NOUVEAU DICTIONNAIRE COMPLET À L'USAGE DES ALLEMANDS ET DES FRANÇAIS:...

Digitized by Google

4°
(212

Digitized by Google

4 L. lat. f. 38 - 2,2

<36614164360019 S

<36614164360019

Bayer. Staatsbibliothek

Digitized by Google

Digitized by Google

Neues vollſtändiges Wörterbuch der deutſchen und franzöſiſchen Sprache,

nach den

neueſten und beſten Quellen,

über

Sprache, Künſte und Wiſſenſchaften,

enthaltend

die Erklärung aller Wörter, die Ausſprache der ſchwierigern, eine Auswahl erläuternder Beiſpiele, die hauptſächlichſten ſinnverwandten Wörter beider Sprachen, die Ausdrücke des Napoleon'ſchen Geſetzbuches, die Münzen, Gewichte und Maße der verſchiedenen Staaten, ein Verzeichniß der gebräuchlichſten Eigennamen von Perſonen,

nebſt

einem vollſtändigen Auszuge eines geographiſchen, ſowohl die alte, als neue und allerneueſte Ländereintheilung berückſichtigenden Wörterbuches.

Von

Abbé Mozin; J. Th. Biber, Lehrer an der Realſchule in Ludwigsburg;
M. Hölder, Lehrer an der lateiniſchen Schule zu Calw; M. Körcher, Badenſer, ꝛc. ꝛc.

Deutſcher Theil.

Zweiter Band

L — Z.

Stuttgart und Tübingen
in der J. G. Cotta'ſchen Buchhandlung
1813.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

L

L, n. (der zwölfte Buchſtab des deutſchen ABC); ein großes L, ein kleines l, un grand L, un petit l, une grande L, une petite l.

Lab, es; n. sp. (alles, was einen flüſſigen Körper gerinnen macht) la *présure;* ord. (die in dem Magen junger geſchlachteter Säugthiere gefundene Milch, womit ſüße Milch gelabt, d. i. gerinnen gemacht wird) la *p.*, cf. Haſen–, Hirſch–, Käſe–, Kälber–, Lamms–, Ziegen– ꝛc.; das – macht die Milch gerinnen, la *p.* caille le lait; um die Milch gerinnen zu machen, muß man – haben, il faut de la *p.* pour faire prendre ou faire cailler le lait; -kraut, n. (ein Pflanzengeſchlecht, deſſen Kraut und Wurzeln die Milch –en od. gerinnen) gaillet; das wahre -kraut, le gaillet jaune, le caille-lait, c. Megerkraut, Waldſtroh; – od. -magen, (der Magen jener Thiere, welcher das – enthält) la caillette.

Labbe, n; f. 1. po. c. Lippe; 2. (Art Seefiſche mit dicken Lippen) la muge; 3. (Art Meven) le stercoraire, le labbe à longue queue, c. Strandläufer.

Labberdan, c. Laberdan.

Labbern, vn. va. (die Lippen ſehr in Bewegung ſetzen) *fa.* 1. (lecken) laper; 2. (viel und abgedroſchenes Zeug ſchwatzen) po. babiller, caqueter, c. plappern.

Laben, va. 1. (gerinnen machen, beſ. verm. des Labes); Milch –, faire prendre, faire cailler le lait avec de la présure; ſich –, se cailler, se coaguler; die Milch hat ſich gelabet, le lait s'est caillé; gelabte Milch, du lait caillé, pris, du caillé; it. vn. die Milch iſt gelabet, le lait s'est caillé, s'est coagulé; das –, die Labung, sp. l'act. de faire cailler, la coagulation; 2. –, va. (einem ermatteten Körper neue Kräfte ertheilen, ihn erquicken) recréer, rafraîchir, refaire, reconforter, restaurer, raminer, raviver, ravigoter (po.); er hat ſich mit ein wenig Wein gelabet, dieſe Tropfen haben ihn gelabet, il a pris un peu de vin pour se reconforter, pour reprendre des forces, ces gouttes l'ont restauré; in der Hitze labet ein kühler Wind, un vent frais récrée, rafraîchit quand il fait chaud; nachdem wir uns mit Speiſe und Trank gelabt hatten, ſetzten wir unſere Reiſe fort, après avoir réparé nos forces en buvant et mangeant, après nous être rafraîchis, nous continuâmes notre route; dieſes Elixier labt (erquickt) die Lebensgeiſter, cet élixir ravive les esprits; ein wenig Wein labte ihn, un peu de vin le ravigota; einen Kranken –, (durch ſtärkende Mittel) reconforter un malade, donner des fortifiants; -de Arzeneien, des fortifiants, des reconfortatifs, des remèdes . . ; fg: (Vergnügen, angenehme, tröſtliche Gefühle erwecken); ein ſchmachtendes Herz –, soulager, consoler, réjouir un cœur languissant; er kann ſich nicht genug an dem Anblick ſeiner Geliebten –, il ne peut assez se repaître de l'aspect de son amante; das labet das Auge, cela réjouit l'œil; dieſe Nachricht labte meine geängſtete Seele, cette nouvelle consola, ranima, soulagea, réjouit, releva mon esprit affligé; das – ꝛc. 1. (die Handl., da man ſich od. jemand labt) sp. l'act. de récréer, de rafraîchir; 2. (dasj., was labt, erquickt, ſtärket) la récréation, le rafraîchissement, la réjouissance, le soulagement; das war Labung, köſtliche . . für mein Herz, ce fut un soulagement, un grand soulagement pour mon cœur, c. Labſal.

Laberdan, es; sp. (eingeſalzener und gedörrter Kabeljau) labberdan, la morue salée.

*__Labet__, a. *Jeu.* (mit dem Ton auf der letzten Silbe) la bête; – ſpielen, jouer à la bête; – gewinnen, tirer la bête; – werden, (ſein Spiel verlieren) faire la bête, perdre, perdre le jeu; jemand – machen, (ſein Spiel verlieren machen) faire faire la bête à qn, faire perdre le jeu à qn, faire bête qn; das Bet, n. (die Summe, welche auf dem Spiel liegt) la bête; ich habe mein – gezogen, j'ai tiré ma bête; mein Bet wird geſpielt, ma bête est sur le jeu, l'on joue ma bête; *fg*: – werden, (den Kürzern ziehen, in Abfall der Nahrung kommen ꝛc.) *fa.* être la dupe, déchoir, aller en décadence; -ſpiel, n. la bête, le jeu de bête.

Labe-trank, (ein labender, erquickender) boisson restaurante, rafraîchissante, breuvage délicieux; der Wein iſt ein –, le vin est un bon restaurant.

Labe-wein, (ein labender, erquickender) vin délicieux, restaurant.

*__Labium, s__; pl. Labien, n. *Org.* (die zwei Enden an der Oeffnung der Orgelpfeifen, wo ſich der Wind ſcheidet, und den Ton bildet) biseau.

*__Labial, es__; sp. (das Loch, die Mündung des Labiums) la lumière; -buchſtabe, f. c. Lippenbuchſtabe.

Labkuchen, c. Lebkuchen.

Labmagen, c. Lab.

*__Laborant, en; en__, 1. (Schmiedleute, Knechte auf den Eiſenwerken) forgeron; 2. c. Scheidekünſtler; 3. c. Goldmacher.

*__Laboratorium, s__; pl. Laboratorien, (die Werkſtatt der Scheidekünſtler) laboratoire.

*__Laborieren__, vn. av. h. *Chi.* (Verſuche anſtellen) opérer, faire des essais, des expériences; jeder gute Scheidekünſtler muß im – bewandert ſeyn, tout bon chimiste doit savoir opérer; *Alc.* (Goldmachen) souffler; er hat ſich im – um ſein ganzes Vermögen gebracht, il a dépensé tout son bien à souffler, c. Goldmachen; fg: fa. an einer Krankheit –, (davon befallen ſeyn) être travaillé, tourmenté d'une maladie; er laboriert am Podagra, il est travaillé, tourmenté, il souffre de la goutte.

Labradorblende, f. (Hornblende aus Labrador) diallage métalloïde.

Labradorfeldſpath, (eine Steinart, deren Grund gewöhnlich ſchwarzgrau, od. dunkelgrau iſt, und ſchöne grüne und blaue, zuweilen goldgelbe Wiederſcheine od. Zurückſtrahlungen hat) pierre de labrador, feldspath opalin.

Labradorhornblende, f. c. Labradorblende.

Labradorſtein, c. Labradorfeldſpath.

Labſal, es; e, n. (die Labung, alles, was labet od. erquicket, ſtärket, fg: Vergnügen gewährt, erheitert ꝛc. cf. laben (2)) le rafraîchissement, soulagement, le restaurant; dieſer Trank iſt ein wahres –, cette boisson est un vrai restaurant; dieſe Worte waren ein großes – für mich, ces paroles me furent d'une grande consolation; ein ſüßer Schlaf iſt balſamiſches – für den matten Körper, un sommeil doux et tranquille est un baume pour un corps épuisé, [c. laben (2).

Labung, f. c. Laben, Labſal.

*__Labyrinth, es__; n. 1. *Ant.* (ein aus lauter gewölbten und künſtlich in einander geſchlungenen Gängen beſtehendes Gebäude auf der Inſel Creta, deren Ausgang ſchwer zu finden war) le *labyrinthe* de Crète; *Jar.* (ein mit Irrgängen angelegter Luſtgarten) le *l.*; dieſer Garten hat ein ſchönes –, ce jardin a un beau *l.*; die Wendungen eines –s, les tours et détours d'un *l.*; *An.* (eine der Höhlungen, welche ſich im Innern des Ohres befinden) le *l.*; fg: (eine verwerrene S., die ſchwer beizulegen, und deren Ausgang nicht vorauszuſehen iſt) le *l.*, *Poé.* un dédale; ich befinde mich in einem verdrießlichen –e, je suis engagé dans un *l.* fâcheux; er wird Mühe haben, ſich aus dem – von Geſchäften heraus zu finden, in welches er gerathen iſt, il aura de la peine à se tirer du *l.*, du dédale d'affaires dans lequel il est tombé; wenn wir die Wunderwerke Gottes ausforſchen wollen, ſo finden wir uns bald in ein tiefes – verirrt, lorsqu'on veut approfondir les merveilles de Dieu, on est bientôt entraîné dans un *l.*, un dédale, dont on ne peut sortir; *Hn.* das –, die -ſchnecke, (eine Art Kräuſelſchnecken) le *l.*, l'escalier, le cadran, la perspective.

Lachbar, a. ad. *Ef.* ein -er Baum, (welcher die Größe hat um gelacht, d. h. aufgeritzt, geharzt zu werden) arbre propre à être incisé pour en extraire la résine, c. Lachbaum, Lachring.

Lachbaum, es; e, m. 1. (ein B., welchen man aufgeritzt hat, um Harz daraus zu gewinnen) arbre incisé pour en extraire la résine, cf. Harz; 2. *Ef.* (ein B. mit eingehauenen Zeichen, den man gewöhnlich an Grenzſteinen ſtehen läßt, um dieſe deſto beſſer bemerken zu können) arbre de lisière, pied-cornier, c. Lochbaum, Mahlbaum, Lochſtein, Grenzſtein.

Lache; n, f. *Ef.* a) (ein in einen Baum gehauenes Zeichen) la marque, l'entaille; b) (die Oeffnung, durch welche das Harz aus dem Baume fließt) l'incision, la fente, f; –n in einen Baum machen, inciser un arbre, y faire des incisions; c) (ein Weg, welcher durch ein Gehölze gehauen wird) la laie, la tranchée; es iſt leicht eine – durch dieſes Gehölz zu hauen, il est facile de faire une laie, une tranchée dans cette forêt, cf. Lachſteig; d) c. Lachbaum (2); 2. (trübes, zuſ. gelaufenes, ſtillſtehendes Waſſer) le bourbier, le margouillis, la mare, le gâchis, la flaque; ich bin in dieſe – getreten, je suis entré dans ce bourbier; eine große –, une lagune, c. Koth–, Miſt–, Salz– ꝛc.; 3. *fa.* (der Laut, den man beim Lachen verurſacht, und die Art und Weiſe dieſes Lachens) le rire, le ris; l'act., la manière de rire; er konnte ſich nicht enthalten, in eine tölpiſche – auszubrechen, il lui prit un rire fou, qu'il ne put retenir; er hörte mit einer plumpen – auf, il finit par un gros rire; einen an ſeiner – erkennen, reconnoître qn à son rire; eine helle, laute – aufſchlagen, éclater de rire, faire de grands éclats de rire, it. des risées; *Poé.* mit einer gräßlichen – ſtürzte er ſich in den Abgrund, il se précipita dans l'abîme avec un ris horrible.

Lacheln, *Ef.* c. 2. Lachen (1).

Lächeln, I. vn. av. h. (ein wenig lachen, nicht laut od. mit Oeffnung des Mundes, ſondern nur mit einer kleinen Bewegung deſſ. und durch die Augen die Freude, das Vergnügen ꝛc. zu erkennen geben, die wir empfinden) *sourire;* angenehm, freundlich, ſüß –, *s.* obligeamment, avec grace, avec douceur; er lächelte boshaft, ſpöttiſch, il sourioit malignement, malicieusement, d'un air moqueur; anſtatt zu antworten, lächelte er tölpiſch, dummköpfig, boshaft, au lieu de répondre il se mit à ricaner; ein Mann von gutem Ton wird wohl –, aber niemals überlaut lachen, eine laute Lache aufſchlagen, un homme du bon ton peut bien *s.*, mais il ne rira jamais aux éclats, à gorge déployée; er lächelte ein wenig, kam mir –d entgegen, il sourioit un peu, il vint au-devant de moi en souriant; ſie hat eine angenehme Art zu –, elle a le sourire, le souris agréable, gracieux; einem –, zu–, (ihm durch – ſein Wohlgefallen, ſeinen Beifall bezeugen) *s.* à qn; ſeitdem ihm dieſe Dame gelächelt hat ꝛc., depuis que cette dame lui a souri ꝛc.; lächle mir noch einmal, holdes Mädchen! souriez(-moi) encore une fois, aimable enfant! *fg*: (ſich angenehm, lieblich äußern, ſichtbar werden); Unſchuld lächelt auf ihren Wangen, l'innocence est peinte sur ses joues; mir lächelt nun keine Hoffnung mehr, aucune espérance ne me sourit, il ne me reste plus, je n'ai plus d'espérance, aucune lueur d'espérance; ihm – Ruhm und Sieg, (zeigen ſich ihm günſtig) la gloire et la victoire lui sourient; ſeitdem dir das Glück wieder lächelt, depuis que la fortune te sourit de nouveau, te redevient favorable; dieſer Ort lächelt (gefällt) mir vor allen, cet endroit me plaît plus que tout autre.

II. va. 1. (durch – eine Neigung, Empfindung zu erkennen geben) sourire; als ſie mir, als mir ihr holdes Auge zum erſtenmale Liebe lächelte, lorsque pour la première fois un doux sourire, de sa part, me fit deviner qu'elle m'aimoit; ſie lächelte ihm Beifall, ſie lächelte Spott auf ihn, elle lui sourit d'un air d'approbation, d'un air moqueur; *Poé.* (durch – hervorbringen, bewirken); lächle mir Muth ins Herz! que ton sourire m'inspire du courage; das –, le sourire ou souris; ein einfältiges, boshaftes –, le ricanement; ein holdes, ſanftes, ſüßes –, un *s.* gracieux, doux; ſie ſagte es ihm mit bitterem, höhniſchem –, elle le lui dit avec un *s.* amer, moqueur; ein feines – ſchwebte auf ſeinen Lippen, un *s.* fin étoit peint sur ses lèvres.

Lachen, vn. av. h. (mit lauter Stimme, die in und durch die Empfindungen des Vergnügens, der Luſt, des Spottes ꝛc. bewirkte Erſchütterung der Nerven äußern, wodurch gewöhnlich der Mund in die Länge gezogen wird) rire; angenehm, bitter –, rire agréablement, amèrement; über etwas –, (die Empfindung des Luſtigen od. Poſſenhaften durch – ausdrücken) rire de qh; ein Narr lacht über Alles, un fou rit de tout; laut –, éclater de rire, faire de grands éclats de rire, it. de grandes risées; man hörte ſehr laut –, on entendit de grands éclats de rire ꝛc.; überlaut, aus vollem Halſe –, rire à gorge déployée; ungebührlich –, rire hors de propos; ſich ſatt –, *fa.* rire son saoul; ſich außer Athem –, ſich krank –, ſich halb krank, zu Tode –, étouffer, pâmer, se pâmer, mourir de rire; ſich den Bauch halten vor –, se tenir les côtés de rire; –, daß man berſten möchte, crever de rire; ich dachte vor – berſten zu müſſen, je pensois crever de rire; –, daß der Bauch ſchüttert, rire à ventre déboutonné;

Digitized by Google

herzlich –, von ganzem Herzen –, rire de bon cœur, de tout son cœur; erzwungen –, rire à contre-cœur; ſich des –s nicht enthalten können, ne pouvoir se tenir ou s'empêcher de rire; das – verbeißen, (es mit Gewalt unterdrücken) s'empêcher, se tenir de rire; er kann vor – kein Wort herausbringen, le rire lui ôte la parole; –, daß einem die Augen übergehen, rire aux larmes, jusqu'aux larmes; *P.* wer zuletzt lacht, lacht am beſten, fa. rira bien qui rira le dernier; zu – anfangen, se mettre, se prendre à rire; einen – machen, (ihm Stoff zum – geben) faire rire qn, lui donner sujet de rire; erzwungen –, rire du bout des dents ou des lèvres; in das Fäuſtchen –, (ſich heimlich über etwas freuen, heimlich über Anderer Nachtheil und Schaden –) rire sous cape, rire dans sa barbe; auf Unkoſten Anderer –, rire aux dépens d'autrui; ein fröliches Geſchöpf, das gern lacht und ſcherzt, une personne enjouée, qui aime à rire et à badiner; einem etwas mit lachendem Munde, lachender Miene ſagen, dire qh à qn en riant, d'une mine riante; einer Sache, über eine Sache –, (aus Spott, Verachtung ꝛc.) se rire, se moquer de qh; ich lache der Thoren, je me ris des sots; nun – wir des Winters Wuth, à présent nous pouvons bien braver la rigueur de l'hiver; ſeine Drohungen bringen mich nicht außer Faſſung, ich lache ihrer, lache nur darüber, ses menaces ne m'étonnent point, j'en ris, je m'en moque, je ne fais qu'en rire; fg: (ſich angenehm, freundlich, günſtig zeigen, lieblich ins Auge fallen); Redlichkeit lachte auf ſeiner Stirn, und Freude und Zufriedenheit in ſeinem Auge, la probité étoit peinte sur son front, et ses yeux exprimoient la joie et le contentement; alles lacht in dieſer ſchönen Gegend, in dieſem Hain, tout rit, tout plaît aux yeux dans cette belle contrée, dans ce bocage; nichts lacht ſo ſehr der Einbildungskraft, als .., (reizt ſie) rien ne rit, ne plaît tant à l'imagination que ..; baar Geld lacht, (es reizt, lockt den Verkäufer zum Verkauf, mit baarem Gelde kann man Alles ausrichten) qui a de l'argent, a des pirouettes; rien de plus éloquent que l'argent comptant; die lachenden Fluren, der lachende Himmel Italiens, les riantes prairies, le ciel riant d'Italie; alles lacht ihm, das Glück lacht ihm, (iſt ihm günſtig) tout lui rit, le bonheur, la fortune lui rit, cf. lächeln; it. va. (durch od. mit Lachen zu erkennen geben); er lachte mir Beifall, il m'applaudit en souriant; ſelig iſt der, dem ihr holdes Auge Liebe lacht, heureux celui à qui elle jète un regard amoureux, à qui elle témoigne de la tendresse; dieſes Kind lachte mir Trotz, cet enfant m'a bravé en riant; lachende Erben, (die mit dem Erblaſſer wenig od. nicht verwandt, od. nicht dürftig ſind) héritiers joyeux, (non parents, ou parents éloignés du défunt, ou qui sont à leur aise); er hat lauter lachende Erben, il n'a que des héritiers joyeux; des parents éloignés hériteront de lui; it. (durch Darſtellung des Lächerlichen und Luſtigen bewirken); es iſt eine Kunſt die Thoren klüger zu –, il est difficile de rendre les sots plus sages en se riant d'eux; die üble Laune, den Gram hinweg–, chasser la mauvaise humeur, le chagrin par la gaîté, en riant ꝛc.; das –, le rire, le ris; ſie hat ein angenehmes –, elle a le rire agréable; ein ſpöttiſches –, un rire moqueur; ein bitteres, erzwungenes –, un rire amer, forcé; er konnte ſich des –s nicht enthalten, il ne put s'empêcher de rire; fg: ein ſardoniſches –, (eine krampfhafte Zuſammenziehung der Lachemuskeln, welches von Verletzung des Trommelfells herrührt; fg: ein erzwungenes, bitteres) le rire, le ris sardonique ou sardonien; ſie behaupteten, daß das –, das Vermögen zu – dem Menſchen eigen iſt, ils prétendoient que la risibilité est une faculté distinctive de l'homme.

II. *Ef.* a) (überhaupt hauen) couper; b) (beſonders) 1. einen Baum –, (durch gewiſſe Hiebe bezeichnen, beſ. als Grenzbaum) marquer, entailler un arbre, c. Lach=, Loch=baum; 2. die Harzbäume –, (durch Aufritzen der Rinde das Harz auslaufen laſſen, harzen) inciser un arbre résineux, c. harzen; 3. einen Steig durch ein Gehölz –, (durch Weghauung des Holzes machen, und die Grenzen der Haue dadurch bezeichnen) faire une laie, une tranchée dans une forêt, layer un bois.

Lachenknoblauch, es; sp. (Art Lauch, Bärenlauch, Waldknoblauch, Läuchel, Zigeunerlauch ꝛc.) la germandrée d'eau, l'ail d'ours.

Lachenswerth, a. ad. digne de risée, ridicule, [c. lächerlich (2).

Lacher, inn, (P., welche lacht, beſ. häufig und gern lacht) rieur, rieuse; ſolche unverſchämte, dummköpfige –, ces sots, impertinents ricaneurs; er hatte die – auf ſeiner Seite, il eut les rieurs de son côté.

Lacherhaft, a. (zum Lachen geneigt); es war uns noch immer ſehr lacherhaft zu Muthe, nous étions encore bien disposés à rire.

Lächerlich, a. ad. 1. (Luſt zum Lachen habend, zum Lachen geneigt); es iſt mir gar nicht –, je n'ai pas envie de rire; es war ihm ſo –, daß er ſich nicht mehr halten konnte, il avoit une telle envie de rire, qu'il n'en pouvoit plus; einen – machen, (ihn zum Lachen bringen) faire rire qn, exciter qn à rire; 2. (zum Lachen reizend, luſtig, poſſenhaft) *plaisant*, e; *risible*; er hat uns eine –e Geſchichte erzählt, il nous a fait un conte *p.*, *r.*; dieſes Stück iſt eine ſehr –e Poſſe, cette pièce est une farce très-plaisante, fort *r.*; er iſt der –ſte Menſch von der Welt, c'est l'homme le plus *p.* du monde; er hat –e Gewohnheiten, il a des manières plaisantes; ich finde in dieſer Sache nichts –es, je ne trouve rien de *p.*, de *r.* à cela; it. (beſ. werth, daß man mit Verachtung od. Spott darüber lacht) ridicule; wie – iſt das! que cela est ridicule! ein –er Menſch, un homme, un personnage ridicule; fa. un drôle de corps; –es Benehmen, –e Stellung, –e Reden, Kleidung, manières ridicules, posture, discours, vêtement ridicule; ſie iſt ſo –, ſich einzubilden .., elle est si sotte de s'imaginer ..; ich finde es ſehr – von Ihnen, zu verlangen .., je vous trouve bien *p.*, bien ridicule de vouloir ..; eine –e Anmaßung, une présomption ridicule, une plaisante présomption; einen, etwas – machen, tourner qn, qh en ridicule; fa. ridiculiser qn, qh; ſich –, ſehr – machen, – werden, se rendre ridicule, se donner un ridicule, un grand ridicule; in das –e fallen, tomber dans le ridicule, donner dans le ..; einem allerlei –e Dinge andichten, donner, prêter des ridicules à qn; ſie tanzt, ſingt auf eine –e Art, elle danse, chante d'une manière ridicule; das heiße ich – geſprochen, voilà ce qui s'appèle parler en ridicule.

Lächerlichkeit; en, f. 1. sp. (lächerliche Eigenſchaften einer P. od. S.) *ridiculité*, f; ich habe ihm die – ſeiner Bitte gezeigt, je lui ai fait sentir la *r.*, l'absurdité de sa demande; (die lächerliche S. ſelbſt); es iſt in der That eine –, ſo zu ſprechen, c'est en effet une *r.* de parler de la sorte; man dichtete ihm allerlei –en an, on lui donna, prêta bien des ridicules.

Lächern, 1. imp. (Neigung zum Lachen empfinden); es lächert mich, wenn ich daran denke, il me faut rire quand j'y pense; es lächert mich nicht, je n'ai pas envie de rire; 2. va. (zum Lachen reizen); er hat mich gelächert, il m'a fait rire; dieſe Antwort lächert mich, cette réponse me fait rire.

Lach=froſch, (Art großer Fröſche) la grenouille rieuse; –gans, f. (eine Art Gänſe mit weißer Stirn, im Norden von Europa) l'oie rieuse; –kuckuck, (Art K. in Mexiko) le rieur; –luſt, f. (Luſt, Neigung, Reiz zum –en) l'envie, la manie de rire; ſeine –luſt iſt ihm vergangen, kann ihm noch theuer zu ſtehen kommen, son envie de rire lui a passé, sa manie de rire peut lui coûter cher; –luſtig, a. ad. (gern lachend) qui aime à rire, qui a envie de rire; ſie, er iſt ſehr –luſtig, c'est une grande rieuse, un grand rieur; –meve, f. (Art Meven mit ſchwarzem Kopfe) la mouette rieuse; –muskel, *An.* (ein nach den Mundwinkeln gehender Theil des breiten Halsmuskels, wodurch der Mund beim Lachen verzogen wird) le rieur de Santorini; –ring, *Ef.* (ein eiſerner Ring, welcher das Maß zur erforderlichen Dicke der lachbaren Bäume abgibt) l'anneau, cf. lachbar, Lachbaum; –ſteig, (ein Steig, den man durch Buſchholz hauet, um es in Haue einzutheilen) laie, tranchée, f; –ſtein, (Grenzſtein) borne, f; –taube, f. (kleine T., deren Stimme Aehnlichkeit mit dem –en des Menſchen hat) la tourterelle à collier, la tourterelle des Indes; –weihe, (Name des Bauer= od. Thurm=falken) la cresserelle ou crécerelle; –zahn, pl. –zähne, *Dent.* (die Vorder= od. Schneide=zähne) gélasines, f. pl.

Lachig, a. ad. 1. c. lacherhaft; 2. (viele Lachen enthaltend) bourbeux, marécageux, fangeux, se; qui a des margouillis, du gâchis.

Lächler, inn, (P., welche lächelt, beſ. im ſchlimmen Sinne) ricaneur, ricaneuse.

Lachs, es; e, 1. (ein ſchmackhafter Seefiſch, der im Sommer in die Flüſſe tritt, wo er oft 5–6 Fuß lang, gefangen, und für den Winterſalmen gehalten wird) le *saumon*; friſcher, eingeſalzener, geräucherter –, du *s.* frais, salé, fumé; ein Stück –, une darne de *s.*; der Kopf von einem –e, la hure d'un *s.*; kleiner –, saumonneau; das Männchen des –es, der Haken–, le *s.* mâle; das Weibchen vom –e, der –rogener, le *s.* femelle, le beccard; 2. (Schläge, Prügel) po. coups de bâton; er hat eine –ſuppe bekommen, il a eu une volée de coups de bâton; 3. (eine Art feiner Branntewein, welcher in Danzig verfertigt wird); Danziger –, le lachs de Dantzig, (esp. d'eau-de-vie de D.)

Lachs=fang, es; fänge, 1. (das Fangen od. Fiſchen des –es) sp. la pêche du *saumon*; ſich mit dem –fange beſchäftigen, s'occuper de la pêche du *s.*; 2. (gewiſſe in einem Fluſſe oberhalb eines Waſſerfalles gemachte Einrichtung, um –e zu fangen, die –falle, –fiſcherei) établissement pour la pêche du *s.*; 3. (die Zeit, in welcher man –e fängt) la saison de la pêche du *s.*; –fiſcherei, f. 1. (diej. zuſ., welche ſich auf den –fang legen) le corps des pêcheurs de *s.*; 2. (ihre Beſchäftigung, –e zu fangen) cf. –fang (2); 3. (der Ort, an dem ſie dieſelbe treiben) cf. –fang (2); –forelle, –fohre, f. (Art F., deren Farbe, Fleiſch und Geſtalt mit dem –e Aehnlichkeit hat) la truite saumonnée; –kind, n. –kunze, (junge –e von der Größe der Heringe, Sälmlinge) le saumonneau; –muräne, f. (dem –e ähnliche M.) la murène saumonnée; –rogener, c. –; –ſtör, c. Stör; –wurm, (Würmer, welche ſich den –en an die Kiemen ſetzen) le pou de saumon; –zunge, f. langue de saumon; it. (Art breiter und dicker graugefleckter –e) l'ériox.

Lacht, f. sp. *Fond.* (die Schlacken, welche ſich beim Schmelzen der Metalle als Schaum oben auflegen) le laitier, les scories ou crasses des métaux.

Lachter, f. (ein beſ. im Bergbaue übliches Maß, ſo viel als Klafter) la toise, la brasse; –baum, c. Lachbaum (2); –kette, f. *Expl.* (eine 5 bis 6 – lange Kette von Meſſingdrath zum Meſſen) la chaîne d'arpenteur, la toise; –latte, f. (ein Stab, welcher die Länge eines –s hat, und zum Meſſen dient) la latte d'arpenteur, la toise; –maß, n. *Expl.* (Stab zum Meſſen, der ein halbes – lang, 1 Zoll breit und etwa ½ Zoll dick iſt) la mesure d'arpenteur; –maßſtab, *Expl.* (ein verjüngter M., deſſen man ſich zum Auftragen auf das Papier bedient) l'échelle d'arpenteur; –ſchnur, f. *Expl.* (eine Sch. von Baſt od. Hanf zum Meſſen, 10 od. 12 – lang) le cordeau d'arpenteur; –ſtab, la perche, la mesure d'arpenteur.

Lack, es; e, m. n. 1. (der zähe Saft einer Art indiſcher Feigenbäume) la *laque*, la gomme *l.*, la résine *l.*, c. Holz–, Körner–, Schell–, Stock–; it. (ein aus dieſem –e ſowohl als aus andern Stoffen bereiteter Firniß) le *l.*, le vernis; etwas mit – überziehen, vernir qh, mettre du vernis, passer un vernis sur qh; dieſer Tiſch, Stock ꝛc. hat einen ſchönen –, cette table, canne ꝛc., a un beau vernis; 2. (verſch. aus den Säften der Blumen gezogene und bereitete Farben) la *l.*, la *l.* des peintres; venetianiſcher –, la *l.* de Venise, *l.* carminée; Florentiner –, *l.* de Florence; Columbin–, *l.* colombine; chineſiſcher –, le *l.*, le vernis de la Chine, cf. *laque* (2); c. Kugel–, Siegel–; *Jar.* der –, die –blume, –viole, f. (eine Art gelber, wohlriechender Blumen, die zu den Levkoien gehört; auch gelber –, Gold–) la giroflée jaune; einfacher od. dobler –, gefüllter –, la jaune simple, double; –ſtock, (die –blume, wenn ſie einen Stock bildet) le bâton d'or; –viole, f. c. –, *Jar.*; *Fond.* der –, (die Flamme, welche ſich auf dem Kranze des Ofens zeigt, und woraus die Beſchaffenheit des Schmelzens erſehen wird) les fumées blanches d'un fourneau.

Lack=arbeit; en, f. (eine mit – überzogene Arbeit) ouvrage verni; –arbeiter, (der –arbeiten macht) vernisseur; –baum, (ein amerikaniſcher B., welcher einen milchigen Saft gibt, aus welchem – bereitet wird) le vernis; –farbe, f. 1. (die F., welche einen – (1) hat) la couleur d'un laque ou vernis; 2. (eine F., zu welcher – genommen iſt) couleur en vernis; *Chi.* –farben, (alle

Digitized by Google

dieſ. Miſchungen, worin der färbende Stoff an einen erdigen Körper gebunden iſt) laques colorantes; -firniß, (der aus dem oſtindiſchen – od. Schell– bereitete F.) laque ou vernis de la Chine; it. (in weiterer Bedeutung, ein aus andern harzigen Stoffen bereiteter Firniß, womit allerlei Dinge überzogen werden) vernis; -harz, n. (welches zu einem Firniß gebraucht wird) résine laque, c. Lack (1); it. (der Saft einer Gattung des Sumachs, woraus ſchöne –firniſſe gemacht werden) le copal; -holz, n. (das H. der Alpenkiefer, und dieſer Baum ſelbſt) pin de montagne, torchepin; -pfirſche, f. -pfirſich, (eine der beſten Pfirſchenarten) la mignonne, grosse mignonne veloutée de Merlet; -riem, *Sel.* (der R. hinten am Kutſchkaſten, worin ſich der dahinten ſtehende Lakei hält) les courroies de derrière du carrosse; -ſtock, -viole, c. – (2); -waare, f. c. -arbeit.

Lackei, en; en, (ein Bedienter, beſ. zum Verſchicken) laquais, valet de pied; er war ehemals –, il a été valet de pied, il a porté autrefois le flambeau, la livrée, les couleurs; ſämmtliche -en, la livrée.

Lacken, (lackieren, mit Lack beſtreichen od. überziehen) vernir, vernisser, mettre un vernis; Holz –, mettre un vernis sur du bois; ein Gemählde –, passer un vernis sur un tableau; einen Tiſch, einen Topf –, vernir une table, vernisser un pot; gelackte Arbeit, du vernis, ouvrage verni, vernissé. Das – ꝛc., act. de ..; *Pot.* la vernissure.

Läcken od. **Lecken**, vn. av. h. v. 1. c. laufen; 2. c. ſpringen; 3. c. hinten ausſchlagen.

**Lackierer*, s; c. Lackarbeiter.

Lackmus, es; sp. (die blaue Farbe, welche aus der –pflanze bereitet wird) *tournesol;* -auflöſung, f. -abſud, (reines Waſſer, in welchem – aufgelöſet und geſotten worden iſt, mit einem ſtarken Weingeiſte vermiſcht) le *t.*, la teinture de *t.*; -blau, le bleu de *t.*; -papier, n. (in – getauchtes Papier, auf welches man eine Flüſſigkeit ſtreicht, um zu prüfen, ob ſie Säure enthält) papier au *t.*, trempé dans la teinture de *t.*; -pflanze, f. (in Aſien und Süd-europa wildwachſende Pfl., deren krautartige Stengel den –, einen blauen Farbeſtoff, geben) le *t.*, le croton à teinture, la maurelle; -tinctur, f. c. [-auflöſung.

Lacktuke, f. c. Lattich.

Lade; en, f. (ein Geſtell od. Gerüſt, andere Dinge darin aufzunehmen od. zu befeſtigen); *Agr.* (das Geſtell eines Ackerwagens) la sellette; *Expl.* (in Pochwerken die Hölzer, in welchen die Stempel gehen) le travers; it. (ein Holz, das an den Stirnſeiten des Göpels geſtämmt wird, daß er nicht weichen kann) l'arrêt; *Org.* – (Geſtell) der Orgel, le coffre d'un orgue; *Tis.* (ein viereckiger Rahmen, worin der Kamm iſt, mit welchem der Einſchlag feſt zuſ. geſchlagen wird) la châsse, le battant; die Arme, der Ober- und Unterſchweif der –, les épées, le chapeau, le sommier de la châsse, c. Grund–, Heft–, Kamm–; 2. (ein hohler Raum, ein Behältniß); -n, (die leeren Stellen od. Lücken in den Kinnbacken der Pferde, in welchen das Mundſtück zu liegen kommt) les barres, c. Bett–; 3. (beſ. ein von Holz verfertigter Kaſten) caisse, f. coffre; dim. Lädchen, n. cassette, f. coffret; layette, f; *Ecr.* die – des Bundes, c. Bundes–; die – der Handwerker, (der Kaſten, worin ſie ihre Freiheitsbriefe ꝛc. verwahren) la caisse des corps de métier; fg: (die P., welche mitein. das Gericht eines Handwerks ausmachen; it. der Ort, wo ſie ſich verſammeln) la maîtrise, le corps de métier, la société, la communauté; it. le poile, le bureau de la maîtrise; *Art.* (das Geſtell, auf dem die Kanone ruht) v. l'affût de canon, cf. Laffete; c. Knie–, Schenkel–, Streb–, Schub–, Todten–, Wind– ꝛc.

Lade-barte; en, f. *Sal.* (Barte od. Beil, womit die Salzlader die Blöcke Salz beim Laden in Stücke zerhauen) aissette, f; -baum, *Mar.* (ein vor dem großen Maſte ſenkrecht geſetzter B., Stückgüter, wie Kohlen, Salz ꝛc. aus- und einzuladen) le boute-hors; -brief, (eine ſchriftliche Ladung vor Gericht) la citation, sommation; (jedes andere Einladungsſchreiben) la lettre d'invitation; -gat, n. *Mar.* (die Mündung der Kanone, durch welche die Ladung hineingebracht wird) la bouche, l'embouchure, (d'un canon); -geld, n. 1. (die Gebühr für die Ladung vor Gericht) frais d'assignation, de citation; émolument, droit de l'huissier pour l'assignation; 2. *Expl.* (das, Geld, welches der Herrſchaft von jedem Fuder Erz entrichtet werden muß) droit seigneurial sur chaque foudre, ou mesure de minerai; -hammer, n. *Expl.* (H., mit welchem das Meſſing ꝛc. in die Tiegel feſt eingeſchlagen wird) marteau, maillet pour presser le laiton ꝛc. dans les creusets; -haue, f. *Expl.* (die zähe Erde loszumachen) la houe; -kette, f. *Phy.* (dieſ. metallene K., welche eine Flaſche ladet, indem ſie den Blitzſtoff in dieſ. leitet) la chaîne électrique, la chaîne de la bouteille de Leyde; -löffel, c. -ſchaufel; -maß, n. *Art. Ch.* (ein M., welches ſo viel Schießpulver enthält, als zu einem Schuſſe nöthig iſt) la mesure à poudre; it. la charge; -nägel, pl. *Art.* (deren man ſich beim Laden der Kanonen bedient) les chevilles de fer à charger le canon; -pforte, f. *Mar.* (kleine Pf. unten im Raume an der Seite des Schiffes, durch welche man den Ballaſt ꝛc. hineinbringt) guichet de cale; -pfriem, c. Raumnadel; -rüſter, *Agr.* c. Pflugſterze; -ſchaufel, f. *Art.* (eine löffelförmige Sch., womit das Pulver in die Kanone geſchoben wird) le chargeoir, la lanterne, la cuillère à canon; it. *Arf.* (womit die Schwärmer, Raketen gefüllt werden) la cornée, (ou cuillère à charger les fusées); -ſchein, c. -zettel; -ſtecken, -ſtock, (der lange, dünne und runde St. von Holz od. Eiſen, womit die Ladung in Flinten, Piſtolen ꝛc. feſt geſtoßen wird) la *baguette;* *Art.* la *b.* de charge, le refouloir, c. Setzer; -ſtockbohrer, (ein langer dünner Bohrer, womit das Loch zum -ſtocke an einer Flinte ꝛc. gebohrt wird) la *b.* à mèche; -ſtockhobel, (womit die -ſtöcke geründet werden) le rabot à *b.*; -ſtockmeißel, (zur Höhlung für den -ſtock) la gouge à *b.*; -ſtopfer, (Werkz., womit man beim Sprengen der Steine durch Pulver die Ladung einſtopft) l'aiguille de fer des carriers; -ſtuhl, *Salp.* (ein St. mit drei Füßen, worauf die mit Waſſer, Aſche und Salpeter zu füllenden Bütten geſetzt werden) le chargeoir; -taſche, f. (Patrontaſche, c.) giberne, f; -waſſerlinie, f. *Mar.* (welche anzeigt, bis wohin das Schiff ohne Nachtheil geladen werden kann) la ligne d'eau en charge, la ligne de charge ou de flottaison; -zange, f. *Forg.* (in den Meſſingwerken, eine Z. mit Griffen den Tiegel aus dem Brennofen zu nehmen) la pince, les tenailles de forge; -zettel, c. Ladungsſchein; -zeug, n. *col.* (alle Werkz. zuſ. genommen, die zum Laden der Kanonen gebraucht werden, als Wiſcher, Setzer, Pfropf ꝛc.) les armements des bouches à feu.

I. **Laden**, ir. 1. (ſchwere Körper zur Fortſchaffung auf einen andern bringen) *charger*. Waaren auf den Wagen, das Schiff, auf Kameele ꝛc. –, *ch.* des marchandises sur un chariot, un vaisseau, des chameaux, *ch.* un chariot ꝛc. de qh; er lud ihn auf die Achſel, il le chargea sur son épaule; Holz, Steine ꝛc. –, *ch.* du bois, des pierres ꝛc.; der Schiffer hat Getreide, der Fuhrmann Tücher ge–, le batelier a chargé du bled, le voiturier des draps; ein geladener Wagen, un chariot chargé; zu viel, zu ſchwer –, *ch.* trop; Waaren ins Schiff, aus dem Schiffe –, embarquer, débarquer des marchandises; wieder –, recharger; fg: (etwas Beſchwerliches, Schweres auflegen od. zu thun geben); einem ſchwere Arbeit auf den Hals –, *ch.* qn d'un travail pénible, cf. aufladen; eine Bürde auf ſich –, se charger d'un fardeau; jemandes Feindſchaft auf ſich –, s'attirer, encourir l'inimitié de qn; eine Blutſchande, einen Mord auf ſich –, commettre un inceste, un homicide; Gottes Zorn, Verdammniß auf ſich –, s'attirer la colère, le courroux de Dieu, la damnation; auf ſich –, (für einen Andern auf ſich nehmen) prendre sur soi; den Magen voll –, (ihn mit Speiſen anfüllen) *ch.* l'estomac; 2. (in ein Schießgewehr das nöthige Pulver und die Kugel od. den Schrot bringen); eine Kanone, Flinte, Piſtole, eine Mine –, *ch.* un canon, un fusil, un pistolet, une mine; eine Flinte, Kanone ſcharf –, *ch.* un fusil à balle, un canon à boulet; mit Kartätſchen, mit Schrot –, *ch.* à cartouches, à dragée; blind –, (bloß mit Pulver) *ch.* sans balle, sans plomb; ein Gewehr von neuem –, recharger un arme à feu; die Piſtole war ſtark, nur ſchwach ge–, il y avoit une forte charge, il n'y avoit qu'une petite charge dans ce pistolet; ſeine Flinte war nicht ſtärker ge–, als wie eine Piſtole, son fusil n'avoit qu'une charge de pistolet; eine elektriſche Flaſche –, *ch.* une bouteille électrique; eine Kanone –, und fertig zum Schuſſe machen, *Art.* exécuter un canon; eine geladene Flinte ꝛc., un fusil chargé; ext. die Tabakspfeife –, *ch.* un pipe de tabac; *Fond.* –, (die Schmelztiegel zum Meſſing mit Kupfer und Gallmei anfüllen) mettre au creuset, *ch.* le creuset; das –, act. de *ch.*, c. Ladung (1).

II. –, ir. (vor Gericht rufen, im Namen des Richters vor Gericht zu erſcheinen befehlen, *citieren) *ajourner*, assigner, faire venir en justice, donner assignation, citer; jemand vor Gericht, vor den Richter –, *a.* qn devant le magistrat, devant le juge, *a.* qn à comparaître devant ꝛc.; einen vor Gericht – laſſen, faire assigner qn, lui faire donner assignation; er iſt vor Gericht, vor den und den Gerichtshof ge– worden, il a été cité en jugement par-devant le juge, il a été cité à tel, (devant tel) tribunal; einen vor den geiſtlichen Richter –, citer qn devant le juge ecclésiastique; einen wegen einer Appellation einen peremtoriſch –, intimer qn; 2. (höflich erſuchen od. erſuchen laſſen, in einer Geſellſchaft, zu einem Beſuch, Gaſtmahl zu kommen; einladen) *convier, inviter;* jemand zu einer Feſtlichkeit, zum Mittagseſſen, zur Hochzeit, zum Ball, in eine Geſellſchaft –, *c.*, *in.* qn à un festin, à dîner, aux noces, au bal, à une assemblée; er hat mich zu Gaſte – laſſen, il m'a fait prier, *in.* à dîner, à souper; man lud ihn ein, ſich dabei einzufinden, dieſes od. jenes zu thun, on l'a invité, convié de, à s'y trouver, de, à faire telle chose; die Gäſte ſind ſchon ge–, on a déjà invité, invité les convives; einen zur Leiche –, *in.*, *c.*, semondre (vl.) qn aux obsèques, au convoi, c. einladen; fg: (anreizen, veranlaſſen); alles dieß ladet Sie dazu, tout cela vous y convie, vous y invite ou engage; das ſchöne Wetter ladet uns zum Spaziergange, le beau temps nous invite à la promenade; die Geladenen, (zu einem Ball, Feſt ꝛc.) les conviés, les convives, les priés; das – ꝛc., c. Ladung.

Laden, s; – od. Läden, 1. (etwas, das einen andern Körper bedeckt und verwahret); – od. Fenſter–, (Decken von Brettern od. Eiſenblech vor den Fenſtern, in der Größe derſ.) volet; gebrochene –, *volets* brisés; die Fenſter mit – verſehen, garnir les fenêtres de *v.*; die – öffnen, ſchließen, ouvrir, fermer les *v.*; gegitterte –, jalousies, persiennes, f; auswendig, inwendig an den Fenſtern – anbringen, poser, mettre des contre-vents, des contre-châssis aux fenêtres; Fall–, (vor dem Fenſter eines Krämergewölbes) l'abattant; *Org.* die – vor einem Orgelwerke, les *v.*; *Mar.* (vor den Stückpforten auf Schiffen) le contre-sabord, le mantelet; *Art.* kleine – an den Schießlöchern einer Batterie, les portières; 2. (ein eingeſchloſſener Raum, beſ. in welchem ein Kaufmann ſeine Waaren feil hat) la *boutique;* in welchem – haben Sie dieſe Spitzen ꝛc. gekauft? dans quelle *b.* avez-vous acheté cette dentelle ꝛc.? einen – anlegen, öffnen, ſchließen, établir, lever, ouvrir, fermer une *b.*, se mettre en *b.*; einen – einrichten und mit Waaren verſehen, arranger une *b.*; einen – haben avoir, tenir *b.*; ein wohl verſehener –, une *b.* bien fournie, c. Buch–, Kram–, Tuch– ꝛc.

Laden-diener, (ein Kaufmannsdiener, der beſ. mit dem Verkaufe der Waaren beſchäftigt iſt) le commis, le garçon de *boutique;* (als Ausdruck der Verachtung) c. –ſchwengel; -feld, n. *Men.* (das tief liegende in Rahmen od. Leiſten eingefaßte Feld od. Viereck an einem Fenſter–) le panneau; -fenſter n. (durch welche das Licht von oben hereinfällt) l'abat-jour; it. (F. in einem Kram–) la fenêtre de *b.*; -flügel, (die Hälfte eines Fenſter–s) le battant; -geſell, (welcher die Aufſicht und Rechnung über die Lade der Geſellen führt, auch Büchſengeſell, Ladenvater) le maître-garçon; -gewirk, n. (ein Stückwerk, welches auf einer einem Weberſtuhle ähnlichen Lade gemacht wird) tissu fait sur un petit métier; -hüter, (Perſ., der einen – hütet, und auf die Waaren Acht gibt) garde-*b.*, garde-magasin; fg: (alte außer Gang gekommene, verlegene Waare, die keinen Käufer mehr findet) le garde *b.*, le fretin; -junge, (ein junger Menſch, der die Hdl. erlernt) apprenti marchand; it. garçon de *b.*; -jungfer, f. (ein Frauenzimmer, welches die Stelle eines –dieners vertritt) la fille de *b.*; -keil, *Expl.* (in den Pochwerken ein K., der von einer Lade bis zur andern geht, und beide zuſ. hält) le travers, l'entretoise; -meiſter, (welcher im Namen der ganzen Zunft der Lade beiwohnt) le maître, (qui préside aux assemblées des compagnons); -ſchwengel, po. (ein Name, der einem Handlungsdiener beigelegt wird, der zu nichts beſſerem dient, als unbedeutende

Digitized by Google

Waaren im – zu verkaufen) le courtaud de *b.*; -thür, f. (Thür an einem Kram–) porte de *b.*; -tiſch, (auf welchem die Waaren vorgezeigt werden) la table de montre, la table de boutique; -vater, c. -geſell; -zins, (die Miethe für einen –) le louage de *b.*

Lader, s; 1. (derj., der Waaren ꝛ auf etwas ladet) le chargeur, c. Auf–, Ab–, Aus–, Holz– ꝛ; 2. (derj., der ein Schießgewehr ladet; *Mar.* derj. Soldat, der bei Ladung der Kanonen behülflich iſt) le chargeur, c. Stück–.

Ladung; en, f. I. (die Handl. da man ladet); a) (indem man Laſten ꝛ auf ein Fuhrwerk, Fahrzeug ꝛ ladet) l'act. de charger une voiture, un bâteau; le chargement; die – dieſer Waaren erfordert viel Zeit, il faut bien du temps pour charger ces marchandises; ich war bei der – gegenwärtig, j'étois présent lorsqu'on a chargé, au chargement, c. laden. (1); *Art.* (indem man ein Geſchütz ꝛ ladet) l'act. de charger un canon, un fusil ꝛ; die – einer Kanone erfordert ſoviel Perſonen, il faut tant de personnes pour charger un canon; 2. (dasj., was geladen wird) a) (die Laſten, welche auf ein Fuhrwerk Fahrzeug ꝛ geladen werden) la *charge*; die – dieſes Wagens, dieſes Maulthieres beträgt ſo und ſo viel, la *c.* de ce chariot, de ce mulet est de tant; einem Fuhrmann – geben, charger des marchandises à un voiturier, roulier; er hat eine gute, volle, halbe –, il a une bonne, une demi-charge, il a bonne voiture, voiture complète, demi-voiture; dieſer Fuhrmann ſucht –, ce voiturier cherche voiture; die – eines Schiffes, la cargaison, le port, le chargement; die – dieſes Schiffes iſt 600, 50 Tonnen, ce vaisseau est du port de 600 tonneaux, la cargaison de ce bâteau est de 50 tonneaux; er hat ſeine – in dem und dem Hafen eingenommen, il a fait son chargement en tel port; it. die –, (ſo viel als ſich auf einen Wagen ꝛ laden läßt); die – eines Wagens, la voiture; die – eines Laſtthiers, la somme, la sommée; die – eines Eſels, l'ânée; die – eines Kahns, Flußſchiffes, la navée, la batelée; die – aus einem Schiffe in das andere bringen, renverser, charger un vaisseau par renversement; ein Schiff, das mit reicher – zurückkommt, un vaisseau qui revient avec une riche cargaison, qui apporte de riches retours; eine – Steine, Korn ꝛ, une charge de pierres, de bled ꝛ; b) (dasj., was in ein Schießgewehr geladen wird, der Schuß) la *c.*; eine – Pulver, une *c.* de poudre; dieſe Kanone iſt ſehr dünn, geben Sie ihr nur die halbe –, ce canon est fort mince, ne lui donnez que la demi-charge; man hat dieſer Piſtole doppelte – gegeben, um ſie zu prüfen, on a donné double *c.* à ce pistolet pour l'éprouver; die – aus einer Flinte ꝛ wieder herausziehen, décharger un fusil, ôter la *c.* d'un fusil, (avec le tire-bourre); c) *Ch.* (das, was beim Laden des Gewehres zum Pfropfe gebraucht wird) la bourre; d) die –, (das, wonach man ladet) c. Lademaß.

II. 1. (die Handl., da man jemand freundſchaftlich ladet irgendwo zu erſcheinen) l'*invitation*; it. la semonce; eine – empfangen, annehmen, recevoir, accepter une *inv.*; auf die ergangene – fanden ſie ſich bei der Ceremonie ein, ils se trouvèrent à la cérémonie, après la semonce qui leur avait été faite, c. Einladung; 2. *Pa.* (die – vor Gericht; die Citation) ajournement, citation, *assignation*, intimation, sommation, f; ich habe eine – an ihn erlaſſen, je lui ai fait donner *as.*, fait faire sommation, je l'ai fait citer; ich habe eine – erhalten, j'ai reçu une *ass.*; die – vor ein geiſtliches Gericht, la citation devant un tribunal ecclésiastique.

Ladungs-flaſche, f. *Phy.* (in welcher Blitzſtoff angehäuft wird) la bouteille électrique ou de Leyden; -platz, (an welchem geladen wird) l'endroit du chargement, la douane, l'entrepôt; *Mar.* (wo Schiffe beladen und ausgeladen werden) le débarcadour; -ſchein, *C. m.* (der ſchriftliche Beleg, wodurch ein Kaufmann beſcheinigt, daß er eine gewiſſe Menge Waaren auf das Schiff geladen habe) le chargement, le connoissement, c. Lade-ſchein, Frachtbrief.

Laff, a. ad. pu. c. ſchlaff, matt, ſchaal.

1. **Laffe**, n; n. dim. das Läffchen, s; (ein eingebildeter, läppiſcher und alberner junger Menſch; der Lappe) blanc-bec, fat, béjaune, nigaud, niais; fa. dandin; *Syn.* – heißt man nur junge, eben ſo eingebildete und ſchwatzhafte, als ungeſcheidte Leute; aber Geck heißt man alte Narren, die ihre letzten Kräfte aufbieten um zu gefallen, **Laffe** ne se dit que des jeunes-gens qui ont autant de présomption et d'indiscrétion que peu d'esprit; **Geck** des vieillards qui cherchent encore à plaire aux jeunes personnes.

II. –, f. *Mar.* (der breite Theil an einem Ruder) la palme.

Läffelei, läffeln, c. Löffelei, löffeln.

Laffenmäßig, a. ad. (einem Laffen gemäß, ihm ähnlich); er hat ein –es Ausſehen, il a l'air nigaud; ſich – betragen, se comporter niaisement, en niais; niaiser.

Laffette; n. f. *Art.* (das hölzerne Geſtell od. Gerüſte worauf eine Kanone ligt, und worauf ſie fortgebracht wird, das Stückgeſtell) l'*affût*; die Kanone auf die – legen, von der – herabnehmen, mettre, poser le canon sur son *a.*, le monter; ôter le canon de dessus son *a.*, le démonter, cf. *affût.*

Laffetten-block, *Mar.* (Blöcke, welche bei einem Sturme hinter die Räder der Schiffs– gelegt werden) le cabrion; (it. welche zu den Steinmörſern auf Schiffen dienen) le chandelier de pierrier; die -hacken, (um die Kanonen vor und rückwärts zu ziehen) les crochets d'*affût*; der -mörſer, (ein mit einer Laffette verſehener Mörſer) le mortier en *a.*; die -nägel, les chevilles d'*a.*; die -riegel, les entretoises d'*a.*; die -ſtange, (eine eiſerne Stange, welche die -wände zuſ. hält) le boulon d'*a.*; der -tiſchler, -ſchreiner, -macher, (der – verfertigt) le faiseur d'affûts; die -wand, (die Seitenhölzer an einer Laffette) le flasque.

Lage; n, f. 1. (die Art und Weiſe, wie ein Ding gelegt iſt) l'*assiette*, la *situation*, la *position*, la plage, le site; der Kranke kann keine gute – finden, le malade ne peut pas trouver une bonne *a.*; eine gezwungene, unangenehme –, une *a.* contrainte, incommode; es iſt ihm unmöglich in der nehmlichen – zu bleiben, il ne peut pas se tenir, demeurer dans la même *a.*; ſie hält ihre Füße in einer gezwungenen, unziemlichen –, elle tient les pieds dans une posture contrainte, indécente; (die Art und Weiſe, wie ein Ding ligt, die Beſch. des Ortes); die – dieſes Hauſes, dieſer Stadt iſt vortheilhaft, la *s.*, la *p.* de cette maison, de cette ville est avantageuse; dieſes Landgut hat eine angenehme, mahleriſche –, cette terre a une *s.* agréable, pittoresque; in dieſer Karte iſt die – der Oerter nicht richtig, ſie iſt nicht angegeben, la *s.*, la *p.* des lieux n'est pas juste, n'est pas bien marquée dans cette carte, et il y en a d'autres qui n'y sont pas indiqués; *Mar. Emb.* ein guter Steuermann muß die – der Küſten, wo er landen will, kennen, un bon pilote doit connoître le gisement, les parages des côtes où il veut aborder; *Es.* in, außer – ſeyn, être en garde, hors de garde; ſeinen Gegner aus der – bringen, rompre la mesure à son adversaire; *Pt.* (die – einer Landſchaft), le *s.*; eine angenehme, freundliche, wilde –, une *s.* agréable, riante, sauvage; die –n von Le Pouſſin; von Berghem, les sites du Poussin, de Berghem; dieſer Mahler wählt ſeine –n gut, ce peintre choisit bien ses sites; fg: (die Beſch. der Umſtände und ihr Verhältniß zu eina. und zu andern) la *s.*, la *p.*, l'état; ſein Vermögen iſt in einer zerrütteten –, sa fortune est très dérangée, il y a un grand dérangement dans ses affaires, l'état de ses affaires n'est rien moins que riant, ses affaires sont en mauvais état; die Sachen haben eine verzweifelte – bekommen, les affaires ont pris une tournure, sont dans une *s.* désespérée; dieſer Mann war damals in einer ſehr mißlichen –, cet homme étoit alors dans une *s.* bien embarrassante, dans une *p.* fort critique; ſeit dem Verluſte ſeines Rechtshandels iſt er in einer traurigen –, depuis la perte de son procès il se trouve dans une triste *s.*; in welcher – hat er dieſe Angelegenheiten angetroffen, en quel état a-t-il trouvé cette affaire? er iſt in einer bedauernswürdigen –, il est dans un état pitoyable, à faire pitié; er iſt heute nicht in ſeiner natürlichen –, il n'est pas aujourd'hui dans son *a.* naturelle; 2. (eine Reihe mehrerer neben und auf eina. liegender und gelegter Dinge) lit, *couche*, f; erſt machen Sie eine – Erdbeeren, dann eine – Zucker, il faut d'abord mettre une *c.* de fraises, puis une de sucre; in dieſem Boden werden Sie eine – Erde finden, alsdann eine – Thon, und dann eine – Sand, vous trouverez dans ce terrain un lit, une *c.* de terre, puis un lit d'argile, de sable; mehrere –n Schiefer, plusieurs lits ou couches d'ardoise, c. Schicht, Flötz; *Libr.* (mehrere auf einander gelegte Bogen); die Bogen in –n legen, assembler les feuilles, assembler en parties, faire le premier assemblage, l'assemblage en parties; es fehlt eine – an dieſem Buch, il manque un cahier à ce livre; *Pt. Dor.* (die auf einmal aufgetragene Farbe); geben Sie drei –n weißer Oelfarbe, Waſſerfarbe, donnez trois couches de blanc à huile, à détrempe; eine – Gold, Silber, une *c.* d'or, d'argent; *Tan.* eine – Felle, (mehrere auf eina. gelegte) une *c.* de peaux; die –, (von Steinen, Schutt, Sand, die man auf ſchlimme Wege ſchüttet) la jetée; die – Sand unter einem Steinpflaſter, le couchis; *Arc.* (eine Schicht auf eina. gelegter Steine bei Aufführung einer Mauer) assise, f; die –, (von Steinen bei den Kalkbrennern) la charge; (die oberſte Stein– in einem Steinbruche) le ciel; *Mar.* (die Anzahl Kanonen, welche auf einer Seite des Schiffes auf dem Verdecke ſtehen) la *bordée*; ein Schiff mit zwei, mit anderthalb –n, un vaisseau à deux bordées, à une *b.* et demie; dem feindliche Schiffe eine – geben, (mit mehreren Kanonen auf daſſ. ſchießen) lâcher, envoyer, donner une *b.* au vaisseau ennemi; er gab dem Feind eine volle, die ganze –, (feuerte auf ihn mit allen Kanonen der einen Seite ſeines Schiffes) il lâcha toute sa *b.* contre l'ennemi; beide –n geben, (die Kanonen auf beiden Seiten abfeuern, nachdem man das Schiff gewendet hat) lâcher les deux bordées; eine – aushalten, essuyer une *b.*; ein Schiff durch verſchiedene –n rhedelos, maſtlos machen, désemparer un vaisseau par diverses bordées, cf. An–, Auf–, Aus–, Bei–, Unter– ꝛ.

Lägel, s; n. 1. (ein hölzernes Gefäß zu Flüſſigkeiten) pu. le *baril*; ein – Wein, Oel, un *b.* de vin, d'huile; it. (ein hölzernes Gefäß mit Reifen, worin man lebendige Fiſche im Waſſer zum Verkauf herumträgt) le bariquaut; *Com.* (ein Gefäß Stahl darin zu verpacken und darin zu verſenden); im Oeſterreichiſchen hält ein – Stahl 125 Pfund, en Autriche, le *b.* d'acier pèse, contient 125 livres; 2. *Mar.* (kurze Stücke von Tauen, wovon die beiden Enden hinten an das Leik eines Segels geſpliſt werden, ſo daß ſie daſelbſt eine Art Ring bilden) herseau.

Lagen-weiſe, a. ad. (nach – gelegt) par couche, par lit; *Chi.* – über einander legen, stratifier; die – Uebereinanderlegung, la stratification; *Libr.* ein Buch – zuſammenlegen, assembler, faire l'assemblage; *Tan.* – arbeiten, (die abgeaaſete Haut doppelt auf den Schabebaum bringen) travailler en couche, sur couche.

Lager, ad. *Ag.* das Getreide wird –, (es legt ſich nieder, entweder weil es zu maſt iſt, od. vom Regen und Wind niedergedrückt wird) le bled verse, c. Lager, *Econ.*

Lager, s; n. 1. (der Zuſtand, da ein Ding liegt od. zu ligen kommt) l'état de ce qui est couché; er hat heute Nacht ein unruhiges – gehabt, (war heute Nacht ſehr unruhig, hat eine unruhige Nacht gehabt) il a eu, passé une mauvaise nuit; das –, (der Zuſtand des Krankſeyns) la maladie; ich habe ein ſchweres – ausgeſtanden, j'ai essuyé une rude, une forte maladie, c. Kranken–; *Es.* (diej. Stellung, da ſich der Fechtende mit ausgeſtrecktem Arme, mit dem Oberleibe vorwärts gelegt hat) la *garde*, la *mesure*; ſich ins – ſetzen, se mettre en *g.*, en *m.*; im – ſtehen, être en *g.*, en *m.*; aus dem – kommen, ſeyn, rompre la *m.*, être hors de *g.*, de *m.*; wieder ins rechte – kommen, reprendre la *m.*; ein gutes – haben, avoir la *m.*, la *g.* bonne; das hohe, tiefe –, la garde haute, basse; *Ag.* das Getreide gehet zu –, wird – od. lagert ſich, (wenn es durch ſeine eigene Schwere od. vom Regen ꝛ niedergedrückt wird) les bleds versent, se couchent; *Mar.* nicht –, (Befehl an die Steuerer, das Schiff nicht weiter abfallen zu laſſen) n'arrive pas! *Econ.* das Vieh kommt zu –, (wenn es in einem moraſtigen Boden ſtecken od. liegen bleibt) le bétail s'est emmaré; 2. (der Ort, wo eine S. liegt od. gelegen hat, beſ. mit dem Nebenbegriffe von Sicherheit und Bequemlichkeit dieſes Ortes); das – eines Grenzſteines, l'assiette d'une borne; *Maç.* das – eines Schlußſteines, (die Fugeſeite deſſ. an einem Gewölbe) le lit de voussoir; das –, (die ein wenig vom Boden erhöht liegenden Bäume in den Kellern, worauf die Fäſſer ꝛ liegen) le *chantier*; Wein auf das – legen, mettre du vin en *c.*; er hat ſo und ſo viel Eimer Wein auf dem –, il a tant de pièces du vin en *c.*, sur le *c.*; dieſ

Digitized by Google

ſer Weinhändler hat einen guten Vorrath von Wein auf dem –, ce marchand de vin a une bonne provision de vin en cave, en c.; Bier auf das – brauen, (um es auf das – zu legen und alt werden zu laſſen) brasser de la bière de mars, cf. Lagerbier; *Com.* (der Ort, wo die Waaren liegen und aufbewahrt ſind) le magasin, l'entrepôt; dieſer Kaufmann hat Tücher auf ſeinem –, ſein – iſt ſehr vollſtändig, ce marchand tient magasin de draperie, son magasin est très-bien fourni; Waaren auf das – thun, legen, emmagasiner des marchandises; c. Waaren–; dieſe Buchhandlung hat ein beträchtliches –, cette librairie a un grand magasin de livres; *Expl.* (die zwei Hölzer, auf welchen die Bühne in einem Fahrſchacht angelegt wird) les poutrelles d'un plancher de descente; *Bon.* (das Geſtelle des Wirkſtuhles, worin alle Theile angebracht ſind) le tréteau, le corps d'un métier à bas; *Arf.* (der untere hohltunde Theil der Mörſer, in welchen das Pulver gethan wird) l'encastrement de tire; it. (beſ. der Ort, wo Menſchen und Thiere ſich legen um zu ruhen, zu ſchlafen) le lit, la *couche*, le gîte; vom – aufſtehen, se lever du lit; ein elendes, ſchlechtes –, une mauvaise, misérable c.; oft fliehet der Schlaf den Reichen auf ſeinem weichen, ſeidenen –, während er den Armen auf ſeinem Strohlager erquickt, souvent le sommeil s'enfuit de la c. du riche, pour se reposer sur le grabat du pauvre; kein ſicheres – haben, n'avoir point de gîte assuré; ſich ein – im Heu machen, prendre son gîte dans un tas de foin; die Erde war lange mein –, la terre fut longtemps ma c.; den Thieren ein – von Stroh machen, faire, préparer la litière au bétail; das letzte –, (das Todtenbett) le lit de la mort, c. Nacht–, Hof–, Stroh– ꝛc.; *Ch.* (der Ort, an dem ſich die Thiere aufhalten, zur Ruhe niederlegen, beim Rothwilde das Bett) le gîte, le fort, la reposée, la retraite; das – eines Haſens ꝛc. le gîte, la forme d'un lièvre; einen Haſen im – ſchießen, fangen, tuer, prendre un lièvre au gîte, en forme; das – der Haſen, wo ſie Junge werfen, la muette du lièvre; das – eines Fuchſes, tanière, f; das wilde Schwein iſt in ſeinem –, le sanglier est dans son fort; der Hirſch gehet nicht aus ſeinem – hervor, *Vén.* le cerf recèle; das Wild geht des Abends aus ſeinem –, les bêtes sauvages se relèvent le soir, débuchent; das Wild gehet wieder in ſein –, verſteckt ſich im Buſche, les bêtes sauvages se rembuchent; das Wild aus ſeinem – treiben, forlancer, débucher la bête; das Wild ſpringt aus dem –, la bête débuche, se forlance; der Jäger traf ein leeres – an, le chasseur a trouvé buisson creux; das –, (der Löwen, Bären, Tiger, Schlangen, Nachteulen ꝛc; it. der Rebhühner, der Ort, wo ein Flug Rebhühner ſich verkriecht) le repaire; den Bären, Tiger aus ſeinem – aufjagen, faire sortir l'ours, le tigre de son repaire; das – eines Wolfes, le liteau du loup, c. Bett, –ſtatt, Ruheplatz, Saſſe, Sitz; –, pl. Läger, it. (in engerer Bedeutung, ein Ort unter freiem Himmel, wo ſich ein Kriegsheer unter Zelten od. in Hütten eine Zeitlang aufhält, und die Zelten und Hütten ſelbſt; das Feld–, Heer–, Kriegs–) le camp; ein verſchanztes, offenes, befeſtigtes, gut befehligtes, vortheilhaftes –, un camp retranché, ouvert, fortifié, bien ordonné, avantageux; ein – abſtecken, (die Grenzen deſſ. bezeichnen) tracer, marquer un camp; die Kunſt ein – abzuſtecken, la castramétation; ein – ſchlagen od. aufſchlagen, (nicht allein abſtecken, ſondern auch die Zelte aufrichten) mettre, poser, placer, asseoir, dresser un camp; ein – befeſtigen, fortifier un camp; ein – abbrechen, aufheben, lever un camp; aus dem – rücken, sortir du camp; das feindliche – erobern, prendre, forcer le camp ennemi; das – in Unruhe, (in *Alarm) bringen, donner l'alarme au camp; den Feind in ſeinem – überfallen, surprendre, attaquer l'ennemi dans son camp; it. (das Kriegsheer, welches gelagert iſt); das – war ruhig, das ganze – gerieth in Unruhe, in Schrecken, le camp étoit tranquille, tout le camp fut alarmé; ein fliegendes –, (ein kleines meiſt aus Reiterei beſtehendes Heer, welches ausgerückt und in beſtändiger Bewegung iſt, um Angriffe auf den Feind zu machen und ihn zu beunruhigen) le camp volant; ein ſtehendes –, un camp permanent; ein – von Zelten, un camp de tentes; ein – von Hütten, un camp de baraques, wir haben noch drei Läger zu beziehen, bis wir jene Stadt erreichen, nous avons encore trois campements à faire pour arriver à cette ville; *fg*: dieſer Menſch hat keine beſtändige Wohnung, er ſchlägt ſein – bald hie bald dort auf, cet homme n'a point de logis assuré, il campe toujours, c. Hof–; 3. (mehrere neben od. über einander liegende Dinge ſelbſt) le fond, la *provision*, l'*assortiment*; dieſer Kaufmann hat ein ſtarkes – in Tüchern ꝛc, ce marchand a un grand *a.* de draps, cf. Waaren–, Tuch–, Wein–; dieſe Buchhandlung hat ein ſtarkes, ſchönes –, cette librairie a un grand, un bel *a.*, est bien assortie; it. (die in der Erde liegenden Lagen von Geſtein, Erz ꝛc) couche, f; lit, banc, gisement, c. Lage, (2); it. (der Bodenſatz des Weines, Bieres, Oeles ꝛc. welcher auch Mutter heißt, beſ. beim Eſſig) la lie; der Wein iſt noch auf dem –, le vin est encore sur la lie; Franzwein auf ein – von Ungerwein füllen, (in ein Faß, worin der Bodenſatz von Ungerwein iſt) mettre, entonner du vin de France sur de la lie de vin d'Hongrie; 4. das türkiſche –, 1. (eine Venusmuſchel in Oſtindien und im rothen Meere) la petite perspective, la came à caractères, le zigzag, le double Λ grec; 2. (eine Walzenſchnecke in Braſilien; die –walze) le porphyre.

Lager=abſtecker, pl. *Mil.* (befehligte Soldaten von allen Regimentern, welche mit den Quartiermeiſtern hinter dem Vortrab gehen, und das – für das Heer abſtecken) le campement, (2); –apfel, (ein A. der ſich lange hält) une pomme de garde; –balken, (an den Brückenjöchern, die wagerechten Balken, welche auf den Ständern od. eingerammten Pfählen ruhen; die Jochträger, Schwellen, Helben) la quille de pont; *Arc.* (diej. Balken, auf welchen das Dach ſeine Haltung hat) racinal de comble; –baum, (Balken in den Kellern, worauf Fäſſer gelegt werden) le chantier; Fäſſer auf –bäume legen, mettre des tonneaux sur des chantiers, enchanteler des tonneaux; –beſtand, (daſ. an Waaren, an G., was ſich auf dem – vorräthig befindet) le fonds, l'état des marchandises; den … eines Kaufmanns aufnehmen, faire l'état, l'inventaire des marchandises d'un marchand; –bier, n. (ein ſtarkes Bier, welches auf das – gebrauet wird) la bière de garde, la bière reposée, cf. März=, Kufen=, Sommer= od. Erndtebier; –birn, f. (eine B., welche ſich lange hält) une poire de garde; –buch, n. 1. (ein Buch, worin alle Felder und liegende Gründe eines Ortes ihrer Größe und Lage nach genau beſchrieben ſind; das Flur=buch, Erb=, Markungs=, Saal=) le cadastre, le terrier, le papier terrier, c. Erb=, Flur=, Grund=, Markungs=buch; 2. *Com.* (ein Buch, welches die Waarenvorräthe der Kaufleute enthält) le livre des numéros; –faß, n. (ein großes Faß, welches man im Keller beſtändig auf dem – liegen läßt) le tonneau de chantier; –fieber, n. (ein heftiges, hitziges Fieber, welches gewöhnlich unter den Soldaten im Felde od. in den Lägern einreißet) la fièvre de camp, fièvre d'Hongrie; –geld, n. 1. (eine Abgabe, an die Obrigkeit für die Freiheit, Bier od. Wein auf das – legen zu dürfen) le cellerage, c. Bodenſchatz; 2. c. –zins; –geräth, n. (das zu einem Feld– erforderliche G.) l'attirail de campement; –haft, a. ad. (was haltbar iſt, und auf dem Lager gelaſſen werden kann) –hafter Wein, vin de garde, de bonne garde; 2. (krank auf dem – liegend) c. bettlägerig; –haus, n. (Waarenlager, c.) le magasin, entrepôt; it. (beſ. ein öffentliches H., wo Waaren eine Zeitlang aufbewahrt werden) étape, f; –holz, n. 1. *Ef.* (diej. umgefallenen od. vom Winde umgeworfenen Bäume, welche nicht abgeführt werden, ſondern im Walde liegen bleiben) le bois gisant, bois chablis, chablis; 2. (die Bäume, welche das – in einem Keller ausmachen) les chantiers; –hütte, f. *Mil.* (die Hütten der Soldaten, zum Unterſchiede von Zelten) la hutte, la baraque; –krankheit, f. (eine K., die unter den Soldaten im – einzureißen pflegt) la maladie de camp, c. –fieber; –korn, n. (Korn, das ſich gelegt hat) bled versé, couché; –krone, f. *hr.* (eine K. mit Zinken, welche diej. zum Ehrenzeichen erhielten, welche zuerſt in ein feindliches – eingedrungen waren) la couronne vallaire, castrense; –kunſt, f. *Mil.* (die K., ein – in einer vortheilhaften Gegend anzulegen und zu befeſtigen) l'art de camper, des campements, la castramétation; –meiſter, *Mil.* (derj., welcher den Soldaten das – od. Einlager wählt und anweiſet, der *Quartiermeiſter, Regimentsquartiermeiſter) le maréchal des logis, quartier-maître; –muſchel, f. (das türkiſche –) c. –, (4); –obſt, n. (welches ſich lange hält, lange aufbewahrt werden kann) fruit de garde, de conserve, de bonne garde, qui se garde long-temps; –platz, (ein zu einem Kriegs– taugliches Pl.) endroit propre à camper, à un campement; wir fanden einen guten …, nous trouvâmes un endroit fort propre à y dresser ou asseoir un camp; it. (der Ort, wo ein ſolches – geſtanden hat) le lieu de campement, le camp; –punkt, *Art.* (der Einſchnitt an den Seitenhölzern des Kanonengeſtelles, wo die Schildzapfen des Stückes aufliegen) la place des tourillons; –rebe, f. *Vig.* (Weinſtöcke, deren Reben, ſobald ſie unten am Stocke ausſchlagen, ſich auf die Erde legen) vigne rampante; –ruhr, f. (eine anſteckende R., welche unter den Soldaten im – einzureißen pflegt) la dyssenterie qui se met dans un camp; –ſcheit, n. *Ef.* (Brennholz, welches aus den Stämmen der Bäume geſchlagen wird, Kernſcheit) la buche de quartier; –ſeuche, f. (eine anſteckende Krankheit in einem –) maladie contagieuse qui se met dans un camp; –ſtatt, –ſtätte, –ſtelle, f. (die Statt od. Stätte, wo etwas ſein – hat) le lieu de repos, le gîte, le lit; ſich eine –ſtatt bereiten, arranger une place, un coin pour y coucher, pour s'y reposer; wo werde ich dieſe Nacht eine .. finden? où trouverai-je un gîte pour cette nuit; die –ſtätte des Gewildes, le gîte des bêtes sauvages; die –ſtätte der Pferde, la litière des chevaux; *Ch.* die –ſtätte der Hirſche ꝛc, la reposée des cerfs ꝛc; *Mil.* c. –platz; –ſtock, (ein liegender Bienenſtock, zum Unterſchiede von den ſtehenden, den Ständerſtöcken od. Ständern) la ruche gisante; –wacht, f. *Mil.* (die Wachen im – und um daſſ. herum) la garde du camp; –wall, *Mar.* (das niedrige Ufer, an welches man wegen des ſeichten Waſſers nicht anfahren kann) le bas-fond, la basse; –walze, f. c. Lager (4); –wand, f. *Expl.* (eine feſtliegende W., feſtes Geſtein, bei welchem keine Zimmerung nöthig iſt) roches fermes, solides (qui n'ont pas besoin de cuvelage); it. (der feſte Grund od. das Geſtein, worauf die Zimmerung in den Schachten ꝛc gelegt wird) le fondement de la charpente; –wein, (welcher ſich erhält und zur Aufbewahrung auf das – gelegt wird) vin de garde, c. –haft; –wuchs, *Econ.* (der dichte und üppige W. des Getreides ꝛc, welcher verurſacht, daß es ſich lagert) crue excessive des bleds, qui les fait verser; –zins, (der Miethzins für ein Waaren–, das –geld) loyer de magasin, c. –geld.

Lagern, I. vn. av. h. 1. (liegen, gelegt ſeyn) être couché, reposer; die Ziegen lagerten im Freien umher, les chèvres étoient couchées, reposoient en pleine campagne; weite Gärten lagerten um den Pallaſt, le palais étoit entouré de vastes jardins; 2. (im Lager ſeyn); das Heer lagert, (ſteht im Lager) l'armée campe; wir lagerten vor dem Angeſichte der Feinde, nous allâmes camper à la vue des ennemis; die Armee lagerte (– ſich) in einer Ebene, l'armée campa dans une plaine. II. va. (niederlegen, auf den Boden legen); der Regen hat das Getreide gelagert, zu Boden gedrückt, la pluie a versé, couché les bleds; wenn es lange regnet, ſo wird ſich das Getreide –, les bleds verseront, s'il pleut long-temps; (beſ. von Menſchen und Thieren, ſich niederlegen auf ein weiches Lager od. auf die Erde); hier wollen wir uns auf den Raſen, ins Gras –, asseyons-nous, reposons-nous ici sur l'herbe; das Heer hat ſich gelagert, (hat ein Lager geſchlagen und es bezogen) l'armée s'est campée; der Feind lagerte ſich um die Stadt, l'ennemi se campa autour de la ville; *Ch.* das Wild hat ſich gelagert, (niedergethan) la bête est à la reposée; der Hirſch hat ſich gelagert, le cerf est sur le ventre; (ſeinen Platz irgendwo nehmen, ſich niederlaſſen, ausbreiten ꝛc); ſich zum Eſſen –, s'attabler; die Rieſenſchatten der Gebirge hatten ſich über die Stadt gelagert, les ombres gigantesques des montagnes reposoient sur la ville; 2. (ein Lager bereiten, das L. anweiſen) camper; die Truppen auf einer Anhöhe –, camper les troupes sur une hauteur. Das –, die Lagerung, l'act. de …, le campement; *Expl.* (die Lage des Geſteines) disposition ou arrangement des roches en grandes masses.

Lagerungskunſt, f. c. Lagerkunſt.

Lägler, s; n. (eine Sorte Weintrauben mit länglichten Beeren) espèce de raisins à grains oblongs.

Lahm, a. ad. (nicht die gehörige od. gar keine Beweglichkeit habend, beſ. von den Gliedern des menſchlichen od. thieriſchen Körpers) *paralytique*, *perclus*, entrepris; ein –es Glied, einen –en Fuß, eine –e Hand haben, être *pa.*, *per.*, entrepris d'un membre, d'un pied, d'une main; er iſt am halben Leibe –, il est *pa.*, *per.* de la

moitié du corps, il est à moitié perclus; ſein Arm, ſein ganzer Körper iſt –, il a le bras; tout le corps entrepris, il est per. de tous ses membres, il est tout per.; *Th.* der -e im Evangelium, das Evangelium vom -en, le *pa.* de l'évangile, l'év. du *pa.*; dieſe Gicht, dieſer Schlag hat ihn – gemacht, er iſt darüber – geworden, cette paralysie l'a rendu *per.*, il en est demeuré, devenu *per.*; ſie hinkt, weil ſie an einem Fuße – iſt, elle boite, elle cloche, parce qu'elle est percluse d'une jambe; – gehen, (hinken) boiter, clocher; einen krumm und – ſchlagen, rouer qn de coups, c. lenden–, rücken–; it. (von zuſ. geſetzten S., deren Theile nicht den gehörigen engen Zuſammenhang haben, nicht feſt und ſtark ſind, wie ſie ſeyn ſollen): ein -er Stuhl, (welcher nicht feſt ſteht) une chaise qui branle; ein -es Meſſer, eine -e Scheere ꝛc, (deren Klingen, Schneiden wackelig ſind, daß man damit keinen ſichern, feſten, Schnitt führen kann) un couteau lâche, des ciseaux lâches; *fg:* (ohne Kraft, Gründlichkeit, ſchlecht und unvollkommen); ein -er Beweis, une raison, un argument qui cloche; it. faible, peu énergique, frivole, fade; eine -e Entſchuldigung, une excuse frivole, fade; ein ſehr -er Einfall, ſehr -er Witz, ein -er Styl, une saillie, une pointe sans sel, peu piquante; un style lâche, faible, fade; eine ſehr -e, arme Freude, un plaisir peu piquant, une joie peu intéressante, fade; ich bin ſo –, daß ich faſt nicht mehr gehen kann, je suis si las, si fatigué que je ne puis presque plus marcher; ein -er Menſch, (träge, faul, unentſchloſſen zur Arbeit) un lâche; ein -er Arbeiter, un ouvrier lâche, paresseux.

Lahm=füßig, -händig, -lendig, a. ad. (lahme Füße, Hände, Lenden habend) pu. perclus, paralytique des mains, des pieds; déhanché.

Lähme, sp. f. (der Zuſtand, da ein Glied eines thieriſchen Körpers lahm iſt, die Lähmung) état de ce qui est perclus, entrepris, la *paralysie*, paraplégie (2); it. (der Schlag und die Gicht, welche eine Lähmung nach ſich ziehen) la *p.*, l'apoplexie; *Ch.* die – eines Hundes, l'étruſſure d'un chien.

Lähm=eiſen, n. *Mil.* (Holzeiſe, mit Fußangeln verſehene Kugeln, welche man an ſolche Orte wirft, die man mit Bomben od. Feuerkugeln in Brand geſetzt hat, um die Belagerten darein treten zu laſſen, um das Löschen zu verhindern) la chausse-trappe.

Lahmen, vn. (lahm werden od. ſeyn, erlahmen) devenir, être perclus, paralytique, être paralysé; *fg:* dies Gleichniß, dieſer Beweis lahmet, cette comparaison cloche, cette raison ne cadre pas; und jeglichem lahmten die Glieder, et chacun d'eux devint perclus de tous ses membres, c. erlahmen.

Lahmer, (der am Fuße lahm iſt, ein Hinkender) le boiteux.

Lähmen, va. (ein Glied der willkührlichen Bewegung u. der natürlichen Kraft berauben) rendre perclus, paralyser, entreprendre; dieſer Zufall hat ihm den Arm gelähmt, cet accident lui a paralysé le bras, l'a rendu perclus du bras; er hat einen Fluß, der ihm das ganze Bein lähmt, il a un rhumatisme qui lui entreprend toute la jambe; der Schlagfluß hat ihm die Zunge gelähmt, l'apoplexie lui a paralysé la langue; er iſt von der Gicht an Händen und Füßen gelähmt worden, la paralysie l'a rendu perclus des mains et des pieds; er iſt an der Lende, am Kreuz gelähmt, (lendenlahm, kreuzlahm) il est éhanché, déhanché, éreinté; am Rücken –, éreinter; *fg:* (unwirkſam machen); alle Kräfte dieſer Nation ſcheinen gelähmt zu ſeyn, toutes les forces de cette nation paroissent paralysées, cette nation paroit avoir perdu toute son énergie; der Schrecken hat mir die Zunge gelähmt, la frayeur m'a engourdi, m'a paralysé la langue; ſeine Trägheit lähmt alle ſeine guten Vorſätze, sa paresse paralyse tous ses bons desseins. Das –, c. Lähmung.

Lähmer, s; *Hn.* (der Name eines Rüſſelkäfers, welcher den Pferden eine Lähmung verurſachen ſoll) (charançon qui, dit-on, cause la courbature).

Lahmheit, f. (der Zuſtand eines Dinges, da es lahm iſt) état de ce qui est paralytique, perclus; paralysie, f.

Lähmung; en, f. 1. (die Hdl., da man lähmt, das Lähmen) act. de rendre perclus, de paralyser; dieſe Krankheit hatte eine – ſeines rechten Armes zur Folge, cette maladie l'a rendu perclus du bras droit; *Maré.* (eine Art des Wallachens, da dem Pferde die Samenadern zerquetſcht werden) châtrure, castration en écrasant les veines spermatiques du cheval; 2. (der Zuſtand, da etwas lahm iſt, die Lähme) la paralysie; (bei den Pferden, die Steifheit) la courbature; ein Mittel gegen die –, remède anti-paralytique, arthritique.

Lahn, es; e, (dünner, auf der Plättmühle breit gequetſchter Draht von Gold od. Silber) la *lame;* Gold–, Silber–, *l.* d'or, d'argent; de l'or, de l'argent battu; it. (Flittergold) le clinquant; es iſt zu viel – bei dieſen Treſſen, il y a trop de lames dans ces galons, ils sont trop riches; Theaterkleider mit – ſchmücken, orner, relever des habits de théâtre avec du clinquant; den Draht zu – machen, ſchlagen, battre le fil, battre de l'or; – von geſchlagenem Golde od. Metall, la paillette; Spitzen mit goldenem – durchzogen, des dentelles entrelacées, relevées de lames, de paillettes d'or; das -gold, (G., welches zu – verarbeitet wird) l'or de Lyon; der -macher, le lamier; -treſſen, galons lamés; -rad, n. (das Rad an einer Spinnmühle, welches die Läufer mit den -rollen in Bewegung ſetzt) la roue qui fait mouvoir la bobinière; -rädchen, n. (eine kleine Walze, worauf der – gewickelt wird) le cylindre; -rolle, c. -rädchen; -ſpule, f. (auf welcher der zu – geplättete Drahtläufer) la bobine à cannetille; -ſtern, *Pass.* (eine von – gemachte Zierath am Hute, in Geſtalt einer Roſe ꝛ) la cannetille lamée; -treſſe, (deren Einſchlag – iſt) galon relevé de paillettes d'or.

Laib, Laich, Laichen, c. Leib, Leich, Leichen.

Laie, n; n, (weltliche P., im Gegenſatze von den Geiſtlichen od. Ordensp.) le laïque; *fg:* (eine in einer S. od. Wiſſenſchaft unerfahrne P.); er iſt noch ein – in der Weltweisheit, il n'est pas encore initié dans la philosophie; darin bin ich noch ein –, c'est à quoi je ne m'entends, je ne me connois pas encore.

Laien=bruder, (eine weltliche männliche P. in einem Mönchskloſter, welche die Ordensglieder bedient) le frère lai, le frère convers; -pfründe, f. (geiſtliche Pf., welche einem Weltlichen verliehen wird) bénéfice, prébende laïque, possédé par un ..; -ſchweſter, f. (eine weltliche weibliche P. in einem Nonnenkloſter, welche zur Bedienung der Nonnen da iſt) la sœur laie, converse.

Lake; n, f. (ſalzige Flüſſigkeit od. Brühe, welche aus Salz und der in Salz eingefaßenen S., z. B. Fleiſch ꝛ entſteht, Fleiſch–, Fiſch–, Härings–) la *saumure;* dieſes Fleiſch hat über und über –, liegt ganz in der –, cette viande nage dans la *s.*; Fleiſch in die – legen, (einkeilen) mettre de la viande en *s.*, c. Fiſch–, Fleiſch–, Härings–.

-Laken, va. (in eine ſalzige Brühe, in Lake legen); das Fleiſch –, mettre de la viande en saumure, saler de la viande.

Laken, s; n. (im Niederdeutſchen, ſoviel als Tuch, ſowohl von Wolle als auch von Flachs) le drap, la toile; engliſches, ſpaniſches –, du drap d'Angleterre, d'Espagne; holländiſches –, de la toile d'Hollande; it. c. Bett–, Leib–, Tiſch–; -macher, c. Tuchmacher.

Lakritze; n, f. (Süßholz, c.) la *réglisse;* die wilde –, la *r.* sauvage; -nbaum, c. –; -nholz, c. –; -nſaft, (der aus der Wurzel gekochte Saft) jus de *r.*, c. Bärendreck, Süßholzſaft.

Lallen, 1. vn. av. h. (unvernehmlich mit Einmiſchung vieler ungehöriger l od. la reden, wie Kinder, die zu reden anfangen) *bégayer*, balbutier, articuler mal les mots; ſobald er drei Gläſer Wein getrunken hat, fängt er an zu –, dès qu'il a bu trois verres de vin, il commence à *b.*; kaum kann er noch –, à peine peut-il encore *b.*; dieſes Kind lallt noch, es fängt erſt an zu ſprechen, cet enfant bégaie, balbutie encore, il ne fait que commencer à parler; it. (ſeine Gedanken und Empfindungen mit Worten nur unvollkommen ausdrücken): die größten Philoſophen – nur, wenn ſie auf die Größe Gottes kommen, les plus grands philosophes ne font que balbutier, quand ils veulent parler de la grandeur de Dieu; 2. va. (lallend ſagen, beſ. nur unvollkommen ausdrücken, Empfindungen ꝛ): eine Sprache –, balbutier une langue; in den Schlaf –, c. lullen. Das –, act. de ..., bégaiement, balbutiement, lallation, f. le lamdacisme.

Lama, s; *hn.* (der Name eines Prieſters in der Tartarei) le Lama.

Lambda=förmig, a. ad. *An.* (dem griechiſchen Buchſtaben Λ ähnlich) *lambdoïde;* -naht, f. *An.* (eine N. im Hintertheile des Hirnſch., welche einem Λ gleicht) la suture *l.* ou occipito-pariétale; der -rand, (der obere R. des Hinterhauptbeines) le bord supérieur de l'os *l.*

Lamberts=nuß, Lamperts=nuß, f. c. Bartnuß; -nußſtaude, f. (die – mit rother Frucht) l'avelinier.

Lami, n. (aus der Muſik, und zwar aus der kläglich klingenden Baßcadenz, wo auf dem a la und auf dem h mi geſungen wird, entlehnt, und ſoviel als Wehklagen) lamentation, f. gémissement; es wird ein – daraus entſtehen, il en résultera de grandes lamentations, plaintes, de grands gémissements, désagréments; es wird auf ein – ausgehen, cela finira mal, par des lamentations ꝛc.

*Laminieren, va. (platten, plätten, Blech ſchlagen); ein Metall –, laminer un métal.

Lamm, es, pl. Lämmer, n. (das Junge des Schafes männlichen und weiblichen Geſchlechts, ſo lange es noch nicht ein Jahr alt iſt) *agneau;* dim. Lämmchen, Lämmlein, n. agnelet, petit *a.*; ein ſaugendes –, Milch–, un *a.* de lait; wie die Lämmer auf dem Graſe hüpfen! comme les agneaux bondissent sur l'herbe! c. Bock–, Hammel–, Kälber–, Mutter–, Schaf–, Oſter–; ein jähriges –, ein Jährling, un antenois; *fg:* *Th.* (die Darſtellung Jeſu unter dem Bilde eines –, als Gegenbild des iſraelitiſchen Opfer-es) *a.*; *Ber.* ſiehe, das iſt Gottes –, das der Welt Sünde trägt, voilà l'*a.* de Dieu, qui porte les péchés du monde; it. (jedes geduldige, ſanfte, unſchuldige und fromme Geſchöpf); dieſes Kind iſt ſanft wie ein –, iſt ein –, cet enfant est doux comme un *a.*, c'est un *a.*; fürchten Sie dieſes Pferd nicht, es iſt fromm wie ein –, ne craignez pas ce cheval, il est doux comme un *a.*; it. Lämmerchen, (die Kätzchen der Weiden, Haſelſtauden ꝛ) *fa.* les chatons; it. (die weißen flockigen Wolken, welche bei heiterem Wetter hoch in der Luft ſchweben) les moutons; der Himmel hat Lämmerchen, le ciel, le temps est moutonné; it. *Mar.* (große weißflockige Wellen) les moutons.

Lammbirn; en, f. (eine Art Winterbirnen) (espèce de poire d'hiver).

Lammen, vn. av. h. (ein Lamm werfen od. zur Welt bringen, lämmern) *agneler;* dieſes Schaf will –, cette brebis est près d'*a.*

Lammer; n, f. *Ch.* (die langen und ſchmalen Stücke Fleiſch, welche unter dem Rückgrad des Wildpretes inwendig herausgeſchnitten werden) le filet d'agneau, de mouton.

Lämmer=abend, es; e, (in Hamburg, der Freitag vor dem Pfingſtfeſte, ein Feſt für Kinder) le vendredi avant la pentecôte; -blume, f. (ein Name des kleinen Schellkrautes; Feigwarzenkraut, kleine Schöllwurz ꝛ) la petite chélidoine ou scrophulaire; -braten, (Lammerbraten), c. Lammer; -braten, c. Lammsbraten; -geier, (die größte Art G.; der Bartgeier, Geld–) l'aigle des Alpes, le vautour des agneaux; -geld, n. 1. (die Abgabe von ſolchen Gütern, auf welchen Schafe gehalten werden dürfen) droit de pacage imposé sur les moutons; 2. (Zoll auf den Verkauf der –) brébiage, moutonnage, c. Schafzoll; 3. (abgekaufte -zehente) rente au lieu de dîme des agneaux; -geſchlinge, -geſchlinke, -geräuſch, n. (der Schlund des geſchlachteten Lammes mit der daran befindlichen Lunge, Leber und Herzen) la fressure d'agneau; -hirt, le berger; *hn.* (die gelbe Bachſtelze) la bergeronnette du printemps; -holz, n. c. Allerheiligenholz; -junge, -knecht, (der die – weidet) le pâtre des agneaux, c. -hirt; -kraut, n. 1. (der gemeine Gänſefuß; die Lämmerohren, guter Heinrich, Allgut ꝛ) le bon Henri, l'épinard sauvage; 2. (der Name des Flachskrautes) la velvote, l'élatine; -ohren, pl. n. c. -kraut; -ſalat, (ein Name der Feldrapunzel; der -ſalat, Rübchenſalat) la raiponce campanule; -ſchwanz, 1. (der Sch. eines Lammes) la queue d'agneau; 2. das -ſchwänzchen, (ein Name der Schafgarbe) l'achillée, f. la mille-feuille; -ſtall, (St. für –) l'étable aux agneaux; -weide, f. (auf welche nur – getrieben werden) le pâturage pour les agneaux; -wolle, f. (W. von -n) la laine d'agneau, la laine agneline; -zahn, pl. -zähne, (die Zähne eines Lammes, welche es verliert) les dents d'agneau; -zehente, (welcher von den -n entrichtet wird) la dîme des agneaux; -zins, 1. c. -geld (1, 3); 2. (Abgabe in –) rente d'agneaux, agneaux de rente.

Lämmern, c. lammen.

Lammfell, n. (das Fell von einem Lamme) la peau d'agneau; gegärbte -e mit der Wolle, agnelin.

Lammfleiſch, n. (das F. eines Lammes, als Speiſe betrachtet)

betrachtet) l'agneau; – eſſen, manger de l'agneau.

Lammfromm, Lammherzig, a. ad. (fromm, ſanftmüthig wie ein Lamm) doux, traitable, patient comme un agneau.

Lamms-bauch, (der Bauch eines Lammes) le ventre d'un *agneau;* -braten, (ein gebratenes Lamm, od. ein Braten von einem L.) de l'*a.* rôti; -bruder, (eine gewiſſe Secte frömmelnder Chriſten, welche die Darſtellung Chriſti unter dem Bilde eines Lammes vorzüglich lieben, und das Lamm, das Blut des Lammes immer im Munde führen) partisan de l'*a.*; -glaube, f. (die angenommenen Grundſätze und Deutungsart dieſer Menſchen) l'idée, le systême des partisans de l'*a.*; -lab, n. la présure d'*a.*, cf. Lab; -viertel, n. (der vierte Theil von einem geſchlachteten Lamme) le quartier d'*a.*; -wolle, f. 1. (die W. von einem Lamme) la laine d'*a.* ou agneline; 2. (eine Art Getränk in England von Ale und gebratenen Aepfeln) l'aile, f.

Lammzeit, f. (die Z., in welcher die Schafe zu lammen pflegen) temps où les brebis agnèlent.

Lampe; n, f. 1. (ein Gefäß, worin Oel verm. eines Dochtes brennt, deſſen man ſich ſtatt eines Lichtes bedient) *lampe*, f; dim. das Lämpchen, petite *l.*, lampion: eine – mit mehreren Schnauzen, une *l.* à plusieurs becs; eine irdene, kupferne, ſilberne –, une *l.* de terre, de cuivre, d'argent; eine tragbare, antike –, une *l.* portative, à l'antique; brennende, hangende, ſtehende –, *l.* allumée, pendue, à pieds; die ewige –, (die – in den Kirchen, welche immer brennt) *l.* inextinguible; eine ewige – ſtiften, (das zu ihrer Unterhaltung nöthige Geld anweiſen) fonder une *l.* inextinguible, à perpétuité; beim Schimmer einer –, à la lueur d'une *l.*; Oel in die – gießen, mettre de l'huile dans la *l.*, cf. *lampe;* die Caſſiodoriſche, Cardaniſche, Argandiſche, Seidleriſche –, (-n, welche den Namen ihrer Erfinder führen, und gewiſſe beſondere Eigenſchaften haben) la *l.* de Cassiodore, de Cardan, d'Argand, de Seidler; die – zum Hermetiſchverſiegeln, la *l.* à fermer hermétiquement les vases, vaisseaux, tuyaux; die – ſtören, (den verkohlten Docht wegputzen und ihn vorrücken) moucher, attiser la *l.*, c. Glas-, Spiegel-, Talg-, Wachs-ꝛc; fg: ſeine –, ſein Lämpchen will verlöſchen, (ſeine Kräfte ſind erſchöpft) il n'y a plus d'huile dans sa *l.*, il tire vers sa fin; 2. *Hn.* (der Name mehrerer Schnirkelſchnecken) la *l.*; die oſtindiſche –, (eine Art Schnirkelſchnecken) la *l.* antique; die römiſche, italieniſche –, (einige Arten Leuchtkäfer) le lampyre d'Italie; die algieriſche, türkiſche –, le lampire de Mauritanie.

Lampen-boden, (der Boden einer –) le cul de *lampe;* -docht, la mèche de *l.*; -feſt, n. *Ant.* (ein Feſt bei den alten Griechen, wobei man ſich bei den Opfern und Spielen der – bediente) les lampadophories, f; -feuer, n. *Chi.* (ein ſehr gelindes F.) le feu de *l.*; die Scheidekünſtler bedienen ſich eines -feuers, les chimistes se servent du feu de *l.*; -flimmer, *Poé.* (der Fl., ſchwache Schein einer brennenden –) la lueur d'une *l.*; -füller, c. -mann; -geld, n. (die Abgabe der Bürger zur Unterhaltung der – od. Laternen auf den Straßen, °Illuminationsſteuer) l'impôt pour l'éclairage, la taxe pour l'entretien des lampes, des lanternes, des réverbères; -halter, (der Fuß, der Stock, auf welchem – gehalten werden, der -ſtock, -träger) le pied de *l.*, le lampadaire; -hell, a. ad. (von – erhellet) éclairé par des *l.*; -helle, f. la clarté, la lueur de la *l.*; -kranz, (der oberſte Theil einer Kirchenlampe) le panache de *l.*; -licht, n. (das L. der Lampe) la lumière de la *l.*; beim .. arbeiten, travailler à la lueur, à la lumière de la *l.*; -mann, (ein M., welcher in großen Städten die Beſorgung der Straßenlaternen auf ſich hat) le lanternier, (frelempier, v.); -ofen, 1. *Chi.* (eine mit mehreren Dochten verſehene Lampe, welche zu chemiſchen Verſuchen gebraucht wird) le fourneau de *l.*; 2. (ein neuerfundenes Geräth, welches Wärme und Licht zugleich gewährt, °die Thermolampe) le thermolampe; -röhre, f. -ſchnauze, n. f. (welche den Docht hält) le bec de *l.*, le lamperon; -ruß, c. -ſchwarz; -ſchein, c. -licht, -helle; -ſchimmer, (der Sch., ſchwache Schein einer Lampe); ein trüber -ſchimmer zeigte ihm den Weg, la faible lueur d'une *l.* lui montra le chemin; -ſchwarz, indécl. (der Ruß von der Lampe, welcher wegen ſeiner Feinheit beſ. zu ſchwarzer Farbe gebraucht wird) le noir de *l.*; -ſtock, (der Fuß, auf welchem die Lampe ſteht) c. -halter; -teller, (das Tellerchen, welches mitten in den Kirchen- aufgehängt iſt) le lampion; -träger, (derj., der bei den alten Griechen bei gottesdienſtlichen Feſtlichkeiten eine Lampe trug; it. das Geſtelle, auf welchem die Lampe ruht) le lampadaire; -wärter, c. -mann.

Lampertsnuß, f. c. Lambertsnuß.

Lamprete; n, (eine Art Steinſauger, welche vorzüglich in der Oſtſee lebt) *lamproie*, f. *l.* de mer; die kleine –, la petite *l.*, le lamprillon, le lambroyon; (die Bricke od. Neunauge) la petite *l.* d'eau douce.

Lampretenfiſch, (eine Art Kopfiſche mit zwei Rückenfloſſen) la belette, la bleue.

Land, es; Länder, Lande, n. dim. das Ländchen, s; pl. Ländchen, Länderchen, I. sp. a) (der feſte, nicht mit Waſſer bedeckte Theil der Erdkugel, im Gegenſatz des Waſſers, od. des Meeres) la *terre;* zu Waſſer und zu -e, par *t.* et par mer; das feſte –, (im Gegenſatze des Waſſers und der Inſeln) la *t.* ferme, le continent; nachdem wir die braſilianiſchen Inſeln vorbeigefahren waren, ſtiegen wir ans –, après avoir passé les îles du Brésil, nous descendîmes en terre ferme; Thiere, welche auf dem -e leben, animaux terrestres; zu -e reiſen, nach Oſtindien gehen, reiſen, voyager par *t.*, aller par *t.* aux Indes orientales; nachdem ſie Monate lang nichts als Himmel und Waſſer geſehen hatten, erblickten ſie endlich –, das –, après n'avoir vu pendant plu. mois que le ciel et la mer, ils virent enfin *t.*, découvrirent la *t.*; der Matroſe im Maſtkorbe ſchrie: Land! le matelot à la hune cria: *t.*; an das – fahren, aborder, aller à bord, prendre *t.*; das – erreichen, gagner la *t.*; ans – ſteigen, prendre *t.*, descendre, mettre à *t.*, atterrir; Leute, die Truppen ans – ſetzen, mettre du monde à bord, descendre les troupes à *t.*, les débarquer; am -e hinfahren, côtoyer, border la *t.*; längs dem -e hinſchiffen, alonger, ranger, raser la *t.*; das – aus dem Geſichte, aus den Augen verlieren, perdre *t.*; – entdecken, découvrir la *t.*; ein Schiff aufs – ziehen, tirer un vaisseau à *t.*; vom -e ſtoßen, faire voile, partir, mettre à la voile; am -e hingehen, (bei kleinen Fahrzeugen, welche immer in der Nähe der Küſten bleiben) aller *t.* à *t.*; *Mar.* über – ſegeln, (mit dem Beſtecke voraus ſeyn, od. noch nicht ſo weit geſegelt ſeyn, als man nach der Giſſung od. Berechnung glauben ſollte) se faire de l'avant; – anthun, (ſchlechten Wetters und anderer Umſtände willen das – zu erreichen ſuchen) cf. anthun; – ausſegeln, (um eine Landſpitze ſegeln, der man zu nahe zu kommen fürchtete) partir, cf. ausſegeln; das – iſt gelegt, (es hat ſich aus dem Geſichte verloren) la terre est noyée; b) (im Gegenſatz der Stadt und der Gebirge) la *campagne;* in der Stadt, wie auf dem –, à la ville comme à la *c.*; er wohnt, lebt auf dem -e, bringt den Sommer auf dem -e zu, il vit, demeure à la *c.*, aux champs, il passe l'été à la *c.*, aux champs; ein Mann, eine Frau, die Leute vom -e, un campagnard, une campagnarde, les campagnards ou les gens de la *c.*; das Leben auf dem -e, (das -leben) gewährt uns den vollkommenen Genuß der Natur, la vie champêtre, la campagne nous donne la pleine jouissance de la nature; über – reiſen, (von einem Orte zum andern) faire un tour à la *c.*; auf das – gehen, ſich auf das – begeben, (um ſich daſelbſt aufzuhalten) aller à la *c.*, se retirer à la *c.*; im Sommer ziehe ich das – vor, en été, je préfère la *c.*; auf dem Gebirge ſowohl, wie im flachen, ebenen od. platten –, dans les montagnes de même que dans le plat pays; niedriges, hohes –, terres basses, hautes; c) (die Felder überh., beſ. nach ihrer natürlichen Beſchaffenheit) la *t.*; das – bauen, cultiver, labourer la *t.*; gebautes, brach liegendes –, *t.* cultivée, *t.* en friche; baubares, urbares –, la *t.* labourable, propre à être cultivée; ein – urbar machen, mettre une *t.* en labour, défricher un champ; ein urbar gemachtes –, une *t.* nouvellement défrichée, une novale; ungebautes, wüſtes –, (das – od. die -e) la lande, la friche; fettes, fruchtbares, mageres, unfruchtbares, undankbares –, (nach ſeiner natürlich phyſiſchen Beſch.) un terroir, un terrain gras, fertile, maigre, stérile, ingrat; une terre grasse ꝛc; ſandiges, ſteiniges, thoniges –, un terroir, un terrain, un sol sablonneux, pierreux, argileux; une terre sablonneuse ꝛc; ein Stück, ein Morgen, eine Ruthe – od. -es, une pièce, un arpent, une verge de *t.*, c. Acker-, Garten-ꝛc; it. (ein abgetheiltes, in ſeine Grenzen eingeſchloſſenes Stück Feld von unbeſtimmter Größe; ein Acker) une pièce de *t.*; einen Garten in Länder (Beete) abtheilen, diviser un jardin en carreaux ou carrés; ein – Rüben und zwei Länder Kohl, une pièce de raves et deux pièces de choux; ein Ländchen Monatrettige, une petite pièce de radis; II. (ein beſtimmter mit Grenzen eingeſchloſſener Theil der Erdoberfläche, der von einer eigenen Völkerſchaft bewohnt, und von einem Oberherrn beherrſcht wird) le pays; dim. Ländchen, petit pays; ein reiches, gutes, gebirgigtes, zu Grunde gerichtetes, verheertes –, un pays riche, bon, montagneux, ruiné, désolé; ich war noch nie in dieſem -e, je n'ai jamais été en ce pays-là; Frankreich iſt ein großes –, la France est un vaste pays; Deutſchland iſt ein geſegnetes –, l'Allemagne est un pays heureux, abondant en toutes choses; von, aus welchem -e ſeyd ihr? de quel pays êtes-vous? er iſt in ſein – zurückgekehrt, il s'en est retourné dans son pays; beinahe in allen Ländern Europa's hat dieſer unſelige Krieg gewüthet, cette funeste guerre a désolé presque tous les pays de l'Europe; er hielt ſich einige Zeit in dem -e der Irokeſen, Karaiben ꝛc auf, il passa q. temps chez les Iroquois, les Caraïbes ꝛc; dieſer Staat begreift mehrere Länder in ſich, cet état comprend plu. pays; die kaiſerlichen Lande od. Länder, les terres, les états de l'empereur; in allen -en und Ländern, dans tous les pays; das gelobte –, (das –, welches Gott den Iſraeliten verheiſſen hatte) la terre promise, la *t.* de promission; das heilige –, (die Gegend, wo Chriſtus einſt lebte und handelte) la terre-sainte; einen aus dem -e jagen, des -es verweiſen, (verbannen) chasser, exiler, bannir qn du pays, de son ..; hier zu -e, hier -es, ici, chez nous, dans ce pays-ci, dans notre pays; außer -es ſeyn, ſich in einem fremden – befinden, être à l'étranger, en terre étrangère; er hat mehrere Jahre außer -es zugebracht, il a passé plu. années chez l'étranger, hors de son pays; ſich außer -es begeben, quitter le pays; einen jungen Menſchen außer -es ſchicken, dépayser un jeune homme; dieſe Familie iſt aus dem -e gezogen, cette famille s'est dépaysée; im -e herum laufen, das – durchſtreichen, courir, roder le pays; er iſt in allen Ländern Europa's herumgekommen, il a roulé dans, a couru tous les pays de l'Europe; dem Feinde ins – fallen, envahir le pays ennemi, entrer sur les terres des ennemis; den Krieg in Feindes – ſpielen, tourner, porter la guerre dans le pays ennemi, sur les terres des ennemis; er hat das – räumen müſſen, il a été obligé de sortir du pays, de quitter le pays; die Feinde mußten das – räumen, les ennemis furent obligés d'évacuer le pays, de désemparer le pays; er iſt auf Reiſen geweſen, er hat – und Leute, viele Länder geſehen, il a voyagé, il a vu les pays étrangers, bien du pays; – und Leute regieren, gouverner un état; dieſer Fürſt hat – und Leute verloren, iſt um – und Leute gekommen, ce prince a perdu toutes ses terres, tous ses états; *Poé.* das – der Seligen, das – der Wonne, (der Ort, an welchem nach dem Tode die ſeligen Geiſter hinkommen ſollen) le séjour des bienheureux, le paradis; *My.* les champs élysées ou élysiens; III. (alle in einem -e befindlichen Dinge und Menſchen) pays; ein – unterjochen, subjuguer un pays, une contrée; das – plündern, piller le pays; das ganze – betrauert ihn, tout le pays le regrette.

Land-abweſend, a. ad. (aus dem Vaterlande abweſend, im Auslande befindlich) absent, éloigné de son pays; -acciſe; n, f. (in Sachſen, welche vom -e und deſſen Erzeugniſſen gegeben wird) l'accise provinciale ou du pays; -adel, 1. (der bei der ehemaligen Verfaſſung des deutſchen Reichs mittelbare, dem Landesherrn unterworfene, im Gegenſatze von Reichsadel) la noblesse du pays, la noblesse provinciale; 2. (der auf dem -e wohnende) la noblesse de *campagne;* -ammann, (die höchſte obrigkeitliche P. in der Schweiz) le Landamman; it. (ein Vorgeſetzter einer -gemeinde) le bailli; -amt, n. 1. (ein Amt auf dem -e, wo jemand auf dem – verwaltet) emploi provincial, charge provinciale; 2. (ein zur Gerechtigkeitspflege, zur Handhabung der Polizei

ꝛc niedergeſetztes Gericht auf dem Lande) le tribunal pro-
vincial; -amtmann, (ein Vorgeſetzter einer od. meh-
rerer Gemeinden, im Gegenſatz von Stadtammann) le
bailli de province; -anbauer, c. -bauer; -arbeit,
f. (die auf dem -e vorkommende Arbeit) le travail cham-
pêtre, les occupations champêtres; -anker, (der
auf der -ſeite ausgeworfen wird) l'ancre de terre;
-anwachs, (das durch das Waſſer angeſchwemmte -) l'at-
térissement ou atterrissement; -arzt, (ein Arzt auf
dem -e; it. welcher die Kranken auf dem benachbarten -e
zu beſorgen hat; der ° Landphyſikus) le médecin pro-
vincial; -art, c. -ehart; -ausſchuß, (die ausgewählte
junge Mannſchaft eines -es, inſofern ſie zur Vertheidigung
deſſ. beſtimmt iſt, die -miliz) la milice; den .. aufbie-
ten, mettre les milices sous les armes, c. -ehaus-
ſchuß; -bär, (ein auf dem -e lebender, im Gegenſatze von
Seebär) l'ours terrestre; -bau, (der Bau, die Bearbei-
tung des -es, der Feldbau) l'agriculture, le laboura-
ge; la culture de la terre, des champs; er verſteht
den -bau gut, il entend bien le labourage ꝛc, c.
Ackerbau; -bauer, (der das - baut, Ackerbau treibt, der
-bebauer) le laboureur, l'agricole, le cultivateur;
it. (in der Schweiz; der Bewohner des flachen Landes im
Gegenſatze vom Bergbauer) le campagnard, l'habitant
du plat-pays; -baumeiſter, (welcher die Aufſicht über
das Bauweſen im ganzen -e führt) maître, inspec-
teur des bâtiments de la province, du pays; ar-
chitecte provincial; it. (der bloß die Baukunſt auf
dem -e ausübt) architecte de campagne; -beam-
ter, (ein Beamter auf dem -e) officier ou fonction-
naire provincial; alle -beamte ſind beauftragt zu ꝛc,
tous les fonctionnaires provinciaux sont chargés
de ꝛc; -becker, (ein B. auf dem Lande) boulanger cam-
pagnard; -bede, f. c. Hufenſteuer; -bereiter, c. -rei-
ter; -beſchäler, (ein Hengſt, welcher auf herrſchaftliche Ko-
ſten zur Belegung der Stutten der Landleute gehalten wird)
étalon d'un canton, destiné à couvrir les cavales
d'un canton ꝛc; -beſchreiber ꝛc, c. Länderbeſchreiber; -be-
ſitzer, (der B. eines Stückes baubaren -es) le propriétai-
re d'une terre; it. c. Gutsbeſitzer; -betrüger, (der
ein - betrügt) un grand fourbe, trompeur; er war ein
-s und Leutebetrüger, und erwarb ſich unermeßliche
Reichthümer, c'étoit un insigne fourbe, qui en frau-
dant l'état et les particuliers, s'est amassé des
richesses immenses; -bettler, (der im ganzen -e um-
her bettelt) vagabond gueusant, mendiant errant;
-bewohner, (die Bewohner od. Einwohner eines -es) l'ha-
bitant d'un pays; it. (die Bewohner des -es im Gegen-
ſatze der Stadt) l'habitant de la c., le campagnard;
-biber, c. Grubenbiber; -biſchof, (welcher ſein Amt
nur auf dem -e verwaltet) évêque rural, chorévê-
que; -bote, 1. (in Polen, der aus einer -ſchaft des
Reichs zum -tage abgeordnete Bevollmächtigte) le député,
le nonce d'une province; 2. (ein B., der gewöhnlich
vom -e in die Stadt kommt) le messager de c.; 3. c.
Bauer (1); -brauen, n. (das B. auf dem -e) le bras-
sage au village, à la c.; -bret, n. (B. in den Säg-
mühlen ꝛc, welches zu Tiſchlerarbeiten ꝛc auf dem -e ver-
braucht wird) planche de menuiserie pour des ou-
vrages grossiers; -brücke, f. (das mit Bretern belegte
Pfahlwerk an den Enden der Schiffbrücken) l'avant-duc;
la culée des ponts de bâteaux; -buch, n. 1. (ein
Verzeichniß aller adeligen und Rittergüter des -es, mit dem
Namen der Beſitzer, Erben, Schulden ꝛc, das Ritterbuch, Rit-
terſtafelbuch, in Böhmen die Landtafel) le cadastre des
terres nobles; 2. (der Inbegriff der Geſetze einer -
ſchaft) le code provincial; -deich, 1. (ein D. od. Damm,
welcher ein ganzes - vor den Verheerungen des Waſſers
ſchützt) digue faite pour la sûreté d'un pays en-
tier; 2. (ein D. nach dem -e zu, innerhalb des Hauptdei-
ches, zur Abhaltung des Binnenwaſſers) la digue inté-
rieure; 3. (ein D., welcher 24 Ruthen - vor ſich hat, zum
Unterſchiede von einem Scherdeiche, welcher nur 12 Ruthen
- vor ſich hat) la grande digue; -dienſt, *Mil.* (der D.
zu -e, im Gegenſatz vom Seedienſte) l'emploi, le servi-
ce sur terre, le service dans les troupes, dans l'ar-
mée de terre; dieſes Korps darf nur zu -dienſten
gebraucht werden, ce corps ne peut être em-
ployé, ne doit servir que sur terre; -ding,
n. c. -gericht; ° -director, (Director einer Landſchaft)
le président, le directeur d'une province; -dirne,
f. c. -mädchen; -dragoner, c. -reiter; -droſt, (ein

-vogt, der Vorgeſetzte einer -ſchaft, welcher gewöhnlich auf
dem -e lebt) le drossart, le prévôt provincial
ou de cercle; -droſtei, f. 1. (die Würde, das Amt ei-
nes -droſten) la charge, la dignité de drossart; 2.
(der ihm untergeordnete Bezirk) le territoire, le ressort,
la jurisdiction du drossart; -edelmann, pl. -edel-
leute, (ein auf dem -e lebender) le gentil-homme cam-
pagnard ou de c.; -eidechſe, f. (die gewöhnlich auf
dem -e lebt) le lézard terrestre; -eigenthum, 1. (ein
E., ſofern es in - beſteht) fonds en terre, biens-fonds;
er beſitzt viel .., il est riche en fonds de terre, en
biens-fonds; 2. (das Eigenthumsrecht über ein - od. ein
Stück -es) la propriété d'une pièce de terre, d'un
fonds; -eigenthümer, -eigener, (der E. eines -es, d. i.
einer Länderei, eines Landgutes; im Däniſchen, ein Freibauer)
le propriétaire, franc tenancier; die Verſammlung
beſtand aus Gelehrten, Kaufleuten und -eigenthü-
mern, l'assemblée étoit composée de gens de let-
tres, de commerçants et de propriétaires; -enge,
c. Erdenge; -erbe, (ein E., der -, Ländereien erbt) l'héritier
de biens-fonds, de terres ꝛc; it. (der -güter erben ſoll, im
Gegenſatz des Lehenerben, der Allodialerbe) l'héritier allo-
dial; -eulchen, n. c. Stinkfliege; -fahrer, c. Landkut-
ſcher; -faß, n. (in einigen Gegenden, ein Maß flüſſiger Din-
ge) tonne, f; tonneau; dieſes Bier iſt gut, ich ha-
be noch ſechs -faß davon, cette bière est bonne,
j'en ai encore six tonneaux, (du pays); -feſte,
-feſtung, f. 1. (eine F. tiefer im -e, zum Unterſchie-
de von See-, Küſten-, Gränzfeſtung ꝛc) forteresse inté-
rieure, de seconde ligne ꝛc; 2. *Mar.* (jedes Tau, wo-
mit ein Schiff von der Seite od. auch von vorn od. hinten
ans - befeſtiget wird) (amarre qui tient le vaisseau par
le travers et par son flanc); -fieber, n. 1. (ein an-
ſteckendes im ganzen -e herrſchendes) la fièvre épidémi
que; 2. (welches die -leute befällt) la fièvre des cam-
pagnards; -flagge, f. *Mar.* (welche ausgeſteckt wird,
wenn man - ſieht) le pavillon de t., qu'on arbore
à vue de t.; -fleiſcher, (ein Fleiſcher auf dem Lan-
de) c. Dorfſchlächter; -flüchtig, a. ad. (aus dem -e entflie-
hend od. entflohen) fugitif, ve; errant, e; .. werden,
se sauver, fuir, sortir du pays, quitter le pays;
ein -flüchtiger Miſſethäter, un criminel fugitif; -
folge, f. 1. (die Verbindlichkeit der Unterthanen, dem Grund-
od. Gerichtsherrn über - zu folgen, um flüchtige Perſ. zu ver-
folgen, Kriegsfuhre zu thun; von -esfolge verſchieden) obli-
gation des sujets de faire des services pour le Sei-
gneur hors du pays, pour saisir q. fugitif ꝛc; 2.
(die Verſammlung der -leute od. adeligen Schöffen vom -e,
zur Hegung des Gerichts) l'assemblée des échevins de
la campagne; -forſtmeiſter, (ein F., der über die For-
ſten eines ganzen -es geſetzt iſt) le maître des forêts;
-fracht, f. 1. (F. od. Laſt, welche zu -e auf einem Fuhrwerke
fortgeſchafft wird) le transport par terre; la voiture;
2. (das Frachtgeld für eine ſolche F.) le charriage; -fracht-
ner, (einer, der Fuhren zu -e fortſchafft) le charretier,
le voiturier; -frau, f. (eine F. vom -e od. auf dem -e)
la campagnarde, la femme ..; -freiheit, f. (in der
Schweiz, das Eigenthumsrecht auf ein Stück -, das man
ausgerodet hat) le droit de propriété sur une terre
qu'on a défrichée; -fremd, a. ad. (fremd in einem
-e, aus einem fremden -e) étranger, ère; ich bin hier -
fremd, je suis étranger ici, je ne suis pas de ce
pays-ci; ein -fremder Menſch, (unbekannter) un incon-
nu; fg: (ganz fremd); das ſind für mich -fremde Din-
ge, ces choses me sont tout-à-fait étrangères, je
suis tout à-fait étranger dans ces choses; -friede,
1. (die öffentliche Sicherheit in einem -e) le repos public,
la paix, la tranquillité publique; den -frieden ſtö-
ren, brechen, wieder herſtellen, troubler, rétablir
la tranquillité publique; fg: po. er traut dem ..
nicht, (hält ſich nicht für ſicher, zeigt Mißtrauen) il prend
ses sûretés, il ne s'y fie pas; 2. (ein zwiſchen Meh-
rern zur Erhaltung der öffentlichen Sicherheit gemachter Ver-
trag) traité, convention pour la sûreté publique;
einen -frieden machen, errichten, faire un traité,
une convention pour le maintien de la sûreté pu-
blique; it. *h. d'All.* (das auf dem Reichstage zu Worms
1495 gegebene Geſetz, wodurch alle Befehdungen auf immer
abgeſchafft wurden) l'abolition du droit de diffidation;
-friedenſtörer, perturbateur du repos public; -
froſch, (der auf dem -e lebende); der braune .., la gre-
nouille brune terrestre, la muette, la rousse; -fuh-

re, f. (eine F. zu -e) le transport par terre, par cha-
riot ou voiture; 2. (eine F. über -, welche die Untertha-
nen dem Grund- od. -esherrn zu thun ſchuldig ſind) corvée
hors de l'endroit, hors du village; 3. c. Bauerfuhre;
-gängig, (durch das ganze - gängig, darin geltend); -gän-
gige Münzen, monnaie de mise, monnaie de cours,
qui a cours dans le pays; eine -gängige Krankheit,
une maladie épidémique; -garbe, f. (eine gewiſſe
Menge Garben, Früchte, Wein ꝛc, welche die Unterthanen
von ihrem -e zu entrichten ſchuldig ſind) la *gerbe fon-
cière*; der -gärber, (ein Unterthan, der dergleichen abge-
ben muß) qui doit la *g. f.*; -geiſtliche, (ein Geiſtlicher
auf dem -e) l'ecclésiastique de c., le curé de villa-
ge ou rural; -geiſtlichkeit, f. (die ſämmtlichen Geiſtli-
chen eines -es od. einer -ſchaft) le clergé de la c., les
ecclésiastiques ruraux ou campagnards; -gericht,
n. 1. (ein höheres Gericht, deſſen Gewalt ſich über das gan-
ze - und über die von der niedern Gerichtsbarkeit befreiten
Perſ. erſtreckt) le tribunal suprême d'un pays; 2.
(ein G., welches ſich über einen Theil des -es erſtreckt) le
tribunal de justice, la juridiction d'une province,
le présidial; der Sitz eines -gerichtes, le siège pré-
sidial; es gab ehemals in Deutſchland viele kaiſer-
liche -gerichte, il y avoit autrefois en Allemagne
beaucoup de présidiaux impériaux; it. (ein Halsge-
richt, welches ſich über gewiſſe Bezirke eines -es erſtreckt) la ju-
ridiction criminelle, la haute juridiction d'une pro-
vince; 3. (in manchen Gegenden, ein niederes Gericht auf dem
-e, welches über die Grenzſtreitigkeiten, Feldſchäden ꝛc erkennt,
u. der davon abhängende Bezirk) la juridiction des cerque-
maneurs, c. Feldgericht; -gerichtlich, a. ad. (zu einem -ge-
richte gehörig, in der Gewalt deſſ. gegründet) *présidial*, e; ein
-gerichtlicher Beſchluß, -gerichtliches Urtheil, un dé-
cret *p.*, une sentence présidiale; -gerichtshaus, n.
(ein H., in welchem ſich das Landgericht verſammelt) le *p.*,
la prévôté, le palais de justice; -gerichtsherr,
-gerichtsobrigkeit, f. (der Beſitzer eines mit dem -gerichte
od. Blutbanne begabten Schloſſes) seigneur haut-justi-
cier; -gerichtstag, (an welchem das -gericht ſeine Sitzun-
gen hält) grand jour de judicature, les assises; -ge-
ſtüte, (der Ort, wo -beſchäler gehalten werden) le haras
provincial; -gewächs, n. (ein auf dem feſten -e wach-
ſendes Gewächs, zum Unterſchiede von Seegewächs, Waſſer-
gewächs) plante terrestre; -graben, (ein breiter G.,
welcher durch ein -, eine -ſchaft od. durch einen Theil davon
geht) grand fossé d'un pays, d'une contrée; (wenn
er zugleich die Grenze macht) fossé limitrophe; -graf,
1. (ehemals ein hoher kaiſerl. Beamter, der einem ganzen -e
vorgeſetzt war, und die Grafen in den Gauen unter ſich hätte;
ſpäterhin Fürſten, welche dieſen Titel erblich gemacht hatten) le
landgrave; der -graf von Heſſen, le landgrave de
Hesse; die -gräfinn, la landgrave; 2. (in manchen
Gegenden, der -richter, der in einem -gerichte den Vorſitz hat)
le président du tribunal de justice d'une province;
-gräflich, a. ad. (einem -grafen gehörig, in deſſen Würde
gegründet); die -gräfliche Würde, la dignité de land-
grave; die -gräflichen Truppen, les troupes du
landgrave; -grafſchaft, f. (- od. -ſchaft, welcher ehemals
ein -graf vorſtand, ſo wie nachher das erbliche -, das dieſen
Titel führt, das -grafthum) le Landgraviat; -grenze, f.
(die G. eines -es) les bornes, les limites d'un pays; it.
(die Zeichen, durch welche dieſ. bezeichnet iſt, die -mark, der
-ſtein) la borne; -gültig, a. ad. (in einem -e g.) reçu,
introduit, établi, accepté dans un pays; ein -gülti-
ges Geſetz, loi générale, loi établie pour tout le
pays; -gut, n. (ein G., das in - od. Ländereien, Aeckern,
Wieſen ꝛc beſteht, mit den dazu gehörigen Gebäuden) la terre;
it. (von geringerem Umfange, deſ. nahe bei der Stadt) la
c.; ein -gut kaufen, verkaufen, acheter, vendre une
terre, une c.; mehrere -güter beſitzen, avoir, possé-
der plu. terres ou campagnes, être grand terrien;
er lebt von einem kleinen -gute, il vit d'une petite
terre ou c.; im Sommer geht, begibt ſich der Adel
Londons auf ſeine -güter, en été la noblesse de
Londres se rend, va à ses terres ou campagnes;
-haken, *Mar.* (ein einarmiger Anker, um damit an Ufern
und Sandbänken zu ankern) ancre de terre; -handel,
1. (der H. auf dem feſten -e) le commerce par terre; 2.
(der H. auf dem -e, im Gegenſatze vom Stadthandel) le com-
merce de c.; -haſe, n. (der gemeine H., welcher ſich auf
dem platten Lande aufhält, zum Unterſchiede vom Berg-,
Bruch-, Holz-, Sumpfhaſen) le lièvre de c., des champs;

-haus, n. 1. (ein Wohnhaus od. Luſthaus eines Herrn auf dem –e, das den Namen eines Schloſſes nicht führt) maison de c., des champs, maison champêtre; die Ufer ſind mit ſchönen –häuſern beſetzt, les rives sont bordées de belles maisons de c.; 2. (ein H., in welchem die Stände eines –es ihre Verſammlungen halten, das Landſchaftshaus) la maison, l'hôtel des états d'une province; -haushaltung, f. 1. (eine H. auf dem –e, welche ſich mehr auf häusliche Beſchäftigungen als Feldgeſchäfte beſchränkt) le ménage de c., de la c.; (die auf dem –e, auf dem Felde vorkommenden Arbeiten und ihre Verwaltung und Anordnung; *die Land-Oekonomie) l'économie rurale ou rustique, les travaux ruraux, les occupations rurales; 2. (die Kunſt, eine ſolche Landhaushaltung zu führen) l'économie champêtre, rurale; -heer, n. (ein H. zu –e, das aus –truppen beſteht; *die Landarmee) l'armée de terre; -hege, f. c. –graben; -herr, 1. v. c. Burgherr; 2. (ein H. auf dem –e od. vom –e, beſ. der ländliche Sitten an ſich hat) le seigneur de c. ou campagnard; -hirſch, c. Rubirſch; -hochmeiſter, autref. (der H. vom Deutſchherrenorden in Preußen) le grand-maître de l'ordre Teutonique (en Prusse); -huſe, c. Hufe; 2. (eine beſ. Art Hufen, nach welcher man in manchen Gegenden das Land mißt); eine .. in Pommern hält 30 Morgen, la charrue de Poméranie est de 30 arpents; -hure, f. (eine öffentliche, im –e herumſtreichende) fa. la coureuse, putain qui court le pays; *-inſpektor, (in Sachſ. ein Geiſtlicher, der die Aufſicht über die –kirchen und ihre Prediger hat) l'inspecteur ecclésiastique des églises rurales; -jäger, (ein J. auf dem –e, zum Unterſchiede von Hofjäger) le chasseur, le garde-forestier; it. (Soldaten in Jägerkleidung, die auf dem –e herumſtreifen) le franc-archer; -jägerei, f. (ſämmtliche Jäger eines –es od. einer Landſchaft) les chasseurs d'un canton, d'une province; man berief die ganze .. zuſammen, on assembla tous les chasseurs du canton, de la province; -jägermeiſter, (der Vorgeſetzte über das Jagdweſen eines Landes od. einer Landſchaft) grand veneur de province; -jugend, f. (die Kinder und jungen Leute auf dem –e und in den Dörfern zuſ. genommen) la jeunesse, les jeunes-gens de c., de village; -jungfer, 1. (eine J. auf dem –e, vom –e) la demoiselle campagnarde ou de c.; 2. c. –eulchen; -junker, mp. 1. (der J. od. Sohn eines Adelichen auf dem –e) jeune gentil-homme de c.; (verb. ein –edelmann, inſofern er wenig Bildung hat) le gentil-homme campagnard ou de c., le gentillâtre, gentil hommeau de c., gp.; -kammer, f. (welche die Einkünfte eines –es einnimmt und verwaltet) la chambre des finances d'une province; -kämmerer, (derj., der einer –kammer vorgeſetzt iſt) le président de la chambre des finances d'une province; -kammerrath, (ein bei einer ſolchen Kammer angeſtellter Rath) le conseiller des finances; -karte, f. 1. (der mit Hülfe der Sterne und Werkzeuge ins Kleine gebrachte Umriß und Grundriß eines –es od. eines Theils deſſ.) la carte géographique, terrestre, ou de géographie; eine .. von der ganzen Erdkugel, une mappemonde; une carte universelle; 2. (eine Art der Kegel- und Tutenſchnecken, welche die Unkenntnis beiſt) le cédonulli géographique; it. c. –kartenſchnecke; -kartenalabaſter, chaux sulfatée compacte; -kartendruck, (das Drucken der in Kupfer geſtochenen –karten) l'impression de cartes géographiques; -kartendruckerei, (eine Druckerei, wo –karten gedruckt werden) l'imprimerie de cartes géographiques; -kartenflechte, f. (eine Art auf Klippen und Steinen wachſender Flechten) le lichen géographique; -kartenſammlung, f. (eine S. von –karten, *der Atlas) l'atlas; recueil de cartes géographiques; -kartenſchnecke, f. (eine Porzellanſchnecke mit dunkeln Flecken und gebogenen Strichen) la géographique, la carte géographique, la mappemonde; -kartenſtein, (Art St., welche –kartenähnliche Zeichnungen haben) pierre qui représente une carte géographique; -kartentute, f. 1. (eine Art Tuten, welche man Nädchen nennt, mit weißen Flecken und Streifen) le cône granuleux, l'amiral d'Angleterre; die gekörnte .., (eine Kreiſelte bei den Philippiniſchen Inſeln) l'écorce d'orange; -kirche, f. (eine K. auf dem –e) l'église de village; -kirchenaufſeher, c. –inſpektor; -knecht, (ein Gerichtsdiener auf dem –e, der zu gerichtlichen Angelegenheiten auf dem –e gebraucht wird) l'archer, l'huissier, appariteur, sargent de village; -komtur, (ein K., welcher den Ordensgütern eines –es od. einer Landſchaft vorgeſetzt iſt) le commandeur provincial, d'une province; -krabbe, f. *hn.* (in Amerika, die ſich in Felſenklüften, hohlen Bäumen, aufhalten, und von Früchten und Gewächſen leben) le crabe de terre ou de montagne, le crabe ruricole; -krämer, (ein K. auf dem –e) le mercier villageois ou de village, de c.; -krank, a. ad. (von einer –krankheit befallen); ein –kranker Matroſe, (ein M., der bei ungewohntem Aufenthalt und der Lebensart auf dem –e krank wird) matelot qui a le mal de terre; -krankheit, f. 1. (eine in einem –e herrſchende K.) la maladie épidémique; 2. (eine K., welche mehr auf dem –e einreißt) la maladie de c.; -krebs, (K., der ſich die meiſte Zeit auf dem –e aufhält) écrevisse de terre; it. c. –krabbe; -krieg, (der K., welcher auf dem feſten –e geführt wird) la guerre de terre; -krokodill, (die größte Art Eidechſen, welche auf dem –e lebt) le crocodile terrestre; -kündig, -kundig, a. ad. 1. (eines –es kundig, es genau kennend) qui connoît bien un pays; 2. (im ganzen –e kund od. bekannt) connu, notoire, de notoriété publique; das iſt eine –kundige Sache, ſein Geiz iſt .., c'est une chose notoire, de notoriété publique; son avarice est notoire; -kutſche, f. (welche durch ein ganzes –, od. aus einem –e in das andere geht) la voiture publique, le coche; der –kutſcher, (der eine –kutſche fährt) le cocher public, le cocher du coche; -läufer, (-ſtreicher, c.) vagabond; fg: (ein ſchlechtes Zugemüſe aus Waſſer und Mehl) gp. la bouillie à l'eau; -läuferinn, f. (-ſtreicherinn) femme vagabonde, qui court le pays; -läufig, a. ad. (im –e herumlaufend) vagabond, e, qui court le pays; fg: ord. (im ganzen –e im Umlauf, gäng und gebe); -läufige Münze, monnaie de mise ou de cours, qui a cours; -läufige Zinſen, l'intérêt courant, l'intérêt au denier de la loi, au taux de l'ordonnance, réglé par l'ordonnance, les lois d'un pays; it. (im –e üblich, gebräuchlich) ce qui est de coutume, d'usage; das iſt hier .., c'est l'usage, la coutume ici; -leben, n. (das L., der beſtändige Aufenthalt auf dem –e; die Art und Weiſe auf dem –e zu leben) la vie de la c., des champs, la vie champêtre ou rustique; das .. lieben, aimer la c.; -leute, pl. 1. (die auf dem –e leben, beſ. bauen; das –volk) les villageois, les campagnards, les cultivateurs, gens de village, de c.; 2. (in Oeſterreich, die zu einem –gerichte gehörigen, od. einem –gerichtsherrn unterworfenen Leute) les sujets d'un présidial de justice; -los, a. ad. (ohne –, kein – beſitzend) sans pays; -luft, (die L. auf dem –e) l'air de la c.; -luſt, f. (ein Vergnügen auf dem –e) divertissement, fête champêtre, de la c., plaisir de la c.; -macht, f. 1. (eine M., ein mächtiges Reich auf dem feſten –e, im Gegenſatz von Seemacht) puissance du continent; man ſah dieſe große .. von Europa, l'on vit cette grande puissance du continent de l'Europe; 2. (eine M., ein Kriegsheer zu –e) les forces, les troupes de terre; England ſchickte ihnen auch ſeine .. zu Hülfe, l'Angleterre envoya aussi ses forces de terre à leur secours; -mädchen, n. (ein M. auf od. von dem –e) la villageoise, la fille de c., la campagnarde; ein niedliches ..., une jolie villageoise, une jolie paysanne; man hält die –mädchen gewöhnlich für unſchuldiger, als die Stadtmädchen, l'on croit ord. les filles de la c. plus innocentes que celles de la ville; -mann, pl. -leute, 1. (ein Mann, der auf dem –e lebt und –wirthſchaft treibt) le villageois, campagnard, l'habitant de la c., l'homme de la c.; ein ehrlicher, ſchlichter –mann, un villageois, un campagnard honnête et simple; im Kriege hat der –mann ſchlechte Zeit, le paysan est exposé à bien des maux pendant la guerre; ſein Vater hatte ihn zum Soldatenſtande beſtimmt, er will aber ein –mann werden, son père l'avoit destiné à l'état militaire, mais il veut se faire cultivateur; die –leute bewaffnen, armer les paysans, les habitants de la c.; 2. (in Oeſterreich, ein im –e anſäſſiger Mann, Ritter od. –ſtand, pl. die –männer) chevalier du pays; 3. (in der Schweiz, der Beiſitzer eines –gerichts, pl. –männer) assesseur de la justice; 4. (der Unterthan eines –gerichtsherrn, pl. –leute) le sujet d'un seigneur, haut-justicier; 5. (ein einheimiſcher Mann) régnicole, homme du pays; -männiſch, a. ad. (einem –manne gemäß, wie ein –mann); .. leben, vivre à la villageoise, à la façon des gens de la c.; -männiſche Biederkeit, la loyauté, la sincérité campagnarde ou de la c.; -mark, f. (die Grenze eines –es od. –gerichts) les limites, les bornes d'un pays, d'une province; (die Zeichen, wodurch ſie bezeichnet wird) la borne; -marke, f. *Mar.* (jedes Kennzeichen am –e, welches auf der See geſehen werden und den Schiffen zur Richtung dienen kann) la marque de terre; -marſchall, (der M. eines –es od. einer –ſchaft) le maréchal de la province; -meiſter, (ein zünftiger Handwerksmann auf dem –e) maître campagnard; -meſſer, (ein beeidigter Feldmeſſer, welcher ſein Amt in einer ganzen –ſchaft ausübt) le juré arpenteur; it. c. Feldmeſſer; -meßkunſt, f. (die M., auf die Meſſung der Aecker und Länder angewendet; *die praktiſche Geometrie) l'arpentage, la géométrie pratique; -meſſung, f. (die M. eines –es od. eines Theils deſſ.; das –meſſen) l'arpentage d'un pays, d'une partie de pays; man hat mehrere –meſſungen vorgenommen, on a fait plu. arpentages dans le pays; *-miliz, f. (der Ausſchuß von wehrhaften Einwohnern eines –es, beſ. von –leuten) les milices, la milice provinciale; -molch, (eine Art Molche, welche auf dem –e lebt) le salamandre terrestre, le sourd; -münze, f. 1. (die in einem –e eingeführte, vom –esherrn geprägte) la monnaie du pays, qui est de mise dans un pays; 2. (eine Rechnungsmünze in Baiern, welche dritthalb Kreuzer od. zehen Pfennige gilt, und wovon 24 auf einen Gulden gehen) (pièce de 8 deniers, dont 24 font un florin); *-offizier, (ein O. bei der –armee) l'officier de terre, dans les troupes de terre; -pfarrei, (eine Predigerſtelle auf dem –e) la cure de c. ou de village; er hat eine –pfarre erhalten, il a obtenu une cure de c.; -pfarrer, (ein Pf. auf dem –e) le curé, le ministre de village; -pfennig, (in einigen Gegenden, die Steuer von liegenden Gründen) taille foncière; -pflegamt, n. (ein Gericht von 5 Rathsherren in Nürnberg, welche die Aufſicht über die außerhalb der Stadt liegenden Güter des Raths haben) la chambre provinciale; -pfleger, 1. (der Vorgeſetzte einer ganzen –ſchaft, od. eines großen Theils derſ.; der Statthalter, –vogt) le gouverneur, le préfet d'une province; 2. (der Vorgeſetzte eines obrigkeitlichen Kammeramtes) le président de la chambre provinciale; *-phyſikus, c. –arzt; -plage, f. (eine P., wodurch ein ganzes – od. deſſen Bewohner gedrückt werden) le fléau public, la calamité publique; Krieg, Peſt, ſchlimme Regenten ſind –plagen, la guerre, la peste, les mauvais princes sont des calamités publiques, des fléaux publics; -polizei, f. (die P. auf dem –e) la police des c.; -prediger, c. –pfarrer; -ralle, f. (Art Rallen, die ſich auf dem –e aufhält) le râle de terre; -rath, 1. (eine obrigkeitliche P. auf dem –e, welche theils die –polizei handhabt, die Befehle der –kammer in Ausübung bringt, theils in Angelegenheiten der Ritterſchaft zu Rathe gezogen wird, die –abgaben verwaltet &c.) le conseiller provincial; 2. (der aus mehreren Gliedern beſtehende Rath eines Bundeskreiſes in der Schweiz) le conseil d'un canton; -räthlich, a. ad. (einem –rathe gehörig, in deſſen Amte gegründet); die –räthliche Würde, der –räthliche Gehalt, la dignité, les appointements d'un conseiller de province; -rauch, (ein trockner Nebel, der ſich über ein ganzes – verbreitet) vapeur sèche, brouillard mince et délié, qui se répand sur tout un pays, c. Sonnenrauch; -rauke, f. (eine Art auf ſumpfigen Wieſen wachſender Rauken) le cresson à feuilles de raifort; -recht, n. 1. (der Inbegriff, die Sammlung der ſämmtlichen in einem –e üblichen bürgerlichen Rechte; *das Provinzialrecht) le coutumier, le droit, le code provincial, municipal, le droit coutumier; das Preußiſche, das Würtembergiſche .., le coutumier de Prusse, de Wurtemberg; le droit, le code provincial de ..; 2. (der Inbegriff der auf dem platten –e eingeführten Rechte, beſ. in der Schweiz) le droit du plat pays; 3. (in Schleſien und Böhmen, ein höheres Gericht, vor welchem die gemeinen Landesſachen und Gütersangelegenheiten des Adels abgemacht werden) le tribunal de justice de la province; -rechtlich, a. ad. (zum –rechte gehörig, demſ. gemäß) coutumier; die –rechtliche Geſetzgebung, la législation coutumière; -rechtsbeiſitzer, (eine bei dem –rechte in Schleſien und Böhmen angeſtellte obrigkeitliche P.) l'assesseur du tribunal de justice d'une province; -regen, (ein anhaltender R., welcher ſich über ein ganzes – erſtreckt) pluie générale, universelle; das iſt kein Wetterregen, das iſt ein .., ce n'est pas une pluie d'orage, c'est une pluie gén..; -reiſe, f. 1. (eine Reiſe zu –e, im Gegenſatz der Seereiſe) le voyage par terre; 2. (eine R. im –e) le voyage dans le pays, dans l'intérieur; ſie machten ein kleine..,

ils firent une petite tournée dans le pays, dans la province; -reiter, (ein obrigkeitlicher Bedienter zu Pferde, welcher die -ſtraßen bereitet und auf die Uebertreter der obrigkeitlichen Verordnungen Acht gibt; der -dragoner) le gendarme; die ... haben mehrere eingeſchwärzte Waaren aufgefangen, les gendarmes ont saisi plu. marchandises de contrebande; -reiterei, f. 1. (der Bezirk eines -reiters) le district, le ressort d'un gendarme; 2. (das ganze Corps der -reiter) la gendarmerie, la .. nationale, le corps des gendarmes d'un pays, d'une province; -rentmeiſter, (der R. od. Einnehmer der öffentlichen Gefälle eines -es) le trésorier, le receveur des finances du pays, le receveur de la province; die -rentmeiſterei, 1. (das Amt eines -rentmeiſters) l'emploi, la qualité d'un receveur de la province ꝛ; 2. (ſeine Wohnung) la demeure, la maison du receveur de la province ꝛ; 3. (der Bezirk, über welchen er geſetzt iſt) le district du receveur de la province ꝛ; -richter, 1. (der R. in einem -rechte od. -gerichte) le juge de province, le sénéchal; 2. (ein R. auf dem -e) le juge provincial; -röthe, f. (die gemeinſte Art R. od. Grappe) la garance commune; -rüchtig, a. ad. c. -kundig (2); -ruhr, f. (eine anſteckende R. auf dem -e; it. die in einem ganzen -e herrſcht) dyssenterie épidémique à la c.; it. dyssenterie épidémique dans tout le pays; -ruthe, f. (ein auf dem -e übliches Längenmaß) perche, verge, toise usitée dans le pays; -ſafran, (welcher im -e gebaut wird) le safran du pays; -ſalamander, c. -molch; -ſarſche, f. (welche im -e verfertigt wird) la serge du pays; -ſaß, 1. (jeder, der in einem -e anſäßig iſt) l'habitant d'un pays; it. (einer, der auf dem -e wohnt) c. -mann; 2. (der Beſitzer eines freien -guts in einem -e, von welchem er dem -e zu Dienſt und Pflicht verbunden iſt; im Gegenſatze eines Reichsſaßen) feudataire de prov., le possesseur d'un fief relevant d'une prov.; it. (ein ſolcher Beſitzer, der von ſeiner Beſitzung Sitz und Stimme auf dem -tage hat) possesseur d'un fief noble qui a voix à la diète; -ſäßerei, f. *Chanc.* (die Eig., der Stand eines -ſaſſen; *das -ſaſſiat) c. -ſäßigkeit; -ſäßig, a. ad. (die Eig. eines -ſaſſen habend, in ſeinem Stande gegründet) qui a les droits d'un feudataire de prov.; qui appartient à un ..; ein -ſäßiges Rittergut, (ein Lehengut, wo der -ſchaft od. dem -esherrn zu Dienſt und Pflicht verbunden iſt, und Sitz und Stimme auf dem -tage hat) un fief noble qui a voix à la diète; die -ſäßigkeit, (die Eig., der Stand eines -ſaßen) les droits, la qualité de feudataire de prov. ꝛ, cf. -ſaß (2); -ſcheide, f. 1. (die Grenze eines -es) les limites d'un pays; 2. c. Feldgrenze (1); -ſcheider, le commissaire des limites d'un pays, c. Grenzſcheider; -ſchießen, n. (ein Schießen, an welchem die Schützen eines ganzen Landes Theil nehmen) le jeu d'arquebuse général; -ſchildkröte, f. (welche meiſt auf dem -e lebt) la tortue de terre; -ſchilf, n. (eine Art Rohr od. Sch. auf dürren Hügeln und ſandigen Feldern) le petit roseau de collines; -ſchinder, (ein ungerechter, harter -esherr) despote, tyran, oppresseur du peuple; -ſchnecke, f. c. Erdſchnecke; -ſchöppe, 1. (der Sch. od. Beiſitzer eines -gerichts) l'assesseur du tribunal provincial; 2. (der Beiſitzer eines Gerichts auf dem -e) l'échevin; -ſchreiber, 1. (der Schreiber bei einem Landgerichte) le secrétaire du tribunal de province; 2. (der Sch. bei einem Gerichte auf dem -e) le greffier provincial, le secrétaire baillival; die -ſchreiberei, (das Amt eines für die gerichtlichen S. auf dem -e niedergeſetzten Schreibers) le greffe provincial; -ſchule, f. 1. (eine Sch. auf dem -e) l'école de c.; it. c. -ſchule; -ſchulmeiſter, (ein Sch. auf dem -e) le magister, le maître d'école de village; -ſchwalbe, f. c. Hausſchwalbe; -ſee, (ein See innerhalb des feſten -es) le lac; das kaſpiſche Meer iſt ein bloßer -ſee, la mer caspienne n'est qu'un lac; -ſeide, f. (die im -e gewonnene, im Gegenſatz der ausländiſchen) la soie du pays, indigène; -ſeil, n. (ein Feld- und Ackermaß in Böhmen, welches 78 Schuh hält) (mesure d'arpentage en Boh., de 78 pieds de longueur; -ſeite, f. (die S. vom feſten -e her od. nach dem -e hin) le côté de la terre; -ſeuche, f. (eine anſteckende Krankheit, welche in einem ganzen -e herrſcht) épidémie, f. maladie épidémique; -ſicht, f. *Mar.* (die Anſicht des -es, an dem Orte, wo man ſich dem -e ſo nahe befindet, daß man es erkennen kann) vue de terre, l'attérage; -ſiedel, n. (in den Rheingegenden ꝛ, ein Wohnſitz, ein Gut, eine Meierei auf dem -e) la terre, la ferme, la métairie, f; -ſiedel od. -ſiedler, (der Beſitzer eines -ſiedels) le propriétaire d'une terre, ferme ꝛ; -ſiedelei, (die Eig., der Stand des -ſiedlers) la qualité, l'état de propriétaire d'une terre, ferme ꝛ; -ſiedelherr, (der Grund- und Eigenthumsherr eines -ſiedels) le seigneur foncier; -ſiedelrecht, n. (das R. eines -ſiedelherrn) le droit de seigneur foncier; -ſitz, (der Wohnort, das Wohnhaus, welches ein Herr auf dem -e hat, um ſich zu Zeiten dort aufzuhalten) la maison de c., la résidence d'un seigneur à la c.; it. c. -gut; -ſoldat, (ein S., welcher zu -e dient, im Gegenſatze eines Seeſoldaten) soldat de terre, qui sert par terre; -ſpitze, f. (ein in eine Sp. auslaufender Theil des feſten -es, welcher in das Meer od. Waſſer hineinragt) pointe de terre qui s'avance dans la mer; le cap; -ſtadt, f. 1. (eine zu einem -e od. einer -ſchaft gehörige St., welche dem -esherrn unterworfen iſt; *die Munizipalſtadt) ville municipale; it. (eine dem -esherrn unmittelbar unterworfene) ville immédiate; 2. (eine St. auf dem -e, im Gegenſatze der Hauptſtadt) ville de province; -ſtand, 1. (der St., die Provinz, Stadt, das Oberamt ꝛ, welche das -ſtandsrecht genießt) province, ville ꝛ qui a droit d'assister ou de députer aux états, à la diète d'un pays ꝛ; it. le député d'un pays, d'une province, le membre des états, membre de la diète d'un pays, d'une province; er iſt ein -ſtand, il est député à la diète, membre de la diète; pl. die -ſtände, les états, les états d'un pays, ou provinciaux; die -ſtände, die Abgeordneten der -ſtände zuſammenberufen, convoquer les états, les députés des états; -ſtändiſch, a. ad. (den -ſtänden gehörig, in ihrer Eig. und Würde gegründet) qui appartient à, qui concerne les états d'un pays, d'une province; die -ſtändiſchen Rechte, les droits ou privilèges des états provinciaux; -ſtandsrecht, (das R., auf -tagen zu erſcheinen, od. Abgeordnete dahin zu ſchicken) droit d'assister ou de députer aux états provinciaux; -ſtandſchaft, f. 1. c. -ſtandsrecht; 2. (die Eig. und Würde eines -ſtandes) la qualité de membre de la diète; -ſtein, 1. (der Grenzſtein, ſowohl auf der Grenze eines -es, als einzelner Grundſtücke) la borne; 2. *Expl.* (dieſ. Eiſenſteine, welche man zuweilen auf od. nahe an der Oberfläche der Erde findet) mine de fer à fleur de terre, cf. Raſenſtein; -ſtelle, f. (eine St., ein Amt auf dem -e, im Gegenſatz der Stadt) emploi, charge de c.; -ſterben, n. (ein St. im ganzen -e, das viele Menſchen und Thiere auf einmal hinrafft) la mortalité; -ſteuer, f. 1. (St., welche von den Ländereien entrichtet wird) impôt territorial, la taille foncière; 2. (welche vom flachen -e, von den -leuten gegeben wird) l'impôt rural, sur le plat pays; -ſtock, 1. c. Fächer; 2. (ein Rechnungstäfelchen, worauf ausgerechnet iſt, wie lang ein Morgen Acker von gegebener Breite ſeyn muß) table des dimensions que doit avoir un arpent de terre d'une largeur donnée; -ſtraße, f. (eine St. durch das - von einem bedeutenden Orte zum andern; die Heerſtraße) la grande route, le grand chemin; wir verließen die .. und ſchlugen einen Nebenweg ein, nous quittâmes la grande route et prîmes un chemin, une route de traverse; die -ſtraßen werden dort ſehr gut unterhalten, les grandes routes y sont bien entretenues; eine .. anlegen, bauen, établir, faire une chaussée, une route; das Dorf liegt an der .., le village est situé sur la grande route; beſtändig auf der .. liegen, ſeyn, (immer hin- und herreiſen, unterwegs ſeyn) fa. être toujours en route, toujours par voie et par chemin; -ſtrecke, f. c. -ſtrich; -ſtreichend, a. ad. (durch das - ſtreichend, von liederlichen Menſchen); ein -ſtreichender Menſch, un vagabond; -ſtreicher, inn, (eine P., welche ohne feſten Wohnſitz und ohne beſtimmten Zweck, aus Müßiggang, Liederlichkeit ꝛ im -e herumſtreicht, der -fahrer) vagabond, e; das ſind .., ce sont des vagabonds, des gens sans aveu; -ſtreicherei, f. (das müßige liederliche Herumſtreifen im -e, die Lebensart eines -ſtreichers) le vagabondage, le métier de vagabond; eine Verordnung gegen das -ſtreichen, une ordonnance contre le vagabondage; -ſtreicheriſch, a. ad. (die Art und Lebensart eines -ſtreichers führend) vagabond, errant; ein -ſtreicheriſches Leben führen, faire le vagabond, mener une vie vagabonde, errante; po. vagabonner; -ſtreifer, 1. (eine P., die durch das - ſtreift) ord. mp. qui court le pays, coureur, c. -ſtreicher; 2. (Soldaten, welche auf dem -e herumſtreifen, um zu plündern) le maraudeur; -ſtreiferei, (das Herumſtreifen im -de) courses fréquentes dans le pays; der Fürſt ſcherzte über meine -ſtreifereien, le prince plaisanta sur mes courses, sur mes voyages; -ſtrich, (ein nach einer etwas ſchmalen Richtung fortlaufender Theil eines -es); dieſer ganze .. wurde vom Hagel verwüſtet, toute cette contrée, tout ce district fut gâté par la grêle; -ſtube, f. 1. (dasj. Zimmer, in welchem die -ſtändiſchen Verſammlungen gehalten werden) la chambre, la salle des états, de la diète; 2. (das Zimmer, in welchem ein -gericht gehalten wird, wie auch dieſes Gericht ſelbſt) la chambre de justice d'une province; -ſturm, 1. (ein St. zu -e, im Gegenſatz von Seeſturm) orage sur terre; 2. (ein Aufgebot der ſämmtlichen Einwohner eines -es, einem Feind abzuwehren, wozu das Zeichen mit den Sturmglocken gegeben wird) le ban général, la levée en masse, le ban et l'arrière-ban; einen .. einrichten, faire une levée en masse, organiser la levée en masse; -ſuchung, f. (die obrigkeitliche Aufſuchung verdächtiger P. im ganzen -e) la visite générale; eine .. veranſtalten, faire la visite dans tout le pays; -tabak, (einheimiſcher) le tabac du pays; -tafel, 1. c. Landes-archiv; 2. c. -buch (1); -tag, (die Verſammlung der -ſtände und die verſammelten -ſtände ſelbſt) la diète, les états, l'assemblée des états; die Eröffnung des -tages, l'ouverture de la diète; einen .. ausſchreiben, halten, convoquer la diète, tenir une ..; zu dem -tage reiſen, aller à la diète; den .. aufheben, rompre la diète; der .. iſt auseinander gegangen, la diète s'est dissoute, rompue; it. (in Polen, die Verſammlungen des Adels in den einzelnen Theilen des Reichs, welche dem Reichstage vorhergehen) la diétine; -tagen, vn. av. h. (-tag halten) tenir une diète, s'assembler en diète; -tagabgeordneter, le député aux états de la province, à la diète des ꝛ; -tagsabſchied, (der auf einem -tage gefaßte Beſchluß) le recez de la diète, le résultat des délibérations de la diète; -tagsfähig, a. ad. (das Recht habend od. mittheilend, auf dem -tage zu erſcheinen) qui a, qui donne le droit d'assister à la diète; -tagsverhandlungen, les actes de la diète; -taxe, f. c. -ſteuer (1); -thier, n. (ein auf dem feſten -e lebendes) animal terrestre; -thurm, (ein Th. an einer -wehre) tour placée sur la ligne de défense d'un pays ꝛ; -trauer, f. (eine T. durchs ganze -) le deuil général, le grand deuil d'un pays entier; -truppen, pl. f. (T. auf dem -e, zum Unterſchiede von Seetruppen) les troupes, les forces de terre; -tuch, n. (einheimiſches) drap du pays; -üblich, c. landesüblich; -verderblich, a. ad. (verderblich für ein ganzes -) ruineux, pernicieux pour tout un pays; ein -verderblicher Krieg, une guerre ruineuse, qui ruine le pays; -vogel, (die auf dem feſten -e leben, im Gegenſatz von Waſſer- und Sumpfvögeln) oiseau de terre; -vogt, 1. (der Vorgeſetzte eines -es) le gouverneur, le préfet d'une province, le sénéchal; die ehemaligen perſiſchen -vögte, les anciens satrapes de Perse; 2. (der Vorgeſetzte eines -esbezirkes) le capitaine de canton, le préfet; it. autref. (in der Schweiz) le grand bailli; -vogtei, f. 1. (das Amt, die Würde eines -vogtes) la charge, la qualité de gouverneur, de préfet, de sénéchal, la préfecture, la sénéchaussée; la charge, la qualité de capitaine de canton, de grand bailli, la capitainerie de canton, le grand bailliage; 2. (der ihm untergebene Bezirk; it. ſeine Wohnung) le gouvernement, la préfecture, la sénéchaussée, la capitainerie, le grand bailliage; it. le palais du gouverneur, du préfet; la sénéchaussée, la capitainerie, le grand bailliage; -vogteilich, 1. (zur Würde, zum Amte eines -es gehörig) qui appartient, qui convient à la dignité ou charge de gouverneur ꝛ, baillival; 2. (zu einer -vogtei gehörig) dépendant d'une préfecture, ressortissant à ꝛ; -volk, sp. n. (-leute, c.) les gens de la c., les campagnards; das .. bewaffnen, armer les gens de la c., les paysans; -wärts, ad. *Mar.* (nach dem feſten od. trockenen -e zu); .. ſchiffen, faire voile vers la terre; -wehre, f. (eine W. zur Vertheidigung der Grenzen, als Wälle, Gräben, Verhaue ꝛ) la barrière, la ligne de défense autour d'un pays; -weibel, (eine Gerichtsperſon in der Schweiz) le fiscal criminel; -wein, (einheimiſcher, im -e ſelbſt gebauter) le vin du pays; (geringer, ſchlechter W.) petit vin; -wind, *Mar.* (welcher vom -e nach der Küſte hinweht) le vent de terre, le terral; wir ſegelten mit einem friſchen -winde aus der Bucht, nous sortîmes de la baie avec un bon terral; periodiſcher -wind, brise terrestre; -wirth, 1. (ein Hauswirth auf dem -e, der

-wirthſchaft treibt) l'agriculteur, le cultivateur, l'*économe*, l'*é.* rural; er iſt ein vortreflicher .., (verſteht die -wirthſchaft vortreflich) c'est un excellent *é.*; 2. (ein Gaſt: od. Schenkwirth auf dem -e) l'aubergiste, le cabaretier, tavernier de village; -wirthlich, a. ad. (zum -wirthe (1) gehörig) rural, rustique; -wirthſchaft, f. 1. (die Beſchäftigung od. Lebensart, da man -bau treibt; it. die Wiſſenſchaft, den -bau zu treiben; die Oekonomie) l'économie champêtre, rurale ou rustique; .. treiben, ſich mit der .. abgeben, die .. erlernen, s'occuper d'économie rurale ꝛc, apprendre ꝛc; 2. (ein Eigenthum auf dem -e, inſofern -bau damit verbunden iſt); eine .. kaufen, erben, acheter, hériter un établissement rural; -wirthſchaftlich, a. ad. (zur -wirthſchaft gehörig, ſie betreffend, * ökonomiſch) qui appartient à l'économie rurale; -wirthſchaftliche Kenntniſſe, Verſuche, Erfahrungen, connaissances, essais d'économie rurale; -wirthſchaftliche Gegenſtände, eine .. Schrift, objets de l'économie rurale, un traité d'économie rurale; -wirthſchaftsgeſellſchaft, f. (eine G. von -wirthen zur Verbeſſerung und Erhaltung der -wirthſchaft) la société d'économie rurale; -wolle, f. (von inländiſchen Schafen) la laine du pays; -wort, n. pu. c. -ſchaftswort; -wörterbuch, n. pu. c. -ſchaftswörterbuch; -zeiger, (der Kapiſche Sturmvogel, welcher den Schiffen zuweilen in der Gegend des Vorgebirges der guten Hoffnung erſcheint, und dadurch die Nähe des feſten -es anzeigt; die Kapiſche Taube) le damier, le pétrel tacheté; -zeug, (ein im -e verfertigter Z., beſ. von inländiſchen Stoffen) étoffe, serge du pays; -zeughaus, n. (das Z. eines -es od. einer -ſchaft) l'arsenal d'un pays ou d'une province; -zoll, (welcher auf dem -e entrichtet wird, im Gegenſatz von Waſſer: und Seezoll) le péage, le passage, l'accise; le droit de passage, de transit des marchandises transportées par terre; -zunge, f. c. Erdzunge.

Landauer, s; 1. (ein Einwohner der Stadt Landau) habitant de Landau; 2. (ein vierſitziger Reiſewagen, deſſen Gedeck ſich in der Mitte theilen und zurückſchlagen läßt, und der ſo heißt, weil er zu der Zeit erfunden wurde, als Joſeph I der Landau ging) (carrosse dont l'impériale peut se replier des deux côtés).

Landbar, a. ad. (wo gelandet werden kann) pu. abordable, accessible aux vaisseaux.

Lände; n, f. (ein zum Anlanden bequemer Ort, Schiffslände) atterage.

Landen, vn. (an das Land fahren, um auszuſteigen ꝛc) aborder, prendre terre, aller à bord, attérir, débarquer; wir landeten an der und der Küſte, in dem und dem Hafen, nous abordâmes, nous prîmes terre, nous débarquâmes à telle côte, à tel port; die Truppen ſind gelandet, das Schiff iſt glücklich gelandet, les troupes ont débarqué, le vaisseau a abordé heureusement, est arrivé à bon port; man verſuchte trotz der Brandung zu -, malgré les brisants on essaya d'aborder, d'attérir ꝛc; an dieſem Ufer iſt nicht wohl zu -, ce rivage est de difficile abord; an dieſer Küſte kann man wegen den Klippen nicht -, cette côte n'est pas abordable à cause des écueils; die Truppen - laſſen, descendre les troupes à terre, les débarquer; it. av. h. (zu feſtem Lande werden, Land anſetzen, von Schlamme, Sande); der Fluß, die See landet, la rive de cette rivière, cette côte s'accroit par les attérissements; 2. va. (ans Land ſetzen, ausſchiffen, auch länden): Truppen -, descendre des troupes à terre, les débarquer; die Leda iſt nach den Dünen zurückgekehrt, und hat die Verwundeten gelandet, la Léda est retournée aux Dunes et a mis les blessés à terre; das - ꝛc. l'act. d'aborder ꝛc, la descente; eine Landung verſuchen, bewerkſtelligen, machen, vereiteln, essayer, effectuer, faire, faire échouer une descente; es ſind ſchon mehrere Landungen in England gemacht worden, on a déjà fait plusieurs descentes en Angleterre.

Länden, c. landen (2).

Länder=beſchreiber, (der eine -beſchreibung verfaßt; der Beſchreiber eines Landes) le chorographe; -beſchreibung, f. (die B. der - in Anſehung ihrer natürlichen Beſch., ihrer Bewohner ꝛc) la chorographie; zur -beſchreibung gehörig, chorographique; -kenntniß, -kunde, f. (die Kenntniß von der natürlichen Beſch. der - ꝛc) la géographie; Völker- und Länderkunde, (politiſche Geographie) la géographie politique; -kundig, a. ad. (-kunde beſitzend) versé dans la géographie; -los, a. ad. (ohne Land, ſeiner - beraubt); ein -loſer Fürſt, König, prince sans pays, roi sans États, sans royaume; -ſucht, f. (die unmäßige Begierde nach -n) l'envie démesurée de conquérir, d'acquérir de nouvelles provinces; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht verrathend) plein d'envie d'acquérir, de conquérir de nouvelles provinces; -tauſch, (der Austauſch von -n zwiſchen Fürſten und Staaten) l'échange de provinces; -theilung, f. (die Th. der - unter Mehrere) le partage des provinces; ſeine Söhne machten eine .., ses fils partagèrent les provinces; -verheerer, -verwüſter, (der ganze - verwüſtet) dévastateur de provinces.

Länderei; en, f. ord. pl. (Land, in ſofern es benutzt wird, und das Eigenthum einer P. iſt; Grundſtücke, als Aecker, Wieſen, Wald ꝛc) terres, fonds de terre; das Haus mit dazu gehörender -, la maison avec les fonds, les champs qui en dépendent; ſeine -en ſind alle im beſten Zuſtande, ses terres sont très-bien cultivées, entretenues, sont dans le meilleur état; er iſt ſehr reich an -en, il est fort riche en fonds de terre, en biens-fonds; die Beſitzer von -en, les propriétaires de fonds de terre, les terriens; er, ſie beſitzt die meiſten -en in dieſem Lande, c'est le plus grand terrien, la plus grande terrienne de ce pays; it. (für: Länder) pu. der König riß ſeine -en wieder aus den Händen der Feinde, le roi reprit ses terres, ses provinces sur les ennemis, arracha ses ꝛc à l'ennemi.

Länderiſch, a. ad. (ſich langſam im Kreiſe drehend); ein -er Tanz, c. Ländler; - tanzen, c. ländern.

Ländern, vn. av. h. (länderiſch tanzen) valser lentement.

Landes=abſchied, (der A. der Landſtände auf einem Landtage, * der Landtagsreceß) le recez de la diète, l'arrêt définitif, le résultat d'une assemblée des états; -älteſte, (der Ae. und Vornehmſte unter den Adelichen eines -, beſ. in der Lauſitz) le premier et le plus ancien de la noblesse; -amt, n. c. Landamt (3); -anwalt, (in Oeſterreich; der den Vorſitz in einer -hauptmannſchaft (3) hat) le président du tribunal de province; -archiv, n. (der Ort, wo die Schriften und Urkunden eines - verwahrt ſind) les archives d'un pays; -art, f. (die in einem Lande herrſchenden Gebräuche und Gewohnheiten) la *coutume*, l'usage du pays; ſich nach der .. richten, se conformer aux usages d'un pays, s'accommoder, se prêter aux ..; nach der .. leben, id.; suivre les *c.*, les usages d'un pays; es iſt dies ſo die .., c'est l'usage du pays, la *c.* de ce pays; it. (die natürliche Beſchaffenheit und Eigenheit eines -, in Anſehung des Bodens, der Witterung ꝛc); es iſt wider die dieſige .., la nature du sol de notre pays ne le permet pas; -ausſchuß, (ein Ausſchuß der Landſtände) le comité des états; -beamte, (ein öffentlicher Staatsbeamter) fonctionnaire public; -beſchaffenheit, f. (die B. eines -, in Anſehung ſeines Bodens und der Luft) la nature, la constitution d'un pays, le climat; -beſchreibung, c. Länderbeſchreibung; -beſtallte od. -beſtellte, (ein Abgeordneter des Adels, beſ. ein ſolcher zum Landrechte od. Landgerichte) le député de la noblesse d'une province; -brauch, c. -gebrauch; -flüchtig, c. landflüchtig; -folge, f. (die Verbindlichkeit der -einwohner dem Aufgebote des -herrn erforderlichen Falls zu folgen) le ban et arrière-ban; -frau, f. c. -herrinn; -fürſt, -inn, (ein F., eine F., als Herr, als Herrinn eines -) le prince régnant, la princesse régnante; dieſes Volk zeigte immer viele Anhänglichkeit an ſeine -fürſten, ce peuple a toujours montré beaucoup d'attachement à ses princes; -fürſtlich, a. ad. (dem -fürſten gehörig, in ſeiner Würde gegründet) qui appartient au prince régnant; die -fürſtlichen Güter, Verordnungen, les domaines, les ordonnances du prince; die -fürſtliche Kammer, la chambre des finances du prince; die -fürſtliche Familie, la famille, la maison du prince; die -fürſtliche Hoheit, le pouvoir souverain du prince; -gebiet, n. (das G. eines -, ein Land, eine Landſchaft, der Ausdehnung nach) le territoire, cf. -gebiet; -gebrauch, (der in einem Lande herrſchende G.) la coutume, l'usage du pays; der .. bringt es ſo mit ſich, c'est une suite de l'usage du pays; -gebrechen, (ein G. in der Verfaſſung eines -) défaut dans la constitution d'un pays; -genoß, -inn, c. Landsmann; -genoſſenſchaft, f. c. Landsmannſchaft; -gericht, n. c. Landgericht (1, 2); -geſchichte, f. (die G. eines -, beſ. des Vater-) l'histoire d'un pays; -geſetz, n. (ein in einem Lande eingeführtes, daſelbſt geltendes G.) la loi du pays; unſere -geſetze darüber ſind ſehr ſtrenge, nos lois sont fort rigoureuses en ce point; -gewächs, n. (was in einem Lande einheimiſch iſt) la production, le crû du pays; das iſt .., (wächſt in unſerm Lande) c'est du crû de notre pays; -grenze, f. c. Landgrenze; -hauptmann, (der Vorgeſetzte einer Landſchaft, der Landdroſt, Landvogt ꝛc) le capitaine ou sénéchal d'une province, d'un canton; -hauptmannſchaft, f. 1. (die Würde, das Amt eines -hauptmannes, sp.) la dignité, l'emploi d'un capitaine d'une province, ou d'un canton; 2. (das Gebiet eines -hauptmannes) le ressort, le district, la juridiction d'un capitaine de province, ou de canton; (ein aus mehreren Beamten beſetztes Gericht) le tribunal de province, de canton; -herr, inn, f. (der Oberherr eines -) le prince régnant, le souverain; la princesse régnante, la souveraine, cf. -vater; -herrlich, a. ad. (dem -herrn gehörig, in deſſen Würde gegründet, von ihm herrührend) de souverain, de prince; die -herrlichen Rechte, Gerechtſamen, les droits de souverain, de régale ou régaliens; eine -herrliche Verordnung, une ordonnance du souverain; die -herrliche Gewalt, le pouvoir souverain; -herrſchaft, f. 1. sp. (die H. od. Obergewalt in einem Lande) la souveraineté; nach der .. ſtreben, tendre, aspirer à la ..; 2. (der -herr od. die -herrinn, od. ihre Familie) le souverain, la souveraine, le prince régnant, la princesse régnante; la maison du prince, du souverain; -hoheit, sp. f. (die Obergewalt über ein Land, mit Inbegriff der dazu gehörigen Rechte) la souveraineté; dieſes Land ſteht unter preußiſcher .., ce pays dépend de la Prusse, appartient à la P., est de la souveraineté de la P.; die .. in Kirchenſachen, la suprématie; -hoheitsrecht, n. (was mit der -hoheit verbunden iſt) le droit de souveraineté; -huldigung, f. (die H., welche dem -herrn von den -bewohnern geleiſtet wird) le serment de fidélité, la prestation du serment de foi et hommage; morgen wird die .. vorgenommen werden, demain l'on prêtera serment de fidélité au souverain; -kammer, f. (welche die -herrlichen Einkünfte ꝛc verwaltet) le département, la chambre des finances; -kämmerer, n. (eine obrigkeitliche P., welche der Hebung der Einnahmen einer Landſchaft vorgeſetzt iſt) le trésorier de la province; -kanzler, (eine obrigkeitliche P. in Sachſen, welche das Haupt des Landrechts iſt) le chancelier de la province; -kaſſe, f. (die K. eines -) le trésor public; die Gelder, welche in die .. fließen, les sommes qui rentrent dans le ..; -kenntniß, -kunde, f. c. Länderkenntniß; -kennung, Landkennung, f. *Mar.* (Kennzeichen des -, d. i. etwas Ausgezeichnetes, woran der Schiffer den Ort, wo er ſich befindet, beurtheilt) connoissance d'une terre; -kind, n. (die Einwohner eines - in Anſehung ihrer Verhältniſſe zum -herrn) sujet né dans le pays; l'indigène, le naturel du pays; zu dieſem Korps nimmt man keine Ausländer, es beſteht ganz aus -kindern, on ne reçoit pas d'étrangers dans ce corps, il est entièrement composé de naturels du pays, d'indigènes; -kirche, f. (die kirchliche Geſellſchaft in einem Lande, in ſo fern ſie darin die herrſchende iſt) l'église du pays, la religion dominante d'un pays; -matrikel, f. c. Landbuch; -münze, f. c. Landmünze; -mutter, f. c. -vater; -obrigkeit, f. 1. (die höchſte Gewalt in einem Lande) le suprême pouvoir, la suprême magistrature; 2. (die mit dieſer Gewalt verſehene Perſ.) le magistrat, le sénat, le corps des magistrats, des sénateurs d'un pays, d'une province; ein guter Bürger gehorcht gern ſeiner .., un bon citoyen obéit sans peine aux magistrats, à ses gouvernants, à ses supérieurs ou préposés; -ordnung, f. (die in einem Lande eingeführte O.) l'usage, la coutume, le réglement d'un pays; (eine -herrliche Verordnung, an die das ganze Land gebunden iſt) ordonnance générale; -pflicht, f. c. -huldigung; -polizei, f. (die allgemeine P. od. Ordnungsaufſicht in einem Lande, zum Unterſchiede von Stadtpolizei, Landpolizei ꝛc) la police générale (d'un pays); * -produkt, n. (was in einem Lande erzeugt wird) production du pays; -regierung, f. 1. (die R. od. Beherrſchung eines -) le gouvernement d'un pays; die

.. übernehmen, niederlegen, prendre le, se démettre du gouvernement; 2. (die j. P., welchen die R. eines – übertragen iſt) la régence; -religion, f. (die in einem Lande herrſchende) la religion du pays, le culte établi dans un pays; -ſache, f. (die ein ganzes Land angeht) affaire qui concerne tout le pays; affaire d'état; -ſchatz, n. (der öffentliche Schatz, welcher für die Bedürfniſſe eines – beſtimmt iſt) le trésor public; -ſchuld, f. (eine Geldſchuld, welche auf einem Lande haftet) la dette publique; (in engerer Bedeutung: eine Sch., die auf den Landſtänden haftet) dette contractée par les états; -ſchule, f. (S. eines –, auf Koſten und zum Beſten des – angelegt) école publique d'un pays, d'une province; -ſitte, f. (die in einem Lande herrſchende) la coutume, l'usage, les mœurs d'un pays, d'une province; das iſt .. in Frankreich, c'est l'usage, la coutume en France; ſich nach der .. richten, se conformer aux mœurs, aux usages ou coutumes du pays, c. -gebrauch; -ſperre, f. (die S. od. Sperrung eines –, wodurch das Ein- und Ausbringen gewiſſer Dinge verhindert wird) la défense ou prohibition générale d'importer ou d'exporter certains objets dans un pays, ou d'un pays; -ſprache, f. (die in einem Lande übliche) la langue du pays, langue nationale; (die in einer Landſchaft übliche Sprechart, * der Dialekt) le dialecte, l'idiome, le langage particulier d'une province; -ſtelle, f. (in Oeſterreich, die obrigkeitliche Behörde in einem Lande, * das –collegium) autorité constituée, la régence; -tracht, f. (die Tracht der Einwohner eines –, od. ihre bes. Art ſich zu kleiden) le costume d'un pays; es waren mehrere Polen in ihrer .. da, il y avoit plu. Polonais dans le costume de leur pays; -truppen, pl. f. (die T. eines –, ſofern ſie aus –kindern beſtehen, zum Unterſchiede von Hülfstruppen z) les troupes du pays; -üblich, a. ad. (in einem Lande üblich, hergebracht, eingeführt, landläufig) usité, en usage dans un pays; auf -übliche Art, à la manière, à la coutume du pays; -übliche Zinſen, intérêts au denier, au taux de la loi, le denier de l'ordonnance; -vater, (der –herr, als V. des – und der Bewohner deſſ. betrachtet) le père du peuple, le prince régnant, le souverain; unſer allerdurchlauchtigſter ..., notre auguste prince ou souverain; dieſer Fürſt iſt ein wahrer ..., ce prince est un vrai père de ses peuples, de ses sujets; die -mutter, (in dem nämlichen Sinne) la mère du peuple, la princesse régnante, la souveraine; -väterlich, a. ad. (einem -vater gemäß) ce qui est d'un père du peuple; jeder Unterthan hat ſich der -väterlichen Fürſorge dieſes Fürſten zu erfreuen, tous les sujets sont, chaque individu est l'objet des soins vraiment paternels de ce prince; -verfaſſung, f. (die V. eines –) la constitution d'un pays; -verordnung, f. c. -ordnung (2); -verrath, -verrätherei, f. (ein am Lande, bes. am Vaterlande begangener V.) trahison envers la patrie, c. Hochverrath; -verräther, (der Verrath an einem Lande, bes. am Vaterlande begeht) traître à un pays, à sa patrie; er iſt ein ..., il est traître à sa patrie, il a trahi sa patrie, le pays; -verrätheriſch, a. ad. (von -verrath zeugend, dem ähnlich); -verrätheriſche Abſichten, Handlungen, desseins, actions qui tendent à trahir la patrie, le pays; -verſammlung, f. (die V. der Abgeordneten und Stellvertreter der Bewohner eines –, * die Nationalverſamml.) l'assemblée nationale; -verwalter, (ein Stellvertreter des –hauptmanns, der –verweſer, * Vicelandeshauptmann) le vice-gouverneur de la province; it. l'administrateur d'un pays; -verwaltung, f. (die Verwaltung des –, d. h. der Güter und Kräfte des –, der Gerechtigkeit im Lande) l'administration d'un pays; -verweiſung, f. (die V. aus dem Lande) l'exil, le bannissement; dieſes Verbrechen wurde mit der ... mit ewiger .. beſtraft, ce crime fut puni de l'exil, par l'exil, par un bannissement perpétuel; -verwieſen, a. ad. (aus dem Lande verwieſen) banni, exilé; -verweſer, (der Stellvertreter des –herrn) l'administrateur, le régent; it. c. -verwalter; -volk, n. (das ſein eigenes Land bewohnt) le peuple indigène; -währung, (die in einem Lande übliche Münze) monnaie du pays, d'un pays; einen in .. bezahlen, payer qn en monnaie du pays; -zeitung, f. (die mit Erlaubniß des –herrn und unter Aufſicht gedruckt wird) la gazette officielle ou du gouvernement.

Ländler, 6; (eine Art des Tanzens, dem Walzen ähnlich, aber langſamer, beſ. in Oeſterreich) (espèce de valse lente.)

Ländlich, a. ad. (in einem Lande üblich, gewöhnlich, einheimiſch); die -e Sprache, Verfaſſung, le langage, la constitution du pays; *P.*: –, ſittlich, (jedes Land hat ſeine eigenthümlichen Sitten und Gewohnheiten) chaque pays à sa guise, vit, se gouverne, po. se fouette à sa guise; à Rome comme à Rome; il faut se conformer aux usages du pays où l'on est; 2. (den Sitten und Gewohnheiten der –leute gemäß) *champêtre, rustique*; das -e Leben, die -en Sitten, la vie *ch.*, *r.*, les mœurs champêtres ou de la campagne; eine -e Mahlzeit, Gegend, ein -es Feſt, ein -er Tanz, un repas, une contrée, une fête *ch.*, une danse *ch.* ou *r.*; die -e Ruhe, Stille, Glückſeligkeit, la tranquillité, le calme, la félicité *ch.*, de la vie *ch.* ou de la campagne; eine -e Wohnung, une maison *ch.* ou *r.*; die -e Baukunſt, l'architecture *ch.* ou *r.*; eine -e Muſik, une musique *ch.*; eine -e Schöne, (ein ſchönes Mädchen vom Lande) une belle villageoise, paysanne; une beauté née, élevée à la campagne; it. (einfach, ungekünſtelt); -e Sitten, ein -es Mahl, des manières simples, un repas frugal; – leben, vivre frugalement; ein -es Gedicht, (das Landleben betreffend) un poëme *ch.*, bucolique, une poésie bucolique, pastorale; ſeine -e Muſe, sa muse *ch.* ou pastorale.

Landſchaft; en, f. (ein Land, ſofern es als der Theil eines größern Landes od. Reiches betrachtet wird) la province; die europäiſchen -en des ruſſiſchen Reiches, les provinces européennes de la Russie; in den verſchiedenen -en Deutſchlands herrſcht eine große Verſchiedenheit der Sprecharten, les différentes provinces de l'Allemagne ont une grande variété dans les dialectes; it. (ein kleinerer Bezirk eines Landes) le district; dieſes Amt beſteht aus zwei -en, ce bailliage est composé de deux districts; ſg: (die Landſtände eines Landes od. einer –) les états, les états provinciaux; die – zuſammenberufen, entlaſſen, convoquer, congédier les états; 2. (eine Gegend auf dem Lande, ſo wie ſie ſich dem Auge darſtellt) le *paysage*, la contrée; eine ſchöne, reizende, reiche, lachende –, un beau, charmant *p.*, un *p.* riant, une riche contrée 3. (Gemählde, Kupferſtich, Zeichnung, die eine ſolche Gegend vorſtellen) *p.*; eine kleine –, ein Landſchäftchen, un petit *p.*; von was für einem Mahler iſt dieſe –? de quel peintre est ce *p.*? er arbeitet nur in -en, verfertiget nur -en, il ne travaille qu'en *p.*, ne fait que des paysages; -mahler, (der bes. -en mahlt) le paysagiste, le peintre de paysages; er iſt ein guter .., c'est un bon, il est bon paysagiste; -mahlerei, f. (das -fach, die Mahlerei, ſofern ihr Gegenſtand -en ſind) le *p.*, le genre du *p.*; er zeichnet ſich beſonders in der .. aus, il excelle surtout dans le *p.*; *Mg.* -ſtein, (Art Marmor, deſſen Zeichnungen einer – ähnlich ſind) marbre ruiniforme, pierre de Florence.

Landſchaftlich, a. ad. 1. (zu einer Landſchaft, dem größeren Theile eines Landes gehörig; * provinzial) *provincial*, e; das -e Recht, das Landſchaftsrecht, (das in einer Landſchaft eingeführte) le droit *p.*; die -e Sprache, der -e Accent, le langage ou l'idiome, l'accent *p.*; -e Wörter, Ausdrücke, provincialismes; mots, termes, expressions de province; 2. (zur Landſchaft, d. h. zu den Landſtänden gehörig); der -e Ausſchuß, (Landſchaftsausſchuß) -e Berathſchlagungen, le comité des états, les délibérations des états (provinciaux).

Landſchafts=achat, (ein A., deſſen Zeichnungen einer Landſchaft ähnlich ſind) quartz agate arborisé, paysagé; -advokat, le consulent; l'avocat, le consulent des états; -ausſchuß, c. landſchaftlich (2); -diener, (ein D. bei den verſammelten Landſtänden) l'huissier des états; -einnehmer, le receveur des états; -fach, (das F. der Mahlerei und Kupferſtecherkunſt, das ſich mit Landſchaften beſchäftigen) le genre du paysage; -haus, n. (wo die Landſchaft ihre Verſammlungen hält) l'hôtel des états; -kaſſierer, le caissier des états; -kaſſe, f. (die K. der Landſtände) la caisse des états; -recht, n. c. landſchaftlich (1); -ſaal, (S. der Landſtände) la salle des états; -ſtein, c. Landſchaftſtein; -wort, n. (einer Landſchaft eigenthümliches) pu. provincialisme, idiotisme; -wörterbuch, (W., welches die -wörter enthält) pu. dictionnaire de provincialismes.

Lands=kind, n. c. Landeskind; -knecht, 1. autref. (die Benennung eines gemeinen Soldaten, beſ. zu Fuß) lansquenet; fluchen wie ein -knecht, jurer comme un mousquetaire; 2. (eine Art Kartenſpiel): .. ſpielen, jouer au lansquenet; -leute, c. -mann; -loch, *Mar.* (ein durch die umliegenden Berge und Felſen beſchützter und vor allen Winden geſicherter Hafen) port abrité par les montagnes; -mann, (pl. –leute; f. –männinn, eine P., welche mit einer andern aus einem und ebendenſelben Lande gebürtig iſt) *compatriote*; er iſt mein -mann, ſie iſt meine -männinn, wir ſind -leute, il est mon *c.*, elle est ma *c.*, ou de mon pays, nous sommes compatriotes ou du même pays; -männiſch, a. ad. (in dem Verhältniß eines -mannes gegründet); das heißt nicht .. gehandelt, (wie es ſich für einen -mann ſchickt) ce n'est pas là agir en *c.*; -mannſchaft, f. 1. (das Verhältniß zweier od. mehrerer P. aus dem nämlichen Lande) la qualité de *c.*; er konnte unſere .. nicht begreifen, il ne pouvoit pas comprendre que nous fussions compatriotes, du même pays; 2. (mehrere aus dem nämlichen Lande gebürtige P. als ein Ganzes betrachtet) les compatriotes, l'ensemble des ..; die -mannſchaften auf hohen Schulen, les ..., les étudiants d'un même pays, aux universités; -ſpitze, f. *Mar.* c. Nase.

Landung, f. c. landen.

Lang, (comp. länger, superl. längſte) a. ad. (die größte Ausdehnung eines Körpers, im Gegenſatz von breit, dick und hoch, bezeichnend) *long, ue*; 1. (ohne Beziehung auf andere Gegenſtände); das Haus iſt fünfzig Fuß –, und fünf und zwanzig Fuß breit, cette maison a cinquante, pieds de longeur et vingt-cinq de largeur; ein Fuß iſt zwölf Zoll lang, un pied a douze pouces; dieſes Stück Tuch iſt zehn Ellen –, cette pièce de drap a dix aunes, est de dix aunes; ſieben Fuß –, eines Armes –, de sept pieds de long, *l.* de sept pieds, de la longueur du bras, *l.* d'un bras; dieſe Mauer iſt ſo viel Schritte, ſo viel Klafter –, cette muraille a tant de pas, tant de toises de long; dieſe Landſchaft (* Provinz) iſt zwanzig Meilen –, breit, cette province a vingt lieues de longueur, de largeur; (ohne Beſtimmung dieſer Ausdehnung): das Haus iſt ſo – als die Straße, in welcher es ſteht, la maison est aussi longue que la rue où elle est située; eines iſt ſo – als das andere, l'un est aussi *l.* que l'autre, l'un et l'autre sont d'égale longueur; dieſer Weg iſt ſehr –, ce chemin est bien *l.*, cette route est bien longue; dieſer Garten iſt länger als er breit iſt, ce jardin est plus *l.* que large; den längſten, den weiteſten Weg nehmen, prendre le plus *l.*, le chemin le plus *l.*; ein Kleid, die Steigbügel z länger machen, alonger un habit, les étriers; ſg: (von der Zeitdauer); ich mußte eine ganze Stunde – warten, il m'a fallu attendre une heure entière; wir faſteten Tage –, nous jeûnâmes des journées entières, nous fûmes des jours entiers sans rien prendre; Nächte – ſaß er bei ſeiner kleinen Lampe, il passoit des nuits entières à sa petite lampe; Stunden – unterhielten wir uns oft darüber, nous en parlâmes, nous nous en entretînmes des heures entières; ich bin lebens- Ihr ergebenſter Diener, je suis pour la vie, votre très-dévoué serviteur; er iſt auf lebens- zur Feſtung verurtheilt, il est condamné à être enfermé pour toute sa vie dans une forteresse; der Monat iſt dreißig, die Woche ſieben Tage –, le mois est de trente jours, la semaine de sept; le mois a trente jours z; 2. (vorzüglich, im Gegenſatz von dem, was kurz iſt); eine -e Straße, ein -er Baumgang, une longue rue, allée; ein langes und ſchmales Gebäude, un bâtiment *l.* et étroit; ein -es Kleid, ein -er Degen, eine -e Silbe, un habit *l.*, une épée longue, une syllabe longue; ein -er Bart, Lauf, une longue barbe, une .. course; ein -er Hals, un *l.*, un grand cou; einen -en Hals haben, machen, avoir le cou *l.*, alonger le cou; ſg: einen -en Hals machen, (ſeine Neugierde zeigen, verrathen) montrer de la curiosité; dieſe Sache geräth auf die -e Bank, (zieht ſich ins Weite) l'affaire se traîne en longueur, cf. Bank, breit, Arm; -e Finger haben, (zum Stehlen, zum Zueignen fremden Eigenthums geneigt ſeyn) fa. avoir les mains crochues, être sujet à dérober, être dangereux de la main; von -er Hand, de lon-

gue main; ich weiß es von -er Hand, (durch Umwege, durch die dritte Hand) je le sais de longue main; ein -es Kleid, -e Beinkleider, -e Aermel, un habit *l.*, une culotte longue ou des pantalons, des manches longues; etwas – halten, (ſo daß es größern Spielraum hat) tenir qh en long, par le bout; die brabanter Elle iſt länger als die ſächſiſche, l'aune de Brabant est plus grande que celle de Saxe; die -e Seite eines Daches, le *l.* pan d'un comble; (in Abſicht der Ausdehnung in die Höhe, für hoch, groß); ein -er Mann, un homme grand, un homme de haute taille; der Länge –, (ſo – man iſt) *fa.* tout de son *l.*; der Länge – hinfallen, ſich der .. hinlegen, tomber, se coucher tout de son *l.*; – hinbreiten, (in ſeiner ganzen Länge) étendre tout du *l.*; *Fond.* ein -er Heerd, (der H., welcher als Schlammheerd für das Friſchmehl dient) un foyer *l.*; -e Latten, *Pas.* (die langen Stäbe an dem Gerüſte) lames longues; -e Maſchen, *Bon.* (M., die länger ſind als andere, beſ. in den Zwickeln) mailles longues; fg: (in Abſicht auf die Zeit); ein -er Tag, un jour *l.*; die -en Sommertage, les grands jours d'été; die -en Winternächte, les longues nuits d'hiver; ein -es und glückliches Leben, une longue et heureuse vie; in -en Zügen trinken, boire à longs traits; es iſt ſehr -e Zeit her, il y a très-long-temps, bien l..; ihm währt, ihm wird die Zeit –, (ſcheint ihm langſamer als gewöhnlich zu verfließen) il trouve le temps *l.*, le temps lui dure, il s'ennuie; ſie wird Ihnen die Zeit nicht -e werden laſſen, elle ne vous donnera pas d'ennui, vous ne vous ennuierez pas auprès d'elle, elle vous entretiendra bien; man glaubt nicht, daß das von -er Dauer ſeyn wird, on ne croit pas que cela soit de longue durée; die -e Weile, (die unangenehme Empfindung, die Zeit nicht ſo ſchnell als gewöhnlich vergehen zu ſehen) l'ennui; ich habe -e Weile, je m'ennuie; ich thue das für die -e Weile, um mir die -e Weile zu vertreiben, je fais cela pour passer le temps, pour me désennuyer; die -e Schicht, *Expl.* (die zwölfſtündige Schicht od. Arbeit in den Gruben, die vier Stunden länger dauert als die gewöhnliche, die Kühſchicht) le *l.* poste; eine -e Krankheit, (die lange anhält) une longue maladie; eine -e Erfahrung beſtätiget dieſen Satz, une longue expérience confirme cette thèse; ein -es Gebet, une longue prière; eine -e Predigt, un *l.* sermon; ein -es und breites ſchwatzen, (viel, oft auch ein Unnützes) parler beaucoup, parler à tort et à travers; über kurz od. – wäre die Sache doch entdeckt worden, tôt ou tard la chose auroit été découverte; *fa.* -e Tage, -e Nächte habe ich durchgeweint, j'ai passé de longues nuits, de longs jours à pleurer; -e Jahre mußte er auf Hülfe warten, il a attendu bien des années avant d'obtenir, de recevoir des secours; de longues années se passèrent, s'écoulèrent avant qu'il reçût des ɛ; ein vor -en Jahren verſtorbener Mann, un homme mort depuis longues années, depuis bien des années; fg: eine -e Brühe, *Cuis.* (eine dünne, die wenig feſte Theile enthält) un *l.* bouillon, un bouillon clair, cf. Brühe; ein -er Wein, (der ſchwer und dick geworden iſt) vin gras; dieſer Wein iſt – geworden, ce vin s'est engraissé; – geſchmiedetes Eiſen, *Forg.* (geſtrecktes) du fer étiré; -e Arbeit, *Fourb.* (Schwertfegerarbeit) fourbissure, f. ouvrage de fourbisseur; *Art.* das -e Feld einer Kanone, (der Theil zwiſchen der Mündung und dem Schildzapfen) la volée du canon.

Lang⸗ährig, a. ad. (-e Aehren habend) à longs épis; die -ährige Gerſte, l'orge à longues barbes; -arm, (ein Menſch od. Thier mit -en Armen) homme ou animal à longs bras; -armig, a. ad. (-e Arme habend) à bras longs, qui a les bras longs; der -armige Affe, (Art Affen in Oſtindien) le gibbon; -athemig, a. ad. (einen -en Athem habend) qui a beaucoup d'haleine; jene -athemige Schreier, ces déclamateurs à longue haleine; -bart, (ein Menſch od. Thier mit einem -en B.) homme, animal à longue barbe; *Hn.* (eine Art Welſe mit ſechs langen Bartfaſern) le silure d'Afrique; -baum, c. -wagen; -beil, n. *Char.* (ein -es, vorn in eine Spitze zulaufendes B., gerade auslaufende Sachen damit zu behauen) l'aissette, la hache à planer; -bein, (ein Menſch od. Thier mit -en Beinen) homme ou animal à longues jambes; -beinig, a. ad. (-e Beine habend) qui a les jambes longues, haut de jambes, haut enjambé; die -beinige Spinne, le faucheur ou faucheux; -bruſt, (eine Art Rüſſelkäfer mit einem ſehr -en und dünnen Schnabel und Bruſtſchilde, der -bruſtkäfer) le charançon à long cou; -diſtel, c. Brockendiſtel; -eſpe, f. (die gemeine E.) le frêne commun; -feſſel, f. *Fau.* (die Riemen, woran bei abgerichteten Falken die Wurffeſſeln befeſtiget werden) la longe; -fingerig, a. ad. (lange Finger habend) à long doigts, qui a les doigs longs; -finne, (ein Fiſch mit -en Finnen) poisson à nageoires longues; (eine Art Klippfiſche mit hohen Rücken und Afterfloſſen, und -en Finnen) la bandoulière à nageoires longues; -fiſch, c. Länge, 2; -floſſe, f. (ein Fiſch mit -en Floſſen) c. Langfinne; (eine Unterart der erſten Gattung des Meerhaſen, mit ſehr -er Rückenfloſſe) le cycloptère à nageoires longues; -flügelig, a. ad. (lange Flügel habend) à longues ailes, qui a les ailes longues; -fuß, (Menſch od. Thier mit langen Füßen) homme, animal à longs pieds; *hn.* 1. (Art Fliegen, deren Füße ſehr lang ſind) la tipule; 2. (Art Regenpfeifer in ſüdlichen Ländern, mit ſehr langen Füßen, Stelzenläufer, Dünnbein ɛ) l'échasse, le grand chevalier d'Italie; -füßig, a. ad. (einen -en Fuß, -e Füße habend) à longs pieds, qui a les pieds longs, c. -beinig; fg: ein -füßiger Vers, vers composé de pieds longs, de syllabes longues; -gehalſet, a. ad. *Poé.* c. -halſig; -geöhret, c. -öhrig; -geſchwänzt, a. ad. (mit einem -en Schwanze verſehen) à longue queue, qui a la queue longue; -geſpitzt, a. ad. (mit -er Spitze od. -en Spitzen verſehen) à longue pointe; qui a une ..; ein -geſpitzter Schnabel, eine -geſpitzte Feder, bec, plume à longue pointe; *Bo.* ein -geſpitztes Blatthäutchen, une languette acuminée; -haar, n. (Menſch od. Thier mit -en Haaren) homme qui a les cheveux longs, animal à long poil; Clodion mit dem Beinamen .., Clodion surnommé le chevelu; *Perr.* (das hintere -e Haar an den Schwanz- und Beutelperrücken) les lisses, le lissé; -haarig, -härig, a. ad. (-e Haare habend) 1. (von Menſchen) qui a les cheveux longs; chevelu, e; die nördlichen Völker ſind -haariger als die ſüdlichen, les peuples du nord sont plus chevelus que ceux du midi; 2. (von Thieren) à long poil, qui a le poil long; das Fell dieſer Thiere iſt .., ces animaux, les peaux de ces .. ont le poil long; -hals, (ein Menſch od. Thier mit -em H.) homme, animal à long cou, qui a le cou long; *hn.* 1. (eine Art ausländiſcher Baumleiten; der Kurzſchwanz) le guit-guit; 2. (eine Art Enten, mit -em in eine Spitze auslaufenden Schnabel; die Spitzente) le canard à longue queue, le coq de mer; 3. (der Schlangenvogel) l'anhinga; 4. (eine Art Meereicheln in der Nordſee, deren Schale bauchig, häutig und an einem -en Darme befeſtigt iſt ɛ) l'anatife lisse, la conque anatifère, la macreuse, la sapinette; it. c. Entenmuſchel; 5. *Mar.* (ſehr weite Stroppen an einigen Blöcken, die man befeſtiget, um ſie irgend wo umzulegen) grand œillet (d'une étrope de poulie); -halsblock, *Mar.* (Block mit ſehr weiten Stroppen) étrope à grand œillet; -halſig, a. ad. (einen -en Hals habend) à long cou, qui a le cou long; die Schwäne, die Kameele ſind -halſige Thiere, les cygnes, les chameaux ont le cou long; -hand, f. (eine P. mit einer -en Hand od. mit -en Händen): Artaxerxes .., die .., Artaxerxes longuemain; -händig, a. ad. (eine -e Hand od. -e Hände haben) à longues mains, qui a les mains longues; fg: *Poé.* (eine weitreichende Macht, Gewalt habend) puissant; -horn, n. (ein mit -en Hörnern verſehenes Thier) animal à longues cornes; -hörnig, (mit -en Hörnern verſehen) à longues cornes, qui a les cornes longues; -jährig, a. ad. (viele Jahre habend, dauernd); eine -jährige Erfahrung, une expérience de plus. années; -kopf, *Vét.* (ein Fehler an Pferden, wenn der Kopf zu – iſt) la tête de vielle; -kragen, (die Moorente, c.) le canard à grand bec; -krallig, a. ad. (mit -en Krallen verſehen) à longues griffes, qui a les griffes longues; -kreis, (ein länglicher) pu. ellipse, f. ovale; -kreiſicht, a. ad. (einem -kreiſe ähnlich) oval, e; elliptique; -meſſerſchmied, (welcher Degenklingen, Gefäße ɛ verfertiget) le fourbisseur; -muth, f. (die Nachſicht der Vergehungen und Beleidigungen und die Verzögerung der übeln Folgen derſ. ſo lange als möglich iſt) la *longanimité*; in der Sünde fortfahren, heißt die .. Gottes mißbrauchen, c'est abuser de la *l.* de Dieu, que de persister dans le péché; die .. dieſes Fürſten geht ſo weit ɛ, la *l.* de ce prince va jusqu'à ɛ; .. üben, einem .. beweiſen, user de *l.*, user de *l.* envers qn, avoir de l'indulgence pour qn; -müthig, a. ad. (-muth beſitzend, beweiſend, darin gegründet) lent, tardif à punir; longanime, indulgent; -müthiger Fürſt, prince longanime; nicht -müthig ſeyn, n'avoir point de *l.*; -müthigkeit, f. c. -muth; -naſe, f. (eine P. mit einer -en N.) homme à long nez, qui a le nez long; *hn.* 1. (Art Seehähne, deren Oberkiefer mit einer glatten Spitze vor dem Unterkiefer hinausragt) le trigle asiatique; 2. (eine Art Heuſchrecken) le criquet d'Afrique à nez long; -ohr, n. (ein Menſch od. Thier mit -en Ohren) oreillard, homme, animal à longues oreilles; it. (eine Benennung des Eſels) l'animal aux longues oreilles, l'âne; *P.* ein Eſel nennt den andern .., (wenn einer dem andern die Fehler vorwirft, die er ſelbſt an ſich hat) la pelle se moque du fourgon; *hn.* 1. (Art Lippfiſche, deren Kiemendeckel einige Aehnlichkeit mit Ohren haben) le labre oreillard; 2. (das Meerohr, eine Art länglicher Perlenmuſcheln) la coquille de nacre ou oreille de mer alongée; -öhrig, a. ad. (-e Ohren habend) oreillard, e; à longues oreilles, qui a les oreilles longues; ein -öhriger (– behängter) Hund, un chien à oreilles bien avalées, chien bien coiffé; -öhriges Pferd, (deſſen Ohren – und hinabhängend ſind, und die es im Gehen gewöhnlich bewegt) cheval oreillard; -rock, (eine P. in einem -en Rocke) personne, homme à longue robe; -röckig, a. ad. (einen -en Rock tragend) à longue robe; -rund, a. ad. c. länglichrund; -rund, n. (etwas, das -rund iſt) l'ovale; -ſahling, f. *Mar.* (die, Sahlingen, in welche die nach der Quere des Schiffes liegenden Sahlingen auf halbe Dicke eingelaſſen und damit verbolzt ſind) long barot ou longue barre de hune; -ſchattig, a. ad. (einen -en Schatten von ſich werfend); *Gg.* -ſchattige Völker, (in den kalten Erdſtrichen) peuples dont les ombres sont les plus grandes; macrociens; -ſcherbe, f. *Mar.* (die, Scherbe, wenn die Enden der Planken ihrer Länge nach über einander liegen, und durch keilförmige Ausſchnitte zuſ. gelegt ſind) cf. Scherbe; -ſchläfer, inn, f. (eine P., die gewohnt iſt, -e in den Tag hinein zu ſchlafen) dormeur, se; -ſchläferei, f. (das -e Schlafen) *fa.* l'habitude de dormir long-temps; -ſchleicher, *hn.* (der kleine oſtindiſche Affe mit dem Hundskopf, Menſchenhänden ɛ) le singe cynocéphale de Ceylan, le loris; -ſchnabel, (ein Thier mit -em Schnabel) animal, bête à long bec; *hn.* 1. c. Schnepfe; 2. (Art Kuckucke auf Jamaika mit -em Schnabel) le grand coucou à long bec de la Jamaïque, le cacco; -ſchnäbelig, a. ad. (einen -en Schnabel habend) à long bec, qui a le bec long; -ſchneidig, a. ad. (eine -e Schneide habend) à long tranchant, qui a le tranchant long; -ſchößig, a. ad. (-e Schöße habend); ein -ſchößiges Kleid, un habit à longs pans; -ſchote, f. *Mar.* (Schoten, welche nach der Länge des Schiffes errichtet werden) la grande écoute; -ſchub, 1. (eine Art des Kegelſpieles, da man aus Einem Standpunkte auf einer -en und ſchmalen Bahn nach den Kegeln ſchiebt) la longue-boule; 2. c. Kegelbahn; -ſchwanz, (ein Thier mit -em Schwanze) animal, bête à longue queue; *hn.* 1. c. Schwanzmeiſe; 2. (Art Spulwürmer mit haarförmigem Schwanze, der ſo – als der ganze Körper iſt) l'ascaride à longue queue; -ſchwänzig, c. -geſchwänzt; -ſichtig, a. ad. (ein gutes Geſicht in die Ferne habend, ohne darum in der Nähe gut ſehen zu können) presbyte; die -ſichtigen können nur mit erhaben geſchliffenen Gläſern leſen, les presbytes ne peuvent lire qu'avec un verre convexe; -ſichtigkeit, f. sp.; die .. iſt der Kurzſichtigkeit entgegengeſetzt, la vue presbyte est opposée à la myopie; -ſilbig, a. ad. (aus einer od. mehrern -en Silben beſtehend); -ſilbige Wörter, Versfüße, mots, pieds de vers dont les sillabes sont longues; -ſpliſſung, f. *Mar.* (die, Sp., wodurch ein Tau zuſ. gefügt wird, und durch einen Block od. über eine Scheibe laufen ſoll; die ſpaniſche Spliſſung) l'épissure espagnole; -ſtange, f. (die Leiſte od. Stemmleiſte an einem Leiterwagen) la tringle d'un chariot à ridelles; -ſtieler, (eine Gattung Birnen mit ſehr -en Stielen) la poire à longue queue; -ſtreifig, a. ad. (-e Streifen habend) à longues raies, qui a de longues raies; -ſtroh, n. *Econ.* (-es Stroh, welches aus -en, ungeknickten Halmen beſteht; das Schüttenſtroh) la longue paille, paille en bottes; -wagen, *Econ.* (das -e Holz an Kutſch und Bauerwagen, welches durch das vordere und hintere Geſtell geht und beide mit einander verbindet, der -baum, die -welle, -wiede, -e Wage) la flèche; it. (der am -wagen befeſtigte Hinterwagen) l'ar-

riere-train; -weile, f. c. lange Weile; -weilen, va. 1. (-e Weile verurſachen) *ennuyer*, causer, donner de l'ennui; dieſes Schauſpiel langweilt den Zuſchauer, dieſer Dichter, dieſer Schauſpieler verſteht ſich gut aufs .., ce spectacle ennuie les spectateurs; ce poete, cet acteur sait fort bien *en.*; ſich .., (-e Weile empfinden, haben) s'*en.*; ich habe mich in ſeiner Geſellſchaft ſehr gelangweilt, je me suis bien ennuyé dans sa société; 2. (-weilig machen) pu. ſo langweilet und verekelt man Religion, c'est ainsi qu'on rend la religion ennuyeuse et dégoûtante; das .. ꝛ, l'act. de .., cf. -weile; -weilig, a. ad. 1. (auf eine verdrießliche Art -e währen d; it. -e Weile verurſachend) *ennuyeux*, se; ennuyant, e; ein -weiliger Rechtshandel, eine -weilige Predigt, un procès *e.*, un sermon bien long, *e.*; das iſt ſehr .., eine -weilige Arbeit, cela est fort ennuyant, voilà un travail *e.*, fâcheux; ein -weiliges Geſchwätz, un discours *e.* et trivial; ein -weiliger Menſch, ein -weiliges Buch, un homme, un livre *e.* ou ennuyant; geſchwind, fördern Sie ſich; o wie ſind Sie ſo .. ! allons, dépêchez; oh! que vous êtes long, *e.*! trockene und -weilige Erklärungen, définitions sèches et ennuyeuses; ſein Umgang iſt -weilig, sa conversation est pesante, *e.*; dieſer Schriftſteller hat einen -weiligen Styl, cet auteur a le style ennuyant, traînant; er iſt ein äußerſt -weiliger Menſch, il est extrêmement *e.*; den Tag .. zubringen, passer la journée ennuyeusement; -weiligkeit, f. (die Eig. deſſen, was -e Weile macht) la qualité de ce qui ennuie, qui dégoûte ꝛ; die .. dieſer Erzählung, dieſes Menſchen, les longueurs de ce récit, la conversation ennuyante de cet homme; -weiligen, c. -weilen; -welle, -wiede, f. c. -wagen; -wierig, a. ad. (-e während, gewöhnlich von unangenehmen Dingen) long, ue, de longue durée; eine -wierige Krankheit, ein -wieriger Krieg, maladie longue, chronique, de longue durée, une guerre bien longue ꝛ; eine -wierige Arbeit, un ouvrage, un travail de longue haleine; die -wierigkeit, f. (die Eig. einer S., da ſie -wierig iſt); die .. einer Krankheit, la longueur, l'opiniâtreté, l'obstination d'une maladie; die .. ſeines Unglückes hat ihn ganz furchtſam gemacht, la longueur de ses malheurs, ses longues souffrances l'ont rendu tout timide; -wurz, f. c. Augut.

Lange, (comp. länger, superl. längſt) ad. (lange Zeit, es ſei gegenwärtig, vergangen od. zukünftig) long-temps, longuement, durant long-temps; — leben, vivre longuement; er hat — geſprochen, und jedermann lange Weile gemacht, il a parlé longuement, et il a ennuyé tout le monde; er hat — geſprochen, und jedermann hörte ihn mit Vergnügen, il a parlé long-temps, et tout le monde l'écouta avec plaisir; das dauert —, zu —, cela dure long-temps, trop long-temps; Sie ſind — außen geblieben, Sie haben mir — nicht geantwortet, vous avez tardé long-temps à venir, vous avez été long temps sans me répondre; er wird — nicht wieder kommen, il ne reviendra de long-temps; es iſt ſchon —, daß ich ihn geſehen habe, il y a déjà long-temps que je l'ai vu; nicht — hernach geſchah es, daß ꝛ, peu de temps après, il arriva que ꝛ; das währet —, das dauert noch länger, cela dure long-temps, cela dure encore plus long-temps; er iſt — vorher, nachher geſtorben, il est mort long-temps avant, après; es iſt ſchon — her, il y a déjà long-temps; wir mußten — warten, nous fûmes obligés d'attendre long temps; ich bin ſchon — fertig, j'ai achevé depuis long-temps, il y a long-temps; il y a long-temps que j'ai achevé; das reicht auf — hin, cela suffit pour long-temps; er hat auf — genug daran, iro. (wenn einem etwas Unangenehmes begegnet iſt) il en a pour long-temps; aufs längſte gebe ich ihm bis morgen Zeit, je lui donne encore tout au plus jusqu'à demain; ich leihe Ihnen dieſe Summe auf ſo — als Sie wollen, je vous prête cette somme pour tant et si long-temps que vous voudrez; dieſer Misbrauch hat am längſten gedauert, (er wird aufhören) cet abus va être retranché; ſein Glück wird am längſten gedauert haben, sa propérité ne sera plus de longue durée; das iſt etwas längſt Bekanntes, ich kenne ihn ſchon —, c'est une chose connue depuis long-temps, il y a long-temps; je le connois depuis long-temps, de longue main; dieſer Künſtler arbeitet — an ſeinen Arbeiten, cet artiste travaille long-temps à ses ouvrages, s'y tient long-temps; er hat mir ſehr — nicht geſchrieben, il y a bien long-temps, il y a un très-long temps qu'il ne m'a écrit; du machſt —, (bringſt viel Zeit mit etwas zu, du zauderſt) vous y êtes long-temps; o wie — machſt du! oh que vous êtes long! dieſer Prediger machte es zu —, (predigt zu —) ce prédicateur est trop long; der Kranke wird es nicht — mehr machen, treiben, (nicht — mehr leben) le malade ne la fera pas longue, n'ira plus loin; bleiben Sie ſo —, bis er wieder kommt, restez jusqu'à ce qu'il revienne; wie — ſoll das aber noch ſo bleiben? combien de temps cela restera-t-il encore, en sera-t-il ainsi? je länger je beſſer, je länger je lieber, le plus long sera le mieux; ſo — als möglich, le plus long temps possible; wie — ſoll ich noch warten? jusqu'à quand attendrai-je? wie — waren Sie in Frankreich, wie — iſt es, daß Sie in Frankreich geweſen ſind? combien de temps avez vous été en France, combien de temps y a-t-il que vous avez été en France? ſo — der Krieg dauert, tant que la guerre durera; ſo — es Tag iſt, muß ich arbeiten, je suis obligé de travailler pendant qu'il fait jour; wartet, ſo — als ihr wollt, er kommt nicht mehr, attendez tant que vous voudrez, il ne viendra plus; du willſt mich ſo — reizen, bis ich die Geduld verliere, vous m'en ferez tant que je perdrai patience; Sie werden ſo — damit machen, bis es verdorben iſt, vous ferez tant que cela sera gâté; es regne ſo — es will, qu'il pleuve aussi long-temps qu'il voudra; ſo — ein Odem in mir iſt, ſo — ich lebe, will ich Ihre Wohlthaten, dieſe Beleidigung nicht vergeſſen, tant que je vivrai, tant que je serai en vie, je n'oublierai pas vos bienfaits, cette offense; (von einer vergangenen Zeit); ſo — ich hier bin, hat er mich noch nicht beſucht, depuis que je suis ici, il n'est pas encore venu me voir; ſo — die Welt ſteht, hat man das noch nicht erlebt, jamais encore on n'a vu cela depuis que le monde existe; es wird nicht — mehr währen, cela ne durera plus long-temps; ich habe dies — voraus geſehen, j'ai prévu cela il y a long-temps, je l'ai vu venir de loin; künftige Dinge — voraus ſehen, porter la vue, pénétrer dans l'avenir; ſtrenge Herren regieren nicht lange, *P.* tout ce qui est violent dure peu; chose violente n'est pas permanente; beſſer fliehen, als — herumziehen, bonne fuite vaut mieux que mauvaise attente; — geborgt iſt nicht geſchenkt, ce qui est différé n'est pas perdu; ſg: 1. (einen gewiſſen Nachdruck zu bezeichnen); was beſinnſt du dich —, was zauderſt du —? mais, pourquoi hésitez-vous? man muß ihn nicht erſt — fragen, mais, il ne faut pas perdre le temps à consulter avec lui; 2. (in einer Verbindung mit dem Worte: nicht); noch — nicht, pas de si tôt, il s'en faut encore beaucoup, il y a encore du temps d'ici là; er iſt — nicht ſo geſcheid, als ſein Bruder, (es fehlt ihm noch viel, er iſt es bei weitem nicht) il s'en faut beaucoup qu'il ait autant d'esprit que son frère; ſie ſieht — nicht ſo ſchön aus, als es die Leute machen, beaucoup s'en faut qu'elle soit aussi belle qu'on le dit; ich will meine Zeit nicht — mit Zanken verlieren, je ne perdrai pas mon temps à contester; ich hätte wohl — warten müſſen, j'aurois eu beau attendre; 3. (eine Art von Verſicherung) fa. du kommſt mir — noch wieder, (bald genug) je t'aurai, je t'attraperai encore; ihr gebt mir — eure Tochter noch, comptez que j'aurai encore votre fille; 4. (für hinlänglich od. übrig) fa. es iſt für mich — gut, übrig gut, cela me convient assez, je n'en veux pas d'autre; 5. (obſchon, gleich auch) pu. fa. wenn ich — an ihn ſchreibe, ich mag ihm — ſchreiben, er antwortet mir nicht, j'ai beau lui écrire, quoi que je lui écrive; il ne me répond pas.

Länge; n. f. 1. (die Eig. und Beſch. einer S., da ſie lang iſt) la *longueur*; die Verſchiedenheit der -n, la différence des longueurs; eine große, richtige —, une grande, juste *l.*; 2. (die größte Ausdehnung an einem Körper, zum Unterſchied von der Breite und Dicke, auch der Höhe); das Haus hatte 60 Fuß in der —, (erſtreckt ſich 60 Fuß in die —) la maison avoit 60 pieds de *l.*, étoit de 60 pieds de *l.*; die — einer Linie, eines Gartens, Ganges ꝛ, la *l.* d'une ligne, d'un jardin, d'une allée ꝛ; die — einer Sache meſſen, mesurer la *l.* de qh; die — der Meilen iſt nicht überall gleich, la *l.* des milles n'est pas partout la même; dieſe Meeresküſte hat ſo viel —, cette côte de mer a tant de *l.*; dieſer Garten hält ſo viel Schritte in die —, ce jardin a tant de pas de long; die — eines Kleides, Mantels, la *l.* d'une robe, d'un manteau; dieſes Kleid hat die rechte —, cet habit a la juste *l.*; man muß dieſem Kleide mehr — geben, (es länger machen) il faut donner plus de *l.* à cet habit; ein Stück Holz der — nach ſpalten, fendre un bois en long; die Steine abwechſelnd nach der — und nach der Breite legen, placer alternativement les pierres en boutisse et en parement; das Tuch, das Leder nach der — ziehen, (es in ſeiner — ausdehnen, länger machen) tirer le drap, le cuir en long; nach der — und Breite, en long et en large; etwas nach der — legen, mettre qh de long, en long ou *l.*; etwas nach der — nach meſſen, mesurer qh longitudinalement; nach der — und Queere ausmeſſen, mesurer en long et en large; der — nach hinfallen, tomber tout de son long; (anſtatt Höhe, Größe); niemand kann ſeiner — etwas zuſetzen, personne ne peut rien ajouter à sa hauteur, à sa taille; die — (Höhe) eines Giebels, le courant du comble; dieſe Tapete hat 40 Ellen in der —, cette tapisserie a 40 aunes de *l.*, de cours, est longue de 40 aunes; die — des Tuches, (wie lang es gewirkt werden ſoll, — die es haben ſoll) la moison du drap; *Mar.* — eines Orts, la hauteur, la latitude d'un lieu; — des Schiffes, la *l.* du vaisseau; — eines Ankertaues, c. Kabellänge; it. (ein Tau, vermittelſt deſſen man Fäſſer aufwindet; Schenkelbalt?) élingue de corde; — beim Reepſchläger, palombe, élingue ou hélingue; — der Meßkette, la portée (de la chaînette); in der — liegende Dachziegel, des briques paneresses; die — od. Kürze der Silben, (der Tonmaß) la quantité des syllabes; ſich nach der — eines od. mehrerer Schiffe ſtellen, *Mar.* elonger un vais.; *Gg.* ꝛ (die Entfernung v. einem als erſten angenommenen Mittagsbogen auf dem in 360 Grade getheilten Gleicher, (Aequator) oder einem ihm gleichlaufenden Kreiſe nach Morgen gemeſſen; im Gegenſatz der Breite) la *longitude*; die geographiſche — iſt der in Graden beſtehende Abſtand irgend eines auf dem erſten Mittagsbogen angenommenen Ortes, la *long.* géographique est la distance en degrés d'un lieu quelconque au premier méridien; wir befanden uns im od. unter dem ſechzigſten Grade der — (gegen Oſten) und im zwanzigſten der nördlichen Breite, nous nous trouvâmes au soixantième degré de *long.* et au vingtième de latitude septentrionale; die öſtliche, die weſtliche —, la *long.* orientale, occidentale; ich kenne die — dieſes Ortes nicht, je ne connois pas la *long.* de ce lieu; die — eines Sternes, (die Entfernung od. der Bogen der Sonnenbahn vom Frühlingspunkte an bis wo der Breitenkreis des Sternes die Sonnenbahn durchſchneidet) la *long.* d'une étoile, c. *longitude*; der — nach liegend, *An.* longitudinal; ſg: (eine Zeitdauer ſowohl als auch eine lange Zeitdauer); die — des Tages, der Nacht iſt nicht im̃er gleich, la *longueur* des jours, des nuits n'est pas toujours égale; ich kann die — meines Aufenthalts, meiner Reiſe nicht vorausſehen, je ne puis prévoir la durée de mon séjour, de mon voyage; dieſe Sache wird nicht in die — beſtehen, cela ne sera pas de durée, ne se soutiendra pas long-temps; in die — wird man alles überdrüſſig, à la longue on se dégoûte de tout, il n'est rien dont on ne se dégoûte à la longue, avec le temps; ich würde es in die — nicht aushalten, je n'y suffirois pas à la longue, à la continue; etwas in die — ziehen, (es verzögern, aufhalten) tirer qh en long, traîner qh en *l.*; einen Rechtshandel in die — ziehen, tirer un procès en *l.*; 3. (ein langes Ding); a) (ein langes Seil, deſſen Ende um große Päcke, Ballen ꝛ geſchlagen wird, um ſie in die Höhe zu heben) câble, corde pour soulever des fardeaux; b) hn. (eine Art ſchmaler und langer Fiſche in den nördlichen Meeren; -fiſch, Länging) morue longue, le lingue; -holz, n. *Boul.* (ein Rollholz den Teig damit zu längen, in die — auszudehnen) le rouleau (pour étendre la pâte); -maß, c. -n:maß.

Langen, I. vn. av. h. 1. (eine gewiſſe beſtimmte Länge haben; ſich mit ſeiner Länge bis zu einem gewiſſen Punkte od. Dinge erſtrecken) fa. dieſe Ermel — bis auf die Finger, dieſer Rock langet bis auf die Füße, ces manches vont jusqu'aux doigts; cette robe va, descend jusqu'aux pieds; das Brett langet von dem einen Ran-

de

de des Grabens bis zum Andern, cette planche va, s'étend d'un bord du fossé à l'autre; die Ebene langet bis an die Gebirge, la plaine s'étend, va jusqu'aux montagnes; er langt ihm nicht weiter als bis an die Bruſt, il ne lui va que jusqu'à la poitrine; fg: ſo weit langt meine Höflichkeit nicht, ma politesse ne va pas jusques-là; mit hundert Thalern langet man heut zu Tage nicht weit, aujourd'hui on ne va pas loin avec cent écus, on ne sauroit jouer gros jeu aujourd'hui avec cent écus; it. ord. (hinreichend ſeyn) drei Stunden – nicht um es zu thun, il faut plus de trois heures, trois heures ne suffisent pas pour le faire; das dazu beſtimmte Geld hat gerade gelangt, l'argent que j'y avois destiné, que je m'étois proposé d'y employer, a justement suffi; der Zeug langet noch zu einem Kleide, cette étoffe suffit encore pour un habit; der Schneider wird kaum mit dem Tuche –, à peine le tailleur aura-t-il assez de ce drap; P. es langt ſo weit es kann, au bout de l'aune faut le drap; it. (lang werden) pu. die Nacht iſt kurz, der Tag beginnt zu –, la nuit est courte, le jour augmente, s'accroît; it. (lang werden, lang vorkommen) pu. die Stunden – mir ſehr, le temps me dure; 2. (mit ausgeſtreckter Hand berühren, od. auch nach einem Orte hin bewegen); mit der Hand nach etwas –, avancer la main pour prendre qc; das Kind kann noch nicht in die Schüſſel –, cet enfant ne sauroit encore atteindre jusqu'au plat, jusque dans le plat; ich kann nicht ſo weit –, je n'y saurois atteindre; in die Taſche, nach dem Degen –, mettre la main dans sa poche, à l'épée.

II. va. (mit ausgeſtrecktem Arme nehmen, geben, damit ein Anderer nehme); einen Hut von dem Nagel –, ôter, prendre un chapeau d'un clou; es iſt mir ein Stück Geld hinuntergefallen, – Sie es, – Sie mir es, j'ai laissé tomber une pièce d'argent, cherchez-la-moi, ramassez-la; er langte ſeine Doſe aus der Taſche, il tira sa tabatière de sa poche.

Lången, va. 1. (lang machen, ſtrecken, in die Länge ausdehnen) *Pât.* den Teig –, étendre la pâte; *Cui.* eine Brühe –, (ſie länger, d. h. dünner machen) étendre, éclaircir une sauce; *Expl.* eine Grube, einen Ort –, (in die Länge treiben und fortſetzen) pousser, avancer une mine, un point de travail; entgegen –, (von der Seite graben) creuser de côté; *Muré.* das Eiſen –, (ſtrecken) alonger, étirer le fer; *Mar.* das Tauwerk –, (daſſ., wenn es angezogen iſt, ſchlaffen, vieren, abvieren) lâcher les câbles; 2. *Ag.* den Acker –, (der Länge nach theilen) partager, diviser un champ en long; 3. (von der Zeit) c. aufſchieben; das –, l'act. de . .

Lången=bruch, *Expl.* (der ſich in die Länge ausdehnt) cassure longitudinale; -maß, n. (ein körperliches od. unkörperliches Maß, die Länge der Dinge zu meſſen) la mesure de *longueur*, en *l.*; Meilen, Klafter, Zolle ꝛc. ſind -maße, les lieues, toises, pouces sont des mesures de *l.*; -meſſung, f. (die Meſſung der Länge od. der –) l'art de mesurer les longueurs; *As.* (die Meſſung der Länge eines Ortes auf der Erde od. der Länge eines Sternes) la longimétrie; -ſäge, f. *Men.* (eine Säge, um das Holz in ſeiner Länge und Dicke zu durchſchneiden) la scie à refendre; -zirkel, *Gg.* (kleine der Sonnenbahn gleichlaufende Z., die immer kleiner werden, je mehr ſie ſich davon entfernen) compas de longitude.

Långerling, s; e, (eine Art Klapperäpfel von länglichter Geſtalt und mit Kanten, Spitzapfel, Spitzling ꝛc.) (espèce de pomme sonnante).

Langeweile, c. Langweile.

Långlich, a. ad. (ein wenig lang; von der körperlichen Ausdehnung; it. länger als breit) un peu long, longuet, te; it. *oblong*, ue; ein -es Hölzchen, un petit brin de bois un peu long; ein -er Garten, Platz ꝛc., jardin *o.*, place oblongue, d'une figure . .; *Bo.* ein -es Grasährchen, (welches unten dicker iſt, als nach der Spitze hin) un épillet *o.*; ein -es Blatt, (deſſen Länge zur Breite ſich wie 3 zu 1 verhält) une feuille oblongue; ein -er Blumenſtiel, Stengel, un pédoncule longuet, une tige longuette; *An.* -e Drüſen, Muskeln, glandes oblongues, muscles longuets; *Gé.* ein -es Viereck, (wo 2 gegenüberſtehende Seiten länger ſind, als die beiden andern) un carré long, *o.*; -rund, a. ad. (rund und zugleich –) ovale; ein -runder Tiſch, ein -rundes Geſicht, une table ovale, un visage ovale; eine -runde Figur, une figure ovale, un ovale.

Lång=ort, *Expl.* (ein von einem Schachte ausgelängter od. in die Länge getriebener Ort) point de travail poussé; étendue en longueur.

Långs, ad. (ein Umſtandswort des Ortes, welches an einer S. entlang, der Länge nach od. in die Länge an etwas hin bedeutet); – dem Wege, dem Ufer, der Mauer ꝛc. le *long* du chemin, de la rive, du mur; wir ſpazierten – dem Walde hin, nous nous promenions le *l.*, au *l.* du bois; – dem Lande, dem Ufer hinſchiffen, alonger, côtoyer la terre, le rivage; – dem Gebirge hinfahren, hingehen, hinmarſchieren, côtoyer les montagnes; -linie, f. (eine der Länge nach laufende) ligne longitudinale; -ſtreifen, (ein der Länge nach laufender) raie longitudinale.

Langſam, a. ad. (von einer Bewegung, die in längerer Zeit, als erfordert wird, geſchieht, im Gegenſatz von ſchnell, geſchwind) *lent*, e; lentement; – gehen, fahren, reiten, aller lentement, doucement; ein -er Gang, eine -e Bewegung, ein -er Schritt, une démarche lente, un mouvement, un pas *l.* ou tardif; mit -en Schritten, à pas lents, tardifs; – arbeiten, reden, eſſen, travailler, parler, manger lentement; laſſen Sie uns -er, ein wenig -er gehen, marchons plus, un peu plus lentement, plus doucement; ralentissons notre marche; wir müſſen etwas -er dabei zu Werke gehen, il faut y aller un peu plus doucement, il faut en agir avec plus de douceur; dieſe Stelle muß -er geſpielt werden, il faut jouer ce passage plus lentement; dieſe Pflanzen wachſen –, ces plantes viennent lentement, sont longues à venir, à croître; meine Uhr geht zu –, ma montre va trop lentement, retarde; man muß machen, daß der Pendel -er geht, il faut ralentir le mouvement du pendule; die Bewegung wird immer -er, le mouvement se ralentit de plus en plus; es geht – damit her, (die S. verlängert ſich, iſt noch weit von ihrem Ziele) cela va bien lentement, cela n'avance guère; ein -er Menſch, (der zu Allem, was er thut, viel Zeit braucht) un homme *l.*; dieſer Arbeiter iſt –, dieſer Menſch iſt in Allem, was er thut, äußerſt –, cet ouvrier est *l.*, long, cet homme est fort *l.* en tout ce qu'il fait, est bien long à tout ce qu'il fait; der Eſel iſt ein -es und ſchwerfälliges Thier, l'âne est un animal *l.* et pesant; ein -er Kopf, (der mehr Zeit gebraucht, etwas zu begreifen, als andere) un esprit *l.* ou tardif; er iſt ein ſehr -er Kopf, il a une grande lenteur d'esprit; – zum Zorne, zum Strafen ſeyn, (nicht ſo bald in Zorn gerathen ꝛc.) être *l.* à s'emporter, à punir; ein -er Puls, un pouls *l.* ou rare; ein -es, – wirkendes Gift, un poison *l.*; ein -er Takt, un temps *l.*, une mesure lente; *Mu.* –, (um anzudeuten, daß ein Stück – geſpielt werden müſſe) lentement; *P.* – nähert ſich auch, (der –e kommt endlich ſeinem Ziele auch näher ꝛc.) vient toujours qui vient tard; on va bien loin quand on va toujours; la goutte d'eau cave la pierre; it. (von der Zeit, in Anſehung der ſcheinbar längern Dauer derſ.); die Zeit vergeht ihm zu –, le temps lui dure, le temps lui passe trop lentement; -keit, f. la *lenteur*; die -keit der Schildkröte, des Eſels, einer Bewegung ꝛc., la *le.* de la tortue, de l'âne, d'un mouvement; dieſer Menſch iſt von einer unerträglichen -keit, cet homme est d'une *le.* insupportable; die -keit dieſes Verfahrens, les lenteurs de cette procédure; ſeine -keit iſt daran Schuld, sa *le.* en est la cause.

Långſt, ad. (vor ſehr langer Zeit, ſeit langer Zeit her) depuis long-temps, de longue main; ich kenne ihn – als einen treuen Freund, je le connois depuis, dès long-temps comme un ami fidèle; das iſt – vergeſſen, das ſollte – geſchehen ſeyn, il y a long-temps que cela est oublié, que cela aurait dû être fait; -ens, ad. (auf das –e, ſpäteſtens) pour le plus tard, au plus tard, au plus long; -ens in einer Stunde müſſen Sie da ſeyn, wenn Sie mitreiſen wollen, je vous attends dans une heure au plus tard, si vous voulez partir avec moi.

Lång=ſtich, *Mar.* (die Art und Weiſe, wie ein Tau, das nur an einem Ende ein Auge hat, und als eine Länge dienen ſoll, um ein Faß geſtochen od. geſchlagen wird) manière dont une élingue entoure q. fardeau.

Långsſtreifen, (ein längs od. der Länge nach laufender Streifen an einem Dinge) raie longitudinale, raie qui va tout le long d'une chose.

Lanlauch, c. Allermannsharniſch.

Lanne; n, f. (eine Gabeldeichſel od. zwei Stangen, zwiſchen welchen ein Pferd zieht) les limons, la limonière; dieſes Pferd will nicht in der – gehen, ce cheval ne veut pas tirer dans les limons.

Lanze; n, f. 1. (ein langer und ſtarker Spieß von hartem Holze, deren ſich ehemals die Ritter bedienten) la *lance*; die – einlegen, (in die Seite legen und feſt andrücken, damit anzuſprengen) tenir la *l.* en arrêt; eine – mit jemand brechen, (ſich in einen Kampf mit der – mit ihm einlaſſen; fg: ſich mit ihm in einen Streit einlaſſen) rompre la *l.*, une *l.* avec qn, jouter contre qn; fg: eine – für einen brechen, (ihn vertheidigen, in Schutz nehmen) rompre une *l.* pour qn; ich habe manche – für ſie gebrochen, j'ai rompu bien des lances pour elle; die – erheben, fällen, ſenken, ſchwingen, lever, coucher, baisser, branler la *l.*; die -nſpitze, der -nflügel, der -ngriff, la flèche, les ailes, la poignée de la *l.*, cf. *lance*; it. (ein Spieß überhaupt); *Ch.* (ein ſcharfer Spieß, deſſen Schaft lang iſt, und deſſen ſich die Jäger zu Pferde bedienen, wilde Schweine damit zu erlegen) la *l.*; it. (eiſerne, 6 Fuß lange Spieße, den vorher ſchon mit der Harpune verwundeten Wallfiſch vollends zu tödten) l'épieu, le grand harpon; 2. *Sc.* (ein plattes, auf einer Seite gerundetes und auf der andern inwendig abgeſchnittenes Wz., deſſen man ſich zum Formen in Thon und Wachs bedient) la lancette, la spatule; 3. (ein mit einer – bewaffneter Krieger) la *l.*; eine Kompagnie von 100 -n, une compagnie de 100 lances.

Lånzen, va. (mit der Lanze ſtechen, erlegen, beſ. Seefiſche) tuer avec une *lance*, d'un coup de *l.*; harponner.

Lanzen=blatt, n. 1. (das Blatt od. breite zugeſpitzte Eiſen, womit die – verſehen ſind) le fer, la flèche de la *lance*; 2. *hn.* (eine Art Fledermäuſe in Amerika mit einer -förmigen Erhöhung auf der Naſe) le fer de *l.*, cf. Kleeblattnaſe; -blattweide, f. (eine Art Weiden) le saule à feuilles lancéolées; -brechen, n. (die Hdl., da man – bricht, das Turnier) la joute; -brecher, jouteur; fg: er iſt kein großer . ., (hat nicht viel Muth, Kraft ꝛc.) il n'est pas grand jouteur; -eiſen, n. (das vorn an einer Lanze befindliche E.) la *l.*, le fer de *l.*; *Bl.* pl. otelles, f; -fiſch, (Art Klippfiſche od. Bandfiſche mit drei ſchrägen und grau eingefaßten Bändern) la guaperve; -förmig, c. Lanzettenförmig; -hieb, c. -ſtich (2); -knecht, c. -träger; -kraut, n. (Art Frauenhaares in Surinam, deren am Ende ſtehende Federn Aehnlichkeit mit – haben) le capillaire de Surinam; -nadel, f. (Art Nadelſchnecken, deren Schale auf weißem Grunde mit ziegelrothen Längsſtreifen verſehen iſt) la vis effilée, l'alêne, l'aiguille d'acier; -reiter, c. -träger; -ſchwanz, (ein Fiſch mit langem geſchmeidigem Körper, welcher am Schwanze ein Paar -förmige Spitzen hat) le saure; -ſpiel, n. c. -ſtechen; -ſpitze, f. la flèche de la *l.*; -ſtechen, n. (ein Stechen, ein Kampf mit –, als ein Ritterſpiel) la joute; le jeu de *l.*; -ſtich, n. 1. (ein Stich mit der Lanze) le coup de *l.*; 2. (eine der Länge nach rinnenförmige Vertiefung am Halſe mancher Pferde, der -hieb) le coup de *l.*; -ſtoß, c. -ſtich; -träger, (mit – bewaffnete Soldaten) lancier; eine Kompagnie von 100 -trägern, une compagnie de cent lanciers; -wurf, (das Werfen der Lanze) le jet de *l.*

Lanzener, c. Lanzenträger.

***Lanzette**; n, f. *Chir.* (ein Wz., welches aus einer kleinen zweiſchneidigen Klinge beſteht) la *lancette*; -nförmig, a. ad. de la forme, en forme de *l.*; *Bo.* lancéolé; ein -nförmiges Blumenblatt, une pétale lancéolé; -nbeſteck, -nfutteral, n. (in welchem die –n aufbewahrt werden) le lancetier, étui à lancettes; -ſchwanz, c. Lanzenſchwanz.

Lappalien, pl. f. c. Lapperei.

Lappe; n, Lappinn, f. (ein Bewohner Lapplands, ein Lappländer) Lapon, ne; Laponien, ne.

Lappen, s; dim. Läppchen, Läpplein; (ein herabhängendes, biegſames und dünnes Stück von unbeſtimmter Geſtalt) pièce, petite pièce, f. lambeau; der – od. das Läppchen des Ohres, (das Ohrläppchen) le bout, le lobe d'oreille; *Ch.* die – der Hunde, (die herabhängenden Ohren derſ.) les oreilles d'un chien; die – der Leber, Lunge, les lobes du foie, des poumons; die Spiegelſche –, (ein dritter – an der Leber) le lobe de Spiegel; die – am Schnabel der Hühner, (die am Schnabel herabhängende rothe Haut) la barbe; *Bou.* die –, (dünne Stücke Fleiſch, welche die Fleiſcher aus dem Bauche des Rindviehes

hauen) les hampes, f; it. c. Kaldaunen; *Bo.* (durch Einſchnitte gebildete herabhangende Theile der Pfl.; it. dieſ. Theile eines Samenkerns, welche das in der Erde ſich in Milch verwandelnde Mehl enthalten) le lobe; ein – Schwamm, (ein großes Stück Feuerſchwamm) une pièce d'amadou; ext. (ein Stück Tuch od. Leinwand ꝛc von unbeſtimmter Geſtalt) chiffon, drapeau; ein –, etwas abzutrocknen, (ein Waſch- od. Wiſch-) le frottoir, la lavette; einen – auf ein Kleid ſetzen, mettre une pièce à un habit; – od. Lapp, *Mar.* (ein eingeſetztes od. aufgeſetztes Stück Holz an einer ſchadhaften verfaulten Stelle eines Schiffes) pièce de bois qu'on met aux parties cariées d'un vaisseau; *Ch.* (ſchmale Stücke Leinwand, welche an die Leinen angenähet werden, das Wild durch ihre Bewegung abzuſchrecken) les toiles, f; das Wild gehet durch die –, (läßt ſich von denſelben nicht abſchrecken) le gibier passe les toiles; fg: fa. durch die – gehen, (entwiſchen, glücklich davon kommen) échapper; gagner les champs, le taillis; *Ri.* die –, (die Benennung der Segel auf den Rheinſchiffen im Elſaß) les voiles, f; der –mann, (derj., der die Aufſicht über d. Segel hat) l'inspecteur des voiles, le voilier; mp. (ein elendes Kleidungsſtück; it. die herabhängenden Stücke eines zerriſſenen Zeuges od. Kleides) le chiffon, le lambeau; ſie hat nichts als alte – auf dem Leibe, tout son habillement consiste en vieux chiffons; dieſes Kleid iſt in – zerriſſen, cet habit est tout en lambeaux; die – hängen ihm vom Kleide herunter, son habit tombe en lambeaux, s'en va par ꝛc; *Ser.* (der viereckigte Theil eines Thürbandes, welcher in das Holz getrieben wird) l'aileron d'une fiche; ein Schraubſtock mit –, un étau à pattes; *Hor.* (die dünnen Blätter an der Spindel, durch welche das Steigrad mit ſeinen Zähnen wechſelsweiſe greift, die Spindel-) palette, f; *Expl.* (die Blätter zu jeder Seite der Zwange an den Armen des Kehrrades eines Waſſergöpels) aile, f; *Hy.* die – an den Waſſerröhren, (die vorſtehenden Ränder, zwiſchen welche Leder od. Filz gelegt wird) les emboitures des tuyaux.

Lappen, 1. (flicken, c.) rapiécer, rapiéceter, raccommoder, rapetasser, ravauder, c. flicken; *Mar.* (ausbeſſern) pu. réparer; 2. (labben, lecken, c.) laper.

Lappen-biene, f. c. Roſenbiene; -blume, f. (eine Benennung des Hornkümmels) le cumin cornu, l'hypécoon; -mann, c. –; -ſchnecke, f. (die Benennung verſchiedener Schneckenarten) 1. (Art Flügelſchnecken mit gerundetem Rücken und hervorragenden Lippen) l'aile d'ange, le rocher à lèvres très-élevées; 2. (eine Art Spindelwalzen, die Lappländiſche -ſchnecke) l'aile laponne tachetée, la volute laponne; 3. (eine flachelig gewundene Schnecke, deren Gewinde mit gekrauſeten Lappen beſetzt ſind) le dauphin ou limaçon déchiqueté, la fraisette, le petit dauphin, le petit barbu.

Lapperei; en. f. 1. (das Lappen od. Flicken) l'act. de rapiécer ꝛc, le raccommodage; 2. (eine unbedeutende, verächtliche S., die Lappalie) vétille, ravauderie, f; it. sottise, fadaise, ineptie, badauderie, f; wie kann er ſich mit ſolchen –en beſchäftigen? comment peut-il s'amuser à de pareilles vétilles? er bringt nichts als –en vor, il ne sait, ne dit, ne débite que des ravauderies, des fadaises, des inepties ꝛc.

Läppern, 1. va. (in kleinen Theilen und mühſam verſammeln, ſo daß endlich etwas Größeres, Beſſeres daraus wird) fa. amasser peu à peu; durch ſolche kleine Ausgaben läppert ſich im Jahre eine beträchtliche Summe zuſammen, toutes ces petites dépenses forment une somme considérable au bout de l'année; 2. vn. av. h. (wenig auf einmal trinken, nippen) buvotter; boire à petits coups; das – ꝛc, act. de ꝛc.

Läpperſchuld, f. (eine Schuld, die nach und nach in kleinen Poſten aufgelaufen iſt) dette qui s'est accrue successivement.

Lapphorn, n. *hn.* (eine Benennung verſch. Schneckenarten) 1. (dieſ. Flügelſchnecke, welche unter allen den größten Flügel od. Lappen hat, das große –, der Großlappe) l'aile large, la lèvre large, la coquille à grande pièce; 2. (der Fächer od. das Fechthähnchen, das buckelige –) l'oreille d'âne.

Lappicht, a. ad. (einem Lappen ähnlich, d. h. auf eine fehlerhafte Art biegſam und weich) qui ressemble à un chiffon: ein –er Hut, chapeau chiffonné, le claque oreille.

Lappig, a. ad. (Lappen habend, aus … beſtehend) qui est en lambeaux, en pièces; ein –es Kleid, (von welchem die Lappen herunterhangen) un habit qui s'en va par lambeaux; *Bo.* ein –es Blatt, (das durch tiefe bis zur Hälfte reichende Einſchnitte in Lappen zertheilt iſt) feuille lobée.

Läppiſch, a. ad. (einem Lappen od. Laffen ähnlich; auf eine kindiſche Art unanſtändig) mp. *puéril*, niais, inepte; ein –er Menſch, un homme *p.*, niais, un dandin; –e Reden, Handlungen, discours fades, actions puériles, ineptes; trachten Sie, Ihr –es Weſen abzulegen, tâchez de vous corriger de ces manières puériles; er hat ſich ſehr – dabei betragen, il s'y est conduit très-puérilement, très-sottement; er redet nichts als –es Zeug, il ne dit que des fadaises, des sornettes, des inepties; ſich – gebärden, anſtellen, niaiser, faire le dandin.

Lapp-jagen, n. *Ch.* (ein Jagen, wobei der Jagdbezirk nur mit Lappen umſtellt iſt) la chasse à toiles empennées; -reis, n. *Ch.* (dünne, mit Hacken verſehene Stangen, womit die Federlappen aufgeſtellt werden) petites fourches pour tendre les toiles empennées; -ſtall, f. (ein Bezirk, der mit Lappen zu einem Lappenjagen umſtellt iſt) lieu, terrain environné, tendu de toiles empennées.

Lärche, f. Lärchenbaum, c. Lerche, Lerchenbaum.

Lärm, es, od. Lärmen, s, sp. (ein lautes Geräuſch, das durch ſein längeres Anhalten beſchwerlich wird, beſ. ein ſolches G. von verſch. Art durch einander) le *bruit*, le *tintamarre*, le *vacarme*, le tapage, le fracas; Kinder machen bei ihren Spielen gewöhnlich großen –, les enfants font ord. un grand *br.* ou *t.*, beaucoup de tapage quand ils jouent; der – in Trinkgeſellſchaften ꝛc, le *t.*, le *v.* que fait une compagnie de buveurs; der – auf, bei einem Jahrmarkte, le *br.*, le *v.*, le tumulte d'une foire; *P.* viel – um nichts, voilà bien du *v.*, du tapage pour peu de chose; ein ſtark beſetztes Tonſtück, das vielen – macht, une musique bien chargée de voix, qui fait beaucoup de bruit, grand tapage; (ein heftiger Zank, Streit, weil dabei gewöhnlich ſehr laut geredet, geſchrien od. gelärmt wird); über eine Kleinigkeit einen großen – anfangen, faire grand bruit, bien du *v.*, du fracas pour une bagatelle, pour peu de chose; es gab einen ſchönen –, il y eut un beau fracas; (in engerer Bedeutung, ein Auf- und Zuſammenlaufen einer Menge, ſofern ein verworrenes Geräuſch und Geſchrei damit verbunden iſt): bei einem Feuer entſteht gewöhnlich – auf den Straßen, dans un incendie, il y a ordinairement un grand tumulte dans les rues; es iſt – in der Stadt, unter dem Volke, il y a rumeur dans la ville, parmi le peuple; – machen, (durch Geſchrei, Aufruf einen Auflauf verurſ.) donner l'alarme, exciter un tumulte; es erhob ſich ein –, il s'élève du tumulte; – ſchlagen od. blaſen, (durch Rührung der Trommel od. Blaſen der Trompete die Sold. od. Einw. bei einer Gefahr ſchnell zuſ. berufen) battre, donner, sonner l'*a.*; es wurde – im Lager geſchlagen, es iſt – im Lager, on donna l'*a.* au camp, l'*a.* est au camp; fg: (etwas als eine große Gefahr od. als ein Uebel bekannt machen, und davor warnen); die Anhänger der alten Meinung blieſen über dieſe Neuerung gewaltig –, les partisans de l'ancienne opinion sonnèrent l'*a.* à cette innovation; ein blinder –, (der bei einer geglaubten, aber nicht wirklich eingetretenen Gefahr entſteht) une *fausse a.*; man glaubte, es brenne, aber es war nur ein blinder –, on a cru que le feu avoit pris quelque part, mais ce n'était qu'une fausse *a.*; fg: fa. – machen, (Aufſehen machen, viel von ſich reden machen) faire du bruit; die Geſchichte wird viel – machen, cette affaire fera grand bruit, bien du bruit; ihre Schönheit macht hier gewaltigen –, sa beauté fait grand bruit ici; er macht nicht viel – von ſeinen Sachen, il fait ses affaires à petit bruit.

Lärm-bläſer, (einer, der bei Gefahr ꝛc Lärm bläſt) l'alarmiste; fg: (einer, der von etwas als einer Gefahr, einem Unglück ſpricht od. ſchreibt, andere davor zu warnen ꝛc); man kennt dieſe -bläſer, die bei jeder Gelegenheit ſogleich in ihr Horn ſtoßen, l'on connoît ces alarmistes qui sonnent, donnent l'alarme à chaque occasion; -ente, f. (eine Art Enten, welche lauter, als die gemeine Ente ſchnattert, die Schnatter-, Schnarr-, Lockente) le canard de rivière à tâches rouges, noires et blanches sur les ailes; le chipeau; -glocke, f. (eine G., durch deren Läuten man bei Gefahren – macht, d. h. einen Auflauf, Zuſammenlauf erregt; die Sturmglocke) le *tocsin*, le beffro[i]; die -glocke läuten, sonner le *t.*; -kanone, f. (womit einem feſten Platze ꝛc – gemacht wird) le canon, la pièc[e] d'alarme; -platz, (derjenige Platz in einer Stadt od. F[e]ſtung, auf welchem ſich die Soldaten verſammeln, wenn – g[e]ſchlagen wird) le poste d'alarme; -ſchuß, (ein Schu[ß], durch welchen von einer Gefahr ꝛc Nachricht gegeben und – g[e]macht wird) le coup d'alarme; man hat mehrere Mal -ſchüſſe gethan, on a tiré plu. coups d'alarme; -ſtück, n. 1. (ein Tonſtück, das abſichtlich ſehr lärmt) [l]a fanfare; 2. c. -kanone; -voll, a. ad. (voll –s, wo vieler – iſt od. gemacht wird) bruyant, e; eine -volle Straße, der -volle Aufenthalt in der Stadt, une rue bruyante, le séjour bruyant de la ville; -zeichen, n. (ei[n] Zeichen, wodurch bei einer Gefahr ꝛc – gemacht wird) le signal d'alarme.

Lärmen, vn. av. h. (Lärm machen, verurſachen) faire du bruit, du vacarme, du tapage, du fracas; Kinder, lärmet doch nicht ſo, eh! mes enfants, ne faite[s] donc pas tant de bruit, de tapage; (laut zanken, ſchelten, ſchreien): er iſt gewohnt, über jede Kleinigkeit zu – und zu toben, il a coutume de tempêter, de gronder pour la moindre chose; man hörte viele -de Stimmen, on entendoit plu. voix bruyantes; er hat tüchtig gelärmt, als er nach Hauſe kam, il a fai[t] bien du fracas en rentrant chez lui.

Lärmer, s; (eine P., welche lärmt, Lärm macht) homme bruyant, le criard, le crieur, le tapageur; ſeid doch ſtill, ihr kleinen –, paix donc, petits tapageurs, criards! die -inn, la criarde, crieuse.

Larve; n, f. *dim.* das Lärvchen, 1. (ein gemahltes od. geformtes menſchliches Geſicht; in den bildenden Künſten) le masque; man hat an allen Schlußſteinen dieſer Bogengänge –n angebracht, on a mis des masques à toutes les clefs de ces arcades; it. c. Fratze; it. (ein von Pappe ꝛc gemachtes und angemahltes hohles Geſicht, welches man über ſein eigenes Geſicht befeſtigt, um ſich unkenntlich zu machen; die Maske) le *masque*; eine – vornehmen, tragen, mettre, porter un *m.*; nehmen Sie Ihre – ab, reißen Sie dieſem Menſchen ſeine – weg, ôtez votre *m.*, ôtez le *m.* à cet homme-là; zur Faſchingszeit geht man in –en, on va en *m.* pendant le carnaval; (eine ſchwarze – von Sammet, welche man mit dem Knopfe im Munde hält) le loup; fg: eine –, od. die – vornehmen, (ſich nicht in ſeiner wahren Geſtalt zeigen, ſich verſtellen) se masquer, mettre un *m.*; er nahm die – der Gutmüthigkeit vor, um deſto ſicherer zu täuſchen, il prit le *m.* de bonhommie, pour déguiser d'autant mieux sa fourberie; unter der – der Frömmelei, sous le *m.* de la dévotion; die – wegthun, ablegen od. abnehmen, (aufhören ſich zu verſtellen, ſich zeigen wie man iſt) lever, ôter le *m.*, démasquer; ich werde dieſem Heuchler die – abreißen, je saurai bien arracher le *m.* à cet hypocrite; fg: mp. (das wirkliche Geſicht in Anſehung ſeiner Geſtalt): ſie hat eine ganz hübſche –, ſie thut ſich auf ihre hübſche – viel zu gute, elle est d'une assez jolie figure, elle est trop prévenue de sa beauté; ein Mädchen ohne Vermögen mit ein wenig –, une fille sans fortune, avec un peu de beauté, d'agréments; it. (ein mißgeſtaltetes ſchreckliches Geſicht, und eine Erſcheinung mit einem ſolchen Geſichte) les larves, f; ſcheußliche –n erſchienen, vor welchen ſie ſich entſetzten, il parut des larves hideuses, dont ils s'épouvantèrent; 2. *hn.* (Inſecten, welche erſt durch einige Verwandlungen in ihren natürlichen Zuſtand gelangen) la larve; der Engerling iſt eine wahre –, le ver du hanneton est une véritable larve; 3. *Bl.* (eine Figur auf den Helmen) lambrequin, achement, camail.

II. *Ch. Oi.* 1. (eine Kerbe oben auf der Stellſtange, worein die obere Leine des Jagdzeuges zu liegen kommt) l'entaille, f; 2. (Hölzer, die mit einer Kerbe verſehen ſind, die Schlagfedern zu befeſtigen, und mit den Bogelwänden auf und nieder zu ziehen; die Lerve, Lerſe) poulie, f.

Larven-ball, (ein B., auf welchem man mit einer – erſcheint, der Maskenball) le bal masqué, la mascarade; -blume, f. *Bo.* (Pfl., welche eine rachenförmige Blume haben, deren beide Einſchnitte dicht zuſ. ſchließen) personnée, f; -geſicht, n. (ein Geſicht, das einer – gleicht und in engerer Bedeutung häßlich iſt): welch ein häßliches -geſicht, quelle vilaine masque, f; it. (ein mit einer – bedecktes Geſicht) visage masqué, couvert

d'un masque; *fg:* (ein verſtelltes Geſ. und eine P., welche ſich verſtellen) visage composé, mine trompeuse, hypocrite, personne masquée; jene betrügliſchen -geſichter, ces hommes trompeurs qui sont toujours sous le masque, qui ne sortent jamais sans leur masque; -ſchnecke, f. (eine Art Mondſchnecken, gewöhnlich aſchgrau und braun bepunktet) le sabot; -tanz, f. (ein T., wobei man ſich verlarvet; it. ein durch eine Geſellſchaft verlarvter Perſonen aufgeführter Tanz) bal masqué; mascarade, f.

Laſche; n, f. *Tail.* (ein angeſetzter Streifen, od. ein eingeſetztes Stück, beſ. an Kleidungsſtücken) *chanteau;* ein Mantel ohne -e, (ein aus dem Ganzen geſchnittener) un manteau sans *ch.*, coupé en plein drap; it. -n, (die Klappen an den Taſchen) les pendants; it. (die Stücke Leinwand, welche unter den Aermeln in die Hemden geſetzt werden, um die Weite zu gewinnen) le gousset; *Cord.* (ein Stück Leder, welches an das Oberleder der Schuhe angeſetzt wird) l'oreille de soulier; it. eine Naht, die ſich an einem leicht eingeſchnittenen od. halb durchgeſchnittenen Leder befindet) la rentraiture; *Charp.* (ein Einſchnitt in die Hölzer, welche kreuzweiſe über einander zu liegen kommen od. beim Wechſel zweier Stücke zuſ. geſchoben werden) la coupe; *Chant.* (die Zuſammenfügung zweier Planken, deren Köpfe in der ganzen Breite über einander liegen, und ſchräg abgeſchnitten werden, ſo daß beide zuſ. nur die Dicke der Planke behalten) l'écart double; *Expl.* (der Einſchnitt in die Kranz- und Spießbäume) l'entaille, f.

Laſchen, 1. (mit Laſchen verſehen, L. aufſetzen, einſetzen); einen Schuh -, coudre, mettre l'oreille au soulier; 2. (mit einer in ein halb eingeſchnittenes Leder gemachten Naht verſehen); lederne Beinkleider -, rentraire des culottes de peau; *Charp.* (mit Laſchen od. Einſchnitten verſehen und verm. derſ. zuſ. fügen) entailler; *Mar.* - od. ſcherben, verſcherben, cf.; das -ꝛc., act. de ꝛc.

Laſchenriemen, pl. (an einer Degenkuppel ꝛc.; das Gürtelende, woran die Schnalle und das Schwert befeſtiget ſind) les chapes (du ceinturon).

Laſe; n, f. (ein irdenes bauchiges Gefäß mit einem Henkel und einer röhrenförmigen Schnauze) le broc, la cruche à goulet; die Waſſer-, Bier-, Wein-, le broc à eau, à bière, à vin; ou à l'eau ꝛc.

Laſenkraut, n. -pflanze, f. (der Name eines Dolden tragenden Pflanzengeſchlechtes; die Laſerpflanze) le laser.

Laß, a. ad. (an Kräften abgeſpannt, der Munterkeit und Luſt zur Thätigkeit ermangelnd, beraubt) las, se; fatigué, e; wie - bin ich! que je suis las! *Ecr.* du haſt meine -en Hände geſtärket, tu as ranimé mes mains fatiguées; - werden, se lasser, mollir; dieſes Pferd fängt an - (müde) zu werden, ce cheval commence à mollir; it. (träge, faul); das iſt ein -er Arbeiter, c'est un ouvrier paresseux, cf. läſſig; die -heit, f. pu. (der Zuſtand, in welchem man - iſt) la lassitude.

Laßbank, f. (der Gerichtshof der Laſſen, welcher aus einem Richter und mehreren Schöppen beſteht) tribunal de champarts; -bauer, c. Laſſe; -baum, *Ef.* (den man ſtehen läßt, wenn ein Wald von Holze abgeräumet wird) baliveau, lais; arbre de réservé, de laie, de lisière; -becken, n. c. Aderlaßbecken; -binde, f. c. Aderlaßbinde; -brief, (eine Urkunde, durch die man einen Leibeigenen aus der Leibeigenſchaft entläßt) lettre d'affranchissement; -dünkel, (ein großer Dünkel, eine hohe Meinung, die man von ſich ſelbſt hat) la présomption, la suffisance; -eiche, f. (die man ſtehen läßt) chêne de réserve, de laie; -eiſen, n. *Chir.* (ein mit einer Schneide und Spitze verſehenes W., welches zum Blutlaſſen gebraucht wird; der Schnäpper, die Fliete) la lancette; *Maré.* la flamme; *Fond.* (ein an einer Stange befeſtigtes Eiſen, um das Loch des Schmelzofens zu öffnen, wenn das Metall heraus fließen ſoll) le perrier, la perrière; -gut, n. 1. (ein Gut od. Grundſtück, deſſen Beſitz man einem Andern gegen einen Zins überläßt) la cense, la censive; -hain, (der einem Andern gegen einen Erbzins überlaſſen iſt) bois, bocage donné en censive; -herr, (der Eigenthums- od. Grundherr eines Laßgutes) le seigneur censier, le champarteur; -kopf, c. Schröpfkopf; -pflichtig, a. ad. (verpflichtet einen -zins zu geben) censitaire; ein -pflichtiges Gut, (Laßgut) la censive; terre, héritage qui doit champart; -raum, (ein zum Anbau gegen einen Zins überlaſſenes Stück Land) terrain donné en censive; -reis, n. *Ef.* (Reiſer oder junge Stämme, welche man in einem Gehau zur Fortpflanzung ſtehen läßt; Hägereis, Verſtänder) le baliveau, le lais; arbre de laie, de réserve; -ſtamm, c. -baum; -wieſe, f. (eine gegen Erbzins an einen Andern überlaſſene W.) pré donné en censive; -zapfen, (Z. in einem Faße, durch deſſen Drehung die Flüſſigkeit herausfließt, die Zapfröhre) le fausset, le douzil ou dusil; -zeichen, n. c. Aderlaßzeichen; -zins, (der Zins für ein -gut) le cens, la censive.

Laſſe, n; n, (Art zinspflichtiger Unterthanen; Laßbauern) manant qui doit champart.

1. **Laſſen**, va. et vn. av. h. ir. 1. (überh. nicht hindern, nicht halten, nicht aufhalten ꝛc.) *laisser;* einen gehen -, (ihn nicht zurück halten) *l.* aller qn; frei aus- und eingehen -, *l.* entrer et sortir librement; - Sie es gehen, wie es will, laissez aller la chose comme elle voudra; eine Sache geſchehen -, permettre une chose, consentir à qh, ne pas s'y opposer; zu Grunde gehen -, *l.* périr, dépérir; eine Sache fahren -, aus der Hand -, *l.* échapper une chose, la laisser tomber, échapper de la main; - Sie das Glas nicht fallen, ne laissez pas tomber le verre; ſich etwas entgehen -, négliger, perdre qh; eine Gelegenheit aus den Händen -, perdre, négliger, *l.* échapper une occasion; laß fahren, was ſich nicht halten läßt, permets, souffre ce que tu ne peux empêcher; etwas gut ſeyn -, (billigen, nicht tadeln, nicht ſtrafen, ſich über etwas beruhigen) approuver, agréer qh, acquiescer à qh, se contenter, être content de qh; it. *fa.* - wir es gut ſeyn, - Sie es jetzt gut ſeyn, (ſprechen wir nicht mehr davon, hören Sie jetzt auf ꝛc.) laissons ce sujet; n'en parlons plus; changeons de discours; c'en est assez, demeurons-en là; etwas ſeyn -, bleiben -, unterwegs -, (es nicht thun) *l.* qh, se garder de faire qh; laß das ſeyn od. bleiben! ne faites pas cela; laß ſeyn, (geſetzt auch, es mag ſeyn) daß es ſo ſei, daß ſeine Glücksumſtände nicht vortheilhaft ſind, posé le cas, posons le cas, supposons que la chose soit ainsi, que sa fortune ne soit pas la meilleure; etwas liegen -, (es nicht aufheben) *l.* qh; laß das Buch liegen, laissez là ce livre, ne le touchez pas; eine Sache, eine Arbeit, Unternehmung liegen -, (ſie nicht weiter fortſetzen) *l.*, abandonner, quitter une chose, une entreprise, un travail; renoncer à ꝛc.; er wird es ſich geſagt ſeyn -, (es als ſich geſagt annehmen, befolgen) il s'en souviendra, il en gardera la mémoire; il en tirera parti, avantage, il en profitera; ſich etwas nicht zwei Mahl ſagen -, (es gleich thun, ſobald es geſagt wird) exécuter, faire qh sur-le-champ; it. ne se le faire pas dire deux fois; ich werde mir das nicht zwei Mahl ſagen -, je m'en souviendrai, je ne l'oublierai point; ſich keine Mühe verdrießen -, (keine Mühe ſcheuen) n'épargner aucune peine, ne se rebuter de rien; ſich nichts anfechten -, (auf nichts achten, ſeinen Weg fortgehen, ſein Ziel verfolgen) ne se soucier de rien pour suivre son but, son dessein; ſich wohl ſchmecken -, (es mit Appetit eſſen) manger de bon appétit; laß ihn nur kommen, (er mag kommen) qu'il vienne; faites-le entrer; laß ihn nur erſt ſo alt ſeyn, als du biſt, (wenn er nur erſt ſo alt iſt) attendez qu'il ait votre âge, qu'il soit aussi âgé que vous; it. (mit dem Nebenbegriffe eines Tadels); wie konnte er ſich ſo etwas einfallen, träumen -? comment une telle idée a-t-elle pu lui venir, une telle fantaisie a-t-elle pu lui prendre, cf. beigehen; it. (ein leidendes Verhältniß bezeichnend); ich habe mir ſagen -, daß ꝛc., j'ai ouï dire que, on m'a dit que ꝛc.; it. (ohne das die Handlung beſtimmende Zeitwort); Bier, Wein aus dem Faſſe -, (fließen -) tirer de la bière, du vin; der Kranke läßt alles unter ſich, le malade laisse tout aller sous lui; ſein Waſſer -, (ſeinen Harn fließen -, das Waſſer abſchlagen) uriner, pisser; po. lâcher l'eau, faire de l'eau; *fg:* Sie werden dabei Haare - müſſen, (Sie werden dabei Nachtheil und Verluſt haben) cela vous coûtera cher, vous en paierez la sauce; dem Pferde den Zügel -, (ſchießen -) lâcher, rendre la bride, la main à un cheval; die Fenſter offen -, (offen ſtehen -) *l.* les fenêtres ouvertes; einen Acker wüſt (liegen) -, *l.* un champ en friche, inculte; man laſſe es, ſo wie es iſt, (ſo ſtehen wie es iſt) qu'on le laisse tel qu'il est; ſeinen Sohn in die Stadt -, (gehen, reiten, fahren -) *l.* aller son fils à la ville; er hat mir nichts von dieſem Tuche übrig gelaſſen, il ne m'a rien laissé de ce drap; die Diebe haben ihm nichts ge-, les voleurs ne lui ont rien laissé, lui ont tout pris, tout enlevé; etwas zu Hauſe, in der Stube ꝛc. -, (zurück-) *l.* qh à la maison, dans la chambre; wo haben Sie Ihren Stock, Ihren Bruder, Ihre Pferde ge-? où avez-vous laissé votre canne, votre frère, vos chevaux? ich habe ſie im Gaſthofe ge-, ſtehen -, je les ai laissés à l'auberge; jemand, etwas, im Stiche -, (ſich ſelbſt über-, ſich ſeiner nicht weiter annehmen) *l.*, délaisser, abandonner, quitter qn, qh; tourner le dos à qn; etwas, jemand hinter ſich -, (ſich davon entfernen, ſo daß es zurück bleibt) *l.* qn, qh après soi; er fängt es da wieder an, wo er es gelaſſen hat, (wo er aufgehört hat; er treibt es nach wie vor) il recommence où il en est resté, il recommence sur nouveaux frais; 2. (in engerer Bedeutung) 1. (erlauben, geſtatten); - Sie mich ein wenig ruhen, laissez-moi un moment de repos, laissez-moi reposer un instant; - Sie meine Bitte Statt finden, veuillez écouter, accueillir ma prière, ma demande; - Sie mich nur, laissez-moi faire; ich will es nicht ſo weit kommen -, (ich will nicht zugeben, daß ꝛc.) je ne laisserai pas aller la chose si loin; er läßt ſich nichts ſagen, von andern nichts ſagen, (nichts beſehlen, rathen, vorſchreiben) on ne peut lui rien dire, conseiller; il n'écoute aucun avis ou conseil; - Sie ſich die Sache, dieſe Neuigkeit erzählen, laissez-moi vous raconter, permettez que je vous raconte l'affaire, cette nouvelle; er läßt ſich nichts nehmen, (beharrt auf ſeinen Behauptungen, Meinungen) il ne démord pas de son opinion; - Sie mir Zeit, mich zu beſinnen, laissez-moi le temps de respirer, de revenir à moi-même, laissez-moi le temps d'y réfléchir, d'y penser; laß mich in Ruhe, po. mit Frieden, zufrieden, laissez-moi tranquille, en repos, en paix; laß mich! laissez-moi ꝛc.; it. (halte mich nicht auf, laß mich los) laissez-moi aller; einen vor ſich -, (erlauben, daß er erſcheine) admettre, recevoir qn, donner audience, accès à qn, laisser entrer qn; jedermann gern vor ſich -, avoir l'abord facile; einen nicht vor ſich -, refuser d'admettre, de voir qn, défendre à qn de paroître devant soi; einen von ſich -, (erlauben, daß er ſich entferne) congédier qn, laisser partir, sortir qn; ich laſſe ihn nicht von der Stelle, je ne le laisserai pas bouger; einem den Rang, Vorrang, den Vortritt -, (den Vorrang zugeſtehen) donner le rang, donner ou céder le pas à qn; ich laſſe ihn in ſeinem Range, Werthe, je le laisse dans son rang, je ne lui dispute pas son rang, son mérite; einem die Freiheit, volle Freiheit -, *l.* à qn la liberté de faire qh, lui *l.* pleine et entière liberté; einem eine Sache -, (geſtatten, daß er ſie behält) *l.* une chose à qn, ne l'en pas priver; *fg:* (über-); um dieſen P. eis kann ich es Ihnen nicht -, je ne puis vous le *l.* à ce prix; er ließ es mir endlich für 5 Thaler, enfin il me le laissa pour 5 écus; 2. (für unter-); etwas Böſes, eine üble Gewohnheit -, abandonner, quitter q. vice, une mauvaise habitude; ſein Thun und - iſt untadelhaft, (ſeine ganze Handlungsart) sa conduite, sa manière d'agir est sans reproche, il n'y a rien dans toute sa conduite qu'on pût lui reprocher; it. *fa.* ſein einziges Thun und - iſt das Spiel, (er beſchäftiget ſich nur mit dem Spiele) il ne s'occupe que du jeu, ne s'amuse qu'à jouer; 3. (ver-, von jemand ab-); ich kann dieſes Mädchen nicht -, (mich nicht von ihr trennen) je ne saurais *l.* cette fille, il m'est impossible de la quitter, de l'abandonner; willſt du den Schöpfer -? veux-tu quitter, abandonner ton créateur? ich laß nicht von meinem Entſchluſſe, von meiner Meinung -, je persiste dans ma résolution, je ne saurois démordre de mon opinion, je ne saurois la quitter, y renoncer; 4. (nach-, hinter-); er hat ſeinen Kindern wenig Vermögen ge-, il a laissé peu de bien, de fortune à ses enfants; 5. (verlieren, aufopfern); ſein Leben für jemand -, *l.*, donner sa vie pour qn; 6. (unterbringen, beherbergen) pu. er hat ſo viel geerntet, daß er es nicht zu - weiß, la récolte a été si abondante, qu'il a de la peine à serrer tout son bled; er weiß ſeine Gäſte nicht zu -, il ne sauroit loger ses hôtes; ſich vor Schmerz, vor Freude nicht zu - wiſſen, (ſie nicht mit der gehörigen Ruhe des Geiſtes ertragen) ne pas savoir modérer sa douleur, sa joie; er weiß ſich vor Freude, vor Schmerz nicht zu -, il ne

ſauroit contenir ſa joie, ſa douleur, il ne ſait que devenir de joie, de douleur, il eſt tout transporté, hors de lui-même de joie, de douleur; 7. (wollen; ein Ausruf, eine Aufmunterung); laßt uns beten! prions Dieu! laßt uns guter Hoffnung ſeyn, ayons bonne eſpérance; laß uns dieſen ſchönen Morgen im Freien zubringen, paſſons cette belle matinée au grand air, en pleine campagne; 8. (die Urſache einer Veränderung, einer Wirkung ſeyn, machen, daß etwas geſchieht) *faire*; laßt ihn kommen, faites le venir, entrer; man hat mich rufen –, on m'a mandé; on m'a envoyé chercher; ſich etwas vorleſen, vorſpielen –, *faire* lire, jouer qh; ſich etwas holen, bringen –, ſe *f.* chercher, apporter qh; ich habe mir ein Kleid machen –, je me ſuis fait *f.* un habit; ich habe es ihm wiſſen, merken –, habe es ihm ſagen –, je le lui ai fait ſavoir, entendre, je le lui ai fait dire; Gott läßt ſeine Sonne aufgehen über Gerechte und Ungerechte, Dieu fait luire le ſoleil ſur les bons et ſur les méchants, ſur les juſtes et ſur les pécheurs; ich will ihn das Häßliche ſeines Laſters fühlen –, je lui ferai ſentir combien ce vice eſt haïſſable; dieſer Schauſpieler läßt ſich weder ſehen noch hören, cet acteur ne ſe laiſſe, ne ſe fait voir ni entendre; ſich auf der Geige, Flöte hören –, (vor andern auf der Geige ꝛc. ſpielen) ſe *f.* entendre ſur le violon, ſur la flûte; ſich vernehmen –, ſeine Stimme hören –, ſe *f.* entendre, *f.* entendre ſa voix; einen ſeinen Zorn fühlen –, *f.* ſentir ſa colère à qn; etwas bekannt machen –, *f.* publier qh; ein Kind taufen –, *f.* baptiſer un enfant; laß einmal hören! (ſage es) voyons donc! parlez donc! voyons! einen an einem Seile hinunter –, (durch allmähliges Nachlaſſen deſſelben bewirken, daß er ohne Schaden zu Boden kömmt) deſcendre qn au moyen d'une corde; einen Zimmermann in den Brunnen –, faire deſcendre un charpentier dans un puits; ſich auf die Knie –, (ſich auf die K. werfen) ſe mettre à genoux; Blut –, zur Ader –, (den Ausfluß des Blutes durch Oeffnung einer Ader bewirken) ſaigner, ſe *f.* ſaigner; ſich bitten –, ſe *f.* prier, *f.* le difficile; er ließ ſich lange bitten, il ſe fit prier, il ſ'y refuſa long-temps.

II. (den Grund der Möglichkeit einer Sache enthüllen; möglich, thunlich ſeyn); dieſe Umſtände – vermuthen, daß er noch lebe, ces circonſtances font préſumer qu'il vit encore; ſeine Denkungsart läßt mich das beſte hoffen, ſa manière de penſer me fait concevoir, me donne les meilleures eſpérances; das läßt ſich beſſer ſagen als thun, cela eſt plus facile à dire qu'à faire, cela eſt plus tôt dit que fait; das läßt ſich nicht thun, cela n'eſt pas faiſable, praticable, poſſible; die Sache läßt ſich nicht zwingen, c'eſt une affaire qu'on ne peut pas bruſquer, qui demande du temps, qu'on ne peut pas forcer; ſo viel es ſich thun läßt wenn es ſich anders thun läßt, ſi la choſe eſt poſſible, autant que cela dépendra de moi, de lui ꝛc.; es läßt ſich nicht zweifeln, daß ꝛc., on ne peut douter que ꝛc.; davon ließe ſich viel reden, il y auroit beaucoup à dire là-deſſus, ſur ce ſujet; das läßt ſich denken, begreifen, on peut bien ſe l'imaginer, cela ſe comprend aiſément; dies Buch läßt ſich leſen, läßt ſich nicht leſen, ce livre eſt aſſez amuſant, ce livre eſt ſans intérêt, eſt fort mal écrit; dieſer Wein läßt ſich trinken, ce vin n'eſt pas mauvais, eſt aſſez buvable, ſe laiſſe boire; das läßt ſich ſehen, (iſt ſo beſchaffen, daß man es nicht ungern ſieht) cela eſt aſſez agréable à voir; die Gründe – ſich hören, (ſind nicht verwerflich) ce ſont-là des raiſons, des motifs plauſibles; das – ꝛc., l'act. de ꝛc.; das Thun und –, (das Verhalten) la conduite.

III. vn. et imp. (ein gewiſſes Anſehen haben); das läßt gut, ſchön, (gewährt einen ſchönen, angenehmen Anblick) cela va bien, paroît bien, a bon air, fait bon effet, belle figure ꝛc.; das läßt Ihnen vortrefflich, cela vous va, vous ſied à merveille; wie läßt mir dieſer Anzug, comment cet habit me va-t-il? das läßt gelehrt, beſcheiden, unbeſcheiden, wenn man ꝛc., on a l'air ſavant, modeſte, peu modeſte, ſi l'on ꝛc.; fa. das läßt nicht, (läßt nicht gut) cela ne va ou ne ſied pas bien, n'a point de grace; fg: das läßt nicht für mich, (ſchickt ſich nicht für meinen Stand, mein Alter) cela ne me convient pas, ne convient pas à mon état, à mon âge; das würde mir ſchlimm –, cela me ſiéroit mal, j'aurois mauvaiſe grace de ꝛc.

Laßheit, f. sp. c. Laß.

Läſſig, a. ad. (Laßheit empfindend und darin gegründet) las, fatigué, abattu, laſſé; *Ecr.* –e Hand machet arm, la négligence, la pareſſe rend pauvre; des Herrn Werk – thun, faire négligemment l'œuvre de l'Eternel, travailler négligemment à ſon ſalut; ich kann dieſen –en Arbeiter nicht länger brauchen, je ne puis garder plus long-temps cet ouvrier pareſſeux; eine –e Arbeit, travail, ouvrage peu ſoigné, négligé, cf. nachläſſig; –keit, f. sp. (der Zuſtand, da man, da etwas – iſt; it. die Neigung, – zu ſeyn) la pareſſe, la négligence, c. Trägheit, Nachläſſigkeit.

Laſt; en, f. 1. (ein hoher Grad von Schwere, als abgezogener Begriff) sp. le *fardeau*, le faix, la charge; die – des Gebäudes iſt für den ſchwachen Grund zu groß, la charge de cette maiſon eſt trop peſante pour ce faible fondement; dieſer Pfeiler trägt die – des ganzen Bodens, ce pilier porte le faix de tout le plancher, toute la charge du plancher; dieſer Reſſträger biegt ſich unter ſeiner –, hat eine ſchwere – auf den Schultern, ce crocheteur plie ſous le faix, a un peſant fardeau ſur les épaules; fg: a) (die Beſchwerlichkeit, das Drückende einer S., die auf uns, wie eine – liegt); ich kann die – meiner Geſchäfte kaum ertragen, je ſuccombe preſque ſous le fardeau de mes occupations, de mes travaux; er geht gekrümmt, gebückt unter der – der Jahre, il eſt courbé ſous le poids des années; die – des Lebens von ſich werfen, (ſich den Tod geben) ſe délivrer du fardeau de la vie; ſo viele Kinder ſind eine große –, c'eſt une grande charge que tant d'enfants; es iſt eine große – um eine Krone, c'eſt un grand fardeau qu'une couronne; b) (die Empfindung des hohen Grades der Schwere, der Beſchwerlichkeit einer S.); das macht mir viele –, ich habe viele – davon, cela me donne bien de la peine, du ſouci, j'en ſuis fort peiné; 2. (ein in hohem Grade ſchweres und drückendes Ding); Kameele und Eſel tragen große –n, les chameaux et les ânes portent de grands faix, de grands fardeaux, de fortes charges; die Räder knarren unter der – des Wagens, les roues crient ſous le faix, ſous la charge de la voiture; it. (eine Ladung ohne den Nebenbegriff der großen Schwere): die – eines Maulthieres ꝛc., (ſo viel es tragen kann) la charge d'un mulet ꝛc.; die – dieſes Floſſes, dieſes Schiffes beſteht in . . ., la charge de ce radeau, la charge, la cargaiſon de ce vaiſſeau conſiſte en . .; *Phy.* (jeder Körper, welcher der bewegenden Kraft widerſteht) la peſanteur, le poids; fg: a) (ein Körper von gewiſſer beſtimmter Schwere, der zugleich als ein Maß zur Beſtimmung des Gewichtes und Maßes andrer Körper dient); *Mar.* (ſo viel als 2 Tonnen od. gewöhnlich 4000 Pfund) le laſte ou laſt; ein Schiff von 100 –en, ein mit 100 –en beladenes Schiff enthält 200 Tonnen, un vaiſſeau de cent laſtes, chargé de cent laſtes contient deux cents tonneaux; das Schiff iſt bei ſeiner –, (hat ſeine Ladung) le vaiſſeau a ſa cargaiſon, ſon chargement; die – brechen, (anfangen zu löſchen) décharger le vaiſſeau; *Com.* (ein Maß von verſchiedener Größe für Küſſige und andere Sachen) sp. eine – Korn, Wein, Bier, un laſte ou une charge de bled, un laſte de vin, de bière; acht – Häringe Salz, Steinkohlen, huit laſtes de harengs, de ſel, de charbons de terre; it. fa. (übh. eine unbeſtimmte Menge; ſehr viel) sp. eine – Geldes haben, avoir force argent, beaucoup d'argent; eine – Ziegel warf der Wind vom Dache, le vent fit tomber quantité de tuiles; er hat eine – Schläge bekommen, il a été battu, étrillé, roſſé comme il faut; b) (jede Sache, welche man als etwas Drückendes, Beſchwerliches empfindet); des Tages – und Hitze tragen, porter tout le poids du jour et de la chaleur, travailler du matin au ſoir, ſupporter les travaux de la journée, eine – auf ſich laden, übernehmen, prendre un fardeau, une charge, ſe charger d'un faix, d'un fardeau; einem ſeine – abnehmen, décharger qn de ſon fardeau; unter der – erliegen, ſuccomber ſous le faix; einem Andern eine – aufbürden, impoſer un fardeau à qn, charger qn d'un fardeau; das Land hat viele –en zu tragen, (viele Abgaben ꝛc. die demſ. ſchwer fallen) le pays a bien des charges, eſt fort chargé d'impôts; die –en erleichtern, (die Abgaben verringern) diminuer les charges, les impôts; die bürgerliche od. gemeinen –en, les charges publiques; de Volke neue –en auflegen, charger le peuple d nouveaux impôts; die mit einer Erbſchaft verbun denen, auf einem Gute haftenden –en, les charge d'une ſucceſſion, d'un fonds de terre; ſeine – m etwas haben, ſouffrir beaucoup de qh; ich hab meine – mit ihm, il me donne bien de la pein m'eſt fort à charge; ſolche Beſuche ſind mir zur – fallen mir zur –, ces viſites m'ennuient, m'impor tunent, me ſont à charge; ſich ſelbſt und Ander zur – ſeyn, être à charge à ſoi-même et aux au tres; er iſt mir ſehr zur –, il m'eſt fort à charge, m'importune; einem etwas zur – legen, (ihm die B ſchuldigung einer übeln Sache aufbürden) imputer qh qn; man legt ihm zur –, daß er die Zeugen habe be ſtechen wollen, on lui impute d'avoir voulu cor rompre les témoins; man muß mir hierin nicht zur – legen, il ne m'en faut rien imputer; ma legt ihm den ſchlimmen Ausgang zur –, c'eſt à lu qu'on attribue, qu'on impute le manque de ſuc cès; 3. *Mar.* (auf Kauffahrern, die keine Kuhl haben, de Raum auf dem glatten Decke zwiſchen dem Bratſpill und der großen Maſte) l'eſpace entre le vindas et le gran mât (ſur un vaiſſeau à pont entier).

Laſt-balken, *Mar.* (Hölzer, welche unter dem erſte Verdecke unter dem Balken deſſelben liegen) bau, barrot –bar, a. ad. (was –en tragen kann und trägt); ein –bares Thier, une bête de charge, de ſomme; die –baren Stände, (welche die –en des Staates tragen müſſen les états ſujets aux charges publiques; –beere, f c. Erdbeere; –pferd, n. (das zum –tragen gebraucht wird das Saumroß) le ſommier, le cheval de ſomme, de bagage, de bât, de charge; –ſand, (welcher die Un terlaſt auf den Schiffen ausmacht) gravier de leſt, c Ballaſt; –ſchiff, n. (welches gebraucht wird, um –en, Güter, Waaren ꝛc. von einem Orte zum andern zu ſchaffen; das *Transportſchiff) le vaiſſeau de tranſport, de charge; –thier, n. (welches –en zu tragen geſchickt und beſtimmt iſt) la bête de ſomme, de charge; –träger, (eine P., welche –en trägt, beſ. die ein Geſchäft daraus macht, –en von einem Orte zum andern zu tragen) le *porte-faix*, le crocheteur; der Reiſezug hatte zwanzig –träger bei ſich, la caravane avait vingt *p.*; *Arc.* (männliche Bildſäulen, die ſtatt einer Säule –en tragen müſſen) atlante; –trägerin, f. (ſolche weibliche Bildſäulen) cariatide, f; –vieh, n. (Thiere, die zum –tragen geſchickt ſind) bête de ſomme, de charge; –wagen, (ein W., –en darauf fortzuſchaffen, der Frachtwagen, Fuhrmannswagen) le chariot, la voiture, (à tranſporter les marchandiſes), chariot, voiture de roulier.

Laſten, 1. vn. av. h. (einen hohen Grad v. Schwere habe, und mit ſeiner großen Schwere ſehr drückend ſeyn) peſer; Sand, Blei –en ſehr, le ſable, le plomb péſent bc.; fg: Kronen –, Ruhm beglückt nicht immer, les couronnes péſent fort, ſont un grand fardeau, la gloire ne rend pas toujours heureux; drückende Sorgen – auf mir, les ſoucis m'accablent; it. (zur Laſt fallen, *gravieren) charger, graver; dieſer Umſtand laſtet am meiſten auf ihm, cette circonſtance le charge, aggrave le plus ſa faute; 2. fg: (mit großer Schwere, als eine Laſt drücken, niederdrücken) sty. s. der Kummer laſtet meine Seele, le chagrin accable mon ame.

Laſtenfrei, a. ad. (frei von L. beſ. vom öffentlichen) exempt, libre de charges ꝛc.

Laſter, s, n. (die herrſchende Neigung und Fertigkeit, böſe zu handeln) le *vice*; in – fallen, dem – ergeben ſeyn, das – fliehen, tomber dans le *v.*, ſ'adonner, ſe livrer au *v.*, fuir le *v.*; er hat alle – an ſich, il réunit tous les vices, eſt entiché de tous les vices; in – verſinken, ſich in –n wälzen, (ein höchſt –haftes Leben führen) ſe plonger, ſe vautrer dans le *v.*; er hat ſich allen –n überlaſſen, il ſ'eſt abandonné, livré à toutes ſortes de vices; er iſt ganz in – verſunken, il croupit dans le *v.*; er hat das – nicht verlaſſen, aber das – hat ihn verlaſſen, le vice l'a quitté, mais il n'a pas quitté le *v.*; das – der Trunkenheit, der Hurerei, le vice de l'ivrognerie, de l'impureté; *Ecr.* (ein grobes Vergehen, grobe Uebertretung des Geſetzes): ein – verwirken, commettre un *crime*; man wird ihm das zum – aufrechnen, on lui en fera un crime; –frei, a. ad. (frei von –n) ſans

v., exempt de vices; -knecht, (ein ſehr -hafter Menſch) esclave du v.; -leben, (ein -haftes) vie vicieuse, déréglée, criminelle; la débauche; -ſinn, (-hafter Sinn) naturel, enclin porté au v.; -that, (eine -hafte) action criminelle, le forfait; -voll, (ſehr -haft); ein -volles Leben, une vie criminelle, souillée de toutes sortes de vices, remplie de crimes.

Läſterer, s; -inn, f. (eine P., wo Andere läſtert, ihr Laſter nachſagt und ſie deren fälſchlich beſchuldiget) calomniateur, calomniatrice; diffamateur, -trice; médisant, e; ein - der königlichen Hoheit, un criminel de lèse-majesté; der Gottes-, le blasphémateur; die Zunge der - iſt ſehr gefährlich, la langue des calomniateurs est vénimeuse, très-dangereuse; die - beſtrafen ſich endlich ſelbſt, les calomniateurs sont enfin punis par eux-mêmes.

Läſter-geſchichte, f. *dim.* -geſchichtchen, n. (eine Geſchichte od. Erzählung von einer P., worin Böſes, Nachtheiliges von ihr geſagt wird) histoire, chronique scandaleuse; das iſt ein Stück aus der . . unſerer Stadt, voilà un trait de la chronique scandaleuse de notre ville; er gibt ſich mit -geſchichten ab, il aime à conter de petites histoires scandaleuses; -maul, n. fa. (ein läſterndes Maul; it. eine läſternde P.) le médisant, e; langue médisante; ſie hat, ſie iſt ein abſcheuliches -maul, elle est fort médisante, c'est une langue de serpent, de vipère; man laſſe die -mäuler reden, qu'on laisse parler les médisants; les médisantes, cf. Läſterer; -rede, f. (eine R., durch wo man läſtert) la calomnie, la médisance, le blasphème; discours blasphématoire, diffamatoire; -reden führen, médire; faire, dire des médisances; -ſchrift, f. (in welcher man jemand läſtert; das Pasquill) la pasquinade, le libelle; es geht eine . . . auf ihn herum, il court un libelle, un imprimé scandaleux contre lui, c. Schmähſchrift; -ſchule, f. (ein Ort, wo geläſtert wird) mp. un foyer de médisance; -ſucht, f. (die unmäßige Begierde auf Andere zu läſtern) la manie, l'envie de médire, la médisance; -ſüchtig, a. ad. (Läſterſucht habend und zeigend) médisant, e; qui aime à calomnier, à médire; -wort, n. c. -rede; -zunge, f. c. -maul.

Laſterhaft, a. ad. (herrſchende Neigung und Fertigkeit Böſe zu handeln habend) *vicieux, se*; ein -er Menſch, un homme v., porté au vice; der -e gefällt ſich in ſeinem Laſter, le v. se plait dans son vice; - ſeyn, -leben, être v., mener une vie vicieuse; dieß ſind -e Begierden, -e Gewohnheiten, ce sont là des désirs v., criminels, des habitudes vicieuses, criminelles; er kann ſeine -e Aufführung nicht mehr laſſen, il ne peut plus quitter le vice, corriger sa conduite vicieuse.

Laſterhaftigkeit, sp. f. (die Eig., der Zuſtand eines Menſchen, einer Hdl., da er od. ſie laſterhaft iſt) l'habitude du vice, du mal; ſeine - iſt allgemein bekannt, son caractère vicieux est généralement connu; die - dieſer Handlung, Geſinnung, ce qu'il y a de vicieux, de criminel dans cette action, dans cette manière de penser.

Läſterlich, a. ad. 1. (ſchändlich, auf eine abſcheuliche Art) *infame*; er hat mich - betrogen, il m'a trompé d'une manière *inf.*; eine -e That, une action *inf.*; fg: fa. - ſaufen, fluchen, (ſehr viel, abſcheulich) boire excessivement, enormément, jurer horriblement; 2. (einer Läſterung ähnlich, auf eine läſternde Art); -e Reden, propos, discours calomnieux; er hat - von mir geſprochen, il a parlé injurieusement, calomnieusement de moi.

Läſtern, va. (ſchändliche Dinge der Wahrheit zuwider verläſtlich von jemand reden, und dadurch gröblich beleidigen) *calomnier, diffamer*; die ſchlechten Leute - nicht ſelten die Rechtſchaffenen, les méchants sont sujets à *c.*, à *diff.* les gens de bien; er hat mich in allen Geſellſchaften geläſtert, il m'a diffamé dans toutes les sociétés; er hat Gott, den Namen Gottes geläſtert, il a blasphémé Dieu, le saint nom de Dieu; it. vn. av. h. (nachtheilig von Jemand ſprechen); er läſtert gern, il aime à médire; auf jemand -, (Böſes von ihm reden) médire de qn, le déchirer, en dire du mal; er läſtert über jedermann, il déchire tout le monde, médit de tout le monde; das -, c. Läſterung.

Läſterung, en, f. 1. (die Hdl. des Läſterns) act. de médire; cf. läſtern; 2. (eine Läſterrede, Läſterworte) la calomnie, la médisance, la diffamation, l'injure; in dieſem Hauſe hört man nichts als -en, dans cette maison, on n'entend que des médisances; -en wider jemand ausſtoßen, vomir des injures contre qn; -en wider Gott und ſeinen Nebenmenſchen ausſpeien, vomir des blasphèmes contre Dieu et contre son prochain, ses semblables, cf. Gottes-.

Laſtig, a. ad. (Laſt habend, führend), c. hinter-, vor-.

Läſtig, a. ad. (deſſen Laſt man übel empfindet, ſehr beſchwerlich) incommode, gênant, importun; eine -e Sache, ein -es Geſchäft, un objet fâcheux, ennuyeux, gênant, une affaire gênante, fâcheuse, odieuse; ſeine Beſuche ſind mir -, ses visites me sont à charge, me gênent, m'importunent; ich lebe in -en Verhältniſſen, j'ai des relations gênantes, fâcheuses, importunes; Glücksgüter ſichern uns gegen die Armuth und eine gar zu -e Abhängigkeit, les biens de la fortune nous garantissent de l'indigence et d'une dépendance trop gênante; ein -er Menſch, un homme importun, incommode; ſeine Unterhaltung iſt ſehr -, sa conversation est fort gênante; er iſt mir -, il m'importune, m'est à charge; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) la qualité de ce qui est incommode, gênant; ich fühlte die -keit ſeiner Beſuche nur zu ſehr, j'ai éprouvé trop souvent, je n'ai que trop éprouvé l'importunité de ses visites.

Laſur, s, sp. 1. (blaues Kupfererz von ſchöner hochblauer Farbe mit gelben Kiesflecken, -ſtein) l'*azur*, la pierre d'azur, lapis lazuli; eine Mine, in welcher - gefunden wird, une mine où l'on trouve de l'*a.*, de l'*a.* d'outremer; ſein Zimmer iſt ganz mit Gold und - verziert, son appartement n'est qu'or et *a.*; 2. c. -farbe, -blau; -blau, n. (die aus dem - bereitete hochblaue ſehr ſchöne Farbe; das Ultramarin) l'azur, l'outremer, cf. *lapis*; fg: (die dem -blau gleichkommende blaue Farbe der entfernten Berge, des Himmels 2c.) l'*a.*; das -blau der entfernten Berge, l'*a.* des montagnes lointaines; -blau, a. ad. (dieſe Farbe habend, ihr gleich kommend) azuré, e; die -blaue Veſte des Himmels, la voûte azurée; -erz, n. Kupfer-, (eine Miner mit blauem Kupfererz) *a.* de cuivre; -farbe, f. c. -blau n.; -farbig, a. ad. c. -blau; -pulver, n. (P., wo aus dem -ſtein bereitet wird) la poudre d'*a.*, le petit outremer; -ſtein, m. (ein hochblauer, glasartiger Stein mit gelben Kiesflecken) le lapis lazuli, la lazulite, cf. *lapis*, c. - (1); -vogel, (Art Zeiſig in Abyſſinien), l'outremer.

Latenbaum, m. (Fächerpalme c.) le tanier.

Latein, es, sp. (die lateiniſche Sprache) le *latin*; - lernen, ſprechen, apprendre le *l.*, parler *l.*; ein fließendes, ciceronianiſches - ſchreiben, écrire le *l.* couramment, comme Cicéron; dieſer Schriftſteller hat ein zierliches -, cet auteur a une élégante latinité; die Schriftſteller aus dem Zeitalter des guten, des verdorbenen -s, les auteurs de la bonne, de la basse latinité.

Lateiner, s; -inn, f. 1. (ein ehemaliger Bewohner des alten Latium in Italien, wovon die lateiniſche Sprache den Namen hat) le Latin, la Latine; 2. (eine P., welche die lateiniſche Sprache verſteht) le *latiniste*; er iſt ein guter -, ſie iſt eine gute -inn, c'est un bon *l.*, elle est bonne *l.*

Lateiniſch, a. ad. (zum alten Latium od. den Bewohnern deſſ. und ſpäter dem ganzen ehemaligen Mittel-Italien gehörend, daher kommend 2c.) *latin, e*; die -en Städte, (beſſer: die latiniſchen) les villes latines; die -e Sprache, ein -er Ausdruck, la langue, une expression latine; -e Wörter, Brocken in ſeine Mutterſprache mengen entremêler des mots latins, des bribes latines dans sa langue maternelle; er hat in ſeinem Styl viele -e Spracheigenheiten, il y a beaucoup de latinismes dans son style; - ſchreiben, ſprechen, écrire, parler *l.*, le *l.*, la langue latine; das -verſtehen, comprendre le *l.*; ins -e, aus dem -en überſetzen, traduire en *l.*, du *l.*; einem Namen, einem Worte eine -e Endung geben, latiniser un nom, un mot; - deutſch, - engländiſch, - franzöſiſch, (durch beigeſetztes Deutſch, Engliſch 2c. erläutert) *l.*-allemand, *l.*-anglais, *l.*-français; ein -deutſches und deutſch-es Wörterbuch, un dictionnaire *l.*-allemand et allemand-*l.*; *Cath.* die -e Kirche, (die abendländiſche od. römiſche, im Gegenſatz der griechiſchen) l'église latine ou occidentale; *Mar.* -e Segel, -es Fahrzeug, (von dreieckiger Form) voiles latines, bâtiment *l.*

Lateran, s, (der päpſtliche Pallaſt zu Rom) le latran.

Laterne, n, f. *dim.* Laternchen, n. 1. (ein durchſichtiges Behältniß, ein Licht od. eine Lampe darin zu tragen, ohne daß Wind und Regen die Flamme auslöſchen können; die Leuchte) la *lanterne*; eine kupferne, gläſerne, papierne, (Kupfer-, Glas-, Papier-) une *l.* de cuivre, de verre, de papier, cf. Blend-, Diebs-, Hand-, Straßen-, Zauber- 2c.; wenn er des Nachts ausgeht, ſo nimmt er immer ein Laternchen mit, quand il sort la nuit, il prend toujours une petite *l.*; fg: *Arc.* (ein auf den Seiten offener od. durchbrochener Aufſatz auf dem Schornſteine) la *l.*; (ein kleiner durchſichtiger Thurm, wo über das Dach eines Gebäudes hinaus gebaut iſt) la *l.*; *Méc.* (ein Drehling od. Drilling beſ. beim Mühlenbaue) la *l.*; fg: po. (der Kopf des Menſchen, an dem die Augen gleichſam die Lichter vorſtellen); etwas in der - haben, (ein wenig betrunken ſeyn) être pris de vin, être gris, être dans les nues; avoir un air, un grain, une perruque; 2. *hn.* (Fiſch, deſſen Augen im Dunkeln leuchten; die Meerſchwalbe) la galline; 3. *Cq.* (eine Art Schalen od. Scheidenmuſcheln, deren Schalen ſehr dünn ſind; der Entenſchnabel) la *l.*, la papyracée; 4. die - des Ariſtoteles, (das Beingerüſt des Seeigels) la *l.* d'Aristote, le squelette de l'oursin de mer; 5. *Maré.* (die Bläſſe eines Pferdes, wenn ſie weiter geht als die Naſe) étoile, pelotte en *l.*

Laternen-eiſen, n. (das E., wo eine -e hält und trägt) bras, main de *lanterne*; *Mar.* (der eiſerne Arm, worauf die Hinter-e od. Mars-e ruht) aiguilles de fanal; -entzünder, c. -enmann; -enmacher, (wer -en macht) lanternier; -kleid, n. *Mar.* (das Kleid od. die Bekleidung einer -e) la garniture d'une *l.*; -enmann, (wer die öffentlichen -en beſorgt) le lanternier; it. (eine P., wo an Höfen die Aufſicht über die -en auf den Treppen hat) le falotier; -enpfahl, (ein Pf., Stock, auf dem eine - befeſtiget wird) le pal, le pieu de *l.*; -enputzer, (der die Straßen-en putzt) lanternier; -enträger, (eine P. od. S., die eine -e trägt) le porte-*l.*, porte-falot; it. *Hn.* (ein merkwürdiges Ziefergeſchlecht mit halben Flügeldecken, wo des Nachts einen feurigen Schein von ſich gibt) le porte-*l.*, la mouche porte-*l.*, le lucifer.

***Latiniſieren**, ein Wort, (ihm eine lateiniſche Endung geben) latiniser un mot; Livius hat alle in ſeiner Geſchichte vorkommende fremde Namen latiniſiert, Tite-Live a latinisé tous les noms barbares qui entroient dans son l'histoire; die Latiniſierung eines Wortes, la latinisation d'un mot.

***Latinism**, en, (eine der lateiniſchen Sprache eigenthümliche Redensart) latinisme; ſeine Schreibart iſt voll -en, son style est plein de latinismes.

Latſchbein, n. latſchbeinig, c. Latſchfuß, latſchfüßig.

Latſche, n, fa. 1. (die Ben. alter ausgetretener Schuhe od. Pantoffeln) la savate; fg: b. (eine latſchige Weibsp.) la salope; 2. (eine Hündinn; die Zutſche) la chienne; 3. (im Holſteiniſchen, ein Schnitt, eine Schmarre) la balafre.

Latſchen, vn. av. h. (ſo gehen, daß man dabei die Füße nicht gehörig hebt, beſ. mit alten ausgetretenen Schuhen od. Pantoffeln) traîner la jambe, la savate; der Bär hat einen - den Gang, l'ours a la démarche traînante; -d gehen wie die Enten, caneter.

Latſcher, s; -inn, f. (eine P., welche einen latſchenden Gang hat) pers. qui marche en traînant la jambe, ou qui traîne la jambe en marchant.

Latſch-fuß, (Füße, die beim Gehen auf dem Boden hinſtreichen) le pied, la jambe qui traîne; -füßig, a. ad. (-füße habend) qui a les pieds pesants, la marche lourde, traînante; -füßige Tauben, -taube, (deren Füße gefiedert ſind) le pigeon pattu; -gang, (ein -der G.) la démarche traînante; -ſchuh, c. Latſche. -taube, f. c. -füßig.

Latſchig, a. ad. (latſchend, cf.) fa. ein -er Menſch, un homme qui canète; ein -er Gang, une démarche traînante; - gehen, - wie die Enten gehen, aller en boulinant, d'un pas pesant; avoir une marche traînante, caneter; fg: ein -er Menſch, (an welchem alles unordentlich hängt 2c.) un homme salope, mal propre; -es Wetter, (regnigtes, naſſes, kothiges W.) temps pluvieux, humide, boueux; it. (überh. weich, ohne Kraft); dieſes Fleiſch ſchmeckt -, cette viande est d'un goût fade, est insipide.

Lattbaum, c. Lattenbaum.

Latte; n, f. *Ff.* (junge, gerade und ſchlank aufgeſchoſſene Bäume) le brin, l'arbre de brin; (in einigen Gegenden, jedes Reis, jeder junge Zweig an einem Baume) jet, tendron; it. ord. –, Dach–, (vierſeckige, gleich breite und dicke, od. mehr breite als dicke Stangen, welche gewöhnlich auf Dächer genagelt werden, um Ziegel, Stroh ꝛc. daran zu befeſtigen) la *latte*; –n ſchneiden, scier des lattes; –n reißen, (ſie aus jungen Fichten reißen od. ſpalten) fendre des lattes; die Schneid–, Reiß–, la *l.* de sciage, de fente; Zwiſchen–, la *l.* de remplissage; Gegen–, la contre-*l.*; ein Haus mit –n verſehen, belatten, garnir une maison de lattes; die –n von einem Dache wegnehmen, ein Dach mit neuen –n belegen, délatter, relatter un toit; die –n verziehen, (ſie ſo annageln, daß ſie ſich nicht alle auf dem nemlichen Sparren endigen) liaisonner les lattes, cf. *latte*; *Expl.* (die Schachtſtange, c.) le soliveau, la traverse de puits; *Pas. Tis.* die –n an dem Fußtritte, les lames; ſg: mit der – laufen, (poſſenhaft, leichtſinnig, windig ſeyn) avoir l'humeur folâtre, l'esprit badin, être d'une humeur folâtre, enjouée; it. –, (eine große und hagere P.) une longue, une maigre échine, une perche.

Latten, (mit – verſehen) latter; einen Verſchlag, eine Holzwand auf beiden Seiten –, contre-latter une cloison, un pan de bois, c. belatten.

Latten⸗axt, f. (eine Axt, – damit zu ſpalten) le coutre; –baum, Lattbaum, (ein zu – tauglicher B.) arbre à lattes, propre à faire des lattes; –fiſcherei, f. c. Angelfiſcherei; –hammer, Latthammer, (ein H., welchen man gegenhält, wenn man etwas auf die – nagelt) le contre-lattoir; –hauer, c. –reißer; –holz, n. (H., woraus – geſchnitten od. geriſſen werden) bois à lattes, c. –baum; –nagel, Lattnagel, (eiſerne Nägel mit kleinen Köpfen, die – damit auf die Sparren zu nageln) clou à latte, de latte; –reißer, (der die – ſchneidet od. reißet) le scieur, le fendeur de lattes; –ſpieker, (große Nägel mit kleinen Köpfen, die Dielen der Fußböden damit anzunageln) le clou à parquet, à plancher; –ſtrauch, *Hn.* (ein Gewächs auf Martinique, deſſen Laub und Reiſer die Ziegen ſehr lieben) l'égiphile de la Martinique, bois cabri, bois de fer; –verſchlag, (eine Einfaſſung, ein V. von –) la cloison à jour; –werk, n. 1. *Cou.* (allerlei – untereina.) des lattes; dieſes alte .. kann verbrannt werden, on peut brûler ces vieilles lattes; 2. (die ſämmtlichen – auf einem Dache) les lattes d'un comble, le lattis; das .. an dieſem Dache iſt noch gut, le lattis de ce comble est encore bon; 3. (ein aus – beſtehendes Werk, z. B. ein Geländer ꝛc.) le lattis, la treillage; –zaun, (ein – gemachter) la haie, la clôture de lattes.

Lattig, es; (Art Salat, der Gartenſalat) *laitue*; wilder –, *l.* sauvage; –ſamen, –ſalat, la graine de *l.*, salade de *l.*; –ſtaude, f. la pomme, la tête de *l.*, c. Huf–.

Latwerge; n, f. (ein Arzeneimittel, was in einem aus Gemiſchen von Pulver ꝛc. mit Honig, Syrup ꝛc. zu einem dicken Brei gekochten Safte beſteht) la *confection*, l'*électuaire*; Wachholder– ꝛc. c., *él.* de genièvre; eine ſtärkende, abführende –, c. fortifiante, purgative; eine abführende – von Pflaumen, un diaprun; Quitten–, Roſen–, cotignac, *c.* de roses; eine – gegen die Würmer, Wurm–, *c.* vermifuge.

Latz, es; Lätze, dim. Lätzchen, 1. (ein Kleidungsſtück der Weiber, oben breit und unten ſpitz zulaufend, mit Bändern beſetzt, geſtickt ꝛc., welches vorn in die Schnürbruſt geſchnürt wird) la pièce, la pièce de corps, c. Bruſt–, Bruſtlatz (2); it. po. –, Bruſt–, (ein bis auf die Hüfte reichendes Kleidungsſtück mit od. ohne Aermel, welches unter andere Kleidungsſtücke angezogen wird; das Leibchen) a) (von Weibern) le corset; b) (von Männern) le gilet; it. c. Hoſen–; 2. *Expl.* der – am Planherde, (ein Stück Zwillich, welches unter das Gefälle gelegt wird, damit die Erze nicht mit dem Waſſer davon gehen) le coutil ou treillis, (placé sous la chute d'eau, pour retenir le minerai).

Latze, f. c. Litze.

Lau, a. ad. (nur in geringem Grade warm) *tiède*; –es Waſſer, ein –es Bad, de l'eau *t.*, un bain *t.*; das Waſſer darf nur – ſeyn, il suffit que l'eau soit *t.*; das Waſſer – werden laſſen, attiédir l'eau, la laisser ou faire tiédir; es fängt an – zu werden, elle commence à s'attiédir, à tiédir; es geht ein –er Wind, il fait un vent *t.*; –ere Lüfte wehen, der Frühling nahet heran, l'air se radoucit, le printemps s'approche; ſg: (wenig Eifer, wenig Lebhaftigkeit habend, faſt kalt od. kaltſinnig) die Eifrigſten werden zuweilen –, les plus fervents s'attiédissent qf; eine –e Liebe, Freundſchaft, un amour *t.*, une amitié *t.*; ihre Freundſchaft, Liebe iſt ſeitdem ſehr – geworden, leur amitié, leur amour s'est bien attiédi depuis lors; einen – empfangen, recevoir qn tièdement, avec tiédeur; ein ſehr –er Empfang, un accueil bien *t.*, assez froid; *Ecr.* weil du aber – biſt, und weder kalt noch warm, mais parce que vous êtes *t.*, et que vous n'êtes ni froid ni chaud ꝛc., c. laulich; die –heit, c. –igkeit.

Laub, es; sp. n. coll. (die Blätter der Bäume und Geſträuche, wie auch die eines einzelnen Baumes und Strauches; das –werk) le *feuillage*, les feuilles; grünes, dichtes –, *f.* verd, touffu; das – od. –werk dieſes Baumes iſt ſchön, le *f.* de cet arbre est beau, cet arbre à un beau *f.*; *Bo.* eine Pflanze, die ein ſchönes, ein häßliches und trauriges – od. –werk hat, plante d'un beau, d'un vilain et triste *f.*; die Eiche hat ein dichtes, die Pappel ein dünne ſtehendes –, le chêne a un *f.* épais, le peuplier un *f.* rare ou clair; die Belaubung der Bäume iſt das Treiben des neuen –es, la feuillaison est la pousse du nouveau *f.*, des nouvelles feuilles; das – ſchlägt ſchon aus, (die Blätter an den Bäumen und Sträuchen kommen ſchon zum Vorſchein) les feuilles commencent à paroître aux arbres ꝛc.; das – fällt ab, die Bäume verlieren ihr –, les feuilles tombent, les arbres perdent leur *f.*, leurs feuilles, *Poé.* leur chevelure; das fallende – iſt ein Bild unſerer eigenen Hinfälligkeit, la chûte des feuilles est une image de notre propre caducité; – ſtreifen, (die Blätter von den Zweigen ſtreifen) effeuiller les branches; das Abſtreifen des –es, l'effeuillement des arbres; ein Baum ohne –, un arbre sans verdure, sans *f.*; mit – füttern, (den Thieren – zu freſſen geben) donner du *f.*, des feuilles aux bestiaux; – ſtreuen, (dem Viehe – ſtatt des Strohes zum Lager unterſtreuen) faire une litière de feuilles, de fanes; das – des Weinſtockes, les feuilles de la vigne; it. les pampres; die Weinſtöcke haben dieſes Jahr ein ſehr ſchönes –, les vignes ont un beau *f.* cette année, c. Eichen–, Wein– ꝛc.; *Jeu.* (die grüne Farbe in den deutſchen Karten, weil ſie durch – vorgeſtellt wird, –farbe) pique; –daus, –könig ꝛc., l'as, le roi de pique ꝛc.; *Ef.* (die Zeit, wo die Bäume friſches – bekommen) feuillaison, f; der Schlag ſteht im erſten, dritten, vierten –e, le taillis est dans la première, la troisième, la quatrième feuillaison; die jungen Gehäue bis in das vierte und fünfte – verbieten, mettre les taillis en défends jusqu'à l'âge de quatre ou cinq ans.

Laub⸗apfel, c. Gallapfel; –band, n. *Ser.* (ein Thürband mit –förmigen Verzierungen) la penture à rinceau; –baum, (ein belaubter B., zum Unterſchiede von den Nadelbäumen) arbre à feuilles larges; –bette, n. (ein B. von –) lit de feuilles; –dach, n. (ein D. von –, od. das dichte – der Bäume und Sträuche, welches ein D. vorſtellt) toit, couverture de feuilles ou de feuillage; –eſche, f. c. Eſche; –fall, *Ef.* (das Abfallen des –es von den Bäumen) la chûte des feuilles; (die Zeit, in welcher das – abzufallen pflegt) la saison où les feuilles tombent, où les arbres s'effeuillent; –feige, f. (Feigen, welche als Waare verſchickt werden) la figue de commerce; –fink, c. Dompfaff; –flechte, f. (Flechten, die dem –e ähnlich ſind) lichen foliacé, lichen qui ressemble à une feuille; –förmig, a. ad. (die Form des –es habend) en forme de feuille; –froſch, (ein F., der ſich während der Begattungszeit im Waſſer aufhält, außerdem aber auf den Bäumen lebt) la grenouille d'arbre, le graisset, la raine ou rainette; –futter, n. (das –, ſofern es im Winter zum Futter für Schafe ꝛc. verbraucht wird) le fourrage de feuilles; –gang, c. –engang; –gehänge, n. (ein Gehänge von – od. belaubten Zweigen) le feston, cf. Fruchtgehänge; –gewinde, n. (gleichſam ein Gewinde von –) le feston; –hahn, c. Birkhahn; –holz, n. 1. (Bäume und Sträuche, deren Stengel mit – od. Blättern beſetzt ſind, zum Unterſchiede von Nadel od. Tannenholz) bois, arbre à feuilles larges; 2. (ein Gehölz, ein Hain, ein Wald aus –holze beſtehend) bois, bosquet d'arbres à feuilles larges; –huhn, n. (ein Name des Birkhuhnes, weil es ſich gerne in –hölzern aufhält) la … de bois; –hütte, f. c. Laube (2); *Mil.* (Hüttenwerk, die ſich die Soldaten im Felde ſchnell erbauen) …lée, f; –käfer, (ein auf dem –e und vom –e lebender K.); 1. c. Maikäfer; 2. der kleine –käfer, (Gebaſter, Brachkäfer) le petit hanneton d'automne, le …neton d'Allemagne; 3. (der Goldkäfer od. die ſp. Fliege) le cantharide, la mouche cantharide; …ſpe, f. c. Blattkneipe; –kranz, (ein K. von –e od. Zweigen) la couronne de feuilles, la guirlande; … a. ad. (unbelaubt, des Laubes beraubt) sans feu… effeuillé, e; –miſt, (der von –ſtreu entſtandene M.) fu… de fanes; –moos, n. *Bo.* (die Mooſe ohne Steng…, deren Blätter groß, glatt und flach liegen) mousse folia… –rauſch, n. (der Name des rothen Brandes an den …men, weil nur das – davon angegriffen und dürr wi…, daß es rauſcht) brouissure, f; –rechen, 1. (ein R… abgefallene – zuſ. zu rechen) rateau à amasser les f… les ou fanes; 2. n. (die Handl., da man – zuſ. …) act. de ratteler les feuilles ou fanes; –rinde, … ne Art der Seerinde, welche in Knäueln beſteht, und … –artige Rinde hat) (espèce d'escare ou d'escha… –rolle, f. *Rel.* (eine R., allerlei laubichte Verzierungen … mit auf die Bücherbände zu drucken) le petit fer; – … (eine Krankheit des Weinſtockes, da die hinterſten Blätter … trocknen, und ein Blatt das andere anſteckt; der Brand…) rouille; –rüſt, f. sp. c. Lauberhütte; –ſäge, f. … feine S., laubichte Zierathen damit auszuſägen, od. … Körper in ähnliche Blätter zu ſchneiden) la scie à c… tourner; –ſchnur, f. (Laubgehänge, c.) le feston… ſtreifen, (die Zeit, da man – von den Bäumen ſtreift) l… feuillaison, f; –ſtreu, f, (die St. für das Vieh, we… – von Bäumen beſteht, zum Unterſchiede von Nadelſtreu…) litière de fanes, de feuilles; –thaler, (ein fra…ſiſcher großer T., welcher 1 Reichsthaler 12 Groſchen 6 P…nige, od. 6 Livres od. Francs gilt) le gros écu, l'écu … six francs; ein halber .., un petit écu; –vög…chen, n. (ein zum Geſchlecht der Weidenſchwänze gehör… Vogel; der Weidenzeiſig, der Spötterling) la fauvette … roseaux; –wald, (ein aus –hölzern beſtehender W.) b… d'arbres à feuilles larges; –werk, n. coll. 1. … (das – der Bäume in Gemälden ꝛc.) le *feuillage*, le *r…ceau*; das .. auf dieſer Landſchaft iſt ſchön, le … le *r.* de ce paysage est beau; dieſes Deckenſtü… dieſes Deckengemälde hat ſchönes .., il y a à … plafond des rinceaux bien peints; 2. (allerlei Z…rathen, welche das – od. die Blätter der Bäume ſowohl … anderer Pfl. nachahmen) le feuillage.

Laube; n, f. 1. (ein bedecktes, aber offenes Gebäude, … ein oben bedeckter od. überbauter Theil an od. vor einem G…bäude, das an den Seiten offen iſt) la halle, le portiqu…; in Bern laufen in den Hauptſtraßen –n längs d… Häuſer hin, dans les principales rues de Bern… les maisons sont bordées de portiques; unter de… –n ſitzen, (etwas darunter feil haben) être aux halle…; it. (ein offener Saal) salon ouvert de tous côtés; kiosque; 2. ord. (eine von allerlei Gewächſen umwachſene o… deckte Hütte) *feuillée*, f; berceau, cabinet de verdure; unter der – ſitzen, tanzen, être assis, danse… sous la *f.*; eine – anlegen, planter une *f.*; it. –, –ngang, (ein mit Laub bedeckter Gartengang) berceau, allée couverte; in der – ſpazieren gehen, se promener sous le berceau, c. Wein–.

Lauben, s; c. Weißfiſch.

Lauben, c. ablauben, belauben.

Lauben⸗dach, n. (das D., die obere Wölbung einer Laube) le haut, le dessus, la voûte d'une feuillée; –gang, (eine ſich lang hinziehende Laube) berceau, cf. Laube (2); in einem –gange luſtwandeln, se promener sous un berceau; –ſchwalbe, f. c. Hausſchwalbe; –ſtrauch, *Bo.* (eine Pfl., welche der Hauswurz ſehr ähnlich iſt) la pergulaire; –thurm, *Mil.* (Thürme, deren ſich die Alten bei Belagerungen bedienten) la tour mobile des anciens.

Lauber⸗hütte, c. Laube (2); *Mil.* c. Laubhütte; das –hüttenfeſt, (das). Feſt der Juden, an welchem ſie in einer –hütte eſſen müſſen, das Feſt der Laubhütten od. Laubrüſt, die Lauberhütten) la fête des tabernacles; –hütten halten, das –hüttenfeſt feiern, célébrer la fête des tabernacles; –zug, Laubzug, *Ser.* (ein Zierath, welcher die Geſtalt des Laubes hat) le rinceau.

Laubicht, a. ad. 1. (dem Laube od. den Blättern ähnlich) semblable à des feuilles, à du feuillage; –e

Zierathen, ornements de feuillage; 2. (einer Laube ähnlich, bedeckt wie eine Laube); ein -es Dach, un toit de feuillage; berceau; ein -er Gang, allée couverte, allée de feuillage, le berceau.

Laubig, a. ad. (mit Laub verſehen, viel L. habend, od. dick belaubt) feuillu, e; ein -er Baum, Aſt, eine -e Pflanze, arbre feuillu, branche, plante feuillue; dieſe dick-en Bäume gewähren eine angenehme Kühle, ces arbres touffus entretiennent, produiſent une fraîcheur agréable.

Lauch, es; e, (ein Pfl.-geſchlecht, das zu den Zwiebelgewächſen gehört) l'ail; der zahme od. ſpaniſche -, le poireau ou porreau; - heraus thun, cueillir des porreaux, c. Knob-, Schnitt- z.

Lauch-diſtel, f. (ein Name der Brachdiſtel, eine Art der Mannstreu) l'éryngе champêtre; -farbe, f. (die grüne F. des -es, welche bald ins gelbliche, bald ins weißliche, bald ins bräunliche fällt; it. eine der .. ähnliche Farbe) la couleur de porreau; -farben, od. -farbig, a. ad. (die Farbe des -es, od. eine derſ. ähnliche Farbe habend) couleur d'ail, vert de porreau; -grün, a. ad. (grün wie -) c. -farbig; -knoblauch, (eine Art des -es, deſſen Wurzel ein dem gemeinen -e ähnlicher Knollen iſt; der Acker-, Gras-, Schlangen- z) l'ail rocambole; -ſuppe, f. (eine mit - bereitete S.) la ſoupe aux porreaux; -zwiebel, f. (die Z. od. Wurzel des -es) l'oignon de porreau; it. c. Bergknoblauch.

Lauchel, s; n. sp. (eine Art Lauch, welche in den Wäldern des nördlichen Europa wild wächſt) l'ail aux ours, l'ail ſauvage; 2. (ein Name des Knoblauchkrautes) l'alliaire; -gras, n. (eine Art des Riſpengraſes, deſſen Blätter auf der Wurzel bei eina. ſtehen) le paturin bulbeux.

*Laudan, es; e, n. (ein ſchleimiges Harz, welches zu gewiſſen Jahreszeiten aus den Blättern einiger Arten der Ciſtenroſe ſchwitzet) le ladanum ou labdanum.

*Laudieren, va. *Tond.* (die ſchwarzen Tücher mit Baumöl überſtreichen, um ihnen dadurch einen Glanz zu geben) luſtrer les draps, leur donner un faux luſtre.

Laue, f. sp. la tiédeur, c. Lauigkeit.

Lauer, s; (ein Getränk, welches man aus den ausgepreßten Treſtern durch nochmaligen Aufguß von Waſſer erhält; der -wein, Treſterwein, Nachwein) la piquette; *Expl.* den - ſtechen, (mit Erſtattung der Zubuße anhalten, um zu ſehen, ob die Zeche in beſſere Umſtände kömmt) guetter.

Lauer, f. sp. (die Hdl., der Zuſtand, da man lauert) act. d'épier, de guetter, cf. lauern; auf der - ſeyn, ſtehen, (auf etwas lauern) être au guet, aux écoutes, à l'affût, aux aguets; ſe tenir au ..; einen auf die - ſtellen, mettre qn aux écoutes, aux z; -grube, f. *Ch.* (in welcher man auf Wildbret lauert) foſſe où l'on épie le gibier, où l'on eſt à l'affût.

Lauerer, s; (eine P., welche lauert, auf etwas ..) l'eſpion, le guetteur; die Polizei hat ihre - unter den Gaunern, la police a ſes eſpions, des mouchards parmi les filous.

Lauern, vn. av. h. (mit angeſtrengten Sinnen auf od. nach etwas ſehen und hören um es zu erblicken, od. durch das Gehör zu vernehmen, und warten, bis dieſes geſchieht) *guetter*, *épier*, eſpionner, être au guet; auf einen, auf etwas -, (mit Verlangen warten, bis er, es erſcheint) *g.* qn, attendre qh avec impatience; er lauert hier auf den Miniſter, um ihm eine Bittſchrift zu überreichen, il guette ici le miniſtre pour lui préſenter un placet; er ließ mich lange auf ſich -, il m'a fait attendre bien long temps; ich werde ſchon erfahren, wo er hingehen wird, ich laſſe auf ihn -, je ſaurai où il va, je le fais *ép.*; geben Sie Acht, was Sie ſprechen, man lauert auf Sie, prenez garde à ce que vous direz, vous êtes épié; an der Thür -, être au guet à la porte, être aux écoutes; auf eine Gelegenheit -, *ép.* une occaſion; er lauert nur auf eine Gelegenheit, dieſen Streich auszuführen, il n'attend que l'occaſion de porter ce coup, de jouer ce tour; er lauert Tag und Nacht, il eſt au guet nuit et jour; it. (in engerer Bedeutung, heimlich warten, um wenn die nöthigen Umſtände eintreten, einem Andern zu ſchaden); in der Nacht auf jemand -, *ép.*, *g.* qn pendant la nuit; die Mörder lauerten auf ihn im Gehölze, les aſſaſſins le guettoient, l'attendoient dans les bois; die Katze lauert auf die Maus, le chat guette la ſouris, eſt au guet de la ſouris; einem auf den Dienſt -, (auf ſein Thun genau achten, um jeden Fehler zu ſeinem Nachtheile zu benützen) guetter qn pour le ſurprendre, pour lui nuire; das - z, act. de z.

Lauerſam, a. ad. (Fertigkeit, Uebung im Lauern beſitzend) adroit à guetter, à épier, dans l'eſpionnage; die -e Zofe, ſoubrette verſée, adroite dans l'eſpionnage.

Lauf, es; Läufe, 1. (die Hdl., da ein Menſch od. Thier läuft, ſich ſchnell fortbewegt) sp. la *courſe*; ein Pferd in vollem -e aufhalten, reiten, arrêter un cheval au grand galop, pouſſer ſon cheval à toute bride; einen Haſen im -e ſchießen, fangen, tuer, prendre un lièvre à la *c.*; ſich im -e üben, s'exercer à la c., à courir; mitten in ſeinem -e ſtill ſtehen, s'arrêter au milieu de ſa courſe; den Preis im -e davon tragen, obtenir, emporter, gagner le prix à la *c.*, de la *c.*; er iſt in vollem -e nach der Stadt, il court à toutes jambes à la ville; Schafe nach dem -e verkaufen, (ſo wie ſie untereina. gejagt einzeln aus der Hurde od. aus dem Stalle hervorlaufen) vendre des moutons en maſſe, comme ils ſe préſentent à l'entrée ou au ſortir du parc, de l'étable; er hat dieſen Weg in einem -e gemacht, il a fait ce chemin d'une ſeule *c.*; er hat ſeinen - mit gleicher Kraft, mit gleicher Geſchwindigkeit zurückgelegt, il a fourni ſa *c.* d'une force, d'une viteſſe égale; it. (von der Bewegung unbelebter Körper) le *cours*; den - des Waſſers leiten, diriger le cours de l'eau; ein langſamer, ſchneller, ungeſtümmer -, un *c.* lent, rapide, impétueux; dem Waſſer, einer Feuchtigkeit freien - geben, donner *c.* à l'eau, à une humeur; *Mar.* der - eines Schiffes, le *c.* d'un vaiſſeau, le ſillage; dieſes Schiff hat einen ſehr ſchnellen -, ce vaiſſeau a un bon ſillage, marche bien; was für einen - (welche Richtung) wird dieſes Schiff nehmen? quelle route prendra ce vaiſſeau? den - ändern, (nach einem andern Windſtriche fahren) changer de route, changer à bord; einen gewiſſen - halten, faire un bord; den - nach einem Orte hinrichten, rendre le bord; der - des Schiffes beim Lavieren, (von der einen Wendung bis zur andern) la bordée; den - nach Norden, nach Süden richten, naviguer, porter au nord, au ſud; geraden - halten, porter à route; das Schiff hat den - verloren, le vaiſſeau a fait fauſſe route; der - einer Galeere, eines Ruderſchiffes, la vogue; den - der Galeeren beſtimmen, donner la proue aux galères; den - der Sterne, eines Geſtirnes beobachten, obſerver le *c.*, le mouvement des étoiles, d'un aſtre; der ſcheinbare - der Sonne gehet von Morgen gegen Abend, le *c.* apparent du ſoleil eſt du levant au couchant, d'orient en occident; der Mond vollendet ſeinen - um die Erde in etwas mehr als neun und zwanzig Tagen und ſechs Stunden, la lune fait ſon *c.*, ſa rotation, achève ſa révolution autour de la terre en un peu plus de vingt-neuf jours et ſix heures; fg: a) (von der Zeit, das Fortrücken, Vergehen derſ.); den ſchnellen - der Zeit, des Lebens vermag keine Macht aufzuhalten, aucune puiſſance ne ſauroit arrêter le *c.* rapide du temps, de la vie; der Tod hemmte den - ſeiner Tage, ſeines Lebens, la mort coupa, interrompit le *c.* de ſes jours, de ſa vie; im -e der Zeiten, im - dieſes Jahres, dans le *c.* des temps, de cette année; das ſind trübſelige Zeitläufte, (von dem veralteten Wort Lauft; ſchlechte Zeiten) ce ſont des temps bien fâcheux, calamiteux; it. (die in dem Weſen der Dinge gegründete Veränderung, und ihre aus denſ. ſich entwickelnde Reihe in der Zeit); der - der Natur, le *c.* de la nature; das bringt der - der Dinge einmal ſo mit ſich, c'eſt là le *c.* des affaires, des circonſtances; das iſt der Welt -, (ſo geht es in der Welt) tel eſt le *c.* du monde, c'eſt ainſi que va le monde, que vont les choſes; am Ende unſers -es (unſeres Lebens) ſei ein gutes Gewiſſen unſer Troſt, qu'une bonne conſcience nous donne de la conſolation à la fin de notre courſe; man muß der Gerechtigkeit vollen - laſſen, il faut laiſſer un libre *c.* à la juſtice; ich werde der Sache ihren - laſſen, (ihren natürlichen Gang nicht hindern) je laiſſerai aller la choſe comme elle voudra, je la laiſſerai aller ſon train; ſeiner Einbildungskraft, ſeinen Gedanken freien - laſſen, laiſſer *c.* libre, libre carrière à ſon imagination, à ſes penſées; den - einer Sache hemmen, couper chemin à qh, arrêter le progrès d'une affaire; einem freien - laſſen, laiſſer à qn la liberté d'aller où il veut, cf. *cours*; *Mu.* (eine Reihe nach der Tonleiter ſchnell auf eina. folgender Töne, ein Läufer) la tirade, roulade, le roulement; Läufe machen, faire des tirades, roulades; das war ein ſchöner, vortrefflicher -, voilà un beau roulement, une tirade brillante; b) (die Begattung der Thiere, und die Zeit, in welcher ſie zu geſchehen pflegt; die -zeit) le rut, la chaleur; temps où les bêtes ſont en .., en ..; 2. (die Gliedmaßen, welche einem Thiere zum -en dienen, od. auch ein Theil derſ.) *Ch.* einem Haſen den - abſchießen, emporter la jambe à un lièvre d'un coup de fuſil; die Vorder- od. Hinter-läufe od. -läufte eines Hirſches, les pieds de devant et de derrière d'un cerf; *An.* (der erſte Knochen an der Fußwurzel; der Sprung) l'aſtragale, l'os d'arbalète; 3. (das, .., worauf od. worin ein Ding läuft); der - eines Fluſſes, (ſein Bett) le lit, le canal d'une rivière; ein -, (ein Bret od. mehrere Breter, um einen Karren leichter darauf fort zu ſchieben) lit de planches ou d'ais pour y mener ou pouſſer une charrette; *Ch.* (der Platz, auf welchem das Wild beim Abjagen vorlaufen muß; der -platz) l'aire de la chaſſe; *Arq.* (die eiſerne Röhre an einem Schießgewehre, in welche man die Kugel -en läßt) le *canon* d'une arme à feu; der - einer Flinte, eines Mörſers, le *c.* d'un fuſil, d'un mortier; ein gezogener -, un *c.* rayé, carabiné; *Charp.* (die hölzerne Einfaſſung der Mühlſteine, in welcher der obere Mühlſtein läuft) l'archure, f; (der Raum, in dem das Mühlrad läuft) le cintre de la meule; it. (bei den Siebmachern, die Schiene, über welche der Siebboden ausgeſpannt iſt; die Zarge) le tour du crible; it. (das Rad eines Spinnrades) la roue d'un tour à filer; *Ser.* der - des Riegels an einem Schloſſe, la courſe de pêne.

Lauf-bahn, f. (eine B., od. ein ebener freier Platz, auf welchem man mit andern in die Wette läuft) la *carrière*, la lice; die .. betreten, entrer dans la *c.*, dans la lice, cf. Rennbahn; fg: (das Leben der Menſchen mit einer ſolchen .. verglichen) la *c.*; die Freuden und Widerwärtigkeiten, die uns auf unſerer -bahn begegnen, les plaiſirs et les peines qui nous arrivent, que nous éprouvons dans le cours de cette vie; wie mühevoll iſt doch die -bahn des Lebens, que de peines n'éprouvons nous pas dans la *c.* de cette vie! wir ſind oft am Ende unſerer .., ehe wir es dachten, nous avons ſouvent achevé, terminé notre *c.*, notre courſe, nous ſommes ſouvent au bout de notre *c.* avant d'y avoir penſé; ſeine .. beſchließen, (ſterben) terminer ſa *c.*, mourir; it. (ein einzelner, gleichſam abgegrenzter Theil dieſer .., in Bezug auf die Gegenſtände, die uns darin beſchäftigen, und mit denſ. ein Ganzes ausmachen) la *c.*; er hat ſeine .. glücklich beendiget, il a heureuſement fourni, achevé ſa *c.*, ſa courſe; er hat ſeine wiſſenſchaftliche, kriegeriſche .. ehrenvoll durchlaufen, il a parcouru avec honneur ſa *c.* littéraire, militaire; dieſer Poſten, dieſes Amt eröffnet Ihnen eine ſchöne .., ce poſte, cet emploi vous ouvre une belle *c.*; die .. des Geſchäftsmannes, la *c.* d'un homme d'affaires; die diplomatiſche (geſandtſchaftliche) .., la *c.* diplomatique; nachdem er mehrere Aemter bekleidet hatte, endigte er ſeine .. damit, daß er Geſandter wurde, après avoir paſſé par plu. emplois, il termina ſa *c.*, ſa courſe par l'ambaſſade; *Eco.* (ein einzelner Theil eines wiſſenſchaftlichen Studiums; * der Curſus); er hat ſeine philoſophiſche, ärztliche, chemiſche, mathematiſche .. auf der und der hohen Schule durchgemacht, il a fait ſon cours de ou en philoſophie, en médecine, en chimie, en mathématiques, à telle univerſité; -band, n. (Gängelband, c.) la liſière; -bank, f. (ein längliches Geſtelle mit einem beweglichen Schieber, worin die Kinder laufen lernen) le banc courant des enfants, cf. Rollwagen, Gängelwagen; -bohne, f. (die gemeine B., weil ſie am Stengel in die Höhe läuft) le haricot commun; -bret, n. 1. *Im.* (ein ſtarkes B. an der Preſſe, auf dem der Karren mit Hülfe der Walze hin- und hergeſchoben wird) le berceau; 2. *Soi.* (ein Bret voll kleiner Löcher, durch welche die Seide auf die Spulen geleitet wird) la paſſoire à bobines; -brief,

1. (ein Brief, der in einem gewiſſen Bezirke umläuft, um gewiſſen Perſ. in demſ. etwas bekannt zu machen) la lettre circulaire, cf. Umlaufſchreiben; 2. c. -paß; -brücke, f. 1. (ein Gerüſt von Brettern für die Karrenſchieber) l'échafaud, le pont; *Expl.* c. Stichbrücke; 2. (eine ſchmale Brücke, blos zum Gebrauche für Fußgänger) petit pont pour les piétons; -bube, -burſche, (ein B., den man zum Auslaufen od. Ausſchicken hält) le galopin; -diſtel, f. (Langdiſtel, c.) panicaut; -dohne, f. *Ch.* (Dohnen od. Schlingen, welche auf od. nahe an der Erde aufgeſtellt werden, um Federwild darin zu fangen; die -ſchlinge, -ſchneiße, das Läufel) le lacet, les lacs; -eſpe, f. (ein Name der Eſpe, weil ihre Wurzeln auslaufen und Schößlinge machen) le tremble, le peuplier tremble; -faden, *Ch.* (ein F. an dem Ingarne od. dem Buſen eines ſpiegelgen Garns, es hin- und her- zuziehen) le tirant; -feuer, n. (das einen großen Raum ſchnell durchlaufende F. des in einer langen Linie geſtreuten Schießpulvers, eine Mine od. ſonſt etwas damit anzuzünden) la trainée (de poudre); man machte ein langes .. um die Mine anzuzünden, on fit une longue trainée pour faire jouer la mine; it. (ein Feuer od. Abfeuern bei den Soldaten, wo ein Gewehr nach dem andern in größter Geſchwindigkeit abgefeuert wird) le feu de file, le feu roulant; fg: dieſe Nachricht verbreitete ſich wie ein .., (äußerſt ſchnell) cette nouvelle se répandit très-promptement, comme un éclair; -fuß, (Füße, welche zum Laufen dienen, beſ. bei den Vögeln und Zieſern, zum Unterſchiede von den Schwimmfüßen) pied destiné à marcher, servant à marcher à q. animal; -geld, n. (ein Reiſegeld, was der Meiſter od. Herr einem von einem andern Orte der verſchriebenen Geſellen vergüten) le viatique, argent de voyage, l'étape, la pitence (dans qs corps de métiers); it. (in manchen Gegenden, das Handgeld od. Werbegeld der Soldaten) l'engagement, l'enrôlement; -gerüſt, n. *Arc.* (der ſchräge Gang von Brettern, auf welchem man auf das eigentliche Baugerüſt gelangt) le pont d'échafaudage; -graben, *Fort.* (ein Graben od. Gräben mit einer Bruſtwehr, welche nach einem belagerten Orte geführt werden, um ſich darin ohne Gefahr demſ. zu nähern) la *tranchée*, les approches, f; die -gräben eröffnen, ausfüllen, ouvrir, combler la *t.*; er wurde in den -gräben getödtet, il fut tué dans les approches; bewegliche -gräben, (mit Sand und Erde angefüllte Käſten ꝛc.) approches roulantes; Verſchanzung in den -gräben, logement, cf. *tranchée*: *Mar.* (ein Gang auf der Kuhbrücke, in dem ſich die Zimmerleute befinden, um die Lecke, wo das Schiff durch Grundſchüſſe bekommt, auszubeſſern) la galerie de cale, galerie du faux pont; -gräben eines Brandes od. in einem Brander, (die Röhren, welche das -feuer enthalten, um die Flamme nach allen Seiten zu verbreiten) les trainées d'un brûlot, les tuyaux chargés de poudre ꝛc.; -hund, 1. *Ch.* (ein flüchtiger Jagdhund, der das angeſchoſſene Wild einzuholen gebraucht wird; * der Parforcehund) chien courant, greffier, forcenant; -jagen, n. *Ch.* (ein J., wo das Wild mit -hunden verfolgt wird, das Rennjagen; * die Parforcejagd, beſſer Hetzjagd, Hetzjagen) la chasse aux chiens courants; -junge, (ein J., den man zum Auslaufen, Ausſchicken braucht) le galopin; *Expl.* (den der Steiger zum Verſchicken gebraucht) le garçon messager; -käfer, (ein Käfergeſchlecht mit borſtenförmigen Fühlhörnern und viereckigem herzförmigen und rundem Bruſtſchilde ꝛc. der Erdkäfer) le carabe, le scarabé courant; -karren, 1. *Expl.* (ein K., worin Berge und Erde fortgeſchafft werden) la brouette de mineurs; 2. c. -wagen: -klaue, f. *Ch.* (die K. an dem Laufe, d. h. Fuße des Hirſchwildbretes) la pince; -kraut, n. (ein Pfl. in Virginien, was in Sümpfen wächst, und deſſen Wurzel unter dem Waſſer hinläuft) la proserpinaca, la centinode ou renouée; -kugel, f. *Ch.* (kleinere Kugeln, die mit Leichtigkeit in den - des Gewehres -en) la balle de calibre; -latte, f. (an einer großen Ramme einer der Bäume od. Stützen, durch die Sproſſen gelegt ſind, auf dem man bis zur Spitze des Gerüſtes laufen kann) le rancher; -leiter, f. *Ch.* (kleine Garne, die vor den Treibezeugen ſind, und den - der Feldhühner leiten; die Steckleiter) l'about, l'alonge des filets; -mädchen, n. -magd, f. (eine M., die zum Verſchicken gebraucht wird) la commissionnaire, servante pour les commissions; -mahl, n. (ein M. od. Zeichen, von dem aus man läuft, bei Wettrennen, gewiſſen Ballſpielen ꝛc.) la barriere, endroit d'où commence la course; -paß, (ein Paß, mit dem man einen -en läßt) mp. le passe-port; einem den .. geben, ſchreiben, (ihn aus dem Dienſte entlaſſen, ihn fortjagen) fa. donner le congé à qn, chasser, renvoyer qn; -pfanne, *Suc.* (die Kühlpfanne) la chaudiere à couler; -planke, f. *Mar.* (wagerecht liegende Planken, an den beiden innern Seiten des Schiffes, wodurch die Back und Schanze eine Gemeinſchaft erhalten) le passe-avant; -platz, 1. (ein Platz, der dienet darauf zu laufen) carriere, f; 2. *Ch.* (ein mit hohen Tüchern umſtellter Platz, wohin bei einem Jagen das Wild getrieben wird um geſchoſſen zu werden) l'air de la chasse; -quecke, f. c. Quecke; -rad, n. (ein ſenkrecht ſtehendes R., in dem ein Menſch läuft, um es in Bewegung zu ſetzen) roue de grue ꝛc., roue à échellier; roue perpendiculaire, mue en marchant dans son pourtour; -rädchen, n. (die wagerechte Rolle an einem Seidenhaſpel, in der der -ſtock mit dem einen Ende befeſtigt iſt) le tournant d'un dévidoir à soie; -ſäge, f. c. Laubſäge; -ſänger, (ein Singſchüler, der im -en auf der Straße ſingen muß; * der Currendeſchüler) chanteur qui chante en marchant; -ſchicht, f. *Maç.* (eine Schicht Mauerſteine, welche aus Läufern beſteht) assise de pierres de parement; -ſchießen, n. *Ch.* (das Schießen nach einem Thiere, was im -e iſt, zum Unterſchiede von Flugſchießen) l'action de tirer une bête à la course; -ſchleich, c. Auslaufer (2); -ſchlinge, f. c. -dohne; -ſchmied, (ein herumziehender Dorfſchmied, der bald hier, bald da arbeitet) le maréchal ambulant; -ſchneider, (ein Arbeiter, der die Läufe zu den Sieben im Walde ſchneidet, und ſie an die Siebmacher verkauft) le faiseur de cercles ou tours de crible; -ſchreiben, n. c. -brief; -ſchuh, (leichte Schuhe ohne Abſätze, in den man bequem läuft; die Läuferſchuhe) l'escarpin; -ſchütze, (ein im -ſchießen geſchickter Sch.) le tireur à la course; -ſpiel, n. 1. (ein Sp., wobei gelaufen wird, od. wo das -en der Zweck iſt) la course; 2. (ein Sp., wo man auf einem feſt geſchlagenen, ebenen Boden Kugeln mit hölzernen Hämmern fortſchlägt, und ſie ſo bis an das Ende der Bahn forttreibt, ſo wie der hierzu dienende Platz) le jeu de mail, le mail; -ſtag, n. *Mar.* (zwei Taue oben an beiden Seiten über dem Bugſpriet; das Klimſtag) étai coulant; -ſtock, *Soi.* (ein Brettchen an einem Seidenhaſpel, welches das Untereinanderlaufen der Fäden hindert; der Degen) le va-et-vient, l'épée, (du devidoir ou hasple); -ſtuhl, c. -wagen; -tanz, (ein gewiſſer ernſthafter franzöſiſcher Tanz, ſo wie jeder Tanz, wobei mehr gelaufen als gehüpft od. geſprungen wird) la courante; -thier, n. c. Dromedar; -tuch, n. *Ch.* (ein an Ringen befindlicher Vorhang zwiſchen der Kammer und dem -e, der ſchnell auf- und zugezogen werden kann; das Rolltuch, Quertuch) le pan à anneaux; -wagen, n. (ein Geſtelle mit Rädern, um die Kinder darin laufen zu lehren) le chariot d'enfant, la roulette; -werk, n. *Horl.* (das zum Gange der Walze erforderliche Räderwerk in einer Spieluhr) le rouage d'un carillon; -zaum, c. -band: -zehente, (in einigen Gegenden, der Z., der von den an einer Zehentgrenze liegenden Aeckern, demſ. Zehentmahler entrichtet wird, der ihn am erſten eingefodert hat) le dîme de la lisiere; -zeit, f. (da die Hunde, Bären, Dachſe ꝛc. laufen, d. h. den Begattungstrieb empfinden) le rut, le temps du rut; die .. der Hunde, temps où les chiens sont en chaleur, en amour, où les chiens chaudient; -zettel, 1. c. -paß; 2. (in einigen Gegenden, der Z., auf welchem die botenweiſe geſchickten Perſ. die Orte, durch welche ſie zu gehen haben, bezeichnet ſind, und der von den Beamten jedes Ortes viſirt wird) la route, la marche-route; dieſer Ort ſtehet nicht in, auf dem .., ce lieu n'est pas dans la marche-route; -ziel, n. (nach dem man läuft, beſ. bei einem Wett-e) le terme de la course; fg: le but, le port; -zirkel, (ein Z., die Achſenpunkte der Welle eines Rades od. Getriebes zu erforſchen) le compas courbé ou d'épaisseur.

Laufel; n. f. *Ch.* 1. c. Laufdohne; 2. (die Spur der Hühner im Graſe und des Viehes um die Wälder; die Gelauſen) le sentier, petit chemin des poules, les vestiges ou traces du bétail.

Läufeln, Bohnen, Erbſen -, (ſie aus den dürren Schalen brechen) écosser des pois, des feves; das -, die Läufelung, l'act. de ꝛc.

Laufen, ir. I. vn. (auf ſeinen Füßen ſich ſchneller als gewöhnlich fortbegeben, zum Unterſchiede von gehen, ſpringen) *courir*, *Ch.* courre; ich fange an zu -, er lauft nach, er lief immer hinter mir drein, je commence à *c* il me suit; il me suivoit, en courant toujour wir ſind gelaufen, wie wenn der böſe Feind hinter uns wäre, nous avons couru à toutes jambe comme si l'on étoit, comme si l'ennemi étoit à no trousses; aus allen Kräften -, über Hals und Ko -, - was man nur - kann, *c.* de toute sa force, à tou tes jambes; wie ein Hirſch -, *c.* vite comme un cer Sie gehen nicht, Sie -, vous ne marchez pas, vou courez; in die Wette -, *c.* à l'envie, à qui mieux, mieu lauf, was du kannſt, (ſo ſchnell du kannſt) cours de tout la force, sauve-toi; it. (mit der Form eines thätigen Ze wortes); ſich außer Athem, in Athem -, *c.* à perd d'haleine, s'essouffler; ſich müde -, se fatiguer force de *c.*; ich habe mir die Füße wund ge-, ich hab mich wund ge-, je me suis blessé en courant; er ha ſich zu Tode ge-, il s'est tué à force de *c.*; zum Arzte nach der Arzenei -, *c.* au médecin, au remède; hi und her -, *c.* ça et là, aller et venir; herzu -, a courir; davon -, se sauver, s'échapper, s'évade er läuft beſtändig herum, im Lande herum, il ne fa que *c.*, il roule toujours par le pays; mit dem Ko fe wider die Wand -, se heurter, donner la tête con tre le mur; fg: (einen unüberwindlichen Widerſtand finde und denſelben dennoch thörichterweiſe überwinden wollen): ih überreden wollen, heißt mit dem Kopfe gegen di Wand -, c'est donner de la tête contre le mur qu de vouloir le persuader; ſeinem Gegner in den D gen -, s'enferrer soi-même dans l'épée de son a versaire; *Ch.* der Rehbock läuft auf das Blatt, a Reizen, (wenn er dem Tone, womit der Jäger auf einen Baumblatt den Ruf des Rehes nachahmt, folgt) le chevreu suit la feuille; it. (mit dem vierten Falle des Grundwo tes als va.) ſeine Straße, ſeinen Weg -, ſeines We ges -, aller, suivre son chemin, sa route; -, gehe dei der Wege, va-t'en; das Pferd läuft einen gute Trab, ce cheval va bien au trot, trotte bien; Both ſchaft -, (als ein Bote -, d. eine Bothſchaft überbringen) alle en message, être messager, faire le métier de mes sager; Poſt -, aller en courier; Sturm -, (ſtürmen gegen eine Feſtung an-, um ſie zur Uebergabe zu nöthigen aller, monter à l'assaut, donner l'assaut; Feuer - (zur Löſchung eines Brandes herzu-) *c.* au feu; fg. (1) (o und viel geben, einen Zweck zu erreichen, gewöhnlich mp.): ſi die Spielhäuſer, Trinkhäuſer -, nur nach Vergnü gen -, *c.*, fréquenter, hanter les maisons de jeu, le cabarets, *c.* après les plaisirs, se livrer aux plai sirs; nach den Mädchen -, (ihren Umgang ꝛc. ſuchen) *c* après les filles, po. aimer le cotillon, cf. herum- nach einem Amte -, nach Reichthümern, (nach denſel ben ſtreben) *c.* un emploi, après un emploi, après le richesses; (2) (ſeinen Aufenthalt ſchnell verändern) mp aus dem Dienſte -, quitter le service sans congé avant le terme; heimlich davon -, déloger, décam per sans trompette, trousser bagage; it. (aus Furcht ſich ſchnell entfernen, fliehen); aus dem Felde -, quitter l champ de bataille; der Feind lief, ſobald wir angrif fen, l'ennemi se mit à fuir, plia bagage, dès qu nous eûmes commencé l'attaque, cf. davon -; ei nen - laſſen, (es nicht der Mühe werth halten ihn zu behalten mp. laisser partir ou aller qn; er ließ mich ohne Ant wort -, il me renvoya sans me donner de réponse; i ſein Verderbe -, (ſeinem Verderbe mit ſchnellen Schritten ent gegen gehen) *c.* à sa perte, à sa ruine; fa. er hat im mer zu - und zu rennen, (hat immer ſehr viel zu thun, o auch iro.) il a toujours à *c.*, il est fort affairé; (3) (vo einigen Thieren, ſich begatten, weil ſie dann mehr als gewöhn lich -, av. h.); der Hund, die Hündinn hat ge-, le chien s'est accouplé, cette chienne a été couverte, s'es accouplée; it. (läufiſch ſeyn); dieſe Hündinn läuft, cette chienne est en chaleur, chaudie.

II. (von lebloſen Körpern, ſich von der Stelle bewegen, jedo nicht gerade mit dem Nebenbegriffe der Schnelligkeit): das Blu läuft in den Adern, le sang coule dans les veines; e arbeitet, daß ihm der Schweiß über das Geſicht läuft, il travaille tellement que la sueur lui coule sur l visage; Thränen liefen bei dieſen Worten über ihr Wangen, à ces mots les larmes lui coulèrent l long des joues; der Wein läuft aus dem Faſſe, le vi coule du tonneau, le tonneau fuit; der Wein iſt aus dem Faſſe ge-, le vin s'est écoulé, s'est enfui; fg die Bütte läuft, man muß ſie ausbeſſern, (iſt ſchad haft,

ſaft, rinnt) la cuve coule, fuit, il faut la réparer; die Donau läuft ſehr ſchnell, le Danube est très-rapide, court rapidement, roule rapidement ses eaux; alle Flüſſe – in das Meer, toutes les rivières coulent dans la mer, vont à la mer; die Augen liefen ihm voll Waſſer, (Thränen füllten ſeine Augen) il avoit les larmes aux yeux; ses yeux étoient pleins de larmes; po. das Waſſer – laſſen, (piſſen) lâcher l'eau; er kann das Waſſer nicht – laſſen, il ne peut pas uriner; *Mar.* das Schiff iſt auf den Grund ge–, le vaisseau a donné sur le fond; es iſt in den Hafen ge–, il est entré dans le port, au port, a pris heureux port; das Schiff läuft, (überh. es ſegelt, macht eine Fahrt) le vaisseau court, est en route; ein Segel – laſſen, (die Taue, womit die Segel aufgerollt werden, nieder laſſen, damit das ſeiner eigenen Schwere überlaſſene Tauwerk niederfalle) amener en paquet, détrousser une voile; -des Tauwerk, -des Gut, (alles T., deſſen beide Enden nicht befeſtigt ſind, um durch Blöcke hin und her, od. auf und nieder bewegt werden zu können; Braſſen, Bulienen, Schoten ꝛ) manœuvre coulante; eine -de Beſane, (ein Gieſſegel, wenn es als eine Beſane dient) l'artimon à gui; dieſe Uhr läuft (geht) zu geſchwind, cette montre va trop vite, avance; die Sanduhr läuft, (der Sand darin iſt in Bewegung) le sable moud; die Erde läuft um die Sonne, und der Mond um die Erde, la terre tourne autour du soleil, et la lune autour de la terre; das Licht läuft, (wenn der Talg od. das Wachs an der Flamme zu leicht ſchmilzt, und an dem Lichte herunterläuft) la chandelle coule; ein kalter Schauer lief mir über den Rücken, (bei der Erſchütterung, die von einem ſchnell vorübergehenden Schauer herkommt) il me prit un frissonnement, j'éprouvai, je sentis un frissonnement le long du dos; der Teig läuft in die Höhe, (wenn er in der Wärme ſteht) la pâte se lève; die Ranken – in die Höhe, (nehmen ihre Richtung nach oben) les branches s'élèvent, se dressent; ont, affectent une direction ascendante; im -den Jahre, Monate, (im gegenwärtigen) l'année courante, le mois courant; mein Brief vom 16. -den Monats, ma lettre du 16. de ce mois, du courant; der -de Geldpreis, le courant, le cours; die -de Rechnung, (neue od. offene, die noch nicht geſchloſſen iſt) le compte courant; ich habe dieſe Waaren nach dem -den Preiſe erhalten, j'ai eu ces marchandises au prix courant; die -den Zinſen, l'intérêt courant; er hat die Rückſtände bezahlt, er iſt nur noch den -den Termin ſchuldig, il a payé les arrérages, il ne doit que le courant; mit ſeinen Geſchäfte auf dem -den ſeyn, (ſie in der Ordnung wie ſie vorkommen, ſogleich ausfertigen) être au cours, au courant de ses affaires; er iſt immer im Rückſtande und kömt nie aufs -de, (arbeitet ſeine Rückſtände nie ganz weg) il est toujours en retard, il ne peut se remettre au cours ꝛ; es läuft (verbreitet ſich) ein Gerücht, daß ꝛ, le bruit court que ꝛ, il court un bruit; ein ſolches Benehmen läuft wider den Anſtand, (iſt gegē den A.) cette conduite blesse la bienséance, est contre la . .; auf was wird das hinaus -? (wie wird das endigē) à quoi cela aboutira-t-il, menera-t-il? par quoi cela finira-t-il? es läuft auf Eins hinaus, (es iſt einerlei) c'est la même chose, cela revient au même; ich lief Gefahr mein Vermögen zu verlieren, je courus le danger, risque de perdre ma fortune, je risquai de perdre ma . .; ich lief Gefahr zu fallen und das Bein zu brechē, je faillis, je pensai tomber et me casser la jambe; zuweilen – (geſchehen) wohl auch kleine Betrügereien mit unter, qf. il s'y glisse, s'y mêle, il s'y commet aussi de petites tricheries, de petites fourberies; it. (ſich erſtrecken, mit dem Begriffe einer gewiſſen Richtung); das Gebürge läuft von Morgen nach Süden, les montagnes vont, s'étendent de l'est au sud; die Küſte läuft von hier gerade nach Norden, la côte s'étend d'ici directement au nord, cf. ab-, an-, auf-, aus-, bei-, durch-, ein- ꝛ; *Expl.* va. (laufend von der Stelle ſchaffen); Erze –, (ſie auf Laufkarren fortſchaffen) transporter, brouetter le minerai; das –, act. de ꝛ; ich bin des ewigen -s müde, je suis las de ces courses continuelles; als er erſchien, da ging es an ein –, (alles lief fort od. durcheina.) lorsqu'il vint, tout le monde se mit à courir, à s'enfuir, à se sauver; das – haben, (wegen Leibweh ꝛ ſich öfters ſeiner Nothdurft entledigen müſſen) po. avoir le cours de ventre, le dévoiement.

Läufer, s; (überh. etwas, das läuft, beſ. eine P. welche läuft) le *coureur*; er iſt ein guter –, der beſte – den man je geſehen hat, c'est un bon *c.*, il est bon . ., le meilleur *c.* qu'on ait vu; nie wurde ein guter – gefangen, jamais bon *c.* ne fut pris; fg: er iſt ein gewaltiger, beſtändiger –, man trifft ihn nie zu Hauſe, c'est un grand *c.*, un *c.* perpétuel, on ne le trouve jamais chez lui; dieſe Frau, dieſe Magd iſt eine -inn, (läuft beſtändig herum) cette femme, cette servante ne fait que courir; it. (ein auf beſondere Art gekleideter Diener eines vornehmen Herrn, welcher vor dem Wagen deſſelben herläuft, od. auch zu ſchnellen Verſendungen gebraucht wird; auch Laufer, Rennknabe) le *c.*; ein –, die – des Fürſten, un *c.*, les coureurs du prince; die Sitte – zu halten, l'usage des coureurs, d'entretenir, d'avoir des *c.*; *Jeu.* (zwei Steine im Schachſpiele, welche über die Ecken der Felder das ganze Schachbret durchlaufen können) le fou; (ein ſchnell laufendes Thier); dieſes Pferd iſt ein guter –, ce cheval est bon *c.*; auf einem ſchönen – ſitzen, être monté sur un beau *c.* ou coursier; er hat mehrere – in ſeinem Stalle, il a plusieurs coureurs ou coursiers dans son écurie; *Hn.* (eine Art Landkrabben, welche ſehr ſchnell laufen können) le *c.*, le cancre ou crabe, cavalier; it. (Spinnen, welche kein Gewebe machen, ſondern nach ihrer Beute laufen) l'araignée coureuse; it. (eine Art Holzböcke od. Bortenkäfer) le capricorne *c.*; it. (der Weidenzeiſig od. das Seidenvögelchen) le pouillot chanteur; it. (eine Art Grashüpfer) le criquet non ailé; it. (der gefleckte Sandkäfer) la cicindèle tachetée; *Oi.* (der abgerichtete Vogel, der auf dem Herde herum läuft und ſingt, der -vogel) le perchant, l'appelant; *Econ.* (junge entwöhnte Schweine, die ſich zum erſtenmal begatten) le cochon d'un an; it. (unbelebte Dinge, welche ſich bewegen, od. beweglich ſind) *Meun.* (der obere Mühlſtein, welcher ſich auf dem untern feſt liegenden herum dreht) la meule courante, la meule de dessus; *Pt.* (der kleine Stein, mit dem die Farben auf dem Reibeſteine zerrieben werden) la molette; *Drap.* (das bewegliche Blatt der Schere) la branche mâle; it. (eine abgelaufene Spule, auf welche nicht Wolle genug gewunden war) la bobine, l'espolin; *Charp.* (das an den Säulen der Thorwege der Bauerhöfe aufrecht ſtehende Holz woran der Thorflügel befeſtiget iſt) le chardonnet; *Char.* die – an einem Schlitten, (die beiden vorne gekrümmten Hölzer, auf welchen das Geſtell ruht) les barres d'un traineau; *Cor.* (ein in der Wand ſtehendes Rad, das Seilerrad, der Wirbel) la roue, le rouet; *Mar.* (Taue, welche über eine oder mehrere Scheiben fahren und dieſe zu einem Takel, einer Talje, Gien ꝛ machen) garant d'un palan; 2. –, od. Sand–, (Sanduhr) ampoulette, f; 3. (die beweglichen Stücke auf dem Jakobsſtabe) le marteau, le curseur; *Math.* (ein kleiner Körper, welcher in der Rinne od. Nuth eines Lineals od. ſonſt einer Schiene ſich hin und her ſchieben läßt) curseur; *Bo.* fa. 1. (die Ranken der Erdbeeren) les trainasses, f; 2. (die weiblichen Blüten des wilden Hopfens) les tiges sarmenteuses du houblon; 3. (die Wurzelſchoſſe) les drageons, c. Ausläufer; *Expl.* (ſchmale zum Gange kommende und wieder abſetzende Trümmer) filon qui se détache d'un autre; *Mu.* –, Lauf, (eine Reihe nach der Tonleiter auf einander laufender Töne, welche ſchnell geſungen od. geſpielt werden) la tirade, roulade, le roulement; c. Lauf; *Maç.* (die nach der Länge der Mauer gehende Steine) pierre de parement; *Im.* (das Geräth, womit die Buchdrucker Farbe und Firniß reiben) le broyon.

Läufer-falk, (eine Art Falken, welche ſich von Feldmäuſen, Kröten ꝛ nähret; Froſchfalk, Weſpenfalk, Weſpenfreſſer ꝛ) la bondrée, le goéland; -platz, *Oi.* (der]. Platz auf dem Vogelherde, wo die – od. -vögel an ihren Feſſeln herumlaufen) l'aire; -vogel, (ein auf dem Vogelherde an einer Feſſel herum laufender Lockvogel) le perchant, l'appelant ou l'appeau; -zeug, n. (ſchmale Riemchen, welche den Lockvögeln an die Füße gelegt werden) les bandelettes à attacher l'appelant; -zug, m. 1. *Ech.* (ſowohl der Zug, welcher mit dem – gethan werden kann, als auch der Zug, welcher wirklich mit dem – gethan wird) le coup du fou; 2. *Oi.* c. -zeug.

Lauft, pl. Läufte, c. Lauf.

Läugbar, a. ad. (was geläugnet werden kann, im Gegenſatz von un–) qu'on peut nier, qui peut être nié; reniable.

Lauge; n, f. (ein mit einem Pflanzenſalze geſchwängertes und dadurch ſcharf gemachtes Waſſer) la *lessive*; – machen, anſetzen, faire une *l.*, la *l.*; die Wäſche in – einweichen, aus der – waſchen, mettre le linge à la *l.*, laver la *l.*; aus, in der – gewaſchene Wäſche, du linge blanc de *l.*; die – durch den Aeſcher laufen laſſen, couler la *l.*; arme –, (aus welcher ſchon die meiſten Salztheile herausgezogen ſind) *l.* claire, faible, qui a peu de parties de sel; die – der Seifenſieder, la *l.* des savonniers, le capitel, c. Kalk–, Salpeter–; man macht eine Art von -n an die Oliven, um ihnen die Bitterkeit zu benehmen, on fait une sorte de *l.* aux olives pour en ôter l'amertume; die – der Weißgerber, la lavure; die – der Kupferſtecher, (ein mit Aſche und Schmelzſalz bereitetes Waſſer, womit die abgedruckte Platte von der Schwärze, die daran hangen geblieben iſt, gereinigt wird) la *l.* d'imprimerie; fg: (ſcharfer und ſtrenger Tadel); einem eine ſcharfe – bereiten, ihn mit ſcharfer – waſchen, faire à qn une bonne, une rude mercuriale; it. er wurde in einer ſtarken – gewaſchen, (von einem, der im Spiel ꝛ anſehnlich verloren hat) il a fait une étrange, une furieuse *l.*; 2. (ein bis anderthalb Fuß langer ſehr grätiger Weißfiſch, die Laugeln, Laue, der Lauben, Laut ꝛ) la vandaise, le dard.

Lauge-kaſten, (in welchen man die geröſteten Schwefelkieſe zum Vitriol thut, um ſie darin auszulaugen) le cuvier (à lessive).

Laugele; n, f. c. Lauge (2).

Laugen, va. I. (in Lauge eintauchen, einlaugen) lessiver, mettre à la lessive; die Wäſche –, mettre le linge à la lessive, lessiver le linge; 2. (verm. des warmen Waſſers gewiſſer auflöslicher, beſ. ſalziger Theile berauben; aus–); Salz aus Aſche, Alaun aus Schiefer –, extraire ou tirer du sel de la cendre, de l'alun, du schiste par le lavage, par la lixivation, c. aus–.

II. vn. av. h. das Faß lauget, (wenn die darin befindliche Flüſſigkeit gewiſſe Theile aus dem friſchen Holze angezogen und davon einen eigenen Geſchmack bekommen hat) le tonneau a un goût, ce vin ꝛ a un goût de fût.

Laugen-artig, a. ad. (die Art einer Lauge habend, einer Lauge an Schärfe ähnlich, -haft) alcalin, e; de la nature des alcalis; -artige Flüſſigkeit, liqueur alcaline; das hat einen -artigen Geruch, cela sent la lessive; -artiges Salz, sel alcali, sel lixiviel, c. -haft; -aſche, f. (ausgelaugte) cendres lavées; charrée, f; -blume, f. 1. (ein Pflanzengeſchlecht, deſſen Blumen zuſ. geſetzt ſind) la cotule, la fausse camomille; 2. (ein Name des gelben Ruhrkrautes; die gelbe Rainblume, Flußblume ꝛ) la graphale des sables, l'immortelle jaune; 3. (eine Art des Baldrians, römiſcher od. welſcher Spick, celtiſche Narden) le nard celtique; -brezel, f. (eine in eine Art – vor dem Backen getauchte Br.) craquelin trempé dans une lessive avant la cuisson; -bütte, f. -faß, n. 1. (ein F., in welchem man Lauge bereitet; it. ein F. zur Lauge od. mit L., um z. B. die Wäſche darin einzuweichen) le cuvier à lessive; (in den Salpeterſiedereien) le rapuroir, le recevoir; -gewicht, n. *Sal.* (ein G., den innern Gehalt einer Salzſohle, Vitriol ꝛ -anlage zu unterſuchen; das Sohlengewicht) poids, balance pour essayer les eaux salées, vitriolées ꝛ; -korb, (ein grober K., in welchen man den -ſack legt, um die Lauge daraus zu ſeihen) le panier à couler la lessive, c. -ſeihe; -kraut, n. c. Wohlverlei; -ſack, (in welchem die Aſche ausgelauget wird; das -tuch, wenn es ein über das Gefäß gebreitetes Tuch iſt, worauf die Aſche geſchüttet und mit Waſſer begoſſen wird) le charier; -ſalz, n. (das in einer Lauge in aufgelöſetem Zuſtande befindliche Salz, welches durch Verdünſtung des Waſſers in einen feſten Körper verwandelt wird; das *Kali, Alkali) *alcali*; Pflanzenſalz, (wenn es von Pflanzenaſche gezogen wird, *vegetabiliſches Alkali) *a.* végétal; mineriſches . ., Miner . ., (wenn es in dem Kochſalze od. in mineriſchen Waſſern, mit Schwefelſäure ꝛ verbunden, enthalten iſt; *mineraliſches Alkali, Soda, Natron) *a.* minéral, natron; soude, f; feuerbeſtändige -ſalze, (die ſich im Feuer nicht verändern, zum Unterſchiede von den flüchtigen) alcalis fixes; flüchtige . ., (welche in der Hitze verfliegen) alcalis volatils; die flüchtigen . . feuerbeſtändig machen; fixer les alcalis volatils; . . bereiten, préparer de l'*a.*; mit -ſalz vermiſchen, ſchwängern, (*alkaliſiren) alcaliser; den Weingeiſt über ein . . abziehen, alcaliser l'eau de vie; -ſalzicht, a. ad. (einem -ſalze ähnlich, die Art eines -ſalzes habend, *alkaliniſch) alcalin, e; -ſalzig, a. ad. (-ſalz enthaltend, woraus -ſalz gezogen werden kann) alcalin, e; alcaligène; -ſeihe, f. (ein Tuch, Korb, die Lauge durchlaufen zu laſſen) le couloir, la couloire, la passoire; -topf, (ein T., welcher in manchen Haushaltungen mit Waſ-

ſer od. Aſche gefüllt immer am Feuer ſteht, um ſogleich die nöthige L. bei der Hand zu haben; der -grapen) pot à la *lessive*; *Gv. Im.* (ein Topf, in welchem die L. aufbewahrt wird) pot, auge à la *l.*; -waſſer, n. (welches zum Aus- beſtimmt iſt; it. welches zum Aus- des Salzes gebraucht wird) eau à lessiver; it. eau de *l.*, la *l.*; -wäſche, f. (eine W., wobei man ſich der L. bedient) la *l.*; it. (die in der Lauge zu waſchende Wäſche) le linge de *l.*

Laugenhaft, a. ad. c. laugenartig; ein -es (alkaliniſches) Waſſer, (ein Minerwaſſer, welches einen -en Geſchmack hat und nach der Abrauchung ein mineriſches Laugenſalz gibt) eau alcaligène.

Laughütte, f. (in den Alaunwerken, eine H. od. ein Theil derſ., wo man Alaun auslaugt) le hangard où l'on fait dissoudre l'alun.

Laugicht, a. ad. c. laugenhaft.

Läugnen, va. (verneinen, daß etwas wahr ſei, für falſch erklären) nier; er läugnet, daß es ſich ſo verhalte, il nie que la chose soit ainsi; eine That -, nier un fait; er geſteht zwar das Recht zu, aber er läugnet die That, er läugnet ſie ſteif und feſt, er läugnet ſie durchaus, il demeure d'accord du droit, mais il nie le fait, il le nie fort et ferme, il le nie tout à plat; eine Vorausſetzung, einen Satz -, nier une supposition, une proposition; Gott -, (behaupten, es ſei kein G.) nier l'existence de *Dieu*; *Rel.* den Sohn und den Vater -, nier le père et le fils; ich habe es gethan, ich kann es nicht -, je l'ai fait, je n'oserois le nier, le désavouer, m'en dédire; ich läugne es nicht, daß es mich verdroſſen hat, es hat mich verdroſſen, ich läugne es nicht, *je ne nie pas*, je ne désavoue pas que j'en aie été fâché; j'en ai été fâché, je ne le nie, je ne le désavoue pas; (in engerer Bedeutung, der Wahrheit zuwider, gegen ſein beſſeres Wiſſen verneinen); einen begangenen Fehler -, nier une faute; läugne nur nicht, ſondern bekenne, ne t'avise pas de le nier, avoue; hier hilft kein -, vous avez beau nier, cela ne servira de rien; er hat alles geläugnet, was er geſagt hat, il a fait un désaveu de tout ce qu'il avoit dit; ein Verbrechen -, nier, dénier un crime; eine Schuld, ſeine Unterſchrift -, nier, désavouer une dette, son seing, cf. ab-; *Ecr.* ſich ſelbſt kann Gott nicht -, (wider ſein Weſen handeln) Dieu ne peut se renier soi-même; das -, die Läugnung, l'act. de .., le désaveu; die Läugnung ſeiner Unterſchrift half ihn nichts, le désaveu qu'il fit de sa signature, ne lui servit de rien, der Beklagte beharrt auf ſeinem -, l'accusé persiste dans sa dénégation.

Läugner, s; -inn, f. (eine Perſon, welche etwas läugnet) qui nie, désavoue qh; er iſt ein - Gottes und der Wahrheit, c'est un homme qui renie Dieu et la vérité, c. Gottes-.

†Lauigkeit, sp. f. (der Zuſtand eines Körpers, da er lau iſt) la tiédeur; fg: (der Zuſtand einer P., da ſie in etwas lau iſt); die - in der Liebe, la tiédeur dans, de l'amour; die - eines Freundes, la tiédeur d'un ami; es iſt viel - in ſeiner Andacht, il y a bien de la tiédeur dans sa dévotion; die - ſeines Empfangens fiel mir auf, j'ai été frappé de la tiédeur, du froid qui régnoit dans son accueil; wir waren ſehr gute Freunde, ich bemerke aber jetzt eine große - an ihm, nous étions très-amis, mais je le vois dans un grand attiédissement pour moi.

Lauine, f. c. Lawine.

Laulich, a. ad. (lau, ein wenig lau); -e Milch, du lait *tiède*; es fühlt ſich - an, il est, cela est *t.* au toucher; - werden, tiédir, attiédir, s'attiédir; fg: (der gewöhnlichen lebhaften Empfindung, des Eifers beraubt, den man haben ſollte); ein -er Freund, eine -e Liebe, un ami, un amour *t.*; das Chriſtenthum - üben, pratiquer tiédement, avec tiédeur la religion chrétienne, le christianisme; ein -er Glaube, une croyance *t.*; die -keit, (der Zuſtand einer P. od. S., da ſie - iſt) la tiédeur; die -keit gegen das Chriſtenthum, la tiédeur dans la pratique des vertus chrétiennes; ich bemerke eine gewiſſe -keit in ſeiner Freundſchaft, je remarque un certain attiédissement dans son amitié, cf. lau.

Lauling, es; e, (der lau iſt, wenig Eifer, beſ. für ſeinen Glauben, zeigt) pu. l'indifférentiste.

Laune; n, f. (der veränderliche Gemüthszuſtand, da man oft ſchnell von Luſt zu Unluſt, von Freundlichkeit zu Unwillen, von Heiterkeit zu Trübſinn übergeht) *humeur*, f; ſeine - iſt ſehr veränderlich, ungleich, son *h.* est très-variable, fort inégale, il est d'*h.*, d'une *h.* fort var.; er iſt heute bei angenehmer, verdrießlicher, gefälliger -, il est aujourd'hui d'une *h.* agréable, chagrine, d'*h.* enjouée, complaisante; er iſt immer in gleicher -, il est toujours d'*h.* égale, il est toujours de même *h.*; er iſt bei guter, ſchlechter -, il est de bonne ou de belle, de mauvaise *h.*, il est en bonne ..; in welcher - ſind Sie heute? de quelle *h.* êtes-vous aujourd'hui? er handelt mehr nach -, als nach Vernunft, il agit plus par caprice que par raison; von den -n Anderer abhängen, ſich nach ihren -n richten, dépendre des caprices d'autrui, en suivre les ..; -n haben, der Sklave ſeiner -n ſeyn, avoir des humeurs, des caprices, être l'esclave de ses humeurs, de ses caprices; wenn ihn ſeine üble - anwandelt, ſo iſt er nicht zu genießen, quand sa mauvaise *h.*, sa verve, sa quinte le prend, lui prend, le tient, il n'est pas praticable, il n'y a rien à faire avec lui; er iſt in ſeiner luſtigen -, heute treffe ich Sie in einer närriſchen - an, il est en ses gaies humeurs, vous voilà aujourd'hui d'une folle *h.*; es iſt ſo ſeine -, man muß ihn nur gehen laſſen, c'est là son *h.*, il faut le laisser faire; ſie hat gar keine -, elle est sans *h.*, n'a point d'*h.*; die Weiber haben mehr -n, als die Männer, les femmes ont plus de caprices, sont plus sujettes à des caprices que les hommes; jeder hat ſeine -n, chacun a ses caprices, ses humeurs, ses fantaisies; das iſt eine bloße -, man muß ihr nicht nachgeben, ce n'est qu'un caprice, une fantaisie, il ne faut pas lui céder; die -n des Glücks, les caprices de la fortune; it. (für Luſt, Hang); ich habe heute nicht die -, bin heute nicht in der - zu ſcherzen, je ne suis pas aujourd'hui d'*h.*, en *h.* de plaisanter, à plaisanter; it. (in engerer Bedeutung) 1. (gute -); ſeine - heiterte auch mich zuletzt auf, à la fin sa belle, sa bonne *h.*, son enjouement m'égaya aussi; da er eben bei - war, bewilligte er es, il étoit d'*h.*, de bonne, *h.*, il l'accorda; it. (das Talent, ſich willkührlich in eine Gemüthsſtimmung verſetzen zu können, da alle Dinge ganz anders als gewöhnlich beurtheilt werden); dieſer Schriftſteller hat -, viel -, ſchreibt mit -, cet auteur a de beaux, d'excellents caprices, écrit de caprice; dieſer Mahler, Tonſetzer arbeitet mit -, ce peintre, ce compositeur travaille de caprice; 2. (üble, böſe -, eine Gemüthsſtimmung, wo man entweder ſchon mürriſch, verdrießlich iſt, od. es doch leicht werden kann); er hat heute ſeine -, il est aujourd'hui dans sa mauvaise *h.*, il a son tic aujourd'hui; ich kenne ſeine -, je connois son *h.*; eine unausſtehliche -, une *h.* insupportable, cf. *humeur*; *Charp.* (dieſ. Balken, welche über den Boden des Mühlengerüſtes liegen) les madriers.

Launen, vn. av. h. (launiſch ſeyn, - haben, denſ. nachhängen) pu. être de mauvaise humeur; wer kann -, wenn ein ſo lieber Freund uns beſucht? qui pourroit être, comment peut-on être de mauvaise humeur, quand un ami si cher vient nous voir?

Launenhaft, a. ad. (Launen habend, beſ. üble, veränderliche) qui a des humeurs; *capricieux*, se; ein -er Karakter, un caractère humoriste, *c.*; er ſucht alle ihre -e Einfälle zu befriedigen, il cherche à satisfaire à tous ses caprices, à toutes ses fantaisies; ſehr - handeln, agir fort capricieusement.

Launen=ſpiel, n. (das Spiel, die Abwechſelung, die Veränderung der Laune) le changement d'humeur; dem -ſpiele Anderer zuſehen, observer le .. qui a lieu dans les autres; -ſtück, n. *Mu.* (ein nur nach Laune verfertigtes, die gewöhnlichen Regeln der Kunſt hintanſetzendes Tonſtück) le *caprice*; er hat ein ſehr ſchönes -ſtück geſetzt, geſpielt, il a composé, joué un fort beau *c.*

Launer, s; -inn, f. pu. (eine P., welche launiſch iſt) homme, femme qui a des humeurs; sujet, sujette à ..

Launig, a. ad. (Laune, beſ. gute, ſcherzhafte L. habend, und darin gegründet; zum Unterſchiede von launiſch); ein -er Menſch, Schriftſteller, un homme, un auteur plein de saillies, enjoué, divertissant; das iſt der -ſte Schriftſteller, den ich kenne, c'est de tous les auteurs que je connoisse, celui qui a les plus beaux, les plus heureux caprices; ein -er Einfall, une saillie agréable, ingénieuse; das iſt ein ſehr -es Stück, eine ſehr -e Erzählung, voilà une pièce fo jouée, un conte fort plaisant, fort drôle; ein -er Zufall, voilà une plaisante aventu ſchreiben, in einem -en Tone reden, écrire, agréablement, ingénieusement, mettre une humeur, de l'enjouement dans ses écrits, da discours; die -keit, (die Eig. einer S., da ſie - guter, ſcherzhafter Laune zeugt); die .. einer Erzäl l'enjouement, les saillies d'un récit, d'un *Syn.* der **Launige** nimmt willkührlich jede an, die ihm beliebt, od. die ihm für ſeinen Zweck lich ſcheint, der **Launiſche** iſt unwillkührlich Launen unterworfen, Le **launige** se donne meur qui lui plait, ou qu'il juge propre pou teindre son but, celui qui est **launiſch**, est à ses humeurs sans le vouloir.

Launiſch, a. ad. (übler Laune unterworfen, üb veränderliche L. zeigend) sujet à avoir de l'*hume* être de mauvaise *h.*, à des caprices; humo *capricieux*; dies iſt ein -er Menſch, ich mag mit ihm zu ſchaffen haben, c'est un humorist n'aime pas à avoir affaire à lui; ein -es Weib femme capricieuse; eine -e, launenhafte Gem art haben, être humoriste, *c.*, avoir l'*h.* capricie - handeln, (nach Laune h.) agir capricieusement -en Anwandlungen des großen Haufens, les t ports *c.* de la multitude; fg: das -e Glück ſpielt oft wunderliche Streiche, le sort *c.* nous joue q singuliers tours; *Ch.* ein -er Jagdhund, (der un zur Jagd iſt, und nicht freſſen will) chien triste.

Laur, c. Lauer.

Laurband, n. *Charp.* (ein Stück gezimmertes 5 Zoll breit und halb ſo dick; der Rähmling, die Dreilings (le tiers-pote

Laurer, c. Lauerer.

Laurerei; en, f. (das Lauern) l'espionnage.

Laus; Läuſe, f. dim. Läuschen, Läuslein, n. Inſekt mit 6 Gangfüßen, einem pfriemförmigen Saugrü Fühlhörnern und flachem lappigen Hinterleibe) le pou gibt 66 Gattungen Läuſe, welche alle auf Thie leben, und von denſelben ihre Unterſcheidungsnam bekommen, il y a 66 espèces de poux, qui tous vent sur des animaux et en tirent leurs déno nations distinctives; c. Schaf-, Hühner-, Hund Kleider-; (in eng. Bed., die Kopf-, dieſ. Gattung, we auf od. an dem Körper des Menſchen lebt); es iſt ein Schimpfliches Läuſe zu haben, il est honteux, c' une honte d'avoir des poux; Läuſe fangen, ab chen, tödten, chercher, prendre, tuer des pou Läuſe bekommen, po. erben, (irgendwo damit angeſt werden) gagner, attraper des poux; dieſes arme Ki iſt voll Läuſe, die Läuſe freſſen es auf, ce pauvre e fant est plein de poux, les poux le mangent, il mangé de poux; ſein Kopf, ſein Kleid wimmelt v Läuſen, sa tête, son habit grouille, est tout grou lant de poux; fa. (von einem ſehr filzigen Menſchen); würde eine - ſchinden um des Balges willen, il éco cheroit un pou pour en avoir la peau; ſich eine in den Pelz ſetzen, (ſich etwas beſchwerliches auf den Hals laden) fa. se charger de qh de fâcheux, d'importu ihm läuft die - über die Leber, (er wird leicht unwill und hitzig) il est vif, prompt, sujet à s'échauffer, met aisément en colère; er ſitzt ſo ſicher wie eine zwiſchen zwei Nägeln, (er iſt in der größten, dringend Gefahr) fa. il est comme un pou entre deux ongle il est dans le plus grand, le plus pressant dange fa. lieber eine - im Kraut, als gar kein Fleiſch, plut un pou dans la marmite, que point de viande il vaut mieux peu ou de mauvaise viande qu rien, c. Filz-; it. (allerhand den Läuſen ähnliche Inſe welche übrigens zu ganz andern Geſchlechtern gehören) c Blatt-; die fliegende -, c. Pferde-; fg: (eine g ſäumte Porzellanſchnecke) le biton, le pou de mer; (kleinen Knötchen, welche auf der zu ſehr geſchmelzten Woll entſtehen) bouton; -baum, c. Läuſebaum; -beere, f c. Stachelbeere; -fiſch, c. Alſe; -fliege, f. (die Pferde- l'hippobosque.

Lauſche; n, f. (der Zuſtand, da man auf etwas lauſcht od. lauert, die Lauer); auf der - ſtehen, ſitzen, être aux écoutes, aux aguets; auf die - gehen, aller, se rendre à l'affût, au guet; die - haben, *Jeu.* (das Recht haben zu warten, bis die übrigen Spieler ſich erklärt od. im Spiel geworfen haben) être le dernier à parler, avoir

la main, c. Lauer.

Lauſchen, vn. av. h. 1. (horchen, genau und aufmerkſam auf etwas hören) *écouter*, être aux écoutes; dem lieblichen Geſange der Nachtigall –, *é.* le chant agréable du rossignol; jedermann lauſchte der holden Sängerinn, tout le monde écouta l'aimable chanteuse ou cantatrice, prêta l'oreille à ꝛ; 2. (heimlich und verſteckt auf etwas warten, es zu vernehmen, zu erblicken, zu erhaſchen ſuchen); es iſt unanſtändig, an der Thüre zu –, il est malhonnête d'*é.* aux portes, d'être aux écoutes; nehmen Sie ſich in Acht, Sie werden belauſcht, man lauſcht auf Sie, prenez garde, on vous écoute, vous êtes épié; 3. (in einem ruhenden unthätigen Zuſtande ſich befinden und bald ſchlummern) pu. être à demi endormi; wenn ich in deinen Armen lauſche, quand, à demi endormi, je repose dans tes bras.

Lauſcher, s; -inn, f. (eine P., die lauſcht) qui écoute secrètement, qui est aux écoutes; l'écouteur; wenn ein – mich erſpähte, entdeckte, si qn m'épioit, me voyoit, cf. Horcher.

Lauſch-garn, n. *Ch.* (feine Garne, die des Abends und Morgens vor die Hölzer geſtellt werden, um Haſen ꝛ damit zu belauſchen, d. h. ſie unverſehens darin zu fangen; das -netz, Luſnetz) le filet (à lièvres et renards); -netz, n. c. -garn; -platz, (ein Pl., auf dem man auf etwas lauſcht) l'écoute, f. endroit où l'on guette, où l'on épie; l'affût.

Lauſe-geld, n. (ein geringes, unbedeutendes) mp. vil métal, argent vil, méprisable; das iſt …, ein …, c'est de vilain argent; voilà un beau chien d'argent; it. c'est une bagatelle, c'est pour rien, cf. lauſig; behaltet euer …, gardez ce vil métal, ce métal méprisable; -gold, n. (weniges und ſchlechtes) mp. or vil, métal méprisable; ich frage viel nach eurem …, je me soucie bien de votre or; -kerl, inj. (ein nichtswürdiger Kerl) po. pouacre, frélampier; -pflicht, f. *Mar.* (der Platz vor der Back auf dem Rüſterwerke) espace devant le château d'avant, dans la poulaine; -wenzel, (die ſchlechteſte Sorte Stangentabak aus inländiſchen Blättern; Kneller) tabac de la dernière sorte, tabac de charretier, de porte-faix; it. c. -kerl.

Läuſe-baum, Lausbaum, (ein Name verſch. Gewächſe, die ein Mittel gegen die – an Menſchen und Thieren ſeyn ſollen) 1. c. Elſebeere; 2. c. Heckenkirſche, Hundsbaum; -gras, n. c. Knöterich; -holz, n. (das H. der Elſebeere) bois d'alizier; -kamm, (ein K. mit engen Zähnen, die – damit vom Kopfe zu kämmen) peigne fin, peigne à peigner; -könig, (der Bücherſcorpion) le faux-scorpion, le scorpion-araignée; -korn, n. 1. (ein kletterndes Strauchgewächs in Oſtindien; die Fiſchkörner) les coques du Levant; 2. (die ſtinkende Schwertlilie) l'iris fétide; -krankheit, f. (eine K., bei der ſich durch die verdorbenen Säfte eine Menge – erzeugt; die -ſucht) la maladie pédiculaire, la phthiriasis; -kraut, Lauskraut, n. (verſch. Kräuter, die gute Mittel gegen die – an Menſchen ſeyn ſollen) 1. (eine Art Pfl. von unangenehmem, ekelhaftem Geruch, die auf hohen Bergen und in kalten Ländern wachſen; das Rödelkraut) la pédiculaire; 2. (eine zum Geſchlechte des Ritterſporns gehörige Pfl. im ſüdl. Europa) le staphisaigre, herbe aux poux, l'herbe pituitaire ou à la pituite; 3. (die Waldneſſel, große Stinkneſſel) la grande ortie puante; 4. (der gemeine Hahnenkamm) la crête de coq à fleur jaune; 5. (der Kellerhals, und der immergrüne Kellerhals) le bois gentil, le mézéréon, la lauréole; 6. (eine Art Nieſewurz mit ganzen Blättern und grünen Blumen) l'hellebore fétide; 7. (der Porſt, Kienporſt, od. wilder Rosmarin) le lédier des marais, le romarin sauvage; 8. (das Tannenmoos od. Nadelkolbenmoos) le lycopode sélagine; -pulver, n. (P. gegen die –) la poudre aux poux; -ſalbe, f. (eine S. wider die –) l'onguent aux poux, contre les poux; -ſame, 1. c. -kraut (2); 2. (eine in Mexiko einheimiſche Art des Nießkrautes, mit ährenförmigen einfachen Blumentrauben) le vératre ou hellébore cévadille, cf. *cévadille*; -ſucht, f. c. -krankheit.

Lauſen, 1. va. (die Läuſe ſuchen und abnehmen, von Läuſen reinigen) fa. ôter les poux, *épouiller*; ein Kind –, ihm den Kopf ab–, *ép.* un enfant, la tête à un enfant; dieſer Bettler lauſet ſich, ce gueux s'épouille; einem die Kolbe –, einen –, fg: (ihn beim Kopfe nehmen, ihn züchtigen) savonner la tête à qn, rosser, étriller qn; Narren muß man mit Kolben –, (ſie auf eine nachdrückliche Art das, was man ihnen ſagt, fühlen laſſen) po. à chair de loup sauce de chien; er hat mir den Beutel gelauſet, (auf irgend eine betrügeriſche Art mir das Geld abgenommen) po. il m'a dépouillé, il m'a escroqué mon argent; 2. vn. av. h. 1. (Läuſe bekommen) attraper, gagner des poux, c. ver–; 2. (langſam ſeyn, zaudern) pu. lanterner.

Lauſer, s; 1. (eine P., die andere von den Läuſen reinigt) pu. qui épouille qn; 2. inj. (ein niedriger Menſch, karger Filz) po. le vilain, le ladre, gredin; 3. (ein Zauderer) lanternier, homme qui n'est jamais prêt; irrésolu.

Lauſerei, en; f. po. (die Handl. des Lauſens und die Fortſetzung deſſelben) l'act. d'épouiller; 2. (eine aus Niederträchtigkeit und Kargheit entſpringende Handl.) la mesquinerie, la vilenie; 3. (eine ſchlechte S. von geringem Werthe) la vétille.

Lauſig, a. ad. 1. (Läuſe habend, viele Läuſe habend) fa. *pouilleux*, se; ein -es Kind, un enfant *p.*; fg: po. ein -er Menſch, Kerl, (höchſt verächtlicher) homme abject, un misérable; po. ſich – machen, (ſich wie ein niedriger verächtlicher Menſch betragen, unverſchämt und widerſpänſtig ſeyn) être bas, se conduire bassement, faire le misérable; ext. (auf eine niedrige und verächtliche Art karg, filzig) gredin, gueux; (von Sachen, höchſt armſelig, gering, ſchlecht und verächtlich) chétif, pauvre; ein -es Geſchenk, eine -e Bewirthung, un chien de présent, de repas; un présent, repas mesquin; es ſieht – aus, la chose va mal, prend une mauvaise tournure; ein -es Ding, ein Lauſeding, une bagatelle, une affaire de rien, une misère, un misérable objet; ich habe es gegen ein -es Geld (gegen ein Lauſegeld, Lumpengeld) weggeben müſſen, j'ai été obligé de le vendre pour rien, pour une bagatelle; 2. fg: po. c. träge, zauderhaft.

Laut, a. ad. (dem Gehör vernehmlich): – ſprechen, beten, parler, prier haut; ſprechen Sie lauter, nicht ſo –, parlez plus haut, ne parlez pas si haut; er ſpricht ſo –, daß es faſt nicht zu ertragen iſt, il parle si haut, a la parole si haute, qu'il est presque insupportable; dieſes Klavier iſt ſehr –, (hat einen ſehr -en Ton) ce clavecin est très-sonore, résonne bien; mit -er Stimme dankte er Gott, il remercia Dieu à haute voix; mit -er Stimme reden, ſingen, parler, chanter à haute voix; in -e Klagen ausbrechen, éclater en plaintes, faire éclater ses plaintes; ein -er Buchſtabe, (ein B., der ohne Hülfe eines andern ausgeſprochen werden kann) une voyelle; ein -er Seufzer, un haut soupir; ihr Unwille darüber ward -e Klage, son indignation éclata en plaintes amères; -e Munterkeit, Freude, (die in Töne ausbricht) une gaieté, une joie éclatante, bruyante; *Ch.* die Hunde geben –, ſie geben – aus, ſind –, werden –, (ſie ſchlagen an) les chiens appèlent, caquètent, babillent, chassent de gueule; der Hund hat – gegeben, le chien a appelé, a caqueté ꝛ; der Hund hat einen falſchen – gegeben, le chien a appelé à faux; der Jäger giebt –, (er ruft, ſchreit aus, ſtößt in das Horn) le chasseur appèle, crie, sonne du cor; es iſt heute –, (wenn Froſt ohne Schnee eingefallen und die Luft ruhig iſt, ſo daß man ſowohl das Wild als den Jäger bei dem geringſten Geräuſche, welches ſie machen, weit hören kann) l'air est aujourd'hui très-serein, on entend aujourd'hui de très-loin; der Schnee iſt –, (wenn er bei ſtarkem Froſte knirrt) la neige crie, croque; it. ſeine Empfindungen, ſeinen Verdacht ꝛ – werden laſſen, (ſie in Worten ausdrücken) faire éclater ses sentiments, ses soupçons ꝛ; ext. – werden, (ſein Daſeyn auf eine merkliche Art zu erkennen geben); mein Verlangen ward dadurch wieder ſehr –, mon désir n'en fut que plus vif, cela donne une nouvelle force à mon désir; it. (eng. B., ſehr laut, ſo daß es ſtark ins Gehör fällt); mit -er Stimme etwas ausrufen, crier, proclamer qh de haute voix; bei dieſen Worten erhob ſie ein -es Geſchrei, à ces mots, elle s'écria, elle jeta un grand cri, les hauts cris; ein -es Getümmel erregen, exciter un grand tumulte; – aufſchreien, einen -en Schrei ausſtoßen, – auflachen, – aufweinen, crier à haute voix; crier, jeter les hauts cris, faire de grands éclats de rire, éclater en pleurs; die Geſellſchaft wurde zuletzt ſehr –, la société, la conversation devint à la fin très-vive, très-animée, très-bruyante; fg: (öffentlich, offenbar, bekannt); das iſt nicht wahr, ich ſage es –, cela n'est pas vrai, je le dis hautement; man darf nicht – davon ſprechen, on n'en parle qu'en secret, il n'en faut pas parler haut, publiquement; man hat etwas davon – werden laſſen, (davon geſprochen, ſo daß es bekannt wurde) on en a fait glisser, divulgué qh; die Sache wird –, (fängt an bekannt zu werden, iſt ſchon – geworden) la chose va éclater, sera bientôt divulguée; a éclaté, est déjà publique.

Laut, es; e, (alles, was durch das Gehör empfunden od. vernommen wird) le son; alles war dort in tiefe Stille begraben und man vernahm keinen –, tout y étoit enseveli dans un profond silence, l'on n'entendoit pas le moindre son, le moindre bruit; zärtliche, traurige, klägliche -e ertönten aus dem Gebüſche, des sons, des accents tendres, tristes, plaintifs sortoient du bosquet; Memnons Bildſäule giebt zuweilen gewiſſe -e von ſich, la statue de Memnon rend, profère qf certains sons; keinen – von ſich geben, keinen – von ſich hören laſſen, ne pas proférer une seule parole; garder un profond silence; man hört keinen – von ihm, il ne dit mot, il n'ouvre pas la bouche; er iſt ſo heiſer, daß er keinen – von ſich geben kann, il est si enroué qu'il ne peut proférer une parole; (eng. B.; die verſch. durch die Sprachwerkzeuge hervorgebrachten und dem Ohre vernehmliche Schwingungen der Luft, durch deren mannigfaltige Verbindung zuſammenhängende und verſtändliche Töne od. die Sprache entſtehen); ein einfacher –, (der nicht zuſ. geſetzt iſt; ein Selbſt–) la voyelle; ein Doppel–, (der aus mehreren einfachen -en zuſ. geſetzt iſt) la diphthongue; ein Drei–, (der aus drei ſolcher Laute beſteht) la triphthongue; ein langer, gedehnter –, ein kurzer, geſchärfter –, son long, bref; dieſe Glocke gibt einen ſchönen – von ſich, cette cloche rend un son agréable, sonne agréablement; *Ch.* das Horn hat einen guten –, (einen guten Ton) ce cor sonne, résonne bien; der – der menſchlichen Stimme, le son de la voix humaine, cf. Klang; fg: (der Inhalt einer Rede od. Schrift, gewöhnlich ohne Artikel) la teneur, le contenu; Briefe eines -es, (deſſelben Inhalts) lettres de la même teneur, du même contenu; it. (ohne Deutewort): – ſeiner Ausſage verhält es ſich ſo, (nach dem, wie ſeine Ausſage lautet) à son dire la chose s'est passée, est ainsi; – der königlichen Verordnung, suivant, d'après les (en vertu des) ordres du roi; – erhaltenen Befehls bin ich beauftragt, suivant l'ordre, en conséquence de l'ordre qu'on m'a donné, je suis chargé de ꝛ; – habender Macht, comme ayant pouvoir; – des Vertrages, – unſerer Rechte und Freiheiten, suivant le contrat, en conséquence de nos droits et privilèges.

Läutanen, od. leutauen, c. austeuen.

Lautbar, a. ad. 1. (dem Gehöre vernehmlich) qui touche, qui frappe l'ouïe; laßt eure Stimme – ſeyn, faites entendre votre voix! parlez, chantez, qu'on vous entende! chantez-nous q. air, une chanson! 2. (einigen od. Mehreren bekannt); die Sache iſt – geworden, la chose a été rendue publique, a été divulguée; -keit, f. notoriété, f; qualité de ce qui est notoire, public.

Laute, n, f. 1. (ein beſaitetes Tonwz., welches mit den Fingern geſpielt wird, und einen länglichen, bauchigen Körper hat, der oben auf der Fläche eben iſt, mit einem langen Halſe), le *luth*; die – ſpielen od. ſchlagen, jouer du *l.*; eine – beziehen, ſtimmen, monter, accorder un *l.*; ein Stück für, auf die – ſetzen, mettre un air sur le *l.*; eine – mit den gehörigen Spänen od. Querhölzern verſehen, barrer un *l.*; die Deckleiſte einer –, (die die Enden der Bauchſpäne od. Querhölzer an der – bedeckt) la brague; *P.* (von einem Menſchen, der ſich zu einer S. ſehr ungeſchickt anſtellt); er ſchickt ſich dazu, wie der Eſel zum -n ſchlagen, il s'y entend comme à ramer des choux, comme un âne à jouer de la lyre; *Con.* (Art Fliegen od. Feigenſchnecken, die in der Geſtalt einige Aehnlichkeit mit einer – hat) le *l.*, la poire, la figue; *Tt.* (lange hölzerne Krücke, die Farbe in der Blauküpe aufzurühren) le râble; 3. *Mar.* das Schiff iſt –, iſt in der –, (wenn es an der Luvſeite einer hohen Küſte liegt, wo es vor dem Winde gedeckt iſt) le vaisseau est sous le vent de la côte, à l'abri de la côte; der Segel iſt in der –, (wenn es durch ein anderes den Wind verliert) la voile est abréyée ou abritée.

Lauten, vn. av. h. (laut werden, dem Ohre vernehmlich werden, einen Lautton ſich hören laſſen) *sonner*; rendre un son; Dinge, die da –, des choses qui résonnent,

qui rendent un son; kaum lautet ſeine Stimme noch, à peine peut-il, à peine sa voix peut-elle encore se faire entendre; (eng. B.; mit allerlei Zuſätzen wo die Art und Weiſe des Lauts angeben): in der nächtlichen Stille lautet alles ſtärker, le silence de la nuit fait que l'on entend mieux, que tout résonne plus fort; das lautet anders, als des Menſchen Stimme, cela n'a pas le son de la voix humaine; dieſe Glocke lautet ſehr wohl, ſehr hell, ſehr übel, ſehr traurig, cette cloche sonne très-bien, rend un son bien clair, sonne très-mal, très-lugubrement; wohl, übel-d, bien, mal sonnant; it. (Laute von ſich geben, vernehmen laſſen); ſo heiſer ſeyn, daß man nicht – kann, être si enroué qu'on ne puisse proférer une parole; fg: 1. (einen gewiſſen Inhalt den Worten nach haben, von den Reden eines Andern, od. von einer Schrift, die man anführt oder vorlieſt); ſeine Rede, ſeine Worte lauteten anders, son dis- discours, ses paroles étoient d'une autre teneur; ce n'est pas ainsi qu'il s'est exprimé dans son discours, ce ne sont pas là les termes dont il s'est servi; ſeine Antwort lautete ſehr trotzig, sa réponse étoit fière, hautaine; wie lautet ſein Name? comment s'appèle-t-il? quel est son nom? die Worte – alſo, das Urtheil lautet alſo, voici la teneur des paroles, de l'arrêt; auf dieſes, eben dahin – (zielen) auch ſeine Worte, c'est là que tendent, que tirent ses paroles; wie lautet es? (wie ſteht es) fa. comment vont les choses? es lautet gut, übel, cela va bien, mal; die Sachen – ganz anders, als man vermuthete, les choses vont tout autrement qu'on ne croyoit; 3. (dem Wohlſtand gemäß ſeyn, klingen); was man von Ihnen ſagt, lautet ſehr übel, ce qu'on dit de vous, sonne bien mal; das lautet nicht fein, voilà qui ne sonne pas bien, qui sonne assez mal; wie würden ſolche Ausdrücke in Ihrem Munde –? quel effet feroient de telles expressions dans votre bouche? comment de telles expressions vous iroient-elles? *Ecr.* alles, was wohl lautet, tout ce qui est d'édification et de bonne odeur.

Läuten, va. et vn. av. h. (Glocken, Schellen ꝛc. Laute von ſich geben machen) *sonner*; die Glocken –, mit den Glocken –, *s.* les cloches; man läutet, es wird ſchon geläutet, on sonne, on sonne déjà; da läutet der öffentliche Ausrufer mit ſeiner Schelle, voilà le crieur qui sonne sa sonnette; mit allen Glocken –, *s.* toutes les cloches; am Charfreitage werden die Glocken nicht geläutet, on ne sonne pas les cloches le vendredi saint; fg: vn. (von den Glocken ſelbſt); die Glocken läuteten, (man läutete ſie) les cloches sonnoient, on sonnoit les ..; die Feuerglocke läutet, on sonne au feu; die Frühmeſſe läutete, on sonnoit la première messe, la messe basse; ſein Halsband läutete mit allen ſeinen Schellen, les sonnettes, les grelots de son collier sonnoient; 2. (durch – zu etwas das Zeichen geben, durch – anzeigen): Feuer –, (durch – der Feuerglocke ein Feuer anzeigen) *s.* au feu, *s.* le tocsin; in die Kirche od. zur K., in die Meſſe, zur Predigt –, *s.* l'office, la messe, le sermon; zum Gebet –, *s.* les prières; Morgen, Abend –, *s.* la cloche du matin, du soir; die Betglocke –, *s.* la cloche de la prière; *Cath. s.* le pardon, l'angelus; Veſper –, *s.* vêpres, les vêpres; das erſte, zweite Zeichen –, das Erſte, das Zweite –, zum erſtenmal, zweitenmal –, *s.* le premier, le second; le premier, le second coup; zum letzten Mahle –, zuſamen –, (das letzte Zeichen mit der Glocke vom Anfange einer gottesdienſtlichen Hdl. geben) *s.* le dernier, le dernier coup, à toute volée; zum Grabe –, zur Trauer –, *s.* pour un mort; wem läutet man zu Grabe? qui est mort? pour qui sonne-t-on? es läutet Mittag, die Mittagsglocke läutet, voilà midi qui sonne; *Mar.* weñ ſich dem Schiffe eine Gefahr nähert, läutet man die Glocke, wird Sturm geläutet, quand q. danger menace le vaisseau, l'on sonne la cloche, le tocsin; fg: die letzte Abendglocke hat noch nicht geläutet, (man iſt noch nicht am Ende der Welt) il sera encore jour demain; le monde ne finira pas encore demain; *P.* er hat hören –, aber nicht zuſammen ſchlagen, od. weiß nicht wo die Glocken hangen, weiß nicht in welchem Dorfe, (er hat die Sache nur obenhin und nicht gründlich gehört) il en a entendu qh, mais imparfaitement; il en a entendu ou ouï parler confusément, c. Glocke, Sturm; das –, die Läutung, l'act. de *s.*; der Sieger hielt unter Läutung der Glocken ſeinen Einzug, le vainqueur fit son entrée au son des cloches.

Lauten=balken, (die quer liegenden Hölzer in dem Körper einer Laute) la barre de *luth*; -bauch, (der hohle Körper einer L.) la donte, le corps, le coffre de *l.*; -blatt, n. (der obere dünne Boden an dem Körper einer –) la table de *l.*; -concert, n. (das auf der Laute geſpielt wird) le concert de *l.*; -futter, n. (ein Behältniß eine Laute darin zu verwahren) l'étui de *l.*; -griff, (die Stelle, wo man auf dem Griffbrete greifen muß) la touche de *l.*; -hals, (der Hals einer L.) le manche de *l.*; -kamm, (das oben am Halſe befeſtigte Stückchen Elfenbein, auf wom die Saiten aufliegen) le sillet de *l.*; -klavier, n. (ein mit Darmſaiten bezogenes Kl., wo einen -ton hat) clavecin de *l.*; -macher, (ein Künſtler, wr – verfertiget) luthier; -ſaiten, f. pl. cordes de *l.*; -ſchlagen, c. -ſpiel; -ſchläger, c. -ſpieler; -ſpiel, n. (das Spielen auf der L.) le jeu de *l.*, la touche du *l.*; das .. verſteh̃, jouer du *l.*, savoir jouer du *l.*; (zuweilen auch die L. ſelbſt); ihr -ſpiel verſtum̃t, son *l.* repose, elle ne joue plus du *l.*; -ſpieler, inn, f. c. Lautener; -ſteg, (das kleine Bretchen, worüber die Saiten geſpannt ſind) le chevalet de *l.*; -ſtück, n. (ein Tonſtück für die L., od. auf der L. geſpielt) une pièce de *l.*; -ton, (der einer L. eigenthümliche Ton, dann ein ſanfter, angenehmer T.) le son de *l.*; -wirbel, (der W. an einer L., worauf die Saiten aufgezogen werden) la cheville de *l.*; -zug, (ein Zug an einem Claviere, den Ton der L. darauf nachzuahmen) le *l.*, le jeu de *l.*

Lautener, s; od. Lautner, inn, f. (eine P. wo auf der Laute ſpielt, ſie mag es zum Vergnügen thun od. ein Gewerbe daraus zu machen) joueur, joueuse de luth.

Läutener, s; od. Läutner, (der die Glocken läutet, beſ. der mit den Glocken zu etwas das Zeichen gibt) le sonneur.

Lauteniſt, c. Lautener.

Lauter, a. ad. (mit nichts fremdartigem, Schlechtem vermiſcht) pur, e; -en Wein, den Wein ganz – trinken, (ohne beigemiſchtes Waſſer) boire le vin pur, du vin tout pur; -es Waſſer, de l'eau pure; -er Honig, (wie er aus den Scheiben ſelbſt ausgelaufen iſt) du miel pur, épuré; -es Gold, de l'or pur, fin; (vollkommen, durchſichtig und helle): -er Wein, du vin clair; (abgezogener Wein ohne Hefen) du vin épuré; dieſer Wein, dieſes Waſſer, dieſe Quelle iſt nicht –, ce vin n'est pas clair, cette eau, cette source n'est pas claire; das -e Stallen der Pferde, c. -ſtall; das Pferd ſtallet –, (das Waſſer geht ſo wieder von ihm, wie es von ihm getrunken worden iſt) ce cheval a le diabétès; ein -es Glas, ein -er Spiegel, (ohne Flecken, Blaſen, trübe Stellen ꝛc.) un verre, un miroir clair, net; der Himmel, die Luft iſt –, (wenn ſie von Dünſten befreit und hell und durchſichtig ſind) le ciel, l'air est pur, est clair, serein; fg: (was von allem ſchlechten Zuſatze, von allem Falſchen ꝛc. befreit iſt); ich ſage Ihnen die -e Wahrheit, je vous dis la pure vérité; ſeine Abſichten, ſeine Geſinnungen ſind –, ses intentions sont pures, droites, honnêtes; *Ecr.* auf daß ihr – ſeyd und unanſtößig, afin que vous soyez purs et sans reproche; eine -e Liebe, Freundſchaft, (von aller Eigennützigkeit frei) amour désintéressé; die -e Natur, la simple, la pure nature; ſeht dieſen holden Knaben, er iſt die -e Natur, voyez cet aimable enfant, c'est la pure nature; *Th.* die -e Lehre, (die reine, unverfälſchte) la doctrine pure; der -e Sinn einer Rede, le vrai sens, le sens naturel d'un discours; fa. (was durchaus, gleichſam durch und durch daſſelbe iſt, was das. ganz iſt, als das dabei ſtehende Grundwort angiebt): was er ſpricht, iſt – Unwahrheit, ce qu'il dit, est pur mensonge, n'est que mensonge; das iſt – unnützes Geſchwätz, – Eigenſinn, Bosheit, ce n'est que du bavardage, c'est pur entêtement, pure malice; er erzählt – Mährchen, il ne raconte, ne dit que des fables; tout ce qu'il dit, est de son invention, de son crû; – Poſſen machen, ne faire que des sottises; es iſt nichts als – Betrug, c'est de la fourberie toute pure, ce n'est que de la fourberie; das ſind – ſchöne, junge Leute, – Freunde, ce sont tous beaux garçons, tous bons amis; ſich mit – Kleinigkeiten abgeben, ne s'occuper que de bagatelles; dieſe Speiſen ſind – Gift für einen Kranken, ces mets sont très-malsains, sont du poison tout pur pour un malade; ſie iſt – Leben, – Geiſt, (voll L.) elle est extrêmement vive, spirituelle, pleine de vivacité, d'esprit; elle est toute vivacité, tout esprit; er war – Liebe für ſie, il l'aimoit éperdument, il étoit plein d'amour pour elle; es iſt aus – Nachläßigkeit geſchehen, cela est arrivé par pure négligence; purement, uniquement par négligence.

Lauter, s; (das ſichtbare Zeichen eines Lauts, ein Buchſtabe) la lettre; alle – ſind entweder Selbſt-, od. Mit- ꝛc, les lettres sont ou voyelles ou consonnes; die einfachen – a, b ꝛc, les lettres simples a, b ꝛc.

°**Läuterant**, en; *Pra.* (derj., der eine Erklärung od. Milderung eines dunkel od. unbillig ſcheinenden Urtheiles verlangt) celui qui appèle d'une sentence comme obscure ou injuste.

°**Läuterat**; en, *Pra.* (der die verlangte Erklärung gibt) celui qui fournit les éclaircissements requis.

Läuterer, s; (der etwas läutert, lauter macht) qui épure, qui affine qh; *Suc.* (derj. der den Zucker lauter macht) l'affineur; fg: der – unſerer Religion, le réformateur de notre religion.

Läuter=feuer, n. (ein F., wodurch etwas geläutert wird) feu épuratoire, feu pour épurer qh; -hobel, (in den Zinnhütten, zwei unter eina. geſtellte Schlammgräben, durch welche der im Felſen aufgehobene Zwitter gelaſſen wird, um ihn dadurch zu reinigen) la canal de lavage, de lavure; -kaſten, (in den Alaun- und Vitriol-hütten, ein Kaſten od. Sumpf, in wen man die geſottene Lauge läßt, damit der Schmand darin niederfalle, und die Lauge ſich läutere) le reoevoir; -keſſel, (in den Schwefelhütten, eine länglich runde in den -ofen eingemauerte Pfanne, den Schwefel darin zu läutern, die -pfanne) la chaudière, la cuve à purifier le soufre; der -keſſel in Zuckerſiedereien, la claire; -kiſte, f. (in den Pochwerken, ein längliches viereckigtes Bretchen an einem Stiele, die bereits auf dem Herde gewaſchenen Erze hin und her zu ziehen, um ſie dadurch vollends zu läutern) le ruart; -kunſt, f. (die Kunſt die verſch. Metalle ꝛc zu läutern od. zu reinigen) l'affinage; -ofen, (in den Schwefelhütten, ein langer in einem Gebäude angelegter Ofen den Schwefel darin zu läutern; der °Deſtillierofen) le fourneau à purifier le soufre; l'affinerie de soufre; -pfanne, c. -keſſel; -ſtall, n. sp. *Vét.* (eine Krankheit der Pferde, d. ſie das getrunkene Waſſer durch den Hintergang ſo lauter u. hell wieder von ſich geben, als ſie es getrunken haben; der lautere Stall, die kalte Piſſe, die Strahlpiſſe) le diabétès, pl.; -tuch, n. (ein feines T. etwas dadurch zu läutern u. zu klären) le filtre.

Lauterkeit, sp. f. (die Eig., der Zuſtand einer S., ſie lauter iſt) *pureté*, *clarté*, *limpidité*, f; die – d. Waſſers, Weins, Goldes, la *p.* de l'eau, du vin, l'or; in dieſer Glashütte weiß man dem Glaſe ei. außerordentliche – zu geben, cette verrerie a le cret de donner au verre une très-grande *c.*, transparence; fg: die – meiner Abſichten, meiner Geſinnungen, la *p.*, l'honnêteté de mes vues, de mes sentiments; zweifeln Sie noch an der – ſeiner Liebe, douteriez-vous encore de la sincérité, de la *p.* son amour?

Läutern, (lauter machen, von allem Fremdarti. Schlechteren befreien) *purifier*, *épurer*, *dépurer*, *rifier*; unreines Waſſer –, *p.*, *é.* de l'eau sale, trer de l' ..; man muß dieſen Sirup –, er iſt nich. nug geläutert, il faut *é.*, *c.* ce sirop, il n'est pa. sez épuré, dépuré; Wein –, (ihn abklären, wenn e. iſt) *c.*, *p.*, *é.* le vin; den Zucker –, (ihn von allem . ten durch einen Zuſatz von Kalk ꝛc befreien) affiner, raffi. *c.* le sucre; Salpeter, Schwefel –, (ihn völlig reinige. finer, raffiner, *é.* le salpètre, le soufre; *Exp.* Zwitter –, (ſie durch den Läuterofen gehen laſſen) *p.* la . d'étain; Brañtwein –, (ihn von den wäſſerigen Theile. en, ihn noch einmal abziehen) affiner, rectifier, *p.* l'e. vie; Butter –, (ſie durch Schmelzen und Abgießen rei. monder, *p.* le beurre; Honig –, *p.*, *é.* le miel; di. talle durch das Feuer –, affiner, *p.* les métaux; . tertes Gold, Silber, de l'or, de l'argent affiné. fié; Gold auf der Kapelle –, coupeller l'or; gel. tes Mehl, (feines Mehl) de la farine épurée; die Felle –, (das Fett aus denſ. verm. heißen Waſſe. ſchaffen) décrasser les peaux; *Még.* die Felle . Kalk durch Waſchen aus denſ. ſchaffen) nettoyer les p. travailler de rivière; ext. (durchſichtig, licht, hell m. die Luft läutert ſich, l'air s'éclaircit; einen W. *Ef.* (Bäume in demſ. aushauen, ſo daß er lichter wird) . cir un bois; *Chap.* den Zeug –, (ihn mit dem F. gen ganz auseina. treiben, und locker machen) batt.

toffe; fg: (von allem Schlechten, Falſchen befreien); einen Saß, eine Lehre –, épurer une thèse, une doctrine; die Sprache, ſeine Schreibart –, é. la langue, son style; ſein Herz, ſeine Geſinnungen, ſeinen Geſchmack –, é. son cœur, ses intentions, son goût; er beſitzt einen ſehr geläuterten Geſchmack, son goût est fort épuré; ſeine Liebe muß erſt geläutert werden, (von ſinnlichen Trieben, Eigennuß ꝛ befreit werden) il faut d'abord éprouver, épurer son amour; das Unglück läutert die Menſchen, le malheur épure les hommes, les hommes s'épurent par l'adversité; er iſt durchs Feuer der Trübſal geläutert worden, il a été épuré dans le creuset ou par le feu de l'adversité; geläutert wie Gold im Feuer, éprouvé, épuré comme l'or dans la fournaise, cf. *épurer;* (durch Befreiung vom Unwahren, Falſchen ꝛ. durch Entfernung des Dunkeln und Unverſtändlichen deutlich, verſtändlich machen); die Begriffe, Einſichten –, éclaircir les idées, les connoissances; cf. er–; *Pra.* –, (vom Richter eine Erklärung od. Milderung des von ihm gegebenen dunkel od. unbillig ſcheinenden Urtheils verlangen) demander une sentence plus claire ou plus favorable, appeler d'une sentence comme obscure ou injuste; das – ꝛ des Weines, eines Sirups, des Honiges, Zuckers, Salpeters, der Metalle ꝛ, la clarification, la dépuration du vin, d'un sirop, du miel, l'affinage, le raffinage du sucre, du salpêtre; la purification, le raffinage, l'affinage des métaux; die Läuterung des Branntweines, la rectification de l'eau de vie; *Még.* le travail de rivière; *Ef.* die Läuterung eines Waldes, l'éclaircissement d'un bois, ou d'une forêt; fg: *Dr.* die .. eines Beſcheides, l'éclaircissement d'une sentence; *Gr.* die .. der Sprache, l'épurement de la langue.

Läuterungs-pfanne, f. *Suc.* (ſoviel als Klärpfanne) la chaudière à clarifier, à épurer le sucre, la claire; -trog, *Bra.* (worin das Bier geläutert wird) le bac de décharge.

Laut-los, a. ad. (ohne Laut, keinen L. von ſich gebend) non sonore; destitué, dépourvu de son, qui ne rend aucun son; – ſtand er da, il étoit là sans dire mot, sans proférer une seule parole; die -igkeit, (der Zuſtand, da eine P. od. S. – iſt) qualité de ꝛ.

Lau-warm, a. ad. c. lau, laulich.

Lauwine; n, f. (in den Alpengegenden, eine von den Bergen herabſtürzende Schneemaſſe, die anfangs klein iſt, im Herabrollen ſich aber ſo vergrößert, daß ſie alles mit ſich fortreißt od. zerſchmettert; Schnee od. Berg-, Schneegeſtürze, Schneeſturz, Schneegewälze) *avalanche*, lavanche ou lavange, f; oft wälzen ſich ungeheure -n von den Gebirgen herab, und bedecken Dörfer und ganze Thäler, souvent d'énormes avalanches descendent des montagnes, roulent du haut des .. et couvrent des villages et des vallons entiers; Wind-, (wenn der Wind den Schnee von den ſteilen Gebirgen ablöst) *av.* causée par le vent; Staub-, (– von friſchgefallenem Schnee, wo in Geſtalt eines Staubes an den Felſen herabrutſcht) *av.* en forme de poussière; Schlag- od. Grund-, (– von feſtem gefrorenem Schnee, wo alles auf ihrem Wege zu Boden ſchlägt od. aus dem Grunde reißt) *av.* qui arrache ou renverse tout ce qu'elle rencontre dans son cours.

Lava, Lave, f. sp. (die flüſſige, glühendem Erze gleichende Materie, wo die feuerſpeienden Berge bei ihren Ausbrüchen auswerfen) la lave; Herkulanum, Pompeji ꝛ ſind durch – verſchüttet worden, Herculanum, Pompeï ꝛ ont été abîmés, ensevelis par la lave; -glas, n. lave vitreuse; obsidienne, f; hyalite; ein -ſtrom, un torrent de lave.

Lavendel, s; sp. (ein Pflz. mit nacktem Samen, geſtreiftem und von einem Deckblättchen unterſtütztem Kelche, rachenförmiger, zurückgebogener Krone ꝛ) la *lavende*; der gemeine –, od. die Spike, la *l.* commune, le spica nard; wilder –, c. -gras; -geiſt, (ein aus – bereiteter G., deſſen man ſich wider Ohnmachten ꝛ bedient) esprit de *l.*; -gras, n. (eine Art Ruchgras mit gelben Blumen; wilder –, wahres gelbes Ruchgras, kornähriges Gras, Welde, Acker-, Berggras ꝛ) la flouve odorante; -grau, a. ad. *Tr.* (eine grauliche Farbe der Wolle, wo aus der Vermiſchung von blau, falb und ein wenig Roth entſtehet) gris *l.*; -grün, a. ad. *Tr.* (eine grünliche Farbe, wo entſtehet, wenn die Wolle erſt blaßgrau gefärbt, und dann in eine ganz ſchwache Farbenbrühe von Purpur getaucht wird) cramoisi *l.*; -heide, f. c. Rosmarinheide; -öl, -waſſer, n. huile, eau de *l.* [vezze, f.

Lavezſtein, (Leberſtein, Topfſtein, c.) lavège, la-

*__Lavieren__, vn. av. h. *Mar.* (bald nach dieſer, bald nach der andern Seite hinſegeln, um den Wind deſto beſſer benützen zu können) *louvoyer*, bordayer; wir waren genöthiget zu –, unſer Schiff lavierte lange, nous fûmes contraints de *l.*, notre vaisseau fut long-temps à *l.*; ein Schiff, das gut laviert, un vaisseau qui bouline bien, un bon boulinier.

Lawezſtein, c. Lavezſtein.

Lawine, f. c. Lauwine.

*__Laxier__, es; e, (ein abführendes Mittel, Abführungsmittel, c.) laxatif, remède..; -mittel, -tränkchen, n. remède laxatif, potion laxative, la purgation.

*__Laxieren__, 1. (abführen, c.) purger; dieſe Arzenei laxiert zu ſtark, hat mich laxiert, ce médicament purge trop, m'a purgé; dieſer Arzt laxiert alle ſeine Kranke, (gibt ihnen abführende Mittel) ce médecin purge tous ses malades; er iſt zu viel laxiert worden, il a été trop purgé; it. 2. vn. av. h. –, das – haben, (den Durchlauf) avoir le dévoiement, le flux de ventre; it. (ein abführendes Mittel, Laxier einnehmen) prendre un laxatif; er hat heute früh laxiert, il a pris un laxatif, une purgation, il s'est purgé ce matin.

Laye, c. Laie.

Lazareth, es; e, n. (ein öffentliches Gebäude, in dem Kranke umſonſt verpflegt werden, und Arzeneien erhalten; das Krankenhaus, c.) l'*hôpital*, la charité; *Mil.* (in dem die kranken Soldaten verpflegt werden) *h.* militaire; man hat aus dieſer Kirche ein – gemacht, on a fait un *h.* de cette église, on a établi un *h.* dans cette..; ein fliegendes –, (das bald hierhin bald dorthin verlegt wird od. verlegt werden kann) l'*h.* ambulant, l'ambulance, f; das –, (in Seeſtädten; worin die aus angeſteckten Gegenden herkommenden P. Quarantaine halten müſſen) le lazaret; -geräthſchaften, les effets d'*h.*

Lazariſt; en, (ein Geiſtlicher od. Mönch vom Orden des heiligen Lazarus) lazariste, religieux, prêtre de l'ordre de St. Lazare.

*__Lazarus__, indécl. (ein Mannsname) Lazare; 2. (ein Prieſter vom Orden des heiligen –); ein Lazariſt, cf.; -klappe, f. *Con.* (ein Schalthier vom Geſchlechte der Seehaſen) l'huître épineuse, le claquet de Lazare, la cliquette de lépreux ou de ladre.

*__Lazerols-baum, Azerolbaum__, (Art Weiß- od. Hagedorn, wo in Italien und Tyrol wächſt) l'azérolier.

*__Lazerole__; n, f. (die rothe säuerlich ſchmeckende Frucht des Lazerolbaumes) l'azérole, f.

Leben, vn. av. h. (ſich bewegen, thätig ſeyn, und dieß beſ. durch lautes Geräuſch, Schreien äußern; v. daher noch folgende Ausdrücke:) es lebt alles an ihm, il est bien vif, plein de vivacité, d'agilité; er iſt ſein Vater wie er leibt und lebt, (ſieht ſeinem Vater ſo ähnlich, daß man glaubt ihn leibhaftig zu erblicken, und ſich bewegen, benehmen zu ſehen) il est le portrait vivant, l'image vivante de son père; -des od. -diges Waſſer, (ſich bewegendes, im Gegenſaß vom ſtehenden od. todten) de l'eau vive; ein -der Born, une source vive; 1. ord. (mit verſch. thätigen Kräften, und beſ. der Kraft zu willkührlichen Bewegungen verſehen ſeyn) *vivre*; Menſchen und Thiere –, les hommes et les animaux vivent; ich bin, und alſo lebe ich, j'existe: donc je vis; wir können nicht immer auf Erden –, nous ne pouvons toujours *v.* sur cette terre; er hat hundert Jahre gelebt, il a vécu cent ans; Gott laſſe Sie noch lange –, le bon Dieu vous fasse *v.* encore long-temps, vous donne une longue vie; die Fiſche – im Waſſer, die Vögel in der Luft, les poissons vivent dans l'eau, les oiseaux dans l'air; die Todten und die Lebenden, (Menſchen) les morts et les vivants; der Todte erbet den -den die Hand, (ſeßt ihn in den Beſiß ſeines Vermögens) *Pra.* le mort saisit le vif; es lebe der König, das Vaterland! vive le roi, la patrie! es – alle gute Menſchen! vivent tous les gens de bien, les honnêtes gens! es lebe die Freude, die Liebe! vive la joie, l'amour! ſo wahr ich lebe! (eine Betheurung, ſo wahr es iſt, daß ich lebe) par ma vie, aussi vrai que j'existe; ſo wahr Gott lebt, aussi vrai qu'il y a un Dieu; der Menſch lebt kurze Zeit, l'homme vit peu de temps, la vie de l'homme est de courte durée; wenn ich zurück ſehe, ſo iſt es gerade, als hätte ich einen langen Frühling gelebt, si je jète un regard sur le passé, il me semble n'avoir vécu qu'un long printemps; er hat länger gelebt als ſein Bruder, il a survécu à son frère, a vécu plus long-temps que .., c. über–; ſo lange ich lebe, werde ich Ihre Wohlthaten nicht vergeſſen, de ma vie je n'oublierai vos bienfaits; ſein Vater, ſeine Mutter lebt noch, son père, sa mère vit encore, est encore en vie; er hat zehn Kinder, die alle noch –, il a dix enfants tous vivants; ſo lange ich noch lebe, noch zu – habe, wünſchte ich meine Tage im Frieden zuzubringen, je désirerois passer en repos le reste de mes jours; ſo lange er lebt, durant sa vie; ſo lange ſein Vater, ſeine Mutter noch lebte, du vivant de son père, de sa mère; it. (von Pflanzen; dauern); dieſe Pflanzen – nicht lange, ces plantes sont de courte durée, n'existent pas long-temps; *Poé.* er hat ein ſchönes – gelebt, il a parcouru une belle carrière, les jours de sa vie ont été sereins; ein – der Zerknirſchung, ein neues Leben –, *v.* dans la contrition, *v.* d'une vie nouvelle; fg: (dauern, lange fortbeſtehen); ein ſo großer Fürſt wird ewig in der Geſchichte –, un si grand prince vivra éternellement dans l'histoire; das Andenken an dieſen Eroberer, ſein Ruhm, ſein Name wird auf die entfernteſte Nachkommenſchaft fort–, la mémoire de ce conquérant, sa gloire, son nom vivront jusque dans la postérité la plus reculée; 2. (mit mancherlei Nebenbegriffen, wo durch Zuſäße näher bezeichnet werden, und wo ſich in einen Hauptnebenbegriff, nämlich den einer mehr od. weniger freien Wirkſamkeit und Beſtimmung der Art und Weiſe zu leben vereinigen); für die Seinigen, den Seinigen –, (ihnen ſein Leben widmen) vivre pour les siens, aux siens; *Ecr.* dem Herrn (Gott) –, (ſich ſeinem Dienſte weihen) se consacrer, se vouer à Dieu, vivre à Dieu; Herr, dir leb' und ſterbe ich! Seigneur, je suis à toi en la vie comme à la mort, soit que je vive soit que je meure; tu es le maître de ma vie et de ma mort; er lebt nur ſeinem Geſchäfte, ſeinem Berufe, ſeinem Amte, (widmet ſich ihm ganz) il ne vit que pour son travail, qu'à son travail, à sa vocation, à son emploi; ich habe genug für andere gelebt, ich will nun mir ſelbſt –, j'ai assez vécu, assez travaillé pour les autres, je vais vivre pour moi-même; er lebt blos für ſich, (hat nicht viel Umgang mit Andern) il vit fort retiré, il voit peu de monde; in guter Hoffnung –, (mit guter H., gute H. habend –) espérer; avoir, concevoir de bonnes espérances; (auch mit dem dritten Falle); ich lebe der angenehmen Hoffnung, Sie recht bald bei mir zu ſehen, j'ai l'espérance, je vis de l'..., d'avoir bientôt le plaisir de vous voir chez moi, je vis dans l'espoir, je me flatte de l'espoir de ꝛ; *Ecr.* der Gerechte wird ſeines Glaubens –, le juste vivra de sa foi; in einer Sache –, (ſie zu ſeinem – für ganz nothwendig halten, ſich ihr mit Luſt widmen); er lebt ganz in dem Studium der Mathematik, hierin lebt und webt er, il se livre entièrement aux mathématiques, c'est là son élément, son étude favorite; (beſ. von der Art und Weiſe); gut, wohl –, (auf eine Art, die dem ſinnlichen Gefühle wohlthut, die mit Bequemlichkeit in mancher Art verbunden iſt) faire bonne chère, avoir bonne table; ſpärlich, ſparſam –, *v.* petitement, avec économie; – wie ein Fürſt, *v.* en prince; luſtig und in Freuden –, *v.*, nager dans la joie, dans les plaisirs; in Liederlichkeit und Ausſchweifungen –, *v.* dans la débauche; ſchlecht, arm, kümmerlich, in Noth und Elend –, *v.* mesquinement, pauvrement, dans l'indigence, dans la misère; auf einem großen Fuße, vornehm –, *v.* magnifiquement, en grand seigneur, noblement; *P.* – und – laſſen, (indem man für ſich ſorgt, muß man auch Andern etwas gönnen) il faut *v.* et laisser *v.*; chacun le sien n'est pas trop; lebe wohl! – Sie recht wohl! (ein Abſchiedsgruß) adieu! portez-vous bien; lebe wohl, mein lieber Freund, melde mir bald deine Zurückkunft, portez-vous bien, mon cher ami, mandez-moi bientôt votre retour; wie – Sie? (wie befinden Sie ſich?) comment vous portez-vous, comment va votre santé; fg: lebt wohl, ihr ſtillen Fluren, ihr Zeugen meiner jugendlichen Freuden, adieu! champs paisibles, témoins des plaisirs de ma jeunesse; lebe wohl, Zufrieden-

heit meiner Seele, du biſt nun dahin, adieu contentement de mon ame, je t'ai perdu; ordentlich, mäßig, unordentlich, unmäßig, liederlich –, *v.* régulièrement, modérément, dans le désordre, sans modération, dans la débauche; glücklich, zufrieden, ruhig, unglücklich –, *v.* heureux, content, tranquille, malheureux; in Friede und Ruhe ſeine Tage dahin –, *v.* en paix et en repos; in Ruhe und Ueberfluß –, *v.* paix et aise; ehrlich, arbeitſam –, *v.* en honnête homme, mener une vie laborieuse; in den Tag hinein –, (leichtſinnig, ohne Zweck und Plan) *v.* au jour la journée, *v.* au hazard, *v.* à bon compte; nach der Geſundheit –, (ſo wie es nöthig iſt um geſund zu bleiben) *v.* de régime; fromm, tugendhaft, gottlos, ſündlich –, *v.* pieusement, vertueusement, en impie, dans le péché; *P.* wie gelebt ſo geſtorben, l'on meurt ordinairement comme on a vécu; telle vie, telle fin; (von der Art zu –, in Anſehung der Verhältniſſe mit Andern): auf einem guten, auf freundſchaftlichem Fuße mit jemand –, *v.* sur un bon pied, sur un pied amical avec qn, *v.* bien avec qn; er hat mit ſeiner Frau, ſeiner Familie, ſeinen Nachbarn immer freundſchaftlich gelebt, il a toujours bien vécu avec sa femme, sa famille, ses voisins; ob ſie ſchon mit einander in einen Rechtshandel verwickelt ſind, ſo – ſie doch gut mit einander, quoiqu'ils soient en procès, ils vivent cependant bien ensemble; ſie lebt übel mit ihrem Manne, elle vit mal avec son mari; po. ſie – wie Hunde und Katzen zuſammen, ils s'accordent comme chiens et chats; mit ihm iſt gut –, (ſein Umgang iſt ſanft und gefällig) il est aisé à *v.*, il est aisé de *v.* avec lui; mit ihr kann kein Menſch –, personne ne sauroit *v.* avec elle; in der Ehe, in einem Amte –, *v.* dans le mariage, dans un emploi; er lebt mit dieſer Frau, ſie – mit einander, (– als Mann und Frau, ohne verheiratet zu ſeyn) il vit avec cette femme, ils habitent, vivent ensemble; amtfrei –, (* privatiſieren) *v.* en particulier; bei Hofe –, *v.* à la cour; von eines Gnade –, ſeiner Gnade –, (von ihm aus Gnade ſeinen Unterhalt beziehen) *v.* de la bonne grace de qn; ich werde nach Ihrem Befehle –, (ſo –, ſo handeln, wie Sie es befehlen) je me comporterai en conséquence de vos ordres, je suivrai vos ordres; einem zu Willen –, nach ſeinem Willen –, (ſo wie er es haben will, handeln) *v.* d'après la volonté de qn, se conformer à sa volonté; er weiß zu –, (hat Lebensart) il sait *v.*, il a du savoir *v.*: das iſt ein ſehr unhöflicher Menſch, der nicht zu – weiß, c'est un homme fort incivil, qui ne sait pas *v.*; (eng. B.; wirken, durch Wirkungen ſein Daſeyn beweiſen) *Poé.* ein Gott, ein heiliger Wille lebt, Dieu vit, il existe un Dieu; une sainte volonté agit; fg: in ihm lebt ein heiliger Eifer für das Gute, für alles Schöne und Gute, il brûle, est animé d'un saint zèle pour le bien, pour tout ce qui est beau, bon; *Ecr.* Chriſtus lebt in mir, Jésus-Christ vit en moi; it. (von unkörperlichen Dingen); eine -de Sprache, (die noch heut zu Tage geſprochen wird, im Gegenſatz der todten) une langue vivante; das Deutſche, das Franzöſiſche, das Italieniſche ſind -de Sprachen, l'allemand, le français, l'italien sont des langues vivantes; 3. (ſich ernähren; ſein – verm. der Nahrungsmittel friſten und erhalten): einem zu – geben, donner à qn pour *v.*; er hat zu –, er hat nichts zu –, (hat genug, hat nicht genug Vermögen, um anſtändig zu –) il a, il n'a pas de quoi *v.*; er lebt nur von Wurzeln ꝛ, il ne vit que de racines ꝛ; die Vögel, welche von Körnern, vom Raube, vom Fleiſche –, les oiseaux qui vivent de grains, de proie, de carnage; ich lebe mit Wenigem, mäßig, je vis de peu, fort sobrement; er lebt auf Unkoſten Anderer, il vit aux dépens d'autrui; in dieſer Stadt iſt es wohlfeil, theuer zu –, il fait bon, cher *v.* dans cette ville; ich lebe von meinem Vermögen, von meinen Renten, je vis de mon bien, de mes rentes; von ſeiner Arbeit, von Almoſen –, *v.* de son travail, d'aumônes; oben herunter –, (ſein Vermögen nach und nach bei dem Mangel anderer Hülfsquellen zu ſeinem –sunterhalte verwenden und verzehren) manger son bien; von der Hand in den Mund –, (daß jeder Verdienſt ſogleich zur Nahrung angewendet werden muß) *v.* au jour la journée; auf Unrechtskoſten –, (auf die Koſten deſſ. –, der nach entſchiedenem Prozeß die Unkoſten bezahlen muß) *v.* aux dépens de la partie condamnée; man muß, man will doch gelebt haben, (es iſt dem Menſchen nothwendig für ſeinen Lebensunterhalt zu ſorgen) il faut *v.*, cf. *vivre*. -

Leben, s; 1. (überh. Bewegung, beſ. ſofern ſie lebhaft und mit Getöſe verbunden iſt, sp.) la vie; es iſt alles lauter – an, in ihm, (er iſt immer unruhig, bewegt ſeine Glieder immer) il est plein de feu, de vivacité, il est très-vif, très-actif; po. was iſt das für ein –? (was iſt das für ein Lärm?) quel tapage, quel sabbat, quel bruit est cela, fait-on là, faites-vous là? fa. wenn ſeine Frau kommt, wird ſie ein ſchönes – mit ihm anfangen, quand sa femme sera venue, elle lui fera une belle vie; ord. (der Zuſtand lebender Weſen, die Kraft, vermöge wr Menſchen und Thiere –, auch von Pfl.) la vie; das thieriſche –, das vegetabiliſche – der Pflanzen, la vie animale, la vie végétative des plantes; der Anfang, die Dauer, das Ende des –s, le commencement, la durée, la fin de la vie; was iſt der Menſchen –, das – vergehet wie ein Traum, qu'est-ce que la vie de l'homme? la vie se passe, s'évanouit comme un songe; einem das – zu verdanken haben, devoir la *v.*, le jour à qn; er iſt noch bei, noch am –, il est encore en *v.*, il a encore la vie, il est encore vivant; am –, beim – bleiben, (fortdauern zu leben) rester vivant, en vie; das Haus ſtürzte über ſie zuſammen, kein Einziger blieb am –, la maison s'écroula sur eux, aucun ne se sauva, n'échappa, tous périrent; ſein – hing noch an einem Fädchen, (um eine Kleinigkeit wäre es um ſein – geſchehen geweſen) sa vie ne tenoit qu'à un fil; als Gott den Menſchen erſchuf, blies er ihm den Hauch des –s ein, quand Dieu créa l'homme, il mit en lui un souffle de vie, il souffla en lui un esprit de vie; der Uebergang vom – zum Tode iſt nicht ſo leicht, le passage de la vie à la mort n'est pas si aisé; das – endigen, das zeitliche – beſchließen, sortir de la vie; dieſer Menſch, dieſes Thier hat ein hartes, ein zähes –, (ein ſehr dauerhaftes, faſt nicht zu zerſtörendes –) cet homme, cet animal a la vie dure, bien dure; der Elephant hat ein langes –, la *v.* de l'éléphant est fort longue; dieſer Trank hat ihm das – wieder gegeben, hat wieder – in ihn zurück gerufen, ce breuvage lui a rendu, lui a redonné la vie; die Stimme ſeines Freundes rief ihn ins – zurück, la voix de son ami le rappela à la vie; das hat ſein – verlängert, c'est ce qui a prolongé sa vie, qui a prolongé, alongé ses jours; die Ausſchweifungen haben ihm das –, haben ſein – abgekürzt, les débauches lui ont abrégé la vie; jemand das – retten, erhalten, sauver, conserver la vie à qn; einen Anſchlag auf jemandes – machen, ihm nach dem – trachten, ſtehen, attenter, en vouloir à la vie, aux jours de qn; entreprendre sur la vie, sur les jours de qn; einem das – nehmen, ihn des –s berauben, ihn ums – bringen, ôter, arracher, ravir la vie à qn; einem das – laſſen, ſchenken, laisser, donner la vie à qn; er hat ſich ſelbſt das – genommen, il s'est tué lui-même; für Jemand das – laſſen, donner sa vie pour qn; ich werde ihm mein – theuer verkaufen, je lui vendrai bien cher ma vie; es gilt mein –, mein – hängt davon ab, il s'agit de ma vie, il y va de ma vie; ſein – aufs Spiel ſetzen, exposer, hasarder sa vie; wenn Sie es thun wollen, ſo ſtehe ich Ihnen für Ihr – nicht gut, si vous le faites, je ne réponds pas de votre vie; fa. bei Leib und – thun Sie es nicht, ich beſchwöre Sie, gardez-vous, je vous en conjure, de le faire; er kam kaum mit dem – davon, trug kaum das – davon, à peine a-t-il sauvé sa vie, en est-il échappé avec la vie sauve; mit dem – bezahlen, payer de la vie; ums – kommen, (es verlieren) perdre la vie; er that es mit Gefahr ſeines –s, il le fit au risque, au péril de sa vie; ich wollte mein – wetten, daran geben, daß die Sache wahr iſt, je mettrois, je gagerois ma vie que cela est vrai, je le soutiendrois au péril de ma vie; auf – und Tod laufen, arbeiten, (ſich ſo anſtrengen, daß man dabei um ſein – od. Tod nicht bekümmert iſt) courir, travailler à se tuer, à mourir; ein Kampf auf – und Tod, (wo das – auf dem Spiele ſtehet) un combat à mort, à outrance; ſich auf – und Tod ſchlagen, se battre à outrance; auf – und Tod iſt es gut, wenn Sie mir einen Schein dafür ausſtellen wollen, (in Gefahr des –s und auf den Fall des Todes) il sera bon de m'en donner une reconnoissance, car il faut peu de temps pour mourir; car on peut mourir à chaque instant; ich bin auf – und Tod der Ihrige, im – und Sterben Ihr Freund, je suis à vous à la vie et à la mort, votre ami pour la vie; dieſer Zeug iſt vortrefflich, man hat ſein ganzes – daran, cette étoffe est excellente, on en a pour la vie; bei meinem –, bei meinen Lebzeiten ſoll das nicht geſchehen, ma vie durant, de mon vivant, tant que je vivrai ou existerai, cela ne se fera point, n'aura point lieu; bei meinem –, (eine Betheurung: ſo wahr ich lebe) par ma vie; aussi vrai que j'existe, que je respire; dieſes Gemüſe eſſe ich für mein – gern, (ſehr gern) j'aime ce légume à la folie; ich höre ihn für mein – gern ſprechen, j'aime beaucoup à l'entendre parler; in meinem – iſt mir ſo etwas noch nicht vorgekommen, de ma vie, jamais de ma vie, depuis que je suis au monde pareille chose ne m'est arrivée; Zeit meines –s werde ich nicht aufhören Ihr Freund zu ſeyn, je ne cesserai de ma vie d'être votre ami; ſein ihm im – liebgeweſener Sohn, son fils, qu'il a aimé toute sa vie; ſeine Kinder machen ihm das – ſauer, verbittern, entleiden ihm das –, ses enfants lui rendent la vie pénible, dure, mettent de l'amertume dans sa vie; das – iſt mir entleidet, je suis dégoûté de la vie; der Fürſt hat ihm das – geſchenkt, (hat ihn begnadigt, das Todesurtheil aufgehoben) le prince lui a fait grace, lui a accordé la vie; Gott, von dem wir – ꝛ haben, Dieu de qui nous tenons la vie ꝛ; einem Verbrecher, einem Kranken das – abſprechen, prononcer l'arrêt de mort contre un criminel, abandonner un malade, désespérer de sa vie, de sa guérison; einen am – ſtrafen, einen Verbrecher vom – zum Tode bringen, faire subir la peine de mort à qn, exécuter un criminel; in dieſem – werde ich ihn wohl nicht wieder ſehen, (hier auf Erden) je le reverrai difficilement en cette vie; das irdiſche –, la vie terrestre, la vie d'ici-bas, de ce monde; das ewige, himmliſche, ſelige –, la vie éternelle, céleste, la vie des bienheureux; *Poé.* die Hoffnung des andern, künftigen, des beſſern –s iſt der Troſt des Chriſten, l'espérance de l'autre vie, d'une autre vie, de la vie future, d'une meilleure vie fai[t] la consolation du chrétien; (die Bedingungen des –s das Athemholen, das Herz, die Blutmaſſe ꝛ, die –skraft die –sgeiſter); bis zum letzten Hauche des –s ſchwu[r] er ihr treu zu ſeyn, il jura de lui être fidèle jus[-] qu'au dernier souffle de sa vie; es iſt kein – meh[r] in ihm, il n'y a plus de vie en lui, il a exhalé l[e] dernier souffle de vie; es iſt noch – in dieſe[m] Baume, cet arbre est encore en vie; (auch in d[er] Mehrzahl); und hätte ich tauſend –, ich gäbe ſie f[ür] dich, mille fois je donnerois ma vie pour to[i]; 2. (in Rückſicht auf die Art und Weiſe des Zuſtandes, [...] – heißt) a) (in Anſehung des thieriſchen –s, und deſſen [Er-] haltung): ein gutes, luſtiges, vergnügtes, herrlich[es] – führen, faire bonne vie, joyeuse vie, mener u[ne] vie agréable; ein – in Luſt und Freuden, ein [ge-] nußreiches –, une vie pleine de plaisirs, de jou[is-] sances; ſie führen ein elendes, armſeliges –, ils m[è-] nent une vie misérable, traînent une vie, u[ne] existence pauvre, misérable; für den Unterh[alt] ſeines –s ſorgen, pourvoir aux besoins de la v[ie]; er hat Mühe ſein – durchzubringen, il a de la pe[ine] à gagner sa vie; er hat kaum das –, il n'a p[res-] que que la vie, il a à peine de quoi vivre, [le] nécessaire; ein – auf großem, vornehmem Fu[ß], ein Herren-, une vie de seigneur, de prin[ce]; b) (in ſittlicher Hinſicht): ein ordentliches, ein fr[om-] mes, tugendhaftes ꝛ – führen, mener une [vie] réglée, pieuse, vertueuse ꝛ; ſein – ändern, [beſ-] ſern, ein neues, beſſeres – anfangen, chan[ger] de vie, commencer une nouvelle, une m[eil-] leure vie; er iſt wieder in ſein voriges – [ver-] fallen, mp. il a repris son ancien pli, son anc[ien-] ne manière de vivre; wie das –, ſo der Tod, telle [vie,] telle mort; telle vie, telle fin; das geiſtige –,

-des Menſchen als eines vernünftig. Geiſtes, im Gegenſatz des thieriſchen) la vie spirituelle; *Th.* das neue –, das geiſtliche –, das – aus Gott, (ein neues, ſittliches, durch den Geiſt Gottes gewirktes –) la nouvelle vie, la vie spirituelle, vie sainte ou vie en Dieu; c) (in Anſehung der Verhältniſſe mit Andern, und der Beſchäftigungen); das bürgerliche –, *la* vie civile; das gemeine –, (das – im Umgange mit Andern, und wie es von den Meiſten gewöhnlich geführt wird) la vie commune; die Sprache des gemeinen –s, le langage familier, ordinaire; im gemeinen – ſagt man ꝛc, dans le langage familier, ordinaire l'on dit ꝛc; ein geſchäftiges, thätiges –, une vie assidue, active; das – auf dem Lande, das ländliche –, das Land-, la vie champêtre; er hat ſein – bei Hofe zugebracht, il a passé sa vie *à la cour*, c. (Stadt-, Kloſter-, Hof-, Hirten-; 3. fg: a) *BA.* (lebhafte Darſtellung); dieſes Gemählde, dieſe Bildſäule hat viel –, ce tableau, cette statue a beaucoup de vie, d'expression, est plein de ꝛc; dieſes Gedicht, die Rede dieſes Mannes hat viel –, iſt voll –, ce poëme, ce discours a bc. de vie, est plein de force, d'énergie; ein nach dem – gemahltes Bild, (wozu die P. ſelbſt ſaß) un portrait tiré au vif, au naturel; nach dem – zeichnen, mahlen, dessiner, peindre au naturel, d'après nature; b) (die Veränderungen und Begebenheiten während der ganzen Dauer des –s); Betrachtungen über das – anſtellen, faire des réflexions sur la vie; (beſ. die Erzählung und Beſchreibung dieſer Begebenheiten); –, Thaten und Meinungen des Grafen ꝛc, vie, actions et opinions du comte ꝛc; ſein –, ſein ganzes – erzählen, raconter sa vie, toute sa vie; jemandes – beſchreiben, décrire la vie de qn, *faire la* biographie de qn; dieſer Gelehrte hat ſein eigenes – beſchrieben, ce savant a été son propre biographe, a fait sa propre biographie; c) (der geſunde friſche und empfindliche Theil an thieriſchen, wie auch an Pflanzenkörpern); einem Pferde den Huf bis aufs – auswirken, (den empfindlichen fleiſchigen Theil des Pferdefußes, welcher vom Hufe umgeben iſt) parer le pied à un cheval jusqu'au vif; der Hufſchmied hat dieſem Pferde beim Beſchlagen das – verletzt, le maréchal, en ferrant ce cheval, l'a piqué au vif; dieſem Pferde iſt das – ausgetreten, (das lebendige Fleiſch iſt unter der Sohle des Hufes hervorgetreten) le vif est sorti à ce cheval; der Wundarzt muß das faule Fleiſch bis auf das – wegſchneiden, le chirurgien doit couper les chairs mortes jusqu'au vif; einen dürren Aſt bis aufs – abſchneiden, couper une branche sèche jusqu'au vif; iſt der Schnitt aufs – gegangen? le coup a-t-il porté au vif? das – eines Steines, (der innere feſte Theil deſſelben, im Gegenſatz der äußern verwitterten und mürben Rinde) le cœur d'une pierre; fa. das geht, dringt aufs –, (dringt bis ins Innerſte, durch Mark und Bein) cela porte au vif; d) (für etwas, das man vorzüglich liebt, worin gleichſam das – beſtehet); dieſe Speiſe iſt mein –, j'aime particulièrement ce mets, c'est mon mets favori; er tanzt, ſpielt außerordentlich gern, das iſt ſein –, il aime la danse, le jeu plus que toutes choses, c'est sa vie; in ſeinem rechten od. wahren – (Element) ſeyn, être dans son élément, dans sa sphère; er hielt ſich lange in Italien auf, da war er in ſeinem wahren –, il séjourna long-temps en Italie, c'est là qu'il étoit dans son élément, c'est là qu'il aime à vivre, qu'il se plaît; it. (ein Ausdruck der Zärtlichkeit); wenn ich an dich, mein –, geliebtes – denke, ſchreibe, quand je pense à vous, quand je vous écris, mon tendre ami, ma tendre amie, mon bien-aimé, ma bien-aimée; – meines –s! vie de mon ame, plaisir de ma vie, cf. *vie*.

Lebendig, a. ad. (Leben habend und zeigend. In der eig. Bed. keine Steigerung Statt findet) *vivant*, e; vif, ve; -e Weſen, Thiere, Geſchöpfe, êtres, animaux vivants, créatures vivantes; Gott wird kommen zu richten die -en und die Todten, Dieu viendra juger les vivants et les morts; er iſt noch –, (es iſt noch Leben in ihm, er iſt noch nicht todt) il vit encore, il a encore un principe de vie; dieſer Karpfe war noch ganz –, als man ihn kaufte, cette carpe étoit encore toute vive quand on l'a achetée; wieder – werden, (wieder aufleben, da man ſchon todt oder vielmehr in einem dem Tode ähnlichen Zuſtande war) revivre, revoir le jour, la lumière, revenir au jour, recouvrer la vie; der Verſtorbene gibt dem -en (beſſer: Lebenden) die Hand, (ſetzt ihn zum Erben ein) le mort saisit le vif; ein -er Zeuge, un témoin vivant, qui est en vie; – begraben werden, être enterré vif; einen – rädern, verbrennen, rompre, brûler qn tout vif; einen todt od. – liefern, livrer qn mort ou vif; er war mehr todt als –, il étoit plus mort que vif; -es Fleiſch, (das noch friſch und nicht von der Fäulniß angegriffen iſt) chair vive; das -werden der Leibesfrucht, l'animation du fœtus; -machen, (das Leben geben, beleben) animer, vivifier, donner la vie, faire vivre; wieder – machen, revivifier, faire revivre; ranimer; rappeler à la vie, rendre la vie à . .; – todt ſeyn, (dem Körper nach zwar leben, aber dem Geiſte nach todt ſeyn, nicht als vernünftiges Weſen wirken) avoir l'ame énervée, assoupie; er iſt . ., ses facultés sont énervées; man fand keine -e Seele in dieſem Hauſe, on n'a trouvé ame vivante dans cette maison; kein -er Menſch, keine -e Seele kann das ſagen, il n'y a homme vivant, ame vivante qui puisse dire cela; ſie hat zehn -e Kinder, elle a dix enfants tous vivants; ich ſchwöre bei dem -en Gott, je jure par le Dieu *v.*; ext. eine -e Pflanze, une plante vive ou vivante; -es Holz, (das, wenn es abgehauen iſt, wieder aus der Wurzel ausſchlägt, Laubholz; im Gegenſatz des todten oder Schwarzholzes) du bois vif; ein -er Zaun, eine -e Hecke, (von -em Holze) une haie vive; -es Waſſer, (fließendes, quellendes, im Gegenſatz von ſtehendem) eine -e Quelle, de l'eau vive, une source vive; -er Kalk, (friſcher, ungelöſchter K., der beim Begießen mit Waſſer in Bewegung geräth) de la chaux vive; -er Schwefel, (gegrabener, natürlicher) du soufre vif, natif; *Mar.* die Segel – halten, od. killen laſſen, (ſie hin und her ſchlagen od. wappern laſſen, wenn ihre Richtung mit der des Windes gleich läuft, ſo daß ſie der Wind gar nicht faßt) c. killen; das -e Werk, (der ganze Theil des Schiffes, welcher ſich im Waſſer befindet) l'œuvre vive; fg: 1. (aus einem lebenden Dinge beſtehend, an demſ. befindlich, darin gegründet); der -e Zehende, (welcher von den Thieren gegeben wird und in Thieren beſtehet) la dîme de charnage ou des animaux; *Ch.* eine -e Wehre, (wenn Menſchen ſtatt des Zeuges umher geſtellt werden) enceinte formée d'hommes; eine -e (lebende) Sprache, une langue vivante; er iſt ein -er Beweis davon, (er, der Lebende gibt an ſich einen Beweis davon) il en est, il nous en donne la preuve lui-même, il en est une preuve vivante, parlante; ich habe davon ein -es Beiſpiel an meiner Schweſter, ma sœur m'en donne elle-même l'exemple, m'en donne ou fournit un exemple vivant, présent; 2. (Leben, d. h. Bewegung hervorbringend, den Grund der Bewegung enthaltend); eine -e Kraft, une force vive; 3. (thätig, wirkſam); eine -e Einbildungskraft, une imagination vive; dieſe Begebenheit wurde mir wieder ganz –; (ſtellte ſich meiner Erinnerung wieder ganz deutlich und genau vor) cet évènement se présenta, se retraça à mon esprit avec une nouvelle force; it. (auf die Empfindung großen Eindruck machend, auf den Willen Einfluß habend und zeigend); ein -es Gefühl, un sentiment vif; eine -e Darſtellung, une représentation, une exposition vive; dieſer Prediger hat einen -en Vortrag, ce prédicateur a l'élocution vive; *Th.* eine -e Erkenntniß von der Religion haben, avoir une vive connoissance de la religion; die – machende Gnade, la grace vivifiante; der -e Glaube, eine -e Hoffnung, la foi, une espérance vive; die -keit, f. (die Eig. ec. der Zuſtand eines Dinges, da es – iſt) l'état de ce qui est vif, vivant; die -keit des Gefühls, des Ausdrucks, der Sprache, ſeines Vortrages, ſeines Geberdenſpiels, la vivacité du sentiment, de l'expression, de la langue, de sa déclamation, de son action; die -machung, la vivification.

Lebens-lang, n. indécl (das ganze Leben hindurch): ſein ganzes – hat er nichts als Böſes gethan, il n'a fait que du mal toute sa vie; ich werde mein – daran denken, je m'en souviendrai toute ma vie, de toute ma vie; -leer, a. ad. (unbelebt, von lebenden Weſen leer) sans vie; eine -leere Wildniß, un désert où il n'y a aucun signe ou souffle de vie, où il n'y a ame ou créature qui vive; -los, a. ad. c. leblos.

Lebens-abend, *Poé.* (der A. des –) le soir, le couchant de la vie; -alter, n. (die verſch. A. des menſchlichen –) l'âge; die vier . . ., (das Kindes- od. Knaben-, das Jünglings-, das Manns- und Greiſen-alter) les quatre âges de la vie (humaine); jedes . . hat ſeine eigne Freuden, chaque âge a ses plaisirs; -art, f. (die Art und Weiſe zu leben) 1. (in Anſehung der Sorge für den Körper und in Anſehung der Sittlichkeit, sp.) la *manière*, la façon de *vivre*, le genre de vie; eine gute, ſchlechte, armſelige . . , une bonne, mauvaise, misérable *m.* de *v.*; eine ſeltſame, närriſche . . . führen, avoir une étrange, une folle *m.* ou façon de *v.*; eine unordentliche, liederliche . ., une *m.* de *v.*, une vie déréglée, dissolue; 2. (in Anſehung der Beſchäftigungen, die man hat, oder des Gewerbes, das man treibt) le genre de vie, le métier, la condition; eine unangenehme, läſtige . ., un métier, une condition désagréable, gênante; eine . . . ergreifen, embrasser un métier, choisir un genre de vie, s'adonner à un . .; unter den verſchiedenen . . . en wählen, choisir entre les différents métiers, états ou professions; ſeine . . . ändern, changer d'état, de métier, de genre de vie; 3. (in Anſehung der Sitten und des Betragens im geſellſchaftlichen Leben) sp. dies iſt gegen od. läuft gegen die gute . . ., cela est contre la bienséance, contre les principes d'une bonne conduite; (auch allein für gute -art); dieſer Menſch hat . ., (benimmt ſich gut, anſtändig und fein im geſellſchaftlichen Leben) cet homme a du monde, du savoir-vivre, de l'usage, il sait bien le monde, son monde; wenig, keine . . . haben, avoir peu de monde, n'avoir point de monde, point de savoir-vivre, manquer d'usage, ne savoir pas vivre; -balſam, (ein ſtärkender, die -geiſter weckender B.) le baume de vie; -baum, (ein in Nordamerika und Sibirien, und in China einheimiſches Pflz.) l'arbre de vie; der morgenländiſche, der abendländiſche . ., l'arbre de vie oriental, occidental; fg: (ein Baum, welcher auf irgend eine Art gleichſam – gibt, für das Leben wichtig iſt; it. etwas, das mit einem ſolchen B. verglichen wird) l'arbre de vie; *An.* (das kleine Gehirn) l'arbre de vie, le cervelet; -baumzipreſſe, f. (eine Art ſchöner und nutzbarer Zipreſſe in Nordamerika; die weiße Ceder) le cèdre blanc, le cyprès à feuilles de thuya; -bedingung, f. (eine B. des –, etwas, ohne welches das L. nicht möglich iſt) moyen, condition nécessaire à la vie; Luft, Nahrung ꝛc ſind -bedingungen, l'air, la nourriture ꝛc sont nécessaires pour vivre; -beſchreiber, inn, f. (eine P., welche eigenes oder Anderer L. beſchreibt) pers. qui écrit une biographie; le *biographe*; er war ſein eigener . ., ſie war ihr eigene -beſchreiberinn, il, elle a écrit lui-même, elle-même sa vie, sa biographie; il a été son propre biographe; die . . . des Sokrates, les biographes de Socrate; -beſchreibung, f. (die B. des – einer P.; it. die merkwürdigen Handlungen, die ſie verrichtete) la biographie, la vie; -beſchreibungen berühmter Männer, die -beſchreibungen von Plutarch, les vies des hommes illustres, les vies de Plutarque; ich habe ſeine -beſchreibung geleſen, j'ai lu sa vie, sa biographie, l'histoire de sa vie; -beſſerung, f. (die B. des –) l'amendement de vie; -blüte, f. *Poé.* (die B. des –); ſeine . . . iſt verwelkt, il a passé le plus beau temps, le printemps de sa vie; les plus beaux jours de sa vie, ses plus beaux jours sont passés, écoulés; -buch, n. (in dem über die ins Leben Tretenden Rechnung geführt wird, od. in welches die, welche leben ſollen, eingeſchrieben werden, das Buch des –) le livre de la vie; -dauer, f. (die D. des –) la durée de la vie; -eiche, f. (Art immergrüner Eichen in Virginien) le chêne de vie de Virginie; -ende, n. (das Ende des –, der Tod) la fin, le terme de la vie; *Poé.* le bout, le terme de la carrière, de la course; -engel, *Poé.* (ein Engel als Schutzgeiſt des – betrachtet) l'ange de la vie; -faden, *Poé.* fg: (das Leben als ein Faden betrachtet, den die Parzen ziehen) la trame, le fil de la vie; die unerbittliche Parze ſchnitt ſeinen . . ab, la Parque inexorable trancha, coupa le fil, la trame de sa vie, de ses jours; -flamme, f. *Phys.* (ein feiner Feuerſtoff, der im Herzen befindlich das Blut bereiten und erwärmen, und der Grund des – ſeyn ſoll) chaleur, flamme vitale, la biolychnie; fg: (wenn man das Leben mit einer Flamme vergleicht) la flamme de la vie; -freude, f. 1. (die Fr. am Leben, sp.) le plaisir de vivre, qu'on a de vivre; 2. (eine Fr., welche das L. gewährt) un plaisir de la vie; er genoß keine -freude, il ne goûta aucun des plaisirs, il ne jouit d'aucun plaisir de la vie; im Genuſſe aller

-freuden ſtehen, jouir, être dans la jouissance de tous les plaisirs de la vie; -fülle, f. sp. (die Fülle des –, der Reichthum an denj. Kräften, wo das L. ausmachen) la plénitude, la force de la vie, de l'âge; ich ſah ihn in -fülle, je le vis dans la force, dans la vigueur de l'âge, de la vie; -gang, (der Fortgang und die Aufeinanderfolge der natürlichen Veränderungen und Verrichtungen im Körper, in wn das thierliſche Leben beſtebt; * der Lebensprozeß) l'économie animale, les fonctions vitales; -gefahr, f. (die G., das Leben zu verlieren) danger, péril, risque de perdre la vie; in ... gerathen, courir danger, péril, risque de la vie; es iſt ... mit dieſer Unternehmung verbunden, il y a risque de la vie à cette entreprise; mit ... näherte er ſich z, il s'approcha, au danger, au péril de sa vie; ſich in ... ſtürzen, s'exposer au danger; exposer sa vie, se précipiter dans le danger; der Kranke iſt in der äußerſten ..., le malade est en grand danger de mourir; -gefährlich, a. ad. (dem L. gefährl., wobei man in Gefahr iſt, d. L. zu verlieren); eine -gefährliche Krankheit, Verwundung, une maladie, une blessure dangereuse; -gefährte, -gefährtinn, f. (eine P., wo eine Andere auf der Reiſe durch das L. begleitet, beſ. von Ehegatten; der -genoß) le compagnon, la compagne de la vie; er hat ſeine treue -gefährtinn durch den Tod verloren, la mort lui a ravi sa fidèle compagne, la fidèle compagne de sa vie; -gefühl, n. (das G. des – od. der –kraft, der mit Bewußtſeyn verbundene Genuß des –) le sentiment de la vie; -geiſt, 1. (der G., die innerſte wirkende Urſache des –, ein belebender Geiſt) l'esprit, le principe de la vie; er ſchien von einem neuen ... beſeelt, il parut animé d'un nouvel esprit de vie; 2. (eine belebende, geiſtige Flüſſigkeit) esprit vivifiant; die -geiſter, (eine höchſt feine und flüſſige Materie, wo im Gehirn erzeugt werden, ſich verm. der Nerven im Körper verbreiten, und ihm Empfindung und Bewegung ertheilen ſoll) les *esprits vitaux*; das ſtärkt, erhöht die .., cela fortifie, cela ranime les ..; -genoß, -genoſſinn, c. -gefährte; -genuß, (der G. oder ein G., wn das L. gewährt) la jouissance de la vie; er wußte ſich alle -genüſſe zu verſchaffen, il sut se procurer toutes les jouissances de la vie; -geſchichte, f. c. -beſchreibung; -geſtalt, f. (die G. von etwas, wie es leibt und lebt; it. die Geſtalt, die Einer in ſeinem L. hatte); ſie gab ihm ihr Bild in -geſtalt, elle lui donna son portrait parfaitement naturel; mein Bruder ſchien in .. vor mir zu ſtehen, je crus voir mon frère tel qu'il étoit vivant, étant en vie; -glück, n. (ein G., od. das G. des Lebens, etwas, das das -glücklich macht) le bonheur de la vie; er genoß jedes .., il a joui de tous les bonheurs, de tous les plaisirs de la vie; für mich gibt es kein .. mehr, il n'y a plus de bonheur pour moi; -groß, a. ad. (ſo groß, als etwas im L. iſt); -große Wachsbilder, des figures en cire, de grandeur naturelle; -größe, f. (die Gr., wo etwas im L. od. in der Wirklichkeit hat); ein Gemählde in ..., un portrait en grand, de grandeur naturelle; einen in ... mahlen, peindre qn en grand; -gut, n. (ein Gut des –, deſſen man im L. genießt, beſ. irrdiſche Güter) le bien de la vie; reichliche -güter erfreuten ihn, il eut en abondance tous les biens de la vie; -habe, f. c. -gut; -haß, (der höchſte Grad des Ueberdruſſes, den man am L. hat) la haine de la vie, pour la vie; -hauch, 1. (der H. des –, das L. ſelbſt) le souffle de la vie; bis zu meinem letzten -hauche, jusqu'au dernier souffle de la vie; er empfing noch den letzten .... ſeines ſterbenden Bruders, il reçut, recueillit encore le dernier soupir de son frère mourant; 2. (ein belebender, erquickender Hauch) un souffle vivifiant; -holz, n. (das heilige Holz, Pockenholz) le bois saint, le bois de santé, le gayac à feuilles de lentisque; -jahr, n. (ein J. als Theil der –zeit) l'année de la vie; du zähleſt unſere -jahre, tu as compté les années de notre vie; er war im vierundzwanzigſten -jahre, il étoit dans la vingt-quatrième année de sa vie; -klugheit, f. (die Kl., wo man im geſellſchaftlichen L. nöthig hat, wie auch der Inbegriff der von derſelben gegebenen Regeln) la *prudence* nécessaire dans la société; er hat viel, wenig .., il a be., peu de *p*. dans sa conduite; der ... gemäß, suivant les règles de la *p*. humaine; -kraft, f. (die zum Leben nöthigen od. das L. ausmachenden wirkſamen Kräfte, und der Inbegriff derſelben) la force, la faculté vitale; ein Menſch voll ..., un homme plein de vie; es iſt keine ... mehr in ihm, les forces vitales l'ont quitté, il n'a plus de forces, de vie; -lang, a. ad. (ſo lange man lebt, od. auf Zeit des –); -lange Abneigung, aversion toute la vie, de ..; dafür werde ich Ihnen .. dankbar ſeyn, je vous en serai à jamais reconnoissant, toute ma vie, de toute ..; das wird ihm auf .. ſchaden, cela lui nuira pour toute la vie; ein Pacht, ein Vertrag auf .., un bail, un contrat à vie; er wurde auf .. zum Dictator ernannt, il fut nommé dictateur à vie, à perpétuité; auf ..., à perpétuité, à viage, viagerement; -länge, f. (die L., Dauer des –) la longueur, l'étendue, l'espace, la durée de la vie; -länglich, a. ad. (-lang) à vie; it. viager, ère; ſich -länglichen Unterhalt verſchaffen, se procurer une subsistance pour le reste de sa vie; eine -längliche Rente, ein -länglicher Gnadengehalt, une rente, une pension viagere; -länglicher Dictator, dictateur à vie; er hat ſich den -länglichen Genuß davon vorbehalten, il s'en est réservé l'usufruit à vie; -lauf, 1. (der Lauf, Verlauf des –, der Lauf durch das L.) la marche, le cours de la vie; la vie; dieſer Menſch hatte einen ſonderbaren .., cet homme a fourni une carrière singulière; la vie de cet homme a été mêlée, remplie d'aventures extraord., singulières; ſeinen ... beginnen, endigen, commencer, finir, achever sa carrière; 2. (die Beſchreibung des –laufes od. des –, die –beſchreib.) l'histoire, les mémoires de la vie, la vie; bei Trauerreden beſchreibt man gewöhnlich den .. des Verſtorbenen, dans les oraisons funèbres on décrit ord. la vie du défunt; die -läufe berühmter Männer, les vies des hommes illustres; -lehre, f. 1. (eine Lehre, wo die Geſetze des natürl. od. thieriſchen – kennen lehrt; * die Biologie, Zoonomie) biologie, zoonomie, f; 2. (eine Lehre, wo die Kunſt, lange und geſ. zu leben, lehrt) la macrobiotique; 3. (eine Vorſchrift zur weiſen Einrichtung des –) précepte de la vie, une règle pour la vie; -licht, n. (das L. unter dem Bilde eines brennenden Lichtes betrachtet); einem das ... ausblaſen, (ihn tödten) tuer qn, ôter la vie à qn; -linie, f. *Chiro.* (eine in der Hand befindliche L., wo Bezug auf die Länge od. Dauer des – haben ſoll) la ligne vitale ou de vie; -luft, f. (wo zum L. nöthig, lebendigen Weſen zuträglich iſt, wie die reine gemeine L.) l'air nécessaire à la vie; *Chi.* (die von dem Brennſtoffe gereinigte L., in wr alle –kraft hoch auflodert, ſich aber in Kurzem verzehrt od. aufreibt; reine Luft, * dephlogiſtiſirte Luft, Sauerſtoffgas) air ou gaz déphlogistique, gaz oxigene, air vital, air pur; -luſt, f. sp. (die L. des Lebens, wo das Leben als ſolches gewährt; it. die L. zu leben, das Verlangen, das Leben länger zu genießen) le plaisir de la vie; it. l'envie, le désir de vivre; das raubt mir alle ..., cela me dégoûte de la vie, cela m'ôte l'envie de vivre; -luſtig, a. ad. (-luſt habend und zeigend) qui aime la vie; it. qui se réjouit de la vie; ſie ſchien wieder -luſtiger zu werden, elle paroissoit reprendre le goût pour la vie; -mittel, n. (Dinge, wo das thieriſche Leben des Menſchen zu erhalten dienen) la nourriture, l'aliment, pl. les denrées, les vivres; einem die nöthigen ... reichen, donner à qn la nourriture, sustenter qn; die ... ſind ſehr theuer, les vivres sont très chers, il en coûte bien cher pour vivre; ein trauriges Leben, wo man nicht einmal die nöthigſten ... hat, triste vie où l'on n'a pas même les plus pressants besoins, où l'on manque des aliments les plus nécessaires; .. zu Markte bringen, die .. taxieren, porter des denrées au marché, taxer les denrées; *Mar.* ein Schiff mit -mitteln verſehen, (* verproviantieren) avitailler un vaisseau, faire provision de victuailles, faire des victuailles; die .. ſind zu Ende, les victuailles sont finies; eine Feſtung mit -mitteln verſehen, fournir une forteresse de vivres, de provisions; avitailler, approvisionner une place, la munir de vivres; dieſes Heer bezieht die .. aus dem und dem Lande, cette armée tire ses subsistances de tel pays; ein Heer mit -mitteln verſehen, approvisionner une armée, lui fournir les vivres; ſich mit -mitteln verſehen, faire ses provisions, se pourvoir de denrées; es fehlte den Belagerten an -mitteln, les assiégés manquoient de vivres, de munitions de bouche; einem Heere die ... abſchneiden, (die Zufuhr derſelben) couper les vivres à une armée; die Anſchaffung der .., (für eine Flotte, ein Heer, ein Spital) l'approvisionnement; -morgen, *Poé.* (der M., d. h. der Anfa[ng] –) le matin, l'aurore de la vie; -müde, a. ad. (des – müde, überdrüſſig) las de vivre; -nothdu[rft] (alles, was zur Erhaltung des – nothwendig iſt) les be[soins] de la vie; -öl, n. *Poé.* (ein Oel des –, d. h. ein ſe[ltſa]ſames, das L. erhaltendes) huile de vie; -ordnu[ng] (eine gewiſſe, nach Regeln eingerichtete Art zu leben, u[nd die] Regeln ſelbſt) le reglement de la vie, l'ordre [de la] vie, les règles pour la vie; ſo war ſeine .., tel [étoit] le règlement de sa vie, son régime, son gen[re de] vie; it. (die Ordnung im Gebrauche der zur Erhaltu[ng des] – und der Geſundheit dienenden Dinge; die Geſun[dheits]ordnung, * Diät) le régime de vie, de vivre; la d[iète]; gegen die .. ſündigen, pécher contre la diète; [eine] ſtrenge .. beobachten, vivre d'un grand ré[gime], observer une diète exacte; die .. muß verſc[hieden] ſeyn, nach den verſchiedenen Temperamenten, [le ré]gime de vivre doit être différent, suivant les [diffé]rents tempéraments; -pfad, (wn man auf de[m Wege] durch dieſes Leben gleichſam wandelt; der -weg, die -[bahn]) le sentier de la vie; dein .. ſei mit Blum[en be]ſtreut, que le sentier de ta vie soit parsemé de [fleurs]; die Blumen am -pfade pflücken, (ein Gut, eine [Freude] od. wo ſich darbietet, benutzen, genießen) cueillir les [fleurs], les roses qui bordent le sentier de la vie; [jouir] des plaisirs qui se présentent dans la carriè[re de] la vie; -pflicht, f. (wo man in Anſehung ſeines – [und des] geſellſchaftlichen L. zu beobachten hat) le devoir de l[a vie]; ſeine -pflichten gewiſſenhaft erfüllen, rempli[r con]sciencieusement les devoirs de la vie; -pla[n, (den] man ſich für ſein L. entwirft, um darnach zu leben) le pl[an de] la vie; er machte ſich nun einen .., nach welchem [...] fit, il dressa un plan de vie, suivant lequel [...]; .., mein ganzer .. wurde hindurch zerſtört, ce[la dé]rangea le plan que je m'étois fait pour la v[ie]; -prozeß, c. -gang; -quell, *Poé.* (ein Quell des – [...]ſam, etwas, das als Urſprung od. als der Grund de[s – be]trachtet wird) la source de la vie; ſein .. ver[ſiegte], la source de sa vie tarissoit; -regel, f. (eine Vorſchrift zur Beobachtung ſowohl in Anſehung der Er[haltung] des thieriſchen –, als auch in Anſ. unſeres ſittlichen [Betra]gens) le précepte, la règle de la vie, in dieſem [Buche] ſind vortreffliche -regeln, ce livre contient d'[excel]lentes règles de conduite; -reich, a. ad. (r[eich an] L., voll L.) plein, rempli de vie; -reiſe, f. (d[ie Reiſe] durchs L.) le passage, le voyage de cette vie; ein ſchützender Genius begleitete ſie mich auf m[einer] .., comme un génie propice, elle m'accom[pagna] dans le voyage de cette vie; -reiz, 1. (der [Reiz, den] das L. hat, wr das L. lieb macht) les charmes de l[a vie]; 2. (ein R. in lebenden Körpern, deren L. ſo lange daue[rt, als] jener Reiz dauert) l'incitation, f; -ruhe, f. (die R[uhe des –] od. im Leben) le repos, la tranquillité de la v[ie]; -ſaft, (ein das L. erhaltender, ein ſehr heilſamer Sa[ft) suc] vivifiant; it. (der Nervenſaft, ſofern er als eine Be[dingung] des – betrachtet wird) le suc vital, la liqueur, l'h[umeur] vitale, l'humide radical; -ſatt, a. ad. (des [Lebens] müde zu leben); alt und ..., vieux, courbé s[ous le] poids des ans et rassasié de la vie, c. -müde; *Chi.* (der Stoff der –luft; das; in der Luft, wo die le[ben...] ſen an ſich ziehen, was zum L. unentbehrlich iſt) l'oxi[gène]; -ſtrafe, f. (wo im Verluſte des – beſtehet, die Tode[sſtrafe]) la peine de la vie, la peine de mort; das iſt b[ei ...] verboten, befohlen, cela est défendu, ordonné (sur, à) peine de la vie; einen zur ... verurt[heilen], ihm die .. zuerkennen, condamner qn à mor[t; alle] ſtimmten auf die .., toutes les voix alloient, é[toient] à la mort; -ſtraße, f. (der Weg durchs L.) la rou[te de] la vie; -tag, (ein Tag des –; it. das Leben) un j[our de] la vie; it. la vie; einen Jahrgehalt auf ſeine -t[age ge]nießen, avoir une pension viagère, à vie, [sa vie] durant; po. ich habe ihn mein Lebtage, mein [...] nicht geſehen, je ne l'ai jamais vu, je ne l'ai [vu de] ma vie; po. all mein Lebtage ſoll mir das nic[ht aus] dem Sinne kommen, de ma vie cela ne sort[ira de] ma mémoire, je m'en souviendrai toute m[a vie]; *Dr.* die Lebtage, das Lebtagsrecht, (das Recht, [das hin]terlaſſene Vermögen des verſtorbenen Ehegatten -län[glich zu] genießen) l'usufruit à vie; -überdruß, (der Ue[berdruß] am L., die Empfindung eines Menſchen, wo des – über[drüſſig] iſt) le dégoût de la vie; er hat ſich aus .. ſel[bſt ge]tödtet, le dégoût de la vie l'a porté à se tu[er];

um

umſtand, (ein Umſtand in od. aus dem L. einer P.; *die Anecdote) l'anecdote, f; -unterhalt, (der U. od. die Erhaltung des -, wie auch, alles was zur Erhaltung des thieriſchen - durch Speiſe und Trank dient) la subsistance, la vie, la nourriture; für eines .. ſorgen, pourvoir, fournir à la subsistance, aux besoins de qn; ſeinen .. ſuchen, chercher sa vie; er verdient kaum ſeinen .., il gagne à peine de quoi subsister, se sustenter, de quoi vivre; -verlängerungskunſt, c. -lehre (2); -vermögen, n. (das Vermögen zu leben) la faculté vitale; (das Vermögen auf reizende Kräfte zurück zu wirken) l'incitabilité; -voll, a. ad. (voll L.; it. mit der -kraft erfüllt, verſehen) plein de vie, plein d'énergie; -wandel, (der W. durchs L., die Art und Weiſe zu leben, beſ. in ſittlicher Hinſicht) la vie, la conduite, la manière de vivre; einen untadelhaften .. führen, mener une vie irréprochabe, irrépréhensible, avoir des mœurs pures; ſein .. war immer gut, war muſterhaft, sa conduite a toujours été bonne, exemplaire; -wärme, f. (die W., wo dem Körper der warmblütigen Geſchöpfe eigen iſt, ſo lange ſie leben, und die daher ein Zeichen des - iſt) la chaleur vitale; fg: neue .. durchſtrömte meine Adern, une nouvelle chaleur se répandit dans mes veines; -waſſer, n. (ein Leben erweckendes, dem L. heilſames W.) eau vivifiante; it. (verſch. feine Arten abgezogenen Brannteweins; *Aquavit) eau-de-vie, eau-de-vie fine, c. Branntwein; -weg, 1. (der W. durchs L.) le chemin de la vie; 2. (gewiſſe Wege od. Röhren im thieriſchen Körper, welche zum L. unentbehrlich ſind, z. B. die Luftröhre) conduit vital; -weiſe, f. (-art, c.) la manière, la façon de vivre; -weisheit, f. 1. (die auf das menſchliche L. und im geſellſchaftlichen L. angewandt wird) la sagesse de la vie, la sagesse nécessaire dans la vie; es gehört viel .. dazu, um ſich unter ſolchen Umſtänden richtig zu betragen, il faut bc. de sagesse pour se bien conduire en pareilles circonstances; darin beſteht die wahre .., c'est en quoi consiste la véritable sagesse de la vie; 2. c. -lehre (1); -wierig, a. ad. (durch das ganze L. während) durant la vie, c. -länglich; -zeichen, n. (ein Z. des -) signe de vie; kein .. mehr von ſich geben, ne donner plus aucun signe de vie; -zeit, f. (welche das L. dauert) le temps, la durée de la vie; Gott beſtimmte unſere .., c'est Dieu qui a fixé nos jours, la durée de notre vie; auf .., à vie, pour la vie; in ſeiner ganzen .., de toute sa vie; -ziel, n. (das Z., Ende des -) le terme de la vie; ſein .. erreicht habe, être arrivé au terme de la vie, avoir achevé, terminé sa carrière, sa course; 2. (ein Z., das man im L. zu erreichen ſucht) le but qu'on se propose dans la vie; das ſchöne .., das er ſich vorgeſteckt hatte, le beau plan de vie qu'il s'étoit fait.

Leber; n, f. dim. das -chen, -lein, 1. *An.* (ein braun-rothes Eingeweide, das beſonders zur Bereitung und Abſonderung der Galle dient) le *foie*; eine große -, un grand *f.*; die Lappen der -, die -lappen, les lobes du *f.*; eine hitzige - haben, avoir le *f.* chaud; er hat eine Verſtopfung, eine Verhärtung in der -, il a une obstruction au *f.*, un squirre dans le *f.*; fg: fa. frei von der - weg ſprechen, (freimüthig, ohne Furcht, ohne Rückhalt) parler librement, franchement, hardiment, sans retenue, cf. abſpülen, Laus; 2. *Chi.* (gewiſſe -farbene Verbindungen) le *f.*, le hépar, c. Schwefel-, Spießglas-; -aar, *hn.* (Raubvogel, der nach der Stockfiſch- ſehr begierig iſt, und ſich daher gerne um die auf dem Stockfiſchfange begriffenen Schiffe aufhält) le happe-foie; -ader, f. c. -blut ader, -ſchlag-ader; -aloe, f. *Bo.* (die gemeine A., echte A.) l'*aloès* ordinaire, *a. hépatique*, le faux sucotrin; -balſam, *Bo.* 1. die Balſamgarbe, der wohlriechende Bertram, (Art des Achallenkrautes, welches als ein Mittel gegen -verſtopfungen gerühmt wird) l'achillée visqueuse; 2. c. Hirſchgünſel, Hirſchklee; 3. der unechte peruvianiſche .., (die unechte Fieberrinde) le faux quinquina; -band, n. *An.* (B., wodurch die - an den Bruſtkaſten befeſtigt iſt) le ligament du *f.*; das runde .., le ligament rond du *f.*; das Seiten-band, das Seitenband der -, le ligament latéral du *f.*; das Kronenband der -, die gemeine -haut, la tunique ou membrane du *f.*; -beſchlag, c. -erz (2); -blume, f. dim. -blümchen, n. *Bo.* 1. die weiße .., das weiße -kraut, (das Einblatt) l'*h.* blanche, la fleur du parnasse, la parnassie; 2. c. -klee; 3. die braune .., (der Wieſenknopf, das Blutkraut, die große Wieſenpimpinelle) la grande pimprenelle des prés; -blutader, f. la veine *h.*; -brand, *Vét.* (Entzündung der - beim Schafviehe) l'inflammation du *f.*; -braun, -farben, -farbig, a. ad. brun de *f.*, couleur de *f.*; -diſtel, f. *Bo.* 1. (die gemeine Saudiſtel, Gänſediſtel) le laiteron commun; 2. (die Gänſezunge; große Wegewarte) la chicorée sauvage cultivée; 3. (der wilde Salat) la laitue sauvage; 4. (der ſtinkende Salat) la laitue vireuse; -drüſen, f. pl. *An.* les glandes du *f.*; -egel, c. Schafegel; -entzündung, f. l'inflammation du *f.*, l'hépatite, f; -erz, n. 1. (das Hornerz) argent muriaté; 2. (das Kupfer-erz) mine de cuivre *hépatique*; 3. (das Queckſilber-erz) le mercure *h.*; -farbe, f. la couleur du *f.*; -farben, -farbig, c. -braun; -fels, *Expl.* (Art -farbigen Trappes) la roche *h.*; -fiſch, *hn.* (Art Lippfiſche) hépate; -flechte, f. c. -geflecht; -flecken, (-braune Fl. auf der Haut im Geſichte ꝛc.) des lentilles; die .. der Schwangern, der mannbar werdenden Frauenzimmer, les éphélides; -fluß, *Méd.* (ein von -verſtopfung herrührender Bauchfluß) le flux *h.*; -fuchs, (röthliches Pferd, deſſen Farbe ins -braune fällt) alezan tirant sur le couleur de *f.*, cheval bai-clair; -gang, -gallengang, *An.* (der G. in der -, welcher aus der Vereinigung der Gallengänge entſteht) le canal *h.*; -geflecht, n. *An.* (Nervengeflecht, welches mit der -ſchlagader zur - geht) le plexus *h.*; das rechte, das linke .., le plexus *h.* droit, gauche; -gips, *Mg.* (ſchwefelſaurer mit Erdharz vermiſchter Kalk) chaux sulfatée cristallisée, mêlée de bitume; -grimmdarmband, n. *An.* (ein B., verm. deſſen die - mit dem Grimmdarme zuſ. hängt) le ligament *h.* du côlon; -haut, f. *An.* (die H., welche die - von außen umgibt) la tunique ou membrane du *f.*; -kies, *Mg.* 1. (bräunlicher Kupferkies) la pyrite *h.*; 2. (ſilberhaltiger Schwefelkies) fer sulfuré argentifère; 3. (verhärteter, mit Kalk vermiſchter Thon) argile calcarifère endurcie; -klee, *Bo.* 1. (die -blume, das -kraut, Edelleberkraut, gülden -kraut) anémone *h.*, *h.* des jardins; 2. (der gemeine Wieſenklee mit -farbener Blüte) le trèfle commun à fleurs couleur de *f.*; -klette, f. *Bo.* c. Odermennig; -krank, -ſüchtig, a. ad. affecté, malade du *f.*, qui a une intempérie de *f.*; -krankheit, -ſucht, f. maladie, intempérie du *f.*; it. cf. -entzündung; -kraut, n. c. -balſam, -blume, -klee; -lappen, pl. *An.* les lobes du *f.*; -milzader, f. *An.* la veine basilique; -mittel, n. (M. wider -krankheiten) remède contre l'intempérie, contre les maladies du *f.*; -moos, n. *Bo.* (das Brunnen-leberkraut, Stein-) l'*h.* des fontaines; -opal, Menilit, Knollenſtein, *Mg.* le ménilite; -raute, f. c. Mondkraut; -reime, pl. (ſpaßhafte, ſchlechte R.) rimes plaisantes, rimailles; .. machen, rimailler; -rinne, f. *An.* (ſchmale, lange Vertiefung an der -) la fosse; die lange, die quere .., la fosse longitudinale, transverse; -ſchlag, *Mg.* c. -erz (2); -ſchlagader, f. *An.* l'artère *h.*; -ſchwamm, Nußſchwamm, Blutſchwamm, *Bo.* (eßbarer S., der auf Bäumen wächſt, von der Geſtalt einer -) le bolet *h.*; -ſpalt, *An.* (lange Vertiefung in der -) le sillon transverse du *f.*; -ſpath, *Mg.* (ſchwefelſaure mit Erdharz vermiſchte Schwer-erde) le spath *h.*; -ſtein, *Mg.* 1. (-farbener Steinſtein) hépatite, f; 2. (nach Schwefel- riechender, mit brennbarem Weſen und Schwefelſäure vermiſchter Kalkſtein) pierre *h.*, chaux sulfatée fétide; -ſtock, c. Liebſtöckel; -ſucht, f. c. -krankheit; -ſüchtig, c. -krank; -thran, Berger Thran, (T., der aus der - der Seehunde ꝛc. gewonnen wird) huile tirée du *f.* des chiens marins ꝛc.; -verhärtung, f. squirre dans le *f.*; -verſtopfung, f. obstruction du *f.*; -wurm, (Art langer und flacher Eingeweidewürmer, die ſich beſ. in der - der Thiere aufhalten) la fasciole du *f.*, la douve; -wurſt, f. boudin de *f.*, boudin blanc.

Lebewohl, ind. n. (Wunſch beim Abſchiednehmen, daß der Andere wohl leben möge) l'adieu, les adieux; - ſagen, dire adieu; er hat ihm das letzte -, auf ewig - geſagt, il lui a fait, dit ses derniers adieux.

Lebhaft, a. ad. (viel Leben, Kraft und Thätigkeit habend, zeigend; fg: ſtark auf die Sinne, auf das Gemüth wirkend) vif, vive, vivement; ein -es Kind, Thier, un enfant vif, un animal vif; dieſes Pferd iſt ſehr -, ce cheval est bien vif; er iſt viel -er als er ſonſt war, er fängt an -er zu werden, il est beaucoup plus vif qu'il n'étoit autrefois, il commence à se dégourdir; ſie hat -e Augen einen -en Blick, elle a les yeux vifs, l'œil vif, le regard vif; eine -e Empfindung, une sensation vive; den Schmerz - empfinden, sentir vivement la douleur; die -eſte Freude äußern, montrer, témoigner la plus vive joie; -e Gefühle haben, avoir les sentiments vifs; er wurde -, auf das -eſte gerührt, il fut vivement touché, ému; - ſprechen, parler avec vivacité; eine -e Sprache, ein -er Ton, un langage, un ton vif; eine -e Schreibart, un style vif, animé; ein -er Verſtand, Geiſt, eine -e Einbildungskraft, un esprit vif, une imagination vive; eine -e Schilderung von etwas machen, etwas - ſchildern, faire une peinture vive de qh; eine -e Farbe, Geſichtsfarbe, une couleur vive, gaie, un teint vif; eine Farbe -er machen, aviver une couleur; die Unterhaltung war ſehr -, wurde -, la conversation étoit fort animée, commençoit à s'animer; ein -er Streit, une vive dispute, querelle; der Streit fing an - zu werden, als ꝛc. la dispute commençoit à s'échauffer, lorsque ꝛc.; eine -e Straße, Stadt, (wo viel Leben, Bewegung, Thätigkeit iſt) une rue passante, une ville fort peuplée.

Lebhaftigkeit, f. sp. (die Eig. od. Beſch. einer P. od. S., nach welcher ſie lebhaft iſt) la *vivacité*; dieſes Kind hat viel -, cet enfant a beaucoup de *v.*; die - des Geiſtes, der Einbildungskraft, der Augen, der Farben ꝛc. la *v.* de l'esprit, de l'imagination, des yeux, des couleurs ꝛc. cf. lebhaft; die - der Geſichtsfarbe, la *v.*, la fraicheur du teint.

Lebhonig, (ausgepreßter H.) miel pressuré, cf. Jungfernhonig.

Lebskuchen, c. Honig-, Pfeffer-.

Lebküchler, Lebkuchenbäcker, po. (B., der vorzügl. Lebkuchen od. Honigkuchen bäckt) boulanger, pâtissier qui fait du pain d'épice.

Leblos, a. ad. (ohne Leben) *inanimé*, e; sans vie; die -en Körper, Dinge, les corps inanimés, les choses inanimées; er blieb - auf der Wahlſtatt liegen, il resta sans vie, il resta mort sur le champ de bataille; fg: (ohne Lebhaftigkeit); -e Augen, des yeux morts; es iſt eine -e Schönheit, c'est une beauté inanimée; ein -er Geſang, un chant *in.*; -igkeit, f. le manque de vie, état de ce qui est *in.* ꝛc.

Lebtage, Lebetage, Lebenstage, pl. 1. (die Tage, die Zeit des Lebens) fa. les jours de la vie, la vie; ich werde mein - daran denken, j'y penserai toute ma vie, tant que je vivrai; ſo etwas hat er ſein - noch nicht geſehen, de sa vie, de sa vie vivante il n'a vu pareille chose; ich habe mein - (immer) ſagen hören, daß ꝛc. j'ai toujours entendu dire que ꝛc.; das ſoll mir all mein - nicht wieder geſchehen, cela ne m'arrivera plus de ma vie; 2. *Pra.* die -, das Lebtagsrecht, (das Recht des überlebenden Ehegatten, das Vermögen des verſtorbenen lebenslänglich zu genießen) le droit du survivant de jouir, sa vie durant, des biens de l'époux défunt.

Lebtagsrecht, c. Lebtage (2).

Lebzeit, f. ord. pl. -en, (die Zeit, in welcher eine P. lebt od. gelebt hat); die - Homers iſt ungewiß, il est douteux dans quel temps Homère a vécu; das geſchah noch zu ſeinen -en, cela arriva encore de son vivant; bei od. zu meinen, unſern ꝛc. -en, de mon vivant, de notre vivant ꝛc.; zu meines Bruders -en, du vivant de mon frère.

Lech, c. Rohſtein.

Lech-erz, n. Kupferglas, (dichtes ſchwefelſaures Kupfer) cuivre sulfuré compacte.

Lechzen, vn. av. h. 1. (vor großer Dürre Riſſe bekommen) pu. se crevasser de sécheresse; die Erde lechzet, weil es nicht regnet, la terre se crevasse faute de pluie; dieſes Faß lechzet, c. iſt leck; 2. (ſehr durſten, und dies durch ſchnelles Athmen bei offenem und trockenem Munde zu erkennen geben) brûler, mourir, haleter, languir, être pressé de soif; ich lechze, dieſer Hund lechzet vor Durſt, je brûle, je meurs de soif, ce chien halète de soif; fg: nach Blut -, être altéré de sang; vor Begierde -, brûler de désir; ein -des Verlangen, eine -de Begierde, un désir ardent.

Leck, a. ad. (in den Fugen durch die Trockenheit ꝛc. aufgeriſſen): ein -es Faß, Schiff, un tonneau qui coule, qui s'enfuit, un navire qui fait eau, qui prend eau; - ſeyn, couler, s'enfuir; (von Schiffen) faire eau; dieſes Fäßchen iſt -, ce baril coule, s'enfuit; das Schiff iſt -, le navire fait eau, prend eau.

Leck, es; e (Ritze, Spalt in einem hölzernen Gefäße) fente, ouverture, f; *Mar.* ein - in einem Schiffe,

une voie d'eau; dieſes Faß hat einen – bekommen, ce tonneau s'est fendu; einen – in einem Schiffe verſtopfen, boucher, étancher, aveugler une voie d'eau; der – hat ſich ſelbſt verſtopft, hat ſich zugezogen, la voie d'eau a supé.

Leckaſche, f. sp. *Mar.* (der Verluſt, den man an flüſſigen Waaren durch das Auslecken leidet) le coulage, cf. leck.

Lecke; n, f. 1. c. Leck; 2. die –, Salz–, (ein Trog, worin, od. ein Ort, wo man dem Rindvieh ꝛc. Salz zu lecken giebt) lèche-sel.

Lecken, 1. (mit der Zunge über die Fläche eines Dinges hinſtreichen) *lécher;* an etwas –, *l.* qh; die Katzen – ſich die Pfoten, les chats se lèchent les pattes; der Bär leckt ſeine Jungen, l'ours lèche ses petits; fg: *Pt.* mp. ein geleckres Gemählde, (auf welchem die Farben ſteif und ängſtlich vertrieben ſind) un tableau léché; dieſes Gemählde iſt kalt und geleckt, ce tableau est froid et léché; ſie iſt immer wie geleckt, (äuſerſt reinlich; es treat alles glatt an ihr an) elle est toujours tirée à quatre épingles; po. die Finger, alle zehn Finger nach etwas –, (ſehr lüſtern darnach ſeyn; it. etwas mit dem größten Wohlgeſchmacke genießen) avoir grande envie de qh; it. goûter, manger qh avec le plus grand plaisir, s'en *l.* les doigts; mp. dieſe verliebten Leute – ſich (küſſen einr.) unaufhörlich, ces amoureux ne font que se baisoter; 2. (mit der Zunge in ſich ziehen, mit der Z. weg ſchaffen und dadurch reinigen); die Bären – gern Honig, les ours aiment à *l.* le miel; die Hunde – ihre Wunden, heilen ihre Wunden durch –, les chiens lèchent leurs plaies, guérissent leurs pl. en les léchant, c. ab–, auf–, aus–, be–; 3. vn. a) av. f. (tropfenweiſe durch einen Leck, durch Ritzen ausrinnen) s'écouler, s'enfuir; aller Wein iſt aus dem Faſſe geleckt, tout le vin s'est écoulé, s'est enfui du tonneau, c. aus– (2. vn.); b) av. h. –, leck ſeyn, (einer Flüſſigkeit durch einen Leck den Durchgang verſtatten) couler; das Faß leckt, le tonneau coule, cf. leck, a. ad.; 4. –, (von den Lichtern) c. ablaufen; 5. (von den Augen) c. trieſen.

Lecker, s; die –inn, 1. (eine P., die etwas leckt od. beleckt) pu. celui, celle qui lèche qh, cf. Teller–, Speichel–; fg: mp. (P., welche oft und viel küßt) baiseur, se; ein junger –, un jeune dameret ou damoiseau; it. (ein junger unerfahrner Menſch) un bec-jaune, une jeune barbe; 2. (eine leckerhafte P.); er iſt ein –, ſie iſt eine –inn, c'est un friand, une friande; 3. c. Zunge: fg: einen feinen – haben, (ſehr leckerhaft ſeyn) avoir le goût délicat, friand; 4. der –, das Lapphorn, *Conch.* (Art Flügelſchnecken) le lambis, la grande ailée d'Amérique.

Lecker, a. ad. 1. (ſehr wohl ſchmeckend) *délicat, friand,* e; ein –es Gericht, ein –er Biſſen, –biſſen, un mets *d., f.,* un morceau *d., f.,* c. köſtlich; ein – zubereitetes Mahl, un repas préparé avec délicatesse; 2. – od. –haft, (nur –e Speiſen ꝛc. zu genießen verlangend); ein –er Menſch, Gaumen, Geſchmack, un homme *d., f.,* un *d.,* un *f.,* un palais, un goût *d., f.;* er iſt kein großer Eſſer, aber er iſt –, il n'est pas gourmand, mais il est *f., d.,* cf. leckerhaft.

Leckerbiſſen, dim. das Leckerbißchen, (ein leckerer B., eine ſehr wohlſchmeckende Speiſe) un morceau, un mets délicat, friand, la friandise; er iſt ein Freund von –, ißt gern –, il aime les friandises, les bons morceaux, les délicatesses; allerlei –, welche man in die Paſteten ꝛc. thut, des béatilles, f.

Leckerei; en, f. 1. sp. (das öftere Lecken; fg: mp. das häufige Küſſen) pu. l'act. de lécher souvent; it. mp. l'act. de baisoter; 2. sp. (die Begierde nach leckerm S.) la *friandise;* ſeine – verführt ihn zu vielen unnöthigen Ausgaben, sa *fr.* l'engage à bien des dépenses inutiles; 3. (eine leckere Speiſe) la *fr.,* c. Leckerbiſſen.

Lecker=eſſen, n. (ein leckeres Eſſen, eine leckere Speiſe) pu. mets friand, délicat; it. repas délicieux.

Leckergericht, n. (ein leckeres Gericht) mets friand, délicat.

Leckerhaft, a. ad. (nur nach dem Genuſſe wohlſchmeckender Speiſen ꝛc. begierig) friand, délicat, e, cf. lecker (2). Die –igkeit, la friandise, cf. Leckerei (2).

Leckerheit, f. sp. die – einer Speiſe ꝛc. (die Eig., da ſie lecker iſt) la délicatesse, le goût délicat, délicieux [d'un mets ꝛc.

Leckerig, c. leckerhaft.

Leckermaul, dim. Leckermäulchen, n. (leckerhaftes M.; it. eine leckerhafte P.) fa. bouche délicate; it. le friand, la friande; das iſt etwas für ſein –, voilà qh pour sa bouche délicate; etwas für das Leckermäulchen aufheben, garder qh pour la bonne bouche; er, ſie iſt ein –, c'est un friand, une friande.

Leckern, 1. c. (leckerhaft ſeyn; 2. nach etwas –, c. [lüſtern ſeyn.

Leckerſpeiſe, f. c. Leckergericht.

Leckertrüffel, f. *Bo.* (Art Trüffeln von durchdringendem Geruche, die für einen großen Leckerbiſſen gehalten werden) la truffe de friand.

Leckerwerk, n. c. Leckerei (3).

Leckerzahn, c. Leckermaul; fg: fa. ſich den – ausreißen, (die Begierde nach Leckereien unterdrücken, ſich den Genuß derſ. verſagen) se déshabituer de la friandise, se refuser les bons morceaux.

Leckfaß, Leckfäßchen, n. (F., im Keller unter die Fäſſer zu ſetzen, welche tropfen) le baquet.

Leckhaus, n. c. Gradierhaus.

Leckwein, 1. c. Ausbruch (2. *Fig.*); 2. c. Tropfwein.

Leckwerk, n. c. Gradierhaus. [Verweis.

* **Lection**, en, f. c. 1. Aufgabe. 2. Lehrſtunde. 3.

Leder, s; n. 1. (zubereitete thieriſche Haut) le *cuir,* la *peau;* engliſch, ungariſch –, *c.* d'Angleterre, de Hongrie; ruſſiſch –, *c.* de Russie ou de roussi, cf. Juften; ſämiſch –, *p.* de chamois, *c.* doux; geſchmiertes und geſottenes –, *c.* bouilli; mit Gerſte geſchwelltes –, *c.* à l'orge; gegärbtes, lohgares –, *c.* corroyé, tanné; das – körnen od. narben, grainer ou grener le *c.;* genarbtes –, *c.* à grains; mit – überziehen, couvrir de *c.,* de *p.,* cf. Haut, Fell; it. cf. Bock–, Gemſen–, Hirſch–, Hunds–, Kalb–, Ochſen–, Schaf–, Schweins– ꝛc.; it. cf. Corduan–, Geiß–, Handſchuh–, Pfund–, Saffian–, Schmal– ꝛc.; zäh wie –, tenace comme *c.,* coriace; *P.* aus Anderer – iſt gut Riemen ſchneiden, de *c.* d'autrui large courroie; fg: fa. vom – ziehen, (den Degen aus der Scheide ziehen) dégainer; tirer l'épée; po. einem das – gärben, einem über das – kommen, (ihn derb prügeln) rosser, étriller qn; 2. (etwas aus – Zugeſchnittenes, Verfertigtes) c. Bogen–, Hand–, Hut–, Ober–, Schuh–, Sporn– ꝛc.

Leder=apfel, (Art Aepfel, deren Schale der Farbe od. der Zähigkeit wegen dem – zu vergleichen iſt) la reinette grise; it. le rambour; –arbeiter, ouvrier en *cuir;* der Schuſter, Sattler, Handſchuhmacher ꝛc. ſind .., le cordonnier, le sellier, le gantier ꝛc. travaillent en *c.;* –artig, a. ad. (wie –, dem – an Feſtigkeit, Zähigkeit ähnlich) coriace, coriacé, cf. –zähe; *Bo.* ein –artiger Kelch, ein –artiges Blatt, eine –artige Rinde, un calice coriacé, une feuille, une écorce coriacée, cf. –flechte; –band, *Rel.* (Einband von –) reliûre en veau, en basane; –band, n. c. Riemen; –bereiter, –er, –tauer, (Handwerker, der aus den Thierhäuten – bereitet) corroyeur, habilleur, peaussier, cf. Gärber; –bereitung, f. le corroi; –bock, *Tan.* (Bank, die ausgeſtrichenen Felle darüber zu hängen ꝛc.) le chevalet; –braun, a. ad. brun de *c.,* tanné; –drucker, (Handwerker, der allerlei Zeichnungen und Bilder auf – druckt) imprimeur sur *c.;* –er, c. –bereiter; –farbe, f. 1. (die Farbe des –s) la couleur du *c.;* 2. (eine Farbe, – damit zu färben) couleur pour teindre le *c.;* –farben, –farbig, a. ad. couleur de *c.,* tanné; –färber, teinturier sur *c.,* en *c.;* –flechte, f. *Bo.* (–artige Fl.) le lichen en toison; –gras, n. c. Waſſerfaden, Waſſermos; –handel, le commerce de peaux, le négoce ou trafic en *c.,* en peaux, la peausserie; den .. treiben, faire la peausserie; –händler, peaussier, marchand peaussier; –handſchuh, gant de peau; –hart, a. ad. coriace, dur comme *c.;* –harz, c. Federharz; –holz, Sumpfliederholz, Mäuſeholz, n. der Sumpfſeidelbaſt, (virginiſches Staudengewächs, deſſen Rinde ſo zäh wie – iſt) le bois de *c.,* bois de plomb des Canadiens; –hoſe, f. culotte de peau; –käfer, (der –artige Laufkäfer) le carabé chagriné; –kalk, c. Bitterkalk; –kobalt od. –kobolt, gelber Erdkobalt, weißer Kobalt, *Mg.* (ſchmutziggelbes Kobalterz) cobalt oxidé terreux jaune; –koralle, f. *hn.* (halbkugelförmige, weiße Art K.) le millépore coriacé; –leim, (aus –abgängen gekochter L.) la colle de gants, de rognures de peaux; –mütze, f. bonnet de *c.,* de peau; –ſchild, n. (S. von –) bouclier de *c.;* fg: *hn.* (Art Seeſchildkröten, deren Rückenſchild mit Saiten überzogen den Griechen zuerſt zur Laute diente) le luth, la tortue mercuriale, le rat de mer; –ſchneider, (–händler, der – im Kleinen verkauft) marchand peaussier détailleur; –ſchmitzer, c. Fellſchmitzer; –ſchwamm, Mann *Bo.* (Art Blätterſchwamm mit ſchwarzem Strunke) l' androsace; –tauer, c. –bereiter; –vergolder, reur sur *c.;* –waare, f. –werk, n. (allerlei –, od bereitete Dinge) la peausserie, toutes sortes marchandises de peaux; –weich, a. ad. mou c *c.;* fg: po. einen .. ſchlagen, (derb ſchlagen) étriller qn, rouer qn de coups; –werk, n. (ve machte Arbeit) ouvrage de *c.;* das .. an dieſer hat mir ſo und ſo viel gekoſtet, le *c.* dont ce ca est garni, m'a coûté tant; it. cf. –waare; – *Pharm.* (in Süßholzſaft od. im Schleim der Eibiſ aufgelöster Z., mit Eiweiß vermiſcht ꝛc. als Huſtenmi pâte de guimauve.

Ledern, a. ad. (von Leder, aus L. gemacht) de *c. peau;* –e Schuhe, Handſchuhe, Beinkleider, s de *c.,* gants, culottes de *p.;* ein –er Eimer, u de cuir bouilli. [be–; 2: fg:

Ledern, 1. (mit – verſehen) garnir de *c.,* cf

Ledig, a. ad. 1. (leer, unbeſetzt) pu. ein –er W un chariot qui n'est point chargé, une voitu va à vide; ein –es Schiff, un vaisseau sans page ou sans chargement; dieſer Platz iſt cette place n'est pas encore occupée; ein erledigtes) Amt, un emploi vacant, une place ou vacante; – ſtehen, (erledigt ſeyn) vaquer; das iſt –, le fief est ouvert, il y a ouverture de f erledigen; 2. (noch unverheirathet); er, ſie iſt n est encore garçon, elle est encore fille; e Mannsperſon, ein –es Frauenzimmer, un h non marié, femme, fille non mariée; der –e S l'état de garçon, de fille, le célibat, cf. ehel (frei, ungebunden) libre; einen Verhafteten lo – laſſen, élargir, relâcher un prisonnie mettre en liberté; ein –es (unangeſchirrtes, it. f fendes) Pferd, un cheval libre, non attelé; it. c échappé; einen los und – ſprechen, (von aller frei ſprechen) absoudre qn; 4. c. müßig, unbeſc 5. *Expl.* eine –e Schicht, (die Arbeit nach verrich gentlicher Schicht, für welche beſ. bezahlt wird) t extraordinaire, fait après la tâche ordi –keit, c. der –e Stand; –lich, ad. (ganz allein) p iſt .. Ihre Schuld, c'est purement, absol votre faute; dazu wird .. nichts erfordert, il ne faut pour cela autre chose que ꝛc.; –ſprech absolution, f.

Lee, od. –ſeite, f. sp. *Mar.* (die j. Seite eines S welche dem Winde nicht ausgeſetzt iſt) côté sous le in der – od. –abwärts liegen, être, se trouver s vent.

Leene, f. 1. c. Bache; 2. die – od. Lenne, *B* (kleine deutſche Ahorn od. Spitzahorn) l'érable à feu platane.

Leer; a. ad. (nichts in od. auf ſich enthaltend) *vid* –er Sack, eine –e Flaſche, ein –es Glas, un s une bouteille *v.,* un verre *v.;* dies Haus ſteh dieſem Hauſe ſteht eine Wohnung –, cette m est *v.,* vacante, il y a un appartement vaca cette maiſon; Sie ſollen dieſe Wohnung hab bald ſie leer wird, vous aurez cet appartemer sitôt qu'il vaquera; das Neſt iſt –, die Vöge ausgeflogen, le nid est *v.,* les oiseaux sont den ſein Beutel iſt –, sa bourse est *v.;* er hat eine Magen, il a l'estomac *v.;* –e Plätze, Räume, len, places, espaces vides; des vides; in der gibt es keinen –en Raum, il n'y a point d'esp point de *v.* dans la nature; dieſe Kutſche fä ce carrosse va à *v.;* die Landkutſche iſt – abgef la diligence est partie à *v.;* ein Schiff, das – Ladung) zurückkommt, un vaisseau qui retourne qui fait un retour lège; in dieſem Kranken ſind od. ſtehen noch mehrere Betten –, il y a e plusieurs lits vacants, plusieurs lits qui va dans cet hôpital; eine –e Kupferplatte, wor was geſtochen, ein –er Stein, worauf etwas graben, eine –e Leinwand, worauf etwas ge werden ſoll, it. ein –es Schild in einem Waare table d'attente; eine –e (nicht mit Holz bewa Stelle in einem Walde, une clairière; eine Z einer Schrift ꝛc.) – laſſen, laisser une ligne en b man darf in einer Verhandlungsſchrift, in Contracte keine Stelle – laſſen, il est défen

laiſſer du *v.* dans un acte, dans un contrat; ein -es (unbeſchriebenes) Schreibbuch, Blatt Papier, un livre blanc, un feuillet blanc; - machen, vider, évacuer, c. leeren, ausleeren, ableeren; - werden, désemplir, se désemplir, se vider; dieſe Tonne iſt bald -, iſt am -werden, ce tonneau est en vidange; dieſer Kanal wird täglich -er, ce canal se désemplit tous les jours; ſein Haus wird nie von Leuten, ſein Hof wird nie von Kutſchen -, sa maison ne désemplit point de monde, sa cour ne désemplit point de carrosses; -es (ausgedroſchenes) Stroh, de la paille *v.*, égrenée; fg: c. dreſchen; die Bäume ſind -, (haben keine Früchte, it. ſind abgeleert) les arbres n'ont point de fruits, sont dépouillés de leurs fruits; die Felder ſind -, (abgeerntet) les champs sont moissonnés, dépouillés; -, mit -er Hand, mit -en Händen kommen, gehen, venir, s'en aller les mains vides; fg: er iſt - ausgegangen, hat mit -er Hand, mit -en Händen abziehen müſſen, il est resté les mains vides, il a été obligé de se retirer les mains vides; etwas mit -en Händen (ohne Geld, ohne die nöthigen Mittel zur Ausführung) anfangen, unternehmen, commencer avec rien, entreprendre une chose sans en avoir les moyens; *P.* aller au bois sans cognée, s'embarquer sans biscuit; es wird nicht - abgehen, (nicht ohne Gewinn; it. nicht ohne Verluſt, Schläge ꝛc.) il y aura toujours qh à pêcher, q. profit à faire; it. cela ne se passera pas sans q. perte ou dommage; il y aura des coups, les coups en seront, on ne se quittera pas sans en venir aux mains; es iſt ein -er Kopf, ſein Kopf, ſein Hirn iſt -, (er hat wenig Verſtand, Begriffe, Kenntniſſe) il a la tête *v.*, légère, le cerveau léger, l'esprit léger; dieſes Geſchwätz läßt das Herz -, (wirkt nicht auf daſſelbe) ces discours laissent le cœur *v.*; -e Worte, ein -es Geſchwätz, (das keinen Sinn hat) des paroles, des discours vides de sens; -e Drohungen, des menaces sans effet; das ſind -e Verſprechungen, Vertröſtungen, ce sont des paroles sans effet, des promesses vaines, c'est de l'eau benite de cour; -e (ungegründete) Hoffnungen, des espérances vaines; ſich mit -en Hoffnungen tröſten, se repaître de fausses espérances, mâcher à vide; -e Einbildungen, Grillen, Hirngeſpinnſte, (die keinen wirklichen Gegenſtand haben) des imaginations chimériques, des rêveries, des chimères; ein -er Brief, (ohne bedeutenden Inhalt) une lettre qui ne dit rien; -e (von Arbeit freie) Stunden, Augenblicke, des heures libres, perdues, heures de loisir, des moments vides; eine -e (wenig Nahrung gebende) Speiſe, une viande creuse.

Leer, es, od. Leere, n, n. sp. *Poé.* (der -e Raum) l'espace vide, le vide, cf. Leere, f.

Leerbaum, c. Lerchenbaum.

Leerdarm, *An.* (einer der dünnen Därme) le jéjunum.

Leere, Leerheit, f. sp. (der Zuſtand, da ein Ding od. Raum leer iſt) l'état d'une chose, d'un espace *vide*, le *v.*; in dieſem Baumgange ſind viele Bäume abgeſtorben, das macht eine große -, il est mort dans cette allée beaucoup d'arbres qui y font un grand *v.*; die - des Magens, la vacuité de l'estomac; fg: die Herrlichkeiten der Welt laſſen oft eine große - in der Seele zurück, les grandeurs du monde laissent souvent un grand *v.* dans l'ame, cf. Leer, n.

Leeren, (leer machen) *vider;* ein Gefäß, ein Faß, ein Glas -, *v.* un vase, un tonneau, un verre; fg: er hat ſchon manches Gläschen geleert, (ſchon viel getrunken) il a déja vidé bien des verres, cf. aus-, ab-.

Leerheit, c. Leere, f.

Leerkopf, fg: (der einen leeren Kopf hat) pu. tête vide, légère, cf. leer.

Leerköpfig, (einen leeren Kopf habend) pu. qui a la tête vide.

Leertanne, c. Lerchenbaum.

Leeſegel, n. *Mar.* (Segel, die an beiden Seiten der Raaſegel befeſtigt ſind) les bonnettes; -raa, f. (R., woran ein - hängt) la vergue des bonnettes; -ſpieren, pl. (Sp., die - zu tragen) les boute-hors de bonnettes.

Leeſeite, leewärts, c. Lee.

Lefze; n, f. (in der edlern Sprechart, Lippe, cf.) la lèvre; die -n einer Kuh, les babines d'une vache; dieſes Pferd hat zu große -n, ce cheval est chargé de lèvres; fg: die -n (Ränder) einer Wunde, les lèvres d'une plaie; *An.* die vordere, die hintere des Muttermundes, la lèvre antérieure, postérieure de l'orifice de la matrice.

Lefzenſchnecke, c. Schwimmſchnecke.

Leg, c. niedrig; fg: c. kraftlos, matt; it. unſchmackhaft.

Leg, Lech, n. c. Rohſtein.

Leg-angel, Nachtſchnur, f. *Pé.* (Art Angeln, die man gegen die Nachtzeit in das Waſſer legt) la ligne de fond.

*Legat, n. c. Vermächtniß.

*Legat, en; en, 1. (päpſtlicher Statthalter einer Provinz); der - von Ferrara, von Bologna, le légat de Ferrare, de Bologne; 2. (päpſtlicher Abgeordneter, Geſandter) légat à latere.

*Legation, -srath, -sſecretär ꝛc., c. Geſandtſchaft ꝛc.

Legebüchſe, f. c. Selbſtgeſchoß.

Legefeuer, n. c. Lauffeuer.

Legegeld, n. c. Eintrittsgeld.

Legegranate, f. c. Fallgranate.

Legehenne, f. Legehuhn, n. dieſe Henne iſt eine gute -, (legt viele Eier) cette poule est bonne pondeuse, cf. Bruthenne.

Legel, c. Lägel.

Legen, (liegen machen) *coucher*, *mettre*, poser, placer; man legte ihn auf die Erde, auf ein Bett, on le coucha sur la terre, sur un lit; ein Kind ins Bett -, ſchlafen -, *c.* un enfant, *m.* un enfant au lit; er hat ſich auf das Bett, ins Bett gelegt, er hat ſich ſchlafen gelegt, il s'est mis, couché sur son lit, il est allé se *c.*; ſich zu einem -, (ins Bett) *c.* avec qn; er hat ſich (krank zu Bette) gelegt, il s'est alité; einen Werkſtein auf die breite, auf die ſchmale Seite -, *m.*, poser une pierre de taille de plat, de champ; der Hagel, der Regen hat das Getreide gelegt, (niedergeſchlagen) la grêle, la pluie a couché les bleds; Abſenker von einem Baum, Reben in die Erde -, *c.* les branches d'un arbre en terre, *c.*, enterrer des ceps de vigne; - Sie dieſes Buch auf den Tiſch, mettez ce livre sur la table; etwas an die Sonne, an die Luft -, *m.*, exposer qh au soleil, à l'air; bei Seite -, beſonders -, *m.* de côté, *m.* à part; ein Pferd -, (um es zu verſchneiden ꝛc.) abatre un cheval; den erſten Stein, den Grundſtein, den Grund zu einem Gebäude -, poser, asseoir la premiere pierre, les fondements d'un édifice; ein Stück Bauholz auf ſeine Stelle -, poser une piece de charpente; die Hand an den Degen -, (ihn zu ziehen) *m.* la main à l'épée; fg: c. Hand, Schoß; Holz an das Feuer -, *m.* du bois au feu; eine Sache wieder an ihren Ort, an ihren Platz -, remettre une chose à sa place; den Boden, Fußboden in einem Zimmer -, plancheier une chambre; Zwiebeln, Bohnen, Erbſen -, in die Erde -, planter, enterrer des oignons, des fèves, des pois; -, Eier -, *pondre*, *p.* des œufs; die Rebhühner - gewöhnlich 15 bis 16 Eier, la perdrix pond ordinairement quinze ou seize œufs; die Schildkröte legt ihre Eier in den Sand, la tortue pond ses œufs dans le sable; dieſes Huhn legt alle Tage, cette poule pond tous les jours; Fallen, Schlingen, Fußangeln -, tendre des pieges, des lacets, jeter, semer des chausse-trapes; ein Steinpflaſter -, poser, faire un pavé; ein Pflaſter auf eine Wunde -, *m.*, appliquer un emplâtre sur une plaie; zurecht -, in Ordnung -, ranger, arranger, *m.* en ordre; ein Schloß vor eine Thür -, *m.* un cadenas à une porte; *Mar.* ein Schiff auf die Seite -, (es auszubeſſern, zu kalfatern) abattre, caréner un vaisseau; ein Schiff vor Anker -, ſich vor Anker -, mouiller ou jeter l'ancre, se mettre à l'ancre, mouiller, ancrer; donner fond; an Bord -, venir à bord, aborder; it. c. entern; mit dem Schiffe von dem Ufer -, (abfahren) dériver; die Ruder auf den Bord -, die Ruder aus-, armer les avirons; einen Hund an die Kette -, (anketten) *m.* un chien à la chaîne, enchaîner un chien; einen Verbrecher in Ketten und Banden -, *m.* un criminel aux fers, cf. ab-, ein-, zuſammen-; fg: einen Soldaten in das Haus -, loger des soldats chez qn; Beſatzung in einen Ort -, *m.* garnison dans une place; den Grund zu etwas -, poser, jeter les fondements de qh, fonder qh, être le premier à établir qh, cf. Grund; einer Sache Hinderniſſe in den Weg -, *m.*, apporter des empêchements, *m.* obstacle à qh; Geld in die Bank -, porter, déposer de l'argent à la banque; Geld auf Zinſen -, *m.*, placer de l'argent en rente; Wein in den Keller -, auf das Lager -, *m.* du vin à la cave, descendre du vin dans la cave; encaver, enchanteler du vin; die Feinde legten ſich vor die Stadt, vor die Feſtung, (ſie einzuſchließen, zu belagern) les ennemis se camperent devant la ville, investirent la place; ſich in einen Hinterhalt -, s'embusquer, se *m.* en embuscade; ſich -, (allmählig nachlaſſen, abnehmen) diminuer, cesser, s'abattre, s'apaiser; die Krankheit, der Schmerz legt ſich, la maladie diminue, cesse, les douleurs s'apaisent; der Wind, der Sturm hat ſich gelegt, le vent est tombé, s'est calmé, s'est abattu, l'orage s'est apaisé; die Wellen - ſich, les flots se calment; ſein Eifer, ſeine Hitze wird ſich -, son zèle refroidira, se ralentira, sa chaleur cessera; ſein Zorn hat ſich gelegt, sa colère s'est apaisée, est passée; die Jugendhitze, das Jugendfeuer legt ſich mit der Zeit, le temps amortit les feux de la jeunesse; die Unruhen - ſich, les troubles s'apaisent; ſich auf etwas -, (ſich anhaltend, fleißig damit beſchäftigen) s'adonner, s'appliquer, se livrer à qh; er legt ſich auf die Studien, auf die Mathematik, il s'adonne, il se livre aux études, il s'applique aux mathématiques; ſich auf Kundſchaft -, aller aux nouvelles, aller prendre des informations; mp. ſich auf das Trinken, Spielen -, s'adonner à boire, au jeu; er legt ſich auf die faule Seite, il s'abandonne à la fainéantise, il s'acagnarde; er hat ſich auf die liederliche Seite gelegt, il s'est jeté dans le libertinage; ſich darein -, ſich ins Mittel -, s'entre-mettre, s'interposer, intervenir, cf. Mittel; it. c. ſich miſchen; ſich aufs Bitten -, avoir recours aux prieres; ſich zum Ziele -, (ſich nach des Andern Abſichten bequemen; nicht länger Widerſtand leiſten) se soumettre, se rendre; entendre raison. Das -, act. de coucher ꝛc., le posage, la pose; das - dieſer Röhren hat ſo und ſo viel gekoſtet, le posage de ces tuyaux a coûté tant; das - der großen Steine iſt ſchwer, la pose des grandes pierres est difficile; das - der Eier, das Eier-, la ponte.

*Legende, f. c. Heiligengeſchichte.

Leger, s; 1. (derj., welcher etwas legt) pu. celui qui couche, pose, place qh; 2. *Pap.* der - od. Gautſcher, (derj. Geſell, welcher die gepreßten Bogen auf den Legeſtuhl legt) le coucheur, couchart; 3. *Mar.* -, Unter-, Bullen od. Kiellichter, (glatte Fahrzeuge, deren man ſich bedient, wenn man Schiffe auf die Seite windet) le ponton; 4. -, Legger od. Steg, (ein vom Borde des Bootes bis ans Ufer gelegtes Bret, auf welchem man ans Land geht) la planche à débarquer; 5. -, Legger, Waſſerlegger, (große im Schiffsraume liegende Tonnen, die das friſche Waſſer für die Mannſchaft enthalten) boute, f.

Legereuſe, f. *Pé.* (Reuſe, die auf den Grund des Waſſers gelegt wird) la nasse.

Legerwall, *Mar.* (Ufer od. Küſte, deren Richtung gegen die Richtung eines darauf zuſtehenden Windes einen rechten od. ſpitzigen Winkel macht) terre ou côte sous le vent du vaisseau; ein auf - befindliches, auf - gerathenes Schiff, (das vom Winde unter dem genannten Winkel gegen die Küſte getrieben worden iſt) un vaisseau chargé en côte.

Legeſchuß, c. Selbſtgeſchoß.

Legeſtachel, *Hn.* (St. mancher Inſekten, womit ſie ein Loch in die Haut anderer Thiere, in das Holz, in Blätter ꝛc. bohren, ihre Eier darein zu legen) aiguillon destiné à la ponte, à introduire dans le bois ꝛc. les œufs de qs insectes.

Legeſtadt, f. autref. 1. (St., in welcher die Reichsſtände die Reichsanlagen niederlegten) ville de dépôt (pour les taxes des états de l'Empire; 2. (Niederlagsſtadt für Waaren, die verzollt werden müſſen; in Oeſtreich) ville d'étape, d'acquit; 3. c. Stapelſtadt.

Legeſtuhl, *Pap.* (ſchräg ſtehende Bank, auf wo die gepreßten Bogen gelegt werden) le tréteau (à étendre les feuilles de papier).

Legezeit, f. (die Z., in welcher ein Vogel Eier zu legen pflegt) la *ponte*, le temps de la *p.*; während der - der Rebhühner, pendant que les perdrix font leur *p.*; die - der Faſanen iſt noch nicht vorbei, les faisans n'ont pas encore achevé leur *p.*

Legföhre, f. c. Krummholzbaum.

Leghenne, c. Legehenne.

*Legion; en, f. *Hr.* 1. (bei den alten Römern, eine Kriegsſchaar von 3000-6000 Mann) la *légion;* die -en Cäſars, les légions de César; 2. fg: (unbeſtimmte große Menge, Schaar); eine - von Engeln, von Teufeln, une *l.* d'anges, de démons; er hat eine ganze - von Verwandten, il a une *l.* de parents.

*Legieren, v. 1. vermachen. 2. Mo. v. beſchicken.

Lehde, f. 1. (wüſte liegendes Stück Land) terre, pièce de terre inculte; 2. (brach liegendes Feld) le guéret, la jachère, v. Brachacker, -land.

Lehen, Féod. 1. das –, s; od. Lehn, es; e, (Grundſtück, Gut, das von dem Eigenthümer od. Herrn einem Andern unter gewiſſen Bedingungen und mit gewiſſen Förmlichkeiten übertragen wird) le fief; ein adeliges –, ein Ritter–, un f. noble; ein von einem andern abhängiges –, ein Unter–, un f. servant; ein –, von welchem ein anderes abhängt, ein Ober–, un f. dominant; ein offenes, erledigtes –, un f. ouvert, vacant; das – iſt offen, le f. est ouvert, il y a ouverture de f.; ein rückfälliges –, un f. réversible; ein ganzes, unzertheiltes –, un plein f.; ein zerſtücktes, zertheiltes –, un f. distrait, démembré; ein heimgefallenes –, un f. dévolu; ein verfallenes od. verwirktes –, un f. tombé en commise, f. forfait; ein –, auf welchem perſönliche Dienſte haften, un f. lige, cf. After–, Bauer–, Beutel–, Bürger–, Erb–, Kron–, Kunkel–, Mann–, Weiber–, Reichs–, Zins– &c; ein Gut als – beſitzen, zu – tragen, tenir, posséder une terre en f.; dieſes Gut rührt von dem und dem Herrn zu –, geht bei dem .., ce f. relève, est mouvant, est de la mouvance, est tenu d'un tel seigneur; ein Gut zu – geben, donner une terre en f., fieffer une terre; ein Gut, welches man zu – hat, une terre hommagée; ein – verwirken, forfaire un f., cf. muthen; ein Gut zu einem – machen, zu einem – ſchlagen, inféoder une terre; ein zu einem – gemachtes Kammergut, un domaine inféodé; 2. Expl. (ein Stück Feld, 7 Lachter im Gevierten) terrain de sept toises carrées, (pris suivant la direction d'un filon); 3. –, f. sp. a) (das Verhältniß, der Zuſtand einer S., da man ſie als – beſitzt, und das daraus wachſende Recht des Beſitzers, ſo wie ſein Verhältniß zum –sherrn) la féodalité; it. les droits et obligations d'un feudataire; b) (die Belehnung, c.) investiture, f; die – empfangen, être investi d'un f.; einem die – reichen, investir qn d'un f.; um die – anſuchen, demander l'investiture, demander à être investi; c) c. -geld, -waare; -bar, lehnbar, a. ad. 1. (die Eig. eines -s habend): ein -bares Gut, Erbgut, une terre hommagée, tenue en hommage, un héritage féodal, héritage lige; dieſe Grafſchaft iſt der Krone -bar, iſt ein Kron–, ce comté est mouvant de la couronne, est de la mouvance de &c; ein Grundſtück .. beſitzen, tenir une terre féodalement; alles was Ihnen .. iſt, tout ce qui est de votre mouvance; 2. (die Eig. eines -smannes habend): einem Fürſten .. ſeyn, être vassal d'un prince; -barkeit, f. (die Eig. eines -s od. eines -smannes) la féodalité, la ligence, la qualité de f. ou de vassal; -bauer, -bürger, (B., deſſen Gut als – von einem andern – abhängt) paysan, bourgeois dont la terre relève d'un f., est de la mouvance d'un f.; -brief, -sbrief, (die ſchriftliche Urkunde über eine -sverleihung) les lettres d'investiture; -buch, -sbuch, n. 1. (B., in welchem die – aufgezeichnet ſind) le registre des fiefs; 2. Expl. (Buch, worin verzeichnet iſt, wie viel Felde ein jedes Gewerk gemuthet hat) le registre des concessions; -bürger, cf. -bauer; -dienſt, (Dienſte, die der -smann dem -sherrn zu leiſten verpflichtet iſt) le service de vassal, la ligence; ein zu -dienſten verpflichtetes Erbgut, un héritage lige; ein –, worauf perſönliche -dienſte haften, un f. lige, f. de ligence; -er, c. -smann, -träger; -erbe (der), c. -serbe; -erbe (das), c. Schwertleben; -fähig, c. -sfähig; -fall, c. Heimfall; -feld, -sfeld, n. 1. (ein von einem – abhängiges F.) champ qui relève d'un f.; 2. c. Ritterfeld; -fiſcher, -sfiſcher, (F., der das Fiſchwaſſer, das Recht zu fiſchen von jemand zu – trägt) pêcheur qui tient en f. les eaux ou le droit de pêche; -frau, -sfrau, f. 1. (F., welche das Recht hat, ein – zu verleihen) dame suzeraine; 2. (F., welche ein – trägt) la vassale, la feudataire; -geld, -sgeld, n. -gebühr, -waare, f. -groſchen, -ſchatz, (das Geld, welches der -smann an den -sherrn bei dem Empfang des -s od. in andern Fällen entrichten muß) le relief; -gericht, n. c. -hof; -groſchen, c. -geld; -gut, n. (G., Landgut, welches jemand zu – trägt) le f., fond, héritage hommagé, terre hommagée; -haft, c. -bar; -häuer, Expl. (Bergleute, welche von den Gewerken eine Zeche auf Gewinn und Verluſt zu bauen übernehmen) mineur à forfait, cf. Lohnhäuer; -herr, -sherr, (Obereigenthümer eines -s) le seigneur suzerain; -herrſchaft, -sherrſchaft, -sherrlichkeit, f. 1. (das Obereigenthumsrecht über ein –) la suzeraineté; 2. c. -herr, -frau; -herrſchaftlich, c. -sherrlich; -hof, 1. (Gerichtshof des -sherrn, wo die – ertheilt und über -sſtreitigkeiten entſchieden) la cour féodale; 2. (Bauerhof, der ein – iſt) métairie, terre tenue en f.; -kammer, c. -hof (1); -knecht, (auf den Blechhämmern, der erſte Geſell des Blechmeiſters) le premier garçon du principal ouvrier d'une fabrique de fer blanc; -mann, -smann, pl. -männer, -leute, (der etwas von einem Andern zu – trägt) le vassal, le feudataire, l'hommager, l'homme de foi; die -sleute, les vassaux, les feudataires; ein zu perſönlichen Dienſten verpflichteter .., ein Lidigmann, un homme lige; -pferd, -spferd, n. (Pf., das vom -smanne zum Dienſte des -sherrn, beſ. zu Kriegsdienſten gehalten werden muß) cheval que l'homme lige est tenu de donner pour le service du seigneur féodal; it. cheval que les vassaux de fiefs nobles sont obligés de fournir au seigneur suzerain en temps de guerre; -probſt, (der Vorgeſetzte des -hofes) président de la cour féodale; -recht, n. 1. (ein R. in -sſachen) droit féodal; die -rechte, les droits féodaux; 2. sp. (der Inbegriff aller das -sweſen betreffenden Rechte und Geſetze) droit féodal; er verſteht das ..gut, il entend bien le dr. féo.; man hat dieſes Gut kraft des -rechtes eingezogen, on a saisi cette terre féodalement; 3. (das Recht des -sherrn, Güter zu – zu geben) le droit d'investiture, droit de donner l'investiture d'un f.; es ſteht ihm über dieſes Gut das .. zu, cette terre relève de lui, est de sa mouvance, il est seigneur suzerain de cette terre; -rechtskundige, -rechtslehrer, feudiste, docteur feudiste; -regiſter, n. c. -buch; -richter, 1. (R. bei einem -hofe) membre de la cour féodale, juge en matières féodales; 2. (Richter auf dem Lande, der ſein Amt zu – trägt) juge, justicier féodal, qui tient sa charge en f.; -rührig, c. -bar (1); -ſache, f. (S., die ein – od. das -sweſen betrifft) affaire, matière féodale; -sband, n. -sverbindung, f. (die V. zwiſchen dem -sherrn und -smann) la féodalité, la relation entre le seigneur suzerain et le vassal ou feudataire; -sbekenntniß, n. c. -ſchein; -sbrief, c. -brief; -sbuch, c. -buch; -ſchaft, en, f. Expl. 1. (eine zu – gegebene Grube od. Zeche) mine donnée en f.; 2. (die P., welche ſich zur gemeinſchaftlichen Anbauung eines Bergwerkes unter einander verbinden) la société exploitante; -ſchatz, c. -geld; -ſchein, c. -sſchein; -ſchulze, (Dorfſchulze, der ſein Amt als ein erbliches – beſitzt) maire de village qui tient sa charge en f. héréditaire; -seid, (Eid der Treue, den der -smann dem -sherrn bei der Belehnung ablegt) la foi et hommage; -sentſetzung, f. (die E. vom –, wegen verletzter -streue) la destitution d'un vassal, la saisie de f. pour forfaiture, pour félonie; -serbe, -serbinn, -sfolger, -sfolgerinn, (Erbe, Erbinn eines -s) le successeur, l'héritier féodal, l'héritière féodale; héritier, héritière d'un f.; -serledigung, -seröffnung, f. -sfall, l'ouverture de f.; -sfähig, a. ad. (die erforderlichen Eig. habend, ein – zu empfangen od. zu erben) habile à posséder un f., à hériter d'un f.; -sfähigkeit, f. l'habilité à posséder un f., à hériter d'un f.; -sfall, c. -serledigung; -sfehler, -sfrevel, (F., frevelhaftes Vergehen des -smannes wider den -sherrn) la félonie; -sfeld, c. -feld; -sfiſcher, c. -fiſcher; -sfolge, f. 1. (Erbfolge in dem Beſitze eines -s) la succession féodale; 2. (Verbindlichkeit des -smannes, dem -sherrn in den bedungenen Fällen Folge od. Gehorſam zu leiſten, beſ. ihm in den Krieg zu folgen) l'obéissance due par le vassal au seigneur suzerain, l'obligation de le suivre à la guerre; -sfolger, c. -serbe; -sfrau, c. -frau; -sfrevel, c. -sfehler; -sgebrauch, (G. beim -weſen, bei der Belehnung) coutume, usage établi par le droit féodal; -sgebühr, f. -sgeld, n. c. -geld; -sgefälle, pl. (G., Einkünfte des -sherrn von den –, die er zu verleihen hat) revenus, profits de fiefs; -sgericht, c. -hof; -shand, f. c. -sfolge; die .. haben, c. -sfähig ſeyn; -sherr, c. -herr; -sherrlich, a. ad. (dem -sherrn zuſtehend) qui appartient au seigneur suzerain; die -sherrlichen Rechte, les droits du seigneur suzerain; -sherrlichkeit, -sherrſchaft, c. -herrſchaft; -sherrlichkeitsbezirk, (der B., über welchen ſich die Herrſchaft eines -sherrn erſtreckt) la directe; -sinnung, f. c. -ſuchung; -skammer, c. -hof; -skanzellei, f. (K. des -hofes) la chancellerie des affaires féodales; -sleute, -smann, c. -mann; -söffnung, f. (das R. des -sherrn, in einem Orte, das von ihm zu – rührt, zu übernachten, od. Beſatzung darein zu legen) le droit d'hospitalité dont le seigneur suzerain jouit dans les possessions de ses vassaux; it. le droit de mettre garnison dans les châteaux &c de ses vassaux; -spferd, c. -pferd; -spflicht, f. 1. (jede Pflicht, wo der -sherr und -smann einander zu leiſten ſchuldig ſind) devoir réciproque entre le seigneur et le vassal; (von Seiten des -smannes) la foi et hommage; die volle .., (wodurch ſich der -smann zu perſönlichen Dienſten verpflichtet) l'hommage plein, l'hommage lige, la ligence; in Anſehung der zu leiſtenden .. findet keine Verjährung Statt, la féodalité ne se prescrit point, cf. -streue, -seid, -sfolge; die .. leiſten, 1. (den -seid ablegen) prêter foi et hommage; 2. (ſeinen Pflichten als -smann Genüge leiſten) satisfaire à ses devoirs de vassal; -sregiſter, n. c. -buch; -sſache, c. -ſache; -sſchein, das -sbekenntniß, (ſchriftliches Zeugniß, das der -smann die – geſucht und empfangen habe) le certificat d'investiture; -sſchuld, f. (eine auf einem -gute haftende S.) dette féodale; -streue, f. (Tr., welche der -smann dem -sherrn ſchuldig iſt) la foi féodale; -streuloſigkeit, -suntreue, f. c. -sfrevel; -sſtück, n. portion de f.; -sſuchung, f. (das Anhalten um ein –, um die Belehnung) la demande, la requête pour être investi d'un fief; -sverbindung, f. c. -sband; -svererbung f. (die Übertragung eines -s an einen Andern auf den Todesfall) la remise d'un f. à une autre personne en cas de mort; -sverfaſſung, f. (die Einrichtung, Beſch. des -sweſens) le régime, le système féodal; -svertrag, (V., welcher bei der Belehnung od. ſonſt in -sſachen geſchloſſen wird) le contrat féodal, contrat en matière féodale; -sverwirkung, f. (Verluſt des -s durch Begehung eines -sfrevels) la perte d'un f. par forfaiture, par félonie; -tafel, f. c. -buch; -träger, (überh. der, .. wer die – für einen andern empfängt, beſ. der, unter mehreren Mitbelehnten, wer für die Uebrigen die – empfängt) le procureur; der .. von einer todten Hand, d. i. von einer Gemeinde, Kloſtergeſellſchaft &c, un homme vivant et mourant; -waare, f. c. -geld; -weiſe, ad. (nach Art eines -s, als ein –) en manière de f., comme f., en f.; ein Gut .. erhalten, recevoir une terre en f.; -weſen, n. (alles, was die – betrifft) le régime féodal, les affaires féodales; -zins, (Z., der von einem – bezahlt wird) cens dû par un f., par un vassal ou feudataire; -zinsfrei, a. ad. allodial, e; ein -zinsfreies Gut, une terre allodiale.

Lehm, es; e, (mit Eiſentheilen &c vermiſchter gelblicher od. röthlicher Thon) *terre grasse*, terre argileuse, argile glaise; Chi. lut; mit Stroh vermiſchter –, Kleiber–, du torchis, du bousillage, de la bauge; dieſes Haus, dieſe Wand iſt nur mit – und Stroh gemauert, cette maison n'est faite que de bousillage, cette clôture n'est que de torchis; mit – und Stroh mauern, bousiller, maçonner avec du torchis &c; -arbeit, f. du bousillage, ouvrage de t. g., de torchis; -artig, -icht, a. ad. (dem – ähnlich) qui tient de la nature de la t. g.; -artiger Schlamm, du limon argileux; -blätter, pl. c. Huflattig (der große); -boden, 1. (-iges Erdreich) terrain argileux, glaiseux; 2. (von – gemachter Fußboden) plancher fait de t. g.; -en, (mit – verkleben, ausfüllen) pu. enduire de t. g.; -er, c. -kleber; -ern, a. ad. (aus – gemacht) de t. g., fait de t. g.; eine -erne Wand, -wand, mur de t. g., de bauge, de torchis, de bousillage; -grube, f. fosse où l'on tire de la t. g.; -guß, Fond. (in -formen gegoſſene Eiſenwaare) ouvrage de fonte jeté dans des moules de t. g.; -herd, Aff. (Lage von – unter dem Aſchenherde des Treibofens) sol de fourneau fait de t. g., d'argile; -hütte, f. cabane, chaumière faite de bousillage; -icht, c. -artig; -ig, a. ad. (– enthaltend) qui contient de la t. g., de l'argile glaise; -iges Waſſer, eau fangeuse, glaiseuse, chargée de glaise; -kleber, -klecker, -er, (Arbeiter, der in – arbeitet, -wände macht) le bousilleur; -kübel, Maç. l'oiseau, cf. Speiskübel; -land, n. c. -boden (1); -mergel, marne mêlée de t. g.; -patzen, -ſtein, (theils gebrannte, theils an der Luft getrocknete Mauerſteine von –) brique faite de t. g., cuite ou séchée à l'air; -wand, Wellerwand, f. mur de torchis, de bauge, de bousillage, mur bousillé; -werk, n. c. [-arbeit.

Lehn, c. Lehen.

Lehnbank, f. 1. c. Leihhaus; 2. (Bank mit einer Leh-

ne) banc à dos.

Lehnbeet, n. *Jar.* (Beet, das an eine Mauer ꝛc. an der Sonnenſeite gelehnt iſt) la couche, cf. Frühbeet.

Lehnbret, n. (Br., ſich daran zu lehnen) planche pour s'appuyer, s'adosser; appui; *Mar.* das – hinten in einem Boote, le dossier d'un canot.

Lehne, a. ad. c. 1. abhängig, ſchräg; 2. mager, dünn.

Lehne; n. f. 1. (die ſich allmählig erhebende Seite eines Berges, Hügels) le penchant, la pente, le côteau; an der – des Hügels, sur le penchant de la colline, cf. Acker–, Sommer–, Winter–; 2. (derj. Theil an einem Dinge, woran man ſich lehnt) appui, accotoir, accoudoir, dossier, cf. Arm–, Brücken–, Bruſt–, Fenſter–, Rücken–, Seiten–, Stuhl– ꝛc; 3. *Im.* die – od. der Galgen an einer Buchdruckerpreſſe, le chevalet; 4. c. Achsnagel, Lünſe.

Lehnen, 1. vn. (in ſchiefer Stellung mit ſeinem obern Theile an einem andern Körper ruhen, und von demſ. zum Theil getragen werden) être appuyé, adossé contre qh; das Brett lehnt an der Wand, cette planche est appuyée contre le mur; er lehnt in einem Armſeſſel, (ſitzt gelehnt in ..) il est couché, il repose dans un fauteuil; 2. va. et vp. (in eine gelehnte Richtung bringen) *appuyer*; – Sie dieſen Stock an die Wand, appuyez cette canne contre le mur; fg: ein Haus an einen Berg –, (anbauen) adosser une maison contre une montagne; ſich an einen Baum –, s'*a.*, s'accoter contre un arbre; ſich mit dem Ellbogen auf den Tiſch –, s'accouder sur la table; ſich mit dem Rücken an etwas –, s'adosser contre qh; er hatte ſich dicht an die Mauer gelehnt, il s'étoit collé contre la muraille, cf. an–, auf–; 3. (einem den Gebrauch einer S. auf eine Zeitlang, gewöhnlich unentgeltlich, geſtatten) prêter, c. leihen; 4. (zum Gebrauch auf einige Zeit von einem Andern verlangen, bekommen) emprunter, c. entlehnen; 5. vn. av. h. *Féo.* (bei einem zu Lehen gehen, als Lehen von ihm abhangen) relever de qn, être de la mouvance de qn; dieſes Gut lehnet dem Fürſten, cette terre relève du prince; 6. (zur Lehengebühr, zu Lehenzeichen od. Erbzinſen verpflichtet ſeyn) être sujet à une redevance, à un cens.

Lehner, c. 1. Leiher; 2. Borger.

Lehnkutſche, **Lehnkutſcher**, c. Miethkutſche ꝛc.

Lehn=lakei, **Lohn=**, **Mieth=**, (L., der ſich auf kurze Zeit zur Bedienung dingen läßt) valet de louage.

Lehnpferd, c. Miethpferd.

Lehnrößler, c. Pferdevermiether.

Lehnſatz, *Log.* (Satz, den man für ſeine gegenwärtige Abſicht aus einer andern Wiſſenſchaft entlehnt) le lemme.

Lehnſchnur, f. *Im.* c. Jochamen.

Lehnſeſſel, **Lehnſtuhl**, (ein mit Arm= und Rückenlehnen verſehener Seſſel od. Stuhl) le *fauteuil*; in einem – ſitzen, ſich in einen – werfen, être assis dans un *f.*, se jeter dans un *f.*; bringt Lehnſeſſel, Lehnſtühle herbei, apportez des fauteuils.

Lehnung, f. sp. *Maç.* (die Verminderung der Dicke einer Mauer nach oben zu) le fruit; einer Mauer eine – geben, (ſie ſchräg aufführen) donner du fruit à une muraille.

Lehr=es; *c*, n. c. Lehre. (*Td.*)

Lehr=abſchied, c. –brief; –amt, n. 1. sp. (das A., die Verbindlichkeit Andere zu lehren) la fonction, l'obligation d'instruire les autres, le préceptorat, la fonction de maître, d'instituteur, de précepteur; die Pflichten des –amtes, les devoirs du préceptorat; zum –amte wird viel Geduld erfordert, il faut bien de la patience pour instruire la jeunesse, pour se bien acquitter de la fonction d'instituteur ꝛc, cf. –ſtand; 2. das .. od. Lehrer=amt, (das A., die Stelle eines Lehrers) le préceptorat, la charge, l'emploi de précepteur, d'instituteur, de maître ꝛc; während ſeines –amtes, pendant son préceptorat, cf. –ſtand; ein .. an der Kirche, ein gottesdienſtliches .., ministère, fonction ecclésiastique; ein .. an einer hohen Schule, (*eine Profeſſur) une place de professeur, une chaire; in einem öffentlichen –amte ſtehen, ein öffentliches –amt bekleiden, avoir une chaire, être revêtu d'une charge de professeur, d'un ministère ecclésiastique; –anſtalt, f. (Anſtalt, worin beſ. junge Leute in Wiſſenſchaften und Künſten unterrichtet werden) collège, lycée institut; école, f. cf. Schule, Schul=anſtalt; eine öffentliche .., un institut, une école publique, une académie; –art, –weiſe, f. (die Art und Weiſe, wie man lehrt) la *méthode*; gute, ſchlechte, leichte .., bonne, mauvaise *m.*, *m.* facile; ſeine .. taugt nichts, sa *m.* ne vaut rien; die verbindende od. zuſammenſetzende (*ſynthetiſche) .., la *m.* synthétique; die auflöſende, zergliedernde (*analytiſche) .., la *m.* analytique; die vermiſchte .., (bei wo jene beiden verbunden werden) la *m.* composée; –bar, a. ad. (was gelehrt werden kann) pu. ce qui peut être montré, enseigné; –begier, –begierde, f. le désir, l'envie d'enseigner, d'instruire; it. c. Lernbegierde; –begierig, c. lernbegierig; –begriff, 1. (der ganze Umfang einer in ihren Theilen geordneten Lehre, beſ. der ganze Umfang der Glaubenswahrheiten) la *doctrine*, le système, cf. –gebäude; der chriſtliche, jüdiſche .., la *d.* des Chrétiens, des Juifs; der kurze .. einer Wiſſenſchaft, l'abrégé, le précis d'une science; 2. (eine Schrift, worin eine Lehre ihrem ganzen Umfange nach abgehandelt wird) le système, cf. –buch, Handbuch; –bogen, c. Lehre, (*Td.*); –bote, *Néo.* (ein zur Verbreitung einer Lehre ausgeſandter Lehrer; *Apoſtel, Miſſionär) apôtre, missionnaire; –braten, das –eſſen, (Schmaus, den die –linge geben, wenn ſie aus der Lehre treten) repas que les apprentis donnent au sortir de l'apprentissage; –bret, n. *Arc.* ꝛc (Br., worauf der Umriß verzeichnet iſt, nach dem der Steinhauer, Stuckarbeiter ꝛc arbeitet; *die Schablone) la cherche, le calibre, cf. Lehre (*Td.*); –brief, 1. *Néo.* der .., das –ſchreiben, (Br., in dem etwas gelehrt, eine Lehre vorgetragen wird) l'épître; die –briefe der Apoſtel, les épîtres des Apôtres; 2. (ſchriftliches Zeugniß, daß ein –ling ſein Handwerk od. ſeine Kunſt gehörig erlernt habe) les lettres d'apprentissage; –buch n. (B., worin eine Wiſſenſchaft, eine Kunſt gelehrt wird) livre de doctrine, de science, d'instruction; ein .. der Größenlehre, der Scheidekunſt ꝛc, un cours de mathématiques, de chimie ꝛc, cf. Handbuch, Leitfaden; –burſche, –junge, –ling, (junger Menſch während der Zeit, da er ein Handwerk erlernt) apprenti, garçon apprenti; –contract, –vertrag, (V. zwiſchen dem –herrn und dem –linge od. ſeinen Aeltern, wegen der –zeit, des –geldes ꝛc) l'obligé, le brevet d'apprentissage; –dichter, (Verf. eines –gedichtes) poète didactique, auteur d'un poème didactique; –eifer, (E., den man im –en zeigt) zèle pour l'instruction de la jeunesse; –erzählung f. (E., deren Zweck Belehrung iſt) pu. conte instructif; –eſſen, n. c. –braten; –fabel, f. fable morale, cf. Fabel (1); –fähig, a. ad. 1. (fähig zu –en) capable d'enseigner; 2. c. lernfähig; –fähigkeit, f. (die F. zu –en) la capacité d'enseigner, d'instruire; –form, f. (dieſ. Art des Vortrages, da etwas als eine Lehre vorgetragen wird) la forme didactique; –frau, f. 1. (Fr. des –herrn, cf.) femme d'un maître, de celui qui enseigne q. art ou métier; 2. c. –erinn; –freiheit, f. (die F. zu –en, eine Lehre vorzutragen) la liberté d'enseigner telle ou telle doctrine; –gabe, f. (natürliche Anlage zum –en) le don, le talent d'enseigner, d'instruire; er beſitzt eine große .., il a le don de bien enseigner, il a un grand talent pour l'enseignement; –gebäude, n. (das zweckmäßig geordnete Ganze einer Wiſſenſchaft) le système; er hat ein neues .. in der Scheidekunſt ausgedacht, aufgeſtellt, il a imaginé, établi un nouveau système de chimie; die verſchiedenen .. der Sternkundigen (über den Weltbau), les différents systèmes des astronomes, cf. –begriff; –gedicht, n. (G., deſſen Hauptzweck iſt zu unterrichten) poème didactique; –gegenſtand, objet, branche d'enseignement, d'instruction; die verſchiedenen –gegenſtände, welche in den Schulen getrieben werden, les différentes branches qu'on enseigne dans les écoles; –gehülfe, (G. eines –ers) adjoint de maître; –geld, n. (daſj. G., wo man für erhaltenen Unterricht gibt, beſ. daſj., wo bei den Handwerkern für den Unterricht eines –lings bezahlt wird) le salaire, l'honoraire; it. l'apprentissage; er muß ſeinem Meiſter ſo und ſo viel ... bezahlen, il paie tant à son maître pour son apprentissage; fg: .. geben od. bezahlen, (mit Schaden klug werden) payer l'apprentissage, la folle enchère; –genoß, (der, zugleich mit einem Andern Unterricht genießt od. in der Lehre ſteht) condisciple, c. Mitſchüler; it. compagnon d'apprentissage; –gerüſt, n. c. Bogengerüſt; –geſchäft n. c. –amt; –geſchichte, f. (belehrende G.) pu. histoire instructive; –geſtell, n. c. Bogengerüſt; –gierig, c. lernbegierig; –grund, (G. einer Lehre, eines –gebäudes) pu. le principe d'une science, d'une doctrine; –häuer, *Expl.* (H., wo noch in der Lehre iſt) apprenti mineur; –herr, (der H. od. Vorgeſetzte eines –lings) le maître, le principal; –jahr, n. ord. pl. die –zeit, (die Jahre, in wo man Unterricht empfängt od. in der Lehre iſt) l'*apprentissage*, les années d'*a.*; in ſeinem erſten –jahre, dans la première année de son *a.*; er hat ſeine –jahre ausgeſtanden, il a fait son temps; –junge, c. –burſche; –jünger, le disciple, cf. Jünger; –kind, n. c. Schüler, Schulkind; –knecht, c. –burſche; –kohle, f. (die beſte Art Steinkohlen) charbon de terre de la meilleure espèce; –kunſt, f. (die K. zu –en) la didactique, l'art d'enseigner; –ling, (P., wo unterrichtet wird, beſ. ein junger Menſch, der bei einem Handwerker in der Lehre iſt) disciple; it. *apprenti*, e, cf. –burſche; er iſt noch ein .. in dieſer Kunſt, Wiſſenſchaft ꝛc, il est encore *a.* ou novice dans cet art, dans cette science ꝛc; ext. er iſt noch ein .. im Kriegsweſen, ſie iſt noch ein .. in der Kunſt, Eroberungen zu machen, il est encore *a.* à la guerre, elle n'est qu'une apprentie en coquetterie; –lingſchaft, f. –lingsſtand, l'apprentissage, l'état d'apprenti; –lohn, c. –geld; –mädchen, n. (M., das in der Lehre iſt) apprentie, écolière, f; dieſe Nätherinn, Stickerinn ꝛc hat viele .., cette couturière, brodeuse ꝛc a bç. d'apprenties; –mäßig, a. ad. *Néo.* (der Religionslehre gemäß) dogmatique, orthodoxe; –meinung, f. (M. in der Glaubenslehre) le dogme; –meiſter, inn, c. Lehrer, inn; –meiſterlich, a. ad. (einem –meiſter gebührend, angemeſſen; nach Art eines –meiſters) préceptoral, e; appartenant, convenable à un maître ou précepteur; mp. pédantesque; er ſpricht immer in einem –meiſterlichen Tone, in einem –meiſtertone, il parle toujours d'un ton préceptoral, dogmatique, pédantesque; –mittel, c. Unterrichtsmittel; –ordnung, f. –plan, (O., Pl., wornach man –et) l'ordre, le plan d'enseignement, la méthode, cf. –art; –probe, f. (Probezeit des –lings bei ſeinem –herrn) l'épreuve, le temps d'épreuve, (les premiers quinze jours, le premier mois de l'apprentissage, pour voir si le maître et l'apprenti se conviennent; –punkt, (ein einzelner Theil einer –e, beſ. der Glaubenslehre) le point de doctrine; –ſaal, (S., in dem gelehrt wird) auditoire, cf. Hörſaal; –ſam, v. c. gelehrig; –ſatz, (S., der irgend eine –e enthält, etwas als Wahrheit aufſtellt); ein .. aus der Philoſophie ꝛc, une thèse de philosophie ꝛc, c. Satz; die –ſätze des Chriſtenthums, les dogmes de la religion chrétienne, c. Glaubenslehre; ein .. aus der Größenlehre, un théorème; der Satz: die drei Winkel in einem geradlinigen Dreiecke ſind gleich zwey rechten, iſt ein .., cette proposition: Les trois angles d'un triangle rectiligne sont égaux à deux droits, est un théorème; ein ganz kurz gefaßter .., un aphorisme, c. –ſpruch; –ſchreiben, n. c. –brief (1); –ſchrift, f. c. –buch; –ſpann, Mittelſpann, Hauptſpann, *Mar.* (das vornehmſte Sp., wo etwas von der Mitte des Schiffes auf den Kiel gelegt wird) le maître-couple; –ſparren, Eck=, *Charp.* (die Sp., wo von den Ecken des Gebäudes nach oben zuſ. laufen) arêtier; –ſpruch, (kurzer Satz, der eine –e, eine Wahrheit enthält) aphorisme, (beſ. der eine Lebens= und Sitten=regel enthält) sentence, f; apophthègme, cf. Denkſpruch; –ſprüchlich, a. ad. (–ſprüche enthaltend) aphoristique; it. sentencieux, c. ſpruchreich; der –ſprüchliche Vortrag, le style aphoristique; –ſtand, –erſtand, (der St., das Verhältniß derj. P., deren Amt es iſt zu –en; it. dieſe P. ſelbſt zuſ. genommen) état, condition des personnes chargées de l'instruction publique; l'état d'instructeur, d'instituteur, le préceptorat; le corps des instituteurs, des personnes chargées de l'instruction, cf. Nährſtand, Wehrſtand; ſich dem –ſtande widmen, se vouer au préceptorat, aux fonctions de l'école, de l'église; –ſtoff, c. –gegenſtand; –ſtelle, c. –erſtelle; –ſtil, (die dem –enden Vortrage eigene Schreib=art) le style didactique, dogmatique; –ſtreitigkeit, f. (St. über –gegenſtände, beſ. über Glaubenslehren) dispute en matières de doctrine; –ſtube, f. –zimmer, n. (St., Z., worin gelehrt wird) chambre à enseigner, à donner des leçons; it. auditoire, c. –ſaal; –ſtück, n. c. –punkt; –ſtuhl, 1. (erhöhter St., wo der –er Platz nimmt; *der Katheder) la *chaire*; den .. betreten, beſteigen, von dem –ſtuhle herabſteigen, monter en *c.*, descendre de *c.*; 2. fg: (–erſtelle, –amt, c.) ein .. für die Rechtswiſſen-

ſchaft, Beredſamkeit, une *c.* de droit, d'éloquence; einen .. für eine Wiſſenſchaft errichten, établir une *c.* pour une science; einen .. erhalten, être nommé à une *c.*; -ſtunde, f. (S., in der man Unterricht ertheilt od. empfängt) la leçon; öffentliche -ſtunden halten, faire, donner des leçons publiques; -ſtunden im Zeichnen, Tanzen ꝛc. haben, nehmen, avoir, prendre des leçons de deſſin, de danse ꝛc., cf. Stunde, Schulſtunde; -ton, (der T. eines -ers, der T., in dem man -t) le ton dogmatique, préceptoral; mp. c. -meiſterlich; -verbeſſerer, *Néo.* (V. einer Lehre, beſ. der Glaubenslehren) réformateur, cf. Kirchenverbeſſerer; -verbeſſerung, c. Kirchenverbeſſerung; -vortrag, c. Vortrag; -weiſe, f. c. -art; -widrig, a. ad. (einer Lehre, beſ. den Glaubenslehren zuwider laufend) contraire à une doctrine; it. hétérodoxe, c. irrlehrig; -würde, f. *Néo.* (die mit einem -amte verbundene W., *der Gradus) le *grade*; die Doctorwürde iſt eine .., le doctorat eſt un *g.*; er hat die verſchiedenen -würden nacheinander angenommen, il a pris les différents grades l'un après l'autre; einem eine .. ertheilen, graduer qn; -zimmer, n. c. -ſtube; -zunft, f. *Néo.* (G., die ſich zu einer -e, zu denſ. -en bekennt; *die Secte) la ſecte.

Lehre; n, f. 1. (eine in Worte eingekleidete od. vorgetragene Wahrheit, Meinung, beſ. der ganze Umfang aller Wahrheiten und Vorſchriften Einer Art) la *doctrine*, l'*enſeignement*, la *leçon*; eine gute, der geſunden Vernunft gemäße -, une bonne *d.*, ſaine *d.*; eine neue, gefährliche -, une nouvelle *d.*, une *d.* dangereuse; dieſe - iſt falſch, cette *d.* eſt fauſſe; die - des Evangeliums, die chriſtliche -, la *d.* de l'évangile, *d.* chrétienne; die - Mahomets, la *d.*, la religion de Mahomet, le mahométiſme; die -n der Religion, der Weltweisheit, les dogmes, les préceptes de la religion, de la philoſophie; die - von der Gnadenwahl, le dogme de la prédeſtination; die wahre, reine -, (Glaubens-) la vraie *d.*, la *d.* pure, l'orthodoxie; die - von der beſten Welt, l'optimiſme; die - der Proteſtanten, der Lutheriſchen, der Reformierten od. Calviniſten, le proteſtantiſme, le luthéraniſme, le calviniſme; die - der Katholiken, le catholiciſme; die - der Arianer, Socinianer, l'arianiſme, le ſocinianiſme; die - der Rabbinen, le rabbiniſme; die - des Plato, des Ariſtoteles od. der Peripatetiker, la *d.* de Platon, le platoniſme, la *d.* d'Ariſtote, le péripatétiſme; die - des Epikur, la *d.* d'Épicure, l'épicuriſme; einem gute, liebevolle, heilſame -n (Vorſchriften) geben, donner de bons enſeignements, de bonnes *inſtructions*, des .. charitables, ſalutaires à qn; das Unglück Anderer kann uns zur -e (Warnung) dienen, les malheurs d'autrui peuvent nous ſervir d'*en.*; er iſt bei dem und dem erzogen worden, wo ihm gute -n beigebracht worden ſind, il a été élevé chez un tel, où il a reçu de bonnes leçons; dieſes Ereigniß iſt für mich eine gute - geweſen, cet événement a été une bonne *l.* pour moi; er hat dieſe guten -n benutzt, il a profité de ces bons avis, cf. Glaubens-, Sitten-, Tugend-, Kinder-; 2. (Wiſſenſchaft, c.) la ſcience, c. Arzenei-, Natur-, Pflanzen-, Sprach-, Vernunft- ꝛc.; 3. (der Zuſtand, da ein Lehrling bei einem Meiſter iſt, um die Kunſt od. das Handwerk deſſ. zu erlernen, und die Zeit, wo er in dieſer Abſicht bei ihm zubringt) *apprentiſſage*; einen in die - geben od. thun, mettre qn en *a.*; einen jungen Menſchen zu ſich in die - nehmen, recevoir un jeune homme comme apprenti, en *a.*; in der - ſeyn, être en *a.*; aus der - kommen, treten, ſortir d'*a.*; er iſt bei dem und dem Meiſter, Kaufmann ꝛc. in der - geweſen, hat bei .. in der - geſtanden, il a fait ſon *a.* ſous tel maître, chez tel marchand ꝛc.; bei dem und dem Handwerke dauert die - od. Lehrzeit lange, dans un tel métier l'*a.* eſt long; ſo lange er in der - war od. ſtand, durant ſon *a.*; er iſt aus der - gelaufen, man hat ihn aus der - gejagt, il a quitté ſon maître pendant l'*a.*, ſon maître l'a chaſſé pendant l'*a.*; 4. *Id.* (M., die Größe und Geſtalt eines Dinges zu unterſuchen, darnach zu beſtimmen, etwas darnach zu verfertigen ꝛc.) le moule, le patron, cf. Modell, Muſter; it. le calibre; *Arc.* die -, der Lehrbogen, la cherche, le cintre, cf. *cherche*; it. die -, Schablone, das Simsmodell, le calibre; *Art.* die -, der Dorn od. das Formholz zu den Patronen, le mandrin à cartouches; *Cord.* die -, das Leitholz, le toupin, le ſabot; *Serr.* die - od. Klaue, la griffe; *Meun.* der Mahlſtein iſt in die - gebracht, (liegt im Gleichgewichte) la meule allégée.

Lehren, (einem Begriffe, Kenntniſſe, Wahrheiten ꝛc. beibringen) *enſeigner*, *apprendre*, *montrer*, *inſtruire*, cf. unterrichten; Kinder -, *e.*, *m.*, *i.*, des enfants; Chriſtus hat öffentlich gelehrt, Jéſus-Chriſt a enſeigné publiquement; ein Schriftſteller lehrt durch ſeine Schriften, un auteur enſeigne, inſtruit par ſes écrits; einem (einen) eine Kunſt, ein Handwerk -, *a.*, *e.* un art, un métier à qn; die Sprachen, die Weltweisheit, die Tugend -, *e.*, *m.* les langues, la philoſophie, *e.* la vertu; eine Wiſſenſchaft öffentlich -, *e.* publiquement une ſcience, profeſſer une ..; dieſer öffentliche Lehrer lehrt die Mathematik ꝛc. ce profeſſeur enſeigne, profeſſe les mathématiques ꝛc.; was ich weiß, hat Er mich gelehrt, c'eſt lui qui m'a appris ce que je ſais; der Profeſſor, der ihm (ihn) dieſe Wiſſenſchaft gelehrt hat, le profeſſeur qui lui a appris cette ſcience; einen leſen, ſchreiben, zeichnen, tanzen, reiten, fechten -, montrer à qn à lire, à écrire, à deſſiner, à danſer, à monter à cheval, à faire des armes; einem (einen) ſeine Pflicht -, ihn -, was er thun ſoll, montrer à qn ſon devoir, lui montrer ce qu'il doit faire; er iſt gut, ſchlecht gelehrt od. unterrichtet worden, il a été bien, mal enſeigné ou montré; die -de (*didaktiſche) Redegattung, le genre didactique; fg: die Natur lehrt die Thiere diejenige Nahrung aufſuchen, welche ihnen zuträglich iſt, la nature inſtruit les animaux à chercher la nourriture qui leur convient; das lehrt uns die Vernunft, der geſunde Menſchenverſtand, la raiſon, le bon ſens nous enſeigne, nous dit cela; Leiden lehrt Geduld, par les ſouffrances on apprend à être patient; dieſe Handlung hat mich ihn beſſer kennen gelehrt, cette action me l'a fait mieux connoître; man wird ihn Lebensart (*Mores) -, on lui apprendra, on lui montrera à vivre; ich will dich gehen, ſchweigen -, (unwillig drohend) je t'apprendrai à marcher, à te taire; *P.* Noth lehrt beten, dans la miſère on a recours à Dieu; it. *P.* la néceſſité fait ſortir le loup du bois.

Lehrer, s; die -inn, (P., der Andern etwas lehrt) *précepteur*, *maître*, inſtituteur, inſtructeur; la maîtreſſe, l'inſtitutrice; ein geſchickter -, un *p.*, un *m.* habile; er hat den und den zum - bei ſeinem Sohne angenommen, il a pris un tel pour *p.* de ſon fils; er hat einen guten, einen vortrefflichen - gehabt, bei einem guten .. gelernt, il a eu un bon, un excellent *p.* ou *m.*, il a appris d'un bon *m.*, d'un excellent *m.*; er bedarf keines -s mehr, il n'a plus beſoin de *p.*, de *m.*; ein - in den Sprachen, in der franzöſiſchen Sprache, un *m.* de langues, de langue françaiſe; ein - im Schreiben, im Zeichnen ꝛc., un *m.* à écrire, *m.* de deſſin ꝛc., cf. Sprachmeiſter, Schreib-, Zeichen- ꝛc.; it. c. Haus-, Kinder-, Schul-; ein öffentlicher - an einer hohen Schule, un *profeſſeur*; ein öffentlicher - der Rechte, der Arzeneiwiſſenſchaft ꝛc., un *pr.* de droit, de médecine, en droit ꝛc.; der Ernſt eines -, la gravité préceptorale; eine -inn im Sticken, une maîtreſſe en broderie, une brodeuſe; ſie war meine -inn im Schreiben, in der Geſchichte, c'eſt elle qui m'a montré ou appris à écrire, qui m'a enſeigné l'hiſtoire; -ſtand, c. Lehrſtand; die Pflichten des -ſtandes, les devoirs du préceptorat; -ſtuhl, c. Lehrſtuhl.

Leib, es; er, 1. (der thieriſche Körper, beſ. des Menſchen) le *corps*, cf. Ober-, Unter-, Körper; der Menſch beſteht aus - und Seele, l'homme eſt compoſé de *c.* et d'ame, du *c.* et de l'ame; die Seele iſt mit dem -e vereinigt, l'ame eſt unie au *c.*; wenn die Seele vom -e getrennt, geſchieden iſt, den - verlaſſen hat, quand l'ame eſt détachée, ſéparée, ſortie du *c.*; die Theile, die Glieder des -es, les parties, les membres du *c.*; er wurde durch den - geſchoſſen, il fut percé d'une balle au travers du *c.*; er ſtieß ihm den Degen in den -, durch den -, il lui paſſa l'épée dans le ventre, au travers du *c.*, il lui donna de l'épée dans le ventre; er hat ein Geſchwür im -e, il a un abcès dans le *c.*; er hat zwanzig Wunden am -e, il a vingt plaies ſur le *c.*; ſeinen - gerade halten, tenir le *c.* droit; mit bloßem od. nacktem -e gehen, aller nu-*c.*, le *c.* nu; nichts auf dem -e haben, (unbekleidet ſeyn) n'avoir rien ſur le *c.*; einem die Kleider vom -e reißen, arracher les habits du *c.* à qn; gut bei -e (dick, fleiſchig, fett) ſeyn, avoir du *c.*, de l'embonpoint; vom -e fallen, (mager werden, an Dicke abnehmen) perdre de ſon embonpoint, maigrir; bei lebendigem -e, tout vif, tout vivant, tout en vie; er verfault bei lebendigem -e, il eſt tout pourri d'ulcères, de chancres; bei -es Leben, v. pendant, durant la vie, tant qu'on eſt en vie, pendant qu'on vit encore; dieſes Mädchen hat einen ſchönen -, (Wuchs) cette fille a le *c.* bien formé, a un beau corſage; einen dünnen, ſchlanken - haben, avoir la taille fine, effilée; ſeinen - kaſteien, macérer ſon *c.*; er hält viel auf ſeinen -, er pflegt ſeinen - od. ſeines -es, il n'eſt pas traître à ſon *c.*, il ſe dodine, ſe dorlote; einen am -e ſtrafen, punir qn corporellement; er hat einen zu langen -, (Rumpf) il a le *c.* trop long; einen um den -, mitten um den - faſſen, ſaiſir qn par le *c.*, par le milieu du *c.*; er bekam einen Schuß in den hohlen -, il eut un coup de feu dans le ventre; ſie trägt ein Kind im -, iſt geſegneten -es, elle porte un enfant dans ſes flancs, dans ſon ſein, elle eſt groſſe, enceinte; Reißen im -e (Bauche) haben, avoir des tranchées; offenen -es ſeyn, einen offenen - haben, (nicht verſtopft ſeyn) avoir le *ventre* libre, lâche; einen verſtopften - haben, avoir le *v.* dur; das macht einen offenen -, cela lâche le *v.*; einen aufgetriebenen, geſpannten - haben, avoir le *v.* enflé ou gonflé, le *v.* tendu; die meiſten Hülſenfrüchte blähen den - auf, la plûpart des légumes gonflent le *v.*, l'eſtomac; ſo lange mir das Herz im -e ſchlägt, tant que le cœur me battra dans le *v.*; ſie gibt ihren - Preis, elle s'abandonne, elle fait folie de ſon *c.*; fg: der verklärte -, (der -, womit man ſich die Seligen bekleidet denkt) le *c.* glorieux; *fa.* er hat den Teufel im -e, (iſt ſehr böſe; it. ſehr tapfer) il a le diable au *c.*; den - (Leichnam) zu Grabe tragen, porter le *c.* en terre; die Auferſtehung der -er, la réſurrection des *c.*, er iſt ein - ohne Seele, c'eſt un *c.* ſans ame; bei - und Leben, ſous peine de la vie, ſous peine de mort; ſich auf - und Leben ſchlagen, ſe battre à outrance; auf - und Leben angeklagt werden, être pourſuivi criminellement; auf - und Leben (wegen eines Hauptverbrechens) gefangen ſitzen, être détenu en priſon pour un crime capital; thun Sie das bei -e nicht, gardez-vous bien de faire cela; er hat od. hält das auf ſeinen eigenen -, (für ſich allein) il a cela pour lui-même, pour lui ſeul; einem auf den -, zu -e, ſcharf zu -e gehen, charger, attaquer, preſſer vivement qn, ſerrer le bouton à qn; bleibt mir vom -e, drei Schritte vom -e! en arrière! ne m'approchez pas! er hat kein Herz im -e, il n'a point de cœur, de courage, il eſt poltron; das Herz im -e thut mir wehe, wenn ich ſehe ꝛc., cela me déchire le cœur, de voir ꝛc.; man müßte kein Herz im -e haben, wenn man das ohne Mitleiden anſehen könnte, il faudroit n'avoir pas de cœur, être inſenſible, pour voir cela ſans être touché de compaſſion; ſich in ſeinen - ſchämen, être bien honteux, mourir de honte; 2. (Kleidungsſtück, wo den Rumpf bedeckt, meiſt ohne Ärmel) le *c.*; der - an einem Weiberrocke, le *c.* d'une jupe; dieſer - iſt zu weit, zu lang, ce *c.* eſt trop large, trop long; ein mit Fiſchbein geſteifter -, un *c.* de baleine, *c.* baleiné, cf. Schnür-; dim. ein -chen, un corſet; 3. der - od. Laib, pl. -e, (ein Brod von runder od. länglichrunder Geſtalt) le pain, la miche; geht und holet drei -e Brod, allez chercher trois pains, trois miches; dim. ein -chen, un petit pain, une petite miche.

Leib-arzt, *-medicus, (gewöhnlicher A. eines Fürſten) *médecin* du prince; kaiſerlicher, königlicher .., *m.* ordinaire de l'empereur, du roi; -bäcker, boulanger du prince; -bede, f. *Cou.* (Abgabe, v. m. [illegible] -eigene von der -eigenſchaft frei [illegible]) la rançon; (ſomme qu'un ſerf paie pour ſon affranchiſſement); -binde, f. (B., um den -, zur Zierde od. zum [illegible] einer Wärme) la ceinture; -buch, c. [illegible]; -bürge, c. Geiſel; -chen, n. c. Leib. (2. 3.); *-chirurgus, c. -wundarzt; *-compagnie, f. *Mil.* la compagnie colonelle, la colonelle; -diener, (ein für die P. des Herrn insbeſ. beſtimmter Diener) pu. le valet favori, valet de confiance, affidé; -dienſt, die -frohne, (D., Fr., die man

mit ſeiner eigenen P. verrichtet) corvée personelle, cf. Handdienſt. Fußdienſt; -eigen, a. ad. (mit ſeiner P. einem Andern als Eigenthum angehörend) serf, serve, mortaillable; -eigene Bauern, Leute, paysans serfs, gens serfs ou mortaillables; er, ſie iſt ..., il est serf, elle est serve, de condition serve; ein -eigener, un serf; eine -eigene, une serve; -eigenſchaft, f. (der Zuſt. deſſen, der -eigen iſt) la servitude, la condition serve; -eigenſchaftsgefälle n. pl. revenus perçus des serfs; -eigenthum, n. 1. (das Eigenthumsrecht auf die P. eines Andern) le droit sur la personne d'un serf; 2. c. -eigenſchaft; -eſſen, c. Lieblings-eſſen, -gericht; -fall, c. Hauptfall (3); -fällig, a. ad. *Cou.* (nach dem Tode des Beſitzers an den Eigenthumsherrn zurückfallend) réversible, mortaillable; -fällige Güter, terres réversibles, héritages mortaillables, cf. Fallgut. Fallleben, Schupflehen; -farbe, f. 1. (die F. des -es) la couleur du corps, de la chair, c. Fleiſchfarbe; 2. c. Lieblingsfarbe; -farben, -farbig, c. fleiſchfarbig; -fluß, c. Durchfall; -frohne, f. c. -dienſt; -gans, f. c. -geld, (1); *-garde, c. -wache; -gedinge, n. -zucht, f. 1. (der bekommene ausbedungene Unterhalt auf Lebenszeit); das .. eines Prinzen, einer Prinzeſſinn, l'*apanage* d'un prince, d'une princesse; ein Gut zum .. geben, donner une terre en *a.*; das .. einer Wittwe, le douaire, c. Witthum. Wittwengehalt; 2. c. Ausgedinge; 3. c. -rente; -geld, n. -pfennig, -ſchilling, *Cou.* 1. (jährl. Abgabe, wo die -eigenen dem -esherrn zu Anerkennung der -eigenſchaft entrichten; wenn ſtatt des Geldes ein Huhn, eine Gans, Haber ꝛc. gegeben wird, ſo heißt dies Leibhuhn, Leibhenne, Leibgans, Leibhaber ꝛc.) la redevance annuelle des serfs; poule, oie, avoine de redevance ꝛc.; 2. (dasj. Geld, was dem -esherrn nach dem Tode eines -eigenen entrichtet werden muß) la mortaille; 3. c. Kopfſteuer; -geleit, n. (dasj. G., da eine reiſende P. von den dazu beſtellten Leuten wirklich geleitet wird) le sauf-conduit, l'escorte; -gericht, -getränk, c. Lieblings-gericht, -getränk; -gewinn, die -gülte, c. -rente; -gurt, gürtel, (G., womit der - gebunden wird) la sangle, la ceinture; -gut, n. (G., das einer P. zum -gedinge angewieſen iſt) terre assignée en apanage, en douaire; it. terre de réserve, cf. Ausgedinge; -haber, -hafer, c. -geld. (1); -haft, -haftig, a. ad. (körperlich, in P., perſönlich) corporel, le, -ment; personnel, le, -ment; en personne; in -hafter Geſtalt, -haftig erſcheinen, apparoître en figure corporelle, se présenter corporellement, visiblement; er iſt es .., c'est lui-même; dieſes Kind iſt ſein -hafter Vater, das -hafte Ebenbild ſeines Vaters, cet enfant est le vrai portrait de son père, c'est son père tout fait, (fa. tout craché); er iſt der -hafte Teufel, c'est un vrai diable, un diable incarné; ſie iſt die -hafte Tugend, c'est la vertu elle même, la vertu personifiée; -henne, f. c. -geld, (1); -herr, c. -esherr; -hölzer, n. pl. *Mar.* (die äußerſten Deckplanken, wo an den Waſſergängen anliegen) les goutières; -huhn, n. c. -geld, (1); -hund, c. Lieblingshund; -jäger, -ſchütz, (J., der auf der Jagd ꝛc. beſtändig um ſeinen Herrn ſeyn muß) le premier chasseur du prince, le porte-arquebuse; -koch, (K., den ein Fürſt ꝛc. blos für ſeine P. hält) cuisinier du prince, cuisinier de la bouche, cf. Mundkoch; -kutſcher, (K., der nur den Herrn od. deſſen Gemahlinn führt) le maître-cocher; cocher ordinaire d'un prince, d'un grand seigneur ꝛc.; -lakei, (L., der blos zur Bedienung ſeines Herrn beſtimmt iſt) le premier laquais; -laus, f. (L. die an den behaarten Theilen des -es unreinlicher Perſonen ſich aufhält) le morpion, cf. Kopflaus; -lich, (c. après les composés de Leibes-); -lied, c. Lieblingslied; *-medikus, c. -arzt; -pacht, (P. auf Lebenszeit) bail à vie; -pfennig, c. -geld. (1); -pferd, c. Lieblingspferd; -recht, n. c. -eigenthum; -regiment, n. (R., deſſen Oberſter der Landesherr ſelbſt iſt); das .. des Königs, der Königinn, le régiment du roi, de la reine; -rente, -zinſe, f. (Einkünfte, welche jemand auf Lebenszeit zu genießen hat) la rente viagère; ein auf -renten angelegtes Hauptgut, un fonds perdu; ſein Geld auf -renten anlegen, placer son argent à fonds perdu; wachſende -renten, *Tontinen, (bei wo die länger lebenden Rentner die Zinſen der früher Sterbenden erhalten) des tontines; -rentner, (der -renten zieht, von -renten lebt) celui qui jouit, qui vit d'une rente viagère, de rentes viagères; -rock, 1. (ein den -, den Rumpf bedeckendes Kleidungsſtück) le justaucorps; der .., den die Römer unter der Toga trugen, la tunique; der ... der jüdiſchen Prieſter, l'éphod; der ... gewiſſer obrigkeitlichen Perſonen, mancher Geiſtlichen, la soutane; ein kurzer .., ein -röckchen, une soutanelle; -ſchaden od. -esſchaden, (S., Gebrechen am -e) mal, défaut corporel; er hat einen geheimen und unheilbaren .., il a q. mal secret et incurable, cf. -esgebrechen; it. c. Bruch, (2. *Chir.*); -ſchar, f. c. 1. -regiment. 2. -wache; -ſchilling, c. -geld. (1); -ſchmerz, das -ſchneiden, -weh, (S. im -e) le mal de ventre, les tranchées; it. la colique, c. Darmgicht; -ſchneider, -ſchuſter, (S., der allein für die Herrſchaft arbeitet) tailleur, cordonnier ordinaire d'un prince, d'un grand seigneur ꝛc.; -ſchnitt, c. Schnitt; *Cou.* -ſchütz, c. -jäger; -ſchwadron, f. *Mil.* die .. (erſte Schw.) eines Regimentes, le premier escadron d'un régiment; -ſpeiſe, c. Lieblingsſpeiſe; -ſpiel, c. Lieblingsſpiel; -ſpruch, c. Wahlſpruch; -ſtück, c. Lieblingsſtück; -ſtuhl, c. Nachtſtuhl; -trank, c. Lieblingsgetränk; -wache, f. (diej. Soldaten, wo einen Fürſten bewachen) la garde, garde du corps; -wäſche, f. (W., die man unmittelbar am -e trägt) le linge; -wäſcherinn, f. blanchisseuse d'un prince, d'un grand seigneur; -waſſer, n. (das bei der Bauchwaſſerſucht ſich ſammelnde Waſſer) eaux qui s'amassent au bas-ventre dans ascite; -waſſerſucht, c. Bauchwaſſerſucht; -weh, n. c. -ſchmerz; -wundarzt, *-chirurgus, (W., den ein vornehmer Herr blos für ſeine P. hält) chirurgien ordinaire d'un prince, d'un grand seigneur; -zucht, f. c. -gedinge; -züchter, Ausgedinger, 1. (Bauer, der von einer -zucht, von einem Ausgedinge (cf.) lebt) paysan qui vit de ses réserves; 2. der .., (der von einem -gedinge lebt) v. pu. apanagiste, apanagé; die -züchterinn, la douairière; it. princesse apanagée; -zwang, c. Stuhlzwang.

Leiben, cf. leben; fa. da iſt er ja, wie er leibt und lebt, (wie er geſtaltet iſt, wie er ſich bewegt ꝛc.) le voilà trait pour trait, c'est son image vivante.

Leibes-bau, c. -geſtalt; -beſchaffenheit, la *complexion*, *constitution*, le *tempérament*; *Méd.* l'habitude du corps; er iſt von guter, ſchlechter, ſtarker, ſchwacher, zärtlicher .., il est de bonne, de mauvaise *con.* ou *com.*, il est bien, mal complexionné, il est d'une *com.*, d'un *temp.* robuste, faible, délicat; -beſchwerde, -beſchwerung, f. infirmité, indisposition; -bewegung, f. l'exercice du corps; ſich -bewegung machen, se donner de l'exercice; -bürde, f. (das Kind, womit eine weibliche P. ſchwanger geht) le fruit; ſie iſt ihrer .. glücklich entbunden, elle est accouchée, elle est délivrée heureusement; -dicke, f. (die gewöhnliche D. eines Menſchen) pu. ein Baum von .., un arbre de la grosseur d'un homme; 2. *Néo.* (ungewöhnlich große D. des -; *die Corpulenz) l'embonpoint, la corpulence; -erbe, 1. (Sohn od. Tochter als Erbe) héritier naturel; er hat keine -erben hinterlaſſen, il n'a pas laissé d'enfants; dieſer Fürſt ſtarb ohne -erben, ce prince mourut sans laisser de ligne; 2. c. Allodial-erbe; -fehler, c. -gebrechen; -frucht, (das im Leibe der Mutter erzeugte und reifende Kind) le fruit, le fœtus; ſobald ſie von ihrer ... entbunden war, dès qu'elle fut délivrée de son fruit; ſie hat ihre ... getödtet, abgetrieben, elle a fait périr, elle a défait son fruit; die Bildung der ... im Mutterleibe, la formation du fœtus dans le ventre de la mère; eine unvollkommen gebildete od. zu frühe zur Welt gekommene .., un avorton, cf. Mondkalb; -gaben, f. pl. (natürliche Eigenſchaften und Fähigkeiten des -) les dons corporels; -gebrechen, n. -fehler, vice, défaut, imperfection du corps; -gefahr, f. ſich in Leibes- und Lebensgefahr befinden, être en danger d'être blessé ou tué, de perdre la santé et la vie; -geſtalt, f. la figure du *corps*; la taille, le corsage, cf. Wuchs; -größe, -höhe, -länge, f. la *stature*; er iſt von mittlerer .., il est de moyenne *st.*; -herr, (H. eines Leibeigenen) le maître d'un serf; -höhe, c. -größe; -kraft, -ſtärke, f. la force, la vigueur du corps; aus aller -kraft, aus allen -kräften laufen, ſchreien, courir de toutes ses forces, crier à pleine tête; -länge, c. -größe; -leben, bei .., (zu Lebzeiten) pendant, durant la vie; *Ecr.* Gott wird einem Jeden vergelten, nachdem er gehandelt hat bei .., Dieu accordera à chacun la juste rémunération de ses œuvres; -nahrung, f. aliment, nourriture, entretien du corps; ... und Nothdurft, les besoins de la vie; -pflege, -ſorge, f. les soins qu'on prend du corps; -ſchade, c. Leibſchade; -ſchwachheit, f. la faiblesse, l'infirmité du corps; -ſorge, c. -pflege; -ſtärke, 1. c. -kraft; 2. c. -dicke; *-ſtatur, f. c. -größe; -ſtellung, f. posture, attitude, f. cf. Stellung; -ſtrafe, f. (St., wo am Leibe vollzogen wird) peine, punition corporelle, peine inflictive, f.; der Staupbeſen, die Staupung iſt eine .., le fouet est une peine corporelle, cf. Geldſtrafe, Lebensſtrafe; -übung, f. exercice du corps, exercice gymnastique; -übungskunſt, *die Gymnaſtik, *Néo.* (die Kunſt, die zweckmäßige Anleitung, den Körper auf allerlei Art zu üben und zu ſtärken) la gymnastique.

Leiblich, a. ad. 1. (mit einem Leibe od. Körper verſehen) corporel, le, -ment; einem -, in -er Geſtalt erſcheinen, apparoître à qn en figure corporelle, corporellement, visiblement, en personne; *Th.* den Leib Chriſti im Abendmahle wirklich und -empfangen, recevoir le corps de Jésus-Christ réellement et corporellement dans l'eucharistie, cf. leibhaft; 2. (dem Leibe angehörend, ihn angehend, betreffend); -e Eigenſchaften, Fehler, Gebrechen, qualités, défauts, vices du corps; -e Strafen, peines, punitions corporelles, cf. -körperlich; der -e (natürliche Tod) iſt dem bürgerlichen und geiſtlichen Tode entgegengeſetzt, la mort naturelle est opposée à la mort civile et à la mort spirituelle; 3. (irdiſch, zeitlich c.); nur am L-en, an den -en Dingen hängen, n'être attaché qu'aux choses corporelles, temporelles, terrestres; 4. (von einer P. gezeugt; von demſelben Vater und derſelben Mutter abſtammend): das iſt ſein -er Sohn, ſeine -e Tochter, c'est son propre fils, sa propre fille; -e Brüder, Schweſtern, -e Geſchwiſter, frères germains, sœurs germaines; -e Eltern, (von wo man gezeugt und geboren iſt) propres parents, vrais parents; ein -er Erbe, c. Leibeserbe.

Leich, od. Laich, es; sp. (der in einem zähen Schleim eingehüllte Same der Fiſche und Fröſche) le frai, cf. Fiſch-, Froſch-.

Leichdorn, es; en od. Leichdörner, (harte Erhöhung an den Zehen ꝛc.) cor aux pieds; einen - an einer Zehe haben, avoir un cor à un doigt du pied; die Leichdörner ausſchneiden, ausreißen, couper, arracher les cors des pieds.

Leiche; n, f. 1. (der entſeelte Körper eines Menſchen) le *corps mort*, le *cadavre*, cf. Leichnam; das Schlachtfeld war ganz mit -n bedeckt, war mit -n beſäet, le champ de bataille étoit tout couvert, étoit jonché de *c.* morts; eine - öffnen, zergliedern, ouvrir un *c. m.*, disséquer un *cad.*, faire la dissection d'un ..; er iſt blaß wie eine -, leichenblaß, er ſieht aus wie eine ausgegrabene -, il est pâle comme un mort, comme la mort, il a le visage d'un déterré; bis morgen iſt er eine -, wird er zur -, il mourra demain, demain c'est un homme mort; die - ankleiden, beſchicken, habiller un *c. m.*; die - zu Grabe begleiten, ins Grab ſenken, accompagner un mort, un *c. m.*, descendre le *c. m.* dans la fosse; einen zur - machen, tuer qn; 2. (das Leichenbegängniß, c.) l'*enterrement*, les *funérailles*; eine prächtige -, un *e.* magnifique; zur - gehen, aller à l'*e.*, assister aux *f.*; er iſt zur - gebeten worden, il a été prié d'un *e.*, de l'*e.*; 3. *Im.* (eine beim Schreiben von ausgelaſſene Stelle) le bourdon; eine - in einer Zeile, auf einer Seite machen, faire un bourdon dans une ligne, dans une page; 4. die - od. Laiche, die Leichzeit, od. Laichzeit, (die Zeit, wenn Fiſche und Fröſche zu leichen pflegen, und das Leichen ſelbſt) le frai, le temps du frai; während der ... ſind die Fiſche mager, pendant le frai, les poissons sont maigres; die Fiſche treten in die ... les poissons commencent à frayer; die .. der Häringe, le relouage.

Leichen, laichen, vn. av. h. (den Leich geben laſſen; von den Fiſchen und Fröſchen) frayer; zur Zeit, wenn die Fiſche - od. ſtreichen, dans le temps où les poissons fraient; das -, le frai, cf. Leiche. (4).

Leichen-abdankung, f. c. Abdankung; -acker, c. Gottesacker; -anſager, inn, (P., wo in den Häuſern herumgeht, die Todesfälle anzuzeigen) personne chargée d'annoncer la mort de qn; -artig, c. -haft; -begängniß, n. (die feierliche Beſtattung einer -) les *funérailles*, les *obsèques*; ein prächtiges, prunkvolles .., des *f.*, des *o.* magnifiques, pompeuses; jemandes ... halten,

begehen, faire les *f.*, les *o.* de qn, à qn; dem -begängniſſe beiwohnen, assister aux *f.*, aux *o.*; die Pracht der -begängniſſe, la magnificence, la pompe des *f.*, des *o.*; -begleiter, -folger, inn, celui, celle qui assiste à un enterrement, à des *f.*, qui accompagne un corps mort; -begleitung, f. 1. (die Handl., da man eine Leiche zu Grabe begleitet) l'act. d'accompagner un corps mort; 2. die . . , das -gefolge, (die P., wo die -begleiten) le convoi funèbre; -beſorger, -beſteller, inn, (P., wo die Beſtattung einer Leiche beſorgt) personne qui ordonne, qui arrange les *f.*, la pompe funèbre; -beſtattung, f. c. -begängniß; -bitter, Leidbitter, inn, (P., deren Geſchäft es iſt, diejenigen, wo die Leiche begleiten ſollen, dazu zu bitten) celui, celle qui invite aux *f.*, le semonneur d'enterrement; -blaß, a. ad. pâle comme un mort, comme la mort; -bläſſe, f. la pâleur de la mort; -buch, c. Todtenbuch; ²-carmen, c. -gedicht; -caſſe, c. Sterbecaſſe; -dunſt, c. -geruch; -eule, f. -huhn, Leichhuhn, n. Nachtrabe, (die große Baumeule, deren Geſchrei der Pöbel für einen Vorboten des Todes hält) la hulotte ou huette; -eſſen, n. c. -mahl; -fackel, Trauerfackel, f. (F., wo man bei nächtlichen -begängniſſen brennt) le flambeau mortuaire, la torche funéraire; -fahl, c. -blaß; -farbe, f. le teint d'un mort, *teint cadavéreux*, cf. -bläſſe; er hat eine . . , il a le *t. c.*; -feier, f. -feſt, n. *Poé.* (feierliches -begängniß) les obsèques; it. c. Todtenfeier; -fliege, Todtenfliege, f. *Hn.* la mouche à tête dorée; -folger, c. -begleiter; -frau, Todtenwäſcherin, f. (F., wo die -wäſcht und ankleidet) femme qui lave et habille les corps morts; -gebräuche, pl. (die Feiergebräuche bei -begängniſſen) les cérémonies funèbres; -gebühr, f. (G., wo dem Geiſtlichen für die -begleitung und -predigt bezahlt wird) le droit mortuaire; -gedächtniß, n. c. -rede; -gedicht, Trauergedicht, n. (G. auf eine verſtorbene P., bei Gelegenheit ihres -begängniſſes) poëme funèbre; épicède; -gefährte, c. -begleiter; -gefolge, n. c. -begleitung. (2). -zug; -geläute, n. (G., bei Beerdigung einer Leiche) l'act. de sonner les cloches pour un enterrement; -geld, n. (G., das man an die gedungenen -begleiter zahlt) frais, salaire pour l'accompagnement d'un corps mort; -gepränge, n. (Gepränge bei einem -begängniſſe) la pompe funèbre; -geräth, n. (das bei -begängniſſen dienende Geräth) appareil funèbre, ornements funèbres; -geruch, odeur cadavéreuse; -gerüſt, n. (ausgeſchmücktes G., worauf die -verſtorbene Perſ. ausgeſtellt werden) le catafalque, la chapelle ardente; -geſang, (G., der bei -begängniſſen angeſtimmt wird) le cantique ou chant funèbre, cf. Trauergeſang; -gewand, -kleid, n. draps dont on enveloppe un corps mort, vêtements qu'on met à un ꝛ, habillement dont on revêt un ꝛ; -gewölbe, n. -gruft, f. (unterirdiſches G., -darin beizuſetzen) le caveau; die -gewölbe od. -grüfte aus den alten Zeiten, les catacombes, cf. Gruft, Todtengruft; -glocke, f. c. 1. -geläut. 2. Todtenglocke; -gruft, f. c. -gewölbe; -haft, a. ad. (wie eine Leiche) cadavéreux, se; . . . ausſehen, . . . riechen, einen -haften Geruch haben, avoir le teint cadavéreux, une odeur cadavéreuse; -haufen, monceau de corps morts; -haus, n. 1. c. Trauerhaus; 2. das . . die -kammer, der -ſaal, (an einigen Orten, ein H., eine K. et. ein S., wo man die -niederſetzt, bis ſie anfangen in Fäulniß überzugehen, damit niemand lebendig begraben werde) maison, chambre, salle où l'on dépose les corps morts, avant de les enterrer; -hügel, c. Grabhügel; -huhn, n. c. -eule; -kalt, a. ad. froid comme un mort, comme un corps mort; -kammer, f. 1. (K., -darin aufzubewahren, um ſie zu zergliedern) la chambre aux cadavres; 2. c. -haus, (2); -kaſſe, c. Sterbecaſſe; -kerze, f. (K., die bei Ausſtellung einer Leiche od. bei -begängniſſen angezündet wird) le cierge funèbre; -klage, f. (K. um eine verſtorbene P.) plaintes, lamentations sur la mort d'une personne; -kleid, n. c. -gewand; -koſten, pl. les frais funéraires; -kranz, c. Todtenkranz; -kraut, n. die Waſſeraarbe, der Waſſerſchlauch, *Bo.* l'utriculaire, f; -läuten, n. c. -geläut; -mahl, -eſſen, n. fa. -ſchmauß, (Gaſtmahl, das in manchen Gegenden der -begleitung gegeben wird) le repas d'enterrement, de funérailles; -muſik, c. Trauermuſik; -öffner, -zergliederer, disséqueur, anatomiste; -öffnung, f. la dissection d'un corps mort; einer . . beiwohnen, assister à une *d.*; eine . . auf gerichtlichen Befehl vornehmen, faire une dissection par ordre des juges; -predigt, -rede, f. (P., R., die bei einem -begängniſſe gehalten wird) oraison funèbre, f. -redner, (Prediger, ſofern er eine -rede hält) prédicateur qui fait l'oraison funèbre; dieſer Prediger iſt ein geſchickter . . . , ce prédicateur est habile pour les oraisons funèbres; -ſäule, Grabſäule, f. (ehemals gewöhnliche Säule auf Gräbern, mit einer Grabſchrift ꝛ) colonne funèbre; -ſchmauß, c. -mahl; -ſtatt, f. c. Grabſtätt; -ſtein, c. Grabſtein; ²-text, (der zu einer -rede gewählte T.) texte d'une oraison funèbre; -ton, c. Trauerton; -träger, porteur de corps morts; -tuch, n. 1. (das T., worein eine Leiche gehüllt wird) c. -gewand; 2. (Tuch, wo über den Sarg gehängt wird) le drap mortuaire, le poêle; ein . . . von ſchwarzem Sammet, un poêle de velours noir; -unterſuchung, f. (gerichtl. U. einer Leiche, um die Urſache ihres Todes zu entdecken) la dissection et inspection d'un corps mort; -wagen, (W., worauf die -zu Grabe gefahren werden) le char funèbre, char de deuil; -wächter, -wärter, inn, (P., die bei einer Leiche wacht) le garde de corps morts; -weiß, c. -blaß; -zug, (der feierliche Z. bei einem -begängniſſe) le convoi funèbre, le deuil; wir wollen den . . vorüberziehen ſehen, voyons passer le deuil.

Leichnam, es, e, 1. (todter Körper eines Menſchen) le *corps mort*; *Syn.* – iſt der edlere Ausdruck für Leiche, Leichnam, (*corps mort*) est un terme plus noble que Leiche (*cadavre*); der – Chriſti, le corps de J. C.; ſein – wurde an dem und dem Orte beigeſetzt, son corps fut inhumé en tel lieu; -e der Heiligen, corps saints; 2. fa. gp. (der lebendige Körper des Menſchen) le corps; ſeinen – pflegen, avoir grand soin de son corps.

Leicht, a. ad. 1. (einen geringen Grad der Schwere habend) *léger*, ère, -ment; ein -er Körper, un corps *l.*; die Federn ſind ſehr –, les plumes sont fort, très légeres; Holz iſt -er als Eiſen, le bois est plus *l.* que le fer; ein -es Kleid, ein -er Zeug, un habit *l.*, une étoffe légère; -e Waffen, eine -e Waffenrüſtung, des armes légères, une armure légère; -gekleidet, bewaffnet ſeyn, être vêtu, armé légèrement, à la légère; -e, -bewaffnete Truppen, troupes légères; -e Reiterei, die -en Reiter, la cavalerie légère, les chevau-légers; eine -e Laſt, un fardeau *l.*; ein -es Fuhrwerk, une voiture légère; -es Gewicht, (wovon das Pfund weniger Loth hält, als vom ſchweren) poids faible; it. (das nicht die erforderliche, geſetzmäßige Schwere hat) faux poids, cf. Gewicht; -es Geld, -e Münzſorten, (die nicht das gehörige Gewicht haben) espèces légères; dieſer Dukaten iſt um ein Aß zu –, ce ducat est trop *l.* d'un grain; fg: *Ma.* dieſes Pferd hat einen -en (ſanften) Gang, liegt leicht in der Hand, in der Fauſt, (drückt nicht auf das Gebiß) ce cheval a des allures aisées, est *l.* à la main; dieſer Reiter hat eine -e Hand, (gebraucht die Zügel –, ſanft) ce cavalier a la main légère; dieſer Klavierſpieler, dieſer Wundarzt hat eine -e Hand, ce joueur de clavecin, ce chirurgien a la main légère; eine -e Hand im Schreiben, im Zeichnen haben, avoir la main légère à écrire, à dessiner ꝛ, avoir une grande légèreté de main; *Pt.* dieſer Mahler hat einen -en Pinſel, führt den Pinſel äußerſt –, ce peintre a le pinceau *l.*, a une grande légèreté de pinceau; ein -er Pinſelſtrich, -e Umriſſe, une touche légère, des contours légers; eine -e, -gezeichnete Figur, une figure svelte; eine -aufgetragene Farbe, une couleur légère; *Ecr.* mein Joch iſt ſanft, und meine Laſt iſt –, mon joug est doux, et mon fardeau est *l.*; ein -er Wein, (der wenig Geiſt hat) un vin *l.*; eine -e (geringe) Mühe, une peine légère; er geht mit -en Schritten einher, iſt -auf den Füßen, il marche d'un pied *l.*, d'un pas *l.*, il est *l.* à la course, il marche, il court légèrement; ich fühle mich heute -er (munterer) als gewöhnlich, je me sens aujourd'hui plus *l.* qu'à l'ordinaire; eine -e (nicht gefährliche) Wunde, une légère blessure; -es (dünnes) Blut, sang subtil; er hat ein -es Blut, (einen lebhaften Geiſt, behenden Körper) il est *l.*, vif, a beaucoup de vivacité; einen -en (leiſen) Schlaf haben, avoir le sommeil *l.*; -e Speiſen, (die den Magen nicht beſchweren) viandes légères; ſein Kopf fängt an -er zu werden es fängt an ihm im Kopfe -er zu werden, sa tête commence à se débarrasser; es iſt mir jetzt viel -er ums Herz, mon cœur se sent bien soulagé à présent; Sie ſind zu -über die Sache weg od. hin gegangen, vous avez passé trop légèrement sur cette affaire; ſich -machen, ſich -er machen, (eine Laſt, ein Kleid ꝛ, das einen beſchwert, ablegen) s'alléger, se défaire de ce qui incommode; it. fa. (ſeine Nothdurft verrichten) déobarger, soulager son ventre, faire ses nécessités; 2. (wenig Mühe, Anſtrengung ꝛ erfordernd) *facile*, aisé, -ment; eine -e Kunſt, Sache, Sprache, un art *f.*, une chose *f.*, une langue *f.*; das iſt –, ſehr –, nichts iſt -er als dieſes, cela est *f.*, aisé, bien *f.*, bien aisé, il n'y a rien de plus *f.*, de plus aisé; das iſt -geſagt, aber nicht -gethan, cela est *f.*, aisé à dire, et non à faire; das iſt -zu begreifen, cela est *f.*, aisé à comprendre; Sie können -urtheilen, ſich -vorſtellen, daß ꝛ, vous jugez ou imaginez bien que ꝛ; ein -er, -verſtändlicher Schriftſteller, un auteur *f.*; eine -e (ſehr verſtändliche, it. ungezwungene) Schreibart, un style *f.*, aisé, it. un style léger; alles geht ihm -von Statten, er kommt mit allem -zu Stande, es wird ihm alles –, il fait facilement toutes choses, il vient . . à bout de ꝛ; es iſt nicht -es gut auszudrücken, il n'est pas *f.*, aisé de le bien rendre; dieſer Brief iſt nicht -zu leſen, cette lettre n'est pas *f.*, aisée à lire; das iſt ihm etwas ganz L-s, ce n'est qu'un jeu pour lui; einem etwas –, od. -er machen, faciliter qc à qn, cf. erleichtern; das könnte -(wohl) ſeyn, -geſchehen, cela pourroit bien être, cela pourroit arriver facilement; das kann man ihm -zu Gefallen thun, on peut facilement, on peut bien lui faire ce plaisir; er iſt -aufzubringen, zornig zu machen, il s'emporte facilement, il faut peu de chose pour le mettre en colère; das iſt nicht -zu befürchten, on n'a guère à craindre cela; das kann außer ihm nicht -jemand thun, il n'y a guère que lui qui puisse le faire.

Leichte, f. sp. 1. c. Leichtigkeit; 2. c. das Leichten.

Leich=teich, Streichteich, *Econ.* (Teich, worein man die Karpfen zum Leichen ſetzt) étang de frai, (où l'on met frayer les carpes).

Leichten, *Econ.* die Schafe, die Lämmer –, (verſchneiden) châtrer les brebis, les agneaux. Das – ꝛ la castration.

Leichter, c. Lichter. *Mar.*

Leichtern, c. 1. erleichtern; 2. lichten.

Leichtfertig, a. ad. 1. (ſchnell, bereit und geneigt etwas zu thun, was Spaß macht) *folâtre*, *espiègle*; ein -er Knabe, ein -es Mädchen, un garçon, une fille *f.*, *e.*; wie -er iſt! qu'il est *f.*, *e.*! cf. muthwillig; 2. mp. (ſich eine Luſt daraus machend, etwas zu thun, das Andern unangenehm od. ſchädlich iſt; it. in dieſer Eigenſchaft gegründet) méchant, e; malicieux, se, c. boshaft; it. fripon, c. ſchelmiſch; ein kleiner -er Junge, un méchant petit garçon; der kleine -e Schelm! le petit fripon! er hat mir einen -en Streich geſpielt, il m'a joué un tour de malice; ſie hat ein -es Maul, c'est une mauvaise langue, une méchante langue; 3. (in der Sittlichkeit zu frei, die Sittlichkeit verletzend) libertin, e; trop libre; ſie iſt ein -es Mädchen, iſt -in ihrem Betragen, führt ein -es Leben, c'est une libertine, elle a des manières trop libres, elle mène une vie libertine; die -keit, l'espièglerie; it. la méchanceté, la malice; it. le libertinage.

Leichtflüſſig, a. ad. *Chi. Fond.* (leicht zu ſchmelzen, in Fluß zu bringen) très fusible, aisé à fondre; -e Erze, minerais très-fusibles; dieſes Metall iſt –, ce métal est aisé à fondre; die -keit, qualité de ce qui est très-fusible.

Leichtfuß, fg: fa. (leichtſinniger Menſch); er iſt ein rechter –, c'est un vrai étourdi, un franc évaporé ou écervelé.

Leichtfüßig, a. ad. 1. (leicht und ſchnell auf den Füßen) léger, ère; qui va, marche, court légèrement, d'un pied léger, d'un pas léger; der -e Hirſch, le cerf léger, agile; ein -er Tänzer, un danseur léger; 2. fg: (leichtſinnig); ein -es Schönherrchen, un étourdi petit-maître.

Leichtglaube, c. Leichtgläubigkeit.

Leichtgläubig, a. ad. (geneigt und gewohnt, ohne Ueberlegung und Prüfung, ſchnell zu glauben) *crédule*; ein -er Menſch, un homme, un esprit *c.*; Sie ſind zu –, vous êtes trop *c.*; die -en werden oft betrogen, les gens crédules sont souvent trompés; die -keit, la crédulité.

Leichtheit, c. Leichtigkeit.

Leichthörig, a. ad. (ein leichtes, leiſes Gehör habend) pu. qui a l'oreille, l'ouïe bonne, fine.

Leichtigkeit, f. sp. 1. (die Eig. einer S., da ſie ein geringes Gewicht hat) la *légèreté*; die – der Luft, der Dünſte, la *l.* de l'air, des vapeurs; die – eines Kleides, Zeuges, la *l.* d'un habit, d'une étoffe; fg: die – (Flüchtigkeit) eines Hirſches, la *l.*, l'agilité d'un cerf; die – der Bewegung, des Ganges, la *l.* du mouvement, de l'allure; er tanzt mit großer –, il danse avec une grande *l.*; dieſe Maſchine bewegt, dreht ſich mit der größten –, cette machine se meut, tourne avec la plus grande volubilité; die – der Hand, des Pinſels, des Grabſtichels ꝛ; la *l.* de la main, du pinceau, du burin; 2. (die Eig. einer S., da ſie wenig Schwierigkeit darbietet) la *facilité*; die – einer Sprache, der Schreibart, la *f.* d'une langue, la *f.* du style; er drückt ſich mit großer – aus, arbeitet mit vieler –, il a une grande *f.* de s'expliquer, il travaille avec une grande *f.*

Leichtlernig, c. gelehrig.

Leichtlich, ad. v. c. leicht.

Leichtſinn, es; sp. 1. (die Gewohnheit ohne gehörige Ueberlegung ſich zu entſchließen und zu handeln) la *légèreté*; er hat dieſen Fehler aus – begangen, il a commis cette faute par *l.*; er hat, zeigt viel –, il a, il montre bc. de *l.*, cf. Unbedachtſamkeit, Unbeſonnenheit, Unüberlegtheit; 2. fa. (eine von – zeugende Hdl.) étourderie, f.

Leichtſinnig, a. ad. (Leichtſinn habend, verrathend, darin gegründet) *léger*, ère, -ment, à la légère; ein -er Menſch, un homme *l.*; die Jugend iſt –, la jeunesse est légère; eine -e Rede, Handlung, un propos *l.*, une action légère; er hat ein -es Gemüth, il a le cœur *l.*; er hat dieſen Entſchluß zu – gefaßt, il a pris cette résolution trop légèrement; er iſt dabei ſehr – verfahren, zu Werke gegangen, il y est allé bien à la légère; das hat er -er Weiſe unternommen, il a entrepris cela légèrement, à la légère; o ihr L-en! esprits légers, étourdis que vous êtes! cf. unbedachtſam, unbeſonnen, unüberlegt, flatterhaft; die -keit, c. Leichtſinn.

Leichzeit, Laichzeit, f. (diej. Zeit, da die Fiſche od. Fröſche zu leichen pflegen) le frai, le temps du frai, cf. Leiche, leichen.

Leid, ad. einem – ſeyn, – thun, (eine unangenehme Empfindung über etwas Geſchehenes od. Gethanes haben) être *fâché*, regretter; das thut mir ſehr –, j'en suis bien *f.*, cela me fait bien de la peine; es iſt mir –, thut mir –, ſehr –, daß dieſes geſchehen iſt, daß ich es gethan habe, je suis *f.*, bien *f.* que cela soit arrivé, je suis *f.*, je regrette de l'avoir fait; es thut ihm –, Sie verlaſſen zu müſſen, il est *f.*, il lui fâche d'être obligé de vous quitter; es würde ihm ſehr – thun, wenn er ſein Amt verlöre, il seroit bien *f.*, il lui fâcheroit bien de perdre sa charge; es thut mir –, daß Sie ſich ſo bemüht haben, je suis *f.* de la peine que vous vous êtes donnée, que vous avez prise; es iſt, es thut mir ſehr – um ihn, je le regrette fort; it. je le plains bien; laſſen Sie ſichs nicht – ſeyn, (bedauern, bereuen Sie es nicht) daß es ſo gegangen iſt, daß Sie ſo gehandelt haben, ne soyez pas *f.* que les choses aient tourné de cette manière, ne regrettez pas, n'ayez pas de regret d'en avoir agi de la sorte; ſein Verluſt, ſein Tod hat mir außerordentlich – gethan, sa perte, sa mort m'a extrêmement affligé.

Leid, es; n. sp. 1. (unangenehme Empfindung über etwas Geſchehenes, über eine That) la peine, le chagrin; Freude und – miteinander theilen, einander in Lieb und – getreu bleiben, partager les plaisirs et les peines de la vie, la bonne et la mauvaise fortune; rester fidèle dans la bonne et dans la mauvaise fortune; Freude und – wechſeln im Leben im̃er mit einander ab, les plaisirs et les peines se succèdent dans la vie; über ein Vergehen – tragen, Reue und – über ſeine Sünden empfinden, se repentir d'une faute, de ses péchés; einem ſein – (ſeinen Kummer, ſein Unglück) klagen, confier ses peines, conter ses malheurs à qn; fa. faire ses doléances à qn; vor – ſterben, mourir de chagrin; um einen – tragen, (ſeinen Tod beklagen) regretter qn, plaindre, pleurer la mort de qn; 2. (etwas, das eine unangenehme Empfindung erregt, eine Beleidigung, Kränkung); einem ein – zufügen, einem etwas zu -e thun, faire du mal à qn; was hat er Ihnen zu -e gethan, was iſt Ihnen -es od. zu -e geſchehen? quel mal vous a-t-il fait, vous a-t-on fait? es ſoll ihm kein –, nichts zu -e geſchehen, il ne lui arrivera point de mal; thun Sie mir das nicht zu -e, ne me faites pas ce chagrin-là; das hat er ihm zum -e gethan, il l'a fait pour le chagriner, pour le mortifier; weder Liebes noch -es von einem ſprechen, ne parler en bien ni en mal de qn; ich rede, thue es ihm weder zu Liebe noch zu -e, ce n'est ni l'amitié ni la haine qui me fait parler, agir ainsi; ſich ſelbſt ein – od. -es anthun, attenter sur soi-même, à ses jours; se tuer; se donner la mort; 3. (Trauerkleid, c.) das – anlegen, prendre le deuil; das halbe –, (die halbe Trauer) le petit deuil; 4. (Leichenzug, c.) das – führen, mener le deuil.

Leidbitter, c. Leichenbitter.

Leidbrief, c. Trauerbrief.

Leiden, ir. 1. (eine unangenehme Empfindung haben; Schmerz empfinden) *souffrir*, *pâtir*; der Kranke leidet ſehr, leidet große Schmerzen, le malade souffre bc., souffre de grandes douleurs; er leidet an den Augen, am Fuße ꝛ, il a mal aux yeux, au pied ꝛ, il souffre des yeux, du pied ꝛ; an der Gicht, am Steine leiden, avoir la goutte, la pierre; das Heer litt viel auf dieſem Marſche, l'armée souffrit, pâtit bc. dans cette marche; ſie hat lange gelitten, ehe ſie geſtorben iſt, elle a long-temps souffert avant de mourir; Hunger und Durſt –, *s.*, endurer la faim et la soif; er hat das Anſehen eines -den Menſchen, eines L-den, il a l'air, le visage d'un homme *souffrant*, d'un ..; des -s fähig, passible; die Fähigkeit zu –, la passibilité; der -de Theil, (derj. Theil am Körper, wo der Schmerz ſeinen Sitz hat) la partie souffrante; fg: (diej. P., welche bei einem Streite ꝛ im Nachtheile bleibt, Verluſt hat ꝛ) le patient; fg: Noth, Mangel, Verfolgung, Unrecht –, être dans la misère, dans le besoin, *s.* la persécution, l'injustice; Nachtheil, Schaden, Verluſt –, *s.*, essuyer un dommage, une perte, cf. ausſtehen; *P.* der Gerechte muß viel –, (viel Ungemach, Verfolgung ꝛ ausſtehen) le juste a bc. à *s.*, à endurer; mancher muß – und hat es nicht verſchuldet, tel en pâtit qui n'en peut mais; die Guten müſſen für die Böſen –, les bons pâtissent pour les méchants; der Unſchuldige darf, ſoll nicht für den Schuldigen –, il ne faut pas que l'innocent pâtisse pour le coupable; Ihre Geſundheit wird darunter –, Sie werden darunter –, votre santé en souffrira, vous en pâtirez; dieſer Baum hat gelitten, die Weinſtöcke haben durch den Froſt gelitten, cet arbre a souffert, a pâti, les vignes ont souffert par le froid; dieſes Gemählde hat ein wenig gelitten, (iſt ein wenig beſchädigt worden) ce tableau a un peu pâti; ſein Handel wird ſehr dabei, dadurch od. darunter –, son commerce en pâtira bc.; ich habe viel von ihm zu –, il me cause bien des peines, j'ai bc. à *s.* avec lui; das Land hat in dieſem Kriege viel gelitten, le pays a bc. souffert par cette guerre; das Haus hat durch Feuer, durch Brand ſtark gelitten, la maison a été fort endommagée par le feu; 2. *Did.* -d, (was der Gegenſtand einer Handl., eines Wirkens iſt) patient, passif; das thätige und das -de Ding, (mit dem die Veränderung vorgeht, wo jenes bewirkt) l'agent et le patient; ein -des, bloß -des Weſen, un être passif, purement passif; ſich -d verhalten, se tenir passif; Ihre Rolle dabei iſt blos –, votre rôle est tout passif; *Gr.* die -de od. -liche Form od. Gattung, (diej. Form der Zeitwörter, wo das Verhältniß bezeichnet, da eine P. od. S. etwas dabei leidet) le passif; ein Zeitwort von der -den Gattung, un verbe passif, un passif; dieſes Zeitwort wird thätig und -d gebraucht, ce verbe se prend activement et passivement; dieſes Zeitwort hat keine -de Form, ce verbe n'a point de passif; ein Zeitwort in der -den Form abwandeln, conjuguer le passif d'un verbe; 3. (geſchehen od. beſtehen laſſen; nicht verhindern) *s.*; er leidet alles von ſeinen Kindern, il souffre tout à ses enfants; Unordnungen, Mißbräuche –, *s.*, tolérer des désordres, des abus; er kann keinen Zwang –, il ne sauroit *s.* aucune contrainte; man leidet (duldet) dort keine Juden, on n'y souffre, on n'y tolère pas les juifs; dieſer Hund leidet es nicht, daß man ſeinen Herrn angreift, ce chien ne souffre pas qu'on attaque son maître; fg: die Sache leidet keinen Aufſchub, keine Verzögerung, l'affaire ne souffre point de délai, de retardement; dieſe Regel leidet Ausnahmen, cette règle souffre, admet des exceptions; dieſe Stelle leidet mehrere Auslegungen, ce passage souffre plu. interprétations; ich kann dieſen Menſchen nicht –, je ne saurois *s.* cet homme; er iſt bei dem Fürſten wohl gelitten, il est bien auprès du prince, il est dans les bonnes graces du ꝛ; die Umſtände, meine Geſchäfte – (erlauben, geſtatten) es nicht, les circonstances, mes affaires ne le permettent pas; das leidet keinen Zweifel, (iſt keinem Zweifel unterworfen) il n'y a, cela ne souffre aucun doute. Das –, c. Leiden, n.

Leiden, s; n. (der Zuſtand deſſen, der leidet; der Schmerz) *souffrance*, peine, douleur, f; ein ſchreckliches, außerordentliches –, une cruelle *s.*, *s.* extrême; das –, die – unſeres Heilandes, die – der Märtirer, la passion, les souffrances de Notre Seigneur, les *s.* des martyrs; geduldig im – ſeyn, ſeine – geduldig ertragen, être patient dans les *s.*, supporter patiemment ses *s.*; -frei, -los, a. ad. libre, exempt de souffrances; it. c. -unfähig; -sbecher, c. -kelch; -sbruder, -sgefährte, -sgenoſſe, le compagnon de *s.*; ihre -sgefährtinn, -sgenoſſinn, la compagne de ses souffrances; -sfähig, a. ad. passible; -sfähigkeit, f. la passibilité; -sgefährte, -sgenoſſe, c. -sbruder; -sgeſchichte, f. l'histoire, le récit de *s.*; die ... Jeſu, la passion, l'histoire de la passion de Notre Seigneur; die .. nach dem Matthäus, la passion selon Matthieu; -sjahr, n. année de *s.*; -skelch, fg: le calice de *s.*; den .. bis auf die Hefen leeren, austrinken, (alle – bis zu Ende erdulden) boire le calice jusqu'à la lie; -sſchweſter, f. c. -sbruder; -sſtunde, f. heure de *s.*, -stag, jour de *s.*; die -stage ſind nun vorüber, les jours de *s.* sont enfin passés; -unfähig, a. ad. impassible; -sunfähigkeit, f. l'impassibilité; -voll, a. ad. plein de souffrances; ſein -volles Leben, sa vie pleine de ..; -swoche, f. Marterwoche, c. Charwoche.

Leidendlich, c. leidentlich.

Leidenſchaft; en, f. (jede heftige und zur Fertigkeit gewordene Gemüthsbewegung und Begierde) la *passion*; eine ſtarke, heftige –, une forte *p.*, une *p.* violente, véhémente; der Zorn iſt eine wüthende, blinde –, la colère est une *p.* furieuse, aveugle; Liebe, Haß, Traurigkeit, Furcht ꝛ ſind -en, l'amour, la haine, la tristesse, la crainte ꝛ sont des passions; ſeinen -en folgen, suivre ses *p.*; ſeine -en beherrſchen, Meiſter, Herr ſeiner -en ſeyn, maîtriser ses passions, commander à ses passions, être maître de ses passions; ſeine -en bezwingen, unterdrücken, mäßigen, dompter, réprimer, modérer ses passions; die – verblendet ihn, er läßt ſich von ſeiner – hinreißen, er iſt ein Sklave ſeiner –, la *p.* l'aveugle, il se laisse aller, emporter à sa *p.*, il est l'esclave de sa *p.*; ſeine herrſchende – iſt das Spiel, sa *p.* prédominante c'est le jeu; er ſpricht, handelt mit –, il parle, il agit avec *p.*; er thut alles aus –, il fait tout par *p.*; ſeine – hat nachgelaſſen, sa *p.* s'est ralentie; der Redner ſucht die -en rege zu machen, l'orateur tâche d'exciter, d'émouvoir les passions; in – (Zorn) gerathen, s'emporter; -frei, -los, a. ad. libre, exempt de passions; -lich, a. ad. (– zeigend, in einer – gegründet) passionné, e; avec *p.*, passionnément; eine -liche Liebe, ein -licher Haß, un amour passionné, une haine passionnée; er liebt ſie .., il l'aime passionnément, à la *p.*; ein -licher Menſch, un homme passionné, qui s'emporte facilement, qui fait tout avec *p.*; er iſt ein -licher Jäger, Spieler, c'est un chasseur, un joueur passionné; -lich, in einem -lichen Tone ſprechen, parler avec *p.*, d'un ton passionné; dieſer Schriftſteller iſt zu .., cet auteur est trop passionné; eine -liche Sprache, Schreibart, un langage passionné, un discours ..; -lichkeit, f. l'état d'une personne passionnée, la qualité d'une chose passionnée; ſeine ... macht, daß er nicht in den Schranken bleibt, sa *p.*, it. sa promptitude lui fait passer les bornes; die .. ſeiner Liebe verſpricht keine lange Dauer, l'excès de son amour ne promet pas une longue durée; -los, c. -frei.

Leidentlich, a. ad. 1. (was man leicht leiden, ertragen kann) supportable, tolérable, passable, c. leidlich; 2. (leidend; eine Einwirkung, Veränderung von außen her erfahrend) *passif*, ve, -ment; ſich – verhalten, se tenir *p.*; *Gr.* die -e Bedeutung eines Zeitwortes, la signification passive d'un verbe; dieſes Zeitwort

wird thätlich und - gebraucht od. genommen, ce verbe s'emploie, se prend activement et passivement; -e Zeitwörter, verbes passifs; die -e Form, (eines Zeitwortes) le passif, la forme passive.

Leider, i. (Ausruf der Klage, Betrübniß, Reue) hélas! *malheureusement*, par malheur; - lebt er nicht mehr! hélas! il ne vit plus; - iſt es ſo, *m.*, il n'est que trop vrai; il en est ainsi *m.*; - bin ich ſelbſt ſchuld daran, j'en suis *m.* la cause, *m.* c'est ma propre faute.

Leider, s; c. Hungerleider, Mitleider.

Leid-eſſen, n. c. Trauermahl.

Leidflor, c. Trauerflor.

Leidfrau, c. Klagefrau.

Leid-geſang, -haus, c. Trauergeſang.

Leidig, a. ad. (Unluſt, Uebles verurſachend; it. Böſes ſtiftend); ein -er Unfall, un accident fâcheux, funeste; der -e Krieg, la guerre funeste; ein -er (beſchwerlicher) Tröſter, un consolateur fâcheux; das iſt ein -er (ſchlechter) Troſt, voilà une mauvaise consolation; der -e Geiz, die -e Spielſucht, la malheureuse passion de l'avarice, du jeu; der -e Teufel, le malin esprit, l'esprit malin.

Leid-kappe, -kleid, c. Trauerkappe ꝛc.

Leidlich, a. ad. (was man ohne große Unluſt empfinden, ſehen, hören, taſten ꝛc. kann) *supportable*, *tolérable*, *passable*, -ment; ein -er Schmerz, une douleur *s.*, *t.*; ein -es Uebel, un mal *t.*; die Kälte iſt -, le froid est *s.*; dieſer Wein iſt nicht vortrefflich, aber er iſt -, -gut, ce vin n'est pas excellent, mais il est passablement bon; dieſe Frau iſt nicht ſo häßlich, als Sie ſagten, ſie iſt -, cette femme n'est pas aussi laide que vous disiez, elle est *p.*; ich befinde mich ſo -, je me porte passablement bien, cf. erträglich; ſie hat eine -e Stimme, elle a une voix *p.*; ein -er Preis, un prix raisonnable, modique.

Leid-mantel, -ſchleier, -tag, c. Trauermantel ꝛc.

Leidmüthig, c. traurig, betrübt.

Leidtragen, s; n. sp. (das Trauern um einen Verſtorbenen) le *deuil*, c. Trauer; -d, a. 1. (um einen Verſtorbenen trauernd) qui porte le *d.*; it. einem Leichenbegängniſſe beiwohnend) qui assiste en *d.* aux funérailles; die -den, le *d.*; le convoi funèbre; 2. c. betrübt, traurig.

Leidweſen, s; n. sp. (hoher Grad der Trauer, der Betrübniß) le deuil, la *douleur*, l'*affliction*; bei ſeinem Tode bezeigte das Volk ein großes -, à sa mort, le peuple témoigna un grand deuil, une grande *d.*; er iſt durch den Verluſt ſeines Freundes in ein großes - verſetzt worden, la mort de son ami l'a plongé dans une grande *af.*; er iſt zu meinem großen - geſtorben, il est mort à mon grand regret; ich mag das - gar nicht mit anſehen, je ne puis supporter ce spectacle affligeant, douloureux.

Leie, c. 1. Laie, 2. Schiefer.

Leier; n, f. 1. (bei den Alten ein mit drei bis ſechzehn Saiten beſpanntes Tonwerkz., das durch Berührung der Saiten mit den Fingern geſpielt wurde) la *lyre*; die - des Apoll, des Dichtergottes, la *l.* d'Apollon; die -, auf der - ſpielen, jouer de la *l.*; Verſe zu der - od. auf der - ſingen, chanter des vers sur la *l.*; 2. (in unſerer Zeit, ein unvollkommenes einförmig tönendes beſaitetes Tonwerkz., mit einer Kurbel ꝛc.) la *vielle*; die - ſpielen, zur - tanzen, jouer de la *v.*, danser au son de la *v.*; fg: es iſt immer dieſelbe -, die alte -, (derſ. einförmige Geſang, dieſ. alte und bekannte S., Klage, Rede ꝛc.) c'est une roue de *v.*, c'est toujours la même chanson, le même refrain, c'est son refrain ordinaire; immer bei einer - bleiben, (immer daſſ. ſprechen, thun ꝛc.) répéter toujours ou sans cesse la même chose, les mêmes propos, aller toujours le même train, cf. Lied; das geht ſo in einer - fort, (den alten hergebrachten Gang) cela va toujours le même train, son vieux train; 3. *As.* (Sternbild in Geſtalt einer -, über dem Drachen) la *l.*; 4. *Hn.* die -, der kleine Meerdrache, der fliegende Teufel, (Art Spinnfiſche) la *l.*; 5. *Td.* (verſch. Dinge, die wie das Rad einer - umgedreht werden): die - der Golddrahtzieher, le rochet; der Seiler, le sabot; die - am Pfluge, das Pflugwetter, le paumillon; it. die -, (Art Butterfaß mit einer Kurbel) la baratte flamande; die - der Tuchſcherer, die Bille, la billette, la manique ou manicle; -förmig, a. ad. en forme de *l.*; *Bo.* lyré; -förmige Blätter, feuilles lyrées; .. gezähnelt, .. gefiedert, denté en *l.*, ailé en forme de *l.*; -frau, f. la vielleuse; -gang, *Néo.* fg: (die). Art der Verrichtung der Geſchäfte, wo alles immer nach der hergebrachten Form geſchieht; * der Schlendrian) le trantran; er geht immer ſeinen gewöhnlichen .. fort, il a son trantran accoutumé, dont il ne sort jamais; -mädchen, n. la vielleuse; -mann, le vielleur; it. *Hn.* c. Laternenträger; -orgel, f. (kleine tragbare O.) orgue portatif, cabinet d'orgue; -ſtück, n. pièce composée pour la *v.*, chanson pour accompagner la *v.*; -wagen, c. Stillſchlitten; -werk, c. Streckwerk.

Leiern, va. et n. av. h. 1. (auf der Leier ſpielen) *vieller*; ein Stückchen -, jouer une pièce sur la vielle; er leiert von Thür zu Thür, il va *v.* de porte en porte; in einem fort -, *v.* sans cesse; fg: répéter toujours la même chanson; einem die Ohren voll -, fatiguer les oreilles de qn en viellant, en répétant toujours la même chanson, en jouant toujours la même pièce; it. lanterner qn; 2. (etwas langſam und auf eine einförmige Art verrichten) *v.*, lanterner, lambiner; er leiert ſchon den ganzen Tag an dieſer Arbeit, und kommt nicht voran, il lanterne à cela tout le jour, et n'avance rien.

Leihbank, f. das Leihhaus, (öffentliche Kaſſe, in der gegen hinlängliche Sicherheit Geld geliehen werden kann) le lombard, le mont de piété; die erſten Leihbänke od. Leihhäuſer ſind in Italien errichtet worden, les premiers lombards ont été établis en Italie.

Leihbuch, n. (Buch, das man für Geld ausleiht) livre de louage, loué ou à louer.

Leihbücherſammlung, *Leihbibliothek, f. (S. von Büchern, die man für Geld ausleiht) cabinet de lecture, où l'on loue des livres.

Leihgroſchen, c. Lebenwaare.

Leihkaſſe, f. c. Leihbank.

Leihen, ir. 1. (auf einige Zeit zum Gebrauche geben) *prêter*; er lieh mir dieſes Buch auf einige Tage, il me prêta ce livre pour qs jours; ich habe ihm mein Pferd, meine Kutſche geliehen, je lui ai prêté mon cheval, mon carrosse; Geld auf Zinſen, auf Pfänder -, *p.* de l'argent à intérêt, sur gage, cf. ausleihen; er leiht nicht gern, er iſt kein Freund vom -, il n'aime pas à *p.*, il n'est pas prêteur; man muß das Geliehene, die geliehenen Sachen wieder zurück geben, il faut rendre les choses qu'on nous a prêtées; fg: einem Andern ſeinen Namen -, (ihm erlauben ſich dieſes Namens zu bedienen) *p.* son nom à qn; man hat ihm Plane und Abſichten geliehen, (angedichtet) an die er nie gedacht hat, on lui a prêté des desseins, des vues auxquels il n'a jamais pensé; das lieh ihm einen Vorwand, ſich zu entfernen, cela lui donna prétexte, lui fournit un prétexte pour s'en aller, pour se retirer; *P.* wer ſeinem Freunde leihet, muß ſeinen Feind mahnen, ami au *p.*, ennemi au rendre; 2. c. lehnen, entlehnen; 3. c. zu Lehen geben.

Leiher, s; die -inn, 1. (P., die einer andern etwas leiht) prêteur, se; 2. *Expl.* -, (Herr eines Bergwerkes, der ſolches an Andere verleihet) locateur d'une mine.

Leihetag od. Verleihetag, *Expl.* (der). Tag in der Woche, an dem die verliehenen Felder beſtätiget werden) le jour des concessions, des investitures.

Leihhaus, n. c. Leihbank.

Leihkauf, 1. der - od. Weinkauf, (die Gewohnheit, da nach einem geſchloſſenen Kaufe der Käufer und der Verkäufer gemeinſchaftlich Wein trinken od. einen Schmaus halten) le vin du marché; - trinken, boire le ꝛc.; den - geben, (die Koſten dazu hergeben) payer le ꝛc., faire la dépense du repas de marché; 2. c. Lehenwaare; [3. c. Angeld.

Leihſegel, c. Leiſegel.

Leik, es; e, n. *Mar.* 1. das - (Gerippe) eines Schiffes, la carcasse d'un vaisseau; 2. das - eines Segels, (das Tau, womit das Segel umfaßt wird, und woran die Kanten feſt genähet werden) la *ralingue*; das ſtehende -, (was die beiden Seitenkanten umfaßt) la *r.* de chute; der Theil des -es, womit die obere Kante beſetzt iſt, das Ober- od. Raa-, la *r.* de têtière; das - an der untern Kante, das Unter-, la *r.* de fond; -garn, n. (G., aus dem das - gemacht wird) fil à *r.*; -horn od. Schothorn, n. (die unterſten Ecken der Segel, woran die Schoten befeſtiget werden) le point d'une voile; -lien, f. (Tau, was zum -e eines Segels dienen ſoll) corde à *r.*; -nadel, f. (große Nähnadel, womit das - an das Segel genähet wird) aiguille à *r.*, f.

Leiken, va. et n. av. h. *Mar.* (das Leik an das Segel nähen) ralinguer une voile, coudre les ralingues à ꝛc.

Leilaken, Leilach, c. Bettuch.

Leim, es; e, 1. (zäher, ſtark bindender Körper, den man aus verſch. thieriſchen Theilen bereitet) la *colle*; ſtarker -, Tiſchler-, *c.* forte, cf. Fiſch-, Leder-, Mund-, Vogel-; - zum Vergolden, *c.* à miel, *c.* de doreur, batture, f; der -, womit die Hutmacher die Hüte ſteifen, apprêt; ein Hut ohne -, ein ungeleimter Hut, un chapeau sans apprêt; mit - tränken, beſtreichen, abreuver, enduire de *c.*; dieſes Papier hat keinen -, ce papier n'est pas collé; - machen od. ſieden, faire de la *c.*; - zergehen laſſen, wärmen, fondre, chauffer de la *c.*; mit - befeſtigen, anheften, faire tenir avec de la *c.*, cf. leimen; dieſer - bindet gut, cette *c.* tient bien; -bank, f. -bock, *Ois.* (Geſtell, worauf die -ruthen gelegt werden) le banc, les tablettes à gluaux; -farbe, (mit -waſſer angemachte F.) couleur délayée avec de l'eau de *c.*; -fuge, f. *Men.* (F., wo zwei Körper durch - verbunden ſind) joint collé; eine .. machen, joindre .. plat joint; -grund, *Dor.* (G. von -, worauf die Vergoldung kommt) la couche à détrempe; -kammer, -küche, f. *Pap.* (K., worin das Leimen des Papiers verrichtet wird) chambre ou cuisine où se fait le collage; -keſſel, (K., worin - aus Leder-abfällen gekocht wird) la chaudière à *c.*; -kitt, c. Schreinerkitt; -kraut, n. *Bo.* (Pflz., wovon mehrere Arten klebrig wie - anzufühlen ſind) le silène, le cornillet; das klebrige .., der Mückenfang, l'attrape-mouche; das überhängende .., le cornillet penché; -leder, n. (Abgänge von L., woraus - geſotten wird) rognures de peaux, f; -pfanne, f. -tiegel, la poêle à *c.*; -pfännchen, -tiegelchen, n. le poêlon à *c.*; -pinſel, (P., womit der - aufgetragen wird) pinceau à coller; -ruthe, -ſpindel, f. *Ois.* (mit Vogelleim überzogene Ruthen, worauf die Vögel kleben bleiben) le gluau, pipeau; -ruthen machen, ſtecken od. legen, faire, tendre des gluaux; an der -ruthe kleben bleiben, s'engluer; -ſchnepfe, f. *Hn.* (Art Waſſerſchnepfen) la barge; -ſieder, le faiseur de *c.*; -ſpindel, c. -ruthe; -ſtange, f. *Ois.* (lange St., worein die -ruthen geſteckt werden) la perche à gluaux; -ſtein, *Mg.* 1. (Art Kalkſteine) chaux carbonatée globuliforme; ophite des anciens; 2. c. Knochenſtein; -ſtoff, c. Kleber (*Chi.*); -taſche, f. *Ois.* (lederne Taſche, die -ruthen darin zu tragen) la gibecière à gluaux; -tiegel, -tiegelchen, c. -pfanne, -pfännchen; -topf, le pot à *c.*; -vogel, das -vögelchen, die Pieplerche, *hn.* alouette pipi, alouette de buisson, f; -waſſer, n. (W., worin - aufgelöſet worden iſt) eau de *c.*; das Druckpapier durch .. ziehen, *Rel.* (*planiren) laver, coller le papier; -zwinge, f. *Men.* (Wz., Breter, wo zuſ. geleimt worden ſind, dazwiſchen zu teilen) sergent, étreignoir.

Leimen, (mit Leim verbinden, befeſtigen, tränken, überſtreichen) *coller*, cf. an-, auf-; ein Stück Ebenholz auf anderes Holz -, *c.* une pièce d'ébène sur d'autre bois; zwei zuſammen geleimte Breter, deux ais collés ensemble; einen Hut - od. ſteifen, apprêter un chapeau, donner l'apprêt à un ..; das Papier -, *c.*, encoller le papier; dieſes Papier fließt, iſt nicht gut geleimt, ce papier boit, il n'est pas bien collé; das -, l'act. de *c.*; (des Papieres) le collage; (der Hüte) l'apprêt.

Leimen (der), leimern, a. c. Lehm, lehmern.

Leimicht, a. ad. 1. (dem Leime ähnlich, zähe wie Leim) qui ressemble à la colle, tenace comme de la colle; glutineux, se, cf. kleberig; 2. c. lehmicht.

Leimig, a. ad. 1. (Leim enthaltend) qui contient de la colle, plein de colle; 2. c. lehmig.

Lein, es; sp. (kleine Pfl., aus deren faſerigen Stengeln der Flachs bereitet wird) le *lin*; der ſibiriſche od. ausdauernde (*perennirende) -, le *l.* de Sibérie; - od. -ſamen ſäen, den - einheimſen, semer du *l.*, cueillir le *l.*; den - gäten, sarcler le *l.*; -acker, das -feld, la linière; -bau, la culture du *l.*; -baum, c. 1. Lenne, 2. Zirbelnußkiefer, 3. Rüſter; -blatt, n. *Bo.* (Pflz., deſſen meiſte Arten Blätter haben, die denen des -s gleichen) thésium; das gemeine .., le thésium à feuille de *l.*; -blüte, f. la fleur de *l.*; -blütfarbe, f. le

gris de *l.*; -blütfarben, a. ad. gris de *l.*; -boden, 1. (zum -bau tauglicher B.) terrain, sol propre à la culture du *l.*; 2. *Tis.* (Aufzug von -garn) chaine ou fonds de fil de *l.*; -bödig, a. ad. *Tis.* ein -bödiger Zeug, (der einen leinenen Boden od. Aufzug hat) une étoffe à chaine de *l.*, dont la chaine ou le fonds est de fil de *l.*; -bolle, f. c. -knoten; -damaſt, (nach Damaſtart geblümter leinener Zeug) de la toile damassée, du damassé; -dotter, Flachsdotter, *Bo.* (Unkraut, das unter dem -e wächſt) la cameline, le sésame d'Allemagne ou bâtard; -drucker, -wanddrucker, (Handwerker, der bunte Muſter auf Leinwand druckt) imprimeur sur toile; -feld, n. c. -acker; -fink, c. Hänfling; -fiſch, c. Schleihe; -garn, -engarn, n. fil de *l.*; -grau, a. ad. gris de toile crue; -kaff, c. -ſpreu; -kittel, -wandkittel, souquenille de toile; -knoten, die -bolle, (die Samenkapſeln des -es) la coiffe de *l.*; -kraut, n. *Bo.* 1. das große .., der wilde -, la linaire, le *l.* sauvage; das kleine .., (der Berg- od. Wieſen-Flachs) le *l.* purgatif; das falſche od. goldene .., (eine Art des Goldhaares) le chrysocome de Dioscoride; 4. c. Flachskraut; 5. c. -blatt; -kuchen, *Econ.* (die in Form von Kuchen zuſ. gepreßten Hülſen des -ſamens) gâteau ou pain de *l.*, de graines de *l.*; -ling, c. Flachsfink, Bluthänfling; -öl, n. (aus dem -ſamen bereitetes Oel) huile de *l.*, f; -ölfirniß, vernis d'huile de *l.*; -ſaat, f. les semailles de *l.*; -ſame, la graine de *l.*; -ſpreu, r. la balle de la coiffe du *l.*; -ſtrumpf, -enſtrumpf, bas de *l.*, de fil (de *l.*); -tuch, n. (jedes Tuch von -wand, beſ. ein leinenes Betttuch) mouchoir ꝛ de toile; it. le linceul, le drap; zwiſchen zwei -tüchern ſchlafen, coucher dans des draps; -waare, -enwaare, f. (allerlei leinene Zeuge) de la toilerie, du linge; mit -waaren handeln, trafiquer en toilerie; -wand, -wandhandel, -wandmahlerei ꝛ, c. -wand; -weber, (W., der -wand und andere leinene Zeuge webt) tisserand, toilier; -weberinn, f. femme de tisserand; -weberei, f. -weberhandwerk, n. la tisseranderie; -weberſtuhl, le métier de tisserand; -zeug, -enzeug, n. (aus geſponnenen Fäden des -es gemachter Zeug, und allerlei daraus verfertigte Kleidungsſtücke ꝛ) du linge, de la toilerie.

Leine; n, f. dim. Leinchen, n. (dünner und langer, hänfener od. flächſener Strick zu verſch. Gebrauche) la corde, le cordeau, la longe, cf. Seil, Schnur; Wäſche auf die -, auf -n hängen, étendre du linge sur la corde, sur des cordes; dieſe Baumgänge ſind nach der - od. Schnur angelegt, ces allées sont tirées au cordeau; ein Pferd an der - führen, traben laſſen, mener un cheval par la longe, le troter à la longe, cf. Abzieh-, Acker-, Pferde- ꝛ; it. c. Lien (*Mar.*); *Cout.* die - (der Bund) an einem Weiberrocke, la ceinture d'une jupe.

Leinen, a. ad. (aus den geſponnenen Fäden des Leines od. Flachſes gemacht); -es Garn, du fil de lin; -es Tuch, c. Leinwand; -e (zwirnene) Strümpfe, bas de fil; -e Kleider, des habits de toile; -es Geräth, Zeug, du linge; allerlei -e Zeuge, de la toilerie.

Leinen od. Linnen, s; n. sp. c. Leinwand, Leinzeug.

Leiner, c. Schnarrente.

Leinpfad, die Leinſtraße, *Riv.* (ein Weg am Ufer der Flüſſe für die Menſchen od. Pferde, wo die Fahrzeuge auf denſ. an Leinen fortziehen) le *tirage*; man läßt an dem Ufer des Fluſſes ſo und ſo viel Fuß breit für den -, on laisse tant de pieds de *t.* sur le bord de la rivière.

Leinwand, f. sp. (ein aus flächſenen od. hänfenen geſponnenen Fäden gemachtes Gewebe) la *toile*; flächſene, hänfene -, de la *t.* de lin, de chanvre; rohe od. ungebleichte -, *t.* crue, écrue; halb gebleichte -, *t.* demi-blanche; weiße, gebleichte -, *t.* blanche; grobe, feine -, grosse *t.*, *t.* fine; dünne -, *t.* déliée, claire; dichte, loſe gewebte -, *t.* serrée, lâche; dieſe - iſt ſehr ſtark, cette *t.* est bien forte; glatte, gemodelte -, *t.* unie, non-ouvrée, *t.* ouvrée; gewichste -, Wachs-, *t.* cirée; gedruckte -, *t.* imprimée; ſteife, geſteifte -, Steif-, du bougran; unverbrennliche, aus Steinflachs gemachte -, *t.* incombustible, *t.* d'amianthe, faite d' ..; holländiſche, ſchleſiſche ꝛ -, *t.* de Hollande ou d'H., *t.* de Silésie ꝛ, cf. Haus-; - machen, weben, ourdir, faire de la *t.*; die - iſt ſchön gebleicht, cette *t.* est bien blanchie; ein Reſtchen -, un coupon de *t.*; eine Landkarte auf - aufziehen, aufkleben, coller une carte de géographie sur *t.*; -beinkleider, -hoſen, pl. culottes de *t.*; -bleiche, f. la blanchisserie de *t.*; -bude, f. -laden, boutique de toilerie, boutique de linger, de lingère; der Ort, die Straße, wo die -buden ſind, la lingerie; Sie werden das in den -läden finden, vous trouverez cela à la lingerie; -en, a. ad. c. leinen; -handel, -kram, le commerce, trafic ou négoce en toilerie; -händler, linger, marchand toilier; -händlerinn, lingère; -hoſen, c. -beinkleider; -jacke, f. jaquette, camisole de *t.*; -kittel, sarreau, souquenille de *t.*; -mahlerei, f. (M. auf -) peinture sur *t.*; -ſchabſel, n. la charpie.

Leiſe, a. ad. (ſchwach ins Gehör fallend) bas, basse; er ſagte es mit -er Stimme, il le dit d'un ton bas, à voix basse; das - Murmeln des Baches, le doux murmure du ruisseau; etwas - thun, faire qh à petit bruit, avec peu de bruit; -, ganz - ſprechen, ſingen, parler, chanter bas, tout bas; er ſchlich ſich - in das Kabinett, il se glissa doucement dans le cabinet; ſprechen Sie -r, parlez plus bas, baissez la voix; man hörte nicht den -ſten Laut, on n'entendoit pas le moindre son; - an die Thür klopfen, heurter *doucement* à la porte; - auftreten, gehen, marcher *d.*; dieſes Pferd hat einen böſen Fuß, es tritt ganz - auf, ce cheval a le pied douloureux, il tâte le terrain; fg: - auftreten, (mit Behutſamkeit verfahren, etwas behutſam vorbringen, und erſt die Stimmung ꝛ des Andern zu erforſchen ſuchen) s'y prendre *d.*, tâter le terrain; - ſchlafen, einen -n (leichten) Schlaf haben, avoir le sommeil léger; - hören, ein -s (feines) Gehör haben, avoir l'ouïe fine; er hat dieſe Sache nur - berührt, il a glissé légèrement sur cette affaire; -gänger, -treter, c. Schleicher, Horcher.

Leiſegel, n. *Mar.* (die ſchmalen Segel, die man an den verlängerten Raaen wehen läßt, um mehr Wind zu faſſen) le coutelas, la bonnette.

Leishörig, a. ad. (ein leiſes Gehör habend) pu. qui a l'ouïe fine.

Leiſt, c. 1. Leiſte (4). 2. Leiſten.

Leiſte; n, f. dim. das Leiſtchen, 1. *Td.* (langer, ſchmaler Körper, als Theil od. Verzierung eines andern) *Arc.* le listel, listeau, la bandelette, la ténie, le réglet; *Men.* la tringle, la mouchette; die -n zwiſchen den Aushöhlungen der Säulen, les listels ou listeaux entre les cannelures des colonnes, c. Hohl-, Kehl-, Kranz-, Kinn- ꝛ; eine ganz ſchmale - zur Verzierung, un filet; ein oben mit einer ſchmalen - eingefaßtes Geſims, une moulure couronnée; *Drap.* die - Tuche, la lisière, le cordeau, c. Sahlleiſte, Sahlband; *Im.* die -, Schluß-, der Finalſtock, le cul-de-lampe; *Mar.* die -n am Außenwerke der Schiffe, (zur Zierrath od. zur Feſtigkeit) les lisses; *Rel.* die goldenen -n am Rande der Decke und auf dem Rücken eines Buches, la bordure d'un livre; 2. *An.* die -, l'aine, c. Weiche; 3. *Ma.* die -, (an den Pferden, der fleiſchige Theil am Dickbeine, die große Maus) le gros de la cuisse, le grasset; ein Pferd, das ſchön von -n iſt, un cheval de belle taille; 4. die - od. der Leiſt, (Krankheit der Pferde, wenn die Knorpeln am obern Rande der Feſſel ſich verknöchern) la forme.

Leiſten, s; dim. das Leiſtchen, 1. *Cord.* (das nach der Geſtalt des Fußes geſchnitzene Holz, Schuhe darüber zu machen) la *forme*; einen Schuh über den - ſchlagen, mettre une *f.* dans un soulier; fg: ſie ſind über Einen - geſchlagen, (gleichen einander in ihrer Denkart ꝛ) ils sont frappés ou marqués au même coin; alle Leute über Einen - ſchlagen (po. über einen Kamm ſcheren) wollen, vouloir traiter tout le monde de la même manière, à la même aune; *P.* Schuſter bleib bei deinem -! chacun doit se mêler de son métier! b. chacun son métier, les vaches sont bien gardées; 2. *Fond.* -, (die vertiefte Form der hohen Oefen, worein das geſchmolzene Eiſen gelaſſen und zur Gans geformt wird) le moule; den - machen, faire le moule de la gueuse.

Leiſten, 1. (thun; durch die That wirklich machen) *faire*, *effectuer*, *exécuter*, *accomplir*, mettre à effet; er hat alles geleiſtet, was ihm möglich war, il a fait son possible, tout ce qu'il a pu; ich hoffe zu -, was ich verſprochen habe, j'espère *ef.*, *ac.*, *ex.* ce que j'ai promis; er hat geleiſtet, was er zu - ſchuldig war, il a rempli ses engagements, il s'est acquitté de son devoir; man muß Andern -, was ſie mit Recht fordern können, was ihnen gebührt, il faut *f.* aux autres ce qu'ils peuvent exiger de droit, leur rendre ce qui leur est dû; einem Hülfe -, hülfreiche Hand -, prêter, donner secours à qn; einem Befehle Folge -, *ex.*, suivre, remplir un ordre; der Obrigkeit Gehorſam -, rendre obéissance à ses supérieurs; dem Landesherrn die Huldigung, den Eid der Treue -, rendre foi et hommage, prêter le serment de fidélité au prince; für etwas Gewähr od. Bürgſchaft -, se rendre caution de qh; er hat für tauſend Gulden Bürgſchaft für ihn geleiſtet, il l'a cautionné de mille florins; ich will Ihnen Sicherheit, hinlängliche Sicherheit -, je vous donnerai vos assurances, de bonnes ..; ſie leiſteten nicht den geringſten Widerſtand, ils ne firent pas la moindre résistance; er hat mir Geſellſchaft geleiſtet, il m'a tenu compagnie; einem, den man beleidigt hat, Genugthuung -, *f.* ou donner satisfaction à qn qu'on a offensé; ſeiner Pflicht Genüge -, *satisfaire* à ses devoirs; die eheliche Pflicht -, rendre le devoir, le devoir conjugal, *s.* au ꝛ, s'acquitter du ꝛ; ich werde Ihnen Genüge zu - (Sie zufrieden zu ſtellen) ſuchen, je tâcherai de vous *s.*, de vous contenter; eine Zahlung -, faire un paiement, *s.* à un paiement; er hat mir einen wichtigen Dienſt geleiſtet, il m'a rendu un service important; das - ꝛ, act. de ꝛ; die Leiſtung der ehelichen Pflicht, l'accomplissement du devoir conjugal; die Leiſtung der Bürgſchaft, le cautionnement; 2. *Tis.* einen Zeug ꝛ -, (mit einer Leiſte, Sahlleiſte verſehen) faire une lisière à une étoffe ꝛ.

Leiſten=band, n. *An.* (ein Band, wo vom äußern Schenkel der Flechſenhaut des äußern ſchrägen Bauchmuskels gebildet wird ꝛ) le ligament inguinal; -beule, f. *Chir.* (ſuſtſeuchenartige Beule in der Weiche) le poulain, poulin; -binde, f. *Chir.* (B., deren man ſich bei den -brüchen, bei Wunden in den - bedient) le bandage inguinal; -bruch, Weichenbruch, *Chir.* (B. in der Weiche) la hernie inguinale, le bubonocèle; -bruchband, n. c. Leiſtenbinde; -darmbruch, *Chir.* (D., der ſeinen Sitz in den - hat) bubono-entérocèle; -drüſe, f. *An.* (D. in den -) glande inguinale, f; -eiſen, n. *Salp.* (ſtarke eiſerne Stäbe, wo auf noch ſtärkern eiſernen Balken liegen, und die Vitriolpfanne tragen) les supports; -geſchwulſt, f. *Chir.* tumeur dans l'aine, f; -hobel, *Men.* (H., allerlei - damit zu verfertigen) bouvet, feuilleret; -holz, n. (H., woraus - geſchnitten werden) bois à faire des formes; -netzbruch, *Chir.* (N., der ſeinen Sitz in den - hat) bubono-épiplocèle; -ſchneider, (der - für die Schuſter ſchneidet) le formier; -vers, *Néo.* (ſolche V., bei von die Anfangs- od. die End-buchſtaben zuſ. geleſen einen Namen bilden ꝛ; * das Acroſtichon) acrostiche; -werk, c. Simswerk, Geſims.

Leiſtung, f. c. leiſten (1).

Leit=arm, *Expl.* (Stück Holz, wo die Kunſtſtange an einem Göpel von der Wand abhält) le tirant de secours; -band, c. Laufband, Gängelband; -faden, (F., jemand od. etwas daran zu leiten) pu. fil pour conduire qn, qh; fg: (Schrift, die eine Anweiſung zu einer Wiſſenſchaft od. Kunſt enthält) guide; ein -faden zur Geſchichte ꝛ, guide pour apprendre l'histoire ꝛ, c. Anleitung; -feuer, n. *Art.* (ein nach einer beſtimmten Richtung laufendes F., etwas an dem beſtimmten Orte dadurch anzuzünden) le porte-feu, étoupille, f., cf. Lauffeuer; *Mar.* das -feuer auf einem Brande, la fusée; *Min.* die Vertheilung des -feuers, les compartiments de feux; -fiſch, *Hu.* 1. (die kleinſte Art Fiſche, von dem Geſchlechte Gadus, deren Fleiſch zart und ſchmackhaft iſt) le capelan; 2. der .. od. geſtreifte Stuhlkopf, (F., der die Schiffe zu begleiten pflegt) le lampuge; -geſang, *Mu.* c. Canon (3); -graben, *Hy.* (G., durch den Waſſer geleitet wird) fossé de conduite; -hammel, *Econ.* (abgerichteter, gewöhnlich mit einer Glocke verſehener H., der vor der Heerde hergeht) le clocheman, clocman; -holz, n. 1. *Cor.* (W. zur Verfertigung drei- und vier-drähtiger Seile) le sabot; 2. *Men.* das .. od. Richtholz, (ein an den Seiten eines Hobels befeſtigtes Holz, damit der Hobel, beim Ausſtoßen eines Falzes ꝛ nicht aus ſeiner Richtung weicht) le guide; -hund, *Ch.* (H., den der Jäger am Hängeſeil.

hält, und der durch Ausforſchung der Fährte des Wildes den Jäger zu demſ. leitet) le limier; Hunde zu -hunden abrichten, dresser des chiens pour en faire des limiers; den -hund in den Wald führen, mener le limier au bois; -kaſten, c. -rinne; -mittel, n. *Néo.* (M., eine S., deren man ſich bedient, zu etwas zu -en) le véhicule, la voie, le moyen; -nagel, *Expl.* (ein N. zwiſchen den Vorderrädern des Hundes, wo verhindert, daß er nicht aus der Spur kommt) le clou conducteur; -riemen, das -ſeil, (R., S., etwas daran zu leiten); der -riemen für die Pferde, la guide, la retraite, c. Leitſeil; der -riemen für die Jagdhunde, le trait, la laisse; -röhre, -ungsröhre, f. *Hy.* (eine R., Waſſer darin zu leiten) tuyau de conduite; -ſeil, Lenkſeil, (ein S., die Pferde vor dem Wagen damit zu leiten) la guide; das rechte .. iſt abgeriſſen, gebrochen, la guide du côté droit s'est rompue; die -ſeile fuhren ihm aus der Hand, les guides lui échappèrent de la main; fg: einen am -ſeile haben, (ihn nach ſeinem Gefallen leiten, regieren) mener qn à la lisière; *Mar.* -ſeil, c. Leittau; -smann, c. Geleitsmann; -ſtempel, *Expl.* (ein Holz, wo das Feldgeſtänge verm. zweier Arme bei Krümmen leitet) le bois conducteur; -ſtern, (ein St., ſofern er Reiſenden, beſ. den Seefahrern, die Richtung ihres Weges zeigt) étoile conductrice; der Nord- od. Polſtern diente uns zum -ſterne, l'étoile polaire nous servit de guide, de conducteur; fg: er war mein -ſtern durch das Leben, c'est lui qui me guida, qui fut mon guide dans le chemin de la vie; -tau, n. *Mar.* (T., wo von dem Fockſtage bis an den Fuß des Bugſprietes geht ꝛc.) la sauve-garde; -ung, f. c. leiten; -ungsfähigkeit, f. -ungsvermögen, n. *Phy.* (die F. eines Körpers, den Blitzſtoff zu leiten) la propriété conductrice; -ungsröhre, c. -röhre; -ungsvermögen, c. -ungsfähigkeit; -swagen, Lei-, Len-, *Mar.* der .. des Ruders, (ein wie ein Kreisbogen geſtaltetes Stück Holz, wo das Gewicht der Ruderpinne trägt ꝛc.) tamise, tamisaille, f; der .. der Beſanſchoote, (eine gebogene runde Stange, die von einem Bord des Schiffes zum andern geht, damit die Schote des Beſanſegels von einer Seite zur andern fahren kann ꝛc.) (support de fer, sur lequel coule le palan d'écoute d'une trinquette ꝛc.); -zeichen, n. *Mu.* (Z. am Ende einer Notenzeile, die nächſtfolgende Note anzudeuten ꝛc.) le guidon; -zeug, n. c. -mittel.

Leite; n, f. 1. (ſanft abhängige Seite eines Berges od. Hügels) le côteau, cf. Abhang, Lehne; eine Buſch-, Wald-, (eine mit Gebüſch, mit Waldung bewachſene -) côteau couvert de buissons, de bois; côteau boisé; 2. die -, das Leitfaß, (Faß, mit einer weiten mit einem Deckel verſehenen Oeffnung ſtatt des Spundes, Fiſche darin zu verführen, die Weintrauben vom Weinberg darin nach der Kelter zu fahren ꝛc.) tonneau pour le transport du poisson, de la vendange ꝛc.

Leiten, (nach einer gewiſſen Richtung gehen machen) *conduire, guider, mener*; einen Blinden -, *c.*, *g.* un aveugle; ein Kind am Gängelbande -, *m.* un enfant à la lisière; einen Hund, einen Ochſen ꝛc. am Stricke -, *c.*, *m.* un chien, un bœuf ꝛc. avec une corde; er hat mich auf den rechten Weg geleitet, il m'a mis, il m'a guidé dans le bon chemin; fg: einen auf dem Wege des Ruhmes, der Ehre, der Tugend -, *g.* qn dans le chemin de la gloire, de l'honneur, de la vertu; - Sie mich in dieſer Sache, guidez-moi dans cette affaire; er läßt ſich vom Eigennutze, von der Ehrſucht -, der Eigennutz ꝛc. leitet ihn, il se laisse *g.* par l'intérêt, par l'ambition, c'est l'intérêt ꝛc. qui le guide, qui le mène; er läßt ſich blindlings -, il se laisse *c.*, *g.*, *m.* aveuglément; wie man ihn leitet, ſo geht er, il va comme on le mène; Waſſer an einen Ort, in eine Stadt -, *c.* de l'eau dans un endroit, dans une ville; einen Fluß aus ſeinem Bette anderswohin -, détourner le cours d'une rivière; einen Bau, die Anlegung eines Laufgrabens, eine Unternehmung -, (die Aufſicht dabei führen) *c.* un bâtiment, une tranchée, une entreprise; er hat die Sache, dieſe Angelegenheit ſchlecht geleitet, il a mal conduit la chose, cette affaire; die Gewiſſen -, diriger les consciences; ein Kind, das ſich gerne - läßt, un enfant docile, cf. an-, ab-, der-; *Phy.* ein -der Körper, c. Leiter (2. *Phy.*); das -ꝛc., die Leitung, la conduite; ſich der göttlichen .. überlaſſen, s'abandonner à la conduite de Dieu; man hat ihm die Leitung dieſer Unternehmung anvertraut, on lui a confié la conduite de cette entreprise.

Leiter, s; inn, 1. (P., die eine andere leitet) pu. conducteur, trice; le guide, cf. Führer; die Vernunft, die -inn auf dem Wege des Lebens, la raison qui nous conduit dans le chemin de la vie; 2. *Phy.* ein -, leitender Körper, Blitzſtoff-, (Körper, der den Blitzſtoff leicht aufnimmt, und in andere mit ihm in Verbindung ſtehende Körper übergehen läßt) *conducteur*, corps anélectrique; alle Metalle und flüſſige Körper, Luft und Oele ausgenommen, ſind gute -, tous les métaux et les fluides, à l'exception de l'air et des huiles, sont de bons conducteurs; der erſte - od. Haupt- eines elektriſchen Apparates, (der von andern -n entfernt od. mit Nicht-n umgeben iſt) le premier *c.* ou *c.* principal d'un appareil électrique; ein leuchtender -, (an dem man Blitzſtoff im Dunkeln ſichtbar macht) un *c.* lumineux; vollkommene -, unvollkommene - od. Halb-, conducteurs parfaits, imparfaits; - des Wärmeſtoffes, (Körper, wo die Wärmetheilchen ſchnell durch ſich durchlaſſen) *c.* du calorique, cf. Nichtleiter; 3. *Mar.* - od. Leier, (ein Tau, an dem etwas geführt wird) la draille.

II. Leiter; n, f. 1. (bekanntes Wz., das aus zwei geraden, gleichlaufenden Latten od. Stangen beſteht, wo durch wagerechte Hölzer, auf von man als auf Stufen in die Höhe ſteigt, verbunden ſind) *échelle*, f; eine kleine -, ein -chen, une petite *é.*, une échelette; mit einer - einen Baum, eine Mauer erſteigen, in ein Haus ſteigen, monter avec une *é.* sur un arbre, sur une muraille, escalader une muraille, une maison; an einer - hinaufſteigen, von der - herabſteigen, monter à une *é.*, descendre l'*é.*; eine doppelte - od. Bock-, une *é.* double; eine -, die man zuſammen legen kann, eine gebrochene -, une *é.* brisée; es fehlen zwei Sproſſen an dieſer -, il manque deux échelons à cette *é.*; die - anlegen, placer, planter l'*é.*; einem die - halten, tenir l'*é.* à qn; den Fuß der - halten, damit ſie nicht ausglitſche, tenir le pied de l'*é.*, de peur qu'elle ne glisse; die - (nachdem man hinaufgeſtiegen iſt) nachziehen, tirer l'*é.*, tirer l'*é.* après soi, cf. Baum-, Bücher-, Feuer-, Garten-, Schrot-, Strick-, Sturm-; fg: c. Grad-, Stufen-, Ton-; *Expl.* -, c. Fahrt (2); 2. die - an einem Wagen, c. Wagen-; 3. *Meun.* die -, Rumpf-, (das Gerüſt, in dem der Rumpf ſteht) le trémion; -baum, die -ſtange, (eines von den Hölzern, worein die Sproſſen einer - eingezapft ſind) arbre de l'*é.*; die beiden -bäume, les deux arbres d'une *é.*; ein ..., durch welchen die Sproſſen auf beiden Seiten durchgehen, wie an einer Krahn-, échelier, rancher; -recht, n. *Cou.* (das R., auf des Nachbars Grund und Boden eine - anzuſetzen, um ſein Haus, eine Mauer auszubeſſern) l'échelage, le droit d' ..; -ſproſſe, f. échelon; -ſtange, f. c. -baum; -tonne, f. *Pel.* (eine zwiſchen zwei Bäumen od. Bohlen wagerecht aufgehängte, überall mit hölzernen Nägeln ausgeſchlagene Tonne, die Felle darin mit heißem Sande zu trocknen) tonneau à dégraisser les peaux; -wagen, chariot à ridelles.

Leiwagen, c. Leitwagen.

Lemanit, s; sp. *Mg.* (zäher, dichter Feldſpath) lémanite, jade tenace.

Lemming, es; e, *Hn.* (Art kurzgeſchwänzter Mäuſe im nördlichen Europa, faſt ſo groß als eine Ratte) le léming, le rat de Norwège.

Lemniſche Erde, Siegel-erde, f. *Mg.* (ockerartiger Thon, der auf der Inſel Lemnos, jetzt Stalimene, gegraben wird) terre de Lemnos, bol de l'île de Lemnos.

Lende; n, f. (der Theil des Körpers zunächſt unter und hinter dem Hüftknochen) les *reins*; *An*, les lombes; er bekam einen Schlag mit einem Stocke über die -n, il reçut un coup de bâton sur les *r.*; ſeine -n umgürten, se ceindre les *r.*; die -n eines Pferdes, les *r.*, l'esquine d'un cheval; dieſes Pferd iſt ſtark von -n, ce cheval est fort de *r.*, d'esquine; zu den -n gehörig, *lombaire*; -nblut-ader, f. la veine *l.*; -nbraten, das -nſtück, (die langen und ſchmalen Stücke Fleiſch, wo inwendig am Rückgrathe des geſchlachteten Viehes in der Gegend der -n ausgeſchnitten werden) le filet; das -nſtück von einem Ochſen, un filet de bœuf; it. aloyau; das .. von einem Hirſche, c. Hirſchziemer; -ngegend, f. *An.* (die Geg. des Unterleibes hinter den Weichen) la région *l.*; -ngicht, f. la *sciatique*, goutte *s.*; -ngries, Nierengries, n. *Méd.* la gravelle; mit dem -ngrieſe behaftet, graveleux, se; ein mit dem .. Behafteter, un graveleux; -nknochen, c. Hüftknochen; -nknoten, *An.* (Nervenknoten in der -ngegend) plexus ou ganglion *l.*; -nkrankheit, c. 1. -ngicht, engliſche Krankheit; -nkraut, n. *Bo.* (die gemeine ſpitzige Grindwurzel) la patience sauvage ordinaire; -lahm, a. ad. (in der Gegend der -n lahm) déhanché, éreinté, échiné, e; er iſt ganz .., il est tout déhanché; ein -nlahmes Pferd, un cheval déhanché; er hat ſeinen Hund .. geſchlagen, il a échiné son chien; ein Hund, der auf der einen Seite .. iſt, un chien étrufſé; fg: ein -nlahmer (äußerſt langſamer, träger) Menſch, un homme extrêmement lent ou paresseux, un lambin; -muskel, *An.* (M. in der -ngegend) muscle *l.*, des lombes; der viereckige .., muscle *l.* carré; der große runde .., le grand psoas; der kleine runde .., le petit psoas; -nmuskelwand, f. *An.* (eine der innern Seiten der Bauchhöhle) la paroi *l.*; -nnerve, nerfs lombaires; -nſchlag-ader, f. artère *l.*; -nſchmerz, das -nweh, douleur dans les *r.*, f; -nſchmerzen haben, avoir mal aux *r.*, des douleurs dans les *r.*; -nſtein, c. Nierenſtein; -nweh, n. c. -nſchmerz; -nwirbel, die fünf .., les cinq vertèbres des lombes.

Lengfiſch, (friſcher, ungedörrter Stockfiſch) la morue fraiche.

Lenkbar, a. ad. (was ſich lenken läßt) pu. qu'on peut conduire, guider, cf. lenkſam.

Lenken, (die Richtung der Bewegung eines Körpers nach dieſer od. jener Seite beſtimmen) tourner de côté ou d'autre, *gouverner*; - Sie Ihr Pferd rechts, tournez votre cheval à droite; er verſteht ſich nicht darauf, ein Pferd, einen Wagen zu -, il ne sait pas *g.* un cheval, il n'a point de main, il ne sait pas conduire un chariot; dieſes Pferd läßt ſich leicht -, läßt ſich - wie man will, ce cheval est bien à la main, tourne à toutes mains; es läßt ſich ſchwer -, il force la main; den Wagen, die Deichſel auf die Seite -, braquer le chariot, le timon; mit ſeinem Fuhrwerke aus dem Wege -, détourner sa voiture, se ranger, aller sur le côté; einen Kahn ꝛc. -, conduire, *g.* une barque ꝛc.; das Schiff auf die rechte, auf die linke Seite -, virer le vaisseau à stribord, à babord; ſich rechts, links -, tourner, détourner à droite, à gauche; einen Stein, ein Stück Bauholz beim Aufziehen mit einem Seile -, (damit ſie nirgend anſtoßen) éventer une pierre, une pièce de bois, en les hissant, cf. ab-, ein-, um-; fg: die Meinungen lenkten ſich auf ſeine Seite, les opinions, les avis, les sentiments penchoient pour lui, étoient en sa faveur; die Kinder zum Guten, zur Tugend -, tourner les enfants au bien, leur montrer le chemin de la vertu; er lenkt ihn ganz nach ſeinem Gefallen, il le tourne, le gouverne à son gré, comme il lui plait; Gott lenket die Schickſale, die Herzen der Menſchen, Dieu dispose des destinées, gouverne les cœurs des hommes; *P.* der Menſch denkt's, Gott lenkt's, l'homme propose, et Dieu dispose; er wußte die Sache zu ſeinem Vortheile zu -, il sut tourner l'affaire à son avantage; er lenkte das Geſpräch auf etwas Anderes, il tourna la conversation sur un autre objet; alles zum Guten -, tourner tout en bien; einen auf ſeine Seite -, gagner qn, mettre qn de son parti; er fängt nun an ſich zum Guten zu -, il commence à se tourner au bien, à prendre le bon chemin; überall, wo meine Blicke ſich hin-, partout où je tourne mes regards. Das - ꝛc., act. de ꝛc.; das - und Wenden einer Kutſche, einer Kanone, le braquement d'un carrosse, d'un chariot.

Lenk-haken, *Couv.* le croc, le crochet; -riemen, das -ſeil, c. Leit-riemen, -ſeil, Zügel; *Maç.* das -ſeil, (womit man Balken od. Steine, wenn ſie in die Höhe gezogen werden, lenket, damit ſie nicht anſtoßen) écharpe, f; -ſam, a. ad. (ſich leicht und gern -en laſſend) *docile*; ein -ſames Gemüth, un esprit *d.*, un naturel *d.*; ein -ſames Kind, un enfant *d.*; dieſes Pferd iſt ſehr -ſam, ce cheval est bien *d.*, est bien à la main, cf. biegſam; die -ſamkeit, la docilité; -ſchämel, das -ſcheit, *Char.* (ein bewegliches Holz am Vordertheile eines gemeinen Wagens, wo das -en deſſ. erleichtert) la sassoire; -ſeil, c. -riemen.

°Lenticulit, c. Linſenſtein.

Lenz, es; e, 1. *Poé.* (der Frühling, c.) le *printemps*;

fg: der – des Lebens, (die Jugend) le *pr.* de la vie; 2. c. Sommerſaat; -alter, c. Jugend-alter; -blume, f. *Bo.* 1. die .., (Frühblume, Wellblume) l'éranthème; 2. c. Frühlingsblume: -feſt, Frühlingsfeſt, la fête du *pr.*; -monat, (der 3te Monat im Jahre) mars, le mois de ..

Leopard, en; en, *Hn.* 1. (afrik. Raubthier aus dem Katzengeſchlechte, deſſen regelmäßig geflecktes Fell ein koſtbares Pelzwerk gibt) le *léopard*; -enfell. n. -enhaut, f. la peau de *l.*; 2. *Con.* –, (ſchöne aus Oſtindien kommende Kreiſelſchnecke; eine Abart des Marmorhorns) le tigre, le *l.*, le damier ordinaire.

***Lepaditen**, Patelliten, pl. *Mg.* (gegrabene, verſteinerte Napfmuſcheln) lépadites, patellites, f. pl.

***Lepidolit**, (blätteriges, durchſcheinendes Foſſil, das einen Perlmutterglanz hat ꝛc.) lépidolite, f.

Lerche; n, f. 1. *Hn.* (ein zahlreiches Vögelgeſchlecht, mit geradem, walzenförmigem, ſpitzig zulaufendem Schnabel, gleich langen, an der Wurzel klaffenden Kinnladen, und einer Hinterkralle, die länger als die Zehe iſt) *alouette*, f; die gemeine –, (Acker-, Feld-, Saat-, Korn-, Himmels-, Sang-) l'*a.*, l'*a.* commune ou ord.; die afrikaniſche –, le sirli du cap de Bonne-Espérance; die gehaubte –, c. Hauben-; die virginiſche –, od. gelbbärtige amerikaniſche –, (Berg-, Schnee-, Winter-) l'*a.* de Virginie, le hausse-col noir; die kapiſche –, die gelbe Halsbinde, l'*a.* ou la calandre du cap de Bonne-Espérance, la cravate jaune; die aſchgraue –, la cendrille; die gelbe ſibiriſche –, der Prieſtergürtel, l'*a.* de Sibérie, la ceinture de prêtre; die kleine graue – von Gingi, la petite *a.* de Gingi; die italieniſche –, Wachtel-, l'*a.* d'Italie, la girole; die luiſianiſche –, l'*a.* de la Louisiane, la farlousane; die portugieſiſche –, l'*a.* de Portugal; die ſchwarze – mit fahlem Rücken, l'*a.* noire à dos fauve; die buntgefiederte –, la variole, la petite *a.* de Buenos-Ayres; die florentiniſche –, la spipolette, l'*a.* de friches; die – aus der Provence, la coquillade, cf. Baum-, Berg-, Brach-, Doppel-, Feld-, Heide-, Koth-, Kraut-, Piep-, Rieſen-, Sumpf-, Wald- ꝛc.; -n fangen, ſtreichen, prendre, tirasser des alouettes, tirasser aux *a.*, prendre des *a.* au traîneau; -n mit dem Spiegel fangen, prendre des *a.* au miroir, cf. -nſpiegel; der Geſang der –, le chant de l'*a.*; ein Flug, ein Dutzend -n, une volée, une douzaine d'alouettes; -n eſſen, manger des *a.*; wie eine – ſingen, tirlirer, turluter; 2. die –, der -nbaum, (Nadelholzbaum, deſſen Nadeln in Büſcheln ſtehen, und im Winter abfallen) le mélèze ou larix; -nblume, c. Schlüſſelblume; -nfalk, 1. (Art kleiner Falken, womit man -n ꝛc. jagt) émerillon; 2. c. Baumfalk; 3. c. Bleifalk; -nfang, la chasse aux *a.*; -nfänger, preneur d'alouettes, oiseleur qui prend des *a.*; it. c. -nfalk; -fink, *hn.* le serin de Laponie; -ngarn, -nnetz, n. le filet aux *a.*, la pentière; it. la tirasse, c. Streichgarn; -ngeier, c. Bleifalk; -ngeſang, le chant de l'*a.*; -nharz, n. la résine de mélèze; -nhaube, f. *Ch.* (kleines haubenförmiges Netz an einer Stange, die -n, wo ſich vor dem Falken ducken, damit zu bedecken und zu fangen) filet à couvrir les *a.*; -nherd, *Oi.* (Vogelherd, -n darauf zu fangen) aire à prendre les *a.*, f; -nholz, n. bois de mélèze; -nkäuzchen, n. *hn.* (der kleine Kauz, die Zwergeule) la petite chouette; -nklaue, f. le pied d'*a.*; it. fg: c. Ritterſporn; -nlied, n. c. -ngeſang; -nnetz, c. -ngarn; -npfeife, f. (Lockpfeife, die -n damit herbei zu locken) appeau pour les alouettes; -nſchnepfe, f. *hn.* (Art kleiner Schnepfen) la bécasse naine; -nſchwamm, (an den Stämmen der -nbäume wachſender ungeſtielter Schwamm) agaric femelle; -nſperber, c. Thurmfalk; -nſpiegel, *Oi.* (ein auf einer Walze ſtehendes Geräth mit mehrern Spiegeln, die herbeifliegenden -n damit zu fangen) le miroir à prendre des *a.*; -nſpieß, (kleiner Sp., -n daran zu braten) brochette aux *a.*, f; -nſtößer, c. Sperber; -nſtreichen, n. -nſtrich, 1. (das St. od. Ziehen der -n im Frühlinge und Herbſt) le passage des *a.*; 2. (das Fangen der -n mit dem Streichnetze) la chasse des *a.* à la tirasse; ſie ſind auf den -nſtrich gegangen, ils sont allés tirasser des *a.*; -nzapfen, (Samenzapfen des -nbaumes) pomme de mélèze, f; -nzeit, f. la saison des *a.*

Lerm, c. Lärm.

Lern=begier, =begierde, f. (B. etwas zu lernen) le désir, l'envie d'apprendre, de s'instruire.

Lernbegierig, a. ad. (b. etwas zu lernen) curieux, désireux d'*apprendre*, de s'*instruire*; er iſt äußerſt –, il a grande envie, un grand désir d'*ap.*, de s'*ins.*

Lern=eifer, (E., den man beim Lernen zeigt) le zèle pour l'étude, l'ardeur qu'on montre à s'instruire.

Lernen, (Begriffe, Kenntniſſe, Erfahrungen, Fertigkeiten, die man noch nicht hatte, durch Anwendung der Seelen- und Körperkräfte ſich verſchaffen) *apprendre*; eine Sprache, Wiſſenſchaft, Kunſt, ein Handwerk –, *a.* une langue, une science, un art, un métier; leſen, ſchreiben, zeichnen, tanzen ꝛc. –, *a.* à lire, à écrire, dessiner, danser ꝛc.; auswendig –, *a.* par cœur; haben Sie Ihre Lection, Ihre Aufgabe gelernt? avez-vous appris votre leçon, votre tâche? ſeine Lection, eine Anrede, einen Glückwunſch ꝛc. auswendig zu – ſuchen, étudier sa leçon, une harangue, un compliment ꝛc.; bei dieſem Manne iſt immer etwas zu –, il y a toujours qh à *a.* avec lui, dans sa société; ich habe durch lange Erfahrung gelernt, daß ꝛc., une longue expérience m'a appris que ꝛc.; er lernt gerne, il aime l'étude, à s'instruire; von ſich ſelbſt –, od. durch Beiſpiele –, s'instruire soi-même ou d'exemples; er hat etwas (fa. etwas Rechtes) gelernt, il a bien étudié, il a fait de bonnes études; er hat nichts gelernt, il n'a rien appris; man hört nie auf zu –, man lernt, ſo lange man lebt, on peut toujours *a.*, on ne cesse jamais d'*a.*; *P.* il fait bon vivre et ne rien savoir, on apprend toujours; einen kennen –, faire la connoissance de qn; it. *a.* à connoître qn; wenn Sie ihn werden beſſer kennen gelernt haben, quand vous le connoîtrez mieux; lerne dich ſelbſt –, connois-toi toi-même; das lernt ſich bald, das lernt ſich nicht ſo leicht, on a bientôt appris cela, cela n'est pas si aisé à *a.*, cela ne s'apprend pas si facilement; das – wird ihm nicht ſchwer, macht ihm Vergnügen, il apprend avec facilité, avec plaisir. Die Lernung, ſinu.

Lernende, n; n, c. Lehrling, Schüler.

Lern=fach, =gegenſtand, =ſtoff, =ſtunde, =zeit, c. Lehrfach ꝛc.

Lernluſt, lernluſtig, c. Lernbegier, lernbegierig.

Les=art, Leſes, f. (die Art, wie der Text eines Schriftſtellers geſchrieben iſt) la leçon; bei dieſem Texte finden zwei -en Statt, il y a deux leçons dans ce texte; das iſt die rechte –, voilà la bonne leçon; verſchiedene -en, des *variantes*; die verſchiedenen -en der heil. Schrift, les *v.* de la bible.

Lesbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man es leſen kann, in Anſehung der Deutlichkeit der Schriftzüge, od. der Verſtändlichkeit, Sittlichkeit ꝛc. des Inhalts) *lisible*, -ment; ſeine Handſchrift iſt nicht ſchön, aber ſie iſt – od. leſerlich, son écriture n'est pas belle, mais elle est *l.*; dieſe Schriftzüge ſind nicht – od. leſerlich, ſie ſind halb verwiſcht, ces caractères ne sont pas lisibles, ils sont à demi effacés; er ſchreibt nicht ſchön, aber – od. leſerlich, il n'écrit pas bien, mais il écrit lisiblement; dieſes Buch iſt nicht –, es iſt zu langweilig, zu ſchlecht geſchrieben, es iſt unſittlich, ce livre n'est pas *l.*, c'est un livre qu'on ne peut lire, il est trop ennuyeux, trop mal écrit, obscène.

Leſe; n, f. 1. sp. (die Zeit, da man etwas aufflieſet, zuſammen lieſet) la cueillette, la récolte, la vendange, c. Aehren-, Obſt-, Wein-, Nach-; it. fg: c. Blumen-; 2. *Jeu de car.* (ein Stich, den man macht) la main, la levée; ich habe drei -n, j'ai trois mains, trois levées; keine – machen, (im Picketſpiele) être capot; alle -n machen, faire pic, repic et capot, faire la vole.

Leſe=begier, =gier, =luſt, f. (B. zu leſen) le désir, l'envie de lire, le goût de la lecture, cf. Leſeſucht.

Leſe=begierig, =gierig, =luſtig, a. ad. (b. zu leſen) curieux, désireux de lire; er iſt äußerſt –, il aime extrêment à lire, il a une grande envie de lire, il est fort attaché à la lecture.

Leſebezeichnung, f. sp. *Néo.* (die Bez. der Wörter und Sätze, wo anzeigt, wie ſie zuſ. geleſen, od. mit wem Ausdrucke ſie geleſen werden ſollen; * die Interpunction) la *ponctuation*; die Regeln der –, les règles de la *p.*

Leſebret, n. *Tis.* (B. mit zwei Reihen Löchern, durch wo die Fäden der Spulen gezogen werden ꝛc.) la planchette à passer le fil.

Leſebuch, n. 1. (B., was dient, darin leſen zu lernen, ſich im Leſen zu üben) livre pour apprendre, pour s'exercer à lire; 2. (ein B., was man zum Vergnügen und zum Zeitvertreibe lieſt) un livre amusant; 3. (auf hohen Schulen, ein B., was bei Vorleſungen zum Grunde gelegt wird) livre qu'on suit dans les leçons.

Leſefreund, inn, (P., die gern und viel lieſt) ami, amie de la lecture.

Leſegeiſt, (die herrſchende Begierde zu leſen) l'esprit de lecture; der – unſerer Zeit, le goût général de nos temps pour la lecture.

Leſegeſellſchaft, f. der Leſezirkel, (Anzahl Perſ., wo Schriften verſch. Art anſchafft, um ſie, einer nach dem andern, zu leſen; it. der Ort, wo ſie ſich zu dieſem Zwecke verſammeln) la société, le cabinet littéraire, le musée; in eine – treten, Mitglied einer – ſeyn, s'abonner à un cabinet littéraire, être d'une société ꝛc.; in die – gehen, aller au musée ꝛc.

Leſeholz, Raffholz, n. (dürres, abgefallenes H., wo die armen Leute im Walde aufleſen) menu bois, mort bois que les pauvres ramassent dans la forêt.

Leſekreis, *Néo.* 1. (alle dieſ. zuſ. genommen, wo Bücher überh. od. Bücher von gewiſſer Art zu leſen pflegen); der –, für welchen dieſe Sammlung beſtimmt iſt ꝛc., les lecteurs, la classe de lecteurs à qui ce recueil est destiné ꝛc.; dieſe Schrift iſt nicht für den gewöhnlichen – geeignet, cet écrit n'est pas propre à servir de lecture au grand public, aux lecteurs ordinaires; dieſer Schriftſteller hat einen großen –, (ſeine Schriften werden von Vielen geleſen) cet auteur a un grand public; 2. c. Leſegeſellſchaft.

Leſekunſt, f. (die Kunſt, richtig und ſchön zu leſen) l'art de lire, la déclamation.

Leſeluſt, leſeluſtig, c. Leſebegier, leſebegierig.

Leſemeiſter, 1. (M. in der Kunſt zu leſen) pu. maître dans l'art de lire, déclamateur; 2. (in einigen Klöſtern, der Vorleſer, c.) le lecteur; 3. (beeidigter Aufſeher bei der Weinleſe) inspecteur des vendanges.

Leſen, ir. 1. (von mehrern Dingen derſ. Art, eins nach dem andern nehmen, aufheben) *ramasser*, *cueillir*; Aehren –, *r.* des épis, glaner; abgefallenes Holz –, *r.* du menu bois, c. auf-; Erdbeeren, Heidelbeeren ꝛc., *c.* des fraises, des airelles ꝛc.; Wein, Trauben –, *c.*, couper les raisins, vendanger; man lieſet ſchon überall, es wird ſchon überall geleſen, on vendange déjà partout; Salat, Erbſen, Wolle, Federn ꝛc. –, c. be-; 2. (die Schriftzeichen nach ganzen Wörtern und Sätzen zuſ. faſſen und deutlich ausſprechen, od. auch nur, ſich ihren Sinn in Gedanken deutlich vorſtellen) *lire*; – lernen, einen – lehren, apprendre à *l.*, enseigner, montrer à *l.* à qn; er kann weder – noch ſchreiben, il ne sait ni *l.* ni écrire; er lieſt gut Griechiſch, Hebräiſch ꝛc., il lit bien le grec, l'hébreu ꝛc.; allerlei Handſchriften –, *l.* toutes sortes d'écritures; laut, mit lauter Stimme, leiſe, ganz leiſe –, *l.* haut, à haute voix, *l.* bas, tout bas; er hat ſein Geſicht mit – verderbt, il s'est gâté la vue à force de *l.*; verkehrt –, *l.* à rebours; *Im.* die geſetzte Schrift –, auf dem Bleie –, *l.* sur le plomb; ein Buch –, in einem Buche –, *l.* un livre, dans un livre; richtig, ſchön, mit Ausdruck, mit Kunſt –, *l.* correctement, bien *l.*, *l.* avec expression, avec art; it. –, (durch – ſich mit dem Inhalte einer Schrift ꝛc. bekannt machen); er las ihren Brief mit großer Aufmerkſamkeit, il lut sa lettre avec une grande attention; haben Sie dieſe Bekanntmachung, dieſe Anzeige geleſen? avez-vous lu cet avertissement, cette annonce? er lieſet (lieſt) die heil. Schrift, die römiſche Geſchichte, il lit l'écriture sainte, l'histoire romaine; er hat viel geleſen, gar nichts geleſen, il a bien de la lecture, il n'a aucune lecture; dieſer Schriftſteller, dieſe Schrift wird häufig geleſen, das iſt ein viel geleſenes Buch, eine ſtark geleſene Schrift, on lit bc. cet auteur, ce livre, cet écrit; fg: ich las in ſeinen Augen, was er dachte, je lisois dans ses yeux ce qu'il pensoit; ich leſe ſeine Gedanken in ſeiner Miene und in ſeinen Geberden, je lis ses pensées dans sa mine et dans ses gestes; die Sterndeuter glauben in den Geſtirnen – (aus dem Stande der Geſtirne die zukünftigen Begebenheiten erkennen) zu können, les astrologues croient pouvoir *l.* dans les astres; jemandes Planeten –, (aus dem Stande der Geſtirne in ſeiner Geburtsſtunde ſein künftiges Schickſal vorherſagen) dresser, tirer l'horoscope de qn; es gibt Leute, welche vorgeben, in den Linien der Hand das künftige Schickſal eines Menſchen – zu können, il y a des gens qui prétendent pouvoir *l.* dans les lignes de la main le sort futur d'un homme; fa. einem den Text, das Kapitel,

den Leviten –, (ihm einen derben Verweis geben) réprimander, reprendre qn, lui faire sa leçon; 3. (auf hohen Schulen ꝛc. Vorleſungen halten; mündlich lehren, vortragen, erklären); dieſer Profeſſor lieſt über die Geſchichte, lieſt das Naturrecht ꝛc., ce professeur fait un cours d'histoire, explique le droit naturel; über welchen Schriftſteller lieſt man in Ihrer Klaſſe? quel auteur vous lit-on, vous explique-t-on dans votre classe? der Lehrer wird den Virgil, über den Virgil –, le régent lira Virgile; heute wird nicht ge–, il n'y aura point de leçon aujourd'hui; 4. *Cath.* Meſſe –, (die Meſſe herſagen, ein Meßamt halten) dire la messe; eine Meſſe, Meſſen für einen – laſſen, faire dire une messe, des messes pour qn; die Meſſe iſt ge–, la messe est dite. Das – ꝛc., la *lecture;* ich war bei dem –, bei Leſung dieſes Stückes gegenwärtig, j'ai assisté à la *l.* de cette pièce; er iſt durch das –, durch Leſung der guten Schriftſteller geſchickt geworden, il s'est rendu savant par la *l.* des bons auteurs; das – allein macht es nicht aus, man muß auch das Geleſene behalten, il ne suffit pas de lire, il faut retenir.

Leſens⸗werth, ⸗würdig, a. ad. eine –e Schrift, un écrit qui mérite d'être lu; dieſes Buch iſt ſehr –, ce livre mérite bien d'être lu.

Leſepöbel, (alle ſolche Leſer, die ohne Geſchmack und Verſtand, blos zum Zeitvertreibe leſen) pu. les liseurs sans goût et sans esprit, qui ne lisent que pour s'amuser.

Leſepult, n. (Pult, vor dem man lieſet, Andern vorlieſet) le pupitre.

Leſer, s; die –inn, 1. (P., der ſuſ. gefaßte Worte ausſpricht ꝛc.; it. der eine Schrift zur Belehrung od. zum Vergnügen lieſet) *lecteur*, lectrice; it. *liseur*, se; ein fertiger, guter, ſchlechter –, un *lec.* habile, un bon *lec.*, un mauvais ou méchant *lec.*; ein aufmerkſamer, fleißiger –, un *lec.* attentif, appliqué; dieſes Buch hat viele – gefunden, ce livre a trouvé bc. de lecteurs; Nachricht, Vorbericht an den –, avis au *lec.*; dieſer Schriftſteller hat viele –, cet auteur a un grand public; er iſt ein ſtarker –, ſie iſt eine große –inn von Romanen, eine ſtarke Romanen-inn, c'est un grand *lis.*, c'est une grande liseuse de romans; 2. (P., der eines nach dem andern aufnehmend ſammelt); zwei Buttenträger und zehn – (Wein–), vier –innen, deux hotteurs et dix coupeurs ou vendangeurs, quatre coupeuses ou vendangeuses, cf. Aehren–; 3. (P., der durch Ausſuchung des Schlechten und Unbrauchbaren reiniget) éplucheur, trieur, se.

Leſerei; en, f. mp. 1. sp. (die Hl. des Leſens); ſeine beſtändige – verwirrt ihm nur den Kopf, ses lectures éternelles ne font que lui embrouiller la tête; 2. (eine Schrift); dieſe Romane ꝛc. ſind eine elende –, ces romans ꝛc. sont une misérable lecture.

Leſerlich, a. ad. (den Schriftzügen nach ſo beſchaffen, daß man es leſen kann) *lisible*, –ment; eine –e Handſchrift, –e Schriftzüge, une écriture *l.*, des caractères lisibles; er ſchreibt –, il écrit lisiblement, cf. lesbar; die –keit, qualité de ce qui est *l.*

Leſerlohn, (Lohn der Weinleſer) le loyer ou salaire de vendangeur.

Leſeruthe, f. *Tis.* (die beiden Ruthen, die in der Kreuzung der Kettenfäden ſtecken, und die Fäden in ihrer Lage übers Kreuz erhalten) la baguette à croiser la chaine.

Leſe⸗ſaal, das ⸗zimmer, die ⸗ſtube, 1. (S. ꝛc., der dazu beſtimmt iſt, darin zu leſen, und in dem allerlei Schriften zu dieſem Behufe vorhanden ſind) la salle, la chambre de lecture, le musée; 2. c. Lehrſaal, Hörſaal.

Leſeſchule, f. (Sch., wo man die Kinder leſen lehrt) école d'abécédaires.

Leſeſchüler, inn, (P., die leſen lernt) abécédaire; écolier, ère, qui apprend à lire.

Leſeſtein, Raſenſtein, Wieſenſtein, *Expl.* (reichhaltige Eiſenſteine, die auf der Erde od. gleich unter der Oberfläche derſ. gefunden werden) mine de fer à la superficie [de la terre.

Leſeſtube, cf. Leſeſaal.

Leſeſtunde, f. 1. (Stunde, in der man im Leſen Unterricht gibt od. empfängt) heure, leçon pour les abécédaires; –n nehmen, in die – gehen, apprendre à lire, prendre des leçons de lecture, pour apprendre à lire; aller à la leçon pour ꝛc.; –n geben, donner des leçons de lecture, montrer, enseigner à lire; 2. c. Vorleſung.

Leſeſucht, f. (die Sucht, ſich immer durch Bücherleſen zu vergnügen) la passion de lire; der höchſte Grad der – heißt Leſewuth, la passion de lire, portée à son plus haut degré, s'appèle rage ou manie de lire.

Leſeſüchtig, a. ad. (eine unmäßige Begierde habend, ſich immer durch Leſen zu vergnügen) passionné pour la lecture, qui a la rage de lire ou de la lecture; in unſern –en Zeiten, de nos jours, où la passion, la rage de lire est si répandue, si générale.

Leſe⸗übung, f. (Uebung im Leſen) exercice de lecture; –en mit den Kindern anſtellen, exercer les enfants à lire.

Leſewelt, f. (alle Leſer von Büchern als ein Ganzes betrachtet) le public des lecteurs; dieſer Schriftſteller iſt bei der – ſehr beliebt, cet auteur est en grande faveur dans le public.

Leſewuth, cf. Leſeſucht.

Leſezeichen, n. *Néo.* 1. (die verſch. Z., die im Schreiben zwiſchen die Wörter und Sätze geſetzt werden, um das Leſen und Verſtehen zu erleichtern; *Interpunctionszeichen, als , ; : . ? !) le signe, la marque de ponctuation; 2. (Z. in einer Schrift, was anzeigt, wie weit man geleſen habe) la marque, le signet.

Leſezeit, f. 1. (die Z., da gewiſſe Früchte geſammelt werden, z. B. die Zeit der Weinleſe) le temps, la saison de la cueillette, de la récolte, des vendanges; 2. (dieſ. Z., die beſtimmt iſt, leſen zu lernen, ſich durch Leſen zu belehren od. zu vergnügen) heure, temps destiné à la lecture, à apprendre à lire.

Leſezimmer, n. cf. Leſeſaal; dim. das –chen, (Z., wo man ſich in der Stille mit Leſen unterhält) le boudoir.

Leſezirkel, c. 1. Leſegeſellſchaft. 2. Leſekreis.

Leslich, c. lesbar, leſerlich.

Leswürdig, c. leſenswerth.

Letten, s; 1. (der gemeine Töpferthon) la *glaise*, terre *g.*; einen Waſſerbehälter inwendig mit – ausſchlagen, glaiser un bassin, faire un corroi de *g.* à un ꝛc.; 2. *Expl.* (zähe, feſte, ſchleimige Berg-art von verſch. Farbe) terre *g.*, terre tenace, forte et grasse, argile *g.*; der weiße –, la *g.* blanche; –artig, letticht, a. ad. (dem – ähnlich, einige Eig. des –s habend) glaiseux, se; –boden, sol, terrain glaiseux; –grube, f. (G., wo – gegraben wird) la glaisière; –haue, Letthaue, f. (ſchmale H., das lettige Gebirg damit zu durchhauen) la houe qui sert à détacher les terres grasses et tenaces.

*****Letter**, f. (*Im.*) c. Buchſtab, Schriftzeichen, Schrift. Druckſchrift.

Lettig, a. ad. (Letten enthaltend, aus L. beſtehend); ein –er Boden, un terrain glaiseux.

Letze, f. v. c. 1. Abſchiedsgeſchenk. 2. Erquickung.

Letzen, 1. (vergnügen, erfreuen, erquicken, c.) *réjouir, récréer*; ſich –, se *réj.*, *réc.*, se divertir; it. (beim Abſchiede eina. küſſen) s'embrasser en se séparant, en se disant adieu, se donner le baiser d'adieu; 2. c. verletzen.

Letzt, a. ad. (kein anderes Ding derſ. Art nach ſich habend) *dernier*, e; 1. (dem Orte nach): im –en Hauſe in dieſer Straße, dans la dernière maison de cette rue; der –e Baum in dieſem Gange, le *d.* arbre de cette allée; er ſah zum –en Fenſter hinaus, il regardoit à la dernière fenêtre, par la fenêtre la plus éloignée; 2. (der Ordnung nach); der –e Band, die –e Seite eines Buches, le *d.* volume, la dernière page d'un livre; alles bis auf den –en Heller verthun, dépenser tout jusqu'au *d.* sou; er iſt der –e in ſeiner Klaſſe, der –e ſeines Stammes, il est le *d.* de sa classe, le *d.* de sa race; fa. Matthäi am –en, (im –en Kapitel der Lebensgeſchichte Jeſu von Matthäus) au *d.* chapitre de S. Matthieu; *Ecr.* die –en werden die Erſten, und die Erſten werden die –en ſeyn, les derniers seront les premiers, et les premiers seront les *d.*; der –e (höchſte) Endzweck ſeiner Handlungen iſt Eigennutz, le *d.* but de ses actions, c'est l'intérêt; er hat ſeinen Rechtshandel vor dem –en Gerichtshofe (* in –er Inſtanz) gewonnen, il a gagné son procès en dernière instance; die –e Hand an etwas legen, (es vollenden) mettre la dernière main à qh; 3. (der Zeit nach); der –e Tag des Monats, le *d.* jour du mois; einem das –e Lebewohl ſagen, dire le *d.* adieu à qn; ſein –es Wort, ſeine –e Stunde, die –en Augenblicke ſeines Lebens, son *d.* mot, sa dernière heure, les derniers moments de sa vie; das iſt mein –es, ich dachte, es wäre mein –es, c'en est fait de moi, je pensois que c'en étoit fait de moi, que je n'en réchapperois plus; die –e Oelung, l'extrême onction; der –e Wille, les dernières volontés; er hat uns in ſeinem –en Willen zum Erben eingeſetzt, par son testament, il nous a institués ses héritiers, cf. liegen; das –e Mal, als ich ihn ſah, la dernière fois que je le vis; ich ſage es Ihnen zum –en Male, je vous le dis pour la dernière fois; einem die –e Pflicht, die –e Ehre erweiſen, (ihn zu Grabe begleiten) rendre les derniers devoirs, les derniers honneurs à qn; Brutus und Caſſius, die –en Römer, die –en, welche für die Freiheit ſtritten, Brutus et Cassius, les derniers Romains, les derniers des Romains, les derniers qui combattirent pour la liberté; –en (vorigen) Sonntag, in der –en (vergangenen) Woche, dimanche *d.* ou passé, la semaine dernière ou passée; – verwichenes Jahr, l'année dernière, l'année passée; er iſt immer der –e, der –e, der fertig iſt, der –e, der kommt, il est toujours le *d.*, il finit, il vient ou arrive toujours le *d.*; das –e Gebot, (daſſ., nach dem man nicht weiter bietet) la dernière enchère; er will immer das –e Wort haben, il ne veut jamais avoir le *d.*; die vier –en Dinge, (der Tod, das jüngſte Gericht, das Paradies und die Hölle) les quatre fins de l'homme; das wäre mein L–s, das L–e, was ich thäte, cela seroit mon pis aller.

Letzt od. Letzte, f. sp. (das Ende, c.) fa. la fin; es geht mit ihm auf die –, il tire, il touche à sa fin; auf die – wird es uns an Lebensmitteln fehlen, à la fin nous manquerons de vivres; zu guter – wollen wir noch recht luſtig ſeyn, réjouissons-nous bien pour la dernière fois, avant de nous quitter ꝛc.

Letztens, c. 1. letzthin; 2. zuletzt.

Letzthin, ad. (vor kurzem, jüngſt, neulich, c.) *dernièrement*; ich bin ihm – begegnet, je l'ai rencontré *d.*; – iſt mir ein ſonderbarer Zufall begegnet, il m'est arrivé *d.* un étrange accident.

Letztlebende, n; n, (der einen Andern überlebt) survivant, e; der – ſoll das ganze Vermögen erhalten, le survivant aura tout.

Letztjährig, c. vorjährig.

Letztlich, ad. c. 1. letzthin; 2. zuletzt.

Letztwillig, a. ad. (im letzten Willen enthalten, durch den letzten Willen verordnet) testamentaire; eine –e Verfügung, une disposition testamentaire.

Leu, c. Löwe.

Leuchel, s; sp. *Bo.* (das große ſpitzige Rietgras) la laiche coupante, laiche rousse, le caret aigu.

Leuchte; n, f. 1. (ein leuchtender Körper) v. la lumière, le luminaire; die Sonne, die – des Tages, le soleil, astre du jour; 2. c. Laterne; 3. *Bo.* (Name verſchiedener Pfl.) a. die blaue –, (das Vergißmeinnicht) l'oreille de souris; b. die weiße –, (der gemeine od. weiße Andorn; it. der Augentroſt) le marrube commun ou blanc; it. l'eufraise officinale; 4. Hu. (Art Seefeder, die einen leuchtenden Glanz verbreitet) la pennatule ou pinne-marine luisante; 5. *Mar.* die blinde – od. der Kuckuck, (Laterne, in der man das Licht verbergen halten kann) lanterne sourde, fanal sourd.

Leuchten, vn. av. h. 1. (Licht von ſich werfen, um ſich her verbreiten) *luire;* hell –, resplendir; eine glühende Kohle leuchtet im Dunkeln, un charbon ardent luit dans l'obscurité; ich ſehe etwas zwiſchen dieſen Bäumen hindurch –, je vois qh *l.* au travers de ces arbres; die Augen der Katzen – bei Nacht, les yeux des chats éclairent durant la nuit; die Sonne leuchtet mit ihrem eigenen Lichte, le soleil luit, resplendit de sa propre lumière, a une lumière qui lui est propre; es war eine unendliche Menge Lichter da, und der ganze Pallaſt leuchtete, il y avoit une infinité de lumières et tout le palais resplendissoit, en étoit éclairé; ein –der Stern, ein hell–des Geſtirn, une étoile luisante, un astre brillant, resplendissant; der hell–de Stern in der Leier, (die Wega) la luisante de la lyre; ein –der Wurm, Leuchtwurm, un ver luisant; Inſekten, Steine welche bei Nacht –, insectes, pierres noctiluques; es leuchtet, (blitzt) das Wetter leuchtet, il éclaire, il fait des éclairs; *fg:* da leuchtet mir ein Strahl der Hoffnung, voilà un rayon d'espérance qui me luit; das leuchtet ja in die Augen, cela saute aux yeux, cf. er–, ein–. Das – der Sonne, des Mondes, der Sterne, der Edelſteine, l'éclat du soleil, de la lune, des étoiles,

des pierres précieuſes; la lueur de la lune, des étoiles; 2. einem –, (durch Vorhaltung od. Vortragung eines Lichtes ꝛ. Helle um ihn od. vor ihm verbreiten) éclairer qn, à qn; leuchtet ihm die Treppe hinunter, éclairez-le en descendant l'escalier; er hat mir mit einer Laterne nach Hauſe geleuchtet, il m'a reconduit chez moi avec une lanterne; – Sie mir ein wenig, damit ich ſehe, was es iſt, éclairez-moi un peu, pour voir ce que c'est; ſg: po. einem –, (einen derb abführen, mit Stockſchlägen ꝛ. fortjagen) éconduire qn; reconduire qn à coups de bâton.

Leuchtenträger, c. Laternenträger.

Leuchter, s; 1. (einer, der leuchtet) pu. der – geht voran, celui qui éclaire va devant; 2. (ein Geſtell ꝛ. das beſtimmt iſt, ein Licht zu tragen) le *chandelier;* ein ſilberner – ꝛ, un *ch.* d'argent ꝛ; ein kriſtallener –, un *ch.* de cristal; ein großer, hoher – zu Wachskerzen ꝛ, un *flambeau;* das Licht auf den – ſtecken, mettre la chandelle sur le *ch.*, la bougie sur le *f.*; *Art.* der – zu den Pechfaſchinen, (großer Leiter von ſtarkem Sturzblech um die Pechfaſchinen aufrecht darauf zu ſtellen) le *ch.* de rempart; cf. Arm–, Altar–, Hange–, Kron–, Kirchen–, Wand–; –arm, le bras de *ch.*, de lustre; –baum, (Art des Wurzelbaums) le mangle, manglier; –dille, f. la bobèche; –fuß, la patte de *ch.*; –geſtell, n. c. –ſtuhl; –knecht, c. Lichtknecht; –pflanzen, f. pl. *Bo.* (Pfl., deren Zweige ſich nach Art eines Arm- od. Kronleuchters ausbreiten) plantes en forme de lustre; –röhre, f. tuyau de *ch.*, de *f.*; –ſäule, f. der –ſtuhl, (Geſtell, einen – darauf zu ſtellen) le guéridon; –ſchaft, la tige de *ch.*; –tiſch, c. –ſtuhl.

Leuchtfackel, f. *Arf.* (eine mit Satz gefüllte Röhre zur Beleuchtung eines Feuerwerks) la torche.

Leuchtfeuer, n. (F. auf hohen Bergen od. Thürmen, Andern, beſ. Seefahrern damit in der Nacht ein Zeichen zu geben) le fanal.

Leuchtkäfer, (jeder im Dunkeln leuchtende K.) le lampyre; der Johanniskäfer gehört zu den –n, le ver luisant est de la classe des lampyres.

Leuchtkugel, f. *Arf.* (Feuerk., die an einen Ort geworfen wird, den man erleuchten will) le ballon (d'artifice), [f, cf. Brandkugel.

Leuchtloch, n. c. Leuchtröhre.

Leuchtpfanne, cf. Pechpfanne.

Leuchtröhre, f. *Boul.* (Loch an der Seite des Backofens, denſ. dadurch zu erleuchten) ouverture au côté du four, destinée à l'eclairer.

Leuchtſtein, (S. der im Finſtern leuchtet) *pierre phosphorique* ou noctiluque; der Bologneſerſpath od. Bologneſerſtein iſt ein –, le spath ou pierre de Bologne est une *p. ph.*; der künſtlich bereitete od. Marggrafiſche –, le phosphore de Boulogne, phosphore de Marggraf.

Leuchtthurm, (T. an der Seeküſte, auf dem zur Zurechtweiſung der Seefahrer ein Feuer unterhalten wird) le [phare.

Leugnen, c. läugnen.

Leumund, v. c. Ruf, Name.

Leute, pl. dim. Leutchen, Leutlein, 1. (erwachſene, beſ. geringe Perſ. beiderlei Geſchlechts) des *gens*, des *personnes*, du *monde;* was ſind es für –? es ſind gute –, quelles *g.* sont-ce? ce sont de bonnes *g.*; die alten –, die jungen –, les vieilles *g.*, les jeunes *g.*; das ſind meine –, ſolche – brauche ich, mit ſolchen –n habe ich gerne zu thun, voilà, (ce sont-là) de mes *g.*; alle rechtſchaffene –, tous les honnêtes *g.*; alle alte –, toutes les vieilles *g.*; – von Stand od. vornehme –, – von Bedeutung, von Ehre, *g.*, *p.* de condition ou de qualité, de marque, d'honneur; arme, geringe, gemeine –, de pauvres *g.*, de petites *g.*, *g.* de peu, de basse condition; geht man ſo mit den – um? est-ce ainsi qu'on traite le *m.*, les *g.*? waren viele – bei dieſem Feſte? y avoit-il bc. de *m.* à cette fête? er kommt gar nicht unter die –, il ne voit pas le *m.*; er geht nur mit gewiſſen – um, il ne voit, il ne fréquente que certaines *g.*, qu'un certain *m.*; er kennt ſeine –? il connoit ses *g.*, son *m.*; er hat Land und – geſehen, (iſt viel gereiſet) il a vu bien du pays, bien fait, bien battu du pays; was werden die – dazu ſagen? qu'en dira-t-on? er bekümmert ſich gar nicht um das Gerede der –, il se moque du qu'en dira-t-on; etwas vor allen – (öffentlich) thun, faire qh publiquement, aux yeux de tout le *m.*; *P.* aus Kindern werden –, les enfants deviennent hommes; –, die nicht daran gewohnt ſind ꝛ, les *p.* qui ne sont pas accoutumées à cela ꝛ; ſehr aufgeklärte –, des *p.* fort éclairées; etwas unter die – bringen, publier, divulguer qh; in der – Mäuler kommen, faire parler de soi; die – ſagen es, on le dit, c'est un on dit; 2. (P., die einem angehören, unterworfen ſind); einer von meinen –n (Dienſtboten, Untergebenen) iſt krank, un de mes *g.* est malade; alle ſeine – haben ihn verlaſſen, tous ses *g.* l'ont quitté; er fürchtete, es möchten Feinde ſeyn, es waren aber von ſeinen –n, il craignoit que ce ne fussent les ennemis, mais c'étoient de ses *g.*; er hat alle ſeine – verabſchiedet, il a congédié tous ses *g.*, tout son *m.*; dieſer Hauptmann hat die Hälfte ſeiner – verloren, ce capitaine a perdu la moitié de son *m.*; man wird auftragen, ſobald unſere – (Gäſte) gekommen ſeyn werden, on servira dès que notre *m.* sera venu, dès que nos *g.* seront venus.

Leutebetrüger, c. Betrüger.

Leuteplager, c. Plager.

°**Leutenant**, s; s, (Offizier, der unmittelbar unter dem Hauptmann od. Rittmeiſter ſteht) *lieutenant;* – bei der Infanterie, Unter–, *l.* d'infanterie, *l.* en second, wirklicher, dienſtthuender –, *l.* en pied.

Leuteſcheu, c. menſchenſcheu.

Leuteſchinder, c. Schinder, Plager.

Leutſelig, a. ad. 1. (gern mit Menſchen umgehend; durch Reden und Betragen ſich wohlwollend gegen ſie bezeigend; it. in dieſer Geſinnung gegründet) sociable, affable; ein –er Menſch, un homme sociable, affable; dieſer Fürſt iſt äußerſt –, ce prince est extrêmement affable; ein –es Betragen, des manières affables; 2. (volkreich; wo viele Leute ſind) fa. ein –er Ort, un lieu fort fréquenté; es iſt in dieſer Stadt ſehr –, cette ville est bien peuplée; it. les habitants de cette ville sont fort sociables. Die –keit, l'affabilité.

Leuwagen, c. Leitwagen.

Levante, f. (das Morgenland, von Europa aus genommen) le *levant;* nach der – handeln, trafiquer dans le *l.*; aus der – gebürtig, kommend; levantiſch, levantin, e, le *l.*; die Bewohner der –, les levantins; die –fahrer, (Seefahrer, die nach der – fahren) les levantins, les navigateurs qui trafiquent au *l.*

Levantiſch, a. ad. (aus der Levante; in der Levante einheimiſch) du *levant;* die –en Waaren, der –e Handel, les marchandises, le commerce du *l.*; –er Kaffee, –e Baumwolle, café, coton du *l.*; die –en Seeſtädte, Handelsplätze, les échelles du *l.*

Leviathan, c. Krokodil.

Levit, en; en, (Juden aus dem Stamme Levi) le lévite; ſg: fa. cf. leſen, (2. ſg:); –iſch, a. ad. (den –en eigen, zukommend ꝛ) qui appartient aux lévites, qui est des lévites; der –iſche Gottesdienſt, le service des lévites.

Levkoje; n, f. *Jar.* (Pfl., die wegen ihrer ſchönen, in Sträußen wachſenden und wohlriechenden Blumen von mancherlei Farbe in Gärten gezogen wird) la *giroflée;* weiße, rothe, veilchenblaue, geſtreifte –, *g.* blanche, rouge, violette, panachée; gefüllte –n, girollées doubles; die gelbe – od. Viole, das gelbe Veilchen, la *g.* jaune, le violier, cf. Lack; –nſtock, pied de *g.*; –nſtrauß, [bouquet de *g.*

°**Lexikon**, c. Wörterbuch.

Leye, c. Schiefer.

Leyer, c. Leier.

Leykauf, Leyſegel, c. Leitkauf ꝛ.

°**Libell**, c. Schmähſchrift.

***Licent**, c. Accise, Zoll.

°**Licenciat**, en; en, (der auf einer hohen Schule die Erlaubniß erhalten hat, Doctor zu werden, der die erſte Schulwürde erlangt hat) licencié; – der Rechte, licencié ès-loix, licencié en droit.

°**Licenz**, c. Freiheit, Erlaubniß, it. Zügelloſigkeit.

Licht, es; er, n. 1. (der äußerſt feine Stoff, verm. deſſen wir die um uns befindlichen Gegenſtände gewahr werden) la *lumière, le jour;* Gott ſprach, es werde –, und es ward –, Dieu dit que la *l.* soit, et la *l.* fut faite; der Glanz, die Zurückſtrahlung od. Zurückprallung des –es, l'éclat, la réflexion ou réfraction de la *l.*; das – der Sonne, des Mondes, des Tages, das Sonnen–, Monden–, Tages–, la *l.* du soleil, de la lune, du jour; die Planeten borgen ihr – von der Sonne, les planètes empruntent leur *l.* du soleil; die Firſterne leuchten mit ihrem eigenen –e, les étoiles fixes ont une *l.* qui leur est propre, cf. Sonnen–, Monden–, Nord–, Irr–, Tages– ꝛ; ein ſtarkes, ſchwaches, grelles, ſanftes –, une grande *l.*, une *l.* faible, éclatante, douce; das volle –, das halbe –, le plein *j.*, le demi *j.*; das gebrochene –, le *j.* réfléchi, la *l.* réfléchie; dieſe Fackel gibt viel –, wirft viel – von ſich, verbreitet viel –, ce flambeau jete, rend, répand bc. de *l.*; man muß dieſen Zeug nicht im Laden, ſondern am –e, beim –e (in der Helle) beſehen, il ne faut pas regarder cette étoffe dans la boutique, il faut la voir au *j.*; etwas gegen das –, an das – halten, tenir qh au *j.*; das – kommt von dieſer Seite, fällt von oben herein, le *j.* vient de ce côté-là, vient d'en haut; er kann das – nicht ertragen, il ne peut souffrir le *j.*; dieſes Gemählde hängt in einem falſchen –e, man muß es an ſein rechtes – hängen, ce tableau est dans un faux *j.*, il faut le mettre dans son *j.*; einem im –e ſtehen, être devant le *j.* de qn; gehen Sie mir aus dem –e, ôtez-vous de devant mon *j.*; dieſer Gang, dieſe Treppe hat zu wenig –, cette galerie, cet escalier a peu de *j.*; einem das – verbauen, ôter le *j.* à qn, par q. bâtiment; fa. zwiſchen zwei –en, zwiſchen –, unter –, (in der Dämmerung) entre chien et loup; ſg: das – der Welt erblicken, (geboren werden) commencer à voir la *l.*, la *l.* du *j.*; ein Werk ans – ſtellen, (in den Druck geben) mettre un ouvrage en *l.*, au *j.*, publier un ouvrage; dieſes Buch iſt noch nicht an das – getreten, ce livre n'a pas encore vu la *l.*, le *j.*, n'a pas encore paru; das – der Vernunft od. des Verſtandes, das – des Glaubens, des Evangeliums, la *l.* de la raison, de la foi, de l'évangile; Gott iſt der Vater des –es, wohnt in einem unzugänglichen –e, Dieu est le père des lumières, Dieu habite une *l.* inaccessible; ein Engel des –es, Kinder des –es, un ange de *l.*, enfants de *l.*; er hat das – der Augen, das Augen– verloren, iſt des –es beraubt, il a perdu la *l.*, il est privé de la *l.*; ich habe gar kein Licht in dieſer Sache, geben od. verſchaffen Sie mir doch – darüber, je n'ai aucune *l.* dans cette affaire, donnez-moi, fournissez-moi des lumières, des éclaircissements là-dessus, éclaircissez-moi sur cela; ich will ſuchen, – in dieſer Sache zu bekommen, je tâcherai de m'éclaircir sur cette affaire; das wirft viel – auf dieſe Sache, gibt viel – in dieſer Sache, cela jete une grande *l.* dans cette affaire; jetzt geht mir ein – in der Sache auf, à présent je commence à voir clair dans cette affaire; eine Sache ins rechte –, in ihr rechtes – ſtellen, mettre une chose dans son vrai *j.*; Sie ſehen die Sache in einem falſchen –e, (beurtheilen ſie unrichtig) vous voyez la chose dans un faux *j.*, sous un faux point de vue; er hat die Sache in ein falſches – geſtellt, in einem falſchen –e dargeſtellt, il a présenté cette affaire sous un faux *j.*, l'a mise dans un faux *j.*; einen Gedanken in ſein, eine Sache in ihr völliges – ſetzen, mettre une pensée dans tout son *j.*, mettre une chose en évidence; man hat ſeine Verrätherei ans – gebracht, on a découvert sa perfidie, on a mis sa perfidie au *j.*; er kann das – nicht ertragen, er ſcheut das –, (die Bekanntwerdung ſeiner Abſichten, Handlungen) il craint le *j.*, le grand *j.*, il craint qu'on ne découvre ses desseins, que ses actions ne deviennent publiques; er ſteht mir überall im –e, (iſt mir überall hinderlich ꝛ) il me traverse en tout; ſich ſelbſt im –e ſtehen, (ſelbſt ſeinem Glücke hinderlich ſeyn) se faire tort, se nuire à soi-même; einen hinter das – führen, (ihn täuſchen, betrügen) tromper, duper, surprendre qn, donner le change à qn, en faire accroire à qn; etwas recht beim –e beſehen, (es genau unterſuchen) bien examiner une chose, y regarder de près; 2. *Pt.* –er, (die hellen Theile eines Gemähldes) les jours, les clairs; die –er und Schatten richtig beobachten, die –er gut anzubringen, zu vertheilen wiſſen, observer bien les jours et les ombres, savoir bien ménager, bien placer les jours, les clairs; die –er in dieſem Gemählde ſind mit viel Einſicht behandelt, les jours sont bien entendus dans ce tableau; 3. (ein leuchtender, – um ſich verbreitender Körper) la *l.*; *Ecr.* le luminaire; Gott ſchuf zwei große –er, eines, das den Tag, und ein anderes, das die Nacht regierete, Dieu fit deux grands luminaires, l'un pour présider au *j.*, et l'autre pour présider à la nuit; *Poe.* das große –, der König des Tages, (die Sonne) le soleil, père du *j.*; das volle –, das neue –, (der Vollmond, Neumond)

la pleine lune, la nouvelle lune; nach dem –, (nach den verſchied. Mondswandlungen) ſäen und pflanzen, semer et planter selon les lunaisons; *Econ.* –, (ein walzenförmig gezogener od. gegoſſener Körper von Talg od. Wachs, mit einem Dochte mitten in ſeiner ganzen Länge) la *l.*, la *chandelle*; bringt uns –, ein brennendes –, apportez-nous de la *l.*; man hat uns ohne – gelaſſen, on nous a laissés sans *l.*; der Saal war mit einer großen Menge -er erleuchtet, la salle étoit éclairée d'un grand nombre de lumières; ein Pfund -er, une livre de *c.*, de bougie; -er, Talg-er, wovon 8, 10 auf ein Pfund gehen, *c.* de huit, de dix à la livre; ein – od. eine Kerze von Wachs, ein Wachs–, eine Wachskerze, une *bougie*; große, ſehr dicke -er, des flambeaux; gezogene, gegoſſene -er, chandelles plongées, moulées; das – anzünden, putzen, auslöſchen, ausblaſen, allumer, moucher, éteindre, souffler la *c.*, la *b.*; bei – arbeiten, travailler à la *l.*, cf. Nacht-, Wind-, Kerze; fg: der heilige Auguſtin iſt eines der größten -er der Kirche, St. Augustin est une des plus grandes lumières de l'Eglise; Chriſtus wird das – der Welt genannt, Jesus-Christ est appelé la *l.* du monde; dieſer Menſch iſt ein kleines –, cet homme est un esprit faible, à peu de savoir; -abwechſelung, f. c. -geſtalt; -ader, c. Kellerader; -arbeit, f. travail à la *l.*; it. ouvrage fait à la *l.*; -ausfluß, die -ausſtrömung, émanation de *l.*, f; die Lehre von dem -ausfluſſe, le système de l'émanation; -baum, c. Leuchterbaum; -blume, c. Zeitloſe; -braten, (kleiner Schmaus, wo bei verſchiedenen Handwerkern den Geſellen gegeben wird, wenn ſie anfangen bei – zu arbeiten) le rôti de veillée, de la St. Martin; -erloh, a. ad. (mit heller Flamme) fa. tout en feu, tout en flammes; das Haus brannte.., la maison étoit toute en feu; -erſcheinung, f. *Phy.* effet, jeu de *l.*, phénomène que montre la *l.*; -flechte, f. -moos; n. *Bo.* (die gelbe ſchildförmige Mauerflechte) le lichen jaune; -fliege, f. c. Johanniskäfer; -form, -erform, f. (F., worein die -er gegoſſen werden) le moule à *c.*; -gans, f. c. -braten; -garn, Dochtgarn, le fil à mèches; -geſtalt, f. (die abwechſelnde Geſtalt des erleuchteten Mondes und der Venus) phase, f; die -geſtalten des Mondes, der Venus, les phases de la lune, de Vénus; -gießer, -zieher, (Handwerker, der ſowohl -er gießt als zieht) le chandelier, maître chandelier; -glanz, éclat de *l.*; -halter, -knecht, -ſtecher, (W., wo dazu dient, einen -ſtumpf darauf zu befeſtigen; das Profitchen) le binet; ein – auf dem -knechte abbrennen laſſen, faire binet; -holz, n. *Ef.* (Holz, woraus Späne gemacht werden, die man ſtatt der -er brennt) bois à copeaux; 2. c. Laubholz; -hut, (blechernes W., ein – damit auszulöſchen) éteignoir; -kammer, -erkammer, f. la chambre aux chandelles; -kegel, c. Strahlenkegel; -knecht, c. -halter; -korb, -erkorb, panier à *c.*; -kraut, n. *Bo.* (das große Schöllkraut) la grande chélidoine, la chél. commune; -lehre, f. (die Lehre von der Natur des -es; die Optik) optique, f; -leiter, *Phy.* (Körper, der das – ungehindert durchläßt) conducteur de la *l.*; -loch, n. (Loch, durch wo – einfällt) la *l.*, le *j.*, ouverture par où vient le jour; *Expl.* c. -ſchacht; -los, a. ad. privé de *l.*, c. dunkel; -marder, c. Baummarder; -maſſe, f. masse de *l.*, f; -materie, f. c. -ſtoff; -meer, n. fg: (eine große Fülle von –, vieles und ſtarkes –) une mer, un océan de *l.*; -meſſe, -meß, f. (das Feſt der Reinigung Mariens) la chandeleur, la fête de la chandeleur; dieſer Wechſel iſt auf.. fällig, cette lettre de change échoit à la chandeleur; -meſſer, *Phy.* (W., die Stärke des -es damit zu meſſen) photomètre; -meſſung, -meßkunſt, *Phy.* (die Kunſt, den Grad des -es zu meſſen; die Photometrie) la photométrie; -mirthe, f. *Bo.* (Art des Wachsbaumes) le cirier, l'arbre de cire; -moos, n. c. -flechte; -punkt, un point de *l.*; -putze, -ſchere, -ſchnäutze, f. (W., die Schnuppe vom Dochte damit abzuſchneiden) les mouchettes; eine ſilberne.., une paire de.. d'argent; -putzenſchale, f. -putzenteller, le porte-mouchettes; -putzer, -erputzer, -ſchnäutzer, moucheur de chandelles; -recht, n. *Cou.* (das Recht, durch die Wand des Nachbars ein Fenſter zu brechen, um dadurch – in ſein eigenes Haus zu bekommen) le droit d'avoir fenêtre dans le mur du voisin; -röschen, n. -roſe, f. *Bo.* (Pfl.) le lychnis; -ſauger, c. Leuchtſtein; -ſchacht, *Expl.* (S., um Licht in eine Grube zu bringen) puits au jour; -ſchein, la lueur de la *l.*, d'une *c.* ꝛ; -ſcheere, f. c. -putze; -ſcheu, a. ad. (eine Scheu vor dem – habend, weil es die Augen nicht vertragen können) qui craint ou fuit le *j.*, la *l.*, (photophobe); die Eulen ſind.., les hiboux craignent, fuient le *j.*; der -ſcheue, ein -ſcheuer Menſch, un homme qui craint le *j.*; -ſcheu, f. la photophobie; -ſchirm, (kleiner S., wo der das – geſtellt wird, od. den man am Kopfe über den Augen trägt, um das unmittelbare Einfallen der -ſtrahlen ins Auge zu verhindern) garde-vue, écran; -ſchnäutze, f. c. -putze; -ſchnuppe, f. la mouchure de *c.*, c. Schnuppe; -ſehen, n. *Chir.* (krankhafter Zuſt. des Auges, da man die Gegenſtände feurig glänzend ſieht) la photopsie; -ſeite, f. (die Seite, von wo das Licht einfällt) le côté du *j.*; fg: le côté favorable, cf. Schattenſeite; -ſpalter, c. Prisma; -ſpies, *Chand.* (dünne, hölzerne Stäbe, an wo die Dochte gereihet werden) la broche, la baguette à *c.*, à tremper; die -er von den -ſpieſen abnehmen, défiler les chandelles; -ſpur, f. trace de *l.*, trace lumineuse; -ſtock, c. Leuchter; -ſtoff, la lumière; -ſtrahl, (in gerader Linie ſich fortbewegendes –) le rayon de *l.*, le rayon; die -ſtrahlen vereinigen ſich im Brennpunkte eines Brennglaſes od. Brennſpiegels, les rayons s'unissent dans le foyer du ver ardent, du miroir ardent; ein.., der auf einen Gegenſtand fällt und ihn erleuchtet, un jet de *l.*, cf. Strahl; -ſtumpf, bout, reste de *c.*; -träger, 1. (Körper, der im Dunkeln leuchtet) phosphore; 2. *Phy.* (W., deſſen man ſich bedient, um einen -ſtrahl in einen dunkeln Ort zu bringen) porte-lumière; -voll, a. ad. (viel – habend und gebend) lumineux, se; qui jète, qui répand bc. de *l.*; fg: ein -voller Gedanke, une pensée lumineuse; eine -volle Schreibart, un style clair, plein de clarté; -wände, f. pl. *Fond.* (kleine Mauern auf den Futtermauern des Schmelzofens, hinter wo noch andere Mauern aufgeführt werden) petits murs qui s'élèvent sur la doublure des fourneaux; -wolke, f. nuage éclairé par le soleil, par la lune; -werfer, c. -träger; -wurm, c. Johanniswurm; -ziehen, n. l'act. de plonger des chandelles; -zieher, c. -gießer; -zug, c. Talgzug.

II. **Licht**, a. ad. 1. (eigenes – habend, od. von fremdem – erleuchtet) *clair*, e; ein -es Feuer, eine -e Flamme, un feu *c.*, une flamme claire; ein -es Haus, eine -e Treppe, une maison claire, bien éclairée, un escalier *c.*, bien éclairé; eine -e (ſtark von der Sonne, vom Monde beleuchtete) Wolke, un nuage *c.*, éclairé par le soleil, par la lune; es wird ſchon –, il commence déjà à faire jour; eine -e (mondhelle) Nacht, une nuit éclairée par la lune; fa. es iſt heller, -er Tag, il fait grand jour; bei -em Tage, en plein midi; bis an den -en Tag ſchlafen, dormir la grasse matinée; fg: -e (helle) Farben, couleurs claires; -es Haar, cheveux blonds; -e (deutliche) Begriffe, ein -er Verſtand, Kopf, des idées claires, un esprit *c.*; eine -e Schreibart, un style *c.*; 2. (viel – durchlaſſend, deſſen Theile weit von einander ſtehen); ein -er Wald, ein -es Holz, un bois *c.*; eine -e Stelle in einem Walde, une clairière; -e (dünne ſtehende) Haare, cheveux clairs; einen Wald – machen, éclaircir une forêt; -e (weite) Maſchen, grandes mailles, mailles larges, claires; dieſer Edelſtein iſt –, gefaßt, (wenn der Stein von beiden Seiten geſehen werden kann) cette pierre est à jour; 3. *Arc.* im L-en, (dem innern freien Raume nach); dieſe Fenſter-öffnung hat vier Schuh im L-en, cette croisée a quatre pieds de jour; das Dach hat zwiſchen den Giebeln ſo und ſo viel Schuh im L-en, le toit a tant de pieds dans œuvre; -blau, -braun, -gelb, -grau, -grün, -roth, c. hellblau ꝛc; -farben, a. ad. blond, e, cf. licht. 1. fg; -fuchs, (Pferd von hellrother Farbe) alezan clair.

Lichten, 1. (licht machen); eine Tonne, ein Schiff –, (durch Ausleeren, Ausladen) vider un tonneau, alléger un vaisseau; die Kaſſe iſt gelichtet, (geleert) la caisse est vide; 2. (in die Höhe heben); den Anker, die Anker –, désancrer, lever lancre; 3. (helle machen); einen Wald –, aus–, (durch Aushauen vieler Bäume) éclaircir une forêt; einen Edelſtein –, (durch Dünnerſchleifen heller, durchſichtiger machen) éclaircir une pierre. Das – ꝛ.

Lichter, s; der Leichter, das Leichtſchiff, *Mar.* (kleine Fahrzeuge, auf wo größere entladen werden, wo dieſe wegen Seichtheit des Waſſers nicht nahe genug kommen können) allège, f.

Lidigmann, c. Lehenmann.

Lieb, a. ad. (angenehm, Vergnügen gewährend); es iſt mir –, ſehr –, daß Sie damit zufrieden ſind, je suis bien aise, fort aise, très-satisfait, je suis charmé que vous en soyez content; es iſt mir – zu erfahren ꝛ, je suis bien aise d'apprendre ꝛ; das iſt mir –, j'en suis bien aise, cela me fait bien du plaisir; laſſen Sie ſich Ihren kleinen Verluſt – ſeyn, félicitez-vous de cette petite perte; mit etwas für – nehmen, (ſich damit begnügen) se contenter, être content de qh, c. fürlieb; er hat mir viel -es und Gutes erzeigt, il m'a témoigné, il m'a fait mille amitiés, il a eu mille bontés pour moi; ich weiß nichts als -es und Gutes von ihm, je n'ai que du bien à dire de lui, je ne le connois qu'en bien; in – und Leid vereiniget bleiben, (in guten und ſchlimmen Tagen) fa. demeurer unis dans l'une et l'autre fortune; einem etwas -es thun, (ihm etwas Angenehmes erweiſen) obliger qn, lui rendre service, de bons offices; thun Sie es mir zu -e, faites-le par amitié pour moi; einem zu -e reden, (ſo wie er es gern hört) parler au gré de qn, chatouiller les oreilles de qn; es wäre mir -er, wenn er hieher käme, wenn ich ihn nicht geſehen hätte, j'aimerois mieux qu'il vînt ici, ne l'avoir point vu; ich möchte -er weinen als lachen, j'ai plus envie de pleurer que de rire; -er ſterben als ſo zu leben, plutôt mourir, j'aimerois mieux mourir que de vivre ainsi; wollen Sie -er Feigen od. Datteln, ſpielen od. ſpazieren gehen? was wollen Sie -er? aimez-vous mieux, préférez-vous des figues ou des dattes, aimez-vous mieux jouer que de vous promener? à quoi vous décidez-vous? à quoi trouvez-vous plus de plaisir? que préférez-vous? er trinkt -er Wein als Bier, iſt -er Fleiſch als Brod, il aime mieux le vin que la bière, la viande que le pain; ſo iſt es mir am -ſten, je le préfère ainsi; c'est ainsi que je l'aime le plus, le mieux; das iſt mir das -ſte, c'est ce que j'aime le plus, ce qui me fait le plus de plaisir, ce que je préfère à tout; ich thäte es -er ſelbſt, j'aimerois mieux, je préférerois le faire moi-même; ich ſähe es -er, wenn es nicht geſchähe, j'aimerois mieux que la chose ne se fît pas, je serois plus satisfait si la chose ne se faisoit pas; das Spiel ꝛ iſt ſeine -ſte Beſchäftigung, le jeu est ce qu'il aime le plus, est son occupation favorite; ihm verdankte ich mein Glück am -ſten, c'est à lui que j'aimerois le mieux devoir ma fortune; it. (vielmehr gar); ich wette, daß er dreißig Jahr alt iſt. Warum nicht -er vierzig! je gage qu'il a trente ans. Pourquoi pas plutôt quarante! 2. (eng. B.; geliebt, theuer, werth) cher, ère, chéri, e; -er Bruder, -er Freund, mein -er Bruder, Freund! meine -e Schweſter, Freundinn! cher frere, cher ami! mon cher frere, ami! ma chère sœur, amie! meine -ſte Freundinn! ma très-chère amie! er iſt mein -ſter Freund, ſie iſt meine -ſte Schweſter, c'est le plus cher de mes amis, c'est celle de mes sœurs que j'aime le plus, es iſt ſehr hart, ſo drei -e Kinder zu verlieren, il est bien dur de perdre ainsi trois enfants chéris; meine -en! (Geliebte!) mes amis, mes amis chéris, mes chers amis! dort werden wir einſt alle unſere -en wieder finden, c'est là que nous retrouverons un jour tous nos amis, tous ceux qui nous sont chers; it. – Kind! (für: -es Kind!) cher enfant, mon cher enfant, ma chère enfant; er iſt mir – und werth, je l'aime, je l'estime bc.; ſo – mir mein Leben iſt, ſo gäbe ich es doch gern für Sie hin, q. chère que me soit la vie, q. attaché que je sois à la vie, je la donnerois volontiers pour vous; thun Sie es nicht, hüten Sie ſich davor, ſo – Ihnen Ihr Leben iſt, ne le faites pas, gardez-vous-en, si vous aimez votre propre vie; er hat kaum das -e Leben, (kaum zu leben) il a à peine de quoi vivre, subsister; *Cath.* unſere -e Frau, (die Jungfrau Maria) Notre-Dame; die Kirche zu unſerer -en Frauen, l'église de Notre Dame; *Chanc.* -er Getreuer! unſeren -en Getreuen! (der gewöhnliche Eingang fürſtlicher Befehle an ihre Beamten) à nos amé et féal! à nos amés et féaux; it. (als Beiwort für alles, was ſehr geſchätzt wird) fa. der -e Gott, le bon Dieu; ei, du -er Gott! (Ausdruck der Verwunderung, des Mitleidens ꝛ) eh bon Dieu; er iſt gar ein -er Mann, (ein gutherziger, lieber benswür-

denswürdiger) c'est un très-bon homme, un homme fort aimable; er hat das -e Brod nicht, il manque même, il n'a pas même de pain; wenn uns die -e Sonne nicht ſchiene, wenn wir das -e Korn nicht hätten, sans la lumière précieuse du soleil, sous la ressource précieuse du bled; si le soleil ne nous éclairoit pas, si nous n'avions pas le bled; it. (zuweilen verſchwindet der Begriff der -e und Schätzung mehr od. weniger); die -e Zeit vergehet, und ꝛ, le temps s'écoule, passe, et ꝛ; ach du -e Zeit! (Ausdruck der Verwunderung, c.) fa. eh mon Dieu! bon ..! der -e Zufall fügte es ſo, ce fut le hasard qui en ordonna ainsi; ich hatte meine -e Noth mit ihm, damit. (er, es machte mir viel Mühe ꝛ) il, cela me donna bien de la peine; it. -er Freund! (als Anrede an gemeine ganz unbekannte P.) mon ami! ſagt mir doch, -er Freund! wo wohnt Herr N.? dites-moi, mon ami, où demeure Mr. N.? 3. s. mein -er! meine -e! mon cher! ma chère! ei -er, geht doch und bringt ihn her! mon cher, allez donc me le chercher; etwas -es haben, (eine Geliebte, einen Geliebten) avoir q. amourette; der -ſte, die -ſte, (von zwei P., die ſich -en, verheirathet od. nicht) le bien-aimé, la bien-aimée; po. iſt der Herr -e, die Frau -ſte (der Herr Gemahl, die Frau Gemahlinn) zu Hauſe? Monsieur, Mr. votre mari est-il au logis; Madame, Me. votre épouse est-elle ꝛ? (in der edleren Schreibart); wonnetrunken hielt er die -ſte, hielt ſie den -en umarmt, transporté de plaisir, il serroit son amie, son amante, sa bien-aimée dans ses bras; enivrée de plaisir, elle serroit son ami, son amant, son bien-aimé ꝛ; 4. (liebend, -e empfindend) fa. jemand - haben, (lieben) aimer qn, avoir de l'amitié pour qn; er hat ſeine Frau herzlich -, il aime tendrement, il chérit infiniment sa femme; ſeine Frau hat ihn nicht -, il n'est pas aimé de sa femme; unter allen meinen Brüdern habe ich ihn am -ſten, c'est celui de mes frères que j'aime le plus; ich habe ſie ſo - als mein Leben, je l'aime comme ma vie; einen - gewinnen, bekommen, (Liebe für ihn empfinden) prendre qn en amitié, en affection; concevoir de l'inclination, de l'amitié pour qn, s'affectionner de qn; ich habe dieſes Gartenhäuschen, dieſen Spaziergang ſehr - gewonnen, (er, es iſt mir werth geworden) ce petit pavillon m'est devenu très-cher, j'aime bc. ce petit pavillon, cette promenade; ſeitdem ich ſie - gewonnen habe, depuis que j'ai éprouvé de l'inclination pour elle.

Lieb=äugelei, f. (das Liebäugeln) œillade, f. œillade amoureuse; dieſe -en weckten endlich den Verdacht der Mutter, ces œillades donnèrent enfin du soupçon à la mère.

Lieb=äugeln, vn. av. h. (durch freundliche Blicke ſeine Liebe an den Tag legen) faire les yeux doux ou les doux yeux, jeter des œillades amoureuses, jouer de la prunelle, (œillader, pu.); er lieb=äugelte mit ihr, ſie lieb=äugelten mit einander, il lui fit les doux yeux, ils se jetoient des œillades amoureuses; das -, les œillades amoureuses, c. -äugelei.

Liebchen, s; n. (eine geliebte P., beſ. ein geliebtes Mädchen, eine Geliebte) amie, amante, maîtresse, f; er hat ein - in dieſem Dorfe, il a une maîtresse, une amie dans ce village; wenn er bei ſeinem - iſt, vergißt er Alles, quand il est avec sa maîtresse, avec ses amours, il oublie tout; ſelig, wer ein - hat! heureux celui qui a une amie, une amante; (als Ausdruck der Zärtlichkeit); mein -! ma mie! mon amour! mon cœur! mon petit cœur, mon mignon! ma mignonne!

Liebden, (ein Wort, womit ſich fürſtliche P. unter einander auch in Briefen anzureden pflegen, und wo geliebte P. bedeutet): Euer -! Votre Dilection!

Liebe, f. sp. 1. (überh. der Zuſtand des Gemüthes, da man inniges Wohlgefallen an einer S. hat, ſich an ihrem Beſitze od. Genuſſe vergnüget) l'*amour*; die - zur Freiheit, zur Wahrheit, zum Leben, zum Weine, zum Gelde ꝛ, l'*a.* de la liberté, de la vérité, de la vie, du vin, de l'argent; *P.* Luſt und - zu einem Dinge, macht alle Mühe und Arbeit geringe, on vient aisément à bout d'une chose, quand l'*inclination* et l'*a.* sont de concert; mit - mahlen, etwas arbeiten; ſich mit - an etwas machen, (mit großem Eifer) peindre, travailler à qh avec *a.*, se porter à qh avec affection; fa. thun Sie mir die - (den Gefallen) und ſagen Sie mir ꝛ, faites-moi le plaisir, la grace de me dire ꝛ; (beſ. große Zuneigung zu einer P.); - zu jemand tragen, haben, gegen jemand hegen, empfinden, porter de l'affection à qn, avoir de l'affection, de l'*inc.*, se sentir de l'*inc.* pour qn; - gegen alle Menſchen empfinden, aimer tous les hommes; er zeigt - gegen alle Menſchen, il prouve, il fait voir qu'il aime tous les hommes; - erwecken, erregen, exciter, faire naître l'*inc.*; etwas aus - zu jemand thun, faire qh pour l'amour de qn; thun Sie es mir zu -, faites-le pour l'*a.* de moi; einem alle - und Freundſchaft erweiſen, beweiſen, faire toutes sortes d'amitiés à qn, témoigner son amitié, sa bienveillance à qn; die eheliche, kindliche, väterliche, mütterliche -, l'*a.* conjugal, filial, paternel, maternel; die - der Aeltern zu den Kindern, l'*a.* de parents pour leurs enfants; erhalte mir ſtets deine -, beſter Bruder; ich danke dir für dieſen Beweis deiner -, liebe Schweſter, conservez-moi toujours votre amitié, mon très-cher frère; je vous remercie de cette marque d'amitié, ma chère sœur; die - des Nächſten, (für den N.) l'*a.* du prochain; die - Gottes, (die - Gottes gegen die Menſchen, und die - der Menſchen gegen Gott) l'*a.* de Dieu; die chriſtliche -, la charité chrétienne; er hat es aus chriſtlicher - gethan, il l'a fait par charité; Werke der (chriſtlichen) - üben, faire des œuvres de charité; it. (eng. B.: das innige Wohlgefallen an einer P. anderes Geſchlechtes, verbunden mit dem Wunſche mit ihr zu leben) l'*a.*; eine feurige, brennende -, un *a.* ardent; eine zarte, hohe, edle -, un *a.* délicat, sublime, noble; eine reine, unſchuldige, uneigennützige, heftige, leidenſchaftliche -, un *a.* pur, innocent, désintéressé, violent, passionné; ſie iſt ihm mit treuer - zugethan, elle lui est attachée d'un *a.* fidèle; die fleiſchliche, ſinnliche -, (die ſich blos auf den Reiz der Sinne gründet) l'*a.* charnel, sensuel; die platoniſche -, (die ſich blos auf Schönheit des Geiſtes ꝛ gründet) l'*a.* platonique; eine erlaubte, unerlaubte -, un *a.* légitime, illicite; einem - einflößen, donner, inspirer de l'*a.* à qn; - für jemand fühlen, empfinden, éprouver, se sentir de l'*a.*, avoir de l'*a.* pour qn; vor - brennen, ſchmachten, ſterben, brûler, languir, mourir d'*a.*; in - entbrannt ſeyn, être brûlé d'*a.*; der - ſehr empfänglich ſeyn, être fort susceptible d'*a.*; willſt du ruhig ſeyn, ſo verwahre dein Herz vor -, vor der -, si vous voulez être tranquille, défendez, garantissez votre cœur de l'*a.*, défendez-vous d'aimer; (von einer ſehr ſchönen P.): ſie ſcheint ganz für die - gemacht zu ſeyn, elle semble n'être faite que pour l'*a.*; ein Kind der -, (ein uneheliches) bâtard; enfant de l'*a.*, enfant naturel, illégitime; von - hingeriſſen, berauſcht, entraîné par l'*a.*, enivré d'*a.*; ſeine - iſt längſt erloſchen, son *a.* est éteint dès long-temps; wer iſt der Gegenſtand ſeiner -? qui est l'objet de son *a.*, de ses amours? die - findet alles ſchön, il n'y a point de laides amours; in der - muß man nicht blöde ſeyn, jamais honteux n'eut belle amie; *P.* kalte Hände, warme -, (inſofern kalte Hände ein feuriges Temperament anzeigen ſollen) froides mains, chaudes amours, c. alt; ein Lied der -, von -, (worin die - beſungen wird, wo von - zeugt) une chanson érotique, amoureuse; 2. (der Gegenſtand der -, eine geliebte P.); das iſt, ſie war ſeine erſte -, ce sont, elle fut ses premiers amours; eine neue - ließ ihn bald dieſe Unglückliche vergeſſen, de nouvelles amours lui firent bientôt oublier cette infortunée; Eure -, Eure chriſtliche -! (ein Ausdruck, womit der Prediger ſeine Zuhörer von der Kanzel anredet) mes très-chers frères; Eure - höre nun an die Worte der ꝛ, vous voyez, mes chers auditeurs, (très-chers..) par ces paroles de ꝛ; 3. *Bo.* (Name von verſch. Pfl.); a) die brennende -, (Art Lychnis, deren Blumenkrone von hochrother Farbe das Muſter zu dem Malteſerkreuze gab) le lychnis de Chalcédoine, la croix de Jérusalem, de Malte, la lampette; b) die ſchöne -, (das gelbe Ruhrkraut) l'immortelle jaune, le gnaphale des sables; c) die - im Nebel, (eine Art Paſſionsblumen) la grenadille fétide.

Liebes=athmend, a. ad. *Poé.* (in der - lebend, gleichſam nur aus - beſtehend) ne respirant qu'*amour*; das unſchuldige, -athmende Mädchen, cette fille innocente, qui ne respiroit qu'*a.*; -blind, a. ad. (durch - verblendet); ich, der wahrlich nicht .. war, moi qui vraiment n'étois pas aveuglé par l'*a.*; -diener, -dienerinn, f. (eine P., die der -, beſ. der ſinnlichen fröhnt) esclave de l'*a.*; -gefühl, n. (das G. der -) sentiment d'*a.*, amoureux; -girrend, a. ad. *Poé.* (vor - girrend) gémissant d'*a.*; -glühend, -heiß, a. ad. (vor - gleichſam glühend) brûlant d'*a.*; -krank, a. ad. (vor - krank) languissant d'*a.*; .. ſeyn, languir d'*a.*; ſein -krankes Herz, son cœur languissant d'*a.*; -kraut, n. c. Labkraut; -leer, a. ad. (keine - empfindend, enthaltend) sans amour, qui ne connoît point l'*a.*, à qui l'*a.* est étranger; ſein -leeres Herz, son cœur libre d'*a.*; -reif, a. ad. (reif für die -, zur -; in dem Alter, wo man für die - empfänglich wird) qui est dans l'âge d'aimer; ihr -reifes Herz, son cœur déjà sensible à l'*a.*, susceptible d'*a.*, d'aimer; -ſiech, a. ad. c. -krank; -trunken, a. ad. (von - gleichſam trunken) ivre d'*a.*, plein, transporté d'*a.*; -voll, a. ad. (voll -) aimant, e; plein d'*a.*; ein -er Blick, un regard plein d'*a.*; mit der -vollſten Zärtlichkeit machte er ihr Vorwürfe, il lui fit des reproches avec la tendresse la plus délicate; eine -volle Seele, ein -voller Charakter, une ame aimante, un caractère aimant; ihr -volles Herz weiß nichts davon, son cœur aimant, sensible l'ignore; einen -voll behandeln, -voll zu einem ſprechen, traiter qn avec bc. d'amitié, lui parler fort amicalement ꝛ; -wund, a. ad. *Poé.* (durch die - verwundet) blessé par l'*a.*

Liebelei, n, f. (das Lieben, mp.; von einer tändelnden und läppiſchen Liebe) amourette, f; petite intrigue amoureuse; ſie denkt zu edel, um an ſolchen -en Gefallen zu finden, elle pense trop noblement pour s'amuser à de pareilles amourettes.

Liebeln, 1. vn. av. h. (auf eine tändelnde Art lieben); ſchon im vierzehenten Jahre fangen ſie an zu -, dès l'âge de quatorze ans, ils commencent à faire l'amour, à avoir des amourettes, à coqueter; ſie - den ganzen Tag, ils ne font que se caresser toute la journée; 2. va. einen -, (liebkoſen, c.) caresser qn.

Lieben, 1. (Liebe empfinden, beſ. gegen eine P. andern Geſchlechtes) *aimer*, chérir; ſeine Freunde, den Nächſten, alle Menſchen -, *a.* ses amis, le prochain, tous les hommes; Gott über alles -, *a.* Dieu par-dessus toutes choses; er liebt ſeine Gattinn, ſeine Kinder zärtlich, herzlich, innig, il aime, il chérit tendrement son épouse, ses enfants; er liebt dieſes Mädchen, il aime cette demoiselle; er hat noch nie geliebt, (iſt noch nie verliebt geweſen) il n'a pas encore aimé, n'a jamais été amoureux, il ne connoît pas encore, il n'a jamais connu l'amour; werden Sie jemals -? aimerez-vous jamais? votre cœur sera-t-il jamais sensible à l'amour? ſie hat ein Tigerherz, ſie kann nicht -, c'est un cœur de tigre, elle ne sauroit *a.*, elle n'est pas susceptible d'amour; ſich ſelbſt -, (ſein eigenes Wohlſeyn zu befördern ſtreben) s'*a.* soi-même; er liebt niemand, als ſich ſelbſt, il n'aime que lui; ein -der, un amant; Geſchichte zweier -den, histoire de deux amants; eine geliebte Perſon, ein geliebtes Kind, une personne aimée, chérie, un enfant aimé, chéri, c. Geliebter, Geliebte; ext. (Geſchmack, Wohlgefallen an, Neigung für etwas haben); er liebt den Wein und die Weiber, il aime le vin et les femmes; ich liebe die Ordnung, die Einfachheit, j'aime l'ordre, la simplicité; das liebe ich nicht, je n'aime pas cela; er liebt ſeine Frau nicht, aber er liebt ſie geputzt zu ſehen, il n'aime pas sa femme, mais il aime qu'elle soit propre, parée, bien mise; ein jeder liebt auf ſeine Art zu leben, chacun aime à vivre à sa manière; *Ch.* einen Hund -, (ſtreicheln, ſanft klopfen) caresser un chien; das -, l'act. d'aimer.

Liebens=werth, a. ad. (werth geliebt zu werden) digne d'être aimé; -würdig, a. ad. (würdig geliebt zu werden) *aimable*; ein -würdiger Knabe, ein -würdiges Weib, un *a.* garçon, une *a.* femme, un garçon, une femme *a.*; dieſer junge Menſch iſt ſehr, äußerſt, unendlich .., ce jeune homme est très-*a.*, fort, extrêmement *a.*; die Tugend iſt -würdig, la vertu est *a.*; -würdige Unſchuld! *a.* innocence!

die -würdigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -würdig iſt) l'amabilité.

Lieber, c. lieb.

Liebes=abenteuer, (das man in der Liebe beſteht) aventure amoureuse, galante; er hat ſich durch ſeine .. berühmt gemacht, il s'est fait un nom par ses aventures galantes, amoureuses, par ses bonnes fortunes; auf .. ausgehen, aller en bonne fortune; -angelegenheit, f. (wo Liebe zum Gegenſtand hat) une affaire d'*amour* ou de cœur, une intrigue d'*a.*; eine kleine .. hält ihn noch auf dem Lande zurück, q. amourette, une petite intrigue le retient encore à la campagne; in -angelegenheiten vertrauen ſich die Töchter ſelten den Müttern an, en fait d'*a.*, les filles n'ont guère les meres pour confidentes; -angſt, f. (wo die Liebe manchmal verurſacht) les transes de l'*a.*; -apfel, c. Goldapfel (2); -band, n. fg: (wo liebende P. an einander bindet) lien d'*a.*, qui engage deux cœurs; dieſer kleine Dienſt flocht, ſchlang ein unauflösliches .. um beider Herzen, ce petit service unit leurs cœurs d'un lien, d'un *a.* indissoluble; -baum, (der Judasbaum) l'arbre d'*a.*, le gainier commun; -bedürfniß, n. (das B. nach Liebe, zu lieben) sp. besoin d'aimer; glückliche Zeiten des erſten -bedürfniſſes, heureux temps où l'on sent pour la premiere fois le pouvoir de l'*a.*, le besoin d'aimer; -begebenheit, c. -abenteuer; -begier, f. (die B. nach -genuß) la passion amoureuse; -begierde, f. (von ſinnlicher Liebe erzeugte B.) le désir de l'*a.*; -berg, c. Venusberg; -beſchwerde, f. (wo von der Liebe verurſacht wird) souci, peine d'*a.*; -beweis, n. (ein B. von Liebe) la marque, la preuve d'*a.*; -birn, f. c. Pfundbirn; -bezeigung, (ein Beweis von Liebe) le témoignage, la marque d'*a.* ou d'amitié; -blick, (ein verliebter, von Liebe zeugender) regard tendre, amoureux, plein d'*a.*, de tendresse; ſie werfen ſich -blicke zu, ils se jètent, se lancent des regards amoureux; mit -blicken betrachtete ſie ihr Kind, elle considéroit son enfant avec des regards pleins de tendresse; -blümchen, n. c. Maßliebe; -bote, (eine P., die -briefe hin und her trägt) le messager d'*a.*; -brief, (ein B., deſſen Inhalt Liebe iſt) lettre amoureuse ou galante; dim. -briefchen, n. billet doux; er ſteckte ihr ein -briefchen zu, il lui glissa un billet doux; -brunſt, (die Br. der Liebe, eine feurige L.) transport amoureux, ardeur, flamme amoureuse; -brünſtig, a. ad. (-brunſt empfindend) transporté, brûlant d'*a.*; -buch, n. (wo von Liebe handelt, -geſchichten enthält) pu. roman; Ovids -bücher, les amours d'Ovide; -bund, -bündniß, n. (ein Bund zwiſchen Liebenden) alliance amoureuse ou d'*a.*; ſie beſchwuren den -bund am Altare, il jurèrent, ils firent serment au pied de l'autel, de s'aimer toujours; -dichter, (der die Liebe beſingt) poète érotique; -diener, c. Liebdiener; -dienſt, (ein aus Liebe od. aus chriſtlicher L. geleiſteter) office, service rendu par *a.*, par amitié, par charité; ich werde Ihnen für den .., den Sie mir gethan od. erwieſen haben, nie dankbar genug ſeyn können, je ne pourrai jamais assez reconnoître le service, le bon office que vous m'avez rendu, c. Freundſchaftsdienſt; durch dergleichen -dienſte meint er den Himmel zu erwerben, il espère, par de pareilles charités, mériter, obtenir le ciel; -erklärung, f. (die E. an eine P., daß man ſie liebt) la *déclaration* d'*a.*; er hat ihr eine .., eine förmliche .. gethan, il lui a fait une *décl.* d'*a.*, une .. dans les formes; er taugt zu nichts weniger als -erklärungen zu machen, il n'y a rien à quoi il soit moins propre qu'à faire des *décl.* d'*a.*; -fackel, f. fg: (die F. der Liebe) le flambeau de l'*a.*; -feſt, n. (ein F. der Liebe gefeiert) une fête d'*a.*, destinée à célébrer l'*a.*, jour consacré à l'*a.*; *My.* érotidies ou éroties, f. pl.; -feuer, n. (das F. der Liebe) le feu, les feux de l'*a.*; nichts konnte ſein .. dämpfen, rien ne put ralentir ses feux; -fieber, n. (ein krankhafter, durch heftige Liebe verurſachter Zuſtand, p. fg:) fièvre amoureuse; er hat das .., il a la .., c. Jungfernſucht; -flamme, f. (die Fl. der Liebe) la flamme de l'*a.*, flamme amoureuse; ſeine .. nähren, nourrir sa flamme; in -flammen brennen, brûler de flammes amoureuses; die .. zehrt an meinem Leben, la flamme de l'*a.* me consume; -gedanke, (ein verliebter G.) pensée amoureuse; die -gedanken vertreiben, chasser les pensées amoureuses; -gedicht, n. (das von Liebe handelt) poème érotique; die -gedichte Catulls, les poésies érotiques de Catulle; -genuß, (den die Liebe gewährt) jouissances que donne l'*a.*; im -genuſſe ſchwelgen, mäßig ſeyn, s'enivrer des plaisirs de l'*a.*, jouir modérément des ..; -geſchichte, f. (eine G. od. Erzählung verliebter Abenteuer) histoire amoureuse, nouvelle galante, roman; er liebt das Ernſthafte nicht, er lieſt nichts als -geſchichten, fade -geſchichten, il n'aime pas le genre sérieux, il ne lit que des histoires amoureuses, des nouvelles galantes, de fades romans; -geſpräch, n. (ein verliebtes) discours amoureux, *conversation amoureuse*; ein .. belauſchen, écouter une *conv. am.*; -geſtändniß, n. (das G. ſeiner Liebe, das man einer P. macht) aveu d'*a.*; wie hat ſie ſein .. aufgenommen? comment a-t-elle reçu l'aveu qu'il lui a fait de son *a.*? -glück, n. (wo die Liebe gewährt) le bonheur de l'*a.*; das höchſte, ſchönſte .. ward ihm zu Theil, il eut en partage le plus grand bonheur que puisse donner l'*a.*; it. (G., das man in der Liebe hat) le bonheur qu'on a dans l'*a.*; er hatte viel .., il eut bc. de bonheur en *a.*, il n'eut qu'à se louer de sa bonne fortune en amour; -glut, f. fg: (die G. der Liebe) l'ardeur de l'*a.*; er verzehrt ſich in .., il est consumé de sa flamme amoureuse, sa flamme amoureuse le consume; -gott, *My.* (der G. der Liebe; Eros, Amor, Cupido &c.) le Dieu de l'*a.*, l'*a.*; vom Pfeile des -gottes getroffen, blessé du trait de l'*a.*; pl. die -götter, dim. -götterchen, (kleine erdichtete Weſen, die zum Gefolge der -göttinn gehören) les amours; ſie erſchien umgaukelt von -göttern, elle parut suivie d'amours qui voltigeoient autour d'elle; -göttinn, f. *My.* (die G. der Liebe; Venus, Cythere) la déesse de l'*a.*; -gras, n. *Bo.* (Zittergras, Petersilie, &c.) l'amourette, f. la brize amourette, les amourettes tremblantes; -gürtel, *Chiro.* (eine zwiſchen dem Zeiger und Mittelfinger ſchräg bis zum kleinen Finger laufende Linie) la ceinture de Vénus, cf. Gürtel; -handel, (ein verliebter H. zwiſchen P. verſch. Geſchlechts) intrigue amoureuse, une galanterie, commerce de ..; er hat einen .. mit der und der, ſie hat ſchon mehrere -händel gehabt, il a une intrigue avec une telle, elle a déjà eu plu. galanteries; einen .. anſpinnen, durchführen, ourdir une intrigue amoureuse, conduire à sa fin, faire réussir une ..; -kampf, 1. (ein K. zwiſchen zwei Liebenden) combat amoureux; 2. (ein K. mit der Liebe) combat contre l'*a.*; -kaſſe, f. (die zur Unterſtützung Unglücklicher beſtimmt iſt) caisse charitative; -klage, f. (die K. einer liebenden P.) plainte amoureuse; -knecht, c. Liebediener; -königinn, f. (K. im Reich der Liebe, -göttinn) reine de l'empire amoureux; -kraft, f. 1. (die K. der Liebe) la force de l'*a.*; 2. (wo die Liebe gibt) la force que donne, qu'inspire l'*a.*; -krank, c. liebekrank; -krankheit, f. 1. (eine heftige Liebe, ſofern ſie in einen krankhaften Zuſtand verſetzt) sp. maladie d'*a.*, que cause l'*a.*; er liegt an der .. darnieder, il est malade d'*a.*; 2. (eine ſchändliche, aus unmäßigem Genuß der ſinnlichen L. anſteckende K.) mal vénérien; -kühn, a. ad. (durch Liebe kühn gemacht) encouragé, enhardi par l'*a.*; -kunſt, f. (die Kunſt zu lieben) l'art d'aimer; it. (ein Kunſtgriff, ſich die Liebe einer P. zu verſchaffen) tour d'*a.*; in allen -künſten erfahren, eingeweiht ſeyn, être expérimenté dans, être initié à tous les tours, à toutes les ruses de l'*a.*; -kuß, (ein K. aus Liebe, zum Zeichen der Liebe gegeben) le baiser d'*a.*; (beſ. ein K., den ſich die erſten Chriſten zum Zeichen der chriſtlichen Bruderliebe gaben) le baiser de paix; -leute, pl. (ein Paar P., die ſich lieben) un couple (d'amants), couple amoureux; -lied, n. dim. -liedchen, n. (deſſen Inhalt Liebe iſt) chanson érotique, chansonnette amoureuse; -luſt, f. (wo die Liebe gewährt) le plaisir de l'*a.*; -mahl, n. 1. (ein M., Zeichen der Liebe, beſ. am Körper, welches von Ausſchweifungen in der Liebe herrührt, Unzuchtskrankheit) marque, effet des plaisirs vénériens; 2. (eine Mahlzeit, welche die erſten Chriſten zur Erhaltung der Liebe unter einander öfters veranſtalteten) agape, f; das -mahl Chriſti, c. Abendmahl; -narr, (ein N. aus Liebe) fou amoureux, fou d'*a.*; -noth, f. c. -pein; -paar, n. (ein P. Liebende) couple amoureux, couple d'amants; -pein, f. (wo die Liebe verurſacht) le martyre amoureux, les peines amoureuses, les tourments amoureux ou de l'*a.*; -pfand, n. (Unterpfand der Liebe) le gage d'*a.*; -pfeil, (ein vom -gott abgeſchoſſener) la flèche, le dard, le trait de l'*a.*; ſein Herz vom -pfeile getroffen, son cœur blessé du trait de l'*a.*; *Hn.* -pfeile, pl. (ganz kleine ſpitzige vierſchneidige, kalkartige Stacheln, wo die Garten- und Wald-ſchnecken vor der Begattung bekommen, und einander entgegen werfen, um ſich, wie man glaubt, zur Liebe zu reizen) l'aiguillon, le dard du limaçon; -pflanze, f. (eine Art der Flammenblume) le phlox épineux; -probe, f. (eine P., it. ein Beweis der Liebe) l'épreuve d'*a.*; it. la preuve, la marque d'*a.*; er wurde auf eine harte .. geſetzt, son *a.* fut mis à une rude épreuve; ſie gab mir unzählige -proben, elle me donna mille marques ou preuves de son *a.*; -qual, f. c. -pein; -raſerei, f. (R. aus Liebe) le délire de l'*a.*, le délire érotique; it. (eine einzelne daraus entſpringende Hdl.); ich hätte ihn einer ſolchen .. nicht für fähig gehalten, je n'aurois pas cru que l'*a.* pût le rendre capable d'une pareille folie; -raub, (ein in der Liebe begangener) vol d'*a.*; -rauſch, fg: (der Zuſt., da man von heftiger Liebe gleichſam berauſcht iſt) ivresse amoureuse; in ſeinem -rauſche vergaß er &c., dans son .., ivre d'*a.*, il oublia &c.; it. (ein durch einen -trank hervorgebrachter Rauſch) la philtromanie; -ritter, (ein verliebter R.; überh. ein Menſch, der auf -abenteuer ausgeht) paladin, homme qui va en bonne fortune; -ſache, f. (eine die Liebe betreffende S.) affaire d'*a.*; in -ſachen iſt er noch ſehr neu, il est encore bien neuf, fort novice en affaires, en fait d'*a.*, c. -angelegenheit; -ſänger, (der die Liebe beſingt) poète érotique, c. -dichter; -ſchmeichelei, f. (die man bei einer geliebten P. anwendet, um ihre Liebe zu erwerben) fleurette, f; er ſagte ihr tauſend -ſchmeicheleien vor, il lui dit, lui conta mille fleurettes; -ſchule, f. (die Sch. der Liebe) école de l'*a.*; -ſchwärmerei, f. (die Sch. in der Liebe) l'enthousiasme, le délire amoureux ou de l'*a.*; -ſchwur, (wodurch man ſeine Liebe betheuert) serment d'*a.*; -ſeuche, f. c. Luſtſeuche; -ſeufzer, (von Liebe herrührender) soupir amoureux; -ſklave, (ein S. der Liebe) esclave de l'*a.*; -ſpiel, n. (das von Liebenden getrieben wird) jeu amoureux ou d'*a.*; it. c. -kampf; -ſprache, f. (die Sp. der Liebe) le langage amoureux ou de l'*a.*; -ſtern, (ein den Liebenden, der Liebe günſtiger St.) étoile favorable à l'*a.*; -ſtück, n. dim. -ſtückchen, n. (eine von Liebe zeugende, od. zeugen ſollende Hdl.) le trait d'*a.*; ir. das war ein ſchönes -ſtückchen, voilà un beau trait d'*a.*; -that, f. c. -werk; -trank, (der zur Liebe reizen ſoll) le philtre; er brachte ihr einen .. bei, il lui donna un philtre, un philtre amoureux; -treu, f. (die Treue in der Liebe) la fidélité en *a.*; -werk, n. 1. (eine aus Liebe, beſ. chriſtlicher Liebe verrichtete Hdl.) l'œuvre de charité; ſie thut viele -werke, elle fait bc. de charités, c. Liebesdienſt; 2. (der thätliche Genuß in der ſinnlichen Liebe) l'œuvre de la chair, de l'*a.*; -wonne, f. (wo die Liebe gewährt) les délices de l'*a.*; -wort, n. (ein liebkoſendes, von Liebe zeugendes W.) parole flatteuse, propos flatteur, qui marque de l'*a.*, de l'amitié, de la bienveillance; er ſuchte ſie mit -worten zu beſtechen, il chercha à la gagner par les propos, les discours les plus tendres, les plus flatteurs; -wut, f. (der höchſte Grad leidenſchaftlicher Liebe) la fureur amoureuse ou érotique, le délire amoureux ou érotique, l'érotomanie; -zeichen, n. (ein Z. der Liebe) le signe, la marque d'*a.*; -zunder, fg: (ein Z. für die Liebe; alles, was für die Liebe empfänglich macht) l'amorce de l'*a.*

Liebhaber, s; -inn, f. 1. (überh. eine P., die etwas lieb od. gern hat, ein beſ. Vergnügen daran findet) *amateur*, (amatrice, f. pu.) er iſt ein -, ein großer - der Jagd, des Spieles, von der Jagd, vom Spiel, vom Jagen, vom Spielen, il est *a.*, grand *a.* de la chasse, du jeu, il aime, aime beaucoup la chasse, le jeu; ſie iſt eine -inn von guten Büchern, elle aime les bons livres; er iſt ein -, ſie iſt eine -inn von Gemählden, Bildſäulen &c., il est curieux, elle est curieuse de tableaux, de statues &c.; das Kunſtkabinet eines -s, le cabinet d'un curieux; es kömmt auf den -an, cela dépend des goûts, des amateurs; jede Sache findet wohl ihren -, il y a peu de choses qui ne trouvent q. *a.*; dieſe Waaren finden keinen -, keine -, (niemand will ſie kaufen) ces marchandises trouvent peu d'amateurs, d'acheteurs, ont peu de débit, ne sont pas de débit, se vendent lentement, difficilement; *BA.* -, (der, ohne ſelbſt Künſtler zu ſeyn, einen großen Gefallen an einer Kunſt findet, od. ſie zu ſeinem Vergnügen treibt &c.) *a.*; er, ſie mahlet zwar nicht, aber er iſt -, ſie iſt eine -inn, il, elle ne peint pas, mais il, elle est *a.*; ein Concert,

in welchem ſich nur – hören laſſen, un concert composé d'amateurs; 2. –, (der ſich um die Liebe eines Frauenzimmers bewirbt, od. dieſelbe beſitzt) *amant*, *galant*; ein getreuer, furchtſamer, unternehmender, kühner –, un *am.* fidèle, timide, entreprenant, hardi; dieſer junge Menſch iſt ihr –, ſie hat viele –, ce jeune homme est son *am.*, son *g.*, elle a plu. amants ꝛc.; ich will keine – für meine Tochter, ich will Freier, je ne veux point de galants pour ma fille, je veux des épouseurs; er ſpielt bei allen Damen den –, il fait la cour à toutes les dames, le *g.* auprès de toutes ꝛc.; einen – erhören, abweiſen, verwerfen, verabſchieden, écouter, renvoyer, rebuter, congédier un *am.*; *Thé.* –, (der die Rolle des –s ſpielt); der und der ſpielte, hatte die Rolle des –s, un tel jouoit, avoit ou faisoit le rôle d'amant; dieſer Schauſpieler iſt der erſte – auf dieſer Bühne, cet acteur fait ici le premier *am.*, joue, fait toujours les premiers rôles ou personnages d'*am.*; der erſte – iſt geſtorben, es fehlt uns an einem erſten –, le premier *am.* vient de mourir, nous manquons d'un premier *am.*, d'un acteur pour les rôles de ꝛc.

Liebhaber⸗bühne, f. c. -theater; -concert, n. (das blos von –n (1) ausgeführt wird) concert d'amateurs; -rolle, f. *Thé.* (die R. des –s (2) personnage, rôle d'amant; die Rolle des –s übernehmen, jouer, faire le rôle ꝛc. d'amant; -theater, n. (das nicht aus eigentlichen Schauſpielern, ſondern aus bloßen –n (1) beſteht) société d'amateurs dramatiques; es gibt mehrere -theater in dieſer Stadt, il y a plu. sociétés dramatiques en cette ville.

Liebhaberei; en, f. (das beſ. Vergnügen an einer S., und die vorzügliche Neigung nach dem Beſitze derſ.) la *curiosité*; er hat die –, ſeltene Bücher, Kupferſtiche ꝛc. zu ſammeln, il est curieux, amateur de livres, d'estampes rares; ſeine – geht blos auf Gemählde, Münzen ꝛc., sa *c.* se borne aux tableaux, médailles ꝛc.; das iſt ſo ſeine –, c'est là sa fantaisie, sa folie; er verwendet viel Geld auf ſeine –en, il dépense bc. d'argent pour ses fantaisies; Bücher ſind ſeine einzige –, il n'a de goût particulier que pour les livres, il n'est curieux, amateur que de livres; er zeichnet, mahlt blos aus –, il ne dessine, ne peint que par amusement, pour son plaisir, que comme amateur.

Liebhaberiſch, a. ad. (Liebhaberei habend, zeigend) qui a de la curiosité pour qh, curieux, amateur de ꝛc.

Liebherzen, pu. c. Liebrose. (pivoine.

Liebig, es; e, (der Gimpel od. Domſaffe) bouvreuil,

Liebkoſen, (überh. Liebe ausdrucken; ord. ſeine Liebe und Zärtlichkeit gegen eine P. durch ſanftes Streicheln, durch Küſſen ꝛc. an den Tag legen) caresser; eine Mutter, die ihr Kind, ihrem Kinde liebkoſet, une mère qui caresse son enfant; nachdem er ihm lange geliebkoſet hatte, nahm er die Maske ab ꝛc., après l'avoir longtemps caressé, après lui avoir fait bien des caresses, il leva le masque ꝛc.; das glückliche Paar liebkoſete ſich, l'heureux couple se caressoit, se prodiguoit des caresses; er liebkoſet ihr ſehr, gar nicht, il lui fait de grandes caresses, ne lui fait pas la moindre caresse; der Hund liebkoſet ſeinem Herrn, (durch Lecken, Schwingen, Springen ꝛc.) le chien caresse son maître; einem auf alle mögliche Art –, faire mille caresses à qn; das Glück liebkoſet ihn, (iſt ihm äußerſt günſtig) la fortune le caresse, lui rit, le favorise; *Pt.* das Nackte –, (die Gewänder ſo werfen, daß man das Nackte gleichſam mitten durch wahrnehmen kann) caresser le nu; das –, die Liebkoſung, la caresse; einen mit Liebkoſungen überhäufen, combler qn de caresses; traue nicht den trügeriſchen Liebkoſungen des Glückes, ne vous fiez pas aux caresses trompeuses de la fortune.

Liebkoſungs⸗wort, n. (ein Wort, das Liebe ausdruckt) mot, expression de tendresse; mein Herzchen, mein Liebchen ſind Liebkoſungswörter, mon petit cœur, ma mignonne sont des termes, des expressions de tendresse.

Liebler, s, (einer, der liebelt) fa. qui fait l'amoureux, le galant, qui s'amuse, qui se plaît à faire l'amour.

Lieblich, a. ad. (angenehm in die Sinne fallend) *agréable*, -ment; doux, douce, -ment; charmant, e; suave, délectable; ein –er Anblick, eine –e Geſtalt, un aspect, une figure *a.*, une vue, une figure charmante; welche –e Töne! quels sons agréables, quels doux sons! ihr –er Athem wehete mich an, ich horchte dem –en Geſange der Vögel, je respirois sa douce haleine, j'écoutois le doux ramage des oiseaux; dieſe Frucht hat einen –en Geſchmack, ce fruit est d'un goût *a.*, suave; ein –er Wein, Ort, Aufenthalt, vin, lieu, séjour *a.*, délectable; ſie hat eine –e Stimme, elle a une voix douce, *a.*; das Wetter, die Luft war ſo –, le temps, l'air étoit si doux; – iſt die Gegend, – des Abends Kühlung, la contrée est charmante, la fraicheur du soir est *a.*; wie – iſt es, hier im Schatten zu ruhen! qu'il fait *a.*, qu'il est doux de reposer ici à l'ombre! eine –e Farbenmiſchung, un coloris *a.*, suave; die Farbe iſt –, (in den Blaufarbwerken; wenn ſie ein helles reines Blau hat, und nicht ins Veilchenblaue od. Schwärzliche fällt) la couleur est *a.*

Lieblichkeit; en, f. 1. (die Eig. einer P. od. S., da ſie lieblich iſt) sp. qualité de ce qui est agréable, la *douceur*, la *suavité*, les charmes; die – ihrer Stimme, ihres Athems, des Wetters, la *d.* de sa voix, de son haleine, du temps; die – eines Geruches, Wohlgeruches, la *s.*, la *d.* d'une odeur, d'un parfum; in den Werken dieſes Mahlers, Tonſetzers herrſcht eine –, die man nicht leicht anderswo findet, dans les ouvrages de ce peintre, de ce compositeur il y a une *s.* qu'on ne trouve guère ailleurs; die – der Tugend, der Dichtkunſt ꝛc., les charmes de la vertu, de la poésie; 2. (eine liebliche S. od. Eig.) agrément; in ihr vereinigen ſich alle –en, elle réunit tous les agréments; die Natur enthüllt dem Dichter alle ihre –en, la nature étale au poëte tous ses agréments, tous ses charmes.

Liebling, es; e, (eine P., die man vorzüglich vor allen andern liebt; von Perſ. beiderlei Geſchlechts) *favori*; er, ſie iſt der – ſeiner, ihrer Eltern, il est le *f.*, elle est la favorite de son père et de sa mère; er war immer der – ſeiner Mutter, il a toujours été le mignon de sa mère; dieſer Fürſt hatte nie einen –, ließ ſich nie von –en beherrſchen, ce prince n'eut jamais de *f.*, ne se laissa jamais gouverner par des favoris; dieſe Dame war der – der Königinn, cette dame étoit la favorite de la reine; er iſt ein – des Glückes, c'est le *f.* de la fortune; die –e der Muſen, les favoris des Muses; wie befindet ſich Ihr – (Ihre -inn) Caroline? comment se porte Caroline, votre favorite?

Lieblings⸗, (In Zuſammenſetzungen bezeichnet Liebling die S., die genannt wird, als eine ſolche, die man vorzüglich liebt, allen ähnlichen vorzieht, und wird durch *favori*, *favorite* ausgedruckt); das iſt ein -ausdruck dieſes Schriftſtellers, das iſt meine -beſchäftigung, -farbe, mein -buch, c'est une des expressions favorites de cet auteur, c'est ma couleur, mon occupation favorite, mon livre *favori*; -gericht, -getränk, n. mets *f.*, boisson -*te*; -lied, n. air *f.*, chanson -*te*; -ſpiel, n. jeu *f.*; -ſtück, n. pièce -*te*, cf. -lied; er iſt der -dichter unſeres Jahrhunderts, c'est le poëte *f.* de notre siècle; das war ehemals ſein -laſter, ſeine -ſünde, c'étoit autrefois son vice, son péché *f.* ou mignon; das iſt ſein -plätzchen, c'est où il se plaît le mieux, où il va, qu'il aime de préférence; ſein -hund, -pferd, -wort, son chien, son cheval, son mot *f.*

Lieblos, a. ad. (keine Liebe gegen Andere empfindend) sans *amour*, dénué de tout sentiment d'*a.*; – heuchelte er Liebe, sans en éprouver le moindre sentiment, il feignoit de l'*a.*; ord. (nicht nur keine Liebe empfindend, ſondern auch gleichgültig bei Anderer Wohl und Wehe; wie auch in dieſer Geſinnung gegründet) dur, e; insensible; – ſeyn, avoir l'ame dure, insensible; er iſt ein –er Menſch, c'est un homme dur, insensible; er iſt ſehr – gegen die Armen, il a bc. de dureté pour les pauvres; einen – behandeln, traiter qn durement, avec dureté, avec peu d'indulgence, peu charitablement; er hat ihn, dieſe Handlung ſehr – beurtheilt, il l'a jugé, il a jugé cette action avec très-peu d'indulgence; ein –es Betragen, Urtheil, un procédé peu indulgent, un jugement peu charitable.

Liebloſigkeit; en, f. 1. (der Zuſtand einer P., da ſie lieblos iſt) sp. *dureté*, *insensibilité*, f; manque d'amour, d'indulgence, de charité; ſeine – ging ſo weit, daß er ſeinem armen Bruder auch die geringſte Unterſtützung verſagte, il porta l'*ins.*, la *d.* jusqu'à refuser le moindre secours à son pauvre frère; man kann nur aus – ſo urtheilen, il n'y a que le manque de charité, que l'absence de toute charité, qui puisse porter à un pareil jugement; 2. (eine liebloſe Hdl.) action qui marque de l'*ins.*, de la *d.*; einer ſolchen – hätte man ihn nicht für fähig gehalten, on ne l'auroit pas cru capable d'un procédé si dur, si peu indulgent, si peu charitable; er hat ſich mehrere –en zu Schulden kommen laſſen, on lui impute plu. actions qui marquent bc. de *d.* de cœur, d'*ins.*

Liebreich, a. ad. (einen hohen Grad der allgemeinen Liebe, des Wohlwollens gegen Andere beſitzend; it. in dieſer Geſinnung gegründet) ami, e; *affable*, *gracieux*, se, -ment; er iſt ein –er, ein ſehr –er Mann, c'est un homme *g.*, fort *g.*, fort *af.*; ſeine Untergebenen – behandeln, traiter ses inférieurs avec douceur, indulgence; ein –es Betragen, des manières gracieuses; er hat eine ſehr –e Miene, il a l'air fort doux, fort *g.*; Sie ſollten –er mit ihm reden, parlez-lui plus affablement; er hat uns – aufgenommen, il nous a reçu gracieusement; einen – zurecht weiſen, reprendre qn doucement, avec douceur; er gab ihm einen –en Verweis, il lui fit une douce réprimande; er achtete ſeinen –en Rath nicht, il n'écouta point cet avis charitable; man muß gegen jedermann – ſeyn, il faut être honnête, prévenant, charitable envers tout le monde; fg: das Glück iſt nicht ſo – gegen ſie geweſen, als die Natur, la fortune lui a été moins libérale, ne lui a pas été aussi favorable que la nature; elle a été moins bien partagée des biens de la fortune, que de ceux de la nature.

Liebreiz, es; e, (Reiz od. Schönheit, beſ. in den Bewegungen und Stellungen des Körpers; nur vom weiblichen Geſchlechte und von dem Ausdrucke ſittlicher Schönheit gebräuchlich) *grace*, f; – iſt über alle ihre Bewegungen ausgegoſſen, tous ses mouvements sont pleins de *g.*; ſie iſt voll –, elle est rempli, pétrie de graces; it. (von Schönheit überh.): ihr anmuthsvollen Kinder mit jedem – der Mutter geſchmückt! charmants enfants, pourvus, doués de toutes les graces de votre mère! c. Reiz.

Liebreizend, a. ad. (zur Liebe reizend, mit Liebreiz ausgeſtattet) charmant, e; plein de graces, d'attraits; ein –es Mädchen, une fille charmante ꝛc.; – von Geſicht, d'une figure charmante.

Liebſchaft; en, f. (der Gegenſtand der Liebe; ein Geliebter, eine Geliebte) les amours, l'*inclination*, f; ſie war ſeine erſte –, ce fut, elle fut sa première *inc.*, ses premiers amours; eine –, mehrere –en haben, avoir une amourette, une intrigue, plu. amourettes, intrigues; er hatte immer eine –, läßt ſich immer in neue –en ein, il avoit touj. q. amourette, faisoit chaque jour de nouvelles inclinations; er hat ſich nie ernſtlich mit ihr eingelaſſen, es war blos eine kleine – zum Zeitvertreibe, il ne l'a jamais aimée, recherchée sérieusement, ce n'étoit qu'une amourette, une petite affaire de cœur, une petite intrigue pour s'amuser; ext. (etwas, das man ſehr gern hat) pu. ein ſchönes Pferd iſt eine meiner beſten –en, un beau cheval est une chose que j'aime à la folie.

Liebſte, (der, die, das) c. Lieb.

Liebſtöckel, s, sp. (eine ſchirmtragende Pfl., deren Blümchen 5 Staubfäden und 2 Griffel haben) l'angélique à feuilles d'ache, l'ache de montagne, la livèche ou sermentaire; -käfer, (ein auf dem – lebender Rüſſelkäfer) le charançon de livèche.

Liebwerth, a. ad. (lieb und werth) po. très-cher; bien aimé; –eſte Eltern! très-chers parents; mon très-cher père et ma très-chère mère.

Lied, es; er, n. (alles, was geſungen wird, melodiſch hervorgebrachte Töne; der Geſang) *chant*, air; ein luſtiges, trauriges –, un *ch.*, un air gai, triste; die –er der Nachtigall, le *ch.*, le ramage du rossignol; das frohe – der Lerche, le *ch.* joyeux de l'alouette; ein neues – lernen, apprendre un air nouveau; it. (ein Gedicht, beſtimmt geſungen zu werden) chanson, f. air; dim. Liedchen, (Liedlein, Liedel) chansonnette, f; wer hat dieſes – gemacht? qui a fait, composé cette chanson, cet air? das iſt ein ſehr artiges -chen, c'est une très-jolie chansonnette, un fort joli petit air; ein

zärtliches -chen, une tendre chansonnette; die -er in dieſem Buche ſind ſehr gut gewählt, les chansons; les airs de ce livre sont très-bien choisis; geiſtliche -er, (die fromme Empfindungen ausdrucken) chansons, cantiques spirituels; weltliche -er, (im Gegenſatze von geiſtlichen) chansons profanes; die -er, die man in unſern Kirchen ſingt, les cantiques que l'on chante dans nos églises; was für ein - hat man heute geſungen? quel cantique a-t-on chanté aujourdhui? das iſt ein bekanntes -, man hört es in allen Straßen, c'est une chanson connue, un air connu, on l'entend dans toutes les rues; das - vom braven Manne, la chanson du brave homme; das hohe -, (ein dem Salomo zugeſchriebenes Gedicht) le cantique des cantiques; Gott iſt mein -, (der Gegenſtand meines -es) je chante Dieu; Dieu est l'objet de mes chants; die Liebe ſei mein -, je vais chanter l'amour; ein -, -er auf einen machen, (um ihn zu verſpotten) chansonner qn; fg: er ſingt immer das alte -, (bringt immer wieder die nämlichen Klagen, Vorſtellungen ꝛc. vor) il ne sait, n'a qu'une chanson, il dit toujours la même chanson; nun ſtimmte er ein anderes - an, (ſprach er anders) enfin il changea de note; dies iſt das Ende vom -e, und damit hat das - ein Ende, (das iſt das Ende der S.) ainsi se termina l'affaire, l'issue telle a été la fin, de l'affaire; *P.* ich kann ein -, ich weiß ein Liedchen davon zu ſingen, (ich habe es auch erfahren) j'en sais des nouvelles, j'en puis aussi parler, j'en ai eu ma part, j'ai aussi passé par-là.

Lieder=abſatz, -ſchnitt, (jede Strophe, Stanze) le couplet; -buch, n. (wo weltliche - enthält, zum Unterſchiede von Geſangbuch) livre de chansons, d'airs, un chansonnier; -bühne, f. *Expl.* (auf der die Sähe in den Waſſerſtändern geliedert werden) la retraite; -dichter, inn, f. (die vorzüglich - dichten) chansonnier, ere; gute -dichter ſind ſelten, les bons chansonniers sont rares; -kunde, f. (die Kenntniß der -, die Bekanntſchaft mit -n) la connoissance des chansons; -kundig, a. ad. (der - kundig) qui sait, qui a lu bc. de chansons; it. c. -dichter; -reich, a. ad. *Poé.* (reich an -n) fécond en chansons; -ſammlung, f. (eine S. von -n) un recueil de chansons, un chansonnier; -ſänger, (der - ſingt) un chanteur; autref. (beſ. eine Art Tonkünſtler des Mittelalters, wo herumzogen und - ſangen) troubadour; -ſpiel, n. (ein kleines Gelegenheitsſtück auf der Bühne, wo aus -n zuſ. geſetzt iſt) le vaudeville; -ſprache, f. (Sp., die ſich für - od. Geſänge eignet; it. wo nur in -n lebt) langue chantante, qui se plie, se prête aux chansons; -tanz, (der mit Geſang verbunden iſt) danse entremêlée de chansons; -vers, (ein V. aus einem geiſtlichen Liede) verset de cantique; -walze, f. (in Glockenſpielen; die W. mit den Stiften, wo die Hämmerchen der Glocke in Bewegung ſetzen) le tambour, le cylindre d'un carillon.

Liederlich, a. ad. mp. (von einem fehlerhaften, leicht beweglichen Zuſtande ſolcher Dinge, wo feſt, derb anliegen ſollten) fa. etwas - befeſtigen, nähen ꝛc. attacher, coudre mal qh, négligemment, avec peu de soin; das iſt - gearbeitet, cela est mal fait, mal travaillé; eine -e Arbeit, mauvais ouvrage, l'ouvrage à la douzaine; eine -e Kleidung, (die ſchlapp, unordentlich herabhängt, zerriſſen iſt) de méchants habits, un habillement mal propre, fort négligé; - einhergeh. (in -er Kleidung) être vêtu fort négligemment, malproprement; fg: mp. 1. (einen geringen, ſchlechten Werth habend) fa. -es Geld, -e Scheidemünze, espèces, pièces légères; bas, mauvais argent; monnaie de bas aloi; ein -er Lohn, Preis, de mauvais gages, un vil prix; 2. (nachläßig, ohne den gehörigen Fleiß) fa. ein -er Arbeiter, un mauvais ouvrier, un ouvrier négligent, peu soigneux; 3. (die pflichtmäßige Ordnung in ſeinen Geſchäften und Handlungen nicht beobachtend) fa. in ſeinen Sachen - ſeyn, n'avoir point d'ordre dans ses affaires; er iſt in allem ſehr -, il est fort nonchalant en toutes choses; in ſeiner Stube ſieht es ſehr - aus, dans sa chambre, tout est en désordre; 4. (den Ausſchweifungen ergeben, beſ. wenn damit Unordnung und Sorgloſigkeit in den häuslichen Geſchäften verbunden iſt); ein -er Menſch, un homme débauché, dissolu, déréglé, un débauché; er geht mit lauter -en Leuten um, il ne fréquente que des débauchés; dieß betrifft nur die -en Mädchen, cela ne regarde, ne concerne que les filles de mauvaise vie ou conduite; das iſt ein -es Weibsbild, c'est une femme débordée, dissolue, une abandonnée, prostituée; - leben, ein -es Leben führen, vivre dissolument, dans la débauche, dans la dissolution; mener une vie dissolue, débordée, licencieuse; ſich auf die -e Seite legen, (anfangen - zu werden) donner, se jeter dans la débauche; er fängt an - zu werden, il commence à se débaucher; er beſucht alle -e Oerter, (wo Ausſchweifungen begangen werden) in dieſer Stadt, il hante tous les lieux de débauche de cette ville; man ertappte ihn in einem -en Hauſe, on le saisit dans une maison de débauche; -keit, f. (die Eig. einer P., od. die Beſch. einer S., da ſie - iſt) la *négligence*, nonchalance; ſeine -keit in ſeinem Anzuge, in ſeinen Geſchäften iſt Schuld, daß ꝛc. la malpropreté, la *n.* de son habillement, le désordre, la *n.* qui règne dans ses affaires, est cause que ꝛc.; man ſieht die -keit dieſer Arbeit auf den erſten Blick, l'on voit au premier coup d'œil avec quelle négligence cela est fait, combien cela est mal fait, le peu de soin qu'on a mis à cet ouvrage; er hat ſich durch ſeine -keit eine garſtige Krankheit zugezogen, il a gagné une vilaine maladie par ses débauches.

Liedern, *Expl. Hy.* eine Kunſt -, (die Sätze des Kunſtzeuges mit Leder verſehen) garnir, border de cuir les pistons des pompes.

Liedlohn, (in einigen Provinzen, der Lohn des Geſindes, eines Taglöhners) les gages des domestiques, le salaire, la journée, c. Lohn, Tagelohn.

*Lieferant, en; en, (der für Geld das Verlangte herbeiſchafft) fournisseur, pourvoyeur; die -en für die Truppen, für die Armee, les fournisseurs des troupes, de l'armée; wir haben -en, die uns das ganze Jahr hindurch mit Fiſchen verſehen, nous avons des personnes qui nous fournissent le poisson toute l'année; wie heißen Ihre -en? comment s'appèlent vos pourvoyeurs?

Liefern, (in jemandes Verwahrung od. Beſitz geben, beſ. von Dingen, die man nicht unmittelbar aus der Hand in die Hand gibt, und die man zu geben verbunden iſt) *livrer, fournir*; den Zehenten -, *l.*, *f.*, délivrer, payer les dîmes; einen Verbrecher in die Hände der Gerechtigkeit -, *l.*, mettre, remettre un criminel entre les mains de la justice, c. abliefern, ausliefern, überliefern; it. (für Geld zu jemandes Gebrauche herbeiſchaffen); der Armee, an die A., Lebensmittel, Waaren für den Hof, an den Hof -, *l.*, *f.* des vivres à l'armée, des marchandises à la cour; er will das Hundert für zehn Thaler -, il s'engage à *l.*, à *f.* la centaine pour dix écus; er hat ſo und ſo viel Stück geliefert, il a fait livraison de tant de pièces; er hat die verſprochene Arbeit noch nicht geliefert, il n'a pas encore livré, délivré, fourni l'ouvrage qu'il avoit promis; dieſes Werk wird in einzelnen Heften monatlich geliefert, cet ouvrage se publie par cahiers, qui paroissent tous les mois; in Feindes Land läßt ſich der Feind alles Nöthige umſonſt -, en pays ennemi, les troupes se font *l.*, *f.* gratis tout ce dont elles ont besoin; fg: dem Feinde eine Schlacht, ein Treffen -, (ſich mit ihm in eine Schlacht einlaſſen) *l.*, donner le combat, présenter, *l.* bataille à l'ennemi; einen -, (ihn der Gefahr, dem Untergange übergeben, ihn aufopfern) perdre, ruiner qn; dieſer letzte Schlag hat mehrere Kaufleute vollends geliefert, (zu Grunde gerichtet) ce dernier coup a ruiné, a achevé plu. marchands; er iſt geliefert, (verloren) c'en est fait de lui; dieſer Arzt hat manchen geliefert, ce médecin en a dépêché, expédié plu.; ſeine Wunden waren nicht tödtlich, aber ein ungeſchickter Wundarzt hat ihn vollends geliefert, ses blessures n'étoient pas mortelles, mais un chirurgien mal adroit l'a achevé; der Bediente, die Magd hat ſchon wieder einen Teller ꝛc. geliefert, (zerbrochen) le domestique, la servante a encore cassé une assiette ꝛc.

Lieferer, s; c. Lieferant.

Lieferung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas liefert) *livraison, fourniture*, f; nach geſchehener richtigen und völligen -, après la *l.* faite, après pleine et entière *l.*; er hat die - des Salzes für dieſe Provinz übernommen, il a entrepris la *f.*, la *l.* du sel de cette province; die - an den Hof, zu der Armee, les fournitures de la cour, de l'armée, faites à la ꝛc.; 2. (das)., was geliefert wird); dieſer Kaufmann hat die - für das und das Haus, (verſieht es mit dem nöthigen Bedarf) ce marchand fait les fournitures de telle maison; -en an Lebensmitteln, an Gelde ꝛc. fournitures de vivres, d'argent ꝛc.; -en in Natur, (da man die verlangten S. ſelbſt liefert) fournitures en nature; -en in Gelde, (da man ſo viel Geld liefert, als der Werth der verlangten S. beträgt) fournitures en argent; dieſe - kann in Gelde abgetragen werden, cette *f.* peut se faire en argent, die jährlichen -en, (an den Grundherrn, an Früchten ꝛc.) la prestation annuelle, les redevances annuelles; ſeine -en abtragen, ſchuldig bleiben, acquitter ses redevances, être arriéré ou en reste de ses redevances; *Libr.* (ein Stück von einem Werke, wo theilweiſe herausgegeben wird); die erſte - dieſes Werkes wird zu Ende dieſes Monates erſcheinen, la première livraison de cet ouvrage paroîtra à la fin de ce mois; *Gu.* (von Dingen jeder Art, die erzwungener Weiſe geliefert werden müſſen); wir mußten dem Feinde ungeheure -en leiſten, il nous fallut faire des fournitures immenses à l'ennemi; -en ausſchreiben, faire des réquisitions; der Feind hat die - von fünfzigtauſend Paar Schuhen befohlen, l'ennemi a requis cinquante-mille pairs de souliers, a fait une réquisition de ..; die Stadt iſt durch die vielen -en zu Grunde gerichtet, toutes ces réquisitions ont ruiné la ville, la ville a été ruinée par toutes ces ꝛc.; *Gu.* man ſieht der - einer Schlacht entgegen, on s'attend à une bataille; -s=geld, -s=heu, -s=ſtroh, -s=korn, (Geld, Heu ꝛc. wo geliefert werden muß) la réquisition, la *f.* d'argent, de foin, de paille, de bled; -s=ſchein, (der als Quittung für geleiſtete - gegeben wird) la décharge, le bon, la quittance, le billet de livraison; -zahl, f. (die Anzahl der zu liefernden Stücke) l'état, le nombre d'objets à fournir; -s=zeit, f. (zu der die -en geſchehen müſſen) le terme de livraison.

Lieg=amboß, *Chaud.* (der in dem Einſchnitte des Klotzes liegt) le suage.

Liege=geld, n. *Mar.* (eine Entſchädigung, die den Schiffern für jeden Tag gegeben wird, da ſie über die Gebühr vor der Ein= od. Aus=ladung warten müſſen) droit de la starie extraordinaire; -haus, n. (ein H., wo Perſ., die aus einem wegen Seuchen verdächtigen Lande kommen, eine Zeitlang bleiben müſſen, bis man ſich überzeugt hat, daß ſie nicht angeſteckt ſind; *Contumazhaus, Quarantänehaus) le lazaret; -ſtunde, f. *Expl.* c. Auſſitzſtunde; -tage, pl. (die beſtimmten T., die das an ſeinem Beſtimmungsorte angelangte Schiff, zum Löſchen der Waaren anwenden darf, gew. 21-24 Tage) jours de planche, la starie, le séjour; extra..., jours de planche extraordinaires; cf. -geld; -zeit, (die Z., ſo lange etwas zu einem gewiſſen Zwecke liegen muß, z. B. Obſt ꝛc.) temps qu'il faut garder qh, avant de s'en servir; *Mar.* 1. (eine Zeit von 40 Tagen, während der P., die aus einer wegen Seuche verdächtigen Gegend kommen, ſich abgeſondert in einem Hauſe aufhalten müſſen, damit man ſehen kann, ob ſie nicht angeſteckt ſind, *Quarantäne) pu. la quarantaine; it. c. -tage.

Liegen, 1. vn. av. h. et ſ. ir. (auf ſeiner größten Fläche mehr od. weniger wagerecht ruhen, zum Unterſchiede von ſtehen und ſitzen) *coucher*, être couché; auf der Erde, auf der bloßen Erde -, *c.*, être couché sur la terre, à terre, à plate terre, sur la dure; er lag auf dem Raſen, auf ſeinem Bette, im Bette, il étoit couché sur le gazon, sur son lit, il étoit au lit, dans son lit; er blieb den ganzen Tag im Bette -, il resta toute la journée au lit; auf der Erde - bleiben, demeurer couché par terre, à terre; bleiben Sie ruhig -, tenez-vous tranquille, restez couché tranquillement; ich habe (bin) weich, hart gelegen, (auf einem weichen, harten Körper) j'ai couché mollement, durement; auf der rechten Seite, auf dem Rücken, auf dem Bauche -, *c.*, être couché sur le côté droit, sur le dos, sur le ventre; er liegt ausgeſtreckt da, er liegt da, ſo lang er iſt, il est étendu, couché là de son long, de tout son long; ſie lag ohnmächtig in den Armen ihres Liebhabers, elle étoit évanouie entre les bras de son amant; auf dem Strohe, im Grabe -, (als Leiche) être sur la paille, dans le tombeau; (auf Grabſteinen); hier liegt ꝛc. là-gît, ci-gît ꝛc.; der Stein liegt gut, feſt, cette pierre

poſe bien, eſt ferme, eſt bien placéee, poſée, tient ferme; dieſer Balken liegt hohl, (berührt nicht überall den unter ihm befindlichen Körper) cette poutre porte à faux; die Kleider – unordentlich über und durch einander, ces hardes ſont pêle-mêle, ſont miſes, placées ſens deſſus deſſous; das Kleid liegt ihm am Leibe wie angegoſſen, cet habit lui eſt bien juſte, eſt comme collé ſur ſon corps; das liegt nicht recht, nicht an ſeinem rechten Orte, cela n'eſt pas bien placé, poſé, n'eſt pas à ſa place; Ihr Buch liegt auf dem Tiſche, Sie haben Ihre Uhr auf meinem Zimmer – laſſen, ſie iſt auf meinem Zimmer geblieben, votre livre eſt ſur la table, vous avez laiſſé votre montre dans ma chambre, elle eſt reſtée dans ma ꝛc.; laſſen Sie das –, (rühren Sie es nicht an) laiſſez cela! ne touchez pas cela! ich ließ alles – und ſtehen und lief ihm entgegen, je quittai, j'abandonnai tout pour courir au-devant de lui, à ſa rencontre; *Expl.* ein -des Kreuz, Rad ꝛc., (wenn die Welle deſſelben eine wagerechte Richtung hat) croix, roue de champ ou couchée, horizontale; *Bo.* ein -der Stengel, eine -de Pflanze, (der, die ſich mit ihrer Grundfläche auf dem Boden ausdehnt, ohne in die Höhe zu wachſen) tige, plante couchée; *fa.* dieſes Feld liegt voller Steine, der Koffer liegt voll Geld, (es liegen viel Steine auf, es liegt viel Geld in dems.) ce champ eſt tout couvert de pierres, ce coffre eſt rempli, tout plein d'argent; it. (beſ. von gewiſſen Arten zu –, in einem gewiſſen Zuſtande, zu einem gewiſſen Zwecke): krank –, zu Bette –, (krank ſeyn und im Bette –) être malade au lit; in ſeinem Bette krank -d, giſant dans ſon lit malade; ich habe acht Tage – müſſen, j'ai été obligé de garder le lit, de me tenir au lit pendant huit jours; am Fieber krank –, être au lit malade de la fièvre; auf den Tod krank –, (tödtlich krank ſeyn) être malade à la mort, à mourir; in den letzten Zügen –, (dem Tode ganz nahe ſeyn) être à l'extrémité, à l'agonie; in Wochen, in den Wochen –, (als Wöchnerinn im Bette –) être en couche; bei einer Perſon –, (bei ihr zum Beiſchlaf im Bette –) c. avec une perſonne; *fg:* oft ſehen wir das nicht, was uns vor den Füßen liegt, (was uns ganz nahe liegt) ſouvent nous ne voyons pas ce qui eſt ſous nos yeux, nous cherchons ce que nous avons ſous la main; ext. (eine Stellung zu bezeichnen, wie der -den ähnlich iſt): auf den Knien –, être à genoux; zu jemandes Füßen –, être proſterné aux pieds de qn; vor Ort –, *Expl.* (-d od. ſitzend arbeiten) travailler couché ou aſſis; er liegt beinahe den ganzen Tag im Fenſter, (ſieht zum Fenſter hinaus, die Arme auf das Fenſterbret geſtützt) il eſt preſque toute la journée à la fenêtre, à regarder par la fenêtre; ſeinem Gegner auf der Klinge –, *Es.* (ſie mit der ſeinigen faſſen) forcer le fer de ſon adverſaire; im Vortheile –, *Es.* (eine gute Stellung haben) avoir de l'avantage, être dans une bonne poſition; im Anſchlage –, (die Flinte in einer geſtreckten Stellung zum Schuſſe an der Backe haben) avoir, tenir le fuſil couché en joue; ein -der Dachſtuhl, (deſſen Säulen ſchräg geſtellt ſind) ferme oblique, inclinée; it. *fg:* (ruhen, müßig da ſeyn, od. überh. da ſeyn); er hat das Geld bereit –, il a l'argent prêt, tout prêt; er hat einen guten Vorrath von Wein –, il a une bonne proviſion de vin dans ſa cave; dieſer Wein hat lange genug gelegen, (iſt alt genug) ce vin eſt aſſez vieux, a aſſez de cave, eſt bon à boire; das Bier liegt auf dem Faſſe, (iſt im Faſſe und im Keller) la bière eſt entonnée, encavée; -de Gründe, (unbewegliche Güter, Aecker, Wieſen, Wälder ꝛc.) biens-fonds; er beſitzt Vermögen, zehen tauſend Thaler an -en Gründen, il a ou poſſède dix mille écus en biens-fonds; -des Geld, (das nicht ausgeliehen iſt) argent mort, deniers oiſifs; it. (beſ. von Gegenden, Städten, Häuſern ꝛc. in Rückſicht auf ihre Lage): die Stadt liegt zwiſchen Bergen, auf einem Hügel, im Thale, an einem Abhange, Fluſſe, la ville eſt ſituée entre des montagnes, ſur une colline, dans la vallée, ſur une pente, ſur une rivière; dieſer Hof, dieſes Haus iſt gut, ſchlecht gelegen, cette ferme, cette maiſon eſt bien, mal ſituée; ein gut gelegenes Haus, une maiſon bien ſituée, bien expoſée; ſein Zimmer liegt gegen Mittag ꝛc., ſon appartement eſt ſitué, expoſé au midi ꝛc.; dieſe Stadt iſt im Norden des Reiches gelegen, cette ville eſt au nord de l'empire; beide Oerter – weit von einander, les deux lieux ſont bien éloignés, ſont à une grande diſtance l'un de l'autre; der Berg liegt der Stadt, Frankreich liegt Deutſchland gegen Abend, la montagne eſt au couchant, à l'oueſt de la ville, la France eſt au couchant, à l'oueſt de l'Allemagne; das Landgut liegt nur eine Meile von der Stadt, la terre n'eſt qu'à une lieue de la ville, n'eſt éloignée, diſtante de la ville que d'une lieue; unſere Häuſer – nicht weit von einander, neben einander, nos maiſons ne ſont pas fort éloignées, ſont peu diſtantes l'une de l'autre; die ganze Gegend lag ausgebreitet zu meinen Füßen j'avois devant moi, à mes pieds toute la contrée, toute la contrée étoit étalée devant moi ꝛc.; ſchwarz liegt das unabſehbare Meer vor uns, devant nous, à nos yeux ſe préſente la mer comme une plaine noire à perte de vue; das Zollhaus bleibt, Sie laſſen das Zollhaus linker Hand am Wege –, (der Weg führt rechts vor demſelben vorbei) on laiſſe, vous laiſſerez la douane à gauche, ſur votre gauche; die Augen – ihm vor dem Kopfe, (ragen aus den Augenhöhlen hervor) il a les yeux fort ſaillants, à fleur de tête; it. (mit dem Nebenbegriffe einer beträchtlichen Zeitdauer): die Soldaten – (ſind) im Felde, les troupes ſont en campagne; in den Winterquartieren –, être en quartier d'hiver; es – in der Feſtung fünftauſend Mann, il y a cinq mille hommes dans cette place; es – bei ihm, in jeden Hauſe ſechs Mann, (Soldaten im Quartiere) il loge ſix hommes, il y a ſix hommes logés dans chaque maiſon; vor einer Feſtung, Stadt –, (vor ihr gelagert ſeyn; it. ſie belagern) camper, être campé devant une place, une ville; it. aſſiéger une ꝛc.; in Beſatzung –, être en garniſon; im Hinterhalte –, être, ſe tenir en embuſcade; im Gefängniſſe, in Ketten und Banden –, être en priſon, dans les fers; it. (mit dem Nebenbegriffe des Tadelnden und Verächtlichen): er liegt immer über den Büchern, (beſchäftigt ſich damit) il eſt toujours après ſes livres; er liegt immer zu Hauſe, (geht nie aus) il eſt toujours au logis, il ne bouge, il ne ſort pas de chez lui; den ganzen Tag im Weinhauſe –, paſſer, être toute la journée au cabaret; er liegt mir immer auf dem Halſe, ich habe ihn immer auf dem Halſe –, (er beläſtigt mich immer durch ſeine Gegenwart) je l'ai toujours ſur mon dos, ſur les bras; er liegt mir beſtändig in den Ohren, unaufhörlich damit in den Ohren, (will mich durchaus dazu bereden) il m'en importune ſans ceſſe, il m'en rompt les oreilles; unterweges ſtille –, (eine Zeitlang an einem Orte bleiben) s'arrêter, ſéjourner, ſe repoſer en voyage; das Schiff lag drei Wochen in unſerem Hafen ſtill, le vaiſſeau reſta trois ſemaines dans notre port; auf dem Wege – bleiben, (nicht weiter fort können) ne pouvoir plus marcher, ne pouvoir continuer ſa route; da unſer Wagen zerbrochen war, mußten wir mehrere Tage in einem Dorfe – bleiben, notre voiture s'étant rompue, nous fûmes obligés de reſter, de nous arrêter plu. jours dans un village; eine Sache, die Arbeit – laſſen, (ſie nicht betreiben, nicht fortſetzen) diſcontinuer, abandonner une choſe, le travail, renoncer à ..; einen Rechtshandel, Prozeß – laſſen, abandonner une cauſe, un procès; Handel und Wandel liegt, (findet keinen Fortgang) le commerce eſt nul, dans une grande ſtagnation; woran liegt es denn, (was iſt denn Schuld daran) daß die Sache keinen Fortgang hat? à quoi tient-il que la choſe n'avance point? es liegt nicht an mir, daß es ſo iſt, ce n'eſt pas ma faute, ſi la choſe eſt ainſi; es liegt einzig und allein daran, il ne tient qu'à cela, c'eſt-là la ſeule difficulté, le ſeul obſtacle, le nœud; an mir ſoll es nicht –, wenn Sie dieſe Stelle nicht erhalten, il ne tiendra pas à moi que vous n'obteniez cette place; an wem liegt die Schuld? à qui eſt la faute? qui en eſt la cauſe? it. (ohne ſolche Nebenbegriffe, blos um einen gewiſſen Zuſtand, worin ſich etwas befindet, anzuzeigen): es liegt mir in allen Gliedern, (ich fühle Schmerzen, Unbehaglichkeit ꝛc. im ganzen Körper) je ſens un malaiſe, une peſanteur dans tous les membres; es liegt mir auf der Bruſt, (ich fühle eine Beklemmung ꝛc.) j'ai la poitrine chargée, oppreſſée, engagée; es liegt mir ſchwer auf dem Herzen, (es iſt gleichſam beklemmt) je me ſens le cœur ſerré, j'ai le cœur oppreſſé; das liegt mir ſchwer auf dem Herzen, (beunruhigt mich ſehr) cela me pèſe bien ſur le cœur, me donne bien des ſoucis; das liegt mir am Herzen, ſehr am Herzen, (iſt mir wichtig, werth) cela me tient au cœur, me tient fort au cœur; dieſes Wort liegt mir auf der Zunge, (ich meine es jeden Augenblick in meinem Gedächtniſſe zu finden um es auszuſprechen) j'ai ce mot ſur le bord des lèvres, ſur la langue; das liegt mir noch immer im Sinne, (ich kann es nicht vergeſſen) cela ne ſort pas de ma penſée; dieſes Pferd liegt ſchwer, hart in der Fauſt, (wenn ſein Kopf ſich vorwärts, ſein Kopf ſich zur Erde neigt) ce cheval pèſe à la main; in Streit mit jemand –, (einen St. mit .. haben) être en diſpute avec qn; ſie – mit einander vor Gerichte, (haben einen Streit vor Gerichte) ils ont un procès enſemble, ils ſont en procès; ſie – ſich immer in den Haaren, (raufen, zanken ſich immer) ils ſe tirent toujours aux cheveux, ils en ſont toujours aux priſes, ont toujours querelle enſemble; das liegt vor Augen, außer allem Zweifel, am Tage, (iſt leicht einzuſehen, nicht zu bezweifeln) cela eſt évident, hors de doute, clair comme le jour; der Unterſchied liegt darin, daß .. la différence conſiſte en ce que ..; die Gefahr einer ewigen Trennung .., hier liegt das Schreckliche, le danger d'une ſéparation éternelle, d'être ſéparé à jamais de ce qu'on aime ꝛc., voilà ce qu'il y a de terrible; in dieſem Ausdrucke liegt ein großer Sinn, cette expreſſion renferme un grand ſens.

II. *v. imp.* daran –, (wichtig ſeyn, als wichtig erkannt, betrachtet werden); es liegt viel, wenig, nichts daran, il importe bc., peu, il n'importe rien; daran liegt ihm nichts, kann ihm nichts gelegen ſeyn, cela ne lui importe, ne le regarde en rien, cela ne peut l'intéreſſer en rien; es liegt ihm viel daran, dieſe Reiſe zu machen, il lui importe fort de faire ce voyage; er mag bleiben od. gehen, was liegt daran? es liegt nichts daran, qu'il reſte ou qu'il parte, qu'importe? n'importe; was liegt Ihnen daran? in wiefern kann Ihnen etwas daran gelegen ſeyn, de quoi cela vous importe-t-il? en quoi cela peut-il vous importer, vous regarder? was liegt meinem Vater daran, ob es geſchieht od. nicht? qu'importe à mon père que cela ſe faſſe ou non? an dieſen Dingen liegt mir gar wenig, ces choſes m'importent ou m'intéreſſent peu, je me ſoucie peu de ꝛc.; was liegt ihm an einem Menſchenleben? que lui importe la vie d'un homme? wem liegt daran? à qui cela importe-t-il? qui cela regarde ou intéreſſe-t-il? was liegt an ſeiner Liebe od. an ſeinem Haſſe? qu'importe de ſon amour ou de ſa haine? den Böſen liegt daran, daß keine Gottheit ſei, il importe au méchant qu'il n'y ait point de Dieu; daran liegt alles, (darauf kömt alles an) c'eſt là le point important, le nœud; *fa.* tout gît en cela; an ihm iſt nichts gelegen, (man bedarf ſeiner nicht) il eſt nul dans cette affaire, on n'a pas beſoin de lui. Das –, (der Zuſtand, da man liegt) état, ſituation où l'on eſt couché; das – iſt mir beſchwerlich, ich bin des -s müde, il m'incommode, je ſuis las d'être couché.

Liegende, (das) *sp. Expl.* (die untere Fläche eines Ganges) le sol.

Lieger, s; 1. *Com.* (ein fremder Kaufmannsdiener, der ſich immer an einem Orte aufhält, um den Einkauf der Waaren od. den Verkauf der ihm zugeſandten Waaren für ſeinen Herrn zu beſorgen) le commiſſionnaire; 2. *Tond.* (das untere auf dem Tuche feſt aufliegende Blatt der Scheere) la branche femelle; 3. *Mar.* (ein Schiff, das zu irgend einem Zwecke irgendwo ſtill liegen muß) vaiſſeau qui ſéjourne ou doit ſéjourner dans un port ꝛc.; it. –, *pl.* (die Bauchſtücke eines Schiffes) les varangues; it. –, des Galjons, (eine Verbindung einiger Stücke Holz zu Verſtärkerung der Breite des Obertheiles des Schiffs) la flèche, l'aiguille.

Liege-ſtunde, -tage ꝛc. *v.* -geld ꝛc.

Liehn, Lihn, *f. v.* Lehne.

Lien; en, *f. Bat.* (ein jedes dünnes Tau von verſchiedener Dicke zu mannichfaltigem Gebrauche) la ligne; it. (das Tau, woran glatte Flußfahrzeuge vom Ufer aus fortgezogen werden) la corde, le câble; in der – laufen, (ein Fahrzeug an einer – fortziehen) hâler à la corde, tirer un bateau; -bahn, *f. v.* Reeperbahn; -garn, *n.* (aus dem

-en gemacht werden) fil à ligne; -gut, n. (alles Tauwerk, wo zu den -en gerechnet wird) les lignes, toutes sortes de lignes; -laufen, n. (die Arbeit der -läufer) le halage; -läufer, (diej. P., wo das Fahrzeug an der - fortziehen) le haleur; -wächter, (einer der -läufer, wo hinter den andern hergeht, und Acht gibt, daß die - nirgend hängen bleibt) le haleur qui dirige la corde.

Lier, es; e, *Sal.* (die Mauern od. Wände, wo den Herd einfaſſen) mur qui règne autour de l'âtre des chaudières de concentration; das Förder-, (die vordere Mauer) le mur de devant; das Hinter-, le mur de derrière; die Seiten-, les murs de côté.

Lieſch, es, n. sp. c. Lieſchgras.

Lieschen, s; (dim. von Lieſe, Eliſabeth) Babet; *Bo.* faul-, (der gemeine od. rothe Gauchheil) mouron des champs, mouron à fleurs rouges.

Lieſchgras, Lieſch, n. (ein Grasgeſchlecht mit Aehren, die aus vielen dicht aneina. geſtellten Blumenbüſcheln, den Lieſchkolben, beſtehen) le fléau, la fléole,; -kolbe, f. 1. (die K. des Lieſchgraſes) le panicule du fléau ꝛc.; 2. (die Deichkolbe, Rohrkolbe) la massette.

Lieſe; n, (eine ſpitz zulaufende gerade Röhre; beſ. die eiſerne Röhre am Ende eines Blaſebalges) le bec (d'un soufflet.)

Lieſen, f. m. sp. *Bou.* (das innere Fett an den Wammen eines Schweines) le gras, la graisse de cochon, de panse de cochon.

Lieſpfund, n. *Com.* (ein Gewicht von 14, 15, auch 16 Pfund) le lispund.

Lieſtlien, f. *Mar.* (ſtarke Lien von 6 feinen Garnen) les garcettes de bonnettes.

*Lieutenant, s; *Mil.* (ein Offizier, wo auf den Hauptmann folgt) lieutenant; - eines Kriegsſchiffes, lieutenant d'un vaisseau de guerre, c. General-, Oberſt-; -sſtelle, f. (die St. eines -s) la lieutenance.

*Ligament, es; e, n. *An.* c. Band.

Lilie; n, f. (eine Familie von Blumen mit knollichten Wurzeln, langen Stengeln, ſchmalen Blättern, mit prächtigen aus 6 Blättern beſtehenden Blumen ohne Kelch, 6 aufrecht ſtehenden Staubfäden ꝛc.) lis; die weiße, gelbe -, le lis blanc, jaune; die - iſt das Sinnbild der Schönheit und Unſchuld, le lis est le symbole de la beauté et de l'innocence; fg: *Poé.* die -n ihres Geſichts ꝛc., (ihr -nweißes Geſicht) les lis de son visage ꝛc., cf. -nhals ꝛc.; die Zeit wird dieſe -n und Roſen verwelken machen, (wird dieſe Schönheit zerſtören) le temps flétrira ces lis et ces roses; weiß wie -n, blanc comme un lis; *Bl.* Frankreich führte ehemals drei gelbe -n im blauen Felde, autrefois la France portoit d'azur à trois fleurs de lis d'or; die Stäbe der Marſchälle von Frankreich waren mit -n verziert, les bâtons des maréchaux de France étoient fleurdelisés; die wilde od. heidniſche -, (Goldwurz) le lis martagon; die ſchmalblattige -, (auf den Pyrenäen und in Sibirien) le lis turban; die byzantiniſche -, (mit rothen Blumen und zugeſpitzten Blumenblättern) le lis de Chalcédoine, le martagon écarlate; die perſiſche -, (eine Art der Bretſpielblume) le lis persique, c. Feuer-, Schwert-, Dreck-, Speck- ꝛc.

Lilien-affodil, (Affodilllilie, c.) lis asphodille; -antlitz, n. *Poé.* (ein -weißes) un visage blanc comme le lis; -arm, (ein -weißer) bras de lis; -armig, a. ad. à bras de lis; -baum, (Art des Tulpenbaumes auf Amboina) le tulipier à fleurs de lis; -blatt, n. (das Blumenblatt der -) feuille de fleur de lis; -bruſt, f; -buſen, *Poé.* (B. weiß wie -) sein de lis; -förmig, a. ad. en forme de lis; *Bo.* -förmige Pflanzen, (deren Blumen den Blumen der - ähnlich ſind) plantes liliacées; -geruch, odeur de lis; -glöckchen, n. (Art Glockenblumen in Sibirien, deren Wurzel eßbar iſt) la campanule à feuilles de lis; -grün, a. ad. *Pt.* (eine Saftfarbe, die aus der blauen Schwertlilie gemacht wird) vert d'iris; -gulden, (eine Goldmünze zu Florenz, auf wo eine Lilie geprägt war) florin portant l'empreinte d'une fleur de lis; -hals, n. *Poé.* (ein Hals weiß wie -) cou de lis; -hand, f. *Poé.* (H. weiß wie -) main de lis; -haut, f. *Poé.* (eine -weiße) teint de lis; -hiazinte, f. (Art ſpaniſcher Meerzwiebel) le lis-jacinthe; -käfer, (ein ſehr kleiner Käfer mit langem Halſe und walzenförmigem Bruſtſchilde, ſchwarzen Fühlhörnern ꝛc.) le scarabé des lis, la chrysommèle rouge du lis; -kranz, (K. von -) couronne de lis; -kreuz, n. *Bl.* (an deſſen 4 Enden - angebracht ſind) croix fleurdélisée, croix florencée; -nacken, *Poé.* (N. weiß wie -) nuque de la blancheur du lis; -narziſſe, f. 1. (ein Pflz., wo ſtatt des Kelches eine zwiebelartige Scheide hat) la crinole; 2. c. Narziß-; -öl, n. (Bauhöl, in wm Blumenblätter der weißen - ausgezogen ſind) huile de lis; -ſchulter, f. *Poé.* (eine -weiße) une épaule de lis; -ſtab, (ein -ſtengel als ein Stab betrachtet) bâton de lis; -ſtein, (versteinerte Seeſterne) pierre de lis; encrinite, f; -ſtengel, (der S. der -) la tige de lis; -vogel, (die bekannteſte Art Schmetterlinge mit ſchwarzgeäderten Flügeln) le papillon d'alisier, .. à ailes veinées de noir; -weiß, a. ad. (weiß wie -) blanc comme un lis; ihre -weiße Haut, ihre -weißen Hände, son teint, ses mains de lis, son teint blanc, ses mains blanches comme le lis; -weiß, n. (die Farbe der weißen -) blanc de lis; -zaunblume, f. (die Sandlilie) le petit lis à hampe.

Liliſchweide, f. c. Waldrebe; it. c. Brennkraut. 1.

Limande; n, f. (ein Seefiſch von dem Geſchlechte der Butten) la limande, c. Glahrte, Klieſche.

Limbaum, c. Vogelbeerbaum.

Lime; n, f. (Art runder hellgelber Zitronen, die oben eine kleine Warze haben) tétine, f.

Limonade; n, f. (ein aus Limonen od. Zitronenſaft, Waſſer und Zucker bereitetes Getränk) la limonade; -nmacher, -nſchenk, (der - macht und verkauft) limonadier; -ſchenkinn, f. limonadière, f.

Limone; n, f. *Bo.* 1. c. Zitrone; 2. (A. Zitronen, die kleiner, blässer und dünnſchäliger ſind, als die gewöhnlichen) le limon, la lime; grüne, ſaure, ſüße -n, limons verts, aigres, doux; der -nbaum od. Limonienbaum, arbre à limons, le limonier; -nſaft, -nſirup, jus, sirop de limon; dim. das Limönchen, (kleine -n, beinahe ganz ohne Fleiſch, mit einem grüngelblichen, angenehm ſauern Safte angefüllt) petit limon, limon jaune.

Limpf, es; e, *Ef.* 1. (der Gipfel eines Baumes) la cime; 2. (das jährlich an einem Baum neu gewachſene Holz; der Trieb) le jet.

Linbaum, c. Ahorn.

Linddrache, c. Lindwurm.

Linde, a. ad. 1. (ſanft, gelinde, c.); der Zephire -s Wehen, le doux souffle des zéphirs; 2. (ein wenig feucht); die Wäſche iſt noch -, le linge est encore un peu humide; Lindigkeit, f. sp. (die Eig. od. Beſch. einer S., da ſie - iſt); die - der Luft, la douceur de l'air, c. Gelindigkeit.

II. Linde; n, f. (ein bekannter Baum mit wohlriechenden Blüten; der Lindenbaum) le *tilleul;* ein mit -n beſetzter Baumgang, une allée de tilleuls; die weiche -, (Sommer-) le *t.* de Hollande, le *t.* à grande feuille; die ſpäte, harte, wilde, kleine -, (Winterlinde) le tillot ou tillau, le *t.* à petite feuille.

Linden-allee, f. (ein Baumgang von -) allée de tilleuls; -baſt, (der zähe B. unter der Rinde der -) la tille; aus -baſt gemachte Seile, cordes de tille; -baum, c. Linde; -nblatt, (die Blätter der -) feuille de tilleul; -blätterpapier, n. (Papier aus -blättern, wozu man ¼ Lumpen nimmt) papier de feuilles de *t.*; -blüte, f. (die wohlriechende gelbe Blüte der -) la fleur de *t.*; -gang, c. -allee; -holz, le bois de *t.*; -honig, (der von den Bienen aus -blüten geſammelt wird) le miel de *t.*; -kohle, f. verkohltes -holz, das wegen ſeiner Feinheit und Leichtigkeit zum Zeichnen, auch zum Schießpulver gebraucht wird) charbon de *t.*; -laube, f. (eine von - gebildete) berceau de tilleuls; -laus, f. (auf - lebende Blattlaus) le puceron de *t.*; -miſtel, f. (auf den Aeſten alter - wachſende M., die zu Vogelleim gebraucht wird) le gui de *t.*; -motte, f. c. -ſchwärmer; -öl, n. (aus dem Samen der - gepreßtes) l'huile de *t.*; -ſamen, (der S. der -) la semence de *t.*; -ſchildlaus, f. (auf den - lebende S.) le Kermès du *t.*; -ſchwärmer. (Art Dämmerungsfalter, der ſich auf - aufhält) le papillon-bourdon du *t.*; -ſtraße, f. (mit - bepflanzte S. od. G.) route, chemin planté de tilleuls; -wald, (aus - beſtehender) bois de tilleuls; -weg, c. -ſtraße.

Linderer, (Lindrer) s; (der etwas lindert, linder macht) qui adoucit; o Freund, du warſt's der - meiner Schmerzé, ô mon ami, c'est toi qui as adouci, soulagé ma douleur, mes maux; o Schlaf, du einziger - meiner Pein, meiner Qualen, o sommeil, unique soulagement à mes peines, baume unique à mes tourments.

Lindern, (linde od. gelinde machen, beſ. von ſchmerzhaften Empfindungen, ſie vermindern, leichter machen) *adoucir, soulager;* dieſes Mittel wird ſein Uebel, ſeine Schmerzen -, ce remède adoucira, soulagera, allégera son mal, ses douleurs; *Méd.* die Schmerzen -, lénifier les douleurs; die Sorgen, den Gram, das Elend eines Andern -, ꝛc. les soucis, *s.*, *a.* le chagrin, la misère d'autrui; die Strafe -, (mildern) mitiger la peine; *Méd.* lindernde (ſchmerzſtillende) Mittel, Arzeneien, des lénitifs, des adoucissants; remèdes .., drogues lénitives, adoucissantes; *Tr.* die Farben -, (ihnen das Grelle benehmen) *a.* les couleurs; it. ſich -, (linde od. gelinde werden) s'*a.*; der Schmerz lindert ſich, (nimmt ab, läßt nach) la douleur s'adoucit, se calme, diminue. Das - ꝛc. (die Hdl., da man etwas lindert; it. die Abnahme eines unangenehmen, ſchmerzhaften Gefühles) l'adoucissement, soulagement; dieſes Mittel hat dem Kranken viel Linderung verſchafft, le malade a reçu, a eu bc. de soulagement de ce remède; ich habe, ſpüre, empfinde Linderung, einige .., je me sens soulagé, je sens q. soulagement, q. adoucissement; das iſt eine groſe Linderung für meinen Kummer, c'est un grand soulagement à mes chagrins, à mes soucis, un grand adoucissement de mes chagrins; nichts kañ mir in dieſer traurigē Lage Linderung geben, dans cette triste situation, rien ne peut me donner, m'apporter de soulagement; Linderungs-balſam, (ein lindernder B.) baume lénitif; Linderungs-mittel, un lénitif, un adoucissant; dieſe angenehme Nachricht war ein großes .. ſeines Schmerzens, cette agréable nouvelle fut un grand soulagement, un grand lénitif à sa douleur; Linderungs-ſalbe, f. liniment.

Lindigkeit, f. sp. c. linde, a. ad.

Lindwurm, (ein fabelhaftes Ungeheuer, beſ. in Rittergeſchichten vorkommend, wo als eine groſe vierfüßige geflügelte Schlange vorgeſtellt wird) *dragon*; der Kampf des heiligen Georg mit dem -e, le combat de St. George contre le *d.*

*Lineal, s; e, n. (die Regel, das Richtſcheit, c.) la règle; ein - von Holz, Meſſing ꝛc. une règle de bois, de laiton; um gerade Linien zu ziehen, bedient man ſich der -e, on se sert de règles pour tirer ou tracer des lignes droites.

Lineamente, n. pl. (Geſichtszüge, c.) linéaments.

Lingenkraut, n. *Bo.* (eine im Sande wachſende Pf., deren mit blauangelaufenen Blättern beſetzte Zweige ſich über den Boden ausbreiten) la corrigiole.

Linie; n, f. 1. *Math.* (eine Ausdehnung in die Länge, die man ſich ohne Breite und Dicke denkt) *ligne*, f; eine kurze, lange, ſchiefe, ſenkrechte, wagerechte -, *l.* courte, longue, oblique, perpendiculaire, horizontale; gerade, krumme, ſchneckenförmige -n, lignes droites, courbes, spirales; -n ziehen, tracer des lignes; eine - von einem Punkte zum andern ziehen, tirer une *l.* d'un point à l'autre; *Charp.* -, die mit der Zimmerſchnur gezogen wird, rameneret, trait rameneret; die - des Lehrſparren, (die ſchräg laufende - von der Spitze des Giebels eines Daches bis zu dem Ende des Eckſparrens, der auf der Ecke des Geſimſes ruht) le ralongement; die gezogenen -n zum Notenſchreiben od. in Handlungsbüchern, la réglure; *Rel.* die -n auf dem Bande eines Buches, (Filete) les filets; fg: die - (Grenzlinie) des Wohlſtandes übertreten, passer les bornes de la bienséance; *Mar.* ꝛc. (der Gleicher od. Aequator): die - durchſchneiden, paſſieren, (durch diej. Gegend ſegeln, wo man ſich dieſe - gezogen denkt) passer la *l.*; die unter der - wohnenden Völker, les peuples qui sont sous la *l.*; it. (eng. B.; die äußerſte Grenze mehrerer neben eina. befindlicher Dinge); Bäume nach der - pflanzen, (ſo daß keiner vor dem andern verſteht) planter des arbres à la *l.*, au cordeau; in dieſer Stadt ſtehen alle Häuſer in gerader -, ſind alle Häuſer nach der - gebaut, toutes les maisons de cette ville sont en *l.* droite, sont bâties à la *l.*; eine nach der - gezogene Mauer, une muraille tirée à la *l.*, au cordeau, une muraille alignée; die Soldaten ſtehen in gerader -, les soldats sont en *l.* droite; *Mil.* - machen, (durch Nebeneinandertreten eine gerade - bilden) faire *l.*, se ranger en *l.* droite; das feindliche Heer bot eine große - dar, l'armée ennemie présentoit un grand front; *Mar.* die feindlichen Schiffe machten -, les vaisseaux ennemis formoient une *l.*, étoient rangés de front, sur une *l.*; Schiffe von der -, (Linienſchiffe) vaisseaux de *l.*; die - bei dem Winde, (diej. - im Steuern, wo mit dem Striche, aus dem der Wind bläſet, einen Winkel von 67½ Grad macht) la *l.* du plus près; it. (mehrere nach einer Richtung neben eina. befindliche Dinge); auf jeder

Seite dieſes Buches ſind 20-n, (Zeilen) chaque page de ce livre à vingt lignes; eine - Soldaten, Kriegsſchiffe ꝛc., une *l.* de soldats, de vaisseaux de guerre; das Heer marſchierte in zwei -n, wurde in 2-n aufgeſtellt, l'armée marchoit sur deux lignes, étoit rangée en deux lignes, formoit deux lignes; die erſte - des Feindes wich, la premiere *l.* de l'ennemi plia; die erſte - der Flotte, la première *l.* de la flotte; *Gén.* (die ununterbrochene Folge der Nachkommen eines Stammvaters); in gerader - von jemand abſtammen, (von Sohne zu Sohne od. von den leiblichen Kindern eines Stammvaters) descendre de qn en *l.* directe ou droite, en droite *l.*; die Erbfolge in gerader -, la succession linéale; in abſteigender, aufſteigender -, en *l.* ascendante, descendante; die männliche, weibliche -, la *l.* masculine, féminine; it. (die Neben-, der Zweig einer Hauptlinie); er iſt der letzte von dieſer -, il est le dernier de cette *l.*, de cette branche; dieſe - iſt mit dem und dem ausgeſtorben, erloſchen, cette *l.*, cette branche est éteinte, à défailli en un tel, c. Neben-, Seiten-; 2. (verſch. lange körperliche Dinge); (ein Längenmaß der kleinſten Art; der 10te od. auch 12te Theil eines Zolles) *l.*; dieſes Lineal iſt 2 Fuß, 6 Zoll 4 -n lang, cette règle a deux pieds six pouces quatre lignes de long; *Font.* eine - Waſſer, (der 144ſte Theil eines Zolls Waſſer) une *l.* d'eau; *Fort.* -n, pl. (in die Länge laufende Bruſtwehren mit Gräben um eine Stadt, Feſtung, ein Lager ꝛc.) lignes; die -n ſtürmen, forcer les lignes; it. -, (ein langes dünnes Seil, eine Leine) la corde, le cordeau; *Mar.* la ligne; *An.* (eine lange, ſchmale und ſcharfe Hervorragung an den Knochen) *l.*; die weiße -, (die Stelle, wo ſich die äußern ſchrägen Bauchmuskeln verbinden) la *l.* blanche; *Chiro.* (die langen Falten in der Haut, auf der Hand, Stirn ꝛc.) *l.*; die -n der Hand beobachten, observer les lignes de la main; unglückliche -n, lignes fatales, c. Lebens-; *Im.* (eine Art kleines, ſchmales, gegoſſenes Lineal, die Zeilen damit zu durchſchießen) le réglet; die Zeilen mit -n durchſchießen, mettre des réglets entre les lignes, séparer les lignes par des réglets, cf. *ligne*.

Linien-blatt, n. (ein B. Papier, auf wo ſtarke ſchwarze - gezogen ſind, und wo man unterlegt, um gerade zu ſchreiben) transparent; -feder, f. (eine zum -ziehen geſchnittene Feder od. ſonſt ein dazu beſtimmtes W. von Meſſing; -zieher) tire-ligne; -förmig, a. ad. (in Geſtalt einer Linie, lang und dünn) en forme de ligne; *Bo.* -förmiges Blatt, (wenn beide Ränder deſſ. gleich abſtehend laufen) feuille linéaire; eine -förmige Aehre, (die ſehr dünn und doch überall gleich dick iſt) épis linéaire; -holz, n. (ein dünnes völlig gerades Holz, gerade - nach demſelben zu ziehen) la règle; -papier, n. (welches zum Behuf von Rechnungen ꝛc. mit - zur Ausmeſſung der Zahlen verſehen iſt) papier réglé; -ſchiff, n. (welches in der Linie Theil an dem Gefechte nehmen kann und über 50 Kanonen führt) vaisseau de ligne; -perſpective, f. *Des.* (die die genaue Verjüngung der - und Theile eines Gegenſtandes nach geometriſchen Regeln lehrt) la perspective linéaire; -ſyſtem, n. *Mu.* (die Tonleiter) l'échelle diatonique; -ſtein, *Mg.* (Art mit -, Querſtrichen ꝛc. gezeichneter Steine) la mélanogramme, (esp. de pierre en *hachures*); -truppen, pl. (die in geſchloſſenen Gliedern in der Schlachtlinie fechten, zum Unterſchiede von leichten Truppen od. Plänklern) troupes de ligne; -verjüngung, f. c. -perſpective; -zieher, c. -feder; *Mu.* (ein meſſingenes W., womit man auf einmal 5 gleichweit von einander abſtehende - ziehen kann, um Noten darauf zu ſchreiben; Raſtral) patte, f; it. (eine P., die Notenpapier ꝛc. mit - bezieht) régleur.

Linig, c. gerad-, krumm-, fünf-.

Liniiren, linieren, (Linien ziehen) tirer, tracer des lignes, *régler*; Papier-, *r.* du papier; liniirtes Papier, (um Noten ꝛc. darauf zu ſetzen) papier réglé; er kann nicht ſchreiben, ohne daß man ihm liniirt, il faut qu'on lui règle son papier, il ne sauroit écrire sans qu'on ꝛc.

Link, a. ad. (auf der Seite liegend, wo man das Herz hat; im Gegenſatz von recht) *gauche*; die -e Hand oder die L-e, la main *g.*, la *g.*; die -e Seite oder die L-e, le côté *g.*, la *g.*; der -e Arm, Fuß ꝛc., le bras *g.*, le pied *g.*; der -e Aermel eines Kleides, la manche *g.* d'un habit; der -e Flügel eines Gebäudes, Heeres ꝛc., (den man zur -en Hand hat, wenn man davor ſteht) l'aile *g.* d'un bâtiment, d'une armée; das -e Ufer eines Fluſſes, das -e Rheinufer, (wo dem j., der ſeinem Laufe folgt, zur -en iſt) la rive *g.* d'un fleuve, du Rhin; ſich -er Hand, zur -en Hand, zur L-n wenden, tourner à *g.*, prendre la *g.*, Sie werden zur L-en, zu Ihrer L-n, -r Hand ein kleines Wäldchen, ein Haus ꝛc. antreffen, vous trouverez un petit bois, une maison à *g.*, à la *g.*, sur votre *g.*; ich ließ das Gebirge zur L-en, zu meiner L-en, -er Hand liegen, je laissai les montagnes à, sur ma *g.*; -er Hand erblickt man den See, à *g.*, sur la *g.* on voit le lac; einem -er Hand ſitzen, gehen, être assis, marcher à la *g.* de qn; ich ſaß, ſtund, ging ihm zur L-en, ſaß ꝛc. auf ſeiner -en Seite, j'avais sa *g.*, j'étois assis, j'étois, je marchois à sa *g.*, cf. *gauche*; er weiß nicht, was rechts od. - iſt, (v. einem einfältigen Menſchen) il ne sait pas distinguer la droite de la *g.*, le côté droit du *g.*, la main droite de la main *g.*; - od. -s ſeyn, (gewohnt ſeyn, mit der -en Hand zu thun, was Andere gewöhnlich mit der rechten verrichten) être gaucher, ère, cf. links; ſich auf die -e Hand mit einem Frauenzimmer trauen laſſen, épouser une femme de la main *g.*; cf. Hand; fg: was recht iſt, - machen, (es verkehren; it. das Recht verdrehen) dénaturer une chose; it. détourner le sens de la loi; die -e Seite des Tuches, eines Zeuges, (die Seite, wo es nicht ſo ſchön ausgearbeitet iſt, die verkehrte) l'envers du drap, d'une étoffe; *Bl.* die -e Seite, le côté sénestre; der -e Arm in einem Wappen, le sénestrochère; *Ma.* die -e Hand des Reiters, la main de la bride; die -e Seite des Pferdes, (wo man aufſteigt) le côté du montoir; der - Vorderfuß des Pferdes, le pied du montoir; *Mar.* die -e Seite eines Schiffes, le babord; fg: -, c. linkiſch.

Linkheit; en, f. fg: 1. (ein linkes, d. h. unbehülfliches und ungeſchicktes Benehmen) *gaucherie*, f; ſeine - iſt auffallend, il est fort gauche, d'une gaucherie particulière; 2. (eine verkehrte, ungeſchickte Hdl.) *g.*; wenn man alle ſeine -en bekritteln wollte, si l'on vouloit relever toutes ses gaucheries.

Linkiſch, a. ad. (unrecht, verkehrt, ungeſchickt) *gauche*; ein -er Menſch, ein -es Betragen, un homme *g.*, des manières gauches; er hat ſich ſehr - dabei benommen, ſich ſehr - dazu angeſtellt, il s'y est pris fort gauchement; er antwortete ſehr -, il répondit fort gauchement; er iſt - in allem, was er thut, il est *g.* dans tout ce qu'il fait.

Links, ad. (nach der linken Seite hin) à *gauche*, du côté *g.*; ſich - wenden, tourner à *g.*, prendre la *g.*, à *g.*; es blitzte rechts und -, il éclairoit à droite et à *g.*; rechts und - nehmen, (von allen Seiten Geld ꝛc. nehmen) prendre à droite et à *g.*; rechts und - Schläge austheilen, (auf allen Seiten) donner des coups, frapper à droite et à *g.*; einen Strumpf, Mantel, Handſchuhe - anziehen, (auf der falſchen Seite) mettre un bas, un manteau, des gants à l'envers; den Hut - aufſetzen, mettre son chapeau à rebours; - ſchreiben, eſſen, (mit der linken Hand) écrire, manger de la main *g.*; er, ſie iſt -, (thut alles mit der linken Hand, was Andere mit der rechten thun) il est gaucher, c'est un .., elle est gauchère, c'est une ..; - und rechts ſeyn, (mit beiden Händen alles gleich gut verrichten können) être à deux mains; fg: (auf die unrechte Art, falſch, verkehrt); er hat ſeinen Auftrag ſehr - ausgerichtet, il s'est acquitté de sa commission fort gauchement; die Sache - nehmen, verſtehen, prendre la chose à rebours, à gauche, l'entendre de travers; er fängt alles - an, il fait tout à rebours, de travers, il est *g.* en tout ce qu'il fait; ich muß mich ſehr - ausgedrückt haben, weil ꝛc., il faut que je me sois exprimé fort gauchement, puisque ꝛc.; das kleidet ihn -, (ſchlecht) cela lui va mal; Sie ſind -, weit -, (Sie irren ſich, irren ſich ſehr) vous vous trompez, vous vous trompez fort; - ab, (zur linken Seite ab) de la *g.*, du côté *g.*; - abmarſchirt! marche la gauche! - an, (neben an zur linken Seite) tout près à *g.*; - her, (von der linken Seite her) du côté *g.*; - hin, (zur linken Seite hin) vers la *g.*; - um, (nach der linken Seite herum, hinum) à gauche; *Mil.* (Befehlswort); - kehrt! demi tour à *g.*! - ſchwenkt! - um! - um kehrt euch! à *g.*! tournez à *g.*

Links-hörnchen, n. c. -ſchnecke; -macher, (einer, der alles verdreht und verkehrt, beſ. das Recht) fa. qui dénature les choses, qui détourne le sens des lois; -ſchnecke, f. (einſchalige S., deren Gewinde von der rechten nach der linken Seite geht) l'unique, buccin léger à bouche gauche; -ſchraube, f. (Art - gewundener Schraubenſchnecken) la nonpareille, la graine d'avoine.

Linnen, Linnenzeug, c. Leinen, Leinenzeug.

Linnenpapier, n. (Papier, wo aus leinenen Lumpen verfertiget wird) papier de lin, de toile, de chiffons ou lambeaux de toile.

Linſe; n, f. dim. Linschen, n. 1. (übh. ein kleiner platter, runder, in der Mitte aber erhabener Körper) *lentille*, f; (im Oberdeutſchen, für Leberflecken) *l.*; ſie hat eine - auf der linken Wange, das Geſicht voll -en, elle a une *l.* sur la joue gauche, elle a le visage plein de lentilles; *Diopt.* (rund begrenzte und auf beiden Seiten erhoben geſchliffene Gläſer, wie zu Fernröhren ꝛc. gebraucht werden) *l.*, loupe f; ſehr kleine Schrift mit einer - leſen, lire de très-petits caractères avec une *l.*, avec une loupe; *Hor.* (die Metallſcheiben an den Uhrenſchwengeln, wodurch der Gang derſ. geregelt werden kann) *l.*; 2. ord. (die platte, runde, auf beiden Seiten erhobene Frucht eines bekannten Schotengewächſes; it. pl. das Gewächs ſelbſt) *l.*; it. les lentilles; einen Acker mit -n beſäen, gern -n eſſen, semer un champ de l-s, aimer les *l.*; einer - groß, gros comme une *l.*; die vierſamige, die zottige -, c. -nwicke; wälſche -n, (der Geißklee od. Bohnenbaum) le cytise des Alpes, le faux ébénier; it. c. Blaſenbaum; 3. c. Lünſe.

Linſen-acker, c. -feld; -baum, c. Blaſenbaum; -bein, n. *An.* (die Gelenkbeinchen der Hände und Füße) os sésamoïde; -drüſe, f. *An.* (-nförmige) glande *lenticulaire*; -feld, n. (ein mit - beſäetes od. dazu beſtimmtes) champ à lentilles, semé de ..; -förmig, a. ad. (in Geſtalt einer -) en forme de lentille; *l.*, convexe; ein -förmiges Glas, un verre *l.*, cf. -glas; ein Glas .. ſchleifen, tailler un verre en forme de lentille; die -förmigen Drüſen, c. -drüſen; das -förmige Meſſer der Wundärzte, le couteau *l.* des chirurgiens; *Bo.* *l.*, lenticulé; -gericht, n. (eine in gekochten - beſtehende Speiſe) potage aux lentilles, plat de lentilles; -gerſte, f. -getreide, n. (-, ſo fern ſie zum Viehfutter unter die Gerſte geſäet werden) trémois; -glas, n. (ein -förmig geſchliffenes) verre *l.*, verre convexe; (verre omphaloptère ou omphaloptique, pu.); c. -, diopt.; -gras, n. (ein nahrhaftes und geſundes Viehfutter; Salzgras, Salzkraut, Krötengras) troscart, jonc faux; -kraut, n. (Art Waſſerſtern; Waſſerlinſe) le callitriche printanier, le capillaire d'eau, la lentille des prés; -kümmel, (Gartenkümmel) le cumin officinal; -mahl, n. (ein kleines erhabenes Mahl von röthlicher od. bräunlicher Farbe am Körper) lentille, éphélide, f; -ſchwamm, (Art Becherſchwamm, der auf faulendem Holze haufenweiſe wächſt, und wo geöffnet einer Glocke ähnlich iſt, auf deren Boden einige -förmige Körper feſtliegen) la pézise lentifère; -ſtahl, (ein -förmiges Drehbeiſen der Kunſtdrechsler) biseau *l.*; -ſtein, (kleine Steinchen, wo wie verſteinte - ausſehen) pierre *l.*, numismale, phacite, camérine fossile, oolite; -ſuppe, f. (S. mit -) la soupe aux lentilles; -wicke, f. 1. (die kleine glatte Feld- od. Vogelwicke; die vierſamige Linſe) l'ers tétrasperme; 2. (die kleine Vogelwicke, zottige Linſe) l'ers velu; -zähler, c. Erbſenzähler.

Lippe, f. dim. Lippchen, n. (der bewegliche fleiſchige Rand des Mundes an Menſchen und Thieren, der die Zähne bedeckt) la *lèvre*; die obere, untere -, la *l.* supérieure, inférieure; dicke, aufgeworfene, wulſtige -n haben, avoir de grosses lèvres, avoir les lèvres renversées; dünne, platte -n, lèvres minces, plates; rothe -n, Roſen-, Korallen-, lèvres rouges, vermeilles ou incarnates, lèvres de rose, de corail; eine Wurſt- (dicke Unter-) haben, mp. fa. avoir une grosse lippe, être lippu, mp. fa.; dieſes Thier hat geſpaltene -n, cet animal a les lèvres fendues; die -n eines Affen, einer Kuh, les babines d'un singe, d'une vache; es ſoll nicht über meine -n kommen, (ich will nicht davon eſſen; it. nicht davon ſprechen, es nicht verrathen) je n'y toucherai pas; it. cela ne sortira pas de ma bouche; ſich auf die -n beißen, (um ein gewaltſames Lachen ꝛc. zu unterdrücken) se mordre les lèvres; die Rede floß wie Honig von ſeinen -, (er ſprach auf eine ſehr überredende Art) des paroles douces comme miel couloient de sa bouche; Gott nur mit den -n verehren, honorer Dieu du bout des lèvres; *Bo.* -n, (die beiden Einſchnitte in den einblättrigen Blumenkronen) lèvres; die

untere, obere – einer Blumenkrone, la *l.* inférieure, ſupérieure d'une corolle, it. c. Bart. *Bo.*; *Mar.* -n, (die an den Klampen befindlichen -förmigen Zähne) les coches, entailles ou manches des épontilles ꝛc; it. -n, (die Enden zweier zuſ. gefügter Hölzer) *entaille*, jointure, f; eine Füge mit rechten -n, *ent.* carrée; eine Füge mit verlornen -n, *ent.* perdue, à bouts perdus, à ſifflet, cf. *lèvre.*

Lippen=band, -bändchen, n. *An.* (ein dünnes Häutchen, wo die obere und untere Lippe in der Mitte mit dem Zahnfleiſche verbindet) la commiſſure, le frein des lèvres; -blume, f. cf. -förmig; -buchſtabe, (der mit Hülfe od. Bewegung der – ausgeſprochen wird, wie b, m, f ꝛc) lettre labiale; -drüſe, f. *An.* (kleine, inwendig an den – in Menge ſich befindende Drüſen) glande labiale; -förmig, a. ad. (wie – geſtaltet) en forme de lèvres; *Bo.* labié, ou en gueule; -förmige Blumen, -blumen, (mit tiefen Einſchnitten, die mit Zähnen verſehen ſind) fleurs labiées ou en gueules; Pflanzen mit -förmiger Blüte, plantes labiées; -laut, -lauter, c. -buchſtabe; -pomade, c. Mundpomade; -ſchlagader, f. *An.* (die aus der Geſichtsſchlagader entſpringt und den – das Blut zuführet) artère labiale.

Lippfiſch, (ein Fiſchgeſchlecht, deſſen Rückenfloſſe hinter den Finnen fadenförmige Fortſätze hat) le labre; der getäfelte, rothe –, le perroquet boiſé, le paon rouge.

Lippig, a. ad. c. dick-; *Bo.* c. lippenförmig.

Lipp=klampe, f. *Mar.* (Klampen, die zum Belegen und Feſtmachen des laufenden Gutes dienen) taquet à manche; -muſchel, f. (herzförmige Venusmuſcheln, deren Ränder Lippen gleichen) came, conque de Vénus à lèvres; -ſchale, f. (Klippkleber, die inwendig eine Lippe haben) le lépas à lèvre.

Lispel, s; *Poë.* (ein ſanftes leiſes Geräuſch) bruit léger, doux bruit, doux murmure.

Lispeler, Lispler, s; -inn, f. (P., wo lispelt, od. die im Reden oft mit der Zunge an die Zähne anſtößt) perſonne qui ſiffle en parlant.

Lispeln, 1. vn. av. h. (ſanft und leiſe rauſchen, von einer Quelle, einem ſanften Winde) murmurer, gazouiller; ein ſanfter Weſt lispelte im Laube der Bäume, un doux zéphir murmuroit dans le feuillage, agitoit les feuilles des arbres; eine lieblich lispelnde Quelle ꝛc, une ſource dont l'agréable, le doux murmure ꝛc, c. rieſeln, ſäuſeln; 2. va. vn. av. h. (ſanft und leiſe ſprechen; flüſtern, wiſpern,ziſcheln) *chuchoter*, chucheter; ſie – immer mit einander, ils ne font que *chu.* enſemble; ſie lispelte: dein auf ewig, elle prononça d'une voix baſſe et tremblante: à toi pour jamais; es gelang ihm, ihr einige Worte zu –, il parvint à lui *chu.* qs mots; it. (im Sprechen mit der Zunge anſtoßen, und dabei den Laut s hören laſſen) ſiffler en parlant; das – der Bäche, das ſanfte – des Windes, le murmure, le gazouillement des ruiſſeaux, le doux murmure du vent; das – kommt von einem Fehler in den Sprachwerkzeugen her, le ſifflement (dans la prononciation) vient d'un défaut dans l'organe de la voix.

Liſt; en, f. (die Fertigkeit, ſich dem Andern verborgener Mittel zu Erreichung ſeiner Abſicht vortheilhaft zu bedienen; it. dieſes Mittel ſelbſt) ord. mp. *ruſe, fineſſe*; 2. id. *artifice*; dieſer Menſch beſitzt –, iſt voll –, cet homme a de la *r.*, eſt plein de ruſes, fort ruſé; Hannibals – iſt bekannt, l'on connoit les ruſes, la *f.* d'Hannibal; Weiber- geht über alle –, rien n'égale la *r.* des femmes, les femmes ſont les plus ruſées; – gebrauchen, anwenden, uſer de *r.*, de *f.*, de ruſes, de fineſſes; im Kriege iſt es erlaubt –, -en zu gebrauchen, il eſt permis de ſe ſervir de ruſes, de ruſer à la guerre; durch – ſeinen Zweck erreichen, réuſſir par artifice, par *r.*, par *f.*; einen mit – zu etwas bewegen, engager qn à qh par *r.*, par *art.*, par *f.*, par adreſſe; auf eine – denken, méditer une *r.*, un *art.*; eine – erſinnen, ausdenken, imaginer une *r.* ꝛc; eine alte, grobe –, une vieille *r.*, une *r.*, une *f.* groſſière; er bediente ſich einer unſchuldigen –, um ihn zur Annahme dieſes Geſchenkes zu bewegen, il ſe ſervit d'une *r.*, il employa une *r.* innocente pour l'engager à accepter ce préſent; *P.* – über –, (– mit – vergelten; eine – iſt der andern werth) à trompeur trompeur et demi.

Liſte; n, f. (ein Verzeichniß von mehreren einzelnen Dingen, beſ. Namen) la *liſte*, le rôle, l'état; ich habe mir eine – von allen Perſonen gemacht, die ꝛc, j'ai fait ou dreſſé une *l.* de toutes les perſonnes qui ꝛc; dieſes Buch ſteht nicht auf, in meiner –, ce livre n'eſt pas ſur ma *l.*; man fand ihn auf der – der Todten, Verwundeten, on le trouva ſur la *l.* des morts, des bleſſés; jeder Hauptmann muß eine – ſeiner Soldaten haben, chaque capitaine doit avoir un rôle de ſes ſoldats; einen Soldaten in die – eintragen, enrôler un ſoldat, le mettre ſur le rôle; ich will für die Abgebrannten auch etwas beitragen, ſetzen Sie mich auf die –, je donnerai auſſi qh pour les incendiés, mettez-moi ſur le rôle, ſur votre *l.*; er iſt aus der – der königlichen geheimen Räthe ausgeſtrichen worden, il a été rayé de deſſus la *l.* ou l'état des conſeillers du roi; er ſteht auf der – derer, man hat ihn auf die – derer geſetzt, welche Gnadengehalte bekommen ſollen, il eſt, on l'a couché ſur l'état des penſions; einen in die – der Gefangenen eintragen, *Jur.* écrouer qn.

Liſtig, a. ad. (Liſt habend, darin gegründet) *ruſé*, e; fin, e; *artificieux*, ſe, -ment; ein -er Mann, ein -es Weib, un homme *r.*, fin, un femme ruſée, fine; der Fuchs iſt ein ſehr -es Thier, le renard eſt un animal bien *r.*; fg: er iſt ein -er Fuchs, ein -er Kauz, ſie iſt ein -es Weibsſtück, c'eſt un fin renard, un fin *r.*, un fin matois, un fin merle, c'eſt une fine bête, mouche, pièce; -e Mittel, ein -es Betragen, des moyens *ar.*, une conduite artificieuſe; er hat ſich durch ſeine -en Streiche ſehr bekannt gemacht, il s'eſt rendu fameux par ſes ruſes, par ſes fineſſes, ſes tours de fineſſe; er hat es – angegriffen, hat die Sache aufs -ſte dargeſtellt, il s'y eſt conduit finement, il a expoſé l'affaire fort artificieuſement; einen -er Weiſe zu etwas bewegen, engager qn à qh par ruſe, par fineſſe, par artifice.

°**Litanei**; en, f. (Art eines zum Abſingen beſtimmten demüthigen Gebetes, um Abwendung allgemeiner Noth) *litanie*, f. ord. pl. (kyrielle, pu.); die – ſingen, abſingen, chanter les litanies; fg: wir mußten eine lange – von ſeinen Thaten, von Klagen ꝛc anhören, il nous fallut entendre une longue *l.* ou kyrielle de ſes exploits, de plaintes ꝛc.

°**Litterariſch**, a. ad. (zur Litteratur gehörig) *littéraire*; eine -e Geſellſchaft, une ſociété *l.*

°**Litterator**, s; en, (der in der Litteratur ſehr bewandert iſt) *littérateur*; er iſt ein großer –, c'eſt un grand *l.*

Litteratur, f. c. Gelehrſamkeit.

°**Liturgie**; en, f. (die vorgeſchriebene Ordnung der Kirchengebete und feierlichen Kirchengebräuche) la *liturgie*; die neue, alte –, la nouvelle, l'ancienne *l.*

Litze; n, f. *dim.* Litzchen, n. (eine dünne runde Schnur) cordonnet; ein mit -n eingefaßtes Kleid, habit bordé de cordonnets; die -n um einen Hut, les laiſſes, les cordons d'un chapeau; *Cor.* (eine aus mehreren Fäden zuſ. gedrehte Schnur, woraus Seile und Taue verfertiget werden) toron; *Pas.* (2 in der Mitte zuſ. geſchlungene Bindfäden, wo die 2 Stäbe des Hechtkammes vereinigen, und in der Mitte eine Schleiſe haben, wodurch die Bindfäden an den Blicken eingezogen werden können) lice, liſſe, f; *Tis.* c. Kamm-.

Litzen=bruder, (in einigen Handelsſtädten, die beeidigten Arbeiter, Ballenbinder ꝛc) emballeur, crocheteur, déchargeur, porte-faix; -ſchaft, *Tis.* (der Schaft am Weberſtuhle, wodurch die – gehen) la perche de liſſe ou de lice; -zwirn, *Tis.* (der zu – gebraucht wird) fil à liſſes, pour les . .

°**Livree**; en, f. 1. (die Kleidung eines Bedienten, ſofern ſie von einem Herrn auf eine einförmige Art allen ſeinen Bedienten gegeben wird) la *livrée*, les couleurs, cf; 2. c. Dienerſchaft; -bedienter, laquais, valet qui porte *l.*; pl. -bediente, gens de *l.*; ſämtliche -bedienten eines Fürſten, toute la *l.*; -raupe, c. Ringelraupe; -ſchnecke, f. (Art Waldſchnecke) *l.*

Lob, es; ſp. (die laute Aeußerung ſeines Beifalls) *louange*, f. *éloge*; mit -e von jemand ſprechen, parler avec *é.* ou avantageuſement de qn; einem das verdiente – ertheilen, donner à qn les louanges, les éloges qu'il mérite; das verdient –, gereicht zu ſeinem -e, cela mérite des *é.*, des l-s, tourne à ſa *l.*; er iſt über alles – erhaben, il eſt au-deſſus de tous les *é.*, de toutes les *l.*; er hat großes – erhalten, davon getragen, il a été bien loué, il a été comblé de l-s; man muß ihm das zum -e nachſagen, il faut dire cela à ſa *l.*, il faut lui rendre cette juſtice; man hat ſehr viel zu ſeinem -e geſagt, on a fait ſon panégyrique, on a fait de grands *é.* de lui, on l'a bc. loué; er hat ein feines –, bei jedermann ein gutes –, (jedermann ſpricht vortheilhaft von ihm) il a une bonne réputation, il eſt partout en bonne *rép.*, eſt bien famé, tout le monde chante ſes l-s, fait ſon panégyrique; einem ein gutes, ſchlechtes – geben, parler avantageuſement, déſavantageuſement de qn, louer, blâmer qn; er hat ſein – verloren, (die gute Meinung, die man von ihm hatte) il a perdu ſa réputation; das – Gottes ſingen, chanter les l-s de Dieu; Gott –! Gott ſei –! Dieu ſoit loué! *l.* ſoit à Dieu!

Lob=begierde, f. (die B. nach –) l'envie, le déſir d'être loué, d'obtenir, de mériter des *louanges*; von einer edeln . . getrieben, pouſſé du noble déſir d'acquérir de la réputation, de mériter des *l.*; -begierig, a. ad. (nach -e begierig) amateur de *l.*, qui tache d'en obtenir, d'en mériter; -gedicht, n. (wo das – einer Perſon oder Sache enthält) éloge ou panégyrique en vers; er hat ein -gedicht auf die Vaterlandsliebe, auf den und den verfertiget, il a fait un poëme ſur l'amour de la patrie, il a chanté l'amour de ꝛc; il a compoſé un poëme à la louange en l'honneur d'un tel, il a chanté les éloges d'un tel; -geſang, (wo das – einer P. od. S., beſ. das – der Gottheit enthält) hymne; Kallimachus verfertigte -geſänge zu Ehren der Götter, Callimache a fait des hymnes en l'honneur des Dieux; ein ſchöner . ., un bel hymne; (in der chriſtlichen Kirche) hymne, f; cantique en l'honneur de Dieu; einen . . ſingen, anſtimmen, chanter, entonner une hymne; der . . Mariä, le cantique de la St. Vierge, c. -gedicht; -gier, f. (unmäßige -begierde) envie démeſurée, déſir déréglé de *l.*, d'être loué, l'avidité des *l.*; -gierig, a. ad. (unmäßige -begierde verrathend) avide de *l.*; -lied, n. c. -geſang, -gedicht; -opfer, n. (bei den alten Juden; wo man Gott brachte, um ihn dadurch zu loben) le ſacrifice de *l.*, d'action de graces; -preiſen, (loben und preiſen; die hohen Vorzüge einer P. od. S. laut verkünden) prôner, exalter, glorifier; er, dieſe Handlung wurde von jedermann -gepreiſen, il fut prôné, exalté; cette action fut prônée, vantée, exaltée de tout le monde; -preiſet den Herrn, -ſinget ſeinem heiligen Namen, exaltez, glorifiez, célébrez le Seigneur, chantez les *l.* du . ., glorifiez ſon ſaint nom; -preiſer, (der eine P. oder S. -preiſet) prôneur; -preiſungsformel, f. (welche -preiſung Gottes enthält; wie z. B. die Worte am Schluſſe des Vaterunſers: denn dein iſt das Reich ꝛc) doxologie, f; die große . ., (das gloria in excelſis) le gloria in excelſis, la grande doxologie; -pſalm, (der das – Gottes enthält) pſeaume de louange; -rede, f. *éloge*, *panégyrique*; einem eine . . halten, faire l'*é.*, le *p.* de qn; eine . . auf die Narrheit halten, ſchreiben, faire, écrire l'*é.* de la folie; eine . . auf Friedrich den Zweiten, *é.* de Fréderic ſecond; -redner, (der auf eine P. od. S. eine -rede hält; it. der eine P. od. S. häufig und übertrieben lobt) panégyriſte; it. louangeur, prôneur; er iſt kein Geſchichtſchreiber, er iſt ein beſtändiger . . dieſes Fürſten, ce n'eſt pas un hiſtorien, c'eſt un panégyriſte perpétuel de ce prince; er hat ſeine . ., die ihm Anſehen verſchaffen, il a ſes gens qui le prônent, ſes prôneurs qui le font valoir; ein fader, eckelhafter, bezahlter . ., un fade *louangeur*, un *lou.* faſtidieux, à gages; ein nüchterner, trockener . ., (der etwas nicht nach Verdienſt lobt) un ſobre, aride *lou.*; Frau D., die beſtändige -rednerinn Homers, Madame D., prôneuſe perpétuelle d'Homère; -redneriſch, a. ad. (gleich einem redner, auf eine lobende Art) louangeur, ſe; -redneriſche Beſchreibungen, deſcriptions pompeuſes, magnifiques; -ſagen, c. loben, lobpreiſen; -ſänger, (der das – einer P. oder S. ſingt) poëte panégyriſte; -ſchrift, f. (zum -e einer P. od. S. abgefaßte S.) éloge, panégyrique; -ſingen, vn. (das – einer P. od. S. ſingen; nur in der gegenwärtigen Zeit in der unbeſtimmten und beilegenden Form gebräuchlich) chanter les *l.* de . .; -ſinget dem Mai: chantez le mois de mai, les *l.* du ꝛc; *Ecr.* dem Herrn . ., pſalmodier à l'Eternel, chanter les *l.* de ꝛc; -ſinger, c. -ſänger; -ſprecher, (der zum -e einer P. od.

od. S. ſpricht) prôneur, loueur; einige eifrige .. deutſcher Sprache, qs. partisans ou prôneurs zélés de la langue allemande, c. -preiſer; -ſpruch, (ein das - einer P. od. S. enth. Aeuſſer.) louange f., éloge; man ertheilte ihm deßhalb die größten -ſprüche, il en reçut les plus grands éloges, les plus grandes l.; man überhäufte ihn mit -ſprüchen, il fut comblé de l., d'éloges; -ſucht, f. c. -gier; -ſüchtig, a. ad. c. -gierig; -würdig, a. ad. digne de l.

Loben, einen, etwas, (ſeinen Beifall durch Worte zu erkennen geben) louer qn, qh; ich lobe ihn darum, daß er ſo gehandelt hat, ich lobe ihn deswegen, deshalb, je le loue d'avoir agi ainsi, je l'en loue; dies kann ich nicht -, an ihm nicht -, je ne puis l. cela, l. cela en lui; fa. ich lobe mir den Frieden, das Land, ein ſorgenfreies Leben (halte es für das Beſte, gebe ihm den Vorzug) moi je suis, j'incline, je me déclare pour la paix, pour la campagne, pour une vie exempte de soucis; je préfere la ..; it. (ſeinen Beifall über gute Eig. und Hdl. eines Andern durch Worte zu erkennen geben); ich lobe ſeinen Fleiß ꝛc. je loue son application ꝛc.; ſein Eifer iſt zu -, son zele est louable, mérite des éloges, des louanges, est digne d' .. ꝛc.; er hat ihn nach Verdienſt gelobt, il l'a loué, comme il le méritoit; il lui a donné les louanges, les éloges qu'il méritoit; einen ins Geſicht -, (ihm ſelbſt ſeinen Beifall zu erkennen geben) l. qn en face, en sa présence; er läßt ſich gern -, il aime à être loué; ſich ſelbſt -, se l. soi-même; einem etwas -, (anrühmen) l. qh en qn; jeder Krämer lobt ſeine Waare, chaque marchand loue sa marchandise; Gott -, (ihn erheben) l. Dieu; meine Seele lobet den Herrn, mon ame magnifie le Seigneur; it. prov. (den Werth einer S. ſchätzen): wie hoch lobt er dieſe Waare? combien fait-il cette marchandise? das Pferd iſt mir für 50 Thaler gelobt, (man hat mir ſo viel dafür geboten) on m'a offert cinquante écus de ce cheval.

Lobens=werth, -würdig, a. ad. (würdig, gelobt zu werden) louable, digne d'être loué, digne de louange; ein -werther Eifer, Entſchluß, un zele, une résolution louable; -würdigkeit, f. qualité d'une chose digne de louanges, d'être loué.

Lober, s, (der, die eine P. od. S. lobt) ord. mp. loueur, prôneur; jene ewigen -, ces .. perpétuels.

Lobeſam, a. ad. v. gp. c. löblich.

Lobes=erhebung, f. (hohes, großes Lob) éloge; mit vieler - von jemand ſprechen, parler de qn avec bc. d'éloges; große -en über etwas machen, faire de grands éloges de qh.

Löblich, a. ad. (werth gelobt zu werden, von Hdl. und G.) louable; eine -e Handlung, ein ſehr -er Eifer, une action l., un zele fort l.; ſeine Aufführung, ſein Fleiß iſt -, sa conduite, son application est l.; er handelt -, hat ſich ſehr -, auf eine ſehr -e Art betragen, il agit louablement, il s'est conduit très-louablement; iro. nach ſeiner -en Gewohnheit, selon sa l. coutume; it. (als Titel gewiſſer Behörden, Zünfte ꝛc.) der -e Stadtmagiſtrat, das -e Schreiner=, Schloſſer=, Bäcker=handwerk, l'honorable magistrat de la ville, l' .. corps des menuisiers, des serruriers, des boulangers; die -en Cantone, (in der Schweiz) les louables Cantons; die -keit, la qualité d'une chose l.

Loch, es; n. pl. Löcher; dim. Löcherchen, Löchelchen, Löchlein, 1. (überh. eine jede Oeffnung in einem od. durch einen Körper) trou; ein - in die Erde machen, graben, ein - durch die Wand machen, faire un t. en terre, à la muraille; er ſah durch ein - in der Mauer, il regarda par un t., par une ouverture de la muraille; Löcher durch ein Bret bohren, faire des trous à une planche, trouer une .., percer une .. à plu. endroits; ein - verſtopfen, boucher un t.; ein rundes, viereckiges -, un t. rond, carré; in ein - fallen, tomber dans un t., un creux; der Fuchs, das Kaninchen iſt aus ſeinem -e (ſeiner Höhle) heraus, hat ſich in ein - geflüchtet le renard, le lapin est sorti de son t., de son terrier, s'est sauvé dans un t.; einen Fuchs, ein Kaninchen in ein - treiben, Ch. enclotir un renard, un lapin; die Löcher im Schwamme, im Brode, Käſe, les pores d'une éponge, les yeux du pain, du fromage; An. das eiförmige -, (im Herzvorhofe) le t. ovale; das länglichrunde -, (zwiſchen den beiden Herzohren neugeborner Kinder) le t. ovalaire ou botal, c. Naſen-, Schweiß-; Bo. Löcher, (ganz kleine Vertiefungen in der untern Fläche des Hutes der Pilze) les pores; id. (beſ. von künſtlichen, gebohrten od. geſtochenen, wie auch von fehlerhaften Oeffnungen); Löcher bohren, ſtechen, ſchneiden, ſchlagen, percer, faire des trous; Expl. ein - abbohren, (ein - von beſtimmter Tiefe in das Geſtein zum Zerſprengen bohren) percer un t., un puits de mine, faire un percement; ein flaches od. ſchwebendes -, (ein ſchief in das Geſtein gebohrtes) t. rasant; ein ſeigeres -, (das gerade unter ſich geht) t. perpendiculaire, à plomb; die Löcher einer Flöte, les trous d'une flûte; das Loch im Schlüſſelrohre, la forure; die Löcher an einem Billard, (worein die Kugeln geſtoßen werden) les blouses; die Löcher an dieſem Billard ziehen an, les blouses de ce billard attirent; die Kugel ins - ſtoßen, ſpielen, blouser la bille; Maré. die Löcher in einem Hufeiſen, l'estampure; die Löcher in ein Hufeiſen einſchlagen, estamper un fer de cheval; die Löcher nahe am innern, am äußern Rande (des Hufeiſens) ſchlagen, es. gras, maigre; das - od. Auge an einer Laffete, (durch wo der Protznagel geſteckt wird) la lunette; er hat ein - im Kopfe, er hat ſich ein - in den Kopf gefallen, il a un t. à la tête, il s'est fait un t., il s'est blessé à la tête en tombant; er hat ihm ein - in den Kopf geſchlagen, il l'a frappé à la tête et lui a fait un t., une blessure; il lui a fait un t., une blessure à la tête, en le frappant; ſie hat ein - in ihr Kleid geriſſen, elle a fait un t., une déchirure à sa robe; ſeine Schuhe, Strümpfe haben Löcher, haben Löcher bekommen, ses souliers, ses bas sont troués, se sont troués, déchirés; il y a des trous à ꝛc.; ſaufen wie ein -, (ſehr viel) b. boire comme un t.; it. (von Oeffnungen, die ihre eigenen Namen haben, wie auch von eingeſchloſſenen Räumen, beſ. wenn ſie klein und dunkel ſind); ich werde euch zeigen, wo der Zimmermann das - gelaſſen hat, (ich werde euch die Thür weiſen) fa. je vous montrerai la porte, je vous mettrai à la porte; er mag zuſehen, wo der Zimmermann das - gelaſſen hat, (wie er ſich fortmachen kann) fa. qu'il décampe, qu'il prenne le chemin de la porte, des champs; auf dem letzten -e pfeifen, (in den letzten Zügen liegen; it. überh. zum Aeußerſten gebracht ſeyn) être à l'extrémité, aux abois; einen ins - ſtecken, werfen, (ins Gefängniß) mettre qn dans un cachot, au cachot; er ſteckt im -e, in einem finſtern -e, il est au cachot, dans un noir cachot; er wohnt in einem -e, ſeine Wohnung iſt nur ein elendes -, il est logé dans un t., sa demeure n'est qu'un méchant, un misérable t.; die Städte, die Dörfer dieſer Gegend ſind häßliche Löcher, les villes, les villages de cette contrée sont de vilains trous; it. -, (in manchen Städten, eine Gaſſe ohne Ausgang) un cul-de-sac; fg. fa. die Sache, der Plan hat ein - bekommen, (iſt geſcheitert) l'affaire, le plan a échoué; der Sache ein - machen, (machen, daß ſie aufhört) mettre fin à qh; ſeine Börſe, Kaſſe hat ein - bekommen, (eine ſtarke Ausgabe hat ſie beinahe geleert) sa bourse, sa caisse a eu un grand échec, on a fait un grand t., une grande brèche à sa ꝛc.; dieſe Summe wird kaum hinreichen, ein - zuzumachen, (eine Schuld zu bezahlen) cette somme suffira à peine pour boucher un t.; ein - zu= und das andere aufmachen, (Schulden mit Schulden bezahlen) boucher un t. et en faire un autre; it. (im Kegelſpiele) ein - machen, (zwiſchen den Kegeln durchſchieben, ohne einen umzuwerfen) passer; Pt. Löcher, (zu dunkele, ins Schwarze fallende Stellen, die unrichtig im Vordergrunde angebracht ſind, und, von ferne geſehen, wie Löcher ausſehen) trous; die Maſſe macht ein -, (iſt zu dunkel) la masse fait t.; 2. (im Braunſchweigiſchen ꝛc. ein Maß, wovon 16 einen Himten ausmachen) loch, ou lock.

Loch=baum, (Grenzbaum, Lachbaum, c.) pied cornier; -berg, Expl. 1. (eine Schicht ſchwarzbernigen tauben Schiefers im Mansfeldiſchen) le sol de l'ardoise cuivreuse; 2. (eine 1 bis 1½ Zoll dicke Schale, wo über den obern Kupferſchiefern in Heſſen liegt) le toit d'ardoise cuivreuse; -beutel, Men. (ein Meißel mit ſchmaler tiefer Schneide, Löcher ins Holz zu machen, das -eiſen) bec-d'âne; -bohrer, 1. Mar. (ein Schiffszimmermann, der die Löcher zu den Bolzen bohrt) perceur; 2. Char. (ein Bohrer, womit die Nabe zuerſt gebohrt wird) c. Locher; -eiche, c. Lobeiche; -eiſen, n. Ceint. Sel. (ein ſpitziges Eiſen, Löcher in das Leder zu ſchlagen) emporte-piece, f; Ser. (um Löcher in das glühende Eiſen zu ſchlagen) mandrin, perçoir; Maré. (um die Löcher in ein Hufeiſen zu machen) estampe, chasse, f; Men. c. -beutel; -gans, f. (die ihre Eier in Fuchs= und Kaninchenlöcher legt; Erdgans) la tadorne; -gucker, Ch. (ein Leithund, der nur auf der Fährte gern ſucht) chien chercheur, chien de quête; -holz, Cord. (ein viereckiges Stück Holz, das Schlüſſel hineinzuſtecken) billot; -kehrer, Boul. (eine Stange mit einem Lappen, die Rauchlöcher des Backofens zu kehren) écouvillon; -kuchen, Ver. (das runde platte Stück von Thon, womit man die Löcher im Schmelzofen zuſetzet, der -ſtein) le bouchon, le tampon; -ortſtein, c. -ſtein; -ring, Forg. Ser. (dicke hohle Walze von Eiſen, worauf das gelegt wird, worein man Löcher ſchlagen will) la plaque de fer à estamper, la palette à forer; -ſäge, f. Men. (eine nur mit einem Hefte verſehene S., Löcher damit zu ſägen) égohine; -ſcheibe, f. (bei den Eiſenarbeitern; eine Eiſenplatte mit Löchern, über wo mit dem Orte Löcher in ein Stück geſchlagen werden) l'estampe, f; -ſchiefer, c. -berg (1); -ſtein, -ortſtein, 1. Expl. (Grenzſteine, deren bei Vermeſſung eines Feldes nach Ausgang der 14 Lachter vom Pfahle aus zwei auf beiden Seiten eina. gegenüber geſetzt werden) borne, f. pierre de borne; -ſtein fällen, in die Grube fällen, hineinbringen, (den Ort in der Grube angeben, wo nach Maßgabe des am Tage geſetzten -ſteines ſich die benachbarten Felder trennen) marquer dans la mine le point qui correspond à la borne de dehors; -ſtein, c. -lachen; -ſtempel, c. -eiſen; -ſtupfer, Ch. c. -gucker; -taube, f. c. Holztaube.

Loche; n, f. Forest. c. Lochbaum.

Löchel, s; (Löchelchen) n. (ein kleines Loch) petit trou; Bo. (die Waldbinſe) le scirpe des bois.

Löcheln, etwas, (mit kleinen Löchern verſehen) faire ou percer de petits trous à qh.

Lochen, 1. (ein Loch, Löcher in etwas ſchlagen) trouer, percer; ein Eiſen -, (mit dem Dorne ein Loch hineinſchlagen) p. un fer; ein Hufeiſen -, estamper un fer de cheval; einen Baum -, (eine Höhlung in denſ. hauen, für einen wilden Bienenſchwarm) creuser, caver un arbre; 2. Ef. einen Baum -, (ihn mit einem Zeichen verſehen und zum Grenzbaume machen) marquer, layer un arbre, c. lachen; 3. Expl. vn. (faule Schiefer, die im Schiefer des Mansfeldiſchen Kupferflötzes brechen, gewinnen) couper l'ardoise tendre, sous la couche de mine de cuivre.

Lochen, s, Expl. c. Lochberg.

Locher, s; Char. (ein Bohrer, die Löcher zu den Speichen in die Felgen zu bohren) lariere, f. perçoir.

Löcher=baum, Pap. (der dicke Block mit den -n od. Trögen, worin die Lumpen geſtampft werden) l'arbre des bachats; -gras, n. (grasartiges Pfg., wo männliche und weibliche Blumen auf einerlei Aehre trägt) le thripsaque; -moos, n. (mit gefiederten Blättern und einer durchlöcherten Büchſe ohne Deckel) porelle, f; -ſchwamm, (mit vielen kleinen -n auf der Unterfläche) le bolet, la morille.

Löcherer, s; (Nestler, wo die Stifte mit einem Loche befeſtigen) aiguilletier.

Löcherig, a. ad. (Löcher habend) troué, percé; rempli de trous; poreux, spongieux; -es Holz, bois poreux; der Schwamm, der Bimsſtein iſt -, l'éponge est poreuse, la pierre ponce est .. spongieuse; (beſ. fehlerhafte Löcher habend); -e Kleider, Strümpfe, Schuhe, habits, bas, souliers troués.

Löchern, (die Löcher durchſuchen; ausſpüren) fureter, fouiller.

Löchern, c. durchlöchern.

Lock, n. Mar. c. Log; hn. -, c. Waſſerhahnenfuß.

Lockaas, (Lockſpeiſe) appât, leurre.

Lockbild, n. (ein lockendes, verführeriſches Bild) image, figure attrayante, séduisante.

Locke; n, f. dim. Löckchen, n. (eine Menge zuſ. geringelter od. gerollter Haare; die Haar-) boucle, f; das Haar in -n legen, mettre les cheveux en boucles; boucler, anneler les cheveux; it. (beſ. die ehemals mit Haarwachſe an den Seiten und im Nacken zuſ. geklebten -n) b.; II. Ch. 1. (das -n, die Art und Weiſe Thiere, beſ. Vögel, durch gewiſſe Töne herbeizulocken) sp. pipée, f; 2. (die Vögel und Wje ſelbſt, womit man andere Vögel lockt) p.; eine - anrichten, faire une p.

Löckeln, (in Löckchen legen); das Haar -, mettre les cheveux en petites boucles, friser à petites boucles.

Locken, (in Locken legen); das Haar -, boucler, anneler les cheveux, les mettre en boucles; gelockte Haare, cheveux bouclés, en boucles; II. va. vn. 1. (von Thieren; eina. rufen) appeler; hört ihr die Turteltaube -? entendez-vous la tourterelle qui appèle?

das Männchen lockt das Weibchen, die Henne ihre Jungen, le mâle appèle la femelle, la poule appèle ses poussins; die Rebhühner, Wachteln – einander, les perdrix, les cailles *appèlent*, s'*ap.*, *rap.*; it. (von Menſchen; die Thiere durch Nachahmung ihrer Stimme an ſich rufen) piper; attirer avec l'appeau; Vögel –, piper des oiseaux; ich höre den Vogelſteller –, j'entends l'oiseleur qui pipe; 2. (durch hingelegte Speiſen ꝛc. herbeiziehen) *appâter*, *amorcer*, *attirer*, *allécher*; (attraire, pu.); es gibt vielerlei Lockſpeiſen, die Thiere, Fiſche, Vögel zu –, il y a différents appâts pour *att.*, les bêtes, les poiſſons, les oiſeaux; il y a diff. ingrédients pour *app.*, *am.*, les bêtes ꝛc.; das Salz iſt gut die Tauben zu –, herbeizu–, le sel est bon pour *att.*, *all.* les pigeons, c. födern, körnen, ludern; 4. fg: (durch Freundlichkeit, Liſt ꝛc. herbeiziehen, zu etwas zu bewegen ſuchen) ord. mp. *att.*, *am.*, leurrer, *all.*; einen zu ſich, an ſich –, *all.* qn; unter dieſem Vorwand lockte er ihn in ein Nebenzimmer, sous ce prétexte il l'attira dans une chambre voiſine; den Feind in einen Hinterhalt –, attirer l'ennemi dans une embuscade; einen durch Geſchenke, Verſprechungen –, *am.*, leurrer qn par des présents, des promesses; man hat ihn durch dieſe Hoffnung gelockt, on l'a leurré de cette espérance; ich laſſe mich nicht –, je ne me laisse pas leurrer, *all.* ꝛc.; die –den Reize der Wolluſt, les charmes attrayants de la volupté; it. (in gleichgültiger Bedeutung); ein Geheimniß aus jemand –, tirer un secret de qn; einen auf ſeine Seite –, tirer, *att.* qn à son parti; einem das Geld aus der Taſche –, tirer de l'argent de qn; Gott lockt uns durch ſeine Wohlthaten, Dieu nous attire par ses bienfaits; it. (erregen, in Bewegung ſetzen); er, dieſe Rede lockte Thränen aus ihren Augen, il, ce discours leur arracha des larmes, leur fit verser des larmes. Das –, c. Lockung.

Locken=papier, n. *Per.* (dreieckig geſchnittene Stückchen Papier, die Haare aufzuwickeln) papillote, f; –reich, a. ad. (ſehr lockig) garni, couvert de boucles, cf. lockig; –wirbel, (Art kaum ſichtbare Wirbelwürmer in ſüßem Waſſer) le brachion cirreux, la chenille aquatique.

Lockente, f. (gezähmte wilde Enten, andere wilde Enten damit auf den Entenfang zu locken) le chipeau (en Normandie); la ridenne ou ridelle, (en Picardie).

Locker, a. ad. (nicht feſt, ſehr leicht hin und her beweglich; loſe) *Lâche*, peu serré, peu ferme; es iſt zu –, man muß es feſter binden, cela est trop *l.*, il faut le serrer davantage; – binden, knüpfen, lier, nouer légèrement; eine zu – geſchnürte Schnürbruſt, un corps de jupe trop *l.*; ein –er Zahn, (ein wackelnder) une dent qui branle, vacille; ein –es Seil, (das nicht ſtraff ausgeſpannt iſt; it. das in ſeinen Theilen nicht feſt zuſ. hangend iſt) une corde *l.*; it. mal tordue; –es Erdreich, –er Boden, (zum Anbauen gut; it. wo man leicht hineinſinkt) terre légère, meuble, terres mouvantes, fonds mouvant; die Erde – machen, (auflockern) remuer, mouver la terre, la rendre meuble; – ſpinnen, (die Faden nicht gehörig zuſ. drehen) filer, tordre à demi; ein –es Gewebe, tissu *l.*; dieſe Leinwand iſt zu –, (loſe) cette toile est trop *l.*; –es Brod, (deſſen Krume löcherig und leicht iſt) pain leger, tendre; –es Mark, (was viele Zwiſchenräume hat und leicht iſt) moelle spongieuse; *Bo.* ein –er Stengel, (mit einem –en Marke angefüllter) tige spongieuse; *Meun.* – mahlen, (indem man den Mühlſtein höher ſtellt, um den Körnern mehr Raum zu geben) moudre légèrement, à demi; fg: (in ſeinen Grundſätzen nicht feſt, aus Leichtſinn verſchwenderiſch und liederlich; it. in dieſem Zuſtande gegründet); ein –er junger Menſch, fa. ein –er Burſche Zeiſig, un jeune libertin; – leben, ein –es Leben führen, vivre dans le libertinage, mener une vie libertine; es ging da – her, on y alla grand train, on y fit la débauche; er hat ziemlich –e Grundſätze, il a des principes assez légers, frivoles; die –heit, (die Eig. od. Beſch. einer –en P. od. S.); die –heit des Erdreiches iſt dem Feldbau ſehr günſtig, les terres légères, meubles conviennent, sont propres à l'agriculture; die –heit dieſes Menſchen, le libertinage de cet homme; die .. des Schwammes, la porosité de l'éponge.

Locker, s; (P., die lockt, Andere zu etwas zu bewegen ſucht) séducteur.

Lockerbrod, n. (Art ſehr leicht gebackener Brode) pain mollet, pain long.

Lockern, 1. vn. av. h. (locker werden) devenir lâche, se lâcher; fg: (locker leben) libertiner, vivre dans le libertinage; 2. va. c. auflockern.

Lock=flöte, f. (F., womit man lockt) appeau; –gat, n. *Mar.* (Rinnen am Boden eines Schiffes, die durch das ganze Schiff laufen und das Waſſer in die Pumpen leiten) vitonnière, bitonnière, anguillère, f; –herd, c. Vogelherd.

Lockicht, a. ad. (einer Locke od. Locken ähnlich) en forme de boucle, qui ressemble à une boucle, à des boucles.

Lockig, a. ad. (Locken habend, in Locken fallend) bouclé, (annelé, pu.); garni de boucles; er ſchüttelte das –e Haupt, il secoua sa tête couverte de boucles; wie – iſt ſein Haar! comme ses cheveux sont bouclés!

Lock=mittel, n. (ein lockendes M.) moyen de séduction, *appât*; *amorce*, f. *leurre*; –pfeife, f. –pfeifchen, n. (P., womit man Vögel lockt) appeau; der Vögelfang mit der .., la pipée; –ſpeiſe, f. (die man hinſtreut, um Thiere an einen Ort zu locken) *ap.*, *am.*; –ſpeiſe legen, mettre un *ap.*, de l'*ap.*; *Fau.* .. auf das Vorloß od. Federſpiel ſtecken, die .. abnehmen, acharner, décharner le *l.*; fg: (jede S., wodurch man jemand zu locken, zu etwas zu bewegen ſucht) *l.*, *ap.*, *am.*; das war eine .. für ihn, für ſeinen Geiz, ſeine Ehrſucht, c'étoit un *l.*, un *ap.*, une *am.* pour lui, pour son avarice; –ſtimme, f. (die St., ſo fern man ein Thier damit lockt) la voix de l'appelant; it. fg: (Worte ꝛc., womit man Andere lockt) voix séduisante, discours séduisant; höre nicht auf die .. der Wolluſt, n'écoutez pas la voix séduisante, attrayante de la volupté; –taube, f. (wo dazu dient, andere Tauben herbeizulocken) pigeon qui sert d'appeau.

Lockung; en, f. 1. (die Hdl., da man ein Thier od. jemand herbeilockt) action d'*appâter*, d'*amorcer* (une bête), de leurrer, d'allécher, d'*ap.*, d'*am.* qn; it. (die Hdl., da man Haare in Locken ſchlägt) action de boucler, d'anneler les cheveux; 2. ord. (ein Mittel, jemand anzulocken) appât, amorce, leurre, allèchement; den –en der Wolluſt, allen –en widerſtehen, résister aux allèchements, appâts, amorces de la volupté, à tous les allèchements ꝛc.; dieſe – machte keinen Eindruck auf ihn, ce leurre ne fit aucun effet sur lui; il ne donna point dans le piège.

Lock=vogel, *Oi.* (ein abgerichteter Vogel, andere Vögel herbeizulocken) l'appeau, l'appelant; ein .. in einem Käfige, une chanterelle; –wolle, f. (die kurze Wolle, wo die Schäfer in die abgeſchorenen ganzen Pelze wickeln) laine en loquettes, en ploques.

Lodderig, c. Lotterig.

Lode; n, f. 1. c. Lappen, Lumpen; *Drap.* –n, (die ungewalkten Tücher, wo noch haarig ſind) draps bruts, qui ne sont pas encore foulés, façonnés; it. –n, (grobe Fußdecken) gros tapis de pied; it. fa. einen bei den –n kriegen, (bei den Haaren faſſen) prendre qn par les cheveux; 2. *Ef.* (ein jähriger Trieb od. Schuß) jet; pousse, f; it. (Schößling) rejeton.

Loden, vn. *Ef.* (– treiben, ſproſſen) pousser; viele Bäume – aus den Wurzeln, bc. d'arbres poussent des rejetons de leurs racines.

Loden=weber, (der grobe Fußdecken webt) ourdisseur qui fait de gros tapis de pied ou de carreau.

Loder=aſche, f. (die leichte weiße Aſche, wo bei der geringſten Bewegung der Luft wie Schneeflocken in die Höhe fliegt) la fleur de cendre.

Lodern, vn. av. h. (mit zitternder Bewegung brennen) flamber; jeter une flamme vacillante; hoch loderten die Flammen gen Himmel, les flammes s'élevoient, montoient vers le ciel; ein loderndes Feuer, feu flambant; ein Feuer, welches unter der Aſche lodert, feu qui couve sous la cendre; Stroh, Reiſig lodert ſchnell in die Höhe, le feu de paille, de menu bois forme une flamme qui s'élève subitement; fg: ſein Herz lodert von Liebe, lodert nur für ſie, son cœur brûle d'amour, ne brûle que pour elle; lodernde Leidenſchaften, passions fougueuses, ardentes, c. auflodern.

Lof, es; e. *Com.* 1. (in Kur= und Liefland, ein Maß für das Getreide, wovon 48–63 auf eine Laſt gehen) lof, (certaine mesure de grains); 2. (in Riga, ein Gewicht von 100 Pfund) id.

Loff, es; f. sp. (Luv); *Mar.* (die Windſeite) le lof, c. Luv.

Löffel, s; dim. Löffelchen, n. (ein Wz., wo aus einer rundlich=hohlen Vertiefung und einem Stiele beſteht, flüſſige Dinge damit zu ſchöpfen, umzurühren, wie auch nach dem Munde zu führen) *cuillère* ou *cuiller*, f; hölzerner, blecherner, ſilberner –, *c.* de bois, de fer-blanc, d'argent; der Stiel, die Schale eines –s, le manche, le cuilleron d'une *c.*; ein – voll, une cuillerée; einige – voll Suppe eſſen, prendre qs cuillerées de soupe, c. Eß–, Grieß–, Kaffee–, Koch–, Ohr–, Pech–, Punſch–, Rühr–, Schaum, Suppen–, Vorleg– ꝛc.; *Chir.* (das gefallene Zäpfchen damit aufzuheben) la *c.*; *Mar.* (Schaufel, womit das Pulver in die Kanonen geladen wird) la *c.* (à canon), le chargeoir; *Ch.* –, pl. (die Ohren der Haſen) les oreilles (du lièvre); 2. *hn.* (eine Art Napfſchnecken; it. Art Stachelſchnecken) la *c.*; it. la tête de bécasse, le vase à puiser.

Löffel=baum, (in Nordamerika; aus dem die Wilden ihre – verfertigen) l'arbre à cuillères; –blech, n. *Cui.* (in wo die – geſteckt werden) la passe-cuillère, plaque à mettre les cuillères à pot; *Fer.* (dünnes verzinntes B., woraus – verfertigt werden) fer-blanc à cuillères, dont on fait les cuillères; –blume, f. (die weiße Taubneſſel) le lamier blanc; –bohrer, *Tour.* ꝛ (ein B., der einer halben hohlen Walze gleicht und am Ende aufgeworfen iſt) foret-cuillère; –ente, f. (Art wilder Enten mit einem –förmigen Schnabel) le canard à grand bec, le souchet; –föhre, f. (die kleine Alpenkiefer) le pin de montagne; –förmig, a. ad. (einem – ähnlich) en forme de *cuillère*; dieſe Blätter ſind ..., ces feuilles ont la forme de *c.*; ein .. ausgehöhltes Blumenblatt, un pétale creusé en cuilleron; –gans, f. 1. c. –ente; 2. c. –reiher; –holz, n. (der afrikaniſche Spindelbaum) le fusain du Cap; –kraut, n. (ein Pflz. mit einem aus 4 eiförmigen ausgehöhlten Blättern beſtehender Kelch ꝛc.) le cranson, l'herbe aux cuillères; wild –kraut, (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine; –kreſſe, f. c. –kraut; –mairan, (–majoran), (M. mit –förmigen Blättern) la marjolaine écailleuse; –reiher, (Art R., deren faſt platter Schnabel ſich am Ende kreisförmig und einem – ähnlich erweitert; –gans) le bec à cuillère, la palette; der weiße .., la spatule, la cuillère; –ſame, (Schwalbenwurz) asclépiade blanche; –ſchale, f. (die Vertiefung des –s) le cuilleron; –ſchnabel, c. –reiher; –ſchwamm, (–förmiger Blätterſchwamm) l'agaric en forme de cuillère; –ſpeiſe, f. (wo mit Hülfe des –s genoſſen wird) mets qui se mange à la cuillère; –ſtampfe, f. *Or.* (eine eiſerne St., den breiten Theil der – auszubauchen) poinçon à emboutir; –ſtiel, (der St. des –s) le manche de cuillère; –ſtint, (der kurze St. an den Norwegiſchen Küſten) l'able.

Löffelei; en, f. (das Löffeln) fa. mp. cajolerie, f. caresses, pl. f.

Löffeln, vn. av. h. et va. (mit einem Löffel herausholen); *Expl.* (das beim Bohren ins Geſtein angehäufte Bohrmehl verm. des Bohrlöffels aus dem Loche ziehen) sortir, extraire avec un foret-cuillère le sable ou la poussière d'un trou de roche; it. (eig. Bed.; mit dem Löffel eſſen) manger avec la cuillère; gern –, (eſſen) aimer la table ou à manger; da gibt es etwas zu –, il y a là à manger, à croustiller; fg: (in der Liebe gleichſam naſchen, ſeine Liebe durch Küſſen, Drücken ꝛc. an den Tag legen); bei einem Mädchen, bei den Weibern –, cajoler, caresser une fille, les femmes; er löffelt überall herum, il courtise, cajole toutes les femmes, fait l'amoureux auprès de toutes les femmes.

Löffleinkraut, n. *Bo.* (der Sonnenthau mit runden Blättern) le rosolis, la rosée du soleil, l'herbe de la rosée.

Löffler, s, 1. (der bei Mädchen und Weibern gern löffelt) cajoleur; 2. (in Südamerika; ein dem Reiher am nächſten verwandter, von Fiſchen lebender Vogel, der Hohlſchnabel) le savacou.

Löffling, es; e, c. Löffelbohrer.

Log, es; e, n. *Mar.* (ein ſchiffförmiges, mit Blei beſchwertes Holz, wo an einer langen Leine ins Waſſer gelaſſen wird, um die Länge des Weges, den ein Schiff zurücklegt, zu meſſen) le *lock* ou loc, lock; das – auswerfen, jeter le *l.*; – ſeyn, (träg ſegeln) être mauvais voilier; –, –bret, n. c. –tafel; –buch, n. (in wo die mit dem – gemachten Beobachtungen eingeſchrieben werden) livre de *l.*; –gat, c. Küſtergat; –glas, n. (eine kleine Sanduhr, deren man ſich beim –gen bedient) le sable du *l.*; –holz, c. –bret; –leine, –linie, f. (die an das – befeſtigt wird) la ligne du *l.*; –rolle, f. (wo um die –leine gewickelt iſt) tour pour *l.*; –tafel, f. (worauf die verm. des –s gefundene Geſchwindigkeit geſchrieben wird) la table du *l.*

***Logarithme**, n, *Math.* (eine Zahl aus einer arith:

metiſchen Progreſſion, die ſich mit o anfängt, und deren Glieder ſich auf eine geometriſche Progreſſion beziehen, wovon das erſte Glied 1 iſt) logarithme; die Lehre von den -n, la logarithmique; -ntafel, f. table de logarithmes.

*Loge; e, f. (ein verſchloſſener Sitz im Schauſpielhauſe ꝛc.) la loge, cf. [le loch.

Loggen, vn. av. h. *Mar.* (das Log auswerfen) jeter

Logger, c. Lugger.

*Logik; en, f. 1. sp. (Vernunftlehre, c.) la *logique;* 2. (ein Buch, was dieſe Lehre enthält) compendium de *l.*

*Logikaliſch, logiſch, a. ad. (der Vernunftlehre gemäß, darin gegründet) *logique*, -ment; dieſes Urtheil, dieſer Beweis iſt nicht ſehr -, ce raisonnement, cet argument n'est pas trop *l.*

Logiker, s; (der die Vernunftlehre ſehr gut inne hat) *logicien;* ein ſchlechter -, un mauvais *l.*

Logiſch, c. logikaliſch.

Loh, a. ad. (von der Flamme, hell, ſchnell hin und herfahrend) flambant, e; der -e Strahl des Blitzes, le feu serpentant de l'éclair.

Loh-bad, n. *Tan.* (der Ort, wo die zur -e beſtimmte Rinde getrocknet wird) écorcier, étuve pour sécher les écorces; -ballen, (die ſchon gebrauchte und zu Ballen od. Kuchen geformte -e; der -kuchen, -käſe) le tan, la motte; -ballen brennen, brûler des mottes, du tan; -beet, n. *Jar.* (das mit -e gedüngt wird) planche engraissée avec du tan; -beitze, f. 1. (das Beitzen mit -e) sp. le tannage, l'apprêt au tan; 2. c. -grube; -blume, f. (Art des Schimmels, der fette Schimmel) fleurs de tan; -boden, 1. (in einigen Gegenden; moraſtiger, torfiger B.) sol tourbeux; 2. (ein Boden, auf dem die -e aufbewahrt wird) l'écorcier; -brühe, f. (Waſſer, wo aus der -e die beizenden Theile in ſich aufgenommen hat) les eaux, le jus d'écorce; die ausgezogene, genützte .., le jus de tannée; -brühleder, n. *Tan.* (wo in -brühe geſchwellt werden; Lütticher Leder) cuir à la jusée; -eiche, f. (die gemeine E., deren Rinde zu -e gebraucht wird) le chêne rouvre; -erde, f. (die mit -e vermiſcht od. gedüngt iſt) terre mêlée, engraissée de tan; -farbe, f. (die rothbraune F. der -e) la couleur de tan; -farben, -farbig, a. ad. (rothbraun wie -e) tanné, couleur de tan; -farbiges Tuch, -farbiger Sammet, drap, velours tanné; das fällt in das -farbige, cela tire sur le tanné; -feuer, n. (ein -endes, loderndes) feu flambant, qui jete des flammes; -fink, c. Blutfink; -gar, a. ad. (mit -e gar gemacht, zubereitet) tanné, passé en tan; -gares Leder, cuir tanné; das Leder -gar machen, tanner les cuirs; -garleder, c. -gares Leder; -gerber, (G., der die Häute mit -e gar macht od. gerbet) tanneur; -gerberei, f. (das Gewerbe, Geſchäft des -gerbers; it. der Ort, wo die Häute gegerbt werden) la tannerie; -grube, f. (die G., worin die Häute mit -e gebeitzt werden) la fosse à tan; -haus, n. -ſchuppen, (-bad, c.) écorcier; -käſe, -kuchen, c. -ballen; -kufe, (Treibfaß, c.) coudroir; -kum, -kump, (Behälter, Trog, in dem die -e geſtampft wird) auge à piler le tan; -mühle, f. (auf der die Baumrinde zu -e geſtampft wird) le moulin à tan.

Lohe; n, f. (die abgeſchälte und fein geſtampfte Rinde der Eichen, Erlen, Birken und Fichten, deren ſich die Gerber zur Zubereitung des Leders bedienen) *tan;* Eichen-, Fichten-, *t.* de chêne, de pin; ausgebeitzte -, de la tannée; die Häute in die - legen, mettre les cuirs en *t.*; die erſte -, la première écorce; aus drei -n gerben, (3mal friſche - zuſetzen) tanner à trois écorces; 2. sp. (die lodernde Flamme eines Feuers) la flamme; *Ecr.* und da die - auffuhr vom Altar gen Himmel, et la flamme montant de l'autel vers les cieux ꝛc.; wie lichte - brennen, être tout enflammé, tout en flamme, cf. Flamme; *Econ.* (große Hitze, wo das Getreide vertrocknen macht); die - iſt auf die Gerſte gefallen, le soleil, la sécheresse a roussi l'orge.

Lohen, 1. (mit Lohe od. geſtampfter Baumrinde zubereiten) *tanner;* die Häute -, *t.* les cuirs, les passer en tan, les préparer avec du tan; Netze, Taue ꝛc. -, (in Lohbrühe ſetzen, damit ſie im Waſſer nicht ſo bald faulen) passer les filets, les cordages ꝛc. en tan; das -, le tannage; 2. (vom Holze; röthe, farbig machen) colorer; das Eichenholz lohet das Waſſer, le bois de chêne colore l'eau.

2. Lohen, vn. av. h. c. lodern.

Loher, s; (einer, der lohet, mit Lohe bearbeitet) tanneur, c. Lohgerber.

Lohfink, c. Blutfink.

Lohme; n, f. c. Halbente.

Lohn, es; (das Gute, was einer ſeines Verhaltens wegen empfängt) la *récompense*, le *salaire*, c. Belohnung; das iſt ein ſeinem Verdienſte gebührender -, c'est une *r.* due à son mérite; die Ehre iſt der - der Tugend, l'honneur est la *r.*, le loyer de la vertu, cf. *loyer;* *P.* Undank iſt der Welt -, le monde paie d'ingratitude; fg: er hatte eine ſchlechte Handlung begangen, er hat ſeinen -, ſeinen verdienten - (die verdiente Strafe) dafür empfangen, il avoit fait une méchante action, il en a reçu la *r.*, le *s.*; 2. (das), was man für geleiſtete Dienſte empfängt) la *r.*, le *s.*, les *gages*, le loyer; der - für ſeine Dienſte, la *r.*, le *s.* de ses services; den - für ſeine Arbeit empfangen, recevoir le *s.* de son travail; um den - eins werden, convenir du *s.*, des *g.*; das verdient einen -, cela mérite rétribution, q. rétribution; für -, um - arbeiten, travailler pour le *s.*; er thut alles um des -es willen, um einen - zu bekommen, il n'agit que mercenairement; man muß den Dienſtboten ihren - nicht vorenthalten, il ne faut point retenir le *s.*, les *g.* des domestiques; den Bedienten ihren - bezahlen, payer les *g.* des domestiques; wie viel hat er -? quels *g.* a-t-il? combien a-t-il, reçoit-il de *g.*? er hat einen großen, ſtarken -, il gagne de gros *g.*; er ſteht in meinem -, il est à mes *g.*, cf. Beſoldung, Löhnung, Sold, Gehalt, Gebühr; *P.* ein Arbeiter iſt ſeines -es werth, toute peine requiert, mérite *s.*, cf. Arbeits-, Boten-, Dienſt-, Fuhr-, Macher-, Tage- ꝛc.; -arbeit, f. travail mercenaire; -arbeiter, le mercenaire, cf. Tagelöhner; -bauer, laboureur pris à *g.*; -begierig, c. -ſüchtig; -diener, serviteur, domestique gagé, à *g.*; -kutſche, -kutſcher, c. Miethkutſcher; -lakei, c. Lohnlakei; -regiſter, n. *Expl.* (R., nach dem den Bergleuten der - ausbezahlt wird) le regitre des journées; -ſchäfer, berger gagé; -ſchnitter, moissonneur gagé; -ſucht, f. (die heftige Begierde, für ſeine Dienſte einen - zu bekommen) avidité de *r.* de *s.*, l'esprit *mercenaire;* -ſüchtig, a. ad. (-ſuchthabend, zeigend) *m.*; ein -ſüchtiger Menſch, er hat ein -ſüchtiges Gemüth, un homme *m.*, il a l'ame *m.*; -tag, (T., an dem den Arbeitern der - ausgezahlt wird) le jour de paiement; -wächter, garde gagé; -zettel, (Z., auf dem bemerkt wird, was die Arbeiter od. das Geſinde nach und nach an - empfangen) la note du *s.*, des *g.*; -zeuge, (erkaufter Z.) témoin *m.*

Lohne, c. Lünſe.

Lohnen, (Lohn geben; einem nach Maßgabe ſeines Verhaltens Gutes od. Böſes widerfahren laſſen); einem nach Verdienſt -, *récompenser* qn selon ses mérites; Gott lohne Ihnen! Dieu vous en récompense, vous le rende! man hat mir ſchlecht gelohnt, mit Undank .., j'ai été, on m'a mal récompensé; j'ai été, on m'a payé d'ingratitude, cf. belohnen; das Geſinde, einen Arbeiter -, payer, gager ses domestiques, payer un ouvrier; fg: es lohnt der (die) Mühe nicht, es lohnt ſich nicht der Mühe ꝛc., il ne vaut pas la peine ꝛc.; es lohnt ſich kaum dahin zu gehen, ce n'est, il ne vaut guère la peine d'y aller.

Lohner, c. Belohner, Vergelter.

Löhner, s; die -inn, (P., der um - arbeitet) le, la mercenaire, cf. Tage-.

Löhneriſch, c. lohnſüchtig.

Löhnling, c. Söldling.

Löhnung; en, f. (der Lohn od. Sold, den die Soldaten empfangen) le prêt, la paie; die - ausbezahlen, faire le prêt; man iſt den Soldaten vier -en ſchuldig, il est dû quatre prêts aux soldats; man behält jedem Soldaten ſo und ſo viel - zurück, on retient tant à chaque soldat sur sa paie; er hat od. bezieht doppelte -, il tire double paie, cf. Sold; -stag, le jour de prêt.

Lohroth, c. lohfarben.

Lolch, es; sp. *Bo.* (Art Unkraut, die unter dem Getreide wächst) 1. (der Schwindelhaber od. die Treſpe) l'ivraie, f; 2. (der Raden, Kornraden) la nielle des bleds, nielle bâtarde.

Lombard, c. Leihbank.

Lomber, s; n. sp. das -ſpiel, (gewiſſes Kartenſpiel) l'*hombre;* - ſpielen, eine Partie - machen, jouer à l'*h.*, faire une partie d'*h.*

Lombern, c. Lomber ſpielen.

Lönſe, c. Lünſe.

Loos, Looſen, c. Los, n. loſen.

Lootſe, c. Lothſe.

Lorbeer, od. Lorber, s; en, 1. der -, -baum, gemeine -baum, (ein im ſüdlichen Europa ꝛc. einheimiſcher immergrüner B., aus deſſen bittern, gewürzhaften Beeren man ein weſentliches Oel, das -öl, (s. Lorböl bereitet) le *laurier*, le *l.* commun, *l.* franc; der indianiſche - od. -baum, (auf Madera, den kanariſchen Inſeln, ſein Holz wird zu Hausgeräth verarbeitet) le *l.* royal; der rothe -, -baum, (in Carolina; ſein feines ſchön geädertes Holz dient zur eingelegten Arbeit) le *l.* rouge; der -, -baum mit langen Blättern, (auf Malabar ꝛc.; Rinde und Blätter ſind gewürzhaft) le *l.* à feuilles longues; der karoliniſche -baum, (der Tulpenbaum mit -blättern) le magnolier à grandes fleurs, le *l.*-tulipier; der alexandriniſche -, (Staude in Italien, mit deren Blättern, wie man glaubt, ehemals die Sieger gekrönt wurden) le *l.* alexandrin; der wilde -, (Strauch im ſüdlichen Europa, mit ſchönen wohlriechenden Blumen und immergrünen Blättern) le *l.*-thym; 2. -en, -blätter, (womit man ehemals die Sieger und Dichter bekränzte); das Haupt mit -en bekränzen, couronner la tête de lauriers; fg: -en ſammeln, einernten, (ſich Ruhm erwerben) cueillir, moissonner des lauriers; 3. c. -e; -blatt, n. la feuille de *l.*; -buſch, *l.* en buisson; -grün, a. ad. vert de *l.*; -garten, jardin planté de lauriers; -hain, -wald, bois planté de lauriers; -holz, n. bois de *l.*; verſteinertes -holz, daphnite, f; -kirſche, f. c. Kirſchlorbeerbaum; -kranz, die -krone, couronne de *l.*, f; -kraut, n. 1. c. Seidelbaſt; c. 2. Kellerhals (*Bo.*); 3. Epheu; -krone, f. c. -kranz; -öl, n. huile de *l.*; -roſe, f. (der Oleander, Giftroſenbaum) le *l.*-rose; -wald, forêt de lauriers; -weide, f. (die Baumwollenweide, wohlriechende W.) l'osier rouge; -winde, f. c. Singrün, Immergrün; -zweig, la branche de *l.*

Lorbeere; n, f. (B. des gemeinen Lorbeerbaumes) la graine ou baie de laurier.

Lorbſen, c. ſchnarren.

Lord, s; s, (Ehrentitel in England) lord; -major, (erſte Stadtobrigkeit in London) le lord-maire.

Lorenz, (Mannsname) Laurent; -kraut, n. c. 1. Berggünſel; 2. Schwalbenwurz, Giftwurz.

Lor-öl, c. Lorbeeröl.

Los, e; e, n. 1. (ein Zettel, eine Kugel, ein Stäbchen ꝛc. verm. deſſen man bei Vertheilungen, in ungewiſſen und ſtreitigen Fällen ꝛc. das Ungefähr entſcheiden läßt; beſ. bei Glücksſpielungen ꝛc. eine Zahl mit einer Nummer, die gewinnt od. verliert; it. das, was einem durch ein ſolches - zufällt); das - ziehen, tirer au *sort;* es iſt durch das - entſchieden worden, le *s.* en a décidé; das - iſt auf ihn gefallen, le *s.* est tombé sur lui; eine Wahl durch das - entſcheiden, faire une élection au *s.*; je nachdem das - fällt, selon que le *s.* en décidera; ein - in der Lotterie kaufen, nehmen, ziehen, prendre, acheter, tirer un *billet* de loterie; er hat ein gutes - in dieſer Lotterie bekommen, il a eu un bon *b.*, un bon lot dans cette loterie; mein - hat gewonnen, verloren, mon *b.* a gagné, perdu; das große - iſt dem und dem zugefallen, le gros lot est échu à un tel; -e machen, *Pa.* (bei Erbtheilungen ꝛc.) faire des lots; die -e gleich machen, verloſen laſſen, égaler les lots, faire tirer les lots; eine Verlaſſenſchaft in -e zertheilen, lotir une succession; die Theilung durch -e, le lotissement; derjenige, welcher bei einer Vertheilung die -e macht, le lotisseur; fg: das - iſt geworfen, (der entſcheidende Entſchluß iſt gefaßt) le sort en est jeté; 2. fg: (jede zufällige od. unvergeſehene Veränderung od. Reihe von Veränderungen im menſchlichen Leben) le *s.*, le lot; er hat ein glückliches -, il a un *s.* heureux; es hat ihn ein trauriges - betroffen, il a eu un triste *s.*; das iſt das - aller Fürſten, tel est le *s.* de tous les princes; mein - iſt Verfolgung, mon *s.*, mon lot est d'être persécuté; Verachtung und Haß waren ſein -, le mépris et la haine furent son lot; er iſt mit ſeinem -e zufrieden, il est content de son *s.*; was auch mein - ſeyn mag, quel que soit mon *s.*; 3. *Mar.* -, (ein jedes Ding od. Stück, das zwiſchen zwei andern los hängt); das - eines Taues od. Takels, le balant d'un cordage.

II. Los, a. ad. 1. (in ſeinen Theilen od. mit andern Dingen nicht feſt zuſ. hangend; fehlerhaft beweglich); ein -er Zahn, une dent qui branle; dieſe Zähne ſind -, ces dents branlent, vacillent; es iſt am Pferde ein Eiſen -, le cheval a un fer qui branle, qui loche; es ſind

zwei Steine in dieſer Mauer –, il y a deux pierres détachées à ce mur; der Giebel fängt an ſich von beiden Mauern – zu machen, le pignon commence à se détacher des deux murs; das Bret iſt ganz –, die Nägel daran ſind ganz –, la planche est toute détachée, décloué; Ihr Knieband iſt –, votre jarretière est dénouée, détachée; –e (ungebundene, frei herabhangende) Haare, cheveux flottants; das iſt nur ganz – od. –e befeſtigt, cela n'est que légèrement attaché; –es (leichtes, lockeres) Brod, pain léger, cf. locker; 2. (nicht in Verbindung mit etwas, frei, befreit von etwas); ich bin des Fiebers –, nun bin ich – vom Fieber, me voilà quitte, délivré de la fièvre; aller Sorgen –, libre de tous soins, de tous soucis; ich wünſche dieſes läſtigen Menſchen – zu ſeyn, je voudrois être délivré, débarrassé de cet importun, de ce fâcheux; einen Gefangenen – und ledig laſſen, élargir un prisonnier; fa. der Teufel iſt –, (es iſt großer Lärm, große Unordnung) le diable est aux vaches, est bien aux vaches; 3. *Mar.* ein –er od. falſcher Kiel, (ein Stück, das unter den eigentlichen Kiel gebolzt wird) une fausse quille; ein –er Maſt, (der noch unangetakelt iſt) mât dégarni, mât sans haubans; –es Scharf, (allerhand Eiſenwerk, das ohne Büchſe nur – ins Geſchütz geladen wird) de la mitraille; eine –e Luke od. Springluke, (kleine L. mitten in einer großen, auf dem oberſten Verdecke) écoutillon à panneau; ein –es Stag od. Vorgſtag, (wo dem eigentlichen Stag zur Hülfe od. Verdoppelung dient) faux-étai; –e Pforten, (Ausfütterung der Stückpforten) faux mantelets, faux sabords; –er Hinterſteven od. Butenſteven, (gerades Stück Holz zur Befeſtigung des Hinterſtevens) contre-étambot extérieur; –es Gut, Reſervegut, (alles, was man an Rundholz, Segeln, Tauen ꝛc. zur Hülfe für den Nothfall auf die Reiſe mitnimmt) rechange; – überall! (das Kommando, die Gordings und Geitauen aller in der Geie hangenden Segel – zu machen) cale tout! der Anker iſt – od. triftig, ſetzt durch, (das Schiff treibt vor Anker) le vaisseau chasse, l'ancre laboure; die Bulien – ſchmeißen, (ganz – od. fliegen laſſen) filer la bouline; die Segel – machen, déferler les voiles; 4. –, ad. (eine Richtung der Bewegung zu bezeichnen); fort, friſch darauf –! allons, courage, avancez! attaquez! travaillez ꝛc.! gerade auf einen – gehen, aller droit à qn, vers qn, cf. –geben, –fahren, –ziehen ꝛc.

Los=arbeiten, 1. (durch Arbeit von einer S. trennen) *dégager, détacher* à force de travail; ſich –arbeiten, se *dég.* par un effort; 2. friſch darauf – arbeiten, travailler avec courage, de toutes ses forces; –backen, vn. (im Backen ſich von der Krume ablöſen) se *dét.*; das Brod, die Rinde iſt –gebacken, la croûte s'est détachée au four; –bäcker, c. Weißbäcker; ſich –beißen, (ſich durch Zerbeißung der Bande ꝛc. – machen) rompre ses liens avec les dents; –bekommen, c. –bringen; –binden, (durch Löſung der Bande – od. frei machen) délier, *dét.*, défaire, cf. aufbinden, entbinden; binder dieſen Hund –, détachez ce chien; einen Verbrecher vom Schandpfahle .., *dét.* un criminel du pilori; –bitten, einen Gefangenen .., (durch ſeine Bitten frei machen) délivrer un prisonnier, obtenir la délivrance, l'élargissement d'un .. par ses prières, à force de prier; –brechen, 1. va. (durch einen Bruch von etwas Anderem abſondern) rompre, *dét.*, déjoindre; Bohlen, Breter, die angenagelt ſind, .., déclouer des ais, des planches; 2. vn. a) (durch einen Bruch aus ſeiner Verbindung mit etwas Anderem kommen) se rompre, se *dét.*, se déjoindre subitement; das Eis im Fluſſe iſt dieſe Nacht –gebrochen, la rivière a débâclé cette nuit; fg: das Ungewitter wird über ihn .., l'orage éclatera sur sa tête; ſein Zorn iſt endlich –gebrochen, sa colère a enfin éclaté, cf. ausbrechen; b) (ohne längere Zurückhaltung ſich frei und heftig äußern) éclater; er ſchwieg lange, endlich aber brach er –, il se tut long-temps, à la fin il éclata, il débonda; –brennen, va. ein Gewehr, eine Kanone .., décharger un fusil, mettre le feu à un canon; ein Feuerwerk .., tirer un feu d'artifice; 2. vn. c. –gehen (von Feuergewehren); –bringen, fa. –bekommen, pö. –kriegen, (durch Anwendung ſeiner Kräfte und anderer Mittel, machen, daß etwas – od. frei werde) *dét.*, défaire; das hält feſt, man kann es nicht .., cela tient bien, on ne sauroit le *dét.*; –donnern, vn. (ſeinen zurückgehaltenen Zorn ꝛc. endlich frei und heftig äußern) éclater, c. –brechen, vn. (b); –drehen, 1. (durch Dr. abſondern) séparer en tordant, en tortillant; 2. c. aufdrehen; –drücken, ein Schießgewehr .., tirer, décharger une arme à feu; drückt los! feu! –eiſen, c. auseiſen; –fahren, vn. a) (plötzlich und ſchnell getrennt, abgeſondert werden) se *dét.* subitement, éclater; b) fg: c. –brechen, vn. (b); –feuern, c. abfeuern; –geben, (frei geben, in Freiheit ſetzen); die Gefangenen, einen Sklaven .., élargir, relâcher les prisonniers, affranchir un esclave; einen Soldaten .., c. verabſchieden; einen Lehrjungen .., passer garçon un apprenti; die –gebung, élargissement, relâchement, affranchissement; –gehen, vn. ir. 1. (ſich von etwas Anderem abſondern) *dét.*; die Tapete, der Beſtich geht von der Wand –, la tapisserie, le crépi se détache du mur; dieſe Breter waren nicht gut geleimt, ſie ſind wieder –gegangen, ces ais n'étoient pas bien collés, ils se sont déjoints; die Bänder an dieſer Thür werden .., les pentures de cette porte vont se déclouer; der Stiſt geht von dieſem Schnürriemen od. Neſtel –, ce lacet se déferre; im Feuer geht die Löthung am Bleche –, le fer-blanc se dessoude au feu; das Eis geht –, la glace se rompt; dieſe Pfirſiche, dieſe Pflaumen gehen nicht vom Steine –, ces pêches, ces prunes ne quittent pas le noyau; 2. (von Schießgewehren, abbrennen) lâcher, se débander; ſeine Piſtole, die Flinte ging –, son pistolet vint à lâcher, le fusil se débanda; als er das Gewehr in die Hand nahm, ging der Schuß –, le coup partit; dieſes Schießgewehr geht nicht gern –, leicht –, cette arme à feu est dure ou forte à la détente, est aisée à la détente; 3. auf einen –gehen, (angriffsweiſe auf ihn zugehen) fondre, se jeter sur qn, attaquer qn; auf den Feind .., charger l'ennemi, courir sur l'ennemi, aller à la charge; friſch auf etwas .., tomber, se jeter sur qh, poursuivre qh avec ardeur; 4. (ſchnell, plötzlich anfangen) commencer; als ſie brav getrunken hatten, da ging das Zanken –, après avoir bien bu, ils se mirent à quereller; –gürteln, –gurten, (durch Löſung des Gürtels od. Gurtes – machen, abnehmen) déceindre, dessangler; ein Pferd –gurten, dessangler un cheval, cf. aufgürten; –hacken, (mit der Hacke – machen) *dét.* avec la houe, avec la pioche; –häkeln, –haken, c. aufhäkeln, aufhaken; –halftern, (durch Abnehmung der Halfter – machen) délicoter, déchevêtrer; das Pferd ꝛc. hat ſich –gehalftert, le cheval ꝛc. s'est délicoté, déchevêtré; –hämmern, (mit dem Hammer – machen) *dét.* avec le marteau; it. friſch darauf .., marteler à coups redoublés; –hauen, (mit einem hauenden Werkz. – ſchlagen) *dét.* en coupant, à force de coups; it. derb darauf .., frapper, fouetter rudement; –helfen, einem .., (ihm durch ſeine Hülfe – machen, befreien) aider qn à se dégager, à se débarrasser; it. aider à délivrer qn, s'employer pour la délivrance de qn; einem Schiffe, das auf einer Sandbank liegt .., aider à remettre à flot un vaisseau ensablé; –hetzen, die Hunde auf das Wild .., laisser courre, donner les chiens, haler les chiens après la bête; –huſten, den Schleim ... (durch Huſten – bringen) *dét.* la pituite, la glaire à force de tousser; –kaufen, (durch Erlegung eines Löſegeldes ꝛc. aus der Gewalt eines Andern befreien) racheter; man hat ihn aus der Sklaverei, von den Galeeren –gekauft, on l'a racheté de captivité, des galères; dieſes Raubſchiff hat zwei Kauffahrteiſchiffe angehalten, und genöthigt ſich –zukaufen, cet armateur a mis à rançon, a rançonné deux vaisseaux marchands; ſich von einer Dienſtbarkeit, von einer gerichtlichen Verfolgung .., se racheter d'une servitude ou sujétion, se rédimer d'une poursuite judiciaire; das .., die –kaufung, le rachat, la rédemption; –ketten, einen Verbrecher, einen Hund .., déchainer un criminel, un chien; ſich .., se déchainer, se délivrer de ses chaines; –kitten, zuſammen gekittete Steine ꝛc. .., (den Kitt, der ſie verband, ablöſen ꝛc.) démastiquer des pierres; –knüpfen, dénouer; –kommen, vn. ir. (aus einer beſchränkten Lage, aus läſtigen Verhältniſſen befreit werden) se délivrer, se dégager, se déprendre; er iſt aus den Händen der Feinde –gekommen, il s'est délivré des mains des ennemis; die Gefangenen ſind –gekommen, les prisonniers sont échappés, ont forcé leur prison, ont rompu leurs chaines; er ſucht von dieſem verdrießlichen Handel –zukommen, il cherche à se dégager, à se débarrasser, à se tirer de cette fâcheuse affaire; der Vogel war an der Leimruthe hängen geblieben, und konnte nicht mehr .., l'oiseau s'étoit englué, et ne pouvoit plus se déprendre; ich ſuche von ihm –zukommen, je cherche à me dégager, à me défaire de lui; –koppeln, die Hunde .., (von der Koppel – machen) découpler les chiens; zuſammengejochte Ochſen .., désaccoupler des bœufs; das – ꝛc. der Hunde, la trolle; –kratzen, c. abkratzen; –kriegen, c. –bringen; –laſſen, (aus ſeiner Gewalt, aus ſeiner Verbindung laſſen, in Freiheit ſetzen); einen Gefangenen .., lâcher, relâcher, élargir, *Pra.* relaxer un prisonnier; er hielt den Strick in ſeinen Händen, und hat ihn –gelaſſen, il tenoit la corde dans ses mains, il l'a lâchée; ſie hatten ihn gefangen, ließen ihn aber wieder –, ils l'avoient pris, mais ils le lachèrent; man mußte ihn wieder .., on fut obligé de le relâcher; er iſt auf Bürgſchaft –gelaſſen werden, il a été élargi à caution; die Hunde .., (um dem Wilde nachzuſetzen) lâcher les chiens, laisser courre les ..; it. (von der Koppel, Kette ꝛc.) découpler, déchainer, détacher les ..; dieſer Hund läßt das, was er einmal gepackt hat, nicht wieder –, ce chien ne lâche pas prise, ne démord point; das .., die –laſſung, (eines Gefangenen) la relaxation, l'élargissement; (der Hunde) le découplement; –leben, fa. darauf .., (verſchwenderiſch, unmäßig leben) vivre au jour la journée, vivre à gogo; –lügen, fa. wacker darauf .., mentir effrontément; ſich .., (durch eine Lüge ſich frei machen) se sauver, se délivrer par un mensonge; –machen, (aus der Verbindung mit etwas anderem bringen, davon abſondern, trennen, entfernen) fg: (aus einer beſchränkenden Lage, läſtigen Verhältniſſen ꝛc. befreien) *détacher, dégager*; eine Tapete von der Wand .., *dét.* une tapisserie du mur; er hat ſich von dieſem Weibe, von dieſer Geſellſchaft, vom Spiele –gemacht, il s'est détaché, débarrassé de cette femme, de cette société, du jeu; *Pt.* die Gegenſtände vom Grunde .., (aus dem Grunde hervorheben) *dét.* les objets; dieſer Baum, dieſes Haus macht ſich gut vom Himmel –, ſind gut vom Himmel –gemacht, cet arbre, cette maison se détachent bien, sont bien détachés du ciel; *Gv.* die Umriſſe .., *dég.* les traits, les contours; ſich von den Geſchäften .., se *dég.* des affaires, se désoccuper; er hat ſich von allen Sorgen –gemacht, il s'est dégagé, désoccupé de tout soin; *Es.* ſeine Klinge von der Klinge des Gegners .., *dég.* son épée de celle de son ennemi; was feſt gebunden, geſchnallt iſt, .., desserrer; was angenagelt iſt, .., déclouer; der Gürtel preßt mich, machen Sie ihn .., ma ceinture est trop serrée, me gêne, desserrez-la; ſich von dem Bord eines Schiffes, welches man geentert hatte, wieder .., se déborder; einen Vogel von der Leimruthe .., déprendre, dégluer un oiseau; ein Pferd, das ſich in die Stränge verwickelt hat, .., dépêtrer un cheval, dégager un .. qui s'est embarassé dans ses traits; einem Pferde die Kinnkette ... dégourmer un cheval; die Schnüre od. Riemen von den Füßen des Falken .., délonger ou délongir l'oiseau; einen Beſen vom Stiele .., démancher un balai; das Ankertau vom Anker .., détalinguer; die Segel .., déferler les voiles; das Beiſegel vom großen Segel ... déranger la bonnette; das Zahnfleiſch von den Zähnen .., déchausser les dents; die Schiffskanonen von den Tauen .., démarrer le canon; von der Kette .., déchainer; er weiß nicht, wie er ſich von ſeinen Gläubigern .. ſoll il ne sait comment se débarrasser de ses créanciers; ſich vom Joche .., secouer le joug; einen Gefangenen, Sklaven .., c. befreien; einen Soldaten vom Kriegsdienſte .., *dég.* un soldat, ..; was gekittet, geleimt iſt, .., démastiquer, décoller; das .. (einer Tapete ꝛc.) le détachement; (eines Pferdes, Wagens, eines Soldaten vom Kriegsdienſte ꝛc.) le dégagement; *Es.* das freiwillige, das gezwungene .. von der Klinge des Gegners, le dégagement volontaire, forcé; *Gv.* das .. der Züge, der Umriſſe, le *dég.* des traits, des contours; das .. geleimter Sachen, le décolle-

ment; -meißeln, (verm. des Meißels abſondern) détacher, ôter, séparer avec le ciseau; -picken, ôter, séparer avec le bec, en béquetant; -platzen, vn. (platzend von etwas getrennt werden) pu. se dét. en crevant; fg: c. heraus platzen; -preſſen, vn. av. h. (die Schraube der Preſſe nachlaſſen) lâcher la presse, desserrer la vis de la presse; -räuſpern, c. ausräuſpern; -reiben, dét., ôter en frottant; -reißen, ir. 1. va. arracher, dét., en tirant avec effort; einen Stein von einer Mauer .., ar. une pierre d'un mur; eine Tapete von der Wand .., ar. une tapisserie de la muraille; etwas, das mit Gips, Kitt od. eingegoſſenem Blei befeſtigt iſt, .., desceller qh; dieſes Pferd hat ſich von der Halfter -geriſſen, ce cheval s'est délicoté; ich riß mich aus ſeinen Armen, aus ſeiner Umarmung -, je m'arrachai de ses bras; ein Anker, der ſich vom Grunde -geriſſen hat, une ancre dérapée; der Sturm riß das Schiff von ſeinen Ankertauen, von ſeinen Landfeſtungen -, la violence de la tempête démarra le navire; fg: ſich von einer angenehmen Geſellſchaft .., s'ar. d'une agréable société; ſich von ſeinen Geſchäften, vom Studieren .., s'ar. à ses occupations, à l'étude, de l'étude; man kann ihn nicht vom Spiele .., on ne sauroit l'ar. du jeu; er hängt ſo ſehr an dieſem Frauenzimmer, daß man ihn nicht von ihr .. kann, il est si attaché à cette femme qu'on ne peut l'en ar.; ich reiße mich ungern von dieſem Orte -, je m'arrache malgré moi de ce lieu; das .. ꝛc, act. de ꝛc; (eines Schiffes von ſeinen Ankertauen ꝛc) le démarrage; 2. vn. (durch einen Riß, mit Gewalt von etwas getrennt, aus ſeiner Verbindung gebracht werden) se dét. avec violence, avec effort, se rompre; der Faden iſt -geriſſen, le fil s'est rompu; das Schiff riß von ſeinen Ankertauen -, le vaisseau se démarra; -rütteln, dét., séparer en secouant; -ſagen, ſich von etwas .., 1. (erklären, daß man ſich einer Verbindlichkeit ꝛc entziehe) se dédire; er hatte es uns verſprochen, er hatte hundert Thaler angeboten, nun hat er ſich wieder davon -geſagt, il nous l'avoit promis, il s'est dédit; il avoit offert cent écus, il s'en est dédit; 2. ſich von etwas .., (ſich aller Anſprüche darauf begeben) se désister, se déporter de, renoncer à qh, cf. abſtehen, ſich begeben, Verzicht leiſten; das .. ꝛc, le dédit; it. le désistement, déportement, la renonciation; -ſägen, -ſchaben, -ſcharren, c. abſägen ꝛc; -ſchießen, 1. va. ein Gewehr, eine Kanone .., décharger, tirer un fusil, un canon, cf. abfeuern; 2. vn. auf einen .., s'élancer sur qn; die Schlange ſchoß auf ihn -, le serpent s'élança sur lui; -ſchlagen, 1. (durch Schlagen von etwas trennen) dét., déjoindre avec le marteau ꝛc, à force de frapper; 2. vn. av. h. (ohne längere Zurückhaltung ſchlagen); es fehlte wenig, ſo hätte er -geſchlagen, il s'en est peu fallu qu'il n'eût frappé, porté le coup; ſie ſchlugen mit Fäuſten auf einander -, ils se battirent à coups de poings; 3. eine Waare .., mit ſeiner Waare .., (ſie verkaufen, es ſei mit Gewinn od. Verluſt) se défaire d'une marchandise, de sa m., vendre sa m. à tout prix; -ſchließen, (was angeſchloſſen iſt, -machen); einen Gefangenen .., déchaîner un prisonnier, ôter les fers à un ꝛc; -ſchmeißen, die Bullen .., c. los, ad. (Mar.); -ſchmelzen, c. abſchmelzen; -ſchnallen, (durch Löſung der Schnalle -machen) déboucler, cf. abſchnallen, aufſchnallen (2), ausſchnallen; -ſchneiden, (durch Schneiden -machen, abſondern) ôter, défaire en coupant, cf. abſchneiden; -ſchnellen, c. abſchnellen; -ſchnüren, c. abſchnüren (1), aufſchnüren (2); Rel. ein Buch .., (die Schnüre abmachen, womit es zuſ. gebunden war) défouetter un livre; -ſchrauben, c. abſchrauben, aufſchrauben; -ſchütteln, c. abſchütteln; -ſchwören, ſich .., (ſich durch einen Schwur od. Eid von einer Anklage, Beſchuldigung ꝛc frei machen) se délivrer, se purifier par un serment; -ſeyn, vn. ir., cf. los; fg: von einer Geſellſchaft, von einer Verbindung .., (befreit ſeyn) être débarrassé d'une société, d'une liaison; endlich bin ich dieſes läſtigen Menſchen, dieſes beſchwerlichen Uebels -, enfin me voilà délivré, débarrassé de cet importun, me voilà délivré de ce mal fâcheux; wenn ich einmal dieſe Laſt, dieſer Laſt od. von dieſer Laſt .. werde ꝛc, si je me vois un jour délivré, déchargé de ce fardeau ꝛc; -ſpannen, c. abſpannen (2), ausſpannen (2); -ſplittern, c. abſplittern (2); -ſprechen, ir. (durch einen Ausſpruch von einer Verbindlichkeit, Beſchuldigung, Strafe befreien, frei ſprechen); einen von Kriegsdienſten .., dispenser qn du service militaire, d'aller à la guerre; man hat ihn von dieſer Verbindlichkeit -geſprochen, on l'a déchargé de cette obligation; jeder Minderjährige, der verkürzt worden iſt, hat das Recht, ſich von den geſchloſſenen Verträgen .. zu laſſen, tout mineur lésé est en droit de se faire relever des engagements qu'il a contractés; einen Lehrjungen .., (nach überſtandener Lehrzeit) déclarer un apprenti hors d'apprentissage; er iſt von dem Verbrechen, deſſen man ihn beſchuldigte, -geſprochen worden, il a été absous du crime dont on l'accusoit; ſie iſt völlig frei und -geſprochen worden, elle a été absoute à pur et à plein, elle a été renvoyée quitte et absoute; einen von ſeinen Sünden .., absoudre qn de ses péchés, absoudre qn; das .. ꝛc, (von einer Verbindlichkeit) la dispense, la décharge; (von einer Anklage) la décharge; (von ſeinen Sünden; it. vor Gericht) l'absolution; fünf Stimmen waren für die -ſprechung des Angeklagten, il y eut cinq voix pour absoudre l'accusé; die gerichtliche -ſprechung der Beklagten, wenn der Kläger nicht erſcheint, le congé faute de venir plaider; -ſprengen, (ſpringen machen); ein Stück von einem Felſen .., faire sauter, éclater un morceau d'un rocher; die ganze Hirnſchale war durch den Schuß -geſprengt, le coup avoit fait sauter tout le crâne; -ſpringen, vn. ir. 1. (durch einen Sprung getrennt werden und -gehen) sauter, éclater; es ſprang ein Stück von dem Steine -, un morceau de la pierre vint à sauter, à éclater; der Schmelz an dieſer Arbeit iſt -geſprungen, l'émail de cet ouvrage a éclaté; dieſes Tafelwerk ſpringt -, ce lambris se dément; 2. auf einen .., sauter, se jeter, s'élancer sur qn; -ſpülen, c. abſpülen, wegſpülen; -ſtecken, c. abſtecken (1); -ſtochern, c. abſtochern; -ſtoßen, c. abſtoßen (1); -ſtreifen, c. abſtreifen; -ſtufen, Expl. (in großen Stücken od. Wänden -ſchlagen) dét. de grandes dalles de roches schisteuses et peu dures; -ſtürmen, -ſtürzen, auf einen .., (einen ſchnellen und gewaltſamen Angriff auf ihn machen) fondre sur qn; er ſtürmte od. ſtürzte mit dem Degen in der Hand auf ihn -, il fondit sur lui l'épée à la main; die Reiterei war auf die Feinde -geſtürmt od. geſtürzt, la cavalerie avoit fondu sur les ennemis; -trennen, c. abtrennen; -treten, c. abtreten (va. 1.); -weichen, 1. va. (durch Weichen in einer Flüſſigkeit -bringen) dét., ôter qh en le laissant tremper; 2. vn. (durch Weichen ꝛc -gehen) se dét. en trempant; -werden, vn. ir. 1. (von etwas getrennt, abgeſondert werden; aus der Verbindung mit etwas kommen) se dét. de qh; 2. fg: (von einer läſtigen S., Verbindlichkeit ꝛc befreit werden); wie ſoll ich dieſen läſtigen, beſchwerlichen Menſchen ..? comment me défaire de cet importun, de ce fâcheux? endlich iſt er ſein Fieber -geworden, enfin il s'est défait de sa fièvre, enfin la fièvre l'a quitté; dieſer Kaufmann ſucht ſeine Waaren um jeden Preis -zuwerden, ce marchand cherche à se défaire de sa marchandise, à vendre sa .. à tout prix; -werfen, c. abwerfen (1); -wickeln, c. abwickeln, aufwickeln (3); fg: ſich von etwas .., (ſich aus einer Verlegenheit, aus einer verwickelten S. heraushelfen) se débarrasser, se dépêtrer de qh; -winden, ir. (was an eine S. durch Windungen befeſtigt iſt, -machen) détortiller, désentortiller; ſich von etwas -winden, (ſich mühſam davon -machen) se dépêtrer, se débarrasser de qh; -wirren, c. aufwirren, entwirren; -zählen, c. -ſprechen; -zaubern, c. entzaubern; -ziehen, ir. 1. va. (durch Ziehen -machen) pu. dét. en tirant, c. -reißen; 2. vn. fg: auf einen od. über einen .., (ihn ohne Schonung tadeln, ihm Uebels nachſagen) déclamer, se déchaîner contre qn, tirer sur qn; man zog gewaltig, unbarmherzig auf od. über ihn -, on tira sur lui à cartouches, à boulets rouges, on se déchaîna impitoyablement contre lui; -zupfen, -zwicken, c. abzupfen ꝛc.

Losbäcker, c. Weißbäcker.

Losbrod, c. Weißbrod.

Losbrüchig, a. ad. Ch. ein Schwein - machen, (aus ſeinem Lager aufjagen) relancer un sanglier de sa bauge, de son gîte.

Löſch=blatt, n. (B.-papier) carré, feuille de papier brouillard, cf. -papier; -blei, n. c. 1. Waſſerblei; 2. Bleiſtift; -bord, n. Mar. (Vorrichtung von Latten ꝛc außen am Schiffe, wo die Boote beim Ausſetzen, die Waaren ꝛc beim Ein- und Ausladen vom Schiffe abhält, damit ſie ſolches nicht beſchädigen) défenses gabariées sur le bord; -brand, (ausgelöſchter Brand) tison éteint; -büchſe, Dampfbüchſe, f. Forg. (blecherne B., worin die -kohlen abgedämpft werden) éteignoir; -faß, n. -tonne, f. -kübel, -trog, (Faß ꝛc mit Waſſer, die heißgewordenen Wze. od. glühendes Eiſen darin abzukühlen) auge, baquet, (à refroidir les outils chauds, à éteindre le fer rouge); -geräth, n. die -geräthſchaft, (alle zur Löſchung einer Feuersbrunſt nöthige Geräthſchaften) l'attirail pour éteindre le feu, un incendie; -haken, Forg. ꝛc (Haken, die brennenden Kohlen damit auseina. zu ziehen, und dadurch zu löſchen) le râble; -horn, n. (trichterförmiges Geräth, Lichter damit auszulöſchen) éteignoir; das .. zum Auslöſchen der Kerzen in der Kirche, l'éteignoir d'église; -kohle, f. (K., die man mit Waſſer gelöſcht hat, um ſie wieder zu gebrauchen) charbon éteint avec de l'eau; la braise; -kohlen bei einem Bäcker kaufen, acheter de la braise chez un boulanger; -kübel, c. -faß; -napf, c. -horn; -papier, Fließpapier, n. (ungeleimtes, die Flüſſigkeit in ſich ziehendes Papier, wo zwiſchen beſchriebene noch naſſe Seiten gelegt wird, damit die Schrift nicht verlöſche) papier gris, papier brouillard; -pfanne, f. Boul. (Pf., die Kohlen darin auszulöſchen) la braisière; -platz, Mar. (ein zum Ausladen der Schiffe beſtimmter Platz) le débarcadour; -ſchaufel, f. Fond. (S., den Kohlenſtaub damit auf die Schlacken im Vorherde zu tragen) la pelle à porter le poussier sur le foyer; -ſpieß, Fond. (eiſerne ſpitzige Stange, die vor dem Geſtäle feſtſitzenden Schlacke damit loszuſtoßen) barre de fer servant à détacher les crasses de métal; -tonne, f. -trog, c. -faß; -waſſer, n. 1. (W., glühendes Eiſen od. heiß gewordene Wze. darin auszulöſchen) eau à éteindre (le fer rouge ou les outils devenus chauds); 2. (das mit einer Zuthat verſehene W., den glühenden Stahl darin zu härten) eau à tremper l'acier; -wedel, -wiſch, (Büſchel Stroh ꝛc die Kohlen damit zu beſprengen, um ſie zu löſchen) éteignoir.

Löſche, n. f. 1. Expl. -, Kohl-, (zu Pulver zerfallene Steinkohlen) poudre de charbon de terre, charbon de terre pulvérisé, réduit en poudre; 2. Fond. (zu Pulver zermalmte und durchgeſiebte Kohlen) le fraisil; 3. Charb. (die ſchwarzgebrannte Erde, womit die Kohlenmeiler bedeckt werden) terre de faulde; 4. Ser. (der feine zu Pulver gewordene Hammerſchlag) mâchefer réduit en poudre.

Löſchel, ſ; Expl. (Zug an den Kunſtgezeugen; Pumpenſtiefel) piston de pompe.

Löſchen, vn. ir. (aufhören zu brennen) pu. s'éteindre, c. aus-, er-, ver-; Expl. der Bergmann löſcht, (ſein Licht löſcht ihm aus) la lampe, la lumière du mineur s'éteint; 2. va. -, 1. (machen, daß ein Feuer ꝛc aufhöre zu brennen) éteindre; das Feuer, der Brand, die Feuersbrunſt wurde bald gelöſcht, le feu, l'incendie fut bientôt éteint; alles eilte zum L- herbei, tout le monde accourut pour é., pour étouffer le feu; ein glühendes Eiſen im Waſſer - od. ab-, é. un fer rouge dans l'eau; Kalk -, (lebendigen od. friſchgebrannten K. durch aufgegoſſenes Waſſer ſeines Brennſtoffes berauben) é. de la chaux; fg: den Durſt, ſeinen Durſt -, é., étancher la soif, sa soif; désaltérer qn, se d.; den Durſt nach Reichthümern, nach Rache -, étancher la soif des richesses, de la vengeance, cf. aus-; 2. (von Schriftzügen ꝛc unkenntlich, unleſerlich machen; verwiſchen) effacer, rayer, c. aus-; eine Schuld, einen Schuldner -, (im Schuldenverzeichniſſe ausſtreichen) rayer une dette, un débiteur; 3. Mar. ein Schiff -, (ganz od. zum Theil ausladen) décharger un navire; Waaren -, (aus dem Schiffe laden) débarquer des marchandises. Das - ꝛc, (des Feuers ꝛc) l'extinction; (eines Schiffes) le déchargement; (der Waaren) le débarquement.

Löſcher, ſ; 1. (der ein Feuer, eine Feuersbrunſt löſcht od. löſchen hilft) celui qui éteint, qui aide à éteindre le feu, un incendie; 2. c. Löſchhorn; 3. Mar. (der Schiffe od. Waare auslädet) le déchargeur, débarqueur.

Loſe, a. ad. 1. (nicht feſt; leicht, locker); etwas nur - binden, lier qh légèrement; dieſer Knoten iſt zu -, ce nœud est trop lâche; -s Brod, pain léger, cf. los, (a. ad.), locker; 2. mp. (ſchlecht, fehlerhaft; it. boshaft,

laſterhaft): -s (falſches) Geld, fausse monnaie; eine - (wenig nährende) Speiſe, une viande creuse; - (zu nichts dienende; it. beleidigende) Worte, Reden, paroles, discours inutiles; it. paroles offensantes, injurieuses, discours outrageants; einem - Worte, Reden geben, po. einem ein -s Maul anhängen, ein -s Maul gegen einen haben, führen, (beleidigende Worte ꝛc. gegen einen ausſtoßen) dire des injures à qn, s'échapper à des paroles aigres et outrageantes envers qn, injurier qn; er hat ein -s Maul, c'est une mauvaise langue, une méchante langue, il est fort en gueule; ein -r Streich, un tour malicieux; ein -r Geſell, un vaurien, un garnement; -s Geſindel, - Leute, -s Volk, des vagabonds, des gens de mauvaise vie, de la canaille ou racaille; 3. bp. (aus Scherz Andere neckend, hintergehend und ſich dabei freuend) folâtre, fripon, ne; die - Galathee warf ihren Schäfer mit Nüſſen ꝛc. la folâtre Galathée jeta des noix à son berger ꝛc.; der kleine - Schelm! le petit fripon! ſie iſt ein kleines -s Mädchen, ſie iſt ein wenig -, c'est une petite friponne, elle est un peu ..; er macht tauſend loſe Streiche, il fait mille folâtreries; er iſt ein -r Vogel, dem nicht zu trauen iſt, c'est un galant dont il faut se défier, cf. ſchelmiſch.

Löſegeld, n. (wodurch jem. aus der Gefangenſchaft, aus der Sklaverei losgekauft wird) la rançon; ein großes, ſtarkes -, une grosse rançon; das - bezahlen, payer la rançon; ein - von einem fordern, mettre qn à rançon.

Loſekugel, f. (Kugeln, deren man ſich bedient, etwas durch das Loos zu entſcheiden; *Ballotierkugel) la ballote; alle -n waren für ihn, toutes les ballottes ont été en sa faveur.

Loſen, vn. av. h. (das Loos werfen, ziehen, durch das Loos entſcheiden laſſen) tirer au sort, au billet, jeter au sort; ſie haben darum geloſet, ils ont tiré au sort ꝛc.; es waren drei Soldaten verurtheilt, man ließ ſie -, il y avoit trois soldats condamnés, on les fit tirer au sort, cf. ver-. Das -, le tirage; 2. *Ch.* - od. löſen, ſich löſen, (vom Hirſche; ſeinen Koth auswerfen) fienter, cf. Loſung; 3. po. c. horchen.

Löſen, 1. (lockerer, weniger feſt machen; it. die Verbindung zweier Dinge ganz aufheben) *desserrer;* it. *délier, dénouer;* das Halsband ꝛc. -, *des.* la cravate ꝛc.; einem Kinde die Zunge -, couper le filet à un enfant; die Haut vom Fleiſche -, détacher la peau de la chair; das Zahnfleiſch von den Zähnen -, déchausser les dents, cf. ab-; *Ch.* die Hunde -, (vom Hängeſeile, von der Koppel losmachen) découpler les chiens; fg: der Wein hat ihm die Zunge gelöſet, (ihn zum Sprechen, zur Entdeckung ſeines Geheimniſſes gebracht) le vin lui a délié, dénoué la langue; einen Knoten -, défaire un nœud; fg: dieſer Dichter hat den Knoten ſeines Luſtſpieles gut gelöſet, ce poète a bien dénoué l'intrigue de sa comédie; die Kirche hat die Macht zu binden und zu -, (die Sünden zu behalten od. zu erlaſſen) l'église a le pouvoir de lier et de *dél.*; *Ecr.* was du auf Erden - wirſt, ſoll auch im Himmel los ſeyn, ce que tu auras délié ou remis sur la terre, sera délié, remis dans les cieux; eine Aufgabe, ein Räthſel -, résoudre un problème, deviner une énigme, cf. auf-; 2. (aus eines Andern Gewalt, von einem Zwange, einer Verbindlichkeit ꝛc. befreien): einen aus der Gefangenſchaft -, (loskaufen) racheter qn de captivité; ein Lehengut -, racheter, retraire un fief; ein Pfand -, dégager, retirer un gage; ein Zeichen, Zollzeichen (durch Erlegung des Zolles) -, prendre un acquit à caution, un billet d'entrée ou de sortie; ſich bei den Schnittern, Maurern, Zimmerleuten ꝛc. -, (durch ein Trinkgeld loskaufen, wenn man dahin kömmt, wo ſie arbeiten, und im Scherze von ihnen angebunden, geſchnürt ꝛc. wird) se racheter; 3. (abſchießen, losbrennen): das Geſchütz, die Kanonen -, tirer, décharger le canon; als das Schiff vor der Feſtung vorbeiſegelte, löſte es zur Begrüßung die Kanonen, le vaisseau salua la forteresse; 4. (für eine Waare einnehmen, bekommen): Geld aus ſeiner Waare -, faire, tirer de l'argent de sa marchandise; er hat noch kein Geld gelöſet, il n'a point encore fait d'argent, n'a encore rien vendu; Sie werden aus dieſem Pferde nicht mehr -, was es Sie gekoſtet hat, vous n'aurez plus, vous ne tirerez plus de ce cheval ce qu'il vous a coûté; einem etwas zu - geben, (ihm etwas abkaufen; it. ihm etwas zu verdienen geben) acheter qh de qn; it. faire gagner de l'argent à qn; fg: gehen Sie nicht dahin, Sie könnten da etwas -, (ſich einer Unannehmlichkeit, übeln Behandlung, Gefahr ausſetzen) n'y allez pas, vous pourriez y gagner, y attraper qh; 5. *Ch.* -, ſich -, c. loſen. (2). Das - ꝛc., act. de ꝛc.; (der Sünden) l'absolution; (einer Aufgabe) la solution; (eines Gefangenen) le rachat; (eines Pfandes) le dégagement; (eines Gutes) le rachat, le retrait; (des Geſchützes) la décharge.

Loſer, c. 1. Horcher; 2. *Ch.* c. Ohr.

Löſer, s; die -inn, 1. (P., die ein Pfand, ein Gut löſen) personne qui dégage ou retire un gage, qui rachète, retrait un héritage; 2. c. Er-; 3. *Chir.* (Wz., das Zahnfleiſch damit von den Zähnen abzulöſen) le déchaussoir.

Löſerdürre, f. *Econ.* (anſteckende, gemeiniglich tödtliche Krankheit des Rindviehes) épizootie, f.

Löſeſchlüſſel, *Th.* (die kirchliche Gewalt die Sünden zu vergeben) la puissance des clefs, la puissance de délier, cf. Bindeſchlüſſel.

Löſeſtunde, f. *Expl.* (S., in der die Arbeiter einander ablöſen) heure de changement, heure où les ouvriers se relèvent.

Losplatz, c. Löſchplatz.

Losſpruch, c. Losſprechung.

Lostopf, c. Glückstopf.

Loſung; en, f. 1. *Néo.* (die Hdl., da man Loſe ziehet, beſ. in einem Glücksſpiele; it. dieſes Spiel ſelbſt; *die Lotterie) le tirage; it. la *loterie;* -sgeld, la mise; -sgewinnſt, le gain, le billet gagnant; -splan, le plan de *l.*; -sſpiel, le jeu de *l.*, la *l.*; -stag, Ziehungstag, le jour du tirage; -sverwaltung, administration de la *l.*; -sweſen, n. (alles, was das -sſpiel betrifft) les loteries, objets qui concernent les loteries, ce qui a rapport aux loteries; 2. (ein gewiſſes, verabredetes Zeichen, in einzelnen Fällen) le *signal;* ſie gaben drei Kanonenſchüſſe zur -, ils tirèrent trois coups de canon pour *s.*; ſie hatten -en unter ſich verabredet, ils étoient convenus de signaux; fg: dieſe aufrühreriſche Reden war od. gab die - zum Aufſtand, ces discours séditieux furent ou donnèrent le *s.* de la révolte; *P.* Geld iſt die -, (nach Geld ſtrebt jederm., mit Geld iſt alles auszurichten) l'argent est l'idole du monde; l'argent fait tout; -sfeuer, n. le feu de *s.*; -sſchuß, le coup de *s.*; -swort, n. *Mil.* (*die Parole) le mot, le mot de ralliement, mot du guet, cf. Feldgeſchrei; das ... geben, austheilen, donner le mot; -szeichen, n. le *s.*; 3. *Com.* (Geld, was ein Kaufmann für ſeine Waaren einnimmt; it. der Ort, die Kaſſe, wo dieſe Einnahme verwahrt wird) la recette; it. la caisse; meine heutige - war gut, ich habe heute eine gute - gehabt, ma recette a été bonne, la vente a bien donné, j'ai bc. vendu aujourd'hui; die offene -, (die unverſchloſſene Kaſſe der täglichen Einnahmen) la caisse ouverte; -sbuch, n. le livre de recette; -skaſſe, f. la caisse de recette; 4. (Abgabe, Steuer, c.) l'impôt, la taille; -samt, -sſtube, c. Steueramt ꝛc.; 5. *Pra.* die -, das -srecht, (das Recht, ein verkauftes Haus, Gut wieder einzulöſen) le retrait, droit de retrait, le rachat, cf. Näherrecht, Wiederkauf; 6. *Ch.* die -, das Gelos, (Auswurf der vierfüßigen Thiere) la fiente; die - des Rothwildes, der Hirſche ꝛc. les fumées; .. der alten Hirſche und Hirſchkühe, les ridées; .. des Schwarzwildes, les laissées; .. der Haſen, Füchſe, Wölfe, le repaire.

Loth, es; e, n. 1. *Mar.* (das an einer Schnur od. einem Seile befeſtigte Blei, womit die Seefahrer die Tiefe des Meeres erforſchen) la sonde; das - werfen od. auswerfen, jeter la sonde; das ſchwere - oder Tief- wiegt 30 bis 40 Pfund, la grande sonde pèse trente à quarante livres; cf. Blei-, Senkblei; 2. (ein kleines Gewicht), ein - iſt gleich einer halben Unze, un *loth* équivaut à une demi-once; das - hat vier Quentchen, le *l.* a quatre drachmes ou gros; ein halbes -, un demi-*l.*, un quart d'once, deux gros; 3. *Mo.* (das Gewicht, wornach der Grad der Feinheit des Silbers beſtimmt wird) le *denier*, *d.* de fin, *d.* de loi; man würdiget od. beſtimmt die Feinheit des Silbers nach -en, on évalue la bonté de l'argent par deniers, cf. löthig. (3); 4. *Td.* (leichtflüſſige, metalliſche Miſchung, womit getrennte Theile eines Metalles genau und feſt verbunden werden) la soudure; die Miſchung des -es, le mélange de la soudure; 5. (Blei, Schrot) v. Kraut und -, de la poudre et du plomb; -aſche, f. c. Löthaſche; -balje, f. *Mar.* (B., worin die -lien aufgeſchoſſen wird) la baille de sonde; -blech, n. c. Löthblech; -büchſe, f. (B., die eine löthige Kugel ſchießt) arquebuse qui tire une demi-once de plomb; 2. *Td.* (B., worin der gepülverte Borar zum Löthen aufbewahrt wird) le rochoir; -kirſche, f. (Art .. großer ſäuerlicher Kirſchen) la grosse guigne; -leine, -lien, f. *Mar.* (das Seil, woran das Senkblei befeſtigt iſt) la ligne de sonde; -perlen, f. pl. (kleine Perlen, die in Menge nach dem Gewichte verkauft werden) perles à l'once, semence de perles; -recht, c. ſenkrecht.

Löthaſche, f. (Pflanzen-aſche, ſofern ſie zum Löthen od. Schmelzen der glasartigen Körper dient) la soude, la potasse; -blech, n. *Ceint.* (dünnes Blech, deſſen man ſich beim Anlöthen der Oehre an die Knöpfe bedient) la plaque à souder; -bret, n. *Vit.* (ausgehöhltes Bret, worin das Loth zum Löthen des Fenſterbleies ausgegoſſen wird) estaminois; -eiſen, n. c. -kolben; -form, c. Gußform; -hammer, c. -kolben; -kolben, *Td.* (keilförmiges Eiſen, mit demſ., wenn es heiß gemacht iſt, das Loth beim Löthen zu ſchmelzen) le soudoir, le fer à souder; -korn, n. (kleines Stückchen Loth) le paillon, paillon de soudure; -lampe, f. *Orf.* (L., kleine Sachen an der Flamme derſ. zu löthen) la lampe à souder; -nagel, *Arq.* (plattes Eiſen, worauf der Pfannendeckel einer Flinte gelöthet wird) le clou à souder; -ofen, (kleiner Ofen zum Löthen) le fourneau à souder; -pfanne, f. (Kohlenpfanne zum Löthen) la poêle à souder; die .. der Bleizieher, le polastre; -platte, f. c. -blech; -rohr, -röhrchen, n. *Td.* (eine vorn gekrümmte, ſpitzige, metallene Röhre, die Flamme der -lampe damit auf einen Punkt zu richten) le chalumeau, le tuyau à souder; dieſes Foſſil ſchmilzt vor dem -rohre, ce fossile se fond au chalumeau; -ſalz, n. c. -aſche; -ſchale, f. *Vit.* (zwei hölzerne Schalen, die Stange des -kolbens damit anzufaſſen) les moufiettes, les attelles; den -kolben mit den -ſchalen faſſen, prendre le fer à souder avec les moufiettes; -ſtange, f. la barre de soudure; -ſtein, *Vit.* (Sandſtein mit Löchern, worin das Loth zum Löthen befindlich iſt) estaminois; -ſtiel, (St. am -kolben) le manche de soudoir; -zange, f. *Orf.* (kleine Z., die zu löthenden Sachen damit feſtzuhalten) les pincettes à souder; -zinn, n. (Z., das zum Löthen dient) étain à souder.

Löthe, f. sp. 1. *Com.* (die Aneinanderfügung der Schildkrötenſchalen) la soudure de l'écaille; 2. c. Loth, (4); 3. *Bo.* die -, das -gras, c. Mäuſegerſte; 4. c. löthen, Löthung.

Lothen, vn. av. h. 1. *Charp.* ꝛc. (den ſenkrechten Stand eines Balkens ꝛc. mit dem Bleilothe unterſuchen) prendre l'aplomb, mesurer avec le plomb; 2. *Mar.* (den Meeresgrund mit dem Senkblei unterſuchen) sonder; jeter la sonde; 3. *Expl.* dieſes Erz lothet, (enthält im Centner mehrere Loth Silber) le quintal de ce minerai contient plusieurs onces d'argent.

Löthen, (verm. eines leichtflüſſigen Metallgemiſches zuſ. ſchmelzen) souder; Eiſen -, braser; dieſer Flintenlauf iſt ſchlecht gelöthet worden, man muß ihn von neuem -, ce fusil a été mal brasé, il faut le rebraser. Das - ꝛc., la soudure; dieſe Löthung iſt ſchlecht gemacht, cette soudure est mal faite; dieſe Röhre hat an der Löthung (an der Stelle, wo ſie gelöthet iſt) einen Riß bekommen, ce tuyau est crevé à la soudure.

Löthig, a. ad. 1. (an Gewicht ein Loth enthaltend); eine -e Kugel, une balle d'une demi-once, de deux gros; 2. *Expl.* -es Erz, (das nur Ein Loth Silber im Centner enthält) minerai qui ne contient qu'une demi-once d'argent au quintal; 3. *Mo.* ꝛc. (ſo und ſo viel reines Silber auf die Mark enthaltend); dieſe Silbermünze iſt ſo und ſo viel -, cette monnaie d'argent a tant de deniers de fin; das reine Silber wird ſechszehn-es Silber genannt l'argent pur est de l'argent à douze deniers, cf. zwölf-, vierzehn- ꝛc. -es Silber, -es Gold, (das ganz rein iſt; it. das fremden Zuſatz hat) de l'argent fin, de l'or fin; it. de l'argent, de l'or qui a de l'alliage.

Loths-barke, -geld, c. Lotſenbarke, ꝛc.

Lothſe, n; n. od. Lotsmann, *Mar.* (Steuermann, der den Schiffen den Weg zeigt, und in gefährlichen Gegenden ſie führt) lamaneur, locman, côtier, pilote-côtier; 2. *Hn.* a) der - des Haies od. der Gabelſchwanz, (M. Klippfiſche) iagaque, moucharra; b) (Art Stachelfiſch, der die Schiffe gerne begleitet) le pilote; -nbarke, f. la barque de lamaneur; -ngeld, n. le lamanage,

droit de lamanage; -ngewerbe, n. le lamanage; -nswaſſer, Lothsmannsfahrwaſſer, n. (die Strecke, durch wo ein Schiff gelothſet wird) les eaux de pilote-côtier.

Lothſen, ein Schiff –, (ihm als Lothſe den Weg zeigen) guider, conduire un vaisseau, y faire l'office de lamaneur. Das –, le lamanage.

Lothsmann, -sfahrwaſſer. c. Lothſe.

Lotte od. **Lutte**; n, f. *Expl.* (viereckige von Brettern zuſ. geſchlagene Röhren, die Wetter dadurch aus den Gruben zu führen, Wetterlotten, od. das Waſſer auf die Kunſträder und wieder davon wegzuleiten, Waſſerlotten) tuyau, canal, conduit de bois destiné à renouveler l'air dans les mines, ou à amener l'eau sur les roues; -nklammer, f. crampon pour assujettir les tuyaux ou canaux.

Lotter, lotterig, c. locker, ſchlaff.

Lotterbett, n. c. Ruhebett.

Lotterbube, (laſterhafter Menſch) fripon, coquin, pendard.

***Lotterie**; n, f. c. Loſung, (1): in die – ſetzen, mettre à la loterie; eine – ziehen, tirer une loterie; -los, n. billet de loterie, de lot.

***Lotto**, n. c. Zahlenlotterie.

Lotusbaum, c. Neſſelbaum.

Lotwurz, f. sp. *Bo.* 1. (die gelbe Ochſenzunge) l'orcanette jaune; 2. c. Beinwell.

Löwe, n; n, 1. (bekanntes, zum Katzengeſchlechte gehöriges Raubthier) le *lion*; das Brüllen des -n, le rugissement du *l.*; ein junger –, un lionceau; die Löwinn, la lionne; der amerikaniſche – od. Kuguar, le couguar, cf. Ameiſen-, See-; 2. *As.* (Sternbild); der – od. große –, (im Thierkreiſe, zwiſchen dem Krebſe und der Jungfrau) le *l.*, le grand *l.*; der kleine –, (zwiſchen dem großen -n und dem großen Bären) le petit lion; -naffe, die -nkatze, *Hn.* (Art kleiner langgeſchwänzter Affen mit einer Mähne, wie der –) le singe *l.*; -nauge, n. fg: œil de *l.*; -nartig, a. ad. de la nature du *l.*, ressemblant à un *l.*; -nblatt, n. (Pfl.) la feuille de *l.*, le léontopétalon; -neidechſe, f. Hn. (kleine, ſchöne Art Eidechſen in Karolina) le lézard *l.*; -nfuß, pied de *l.*; fg: *Bo.* (Pflz.) le pied-de-*l.*, l'alchimille, f; it. c. Bärlapp; -ngeſpann, n. attelage de lions; -ngrube, f. la fosse aux lions; -nhaft, -nmäßig, a. ad. (wie ein –) comme un *l.*; -nhaut, f. la peau de *l.*; -nherz, n. le cœur d'un *l.*; fg: c. -nmuth, -nherzig, a. ad. *Poë.* (muthig wie ein –) qui a un courage de *l.*; -nhund, das -nhündchen, (Art Schooßhunde) le chien-*l.*; -njagd, f. la chasse aux lions; -njäger, chasseur de lions; -nkatze, f. c. -naffe; -nklaue, f. la griffe de *l.*; it. *Bo.* Bärenklau; -nkopf, la tête de *l.*; -nkraft, f. la force d'un *l.*; -nmaul, n. la bouche, le mufle de *l.*; it. *Bo.* (Pflz.) le muflier, la gueule de *l.*; -nmuth, courage de *l.*, cœur de *l.*; -nmutter, f. la lionne; -nohr, oreille de *l.*, f; it. *Bo.* (Pflz.) l'oreille-de-*l.*; -norden, (Ritterorden) l'ordre du *l.*; -nrachen, la gueule de *l.*; -nritter, (R. des -nordens) chevalier de l'ordre du *l.*; -nrobbe, c. See-; -nſchütze, c. -njäger; -nſchwanz, (der S. eines -n) it. fg: *As.* (einer der Sterne erſter Größe im großen -n) it. *Bo.* (Pfl.) la queue de *l.*; it. Hn. (Art Affen) le malbrouck; -nſtark, a. ad. fort comme un *l.*; -nſtärke, f. la force d'un *l.*; -nſtimme, f. la voix, le rugissement du *l.*; -ntappe, -ntatze, f. la patte de *l.*; it. *Bo.* c. -nfuß; -nthaler, (ehem. holländ. Münze) écu au *l.*; -ntute, f. *Con.* (Art Tutenſchnecken) le cône léonin; -nwärter, garde-*l.*; -nzahn, la dent de *l.*; it. *Bo.* (Pfl.) la dent-de-*l.*, le pissenlit; -nzahnraupe, la chenille de pissenlit.

Lucerne, f. sp. *Bo.* das burgundiſche Heu, (Art Futterkraut) la luzerne; foin, trefle de Bourgogne.

Luchs, es, e, 1. (ein zum Katzengeſchl. gehöriges Raubthier) le *lynx*; le loup cervier; das Weibchen des -es, die Luchſinn, la femelle du *l.*; er hat Augen wie ein –, -augen, (ſehr ſcharfſehende A.) il a des yeux de *l.*; 2. *As.* (Sternbild) le *l.*; 3. *Con.* (Art Porzellanſchnecken) la truitée; -auge, n. œil de *l.*; fg: c. Luchs; it. *Mg.* (grauer Labradorſtein mit einem Silberſchimmer) pierre de Labrador à reflets argentés; -balg, -fell, la peau de *l.*; -katze, f. (Abart des -es) le chat-cervier; -klauen, f. pl. les griffes de *l.*; -ſapphir, (weißer od. bläulichgrauer S.) le corindon hyalin (télésie) d'un blanc bleuâtre; it. (Art Obſidian) lave vitreuse obsidienne granuliforme; -ſtein, *Mg.* 1. (gelber Halbedelſtein) hyacinthe zircon; 2. c. Fingerſtein.

Lucke, c. Luke.

Lücke; n, f. (eine fehlerhafte Oeffnung, die Stelle, wo etwas in einer Reihe mehrerer Dinge fehlt); eine – od. Scharte in einem Meſſer etc., *brèche*, f; die -n in einer Mauer wieder ausmauern, refaire les brèches d'une muraille; ſie ſind durch eine – in der Hecke in den Garten hineingekommen, ils sont entrés dans le jardin par une *b.*, par un trou de la haie, cf. Sturm-, Zahn-; in dieſem Obſtgarten iſt eine große –, wo man Kirſchbäume hinſetzen kann, il y a dans ce verger un grand vide, une clairière où l'on peut planter des cerisiers; man hat 20 Morgen Holz in dieſem Walde gefällt, das macht eine große –, on a abattu vingt arpents de bois dans cette forêt, c'est une grande *b.*, une grande escarre; das Geſchütz hat eine große – in dieſes Bataillon, hat -n in die Glieder gemacht, le canon a fait une grande escarre dans ce bataillon, a éclairci les rangs; dieſe Schrift, dieſes Buch iſt nicht ganz, es ſind -n, große -n darin, cet écrit, ce livre n'est pas entier, il y a des lacunes, de grandes lacunes; es iſt verboten, -n (offene Stellen) in einem Vertrage zu laſſen, il est défendu de laisser des vides dans un contrat; ihr Tod hat eine große – in unſere Geſellſchaft gemacht, leur mort a fait un grand vide dans notre société; in ſeiner Kaſſe fand ſich eine große –, (es fehlte viel Geld) il se trouva un grand déficit dans sa caisse; die -n ausfüllen, (v. büßen) remplir les vides, les lacunes; die – büßen müſſen, (die Stelle eines Andern vertreten müſſen, beſ. in einer unangenehmen Sache) être obligé de remplacer, de suppléer qn, de faire à sa place qh de désagréable; -nbüßer, (P. od. S., wo in Ermangelung einer beſſern die Stelle derſ. vertreten muß; it. müßige Wörter, Geſchichtchen etc. die nur zum Ausfüllen dienen); er iſt ein bloßer .. in dieſer Geſellſchaft, il n'est dans cette société que pour compléter le nombre; zum .. iſt er gut genug, il est assez bon pour remplir; ich will nicht ſein .. ſeyn, je ne veux pas être son pis-aller; drei Viertel in dieſem Buche ſind bloße .., les trois quarts de ce livre ne sont que du remplissage; dieſe Verſe ſind voll –, ces vers sont pleins de chevilles.

Lückig, a. ad. (Lücken habend) pu. qui a des brèches, des vides; ein -es Meſſer, un couteau ébréché; eine -e Mauer, une muraille qui a des brèches, cf. zahn-.

Ludel, n. 1. c. Nutſchlännchen, Saugehorn; 2. gp. c. Tabackspfeife; 3. c. Lache, Pfütze; 4. *Artf.* (das Zündpulver) le pulverin; amorce, f; -birn, f. (Büchſe zum Zündpulver) le pulverin, la poire à amorce; -horn, n. la corne à amorce; -ſack, le sac à amorce.

Ludeln, c. ſaugen; 2. c. dudeln.

Luder, s; n. 1. (das Fleiſch größerer Thiere, beſ. ſolches, das wir nicht zu eſſen pflegen) la chair; dieſes Pferd bekömmt –, ſetzt – an, hat zu viel – auf dem Leibe, ce cheval devient gras, est trop en chair; den Hunden – vorwerfen, faire carnage aux chiens; 2. (das Fleiſch geſtorbener Thiere) la *charogne;* das ſtinkt wie –, cela pue comme une c.; hier liegt ein –, (todtes, verweſenes Thier) voilà une *c.*; 3. *Ch.* (ſcharfriechende Lockſpeiſe) *c.*, amorce, f. appât, leurre; – für die Wölfe etc., carnage, cf. ludern; -hütte, f. *Ch.* (aus der die durch das – herbeigelockten Thiere getödtet werden) hutte placée près d'une *c.*; -platz, (wohin die Raubthiere durch das – gelockt werden) aire pour la *c.*; 4. po. mp. –, Schind-, -kerl, (Schimpfname) bourreau, mâtin, maraud; it. –, (gegen Weibsperſonen) *carogne*; das alte, häßliche –! la vieille *c.*, la vilaine *c.*; 5. (das abſcheulichſte, nichtswürdigſte Leben) b. ſich dem – ergeben, ein -leben führen, im – liegen, vivre dans la débauche, mener une vie dissolue; ivrogner, cagnarder; -krähe, f. c. Schwarzkrähe; -rabe, c. Rabe.

Ludern, 1. *Ch.* (durch Luder od. eine andere riechende Lockſpeiſe anlocken) amorcer, leurrer, appâter, faire une trainée; die alten Wölfe laſſen ſich nicht –, (laſſen ſich nicht durch das Luder fangen) les vieux loups ne se prennent pas à la trainée; 2. die Hunde –, ihnen – vorwerfen, faire carnage aux chiens; 3. vn. (ein höchſt ausſchweifendes, liederliches Leben führen) b. vivre dans la dernière débauche, cf. Luder, (5).

Ludler, c. 1. Stümper; 2. Dudeler.

Ludwig, (Mannsname) *Louis*; -sbirn, f. (Birnſorte) louise-bonne; -skreuz, n. der -sorden, (ehem. franzöſ. Ritterorden) la croix, l'ordre de St. *L.*; -sritter, chevalier de l'ordre de St. *L.*

Luf od. **Luv**, f. sp. die -ſeite, *Mar.* (die Windſeite) le lof, le côté du vent; die – halten, (gut beim Winde ſegeln) tenir le lof, le vent; die – gewinnen, einem die – abſtechen, (dem Urſprunge des Windes näher kommen, als der Gegenſtand od. das Schiff, von dem man ſich vorher leewärts befand) gagner le vent; -baum, (ſtarke Hölzer, deren man ſich beim Kielholen bedient) le boute-hors; -braſſen, (Br. an der -ſeite) les bras du vent; -gierig, a. ad. ein -gieriges Schiff, (das eine überwiegende Neigung hat, ſich mit dem Vordertheile der Richtung des Windes zu nähern) un vaisseau ardent, ravier; -halter, ein guter ..., (Schiff, das gut beim Winde ſegelt) un bon boulinier; -ſpann od. vordere Balancierſpann, f. (Sp. im Vorſchiffe, in der Gegend des großen Halſes) couple de lof, couple de balancement d'avant; -wärts, ad. (nach der -ſeite zu) au vent, du côté du vent.

Luft; f. pl. Lüfte, *dim.* das Lüftchen, 1. (die durchſichtige, unſichtbare Flüſſigkeit, welche den Erdball umgibt) *l'air*; –, friſche – ſchöpfen, respirer *l.*, prendre l'air; an die – ſtellen, an die – hängen, der –, der freien – ausſetzen, mettre à *l.*, à l'évent; pendre, exposer à *l.*, au grand air, mettre, en bel air; Wäſche zum trocknen in die – hängen, mettre essorer du linge; – machen, geben, donner de *l.*, aérer, cf. lüften, auslüften; geſunde, ungeſunde –, air sain, mal-sain; eine rauhe, kalte –, un air rude, froid; eine trockene, feuchte –, un air sec, humide; eingeſchloſſene, verdorbene, erſtickte –, air renfermé, corrompu, étouffé; anſteckende, verpeſtete –, air contagieux, empesté, cf. Himmelsluft; ſich in freier – aufhalten, se tenir à *l.*; in die – ſchießen, tirer un coup en *l.*; einen Streich in die – thun, battre *l.*, donner un coup en *l.*; ſich in die –, in die Lüfte erheben, s'élever en *l.*; der Adler durchfliegt die Lüfte, l'aigle fend *l.*, les airs; in der – ſchweben, être en, voler dans *l.*; alles was in den Lüften ſchwebt, tout ce qui vole dans *l.*, dans les airs; in die –, in die Lüfte fahren, fliegen, sauter en *l.*; ſein Schiff, ſich in die – ſprengen, faire sauter son vaisseau, se faire sauter; das Pulvermagazin, die Baſtei iſt in die – geflogen, le magazin à poudre, le bastion a sauté en *l.*, a sauté; er kann die –, die freie – nicht vertragen, il ne peut supporter *l.*, le grand air; an die –, an die friſche – gehen, aller prendre *l.*; die Schwere, die Spannkraft, die Dichtigkeit der –, la pesanteur, l'élasticité, la densité de *l.*; die – aus einem Gefäße auspumpen, pomper *l.* d'un vaisseau; die Lehre von der –, aérométrie, f; die Lehre vom Gleichgewichte der –, aérostatique, f; 2. *Phy. Chi.* – od. Gas, (verſchiedene andere unſichtbare, ſpannkräftige Flüſſigkeiten) *air*, *gaz;* athembare, unathembare –, air, *g.* respirable, irrespirable; feſte (fixe) –, od. -ſäure, air fixe; *g.* méphitique; brennbare, entzündliche –, air inflammable; brennſtoffleere (*dephlegiſtiſirte) –, *g.*, air déphlogistique; vegetabiliſch ſaure –, Eſſig-, gaz acide acéteux; flußſpathſaure –, *g.*, air acide spathique; flüchtig-alkaliſche od. laugenſalzige –, *g.* alcali volatil; verdorbene, unreine (*phlogiſtiſirte) –, air, *g.* phlogistique; phosphoriſche –, Phosphor-, *g.*, air phosphorique; ſalpeterartige –, Salpeter-, *g.*, air nitreux; ſalzſaure od. kochſalzſaure –, *g.*, air acide marin ou muriatique; vitriolſaure –, *g.*, air acide vitriolique, acide de soufre aériforme, cf. Gas; 3. (Athem, c.) er bekam einen Stoß auf den Magen, welcher ihm die – benahm, on lui donna un coup dans l'estomac qui lui fit perdre vent, qui lui fit perdre la respiration; die – einziehen, respirer, humer l'air; wieder – bekommen od. ſchöpfen, reprendre *l.*, commencer à respirer; 4. (die ſanft bewegte –, ein ſanfter Wind); es geht gar keine –, es regt ſich kein Lüftchen, il ne fait point d'air, il n'y a point du tout d'air, pas un brin d'air, il ne fait pas une haleine de vent; es darf ihn kein rauhes Lüftchen anwehen, (er iſt äußerſt empfindlich gegen jeden Eindruck der –) il est extrêmement sensible aux moindres impressions de *l.*; ihre Haare flatterten in der –, ses cheveux flottoient au gré du vent; nach – ſchnappen, avoir la respiration difficile, respirer avec effort, avec difficulté, haleter; 5. (in verſchiedenen

bildlichen Redensarten): in die – od. in den Wind (vergeblich) ſprechen, parler, raisonner en *l.*, inutilement; einem – machen, (Hülfe, Erleichterung ꝛc. verſchaffen) dégager, secourir, soulager qn, tirer qn d'un danger, d'un embarras, d'une affaire fâcheuse; wieder – bekommen, (von einem drückenden Uebel ꝛc. befreit werden) reprendre haleine; endlich habe ich wieder ein wenig –, enfin je commence à respirer un peu; Sie müſſen dem Geblüte – machen, (durch einen Aderlaß) il faut vous faire tirer du sang; dieſes Arzeneimittel macht der Bruſt –, ce remède dégage la poitrine; *Jar.* einem Baume – machen, (durch Ausſchneiden der überflüſſigen Aeſte) élaguer, émonder un arbre; der Wurzel – machen, (durch Aufdeckerung der Erde ꝛc.) donner de *l.* à la racine, en remuant la terre; einer Mine – machen, éventer une mine; einem Weinfaſſe – machen, (durch Abnehmen des Spundes) donner de *l*, du vent, de l'évent à un muid de vin; ſeinem Herzen – machen, (durch Mittheilung deſſen, was es beklemmt, ängſtet ꝛc.) décharger son cœur; als er das hörte, fuhr er in alle Lüfte, (fuhr er im höchſten Zorne auf) quand il entendit cela, il sauta aux nues; Schlöſſer in die – bauen, (ſich ungegründete Hoffnungen machen; unausführbare Plane entwerfen) bâtir en *l.*, faire des châteaux en Espagne, faire des desseins, des projets en *l.*; dieſer Mahler macht die – (den Himmel, das Gewölke) gut, ce peintre fait bien les ciels.

Luft, es; e, (leichtſinniger, windiger Menſch) *fa.* étourdi, écervelé.

Luft=ader, f. c. Schlagader; -art, f. -gattung, espèce d'*air*, de gaz; -artig, a. ad. aériforme, de la nature de l'air; das Gas iſt ein -artiger Stoff, le gaz est une substance aériforme; -bad, n. (Ausſetzung des entblößten Körpers in die freie –) exposition du corps nu à l'air; -ball, (mit brennbarer od. verdünnter – gefüllter Ball) aérostat, ballon aérostatique; -beſchaffenheit, f. la température, le climat; -beſchreiber, aérographe; -beſchreibung, f. aérographie; -beſtändig, a. ad. (der Einwirk. der – widerſtehend) qui résiste à l'action de l'air, qui n'est pas décomposé par l'air; -bett, n. (mit – angefüllter und waſſerdichter lederner Sack, beim Schwimmen ſich darauf zu legen) lit d'air; -bewohner, *Poé.* habitant de l'air; -bild, -gebilde, n. le fantôme, la chimère, la vision; -blaſe, f. bulle d'air; it. die … der Fiſche, c. Schwimmblaſe; -blitzſtoff, (s. die -electricität) l'*électricité* aérienne, *él.* de l'air; -blume, f. (oſtind. Schmarotzerpflanze) angrec araignée; -deutung, f. c. -wahrſagerei; -dicht, a. ad. (der – den Eingang nicht verſtattend) fermé à l'entrée de l'air; ein Gefäß … (hermetiſch) verſchließen, sceller un vaisseau hermétiquement; -druckwerk, n. -druckpumpe, f. (Wz., die – in einem Raume zuſ. zu drücken od. zu verdichten) machine de compression, à comprimer l'air; -erſcheinung, f. 1. (jede in der – ſich zutragende Veränderung) le météore; Regen, Schnee, Hagel ꝛc. ſind -erſcheinungen, la pluie, la neige, la grêle ꝛc., sont des météores; feurige, wäſſerige -erſcheinungen, météores ignés, aqueux; 2. c. Luftbild; -erſcheinungslehre, f. la météorologie; -eſſe, f. c. -fang; -fahrer, c. -ſchiffer; -fahrt, f. (in dem Schiffchen eines -balls) voyage aérostatique; -fang, (Röhre, Leitung, friſche – aufzufangen und an einen beſtimmten Ort zu leiten) soupirail, conduit, canal, évent; ein ſenkrechter …, eine -eſſe, un soupirail perpendiculaire; -farbe, f. (die blaue Farbe des reinen Himmels) l'azur; -fenſter, n. (F., friſche – dadurch in einen Ort zu bringen) évent; -feſt, c. 1. -dicht; 2. -beſtändig; -feuer, n. *Arf.* (folches Feuerwerk, das in die – ſteigt) feu d'artifice qui monte en l'air, (comme les fusées ꝛc.); -förmig, c. -artig; -gattung, f. c. -art; -gebäude, n. fg: la chimère, le fantôme, château en l'air; -gebild, c. -bild; -gefäß, n. (G. im thieriſchen und Pflanzenkörper, wo – aufnehmen) vaisseau aérien; die -gefäße der Lunge, les vaisseaux aériens du poumon; -gefilde, n. *Poé.* les plaines de l'air; -gegend, f. région de l'air; die verſchiedenen -gegenden, les différentes régions de l'air; -geiſt, *Myth.* démon, esprit aérien, le sylphe, la sylphide; -gemählde, n. c. -bild; -geſchöpf, n. créature qui vit dans l'air; -geſchwulſt od. Windgeſchwulſt, f. *Chir.* (G., welche von – herrührt, die ſich im Zellgewebe angehäuft hat) *emphysème*; die … der Augenlieder, c. des paupières, blépharophysème; -geſicht, n. c. -gebild; -geſtalt, f. in …, en forme d'air, aériforme; it. c. -bild; -güte, f. la bonté, la salubrité de l'air; -gütemeſſer, *Phy.* (Wz., die Güte der – damit zu meſſen) eudiomètre; -gütemeſſung, f. eudiométrie, f; -hahn, (H., – einzulaſſen) robinet pour donner entrée à l'air; -hauch, le souffle de l'air, du vent; -himmel, c. -kreis; -klappe, f. (Kl., der – den Eingang zu öffnen od. zu verſchließen; *das Ventil) la soupape; -körper, corps aérien; -kreis, (die –, wo die Erde rings umgibt) atmosphère, f., cf. Dunſtkreis; -kugel, c. 1. Dampfkugel; 2. -ball; -kügelchen, n. pl. (K., woraus die – zuſ. geſetzt iſt) *globules* d'air, *gl.* aériens; -kunde, -lehre, f. aérologie, f; -kundige, aérologue; -leer, a. ad. vide d'air; ein -leerer Raum, ein -leeres Gefäß, un espace, un vaisseau vide d'air; -lerche, c. Feldlerche; -loch, n. (L., wo dient, der – den Zugang zu geſtatten) le soupirail, la ventouse, l'évent; die -löcher an einem Keller, les soupiraux d'une cave; dieſe Brunnenröhren werden berſten, wenn man nicht ein -loch anbringt, ces tuyaux creveront, si on n'y met des ventouses, cf. Zugloch; it. c. Schweißloch; -malz, n. *Bras.* (an der – getrocknetes M.) du malt séché à l'air; -maſchine, f. c. -ball; -maſſe, f. la masse d'air; -materie, f. matière d'air, matière aérienne; -meer, n. *Poé.* (der weite mit – erfüllte Raum) océan d'air; -meſſer, *Phy.* 1. (Wz., den Grad der Dichtigkeit der – zu meſſen) aéromètre, manomètre; 2. (Wz. zu verſchiedenen Verſuchen mit den -arten, beſ. zur Abmeſſung des körperlichen Inhaltes derſelben in einem beſtimmten Raume) gazomètre; 3. …, -wäger, Wetterglas, (Wz., die Schwere und den Druck der – zu meſſen) le baromètre, cf. -gütemeſſer, -ſchweremeſſer; -meßkunſt, f. (die Kunſt, die Dichtigkeit, Spannkraft ꝛc. der – und -arten zu meſſen) aérométrie, f; -perſpectiv, f. la perspective aérienne, cf. Perſpectiv; -pumpe, f. 1. (Wz., die in einem eingeſchloſſenen Raume befindliche – zu verdünnen) la machine pneumatique; 2. c. -druckwerk; -rand, c. Geſichtskreis; -raum, 1. (jeder mit – erfüllte R.) espace rempli d'air; 2. c. -kreis; 3. c. Zwiſchenraum; -reich, n. *Poé.* (die – mit ihren Bewohnern) l'empire de l'air; -reiſe, f. c. -fahrt; -reiſende, c. -ſchiffer; -röhre, f. *dim.* -röhrchen, n. 1. (jede zur Unterhaltung des Ab- und Zugangs der – beſtimmte R.) tuyau, canal qui donne passage à l'air; évent, ventouse, f; *Minc.* …, um – in die Minen zu bringen, la bure, 2. *An.* (die knorpelige R., wo aus der Kehle zur Lunge geht) la *trachée-artère*; *fa.* le sifflet; -röhrenaſt, bronche, f; -röhren=Blutader, f. la veine bronchiale; -röhrenbruch, *Chir.* broncocèle; -röhrendeckel, épiglotte, f; -röhrendrüſe, f. glande bronchiale; -röhren=entzündung, f. inflammation de la *tr.*; la cynanche, le croup, l'esquinancie, f; cf. Bräune (2); -röhrenhaut, f. la tunique de la *tr.*; -röhrenknorpel, c. Ringknorpel; -röhrenkopf, le larynx; -röhrenöffnung, f. -röhrenſchnitt, la broncotomie, laryngotomie; -röhren=Schlagader, f. artère bronchiale, f; -röhrenſchnitt, c. -röhrenöffnung; -röhrenſpalt, die Stimmritze, la glotte, la fente du larynx; -röhrenſtein, Lungenſtein, *Chir.* (ſteinartige Verhärtung, wo ſich zuweilen in den Aeſten der -röhre anſetzt) pierre bronchiale ou pulmonaire; -ſalz, n. (in der – befindl. Salztheile) sel aérien; -ſauer, a. ad. (mit -ſäure verbunden) carbonaté; -ſaures Silber, argent carbonaté; -ſaugeröhre, f. (R. zur Erneuerung der – in einem Zimmer ꝛc.) aspirateur; -ſäule, f. *Phy.* (die ſenkrecht über einer Fläche befindl. Luftmaſſe) colonne d'air, colonne aérienne; -ſäure, f. (Kohlenſäure –) gaz acide carbonique, air fixe, ou gaz acide méphitique; -ſcheu, a. ad. qui craint l'air; ein -ſcheuer Menſch, ein Luftſcheuer, un aérophobe; -ſcheu, f. aérophobie, f; -ſchichte, f. lame ou couche d'air, f; die unterſte … iſt die dichteſte und ſchwerſte, la couche d'air la plus basse est la plus dense et la plus pesante; -ſchiff, n. c. -ball; -ſchiffer, -fahrer, -ſegler, aéronaute; -ſchifferkunſt, -ſchiffkunſt, f. la science aérostatique; -ſchiffahrt, f. course aérostatique; -ſchiffahrtskunde, f. c. -ſchifferkunſt; -ſchloß, n. fg: (ungegründete Hoffnung, unausführbarer Plan) espérance trompeuse, projet en l'air; -ſchlöſſer bauen, faire des châteaux en Espagne, se flatter d'espérances trompeuses, faire des projets en l'air; -ſchöpfen, n. (das Athemholen) la respiration; -ſchuß, coup en l'air; -ſchüſſe thun, tirer des coups en l'air; -ſchwebekunſt, c. -ſchifferkunſt; -ſchwärmer, *Arf.* le serpenteau; -ſchwefel, (ſchwefelige Dünſte in der –) le soufre aérien, gaz acide sulfureux; -ſchwere, f. la gravité, la pesanteur de l'air; -ſegel, Winds-, Kühls, n. *Mar.* (ſegelförmige Röhre von Segeltuch ꝛc. zur Reinigung der – auf den Schiffen) la manche à vent; -ſegler, c. -ſchiffer; -ſpringer, sauteur, cabrioleur; -ſprung, saut en l'air, la cabriole, la gambade; *Ma.* la balotade; -ſprünge machen, sauter en l'air, faire des cabrioles, des gambades, cabrioler, gambader; -ſtäubchen, n. atome; -ſtreich, (Str., der ſeinen Gegenſtand verfehlt) coup en l'air; -ſtreiche thun, battre l'air; -ſtrich, (Gegend, Theil des -kreiſes, in Anſehung ſeiner Beſchaffenheit) la région d'air, le climat; cf. Himmelsſtrich; -ſtrom, courant d'air; -theilchen, n. molécule de l'air; -verdichtung, f. la condensation de l'air; -verdünnung, la raréfaction de l'air; -wägekunſt, f. (K., die Schwere und den Druck der – zu meſſen) aérométrie; -wäger, c. -meſſer (3); -wahrſager, aéromancien; -wahrſagerei, aéromancie, f; -warze, f. *Hn.* (Warzen längs der beiden Seiten am Körper der Raupen, die ihnen zum Athmen dienen) stigmate; -waſſer, n. 1. (das in der – befindl. W., welches als Regen, Schnee ꝛc. herabkommt) eau de l'atmosphère, eau atmosphérique; 2. (Art Branntwein, der das Athemholen erleichtern ſoll) eau de vie anti-asthmatique; -welle, f. *Phy.* (– in wellenförmiger Bewegung, wodurch Schälle und Töne entſtehen) onde d'air, f; -wurzel, c. Engelwurzel; -zapfer, *Econ.* (Wz., dem von vieler – aufgeſchwollenen Vieh die – damit abzuzapfen) trocar; -zeichen, n. c. -erſcheinung; -ziegel, f. tuile séchée à l'air; -zieher, (Wz., den Ab- und Zugang der freien – zu befördern) ventilateur, aspirateur; -zug, 1. (Z. der – durch einen Raum) courant d'air, vent coulis; 2. c. -loch, Zugloch; -zünder, Selbſt-, *Phy.* (künſtliches Gemiſch, das ſich an der feuchten – ſelbſt entzündet) pyrophore.

Lüftchen, n. c. Luft.

Lüften, 1. (an die freie Luft bringen, dem Zutritte der Luft öffnen ꝛc.) aérer, éventer, mettre, exposer à l'air, au vent, cf. -auslüften; ſich –, (an die friſche Luft gehen) aller prendre l'air, s'exposer à l'air; it. (durch Aufknöpfung, Öffnung beengender Kleidungsſtücke ſich Luft machen) se déboutonner; desserrer ses habits: das Getreide –, (ihm durch Umſtechung den Zutritt der Luft verſchaffen) éventer le grain; *Jar.* einen Baum –, (die Erde rund um den Stamm aufgraben) déchausser un arbre, éventer la racine d'un arbre; it. (ihn ausſchneiden, aufbauen) éclaircir un arbre; 2. – od. lüpfen, (an der einen Seite, an dem einen Ende in die Höhe heben; ein wenig heben) *soulever*; einen Stein ꝛc. –, *s.* une pierre ꝛc.; ein Faß auf dem Lager –, (hinten aufheben) lever un tonneau; den Hut –, lever un peu son chapeau; das – ꝛc., exposition à l'air.

Luftig, a. ad. (Luft habend; it. aus Luft beſtehend) aéré, e; exposé à l'air; it. aérien, ne; ein -es Haus, Zimmer, une maison, une chambre bien aérée; maison en bel air, en grand air; ein Haus – bauen, aérer une maison; ein -er Körper, un corps aérien, fg: ein -es (ſehr leichtes) Kleid, un habit guilleret, bien léger; ein -er (leichtſinniger, flatterhafter) Menſch, un homme étourdi, éventé, inconstant, léger; ein -er Kopf, une tête éventée; es ſieht – bei ihm oder um ihn aus, (ſeine Angelegenheiten ſtehen ſchlecht) ses affaires sont en mauvais état; das L-e in dem Character dieſer Nation, la légèreté, la frivolité du caractère de cette nation.

Lug, es, sp. (die Lüge) v. in der Welt iſt nichts als – und Trug, le monde n'est qu'illusion et que mensonge; auf – und Trug ausgehen, méditer des mensonges et des tromperies, ne songer qu'à mentir et à tromper.

2. Lug; es, e, n. c. Loch, Lake.

Lüge; n, f. (wiſſentlich geſagte Unwahrheit) le *mensonge*; eine grobe, abſcheuliche –, grand *m.*, horrible *m.*; eine – ſagen, vorbringen, dire, faire un *m.*; das iſt eine ſtinkende (offenbare und unverſchämte) –, voilà un puant *m.*, un *m.* puant, cf. Noth-; ich habe ihn auf einer – ertappt, je l'ai surpris en *menterie*; auf eine – ſinnen, eine – ausdenken, méditer, forger un *m.*, une *ment.*; eine – dreiſt, unverſchämt behaupten, soutenir effrontément un *m.*, une *ment.*

ſich

ſich mit –n durchhelfen, se sauver par des mensonges; einen –n ſtrafen, einer – beſchuldigen, überführen, démentir qn, donner un démenti à qn; –n geſtraft werden, recevoir un démenti; einen mit –n berichten, einem –n vormachen, mentir à qn, faire de faux rapports à qn, en donner à garder, en faire accroire; *Ecr.* der Teufel iſt der Vater der –n, le démon est le père du *m.* ꝛ; *P.* –n haben kurze Beine, (werden bald entdeckt) le menteur ne va pas loin, les mensonges ne tardent guère à être découverts; –nfeind, ennemi du *m.*; –nfürſt, c. –nvater; –geiſt, (–nhafter Menſch; it. der Teufel) franc menteur; it. esprit de *m.*; –ngeld, n. (Geldſtrafe wegen einer –nhaften Beſchuldigung) amende pour fausse accusation; –nhaft, a. ad. 1. (eine – enthaltend, einer – gleich): eine –nhafte Erzählung, Geſchichte, un récit mensonger, une histoire mensongère; ein –nhaftes Verſprechen, –nhafte Reden, une promesse mensongère, des discours mensongers; 2. (Fertigkeit im –n beſitzend): ein –hafter Menſch, un menteur; ein –enhaftes Weib, une menteuse, femme .. c. Lügner; er iſt –nhaft, il est sujet à mentir; –nmaul, n. c. Lügner; –nprediger, (der eine falſche Lehre predigt) qui prêche une fausse doctrine; –nprophet, (Pr., deſſen Vorherſagungen nicht eintreffen) faux, mauvais prophète; –nſchmied, (der –n erdichtet) fabricateur de mensonges; –nvater, (der Teufel) le père du *m.*; –nzunge, f. langue menteuse; it. c. Lügner.

Lugen, c. ſehen, ſchauen.

Lügen, vn. ir. av. h. (wiſſentl. eine Unwahrheit ſagen) *mentir*; glauben Sie ihm nicht, er lügt, ne le croyez pas, il ment; frech, unverſchämt –, *m.* effrontément, impudemment; er log ihm ins Geſicht, il lui mentit, lui dit un mensonge en face; er hat gelogen, er hat es in ſeinen Hals hinein gelogen, il en a menti, il .. par sa gorge; po. er lügt, daß ſich die Balken biegen, il ment comme un arracheur de dents; er lügt, wenn er nur den Mund aufthut, dès qu'il ouvre la bouche il en sort un mensonge; il ne fait que *m.*, il ne dit pas un mot de vrai; daß ich nicht lüge, sans *m.*, à ne pas *m.*, à dire vrai; das – koſtet ihm nichts, il n'enrage pas pour *m.*; wer weit her kommt, hat gut –, a beau *m.* qui vient de loin; etwas –, c. beuteln.

Lugger, s; *Mar.* (kleines, zweimaſtiges, ſchnell ſegelndes Fahrzeug) lougre.

Luggold, c. Flittergold, Rauſchgold.

Lügner, s; die –inn, (P., wer lügt) *menteur*, se; ein grober, frecher, unverſchämter –, un grand, hardi *m.*, *m.* effronté, impudent; einen zum – machen, (einer Lüge überführen) donner un *démenti* à qn; er wird daran zum – werden, il en aura le *d.*; ich muß an Ihnen zum – werden, (kann Ihnen mein Verſprechen nicht halten) il faut que je vous manque de parole; *P.* ein – muß ein gut Gedächtniß haben, il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.

Lügneriſch, c. lügenhaft.

Luke; n, f. (Oeffnung an einem Gebäude, die bloß mit einem Laden verſchloſſen iſt) la *lucarne*, cf. Dach–; – in einem Schiffe, Schiffs–, *écoutille*, f; die große –, la grande *é.*; eine loſe – od. Spring–, écoutillon à panneau; eine kleine – mitten in einer großen Schiffs–, écoutillon; –ndeckel, die –nklappe, *Mar.* le panneau d'*é.*; –ngitter, n. *Mar.* le caillebotis; –klappe, f. c. –ndeckel; –nladen, volet de *l.*

Lulch, c. Lolch.

Lullen, 1. *Poë.* (ſingen, wie die Mütter ꝛ. die ihre Kinder in den Schlaf bringen wollen); ein Kind in den Schlaf –, endormir un enfant, en chantant, en bourdonnant un air; 2, c. ſaugen.

Lümmel, s; (grober, plumper, ungeſchickter Menſch) *lourdaud*, rustre, palot; ein grober –, un gros *l.*; ein großer unbeholfener –, un grand mal bâti; –ei, f. (Betragen eines –s) lourderie; manières, conduite de *l.*; –haft, a. ad. *rustre*; eine –hafte Miene, ein –haftes Anſehen, Betragen, un air *r.*, une mine *r.*, conduite de *l.*, de *r.*

Lump, en; en, mp. (armer, ſchmutziger, elender Menſch) *gueux*, grigou, galefretier, gredin, misérable; er iſt ein bloßer –, ce n'est qu'un *g.* ꝛ; er lebt wie ein –, il vit comme un grigou, cf. Lumpenkerl;

Lumpen, s; 1. (abgeriſſenes, abgetragenes Stück eines Zeuges, einer Kleidung ꝛ) drapeau, lambeau, haillon, chiffon; guenille, f; *Pap.* la drille; das Papier wird aus alten – gemacht, le papier se fait de drilles, de vieux linge; – ſammeln, chercher, ramasser des drapeaux, des chiffons; alles in – zerreißen, mettre, déchirer tout en lambeaux; ſein Kleid zerfällt in –, son habit s'en va par lambeaux; was wollen Sie mit dieſen – (mit dieſen ſchlechten Kleidern, Zeugen) anfangen? que voulez-vous faire de ces haillons, de ces guenilles? ein kleiner –, ein Lümpchen, un guenillon, cf. Milch–; *P.* in einem – fängt das Feuer ſchnell, (arme Leute trifft leicht ein Unglück) le feu prend aisément aux haillons, le malheur poursuit l'infortune; 2. *hn.* (Art Schleimfiſche) le lompe; 3. *Com.* c. –zucker; –ding, n. –ſache, f. chose de peu de valeur; bagatelle, babiole, f; –erz, n. *Mg.* (Art Abbeſt) la mine de chiffon; –frau, f. c. –ſammlerinn; –geld, (geringes, unbedeutendes Geld): ich habe das um ein .. gekauft, j'ai eu cela pour rien, à vil prix; –geſchenk, n. mp. chétif présent; –geſindel, –geſchmeiß, –pack, –volk, n. inj. (zerlumpte, ſchmutzige, nichtswürdige Leute) canaille, racaille, gens de néant, de rien; alles .. lief zuſammen, toute la canaille s'attroupa; ich will nichts mit dieſem .. zu ſchaffen haben, je ne veux point avoir affaire avec cette racaille; –handel, –kram, 1. (H. mit –, zum Behuf der Papiermühlen) commerce en chiffons; 2. mp. (wenig einträglicher H.) commerce peu lucratif; –händler, inn, f. vendeur, se, de chiffons; –hund, –kerl, inj. gueux, galefretier, gredin; it. vaurien, coquin; –kammer, f. *Pap.* la chambre aux chiffons; –kram, c. –handel; –krämer, inn, 1. c. –händler; 2. inj. (elender K.) petit mercier; 3. c. Trödler; –mann, c. –ſammler; –meſſer, n. der –ſchneider, das Schneidemeſſer, *Pap.* (M., die – in den Papiermühlen damit zu zerſchneiden) le dérompoir; –neſt, n. –ort, n. mp. (ein ſchlechter Ort) bicoque, f; –pack, n. c. –geſindel; –papier, n. papier de chiffons; –rauch, *Econ.* (R. von alten –, zu Austreibung der Bienen) fumée de vieux chiffons; –ſache, f. c. –ding; –ſammler, chiffonnier, drillier; –ſammlerinn, chiffonnière, drillière; –ſchneider, c. –meſſer; –ſold, mp. (äußerſt geringer S.) misérables gages, misérable paie; –ſtampfe, c. Papierſtampfe; –ſtreit, (Streit über einen nichtswürdigen Gegenſtand) querelle de rien, dispute sur la pointe d'une aiguille; –trog, *Pap.* (T., worin die – geſtampft werden) pile-drapeaux; –volk, n. c. –geſindel; –waare, f. mp. (elende, ſchlechte W.) mauvaise marchandise, méchante drogue; guenilles, f. pl.; –weib, n. c. –ſammlerinn; –zeug, mp. (ſchlechter Z.) mauvaise étoffe; –zucker, Lumpzucker, od. bloß –, *Com.* (Z. in Stücken) sucre en morceaux.

Lumperei; en, f. 1. (unbedeutende, nichtswürdige S.) gueuserie, bagatelle, babiole, vétille, f; er hat nichts als –en gekauft, il n'a acheté que de la gueuserie, des babioles; über eine – ſtreiten, disputer sur une bagatelle, sur une vétille, sur un rien; ſie haben ſich wegen einer – entzweit, ils se sont brouillés pour un rien; 2. (Armſeligkeit): in dieſem Hauſe iſt die – groß, il y a bien de la gueuserie, de la gredinerie dans cette maison.

Lumpicht, a. ad. (gering, ſchlecht, nichtswürdig) gredin, e; mesquin, e, –ment; chétif, ve, –ment; misérable, pauvre, –ment; er hat ſehr –es Hausgeräth, il a des meubles bien mesquins; das ſieht – aus, cela a pauvre air, pauvre mine, l'air mesquin; ein –es Geſchenk, un chétif présent; das iſt ſehr –, voilà qui est bien mesquin, cf. armſelig, bettelhaft.

Lumpig, a. ad. (Lumpen habend, aus L. beſtehend): ein –es Kleid, un habit déchiré; ſein Rock iſt ganz –, son habit est tout en lambeaux; er kommt ſehr – daher, il est tout déguenillé; fg: c. lumpicht.

Lunge; n, f. (das). Eingeweide, wo das W. des Athemholens iſt) le *poumon*; er leidet an der –, ſeine – iſt angegriffen, er hat ein Geſchwür an der –, il est malade, attaqué, affecté du *p.*, il a un ulcère au *p.*; er bekam einen Stich in die –, il reçut un coup dans le *p.*; ſeine – iſt an den Rippen angewachſen, il a les poumons adhérents aux côtes; er wirft Stücke von der – aus, il crache son *p.*, ses poumons; eine gute, eine geſunde – (fg: eine ſtarke Stimme) haben, avoir de bons poumons; aus voller – ſchreien, lachen, crier à pleine gorge, à pleine tête, rire à gorge déployée, cf. Kalbs–, See– ꝛ; frei von der – ſprechen, (freimüthig, ohne Zurückhaltung) parler franchement, hardiment, sans réserve, sans détour; po. fg: – und Leber ausbrechen, (ſich ſehr heftig erbrechen) rendre ou vomir tripes et boyaux.

Lungen=ader, f. c. –blut=ader, –ſchlag=ader, –arzenei, f. –mittel, n. médicament, remède pneumonique; –balſam, (B. für –geſchwüre) baume antiphthisique; –band, n. *An.* (Bänder, wo die – in der Bruſthöhle feſthalten) ligament du *poumon*; –beſchwerung, f. er hat eine .., il est incommodé du *p.*; –blaſe, f. dim. –bläschen, n. *An.* (die kleinen B. im Innern der Lunge) les vésicules du *p.*; –blätter, c. –flügel; –blume, f. *Bo.* 1. (der kleine blaue Enzian) la gentiane d'automne; 2. (die gem. Kamille) la camomille vulgaire; –blut=ader, f. la veine *pulmonaire*; –drüſe, c. Luftröhrendrüſe; –entzündung, f. inflammation du *p.*, f., la péripneumonie; –faul, a. ad. (eine angefaulte Lunge habend) qui a les poumons gâtés, putréfaits (pu.); ein –faules Pferd, un cheval poussif; –fäule, f. putréfaction du *p.*, f; –feuchtigkeit, f. *An.* (zwiſchen der Oberfläche der Lunge und dem Bruſthautſacke) humeur de la plèvre, f; –fieber, n. (von einer –krankheit herrührendes F.) fièvre causée par q. maladie du *p.*; –flechte, f. c. –mos; –flügel, *An.* (die zwei Haupttheile der Lunge) les lobes du *p.*; –geflecht, n. *An.* (Nervengeflecht der Lunge) plexus *pulm.*; –geſchwür, n. abcès, ulcère au *p.*; la vomique; –hieb, fg: einem einen .. geben, verſetzen, (ihm derb die Wahrheit ſagen) laver la tête, chanter pouille à qn; –kammer, f. *An.* (die rechte, vordere Herzkammer) le ventricule *pulm.*; –klee, c. Bitterklee, Fieberklee; –krankheit, f. maladie du *p.*; –krampf, c. Bruſtkrampf; –kraut, n. *Bo.* (Pbg.) la *pulm.*; das .. mit ſchmalen Blättern, la petite ..; das gemeine, breitblätterige, gefleckte .., la grande .., l'herbe aux poumons; das grüne .., c. –mos; –lappen, c. –flügel; –mittel, n. c. –arzenei; –mos, n. die –flechte, (mehrere Arten der Fl., die in Bruſtkrankheiten dienen) le lichen *pulm.*, la *pulm.* de chêne; –muß, n. (Gericht aus klein gehackter Kalbslunge) hachis de mou de veau; –netz, n. *An.* le tissu interlobulaire; –probe, f. *Méd.* (eine mit der Lunge eines neugebornen todten Kindes angeſtellte Pr., um zu erkennen, ob das Kind nach der Geburt geathmet habe od. nicht) épreuve des poumons, f; –puls=ader, –ſchlag=ader, f. *An.* artère *pulm.*, f; –ſchwindſucht, fa. –ſucht, f. *Méd.* (ſchleichendes Fieber, das von einem eiterigen –geſchwüre herrührt) la pulmonie, phthisie; –ſüchtig, a. ad. (mit der –ſucht behaftet) pulmonique; ein –ſüchtiger junger Menſch, ein –ſüchtiges Mädchen, un jeune homme, une fille pulmonique; er iſt .., il est ..; ein –ſüchtiger, un ..; die –ſüchtigen werden nicht leicht geheilt, les pulmoniques guérissent difficilement.

Lünſe; n, f. die Löhnſe od. Lohne, (der Achsnagel) l'esse, f.

Lunte; n, f. 1. der Zündſtrick, *Art.* (Strick, der angebrannt fortglimmt, und zum Entzünden des Pulvers dient) la *mèche*; ein Stück –, un bout de *m.*; mit ſcharf geladenem Geſchütze und brennender – aus einer Feſtung abziehen, sortir d'une place balle en bouche et *m.* allumée, ou tambour battant, *m.* allumée; mit brennender – aus dem Hafen auslaufen, um ſich gleich in Schlachtordnung zu ſtellen, sortir du port le boute-feu à la main; fg: fa. – riechen, (Gefahr, einen geheimen Anſchlag ꝛ merken) découvrir, éventer la *m.*; –nſtock, le boute-feu.

Lupe, Luppe; n, f. *Forg.* (die gereinigte Gans) la loupe; –nfeuer, n. (kleine Eiſenſchmelzhütte) petite fonderie de fer.

Lüpfen, (ein wenig in die Höhe heben) soulever, c. lüften.

Luppe ꝛ, c. Lupe.

Lurde, Lurding, f. *Mar.* (getheerte Stricke, womit die Schiffsſeile umwunden werden) la corde de défense, f.

Luſt, f. pl. Lüſte, 1. (ſinnliches Vergnügen) le *plaisir*; die ſinnlichen, fleiſchlichen Lüſte, les plaisirs, les *délices* des sens, plaisirs charnels; eine ſüße –, un doux *p.*; ſeine – an etwas haben, etwas mit – thun, prendre *p.* à qh, mettre son *p.*, ses *d.* à faire qh; es iſt eine –, das zu ſehen, il y a du *p.* à voir cela; das iſt ſeine größte –, il en fait ses plus chères *d.*; welche –! quel *p.*, quel délice! ſeine einzige – iſt

das Studieren, il met tout son *p.* à, dans l'étude, il fait tout son *p.*, toutes ses *d.*, son unique *p.* de l'étude; des Lebens – genießen, goûter les *p.*, les *d.* de la vie; ſich in Lüſte verſenken, in Lüſten baden, se plonger dans les *d.*, dans les voluptés; den Lüſten dienen, fröhnen, s'adonner, se livrer aux plaisirs des sens, à la volupté, cf. Wolluſt; mit – eſſen, trinken, manger, boire avec *p.*, avec délectation; wir wollen uns eine kleine – machen, divertissons-nous un peu, faisons une petite partie de *p.*, cf. Augen-, Fleiſches-, Garten-, Jagd-, Land- ꝛc; 2. (das Verlangen nach etwas, die Neigung zu etwas) *envie*, f. désir; eine große –, une grande *e.*, un grand désir; eine unordentliche, unmäßige –, une *e.* déréglée, désordonnée, un désir immodéré; une *e.* immodérée; ſeine – befriedigen, büßen, contenter, satisfaire, assouvir ses désirs, passer son *e.*; etwas nach aller –, nach Herzens- genießen, ses donner au cœur joie, à joie de qh; eſſen Sie nach – davon, mangez-en à votre *p.*; er hat – zu eſſen, zu trinken, zu ſchlafen, il a *e.* de manger, de boire, de dormir; er hat – zu dieſem Hauſe, zu dieſem Gemählde, il a *e.* de cette maison, de ce tableau; ich habe gar keine – darnach od. dazu, je n'en ai nulle *e.*; einem – zu etwas machen, faire venir, faire naître l'*e.* de qh à qn; einem – zum Trinken, zum Spielen machen, mettre qn en humeur de boire, de jouer; es kam ihm die – an, il lui prit *e.* de ꝛc; die – dazu, die – zu reiſen iſt ihm vergangen, l'*e.* lui en est passée, l'*e.* de voyager lui a passé; man hat ihm die – dazu benommen, vertrieben, on lui en a fait passer l'*e.*, c. Begierde, Geluſt; ſg: ich habe keine – mich ausſchelten zu laſſen, (ich werde es nicht dulden, daß man mich ausſchilt) je ne suis pas d'humeur à me laisser gourmander.

Luſt=bad, n. 1. (B., das man zu ſeinem Vergnügen gebraucht) bains de *plaisir*, qu'on prend pour son *p.*, pour se divertir; 2. (ein Ort, wo man zur – badet) bains de *p.*, que l'on fréquente pour son *p.*; -barkeit, f. (etwas das zur – dient) *divertissement*, *réjouissance*, f., partie de *p.*; das Schauſpiel, die Bälle und andere -barkeiten, le spectacle, les bals et autres divertissements; öffentliche -barkeiten anſtellen, faire des réjouissances publiques; er hat uns zu Ehren eine .. angeſtellt, il a donné une fête en notre honneur; -beet, n. c. -ſtück; -dirne, f. c. Freudenmädchen; -erweckend, a. ad. appétissant, e; -fahrt, f. promenade en voiture ou en bateau; -feuer, -feuerwerk, n. feu de *réj.*, feu d'artifice; -feuerbüchſe, f. *Art.* (Art Böller, die blos zur – abgefeuert werden) la boite de *réj.*; -feuerkunſt, -feuerwerkskunſt, f. la pyrotechnie; -feuerwerker, artificier; -gang, 1. (G., den man zur – macht) la promenade, c. Spaziergang; 2. (Weg, Ort, wo man zu ſeinem Vergnügen geht) la promenade, le promenoir; it. allée, f., cf. Baumgang; -gänger, c. Spaziergänger; -garten, jardin de plaisance; -gärtner, jardinier d'un jardin de plaisance; -gebäude, n. c. -haus; -gebüſch, n. bocage, bosquet; -gefecht, n. combat de *réj.*; -gefilde, n. *Poé.* plaines délicieuses; -gefühl, n. le sentiment du plaisir, sensation agréable; -gegend, f. contrée agréable, délicieuse; -gehölz, -holz, -wäldchen, n. bosquet, bocage; -gelag, n. repas, fête de *réj.*; -geſang, chant agréable, délicieux; -geſchrei, n. cris d'allégresse; -gewächs, n. (G., das man nur zur – anbaut) plante qu'on ne cultive que pour le *p.*; -hain, c. -gehölz; -haus, n. 1. (H., worin man ſich zu ſeiner – aufhält) maison de plaisance; 2. (H., worin ſich -dirnen befinden) le bordel; -holz, n. c. -gehölz; -inſel, f. île de plaisance; -kugel, f. *Art.* (Feuerkugel, die zur – aus Mörſern geworfen wird) le ballon d'air, la balle luisante; -lager, n. (Kriegslager zur Uebung der Krieger, zum Vergnügen des Fürſten) camp de plaisance; -lied, n. chanson réjouissante; -ort, -platz, lieu de plaisance, de *p.*; -reiſe, f. voyage de *p.*; -reiſen, vn. faire des voyages de *p.*; -reiten, vn. monter à cheval pour son *p.*, par amusement, pour se divertir; -reiz, 1. (der Vergnügen erweckender R.) charme, attrait, appas; 2. (Reiz, Reizmittel zur Sinnenluſt) pu. charme qui irrite la concupiscence, médicament pour irriter la ..; aphrodisiaque; -reizend, a. ad. charmant, attrayant; it. qui irrite la concupiscence; aphrodisiaque; -reizmittel, n. (Mittel, die Geſchlechtsluſt zu erwecken) aphrodisiaque; -ritt, promenade à cheval; -ſchiff, (Sch. zu -fahrten) vaisseau, barque, bateau de plaisir, destiné à faire des promenades; -ſchloß, n. n. château de plaisance; -ſeuche, (anſteckende Krankheit der Geburtstheile) la maladie vénérienne, le mal vénérien; fa. la vérole; von od. mit der .. angeſteckt ſeyn, die .. haben, être infecté de la .., avoir la ..; er hat die .. von ihr geerbt, ſie hat ihn mit der .. angeſteckt, il a pris, il a gagné la .. avec elle, elle lui a donné la ..; -ſitz, c. -haus, -ſchloß; -ſpiel, n. (Schauſpiel, die Zuſchauer zu beluſtigen, aufzuheitern) la *comédie*; ein .. machen, ſchreiben, faire, donner une *c.*; ein .. geben, aufführen, jouer, représenter une *c.*; Moliere's -ſpiele, les comédies de Molière; -ſpieldichter, auteur de comédies; -ſtück, n. *Jar.* (Theil eines Gartens, der blos zum Vergnügen angelegt iſt) le parterre; die Abtheilungen od. Beete eines -ſtückes, les compartiments d'un ..; -trunken, a. ad. *Poé.* enivré, ivre de plaisir; -verderber, c. Freudenſtörer; -wald, forêt, bois de plaisance; dim. -wäldchen, n. c. -gehölz; -wandeln, (zur – gehen, einen -gang machen) se promener; -wandler, inn, personne qui se promène; es waren viele -wandler und -wandlerinnen da, il y avoit bc. de personnes des deux sexes qui s'y promenoient; -warte, f. belvéder ou belvédère; -weg, chemin agréable; promenade, f. c. -gang (2).

Lüſten, vn. av. h. (ſinnliches Verlangen nach etwas empfinden) avoir *envie*; ich lüſte ſehr darnach, es lüſtet mich ſehr darnach, j'en ai grande *e.*; es hat mich gar nicht gelüſtet, dahin zu gehen, je n'ai eu aucune *e.*, nulle *e.* d'y aller; den Magen lüſtet nach Speiſe, l'estomac appète les aliments, cf. gelüſten.

Lüſtern, a. ad. (ein heftiges, ſinnliches Verlangen nach etwas empfindend; it. in dieſem V. gegründet) convoiteux, se; avide, cupide; ein -er Menſch, un homme convoiteux, homme qui recherche les plaisirs des sens; er iſt – darnach, il convoite cela; er wurde – von dieſen Früchten zu eſſen, il lui prit envie de manger de ces fruits; etwas mit -en Augen, mit -en Blicken anſehen, regarder qh d'un œil de convoitise; ſie hatten ein -es Auge auf dieſes Vermögen geworfen, ils avoient jeté un œil cupide sur ces biens; -heit, f. la convoitise, avidité, cupidité.

Lüſtern, vn. av. h. c. gelüſten, lüſten.

Luſtig, a. ad. 1. (Vergnügen empfindend, und laut an den Tag legend; in dieſem Zuſtande gegründet, davon zeugend); ein -er Menſch, un homme gai, joyeux, gaillard; er iſt ein -er Bruder, fa. ein Bruder –, c'est un bon frère, bon compagnon; er iſt immer –, il est toujours gai, gaillard; er hat einen -en Sinn, eine -e Gemüthsart, il a l'esprit gai, l'humeur gaie, joyeuse, gaillarde; – machen, – werden, rendre gai, devenir gai; ein -es Geſicht, eine -e Miene, un visage gai, une face joviale, un air gai, une mine gaie; eine -e Geſellſchaft, une société joyeuse, une bande joyeuse; ein -es Leben führen, – leben, mener une vie joyeuse, mener joyeuse vie, vivre gaîment, gaillardement; ein -es Lied, ein -er Geſang, un air gai, gaillard, une chanson gaie, joyeuse, gaillarde; –! immer –! (als Zuruf) allons, gai! toujours gai! ſich – machen, se divertir, se réjouir, c. beluſtigen; ſich über einen – machen, se moquer de qn, cf. fröhlich; 2. (Vergnügen erweckend); er iſt der -ſte (beluſtigendſte) Mann von der Welt, c'est l'homme le plus plaisant du monde; eine -e Geſchichte, Erzählung, une histoire plaisante, un conte plaisant, gaillard, un plaisant récit; daran finde ich nichts -es, je ne trouve rien de plaisant à cela; er hat die Gabe, etwas – zu erzählen, il a le talent de conter plaisamment, de faire plaisamment un conte; er macht immer die -e Perſon, er ſpielt immer den -macher in Geſellſchaften, il fait toujours le plaisant, le bouffon dans les compagnies, cf. drollig, poſſierlich; -keit, f. la gaieté, gaillardise; -macher, le plaisant, le bouffon, cf. Poſſenreißer, Spaßvogel.

Luvh; en, f. *Mar.* (eine Spier mit einer Klaue, die Stackſeck damit auszuſetzen) le boute-hors.

Lutheraner, s; inn, (P., die ſich zur chriſtlichen Lehre nach Luthers Anſicht bekennt) le luthérien, la luthérienne; die –, les luthériens.

Lutheriſch, a. ad. (zu Luthers Lehre ſich bekennend, in dieſer Lehre gegründet) *luthérien*, ne; ein -er Chriſt, un chrétien *l.*; die -e Kirche, Gemeinde, l'église luthérienne, la communion de l'église ..; die -e Glaubenslehre, la doctrine de Luther; -e Geſinnungen, Glaubensmeinungen, des sentiments luthériens, des opinions luthériennes.

Lutherthum, es; n. sp. (die chriſtliche Lehre nach Luthers Anſicht) le luthéranisme, la doctrine de Luther.

Lutſchbeutel, Lutſcher, c. Saugebeutel.

Lutte, c. Lotte.

Lutter, s; *Dist.* (ſchwacher Branntwein, der bei dem erſten Feuer übergeht) eau de vie de la première distillation.

Luttieren, *Chi.* (mit Thon od. Kitt verſtreichen) luter, cf. verkitten.

Luzerne, f. sp. (Art Futterkraut) la luzerne.

Luzianskraut, n. c. Bergwegebreit.

Luzienholz, n. (Holz des Vogelkirſchbaums) le bois de St. Lucie.

*Lyceum, n. c. Oberſchule; gelehrte, höhere Schule.

*Lychnis, c. Lichtroſe, Lichtröschen.

*Lymphatiſch, a ad. *An.* die -en Gefäße, (die eine helle, wäſſerige Feuchtigkeit führen) les vaisseaux lymphatiques.

*Lymphe, f. *Physl.* (helle, wäſſerige Feuchtigkeit im thieriſchen Körper) la *lymphe*; die –, woraus der Speichel bereitet wird, la *l.* salivaire; die pankreatiſche –, (ſeifenartiger Saft, der in der großen Gekrösdrüſe abgeſondert wird) la *l.* pancréatique.

*Lyncur, c. Luchsſtein.

*Lyriſch, a. ad. (zur Leier gehörig, was mit der Leier geſungen werden kann) *lyrique*; ein -es Gedicht, (Sanggedicht) un poème *l.*; die -e Poeſie, (Sang-dichtungsart) la poésie *l.*, le genre *l.*; ein -er Dichter, (Liederdichter) un poète lyrique.

*Lyſimach, c. Weiderich.

M.

M, n. (ein Mitlauter und der zwölfte Buchſtabe des deutſchen Alphabets): M, m; ein großes M, ein kleines m, un grand M, un petit m; une grande M, une petite m.

Maal, c. Mahl.

Maaß, c. Maß.

*Macaron, c. Makaron.

*Maceration; en, f. *Chi.* (Einweichung) macération, f.

*Macerieren, *Chi.* (einweichen, einbeizen) macérer.

Machbar, a. ad. (was gemacht werden kann, ſich thun läßt) faisable.

Mache, f. sp. (das Machen; der Zuſtand, da man ein Ding zur Wirklichkeit bringt, daran zu arbeiten anfängt) fa. action de faire, de former, d'accommoder qh; Ihr Kleid iſt in der –, od. in der Arbeit, votre habit est entre les mains de l'ouvrier, du tailleur, de la couturière ꝛc; le tailleur ꝛc s'est mis après votre habit, travaille à votre habit; er wird morgen Ihre Schuhe in die – nehmen, il se mettra demain après vos souliers; demain il mettra la main à vos souliers; ſg: einen in der – haben, (ihm übel mitſpielen, ihn ſehr ſchlagen, necken, ſeiner ſpotten, ihn ſchmälen ꝛc) accommoder qn; er hat ihn nicht übel, hat ihn recht in der – gehabt, il ne l'a pas mal accommodé, il l'a équipé comme il faut, de toutes pièces.

Machen, I. (übh. Veränderungen hervorbringen, Wirkungen verurſachen) *faire*; 1. (ohne beſtimmte Bed. der Veränderung od. Wirkung): ein jeder macht es, ſo gut er es verſteht, chacun fait comme il l'entend, le mieux qu'il peut; mache damit, was du willſt, faites-en ce que vous voudrez; man laſſe ihn –, qu'on le laisse *f.*; was – Sie da? que faites-vous là? *Ecr.* der Herr wird's wohl machen, le Seigneur saura arranger les choses pour le mieux; mache es mit uns, wie dir's gefällt, fais de nous ce qu'il te plaira; was iſt damit, dabei zu –? quel parti prendre? daraus läßt ſich viel, wenig, nichts –, on peut en *f.* bc. de choses, on n'en peut pas *f.* grand' chose, on n'en peut rien *f.*; damit iſt nichts zu –, il n'y a rien à *f.*, il n'y a aucun avantage à en espérer ꝛc;

ſo macht es jeder, chacun en fait, en agit ainsi; mache mir es nicht noch einmal ſo, n'y revenez pas, ne le faites pas une seconde fois; er hat es darnach gemacht, daß es ſo kommen mußte, il a tant fait, il a agi de telle sorte que la chose ne pouvoit aller autrement; das iſt bald, leicht gemacht, cela est bientôt fait, est aisé à f.; was macht er jetzt auf dem Lande? que fait-il à présent à la campagne? was werden Sie heute –? (womit werden Sie die Zeit zubringen?) que ferez-vous aujourd'hui? was mache ich, was iſt zu –? gehe ich od. bleibe ich? que f.? que ferai-je? m'en irai-je ou resterai-je? da iſt etwas, da iſt nichts zu –, (zu erreichen, zu erlangen) fa. il y a qh, il n'y a rien à f., à gagner, à profiter; 2. (mit beſtimmter Benennung der Veränderung od. Wirkung einem Dinge die Wirklichkeit geben, es hervorbringen) Gott hat Himmel und Erde gemacht, Dieu a fait le ciel et la terre; ein Kunſtwerk –, f. un ouvrage d'art; dieſer Tiſchler macht ſchöne Arbeit, ce menuisier travaille bien; eine gut gemachte Arbeit, un ouvrage bien fait; ein wohl gemachter Mann, ein wohl gemachtes (gebautes) Pferd, un homme, un cheval bien fait; der Schneider macht Kleider, le tailleur fait des habits; ich habe mir ein Paar Schuhe ꝛ – laſſen, j'ai fait f. une paire de souliers; Käſe, Butter –, f. du fromage, du beurre; ein Gedicht, Verſe –, f., composer un poëme, faire des vers; eine Ueberſetzung –, (ſchreiben) f. une traduction; Bücher –, (ſchreiben) mp. f. des livres; der Ring iſt von Golde gemacht, cette bague est d'or; gemachtes Gold, (künſtliches, unechtes) de l'or artificiel; ein gemachter Edelſtein, Wein, pierre fausse ou factice, vin factice; ſich einen Gott –, (das Bild eines Gottes) se f. un Dieu; Gott machte den Menſchen aus einem Erdenkloße, Dieu fit, créa, forma l'homme d'un morceau de terre; ein Kind –, (außer der Ehe erzeugen) po. f. un enfant; er hat ihr ein Kind gemacht, (ſie geſchwängert) po. il lui a fait un enfant; Feuer –, ein Licht –, (anſchlagen, anzünden) f. du feu, allumer une chandelle; ſich ein Vermögen –, (Geld und Gut verſchaffen) s'amasser, se f. une fortune; er hat ſich etwas gemacht, bei dieſer Gelegenheit viel gemacht, (viel gewonnen) il a bien profité, il a fait bien de l'argent à cette occasion; Platz –, einem Platz –, (ſeinen Platz verlaſſen, od. Andere den ihrigen zu verlaſſen nöthigen) f. place, f. place à qn; einem die Rechnung –, (berechnen, was er zu bezahlen hat) f. le compte de qn; man mache ihm die Rechnung, qu'on lui fasse son compte, c. Rechnung; einem eine Beſchreibung, ſich einen Begriff, eine Vorſtellung von etwas –, f. à qn une description de qh, se faire une idée de qh; ein Zeichen in ein Buch –, (durch Umbiegung des Blattes ꝛ) f. une marque dans un livre; ein Geſchrei, Lärm –, jeter un cri, f. du bruit; Aufſehen –, (erregen) f. éclat, de l'éclat; ein Haus –, (eine eigene Haushaltung haben, mit dem Nebenbegriffe der Gaſtfreundlichkeit) tenir ménage; it. (von beſ. Arten der Verrichtung, beſ. von der Zubereitung zu einem gewiſſen Zwecke) fa. das Kind hat in das Bett, in die Hoſen gemacht, (ſeine Nothdurft verrichtet) l'enfant a fait dans son lit, dans ses culottes; es hat den ganzen Tag noch nichts gemacht, il n'a pas encore eu de selle, il n'a encore rien fait de toute la journée; es hat etwas gemacht, il a fait son cas, ses affaires; Holz –, (es klein –, hauen, zum Verbrennen) fendre du bois; it. (im Kegelſpiele) Holz –, (viel Kegel umwerfen) abattre du bois; Bil. einen Ball –, (in das Loch ſpielen) f., blouser une bille; ich bin gemacht, er hat mich gemacht, (meinen Ball in das Loch geſpielt) je suis fait; il m'a fait, blousé; das Bett –, (es auflockern, in Ordnung bringen) f. le lit; ſich, einem das Haar –, (in Ordnung bringen) se coiffer, coiffer qn; das Eſſen –, Kaffee, Punſch ꝛ –, (kochen, zubereiten) préparer le diner, le souper, faire du café, du punch ꝛ; – Sie uns ein Mittagseſſen, etwas zum Eſſen, apprêtez-nous à diner, qh à manger; *Ch.* das gemachte Neue, (der friſch gefallene Schnee) neige récente, fraîchement tombée; it. (bewirken, daß etwas geſchieht, ohne die Art und Weiſe zu beſtimmen); den Anfang –, (der erſte ſeyn, etwas zu thun) commencer, donner l'exemple, être le premier à f. qh; er machte den Anfang damit, daß er ſagte ꝛ, il commença par dire ꝛ; Anſtalt zu etwas –, (etwas veranſtalten) f. des préparatifs pour qh; der Sache ein Ende –, mettre fin à qh; einem Luſt zu etwas –, (erregen) donner envie à qn de ꝛ, lui faire naître ou venir l'envie de ꝛ; einem bange –, (Bangigkeit verurſachen) inquiéter qn, donner de l'inquiétude, f. peur à qn; eine Reiſe –, (ſie unternehmen) f. un voyage; noch einen weiten Weg zu – haben, (ihn noch zurückzulegen haben) avoir encore bc. de chemin à f.; täglich ſechs Meilen –, f. six lieues par jour; einen zu ſeinem Freunde, Vertrauten –, prendre qn pour ami, pour confident, en f. son ami ꝛ; ich habe ihn aus einem Feinde zu meinem Freunde gemacht, d'ennemi qu'il étoit, j'en ai fait un ami; was werden Sie aus Ihrem Sohne –? que ferez-vous de votre fils? ich werde einen Soldaten aus ihm –, j'en ferai un soldat; er wurde zum König, Lehrer, Aufſeher, Vormund ꝛ gemacht, il fut fait, nommé roi, instituteur, inspecteur, tuteur ꝛ; einen zum Doktor, Meiſter –, recevoir qn docteur, passer qn maître; einen zum Grafen –, f., créer qn comte; die von dem Könige gemachten Barone, les barons faits par le roi; ein Mädchen zu ſeiner Frau –, (zur Frau nehmen) épouser une fille; ein Mädchen zur Hure –, débaucher une fille; einen zum Sklaven, Gefangenen –, f. qn esclave, prisonnier; er iſt ein gemachter Mann, (dem in ſeinen äußern Verhältniſſen, zu ſeinem Wohlbefinden nichts fehlt) c'est un homme fait; eine Wieſe zum Ackerland, ein Fürſtenthum zu einem Königreiche –, réduire un pré en champ, ériger une principauté en royaume; ſein Haus zu einer Freiſtatt für Unglückliche –, f. de sa maison un asile pour les malheureux; ſich Luft –, (ſich aus einer bedrängten Lage befreien) se f. jour; ſich ein Vergnügen, eine Luſt aus etwas –, se f. un plaisir de qh; ſich Sorgen, Unruhe, Kummer –, prendre du souci, s'inquiéter, se chagriner; einem Verdruß, Noth, Freude, Hoffnung –, f., donner du chagrin, de la peine, donner de la satisfaction, de l'espérance à qn; gemeinſchaftliche Sache mit einem –, (ſich mit ihm zu einer S. verbinden) se lier, s'associer, faire cause commune avec qn; – Sie von mir viel Grüße, (grüßen Sie in meinem Namen vielmahls) faites-lui, leur ꝛ bien des amitiés de ma part; Spaß –, (ſpaßen) plaisanter; Ernſt –, (zeigen, daß man es ernſtlich meine) montrer son sérieux, faire voir qu'on ne plaisante pas; endlich machte er Ernſt, enfin il prit son sérieux, il fit voir que c'étoit son sérieux, qu'il parloit ꝛ sérieusement; it. (mit einem Umſtandswort, od. mit der unbekannten Form eines Zeitwortes); einen krank, reich, arm, glücklich –, f., rendre qn malade, riche, pauvre, heureux; er machte ihn eiferſüchtig, il le rendit jaloux, lui donna de la jalousie; das machte ihn ſehr luſtig, vergnügt, traurig, cela le rendit fort gai, content, triste; er hat ſich in kurzer Zeit reich gemacht, il s'est fait riche en peu de temps; das wird ihn nicht reicher, und mich nicht ärmer –, il n'en sera pas plus riche ni moi plus pauvre; ſich naß, ſchmutzig, rein –, se mouiller, se salir, se nettoyer; ſich bei jedermann beliebt, verhaßt –, se f. aimer, haïr de tout le monde; etwas fertig –, achever qh; deutlich, lächerlich –, rendre clair, tourner en ridicule; ſeine Sachen gut, ſchlecht –, f. bien, mal ses affaires; einen fallen, kommen –, (bewirken, daß er fällt ꝛ) f. tomber, venir qn; deine Liebe macht mich alle erduldete Leiden vergeſſen, votre amour me fait oublier tous les maux que j'ai éprouvés; einen glauben –, daß ..., f. accroire à qn que ..; ſich etwas zu thun, zu ſchaffen –, s'occuper de qh, se donner du travail; it. (mit daß); er wußte es zu –, daß ich nicht umhin konnte ꝛ, il sut arranger la chose de manière que je ne pus m'empêcher ꝛ; das machte, daß er weinte, lachte, fortging, cela le fit pleurer, rire, partir; Sie –, daß wir das Glück erſt recht hoch ſchätzen, vous nous faites encore mieux sentir le prix du bonheur ꝛ; mache, daß es geſchieht, daß du fortkömmſt, daß du fertig wirſt, ayez soin que cela se fasse, dépêchez-vous de partir, de finir; mache doch! mach fort! (eile doch) allons, dépêchez! wenn Sie es ſagen wollen, ſo – Sie, ſonſt gehe ich, si vous voulez le dire, dépêchez-vous, si non je m'en vais; er macht es mir zu lange, (zaudert zu lange für mich) il m'ennuie; it. (von unbelebten und unkörperlichen Dingen, die eine wirkende Urſache ſind); das Feuer macht das Eiſen, die Wärme macht das Eis ſchmelzen, le feu fait fondre le fer, la chaleur fait fondre la glace; die Sonne macht warm, (verurſacht Wärme) le soleil est chaud, échauffe, il donne de la chaleur; geſalzene Speiſen – durſtig od. Durſt, les viandes salées excitent la soif, donnent, causent de la soif; das hat mir Kopfweh gemacht, cela m'a donné un mal de tête; das macht, daß er zu leichtgläubig iſt, (das kömmt daher) c'est qu'il est, cela vient de ce qu'il est trop crédule; das macht keinen bedeutenden Unterſchied, cela ne fait pas une grande différence; das macht mir nichts, (bekümmert mich nicht) cela ne me fait rien, ne m'inquiète point, m'est indifférent; fg: 1. (vorſtellen, darſtellen, ſchildern); dieſer Schauſpieler macht den Liebhaber, den Geizhals, den Scheinheiligen vortrefflich, cet acteur fait supérieurement le rôle d'amoureux, d'avare, de tartufe; ſeine Rolle gut, ſchlecht –, (ſpielen) f. bien, mal son personnage; er will den großen Herrn –, il veut f. le grand seigneur; ich würde da eine alberne Perſon –, j'y ferois, j'y jouerois un sot personnage; eine Sache ärger –, als ſie iſt, (ſie ärger vorſtellen) exagérer qh, faire la chose pire qu'elle n'est, faire le mal pis, plus grand qu'il n'est, cf. arg; er iſt nicht ſo reich, als man ihn macht, (ausgibt) il n'est pas aussi riche qu'on le fait, qu'on le veut f. passer; er machte (ſtellte) ſich krank, il faisoit le malade, se faisoit malade; er macht ſich nur ſo arm, (gibt ſich nur den Schein) c'est une pauvreté feinte, il joue, il fait seulement le pauvre; einem eine Sache ſehr leicht –, (ſie ihm als ſehr leicht ſchildern) représenter qh à qn comme fort facile; einen zum Verbrecher –, (Andere glauben – wollen, daß er ein Verbrecher ſei) f. passer qn pour criminel; einem ein Verbrechen aus etwas –, (ihm eine Hdl. als ein V. auslegen) f. un crime à qn de qh; ich weiß nicht, was ich aus dieſer Antwort – ſoll, (wie ich ſie nehmen, erklären ſoll) je ne sais à quoi me décider sur cette réponse, comment prendre cette réponse; 2. ſich aus einer Sache etwas –, (ſie achten, hochhalten) f. cas de qh; viel aus einer Sache, Perſon –, (ſie ſehr ſchätzen) f. grand cas d'une chose, de qn; er macht ſich wenig, nichts daraus, il en fait peu, point de cas; er macht ſich wenig, nichts daraus, ob er gehaßt od. geliebt wird, il se soucie peu, il ne se soucie pas, il lui est fort égal, indifférent d'être haï ou aimé; 3. *Ch.* der Hirſch hat viel, wenig gemacht, (wenige, viel Enden am Geweih bekommen) le cerf a poussé bc., peu de bois, a fait bc., peu de dards.

II. ſich –, 1. (ſich bewegen, den Ort verändern, mit dem Nebenbegriffe der Geſchwindigkeit); ſich davon –, aus dem Staube –, (ſich eilig entfernen) décamper, s'éclipser, s'enfuir, gagner aux champs; ſich auf die Seite –, se retirer, s'écarter; aller à l'écart; ſich auf den Weg –, se mettre en chemin; ſich zu jemand –, (ſich zu ihm begeben) se rendre auprès de qn; ſich an jemand –, (ſich an ihn wenden, ihn anreden, it. ihn necken, ſich an ihm vergreifen ꝛ) s'adresser à qn, accoster, aborder qn; it. entreprendre qn, se mettre après qn; ſich an, über etwas –, ſich darüber her –, (etwas angreifen, einen ernſtlichen Anfang damit –, über etwas herfallen) se mettre à f. qh, commencer, entreprendre qh, se mettre après qh; ich werde mich ſogleich an, über dieſe Arbeit –, je me mettrai aussitôt à ce travail; wir wollen uns an die Arbeit –, allons travailler; einige Räuber machten ſich an den Poſtknecht, die andern machten ſich über unſer Gepäcke her, qs-uns des voleurs se mirent après, se jetèrent sur le postillon, les autres sur nos bagages; 2. (geſchehen, ſich begeben); ich ſehe, die Sache hat ſich ſchon gemacht, je vois que la chose est déjà faite, arrangée; das Geſpräch machte ſich ganz natürlich, (entſpann ſich ..) la conversation s'engagea, s'entama d'une manière fort simple; das kann ſich früher od. ſpäter –, cela pourra se f., s'arranger tôt ou tard; es macht ſich nicht, läßt ſich nicht –, cela n'est pas faisable, praticable, ne peut se f.; 3. einen gewiſſen Eindruck –; auf eine gewiſſe Art in die Augen

fallen); das macht ſich gut, nicht gut, cela se présente bien, mal, fait bon effet, fait un mauvais effet; er iſt noch jung, er wird ſich ſchon –, (bilden) il est encore jeune, il se fera, se formera.

III. vn. (mit der Fügung eines handelnden Zeitwortes); 1. (etwas bewirken, ergeben); zwei und zwei macht vier, zweimal drei macht ſechs, deux et deux font quatre, deux fois trois font six; es macht zuſammen zehn Thaler, le tout fait, cela fait en tout dix écus; wie viel macht es, wie viel macht die Rechnung? combien cela fait-il, à quoi cela se monte-t-il, combien fait, à quoi se monte le compte? 2. (in einem gewiſſen Zuſtande ſich befinden); was macht der Kranke? que fait, comment se trouve le malade? was – Sie? (wie geht es Ihnen?) comment vous portez-vous, comment va votre santé? it. que faites-vous? der Kranke wird es nicht lange mehr –, (wird bald ſterben) le malade ne la fera plus longue, cf. *faire*.

Macher, s; inn, f. (in Zuſammenſetzungen) faiseur, se, c. Brillen–, Kamm–, Hut–, Orgel– ꝛc.

Macherei; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas macht) sp. mp. es iſt ſo eine –, c'est une manière de travailler, de faire; 2. (Machwerk); das iſt eine elende –, c'est du bousillage, de mauvais ouvrage.

Macher-lohn, (Preis für die Bearbeitung einer S., der Arbeitslohn) la *façon*, la main d'œuvre; dem Schneider den – bezahlen, payer la *f.* au tailleur; dieſe Löffel koſten mich nur den –, ich habe das Silber dazu gegeben, ces cuillères ne me coûtent que la main d'œuvre, la *f.*, j'ai fourni l'argent.

***Machiavellism**, s; (die Staatskunſt Machiavels, wo ſehr verderbliche Grundſätze aufſtellt) le machiavélisme.

***Machiavelliſt**; en, (die Anhänger des Machiavelliſm) machiavéliste.

Macht, f. sp. Mächte, 1. (die Kraft, das Vermögen, etwas zur Wirklichkeit zu bringen) *force*, *vigueur*, *puissance*, f. *pouvoir*; a) (ſofern ſie eine natürliche, inwohnende Kraft iſt) sp. fa. große – (Kraft) haben, avoir une grande *f.*, beaucoup de *v.*, être bien vigoureux; alle ſeine – anſtrengen, employer toute sa *f.*, toutes ses forces, faire tous ses efforts; mit aller –, aus ganzer – ſchreien, laufen ꝛc., crier, courir à toute *f.*, de toutes ses forces; mit aller – rudern, faire *f.* de rames; ich werde es thun, wenn es in meiner – ſteht, je le ferai, si mes forces y suffisent; der Kranke hat nicht mehr ſo viel –, um ſprechen zu können, le malade n'a plus la *f.* de parler; über – ſchreien, eſſen, trinken ꝛc. (mehr als man vertragen kann) crier excessivement, manger, boire ꝛc. démesurément, à l'excès; it. (vorzügliche Kraft); mit – ſtießen beide Schiffe aneinander, durchbrach das Waſſer den Damm, les deux vaisseaux se heurtèrent fortement, l'eau perça la digue avec *f.*, avec bc. de *f.*, avec une grande *f.*; mit – drang dieſe Vorſtellung in meine Seele, cette idée fit une vive impression sur mon esprit, affecta vivement mon ame; fg: (in ſittlicher Hinſicht, das Vermögen etwas zu bewirken); ich habe – zu thun was ich will, j'ai *pou.* de faire ce que je veux; das ſteht in ſeiner –, nicht in meiner –, il a cela en son *pou.*, cela dépend de lui, cela n'est pas en mon *pou.*, en ma *pui.*, ne dépend pas de moi; einer Sache – haben, darüber haben, (darüber zu gebieten haben) pouvoir disposer de qh; die – der Liebe, der kindlichen Treue, le *pou.*, la *f.* de l'amour, de la piété filiale; b) (ſofern dieſe Macht auf äußern Umſtänden und Verhältniſſen beruht) sp. ein König hat große –, dieſer Miniſter hat große – in Händen, un roi, ce ministre a une grande *pui.*, un grand *pou.*, une grande autorité; er hat ſich zur höchſten – emporgeſchwungen, il s'est élevé au *pou.* suprême, à la *pui.* souveraine; ſeine – mißbrauchen, vermehren, abuser de sa *pui.*, de son *pou.*, de son autorité, augmenter sa ꝛc.; der – (Herrſchaft) des und des Fürſten unterworfen ſeyn, être soumis à la *pui.* de tel prince; die Obrigkeit hat – zu richten und zu ſtrafen, le juge a le *pou.*, la *pui.* de juger et de punir; einem – zu etwas geben, ertheilen, donner *pou.*, autorité à qn de faire qh, autoriser qn à faire qh; aus voller, unumſchränkter –, de plein *pou.*, de pleine *pui.*, de la plénitude de *pui.*, d'autorité souveraine; er hat es aus eigener – gethan, il l'a fait d'autorité privée, de son chef; die ausübende od. vollziehende, die geſetzgebende – in einem Staate, le *pou.* exécutif, législatif d'un état; die – dieſes Staates iſt durch den letzten Krieg ſehr geſchwächt, vermindert worden, la *f.*, la *pui.* de cet état a été fort affaiblie, diminuée par la dernière guerre; it. (Kräfte außer uns, bſ. bewaffnete Menſchen); eine große – auf den Beinen haben, (ein großes Kriegsheer) avoir de grandes forces sur pied; die – Frankreichs, die ganze engliſche –, les forces de la France, toutes les *f.* de l'Angleterre; die feindliche –, les *f.* des ennemis; ein Land mit bewaffneter – angreifen, einnehmen, attaquer, occuper un pays à *f.* armée, c. Kriegs–, Land–, See–; 2. (ein mit vorzüglicher – begabtes Weſen); die Mächte des Himmels, die himmliſchen Mächte, (die Götter od. mächtige Geiſter) les puissances du ciel ou célestes; it. (von mächtigen Staaten); die europäiſchen Mächte, die Mächte des feſten Landes, les puissances de l'Europe, les .. du continent; Frankreich iſt eine große –, la France est une grande *pui.*; die – England, Rußland, l'Angleterre, la Russie; die kriegsführenden Mächte, les puissances belligérantes, c. Gewalt, Herrſchaft; it. *force*, *pouvoir*, *puissance*.

Macht-blume, f. (Pflz. mit ſechsblättrigen Blumen, die an einem trichterförmigen Kranzblatte ſitzen; –lilie) lis narcisse, lis d'Amérique; –bote, (ein außerordentlicher Geſandter) pu. ministre plénipotentiaire; –brief, v. c. Vollmacht, Gewaltbrief; –geber, inn, (eine P., die Vollmacht zu etwas ertheilt) qui donne plein pouvoir; le constituant, la constituante, le mandant; –gebot, n. (ein G. deſ., der die – in Händen hat) ordre de souverain; it. (ein despotiſcher Befehl) ordre despotique, arbitraire; –gewalt, f. (eine willkührlich ausgeübte) despotisme; mit .. herrſchen, gouverner despotiquement; –haber c. Gewalthaber; –handlung, f. (die ſich auf bloße Gewalt gründet) acte d'autorité; –heil, n. Bo. (das heidniſche Wundkraut; Mägdebälle) seneçon sarasin; it. –heil od. –kraut, c. Goldruthe; –lilie, f. c. –blume; –los, a. ad. (keine – habend) *impuissant*, e; *faible*; ein –loſer Feind, Staat, un ennemi, état *im.*, *f.*; ein –loſer Menſch, Miniſter, homme, ministre sans autorité, sans pouvoir; ein –loſer Staat, un état sans vigueur, sans énergie; fg: (keinen Einfluß, keine Wirkſamkeit zeigend) sans influence, sans crédit; ein –loſes Geſchöpf, une *f.* créature, sans appui, sans crédit ꝛc.; –loſigkeit, f. impuissance, faiblesse, f; –ſprecher, (der durch –ſprüche herrſcht od. herrſchen will) qui gouverne ou veut gouverner d'autorité; dictateur; die gute Geſellſchaft kann eben ſo wenig, als ein Freiſtaat, einen .. vertragen, la bonne compagnie et les républiques ne souffrent pas de dictateur; –ſpruch, (ein Sp. od. Ausſpruch, der nicht auf Recht od. Gründen, ſondern auf willkührlicher Gewalt beruht) décision arbitraire, d'autorité; einen .. thun, durch –ſprüche herrſchen, décider d'autorité, rendre une sentence, une décision arbitraire, gouverner d'autorité, arbitrairement, despotiquement; die Sache ward durch einen .. des Königes entſchieden, l'affaire fut décidée par la volonté du roi; fg: durch dieſen .. glaubte er die Geſellſchaft überzeugt zu haben, il croyoit avoir persuadé la compagnie par ce mot tranchant; –voll, a. ad. (viele – beſitzend) très-puissant; –vollkommenheit, f. (die –, Willkühr) plénitude de pouvoir, de puissance; –wort, n. 1. c. –ſpruch; 2. (ein Ausdruck, nachdruckvolles) mot énergique, parole emphatique.

Mächtig, a. ad. (Macht habend, Kraft beſitzend) *puissant*, e; puissamment; 1. (ſofern dieſe Kraft inwohnend iſt); *Ecr.* der Löwe iſt – unter den Thieren, le lion est le plus fort des animaux; ſeiner Leidenſchaften – ſeyn, être maître de ses passions; im Zorne iſt er ſeiner nicht mehr –, quand il est en colère il ne se possède plus, il n'est plus maître de lui-même; –e Arzeneien, (kräftig wirkende) remèdes actifs, puissants; fg: das war ein –er Beweggrund, c'étoit un *p.* motif; – drang dieſe Vorſtellung in meine Seele, cette idée s'empara fortement de mon ame, je fus vivement pénétré de ꝛc.; 2. (ſofern dieſe Kraft in äußern Verhältniſſen liegt); ein –er Fürſt, Miniſter, eine –e Familie, prince, ministre *p.*, une famille puissante; die –ſten Staaten, les états les plus puissants; ſein Anhang iſt der –ſte, son parti est le plus fort, le plus *p.*; ſeine Verbündeten – unterſtützen, secourir puissamment ses alliés; ſeiner Feinde nicht – werden können, (ſie nicht bezwingen können) ne pouvoir vaincre ses ennemis, ne pouvoir s'en rendre maître; eine Frau, die ihres Mannes – iſt, (Herrſchaft über ihn hat) une femme qui gouverne son mari; nicht eines Pfenniges – ſeyn, (nicht das Geringſte nach Gutdünken anwenden können) ne pouvoir disposer d'un sou, d'un liard; einer Sprache – ſeyn, fg: (ſie gut verſtehen) posséder une langue; er iſt der deutſchen Sprache vollkommen –, il possède, il parle parfaitement la langue allemande; fg: (was Kraft und Stärke verräth; groß, ſtark, breit ꝛc.); der Buckelochs hat eine –e Bruſt, le bison a la poitrine très forte; –e Umriſſe, *Pt.* (Härte) contours puissants, mâles; it. (mit dem bloßen Begriffe der Größe); ein –es Haus, ein –er Berg, Wald, ein –es Waſſer, un vaste bâtiment, une haute montagne, une vaste forêt, de vastes eaux; *Expl.* (breit, dick) large, épais, *p.*; ein –er Gang, un filon *p.*; der Gang iſt zwei Lachter –, le filon a deux toises de largeur, de puissance; der Gang wird –er, le filon s'ouvre, s'élargit; das Flötz war hier am –ſten, la couche, le lit avoit ici le plus d'épaisseur, de puissance; it. fa. (ſehr); – viel Geld haben, avoir force argent, bc. d'argent; – reich, ſchön ꝛc. ſeyn, être puissamment riche, fort beau ꝛc.; ein –großer Krug, une cruche bien grande; –keit, f. c. Macht; *Expl.* die –keit (Breite) eines Ganges, die .. (Dicke) eines Flötzes, la puissance, la largeur d'un filon, l'épaisseur d'une couche, d'un lit.

Machwerk, n. (ein gemachtes W. in Rückſicht auf die Art und Weiſe) mp. das iſt ſein –, cela est de lui, de sa fabrique; ein elendes –, du bousillage, de mauvais ouvrage.

Macis, sp. c. Muskatenblüte.

Mackel, **Mäckler**, c. Makel, Mäkler.

Mackſente, f. c. Moerſente.

Macker, s; *Mar.* (überh. ein Gehülfe; bſ. Schiffe einer Flotte, die einander Beiſtand leiſten) l'aide, le vaisseau matelot, cf. Beiſtand; it. (ein großer und ſchwerer eiſerner Hammer, Nägel einzuſchlagen) le gros marteau.

Mäckern, c. meckern.

Maculatur, c. Makulatur.

Mädchen, s, (Mädel, fa.; Mägdlein) n. (eine junge unverheirathete P. weiblichen Geſchlechts) *fille*, *personne*, f; ſie iſt von einem – entbunden worden, elle est accouchée d'une *f.*; ich habe zwei Knaben und drei –, (Töchter) j'ai deux garçons et trois filles; ein junges –, une jeune *p.*, une jeune *f.* ou demoiselle; fa. une fillette; ſie iſt ein artiges –, c'est une aimable *p.*, *f.*; es gibt hier viele –, il y a ici bc. de demoiselles, de jeunes personnes; die öffentlichen – einer Stadt, (die Freudenmädchen) les filles publiques d'une ville; den – nachlaufen, courir les filles; it. (die Geliebte) *maîtresse*, *amante*; das iſt ſein –, voilà sa *m.*, son *a.*, son amie; *P.* ein anderes Städtchen, ein anderes –, (vom einem Leichtſinnigen, der öfters ſeine Geliebte ändert) autre ville, autre *m.*; it. (ein –, das einer andern, bſ. weiblichen P., aufwartet, dient) femme de chambre; ihr – ſagte uns ꝛc. ſie (ihre Gebieterinn) ſei nicht zu Hauſe, sa femme de chambre nous dit qu'elle n'y étoit pas, c. Dienſt–, Stuben–, Haus–, Kinder–; it. *fille*.

Mädchen-anſtalt, f. (A., wo – erzogen, unterrichtet werden) pensionnat, institut de jeunes filles; –blume, f. *hn.* (Art Archenmuſcheln; Jungfernkamm) l'arche anadara; –bruſt, f. la poitrine, la gorge, le sein d'une *fille*; –erziehung, f. l'instruction, l'éducation des filles; –geſtalt, f. (die G. eines –s als eines ſolchen) la figure de *f.*, d'une *f.*; im̃er erſchien meinen Träumen dieſe holde .., l'image de cette charmante *f.* m'occupoit sans cesse dans mes songes; –haft, a. ad. (nach Art der –) à la manière des jeunes *f.*; –jäger, (ein Menſch, der immer den – nachläuft); er iſt ein .., il est, il court toujours après les *f.*; –kraut, n. (das Immergrün, kleine Singgrün) petite pervenche, petit pucelage; –lehrer, inn, f. (P., die allein od. vorzüglich – unterrichtet) instituteur, institutrice de filles, de jeunes personnes; –raub, (die gewaltſame Entführung eines –) enlèvement d'une *f.*, rapt; –räuber, ravisseur; –ſchule, f. école de filles; –ſommer, c. Nachſommer; it. c. Sommerfäden; –treue, f. fidélité de *f.*; –verführer, inn, f. débaucheur, –se de filles; –volk,

n. (die – zuſ. genommen) mp. gp. les filles.

Made; n, f. (alle nackte Würmer ohne Füße, wo die Larven verſch. Afeſer ſind) ver; in dieſem Käſe ꝛc haben ſich -n erzeugt, il y a des vers dans ce fromage; -beere, f. c. Himbeere; -nfreſſer, (ein weſtindiſcher von -n lebender Vogel) le petit bout-de-petun, l'ani des savanes; -nkies, *Alg.* (röhrenförmiger) fer sulfuré radié; -nkraut, n. (Art des Seifenkrautes) la savonnière, la saponaire des boutiques; -nſack, (verächtliche Benennung des menſchlichen Körpers, der eine Speiſe der – wird) pâture, réceptacle des vers; -nwurm, (ein an beiden Enden ſpitziger weißer Wurm im After- und Grimmdarme des Menſchen) ascaride.

Mädel, s; n. 1. c. Mädchen; 2. das ſchöne –, (Art Wunderblume) la belle de nuit, le jalap faux.

Mader, s; *Expl.* (eine ſtaubige, zuweilen feuchte Erdart) guhr, cf. (bereitet wird) vin, sucre de Madère.

Madera-wein, -zucker, (W., Z., der auf der Inſel –

Mäder, c. Mäher.

Madig, a. ad. (Maden habend); -es Fleiſch, -er Käſe, -es Obſt, viande, fromage plein de vers, fruit véreux. (raisin blanc).

Mädling, es; sp. (Art weißer Trauben) (sorte de

°**Madrepore**, f. (ein korallenähnliches, in der See verſteinertes Gewächs, deſſen Zweige voll kleiner Löcher ſind) madrépore.

°**Madreporit**, en; en, °Madreporſtein, (gegrabene od. verſteinerte Madreporen) madréporite, f.

Madrigal, s; e, n. (ein kurzes, ſinnreiches Gedicht) le madrigal, cf. (befeſtigt wird) le madrier.

Madrill-bret, n. *Art.* (das B., worauf die Petarde

Magazin, es; e, n. (Ort, wo Waaren, Korn ꝛc in Menge aufbewahrt werden; Vorrathshaus) *magasin;* man hat aus der Kirche ein – gemacht, on a fait un *m.* de l'église; er hat die -e des Feindes verbrannt, il a brûlé les magasins de l'ennemi; Waaren in das – bringen, ſchaffen, emmagasiner, magasiner des marchandises; *Mil.* -e auf dem Wege, welchen ein Heer nimmt, anlegen, établir des étapes sur la route d'une armée; -aufſeher, -verwalter, (der die Aufſicht über ein – hat) garde-magasin; magasinier.

Magd, f. pl. Mägde. 1. autref. (überh. eine junge, unverheirathete, weibliche P.) fille, demoiselle, f; die edle – empfing den Ritter ꝛc, la noble demoiselle reçut le chevalier ꝛc; Maria, die reine –, Marie, vierge sans tache; 2. (eine gew. unverheirathete weibliche P., wo für Koſt und Lohn die niedrigen häuslichen Dienſte verrichtet) la *servante;* eine – annehmen, dingen, prendre, engager une *s.*; es ſind drei Mägde in dieſem Hauſe, il y a trois servantes dans cette maison, c. Haus-, Küchen-, Bauer- ꝛc; *Bo.* braune Mägde, c. Feuerröschen.

Magd-dienſt, (D., den eine – verrichtet; niedriger, beſchwerlicher) travail, office de *servante*; ſie muß -dienſte thun, verrichten, elle est obligée de faire le service, les fonctions de *s.*; -liebe, f. (in manchen Gegenden) c. Maßliebe, Gänſeblume; -lohn, (den eine – für ihre Dienſte erhält) gages de *s.*

Magdalene, s; n, f. (Weibername) *Madeleine*, f; -napfel, -nbirn, (Art großer A., B.) pomme, poire *M.*; -nkloſter, couvent de Ste. *M.*; -n-nonne, f. religieuse de Ste. *M.* (Madelonette, po.); -npfirſche, f. (Art großer Pf.) la *M.*, la pêche *M.*

Mägde-bein, n. c. Härle; -blume, f. c. Kamille; -gut, n. (Art lehnbarer Güter, wo die Eig. haben, daß, wenn eine P. aus denſ. heirathet, ſie wieder in Lehen genommen werden müſſen) fief mouvant; -hülle, f. c. Nachtheil; -kraut, n. c. -blume; -krieg, (Färbeginſter) genêt des teinturiers.

Mägdlein, c. Mädchen.

Magen, s; (der häutige Sack in thieriſchen Körpern, wo die Speiſen aus der Speiſeröhre aufnimmt und verdauet) *estomac*; einen geſunden, ſchwachen, kranken, verdorbenen – haben, avoir un bon *es.*, avoir l'*es.* faible ou débile, malade, gâté, dérangé ou détraqué; er hat einen guten –, (verdauet leicht; fg. kann viel Unangenehmes, beſ. Beleidigungen leicht ertragen) il a l'*es.* bon; fg: il digère facilement les offenses ꝛc; ich habe mir, dieſe Speiſe hat mir den – verdorben, je me suis, ce mets m'a gâté, dérangé, détraqué l'*es.*; den –, ſich den – überladen, se surcharger l'*es.*, charger son *es.*; einen leeren – haben, avoir l'*es.* vide; einen großen – haben, (viel eſſen können) avoir l'*es.* large, pouvoir manger bc.; die wiederkäuenden Thiere haben mehrere –, les animaux ruminants ont plu. ventricules ou estomacs; der erſte – der wiederkäuenden Thiere, (Wanſt) l'herbier, la double ou panse; der zweite –, (die Haube od. Mütze) le réseau ou bonnet; der dritte –, (Falten-, Blätter-; Buch, Pſalter) feuillet, millet, millier, pseautier, livre; der vierte –, (Fett-, Lab-) la caillette, l'abomasus; der zweite – gewiſſer körnerfreſſender Vögel, gésier; *Fau.* mulette, f; *P.* einem hungrigen – iſt nicht gut predigen, ventre affamé n'a point d'oreilles; it. (die Stelle, wo der – liegt); einen mit der Fauſt auf den – ſchlagen, donner à qn un coup de poing dans l'*es.*, cf. *estomac.*

Magen-ader, f. *An.* (verſch. Aeſte der Pfortader, wo durch und um den – gehen) veine *stomachique*, veine gastrique; -arzenei, f. un stomacal ou *sto.*; médicament, remède stomacal ꝛc; -balſam, baume *sto.*; -beſchwerung, f. la crudité, le mal-aise d'*estomac*, digestion pénible; -brei, (der Milchſaft, Nahrungsſaft) suc nourricier, chyle; -brennen, it. Sodbrennen, n. acrimonie à l'orifice de l'*es.*, la cardialgie, le cardiogme; er hat das Sod- od. -brennen, il sent de l'acrimonie dans l'*es.*; -bruch, (B. des -s durch die Bauchmuskeln) hernie d'*es.*, f; gastrocèle; -bürſte, f. (eine feine, welche, an einem Drahte befeſtigte Haarbürſte, um den – vom Schleim zu reinigen) brosse d'*es.*; -drücken, n. (ein Schmerz an der linken -mündung, mit krampfhafter Zuſammenziehung des -mundes, die Herzensangſt) cardialgie, systole, f; oppression de l'*es.*; -drüſe, f. (die große) le pancréas; -elixir, n. (zur Beförderung der Verdauung) élixir stomachal; -entzündung, f. inflammation de l'*es.*; -eſſenz, f. essence *sto.*; -fieber n. (ein mit Kopfweh verbundenes F., wo von Unverdaulichkeit der Speiſen herrührt) fièvre qui a son siège dans l'*es.*, fièvre épigastrique; -fläche, f. (der hintere und vordere breite und flache Theil des -s) la largeur du bas de l'*es.*; -geflecht, n. (Nervengeflecht am kleinen -rande) le plexus choroïde de l'*es.*; -geſchwulſt, f. (eine von Winden verurſachte widernatürliche Ausdehnung des -s) dilatation, expansion de l'*es.*; -grund, *An.* (der). Theil des -s, wo neben der linken Mündung deſſ. liegt) le fond de l'*es.*; -haut, f. -häutchen, n. (diej. Häute, aus won der – beſteht) la tunique ou membrane de l'*es.*; die vier -häute, (die Zellhaut, die innere Haut, die Fleiſchhaut und die äußere H.) les quatre membranes de l'*es.*; -huſten, (der aus einem Reize im obern – entſteht) la toux stomachale ou épigastrique; -klee, c. Bitterklee; -kolik, f. la colique de l'*es.*; -krampf, (wo den – zuſ. zieht) le spasme d'*es.*, la cardialgie; -krankheit, f. le mal d'*es.*; -kranzſchlagader, f. *An.* (ein Zweig der Eingeweideſchlagader, der beide -flächen verſorgt) artère coronaire *sto.* ou stomogastrique; -kratzer, fa. (ein ſchlechter Wein) vin qui racle les boyaux, vin âpre, dur; -küchlein, n. (die den – ſtärken) tablette stomacale; -küſſen, -küßchen, n. (das man auf den – legt) coussinet qu'on met sur l'*es.*; -latwerge, f. (ein aus einem Theile Pulver und 3 Theilen Syrup zuſ. geſetztes Arzeneimittel zur -ſtärkung) électuaire *sto.*; -mittel, n. c. -arzenei; -mixtur, f. mixture ou mixtion *sto.*, c. -eſſenz; -morſelle, tablette stomacale; -mund, (Oeffnung und Gang der Speiſen und Getränke in den –) l'orifice de l'*es.*, ouverture œsophagienne ou stomo-gastrique; -muskel, muscle œsophagien; -nerven, pl. nerfs de l'*es.*; -netzſchlagader, f. *An.* (ein Zweig der Leberſchlagader) artère gastro-épiploïque; -pflaſter, n. (wo bei verdorbenem – in deſſen Gegend aufgelegt wird) emplâtre stomacal; fg: (eine den – anfüllende Eßwaare, große Butterſchnitte ꝛc) gp. emplâtre pour l'*es.*; ein gutes -pflaſter auflegen, appliquer, mettre un bon morceau sur son *es.*, faire un bon repas; -pille, f. pilule stomacale, *sto.*; -pulsader, f. l'artère *sto.*, céliaque; -pulver, n. (ein P. für den – zur Wegſchaffung des Schleimes) poudre stomacale ou *sto.*; -rand, *An.* (der gebogene äußerſte Theil des -s) le bord de l'*es.*; -reiz, (der R., den man empfindet, wenn der – nahrungsbedürftig iſt) irritation de l'*es.*; -ſaft, *Méd.* (Säfte, wo ſich im – abſondern, beſ. diej. Feuchtigkeit, wo die innere Fläche des -s befeuchtet) la liqueur, le suc gastrique; -ſalbe, f. (die man über dem – einreibt, zur Stärkung deſſ.) onguent pour l'*es.*; -ſäure, f. (die in dem – erzeugt wird) l'acide de l'*es.*; it. (die bei einer ſchlechten Verdauung aufſteigt) oxyregmie, f; -ſchärfe, f. (ein ſcharfer im – erzeugter Stoff) acrimonie, âcreté, aigreur dans l'*es.*; -ſchlund, c. -mund; -ſchmerz, mal d'*es.*, douleur dans l'*es.*; -ſchwäche, f. (da der – nicht mehr gehörig verdauen kann) atonie de l'*es.*; -ſtärkend, ad. (die Verdauungskraft ſtärkend); ein -ſtärkendes Mittel, -ſtärkende Tropfen, remède stomacal ou *sto.*, gouttes stomacales ꝛc; -ſtärkung, f. (z. B. -wein, -tropfen) un *sto.*, un remède *sto.*; Wermuthwein iſt eine gute .., le vin d'absinthe est un bon *sto.*; -ſtein, (ein harter Körper, der ſich im – mancher Thiere erzeugt, wie der Ziegenſtein) bézoard; -tinktur, teinture, élixir *sto.*; -tropfen, pl. (flüßige Arznei zur Stärkung und Wiederherſtellung des -s) gouttes stomacales; dieſe -tropfen haben mich wieder hergeſtellt, ces gouttes m'ont rétabli; -wände, f. pl. (die innern Seiten des -s) les parois de l'*es.*; -waſſer, (abgezogener -ſtärkender Branntwein, -aquavit) eau stomacale; -weh, n. c. -ſchmerz; -wein, (mit -ſtärkenden Mitteln verſetzter) vin stomacal; -wurm, (ein in dem – eines Thieres lebender W.) ver stomacal; -wurſt, (der in Geſtalt einer Wurſt mit gehacktem Fleiſche ꝛc gefüllte Schweins-; Schwarten-, Schwartenwurſt) andouille à la couenne, ventre de porc farci; -wurz, -wurzel, f. 1. (Fieberwurz od. das Arum, ein gutes Mittel in -krankheiten) le pied de veau; 2. c. Kalmus.

Mager, a. ad. (wenig Fleiſch habend) *maigre;* – ſeyn, werden, machen, être *m.*, devenir *m.*; maigrir, s'*amaigrir*, *a.*, rendre *m.*; er wird täglich -er, ich finde, daß er ſehr – geworden iſt, il maigrit de jour en jour, je le trouve bien maigri, je trouve qu'il est bien maigri; ſeine Krankheit hat ihn – gemacht, sa maladie l'a amaigri, lui a fait perdre son embonpoint; wieder – machen, werden, ramaigrir; -e Hände, ein -es Geſicht haben, avoir les mains maigres ou décharnées, le visage *m.* ou décharné, -es Vieh, ein -es Pferd, bétail *m.*, cheval *m.*, efflé; ein -er Menſch, -es Fleiſch, un homme *m.*, de la viande *m.*; am Fleiſche liebe ich das M-e, dans la viande, je préfère le *m.*; vom Schinken eſſe ich nur das M-e, je ne mange que le *m.* du jambon; dieſes Kind, dieſe Frau iſt ein wenig –, cet enfant est maigret, maigrelet, cette femme est maigrette, maigrelette, fa.; fg: (wenige das Wachsthum, das Gedeihen ꝛc befördernde Theile enthaltend; im Gegenſatz des Fetten); ein -es Land, ein -er Boden, une terre, un sol *m.*, aride; eine ſehr -e Weide, un pâturage fort *m.*; die Saat ſteht –, (dünn, ſchlecht) les semailles sont maigres; eine -e Mahlzeit, (wo nicht viel Nahrhaftes vorkömmt) un *m.* repas; *Maç.* -e Steine, (die zu ſehr behauen ſind, deren Platz nicht gehörig ausfüllen) pierres maigres; *Charp.* ein -er Zapfen, -es Band, (der das Zapfenloch, das den Einſchnitt nicht genau ausfüllt) une rainure, un tenon *m.*; *Forg.* -e Schlacken, (von armen ſtrengen Kupfererzen) scories maigres; *Im.* -e Schrift, (da die Buchſtaben nicht voll und deutlich ſind) caractère *m.*, affamé; *Jar.* (von Pfl.): dünn und – aufſchießen, s'étioler; eine – aufgeſchoſſene Pflanze, une plante étiolée; it. fg: ext. (überh. ſchlecht, von geringem Gehalt); ein -es Vergnügen, Gedicht, eine -e Predigt, un pauvre plaisir, poème, sermon; un plaisir ꝛc peu piquant, peu intéressant; die Zeitungen waren heute ſehr –, (enthielten wenig Wichtiges) les gazettes ont été bien maigres aujourd'hui; das ſind -e Zeiten, (ſchlechte) ce sont des temps misérables; er hat ihn – belohnt, uns ſehr – bewirthet, abgeſpeiſt, il l'a maigrement, mesquinement récompensé, il nous a traités bien maigrement ꝛc, nous a fait faire *m.* chère; *P.* ein -er Vergleich iſt beſſer, als ein fetter Prozeß, un méchant accommodement vaut mieux que le meilleur procès.

Mager, s, sp. *Jar.* (eine Krankheit der Bäume, da ſie zu viel Nahrung bekommen, ſo daß der überflüſſige Saft ſtockt, und Würmer erzeugt; der Wurm) le sec; dieſer Apfelbaum hat den –, ce pommier a le sec; 2. c. Flechte, Schwinde; 3. (Name eines Seefiſches, der -fiſch) le maigre.

Mager-fiſch, c. Mager, (3); -fleck, *Econ.* (Stellen, die beim Miſtbreiten und Pflügen keinen Miſt bekommen haben, woher dann das Getreide daſelbſt dünn und ſchlecht ſtehet) endroit maigre; -mann, *Mar.* (die Bulien des Vormarsſegels) la bouline du petit hunier.

Magerkeit, f. sp. (der Zuſtand einer magern P. od. S.) maigreur, f; die – des Körpers, Bodens, la maigreur du corps, l'aridité du sol ou terrain.

Magern, vn. av. h. (mager werden) maigrir.

Mägern, (mager machen) amaigrir.

*Magie, f. sp. (Zauberei, c.) la magie.

*Magier, s; (Benennung der Gelehrten, der Weiſen des Morgenlandes) mage.

*Magiſch, a. ad. c. zauberiſch.

*Magiſter, s; (auf hohen Schulen; einer, der die höchſte philoſophiſche Würde erhalten hat) maître-ès-arts; *Math.* *Matheſeos, (der pythagoräiſche Lehrſatz) le théorème pythagorique; -hut, bonnet de maître-ès-arts.

*Magiſtrat, es; e, (die ſämtlichen Glieder eines Stattraides) le *magistrat*; les fonctionnaires municipaux; der - unſerer Stadt, le *m.* de notre ville; -Perſon, f. membre du *m.*, de la magistrature; das Amt und die Würde des -es, (Magiſtratur) la magistrature.

*Magnat, en; en, (P. von hohem Adel, in Ungarn, Pohlen 2c) le magnat; ein polniſcher -, un magnat polonais, un grand de Pologne.

*Magneſie, f. c. Bitterſalzerde.

*Magnet, es; e, -eiſen, -ſtein, (St., der das Eiſen anziehet; Polſtein) *aimant*, pierre d'*a.*, fer magnétique; den - einfaſſen, armer l'*a.*; mit dem - beſtreichen, aimanter; ein bewafneter -, un *a.* armé; ein ſtarker -, un *a.* vigoureux; die Abweichung des -es, la déclinaison de l'*a.*; -nadel, f. (eine mit - beſtrichene Nadel, die immer nach Mitternacht weiſet, und das vorzüglichſte Stück des Seecompaſſes iſt) l'aiguille aimantée, la boussole; der - wirkt dergeſtalt, daß die -nadel ihre Spitze gegen Norden immer gedreht hält, l'*a.* a la vertu de faire tourner vers le nord la pointe de l'aiguille aimantée; auf der und der Höhe weicht die -nadel um ſo viel Grade ab, à telle hauteur, l'aiguille décline, varie de tant de degrés; ohne die .. würde die Schiffahrt nicht ſehr ausgedehnt ſeyn, sans la boussole, la navigation ne s'étendroit pas bien loin.

*Magnetiſch, a. ad. (magnetkräftig, die Kraft des Magnets habend) *magnétique*, (aimantin, e, pu.); qui tient de l'aimant; das Eiſen wird durch die Länge der Zeit -, le fer acquiert avec le temps une vertu *m.*, s'aimante avec le temps; die -e Kraft, la vertu *m.*, le magnétisme; dem Eiſen die -e Kraft mittheilen, aimanter le fer.

*Magnetiſieren, (die Kraft des Magnets mittheilen) aimanter, magnétiser; einen Kranken -, (ihn verm. des Magnetism zu heilen ſuchen) *m.* un malade.

*Magnetiſm, es; Magnetismus, (magnetiſche Kraft) le *magnétisme*; la vertu magnétique; es gibt einen mineraliſchen und einen animaliſchen -, il y a un *m.* minéral et un *m.* animal.

*Magnificenz, f. sp. (ein Titel, den man auf deutſchen Univerſitäten dem Rector gibt); Euer -, Votre Magnificence.

Magſamen, c. Mohn.

Mahagoni=baum, (ein ſüdamerikaniſcher Baum, deſſen ſchönes Holz unter dem Namen Mahagoniholz bekannt iſt) le mahogon, l'acajou à meubles; Tiſche, Schränke von -holz, tables, buffets d'acajou, de bois d'acajou.

Mahd; en, f. *Econ* 1. (das Mähen) le fauchage; 2. (ſo viel als in einem Tage abgemähet wird; die Manns-) la fauchée; 3. (das abgemähete, in einer Reihe liegende Gras) andain; -en ſchlagen, das Gras zu -en ſchlagen, (es mähend in Reihen hinſtrecken) mettre l'herbe en andains; die -n zerſtreuen, étendre l'herbe, les andains.

Mahder, Mähder, c. Mäher.

Mähdig, a. ad. c. ein-, zwei-, drei-.

Mähen, (mit der Senſe abſchneiden) faucher; Gras, Erbſen, Wicken 2c -, faucher de l'herbe, des pois, des vesses 2c, cf. *faucher*. Das -, le fauchage.

Mäher, s; (der Gras 2c mähet) faucheur; - anſtellen, - auf die Wieſe ſchicken, prendre, engager des faucheurs, mettre des .. dans un pré; -lohn, fauchage; was haben Sie -lohn bezahlen müſſen? qu'avez vous payé pour le fauchage? der .. kömmt ſo hoch, le fauchage revient à tant.

Mähezeit, (Heuernte) la saison de faucher, le temps de la fauchaison; la fauche, la fauchaison, la fenaison.

Mahl; es, pl. Mahle od. Mähler, (das ſichtbare und dauernde Zeichen der Erinnerung an eine S.) *Ecr.* Jakob nahm den Stein, den er zu ſeinem Haupt gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem -, Jacob prit la pierre qui lui avoit servi de chevet et l'érigea en monument; man findet daſelbſt noch die mit Moos bedeckten -e der gefallenen Helden, on y trouve encore couverts de mousse, les monuments des guerriers qui ont péri dans le combat, c. Denk-; *Ef.* ein -, (das in einen Baum gehauene Zeichen) une marque; Mähler, (Grenzzeichen) marques de lisière, bornes, f; Mähler (Pfähle) in einem Fluſſe, (um gefährliche Stellen zu bezeichnen) pieux, poteaux; it. (in manchen Spielen; das Zeichen des Orts, wo man ſtehen darf, wo man ausläuft; it. das Ziel ſelbſt) le terme; it. le but; ext. (ein Flecken, eine fehlerhafte Stelle von anderer Farbe) *tache*, *marque*, f; er hat ein - unter dem rechten Arme, il a une *t.*, une *m.*, il est marqué sous le bras droit; das Kind hat viele Mähler auf dem Leibe, l'enfant a bc. de taches, de marques sur le corps, c. Mutter-; ein blaues - von Schlägen, une meurtrissure; er iſt tüchtig geprügelt worden, man ſieht die blauen Mähler davon noch an ſeinem Leibe, il a été bien battu, les meurtrissures en paroissent encore sur son corps; ein blaues - vom Kneipen, un pinçon; ein -, das durch ſtarkes Saugen auf der Haut hervorgebracht wird, suçon; ſie hat dem Kinde ein - geküßt, elle a fait un suçon à l'enfant en le baisant; die Mähler aus der Wäſche bringen, wegſchaffen, ôter, faire en aller les taches du linge; - und Un-ſpielen, jouer à croix et à pile; *Mar.* (Mall, f.) ein von dünnen Brettern gemachtes Modell, nach dem Verlauf eines Stückes Bauholz, wo dient die Hölzer danach vorzuzeichnen, und ſie dem gemäß zu bearbeiten) maille, f. II. (um die Wiederholung einer S. anzuzeigen) la *fois*; das letzte -, la dernière *f.*; dieſes eine -, kein einziges -, cette seule *f.*, pas une seule *f.*; zum andern, dritten -e, pour la seconde, une seconde *f.*, pour la troisième *f.*; ich bin mehrere -, ſchon einige - dort geweſen, j'y ai été plu. *f.*, qs *f.*; zu verſchiedenen -en, à diverses *f.*, à plu. reprises; das war das einzige -, daß ich ihn ſah, c'est la seule *f.* que je l'aie vu; er vergißt es jedes -, il l'oublie toutes les *f.*; jedes -, daß er kömmt, à chaque *f.* qu'il vient; für dieſes -, pour cette *f.*, pour le coup, cf. *fois*, ein-, oft-, alle-; III. -, (ein feierliches Eſſen, Gaſt-; it. überh. jedes Eſſen, die -zeit) festin, banquet; it. repas; *Ecr.* Abraham machte ein groß -, am Tage da Iſaac entwöhnet ward, Abraham fit un grand festin le jour qu'Isaac fut sevré; ein köſtliches, herrliches -, un repas somptueux, magnifique.

Mahl=art, -barte, f. -eiſen, n. -hammer, *Ef.* (eine kleine A., womit der Förſter die zu fällenden Bäume im Walde bezeichnet) la cognée, le marteau à layer, le marteau de forestier; -baum, 1. (der die Grenze bezeichnet; Grenzbaum, Lachbaum) arbre de lisière, de paroi; it. (ein mit einem -e verſehener B., die Haue zu bezeichnen; Markbaum) pied cornier, *Meun.* c. Fachbaum; -blatt, n. *Cart.* (ausgeſchnittene Blätter von der Größe der Karten, durch deren Oeffnungen die beſtimmte Farbe den Kartenblättern gegeben wird) patron (des cartiers); -boden, (Mallboden, im Schiffbaue, der Boden, die Bretter wo die Malle od. -e gezeichnet und zuſ. geſetzt werden) les planches du gabari; -brief, *Mar.* (ein Vertrag mit einem Schiffbaumeiſter in einer gewiſſen Zeit ein Schiff von ſo und ſo viel Laſten zu bauen, ohne daß die Länge und Dicke eines jeden Stückes vorher beſtimmt wird) contrat de gabari; -eiſen, c. -art; -gang, *Meun.* (das ganze zu einem Mühlrade gehörige Getriebe) tournant; eine Mühle mit drei -gängen, un moulin à trois tournants; -gaſt, (P., wo der Getreide in einer Mühle mahlen laſſen, in Bezug auf den Müller); dieſer Müller hat viele -gäſte, ce meunier a beaucoup de chalands, de pratiques; wer eine Zwangmühle hat, kann die andern Müller abhalten, in ſeinem Bezirke nach -gäſten zu jagen, celui qui a un moulin banal, peut empêcher les autres meuniers de chasser sur son fief; -geld, n. -groſchen, (was für das -en des Getreides dem Müller bezahlt wird) la mouture, le moulage; it. (Abgabe an die Obrigkeit von dem, was gemahlen wird) la mouture, la moute, le droit de moute ou de moulage; -gerinne, f. *Meun.* (das), G., wo das Waſſer auf das Rad eines -ganges leitet) les auges, les rigoles, (qui servent à conduire l'eau sur les roues); -gerüſte, n. *Meun.* (das hölzerne G., wo das Mühlſteingetriebe umaltet) les archures, f; -gold, c. -erz(geld); -graben, c. Grenzgraben; -groſchen, c. -geld; -grube, f. (eine G., ſofern ſie zur Grenze dient) fosse servant de lisière; -hammer, c. -art; -haufen, c. Grenzhaufen; -holz, n. *Boul.* (womit ein Zeichen auf das zu backende Brod gemacht wird) la marque; -horn, n. *Pot.* (ein Gefäß mit einer Röhre, die flüſſige Farbe, womit die Töpferwaaren angemahlt werden, darin aufzuwahren) le pot aux couleurs, au vernis; -hügel, c. Grenzhügel; -knecht, c. Mühlknecht; -kraut, n. c. Schlüſſelblume; it. c. Geisbart; -metze, f. (eine M. Getreide od. Mehl, die der Müller von jedem Scheffel ſtatt des -geldes bekömmt) mouture, f; -mühle, f. (wo Getreide gemahlen wird) moulin à bled; -müller, meunier; -pfahl, c. Grenzpfahl; -recht, (-geld, -metze, c.) le droit de moulage, la mouture; -ſäule, c. Grenzſäule; -ſchatz, c. Brautſchatz, 1, 2; -ſchloß, c. Vorlegeſchloß; -ſilber, c. -erzſilber; -ſtein, 1. (ein als Denkmahl geſetzter Stein) pierre servant de monument; 2. c. Grenzſtein; 3. c. Mühlſtein; -ſtrom, (ein Strudel in der See, wo alles, was er faßt, mit herum und in die Tiefe dreht) *tournant*, *gouffre*, cf.; -zahn, c. Backenzahn; -zeichen, n. (ein beſtimmtes körperliches Z. od. - etwas daran zu erkennen) marque, empreinte, f. signe; (bes. ein von einem Falle gebliebenes Z. am Körper); man ſieht die ... noch davon an ſeinem Körper, les marques en paroissent encore, il en porte encore les marques sur son corps; 2. c. Ziel, Scheibe; -zeit, f. (ein zu gewiſſen beſtimmten Zeiten wiederholtes Eſſen) *repas*; des Tags zwei -zeiten halten, faire deux *r.* par jour; eine gute .. einnehmen, faire un bon *r.*, faire bonne chère; einem eine .., eine große .. geben, donner un *r.*, un grand *r.* ou festin à qu; nach der .. après le *r.*, au sortir de table; von der .. aufſtehen, sortir, se lever de table; ich wünſche Ihnen eine geſegnete .., bon appetit! je vous souhaite bon 2c; wohl bekomme die ..! je désire que vous fassiez, que vous ayez fait bonne chère; -zettel, (auf dem das Gewicht des zu mahlenden Getreides angegeben iſt, um den Unterſchleif beim -en zu verhindern) l'acquit de moulage.

I. Mahlen, 1. (die Geſtalt eines Dinges durch ſichtbare Züge abbilden) *peindre*; Buchſtaben -, (zierlich ſchreiben) *p.* des lettres; etwas an die Wand -, (mit einem abfärbenden Körper) *p.* qh sur la muraille; it. (eng. B.; mit Farben abbilden, darſtellen) eine Blume, ein Thier 2c -, *p.* une fleur, un animal 2c; er mahlt gut, er hat meine Kinder gemahlt, il peint bien; il a peint mes enfants; ſich - laſſen, se faire *p.* ou tirer; se faire tirer en peinture, faire tirer son portrait; auf Papier, Holz, Leinwand, Glas -, *p.* sur papier, sur toile, sur bois, sur verre; in Waſſer, mit Waſſer -, *p.* en détrempe, à gouache; mit Oelfarben, in Oel -, *p.* à l'huile, en huile; mit Saftfarben -, *p.* en couleurs vertes; mit trockenen Farben -, *p.* en pastel; auf naſſen Kalk -, *p.* à fresque; aus dem Kopfe -, (ohne das Original vor ſich zu haben) *p.* de souvenir, de mémoire; ein gemahltes Zimmer, eine gemahlte Decke, (deſſen Wände bemahlt ſind, auf der etwas gemahlt iſt) chambre peinte, plafond peint; ext. (mit einer Farbe beſtreichen); ſich die Wangen, das Geſicht -, se *p.* les joues, le visage; fa. ſie hat Wangen wie gemahlt, (ſo ſchön roth und friſch) elle a les joues comme si elles étoient peintes; fg: (vorſtellen, ſchildern): in dieſem Gedichte mahlet er den Schmerz 2c mit ſehr lebhaften Farben, dans ce poëme, il peint la douleur avec des couleurs très-fortes; 2. pu. c. zeichnen, aufzeichnen, vorzeichnen; 3. ſich -, (ſich natürlich od. auf eine täuſchende Art vorſtellen) se *p.*, se représenter; des Mondes Bild mahlte ſich auf dem Spiegel des Sees, la figure de la lune se peignoit sur le miroir du lac; in dieſem Kopfe mahlt ſich die Welt anders, als in dem deinigen, il a une tout autre idée du monde, il se représente tout autrement le monde que vous, cf. *peindre*.

II. ir. (durch Hin- und Her-bewegen zwiſchen harten ſcharfen Körpern zerreiben) *moudre*; Kaffee -, *m.* du café; Hanf -, (die Hanfkörner zwiſchen zwei gegen einander gedrehten Walzen zerquetſchen) écraser le chenevis; gemahlenes Gold, (zu Pulver zerriebene Goldblätter) or moulu; (bes. in der Mühle vom Getreide); Getreide, Mehl -, *m.* du bled, faire de la farine; zwei harte Steine - ſelten gut, il est rare que deux meules dures moulent bien; dieſe Mühle mahlet Tag und Nacht, mahlet nur 6 Monate im Jahre, ce moulin va nuit et jour, ne peut *m.* que six mois de l'année; man mahlet heute nicht, on ne moud pas aujourd'hui; it. (für: - laſſen); wir haben heute früh ge-, nous avons mou-

lu ce matin; *P.* wer zuerſt kömmt, mahlet zuerſt, premier venu, premier moulu; chacun engrène à son tour; der Sand mahlet die Räder, (wenn die Räder in tiefem trockenem Sande gehen, ſo daß er über den Felgen zuſ. läuft) les roues enfoncent dans le sable, moulent; fg: das Waſſer, den Schlamm aus einem Graben –, (verm. eines Mühlwerkes hinausſchaffen) vider, débourber un fossé au moyen d'un moulin.

Mahler, s; -inn, f. (eine P., wo die Kunſt mit Farben abzubilden verſteht) peintre; er iſt ein vortrefflicher –, ſie iſt eine vortreffliche -inn, c'est un excellent peintre; ein ſchlechter –, un mauvais, un méchant peintre, un barbouilleur, c. Blumen-, Thier-, Landſchaft-, Geſchicht-.

Mahler-akademie, f. (eine Anſtalt, wo alles zur –kunſt gehörige gelehrt wird) académie de peinture; -eſel, (Staffelei, c.) le chevalet; -farbe, f. (Farben, deren ſich die – bedienen) couleur de peintre; -firniß, vernis de *peintre*; -gold, n. (zerriebene Goldblättchen, deren ſich die – zum Mahlen bedienen) l'or couleur, l'or moulu, l'or de mosaïque ou de coquille; -junge, (der bei einem – lernt) apprentif *p.*; -kitt, ciment de *p.*; -kreide, f. blanc de pinceau; -kunſt, f. (die Kunſt zu mahlen) l'art de peindre, la peinture; -lak, la laque des peintres; -muſchel, f. (M., deren Schale man ſich bedient, Farben darin anzumachen und aufzubewahren) la moule des peintres; -naht, f. *Cout.* (die Art zu nähen, da allerlei Muſter, Blumen ꝛc. auf eine mahleriſche Art genäht werden) couture fleuretée; -pinſel, pinceau de *p.*; -ſaal, (wo ſich die – verſammeln) le sallon de peinture; -ſcheibe, f. (Farbenbret) palette, f; -ſchule, f. 1. (eine Sch. für –) école de peintres, c. -akademie; 2. (die Geſammtſchaft aller Schüler eines berühmten -s, wie auch die – eines Landes, in deren Gemählden Ein Geiſt, eine gleiche Eigenthümlichkeit herrſcht) école, f; eines der ſchönſten Stücke aus der niederländiſchen, deutſchen, römiſchen . ., un des plus beaux morceaux de l'école flamande, allemande, romaine, cf. Schule; -ſilber, n. (zerriebene Silberblättchen zum Mahlen) argent-couleur, argent de mosaïque ou de coquille; -ſtock, (ein St., auf wo der – die Hand ſtützt, die den Pinſel führt) l'appui-main, la baguette des peintres; -tuch, n. (die zum Mahlen eingerichtete Leinwand) la toile.

Mahlerei; en, f. 1. (die Kunſt zu mahlen od. mit Farben abzubilden) sp. la *peinture*, l'art de peindre, la science du peintre, c. Mahlerkunſt; die – erlernen, ſich auf die – legen, apprendre la *p.*, s'adonner, s'appliquer à la *p.*; arabiſche –, (im arabiſchen Geſchmacke) l'arabesque; die – mit Waſſerfarben ꝛc., la *p.* en détrempe ꝛc.; 2. (die Art zu mahlen) fa. ſeiner – fehlt es an ꝛc., son pinceau, ses tableaux manquent de ꝛc.; 3. (ein Gemählde) fa. ein Zimmer mit -en behängen, garnir, tapisser une chambre de peintures, de tableaux.

Mahleriſch, a. ad. (in der Kunſt des Mahlers gegründet; derſelben würdig) *pittoresque*; eine -e Gegend, Stellung, ein -er Anblick, une contrée, attitude, vue *p.*; dieſer Wald ſtellt ſich ſehr – dar, ce bois se présente très-pittoresquement, est très-*p.*; fg: ein -es Gedicht, eine -e Beſchreibung, (das ſehr lebhaft darſtellt) poëme, description *p.*

Mählig, a. ad. peu à peu, petit à petit, c. allmählich, gemach.

Mahnbar, a. ad. (was eingefordert, eingetrieben werden kann) *exigible*; eine -e Schuld, une dette *e.*

Mahnbrief, (worin man einen mahnet, beſ. ſeine Schulden zu bezahlen) lettre monitoriale; it. lettre pour demander le paiement d'une dette; par laquelle on exhorte, on somme un débiteur de payer;

Mähne; n, f. (die langen zu beiden Seiten des Halſes herabhangenden Haare des Pferdes, Löwen) la *crinière*; ſich an der – des Pferdes halten, se tenir à la *c.* du cheval; der Löwe ſchüttelte die –, le lion secoua sa *c.*; ein Pferd mit einer ſchönen – und langem Schweiſe, un cheval à tous crins, c. Kammhaar.

Mahnen, 1. (zur Erfüllung einer Verpflichtung, beſ. zur Bezahlung einer Schuld anhalten, auffordern) *demander*, exiger le paiement d'une dette; er mahnet uns unaufhörlich, il nous demande, redemande son argent sans cesse; wenn Sie bezahlt ſeyn wollen, ſo müſſen Sie ihn –, si vous voulez être payé, il faut le presser; si vous voulez avoir votre argent, il faut le *d.*; einen wegen einer Schuld –, *d.* une dette à qn; ich habe ihn förmlich gemahnt, je l'ai sommé de payer; er wird von allen ſeinen Schuldnern heftig gemahnt, tous ses créanciers aboient après lui; it. (erinnern); der Abfall der Blätter mahnt an den kommenden Winter, la chute des feuilles nous avertit de l'approche de l'hiver; Sie – mich gerade zu rechter Zeit daran, vous m'en faites souvenir à propos; der Glockenſchlag mahnte uns, daß es Zeit ſei, uns zu trennen, la cloche nous avertit, nous fit souvenir qu'il étoit temps de nous séparer; 2. imp. fa. es mahnet mich, (kömmt mir ſo vor) als wenn ich ihn irgendwo geſehen hätte, il me semble l'avoir vu q. part; das –, die Mahnung, l'act. de . .

Mähnen, pu. (mit einer Mähne verſehen) garnir, pourvoir d'une crinière.

Mähnen-flechte, f. 1. (eine von den Haaren der – gemachte F.) la tresse de crinière, de crin de crinière; 2. *Bo.* (eine Art F. an den Bäumen, die aus langen Fäden beſtehet) le lichen crin de cheval; -ſtier, (der afrikaniſche wilde Ochs) le bonasus; -taube, f. (deren Schopf wie eine Mähne herabhangt) le pigeon pattu ou chaperonné, le jacobin.

Mahner, s; -inn, f. (eine P., wo mahnt, beſ. an die Bezahlung einer Schuld) *demandeur*, se; *sollicitcur*, se; er iſt ein ungeſtümer –, c'est un *d.*, créancier importun. [d'une crinière.

Mähnig, a. ad. (mit einer Mähne verſehen) pourvu

Mahnſchreiben, (worin man an etwas mahnet od. gemahnt, aufgefordert wird) monitoire, cf. Mahnbrief.

Mahometaner, s; -inn, f. (eine P., die ſich zu der Lehre Mahomets bekennt) *Mahométan*, e; er iſt ein –, ſie iſt eine -inn, il est *m.*, elle est mahométane.

Mahometaniſch, a. ad. (zur Lehre Mahomets gehörig) mahométan, e; die -e Religion, la religion mahométane, le mahométisme.

Mährchen, s; (Mährlein) n. (*dim.* von Mähre, erdichtete Erzählung) *conte*, fable, f; das iſt ein ſehr unterhaltendes –, voilà un *c.* fort amusant; die Kinder laſſen ſich gern – erzählen, les enfants aiment à entendre des contes; das iſt keine wahre Geſchichte, es iſt nur ein –, cette histoire n'est pas vraie, ce n'est pas une histoire véritable, c'est un *c.* fait à plaisir, une fiction; das ſind lauter –, ce ne sont que des contes, des fables; ein – erdichten, erzählen, faire ou inventer, raconter un *c.*; ich halte es für ein –, je le tiens pour un *c.*, je le regarde comme une fable; –, wie ſie die alten Weiber erzählen, contes de bonne femme, de vieille, de ma mère l'oie, de la cigogne; contes jaunes, bleus, borgnes, c. Ammen-, Kinder-.

Mährchenhaft, a. ad. (einem Mährchen ähnlich) qui a l'air d'un conte; das lautet, iſt ſehr –, cela a bien l'air d'un conte, d'une fable.

Mähre; n, f. 1. v. c. Gerücht, Sage; it. v. c. Botſchaft, Neuigkeit; it. c. Mährchen; 2. (Pferd, Stute) v. cheval, jument; it. auj. (ein ſchlechtes, elendes Pferd) *rosse*, haridelle, f; wie mager doch eine ſolche – reiten? comment veut-il monter une pareille *r.*? er kam mit vier alten, elenden -n an ſeinem Wagen, il arriva avec quatre vieilles, méchantes rosses ou haridelles à son carrosse, c. Schind-.

Mähriſch, a. ad. (aus, von Mähren) morave; die -en Brüder, (Herrnhuter) les frères moraves, les frères de l'unité.

Mährte; n, f. (in einigen Gegenden) c. kalte Schale.

Mai, es; e, (Mai, en; en) 1. (der 5te Monat im Jahre) *mai*, le mois de *m.*; der – hat 31 Tage, mai a trente-un jours; es war im –, im Monate –, c'étoit en *m.*, au mois de *m.*; fg: *Poé.* der – des Lebens, (die ſchönſte Zeit) le printemps de la vie; 2. (die büſcheligen Triebe und Jahrwüchſe der Bäume, wie auch die zugeſpitzten bräunlichen Knospen an den Wipfeln und Aeſten der Nadelhölzer) jet, jeton; it. bouton, c. Trieb; 3. (ein grüner Baumzweig der Birke und die Birke ſelbſt, die man am erſten – vor die Häuſer ſetzt, od. womit man am Pfingſtfeſte Kirchen und andere öffentliche Oerter ſchmückt) *m.*, bouleau; einem einen –, -en, eine -e ſetzen, planter le *m.* devant la maison de qn; die Thür war mit -en geſchmückt, la porte étoit ornée de mais; (oft ſteht es als Sammelwort); -ſetzen, ſtecken, planter des mais.

Mai-apfel, (die Frucht des Fußblattes) le fruit du pied-de-cane; -baum, -birke, f. 1. (die gemeine Birke, die entweder ſelbſt od. deren Zweige zur Ausſchmückung der Häuſer und Kirchen ꝛc. gebraucht werden) bouleau, *mai*; einen . . ſetzen, planter le *m.*; 2. c. Trauben-kirſchenbaum; -blume, (-enblume) f.; -blümchen, -blümlein, n. 1. (eine bekannte Pfl. mit glockenförmigen wohlriechenden Blümchen) le muguet, le lis des vallées; 2. (der brennende Hahnenfuß) le renoncule âcre; 3. c. Löwenzahn; 4. c. Peſtwurzel; 5. c. Dotterblume; 6. die rothe -blume, (Pechnelke) la lychnide visqueuse; -blumenbuſch, 1. (ein Buſch von -blumen) un bouquet de muguets; 2. -blumenbuſch, -buſch, (ein Pfl. mit glocken- od. trichterförmigen Blumen) l'azalée, f; -butter, f. (die im – gemacht wird) le beurre de *m.*; -diſtel, f. (die gemeine Sau- od. Gänſe-diſtel) le laiteron commun; -duft, (D., der im – aus Kräutern, Pfl. ꝛc. aufſteigt) exhalaison odoriférante des plantes au mois de *m.*; -fiſch, c. Alöſe; -forelle, f. (Art Lachſe in der Oſtſee) la truite saumonnée; -froſt, (ein noch im – fallender F.) la gelée de *m.*; -hecht, (der im – laicht) brochet qui fraie au mois de *m.*; -holz, n. (die Goldweide) la saule jaune; -käfer, (ein bekannter Käfer mit rothbraunen Flügeldecken, der aus dem Engerlinge entſteht, im – aus der Erde kriecht, und ſich von Blättern und Blüten nährt) le hanneton; -katze, f. -kätzchen, 1. (K., die im – zur Welt kömmt) chat né au mois de *m.*; 2. (das raube Zäpfchen, aus dem die Blüte verſch. Bäume beſteht) chaton; -kirſche, f. (die ſchon im – reif wird) la cerise de *m.*, la cerise royale hâtive; -kraut, n. 1. c. Meierkraut; 2. c. Schöllkraut; 3. c. Braunwurz; -länder, c. -wurm; -lilie, f. c. -blume; -luſt, -mond, c. Maienluſt, Maienmond; -mücke, f. (die Eintagsmücke) l'éphémère, f; -pfrieme, f. (der baarige Ginſter) le genêt à feuilles de renouée; -pilz, c. Herrenpilz; -roche, f. (Art ſchmackhafter Glattrochen, die im – gefangen werden) coliart, raie lisse qu'on prend au mois de *m.*; -roſe, (kleine gefüllte im – blühende R.) la rose de provins, la rose-canelle; -rübe, f. (Art früher R.) la grosse rave hâtive; -ſchein, 1. (in Kalendern; der Neumond im –) la nouvelle lune de *m.*; 2. c. Steinbrech; -ſchnee, (der noch im – fällt) neige de *m.*; -ſcholle, (Scholle, c.) la plie, la plateuse; -ſchwamm, (der weiße Blätterſchwamm) l'agaric jaunâtre; -ſeuche, f. (das Blutharnen des Rindviehes, das ſich gewöhnlich im – einzufinden pflegt) le mal, la maladie de *m.*; -ſonne, c. Maienſonne; -ſonntag, Maienſonntag, (der dritte S. vor Oſtern) le troisième dimanche avant Pâques, dimanche du lætare; -ſpecht, c. Blauſpecht; -thau, (der im Monat – fällt) la rosée de *m.*; -traube, f. (das Mondkraut) la lunaire; -unkraut, n. c. Ackerkamille, Feldkamille; -veilchen, n. (das wilde od. Roß-veilchen) la violette de mars sauvage et inodore; -vogel, (Name verſch. Vögel) oiseau de *m.*; 1. c. Brachvogel; 2. c. Kukuck; 3. c. Schmetterling; -wetter, n. (W., wie es im – zu ſeyn pflegt) le temps de *m.*; das iſt wahres . . ., c'est un temps fort doux et agréable, un véritable temps de *m.*; -wurm, (eine Gattung Käfer mit abgekürzten Flügeldecken ohne Flügel ꝛc.) le ver de *m.*, le proscarabée, la cantarelle; -wurz, -wurzel, f. 1. c. Feldſamkraut; 2. (Frauenſtrauch) l'orobanche, f; -zeit, f. (die Z. des -es) le

Maid; en, f. v. c. Mädchen. [temps de *m.*

Maie; n, f. c. Mai (3).

Maien-blatt, n. (ein B. der Maie od. Birke) feuille de bouleau; -glocke, f. -glöckchen, n. c. Maiblume; -kraut, n. (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine; it. c. -traube; -luft, f. dim. -lüftchen, n. (die L., wie ſie im Mai zu ſeyn pflegt, mild und angenehm) l'air de mai, petit vent doux et agréable; -mond, Maimond, (der Monat Mai) le mois de mai; -ſonne, Maiſonne, f. (die S., wie ſie im Mai zu ſcheinen pflegt, mit milder Wärme) le soleil de mai; -träubchen, -träublein, n. (der Waſſer- od. blühende Farn) l'osmonde ou

Maier, c. Meier. [la fougère fleurie.

***Maille-bahn**, f. -ſpiel, n. (Kolbenſpiel, c.) mail, jeu de mail; -kugel, f. la boule de mail.

Mailing, es; e, 1. *Poi.* (im Oeſterreichiſchen) c. Aeſche; 2. (der blaue Maikäfer) le hanneton violet;

Mairan, c. Meiran. [3. c. Maiwurm.

Mais, (Maiz) indécl. sp. (eine amerikaniſche Getreideart, die in Kolben wächst, der türkiſche Waizen) le maïs, le bled de Turquie; -dieb, (ein amerikaniſcher

Zugvogel, der gern – friſt; der Raupentödter) la pie de la Jamaïque; -feld, n. champ planté de maïs.

1. **Maiſch**, es; e, (das Biſamkräutchen) la moscateline.

2. **Maiſch**, Maiſch, c. Meiſch, Meiſchen.

Majeſtät; en, f. 1. (die höchſte Gewalt und Würde) la *majesté*; die – beleidigen, (ſich gegen die höchſte Gewalt im Staate vergehen) léser la *m.*; das Verbrechen der beleidigten –, le crime de lèse-*m.*; die – Gottes, des römiſchen Volkes, der Könige, la *m.* divine ou de Dieu, la *m.* du peuple romain, des rois; it. (der mit dieſer Würde verbundene äußere Glanz); der König erſchien in ſeiner ganzen –, le roi parut, se montra dans toute sa *m.*; it. (überh. der höchſte Grad von Pracht); die – dieſes Tempels, la *m.* de ce temple; die Sonne geht auf in ihrer –, le soleil se lève dans sa *m.*; 2. (Titel der Kaiſer und Könige und ihrer Gemahlinnen); gekrönte Häupter führen den Titel: kaiſerliche od. königliche –, od. kaiſerlich königliche – zugleich, les têtes couronnées portent le titre de *M.* impériale ou royale, ou de *M.* impériale et royale en même temps; Euer – haben zu befehlen geruht, il a plu à Votre Majesté d'ordonner; Seine – ſind zur Armee abgereiſt, Ihre – ſind glücklich entbunden worden, Sa *M.* est partie pour l'armée, Sa *M.* est heureusement accouchée; Ihre -en (der König und die Königinn) ſind ɛ, Leurs Majestés sont ɛ.

Majeſtätiſch, a. ad. (mit Majeſtät, Pracht und Anſehen verbunden, prächtig, herrlich) *majestueux*, se, -ment; welch ein -er Anblick! quel aspect, quel spectacle *m.*! ihr -er Gang, Wuchs, son port *m.*, sa taille majestueuse; er hat ein -es Anſehen, il a un air de majesté, il a l'air *m.*; ein -er Styl, un style *m.*; die Sonne ſteigt – empor, le soleil s'élève majestueusement.

Majeſtäts-beleidigung, f. c. -verbrechen; -brief, (ein Freiheitsbrief, wie ein ſelbſt und allein herrſchender Staat od. Landesherr ertheilt) les lettres impériaux, royaux; ſein -s od. Freiheitsbrief iſt von Kaiſer Rudolph II., ses lettres impériaux sont de l'Empereur Rudolph II.; -recht, n. (das mit der königlichen Gewalt weſentlich verbundene R.) droit de majesté, de souveraineté, droit régalien; das Münzrecht iſt ein -recht, le droit de battre monnaie est un droit régalien; das Begnadigungsrecht iſt ein .., le droit de faire grace, d'accorder des lettres de grace est inhérent à la souveraineté; -ſchänder, c. -verbrecher; -verbrechen, n. (da man ſich gegen die höchſte Gewalt gröblich vergeht) le crime de lèse-majesté; er hat ſich eines -verbrechens ſchuldig gemacht, il s'est rendu coupable du crime de lèse-majesté.

°**Major**, s; e, (ein Offizier, der unmittelbar auf den Oberſtlieutenant folgt) major; der Herr – und die Frau -inn ſind abweſend, monsieur le major et madame son épouse sont absents.

°**Ma'eran**, c. Meiran.

°**Majorat**, s; e, 1. (das Recht des Aelteſten einer Familie, vermöge deſſen gewiſſe Güter dem nächſten älteſten Erben übertragen werden) sp. le *majorat*, cf.; it. (eng. B.; das Recht, nach dem die Erbfolge nicht auf den Aelteſten der nächſten Linie, ſondern des nächſten Grades fällt) la succession par droit de descendance; 2. –, -sgut, n. (ein G., wo ungetheilt immer auf dem Aelteſten der Familie bleibt) *m.*, terre possédée en *m.*, affectée au *m.*; -sherr, (der Aelteſte einer Familie, der Beſitzer der -sgüter) l'aîné de la famille, à qui appartient le *m.*

°**Majordomus**, (Oberſthofmeiſter der alten fränkiſchen Könige) majordome; auj. (Haushofmeiſter an dem ſpaniſchen und päbſtlichen Hofe) majordome.

°**Majorenn**, a. ad. c. mündig.

°**Majorennität**, f. sp. c. Mündigkeit.

°**Majorität**, f. sp. (die Mehrheit der Stimmen) la pluralité de voix.

Makel, s; (ein fehlerhafter Flecken; it. Fehler) tache, f; it. défaut; ohne –, sans tache, sans défaut.

Mäkelei; en, f. (das Mäkeln) mp. 1. (ein wiederholtes Tadeln) critique, f; 2. (ein kleiner Handel) friperie f., courtage.

Makelgeld, n. (das G., wo ein Mäkler für ſeine Bemühung erhält) le courtage, le droit de courtage.

Makelig, a. ad. (Makel habend, fleckig, fehlerhaft) taché, plein de taches, de défauts.

Makellos, a. ad. (ohne Makel, fleckenlos, fehlerlos) sans *tache*, sans défaut; ein -er Körper, eine -e Schönheit, un corps, une beauté sans *t.*, sans défaut; ein -es Leben, une vie sans *t.*; – ſtrahlt ihre Tugend, sa vertu brille sans aucune *t.*

1. **Mäkeln**, (Makel od. Fehler aufſuchen, um ſie zu tadeln); eine Sache –, etwas an einer Sache –, *critiquer*, *censurer* une chose, c. qh en qu; er findet überall etwas zu –, il trouve partout à *cr.*, à *c.*, à redire. Das – ɛ, la critique; 2. –, 1. vn. av. h. (einen Mäkler od. Unterhändler der Kaufleute abgeben) faire le *courtier*, se mêler de courtage; er hat viele Jahre gemäkelt, il a fait le *co.* pendant plusieurs années; 2. (Trödler abgeben, trödeln) faire le fripier; 2. va. er hat ſich zum reichen Manne gemäkelt, il s'est enrichi en faisant le *co.*, par le courtage.

1. **Mäkler**, s; (eine P., die Fehler aufſucht um ſie zu tadeln) le critique; was manche – dazu ſagen werden, kümmert ihn nicht, il se soucie peu de ce qu'en diront maints critiques, c. Tadler; 2. *Com.* (ein Unterhändler der Kaufleute, der ihre Waaren zu verkaufen ſucht ɛ) *courtier*; (in der Levante) censal; er trieb lange das Gewerbe eines -s, il a fait long-temps le commerce de *co.*, c. Pferde-, Wechſel-; 2. (der auf eine wucherhafte Art im Kleinen Handel treibt) usurier; 3. (im Schiffbau; ein auf und niederſtehendes Knie hinten auf dem Schiffe, worin der Fuß des Flaggenſtockes ruhet) courbe pour le pied du bâton de pavillon; it. (der ſtarke Baum, der eine Windmühle trägt) sommier, pivot d'un moulin à vent.

Mäkler-gebühr, f. c. -lohn; -geſchäft, f. (die Verrichtungen eines -s bei Kaufleuten) le *courtage*, (in der Levante) la censerie; -geſchäfte treiben, machen, se mêler de *c.*, faire le courtier; -lohn, (den ein – bei Kaufleuten für ſeine Mühe erhält) le *c.*, le droit de *c.*; it. la censerie.

Makrele; n, f. (ein über 4 Fuß langer, armdicker eßbarer Seefiſch mit blauem Rücken und ſilberweißem Bauche) le maquereau; -n fangen, pêcher, prendre des maquereaux; der -nfang, la pêche des maquereaux.

Makrone; n, f. *Pât.* (kleine runde Plätzchen aus Mehl, zerſtoßenen Mandeln und Zucker) le macaron.

°**Makulatur**, es; e, n. (beſchmutztes Papier; ord. Papier, wo nur zum Einwickeln und Einpacken anderer Körper dient) maculature, f; ein Buch zu – machen, mettre un livre à la rame; etwas in – einwickeln, envelopper qh avec des maculatures; ein -bogen, une maculature.

Mal, c. Mahl.

°**Malachit**, en; en, (grüner, quarzartiger Spath, der eine Politur annimmt) la malachite; -achat, quartz jaspé vert.

°**Malaga**, s; (Wein von Malaga) le malaga, le vin de ..

°**Maleficant**, en; c. Uebelthäter, Verbrecher.

°**Malefiz**, es; e, n. (in einigen Gegenden; ein Verbrechen, das den Tod verdient; it. das Recht, ſolche Verbrechen zu unterſuchen) crime capital; it. le droit criminel, la justice criminelle; -gericht, n. (das über ſolche Verbrechen erkennt) le tribunal, la justice ou chambre criminelle.

Malen, c. mahlen.

Mall; en, f. c. 1. Mahl. (*Mar.*).

Malm, es; sp. (ein aus kleinen Theilen beſtehender, zerriebener, gepülverter od. zermahlener Körper, als Staub, Sand, Grieß ɛ) corps réduit en poudre, pulvérisé, broyé, moulu, c. Mulm.

Malmen, c. zermalmen.

Malmig, c. mulmig.

Malter, s; (ein Maß zu verſch. Dingen) 1. (ein Getreidemaß) le muid, le malter, le maldre, ou maltre; in Dresden hält das – 12 Scheffel, und wieget 1920 Pfund, in Berlin wiegt es nur die Hälfte, le muid de Dresde contient douze boisseaux, et pèse 1920 livres, celui de Berlin ne pèse que la moitié; 2. (ein Holzmaß) une voie, un maltre; neun – Holz machen 4 Klafter zu vier Fuß Länge, neuf voies ou maltres de bois font quatre cordes de quatre pieds de longueur; 3. (in einigen Gegenden; eine Zahl von 15) une quinzaine.

Malter-bank, f. -bock, (ein Maß, womit auf dem Harze das Holz nach -n gemeſſen wird) le maltre; -holz, (H., das nach -n gemeſſen wird) bois de maltre, de corde ou de moule.

Maltern, (nach – meſſen); Korn –, mesurer du grain par maltre; das Holz –, od. auf–, mettre le bois en maltres, le mesurer par maltre.

Maltheſer, s; (ein Einwohner von Malta) Maltois, habitant de *Malte*; it. c. -ritter; -geier, (der braune G., der ſich häufig auf Malta findet) le vautour de *M.*; -hündchen, n. (Art kleiner zottiger Hunde; Schooß-, Bologneſerhündchen) le chien de *M.*, le bichon, le chien de Bologne ou de chambre; -kreuz, n. (das K. der -ritter; la croix de *M.*; -orden, (Johanniterorden, c.) l'ordre de *M.*; -ritter, (Johanniterritter) chevalier de *M.*

Malvaſier, es; e, 1. (Art Weintrauben mit großen ſchwarzen Beeren; it. der daraus bereitete Wein) la *malvoisie*, vin, raisin de *m.*; – aus Morea, aus der Provence, de la *m.* de Morée, de Provence; 2. c. Buchfink; -birn, la poire de *m.*; -muskateller, (Art Weintrauben, die mit dem – und Muskateller Aehnlichkeit hat; it. der daraus bereitete Wein) raisin muscat de *m.*, vin muscat de ..; -traube, -wein, c. –.

Malve; n, f. (ein Pflg. mit einem doppelten Kelche und tellerförmiger Frucht) la mauve, c. Pappel, Waldpappel, Gänſe pappel.

Malven-artig, a. ad. (einer M. ähnl.) qui tient de la mauve; *Bo.* -artige Pflanzen, plantes malvacées; -baum, (ein mit den – verwandtes Gewächs, das 8 – 9 Fuß hoch wird) la lavatère arborée; -falter, (ein Tagfalter, der beſonders die Malven beſucht) le papillon de la guimauve, le plein chant; -geſchlecht, n. *Bo.* (die zu der Familie der – gehörigen Pfl.) les plantes malvacées.

Malz, es; n. sp. (das zum Bierbrauen beſtimmte Getreide, wo man keimen läßt und dann entweder in der Darre dörrt, oder in der Luft trocknet; it. das ſo zubereitete Getreide) le *malt*, la drèche ou drège; man macht – aus Gerſte, Waizen und Hafer, on fait du *m.* d'orge, de bled et d'avoine, c. Darr-, Luft-, Gerſten- ɛ; *P.* da iſt Hopfen und – verloren, (alle Mühe umſonſt) on y perd sa peine et ses soins, c. Hopfen.

Malz-acciſe, f. c. -ſteuer; -baum, *Bra.* (2 dicke vierecktige Stangen, die man quer über den Meiſchbottich legt, um auf das darauf gelegte -bret die -ſäcke zu ſtellen ɛ) madrier ou poutre de support de la cuve matière; -boden, (wo man das zu – beſtimmte Getreide keimen läßt) le germoir; it. (wo man das – aufbewahrt) grenier à *malt*; -bottich, (in dem das zu – beſtimmte Getreide einweicht) la cuve matière, la cuve, le bac à jeter, à jeter trempe; -brett, (worauf das – zum Darren gelegt wird) le plancher de la *touraille*; -darre, -dörre, f. (ein Ofen das zu – beſtimmte Getreide zu dörren) la *t.*, l'étuve à sécher le *m.*; -handel, (in England ɛ) négoce de *m.*; -haus, n. (wo die -darre ſich befindet) la *t.*; -kammer, f. (wo das – angefeuchtet wird) la chambre à *m.*; -kaſten, (um das – darin zu verwahren) le coffre, la huche à *m.*, au *m.*; -korb, (in dem das – von der Darre auf den -boden getragen wird) la corbeille à *m.*; -krücke, f. (das – im -bottich umzurühren) le fourquet, le brassoir, la vague; -macher, c. Malzer; -mühle, f. (wo – gemahlen wird) le moulin au *m.*; -müller, (der das – ſchrotet) meunier qui moud le *m.*; -ſack, (worin das – von einem Orte zum andern getragen wird; it. ein mit – gefüllter) sac à *m.*; it. sac de *m.*; -ſchaufel, f. (womit man das – umwendet) la pelle à retourner le *m.*; -ſcheibe, f. (die auf der Tenne in Geſtalt einer Scheibe ausgebreitete Gerſte, aus der – gemacht werden ſoll) monceau d'orge ɛ destiné à faire du *m.*; -ſtaub, (das, was von dem -e durch Sieben abgeht) farine, poussière de *m.*; -ſteuer, f. (die von dem -e entrichtet wird) accise ou impôt mis sur le *m.*; -tenne, f. (wo das zu – beſtimmte Getreide aufgeſchüttet wird, damit es keime) le germoir; -träber, pl. la drague, c. Träber.

Malzen, (Malz machen) faire du malt.

Malzer, s; (Mälzer) (der aus Getreide – zu machen verſteht) ouvrier qui prépare le malt.

Mamberziege, f. (Art Ziegen mit lappigen Ohren, vom Berge Mamber in Syrien ſo genannt) la chèvre mambrine ou du Levant.

Mamiering; en, f. *Mar.* (ein von Leder od. getheertem Segeltuche gemachter Schlauch, durch den Waſſer geleitet werden kann, und der vor das Loch einer Pumpe geſpickert wird) manche ou tuyau de cuir ou de toile goudronnée qu'on applique à l'ouverture d'une pompe.

°**Mamma**, f. sp. (ein Ausdruck, den Kinder ſtatt Mutter gebrauchen) maman; liebe –, chère maman; – iſt ausgegangen, maman est sortie.

Mämme; n, (Memme) f. (verächtlich; ein feiger weibliche

weibiſcher Menſch) poltron; er iſt eine feige –, c'est un poltron, un grand poltron, un lâche.

Mammeibaum, (ein 60 – 70 Fuß hoher Baum Amerikas, der dicke runde Beeren trägt, deren Fleiſch die Farbe von Aprikoſen hat, und ſehr ſchmackhaft iſt) le mamei ou abricotier d'Amérique.

Mammeluck, en; en, 1. (der von chriſtlichen Eltern geboren, als Kind in Aegypten ꝛ in Gefangenſchaft gerieth, und in der mahometaniſchen Religion erzogen worden) Mameluc, Mamelouc; die –en ſind die beſten Soldaten der ägyptiſchen Beys, les Mamelucs sont les meilleurs soldats des Beys d'Égypte; 2. (ein Abtrünniger) apostat, renégat; zum –en werden, apostasier; ſg: (ſein Wort brechen) manquer de parole, à sa parole; être traître; it. ſg: c. Heuchler.

Mammon, sp. (das zeitliche Vermögen, der Reichthum, ſofern man ihm einen zu hohen Werth beilegt) mp. mammon, magot; les trésors ou richesses du monde; er hatte ſeinen – in den Keller verſcharrt, il avoit enfoui son mammon dans sa cave; ein –sdiener, –sknecht, (der ſein Herz zu ſehr daran hängt) un homme trop attaché aux biens, aux richesses de ce monde.

Mammuth, s; e, (ein ausgeſtorbenes Thiergeſchlecht, größer als der Elephant, deſſen Gerippe man neuerlich faſt vollſtändig in einem Fluſſe Sibiriens gefunden hat) le mammouth.

Man, pro. pers. indéf. (wo mit der dritten einfachen Zahl der Zeitwörter zuſ. geſetzt wird, ohne Beſtimmung der Zahl, des Geſchlechtes noch der Menge) on, (Wohllautes halber) l'on; – ſagt, er reiſe bald ab, on dit qu'il partira bientôt; – kann nicht alles wiſſen, on ne peut tout savoir; was thut – nicht aus Liebe? que ne fait-on pas par amour? de quoi l'amour ne rend-il pas capable? wenn – uns hörte, si l'on nous entendoit; er frägt nichts darnach, was – dazu ſagen wird, il se moque du qu'en dira-t-on; wenn – ihn hört, ſieht, ſollte – glauben ꝛ, à l'entendre, à le voir, on diroit que..; it. (um die Wörter du, er, ſie, ihr zu vermeiden): – laſſe das ſo, – thue ſogleich, was ich ſage! qu'on laisse (ou laissez) cela ainsi, qu'on fasse aussitôt ce que je dis.

Mancher, (manche, f.) (manches, n.) (ein unbeſtimmtes Fürwort, das bald eine größere, bald eine kleinere Menge S. und P. bedeutet) *beaucoup* de, bien des, *plusieurs*; nombre de, quantité de, maint, e, maints, maintes; it. tel, telle, plus d'un, plus d'une; unter den Einwohnern ſind manche, die hoffen ꝛ, parmi les habitants, il y en a *p.*, *bc.* qui espèrent ꝛ; ich habe dort manches Vergnügen genoſſen, j'y ai goûté bien des plaisirs; Manche werden ſich darüber freuen, Manche ſich darüber betrüben, il y en aura qui s'en réjouiront, et d'autres qui s'en affligeront; ich kenne manchen Ehmann, manche Frau, die ꝛ, je connois plus d'un mari, plus d'une femme qui ꝛ; Manches tadelt man, das man loben ſollte, l'on blâme, l'on critique bien des choses qu'on devroit louer; manche meiner Freunde, *bc.*, *p.* de mes amis; es gibt ihrer od. deren manche, il y en a *bc.*, *p.*, plus d'un; das wird Manchem unangenehm ſeyn, bien des personnes en seront fâchées; – erntet, wo er nicht geſäet hat, tel moissonne, qui n'a pas semé; – iſt dumm, und hält ſich für klug, tel est sot, qui se croit sage; – macht große Geſchenke, der ſeine Schulden nicht bezahlt, tel fait des libéralités, qui ne paie pas ses dettes; durch manche Anſtrengungen, par maints efforts, par maints et maints efforts; wie Manche, wie manche Menſchen wären mit einem ſolchem Schickſale zufrieden! combien de personnes seroient contentes d'un pareil sort! nombre, quantité de personnes seroient ..; wie manchen Seufzer hat mich das gekoſtet? wie manche Stunde habe ich gewartet? que de soupirs cela ne m'a-t-il pas coûtés? combien d'heures n'ai je pas attendu? ich kenne ſo manches Buch, ich habe ſo manche ſchöne Gegenden geſehen, je connois tant de livres, j'ai vu tant de belles contrées; manches Mahl, bien des fois, maintes fois; fa. ich habe das manch liebes Mahl geſehen, (ſehr oft) j'ai vu cela maintes et maintes fois, cent et cent fois.

Mancherlei, a. ad. indécl. sp. (von verſch. Art, Beſch.; verſchieden) divers, e; différent, e; er hat ſich ſchon in – Lagen befunden, il s'est déjà vu, trouvé en différentes, en diverses situations; man verbreitet – Gerüchte, on répand différents, divers bruits; er machte ſich hierüber – Gedanken, cela lui donna bien à penser; man erfährt –, was einem nicht lieb iſt, on apprend bien des choses qui ne font pas plaisir; man erzählt es auf – Weiſe, Art, on le raconte différemment, diversement, de différentes, de plusieurs manières; den Figuren in einem Gemählde – Arten von Stellungen geben, diversifier les attitudes des figures d'un un tableau.

***Mancheſter**, s; –ſammet, (pron. Mantſcheſter: Art Sammet, der zuerſt zu – in England verfertigt wurde) le manchester, velours de ..

***Manchinelbaum**, (ein ſehr giftiger Baum an den Ufern der Antillen ꝛ) le mancenillier.

Manchmal, ad. (eine mehr od. weniger häufige Wiederholung auszudrucken) *quelquefois*, de fois à autre, *plusieurs* fois, parfois, fa.; ich beſuche ihn –, (zuweilen) je le vois *qf.*; er geht – dahin, il y va *qf.*, de temps en temps; es geſchieht –, daß ꝛ, il arrive *qf.*, parfois que ꝛ; ich bin – (mehrmals) dort geweſen, j'y ai été *plu.* fois; ich habe es ihm ſchon – (oft) geſagt, je le lui ai déja dit souvent, *plu.* fois, bien des fois, maintes fois. [mandarin.

***Mandarin**, s; e, (hoher Staatsbedienter in China)

***Mandat**, es; e, n. 1. (landesherrlicher Befehl) mandement, édit, ordre; ein päbſtliches –, un mandat du pape ou apostolique; 2. (Art Papiergeld in Frankreich, das während der Revolution in Umlauf geſetzt wurde) *mandat*, cf. [walt) le mandataire.

***Mandatarius**, *Pra.* (ein Bevollmächtigter, Anwalt)

1. **Mandel**; n, f. n. (eine Anzahl von 15 Stücken) une *quinzaine*; ein – Eier, zwei – Aepfel, Nüſſe ꝛ, une *q.* d'œufs, une trentaine de pommes, de noix ꝛ; ein – Garben, une *q.* de gerbes, un tas de quinze gerbes.

2. –, f. –kern, (die langrunde platte Frucht des –baumes, wo in einer harten Schale eingeſchloſſen iſt) amande, f; ſüße, bittere –, des amandes douces, amères; geſchälte, unreife –n, amandes pelées, vertes; gebrannte, in Zucker gebackene od. geröſtete –n, des pralines, des amandes à la praline; *Conf.* –n in Zucker röſten, praliner; mit Zucker, mit feinem Zucker überzogene –n, amandes lissées, .. à la nonpareille; mit Zitronen gebackene –n, amandes soufflées au citron; bunt bezuckerte –n, amandes à l'arlequine; wie mit Draht überzogene –n, amandes en filigrane; die harte äußere Schale der –; la coque de l'amande, c. Krach–; ſg: *An.* –n, (2 länglichrunde röthliche Drüſen faſt in der Mitte des Schlundkopfes) les *amygdales*, f; geſchwollene –n haben, avoir les *a.*, les glandes enflées; it. (Halsdrüſen der Pferde) les avives, f; ein Pferd, das geſchwollene –n hat, un cheval glandé; 2. *hn.* (Art Venusmuſchein in beiden Indien) amande, camefeuille; 3. (in einigen Gegenden) c. Mange.

Mandel-artig, a. ad. *Bo.* (–n ähnlich) amygdalin, e; –baum, 1. (ein kleiner B., deſſen Fruchtkerne die –n ſind) amandier; 2. (der Spindelbaum) le fusain; –benzoe, f. *Phar.* (ein Name der größern Stücke der reinen Benzoe mit größern Milchflecken) le benjoin amygdaloïde; –blatt, n. 1. (B. des –baumes) la feuille d'amandier; 2. (das B. des Kirſchlorbeerbaumes; it. dieſer Baum ſelbſt) la feuille du laurier-cerise; it. le laurier-cerise; –blume, f. (die Küchenſchelle od. Oſterblume) l'anémone pulsatille; –blüte, f. (die B. des –baums) fleur d'amande; –brei, c. –muß; –brezel, (wo mit gezuckerten –n beſtreut wird) *craquelin* d'amandes, *cr.* saupoudré d'amandes; –brot, n. (Zuckergebackenes von Mehl, zerriebenen –n und Gewürz) biscuit d'amandes; –butter, f. (mit zerſtoßenen –n vermengte B.) beurre aux amandes; –drüſe, f. c. Mandel. *An.*; –förmig, a. ad. (die Geſtalt der –n habend) amygdaliforme; –holz, n. (das H. des –baumes) le bois d'amandier; it. c. Mangeholz; –kern, (die –) amande, f; –kleie, f. (die nach dem Auspreſſen des Oeles aus den –n übrig bleibt) le son d'amandes; –koch, *Cui.* (Art Torte aus zerſtoßenen –n ꝛ) petit-chou, tourte d'amandes, c. Auflauf; –krähe, f. (Blaukrähe) le rollier, la corneille bleue; –krapfen, dim. –kräpfchen, n. (Art Kr. aus geſchälten und zerſtoßenen –n ꝛ) beignet d'amandes; –kraut, n. c. Marienroſe; –kuchen, (vertieft. Kuchen, wozu geriebene –n kommen) gâteau d'amandes, nougat, sp.; –milch, f. (ein von geſchälten zerſtoßenen –n und Waſſer bereitetes Getränk) lait d'amandes, orgeat d'amandes, amandé; .. trinken, prendre un amandé, du lait d'amandes; it. *Phar.* (ein ähnlicher Trank aus –n od. andern Kernen und Früchten) une émulsion, un lait d'amandes, un amandé; –muß, n. *Cui.* (ein aus geſchälten und zerriebenen –n beſtehendes M.) une bouillie d'amandes, une crême aux amandes; –nuß, f. (Art weißer länglicher Haſelnüſſe) la longuette; –öl, n. (aus –n gepreßtes) l'huile d'amandes; ſüß .., huile d'amandes douces; –pfirſche, f. (die einen –geſchmack haben) la pêche à noyau doux; –pflaum, f. (Katharinenpflaume) le pruneau; –ſeife, f. (aus –n und wohlriechenden Oelen bereitete S., die Haut glatt zu erhalten) le savon d'amandes; –ſirup, (S. aus ſüßen –n) le sirop d'amandes ou d'orgeat; –ſpäne, f. *Conf.* (dünne Scheiben von einem mit –n, Eiweiß und Zucker gemachtem Teige) copeaux d'amandes; –ſpeiſe, f. (eine Sp., wozu viel –n kommen) mets aux amandes, où il entre bc. d' ..; –ſtein, (Steine, welche die Geſtalt von –n haben und Naturſpiele ſind) pierre à amandes, amygdaloïde, f; –ſuppe, f. (S. mit –n) la soupe aux amandes; –taube, f. c. –krähe; –teig, (ein mit –n zubereiteter) la pâte d'amandes; *Phar.* (eine dicklicke Maſſe aus zerſtoßenen –n und auch andern Kernen und Früchten) pâte émulsive; –torte, f. (–koch) la tourte d'amandes; –trank, (aus –n bereiteter) amandé; –weide, f. (deren Blätter den –blättern ähnlich ſind) le saule amygdalin; –weiſe, ad. *Com.* (nach –n, d. h. nach einer Zahl von 15 Stücken); etwas .. verkaufen, vendre qh à la quinzaine, par quinzaines; –zehnte, (der von den Getreide–n auf dem Felde gegeben wird, der Garbenzehnte) dîme perçue par 15 gerbes.

1. **Mandeln**, L. (nach – zählen) compter par quinzaines; *Econ.* (in – ſetzen) disposer par quinzaines; das Getreide binden und –, lier le bled en gerbes et les entasser par quinzaines; 2. vn. *Econ.* das Getreide mandelt gut, (gibt viele –, weil es dicht iſt ꝛ) le bled foisonne, rend bc.

2. –, c. mangen, rollen.

Mandler, s; 1. (einer, der das geſchnittene Getreide in Mandeln ſetzt) celui qui entasse les gerbes par quinzaines; 2. (in einigen Gegenden) c. Blaufärber.

Mandoline; n, f. (Art Laute) *mandoline*, f; die – ſpielen, jouer de la *m.*

Mandore; n, f. (Art kleiner Laute) mandore, f.

Manen, pl. *Ant.* (die Geiſter der Verſtorbenen) les *manes*; die erzürnten – verſöhnen, apaiser les *m.* irrités.

***Mandragore**, f. *Bo.* c. Alraun.

***Mandrill**; es, e, (Art kurzgeſchwänzter Affen von ſcheußlichem Anſehen) mandril, magot, tartarin.

***Mangabaum**, c. Mangebaum.

Mange; n, f. (eine hölzerne Maſchine, Wäſche ꝛ, die um Walzen gewickelt, und unter einem beweglichen Kaſten hin und her gerollt wird, weich und glatt zu machen; die Rolle) la calandre.

Mangesbaum, (ein oſtindiſcher hoher Baum, der angenehm ſüß und ſäuerlich ſchmeckende Früchte in der Größe eines Gänſeeies trägt) le manguier; –bret, (Mangelbret) n. (ein glattes Stück Holz mit einem Griffe an dem einen Ende, wo auf den Walzen der – hin und her geſchoben wird) la planchette à calandrer; –holz, (Mangelholz) n. (die runden Hölzer od. Walzen einer –, auf wo die Wäſche ꝛ gerollt wird) la calandrine, le rouleau à lisser le linge.

Mangel; n, f. po. c. Mange.

Mangel, s; pl. Mängel, 1. (die Abweſenheit eines nothwendigen od. nothwendig geachteten S.) sp. *manque*, *défaut*, *besoin*; *faute*, *dissette*, *pénurie*, f; der – an Gelde, an Lebensmitteln ꝛ iſt daran Schuld, le *m.*, le *déf.*, la *dis.*, la *pén.* d'argent, de vivres en est cause; – an etwas haben, leiden, manquer de qh, avoir *m.*, *bes.*, *fa.*, *dis.* de qh; die Belagerten leiden, haben –, großen – an Lebensmitteln, Waſſer, les assiégés manquent de vivres, d'eau; les vivres, l'eau manquent aux assiégés; les assiégés sont dans une grande *dis.*, *pén.*, dans un grand *bes.* de vivres, d'eau; an Brod iſt noch kein –, ſpürt man noch keinen –, on ne *m.* pas encore de pain, on n'a pas encore *fa.* de pain; es iſt an Liebhabern, Abnehmern ꝛ kein –, (es ſind viele da) il y a assez d'amateurs, d'acheteurs; es war großer – an Getreide, l'on manquoit, il y avoit une grande *dis.*, *pén.* de bled; wenn Sie – an Gelde haben, ſo dürfen Sie es nur ſagen, si vous manquez d'argent, vous n'avez qu'à parler; ein – an Urtheilskraft iſt oft Schuld daran, daß ꝛ, le défaut de jugement est souvent

cauſe que ꝛc; das zeigt von einem großen – an Ueberlegung, cela marque, prouve un grand défaut de reflexion; man kann dieſem – abhelfen, dieſen – erſetzen, on peut y remédier, .. suppléer à ce défaut, à ce *bes.*; Reichthum erſetzt oft den – an Schönheit, une grande fortune supplée souvent au *m.*, au défaut de beauté; aus – an Geld, Lebensmitteln ꝛc, *fa.* d'argent, de vivres, c. Brot-, Geld-, Korn-; it. (die Abweſenheit des zum Leben unentbehrlichen); – leiden, bittern, drückenden, empfindlichen – leiden, être dans la *dis.*, dans le *bes.*, vivre dans un grand, pressant *bes.*, dans une extrême *dis.*, indigence, dans la misere; in – gerathen, tomber dans l'indigence, dans la misere; mit –, mit dem – kämpfen, lutter contre la misère, l'indigence; man ſieht ihm keinen – an, (man ſieht an ſeinem Aeußern nicht, daß er – leidet) son extérieur n'annonce pas le *bes.*, l'indigence; 2. Unvollkommenheit, Fehler, Gebrechen) *défaut;* défectuosité, imperfection, f; ein weſentlicher – des Hauſes iſt, daß es nicht Licht genug hat, c'est un grand *déf.*, une défectuosité essentielle de cette maison, qu' elle n'ait pas assez de jour; kein Menſch iſt ohne Mängel, personne n'est sans défauts; die Mängel ſeiner Freunde verbergen, cacher les défauts, les imperfections de ses amis; dieſes Pferd hat keine Mängel, ce cheval n'a point de vices.

Mangel-baum, c. Mandelbaum (2); -bret, n. c. Mangebret; -holz, c. Mangeholz; -krabbe, f. (Art wohlſchmeckender Kr. in den ſumpfigen Gegenden Südamerikas) le crabe uca, le crabe de vase; -pferd, (ein in der – od. Mange gehendes) cheval qui tourne, fait aller la, qui va à la calandre; -rübe, f. c. Runkelrübe.

Mangelhaft, a. ad. (Mangel od. Mängel habend) *défectueux*, se, -ment; imparfait, e, -ment; vicieux, se, -ment; eine -e Handſchrift, (die nicht vollſtändig, von der etwas verloren gegangen iſt) un manuscrit *d.*; dieſes Buch iſt –, (der Gegenſtand deſſ. iſt unvollkommen bearbeitet; it. es fehlt etwas von ſeinen Theilen) ce livre est *d.*, a bien des défauts; it. est *d.*, incomplet; das iſt eine ſehr -e Methode, c'est une méthode bien vicieuse; er ſchreibt ſehr –, il écrit fort incorrectement; er hat es ſehr – erklärt, beſchrieben, il l'a expliqué, défini très-imparfaitement, défectueusement; ein -er Compaß, (der nicht mehr richtig zeigt) une boussole affolée; *Gr.* ein -es Zeitwort, un verbe *d.* ou défectif, cf. *défectueux, défectif;* -tigkeit, la défectuosité, l'insuffisance, l'imperfection.

Mangeln, vn. av. h. (nicht alles zur gewünſchten Vollkommenheit Nöthige haben) manquer, avoir faute de; es – noch ſechs Thaler an der Summe, in dieſem Sacke, il manque encore six écus à la somme, il manque six écus, il y a six écus de manque dans ce sac; es mangelt dieſer Sammlung noch zu Vieles, um ꝛc, il manque encore trop à cette collection, elle est encore trop incomplète pour ꝛc; es mangelte dem Müller an Waſſer, es mangelte ihm das Waſſer, l'eau manquoit; le meunier manquoit d'eau, n'avoit pas assez d'eau; es mangelt überall an Gelde, l'argent manque, est rare partout; man laſſe es an nichts –, que rien ne manque; mir mangelt nichts, je ne manque, je n'ai faute de rien, rien ne manque; nichts mangelt zu meinem Glücke als ꝛc, rien ne manque à mon bonheur que ꝛc; an mir ſoll es nicht –, (fehlen) il ne tiendra pas à moi, que la chose ne se fasse, ne réussisse ꝛc, ce ne sera pas ma faute si cela ne se fait pas ꝛc; it. (übh. nicht haben); es mangelt ihm an Allem, tout lui manque, il manque de tout, il est dénué de tout, dans un dénûment de toutes choses; stv. s. dem des Brotes mangelt, qui manque de pain, qui n'a pas même de pain; 2. –, c. mangen.

Mangen, (auf der Mange weich und glatt machen; rollen) *calandrer;* die Wäſche –, c. le linge; gemangte Wäſche, du linge calandré; wer ſoll mit mir –? qui vient c. avec moi? das – ꝛc, act. de c.

Manger, s; 1. (einer, der mangt) calandreur; 2. (in einigen Provinzen) c. Schönfärber.

Mang-futter, (Mengefutter) n. (F., das aus unter einander gemengtem Getreide ꝛc beſteht) la dragée.

Mang-korn, (Mengekorn) n. (vermiſchtes Korn od. Getreide, beſ. Weizen und Roggen, die man unter einander bauet; Miſchkorn) *méteil*, bled *m.*; – ſäen, semer du *m.*; it. (eine Miſchung von Roggen, Weizen und Gerſte, die unter einander gemahlen werden) mouture, f. bled..

Mangold, es; e, 1. (Art Kohl mit dicken rübenartigen Wurzeln und ſehr breiten Blättern) *poirée, bette*, f; rother, weißer –, *p.*, *b.* rouge, blanche; der krauſe –, la *b.* frisée; 2. (einige Arten des wilden Ampfers) patience, parelle, f; 3. (eine Art Gänſefuß) l'épinard sauvage, le bon Henri.

Mangoſtanbaum, (ein ſchöner Baum auf den Molukken) *mangostan* ou *mangoustan;* die Frucht des -es iſt von der Größe einer kleinen Pomeranze, und ſchmeckt ſüß und ſehr angenehm, le fruit du *m.* est de la grosseur d'une petite orange, doux et fort agréable.

°**Manichäer**, s; (eine alte chriſtliche Sekte, deren Stifter der Perſer Manes war) Manichéen; *fg:* (Gläubiger); er wird beſtändig von -n geplagt, ses créanciers l'assiegent, il a toujours une troupe de créanciers à ses trousses.

°**Manier**; en, f. (Art und Weiſe zu ſeyn, etwas zu thun ꝛc) *manière*, façon, f; er hat ſonderbare -en an ſich, ſie hat ſehr einnehmende -en, il a de singulieres manieres, il a d'étranges façons de faire, elle a des manières, des façons engageantes; er ſagte ihm mit guter – (auf eine höfliche Art) die herbſten Wahrheiten, il lui dit les plus fortes vérités d'une *m.* honnête, avec bc. de ménagement; machen Sie, daß Sie mit guter – fortkommen, (auf eine gute Art) tâchez de vous retirer adroitement, d'une *m.* convenable; auf franzöſiſche, deutſche –, à la française, à l'allemande; das iſt keine –, (ſo verfährt man nicht) ce n'est pas ainsi qu'on en use, que l'on se conduit; was iſt das für eine –? (für ein Verfahren) quelle conduite! quelles manieres! où avez-vous appris à vivre, à en user de la sorte? c. Art, Weiſe, Betragen; *Pt.* die – eines Mahlers, (die ihm eigenthümliche Art und Weiſe zu mahlen) la *m.* d'un peintre; ein Gemählde in Raphaels, Correggios –, un tableau dans la *m.* de Raphaël, du Correge; *Mu.* -en, (gewiſſe Zierathen, die man in der Muſik anbringt, Vorſchläge, Schleifer, Bebungen ꝛc) agréments.

°**Manierlich**, a. ad. (wohl geſittet) fa. qui a de bonnes manieres; poli, civil, honnête, de bon air, de bon ton; ein -er junger Menſch, un jeune homme poli ꝛc, qui a du monde, des *manieres* agréables, de belles *m.*; ſie wird -er werden, elle se formera, elle prendre des *m.*; ſich – aufführen, avoir des *m.* agréables, de bonnes *m.*; – werden, se façonner; fa. se dégourdir, se dérouiller; er ſagte es ihm ſehr –, il le lui dit très-poliment, honnêtement, civilement; -keit, f. bonne grace, politesse, honnêteté, civilité, élégance, f. bon air, bon ton; über ihre .. ſagt er nichts, il ne dit rien, il ne parle point de sa bonne grace, de sa politesse, de ses manieres.

°**Manifeſt**, es; e, (eine Schrift, worin ein Fürſt od. Staat die Welt von ſeinen Handlungen belehren *manifeste;* ein – kund machen, publier un *m.*; der König erließ ein –, ehe er den Krieg erklärte, le roi fit publier un *m.* avant de déclarer la guerre.

Mann, es, pl. Männer; *dim.* Männchen, Männlein, n. (P. männlichen Geſchlechtes nach zurückgelegtem Jünglingsalter) *homme;* petit *h.*, hommelet, homoncule, bout d'*h.*; die Männer haben einen ſtärkern Körperbau als die Weiber, les hommes sont plus robustes que les femmes; noch iſt er ein Kind; wann er ein – ſeyn wird ꝛc, ce n'est encore qu'un enfant, quand il sera *h.* ꝛc; Gott ſchuf den Menſchen, ein Männlein und ein Fräulein, Dieu créa l'homme mâle et femelle; er iſt noch ein junger Mann, er iſt erſt 30 Jahre alt, c'est encore un jeune *h.*, il n'a que trente ans; ein – in ſeinen beſten Jahren, (bis zum 50ſten Jahre und darüber) un *h.* qui est dans la force de l'âge; ſeht einmal das kleine Männchen, voyez un peu ce petit bout d'*h.*; er iſt ein braver, ehrlicher –, c'est un brave *h.*, un honnête *h.*; ein – von Verſtand, Geſchmack ꝛc, un *h.* d'esprit, de goût ꝛc; es iſt ein gemeiner –, c'est un *h.* du commun, du bas peuple, cf. gemein; ein artiges Männchen, un joli petit *h.*; der gemeine –, coll. (Perſonen geringen Standes, beſ. in Anſehung der niedrigen Stufe ihrer Geiſtesbildung) le vulgaire, le petit peuple, la populace; ſo etwas glaubt heutzutage nur noch der gemeine –, aujourd'hui il n'y a plus que le peuple, le vulgaire qui croie cela; ſich – für – ſchlagen, – gegen – fechten, (immer ein – mit dem andern) se battre, combattre corps à corps; ſie folgten einander – für –, (ein – nach dem andern) ils alloient, marchoient l'un après l'autre, à la file; ſie gingen – bei –, (einer neben dem andern) ils alloient, marchoient l'un à côté de l'autre; es wurden 10 –, (Männer od. übh. P.) beordert, dix hommes furent commandés, reçurent l'ordre ꝛc; den Baum können vier – nicht umklaftern, quatre hommes ne sauroient embrasser cet arbre; eine Waare an den – bringen, (ſie an jemand verkaufen) débiter, vendre une marchandise; endlich hat er ſeine Tochter an den – gebracht, (verheirathet) enfin il a placé, marié sa fille; ich kenne meinen –, (die P., mit der ich zu thun habe) je connois mon *h.*; ich halte mich an meinen –, (an die P., von der ich es empfangen, gehört habe) j'ai mon garant, je m'en tiens à mon garant, à mon *h.*, à mon auteur ꝛc; ich habe meinen – gefunden, (die P., die ich ſuchte) j'ai trouvé mon *h.*; ich habe meinen – an ihm gefunden, (der mir das Gleichgewicht hält, Widerſtand leiſten kann) j'ai trouvé en lui mon maître; er iſt an den rechten, unrechten – gekommen, il a trouvé son *h.*, s'est bien adressé; il s'est mal adressé, s'est adressé à faux; wenn die Noth an –, an den – geht, (wenn ſie wirklich da iſt) s'il le faut absolument, si le cas est urgent; der – einen Vogel, auf den – ein Vogel, (ein ganzes Stück, bei Vertheilung von Dingen, deren gerade ſo viel als P. vorhanden ſind) chacun un, une; chacun le sien, la sienne ꝛc; es fehlt uns der dritte –, machen Sie den dritten –, (die dritte zum Spiele nöthige P.) il nous manque un tiers, un troisieme, soyez ou faites le troisième; die Sache iſt durch den dritten – eingeleitet worden, (durch eine dritte P.) l'affaire fut ménagée par un tiers; unterſtehen Sie ſich das, ſo ſind Sie ein – des Todes, malheur à vous, c'en est fait de vous, vous êtes un *h.* mort, si vous le faites; it. (in engerer Bed.; ein – mit dem Begriffe innerer ſittlicher Vorzüge; ein entſchloſſener, muthiger, tapferer –); er hat ſich als einen – gezeigt, hat gezeigt, daß er ein – iſt, il s'est montré *h.*, en *h.* de cœur, il a montré de la fermeté, de la résolution; er iſt kein –, (deſſen Betragen nicht männlich iſt) ce n'est pas un *h.*; it. (unvermögend, Kinder zu zeugen) il n'est pas *h.*, il est impuissant; ſei ein –, laß dich dies Unglück nicht muthlos machen, soyez *h.*, montrez-vous *h.*, que ce malheur ne vous décourage point; er ſteht, ſtellt ſeinen –, (hält Stand als ein –) il est ferme, il est *h.* de courage, il paie de sa personne; alle für Einen – ſtehen, (ein jeder für die Uebrigen ſich verbürgen) être garant, caution solidaire; cautionner, garantir solidairement; er iſt nicht -es genug, das auszuführen, (er iſt nicht im Stande..) il n'est pas *h.* à, il n'est pas en état d'exécuter cela; ſind wir nicht -es genug dazu? ne sommes-nous pas en état de le faire? n'y suffirons nous pas? Sie ſind nicht der – dazu, vous n'êtes pas *h.* à le faire; ich bin dir – dafür, (verbürge es) je vous en réponds, je vous le garantis; wenn Sie – dafür ſeyn wollen, si vous voulez en être garant; ein Wort, ein Wort, ein –, ein –, (ein ehrlicher – hält Wort) brave *h.*, honnête *h.* ne manque jamais de parole; un honnête *h.* tient, n'a que sa parole; ein großer –, (von großen Vorzügen des Geiſtes ꝛc) un grand *h.*; dieſes Jahrhundert war fruchtbar an große Männern, ce siecle a été fécond en grands hommes; die größte Männer des Alterthums, les plus grands hommes ou personnages de l'antiquité; als ein – ſtreiten, ſiegē, ſterben, combattre, vaincre, mourir en *h.* de cœur, en brave; ſie wehrten ſich als Männer, ils se défendirent vaillamment, en braves; it. –, pl. Mannen, autref. (ein Ritter od. adeliger Lehensträger) vassal; der Graf mit allen ſeinen Mannen, le comte avec tous ses vassaux; it. *Mil.* (ſtreitbarer Mann, Soldat); das Regiment, das Schiff verlor nur einen –, le régiment, le vaisseau ne perdit qu'un *h.*; einen – ſtellen, (zum Kriegsdienſte ausgerüſtet liefern) fournir un *h.*; dieſes Heer beſteht aus 50000 – (nicht: Männern) zu Fuß und 10000 – zu Pferde, cette armée a cinquante mille hommes d'infanterie et dix mille hommes de cavalerie, cinquante mille fantassins et dix mille chevaux; die Soldaten ſtunden drei – hoch, marſchierten ſechs – hoch, les soldats étaient à trois de hauteur, marchoient sur six lignes; – für – vorbeiziehen, ausgewechſelt werden, défiler un à un, l'un

après l'autre, être échangé *h.* pour *h.*; das Schiff iſt mit - und Maus untergegangen, (mit Menſchen und Allem) ce vaiſſeau a péri corps et biens; 2. (ein Ehemann) mari, époux; einen - haben, nehmen, être marié, ſe marier; ſie nimmt keinen -, bekömmt gewiß keinen -, elle ne veut point ſe marier, ne veut point de mari, elle n'aura, ne trouvera ſûrement pas d'époux; ſeiner Tochter einen - wählen, geben, choiſir, donner un époux à ſa fille; wo iſt mein -? où est mon mari? mein Männchen, beſtes, theureſtes Männchen, (Ausdruck der Zärtlichkeit) mon petit, mon cher mari, mon cœur, mon bien-aimé; - und Weib ſind ein Leib, l'*h.*, le mari et la femme ne font qu'un corps, ſont un même corps; wie - und Frau leben, (ohne ehlich verbunden zu ſeyn) vivre enſemble comme femme et mari, comme ſi l'on étoit marié, -, wie es ſich für - und Weib gehört, vivre en bons époux; ſeine Frau behandeln, wie es einem -e geziemet, traiter maritalement ſa femme, c. Gatte, Gemahl; 3. ſg: hn. der ſchöne -, (eine braunrötliche Herzute in Oſtind.) le damier chinois à bandes; *Expl.* der alte -, (das ausgehauene und wieder mit Schutt ausgefüllte Feld) vieille exploitation encombrée; im alten -bauen, travailler dans les vieux travaux, relever, rétablir d'anciens travaux; it. der ſilberne -, (der reichhaltige Raum, der durch das Zuſammentreffen mehrerer Gänge entſtehet; ein Bauch) ventre; *Cui.* der arme -, (in Butter geröſtetes Brot) pain rôti dans le beurre; *Im.* Männchen, auf Männchen abdrucken, (die neue Auflage eines Buches von der ältern ſo genau abdrucken, daß Seiten, Spalten *z.* genau auf einander paßt) réimprimer, faire une ſimple réédition, réimpreſſion; *Ch.* der volle -, od. der volle Schrank des Hirſches, (der geſchränkte Gang, den er hat, wenn er völlig ausgewachſen iſt) les grandes allures du cerf; der Haſe, das Kaninchen macht Männchen, (wenn es ſich auf die Hinterbeine ſetzt) le lièvre, le lapin s'accroupit, cf. *homme*, Männern, Männinn.

Manna, n. ſp. indécl. 1. (ein ſüßer, verdickter Saft, der aus der Rinde, den Aeſten und Blättern gewiſſer Bäume *z.* ausſchwitzt) la *manne*; 2. (der Samen der Bluthirſe) le panic ſanguin; 3. c. -gras; -birn, f. (eine grüne faſtige B., die erſt im Winter auf dem Stroh reift) poire de *m.* tardive; -ernte, f. (die Einſammlung des - in Arabien) la récolte de la *m.*; -eſche, f. (die - ausſchwitzt) le frêne à *m.* ou de Palerme; -gras, n. 1. c. -(2); 2. (das Enten- od. Schwaden-gras; -ſchwingel) la fétuque flottante; -grütze, f. (der geſtampfte Same des Entengraſes) la *m.* ou graine de Pologne; -habnenkopf, -klee, (Stachelige Gewächs in der Tartarei, deſſen Blätter und Zweige einen ſüßen Saft ausſchwitzen) la *m.* à grain, l'agul, l'alhagi; -ſchwingel, c. -gras.

Mannbar, a. ad. (beirathsfähig, tüchtig, Kinder zu empfangen od. zu zeugen) mariable, en âge de ſe marier; (beim männlichen Geſchlecht) *viril*; *Jur.* *pubère*; (beim weiblichen) *nubile*, *pubère*; - ſeyn, werden, être *p.*, *n.*, avoir atteint l'âge de puberté, entrer dans l'âge *v.*, *n.*; das -e Alter, l'âge viril ou de puberté, l'âge nubile; ein -es Mädchen, une fille *n.* ou faite, en âge de ſe marier; ſie hat das -e Alter noch nicht erreicht, elle n'eſt pas encore *n.*, dans l'âge *n.* ou de puberté; -keit, f. la *puberté*, *virilité*, *nubilité*; die Zeichen der .., les ſignes de la *p.*, *v.*, *n.*

Mannbegierig, c. mannſüchtig.

Männchen, s, Männlein, (*dim.* von Mann; von Thieren im Gegenſatz des Weibchens) le *mâle*; unter den Vögeln ſind die - gewöhnlich ſtärker als die Weibchen, dans les oiſeaux les mâles ſont ord. plus forts que les femelles; fa. - od. Männerchen machen, (Sprünge) bondir, faire des cabrioles, cf. Mann.

Männerig, a. ad. *Bo.* c. einmännig, ein-.

Männern, vn. av. s. fa. 1. (von Mädchen, Luſt nach einem Manne empfinden) déſirer un mari, d'être mariée, chercher les hommes; 2. (von Jünglingen, anfangen ein Mann zu werden); der junge Menſch männert, ce jeune homme ſe fait, ſe forme, mûrit, commence à devenir homme.

Männerſcheu, a. ad. (eine natürliche Abneigung vor Männern habend) androphobe; 2. f. (dieſe Abneigung) androphobie, f. [mp. les hommes.

Männervolk, n. (ſämmtliche Männer) fa. ord.

Mannesalter, n. (da eine männliche P. Mann wird) ou l'âge viril; -kraft, Mannskraft, f. la force, vigueur, énergie qui appartient à l'homme; mit .. handeln, agir en homme, d'une manière mâle; -mord, n. (der von einer Ehefrau an ihrem Mann begangene) maricide; -mörderinn, f. (die ihren Ehmann mordet) la maricide; -muth, (Mannsmuth) courage mâle; -wort, n. parole, foi d'homme.

Mannfeſt, a. ad. (beharrlich, unerſchütterlich wie ein Mann) en homme, en homme de cœur, réſolu; autref. (Ehrentitel der Ritter); der -e Ritter, le vaillant, l'intrépide chevalier, c. tapfer, bandfeſt.

Manngierig, a. ad. (von weiblichen P.; heftig nach einem Manne verlangend); ein -es Mädchen, fille qui eſt folle des hommes, affectée d'andromanie.

Mannhaft, a. ad. (einem feſten, entſchloſſenen, tapfern Manne gleich, gemäß) *viril*, e; *mâle*, vigoureux, ſe; *courageux*, ſe; vaillant, e; avec valeur, en homme; ein Heer von lauter -en Leuten, une armée compoſée d'hommes vaillants, vigoureux, courageux; - kämpfen, combattre vaillamment, valeureuſement, courageuſement; ſich - betragen, ſe comporter virilement, d'une manière mâle; eine -e That, ein -er Entſchluß, une action, réſolution virile, mâle, c. männlich; autref. (ein Ehrentitel der Ritter) vaillant; die -igkeit, valeur, vaillance, f.

Mannheit, f. ſp. 1. (die Eig., verm. wr man ein Mann iſt) la *virilité*; einem die - nehmen, ihn der - berauben, châtrer, émaſculer qn.; ſeine - beweiſen, ſe montrer homme, donner des marques de ſa *v.*; it. (Kraft, Feſtigkeit, Muth, Tapferkeit); die - dieſes Helden erwies ſich beſonders *z.*, la valeur, la vaillance, le courage de ce héros éclata ſurtout en *z.*; 2. (das männliche Alter; it. die Eig., da man männlichen Geſchlechts iſt) pu. la *v.*, l'âge viril; it. la maſculinité; 3. autref. (die Lehensyflicht, Huldigung) hommage.

Mannichfach, mannichfaltig, (mannigfach, mannigfaltig) a. ad. (viele od. doch mehrere Abänderungen habend, auf mancherlei Art, verſchieden) *divers*, e, -ment, *différent*, e, -ment; *pluſieurs*, *diverſifié*; e; -e Verſuche beſtätigen es, differents, *d.*, *plu.* eſſais qu'on a faits, le confirment; die -en Arten der Thiere und Pflanzen, les différentes, les diverſes eſpèces d'animaux et de plantes; -e Kenntniſſe beſitzen, avoir, poſſéder *diff.*, diverſes connoiſſances; die Schönheit iſt die Einheit in dem -en, dans une multiplicité d'objets, l'unité en fait la beauté; wir fehlen alle -, nous péchons tous en pluſieurs choſes, de différentes manières.

Mannichfaltigen, (mannigfaltigen) (mannichfaltig machen) diverſifier.

Mannichfaltigkeit, (Mannigfaltigkeit); en, f. 1. (die Eig. einer S., da ſie mannichfaltig iſt) ſp. la *diverſité*, la *variété*; die - der Thiere, Blumen *z.*, la *d.*, *v.* des animaux, des plantes; die Natur bietet uns ihre Schönheiten in endloſer - dar, la nature nous offre ſes beautés ſous des formes variées à l'infini; die - der Meinungen, la multiplicité, la *d.* des opinions; in dieſem Gemählde iſt nicht genug -, il n'y a pas aſſez de variété dans ce tableau; 2. (ein Ding, das mannichfaltig iſt); dieſe -en unterhalten mich, cette variété d'objets, ces objets variés m'amuſent.

Mannichfarbig, a. ad. (von verſch. Farbe) de différentes ou diverſes couleurs, varié de couleurs, bigarré; *Bl.* diapré, paillé.

Mannig, (mannich, v.) c. mancher.

Männiglich, v. c. jedermann; *Chanc.* wir entbieten - unſern Gruß, à tous ceux qu'il appartiendra, ſalut.

Männinn: en, f. (fém. von Mann; eine Frau, ein Weib) v. femme, f; *Ecr.* man wird ſie - heißen, weil ſie von dem Manne genommen iſt, on la nommera femme, (hommeſſe), parce qu'elle a été priſe de l'homme, c. Amt-, Haupt-*z.*

Mannlehen, n. (das nur auf die männlichen Nachkommen vertliehen wird) *fief maſculin*; -ſchaft, f. (der Beſitz eines -s) la poſſeſſion d'un *f. m.*; -serbe, héritier d'un *f. m.*

Männlein, c. Männchen, Mann.

Männlich, a. ad. 1. (im Gegenſatz von weiblich) *maſculin*, *viril*; eine -e Perſon, un homme, une perſonne, *v.* du genre *m.*; das -e Geſchlecht, le mâle, ſexe *m.* ou viril; ein Kind -en Geſchlechtes, un enfant mâle; der -e Stamm, die -e Linie dieſes Hauſes iſt erloſchen, la tige, ſouche, branche, ligne maſculine de cette maiſon eſt éteinte; er ſtarb ohne -e Erben, il mourut ſans laiſſer d'héritiers mâles; man muß -en Geſchlechtes ſeyn, um Recht an der Krone zu haben, il n'y a que les mâles qui puiſſent prétendre, avoir droit à la couronne; la maſculinité eſt néceſſaire pour prétendre *z.*; das -e Glied, (Zeugungsglied der Männer) le membre, le membre viril; la verge; *Ecr.* Alles, was - iſt, ſoll beſchnitten werden, tout mâle ſera circoncis; *Bo.* -e Blüten od. Blumen, (wo die befruchtenden Theile, den Blumenſtaub enthalten) fleurs mâles; *Gr.* das -e Geſchlecht, le genre *m.*; Vater, Baum, Eifer ſind -en Geſchlechtes, von -en Geſchlechte, père, arbre, zèle ſont du genre *m.*; *Jur.* die -e Gewalt, (die ein Ehmann über ſeine Gattinn hat) le pouvoir marital, la puiſſance -e; *Poé.* der -e Reim, (wo das Reimwort einſilbig, od. die Reimſilbe eine Grundſilbe des Wortes iſt) la rime maſculine; ſg: fa. eine -e Kleidung, (wie P. - en Geſchlechtes zu tragen pflegen) un habit d'homme; 2. (im Gegenſatz von kindiſch und jugendlich) *viril*; das -e Alter, l'âge *v.*; - ausſehen, avoir un air mâle; ſie hat ein -es Geſicht, einen -en Wuchs od. Geſtalt, -e Züge, elle a le viſage, la taille hommaſſe, des traits mâles, hommaſſes; eine -e Stimme, (ſtarke, wie die der Männer) une voix d'homme, mâle; *Mu.* die -e Stimme, Mannsſtimme, (Baßſtimme) la baſſe; it. (mit dem Nebenbegriffe des geſetzten Weſens, der Entſchloſſenheit, Feſtigkeit *z.* im Gegenſatz von weibiſch und weibiſch); ſein -er Muth, ein -er Entſchluß, ſon courage *mâle*, une réſolution ..; ſeid - und ſtark, ſoyez (montrez-vous) fermes et courageux; ſich - wehren, ſe défendre en homme, en homme de cœur, vaillamment, valeureuſement, courageuſement; ein -es Weib, (von großem Muth, vieler Entſchloſſenheit) une femme forte, courageuſe; eine -e (kräftige) Schreibart, un ſtyle mâle; die deutſche Sprache iſt eine -e, kraftvolle Sprache, la langue allemande eſt une langue mâle et énergique; er führt einen -en (kräftigen) Pinſel, il a un pinceau mâle; die -keit ſeiner Stimme, Geſichtszüge, ſa voix mâle, les traits mâles répandus ſur ſon viſage; die -keit dieſes Entſchluſſes, le courage qu'annonce, que montre cette réſolution; an .. übertrifft ihn dieſer Knabe, cet enfant le ſurpaſſe en courage, en fermeté *z.*

Mannsalter, c. Mannesalter; -bild, n. (jede P. männlichen Geſchlechts) fa. *homme*; ein hübſches .., un joli *h.*, un joli garçon; -birn, c. Würgbirn; -daumen, pouce d'homme; it. c. -hand; -dick, a. ad. (dick wie ein Mann um den Leib) de groſſeur d'homme; -erbe, (männlicher) héritier mâle; it. (Erbe eines Mannlehens) héritier d'un fief maſculin; -gedenken, n. (eine Zeit, ſo weit ſich ein Mann zurückerinnern kann) fa. de mémoire d'homme; -geſicht, n. viſage d'homme; -geſtalt, f. taille, port d'homme; -hand, f. 1. (die H. eines -, in Anſehung ihrer Größe, Stärke *z.*) une main d'homme; it. ſie hat eine .., (ſchreibt wie ein Mann) elle a une écriture, une main d'homme, elle écrit comme un *h.*; 2. (ein lederartiges, graues, gleichſam mit ſtumpfen Fingern verſehenes Seegewächs; -daumen, -zehe) l'alcyon digité, l'orteil de mer; -handſchuh, gant d'homme pour hommes; -harniſch, *Bo.* c. -ſchild; -haupt, n. *Mar.* (das runde Ende eines Pellers od. andern Holzes) la tête des alonges des revers; -hemd, n. chemiſe d'homme, chemiſe pour hommes; -herz, n. cœur d'homme, courage mâle; -hoch, a. ad. (ſo hoch wie ein -) de hauteur, de grandeur d'homme, de la hauteur, grandeur d'une homme; ein -hoher Stengel, -hohes Gras, une tige, de l'herbe de hauteur d'homme; das Waſſer ſprang .., l'eau jaillit à la hauteur d'un homme, à hauteur d'homme; -hut, chapeau d'homme, pour homme; -kerl, (junger unverheiratheter Menſch) po. jeune homme (à marier); -kleid, n. habit d'homme, pour homme; -kloſter, (Mönchskloſter) couvent d'hommes; -kraft, c. Manneskraft; -kraut, n. pla. (die Oſterſchelle) l'anémone pulſatille; coquelourde f; it. (die weiße Küchenſchelle) l'anémone des Alpes; -lang, a. ad. c. -hoch; -länge, f. (6 Fuß od. ein Klafter) la longueur ou hauteur d'un homme; la toiſe; der Brunnen iſt 6 -längen tief, ce puits a

six toises de profondeur; -lehen, c. Mannlehen; -leute, pl. (die -perſonen) les hommes; ſo ſind die.., voilà les hommes, voilà comme sont les hommes, ainsi sont les hommes; es waren mehr.. als Weibsleute da, il y avoit plus d'hommes que de femmes; -mahd, f. (in einigen Gegenden; ſo viel ein Mann in einem Tage mähen kann) fauchée, hommée, f; -mütze, f. bonnet d'homme, pour hommes; -muth, c. Mannesmuth; -name, nom d'homme; -perſon, f. (eine erwachſene P. männl. Geſchl.) homme; die -en, die -leute machen es alle ſo, ainsi font tous les hommes, c'est ainsi que font, qu'en usent tous les hommes; -rock, habit d'homme; -ſchild, *Bo.* (Pfl., deren viele Blumenſtiele am Ende der Stengel mit vielen kleinen Blättchen umgeben ſind ꝛ) androsace; it. (Art Blätterſchwamm) l'agaric androsace; -ſchneider, (der nur für Männer arbeitet) tailleur pour hommes; -ſchuh, soulier d'homme, pour hommes; -ſchuſter, cordonnier pour hommes; -ſtamm, (der männliche) la tige, souche, race mâle ou masculine; -ſtimme, f. voix d'homme, voix mâle; *Mu.* c. Baßſtimme; -ſtrumpf, bas d'homme, pour hommes; -ſtühle, pl. (die Kirchenſtühle für Männer) les bancs des hommes; -tief, a. ad. (ſo tief, als ein Mann hoch); dieſer Teich iſt.., cet étang est de la profondeur d'un homme, a une toise de profondeur; -tracht, f. costume d'homme; -treu, *Bo.* (ein Pfl., deſſen in Menge dicht bei einander ſtehende Blumen ein Köpfchen bilden) l'éryngé, le panicaut, le chardon à cent têtes; die bläuliche, ſtinkende.., le panicaut de mer ou marin, maritime, le panicaut fétide; -volk, n. c. -leute; -zehe, f. c. -band; -zucht, f. (die Handhabung der Ordnung, beſ. unter Soldaten) la *discipline*, *d.* militaire; er hält unter ſeinen Truppen ſcharfe, genaue, gute.., il fait observer à ses troupes une rigoureuse, exacte, bonne *d.*; eine ſchlechte.., une mauvaise *d.*; .. bei einem Heere einführen, discipliner une armée; unter dieſen Soldaten herrſcht eine gute, ſchlechte, keine.., ces soldats sont bien, mal disciplinés, sont indisciplinés; der Mangel an.., den man bei dieſem Regimente bemerkt, l'indiscipline de ce régiment.

Mannſchaft; en, f. 1. (die Eig., vermöge deren man zum männlichen Geſchlechte gehört; die Mannheit) sp. v. la masculinité, cf. Mann; 2. (der Lehenseid, die Huldigung) v. hommage; 3. (in einigen Gegenden, eine Mannsperſon); das Dorf hat 50 -en, (dienſtbare Einwohner männlichen Geſchlechtes) le village a cinquante hommes en état de servir; 4. ord. *coll.* (mehrere P. männlichen Geſchlechtes); die zum Kriegsdienſte ausgehobene junge -, les jeunes gens levés pour le service militaire; die ganze junge - des Orts verſammelt ſich, tous les jeunes gens du lieu s'assemblent; die zum Jagd aufgebotene -, les gens commandés pour la chasse; it. (von einer Anzahl Soldaten); mit aller -, mit ſeiner ganzen - aufbrechen, se mettre en marche avec toutes ses forces, toute sa troupe; *Mar.* die - eines Schiffes (alle darauf befindliche P.) l'équipage d'un vaisseau.

Mannſcheu, c. männerſcheu.

Mannſinn, (männlicher entſchloſſener Sinn) esprit mâle, viril.

Mannſucht, f. sp. (die heftige Begierde einer weiblichen P. nach einer männlichen) andromanie, f.

Mannſüchtig, c. mannsgierig.

Manntheil, (in mehreren Gegenden, der T., der jedem Eingeſeſſenen des Dorfes vom gemeinſchaftlichen Heulande ꝛ jährlich in der Theilung zufällt) part, portion, f; lot.

Mannthier, n. (ein männliches Thier) pu. die -e, les animaux mâles.

Manntoll, a. ad. (von der -heit beſeſſen) attaquée, affectée de la fureur utérine, de nymphomanie; -heit, f. (in Tollheit übergegangene Mannſucht) la fureur utérine, la nymphomanie.

Mannweib, n. 1. (eine P., die männliche und weibliche Zeugungstheile haben ſoll; der Zwitter) androgyne, hermaphrodite; 2. (ein Weib von männlichem Sinn) femme mâle, d'un courage, d'un esprit mâle.

Mannwerk, n. 1. (ſoviel als ein Mann in einem Tage verrichten, beſ. pflügen kann; it. ein Feldmaß, etwa ein Morgen) hommée, f; zehen - Feldes, dix hommées de terre.

Manſardendach, n. *Arc.* (gebrochenes Dach) la mansarde, toit à la mansarde, cf.

Manſch, (Mantſch), es; sp. (eine gemanſchte S.) fa. patrouillis, patrouillage, gâchis.

Manſchen, (mantſchen) fa. vn. av. h. (in einer flüßigen od. feuchten S. mit den Händen rühren, unreinlich damit umgehen) patrouiller.

Manſcher, (Mantſcher) s; (einer der manſchet) qui patrouille.

Manſcherei, (Mantſcherei); en, f. fa. 1. (das Manſchen) le *patrouillage*; 2. (etwas Gemanſchtes) patrouillis, *p.*

Manſcheſter, c. Mancheſter.

Manſchette, f. c. Handkrauſe.

Mantel, s; pl. Mäntel, 1. (überh. ein Ding, was ein anderes bedeckt) *Arc.* (die über den Heerd herabreichende Einfaſſung der Eſſe, welche den Rauch auffängt) *manteau*; *Charp.* (das Treppenhaus od. die Einfaſſung, worin eine Treppe in die Höhe geht) cage, f; *Drap.* (das zuerſt gewobene vorderſte Ende eines Stückes Tuch; der Vorſchuß, das -ende) le chef de la pièce, le *m.*, la tête; *Econ.* (eine Lage neues Strohs, die auf ein altes Strohdach gelegt wird) lit de paille appliqué sur le vieux chaume d'un toit; le *m.*; *Expl.* (das Sahlband, welches den Erzgang umgibt) la salbande, les parois d'un filon; *Fond.* (der Theil der Form, der der Gußwaare ihre äußere Geſtalt gibt; die Schaale, Formbekleidung, der Formmantel) la chape, le moule; *Hn.* (der aus einer dünnen muskeligen Haut beſtehende Theil der ſchaligen Erd- und Waſſerſchnecken; it. *Fau.* das Gefieder auf dem Rücken eines Vogels) le *m.*; 2. ord. (ein Kleidungsſtück ſowohl mit als ohne Aermel, was man über die übrige Kleidung trägt, um ſich vor Regen, Kälte, Wind zu ſchützen) le *m.*; dim. Mäntelchen, n. petit *m.*, mantelet; den - umnehmen, umhängen, anlegen, mettre son *m.*; einen - umhaben, im - gehen, être en *m.*; ſich in ſeinen - hüllen, s'envelopper de son *m.*; legen Sie Ihren - ab, ôtez, veuillez ôter votre *m.*, vous débarrasser de ꝛ; *Bl.* mit einem - umhangen, mantelé; c. Regen-, Reiſe-, Weiber- ꝛ; fg: den - nach dem Winde hängen, (ſich nach den Zeitumſtänden richten) temporiser; s'accommoder aux circonstances, se conformer au temps; tourner à tout vent; etwas ein Mäntelchen umhängen, habiller, voiler, pallier qh, prétexter qh; der ſpaniſche -, (eine hölzerne, wie eine Glocke geſtaltete Maſchine, die einem Verbrecher über den Schultern befeſtiget wird) le *m.* espagnol; 3. (Name beri. Kammmuſcheln, die ungleiche Ohren haben); der bunte -, le *m.* pointillé; der glatte -, le *m.* ducal de la méditerranée; das Mäntelchen, le petit *m.*

II. Mantel; n, f. *Mar.* (ein an dem obern Blocke eines Takels befindliches Tau, das um einen einſcheibigen Block fährt, und an dem die Laſt hängt, die in die Höhe gebracht wird) itague ou itaque, f.

Mantel-block, *Mar.* (ein B., um den eine - fährt) bloc d'itague ou d'itaque; -ende, c. Mantel; *Drap.* -bube, c. -ſchüler; -kind, n. (ein vor der prieſterlichen Einſegnung erzeugtes) bâtard légitimé par le mariage; it. c. Hurkind; -kirſche, f. (braunrothe K., die unter ihren Blättern wie unter einem - bedeckt hängt) cerise mantelée; -krähe, c. Nebelkrähe; -mewe, f. (die See- od. Fiſchmewe) le goéland à manteau noir, le noir-manteau; -rock, (ein -, der wie ein Rock zum Zuknöpfen gemacht iſt) redingote, f; -rolle, f. rôle à manteau, où l'acteur paroît en manteau; -ſack, (ein Reiſeſ. beſ. zur Verwahr. des -s) porte-manteau; -ſchnur, f. (womit leichte, hinten hinabhangende Mäntel um den Hals befeſtiget werden) le cordon de manteau; -ſchüler, (ein Sch., der als Auszeichnung einen - tragen darf) écolier portant manteau; -ſtock, (ein St., auf einem breiten Fuße, auf den man den - zum Trocknen hängt, wenn er naß geworden iſt ꝛ) porte-manteau; -takel, *Mar.* (mit einer - verſehenes T.) itague d'un palan.

*Manufactur; en, f. (eine Anſtalt, ein Ort, wo verſchiedene Dinge verfertiget werden) manufacture, f; die hieſige -en, les manufactures d'ici, de cette ville ꝛ; -waare, marchandises de manufacture, de fabrique.

*Manuſcript, es; e, (Handſchrift, c.) le manuscrit.

Mappe, f. c. Landkarte.

Maräne, c. Muräne.

Marbel, s; 1. c. Marmor; 2. (in einigen Gegenden; kleine marmorne Kugeln, womit die Kinder ſpielen) chique, f.

Marbeln, 1. c. marmeln; 2. (mit - ſpielen) jouer avec des chiques.

Marbelſtein, c. Marmor.

Marcaſit, c. Markaſit.

Märchen, c. Mährchen.

Marcipan, c. Marzipan.

Marder, s; (ein Säugethier aus dem Wieſelgeſchlechte mit langem zarten Schwanze) la *martre*; c. Baum-, Feld-, Haus-, Edel-; 2. (das Fell des -s) *m.*; ein mit - gefütterter Mantel, manteau fourré de *m.*; -falle, f. (worin ſie gefangen werden) traquenard, la trappe à prendre des martres; -fell, n. la *m.*, la peau de *m.*; -garn, n. (worin - lebendig gefangen werden) filet à prendre des martres; -muff, (ein M. von -fellen) manchon de *m.*; -ſchwanz, la queue de *m.*; ein Bund -ſchwänze, un cordon de martres; -wurzel, f. c. Schlangenwurz.

Märe, c. Mähre.

Marelle; n, (Art großer ſaurer Kirſchen) la griotte, c. Weichſel; 2. (Art gelber kleiner Aprikoſen) petit abricot jaune.

Margarethe; n, f. (ein Weibertaufname) *Marguerite*, f; dim. Margaretchen, Margretchen, Gretchen, Margot, Margoton; -napfel, la pomme de M. ou de *Madeleine*; -nbirn, f. la poire de *Mar.*; -nblume, f. (Gänſeblume) la *mar.*; -nnelke, f. œillet de *Mar.*

Märgel, märgeln, c. Mergel ꝛ.

Margen-birn, f. (Art B.) la poire madame; -diſtel, f. 1. (Ackerdiſtel) le chardon hémorroïdal, le .. aux vignes, aux ânes; 2. (Frauendiſtel) le chardon-Marie; -gras, -röschen, c. Mariengras ꝛ.

Marggraf, c. Markgraf.

Maria, s; en, Marie, ns; n, f. (Weibertaufname) Marie, f; dim. Mariechen, Marion, Manon; die Jungfrau -, (die Mutter Chriſti) la vierge Marie, la Vierge, la Sainte-Vierge, Notre-Dame; die Feſte der Jungfrau -, les fêtes de la Vierge; Mariä Empfängniß, Geburt, Heimſuchung, Himmelfahrt, Reinigung, Opferung, Verkündigung, la conception, la nativité, l'assomption, la purification, la présentation, l'annonciation de la Vierge.

Marien-apfel, (Art frühreifer Aepfel) pomme-Marie, f; passe-pomme hâtive; -bad, n. *Chi.* (ein Gefäß mit Waſſer, unter welches Feuer angemacht wird, um ein anderes Gefäß darein zu legen ꝛ) le bain-Marie, le bain de sable; -bild, n. dim. -bildchen, (ein geſchnitztes od. gemahltes Bild der Jungfrau M.) image de la Vierge Marie, image de Notre-Dame; ein ſilbernes.., une Notre-Dame d'argent; -blume, f. -blümchen, n. c. Margarethenblume; -bruder. (Karmelitermönch) carme; -diſtel, c. Frauendiſtel; -dorn, 1. (die wilde Roſe) la rose sauvage, l'églantine; 2. c. Haferroſe; -eis, n. c. Frauenglas; -faden, c. Sommerfaden; -feſt, n. (das der Jungfrau Maria zu Ehren gefeiert wird) une fête de la Vierge; -flachs, 1. c. Flachskraut; 2. (das gefiederte Pfriemengras) stipe empenné; -garn, n. c. Sommerfaden; -glas, c. Frauenglas; -glöckchen, n. (Art Glockenblumen) la campanule gantelée, gants de Notre-Dame; -gras, n. 1. (der weiße Klee) trefle blanc; 2. (Ackerſpergel) spergule, f; 3. (das wohlriechende Darrgras) houque odorante; 4. (Art Gras mit ſchönen weiß und grün bandartig geſtreiften Blättern) chiendent panaché, c. Bandgras; -groſchen, *Com.* (eine Silbermünze 8 Pfennige werth) id.; un marien; der ſächſiſche.., le marien de Saxe; -gulden, (Silbermünze, die 20 -groſchen od. 13 gute Groſchen 4 Pfennige gilt) id. florin portant l'empreinte de la Vierge; -hähnchen, n. -käfer, (Sonnenkäfer) la coccinelle; bête de la Vierge; -kirſe, f. (die Perlenkirſe) le gremil, l'herbe aux perles; 2. (das Thränengras) larmes de Notre-Dame; -mantel, 1. (der gemeine Sinau) l'*alchimille*, f; 2. (das Sinaukraut) l'*a.* des champs; 3. (Mutterkraut) matricaire, f; -münze, c. Frauenmünze; -roſe, f. -röschen, 1. c. -blume, Maßliebe; 2. c. Gichtroſe; 3. c. Weinroſe; 4. c. Hagenroſe; 5. c. Pechnelke; 6. (Feldröschen) l'adonide annuelle; 7. (die Sommernelke) la passe-fleur cultivée ou coquelourde à couronne; 8. c. Leimkraut; 9. c. Gliedkraut; -ſchuh, (ausländiſche Pfl., die eine ſchöne purpurfarbige beſonders geſtaltete Blume treibt) le soulier ou sabot de Notre-Dame; -tag, (Feſttag, zu Ehren der Jungfrau Maria) jour, fête de la Vierge; -tröpfchen, n. (Spielart der Federnelke) l'œillet frangé, la mignardise; -veilchen, c. -glöckchen; -wurzel, f. c. Frauenmünze.

*Marille; n, f. 1. c. Marelle; 2. c. Paſtinack.

*Marine, f. sp. (Seemacht, Seeweſen, c.) marine, f.

*Marinieren, (gebratene Fiſche in Eſſig und Baumöl mit Pfeffer und Salz ꝛ einmachen, um ſie ſo eine Zeitlang aufzubewahren) mariner; marinierte Fiſche, du poisson mariné.

*Marionette; n, f. c. Puppe.

Mark, es; n. sp. (lockere, zellige und weiche Maſſe in den Knochen der Thiere, dem Stengeln und Aeſten der Pfl. und Bäume) *moelle*, f; das - aus den Knochen ſaugen, su-

cer la *m.* d'un os; dieſer Stengel, dieſer Baum hat viel –, cette tige, cet arbre a bc. de *m.*, est plein de *m.*, est fort moelleux; fa. das – (Gehirn) aus einem Kalbskopfe, la cervelle de veau; *An.* das verlängerte –, (eine Fortſetzung des Gehirns) la *m.* alongée ou epiniere; die Kälte dringt durch – und Bein, le froid pénetre jusqu'à la *m.* des os; fg: das dringt durch – und Bein, (thut in der innerſten Seele weh) cela perce le cœur; fg: (der innere ſaftige Theil der Zitronen, Pomeranzen, Weinbeeren ꝛc.) pulpe, f; – in den Knochen haben, (ſtark ſeyn) avoir une grande force; einem das – ausſaugen, ihn bis auf das – ausſaugen, (ihn ſeines beſten Eigenthumes berauben) sucer qu, lui sucer jusqu'à la *m.* des os; -bein, n. -knochen, -röhre, f. (voll –) os moelleux, plein de *m.*; -bündel, n. *An.* (markige Maſſen, in Geſtalt von Bündeln an der Grundfläche der beiden Hälften des Gehirns) la substance, le faisceau médullaire; -gefäß, n. (– enthaltendes G.) vaisseau, canal médullaire; -haut, f. (die in den Knochen das – umwickelt) la pellicule qui enveloppe la *m.* des os; it. c. Netzhaut; -holz, n. (markiges) bois moelleux; it. c. Baumreiſe; -klößchen, (-klöschen) n. *Cui.* (K., zu dem Rinds– genommen wird) boulette de *m.*, à la *m.*; -kuchen, (-kuchen) -küchlein, n. *Cui.* (die aus Rinds– bereitet werden) gâteau, pâté de *m.*; -knochen, c. -bein; -körper, *An.* (der -ige Körper, zu dem ſich die Aeſte des tiefen Gehirns vereinigen) le corps médullaire (du cerveau); -kraut, n. c. Epheu; -kügelchen, n. *An.* (kleine rundliche -ige Körper, die auf dem Grunde der dritten Hirnhöhle liegen) éminences médullaires, les tubercules quadrijumeaux; -palme, f. (Sagopalme) le palmier à sagou; -ſaft, (der im – enthaltene Saft) suc médullaire; -torte, (-törtte) tourte de *m.*, à la *m.*, -ſtück, n. (der Theil eines Knochens, der das – enthält) partie d'un os qui contient de la *m.*; it. c. –, f. (2); -voll, a. ad. moelleux, se; plein de *m.*; -weide, f. c. Bohnenbaum; -zieher, (ein W3. das – aus den Knochen zu ziehen) tire-*m.*

II. **Mark**; en, f. 1. (Landſchaft) v. *marche*, f; Gg. die –, (Landſchaft in Oberſachſen) la *m.*; die – Brandenburg, Ancona, la *m.* de Brandebourg, d'Ancone; die alte, neue –, Mittel –, la vieille, la nouvelle *m.*, la *m.* moyenne; die Ucker-mark, la *m.* Ukéraine; die –, (Grafſchaft in Weſtphalen) la Mark, le comté de la Mark; it. (eine mit Grenzzeichen bezeichnete Fläche) finage, banlieue, f; dieſes Feld gehört nicht mehr zu unſerer –, zu der – dieſes Dorfes, ce champ, cette terre n'est pas de notre finage, du territoire de ce village; die –en und Scheidungen eines Ackers, les tenants et aboutissants d'un champ; it. (Grenzzeichen) borne, f; ein Feld mit -en beſetzen, verwahren, begrenzen, borner un champ, c. -ſtein; -baum, (Grenz-, Mahl-, Lachbaum) arbre de lisiere; -geld, n. c. -groſchen; -genoß, (in Weſtphalen ꝛc. Theilhaber an einer –) qui participe, qui a part à un domaine, une forêt, un finage; -gerechtigkeit, f. (das Recht eine beſtimmte Dorf-, Feld- od. Holz– zu haben) le droit de finage, de banlieue; -gericht, n. (das G. über eine –, Holz–) justice établie sur les participants à un domaine, une forêt, un finage; -graf, (Titel einiger deutſchen Fürſten) le Margrave; die alten -en von Brandenburg, Baden ꝛc., les anciens Margraves de Brandebourg, de Bade ꝛc.; die -gräſinn, la Margrave, Madame la ..; -grafenbirn, f. (bek. wohlſchmeckende Art Birnen) la Marquise; -gräflich, a. ad. (einem -grafen zukommend); die -gräfliche Würde, das -gräfliche Haus, Schloß, la dignité de Margrave, la maison, le château du ..; -grafſchaft, (die Würde, it. das Land eines -grafen, -grafthum) le Margraviat; -groſchen, (ein Name der Kauf- und Annehmungsgeldes bei neuerkauften Bauergütern; die Anfahrt, der Ehrenſchatz, Leihkauf) lots et ventes; it. c. –, 2; -kreuz, n. (auf einer – od. Grenze errichtetes K.) croix servant de borne entre deux finages; -linie, c. Grenzlinie; -loſung, f. (was man unter die Grenzſteine zum Zeichen legt, als Kohlen, Eierſchalen ꝛc.) témoins d'une borne; it. (Art Näherrecht, vermöge deſſen man ein aus einer – an einen Fremden verkauftes Haus, Feld ꝛc. einlöſen kann) droit de retrait finager, de finage, de banlieue; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung die Feld- oder Dorf–, beſonders die Holzmarken betreffend) réglement pour les champs et forêts; -pfahl, c. Grenzpfahl; -recht, n. 1. (wodurch man an einer Holz– Theil hat) le droit de participation à une forêt; 2. (was in S., wo die Holz– angehen, Rechtens iſt) la juridiction en matiere de forêts; -richter, (der R. in einer Feld-, Dorf- od. Holz–) le juge d'un finage, d'une banlieue, d'un district de bois; -ſcheide, f. (der Ort, wo zwei Dörf-en ꝛc. ſich ſcheiden) démarcation, limite de finage, de banlieue ꝛc.; hier iſt die .. beider Dörfer, voici les bornes, les limites des deux villages; *Expl.* (wo 2 Zechen an einander grenzen) la borne d'une mine; -ſcheidekunſt, f, *Expl.* l'art de mesurer et de borner les mines; it. (unter der Erde) la géométrie souterraine; -ſcheiden, n. le mesurage, c. -ſcheidekunſt; -ſcheiden, *Expl.* (die Grenzen einer Zeche beſtimmen) mesurer, aborner, borner une mine; it. (unter der Erde) lever géométriquement le plan des travaux souterrains; -ſcheider, *Expl.* mesureur des mines; it. (unter der Erde) géometre souterrain; -ſcheiderriß, le plan d'une mine; -ſcheiderſtufe, f. marque du mesureur des mines; -ſcheidung, f. (das -ſcheiden) le mesurage des champs, des mines; 2. c. -ſcheide; -ſtein, (Grenzſtein) borne, f; ein Feld mit -ſteinen beſetzen, borner, aborner un champ; das .. ſetzen, le bornage; ... ſetzer, arpenteur juré; 2. (eine Art des Gewichtes, beſonders für Gold und Silber; 16 Loth oder 8 Unzen) *marc*; eine – Silbers hält 16 Loth oder 96 Gran, eine – Goldes hält 24 Karat od. 96 Gran, le *m.* d'argent contient 8 onces ou 96 grains, le *m.* d'or contient 24 carats ou 96 grains; er hat hundert – an Silbergeſchirr, il possede cent marcs en vaisselle d'argent; Gold- und Silberarbeiten werden nach der – verkauft, les ouvrages d'or et d'argent se vendent au *m.*; eine -löthiges Silber, Gold, un *m.* d'argent fin, d'or fin; fg: (eine eingetheilte Münze); eine – Lübiſch, die – in Hamburg gilt etwa 9 Groſchen 4 Pfennige, le *m.* lub ou de Lubeck, de Hambourg vaut environ 9 gros 4 fenins; eine – Banko gilt 11 Groſchen 4 Pfennige, le *m.* banco de Hambourg vaut 11 gros 4 fenins; -gewähr, f. (eine Anzahl kleiner Münze, die eine – an Gewicht austragen muß, indem man ſie zählt) billon pour la valeur d'un *m.*; -gewicht, n. (die – als ein Gewicht betrachtet) le poids de *m.*; drei Pfund ..., trois livres poids de *m.*; -groſchen, (im Erzſtifte; eine Abgabe von jeder – Silbers an die Geiſtlichen, wofür ſie Fürbitten in den Kirchen thun ꝛc.) cens du *m.* d'argent; -ſtück, n. (eine Hamburgiſche und Lübeckiſche Münze 16 Schilling werth) le *m.*, piece de 16 schellings; ein doppeltes .., le double *m.*; -wage, f. *Expl.* (worauf man nur eine – Goldes od. Silbers wägen kann) poids, balance d'un *m.*; -währung, f. c. -gewähr.

***Markaſit**, en; en. *Mg.* (ein kriſtalliniſch gebildeter Schwefelkies, der aus einem mit Eiſen geſättigten Schwefel beſteht) la marcassite.

Marke; n, f. (ein Zeichen) la marque; it. (ein Spiel; ein Zeichen, wo die Stelle des Geldes vertritt) fiche f., jeton; ich habe 20 -en gewonnen, j'ai gagné 20 fiches.

Marke-brief, c. Caperbrief; -pinſel, (Zeichen auf Kaufmannsgüter damit zu mahlen) gros pinceau à marquer; -topf, (ein T. mit Farbe ꝛc. Zeichen auf Kaufmannsgüter ꝛc. damit zu machen) pot à marquer les ballots ꝛc.

Märkeln, c. merzeln.

1. **Marken**, 1. (zeichnen) marquer, c. ab-, aus-, brand-; 2. vn. av h. *Expl.* das Erz markt, (wenn es im Zentner mehrere Mark Silbers enthält) le minérai rend bien, donne plu. marcs d'argent; 2. –, (in einigen Gegenden) c. markten.

Märker, s; 1. (Einwohner einer Mark) habitant de la Marche; ſie iſt eine -inn, elle est de la Marche; 2. c. Markgenoß.

Marketender, s; inn, f. (eine P., die den Soldaten bei einem Heere Lebensmittel und Getränke verkauft) le vivandier, la vivandiere; die -ei, (das Gewerbe eines -s) le métier de vivandier, de vivandiere; -wagen, une charrette de vivandier, de vivandiere; -n, vn. (als – einem Heere folgen) fa. faire le vivandier, la vivandiere.

Markicht, a. ad. (dem Marke ähnlich) de la nature de la moelle; die -e Subſtanz des Gehirnes, la substance médullaire du cerveau.

Markig, a. ad. (Mark habend, enthaltend; it. viel Mark habend) *moelleux*, se; ein -er Knochen, Stengel, -es Blatt un os *m.*, une tige, une feuille moelleuse; -es Holz, bois *m.*; *Bo.* -e Gewächſe, (die ſtrauchartig ſind, und im Stengel eine lockere Markröhre haben) plantes moelleuses; fg: (kräftig, Kraft verrathend): ein -es Geſicht, eine -e Rede, visage mâle, discours *m.*; das -e in der Zeichnung, im Pinſelſtrich, (das Ausdrucksvolle) le *m.* dans le dessin, le flou du pinceau; dieſer Mahler mahlet –, führt einen -en Pinſel, ce peintre peint moelleusement, flou; a un pinceau flou, moelleux.

Märkiſch, a. ad. (zu einer Mark, der Mark gehörig) qui est de la Marche, cf. Mark.

Marquis, (Marquis) autref. (ein Titel adeliger Gutsbeſitzer in Italien und Frankreich) Marquis; die -inn, (Gemahlinn eines –) la Marquise; -at, s; e, n. (eine einem – gehörige Beſitzung) marquisat.

Markt, es; pl. Märkte, 1. (eine öffentliche und zahlreiche Zuſammenkunft von Verkäufern und Käufern, die des Handels wegen geſchieht; it. die Zeit dieſer Zuſammenkunft) le *marché*; ein großer –, (Jahr–) la foire; die Märkte beſuchen, bereiſen, fréquenter les marchés; das Recht wurde ihm gegeben, einen – auf ſeiner Herrſchaft halten zu dürfen, on lui accorda, donna le droit de foire, de *m.* dans ses terres; zu -e gehen, aller au *m.*; Butter ꝛc. zu -e bringen, auf dem -e verkaufen, (ſie zu verkaufen) porter, vendre du beurre au *m.*; der – war gut, ſchlecht, le *m.* a été bon, n'a rien valu; es iſt hier wöchentlich 2 Mahl –, il y a *m.* ici deux fois la semaine; es war heute ein ſtarker –, le *m.* a été bien fort, il y a eu bien du monde au *m.* auj.; er hat, das hat mir den – verdorben, cela a gâté ma foire, mes plaisirs; fg: der – des Lebens, (das Drängen und Treiben der Menſchen auf Erden) le tumulte du monde, les agitations de cette vie; er konnte nichts, kein einziges Wort zu -e bringen, (vorbringen) il n'a pu prononcer, proférer une seule parole; ſeine Haut ſelbſt zu -e tragen, (etwas Schwieriges, Gefährliches auf ſeine eigene Gefahr unternehmen) s'exposer soi-même au péril, entreprendre qc à ses propres risques, cf. Jahr-, Wochen-; it. c. Holz-, Pferde-, Roß-, Vieh-; 2. (der freie Platz, auf dem dieſe Zuſammenkunft des Handels wegen zu gewiſſen Zeiten vor ſich gehet, in Städten und Flecken) le *m.*, la halle; lieu où se tient le *m.*, la foire; la vente; man hat das Haus niedergeriſſen, um den – zu vergrößern, on a abattu la maison pour agrandir le *m.*; das Haus liegt auf dem -e, er wohnt auf dem -e, la maison est située sur la place, au *m.*, il demeure sur le *m.* ꝛc.; ſich auf dem -e verſammeln, s'assembler sur la place du *m.*; der – kann dieſe Menge Menſchen ꝛc. kaum faſſen, le *m.* peut à peine contenir tout ce monde; er hat einen Theil ſeines Weines auf den – ſchaffen laſſen, il a fait porter une partie de son vin à la vente, au *m.*, cf. Butter-, Fiſch-, Fleiſch-, Heu-, Holz-, Kohl-, Korn-, Roß-, Schwein-, Vieh-; it. c. -flecken; 3. fa. (das, was man auf dem -e kauft); einen – nach Hauſe tragen, porter ses emplettes chez soi; einem einen – kaufen, (ihm bei Gelegenheit des -es etwas, bes. ein Geſchenk kaufen) acheter la foire à qn; was geben Sie mir zum -e? que me donnerez vous pour ma foire? ich habe einen ſchönen – von meinem Bruder erhalten, mon frere m'a donné une belle foire, m'a fait un beau présent pour ma foire.

Markt-amt, n. (in manchen Städten, ein A., wo für Ordnung auf dem -e ſorgt, die Preiſe der Waaren daſelbſt beſtimmt ꝛc.) les juges du *marché*, le bureau des juges du *m.*; -buch, n. (worein die -herren das vor ihre Behörde Kommende verzeichnen) le registre du bureau du *m.*; -bude, f. boutique, loge, échoppe, f; -fahne, f. (eine an Wochen- und Jahrmärkten ausgeſteckte F., nach deren Wegnahme erſt die Vorkäufer und Aufkäufer Lebensmittel ꝛc. kaufen dürfen) le drapeau, l'enseigne, (des jours de *m.*); -flecken, (ein Ort, der das Mittel zwiſchen Stadt und Dorf hält, und das Recht hat Märkte zu halten) bourg ou gros village ayant droit de tenir *m.*; ein kleiner .., une bourgade; -frau, -weib, n. (die Lebensmittel auf dem -e verkauft) femme qui porte des denrées au *m.*; -freiheit, f. 1. sp. (die F. eines Ortes, einen öffentlichen – halten zu dürfen) droit, privilège de *m.*, de *foire*; 2. (Freiheiten, die denj. bewilliget werden, die einen – beſuchen) privilèges, franchises de *f.*, en temps de *f.*; -friede, (öffentliche Sicherheit während des -es) v. sûreté publique pendant le *m.* ou la *f.*; -gängig, a. ad. (auf dem -e gängig); der -gängige Preis, -preis, le prix courant; le cours du *m.*; -gaſt, (P., die auf den – kömmt um zu kaufen od. zu verkaufen) qui fréquente le *m.*, la *f.*; es ſind ſehr viele -gäſte da, il y a bien

des acheteurs et des vendeurs, bien du monde à la *f.*; le *m.* est bien rempli; -geld, n. 1. (G., was für verkaufte Waaren gelöſet wird) l'argent qu'on a fait au *m.*, le produit de vente; 2. (das zum Einkaufen auf dem -e beſtimmte Geld) argent pour le *m.*, pour la *f.*; 3. (Geld, was die Verkäufer an die Obrigkeit entrichten für ihren Stand od. ihre Bude) hallage, tonlieu, étalage, droit d'étalage; -geleit, n. autref. (das obrigkeitliche G. für Reiſ., welche die Märkte beſuchen) le convoi, la sauvegarde; l'escorte, cf. Meßgeleit; -gerechtigkeit, f. c. -freiheit; -getöſe, n. (G. an einem -e od. Jahr-e) le bruit du *m.*, de la *f.*; -gut, n. (Waare, die zum Verkauf auf den - gebracht wird) marchandise de *f.*, cf. Meßgut; -helfer, (P., der den Kaufleuten beim Aus- und Einpacken hilft; it. der zum Verpacken ꝛc. in einer Hl. gehaltene Knecht) l'emballeur; -herr, (obrigkeitliche Perſon, Rathsherr, welcher die Aufſicht über den - hat) inspecteur du *m.*; -kahn, c. -ſchiff; -kauf, 1. (K. einer S. auf dem -e; it. ihr Preis) l'achat fait au *m.*; it. le prix d'une chose achetée au *m.*, le prix courant du *m.*, cf. -preis; -knecht, (ein obrigkeitlicher Diener, der die Befehle des -herrn auf den Märkten vollziehet) valet ou sergent de l'inspecteur du *m.*; -korb, panier de *m.*, mannequin; -leute, pl. (L., die zu -e kommen) gens qui sont au *m.*, les gens du *m.*; -meiſter, (eine obrigkeitliche P., die die Aufſicht über die Güte und den Preis der zu -e gebrachten Lebensmittel hat) le préposé pour la police du *m.*; -ordnung, f. réglement de police concernant l'achat et vente des denrées; -pflicht, f. sp. (das Geld, was für die Stelle, auf der man ſteht, bezahlt werden muß) le hallage, droit d'étalage; -platz, la place, le *m.*, la place du *m.*; -preis, (der P., um den eine S. auf dem -e gekauft wird) le cours du *m.*, le prix courant du *m.*; nach dem -preiſe kaufen, acheter au prix courant du *m.*; -recht, n. 1. (das R., einen od. mehrere Märkte halten zu dürfen) sp. droit de tenir *m.* ou *f.*; 2. (R., Freiheit, vermöge der ein Ort ein - od. -flecken iſt od. heißt) sp. droit de bourgade; 3. (die Rechte, die unter den Käufern und Verkäufern im Handel auf den Märkten Statt finden); ich habe nach -recht gekauft, j'ai acheté selon les lois du *m.* ou de la *f.*; 4. (das Recht der Obrigkeit, noch eine Abgabe von den Verkäufern auf dem -e zu erheben, und dieſe Abgabe ſelbſt) droit de vente, d'étalage, le tonlieu, le hallage; -richter, (obrigkeitliche P., die die Streitigkeiten auf den Märkten ſchlichtet) officier qui connoit des contestations survenues au *m.*, à la *f.*; -rufer, (der etwas, beſ. zum Verkaufe auf dem -e ausruft) crieur; -ſcheffel, (ein von der Obrigkeit beſtimmter und geeichter Sch., deſſen man ſich auf den Märkten zum Gemäß bedienen muß) le boisseau du *m.*, étalonné par la police; -ſchiff, n. (das zum Behufe der Wochenmärkte von einem Orte zum andern fährt) le coche d'eau; -ſchild, n. (ein Strohwiſch ꝛc. zum nämlichen Behufe wie die -fahne) l'enseigne des jours de *m.*; -ſchreier, (ein Menſch, der ſeine Kunſt im Heilen, Zahnausreißen ꝛc. auf den Jahrmärkten öffentlich ausſchreit; it. eine P., die, oft nur aus Eigennutz mit Geſchicklichkeit und Vorzügen prahlt) le saltimbanque, le charlatan; ich gebe ihm kein Gehör, er iſt ein..., je ne l'écoute pas, c'est un charlatan; -ſchreierbude, f. une boutique de charlatan; -ſchreierei; en, f. (die Handlungsweiſe eines -ſchreiers und ein einzelner Fall derſ.) charlatanerie, f., charlatanisme; Alles, was er Ihnen verſagt, iſt bloße.., tout ce qu'il vous dit n'est que charlatanerie; -ſchreieriſch, a. ad. (gleich einem -ſchreier, eine -ſchreierei enthaltend); dieſer Arzt iſt ein wenig .., ce médecin est un peu charlatan; Sie laſſen ſich durch ſein -ſchreieriſches Weſen bethören, vous êtes la dupe de son charlatanisme; eine ſchreieriſche Ankündigung, Bekanntmachung annonce, avertissement de charlatan, pompeux; -ſtand, (S. der Verkäufers auf dem -e) place d'étalage, boutique, loge, f; -ſtreitigkeit, f. différend qui survient au *m.*, à la *f.*; -tag, le jour de *m.*; es iſt.., il y a *m.*, c'est un jour de *m.*; morgen iſt.., c'est demain jour de *m.*; -wiſch, -zeichen, n. c. -ſchild; -zettel, (worauf die -preiſe ꝛc. verzeichnet ſind) le tarif du *m.*, le registre des mercuriales; hier richtet ſich der Getreidepreis nach dem -zettel der benachbarten Ortſchaft, le prix des grains se régle ici d'après les mercuriales les plus voisines; -zoll, (Z. von den auf den - gebrachten Waaren) droit de *m.*, impôt sur les denrées qu'on porte au *m.*

Markten, vn. av. h. 1. (um den Preis einig zu werden ſuchen, handeln, dingen) *marchander*; er marktet um jeden Kreuzer, il marchande sou à sou; er hat lange mit ihm gemarktet, il a marchandé long-temps il a été long-temps à *m.*; fg: ich laſſe nicht lange mit mir -, (man muß ſich ſogleich zu dem entſchließen, was ich vorſchlage) je ne marchande pas long-temps, j'aime à traiter promptement; 2. va. (auf dem Markte durch Verkauf der Waaren Geld löſen) pu. viel -, vendre bc., faire bc. d'argent au marché.

Markung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas markt, bezeichnet, beſ. mit Grenzzeichen verſiehet) abornement; 2. (ein Grenzzeichen, eine Grenze) borne, lisière f., limites; 3. (ein in ſeine Grenzen eingeſchloſſener Bezirk) le finage, la banlieue, c. Mark, f. (1); it. c. Feld-; -sbuch, n. c. Lagerbuch; -sſtein, c. Markſtein.

Markus, (ein Mannstaufname) Marc; it. po. gp. (der Diener in einem Kaffeehauſe und beim Billardſpiele) marqueur; -fliege, f. (eine Art Schnacken od. langbeiniger Mücken) la tipule noire de St. Marc.

Marlen, *Mar.* (mit einer Lien verm. Marlſchlägen an etw. befeſtigen) embromer, merliner.

Marli, s; n. (eine Art Gaze, die zum Putze gebraucht wird) le marli.

Marlien, Marling; en, f. *Mar.* (dünne, aus 2 Garnen gemachte und getheerte Lien, die man beſ. zum Bindſeln und Marlen gebraucht) merlin à deux fils.

Marlpfriem, *Mar.* (Art eiſerner, ſpitz zulaufender und etwas gekrümmter Pinnen, deren man ſich beim Spliſſen als eines Hebels bedient) épissoir ou cornet d'épisse.

Marlreep, Marltau, n. *Mar.* (dünnes Tau, das an dem einen Ende 2 Arme od. ein Sprüt hat, die unten an das Leik des großen und des Fockſegels befeſtiget werden) la cargue à vue.

Marlſchlag, *Mar.* (ein Sch., der entſtehet, wenn man die Lien mit einem Schlage ſo um ein Tau od. um ein Holz legt, daß dieſer Gang od. Schlag ſelbſt das loſe Ende hält) nœud à merliner, demi-clef.

Marmel, s, c. Marmor.

*Marmelade; n, f. (Obſtmus) marmelade, f.

Marmeler, Marmler, c. Marmorierer.

Marmeln, c. marmorieren.

Marmeln, a. ad. c. marmorn.

Marmor, s; (ein bekannter Kalkſtein von dichtem, feinem und feſtem Gewebe, der eine ſchöne Glätte und Glänzung annimmt) *marbre*; weißer, ſchwarzer, buntfarbiger, geäderter -, *m.* blanc, noir, de plu. couleurs, veiné; künſtlicher, nachgemachter -, Gips-, *m.* artificiel; dieſer - wird zu Bildſäulen verarbeitet, c'est du *m.* statuaire; den - ſägen, glätten, scier, polir le *m.*; eine Wand mit - bekleiden, incruster une muraille de *m.*; ein Pallaſt von - gebauet, un palais de *m.*; in - arbeiten, travailler en *m.*; etwas in - graben, graver qh sur le *m.*; ein Grabmahl, eine Bildſäule von -, un tombeau, une statue de *m.*; hart, kalt wie -, dur, froid comme *m.*; fg: ein Herz, hart wie -, ein Herz von -, (ein unempfindliches) un cœur de *m.*, de roche, dur comme *m.*; *Rel.* der - auf der Decke, dem Schnitte eines Buches, (die den buntfarbigen - nachahmende Farbe) la marbrure; it. (etwas aus - verfertigtes); unter ſeinen -n befinden ſich koſtbare Bruchſtücke, (unter den aus - verfertigten Bildſäulen und andern Kunſtſachen) parmi ses marbres, il y a des fragments précieux; *Poé.* in - wohnen, (in einem Pallaſte von -) habiter un palais de *m.*

Marmor=ader, f. (womit der - häufig durchzogen iſt; it. -, der ſich als A. in der Erde hinzieht) veine du *marbre*, qui se trouve dans le *m.*; it. veine de *m.*; -arbeit, f. (etwas aus - verfertigtes; it. eine Arbeit, der man das Anſehen des -s gegeben hat) ouvrage de *m.*; it. marbrure, f; -art, f. 1. (eine beſondere Art des -s) sorte de *m.*; ausländiſche -arten, des marbres étrangers; wir haben verſchiedene .. im Lande, ce pays a différentes sortes de *m.*; 2. (die Art des -s, in Anſehung der Farbe ꝛc.) Papier nach od. auf .. färben, marbrer du papier; -artig, a. ad. (nach Art des -s, dem - ähnlich, in Anſehung der Farben, Adern ꝛc.) marbré, en manière de *m.*; .. angemahlte Säulen, (* marmorierte) colonnes marbrées; -auge, œil de *m.*; fg: (ein ſtarres, kaltes) œil glacé; -bad, n. (aus - erbautes) bain de *m.*; -band, (der B. eines Buches, der mit -artigem Papier od. Leder überzogen iſt) reliûre marbrée; -becken, n. bassin de *m.*; -bild, statue de *m.*; -block, bloc de *m.*; -boden, (mit -platten belegter) pavé de *m.*; -bohrer, *Sc.* (ſtählernes W., mit verſch. ſehr ſcharfen Spitzen am Ende, womit man Löcher in den - gräbt) la boucharde; -bruch, (eine Grube, wo - gebrochen wird) marbrière f., carrière de *m.*; -brunnen, fontaine de *m.*; -bruſt, f. -buſen, (weiß und glatt wie -) gorge, sein d'albâtre; it. (eine unempfindliche) cœur de *m.*; -flecken, (Fl., wie ſie ſich im - finden) tache qui se trouve dans le *m.*, tache marbrée; -gebäude, n. bâtiment de *m.*; -geländer, n. balustrade de *m.*; -geſimſe, n. chambranle de *m.*; -hand, f. main de *m.*; fg: (weiße und glatte wie -) main d'albâtre; -hart, a. ad. dur comme *m.*; -haus, n. palais de *m.*; -herz n. c. -bruſt; -horn, n. *Hn.* (Art Kegelſchnecken) le damier; -kirſche, f. (Art bunter Herzkirſche) bigarreau; -lilie, f. (ausländiſche Blume, die einer L. gleicht, und röthliche Adern wie der - hat) la fritillaire méléagre; -mühle, f. (auf der der - geſchnitten, geſchliffen und geglänzt wird) moulin à scier le *m.*; -nacken, (ſchöner, weißer N.) cou d'albâtre; -pallaſt, palais de *m.*; -pfirſche, f. (Art Pf.) la jaune lisse, la lissée jaune; -pflaſter, n. pavé de *m.*; -platte, f. carreau de *m.*; -ſaal, sallon de *m.*; -ſarg, cercueil de *m.*; -ſand, chaux carbonatée, à grains plus ou moins fins, et polissable; -ſäule, f. colonne de *m.*; -ſchleifer, (der den - zu ſchleifen und zu glänzen verſtehet) le marbrier; -ſchleiferei, f. 1. sp. (das Schleifen des -s) la polissure du *m.*; 2. c. -mühle; -ſchwamm, (Art marmorierter Blätterſchw.) l'amanite marbrée, l'agaric couleuvré; -ſtein, le *m.*; ein Bild von .., une statue de *m.*; fg: mein Buſen iſt ja nicht von .., (ich bin ja nicht ſo hart, unerweichlich) mon cœur n'est pas de *m.*, je n'ai pas un cœur de *m.*; -tiſch, (mit einem Tiſchblatte von -) table de *m.*; -treppe, f. escalier de *m.*; -tuff, chaux carbonatée fibreuse; -wand, f. muraille de *m.*, incrustée de *m.*; -zimmer, n. chambre incrustée de *m.*

*Marmorieren, (nach Marmorart bearbeiten, mit marmorartigen Adern und Flecken verſehen) *marbrer*; eine Wand, Säule, Leder -, *m.* un mur, une colonne, du cuir; marmoriertes Papier, papier marbré; ein Buch mit marmoriertem Schnitte, livre marbré sur tranche; marmorierte Arbeit, de la marbrure.

*Marmorierer, s, (der Papier ꝛc. marmoriert) marbreur, dominotier; it. (der den Marmor bearbeitet, poliert, ſägt) marbrier.

Marmorn, a. ad. (von Marmor) de marbre; eine -e Kugel, Bildſäule, ein -es Plaſter, une boule, statue, un pavé de marbre.

*Marode, (abgemattet, müde, c.) harassé, abattu.

*Marodebruder, (ein Soldat, der aufs Marodieren ausgeht) marodeur, (picoreur, v.)

*Marodieren, vr. av. h. (heimlich aufs Rauben ausgehen, beſ. von Soldaten im Kriege) marauder, aller en maraude, à la picorée, (la. picorer).

*Marone; n, f. (Art großer, ſchmackhafter Kaſtanien) le marron, cf. Edelkaſtanie; -nbaum, le marronnier.

Maronke, c. Marunke.

Mars, indécl. sp. *My.* (der Gott des Krieges) Mars; *As.* (ein Wandelſtern, der mit einem röthlichen Lichte erſcheinet, ſelten ſichtbar iſt, und ſeinen Lauf um die Sonne in 1 Jahre, 321 Tagen, 23 Stunden und 30 Minuten zurücklegt) Mars; *Chi.* (das Eiſen) mars; le fer; -ſohn, fg: *Poé.* (ein Krieger) fils de Mars; guerrier, héros.

2. Mars, es; e, n. *Mar.* (Gerüſt von Brettern, auf den Sahlingen der Maſten, zur Haltung der Stengenwanten, zugleich den Matroſen und Seeſoldaten zum Standplatze dienend, verſch. Arbeiten zu verrichten, den Feind in der Nähe zu beſchießen ꝛc.) la *hune*, le gabie; das große -, (am großen Maſte) la grande *h.*; das dichte -, (das einen dichten Fußboden) *h.* pleine, c. Beſan-, Fock-; -band, n. c. -rand; -bank, c. Maſtbank; -gaſt, (Matroſe der ſeinen Platz auf dem - hat) gabier; -laterne, f. (die der Anführer eines Geſchwaders am großen - als ein Unterſcheidungszeichen führt; °-fanal) fanal de *h.*; -putting, f. (die Puttingen am -, die durch die Löcher des -randes gehen) lande de *h.*; -raa, f. (eine Segelſtange am -ſegel) vergue de *h.*; die große .., la vergue du grand hunier; -rand, (ein dicker Rand von Eichenholz, der das - umgibt, und an

beiden Seiten mit Löchern verſehen iſt) la guérite; -regeling, f. (das Geländer der Kriegsſchiffe, an der Hinterſeite der -e) lisse de *h.*; -ſchote, (die Schoten od. Seile, wo an den Ecken des -ſegels befeſtiget ſind, dieſ. nach dem Winde damit zu richten); die großen -ſchoten, les écoutes de grand hunier; -ſchotenklampe, f. c. Maſtenklampe; -ſegel, n. (das zweite über dem — befindliche Segel des großen Maſtes) le *hunier*, la voile de *h.*; das .. auf den Rand laufen laſſen, (es ſtreichen, od. die Raa deſſ. ganz bis auf das Eſelshaupt fallen laſſen) amener le *h.* sur le ton; das .. auf halber Stenge, (wenn 2 Reefen eingebunden ſind, und ihre Raa folglich nur auf die Höhe der halben Stenge gehießt iſt) le *h.* à mi-mât; mit -ſegeln in den Topp ſegeln, (die .. ſo hoch als möglich aufgehießt haben, ſo daß ſie verſteben) faire voile les huniers guindés; großes .., od. -leeſegel, (Leeſegel an der großen -raa) bonnette de grand *h.*; -wand, f. *Mar.* (die W., wo nach dem — läuft, und an demſ. befeſtiget iſt); die große .., les haubans de grand *h.*

Marſch, es; Märſche, 1. (der Zug, regelmäßige Gang einer Menge Soldaten, beſ. nach einem beſt. Orte) la *marche*; Befehl zum -e geben, erhalten, (°-ordre) donner, recevoir l'ordre de marcher, de se mettre en *m.*; — ſchlagen, zum -e blaſen, battre, sonner la *m.*, battre aux champs; ſich auf den — begeben, ſich in — ſetzen, (aufbrechen) se mettre, entrer en *m.*; ſeinen — gegen, auf einen Ort richten, diriger sa *m.* vers un lieu; das ſchwere Geſchütz ſchließt gewöhnlich den — eines Heeres, la grosse artillerie ferme la *m.* de l'armée; die Armee iſt auf dem -e, l'armée marche, est en *m.*; einen verdeckten — machen, faire une fausse *m.*, cacher, couvrir sa *m.*; durch dieſe Märſche und Gegenmärſche gelang es ihm, den Feind aus ſeiner Stellung zu locken, par ces marches et contre-marches, il réussit à faire quitter cette position à l'ennemi, cf. Ab-, An-, Auf-, Aus-, Durch-, Ein-, Her-, Hin-, Rück-; -! (das gewöhnliche Befehlswort an die Soldaten, wenn ſie den — antreten ſollen) *m.*! 2. (der Weg, den ein Heer od. ein Theil deſſ. zum Orte ſeiner Beſtimmung zurücklegt, beſ. eine Tagereiſe deſſ.) la *m.*; die Truppen machten einen großen -, les troupes firent une grande *m.*; in 12 Märſchen werden wir den Feind erreichen, nous atteindrons l'ennemi en douze jours de *m.*; es geſchah auf dem -e, cela arriva pendant la *m.*; den — vorſchreiben, (den Weg, den die Truppen zu nehmen haben; °-route) donner une route; dem Feinde einen — abgewinnen, (ihm um eine Tagereiſe zuvorkommen) gagner une *m.* sur l'ennemi; 3. (das mit der Trompete od. Trommel gegebene Zeichen zum -e; it. ein kleines Tonſtück, wo bei feſtlichen, beſ. aber bei kriegeriſchen Zügen geſpielt wird) le signal de la *m.*, du départ; it. la *m.*; den — zum Aufbruch ſchlagen, sonner la *m.* de départ; den Janitſcharen-, Schweizer-, Grenadier- ſpielen, jouer la *m.* des Janissaires, des Suisses, des grenadiers, cf. *marche*; -fertig, a. ad. (zum -e fertig, bereit) prêt à marcher, à partir, à se mettre en *m.*; -kommiſſarius, (der den Durch- der Truppen durch den ihnen angewieſenen Bezirk beſorgt) commissaire pour la *m.* des troupes; -lager, n. *Art.* l'encastrement de route, (aux affûts de campagne); -linie, f. 1. (die L., der Weg, den die Truppen auf dem -e einſchlagen; °-route) la route, l'itinéraire; hier geht die -linie, voici la route; 2. *Mar.* (diej. L., nach der die Kriegsſchiffe zwar nach dem Striche nahe am Winde geſtellt ſind, aber mit Rückenwinde fahren) la ligne de *m.* des vaisseaux de guerre; -ordnung, f. (die O., in der ein — gemacht wird) l'ordre de *m.*; *Ma.* (diej. O., in der eine Flotte ihre Reiſe fortſetzt, od. auch den Feind kreuzend aufſucht) l'ordre de *m.* d'une flotte; -ſäule, -kolonne, f. (ein langer Zug vieler auf dem -e begriffenen Truppen; °Colonne) colonne, f.

II. **Marſch**; en od. Märſche, f. autref. (ein Strich Landes, beſ. ein ſumpfiges Land am Meere, an großen Flüſſen, wo vorzüglich zur Weide gebraucht wird; -land) le pays marécageux, de marais; -krankheit, f. sp. (gefährliche hitzige K., wo die Bewohner der norddeutſchen -länder, beſ. aber die fremden Arbeiter im Herbſte häufig befällt) fièvre commune dans les pays marécageux; -land, n. c. -; -länder, s; inn, f. (der, die ein -land bewohnt) habitant, e, d'un pays marécageux.

Marſchall, es; Marſchälle, (Titel eines vornehmen Beamten beim Kriegs- od. Hof-ſtaate eines Fürſten) *maréchal*; die franzöſiſchen Marſchälle, (wo den Oberbefehl über ein beträchtliches Heer führen) les maréchaux français ou de France, cf. Feld-, Generalfeld-, Reichs-; die -inn, la maréchale, madame la ..; 2. *h. d'All.* cf. Erb-, Erz-, Feld-, Reichs-; 3. c. Haus-, Hof-, Oberhof-; 4. c. Land-; 5. c. Ceremonienmeiſter.

Marſchall-amt, n. 1. (das Amt, eines -es) la charge de *maréchal*; 2. (eine aus mehreren P. beſtehende Behörde, wo ein — den Vorſitz hat) la surintendance de la cour, c. Hof-amt; -sgericht, n. (ein G., in dem der — den Vorſitz hat ꝛc. cf. -amt (2)) le tribunal, la cour des maréchaux; connétablie, maréchaussée, f; -sſtab, (den ein — zum Zeichen ſeiner Würde trägt) le bâton de *m.*; er hat den .. erhalten, der Kaiſer hat ihm den .. ertheilt, il a eu le bâton, l'empereur lui a donné le bâton, le bâton de *m.*; -stafel, f. (eine Nebentafel an Höfen, an der der Hof- P. von geringerem Range bewirthet) la table du *m.*; an der .. ſpeiſen, dîner à la table du *m.*, au chambellan; -würde, f. la dignité, le grade de *m.*

°**Marſchieren**, vn. av. f. (von den Soldaten, gehen, ziehen, fortziehen) *marcher*; das Fußvolk, die Reiterei — laſſen, faire *m.* l'infanterie, la cavalerie; die Truppen — auf dieſer Seite, — gegen den Feind, les troupes marchent, se portent de ce côté-là, marchent contre l'ennemi, aux ennemis; wir ſind die ganze Nacht durch marſchiert, nous avons marché toute la nuit; das -, c. Marſch.

Marſtall, (ein Pferdeſtall großer Herren); der fürſtliche, königliche -, l'écurie du prince, les écuries du roi; it. (die dazu gehörigen Pferde und Perſ.); der — iſt bereits abgegangen, l'écurie est déjà partie; -herr, c. Marſtaller.

Marſtaller, s; (der über den Marſtall geſetzt iſt) [inspecteur des écuries.

Märte, c. Mährte.

Märten, -sgans ꝛc. c. Martin ꝛc.

Martensholz, Marthensholz, n. sp. (rothes H., wo aus der ſpaniſchen Stadt Martha in Weſtindien zu uns gebracht wird) bois de Sainte-Marte.

Marter; n, f. 1. (ein ſehr hoher Grad der Schmerzen des Körpers und Geiſtes, ſofern ſie abſichtlich verurſacht werden) *torture* f., tourment, martyre; er hat ſich von ſeinen -n durch den Tod befreit, il s'est délivré de ses souffrances, de ses tourments, en se donnant la mort; man ſollte neue -n erfinden, ein ſo abſcheuliches Verbrechen zu beſtrafen, il faudroit inventer de nouveaux tourments, de nouvelles tortures, pour punir un crime aussi horrible; die ſchrecklichſten -n haben ihm keinen Seufzer auspreſſen können, les plus horribles tourments ou tortures n'ont pu lui arracher un soupir; die -n, welche die erſten Bekenner des Chriſtenthums auszuſtehen hatten, les martyres que les premiers confesseurs de la foi eurent à souffrir; jemanden alle — anthun, faire souffrir le *m.* à qn; es iſt eine -, eine wahre -, nie ſagen zu dürfen, was man denkt, c'est une *t.*, un martyre, une terrible gêne de n'oser jamais dire ce qu'on pense, c. Qual, Pein; 2. (die Folter) la gêne, la question, la torture; die volle -, (die Spannung auf die Leiter) la question sur le grand tréteau; -bank, f. c. Folterbank; -biß, (ein — verurſachender B.); die -biſſe eines böſen Gewiſſens, les tourments, les remords d'une mauvaise conscience; -dorn, c. Hagerroſe; -geräth, n. c. Foltergeräth; -geſchichte, f. (die G. der Leiden Chriſti; it. die G. der Märterer in der chriſtlichen Kirche; °Martyrologie) l'histoire de la passion de Jésus-Christ; it. le martyrologe, cf. Leidensgeſchichte; -holz, n. fa. (ein H., womit einer gemartert wird; das Kreuz Chriſti; it die -bank) l'arbre de la croix; it. le chevalet; *Bo.* c. Heckenkirſche (1); fg: dieſer Bediente iſt das -holz ſeines Herren, (muß viel von ihm leiden) ce domestique est le souffre-douleur de son maître; -jagd, f. (die Parforcejagd) la chasse au courre, chasse forcée; -kammer, f. c. Folterkammer; -keller, c. -kammer; -krebs, *Cui.* (Ben. des Krebſes, wenn er lebendig von der Schale gelöſet wird) écrevisse écaillée vive; -leben, n. (ein -volles) vie pleine de souffrances, de tourments; -ort, lieu de *t.*, c. -kammer; -pfahl, (woran eine zu -nde P. gebunden wird) poteau de *t.*; -pfuhl, (ein tiefer, unterirdiſcher Ort, in dem man -n erleidet) cachot souterrain où l'on souffre mille tourments; -predigt, f. c. Leidenspredigt; -rad, n. (R., wo zu -n dient) la roue (de *t.*); -ſäule, f. c. -pfahl; -ſchule, f. (ein -voller Zuſtand, als eine Schule betrachtet) école de souffrances; in der .. der Geduld lernte er ꝛc., c'est à l'école pénible de la patience qu'il apprit ꝛc.; -ſtrafe, f. (-volle St.) châtiment cruel, douloureux; la peine, le tourment de la *t.*; -tod, (-voller Tod) mort cruelle, cf. Märterertod; -urtheil, n. *Dr.* (dasj. U., in dem auf die Folter angetragen wird) jugement qui condamne à la torture, à la question; -voll, a. ad. (viele -n verurſachend, mit vielen -n begleitet) plein de tourments ou de souffrances; eines -vollen Todes ſterben, mourir dans les tourments; -woche, f. c. Charwoche, Leidenswoche; fg: die Charwoche iſt für die Prediger gewöhnlich eine .., la semaine sainte est ordinairement fort gênante, pénible pour les prédicateurs; -zeit, f. c. -woche.

Marterer, s; inn, f. (der, die martert) personne qui fait souffrir, qui tourmente qn.

Märterer, s; inn, f. (P., wo unſchuldig, beſ. des Bekenntniſſes der chriſtlichen Religion wegen gemartert, hingerichtet wurde od. wird; °Martyrer) le *martyr*, la martyre; die — der chriſtlichen Kirche, les martyrs chrétiens ou de l'église; die heilige Cäcilie iſt Jungfrau und Märtyrerinn, Ste. Cécile est vierge et martyre; it. (der unſchuldig für eine gute od. von ihm gut gehaltene S. leidet); er ſtarb als ein — der Wahrheit, il mourut *m.* de la vérité; zum — ſeiner Meinung werden, devenir *m.* de son opinion; -geſchichte, f. c. Martergeſchichte; -krone, f. (die K., der Ruhm, die Belohnung eines -s) la couronne de *m.*, du martyre.

Martern, (Marter verurſachen; anthun) tourmenter; faire souffrir le martyre, *martyriser* qn; Diokletian ließ eine Menge Chriſten -, Dioclétien fit *m.* quantité de chrétiens; ſie wurden zum Theil grauſam gemartert, la plupart ont souffert le plus cruel martyre, ont été cruellement torturés; einen Verbrecher -, (foltern) donner la question, la torture à un criminel; le mettre à la gêne ꝛc.; die Diebe haben ihn gemartert, um ſein Geld von ihm zu bekommen, les voleurs l'ont martyrisé pour avoir son argent; — (quälen) Sie mich nicht mit ſo vielen Fragen, ne me tourmentez pas par tant de questions; ich habe mich vergeblich gemartert, um dieſen Beweis zu finden, c'est en vain que je me suis donné la gêne, que j'ai donné la torture à mon esprit, que je me suis mis l'esprit à la gêne pour trouver cette démonstration, c. quälen, peinigen; das — ꝛc., l'act. de ꝛc., cf. Marter.

Märterthum, Marterthum, es, n. sp. 1. (der Zuſtand, die Würde des Märterers) le *martyre*; die Krone des -es, la couronne de *m.*; 2. (alle Märterer zuſ. gefaßt, als ein Ganzes betrachtet) les martyrs.

Märtertod, Märterertod, (der Tod eines Märterers) mort de martyr; er ſtarb den .., il souffrit, endura le martyre.

°**Martialgeſetz**, c. Kriegsgeſetz.

°**Martialiſch**, a. ad. (kriegeriſch) martial, e; er hat eine -e Miene, il a un air martial.

Martin, s; (ein Mannstaufname) *Martin*; -sabend, (der A. vor dem -stage, an dem Luſtbarkeiten angeſtellt werden) la veille de la St. *M.*; -sbirn, f. (der Name zweier Birnſorten) la poire-*M.*; it. la poire-rouville; -sfeſt, n. (wo am 11ten November gefeiert wird) la St. *M.*, la fête de St. *M.*; -sgans, f. (G., wo dem Grundherrn am -stage gegeben werden muß; it. wo man am -sabende od. -stage mit guten Freunden verzehrt) l'oie de la St. *M.*; -shorn, n. (ein Buttergebackenes in Geſtalt eines Hornes, wo hie und da am -stage gebacken wird) cornet de St. *M.*; -korn, n. c. Mutterkorn; -smann od. Märtensmann, (diej. Leute, wo am -stage einen Zins zu entrichten haben) censitaire de la St. *M.*; -snacht, f. la nuit, la veille de la St. *M.*; -sſchmauß, (der am -sabende od. am -stage gehalten wird) le festin de la St. *M.*; -sſchoß, (eine am -stage zahlbare jährliche Abgabe) taille de la St. *M.*; -stag od. Märtenstag, (der 11te November) la St. *M.*, le jour de St. *M.*; auf den -stag, fa. auf -i, à la St. *M.*; -svogel, 1. (der philippiniſche Paradiesvogel) le *m.*, le merle des Philippines; 2. (der grauweiße Geier od. blaue Habicht) l'oiseau St. *M.*, le lanier cendré;

3. fa. c. -bgans.

Martini, c. Martinstag.

Märtirer, c. Märterer.

Märtler, s; *Charb.* (abgelöschte Kohlenbrände aus einem ausgebrannten Kohlenmeiler, wo bei neuen Meilern wieder gebraucht werden) tisons, brandons éteints, qu'on emploie dans un nouveau fourneau, dans une nouvelle cuite.

Martſch, en, c. matſch, matſchen.

Martſtein, *Expl.* (eine Ben. des Schwefelkieſes) fer ſulfuré ou pyrite ſulfureuse.

Marunke; n, f. 1. (eine Art kleiner Aprikoſen) petit abricot jaune; 2. (eine Art großer, runder, ſüßer, ſowohl rother als gelber Pflaumen) impériale, f.

März, es; e, (der dritte Monat im Jahre) *mars*; der – war dieſes Jahr trockener, als das vergangene, cette année, *m.* a été plus ſec que l'année dernière; im -en, im Monat –, en *m.*, au mois de *m.*; in der Mitte des -es, à la mi-*m.*; den 7ten –, le ſept *m.*; -becher, (eine im – blühende Narziſſen-art) narciſſe de *m.*; -bier, n. (ſtarkes B., wo erſt im Sommer ausgeſchenkt wird) la bière de *m.*; -blatt, n. c. Huflattig; -blume, f. 1. c. Narziſſe; 2. c. Schneeglöckchen; 3. c. Hiazinte; 4. c. Huflattig; 5. c. Löwenzahn; 6. (die weiße Windblume) l'anémone des bois; -butter, (im – gemachte B.) beurre de *m.*; -ente, f. (die wilde E.) le canard ſauvage; -fliege, f. 1. c. Eintagsfliege; 2. (eine Art Fliegen, von wo die Maden in der Baumblüte herkommen) la mouche de St. Marc; -gerſte, f. (die 2zeilige Sommergerſte od. Futtergerſte) orge de *m.*, marſeche, f; -glöckchen, n. c. Schneeglöckchen; -haſe, (ein im – geſetzter) lièvre de *m.*; -hecht, (H., wo erſt im – laichet) brochet de *m.*; -käſe, (im – gemachter) fromage de *m.*; -monat, c. –; -mücke, f. c. Eintagsfliege; -ſchaf, n. c. Merzſchaf; -ſchein, (in den Kalendern, der Schein, der Neumond im –) la nouvelle lune de *m.*; -ſchnee, (Schnee, wo im – fällt) la neige de *m.*; -ſegge, f. (das ſpitzige Riedgras) laiche coupante, caret aigu; -ſtaub, la pouſſière de *m.*; -thau, la roſée de *m.*; -veilchen, n. la violette de *m.*; das wilde .., c. Hundsveilchen; -waſſer, n. (W. von geſchmolzenem Schnee) eau de neige de *m.*, eau de *m.*; -wurz, -wurzel, f. (Pflz., bei wo der Kelch einblättig, und in 10 Einſchnitte getheilt iſt ꝛ) le géum, la benoite commune, cf. Benediktskraut.

Märzen, c. merzen.

Märzenſchnee, c. Märzſchnee; -ſtaub, c. Märzſtaub.

Märzerkirſche, c. Schwefelkirſche.

***Marzipan**, es; e, (Zuckergebackenes von ſüßen und bittern Mandeln, Nüſſen, Piſtazien ꝛ) maſſepain; er ißt gern –, il aime les maſſepains.

Maſche; n, f. 1. (etwas verſchlungenes, verbundenes, ehemals ein Ring an einem Harniſche, die Schuppe eines Panzers) la *maille*; 2. (eine Schlinge, wie die der Vogelſteller von Pferdehaaren) lacs, lacet; 3. (die geſtrickten od. verm. der Stricknadeln ꝛ gemachten Schlingen) la *m.*; die -n zählen, aufnehmen, compter, reprendre les mailles; es iſt eine – an Ihren Strumpfe gefallen, geriſſen, il y a une *m.* tombée, rompue à votre bas; ein Netz mit weiten, engen -n, un filet à grandes, à petites mailles; 4. (eine Schleife, Quaſte von Band od. Schnüren, beſ. an den Hut zu ſtecken; * Kokarde) la cocarde; er hat eine dreifarbige –, il a une cocarde tricolore; -nweiſe, ad. (eine – nach der andern) *m.* à *m.*; -nwerk, n. (ein aus -n gemachtes W.) ouvrage maillé.

Maſchen, (zur Maſche machen, binden) mailler; faire des mailles, nouer.

Maſch-ente, f. (die gemeine wilde Ente) le canard ſauvage.

Maſchig, a. ad. (aus Maſchen beſtehend) fait de mailles, à mailles, c. groß-, weit-.

***Maſchiene**; n, f. (Werkz., eine Bewegung dadurch hervorzubringen od. zu befördern) *machine*, f; die -n der Alten, les machines des anciens; die -n bei einem Schauſpiele, les machines d'un théâtre; die Einführung der -n in den Fabriken, l'introduction des machines dans les fabriques; fg: er iſt eine wahre –, (beſtimmt ſich nicht ſelbſt, handelt nur, wie man ihn leitet) c'eſt une vraie *m.*; -nerfinder, inventeur de machines, machiniſte; -nmacher, (*Machiniſt) le machiniſte; -nmäßig, a. ad. machinal, e; er handelt nur .., il n'agit que machinalement, d'une manière purement machinale; -nmäßige Handlung, action machinale; -nmeiſter, (der den Bau und die Einrichtung der -n, beſ. bei Schauſpielen ꝛ verſteht und dieſ. leitet; *Machiniſt) le machiniſte; -ſchiff, n. *Mar.* c. Brandſchiff.

Maſchnagel, *Cor.* (ein Stück Hirſchhorn, Maſchen damit zu machen) bâtonnet à mailler, à faire des mailles.

Maſe, f. *Expl.* c. Maße (2); (eine Narbe, ein Mahl eine Blaſe) tache, marque, cicatrice, f, c. Blatternarbe.

Maſel, f. c. Ausſchlag (II.); -beere, f. c. Moosbeere; -ſucht, f. c. Ausſatz.

Maſer, s; 1. (Holz, deſſen Faſern unregelmäßig und kraus unter und in einander verwachſen ſind, und allerlei Flecken, Flammen, Adern ꝛ bilden) bois madré; eine Tabackspfeife aus –, une pipe de bois madré; der – vom Ahornbaume, le brouſſin d'érable; it. cf. Ahorn; 2. (die Beſch. des Holzes, da es -ig iſt) la *madrure*; dieſes Holz hat einen ſchönen –, ce bois a une belle *m.*

Maſer; n, f. 1. (Flecken, flammichte od. wellichte Stellen von anderer Farbe im Holze) *madrure*, f; dieſes Holz hat ſchöne -n, ce bois a une belle *m.*, eſt joliment madré, ondé, veiné; die -n des geaderten Holzes, les ondes du bois veiné; 2. (fleckenartige Flecken auf der Haut, beſ. Narben und Muttermähler) tache, marque, f; 3. die -n, (eine Krankheit, wo beſ. Kinder befällt, mit einem Fieber und Ausſchlage verbunden, der ſich in rothen Flecken zeigt, die wieder vergehen) la rougeole; die –, (ein ſolcher einzelner Flecken auf der Haut) la marque de rougeole; die -n haben, an den -n ſterben, avoir la rougeole, mourir de la ..

Maſer-birke, f. (B. mit vielen -igen Auswüchſen) bouleau loupeux; -fleck, (der -) la madrure; -holz, -iges Holz, cf. maſerig. forme de madrure.

Maſericht, a. ad. (dem Maſer im Holze ähnlich) en

Maſerig, a. ad. (Maſern od. Maſerflecken habend) madré; -es Holz, bois madré; eine -e Stelle (im Holze), la madrure, cf. Maſer.

Mas-erle, f. (eine Art des Ahorns, wo an Hecken ꝛ häufig wächst, und nur in gutem Erdreiche das Anſehen eines Baumes erhält) le petit érable, l'érable commun.

Maſern, (mit –, od. flammichtem wellichtem ꝛ Holze verſehen); ſchön gemaſertes Holz, bois bien madré, veiné, d'une jolie madrure; dieſe Birke maſert ſich, (bekömmt maſerichte Auswüchſe) il vient des loupes à ce bouleau; 2. a. ad. (von Maſerholz gemacht) de bois madré; ein -er Tiſch, une table de bois madré.

Maſernporzellane, f. (eine Art Porzellanſchnecken mit Sommerflecken ähnlichen Flecken) cypraea lux.

Masholder, 1. c. Maserle; 2. c. Wachholder.

Maſig, a. ad. (Maſen, Flecken, Narben ꝛ habend, beſ. im Geſichte) taché, plein de taches, marqué au viſage; von den Blattern –, blatter-, gravé, marqué de petite vérole.

Maske; n, f. 1. (eine Bedeckung des Geſichtes od. des Leibes, durch wo dieſes od. dieſer unkenntlich gemacht wird) le *masque*; während des Faſchings geht man in -n, on va en *m.* pendant le carnaval; er hatte die – eines Greiſes, eines Arztes, (er war als ſolcher verkleidet; *maskiert) il avoit un *m.* de vieillard, de docteur; die – abnehmen, ablegen, ôter ſon *m.*, ſe démasquer; fg: unter der – der Freundſchaft, (unter dem Scheine) ſous le *m.*, le voile de l'amitié; die –, worunter er ſich verſteckt, le *m.*, le voile dont il ſe couvre; 2. (eine mit einer – verſehene P.) *m.*; ich kenne dich, ſchöne –! je te connois, beau *m.*! eine Geſellſchaft von -n, une compagnie de masques; den -n iſt vieles erlaubt, les masques ont bc. de liberté, on ſe permet bien des choſes à la faveur d'un *m.*; fg: das iſt eine abſcheuliche –, (eine häßliche weibliche P.) la laide *m.*, c'eſt une vilaine *m.*, cf. Larve.

Masken, (mit einer Maske verſehen, eine Maske anlegen; *maskieren) masquer; man maskete ihn als Hanswurſt, on le masqua en Arlequin; ſich –, ſe masquer; ſie haben ſich gemasket, um auf den Ball zu gehen, ils ſe ſont masqués pour aller au bal, cf. verlarven.

Masken-ball, (B., auf wo die P. – haben) bal masqué, bal en *masque*; -blume, f. *Bo.* (der Name ſolcher Blumen, wenn die beiden Einſchnitte einer rachenförmigen Blumenkrone zuſ. ſchließen) perſonnée, f; -feſt, n. (F., wobei man in – erſcheint, od. wo mit einem -balle verbunden iſt; *Maskerade) la mascarade; -kleidung f. habit de *m.*, le *m.*; -klette, f. (die mehr einer Diſtel als einer Klette gleicht, die welche Diſtel) la bardane, le glouteron; -tanz, danſe en *m.*, danſe masquée, cf. Larventanz; -tänzer, danſeur en *m.* ou masqué, cf. Larventanz; -taube, f. (eine Art Tauben) pigeon picoté, tacheté, masqué, à larve.

***Maskerade**, f. c. Masken-ball, -feſt.

***Maskieren**, c. masken.

Maskolben, (eine Art Rohrkolben) la maſſète à larges feuilles.

Maskopei; en, f. (Handels-verbindung, -geſellſchaft) ſociété, aſſociation de commerce; fg: mp. (eine zu Anderer Nachtheil geſchloſſene Verbindung) ligue, cabale, f.

Masleidig, a. ad. (überdrüßig, verdrießlich) fa. *dégoûté*, *rebuté*, dépité; – werden, ſe dégoûter; ich bin es –, j'en ſuis *d.*, *r.*, j'en ai aſſez; -keit, f. le dégoût.

Masliebe, f. c. Maßliebe.

***Maſora**, f. sp. (Anmerkungen jüdiſcher Gelehrten zu dem Texte des alten Teſtamentes) la maſſore ou maſſorah.

***Maſoret**, es; en, (Verfaſſer der Maſora) le maſſorète; -iſch, a. ad. (zur Maſora gehörig, dieſ. od. die -en betreffend) maſſorétique.

Maß, es; e, dim. Mäßchen, n. I. (die durch ſeine Grenzen, Größe, beſ. aber die nach dem Verhältniß eines andern Dinges beſtimmte Größe eines Körpers ꝛ) pu. la *meſure*; das – eines Körpers ſuchen, finden, beſtimmen, chercher, trouver, déterminer ou fixer la *m.* d'un corps; das – von der Länge ꝛ nehmen, prendre la *m.* de la longueur ꝛ; das – zu einem Kleide, einem Thore ꝛ nehmen, prendre la *m.* d'un habit, d'une porte ꝛ, cf. Silben-, Ton-, Zeit-; it. sp. (die beſtimmte Größe in Anſehung der Ausdehnung, des körperlichen Inhaltes und der innern Stärke, ſofern ſie der jedesmaligen Abſicht ꝛ gemäß iſt); das rechte – treffen, halten, trouver, garder ou tenir la juſte *m.*; das – überſchreiten, paſſer, outre-paſſer la *m.*, les bornes; das – meiner Leiden überſteigt meine Kräfte, le nombre, le degré, la *m.* de mes ſouffrances ſurpaſſe ou excède mes forces, cf. Grad; weder – noch Ziel halten, n'avoir ni règle ni *m.*; ſein volles – haben, (ſo viel als nöthig, gut ꝛ iſt) avoir ſa juſte *m.*; in vollem, in hohem -e, (reichlich) abondamment; er iſt in hohem -e verſchwiegen, (äußerſt) il eſt très-diſcret; it. (ſo viel als Verhältniß); man wird nicht immer nach dem -e ſeiner Verdienſte belohnt, la récompenſe n'eſt pas toujours proportionnée au mérite; on n'eſt pas toujours récompenſé en raiſon de, ſelon ſes mérites; nach dem -e meiner Kräfte, à proportion, en raiſon de, ſelon mes forces; ihre Liebe ſtieg in dem -e, als ſie mich kennen lernte, ſon amour s'accrut à meſure qu'elle me connut mieux, cf. Augen-, Eben-, Strich-; II. (eine bekannte Größe, um eine unbekannte nach ihrer Ausdehnung, Menge, ihrem Inhalte ꝛ zu beſtimmen) *m.*; dieſe Staaten haben nicht einerlei – und Gewicht, ces états n'ont pas les mêmes poids et meſures; falſches, richtiges –, fauſſe *m.*, *m.* juſte; gehäuftes –, *m.* comble; falſches – und Gewicht führen, vendre à faux poids et à fauſſe *m.*, cf. Balken-, Flächen-, Körper-, Längen- ꝛ; das Mäßchen, Mäßlein la petite *m.*; laßt meinem Pferde zwei – (nicht -e) od. zwei Mäßchen Haber geben, faites donner deux picotins d'avoine à mon cheval; eine – Bier, Milch, un pot de bière, de lait; zwei – Wein, deux pots de vin; zwanzig Scheffel Roggen, Berliner –, (ſo wie man in Berlin mißt) vingt boiſſeaux de ſeigle, *m.* de Berlin; zehn Fuß lang rheinländiſch –, dix pieds de long, pied de Rhin; fg: mit dem -e, wonach ihr meſſet, ſoll euch wieder gemeſſen werden, de la *m.* dont vous meſurez les autres, vous ſerez meſurés; vous ſerez traités comme vous aurez traité les autres; das – ſeiner Verbrechen iſt voll, la *m.* eſt comble, il a comblé la *m.*, cf. -e.

Maß-barte, f. *Com.* (ſolche Barten vom Wallfiſche, wo das gehörige – haben, deren ein Wallfiſch wohl bis 500 liefert) les fanons ou barbes de la baleine; -beere, f. c. Kragelbeere; -denkmal, n. (ein –, Zeichen eines -es als ein Denkmal) monument ſervant de *meſure*; -erle, f. c. -erle; -gabe, f. sp. (die Angebung, Beſtimmung des -es od. der -e, das Verhältniß) *m.*, *proportion*, f; Sie werden nach .. Ihrer Arbeit bezahlt werden, on vous paiera

paiera à *p.*, en raiſon de votre travail, au fur et à *m.* que vous travaillerez; ich werde mein Benehmen nach .. des ſeinigen einrichten, je réglerai ma conduite ſur ou d'après la ſienne, en conſéquence de la ſienne, cf. -gebung; -geber, (der die Art und Weiſe einer S. beſtimmt, wr Vorſchriften ertheilt) celui qui règle, qui preſcrit qh; -gebung, f. sp. (die Beſtimmung des -es od. der -e, der Art und Weiſe); ohne .., unmaßgeblich, ſans rien preſcrire; à mon avis, ſelon moi; 2. (Verhältniß) c. -gabe; er hat ihn nach .. ſeiner Verdienſte belohnt, il l'a récompenſé ſelon ſes, en proportion de ſes mérites; -glas, n. c. -kanne; -hecht, *Pê.* (wr ein Jahr alt und etwa eine halbe Elle lang iſt) brocheton; -holder, c. -erle; -kanne, f. (in wr ein - geht) un pot; vaſe d'un pot, contenant un pot; -krug, c. -kanne; -kunde, f. c. Meßkunſt; -kunſt, f. c. -kunde; -künſtler, c. Meßkünſtler; -lade, f. *Cord.* (W., in Geſtalt einer Lade, womit die Länge des Fußes unter der Sohle gemeſſen wird) le compas, la *m.* de cordonnier; -liebe, f. *Bo.* 1. c. Gänſeblume, Tauſendſchön; 2. (eine Art der Wucher= od. Goldblume, die auf trockenen Wieſen und Triften faſt den ganzen Sommer über blühet) l'œil de bœuf ou de bouc; 3. c. Dotterblume; 4. (ein Staudengewächs im ſüdlichen Europa) la globulaire alypum ou le turbith blanc, le ſéné des provençaux; 5. (eine Art der Gemſenwurz) le doronic pardalianche; 6. c. Maßerle; -los, a. ad. (kein -, keine Grenzen habend, unermeßlich) ſans *m.*, ſans bornes, illimité; -loſigkeit, f. immenſité, f; -nehmung, f. (die -regel) la *m.*; -ofen, *Fond.* (O. zum Schmelzen des Eiſenſteines, eine Arbeit, wo nach gewiſſen Feuerzeiten verrichtet wird, ſo daß er nur 24 Stunden geht) fourneau gradué à fondre le minerai de fer; -rad, n. (beim Wegebau, ein Rad, auf deſſen Umfang ein -, z. B. eine Ruthe aufgetragen und durch einen Stachel bezeichnet iſt, und womit man die Länge od. Breite der Straßen mißt) odomètre, pédomètre; -regel, f. (R., nach wr man ſeine Art zu handeln beſtimmt) la *m.*; er hat ſeine -regeln danach genommen od. ergriffen, il a pris ſes meſures en conſéquence; er hat ſchlechte -regeln ergriffen, il a mal pris ſes meſures, ſes dimenſions; -ſtab, (St., wr ein - für andere Dinge iſt, deſſen man ſich zum Meſſen bedient) perche, qui ſert de *m.*; *Gé.* (eine gerade Linie, deren Theile eine Zahl von Graden, Meilen, Schritten, vorſtellen, und nach wr andere gerade Linien gemeſſen werden) *échelle*, f; der verjüngte .., (auf wem die Längen-e von ihrer wirklichen Länge mehr od. weniger ins Kleine gebracht ſind) l'*é.*, l'*é.* de réduction; -ſtock, c. -ſtab; -ſüßelein, n. c. -liebe (1, 4); -topf, c. -kanne; -weide, f. c. Moosweide.

Maße; n, f. 1. (das Maß, beſ. das richtige Verhältniß bei einer Hdl. mit der Natur der S., dem Bedürfniß, in Anſehung der Größe, Menge und innern Stärke) *meſure, proportion*, f; die - wiſſen, (das rechte Verhältniß kennen) ſavoir la juſte *m.* ou *p.*; man muß in Allem - halten, (das rechte Verhältniß beobachten) il faut uſer de tout avec *m.*, il faut être modéré ou réglé en toutes choſes; er hält in keinem Dinge -, il ne garde de *m.* en rien, en aucun point; mit -n eſſen und trinken, manger, boire avec modération, *m.*, être modéré dans le boire et le manger; über die - od. -n, (außerordentlich, ſehr) outre *m.*, extraordinairement; über die -n lang, kurz, bc. trop long, trop court; 2. (die Art und Weiſe); wenn es ſich in der - verhält, ſi cela eſt ainſi ou tel; dans cette ſuppoſition; in der - wie es befohlen iſt, od. befohlener -n, ſelon, ſuivant les, en conſéquence des ordres; einer Sache abhelfliche - geben, remédier à une choſe, mettre ordre à une affaire; einiger -, gewiſſer -, (auf einige Art, auf gewiſſe Art) en q. ſorte ou manière; bekannter -n, perſonne n'ignore, il eſt connu, tout le monde ſait; beliebiger -n, comme il vous plaira; à votre gré; hergebrachter -n, ſelon la coutume; de, à la manière accoutumée, comme de coutume; ebener -n, (gerade wie) de la même manière; folgender -n, (wie folgt) de la manière ſuivante, ainſi, de la ſorte; ziemlicher -n, (ſo ziemlich) aſſez, paſſablement, médiocrement; was -n, (auf wr A.) de quelle manière ou façon; ſolcher -n, (auf dieſe Art, ſo) de la ſorte, tellement, cf. -n. aller-n. ter-; 3. (ein Flächenmaß) *Expl.* (eine vermeſſene Fläche von beſtimmter Größe, wo zu einer Fundgrube gehört und nach derſ. auf eben dem Gange aufgenommen worden iſt) étendue de terrain, terrain déſigné pour établir la minière; die -n belegen, (darauf anfahren od. arbeiten laſſen) mettre des ouvriers dans une minière.

Maſſe; n, f. 1. (die Menge zuſ. hangender und einen Körper ausmachender Theile) *maſſe*, f; eine große, ſchwere, unförmliche -, grande, lourde *m.*, *m.* informe, cf. Fleiſch-, Körper-, Stein-; die - der Luft, la *m.* de l'air, cf. Blut-, Feuer-, Licht-, Luft-, Waſſer-; *Pt.* -n, (viele an einer Stelle geſammelte Lichter od. Schatten) *maſſes*; *Pt.* die Lichter in großen -n anlegen, diſpoſer les lumières par grandes maſſes; die -, Erbſchafts- beſteht aus 100,000 Thalern, la ſucceſſion, la *m.* eſt de cent mille écus; die Soldaten empörten ſich in -, (in großen Haufen od. alle) les ſoldats ſe révoltèrent en *m.*; die Unterthanen ſtanden in - auf, les ſujets, habitants ſe levèrent en *m.*; eine weiche, feſte, harte -, (ein weicher, Stoff, eine weiche, Materie) ſubſtance, matière molle, ferme, dure; eine rohe, formloſe -, *m.* confuſe, informe; it. -, (ein Teig) *m.*, pâte; 2. (etwas, das viel Stoff hat, aus vielem Stoffe beſteht) *Bil.* (ein langer Stock, wr vorn breit iſt, den Ball in gewiſſen Fällen damit wegzuſtoßen) la *m.*; *Sc.* (ein großer Hammer, damit auf den Meißel zu ſchlagen) marteau, maillet de ſculpteur; it. (beim Kolbenſpiele eine Art hölzernen langgeſtielten Löffels, die Kugel damit aufzuheben,) la lève; 3. autref. (eine Keule) maſſue, f.

Maſſel; n, f. *Fond.* (Maſſe von geſchmolzenem, aber noch nicht gereinigtem Eiſen) gueuſe, f; -graben, (worin die - geſchmelzt wird) la foſſe, le lit de la gueuſe.

Maßen, ad. *Chanc.* (indem, weil) vu que, attendu que, parce que, comme, cf. Maße (2).

Maſſengebirge, n. (G. in Maſſen) montagnes en maſſe; it. (Gruppe von Gebirgen, deren Breite ihrer Länge ungefähr gleich kimmt) groupe de montagnes.

Maſſenhaft, a. ad. (viele Theile enthaltend, unbehülflich, plump) lourd, d'un grand volume, d'une grande maſſe.

Maſſenweiſe, ad. (in ganzen Maſſen, in großer Menge) en maſſes, en grande quantité.

Mäßig, a. ad. 1. c. geſetz-, helden-, kunſt-, pflicht-, recht-, ſchrift-, ; 2. (das rechte Maß haltend, beſ. im Genuſſe der Nahrungsmittel, das rechte Verhältniß beobachtend, die Grenzen nicht überſchreitend, und in dieſem rechten Maße, gegründet) *modéré, tempéré, ſobre*; - im Genuſſe der Speiſen und Getränke, *m.*, *ſ.* dans le boire et le manger; der Wein iſt gut, aber man muß ihn - genießen, le vin eſt bon, mais il faut en uſer modérément, avec modération; eine -e Mahlzeit, un repas *ſ.*, frugal; ein -er Genuß, une jouiſſance modérée, réglée; -e Freude, joie modérée, tempérée; - ſeyn, leben, être *ſ.*, vivre ſobrement; ein -er Menſch, un homme *ſ.*, cf. enthaltſam, ſparſam; 2. (das Mittel haltend, mittel-); eine -e Hitze, ein -es Feuer, une chaleur modérée, un feu *m.*; es iſt heute - warm, il fait aujourd'hui une chaleur modérée; ſein Vater hat ihm nur einen -en Jahrgehalt ausgeſetzt, ſon père ne lui a fait qu'une penſion modique; eine -e Summe, une ſomme modique, médiocre; eine -e Foderung, une prétention modique, modérée; eine -e Strafe, une légère punition; ein -es Vermögen, une fortune modique; *Mu.* -, (den Gang eines Stückes zu bezeichnen, da es weder zu geſchwind noch zu langſam geſpielt werden ſoll; °moderato; it. eine mehr ſanfte und langſame Bewegung zu bezeichnen; °Andante) modéré; it. gracieux, andante; 4. (ein beſtimmtes Maß od. Gemäß enthaltend); ein -er Krug, eine -e Flaſche, (worein ein Maß geht) cruche, bouteille d'un pot, qui tient un pot.

Mäßigen, (mäßig machen, das rechte Maß od. Verhältniß geben) *modérer, tempérer, adoucir, calmer*; ſeine Betrübniß, ſeine Freude -, *m.* ſa triſteſſe, ſa joie; ſeinen Zorn -, *m.* ſa colère, *t.* ſa bile; ſeine Begierden, ſeine Leidenſchaften -, *m.* ſes déſirs, ſes paſſions, mettre un frein à ſes paſſions; ſich -, ſe *m.*, ſe contenir, ſe poſſéder; ich hatte viele Mühe mich zu -, j'eus bien de la peine à me contenir; er weiß ſich immer zu mäßigen, il ſe poſſède toujours, il ſait ſe contenir; ſich im Glücke zu - wiſſen, ſavoir ſe *m.* dans la bonne fortune; ſich im Eſſen und Trinken -, être ſobre, vivre ſobrement, ſe *m.* dans le boire et le manger; ſeine Ausdrücke -, (daß ſie nicht beleidigen) *m.* ſes expreſſions; ſeine Anſprüche -, (ſie nicht übertreiben) *m.* ſes prétentions; die Stimme -, *ad.* la voix; ein friſcher Wind hat die große Hitze gemäßiget, un vent frais a tempéré la grande chaleur; eine gemäßigte Wärme, (die gerade recht iſt) une chaleur tempérée, modérée; der gemäßigte Erdgürtel, (in welchem eine gemäßigte Luft iſt) la zone tempérée; er hat ein ſehr gemäßigtes Urtheil gefällt, (ein gar nicht ſtrenges) il a prononcé une peine très-douce, légère; das - , c. Mäßigung.

Mäßigkeit, f. sp. 1. (der Zuſtand, da man mäßig iſt; die Fertigkeit, das rechte Maß, zu beobachten, beſ. im Genuſſe der ſinnlichen Vergnügen) *modération, ſobriété, tempérance*, f; die - iſt der Geſundheit zuträglich, la *ſ.* eſt utile à la ſanté; dieſe Speiſen ſind an ſich gut, aber man muß ſie mit - genießen, ces mets ſont bons en eux-mêmes, mais il faut en uſer avec *m.*, modérément; die Regeln der -, les règles de la *t.*; 2. (der Zuſtand, da eine S. das rechte, das gewöhnliche Maß nicht überſchreitet) modicité, médiocrité, f; die - ſeines Einkommens, der Preiſe, der Ausgaben, dieſer Summe, la modicité de ſon revenu, des prix, des dépenſes, de cette ſomme ; 3. c. Geſetz-, Pflicht-, Recht-, Regel- .

Mäßigung, f. sp. (die Hdl., da man etwas mäßiget, od. ſich mäßiget, das Beſtreben ſeine Begierden, in Schranken zu halten, und der Zuſtand, in wn man ſich durch dieſes Beſtreben verſetzt) la *modération*, la *retenue*; die - einer Anlage od. Taxe, (die Verminderung derſ.) la *m.*, diminution d'une taxe; die -, (das Senken) der Stimme, l'abaiſſement de la voix; er hat ſich dabei mit vieler, mit aller möglichen - benommen, il s'y eſt conduit avec bc. de *m.*, il y a porté, mis toute la *m.* poſſible; ich bewundere ſeine -, j'admire ſa *r.*, cf. Gleichmuth, Sanftmuth.

°Maſſikot, c. Bleigelb.

Maſſiv, a. ad. (viel Maſſe enthaltend, feſt) *maſſif*; ein -es Gebäude, (das aus lauter Mauerwerk beſteht) bâtiment *m.*; ein zu - aufgeführtes Gebäude, bâtiment trop *m.* conſtruit trop maſſivement; ein Kreuz von -em Golde, (von gediegenem) une croix d'or *m.*; fg: c. derb, grob, ungeſchliffen.

Maßner, s; *Expl.* (einer, der eine od. mehrere Maſſen gemuthet hat) conceſſionnaire, porteur d'une conceſſion de mine.

Maſt, a. ad. (fett, dick) gros, gras; ein -es Schwein, cochon gras, cf. -ſchwein .

Maſt, es; en, (hoher dicker, in einem Schiffe aufgerichteter Stamm, die Segelſtangen mit den Segeln und die Taue daran zu befeſtigen) *mât*; der große - od. Mittel-, (ſtehet in der Mitte) le grand *m.*; der vordere -, Fock- od. Focke, (im Vordertheile) *m.* de miſaine; der hintere -, Beſan- od. Beſan, (im Hintertheile des Schiffes) *m.* d'artimon; ein aus einem Stücke gemachter -, *m.* d'un brin ou d'une pièce; ein zuſammengeſetzter, aus mehreren Stücken gemachter -, *m.* compoſé; einen - einſetzen, arborer un *m.*; die Wangen od. Schalen eines -es, (Hölzer, die zur Verſtärkung der Maſten dienen) jumelles, f; ein mit Wangen verſtärkter -, (mit ſolchen Hölzern) *m.* jumelé ou renforcé; *Charp.* -, (der große, ſenkrecht ſtehende Baum, wr eine Thurmſpitze bilden hilft) l'aiguille, f. le poinçon; *Bl.* ein - ohne Segel, un *m.* déſarmé.

Maſt=band, n. c. -enbügel; -bank, f. c. -ducht; -baum, 1. (ein B., wr einen - abgibt, beſ. die Tanne) la mâture, arbre propre à faire des mâts; le ſapin; 2. (der -) le *mât*; mit -bäumen verſehen, mâter; die -bäume von einem Schiffe abnehmen, démâter un vaiſſeau; die ſämmtlichen -bäume eines Schiffes, c. -werk; -ducht, f. (auf Böten, die vordere ſtarke Bank od. Ducht, weil ſie am -e befindlich iſt) traverſier ou banc du milieu; -fiſch, (ein großer, im nordlichen Weltmeere lebender Fiſch, wr eine Länge von mehr als 100 Fuß erreicht, und eine ſehr lange, wie ein -baum in die Höhe gerichtete Rückenfloſſe hat) le cachelot à dents plates; -holz, (H., wo zu -en tauglich iſt) la mâture; -keil, c. -enkeil; -klimmer, c. Marsgaſt; -korb, c. Mars; -los, a. ad. (ohne -, des -es, der -en beraubt) ſans *m.*; démâté; das Schiff iſt .. geworden, le vaiſſeau a démâté; ein Schiff .. machen, démâter un vaiſſeau, cf. entmaſten; -macher, c. -enmacher; -meiſter, (Aufſeher über die -bäume in den Schiffszeughäuſern) le maître-mâteur; -ſchiff, n. (ein maſtiges Schiff) vaiſſeau mâté; -ſtange, f. c. -enſtange;

-ſtenge, c. Marsſtenge; -top, (das obere Ende der -en und Stengen und beſ. derj. Theil, um wo die Flechtung liegt, und der zwiſchen den Sahlingen und dem Eſelshaupte enthalten iſt) ton, tenon; -wächter, c. Marsgaſt; -wand, f. c. Marswand; -wange, f. (Wangen od. auf der innern Seite nach der Rundung des -baumes ausgehöhlte lange Stücke Holz, wo zur Verſtärkung und Befeſtigung des -baumes an denſ. auf beiden Seiten befeſtiget werden) les jumelles, f.; -werk, n. (alle -en und Stengen eines Schiffes zuſ. genommen) la mâture.

II. Maſt; en, f. 1. (die Nahrung mehrerer Thiere, womit ſie ſich mäſten, fett werden, beſ. eine ſolche Nahrung der Schweine, wo ihnen meiſtens in den Wäldern gegeben wird) l'*engrais*, la *glandée*, cf. Buch-, Eichel-, Erd-, Kaſtanien-, Nuß-; die ganze od. volle -, (eine Holz-, wenn es eine reichliche Menge von Eicheln od. Bücheln gibt) *g.* abondante, complète; die halbe -, (wenn daran kein Ueberfluß iſt) mauvaiſe, demi-*g.*; die - iſt dieſes Jahr nicht gerathen, il n'y a point de *g.* cette année; Schweine in die - ſchicken, führen, envoyer, mener des cochons à la *g.*; die - fällt, (wenn die Eicheln, Bücheln ꝛc. abfallen) les glands tombent; *Ch.* (die Nahrung der wilden Schweine) le pâtis des ſangliers; 2. (die Hdl., da man zahme Thiere, beſ. Schweine mäſtet od. fett macht, indem man ſie in den Wäldern Eicheln ꝛc. freſſen läßt od. im Stalle gut füttert); Ochſen, Schweine in die - thun, ſchicken, treiben, ſchlagen, mettre des bœufs, des cochons à l'*e.*; Schweine in der - haben, (ſie im Walde fett werden laſſen) avoir des cochons à la *g.*; Schweine auf der - haben, (ſie in einem Stalle mäſten) engraiſſer des cochons au toit, au ſou; Ochſen auf die - ſtellen, auf der - haben, (ſie in den Stall bringen und mäſten) mettre des bœufs à l'*e.*, les engraiſſer dans la bouverie, à l'étable; die - iſt vorbei, (die Zeit zur -) le temps de l'*e.*, de la *g.* eſt paſſé, cf. Gänſe-, Haus-, Herbſt-, Holz-, Wald-.

Maſt-ader, f. (eine Blut-ader, wo ſich in das Gefäß erſtreckt, und in der Gegend über dem Ende und der Oeffnung des -darmes zuweilen anſchwillt, und dadurch ſehr ſchmerzliche Empfindungen verurſacht) la veine hémorrhoïdale; -aderfluß, (wenn ſich die Ader öffnet, ſo daß das Blut mit dem Stuhlgange abgehet, fließende °Hämorrhoiden) hémorrhoïdes fluentes; -aderſtockung, f. (wenn ſich das Blut in der -ader verhält: blinde °Hämorrhoiden) hémorrhoïdes ſèches ou aveugles; -buche, f. c. Rothbuche; -beſichtigung, f. (B. der Eichel- ꝛc.) viſite de la glandée; -darm, (einer der dicken Därme, wo bei dem Menſchen an der vordern Fläche des unterſten Bauchwirbels ꝛc. liegt, und deſſen unterer Theil ſich außer der Bauchhaut befindet) le boyau culier; -darm-gekröſe, n. *An.* (derj. Theil oben am -darme, wo die Bauchhaut bildet) meſorectum; -darmnerve, *An.* le nerf du boyau culier; -darmſchlag-ader, f. *An.* (Schlagadern, wo nach dem -darme hinabſteigen) artère hémorrhoïdale; -darmwurm, (ein kleiner runder Eingeweidewurm, der die weiten und kurzen Gedärme, beſ. den -darm bewohnt) petit ver rond du boyau gras; -eiche, f. c. Roth-eiche; -feder, f. (eine der kleinen, kurzen fetten Federn, wo über dem Steiße der Gänſe beiſ. ſtehen) la plume graſſe de l'oie; -fleck, c. Geilborſt; -futter, n. (F. zur Mäſtung) engrais; -gans, f. oie qu'on engraiſſe; oie engraiſſée; -gefälle, (G. od. Einkünfte von der Holz-) revenus provenants du *panage*, de la glandée, de la paiſſon; -geld, n. (G., wo für die Mäſtung der Thiere bezahlt wird, beſ. wo der Herr des Waldes für die Erlaubniß bekömmt, daß Schweine darein zur - getrieben werden dürfen) le *p.*, le cens de *p.*; -gerechtigkeit, f. c. -recht; -haber, (wo an einigen Orten ſtatt des -geldes gegeben wird) avoine de *p.*; -hirt, (wo die zur - getriebenen Schweine hütet) le porcher; -holz, n. 1. (Bäume, deren Früchte zur -ung dienen) arbre de pâtis; 2. (ein aus ſolchen Bäumen beſtehendes Gehölz) forêt d'arbres de pâtis; -kalb, n. (wo gemäſtet wird od. iſt) veau mis à l'engrais; veau engraiſſé, veau gras; -korn, n. 1. sp. *Econ.* bled ſervant à l'engrais; 2. *Méd.* (Name dunkelblauer Knoten an und im -darme, wo von der -aderſtockung herrühren) grumeau de ſang dans le boyau culier; -kuh, f. vache miſe à l'engrais; vache engraiſſée, graſſe; -linde, f. c. Graslinde, Waſſer-; -ochs, bœuf à l'engrais; bœuf engraiſſé ou gras; fg: po. (ein ſtarker plumper Menſch) homme lourd, peſant, fort corpulent; -ordnung, f. (eine obrigkeitliche Verordnung, die Holz- betreffend) ordonnance, règlement concernant le *p.*, la glandée; -recht, n. (das R., die Holz- in einem Walde zu benützen) le droit de *p.*, de paiſſon, de glandée; -ſchilling, c. -geld; -ſchwein, n. (ein Sch., welches zu Hauſe od. im Walde gemäſtet wird od. wurde) cochon mis à l'engrais; cochon ou porc engraiſſé, gras; -ſtall, (Stall für das -vieh) étable pour engraiſſer le bétail; it. (von Schweinen) le toit, le ſou; -ſtand, (kleiner Stall, worin das Federvieh gemäſtet wird) la mue; -ſtück, n. (ein gemäſtetes Thier) bête, pièce de bétail engraiſſée; -vieh, n. bête d'engrais; bétail gras; -vogel, oiſeau engraiſſé; -waldung, f. c. -holz (2); -wurm, c. Spülwurm; -zeit, f. (die Z., zu wo man das Vieh auf die - ſtellet, od. die Schweine in die - in den Wald treibt) le temps, la ſaiſon pour mettre le bétail à l'engrais, pour l'engrais du bétail.

Maſten, (von Schiffen, mit einem Maſte od. mit - verſehen) mâter, cf. be-.

Maſten, vn. av. h. 1. (ein Nahrungsmittel zum Fettwerden ſeyn od. abgeben); Kartoffeln ꝛc. - gut, les pommes de terre ꝛc. ſont un bon engrais, engraiſſent bien; 2. (fett werden); dieſe Schweine - nicht gut, ces cochons n'engraiſſent pas bien.

Mäſten, (in od. auf die Maſt nehmen, fett machen) *engraiſſer;* Ochſen, Schweine, Kapaunen ꝛc. -, *en.* ou parquer des bœufs, *en.* des cochons, des chapons ꝛc.; ein gemäſtetes Kalb, eine gemäſtete Gans, un veau gras, engraiſſé, une oie engraiſſée; Auſtern -, (in einem gewiſſen eingemachten Platze am Meere) parquer des huitres; ſich -, (ſich pflegen, im Eſſen und Trinken gütlich thun, und dadurch fett werden) s'*en.*; devenir gras, prendre de l'embonpoint; fg: er hat ſich dabei gemäſtet, (er hat dabei viel gewonnen) il s'eſt engraiſſé dans cette affaire, il y a fait un grand gain ou profit; das - ꝛc., l'engraiſſement.

Maſten-bügel, (runde und eiſerne Bänder, wo um die - an verſch. Stellen getrieben werden) cercle de *mât;* -keil, -kiel, (K., der auf der einen Seite hohl, auf der andern gewölbt iſt, und wo man auf dem erſten Decke in den Fiſch treibt, um den Maſt daſelbſt feſt zu keilen) coin de mâts; -klampe, f. (Hornklampe, die an den Maſt geſpiekert iſt; it. langes lippenförmiges Holz, wovon eines an beiden Seiten an die unterſten - geſpikert iſt und zur Feſtmachung des laufenden Tauwerks dienet) taquet de mâts; it. taquet de flaſques; -koker, (auf kleinen, offenen Fahrzeugen, das Gehäuſe, worin der Maſt ſtehet) cornet de *m.*; -kragen, (der K. um den M.) les braies du *m.*; -krahn, (ein dem Krahne ähnliches Wz. od. Gerüſt, mit deſſen Hülfe man die - in die Schiffe ſetzt) la mâture, machine à mâter; -macher, (wo die - und alles dazu gehörige Holzwerk verfertiget) le mâteur; -paſſer, (ein Zirkel, der zirkelrund gebogene Schenkel hat, um runde od. walzenförmige Körper damit zu meſſen) compas courbe ou de mâture; -ſchale, f. c. Maſtwange; -ſpur, f. (eine Zuſ.fügung von ſtarken Hölzern, wo man da anbringt, wo der Fuß eines Maſtes, Gangſpills od. der großen Bäting auftritt) la carlingue de mât.

Maſtig, a. ad. (fett, dick) gras, gros; ein ſehr -er Menſch, un homme fort gras, qui a trop d'embonpoint; fg: ein -er Regen, (ein fruchtbarer) pluie féconde; -e od. geile Pflanzen, cf. geil; das Getreide ſteht zu -, zu maſt, les bleds ſont trop drus, trop épais; 2. *Mar.* (Maſtbäume habend, führend) mâté.

Maſtix, indécl. (ein blaßgelbes, durchſichtiges, zerbrechliches, zwiſchen den Zähnen wie Wachs, weiches Harz, wo aus dem -baume ausſchwitzt und kleine Körner bildet) le *maſtic*, la réſine du lentiſque; *Com.* männlicher -, (der ſchönſte, durchſichtigſte) le *m.* mâle; weiblicher -, le *m.* femelle; fg: *Sc.* (ein Kitt aus Pech, Wachs und Ziegelmehl) gros *m.*, colle à pierre; *Pt.* (ein Kitt aus Mahlerfirniß, Kreide und Glätte, die Ritzen eines Gemäldes damit zu verſchmieren) *m.* de peintre; -baum, 1. (ein B. in den warmen Ländern, wo ein Harz, - genannt, ausſchwitzt) le lentiſque; 2. indiſcher .., le calaba; 3. der peruiſche od. peruvianiſche .., le *m.* du Pérou; -korn, n. (das aus dem -baume in Geſtalt von Körnern tränfelnde Harz) le *m.* en larmes; -kraut, n. 1. c. Katzenkraut; 2. (eine Art Thimian) le piſtachier lentiſque; 3. c. Wirbeldoſt.

Maſtrich, c. Meſtrich.

Maſtung, f. sp. (das Mäſten, die Hdl., da man ein Thier mäſtet) l'*engraiſſement;* die - eines Ochſen, l'*en.* d'un bœuf; 2. (die Maſt, die Nahrung, wo ein Thier fett macht) l'engrais; Ochſen, Schweine in die - thun, mettre des bœufs, des cochons à l'engrais; 3. c. Maſtholz (2).

°Matador, s; e, *Jeu. de car.* (einer der höchſten Blätter od. Trümpfe) matador; fg: (einer, der in irgend etwas beſ. Aufſehen macht, die Andern darin übertrifft) matador.

Matsapfel, c. Prinzapfel.

Mätkraut, n. c. Geißbart (2).

°Material, s; ien, n. c. Materie, Stoff; -farbe, f. (rohe Farbe, deren ſich Mahler und Färber bedienen) la couleur non préparée, (telle que la vendent les droguiſtes); -handlung, f. (Hdl. mit ſolchen Dingen, wo in den Arzeneiläden und von Künſtlern ꝛc. gebraucht werden) commerce, boutique, magaſin de drogues; -waare, f. (W., wo in einer -hdl. geführt wird) drogue, droguerie, f. ingrédient; -waarenhändler, marchand de drogues ou droguiſte; le droguiſte, cf. Materialiſt (1); -ienkammer, c. -handlung.

°Materialiſch, c. materiell.

°Materialismus, indécl. sp. *Phil.* (das Lehrgebäude des Materialiſten (2)) le matérialiſme.

°Materialiſt, s; en, 1. (der einen Materialhandel treibt) le marchand droguiſte; 2. *Phil.* (der nur Körper im Weltall zugibt, und das Daſeyn der Seele und der Geiſter läugnet) le matérialiſte.

°Materie; n, f. 1. (der die Körper bildende Stoff) la *matière;* die - und die Form, la *m.* et la forme; aus - beſtehend, (körperlich) matériel, le; der - nach, (im Gegenſatz der Form) matériellement; fg: (das, worüber man ſpricht od. ſchreibt) *m.*, cf. Inhalt, Stoff; 2. *Méd.* (der Eiter) humeur putride, pus; ſanie, f.

°Materiell, a. ad. (aus Materie (1) gebildet, in ihr gegründet ꝛc.) *matériel*, le, -ment; die Seele des Menſchen iſt nicht -, l'ame de l'homme n'eſt point matérielle; das -e iſt dem Formellen entgegengeſetzt, le *m.* eſt oppoſé au formel.

°Mathematik, c. Größenlehre.

°Mathematiker, s; (der die Mathematik kennt, ſie bearbeitet, ſie lehret) le mathématicien.

°Mathematiſch, größenlehrig, a. ad. (was in die °Mathematik gehöret, daraus herfließt ꝛc.) *mathématique;* ein -er Beweis, démonſtration *m.*; - genommen, iſt dies wahr, cela eſt vrai mathématiquement parlant.

°Mathuriner, s; (ein Mitglied des ehemaligen Ordens der Dreieinigkeit) Mathurin, Trinitaire.

Mätkraut, n. c. Geißbart (2).

Matratze; n, f. (ein mit Haaren ꝛc. ausgeſtopftes und geſtepptes Unterbett) le *matelas;* eine wollene, roßhaarene -, un *m.* de laine, de crin; eine - ſteppen, piquer un *m.*; eine - aufzupfen, rebattre un *m.*; -nmacher, matelaſſier; -nnadel, f. aiguille à *m.*

Matratzen, (mit Haaren od. Wolle ausſtopfen) matelaſſer; Stühle od. Seſſel -, matelaſſer des chaiſes, cf. aus-.

°Matrikel; n, f. (ein Verzeichniß, eine Liſte, worein die Namen derj. P. eingetragen werden, wo in eine gewiſſe Vereinigung treten; it. der Schein, daß jemand in dieſe Vereinigung getreten ſei) la *matricule;* it. l'immatricule; in die - einſchreiben, eintragen, immatriculer; die Einſchreibung, Einzeichnung in die -, l'immatriculation; -ſchein, (Beſcheinigung, daß jemand in die - eingetragen worden) l'immatricule, cf. Reichs-.

°Matrize; n, f. *Fond. ca.* (kupferne Form, worein die Buchſtaben abgegoſſen werden) la matrice.

°Matrone; n, (eine angeſehene verheirathete Frau od. Wittwe von reifem Alter) la matrone.

Matroſe, n; n, (Seemann, der alle Arten von Schiffsdienſten kennt und verſieht) *matelot;* ein erfahrener -, un *m.* expert; ein unerfahrener -, un *m.* inexpert, d'eau douce; ein - auf Galeeren, un forçat, c. preſſen; *Hn.* 1. (eine Art Warzenkäfer, deren Larve das Eichenholz durchbohrt, und dadurch beſ. den Schiffswerften verderblich wird) la cantharide aquatique; 2. (eine Regelſtute, in den Meeren um Aſien) le ver à tuyau, le tuyau de mer; -namber, c. Fuchs-amber; -nart, f. (die Art der -n, ſich zu kleiden ꝛc.) la manière des matelots; auf .., à la matelote; -nhoſe, f. (H., wie ſie -n tragen) chauſſes à la matelote; -nkappe, f. bonnet à la matelote; *Hn.* c. Dragonermütze; -nkleid, n. (K., wie es -n tragen, weites K.) habit à la matelote; -n-

mäße, f. c. -n-banbr; -nkoſt, f. la nourriture des matelots; auf .. geſetzt ſeyn, (von einem, der gewöhnlich am Tiſche des Schiffsherrn iſt) être, manger à la gamelle; -nſchüſſel, f. la gamelle; -nſitte, f. (S. der -n, rohe S.) coutume des matelots, mœurs rudes; -n-ſold, matelotage; -nwache, f. (W., wo die -n in einem Hafen bei den Schiffen und Niederlagen halten, und die wachenden -n ſelbſt) la garde de vaiſſeau.

Matſch, ad. (denj. Umſtand bei gewiſſen Spielen zu bezeichen, da einer das Spiel auf eine ſchimpfliche Art gänzlich verliert, und am Ende deſſ. nicht einmal eine gewiſſe geringe Anzahl Augen, Stiche od. Marken hat); - werden, être capot, à la dévole; einen - machen, (ihn ein Spiel auf dieſe Weiſe verlieren machen) faire capot; *Bil.* - werden, (wenn man zu Ende des Spieles nicht weiter als 5 zählt) perdre au quadruple.

Matſch, es; e, (bei gewiſſen Spielen, derj. Zuſtand od. Fall eines Spielers, da er das Spiel auf eine ſchimpfliche Art verliert und am Ende deſſ. nicht einmal eine kleine Anzahl Stiche Augen od. Marken ꝛc. hat) la dévole, le *capot;* einen - machen, faire *c.*; faire pic, repic et *c.*; 2. sp. (ein weicher, ſaftiger Körper, od. mehr dergleichen, welche zerdrückt und zu einer unter eina. gemiſchten, zuſ. hangenden Maſſe geworden ſind); die Kirſchen ſind zu - geworden, les ceriſes ſont écraſées, ſont en pâte, en marmelade; it. c. Koth.

Matſchen, 1. (Matſch machen, in manchen Spielen) faire capot; 2. (zu Matſch machen, Weiches und Saftiges zuſ. drücken und zerdrücken, daß es eine breichte Maſſe wird) écraſer, cf. Matſch. (2).

Matſchig, a. ad. (zu Matſch gemacht, einen Matſch ausmachend, die Beſch. eines Matſches habend); -es Obſt, fruits écraſés, réduits en pâte ꝛc., cf. Matſch. (2); - werden, s'écraſer, devenir pâteux, cf. Matſch. (2); it. c. kothig.

Matt, a. ad. 1. (ſchwach, kraftlos, entkräftet) abattu, *affaibli*, faible, *fatigué*, *harraſſé*, épuiſé de forces, excédé de fatigue; er liegt - in ſeinem Bette, il eſt au lit malade d'épuiſement, de fatigue; müde und - von der Reiſe, las et *h.* du voyage; der Kranke iſt noch -, le malade eſt encore abattu, faible; ſie iſt ſo - daß ꝛc., elle eſt ſi fatiguée, ſi abattue, affaiblie, ſi faible qu'elle ꝛc.; Ihr Pferd iſt müde und -, votre cheval eſt *h.* et recru; ſich - wachen, faſten, grämen, (durch vieles Wachen ꝛc. - werden) s'affaiblir, s'épuiſer par des veilles, des jeûnes, par le chagrin; eine -e Stimme, voix faible; - ſprechen, (beim Sprechen -igkeit verrathen) parler d'une voix languiſſante; fg: das Bier, der Wein iſt -, ſchmeckt -, (iſt nicht ſtark, friſch) la bière, le vin eſt fade, a un goût fade, ſe paſſe, n'a plus de force; Sie laſſen Ihren Wein - werden, vous laiſſez votre vin s'éventer; ein -es Licht, -er Schein, (das keinen lebhaften Eindruck auf das Auge macht) lumière, lueur faible, pâle, blafarde; -e Augen, (die keine Lebhaftigkeit, keinen Ausdruck zeigen) des yeux battus; ein -er Blick, (dem die Lebhaftigkeit, das Feuer mangelt) regard abbattu, languiſſant; -e Farben, (ohne Glanz) couleurs mattes; ein -er Demant, (der wenig Feuer hat) diamant terne; neben dem Demante iſt der Kriſtall -, le criſtal eſt terne auprès du diamant; -es Gold, -es Silber, (das nicht geglänzt od. geblänkt iſt, alſo wenige od. keine Strahlen zurückwirft) or, argent mat; ein -es Kolorit, un colorit mat; eine -e Vergoldung, une dorure terne; eine -e Stickerei, une broderie matte; die Feuchtigkeit macht die Vergoldung -, l'humidité ternit la dorure; dieſe Farben werden leicht -, ces couleurs ſe terniſſent aiſément; ein Metall - arbeiten, travailler un métal en mat; matir; *Bo.* -, (von Gewächstheilen, wo ohne allen Glanz ſind) opaque; ein -er Gedanke, (der von Mangel an Geiſt zeugt, od. der wenig Eindruck auf den Geiſt macht) idée fade; ein -er Scherz, plaiſanterie fade; eine -e Schreibart, (der es an Lebhaftigkeit und Eindrücklichkeit fehlt) ſtyle *languiſſant*, faible; eine -e Rede, un diſcours *l.*, faible; es ſind -e Stellen in dieſem Werke, il y a de la langueur dans cet ouvrage; dieſes Stück fängt gut an, wird aber gegen das Ende -, cette pièce commence bien, mais elle languit ſur la fin; *Jeu.* einen - machen, (im Schachſpiele, den Gegenſpieler dahin bringen, daß er mit ſeinem Könige keinen Zug mehr thun kann) faire qn mat; Schach und -, échec et mat, cf. Schach; er iſt -, il eſt mat; 2. *Fond.*, *Aff.* -, (ſo viel als ſtrenge) revêche, rude, âpre, réfractaire.

Matt, es; sp. *Jeu.* (die Hdl. im Schachſpiele, da man einen - macht) mat; das iſt ein ſchöner -, voilà un beau mat.

Matt-äugig, a. ad. (-e Augen habend) qui a les yeux battus; -blau, a. ad. (B., dem es an Glanze fehlt) bleu-mourant; -bunzen, *Or.* (B. mit -er, fein gepunkteter Spitze, zu Bearbeitung ſolcher Stellen einer getriebenen Arbeit, wo - od. ohne Glanz erſcheinen ſollen) matoir; -gold, n. (-es, ungeblänktes G.) or mat; *Dor.* (die Meſſingblättchen, die ſo fein geſchlagen ſind wie Blattgold) laiton en feuilles; -golden, a. ad. (von -em Golde gemacht) fait d'or mat; -vergoldung, f. (eine V., da man das Gold - läßt; it. *Dor.* eine ſchlechte V.) dorure terne; it. mauvaiſe dorure; -warm, a. ad. (eine -e, geringe Wärme habend) tiède, cf. lauwarm; -weiß, a. ad. (-, nicht blendend weiß, wie die Farbe der Milch ꝛc.) blanchâtre; -zeiger, *Lap.* (Wz., womit die eingeſchnittenen Stellen, wo - bleiben ſollen, geglättet werden) matoir.

Mattdamm, (ein mit Matten od. Decken von Stroh bekleideter Damm) digue nattée.

Matte; n, f. (ein Wort, etwas, das keinen Glanz hat, od. etwas Vertieftes und Tiefliegendes, wo keinen Glanz zu haben pflegt, zu bezeichnen) *Dor.* -n, (die kleinen fehlerhaften Grübchen in der ſtählernen Plättwalze) enfonçure, gerçure, boſſe, f; die -n im Silbergeſchirre, (in manchen Gegenden für Beulen) les boſſes d'une pièce de vaiſſelle; ſty. s. (eine Wieſe) la prairie. II. -, (eine grobe ſtarke Decke, beſ. von ſchlechter Wolle od. von Baſt) la *natte*, cf. Baſt-, Binſen-, Stroh-; eine - machen, flechten, faire, aſſembler ou treſſer de la *n.*; etwas mit einer - bedecken, couvrir qh d'une *n.*; eine Mauer mit -n behängen od. bedecken, natter une muraille; in -n einpacken, empaqueter avec de la *n.*, dans une *n.*; *Mar.* (auf den Schiffen, ein Gewebe von Kabelgarn, womit man Untertaue, Maſten ꝛc. an ſolchen Stellen bekleidet, wo ſie durch vorbeiſahrendes Tauwerk ſchadhaft werden können) paillet; geſpickte -, (wenn ſie mit 2 bis 3 Zoll langen Kabelgarnen durchſpickert wird, ſo daß die beiden Enden an einer Seite ſich befinden) paillet lardé, cf. Faul-, Hang-, Stuben-. III. -, sp. od. -n, pl. (die geronnene od. gekäſete Milch, woraus man Käſe macht) le caillé, lait ..; la caillebotte.

Matten, c. er-; *Ech.* einen -, (matt machen) mater qn; das - ꝛc., c. Abmattung, Ermattung.

Matten-blume, f. c. Butterblume; -flachs, c. Wollgras; it. Sandruhrpflanze; -flechter, (der - flicht) le nattier; -kerbel, (Art Kälberkopf, deren Wurzel würzhaft riecht) le cerfeuil muſqué; -kraut, n. c. Sandruhrpflanze; -kümmel, c. Wieſenkümmel; -ſafran, c. Herbſtzeitloſe; -ſchütteln, n. sp. *Mar.* c. Mundraub; -ſteinbrech, c. Haarſtrang; -weide, f. c. Koppelweide (1); -wolle, f. c. Wieſenwolle.

Mattheit, f. sp. (der Zuſtand einer S. od. P., da ſie matt iſt, p. fg.) - empfinden, ſentir une langueur; die - des Kranken entſteht von ꝛc., la faibleſſe du malade provient de ..; die - der Farben, des Goldes ꝛc., la terniſſure des couleurs, de l'or ꝛc.; die - eines Gedankens, einer Rede, la fadeur d'une penſée, la langueur d'un diſcours.

Mattier, s; *Com.* (eine kleine Braunſchweigiſche Silbermünze, wo 4 Pfennige gilt) id.

Mattig, a. ad. (eine Matte od. verdickte Maſſe bildend); -e Milch, (geronnene) du lait caillé; die Milch wird -, (gerinnt) le lait ſe caille; -keit, f. sp. 1. (der Zuſtand einer P., da ſie matt iſt; nicht ſo gut als Mattheit, cf.) la *langueur*, *faibleſſe*, débilité; er fühlt eine .. in allen Gliedern, il ſent une *l.* ou *f.* dans tous les membres.

Mattkern, c. Sandläufer; 2. c. Erdratte; 3. (eine Art gefleckter Waſſerhühner) la foulque.

Matz, ens; e, 1. c. Matthias, Matthäus; it. c. Staar-; 2. -, es; e, (Mätze) po. mp. (ein einfältiger, dummer Menſch) nigaud, niais, bête, cf. Plauder-, Sau-, Spiel-, Tändel-; 3. *Expl.* (untüchtiges Erz) roche ſtérile; 4. sp. (geronnene, ſaure Milch) du lait caillé, caillebotte, cf. Käſebutter.

Matze; n, f. (dünner Kuchen von Mehl und Waſſer, wo die Juden zur Zeit ihrer Feſte backen) pain azyme, pain ſans levain.

Mätze, c. Metze.

Matzenſeide, f. (rohe und nicht geſponnene Seide) la mataſſe, la grège.

Maucheln, c. ſchachern, verbergen.

Mauchler, s; 1. (der mauchelt) qui fait un trafic illicite; 2. c. Nimmerſatt.

Maue, f. c. Aermel.

Mauen, od. miauen, vn. (von den Katzen, ſchreien, dieſes Geſchrei nachahmen) miauler; die Katze mauete, le chat miauloit; das -, le miaulement.

Mauer; n, f. dim. Mäuerchen, n. (eine von Steinen ꝛc. mit Kalk ꝛc. aufgeführte Wand) mur, *muraille*, f; eine - von Backſteinen, gehauenen Steinen, une *m.*, un mur de briques, de pierres de taille; eine - von Erde, mur de terre; eine Trocken-, (blos von Steinen ohne Kalk aufgeführt) mur de ou à pierres ſèches, une *m.* ſèche; eine - aufführen, (ſie machen) bâtir, élever, conſtruire un mur, une *m.*; einen Garten mit -n umgeben, fermer, enclorre un jardin de murailles; eine - auf einem Roſte, auf Pfählen, mur planté; eine gemeinſchaftliche -, mur moyen, mitoyen; eine herrſchaftliche -, (an die niemand anbauen darf) mur ſans moyen; die inwendige - um einen Springbrunnen ꝛc., mur de douve ꝛc.; eine ſchräge -, (worauf eine Treppe zu liegen kommt) mur d'échiffre; échiffre; -, die (zur Erſparung der Steine) unterwärts vertiefte Bogen bekömmt, von der halben Dicke der -, mur en décharge; eine -, die ſo hoch iſt, daß man ſich ſtehend mit den Ellbogen darauf legen kann, mur à hauteur d'appui; -, deren Eckſteine durch ihre ganze Decke gehen, und auf beiden Seiten behauen ſind, mur de parpaing; eine auf einem Bogen, auf Kragſteinen ſtehende -, mur en l'air; eine - ohne Fenſter und Thüren, mur orbe, mur ſans jours; eine mit Zinnen und Schießſcharten verſehene -, mur crénelé; er hat ſtarke -n um ſein Schloß gezogen, il a entouré ſon château de fortes murailles; eine - mit Sturmleitern erſteigen, eſcalader une *m.*; die - einrennen, forcer la *m.*; dieſe - droht einzuſtürzen, cette *m.* pouſſe; eine - einreißen, abattre un *m.*; eine beſchädigte, verfallene, unten ſchadhafte -, un mur dégradé, déchauſſé; die alten verfallenen -n eines Gebäudes, les vieilles maſures d'un bâtiment, cf. Brand-, Futter-, Ring-, Stadt-, Vor-; die Krieger ſtanden wie eine -, (feſt, ohne zu wanken) les ſoldats tinrent ferme comme une *m.*, ne ſe laiſſèrent pas ébranler.

Mauer-anker, c. -klammer; -aſſel, f. c. Keller-; -band, n. 1. (der Sims außen am Hauſe, da wo inwendig eine Decke liegt od. der Anfang eines neuen Stockwerkes iſt) le cordon de *muraille*; 2. *Fort.* (der ſteinerne Rand oben an einer Futter-) le cordon du revêtement d'un rempart; -beſchlag, sp. *Chi.* ꝛc. (daſ., womit ſich eine - beſchlägt, wie das -ſalz) efflorescence, criſtalliſation, congélation murale; -biene, f. (eine Art wilder B., die ſich in -öffnungen einbauen) abeille maçonne; -blume, f. c. Lack; -brecher, *Mil.* (Wz. der Alten, -n damit zu durchbrechen) le bélier; -bruch, (ein verm. des -brechers od. des groben Geſchützes hervorgebrachtes Loch in einer -; Breſche) la brèche; -dach, n. dim. -dächlein, n. le chaperon ou chapiteau d'un mur; -drache, (eine Art Eidechſe) le dragon de *m.*; -ephеu, -eppich, c. Epheu; -eſel, c. Aſſel; -falk, (eine Art rothbrauner, ſich in altem Gemäuer ꝛc. aufhaltender Falken) la crécerelle; -feſt, a. ad. 1. (feſt wie eine -) ferme, ſolide comme une *m.*; 2. (mit -n befeſtigt, umgeben) fortifié de murs, de murailles; -flechte, f. 1. die gelbe .., c. Lichtflechte; 2. die weiße .., (beſteht aus weißlichen od. gelblichen Warzen, wo ſich in eine Rinde vereinigen) le lichen parelle, la parelle; -fraß, sp. (derj. ſchadhafte Zuſtand einer - und ihrer Steine, wenn dieſe verwittern) la carie des murailles; -fuchs, (eine Art Tagfalter) (eſp. de papillon); -gipskraut, n. sp. (eine Art G.) la gypſophile; -grün, n. sp. c. Epheu; -habichtkraut, n. sp. (eine Art des Habichtkrautes, wo auf alten -n ꝛc. wächst) épervière des murs, f; -haken, (ein eiſerner H. in einer -) croc, crochet fiché dans une *m.*; -hammer, (H. der Maurer, die Steine zu behauen) la hachette; -haſenlattig, c. -lattig; -kalk, -mörtel, c. Mörtel; -kalkkraut, n. c. -gipskraut; -kappe, f. c. -dach; -kehle, f. *Maç.* (K. da wo ein Dach an eine höhere - ſtößt) ruellée, f; -kelle, f. (Wz. der Maurer, den damit aufzutragenen Kalk aus eina. zu ſtreichen) la truelle; -kitt, c. Mörtel; -klammer, (eiſerne in die - befeſtigte K., dieſ. zuſ. zu halten) l'ancre, f; -klette, f. c. -ſpecht; -kraut, n. 1. c. Glaskraut; 2. c. Attich; 3. (unechtes Thurmkraut in Kanada) arabette du canada, f; -krone, f. (K. mit Zinken zur Belohnung deſſen, der zuerſt die - einer Stadt erſtiegen hatte) la couronne murale; -latte, f. (ein langes und

breites der Länge nach auf eine – gelegtes eichenes Holz, damit die Balken nicht unmittelbar auf der – liegen) la sablière; -lattig, (Art Haſenl. an –n ꝛ) prénanthe mural; -läuſer, c. -ſpecht; -lehm, (L. zum –n) la bauge, le torchis; -lücke, f. c. -bruch; -mantel, c. Futtermantel; -meiſter, (M. im Maurerhandwerk, beſ. der vornehmſte M. unter den Maurern) le maître-maçon; -mörtel, c. Mörtel; -nachtigall, f. c. Plattebischen; -nelke, f. c. -gipskraut; -pfeffer, *Bo.* 1. (Hauswurzart auf Dächern ꝛ) la joubarbe des toits; 2. (eine damit verwandte Pfl. auf Dächern, alten –n ꝛ, mit gelben Blumen) la petite joubarbe, la triquemadame; der gelinde .., (ohne ſcharfen Geſchmack) la joubarbe sexangulaire; -pflanze, f. plante murale; 2. (eine Pfl. des ſüdl. Europas mit dreiſpaltigen männl. Blumen) la croisette murale; 3. (Art Sternkrautes) la Schérardie murale; -platte, f. c. -latte; -quadrat, c. -viertelkreis; -raute, f. (Art gelb blühender, auf –n wachſender R.) le cétérac, la sauve-vie, la rue des murailles; -raute, f. sp. (Milzkrautart an alten –n, mit blaßgrünen, büſchelweiſe beiſ. ſtehenden Blättern) adiante blanc, capillaire de Montpellier; -ſalat, c. -lattig; -ſalpeter, (wr an –werk anſchießt) magnésie sulfatée native; -ſalz, n. (ein Mittelſalz, wo an alten –n, Kalkſteinen ꝛ anſchießt) le sel mural; aphronitre; écume ou fleur de nitre, la soude blanche, cf. Kalkſalz; -ſand, (grober Sand zum Bauen) sable à mortier; -ſchierling, c. Schierling; -ſchoß, (eine Abgabe zur Unterhaltung der –n in Städten) le murage; -ſchwalbe, f. (Art ſchwarzer Sch., wo ihr Neſt an Gemäuer bildet) apode, l'hirondelle des murailles; -ſchweinchen, n. c. Kellerasſel; -ſchweiß, c. -beſchlag; -ſinter, (eine Art des Sinters, wr weiß und zerbrechlich iſt, und wr entſteht, wenn das in –werk gedrungene Waſſer den Kalk auflöſet) la stalactite des murailles; -ſpecht, (kleiner, an alten –n kletternder Sp. mit langem ſchwarzem Schnabel) le pic de *m.*; -ſpeiſe, f. c. Mörtel; -ſpinne, f. c. Kellerſpinne; -ſteiger, *Expl.* (ein Bergmann, wr über die Bergmauerer geſezt iſt) controleur des bâtiments de minières; -ſtein, moellon; -ziegel, c. Backſtein; -ſtürzer, c. -brecher; -träublein, n. c. -pfeffer (2); -viertelkreis, *As.* (ein an einer – befeſtigter V. zu Beobachtungen; * -quadrant) quart de cercle attaché à la *m.*; -wall, *Fort.* (W., der mit einer – bekleidet iſt) revêtement de maçonnerie d'un rempart; -werk, n. sp. (ein gemauertes W.) maçonnerie, f. les murailles, f; les murs; das .. an meinem Hauſe koſtet mir ꝛ, la maçonnerie de ma maison me coûte ꝛ; eine Einfaſſung von .., une cloison de maçonnerie; altes .., vieille masure, cf. Gemäuer; -wespe, f. 1. (eine Art Wespen) guêpe murale ou des murailles, le frelon; 2. c. Geldwespe; -winde, -wurz, f. c. Epheu; -wurm, c. Kellerasſel; [-ziegel, c. -ſtein.

Mauerer, c. Maurer.

Mauerig, a. ad. (Mauern habend, mit Mauern verſehen) pourvu de murs ou de murailles.

Mauern, (Steine mit einer bindenden Maſſe zuſ. fügen) *maçonner;* es wird an dieſem Hauſe viel zu – geben, il y aura bc. à *m.* en cette maison; er mauert langſam, il maçonne, travaille lentement, cf. auf–, aus–, ein–, zu–; das – ꝛ, l'act. de *m.*; le maçonnage.

Mauke; n, f. 1. sp. *vét.* (eine Krankheit der Pferde am Feſſel, bei wr aus denſ. eine ſcharfe, ſtinkende und klebrige Feuchtigkeit fließt) la grappe, les malandres, f; 2. (ein Ort zur Aufbewahrung des Obſtes) fruiterie, f; Obſt in die – legen, serrer du fruit, le mettre dans la fruiterie.

Maul, es; Mäuler, n. dim. Mäulchen, n. 1. (die breite, von den Lippen umgebene Oeffnung vorn am Kopfe, gew. nur von Thieren, ausgenommen von Vögeln, und im nachtheiligen Sinne von Menſchen) *bouche, gueule,* f; das – der meiſten Thiere nennt man Rachen, la *b.* de la plupart des animaux s'appèle *g.*; das – des Hundes, Fiſches ꝛ, la g. d'un chien, d'un poisson ꝛ; das – eines Pferdes, la *b.* d'un cheval; dies Pferd hat ein weiches, zartes, empfindliches –, ein hartes, falſches od. ungewiſſes, verdorbenes od. unempfindliches –, (gehorcht dem Ziegel leicht, od. nicht leicht) ce cheval a la *b.* bonne, fine, tendre, délicate, mauvaise, fausse ou égarée, perdue ou ruinée; ein friſches, beſtändig ſchäumendes –, *b.* fraîche; trockenes (nicht ſchäumendes) –, *b.* sèche; einem Pferde das Gebiß ins – legen, mettre le mors à un cheval, cf. Rachen, Rüſſel, Schnabel, Schnauze. II. po. (von Menſchen); ein großes, häßliches –, grande, vilaine *g.*; das – geht ihm bis an die Ohren, il a la *g.* fendue jusqu' aux oreilles; das – aufreißen, aufſperren, c. aufreißen, aufſperren; das – ziehen, verzerren, tordre la *b.*, tourner la *b.* de travers; ein – machen, (den Mund aus Empfindlichkeit, Aerger ꝛ verziehen) faire la moue; einen aufs – ſchlagen, einem eines aufs – geben, donner sur la *g.* à qn, paumer la *g.* à qn; fg: das – aufſperren, (etwas mit dummer Verwunderung anſehen) regarder qh la *b.*, la *g.* béante; ouvrir une grande *g.*; er ſoll – und Naſe aufſperren, c. aufſperren; einem das – aufſperren, das – machen, (ihm vergebliche Hoffnung zu etwas machen) laisser qn sur la bonne *b.*, amuser qn par de fausses espérances; einem die Biſſen in das – zählen, den Biſſen vor dem –e wegfiſchen ꝛ, cf. Biſſen; einem das – (den Mund) ſtopfen, (ihm zu eſſen geben; it. machen, daß er ſchweige) donner à manger; it. fermer la *b.* à qn, lui rabattre le caquet; das – wäſſert mir darnach, (ich empfinde große Begierde darnach) cela me fait venir l'eau à la *b.*, l'eau m'en vient à la *b.*, cf. *bouche*, it. Mund; ich ſpeiſte bei ihm, da hieß es nur – was willſt du? (da war Ueberfluß an den beſten Gerichten) il m'a traité, régalé à *b.* que veux-tu? andern Leuten ins – ſehen müſſen, (ihrer Gnade leben müſſen) dépendre des bienfaits, des bontés d'autrui; er iſt ſeinem –e keine Stiefmutter, (iſt, was ihm gelüſtet) il ne prend rien sur sa *b.*, il n'est pas traître à son corps, il vit à gage; das – hinbringen, (ſich den nothdürftigſten Unterhalt erwerben) gagner sa vie avec peine, .. son pain à la sueur de son corps, de son visage; das – hängen od. hangen laſſen, ein ſchiefes – machen, (durch niederhangende Lippen und durch Schweigen ſeine Unzufriedenheit an den Tag legen) faire la moue, la mine; bouder; einem ums – gehen, (ihm ſchmeicheln) flatter, cajoler qn, lui faire sa cour; einem nach dem –e (Munde) reden, (ſo reden, wie er es gern hört) parler au gré de qn; er hat ein großes, freches, unverſchämtes, ungewaſchenes –, il est fort en *g.*, c'est une *g.* ferrée, il a une mauvaise, méchante langue; das – iſt ihm zugefroren, (er weiß nichts mehr zu ſagen) il a la *b.* morte; er hat den ganzen Tag das – nicht aufgethan, (nichts geſprochen) il n'a pas desserré les dents de toute la journée; das – ſteht ihm keinen Augenblick ſtill, (er ſpricht unaufhörlich) il parle sans cesse; la langue lui va toujours; er thut das – (den Mund) zu weit auf, (ſpricht zu viel, zu frei) il parle trop, trop librement; c'est un saint-Jean *b.* d'or; il ne fait point la petite *b.*; das – thauet ihm auf, c. aufthauen; kein Blatt vor das – nehmen, c. Mund; ſich auf das – ſchlagen, (ſeiner eigenen Ausſage widerſprechen) se démentir soi-même; ſich das – verbrennen, (durch unüberlegtes Reden anſtoßen und ſich ſchaden) se nuire par des discours inconsidérés; ein großes – haben, (viel ſprechen, großſprechen; tadeln) être fort en *g.*; n'avoir que de la *g.*; se formaliser, faire bc. de bruit de qh; er will immer das – allein haben, (allein ſprechen, das große Wort führen) il veut parler sans cesse, il n'y a que pour lui à parler, la langue lui va toujours; habt ihr kein –? (könnt ihr nicht reden) n'avez-vous point de langue? ne savez-vous pas parler? *P.* er iſt nicht auf das – gefallen, (kann bei Gelegenheit gut ſprechen) il ne met pas sa langue dans sa poche; einem das – verbieten, (ihm zu reden verbieten) défendre à qn de parler, fermer la *b.* à qn; das – halten, (ſchweigen) se taire; halt das –! (grober Befehl, ſtille zu ſchweigen) paix! silence! tais-toi! das – nicht halten können, (ſeine Zunge nicht im Zaume halten können) ne savoir retenir sa langue, ne pouvoir se taire; einem über das – fahren, c. fahren (1); in der Leute Mäuler kommen, (der Gegenſtand der Geſpräche Anderer werden) faire (donner à) parler de soi; einem etwas ins – kauen, c. kauen; fg: 1. fa. (etwas, das ein – od. etwas ihm Aehnliches hat); zehn Mäuler täglich zu ernähren haben, (10 P.) avoir tous les jours dix bouches à nourrir; alle unnütze Mäuler aus der Feſtung ſchaffen, faire sortir de la place toutes les bouches inutiles; *Ecr.* verſtummen müſſen alle falſche Mäuler, les menteurs seront confondus, les lèvres trompeuses seront muettes; den böſen Mäulern entgehen, (den P., wo böſe Mäuler haben) échapper à la médisance, aux mauvaises langues c. Läſter–, Lecker–, Lügen–; *Bo.* c. Löwen–; *Con.* das krumme –, (eine braune Stachelſchnecke mit weißen Bändern und verzerrter Mündung) la grimace; 2. (eine Oeffnung, die mit einem –e Aehnlichkeit hat) *Bo.* –, (der häutige Rand um die Oeffnung der Büchſe) péristome; *Men.* (die ſchmale Oeffnung am Hobel, durch wo das Eiſen hervorragt) la lumière; 3. Mäulchen, n. (ein Kuß) fa. le baiser; gib mir ein ..! donne-moi un baiser, baise-moi! 4. c. -thier.

Maul=affe, fa. (P., wo etwas mit dummer Verwunderung anſieht, eine dumme, gedankenloſe P.) le *badaud*, la badaude ou bègueule; musard; ein wahrer .., un vrai, un franc *b.*; -affen feil haben, od. -affen, vn. av. h. (den Mund gedankenlos offen halten, gedankenlos daſtehen) badauder; bayer aux corneilles; -afferei; en, f. (das Betragen, eine Hdl. des -affen) baudauderie, f. badaudage, badaudisme (pu.); ihre .. (dumme Zierrerei) iſt mir unausſtehlich, je ne puis supporter sa bègueulerie; -aufreißer, c. -affe; -band, n. v. c. Halfter; -beerbaum, 1. (B., deſſen Frucht eine zuſ. geſezte ſüße Beere iſt) le *mûrier;* der ſchwarze .., (deſſen Frucht ſchwarzroth wird) le *m.* noir; der weiße .., le *m.* blanc; 2. der indiſche .., c. Cubeere; -beere, f. 1. (die Frucht des -beerbaumes; it. dieſer Baum ſelbſt) la mûre; it. le *m.*; -beerblatt, n. la feuille de *m.*; -beerholz, n. le bois de *m.*; fg: *An.* (kleine Fleiſchwarzen an der innern Oberfläche der Augenlieder) les mures; 2. die indiſche .., c. Cubeere; 3. (eine Art Flügelſchnecken in Oſtindien) la vis cloporte; 4. (eine Art Stachelſchnecken mit gelber Mündung, in Oſtindien) le murex, ou rocher blanc ou à grosses pointes courtes; -beerfeige, f. 1. (die Frucht des -beerfeigenbaumes in Aegypten) le fruit du sycomore; -beerfeigenbaum, (wr die -beerfeige trägt) le sycomore; -beermelde, f. c. Erdbeerſpinat; -beerpflanzung, f. 1. sp. (die Pfl. von -beerbäumen) la plantation de mûriers; 2. (die dazu angepflanzten -beerbäume ſelbſt, und der Platz, wo ſie angepflanzt ſind) id.; -beerſaft, le jus de mûres; geſottener, zu einem Sirop eingekochter .., du sirop de mûres, *Phar.* le diamorum; -birn, f. 1. gp. po. (jede B.) poire bonne à manger; 2. (Art B.) poire du buchet; fg: (Art Knebel in Geſtalt einer B. in den Mund zu ſtecken, um das Schreien zu verhindern) la poire d'angoisse; -chriſt, (der nur dem Namen, nicht aber der That nach ein Chriſt iſt) faux chrétien, faux dévot; -chriſtenthum, n. (das Ch. eines ſolchen Chriſten); er beſitzt nur ein .., il n'est chrétien que de paroles, par grimace; sa religion se réduit à des grimaces ꝛ, n'est que momerie, singerie; il n'a que les dehors, l'apparence du chrétien; -dreſcher, inn, f. (P., wo viel und ohne Verſtand ſpricht) caqueteur, se; -eſel, 1. (eine Mittelgattung zwiſchen einem Pferde und einer Eſelinn, od. einer Stute und einem Eſel) *mulet;* der .. von einem Eſel und einer Stute, le grand ..; der .. von einem Hengſt und einer Eſelinn, petit ..; 2. (dieſ. Bienen, wo weder Männchen noch Weibchen ſind, und in Gemeinſchaft alle Arbeiten verrichten) abeille ouvrière; *m.*; ein junger .., un bardot; -eſeldecke, f. la couverture de ..; -eſelſtall, l'écurie à mulets; -eſelſtreif, (ein ſchwarzer St. auf dem Rückgrade gewiſſer Pferde) raie de ..; Pferde mit -eſelſtreifen, chevaux à raie de ..; -eſeltreiber, -eſelwärter, le muletier; -faul, a. ad. fa. (nicht gern ſprechend) qui parle peu; laconique, cf. mundfaul (2); -freund, inn, (ein falſcher F. ꝛ, der ſich für einen wahren ausgiebt) ami, amie de bouche, de table; faux ami, fausse amie; -freundſchaft, f. sp. la fausse amitié; -fromm, a. (der ſich fromm ſtellt, und es in der That nicht iſt) faux dévot, dévot de paroles, hypocrite; -fülle, f. fa. (der nothdürftige Unterhalt) le nécessaire, le pain quotidien; er iſt kaum im Stande, die -fülle zu erwerben, il peut à peine gagner son pain, sa subsistance; er dient um die .., il ne gagne que sa nourriture; -gatter, n. *Maré.* (eiſernes W., in Geſtalt eines Gatters, den Pferden das – damit aufzuſperren) les moraillés, f; -gerecht, c. -recht; -geſperr, n. (das Aufſperren des Mundes, bei großer Verwunderung ꝛ) admiration stupide, ébahissement; -geſpitzt, a. ad. (mit geſpitztem Munde, beſ. wenn man Spott äußert) en faisant la petite bouche; -hänger, inn, f. boudeur, se; -hängerei, f. bouderie; -held, (Prahler, Großſprecher) fanfaron, fier-à-bras; -hure, f. (eine in Worten unzüchtige Weibsp.) femme, fille trop libre dans ses discours, qui tient des propos trop libres; -klemme, f. c. -knebel, Mundklemme; -knebel, (Mundknebel) la mordache, le bâillon; -korb, (ein Flechtwerk von Eiſen od. Leder, wo man beißigen, größern, beſ. wilden Thieren um das – befeſtigt) la *muselière;* einem Thiere einen .. anlegen,

mettre la *mus.* à, emmuseler, bâillonner une bête; 2. (eine Art Sack, worin man den Pferden und andern Thieren auf dem Wege zu Freſſen gibt) moreau; cabas de toile, de corde; -leder, n. sp. po. (die Gabe zu plaudern) le caquet; ein gutes .. haben, avoir la langue bien affilée, avoir bon caquet, cf. -werk; -macher, (einer, der andern falſche Hoffnungen macht) prometteur, amuseur, causeur, saltimbanque; -ochs, (Baſtartthier von einem Stiere und einer Stute od. Eſelin erzeugt; *Jumar) jumart; -pferd, c. -eſel; -recht, a. ad. (recht nach dem -e, in das - paſſend); einem das Eſſen .. machen, arranger, couper les morceaux à qn; fg: ein -rechtes Wort, (ein leicht auszuſprechendes) mot facile à prononcer; -reißen, n. po. (die Hdl., da man über Andere das - aufreißt, Spott ꝛc.) moquerie, f; er hat gleich ſein - über andere, il est prompt à critiquer, à se moquer des autres; -ſchelle, f. (Schlag mit der flachen Hand auf die Backen) *soufflet*; gp. mornifle, cataplasme de Venise; einem eine derbe .. geben, appliquer ou donner un bon *s.* à qn; er gab ihm ein Paar -ſchellen, il lui appliqua une paire de soufflets; fg: er hat eine tüchtige .. empfangen, (er hat einen bedeutenden Verluſt erlitten ꝛc.) il a reçu un vilain *s.*, il a fait une perte considérable, cf. Ohrfeige; -ſchellen, (-ſchellen geben; *-ſchelliren) donner des soufflets à, souffletter, colaphiser qn; das ..., (eine Tracht -ſchellen, Ohrfeigen) une souffletade; -ſchloß, n. (Wz., die Lippen mit Gewalt zu verſchließen und das Sprechen zu verhindern) cadenas; -ſperre, f. c. -klemme; -ſtich, *Mar.* (Art Stiche, wo man das Tau mit einem Schlage um etwas legt, zur doppelten Befeſtigung eines längs eines Holzes ꝛc. fahrenden Taues) la demi-clef; -ſtopfer, (P. od. S., wo einem das - ſtopfet, einen zum Schweigen bringt) qui ferme la bouche, qui impose silence; -ſünde, f. (S., die man mit dem -e, mit Worten od. Reden begeht) péché de paroles; -taſche, f. 1. c. -ſchelle; 2. (ein großes -, eine P. mit einem ſolchen -e) po. une grande gueule, personne qui a une ꝛc.; Margarethe .., (die letzte Erbinn und Gräfinn von Tirol) Marguerite maffée; -theil, c. Mundtheil; -thier, n. *mulet*, c. -eſel; -thiermäßig, a. ad. à la manière d'un *m.*, comme un *m.*; -thier=ohr, n. l'oreille de *m.*; dieſes Pferd hat -thier=ohren, ce cheval a des oreilles de *m.*; -trommel, f. (kleines eiſernes Wz. mit einer ſtählernen Zunge, wo, wenn man es zwiſchen den Zähnen bewegt, einen eignen ſummenden Ton von ſich gibt) trompe, guimbarde, f; -voll, n. indécl. sp. (ſo viel als man auf einmal ins - nehmen kann) bouchée, gorgée, gueulée ou goulée, f; ein .. Wein, Brot ꝛc., une gorgée de vin, une bouchée de pain, cf. mundvoll; fg: ein .. von einer Rede ꝛc., (ein Weniges aus derſ.) passage d'un discours ꝛc.; -werk, n. c. Mundwerk; -wurf, 1. (ein kleines Thier mit ſpitziger Schnauze ꝛc., wo unter der Erde lebt) la *taupe*; der .. hat hier gewühlt, la *t.* a fouillé là; 2. *hu.* der gelbe und graue .., (2 ſpitzige Porzellanſchnecken) la *t.* jaune, la *t.* grise; -wurfblind, a. ad. (blind, kurzſichtig wie der -wurf) *P.* qui ne voit pas plus qu'une *t.*; myope; -wurf=erbſe, f. (Art eckiger Erbſen, wo -würfe und Mäuſe aus den Gärten vertreiben ſollen) pois de Hollande; -wurfmaus, f. c. Reitmaus; -wurfs=falle, f. la taupière; -wurfsfang, 1. (die Hdl., da man einen -wurf fängt) la chasse des taupes, la manière de les prendre; 2. c. -wurfsfalle; -wurfsfänger, le taupier; -wurfsgrille, f. c. Erdgrille; -wurfshaufen, (Erde, wo ein -wurf aufſtößt) taupinée, taupinière, f; -wurfskäfer, 1. c. Maikäfer; 2. c. Todtengräber; -zange, f. *Arm. Maré.* (Art Z., wo anſtatt der Kneipen zwei gezackte Bleche hat) les tricoises ou tenailles de maréchal ferrant ꝛc.; -zimmerchen, n. (ſich darin aufzuhalten, wenn man allein ſeyn will) le boudoir, cf. Schmollzimmerchen.

Maulen, vn. av. h. fa. 1. (dem Maule behagen, gut ſchmecken): dieſes Obſt, dieſer Wein ꝛc. maulet, (gut) ces fruits, ce vin ont très-bon goût; 2. (das Maul hangen laſſen, ſeine Unzufriedenheit durch Verziehen des Mundes od. durch mürriſches Schweigen an den Tag legen) faire la moue, bouder; dieſe Kinder - mit einander, ces enfants boudent l'un contre l'autre, se boudent; ſie haben immer etwas mit einander zu -, il y a toujours q. bouderie entr'eux; ein -des Kind, .. Weſen, enfant boudeur, humeur boudeuse, cf. ſchmollen; das - ꝛc., la bouderie.

Mäulig, c. dick-, hart-, ꝛc.

Maulbeere, f. c. Bergbimbeere.

Maunzen, vn. c. mauen; fg: (kläglich thun) se plaindre; lamenter.

Maunzenſtein, c. Mutterſtein.

Maur, c. Mohr.

Mauren, c. mauern.

Maurer, s; (Handwerker, wo Mauern und Mauerwerk aufzuführen verſteht) *maçon*; it. c. Frei-; -arbeit, f. le maçonnage, la maçonnerie; -biene, f. c. Mauerbiene; -geſell, compagnon *m.*; -gewerk, n. c. -arbeit; -handwerk, n. le métier de *m.*; -zunft, f. le corps, la maîtrise des maçons.

Maurerhalle, f. c. Frei-.

Maus; Mäuſe, f. dim. Mäuschen, Mäuslein, n. 1. (beſ. die Haus-, ein kleines Thier, wo gew. aſchgrau iſt, und ſich in Häuſern ꝛc. aufhält) la souris; ein Mäuschen, un souriceau; die Katzen fangen die Mäuſe, les chats prennent les souris; fa. mein Mäuschen! du kleine -! (Liebkoſungsausdruck) mon petit raton, ma petite souris! cf. Feld-, Fleder-, Haſel-, Haus-, Speck-, Spitz-, Wald-, Waſſer-; *P.* die - hat mehr als Ein Loch; es müßte eine arme - ſeyn, welche nicht mehr als Ein Loch hätte (kluge Leute finden mehrere Auswege) le renard a plus d'un trou; les gens d'esprit ont plus d'une corde à leur arc; eine Maus, die nicht mehr als Ein Loch hat, iſt bald gefangen, la souris qui n'a qu'un trou, est bientôt prise; mit Speck fängt man Mäuſe, (jeder hat ſeine ſchwache Seite, wo man ihm beikommen kann) pour prendre des souris, on les affriole avec du lard; der Katzen Scherz iſt der Mäuſe Tod, (mit grauſamen Gebietern iſt nicht gut ſcherzen) il y a du risque à plaisanter avec les Grands; il ne faut pas être trop familier avec ꝛc.; auch einer guten Katze entgeht oft eine -, (auch der Geübteſte läßt oft einen Vortheil entſchlüpfen) à bon pêcheur souvent échappe anguille; das Schiff iſt mit Mann und - untergegangen, (mit Allem) le vaisseau a coulé à fond avec toute sa charge, a péri corps et biens; die blinde - od. Blinzel-, (das blinde Kuhſpiel) le collin-maillard; *Hu.* 1. (eine -farbene Porzellanſchnecke, mit 2 ſchwarzen Flecken und 2 blaſſen Querſtreifen auf dem Rücken) la souris; 2. (eine andere Porzellanſchnecke im mittelländiſchen und atlantiſchen Meere) la bossue ou porcelaine de Carthagène; le léopard, le crapaud; 3. *Chir.* (ein mit kurzen Haaren dicht bewachſenes Muttermahl) envie garnie de poils.

II. -, (ſo viel als Muskel) muscle; Vét. (der Muskel an jeder Seite der Naſe, wo zum Auge reicht und die Oberlippe zu bewegen dient) la souris; einem Pferde die - ausſchneiden, essourisser un cheval; die - (der fleiſchige Muskel) am Gelenkbeine einer Hammelskeule, la *s.*; die - in der Hand eines Menſchen, (wodurch der Daumen auswärts bewegt wird) l'abducteur du pouce; *Mar.* -, Stag-, (eine ringförmige Erhöhung, oben um das Stag) la pomme d'étai; die Mäuſe an der Kabelaring oder Kabelarmäuſe, (ähnliche Mäuſe an der Kabelaring) pommes de la tournevire.

Maus=ader, f. *Vét.* (bei den Pferden, die Ader an der Naſe und der zur Seite derſ. liegenden -) la veine nasale du cheval; -adler od. -aar, c. Wachtelfalk; -baum, c. Faulbaum, Stinkbaum; -birn, f. c. Wurzbirn; -dorn, c. Mäuſedorn; -eule, f. c. Nacht eule; -fahl, a. ad. (blaßgrau, wie die Farbe der gemeinen Hausmäuſe) couleur gris de souris; ein -fahles Pferd, un cheval souris; -falk, c. Buſſaar; -farbe, f. c. -e=farbe; -farben, -farbig, a. ad. couleur gris de souris, cf. -fahl; -fiſch, c. Meerdohle, Meerdroſſel; -gerſte, f. -haber, c. Mäuſegerſte, -haber; -geier, c. -falk; -kopf, *Bo.* c. Kloſterwenzel; -öhrlein, n. c. Mäuſe=ohr; -ſtill, c. mäuschenſtill; -weihe, f. c. Weihe; -weizen, c. Lolch; -zahn, la dent de souris; 2. (eine Art Spitzen, deren zackige Ränder einige Aehnlichkeit mit den Mäuſezähnen h.) la dent de souris.

Mauſche, n; n. od. Mauſchel, s; (für Jude) mp. juif.

Mauſcheln, vn. 1. (wie ein Jude handeln, mehr od. weniger liſtig, heimlich zu betrügen ſuchen) marchander, agir en juif; 2. (jüdiſch ſprechen) parler comme un juif.

Mäuschen, od. Mäuslein, n. (kleine Maus, cf.) souriceau; es regt ſich kein -, (es iſt Alles ſehr ſtille) tout est tranquille, on n'entend pas une souris; -ſtille, a. ad. fa. (ſo ſtill wie ein -, od. ſo ſtill, daß man eine Maus kniſtern hören könnte) très-tranquille; es iſt .., on n'entend pas une souris; ſich .. halten, (ganz ruhig) se tenir coi.

Mauſe, f. en, (Zuſtand der Vögel ꝛc., die zu gewiſſen Zeiten ihre Federn od. Schale fallen laſſen od. verlieren, und neue bekommen) la *mue*; die Vögel, Krebſe ꝛc. ſind, liegen in der -, les oiseaux, les écrevisses ꝛc. sont en *m.*; 2. sp. (die Zeit der -) la *m.*; -feder, f. (F., wo den Vögeln in der - ausfällt) plume de *m.*; -zeit, f. c. Mauſe.

Mäuſe=aar, c. Mausfalk; -beißer, cf. Häſling; -brod, (Mausbrot) n. c. Feigwarzenkraut; -darm, (Mausdarm) 1. c. Gauchheil; 2. c. Vogelkraut; -dorn, (Mausdorn) 1. (ein immergrünes Staudengewächs) le petit houx, le houx frelon, le housson; 2. c. Stechpalme; -dreck, (Mausdreck) la crotte, les excréments de souris; -eichhörnchen, (Maus=) n. c. Siebenſchläfer; -erbſe, f. (Maus-) c. Erve; -fahl, -falb, c. mausfahl; -falk, c. Mausfalk; -falle, (Maus=) f. (F. die - zu fangen) souricière, ratière, f; -fallenmacher, -fallenträger, faiseur, vendeur de souricières; -fänger, preneur de souris; Hu. (eine Art Rieſenſchlange, wo ſich von -n ꝛc. nähret) le boa; -farbe, f. (graue Farbe, die der Farbe der gemeinen Hausmaus ähnl. iſt) couleur de souris, gris de souris; -fraß, (die durch das Nagen und Freſſen der - gemachte Beſchädigung und beſchädigte S.) dégât, rognure des souris; -gedärm, (Maus=) n. c. Hühnerbiß; -gerſte, (Maus=, f. 1.) (eine Art wilder Gerſte, wo an den Wegen und in Ruinen häufig wächſt, und Aehren ohne Körner trägt) fausse orge, orge sauvage; 2. n. Winterlolch; -geſchlecht, n. gp. la race de souris; -geier, c. -falk; -gift, n. (für die - hingelegtes Gift) poison pour les souris; arsenic blanc natif; poudre aux souris, mort aux rats ꝛc., f; -gras, -ſchwänzchen, n. sp. *Bo.* (kleine Pfl. mit grasartigen ſchmalen Blättern ꝛc.) queue de souris; -haber, 1. c. Trespe; 2. c. Taubhaber; 3. c. -gerſte, 1; -habicht, (kleiner in Böhmen lebender H.) faucon de Bohême; it. c. Mausfalk; -holz, n. 1. c. Bitterſüß; 2. c. Leberholz; -käferchen, (Maus=) n. (eine Art Kleinkäfer od. Schabkäfer) le dermeste nébuleux ou à écusson jaune; -kartoffel, (Maus=) f. c. Nierenkartoffel; -könig, (Maus=) c. Zaunkönig; -korn, (Maus=) c. -gerſte; -kraut, (Maus=) n. 1. c. Katzenkraut; 2. (einige Arten der Ruhrpfl.) kleines .., (mit ſchwärzlichen Blumenköpfchen) le *gnaphalium* bourbeux, l'*immortelle* bourbeuse, (qui croît dans les lieux marécageux); großes .., (mit ſchmalen Blättern) le *g.* ou l'*i.* des bois; -loch, (Maus=) n. le trou de souris; fg: vor Furcht in ein .. kriechen wollen, (nicht wiſſen wo hinaus vor Furcht) ne savoir où se fourrer, où se cacher de peur; -neſt, (Maus=) n. le nid de souris; fg: fa. er hat -neſter im Kopfe, (iſt in tiefen Gedanken) il est plongé dans une profonde rêverie; -ohr, (Maus=) n. l'oreille de souris; fg: 1. (die am ſchönſten gebildeten, nicht großen Ohren eines Pferdes); dieſes Pferd hat -ohren, ce cheval a des oreilles de souris; 2. *Bo.* a) c. Vergißmeinnicht; b) c. Haſelwurz; c) c. Nagelkraut; d) (eine Art des Baldrians) la doucette, la mâche; e) c. Holunderſchwamm; f) kriechendes ..., (eine Art des Hornkrautes) oreille de Judas; g) rothes und weißes .., (eine Art der Ruhrpfl. mit getrennten Geſchlechtern) pied de chat; h) (der große Wegerich od. Wegebreit) le plantain majeur ou commun; 3. Hu. c. Ohrſchnecke; -pfeffer, (Maus=) (eine Art des Rittersporns von ſcharfem brennendem Geſchmack, womit man - tödten kann) le staphisaigre, la grande ortie puante; fg: b. gp. (der -dreck) la crotte de souris; -ſchierling, c. Schierling; -ſchwanz, (Maus=, it. bo. das -gras) la queue de souris; fg: fa. (ein dünner Zopf) petite queue, queue mince; -wächter, c. Mausfalk; -zahn, la dent de souris; 2. (die zwei vorderſten Schneidezähne im Oberkiefer, wo länger ſind als die übrigen) les dents de souris; -zwiebel, f. c. Meerzwiebel.

Mauſegal, n. *Mar.* c. mäuſen.

Mauſe=katze, f. (K., wo gut mauſet) chat bon pour les souris, bon preneur de souris; 2. (eine diebiſche K.; it. fa. ein diebiſcher Menſch) chat voleur; it. homme porté, enclin au vol; voleur; -ſtill, c. mäuschenſtill; -todt, a. ad. (völlig todt) fa. tout à fait mort; einen .. ſchlagen, assommer, tuer qn de coups; -farbe, c. Mäuſefarbe.

Mauſen, 1. vn. (Mäuſe fangen) prendre des souris, des rats; dieſe Katze mauſet gut, ſchlecht, c'est un bon, un mauvais chat, (pour les souris); *P.* die Katze läßt das - nicht, dans sa peau le renard mourra; qui a bu, boira; 2. va. (in der Stille, mit Liſt

ſtehlen, heimlich entwenden) voler, escamoter, filouter; er hat mir meine Uhr gemauſet, il m'a escamoté ma montre; ſich aufs – legen, se mettre à dérober, s'adonner à l'escamotage; 3. vp. (die Federn, die Schale abwerfen, verlieren) muer, être en mue; die Hühner – ſich, les poules muent, sont en mue, se déplument; die Krebſe haben ſich gemauſet, gemutert, les écrevisses ont mué, ont perdu leurs écailles; fg: ſich –, maußern, od. ſich heraus maußern, (von Menſchen, die ſich nach einer langen Krankheit wieder zuſehends erholen, wobei ſich öfters auch ihre Haut abſchälet) se rétablir, se remettre, reprendre ses forces; po. prendre, reprendre du poil de la bête.

Mauſer, s; 1. (ein diebiſcher Menſch) voleur, filou, escamoteur, attrape minon; er iſt ein Erz–, c'est un maître-filou, un grand escamoteur; –inn, f. voleuse, femme qui escamotte; 2. (ein Krebs, der ſich mauſet od. gemauſet hat) écrevisse qui mue ou qui a mué.

Mäuſicht, a. ad. (einer Maus ähnlich, beſ. in Anſehung des Geruches &c.); dieſer Wein &c. ſchmeckt –, ce vin &c. a un goût de souris; hier riecht es –, on sent ici la souris, il y a un goût, une odeur de...

Mauſig, a. ad. fa. (übermüthig, trotzig) fendant, important, rodomont; ſich – machen, (anmaßend ſeyn, ungebührliche, unanſtändige Reden führen) faire le méchant, le rodomont, l'insolent, l'impertinent; er macht ſich –, il monte sur ses ergots, sur ses grands chevaux; il lève la crête; ihr macht euch ein bischen zu –, vous en usez un peu librement, vous vous donnez de grands airs.

*Mauſoleum, n. c. Grabmahl.

Mauſeln, vn. fa. (langſam arbeiten und wenig vor ſich bringen) lambiner; agir, faire qh lentement, avec une grande lenteur; s'arrêter à des vétilles; être compassé.

Mauſtlich, a. ad. (in manchen Gegenden, bei anſcheinend großer Geſchäftigkeit nichts ausrichtend) musard, lent, lambin; – ſeyn, lanterner, lambiner, cf. mauſeln; ein –er Menſch, un lanternier, un vrai lambin, un homme qui ne finit rien.

Maute; n, f. od. Mauterz, n. *Expl.* (ein Niereners, das nicht gangweiſe bricht) minerai en grumeaux, mine en marrons.

Maut, Mauth, en, (der Waarenzoll, der Ort od. das Haus, wo man ihn entrichtet) la *douane;* droit de péage, de *d.*; it. la *d.*; die – geben, entrichten, payer la *d.*; die –en erhöhen, hausser, élever les douanes, les droits de *d.*; auf die – gehen, aller à la *d.*; –amt, n. bureau de péage; –einnehmer, (Zolleinnehmer) péager, douanier; receveur des péages, des douanes; –frei, a. ad. (zollfrei) exempt de péage; –freiheit, exemption de péage; –haus, n. la *d.*, cf. Zollhaus.

Mauzen, c. mauen.

Mauzenkraut, n. (ſtinkende Melde) arroche puante; –ſtein, c. Mutterſtein.

*Maxime; n, f. (allgemeiner Grundſatz, beſ. des ſittlichen Verhaltens) la maxime, le principe; Staats–n, maximes d'état, de politique.

Maxpiſtole, f. (eine baieriſche Geldmünze mit dem Bruſtbilde des Churfürſten Maximilian Joſeph, wo 7 fl. 20–30 kr. Reichsgeld gilt; *Maxd'or) Maximilien d'or, Max d'or.

May, c. Mai.

*Meadie, f. c. Götterblume.

*Mechanik; en, f. 1. sp. (Bewegungswiſſenſchaft, Bewegungslehre, Bewegungskunſt, Maſchinenlehre) la mécanique; 2. (ein Buch, wo von der – handelt) traité de mécanique, livre qui traite de la mécanique.

*Mechaniker, s; 1. (einer, der die Maſchinenlehre verſteht) le mécanicien; 2. (der allerlei Maſchinen und mathematiſche Inſtrumente verfertigt) le mécanicien; faiseur d'instruments de mathématiques, le machiniste.

*Mechaniſch, a. ad. (zur Mechanik, zum Maſchinenweſen gehörig) mécanique, –ment; man theilt die Künſte in freie und –e, on divise les arts en arts libéraux et en arts mécaniques; fg: a. ad. (nach Art und Weiſe einer Maſchine, maſchinenmäßig) machinal, e, –ment; –handeln, agir machinalement.

*Mechanismus, indécl. sp. (die Art und Weiſe der Bewegung) le mécanisme, la structure, la mécanique, les ressorts.

*Mechanologie, f. (die Lehre von der Bewegung der Körper) la mécanologie.

*Mechoacanne; n, f. *Bo.* (die Wurzel einer Pfl., wo in der Provinz Mechoa in Neuſpanien wächst) le méchoacan, le liseron.., rhubarbe blanche, scammonée d'Amérique.

Mecker, Meckerer, s; c. Bergfink.

Meckern, vn. (ein Tonwort, wo die zitternde Stimme eines Ziegenbocks nachahmet und bezeichnet) crier comme un bouc ou comme une chèvre; die Ziege meckert, la chèvre crie; er meckert im Singen, hat eine –de Stimme, il chevrote en chantant, sa voix chevrote; das – im Singen, le chevrotement.

Medeſüß, n. indécl. sp. c. Geißbart.

*Median, a. (etwas, das theils in der Mitte zwiſchen andern Dingen, theils von mittlerer Größe iſt, bloß in Zuſammenſetzungen) *moyen;* qui tient le milieu; –ader, f. *An.* (eine der Adern des Armes) la veine médiane; –papier, n. (von mittlerer Größe) le papier *m.*, ou de moyenne grandeur; –oktav, n. *Rel.* le *m.*-octave; –quart, n. le *m.*-quarto; –folio, n. le *m.*-folio.

*Mediante; n, f. *Mu.* (Mittelton) la médiante.

*Mediateur, *Jeu.* (Art Spiel im Tarok od. Hombre, da man einem andern einen König od. eine Königinn abkauft, um allein ſpielen und die nöthigen Stiche machen zu können) le médiateur.

*Medicament, n. c. Arzeneimittel.

*Medicin, f. c. Arzeneikunſt, Arzeneimittel, Heilkunſt.

*Mediciner, s; (der die Medicin, Arzeneikunſt erlernt; ein Student der Medicin) étudiant en médecine, it. c. Arzt.

*Medicinieren, vn. (Arzenei gebrauchen) médeciner; médicamenter; prendre médecine.

*Mediciniſch, a. ad. (zur Medicin gehörig) *médical,* médicinal, e; die –e Facultät, la faculté de médecine; –e Kräuter, herbes, plantes médicales, médicinales; –e Gegenſtände, matières médicales; objets du ressort de la médecine; –e Erfahrungswiſſenſchaft, l'empirisme *m.*, l'expérience médicale.

*Medicus, c. Arzt.

*Meditieren, c. betrachten, nachdenken.

*Meduſe, n. f. *My.* (Name einer der drei Gorgonen, wo der Minerva den Rang in der Schönheit ſtreitig machen wollten) *Méduse,* f; 2. Hn. (Art Seeſtern mit fünf langen Strahlen, und mehreren Nebenzweigen verſehen) ortie de mer ou marine, chapeau cornu; –nhaupt, n. (das Haupt der –) tête de *M.*; *Bo.* (eine Art Euphorbien) l'euphorbe ou euphorbier, tête de *M.*, l'étoile de mer; –nkopf, c. –nhaupt; Hn. (eine Art Klippkleber) l'astrolépas, lépas étoilé; –nſtern, hn. c. –, (2).

Meer, es; e, n. (das große Waſſer, wo das feſte Land &c. umgibt) la mer; das atlandiſche od. Welt–, la mer ou l'océan atlantique; das mittelländiſche –, la mer méditerranée; das baltiſche –, die Oſtſee, la mer baltique; das ſchwarze, das weiße –, la mer noire, blanche; das rothe, das indiſche –, la mer rouge, la mer des Indes; das kaspiſche –, (bloß ein ſehr großer See) la mer caspienne; das todte –, (See in Paläſtina) la mer morte; das hohe –, die hohe See, la haute, la pleine mer; ein ſchiffbares, ſtürmiſches –, mer navigable, orageuse; das – ging hoch, war in Bewegung, la mer étoit grosse, agitée; die Reiſe auf dem, über das –, les voyages sur mer, d'outre-mer, cf. Seereiſe; das Waſſer des –es iſt ſalzig, l'eau de la mer est salée; die Thiere des –es, les animaux marins, qui vivent dans la mer, cf. See; fg: er ſchwimmt in einem –e von Freude, Wonne, (er hat Freude &c. im Ueberfluß) il nage dans la joie: –aal, (großer Aal im –e) le congre, l'anguille de mer, cf. Aalſchlange; –aalquappe, f. c. –quappe; –adler, (ein A., der ſich am – aufhält; der Fiſchadler) l'aigle marin, l'aigle pêcheur, le pêcheur, le huart, l'orfraie, le balbuzard; 2. c. Beinbrecher; 3. c. Fregattenvogel; 4. (eine Art von Roche, wo am Schwanz einen langen gezähnten Stachel hat) raie bouclée; –affe, (Fiſch im rothen –e &c. auch in der Nordſee) singe marin; –alant, c. –äſche; –ampher, (eine Art Amphers an den europäiſchen –ufern) patience maritime; –amſel, 1. (eine Art Droſſeln) merle à collier; 2. (eine Art Lippfiſche mit grünlichem Rücken, gelblichem Bauche &c.) le labre; –anwohnend, a. ad. qui habite le rivage de la mer; –anwohner, –anwohnerinn, f. qui habite proche de la mer; maritime, vaisin de la mer; –apfel, 1. c. Adamsapfel; 2. c. –igel; –arm, (ein ſchmaler –ſtrich zwiſchen zwei Ländern) bras de mer, canal; –äſche, f. (eine Art –fiſche, wo durch offene Ohren athmet, und 2 wahre Rückenfloßen hat, die ſtrahlig und ſtachelig ſind) le muge de mer, le mulet, cabot; –aſſel, f. (eine Art nackter, leuchtender –würmer) le ver luisant, la scolopendre de mer; –auſter, f. (eine geringere Art, die auf dem boden –e gefangen wird) huitre de pleine mer; –baake, f. (–laterne) le phare, le fanal; –barſch, c. –bärs; –ball, Hn. (ein teigförmiger od. länglichrunder, aus einem unter einander verworrenen Gewebe beſtehender Körper, von verſch. Größe, wo gelbbraun, rauh und harig ausſieht, und inwendig mehrentheils Sand und kleine Muſcheln enthält) la pelote de mer, le bézoard marin, l'égagropile de mer; –bambele, f. c. Kornährenfiſch; –bär, c. –igel; –barbe, f. c. Bartfiſch; –bart, c. –pinſel; –bartfiſch, c. Barmiſch; –beete, f. c. Mangelt; –beifuß, c. Seewermuth; –beißer, Rothfloſſe, (eine Art –braſſen) le picarel, le spare; –beſchreiber, hydrographe; –beſchreibung, f. hydrographie, f; zur .. gehörig, hydrographique; –binde, f. (ein –fiſch) le ruban de mer, le tenia marin ou la flamme de mer; –binſe, f. (Schilfrohr) le roseau, le jonc marin; –biſchof, (der blaue Haifiſch) le chien de mer bleu; –blei, n. c. Waſſerblei; –bohne, f. c. –eichel; –bärs, (B., der ſich im –e aufhält) la perche de mer; –brandung, f. c. Brandung; –braſſen, (ein Fiſch) la brème de mer; –bucht, f. l'anse, la cale de mer; –bulle, c. –ochſe; –bürzel, f. c. –melde; –buſen, (ein Theil des –es, der ſich ins feſte Land hinein erſtreckt) golfe ou golphe; baie, anse, f; der botniſche, finniſche.., le golfe de Bothnie, de Finlande; –butte, –bütte, f. (der große Buttfiſch) le flétan; –dame, f. c. –frau; –dattel, f. (eine Art Steinmuſchel in Geſtalt einer Dattel) la datte de mer, cf. Miesmuſchel; –diſtel, f. 1. c. Haſſkorn, 2; 2. c. Mariendiſtel; –dohle, f. (eine Art Matrele) la bonite, le germon; –drache, 1. c. Leier; 2. c. Drachenfiſch; –drehhals, c. Ohrentaucher; –droſſel, c. Lippfiſch; –eber, (Sauruſſelfiſch) le sanglier de mer; –ei, n. *Con.* (eine gewundene Art Muſcheln, wo man an der braſiliſchen Küſte in der Größe eines Hühnereies findet) œuf de mer, la porcelaine blanche; –eiche, f. (eine Art –graſes im atlantiſchen –e) le chêne de mer, le goémon; –eichel, f. (Muſchel, die mit der Waldeiche Aehnlichkeit hat) gland de mer; glandite, f. balanite fossile; –eidechſe, f. hn. (Art Forellen) lézard de mer; –eiland, n. (Inſel im –e) île située dans la mer; –einhorn, n. c. Seeeinhorn; –ekel, c. Seekrankheit; –elſter, f. (der Auſtervogel) huitrier; preneur d'huitres; –enge, f. (Theil eines –es zwiſchen 2 nahe gegen über liegenden Ländern) détroit, canal, pas, bosphore, manche, sund ou sond, pertuis, ouverture; die ... bei Konſtantinopel, le bosphore de Thrace; die ... zwiſchen Frankreich und England, le pas de Calais, la manche, le canal; die ... bei Gibraltar, le détroit de Gibraltar; die ... zwiſchen Seeland und Schonen, le Sund; die ... zwiſchen Sicilien und Kalabrien, le détroit de Messine, le canal de Sicile; die Magellaniſche .., le détroit de Magellan; –engel, c. Engelfiſch; –engicht, a. ad. (einer –enge ähnlich) qui a l'air d'un détroit, qui ressemble à un ..; –ente, f. canard de mer; la barnache; macreuse; –eſel, s; (eine Art Stockfiſch) morue verte ou blanche, morue sèche; merlut; merluche, f; –flut, f. c. –es-flut; –ſtille, f. c. –es-ſtille; –fächer, c. Seefächer; –faden, (eine Grasart) fil de mer; –fahrt, f. navigation, f., course sur mer; –farbe, c. –grün; –faſan, c. –taube; –feder, f. c. Seefeder; –feige, f. c. Seefeige; –fenchel, fénouil marin, l'herbe de St. Pierre, la passe-pierre, la perce-pierre, le salicot; –ferkel, n. c. –ſchwein; –fichte, f. 1. c. –kiefer; 2. (eine Art –graſes) le fucus, l'algue à feuilles de pin; –fiſch, poisson de mer, la marée; die Meer- od. Seefiſche ſind theuer, la marée est chère; –fläche, f. c. –es-fläche; –flaſche, f. c. Seeflaſche; –flut, f. c. –es-flut; –föhre, f. (eine Art Föhren od. Kienbäume, wo in warmen Ländern am Ufer des Welt–es wächst) pin maritime; –frau, f. –fräulein, n. (das weibliche Geſchlecht von einer fabelhaften Art Seegeſchöpfe, wo entweder ganz Weib ſind od. bloß am Oberleib einem Menſchen gleichen, unten aber einen Fiſchſchwanz haben) la néréide, la sirène, le poisson femme; –froſch, 1. (Art großer –f.) grenouille de mer; 2. c. Froſchfiſch; –fuchs, (ein Haifiſch mit einem ſichelkrummen ungetheilten Schwanze) renard marin, la centrine;

-fürſt, c. -gott; -gans, f. c. Kropfgans; -gefahr, f. le péril, les dangers de la mer; -gegend, f. voisinage de la mer, près de la mer; -geiß, f. c. Krabbe; -geruch, -geſchmack, c. Seegeruch, Seegeſchmack; -geſchnalz, n. c. Schaltthier; -geſchöpf, n. créature, être qui habite la mer; ce qui vit dans la mer; -geſtade, n. le rivage, le bord de la mer; -gewächs, n. 1. (jedes G., wo im -e wächst) plante marine; 2. c. -ſtaude; -glöckchen, n. c. -winde; -gott, -göttinn, *My.* (eine Gottheit, wo im -e lebt od. das - regieret) dieu marin, de la mer, déesse de la mer; Neptune, Amphitrite; -gottheit, f. divinité de la mer; -gras, n. (Aftermoos, wo entw. am Ufer od. auf dem Grunde des -es wächst, und durch Stürme abgeriſſen wird) algue, varic, f. varec; 2. (ein anderes Geſchlecht von Seepflanzen) la statice; 3. c. Wieſenkraut; -graſig, a. ad. (mit -graſe bewachſen) couvert d'algue; -grau, a. ad. (g., wo ins Grüne fällt) gris tirant sur le vert; -gräuel, n. c. -ungeheuer; -gries, c. Perlhirſe; -grappe, f. (eine Art mit Kiemendeckeln verſehener -fiſche) la coquillade, le perce-pierre; -grün, a. ad. (der grünlich ſcheinbaren Farbe des -waſſers gleich) couleur céladon, vert de mer; -grund, -esgrund, le fond de la mer; -grundel, -gründling, 1. (ein den Grundeln ähnlicher Seefiſch) boulerot noir, goujon de mer; 2. (ein Name der aus Frankreich und Portugall kommenden Sardellen) la sardine, l'anchois; -hafen, (Seehafen) port de mer, le havre; ein ſicherer ..., un port de mer assuré; ein .., in welchen man gewöhnlich und zu allen Zeiten einlaufen kann, havre d'entrée, havre de toutes marées; -hahn, (eine Art Spiegelfiſche) gal; -hand, f. (eine Seepfl.) main de mer; -handel, commerce maritime, cf. Seehandel; -harfe, f. (eine Art Sohlen mit großen rautenförmigen Schuppen, beweglicher Zunge ꝛc) la harpe; -haſe, 1. (eine Art nackter Würmer mit Gliedern) le lièvre marin, le limaçon de mer; 2. c. Seehaſe; -heber, c. Waſſerhoſe; -hecht, (ein dem Hechte ähnlicher Seefiſch mit dünnem Körper) brochet de mer, la bécune; -held, c. Seeheld; -heher, c. Mandelkrähe; -heimchen, n. c. Krabbe; -henne, f. c. -huhn; -herr, c. Admiral, Seeherr; -herrſchaft, f. (die H. über das -, die See) l'empire de la mer; -hirſch, c. Dickhals, 2; -hirſe, c. Steinhirſe; -horn, n. (eine gewundene einſchalige Schnecke, wovon das erſte Gewinde ſehr dickbäuchig und die Oeffnung eiförmig iſt) le buccin; -hoſe, f. *Phy.* (eine Lufterſcheinung auf dem -e) la trombe, la trombe de mer, le typhon, cf. Waſſerhoſe; -huhn, n. 1. (eine Art Waſſerhühner, wo ſich am -ufer aufhalten) le grand pluvier; 2. c. Jungenfiſch; -hund, c. Seehund; -ibiſch, (eine in Italien wachſende Pfl. mit immergrünen Blättern und purpurrothen Blumen) la lavatère en arbre; -igel, c. Seeigel; -igelſtein, (die verſteinte Schale des -s od. Seeigels; °Echinit) oursin fossile; -inſel, f. c. -eiland; -jungfrau, f. c. -frau; -junker, c. Lippfiſch; -kalb, n. c. Seehund; -kamm, (ein Seefiſch von dem Geſchlechte der Stumpfköpfe) rasoir; -kante, f. c. Seekante; -kaſtanie, f. c. -igel; -kater, c. -katze; -katze, 1. (Name der langgeſchwänzten über das - zu uns kommenden Affen) le cercopithèque, le marmot; 2. c. Hundshai; -katzenbrod, n. c. Affenbrodbaum; -kiefer, c. -föhre; -kirſchbaum, 1. c. Erdbeerbaum; 2. c. Mehlbeerbaum; -kirſche, f. (die Frucht des -kirſchbaumes) l'arbouse; -klippe, f. rocher dans la mer, écueil, cf. Klippe; -kohl, (eine dem K. ähnliche Pfl.) chou marin, la soldanelle; 2. c. -winde; 3. (eine Alpenpfl.) la soldanelle officinale; -kokos, (eine Abart der Weinpalme auf den maldiviſchen Inſeln) le coco des Maldives; -krähe, f. (eine Art des Börſes mit ſilberglänzendem Bauche, Rücken und Seiten ꝛc, und einem harten Stachel an der Afterfloſſe) la perche couleur de corbeau; -krankheit, f. c. Seekrankheit; -krebs, c. Seekrebs; -kreuzdorn, c. Haffdorn; -krieg, c. Seekrieg; -krümme, f. c. -bucht; -kugel, c. Kugelfiſch; -kuh, f. c. Seekuh; -kuttel, f. -kuttelfiſch, (das Tintenthier, cf.) la seche, la baveuse; -laterne, f. c. -barte; -lattig, c. -eiche; -leier, f. 1. (eine Art Seehähne) le rouget de mer; 2. c. Leier, 3; -lerche, f. (eine Art Rothfiſche) la coquillade; 2. (eine Art Strandläufer von ſchmackhaftem Fleiſche) lambiche, f; 2. poi. (eine Gattung Seefiſche, die zu den Seehähnen gerechnet werden) la galline; -levkoje, f. (eine Art L. an den ſüdlichen Küſten Italiens, Frankreichs ꝛc) giroflée de mer, qui croit sur les bords de la mer; -lilie, f. (eine Art der Wachtblume in Spanien und Frankreich am -e) lis de mer, lis narcisse en cloche; -limonie, f. n, (ein gegliederter nackter Seewurm) le limon de mer; -linſe, f. (kleines Gewächs, wo im Sommer die Oberfläche ſtehender od. nicht ſtark fließender Waſſer bedeckt) la lentille d'eau, la lentille des marais, cf. Waſſerlinſe; -löwe, c. Seelöwe; -luſt, f. Seeluſt, air de mer; -lulch, c. -kuttel; -lungenkraut, n. sp. (eine Art L., wo an den nördlichen -en wächst) pulmonaire maritime; -mädchen, n. c. -jungfrau; -mangold, la bette de mer; -mann, (das männliche Geſchlecht einer vorgegebenen Art Geſchöpfe, wo entweder ganz od. halb Menſchen und Fiſche ſeyn ſollen) homme marin; triton; -maus, f. (eine Art nackter gegliederter Gewürmer) l'aphrodite; -melde, f. (M. an den nördlichen -en) l'arroche, le pourpier de mer; -menſch, c. -mann; -moos, n. (M. od. Aftermoos im -e) la coraline; -muſchel, (Seemuſchel, cf.) la coquille de mer; -nabel, 1. (ein Aftermoos auf dem Grunde des Welt-es) le nombril de mer, le nombril de Vénus; 2. c. Seenabel; -nadel, poi. 1. (Seenadel, Hornfiſch) l'aiguille de mer; 2. c. Nadelfiſch; 3. c. Seenadel; -narziſſe, f. c. -lilie; -naſe, f. c. Gäſe; -nebel, (dichter, finſterer N. auf dem -e) le brouillard de mer; -nelke, f. c. Wieſenkraut; -neſſel, f. c. Seeneſſel; 2. c. Aftermoos; -neſt, n. (kugelichte Thierpfl.) alcyon; -nimfe, f. nymphe marine, la néréide; -nuß, f. (eine Art Blaſenſchnecke) noix de mer, cf. -ei; 2. c. Seenuß; 3. c. Sammtmuſchel; -nymphe, c. -nimfe; -ochs, 1. (Art Rochen mit ſpitzer Schnauze ꝛc) le bœuf marin; 2. (eine andere Art eßbarer Fiſche in der Oſtſee, mit hörnerähnlichen Warzen auf dem Kopfe) chabot à verrues; 3. c. Seekuh; 4. c. Büffel; -ohr, n. (eine Art Seeſchnecken mit ohrförmiger Geſtalt) oreille de mer, ormier; -orgel, f. c. -röhre; -otter, f. n, (Seeotter, eine Art Otter von geſchätztem ſchwarzem od. ſilbergrauem Felle) la loutre de mer, du Brésil; la saricovienne; -papagei, (ein Seefiſch) le perroquet de mer; -peterlein, n. c. -fenchel; -pfaffe, (ein Seefiſch, deſſen Augen oben auf dem ſehr rauhen Kopfe ſitzen) le tapeçon, le raspeçon, le bœuf-prêtre, le prêtre de mer; -pfau, 1. (eine Art Lippfiſche mit ſchönen Farben) le paon marin; 2. (eine Art Stumpfköpfe bei den Antillen mit ſehr ſchönen Farben) le coryphène; -pferd, n. 1. (ein Seefiſch) pégase; 2. c. Seepferd; -pinſel, (eine Art des Sandköchers, mit mehr als 300 Füßen, und einem Bündel Faſern am Kopfe) pinceau de mer; -pomeranze, f. c. Seeigel; -portulak, c. -melde; -pumpe, f. c. Waſſerhoſe; -quappe, f. 1. (gemeiner Kabeljau) la mustelle vulgaire, le cabéliau; 2. (ſtacheliger Gründling am -ſtrande) -rache, c. Sägeſchnäbler; -rappe, 1. c. -krähe; 2. (eine Art Börſe) l'ombre de mer; -räuber, c. Seeräuber; -raute, f. (R. in Italien und auch bei uns) la roquette de mer; -rebe, f. (eine Art der Waldrebe, wo an dem -e wächst) clématite maritime; -rettig, (Art des Löffelkrautes, deren Wurzel in den Küchen gebraucht wird) le raifort sauvage; -rind, n. c. Rohrdommel; -rohr, n. (im -e wachſendes R.) roseau ou canne de mer; -röhre, f. 1. (-ſchnecke in Geſtalt einer langen R.) tuyau de mer; 2. (Art Thierpfl. im -e aus einer hornartigen Röhre beſtehend) la tubulaire; -roß, n. c. Seepferd; -ſäbel, n. (ein zu den -ſchweinen gerechneter Fiſch, mit einer 3 Schuh langen Rückenfinne) l'épée de mer; -ſalz, n. sel de mer, sel marin, soude muriatée; -ſamkraut, n. (eine am -e wachſende Pfl.) le potamogéton marin; -ſand, le sable de la mer; -ſau, f. -ſaufiſch, (eine Art Haifiſche) le requin; -ſchaft, f. (eine Art Seeblaſe) membre marin, priape de mer; -ſchalfiſch, (-fiſch, wo Schalen hat anſtatt der Schuppen) crustacé; -ſcham, (eine A. - od. Seeſcheiden) ascidie, f; -ſchatten, (Umberfiſch) ombre de mer; -ſchaum, écume de mer; 2. (ein ſalziger Schaum, der ſich an Schilf und ähnlichen Pfl. anhängt und zu einer Kruſte wird) l'adarce; 3. (eine weiche, weiße, brüchige Maſſe zu Tabackspfeifen ꝛc, wo im Feuer erhärtet) écume de mer; 4. (ein nackter Wurm, mit Gliedern, und einem eirunden Körper) holothuries pl.; mollusques, f. pl. -ſchaumen, a. ad. (aus -ſchaum (3) gemacht) d'écume de mer; ein -ſchaumener Pfeifenkopf, tête de pipe d'écume de mer; -ſchaumkopf, c. -ſchaumen; -ſcheide, f. c. Seeſcheide; -ſcheuſal, n. c. -ungeheuer; -ſchiff, n. vaisseau de mer; -ſchildkröte, f. la tortue de mer; -ſchilf, n. le roseau, l'algue marine; -ſchlacht, f. c. Seeſchlacht; -ſchlägel, c. Hammerfiſch; -ſchlamm, limon de mer; -ſchlange, f. (eine Sch. wo ſich im -e aufhält) le serpent marin; 2. c. Aalſchlange; 3. c. Seenatter; -ſchleie, f. (eine Art Lippfiſche, die den Schleien ſehr ähnlich ſind) le labre; -ſchlund, gouffre, abîme, tournant de mer; -ſchmied, (eine A. Spiegelfiſche) la dorée; poisson de St. Pierre; -ſchnecke, f. la coquille de mer; -ſchnepfe, f. (eine Art Schildfiſche) la bécasse de mer; -ſchooß, *Poé.* 1. (die Tiefe des -es) le sein de la mer; 2. c. -buſen; -ſchwalbe, f. 1. (eine Gattung Waſſervögel) l'hirondelle de mer, cf. Mewe; die ſchwarze od. ſpaltfüßige .., c. Brandvogel; die gefleckte .., c. Kirrmewe; 2. die große .., c. Fregattvogel; 3. c. Eisvogel; 4. c. Bienenfraß; 5. (eine Art Helmfiſche mit großem Bauche ꝛc) l'hirondelle de mer; -ſchwall, *Poé.* (die Wogen des -es) les vagues de la mer; -ſchwamm, l'éponge marine; -ſchwein, 1. (kleines Säugethier) cochon de mer, cochon ou lapin des Indes; 2. (-fiſch mit einem langen Rüßel) le dauphin, cf. Tummler; 3. c. Braunfiſch; 4. c. Butzkopf; -ſeele, f. (kleiner, kaum 1½ Zoll langer -fiſch) aphie, f; -ſeite, f. (die nach dem -e zu liegende S.) le côté de la mer, situé vers la mer; -ſenf, (ein Pflz. deren Schote an jeder Ecke mit einem kleinen Stachel od. mehreren beſetzt iſt) le bunias; -ſenne, f. (eine Art -gras od. Tang) l'algue tendineuse; -ſieb, n. (eine eßbare -neſſel) l'actinie; -ſkorpion, (-fiſch, deſſen Kopf hie und da mit Bärtchen bewachſen iſt) scorpène, f. scorpion de mer; -ſohle, f. c. -zunge; -ſpargel, f. (wo an den Küſten des -es wild wächst) l'asperge maritime; -ſpatz, c. Rohrſperling; -ſpiering, c. -ſtint; -ſpinne, f. 1. c. Krabbe; 2. c. Tintenfiſch; -ſtachelkraut, n. sp. (eine Art des Salzkrautes, wo am -ſtrande in Süd-europa wächst) la soude commune ou radieuse; 2. (eine Art des Fingerhutes mit gelber Blüte) la digitale jaune; -ſtadt, f. ville maritime; -ſtaude, f. c. Hornkoralle; -ſtern, c. -ſtern; -ſtichling, (eine A. Matrelen); der große .., le morillon à pointes ou piquants; -ſtieglitz, c. Schnee-ammer; -ſtill, a. ad. (ſtill wie das - bei einer Windſtille) aussi calme que la mer; -ſtille, f. c. -esſtille; -ſtint, (eine Art Forellen von widerlichem Geruche) éperlan; -ſtrand, le rivage de la mer; -ſtrang, c. -faden; -ſtraße, f. c. -enge; -ſtrauch, c. -ſtaude; -ſtroh, c. Kameelſtroh; -ſtrom, c. -esſtrom; -ſtrudel, le remole; -ſturm, tempête sur mer; -tang, (eine Art des Tanges auf dem -esgrunde) zostère marine; -taſche, f. (Qualle, wo einer Taſche ähnlich iſt) chapeau cornu; -tau, n. (T., wo dienet ein Schiff an den Kajen feſt zu machen) câble pour amarrer à terre; -taube, f. 1. (ein ſtacheliger -fiſch) le diodon, le hérisson de mer; 2. c. Seetaſche; -teufel, 1. c. -froſch, 2; 2. (das ſchwarze Waſſerhuhn) le diable de mer, la macroule, cf. Flußteufel; -tiefe, f. la profondeur, l'abîme de la mer; -traube, f. c. -wegetritt; it. c. Traubenkoralle; -tritt, c. -wegetritt; -trompete, f. c. -horn, Seetrompete; -trüſche, f. c. -quappe; -tulpe, f. (große verſteinte -eichel) la tulipe de mer; -ufer, -esufer, n. le rivage de la mer; -ungeheuer, n. monstre marin; -unter, ad. (nach dem -e und unter die Fläche des -es) dans la mer, dans le sein de la mer, sous la surface de la mer; -veilchen, n. (eine -pflanze) la giroflée de Mahon; -vielfraß, c. Menſchenhai; -vogel, c. Seevogel; -wage, f. c. Hammerfiſch; -wärts, ad. (nach dem -e zu) vers la mer; -waſſer, n. l'eau de mer; -wegetritt, (eine A. Wegetrittes, wo am -e wächst) polygone maritime; 2. c. Kolbſchwanz; -weib, n. c. -frau; -weihe, f. c. -leuchte; -weit, a. ad. (weit wie das -, durch -e getrennt) séparé par des mers; -wermuth, c. Gartencypreſſe; -wind, c. Seewind; -winde, f. (eine Art der Winde, wo am -e wächst) chou marin, la soldanelle; -wirbel, c. -ſtrudel; -wolf, 1. c. Hyäne; 2. (ein -fiſch mit tiefgeſpaltenem großen Rachen, ſtumpfer Schnauze und ſtarken Zähnen) le loup marin; 3. (eine Art Börſe mit braunem Rücken und ſilberfarbigem Bauche) le loup de mer vulgaire, le lubin; -wunder, n. (wunderbare Erſcheinung, it. wunderſam gebaute Thiere im -e) phénomène de mer it. monstre marin; fg: das iſt ein wahres .., (eine ſehr ſeltene Erſcheinung, Begebenheit) c'est un vrai miracle, un prodige, une grande merveille; -wurm, ver de mer; -wurz, f. c. Nelkenwurz; -wurzel, f. sp. 1. (die bläuliche auf ſandigem -ſtrande wachſende Mannstreu) panicaut maritime; 2. c. Gundermann; -zahn, dim. -zähnchen, n. (Schaltthier mit einer Schale, wo einem Zahne gleicht) le dentale; -zeiſig, c. Grünling, Hänfling; -zoll, c. Seezoll; -zunge, f. 1. (Art platter, ſehr ſchmackhafter Fiſche) la sole, la sole franche; 2. (ein ſchmaler, langer, ſich ins Land hineinſteckender Theil eines -es) la langue de *m.*; -zwiebel, f. (Zwiebelgewächs, beſ. die in Spanien ꝛc an

ſandigen -ufern wachſende Art) la scille; -zwiebel-eſſig, sp. (ein aus den -zwiebel gezogenes, gew. mit Honig verſetztes Waſſer zum Gurgeln ꝛ) vinaigre scillitique; -zwiebel-honig, miel scillitique, cf. -zwiebel-eſſig; -zwiebel-ſaft, sp. suc scillitique.

Meeren, *Mar.* (ein Schiff an den Kajen mit Tauen befeſtigen, beſ. bei den holländiſchen Binnenfahrern) amarrer à terre.

Meeres-boden, le fond de la *mer*; -fläche, f. sp. (Oberfläche des -) la surface de la *m.*; -flut, f. *Poé.* (das Meer) la *m.*, les flots de la *m.*, la plaine liquide; -gewäſſer, n. les ondes, les eaux de la *m.*, la *m.*, l'onde; -gott od. Meer-gott, -göttinn, f. *My. Poé.* (Gottheit, die das Meer beherrſcht, Neptun, Amphitrite, Thetis) dieu, déesse de la *m.*, Neptune, Amphitrite, Thétis, cf. Meergott; -grund, c. Meergrund; -küſte od. Meerküſte, f. la côte; -länge, f. la longueur, l'étendue d'une *m.*; *Mar.* (die Länge, od. die Entfernung beſtimmter Punkte auf dem Meere, nach Oſten und Weſten, von einem als erſten angenommenen Mittagskreiſe) la longitude en mer, la distance d'un lieu sur mer au premier méridien; -ſtille, f. le calme de la *m.*, la bonace, cf. Windſtille; -ſtrom od. Meerſtrom, (Strömung im Meere) le courant; an dieſer Küſte gibt es gefährliche -ſtröme od. Meerſtröme, il y a de dangereux courants sur cette côte; -welle, f. onde de la *m.*; it. la *m.*; -woge, f. *Poé.* vague de la *m.*, f.

Meericht, a. ad. (dem Meere ähnlich, nach Meerwaſſer riechend, ſchmeckend) de marine; das hat einen -en Geſchmack, Geruch, cela sent la marine, a un goût une odeur de marine.

Meeſeke, f. c. Meierich.

Megäre, f. *My.* (eine der drei Furien) Mégère; fg: ſie iſt eine wahre -, (von einem böſen Weibe) c'est une vraie mégère.

Megelkraut, n. sp. (ein eigenes Pfl. bei Linné; nach Andern, eine zum Sperberkraute gehörende Pfl.) la pimprenelle, la petite pimpinelle.

Megerkraut, n. sp. 1. c. Labkraut; 2. (eine Art Malven) la mauve de montagne; 3. c. Waldmeiſter.

Megetzen, c. blöken.

Mehl, es; sp. n. (das zu Pulver zermalmte Getreide, Hülſenfrüchte ꝛ, woraus man Brod ꝛ bäckt) la *farine*; ſchlechtes -, petite *f.*; grobes, ſchwarzes -, ungebeuteltes -, (wo viel Kleie enthält; worin noch Kleie iſt) grosse *f.*, *f.* bise, *f.* de raine, cf. beuteln; das Feinſte vom -e, das feinſte -, Schwing-, la fine fleur, la fleur de *f.*; weißes -, *f.* blanche ou pure *f.*; halbweißes -, *f.* bis-blanche; gewöhnliches - zu Hausbrod, *f.* simple, entière; weiches od. leichtes -, (fein gebeuteltes, zu Backwerk) *f.* fine, la fleur de *f.*, *f.* creuse ou molle; ſtrenges -, (von ſtrengem Geſchmacke) f. revêche, cf. Bohnen-, Erbſen-, Gerſten-, Geles-, Haber-, Kartoffel-, Mittel-, Roggen-, Staub-, Weizen-; Fiſche mit - beſtreuen, im Mehle umwenden, fariner le poisson, l'enfariner; einen mit - weiß machen, pudern, enfariner qn; ſich das Geſicht mit - beſtreuen, weiß machen, s'enfariner; *P.* c. Butter; gegrabenes -, c. Berg-; it. c. Berg-, Wekt-, Ziegel-; -apfel, (-ichter Apfel) pomme farineuse; -bahn, *Meun.* (die innere Seite des Laufes und das daran hängenbleibende -) les archures, f; it. la farine qui s'y attache; -batzen, *Expl.* (-ichter Kalkſtein, wo ſich wie Kreide ſchaben läßt) argile calcarifère terreuse; it. c. Speckſtein; -baum, *Bo.* (verſch. Gewächſe) a) (eine Art des Haackornes) alisier de bois, alouchier; b) c. Weißdorn; c) c. Schlingbaum; d) der amerikaniſche ..., (ein Strauch, der eine -ichte Steinfrucht trägt, wo eine 2fächerige Nuß enthält) le camara à feuilles de melisse; e) kleiner ..., (eine Art des Gärberſtrauches) le redoul ou roudou, l'herbe aux tanneurs; f) c. Sagopalme; g) (ein auf den Südſee Inſeln wachſender Baum, deſſen Theile mit einem -artigen Staube wie überſtreuet ſind) l'aleurit à trois lobes; -beerbaum, c. -baum (2. a. c.); -beere, f. 1. (die Frucht des -baumes) (2. a.) alise, f; 2. (die Frucht des Weißdornes) baie d'aubépine, f; 3. (die Beere des Schlingbaumes) la baie de viorne; 4. c. Preußelbeere; 5. c. (wilde) Johannisbeere; 6. c. Sandbeere; 7. c. Vogelbeere; -beerſtaude, f. c. Sandbeere; -beerſtrauch, c. -baum, -beere; -beutel, le bluteau; -birn, f. (eine Art -ichter Birnen) poire azérole; -blume, f. 1. (eine Art Schlüſſelblume, deren Blätter unten wie mit - beſtreuet ſind) primivère farineuse; 2. (eine Art Hiazinten) alétris farineux; 3. (eine ausländiſche Pfl.) éclipte, f; -bohrer, *Expl.* (ein B. das Bohr- aus dem Bohrloche heraus zu ziehen, um die Brch. des Geſteines zu erſehen) foret-cuillère; -brei, la bouillie; -dorn, c. Weißdorn; -faß, n. 1. le tonneau à *f.*, de *f.*; -fäßchen, n. le baril à ou de *f.*; *Cui.* la boite à *f.*; 2. c. -beere; -fäßchendorn, (Art Mispeln mit Stacheln an den Aeſten) buisson ardent; -fäuſtel, n. c. Weißdorn; -flechte, f. (Art F. auf den Stämmen und Zweigen der Bäume) lichen farinacé; -fleck, *Cui.* (Stücke dünn gewalzten und zerſchnittenen Nudelteiges, wo in Waſſer gekocht und mit geſchmelzter Butter zugerichtet werden) (espèce de macaronis); -gips, (G. in lockerer erdichter Geſtalt wie -) chaux sulfatée niviforme; -handel, le trafic de *f.*; er treibt einen ..., il fait trafic de *f.*; -händler, (der -, aber auch Gerſte, Bohnen, Linſen ꝛ verkauft) le farinier, it. le grenetier; -hoſe, f. -hoſenſtrauch, c. -faß (2); -käfer, c. Hausſchabe; -kalk, (lebendiger, in freier Luft aufgelöſeter und in Staub zerfallener K.) chaux éteinte à l'air, chaux fusée; -kammer, f. la farinière; -kaſten, 1. la farinière, le coffre à *f.*; 2. (der vor dem Mühlengetäſe ſtehende K., in den das - gebeutelt wird) la bluterie, la huche, la cage du bluteau; -kleiſter, la colle de *f.*; -kloß, la boule de *f.*; dim. -klößchen, n. boulette de *f.*; -krämer, (-händler) le farinier; -kraut, n. c. Gleißbare; -kreide, f. c. Berg-; -leim, c. -kleiſter; -loch, n. (Gang, durch den das durch die -ſteine zermalmte Getreide in den Beutel fällt) l'anche de moulin; -meiſe, f. c. Blaumeiſe; -milbe, f. (Art M., die im -e lebt) la mite de *f.*; -mühle, f. le moulin à bled; -müller, le meunier; -mutter, f. c. Mutterkorn; -muß, n. c. -brei; -palme, f. c. Markpalme; -pappe, f. c. -brei; -patz, c. Topfſtein; -pilz, c. Bitterpilz; -pulver, n. (zu einem -e zerriebenes Schießpulver) pulverin; -ſack, le sac à *f.*; po. er iſt ſo ſchwer wie ein ..., (ſehr ſchwer) il est très-lourd; -ſand, (feiner Sand, aber gröber als der Flugſand, zu Formen) sable farineux; -ſchabe, f. (Art Sch., wo ſich in Stuben, beſ. aber im -e aufhält) la blatte des cuisines; -ſchwalbe, f. c. Hausſchwalbe; -ſieb, n. tamis à *f.*, étamine à passer de la *f.*; -ſpeiſe, f. (wo ganz od. dem meiſten aus - bereitet iſt) mets de *f.*; ich liebe die -ſpeiſen nicht, je n'aime pas la *f.*, les farineux; einem Wiedergeneſenden -ſpeiſen geben, donner des farineux à un convalescent; -ſtaub, (feine feine - als ein St. betrachtet) de la poussière de *f.*; -ſteuer, f. impôt sur la *f.*; -ſtraube, f. *Cui.* (eine aus - gebackene St.) beignet de *f.*; -ſtrauch, c. -baum (2. b. d.); -ſuppe, f. soupe à la *f.*; -teig, de la pâte de *f.*, cf. Teig; -thau, *Bo.* (weißlicher ſchleimichter Ueberzug auf den Blättern der Pfl., entweder eine Art Schimmel, od. ein Schleim der Blattläuſe) la nielle, cf. Roſt; der .. hat das Getreide angeſteckt, les bleds sont niellés; der .. hat den Brand im Getreide verurſacht, la nielle a charbouillé les bleds; vom -thaue brandig gewordenes Getreide, -thauiges G., cf. -thauig; -thauig, a. ad. (vom -thaue getroffen, angeſteckt); -thauiges Getreide, bleds niellés, bleds charbouillés par la nielle; -weiß, a. ad. de la blancheur de la *f.*; *Conf.* -weißer Teig, (aus Roggen und Honig, der mit gutem -e gerollt eine -weiße Farbe erhält) pâte blanche de *f.*; -weiß, n. sp. *Bo.* (eine an ſandigen Orten wachſende Pfl., wider die Waſſerſucht ꝛ dienlich) la clypéole à siliques biloculaires tétraspermes; -winde, f. *Boul.* (in verſch. Gegenden, eine auf dem Boden angebrachte Winde, das - vom Wagen vor dem Hauſe damit ſogleich auf den Boden zu winden) guindas, engin pour tirer ou monter la *f.* dans le grenier; -wurm, c. -käfer; -wurzel, f. c. Brodwurzel; -zucker, (Farinzucker) la cassonade.

Mehlicht, a. ad. 1. (Mehl enthaltend) *farineux*, se; farinacé, e; die Erbſen, der Reis, der Mais ſind -e Körner, les pois, le riz, le maïs sont des substances farinacées, farinées ou farineuses; -e Kaſtanien ꝛ, (deren Fleiſch weiß, mürbe und ſchleimig iſt) chataignes farineuses, farinacées; dieſe Birnen ſind -, (haben mehr trockenes als ſaftiges Fleiſch) ces poires sont farineuses; *Pt.* -e Figur, (die mit zu grellen Farben gemahlt iſt, in der die Lichter zu weiß und die Schatten zu grau gehalten worden ſind) figure farineuse; ein -es Gemählde, tableau *f.* ou fariné; dieſer Mahler fällt ins -e, ce peintre donne dans la farine.

Mehlig, a. ad. 1. (Mehl enthaltend) *farineux*, fariné ou farinacé; der türkiſche Weizen iſt ſehr -, le bled de Turquie est très-*f.*; *Bo.* -e Hülſe, (deren Kerne mit einer mehlichten Maſſe umgeben ſind) gousse farineuse; 2. (mit Mehl beſtäubt, bedeckt): ein -es Kleid, habit *f.*, couvert de farine; dies Brot iſt unten -, ce pain est *f.* par dessous; ſich - machen, s'enfariner, se tacher de farine; *Bo.* ein -es Blatt, ein -er Stengel, (mit einem weißen Staube bedecktes B.) feuille, tige farineuse; *Méd.* eine -e Blatter Haut, (die Aehnlichkeit mit Mehl h.) pustule, dartre farineuse.

Mehr, a. ad. 1. a. (einen höhern Grad der Menge und der innern Stärke auf eine unbeſtimmte Art zu bezeichnen; mit und ohne Anwendung) plus, *davantage*, *plusieurs*; das iſt -ere Male geſchehen, cela est arrivé *plu.* fois; bei -eren od. -ern Gelegenheiten, en plu. occasions; -ere Perſonen, *plu.* personnes; die -ere Zahl, (beſſer als die -zahl) le pluriel, le nombre pluriel; der Nennfall in der -ern od. -eren Zahl, le nombre pluriel; mit -erer Sorgfalt, avec plus de soin; die -eſten od. -ſten Stimmen gelten, la pluralité des voix l'emporte, décide; die -eſte Zeit, die -eſten Menſchen, la plupart du temps, des hommes; diejenige, welcher ſie das -ſte Gute gethan hatte ꝛ, celle à qui elle avoit fait le plus de bien ꝛ; -ere von ihnen behaupten, *plu.* d'entr'eux prétendent; ich habe mit -ern darüber geſprochen, j'en ai parlé à *plu.*; ein -eres findet man im zweiten Theile, (- über dieſ. G.) on trouvera cela plus détaillé, plus au long dans le second tome; *Chanc.* das -ere erſehen, (umſtändlicher, weitläufiger) voir en détail, plus détaillé; um ſo -eres, (um ſo viel -; wo außer der Kanzleiſprache ungewöhnl. iſt) d'autant plus; - Ruhe im Hauſe würde ihm - Glück gewähren als aller Reichthum, il seroit plus heureux, s'il y avoit plus de tranquillité dans sa maison, qu'avec toutes les richesses possibles; er hat - Glück als Verſtand, il a plus de bonheur que d'esprit; - als Ein Mahl, plus d'une fois; es kommen deren immer -, il en vient toujours *dav.*; es gibt deren - als zu viel, il n'y en a que trop, il y en a plus qu'il ne faut; er hat, beſitzt mehr als ich, il est plus riche que moi; - will ich nicht, je n'en veux pas *dav.*; geben Sie ihm noch -, donnez-lui en encore, donnez-lui en *dav.*; er ſagt mit Einem Worte oft -, als wir in 10 Jahren ſagen können, il dit souvent plus en un seul mot, que nous ne pourons comprendre en dix ans; das iſt mehr werth als einen Thaler, cela vaut plus d'un écu; II. ad. (eine größere Menge zu bezeichnen): ſeit - als vier Wochen, depuis plus de quatre semaines; er iſt mehr als 30 Jahre alt, (älter als ..) il a plus de trente ans; das iſt - denn od. als zu viel, c'est bc. trop; viermal -, quatre fois plus; ich will Ihnen dafür etwas - geben, je vous en donnerai qh de plus; das iſt - als ich brauche, c'est plus qu'il ne m'en faut; ein wenig, viel -, un peu, bc. plus; er hat mehr als zwei Meilen zu Fuß gemacht, il a fait plus de deux lieues à pied; er will -, noch - davon, il en veut *dav.*; er bereichert ſich immer - und -, il s'enrichit de plus en plus; - od. weniger, plus ou moins; nicht - und nicht weniger, weder - noch weniger, ni plus ni moins; was noch - iſt, bien plus, qui plus est; was wollen Sie -? que voudriez-vous de plus? was kann ich - thun? que puis-je faire de plus? es iſt nichts - da, il n'y a plus rien; ich habe nichts -, je n'ai plus rien; ich kann nicht -, je ne puis plus, it. je n'en puis plus; dies iſt ein Grund -, um ꝛ, raison de plus pour ꝛ; und andere -, (und noch andere) et autres, et encore d'autres, et plusieurs autres; fg: 1. (von einer Zeitdauer ſowohl eines Zuſtandes, als auch der Handlungen, gew. auf eine verneinende Weiſe): es war niemand - da, il n'y avoit plus personne; lebt Ihr Vater nicht -? votre père ne vit plus? biſt du denn nicht - mein Freund? n'est-tu plus mon ami? es regnet nicht -, (hat aufgehört zu regnen) il ne pleut plus; ich kann nicht - gehen, ſchlafen ꝛ, je ne puis plus marcher, dormir ꝛ; es wird nicht lange - dauern, (es wird bald aus ſeyn) cela ne durera plus long-temps; es ſoll nicht - geſchehen, cela n'arrivera plus, je ne le ferai plus; niemals -, od. nimmer-, plus jamais;

2.

2. (einen größern Vorzug, Werth ꝛc. zu bezeichnen): man muß nicht – ſcheinen wollen, als man iſt, (nicht beſſer, vorzüglicher in irgend einer Art) il ne faut pas vouloir paroître plus qu'on n'est; er iſt – als ich, (hat einen höhern Poſten) il est au dessus de moi; *Ecr.* Gott iſt – denn ein Menſch, Dieu est plus grand que l'homme; 3. (einen höhern Grad der innern Stärke zu bezeichnen); *Ecr.* man muß Gott – gehorchen, denn den Menſchen, il faut plutôt obéir à Dieu qu'aux hommes; ich liebe ihn – als je, je l'aime plus que jamais; er iſt – zu bedauern als Sie, il est plus à plaindre que vous; um ſo viel –, deſto –, (dem angeführten Grunde gemäß in höherm Grade) d'autant plus; je – ich daran denke, deſto – ſehe ich ein ꝛc. plus j'y réfléchis, plus je vois ꝛc.; je – man euch gibt, deſto – wollt ihr, plus on vous donne, plus vous voulez avoir; plus vous demandez; – und –, je – und –, (immer –, je länger deſto ſtärker) de plus en plus; .. wird man es gewohnt, on s'y accoutume de ..; das iſt nicht – als billig, (das iſt höchſt billig) cela est juste, très juste; rien de plus juste; es iſt – als zu wahr, (ſehr wahr) la chose n'est que trop vraie; es iſt leider – als zu gewiß, daß er todt iſt, hélas! il n'est que trop certain qu'il est mort, qu'il ne vit plus; 4. (eine Vergleichung und Steigerung zu machen); ich bin – traurig als luſtig, je suis plus triste que gai; ſei künftig meines Rathes – eingedenk, à l'avenir, profitez mieux de mes conseils; ſeyn Sie künftig nicht – ſo leichtgläubig, ne soyez plus si crédule à l'avenir.

II. **Mehr**, indécl. sp. n. 1. (die Mehrheit, die größere Menge, beſ. von den Stimmen); das – mag es entſcheiden, que la pluralité des voix en décide; 2. (die Sammlung der Stimmen); ein – machen, (die Stimmen ſammeln) recueillir les voix, aller aux voix, aux opinions; 3. (daſ., was in größerer Menge vorhanden, geſchehen iſt) le plus; das – od. Weniger, le plus ou le moins; es kann in dieſer Sache ein – od. Weniger ſtattfinden, il peut y avoir du plus ou du moins dans cette affaire.

Mehr=äſtig, a. ad. (–ere Aeſte habend) de, à plu. branches; *Bo.* eine –äſtige Ranke, (wo in –ere Aeſte od. Theile getheilt iſt) branche multifide; –blumig, a. ad. (–ere Blumen habend) *Bo.* –blumiger Quirl, verticille multiflore, à plu. fleurs; –braten, c. Mährbraten; –deutig, a. ad. (von – als einer Bedeutung) qui a plu. significations; –fach, a. ad. (auf –ere Art) en diff. manières, de plu. manières, différentes fois; –gebot, n. sp. (das höhere G.) enchère, f; –haberei, sp. f. (die Begierde immer – zu haben) l'avidité, la cupidité; –jährig, a. ad. (–ere Jahre dauernd ꝛc.) de plu. années; eine –jährige Erfahrung, Arbeit ꝛc., une expérience, un travail de plu. années; –macher, inn, f. (der, die immer – ohne gerade auf die rechtmäßigſte Art zu bekommen, und andern dazu durch ſeinen Rath behülflich zu ſeyn ſucht; *Plusmacher) le maltôtier, le donneur d'avis; 2. fa. (der noch – von irgend einer Art macht): Sie haben ein Glas zerbrochen! Lebt doch der .. noch, vous avez cassé un verre! qu'importe, on en achetera un autre; –mahl, –mahlen, c. –mals; –mahlig, a. (zu –ern Mahlen ſeiend) ce qui se fait plu. fois; nach –mahligem Erſuchen, après l'avoir demandé plu. fois; –mahls, a. (– als Ein Mahl) plu. fois; das iſt .. geſchehen, cela est arrivé plu. fois; –ſamig, a. ad. *Bo.* (– als Einen Samen, als Ein Samenkorn enthaltend); eine –ſamige Kapſel, capsule polysperme; –ſeitig, a. ad. (– als eine Seite habend) qui a diff. ou plu. côtés; ein –ſeitiger Gegenſtand, un objet qui présente diff. côtés, différentes faces; –ſeitigkeit, f. (Zuſtand eines Dinges, da es –ere Seiten hat od. zeigt) qualité de ce qui a diff. faces, diff. côtés; beider .. des abzuhandelnden Gegenſtandes, l'objet dont il s'agit présentant différents côtés, se présentant sous diff. points de vue; die .. einer Perſon, (wenn ſie nicht einſeitig iſt) l'impartialité d'une personne; disposition d'esprit propre à considérer les choses, à en juger sous plu. rapports, aspects ou points de vue; –ſilbig, a. ad. (aus –ern Silben beſtehend) polysyllabe; de plu. syllabes; –theil, (der größere Theil) la plupart; ſie ſind für den .. reich, la plupart sont riches, ils sont riches pour la plupart; –theilig, a. ad. (–ere Theile habend) qui a plu. parties; ein –theiliges Werk, un ouvrage en plu. tomes; *Bo.* ein –theiliger Griffel, (der –ere Mal geſpalten iſt) style multifide; –werth, sp. (der größere W.) l'excédent, le surplus de valeur; –zahl, f. 1. (die größere Zahl, Menge) la plupart, le plus grand nombre; die .. war der Meinung ꝛc., la plupart étoient d'avis ꝛc.; 2. *Gr.* (derj. Zuſtand eines Wortes, da es ſich auf – als eine P. od. S. bezieht; *Plural) le pluriel; Menſch hat in der .. Menſchen, *homme* a au pluriel *hommes*; das Zeitwort in die dritte Perſon der .. ſetzen, mettre le verbe à la troisième personne plurièle ou du pluriel; –zähnig, a. ad. (–ere Zähne habend) à plu. dents; *Bo.* –zähnige Blütendecke, (die –ere Einſchnitte hat) périanthe à plu. dents.

Mehren, (der Zahl und Menge nach mehr, der innern Stärke nach größer machen) *Poé.* augmenter, cf. ver–; ſich –, (an Zahl, innerer Stärke zunehmen) se multiplier, s'augmenter, s'accroître; *Ecr.* die Menſchen begunten ſich zu –, les hommes commencèrent à se multiplier; *Ecr.* das Wort Gottes mehrete ſich, la parole de Dieu faisoit de grands progrès; *Arith.* –, (eine Zahl ſo viel Mahl nehmen, als eine andere Einheiten in ſich enthält; *multipliciren) multiplier; das – ꝛc. c. –ung.

Mehrentheils, ad. (den mehrſten Theilen nach) la *plupart*, pour la *p.*, cf. größtentheils, meiſt.

Mehrer, s; 1. (der, die mehret, *p. fg.*) qui augmente, qui multiplie; er, der – meiner Qual, lui qui augmente mes tourments; allezeit – des Reichs, (Titel der deutſchen Kaiſer) toujours Auguste; 2. *Arith.* (diej. Zahl, mit der man eine andere mehret; *Multiplicator) multiplicateur.

Mehrheit, sp. f. 1. (der Zuſtand, da ein Ding mehr als Eines iſt) *Gr.* (zuweilen ſtatt Mehrzahl) pluriel; 2. (der Zuſtand, da etwas in größerer Menge da iſt) la *pluralité*; etwas durch die – der Stimmen entſcheiden, décider qh à la *p.* des voix; 3. (die größere Anzahl der Stimmen od. ſtimmenden P. ſelbſt) la plupart; die – wollte, daß ꝛc., la plupart vouloient que ꝛc.

Mehrſt, c. mehr, meiſt.

Mehrung; en, f. 1. (die Hdl., da man mehret und ſich mehrt) la *multiplication*, l'augmentation; *Arith.* (daſ. Rechnen, da man eine Zahl ſo viele Mal nimmt als die andere Einheiten enthält; *Multiplication) la *m.*; 2. c. Abzucht.

Meht, c. Meth.

Meid, **Maid**; e, f. dim. Meidchen, Meidel, n. c. Mädchen.

Meiden, ir. (verhüten, daß man einer P. od. S. nicht zu nahe komme, ſofern man dieſ. für gefährlich od. ſchädlich hält) éviter, *fuir*; eines Geſellſchaft, die langweiligen Menſchen ꝛc. –, *f.* la compagnie de qn, les ennuyeux; er meidet dieſe Geſellſchaft, il se bannit de cette compagnie, fuit cette .., s'abstient d'y aller; ſie mieden ſich lange, (ſie ſuchten nicht zuſ. zu treffen) ils s'évitèrent long-temps, ils évitèrent de se rencontrer; die Stadt, das Land ꝛc. – müſſen, (ſie nicht betreten dürfen) être banni de la ville, du pays; n'oser mettre le pied dans la ville, sur le territoire ꝛc.; die Arbeit –, (nicht gerne arbeiten) *f.* le travail; meide das Böſe, das Spiel ꝛc., fuyez le mal, fuyez, évitez le jeu ꝛc.; das – ꝛc. l'act. de .., la fuite, cf. Vermeidung.

Meien, c. mähen.

Meier, s; (der Lehenbeſitzer eines unfreien Bauerguts; it. oft ſo viel als Pachter) le métayer; it. le fermier; die –inn, f. la métayère, fermière, cf. Hausmeiſter, Halb–, Hof–, Voll–; 2. –, (–ich) *Bo.* a) c. Gauchheil; b) c. Labkraut; c) c. Vogelkraut; d) (das Kraut vom Mangolde od. der Bette) les feuilles de la bette; e) (ein Beben in Hecken und Weinbergen) cucubale ou behen baccifère; f) c. Beermelde; g) der kleine –, c. Hundsmelde; h) der –ich, (die Sternblume mit grasartigen Blättern) la stellaire à port de graminée; 3. c. Weberknecht.

Meier=blume, f. c. Pechnelke; –brief, (Belehnungs-Urkunde) le contrat, le bail d'un métayer; –ding, 1. (D. od. Gericht über die –) le tribunal des métayers; 2. c. –brief; –gedinge, n. c. –ding; –gut, –hof, c. –ei; –jagd, f. (Jagdfreiheit des Gutsherrn auf den Ländereien ſeiner –) droit de chasse du seigneur foncier dans ses métairies; –kraut, n. 1. c. Vogelkraut; 2. c. Hundsmelde; 3. c. Megerkraut; 4. rauches .., c. Kreuzkraut; 5. weißes .., (Art des Megerkrautes, zum Rothfärben dienend) l'herbe à l'esquinancie; –land, n. (L., wo zu einem –gute gehört) les fonds, les terres d'une métairie; –lehen, n. c. –ding (2); –ſtatt, f. c. –ei (2); –zins, les fermages.

Meierei; n, f. 1. (ein beſ. zur Viehzucht beſtimmtes Gut) la métairie, la ferme; 2. (ein Bauergut, wo ein Meier gegen einen jährlichen Erbzins beſitzt) bien tenu à ferme; it. métairie, ferme, f.

Meierich, es; sp. c. Meier (2. h).

Meiern, c. ab–, be–.

Meile; n, f. dim. Meilchen, (ein Längenmaß von verſch. Größe) le *mille*, cf; eine deutſche –, (12000 Schritte) *m.* d'Allemagne; eine engliſche –, (etwas über ¼ der deutſchen –) *m.* d'Angleterre; italiſche od. italieniſche –, (¼ der deutſchen –) *m.* d'Italie; ſchwediſche –, (1½ der deutſchen –) *m.* de Suède; franzöſiſche –, (beinahe ½ deutſche –) une *lieue* de France; dieſes Pferd läuft ſo und ſo viel –n täglich, ce cheval fait tant de milles, de lieues par jour; eine Tagereiſe von ſechs –n, six milles, six lieues; marche, journée de six ꝛc.; es iſt eine – Weges bis hin, (eine – weit) il y a une *l.*, un *m.* jusque-là; dieſe – hat der Fuchs gemeſſen, (dies iſt eine ſehr große –) fa. c'est une très-grande *l.*; –nbreit, –nlang, a. ad. (eine od. mehrere –n breit) de la largeur, de la longueur d'une *l.*, de plu. lieues; das Land war .. überſchwemmt, le pays fut inondé à une distance de plu. lieues; ein ſechs –n breiter, langer See, un lac de six lieues de largeur, de longueur; –nmaß, n. (die – als ein Längenmaß betrachtet) la *l.*, la mesure d'une *l.*; das .. iſt in verſchiedenen Ländern größer od. kleiner, le *m.* est plus long, plus court selon les divers pays; *Gg.* (eine in gleiche Theile getheilte Linie, wovon jeder eine – bedeutet) échelle, f; –nrecht, n. –nzwang, sp. (Recht eines Ortes, das außerhalb deſſ. eine – weit im Umkreiſe gewiſſe Bedürfniſſe nur aus dieſem Orte genommen werden dürfen) la banalité, le droit de .., dans l'étendue d'un *m.*, d'une ..; –nſäule, f. (S. am Wege, mit der Zahl der –n nach den angegebenen Orten) le milliaire; la colonne, la pierre milliaire; –nſchritt, pas d'une *l.*; –nſtein, c. –nſäule; –nſtiefel, (im Feenmärchen ꝛc. ein Stiefel, womit man auf einmal eine od. mehrere –n überſchreitet) botte enchantée, magique; –ntauſend, n. (Länge von 1000 –n; fg: eine ſehr große Entfernung) *m.* lieues; –ntief, a. ad. d'une ou de plu. lieues de profondeur; *profond* d'une ..; très *prof.*; –nweit, a. ad. (eine od. mehrere –n weit; ſich ſo weit od. weiter als eine – erſtreckend) éloigné d'une ou de plu. lieues; qui s'étend à la distance d'une .., de plu. lieues; .. zu Fuß gehen, faire une *l.*, plu. lieues à pied; eine –nweite Ausſicht, une vue de plu. lieues; –nweite, f. (die Entfernung einer –) la distance, l'éloignement d'une *l.*; –nzeiger, (ein Ding, gew. eine Säule, ein Stein, worauf die Zahl der –n angezeigt, um die gewiſſe Oerter von einander entfernt ſind) le milliaire, cf. –nſäule; fg: (eine – Weges) une *l.*, un mille.

Meiler, s; (der runde mit Erde bedeckte Haufen aufeinander geſchichteten Holzes, aus dem die Kohlenbrenner die Kohlen brennen) le *fourneau*; einen – aufrichten, dresser, charger un *f.*; –decke, f. (D. von Erde über dem –, bis auf eine kleine Oeffnung) la couverture du *f.*; –holz, n. (zu Kohlen beſtimmtes H.) bois à charbon; –kohle, f. (im –n gebrannte K.) le charbon de bois; –köhler, (der das Holz in –n zu Kohlen brennt) le charbonnier; –ſtatt, –ſtätte, f. (Platz, wo ein – ſteht od. ſtand) la faulde, les fauldes; –ſtelle, f. c. –ſtatt.

Mein, pro. 1. (das zueignende Fürwort der erſten P., wo eben ſo wie dein umgeendet wird, und wo einen Beſitz, ein Eigenthum der von ſich redenden P. bezeichnet, oft aber auch nur eine ferne Verbindung anzeigt) mon, ma; mien, mienne; – Mann, –e Frau, – Kind, mon mari, ma femme, mon enfant, cf. dein; das iſt dein Buch, gib mir –es zurück, voilà ton livre, rends-moi le mien; *Ecr.* –e Stunde iſt noch nicht gekommen, (der Augenblick –es Leidens) mon heure n'est pas encore venue; –es Wiſſens, (ſo viel ich weiß) que je sache; ich –es Theils, (was mich betrifft) quant à moi; –e Theure, –e Gute, (Ausdrücke der zärtlichen Anhänglichkeit) ma chère, ma bonne, ma bonne amie; du biſt – und ſollſt es ewig bleiben, tu es à moi, et tu le seras à jamais; – Herr, (als Anrede) Monsieur; in –em Lande, (wo ich geboren bin) chez moi, dans mon pays; – Held, (der Held, von dem ich rede) mon héros; –etwegen, –etwillen, –ethalben, (es gilt mir gleich; wo – mit wegen, willen, halben verbunden wird) j'y consens, je le veux bien, à la bonne heure; it. (in Hinſicht –er) à cause de moi, pour moi, pour l'amour de moi, à ma considération; –ethalben mag

er kommen, (es gilt mir gleich, ich habe nichts dagegen) quant à moi, il peut venir; je n'empêche pas qu'il vienne; -etwegen ſoll er nicht kommen, (ich will nicht die Veranlaſſung ſeyn, daß er komme) il ne faut pas, je ne veux pas qu'il vienne à cauſe de moi; -er ſelbſt wegen wird er es thun, (wo -er eigentlich der zweite Fall von ich iſt) il le fera pour moi-même, à cauſe de moi-même; um -er od. – ſelbſt willen, pour moi-même, à cauſe de moi-même; was nicht – iſt, nenne ich auch nicht –, je ne m'arroge pas ce qui n'eſt pas à moi; das Haus war –, la maiſon étoit à moi, m'appartenoit; Gewinn und Verluſt iſt –, (ich trage beides) tout eſt à mon compte, à ma charge; je ſupporterai le gain et la perte; – iſt der Ruhm, j'en ai la gloire; 2. –, (der zweite Fall des Perſonenfürwortes ich, verkürzt aus -er); gedenke –! penſe à moi, cf. -er; 3. –! (ein Ausruf, der eine mit Verwunderung verbundene Frage begleitet) po. eh! de grace, je vous prie! –! ſage mir ꝛ, eh, de grace, dites-moi.

II. **Mein**, indécl. sp. n. (was – iſt, mir gehört, das -ige, cf.) le mien; das – und Dein, le mien et le tien, cf. -ige.

Meinseid, 1. (ein vorſätzlich falſch geſchworner Eid) le *parjure*, le faux ſerment; einen – ſchwören, commettre, faire un *p.*; ſie wurde eines -es überwieſen, elle a été convaincue de *p.*; 2. (der Eidbruch, die wiſſentliche Uebertretung deſſen, was man durch einen Eid verſprochen hat) le *p.*, la violation du ſerment; einen – begehen, commettre, faire un *p.*; parjurer, ſe parjurer.

Meineidig, a. ad. 1. (eines falſchen Eides ſchuldig) *parjure*; ein -er, ein -er Menſch, un *p.*, un homme *p.*; eine -e, une *p.*; 2. (den abgelegten Eid od. ein beſchwornes Verſprechen vorſätzlich übertretend) *p.*; – werden, ſeyn, rompre, violer, fauſſer ſon ſerment; parjurer, ſe parjurer, être *p.*; Elende, du biſt –! ah! malheureuſe, vous êtes *p.*; der, die -e, le, la *p.*; -igkeit, f. la violation du ſerment.

Meineln, (Meinungen hegen und aufſtellen) mp. avancer différentes opinions.

Meinen, vn. 1. (dafür halten, urtheilen; urtheilen, daß etwas wahr ſey, mit dem Nebenbegriffe der Ungewißheit) être de l'opinion, de l'avis, d'avis, du ſentiment; penſer, croire, cf. denken, glauben, vermuthen, wähnen; *Ecr.* da ſie ihn ſahen auf dem Meere wandeln, meinten ſie, es wäre ein Geſpenſt, lorſqu'ils le virent marcher ainſi ſur la mer, ils crurent que c'étoit un fantôme; ich meine, es werde Alles gut gehen, je penſe, j'eſtime que tout ira bien; ich meine nur ſo, (ich urtheile nur ſo ebenhin, ſo wie es mir ſcheint) c'eſt mon idée; ce n'eſt qu'une ſuppoſition, qu'une opinion; je parle en général; was – Sie dazu? (wie urtheilen Sie davon, was iſt Ihre Anſicht) qu'en penſez-vous? quel eſt votre opinion? qu' opinez-vous de cette affaire? nun, wenn Sie –, (wenn Sie es für rathſam ꝛ achten) eh bien, ſi vous penſez, ſi vous jugez convenable de ꝛ; das will ich –, (das meine ich allerdings) fa. aſſurément, ſans doute, je n'en doute point, j'en ſuis convaincu; 2. (mit ſeinen Worten einen gewiſſen Sinn verbinden, doch ſo, daß er nicht immer und jedem offen da liegt); was – Sie damit? (was wollen Sie damit ſagen) qu'entendez-vous par-là? que voulez-vous dire? jetzt weiß ich, was er meint, od. wie er es meint, à préſent je ſais, je comprends ce qu'il veut dire, comme il l'entend; ſo war es nicht gemeint, (das habe ich nicht damit ſagen wollen) ce n'étoit pas là mon intention, ce n'eſt pas ainſi que je l'ai entendu, ce n'eſt pas là ce que j'ai voulu dire; wie iſt das gemeint? comment l'entendez-vous ou l'entend-il ꝛ? comment faut-il entendre cela? iſt es ſo gemeint? (iſt das die Abſicht ꝛ) eſt-ce là votre intention, votre deſſein, où vous voulez en venir? eſt-ce là où vous viſez? ich meine die nicht, welche ꝛ, (ich rede nicht von od. mit denen, welche ꝛ) je n'entends pas parler de ceux qui ꝛ; was – Sie? wie – Sie? (wenn man einen nicht verſtanden hat) comment? plaît-il? comment dites-vous? comment, que diſiez-vous? ich meine Sie, (ich habe Sie bei dem, was ich ſage, im Auge) c'eſt de vous, à vous que je parle; c'eſt vous que cela regarde, c'eſt de vous qu'il s'agit, cela s'adreſſe à vous, c'eſt à vous que j'en veux; ich denke nicht, daß ich damit gemeint ſei, je ne penſe pas que cela s'adreſſe à moi, que ce ſoit moi que cela regarde, à qui on en veut; wen – Sie? de qui parlez-vous? de qui eſt-il queſtion, s'agit-il? à qui en voulez-vous? Sie ſprechen in einem ſehr hohen Tone, was – Sie damit? (was ſoll das heißen, was wollen Sie damit) vous le prenez ſur un ton fort haut, comment l'entendez-vous donc? 3. (eine gewiſſe Geſinnung gegen jemand hegen; mit dem Wörtchen es); er hat es gut gemeint, il l'a fait, dit à bonne intention; ſon intention eſt pure, n'eſt pas de vous offenſer ꝛ; ich meine es gut mit dir, je veux ton bien, je n'ai d'autres vues que ton bien-être, que ton bonheur; tu ſais combien je t'aime, je te ſuis attaché; er meinet es aufrichtig, treu, ſes ſentiments ſont ſincers, fidèles; il vous parle ſincèrement, en ami; il veut votre bien, votre bien-être; er meinet es nicht böſe, il n'y entend pas fineſſe; es iſt nicht ſo böſe gemeint, (die Abſicht iſt nicht ſo ſchlimm, als man glauben könnte) il n'y a pas tant de mal qu'on le croiroit d'abord; la choſe, la propoſition ꝛ n'eſt pas ſi déraiſonnable; ein wohl-der od. wohlgemeinter Rath, un bon conſeil, un conſeil d'ami, conſeil d'un homme bien intentionné; ich rathe Ihnen wohl-d, je vous conſeille en ami; übel-d, malveillant, malévole; fg: fa. der Ofen meint es wohl, (iſt heiß und wärmt gut) le poil va bien, chauffe bien; die Sonne meint es gut, (ſie ſcheint ſehr warm) il fait très-chaud, le ſoleil nous grille, nous rôtit; 4. *Chanc.* gemeinet ſeyn, (Willens ſeyn, wollen) être intentionné, avoir l'intention; das – ꝛ, c. Meinung.

Meiner, (der 2te Fall des Perſonenfürwortes ich) de moi; ich blieb – nicht mehr mächtig, je ne me poſſédois plus; gedenke – od. mein, penſez qf. à moi, conſervez-moi une place dans votre ſouvenir; vergiß mein nicht, ne m'oubliez pas; erbarmt euch – od. mein! ayez pitié de moi.

Meiner, meine, meines, od. meins, (das zueignende Fürwort für die erſte P.) le mien, la mienne, cf. mein.

Meinerſeits, ad. (von meiner Seite, was mich betrifft) de ma part; – iſt nichts verſäumt worden, il n'y eut point de négligence de ma part, je n'ai rien négligé de mon côté, j'ai fait de mon côté ce qui a dépendu de moi.

Meinetshalben, -wegen, -willen, c. mein.

Meinige, Meine, (der, die, das), (was der P. gehört, die ſpricht; als abgezogene Form) le mien, la mienne; Ihre Angelegenheiten ſind die meinigen, vos affaires ſont les miennes; die Meinigen od. Meinen, (meine Angehörigen, Verwandten) les miens; ein jeder thue das Seine od. Seinige, ich thue das Meine od. Meinige, (was ich zu thun verbunden bin) que chacun faſſe ſon devoir, je ferai le mien; es iſt das Meinige od. Meine, (mein Eigenthum) c'eſt à moi, c'eſt mon bien; ich verlange nur das Meinige od. Meine, je ne demande que le mien, que ce qui m'eſt dû; das Mein und Dein, (das Eigenthum, Recht eines Beſitzes) le mien et le tien; über das Mein und Dein, über Mein und Dein ſtreiten, (über das Eigenthum, den Beſitz) ſe diſputer la poſſeſſion de qh.

Meinung; en, f. 1. (das Urtheil über eine S., deſſen Ungewißheit man ſich bewußt iſt, beſ. ein Urtheil nach wahrſcheinlichen Gründen) *opinion*, *penſée*, f; *avis*; das iſt Ihre –, ich bin nicht Ihrer –, c'eſt votre *o.*, je ne ſuis pas de votre *o.*, de cette *o.*; eine – haben, hegen, avoir une *o.*; falſche, irrige –, *o.* fauſſe, erronée; ſeine – ſagen, anderer – ſeyn, ſeine – ändern, od. anderer – werden, dire ſon *a.*, être d'un autre *a.*, changer d'*a.*, d'*o.*, de ſentiment; eine vorgefaßte – haben, être prévenu pour qn, qh; être préoccupé; einem ſeine – über eine Sache ſagen, (ihm ſagen, was man darüber denkt; it. fa. ihm einen Verweis geben, Vorwürfe machen) laver la tête, dire ſon fait ou la vérité, chanter pouilles à qn; ich möchte Ihre – darüber hören, je voudrois bien ſavoir votre ſentiment là-deſſus; Ihre – iſt ſehr gut, votre *p.* eſt fort bonne; das iſt eine alte, aber falſche –, c'eſt une *o.* ancienne, mais fauſſe; über -en ſtreiten, diſputer ſur des opinions; gelehrte -en, (*Hypotheſen) des hypothèſes, f; eine gute – von jemand haben, (für einen rechtſchaffenen, geſchickten ꝛ Menſchen halten) avoir bonne *o.* de qn; er hat eine gute od. hohe – von ſich ſelbſt, (iſt ſehr von ſich, ſeinen Vorzügen eingenommen) il a bonne, grande *o.* de lui-même; 2. sp. (der Sinn, die Abſicht) *intention*, penſée, f. deſſein; ich habe nie die – gehabt, je n'ai jamais eu l'*i.*, la *p.*, le deſſein; es war nicht meine –, Ihnen zu mißfallen, mon *i.* n'étoit pas de vous déplaire; dies konnte ja gar nicht meine – ſeyn, cela ne pouvoit nullement être mon deſſein, mon *o.*; 3. sp. (die Geſinnung); ich habe es aus guter – gethan, (weil ich es gut meinte) je l'ai fait à bonne *i.*; ich ſagte es nicht aus böſer –, je ne l'ai point dit à mauvaiſe *i.*; 4. *Chanc.* ꝛ (der Wille) *i.*, cf. Willens-; -sfrei, a. ad. libre d'opinions, -sgenoß, (der mit Andern gleiche – hegt) de la même *o.* qu'un autre; -sglaube, (Glaube blos nach Gründen der Wahrſcheinlichkeit; *Probabilismus) probabiliſme; -skrieg, guerre d'opinions; -ſonderbarkeit, f. sp. (die S. einer –, od. auch die S. eines Menſchen in Anſehung ſeiner -en; *Paradoxie) le paradoxiſme; *o.* paradoxale; -ſonderling, (Menſch von ſonderbaren -en; *paradoxer Menſch; it. ſo viel als Separatiſt) homme paradoxal; it. ſéparatiſte; -swut, f. (die W., mit der -en geäußert od. vertheidigt ꝛ werden; *politiſcher, religiöſer Fanatismus) le fanatiſme; -szunft, f. (Z., in der Gleichheit der -en herrſcht; *Secte) la ſecte; -szünftelei, sp. f. (die Neigung, Andere zu ſeinen -en zu bekehren und mit ihnen eine Zunft zu bilden; *Sectirerei) l'eſprit de ſecte, de parti, de ſectaire.

Meiran, s; sp. *Bo.* (eine zum Geſchlechte des Doſtes gerechnete würzhaft riechende Pfl.) *marjolaine*, f; der jährige –, l'origan commun, la *m.* vulgaire; -butter, f. *Apoth.* beurre de *m.*; -öl, n. huile de *m.*; -waſſer, n. eau de *m.*

Meirich, c. Melder (2).

Meiſch, es; e, 1. *Bra.* (das mit heißem Waſſer gemengte Malz, was die Grundlage des Bieres iſt) la trempe, le malt trempé; 2. *Bri.* (das mit Hefen und Waſſer vermiſchte Malzſchrot, aus dem der Branntwein gebrennt wird) les métiers; -bottich, *Bra.* (B., in dem das geſchrotene Malz eingemiſcht od. mit heißem Waſſer vermiſcht wird) la cuve guilloire; -faß, n. 1. c. -bottich; 2. *vig.* (das Faß, in dem man die Beeren nach der Kelter bringt) la hotte, le bachon; -holz, n. -krücke, f. *Bra.* (Wz., das ſiedende Malz umzurühren) le fourquet, la vague; -kufe, f. c. -bottich.

Meiſchen, (durch Rühren unter einander bringen) remuer, mêler; *Bra.* das Malz –, (daſſ., nachdem heißes Waſſer darauf gegoſſen iſt, umrühren) rompre la trempe, remuer le malt ou farine avec le fourquet, avec la vague; vaguer.

Meiſe; n, f. dim. Meischen, n. (kleiner bekannter Vogel) la méſange, cf. Beutel-, Blau-, Brand-, Grau-, Hauben-, Kohl-, Kohl-, Rohr-, Schwanz-, Tannen-, Wald-; -nfang, 1. sp. (das Fangen der -n) la chaſſe de la ..; 2. (ein Ort, wo -n gefangen werden) endroit où l'on prend des méſanges; -nhütte, f. (zum -fange dienende Klebhütte) la loge pour la chaſſe de la méſange; -nkaſten, od. -kaſten, -nſchlag, (kleine Falle, -n zu fangen) trébuchet à prendre des méſanges; -nkloben, (K., -n damit zu fangen) breulet; -nkönig, 1. c. Sumpf-; 2. c. Zaunkönig; 3. (eine Art grüner Grasmücken mit einer ſchwarzen Platte, die angenehm ſingt) méſange chaperonnée; -nmönch, c. -nkönig (3); -nnuß, f. (welſche od. welche N. mit zerbrechlicher Schale und zartem Kerne) noix verte; -npfeife, f. dim. -npfeifchen, n. *Oi.* (kleine P., die -n anzulocken) ſifflet pour attirer les méſanges; -nſchlag, c. -kaſten, Schlag; -nſtanz, *Oi.* (Geſtell mit mehreren Sprenkeln, -n damit zu fangen) piége pour prendre des méſanges; méſangette, f.

Meiſel, f. c. Meißel.

Meiß, es; e, *Ef.* c. Hau.

Meißel, s; dim. -chen, n. (ein mehr od. weniger ſchmales Eiſen mit einer Schneide, Holz, Stein ꝛ. beſ. mittelſt eines Schlägels zu bearbeiten) *ciſeau*; der – der Steinhauer, Bildhauer ꝛ, le *c.* du tailleur de pierre, du ſculpteur ꝛ; der runde –, Rund- der Bildhauer, la rondelle, cf. Grab-, Hohl-, Stein-, Bunzen, Durchſchlag, Hohl-eiſen; die marmornen Bildſäulen werden mit dem – bearbeitet, les ſtatues de marbre ſe travaillent au *c.*, avec le *c.*; das -chen, Meißelein, le ciſelet; ein Werk des -s, (eine Bildſäule ꝛ) ouvrage de *c.*; *Sc.* er hat einen zarten ꝛ –, (arbeitet zart) il a le *c.* délicat; *Fond.* (ein langſtieliges Eiſen, den Anſatz im Ofenloche abzuſtoßen) ringard; -bohrer, *Expl.* (Wz., womit man ins Geſtein dringt, wo man mit Eiſen und Schlägel nicht arbeiten kann) larière à creuſer ou percer la pierre.

Meißel; n, f. od. –, s; dim. -chen, n. (ein Bäuſchchen von gezupfter Leinwand, od. die zu einem Blättchen zuſ,

gedrehten Fäden gezupfter Leinwand, in die Wunden zu legen) la charpie, la tente, le bourdonnet; -wunde, f. (W., wo mit -n gebeilt werden muß) plaie pour laquelle on emploie le bourdonnet, le plumaceau.

Meißeln, (mit dem Meißel bearbeiten) travailler au *ciseau*, avec le *c.*; etwas glatt -, polir, unir qh au *c.* ꝛc.; ein Loch -, percer, creuser un trou avec le *c.*; ein Bild -, faire une statue avec le *c.*, sculpter une statue; fg: die Ohren eines Pferdes -, (abſchneiden, wenn ſie zu lang ſind) écourter un cheval.

Meiſt, a. ad. (den höchſten Grad der Menge und der innern Stärke zu bezeichnen) le plus, la *plupart*, la plus grande partie, le plus grand nombre; die -en Menſchen, la *p.* des hommes; er ſtudieret die -e Zeit, il étudie la *p.* du temps; die -en Stimmen gelten, la pluralité des voix l'emporte; die -en Augen werfen, amener le plus de points; er hat die -en Stiche gemacht, il a fait le plus de levées; das -e Anſehen haben, avoir le plus de réputation, de crédit; der -e Theil, (der größte) la *p.*; die -en handeln ſo, (die -en Menſchen) la *p.* agissent ainsi; das -e bieten, (das Höchſte) offrir le plus; er hat das -e bei der Sache gethan, (mehr als alle Andere) il a contribué le plus à, il a eu la plus grande part dans cette affaire; (als ad.) ich bin - fertig, (beinahe) j'ai presque fini; auf ihn verläßt ſie ſich am -en, c'est celui à qui elle se fie le plus; das koſtet mir am -en Ueberwindung, (die -e Ueberwindung) c'est en quoi je me fais le plus de violence; das ſieht man am -en (häufigſten) in kleinen Städten, fa. on voit cela le plus souvent dans les petites villes; aufs -e, (aufs Höchſte) au plus, tout au plus, cf. mehr.

Meiſtbietend, a. (am meiſten bietend) le plus *offrant*; etwas an den -en verkaufen, vendre qh au plus *o.*, au plus *o.* et dernier enchérisseur.

Meiſtens, ad. (meiſt, meiſtentheils) pour la *plupart*; die Leute ſind dort - ſehr träge, les gens y sont pour la *p.* fort paresseux; ich bin - zu Hauſe, la *p.* du temps je suis chez moi.

Meiſtentheils, ad. (dem meiſten, größten Theile nach, gemeiniglich) ordinairement, pour la *plupart*; er iſt - krank, il est presque toujours malade; ſie ſind - aus dieſer Stadt, ils sont pour la *p.* de cette ville; la *p.* sont de cette ville.

Meiſter, s; -inn, f. (der, die die meiſte Macht, Fertigkeit, Geſchicklichkeit unter Mehreren hat) le *maître*, la maîtresse; den - ſpielen, (die meiſte Macht haben und geltend machen) faire le *m.*, commander; avoir le dessus; einer Sache - werden, ſich einer Sache - machen, (ſie in ſeine Gewalt bekommen) se rendre *m.* d'une chose; ſeiner Leidenſchaften - werden, être *m.*, maîtresse de ses passions; maîtriser ses passions; ich erkenne Sie für meinen -, (ich erkenne Ihre überlegene Stärke) je vous reconnois pour mon *m.*; er hat ſeinen - gefunden, (einen Geſchicktern, von dem er übertroffen wurde) il a trouvé son *m.*; ſeiner ſelbſt nicht - ſeyn, (ſich nicht beherrſchen können) ne point se posséder; die - eines Staates, (die Mächtigſten) les Grands, les premiers d'un état; er iſt - hierin, (beſitzt hierin vorzügliche Geſchicklichkeit) il est *m.*, il excelle en cela; Homer, Virgil ſind zwei große - in der Dichtkunſt, Homère, Virgile sont deux grands maîtres en poésie; die -inn der Lieder, (die Nachtigall) le rossignol; *Poé.* philomèle, f; die - der holländiſchen Schule, (die vorzüglichſten Mahler in derſ.) les maîtres de l'école hollandaise; die italiſchen und flamändiſchen -, les *m.* italiens, flamands; *BA.* kleine -, (Benennung der alten Kupferſtecher und Holzſchneider des 15ten und 16ten Jahrhunderts) petits-maîtres; es iſt das Werk eines -s, c'est l'ouvrage d'un *m.*, c'est un ouvrage de *m.*; ſie iſt eine -inn im Singen, Sticken ꝛc., elle chante, brode ꝛc. parfaitement bien; - der freien Künſte, *m.*-ès-arts, cf. Kunſt; Uebung macht den -, en forgeant on devient forgeron; *Ecr.* der Herr wird ausrotten beide - und Schüler, (Lehr- od. Lehrer und Schüler) le Seigneur les exterminera, aussi bien le *m.* que le disciple; der Jünger iſt nicht über ſeinen -, le disciple n'est point au-dessus du *m.*; ihr ſollt euch nicht laſſen - nennen, ne desirez point qu'on vous appèle maîtres; Chriſtus unſer Herr und -, Jésus-Christ notre Seigneur et notre *m.*; er hat einen geſchickten - im Zeichnen, Zeichen-, il a un habile *m.* de dessin, cf. Fecht-, Rechen-, Schreibe-, Schul-, Sprach-, Tanz-, Zeichen-; *Ecr. P.* das Werk lobet den -, à l'œuvre on connoît l'ouvrier; it. c. Büchſen-, Bürger-, Korn-, Hof-, Jäger-, Keller-, Münz-, Poſt-, Rent-, Schatz-; it -, (im gewöhnlichen Leben, derj., der alle nöthige Einſichten ꝛc. in ſeinem Gewerbe hat, ein Handwerker, der ſein Handwerk gehörig erlernt hat, Geſelle war, und das Recht erhalten hat, das Handwerk frei zu treiben, Lehrburſchen und Geſellen zu halten) *m.*; ein zünftiger -, *m.* reçu (dans q. corps de métier); - und Geſellen, le *m.* et les garçons; er iſt - geworden, il est passé *m.*; er iſt der Sohn eines -s, il est fils de *m.*; - Johann, - Peter, *m.* Jean, *m.* Pierre; die -inn, (die Frau eines -s) la maîtresse, cf. Handwerks-, Schneider-, Schumacher-, Tiſchler-; der -, Feld-, Waſen-, (in manchen Gegenden, der Abdecker) le *m.* des hautes œuvres, cf. Scharfrichter, Waſen-; - od. - vom Stuhl, (bei den Freimäurern der Vorſteher der Halle) le *m.* d'une loge de francs-maçons.

Meiſter=arbeit, f. (-hafte A.) travail, œuvre de *maître*; es geht keine Arbeit über .., il n'est ouvrage que de *m.*; -bier, n. (B., wo derj. zum Beſten gibt, wer - wird) bière de maîtrise, que paie celui qui se fait passer *m.*; -bild, n. c. -gemählde; -druck, 1. (ein -hafter, ſchöner D.) une impression achevée, parfaite; 2. *Pt.* (ein kräftiger, kühner Druck mit dem Pinſel, od. ein ſolcher Pinſelſtrich, welcher den - in der Kunſt verräth) le reveillon de *m.*, cf. Drucker; -eſſen, n. (ein Eſſen, wo derj. gibt, der zum - aufgenommen wird) repas de maîtrise; -fleiß, (ein großer, vorzüglicher Fleiß) grand soin, grande application; -frage, f. (ſchwere F., die nur ein - in ſeinem Fache auflöſen kann) question, problème difficile, de *m.*, à proposer à un *m.*, à resoudre par un *m.* en q. art; -gebühr, f. c. -geld; 1. (G., wo der -werdende bezahlt) le droit de maîtrise; 2. (G., wo die Geſellen dem - für den Gebrauch ſeines Handwerkszeuges geben) argent d'affutage; -gemählde, n. (-haftes G.) tableau bien achevé; -genoſſenſchaft, f. autref. (die Mitglieder, Zunft der -ſänger und dieſe Zunft) troupe, société de troubadours; -geſang, c. -ſang; -geſell, (derj. G., der bei der Wittwe eines Handwerkers die Stelle des -s vertritt) le *m.*-garçon; -grad, c. Grad (4); -gulden, c. -geld; -hand, f. (die mit Einſicht und Fertigkeit verbundene Geſchicklichkeit eines -s) la main de *m.*; dieſes Gemählde, dieſe Bildſäule ꝛc. iſt von einer .., ce tableau, cette statue est d'un *m.*, de main de *m.*; -jäger, (an den Höfen, geſchickter J., der auf die Jagdjunker ſieht und die andern ſehlenden Jagden anſtellt) le *m.*-chasseur; -knecht, 1. (der vornehmſte K. eines Schäfers, der oberſte Bediente eines Großgewerkes, der die Aufſicht über die Arbeiter hat) le gros valet, le *m.*-valet; 2. c. Jung-; 3. c. Schinderknecht; -koch, (an Höfen, der vornehmſte unter den Hofköchen) le *m.*-cuisinier; -kunſt, f. art de *m.*; -lade, f. (bei den Handwerkern, die L., worin die Freiheitsbriefe ꝛc. Gelder und Rechnungen der Zunft verwahret werden) la caisse d'un corps de métier; -lauge, f. *Sav.* (die;. zur Seife gehörig ſtarke in den Aeſchertonnen gemachte L.) le capitel, l'eau forte des savonniers, la lessive caustique; -lied, n. (L. der -ſänger, cf.) chanson de troubadours; -los, a. ad. sans *m.*, qui n'a point de *m.*; hors de service; ein -loſes Kind, (ein unbezähmbares) un enfant indisciplinable; -pfund, n. *Tis.* (bei den Wollwebern, ein ſchwereres Pf., als das gewöhnliche, die Wolle damit zu wägen) le poids fort, la livre gros poids pour peser la laine; -pinſel, (-hafter P., die Geſchicklichkeit eines Mahlers, der ein - in ſeiner Kunſt iſt) pinceau de *m.*; -pulver, n. *Chi.* autref. (Ben. verſch. Niederſchläge; °Magiſterium) magistère; -recht, n. 1. (das R., ein Handwerk frei und öffentlich zu treiben ꝛc.) la maîtrise, le droit de ..; das .. erlangen, parvenir à la .., passer *m.*; 2. c. -ſtück; -ſang, 1. (ein -hafter von Kunſt und Fertigkeit zeugender Geſang; °Bravourarie, Haupt-) le chant principal; 2. (der G. eines -ſänger) le chant, la poésie des troubadours; -ſänger od. -ſinger, *h. d'All.* (Dichter od. vielmehr Reimer, die der Zeit nach auf die Minneſänger folgten und von ungefähr 1347 bis 1519 blühten, die eine zunftmäßige Einrichtung unter ſich, ihre Geſetze od. Gebräuche hatten) troubadour, trouverre ou trouvère; -ſatz, 1. (ein -hafter S., z. B. in der Tonkunſt) composition de *m.*; 2. c. -frage; -ſchuß, 1. (ein -hafter Sch.) coup de *m.*, coup de fusil tiré avec bc. d'adresse, de justesse; 2. *Boul.* (ein gewiſſer Sch. Brot in den Ofen als -ſtück) fournée de pain pour le *chef-d'œuvre*; -ſinger, c. -ſänger; -ſohn, (der S. eines Handwerks-s) le fils de *m.*; -ſpiel, n. (ein -haftes Sp.) jeu de *m.*; das war ein .., c'étoit jouer en *m.*; er entzückte alle durch ſein .., (in der Tonkunſt) il enchanta tout le monde par la beauté de son jeu; il joua à ravir tout le monde; 2. fa. (das letzte Spiel, wo man ſpielet) le coup, la partie de *m.*; -ſpieler, (-hafter Sp., - im Spielen, beſ. auf einem Tonwz.; °Virtuoſe) le virtuose; -ſpielerinn, f. la virtuose; -ſtreich, (ein -hafter, von vieler Geſchicklichkeit ꝛc. zeugender St.) coup de *m.*; ſich durch einen .. aus der Sache ziehen, se tirer d'affaire par un *chef-d'œuvre* d'habileté, par un coup de *m.*, d'état; -ſtück, n. (das Werk, die Arbeit eines -s, beſ. wo ein Geſelle, der - werden will, machen muß) le *ch.*; dieſer Pallaſt iſt ein .. der Baukunſt, ce palais est un *ch.* d'architecture; dieſer Geſelle hat ſein .. gemacht, ce garçon a fait son *ch.*; ein .. der Geſchicklichkeit, (eine vorzügliche -hafte) *ch.* d'habileté; -ſtuhl, (der St., Sitz eines -s, beſ. bei den Freimaurern) la loge du *m.*; -tag, (bei den Handwerkern, der T., an dem ſich die - eines Gewerkes verſammeln) jour d'assemblée des maîtres d'un corps de métier; -werk, n. (-es W., W. eines -s) *ch.*; ein .. der Kunſt, un *ch.* de l'art; die -werke unſerer Literatur, (die Werke unſerer vorzüglichſten Gelehrten, die °klaſſiſchen Werke derſ.) les ouvrages classiques, les chefs-d'œuvre de notre littérature; dieſe Schönheit iſt ein .. der Natur, cette beauté est un *ch.* de la nature; -wurz, -wurzel, f. *Bo.* 1. (eine ſchirmtragende, bei den Meiſten ein eigenes Geſchlecht bildende Pfl.) l'angélique française, le benjoin sauvage, l'impératoire des Alpes ou commune; 2. die ſchwarze -wurzel, (eine andere doldentragende Pfl., deren Dolde eine Halbkugel bildet) astrance à grandes fleurs; -zeichnung, f. (die Z. eines -s, eine -hafte Z.) *ch.* de dessin; dessin achevé, parfait; -zug, (ein -hafter Z. in einem Gemählde, Spiele ꝛc.); er entwarf das Gemählde in wenigen -zügen, il ébaucha le tableau en qs coups de pinceau de *m.*; er endigte das Spiel durch einen .., il finit la partie, termina le jeu par un coup [de *m.*

Meiſterei; en, f. c. Abdeckerei.

Meiſterer, s; (einer, der meiſtert, als wirklicher od. eingebildeter Kenner tadelt) le critique, le censeur; *P.* wer an den Weg bauet, hat viel -, (wer öffentlich handelt, muß ſich auf verſch. Beurtheiler gefaßt machen) quand on se jète dans le grand monde, quand on se montre en public, on devient l'objet des discours, de la censure.

Meiſterhaft, a. ad. (einem Meiſter od. deſſen Geſchicklichkeit gemäß und darin gegründet) de, en *maître*; *achevé*, parfait; *parfaitement* bien; ein -es Werk, Gemählde, un ouvrage, un tableau *a.*, de *m.*, de main de *m.*; - ſingen, ſpielen, mahlen ꝛc. chanter, jouer, peindre *p.*, en *m.*; es iſt ihm - gelungen, il a [*p.* réussi.

Meiſterinn, f. c. Meiſter.

Meiſterlich, c. meiſterhaft.

Meiſtern, 1. (ſich zum Meiſter machen, überwältigen, be-) *maîtriser*, *dompter*, dominer; ſeine Begierden -, (darüber Herr werden, ſie bezähmen) *m.*, *d.* ses passions; ſich -, (ſich beherrſchen) se posséder; ſie kann ſich -, elle sait se posséder; elle est maîtresse d'elle-même, de ses passions; 2. va. vn. (als ein Meiſter in ſeiner Art machen, od. übh. machen) travailler avec soin, travailler, faire; *Tt.* -, (die Grundfarbe einrichten) préparer, composer la couleur fondamentale; wenn ihr Finger durch die Saiten meiſtert, (wenn ſie meiſterhafte Griffe thut, meiſterhaft ſpielt) lorsque d'une main légère, délicate elle tire de sa lyre ꝛc. des sons, des accords parfaits; fa. gp. (lehren) enseigner; faire le maître, cf. ſchul-; 3. (als ein Meiſter beurtheilen, tadeln, beſ. als eingebildeter Meiſter ungegründet tadeln) critiquer, censurer; er meiſtert jedermanns Handlungen, il critique, censure les actions de tout le monde; das -, la critique, la censure.

Meiſterſchaft; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, die Eigenſchaft, Würde eines Meiſters) la qualité, dignité de maître; la *maîtrise*; nach der - ſtreben, (von einem Handwerksgeſellen) aspirer à la *m.*; die - erlangen, (das Meiſterrecht) parvenir à la *m.*, obtenir la *m.*; 2. (mehrere od. alle Meiſter einer Zunft zuſ. genommen) le corps de métier; die ganze -, le corps de métier, tous les maîtres [d'un ..

Meiſtmahls, c. meiſtens.

Meiſterthum, c. Deutſch-, Groß-, Heer-.

Mekkabalſam, sp. (ein flüſſiges, feines, weißliches

und durchſichtiges Harz, der beſ. aus der arabiſchen Balſamſtaude läuft) le baume de la Mecque.

*Melancholie, c. Schwermuth.

*Melancholiſch, c. ſchwermüthig.

*Melanit, es; e, (ſchwarzer Granat) le mélanite.

*Melangane; n, f. (eine Art Nachtſchatten mit apfelförmiger Frucht) melongène, aubergine, f.

*Melanterie; n, f. Melantherit, es; e, (eine Art Tintenſtein) la mélanterie.

Melde; n, f. *Bo.* (Pflz.) l'*arroche*, f; die Garten–, (kann wie Spinat genoſſen werden) l'*ar.* de jardin, la bonne dame; die gemeine od. wilde –, Miſt–, (an ungebauten Orten und Miſtſtellen) l'*ar.* commune; die ſtrauchartige –, Meer–, *ar.* halime; die ſtrauchartige – mit eiförmigen Blättern, od. Meer–, *ar.* pourpière; 2. (der Name einiger Arten des Gänſefußes); die ſtinkende –, c. Hunds–; die wilde –, la patte d'oie rouge; die weiße –, la patte d'oie blanche; 3. c. Strauch–.

Meldebrief, (B., in dem man einem Andern etwas meldet, beſ. einem Handelsfreunde; *Avisbrief) la lettre d'avis.

Melden, (zu eines Andern Wiſſenſchaft bringen) *mander, annoncer*, faire ſavoir qh à qn; avertir, inſtruire qn de qh; die Fremden –, *an.* les étrangers; donner l'état des étrangers; er kommt, um uns dieſe Nachricht zu –, il vient nous dire cette nouvelle; –Sie ihm den Tag unſerer Ankunft, mandez-lui, marquez-lui le jour, avertiſſez-le du jour de notre arrivée; ſich –, (ſeine Gegenwart aus einer gewiſſen Abſicht bekannt machen) s'*an.*; ſich zu einer Stelle od. um eine Stelle –, (um ſie anhalten) s'*an.*, ſe préſenter pour q. place; ſich – laſſen, (wenn man einen beſuchen will) ſe faire *an.*; ſein Handelsfreund meldet ihm, daß, ſon correſpondant lui mande que..; ich habe ihm das Nöthige ſchon gemeldet, je lui ai déjà mandé, écrit ce qu'il faut faire, je lui ai déjà écrit à ſe ſujet; den Empfang eines Briefes –, accuſer la réception d'une lettre; unſere Zeitung meldet davon nichts, notre gazette n'en dit mot, n'en dit rien, n'en fait point mention; die oben gemeldete, od. gemeldete Sache, la choſe ſusmentionnée, ſuſdite; ohne Ruhm zu –, (ohne mich zu rühmen, davon zu reden) ſans vanité, ſoit dit ſans vanité; mit Ehren zu –, (ohne Beleidigung der Anſtändigkeit davon zu reden) ſauf le reſpect que je vous dois, que je lui dois; fg: der Hirſch meldet ſich, (wenn er bei einer unerwarteten S. einen klaffenden Laut hören läßt) le cerf brame, appèle; der Wind meldet ſich, (wenn man ihn ſchon von weitem brauſen hört) le vent s'annonce, arrive; on entend venir le vent; der Winter meldet ſich, (wenn es im Herbſte kalt wird und andere Zeichen des herannahenden Winters beobachtet werden) l'hiver s'annonce, arrive; das Fieber meldet ſich, (wenn man deſſen nahen Anfall empfindet, Froſt zu bekommen anfängt) la fièvre s'annonce; il a un preſſentiment de fièvre; das –, la mention; einer Sache, von einer Sache Meldung thun, (ſie –, anführen) faire mention de qh.

Melden=eule, f. (eine Art Nachtfalter, gew. auf –) la phalène d'*arroche*; –laus, f. (eine Pflanzenlaus auf –) puceron d'*a.*

Melden=swerth, a. ad. (werth gemeldet, berichtet zu werden); –e That, fait digne d'être mentionné, rapporté, digne de mention.

Melder; es; –inn, f. (der, die etwas meldet) qui donne avis de qh; it. c. Angeber, Verräther.

Meldejacht, f. la barque d'avis, cf. Meldeſchiff.

Meldeſchiff, n. (durch wo eine Nachricht, ein Befehl an eine Behörde überbracht wird; *Avisſchiff) vaiſſeau, barque d'avis; l'aviſo.

Melilit, es; e, (eine honiggelbe Miner, wo man an der Oberfläche einiger Laven in der Gegend um Rom findet) mélilite.

Meliſſe; n, f. (das Bienenkraut, cf.) la méliſſe; –n[waſſer, n. eau de méliſſe.

Meliszucker, (eine Art groben Zuckers) le ſucre mélis; le mélis.

Melk, a. ad. (wirklich Milch gebend) qui donne du lait; – werden, (anfangen Milch zu geben) commencer à donner du lait; eine –e Kuh, c. –kuh, –ſchaf.

Melk=eimer, (E. zum –en) le ſeau à traire; –faß, –gefäß, n. vaſe à traire, cf. –eimer; –gelte, f. –geſchirr, n. –kübel, c. –eimer; –kuh, f. (K., wo – iſt, od. Milch gibt) vache à lait; eine gute.., une bonne laitière; *P.* das iſt eine.. für ihn, (er zieht vielen Vortheil daraus) c'eſt une vache à lait pour lui; –platz, (wo das Vieh gemolken wird) lieu où l'on trait les vaches; –ſalat, c. Bachbunge; –ſchaf, n. (wo Milch gibt) brebis à lait; –ſchämel, (kleiner Schämel der –er od. –erinnen) la ſellette à traire; –ſtuhl, la ſelle à traire, cf. –ſchämel; –tuch, n. (die eben gemolkene Milch durchzuſeihen) le couloir, cf. Seihtuch; –vieh, n. sp. (alles V., wo gemolken wird od. werden kann, zuſ. genommen) les bêtes à lait, qui donnent du lait, qu'on peut traire; –zeit, f. (die Z., zu wo man Kühe zu melken pflegt) temps où l'on trait, où l'on tire le lait des vaches; –ziege, f. (wo Milch gibt) chèvre à lait.

Melken, ir. (die Milch aus den Eutern der Kühe, Ziegen mit den Fingern fließen machen) traire, tirer du lait ou le lait; die Kühe –, traire les vaches; die Ziege iſt noch nicht gemolken, on n'a pas encore trait la chèvre; ſie melket zu ſpät, elle trait trop tard; friſch gemolkene Milch, du lait frais, nouvellement tiré; fg: den Bock –, (etwas Vergebliches, Thörichtes thun) faire un bel exploit, une belle ou vilaine cacade, c. ausſaugen; b. (etwas den Zitzen Aehnliches od. überh. etwas mit den Fingern ſtreicheln, viel in den Händen haben) manier indiſcrètement, patiner, chiffonner.

Melker, s; –inn, f. (der, die melkt od. milkt) qui trait les vaches; fg: 1. c. Bockeule; 2. c. Bedrücker.

Melkerei; en, f. 1. (eine Anſtalt, wo das Vieh gemolken und die Milch verwahrt wird) la vacherie; it. la laiterie, cf. Milchkammer; 2. mp. (das öftere Betaſten, Streicheln) act. de manier indiſcrètement, de patiner, de chiffonner.

Melkern, c. melken.

Melkerpappel, f. c. Knollenblume.

Melm, c. Mulm, Pulver, Staub.

Melnicker, s; (der beſte Wein im Bunzler Kreiſe in Böhmen, der den Namen von der Stadt Melnick hat) vin de Melnick.

*Melodie, f. c. Sangweiſe od. Geſangweiſe, Weiſe.

*Melodiſch, a. ad. (nach Art einer Melodie, ſingbar, wohlklingend, lieblich klingend) *mélodieux*; ein –er Geſang, eine –e Stimme, chant *m.*, voix mélodieuſe; die Nachtigall ſingt –, le roſſignol chante mélodieuſement.

*Melodram, es; e, n. (ein mit Recitativen untermiſchtes Schauſpiel) le mélodrame.

Melone; n, f. (ſaftige, ſüße Frucht, mit rauher grüner, gelber od. weißlicher Schale, einer Pfl. vom Geſchlechte der Gurken, und dieſe Pfl. ſelbſt) *melon*; die frühe –, le *m.* ſucré ou ſucrin, *m.* des Carmes; die rothe –, le *m.* cramoiſi; die gefurchte –, *m.* à côtes; eine – in einem Miſtbeete, unter einer Glocke, *m.* ſur couche, ſous la cloche; ein Schnitz –, ein –nſchnitz, une tranche de *m.*; *Mg.* – vom Berge Karmel, (ein quarzartiger Feuerſtein in Druſen) *m.* du mont Carmel; –nbaum, (B. in beiden Indien, der eine den –n ähnliche Frucht hat) le papayer commun; –nbeet, n. la melonnière; –nbirn, f. (längliche, ziemlich ſchmackhafte B.) le pain de *m.*; –diſtel, f. (Gewächs in Amerika, wo einen fleiſchigen, kugelförmigen, höckerigen u. ſtachelligen Körper bildet) chardon des Indes occidentales, le mélocacte, le *m.*-chardon; –förmig, a. ad. de la forme d'un *m.*; –förmiger Stein, mélopéponite; pierre de la forme d'un *m.*; –nkern, la graine de *m.*; –nkürbiß, (K., deſſen Ranken in die Höhe ſteigen und deſſen Frucht ſpitzige Knoten zeigt) le potiron; –npfebe, f. c. –nkürbis; –nſchnitz, –nſchnitte, f. la tranche de *m.*; ein.. der Länge nach, une côte de *m.*

Melote, sp. f. c. Steinklee; –ngras, n. c. Lavendelgras; –npflaſter, n. emplâtre de mélilot.

Melte, c. Melde.

Memel, c. Mehlmilbe.

Memelig, c. milbig.

Memme, c. Mämme.

*Memorial, es; e, n. (Aufſatz, Bittſchrift, Denkbuch, cf.) le mémoire, le placet, la requête, la ſupplique; it. le mémorial.

Menderle, sp. f. 1. c. Wollblume; 2. (Pflze., mit dem Ehrenpreiſe verwandt) pédérote, f.

Menge; n, f. coll. (viele bei eina. befindliche Dinge derſ. Art zu bezeichnen, die man nicht zählt) *multitude, quantité*, foule, f. grand nombre; eine – Menſchen, od. fa. von –, eine – Thiere, Bücher, une *m.* d'hommes, de bêtes, de livres; es waren eine – Leute auf dem Spaziergange, il y avoit bc. de monde à la promenade; er hat eine – Hausrath gekauft, il a acheté *qu.* de meubles; er bot ihm eine – Geldes od. Geld dafür, il lui en offrit bc. d'argent, une grande ſomme d'argent; die – der Zuſchauer war unzählig, il y avoit une *m.* innombrable de ſpectateurs; es verſammelte ſich eine – Menſchen um das Haus, il s'aſſembla *qu.* de monde autour de la maiſon; ſie kamen in großer –, ils vinrent en foule; *Poé.* welche –n entdeckt mein Blick! quelle *m.* de monde j'aperçois! die ſchwere –, (die große –) fa. grande *qu.*, la *m.*; die Meinungen der großen –, (des großen Haufens) les opinions de la *m.*; eine – Worte, (ſehr viele) une *m.* de paroles; er hat eine – Kenntniſſe, il a bc. de connaiſſances, d'inſtruction; die – der Geſchäfte drückt ihn zu Boden, il eſt accablé d'occupations, d'affaires; Leute, Wildbret, Silber, Edelſteine, Freunde die –, (ſehr viel, in –) fa. *force* gens, *f.* gibier, *f.* argent, *f.* pierreries, *f.* amis; Gründe die – anführen, alléguer des raiſons en foule; *Ecr.* ſie brachten Geldes die – nach Hauſe, ils amaſſèrent une ſomme immenſe d'argent.

Mengel; n, f. 1. c. –wurz; 2. c. Mangold.

Mengel, s; (in manchen Gegenden, ein Maß zu flüſſigen Dingen) id.

Mengeler, s; (der mengelt) qui s'amuſe à mêler; (it. c. Höker, Trödler.

Mengelhauſe, (Hauſe von allerlei unter eina. gemengten Dingen) tas de choſes mêlées, miſes pêle-mêle.

Mengeling, es; e, (ein gemengtes, gemiſchtes Ding) [choſes mêlées, miſes pêle-mêle.

Mengelklump, c. Miſchklump.

Mengelmuß, n. c. Miſchmaſch.

Mengeln, (das Verkleinerungswort von mengen, oft mengen) mp. mêler ſouvent, s'amuſer à mêler..; it. c. höken.

Mengelwurz, f. 1. c. Grindwurz; 2. c. Sauerampfer; 3. (eine Art des Samkrautes) épi d'eau.

Mengen, (mehrere trockene Dinge ohne Ordnung unter eina. thun, und ſie ſo zugleich vermehren) *mêler*, cf. miſchen; eins unter das andere –, entremêler; Körner unter einander –, *m.* des grains; Roggen unter Weizen –, *m.* du ſeigle avec le froment; gemengtes Getreide, Mengkorn, bled-méteil; dem Vieh ſein Futter –, *m.* la nourriture des beſtiaux; das Mehl –, *m.* la farine; Lilien unter Roſen od. mit Roſen –, *m.* les lis avec les roſes; er hat ſeine Bücher, Schriften ſo unter einander gemengt, daß, il a tellement mêlé ſes livres, ſes papiers que; das Hundertſte unter das Tauſendſte –, (die verſchiedenſten Dinge unter eina. bringen, ohne alle Ordnung vorbringen) mettre tout pêle-mêle, ſens deſſus deſſous; die Karten –, (ſie ſo unter eina. bringen, daß ſie ohne alle Ordnung in Anſehung der Farben über eina. liegen) *m.* ou battre les cartes; ſich unter die Zuſchauer –, ſe *m.* parmi les ſpectateurs; fg: ſich in fremde Händel –, (an ihnen unbefugter Weiſe Theil nehmen) ſe *m.* des affaires d'autrui; er mengt ſich in Alles, il ſe mêle de tout; er mengt ſich gerne in fremde Händel, il aime à ſe *m.*; ſich in ein Geſpräch –, (an demſ. Antheil nehmen) prendre part à la converſation; *Econ.* das Sommergetreide mengt ſich, (fängt an gelb zu werden und zu reifen) les mars commencent à mûrir; das –, le mélange, la mixtion, cf. Miſchung.

Mengen=maß, n. (ein M., die Menge zu meſſender Dinge darin zu meſſen und darnach zu beſtimmen) meſure pour les choſes sèches, meſure à grains.

Mengenpreis, (der Preis einer S. im Ganzen, in ihrer ganzen Menge, wo geringer iſt, als wenn man ſie im Einzelnen kauft; *Partiepreis) le prix en gros, en bloc.

Menger, s; inn, f. 1. (der, die etwas menget) qui mêle qh; 2. c. Höker.

Mengerei, sp. f. (das Mengen, Untereinanderbringen verſch. Dinge) mp. mélange, amas confus.

Mengekorn, n. c. Mangkorn, cf.) fa. mélange.

Mengſel, s; n. (Gemenge, cf.) fa. mélange.

Mengſpath, (ein geblätterter Sp.) ſpath feuilleté.

Mengtheil, n. (einer von den Theilen, wo man zu einem Mengſel nimmt; *Ingrediens) ingrédient; drogue, f., cf. Beſtandtheil, Zuſtand.

Mengwerk, n. c. Miſchmaſch.

Mennicherſtein, (rheinländiſcher Mühlenſtein) traſs; [pierre de..

Mennig, es; od. –e, sp. f. (ein gelbrothes aus geglühetem grauem Bleikalke erhaltenes Pulver, wo als Farbe dient) le *minium*; –brenner, (in den –hütten, der

der den – brennet, ſchlämmet und ſiebet) ouvrier qui prépare le *m.*; -hütte, f. (eine Anſtalt den – zu bereiten) la fabrique de *m.*; -mühle, f. (in den -hütten eine Mühle, aus der der Bleikalk aus dem erſten Ofen geſchlemmet od. gemahlen wird) moulin à *m.*; -ofen, (O., den – darin zu brennen) fourneau à *m.*

Mennllenskraut, sp. n. c. Jelängerjelieber.

Menſch, en; en, dim. -chen, -lein, n. (das aus einem thieriſchen Körper und einer vernünftigen Seele beſtehende Weſen) l'*homme*; Gott hat den erſten -en erſchaffen, Dieu a créé le premier *h.*; alle -en, tous les hommes, tous les humains; der Herr und Gebieter über das Schickſal der -en, le maître et l'arbitre du sort des humains; Alles, was nur ein – thun kann, das hat er gethan, tout ce qu'un *h.*, un mortel peut faire, il l'a fait; das iſt keines -en Arbeit, ce n'est pas un travail d'*h.*, à la portée de l'*h.*; Jeſus Chriſtus iſt – geworden, iſt wahrer Gott und wahrer –, Jésus-Christ s'est fait *h.*, est vrai Dieu et vrai *h.*; das Leben des -en (ſtatt der -en) vergeht ſchnell, la vie de l'*h.* passe vite, l'*h.* ne fait que passer; der – verräth ſich bei Allem, überall blickt der – hervor. (man gewahrt überall, daß der – Unvollkommenheiten an ſich hat) il y a toujours de l'*h.* partout, il s'y mêle toujours de l'*h.*; wir ſind alle -en, (wir ſind Alle, vermöge unſerer Natur, Schwachheiten ꝛc unterworfen) nous sommes tous hommes; er ſieht alle übrigen -en mit Verachtung an, il regarde avec mépris tout le reste des humains; unter was für -en befinde ich mich? dans quel monde suis-je? es ſammelte ſich eine Menge -en um uns? il s'assembla quantité de monde autour de nous; es ſind viele -en in London, il y a bien du monde à Londres; es ſind zwanzigtauſend -en in dieſer Stadt, il y a vingt mille ames dans cette ville; es waren mehr als fünfhundert -en in der Kirche, il y avoit plus de cinq cents personnes dans l'église; kein –, (Niemand) nul *h.*, pas un *h.*, aucun *h.*, personne; ich werde es keinem -en ſagen, (Niemanden) fa. je ne le dirai à personne; da iſt kein – zu ſehen und zu hören, (Niemand) il n'y a ame vivante, cf. Leute, Perſon; *Th.* der alte –, (dem das Licht der Erkenntniß Gottes noch nicht aufgegangen iſt, der noch in der Sünde lebt) le vieil *h.*; den alten -en od. Adam ausziehen od. ablegen, dépouiller le vieil *h.*, se dépouiller du vieil *h.*; der innere –, (das Gemüth, der Gott angehörende Theil) l'*h.* intérieur ou spirituel; der äußere –, (als der der Welt angehöret, der Körper) l'*h.* charnel; 2. (ein – männliches Geſchlechts, wenn man im Allgemeinen und ohne weitere Achtung von ihm ſpricht) *h.*; ein kleiner, ein wohlgewachſener –, un petit *h.*, un *h.* bien fait; er iſt der beſte – von der Welt, c'est le meilleur humain du monde; wer iſt der –? was will dieſer –? quel est, que veut cet *h.*? er iſt ein – ohne Treu' und Glauben, c'est un *h.* sans foi; ein -chen, -lein, mp. un petit *h.*, homoncule, un drôle de petit *h.*, un petit personnage.

II. **Menſch**, es; er, n. (eine geringe P. weiblichen Geſchlechtes, beſ. als Ben. im höchſten Unwillen, ein niedriger Ausdruck) mp. er iſt wieder mit ſeinem -e (mit ſeinem Mädchen) zum Tanze gegangen, il est encore allé danser avec sa bonne amie, sa maîtresse; ein armes –, une pauvre fille; ein Dienſt-, une servante; ein Küchen-, une fille de cuisine; kann er dieſes – lieben? peut-il aimer cette créature? ein altes –, une vieille carcasse, b; ein ſchlechtes, liederliches –, (eine Weibsp. von liederlichem Lebenswandel) une femme de mauvaise vie, b. une garce, une putain; une toupie (po.).

Menſcheln, menſchen, vn. imp. av. h. fa. (ein Menſch ſeyn, ſich als ein Weſen zeigen, das leicht fehlen kann); es menſchelt bei ihm auch, (er verſieht ſich auch) il est homme aussi; il n'est pas plus parfait ou infaillible que les autres; es hat bei ihm gemenſchelt, (es iſt etwas Menſchliches bei ihm vorgefallen) il a payé le tribut à l'humanité.

Menſchen=adel, (der Werth des – als ſittlichen Weſens) la noblesse, la dignité de l'*homme* ou des hommes; -ähnlich, a. ad. ressemblant à l'*h.*, qui a la figure humaine; anthropoforme; -alter, n. (A., das die – im Durchſchnitte erreichen, wofür man 30 Jahre annimmt) âge d'homme; drei .. alt, qui a trois âges d'*h.*, âgé de quatre-vingt-dix ans; -anblick, la vue, l'apparition d'un *h.*; -angeſicht, n. visage, figure d'*h.*; -angſt, f. sp. (die A., in die der Menſch häufig durch ſeine Schickſale verſetzt wird) angoisse, anxiété, peines des humains, de l'*h.*; -art, f. (eine von andern ſich unterſcheidende Art –, ° Race) la race, race d'homme; -aſche, f. (die A. von verbrannten – od. Todten, beſ. bei den Griechen und Römern ꝛc) la cendre (d'hommes); -auge, n. (das A. des –, das Geſicht d. M.; it. der ſehende Menſch) l'œil, la vue de l'*h.*; it. l'*h.* voyant; -beifall, (der B. der –, der Menge, zum Unterſchiede vom Beifalle des Gewiſſens und Gottes) l'approbation, l'applaudissement des hommes, de la multitude, de la foule; -beobachter, observateur des hommes, qui étudie les hommes, le cœur humain; -beobachtung, f. 1. sp. (B. der – und ihres Thuns) l'observation, l'étude des hommes, l'étude du cœur humain; 2. (eine durch dieſe B. gemachte Bemerkung ꝛc) résultat de l'étude des hommes ꝛc; -beſchreibung, f. sp. (B. des geiſtigen und körperlichen –) l'anthropographie, f; die .. in Hinſicht des Körpers, anthroposomatologie, f; -beſeliger, qui rend l'*h.*, les hommes heureux; qui fait le bonheur de ..; Freundſchaft, die -beſeligerinn, l'amitié qui ..; -bild, n. l'image de l'*h.*; it. l'*h.*; -bilder, (der B., Schöpfer des –) le créateur de l'*h.*; it. celui, ce qui forme ou cultive l'*h.* ou l'esprit de l'*h.*; -bildner, c. -bilder; -bildung, f. 1. (die B., Erſchaffung der –) la formation, la création de l'*h.*; 2. (die B., Vervollkommnung des –, beſ. dem Geiſte nach) la culture de l'*h.*, de l'esprit; 3. (die Bildung, Geſtalt des –) la figure de l'*h.*; -blaſenbandwurm, (B. der unter der Haut od. auch mitten im menſchlichen Körper lebt) le ver orbiculaire; -blut, n. le sang humain; .. vergießen, répandre du sang, le sang humain; tuer un *h.*; -blüte, sp. f. *Poé.* 1. (der blühende Zuſtand, das kräftige Leben der –) la vigueur de l'*h.*; 2. (die kraftvollſten ꝛc –, in der Blüte ihres Lebens) la fleur, l'élite des hommes; -bruder, (ein Menſch als ein B. des andern betrachtet) frère de l'*h.*; -denken, n. sp. (das Gedenken, Erinnern der –) fa. mémoire d'*h.*; ſeit .. iſt nichts Aehnliches geſchehen, de mémoire d'*h.* il n'est rien arrivé de semblable; -dieb, 1. c. -räuber; 2. c. Seelverkäufer; -diebſtahl, (die Hol., da man – heimlich in ſeine Gewalt bringt) le vol d'hommes, le rapt, cf. -raub; -erzieher, inn, f. instituteur, institutrice de l'*h.*, des *h.*; -erziehung, f. sp. l'éducation de l'*h.*; -familie, f. sp. (alle – als F. betrachtet) les humains, le genre humain, les hommes; -feind, inn, (° Miſanthrop) le, la misanthrope; -feindlich, a. ad. (einem -feinde gemäß, -feindſchaft zeigend ꝛc; ° miſanthropiſch) en misanthrope; einen .. behandeln, traiter qn en .., inhumainement; -feindlichkeit, sp. f. (Geſinnung und Handelsweiſe des -feindes; ° Miſanthropie) la misanthropie; -feindſchaft, sp. f. (F., feindſelige Geſinnung gegen die –) la misanthropie, la haine des hommes, l'apanthropie, f; -fett, n. l'axonge humaine; -fleiſch, n. la chair humaine; de l'*h.*; -form, f. c. -bildung (3); -förmig, c. -ähnlich; -freſſer, inn, f. 1. (der, die ſich von -fleiſch nähret; ° Anthropophag) l'anthropophage; 2. c. -hai; 3. (der braſilianiſche Geier) le vautour moine, cf. Kahlkopf (1); -freſſerei, sp. f. (die abſcheuliche Gewohnheit – zu freſſen; ° Anthropophagie) anthropophagie, f; -freſſervolk, n. nation anthropophage; -freſſerſucht, f. désir insatiable de manger de la chair humaine, anthropophagie, f; -freude, f. (was – erfreuen kann) joie, plaisir de l'*h.*, des hommes; -freuden und -leiden vergehen geſchwind, les plaisirs et les peines de la vie passent vite; -freund, inn, f. (der, die allen – wohl will; ° Philanthrop) philanthrope; -freundlich, a. ad. (dem -freunde gemäß, allen – wohlwollend und in dieſer Geſinnung gegründet) doux, affable, humain; ein -freundlicher Fürſt, un prince humain; einen .. behandeln, traiter qn avec humanité, humainement; eine -freundliche Behandlung, un traitement humain; -freundlichkeit, sp. f. (Geſinnung und Handelsweiſe eines -freundes; ° Humanität, Philanthropie) humanité, philanthropie, f; -frucht, f. *Ecr.* c. Leibesfrucht; -furcht, f. la crainte des hommes; ohne .. für Recht und Wahrheit handeln, défendre la justice et la vérité, sans craindre les hommes, sans respect humain; -gattung, f. la race d'hommes, cf. -art; -gebilde, n. *Poé.* (das Gebilde, die Geſtalt des –) la figure, la forme de l'*h.*; -gebot, n. (G. von –, beſ. ſofern es einem göttlichen widerſpricht) commandement des hommes; -gedenken, n. c. -denken; -gefällig, a. ad. (gefällig, mp. beſ. zu gefällig od. nachgebend gegen die –) complaisant, mp.; d'une complaisance outrée, excessive; -gefälligkeit, f. la complaisance, l'excès de ..; -gefühl, n. (das G. des – im Allgemeinen od. Beſondern) sentiment de l'*h.*; it. (das G. des – für Alles, was dem – eigen od. wichtig iſt, was ihn angehet; ° Humanität) l'*humanité*, f. sentiment d'*hu.*; man muß allem -gefühle entſagt haben um ꝛc, il faut avoir perdu, dépouillé tout sentiment d'*hu.*, avoir renoncé à toute *hu.*, pour ꝛc; -geiſt, l'ame, l'esprit de l'*h.*; -gemüth, n. cœur, caractère d'*h.*; ein ſchlechtes .., un mauvais cœur ..; -gericht, n. jugement contre les hommes, le dernier jugement, c. Gottesgericht; -geripp, n. (° Skelett) squelette d'*h.*; -geſchlecht, n. le genre humain; die künftigen -geſchlechte, les races futures, à venir; -geſetz, (im Geg. eines göttlichen) loi humaine; -geſicht, n. le visage, la face, la figure d'*h.*; fa. (der Menſch ſelbſt) l'*h.*; -geſtalt, f. la figure d'*h.*; -getreibe, sp. n. (das Thun und Handeln der – gegeneina.) les soins, les agitations des *h.*, des *hu.*; -getümmel, n. bruit du monde; -gewalt, f. la puissance de l'*h.*, des hommes; -gewühl, n. la presse; -gleich, a. ad. c. -ähnlich; -gewürm, sp. (die – in ihrer Niedrigkeit und Nichtigkeit) mp. mauvaise, maudite engeance; canaille, f; -glück, n. le bonheur de l'*h.*, des humains; -größe, f. (die Höhe des –; fg. die Hoheit deſſ. in äußern Verhältniſſen) la grandeur de l'*h.*, la grandeur humaine; -gunſt, f. (die G. der Menge) la faveur de la multitude; der Beifall des Gewiſſens entſchädigt für die .., l'approbation de la conscience nous dédommage de la faveur des *h.*, de la multitude; -güte, f. (die ſittliche G. des –) la moralité, la bonté de l'*h.*; -haar, n. les cheveux de l'*h.*; -hai, -haifiſch, (die größte und gefährlichſte Art Haifiſche, die – verſchlingen kann) le requin, le squale, le chien de mer; -hand, f. la main d'*h.*, de l'*h.*; was -hände machen, können -hände auch zerſtören, ce qui est l'ouvrage de l'*h.*, ce qui est fait de main d'*h.*, peut être détruit par les hommes; -handel, (da man – wie Vieh verkauft) la traite des nègres; -händler, inn, f. qui fait la traite des nègres; marchand, e, d'hommes, d'esclaves; -haß, (° Miſanthropie) misanthropie, f; -haſſer, (-feind, ° Miſanthrop) misanthrope; -haut, f. la peau d'*h.*; in der .. ſtecken, (ein ſinnlicher, ſchwacher Menſch ſeyn) fa. mener une vie sensuelle, être sensuel, payer le tribut à l'*hu.*; -heil, n. (die Wohlfahrt der –) le salut des *h.*, des humains; -herde, f. (eine Menge –, beſ. verächtlich) une foule d'hommes, de monde, la multitude; -herz, n. cœur d'*h.*, de l'*h.*, cœur humain; er hat kein .., il n'a rien d'humain, il n'a point de sentiment; 2. *Hn.* (eine Herzmuſchel, weiß od. gelblich mit röthlichen Punkten) cœur de l'*h.*, de Vénus; -hold, c. -freundlich; -huld, f. c. -liebe; -hülfe, f. le secours humain; -hülle, f. *Poé.* c. -körper; -hüter, (ein Beiname Gottes) le conservateur des *h.*, des *hu.*; -kauf, c. -handel; -kenner, inn, f. qui connoît les *h.*, qui a une grande connoissance des *h.*; -kenntniß, sp. f. la connoissance des *h.*; ſich .. erwerben, apprendre à connoître les *h.*; -kind, n. (K. eines –; it. überhaupt ein Menſch) enfant de l'*h.*; it. l'*h.*; das drollige ..! le drôle d'*h.*; -klaſſe, f. classe d'hommes; -kopf, la tête d'*h.*; it. (ein verſtändiger Menſch ſelbſt) *h.* d'esprit; -koth, -dreck, b. (der K. des – durch den After) l'excrément, le bran (po.); -kraft, f. la force de l'*h.*, la force humaine; alle .. iſt nicht vermögend zu ꝛc, toute la puissance humaine n'est pas capable de ꝛc; -kunde, sp. f. (die Kenntniß von dem – in ſeinen verſchiedenen Verhältniſſen) la connoissance des *h.*, l'anthroposophie, f., cf. -kenntniß; -kundig, a. ad. c. -kenner; -kündiger, -kündiger, (der – zu erforſchen und zu prüfen verſteht) qui sait sonder ou scruter les hommes; Gott der .. Dieu, le scrutateur des cœurs ou des humains; -kunſt, f. art de l'*h.*, art humain; -leben, n. 1. (die Dauer des Daſeyns eines Wirkens der – auf Erden) la vie de l'*h.*; es hängt ein .. daran, il y va, il s'agit de la vie d'un *h.*; 2. (das Leben der – in

allen Verhältniſſen derſ.) la vie de l'*h.*, des *h.*, la vie humaine; -leer, a. ad. (leer von od. an –) désert; inhabité; ein -leeres Land, eine -leere Stadt, un pays désert, une ville déserte; -leere, f. (L. an od. von –); bei der .. dieſes Landes kann man nicht ꝛ, ce pays étant désert, n'étant pas peuplé, on ne peut ꝛ; -lehre, sp. f. 1. (die L. vom –, ſeiner ſittlichen und körperlichen Natur nach; °Anthropologie) *anthropologie*, f; 2. (eine Schrift, worin dieſe L. vorgetragen iſt) traité d'*anth.*, l'*anth.* ou anthroposomatologie, anthropographie, f; 3. (eine von – erdachte L.) doctrine humaine, enseignée par les hommes; -lehrer, 1. (L. der –) instituteur des hommes; 2. (der eine -lehre verträgt, ſchreibt; °Anthropolog) anthropologue; -lehrig, a. ad. (zur -lehre gehörend; °anthropologiſch) ce qui a rapport à l'*anth.*; -leiden, n. (L., wo – trifft od. treffen kann) les peines, les souffrances des *h.*, des humains; -liebe, f. humanité, philanthropie, f., la charité pour les *h.*; er iſt voll ..., il est plein d'*hu.*; -liebend, a. ad aimant les hommes; philanthrope; -liſt, f. la ruse humaine, de l'*h.*, des hommes; -lob, n. (das Lob der –) les louanges, les éloges de la multitude; -los, c. -leer; -los, sp. n. le sort humain; le lot, le partage des *h.*, des humains; -luſt, sp. f. plaisir de l'*h.*, des *h.*; -melker, mp. c. -ſauger; -menge, f. la foule, la multitude; -milch, sp. f. le lait de femme; -milz, la rate d'*h.*, de l'*h.*; -möglich, a. ad. (einem – möglich) fa. possible; ce qui est humainement possible; das iſt nicht ..., cela est humainement impossible; alle -mögliche Mittel verſuchen, tenter tous les moyens humains, possibles; -mord, homicide, cf. Mord; -mörder, homicide; 2. c. Seidelbaſt; -mörderlich, a. ad. (die – mordend, gleich einem -mörder) homicide; -muſter, n. exemple, modèle d'hommes; it. le type de l'*h.*; -name, nom d'*h.*, pour les *h.*; nicht den -namen verdienen, ne pas mériter le nom d'*h.*, d'être appelé *h.*; -natur, f. la nature humaine; .. annehmen, (ein Menſch werden) devenir *h.*, se faire *h.*; Chriſtus hat .. angenommen, Jésus-Christ s'est fait *h.*; -naturlehre, sp. f. (die Lehre von der natürlichen Einrichtung und Beſch. des –; °Phyſiologie) physiologie, f; -opfer, n. 1. (O., das in – beſtehet) sacrifice d'hommes, de victimes humaines; 2. (ein – als ein O. betrachtet) *h.* sacrifié, immolé; victime, f; -pack, sp. n. (die –) fa. mp. engeance, f; -pflicht, f. devoir de l'*h.*, devoir humain; -quäler, inn, f. qui tourmente les *h.*, bourreau des *h.*; -raub, le rapt, le plagiat (*Dr. r.*, cf.); -räuber, qui enlève un *h.* par violence; ravisseur; -recht, n. 1. (die jedem –, als einem vernünftigen und freien Weſen zuſtehenden Rechte) le droit des *h.*, droit naturel des *h.*; 2. (ein von – gegebenes R. od. Geſetz) institution, loi humaine; -reich, a. ad. (viele – enthaltend, bewohnt) habité, bien peuplé; eine -reiche Stadt, une ville bien peuplée; -reich, sp. n. (alle – zuſ. genommen) la société humaine ou des hommes; -ſaat, sp. f. (– mit einer S. verglichen; eine S. zu od. von –) semence d'hommes, qui doit produire des *h.*; -ſattheit, f. (S., der Ueberdruß an den – und ihrem Umgange) dégoût pour le monde, pour les *h.*; -ſatzung, f. c. -gebot; -ſauger, c. Blutſauger; fg: (der andere – gleichſam ausſauget) sangsue, f; concussionnaire; -ſcheu, a. ad. (die –, das Zuſammentreffen mit ihnen ſcheuend) *farouche*; ein -ſcheues Mädchen, Kind, fille, enfant *f.*; er hat eine -ſcheue Gemüthsart, il est d'un naturel, d'une humeur *f.*; -ſcheu, (-ſcheue), sp. f. anthrophobie, aphilantropie, f; -ſchinder, inn, f. fg: (der, die – auf die empfindlichſte Art plagt, bedrückt) bourreau, écorcheur, concussionnaire; ſchinderei, f. 1. sp. (das Schinden der –) act. d'écorcher un *h.*, des *h.*; die .. iſt dort nicht ungewöhnlich, il n'est pas rare qu'on y écorche des *h.*; fg: (grauſame Bedrückung anderer –) oppression, vexation, extorsion, concussion, f; 2. (eine einzelne ſolche Art.): er iſt für ſeine -ſchindereien beſtraft werden, il a été puni de, pour ses extorsions; -ſchlacht, f. -ſchlachten, n. -ſchlachterei, f. (eine S. zwiſchen vielen –, eine blutige S.) combat, massacre, boucherie, tuerie, f; -ſchlachter, (der – ſchlachtet, ein Soldat) guerrier, soldat; tueur d'hommes; -ſchlag, (eine ſich durch etwas auszeichnende Art –) race, espèce d'hommes, f; -ſeele, f. l'ame de l'*h.*; fa. es war keine .. da, (niemand) il n'y avoit ame vivante; -ſinn, sp. 1. (der -verſtand) entendement humain; 2. (der S., das Gefühl für Alles, beſ. das Edle, Menſchliche) l'humanité, f; -ſohn, fils d'un *h.*; it. *Ecr.* ꝛ (Jeſus Chriſtus) le fils de l'*h.*; -ſpeiſe, f. (S. für –) nourriture de l'*h.*, pour les *h.*; -ſprache, f. (im Geg. der Thierſprache) le langage des hommes; -ſtand, l'état d'*h.*, de l'*h.*; -ſtein, (jeder ſteinartige Körper, der ſich in verſch. Theilen des menſchlichen Körpers erzeugt, als Blaſenſteine ꝛ) pierre ou matière pierreuse formée dans le corps de l'*h.*; -ſterben, n. la mortalité; -ſtimme, la voix humaine; ich höre -ſtimmen j'entends parler; j'entends des voix d'hommes; *Org.* (ein Zug, deſſen Pfeifen die Stimme des – nachahmen) la voix humaine; -ſtreben, n. (das St., die Bemühungen der – ein Ziel zu erreichen) les efforts, les soins des hommes, (pour atteindre à q. but); -ſtrom, (eine Menge nach einer Richtung ſich begebender –) la foule; -tand, (T., worauf die – Werth legen) bagatelles, babioles, jouets qui occupent les *h.*; -that, f. fait, action d'un *h.*; -thier, n. l'*h.* dans l'état de bête, l'*h.* regardé comme animal; -tochter, f. la fille d'un *h.*; -ton, c. -ſtimme; -treiben, n. c. -getreibe; -treue, f. la fidélité des hommes; -vater, le père des hommes; Gott der ..., Dieu, le père des hommes; -väterlich, a. ad. (einem -vater eigen ꝛ) propre au père des hommes; -verderber, qui corrompt les hommes; der Teufel, der ..., le diable qui séduit, perd les hommes; -verkäufer, inn, qui vend des hommes, cf. -händler; -verſtand, l'entendement humain; der gemeine, geſunde ..., le sens commun, le bon sens; -verſteinerung, f. pétrification de q. partie du corps humain; anthropolite; -vieh, n. c. -thier; -volk, sp. n. (die –) les hommes, la race humaine; -weiſe, f. (Art der – zu handeln und zu denken) la manière d'agir, de penser des hommes; man redet von Gott oft nach .., on parle souvent de Dieu par anthropomorphose ou anthropologie; -weisheit, f. (die in Vergleich mit der göttlichen ſehr mangelhafte menſchliche Weisheit) la sagesse humaine; -welt, f. le monde, les hommes; -werk, n. ouvrage d'*h.*; -werth, la dignité de l'*h.*, c. -adel; -witz, l'esprit humain, l'esprit des *h.*; -wohl, n. le bien, le salut des *h.*; -wohnung, demeure humaine, d'hommes; -würde, f. c. -werth; -wurm, dim. -würmchen, n. c. -gewürm; -zergliederung, f. (die Z. des menſchlichen Körpers in ärztlicher Hinſicht; °Anthrotomie, Anthropotomie) anthrotomie, anthropotomie, f.

Menſchenthum, es; sp. n. 1. (das menſchliche Geſchlecht, alle Menſchen zuſ. genommen) le genre humain; 2. c. Menſchenſinn.

Menſchenthümlich, a. ad. (dem Menſchen eigenthümlich, in dem Menſchenthume (2) gegründet; °human) humain, cf. menſchlich; -keit, sp. f. (diej. Eig., wodurch wir zu Menſchen, zu ſittlichen ꝛ Weſen werden; °Humanität) l'humanité, f.

Menſchheit, sp. f. 1. (die menſchliche Natur) la nature humaine, l'*humanité*, f; die – Chriſti, la nature humaine de Jésus-Christ; die Schwachheiten, Gebrechlichkeiten der –, les faibles ou faiblesses, les infirmités de l'*h.*; die – ausziehen, ablegen, (alles Menſchliche, beſ. die ſittliche Würde verläugnen) renoncer à l'*h.*; der Sinn der –, c. Menſchenſinn (2); die Pflichten der – (nicht gut für Menſchlichkeit) ausüben, exercer, remplir les devoirs de l'*h.*; 2. (das menſchliche Geſchlecht, beſ. in Anſehung der Ausbildung deſſ.) le genre humain; die Geſchichte der –, l'histoire du genre humain; eine der ganzen – wichtige Angelegenheit, affaire qui intéresse le bien-être du genre humain, toute l'*h.*; -liebend, a. ad. (die – od. die Menſchen liebend) ami des hommes, humain.

Menſchlich, a. ad. (dem Menſchen ähnlich, eigen, in ſeinem Weſen gegründet) *humain*; das -e Geſchlecht, das -e Leben, le genre *h.*, la vie humaine; der -e Körper, Geiſt, Fleiß, le corps, l'esprit *h.*, l'industrie humaine; die -e Stimme, die -e Geſtalt, voix, figure humaine; von aller -en Hülfe verlaſſen, dépourvu de tout secours *h.*; das überſteigt die menſchliche Kraft, die -en Kräfte, cela est au dessus du pouvoir *h.*, des forces -*es* ou de l'homme; 2. (in der Natur des Menſchen, als eines eingeſchränkten, vergänglichen, dem Irrthum und der Schwachheit unterworfenen Weſens gegründet); Irren iſt –, tout homme peut faillir; c'est une chose humaine que de faillir; etwas -es begehen, payer le tribut à l'humanité; es läuft immer etwas -es mitunter, (man merkt es immer, daß der Menſch unvollkommen iſt) il s'y mêle toujours de l'homme; -es Elend, -e Schwachheiten, misères, infirmités humaines; -e Gebrechlichkeit, fragilité humaine, cf. gebrechlich; -er Weiſe davon reden, humainement parlant; *Ecr.* ich rede zu euch –, (auf eine den Menſchen verſtändliche Art) je vous parle humainement; 3. (in der Natur des Menſchen als eines ſittlichen Weſens gegründet, der ſittlichen Würde deſſ. gemäß, im Geg. von un–) *h.*; ein -er Fürſt, Sieger, un prince, un vainqueur *h.*; das hat die Wilden -er gemacht, cela a humanisé les sauvages; man wird durch die Ausbildung ſeines Verſtandes -er, (geſelliger) on s'humanise par la culture de son esprit; die Ueberwundenen wurden – behandelt, les vaincus furent traités humainement; er hat nichts -es an ſich, il n'a rien d'*h.*, cf. menſchenfreundlich, liebreich.

Menſchlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., Eigenthümlichkeit des Menſchen als ſolchen) la qualité d'homme, l'*humanité*, f; 2. (die körperliche, ſinnliche Natur des Menſchen, und die daraus entſpringende Unvollkommenheit); man kann es auf Rechnung der – ſchreiben, c'est une suite de la fragilité humaine, on peut le mettre sur le compte de la ꝛ; 3. (die geiſtliche und ſittliche Natur des Menſchen); er iſt ohne alles Gefühl der –, il est dépourvu de tout (il n'a aucun) sentiment d'*h.*; man muß aller – entſagt haben, um ꝛ, il faut avoir renoncé à, avoir dépouillé toute *h.* pour ꝛ; ſeine Feinde mit – behandeln, traiter humainement ses ennemis, traiter ses .. avec *h.*

Menſchmöglich, c. menſchenmöglich.

Menſchpferd, n. (ein Geſchöpf der Dichtkraft, halb Menſch, halb Pferd; °Centaur) le Centaure.

Menſchſtier, (ein Geſchöpf der Dichtkraft, halb Menſch, halb Stier; °Minotaur) le Minotaure.

Menſchthier, n. (ein M. von Seiten ſeiner thieriſchen Natur betrachtet) l'homme animal, cf. Menſchenthier.

Menſchwerdung, sp. f. *Th.* (die Annehmung der menſchlichen Natur von Chriſto, ſeine Geburt als Menſch) incarnation, f; die – des Wortes, des Sohnes Gottes, l'incarnation du verbe, du fils de Dieu.

°**Menſur**; en, f. 1. *Mu.* (Maß, Zeitmaß, Takt, abgemeſſener Tongang) la mesure; 2. *Sc.* (ein gedrückter in Zolle eingetheilter Rahmen, wo an der Decke wagerecht über der Bildſäule aufgehängt wird, um verm. der von den 4 Ecken herabhangenden, mit Bleigewichten verſehenen Schnüre die Entfernung an der Bildſäule zu meſſen) la mesure.

°**Menſurieren**, (die Länge und Weite der Pfeifen nach dem muſikaliſchen Verhältniſſe ausfindig machen) mesurer.

°**Mentor**, c. Führer, Hofmeiſter.

°**Menuet**, es; e, *Mu.* (ein kleines, zum Tanzen geſetztes Tonſtück im Dreiviertelstakte, aus 2 Theilen beſtehend, wovon jeder 8 Takte hat; it. der nach dieſer Weiſe getanzte Tanz ſelbſt) *menuet*; einen – ſpielen, tanzen, jouer, danser un *m.*; -ſchritt, pas de *m.*

Merch, es; e, 1. c. Haubentaucher; 2. c. Tauchergans; -ente, f. c. Eisente.

Mercur, c. Merkur.

Mergel, s; (eine mürbe, bröcklichte, fette aus Thon und Kalkerde beſtehende weißlichte ꝛ Erd-art, zur Verbeſſerung des Bodens dienlich) *marne*, f; verhärteter –, *m.* endurcie; mit – düngen, engraisser avec de la *m.*: marner; -boden, sp. (B., Erdreich mit – vermiſcht) sol marneux, terre marneuse; -erde, f. (mit – vermiſchte E.) argile calcarifère terreuse, terre mêlée de *m.*; -gräber, le marneron; -grube, f. (aus der man – gräbt) marnière, f. carrière de *m.*; -kugel, f. (– in Kugelgeſtalt) argile calcarifère sphéroïdale cloisonnée; -land, n. (aus -boden beſtehendes L. od. Feld) terre marneuse; -nuß, f. *Mg.* (kleine erzhaltige Kieſkugeln, die mit Steinmark überzogen ſind) *m.* endurcie; -ſchiefer, (verhärteter in Geſtalt eines Schiefers, in dünnen Lagen über einander liegender –, der wie Schiefer blau, aber nicht ſo hart iſt) schiste marneux; -ſtein, pierre marneuse, cf. –; -tuff, (T., der – enthält) tuf marneux.

Mergeln, 1. *Econ.* einen Acker –, (mit Mergel düngen) marner une terre, l'engraisser avec de la marne; 2. c. ab–, aus–.

Mergenröschen, n. c. Pechnelke.

Meringel; n, f. (eine Art feines Backwerkes) les méringues.

***Meridian,** c. Mittagskreis.

Merk, es; sp. c. Waſſer=eppich.

Merk, es; e, n. (das 3., woran man etwas merket od. -en ſoll) la *marque*, le *signe*; *Com.* das - auf einem Faſſe, einem Ballen, la *m.* de ce tonneau, de ce ballot; -eiſen, n. (E., ein -zeichen auf etwas zu brennen) fer à marquer; l'estampille, f; -mahl, n. (M. od. Zeichen. Eig. eines Dinges, woran od. woraus man etwas merket ₂) le *s.*, la *m.*, l'indice, *Bo.* le caractère, cf. Abzeichen, Kennzeichen, -zeichen, Zeichen; -pfahl, (Pfahl als ein -zeichen, z. B. Grenzpfähle, Badepfähle ₂) poteau servant à indiquer qh; -ſatz, (S., der wegen ſeiner Wichtigkeit gemerkt werden ſollte und gemerkt wird; *Maxime) la maxime; -ſtab, (St., der etwas zu -en, zu erinnern dient) bâton servant à marquer qh, à rappeler qh; -ſtein, c. Markſtein; -wort, c. Stichwort; -würdig, a. ad. (würdig gemerkt od. im Gedächtniß behalten zu werden) *remarquable*; eine -würdige Begebenheit, eine -würdige That, un évènement *r.*, une action *r.*; ein -würdiger Tag, un jour *r.*; das -würdigſte Jahr meines Lebens, l'année la plus *r.* de ma vie; was das -würdigſte dabei iſt, ce qu'il y a de plus *r.* en cela, cf. denkwürdig; -würdigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer -würdigen P. od. S.) la qualité d'une personne ou d'une chose *r.*; 2. (eine -würdige S., Begeb.) la curiosité; die -würdigkeiten beſehen, aller voir les curiosités; die -würdigkeiten einer P., les actions, les faits mémorables d'une personne, cf. Denkwürdigkeit; -zeichen, n. (ſo viel als -mahl) la *m.*, le *s.*, l'enseigne; er hat einen Pfahl zum .. eingeſchlagen, il y a fiché un pieu pour servir de *m.*; it. (ein bleibendes Z. an einer S., wo ſie genau unterſcheidet; *charakteriſtiſches Z.) *s. caractéristique*, cf. -mahl; -zeichen=kunde, sp. f. 1. (die K. od. Kenntniß von den Kennzeichen) la connoissance des caractères, *Bo.* des notes caractéristiques; 2. (K., die Kunſt, die -zeichen anzugeben; *Charakteriſtik) l'art de caractériser, de donner les caractères ou la note *ca.* d'une chose; -zeichnen, (mit -zeichen verſehen, durch -zeichen kenntlich machen; *charakteriſieren) distinguer, caractériser une chose; eine -zeichnende (charakteriſtiſche) Beſchreibung, description *ca.*; -zeichnung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas mit -zeichen verſiehet, da man die -zeichen angibt; *Charakteriſirung) act. de caractériser ₂; 2. (der Inbegriff der ſämmtlichen -zeichen der S., woraus man ihren ganzen Zuſammenhang erſieht; *Charakter) le caractère, la note *ca.*; die .. einer Pflanze, le .., la note *ca.* des plantes.

Merkbar, a. ad. (was gemerkt wird, indem es auf die Sinne wirkt) apercevable; perceptible, sensible, -ment; dieſe Körperchen ſind kaum -, ces corpuscules sont à peine perceptibles ou apercevables; das Wachsthum der Pflanzen iſt nicht -, l'accroissement des plantes n'est pas sensible; das iſt ja -, cela est sensible, se voit sensiblement, cf. merklich.

Merkchen, s; sp. n. 1. (ein kleines Zeichen) petite marque, petit signe, cf. Merk (n.); 2. (ein kleiner, nur eben merklicher Theil) la parcelle; es fehlt nur ein -, il n'en manque qu'une parcelle, qu'une très-petite partie; ein - näher ſtellen, (ein wenig näher) mettre un peu plus près.

Merken, (mit einem Merke od. Zeichen verſehen, zeichnen) *marquer*; das Vieh -, *m.* le bétail; Waarenballen -, *m.* des ballots de marchandises; dieſen Tag will ich im Kalender -, je marquerai, noterai ce jour dans mon almanach; fg. (in Gedanken von Anderem gehörig abſondern, herausheben, um ſich daran zu erinnern; it. ſeine Sinne und den Verſtand auf etwas richten, eine Kenntniß davon zu bekommen, wo es zugleich vn. iſt); ich werde mir es -, je le retiendrai; j'en garderai le souvenir, la mémoire; je le garderai en ma mémoire; das - Sie ſich, retenez bien cela, rappelez-le vous, faites-y attention; ſich Weg und Steg -, faire attention à tous les chemins; laſſen Sie ſich nichts -, (verrathen Sie nichts durch irgend eine Aeußerung ₂) ne faites semblant de rien; er hat Geld bei ihm gemerkt, (hat gemerkt, daß er Geld habe) il a flairé son argent; er merkt den Handel nicht, il ne se doute point de la ruse ou manigance; - Sie noch nichts? ne vous apercevez-vous encore de rien? vorher -, (voraus ſehen) pressentir, prévoir; ich merkte ihn gleich von weitem kommen, ich merkte gleich, wo er hinaus wollte, je le sentis de loin; er verhehlt ſeine Abſicht ſo gut, daß es ſchwer iſt, etwas davon zu -, il cache si bien son dessein, qu'il est difficile de s'en apercevoir; ſchon lange habe ich (es) gemerkt, daß er ₂, je me suis aperçu dès long-temps, y a long-temps que je me suis aperçu que c'est lui; ich merke wohl, daß man mich betriegt, je vois, je sens, je m'aperçois bien qu'on me trompe; ſie merkte endlich, daß er ſie liebte, elle s'aperçut, elle reconnut enfin qu'il l'aimoit; auf etwas -, faire attention à qh; auf einen -, (aufmerkſam auf einen ſeyn) prêter attention à qn; - Sie auf den Sinn dieſer Stelle, faites attention au sens de ce passage; wohl zu -, wohl gemerkt, merke wohl! (nota bene) bien entendu, remarquez bien que ₂; ein Merkewohl an den Rand ſetzen, (ein Notabene, NB) faire, mettre un signe, un nota, une marque à la marge; merket mit Fleiß, ob ₂, considérez attentivement, avec soin, si ₂; an den Früchten merkt man, wie des Baumes gewartet iſt, on reconnoît au fruit le soin qu'on a pris de l'arbre; le soin qu'on prend de l'arbre est sensible, paroît dans son fruit.

Merkenswerth, a. ad. (werth, daß man es behält) remarquable; digne de remarque, d'être remarqué.

Merker, s; -inn, f. 1. (der, die etwas, beſ. auf etwas merket, darauf zu merken beſtellt iſt) qui fait ou doit faire attention à qh; chargé, e, d'observer qh; *Jeu.* (im Billardſpiele, vielleicht für *Marqueur) le marqueur; 2. *Mar.* der - der Luke, (im Schiffbaue, ein etwas gebogenes Querholz, wo in der Mitte über der Oeffnung der Luke liegt, damit die Deckel der Luke darauf ruhen können) le traversin d'écoutille, la galiote.

Merkewohl, indécl. sp. n. (das Notabene) le signe, la marque, cf. merken.

Merklich, a. ad. (was ſein Daſeyn durch Kennzeichen zu erkennen gibt) apercevable; perceptible, sensible, -ment; etwas ſehr - zu erkennen geben, (ſo daß ein Anderer es leicht merken kann) faire sentir qh au doigt; eine -e Freude zeigen, montrer une joie sensible, être sensiblement content, joyeux; der kleine Zug von Spott in ſeiner Antwort iſt kaum -, le petit trait de raillerie que contient sa réponse est presque imperceptible; der Kranke hat ſich - gebeſſert, le malade va bc. mieux; dies iſt eine zu -e Lüge, ce mensonge est trop évident, grossier; der Fluß wächſet -, die Tage nehmen - zu, la rivière croît, les jours croissent sensiblement; -keit, f. (die Eig., der Zuſtand einer S., da ſie - iſt) la perceptibilité.

Merks, indécl. sp. n. fa. (das Merken, das Gedächtniß) la *mémoire*; einen guten -, keinen - haben, avoir une bonne *m.*, n'avoir point de *m.*

Merkſam, (auf-, cf.) *attentif*, ive; ein -er Menſch, un homme *at.*; ſie iſt nicht -, elle n'est pas attentive; einen -en od. ge-en Kopf haben, avoir la conception facile; comprendre, saisir facilement.

Merkur, s; sp. 1. *My.* (der Gott der Diebe und Kaufleute, der Bote der Götter und der Geleiter der Seelen in die Unterwelt) *Mercure*, cf. Götterbote; 2. *As.* (der nächſte Planet an der Sonne) *M.*; 3. *Chi.* (das Queckſilber) le *m.*, le vif argent.

***Merkurialiſch,** c. queckſilberartig.

Merlan, es; e, c. Meerhecht.

Merle; n, f. 1. c. Amſel; 2. c. Lerchenfalk; 3. c. Maßholder.

Merling, c. Lerchenfalk.

Merlmeiſe, f. c. Blaumeiſe.

Merthe, c. Mährte.

Merz, c. März.

Merzen, 1. c. aus-; 2. c. mäkeln.

Merz=ſchaf, n. *Econ.* (in der Schafzucht, ein ausgemerztes Schaf) brebis triée, séparée; -vieh, n. bétail trié, séparé, cf. ausmerzen.

Meſcherling, es; e, c. Schmalzbirn.

Meſerich, es; sp. (der achtblättrige Waldmeiſter) aspérule odorante.

Mepel, c. Miſpel.

Meß, es; e, n. (in einigen Gegenden, ein Klafter, eine Fuhre, ein Wagen); ein - Holz, une corde de bois.

Meß=amt, n. *Cath.* (das Halten der Meſſe als eine feierliche gottesdienſtliche Hdl.) la *messe*, cf. Meſſe; -bezieher, (der die Meſſen od. großen Märkte zu beziehen pflegt; *-fierant, Fierant) marchand forain; -brief, c. -wechſel; -buch, n. 1. *Cath.* (wo beim -leſen gebraucht wird; *Miſſale) le missel; 2. *Com.* (Handlungsbuch, die -geſchäfte einzutragen) livre de foire; 3. *Lib.* (ein B., wo das Verzeichniß der zu einer Meſſe erſchienenen Bücher enthält; *-katalog) catalogue des livres d'une foire; -diener, *Cath.* (der bei einer Meſſe in der Kirche dient) qui sert la *m.*; le sacristain, le servant; -freiheit, f. (Erlaubniß eine Meſſe (2) halten zu dürfen) le droit de foire, de tenir, d'avoir une foire; 2. (Freiheiten eines Ortes während der Meſſe) la franchise de foire, privilèges d'une foire; -fremde, (der eine Meſſe (2) beſuchende F.) étranger qui fréquente les foires; -gaſt, 1. hôte de foire, personne qu'on loge en temps de foire; 2. c. -bezieher; -geld, 1. (das auf einer Meſſe (2) gelöſete G.) argent fait à la foire; 2. (das für die Meſſe (2) beſtimmte G.) argent pour la foire; -geleit, (G. der zur Meſſe reiſenden Perſ.) l'escorte, f; -geräth, n. (zu einer Meſſe (1) nöthiges G.) les objets nécessaires pour la célébration de la *m.*; -geſchenk, n. (zur Zeit der Meſſe (2) gemachtes G.) la foire; -gewand, n. *Cath.* (G. des Prieſters bei Haltung der Meſſe) la chasuble, l'ornement du prêtre; -glocke, f. 1. *Cath.* (G. in die Meſſe zu läuten) cloche pour sonner la *m.*; 2. (an -orten, G., womit die Meſſe ein- und ausgeläutet wird) la cloche de foire; -gut, n. (für die Meſſe (2) beſtimmtes G.) marchandise de foire; -hemde, n. *Cath.* (ein hemde ähnliches -gewand) aube, f; -herr, autref. (Richter in -ſachen) juge de foire, des différents relatifs à la foire; -kanne, f. *Cath.* (Gefäß, wo bei der Meſſe (1) gebraucht wird) la burette, les burettes; -korn, n. c. Zehentkorn; -krämer, (K., der die Meſſe beſucht) le mercier forain; -leute, pl. (L., wo eine Meſſe (2) beſuchen) les marchands, les personnes qui se rendent, qui sont à la foire; -lieferung, (L. zur Zeit der Meſſe (2), und dahj., was eine Meſſe liefert) livraison en foire, en temps de foire, le produit de la foire; -markt, (Marktplatz, auf dem die Meſſe gehalten wird) le marché, les halles, f. lieu où se tient la foire; -opfer, n. *Cath.* (die Haltung der Meſſe als eine wiederholte unblutige Opferung Chriſti) le sacrifice de la *m.*; -ort, n. (O. mit -freiheit, od. wo eine Meſſe (2) gehalten wird) ville ₂ où il y a foire, qui a droit de foire; ville ₂ de foire; -pfaffe, mp., -prieſter, *Cath.* (P., der die Meſſe lieſt) prêtre qui dit la *m.*; -pult, n. (das -buch darauf zu ſtellen) le porte-missel; -ſache, f. 1. c. -gut; 2. (eine zur -zeit entſtehende Streitſache) différent relatif à la foire; -tuch, n. *Cath.* (worauf man die geweihten Brode und den Kelch ſtellt) le corporal; -verzeichniß, n. (ein zur -zeit erſcheinendes V., beſ. von Büchern) catalogue d'une foire; -waare, f. c. -gut; -wechſel, (ein auf eine Meſſe geſtellter W.) lettre de change payable à une foire; -wein, *Cath.* (W., der bei der Meſſe (1) gebraucht wird) vin pour la *m.*; -woche, f. (diej. W., in wo eine Meſſe (2) fällt od. durch wo eine Meſſe dauert) la semaine de la foire; -zeit, f. le temps de la foire.

Meß=bar, a. ad. (von meſſen, was gemeſſen werden kann) *mesurable*; das Unendliche iſt nicht -bar, l'infini n'est pas *m.*; -barkeit, f. la qualité de ce qui est *m.*; -brief, *Mar.* (ein obrigkeitliches Zeugniß von der Größe und dem Raume eines Schiffes) lettre ou attestat du port d'un vaisseau; -eiſen, n. (E., wo ein Maß iſt) fer à mesurer; mesure de fer; -fahne, f. (F. an einer langen Stange, dergleichen ſich die Feldmeſſer bedienen) jalon garni d'une carte, d'un linge ₂; -faß, n. (F., etwas damit zu meſſen) tonneau servant de mesure; -geld, n. (G. fürs Meſſen) le mesurage, droit de ..; das .. bezahlen, payer le mesurage; -geſchirr, (G., wo zum Meſſen dient) la mesure, vase servant de ..; -kanne, f. (K. zum Meſſen) pot, pinte pour mesurer; -kette, f. (K. von beſtimmter Länge mit ſchuhlangen Gleichen, Felder ₂ zu meſſen) la chaîne d'arpentage, la chaînette d'arpenteur; -kunde, sp. f. (K. od. Kenntniß, Entfernungen, Höhen, Tiefen ₂ beſ. auf der Erd=oberfläche zu meſſen und anzunehmen) la métrologie; connoissance des mesures; la géométrie, cf. -kunſt, Feld-kunſt; -kundig, a. ad. (-kunde habend) der -kundige, -künſtler, (*Geometer) géomètre; -kunſt, f. (die -kunde gegenſtändlich betrachtet od. ausgeübt; *Geometrie) la *géométrie*; die Anfangsgründe der .., *g.* élémentaire ou éléments de *g.*; -künſtig, a. ad. (zur -kunſt gehörig, die -kunſt betreffend ₂; *geometriſch) géométrique, -ment; -künſtler, c. -kundig; -künſtleriſch, a. ad. (nach den Regeln der -kunſt, nach Art des Künſtlers; *Geometriſch) géométrique, -ment; -lehre, f. (Anweiſung zur -kunſt) géométrie, métrologie, f; -lehrig, a. ad. (zur -lehre gehörig, darin gegründet) géométrique, -ment; -riemen, (R., der zum Meſſen

dienet) courroie d'arpenteur; -ring, (Ringe, womit man Felder ꝛ mißt) le cercle d'arpenteur; -ruthe, -ſtange, f. la verge d'arpenteur, la perche, la toiſe; -ſcheibe, f. (meſſingene od. kupferne Scheibe mit verjüngtem Maßſtabe, zum Feldmeſſen) le cercle d'arpenteur, le demi-cercle, la croix d'arpentage, le graphomètre; -ſchnur, f. (eine Schnur, Felder ꝛ zu meſſen) la corde, le cordeau d'arpenteur ou d'ingénieur; die .. den Ablauf der Säulen zu meſſen, le cingleau, cf. Schnur; -ſtab, -ſtock, (St. etwas damit zu meſſen) la meſure; der .. für die Fäſſer, la jauge; -tiſch, dim. -tiſchchen, n. (bewegliches Tiſchchen, worauf das Wz. befindlich iſt durch das man nach den feſten Punkten ſchauet, und worauf Winkel gemeſſen und Gegenden aufgenommen werden) la planchette.

Meſſe; n, f. 1. *Cath.* (ehemals der Genuß des Abendmahles von den Glaubensiebringen, nach geendigter Predigt; jetzt derj. Theil des Gottesdienſtes, da der Prieſter zum Gedächtniß des Todes Chriſti das Abendmahl ſelbſt genießet) la *meſſe;* die - leſen, (dieſen Theil des Gottesdienſtes durch Ableſung der vorgeſchriebenen Gebete ꝛ halten) dire, célébrer la *m.*, célébrer; der Prieſter hat die - noch nicht geleſen, le prêtre n'a pas encore célébré; die - im biſchöflichen Ornate leſen, célébrer pontificalement; die - ſingen, (an hohen Feſten die bei dieſem Gottesdienſte vorgeſchriebenen Formeln ſingen) chanter la *m.*, dire, célébrer la grand' *m.*; die hohe -, c. Hochamt; die - hören, entendre, ouïr la *m.*, in die - läuten, ſonner la *m.*; eine ſtille -, (bei der der Prieſter nicht ſingt) la *m.* baſſe; die letzte -, la dernière ou belle *m.*; - dienen, (dem Prieſter bei der Meſſe die nöthigen Dinge reichen, ꝛ) ſervir la *m.*; -n für einen leſen laſſen, (damit er deſto früher aus dem Fegfeuer erlöſet werde) faire dire des meſſes pour qn, cf. Kirch-, Licht-; it. -, (das kirchliche Tonſpiel, deſſen Text aus bibliſchen Sprüchen zuſ. geſetzt zu ſeyn pflegt, und das Lſ. in der römiſchen Kirche üblich iſt) la *m.*; dieſer Tonkünſtler hat eine ſchöne - gehalten, ce muſicien a fait une belle *m.*

II. (ein öffentlicher, großer, mit beſ. Freiheiten begabter Jahrmarkt, wozu ehemals die Feſte, wo auch -n hießen, Veranlaſſung gaben) la *foire:* die frankfurter, leipziger -, la *f.* de Francfort, de Leipſick; eine ſehr beſuchte -, une *f.* fort fréquentée; man hat die - eröffnet, verlängert, geſchloſſen, on a ouvert, prolongé, fermé la *f.*; die - beziehen, beſuchen, fréquenter la *f.*; auf die - reiſen, aller à la *f.*; hier iſt eine ſehr bedeutende -, il y a ici une *f.* fort importante; dieſe Stadt darf eine - halten, cette ville a droit de *f.*, de tenir *f.*; fg: (ein zur Zeit der - gemachtes Geſchenk) la *f.*; ich habe ihm ſeine - gegeben, je lui ai donné ſa *f.*; einem etwas zur - kaufen, (als ein Meßgeſchenk) acheter une *f.* à qn, acheter qh à qn pour ſa *f.*, cf. Jahrmarkt.

Meſſen, ir. 1. vn. av. h. (ein gewiſſes Maß halten) contenir, tenir, dieſer Topf mißt 5 Schoppen, (er enthält, faßt 5 Schoppen) ce pot tient, contient cinq chopines; dieſer Balken mißt 20 Schuhe, (iſt 20 Schuhe lang) cette poutre a vingt pieds de long; das Stück Leinwand hat 40 Ellen gemeſſen, la pièce de toile avoit 40 aunes; dieſer Zeug mißt zwei Ellen in die Breite, cette étoffe a deux aunes de large; 2. va. (das unbekannte Maß einer S. mit Hülfe eines bekannten und beſtimmten Dinges aufſuchen, beſtimmen) *meſurer*, cf. gemeſſen; die Länge, Breite, Tiefe einer Sache -, *m.* la longueur, largeur, profondeur de qh; mit dem Zirkel -, prendre la meſure, les dimenſions, *m.* avec un compas; mit dem Scheffel, mit der Kanne ꝛ -, *m.* au boiſſeau, au pot; mit oder nach der Elle, nach der Klafter -, *m.* à l'aune, auner; *m.* à la toiſe, toiſer; nach der Waſſerwage -, ab-, niveler; mit dem Meßſtocke od. Meßſtabe -, *m.* avec la jauge, jauger; die Conſcribirten -, (ſie an od. unter das Maß ſtellen, ihre Größe od. Länge zu erforſchen) toiſer les conſcrits; prendre, *m.* la taille des ..; - Sie mir einen Scheffel Korn in meinen Sack, einen Schoppen Wein in dieſe Kanne, meſurez moi un boiſſeau de bled dans mon ſac, une chopine de vin dans le pot; fg: er mißt das Geld mit Scheffeln, (kann es gleichſam nicht zählen) c'eſt le père aux écus, c'eſt un richard; ein Stück Tuch ꝛ mit der Elle od. dem Stabe -, auner une pièce de drap; ehrlich, knapp, ſchlecht -, auner fidèlement ou bois à bois, ou pince à pince; auner mal; Holz -, corder du bois; das Zählholz wird nicht ge-, on ne corde pas les bois de compte; die Entfernung zweier Oerter, eines Orts zum andern -, *m.* la diſtance entre deux lieux, d'un lieu à un autre; einen Raum, ein Feld -, *m.* un eſpace, un champ; Verſe -, (die Menge ihrer Sylben unterſuchen und mit einem gewiſſen Versmaß vergleichen) ſcander des vers; *Gg.* die Länge und Breite eines Ortes auf der Erde -, (die Lage deſſ. nach Länge und Breite erforſchen) prendre la longitude et la latitude d'un lieu; *As.* die Höhen -, *m.* les hauteurs, cf. Höhe, Erdmeſſung; ſich mit einem -, (ſeine Eig., Kräfte mit denen eines Andern in Anſehung ihrer Menge ꝛ vergleichen; it. es mit jemand aufnehmen) ſe *m.* avec qn; it. tenir tête, faire tête à qn; entreprendre, défier qn; einen Menſchen mit den Augen -, (ihn von oben bis unten aufmerkſam betrachten) *m.* un homme des yeux; fa. den Koth -, (durch denſ. gehen) patauger dans la boue; das - ꝛ, l'act. de *m.*; le meſurage; das - nach Klaftern, le toiſé; das - des Holzes, das Holz -, le moulage, le cordage.

Meſſenbuch, n. c. Meßbuch.

Meſſentlich, a. ad. (was in od. an jeder Meſſe iſt od. geſchieht) par *foire*, à chaque *f.*; ſie wird - bezahlt, on la paie à chaque *f.*; ſie bekommt - Geſchenke, elle a des préſents à chaque *f.*, à toutes les foires.

Meſſer, s; 1. (eine P., die etwas mißet, die beſtimmt iſt etwas zu meſſen) meſureur, cf. Erd-, Feld-, Holz-, Kohlen-, Korn-; 2. c. Durch-, Halb- ꝛ.

Meſſer, s; dim. -chen, -lein, n. (ein gewöhnlich ſtählernes ſchneidendes Wz., mit einer vorn abgerundeten od. ſpitzigen Klinge und einem Hefte damit zu ſchneiden) *couteau*, cf. Brod-, Brodſchneide-, Feder-, Garten-, Küchen-, Pflanz-, Scher-, Schlacht-, Taſchen-, Tiſch- ꝛ; ein ſcharfes od. ſchneidendes -, un *c.* tranchant; ein - mit einer Scheide, mit einer Zwinge, un *c.* à gaîne, à virole; ein - mit einem elfenbeinernen Hefte, mit einer ſilbernen Klinge, *c.* à manche d'ivoire, à lame d'argent; die Schneide, der Rücken eines -s, le tranchant, le dos d'un *c.*; ein zweiſchneidiges -, *c.* à double tranchant, de tripière; er zog das - gegen mich, il tira ſon *c.* contre moi; das - der Weißgärber, (das einen Hacken, die Schwänze der Felle abzuſchneiden) le coupe-queue; das - der Formſchneider, (womit die Umriſſe auf die Formen eingeſchnitten werden, hat eine ſpitzige u. ſcharfe Klinge) écrénoir; das - der Wundärzte und Zergliederer, le ſcalpel; *Suc.* (ein dünnes, plattes, einem - ähnliches Holz, womit der in den Formen erkaltete und am Rande in Körnern angeſchoſſene Zucker zerdrückt und umgerührt wird) le *c.*, (à opaler ꝛ); ſg: *P.* cf. Gurgel; das - ſteht ihm an der Kehle, (er befindet ſich in größter Verlegenheit) on lui a mis le couteau ſur la gorge, il a les pieds ſur la braiſe; das große - führen, (aufſchneiden) faire des fanfaronnades; *Hn.* -chen, (eine Art kleiner Seeeicheln in den nordiſchen Meeren auf Seepflanzen und Tang) l'anatiſe pélagienne, le petit *c.*; -beſteck, -geſteck, n. (Futter mit einem od. mehreren Paaren -n und Gabeln) la coutelière, l'étui à couteaux; -feile, f. *Pei.* (flache F. die Zähne der Kämme zu ſpitzen) la lime à dreſſer, à évider; -fiſch, 1. (eine Gattung von Schildfiſchen, die den Namen von ihrer Geſtalt hat) le cuiraſſé; 2. (ein 1½ Fuß langer Fiſch in Schweden, Deutſchland ꝛ) le *c.*; -förmig, a. ad. en *c.*, en forme de *c.*; -gurt, f. *Bou.* (die G., wo das Beſteck mit den Schlacht-n hängt) le ceinturon de boucher; -hacken, c. Tſcherper; -handel, commerce, trafic de couteaux; -händler, inn, f. marchand coutelier, marchande coutelière; -heft, n. (wobei man das - angreift) le manche de *c.*; *Hn.* (eine Art Scheiden, ein Schalthier, von der Aehnlichkeit in der Geſtalt) manche de *c.*; coutelier, doigt; -heftmacher, emmancheur de *c.*; -klinge, f. la lame, l'alumelle de *c.*; eine .. einſtoßen, emmancher un *c.*; -kram, la coutellerie; -krämer, c. -händler; -rücken, (der ſtumpfe Theil der -klinge) le dos, le fort de *c.*; 2. *Hn.* (eine Gattung von Stuptöpfen) le raſoir, cf. Scher-fiſch; -ſchale, f. 1. (eine von den 2 Hefthen, woraus das -heft, beſ. bei Taſchen-n beſteht) la coquille, la moitié, l'un des côtés de la châſſe ou manche de *c.*; 2. c. -heft, (2); -ſcharf, a. ad. tranchant comme un *c.*; *Ser.* -ſcharfe Feile, (zackige Feile, mit deren Schärfe man Einſchnitte macht) la lime à pignon; -ſcheide, f. 1. (die Scheide zu einem -) la gaîne de *c.*; 2. c. -heft, 2; -ſchmied, le coutelier; -ſchmiedsarbeit, f. la coutellerie; dort wird viel .. verfertigt, il s'y fait bc. de coutellerie; -ſchmiede, f. (Werkſtatt, wo - in großer Menge verfertigt werden; *-fabrik) coutellerie; it. fabrique de couteaux; -ſchmiedhandwerk, n. la coutellerie; er treibt das .., il travaille en coutellerie; -ſchmiedwaare, f. la coutellerie; ein Laden mit -ſchmiedwaare, une boutique de coutellerie; er verkauft nichts als .., il ne vend que de la coutellerie; des couteaux, raſoirs ꝛ; -ſchneide, f. le tranchant ou taillant de *c.*; -ſchnitt, coupure, coup de *c.*; -ſpitze, f. la pointe de *c.*; eine ... voll, (ſoviel als man auf eine ... faſſen kann) une pointe de *c.*, autant qu'on en peut prendre avec la pointe d'un *c.*; -ſtich, coup de *c.*; -ſtiel, c. -heft; -zeiger, (bei den Metallarbeitern, ein Grabſtichel mit breiter einem - ähnlichen Klinge) le *c.*, (eſpèce de burin à réparer).

Meſſerer, s; c. Meſſerſchmied.

Meſſerlohn, (der Lohn, das Geld des Meſſers für ſeine Bemühung) le meſurage.

Meſſing, es; n. ſp. (Metall aus Kupfer und Zink od. gewöhnlicher aus Galmei, das eine gelbe Farbe hat und geſchmeidig iſt) le *laiton*, le cuivre jaune, le potin; - machen od. brennen, (es durch Zuſammenſchmelzung des Kupfers und Galmeies gewinnen) fondre du *l.*; -blech, n. (Latun) le *l.* en feuille, en lame; - brennen, ſp. (das B. od. Verfertigen des -es) la fabrication du *l.*; -brenner, (der das - brennet, es aus Kupfer und Galmei ſchmelzet) le fondeur de *l.*; -draht, le fil de *l.*, le fil d'archal; ein Bund od. Gebund .., une torche de fil de *l.*; -feile, f. limaille de *l.*; -feiler, *Arq.* (derj. Arbeiter, der den Beſchlag zu den Schäften der Gewehre ausfeilet oder verfertiget) ouvrier qui lime les garnitures de *l.*; -hammer, (-hütte) la fabrique, la forge de *l.*; -geſchirr, n. vaiſſelle de *l.*; 2. (großer Hammer, das - zu Blech zu ſchlagen) martinet à *l.*, pour la fabrication du *l.*; -hütte, f. c. -hammer, (1); -kram, (K., Kramhandel mit -waaren) la dinanderie; commerce, trafic de ..; -krämer, dinandier; -ofen, (O., in dem das - gebrannt wird) four à *l.*; -platte, f. la plaque de *l.*; -ſaite, f. corde de fil de *l.*; -ſchaber, (der das -blech mittelſt des Schabeiſens und einer Beize hell und glänzend macht) poliſſeur de *l.*; -ſchlacke, f. l'arcot; -ſchläger, (auf -hämmern derj. Arbeiter, der das von den -ſchneidern in Zaine geſchnittene - unter dem Hammer zu Blech treibt) le dinandier; -ſchlagloth, n. *Mét.* (Sch. zu -, das aus 3 Theilen - und einem Theile Zink, od. aus 7 Theilen - und aus 2 Theilen Zink beſtehet) ſoudure métallique; -ſchmied, c. Keſſelſchmied; -ſchneider, (der das in Platten gegoſſene - in Zaine zerſchneidet) dinandier; -tafel, f. c. -platte; -vogel, (eine Art Nachtfalter) la phalène dorée; -waare, f. la dinanderie, marchandiſe de *l.*; -werk, n. 1. c. -hütte; 2. ſp. fa. (allerlei aus - verfertigte Dinge) ouvrage de *l.*; altes -werk, vieille dinanderie; -zain, (in den -hütten, die ſchmalen Streifen -blech, woraus der -draht gezogen wird) lingot, barre de laiton.

Meſſingen, a. ad. (aus Meſſing gemacht) de laiton, de cuivre jaune; ein -er Leuchter, un chandelier de ꝛ.

Meßlich, c. meßbar.

Meßner, s; (Kirchendiener, der das Meßgeräth in Verwahrung hat ꝛ) le ſacriſtain, cf. Küſter.

Meſtel, c. Miſtel.

Meſtize, n; n, **Meſtizinn**, f. (eine von einem Europäer und einer Indianerinn od. umgekehrt geborne P.) le métis, la métiſſe.

Metall, es; e, n. (Er., beſ. ein aus ſeinem Erze geſchiedener dehnbarer und ſchmelzbarer Körper) le *métal;* edle -e, (Gold, Silber, Weißkalk) métaux parfaits; unedle -e, (alle übrige) métaux imparfaits, demi métaux, cf. Ganz-, Halb-; reines -, (das keine fremde Theile enthält) *m.* pur; vermiſchtes -, (das mit andern -n vermiſcht iſt) *m.* mélangé; le bronze; kurzes od. ſprödes -, (ungeſchmeidiges) *m.* caſſant, aigre; *Fond. can.* (ein Gemiſch aus Kupfer, Zinn und Meſſing) *m.*; *Org.* (Gemiſch von 2 Theilen Zinn und einem Theile Blei, woraus die Orgelpfeifen gegoſſen werden) *m.*, c. Glockengut; -artig, a. ad. (von der Natur des -es ꝛ) de la nature du *m.*; métallique; -artigkeit, ſp. f. *Chi.* (Eig., Beſch. der -e, da ſie die ihnen eigenthümlichen Kennzeichen haben) la métalléité; -aſche, f. (zu Aſche gebranntes -) la cendre métallique; -baum, -bäumchen, n. *Chi.* (baumähnliche Anſätze, bei der Abſcheidung eines -es vom andern durch Säuren) arbre métallique; -beſchickung, f. l'alliage; cf. beſchicken; -bild, n. image, ſtatue de *m.*; -blatt,

-blatt, -blättchen, n. (dünnes Blättchen, beſ. von unedlem -e) m. en feuilles; -blüte, f. c. Kobaltblüte; -brei, (- durch Queckſilber aufgelöſet; °Amalgama) amalgame, cf. Quickbrei; -farbe, f. la couleur de métal; die .. geben, bronzer; -gemiſch, n. c. Miſch-; -glas, n. (ein aus - od. -iſchen Körpern geſchmelztes G.) verre métallique, cf. Fritte; -glimmer, c. Goldglimmer, Silberglimmer; -gold, n. (das zu zarten Blättchen wie Blattgold geſchlagene Meſſing) or d'Allemagne, feuille de laiton; -horn, n. 1. cor de m.; 2. c. Hn. (ein Stumpfhorn, eine Art Trompetenſchnecken im indiſchen Meere ꝛc.) conque persique, pourpre de Parme, cul de singe; -kalk, (- in Geſtalt eines Kalkes, wo aber wieder in feſtes - hergeſtellt werden kann) chaux métallique; -kegel, (eine in Kegelgeſtalt gegoſſene eiſerne Forme) cône; -könig, Chi. c. König; -korn, n. grain de m., m. en grains; -kunde, f. l'art métallique, la métallurgie; -mutter, f. Mg. (Erde od. Steinarten, in von ſich die -e erzeugen) la matrice des métaux; -reiz, sp. (R. des -es auf Nerven und Muskeln, galvaniſcher Reiz) la pile galvanique; -reizung, sp. f. (R. der Muskeln und Nerven durch -, °Galvanismus) le galvanisme; -ſafran, autref. (ein Körper, von man durch Verpuffung des rohen Spießglanzes und Salpeters zu gleichen Theilen nach ſorgfältiger Auslaugung des Rückſtandes erhielt) le safran des métaux; -ſand, (S. mit -theilen, mit Glimmer vermiſcht) sable mêlé de parties métalliques; -ſchauer, Méd. (abzehrendes Fieber, nach einer ungeſchickten Queckſilberkur) fièvre mercurielle; -ſchaum, écume, crasse des métaux; scorie, f. laitier; -ſpath, (ſchwefelgeſäuerte Schwererde) baryte sulfatée; -ſtufe, f. c. Erzſtufe; -teig, (gemahlenes -, etwas damit anzuſtreichen) purpurine, f; -verſetzung, f. (die V. od. Vermiſchung eines -es mit einem andern; °Legierung) l'alliage; -wiſſenſchaft, f. (W. von der Behandlung ꝛc. der -e; °Metallurgie) la métallurgie, la métallique, c. -kunde.

Metallen, a. ad. (von Metall, beſ. aus unedlem od. aus gemiſchtem Metalle gemacht) de métal, de bronze, de fonte; -e Knöpfe, boutons de m.; eine -e Bildſäule, une statue de bronze, jetée en bronze; eine -e Kanone, un canon de fonte.

Metallicht, (dem Metalle ähnlich) métallique, cf. metalliſch.

Metallig, a. ad. (Metall enthaltend) contenant des parties métalliques.

Metalliſch, a. ad. (dem Metalle ähnlich, Metall in ſich enthaltend) métallique; -er Glanz, (der dem des Metalles ähnlich iſt) brillant m.; -e Körper, corps métalliques; -e Gebirge, (Metall enthaltende) montagnes métallifères; -e Berg-arten, substances pierreuses ꝛc. ayant qs parties m.; -er Kalk, c. Metallkalk; etwas -es an ſich haben, avoir q. propriété m.

*Metalliſieren, Chi. (einem Stoffe metalliſche Form geben) métalliser; das - ꝛc. c. Metalliſierung.

*Metalliſierung, sp. f. (die natürliche od. künſtliche Bildung zu Metallen) la métallisation.

*Metallurge, n; n, Metallurgiſt, en; en, (wer die Metallwiſſenſchaft treibt, behandelt) métallurgiste.

*Metallurgie, c. Metallwiſſenſchaft, Metallkunde.

*Metamorphoſe, f. c. Verwandlung, Umgeſtaltung ꝛc.

*Metamorphoſieren, c. verwandeln, umgeſtalten ꝛc.

*Metapher; n, f. Rh. (redneriſche Figur, durch wo man die eigentliche Bed. eines Wortes auf einen andern Gegenſtand überträgt) métaphore, f; die Könige werden durch - Hirten der Völker genannt, les rois sont appelés par m. les pasteurs des peuples; eine ſchöne -, une belle m.

*Metaphoriſch, a. ad. (der Metapher eigen, darin gegründet ꝛc.) métaphorique, -ment; dies muß -, od. in einem -en Sinne verſtanden werden, cela doit s'entendre dans un sens m.; - zu ſprechen, métaphoriquement parlant.

*Metaphyſik; en, Phi. 1. sp. c. Grundwiſſenſchaft; 2. (ein Buch, eine Schrift, wo von dieſer Wiſſenſchaft handelt) la métaphysique; livre qui traite de la ..

*Metaphyſiker, s; (der ſich mit der Metaphyſik beſchäftiget, ſie vorträgt) métaphysicien.

*Metaphyſiſch, a. ad. (zur Metaphyſik gehörend, in ihr gegründet ꝛc.) métaphysique, -ment.

Metel, s; sp. Bo. (Pfl., wo eine Art des Geſchlechtes ausmacht, wozu der Stechapfel gehört) le datura métel ou mételle.

*Meteor, n. c. Luft-erſcheinung.

*Meteorologie, sp. f. (Lehre von den Luft-erſcheinungen) météorologie, f.

*Meteorologiſch, a. ad. (zur Meteorologie gehörend, darin gegründet ꝛc.) météorologique; -e Beobachtungen, observations météorologiques.

*Meteorſtein, pierre météorique.

Meter, Metre, Metrum, (franzöſiſches Längenmaß) le mètre; 2. Poé. c. Metrik.

Meter, -ich, Metram, c. Mutterkraut.

Meth, es; e, (ein Getränk, wo durch Gährung aus Honig mit einem andern flüſſigen Körper bereitet wird) hydromel; weinichter, wein-artiger -, Wein-, (ſtarker -) h. vineux, cf. Bier-, Eſſig-, Moſt-; -haus, n. brasserie d'h.; 2. c. -ſchenke; -ſchenke, f. auberge où l'on vend de l'h.; -ſieder, brasseur d'h.

*Methode, f. c. Lehr-art.

*Methodiſch, a. ad. (nach einer Methode, einer Methode gemäß) méthodique, -ment.

*Methodiſt, en; en, (bei den Katholiken, die eine beſ. Meinung erdacht haben, die Proteſtanten zu widerlegen; it. in England, eine neuere Schwärmerpartei) méthodiste.

*Metonymie; n, f. Rh. (eine Figur, nach wo ein Ding mit ſeiner Beſch. od. einem ſeiner Verhältniſſe verwechſelt wird) métonymie, f.

*Metonymiſch, a. ad. (eine Metonymie enthaltend, in derſ. gegründet) qui a rapport à la métonymie.

*Metrik; en, f. 1. sp. (die Wiſſenſchaft von den Verſen und Versmaßen ꝛc. beſ. der Alten) l'art métrique; 2. (ein Buch, eine Schrift, wo davon handelt) livre qui traite de l'art métrique.

*Metriſch, a. ad. 1. (dem Meter gehörend, darauf bezüglich) métrique; der -e Schuh, le pied m.; 2. (in der Metrik gegründet, ihr gemäß ꝛc.) m.; -e Verſe, vers métriques.

Metſcherling, c. Melcherling.

Mett, es; e, n. (vom Fette geſondertes Fleiſch, beſ. Schweinfleiſch) le maigre; -wurſt, f. (W., wo aus -, gehacktem Schweinefleiſch gemacht, und beſ. noch nicht geräuchert iſt) andouille, f.

Mette; n, f. 1. Cath. (der noch vor Anbruch des Tages in den Kirchen und Klöſtern gehaltene Gottesdienſt) les matines, f., cf. Früh-; it. c. Frühpredigt; 2. (die fliegenden Spinneweben im Herbſte, von von die Stoppeln auf dem Felde, die Wieſen ꝛc. bezogen werden) les filandres; -ngewebe, n. (die -n (2)) les filandres.

Mettenholz, n. c. Heckenkirſchbaum.

Metze; n, f. 1. (Mëtze) (ein in den meiſten Geg. Deutſchlands kleines Maß zu trockenen Dingen; it. was dieſe - enthält) le minot; eine - Salz, Haber, Mehl ꝛc., un m. de sel, d'avoine, de farine ꝛc.; die - Getreide, welche der Müller fürs Mahlen bekömmt, die Mahl-, la mouture; -ngeld, n. (daſ. G., wo man dem Müller ſtatt der Mahl- gibt) le droit de mouture; -nweiſe, ad. (nach -n) par minots, en minots; 2. (ehemals eine Beiſchläferinn; it. jetzt eine ausſchweifende weibliche P., weniger als Hure) mp. concubine, f; it. fille de joie; -nhaus, n. (Hurenhaus, nur ein gelinderer Ausdruck) bordel; 3. (Mëtze) (eine ehemals übliche Art großer Kartaunen bei Belagerungen, wo 100 Pf. und mehr ſchoſſen) canon du plus gros calibre, de 100 livres de balle; 4. c. Metzge.

Metzelbank, f. c. Schlachtbank.

Metzelei; en, f. (ein ungeſchicktes Schneiden; it. ein unter einer Menge wiederholtes blutiges Hauen und Stechen, oft mit dem Begriffe der Grauſamkeit) la boucherie, tuerie, le massacre ou carnage, cf. Gemetzel.

Metzeln, (ungeſchickt ſchneiden; it. Bou. ſchlachten) massacrer, couper mal; it. tuer du bétail; 2. (mit vielen Hieben od. Stichen niedermachen, tödten, wobei man eine Menge und an Grauſamkeit denkt) m., tuer, sabrer, hacher, cf. nieder-

Metzelſuppe, f. c. Wurſtſuppe.

Metzen, vn. (mit der Metze meſſen, abmeſſen) mesurer avec le minot; der Müller metzet, (nimmt die ihm zukommende Mahlmetze vom Getreide) le meunier prend sa mouture.

Metzen, autref. c. metzeln; it. Bou. c. ſchlachten.

Metzge; n, f. c. Fleiſchbank, Schlachtſtätte.

Metzgen, (ſchlachten) tuer du bétail, cf. metzeln.

Metzger, s; -inn, f. (Fleiſcher, Schlächter) boucher, ère; -burſche, -knecht, le garçon-b.; -gang, c. Fleiſchergang; -hund, le chien de b., le mâtin; -poſt, f. (die Fortſchaffung von Briefen und Sachen durch -) fa. expédition, envoi de lettres ꝛc. par des bouchers.

Metzig; en, f. c. Fleiſchbank.

Metzkaſten, Meu. (in den Mühlen, der Kaſten, in von der Müller ſeine Mahlmetzen ſchüttet) la huche à mouture. cf. Metze, metzen.

Metzkorn, sp. n. (die Mahlmetze, cf.) la mouture.

Metzler, s; (einer, der metzelt) boucher; it. qui massacre, qui aime le sang, à tuer; it. c. Fleiſcher.

Metzner, s; (derj. Mühlknappe, wo das Metzen verrichtet) garçon-meunier qui prend la mouture.

Meuchel, c. Duckmäuſer.

Meuchelbund, (eine heimliche und hinterliſtig zum Nachtheil eines Andern geſchloſſene Verbindung; °Kabale, Komplott) le complot d'assassins; -mord, (ein heimlicher, hinterliſtiger Weiſe verübter Mord) assassinat; das iſt ein ſchändlicher .., c'est un lâche a.; einen .. begehen, commettre un a.; -mörder, inn, f. (der, die einen -mord begeht) assassin, e; einer von den -mördern, l'un des assassins; -mörderiſch, a. ad. (einem -morde ähnlich, darin gegründet) assassin, e; en assassin; de guet-apens; er wurde -mörderiſcher Weiſe umgebracht, il fut assassiné, tué de guet-apens; mit -mörderiſcher Hand, d'une main assassine; -rotte, f. (eine zum Nachtheil und Verderben Anderer heimlich und hinterliſtig verbundene R.) troupe d'assassins.

Meuchelei; en, f. c. Meuchelbund.

Meucheln, (heimlich, hinterliſtig und tückiſch handeln, zum Schaden und Verderben Anderer etwas anſtiften; °kabaliren) pu. cabaler; 2. (hinterliſtiger, tückiſcher Weiſe morden) assassiner; einen -, assassiner qn.

Meuchler, s; -inn, f. 1. c. Ränkeſchmieder; 2. (der, die heimtückiſch mordet) assassin, e; -iſch, a. ad. (nach Art eines Meuchlers, einer Meuchelei ähnlich ꝛc.) en assassin; einen .. erſchlagen, assassiner qn, tuer qn de guet-apens; ein -iſcher Menſch, un assassin.

Meuchlings, ad. (heimlicher, hinterliſtiger Weiſe) de guet-apens, en assassin; einen - morden, assassiner qn, tuer qn de guet-apens.

Meukorn, n. c. Buchweizen.

Meuſch, es; sp. c. Meſerich.

Meute; n, f. 1. c. Meuterei; 2. Ch. (eine Anzahl Jagdhunde, von 50 bis 60 Stück bei einer Hetzjagd) la meute, cf. Koppel.

Meuterei; en, f. (unerlaubte Verbindung mehrerer gegen ihren Obern ꝛc.) la mutinerie, sédition, révolte, cf. Aufruhr, Verſchwörung; - anſtiften, mutiner, se ..; die - dämpfen, unterdrücken, apaiser la m.

Meuterer, s; (der an einer Meuterei Antheil nimmt, eine - anſtiftet) mutin, séditieux.

Meutmacher, s; -inn, f. (Meuterer, cf.) mutin, e; séditieux, se, cf. Aufrührer.

Mewe; n, f. dim. Mewchen, n. (Waſſervogel von mehreren Arten, der einen geraden, löffelichten, an der Spitze etwas krummen Schnabel, längere Flügel als Schwanze, und kurze Füße hat) la mouette; das Mewchen, n. c. -ntaube; die gemeine, graue -, la petite m. cendrée; die graubraune geſteckte -, (bei den Grönlandsfahrern, Burgermeiſter) le goéland à manteau gris-brun, le goéland gris, le bourgmestre; die kleine graugeſteckte -, le goéland varié, le grisard, caniard, colin; die ſchwarzköpfige -, c. Lach-; die weiße - mit drei Zehen, Winter-, la m. tachetée, ou kut gheghef; m. cendrée tachetée, m. cendrée, le gavian ou glammet, cf. Brandkopf, Braunkopf, Weißkopf, Schwarzkopf, Kiet-, Pel-, Ringel-, Rohr-, Tieger-; -nbüttel, c. Strandjäger; -ndreck, 1. (der Dreck der -) la crotte, fiente de m.; 2. c. Poßdorn; -nei, n. l'œuf de m.; -nſchnabel, le bec de m.; -ntaube, f. (Ab-art der gemeinen T.) pigeon cravate, ou à gorge frisée; -ntaucher, c. Merchente.

Meyn, Meyer, meynen, c. Mein, Meier, meinen.

Miau, (Schallwort, das Geſchrei der Katzen nachzuahmen); die Katze ſchreiet -, le chat miaule.

Miauen, vn. (Miau ſchreien) miauler; die Katze miauet, le chat miaule; eine -de Katze, chat qui miaule.

Mich, pro. (der 4te Fall von ich) moi, me; ich kenne -, je me connois; das freuet -, cela me fait plaisir, je m'en réjouis; ich kümmere - darum nicht, je ne m'en soucie point; was mich anlanget od. betrifft, quant à moi, pour moi, pour ce qui me

regarde.

Michael, (Michel) s; n, (Eigenname eines Erzengels; it. ein Mannstaufname) Michel; ſg: mp. ein grober –, (ein grober Menſch) un gros lourdaud, rustre; ein deutſcher –, (der ohne Umſtände geradezu ſpricht; iro. der nur ſein Deutſch verſteht, alſo unwiſſend iſt) homme droit, qui dit ce qu'il pense; un franc gaulois; it. un ignorant; -birn, f. (eine Herbſtbirn) poire d'automne; -sblume, (Michelsbl.), f. c. Herbſtzeitloſe; -sfeſt, (Michelsf.), n. (F. zu Ehren des Erzengels –) la Saint-Michel; -shuhn, (Michelsh.) n. c. Herbſthuhn; -smeſſe, (Michaelism. fa.) f. (die auf den -stag fallende M.) la foire de Saint-Michel; -sorden, (ein Ritter-o.) l'ordre de Saint-Michel; -spflaume, f. (eine Sorte Pflaumen) la prune des vacances; -stag od. Michelstag, c. -sfeſt.

Micke; n, f. (bei einem Schiffsbaue etwas Gabelförmiges); die -n in einem Boote, (Eiſen, deren oberſtes Ende 2 Arme hat, den Maſt darauf zu legen, wenn man nicht ſegeln kann) les chandeliers de chaloupe; die – der Gaffel, (der gabelförmige Ausſchnitt am Ende der G., wo an dem Maſte auf- und niederfährt) la corne de vergue; die – des Reepſchlägers, (eine Art Bock, deſſen oberſtes Holz die Duchten trägt) chevalet de commettage; die – an den Pumpen, (gabelförmiges Holz, den Stockſtock in deſſen Ausſchnitt zu befeſtigen) la potence de bringuebale; die – der Kanone, c. Richtkeil; *Fond.* -n, (2 Hölzer, mit wo man die Griffe derj. Zange zuſ. drückt, womit der Tiegel beim Laden des Kupfers und Galmeies gehalten wird) (anneaux pour serrer la queue des tenailles à creuset).

Micken, eine Kanone –, c. richten.

Micker, s; *Bou.* (das kleine fette Gedärme des Rindviehes) les menus ou petits boyaux.

Midasohr, n. (eigentlich das Ohr des Midas, eines in der Fabellehre bekannten Königes) l'*oreille* de Midas, f; *Hn.* (eine Rollenſchnecke in Oſtindien, ziemlich ſelten) *o.* de Midas; 2. (eine bis 9 Zoll lange Ohrſchnecke im indiſchen Meere ꝛ) la grande *o.* de mer, l'*o.* de géant à huit trous, l'*o.* arrondie.

Midder, f. c. Kalbsdrüſe.

Miede; en, *Tis.* (zwei Hölzer, woran die beiden Schäfte des Leinweberſtuhles angeknüpft ſind, und die wieder durch Schnüre an den Querſchämeln befeſtiget ſind, und wo die beiden Schäfte abwechſelnd auf und niederziehen) les lames.

Mieder, s; c. Steckeule.

Mieder, s; n. dim. -chen, -lein, n. (das Leibchen, ein Kleidungsſtück der weiblichen P.) le *corset*; ein ſeidenes, geblümtes –, un c. de soie, à fleurs, cf. Leibchen.

Miefe, f. c. Mieze.

Miemit, es; e, *Mg.* (kriſtalliſierter grünlicher Körper, eine Spielart des Braunſpathes) la miémite.

Miene; n, f. (Bewegung des Geſichtes, aus der man auf den Zuſtand der Seele ſchließen kann, die ein unwillkührlicher Ausdruck von Gemüthseigenſchaften, und vorübergehend iſt) la *mine*, cf. Geberde; eine heitere, edle, ſtolze –, *m.* sereine, noble, fière; einen mit verächtlicher – anſehen, regarder qn d'un air dédaigneux; eine heilige, fromme – annehmen, (ſich fromm ſtellen) faire le dévot, se donner l'air d'un dévot; ich leſe es in ſeinen -n, daß er ꝛ, (ich erkenne es an dem Gemüthsſtande, der ſich in ſeinen -n ausſpricht) je vois à sa *m.* qu'il ꝛ; man trügt ſich oft in den -n, (im Anſehen) on se trompe souvent à la *m.*; ſg: der Wein, die Speiſe macht eine gute –, (hat ein gutes Anſehen) le vin, la viande a bonne *m.*; die – haben, (das Anſehen haben) avoir l'air, la *m.*; – machen, (durch ſeine – eine Erwartung veranlaſſen) faire *m.* de, faire semblant de . .; der Feind machte –, den rechten Flügel anzugreifen, (machte Anſtalten dazu, ſchien Anſtalten dazu zu machen) l'ennemi faisoit *m.* d'attaquer l'aile droite; *P.* gute – zu böſem Spiel machen, (bei unangenehmen Gefühlen vergnügt ausſehen) faire bonne *m.* à mauvais jeu.

Mieneln, vn. (Mienen machen, durch Mienen zu verſtehen geben; °minaudieren) minauder; ſie mienelt beſtändig, elle ne fait que minauder.

Mienen-deuter, inn, f. (Geſichtsforſcher, P., die – zu deuten, auszulegen verſteht; °Phyſiognom) physionomiste, physiognomiste, c. Geſichtskundige; -deuterei, f. la physionomie; -kunde, f. (°Phyſionomik) la physiognomie, cf. Geſichtskunde; -lehre, f. c. -kunde; -leſer, c. -deuter; -ſpiel, n. (die Abwechslung der –) le jeu, le changement du visage, des traits; das .. eines Schauſpielers, le jeu muet d'un acteur, la pantomime, cf. Geberdenſpiel.

Miere, sp. f. 1. c. Gauchheil; 2. c. Vogelmeier.

Mies, n. c. Moos.

Mieſel, s; *Ton.* (die kleinen, bei der Arbeit abfallenden Stückchen Holz) copeau.

Miesmuſchel, f. (die gemeine 2ſchalige Muſchel mit veilchenblauer Schale) la moule.

Miete; n, f. c. Milbe.

Mieter, s; c. Mutterkrebs.

Mieterer, s; c. Fruchtmeſſer, Korn-.

Mieth-acker, (gemietheter A.) champ loué, affermé, terre louée ꝛ, cf. miethen; -bier, n. (B., wo auf des Vermiethers Haus gebrauet und verzapft werden muß, und nicht in des Miethmannes Haus gelegt und daſelbſt verzapft werden darf) (bière qui doit être vendue dans la maison du proprietaire et non dans celle du locataire de la brasserie); -°contract, c. -vertrag; -dienſt, service de louage, à la journée; -frau, f. 1. (die etwas vermiethet) femme qui loue qh; 2. (F., wo zur -e wohnet) la locataire; -fuhre, f. voiture louée, .. de louage; -geld, n. 1. (das Haftgeld des Geſindes) les arrhes; le denier à Dieu; 2. (das für eine gemiethete S., beſ. Wohnung, bedungene G.) le loyer, le prix de louage; das .. für ein Schiff, le fret; -groſchen, c. -geld (1); -gut, n. c. Pachtgut; -haus, n. maison de louage; -herr, (der etwas vermiethet hat) le loueur, cf. Pachtherr; -hof, ferme, métairie à louer, .. louée ou affermée; -jahr, n. année de louage, de loyer, .. du bail; -knecht, (auf kurze Zeit gemietheter K.) valet, domestique de louage, cf. Lohnbediente; -kutſche, f. le locatis; carrosse de louage, de remise, le fiacre; -kutſcher, le cocher de louage, le fiacre, cf. Lohnkutſcher; -lakei, laquais de louage, cf. Lohnlakei; -leute, pl. (die zur -e wohnen) les locataires, cf. -mann; -lohn, c. Geſindelohn, Jahrlohn; -mann, (der etwas miethet, beſ. eine Wohnung) fermier, locataire; nicht dem -manne, ſondern dem -herrn od. Eigenthümer kommt es zu, Haupt-ausbeſſerungen vornehmen zu laſſen, ce n'est pas au locataire à faire les grosses réparations, c'est au propriétaire; die den .. od. die -leute angehenden Ausbeſſerungen, les réparations locatives; er hat unruhige -leute, il a chez lui des hôtes, des locataires incommodes; -meiſter, (bei den Abdeckern, der dem Feldmeiſter untergeordnete Halbmeiſter) l'écorcheur; -pfennig, c. -geld (1); -pferd, n. le cheval de louage, le locatis (fa.); -ſchatz, *Sal.* (in Halle, diej. Sohle, wo der Bornmeiſter, zur Bezahlung der Bornknechte -n darf, wenn der Brunnen Flut hat) (portion d'eau salée donnée en paiement aux bermiers); -ſtall, -ſtallung, f. étable, écurie à louer, de louage ..; -ſtuhl, (in einer Kirche ꝛ) banc, siège (d'église ꝛ) à louer ou loué; -truppen, pl. (fremde, auf gewiſſe Zeit für Geld in Dienſt genommene T.) troupes étrangères, à la solde d'une puissance; -vertrag, (V. zwiſchen der -nden und vermiethenden P.; °-contract) le bail, la ferme; le contrat de louage; einen .. ſchließen, passer un bail, un contrat de louage; -vieh, sp. n. bétail à louer, .. loué; (in den Schäfereien, fremde Schafe, wo gegen einen gewiſſen Lohn überwintert werden) brebis mises en pension pendant l'hiver; -wagen, voiture, carrosse de louage, le locatis; -weiſe, ad. (zur -e, gemiethet) à louage, à titre de bail, cf. pachtweiſe; ein Haus .. haben, (es gemiethet haben) tenir une maison à louage, à titre de bail; -wohner, (der zur -e wohnt) locataire; -zeit, f. le temps du louage, la durée du bail, cf. Pachtzeit; -zettel, c. Miethzettel; -zimmer, n. chambre, appartement de louage, à louer; -zins, (Z. für etwas Gemiethetes, beſ. für eine Wohnung) le loyer, le prix du bail, le louage; er zahlt ſo viel ..., il paie tant pour le loyer, louage.

Miethe; n, f. 1. (das Verh. zwiſchen dem Miethenden und Vermiethenden und der daſſ. beſtimmende Vertrag) le *louage*; in die – geben, in die – nehmen, in der – haben, donner, prendre, tenir à loyer, à *l.*; zur – wohnen, tenir une maison, une chambre à *l.*; die – aufſagen, aufkündigen, donner congé à son hôte, à son locataire; Kauf bricht –, geht vor –, achat passe *l.*; 2. (das Geld für eine gemiethete S., beſ. für eine gemiethete Wohnung) le *l.*, le loyer; er iſt mir noch die – von den Möbeln ſchuldig, il me doit le loyer ou *l.* des meubles; er iſt ſeine – (Haus-) von ſechs Jahren her ſchuldig, il doit ses loyers de six ans; 3. (die gemiethete S., beſ. gemiethete Wohnung) la chose, la maison, la chambre louée.

Miethen, (um Lohn dingen) *louer*; prendre à louage; einen Bedienten –, arrêter un domestique; *Ecr.* Arbeiter zu – in ſeinen Weinberg, (zu dingen) afin de *l.* des ouvriers (pour travailler) dans sa vigne, cf. Miethkutſcher, Miethlakei; ein Landgut –, (pachten) prendre une terre à ferme, à bail, cf. pachten; einen Garten –, *l.* un jardin; das Pferd iſt ſchon gemiethet, le cheval est déjà loué, engagé, promis; er hat eine Wohnung in dieſem Hauſe gemiethet, il a loué un appartement dans cette maison; Kleider –, (borgen, leihen) *l.* des habits, cf. leihen; ein Schiff –, fréter, affréter un vaisseau; das – ꝛ, act. de .., le louage; die Miethung eines Schiffes, l'affrètement.

Miether, s; -inn, f. (der, die etwas von einem miethet) le *preneur*, la preneuse; le, la *locataire*; der – und der Ver-, le *p.* et le bailleur, le *l.* et le locateur; der – und Befrachter eines Schiffes, l'affréteur, cf. Pachter.

Miethling, es; e, (ein auf kurze Zeit zu einem Geſchäfte gemiethete P.) le *mercenaire*; *Ecr.* ein –, der nicht Hirte iſt, le *m.* qui n'est point pasteur; wie ein – handeln, (nur um ſchnöden Lohn) mp. agir mercenairement; -stroß, (Haufe von -en, von für Geld feilen P.) foule de mercenaires.

Mietig, a. ad. (voll von Mieten) plein de mites; -er Käſe, du fromage plein de mites.

Mieze; n, f. dim. Miezchen, n. fa. (Ben. einer Katze von ihrem Geſchrei) fa. le chat, la chatte; minon.

°**Mikrometer**, s; *As.* (Wz., die Durchmeſſer der Sterne od. kleine Entfernungen unter denſ. zu meſſen) le micromètre.

°**Mikroſkop**, n. c. Vergrößerungsglas.

°**Milan**, es; e, od. -e; n, f. le milan, c. Hühnergeier, Weihe.

Milbe; n, f. 1. (ein Geſchlecht von Ziefern, beſ. eine kleine Art, die ſich im Käſe ꝛ aufhalten) la mite, cf. Käſe-, Krätz-, Mehl- ꝛ; 2. c. Motte; 3. c. Kleidermotte; 4. (eine Art Maden im Holze ꝛ) la gerce; -nkrätze, f. (ein durch die Krätz-verurſachter Ausſchlag) élevures, pustules causées par la gale.

Milbig, a. ad. c. mietig.

Milch, (pl. -en, in einigen Fällen) f. (weiße undurchſichtige Flüſſigkeit, wo bei den Frauen und bei den Weibchen der ſäugenden Thiere aus dem -ſafte entſteht) le *lait*, cf. Eſels-, Frauen-, Kuh-, Pferde-, Schaf-, Ziegen-; die erſte – in den Weiberbrüſten, le colostre; dieſe Säugamme hat keine –, der Schrecken hat ihr die – verdorben, vertrieben, cette nourrice n'a point de *l.*, la frayeur lui a troublé, lui a fait perdre son *l.*; ſie haben einerlei – getrunken, (an Einer Bruſt geſogen) ils, elles ont sucé le même *l.*, cf. -bruder, -ſchweſter; friſche –, *l.* frais; ſüße –, (friſche, wo einen ſüßlichen Geſchmack hat) *l.* doux; ſaure –, (wo ſchon eine Zeitlang geſtanden hat) *l.* aigre; geronnene, dicke od. geſtandene –, (bei der ſich die öligen od. fetten Theile von den Käſetheilen und Molken geſchieden haben) le caillé, *l.* ..; mit Waſſer vermiſchte –, – und Waſſer, du *l.* coupé; rohe, gekochte od. abgewällte –, du *l.* cru, bouilli; ſie hat ſechs -en abgerahmt, (ſechs Töpfe voll –) elle a écrémé six pots de *l.*, cf. abrahmen; abgerahmte, abgenommene –, *l.* écrémé; – geben, (– in dem Euter abſondern, von den Kühen, Schafen ꝛ) donner du *l.*; zur –, (nicht gut: in die –) gehen, (an einen Ort gehen, daſelbſt – zu eſſen) aller manger du *l.*; ein Topf voll –, un pot de *l.*; eine Meinung mit der –, mit der Mutter- einſaugen, (ſie von der zarteſten Jugend annehmen) sucer une opinion avec le *l.*; *P.* der Wein iſt die – der Alten, le vin est le *l.* des vieillards; ſie ſieht aus wie – und Blut, (hat Wangen, die zart, weiß und roth ſind) elle a un teint de lis et de roses; ſg: in die – zu brocken haben, (etwas zu verzehren haben, in guten Umſtänden ſeyn) avoir de quoi, être à son aise; II. (andere flüſſige Körper wegen ihrer Aehnlichkeit mit der –); die – in der Bienenzucht (der weiße dicke Saft, in dem die jungen Bienen, ſo lange ſie noch die Geſtalt von Maden haben, liegen) les blanches; die – der Fiſche, (der Same bei den Fiſchen männlichen Geſchlechts) la laite, laitance; die – eines Häringes, Karpfen ꝛ, la laite ou laitance d'un hareng, d'une carpe; das Ei iſt friſch, es hat viel –, (Feuchtigkeit im breiten Ende) cet œuf est frais, il a bien du *l.*; es quillet – aus dieſem Gewächſe hervor,

(ein –artiger Saft) il ſort du *l.* de cette herbe; *Cui.* c. Mandel–; unſerer lieben Frauen –, (eine vorzügliche Art des Rheinweins) le vin de Notre-Dame, (ſo. de vin du Rhin), c. Berg–, Hühner–, Hunde–, Jungfern–, Mond–, Wolfs–.

Milch=achat, (A. von –weißer Farbe) jaspe, agate d'un blanc de *lait*; –ader, f. *An.* (eine der Adern, wo den –ſaft in die große Blutbehälter leiten) la veine lactée; –adergang, le canal thorachique; –adern, c. Adern; der große .., c. Lehne (2); der kleine .., c. Feldahorn; –anſtalt, f. c. –erei; –arche, f. c. –boot; –artig, a. ad. laiteux; –artiger Saft, suc laiteux, cf. –ſaft; –aſch, c. –ſchüſſel, –topf; –auge, n. *Oc.* (ein A., in dem ſich die wäſſerichte Feuchtigkeit verdunkelt hat, wo bei Wöchnerinnen geſchieht) l'hypogala; –bad, n. bain de *l.*; –bahn, f. *Poé.* c. –ſtraße; –bart, 1. (der erſte, zarte, wollichte B. eines Menſchen; it. mp. ein junger Menſch mit einem ſolchen Barte) le poil follet, le duvet; it. la jeune barbe, le jeune niais, le blanc-bec; 2. c. –maul; –bärtig, a. ad. (einen –bart habend): ein junger –bärtiger Menſch, une jeune barbe, un jeune niais, un blanc-bec; –baum, 1. c. Lehne (2); 2. c. Bergahorn; 3. c. Herzbaum; –behälter, behältniß, n. la laiterie, cf. –kammer, –brand; *An.* (ein B. gleich am Rückgrathe, in welchem ſich die –gefäße ergießen) le sac chylifère, le réservoir de pequet; –blume, f. 1. (Pfl. mit vierzeilichter ..migem Blumenblatte, und deſſen ei-förmiger Fruchtbalg ſich mit Schnellkraft in 2 Klappen öffnet, worin 2 große Samen liegen) le galax; 2. c. Kreuzblume; –boot, n. *hn.* (kleine weiße Seemuſchel im mittelländiſchen Meere) arche lactée; –branntwein, (aus Molken bereiteter Branntw.) eau-de-vie de *l.* d'animaux; –brei, la bouillie au *l.*; –brezel, f. (B., wozu der Teig mit – angemacht iſt) craquelin au *l.*; –brod, n. dim. –brödchen, n. (weißes mit – verfertigtes B.) pain au *l.*, pain mollet ou à la reine; –bruder, 1. (der mit einem Andern von der nämlichen Amme geſäugt wurde) le frère de *l.*; 2. fa. (der die – ſehr gerne iſt) qui aime le *l.*; –brüderſchaft, f. sp. (der Zuſtand, der Fall, da eine P. von der andern –bruder iſt) la fraternité de *l.*; –brühe, f. la sauce au *l.*; *Még.* die gute .., (die –weiße Kalkbrühe, worein die abgehärteten Felle gelegt werden) le plein-mort; –brunnen, *Econ.* (Grube im –keller, die – im Sommer friſch zu halten) laiterie, f; –bruſt, f. 1. mammelle lactaire, pleine de *l.*; 2. (eine ſchöne weiße und zarte B.) sein de lys, blanc comme le *l.*; –chalcedon, c. –kalzedon; –cur, f. c. –kur; –dieb, voleur de *l.*; 2. c. Schmetterling; –diſtel, f. 1. c. Saudiſtel; 2. c. Mariendiſtel; –drüſe, f. 1. (Drüſen, in welchen ſich – abſondert) glandes mammaires; 2. c. Bruſtdrüſe; –eſſer, mangeur de *l.*, qui aime bc. le *l.*; lactiphage, galactophage, cf. –maul; –eſſig, sp. (E. aus Molken) vinaigre fait de petit *l.*; –farbe, f. 1. sp. la couleur de *l.*; 2. (eine mit – angemachte F.) couleur délayée au *l.*; –farben, –farbig, –weiß, a. ad. couleur de *l.*; *Lap.* laiteux; dieſer Opal iſt –farben, cette opale est laiteuse; –faß, n. –fäßchen, n. 1. (F. für die –) le vase à *l.*; 2. c. –glöckchen; –ferkel, n. c. Spanferkel; –fieber, n. *Méd.* (F. ſäugender P., von verdorbener – herrührend) la fièvre lactée, fièvre de *l.*; –fladen, le petit chou; la tarte à la crème; –flaſche, f. bouteille à *l.*; –fleiſch, n. (zartes, weiches F., beſ. die weiche faſerige Bruſtdrüſe an den jungen Kälbern) le ris de veau; –flor, (zarter F., beſ. –weißer) crêpe lisse; –frau, f. la laitière; –frieſel, n. (das weiße F. der Wöchnerinnen) fièvre miliaire; –gang, *An.* (Gänge, in welche ſich die aus den Drüſenkörnchen der Brüſte kommenden feinen Gänge vereinigen, die nach der Warze hinlaufen und dorthin die – leiten) le conduit laiteux, le galactophore; –gefäß, n. 1. (G., – darein zu melken od. darin aufzubewahren) vaisseau, vase à *l.*; 2. *An.* (die Saugadern der Därme) tuyaux lactés, vaisseaux chylifère; –geld, n. argent pour le *l.*; it. provenant du *l.*; –gelte, f. baquet au *l.*; –geſchirr, n. ustensile à *l.*; –geſchwulſt f. 1. (G. der Bruſt od. Brüſte, wovon jedesmal der – herrührt und mit Schmerz und Fieber begleitet iſt) tumeur, enflure des mamelles, aux ..; 2. (G. bei Wöchnerinnen od. Schwangern an einem Theile des Leibes, worin ſich die – auf eine fehlerhafte Weiſe ergoſſen hat) épanchement de *l.*, tumeur provenant du *l.* répandu ou épanché; –gewölbe, n. (G., – darin aufzubewahren) la cave au *l.*; –glas, n. 1. sp. (halbdurchſichtiges, –weißes G.) verre couleur de *l.*; 2. (G., – daraus zu trinken) verre à *l.*; –glöckchen, n. 1. (Art Glockenblumen von blauer od. weißer Farbe, wo im Herbſte blühet) campanule à feuilles rondes; 2. (eine Ben. der herabhangenden Warzen an dem Halſe der Ziegen) mamelon; –grind, c. –ſchorf; –grütze, sp. f. (mit od. in – gekochte G.) gruau au *l.*; –haar, n. (die weißlichen, weichen, wollichten erſten Barthaare der Jünglinge) le poil follet, le coton, le duvet; –haarraupe, f. (R. mit feinen wollichten Haaren) la chenille velue; –harn, 1. (weißlicher fehlerhafter, mit dem –ſafte vermiſchter H.) urine galactode, urine laiteuse; 2. (dieſ. Krankheit, bei welcher der Harn dieſe Beſch. hat) diabètes chyleux; –haut, f. 1. (die Fetthaut auf der –) la partie grasse, huileuse ou butireuse du *l.*, la crème; 2. (eine –weiße Haut) peau très-blanche; –hirſe, (mit od. in – gekochter H.) du mil au *l.*; –hut, c. –pfanne; –jaspiß, (ein ganz weißer J.) jaspe d'un blanc de *l.*; –kaffee, (K. mit –) caffé au *l.*; –kalb, n. (das noch an ſeiner Mutter trinkt) veau de *l.*; –kalzedon, (ein weißgrauer K.) quartz agate, chalcédoine ordinaire ou commune; –kammer, f. la chambre au *l.*, la laiterie; –kanne, f. –kännchen, n. (K., – bei. zum Kaffee vorzuſetzen) pot au *l.*; –käſe, c. Rahmkäſe; –keller, la cave au *l.*; –kern, c. Sahne; –keſſel, chaudron à *l.*; –kitt, (mit ſaurer – angemachter, feſthaltender K.) ciment fait avec du *l.* aigre; –knabe, (ein junger Menſch, dem erſt der –bart wächſt) blanc-bec; –koch, *Cui.* (eine aufgelaufene gebackene Speiſe aus – und Eiern) omelette soufflée; –knoten, (K. von geronnener – in den Brüſten ſäugender Weiber) grumeaux de *l.*; –koſt, f. le *l.*, la nourriture de *l.*, le laitage, les laitages; –kraut, n. 1. (Pfl., die in ſalzigen Gegenden wächſt und auf der Erde hinkriecht) le glaux, l'herbe au *l.*; 2. (zum Geſchlechte der Wolfs– gehörende Pfl., auf Feldern und in Gärten, deren Saft das blaue Papier roth färbt) le réveille-matin; 2. c. Kreuzblume; 3. c. Lungenkraut; –kriſtall, (trüber, –weißer K.) cristal de quartz hyalin laiteux; –krug, la cruche, le pot au *l.*; –kuchen, gâteau au *l.*, la tarte à la crème, le petit chou; –kübel, c. Melkkübel; –kuh, f. (Melkkuh, cf.) la vache à *l.*; eine gute .., une bonne laitière; –kumme, f. c. –ſchüſſel; –kur, f. (durch – bewirkte K. od. Heilung) la galactoposie; die Gicht durch die .. heilen, guérir la goutte par la galactoposie; eine .. brauchen, prendre le *l.*, être au *l.*; eine .. anfangen, être ou se mettre au *l.*; –lamm, (das noch die Mutter– ſäuget) agneau de *l.*; –lau, c. –warm; –leiter, c. –gang; –linſe, f. (eine runde, –weiße Tellmuſchel) telline, telline laiteuse; –löffel, cuillère à *l.*; –mädchen, n. –magd, f. la servante-laitière; –mahler, 1. (M., der mit –farben mahlet) peintre qui emploie des couleurs délayées avec du *l.*; 2. c. Schmetterling; –mahlerei, f. (Art zu mahlen, wobei die Farben mit – angerieben werden, bei Wohnzimmern vorzüglich brauchbar; it. ein auf dieſe Art gemahltes Gemählde) peinture en couleurs délayées avec du *l.*; –mährte, f. pain trempé dans du *l.*; –markt, le marché au *l.*; –maß, n. 1. sp. (beim Verkauf der – übliches M.) mesure à *l.*; 2. (M., – damit zu meſſen) vase pour mesurer le *l.*; –maul, n. fa. 1. (ein von genoſſener – benetztes M.) bouche barbouillée, humectée de *l.*; 2. c. –eſſer; –meſſer, n. (W., die Feinheit der – zu meſſen; *Galaktometer) galactomètre; –mittel, n. (was die – in den weibl. Brüſten vermehrt) galactophore; die mehlichten Samenkörner ſind die beſten .., les semences farineuses sont les meilleurs galactophores; –mörtel, (der mit ſaurer – angemacht iſt) mortier détrempé avec du *l.* aigre; –muſchel, f. c. Miesmuſchel; –muß, n. c. –brei; –napf, dim. –näpfchen, n. écuelle, jatte à *l.*; 2. (eine Art Schnirkelſchnecken) écuelle à *l.*, l'oreille de Vénus, l'oreille sans trou, imperforée ou non percée; –nebel, c. –rahm; –opal, (–weißer O.) quartz résinite hydrophane ou girasol; –pacht, f. –pächter, c. Kuhpacht, –pächter; –peterling, c. Sumpfſilge; –pocke, f. c. Kuhpocke; –pockenimpfung, c. Kuhpockenimpfung; –porzellane, f. (–weiße und glänzende P. in den ſiziliſchen Gewäſſern) le lot; –pulver, 1. (die zu einem P. eingekochte –) poudre de *l.*; 2. (ein P., welches die Vermehrung der – bei den Frauen befördern ſoll) poudre galactophore, le galactophore; –pumpe, f. c. Bruſtpumpe; –quarz, (–weißer Glasquarz) quartz hyalin laiteux; –rahm, la crème du *l.*; –reich, a. ad. (viele – gebend, habend) qui contient bc. de *l.*; lactifère; –reiche Gewächſe, plantes lactifères; –rödel, c. Löwenzahn; –reiß, ris au *l.*; –röhrchen, n. *An.* (kleine Röhren unter den Bruſtgefäßen, in welchen die – befindlich iſt) conduit laiteux; –ruhr, f. (–ichter Durchfall kleiner Säuglinge) diarrhée de lait; –ſaft, 1. (milchweißer, dicklichter S.) suc laiteux; *Bo.* suc lacté; *Méd.* (der aus den Speiſen bereitete –ichte Nahrungsſaft in den thieriſchen Körpern) le chyle; der .. wird von dem Auswurfe durch –gefäße abgeſchieden, le chyle est séparé des excréments par le moyen des vaisseaux lactés ou chylifères; 2. (S., der – iſt, –) du *l.*; –ſaftbereitung, f. la chylification; –ſaphir, (–weißer S.) saphir d'un blanc nuagé ou nébuleux; –ſatte, c. –ſchüſſel, –topf; –ſauer, a. ad. 1. (ſauer wie lange geſtandene –) aigre comme du *l.* caillé; 2. *Chi.* –ſauer, od. –zuckerſauer, (mit der –ſäure verbunden) lactique; qui tient de l'acide de *l.*; –ſaures Salz, lactate; –ſauger, qui suce du *l.*; *hn.* 1. (eine Art großer, ausländiſcher Schwalben, von welcher man fabelt, daß ſie Menſchen und Ziegen die – bei Nacht ausſaugen) le tête-chèvre ou tette-chèvre, le crapaud volant; –ſäure, sp. 1. (die S. der zu lange geſtandenen –) aigreur, acidité du *l.*; 2. *Chi.* (eine aus dem –zucker gezogene S.) acide lactique; –ſchaf, n. brebis à *l.*; –ſchale, 1. (Sch. zu –) tasse à *l.*; 2. c. –napf (2); –ſchauer, (fieberhafter Sch. bei Schwangern und Wöchnerinnen) frisson de *l.*; –ſchnee, *Cui.* (zu Schaum geſchlagener –rahm) crème fouettée, battue; –ſchokolade, f. chocolat au *l.*; –ſchorf, (eine Art Ausſchlag bei Kindern) les croûtes de *l.*, les achores; –ſchotten, sp. (das Dicke, Geronnene der –) la caillebotte, le petit *l.*, cf. Molken; –ſchrank, le garde-*l.*; –ſchwamm, (kleiner, gelber und eßbarer Blätterſchwamm) la gerille; –ſchwein, n. (Spanferkel) le cochon de *l.*; –ſchweſter, f. 1. (das mit einem andern zugleich geſäugte Mädchen) la sœur de *l.*; 2. fa. c. –maul; –ſeife, f. *Pt.* (Gemiſch von –, Kalk und Oel) savon laiteux; –ſeihe, f. 1. sp. (das Seihen der –) la filtration du *l.*; 2. (das ..., wodurch die – geſeihet wird) le couloir; –ſieb, –ſiehe, c. –ſeihe (2); –ſohn, (Knabe, den eine Amme ſäuget und groß ziehet, in Hinſicht auf dieſe) le nourrisson; zwei meiner Kinder ſind –ſöhne von dieſer Bäuerinn, cette paysanne a allaité deux de mes fils; –ſpeiſe, f. les aliments laiteux, préparés avec du *l.*; it. le laitage, les laitages; er liebt die –ſpeiſen nicht, il n'aime pas le *l.*, le laitage, les laitages; ein von –ſpeiſen lebendes Volk, peuple galactophage; –ſtaar, *Oc.* (Art des Staares, bei dem ſich die morgagniſche Feuchtigkeit widernatürlich anhäufet, und wobei ſich die Kriſtalllinſe gänzlich in eine –ichte Feuchtigkeit auflöſet) cataracte laiteuse; –ſtein, 1. (ein weißer und graulicher St., der ſich im Waſſer auflöſet und es –weiß färbet) pierre de *l.*; galactite, f; 2. (eine Art –weißen Marmors) marbre blanc comme du *l.*; –ſtern, c. Ackerzwiebel; –ſtock, c. Löwenzahn; –ſtrahl, rayon de *l.*; –ſtraße, f. *As.* (ein breiter, weißlicher, unregelmäßiger, ſich im unendlichen Raume hinziehender Streifen, der durch unzählige Sonnen gebildet wird) la voie lactée, la galaxie; 2. *Chiro.* (eine gewiſſe Linie in der Hand) la ligne lactée de la main; –ſtrom, *Poé.* ruisseau, rivière de *l.*; –ſtück n. c. –kelle; –ſuppe, f. la soupe au *l.*; fa. er ſieht aus wie eine ..., er iſt eine .., (er ſieht blaß aus) il a la mine très-pâle; –tochter, n. (das von einer Amme geſäugte Mädchen, in Hinſicht auf dieſe) fille allaitée par une nourrice; meine Kleine iſt ihre .., elle a allaité ma petite; –topf, le pot au *l.*; –tuch, n. (die – zu ſeihen) couloir, cf. Seihetuch; –tünche, f. (mit – angemachte T.) *l.* de chaux détrempée avec du *l.*; –tunke, f. sauce au *l.*; –verſetzung, sp. f. (Krankheit der Wöchnerinnen) le *l.* répandu, le dépôt laiteux; –warm, a. ad. (lau, wie friſch gemolkene –) tiède; –waſſer, sp. n. 1. c. Molken; 2. (die reine, mit einem Silberglanze erhöhete –farbe der Perlen) le blanc de *l.* des perles; –weg, 1. (W., den die Melkerinnen gehen, das Vieh auf dem Felde zu melken) le chemin des laitières; 2. c. –ſtraße; –weib, n. c. –frau; –wein, (aus der – der Thiere gezogener W.) vin tiré du *l.* des animaux; –weiß, a. ad. blanc comme du *l.*; eine –weiße Haut, une peau blanche comme du *l.*; –werk, sp. n. c. –ſpeiſe; –wirthſchaft, f. (derj. Theil der Landwirthſchaft, der ſich mit Gewinnung und Benützung der –, durch ihren Verkauf ꝛc. beſchäftigt) laiterie, f; –wundkraut, sp. n. (Art des Habichtkrautes mit gelben Blumen) l'épervière des murs, la pulmonaire des Français; –wurz, –wurzel, sp. f. 1. c. –kraut; 2. (die weiße, einen –ſaft enthaltende Wurzel einer Pfl., und dieſe Pfl. ſelbſt [*Storzonere], beſ. die in Spanien einheimiſche, aber auch in Deutſchland häufig und in den Küchen und in der Heilkunſt übliche Art) la scorsonère, le salsifis noir, salsifis d'Espagne, cf. Schwarzwurz; –

zahn, 1. (bei den Säugethieren, diej. Zähne, wo die Jungen derſ. mit zur Welt bringen od. während des Säugens bekommen, und wo ihnen nach dieſer Zeit wieder ausfallen; it. die erſten Zähne der Kinder) la dent de *l.*; 2. (der hinterſte Backenzahn eines Kalbes auf jeder Seite) la dent de *l.*; 3. *fa.* c. -bart; -zehnte, la dîme de *l.*; -zins, (der Zins von der verpachteten -) le cens de *l.*; -zucker, (zuckerartiges weſentliches Salz, was man aus der - erhält, wenn man die Molken abdunſten und in Kriſtalle anſchießen läßt) sucre de *l.*; -zuckerſauer, a. ad. c. -ſauer; -zuckerſaure Potaſche, saccholate de potasse; -zuckerſäure, f. (-ſäure, cf.) l'acide saccholactique, le saccholate.

Milchen, a. ad. *Econ.* (Milch gebend, milchend) lactifere; qui donne du lait; - werden, commencer à donner du lait; eine -e Kuh, une vache à lait, cf. [melk.

Milchen, c. Rainkohl.

Milchen, 1. vn. av. h. (Milch geben, von den Weibchen der Säugethiere) donner du lait; dieſe Kuh milcht gut, cette vache donne bc. de lait; *Bo.* fg: (einen der Milch ähnlichen Saft fließen laſſen) être lactescent, donner un suc laiteux; 2. c. melken.

Milcher, Milchner, s; (Fiſch männliches Geſchlechts, wegen ſeines milchichten Samens) le poisson laité.

Milchicht, a. ad. (der Milch ähnlich, beſ. in Anſehung der Farbe) lacté, lactescent, lactifere, laiteux; ein -er Saft, suc lacté; eine -e Pflanze, (wo einen -en Saft enthält) plante lactescente, lactifere; die Wolfsmilch, der Lattich ſind -e Gewächſe, le tithymale, la laitue sont des plantes lactescentes, laiteuses, lactiferes; die -e Beſchaffenheit einer Pflanze, la lactescence. [tient du lait.

Milchig, a. ad. (Milch enthaltend) lactaire; qui con-

Milchling, es; e, 1. (ein junges Thier, das Muttermilch ſauget) qui est à la mamelle, qui tette encore; it. c. Säugling; 2. c. Pfefferſchwamm.

Mild, (eine angenehme Weiche habend, nicht hart, rauh od. ſcharf) *tendre, doux*; -es Fleiſch, (ſehr mürbes) viande *t.*; -es Leder, (weiches, biegſames) cuir souple; ein -er Sandſtein, (der leicht und weich zu bearbeiten iſt) grès *t.*, *d.*; *Expl.* -e Berg-arten, (die mürbe und bröcklig und ſchmierig anzufühlen ſind) roche, pierre *t.*, molle, friable; -es Kupfer, (geſchmeidiges, das ſich mit dem Grabſtichel leicht u. rein bearbeiten läßt) cuivre *d.*, ductile; ein -er Gang, (Erzgang in -em Geſteine) filon *t.*, facile à exploiter; fg: 1. (dem Gefühle nach ſanft, angenehm); ein -er Regen, une pluie douce; ein -er Himmel, Himmelsſtrich, un ciel, un climat *d.*; eine -e Luft, un air *d.*, bénin, une douce température; die -en Einflüſſe der Luft, les influences bénignes de l'air; es iſt ſehr -, ſehr -es Wetter, il fait bien *d.*; die -eſte Jahreszeit, la plus douce saison de l'année; ein -es (ſanftes) Lächeln, un *d.* sourire; eine -e Strafe, une douce punition, peine légère; ein -es Urtheil, douce sentence; *Drap.* die -e Preſſe, (durch wo ſeine Tücher einen ſanften Glanz erhalten, ohne daß ſie durch Regen Flecken bekommen) la presse à fin ou en dernier, le guintla; 2. (dem Geſchmacke nach angenehm, ſehr mürbe und ſaftig); -es Obſt, (ſüßes) des fruits *d.*; dieſer Wein iſt ſehr -, ce vin est fort *d.*; 3. (in ſittlichem Verſtande, ſanft, liebreich, gütig, und in einem ſolchen Zuſtande des Gemüths gegründet); ein -es Gemüth, naturel *d.*; ein -er Mann, Fürſt, un homme *d.*, un prince *d.*, bénin; er behandelte ſie -, il les traita avec douceur, il leur fit éprouver un traitement fort *d.*; -e Sitten, mœurs douces; -e Thränen, (die ein ſanfter, weicher Menſch weinet, od. die ſanft fließen, Erleichterung verſchaffen) douces larmes; *Chanc.* -eſt, (gnädigſt) très-bénin; ein -er Geber, (ein freigebiger, wohlthätiger Menſch) homme libéral; *P.* der -e gibt ſich reich, der Geizhals nimmt ſich arm, l'homme bienfaisant s'enrichit par ses bienfaits et l'avare s'appauvrit à mesure qu'il amasse; ſeine -e Hand aufthun, (thätig ſeyn) ouvrir sa main libérale; ſie theilt viele -e Gaben aus, (Almoſen ꝛc.) elle fait bc. de charités; -e Stiftungen, fondations pies; Vermächtniſſe zu -en Stiftungen, legs pieux; man hat Sie darin zu -e berichtet, (man hat Sie bei dieſer Nachricht zu ſehr geſchont) on vous a trop ménagé en vous annonçant cette nouvelle, ou vous a adouci cette nouvelle; 4. (fromm, gottesfürchtig) pu. pieux; Ludwig der -e, (der fromme) Louis le débonnaire; der Verſtorbene chriſt-en od. chriſt-eſten Andenkens, N. N. de pieuse, d'heureuse mémoire.

Milde, sp. f. (die Eig. einer -n P. od. S., beſ. fg: in ſittlichem Verſtande) *douceur, bénignité, indulgence, charité, libéralité; tendreté*, f; die - der Luft, des Waſſers, la *d.*, la *b.* de l'air, du temps; die - dieſes Fleiſches, dieſer Früchte, la *t.* de cette viande, de ces fruits; die - ihres Blickes, la *d.* de ses regards; er hat ihn mit vieler - behandelt, il l'a traité très bénignement, avec bc. de *b.*, d'*i.*, de *d.*; Beweiſe von ſeiner - (Mildigkeit) geben, donner des marques de sa *l.*, cf. Mildthätigkeit. [modere qh.

Milderer, s; (der etwas mildert) qui adoucit, qui

Mildern, (dem Geſchmacke, it. der innern Stärke nach, die Härte, Säure, Schärfe, das Unangenehme einer S. geringer od. unmerklich machen) *adoucir, radoucir, corriger, modérer*, modifier, mitiger; die Zitronenſäure durch Zucker -, *a.* l'acide du citron avec du sucre; man mildert das Harte des Waſſers mit ein wenig Wein, on corrige la crudité de l'eau avec un peu de vin; die Schärfe der Galle durch ꝛc. -, *c.* l'acrimoine, l'acreté de la bile par ꝛc.; ein wenig Anis mildert die Senesblätter, un peu d'anis sert de correctif au séné, est le correctif du séné; ein -des Mittel, un correctif, un lénitif; der Regen hat das Wetter gemildert, la pluie a radouci le temps; ein friſches Windchen milderte die Hitze, un petit vent frais a tempéré la chaleur; das Wetter hat ſich ſeit Kurzem ſehr gemildert, (wurde milder) le temps s'est bien radouci depuis peu; die Stimme -, (weniger laut ſingen, ſprechen ꝛc.) *a.* la voix; *Pt.* eine Farbe -, (ihr das zu Lebhafte benehmen) *a.*, rabattre une couleur; einen Ausdruck, eine Beurtheilung -, (ſie weniger ſtreng, hart geben) *a.* une expression, une critique; ſollte man dieſes nicht ein wenig - können? ne sauroit-on trouver d'adoucissement à cela? die Strafe -, diminuer, *a.*, mitiger la peine, la punition; dieſe Auflage iſt zu ſtark, man muß ſie -, cette imposition, taxe est trop forte, il faut la *m.*; man hat die zu ſtrengen Regeln dieſes Ordens gemildert, on a mitigé les règles trop austères de cet ordre; man muß dieſe Punkte ein wenig -, il faut un peu modifier ces articles, y apporter qs modifications; der Fürſt milderte das Geſetz, le prince mitigea modifia la loi; 3. (den Grad des Mangels der Sitten und Bildung vermindern) *a.*; den Geiſt, den Karakter -, *a.* l'humeur, le caractère; ſein Gemüth, ſein Karakter mildert ſich, (wird milder) son humeur, son caractère s'adoucit; das - ꝛc. c. Milderung.

Milderung, sp. f. (die Hdl. des Milderns, da man mildert; it. das), wodurch etwas gemildert wird) *adoucissement, radoucissement*, la *modération*, modification; die - einer Säure, l'*a.* d'un acide; die - eines Arzeneimittels, la correction d'un remède; die - des Wetters, der Jahreszeit, le *r.* du temps, de la saison; die - der Stimme, l'*a.* de la voix; *Pt.* die - der Züge, l'*a.* des traits; die - einer Auflage, la *m.* d'une taxe, imposition; dieſer Orden iſt zu ſtreng, er bedürfte einiger -, cet ordre est trop austère, il auroit besoin de mitigation; man hofft auf einige - des Urtheils, on espère q. *a.* à cette sentence; die - eines Ausdruckes, einer Beurtheilung od. *Kritik, l'*a.* d'une expression, d'une critique; dieſer Satz iſt zu kühn, er bedarf einiger -, cette proposition est trop hardie, elle a besoin de q. correctif; die - des Karakters, l'*a.* du caractère; 2. (das)., wodurch etwas gemildert wird; -smittel); den Senesblättern dient der Anis zur -, l'anis sert de correctif au séné; dieſe Farben ſind zu lebhaft, ich bereite eine - für dieſelben zu, (einen mildernden Zuſatz) ces couleurs sont trop vives, je leur prépare un adoucissage; -sausdruck, (A., den harten Begriff der S. zu mildern, od. einen groben, harten ꝛc. Ausdruck zu umgehen; *Euphemismus) *euphémisme*; wenn man ſagt die Eumeniden, ſtatt die Furien, ſo iſt dies ein .., c'est par *eu.* qu'on emploie Euménides, au lieu de Furies; er hat ſeine Laufbahn geendigt, ſtatt er iſt geſtorben, iſt ein .., l'on dit par *eu.*, il a fini sa carrière pour: il est mort; -swort, n. c. -sausdruck; it. c. *correctif*.

Mildherzig, a. ad. (ein mildes Herz, milde Geſinnungen habend und davon zeugend) qui a le cœur tendre, bénin, sensible, charitable, compatissant, cf. mild; -keit, f. la bénignité, charité, sensibilité.

Mildigkeit, sp. f. (die Eig., der Zuſtand einer S., da ſie mild iſt, beſ. einer P., da ſie liebreich, gütig, freigebig iſt) la douceur, la libéralité, la bénignité.

Mildiglich, c. mild. [ceur.

Mildlich, a. ad. (mit Milde) pu. avec bonté, dou-

Mildmüthig, a. ad. (mild geſinnt) pu. d'un caractère doux.

Mildreich, a. ad. (reich an Milde, ſehr mild) très-doux, très-libéral, très-charitable, très-bénin.

Mildthätig, a. ad. (ſeine Milde durch die That an den Tag legend, geneigt Milde zu beweiſen od. liebreich und freigebig zu ſeyn) enclin à la douceur, à la charité, à la libéralité; doux, charitable, libéral, cf. freigebig, gutthätig, wohlthätig; -keit, sp. f. (die Eig., da man - iſt, die Neigung und Fertigkeit, Milde thätlich zu beweiſen) charité, libéralité, f; er empfiehlt ſich der .. gutherziger Leute, il se recommande aux charités des gens de bien.

Mildthau, c. Mehlthau.

Mildzeug, sp. n. *Expl.* (zu Idria, der weiße Schiefer des Erzberges, in dem Zinnober und Queckſilber bricht) ardoise molle.

*Militär, c. Kriegswesen, Soldaten, Soldatenſtand.

*Militäriſch, c. kriegeriſch; er wurde mit -en Ehren, - begraben, (mit denj. Ehren, die ihm als Kriegsmanne gebührten) on l'a enterré militairement, avec les honneurs militaires.

Militz, es; sp. *Bo.* 1. großer -, (eine Art des Rispengraſes in naſſen Gegenden, mit 6 Fuß hohem Halme) paturin aquatique; 2. ſüßer -, (eine Art Schmielen) la canche aquatique; 3. falſcher -, c. Waldbinſe.

*Miliz; en, f. (der Kriegsſtaat eines Fürſten, das Soldatenweſen; it. die Truppen ſelbſt) la milice, cf. Land-; -zug, od. -enzug, sp. (das Ziehen der -, das Ausheben der Soldaten) le tirage de la milice.

Mill, Müll, es; sp. n. (Haufe unnützer, beſ. aus kleinen Theilen beſtehender Dinge, wo man aus dem Hauſe der Reinlichkeit wegen wegſchafft) décombres, ordures, f. pl. [gravois, cf. Gemüll.

Millich, c. Rainkohl.

Million; en, f. (tauſendmal tauſend) *million*; er hat zwei -en Vermögen od. im Vermögen, il a deux -*s* de bien, de fortune; tauſend -en, un milliard; -enweiſe, a. ad. (nach -en) par -*s*.

*Millionär, c. Millioner (2).

Millioner, s; 1. (Zahlzeichen, wo eine Million bezeichnet und auf der ſiebenten Stelle von der rechten zur linken Hand ſteht) le million; 2. (ein Reicher, der gegen eine Million od. mehr beſitzt; *Millionär) millionaire.

Milte, f. c. Melde.

Milz; en, f. (eines der Eingeweide des Körpers von dunkler bläulichrother Farbe, das aus ſehr lockerem Zellgewebe und vielen Blutgefäßen beſteht) la *rate*; einem Hunde die - ausſchneiden, ôter la *r.* à un chien, dérater un chien; die - ſticht mich, (nach ſtarkem Laufen; ich habe Seitenſtechen) *fa.* j'ai mal au côté, aux reins, j'ai un mal, un point de côté; fg: *Vét.* c. Pferdegift (2); -ader, f. (jede Schlag- und Blut ader, wo nach der - geht und von ihr kömmt) artère, veine de la *r.* ou *splénique*; it. (ein Aſt der Hohlader, der von der Vorhand bis zu dem kleinen Finger geht, und wo man ehemals in -krankheiten öffnete; *Salvatell-ader) la salvatelle; -arzenei, f. médicament *spl.*; -ausſchnitt, *An.* (A. in der -, wo die äußere Fläche derſ. von der innern trennt) le hile ou hilon *spl.*; -balſam, (B. gegen das -weh) baume *spl.*; -beſchreibung, f. la splénographie; -beſchwerung, f. (geringeres -weh) mal de *r.*, cf. -weh; -blut-ader, f. *An.* (B., wo die Pfort-ader bilden hilft und mehrere Blut-adern aufnimmt) la veine de la *r.* ou *spl.*; -brand, *Vét.* (Krankheit des Rindviehes) inflammation de la *r.*; -bruch, la hernie de la *r.*, la splénocèle; -drüſe, f. la glande *spl.*; -entzündung, f. la splénitie, splénite ou splénitis; *-eſſenz, f. (E. gegen -weh) essence *spl.*; -farn, c. -kraut; -geflecht, n. *An.* (Nervengeflecht für die -, wo ſich aus dem Oberbauchgeflechte bildet) le plexus de la *r.* ou *spl.*; -grimmdarmsband, *An.* (B., durch wo die obere Platte des queren Grimmdarmgekröſes nach der linken Seite der - zuſ. hängt) ligament du colon *spl.*; -krank, c. -ſüchtig; -krankheit, f. 1. (jede K. der -) mal de *r.*, maladie *spl.*; splénalgie, f; die .. der Pferde, (bei der ſie einen dicken Bauch bekommen, heiſig und ſchnell athmen und ſehr ſtöhnen und mager werden) le mal de *r.* des chevaux; 2. c. -ſucht; -kraut, sp. n. (zu den Farnkräutern gehörendes Pflz.; it. eine Art dieſes Ge-

ſchlecht. wo für ein Mittel gegen die –krankheit gilt) la *doradille;* it. la *d.* cétérach, cétéraque, la *d.* ou herbe dorée des Espagnols, la *d.* vulgaire, la ſcolopendre vraie; 2. (der goldene Steinbrech) la dorine; ſaxifrage dorée, hépatique dorée, creſſon de roche, herbe d'Archamboucher; 3. großes .. (Art Mondraute, auch Steinfarn genannt) osmonde en épi; –lehre, ſplénologie, f; –mittel, n. remède *spl.;* –pflaſter, n. emplâtre *spl.*; –ſalbe, f. onguent *spl.*; –ſchlagader, f. *An.* (Sch., wo hinter dem Magen nach der linken Seite zur – geht) artère *spl.*; dim. –ſchlag- od. –pulsäderchen, artériole *spl.*; –ſtechen, sp. n. *fa.* (St. in der linken Seite in der Gegend der –) mal, point de côté, au côté; –ſtrang, *An.* (ein verflochtenes, aus Sehnen beſtehendes Geäder auf der linken Seite des Magenmundes, wo ſich bis zur – erſtreckt) prolongement du méſocolon, en forme de ſangle; –ſucht, f. (ein Uebel, für deſſen vorzüglichsten Sitz man die – hält od. hielt; *Hypochondrie; it. ein geringerer Grad dieſes Uebels, ſofern es ſich durch mürriſches Weſen, Unzufriedenheit äußert; *Spleen) l'hypocondrie, f; l'hypocondriaciſme, le ſpleen; –ſüchtig, a. ad. (mit der –ſucht behaftet; *hypochondriſch) hypocondriaque, atrabilaire, malade *spl.*; ein –ſüchtiger Engländer, (der mit dem Spleen behaftet iſt) Anglais attaqué, affecté du ſpleen; der –ſüchtige, –ſüchtling, l'hypocondre, cf. –ſüchtig; –verſtopfung, f. obſtruction, opilation de la *r.*, le ſplénemphraxis; die Hebung der .., la déſopilation de la *r.*; –weh, sp. n. mal, douleur de *r.*; ſplénalgie; –zergliederung, f. la ſplénotomie.

Milzig, a. ad. (eine Milz habend; it. milzſüchtig) qui a une rate; it. hypocondriaque.

***Mime**, **Mimiker**, c. Geberdenſpieler.

***Mimik**, f. c. Geberdenkunſt, =ſpiel.

***Mimiſch**, a. ad. (in der Geberdenkunſt gegründet, durch ſie hervorgebracht ꝛc.) mimique; –e Tänze, des danſes mimiques; pantomime, f.

Minder, a. ad. 1. (der körperlichen Größe und Ausdehnung nach kleiner) plus petit; vom –n aufs Größere ſchließen, conclure du plus petit au plus grand; 2. (der Menge und innern Stärke nach weniger, geringer) *moindre*, moins, *mineur;* er hat nicht – als ich, il n'a pas moins que moi; die –e Zahl, (die kleinere) le *m.* nombre; die –e Anzahl (die –heit) der Stimmen, la minorité des voix; in ſeinen –n Jahren, (in ſeinen jüngern) dans ſon bas âge; er iſt gelehrt und ſein Bruder nicht –, il eſt ſavant et ſon frère ne l'eſt pas moins; –reich, –gut, –mächtig ꝛc. moins riche, moins bon, moins puiſſant ꝛc; der –Mächtige, le moins puiſſant; hierin hat er nicht die mindeſte Einſicht, (nicht die geringſte) il n'y entend pas la *m.* choſe; er weiß nicht das Mindeſte, il ne ſait rien du tout; er hat uns nicht die mindeſte Höflichkeit erwieſen, il ne nous a pas fait la *m.* honnêteté; das Mindeſte, was er verdient, le moins qu'il mérite; nicht mehr, nicht –, ni plus, ni moins; nicht im mindeſten, (durchaus, gar nicht) point du tout, nullement, aucunement; ich erinnere mich nicht im mindeſten mehr an das, was Sie geſagt haben, je n'ai pas le *m.* ſouvenir de .., je ne me rappèle plus du tout ce que vous avez dit; aufs mindeſte od. zum mindeſten hätte er es mir doch ſagen ſollen, (aufs wenigſte, zum wenigſten) au moins, du moins auroit-il dû me le dire; il auroit au moins dû me le dire; 3. (der Würde, dem Vorzuge nach geringer); der Mindeſte unter uns, le moindre, le dernier de nous; die vier –n Orden, les quatre ordres mineurs; die –n Brüder od. Minnerbrüder, les frères mineurs, cf. Minoriten; 4. (dem Alter nach, jünger) plus jeune; ſein –er Bruder, ſon frère cadet, puiné; le plus jeune de ſes frères; –bruder, c. – (3); –jährig, (noch nicht das geſetzliche Alter zur Verwaltung ſeines Vermögens habend, ſondern noch unter der Vormundſchaft ſtehend; *minorenn) *mineur*, e; ein –jähriger Menſch, ein –jähriges Mädchen, jeune homme *m.*, fille mineure; der, die –jährige, le *m.*, la mineure; –jährigkeit, sp. f. (der Zuſtand, da man noch –jährig iſt) la minorité; –nadel, f. *Bon.* (die Schafnadel, ſofern ſie beim Abnehmen der Maſchen auf den Nadeln des Stuhles gebraucht wird) l'aiguille à retrécir; –zahl, f. (die –e Zahl, –heit) le plus petit nombre, le nombre inférieur, moindre; die .. der Stimmen, la minorité des voix; –zeichen, n. *Alg.* (das Z. der Verminderung [—]) le ſigne de ſouſtraction.

Minderheit, sp. f. 1. (der Zuſtand, da etwas minder iſt) l'*infériorité*, f; 2. (die mindere od. kleinere Zahl; *Minorität) le nombre inférieur, moindre, la *minorité;* die – der Stimmen, la *m.* des voix.

Mindern, 1. (der Größe und Ausdehnung nach minder machen) *Bon.* –, (beim Stricken und Wirken der Strümpfe, abnehmen) diminuer les mailles, retrécir; 2. (der Menge und innern Stärke nach minder machen) diminuer, amoindrir; *Ecr.* ich will ſie mehren und nicht –, je les multiplierai et leur nombre ne diminuera point; meine Unruhe minderte ſich, (wurde geringer) je fus moins inquiet, mon inquiétude diminua; der Schmerz mindert ſich nicht, od. mindert nicht, (nimmt nicht ab) la douleur ne (ne ſe) diminue point, cf. ver–; das – ꝛ, la diminution, l'amoindriſſement.

Mindeſt, c. minder.

Mindeſtens, ad. (zum mindeſten, zum wenigſten) au *moins*, du *m.*, pour le *m.*, cf.

Mine; n, f. 1. (eine zur Aufſuchung und Ausförderung der Erze gegrabene Grube, Höhlung) *mine*, minière, f. cf. Bergwerk, Erzgrube, Grube; 2. *Gu.* (ein unter der Erde gegrabener Keller mit den dahin führenden Gängen, die darüber befindliche Erde mit Allem, was darauf iſt, verm. darin angezündeten Pulvers in die Luft zu ſprengen) la *m.*, le *fourneau;* eine – graben, ziehen, führen, (*minieren) faire une *m.*; miner; eine – anzünden, ſpringen laſſen, mettre le feu à un *f.*, à une *m.*, faire jouer un *f.*, une *m.*; eine dreifache –, une *m.* triple ou treflée, un trefle; fg: er ließ alle –n ſpringen, ihr Herz zu erobern, (er wandte alle Mittel an) il mit tous ſes ſoins, il fit tout pour conquérir ſon cœur; endlich ließ man die – ſpringen, (ließ man den heimlichen Anſchlag zur Wirklichkeit kommen) enfin le complot éclata; –n=auge, n. *Min.* (das gegrabene Loch zu einer –, wodurch die – angefangen wird) le puits de la *m.*; –biene, f. (B., welche ihr Neſt ins ſandige, trockene Erdreich gräbt) abeille mineuſe; –n=eule, f. (Kaninchen=eule, *Minier=) la hulotte; –ngang, *Min.* (unterirdiſcher, zu einer – führender G.) la galerie de *m.*; –ngräber, (beſ. Arbeiter, welche –n graben; *Minierer) le mineur; –nhals, (der auf eine gewiſſe Strecke von der –nkammer nach Anfüllung derſ. mit Pulver verdämmte –ngang) ouverture, entrée de la galerie d'une *m.*; –nherd, (derj. Ort bei einer –, wo die Zündwurſt aufhört und wo die – angezündet wird) le foyer, la lumière de la *m.*; –nkammer, f. (der hohle Raum unter der Erde, der mit Pulver angefüllt wird, um das darüber Befindliche in die Luft zu ſprengen) la chambre, le *f.* de la *m.*, le *f.*, cf. – (2); –nladung, f. (L. Pulvers, womit man eine – verſieht) la charge de la *m.*; –nofen, c. –nkammer; –n=raupe, c. Blattgräber; –nſpinne, f. (eine Familie Spinnen, welche ſich in der Erde ein Neſt gräbt, es mit einem leichten Gewebe ausfüttert; *Minierſpinne) l'araignée recluſe; –ntrichter, *Min.* (die Oeffnung, welche bei Sprengung einer – auf der Oberfläche durch den büſchelförmigen Auswurf der Erdgarbe entſteht und wo trichterförmig iſt) l'excavation, l'entonnoir de la *m.*; –nwurm, (Larven, welche ſich in Nachtmotten, Fliegen und Rüſſelkäferchen verwandeln; *Minierwurm) ver mineur, la mineuſe, la chenille; –nzweig, *Min.* (kleine von dem Haupt=ngange auslaufende –) rameau de mine.

Minen, (mit – verſehen, – graben; *minieren) miner.

Miner, s; (der Minengräber) le mineur.

Miner; n, f. (jeder auf und unter der Erde befindliche ganz lebloſe und aller Lebenswerkzeuge beraubte Körper, der bloß durch Anhäufung von außen wächſt; *Mineral, Foſſil) le *minéral;* aus den –n gezogene Heilmittel, remèdes tirés des minéraux, du règne *m.*; it. (ein Erz) la mine, le minerai; –bad, n. (eine Anſtalt, wo –quellen ſind; it. ein Bad von od. in –waſſer; *mineraliſches Bad) bain *m.*; –kenner, c. –kundig; –kunde, f. (die K. der –n, ihrer natürlichen Entſtehung, Beſch., ihres Nutzens ꝛc; *Mineralogie) la minéralogie; –kundig, a. ad. (–kunde habend, in ihr bewandert, od. auch zur –kunde gehörig); der –kundige, (*Mineralog) minéralogue, minéraliſte; –lehre, f. 1. sp. (die –kunde gegenſtändlich als Lehre betrachtet) ſcience, connoiſſance des minéraux ꝛc; la minéralogie; 2. (eine Schrift, in welcher dieſe Lehre vorgetragen wird) livre qui traite de la minéralogie; –lehrer, (der die –kunde lehret, od. darüber ſchreibt; *Mineralog) minéralogue; –lehrig, a. ad. (zur –lehre gehörig, darin gegründet; *mineralogiſch) minéralogique; –quelle, f. (Q., welche –waſſer enthält) ſource minérale; –reich, sp. n. (daſ. Naturreich, was die –n umfaßt, od. alle –n zu einem geordneten Ganzen zuſ.faßt; *Mineralreich) le règne minéral; –ſammlung, f. (geordnete Sammlung von –n, beſ. zum Behuf der Kenntniß derſ.; *Mineralienkabinet) cabinet, collection de minéraux; –waſſer, n. (ein mit den Eig. einer – geſchwängertes W.; *mineraliſches Waſſer) eau minérale.

***Mineral**, es; ien, n. (die Miner, cf.) le *minéral;* –alkali, –laugenſalz, n. (gediegenes) alcali, ſoude carbonatée, alcali *m.* natif; –kermes, (waſſerſtoffgeſchwefelter Spießglanz) antimoine hydro-ſulfuré; –kunde, –lehre, f. c. Miner=kunde, =lehre; –laugenſalz, n. c. –alkali. [Miner.

***Mineralien**, pl. (die Minern) les minéraux, cf.

***Mineraliſation**; en, f. *Métal.* (Verbindung eines Metalles mit einem verbrennlichen Körper, wie Schwefel, Kohlen ꝛc, od. mit einer Säure) minéraliſation, f.

***Mineraliſch**, a. ad. (einer Miner ähnlich, od. eine Eig. von einer Miner habend) minéral, e; –e Körper, Steine, corps minéraux, ſubſtances minérales; –es Waſſer, eau minérale, cf. minerhaft.

***Mineraliſiert**, a. minéraliſé.

***Mineralog**, c. –kenner.

***Mineralogie**, c. Miner=kunde, =lehre.

***Mineralogiſch**, a. ad. (zur Minerlehre gehörig, in ihr gegründet) minéralogique, cf. minerlehrig.

Minerhaft, a. ad. (einer Miner ähnlich, eine Eig. von einer Miner habend; *mineraliſch) minéral; –es Waſſer, de l'eau minérale; ein –er Geſchmack, un goût minéral.

Mingel, s; n. (ein Weinmaß, welches zwei Pinten hält) bouteille, pot de deux pintes.

***Miniatur**; sp. f. c. Kleinmahlerei; –mahler, c. Kleinmahler.

***Minieren**, (eine Mine graben) miner, ouvrir une mine, cf. minen

***Minierer**, s; (der Miner, cf.) le mineur.

***Miniſter**, s; (einer der erſten und vornehmſten Staatsdiener, welche den verſch. Zweigen der Staatsverwaltung vorſtehen) le *miniſtre;* – des Innern, *m.* de l'intérieur; – der auswärtigen Angelegenheiten, *m.* des relations extérieures; – der Polizei, (Polizei–) *m.* de la police, c. Cult–, Finanz–, Juſtiz–, Kriegs–, Staats–; er wandte ſich an den erſten –, il s'adreſſa au premier *m.*; die ſämmtlichen –, (*das Miniſterium) les miniſtres, le miniſtère; die – waren, das Miniſterium war ganz dagegen, les miniſtres étoient d'un avis contraire, entièrement opposé; le miniſtère étoit d'un avis entièrement opposé.

***Miniſterium**, n. c. Miniſter.

Minke; n, f. (ein an den Enden zugeſpitzter Stock, welcher bei einem Kinderſpiele gebraucht wird) le *bâtonnet;* –n=ſpiel, n. (das Sp. mit der –) le jeu de *b.*; das .. ſpielen, jouer au *b.*

Minken, c. verſtümmeln.

Minne, sp. f. 1. (die Liebe) l'*amour;* der – Glück, le bonheur de l'*a.*, d'aimer, d'être aimé; fg: c. Güte, Vergleich; 2. c. Geliebte, Liebchen; 3. c. Raubalet; –barde, c. –ſänger; –baum, *Bo.* (Baum, mit glockenförmigem, eingeſchnittenem Kelche ꝛc) le ſirium; –brief, –briefchen, n. c. Liebesbrief, Liebesbriefchen; –dichter, c. –ſänger; –feuer, c. Liebesfeuer; –glück, n. c. Liebesglück; –gott, c. Liebesgott; –göttinn, c. Liebesgöttinn; –kuß, c. Liebeskuß; –lied, n. 1. c. Liebeslied; 2. (das Lied eines –ſängers) chanſon, air de troubadour; –lohn, –ſold, (die Belohnung der –) la récompenſe de l'*a.*; –ſang, (G., deſſen Gegenſtand die – iſt) chanſon érotique, amoureuſe; –ſänger, –ſinger, *h. d'All.* (der die – ſingt, beſ. ſolche Dichter, welche in Deutſchland von 1138 bis 1347 unter den Hohenſtaufen vorzüglich ſangen, und am meiſten von der –) troubadour, trouverre ou trouveur; –ſängerei, 1. sp. (das Singen od. beſingen der G, das Singen eines –ſängers) action de chanter, de célébrer l'amour; it. manière de chanter des troubadours; 2. (ein Geſang, deſſen Gegenſtand die – iſt, das Lied eines –ſängers) mp. chanſon érotique, chanſon de troubadour; –ſinger, c. –ſänger; –ſöldner, (einer, der minnet, um den –ſold zu empfangen) qui cherche à obtenir, à gagner le cœur d'une fille ꝛc, à ſe faire aimer d'une ꝛc; –that, f. (Liebesthat) action dictée, inſpirée par l'*a.*; ſervice rendu en faveur, par l'impulſion de l'*a.*

Minnen, (lieben) aimer.

Minner, s; –inn, f. c. Liebhaber, –inn.

Minniglich, a. ad. (lieblich, liebenswürdig, verliebt) aimable, amoureux; -e Frau! (ein gewöhnlicher Ausdruck der Minneſänger) aimable femme! die -e, (die Geliebte) inu. l'amante.

°**Minorit**, c. minder (3).

°**Minus**, n. c. Minderzeichen.

Minute; n, f. (der 60ſte Theil eines Ganzen, beſ. einer Stunde) la *minute*; die Stunde beſtehet in ſechzig -n, l'heure a soixante minutes; es iſt zehn -n auf acht Uhr, (es ſind von der 8ten Stunde 10 -n verfloſſen) il est dix minutes après sept heures, il est 7 h. et dix..; iſt es ſchon vier Uhr? nein, es iſt noch zehn -n, (es fehlen noch 10 -n dazu) est-il déjà quatre heures? non, il y manque encore dix *m*.; es iſt kaum eine -, daß er fortging, (er ging den Augenblick erſt weg) fa. il n'y a qu'une *m*. qu'il est parti; nur noch eine -! encore une *m*.; *Gé*. (der 60ſte Theil eines Grades) *m*.; *Arc*. (kleiner Theil eines Maßes, der 30ſte Theil eines Models) *m*.; *Des. Pt*. die -n, (die kleineren Theile, wonach man die Verhältniſſe des menſchlichen Körpers beſtimmt; deren 48 auf eine Kopflänge gehen) les minutes; -ngenuß, (der nur -n dauert, ein ſehr kurzer Genuß) jouissance qui ne dure que qs *m*., qui passe très-vite; -nglas, n. c. Logglas; -nlien, *Mar*. n. autref. (Benennung des Loglien) la ligne de lock; -nrad, n. *Horl*. (Rad, welches den -nzeiger umdrehet) la roue des *m*.; -ring, (Ring od. Kreis auf dem Zifferblatte einer Uhr, der in 60 Theilen od. -n abgetheilt iſt) le cercle des..; -nuhr, f. (die die Zeit auch nach -n anzeigt) horloge ou montre à minutes; -nweiſer, -nzeiger, (der die -n an einer Uhr zeigt) aiguille à minutes; -nweiſerwerk, n. (das Räderwerk in den Uhren, wo den -nweiſer herumdrehet) les roues des *m*., qui font tourner l'aiguille des minutes; -nzeiger, c. -nweiſer.

Minutlich, a. ad. (in jeder Minute, jede oft geſchehend) à chaque minute; qui se fait toutes les minutes.

Minze; n, f. dim. Minzchen, n. c. Mieze; 2. -, c. Münze.

Mir, (der dritte Fall des Perſonenfürwortes ich) à moi, me; er ſagte es - allein, il ne le dit qu'à moi; er ſagt es - oft, il me le dit souvent; er geſtand -, il m'avoua; er ſchreibt - nichts davon, il ne m'en écrit rien, il n'en dit mot; er näherte ſich -, il s'approcha de moi; er kam zu -, il vint chez moi; er gab es -, und nicht dir, c'est à moi qu'il le donna, et non pas à toi; ich dachte bei - ſelbſt, ich ſagte zu - ſelbſt, je pensai en moi-même, je me dis à moi-même; laßt - das bleiben od. ſeyn, (thut dies nicht) fa. vous ne ferez pas cela, j'espère; ne faites pas cela; endlich kam ich wieder zu -, (aus der Betäubung, aus der Ohnmacht) enfin je repris mes esprits, mes sens.

Mirabelle; n, f. (kleine angenehm und meiſt ſchön gelbe Pflaume) la *mirabelle*; die grüne -, (die Königspflaume) la *m*. verte, la reine-Claude; -nbaum, le mirabellier.

Mire; c. Miete.

Mirrhe, sp. f. (ein braunrothes durchſichtiges Gummiharz, von angenehmem Geruche) la *myrrhe*; die Weiſen überbrachten unſerm Heilande Gold, - od. -n und Weihrauch, les Mages présentèrent à notre Seigneur de l'or, de la *m*. et de l'encens; nduft, odeur de *m*.; -nkerbel, 1. (eine Art des Kerbels auf den Alpen) cerfeuil odorant ou musqué, la fougère d'Espagne, la cicutaire odoriférante, le myrrhis; 2. (der wilde Kälberkropf) cerfeuil sauvage ou d'âne; -nöl, n. l'huile de *m*.

Mirte; n, f. 1. *Bo*. (ein Baum, mit kleinen länglich runden zugeſpitzten Blättern, die immer grün bleiben, und gerieben angenehm riechen) le *myrthe, myrte, mirte*; die - iſt ein Sinnbild des Todes, le *m*. est un symbole de la mort; 2. deutſche -, c. -nheide; -nartig, a. ad. (die Art der - habend) de la nature du *m*.; *Bo*. -nartige Gewächſe, (die immergrüne ſteife Blätter, wohlriechende Blumen und viele Staubgefäße haben) les hespéridées, f; -nbaum, c. - (1); -nbeere, f. 1. (die eiförmige Beerenfrucht der -) la baie de *m*.; 2. (eine Art der Heidelbeere) l'airelle, f; -nblatt, n. la feuille de *m*.; -ndorn, 1. c. Coriandorn; 2. c. Mäuſedorn; -nförmig, a. myrtiforme; -nhain, bosquet, bois, forêt de myrtes; -nhecke, f. la haie de ...; -nheide, f. (eine Art des Wachsbaumes, der einem großen Heidelbeerſtrauche gleicht, und deren Blätter den -nblättern ähnlich ſind) le galé odorant, le piment royal, *m*. bâtard des pays froids, *m*. du Brabant, piment des marais; -nkranz od. -nkrone, f. couronne de *m*.; -nlaub, n. c. -nblatt; -nlaube, f. berceau de myrtes; -nſtaude, f. arbuste de *m*.; -nſtrauch, 1. arbrisseau de *m*.; 2. c. -nheide; -nthal, n. (ein mit -n bewachſenes T.) vallée plantée de myrtes; -nwald, bois, forêt plantée de myrtes; -nwand, f. (eine von -nbäumen gebildete, mit -n überzogene W.) mur revêtu de myrtes; -nzweig, la branche de myrte.

Mis, c. miß ꝛc.

°**Miſanthrop**, c. Menſchenfeind, -haſſer.

°**Miſanthropie**, f. c. Menſchenhaß, -feindſchaft.

°**Miſanthropiſch**, c. menſchenfeindlich, -haſſend.

Miſchbar, a. ad. (was ſich miſchen läßt) *miscible*; Oel iſt mit Waſſer nicht -, l'huile n'est point *m*. avec l'eau; -keit, f. (die Eig. eines Dinges, wo es ſich mit einem andern Dinge miſchen läßt) miscibilité, f.

Miſchelkorn, c. Miſchkorn.

Miſcheln, (wiederholt miſchen) mp. mêler souvent, mélanger, mixtionner.

Miſchen, (zwei od. mehrere Dinge unter eina. thun, bringen) mêler, *mélanger*, mp. mixtionner; Körner unter einander -, mêler des grains ensemble; gemiſchtes Getreide, c. Miſchkorn; die Karten -, mêler les cartes; gemiſchte (aus verſchiedenfarbigen Fäden gewebte, °melirte) Tücher, des draps mêlés, mélangés; gemiſchte Geſchlechter, c. Miſchgeſchlecht; die Farben -, ſie künſtlich -, (durch Vermengung mehrerer Farben andere hervorbringen) mêler, *m*. les couleurs, les *m*. avec art; Waſſer unter den Wein -, (um ihn ſo zu trinken) couper, tremper son vin, mêler son vin avec de l'eau; mehrere Weine unter einander -, couper du vin, brouiller plu. vins ensemble; den Wein -, mit Waſſer, Obſtmoſt -, (ihn damit verfälſchen) frelater le vin; gemiſchter Wein, (aus mehrern andern zuſ. geſchütteter; it. verfälſchter) vin mêlé, mélangé; it. mixtionné, frelaté; Gold mit Silber -, mêler l'or avec l'argent; gemiſchtes Metall, (das aus verſch. zuſ. geſchmelzten Metallen entſtanden iſt) le mélange; Gift -, c. Gift; fg: ſich unter die Feinde, in den Haufen -, (ſich unter ſie hineinbegeben) se mêler parmi les ennemis, parmi la foule; ſich in etwas -, (Theil daran nehmen, ohne dazu befugt od. aufgefordert zu ſeyn) se mêler d'une chose; er miſcht ſich in Sachen, die ihn nichts angehen, die er nicht verſteht, il se mêle de ce qui ne le regarde pas, il s'ingère dans les affaires qu'il n'entend point; in was - Sie ſich? de quoi vous mêlez-vous? ſich in einen Streit, eine Unterredung -, se mêler d'une dispute, d'une conversation; man muß ſich nicht in fremde Händel -, il ne faut point se fourrer dans les affaires d'autrui, s'ingérer, se mêler des..; er miſcht ſich in Alles, il s'entremêle dans tout; er miſcht ſich gern in anderer Leute Sachen, il aime à se mêler; fa. - Sie ſich in Ihre Sachen, mêlez-vous de vos affaires, de votre métier, cf. *mêler, mélanger, mixtionner*; das -, c. Miſchung.

Miſcher, s; -inn, f. (eine P., die etwas miſchet) qui mêle, qui mélange ꝛc., cf. miſchen.

Miſch-farbe, f. (eine gemiſchte F.) couleur mêlée, mélangée; -farbig, a. ad. (gemiſchte Farben habend); -farbige Zeuge, (°melirte) étoffes mêlées, mélangées; -fleiſch, n. *Cui*. (eine Speiſe von gemiſchtem Fleiſche, °Ragout) le ragoût; -futter, *Econ*. (Wicken und Haber ꝛc. unter einander gebauet; it. unter einander geſchüttet, als Futter für das Vieh) la dragée; it. la provende; -gefäß, n. (ein G., verſchiedene Dinge darin zu miſchen) vase destiné à mêler; -geſchlecht, n. (von verſch. Menſchen- od. Thierarten erzeugtes) métis; race mélive, race procréée de différentes espèces; -getreide, -korn, n. sp. (gemiſchtes G. od. K., unter dem andere Getreidearten befindlich ſind) le méteil, la mouture, c. Mangkorn; -krug, c. -gefäß; -ſpeiſe, f. (gemiſchte Speiſe) viandes mêlées, mets composé de différentes viandes ꝛc.; -ſpiel, n. (gemiſchtes Sp., beſ. ein gemiſchtes Schauſpiel, wo kein reines Luſtſpiel od. Trauerſpiel iſt; °Tragikomödie) pu. tragi-comédie, f; -ſtein, (ein gemiſchter St., der aus zuſ. gewachſenen Stücken verſch. Steinarten beſteht; °Breccie) la brèche; -theil, (einer der Theile, die zuſ. ein gemiſchtes Ganzes ausmachen; °Ingrediens) l'ingrédient, la drogue; der hauptſächliche.., le principal ingrédient; -topf, 1. c. -gefäß; -trank, dim. -tränkchen, n. (ein gemiſchter T., beſ. eine gemiſchte flüſſige Arzenei; °Mixtur) le mélange; *Phar*. mixtion, mixture, f; -wein, (gemiſchter W.) vin mêlé; -wort, n. (ein W., deſſen Beſtandtheile aus mehrerlei Sprachen genommen ſind) mot composé, tiré de plusieurs langues.

Miſchling, es; e, c. -futter; it. c. Blendling.

Miſchmaſch, es; e, (ein gemiſchtes Ding, z. B. ohne Ordnung und Wahl unter eina. geworfene Speiſen, Sätze, Worte ꝛc.) fa. mp. *mélange, tripotage*; Ihre Köchinn hat da einen ſonderbaren - gemacht, votre cuisinière a fait là un singulier *m*., *trip*.; ein - von aller Art Leute, un *m*. de toutes sortes de gens; ein ſonderbarer - von guten und ſchlechten Sachen, un *m*. singulier de bonnes et de mauvaises choses; es iſt ein bloßer -, was er ſagt, vorbringt, tout ce qu'il dit, qu'il débite n'est que galimatias.

Miſchmaſchen, vn. va. (einen Miſchmaſch machen) fa. mp. entremêler, embrouiller, tripoter; ſo verſchiedenartige Dinge muß man nicht -, il ne faut point entremêler des choses si disparates.

Miſchmaſcher, s; (der einen Miſchmaſch macht) fa. mp. qui mêle, qui embrouille.

Miſchmaſcherei; en, f. 1. sp. (das Miſchmaſchen) mp. act. de mêler, d'embrouiller; embrouillement; 2. c. Miſchmaſch.

Miſchung; en, f. 1. (die Hdl., da man ein Ding mit dem andern miſchet, und die Art und Weiſe, etwas zu miſchen, od. wie etwas gemiſcht iſt) act., manière de mêler, de mélanger, cf. miſchen; 2. (der Zuſtand, da etwas gemiſcht, auf eine gewiſſe Art zuſ. geſetzt iſt) le *mélange*; die - der Farben, le *m*. des couleurs; *Dor*. (eine flüſſige Materie, die anſtatt des Goldgrundes gebraucht wird, um darauf zu vergolden) mixtion, f; 3. (ein Gemiſch, cf.) *m*.; fg: dieſe Frau iſt eine - von übertriebener Sittſamkeit und Gefallſucht, cette femme est un composé, un ambigu de pruderie et de coquetterie; -sverwandtſchaft, *Ch*. c. Verwandtſchaft.

°**Miſerere**, c. Darmgicht.

Miſpel; n, f. (die Frucht des -baumes) nèfle, f; -baum, le néflier; der gemeine.., (ein äſtiger Strauch) le néflier cultivé; -braun, a. ad. *Te*. (braun wie reife -n, eine Art der braunen Farbe) brun couleur de nèfle.

Miß, ad. (verfehlet, vergebens, ungewiß) *P*. haben iſt gewiß, kriegen iſt -, (ungewiß) un tiens vaut mieux que deux tu l'auras; darin ſind Sie -, (irren Sie ſich) vous vous trompez en cela, en ce point; vous vous abusez, vous vous adressez mal; it. (in Zuſammenſetzungen mit Grundwörtern, und beſ. mit Ausſagewörtern, wo es eine Entfernung, Abweichung, Trennung, Abweſenheit bedeutet) 1. (eine Abweichung od. Abweſenheit in Anſehung der Gleich.., eine widerliche Verſchiedenheit); -hellig, (im Gegenſatze von einhellig) discordant, dissonnant; -laut, -ton, -klang, la cacophonie, dissonnance; -ſchwören, (falſch) jurer faux, se parjurer; 2. (eine unwillkührliche Entfernung von einer Abſicht, die Verfehlung eines Zieles, aus Verſehen, Irrthum oder Zufall); -gehen, -greifen, -ſchlagen, -treten ꝛc. c. fehl gehen ꝛc.; -rathen, c. abrathen; 3. (eine Entfernung, Abweichung von einer Abſicht, Beſtimmung, Regel, wo es die Begriffe übel, böſe, ſchlecht, auf eine mildere Art ausdruckt, und ein Zuwiderlaufen gegen jene Abſicht ꝛc. bezeichnet); -fallen, déplaire; -handeln, maltraiter; -heirath, f. mésalliance, f; -vergnügt ꝛc. mécontent ꝛc.

Miß-achten, (ich habe ge-achtet; nicht achten, gelinder als ver-) mésestimer; -ändern, (ich habe gemißändert; ſchlecht ändern) changer mal qh, d'une manière non convenable; -arten, vn. av. ſ. (ich bin -geartet; aus-) dégénérer; -begriff, (ein irriger B.) fausse idée ou notion; -behagen, vn. av. h. (-behagt; ſchlecht behagen) se déplaire, ne pas se plaire; es -behagt mir hier, je me déplais, je ne me plais pas ici; -behagen, n. (die Empfindung, da einem etwas nicht, od. übel behagt) le malaise; mésaise, f; le déplaisir; ich empfinde ein gewiſſes.. im ganzen Körper, je sens un certain malaise dans tout le corps; er bezeugte mir ſein.. an dieſer Unterhaltung, il me témoigna le déplaisir que lui causa cette conversation; -behaglich, a. ad. (-behagen erregend, verurſachend, mit -behagen verbunden); dies war ihm ſehr.., cela lui fit bien du déplaisir; ich fand ihn in einer ſehr -behaglichen Stimmung, je l'ai trouvé fort mal disposé; -belieben, n. (der Mangel an Belieben, das Zuwiderſeyn) le *mécontentement*;

er drückte ſein .. daran auf eine ſehr unzweideutige Art aus, il en manifesta son *méc.* d'une maniere non équivoque; -beliebig, a. ad. (kein Belieben zu etwas habend und darin gegründet); es iſt ihm .., cela ne lui plait pas, cela lui déplait; -beſſern, (ich habe gebeſſert od. -gebeſſert; das Beſſere verfehlen) mal choisir, se méprendre; -bieten, vn. ir. av. h. (ich habe -geboten; weit unter dem Werth bieten) mésoffrir; -bild, n. (ein verfehltes, ungeſtaltetes B.) figure manquée, difforme; -bilden, (ich habe -gebildet; fehlerhaft, falſch bilden, vom Geiſte) former mal; er iſt -gebildet, c'est un esprit mal tourné; -billigen, (ich habe gemißbilliget; für unbillig erkennen, erklären) désapprouver, improuver; ich -billige es nicht, je ne le désapprouve point; jedermann -billiget ſein Betragen, tout le monde improuva, désapprouva sa conduite; er -billiget immer Alles, c'est un eternel *désapprobateur*, *improbateur*; -billigend, a. ad. *dés.*, *imp.*; ein -billigender Blick, Ausdruck, un regard *dés.*, *imp.*, une expression désapprobatrice, improbatrice; das -billigen ꝛc. die -billigung, la désapprobation, improbation; eine zum -billigen geneigte Gemüthsart, un caractere *dés.*, *imp.*; -billiger, s; inn, f. (P., die -billiget) *dés.*, désapprobatrice, *imp.*, improbatrice; dieſe Handlung hat viele -billiger gefunden, cette action a trouvé bc. de désapprobateurs, d'improbateurs; -bitten, ir. (ich habe -gebeten; vergeblich bitten) prier en vain, vainement, être refusé; -brauch, 1. (ein fehlerhafter, zweckwidriger Gebrauch) sp. l'*abus*; der .., welchen er von ſeiner Gewalt machte, l'*a.* qu'il fit de son autorité; ich will es Ihnen erlauben, aber machen Sie keinen .. davon, je vous le permets, mais n'en abusez pas; 2. (ein tadelnswerther ſchädlicher Brauch) *a.*; es hatten ſich verſchiedene -bräuche in die Rechtspflege eingeſchlichen, il s'étoit glissé divers *a.* dans la justice; die -bräuche abſchaffen, den -bräuchen ſteuern, reformer, corriger, retrancher les *a.*; das iſt nicht durch das Geſetz befohlen, das iſt ein bloßer .., cela n'est pas ordonné par la loi, ce n'est qu'un *a.*; -brauchen, (ge-braucht. od. -braucht; auf eine zweckwidrige Art gebrauchen) *abuser*, *mésuser*; jemandes Güte, Geduld ꝛc. .., *ab.*, *m.* de la bonté, de la patience ꝛc. de qn; ſeine Gewalt zum Böſen .., abuser, faire un usage pernicieux de son pouvoir; er hat Ihre Wohlthaten gemißbraucht, il a mésusé, abusé de vos bienfaits; den Namen Gottes -brauchen, (ſich deſſ. ohne Noth bedienen) prendre le nom de Dieu en vain; geben Sie wohl Acht, daß man Sie nicht -brauche, (Ihnen nicht zu nahe trete) prenez bien garde qu'on ne vous entame; Schwachköpfe ſind leicht zu .., (zu hintergehen) on abuse facilement les, des esprits faibles; ſeine Freunde .., (ſich ihre Gutwilligkeit ꝛc. zum Nachtheile derſ. zu Nutze machen) *ab.* de ses amis; eine Frau, ein Mädchen .., (ſich fleiſchlich mit ihnen vermiſchen, beſ. wenn dies mit Gewaltthätigkeit verbunden iſt) *ab.* une, d'une femme, fille, la violer, c. *abuser*; das .., l'act. d'*ab.*, l'abus, cf. -brauch; -bräuchlich, a. ad. (auf eine unrechte Art gebraucht) abusif, ve, -ment; eine -bräuchliche Gewohnheit, une coutume abusive; -bündniß, f. (ein nachtheiliges, ſchädliches Bündniß, beſ. ein ſolches Ehebündniß) mésalliance, f. c. -heirath; *-credit, *Com.* (die Verminderung, der Verluſt des Credits; it. die Verringerung, das Abnehmen des Anſehens) *discrédit*; it. *défaveur*, f; die Verſchreibungen des und des kommen in .., ſeine Wechſel ſind in .., les billets d'un tel tombent dans le *dis.*, ses lettres de change sont dans le *dis.*; der .. der Banknoten, la *déf.* des billets de banque; in .. gefallene Staatspapiere, papier d'état discrédités; eine Sache, jemand in .. bringen, décrier, discréditer une chose, perdre qn dans l'esprit d'un autre, faire tomber qn en défaveur; ſeitdem er in .. gekommen iſt, (in Ungnade gefallen iſt) depuis sa *déf.*, depuis qu'il n'est plus en faveur; er hat ihn bei dem und dem in .. gebracht (in ein nachtheiliges Licht geſtellt) il l'a perdu dans l'esprit d'un tel; -deuten, (ich habe ge-deutet, -gedeutet. (nicht gut: -deutete; der Abſicht und der S. zuwider deuten) expliquer, interpréter mal; -deuten Sie meine redlichen Abſichten nicht, n'interprétez pas mal mes intentions; dieſe Handlung kann ge-deutet werden, cette action peut être interprétée en mal, en mauvaise part; eine Stelle .., abuser d'un passage, le dénaturer, lui donner un autre sens; -deutung, f. 1. sp. (die Handl. da man etwas -deutet) l'act. de mal interpréter, expliquer qh; 2. (eine falſche, irrige Deutung; die Worte ꝛc. worin dieſ. enthalten iſt) mauvaise, fausse *interprétation*, explication; man gibt allen Ihren Reden eine .., on donne une mauvaise *int.* à, on interprete mal tous vos discours; -druck, 1. (ein falſcher, fehlerhafter Druck) mauvaise, fausse, défectueuse impression; 2. (eine Druckſchrift, mit der man ſeinen Zweck, den Abſatz verfehlt, und die daher liegen bleibt und endlich als Packpapier verbraucht werden muß; *Makulatur) mauvais ouvrage; maculature, f; -drucken, (ich habe -gedruckt; falſch drucken) imprimer mal, incorrectement; -empfehlen, ir. (ich habe -empfohlen; übel, ſchlecht empfehlen) mal recommander; dergleichen Sachen .., de pareilles choses recommandent mal, ne recommandent point; er hat ſich -empfohlen, (ſchlecht empfohlen) il s'est mal recommandé; -ernte, f. (fehlgeſchlagene, ſchlechte E.) mauvaise, pauvre récolte; es hat eine ... gegeben, la récolte a manqué; -ernten, (ich habe -geerntet; eine ſchlechte Ernte haben) faire une mauvaise récolte; -erziehen, ir. (ich habe -erzogen; ſchlecht erziehen) mal élever; -fall, (ein unangenehmer Zufall, ein Unglück; it. eine unglückliche Niederkunft) v. accident fâcheux, malheur; it. une fausse-couche; -fallen, vn. ir. (ich habe ..; unangenehm, übel in die Sinne fallen, Unluſt erwecken) déplaire, désagréer; die Ziererei -fällt mir, l'affèterie me déplait; ſie iſt nicht ſchön, aber ſie -fällt nicht, elle n'est pas belle, mais elle ne déplait pas; das Stück hat Einigen gefallen, und Andern .., la piece a plu aux uns et déplu aux autres; dieſe Redensarten .. mir ſehr, ces façons de parler me déplaisent, me désagréent fort; ſein Verfahren hat jedermann .., son procédé a déplu à tout le monde; es -fällt mir hier, *je me déplais ici*; -fallen, n. sp. (die Empfindung, da etwas -fällt, unangenehm in die Sinne fällt) le déplaisir, mécontentement; ſein -fallen äußern, témoigner son déplaisir; -fällig, a. ad. 1. (-fallen erregend, verurſachend) déplaisant, e; désagréable; dieſer Menſch hat etwas -fälliges an ſich, cet homme a qh qui déplait; ein -fälliges Betragen, manieres désagréables, qui déplaisent; ſich jemand .. machen, déplaire, se rendre désagréable à qn; das -fällige, ce qui déplait; 2. *Chanc.* (-fallen empfindend, mit-fallen); wir haben .. vernommen, nous avons vu avec peine, avec déplaisir; -fälligkeit, f. sp. 1. (der Zuſtand, da etwas -fällig iſt) état d'une chose qui déplait; 2. c. -fallen; -farbe, f. (eine widrige, eine falſche, unechte, verblichene Farbe, und ein ſolcher Farbenkörper) couleur désagréable, ternie; faux teint; -faſſen, c. -verſtehen; -folge, f. (eine üble, unangenehme Folge) suite désagréable, fâcheuse; non-nécessité; -folgen haben, (verdrießliche ..) mésarriver, mésavenir; avoir des suites fâcheuses, une issue fâcheuse; -folgen, vn. av. ſ. (ich bin -gefolgt; nicht folgen, nicht gehorſam ſeyn; it. auf eine unerwünſchte, unangenehme Art folgen) ne pas écouter; désobéir; it. avoir de fâcheuses suites; er iſt meinem Rath -gefolgt, il n'a pas écouté, suivi mes conseils; alles, was daraus -folgen wird, tout ce qui en résultera de fâcheux; -folgern, (ich habe ge-folgert; unrichtig folgern) mal conclure, tirer de fausses, de mauvaises conclusions ou conséquences; -form, f. (eine fehlerhafte, unangenehme F.) forme désagréable, qui déplait, défectueuse; -formen, (ich habe mißgeformt; fehlerhaft, widrig formen); ein -geformter Menſch, homme difforme, mal fait; -förmig, a. ad. (eine -form habend, zeigend) difforme, cf. -geſtalten; -gebären, vn. av. h. (ich habe -geboren; eine unzeitige Geburt zur Welt bringen; *abortiren; it. eine -geburt od. -geſtalt zur Welt bringen) faire une fausse couche, avorter; it. accoucher d'un monstre; -geberde, f. (eine widerliche, unangenehme Geberde; *Grimaſſe) la grimace; -geberden, ſich, (ich habe mich -geberdet; ſich widerlich geberden; it. ſich auf eine unanſtändige Weiſe benehmen) faire des grimaces; grimacer; it. se conduire indécemment; -geberdig, a. ad. (-geberden machend) grimacier, ere; -gebot, n. (ein ſchlechtes, zu niedriges Gebot auf eine S., cf. bieten) offre mesquine, déraisonnable; ein .. thun, mésoffrir; -geburt, f. 1. (der Zufall, da eine P. -gebäret od. eine unzeitige Geburt zur Welt bringt) la fausse couche, l'avortement; 2. (ein zur Welt gebrachtes Geſchöpf, deſſen Geſtalt von der gewöhnlichen und regelmäßigen abweicht; it. eine unvollkommene mangelhafte Geburt) le monstre; it. l'avorton; fg: die Sünde iſt die .. der Hölle, le péché est un monstre sorti des enfers; -gefallen, c. -fallen; -gehen, vn. ir. av. ſ. 1. (irre gehen) se fourvoyer, s'égarer; 2. c. -lingen; -giſſung, f. *Mar.* (falſche Muthmaßung) erreur d'estime; -gelaunt, c. -launig; -geſchick, n. (ein feindliches, widerwärtiges Geſchick); ſein ... ließ ihn die Bekanntſchaft dieſes Böſewichts machen, sa mauvaise fortune, sa mauvaise destinée, sa mauvaise étoile lui fit faire la connoissance de ce scélérat; durch ein ſonderbares .., par une étrange fatalité; laßt uns im -geſchicke (Unglück) die Hoffnung nicht verlieren, ne perdons pas l'espérance dans l'adversité; er ertrug dieſes .. geduldig, il supporta patiemment ce désastre, ce malheur; -geſchmack, (ein unangenehmer, häßlicher Geſchmack; fg: ein falſcher, unrichtiger Geſchmack im Gebiet des Schönen) mauvais goût, goût dépravé; -geſchöpf, c. -geburt. 2; -geſtalt, f. 1. (eine von dem Gewöhnlichen, wie auch dem Schönen und Regelmäßigen abweichende od. deſſ. ermangelnde Geſtalt) sp. difformité, f; die .. des Körpers, la difformité du corps; 2. (eine -geſtaltete P., ein -geſtaltetes Ding) personne ou chose difforme; man findet nirgends ſo viele -geſtalte als in dieſem Dorfe, on ne trouve nulle part autant de personnes difformes, mal faites que dans ce village; *Bo.* eine .., (eine Pfl., deren Theile widernatürlich gebildet ſind) monstre; monstruosité, f; -geſtalten, (ich habe -geſtaltet; häßlich geſtalten) difformer, défigurer; ein -geſtalteter Menſch, un homme difforme, mal fait, mal bâti; -geſtaltheit, f. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -geſtaltet iſt) la difformité; -geſtaltig, a. ad. (eine -geſtalt habend) difforme; -geſtaltung, f. (etwas -geſtaltetes) difformité, f; angeborene -geſtaltungen werden nicht leicht verbeſſert, les difformités de naissance se corrigent difficilement; -getön, n. sp. (unangenehm, widerlich) dissonance, discordance, f; -gewächs, n. (ein widernatürlich geſtaltetes G.) plante monstrueuse; -glück, n. (das -lingen) la mauvaise fortune, la .. réussite, la non-réussite; -glücken, vn. av. ſ. (es iſt -geglückt od. -glückt; nicht glücken, übel glücken) ne pas réussir, mésarriver, mésavenir, manquer; die Sache iſt -glückt, ihm -glückt, l'affaire a manqué, il a manqué son coup, il n'a pas réussi; -gönnen, (ich habe ge-gönnt; nicht gönnen) envier; Andern ihr Glück .., envier la fortune d'autrui; ich -gönne ihm ſeine Reichthümer, ſein Anſehen nicht, je ne lui envie point ses richesses, sa faveur; je ne suis pas jaloux de son crédit, cf. beneiden; das .., cf. -gunſt; -greifen, vn. ir. (ich habe -gegriffen; fehlgreifen) se méprendre; *Mu.* (einen falſchen Ton greifen) toucher faux, toucher une fausse touche, une fausse corde ꝛc.; fg: .., (einen -griff thun); er hat oft -gegriffen, ehe er dieſe Verfahrungsart kannte, il s'est souvent mépris avant de connoître cette méthode; -griff, (ein verfehlter falſcher Griff, beſ. in der Tonkunſt); einen .. thun, toucher faux, cf. -greifen; fg: (eine irrige, ſchlechte Wahl, Ergreifung eines Mittels, wodurch man ſeinen Zweck verfehlt, od. überh. ein Irrthum) bévue, méprise, f; ein großer, grober .., une grande, lourde méprise, une méprise grossiere; das iſt ein ſeltſamer .., c'est une étrange bévue, méprise; er verſteht nichts vom Finanzweſen, er hat unzählige -griffe gemacht, il n'entend rien aux finances, il a fait une infinité de bévues; -gunſt, f. sp. (der Zuſtand, da man einem Andern etwas -gönnet) envie, jalousie, f. cf. Abgunſt. Eiferſucht. Neid, Scheelſucht; -günſtig, a. ad. (-gunſt habend, zeigend, in derſ. gegründet) envieux, jaloux; er iſt .. auf mein Glück, il est envieux, jaloux de ma bonne fortune; er ſieht Sie mit -günſtigen Augen an, il vous regarde avec des yeux jaloux, envieux, pleins d'envie; -hall, (-laut) c. -klang; -hallig, -hällig, a. ad. (einen abweichenden, beſ. widrigen Ton habend, gebend) dissonant, e; discordant, e; fg: ord. -hellig, (von den gehörigen Verhältniſſen abweichend, übel ſtehend; it. in ſeinen Abſichten von Andern abweichend, uneinig) unter einander -hellig ſeyn, ne pouvoir s'accorder, s'accorder mal, être, vivre en dissension; -hälligkeit, c. -helligkeit; -handeln, 1. vn. av. h. (ich habe -gehandelt; übel, unrecht handeln) *Ecr.* was habe ich -gehandelt od. geſündiget? quelle faute ai-je commise et

en quoi vous ai-je offensé? wir haben -gehandelt, nous avons péché; 2. va. (ich habe ge-handelt; aus Verachtung, Haß, Zorn ꝛc. großes Uebel, Schmerzen ꝛc. zufügen) *maltraiter;* er hat ihn . . laſſen, il l'a fait *m.*; er hat ſeine Frau ge-handelt, il a maltraité sa femme; *Pra.* il a sévi contre sa femme; er hat ihn mit Worten ge-handelt, (iſt ihm grob begegnet) il l'a maltraité de paroles, il l'a brutaliſé; das . ., die -handlung, f. 1. (eine unerlaubte böſe Hdl.) pu. mauvaise action, faute, péché; 2. (eine thätliche Behandlung Anderer) mauvais traitement; *Pra.* les sévices; er hat alle Arten von -handlungen erfahren müſſen, il a éprouvé toutes sortes de mauvais traitements, il a été maltraité de toutes manières; ſie will ſich von ihrem Manne wegen -handlungen trennen, elle veut se faire séparer de son mari pour cause de sévices; -heirath, f. (eine unvortheilhafte Heirath, beſ. einer vornehmen P. mit einer P. geringern Standes) mésalliance, f; eine . . thun, faire une mésalliance, se mésallier; ich wollte keine . . eingehen, je n'ai pas voulu me mésallier; -heirathen, vn. (ich habe -geheirathet; eine -heirath thun) se mésallier; -hellig, c. -hällig; -helligkeit, (-hälligkeit); en, f. (der Zuſtand des -hälligſeyns) la dissonnance, discordance; fg: 1. (der Mangel des richtigen Verhältniſſes; der Mangel an Uebereinſtimmung) la disproportion; 2. (die Verſchiedenheit in den Meinungen und Grundſätzen und die Aeußerung derſelben) dissension, f; es herrſchen zwiſchen ihnen -helligkeiten, ils sont en dissension, il y a de la discorde entr'eux; -hören, (falſch hören) mal entendre; -jahr, n. (ein ſchlechtes, unfruchtbares) une année stérile, orvaleuse; une mauvaise année; -kauf, (ein unvortheilhafter Kauf) mauvais marché, achat; mésachat, mauvaise emplette; Sie haben da einen . . gethan, vous avez fait là une mauvaise emplette; -kaufen, vn. (ich habe -gekauft; ſchlecht kaufen, ſich im Kaufe betrügen) més-acheter, faire un mauvaise achat, une mauvaise emplette; -kennen, ir. (ich habe ge-kannt od. -kannt; unrecht kennen, unrecht beurtheilen) méconnoitre; Sie . . . mich, . . . mich ſehr, vous me méconnoissez, vous me connoissez mal, bien mal; ich habe Ihre Güte -kannt, ich hätte Ihnen folgen ſollen, j'ai méconnu vos bontés, j'aurois dû suivre vos conseils, c. verkennen; -kenntlich, a. ad. (ſchwer kenntlich) méconnoissable; -kenntniß, f. (eine fehlerhafte, unrichtige Kenntniß od. Kunde) erreur, connoissance fautive, erronnée; aus . . der Natur, der Geſchichte glauben ſie ꝛc. faute de bien connoitre la nature, ne connoissant pas assez l'histoire, ils croient ꝛc.; -klang, (ein falſcher, unangenehmer, widriger Klang; *Diſſonanz) la *dissonnance, discordance,* cacophonie; der . . der Tonwerkzeuge, la *disson., disc.* des instruments; das iſt ein . ., das bildet einen . ., -klänge, c'est une *disson.*, cacophonie, cela forme une *disson., disc.*, des sons discordants, cf. Uebelklang; -kleiden, (ich habe ge-kleidet; durch Kleidung unkenntlich machen, verſtellen) pu. déguiser, travestir, défigurer; fg: (übel kleiden, anſtehen); dieſe Farbe -kleidet ihn, cette couleur lui sied mal, lui va mal; Zorn -kleidet das ſchönſte Geſicht, la colère défigure le plus beau visage; -klingen, vn. ir. av. h. (ich habe -geklungen; unrein, übel klingen) dissonner; sonner mal; faire une discordance, dissonnance; -launiſch, a. ad. (der -laune häufig, leicht ausgeſetzt, zur -laune geneigt) de mauvaise humeur; er iſt ein -launiſcher Menſch, c'est un homme chagrin, de mauvaise humeur; -laut, (ein unreiner, unangenehmer Laut in Verbindung mit andern Lauten) la dissonnance, discordance, cacophonie; -lauten, (ich habe -gelautet; übel, unangenehm, widrig lauten) dissonner; -leiten, (ich habe -geleitet; falſch, übel leiten; pu. fg:) mal conduire, mal mener; fourvoyer; er iſt in dieſer Sache -geleitet worden, on l'a fourvoyé, mal mené dans cette affaire; -lenken, (ich habe -gelenkt; falſch übel lenken) mal diriger, cf. -leiten; -lingen, vn. ir. av. ſ. (es iſt -lungen; ſchlecht gelingen) mésarriver, mésavenir, ne pas réussir; échouer, manquer; der Anſchlag iſt ihm -lungen, le coup lui a manqué, il a manqué son coup; oft . . die beſten Plane, souvent les projets les mieux concertés échouent, ne réussissent pas; eine -lungene Unternehmung, une entreprise manquée, échouée; das . ., la mauvaise réussite, la non-réussite, la mésaventure; -muth, sp. (die unbehagliche Gemüthsſtimmung, da man unzufrieden iſt, an nichts Vergnügen findet) le découragement, chagrin, la mauvaise humeur; . . empfinden, être de mauvaise humeur; wann ihn ſein . . anwandelt, quand sa mauvaise humeur lui prend, cf. Unmuth; -müthig, (-muthig) a. ad. (-muth habend, zeigend) chagrin; de mauvaise humeur, découragé; er iſt äußerſt . ., il est extrêmement chagrin, c. verdrießlich; -müthigkeit, c. -muth; -pickel, *Expl.* (ein weißer Arſenikkies, ein mit Arſenik vererztes Eiſen iſt) la pyrite blanche; mine d'arsenic blanche, mine arsenicale blanche; -rathen, 1. vn. ir. av. ſ. (ich bin . .; nicht gerathen, ſchlecht gerathen) manquer, ne pas réussir, cf. -lingen; das Getreide, die Früchte ſind . ., les bleds, les fruits ont manqué, n'ont pas réussi; die Theurung rührt vom . . des Getreides her, la cherté provient de ce que les bleds ont manqué; 2. va. ir. (ich habe -gerathen) 1. (ſchlecht rathen, errathen) deviner mal; 2. (einen ſchlechten Rath geben) donner un mauvais conseil, conseiller mal; 3. (abrathen, cf.) déconseiller, dissuader; die Freunde, welche ihm dieſe Heirath -riethen, les amis qui lui ont déconseillé ce mariage, qui l'en ont dissuadé; -rechnen, (ich habe -gerechnet; falſch rechnen) mécompter, se mécompter; das . ., l'act. de . .; -rechnung, f. le mécompte; -ſchaffen, ir. (ich habe -geſchaffen; häßlich, -förmig ſchaffen) déformer, difformer, défigurer; ein -geſchaffener Menſch, un homme défiguré, difforme, mal fait, mal bâti; -ſchall, (ein unangenehmer, unreiner Schall) son désagréable; cacophonie, f; -ſchallen, vn. ir. av. h. (unangenehm, widrig, unrein ſchallen) dissonner, mal sonner, être dissonnant; -ſchätzen, (ich habe -geſchätzt; nicht gehörig, nicht nach Würde ſchätzen) mésestimer; estimer, priser mal, ne pas assez estimer; -ſchießen, vn. ir. (ich habe -geſchoſſen; fehl ſchießen) manquer le but, son coup; -ſchlag, (ein -lungener, verfehlter Schlag; it. eine -lungene Abſicht) coup manqué; -ſchlagen, ir. vn. av. h. (ich habe -geſchlagen) 1. (fehlſchlagen) manquer, manquer son coup; 2. av. ſ. (nicht nach Wunſche einſchlagen, -rathen); die Erndte iſt dieſes Jahr ganz -geſchlagen, la récolte a tout-à-fait manqué, la moisson n'a pas été bonne cette année; -ſchwören, vn. ir. (ich habe -geſchworen; falſch ſchwören) jurer faux, se parjurer; -ſchwur, (Meineid) le faux serment, le parjure; -ſehen, vn. ir. (ich habe -geſehen; nicht recht ſehen) mal voir; -ſtand, sp. (ein übler, -licher Zuſtand) la situation, l'état pénible, la défaveur; in . . gerathen, tomber en défaveur, cf. -credit; it. (Uebelſtand) inconvénient, (messéance, f. vl.); das verurſacht einen großen . ., cela produit un grand inconvénient, embarras; -ſtändig, a. ad. (einen -ſtand habend, übel anſtehend) embarassant, incommode; -ſtellen, (ich habe -geſtellet; unrecht, fehlerhaft ſtellen) pu. mal placer, . . ranger; fg: (in ein falſches Licht ſtellen) défigurer; mettre dans un faux jour; -ſtimmen, (ich habe -geſtimmt) 1. va. (falſch, unrichtig ſtimmen) mal accorder; désaccorder; fg: (in eine üble Stimmung verſetzen) donner de l'humeur à qn, le rendre de mauvaise humeur; das hat ihn -geſtimmt, cela lui a donné de l'humeur, l'a mis en mauvaise humeur; er iſt -geſtimmt, il est de mauvaise humeur, mal disposé; 2. vn. av. ſ. (eine verſchiedene, wie auch eine falſche, üble Stimmung haben) dissonner, discorder; -ſtimmig, a. ad. (in einer -ſtimmung befindlich) mal accordé; désaccordé; fg: mal disposé, de mauvaise humeur; -thun, vn. va. ir. (ich habe -gethan; unrecht, übel handeln) en agir, en user mal; -ton, (-laut ꝛc.) c. -klang; -tönen, c. -ſtimmen, (2); -trauen, vn. av. h. (ich habe ge-trauet; kein Zutrauen haben, äußern) méfier, défier, avoir de la défiance ou méfiance; einem . ., se méfier, se défier de qn; er -trauet jedermann, il se méfie, se défie de tout le monde; es -trauet einer dem andern, ils se défient l'un de l'autre; das . ., n. sp. (der Zuſtand, da man nicht trauet, und die Aeußerung, wodurch man dieſes an den Tag legt) la défiance, méfiance; . . haben, verrathen, être dans la défiance, témoigner de la défiance; dieſe Aeußerung flößte mir . . ein, ce propos m'inspira de la défiance; mit Recht ſetze ich ein . . in das, was er ſagt, c'est avec raison que je me défie de ce qu'il dit, cf. *défiance;* -trauiſch, a. ad. (-trauen habend, hegend und darin gegründet) *défiant, méfiant;* ein -trauiſcher Menſch, eine -trauiſche Frau, un homme *d., m.*, une femme défiante, méfiante; der -trauiſche iſt keiner Freundſchaft fähig, le *m.* n'est pas capable d'amitié; dieſe Aeußerung machte mich . ., ce propos me rendit méfiant, défiant; -trauiſch in ſich ſelbſt ſeyn, se méfier de soi-même; ein -trauiſcher Blick, un regard *d., m.*; -treten, vn. va. ir. (ich habe -getreten; fehltreten) faire un faux pas; trébucher, glisser; -treue, f. (eine unrechte, unzweckmäßige) die . . des Ueberſetzers, la trop grande fidélité, la fidélité mal entendue du traducteur; -tritt, (ein verfehlter, falſcher Tritt) faux pas; einen . . thun, faire un faux pas; it. (ein Verſehen); das war ein großer . ., c'étoit une grande bévue, une grande imprudence, cf. Fehltritt; -urtheil, n. (ein falſches Urtheil) faux, mauvais jugement; -urtheilen, vn. (ich habe -geurtheilt; falſch urtheilen) mal juger, juger faussement; -verbinden, ir. (ich habe -verbunden; falſch, fehlerhaft od. auf eine nachtheilige Art verbinden) accoupler, joindre, réunir mal adroitement, sans choix; ſich . ., (eine -heirath treffen) se mésallier; -vergnügen, n. sp. (das unangenehme Gefühl beim Anblick od. bei der Erfahrung einer -fälligen S.) le *déplaisir, mécontentement,* désagrément; er, ſeine Aufführung hat ſeinen Eltern . . gemacht, große Urſache zum . . gegeben, il a donné, sa conduite a donné du *m.* à ses parents, de grands sujets de *m.*; man hat nichts als . . auf dieſer Welt, il n'y a que *m.*, que déplaisir en ce monde; er hat ſein . . hierüber geäußert, il en a manifesté, témoigné son *m.*; man hat oft nichts als . . davon, on n'en a souvent que du désagrément, cf. *déplaisir,* Verdruß; -vergnügt, a. ad. (-vergnügen empfindend und äußernd, und darin gegründet) *mécontent,* non content, *malcontent;* er iſt über ſein Schickſal . ., il est *m.* de son sort; er gieng ganz . . fort, il s'en alla tout *méc.*; einen . . machen, mécontenter qn, le rendre *m.*; ein -vergnügtes Leben, une vie fâcheuse, désagréable; es gibt überall M-e, (die mit der Regierung unzufrieden ſind) il y a partout des mécontents; -verhalten, n. (ein übles Verhalten) mauvaise conduite; -verhältniß, n. (ein unrichtiges; it. ein unangenehmes, widriges Verhältniß) disproportion, disconvenance, f; it. chose désagréable, fâcheuse; es iſt ein großes . . zwiſchen ihnen, zwiſchen ihm und ihr, il y a une grande disproportion, disconvenance entr'eux, de lui à elle; was für ein . . finden Sie bei dieſer Heirath? quelle disproportion trouvez vous dans ce mariage? Dinge in . . ſetzen, disproportionner des choses; in . . leben, in -verhältniſſe verwickelt ſeyn, vivre, être impliqué dans des relations fâcheuses, désagréables; -verhältnißmäßig, a. ad. (einem guten, richtigen Verhältniſſe nicht gemäß) disproportionné; -verſtand, 1. (der falſche, unrichtige Verſtand eines Wortes od. einer Rede) le mal-entendu; dieſem Streite lag ein . . zum Grunde, c'est un *m.* qui a causé cette dispute, c. -verſtändniß; -verſtändlich, (dem -verſtande unterworfen) sujet à être mal entendu; -verſtändniß, n. 1. (ſo viel als -verſtand) mal-entendu; allen -verſtändniſſen vorbeugen, prévenir tous les mal-entendus; 2. (eine Uneinigkeit, Spannung, ſofern ſie von einem -verſtande herrührt) *mésintelligence,* f; ſie leben im . ., es walten -verſtändniſſe zwiſchen ihnen ob, il y a de la *m.* entr'eux; alle -verſtändniſſe heben, lever, ôter tous les sujets de *m.*; -verſtehen, ir. (ich habe -verſtanden; unrecht, falſch verſtehen) mal entendre, mal comprendre; -wachs, sp. 1. (das fehlerhafte, häßliche Wachſen od. Wachsthum) excroissance, difformité, f; den . . eines Gliedes verhindern, empêcher qu'un membre ne soit difforme; prévenir, empêcher la difformité d'un ꝛc. qu'il ne s'y forme une difformité; *Bo.* . ., (ein mageres und ſchlechtes Wachsthum, wobei die Blätter bleichen, kleiner werden und die Pfl. endlich ſelbſt ausgehet) l'étiolement; 2. (das fehlgeſchlagene Wachsthum der Feldfrüchte, beſ. des Getreides); ein Jahr, in welchem ſich ein . . ereignet, heißt -jahr, une année où les bleds, les fruits ont manqué, est une mauvaise année, une année stérile; wir hatten dieſes Jahr völligen -, nous avons eu une très-mauvaise année, les fruits de la terre, les bleds ont absolument manqué cette année; 3. c. Unkraut; -wachſen, vn. ir. av. ſ. (ich bin -gewachſen, fehlerhaft, häßlich wachſen) croi-

tre mal; es iſt Schade, daß dieſes Mädchen ſo -gewachſen iſt, c'est dommage que cette jeune personne ait la taille si contournée, soit si mal faite; -wahl, f. (ſchlechte Wahl) mauvais choix; -wählen, vn. (ich habe -gewählet; auf eine ſchlechte, nachtheilige Weiſe wählen) mal choisir; -weiſen, ir. (falſch, unrichtig weiſen) mal montrer ou enseigner; das .. ꝛ, le mauvais enseignement, le manque de méthode dans l'enseignement; *Mar.* die -weiſung der Kompaßnadel, (die Abweichung derſ.) la déclinaison ou variation de l'aiguille; -werfen, -wirken, vn. av. h. (ich habe -gewirkt; eine üble, nachtheilige Wirkung haben) opérer mal; avoir, faire un mauvais effet; die Arzenei -wirkte, le remède opéra mal, fit un mauvais effet; -wort, n. (ein dem Begriffe, dem ꝛ wede nicht angemeſſenes; it. übel klingendes); -worte ſprechen, se servir d'expressions mal choisies, de termes impropres; -wörter bilden, former des mots contre le génie de la langue, contre le goût; -wuchs, c. -wachs (2. 3.); -wurf, (ein Fehlwurf, cf.) le jet à faux; -zeichnen, (ich habe -gezeichnet; falſch, unrichtig zeichnen) mal dessiner, dessiner faux; -zug, (ein unrichtiger, fehlerhafter, nachtheiliger od. häßlicher Zug) un faux trait; (im Geſicht, auf einem Gemählde) trait désagréable, désavantageux; (im Schachſpiele ꝛ) coup mal calculé, mal combiné.

Miſſen, 1. vn. av. h. (eine nothwendige S. nicht haben, nicht beſitzen, ſie entbehren) être privé, se passer de qh; ſoll ich Ihre Freundſchaft (ihrer Freundſchaft) -? dois-je être privé de votre amitié? ich kann dieſe Sache nicht -, je ne puis me passer de cela; 2. c. vermiſſen.

Miſſethat, f. (eine vom Rechten abweichende, den Geſetzen zuwider laufende That) crime, délit, péché; *Ecr.* der die - der Väter heimſuchet an den Kindern, qui punit l'iniquité des pères sur les enfants, cf. Verbrechen.

Miſſethäter; -inn, f. (P., wo eine Miſſethat begangen hat; Verbrecher, -inn) le *criminel*, la criminelle; einen - verurtheilen, condamner un *c.*; ein zum Tode verurtheilter -, un patient; die - beſuchen, visiter les criminels.

Mißlich, a. ad. (was fehlſchlagen, gegen unſere Wünſche ſchlechter werden kann) incertain, douteux, épineux, critique, équivoque, hasardeux, dangereux, périlleux; Kriegsglück iſt -, nichts iſt -er als der äuſſere Schein, le sort de la guerre est douteux, incertain; rien de plus équivoque, trompeur que les apparences; ein -es Geſchäft, eine -e Unterhandlung, une affaire épineuse, périlleuse, une négociation épineuse; das war ein -er Augenblick, die Zeiten ſind -, c'étoit un moment critique; les temps sont critiques; das iſt ein -er Handel, c'est un coup hasardeux, un pas glissant; es ſieht - mit ihm aus, (bedenklich) ses affaires sont très-équivoques, sont dans un état fort douteux, it. il est dangereusement malade, blessé ꝛ; es ſteht - um ſeine Geſundheit, sa santé n'est pas des meilleures; -keit, f. sp. (der Zuſtand einer S., da ſie - iſt) incertitude, f., le hasard, le risque; die .. einer Sache, einer Unternehmung, l'incertitude d'une affaire, d'une entreprise, le hasard d'une ..

Miſpilt, c. Arſenikkies.

Miſt, es; sp. *Mar.* (für Nebel) brume, f; -ſignale, n. (S., Zeichen bei einem -e od. Nebel) signaux de brume; 2. (der Koth von Menſchen und Thieren; it. beſ. der mit Stroh ꝛ vermiſchte, ſofern er als die vorzüglichſte Art des Dunges gebraucht wird) l'excrément, la fiente; it. le *fumier*, cf. Kuh-, Menſchen-, Pferde-, Schaf-, Tauben-, Vieh- ꝛ; - machen, Stroh zu - machen, faire du *fu.*, réduire la paille en *fu.*; etwas auf den - werfen, jeter qh sur le *fu.*; Aecker mit - düngen, fumer des terres, y épandre du fumier, cf. Holz-, Stroh-, Wald- ꝛ; fg: fa. das iſt nicht auf deinem -e gewachſen, (nicht deine Erfindung, dein Einfall ꝛ) cela n'est pas de votre cru, cela n'est pas parti, sorti de votre tête; wie mit -e fahren, (ſehr langſam fahren) aller très-lentement en voiture, voiturer très-lentement; Geld wie - haben, (ſehr viel Geld) fa. avoir force argent, fa. crever de biens, cf. *fumier*.

Miſt=bad, n. *Chi.* (dieſ. Art, an einem Körper Wärme zu bringen, da man ſich des -es dazu bedient, und dieſe Verrichtung ſelbſt) le bain de *fumier*, le bain de cheval; -bahre, f. la civière à *fu.*; -bauer, (ein B., der den - aus der Stadt zur Düngung ſeiner Felder holet) paysan qui voiture la boue, les ordures d'une ville; -beet, n. *Jar.* (ein mit Brettern eingeſchloſſenes kleines Beet; warmes Mittel, Gewächſe frühe auf demſ. zu ziehen) *couche*, f; ein .. anlegen, faire une *c.*; ein kaltes od. blindes .., (ein gewöhnl. B., um wo man einen kleinen Graben ziehet, und das man mit dieſem -e ausfüllet) *c.* froide ou sourde; was iſt in dieſem -beete? was hat man in dieſes .. geſäet? qu'y-a-t-il, qu'a-t-on semé sur cette *c.*? ein .. mit neuem warmen -e verſehen, réchauffer une *c.*, faire un réchauffement, cf. *couche*; -bier, n. (B., wo jemand ſeinen Nachbarn giebt, wofür ihm dieſe ein od. mehrere Fuder - auf den Acker fahren) bière pour le transport du *fu.*; -blätterſchwamm, (eine Art hochſtieliger Blätterſchwämme, wo gern auf dem -e wächſt) l'agaric des fumiers, l'amanite en massue; -bret, n. *Econ.* (Bretter, welche auf den -wagen unten und zur Seite gelegt werden, den - zu laden) planche du tombereau à *fu.*; -fink, c. Bergfink; fg: fa. (eine unreinliche, ſchmutzige P.) vilain, e; crasseux, se; po. saligaud, e; -fliege, f. (die ſich gern auf dem -e aufhält) la mouche merdivore; -fuhre, f. 1. (die Fuhre, das Fahren des -es auf das Feld) la voiture de *fu.*; -fuhren thun, voiturer du *fu.*; 2. (eine Fuhre, ein Fuder -) une voiture de *fu.*; -gabel, f. *Econ.* (G. an einem hölzernen Stiele, den - damit aufzuladen ꝛ) la fourche à *fu.*; -gauche, f. (das aus dem -e zuſ. gelaufene Waſſer) l'eau de *fu.*, la mare; -grube, f. la fosse à *fu.*, la retraite, la mare; -haken, *Econ.* (den - damit von dem -wagen zu ziehen ꝛ) le croc à *fu.*; -hammel, c. -fink, fg.; -haufen, le *fu.*, le tas de *fu.*; -hof, *Econ.* (ein H., wo die -grube iſt, od. wo der - geſammelt wird) le pailler; -käfer, 1. c. Dreckkäfer; 2. (eine andere Art im friſchen -e, beſ. Kuh-e lebender K.) le scarabé bédeau; 3. (eine Art Speckkäfer, wo ſich im Pferde-e auf den Straßen aufhält) le dermeste stercoraire; -karre, f. -karren, le tombereau à *fu.*; -kaſten, la caisse à *fu.*; -korb, la corbeille à *fu.*; -kraut, n. c. -melde; -lache, c. -pfütze; -lader, inn, f. qui charge du *fu.*; -lake, f. c. -gauche; -leiter, f. c. -bret; -melde, f. 1. c. Hundsmelde; 2. (eine andere Art deſſ. Geſchlechtes, der Schweinetod) anserine rouge; 3. (eine Art des Bingelkrautes) mercuriale vivace; 4. c. Waldmelde; -pfuhl, -pfütze, c. (eine Pf. von zuſ. gelaufener -gauche) le margouillis, la mare; -pilz, c. Blätterſchwamm; -ſchaufel, f. pèle à *fu.*; -ſchwamm, c. -blätterſchwamm; -ſtatt, -ſtätte, f. (ein Platz, auf dem der - geſammelt wird) le pailler; -trage, c. -bahre; -vogel, (eine Art Tagfalter) le papillon de peuplier; -wagen, *Econ.* le chariot à *fu.*; -waſſer, n. c. -gauche, -lache; -zeichen, c. Diebelzeichen.

Miſtel; n, f. *Pla.* (ein Pflg. von ſechſerlei Arten) le gui, ou guy; die weiße -, le gui blanc, cf. Eich-; -beere, f. la baie de gui; -droſſel, f. (die größte Art Droſſeln, die gern die -beeren friſſt) la grande grive de gui; -fink, -ziemer, c. -droſſel.

***Miſten**, vn. av. h. *Mar.* (nebeln, als feiner Staubregen niederfallen); es miſtet den ganzen Tag, la brouée, la brume ne discontinue pas.

2. **Miſten**, 1. vn. av. h. (ſeinen Koth von ſich geben, von den größern Thieren gebräuchlich) fienter; das Pferd will -, miſtet gut, hat gemiſtet, le cheval veut fienter, fiente bien, a fienté; 2. va. 1. c. aus-; 2. (mit dem Miſte düngen); die Aecker -, fumer, engraisser les terres avec du fumier; fett gemiſtete Aecker, des champs bien fumés, cf. düngen.

Miſter, s; (einer der miſtet, der den Miſt aus dem Stalle ꝛ ſchafft) valet de pailler.

***Miſterien**, pl. (Geheimniß, c.); die - der Ceres, der guten Göttinn, les mystères de Cérès, de la bonne Déesse.

***Miſticismus**, sp. *Dév.* (Geheimnißglaube, Glaube an Theilhaftigwerdung übernatürlicher Eingebung) la mysticité, le mystique.

Miſtig, a. ad. *Mar.* (nebelig, beſ. wenn der Nebel als feiner Regen fällt); es iſt -es Wetter, il fait de la brouée, de la brume; le temps est à la brume; 2. (Miſt enthaltend, mit Miſt beſudelt) barbouillé de fumier; euere Stiefel ſind -, vos bottes sont crottées de fumier.

***Miſtiker**, s; *Dév.* (der den Geheimniſſen der Religion nachgrübelt, und deſſen ganze Frömmigkeit ſehr oft nur in dunkeln Gefühlen beſtehet, meiſt im nachtheiligen Sinne) le mystique; it. c. Geheimnißkrämer.

***Miſtiſch**, a. ad. (geheimnißreich, -voll, überſinnlich, überweltlich, c.) mystique; der -e Sinn einer Bibelſtelle, le sens mystique d'un passage de la bible; eine Stelle - erklären, expliquer un passage mystiquement.

Mit, (ein Wort, wo überh. den Begriff einer Geſellſchaft, Gemeinſchaft und Verbindung bezeichnet, und im Franzöſiſchen ſehr oft nicht ausgedruckt wird) 1. pré. (als Verhältnißwort immer mit dem 3ten Fall der P. od. S., eine Begleitung od. Geſellſchaft, eine Theilnehmung an einer Handl. zu Einer Zeit, oft auch an Einem Orte zu bezeichnen) *avec*; gehen Sie - ihm, reiſen Sie - ihr ab, allez *a.* lui, partez *a.* elle; ſie kamen - einander, der Vater - dem Sohne, ils vinrent ensemble, le père *a.* le fils, le père et le fils; ſie leben gut - einander, ils vivent bien ensemble; - jemand arbeiten, travailler *a.* qn; - einem eſſen, trinken, (- ihm in Geſellſchaft; it. bei ihm, an ſeinem Tiſche) manger, boire *a.* qn; it. .. chez qn, à sa table; vereinigen Sie Ihre Bitten - den meinigen, joignez vos prières aux miennes; nehmen Sie Ihre Bücher -, od. - ſich, prenez vos livres *a.* vous; alle - einander, (alle zuſ.) fa. tous ensemble; eins - dem andern thun, (nicht gut: zugleich - dem andern) faire l'un et l'autre à la fois, tous les deux ensemble; eines - dem andern ausſtreichen, (beides als gleich ſchlecht) effacer l'un et l'autre; er - ſammt ſeiner Frau, (des Nachdrucks wegen) lui et sa femme; er hat ſich - dem und dem geſchlagen, il s'est battu *a.*, contre un tel; ſich - den Fröhlichen freuen, (Theil an ihrer Fröhlichkeit nehmen) prendre part à la joie des autres, se réjouir avec eux; Freude und Leid - einander theilen, partager l'une et l'autre, (la bonne et la mauvaise) fortune; - ihm habe ich einerlei Geburtsort, gleiche Größe ꝛ, je suis de la même ville, de la même grandeur ou taille que lui; je suis né dans la même ville, j'ai la même grandeur que lui; meine Wünſche ſtimmen - den Ihrigen überein, mes vœux s'accordent *a.* les vôtres; die Wärme verträgt ſich - der Feuchtigkeit, le chaud s'accorde *a.* l'humidité; dieſe beiden Perſonen haben die größte Aehnlichkeit - einander, il y a une frappante ressemblance entre ces deux personnes; it. (mehr od. weniger bildlich, deutet es a) auf ein W., womit etwas verrichtet wird); - einem Meſſer ſchneiden, - einer Feder ſchreiben, couper *a.* un couteau, écrire *a.* une plume; - der Elle meſſen, - dem Stocke ſchlagen, mesurer à l'aune, frapper *a.* le bâton; - Kugeln laden, charger à balle; - dem Finger anrühren, auf jemand zeigen, toucher du doigt, montrer qn du doigt; - den Augen ſehen, winken, voir des yeux; ciller, cligner les yeux; ich habe es - mit meinen Ohren gehört, er hat es - eigener Hand geſchrieben, je l'ai entendu de mes propres oreilles, il l'a écrit de sa propre main; - der Zunge lecken, lécher *a.* la langue; etwas - Gewalt erlangen, obtenir qh par force; - barem Gelde bezahlen, payer comptant, en deniers effectifs; einen - der Stimme rufen, appeler qn à haute voix; - Gottes Hülfe, *a.* l'aide de Dieu; einem - Rath und That beiſtehen, assister qn de conseil, d'avis et d'effet; b) (einen Stoff): - Farben mahlen, peindre en couleur; - rother Tinte ſchreiben, écrire *a.* de l'encre rouge; - Seide, - Gold ſticken, broder en soie, en or; - Eiſen, - Meſſing beſchlagen, garnir de fer, de laiton; ein Tiſch - Schiebladen, ein Kleid - goldenen Treſſen, une table à tiroir, un habit à paremens d'or; - Zucker verſüßen, adoucir *a.* du sucre; - Oel, - Leim tränken, abreuver, imbiber d'huile, imprégner de colle; - Koth beſudeln, crotter; - Erde anfüllen, remplir de terre; - Bäumen bepflanzt, planté d'arbres; ein Schiff - Soldaten, Kohlen, Holz ꝛ, (damit beſetzt, beladen) un bateau chargé de soldats, de charbons, de bois ꝛ; ein Hafen - Honig, Milch, ein Sack - Korn, (angefüllt) un pot rempli, plein de miel, de lait; un sac rempli de bled; einen Acker - Korn beſäen, semer un champ en bled; ſich - Kenntniſſen bereichern, s'enrichir de connoissances; ſich -

Ruhm bedecken, se couvrir de gloire; – dem Fieber behaftet ſeyn, être attaqué de la fievre, avoir la fievre; – etwas ſchwanger gehen, couver un dessein, machiner un projet; c) (einen Beſitz, eine Eig. od. Eigenheit); der Mann – der großen Naſe, l'homme au grand nez; das Mädchen – den blauen Augen, la fille aux yeux bleus; Götz – der eiſernen Hand, Godefroi à la main de fer; Ludwig, – dem Beinamen der Große, Louis surnommé le Grand, Louis le Grand; – vielem Verſtande begabt ſeyn, être doué de, avoir bc. d'esprit; das Mädchen mit den hundert tauſend Thalern, la fille aux cent mille écus; d) (einen Gegenſtand ſowohl der P. als auch der S.); – jemand ſprechen, ſpielen, ſtreiten, parler à qn; jouer, se disputer *a.* qn; – einem wetten, gager *a.*, contre qn; einen Vertrag – jemand ſchließen, conclure un traité *a.* qn; – einem zu ſchaffen haben, avoir à faire ou affaire à qn, ou *a.* qn; ich habe – ihm viele Mühe, (er verurſacht mir viele Mühe) j'ai bien de la peine *a.* lui, il me donne bc. de peine; was hat er denn – Ihnen vor, que veut-il donc faire de vous; ich halte es – der Tochter, (ich nehme die Partei der Tochter) je tiens pour la fille; – ſolchen Sachen mag ich nichts zu thun haben, je ne veux pas me mêler de pareilles affaires; – einem Sohne niederkommen, accoucher d'un fils; Ehre, Schande – etwas einlegen, retirer de la gloire, de la honte de qh; – etwas beſchäftigt ſeyn, être occupé de qh; – der Arbeit inne halten, cesser le travail; – einer Sache zu Ende kommen, venir à bout d'une chose; er beſchloß ſeine Rede – folgenden Worten, il finit, termina son discours par ces paroles; es iſt mir – dieſem Unternehmen nicht geglückt, je n'ai pas réussi dans cette entreprise; einen – etwas beauftragen, charger qn de qh, commettre qn pour qh; – etwas zufrieden ſeyn, être content de qh; ſie ſind – Worten an einander gerathen, ils ont eu q. explication, qs paroles ensemble, ils en sont venus aux mots; – dem Strome fahren, descendre la rivière; aller d'aval ou à vau-l'eau, suivre le torrent; – einem friſchen Winde abſegeln, faire voile, partir *a.* un vent frais; was willſt du – dieſem Buche? (was willſt du – ihm machen, wozu bringſt du es?) que veux-tu faire de ce livre? komme mir nicht – dieſer Sache, (ſprich nicht davon) ne me parlez pas de cela, de cette affaire; – dem Eſſen auf einen warten, attendre qn, après qn pour dîner; es ſteht ſchlecht – ihm, ses affaires vont mal, il est dans de mauvais draps, il est en mauvais état; wie würde es – uns ſtehen? où en serions-nous? es iſt aus – ihm, (er iſt zu Grunde gerichtet; it. er iſt todt) c'en est fait de lui; es iſt aus – dieſer Sache, wie – jener, c'en est fait de cette affaire comme de l'autre; es iſt – ſeiner Theilnahme nur Verſtellung, l'intérêt qu'il témoigne n'est que feinte; wie lange dauert es – uns, ſo ſind wir todt! notre vie ne dure que peu de temps! wie wurde es noch – dieſer Sache? (wie endigte ſie ſich?) et quelle fut la fin de cette affaire? et quelle fin eut cette affaire? weg – ſolchen Planen, Vorſchlägen, loin de nous de pareils projets, de pareilles propositions; geh mir – deinen ewigen Poſſen, (ein Ausdruck des Unwillens) po. va-t-en *a.* tes bouffonneries éternelles; e) (die Art und Weiſe, wie etwas geſchieht); – heller Stimme, à haute voix; – Einem Worte, en un mot; – Vorſatz, – Beding, à dessein, sous condition; – vollem Magen, l'estomac rempli; einen – Nachſicht behandeln, user d'indulgence envers qn; – Ueberlegung zu Werke gehen, agir *a.* réflexion; – aller Macht, à toute force; – gutem Gewiſſen, en conscience, en sureté de conscience; etwas – Eifer betreiben, faire qh *a.* activité, zèle; – Heftigkeit ſprechen, parler *a.* véhémence; – Eile, *a.*, en diligence, hâte; dem Tode – Ergebung entgegenſehen, attendre la mort *a.* résignation; – Erſtaunen, – Schrecken, – Verwunderung *a.* étonnement, frayeur, admiration; – Schmerzen gebären, enfanter *a.* douleur; einen – offenen Armen, – Herzlichkeit empfangen, recevoir qn à bras ouverts, l'accueillir *a.* cordialité; vollen Händen ... geben, donner à pleines mains; dem Hute auf dem Kopfe, – dem Degen in der Hand ins Zimmer treten, entrer dans la chambre le chapeau sur la tête, l'épée à la main; einen – Thränen in den Augen bitten, prier qn les larmes aux yeux; – Ehren zu melden, sauf correction, sauf le respect; révérence parler; v. – Recht etwas beſitzen, posséder qh à bon, à juste titre; – Vortheil, – Nachtheil verkaufen, vendre *a.* avantage, *a.* désavantage, .. *a.*, à perte, *a.*, à profit, avantageusement, désavantageusement; – Unrecht tadeln, critiquer, réprimander à tort; – Maßen züchtigen, (mäßig) punir *a.* modération; – Einem Mahle, – Eins, (auf einmal, plötzlich) tout d'un coup; f) (eine Zeit, wenn etwas geſchieht od. geſchehen ſoll); – der Zeit, *a.* le temps; – den Jahren wird man klüger, *a.* l'âge on devient sage; – nächſtem, (nächſtens) fa. dans, en peu de temps; – Tages Anbruch, à la pointe, à l'aube du jour; – dem Abende kam er an, (da es Abend wurde) il arriva sur le soir; – dem Schlage 12, à midi, it. (à minuit) sonnant; – dieſen Worten ging ſie fort, (indem ſie dieſe Worte ſprach) en disant ces mots elle s'en alla; – Thorſchluß ankommen, (gerade zu der Zeit des Thorſchluſſes) arriver à portes fermantes; 2. ad. (als Umſtandswort, wo es ebenfalls eine Geſellſchaft, eine Begleitung bezeichnet); kommen Sie, gehen Sie –! – uns! venez *a.* nous! nehmen Sie Ihre Bücher, Ihre Kinder –! prenez vos livres, vos enfants *a.* vous; ich war – dabei, j'y étois aussi, j'étois présent; das gehöret mit dazu, cela y appartient aussi; – zum Begräbniß gehen, assister aux funérailles; ſie iſt – eingeladen worden, on l'a aussi invitée; – im Rathe ſitzen, être membre du conseil, assister à la séance du conseil; ich kann das nicht länger – anſehen, je ne puis voir cela plus long-temps, je ne puis plus y tenir; – unter, (hin und wieder od. zuweilen, zum Theil) par-ci par-là; qf.; de temps en temps; en partie; es regnete – unter, il pleuvoit de temps en temps; es lief etwas Jugendliches – unter, il y avoit un peu de jeunesse en cela; – unter iſt er ein wenig grob, qf., parfois il est un peu brusque; – Nichten, (keinesweges) point du tout, cf. da–, hie–, –hin, ſo–, wo–.

Mit-älteſte, (der – einem Andern zugleich der Aelteſte iſt, das Amt eines Aelteſten verwaltet) l'ancien en second; -anbringen, ir. (ich bringe – an, habe – angebracht, – anzubringen; noch dazu anbringen); eine Stelle, einen Zug aus der Geſchichte in einer Rede .., intercaler un passage, un trait d'histoire dans un discours; -anfaſſen, prêter la main; faſſen Sie ein wenig – an, prêtez aussi la main, prêtez-lui (nous, ..) un peu la main; -angeklagte, c. -beklagte; -anzeige, f. *Méd.* (das noch zu den deſ. Zeichen hinzukömmt) la co-indication; -anzeigend, a. co-indicant; die -anzeigende Umſtände, les signes co-indicants; -arbeiten, vn. (– einem Andern zugleich arbeiten, an Einer S. arbeiten); er arbeitet – daran, il y travaille, il s'en occupe aussi; an einer Bekehrung .., coopérer à la conversion de qn; -arbeiter, inn, collaborateur, trice; *Th.* coopérateur, trice; er hat die Arbeit unter mehrere .. vertheilt, il a partagé le travail entre plu. collaborateurs; er iſt .., ſie iſt -arbeiterinn an dieſer Zeitſchrift, il, elle travaille aussi à ce journal, à cette feuille périodique; die Apoſtel waren die .. Chriſti, les apôtres ont été les coopérateurs de Jésus-Christ; -aufſeher, inn, (P., die zugleich od. neben einer andern die Aufſicht über etwas führet; °Coinſpector); er iſt .., ſie iſt -aufſeherinn des Waiſenhauſes, il est co-inspecteur, elle est co-inspectrice; il, elle a la co-inspection de la maison des orphelins; -beamte, (Amtsbruder, Kollege) le confrère, le collègue; -beauftragte, (der mit einem Andern einen Auftrag bekommen hat) le co-commissaire; -bediente, (einer, der zugleich – andern bei einer Herrſchaft iſt); keiner ſeiner -bedienten, aucun de ses confrères, des autres domestiques; -begehren, 1. vn. (–zureiſen, –zugehen begehren) désirer d'aller avec qn, d'accompagner qn; 2. va. (zugleich – andern Dingen begehren) vouloir avoir aussi, désirer aussi qh; -beklagte, (der zugleich – einem Andern beklagt iſt) le *coaccusé*, codéfendeur; er iſt einem -beklagten vorgeſtellt worden, il a été confronté à son c.; -bekommen, ir. (bekommen); er bekam viel Geld –, on lui donna bc. d'argent, on le pourvut abondamment d'argent; ſie hat eine ſchöne Ausſteuer .., elle a eu un beau trousseau; -belehnen, (einem – einem Andern zugleich über eine und dieſ. S. die Lehen ertheilen) donner qh en fief conjointement avec un autre; investir simultanément, (co-investir); der -belehnte, le parageau, parageur; -belehnung, f. le parage; la tenue en parage, la co-investiture, f; -belehnſchaft; en, f. *Féo.* (der Zuſtand od. das Verhältniß, da jemand – einem od. mehreren Andern mit derſ. Sache belehnt worden iſt) investiture simultanée; -bericht, (ein B., der in derſ. S. zugleich dem eines Andern abgefaßt wird; °Correlation) rapport, avis joint à un autre; -beſchenkte, (der – einem od. mehreren Andern an einer Schenkung Theil hat) le codonataire; -beſitz, (ein Beſitz – einem od. mehreren Andern zugleich) la possession commune ou par indivis; -beſitzen, ir. (– einem od. mehreren Andern zugleich im Beſitz haben) posséder en commun, par indivis; -beſitzer, inn, f. compersonnier, copropriétaire; die -beſitzer haben das -eigenthum unzertheilt, les copropriétaires possèdent par indivis, sont possesseurs par indivis; -beten, vn. av. h. joindre ses prières à celles d'autrui; betet auch für mich –, (ſchließt mich in euer Gebet ein) priez aussi pour moi; renfermez-moi, (donnez-moi part) dans vos prières; -bevollmächtigte, c. -beauftragte; -bewerben, ſich um eine Sache .., (ſich zugleich – Andern darum bewerben) être du nombre des concurrents, être en concurrence (avec qn); das .. r, la concurrence; in -bewerbung um eine Stelle treten, entrer en concurrence pour q. charge; -bewerber, inn, f. (P., die ſich zugleich – Andern um etwas bewirbt) concurrent, e; als .. um eine Stelle auftreten, entrer en concurrence, se mettre sur les rangs pour une charge, un emploi; ſie ſind .., es ſind mehrere .. um dieſe Stelle da, ils sont concurrents, il y a plusieurs .. pour cette place; ſie iſt unter der Zahl der -bewerberinnen, elle est du nombre des concurrentes, (pu.); -bezahlen, payer sa part, son écot, sa quote-part; concourir au paiement; -bitte, f. (eine gemeinſchaftliche B.) prière commune; -bluten, vn. av. h. (– Andern bluten und fg: ſterben); ſein unſchuldiges Weib mußte .., son épouse innocente, subit également la mort; -bringen, ir. (– ſich bringen, von P. und S.); apporter, amener; er brachte ſeine ganze Familie –, il amena avec lui toute sa famille; haben Sie das Verlangte –gebracht? avez-vous apporté ce que j'ai demandé? das -gebrachte einer Frau, (das Eingebrachte, cf.) les apports, cf. *paraphernaux*; -bruder, (ein -menſch als unſer B. betrachtet); jeder Menſch iſt unſer .., tout homme est notre frère; it. (einer, der – einem Andern in vertrauten bürgerlichen Verhältniſſen lebt, der das nämliche Amt bekleidet) le confrère, le collègue; er iſt mein .., wir ſind -brüder, c'est mon confrère, nous sommes confrères; -buhler, inn, c. Nebenbuhler; -bürge, (der – einem Andern zugleich für die nämliche S. od. P. bürget) le coobligé, la caution solidaire; -bürgen, vn. (– Andern zugleich für etwas bürgen); er hat -gebürgt, (– mit ,) il s'est coobligé avec moi, il s'est aussi rendu caution, il est caution solidaire; -bürger, inn, (P., die – Andern in derſ. Stadt, od. in demſ. Lande Bürger iſt) concitoyen, ne; -bürgerſchaft; en, f. 1. (die Eig., da eine P. zugleich Bürger – einer andern iſt) la qualité de concitoyen; 2. die ſämmtlichen -bürger) les concitoyens; ſeine ganze .., tous ses ..; -bürgſchaft; en, f. (eine – Andern gemeinſchaftlich übernommene B.) caution solidaire; – chriſt, (die Chriſten wo zugleich – uns leben) le compagnon de foi, le frère en Jésus-Christ; -chriſtinn, f. la sœur en Jésus-Christ; -daſeyn, vn. ir. av. ſ. (– andern Dingen od. Weſen zugleich ſeyn; °coexiſtieren) co-exister; das .., (der Zuſtand, da man zugleich – Andern vorhanden iſt) la co-existence; -dienen, 1. (zugleich – Andern dienen) servir avec un autre, à côté d'un autre; 2. (– zu etwas nützlich ſeyn); das dienet – zur Verminderung der Noth, cela sert, contribue aussi à soulager la misère; -diener, inn f. (P., die zugleich – einer andern dienet) le compagnon, la compagne de service; -dürfen, vn. ir. av. h. (-gehen, -fahren, -reiſen dürfen) fa. er darf nicht –, il lui est défendu, il n'a pas la permission de nous , accompagner, d'aller avec nous ; darf ich –? puis-je aller

avec vous? -eigenthum, n. 1. sp. (das Eigenthumsrecht, wo man zugleich – Andern über eine S. hat) copropriété, f; wenn die Sache getheilt od. gerichtlich verſteigert wird, ſo findet kein .. mehr ſtatt, il n'y a plus de copropriété, lorsque la chose est partagée ou licitée; 2. (eine S., die man zugleich – Andern als ſein Eigenthum beſitzt) effet possédé par indivis, dont on a la copropriété; -eigenthümer, inn, f. (eine P., die zugleich – Andern das -eigenthum über eine S. hat) copropriétaire; die -eigenthümer beſitzen das -eigenthum zertheilt, od. abgeſondert, les copropriétaires possèdent par indivis, ou séparément; -einfallen, vn. ir. (zugleich – etwas Anderem einfallen) *Op. Phy.* die -einfallenden Lichtſtrahlen, (die zugleich einfallenden) les rayons de lumière co-incidents; -empfinden, ir. (an der E. eines Andern Theil nehmen, auch – Andern gleiche od. doch ähnliche Empfindungen haben; *ſympathiſiren) partager les sentiments de qn, sympathiser avec qn; das .. ꝛc. la *sympathie;* der Troſt der -empfindung, la consolation qui naît de la *s.*; -erbe, -erbinn, f. (eine P., wo zugleich – einer Andern erbt) cohéritier, ère; -erben, vn. av. h. (zugleich – einer andern P. erben) hériter avec un autre, être cohéritier, cohéritière; -erbſchaft, f. (eine zugleich – Andern gethane Erbſchaft; it. sp. das Recht, – ihnen an einer Erbſchaft Theil zu nehmen) la participation à un héritage, le droit des cohéritiers à une succession; -eſſen, ir. 1. vn. av. (zugleich – Andern eſſen, bei ihnen eſſen) manger avec qn, chez qn; wollen Sie nicht ..? ne voulez-vous pas manger, dîner, souper avec nous, être des nôtres? 2. va. (eine S. – einer andern eſſen); er hat das Fleiſch, einen Knochen in der Suppe -gegeſſen, il a mangé la viande avec la soupe; il a avalé un os en mangeant la soupe; -eſſer, (der -iſt) compagnon de table; commensal; it. (eine Krankheit der Kinder, bei welcher ſie nicht gedeihen wollen, od. vielmehr, gewiſſe vorgebliche, aſchfarbige, od. ſchwärzliche kleine Würmer, wo in der Haut ſtecken, an den Säften zehren, und jene Krankheit verurſachen ſollen) le crinon, dragonneau, draconcule; -ewig, a. ad. (zugleich – Andern ewig) coéternel; -ewigkeit, f. (der Zuſtand, da man – Andern ewig iſt; *Coäternität) état de ce qui est coéternel; -fahren, vn. ir. av. ſ. (in eines Andern Geſellſchaft fahren) aller ensemble, de compagnie en voiture, ou par eau; ſteigen Sie ein, fahren Sie –, montez, venez avec moi, nous ꝛc.; -fahrt, f. 1. (die Begleitung eines Andern auf der Fahrt); er bot ſich uns zur .. an, il s'offrit d'aller avec nous, de nous accompagner en voiture; -faſten, vn. av. h. jeûner également, jeûner avec les autres; -fechter, (der an einem Gefechte Theil nimmt) qui prend part à un combat; compagnon de combat; second; -feiern, (– Andern feiern); ein Feſt .., concélébrer une fête; -folgen, vn. (– Andern zugleich, in Geſellſchaft Anderer folgen) suivre avec les autres; -freude, f. (die Theilnahme an der Freude Anderer) la joie qu'on partage avec qn, (la conjouissance, v.); ich gehe zu deinem Vater ihm meine .. über deine Verheirathung zu bezeigen, je m'en vais témoigner à votre père, que je partage la joie que lui cause votre mariage, (je m'en vais me conjouir avec votre père au sujet de votre mariage, v.); -freuen, (ſich), (an Anderer Freude Antheil nehmen) se réjouir avec qn, (se conjouir, v.); -führen, (eine P. od. S. auf irgend eine Art – ſich nehmen) mener avec soi; er führt mehrere Pferde –, il a, mène plu. chevaux avec lui; der Strom führet Sand –, la rivière charie du sable; er führet ein großes Gefolge –, il a une grande suite; -gabe, f. (was einem -gegeben wird, beſ. daß, an Geld und Gut, was den Töchtern bei ihrer Verheirathung -gegeben wird) la dot, cf. -gift, Heirathsgut; -gaſt, (eine P., wo – einer andern ein G. iſt) le convive; -gähren, vn. av. h. (zugleich – etwas Anderem gähren) fermenter avec une autre chose; die -gährung, la fermentation de plusieurs choses ensemble; -geben ir. 1. vn. av. h. (zugleich mit Andern geben) donner aussi, également; wenn er ſieht, daß die Andern geben, ſo gibt er –, s'il voit que d'autres donnent, il donne aussi; 2. va. (geben, damit es – genommen werde): einem einen Brief, ein Paket .., charger qn d'une lettre, d'un paquet; einem einen Wegweiſer, eine Bedeckung .., donner un guide, une escorte à qn, le faire accompagner par un ..; einem Mädchen etwas ..., (bei ihrer Verheirathung ihr einen Theil ihres Vermögens abtreten) donner qh en dot, en mariage à une fille; doter une fille; -gefährte, le compagnon, cf. Gefährte; -gefangene, (der – andern zugleich, od. auch im nämlichen Gefängniſſe gefangen iſt) le compagnon de captivité, de prison; -gefühl, n. (ein Gefühl, wo man – Andern gemeinſchaftlich hat, beſ. die Theilnahme an den Gefühlen Anderer, wie aus gleicher Gemüthsſtimmung entſpringt; *Sympathie) sympathie, f; -gehen, vn. ir. av. ſ. (in Geſellſchaft – einem od. mehrern Andern gehen); ich kann diesmal nicht .., (– Ihnē) cette fois-ci je ne puis vous accompagner, aller avec vous; ſg: der Wagen gehet –, (wenn man ihn beſſ. Weges neben ſich herfahren läßt) la voiture doit suivre; das gehet noch –, (iſt noch zu ertragen) fa. passe encore, cela passe encore; er heißt gerne etwas .., (nimmt gerne bei Gelegenheit) fa. gp. il a la main crochue, légère; il est dangereux, il n'est pas sûr de la main; il n'a pas toujours les mains dans ses poches, il est sujet à dérober; -gehülfe, -gehülfinn, cf. -arbeiter, Gehülfe; -geigen, vn. va. (mit Andern zugleich geigen) jouer du violon avec qn; accompagner avec le violon; -geiger, (der – einem Andern zugleich geigt, od. der – der Geige ein Tonſpiel begleitet) accompagnateur avec le violon; -genießen, ir. (mit Andern zugleich genießen) jouir conjointement avec un autre, jouir par indivis; ich will, Sie ſollen mein Glück .., je veux que vous participiez, que vous ayez part à ma fortune, à mon bonheur, que vous partagiez ma ꝛc.; das .., c. -genoß, -genoß, -genoſſinn, f. (P., die mit einem Andern zugl. etwas genießet) coparticipant à qh; wenn die Sache etwas abwirft, ſo ſollen Sie mein -genoß, meine -genoſſinn ſeyn, si cette affaire profite, réussit, vous en serez participant, participante, c. Genoß, Gehülfe; -genoſſenſchaft, participation, f. c. Genoſſenſchaft; -genuß, (ein Genuß an dem man Theil nimmt) la participation; zum .. der ewigen Seligkeit beſtimmt ſeyn, être destiné à participer, à avoir part à la félicité éternelle; -gerichtsherr, (der zugleich mit einem Andern Gerichtsherr iſt) seigneur cojusticier; -geſchäftsführer, -geſchäftsträger, (der zugleich – einem od. mehreren Andern die Geſchäfte eines Dritten führet) qui est chargé conjointement avec un autre des affaires d'un tiers; -geſchöpf, n. (ein – andern zugleich, od. in Geſellſchaft – andern lebendes Geſchöpf); die Thiere ſind unſere -geſchöpfe, les animaux ont été créés, sont des œuvres du créateur aussi bien que nous; it. c. -menſch; -geſell, -geſellinn, f. (eine P., die ſich – einer andern in gleicher Geſellſchaft befindet) fa. le compagnon, le camarade, la compagne; it. (bei den Handwerkern, ein Geſell, der zugleich andern in Einem Orte, bei Einem Meiſter Geſell iſt) compagnon, aide de compagnon; -geſpann, c. -gehülfe, -geſell, Geſpann; -gift, f. (was man einer Tochter bei ihrer Verheirathung -giebt) la dot; die .. an baarem Gelde, les deniers dotaux; ſie erhält 10000 Thaler zur ..., elle aura dix mille écus de dot; er will ſie ohne alle ... heirathen, il veut l'épouser sans aucune dot, cf. *dot*; -gläubige, (der ſich – Andern zu dem. Glauben bekennt) le compagnon de foi; -gläubiger, (der zugleich – Andern der G. einer P. iſt) qui est aussi créancier de qn; -glied, n. (ein G. das – andern gemeinſchaftl. ein Ganzes, eine Geſellſchaft bildet, in Bezug auf dieſe andern) *membre*; ein .. der Geſellſchaft, un *m.* de la société; er iſt .. der Ehrenlegion, il est *m.* de la légion d'honneur; die Buchdrucker und Buchhändler ſind -glieder der hohen Schule, les imprimeurs et les libraires sont suppôts de l'université; er iſt ein .. der Akademie, il est de l'académie, *m.* de l'académie; die -glieder einer Akademie, die ſämmtlichen .. einer Akademie, einer Fakultät, les membres d'une académie, les académiciens; l'académie, la faculté en corps, cf. Glied; -greifen, ir. (zugleich – Andern greifen; it. noch dazu greifen) prendre conjointement avec qn; ich habe dieſen Ton -gegriffen (auf dem Klaviere ꝛc.) ohne es zu wollen, j'ai pris en même temps cette note-là sans le vouloir; den Dieb ..., saisir aussi, en même temps, également le voleur; -grundherr, -grundherrſchaft, c. -herr, -herrſchaft; -gutsherr, -gutsherrſchaft, c. -herr, -herrſchaft; -haben, vn. av. h. (-genommen haben) fa. wo iſt mein Buch? Ihr Bruder hat es .., où est mon livre? votre frère l'a pris avec lui, l'a emporté; -halten, ir. (– Andern zugleich halten, halten helfen) tenir avec qn, conjointement avec qn; ſg: eines Parthei .., (ſie zugleich – Andern halten) être du parti de qn; ein Feſt .., (es – Andern zugleich feiern) concélébrer une fête; eine Stunde .., (Theil daran nehmen) prendre, avoir, partager la leçon avec qn, être de la même leçon; ich halte –; (ich bin dabei, nehme Theil daran) j'en suis; je suis de la partie, je veux y prendre part; -handeln, vn. (– Andern zugleich handeln od. wirken) agir conjointement avec qn; it. (in Geſellſchaft – einem Andern Handel treiben) être associé; -helfen, vn. ir. (– Andern zugleich bei einer S. helfen) aider, concourir à qh; ich habe bei der Sache -geholfen, j'y ai concouru; wir haben nicht -geholfen, nous n'y avons point coopéré, nous n'y avons eu aucune part; -helfer, inn, f. (eine Perſon, die bei etwas – hilft) coopérateur, trice; l'aide; das Unternehmen wird gelingen, er hat mächtige .., l'entreprise réussira, il a de puissants coopérateurs; -herr, (der zugleich – einem Andern Herr über eine S. iſt); der .. eines Handelshauſes, l'associé d'une maison de commerce, le coassocié; der .. eines Gutes, Dorfes, (der -gutsherr, -grundherr) le coseigneur d'une terre, d'un village; -herausgeber, (der zugleich – Andern etwas herausgibt) qui publie qh conjointement avec un autre; der .. einer Zeitſchrift, le coéditeur d'un journal; -herrſchaft, f. 1. sp. (wo mehrere zugleich – eine. beſitzen) la corégence, corrégence; 2. (ein Herr od. eine Frau, od. beide, wo zugleich od. in Gemeinſchaft – einer andern ein Gut beſitzt, -grundherrſchaft) le coseigneur, la dame copropriétaire; -herrſcher, -inn, f. (P., die – einer Andern gemeinſchaftlich herrſcht, *-regent, inn) le corégent, corrégent, la corégente; -hin, cj. (folglich) par conséquent, conséquemment, donc; -hülfe, f. (die zugleich – Andern zu etwas hilft) *concours; assistance*, f; wir bedürfen ſeiner .. nicht, nous n'avons pas besoin de son *c.*, de son *a.*; dieſe Arzenei ſoll nur eine .. ſeyn, ce remède n'est qu'un adminicule; -hut, f. (ſowohl das Hutungsrecht als auch die Hutung od. Weide, wo man – Andern gemeinſchaftlich beſitzt) pâturage, droit de pâturage commun, c. Koppelhuth; -hüter, inn, f. (P., die – einer andern Hüter od. Hüterinn iſt) qui garde qh avec un autre; -inhaber, (der etwas – einem Andern inne hat, beſitzt) le copropriétaire; -jagd, f. (das Recht der gemeinſchaftlichen Jagd, beſ. das Recht des Landesherrn in den Jagdgehägen ſeiner Lehnsmänner, die Jagd auszuüben) droit de chasse commun; chasse commune, c. Koppeljagd; -kämpfen, (zugleich – Andern kämpfen) combattre conjointement, prendre part à un combat; wir haben alle -gekämpft, nous avons tous combattu, tous pris part au combat; -kämpfer, (der – Andern an einem Gefechte Theil nimmt, beſ. der in Gemeinſchaft – Andern im Kriege kämpft) le compagnon de combat, d'armes; -kauf, (ein Kauf – einem Andern) la coemption; -käufer, le coacheteur, coacquéreur; -klagen, vn. (zugleich – einem Andern klagen; it. *Jur.* – einem Andern in derſ. S. eine Klage anbringen) complaindre, être complaignant, joindre ses plaintes à celles d'un autre; *Jur.* joindre ses complaintes à ..; -kläger, inn, f. (P., wo zugleich – andern eine Klage in derſ. S. anbringt) complaignant, e; -klang, (ein einſtimmiger K.) la simultanéité de sons, la consonnance; -knecht, (der mit einem Andern, beſ. bei Einem Herrn, zugleich Knecht iſt) domestique avec qn, compagnon de service; -kneter, *Boul.* (der beim Kneten hilft) qui aide qn à pétrir; aide-boulanger; -kommen, vn. ir. av. ſ. (in Begleitung einer andern P. od. S. kommen); warum kam Ihr Freund nicht – (Ihnen)? pourquoi votre ami n'est-il pas venu avec vous? es kamen zwei Briefe an Sie mit, il est arrivé en même temps deux lettres pour vous; -können, vn. ir. av. h. (-kommen, -gehen, -reiſen können) pouvoir venir avec qn; fa. er iſt krank, er kann nicht –, il est malade, il ne peut pas aller, venir avec nous, (avec eux ꝛc.); -kriegen, fa. c. -bekommen; it. -kriegen, (in Geſellſchaft – Andern Krieg führen) faire la guerre conjointement avec d'autres; -krieger, (Kriegsgefährte, cf.) le compagnon ou camarade d'armes, de guerre; -lächeln, -lachen, vn. (– Andern lächeln ꝛc.) sourire, rire aussi, rire avec les autres; ich lachte, die ganze Geſell-

ſchaft lachte –, je ris, et toute la compagnie en fit de même; -laſſen, ir. (–geben, kommen, –reiſen ꝛc laſſen) fa. laisser aller avec qn, laisser accompagner qn; warum laſſen Sie ihn nicht – uns? pourquoi ne voulez-vous pas qu'il vienne avec nous, .. ne lui permettez-vous pas de nous accompagner? -laufe, vn. ir. av. ſ. (– Andern laufen) courir avec qn; der Hund iſt – (uns) gelaufen, le chien nous a suivis, est venu avec nous; fg: er läuft ſchon lange –, (er treibt ſich ſchon lange in der Welt herum) il y a long-temps qu'il roule le monde; -laut, (ein – einem andern zugleich hörbarer od. gehörter Laut, od. auch ein zu einem andern gehörender und damit zu vereinigender Laut) son simultané, son qui se fait entendre simultanément avec un autre; *Gr.* (ein Laut, der nicht für ſich allein, ſondern nur in Geſellſchaft und – Hülfe eines Selbſtlauters hervorgebracht werden kann; *Conſonant) la consonne; -lauten, vn. av. h. (– einem Andern od. verm. eines Andern lauten) sonner simultanément, se faire entendre en même temps qu'un autre; ein -lautender Buchſtabe, une consonne; lettre .., cf. -lauter; -lauter, s; *Gr.* (das Zeichen, wodurch ein -laut ſichtbar ausgedruckt wird) la consonne; der ... B, la consonne B; -lehren, 1. vn. (zugleich – Andern Lehrer ſeyn, lehren) enseigner conjointement avec qn; 2. va. (zugleich mit Anderem lehren); er lehret beim Sprachunterrichte zugleich das Schönſchreiben –, il enseigne en même temps la grammaire et à écrire; -lehrer, inn, ſ. (P., die mit andern zugleich lehret, bes. an Einer Schule) celui, celle qui enseigne conjointement avec d'autres; er iſt mein -lehrer, il est professeur ꝛc au même institut, lycée ꝛc que moi; -lehrerſchaft, f. (die ſämmtlichen -lehrer und -lehrerinnen) les maîtres et les maîtresses d'une école, d'un institut; -leid, es, -leiden, s; sp. (die ſchmerzhafte Empfindung, wo das Leiden Anderer in uns erregt, verbunden mit dem Wunſche daſſ. zu heben) *commisération*, *compassion*, *pitié*, f; ein verſtelltes, unwirkſames, leeres .., une *comm.* affectée, stérile, une vaine *comm.*; er empfindet, äußert tiefes .., empfindet kein .., nicht das geringſte .., il a, il montre de grands sentiments de *comp.*, il est sans *comp.*, il ne s'apitoie pas, il n'a nulle *comp.*; ſie hat .. – ihrem Nächſten, – den Armen, elle a *p.* de son prochain, des pauvres; er wurde von .. gerührt, il fut touché, ému de *comp.*, de *p.*; ich habe äußerſt .. – ihnen, j'ai grandement *p.* et *comp.* d'eux; der Zuſtand, in welchem er ſich befindet, flößt .. ein, erregt .., l'état où il est fait *p.*, *comp.*, excite la *p.*, émeut à la *comp.*; nichts konnte ſie zum .. mit meinem Schickſale bewegen, rien ne put l'apitoyer sur mon sort; ſich zum .. bewegen laſſen, se laisser attendrir, s'apitoyer; man muß – den Schwächen ſeines Nächſten -leid haben, il faut compatir aux faiblesses de son prochain, cf. Barmherzigkeit, Beileid; -leiden, vn. ir. av. h. (– Andern zugleich gemeinſchaftlich leiden, an Anderer Leiden Theil nehmen) souffrir avec qn, partager les souffrances de qn, être compagnon de souffrance; bei jedem Unfall, der ſeinen Nebenmenſchen trifft, leidet er –, tout accident fâcheux qui arrive à un autre, le fait également souffrir; hilf uns und unſern -leidenden, secourez-nous et ceux qui souffrent avec nous; die -leidenden Nerven, les nerfs sympathiques; -leidenheit, f. sp. 1. *Méd.* (der Zuſtand eines Theiles, da er bei der Krankheit eines andern – ihm in Verbindung ſtehenden ebenfalls leidet) la sympathie; die .. eines Gliedes, der Nerven ꝛc, la sympathie d'un membre, des nerfs; 2. (die Theilnahme an öffentlichen Laſten ꝛc); die Klöſter zur .. ziehen, faire contribuer les couvents, leur faire supporter une partie des charges publiques; -leidenswürdig, (beſſer) -leidswürdig, a. ad. (des -leids würdig, -leid verdienend) digne de compassion, de pitié; pitoyable; er iſt in einem -leidswürdigen Zuſtande, il est dans un état pitoyable, dans un état qui fait pitié; ich bin -leidswürdiger als er, je suis plus à plaindre que lui; -leider, s; 1. (der – Andern leidet) qui souffre avec qn; 2. (der – Andern -leid hat) qui a pitié de qn; ſein Schickſal fand viele .., plusieurs personnes eurent pitié de son sort; son sort excita la compassion, la pitié de bc. de monde; *P.* c. Meiter; -leidig, a. ad. (-leid habend und zeigend, dazu geneigt, und darin gegründet) compatissant, pitoyable; ſeyn Sie doch ..! ayez pitié, compassion! eine -leidige Handlung, un acte de pitié, de compassion; ein -leidiges Herz haben, avoir le cœur compatissant, pitoyable; .. gegen die Armen ſeyn, être compatissant, pitoyable envers les pauvres; einen .. anſehen, einen -leidigen Blick auf ihn werfen, regarder qn avec compassion, jeter sur lui un regard compatissant; .. werden, einen .. machen, devenir compatissant, rendre qn compatissant, pitoyable; exciter la compassion, la pitié de qn, l'émouvoir à la compassion; -leidige Seelen um eine Wohlthat anſprechen, demander l'aumône aux âmes charitables; -leidigkeit, f. (der Zuſtand des Gemüthes, da man zum -leid geneigt iſt) disposition à la *pitié*, à la *compassion*; -leidlos, a. ad. (ohne -leid) sans *p.*; -leidsvoll, a. ad. (vieles -leid empfindend) plein de *c.*, de *p.*; -leidswerth, -leidswürdig, a. ad. digne de *p.*, de *c.*; -leidungsnerve, *An.* (ein Nerve, der vom Oberkieferzweige des dreiäſtigen Nerven entſteht) le nerf sympathique; -lernen, vn. va. (– einem Andern lernen; it. noch dazu lernen) apprendre aussi, également, avec qn; it. apprendre de plus, en outre; ich lerne das Italieniſche, wollen Sie es nicht -lernen? j'apprends l'italien, ne voulez-vous pas l'apprendre avec moi? indem ich mich im Italieniſchen übe, lerne ich zugleich das Franzöſiſche –, en m'exerçant dans l'italien, j'apprends en même temps le français; -leſen, vn. va. ir. (– einem Andern leſen); wollen Sie das Buch nicht ..? ne voulez-vous pas lire ce livre avec moi, ne voulons-nous pas lire ce livre ensemble? -locken, (– ſich locken) attirer en même temps, avec les autres; -loben, (– Andern loben) louer aussi, également, avec les autres; er lobte ſeinen Freund von Herzen –, il applaudit de tout son cœur aux louanges qu'on donnoit à son ami; -lober, (der zugleich – Andern etwas lobt) qui loue aussi, également qn, qh; -machen, (thun, was Andere thun, und es zugl. – ihnē thun) faire comme les autres, être, se mettre de la partie; er macht Alles –, il est bon compagnon, il est de toutes les parties, de tous bons accords; er macht alle Moden –, il suit toutes les modes; ſie macht gerne –, (iſt nicht von den ſtrengſten Sitten) fa. elle n'est pas prude; ſie ſcheint gern -zumachen, elle a le nez tourné à la friandise; -macher, (der Alles -macht, bes. der den unerlaubten Umgang – Frauenzimmern ſucht und liebt) bon compagnon, bon vivant, bon bec; -macherinn, f. (ein Frauenzimmer, die den verbotenen Umgang – Männern liebt) femme ou fille galante; -magd, f. (eine Magd, die zugleich – einer andern bei derſ. P. dienet) servante avec une ou plu. autres; compagne de service; -meiſter, (einer der – einem Andern zugleich Meiſter iſt) confrère, collègue de métier, de maîtrise; -menſch, (Nebenmenſch, Nächſte, cf.) le prochain; -miether, (der etwas – einem Andern miethet) le copreneur; -mögen, vn. ir. (Luſt haben – zu gehen, – zu reiten ꝛc) fa. avoir envie d'aller avec qn; wir gehen fort, magſt du nicht –? nous partons, voulez-vous nous accompagner, venir avec nous? -muskel, *An.* (ein Muskel, der zur nämlichen Bewegung – wirkt) muscle congénère; -müſſen, vn. ir. av. h. (–gehen, –reiſen, –fahren ꝛc müſſen) fa. être obligé, forcé d'aller avec qn; -nahme, f. sp. (die Hdl., da man eine P. od. S. – ſich nimmt); die Badreiſe iſt nun ausgemacht, es iſt bloß noch die Frage von der .. der Kinder, il est décidé qu'on ira aux bains, il ne s'agit plus que de savoir si l'on prendra les enfants; -nehmen, ir. (– ſich nehmen, bes. zur Begleitung, zuweilen auch diebiſcher Weiſe) emmener, emporter; nehmen Sie dieſes Buch –, prenez ce livre avec vous; emportez ce livre; er hat alle ſeine Sachen – genommen, il a emporté tous ses effets; der Wind nahm ihm den Hut –, le vent emporta, enleva son chapeau; Sie reiſen morgen ab, werden Sie Ihre Kinder, dieſe Kleider ..? vous partez demain, emmenez-vous, prenez-vous vos enfants, ces habits avec vous? nehmen Sie mich doch –! permettez que j'aille avec vous, que je vous accompagne; prenez-moi avec vous; er verließ das Heer und nahm drei Regimenter –, il quitta l'armée et emmena trois régiments avec lui; fg: (die Kraft rauben, entkräften, erſchöpfen); Schlafloſigkeit und Beſchwerlichkeiten haben ihn ſehr -genommen, les veilles et les fatigues l'ont extrêmement atténué, abattu, épuisé; das Fieber hat ſie ſehr -genommen, elle a été rudement travaillée par la fièvre; dieſes Pferd iſt ſehr -genommen, ce cheval est très-harassé; der Krieg hat dieſes Land ſehr -genommen, la guerre a fort désolé ce pays, y a causé une grande désolation; dieſe Schrift iſt von den Kunſtrichtern ſtark -genommen worden, cet ouvrage a essuyé une forte critique, a passé par une rude étamine; on en a fait une critique très-amère; it. fa. ſo etwas iſt wohl -zunehmen, (ſo etwas kann man wohl thun, ſich gefallen laſſen) cela peut se faire, on peut s'en contenter, s'en accommoder; -pachter, c. -miether; -pfleger, (der – einem od. mehrern Andern zugleich Pf. iſt) le cotuteur; -pflegerſchaft, f. sp. (die Pf., wo man zugleich – Andern hat od. übernimmt) curatelle commune; -rädern, rouer avec qn; außer ihm wurden noch zwei Andere -gerädert, il a été roué avec deux autres, deux autres ont été roués avec lui; -rechnen, 1. (mit andern Dingen zugleich in Rechnung bringen, berechnen) coucher, insérer, comprendre une somme dans le même compte; ſeine Schulden belaufen ſich ſo und ſo hoch, die ſchon bezahlten nicht -gerechnet, ses dettes montent à tant, sans y comprendre, sans compter celles qu'il a déjà acquittées; dieſe Rente -gerechnet, nicht -gerechnet, y compris cette rente, non compris cette rente; dieſe Gegenſtände rechne ich nicht –, je n'y comprends pas ces objets; 2. (– Andern zugleich rechnen od. rechnen helfen); rechnen Sie es auch –, calculez-le avec moi, aidez-moi à le calculer; -regent, -regentſchaft, c. -herrſcher, -herrſchaft; -rheder, *Mar.* (in den Seeſtädten, einer, der zugleich – andern Rheder iſt) cobourgeois, combourgeois; -reiſen, vn. voyager, partir avec qn; ich reiſe nach Italien, wollen Sie ..? je pars pour l'Italie, voulez-vous m'accompagner, venir avec moi, être de la partie? -reiten, vn. ir. (– Andern zugleich reiten) accompagner à cheval; als er abreiste, ritten die Bürger bis in die Stadt –, à son départ, les bourgeois l'accompagnèrent, l'escortèrent à cheval jusqu'à la ville; -richter, (der zugleich – einem Andern Richter iſt; it. der Beiſitzer in einem Gerichte) juge adjoint, le collègue d'un juge; it. l'assesseur d'un tribunal de justice; -ſammt, fa. c. Mit; -ſaufen, (– Andern zugleich ſaufen) po. faire ribote, riboter, chopiner avec qn; -ſchicken, (– Anderem ſchicken) envoyer avec qn, qh; ich habe meinen Bedienten -geſchickt ꝛc, damit, j'ai envoyé mon domestique avec lui, afin que ꝛc; wann Sie mir das Buch ſchicken, ſchicken Sie mir auch die Karten –, en m'adressant le livre, envoyez-moi aussi les cartes; -ſchlachten, (– Andern zugleich ſchlachten); er hat ein Schwein -geſchlachtet, il a tué en même temps un cochon; -ſchläfer, inn, (P., – der man im nämlichen Zimmer od. Bette ſchläft) le coucheur; compagnon de lit; la coucheuse; la compagne de lit; er iſt ein ſehr unbequemer .., c'est un mauvais coucheur, un .. fort incommode; ich habe ihn zum .. genommen, je lui ai offert la moitié de mon lit, de partager mon lit; it. c. Beiſchläfer, Beiſchläferinn; -ſchleichen, vn. ir. (– den Andern zugleich ſchleichen) se glisser avec d'autres; -ſchleifen, 1. (zugleich – andern Dingen auf der Schleife führen) traîner avec d'autres choses; 2. (zugleich – andern Dingen ſchleifen, dem Erdboden gleich machen) raser, démolir avec d'autres choses; als man die Feſtungswerker ſchleifte, wurden mehrere Häuſer -geſchleift, lorsqu'on démolit les fortifications, plu. maisons furent démolies en même temps; it. -ſchleifen, ir. (– andern Dingen zugleich ſchleifen, ſcharf, blank machen) aiguiser ou polir avec d'autres; it. (– Andern auf dem Eiſe ſchleifen, gleiten) glisser, patiner avec d'autres; -ſchreien, vn. ir. (– Andern zugleich ſchreien) crier aussi, crier avec qn; -ſchuld, f. (die man durch Theilnahme an einem Verbrechen auf ſich ladet) la *complicité*; die .. iſt augenſcheinlich, erwieſen, la *c.* est évidente, est prouvée; durch die ... gebunden, konnten ſie nicht ꝛc, liés par la *c.* du même crime, ils ne purent ꝛc; it. (gemeinſchaftliche Schuld) dette commune; -ſchuldig, a. ad. (– Andern des nämlichen Verbrechens ſchuldig) complice; er, ſie iſt nicht .. an dieſem Verbrechen, il, elle n'est pas complice de ce crime; man hat zwei Perſonen feſtgeſetzt, die man für -ſchuldige hält, on a arrêté deux personnes que l'on croit être complices de ce crime; ſeine -ſchuldigen angeben, dénoncer ses complices; -ſchuldner, (der ge

meinſchaftlich – einem Andern etwas ſchuldig iſt) le codébiteur, coobligé; mit Vorbehalt der Schadenserholung an ſeine . ., ſauf ſon recours ſur ou contre ſes coobligés; ſein Antheil ward unter die übrigen . . gleich vertheilt, ſa quote a été répartie par égales portions entre les autres codébiteurs; -ſchüler, inn, f. (P., die zugleich – einer andern dieſ. Schule beſucht,) le, la *condiſciple*, le, la camarade d'école, le compagnon d'étude; er wird von keinem ſeiner . . geliebt, il n'est aimé d'aucun de ſes condiſciples; ſie leitet alle ihre -ſchülerinnen, elle dirige, conduit toutes les autres écolières; -ſchutzherr, (der – einem Andern zugleich Schutzherr iſt) protecteur conjointement avec un autre; -ſchweſter, f. (jede weibliche P. als unſere -ſchweſter betrachtet) sœur; wer ſollte nicht Mitleiden – dieſer Unglücklichen haben? ſie iſt unſere . . ., qui n'auroit pas pitié de cette malheureuſe? elle eſt également votre ſœur; -ſegeln, vn. (– Andern zugleich ſegeln) faire voile enſemble, avec d'autres; als wir abfuhren, ſegelten noch zehen andere Fahrzeuge –, lorſque nous partîmes, dix autres navires firent voile en même temps, partirent avec nous, partirent auſſi; -ſeyn, vn. ir. (– einem andern Dinge zugleich ſeyn, verbanden ſeyn, ‡ coexiſtiren) coexiſter; it. (-gegangen, -gefahren ꝛc. ſeyn) fa. être parti avec qn, enſemble; -ſenden, c. -ſchicken; -ſingen, ir. 1. (– Andern ſingen) chanter avec . ., accompagner de la voix; als ſie anfing zu ſingen, ſo ſang er –, lorſqu'elle commença à chanter, il l'accompagna, il chanta avec elle; nun, ſo ſingē Sie –, eh bien, accompagnez; chantez auſſi avec moi, avec lui ꝛc.; -ſollē, vn. av. h. (– geben, -fahren, -reiſen ꝛc. ſollen) fa. ich ſollte –, hatte aber keine Luſt, je devois aller avec lui, (elle, eux ꝛc.), mais cela ne m'accommodoit pas, mais je n'en avois pas envie; -ſpeiſen, c. -eſſen; -ſpielen, 1. (– Andern gemeinſchaftlich ſpielen, ihnen im Spielen Geſellſchaft leiſten); wollen Sie nicht . .? ne voulez-vous pas jouer avec moi, avec nous, avec eux ꝛc.? Sie werden doch eine Parthie Whiſt . .? vous ferez une partie de Whisk avec nous ꝛc.; dieſer Schauſpieler hat nicht -geſpielt, (keine Rolle gehabt) cet acteur n'a pas joué, n'a pas eu de rôle dans la pièce; 2. vn. einem . . ., (ihn auf gewiſſe Art behandeln) mp. jouer un tour à qn; einem übel . ., jouer un mauvais tour à qn, le maltraiter; -ſpieler, inn, (P., die – Andern gemeinſchaftlich ſpielet; z. B. ein Spiel, ein Tonſtück, auf der Schaubühne) le compagnon, le, la camarade de jeu ꝛc.; (in gewiſſen Kartenſpielen, wo mehrere zuſ. ſpielen) partenaire; wer iſt mein . .? qui eſt mon partenaire? es fehlt uns ein . ., (beim Schauſpiele) il nous manque un acteur; -ſpringen, vn. ir. 1. av. h. (– andern P. in Geſellſchaft ſpringen) courir avec qn; laſſen Sie ihn nur . ., (– ihnen) laiſſez-le courir avec eux; 2. av. ſ. (– Andern zugleich ſpringend ſich entfernen) s'éloigner, partir avec qn en courant; 3. av. ſ. (– andern Dingen zugleich ſpringen, einen Sprung od. Sprünge bekommen); als die eine Kommode ſprang, ſprang die andere –, le deux commodes ſe fendirent en même temps; -ſtand, (ein Stand, der zugleich mit Andern Stand eines Reiches od. Landes iſt) le coétat; -ſtiften, (– Andern zugleich ſtiften) fonder enſemble, de concert, de compagnie; -ſtifter, -inn, f. (P., die mit Andern eine gemeinſchaftliche Stiftung macht); er, ſie iſt . ., ſie iſt -ſtifterinn dieſes Kloſters, il, elle a auſſi contribué à la fondation, elle eſt une des fondatrices de ce convent -ſtreiten, ir. (– Andern zugleich ſtreiten) combattre auſſi; s'engager dans la diſpute; -ſtreiter, inn, f. (P., die an demſ. Streite Theil nimmt) qui a, qui prend part au combat, à une diſpute; it. c. -kämpfer; -ſündigen, vn. (– Andern zugleich ſündigen) pécher avec qn, en compagnie; wer -ſündiget, wird auch -geſtraft werden, celui qui pèche avec le monde ſera également puni avec lui; -tag, 1. (die Mitte des Tages, dieſ. Zeit, in der die Sonne ihren höchſten Stand über dem Geſichtskreiſe hat; -tagszeit) *midi*; es iſt ſchon . ., il eſt déjà *m.*; am hellen -tage, en plein *m.*; gegen . ., um den . . herum, vers le *m.*, ſur le *m.*; zu -tage eſſen, dîner; . . machen, (zu . . eſſen und dazu der Arbeit ꝛc. eine Stunde od. länger inne halten) dîner; être à dîner; tabler; wir werden in dieſem Dorfe . . machen müſſen, (zu . . eſſen) il nous faudra faire la dînée dans ce village; in welchem Gaſthofe, bei wem waren Sie über . .? à, dans quelle hôtellerie, auberge, chez qui avez-vous dîné? einē auf den . . zu ſich bittē, (zum -tagseſſen) inviter qn à dîner; es iſt . ., (12 Uhr nach unſerer Art zu zählen) il eſt *m.*; es gehet auf . ., es wird bald . . ſeyn, (bald 12 Uhr) il eſt bientôt *m.*, il va ſonner *m.*; zwiſchen 11 Uhr und . ., entre onze heures et *m.*; nach, vor . . . après, avant *m.*; bürgerliche Familien ſpeiſen gewöhnlich um 12 Uhr zu . ., in der großen Welt ſpeiſet man gewöhnlich erſt um 1, 2, 3, 4 Uhr zu . ., les familles bourgeoiſes dînent ord. à *m.*; dans les grandes maiſons, on ne dîne communément qu'à une heure, qu'à deux, trois, quatre heures après midi; *Poë.* der . . des Lebens, (das männliche Alter) le *m.* de la vie; 2. ſp. (dieſ. Gegend am Himmel, in der man die Sonne zu -tage ſieht) le *m.*, le ſud; der -tag iſt der -ternacht entgegengeſetzt, le *m.* eſt oppoſé au nord, le ſud . . au ſeptentrion; ſich gegen . . kehren, wenden, ſe tourner vers le *m.*; dieſes Land liegt gegen . ., ce pays eſt ſitué au *m.*, vers le *m.*; c'eſt un pays méridional, ce pays eſt méridional; dieſer Berg liegt gegen . ., cette montagne regarde le *m.*, eſt expoſée au *m.*; der Wind kommt von . ., fa. aus . ., le vent vient du *m.*, du ſud, cf. Süden; -tagen, vn. av. h. (-tag werden); es -taget, il s'en va *m.*; -tägig, -täglich, a. ad. 1. -tägig, (zur Zeit des -tages ſeyend, geſchehend); die -tägige Stunde, (die -tagsſtunde) l'heure de *m.*; die -tägige Mahlzeit, le dîner; 2. -täglich, a) (gegen -tag liegend) *méridional*; ein -tägliches Land, die -täglichen Gegenden, Völker, un pays *mér.*, les régions méridionales ou auſtrales, les peuples méridionaux; das -tägliche Frankreich, Amerika, le *m.* de la France, de l'Amérique; la France, l'Amérique méridionale; b) (was alle -tage geſchieht); -täglich eſſē, ins Speiſehaus gehē, manger à *m.*, à l'heure de *m.*; aller dîner chez un traiteur à *m.* ꝛc.; -tags, ad. (am -tage, zu -tage) à *m.*, à l'heure de *m.*; er nimmt . . eine gute Mahlzeit ein, il dîne bien; wir haben . . den Tiſch bei ihm, nous dînons, nous prenons le dîner chez lui; nous mangeons chez lui à dîner; er kam gerade . . an, il arriva à *m.* ſonnant; -tagsblume, f. (ein zahlreiches Pflg., deſſen Blumen ſich meiſtens -tags öffnen) le ficoïde, la fleur de *m.*; -tagsbrod, n. ſp. (was man zu -tag ißt, doch nur von einer einfachen Speiſe) le pain du dîner, le dîner, cf. -tagseſſen, -tagsmahl; -tagseſſen, n. 1. (E., wo man am -tage zu ſich nimmt) *le dîner* ou *dîné*; ſein . . einnehmen, *d.*; das . . iſt fertig, ſtehet auf dem Tiſche, iſt aufgetragen, wird kalt, verdirbt, le *d.* eſt prêt, eſt ſur la table, eſt ſervi, ſe refroidit, ſe gâte; das . . auftragen, ſervir le *d.*; 2. (ein E., eine Speiſe, wo man gewöhnlicher am -tage als zu anderer Zeit genießt) mets de *d.*; -tagsfläche, f. (eine jede gegen -tag gelegene od. gerichtete F.) plan méridional; *As.* (eine Fläche od. Ebene, wo durch die -tagsgegend gehet, od. durch die Scheitellinie und die Welt od. Himmelsachſe) le plan du méridien; -tagsgang, 1. (ein G., den man zu -tage, vor oder nach dem Eſſen macht) promenade avant ou après le dîner ou *m.*; einen . . machen, ſortir avant ꝛc.; 2. *Expl.* (ein G., der ſeine Richtung gegen -tag nimmt od. zwiſchen der 12ten und 3ten Stunde ſtreicht) filon qui prend ſa direction vers le *m.*, qui ſe dirige vers les heures 3 et 12 de la bouſſole; -tagsgaſt, (ein Gaſt, der bei jemand zu -tage ſpeiſet) ami, viſite qui arrive, qu'on a à dîner; er iſt heute mein . ., il dîne aujourd'hui chez moi, cf. Gaſt; -tagsgebet, n. (ein G. vor od. nach dem -tagseſſen) prière qui ſe fait avant ou après le dîner; le bénédicité, les graces, c. Tiſchgebet; -tagsgegend, f. 1. ſp. (dieſ. Welt od. Himmelsgegend, wo uns die Sonne in ihrem höchſten Standpunkte erſcheint) la région du ſud, du *m.*; 2. (eine gegen -tag liegende Gegend) région méridionale; -tagsgeläut, n. ſp. (das Geläut der Glocken zu -tage) la cloche de *m.*, le ſon de la cloche de *m.*; man höret das . ., on entend ſonner *m.*; -tagsgeſang, -tagslied, n. (G., L., beſonders ein kirchliches, wo man nach dem -tagseſſen ſingt) cantique d'actions de grace après le dîner; -tagsgeſellſchaft, (– der man zu -tage ſpeiſet) ſociété de convives à dîner; die . . . unſere . . beſtand aus 20 Perſonen, les convives étoient au nombre de vingt, nous étions vingt perſonnes à dîner, cf. Tiſchgeſellſchaft; -tagsglocke, la cloche de *m.*; die . . tönet, man hört die . ., on entend ſonner *m.*, cf. -tagsgeläut; -tagsglut, -tagshitze, la chaleur de *m.*, les grandes chaleurs; -tagshöhe, f. *As.* (dieſ. H. der Sonne od. der Sterne, die ſie zur -tagszeit erreichet) la hauteur méridienne; -tagskoſt, f. (die K., Speiſe, die Beköſtigung zu -tage) le dîner ou dîné; ich gebe ihm die . . ., je lui donne ſon dîner; it. il dîne, il prend ſon dîner chez moi, je l'ai en penſion à dîner; -tagskreis, *As.* ꝛc. (ein K. der ſcheinbaren Himmelskugel, od. über die Erdkugel in Gedanken gezogen, wo durch die beiden Pole und den Scheitelpunkt gehet; -tagszirkel) le méridien; der . . einer Stadt, eines Dorfes, (dieſ. Hälfte dieſes größten Kreiſes, wo von einem Pole zum andern durch jenen Ort od. den Scheitelpunkt deſſ. gehet, und den Gleicher unter rechten Winkeln durchſchneidet) le méridien d'une ville, d'un lieu; alle dieſe Oerter liegen unter dem nämlichen -tagskreiſe, tous ces endroits ont le même méridien; -tagsküſte, f. (die gegen -tag liegende K.) la côte méridionale; -slager, la dînée, c. -tagsquartier; -tagsland, (ein gegen -tag liegendes L.) pays méridional; die -tagsländer, les pays méridionaux; -tagsländer, s; (der Bewohner eines -tagslandes, der Südländer) habitant d'un pays méridional; -tagsländiſch, c. ſüdländiſch; -tagslicht, n. (das helle Tageslicht) le plein jour; -tagslied, c. -tagsgeſang; -tagslinie, f. *As.* (die Durchſchnittslinie der -tagsfläche mit der Fläche des Geſichtskreiſes) la ligne méridienne; -tagsluft, f. (von -tag kommende; it. um -tag wehende Luft) le vent du *m.*, du ſud; it. l'air de *m.*; wir haben heute . ., nous avons aujourd'hui vent de ſud; dort iſt die . . erſtickend ſchwül, l'air de *m.* y eſt étouffant; -tagsmahl, n. (eine feſtbare Mahlzeit zu -tage) le repas de *m.*, le *dîner* ou *dîné*; ein großes, prächtiges, koſtbares . ., un grand *d.*, un *d.* magnifique, ſomptueux; -tagsmahlzeit, f. c. -tagseſſen; -tagsmeſſe, f. (die letzte Meſſe, wobei ſich gewöhnlich die Vornehmern einfinden) la meſſe muſquée, la dernière ou belle meſſe; -milch, f. ſp. (dieſ. M., die zu -tage gemolken wird) lait de *m.*; -tagsnelke, f. (eine Art Nelken, deren Blumen ſich am -tag öffnen und Abends wieder ſchließen) œillet d'après *m.*; -tagspol, (der uns nach -tag gelegene Pol) le pôle méridional, cf. Südpol; -tagsprediger, (der Mittags prediget) prédicateur de l'après-dîner, qui prêche après *m.*; -tagspredigt, f. (Predigt, die Sonntags -tags gehalten wird) le ſermon de l'après-*m.*, de l'après-dîner; -tagspunkt, *As.* (der Durchſchnittspunkt des -tagskreiſes – dem Geſichtskreiſe nach der -tagsſeite hin) le point méridional; -tagsquartier, n. (der]. Ort, wo man -tag macht od. zu -tag ißt) la dînée; wir haben nur noch eine Meile bis zu unſerem . ., il n'y a plus qu'une lieue d'ici à la dînée; -tagsruhe, f. -tagsſchlaf, (der Schlaf, dem man ſich nach der -tagsmahlzeit überläßt) la *méridienne*, la *ſieſte*; -tagsruhe, eine lange . . halten, faire la *m.*, la *ſ.*, une longue *m.*, *ſ.*; er läßt ſich ſein -tagsſchläfchen nicht nehmen, il aime à faire un petit ſomme après le dîner, après *m.*; -tagsſchicht, f. *Expl.* (dieſ. Sch., die von 12 Uhr an bis Abends um 8 Uhr dauert) travail de *m.* à 8 heures du ſoir; -tagsſchlummer, c. -tagsſchlaf; -tagsſchmauß, c. -tagsmahl; -tagsſeite, f. (die gegen -tag gerichtete Seite eines Dinges) le côté du *m.* ou méridional; dieſes Stück Land liegt auf der . ., cette pièce de terre eſt expoſée au *m.*; -tagsſonne, f. ſp. le ſoleil, la chaleur de *m.*; die . . iſt gefährlich, le ſoleil de *m.* eſt dangereux; mein Zimmer hat die . ., (die Sonne ſcheint gegen -tag hinein) ma chambre eſt expoſée au ſoleil de *m.*, j'ai dans ma chambre le ſoleil de *m.*; -tagsſpeiſe, mets de *d.*, qu'on ſert à dîner; -tagsſtunde, f. (die Stunde von 12 bis 1 Uhr) l'heure de *m.*, du dîner; um die . ., à l'heure de *m.*, ſur le milieu du jour; -tafel, c. -tagsmahlzeit; -tagsthau, la roſée de *m.*; -tagstiſch, le repas de *m.*, le dîner ou dîné, cf. -tagskoſt; nur den . . bei jemand haben, (bei einem nur zu -tage eſſen) être à demi-penſion chez qn; einen . . halten, (Andere für Geld ſpeiſen) donner à dîner; -tagsuhr, f. (eine Sonnenuhr, die auf einer Fläche, die nach -tag gerichtet iſt, beſchrieben wird) le cadran méridional; -tagsvolk, n. peuple du ſud, du *m.* ou méridional; -tagswind, (ein Wind, der von -tag herkömmt; it. der um -tagszeit wehet) vent du ſud, du *m.*; it. vent qui ſouffle à *m.*; -tagszeche, f. (was man für das -tagseſſen ſchuldig iſt) la dînée, l'écot du dîner, le dîner; die . . macht vierzig Kreuzer aus, le dîner fait 40 Kreutzers; die . . hat uns einen Thaler gekoſtet, il nous en a coûté

un écu pour la dînée; -tagszeit, f. sp. (die Zeit, da die Sonne am höchſten über dem Geſichtskreiſe ſtehet) l'heure de *m.*, cf. -tagsſtunde; -tagszirkel, c. -tagskreis; -tagwärts, ad. (nach -tag zu gerichtet, gegen -tag gelegen) vers le *m.*, du côté du *m.*; -tänzer, inn, f. (P., wo -einer andern zuſ. tanzt) qui danse avec qn; l'un des danseurs, l'une des danseuses; -theil, sp. (der T., von man -Andern an einer S. hat) la part, la portion, cf. Antheil; -theilbar, a. ad. (was ſich -theilen läßt) *communicable*, communicatif, ve; es liegt in der Natur des Guten, daß es -theilbar iſt, il est dans la nature du bien d'être *c.*, communicatif; -theilbarkeit, f. communicabilité, f; -theilen, 1. (Theil an etwas nehmen laſſen, einem Andern einen Theil von dem Seinigen geben) *communiquer* à; partager à, avec qn, cf. beſcheren, geben, ſchenken, verehren; einem Armen eine Gabe.., donner, faire l'aumône, la charité à un pauvre; *Ecr.* der den Hungrigen ſein Brod -theilet, qui donne de son pain à celui qui a faim; einem eine Angelegenheit, Sache, einen Brief, ſeine Meinung ꝛ.., (ihn damit bekannt machen) donner communication d'une affaire à qn, *c.* une lettre, son opinion à qn; er hat es gethan, ohne ſich jemand -zutheilen, (ohne ihm ſeine Gedanken zu eröffnen, ihn um Rath zu fragen ꝛ) il l'a fait sans en *c.*, sans s'ouvrir à personne; er iſt nicht ſehr -theilend, theilt ſich nicht leicht -, (er iſt verſchloſſen) il est peu communicatif, ne se communique guère; ſie theilt ſich leicht -, hat einen ſehr -theilenden Charakter, elle est fort *communicative*, d'une humeur fort.., elle se communique aisément, s'épanche volontiers; fg: (von ſeinem Zuſtande, ſeiner Eigenthümlichkeit, Eigenſchaft etwas auf Andere übergehen laſſen); die Sonne theilt der ganzen Erde ihr Licht -, le soleil communique sa lumière à toute la terre; das Feuer theilt dem Eiſen ſeine Hitze -, die Hitze des Feuers theilt ſich den umgebenden Körpern -, le feu communique sa chaleur au fer, la chaleur du feu se .. aux corps environnants; einem eine Krankheit.., *c.*, donner une maladie à qn, l'infecter; dieſe Krankheit theilt ſich leicht -, cette maladie se communique, se gagne aisément; ſein Schmerz theilte ſich jedermann -, sa douleur se communiqua à tout le monde, cf. *communiquer*; 2. (- andern P. in Gemeinſchaft, - andern Dingen zugleich theilen) partager avec qn; das -theilen ꝛ, la communication; die -theilung einer Schrift, ſeiner Gedanken, der Bewegung ꝛ, la communication d'une pièce, de ses sentiments, du mouvement ꝛ, cf. *communication*; -theiler, inn, f. (P., die etwas -theilet) qui communique qh; der .. dieſer Nachricht, celui qui vous a communiqué ou dit cette nouvelle; -theilſam, a. ad. (Neigung zur -theilung habend und zeigend, p. fg:) *communicatif*; ein -theilſamer Mann, un homme *c.*; ſie iſt ſehr.., elle est fort communicative; -theilſamkeit, f. sp. (die Eig., da man gerne -theilt) communicabilité, f; -thun, ir. (- andern P. in Geſellſchaft; it. - andern Dingen zu gleicher Zeit thun) faire qh avec qn, agir en même temps, ensemble; ich mag nicht.., je n'ai pas envie d'être de la partie, d'en être; er hat auch -gethan, il y a pris part, il étoit aussi de la partie, il a fait comme les autres; -tragen, ir. (- Andern in Geſellſchaft; it. - andern Dingen zugleich tragen) porter conjointement avec qn, porter aussi, en même temps; -trauern, vn. av. h. (zugleich - Andern trauern, Traurigkeit empfinden; it. Trauer anlegen) prendre part à la tristesse de qn; s'affliger également, aussi; it. porter le deuil en même temps que, avec les autres; -trieb, c. -weide, Gemeintrift; -trinken, ir. 1. (- Andern zugleich trinken) boire avec qn; ſie forderten mich auf -zutrinken, ils m'engagèrent à boire avec eux, à me mettre de leur écot; 2. (- andern Dingen zugleich trinken); indem er ein Glas Wein leerte, trank er eine Fliege -, il avala une mouche en vuidant un verre du vin; -trinker, (der an einem Trinkgelage Theil nimmt) qui boit avec qn; er übertraf alle ſeine.., il surpassa tous les autres buveurs; -unter, ad. c. unter; -urſache, f. (eine zugleich - andern Statt findende Urſache) cause, raison secondaire, cause coopérante, accessoire; das war eine der -urſachen ſeines Verderbens, ce fut une des causes de sa ruine; -urtheilen, (- Andern zugleich urtheilen) juger avec qn; da ich nicht hinlänglich von der Sache unterrichtet bin, ſo kann ich nicht.., n'étant pas suffisamment instruit de cette affaire, je n'en puis juger, rien dire; -verbrecher, inn, f. (P., die an einem Verbrechen Theil nimmt) le, la complice; -verbundene, -verpflichtete, (der ſich - Andern zu etwas verpflichtet hat) coobligé; -verſchworene, (der, die), (P., wo ſich - andern zu etwas verſchworen hat) qui est des conjurés; le, la complice d'une conjuration; der Anſtifter des Komplottes, und alle ſeine -verſchworenen, le chef du complot et tous les autres conjurés; -verweſer, inn, f. (P., die - Andern zugleich etwas verwaltet) coadministrateur, trice, f; -vormünder, (der zugleich, beſ. bei demſ. Mündel Vormünder iſt) le cotuteur; -vorſteher, inn, f. commis, e, avec qn pour ꝛ; chargé, e, avec qn de diriger qh; er iſt der .. des und des Inſtitutes, c'est un des préposés, il est codirecteur de tel institut; -wache, f. (die Wache - Andern); die .. haben, être de la garde; avoir la garde avec qn; -wählen, (- Andern wählen od. erwählen): auch er wählte ihn -, il étoit du nombre des électeurs, il a concouru à son élection; er wurde zum Conſul -gewählt, il a été élu second consul; -wähler, inn, f. (eine P., die - Andern zugleich eine Wahl vernimmt) qui élit conjointement avec qn; coélecteur; -wandeln, -wandern, (- Andern zugleich wandern od. wandeln) aller, partir avec qn; -weide, 1. (das Recht, ſein Vieh - dem Vieh eines Andern weiden laſſen) droit de pâturage, parcours commun; 2. (der Grund und Boden, auf dem man dieſes Recht ausüben darf) le pâturage, le parcours commun, cf. Gemeintrift; -weinen, (- Andern zugleich weinen) pleurer avec qn, pleurer aussi; joindre ses larmes à celles de qn; hören Sie auf zu weinen, ſonſt muß ich.., cessez de pleurer, sinon je serai obligé de pleurer, je pleurerai aussi; -welt, f. (die jetzt - uns lebenden Menſchen) le monde d'à présent, les contemporains; -werben, 1. (zugleich - Andern um etwas werben, ſich -bewerben) concourir; er wirbt auch um die Braut -, il est aussi du nombre des prétendants, des épouseurs; ſie haben um den Preis -geworben, ils ont concouru, ils sont entrés en lice pour le prix; er ſucht dieſes Amt zu erhalten, aber es werben viele -, il aspire à cette charge, mais il y a bien des concurrents, il a bc. de rivaux; das.., die -werbung, la concurrence, la rivalité; 2. (zugleich - Andern anwerben) enrôler avec qn; -werber, inn, f. (P., wo zugleich - andern um etwas wirbt) compétiteur; concurrent, e; rival, e; er hat viele.., il a bien des rivaux, des compétiteurs; es ſind mehrere .. da, il y a plu. concurrents; ſie iſt unter der Zahl der -werberinnen, elle est du nombre des concurrentes, cf. -bewerber; -weſen, n. (ein Weſen, wo zugleich - einem andern da iſt) être co-existant; -weſentlich, a. ad. (zu. - Andern weſentlich; conſubſtantiell) consubstantiel, le; -wirken, 1. vn. av. h. 1. (mit andern P. od. Dingen zugleich wirken, wirkſam ſeyn) *coopérer*, concourir; zu einem guten Werke .., *c.*, concourir à une bonne œuvre; es wird ihm nicht gelingen, wenn ich nicht -wirke, il ne réussira point, si je ne m'en mêle, si je n'y donne ou prête la main; 2. (zu einem gemeinſchaftlichen Zwecke wirken); Alles hat zu ſeinem Glücke -gewirkt, tout a concouru à fonder sa fortune. II. va. (zugleich - andern Dingen wirken od. weben) tisser plu. choses ensemble; das .. ꝛ, l'act. de ..; it. le concours, la coopération; durch -wirkung dieſer Macht kann die Sache gelingen, l'affaire peut réussir avec l'aide, par le concours de cette puissance; die ... Gottes, l'assistance, la grace de Dieu; ohne Ihre.. kann ich nicht damit zu Stande kommen, je n'en puis venir à bout sans votre concours, coopération, assistance; die Gnade erfordert unſere.., la grace demande notre coopération; -wirker, inn, f. 1. (eine P., die bei einer S. -wirkt) coopérateur, trice; -wiſſen, ir. (- andern P. od. D. zugleich wiſſen) savoir aussi qh; er weiß darum -, il en est aussi informé; das.., n. sp. (der Zuſtand, da man gemeinſchaftlich um eine S. weiß); dies iſt ohne mein .. geſchehen, cela s'est fait à mon insu; -wiſſenſchaft, f. sp. (das Wiſſen zugleich - Andern um eine S.) la connoissance, la participation; -wiſſer, qui a aussi connoissance, qui sait aussi qh, qui est du secret ꝛ; -wohner, inn, f. (P., die - Andern gemeinſchaftlich an einem Orte wohnet) qui demeure avec qn; it. c. Beiſaß; -wollen, vn. ir. (zugleich - Andern wollen, beſ. -gehen, -reiſen, -fahren ꝛ) fa. er will nicht -, il ne veut pas aller, venir avec nous ꝛ; -zahlen, (- Andern od. Anderem zugleich zahlen, bezahlen) payer avec qn; er hat nichts -gezahlt, il n'a rien payé, il n'a pas concouru au paiement; zahlen Sie für mich -, payez aussi ma part, pour moi; er hat die Zeche .. müſſen, il a payé sa cote, sa quote-part; -zählen, 1. (- Andern zugleich zählen, unter die Zahl derſtellen) comprendre dans le nombre, dans le compte; compter avec qh; er iſt nicht -gezählt worden, on ne l'a pas compté, compris dans le nombre, dans le compte; 2. (- Andern zugleich zählen, zählen helfen) aider à compter; -zechen, vn. (- Andern zechen); er hat die ganze Nacht -gezecht, il a riboté toute la nuit, passé tout la nuit à boire; -zehender, -zehentsherr, (der - einem Andern Theil an einem Zehenten hat) codécimateur; -zehren, va. (- Andern zehren); wir laſſen ihn umſonſt.., il a ses dépens; il boit et mange avec nous, sans rien payer; nous le défrayons; Freund und Feind zehrten -, tous en étoient, amis et ennemis; -zeit, f. sp. (die gegenwärtige Zeit) le temps présent; it. c. -welt; -zeitig, a. ad. pu. c. gleichzeitig; -zerren, 1. vn. av. h. (- Andern gemeinſchaftlich zerren) tirailler avec qn; 2. va. (gewaltſamer Weiſe - ſich ziehen) er zerrte ihn -, il l'entraîna avec lui; -zeuge, (der zugleich - Andern in einer Sache Zeuge iſt) témoin avec qn, aussi témoin; er iſt ein.., il est du nombre des témoins; -zeugen, 1. vn. (- Andern ein Zeugniß ablegen) témoigner avec qn, être du nombre des témoins; 2. va. (- Andern zugleich zeugen, hervorbringen) engendrer, produire avec d'autres; -ziehen, 1. vn. (zugleich - Andern auf dem Zuge begriffen ſeyn) aller, se rendre, marcher avec qn; it. (zugl. - Andern die Wohnung verändern) déloger avec qn, en compagnie de qn; 2. va. (- Andern zugleich in Geſellſchaft ziehen) tirer avec qn; er zog ihn - ſich, il le tira après lui, avec lui; -zweck, (ein Zweck, den man zu gleicher Zeit - einem andern zu erreichen ſucht) le but, la fin, vue secondaire; das iſt zwar.., aber nicht Hauptzweck, j'ai bien aussi cela en vue, mais ce n'est pas mon but principal.

Mitte, f. sp. (der, Punkt einer Linie ꝛ, eines Körpers ꝛc. wo von den Enden deſſ. gleichweit entfernt iſt) le *milieu*, le centre; hier iſt die - des Platzes, voici le *m.*, le centre de la place; in der - des Sommers, gegen die - der Nacht, au *m.* de l'été, vers ou sur le *m.* de la nuit, vers minuit; hier ſind wir in der -, c'est ici le *m.*, nous sommes ici au *m.*, dans le *m.*; in die - treten, aller, venir au *m.*; in der - gehen, marcher au *m.*; einen in der - des Leibes faſſen, prendre, saisir qn par le *m.* du corps; etwas in der - durchſchneiden, couper qh par le *m.*; ſich zwiſchen zwei Dingen in der - befinden, être placé entre deux choses; in die - nehmen, prendre, placer au *m.*; *Bl.* die - eines Wappenſchildes, le cœur de l'écu; fg: weiſe Sparſamkeit liegt in der - zwiſchen Geiz und Verſchwendung, (iſt gleichweit von beiden entfernt) une sage parsimonie tient le *m.* entre l'avarice et la prodigalité; zwiſchen Furcht und Hoffnung in der - ſchweben, flotter entre la crainte et l'espérance; die - halten, (in der - ſtehen) tenir le *m.*; einer aus unſerer -, (aus unſerer Geſellſchaft) qn des nôtres, de notre compagnie; l'un d'entre nous, cf. -l, -n.

Mittel, (der, die, das mittle) a. (in der Mitte ſeiend, befindlich, von dem Aeußerſten gleichweit entfernt; p. fg:) moyen, ne; qui est au milieu; der mittle od. -ſte Finger, le doigt du milieu; der mittle od. -ſte Bruder, die -ſte Schweſter, (der, die zweite von dreien) le frère, la sœur qui est entre deux; die Schriftſteller des mittleren Zeitalters, les auteurs du moyen âge; die mittle od. mittlere Luftgegend, la moyenne région de l'air; von mittler od. mittlerer Größe, (weder groß noch klein) de moyenne taille ou grandeur; von mittlem od. mittlerem Alter, (weder zu alt noch zu jung) d'un âge moyen, de moyen âge; von mittler od. mittlerer Dicke, (weder zu dick noch zu dünn) de moyenne grosseur; das mittle Verhältniß, la moyenne proportion; *As.* die mittle Bewegung, (diejenige Bewegung eines Planeten, vermöge wo er in gleicher Zeit gleiche Theile od. Weiten von ſeiner Bahn beſchreibt) le mouvement moyen; mittler Weile od. Zeit, (indeſſen) dans ou sur ces entrefaites; en attendant,

pendant ce temps, pendant cet intervalle.

Mittel, s; n. 1. (eine Verbindung mit andern; etwas, das mit andern zu einem Ganzen verbunden iſt) *Expl.* taube –, (taube Berg-arten, Flötze die kein Erz enthalten) *milieu* stérile, qui ne contient point de métal; ſchwebende –, (ſolche Stein- od. Erz-maſſen, wo Erze und Steine ſchon ober- und unter-halb weggebrochen ſind) *m.* isolé, parties isolées, abandonnées; ſchwebende – antreffen, rencontrer dans d'anciens travaux des parties de filon non exploitées; *Phy.* (die Maſſe, wo einen Körper umgibt, und in wo er ſich bewegt, od. in wo Bewegungen fortgepflanzt werden) *m.*, die Luft iſt dasjenige –, in welchem wir leben, in welchem ſich der Schall fortpflanzt, l'air est le *m.* dans lequel nous vivons, dans lequel le son se propage; die –, (an verſch. Orten, die Handwerkszünfte) les corps de métiers, les maîtrises; einer aus unſerem –, (aus unſerer Geſellſchaft) l'un des nôtres, de notre compagnie; l'un de nous; 2. (von dem Beilegungsworte –, ſo viel als die Mitte, wo in dieſer Bedeutung aber gewöhnlicher iſt) le *m.*; das – des Landes, le *m.*, le cœur du pays; it. ſie brachten ein Weib, und ſtellten ſie ins – dar, ils amenèrent une femme et la placèrent au *m.*; fg: dieſer Rath hält das – zwiſchen den beiden andern, ce conseil tient le *m.* entre les deux autres; die Freigebigkeit hält das – zwiſchen Verſchwendung und Geiz, la libéralité tient le *m.* entre la prodigalité et l'avarice; ſich ins – ſchlagen, legen, ins – treten, (zwiſchen zwei od. mehreren Perſ. den Streit ꝛc beizulegen ſuchen) intervenir, s'entremettre; se rendre médiateur; er hat ſich bei ihrem Streite ins – geſchlagen, um ſie zu vereinigen; er hat ſich von Amtswegen ins – geſchlagen, gelegt, il s'est entremis, il est intervenu dans leur différend pour les accorder; il s'y est entremis d'office; er iſt mit ſeinem Anſehen ins – getreten, il a interposé son autorité; it. (das, wodurch etwas bewirkt, beſ. wodurch ein Zweck erreicht wird) *moyen*, expédient; verſuchen Sie, ob Sie ein – finden, alle beide zu befriedigen, essayez de trouver q. *mo.*, expédient, milieu pour les contenter tous deux; man muß – und Wege ſuchen, ſie zu vergleichen, il faut chercher q. *mo.*, milieu pour les accorder, il faut chercher le *mo.* de les accorder; ein – ſuchen, erſinnen, finden, chercher, imaginer, trouver un *mo.*, q. expédient; dies iſt das – ſich zu bereichern, voilà le *mo.* de s'enrichir; ein ſchlechtes, gutes, rechtmäßiges –, un mauvais, bon *mo.*; un *mo.* légitime ou permis; es iſt kein anderes – übrig, (dies iſt das einzige –, der einzige Ausweg) il n'y a pas d'autre *mo.*, expédient, il n'y a plus de *m.* à cela; es gibt kein –, (dieſes zu verhüten, zu thun ꝛc) il n'y a pas *mo.*; it. (Geld, Vermögen, Reichthum); bei –n ſeyn, être à son aise, avoir de quoi vivre commodément; jeder wurde nach ſeinen –n geſchätzt, chacun a été taxé selon ses moyens ou facultés; ich kenne ſeine – nicht, (ſein Vermögen) je ne connois pas ses moyens, ses facultés; zu –n gelangen, acquérir du bien, de la fortune; er hat die – zu dieſer Unternehmung, er hat die – dazu, il a les moyens, les fonds pour faire cette entreprise, il en a les moyens; it. (Heil–, Arzenei–) *remède*: ein gutes, unſchädliches, kräftiges, untrügliches –, un *r.* bénin, innocent, efficace, infaillible; ein – wider das Fieber, das Zahnweh, un *r.* pour, contre la fièvre, le mal de dents; ein – anwenden, gebrauchen, appliquer, prendre un *r.*, cf. Abführungs–, Beruhigungs–, Brech– ꝛc; *Chi.* bewegliche, körperliche od. ſichtbar wirkende –, (die zur Theilung eines Körpers dienen; ° mechaniſche –) moyens, ressorts mécaniques; auflöſende od. zerſetzende –, (die zur Auflöſung eines Körpers dienen; ° chemiſche –) moyens chimiques; les dissolvants; gegenwirkende –, (wodurch die Gegenwart dieſes od. jenes Stoffes entdeckt wird) les réactifs; moyens ..

Mittel=ader, f. *An.* (bei Einigen, ein Aſt der Leberader; ° Medianader) la veine médiane; –alter, n. 1. (das mittle A., zwiſchen dem jugendlichen und hohen A.) le moyen âge, l'âge viril; 2. *Chro.* (die mitlen Jahrhunderte nach Chriſti Geburt) le moyen âge; ° –antiqua, f. *Im.* (Art lateiniſcher Druckſchrift) le Saint-Augustin; –art, f. (das – zwiſchen zwei verſch. Arten) la moyenne sorte; sorte, race moyenne, intermédiaire; –bahn, (die zwiſchen zwei andern in der Mitte liegt) le milieu; la voie, la route du milieu, cf. –ſtraße; –band, n. 1. (ledernes B., die an den dem Flegel und der Ruthe befindlichen Kappen der Dreſchflegel zu vereinigen) l'attache d'un fléau; *Art.* (das B. od. der Gürtel zwiſchen dem hintern Frieſe und dem Stabe des Mundſtückes) astragale de ceinture d'un canon; plate-bande, ceinture ou moulure du premier et second renfort; –bar, a. ad. (durch – geſchehen, bewirkt, im Geg. von unmittelbar; it. durch ein drittes Ding mit einem andern in dem Verhältniß von Grund und Folge zuſ. hangend) indirect, e; médiat, e; Gott hilft den Menſchen nur .., Dieu n'assiste les hommes qu'*indirectement*; ich werde mich weder .. noch unmittelbar in die Sache miſchen, je ne m'en mêlerai ni directement, ni *ind.*; das folgt nur .. daraus, (vermittelſt and. daraus hergeleiteter Schlüſſe) cela n'en dérive, n'en résulte que très-*ind.*; was er einem Andern ſagte, ging .. mich an, ce qu'il disoit à un tel, s'adressoit *ind.* à moi; eine –bare Urſache, une cause médiate; dieſe Urſache wirkt nur -bar, cette cause n'agit que médiatement; *h. d'All.* –bare Reichsſtände, (die höhern Reichsſtänden, und nur durch dieſe dem Kaiſer und Reich unterworfen waren) états médiats de l'Empire; –barkeit, f. la qualité de ce qui est médiat; –bauchsgegend, f. *An.* (die Gegend in der Mitte des Bauches) la région mésogastrique; –baum, 1. (in der Mitte befindlich) l'arbre du milieu; 2. (B. von mittler Größe) moyen arbre, de moyenne grandeur; –begriff, *Lo.* (ein zwiſchen 2 verwandten Begriffen in der Mitte ſtehender, ſie mit einander verbindender B.) idée intermédiaire; it. (der dritte B. bei Schlüſſen, den die beiden Vorderſätze gemein haben) le moyen, le moyen terme; –bein, n. (ein zwiſchen zwei andern in der Mitte befindliches B.) la jambe du milieu; –berge, pl. *Expl.* (zwiſchen andern in der Mitte liegende Erd- und Steinsarten) roche moyenne; –bier, n. (B. von mittler Güte und Stärke) bière moyenne; –blau, a. ad. *Tt.* (was zwiſchen rechtem Dunkelblau und dem rechten Blau das – hält) bleu moyen; –blut=ader, f. 1. c. –ader; 2. die .. des Herzens, la veine médiane du cœur; –boden, 1. (der mittle, zwiſchen dem oben und unten liegenden B.) le plancher du milieu, l'entre deux; 2. sp. (Land, Erdreich, wo zwiſchen ſchwerem und leichtem das – hält) terre moyenne, sol moyen; –bohrer, *Expl.* (der zweite B. in einem Satzbohrer od. zweimänniſchen Bohrer, womit die Löcher zum Schießen ins Geſtein gemacht werden) le foret moyen; –brachvogel, (Art bigrüner, gelbgefleckter Vögel, von der Größe einer Taube, die heerdenweiſe ziehen) le petit pluvier; –bruch, *Ser.* (Eiſenblech in der Einrichtung eines Schloſſes, das ein Loch hat, durch wo der Schlüſſel in die Einrichtung geſteckt wird) le pertuis; –bürger, (B. in –mäßigen Umſtänden) bourgeois d'une fortune médiocre; ° –cicero, *Im.* (Art Druckſchrift) le passe-cicéro; –deich, (ein zwiſchen einem See- und Hof-deiche in der Mitte liegender Deich) la digue du milieu ou moyenne; –ding, n. (was zwiſchen andern in der Mitte liegt) le milieu, ce qui est entre deux ou plu. choses; fg: (was zwiſchen 2 andern das – hält, von einem ſo viel wie von dem andern an ſich hat): ein .. von Menſchen und von Affen, un composé d'homme et de singe; *Mor.* –dinge, (nach Einigen, gleichgültige Dinge, die weder geboten, noch verboten ſind) choses indifférentes, ni bonnes ni mauvaises; adiaphores; –dinte, c. –farbe; –endzweck, –zweck, (ein Z., den man als ein – zur Erreichung des höchſten Zweckes, zu erreichen ſucht) la fin intermédiaire; –ente, (Art wilder Enten von mittler Größe) le canard à longue queue; –erz, n. *Fond.* (was ſchlechter iſt als Stuf-erz, und beſſer als das gemeine) mine médiocre; –eule, c. Stein-eule; –falk, c. Gerfalk; –fähig, c. zunftfähig; –farbe, f. (die zwiſchen 2 Hauptfarben das – hält) couleur moyenne, intermédiaire, cf.; *Pt.* (Farben, die durch Vermiſchung od. aus dem Uebergange der Farben in einander entſtehen) demi-teinte; –feder, f. 1. (eine zwiſchen andern befindliche F.) plume du milieu; 2. *Econ.* (Federn von mittler Größe und Stärke, die zwiſchen den Schleiß- und Flaum-federn das – halten) plume moyenne; –feld, n. (das mittelſte Feld) les champs du centre, du milieu; das .. eines Wappens, le cœur de l'écu; *Hn.* (der mittle Theil einer Oberfläche, faſt bis zum Rande) le disque; –fell, n. *An.* (ein doppeltes, die Bruſthöhle und die Lunge der Länge nach in 2 gleiche Theile theilendes Häutchen) le médiastin; –finger, (der mittelſte F. der Hand) le doigt du milieu; –fläche, f. (die –ſte Fl.) le plan, la surface du milieu; *Hn.* c. –feld; –fleiſch, n. *An.* (Damm, c.) le périné; –form, 1. (die das – hält, nicht groß und nicht klein iſt) la moyenne forme; 2. *Gr.* (in wo die Zeitwörter theils die Bed. eines Zeitwortes, theils die eines Beilegungswortes haben, die ° Participialform) le participe; –frei, a. ad. (–bar frei) *Dr. d'All.* –freie, (Adelige, die zwiſchen dem hohen und niedern Adel in der Mitte, und unter den höhern Reichsſtänden ſtanden, im Geg. von Reichsfreien) nobles médiats; –fries, c. –band; –furche, f. *Agr.* (eine F. mitten auf einem Stücke) le sillon du milieu; –fuß, (zwiſchen andern Füßen befindlicher F.; it. F., der in Anſehung der Größe, Dicke ꝛc das – hält) pied du milieu; it. pied moyen; *An.* (der –ſte Theil des Fußes, der aus fünf beſ. Knochen, den –fußknochen beſteht) le métatarse; –fußknochen, *An.* les os du métatarse; –fußſchlag=ader, f. *An.* (die aus der vordern Schienbeinſchlag-ader entſpringen, und nach dem –fuße laufen); die äußere, innere .., l'artère métatarsienne externe, interne; –galopp, *Ma.* (Gang des Pferdes, der aus dem Trabe und Galopp zuſ. geſetzt iſt) l'aubin; –gang, 1. (der zwiſchen einem langſamen und ſchnellen das – hält) pas moyen, ordinaire; einen .. gehen, prendre un pas ordinaire, marcher d'un pas ꝛc; dieſes Pferd gehet den .., ce cheval va l'entre-pas; 2. (der –ſte, od. überh. ein zwiſchen andern befindlicher Gang) l'allée, la galerie, le corridor du milieu; *An.* (ein Gehörgang in der Achſe der Spindel) canal, conduit central; –gattung, f. (die zwiſchen zwei andern das – hält) la moyenne sorte, espèce; *Gr.* –gattung der Ausſagewörter, (diej. Gattung derſ., die zwiſchen der thätlichen und leidentlichen in der Mitte ſteht, die aber mehr leidentlich als zuſtändlich iſt) le genre neutre; –gebirge, n. (zwiſchen andern in der Mitte liegendes G., od. ein Theil deſſ.) montagne du milieu, intermédiaire; la pente moyenne, le milieu d'une montagne; *Expl.* (das zwiſchen dem Vorgebirge und dem hohen G. liegende G.) montagne secondaire; –geige, f. (eine zwiſchen der gewöhnlichen Armgeige und der großen Baßgeige in der Mitte ſtehende Geige, die Baßgeige in eng. B.; ° Violoncell) le violoncelle ou violonchelle; –geſchirr, n. (derj. Theil eines Pferdegeſchirres, der die Mitte des Leibes bedeckt) partie du harnois qui couvre ou touche les flancs, le milieu du cheval; –glied, n. (das mittle od. –ſte Glied unter zwei od. mehreren andern) le membre du milieu; das –glied eines Fingers, la phalange du milieu; *Lo.* (ſo viel als Nebenbegriff, cf.) le moyen terme, le moyen; –grad, (bei Steigerungen, derj. Grad, der höher iſt als der unterſte, und geringer als der höchſte, der zweite Grad; ° Comparativ) le comparatif; –groſchen, c. –münze; –größe, f. grandeur moyenne; –grund, (der in der Mitte liegende, od. auch das – haltende Grund) fond moyen ou du milieu; *Pt.* (der –ſte Grund eines Gemäldes, auf dem gewöhnlich die Hauptgegenſtände dargeſtellt ſind) le milieu du tableau; –gurt, f. *Sel.* (Sattelgurt, in der Mitte des Sattels angebracht) le surfaix; *Art.* c. –band; –gut, n. sp. (G., Waare von mittler Güte) marchandises ordinaires, de moyenne sorte; –haar, n. *Per.* (die von der Decke einer Perrücke bis zum Hinterkopfe hinabgehenden Haare, die kürzer als die Haare der Decke ſind) la plaque; –hand, *An.* (der mittle Theil der Hand zwiſchen den Fingern und der Handwurzel) le métacarpe; *Jeu.* –hand, (diej. Lage, da man ſich zwiſchen dem, der in der Vorderhand, und zwiſchen dem, der in der Hinterhand iſt befindet): in der .. ſeyn, die .. haben, être en second, le second en carte, être après la main; –handknochen, *An.* les os du métacarpe; –häring (von mittler Größe) hareng de moyenne marque; –hartwerk, n. *Fond.* (auf Kupferzechen, der Stein, den man aus abgedörrtem Stein mit Roh- od. Halbenſchlacken zu ſchmelzt, erhält) œuvre moyen et dur; –hecht, (von mittler Größe) brochet de moyenne grandeur, brochet moyen; –heller, c. –münze; –hengſt, 1. (ein H. mittler Größe) étalon de moyenne grandeur; 2. *Forg.* (Art Bleche, die zu den ſchwarzen Doppelblechen von mittler Dicke gehört) tôle de moyenne épaisseur, tôle du troisième ou quatrième nro.; –herz, n. *Hn.* (eine Art Herzmuſchel, weiß, mit veilchenfarbigen Flecken) bucarde marbré, la fraise brune, le cœur de pigeon; –holz, n. *Ef.* (ein Gehölz, welches aus –bäumen beſteht) bois, forêts de moyen crû; 2. (das Holz von

-bäumen; it. die -bäume ſelbſt) bois, arbres de moyen crû; -horn, n. (Jagdhorn von mittler Größe) cor de chasse de moyenne grandeur, cor moyen; -hülſe, f. *Hn.* (Art ſeltener Scheidenmuſcheln) le molan; -jagd, f. sp. (dieſ. Jagdgerechtigkeit, wo das Reh- und Birkwildbret und die Haſelhühner begreift) la chasse moyenne; -jahr, n. 1. (ein J. zwiſchen andern Zeiträumen betrachtet); die -jahre des Lebens, (die Jünglings- und Mannsjahre) le moyen âge; 2. (ein J. von mittler Fruchtbarkeit, Güte) année moyenne, de moyen rapport; année médiocre; 3. (ein J. gegen das andere im Durchſchnitt genommen); nach -jahren rechnen, calculer d'après une année moyenne, commune; l'une des années portant l'autre; -kauf, (K., der nicht theuer und nicht wohlfeil iſt) achat à prix moyen; -klang, (weder zu ſtark noch zu ſchwach) son de moyenne force, moyen; -klüver, *Mar.* (der -ſte K. der drei K. auf großen Schiffen, der aus Leinwand gemacht wird) le foc du milieu; -knecht, (der zwiſchen dem Groß- und Klein-knechte in der Mitte ſteht) le second valet; -kraut, n. (Kraut- od. Kopf-kohl von vorzüglicher Güte) le chou de Strasbourg; -kreis, (ein in der Mitte zwiſchen andern befindlicher K.) le cercle du milieu; *As. Gg.* (der Gleicher, die -bahn (2)) l'équateur, la ligne; -kuh, f. (c. -vieh) vache moyenne; -land, n. 1. (in der Mitte liegend) pays du milieu; 2. (Erdreich von mittler Güte) sol, terrain de moyenne qualité, de moyen rapport; -ländiſch, a. ad. (mitten zwiſchen zwei od. mehreren Ländern liegend) méditerrané, e; das -ländiſche Meer od. -meer, (im Süden von Europa) la mer méditerranée, la méditerranée; -laut, 1. (der zwiſchen andern das - hält) un son, ton moyen; *Mu.* c. -ton; -leinwand, f. (aus dem kurzen Werge verfertigte) toile de ménage; -lerche, c. Brachlerche; -linie, f. (die mittle od. -ſte L.) la ligne du milieu; *Gg.* c. -kreis; fg: c. -ſtraße; -loch, n. (das L. in der Mitte) le trou du milieu; *Bil.* la blouse du milieu; -los, a. ad. (ohne - od. Vermögen) sans moyens; -magd, f. (Viehmagd, die zwiſchen der großen und kleinen Magd in der Mitte ſteht) seconde servante, sous-servante; -mann, 1. (M., aus dem -ſtande) homme d'un moyen état, de moyenne condition; 2. (ein M. aus der mittleren Reihe) homme du rang du milieu; 3. (vermittelnder M., -smann) le médiateur; -maß, n. 1. (das zwiſchen einem größeren und kleineren die Mitte hält) moyenne mesure; 2. (daſ. Verhältniß, da weder auf der einen Seite zu viel, noch auf der andern zu wenig iſt) la médiocrité, le milieu; -mäßig, a. ad. (das -maß haltend, weder groß noch klein, weder viel noch wenig von jeder S.; it. mehr ſchlecht als gut) médiocre, -ment; .. groß, médiocrement grand; eine -mäßige Größe, une moyenne grandeur; ein Pferd von -mäßiger Größe, un cheval d'une médiocre taille; -mäßiger Wein, du vin médiocre; das iſt unter dem -mäßigen, cela est au-dessous du médiocre, de la médiocrité; -mäßige Einſichten, (geringe) des vues médiocres, chétives; man findet ſeine Arbeit, ſein Werk ſehr -mäßig, (ziemlich ſchlecht) on trouve son travail, son ouvrage bien médiocre; -mäßigkeit, f. sp. (der Zuſtand eines Dinges, da es -mäßig iſt) la médiocrité, modicité; die .. ſeines Vermögens, Einkommens, ſeines Geiſtes, la médiocrité ou modicité de sa fortune, de son revenu; la médiocrité de son esprit; -mark, f. *Gg.* (die mittlere M. in Oberſachſen) la moyenne Marche; -maſt, (der -ſte M. auf 3maſtigen Schiffen) le grand mât, le mât de maître; -mauer, f. (die -ſte Mauer) le mur du milieu ou mitoyen, cf. -wand; -meer, n. c. -ländiſch; -mehl, n. (was das - zwiſchen dem gröbern Schrotmehle und dem feinern Griesmehle hält) la seconde farine de gruau; -münze, f. *Sal.* (M., nach der man in den Salzwerken zu Halle rechnet, nach der 1 Pfennig 2 ½ ausmacht) (monnaie de compte dans les salines de Halle); -nabe, f. (an einem Wagenrade) la bouge du moyeu; -ochs, (c. -vieh) bœuf moyen, de moyenne grandeur; -papier, n. (mittle Sorte Papier, die weder zu grob, noch zu fein, weder zu groß, noch zu klein iſt) papier de la moyenne sorte; -paß, *Mu.* c. -gang; -pferd, (c. -vieh) cheval moyen, médiocre; -pfeiler, (Pf. zwiſchen 2 andern) le pilier du milieu; it. (die Mauer zwiſchen 2 Fenſtern) le trumeau; -punkt, (der von der Grenze eines Dinges überall gleichweit entfernt iſt; it. derj. P. in einem Körper od. einem Riſſe, durch den eine gerade Linie od. Ebene ſo gelegt werden kann, daß er dadurch in 2 gleiche od. ähnliche Hälften getheilt wird) le milieu, le point milieu ou du milieu, le centre; *Fort.* der -punkt der Feſtung, le centre du polygone; der .. eines Bollwerkes, le centre, le point de la gorge d'un bastion; *Phy.* der .. der Kräfte, (derj. Punkt, in dem die wirkenden Kräfte ſind od. gedacht werden) le centre de la force, centre d'une force motrice ou mouvante; die ſich vom -punkte entfernende (abſtrebende) Kraft, la force centrifuge; die gegen den .. hinſtrebende Kraft, la force centripète; die Bewegungen in einen .. vereinigen, centraliser les mouvements; die Vereinigung in einem -punkte, la centralisation; im -punkte befindlich, central, e; centraire; fg: (daſ., in dem ſich mehrere Dinge zu einem Ganzen vereinigen, od. auf das ſich mehrere Dinge als auf das Vorzüglichſte beziehen) centre; Paris iſt der .. der Geſchäfte, (wo die meiſten Geſchäfte vorkommen) Paris est le centre des affaires; der .. Deutſchlands, einer Provinz, (die Mitte) le centre de l'Allemagne, d'une province; den .. des Kriegsheeres durchbrechen, forcer le centre de l'armée; -punktsbewegung, c. Centralbewegung; -punktsfeuer, c. Centralfeuer; -punktskraft, c. Centralkraft; -punktslehre, f. *Gé.* (die Lehre, welche vom -punkte der Körper und der Schwere handelt) centroscopie, f; -rad, n. *Horl.* (ein Rad, wodurch das Steigerad in Bewegung geſetzt wird) la roue du milieu, centrale; -raſt, f. *Arq.* (an den Schlöſſern der Feuergewehre, die -ſte Raſt) le cran du milieu; -reif, (der -ſte unter drei od. mehreren Reifen) le cercle du milieu; *Art.* (an der Kanone ein Reif od. Stab mit 2 Plättchen, womit das Stück unter dem Zündloche verziert wird) l'astragale de la lumière; -riegel, (der -ſte unter 3 Riegeln) le verrou du milieu; *Art.* (an dem Kanonengeſtelle, Zimmerſtücke, die daſſ. in der Mitte zuſ. halten) l'entre-toise de repos, de couche d'un affût de canon; -ring, (der -ſte unter drei od. mehrern Ringen) l'anneau du milieu, central; *Art.* (ein krummes eiſernes Band um die Schildzapfen der Kanonen, das Rohr beim Bohren feſt zu halten) l'embrasseur; *For.* (der Ring auf der Nabe eines Rades, neben dem Bocke); der innere .., le cordon; der äußere .., la frette; -rippe, f. (die in der Mitte befindliche, beſ. die Rippe eines Blattes, die daſſ. in 2 Hälften theilt) la côte du milieu; -rücken, (der mittle Theil des Rückens) le milieu du dos; der -rücken der Vögel, (der zwiſchen dem Vorderrücken und dem Bürzel liegende Theil) le dos; 2. *Econ.* (der -ſte erhöhete Theil eines Ackerbeetes) le dos, le haut d'une couche, d'un champ mis en dos-d'âne; -ſalz, n. *Chi.* (zuſ. geſetzte Salze, die aus der Verbindung der Säuren mit Laugenſalzen od. mit einſchluckenden Erden entſtehen; *Neutralſalze) sel neutre, ou moyen; -ſammet, (ein S., der zwiſchen den beſten und geringen Arten das - hält, und vierdräthig zu ſeyn pflegt) velours de moyenne qualité; -ſatz, (ein in der Mitte ſtehender Satz, der zwiſchen zwei od. mehreren die Verbindung macht) terme milieu, moyen; -ſäule, f. la colonne du milieu, centrale; -ſchild, *Bl.* (ein in der Mitte eines größern, in der Mitte liegender kleiner Schild) écu mis en abîme; -ſchlag, sp. (mittlere Art, Gattung) moyenne sorte; ein Pferd vom -ſchlage, (das -mäßig groß iſt) cheval de médiocre, moyenne taille; das mag etwa der .. der Preiße des heurigen Weines ſeyn, c'est là à peu près le prix moyen des vins de cette année; -ſchlamm, *Fond.* (gepochtes od. über dem Herde gewaſchenes Erz, was ſich im erſten Graben unter dem Gefälle ſetzt) limon de mine moyenne; -ſchlammherd, *Fond.* (derj. Herd, von dem man den -ſchlamm erhält, und der eine Neigung von 10 Graden hat) lavoir dont on retire le limon de mine moyenne; -ſchlich, *Fond.* (ein Schlich von mittler Reich., Güte) schlich de moyenne qualité; -ſchnepfe, (Rohrſchnepfe, c.) la sourde; -ſchritt, c. -gang; -ſchrot, n. (von mittlerer Größe) *Ch.* la dragée moyenne; -ſchwein, (c. -vieh) cochon moyen; -smann, c. -sperſon; -ſpann, *Mar.* (das vornehmſte und weiteſte Spann, das gewöhnlich etwas vor der Mitte des Schiffes auf den Kiel geſetzt wird) le couple de remplissage; -sperſon, n. 1. (P., durch die eine andere etwas ausrichtet) personne interposée, tierce; entremetteur, se; durch -sperſonen unterhandeln, négocier par personnes interposées, tierces, par entremetteurs; 2. (eine P., die 2 ſtreitige Partheien zu vergleichen ſucht) *médiateur*, trice; er war die .. in dieſer Sache, il a été le *m.*, il a servi de *m.* dans cette affaire; ſie wurde zur .. gewählt, elle fut choisie, prise pour médiatrice; -ſeite, f. (die in der Mitte befindliche) le côté du milieu; -ſpruch, (Ausſpruch einer -sperſon) sentence de médiation, d'arbitrage, f; -ſtämpel, c. -ſtempel; -ſtand, 1. (der -ſte Stand zwiſchen mehreren) le moyen état, le tiers état; 2. sp. (der Zuſtand einer P., in Betreff des bürgerlichen Ranges und Vermögens, der zwiſchen reich und arm, das Mittel hält) la *médiocrité*, l'état de *m.*; im -ſtande leben, vivre dans la *m.*; -ſtändig, a. ad. (in der Mitte ſeinen Stand haben) *Bo.* eine -ſtändige Wurzel, (deren Trieb aus der Mitte kömmt) racine centrale; -ſteg, *Im.* (der breiteſte, in der Mitte der Form der Länge nach gelegte Steg) la barre du chassis; -ſtein, 1. (Stein von mittler Größe) pierre de moyenne grosseur ou grandeur; 2. *Arc.* der .. eines Gewölbes, (Schlußſtein) la clef de voûte; die -ſteine eines gepflaſterten Weges, (die großen Pflaſterſteine mitten auf der Straße) les caniveaux; 3. *Forg.* (der rohe, noch einmahl durchgeſtochene und geſchmelzte St., den man bei Schmelzung der Kupfererze erhält, und nachher im Roſthauſe wieder 5 Mahl zubrennt) matte moyenne; -ſtelle, f. 1. (die -ſte St.) la place du milieu, le centre; 2. (-mäßige St.) place médiocre; -ſtempel, 1. *Expl.* (der -ſte unter den 3 Pochſtempeln im Pochtroge eines Pochwerkes) le pilon du milieu; 2. *Im.* (derj. St., mit dem auf dem Rücken der Bücher zwiſchen den Ecken die Zierathen von Golde aufgedruckt werden) le fleuron; -ſtimme, f. *Mu.* (St. von mittler Höhe und Tiefe) le remplissage; die hohe .., (der Alt) la haute-contre; die tiefe .., (*Tenor) la basse taille; -ſtollen, *Expl.* (St. in einem Grubenbaue, der 30 bis 50 Lachter Tiefe hat) galerie moyenne ou de moyenne étendue; it. (der mittlere Stollen) la galerie du milieu; -ſtraße, f. (die -ſte St. unter dreien) la route, le chemin du milieu; fg: sp. (das - zwiſchen 2 äußerſten Graden) le milieu; die .. halten, tenir le milieu; nie verläßt er die goldene .., il ne s'écarte jamais du juste milieu; man muß in allen Dingen die .. beobachten od. gehen, il faut garder, conserver le milieu partout, en toutes choses; -ſtreif, (der -ſte Streif) *Arc.* (eine Abtheilung unter dem Streifen des Hauptbalkens) la bande du milieu; -ſtrich, (der -ſte St., beſ. derj. St. od. Doppelſtrich, der zwiſchen zuſ. geſetzte Wörter geſetzt wird, wie z. B. Erblaſſen, Erblaſſen ꝛc.) le tiret, la division; -ſtück, n. 1. (das -ſte St., ein St. aus der Mitte) la pièce, le morceau du milieu; l'entre-deux; ein .. von einem Stockfiſche, (eins der Stücke, die zwiſchen dem Kopfe und Schwanze befindlich ſind) un entre-deux de morue; das .. von einem Ochſen, (zwiſchen dem Vorder- und Hinter-buge) la surlonge; die -ſtücke einer Flöte, (zwiſchen beiden Endſtücken) noix, tiges de milieu d'une flûte; *Expl.* die .. eines Bergbohrers, (dieſ. Stücke od. Stangen, die zwiſchen die obern und untern Stücke eingeſchraubt werden, um den Bohrer dadurch nach Belieben zu verlängern) les alonges de milieu d'un tarière de mineur; *Ton.* das .. eines Faßbodens, la pièce de milieu du fond d'un tonneau; 2. (Stück von mittlerer Größe, Güte ꝛc.) pièce, morceau médiocre, de moyenne grandeur, sorte ou qualité; -ſtufe, f. (die zwiſchen der oberſten und unterſten befindlich iſt) la marche du milieu; *Gr.* c. -grad; -teig, *Boul.* (ein etwas feſter T.) la pâte bâtarde; -tiefe, f. 1. (in der Mitte eines Dinges) la profondeur du milieu; *Ton.* c. Spunttiefe; 2. (die zwiſchen einer größern und geringern in der Mitte iſt) profondeur moyenne; -tinte, f. c. -farbe, *Pt.*; -ton, *Mu.* (die Terz der Tonart, in der ein Stück geſetzt iſt; die mitten zwiſchen dem Grundtone und einer Quinte liegende Terz) la médiante; 2. (Ton, der zwiſchen 2 andern Tönen das - hält, der von beiden etwas hat); ſie ſagte es mir in einem -tone von Lachen und Weinen, elle me le dit d'un ton moitié riant, moitié pleureur; -treffen, n. *Gu.* (der -ſte Theil eines in Schlachtordnung aufgeſtellten Heeres; it. der -ſte Theil eines Heeres, was in großen Abtheilungen hinter einander anrückt) le corps de bataille; le centre d'une armée; it. le gros de l'armée; -tuch, n. 1. (Tuch von mittler Güte und Breite) toile, drap de moyenne qualité et largeur; 2. *Ch.* -tücher, (ſolche, die 3 ½ bis 4 Ellen hoch und zum Dambirſch- und Sau-jagen hinreichend ſind) toiles de moyenne hauteur; -urſache, f. (die nur -bar, als einer höhern Urſache untergeordnet wirkt) cause secondaire, médiate; -vieh, n. sp. (V. von mittler

ler Größe, Güte, z. B. ein -ochs, -kuh, ein -pferd 2c.) bétail moyen, de moyenne grandeur ou bonté; -wall, *Fort.* (derj. Theil eines Walles, der ſich zwiſchen 2 Bollwerken befindet, und ſie mit einander verbindet) la courtine; -wand, f. (in der Mitte befindlich, beſ. eine zwiſchen den äußern Wänden im Innern eines Gebäudes befindliche W.) le mur mitoyen, le mur de refend; *Charp.* c. Giebelwand; *An.* (Scheidewand, welche die Bruſthaut mit ihren 2 Säcken in der Bruſthöhle bildet) le médiastin; -weg, c. -ſtraße; es gibt einen .. zwiſchen dieſen beiden Extremen, il y a un tempérament à prendre entre ces deux extrêmes; da gibt es keinen .., il n'y a pas de milieu; man hat einen .. vorgeſchlagen, wodurch Alles ausgeglichen wurde, on a ouvert un avis mitoyen, on a pris un parti mitoyen qui a tout concilié; -wegerich, -wegebreit, (Art Wegerich) plantain moyen ou blanc; -werg, n. (dasj. W., was die zweite Hechel gibt) seconde étoupe, f; -wind, (ein zwiſchen 2 Hauptwinden befindlicher W.) vent collatéral; -wolle, f. (vom Schwanze und von den Schenkeln der Schafe) laine moyenne; *Még.* (die lange und grobe W., aus der die Zotten am Hintern der Schafe beſtehen) le moyen; -wort, n. 1. (ein W., das zwiſchen 2 andern, die ähnliche od. verwandte Begriffe bezeichnen, in der Mitte ſtehet); ermahnen iſt ein .. zwiſchen bitten und befehlen, exhorter est un mot qui tient le milieu entre prier et ordonner; 2. *Gr.* (die -form eines Zeitwortes; das ° Particip) le *participe;* das .. der gegenwärtigen, der vergangenen Zeit, le *p.* présent, passé; lebend, gelebt, ſind -wörter, vivant, vécu sont des participes; it. c. -zeitwort; -zahn, (der -ſte Z.) la dent du milieu ou mitoyenne; die -zähne eines Pferdes, (die zwiſchen den 2 vordern und den Eckzähnen befindlichen Zähne) les dents mitoyennes d'un cheval; -zeichen, n. *Ch.* (dasj. Z. einer Hirſchfährte, wo entſtehet, wenn der Hirſch mit dem Hinterfuße zwar in die Fährte des Vorderfußes, aber an irgend einer Seite doch ein wenig daneben tritt) la fausse allure; -zeit, f. sp. (mittlere Z., die zwiſchen früh und ſpät das - hält; it. ſo viel als -alter, die mittlern Jahrhunderte nach Chriſti Geburt) temps moyen; it. le moyen âge; -zeitwort, n. (Gattung von Zeitwörtern, wo das - zwiſchen der thätlichen und leidentlichen hält, und überh. Zuſtände bezeichnet) le verbe neutre; -zeug, (Z. von mittler Güte 2c.) étoffe de moyenne, de médiocre qualité; *Pap.* (geſtampfte Hadern, die aber noch einmal geſtampft werden müſſen, ehe ſie zum Papier tüchtig ſind) pâte vanante; -zeug, n. (allerlei zuſ. gedrehtes Z. von mittler Beſch.) *Forg.* (Eiſenerz von mittler Beſch., was weder brüchig und ſpröde, noch zu weich iſt) minerai de fer de moyenne qualité; *Ch.* c. -tuch; -zweck, c. -endzweck.

Mitteln, (vermitteln) v. moyenner, ménager qh.

Mittels, c. mittelſt.

Mittelſt, ad. (durch das Mittel, mit Hülfe) au moyen de, *moyennant;* - des Briefes, welchen ſie geſchrieben hat, au moyen de la lettre qu'elle a écrite; - der Gnade Gottes, *m.* la grace de Dieu, [cf. ver-.

Mittelſte, c. mittel.

Mitten, ad. (in der Mitte, in die Mitte, aus der M.) au *milieu*, dans le *m.*, du *m.*; - in Deutſchland, au *m.*, dans le *m.* de l'Allemagne; der Blitz ſchlug - in die Kirche, - in den Hof, le tonnerre tomba au *m.* de l'église, au *m.* de la cour; als ſie - im Gehölze waren, quand ils furent au *m.* du bois; er ſtürzte ſich - unter den Haufen, il se précipita au *m.* de la foule; - herausſchneiden, von einander ſchneiden, couper du *m.*, par le *m.*; - entzwei brechen, rompre, casser par le *m.*; - hinein ſpringen, sauter au *m.*; der Rhein fließt - durch den Bodenſee, le Rhin traverse le lac de Constance; eine Landzunge erſtreckt ſich - in das Meer hinein, une langue de terre s'avance au *m.* de la mer; - im Sommer, im Winter, au *m.* de l'été, de l'hiver; fg: (von der Zeit und mit dem Nebengriffe der Zeit); - unter der Predigt, den Geſchäften, au *m.* du sermon, des affaires; - in ſeiner Anrede blieb er ſtecken, il demeura court au *m.* de sa harangue; - inne, au *m.* dans le *m.*, au beau *m.*; - inne liegend, placé, situé tout au *m.*

Mitternacht, f. 1. (die Mitte der Nacht) *minuit;* gegen -, (gegen 12 Uhr in der Nacht) vers *m.*; um -, sur le, à *m.*; um - aufſtehen, se lever à *m.*; vor -, nach -, avant *m.*, après *m.*; es iſt -, (es hat 12 Uhr geſchlagen) il est *m.*; 2. sp. (Himmelsgegend, die Mittag entgegengeſetzt iſt, und nach der der auf unſerer Halbkugel ſichtbare Weltpol ſtehet; Nord) nord, septentrion; gegen - liegen, ſegeln, être situé vers le nord, exposé au nord; faire le nord; die Magnetnadel kehret ſich immer gegen -, l'aiguille aimantée se tourne toujours vers le nord; der Wind kömmt aus -, le vent est nord, vient du nord; -gang, 1. (ein G., den man um - macht) excursion, course de *m.*; 2. *Expl.* (ein G., der nach - ſtreichet) filon qui se dirige vers le nord; -gegend, f. sp. (der Himmel nach - zu) région septentrionale, boréale; -küſte, f. (gegen - gelegen) côte septentrionale, boréale; -land, n. pays septentrional, boréal; -pol, c. Nordpol; -spunkt, *As.* (der Durchſchnittspunkt des Mittagskreiſes eines Ortes mit dem Geſichtskreiſe in derj. Himmelsgegend, nach der der auf unſerer Halbkugel ſichtbare Weltpol liegt) le point septentrional; -ſchlaf, le sommeil de *m.*; -ſeite, c. Nordſeite; -ſtille, le silence qui règne à *m.*; -ſtunde, f. l'heure de *m.*; -uhr, f. (Sonnen-uhr, die auf einer nach - gerichteten Fläche beſchrieben iſt) cadran septentrional; -volk, n. (gegen - wohnendes) peuple septentrional; -wache, f. le guet, la garde de *m.*; -wärts, c. nordwärts; -wind, le vent du nord, le nord, la bise, cf. Nordwind; -zeit, f. sp. le temps de *m.*, le *m.*

Mitternächtig, mitternächtlich, a. ad. 1. (was um Mitternacht iſt od. geſchiehet) de *minuit;* der -e Schlaf, le sommeil de *m.*; (gegen Mitternacht liegend) septentrional, boréal; ein -es Land, die -en Gegenden, un pays septentrional, les régions septentrionales, boréales; 2. (der Mitternacht ähnlich, ihr angemeſſen, darin gegründet); -es Dunkel, les ténèbres de *m.*; ein -es Schreckbild, un fantôme, revenant de *m.*

Mittfaſten, (die Mitte der Faſten) la mi-carême.

Mittle, (der, die, das) c. mittel.

Mittler, s; -inn, f. 1. (P., die etwas vermittelt, beſ. zwiſchen 2 ſtreitigen Parteien) *médiateur*, trice; wir werden uns ſchon ſelbſt wieder ausſöhnen, wir brauchen keinen -, keine -inn, nous nous raccommoderons de nous-mêmes, nous n'avons pas besoin de *m.*, de médiatrice; Chriſtus iſt der - zwiſchen Gott und den Menſchen, (er hat die Menſchen Gott näher gebracht) Jésus-Christ est le *m.* entre Dieu et les hommes; 2. (bei manchen Handwerkern) c. Halbgeſell; -amt, n. sp. (das Amt eines -s, beſ. das Amt od. Verhältnis Chriſti als - zwiſchen Gott und den Menſchen) la fonction, l'office de *m.*; -tod, (der Tod Chriſti, als -s zwiſchen Gott und den Menſchen) la mort expiatoire (de Jésus-Christ); -weile, -zeit, ad. c. mittel.

Mittſchiffs, ad. (in der Mitte des Schiffes, der Breite nach gerechnet, od. die Linie, wo es der Länge nach in 2 gleiche Theile theilt) au milieu, au centre du vaisseau.

Mittwoche; n, f. (od. Mittwoch, es; e) (die Mitte der Woche, der mittelſte od. 4te Tag in der Woche) le *mercredi;* es iſt heute -, c'est aujourd'hui *m.*; die krumme -, (in manchen Gegenden, die - in der Charwoche) le *m.* saint; er kömmt alle -, il vient tous les mercredis; Mittwochs, ad. (am -) *m.*; Mittwochs kam er an, il arriva *m.*

Mittwöchentlich, a. ad. (was gewöhnlich Mittwochs od. alle Mittwochen geſchiehet) tous les mercredis, qui se fait ordinairement le mercredi.

*Mixtur; en, f. c. Miſchtrank.

*Möbel, s; n, n. c. Hausgeräthe.

*Mobil, c. beweglich.

*Mobiliar, c. beweglich.

*Mobilien, pl. c. Hausrath.

Mode; n, f. (die eingeführte Art des Verhaltens im geſellſchaftlichen Leben, beſ. die angenommene, aber ſehr veränderliche Weiſe ſich zu kleiden und zu ſchmücken) la *mode*, cf. Gebrauch, Gewohnheit, Sitte; eine neue, ſchlechte, lächerliche, abenteuerliche -, nouvelle, mauvaise *m.*, *m.* ridicule, extravagante; -n erfinden, aufbringen, inventer des modes; ſich nach der - kleiden, tragen, se mettre à la *m.*; nach der - gehen, ſeyn, (ſich ſo kleiden und putzen, wie es die - mit ſich bringt) être habillé à la *m.*; der Mann nach der -, (der ſich genau nach der - richtet) l'homme de, à la *m.*; das bringt die - ſo mit ſich, es iſt die - ſo, c'est ainsi la *m.*, c'est la *m.*; dies iſt nicht mehr in der -, la *m.* en est passée, n'en est plus; cela n'est plus de *m.*; dies war ehemals -, (in der -) fa. cela étoit autrefois à la *m.*; die jetzige -, la *m.* qui court, la *m.* d'aujourd'hui; ein Kleid, ein Zeug nach der -, un habit, une étoffe à la *m.*; dieſer Zeug iſt nicht mehr -, cette étoffe n'est plus en vogue, à la *m.*; nach der alten -, à l'antique, à la vieille *m.*; dieſes Wort iſt ſehr zur - geworden, c'est un mot qui est fort à la *m.*; Möbeln nach der -, meubles modernes ou à la *m.*; was für ein Spiel iſt gegenwärtig -, in der -? quel jeu est à présent à la *m.*, en vogue? die Fürſtinn hat dieſen Anzug in die - gebracht, la princesse a mis cet ajustement en vogue; was vor langer Zeit - war, wird wieder -, on revient aux vieilles modes.

Mode=ausdruck, (ein A. der -, od. zur Zeit herrſchend geworden iſt) expression à la *mode;* -band, n. ruban à la *m.*; -dame, f. femme, dame à la *m.*; -dichter, (der ſich im Dichten nach der - od. dem herrſchenden Geſchmack richtet) poëte à la *m.*; -farbe, f. couleur recherchée, à la *m.*; -geiſt, sp. (die herrſchende Neigung, alles nach der - zu haben) l'esprit des modes, tourné aux *m.*, à suivre les modes; la fureur des *m.*; -geräth, n. meuble à la *m.*; -geſchmack, sp. goût à la *m.*; -handel, sp. (der Handel mit -waaren) le commerce des modes; -händler, inn, f. marchand, e, de modes; -herr, (der ſich in allen Stücken nach der - richtet) élégant; -hut, chapeau à la *m.*; -kleid, n. habit à la *m.*; -kopf, tête à la *m.*; it. (in den Geſtüten, der Kopf eines Pferdes, der von den Ohren bis an die Oberlefze einen halben Bogen macht) cheval à tête busquée ou moutonnée; -kram, c. -handel; 2. (allerlei modiſche Dinge, Kleider, Putzſachen) mp. les affiquets, colifichets; -krankheit, f. (herrſchende K.) la maladie du jour, à la *m.*; it. (K., die man als Folge einer gewiſſen - od. eines -laſters hat) maladie à la *m.*; -laffe, c. -narr; -laſter, n. vice à la *m.*; -narr, (der ſich ängſtlich an die - bindet) fa. un esclave de la *m.*, (un incroyable); -prediger, prédicateur à la *m.*, qui est en vogue; -ſchneider, tailleur à la *m.*, qui est en vogue; -ſchnitt, la coupe, taille à la *m.*; -ſchönheit, f. beauté à la *m.*; -ſchrift, livre à la *m.*, qui est en vogue; -ſchriftſteller, auteur à la *m.*, du jour; -ſchuh, soulier à la *m.*; -ſprache, le langage à la *m.*; -ſtiefel, des bottes à la *m.*; -ſtein, *Hn.* térébratule fossile; -ſucht, f. (die S., jede neue - mit zu machen) la passion de la *m.*, la manie d'être à la *m.*, la fureur des modes; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend und zeigend) qui a la manie d'être à la *m.*; dieſe -ſüchtigen Damen, ces dames, qui se piquent tant d'être à la *m.*, qui aiment si passionnément les modes; -tand, (allerlei Tand, Dinge ohne eigentlichen Werth und Nutzen, der zur - gehört) colifichets, affiquets; -thor, c. -narr; -thorheit, f. sp. (T., neue -n zu erfinden od. mitzumachen) la folie de la *m.*; -tracht, f. habillement, costume à la *m.*; -waare, f. marchandise de *m.*; -weib, n. c. -dame; -zeitſchrift, (Z., die die neueſten -n anzeigt 2c.; * -journal) journal des modes; -zeitung, c. -zeitſchrift; -zeug, étoffe à la *m.*; -zierath, (der, die) ornement, décoration à la *m.*

Model, s; 1. *Arc.* (das Maß, wornach man alle Glieder und Theile der Säulenordnungen, und ihre Weiten von einander ausmißt) *module;* der Schaft dieſer Säule hat od. hält ſo und ſo viel -, le fût de cette colonne a tant de modules; it. (bei Denkmünzen, der Durchmeſſer); die kleinen Denkmünzen von Erz haben einen geringern -, als die großen und mittlern, les médailles du petit bronze sont d'un moindre *m.* que celles du grand, du moyen bronze; 2. (ein Bild, eine Figur, beſ. bei den Nähterinnen und Webern); der - eines Zeuges, (die Art, wie er gemodelt iſt) la gaufrure d'une étoffe; der - dieſes Kamelotts iſt nicht angenehm, la gaufrure de ce camelot n'est pas agréable, le patron n'en est pas agréable; allerlei - in ein Tuch nähen, broder des dessins, des figures sur une toile, c. modeln; it. (das Muſter, nach dem die Weber, Tapezierer 2c. arbeiten; in den bildenden Künſten: das Modell, c.) *patron;* dieſer - iſt zu ſehr überladen, ce *p.* est trop chargé; 3. (eine Form, einen flüſſigen od. weichen Körper darin eine gewiſſe Geſtalt zu geben) le moule; *Fond. ca.* la matrice; in einen - gießen, jeter en moule; das wurde in einem - gemacht, cela est fait

au moule, cf. Gieß-, Knopf-, Kugel-, Töpfer-, Form; -bret, c. Formbret; -buch, c. Muſterbuch; -holz, n. 1. (ein H., was als – zu etwas dient) modèle, moule de bois; 2. *Forg.* (das H., worin die Stange bei dem großen Durchſchnitte einer Röhre, wo gegoſſen werden ſoll, ſteckt) trousseau; -kunſt, f. sp. (die K. – zu machen; it. die K. abzuformen und übh. zu formen; *Modellierkunſt, Plaſtik) l'art de modeler, l'art plastique; -macher, (ein Künſtler, der – zu machen verſteht) le faiseur de moules, de modèles; -ſammlung, f. une collection de moules, de modèles; -ſchneider, cf. -macher; -ſtein, n. (verſteinte Bohrmuſchel, Bohrmuſchelſtein) térébratule fossile, anomie fossile; -tuch, n. *Cout.* (T., worin allerlei Muſter in Bildern, Buchſtaben ꝛc. genäht ſind) le patron.

Modeler, Modler, s; (der etwas modelt, beſ. ein Künſtler, der ein Modell von od. zu etwas macht; *Modellierer) ouvrier qui jète en moule, qui modèle; it. (der einen Zeug modelt) gaufreur.

Modell, es; e, n. (ein Muſter, Vorbild, nach dem der Künſtler arbeitet) *modèle*; ein – im Großen, Kleinen, un *m.* en grand, en petit; -e von Wachs, Thon, Gips ꝛc., modèles de cire, de terre, de plâtre ꝛc.; ein – machen, nach einem -e arbeiten, faire un *m.*, travailler sur un *m.*, suivre un *m.*; das – zu einer Bildſäule, zu einem Schiffe, le *m.* d'une statue, le *m.* d'une vaisseau ou le gabarit; den ganzen Tag an -en arbeiten, passer tout le jour à modeler; die Natur iſt das – des Mahlers, la nature est le *m.* du peintre ꝛc.; *Sc. Pt.* das – ſtellen, (es in die Lage bringen, in der man es abbilden will) poser, placer.

Modellieren, c. modeln.

Modeln, 1. (geſtalten, bilden, mit dem Nebenbegriffe des Kleinlichen und öftern Änderns) *former, modeler*; etwas nach ſeinem Kopfe –, *f.*, *m.* qh de fantaisie; it. (eine gewiſſe beſtimmte Geſtalt geben, beſ. um etwas Anderes darnach auszuarbeiten; *modellieren) *m.*; in Gips, in Wachs, in Thon –, *m.* en plâtre, en cire, en terre; das – verſtehen, savoir *m.*; 2. (mit allerlei Bildern, Zeichnungen verſehen) *façonner, gaufrer*; einen Zeug, Tuch, Sammet, Kamelot –, *fac.*, *g.* une étoffe, *g.* du drap, du velours; gemodeltes Band, gemodelter Atlaß, Taffet, du ruban façonné, du satin, taffetas figuré; gemodelte Leinwand, gemodelte Tiſchtücher, Handtücher, linge ouvré; nappes, serviettes ouvrées; gemodelte Buchſtaben, (mit Schnörkeln ꝛc.) lettres moulées; *Pât.* ein Stück Backwerk –, (rings herum mit Zierathen verſehen) *fac.*; une pièce de pâtisserie; *Chau.* Kupfer –, (allerlei Figuren auf das Kupfergeſchirr ausſchlagen) lanter ou lenter le cuivre; *fg.* ſich nach einem –, (bilden) se mouler, modeler sur qn; ich will ihn nach meiner Weiſe –, je veux l'arranger à ma façon, le *f.* à ma mode, à ma guise; das – ꝛc., la façonnerie, la gaufrure.

Moder, s; sp. 1. (durch Waſſer, Näſſe, ſeiner Feſtigkeit beraubter und mehr od. weniger aufgelöſter Körper) la bourbe, le limon, la vase; *Expl.* –, (eine ſtaubige, oft feuchte Maſſe; Torf) tourbe, f; 2. (ein von der Fäulniß aufgelöſter u. vermoderter Körper) pourriture, putréfaction; zu – werden, se putréfier, pourrir; wir ſind nichts als Staub und –, nous ne sommes que poussière et pourriture; in – zerfallen, tomber en putréfaction, en pourriture, cf. Kelb. Modant. Sumpf; -duft, sp. (der D. des -s, ein dumpfiger Geruch) odeur de relent, de remugle, de pourri, de vase; -ente, f. 1. (Moderente, ſchwarze E., die braune Seeente) la grande, la double macreuse; 2. c. c. Bergente; -erde, f. sp. (moderige od. auch aus vermoderten Körpern beſtehende) terre putréfiée, pourrie; la vase; -erz, n. *Expl.* (Eiſenerz, was in einem moderigen od. ſumpfigen Boden gefunden wird) fer oxidé terreux, fer limoneux, vaseux ou des marais; -erzkugel, f. *Expl.* (ſolches Eiſenerz in Kugelform) fer pisiforme, fer oxidé globuliforme (d'Haüy); -fiſch, 1. (in moderigem Waſſer lebender F.) poisson d'eau bourbeuse, p. de marais, d'étang; 2. (eine Gattung Waſſerfiſche in Amerika) l'amie, la tête nue; -grund, (der moderige G. eines Waſſers) fond bourbeux, limoneux; bourbe, fange, vase, f; -hamen, sp. (den Schlamm damit aus den Teichen ꝛc. zu ziehen) la truble à débourber les marais, étangs ꝛc.; -karpfen, c. Spiegling; -mühle, f. (Triebwerk mit Flügeln, wie an einer Windmühle, den – aus Gräben ꝛc. zu ſchaffen) moulin à débourber les étangs, les marais; -prahm, -prahmen, (P., den – aus Teichen, Kanälen ꝛc., die man reinigt, wegzuführen) prame pour transporter la bourbe des canaux, étangs; -waſſer, n. (-iges W.) eau bourbeuse; it. (Waſſer, was über einem lehmigen Boden ſteht) eau gisante sur un fond bourbeux, sur la vase.

Moderícht, a. ad. (dem Moder ähnlich); ein -er Geruch, c. Modergeruch; – ſchmecken, sentir la bourbe, la vase, le pourri; dieſer Fiſch hat einen -en Geſchmack, ce poisson sent le marais, la bourbe, la vase, a un goût de bourbe ꝛc.; es riecht in dieſem Keller –, il sent le pourri, la vase, il y a une odeur de ꝛc. dans cette cave.

Moderig, a. ad. 1. (aus Moder beſtehend, Moder enthaltend) *limoneux, bourbeux*, vaseux; ein -er Boden, -e Erde, -es Waſſer, fond *l.*, terre limoneuse, eau limoneuse, bourbeuse.

Modern, vn. av. h. (zu Moder werden, in Moder zerfallen; von feſten Körpern, wo durch Mangel an friſcher Luft und Feuchtigkeit aufgelöſet werden) se putréfier; tomber en putréfaction; pourrir, se pourrir; tourner en pourriture; dieſe Bücher und Handſchriften ſind halb gemodert, ces livres et ces manuscrits sont à demi pourris; er modert ſchon längſt, (iſt ſchon längſt todt) il y a long-temps qu'il est mort, .. pourri, po. cf. faulen, ver-.

*Modern, a. ad. (nach der neueſten Art, dem neueſten Geſchmack) *moderne*; ein -es Gebäude, -e Spiegel, un bâtiment *m.*, miroirs modernes, à la *m.*, c. neu.

Modiſch, a. ad. (der Mode gemäß, nach der Mode, ihr derſ. folgend, dieſ. beobachtend) à la mode; ein -es Kleid, eine -e Tracht, un habit, un habillement à la mode; ſich – kleiden, suivre la mode, s'habiller à la mode; -e Geräthe, des meubles modernes, à la mode; -e Herren und Damen, messieurs, dames à la mode; -e Schriftſteller, auteurs en vogue, à la mode.

Mögen, vn. ir. av. h. 1. (können, Kraft, Vermögen haben, etwas zu thun) pouvoir; être en état, en droit ꝛc.; ein jeder mag mit dem Seinigen machen was er will, chacun a le droit, la liberté de faire de son bien ce qu'il veut, peut faire de son bien ce qu'il veut; *Ecr.* mag auch ein Blinder dem andern den Weg weiſen? un aveugle peut-il mener, conduire un autre aveugle? -de Herren, (ehemals die Staaten od. Stände der vereinigten Niederlande) puissants Seigneurs, cf. groß-, hoch-; cf. ver-; 2. (Erlaubniß haben, etwas zu thun); vor mir mag er es thun, (was mich betrifft, ſo kann er es thun) quant à moi, s'il ne tient qu'à moi, il peut le faire, qu'il le fasse; du magſt kommen, wann du willſt, tu peux venir, viens quand tu voudras; mag er doch ſagen, was er will, qu'il dise ce qu'il voudra; it. (mit dem Ausdruck des Unwillens); er mag nun zuſehen, wie er ohne mich fertig wird, c'est maintenant à lui de voir, comment il s'en tirera sans moi; er mag nun fühlen, was das heißt ꝛc., qu'il sente maintenant ce que c'est de ꝛc.; (ein Zulaſſen, Nichthindern, mit dem Begriffe der Gleichgültigkeit auszudrücken); es mag ſeyn, mag es doch ſeyn, was kümmert es mich? soit, que m'importe? es mag je hingehen, diesmal ſo hingehen! passe! passe pour cela, pour cette fois-ci! er mag kommen od. nicht, qu'il vienne ou non; er mag ſeinen Rechtsſtreit gewinnen od. verlieren, qu'il gagne ou qu'il perde son procès; mag er noch ſo mächtig, ein noch ſo großer Herr ſeyn, quelque puissant qu'il soit, tout grand seigneur qu'il est; – ſie ſeyn, wer ſie wollen, quelles qu'elles soient; mag er doch thun, was er will, qu'il fasse ce qu'il lui plaira; ich mag ſagen, was ich will, er mochte bitten, wie er wollte, j'ai beau dire, il eut beau prier; es mag daraus entſtehen, was da wolle, quoiqu'il en arrive; 3. (können, geſchehen, erfolgen können, von einer ungewiſſen od. möglichen S.); das mag geſchehen, cela pourra fort bien arriver; es mag ein Glück ſeyn, daß die Sache ſo gegangen iſt, peut-être est-ce un bonheur que la chose ait pris cette tournure, ait tourné ainsi; wie dem nun auch ſeyn mag, quoiqu'il en soit; worin wohl die Bedingungen beſtehen –? quelles peuvent être les conditions? was mag unſer Freund machen? comment se porte, de quoi s'occupe, que fait donc notre ami? (mit dem Nebenbegriff der Beſorgniß); wenn ſie nicht bald kommen, möchte es zu ſpät ſeyn, s'ils n'arrivent pas bientôt, il pourroit bien être trop tard; hören Sie auf, ich möchte ſonſt böſe werden, finissez, ou je me fâcherai; daraus möchte wohl nichts werden, je doute que la chose prenne, ait lieu, se fasse, réussisse; it. (mit dem Nebenbegriffe der Wahrſcheinlichkeit); im Grunde mag er wohl Recht haben, au fond il peut fort bien avoir raison; es möchte leicht geſchehen, il pourroit fort bien arriver; es mochten etwa acht Tage vergangen ſeyn, als ꝛc., il pouvoit bien y avoir, s'être passé huit jours, lorsque ꝛc.; iro. du magſt die Weiber kennen, tu te connois sans doute en femmes; 4. (einen Rath, eine Bitte, einen Befehl, beſ. einen Wunſch auszudrücken); er mag ſich nur in Acht nehmen, qu'il prenne bien garde; das möchte er ja unterweges laſſen, qu'il ne s'avise pas de cela; er ließ mich erſuchen, ich möchte auf einen Augenblick zu ihm kommen, il me fit prier de passer un instant chez lui; ſag ihm, er möge ſogleich nach Hauſe gehen, dis lui qu'il se rende aussitôt chez lui, qu'il aille de suite à la maison; ich gab ihm ein Zeichen, daß er ſchweigen möchte, je lui fis signe de se taire; 5. (wollen, mit dem Nebenbegriffe des Wünſchens und Begehrens); er möchte wohl, wenn er könnte, il voudroit bien s'il pouvoit; cela ne dépend pas de lui; ich möchte wohl wiſſen, was an der Sache iſt, je voudrois bien savoir ce qui en est; das möchte ich niemals thun, jamais je ne le ferois; ich mag das nicht, je n'aime pas cela; er hat es nur nicht geſtehen –, c'est qu'il n'a pas voulu l'avouer; er mag das wohl leiden, (er hat das gern) il aime bien cela; ich mag nicht, (ich will nicht) je ne veux pas; ich habe nicht gemocht, je n'ai pas voulu; ich mag nichts weiter hören, je ne veux plus rien entendre; ich habe es nicht hören, ſehen ꝛc. –, (für gemocht) je n'ai pas voulu l'entendre, le voir; ich möchte lieber ſterben, als das mit anſehen, j'aimerois mieux mourir que de voir cela; das –, act. de ..; le vouloir.

Möglich, a. ad. (was ſeyn oder geſchehen mag oder kann); *possible*; ledernes Geld iſt ein -es Ding, on peut faire de la monnaie avec du cuir; die Sache iſt –, aber nicht wahrſcheinlich, la chose est *p.*, mais elle n'est pas vraisemblable; was Sie da ſagen, iſt –, ce que vous dites là est *p.*; es iſt –, daß es geſchieht, il est *p.*, il se peut que cela arrive; iſt's, wäre es –? wie war das –? (als Ausdruck der Verwunderung) est-il, seroit-il *p.*? comment cela a-t-il été *p.*? es iſt nicht –, daß er dies geſagt hat, (es iſt faſt nicht glaublich) fa. il est impossible, il n'est pas *p.* qu'il ait dit cela; es iſt ihm nicht –, lange auf Einer Stelle zu bleiben, il lui est impossible de demeurer long-temps en un lieu; das iſt ſchwierig, aber doch –, (thunlich) cela est difficile, mais pourtant *p.*, faisable, praticable; ich werde die Sache – zu machen (zu bewerkſtelligen) ſuchen, je chercherai à rendre la chose *p.*; wenn Sie dieſes – machen können, si vous pouvez effectuer cela; es iſt –, wohl –, daß ich komme, il est *p.*, bien *p.* que je vienne; il se peut, il se peut bien que je viendrai; –! (vielleicht) cela se peut, cela est *p.*; -en Falles, od. -enfalls, (auf den -en Fall) fa. dans le cas où cela seroit *p.*; es iſt mir nicht –, (meine Verhältniſſe laſſen es nicht zu) je ne le puis, cela m'est impossible; ich werde alles -e thun, je ferai le *p.*, mon *p.*, tout mon *p.*; er hat dabei alles -e angewandt, il y a mis tous ses soins; *P.* il y a employé le vert et le sec; ſein -es, -ſtes thun, faire son *p.*, tout son *p.*; ich habe ihm alle -e Vorſtellungen gemacht, je lui ai fait toutes les remontrances possibles.

Möglichergang, *Expl.* (ein reicher Gang, der viel Erz giebt) filon riche, mine riche à souhait.

Möglichkeit; en, f. 1. (die Eig. einer S., da ſie möglich iſt) *possibilité*, f; die – der Sache läugne ich nicht, aber ihre Wirklichkeit, je ne nie pas la *p.* de la chose, mais je soutiens qu'il n'en est rien, qu'elle n'existe pas; es iſt nicht ſo leicht über – und Un- der Dinge zu urtheilen, il n'est pas si aisé de juger de la *p.* ou de l'impossibilité des choses; nach –, (ſo viel, ſo gut als möglich iſt) autant, le mieux qu'il est, qu'il sera possible; ich ſtehe ihm nach – bei, je l'assiste de mon mieux, autant que je le puis, qu'il m'est possible; 2. (eine mögliche S.); es war keine –, ihn zu überzeugen ꝛc., (es war unmöglich) c'étoit une impossibilité,

il étoit impoſſible, il n'étoit pas *p.* de le convaincre; wenn die Sache im Reiche der -en liegt, si la choſe eſt poſſible, si cela eſt dans la cathégorie des choſes poſſibles.

Möglichmachung, f. sp. (die Hd., da man etwas möglich, wirklich macht, da man etwas ausführt); ich zweifle an der – ſeines Verſprechens, je doute qu'il puiſſe effectuer sa promeſſe.

Mohn, es; e, 1. (Pflz., deſſen Samenkörner eine einſchläfernde Kraft haben) le *pavot;* der wilde –, le *p.* douteux, c. Feld-, Garten-; der weiße, rothe, ſchwarze –, le *p.* blanc, rouge, noir; *Poé.* –, (Schlaf) les pavots du sommeil; 2. der ſtachelige –, Stachel-, (mit blaßröthlichen Blumenblättern und einem ſchwarzen halbrunden Fleck am Ende derſ.) le *p.* du Mexique; 3. der gekrönte –, (mit veilchenblauen Blumen) la chélidoine à fleurs violettes.

Mohn-artig, a. ad. (dem –e gleich) qui tient du *pavot; Bo.* -artige Pflanzen, (die einen hinfälligen Kelch und eine Kapſel od. ſchotenartige Frucht haben) les papavéracées, f. -fladen, c. -kuchen; -haupt, n. (die runde Samenkapſel des -s) la tête de *p.*; -klöße od. -klößchen, pl. (eine Speiſe aus mit Milch geriebenem und verſüßtem –e, der mit Teig od. kleinen Stückchen Semmel vermiſcht wird) des boulettes de *p.*; -kopf, c. Mohnhaupt; -korn, -körnchen, n. (die Samenkörner des -es) la graine de *p.*; -kuchen, (eine Art dünner K., die mit einer Lage von zerriebenem –e bedeckt ſind) gâteau saupoudré de graine de *p.*; -öl, n. l'huile de *p.*; -reiber, (hölzernes Wz., den – damit zu reiben od. zu zermalmen) pilon à broyer le *p.*; -roſe, f. (Art Roſen) roſe couleur de fleur de pavot; -ſaft, (aus dem das Opium bereitet wird) le suc, le jus de *p.*; -ſame, graine de *p.*; -ſamenſtein, (Steinart, die aus kleinen, den -körnern ähnlichen Körnern zu beſtehen ſcheint) méconite, f; olithe; -ſtengel, la tige de *p.*; -ſuppe, f. soupe saupoudrée de graine de *p.*

Mohr, es; e, (dichter, derber und feſter Zeug von Seide) la *moire;* glatter, gewäſſerter, geblümter –, *m.* liſſe, ondée ou tabiſée, figurée; grauer, blauer, feuerfarbener –, *m.* griſe, bleue, couleur de feu; engliſcher –, *m.* d'Angleterre; ein Kleid von –, un habit de *m.*; -band, n. (glattes, ſeidenes B. mit welliger Wäſſerung, wie gewäſſerter –) ruban ondoyé, moiré; 2. (die braungelben Bewohner des alten Mauritaniens im nördlichen Afrika, die Mauren; it. die ſchwarzen Bewohner von Südafrika mit krauſem Haar, dicken Lippen und Stumpfnaſen) more, maure; it. nègre; eine -inn, une moreſſe, moreſque; it. une négreſſe; ſie iſt ſo ſchwarz, wie eine -inn, elle eſt noire comme une négreſſe; das heißt einen -en weiß waſchen wollen, (das Unmögliche verſuchen) c'eſt vouloir laver la tête d'un more; fg: 1. (eine Art Schmetterlinge) le more; 2. gebänderter –, (eine ſchwarze od. ſchwarzbraune Spindelſchnecke; *bandirter –) la moreſque, l'éthiopienne; it. c. Dattelſchnecke; 3. weiße -en, c. Kakerlak, Kreitling; 4. *Chi.* (gewiſſe ſchwarze od. ſchwarzgraue Körper, meiſt in der Geſtalt eines Pulvers) éthiops; mineriſcher od. mineraliſcher –, (ein graues Pulver aus Queckſilber und Schwefel) éthiops minéral, cf. *éthiops,* Eiſen-, Pflanzen-, Queckſilber-, Spießglanz-; 5. –, n. c. Meer; -birle, c. Meerbirle; -ente, f. (eine ſchwarze E.) la macreuse; -erde, f. c. Meererde; -hirſe, c. -enhirſe; -krebs, (Krebſe, die im Kochen ſchwärzer werden) écreviſſe qui devient plus noire quand on la cuit; -meiſe, f. 1. c. Aſchenmeiſe; 2. -meiſe, Moormeiſe, c. Bergmeiſe; -rübe, c. Möhre.

Möhre; n, f. 1. (eine bekannte Doldenpfl.) la *carotte;* die zahme od. gelbe, die rothe –, la *c.* jaune cultivée, la *c.* rouge cultivée, cf. Rübe; fg: 1. (eine Art Negerinnen) la *c.*; 2. weiße –, c. Paſtinak; 3. falſche – od. Mohr-rübe, c. -nkraut; 5. ſpaniſche –, c. Hirſchwurz.

Mohren-hauch, *hn.* (kleine, ſtumpfe Porzellanſchnecken) la petite tête de serpent, le majet; -binde, f. *hn.* c. gebänderter Mohr; -bund, *hn.* (eine Art runder Seeäpfel mit hohen Warzen) turban; -erbſe, f. (eine Art Kichern) la vesce de Narbonne; -farben, -farbig, a. ad. moricaud, e; -farbenes Pferd, cheval moreau, de poil moreau; -geſicht, n. (das ſchwarze G. eines –) figure, visage moreſque ou de more; -grau, a. ad. *Tr.* (von einer grauen Farbe auf Seide, die ins Schwarze fällt) gris de more; -hirſe, f. (Art des Honiggraſes) le bled barbu, le gros mil; -huhn, f. (Art Faſanen) la poule de Mozambique; -knabe, jeune more, petit nègre; -kopf, tête de more ou de nègre; 2. (ein Pferd mit ſchwarzem Kopfe; it. ein rothes Pferd od. Eisſchimmel mit ſchwarzem Kopfe und ſchwarzen Füßen) cheval cap de more, cavecé de more; 3. c. -taube; 4. (eine Art Grasmücken mit einer ſchwarzen Platte auf dem Kopfe) la fauvette à tête noire; *Chi.* (eine auf od. um den Helm einer Abziehblaſe angebrachte Vorrichtung, die mit kaltem Waſſer angefüllt iſt, um die Verdichtung der aufgeſtiegenen Dämpfe zu beſchleunigen) la tête de more; -kraut, n. c. -ſalbei; -krone, f. *hn.* (eine Walzenſchnecke) la couronne éthiopique, la gondole; -kümmel, 1. c. Königskümmel; 2. c. Möhre; 3. kretiſcher .., (die Hirſchwurz od. das Vogelneſt aus Kreta) le fenouil tortu, le séséli de Crète; -land, n. (ein von – bewohntes L.; it. Aethiopien) le pays des Mores, it. l'Ethiopie, f; -ländiſch, a. ad. (zum -lande gehörig, in demſ. einheimiſch) du pays des Mores; d'Ethiopie; éthiopien; -mütze, f. *hn.* (Art Sägeſchnäbler mit ſchwarzem Kopfe und Halſe und einer weißen Platte auf dem Kopfe) le plongeon chaperonné, le harle couronné; -pfeffer, c. Schwarzpfeffer; -ſalbei, f. (Art S., die ganz mit einer weißen Wolle bedeckt iſt) l'éthiopienne, f; -ſklave, -ſklavinn, f. eſclave d'un more; it. un eſclave more, une eſclave moreſque; -tanz, la moreſque, danſe ..; -taube, f. (Art ſchwarzer Schleiertaube mit weißgezeichnetem Kopfe und ſolchen Flügelſpitzen) le maurin, le pigeon ..; -vogel, c. -mütze; -weizen, c. Kuhweizen.

Möhren-koch, *Cui.* (eine aufgelaufene Speiſe von geriebenen –, Eiern, Butter und Semmel) (eſp. de pâtiſſerie levée); -kraut, n. sp. (eine Art Laſerkraut) le laser de Pruſſe; -wachs, n. (in der Bienenzucht, dieſ. von Farbe braunen Wachstafeln, die ſich oben im Stocke befinden) la cire maurine.

Mohriſch, a. ad. (den Mohren gehörend, ihnen eigenthümlich) moreſque; auf –e Art od. Weiſe, à la moreſque.

Möhrlein, s; n. 1. (ein kleiner Mohr) petit maure ou nègre; 2. (eine kleine Möhre) une petite carotte.

Moker, s; *Mar.* (bei den Schiffszimmerleuten, ein ſchwerer eiſerner Hammer mit 2 Bahnen an einem ziemlich langen Stiele, die eiſernen Bolzen damit in das Schiff zu ſchlagen) la maſſe de fer; -beitel, *Mar.* (ein eiſerner Keil, Holz zu ſpalten) coin de fer (à fendre le bois).

Mokkakaffee, *Com* (arabiſcher K.) café de Moca; le (moca

Molch, es; e, 1. (Art ungeſchuppter Eidechſen, *Salamander) la salamandre terreſtre, le sourd, le mouron, c. Waſſer-.

Molke; n, f. (die wäſſerigen Theile der Milch, nachdem die Fett- und Käſe-theile ſich davon geſchieden haben) le petit-lait, le lait clair; die -n trinken, (als Kur) prendre le, faire une cure de petit-lait.

Molken-dieb, fg: *fa.* (der Buttervogel) le papillon; -eſſig, le vinaigre de lait; -faß, n. *Econ.* (F., über dem der Sack mit der geronnenen und abgerahmten Milch gelegt und gepreßt wird, damit die – darein ablaufen) l'égouttoir; -kur, f. (dieſ. K., da man – trinkt) la cure de petit-lait; die .. gebrauchen, prendre le petit-lait; -löffel, (L., das Waſſer von den – damit abzuſchöpfen) cuillère pour enlever l'eau du petit-lait; -ſack, (worein man die – thut, um das Wäſſerichte ablaufen zu laſſen) l'étamine, f; -ſäure, f. l'acide de lait.

Molkicht, a. ad. (den Molken ähnlich, gelblichweiß von Farbe) qui reſſemble au petit-lait; jaunâtre.

Molkig, a. ad. (Molken enthaltend) séreux, se.

Molkraut, n. c. Schlüſſelblume.

Moll, es; e, (ein dünnes, wollenes Gewebe mit rauher Oberfläche, zu dem die Kettenfäden rechts, die Einſchlagfäden links geſponnen werden) molleton.

Mollebaum, c. Maſtixbaum.

Mollenkraut, n. sp. c. Wunderbaum.

Molm, molmig, c. Mulm, mulmig.

Molſch, a. ad. (weich, c.) mou, molle; -e Birnen, -es Obſt, poires molles, fruit mou.

Moltebeere, **Molterbeere**, **Multebeere**, f. c. [Bergbimbeere.

Molybdän, c. Waſſerblei.

Molybdänſäure, f. c. Weißblei.

°**Moment**, es; e, c. Augenblick; *Méc.* –, n. (das Produkt der Maſſe eines Körpers multiplicirt mit der Geſchwindigkeit deſſ.) moment.

°**Moly**, s; n. sp. (Art Lauch in Ungarn und auf den Pyrenäen) le moly.

°**Monade**; n, f. *Phil.* (einfaches Weſen, woraus alle andere Weſen zuſ. geſetzt ſeyn ſollen) la monade; -nlehre, f. la monadologie, la science qui traite des monades.

***Monarch**, en; en, c. Alleinherrſcher.

***Monarchie**; en, f. c. Alleinherrſchaft.

***Monarchiſch**, a. ad. (alleinherrſchaftlich, alleinherriſch, in der Alleinherrſchaft gegründet, darauf hinſtrebend) *monarchique;* ein –er Staat, un état *m.*; die –e Regierungsform, le gouvernement *m.*; ein Anhänger der -en Regierungsform, partiſan de la monarchie; monarchiſte.

Monat, es; e, (die Zeit, in der der Mond ſich einmal um die Erde bewegt; it. überh. eine Zeit von 30 Tagen ungefähr) le *mois;* der erſte, zweite Tag des -es, le premier, le deux du *m.*; den wievielſten Tag des -es haben wir? quel quantième de la lune avons-nous? quel quantième du *m.* avons-nous? in zwei -en hat er dieſes Werk vollendet, il a achevé cet ouvrage en deux *m.*, dans l'eſpace de deux *m.*; er iſt vor anderthalb -en abgereiſt, il y a six semaines qu'il eſt parti; der – iſt aus, le *m.* eſt expiré, écoulé; man hat ihm einen – Friſt gegeben, on lui a donné un *m.* de terme; ein nach Verlauf eines -es, in zwei, in drei -en zahlbarer Wechſel, lettre payable à un *m.*, à deux, à trois *m.* de date; den – bezahlen, (was man für irgend etwas in einem –e ſchuldig wurde) payer le *m.*; ich bin dem Tanzmeiſter einen –, zwei –e ſchuldig, je dois un *m.*, deux *m.* au maître de danſe; -lang, a. ad. (einen – od. –e lang dauernd) pendant, durant un *m.*, pendant, durant pluſieurs *m.*; -s-bericht, (-bericht), (B., der alle –e gemacht wird) le rapport du *m.*; haben Sie Ihren .. ſchon gemacht? avez-vous déjà fait le rapport de ce *m.*? -s-blume, (-blume) f. dim. -s-blümchen, n. 1. c. Gänſeblume; 2. (eine Pflz., die zu der Fieberklee gehört) le ményante; -s-buch, (-buch) n. *Com.* (dasj. Handelsbuch, wo nach den -en eingetheilt wird, um daraus zu ſehen, was man in jedem –e empfangen od. zu zahlen hat) le livre d'échéances; -s-erdbeere, (-erdbeere) f. (Art Erdbeeren, die bis in den Herbſt blühet und Früchte trägt) fraiſe qui dure juſqu'en automne; -s-fluß, (-fluß), (die -liche Reinigung des andern Geſchlechts) les *m.*, les règles ordinaires, c. monatlich; -s-friſt, (-friſt) f. le terme, le délai d'un *m.*; in -friſt, (in Zeit von einem –) dans le terme, l'eſpace d'un *m.*; ein in .. zahlbarer Wechſel, lettre payable à un *m.* de date; -s-geld, (-geld) n. (G., das -lich für Lehrſtunden bezahlt, od. einer Frau für die Haushaltung, einem Kinde als Taſchengeld gegeben wird) le *m.*; ich habe dem Lehrer das .. ſchon bezahlt, j'ai déjà payé le *m.* au maître; ſie erhält von ihrem Manne hundert Thaler ..., son mari lui donne cent écus par *m.* pour ſes épingles; dieſer junge Menſch hat ſein ganzes .. ſchon ausgegeben, ce jeune homme a déjà dépenſé tout son *m.*; wie viel bekommen Sie ..? combien avez-vous par *m.*? -s-käfer, (-käfer), (mit ganzen harten Flügeldecken, die nur einen od. einige –e leben) scarabée qui ne vit qu'un ou plu. *m.*; -s-kind, (-kind), n. (eine unvollkommene, durchaus mangelhafte Leibesfrucht, die in den erſten -en wieder abgeht) embryon, fœtus, cf. Mondkalb; -s-kupfer, (-kupfer), n. (in den Kalendern, das K. bei jedem –e) vignette en tête de chaque *m.*; -s-name, (name), le nom d'un *m.*; -s-radieß, (radieß), dim. -radießchen, n. od. -rettig, (Art Radieße od. Rettige, die man den ganzen Sommer hindurch ſäen kann) la petite rave, le ravonet d'été; -s-ring, (-ring), 1. (am Stundenzeiger, ein R., auf dem die –e verzeichnet ſind) cercle d'un cadran (de pendule) qui indique les *m.*; 2. (ein Ring, in dem ein -s-ſtein gefaßt iſt) anneau, bague enchaſſée d'une pierre précieuſe portant le signe zodiacal du *m.* où l'on eſt né; -s-roſe, (-roſe), f. (R., die den ganzen Sommer hindurch blüht) la roſe de tous les *m.*; -s-ſchrift, (-ſchrift), (Sch., die -lich erſcheint und verſendet wird; °Journal) le journal; die Berliner .., le journal de Berlin; -s-ſchriftſteller, (°Journaliſt) le journaliſte; -s-ſold, (-ſold), (der jeden – ausbezahlt wird) la solde d'un *m.*, un *m.* de paie; *Gu.* la montre; -s-ſtein, (-ſtein), (ein Edelſtein, in den das Zeichen des -s gegraben iſt, worin man geboren wurde, und den manche aus Aberglauben in einem Ringe trugen) pierre précieuſe où l'on a fait graver le signe zodiacal du *m.* où l'on eſt né; -s-tag, (-tag), (einer der Tage eines -s) le jour d'un *m.*; -s-taube, (-taube), f. (Feldtaube, c.) le pigeon patu; -s-uhr, (-uhr), f. 1. (eine U., beſ. eine Wanduhr, die -lich nur einmal aufgezogen zu werden

brauch) pendule, montre qui va un *m.*; 2. (eine Uhr, wo den jedesmaligen – anzeigt) montre, pendule qui marque les *m.*; -szeiger, (-zeiger), (ein Z., wo den – zeigt, z. B. auf Wand-uhren) l'aiguille des *m.*, qui marque le *m.*; -weiſe, ad. (nach -en, auf einzelne -e ꝛ) par *m.*; . . leihen, louer par *m.*; -zeit, f. (das -liche, die -liche Reinigung) les *m.*, les regles, *Méd.* les menstrues, les fleurs, flueurs, f.

Monatig, a. ad. (einen Monat dauernd, od. alt) d'un *mois*, de l'espace d'un *m.*; eine -e Reiſe, Arbeit, voyage, travail d'un *m.*; ein -es Kind, un enfant d'un *m.*

Monatlich, a. ad. (was alle Monate od. jeden Monat iſt od. geſchieht) tous les *mois*, par *m.*; – bezahlen, payer par *m.* ou tous les *m.*; -e Rechnungen, (die jeden Monat eingeliefert werden) comptes de chaque *m.*; die -e Beſoldung, le *m.*; er kömmt – zweimal, il vient deux fois chaque *m.*, par *m.*, tous les *m.*; die -e Reinigung des andern Geſchlechts, das -e, (der Monatsfluß) les *m.*, le sang menstruel, les purgations menstruelles; ſie hat ihr -es, *fa.* elle a ses *m.*, ses regles.

Mönch, es; e, (in der römiſchen und griechiſchen Kirche, einer, der ſich dem eheloſen Stande widmet und gemeinſchaftlich mit Andern in einem Kloſter lebt) le *moine*; dim. Mönchchen, Mönchlein, n. moineton; iro. moinillon; ein – werden, se faire *m.*; wie ein – leben, (einſam, im Verborgenen) vivre monacalement, en hermite; mener une vie retirée, solitaire; *fg:* 1. (der Geierkönig od. Kuttengeier, wegen des kahlen, einer Glatze ähnlichen Fleckes auf dem Kopfe) le roi des vautours; 2. (eine Art Grasmücken mit einer ſchwarzen Platte auf dem Kopfe) la fauvette à tête noire; 3. (eine Art Meiſen mit ſchwarzem Kopfe) la nonnette cendrée; 4. c. Brausbahn; 5. c. Engelreche; 6. (ein geſchnittenes Thier, beſ. Pferd) animal, cheval châtré; 7. (eine aſchgraue, mit länglichen Punkten gezeichnete Schnecke, wo zu den Tuten gehört) le *m.*; der braungefleckte –, (eine Art Walzenſchnecken) la thiare bâtarde, la cardinale; *Td. Arc.* (die ſenkrechte Spindel, um wo ſich eine Wendeltreppe dreht; it. die Spindel auf einem Thurme od. andern Gebäude, wo den Knopf trägt) le noyau; it. l'aiguille, f. la barre, la verge (du pommeau); 2. *Fond.* (der Stempel, womit die Kapellen in die Ringe, wo Nonnen heißen, feſt geſtoßen werden) le *m.*, cf. Nonne; 3. *Hy.* –, Waſſer–, (der in die Höhe gerichtete Zapfen od. Kolben in dem Ablaſſe eines Teiches, verm. deſſen man den Teich zu od. abſchützt) la bonde; den – öffnen, vorſetzen, lever, baisser la bonde; 4. *Im.* (der) Fehler beim Farbe-auftragen auf die Form, wenn dieſe nicht überall od. nicht gehörig geſchwärzt iſt, und daher auf dem Bogen bloß gedruckte Stellen erſcheinen) feinte, f. bouquet; der Drucker macht einen –, ſobald er die Ballen nicht gleichförmig auf die ganze Form drückt, l'ouvrier fait une feinte, dès qu'il n'appuie pas également la balle sur toute la forme; dieſe Bogen ſind voller -e, ces feuilles sont venues par bouquets; 5. c. Hohlkreiſel; 6. (ein Bett-wärmer) le *m.*; ſie läßt ſich den ganzen Winter über den – in ihr Bett legen, elle fait mettre le *m.* dans son lit pendant tout l'hiver; 8. (die ausgearteten ſtachelloſen Stöcke des wilden Safrans) carthame ou safran bâtard; -ente, f. (eine Art Enten) le canard *m.*; -meiſe, f. c. – *fg:* (3); -sablaß, (der Ablaß, wo ein – predigt, od. der Ablaß überh.) indulgences prêchées par un *m.*; -sblatt, n. c. Löwenzahl; -sbogen, *Im.* (ein B. voll -en cf.) feinte, f. feuille venue par bouquets; -sbrut, monacaille, f. engeance monacale; -ſchlag, *Im.* (ein Sch., aus dem -e entſtehen) coup inégal des balles, qui produit une feinte; -sdummheit, f. sp. stupidité monacale ou de *m.*; -sgeier, c. Geierkönig; -sgeiſt, (die gewöhnliche Denkungsart der -e) l'esprit monacal; mp. la moinerie, la monacaille; -sgelehrſamkeit, f. l'érudition de *m.*; -sgeſchmack, le goût des moines; -sgewand, n. l'habit monacal, le froc; -skappe, f. (die K. an der -skutte) la capuce, le capuchon; *fa.* le coqueluchon; *fg:* *hn.* 1. (eine Art Walzenſchnecken) la thiare bâtarde, la cardinale; 2. (Art ſeltener Archenmuſcheln im indiſchen Meere) l'arche chambrée, le coqueluchon de *m.*; 3. (das große blaue Eiſenhütlein) aconit napel; 4. (eine Art Arum od. Aronswurz mit breiten Blättern) le gouet à capuchon; 5. c. Wohlverleí; -skappenmuskel, *An.* (der 4eckige Schultermuskel) le muscle cuculaire; -skirſche, f. c. Judenkirſche; -skloſter, couvent d'hommes, monastère; -sknecht, valet de *m.*; *fg:* (der ſich von -en beherrſchen läßt, vor ihnen eine knechtiſche Ehrfurcht äußert) qui se laisse gouverner par les moines, qui s'avilit devant les moines; -skopf, la tête de moine; *fg:* c. Löwenzahn; 2. c. Blaſenerbſe; -skrone, f. (Art Diſteln, deren Blumenkrone markig und eßbar iſt) le chardon lanugineux; -skutte, f. (das Ordenskleid eines -es) le froc, l'habit monacal; -sleben, n. la vie monacale ou monastique; das . . erwählen, verlaſſen, embrasser la vie monastique, quitter le froc; -slehre, f. 1. (eine Lehre wo -e geben) doctrine de moine, enseignée par des moines; 2. (die Lehre von den -en, ihre Arten, Unterſcheidungszeichen; °Monachologie) science qui traite des ordres religieux, (monacologie, f.); -sorden, l'ordre monacal ou monastique; -spfeffer, c. Keuſchbaum; -splatte, f. 1. (die Pl., wo den -en beim Eintritt in den Orden auf dem Kopfe geſchoren wird) la tonsure monacale; 2. c. Löwenzahn; -spuppe, f. c. Judenkirſche; -srhabarber, 1. (die Wurzel des Alpenampfers) la rhubarbe des moines, des Alpes; la patience à feuilles rondes; 2. (der Garten-ampfer od. engliſche Spinat) la rhubarbe des moines, la grande patience des jardins; -sring, (der Ring von Haaren, wo auf den Köpfen der -e, wenn ihnen die Platte geſchoren wird, ſtehen bleibt) la couronne monacale; -sſchrift, (-ſchrift) f. (Art zu ſchreiben, deren ſich die -e im Mittelalter bedienten, eckig und mit vielen Kürzungszeichen; it. dieſe Schriftzüge ſelbſt) le caractère gothique; -sſchuh, (-ſchuh) la sandale; *hn.* (eine einem Schuhe ähnliche Muſchel) la sandale; -sſchwan, (-ſchwan) c. Dronte; -sſinn, c. -sgeiſt; -sſtand, (-ſtand) le monachisme, l'état monacal ou des moines; in den . . treten, den . . verlaſſen, prendre, quitter le froc; -sſtrick, (wo die -e um den Leib tragen) le cordon, la ceinture de moine; -staube, f. c. Schleiertaube; -stugend, f. la vertu de *m.*; -sweſen, n. sp. (Alles was die -e, ihre Lebensart, ihre Einrichtung ꝛ betrifft) la moinerie, le monachisme, la monacaille; -swurz, f. c. Wohlverleí; -sthum, n. c. -sweſen; -szelle, f. la cellule.

Mönchen, pu. 1. vn. av. h. (den Mönch machen, mönchiſch ſeyn; it. zum Mönche werden) faire le moine; it. se faire moine; II. va. 1. (zum Mönche machen) faire moine; 2. (verſchneiden) châtrer.

Möncherei, f. sp. (mönchiſche Denk-art, Mönchsleben ꝛ) mp. la moinerie.

Mönchheit, f. sp. 1. (der Stand der Mönche als ſolcher) le monachisme; 2. (alle Mönche zuſ. genommen als ein Ganzes) pu. la moinerie; po. la monacaille.

Mönchiſch, a, ad. (einem Mönche ähnlich, in der Denkart der Mönche ꝛ gegründet) mp. *monacal*, e, -ment; ein -es Leben, une vie monacale; das iſt zu –, cela est trop *m.*; -denken, leben, penser, vivre en moine; vivre monacalement; er denkt nicht –, il n'a point de moinerie.

Mönchlich, a. ad. (einem Mönche eigenthümlich gehörend ꝛ) pu. monacal, e, -ment.

Mond, es; e, (derj. Weltkörper, wo unſere Nächte erleuchtet, und ſich monatlich um die Erde, und mit derſ. jährlich um die Sonne bewegt) la *lune*; der – geht auf, unter, la *l.* se lève, se couche; der – ſcheint, la *l.* luit, il fait clair de *l.*; der – nimmt ab, (wenn wir von ſeiner ganzen erleuchteten Seite täglich immer weniger erblicken, bis wir gar nichts mehr davon ſehen) la *l.* est en décours; der abnehmende –, la *l.* en son décours; le déclin, le décours de la *l.*; der – nimmt zu, (wenn wir nach dieſer Zeit immer mehr davon erblicken, bis wir zuletzt ſeine ganze erleuchtete Hälfte wieder ſehen) la *l.* est à, dans son *croissant*; der zunehmende –, la *l.* en son *c.*, le *c.* de la *l.*; im abnehmenden, zunehmenden -e ſäen, semer au décours ou au déclin, au *c.* de la *l.*; der – iſt voll, es iſt Voll–, (wenn er ſeine ganze erleuchtete Hälfte zeigt) la *l.* est dans son plein, nous avons la pleine *l.*; die Hörner des zunehmenden -es, les cornes du *c.*; den – betreffend, lunaire; unter dem -e befindlich, (auf der Erde) sublunaire; die Dinge unter, über dem -e, les choses sublunaires, translunaires; *P.* ich kenne ihn ſo wenig, als den Mann im –, (er iſt mir ganz fremd) je ne le connois ni d'Adam ni d'Eve; die Beſchreibung des -es, la sélénographie; die -e des Jupiters ꝛ, (die Begleitſterne, Trabanten deſſ.) les lunules, les satellites de Jupiter; *fg:* 1. (ein Monat) le mois; ſeit 4 -en, depuis quatre lunes ou mois; 2. *Bl.* der halbe –, (das Bild des ſichelförmigen -es) le *c.*; 4 mit den Spitzen gegen einander geſetzte halbe -e, des lunels, cf. *croissant*; der Großſultan führet im grünen Felde einen ſilbernen halben – mit aufwärts gekehrten Spitzen, le Grand-Seigneur porte de sinople au *c.* montant d'argent; den halben – demüthigen, (die Türken, weil ſie einen halben – als Fahne führen) abattre le *c.*; das Kreuz an die Stelle des halben -es aufpflanzen, arborer la croix à la place du *c.*; *Fort.* der halbe –, (eine Art Außenwerke) la demi-*l.*; *Gé.* (eine in 2 Bogen eingeſchloſſene Figur) la lunule; *Tan.* – od. -en, (ein ſichelförmiges Schabeiſen) le demi-rond, le couteau sourd ou rond; 3. *Hn.* (eine Art -förmiger Seeſterne im indiſchen Meere) la *l.* de mer; -alter, n. *As.* (die Zeit, wo man vom Neu– an gerechnet, zählt, bis wieder zum Neu-e) l'âge de la *l.*; la lunaison; -auge, n. (ein fehlerhaftes Auge, beſ. der Pferde, wenn die Sehkraft deſſ. mit dem -e ab- und zunimmt) œil lunatique; dieſes Pferd hat ein . ., ce cheval est lunatique, est sujet à la *l.*; -äugig, a. ad. (ein -auge habend) ein -äugiges Pferd, un cheval lunatique, sujet à la *l.*; -bein, n. *An.* (eines der Handbeine, wo am hintern 4eckigen Theile der Grundfläche der Speiche liegt) os lunaire; -bewohner, habitant de la *l.*; -blick, c. -esblick; -blind, c. -äugig; -blindheit, f. sp. (der Zuſtand, da man -blind iſt) état de lunatique, de celui qui est . .; -bürger, c. -bewohner; -ensblick, c. -sblick; -ensglanz, la lueur de la *l.*, le clair de *l.*; -enjahr, -jahr, n. *Chro.* (ein Jahr, wo bloß nach der Anzahl der Umläufe des -es um die Erde beſtimmt wird, zum Unterſchiede von einem Sonnenjahre) l'année lunaire; -lang, a. ad. (einen od. mehrere -en od. Monate lang) pendant un ou plu. mois; ein -enlanges Schweigen, un silence de plu. mois; -enlicht, -licht, n. (das L., wo der – ausſtrömt) le clair de *l.*, la lueur de la *l.*; es iſt . ., wir haben . ., il fait clair de *l.*; it. (der – ſelbſt) la *l.*; -enmonat, *Chro.* (die Zeit von einem Neu-e zum andern) le mois lunaire; -enſchein, c. -ſchein; -enſchimmer, -ſchimmer, la lueur de la *l.*; -enuhr, f. c. -uhr; -esblick, -esglanz, c. -sblick, -sglanz; -farn, 1. c. -kraut; 2. (eine Art des Frauenhaares) adiante lunulé; -finſterniß, f. (die Verfinſterung des -es, wenn er voll iſt, durch den Schatten der Erde, wo ſich dann gerade zwiſchen Sonne und – befindet) l'éclipse de *l.*, de la *l.*; dieſen Monat tritt eine . . ein, werden wir eine . . haben, nous aurons dans ce mois une éclipse de *l.*; -fiſch, c. Meerhahn; -flecken, 1. (F., wo man auf dem -e wahrnimmt und die man theils für Berge, theils für Thäler hält) tache de la *l.*; 2. F., wo eine -förmige Geſtalt haben) tache en forme de *c.*; -fluß, (-auge, c.) fluxion lunatique ou périodique; -flüſſig, c. -äugig; -förmig, a. ad. (die F. eines Halb-es habend) en forme de *c.*; *Bo.* -förmige Blätter, Blumenblätter, (wenn die beiden Lappen am Stiel-ende in einer geraden, etwas ausgebogenen Linie ſtehen, und ſpitz zulaufen, das Blatt eben aber rund iſt) feuilles ou pétales lunulées ou en *c.*; -geld, n. c. Monatgeld; -geſtalt od. -sgeſtalt, f. (die runde Geſtalt des -es) sp. la forme orbiculaire, le disque de la *l.*; it. die verſchiedenen -geſtalten, (Lichtabwechslungen, °-phaſen) les phases de la *l.*; -glanz, c. -englanz; -hell, a. ad. (vom -ſcheine erhellt) éclairé par la *l.*; eine -helle Nacht, une nuit éclairée par la *l.*, où il fait clair de *l.*; es war eine ſchöne -helle Nacht, c'étoit une nuit où il faisoit le plus beau clair de *l.*; -jahr, n. c. -enjahr; -kalb, c. Mondkalb; -karte, f. (eine bildliche Darſtellung der -ſcheibe mit den Flecken, wo man darauf wahrnimmt) table ou carte sélénographique; -klee, 1. (der zackige Schneckenklee mit nierenförmiger Hülſe) la luzerne radiée; 2. (der gefiederte Schneckenklee mit nierenförmiger Hülſe) la luzerne pinnée; 3. -klee, -kleeſtrauch, (Strauchklee) la luzerne arborescente; -koller, *Maré.* (Art K. der Pferde, wo ſich beim -ſcheine äußert, was vermuthl. ein Märchen iſt) (prétendu vertigo auquel un cheval est sujet quand il fait clair de *l.*); -krankheit, f. c. -ſucht; -kraut, n. 1. (Art des Traubenfarns, die ſich auf trocknen Hügeln und Triften findet) la lunaire; 2. c. Silberblatt; 3. (das graue od. weiße Hungerblümchen) la drave incane; 4. kleines . ., c. Pfennigkraut; -kugel, f. sp. (der – als eine Kugel betrachtet) le globe de la *l.*; -lauf, le cours de la *l.*; -licht, n. c. -enlicht; -loch, n. (in der Schweiz; Höhlen in wo man die -milch findet) antre de *l.*; -milch,

f. sp. (eine feine, weiße Kalkerde, die in Rizen der Felſen und in Klüften der Gebirge gefunden wird, und die mit Waſſer vermiſcht, wie Milch ausſiehet) le lait de *l.*, cf. Bergmehl; -nacht, f. (eine -helle Nacht) nuit où il fait clair de *l.*; -raute, f. c. -kraut; -ſamen, sp. (eine rankende Pfl., mit -förmigem Samen, und dieſer Same) le ménisperme; -sbahn, f. (die Bahn des -es um die Erde) l'orbite de la *l.*; -sblick, -esblick, -blick, (der Schein des -es, beſ. wenn er zwiſchen Wolken durchſcheinet, die ihn öfters dem Auge verbergen) rayon de *l.*; -sbrüche, pl. c. -swandelung; -ſchatten, l'ombre de la *l.*; -ſcheibe, -sſcheibe, f. le disque de la *l.*; -ſchein, 1. sp. (der Schein, das Leuchten des -es) le clair de *l.*; es iſt .., heller .., il fait clair de *l.*, grand clair de *l.*; beim -ſcheine leſen, gehen ꝛc., lire, marcher au clair de la *l.*; 2. *Tour.* (ein Drehſtahl mit einer -förmigen Schneide, bauchige Sachen damit auszudrehen) c.; -ſchnecke, f. 1. (überh. eine gewundene Schnecke mit runder ununterbrochener Mündung) limaçon à bouche ronde; 2. (eine oſtindiſche Schnecke, deren Schalen dünn, -förmig rund und nicht ſehr bauchig ſind) la sole ou l'éventail; -sglanz, -esglanz, la lueur de la *l.*; -sknoten, *As.* (die beiden Punkte, in wo die -sbahn die Sonnenbahn an der ſcheinbaren Himmelskugel durchſchneidet) nœud de *l.*; -ſonnenzirkel, *As.* (eine gewiſſe Anzahl von Jahren; (532), nach deren Verlaufe die Neu- und Vollmonde wieder auf die nämlichen Tage, Stunden und Minuten fallen, wie in dem erſten Jahre des Zirkels) le cycle luni-solaire; -sſichel, -esſichel, f. (der -, wenn er von ſeiner erleuchteten Hälfte der Erde nur einen geringen Theil zukehret) le c.; -stafel, (-tafel) f. 1. c. -karte; 2. (eine Tafel, ein Blatt, worauf gewiſſe, den - betreffende aſtronomiſche Beobachtungen ſtehen) table lunaire; -ſtein, 1. (Spiegelſtein, Art Feldſpath) la pierre de *l.*, la sélénite, feldspath adulaire; 2. (Steine vulkaniſcher Art, die in neuern Zeiten an mehreren Orten mit einem ſtarken Knalle auf die Erde fielen, und von wo Einige glauben, ſie kommen aus dem -e) pierre météorique; -ſtrahl, rayon de *l.*, de la *l.*; -ſucht, f. (eine Krankheit, deren Anfälle gewöhnlich bei den -wechſeln eintreten, wo der Kranke im Schlafe aufſtehet, mit geſchloſſenen Augen allerlei verrichtet ꝛc., deſſen er ſich nach dem Erwachen nicht bewußt iſt) le somnambulisme, le mal de *l.*; -ſüchtig, a. ad. (mit der -ſucht behaftet) somnambule, lunatique; er, ſie iſt .., il, elle est lunatique, a le mal de *l.*; der, die -ſüchtige, le, la lunatique, cf. Nachtwandler; -ſüchtigkeit, f. sp. (der Zuſtand eines Menſchen, da er -ſüchtig iſt, it. die -ſucht ſelbſt) l'état d'un lunatique; it. somnambulisme; le mal de *l.*; -suhr, -enuhr, -uhr, f. (Uhr, wo in der Nacht die Stunden verm. des Schattens angibt, von ein auf der Fläche derſ. angebrachter Körper od. Zeiger im -ſchein darauf wirft) le cadran lunaire; -sumlauf, (der Umlauf des -es um die Erde) le tour, la période de la *l.*; -sviertel, 1. (die Theile der erleuchteten -fläche, ſo wie wir ſie zu verſch. Zeiten, immer von 7 zu 7 Tagen erblicken) quartier de la *l.*; 2. (die 4 Zeiten, in wo dieſe Lichtabwechslungen des -es eintreten) les quartiers, les quatre quartiers de la *l.*; in welchem .. ſind wir? quel quartier de la *l.* avons nous? à quel quartier sommes nous? wir haben das erſte, zweite .., nous sommes au premier, au second quartier; -swandelung, f. (die zu beſtimmten Zeiten eintretende Abwechslung od. Zu- und Abnahme des -lichtes; die -swandelungen, -sbrüche, -sgeſtalten) les phases de la *l.*; nach den verſchiedenen -swandlungen pflanzen, ſäen, planter, semer selon les diverses lunaisons; -szahl, (-zahl) f. *Chro.* (Z., wo anzeigt, wie viel Tage bis zum erſten Jänner ſeit dem letzten Neu-e verfloſſen ſind, wo alſo den Unterſchied eines bürgerlichen Sonnenjahres zu berechnen dient, *-epakte) les épactes; -szirkel, c. -zirkel; -tag, c. Montag; -taube, f. (Art Haustauben mit Büſcheln auf den Köpfen) le pigeon-tambour ou pattu, cf. Trommeltaube; -uhr, f. c. -suhr; -veilchen, n. -viole, f. (Silberblatt, c.) la lunaire; -vogel, (Art Nachtvögel, der Waſſenträger) la lunule; phalène ..; -wechſel, (die Zu- und Abnahme des -lichtes) la lunaison; die Zeiten des -wechſels, le temps des lunaisons; -zirkel, -szirkel, *Chro.* (eine gewiſſe Zeit von Jahren, (19), nach wo die Neu- und Voll-e wieder auf dieſ. Tage fallen) le cycle lunaire.

Monkalb, n. *An.* (ein fleiſchiges Gewächs, wo zuweilen in der Bärmutter entſtehet; it. eine unzeitige, höchſt mangelhafte Leibesfrucht) la môle, le faux germe.

***Monolog**, c. Alleinrede, Selbſtgeſpräch.

***Monopol**, c. Alleinhandel.

***Monſtranz**; en, f. *Cath.* (ein ſilberner od. goldener, mit Strahlen verzierter Ring, in wo ein doppelter Kriſtall befeſtiget iſt, die geweihte Hoſtie einzuſchließen) l'ostensoir, le soleil.

Montag, (der zweite Tag in der Woche) *lundi*; es geſchah -s, am -e, cela se fit ou arriva *l.*, le *l.*; künftigen -, *l.* prochain; ich habe ihn auf - beſtellt, je l'ai mandé pour *l.*; man verſammelt ſich alle -e, on s'assemble tous les lundis; der blaue -, (der - vor dem Anfange der Faſten) le *l.* gras; blauen - machen, (bei den Handwerkern, nicht arbeiten) faire journée blanche; der - vor Oſtern, le *l.* de la semaine sainte.

Montägig, montäglich, a. ad. (was gew. am od. auch alle Montage iſt od. geſchiehet) du, de lundi, qui se fait le lundi, tous les lundis; bei unſern -en Zuſammenkünften, dans nos assemblées de lundi, qui ont lieu le lundi.

***Montieren**, (von Soldaten und Bedienten, kleiden) équiper, monter, habiller.

***Montierung**, f. (Soldatenkleidung ꝛc.) l'équipement, l'habillement; it. l'équipage; -skammer, f. le magasin d'habits, de fournitures militaires.

***Montur**; en, f. 1. *Gu.* (die beſtimmte Kleidung eines gemeinen Soldaten und Unterofficiers) l'uniforme; 2. (die Bedientenkleidung) la livrée.

Mook, es; e, c. Henigkukuk.

Moor, es; e, n. et m. (ſchwarzes, ſumpfiges Land, wie das. iſt, woraus man Torf ſticht) *marais*, marécage, terrain marécageux; ein wildes -, (ein großes unzugängliches -) un grand *m.*, un *m.* profond; -aal, (ein Aal aus einem -igen oder ſumpfigen Waſſer) anguille de *m.*, qui sent le marécage, le *m.*, qui a le goût de *m.*; -beere, f. 1. (die große Heidelbeere) l'airelle veinée; 2. c. Mehlbeere; -birke, f. (eine Art kleiner Birken in Nord-amerika) le bouleau à feuilles de marceau; -boden, sol marécageux; -damm, (ein durch od. gegen einen - geführter D.) digue qui traverse, qui entoure un *m.*; -deich, c. -damm; -ente, f. c. Fliegen-ente; -erde, f. (Art Erde von ſchwarzer Farbe, die ſich häufig in -en findet) terre de *m.*; terre marécageuse, limoneuse; -eule, f. (Art Eulen in -igen Gegenden) le hibou des *m.*; -fahrer, (im Bremiſchen; ein Schiffer, wo den Torf aus dem -e zu Waſſer zur Stadt bringet) batelier qui amène de la tourbe; -gegend, f. (eine -ige) contrée marécageuse; -geruch, odeur de *m.*, de fange; -geſchmack, goût de *m.*; -gras, n. sp. (eine Art in -en wachſendes Riedgras) la lèche des *m.*, le caret gazon; -grund, (ein -iger G., od. ein - ſelbſt, wo tief liegt) sol, terrain marécageux; -heide, f. 1. (eine -ige Heide) bruyère marécageuse; 2. (eine auf ſumpfigen Plätzen ꝛc. wachſende Heide, wo etwa einen Fuß hoch wird, und im Frühlinge und Herbſte blühet) la bruyère quaternée; -hirſe, c. Mohrenhirſe; -kolben, c. Froſchwurm; -land, n. (-iges Land) pays de *m.* ou marécageux; terre, contrée marécageuse, cf. -boden; -meier, (ein M., der ſich in einem -e niedergelaſſen hat) le maraîcher; -meiſe, f. c. Bergmeiſe; -pflanze, f. plante de *m.*; -rosmarin, c. Porſch; -ſchmiele, f. c. Raſenſchmiele; -ſchnepfe, f. la bécasse de *m.*; -ſeide, f. c. Wollgras; -ſpinnenkraut, n. (grasartiges Pfl. auf ſumpfigen Wieſen) la scheuchzérie; -ſtein, c. Eiſenſtein; -ſumpf, le *m.*, le marécage; -teich, (ein Teich in einem -grunde) le *m.*; étang dans un terrain marécageux; -vogel, 1. c. Waſſerhuhn; 2. c. -meiſe; 3. -vögelchen, n. (die braune Grasmücke) la fauvette brune; -vogt, (der Aufſeher eines Torf-es) inspecteur de tourbière; -waſſer, n. sp. (das auf einem tiefliegenden -e ꝛc. ſtehende Waſſer) eau de marais, eau marécageuse; -weide, f. 1. c. Rosmarinweide; 2. c. Erdweide.

Moos, es; e, n. *Bo.* (Art ſehr zarten Gewächſes mit unkenntlichen Blüten, das an feuchten, ſchattigen Orten auf der Erde, auch auf alten Bäumen, Holz, Steinen ꝛc. wächſt) la *mousse*, cf. After-, Baum-, Erd-, Farn-, Knoten-, Lungen-; ſich auf od. in das - lagern, se coucher sur la *m.*; eine mit - bedeckte Hütte, ein mit - bewachſener Stein, une cabane couverte de *m.*, une pierre moussue; die Bäume vom -e reinigen, émousser les arbres; -achat, (Achat, in wo die Natur - nachgebildet hat) agate mousseuse; -ammerling, c. Rohrſperling; -bank, banc couvert de *m.*; -bär, (die größere Art Bären, wo ſich in feuchten, ſchattigen Wäldern aufhält, wo viel - wächſt) ours de marais; -beere, f. 1. c. Moorbeere; 2. (Art ſaurer Heidelbeeren, in -igen Gegenden) le coussinet de marais, la canneberge; -binſe, f. c. Nadelbinſe; -birke, f. c. Moorbirke; -blume, f. c. Dotterblume; -brot, n. (wo in Norwegen aus - gebacken und ziemlich nahrhaft gefunden wurde) pain de *m.*; -flechte, f. (eine auf Steinen an feuchten Orten wachſende Flechte) le lichen des rochers; -grün, a. ad. 1. (grün wie -) vert de *m.*; 2. (von darauf befindlichem -e grün); ein -grüner Baumſtamm, un tronc d'arbre moussu; -grün, n. indécl. sp. 1. (die grüne Farbe des -es) le vert de *m.*; 2. (grünes - ſelbſt) *m.* verte; -grundel, f. (Art Bartgrundeln in lettigen und -igen Gründen am Seegeſtade) le goujou, la loche, lochette de *m.*; -haube, f. c. -kappe; -heidelbeere, f. 1. c. -beere; 2. (eine Art des Erdbeerbaumes auf den Alpen ꝛc., deren ziemlich ſüße Beeren eßbar ſind) l'arbousier des Alpes; -huhn, f. c. Birkhuhn; -hummel, f. (Art rauher, fahlgelber, unter dem -e niſtender Hummeln) l'abeille des mousses, l'abeille fauve, à ventre jaune et extrémité fauve; -kappe, f. (das Häuschen auf der Büchſe der meiſten -e) la coiffe, c. Kappe, *Bo.*; -karpfen, (ein alter Karpfen, weil ein ſolcher zuweilen mit -e bewachſen gefunden wird) vieille carpe; -kelch, *Bo.* (der beſ. gebildete Kelch der -e) périchet; -kratze, f. -kratzer, *Jar.* (ein Wz., das - damit von den Bäumen zu kratzen) la racle, le racloir à émousser les arbres; -kuh, f. c. -reiher; -lager, n. couche de *m.*; -mauer, f. (M., deren Fugen bloß mit - verſtopft werden) mur de pierre construit avec de la *m.*; -ochs, c. reiher; -pulver, n. c. Hexenmehl; -rechen, (das - in den Wäldern zuſ. zu rechen) râteau pour rateler la *m.*; -reiher, c. Rohrdommel; -roſe, f. (Art Roſen, deren Zweige und Kelche dicht mit zarten und weichen Stacheln, wie mit -e bewachſen iſt) rose moussue; -ſchimmel, (Art Staub-, wo milchweiß iſt, und auf Baumrinden und -en eine kalkartige Kruſte bildet) le byssus blanc de lait; -ſchnepfe, f. (Art Schnepfen, die ſich in moraſtigen Gegenden aufhält, wo viel - wächſt) la bécassine, le bécasseau, bécasson; -ſchraube, f. (ſehr kleine grünlichgelbe Schraubenſchnecke) le barillet; -ſchwamm, (A. eßbarer, unter dem -e wachſender Erdſchwämme, wo man im Mai findet) le mousseron; -ſperling, c. Rohrſperling; -ſten, *Poé.* (ein mit - bewachſener) pierre moussue, .. couverte de mousse; -ſtengel, *Bo.* (der ſich auszeichnende Stengel der -e, wo dicht mit kleinen, faſt niemahls geſtielten Blättern bedeckt iſt) la tige de la *m.*; -thier, n. (das amerikaniſche Elendthier) le mose, l'original; -veilchen, n. c. Schneeglöckchen; -weide, f. c. Sumpfweide.

Mooſen, pu. 1. vn. av. h. (mit Mooſe bedeckt, überwachſen werden, beſ. von hohem Alter) se couvrir de mousse; 2. va. (mit Mooſe bedecken, verſehen) garnir, couvrir de mousse.

Mooſicht, a. ad. (dem Mooſe ähnlich) qui tient de, qui ressemble à la mousse.

Mooſig, a. ad. (mit Mooſe bewachſen) moussu, e; ein -er Baum, Stein, un arbre moussu, une pierre moussue; ein -er Platz, une place couverte de mousse; ein -es Dach, un toit couvert de mousse.

Mops, es; pl. Möpſe, dim. Möpschen, n. (Art Hunde von mittelmäßiger, meiſt geringer Größe mit breiter, ſtumpfer, ſchwarzer Schnauze, hangenden Lefzen und dickem Körper, eigentlich ein Blendling vom engliſchen Bullenbeißer und dem kleinen däniſchen Hunde; der -hund) le mopse, le doguin; fg: po. (ein mürriſcher, verdrießlicher Menſch) grondeur, grogneur; -geſicht, n. la figure, le visage d'un mopse; -naſe, f. (die Naſe eines -es) nez de mopse; fg: c. Stumpfnaſe.

Mopſig, a. ad. (dem -e eigen, od. auch einem -e ähnlich); ein -iges Geſicht, c. Mopsgeſicht; fg: (häßlich im Geſichte, verdrießlich, mürriſch) laid de figure; il. grogneur, chagrin.

***Moral**, c. Sittenlehre.

***Moraliſch**, c. ſittlich.

***Moraliſieren**, vn. av. h. (ſittliche Betrachtungen anſtellen) moraliser.

***Moraliſt**, c. Sittenlehrer, Sittenrichter.

***Moralität**, c. Sittlichkeit.

***Moralphiloſophie**; en, f. 1. (die aus der Vernunft hergeleitete Pflichten-, Sitten- und Tugend-lehre) la philosophie morale; 2. (ein Buch ꝛc., wo eine - enthält) traité de philosophie morale.

***Moraltheologie**, f. 1. (die aus der Theologie hergeleitete Sittenlehre) la théologie morale; 2. (ein Buch ꝛc., wo eine - enthält) traité de théologie morale.

Moräne, Maräne; n, f. hn. 1. (ein dem Aale ähnlicher Seefiſch, wo für eine leckere Speiſe geachtet wird) la *mu-*

rène, la flûte; 2. (Art ſchmackhafter, dem Lachs an Größe und Geſtalt ähnlicher Fiſche) la *m.* saumonée.

Moraſt, es; Moräſte, 1. (tiefer Koth auf der Oberfläche der Erde, welches mit Waſſer vermiſchtes Erdreich) la bourbe, le bourbier, la boue, la fange; es iſt viel – in dem Wege, il y a bien de la bourbe, de la boue dans ce chemin; ce chemin est bien bourbeux; ſie blieb in dem -e ſtecken, und verlor einen Schuh, elle enfonça dans la boue, la bourbe, et y laissa un soulier; ſeine Stiefel ſind voll –, er iſt bis über die Ohren mit – bedeckt, ses bottes sont couvertes de boue, il est crotté jusqu'aux oreilles; der Fuhrmann gerieth in einen –, er hatte Mühe, ſich aus dem -e heraus zu arbeiten, le voiturier entra, s'engagea dans un bourbier, il eut de la peine à se tirer du bourbier; 2. (eine Gegend, wo aus ſolchem Erdreiche beſteht) marais, marécage; dieſes Dorf liegt mitten in einem -e, ce village est situé au milieu d'un marais; der linke Flügel des Heeres war durch einen – gedeckt, l'aile gauche de l'armée étoit couverte d'un marais; dieſes Land iſt nur ein großer –, ce pays n'est qu'un grand marais ou marécage; die Moräſte austrocknen, dessécher les marais.

Moraſt⸗birke, f. c. Zwergbirke; -erz, n. c. Moder⸗erz; -fiſch, c. Schleie; -geſchmack, goût de marais, de bourbe ou marécageux; man muß dieſe Fiſche in einen Behälter ſetzen, damit ſie den .. verlieren, il faut mettre ces poissons dans un réservoir pour les faire dégorger; dieſer Karpfen hat einen .., cette carpe sent la bourbe, la vase, la fange, a le goût de marais; -krabbe, f. (Art Krabben in den ſumpfigen Gegenden von Süd⸗amerika) le crabe uca, le crabe de vase ou de paletuviers; -lerche, f. c. Sumpflerche; -ſchleie, f. c. Schleie; -ſtein, (Art Eiſenſtein, wo man in -igen od. ſumpfigen Gegenden findet) pierre des marais, fer oxidé terreux.

Moraſtig, a. ad. 1. (Moraſt enthaltend, kothig) *bourbeux*, fangeux, boueux; -e Wege, chemins *b.*, fangeux; 2. (Moräſte od. Sümpfe enthaltend) marécageux; ein -es Land, pays marécageux, pays de marais, plein de marais.

Mörbraten, c. Lendenbraten.

Morchel; n, f. 1. (dieſ. Erdſchwämme, deren Hut auf der Oberfläche einen netzförmigen Ueberzug hat, und auf der untern Fläche eben und glatt iſt; -ſchwamm) la morille; 2. (die Biſchofsmütze) l'helvelle en mitre; -blume, f. c. Flachsgras; -ſchwamm, c. – (1).

Mord, es; e, (ein unbefugter, vorſetzlicher Todſchlag) le *meurtre*, l'*homicide*, l'*assassinat*; einen – begehen, commettre, faire un *m.*, un *h.*; er iſt wegen eines -es angeklagt, eines -es ſchuldig, il est accusé, il est coupable d'*h.*, d'*a.*; unwillkührlicher, unvorſetzlicher –, *h.*, *m.* involontaire, cf. Bruder–, Kinder–, Mutter–, Selbſt–, Vater–; Zeter und – ſchreien, (über Gewalt, über mörderiſchen Anfall ſchreien, zu Hülfe rufen) crier au *m.*; po. (ſehr ſtark ſchreien) crier comme un aveugle; gehen Sie nicht dahin, da gibt es – und Todſchlag, (denn es iſt da ein ſolches Getümmel, daß man leicht zu Schaden kommen kann) n'allez pas là, on s'y tue, on y assassine; ſg: (die vorſetzliche, boshafte Vernichtung einer S., od. Aufhebung eines Zuſtandes); er hat einen – an der Freiheit, einen Freiheits– begangen, c'est l'assassin, le bourreau, le destructeur, le meurtrier de la liberté, un liberticide; einen – an der Unſchuld begehen, die Unſchuld -en, (eine Jungfrau ſchänden) assassiner l'innocence, violer une fille; it. –! (ein Fluch) mordieu! peste! – und Tod! das ſoll ihm übel bekommen, par la mort! il s'en repentira, j'en aurai raison.

Mord⸗acht, f. (die Strafe der A., für eine Mordthat) ban prononcé contre un meurtrier; -anſtifter, inn, f. l'auteur d'un *homicide*, d'un *meurtre*; -axt, f. (eine ehemals im Kriege gebräuchliche A.) la hache d'armes; -begier, -begierde, f. l'envie, le désir de répandre du sang; la soif de sang; -begierig, a. ad. (-begier hegend, zeigend, verrathend) altéré de sang; sanguinaire; mit -begierigen Blicken, avec des regards sanguinaires ou homicides, cf. blutdürſtig; -beil, n. (ein zum -en dienendes) la hache *h.*, meurtrière; -blick, (ein ſchrecklicher, tödtender B.) regard *h.*; mit -blicken, avec des yeux assassins; -brand, 1. (ein durch abſichtliches und boshaftes Anſtecken entſtandener B.) l'incendie prémédité; it. le crime d'incendiaire; 2. (ein B., womit man einen -brand entſtehen macht) brandon pour incendier; -brenner, (wer abſichtlich und boshafter Weiſe einen Brand ſtiftet) l'incendiaire, le boute-feu, (brûleur de maisons, pu.); ſie iſt eine -brennerinn, elle a incendié une maison; c'est une incendiaire; -brennerei, f. (das Verbrechen eines -brenners) le crime d'incendiaire; -brenneriſch, a. ad. (gleich einem -brenner, nach Art eines -brenners) incendiaire; ſeine -brenneriſchen Abſichten wurden entdeckt, ses desseins incendiaires furent découverts; -brief, (in dem man einem Andern Befehl zu einem -e gibt) lettre qui contient l'ordre d'assassiner qn; -eiſen, n. c. -gewehr; -geſchichte, f. l'histoire, le récit d'un *m.*; -geſchoß, n. *Poé.* (ein tödtliches Geſchoß) arme meurtrière; -geſchrei, n. (ein G., womit man das -en begleitet od. das einen – verkündiget) le cri de *m.*; ſg: fa. ein -geſchrei erheben, (ein ſehr heftiges, ſchreckliches) pousser de grands cris, crier au *m.*, crier à tue-tête; -geſell, (der Theilnehmer an einem -e; it. ein Mörder ſelbſt) le compagnon, complice de *m.*; it. l'*h.*, l'assassin; -gewehr, n. *Poé.* (ein G. zum -en, zum Tödten) arme meurtrière, fer *h.*; -gier, f. c. -begier; -gierig, c. -begierig; -grube, f. 1. c. Mördergrube; 2. *Fort.* c. -keller; -keller, *Fort.* (Gewölbe unter dem Walle einer Feſtung, aus dem der Graben beſtrichen werden kann; ° Caſematte) la casemate; -kind, n. (eine Art von Verwünſchung, ein böſes, abſcheuliches K.) b. enfant détestable, abominable; diable d'enfant; -luſt, f. sp. (die Begierde zu -en, und die Freude am -en) le désir de répandre du sang, le plaisir qu'on trouve à répandre du sang; la soif de sang, c. Blutdurſt; -luſtig, a. ad. (-luſt hegend, an den Tag legend) altéré de sang, sanguinaire; gleich einem -luſtigen Tiger, semblable à un tigre altéré de sang; -meſſer, n. (ein Meſſer zum -en) couteau d'assassin; poignard; er ſtieß ihm das .. in die Bruſt, il lui enfonça le poignard, le fer meurtrier dans le sein; -nacht, f. (in der ein –, od. -e begangen werden) nuit où il se fait, se commet un *m.*, un massacre; wer kann ohne Schaudern an jene .. denken? qui peut se rappeler sans horreur cette nuit meurtrière, cette nuit qui vit couler tant de sang? -netz, n. (ein N., ſofern dabj. ſterben muß, was darin gefangen wird; ſg: Nachſtellungen Anderer zu -en) piège d'assassin; ſorglos ſtürzten ſie in das .., sans se douter de rien, ils donnèrent dans le piège, dans l'embûche dressée par les assassins; -rache, f. 1. (eine R. durch –) vengeance exercée par un *m.*, un assassin; 2. (die Rächung eines -es) vengeance d'un *m.*; -rächer, (der einen – rächet) le vengeur d'un *m.*, cf. Bluträcher; -raupe, f. (ſolche Raupen, die andere anfallen und freſſen) chenille ichneumone; -ſchlacht, f. (eine mörderiſche, blutige) bataille meurtrière, sanglante; -ſchlag, 1. (ein tödtlicher Sch.) coup d'assassin, de meurtrier; coup mortel; 2. *Art.* (eine hohle metallene Kugel, mit einem Zündloche) le bout de canon à mousquet; 3. *Sc.* (ein Schlag, der von der Meißel ausfähret, und auf dem Marmor eine matte Spur zurückläßt) le faux-coup; -ſchwamm, (Art Blätterſch., deſſen überaus ſcharfe Milch tödtlich iſt) l'agaric meurtrier, l'amanite vémineuse; -ſchwert, n. (ein Sch., womit man mordet) le fer *h.*, le glaive exterminateur, l'épée meurtrière; -ſinn, (der S., die Neigung zu -en) la disposition, le penchant à l'assassinat, au *m.*; -ſtahl, (ein Schwert, Degen, beſ. Dolch zum -en) le fer *h.*, l'épée meurtrière, le poignard; -ſtich, -ſtoß, -ſtreich, (ein mörderiſcher St.) coup meurtrier; -ſucht, f. -ſüchtig, c. -luſt, -luſtig; -that, f. (ein –) *m.*, *h.*; eine .. begehen, faire, commettre un *h.*, un *m.*; -vogel, pu. c. -vogel; -waffe, f. (eine W. zum -en) arme meurtrière; -weg, (ein ſehr ſchlechter, böſer W.) fa. chemin mauvais, affreux, détestable; -wurm, *Hn.* c. Höllendrache; -wut, f. (wütige Begier zu -en) rage, fureur sanguinaire; -zeichen, n. (Merkmal der Ermordung an dem Körper eines Todten) marque d'assassinat, de *m.*, d'une mort violente.

Morden, va. vn. av. h. (einen Mord begehen, verüben) faire un meurtre; massacrer, assassiner, assommer; welch ſchreckliches Gefühl, einen Menſchen gemordet zu haben! quel sentiment affreux ne doit-on pas éprouver d'avoir assassiné un homme! er hat nie gemordet, il n'a jamais commis de meurtre; ſg: *Poé.* (vernichten, zu Grunde richten); die Unſchuld, die Freiheit –, donner le coup de mort à, assassiner l'innocence, la liberté; er hat mein Glück, die Eintracht dieſer Familie gemordet, il a détruit ma fortune, l'union de cette famille; das – ʀ, le meurtre, cf. Mord, Ermordung.

Mörder, s; -inn, f. (eine P., welche einen Mord begehet) *meurtrier*, ère, *homicide*, *assassin*, man verfolgt ihn gerichtlich als –, on le poursuit en justice comme *h.*; zum Räuber und – werden, se rendre coupable de vol et de meurtre; an einem zum – werden, (ihn ermorden) assassiner qn; ext. er iſt ſein eigener –, (er bringt ſich ſelbſt ums Leben) il est *h.*, *m.* de lui-même, c. Bruder–, Kinder–, Mutter–, Selbſt–, Vater–; ſg: ein – der Unſchuld, (der unſchuldige Mädchen ſchändet) un suborneur, séducteur; er iſt der – ihres Glückes, meiner Ruhe, c'est lui-même qui a détruit sa fortune, mon repos; *Hn.* (der rothe Seidenſchwanz) l'ouette, f. le cotinga rouge; -grube, f. (ein Aufenthaltsort für –) une caverne de brigands, un repaire de scélérats, un coupe-gorge; -hand, f. (die Hand eines -s) la main d'un assassin; er fiel durch .., (wurde ermordet) il fut assassiné, il périt sous les coups d'un assassin; -höhle, f. c. -grube; -ſtahl, c. Mordſtahl.

Mörderei; en, (das Morden mit dem Nebenbegriffe der Vielheit der Morde) fa. le massacre, le carnage.

Mörderiſch, a. ad. (einem Mörder ähnlich, nach Art eines Mörders; it. Mordluſt habend ʀ) en *meurtrier*, en *homicide*, *assassin*; ſein -er Arm, ſeine -e Hand, ſein -es Schwert, son bras *h.*, *a.*, sa main *h.*, son fer *h.*; -e Waffen, armes meurtrières; -es Vorhaben, -er Anſchlag, dessein, complot *h.*; -e Blicke, regards assassins ou homicides; er hat ihn -er Weiſe umgebracht, il l'a tué en *m.*, en *a.*; il l'a assassiné; ſg; fa. ſie haben ihn mit Schlägen – zugerichtet, ils l'ont assassiné de coups, cf. mörderlich.

Mörderlich, a. ad. ſg: (ſehr ſtark) fa. – ſchreien, crier à tue-tête, jeter les hauts cris; ein -er Weg, c. Mordweg.

Mordio! (ein Ruf um Hülfe, gegen einen mörderiſchen Anfall) au meurtre! ſg: Zetter – ſchreien, (ſehr ſtark) crier à tue-tête, jeter les hauts cris.

Mordlich, (mördlich) c. mörderiſch.

Morelle, **Morille**; n, f. 1. c. Marelle; 2. (die große dunkelrothe od. ſchwarze ſaure Kirſche) la griotte, c. Herzkirſche.

Morgen, ad. (die Zeit anzuzeigen, die nach der nächſten Nacht, die auf heute folgt, eintreten wird) *demain*; – iſt der beſtimmte Tag, c'est *d.* le jour fixé; man muß nichts auf – verſchieben, il ne faut rien remettre à *d.*; – früh, Mittag, Abend, *d.* matin, au matin; *d.* à midi, *d.* au soir; zwiſchen, binnen – und heute kann ſich viel ändern, d'aujourd'hui à *d.* les affaires peuvent bien changer de face; *P.* c. heute; lieber heute als –, plutôt aujourd'hui que *d.*, cf. *demain*.

2. **Morgen**, s; 1. (die Zeit zwiſchen Nacht und dem vollen Tage) le *matin*, la matinée; es wird –, es geht gegen –, der – bricht an, (es wird Tag) le jour commence à poindre; ein ſchöner –, une belle matinée; am frühen –, au grand *m.*; er arbeitet vom frühen –, bis an den ſpäten Abend, il travaille du *m.* au soir, depuis le *m.* jusqu'au soir; bis an den hellen – ſchlafen, dormir la grasse matinée; er frühſtückt alle –, il déjeûne tous les matins; im Herbſte ſind die – kühl, les matinées sont fraiches en automne; guten –! (der gewöhnliche Gruß am –) bon jour! einem einen guten – ſagen, bieten, wünſchen, donner, souhaiter à qn le bon jour; heute –, geſtern – kam er, il est arrivé ce *m.*, hier au *m.*; er ſteht alle – früh auf, il se lève toujours de bon *m.*, de grand *m.*; womit haben Sie den – (Vormittag) zugebracht? à quoi avez-vous passé, employé la matinée? ich arbeitete den ganzen –, j'ai travaillé toute la matinée; ſg: *Poé.* der – des Lebens, (die Jugend bis zum männlichen Alter) le printemps de la vie, de l'âge; 2. sp. (die Gegend am Himmel, wo die Sonne und die Geſtirne aufzugehen ſcheinen, der Oſten) l'*orient*, le *levant*, l'est; zwiſchen – und Mittag, entre l'*o.*, le *l.* et le midi; von – gegen Abend, du *l.* au couchant, de

l'o. à l'occident; gegen – liegen, être ſitué à l'est, à l'o., exposé au l.; die gegen – gelegenen Länder, les pays qui sont à l'o., à l'est, les climats de l'aurore; der Wind kömmt von –, le vent vient d'o., du l., d'est; im – von Portugall liegt Spanien, l'Espagne est à l'o. du Portugal; *As.* der wahre –, (der Durchſchnittspunkt des Aequators mit dem Horizonte an der Seite des Himmels, wo die Sterne aufgehen) le vrai o.; 3. (ein Feldmaß verſch. Größe, ſoviel etwa ein Mann mit einem Geſpanne den Tag über bearbeiten kann) l'*arpent*, l'acre, le journal; ein – Wieſe, Ackerfeldes, un *a.* de pré, de terre labourable; ein Wald von ſo und ſo viel –, un bois de tant d'arpents; ein halber –, un demi-*a.*

Morgen=andacht, f. 1. sp. (die andächtige Stimmung am –, und die Aeußerung derſ.) exercices de dévotion du *matin*; 2. c. -gebet; -anzug, le négligé, l'habit de *m.*, cf. -kleid; -arbeit, f. travail, tâche, occupation du *m.*; -beſuch, la visite du *m.*; -betrachtung, f. (eine erbauliche Betrachtung am –) méditation du *m.*; er hat vortreffliche -betrachtungen geſchrieben, il a écrit d'excellentes méditations pour le *m.*; -blatt, n. (ein B., eine Schrift, beſtimmt, des –s geleſen zu werden) feuille, journal du *m.*; it. journal intitulé .., (le Morgenblatt); -brod, n. sp. c. Frühſtück; -dämmerung, f. (das Licht, wo man ſchon eine Stunde vor Aufgang der Sonne im Luftkreiſe wahrnimmt) le crépuscule du *m.*; l'aube, le point du jour; wir reiſten in der .. ab, nous partimes à l'aube, au point du jour; -duft, 1. sp. (der feine Dunſt, der am – aus den Pflanzen und der Erde aufſteigt) vapeur subtile que la terre et les plantes exhalent le *m.*; 2. (der Geruch der Pfl., beſ. der Blumen am –) l'odeur, le parfum des plantes du *m.*, au *m.*; -eſſen, n. c. Frühſtück; -froſt, la gelée du *m.*; -gabe, f. (ein Geſchenk, wo der Ehemann ſeiner Gattinn am nächſten – od. Tage nach der Vermählung zu machen pflegt) présent qu'on fait à son épouse le lendemain de la noce; -gang, 1. (ein Spaziergang, den man am – macht) promenade du *m.*; 2. *Expl.* (ein G., der nach – ſtreicht, deſſen Streichen auf dem Kompaſſe zwiſchen die Stunden 3 und 6 fällt) filon du *m.*, du levant; filon matinal; -gebet, n. la prière du *m.*; -gedanke, (den man am – hat): ſein erſter .. iſt Gott, iſt ſie, sa première pensée en se levant, c'est Dieu, c'est elle; -gedanken, (fromme G. am –) méditations du *m.*; -gegend, f. 1. (eine gegen – liegende G.) contrée orientale; 2. sp. (dieſ. G. am Himmel, wo die Sonne aufgeht) l'orient; la région orientale; -geläut, n. (das Geläut der Glocken am –) la cloche du *m.*, le son de la ..; -geſang, le chant du *m.*; der .. der Lerche, le chant de l'alouette au *m.*, c. -lied; -geſpräch, n. les entretiens du *m.*; *Expl.* c. -ſprache; -gewand, n. c. -kleid; -gewölk, n. (G. in der -gegend) nuages du côté de l'orient; -glanz, *Poé.* c. -röthe; -glocke, f. la cloche du *m.*; -göttinn, f. (die G. des –s, die dem Sonnengotte vorangehet; °Aurora, Eos) l'aurore; -gruß, salutation qu'on se fait le *m.*; -haber, (eine Spiel-art des gemeinen od. zahmen Habers) l'avoine cultivée; -haube, f. (eine H., die –s, zum -anzuge getragen wird) bonnet de négligé; -himmel, sp. 1. (die Gegend am H., nach – zu) la partie orientale du ciel; 2. (der H. zur -zeit, beſ. ein reiner, heiterer H.) le ciel du *m.*; ciel serein, clair; -imbiß, (Frühſtück) le déjeûner; -kleid, n. (°Negligee) l'habit de *m.*, le négligé; -kühle, -kühlung, f. (die Kühle der Luft am –) la fraicheur, le frais du *m.*; in der -kühlung luſtwandeln, se promener au frais, à la fraicheur du *m.*; -kuß, (den man zum guten – gibt od. empfängt) baiser qu'on donne le *m.*, en saluant qn le *m.*; -küſte, f. (die gegen – liegende) la côte orientale; -land, n. (ein gegen – liegendes L.; it. die uns gegen – liegenden Länder Aſiens, Paläſtina, Kleinaſien r., der Orient, die Levante) pays oriental; it. l'orient, le levant; der ganze Erdſtrich, welchen die Sonne vor uns erleuchtet, iſt das .., tout l'espace de terre que le soleil éclaire devant nous, est l'orient; die Völker, die Fürſten des -landes, les peuples, les princes d'orient, du levant; die Weiſen des -landes, les mages d'orient; in das .. handeln, trafiquer dans le levant; -länder, inn, f. (der, die das -land bewohnet; °Orientale) levantin, e; die -länder, les levantins, les orientaux, les peuples ..; les peuples d'orient; -ländiſch, a. ad. (zu dem -lande gehörig, in demſ. befindlich, einheimiſch; °orientaliſch) oriental, e; levantin, e; die -ländiſchen Völker, Nationen, les peuples orientaux, ou levantins; les nations orientales ou levantines; die -ländiſchen Pflanzen, Sprachen, Gewohnheiten, les plantes, langues orientales, ou de l'orient; les coutumes des Orientaux; der -ländiſche (°levantiſche) Handel, le commerce du levant; -laute, f. *Horl.* (ein Werk in den Thurmuhren, wo, wenn es vorher aufgezogen worden iſt, des –s von ſelbſt die Glocken in Bewegung ſetzt) le réveil; -lied, n. (ein Lied, beſ. geiſtliches, wo –s geſungen wird) cantique du *m.*, c. -geſang; -luft, f. dim. -lüftchen, n. 1. sp. (die kühle und friſche Luft am –) l'air du *m.*; 2. (ein Wind, der aus – kömmt) le vent d'est; wir haben .., le vent vient d'est, du levant; -meer, n. c. Oſtmeer; -milch, f. sp. (dieſ. M., die –s gemolken wird) le lait du *m.*; -nebel, le brouillard du *m.*; -opfer, n. le sacrifice du *m.*; it. c. -gebet; -pfeife, f. dim. -pfeifchen, n. (eine Pfeife Tabak, die man am – raucht) pipe de tabac qu'on fume le *m.*; er rauchte gerade ſein -pfeifchen, il fumoit sa pipe du *m.*; -punkt, *As.* (der Durchſchnittspunkt des Gleichers mit dem Geſichtskreiſe an demj. Orte des Himmels, wo die Sonne und die Sterne aufgehen) l'orient, le levant, l'est; le point d'orient r.; -regen, 1. (der –s fällt) la pluie du *m.*; 2. *Ecr.* c. Frühregen; -reif, (der am – fällt) le frimas du *m.*; -roſe, f. *Poé.* (eine am – aufgeſchloſſene Roſe) rose qui éclot le *m.*; -roth, a. ad. (an Farbe der -röthe gleich, aurorafarbig) couleur d'aurore, rouge aurore; -roth, n. (die -röthe, c.) le rouge du *m.*, rouge du ciel qui précède le lever du soleil; -röthe, f. (der rothe Schein vor Aufgang der Sonne am Himmel) l'*aurore*, f; der Anbruch der .., le lever de l'*au.*; die .. fängt an zu erſcheinen, bricht an, l'*au.* commence à paroitre; fg: die .. des Lebens, (die ſchöne, angenehme Jugendzeit) le printemps de la vie; -ruhe, f. le repos, le somme du *m.*; -ſang, c. -geſang; -ſänger, *Poé.* (der den – beſingt, am – ſingt) poete qui chante les beautés, les délices du *m.*; le chantre du *m.*; -ſchein, (die -röthe; it. der Schein der aufgehenden Sonne) l'aurore; it. l'éclat, la lueur du soleil levant; -ſchimmer, (das Licht des anbrechenden –s) l'aube, le point du jour; -ſchlaf, -ſchlummer, le sommeil du *m.*; -ſchuß, *Mar.* (auf Kriegsflotten der Schuß, der jeden – bei Tagesanbruch auf dem Schiffe des Befehlshabers gethan, und durch den die Mannſchaft zu ihrer Arbeit an Bord aufgeweckt wird) le coup de canon de Diane; -ſegen, (-gebet) la prière du *m.*; -ſeite, f. (die nach – liegende Seite eines Dinges) le côté de l'orient, le côté oriental; -ſonne, f. sp. (die aufgehende S.; it. die Sonne am –) le soleil levant; it. le soleil du *m.*; -ſprache, f. (in manchen Gegenden, die Beſprechung und Berathung der verſammelten Glieder einer Geſellſchaft am – od. Vormittage) l'assemblée des corps de jurande qui se tient le *m.*; *Expl.* (die Zuſammenkunft der Gewerken auf der Zeche) l'entretien métallique; -ſprachsherr, (in manchen Städten, ein Name der Handwerks- od. Zunft-herren) l'ancien d'un corps de métier; -ſtändchen, n. (ein Ständchen, das man einer P. am frühen – bringt) l'aubade, f; ſeinem Mädchen ein .. geben od. bringen, donner une aubade à sa maitresse; -ſtern, 1. (ein den – ankündigender od. am – ſichtbarer Stern; it. die Venus, wenn ſie vor Sonnenaufgang geſehen wird) l'étoile du *m.* ou matinière; 2. *Gu.* autref. (eine Waffe, die in einer Keule beſtand, die an ihrem dicken Ende mit eiſernen Stacheln verſehen war) massue armée de pointes de fer; 3. (eine ziemlich ſeltene Spindelwalze) l'étoile du *m.*, la chausse-trape, le hérisson, le casque à verrues; 4. (Name verſch. Gewächſe) a) (eines in Oſtindien wachſenden Baumes mit kugelförmigen Knöpfchen an den Spitzen der Aeſte) le bancal; b) (des Wieſenbocksbartes) la barbe de bouc, le salsifis des prés; c) (eine Malven-art mit ſchwefelgelben Blumen, deren innerer Kelch die reifende Frucht wie eine Blaſe umgibt) la ketmie, l'alkekenge ou coqueret; d) (des Sigmarskrautes) la mauve alcée; -ſtillſtand, *As.* (der ſcheinbare St. eines Wandelſternes am – in einem Punkte des Thierkreiſes auf einige Tage) la station matinale; -ſtrahl, (die Strahlen der -ſonne; it. dieſe ſelbſt) le rayon du soleil levant; it. le soleil levant; -ſtunde, f. (die Stunde der -zeit; it. der -ſelbſt) l'heure du *m.*; it. la matinée; *P.* -ſtunde hat Gold im Munde, (die -ſtunden ſind für den mit dem Verſtande Arbeitenden Goldes werth) l'aurore est l'amie, est amie des muses; les matinées sont propres à l'etude; fg: *Poé.* die -ſtunde des Lebens, (die frühe Jugend) l'aurore de la vie; -ſuppe, f. soupe du déjeûner; -thau, (der –s vor Sonnenaufgang fällt) la rosée du *m.*; -tiſch, dim. -tiſchchen, n. (vor dem eine P. –s ihren Putz beſorgt; °Toilette) la toilette, c. Nachttiſch; -traum, le songe du *m.*; -uhr, f. (eine Sonnen-uhr, wo die -ſtunden bis zu Mittag anzeiget, und auf eine gerade, gegen – gelegene od. gerichtete Fläche beſchrieben iſt) le cadran oriental; -volk, (gegen – wohnendes) peuple oriental, du levant; -wache, f. *Gu.* (beſ. ehemals, dieſ. Wachzeit, die unmittelbar auf die Nachtwache folgt, und gegen – fällt; it. die frühe -zeit ſelbſt) la diane; it. le grand *m.*; die .. ſchlagen, battre la diane; *Ecr.* ſie kamen ins Lager um die .., ils entrèrent dès la pointe du jour dans le camp; -wärts, ad. (gegen – gerichtet, gelegen) vers l'orient, le levant, l'est; -wecker, (wenn man –s aus dem Schlafe geweckt wird) réveille-*m.*; le réveil; -weite, f. *As.* (die Entfernung desj. Punktes, in dem ein Geſtirn aufgehet, vom wahren -punkte) l'amplitude orientale ou ortive; -werk, n. c. -arbeit; -wind, 1. (der von od. aus – her wehet) le vent d'est, du levant, d'amont; 2. (ein W., der zur -zeit wehet) le vent du *m.*; -wolke, f. (eine W. –s am Himmel) nuage du *m.*; -wunſch, 1. (den man am – thut) souhait qu'on fait le *m.*; 2. c. -gruß; -zeit, f. sp. la matinée; ſeine .. gut anwenden, bien employer sa ..

Morgend, a. (was morgen ſeyn od. geſchehen wird) ce qui sera, ou arrivera *demain*; ehe der -e Tag vergeht, avant que *d.* soit passé; -es Tages wird er kommen, il arrivera *d.*; der -e Tag iſt ein Feſttag für mich, *d.*, le jour de *d.* est un jour de fête pour moi; unſere -e Abreiſe, notre départ fixé à *d.*, qui aura lieu *d.*; Sie haben den ganzen -en Tag dazu, vous avez tout *d.* pour cela; verſchieben wir das auf den -en Tag, remettons cela au lendemain, à *d.*

Morgendlich, a. ad. 1. (was am Morgen iſt od. geſchiehet); die -e Sonne, (die Morgenſonne) le soleil du matin; auf unſerm -en Spaziergange, dans notre promenade du matin; 2. (dem Morgen ähnlich, ſo ſchön wie der Morgen) beau comme le jour naissant.

Morgens, ad. (am Morgen, zur Morgenzeit) le *matin*, au *m.*; – trinkt er keinen Kaffee, il ne prend pas de café le *m.*, au *m.*; er ſteht – früh, ſehr früh auf, il se lève de bon *m.*, de grand *m.*, fort *m.*; er betet – und Abends, il prie Dieu *m.* et soir; heute –, ce *m.*, aujourd'hui *m.*

Morgentlich, c. morgendlich.

Morgig, a. ad. fa. 1. c. morgend; 2. (einen Morgen haltend) d'un arpent, d'un journal; qui contient [un r.

Morille, f. c. Morelle, Marelle.

°Morion, s; sp. *Mg.* (Kriſtall von angerauchtem Glasquarze) cristal de quartz hyalin enfumé.

Mornell, es; e, od. -e; n, f. 1. c. Kibitz; 2. (eine Art Regenpfeifer, deren Fleiſch ſehr ſchmackhaft iſt) le pluvier d'or, le guignard.

°Moroxit, es; sp. *Mg.* (eine Spiel-art des phosphorgeſäuerten in Piramiden angeſchoſſenen Kalkes, von bläulicher, ſchwärzlicher od. graubräunlicher Farbe) moroxite.

Morſch, a. ad. (von feſten und harten Körpern, die verwest und im Innern aufgelöst ſind, daß es leicht bricht) pourri, e; aisé à casser, à briser; friable; ein -er Zahn, Balken, une dent cariée, pourrie, une poutre pourrie; -es Holz, bois frêle, cassant; – entzwei brechen, (völlig) casser, rompre tout net; eine -e Birne, (eine weiche, die längerhin faulen würde) une poire entichée, pâteuse; – werden, pourrir, se gâter.

°Morſelle; en, f. (kleine längliche Täfelchen aus Zucker und ſtärkenden Mitteln bereitet) tablette, f; Magen-n, tablettes stomachiques.

Mörſer, s; 1. (ein tiefes Gefäß von Metall od. Stein, einen harten Körper verm. einer kleinen Keule von derſ. Maſſe darin zu zerſtoßen) le *mortier*; ein gegoſſener, marmorner, hölzerner –, un *m.* de fonte, de marbre, de bois; etwas im – ſtoßen, zerſtoßen, zerreiben, piler, broyer, écraser qh dans un *m.*; 2. *Art.* (ein grobes Geſchütz, einem großen – ähnlich, das ſchräg in die Höhe gerichtet wird, Bomben r. daraus zu werfen) le *m.*; eine Bombe in den – laden, mettre une bombe dans

le *m.*; den – losbrennen, mettre le feu au *m.*; eine mit -n beſetzte Batterie, une batterie de mortiers, cf. Block–, Fuß–, Haken–; 3. *Mar.* (das kupferne Gehäuſe, in dem ſich die Compaßroſe bewegt) le *m.*, la boîte.

Mörſer=block, *Art.* (das Gerüſt, in dem der – hänget od. ſtehet) l'affût à *mortier*; -kerze, f. *Chand.* (Wachslichter, die nicht gerollt, ſondern in Formen gegoſſen werden, die kurz und oben dicker als unten ſind) bougie coulée, moulée; -keule, f. (die K. zu einem –, 1) le pilon; -kuchen, c. Kugelkopf; -ſchemmel, c. -block; -wagen, *Art.* (– darauf zu führen) camion.

Mörtel, s; (Kalk, der mit grobem Sande od. mit klein geſtoßenen Steinen vermiſcht iſt, zum Mauern und beſ. zum Bewerfen) le *mortier*; – anmachen, faire du *m.*, détremper du *m.*; eine Mauer mit – bewerfen, crépir une muraille, cf. Grundpflaſter; -haue, f. *Maç.* (eine H., den – damit zuzubereiten, und unter einander zu ziehen) râble, rabot à *m.*, à remuer le *m.*; la gâche; -kelle, f. *Maç.* (die Maurerkelle) la truelle; -knecht. (ein Handlanger der Maurer) l'aide à maçon; -pfanne, f. *Maç.* (ein mit Brettern eingeſchloſſener Raum, den – darin zu bereiten und aufzubewahren) le bassin, la fosse à *m.*; -ſchaufel, f. c. -haue; -ſchläger, (der den – unter einander rühret) le gâcheur; -trage, f. (ein Wz. von Holz, den – darin zu tragen) l'oiseau; -träger, c. -knecht; -wäſche, f. *Maç.* (ein dünner –, der in die Fugen zwiſchen den Steinen gegoſſen, und mit der Kelle eingeſtrichen wird) le ciment.

Mos, n. c. Moos.

*Moſaik, f. c. Muſivarbeit.

*Moſaiſch, a. ad. 1. (von Moſes herrührend); das -e Geſetz, la loi mosaïque, ou de Moïse; 2. c. muſiv.

Möſch, es; e, c. Meiſch.

Moſch=birn, (Moſchusbirn) f. (Art nach Biſam riechender Birnen) poire musquée; -ente, (Moſchusente) f. c. Biſamente; -maus, (Moſchusmaus) f. (Art nach Biſam riechender Mäuſe auf den Antillen) le piloris, le rat musqué; -ochs, (Moſchusochs) (Art Ochſen in Nordamerika, deren Fleiſch nach Biſam riecht) le bœuf musqué; -ratte, (Moſchusratte) f. 1. (die Biſamſpitzmaus) le desman, le rat musqué de Moscovie; 2. c. Biſamratte; -roſe, f. c. Biſamroſe; -ſchwein, (Moſchusſchwein) c. Biſamſchwein; -thier, (Moſchusthier) n. c. Biſamthier.

*Moſchee; n, f. (türkiſches Bethaus) mosquée, f.

Möſchen, s; sp. (das wohlriechende Megerkraut) le gaillet jaune.

Moſchus, indécl. c. Biſam; Moſchus=, c. Moſch=.

Moscovade, (Moskovade) f. sp. *Suc.* (der erſte bis zur Trockenheit eingeſottene Zuckerſaft) la moscovade.

Möſeke; f. sp. 1. (eine kleine mit dem Mußkraute nahe verwandte Pfl. in Arabien) l'antichore couchée; 2. (das wohlriechende Megerkraut) le gaillet jaune.

Moſelwein, Moſeler, s; (Wein aus der Gegend der Moſel) vin de Moselle.

Moſes, (ein Mannstaufname, beſ. der Juden) Moïse; – war der Geſetzgeber der Juden, Moïse a été le législateur des Juifs; *Ecr.* die fünf Bücher Moſis, (die dem – gewöhnlich zugeſchriebenen 5 erſten Bücher des alten Teſtaments) le pentateuque; das erſte Buch Moſis, (*Geneſis) la genèse; das fünfte Buch Moſis, (*Deuteronomion) le deutéronome; -thräne, f. c. Thränengras.

Moskowiter, s; (ein Einwohner der Stadt Moskau; it. der alte Name des Volkes, das jetzt Ruſſen heißt) Moscovite; -apfel, (der ſibiriſche Eisapfel) la transparente de Moscovie; -kohl, c. Betich.

Moſt, es; e, (der ſüße, ausgepreßte Saft verſch. Früchte vor der Gährung) c. Apfel–, Birn–, Quitten–, Wein–; it. (in eng. B.; der aus den Weinbeeren gepreßte Saft, ſo lange er noch ſüß iſt) le *moût*; trinken Sie gern –? aimez-vous le *m.*? – machen, preſſen, pressurer la vendange; ungekelterter –, (der gleich nach dem Leſen aus der Bütte geſchöpft wird) du surmoût; den – aus der Bütte ablaſſen, tirer le *m.* de la cuve, essuquer la cuve.

Moſt=apfel, c. Honigapfel; -beere, f. c. Moosbeere; -birn, f. (die Holzbirn) la poire sauvage; -kelter, f. c. Kelter; -mährte, f. (kalte Schale von – und Semmel) soupe au moût, au vin doux; -meſſer, (ein Wz., die Güte des -es zu beſtimmen; *Gleukometer) le gleucomètre; -meth, (ein dem M. ähnliches Getränk aus – gemacht) hydromel de moût, fait avec du moût; -preſſe, -trotte, f. (P., den Saft aus den Trauben und dem – zu preſſen) le pressoir; -ſuppe, f. la soupe au *m.*; -ſüß, a. ad. doux comme du moût.

Moſteln, fa. 1. va. c. moſten; 2. vn. av. h. (nach Moſt ſchmecken, von jungen Weinen) sentir le moût.

Moſten, (Moſt machen, keltern) fa. pressurer la vendange; faire du cidre ꝛ; das –, le pressurage, act. de ꝛ.

Moſtler, s; (der die Trauben tritt und preßt, damit der Saft auslaufe) le pressureur.

Möſtrich, Moſtrich, es; e, (der mit Moſt od. Weineſſig zerriebene und zu einem dünnen Mus zubereitete Senfſame, der Senf) la moutarde de moût.

Moswelhe, f. c. Maswelhe.

*Motete, Motette; n, f. *Mu.* (ein Singſtück über einen Pſalm od. Text aus der heiligen Schrift) le motet.

Motte; n, f. 1. (Nachtvögel, deren Larven od. Würmer Pelzwerk und wollene S. benagen und kahl machen, und beſ. dieſe Larven ſelbſt) la gerce, la teigne; dies Kleid iſt von den -n ganz zerfreſſen, cet habit est tout rongé des teignes; 2. (in manchen Gegenden, die Milbe) la mite; 3. c. Silber–; -nblume, f. c. -nkraut (3); -nfliege, f. (der) Nachtvogel, deſſen Larve der Blattwickler od. die Wickelraupe iſt) le pyramiste; -nfraß, 1. (das Befreſſenwerden durch die -n und der dadurch angerichtete Schade) mangeure de teignes, f; 2. (etwas durch die – Benagtes, dergleichen Kleidungsſtücke) objets, habits rongés par les teignes; -nkäfer, c. Pelzkäfer; -nkraut, n. 1. (der wilde Rosmarin od. das Mutterkraut) le lédum ou lède, le romarin sauvage; 2. (eine Art der Königskerze, die in lehmigem Boden, an ſchattigen Orten wächst; -nſame) l'herbe aux mites, la blattaire; 3. (eine Art der Kuhrpſl. auf ſandigen Feldern, die mit einer feinen Wolle überzogen iſt; die -nblume) l'immortelle jaune, le gnaphalium des sables; 4. (das Traubenkraut) l'anserine botrys; 5. c. Steinklee; 6. (eine ausländiſche Pfl.) la blattaire de Ceylan; -nſame, c. -nkraut (2).

Motthuhn, f. dim. Motthühnchen, n. (eine Art Strandläufer) le bécasseau, le cul-blanc.

Motzig, a. ad. *Expl.* -e Gänge, (kurze Gänge, die nicht weit ins Feld ſtreichen) filons courts, par rognons; coureurs de gason.

Möwe, f. c. Mewe.

*Moz=araber, (ein ſpaniſcher, von den Mohren und Sarazenen abſtammender Chriſt) le mosarabe, mozarabe.

Muchein, vn, av. h. fa. (nach Schimmel, od. verdorben, anbrüchig riechen od. ſchmecken) sentir le remugle, le relent; dies Mehl, dieſe Butter muchelt, cette farine, ce beurre sent le relent, cf. muchlig.

Muchlig, a. ad. fa. (verdorben, anbrüchig riechend, ſchmeckend); dies riecht –, od. muchelt, cela sent le relent, a une odeur de relent.

Muchſen, fa. c. muckſen.

Muck, -s, es; e, (ein geringer, unvernehmlicher Laut, den man hören läßt, wenn man etwas ſprechen will, aber ohne noch eine Silbe geſprochen zu haben, plötzlich abbricht); nicht einen – von ſich geben, ne pas souffler; er muß aushalten, ohne einen – von ſich geben zu dürfen, il faut qu'il endure en silence, sans oser même souffler, remuer; nicht – ſagen, (nicht das Geringſte) ne dire mot.

Mucke; n, f. 1. (üble Laune, eigenſinniges Weſen, beſ. ſofern es ſich durch mürriſches Schweigen und Betragen äußert) le caprice, la bizarrerie; quinte, mauvaise humeur; wann er -n (im Kopfe) hat, quand sa quinte le prend, le tient; er kann ſeine alten -n nicht laſſen, od. er kommt immer wieder auf ſeine alten -n, (fehlerhaften Eig. und Gewohnheiten) il ne se corrige point; *P.* il retourne toujours à son vomissement; dies Pferd hat keine -n, (keine heimlichen Fehler) ce cheval n'a point de vices, est doux; fg: die Sache hat ihre -n, (ihre Schwierigkeiten ꝛ) il y a anguille sous roche; 2. c. Mücke; 3. *vig.* (in manchen Gegenden, ein Wz., womit die Beeren von den Kämmen abgeriſſen werden) égrappoir.

Mücke; n, f. dim. Mückchen, n. 1. (das Geſchlecht von Ziefern, das Abends herumfliegt, ein feines Summen hören läßt, und empfindlich ſticht; die Schnacke) le cousin, le moucheron; 2. (das Ziefergeſchlecht, das beſ. lange Beine hat, und wovon viele Arten wie die Fliegen die Flügel ausgebreitet halten, viele ſie auf den Rücken legen) la tipule; 3. (ein Ziefergeſchlecht, das Abends in großer Menge in einer tanzenden od. ſpringenden Bewegung herumfliegt und einen hornartig umgebogenen Rüſſel hat) l'empis, la mouche-bécasse; 4. (die Fliege, c.) la mouche; *P.* zwei -n mit Einer Klappe ſchlagen, (2 verſch. Dinge mit einem Male thun) faire d'une pierre deux coups; -nauge, n. œil de mouche, de cousin; *Chir.* (ein kleines Geſchwür am Auge) la tête mouche, le mycocéphalon; -nbaum, c. Schwarzpappel; -nbein, n. jambe de mouche, de cousin; fg: fa. 1. (ein dünnes B.; it. eine P. mit dünnen Beinen) jambe de fuseau, maigre; it. qui a des jambes de fuseau, maigres; 2. c. Kanchhaſer; -ndreck, la chiasse de mouche; *Hn.* c. Sandkute; -nente, od. Mückente, f. c. Fliegenente; -nfang, sp. 1. (der Fang, das Fangen der -n) la chasse aux mouches; 2. (ein Ding, Wz., -n zu fangen) le tue-mouches; *Hn.* 1. (das klebrige Leimkraut, an dem ſich die -n, Fliegen ꝛ gleichſam fangen) l'attrape-mouche; 2. c. Pechnelke; -nfänger, chasseur de mouches; *Hn.* c. Fliegenſchnäpper; -nfliege, f. (Art Schnacken) la tipule noire de St. Marc; -nfuß, le pied de mouche, de cousin; fg: -nfüße, (gekritzelte Buchſtaben) mp. des pieds de mouches; -ngarn, n. c. -nnetz; -ngitter, n. *Ep.* (ein aus feinem Drahte gemachtes Gitter, das anſtatt eines Fenſterflügels geſetzt wird, um Luft zuzulaſſen und die -n ꝛ abzuhalten) grillage pour écarter les mouches; -nglas, c. Fliegenglas; -nkraut, n. sp. 1. (das Flöhkraut, Pfeilkraut) la persicaire douce, tachée et ordinaire; it. la persicaire âcre ou brûlante; le curage; 2. (der Flöh- und Ruhr-Alant) l'inule pulicaire, l'inule des prés; 3. (die gemeine Dürrwurz) la conise vulgaire, l'herbe aux moucherons; -nnetz, n. c. Fliegennetz; -npulver, n. c. Fliegenpulver; -nſchimmel, c. Fliegenſchimmel; -nſchmalz, n. (gleichſam das S. der -n; etwas zu bezeichnen, das es nicht gibt) fa. lard de mouche; -nſchwamm, c. Fliegenſchwamm; -nſehen, n. sp. *Oc.* (Augenkrankheit, da man ſchwarze Punkte, Striche ꝛ zu ſehen glaubt, wenn man auf einen weißen Gegenſtand ſieht; *Myodesopsie) la myodésopsie; -nſeiger, fg: (einer, der es mit Kleinigkeiten genau nimmt, indeſſen er wichtige Dinge unbeachtet läßt) gobe-mouches; -nſtachel, (Saugſtachel) la trompe des cousins, des mouches; -nſtecher, 1. c. Fliegenſchnäpper; 2. c. Ziegenmelker; -nſtich, la piqûre de cousin, de moucheron; -nwanze, f. c. Baumwanze; -nwedel, (Fliegenwedel) le chasse-mouches; -nwürger, (etwas, das die -n tödtet) le tue-mouches; *Bo.* (eine Art des Hundetohles) l'apocin gobe-mouches.

Mucken, vn. av. h. 1. (einen Muck thun, von ſich hören laſſen); er darf nicht –, il n'oseroit souffler; ouvrir la bouche, (pour faire des remontrances ꝛ); wenn du muckeſt! si vous soufflez! *Ecr.* es ſoll nicht ein Hund –, on n'entendra pas seulement un chien gronder; 2. (ſein Mißvergnügen und mürriſches Weſen durch Stillſchweigen od. durch einzelne mürriſche Laute an den Tag legen) être fâché, bouder, grogner, (po. bougonner); 3. (Mucken haben) avoir des quintes, des caprices, de l'humeur; fg: die Sache muckt, es muckt, (findet Schwierigkeiten) il y a q. accroche à cette affaire.

Mucker, s; inn, f. (eine mürriſche P., beſ. die böſe Abſichten unter einem tückiſchen Schweigen zu verbergen pflegt; it. die dazu den Deckmantel der Religion gebraucht, und Frömmigkeit heuchelt) sournois, e; it. cagot, e; bigot, e, cf. Duckmäuſer; -ei, f. c. Heuchelei.

Muckiſch, a. ad. (Mucken habend und an den Tag legend) fa. capricieux, quinteux, bizarre.

Muckſen, vn. av. h. c. mucken (1).

Muckſer, s; 1. (einer, der muckſet) qui témoigne son déplaisir par des gestes, des sons; 2. c. Mucks; it. (eine geringe Bewegung); keinen –! ne bougez pas!

Mud, Mudd, es; e, n. (ein gewiſſes Maß für flüſſige und trockene Dinge, das in verſch. Gegenden verſch. iſt) le muid.

Mudder, s; sp. c. Moder.

Mudderig, c. moderig.

Muddern, vn. av. h. *Mar.* das Schiff muddert, (berührt in der Fahrt den Grund, ſo daß Schlamm ꝛ in die Höhe ſteigt) le vaisseau touche le fond et trouble l'eau.

Muddig, c. moderig, ſchlammig.

Müde, a. ad. (durch irgend eine Anſtrengung der Kräfte auf einige Zeit beraubt und der Ruhe bedürftig) las, se; *fatigué*, e; ich bin –, ſehr –, ſo –, daß ich nicht mehr gehen od. ſtehen kann, je suis las, fort las, si las que je n'en puis plus; vom Gehen, Arbeiten – ſeyn, être las, *f.* de marcher, de travailler; eine Stunde Weges in einer bergigen Gegend macht -er, als vier Stunden ebenen Weges, une lieue en pays de montagne est plus lassante, plus fatigante, fatigue plus que quatre lieues de chemin uni; man wird -r vom Stehen,

Stehen, als vom Gehen, on se fatigue, on se lasse plus à demeurer debout qu'à marcher; ſie iſt – von der Reiſe, vom Schreiben, elle est lassée, fatiguée du voyage, elle est lassée d'écrire; ſie iſt immer thätig, ſie wird nicht –, elle est toujours occupée, elle ne se lasse point; ſich – gehen, arbeiten, ſprechen, se fatiguer à force de marcher, de travailler, de parler; ich weiß nicht, wovon ich ſo – bin, je ne sais d'où me vient cette lassitude; das beſte Pferd wird –, le meilleur cheval se fatigue; ein Pferd – reiten, jagen, fatiguer un cheval; po. ich bin – zum Hinfallen, Hinſinken, hunds–, je n'en puis plus de lassitude, je suis extrêmement las ou *f.*; fg: man wird es – (überdrüßig), immer einerlei zu hören, on se lasse d'entendre toujours dire la même chose; ich bin es –, ſeine Albernheiten anzuhören, je suis las d'entendre ses sottises; ich bin dieſes Menſchen ꝛc –, je suis las de cet homme; ſie iſt des Lebens –, elle est lasse de vivre; ein des Lebens –r, un homme las de vivre, dégoûté de la vie.

Müde, f. c. Müdigkeit.

Müdigkeit, f. sp. (der Zuſtand, da man müde iſt) *lassitude*, *fatigue*, f; eine große –, grande *l.*; vor – umfallen, nicht mehr weiter können, tomber de *l.*, n'en pouvoir plus de *l.*, de *f.*

Muff, es; Müffe, od. Muffen; dim. Müffchen, n. (Art Kleidungsſtück in Geſtalt einer hohlen Walze, die Hände vor Kälte darin zu verwahren) le *manchon*; ein – von Marderpelz, von Hermelin, von Sammet ꝛc, un *m.* de martre, d'hermine, de velours ꝛc; er trägt ſeinen – an einer Schärpe, il porte son *m.* en écharpe; –ring, (mit dem man den – an ſich befeſtigt) le porte *m.*; 2. sp. 1. c. Schimmel; 2. (ein ſchimmeliger Geruch) odeur de chanci, de moisi, de relent, de remugle; 3. (ein dumpfer einzelner Laut der Hunde) grognement.

Muffel, s; (ein Geſchöpf mit herabhangenden dicken Lippen, beſ. ein ſolcher Hund) pu. bête, chien à grosses lèvres pendantes; fg: (ein häßliches Geſicht) mouſle; gros visage, gras et rebondi; –geſicht, n. (eine P., mit einem ſolchen Geſichte) moufflard, e; *BA.* (Thierlarven, die zuweilen als Zierath angebracht werden) le mufle.

Muffel; n, f. *Chi.* (ein kleines Gewölbe aus Thon ꝛc, wo man über die Scherben und Kapellen ſeßt, damit nicht Aſche od. Kohlen hineinfallen) mouſle.

Muffel-blatt, n. *Forg.* (eine thönerne gebrannte Tafel, worauf die – im Ofen zu ſtehen kömmt) le support du mouſle, la tablette d'argile; –herd, (der kleine, oben zugemauerte und nur mit ſchmalen Oeffnungen verſehene Herd in den Malzdarren) le foyer, l'âtre de la touraille; –käfer, Müffelkäfer, c. Samenkäfer; –platte, f. c. –blatt; –thier, n. (das wilde Schaf in Sardinien, Griechenland, der Barbarei, in Sibirien) le mouflon.

Muffelig, c. muffig (2).

Muffeln, vn. av. h. 1. (mit Beſchwerlichkeit kauen, wie alte zahnloſe Leute) mâchonner.

Muffen, od. müffen, vn. av. h. 1. (nach Muff od. Schimmel, od. etwas Verdorbenem riechen od. ſchmecken) sentir le relent, le remugle, le moisi, le rance; avoir une odeur, un goût de relent; sentir le faguenas ou faguena; das Mehl, dieſe Butter, das Fleiſch mufft, cette farine, ce beurre sent le relent; cette viande corne; es mufft in der Stube, (riecht unangenehm) cette chambre sent l'enfermé, le renfermé; 2. (zuweilen vom Taback, gut riechen); dieſer Knaſter mufft vortrefflich, ce canastre a une odeur excellente; 3. –, (von großen Hunden, einen Muff hören laſſen) gronder, grogner.

Muffer, s; –inn, f. (P., die maulet) qui fait la moue, qui boude.

Müffern, c. muffen (1).

Muffig, od. müffig, a. ad. (ſchimmelig, anbrüchig; übel riechend); – riechen, sentir le relent, le remugle, le faguenas; 2. –, (einen Muffel habend, häßlich); ein –es Geſicht, un visage de grogneur, moufflard; fg: –es Weſen, (mürriſches) humeur grondeuse.

Mufzen, müfzen, 1. c. muffen (1); 2. c. muffen (3).

Mücker, s; c. Sripmaus.

Muglich, c. mucklich.

Muh! (ein Laut, der den natürlichen Laut der Kühe und Ochſen bezeichnet und nachahmt) fa. die Kuh, der Ochſe ſchreit –, la vache, le bœuf beugle, meugle.

Mühe; n, f. (die Anſtrengung der Kräfte, ſowohl des Körpers als des Geiſtes) la *peine*; er hat dies nicht ohne – zu Stande gebracht, il n'a pas fait cela sans *p.*; ſich – geben, (ſeine Kräfte anſtrengen) se donner de la *p.*, employer ses forces, s'efforcer, s'évertuer; er gibt ſich nicht gerne viele –, er ſcheuet die –, il n'aime pas a, il craint de se peiner, il craint ses peines; ſie hat ſich in dieſer Sache nicht viele – gegeben, elle ne s'est guère peinée dans cette affaire; dieſe Arbeit wird Ihnen viele – machen, ce travail vous donnera bc., bien de la *p.*; einem – machen, verurſachen, faire, donner de la *p.* à qn; große – mit etwas haben, avoir grande *p.*, bien de la *p.* à faire qh; Sie haben ſo viele – mit mir gehabt, daß ꝛc, vous avez eu tant de *p.* avec moi, je vous ai donné tant de *p.* que ꝛc; man hatte viele –, ehe man es dahin brachte, on n'y est parvenu qu'avec bc. de *p.*; er wird viele – haben, dieſen Proceß zu gewinnen, il aura bc. de *p.* à gagner ce procès; dieſes Gedicht muß ihm viele – gekoſtet haben, ce poème a dû lui coûter, a dû lui demander bien du temps et des peines; der Aufwand iſt nichts in Vergleichung der –, die es ihm koſtet ꝛc, la dépense n'est rien en comparaison (au prix) des peines que cela lui coûte ꝛc; es koſtet mir viele –, es koſtet mich –, (ich thue es ſehr ungerne) ihm dieſe traurige Neuigkeit zu hinterbringen, j'ai bien de la *p.*, j'ai de la *p.*, il m'en coute bc. à lui annoncer cette triste nouvelle; wollen Sie dieſe – über ſich nehmen? voulez-vous prendre, vous donner cette *p.*? wollen Sie ſich nicht die – nehmen hereinzutreten? (Höflichkeitsformel) ne voulez-vous pas prendre la *p.* d'entrer? ich nehme mir nicht einmal die –, danach zu fragen, je ne prends pas même la *p.* de m'en informer; wenn es darauf ankömmt, ſeinen Freunden zu dienen, ſo ſpart od. ſcheut er keine –, rien ne lui coûte, quand il s'agit d'obliger ses amis; er läßt ſich weder – noch Koſten verdrießen, il n'épargne ni *p.* ni dépense; er läßt ſich durch keine – abhalten od. abſchrecken, il ne se rebute d'aucune *p.*, aucune *p.* ne le dégoûte; überheben Sie ihn dieſer –, épargnez lui cette *p.*; man hat nichts ohne –, nul bien sans *p.*, on n'a, n'obtient rien sans *p.*; es iſt nicht der – werth, es lohnt nicht die –, (es iſt nicht werth, daß man ſich deshalb anſtrengt) cela n'en vaut pas la *p.*, ce n'est pas la *p.*; es iſt wohl der – werth, es lohnt wohl die –, la chose en vaut bien la *p.*; ſeine – iſt ihm reichlich vergütet worden, il a été richement payé pour sa *p.*; hier iſt etwas für gehabte –, voici qh pour votre *p.*; fg: *Poé.* (Beſchwerde, Mühſeligkeit, Leiden, Kummer ꝛc) la *p.*; Freundſchaft und Liebe verſüßen des Lebens –n, l'amitié et l'amour adoucissent les peines de la vie; –leben, n. (ein –volles Leben) vie pleine de peines, de maux, vie misérable; –los, a. ad. (ohne –, mit keiner – verbunden) sans *p.*; –loſigkeit, f. sp. (der Zuſtand einer S., da ſie –los iſt, und die Beſch. eines Zuſtandes, da er –los iſt); er lebt dahin in .., il passe sa vie sans peines, sa vie est exempte de chagrins, de peines.

Muhen, vn. (Muh ſchreien, wie die Ochſen und Kühe) beugler, meugler; die Kühe –, les vaches beuglent, meuglent.

Mühen, 1. (Mühe machen, verurſachen) peiner; donner la peine de faire qh; ſich –, (ſich Mühe machen, geben) se peiner, se donner de la peine, la peine de ..; ſich weiter –, se donner la peine d'aller plus loin; *Ecr.* mühet euch nicht, mich zu tröſten, ne vous mettez point en peine, ne vous donnez pas la peine de me consoler, cf. be–.

Müher, s; –inn, f. (eine P., die ſich mühet) pu. qui se peine, qui se donne de la peine.

Mühgebühr, f. (die Gebühr für die gehabte Mühe bei einer S.) la récompense, le salaire.

Mühl-arzt, (ein Müller, der den –enbau verſteht) constructeur de moulins, meunier-expert; –bach, od. –enbach, (der eine –e treibt) ruisseau qui fait aller, tourner un *moulin*; –bereiter, *Pap.* (derj. Geſell, der die Geſchirre zu rechter Zeit verſetzt und auf dieſ. Acht hat) le gouverneur; –berg, colline sur laquelle est bâti un *m.* à vent; –beſchauung, f. c. –enſchau; –beutel, c. Beutel; –bottich, (die hölzerne Verkleidung der –ſteine) l'archure, f; –burſch, c. –knappe; –eiſen, n. 1. (in den Mahl–en, ein Eiſen, um wo ſich der obere –ſtein dreht) le poilier; 2. *Bl.* (eine Figur, die aus 2 mit dem Rücken an einander ſtehenden C beſteht (ɔc) anille, f; –eſel, c. Müllereſel; –gang, (das Gerinne, das Waſſerrad und die inwendigen Räder und Getriebe einer –e zuſ. genommen) le tournant; –gaſt, c. Mahlgaſt; –gebiet, n. (in den Mahl–en, das j. Geſtell, worauf ſich der Stein, der Lauf und der Rumpf befinden) le palier; –gerechtigkeit, –engerechtigkeit, f. sp. (das Recht, eine –e anzulegen) le droit de *m.*; –gerinne, n. (das Gerinne, in dem das Waſſer zum Waſſerrade der –e läuft und es umtreibt) l'auge de *m.*; –heimchen, n. c. Hausgrille; –herr, (der Eigenthümer einer –e) propriétaire d'un *m.*; –käfer, c. Mehlkäfer; –klapper, f. (die K. am –rumpfe) le cliquet, claquet, traquet de *m.*; –knappe, (der Gehülfe eines Müllers) le garçon meunier; –krapp, (die äußerſte braune Schale des Krappes, die auf der Krapp–e abgeſtoßen wird) l'écorce de garance; –kunſt, f. c. –werk; –lauf, c. –bottich; –meiſter, (der Müller) maître meunier; *Expl.* c. –ſteiger; –metze, f. c. Mahlmetze; –pfahl, (ein Pf., der die geſetzmäßige Höhe des Waſſers und des Fachbaumes zeigt) le pal hydromètre, cf. Eichpfahl; –pfanne, f. (die Pf., in der das –eiſen läuft) le pas, la crapaudine (du palier); –pferd, c. –enpferd; –rad, n. (das vom Waſſer umgetriebene R. einer –e) la roue de *m.*; –radſchaufel, f. (die Sch. od. viereckigen Breter an einem –rade, die das Waſſer in die Höhe werfen) la jantille; –radwelle, f. l'arbre de la roue, l'arbre tournant; l'essieu; –rechen, (gegen den Strom ſchräg ſtehende Pfähle vor dem Mahlgerinne, zu verhindern, daß nicht allerlei, was auf dem Waſſer herbeiſchwimmt, zwiſchen die Räder komme) la grille d'un *m.*; –recht, n. c. –gerechtigkeit; –roß, n. c. –enpferd; –rumpf, (der hölzerne eckige Trichter, durch den das Getreide auf den Stein fällt) la trémie; –ſeil, n. (den –ſtein damit aufzuheben) la filoche; –ſpiel, n. c. –enſpiel; –ſtänder, (dicke Balken, auf dem eine Wind–e ſteht) l'attache de *m.* à vent; –ſtaub, c. Mehlſtaub; –ſteiger, *Expl.* (Aufſeher über die Arbeiter eines Pochwerkes) maître bocardeur; –ſtein, (einer der gerundeten Steine, zwiſchen den das Getreide in den –en zermalmt wird) la meule, la meule de *m.*; der obere .., Läufer, la meule de dessus, la meule courante; der untere .., Bodenſtein, la meule de dessous, le gîte; it. (Steine, woraus man –ſteine macht) la meulière, la pierre de meulière; rheiniſcher .., (ein ſchwarzgrauer, kleinlöcheriger, ſehr harter Stein, welcher am Rhein gebrochen und zu Mühl- und Bauſteinen gebraucht wird) meulière du Rhin; –ſteinbruch, la meulière; –ſteinfiſch, (Art Seefiſche mit ſehr kurzem Leibe, der ſich kreisförmig endigt) la lune de mer, le poisson d'argent, la meule; –trichter, c. –rumpf; –trogſchuh, (diej. Oeffnung, woraus die Körner fließen und ſich auf die –ſteine vertheilen) l'auget (de la trémie d'un *m.*); –vogt, (Aufſeher über eine –e) inspecteur d'un *m.*; –wagen, (das Mehl abzuführen) le chariot de *m.*; 2. *Pap.* (der große Wellbaum und ſeine Angewelde, der Baum mit den Stampfſäcbern, die Stauden und die Stampfen zuſ. genommen) le char du *m.*; –waſſer, n. (was eine –e treibt) eau de *m.*; –wehr, n. (das Waſſer dadurch auf die –e zu leiten) le bâtardeau de *m.*; –welle, f. c. –radwelle; –werk, n. (ein jedes zuſ. geſetztes Werk, wo durch Hülfe von Rädern allerlei Dinge zermalmt, zerſchnitten, zerſtoßen, geſtampft, geſchliffen ꝛc werden) le *m.*; it. attirail de *m.*, cf. –e.

Mühle; n, f. dim. Mühlchen, n. 1. (ein zuſ. geſetztes Werk mit Rädern, Walzen, Steinen ꝛc, andere Körper zu mahlen, beſ. Getreide zu Mehl zu mahlen) le *moulin*, cf. Draht–, Hand–, Hanf–, Kaffee–, Korn–, Mahl–, Roß–, Schiff–, Wind–; eine – mit zwei, mit drei Gängen, un *m.* à deux, à trois tournants; Getreide zur –, auf die –e, in die – ſchicken, (es dort zu mahlen) envoyer, mettre du bled au *m.*; die – gehet, gehet gut, le *m.* va, va bien; die – ſtehet, (wird vom Winde od. Waſſer nicht mehr umgetrieben) le *m.* ne va pas, s'est arrêté; die – ſtellen, (bei den Müllern, den obern Mühlſtein höher ſtellen) élever, hausser la meule courante; die – zuſammen laſſen, (den obern Mühlſtein niedriger ſtellen) attirer la meule; fg: fa. das iſt Waſſer auf ſeine –, (das iſt ihm erwünſcht) c'est faire venir, c'est porter l'eau à son *m.*; c'est ce qu'il désire; voilà son affaire; it. (viele ähnliche Triebund Räder-werke, beſ. wenn ſie durch Waſſer od. Wind in Bewegung geſetzt werden) c. Band–, Bohr–, Fege–, Krapp–, Loh–, Pulver–, Säge–, Schleif–, Stampf–, Walk– ꝛc; *Drap.* dem Tuche die – geben, (es auf der Walk– walken laſſen) fouler le drap, donner la foulure au drap, l'envoyer à la foule, au foulon; 2. *Jeu.* –, –nſpiel, n. (ein Breiſpiel, was von 2 Perſ., deren jede 9 Steine hat, auf einem Brete geſpielt wird, worauf 3 in einander geſchloſſene Vierecke befindlich ſind) la mérelle ou marelle, le jeu de mérelles;

-ſpielen, -ziehen, jouer à la mérelle; it. (die Stellung dreier Steine neben eina. in einer geraden Linie) trois marques en ligne droite; moulinet.

Mühlen-amtmann, (der über mehrere – geſetzt iſt) préposé de moulins; -anker, (an dem eine Schiffmühle auf dem Fluſſe liegt) l'ancre de *moulin*; -arbeiter, *Expl.* (einer, der in den Pochwerken u. Wäſchen arbeitet) laveur des mines; -bach, c. Mühlbach; -bau, 1. (das Bauen einer Mühle) la structure, la construction d'un *m.*; 2. sp. (die Kunſt – zu bauen) l'art de construire un *m.*; -baukunſt, f. sp. c. -bau (2); -fachbaum, (der F. an einer Waſſermühle) la palplanche de *m.*; -frohne, f. (die Frohndienſte bei einem -baue) corvée de bâtiſſe de *m.*; it. (die Frohne, das Getreide des Herrn zur Mühle zu ſchaffen) corvée pour le transport des grains du ſeigneur au *m.*; -gerüſt, n. (das G., in und auf wo das Vorderrad einer Waſſermühle zu liegen kömmt) le ſupport, l'appui de la roue de devant; -haus, n. (bei den Windmühlen, das Haus od. Gebäude, wo das -werk der Windmühle enthält) la cage de *m.* à vent; -knapp, c. Mühlknapp; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung, wo den Müllern vorſchreibt, was ſie beim Mahlen *ꝛc.* zu beobachten haben) ordonnance concernant les moulins, les meuniers; -pacht, le fermage d'un *m.*; -pferd, -roß, n. (ein Pf., wo zu einer Mühle gehört, ein -werk in Bewegung ſetzt) cheval de *m.*, de meule, de machine à molette; -ſchau, -ſchaue, f. (die Schau od. Beſchauung der – durch eine obrigkeitliche P.) la viſite, l'inſpection des moulins; -ſchleuſe, f. (die Waſſerſchleuſe bei od. oberhalb einer Mühle) écluſe, batardeau de *m.*; -ſchreiber, (in manchen Gegenden, eine vereidete P. bei einer -wage, durch we das Gewicht des in die Mühle gelieferten Getreides und des daraus erhaltenen Mehles aufgezeichnet wird) contrôleur de *m.*; -ſpiel, n. 1. le jeu de mérelle, c. Mühle (2); 2. (das Bret mit der nöthigen Zeichnung nebſt den Steinen, worauf und womit dies Spiel geſpielt wird) jeu de mérelle ou marelle; -ſtuhl, c. Bandmühle; -teich, (ein T. oberhalb einer Mühle) étang de *m.*; -wage, f. (eine der Obrigkeit zugehörende W., in we das in die Mühle gelieferte Getreide und das daraus erhaltene Mehl gewogen wird) la balance de *m.*; -waſſer, -werk, c. Mühlwaſſer, Mühlwerk; -zwang, sp. 1. (die Verbindlichkeit, ſein Mehl in einer gewiſſen Mühle mahlen zu laſſen) le ban, la banalité de *m.*; 2. (das Recht, die Erfüllung dieſer Verbindlichkeit zu fodern) le droit de banalité de *m.*

Mühler, s; 1. pu. c. Müller; 2. *Hn.* c. Kaulquappe; it. c. Schmetterling.

Mühlner, c. Müller.

Mühlos, c. müheleś.

Muhme; n, f. dim. Mühmchen, n. 1. (die Schweſter des Vaters und der Mutter in Bezug auf die Kinder; it. eine Verwandte, mit we man Geſchwiſterkind iſt, auch eine entferntere) la tante; it. la couſine, la parente; allerliebſtes Mühmchen, ma très-chère couſine; 2. c. Sumpfmeiſe; -ngerade, f. sp. (die Gerade, we einer – zukömmt) les biens paraphernaux d'une tante ou d'une parente.

Muhrſee, f. *Mar.* (ſchwere od. hohle See) mer houleuſe.

Mühſal, es; n. sp. (der Zuſtand, da man Mühe, Leiden, Kummer *ꝛc.* zu tragen hat) v. la peine, l'affliction.

Mühſam, a. ad. 1. (mit Mühe, Anſtrengung der Kräfte verbunden, bes. erfodernd) *pénible*, -ment; es gibt nichts -eres, als das, il n'y a rien de plus *p.*, de plus fatigant que cela; dies iſt eine -e Arbeit, c'eſt un travail *p.*; ein -es Geſchäft, Werk, une occupation, un ouvrage *p.*; dieſer Mahler arbeitet –, ce peintre travaille péniblement; dieſes Gemählde iſt – gearbeitet, ce tableau eſt peiné; ein -es Leben führen, ſich – und kümmerlich ernähren, traîner une vie miſérable, fatigante; vivre miſérablement, petitement; ſubſiſter avec peine; 2. ein -er Menſch, (der ſich etwas ſehr angelegen, ſich keine Mühe verdrießen läßt) fa. pu. homme laborieux, qui rien ne rebute.

Mühſamkeit, f. sp. (die Eig. einer S., da ſie mühſam iſt, Mühe erfodert) la qualité de ce qui eſt pénible; man wird die – dieſer Arbeit erſt dann erkennen, wann *ꝛc.*, on ne connoîtra bien les difficultés de ce travail, combien il eſt pénible, que quand *ꝛc.*

Mühſelig, a. ad. 1. (ſehr beſchwerlich) *pénible, fatigant*; eine -e Arbeit, travail *p.*, *f.*; dies iſt ein -es Unternehmen, (ein mit vielen Beſchwerlichkeiten verbundenes) c'eſt une entrepriſe fort *p.*; ein -es Amt, un emploi *f.*; ein -es Leben, une vie fatigante, remplie de peines; -e Zeiten, (harte) temps difficiles et fâcheux; 2. (Mühſal empfindend, erduldend, elend) miſérable; *Ecr.* kommt her zu mir alle, die ihr – und beladen ſeid, venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et qui êtes chargés; warum iſt das Licht gegeben dem -en? pourquoi la lumière eſt-elle donnée au miſérable?

Mühſeligkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie mühſelig iſt) qualité d'une choſe pénible; Sie kennen die – einer ſolchen Unternehmung noch nicht, vous ne connoiſſez pas encore ce qu'une pareille entrepriſe a de pénible, les difficultés, les peines attachées à une pareille entrepriſe; 2. (eine mühſelige Sache); die -en dieſes Lebens, les peines de cette vie; nachdem wir alle -en eines Feldzuges, einer langen Reiſe ausgeſtanden hatten, après avoir éprouvé, ſupporté toutes les fatigues, tous les déſagréments d'une campagne, d'un long voyage; wir werden manchmal durch große -en zu einem dauerhaften Glücke geführt, ſouvent les peines et les fatigues nous conduiſent à un bonheur durable; ſouvent nous ne trouvons un bonheur durable qu'après avoir eſſuyé, éprouvé bien des peines *ꝛc.*

Mühvoll, c. mühevoll.

Mühwaltung; en, f. (eine Bemühung, bes. ſoferne man ſie übernommen hat ohne dazu verbunden zu ſeyn) la peine, le ſoin qu'on prend à faire qh; einem eine – auftragen, vergelten, charger qn d'une choſe; récompenſer qn de ſa peine, de ſes peines.

Muid, c. Mut.

Mülbe, c. Milbe.

Mulde; en, f. dim. Müldchen, n. (ein hölzernes, langes Gefäß, allerlei hineinzuthun, wo eine halbe Walze vorſtellt, mit ſchmalen, ſchräg auflaufenden Wänden an den Enden) la mai; die Metzger tragen das Fleiſch in einer –, les bouchers portent la viande dans une mai, cf. Back-, Backtrog, Fleiſch-, Teig-; es regnet als ob es mit -n göſſe, (ſehr heftig) il pleut à verſe, à ſeaux; *Expl.* (eine Vertiefung in den flötzigen Flötzen) enfoncement ou cavité qui ſe trouve dans des filons horizontaux; der Flötz macht eine –, (wenn er im Aufſteigen ſich wieder eben ſo hoch hebet als er gefallen war) la veine retourne ſur elle même; -nblei, n. *Expl.* (Blei, wenn es aus der – gekommen und noch nicht in der Arbeit geweſen iſt) ſaumon ou navette de plomb; -nförmig, a. ad. en forme de mai; -ngewölbe, n. *Arc.* (ein Tonnengewölbe, das an beiden Enden mit einem halben Kugel-, Keſſel- od. Obergewölbe geſchloſſen wird) la voûte à conque; -nmuſchel, f. c. Napfmuſchel.

Mulje; en, f. *Mar.* (durch Dämme abgeſchloſſener Raum, od. ein Hafen, wo die Schiffe vor Wind und Wellen geſchützt ſind) le môle.

Mull, es; c. Härkhahnkönig; 2. c. Kaulquappe.

Mull, es; e, n. (Schutt, lockere Erde, Staub-erde) le gravois; les balayures, f; it. -krapp, (die durch Dreſchen abgelöſete Haut der getrockneten Krappwurzel, die ſchlechteſte Sorte der Färberröthe) le billon.

Mülle; n, f. (ein Fiſchgeſchlecht, wo durch offene Ohren athmet, 2 wahre Rückenfloſſen, die mit ſtachelligen Finnen unterſtützt ſind, feilenartige Kiefern und einen breiten platten Rücken *ꝛc.* hat, und deſſen Farbe gelb und roth iſt) le mulet.

Müller, s; f. 1. (der die Kunſt zu mahlen od. einer Mühle vorzuſtehen verſteht, bes. der Mühlmeiſter einer Getreidemühle) le *meunier*; die -inn, la meunière; 2. Hn. a) (Art Stachelbörſe) le quinze-épines; b) c. Kaulquappe *ꝛc.*; -chen, n. (die geſchwätzige Grasmücke) la fauvette babillarde ou brune; -art, f. (kleine Art, we die – ehemals zur Zierde trugen) hache de *m.*; -blau, a. ad. (weißlich blau, wie ſie die – zu tragen pflegen, hellblau) bleu clair; -burſch, le garçon *m.*, cf. Mühlknappe; -eſel, l'âne de *m.*; -farbe, f. c. -blau; -glas, n. c. gemeiner Opal; -käfer, 1. (Mehlkäfer, deſſen Larven die Mehlwürmer ſind) le ténébrion de la farine; 2. (ein dem Maikäfer ſehr ähnlicher, aber faſt noch einmal ſo großer und gefleckter Käfer, der im Julius zum Vorſchein kömmt) le foulon, le hanneton peint ou du Poitou; -karren, la charrette de *m.*; -knecht, le garçon *m.*, cf. Mühlknappe; -lohn, c. Mahlgeld; -rebe, c. -wein; -ſack, c. Mehlſack; -ſchabe, f. c. Küchenſchabe; -traube, f. c. -wein; -wage, f. (ein W., womit man die Gefälle des Waſſers zum Behufe eines Mühlenbaues unterſucht und abwägt) le niveau; -wein, sp. (eine Sorte aus Burgund herſtammenden Weines) le morillon, le vin de meunier.

Mülling, es; e, c. Elritze.

Mulm, es; e, (lockerer, bröckeliger und ſtaubichter Körper, bes. lockere ſtaubichte Erde; it. verfaultes Holz, wo in kleine ſtaubichte Theile zerfallen iſt) le menu gravois en forme de pouſſière; it. pouſſière de bois pourri; *Expl.* (aus gewittertes und lockeres ſtaubichtes Erz) minerai effleuri, décompoſé, en forme de pouſſière ou de poudre légère; it. (ein ſchwarzes verwittertes Silbererz) mine d'argent noire pulvérulente, mine noire molle en mie; *Ef.* dieſer Baum hat den –, (iſt faul) cet arbre eſt pourri, mouliné.

Mulmen, va. et n. (zu Mulm machen od. werden; ſtauben) réduire en pouſſière, tomber en . .

Mulmicht, a. ad. (dem Mulme ähnlich) de la nature d'une terre effleurie, décompoſée, friable.

Mulmig, a. ad. (aus Mulm beſtehend, Mulm enthaltend) friable, fuligineux; -e Erde, terre légère et mêlée de bois pourri; *Expl.* -es Erz, (verwittertes, bröckeliges) minerai en efflorescence, décompoſé, friable, fuligineux; die Bäume werden –, (fangen an zu faulen) ces arbres commencent à pourrir, à ſe décompoſer; -keit, f. état de ce qui eſt en efflorescence, friable *ꝛc.*

Multebeere, c. Moltebeere.

Mulſterig, c. ſchimmlicht.

*Multiplicieren, *Arih.* (von 2 gegebenen Größen eine ſo oft zu ſich ſelbſt addiren, als die andere von den gegebenen Einheiten enthält) multiplier; 6 durch od. mit 5 multiplicieret gibt 30, ſix multiplié par cinq fait trente; das – *ꝛc.*, la multiplication.

*Multiplication; en, f. *Arith.* (Regel, nach we multiplicieret wird; it. eine Rechnung, we durch Multiplicieren aufgelöſet wird) la multiplication.

*Multon, es; e, (eine Art wollenen Zeuges) le molleton.

*Mumie; n, f. 1. (ein durch die alten Aegypter ſehr künſtlich einbalſamierter od. durch die außerordentliche Sonnenhitze Afrikas ausgedörreter Todtenkörper) la momie ou mumie; fg: er iſt zu einer – eingeſchrumpft, (iſt ſehr mager geworden) il eſt devenu ſec comme une momie; 2. c. Bergbalſam, Naphta.

Mumme, f. sp. (der Name eines ſtarken, dunkelbraunen und ſüßlich ſchmeckenden Bieres, wo zu Braunſchweig im Herbſt und Winter gebrauet wird) bière de Brunſwick, (la mumme).

Mummel, s; 1. (der Name eines erdichteten Geſchöpfes, womit thörichte Leute die Kinder fürchten machen) le goblin.

Mümmel; en, f. dim. -chen, n. -kraut, n. (ein Name der Waſſerlilie od. weißen Seeblume) le lis d'étang, le nénuphar blanc.

Mummeln, I. vn. 1. (den dumpfen Laut um oder mum von ſich hören laſſen, wie die Kühe; it. undeutliche Töne von ſich geben; murmeln) beugler; it. marmotter, murmurer; parler indiſtinctement, entre les dents; 2. (muffeln, cf.) mâchonner.

Mummen, c. ein-, ver-.

Mummer, s; (einer, der mummet, einmummt od. vermummt) celui qui maſque ou déguiſe qn; *Pra.* (ein Betrüger) v. prévaricateur.

Mummerei; en, f. 1. (das Vermummen od. Unkenntlichmachen des Geſichts und der P. überh. durch Larve und beſondere Kleidung) la *maſcarade*, (momerie, v.); wer hat dieſe – veranſtaltet? qui a imaginé cette *m.*? wozu, was ſoll dieſe –? à quoi bon cette *m.*, ce déguiſement, ce traveſtiſſement? fg: (Verſtellung, Täuſchung) la momerie; ſie ſcheint ſehr betrübt, es iſt aber bloße –, elle paroît fort affligée, mais c'eſt pure grimace; 2. (Luſtbarkeit, bei we man ſich vermummt; *Maskerade) la *m.*, le bal maſqué.

Mummergold, c. Katzengliммer.

Mund, es; pl. Münde, (Münder, fa.) dim. Mündchen, n. (die Oeffnung im Geſichte, womit man die Nahrung einnimmt, die Luft ausathmet und Töne ausſtößt, gewöhnlich nur von Menſchen) *bouche*, f; einen großen, ſchönen – haben, avoir la *b.* grande, belle, avoir une grande, belle *b.*; den – öffnen od. aufmachen, ſchließen oder zumachen, ouvrir, fermer la *b.*; einen auf den –, einem den – küſſen, baiſer la *b.* à qn, baiſer qn à la *b.*; etwas in den – ſtecken, mettre, fourrer qh dans la *b.*; – und Naſe aufſperren, etwas mit aufgeſperrtem -e anſchauen, (vor Verwunderung) ouvrir

de grands yeux; regarder qn b. béante; die Speiſen zum -e bringen, führen, porter les aliments à la b.; fa. vom -e auf gen Himmel fahren, (unmittelbar, ohne erſt ins Fegefeuer zu kommen) aller tout droit en paradis; fg: einem das Brod vor dem -e wegnehmen, (einem die Nahrung, die er ſich zugedacht hatte, entziehen) ôter à qn le pain de la main, de la b.; alles, was er den Armen gibt, erſpart er an ſeinem -e, (entzieht er ſich, ſeinem Leibe) tout ce qu'il donne aux pauvres, il le prend sur sa b.; der - wäſſert ihm darnach, (er iſt ſehr lüſtern darnach) cela lui fait venir l'eau à la b.; den - nicht aufthun, (kein Wort reden) ne pas ouvrir la b.; die Hand, den Finger auf den - legen, (zum Zeichen des Schweigens; it. für ſchweigen ſelbſt) mettre la main sur la b.; reinen - halten, (ein anvertrautes Geheimniß nicht ausplaudern) garder le secret; reinen - gehalten! b. close, b. cousue! aus meinem -e ſoll dies nicht kommen, (ich werde nichts davon verrathen) cela ne sortira pas de ma b.; er iſt in Aller -e, (der Gegenſtand des Geſprächs Aller) tout le monde parle de lui; mp. il est la fable de la ville; dieſe Nachricht lief, ging von -e zu -e, (von einer P. zur andern) cette nouvelle courut, alla de b. en b.; Sie nehmen mir das Wort aus dem -e, (dies wollte ich gerade ſagen) c'est ce que j'allais dire, je l'avois sur le bout des levres, de la langue; dieſes Wort, dieſe Ausdrücke führt er beſtändig im -e, il a toujours ce mot, cette expression à la b.; einem die Worte in den - legen, (ihm die Worte, die er ſagen ſoll, vorſprechen ꝛc.) emboucher qn, faire le bec à qn; die Rede fließt ihm vom -e, (er ſpricht mit vieler Leichtigkeit) il a un grand flux de b., il a une grande facilité de parler; ſie kann ſich mit dem -e gut behelfen, kann mit dem -e gut fort, hat den - auf dem rechten Flecke, hat ein gutes -werk, elle a bon bec, le bec bien affilé; einem den - verſchließen od. ſtopfen, (ihn zum Stillſchweigen bringen) fermer la b. à qn; man hat ihm den - mit Gelde geſtopft, (man hat ihm Geld gegeben, damit er ſchweige) on lui a fermé la b. avec de l'argent; P. weſſen das Herz voll iſt, deß gehet der - über, de l'abondance du cœur la b. parle, cf. Maul; der - einer Kanone, (die Mündung derſ.) la b., l'embouchure d'un canon, cf. Magen-, Mutter-, Ofen-; 2. Hn. Mündchen, (eine ſeltene Blaſenſchnecke in Oſtindien) la petite b., cf. bouche.

Mund-art, f. (eine eigene Art zu reden in derſ. Sprache, wie die Einwohner verſchiedener Haupttheile eines Landes haben; Dialekt. Idiom) le dialecte, l'idiome; die ſächſiſche, ſchwäbiſche.., le dialecte, l'idiome saxon, de Souabe, cf. Sprechart; -artgenoſſe, (eine P. welche dieſ. -art ſpricht als eine andere) pu. qui parle le même dialecte; -arzt, (an manchen Höfen ein Zahn-arzt) dentiste de la cour; -becher, (aus dem man ausſchließlich zu trinken pflegt) la coupe, le gobelet, le verre ordinaire; -becker, (an den Höfen, der das Brod für die herrſchaftliche Tafel zu backen hat) boulanger de la bouche, (du Roi ꝛc.); -bedarf, n. (was man, beſ. im Kriege, an Nahrungsmitteln bedarf; *Proviant) les vivres, les munitions ou provisions de bouche; -biſſen, (-voll) une bouchée; -deckel, Art. (der D. des Mörſers) le couvercle du mortier; -faul, a. ad. 1. (die -fäule habend) attaqué de la stomacace, de la stomacacie; aphteux, scorbutique; 2. (faul, den - aufzuthun, zu ſprechen) qui parle peu, qui ne desserre pas les dents; -fäule, -fäulniß, f. sp. (Krankheit, bei der das Zahnfleiſch ſchwillt, od. zuſ. fault und bei jeder Berührung blutet, die Zähne wackelig werden ꝛc.; *Stomacace) la stomacace; die .. der Kinder, les aphtes; dieſes Kind hat die .., cet enfant a les aphtes; it. cf. Scharbock; -fiſch, c. Alant; -geſchwür, n. (G. im -e; it. der Krebs an einem Theil des -es) ulcère à la bouche; it. le chancre qui vient sur la langue, au palais, aux levres; -glaube, (den man nur mit dem -e bekennt) foi morte, sans œuvres, qui ne consiste qu'en paroles; -holz, n. (Hartriegel, c.) le troëne, le fresillon; -klemme, f. 1. (ein Wz., womit der - zuſ. geklemmt und das Sprechen verhindert wird) instrument pour serrer la bouche; cadnas; 2. (d. Krampf der -muskeln, wodurch beide Kinnladen gewaltſam gegen einander gezogen werden, und der - geſchloſſen wird, ſo daß er nur mit Gewalt geöffnet werden kann) le trisme, contraction spasmodique de la bouche; -koch, (an Höfen, ein Koch, der bloß für die herrſchaftliche Tafel die Speiſen zubereitet) le cuisinier de la b.; die königlichen -köche, les officiers de la b.; -krebs, ulcère malin à la b., chancre qui vient à la b.; -küche, f. (worin für die herrſchaftliche Tafel die Speiſen zubereitet werden) la bouche; -kügelchen, n. (K., wo man des angenehmen Geruchs wegen in den - nimmt) la pastille de b.; -lack, (kleine weiße od. gefärbte Scheiben von Teige, wo man im -e weich macht, um damit Briefe zu verſchließen; *Oblate) pain à cacheter; oublie, f; -leich, Hy. (die äußerſte Röhre, an wo der - od. die Mündung iſt, woraus das Waſſer aufſteiget) ajutage; -leim, (ein feiner L. aus Hauſenblaſe, den man nur mit der Zunge benetzt) la colle à bouche; -loch, n. 1. (eine an einem Dinge angebrachte Oeffnung, durch wo man in daſſ. od. aus demſ. gelangen kann ꝛc.); das .. eines Ofens, einer Orgelpfeife, eines Flintenlaufes ꝛc. la bouche, l'embouchure d'un four, d'un tuyau d'orgue, d'un canon de fusil; An. das untere .. des Magens, l'orifice inférieur de l'estomac, le pylore; Expl. (der Ausgang eines Stollens) ouverture, embouchure, entrée d'une galerie; Fond. (die obere Oeffnung des Ofens, durch wo die Proben hineingeſetzt und herausgenommen werden) embouchure d'un fourneau d'essai; 2. (daſ. Loch einer Flöte, an wo der - angeſetzt und in wo geblaſen wird) l'embouchure; -mehl, n. (das feinſte Weizenmehl) la fleur de farine; -muskel, (die Muskel des -es) muscle de la bouche; -nagel, Clou. (Nägel mit platten Köpfen für die Dachdecker und Maurer, deren ſie bei der Arbeit immer einige im -e halten) le clou de bouche, clou à bardeau; -öffnung, f. (die Oeffnung wo der - bildet) l'ouverture de la bouche; -pfropf, Art. (P., womit die Mündung eines Stückes verwahrt wird, damit keine Unreinigkeit hineinkomme) le tampon du canon; *-pomade, f. (für aufgeſprungene Lippen) pommade pour les levres, pour guérir les gerçures; *-portion, f. Mil. (Nahrungsmittel, ſoviel auf eine P. gerechnet werden) ration, f; ration de nourriture, place de bouche; dieſem Offizier gehören 6 -portionen, il est dû à cet officier six places de bouche, six rations de nourriture; -raub, Mar. (Alles, was von den Schiffern beim Ein- und Ausladen von eßbaren Waaren ꝛc. genommen wird, wo man ihnen zugeſteht; it. was das Schiffsvolk auf Kauffahrern an Eßwaaren zu ſeinem Bedürfniß ſtiehlt) mangeailles escroquées par les matelots; -recht, a. ad. (recht für den -) convenable à la bouche; -reif, Art. (der Reif od. Stab an der Mündung der Kanonen) l'astragale de volée, le collet de la bouche du canon; -rohr, n. Arq. (eiſernes Rohr mit Rieſen, die Büchſenrohre inwendig zu rieſen) le taraud; -roſe, f. c. Roſenpappel; -ſalbe, f. c. -pomade; -ſchenk, f. (deſſen Geſchäft es iſt einer andern, beſ. fürſtlichen P. Wein ꝛc. einzuſchenken und darzureichen) l'échanson; -ſchenkenamt, la charge d'échanson; l'échansonnerie, f; -ſchließer, An. (ein Muskel, wo vom Backenmuskel gebildet wird, mit ſeinen Faſern die ganze -ſpalte umgibt, und zur Schließung des -es dient) le muscle orbiculaire des levres; -ſchraube, f. c. -ſpiegel; -ſeite, f. Cui. (diej. Seite einer fürſtlichen Küche, auf wo bloß die Speiſen für die herrſchaftliche Tafel bereitet werden) l'office, cuisine du Prince; -ſemmel, (S. vom feinſten Weizenmehl) pain blanc, de fleur de farine; -ſpalte, f. (die mit den Lippen beſetzte des -es) la fente de la bouche; -ſpatel, Chir. (Sp. mit einem Einſchnitte an der Spitze, einem Kinde die Zunge zu löſen) spatule pour l'opération du filet; -ſpiegel, (Art Schrauben, den - bei einer -klemme aus einander zu bringen) le dilatatoire, le miroir de la bouche; -ſtein, (in manchen Gegenden der Grenzſtein eines befreiten Bezirkes; *Mundat) borne d'un terrain en franchise; -ſtück, n. 1. (derjenige Theil eines Dinges, wo in den - genommen wird od. an den - zu ſtehen od. zu liegen kommt) embouchure, f; das .. eines Hornes, einer Trompete, einer Flöte, eines Flaſchonettes ꝛc. l'embouchure d'un cor, d'une trompette, d'une flûte, d'un flageolet; das .. an einem Horne, an einer Trompete, an einem Fagot, einer Hoboe, Schalmei ꝛc. (wo aufgeſetzt werden muß, ehe man blaſen kann) l'embouchoir, le bocal d'un cor, d'une trompette, l'anche d'un basson, d'un hautbois, d'un chalumeau; das .. einer Flöte, (das oberſte Stück, in dem das -loch iſt) la tête de la flûte; ein metallenes, elfenbeinernes .., un embouchoir de métal, d'ivoire; das .. aufſetzen, mettre l'embouchoir; das .. auf ein Fagott ꝛc. aufſetzen, ancher le basson; Bl. ein Horn, eine Trompete mit einem -ſtücke von anderer Farbe, un cor embouché, une trompette embouchée; das .. einer Orgelpfeife, (eine Rinne von Meſſing, durch wo der Wind hineinbläſet) l'échalotte d'un tuyau d'orgues; Ma. das .. an einem Pferdezaum, (das G., wo in den - gelegt wird) l'embouchure, f; ein einfaches .., (das aus einem Stücke beſteht) une embouchure à canon simple; ein .. mit aufſteigenden Ringen, une embouchure à canon montant, cf. embouchure; 2. (derj. Theil eines Dinges, wo deſſen Mündung ausmacht) das .. einer Kanone, la volée de canon; Fourb. (der oberſte Beſchlag, wo die Mündung einer Säbelſcheide ꝛc. umgibt) la chape; 3. fa. (der -); einem einen Schlag auf das .. geben, donner à qn sur la gueule, paumer la gueule à qn; po. ein gutes .. haben, (ein gutes -werk) avoir la langue bien affilée, avoir bon bec; 4. das verkehrte .., (Art Schnirkelſchnecken, das Spottmaul) la lampe antique à bouche dentée contournée en dessus, le limaçon à clavicule rétournée; -ſtückloch, (der Ring der beiden Seiten des -ſtückes, worin die Stangen hängen) la gargouille; -theil, pu. c. -portion; -todt, a. ad. Pra. (ſein Vermögen wegen Verſchwendung nicht mehr ſelbſt verwalten dürfend) déclaré prodigue, ou incapable d'administrer ses biens; en curatelle; einen .. machen, für .. erklären, (von Obrigkeitswegen ihn für einen Verſchwender erklären) déclarer qn prodigue, le mettre en curatelle; -voll, indécl. sp. (ſo viel als man im od. mit dem -e faſſen kann) la bouchée, gorgée; ein .. Brod od. Brodes, Fleiſch od. Fleiſches, une bouchée de pain, de viande; es iſt nur ein .., il n'y en a qu'une bouchée; ein .. (Schluck) Wein od. Weines, une gorgée de vin; er hat nur ein paar .. Fleiſchbrühe zu ſich nehmen können, il n'a pu prendre que deux gorgées de bouillon; -vorrath, (der Vorrath an Lebensmitteln, beſ. im Kriege; *Proviſion, Proviant) la provision ou munition de bouche; mit -vorrath verſehen, verſorgen, (*verproviantieren) avitailler, approvisionner; munir de provisions; die Feſtung iſt reichlich mit .. verſehen, la place est pourvue abondamment de provisions, de munitions de bouche; -waſſer, n. (ein heilendes od. ſtärkendes ꝛc. Waſſer für den -) eau pour fortifier, nettoyer la bouche; -weide, f. c. Hartriegel; -wein, (der für die herrſchaftliche Tafel beſtimmte, od. überh. ein köſtlicher Wein) le vin de la bouche, vin exquis; -werk, n. fa. 1. (der - mit Inbegriff der Lippen, Zähne ꝛc.); ſie iſt ſchön, nur ihr .. iſt häßlich, elle est belle, mais sa bouche est laide; 2. (die Fertigkeit leicht und viel zu reden) le flux de la bouche; ſie hat ein gutes .., elle a bon bec, elle a le bec bien affilé, la langue bien affilée; -winkel, (die Winkel an beiden Seiten des -es, wo die Lippen bilden) angle de la bouche.

*Mundat; en, f. (ein befreiter Ort, eine Freiung) v. immunité, franchise, f.

Münde, f. c. Mündung.

Mündel, s; (der, die) (eine unmündige P., wo einem Vormunde anvertrauet iſt, beſ. ein ſolches, ſeiner Eltern beraubtes Kind; *Pupille) le, la pupille; ein Vormund muß auf die Perſon und die Güter ſeines -s, ſeiner - Acht haben, il faut qu'un tuteur ait soin de la personne et des biens de son ou de sa p.; -amt, n. c. -rath; -geld, n. (wo einem - gehört; *Pupillengeld) les deniers pupillaires; -gericht, n. c. -rath; -gut, n. (ein dem - gebührendes Gut; *Minorennengut) bien, héritage pupillaire; -rath, 1. (eine gerichtliche Behörde, wo für die Angelegenheiten der - ſorgt; das -amt, der *Tutelar-, Pupillen-rath, das Pupillen-collegium) la chambre, le conseil des tutèles; 2. (ein einzelnes Mitglied eines ſolchen Rathes; *Pupillenrath) conseiller de la chambre des tutèles; -ſache, (wo einen - betrifft) affaire qui concerne les pupilles.

Munden, vn. av. h. (mit Wohlgeſchmack gleichſam in den - eingehen, wohl ſchmecken) v. das mundet mir, je trouve cela bon; der Wein mundete ihm nicht mehr, il étoit dégoûté de vin; fg: (wohl behagen); das mundete ihm nicht, cela ne lui plut pas grandement, cela ne lui fit pas grand plaisir.

Münden, vn. (von Flüßen; ſich ergießen) se décharger, se répandre, se jeter.

Mündig, a. ad. (der das Alter hat, wo man nach den bürgerlichen Geſetzen von der väterlichen Gewalt befreit iſt; *majorenn, volljährig) majeur, e; er, ſie iſt -, il est m., elle est majeure, a atteint l'âge de majorité; bei uns muß man das 25ſte Jahr zurückgelegt haben, um - zu ſeyn, chez nous, il faut avoir atteint l'âge de

vingt-cinq ans pour être *m.*; einen für – erklären, ihn – ſprechen, déclarer qn *m.*, l'émanciper; nächſten Monat werde ich –, je serai *m.* le mois prochain; -machung, -ſprechung, f. sp. (die Hdl., da man eine P. für – erklärt) émancipation, f; bénéfice d'âge; die .. der Kinder macht ſie von der väterlichen Gewalt frei, l'émancipation des enfants fait cesser la puissance paternelle.

Mündigen, (für mündig erklären) pu. déclarer majeur; émanciper.

Mündigkeit, f. sp. (der Zuſtand einer P. da ſie mündig iſt; °Majorennität) la *majorité*; er hat das Alter der – erreicht, il a atteint l'âge de *m.*; -sbrief, (ein Brief, eine Urkunde, wodurch man für mündig erklärt wird) lettres d'émancipation, de bénéfice d'âge; einen .. erhalten, obtenir des lettres de ..; -sverleihung, f. sp. (die Vergünſtigung, vermöge der eine P. für mündig erklärt wird) la dispense d'âge.

Mündlich, a. ad. (mit dem Munde, im Gegenſatz von ſchriftlich) de bouche; verbal, e; verbalement; ich werde es ihm – ſagen, je le lui dirai de bouche; ſich mit einem – beſprechen, s'aboucher avec qn; eine -e Unterhaltung, un entretien de bouche, de vive voix; ein -es Verſprechen, ein -er Befehl, une promesse verbale, un ordre verbal; er verſprach es nur –, il ne le promit que verbalement; ein -es Geſetz, eine -e Ueberlieferung, (von Mund zu Mund fortgepflanzt) une loi, une tradition orale; das -e Gebet, (geſprochenes, lautes Gebet) la prière de bouche, de vive voix; -keit, f. sp. (der Umſtand, da etwas – geſagt, geſprochen iſt); die – des Verſprechens gibt keine hinlängliche Sicherheit, la promesse verbale ne donne pas assez de sûreté.

Mündling, es; e. c. Mündling.

Mündung, en, f. (die Oeffnung, der Eingang in, od. der Ausgang aus einer S.) la *bouche*, l'*embouchure*; die – eines Gefäßes, Topfes, einer Kaffeekanne, eines Keſſels, eines Glaſes, einer Flaſche, l'*em.* d'un vase, d'un pot, d'une cafetière, d'un chaudron, d'un verre, d'une bouteille; die enge und längliche – einer Phiole od. Retorte, la *b.*, l'orifice d'un matras, d'une retorte; die – einer Kanone, l'*em.* d'un canon; er ſtand vor der – der Kanone, il étoit placé à l'*em.* du canon; die – einer Orgelpfeiſe, la *b.* d'un tuyau d'orgue; die – eines Thales, la gorge, l'entrée d'une vallée; *Bo.* –, (der oben erweiterte Theil in der Röhre der Blume) le limbe; die – des Schneckengehäuſes, l'ouverture de la coquille des limaçons; die – der Gefäße im thieriſchen Körper, l'embouchement des vaisseaux dans le corps animal; die – eines Fluſſes, (derj. Ort, wo er ſich in einen Fluß, oder ins Meer ergießt) l'*em.*, les bouches d'une rivière; dieſer Fluß iſt bei ſeiner – über eine Stunde breit, ce fleuve a plus d'une lieue de largeur à son *em.*; die – des Nils, Rheines ꝛc., les bouches du Nil, du Rhin ꝛc; -sfries, *Art.* (metallene Reifen, wo den Vordertheil der Kanone um die Mündung derſ. verſtärken) le bourrelet; -sweite, f. *Art.* (die Weite der – einer Kanone ꝛc) le calibre.

°**Municipal**, a. (zu den beſondern Rechten einer Stadt gehörig); die -geſetze einer Stadt, les lois municipales d'une ville; -rath, c. Gemeinderath; -recht, n. le droit de municipalité; -ſtadt, f. (eine Stadt, die beſondere Rechte hat) ville municipale.

°**Municipalität**, f. c. Gemeinderath.

°**Munition**, f. c. Kriegsbedürfniß, Kriegsvorrath.

Munkelig, c. nebelig, trübe.

Munkeln, vn. et imp. fa. (dunkel, trübe ſeyn) faire sombre; es munkelt, als wenn es regnen wollte, il fait si sombre, qu'on diroit qu'il va pleuvoir; fg: (von dumpfen Gerüchten); es munkelt, man munkelt davon, (man ſpricht heimlich davon) on en parle sourdement, à la sourdine, à l'oreille; 2. *P.* im Dunkeln iſt gut –, (iſt es gut heimlich handeln, bei. allerlei verliebte Handlungen vornehmen) l'obscurité, la nuit est favorable aux amants, aux projets cachés ꝛc.

Münſter, s; (Domkirche; it. der Thurm darauf) la cathédrale; it. le dôme; das Straßburger –, le dôme de Strasbourg; -thurm, le dôme.

Munter, a. ad. (ſeine Kraft fühlend, und dieſ. in lebhaften Bewegungen und Empfindungen äußernd) éveillé, alègre, alerte, gai, vif; ſie war noch nicht ganz –, (hatte noch nicht ganz ausgeſchlafen) elle n'étoit pas encore bien éveillée; einen – machen, (ihn aus dem Schlafe wecken) éveiller qn; das Kind iſt – geworden, (iſt erwacht) l'enfant s'est éveillé, s'est réveillé; er iſt alt, aber er iſt noch –, (körperlich geſund) il est vieux, mais il est encore gai, vif; er iſt für ſein Alter noch friſch und –, il est encore frais et gaillard, frais et alègre pour son âge; ſie hat ein -es Auge, Geſicht, Anſehen, (ein lebhaftes) elle a l'œil gai, un visage gai, un air guilleret; ſeine -e Miene, sa mine guillerette; eine -e Geſichtsfarbe, un teint frais, vif, animé; eine Arbeit – angreifen, entreprendre gaiement un travail; laſſen Sie uns – zugehen, allons! gai, gaiment; ein munteres und entſchloſſenes Heer, une armée gaie et délibérée; immer –! (Aufmunterungswort) allons, bon courage! alerte! ein -er Junge, ein -es Mädchen, un garçon éveillé, alerte, une fille éveillée, alerte; ein -es Pferd, ein -er Hund, (die ſich leicht bewegen, flüchtig ſind) cheval vif, chien vif; it. (vom Gemüthe und Geiſte, wenn ſie ſich im Gefühl der Kraft lebhaft äußern); ein -er Geiſt, Kopf, un esprit vif, éveillé; ſie hat einen -n Geiſt, elle a l'esprit éveillé, a de la gaieté dans l'esprit; er iſt ein -er Geſellſchafter, (der wegen ſeiner Lebhaftigkeit und ſeines Frohſinns leicht an der heitern Stimmung der Geſellſchaft Theil nimmt und ſie vermehrt) c'est un bon compagnon, un homme d'une société agréable; ein -er Scherz, eine -e Unterhaltung, (aufgeweckte, heitere) raillerie, conversation gaie, cf. aufgeweckt, heiter, lebhaft; fg: -e Farben, (in gewiſſem Grade helle od. lebhafte) couleurs gaies; ein -es Grün, un vert gai; *Mu.* –, (lebhaft vorgetragen, in einem etwas ſchnellen Zeitmaße; °Allegro) allégro, gaiment; ein -es Stück, (ein °Allegro) un allegro; air gai.

Munterkeit, f. sp. (die Eigenſch., der Zuſtand einer P. od. S., da ſie munter iſt) la *gaieté*, la vivacité; er hatte alle ſeine – verloren, auf dieſe Nachricht hat er ſie aber wieder bekommen, il avoit perdu toute sa *g.*, mais à cette nouvelle il l'a reprise; dies Kind beſitzt viele –, cet enfant a bien de la vivacité; die – der Augen, la vivacité des yeux; die – des Kopfes, Geiſtes, la gaieté de l'esprit; dies Pferd hat –, ce cheval a de la *g.*; dieſes Gemählde zeichnet ſich durch die – der Farben aus, ce tableau se distingue par son coloris vif, gai.

Münz-abfall, (das, was beim Münzen an Metall abfällt) les balayures, les raclures des monnaies, les déchets; -amt, n. (eine Behörde, welche die Aufſicht über die -anſtalt eines Landes führet) la chambre des monnaies; -anſtalt, f. (A., wo Geld gemünzt wird) la monnaie; -balſam, sp. *Bo.* c. Frauenmünze, Krauſemünze; -beamte, (der beim -weſen angeſtellt iſt) officier à la cour des monnaies; -bediente, (der bei einer -ſtätte angeſtellt iſt) employé à la monnaie; -beſchickung, f. sp. (die gehörige Verſetzung des Goldes und Silbers, damit die daraus zu prägenden -en den richtigen Gehalt od. das richtige Korn bekommen) la préparation du métal à monnayer, l'alliage de la monnaie; -buch, (in dem -n beſchrieben od. abgebildet ſind; °numismatiſches Werk) livre, ouvrage de numismatique; °-cabinet, c. -enſammlung; -eiſen, n. c. -ſtempel; -fälſcher, (der die -en fälſchet, etwa durch Beſchneiden ꝛc.) billonneur; rogneur de monnaies; it. c. Falſchmünzer; -fälſchung, f. (die Verfälſchung der -en) le billonnement; das Verbrechen der .., le billonage, le crime de billonage; -feile, f. *Mo.* (das Uebergewichtige der Schrötlinge wegzunehmen) l'écouane, f; -freiheit, f. 1. sp. (die Freiheit, das Recht münzen zu dürfen) le droit de battre monnaie, le droit de monnayage; 2. (eine in Anſehung der -e ertheilte Freiheit) privilège concernant la monnaie; -fuß, (die Art und Weiſe, wie bei Prägung der -en in Anſehung ihres Gehaltes beobachtet wird) le titre des monnaies; der ſchwere .., le pied-fort; den .. verändern, verringern, changer, baisser le titre des espèces; -gebühr, f. (Schlagſchatz, c.) le brassage; -gehalt, (der innere Werth der -en) l'aloi, le titre, le fin de la monnaie; -gekrätz, n. sp. c. -abfall; -genoſſe, (der zugleich das Recht hat, mit einem andern Geld -en zu laſſen) qui a, conjointement avec un autre, le droit de faire battre monnaie; -gerechtigkeit, f. c. -recht; -gericht, n. la cour des monnaies; -gleicher, c. -wäger; -geſell, c. -knecht; -hammer, autref. (ein großer H., -en zu ſchlagen) le flatoir; -haus, n. (wo gemünzt wird) la monnaie, l'hôtel des monnaies; -herr, 1. (ein H., der das Recht hat zu münzen) seigneur qui a le droit de monnayage; 2. (in den ehemaligen Reichsſtädten, ein Rathsherr, der die Aufſicht über die -anſtalt hatte) intendant, directeur, préfet des monnaies; -hof, c. -amt; -kenner, -kenntniß, c. -enkenner, -enkenntniß; -knecht, (der das Druckwerk regiert) le barrier; -koſten, pl. (-gebühr, c.) brassage, frais de fabrication des monnaies; -krätz, c. gekrätz; -kraut, n. sp. c. Pfennigkraut; -kunſt, f. sp. (K. -en zu ſchlagen) l'art de monnayer; la fabrication de la monnaie; -meiſter, (der Münzer, der beſ. dem Golde und Silber den beſtimmten Zuſatz gibt; it. der Vorgeſetzte einer -e) le maître monnayeur; it. le préposé, le directeur de la monnaie; -meiſterinn, f. (ſeine Gattinn) la femme du maître monnayeur, du directeur de la monnaie; -meiſteramt, n. la charge de maître monnayeur, de directeur de la monnaie; -meiſterzeichen, c. -zeichen; -ordnung, f. 1. (eine landesherrliche Verordnung, nach der das Geld im Lande ausgemünzt werden muß) l'ordonnance, le règlement concernant les monnaies, le monnayage; 2. (eine landesherrliche Verordnung in Betreff der fremden im Lande gangbaren -ſorten) règlement, ordonnance concernant les monnaies étrangères ayant cours dans un pays; -ort, c. -ſtatt; -platte, f. c. -ſchiene; -preſſe, (P., in der verm. eines Druckes das Metallſtück zwiſchen den Stempeln geprägt wird) la jument, le balancier, cf. Druckwerk; -probe, f. (die Prüfung des Schrotes und Kornes) l'essai des monnaies; °-probierer, -prüfer, c. -wardein; -rand, (der R. um eine -e) le débord; -recht, n. sp. (das R., münzen zu dürfen) le droit de monnayage, de battre monnaie; °-regal, n. (das -recht als ein R. betrachtet) le droit régalien de battre monnaie; -ſchere, f. (ein ſehr ſtark geſtählte Schere, die -ſtücke zu ſchneiden) le coupoir, cf. Stückelſchere; -ſchiene, f. (das -ſtück, cf.) le carreau; die -ſchienen hämmern und rund ſchlagen, aléser les carreaux; -ſchlag, 1. sp. (das Schlagen, Prägen der -e) le travail de monnayeur, le monnayage; 2. (das Gepräge einer -e) la frappe, l'empreinte, la marque des monnaies, le coin; -ſchlager, c. Münzer; -ſchloſſer, (ein Schl., der in den -en das nöthige Eiſen- od. Stahlwerk verfertiget) serrurier de la monnaie; -ſchreiber, (Sch. in einer -e) le contrôleur de la monnaie; -ſorte, f. (eine beſ. Sorte der -e, in Anſehung des Metalles od. auch in Anſehung des Werthes und der Größe) l'espèce, f; grobe -ſorten, (Thalerſtücke, Zweiguldenſtücke ꝛc) monnaie en grosses espèces, grosse monnaie; kleine -ſorten, (-en unter halben Guldenſtücken) monnaie en petites espèces, menue monnaie; gute, ſchlechte -ſorten, bonnes, mauvaises espèces; -ſtadt, f. (wo das -recht hat; it. in der ſich eine -e befindet) ville qui a droit de faire battre monnaie; it. où il y a une monnaie; -ſtand, *Cou.* autref. (ein Reichsſtand, der das -recht hatte) État ayant droit de battre monnaie; -ſtatt, -ſtätte, f. (ein Ort, wo Geld gemünzt wird) le monnayage; attelier de monnayeurs, la monnaierie, v.; -ſtein, (kalkartiger, in Form eines -ſtückes vorkommender St.) nummulite, nummulaire, f. pierre numismale; -ſtempel, (einer der St., zwiſchen dem die -en ihr Gepräge erhalten) le coin, le poinçon, la matrice, le carré (servant à donner l'empreinte à la monnaie); -ſtreckwerk, n. (W., dem Metalle, was geprägt werden ſoll, die gehörige Dicke zu geben) laminoir; -ſtück, n. 1. (ein Stück Metall, was gemünzt werden ſoll) le carreau; die -ſtücke abwiegen, ehe ſie geprägt werden, ajuster les carreaux, avant de les passer sous le coin; 2. (ein Geldſtück) pièce de monnaie; °-tarif, (die Tabelle, wo den laufenden Werth der -en angibt) le tarif des monnaies; -verfälſcher, -verfälſchung, c. -fälſcher, -fälſchung; -verfaſſung, f. (die V. des -weſens) l'organisation, le règlement concernant le monnayage; -wage, f. (zum Abwägen der noch nicht geprägten -ſtücke) l'ajustoir; -wagengeſtell, n. la guignole; -wäger, *Mo.* (der den groben Gold- und Silber- -en das gehörige Gewicht gibt; °Juſtierer) l'ajusteur, le justificateur; -wardein, *Mo.* (eine verpflichtete P., die den Gehalt und wahren Werth der -en beſtimmt) l'essayeur; -wart, (der Vorſteher einer -e) le préposé de la monnaie; -werk, n. 1. (ein mit Rädern ꝛc verſehenes Triebwerk, das Metall mit deſſen Hülfe zuzubereiten und zu prägen) machine pour monnayer; 2. (ein von -en handelndes Werk) ouvrage numismatique; -weſen, n. sp. (alles

was die –e und das –en betrifft) la fabrication des monnaies, le monnayage; –wiſſenſchaft, f. c. –kenntniß; –würdigung, f. c. –probe; –zettel, c. (Papiergeld) billet, papier monnaie; –zeichen, n. *Mo.* (gewiſſe Z., wo mit auf die –en geprägt werden, und wo die –ſtatt bezeichnen, wo die –e geprägt worden iſt) le déférent; –zuſatz, *Mo.* (ein kleiner Z. von Kupfer, den man dem Silber gibt) l'alliage.

Münze; n, f. 1. (ein geprägtes Stück Metall, gewöhnlich von gerundeter, ſelten von eckiger Geſtalt) la *monnaie;* eine goldene, ſilberne, kupferne, eiſerne –, une *m.* d'or, d'argent, de cuivre, de fer; eine – ſchlagen, (ſie verm. eines Schlages prägen, od. überh. ſie prägen) frapper une *m.;* (beſ. eine bei einer beſ. Gelegenheit zum Andenken geſchlagene –, Schau–) médaille, f; alte –n, médailles antiques; griechiſche, römiſche –n, des médailles grecques, romaines; eine Sammlung von –n, un cabinet de médailles, cf. Begräbniß–, Denk–, Gedächtniß–; it. ord. coll. (geprägtes Metall, zum Behuf des Handels und Wandels; Geld) *m.;* – prägen, ſchlagen, battre *m.*, frapper de la *m.;* das Recht, – ſchlagen zu dürfen, le droit de battre *m.;* alle Arten von –, welche im Umlauf ſind, toute ſorte de *m.* ayant cours; das Verrufen der –, le décri de la *m.*; die –n erhöhen, ſteigern, abſchätzen, hauſſer, rehauſſer, décrier ou rabaiſſer la *m.*; grobe –, *m.* forte; leichte –, *m.* légère ou faible; beſchnittene –, eſpèces rognées; falſche –, fauſſe *m.*; einen in gangbarer, klingender – bezahlen, payer qn en eſpèce ayant cours ou en eſpèce de miſe, en eſpèces ſonnantes ou en numéraire, cf. Kupfer–, Scheide–, Silber–; fg: fa. einen mit gleicher – bezahlen, (ihm Gleiches mit Gleichem vergelten) payer qn en même *m.*; it. ein eng. B.; kleine Geldſorten) de la *m.*, de la menue *m.;* haben Sie keine – bei ſich? n'avez-vous point de *m.* ſur vous? geben Sie mir für einen Thaler, für einen Sechsbätzner –, donnez-moi de la *m.* pour un écu, pour une pièce de 24 kreutzers; fg: (eine kleine Porzellanſchnecke, wo als – gebraucht wird) bouge, cauris ou coris; 2. (das Haus und die ganze Anſtalt, wo man –n od. Geld prägt) la *m.*, l'hôtel des monnaies; die – wo Denk–n ꝛc geprägt werden, la *m.* des médailles, l'atelier monétaire; Gold= und Silber=ſtangen in die – tragen, porter des lingots à la *m.*

II. *Bo.* 1. (ein Pfl. mit röhrenförmigem, mit 4 Einſchnitten verſehenem Blumenblatte, 4 aufgerichteten abſtehenden Staubfäden von ungleicher Länge ꝛc und 4 kleinen im Kelche enthaltenen Samen) la *menthe;* die zahme –, Garten–, la *m.* commune ou des jardins; die grüne –, Frauen–, (mit ganz grünen und glatten Blättern, von ſtarkem, würzhaftem Geruche) la *m.* de Notre-Dame; die krauſe –, c. Krauſe–; die rothe –, Balſam–, (im ſüdlichen Europa, ein wenig rauh, von angenehmem Geruche) la *m.* des jardins ou le baume domeſtique, cf. Acker–, Bach–, Feld–, Fiſch–, Pfeffer–, Roß–, Spitz–; 2. (verſch. andere Pfl., die einige Aehnlichkeit im Geruche, in der Geſtalt ꝛc mit der – haben); a) (eine Art des Bienenkrautes) le calament; b) (die Feld= od. Waſſer=kreſſe; Bach–) creſſon des prés, paſſerage ſauvage; c) c. Katzenkraut, Katzen–; d) (eine Art des Rheinfarn, die Frauen–) coq des jardins, *m.*-coq; e) (das gemeine Dürrkraut, die gelbe –) la conise jaune; f) (die Ruhrwurzel, od. die gelbe –) l'inule des prés; g) (eine Art des Thimians, der blaue Bergthimian od. Steinpolei) le baſilique ſauvage; h) (eine in Virginien wachſende Pfl., mit ſcharlachfarbigen Blumen von angenehmem Geruche) la monarde écarlate, à fleurs rouges, le thé d'oſſwégo.

Münzen, (Münze prägen od. ſchlagen) monnayer; frapper de la *monnaie*, battre *m.*; das Recht zu – haben, (das Recht, – zu ſchlagen) avoir le droit de battre *m.;* man hat für mehr als drei Millionen Gold und Silber gemünzt, on a monnayé pour plus de trois millions en or et en argent; gemünztes Silber, Geld, de l'argent, de l'or monnayé; auf eine Begebenheit ein Stück –, (zum Andenken derſ. eine Münze ſchlagen) frapper une médaille en mémoire de q. évènement; fg: das iſt, war auf mich gemünzt, (das gilt, galt mir) c'eſt à moi qu'on en veut, qu'on en a voulu; neue Wörter –, (machen) créer, fabriquer de nouveaux mots; das – ꝛ, le monnayage.

Münzen=beſchreibung, f. (die B. merkwürdiger, beſ. alter –; ° Numismatographie) la numiſmatographie; la deſcription des médailles; –kenner, (° Numismatiker) connoiſſeur en médailles; –kenntniß, –kunde, f. sp. (die gelehrte Kenntniß von merkwürdigen, beſ. alten –; ° Numismatik) la *numiſmatique*, la ſcience *num.*, la ſcience des médailles; –kundig, a. ad. le médailliſte, c. –kenner; –ſammlung, f. (S. von alten und ſeltenen ꝛ –; ° Münzcabinet) une collection, un cabinet de médailles; –ſchatz, c. –ſammlung.

Münzer, s; (der Münze ſchlägt und prägt) le monnayeur; ein falſcher –, Falſch–, (der falſche Münzen ſchlägt, Geld nachmacht) un faux-monnayeur.

Münzerei; en, 1. (das Münzen, beſ. verächtlich und von einem ſchlechten Münzen) le monnayage; 2. (der Ort, wo gemünzt wird, die Münze) le monnayage, l'atelier des monnayeurs, la monnaierie, v.

Mur=aal, 1. (Schlammbeißer) le miſgurn; 2. (Muräne, c.) la flûte, la murène.

Muräne, f. c. Moräne.

Mürb=braten, c. Mörbraten.

Mürbe, a. ad. (ein Wort, wo denj. Zuſtand feſter und beſ. zugleich ſaftiger und eßbarer Körper bezeichnet, da der Zuſammenhang ihrer Theile leicht getrennt werden kann, und ihr Saft zum Theil eingetrocknet od. verdunſtet iſt) tendre, friable, frêle, fragile; –s Obſt, – Aepfel, Birnen, fruits, pommes, poires tendres; –s (weiches) Fleiſch, viande tendre; friſch geſchlachtetes Fleiſch iſt nicht –, la viande fraichement tuée n'eſt pas tendre; man klopft das Fleiſch, man läßt es beizen, um es – zu machen, on bat la viande, on la laiſſe mortifier pour l'attendrir; dieſes Rebhuhn iſt noch nicht – genug, cette perdrix n'eſt pas encore aſſez mortifiée; das Fleiſch wird ſchwer durch die Kälte –, la viande a de la peine à ſe mortifier par le froid; –s Holz, –r Stein, (die, im Innern verwittert und aufgelöſet, ſich leicht zerbrechen laſſen) bois frêle, pierre friable; fg: einen – machen, (ihm ſo lange zuſetzen, bis er nachgiebig wird) mater, mortifier, abattre qn, le rendre ſouple.

Mürbe, **Mürbheit**, f. sp. (der Zuſtand einer S., da ſie – iſt) la tendreté; die – dieſer Früchte, dieſes Fleiſches, la tendreté de ces fruits, de cette viande; die – dieſes Steins, la friabilité de cette pierre.

Mürben, pu. 1. vn. (mürbe werden); die Aepſel –, les pommes commencent à devenir tendres; 2. va. (mürbe machen, p. fg.) mortifier, attendrir, rendre tendre, friable.

Mürblich, a. ad. (ein wenig mürbe) (tendrelet, fa.) un peu tendre, friable.

Mur=ente, f. c. Moder=ente.

Mur=kolbe, c. Kaulquappe.

Murks, (ein Schallwort, mit dem man einen groben Laut, beſ. ein kurz abgeſtoßenes Grunzen der jungen Schweine nachahmet und bezeichnet) fa. einen – von ſich geben, grogner (comme un jeune cochon); it. po. c. Murrkopf.

Murkſen, vn. (den Laut: Murks von ſich geben) fa. grogner; fg: (mürriſch ſeyn, ſeine Unzufriedenheit durch Murren an den Tag legen) grogner.

Murkſtein, *Mg.* (der Name eines zuſ. geſetzten, aus Glimmer, Quarz und Granat beſtehenden Steines) ſchiſte micacé avec grenats.

Murmel=braſſen, (Art Meerbraſſen, wo durch Bewegungen mit dem Maule Luftblaſen in die Höhe ſteigen läßt und dadurch einiges Geräuſch macht) le morme; –fiſch, (der. Bauchfloſſer, deren Kiemen-öffnung in einer langen Ritze ohne Kiemendeckel beſteht) le mormyre; –thier, n. dim. –thierchen, n. (Art großer Ratten, wo auf den Alpen in Höhlen lebt, und im Winter darin ſchlafend zubringt) la *marmotte*, le liron, le loir; er ſchläft wie ein . ꝛ, il dort comme un loir; fg: (ein häßliches kleines Ding); wer möchte ein ſolches –thier od. –thierchen heirathen? qui voudroit épouſer une pareille *m.?*

Murmeln, vn. (ein gelindes, dumpfes und unvernehmliches Geräuſch hervorbringen, hören laſſen; it. mit gedämpfter Stimme unvernehmlich reden, beſ. wenn es von Mehrern zugleich geſchieht) *murmurer;* it. *m.*, marmotter; wie ſanft der Bach, die Quelle murmelt! que ce ruiſſeau, cette fontaine gazouille, murmure agréablement! es murmelt der Donner von fern, le tonnerre gronde dans l'éloignement; das ſanfte – eines Baches, le doux murmure d'un ruiſſeau; er murmelt zwiſchen den Zähnen, il murmure entre ſes dents; man murmelt davon, (man ſpricht heimlich davon) on en parle ſourdement, on en murmure; man fängt an davon zu –, in zwei Tagen wird man ganz laut davon ſprechen, on commence à en *m.*, dans deux jours on en parlera tout haut; fg: (ſeine Unzufriedenheit laut äußern, für murren) pu. bei dieſen Worten hörte man die ganze Verſammlung –, après ces paroles on entendit bourdonner ou *m.* toute l'aſſemblée; 2. va. (–d ſagen); was – Sie da zwiſchen den Zähnen, que marmottez-vous, que murmurez-vous là entre les dents? ſeine Gebete her–, marmotter ſes prières; einem etwas ins Ohr –, chuchoter qh à qn; das –, le murmure, bourdonnement, c. Gemurmel.

Murner, s; (Ben. des Katers) le maton.

Murren, 1. vn. av. h. (dumpfes unvernehmliches Geräuſch, dumpfe Töne hervorbringen, beſ. ſein Mißvergnügen dadurch laut äußern) murmurer, gronder; dieſer Hund murrt, wenn man den Stock gegen ihn aufhebt, ce chien gronde, quand on le menace du bâton, c. brummen; man murret ſehr darüber, gegen ihn, on en murmure fort, on . . fort contre lui; er murret wider ſeine Obern ꝛ, il murmure contre ſes ſupérieurs ꝛ; er iſt nicht zufrieden, er murrt; man muß ihn – laſſen, il n'eſt pas content, il gronde; il faut le laiſſer gronder; gegen die Vorſehung –, murmurer contre la providence, ſe plaindre de la . .; 2. va. (–d ſagen) dire en marmottant, marmotter; was murret ihr da? que marmottez-vous là? das –, le murmure; das – des Volkes ſtillen, apaiſer les murmures du peuple.

Murrig, c. mürriſch.

Mürriſch, a. ad. (ſeine Unzufriedenheit ꝛ. durch dumpfe unvernehmliche Töne, durch Geberden äußernd, und zu ſolchen Aeußerungen geneigt; it. in dieſer Gemüthsart gegründet) *grogneur, grondeur;* d'une humeur fâcheuſe, chagrine, boudeuſe; – ausſehen, avoir l'air boudeur, chagrin; ein –er Menſch, un *grog.*, ou *gron.*, homme d'une humeur fâcheuſe, grogneuſe ꝛ; er hat eine ſehr –e Gemüthsart, il eſt d'une humeur bien fâcheuſe, grogneuſe, grondeuſe, chagrine, il a l'humeur bien chagrine; das –e Weſen iſt ihm angeboren, er hat einen –en Kopf, Sinn, il eſt naturellement chagrin, d'un caractère chagrin, il a l'eſprit chagrin.

Murrkopf, (ein mürriſcher Menſch) *grognard, grogneur, grondeur;* er, ſie iſt ein alter –, c'eſt un vieux *g.*, une vieille grogneuſe ou grondeuſe.

Murrköpfig, a. ad. (einen mürriſchen Kopf, Sinn habend, mürriſch) grogneur, grondeur, cf. Murrkopf.

Murrmeiſe, f. sp. c. Sumpfmeiſe.

Murrſinn, sp. (mürriſche Laune) humeur fâcheuſe, chagrine, boudeuſe.

Murrſinnig, c. mürriſch, murrköpfig.

Mus, c. Muß.

Muſche; n, f. 1. (Art kleiner Sperlinge) l'ortolan des roſeaux; 2. (ein Schönpfläſterchen) la mouche.

Muſchel; n, f. dim. –chen, n. (Ben. der blutloſen, weichen und mit kleinen ſichtbaren Gelenken verſehenen wurmartigen Thiere, wo in harten Gehäuſen od. Schalen wohnen, dann, dergleichen Schalthiere, deren Schale aus zwei gleichen Hälften beſtehet, die ſich an einem Bande od. Gewinde öffnen laſſen) le *coquillage*, le teſtacé, la moule; it. (die Schale der –) la coquille, la conque; ein –chen, un coquillon; die Auſtern gehören zu den –n, les huîtres ſont du genre des teſtacés; Fluß–, See–, *coq.* d'eau douce ou fluviatile, *coq.* de mer; die gemeine –, od. eßbare Mieß–, (eine der bekannteſten See–n, Blau=bart) la moule, la moule commune; von –n leben, vivre, ſe nourrir de coquillages, de moules; die ganze Küſte iſt voll –n, toute la côte eſt pleine de coquillages, de coquilles; eine Suppe mit –n, potage aux moules; einſchalige, zweiſchalige, vielſchalige –n, coquilles univalves, bivalves, multivalves; der Gipfel, die Mündung, die Schalen od. Klappen, das Gewinde der –, le ſommet, la bouche ou ouverture, les battants, la charnière de la coquille; eine ſchraubenförmig gewundene –, une coquille à vis; verſteinte –n, (–ſchalen) des conchytes; coquilles pétrifiées; Farben in –n, c. –farben; eine mit –n ausgelegte Grotte, une grotte

de coquillages; -n ſammeln, amasser des coquilles, cf. -farbe, -gold, -ſilber; Waſſer in einer - (-ſchale) tragen, porter de l'eau dans une conque; aus einer - trinken, boire dans une conque, une coquille; eine - bildete den Wagen der Venus, une conque formoit le char de Vénus; die -n, auf welchen die Seegötter blieſen, les conques qui servoient de trompette aux tritons, c. Oten-, Herz-, Kamm- ꝛ; fg: (aus -n verfertigte Geſchirre) conque, f; 2. (allerlei Dinge, wegen Aehnlichkeit mit -ſchalen) *An.* die obere -, (eine an der innern Fläche jedes Seitentheiles des Riech od. Siebbeines befindliche und nach außen gewundene Knochenplatte) la conque supérieure; die mittlere -, (eine andere, längere und breitere unter dieſer mehr nach außen befindliche) la conque moyenne; die untern -n, (an der Naſenfläche des Oberkiefers) les coquilles inférieures, les conques ou cornets du nez; it. (die weiblichen Schamtheile) la vulve; die -, Ohr-, (der ausgehöhlte Theil des äußern Ohres) la coquille ou le limaçon, la conque de l'oreille; die - am Gefäße des Hirſchfängers, (der kleine -förmige Schild an demſ.) la coquille; die - an einer Thürklinke, (wo man den Finger einſetzt, um zu drücken) la coquille de loquet.

Muſchel=achat, (Achat mit -verſteinerungen) quartz agate conchylioïde; -atlaß, (Art A. mit Zeichnungen, die den Schalen der Kamm-n od. Auſtern gleichen) satin à coquilles; -bank, (zerbrochene -n, wie man in Haufen an gewiſſen Orten unter der Erde findet) la salunière; le banc de salun; -blume, f. (eine ausländiſche Waſſerpf. mit eiförmigen Blättern, die auf dem Waſſer ſchwimmt und eine weiße, haarige Blume ohne Kelch bildet) la pistie, l'ananas d'eau; -bruch, c. -bank; *-cabinet, n. c. -ſammlung; -eiſchel, c. Rohrſperling; -erde, f. c. -mergel; -erz, n. (ein Eiſenerz, wo in Geſtalt von -n bricht) mine de fer en coquille; -fang, la pêche des moules; -farbe, f. (die in -n aufbewahrt wird) couleur en coquille; -floh, (Art Schildfloh od. Einauge in ſtehenden Waſſern) monocle à coquilles ovales, grain de millet; la maussade; -flor, (Art Flor mit Zeichnungen, die -ſchalen gleichen) la crêpe à coquilles; -förmig, a. ad. (die Form, Geſtalt einer - habend) en forme de coquille; conchoïde, ondulé; -gehäuſe, n. c. -ſchale; -gericht, c. Scherbengericht; -gold, n. (mit Honig abgeriebenes Plattgold zum Mahlen in -ſchalen) l'or de coquille, en feuille; -grube, f. c. -bank; -horn, n. (eine - in Geſtalt eines Hornes, beſ. ſobald ſie dient, darauf zu blaſen) conque, f; -hut, (H., an deſſen aufgekrempter Seite eine - befeſtigt iſt, wie die Pilger zu tragen pflegen) chapeau de pèlerin, garni d'une coquille; -inſekt, n. c. Schildlaus; -kalk, (aus -ſchalen gebrannter K.) chaux de coquilles; -kalkſtein, c. -marmor; -könig, c. -ſchlucker; -krebs, (ein Seekrebs, der in einer leeren -ſchale lebt od. doch ſeinen nackten Schwanz darin beherbergt) cancre parasite; -kürbiß, (Melonenkürbiß) le potiron; -kunde, f. (Wiſſenſchaft, die von den -n handelt) la conchyliologie; -lage, f. (eine L. von -n) une couche de coquilles; *Carr.* coquillart; -lehre, f. c. -kunde; -linie, f. c. Schneckenlinie; -marmor, (ein mit verſteinten -n durchſetzter M.) marbre coquillier, pierre coquillère; -mergel, (zerbröckelte -n, die man in der Erde findet, und als Dünger benutzt) salun, cron; -münze, f. (-n, deren man ſich in Aſien und Afrika ſtatt Geldes bedient) cauris, coris; -niſchel, f. c. Moosſperling; -reich, a. ad. (viele -n enthaltend) riche en coquilles; -ſammler, qui a une collection de coquilles; -ſammlung, f. (S. von -n aller Art, um ſie nach Geſchlechtern, Arten ꝛ zu ordnen, und die geſammelten -n ſelbſt; auch der Ort, wo ſie ſich befinden; das -cabinet) une collection de coquilles, un coquillier; -ſand, (grober, unreiner, mit vielen kleinen -n vermiſchter S.) le cron, le sable coquilleux; -ſchale, f. la coquille, la conque; *Bl.* le vannet; -ſcheide, f. (eine Art Seeſcheiden, die mit -ſtückchen, Steinen, Pflanzentheilchen ꝛ ſo feſt bedeckt iſt, daß man nichts davon abreißen kann) l'ascidie coquillière; -ſchicht, f. c. -lage; -ſchlucker, *Hn.* (Art Taucher in Siam, mit braunrothem Kopfe, die ſich von -n nährt, von der Größe der Tauchergans) le plongeon à tête rouge; -ſeide, f. (ein ſeidenartiges Geſpinnſt, wo man von den Steck-n bekömmt und wie Seide verarbeitet wird) le bysse, le poil de nacre, la soie de coquillages, les pinnes marines; -ſilber, (mit Honig abgeriebenes Blattſilber in -ſchalen zum Mahlen) l'argent en coquille; -ſperling, c. Baumſperling; -ſtein, (ein mit verſteinten -n durchſetzter St.) la pierre coquillière; -taffet, (Art von gezogenem T., in dem runde Stellen wie -n eingewebt ſind) taffetas à coquilles; -wagen, (W. in Geſtalt einer großen -ſchale, dergleichen von den Künſtlern den Meergöttern, der Liebesgöttinn ꝛ als Fuhrwerk gegeben wird) la conque, char en forme de conque; -werk, n. sp. (W., Arbeit von nachgemachten od. auch natürlichen künſtlich zuſ. geſetzten -n) le coquillage; eine Grotte von . ., une grotte de coquillages.

Muſchelicht, muſchelig, a. ad. *Expl.* (einer Muſchel ähnlich ꝛ) conchoïde, ondulé; ein -er Querbruch, cassure transversale conchoïde, ondulée.

Muſculiten, pl. (kleine Erdmuſcheln) musculite, f.

* Muſcus, c. Moſchus.

Muſe; n, f. *My.* (eine der 9 Göttinnen, welche den Wiſſenſchaften und ſchönen Künſten vorſtanden) la *muse;* die neun -n, les neuf muses; die - der Geſchichte, Dichtkunſt ꝛ, la *m.* de l'histoire, de la poésie ꝛ; die -n anrufen, invoquer les *m.*; von den -n begeiſtert ſeyn, être inspiré par les *m.*; die Zöglinge, Lieblinge, Günſtlinge der -n, (die Dichter) les nourrissons des *m.*, du Parnasse; les favoris, les amants des *m.*; ein Freund der -n, (jeder, der Künſte und Wiſſenſchaften liebt) ami des *m.*; ſeine - iſt heiter, ernſthaft, (ſeine Art zu dichten iſt . .) sa *m.* est enjouée, grave; dies ſind die Früchte ſeiner -, voilà les fruits de sa *m.*; *Bo.* (der Name eines Pflz., das mit den Palmen viele Aehnlichkeit hat, von dem ſie aber durch Blüte und Frucht verſchieden ſind) bananier.

* Muſen=almanach, (der ausgewählte Stücke der Dichtkunſt ꝛ enthält) l'almanach des *muses;* -berg, *My. Poé.* (auf dem die - ihren Wohnſitz hatten) le double mont, le Parnasse, le Pinde, l'Hélicon; -born, *My. Poé.* (der B. auf dem -berge, die Hippokrene, der die Dichter begeiſtert) la fontaine des *m.*, les eaux de l'Hippocrène; -freund, inn, f. (der, die Künſte und Wiſſenſchaften liebt) ami, amie des *m.*; -gott, sp. (der G. der -n, der Vorſteher und das Sinnbild der ſchönen Wiſſenſchaften; *Apollo) le Dieu des *m.*; Apollon; -günſtling, (ein G. der -, vorzüglicher Dichter) le favori des *m.*; -haft, a. ad. (den - ähnlich, angemeſſen) d'une *muse*, qui appartient aux *muses;* -kunſt, f. (die Dichtkunſt) l'art des *m.*; la poésie; -pferd, n. *My. Poé.* (das den - geweihte und geflügelte Pf., das durch einen Tritt den -born hervorquellen machte; *Pegaſus) le cheval ailé; Pégase; -quell, c. -born; -ſchar, f. sp. (alle 9 -) le chœur des *m.*, les neuf sœurs; -ſitz, le séjour, le siège, la résidence des *m.*; fg: (ein Ort, wo Künſte und Wiſſenſchaften blühen, beſ. eine hohe Schule); Göttingen, Jena ꝛ dieſe -ſitze, Gœttingue, Jene ꝛ ces résidences des *m.*; -ſohn, fg: (einer, der ſich den - weiht) fils des *m.*; élève d'Apollon; -tempel, (ein den - geweihter) temple des *m.*

Muſelmann, (ein Türke od. Bekenner Mohameds) Musulman, Mahométan; eine Muſelmänninn, une Musulmane, mahométane.

Muſelmänniſch, a. ad. (einem Muſelmanne ꝛ gehörend, eigen, angemeſſen) musulman, e; die -e Religion, la religion musulmane.

Müſeſſer, *hn.* (Döbel) la dobule.

Muſig, müſig, *Expl.* c. müßig.

* Muſicus, c. Tonkünſtler.

* Muſiciren, vn. av. h. (Muſik machen) faire de la muſique.

* Muſik; en, f. 1. (die Tonkunſt, c.) la *musique;* 2. (ein einzelnes nach den Regeln der Tonkunſt geſetztes Stück, und der Vortrag deſſ.) *m.*; eine angenehme, harmoniſche -, une *m.* agréable, harmonieuse; - machen, (ſpielen od. ſingen) faire de la *m.*; eine - ausführen, exécuter une *m.*; es war eine kleine Gaſterei und - bei ihm, il y eut collation et *m.* chez lui; ich höre -, j'entends de la *m.*; 3. (eine Anzahl P., die ein Tonſtück ausführen) *m.*; die - des Königes, unſeres Regimentes, la *m.* du roi, de notre régiment; der König hat eine vortreffliche -, le roi a une excellente *m.*; -akademie, f. (eine Vereinigung von Tonkünſtlern zu gewiſſen Zwecken, und der Ort dieſer Vereinigung) l'académie de *m.*; -meiſter, maître de *m.*; -leiter, f. c. Tonleiter; -ſtunde, f. (eine Stunde, in der man - lehrt od. lernt) leçon de *m.*

* Muſikaliſch, a. ad. 1. (zur Tonkunſt gehörend, derſ. gemäß, in ihr gegründet) *musical*, e; -ment; ein -er Ausdruck, eine -e Redensart, (der Tonkunſt eigen) terme *m.*, une phrase musicale; ein -es Inſtrument, un instrument de musique; 2. (von Natur fähig zur Tonkunſt od. geſchickt in derſ.); ich bin nicht -, (verſtehe keine Muſik) je n'entends rien à la musique; ſie hat kein -es Gehör, (ſie kann nicht beurtheilen, ob eine Muſik gut od. ſchlecht ausgeführt ſei) elle n'a point d'oreille pour la musique, elle n'a pas l'oreille musicale; -e Sucht, f. musicomanie, musomanie, f.

* Muſikant, en; en, (eine P., die die Tonkunſt als ein Handwerk um Lohn treibt) le musicien; morgen macht er Hochzeit, die -en ſind ſchon beſtellt, il sera demain ses noces, les musiciens, les violons sont déjà arrêtés, commandés; ein herumziehender -, un musicien ambulant, c. Spielmann; mp. ménétrier.

* Muſirt, a. ad. *Im.* -e Buchſtaben, (mit Blumen und Figuren verzierte Anfangsbuchſtaben) lettres grises ou ornées.

* Muſiv, (muſiviſch), a. ad. -iſche Arbeit, -arbeit, f. Moſaik, (eingelegte Bildnerei, Kunſt aus gefärbten Holz-, Steins und Glas-ſtückchen, die man durch feinen Kitt vereinigt, ein Gemählde zuſ. zu ſetzen; it. eine auf ſolche Art zuſ. geſetzte Arbeit ſelbſt) peinture de, en *mosaïque;* it. la *m.*, ouvrage de, en *m.*; das iſt ſchöne -arbeit, voilà une belle *m.*; -gold, n. (das man bei -arbeiten anwendet, eine Verbindung von Zinn und Schwefel) or de *m.*; -mahlerei, f. (die Kunſt, -arbeiten zuſ. zu ſetzen) peinture de, en *m.*

Muskate; n, f. (die Frucht des -nbaumes, die einen einer Nuß ähnlichen Kern enthält, die -n nuß; it. zuweilen der -nbaum) la *muscade*, la noix *m.*; it. le muscadier; fg: (bei den Taſchenſpielern, eine kleine Kugel, die ſie geſchickt zwiſchen die Finger zu nehmen wiſſen) l'escamote, f; -nbaum, (der die - trägt) le muscadier; -nbirn, f. c. Muskatellerbirn; -nblume, -nblüte, f. 1. la fleur de muscadier; fg: (die Haut, womit die - in der Frucht umgeben iſt; ein Gewürz) fleur de *m.*, le macis; 2. (ein Name der Nachtviole) la julienne; -nhiazinte, f. (H., die, wenn ſie zu welken anfängt, ſtark nach -n riecht) la jacinthe musquée, la jacinthe de Calcédoine ou de Turquie; -nholz, n. sp. (eine ausländiſche Holzart, weißlich und mit ſchwarzen und purpurfarbigen Adern durchzogen iſt) bois lettré; -nnuß, Muskatnuß, f. la noix de muscadier, noix *muscade;* an dieſer Brühe iſt zu viel . ., il y a trop de *m.* dans cette sauce; 2. (Art Roſenſchneiden) la noix *m.*; -nroſe, f. rose *m.*, c. Moſchroſe; -nöl, n. sp. (ein feines Oel aus den -nnüſſen und -nblüten bereitet) l'huile de macis.

Muskateller, s; (ſüßer, angenehmer und würzhaft ſchmeckender Wein, woven der beſte in Mittel italien gebaut wird) le vin *muscat*, le *m.*; - trinken, boire du *m.*; it. c. -traube; -aprikoſe, f. (Sorte gewürzhafter Aprikoſen) abricot musqué; -birn, f. (Art kleiner, wohlſchmeckender frühreifer Birnen) la muscadelle; -kraut, n. 1. (Art Salbei mit länglichen, herzförmigen, runzeligen und rauhen Blättern, in Italien und Sirien) la sauge sclarée, l'orvale, f; 2. c. Mohrenſalbei; -traube, f. le raisin *m.*, le *m.*; -wein, vin *m.*

Muskat=traube, f. c. -eller-traube; -wein. cf. -eller.

Muskel, s; n. (die fleiſchigen Theile thieriſcher Körper, welche aus reizbaren Faſern beſtehen, und durch ihr Zuſammenziehen den Körper und deſſen Theile bewegen) le *muscle;* ein dicker, breiter -, gros *m.*, *m.* large; ein Menſch, der ſtark von -n iſt, ſtarke -n hat, homme musculeux, bien musclé; die -n des Geſichtes, der Arme ꝛ, les muscles du visage, des bras ꝛ; jeder - hat ſeinen Gegen-, chaque *m.* a son antagoniste; das Gegenwirken der -n, l'antagonisme; die Lehre von der Zergliederung der -n, la myotomie; der Kopf eines -s, (das unbeweglichere Ende deſſ.) la tête du *m.*; die Anſetzung od. das Ende eines -s, (das beweglichere Ende deſſ.) l'extrémité d'un *m.*; ein geſiederter -, (bei dem ſich die -faſern an eine lange ſchmale Flechſe von beiden Seiten unter ſpitzen Winkeln angeſetzt haben) *m.* penniforme; ein halbgeſiederter -, (wenn dies nur auf der einen Seite geſchehen iſt) *m.* semi-penniforme; der durchflochtene -, (iſt ebendaſelbſt ein Nacken-, der von den obern Bruſtwirbeln und untern Halswirbeln kömmt, und den Kopf ſchräg rückwärts beugt) le complexe ou complexus; der kleine . . -, le petit complexus, ou le mastoïdien latéral; der große und kleine runde -, (-n der Schultern und des Oberarmes) *m.* grand rond, *m.* petit rond; der birnförmige -, (hilft den Oberſchenkel rückwärts in die Höhe heben und hat den Namen von ſeiner Geſtalt) le *m.* piriforme; der halbſtechſige -, (kömmt vom Sitzbeinknorren und beugt den Unterſchenkel) *m.* semi-tendineux; der halbhäutige

–, (kömmt auch vom Sitzbeinknorren und beugt den Unterſchenkel) *m.* demi-membraneux.

Muskel-blutader, f. *An.* (Blutadern, wo das Blut aus den –n zurückleiten) la veine musculaire; –faſer, f. (die Faſern, aus wo die –n beſtehen) fibre musculaire; –haut, f. (eine feine H., wo die –n umgibt) membrane musculaire; –hautnerve, *An.* (Armnerve, wo den Haken-armmuskel durchgeht) le nerf musculo-cutané, le cutané externe; –kraft, f. sp. (die Stärke in den –n) la force musculaire; –lehre, f. 1. sp. (die L. von den –n, ihren Eig. ꝛc.; *Myologie) la myologie; 2. (eine Schrift, wo dieſe Lehre abhandelt) traité de myologie; –nerve, *An.* (die Nerven der –n) nerf musculaire; der gemeine .., (einer der Augennerven, wo von den Markbündeln des großen Gehirnes kömmt) le nerf moteur de l'œil, le releveur, l'érecteur; –ſcheide, f. (Flechſen, wo zur Befeſtigung der –n dienen) facies des muscles, f; –ſchlagader, f. *An.* (Schlagadern, wo das Blut zu den –n leiten) artère musculaire; die untere und obere .., (2 Kopfſchlagadern, die aus der innern Kopfſchlagader entſpringen) l'artère musculaire inférieure et l'artère orbitaire supérieure; –zergliederung, –zerlegung, f. sp. (*Myotomie, ein Theil der Zergliederungskunſt) la myotomie; –zweig, *An.* (ein Z. eines –nerven) la branche, le rameau d'un nerf musculaire.

Muskelig, a. ad. (Muskeln habend, voll Muskeln, ſtarke Muskeln habend; *muskulös) musculeux, se; musclé, e; ein –er Theil, une partie musculeuse.

Musk-ochs, –roſe, –thier, c. Maſchus-ochs ꝛc.

Musk-käfer, (Muskuskäfer) c. Todtengräber.

*__Muskete;__ n, f. *Mil.* autref. (ein Feuergewehr, wo verm. eines brennenden Luntens losgeſchoſſen wurde; jetzt die gewöhnl. Soldatenflinte) le *mousquet*; er mußte die – tragen, (gemeiner Soldat ſeyn) il fut obligé de porter le *m.*; –nfeuer, n. la mousqueterie, la mousquetade; unſer Regiment mußte ein lebhaftes .. aushalten, war dem feindlichen .. ausgeſetzt, notre régiment a essuyé une vive mousquetade, a été exposé à la mousqueterie de l'ennemi; –ngabel, f. (die – darauf aufzulegen) la fourchette à *m.*; –nkugel, f. la balle à *m.*; –nſchuß, le coup de *m.*

*__Musketier,__ es; e, *Mil.* (ein mit einer Muskete bewaffneter Soldat, entgegengeſetzt dem Grenadier) le mousquetaire; er dient als –, il sert, est dans les mousquetaires.

*__Musketon,__ es; e, (eine Art Flinten, deren Lauf kürzer als an den übrigen Flinten iſt) le mousqueton.

Muß, (Müß), es; e, n. (eine zu einem dicken Brei gekochte Maſſe, beſ. eine ſolche Speiſe); ein – von Aepfeln, Birnen ꝛc. une *marmelade* de pommes, de poires ꝛc.; ein – von Mandeln, une crème aux amandes, une bouillie d'amandes; dieſes Fleiſch hat ſo lange gekocht, daß es ganz zu einem –e geworden iſt, cette viande a cuit si long-temps, qu'elle tombe en *mar.*, c. Apfel–, Mandel– ꝛc. –apfel, (A., der gut iſt, – daraus zu bereiten) pomme bonne à faire de la *mar.*; –fladen, c. –kuchen; –kraut, n. sp. (ein Pflz., wovon einige Arten zu einem – gekocht und gefpeiſet werden) la corète; das gemeine .., (mit hellgrünen, herzförmigen Blättern und gelben Blüthen) la corète cultivée; –kuchen, (K. mit Pflaumen– ꝛc. bedeckt od. gefüllt) gâteau, tourte de *mar.* de prunes ꝛc.; –pfanne, f. (Pf., – darin zu machen) la casserole à *mar.*; –pflanze, f. c. –kraut; –theil, n. c. Heilſpeiſe; –thier, Muſethier, c. Elendthier; –topf, (ein T. zu od. mit –) pot à *mar.*; –torte, f. tourte de *mar.*

2. **Muß,** (das u geſchärft) n. indécl. sp. fa. (ein Wort, wo im gemeinen Leben den Begriff einer unerläßlichen od. unvermeidlichen Nothwendigkeit bezeichnet) la contrainte, la nécessité; es iſt ein –, (es muß ſeyn, geſchehen) c'est un faire le faut, une chose indispensable, une nécessité; es iſt eben kein –, (es muß eben nicht ſeyn) rien n'oblige à le faire, il n'y a pas de nécessité, ce n'est pas un faire le faut; *P.* – iſt ein bitter Kraut, – iſt eine harte Nuß, (die Nothwendigkeit, der Zwang iſt ſehr unangenehm) nécessité est une dure maîtresse, un mets difficile à digérer, de dure digestion.

Muße, (Müße), f. sp. (die von beſtimmten, gewöhnl. Beſchäftigungen, beſ. von den Amts- und Berufsgeſchäften übrige, freie Zeit) le *loisir*; einer anſtändigen, angenehmen – genießen, jouir d'un doux, d'un honnête *l.*; eine glückliche –, (glückliche Ruheſtunden) d'heureux loisirs; er wendet die Stunden ſeiner – wohl an, il emploie bien les heures de son *l.*, ses heures de *l.*; ich habe nicht – genug gehabt, darauf zu denken, (Zeit genug) je n'ai pas eu assez de *l.* pour y penser; ich habe noch nicht – dazu gehabt, je n'en ai pas encore eu le *l.*; Sie können dieſes nach – (Bequemlichkeit) thun, vous ferez cela à *l.*; it. (gänzliche Freiheit von allen beſtimmten und Amts-geſchäften); den Reſt ſeines Lebens in einer anſtändigen – zubringen, passer le reste de sa vie dans une honnête oisiveté; –ſtunde, f. (eine St., da man von ſeinen gewöhnl. beſtimmten Geſchäften frei iſt) heure de *l.*

*__Muſſelin,__ es; e, (ein ſehr feines Baumwollengewebe) la mousseline.

Muſſelwagen, *Mar.* (auf großen Schiffen, der Raum zwiſchen der Bäting und dem Fockmaſte) (espace entre les bittes et le mât de misaine).

Müſſen, vn. av. h. I. (nothwendig ſeyn, ſowohl von natürlicher als ſittlicher Nothwendigkeit, in Verbindung mit einem andern Ausſagewort in der unbeſtimmten Form) falloir; être de nécessité; devoir; man muß eſſen, um zu leben, wer leben will, muß eſſen, il faut manger pour vivre; tout homme qui veut vivre doit nécessairement prendre de la nourriture; bei ſolchen Urſachen mußte auch eine ſolche Wirkung hervorgebracht werden, de telles causes devoient nécessairement produire de tels effets; wann die Sonne ſcheint, ſo muß es Tag ſeyn, quand le soleil luit, nécessairement il fait jour; – Sie es denn durchaus haben? faut-il donc absolument que vous l'ayez? vous le (la) faut-il donc absolument? um es zu unternehmen, muß er Geld haben, il lui faut de l'argent pour l'entreprendre; ich würde es thun, und wenn ich ſterben müßte, je le ferois, dût-il m'en coûter la vie; dussé-je même y perdre la vie; ich muß Alles wiſſen, wenn ich Ihnen helfen ſoll, pour pouvoir vous aider, il faut que je sois au fait de tout, il faut que je connoisse toutes les circonstances; er muß Alles wiſſen, (er bildet ſich ein, es ſei nothwendig, daß er Alles wiſſe) il veut tout savoir, il s'imagine qu'on doit l'instruire de tout; muß ich denn auch im̃er geſtört werden? (mit Unwillen) ne pourrai-je donc être tranquille? faut-il donc que je sois toujours importuné? – Sie den̄ auch Alles wiſſen? faut-il donc, est-il donc nécessaire que vous sachiez tout? it. (eine anſcheinende Nothwendigkeit im Zuſammentreffen der Umſtände auszudrücken); es mußte ſich gerade ſo fügen, le hasard en avoit disposé ainsi, le voulut ainsi; alle Tage mußte ein neues Hinderniß eintreten, chaque jour amène un nouvel obstacle; – wir uns hier wiederfinden! faut-il que nous nous retrouvions ici! it. (einen Wunſch auszudrücken); o, daß ich für dich ſterben müßte! oh, dussé-je mourir pour toi! ſo müſſe es dir denn gelingen! ah! puisses-tu réussir! it. (mit dem Nebenbegriff des Unwillens); daß es gerade jetzt geſchehen mußte! falloit-il que cela arrivât, eût lieu dans ce moment-ci! warum mir aber auch Alles mißlingen muß! faut-il que tous mes projets échouent, que rien ne me réussisse! it. (bei einer feſten Ueberzeugung, od. auch nur bei einer ſtarken Vermuthung); Sie – es ja beſſer wiſſen als ich, vous saurez, vous devez savoir cela mieux que moi; welches Vergnügen müßte es ſeyn, ihn dafür zu belohnen! quel plaisir n'y auroit-il pas à l'en récompenser! er muß ſich denn doch auf eine od. andere Art erklären, il faut qu'il s'explique de façon ou d'autre; er muß ſehr reich ſeyn, il faut qu'il soit bien riche; dort muß es ſehr kalt ſeyn, il doit y faire bien froid; die Friſt ſeines Aufrufs muß in zwei Tagen verſtrichen ſeyn, le terme de son ban doit expirer dans deux jours; es muß wohl nichts an der Sache ſeyn, il paroît que la chose est sans fondement, est dénuée de fondement; it. (für mögen) fa. wer muß wohl hier geweſen ſeyn? qui sera venu ici! welche Zeit muß es wohl ſeyn? quelle heure est-il bien, peut-il être? it. (einen möglichen Fall anzudeuten); er kömmt noch, er müßte denn eine Abhaltung gehabt haben, il viendra, à moins qu'il n'ait eu quelque empêchement; er müßte ſich anders beſonnen haben, à moins qu'il n'ait changé d'avis; er iſt der beſte Menſch von der Welt, ich müßte mich denn ſehr irren, si je ne me trompe, c'est le meilleur homme du monde. II. (zu einer Hdl., einem Zuſtande gezwungen werden od. ſeyn, von P. und S., und gewöhnlich in Verbindung mit einem andern Ausſageworte in der unbeſtimmten Form); wir – Alle einmal ſterben, il faut que nous mourions, il nous faudra tous mourir un jour; der Schwächere muß unterliegen, il faut que le plus faible succombe; was ich befehle, muß geſchehen, je veux que mes ordres soient exécutés; ich werde es nicht thun, wenn ich nicht muß, je ne le ferai pas, si je n'y suis forcé, à moins qu'on ne m'y force; ſie mußte ihn heirathen, on l'a forcée, elle a été forcée de l'épouser; er wollte nicht, aber er hat gemußt, il ne vouloit pas, mais il y a été contraint; er hat viel Ungemach ausſtehen –, (nicht: gemußt) il a éprouvé bien des revers, il a eu bien des revers à essuyer; *Syn.* ich ſoll das thun, was ich nicht laſſen darf; ich muß das thun, was ich nicht laſſen kann, je suis obligé de faire ce dont je n'ai pas le droit ou la permission de me dispenser; il *faut*, il est de nécessité que je fasse ce dont je ne puis me dispenser; it. (mit Weglaſſung des Ausſagewortes); ich muß fort von hier, (nämlich gehen, reiſen, reiten) il faut que je parte, que je m'en aille d'ici; ich muß nach Hauſe, in den Garten ꝛc. (gehen) il faut que j'aille chez moi, au jardin ꝛc.; er mußte daran, (er mußte es thun, ſich gefallen laſſen ꝛc.) il fallut en passer, il fallut qu'il en passât par-là; die Sache muß wieder herbei, (nämlich gebracht, geſchafft werden) il faut que cela se retrouve, cf. her–; it. (ein großes Verlangen, eine dringende Bitte zu bezeichnen); Sie – aber auch kommen, Ihr Verſprechen halten, mais il faut venir aussi, il faut tenir (que vous teniez) aussi votre promesse; du mußt mich nicht verrathen, ne vas pas me trahir, garde-toi de me trahir; das – Sie nicht von mir verlangen, erwarten, (als Zurechtweiſung) ne me demandez pas cela, n'attendez pas cela de moi; wenn Sie anderer Meinung ſind, ſo – Sie wiſſen, daß ꝛc. si vous êtes d'un avis contraire, sachez du moins ꝛc.; fa. ich muß dich doch noch etwas fragen, (ich will) je dois vous demander, il faut que je vous demande encore qh; das – ꝛc. c. Muß; it. *falloir.*

Mußicht, a. ad. (einem Muße, dicken Breie ähnlich) en manière de, (à la) marmelade, en bouillie.

Mußig, a. ad. (Muß enthaltend, Muß und beſ. viel Muß gebend); –es Obſt, fruits bons pour de la marmelade; *Fond.* –es od. müßiges, börniges Zinn, (klumperiges, knotiges, das nicht rein fließt) étain grumeleux.

Müßig, a. ad. I. (Muße habend); eine –e Stunde haben, (in wo man frei iſt von Berufsgeſchäften) avoir une heure de loisir; ſeine –e Zeit wohl anwenden, employer convenablement le temps de son loisir; it. (gar keine Geſchäfte habend, beſ. im nachtheiligen Stande, in Muße lebend, da man beſchäftigt ſeyn ſollte); ein junger Menſch ſoll nicht – bleiben od. ſeyn, un jeune homme ne doit pas se tenir, être oisif; *Ecr.* er ſahe Arbeiter am Markte – ſtehen, il vit des ouvriers qui étoient sur la place, sans rien faire; er kann nicht – ſeyn, (nicht ſeyn, ohne ſich zu beſchäftigen) il ne sauroit être sans rien faire; ſeine Zeit – zubringen, – gehen, passer son temps dans le désœuvrement, à ne rien faire; fainéanter; er iſt ganz –, il est tout désœuvré, désoccupé; den –en Leuten wird die Zeit äußerſt lange, le temps pèse aux gens désœuvrés, ils trouvent le temps long; ein –es Leben führen, (nichts thun, – gehen) mener une vie oisive, oiseuse; passer sa vie, vivre dans le désœuvrement; fg: (von Dingen, ungebraucht); ſein Geld – liegen laſſen, (ohne es mit Vortheil anzulegen) laisser son argent oisif, sans le faire profiter; 2. autref. einer Perſon, einer Sache – gehen, (ſie vermeiden, fliehen) éviter, fuir qn, qh.

Müßigen, 1. c. ab–; 2. ſich einer Sache –, (ſie melden) se passer d'une chose, s'en abstenir, l'éviter; 3. *Chanc.* ſich zu etwas gemüßiget ſehen, (gezwungen) se voir obligé, se trouver dans le cas, la nécessité de faire qh.

Müßiggang, es; sp. (der Zuſtand, da man müßig geht, beſ. weil man faul iſt, keine Luſt zu arbeiten hat) *oisiveté*, fainéantise, désoccupation, f. le *désœuvrement*; ſein Leben im –e zubringen, passer sa vie dans le *dés.*; ſich dem –e ergeben, s'adonner à l'*o.*, fainéanter; den – lieben, aimer l'*o.*, la paresse, aimer à ne rien faire; *P.* – iſt aller Laſter Anfang, l'*o.* est la mère de tous les vices; l'*o.* engendre le vice.

Müßiggänger, s; –inn, f. (P., wo müßig geht, den Müßiggang liebt) *fainéant*, e; dieſe Lebensart wird ihn,

ſie zum –, zur -inn machen, ce genre de vie le rendra *f.*, la rendra fainéante; dort duldet man keine –, on n'y souffre point de fainéants.

Müßiggängeriſch, a. ad. (gleich einem Müßiggänger, dem Müßiggange ergeben, im Müßiggange gegründet); ein -es Leben, une vie oisive; ein -er Menſch, c. Müßiggänger.

Muſter, s; n. dim. -chen, n. 1. (ein Gegenſtand, der als in ſeiner Art vollkommen geachtet, nachgeahmt zu werden verdient) l'*exemple*, le *modèle*; ſie iſt ein – von Treue, von Keuſchheit, elle est un *e.* de fidélité, un *m.* de chasteté; dieſer Knabe iſt das – der ganzen Schule, dient der ganzen Schule zum –, ce garçon est l'*e.* de toute la classe; das Leben dieſes Menſchen iſt ein – von Tugend, la vie de cet homme est un *m.* de vertu; das kann uns zum – dienen, cela peut nous servir de *m.*, d'*e.*; dieſen Menſchen darf man ſich nicht zum – nehmen, il ne faut pas prendre *e.* sur cet homme, se régler sur son *e.*; ſich nach dem – eines Andern bilden, se former sur le *m.* d'un autre; die alten klaſſiſchen Schriftſteller ſind vortreffliche –, les anciens auteurs classiques sont d'excellents modèles; das –, vollkommenſte –, (im höheren Sinne, das Vollkommenſte ſeiner Art, das zwar nachgeahmt, aber nicht erreicht werden kann; * Ideal) l'idéal, la perfection idéale; Gott iſt das – aller Vollkommenheiten, Dieu est la perfection idéale, réunit toutes les perfections; das – der Schönheit, l'idéal de la beauté, la beauté idéale; er hat dies zu ſeinem – erhoben, veredelt, (* idealiſieret) il en a fait son idéal, c. Urbild, Vorbild; it. das –, (ein Gegenſtand der Nachahmung, an dem das Verhältniß ſeiner Theile *z* deutlich zu erſehen iſt, wonach man ſich bei der Nachahmung richtet; * Modell) le *m.*; ein – machen, (* modelliren) faire un *m.*; nach einem – arbeiten, travailler sur, suivre un *m.*; ein – zu einer Bildſäule, zu einem Tempel, einem Gebäude *z*, le *m.* d'une statue, d'un temple, d'un bâtiment; *Brod.* *z* (die Nähereien und Stickereien, oft auch nur genaue Zeichnungen, Stücke Papier, nach dem genähet od. geſtickt wird, od. Kleidungsſtücke gearbeitet werden) le *patron*; ein ſchönes, neues –, un beau, nouveau *p.*; ein – für Spitzen, ein Spitzen-, un *p.* de dentelle; hier iſt Papier, um das – zu ſchneiden, voici du papier pour tailler le *p.*; ein durchſtochenes –, (wodurch man mit Kohlenſtaub etwas abzeichnet) un poncis; fg: ſie iſt ein häßliches –, (ein häßliches, abſcheuliches Weib) po. c'est une laide femelle, elle est laide à faire peur; 2. (ein kleines Stück von einem Ganzen, deſſen Beſch. daraus zu erſehen, von Tüchern, Zeugen *z*) l'*échantillon*, la montre; ein – geben, vorzeigen, donner, faire voir un *éch.*; das Stück iſt nicht wie das –, gleicht dem – nicht, la pièce ne se rapporte pas à l'*éch.*; dies ſind die ſchönſten – in der ganzen -karte, voilà les plus beaux échantillons de toute la carte; ich werde Ihnen ein – von dieſem Weine, von meinen Weinen ſchicken, je vous enverrai un *éch.* de ce vin, des échantillons de mes vins; fg: (Probe) *éch.*; das iſt ſo ein -chen von ſeiner Freigebigkeit, voilà un petit *éch.* de sa libéralité; 3. (ein Bild, eine Geſtalt od. Zeichnung in ein Band, in einen Zeug gewebt od. darauf gedruckt) le *dessin*, le *patron*; ein ſehr reiches –, un *p.*, un *d.* extrêmement riche; dieſe Spitze hat ſehr ſchönes –, voilà une dentelle d'un beau *p.*; das ſind lauter geſchmackloſe –, tous ces dessins sont sans goût; *Jar.* –, (die Geſtalten, Formen der Luſt- und Blumenſtücke) compartiment de parterre.

Muſter=baum, dim. -bäumchen, n. *Jar.* (Bäume in einem – od. zierlichen Blumenſtücke, dem man durch Beſchneiden eine gewiſſe Geſtalt gegeben hat) buisson, arbre de parterre; -begriff, (ein Begriff als höchſtes – einer Vollkommenheit; * Ideal) idéal; -bild, n. (ein B., ſofern es ein – iſt, beſ. im höhern Sinne, ein – ſelbſt; * Ideal) idéal, type idéal, image idéale; -buch, n. 1. (ein B., wo – zum Nähen, Sticken, Stricken *z* enthält; it. ein –haftes, * klaſſiſches B.) l'échantillon; it. livre classique; die Iliade und Aeneide ſind -bücher, l'Iliade et l'Énéide sont des modèles, des livres classiques; 2. c. -karte; -elle, f. (E., die ein – für eine andere iſt) l'étalon d'aune, c. Eich-elle; -haft, a. ad. (vollkommen, wie ein – ſeyn muß, und Nachahmung verdienend) *exemplaire*, *-ment*; eine -hafte Frömmigkeit, Tugend, une piété, vertu *ex.*; er führt ein -es Leben, lebt -haft, il mène une vie *ex.*, il vit exemplairement; er hat ſich .. vertheidiget, il s'est défendu à merveille, parfaitement bien; das iſt .., cela est d'exemple; ein -hafter Mann, ein -haftes Weib, homme, femme *ex.*; -hafte Schriftſteller leſen, lire des auteurs classiques, de bons modèles; -karte, f. (ein Blatt od. mehrere Blätter, worauf die Kaufleute Proben von Tüchern *z* befeſtigen, um ſie von den Käufern beſehen zu laſſen) la carte d'échantillons, la montre; -kartenreuter, (ein Handlungsdiener, der mit -karten zu Pferde reitet, um Beſtellungen auf die in der -karte bezeichneten Stoffe *z* zu erhalten) commis-voyageur; -macher, (der – macht, beſ. zu Geräthen, Werkzeugen; * Modellirer) ouvrier qui fait, travaille des modèles; -ordnung, f. *Jar.* (die O., Vertheilung der Gewächſe in den –n od. zierlichen Blumen- und Luſt-ſtücken) plan de compartiment; -ort, -platz, (an dem Truppen gemuſtert werden) la place de revue, de montre; -preſſe, f. *Bon.* (ein W., die Strümpfe mit –n zu machen) le fourreau; -rolle, f. 1. c. -karte (2); 2. (die bei -ung der Truppen über deren Beſund verzeichnete Liſte; it. ein jedes Verzeichniß der Soldaten nach ihren Namen) le rôle de la revue, le rôle de montre; -ſchneider, c. Modeſchneider; -ſchreiber, (der bei einer -ung der Truppen das Nöthige niederſchreibt) secrétaire aux revues; -ſchrift, f. 1. (eine -hafte, klaſſiſche) livre, ouvrage classique; ouvrage qui peut servir de modèle, cf. -haft; 2. (eine Schrift, Vorſchrift, nach der man als einem – ſchreibt) exemple, f; modèle d'écriture; -ſchule, f. (Sch., die ein – für andere ſeyn kann) école qui peut servir de modèle, école normale; -ſtück, n. (ein -haftes Stück) pièce qui peut servir de modèle; eine Sammlung von -ſtücken, (* Chreſtomathie) recueil de morceaux choisis; -ſtücke aus Cicero's Reden, morceaux choisis, tirés des oraisons de Cicéron; -tugend, f. (die höchſte, unübertreffbare, * idealiſche T.) la vertu souveraine, la suprême vertu; -werk, n. (das ein – in ſeiner Art iſt) ouvrage qui peut servir de modèle; die -werke der Alten, (die * klaſſiſchen Werke) les ouvrages classiques des anciens; -wort, n. *Gr.* (nach dem ſich andere Wörter gleicher Art in der Umendung od. Umwandlung richten; * Paradigma) le paradigme; -zeichner, (der – für Näherinnen, Stickerinnen *z* zeichnet) le dessinateur de modèles; -zettel, c. -rolle.

Muſterer, s; 1. (einer, der Muſter macht) ouvrier qui fait des modèles; it. (Modellirer) le gaufreur; 2. (einer, der genau od. ſtückweiſe beſichtiget) qui fait la revue de qh; it. qui passe qh en revue; l'inspecteur aux revues.

Muſtern, 1. (Muſter machen od. damit verſehen) faire des modèles, des patrons; it. (modeln) gaufrer; einen Zeug, ein Band –, façonner, gaufrer une étoffe, un ruban; gemuſterter Zeug, Sammet, Atlas, velours, satin figuré, façonné; 2. (ſtückweiſe und genau beſehen); man muſtert die von den Gewerken kommenden Zeuge, (man beſchauet ſie, um zu ſehen, ob ſie die gehörige Beſch. haben) on examine ou inspecte les étoffes qui sortent de la fabrique; die Truppen, das Heer –, (ſie vor ſich erſcheinen laſſen, und unterſuchen, ob Alles in zweckmäßigem Stande iſt; * die Revüe paſſiren laſſen) passer les troupes en revue, faire la revue de l'armée; er hat heute früh zwanzig tauſend Mann gemuſtert, il a passé ce matin vingt mille hommes en revue; fg: (nach den einzelnen Theilen prüfen, beurtheilen) faire une revue de ..; ein Buch –, (* kritiſieren) critiquer un livre, faire la revue d'un livre, le passer par l'étamine; das – *z*, c. -ung.

Muſterung; en, f. (die Handl. da man muſtert, beſ. die –, Beſichtigung des Heeres; Heerſchau, Revüe) la revue; eine – anſtellen, halten, faire une revue; es wird allgemeine – über das Heer gehalten, on fera la revue générale des troupes; fg: ſeine Handlungen *z* durch die – gehen laſſen, (unterſuchen, prüfen) faire une revue de ses actions *z*, passer sa vie, ses actions en revue.

Muten, pu. c. mutern.

Muter, s; (ein Krebs, der in der Mauſe iſt od. war, – krebs) écrevisse qui mue, qui a mué.

Mutern, mütern, vn. vp. (von den Krebſen, neue Schalen bekommen) pu. muer; die Krebſe –, haben ſchon gemutert od. gemütert, les écrevisses muent, ont déjà mué; das – der Krebſe, la mue des écrevisses.

Muth, es; sp. 1. (die Stimmung des Gemüthes) disposition de l'âme; wie iſt ihm zu -e? (in der Gemüthsſtimmung befindet er ſich?) dans quelle disposition est-il, l'avez-vous trouvé? du weißt nicht, wie mir zu -e iſt, (was ich auf dem Herzen habe) vous ne savez pas ce que j'ai sur le cœur; es iſt mir eben nicht wohl zu -e, (ich bin in Unruhe, in Verlegenheit) qh m'inquiète, je ne suis pas tout-à-fait à mon aise, tranquille, je suis un peu en peine; ich weiß wohl, wie einem in ſolchen Fällen zu -e iſt, je sais bien ce qu'on éprouve en pareilles circonstances, je sais ce qu'en vaut l'aune; es iſt mir bei dieſer Sache nicht wohl zu -e, je présume, présage mal, je n'augure rien de bon de cette affaire, cf. Miß-, Ueber-, Wankel-; 2. (dieſ. Stimmung des Gemüthes, da man Schwierigkeiten und Gefahren nicht fürchtet) le *courage*; großer, edler, hoher od. erhabener –, grand, noble *c.*, c. élevé, héroïque; – haben, beſitzen, avoir du *c.*; voll -es ſeyn, être plein de *c.*, avoir bien du *c.*, bc. de *c.*; – machen, einflößen, geben, donner *c.*, du *c.*, inspirer du *c.*; den – ſinken laſſen, verlieren, perdre *c.*, le *c.*; – faſſen, wieder – faſſen, prendre, reprendre *c.*; den – erhöhen, vergrößern, ſchwellen, aufrichten, augmenter, accroître, hausser, relever le *c.*; einem den – rauben, benehmen, abattre le *c.* de qn, faire perdre *c.* à qn; der – iſt ihm vergangen, il a perdu *c.*, le *c.*; man ſchreibt ſein Unglück dem Mangel an – zu, on attribue son revers à un manque de *c.*, au peu de *c.* qu'il a montré; aus Mangel an –, faute de *c.*; das Beiſpiel des Feldherrn flößte den Soldaten – ein, l'exemple du général donna du *c.* aux soldats, anima leur *c.*; ſie ſprachen einander – ein od. zu, ils s'encouragèrent l'un l'autre; dieſer Unfall benahm den Soldaten den –, cet accident ôta le *c.* aux soldats; er verliert gleich den –, il perd aisément *c.*, le *c.*; er hat ſich durch ſeinen – ausgezeichnet, il s'est signalé par son *c.*, il a signalé son *c.*; ich habe den – nicht, es ihm zu ſagen, (ich bin nicht beherzt genug, bin zu ſchüchtern) je n'ai pas le *c.*, le cœur de le lui dire; die geringe Ausſicht auf den glücklichen Erfolg hat ihm den – (Eifer) benommen, le peu d'apparence de succès a diminué son *c.*; gutes -es ſeyn, (den – nicht ſinken laſſen; it. vergnügt ſeyn) avoir bon *c.*; it. être de bonne humeur; *P.* Gut macht –, (wer reich iſt, verläßt ſich auf ſein Geld) les richesses donnent du *c.*, de la hardiesse, enflent le cœur, cf. *courage*, Helden-, Löwen-; it. (die Kräftigkeit und Lebhaftigkeit ſelbſt, wo den – gibt); ein Pferd voll -es, (unrichtig: voller –) un cheval courageux, très-vif, qui a bc. de vigueur; es iſt kein – und kein Leben in ihm, (er fühlt und äußert keine Kraft, zeigt keine lebhafte Begierde, Neigung zu etwas) il n'a point de vigueur, c'est un homme sans énergie, sans vivacité; ſeinen –, ſein Müthchen od. Müthlein an jemand kühlen, (ſeinen Zorn bei einer empfangenen Beleidigung an jemand auslaſſen, ſich dafür rächen) décharger sa bile, sa colère sur qn; prendre, tirer vengeance de qn.

Muth=beſeelt, a. ad. *Poé.* (mit – beſeelt) plein de *courage*; -geld, n. (daſ. Geld, wo man bei der -ung od. Anſuchung um das Meiſterrecht entrichtet) taxe, droit qu'on paie pour la maîtrise; er hat ſein .. bezahlt, il a payé sa maîtrise; -groſchen, c. -geld; -jahr, n. (bei den Handwerkern, das Jahr, wo zur -ung des Meiſterrechts beſtimmt iſt) année où l'on aspire à la maîtrise; -leer, -los, a. ad. (keinen – habend; it. niedergeſchlagen, ohne Lebhaftigkeit) sans *c.*; découragé, timide; it. sans vigueur, sans énergie, sans vivacité; -los ſeyn, werden, être découragé, abattu; jemanden .. machen, décourager qn, lui ôter le *c.*; -loſigkeit, f. sp. (da man -los iſt, und ein -loſes Betragen) le *découragement*, le manque de courage; da er die .. ſeiner Truppen ſah, dès qu'il vit le *d.* de ses soldats; verfallen Sie nicht in .., ne tombez pas dans le *d.*; -macher, -inn, f. qui encourage qn, qui donne du *c.*; -maßen, (aus wahrſcheinlichen Gründen für wahr halten) conjecturer, présumer qh, se douter de qh; ich weiß es nicht gewiß, aber ich -maße es, je n'en suis

suis pas sûr, mais je le présume, cela me paroît probable; aus ſeinem Aufwande -maße ich ſein Verderben, sa dépense me fait conjecturer sa perte, sa ruine; die Aerzte -maßen bloß, les médecins ne font que conjecturer; ich habe es ge-maßet, je m'en suis douté, je l'ai présumé; ich -maße daraus nichts gutes, je n'en présume, augure rien de bon; man -maßet, er habe ſeinen Verwandten vergiftet, on le soupçonne d'avoir empoisonné son parent; er -maßt nicht ohne Grund, daß dieſe Stelle verderbt ſey, ce n'est pas sans raison qu'il suppose que ce passage est corrompu; das läßt ſich -maßen, cela est à présumer; das -maßen ꝛ, c. -maßung; -maßlich, a. ad. (einer -maßung ähnlich, in einer -maßung gegründet) conjectural, e, -ment; probable, -ment; présumable; aus dem Vergangenen ſchließt man -maßlich auf die Zukunft, l'on conjecture, juge, présume de l'avenir par le passé; ein -maßlicher (nur auf -maßungen gegründeter) Beweis, une preuve conjecturale; ausgemacht ſicher iſt dieſe Sache nicht, ſie wird aber als .. wahr angenommen, ce n'est pas une chose bien sûre, certaine, mais elle est présumée, on la présume vraie; ein -maßliches Urtheil von etwas fällen, porter un jugement conjectural de qh; er kömmt .. heute noch, il arrivera probablement encore aujourd'hui; il est à présumer, à supposer qu'il arrivera ꝛ; -maßlichkeit, f. (die Eig. einer S., da ſie ſich -maßen läßt) la probabilité; die .. eines glücklichen Erfolges gab ihm -, la probabilité du succès lui donna du c., le remplit de c.; -maßung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man -maßet) l'act. de conjecturer; 2. (ein auf wahrſcheinlichen Gründen beruhendes Urtheil) la *conjecture*, la présomption; es iſt keine bloße .., es iſt zuverläßige Gewißheit, ce n'est pas une simple c. ou présomption, c'est une certitude parfaite; ſeine -maßungen für Wahrheit ausgeben, donner ses conjectures pour des vérités; ſich mit gelehrten -maßungen abgeben, (über die rechte Leſeart einer Stelle ꝛ) s'occuper de, s'amuser à des conjectures savantes, c. *conjecture*; -maßungsweiſe, ad.; ich ſpreche blos -maßungsweiſe davon, je n'en parle que conjecturalement, par pure c.; -reich, a. ad. (vielen — habend) plein de courage, très-courageux; -ſchein, *Féo.* (ein Schein, welcher dem -er vom Lehenhofe, zum Beweiſe, daß er wirklich das Lehen gemuthet, od. förmlich darum angehalten habe, ertheilt wird) lettre de souffrance, d'indult; souffrance, f; *Expl.* (Schein, daß ein Berggebäude gemuthet worden) certificat, brevet de concession d'une minière; -voll, c. -reich; -wille od. -willen, sp. (das Verlangen der Befriedigung einer Luſt, wo ſie für Andere ſchädlich iſt, und die abſichtliche Befriedigung dieſes Verlangens; etwas mehr als Leichtfertigkeit und weniger als Bosheit) *malice, méchanceté*, f; er ſteckt voll -willen, il est plein de *ma.*, de *mé.*; wenn er es nicht recht macht, ſo iſt dies reiner, offenbarer .., s'il ne le fait pas bien, c'est belle, pure *ma.*; ſie übte dieſen -willen an ihm aus, um ꝛ, elle lui fit cette petite *ma.*, ou *mé.* pour ꝛ; dies Kind hat einen beſondern -willen, cet enfant est d'une mièvrerie, *mièvreté* singulière; fa. man muß ihm dieſen kleinen .. verzeihen, il faut lui pardonner cette petite *ma.* ou espièglerie; .. treiben, (luſtige Streiche machen) faire des folies; folâtrer; er trieb tauſenderlei ... il fit mille folies, folâtreries, c. Leichtfertigkeit; -willig, a. ad. (-willen habend, begehend, ausübend und in demſ. gegründet): Sie ſind ein -williger Menſch, ſehr .., vous êtes un méchant, vous êtes bien méchant; ich hätte ihn nicht für ſo .. gehalten, je ne lui aurois pas supposé tant de malice; dieſes Kind iſt .., das iſt ein -williger Junge, cet enfant est espiègle, mièvre; ce garçon est un petit espiègle; für einen ſolchen -willigen Streich würde ich ihn züchtigen, je le punirois d'une, je ne lui passerois pas une pareille espièglerie; ſie hatte heute eine ſehr -willige Laune, elle étoit aujourd'hui d'une humeur bien folâtre; ſie hatte tauſend -willige Einfälle, ſpielte ihren Freundinnen tauſend -willige Streiche, elle dit mille folies, mille folâtreries, elle fit mille petites malices à ses amies; die Jugend iſt .., la jeunesse est folâtre, c. leichtfertig; it. (von ſchlechten Handlungen; was mit Vorſatz, mit Vorbedacht geſchieht): er hat es -williger Weiſe gethan, il a fait cela à dessein, de propos délibéré; eine -willige Sünde, un péché de malice, .. commis de propos délibéré; ein -williger Bankerott, (den man in der Abſicht macht, ſich durch zurückgehaltene Waaren, Gelder ꝛ zu bereichern) une banqueroute frauduleuse; .. in ſein Verderben rennen, courir à sa ruine de propos délibéré; -willigkeit; en, f. 1. sp. (Eig. einer P., da ſie -willig iſt, gern -willen übt) l'humeur folâtre; 2. (eine -willige Hdl.) folâtrerie, espièglerie; -zettel, *Expl.* (B. od. kurze Schrift, worin eine P. um die Belehnung eines Berggebäudes anſuchet und daſſ. muthet) demande en concession d'une mine.

Muthe; n, f. (die Hdl., da man etwas -t od. förmlich begehrt) pu. demande, requête; die - verrichten, (bei den Handwerkern, um das Meiſterrecht anhalten) demander à être passé maître.

Muthen, 1. (wovon nur das Mittelwort gemuthet mit ſeyn gebräuchlich iſt) pu. ich weiß nicht, wie er gemuthet (geſinnt) iſt, je ne connois pas ses intentions, ses sentiments; er iſt gemuthet (geſonnen) zu verreiſen, il a dessein, il est intentionné de faire un voyage; wohl gemuthet, übel gemuthet ſeyn, (guten, üblen Muthes) être de bonne, de mauvaise humeur; 2. va. (begehren, verlangen, anſuchen) v. demander; das Meiſterrecht -, (bei den Handwerkern, wenn ein Geſell darum bei der Innung anſucht) demander la maîtrise; *Expl.* eine Grube -, (um die Belehnung derſ. anſuchen) demander la concession d'une mine, à exploiter une mine; *Féo.* ein Lehen -, (den Lehensherrn um die Ertheilung deſſ. förmlich erſuchen) demander à être admis à la, à faire la reprise d'un fief; it. (das Lehen wirklich -) relever un fief d'un seigneur, faire la reprise, la reconnoissance d'un fief; das -ꝛ, c. -ung.

Muther, s; *Expl.* (wer bei dem Bergamt um eine Berggrube anzulegen förmlich anſuchet) aspirant, suppliant; it. (der eine Grube gemuthet hat) le concessionnaire d'une mine, le porteur d'une concession de mine.

Muthig, a. ad. (Muth habend) *courageux*, se, -ment; ein -er Mann blickt dem Tod - ins Auge, un homme c. envisage la mort sans la craindre; es gibt ſehr -e Weiber, il y a des femmes très courageuses; ſich - ſchlagen, se battre courageusement; er griff es - an, ging ſehr - darauf los, il s'y est porté, -ment, fort ..; il y a mis bc. de courage; eine -e That, Antwort, une action, une réponse courageuse; ein -es Pferd, (das ohne Scheu ins Feuer geht; it. ein lebhaftes) un cheval *c.*; it. fringant, vif; dieſes Pferd iſt zu -, (hat zu viel Feuer) ce cheval a trop d'ardeur; -keit, f. sp. (der Zuſtand, da man -, d. i. lebhaft, feurig iſt); die .. eines Pferdes, l'ardeur, la vivacité d'un cheval.

Muthigen, (muthig machen) v. encourager; donner du courage.

Muthung; en, f. 1. c. Zu-; 2. (das Begehren, die Anhaltung um eine Sache, der Muthzettel) *Expl.* - einlegen, (um die Belehnung einer Berggrube anhalten) demander la concession d'une mine, une exploitation; die - annehmen, (dem Muther die Lehen ertheilen) faire la concession d'une mine; - erlängen, (Friſt ſuchen) demander délai; die - iſt blind, (die zu Lehen erhaltene Berggrube enthält keine Erze) la concession est aveugle.

Mutter; Mütter, f. dim. Mütterchen, n. (ein Weſen weiblichen Geſchlechts, wo ein anderes zur Welt bringt od. gebracht hat, in Beziehung auf das Kind, od. bei Thieren auf das Junge) la *mère*; eine ſchlimme, unnatürliche -, une mauvaise *m.*, *m.* dénaturée; - werden, (ein Kind gebären, bekommen) devenir *m.*; ſie iſt - eines Knaben geworden, elle est accouchée d'un garçon; ein Mädchen zur - machen, (ſie ſchwängern) rendre une fille mère, la rendre enceinte, l'engrosser; fa. ſie iſt - von vier Kindern, (ſie hat vier Kinder) elle est *m.* de quatre enfants; er iſt verwandt von Seiten der -, il est parent du côté de la *m.*; ſeine Frau -, madame sa *m.*; die Mütter, welche ihre Kinder ſtillen, les mères qui nourrissent, allaitent leurs enfants; ein Kalb ꝛ, welches an der - ſaugt, un veau ꝛ qui tete sa *m.*; dieſe Vögelchen ſchreien nach ihrer -, ces petits oiseaux crient après leur *m.*; it. -, Mütterchen, n. (die Ben. einer alten Frau) fa. nun wie geht es -? eh bien, ma bonne, comment vous va? gut, antwortete das Mütterchen, das alte Mütterchen, bien, répondit la bonne vieille; fg: 1. (eine weibliche P., wo gleichſam die Stelle einer - vertritt, die Geſinnungen, das Anſehen einer - hat); ſie iſt eine wahre - ihrer Unterthanen, ſie iſt eine - der Armen, elle est une véritable *m.* de ses sujets, c'est la *m.* des pauvres; die hochwürdige -, (Titel, wo die Nonnen der Aebtiſſinn geben) la révérende *m.* Abbesse, cf. Haus-, Kinder-, Pflege-, Schwieger-, Stief-, Waiſen-, Weh-; 2. (eine S., von wo eine andere ihren Urſprung hat); die Erde iſt unſer aller - und Ernährerinn, la terre est notre *m.* nourricière commune; die Noth iſt eine - der Erfindungen, la nécessité est la *m.* de l'invention; das Mißtrauen iſt die - der Sicherheit, la défiance est la *m.* de la sûreté; Griechenland war die - der ſchönen Künſte, la Grèce a été le berceau, la *m.* des beaux arts; *Expl.* -, Erz-, Metall-, (die Erd- und Steinarten, in wo die Erze eingehüllt ſind) matrice des minéraux, métaux; jedes Metall hat ſeine eigene -, chaque métal a sa matrice particulière, cf. Perlen-; 3. (etwas Hohles, das beſtimmt iſt, ein anderes darein paſſendes od. gehöriges Ding aufzunehmen); die - an einem Schraubſtocke, die Schrauben-, (das mit Schraubengängen verſehene runde Loch, wo eine Schraube aufnimmt) l'écrou de la vis; *Arf.* (der hohle, untere Theil einer Form zu Schwärmern) le fond du moule; *An.* (der häutige Sack in der Beckenhöhle weiblicher P. und Thiere, worin die Frucht empfangen, gebildet und bis zur Reife getragen wird) la matrice, c. Bär-; *Arq.* die -, das Mütterchen, (der eiſerne Ring an einem Schießgewehre, worein der Ladſtock geſteckt wird) le porte-baguette; 4. der dicke Bodenſatz mancher flüſſiger Körper, beſ. des Weines und Eſſiges) la lie; den Wein auf der - liegen laſſen, (auf den Hefen, auf dem Lager) laisser le vin sur la lie; - zum Eſſigmachen, le marc, le dépôt de vinaigre.

Mutter=ader, f. (ein Aſt der untern Hohlader, wo durch die inwendige Seite des Schenkels zum inwendigen Knöchel geht) la saphène; -allein, ad. (ganz allein, gleichſam wie ein von ſeiner - verlaſſenes Kind) fa. tout seul; abandonné; -aſt, *Jar.* (Hauptaſt) maîtresse branche, mère-branche, f; -balſam, (ein B. gegen -beſchwerden) baume anti-hystérique; -band, n. *An.* (Bänder, wo die Bär- in ihrer Lage erhalten) le ligament vaginal ou de la matrice; -baum, (ein B., den man zur Beſamung im Schlage ſtehen läßt) le baliveau; -bein, n. (an den Hinterfüßen des Viehes das Gelenk, wo Keule und Bein an eina. ſchließen) la jointure, l'emboîture de la cuisse et de la jambe; -beſchwerde, -beſchwerung, f. (eine Krankheit der Weiber, wo vom Schwäche der Bauchnerven herrühret; Hyſterik) le mal de mère; le mal, la passion, l'affection hystérique; l'histérie, f; les vapeurs de mère; it. la nymphomanie; ſie leidet an -beſchwerden, elle est hystérique, affectée d'hystérie; elle souffre du mal de mère; -biene, f. 1. (der Weiſel in einem Bienenſtocke) la mère-abeille; 2. pu. c. -arch; -birke, f. c. Hangelbirke; -blume, f. 1. *Fleur.* (dieſ. B., wo man zum Samentragen ſtehen läßt) la mère-fleur; 2. c. Küchenſchelle; 3. (Milchblume, c.) l'herbe à lait, le laitier; -blutfluß; c. Monatsfluß; -bruch, (B. der Bär-, da dieſe in die -ſcheide ſinket) l'hystérocèle; -bruder, (der Bruder der - einer P.; der Oheim) l'oncle maternel, le frère de la mère; -bruſt, f. -buſen, sein maternel ou de la mère; -drüſe, f. (bei den wiederkäuenden und gehörnten Thieren, drüſenartige Erhöhungen an der äußern Fruchthaut, wo zuſ. hangen, und viele Thiere od. -warzen auszumachen ſcheinen) cotylédon; -eiſen, n. (E., womit die Gänge einer Schrauben- ausgedrehet werden) le fer à écrou; -elixier, n. (E. gegen -beſchwerden) élixir matrical, anti-hystérique; -ende, f. *An.* (das innere, der Bär- zugewendete Ende der Eierſtöcke) extrémité de la matrice; -entzündung, f. (E. der Bär-) hystérite ou métrite, f; inflammation de la matrice; -erde, f. 1. *Jar.* (die Gartenerde) la terre franche, le terreau; 2. (die Erde, als eine - alles deſſen betrachtet, was auf ihr iſt) la terre nourricière; -eſſig, (ein mit Biberneil ꝛ abgezogener Eſſig gegen -beſchwerden) vinaigre anti-hystérique, anthystérique; -fieber, n. (ein mit -beſchwerden verbundenes) la fièvre hystérique; it. c. -wut; -flecken, c. -mahl; -fluß, (der Ausfluß einer, gewöhnlich weißen, Feuchtigkeit aus den Geburtstheilen des weiblichen Geſchlechtes; der weiße Fluß) le flux de la matrice, les fleurs blanches; -freude, f. (die F. der - als ſolcher über

ihre Kinder) le plaiſir d'être mère; ſie erlebte keine ... (ward nicht –; it. erlebte keine Freude an ihren Kindern) elle ne goûta jamais le plaiſir, la joie d'être mère; it. elle n'eut aucune satisfaction de ses enfants; –füllen, n. (ein Füllen weiblichen Geſchlechtes) la pouliche; poulin femelle; –gefühl, n. le sentiment d'une mère; –gerſte, f. c. –korn; –gewächs, n. 1. (ein zur Fortpflanzung beſtimmtes Gewächs) plante mère; plante pour semence; 2. c. Mentaib; –gicht, f. (gichtiſche –beſchwerden, wo aus einem im Körper befindlichen Gichtſtoffe entſtehen) mal de mère causé par une matiere arthritique; –glück, n. le bonheur d'être mère, cf. –freude; –gottesbild, n. *Cath.* (ein Bild der Jungfrau Maria, als Gegenſtand der Verehrung) image de la Ste. vierge; –grimmen, n. (die Darmgicht beim weiblichen Geſchlechte) la colique; –grund, *An.* (der obere Theil des Körpers der Bär–) le fond de la matrice; –gut, n. (G., das von der – herrühret) les biens maternels; –hals, *An.* (der untere, ſich abgerundet endigende Theil der Bär–) le col de la matrice; –halsgang, *An.* (der untere Theil der Gebär–höhle, der im –halſe liegt) la cavité du col de la matrice; –halter, *Chir.* c. –kranz; –hammer, *Arm. Aluré.* (ein H. mit ſtumpfer Spiße, womit die Löcher zu den Schraubenmüttern vorgeſchlagen werden) marteau à écrou; –häring, (ein Fiſch aus dem Häringsgeſchlechte; die Aleſe, cf.) l'alose, f; –harz, n. sp. (der harzige Saft, der aus einer Art des Steineppichs in Aethiopien tiont, an der Luft erhärtet und gegen die –beſchwerden gebraucht wird; Galbanum) le galbanum, la gomme galbanum; –harzöl, n. (Galbanöl) huile de galbanum; –harzpflanze, f. (Pf. wo das –harz ausſchwitzt) le galbanifère, le galbanum; –haſe, f. c. Seehaſe; –herz, n. le cœur d'une mère; fg: ein .. gegen jemand haben, zeigen, (ihn wie eine – lieben) avoir pour qn la tendresse, le cœur, les entrailles d'une mère; l'aimer comme une mère, comme son enfant; –herzig, a. ad. fg: (ein –herz habend) pu. qui a la tendresse d'une mère; –holz, n. sp. (das H. des Heckenkirſchbaumes) le chèvrefeuille des buissons; –horn, n. *An.* (einer der beiden Theile od. Röhren, aus denen die Bär– mancher Thiere beſtehet) corne de la matrice; –huſten, (ein trockener, zuweilen mit –beſchwerden verbundener Huſten) la toux hystérique; –kalb, n. 1. (ein Kalb weiblichen Geſchlechts) veau femelle; 2. c. Mondkind; –kälte, f. sp. (eine vorgebene Kälte der Bär–, wo Urſache der Unfruchtbarkeit ſeyn ſoll) refroidissement de la matrice; –familie, f. c. –kranz; –kind, n. (für Kind) enfant; fa. (überh. ein Menſch, wenn man einen Nachdruck darauf legen will); ein ehrliches ..., enfant, homme bien né; un brave, un bon garçon; jedes ehrliche .. wird ebenſo handeln, tout bon fils en agira de même; it. c. Schooskind; –kirche, f. (die Hauptkirche im Gegenſatz der Tochterkirche) la mère-église, l'église matrice; –korn, n. (ein fehlerhaftes langes Korn in den Aehren des Roggens und der Gerſte von ſchwarzer oder dunkelbrauner Farbe) l'ergot; le bled ergoté, cornu; seigle ergoté; das .. iſt immer ſchädlich, l'ergot est toujours nuisible; das .. dient mehrern Inſekten zur Nahrung, les ergots servent de nourriture à plu. insectes; wenn ... unter das Brod kömmt, ſo bringt es nachtheilige Wirkungen hervor, les grains ergotés, mêlés dans le pain, produisent des effets funestes; –krampf, 1. (die krampfhafte Zuſammenziehung des –mundes in der Geburt) contraction de l'orifice de la matrice; 2. (überh. krampfhafte Zufälle der Bär–) le spasme, la contraction de la matrice; –krankheit, f. c. –beſchwerde; –kranz, *Chir.* (ein runder Körper aus mancherlei Stoffen, den man bei einem Vorfalle der Bär– gehörigen Orts befeſtiget, dieſe zurückzuhalten) le pessaire; –kraut, n. (Name verſch. Pfl. wegen ihrer vorgeblichen Heilkraft in –beſchwerden) herbe matricale; 1. (ein Pflz., deſſen zungenförmigen, am Ende dreizackigen Randblümchen weiblich, die auf der Scheibe befindlichen trichterförmigen aber Zwitter ſind) la *matricaire*; das gemeine .., la *m.* officinale, l'espargoutte, f; das kamillenartige .., la *m.* camomille; 2. (das Milchkraut od. der Strandmilch) l'herbe au lait, le glaux; 3. (das Bienenkraut; it. die Feldmünze, wo wildes .. genannt wird) la mélisse cultivée; it. le calament; 4. (das Mattenkraut, der Porſch) le lédum ou lède; 5. (der Beifuß) l'armoise, l'herbe de St. Jean; 6. (das griechiſche Heu) le fenu-grec; 7. (Löwenfuß) le pied de lion, l'alchimille, f; 8. (gemeiner od. weißer Andorn) le marube commun; 9. wild ..,

(der Löwenſchwanz) la cardiaque officinale; 10. (der gamanderartige Ehrenpreis) la véronique germandrée; –kraut=öl, n. sp. (das bläuliche Oel, wo aus dem noch friſchen Kraute und den Blumen des gemeinen –krautes bereitet wird) huile de matricaire; –krebs, (verderbt, für Materkrebs) écrevisse en mue; –kuchen, 1. (Nachgeburt, c.) placenta; 2. *Bo.* (die 2 Hälften des Samens, welche ſich beim Keimen in Blättchen verwandeln; Samenlappen, Samenläppchen) les cotylédons, lobes; –kümmel, c. Gartenkümmel; –kuß, baiser maternel; –lamm, n. (ein L. weiblichen Geſchlechtes) agneau femelle; –land, n. 1. (Land wo man geboren iſt) la terre natale, le pays natal; 2. (das L. von dem die Anbauer eines andern ausgegangen ſind) la métropole, la mère-patrie; ſeitdem ſich die engliſchen Kolonien vom –lande losgeriſſen haben, depuis que les colonies anglaises se sont détachées de la métropole, de la mère-patrie; –lauge, f. *Chi.* (L., aus der die darin befindlich geweſenen Salztheilchen bereits geſchieden worden ſind) l'eau mère, la lessive mère; –leber, f. c. Nachgeburt; –leib, le ventre de la mère; von –leibe an, (von Geburt) dès sa (ma etc.) naissance, f; ſie iſt von –leibe an ſtumm und taub, elle est muette et sourde de naissance; nackt wie der Menſch aus od. von –leibe kömmt, (geboren wird) nu comme l'enfant qui sort du ventre de sa mère; –liebe, f. 1. (wo eine Mutter für ihre Kinder hat) l'amour maternel; ſie behandelt mich mit .., elle a pour moi la tendresse d'une mère; ſie empfindet .. gegen dies Mädchen, elle aime cette fille comme si elle en étoit la mère; 2. (wo ein Kind für ſeine – hat); ſeine .. ging ſo weit etc. la tendresse qu'il avoit pour sa mère, alla jusqu'à ..; er hat dadurch einen großen Beweis ſeiner .. gegebẽ, il a montré par-là combien il aimoit sa mère, combien il avoit de tendresse pour sa mère; –los, a. ad. (ohne –) sans mère; ein –loſes Kind, un enfant qui n'a point de mère; eine vater- und –loſe Waiſe, orphelin de père et de mère; –loſe, (der, die) n; n, (eine –loſe P., bes. ein –loſes Kind) personne, enfant qui n'a point de mère, qui a perdu sa mère; it. fa. –loſe, f. –löschen, n. –loſele, f. (Art kleiner Fiſche, die man ehmals aus bloßem Schaum und Schlamm entſtanden wähnte) aphye, f; –mahl, n. (ein M. od. Flecken am Leibe, wo Kinder zuweilen aus –leibe mitbringen) envie, éphélide, f; –meißel, c. –zäpfchen; –menſch, c. –ſeele; –milch, f. le lait de la mère; neugebornen Kindern bekömmt die .. am beſten, rien ne convient mieux aux enfants nouveau nés que le lait de leur mère; etwas mit der .. einſaugen, (es ſchon in der zarten Jugend von der – überkommen) sucer qh avec le lait; er hat dieſe Vorurtheile, den Hang zu Vergnügungen, ſchon mit der .. eingeſogen, il a sucé ces préjugés, l'amour des plaisirs etc. avec le lait; –mord, le matricide; crime de celui, de celle qui tue sa mère; er wird des –mordes beſchuldiget, il est accusé d'avoir tué, assassiné sa mère; –mörder, inn, qui a tué sa mère; le, la matricide; er iſt als –mörder angeklagt, il est accusé de matricide; man hat einen –mörder, eine –mörderinn hingerichtet, on a exécuté un homme, une femme ou fille qui a tué sa mère; –mund, *An.* (die Oeffnung der Bär–) l'orifice de la matrice; –nackend, –nackt, a. ad. fa. (ganz nackt, ſo wie man aus dem –leibe kömmt) tout nu; aussi nu qu'en sortant du ventre de sa mère, cf. –leib; –nägelein, n. c. –nelke, 2; –name, le nom de mère; wie ſüß iſt der ..! (wie ſüß iſt es – genannt zu werden) qu'il est doux de s'entendre nommer mère; –nelke, f. (ein Nelkenſtock von dem man Saamen zieht) œillet à semence, à marcotte; 2. (Gewürznelken, wo man am Baume reif werden läßt, bis ſie von ſelbſt abfallen, um ſie zur Vermehrung zu gebrauchen) la mère de girofle, le clou matrice; –pfeife, f. (im Bienenbau; die Brutzellen, die für die Brut beſtimmten Zellen od. Pfeifen) alvéole ou cellule qui renferme le couvain des abeilles; –pfennig, (Geld, wo die – beſitzt, ſpart, bes. wenn ſie es einem Kinde zuſteckt, wo in die Fremde geht) argent de poche, argent mignon, les deniers de réserve; it. argent qu'une mère donne secrètement à son fils; er hat –pfennige, sa mère fournit à ses plaisirs, a soin de sa bourse, de ses finances; er hat die –pfennige noch nicht angegriffen, il n'a pas encore touché à ses deniers de réserve; –pferd, n. (die Stutte) la cavale, la jument poulinière; –

pflaſter, n. (wo man bei –beſchwerungen auf den Leib legt) emplâtre hystérique; –plage, f. 1. (die Plagen, wo eine – als ſolche haben kann) fatigues, peines qu'éprouve une mère; les sollicitudes maternelles; 2. c. –beſchwerde; *–polyp, (Auswuchs aus der –ſcheide) le skirrhe, le polype de la matrice, le cercose; –ring, c. –kranz; –rohrchen, n. (das R. am Schafte der Feuergewehre, worein der Ladeſtock geſchoben wird) le porte-baguette; –ſalbe, f. (S. gegen –beſchwerden) onguent matrical, hystérique; –ſchaf, n. (wo ſchon gelammet hat) mère-brebis, brebis qui a déja agnelé; –ſcheide, f. *An.* (die häutige längliche Röhre von dem Halſe der Bär– bis zu dem Schooße) le vagin; –ſchmerz, 1. (S. einer – wegen ihres Kindes) la douleur qu'éprouve une mère au sujet de son enfant; 2. (Schmerzen in der Bär–) l'hystéralgie, f. c. –beſchwerde; –ſchnitt, (Kaiſerſchnitt, c.) l'hysterotomotocie, f; –ſchooß, 1. (der Schooß der –) le sein, le giron de la mère; ruhig ſchläft es im –ſchooße, il dort tranquillement dans le giron de sa mère; 2. c. –leib; –ſchraube, c. Schrauben–; –ſchwein, n. (ein Sch. weiblichen Geſchlechtes, bes. das ſchon geworfen hat) la truie; ein .. wirft des Jahres zweimal, la truie cochonne deux fois l'année; it. (von wilden Schweinen) la laie; –ſchweſter, f. (die Schweſter der –) la tante maternelle; –ſchwindel, (ein mit Bewußtloſigkeit verbundener Schwindel, wo, nach der gewöhnlichen Meinung, ſeinen Grund in der Bär– hat) le mal de mère, les vapeurs hystériques; –ſeele, f. sp. fa. (ein Menſch, wenn man Nachdruck darauf legen will) homme; personne, ame; es iſt keine .. da, il n'y a ame vivante, personne; –ſeelen=allein, ad. fa. (ganz allein) tout seul, abandonné; –ſegen, la bénédiction maternelle; –ſinn, les sentiments d'une mère; ihr zarter .. ließ ihr nicht zu etc. la délicatesse de ses sentiments maternels ne lui permit pas etc; –ſohle, f. *Sal.* l'eau mère, c. –lauge; –ſohn, dim. –ſöhnchen, n. (ein von ſeiner – bes. geliebter und verzärtelter Sohn) mp. enfant mignon ou gâté; –ſpiegel, *Chir.* (ein Wz., womit man bei ſchweren Geburten den –mund öffnet, um die todte Frucht aus –leibe zu holen) le spéculum, le miroir, le dilatatoire, le dioptre de la matrice; 2. fg: (ein Spiegel für Mütter; ein Buch, worin die Pflichten einer – zur Nachahmung vorgeſtellt werden) les devoirs de mère; –ſprache, f. 1. (die Sprache des –landes) la langue maternelle; die deutſche Sprache iſt meine .., la langue allemande est ma langue ..; 2. (eine urſprüngliche Sprache, die aus keiner andern früher entſtanden zu ſeyn ſcheint) la langue mère ou matrice; die hebräiſche Sprache iſt eine .., l'Hébreu est une langue matrice; die lateiniſche Sprache iſt eine .. der italieniſchen, franzöſiſchen und ſpaniſchen, la langue latine est la mère des langues italienne, française et espagnole, cf. Stammſprache; –ſpritze, f. (eine Sp., Einſpritzungen in die Bär– zu machen) la métrenchyte; –ſtaat, c. –land; –ſtadt, f. 1. (die Geburtsſtadt) la ville natale; 2. (eine Stadt, von der die Stifter einer Pflanzſtadt ausgegangen ſind) la métropole; –ſtein, (eine verſteinte 2ſchalige Muſchel, wo einige Aehnlichkeit mit den äußern Theilen der Bär– hat) hystérolite, f; –ſtelle, f. sp. (die Stelle, das Verhältniß einer –) les fonctions, la charge de mère; ſie vertritt .. bei dieſem Kinde, (dient ihm anſtatt der leiblichen –) elle sert de mère à cet enfant, elle en remplit les fonctions; –ſtock, 1. *Vig.* (der Hauptſtamm des Weinſtockes) cep de vigne; it. *Jur.* (der Stock, von dem andere herſtammen) la souche principale; 2. (in der Bienenzucht; ein Bienenſtock, der zur Fortpflanzung dienet) la ruche mère; –theil, (der von der – geerbte Theil des Vermögens) le patrimoine maternel; le bien, la succession qui provient de la mère; –thräne, f. les larmes d'une mère; –titel, le titre de mère, c. –name; –treue, f. (die einer – eigenthümliche Treue, Sorgfalt) les soins, l'attachement d'une mère; mit .. erzog ſie ihre Kinder, elle a donné à l'éducation de ses enfants tous les soins qu'on peut exiger d'une mère; –trichter, c. –ſpritze; –trompete, f. *An.* (2 häutige Röhren auf beiden Seiten der Bär–, wo ſich an dem innern Ende in den Seitenwinkel der Gebär–höhle öffnen, und die von den Eierſtöcken losgeriſſenen und befruchteten Bläschen in die Bär– leiten) les trompes de la matrice, les trompes de Fallope; –veilchen, n. –viole, f. (eine Art Nachtviolen in Italien mit 2 bis 3 ſubhoben Steinarten) la julienne; –verfall, (–bruch, c.) hystéroptose; descente de matrice, –waſſer, n. (W. wider –beſchwerden)

eau anti-hystérique; -waſſerſucht, f. (die Waſſerſucht der Gebär-) l'hydropiſie de matrice; -weh, n. 1. (die Wehen bei der Niederkunft) les douleurs de l'enfantement; 2. sp. c. -beſchwerde; -wein, (W. gegen -beſchwerden) vin anti-hystérique; -witz, (natürlicher Witz, natürlicher Verſtand od. die Anlage dazu, wo man mit auf die Welt bringt) le bon sens, l'esprit naturel; er hat, beſitzt viel .., il a beaucoup d'esprit naturel, c'est un homme de bon sens; er hat nicht ein Fünkchen .., il n'a pas une étincelle de bon sens; er hat mehr .. als Schulwitz, il a moins d'acquis que de naturel; -wolle, f. (vom Rücken und Halſe des Schafes) la mère-laine; -wurz, f. sp. 1. (Bärwurz) *Méon.* 2. c. Wohlverleih; -wut, f. (Liebeswut) la fureur utérine, l'hystéromanie, la nymphomanie; -zapfen, dim. -zäpfchen, n. 1. *Chir.* (ein Zäpfchen od. eine Wicke, wo in die -ſcheide geſteckt wird, die monatliche Reinigung zu befördern od. einen Verfall zurückzuhalten) le pessaire; 2. c. -korn; -zelle, f. c. -pfeife; -zimmt, (die Rinde eines Baumes, der wahren Zimmetrinde ähnlich, nur nicht ſo gewürzhaft, wo für ein gutes Mittel wider -beſchwerden gehalten wird) la casse en bois, la fausse canelle; -zimmtbaum, (wo für eine Art des Zimmtbaumes gehalten wird, und in Indien, auf den Inſeln Java, Sumatra z. wächst) le laurier casse; -zufall, (Krankheitszufall der Gebär-) affection hystérique; -zwiebel, *Jar.* (eine Zwiebel, wo ſchon Blumen getrieben und junge Zwiebeln hervorgebracht hat) l'oignon mère, à caïeux.

Mütterlich, a. ad. (der Mutter gehörend, von ihr herkommend, herrührend) *maternel*, le, -ment; die -en Ahnen, les aïeux maternels; von -er Seite verwandt ſeyn, die Verwandten von -er Seite, être parent du côté *m.*; les parents maternels, du côté *m.*; das -e Vermögen, od. das M-e, (das von der Mutter kömmt) les biens maternels; 2. (der Mutter ähnlich, den Empfindungen und Geſinnungen einer Mutter angemeſſen, denſ. ähnlich z.); -e Zuneigung, Liebe, affection maternelle, amour *m.*; einen - lieben, avoir pour qn la tendresse d'un mère; die -e Pflege, les soins maternels; ſie überſieht ihnen nichts, aber ſie ſtraft ſie -, elle ne leur passe rien, mais elle les corrige maternellement, en mère, avec la tendresse d'une mère; *fg:* das -e Land, (in wem man geboren iſt) le pays natal; die -e Stadt, (Geburtsſtadt) la ville natale; -keit, f. sp. (die Eig. einer P. da ſie - geſinnt iſt od. handelt) le sentiment *m.*

Mutterſchaft, f. sp. (der Zuſtand, die Eig. einer weiblichen P., da ſie Mutter wird oder iſt) la *maternité*; l'état, la qualité de mère; die - der heiligen Jungfrau hat ihre Jungfrauſchaft nicht aufgehoben, la *m.* de la Ste. Vierge n'a pas détruit sa virginité.

Mütze; n, f. dim. Mützchen, n. (eine Bedeckung des Kopfes zu deſſen Erwärmung od. denſ. zu zieren) le *bonnet*; eine - tragen, (auf dem Kopfe) porter un *b.*; eine zeckige -, *b.* carré; die - aufſetzen, an die - greifen, die - abnehmen, abziehen, mettre son *b.*; mettre la main au *b.*, ôter son *b.*; die -n der Weiber, les bonnets de femmes, cf. Bär-, Biſchofs-, Fuchs-, Klapp-, Nacht-, Pelz-, Reiſe-; *fg:* 1. (der zweite Magen der wiederkäuenden Thiere) la coiffe, cf. Haube; 2. *Bo.* (die zarte Haut, wo in Geſtalt einer - od. Klappe die Spitze der Büchſe an den Laub- und Lebermooſen leder bedeckt) la coiffe; 3. *hn.* die ſineſiſche -, (eine Art Napfſchnecken) le bonnet chinois; die polniſche -, (eine Art Trompetenſchnecken, ein Schwanzhorn im indiſchen und amerikaniſchen Meere) le bonnet de Pologne; it. le buccin testiculé d'Amérique; 4. c. Biſchofs-.

Mützen-aloe, f. (Art A., deren Blätter aufgeſtutzt ſind wie die Spitzen einer zackigen Mütze) l'aloès mitré; -artig, a. ad. (nach einer Mütze, einer M. ähnlich) en forme de bonnet; eine -artige Samendecke, (die die Spitze des Samens, ſo wie das Mützchen die Büchſe umgibt) capsule coiffée, pourvue d'une coiffe; -band, n. le ruban de bonnet; -blech, n. sp. (dünnes B., woraus die Schilder an den Grenadier- gemacht werden) fer blanc pour les plaques de bonnets de grenadier; -fleck, (ein Stück Zeug zu einer Mütze für weibliche P., od. Kinder) morceau d'étoffe pour un bonnet; -förmig, a. ad. (die Geſtalt einer Mütze habend) en forme de bonnet; *An.* die -förmigen Klappen, (an der hintern Höhle des Herzens) les valvules mitrales; -macher, (der - von Baumwolle z. macht) le bonnetier; -muſter, le patron d'un bonnet; -pulver, n. (die Grenadier-, od. auch andere metallene Dinge damit zu reinigen) poudre à nettoyer les plaques de métal; -rechen, (- daran aufzuhängen) rateau pour pendre des bonnets; -ſammt, *Tis.* (bei den Sammtwebern, ein geblümter Sammt, wo zu Weiber- gebraucht wird) velours ciselé pour bonnets de femme; -ſtreif, la bordure d'un bonnet; it. le bandeau de bonnet.

Mutzen, c. abſtutzen, kürzen.

Mutzen, s; c. Wamms.

Mützer, s; 1. c. Mützenmacher; 2. c. Spitzmaus.

Mutz-ohr, n. (ein abgeſtutztes Ohr; it. ein Thier mit ſolchen Ohren) oreille raccourcie; it. bête essorillée.

***Myriade**; n, f. (eine Zahl von 10,000; it. eine unbeſtimmt große Zahl) la myriade.

Myricit, entomolithe, f.

Myrrhe, Myrthe, c. Mirrhe, Mirte.

Myſtiker, myſtiſch, c. Miſtiker, miſtiſch.

Mythologie, c. Götterlehre.

Mythologiſch, a. ad. (zur Mythologie gehörig z.) mythologique; ein -es Buch, -e Vorſtellungen, un livre mythologique, idées mythologiques.

Myſt, Myſſi, c. Miesmuſchel.

Mytuliten, pl. c. Miesmuſchel.

N.

N, (der 14te Buchſtabe des deutſchen Alphabets) N, n; ein großes N, ein kleines n, un grand N, un petit n; une grande N, une petite n; ein gut, ſchlecht geformtes N, n, une N, n bien, mal formée.

Na! i. (ein Ausruf und Zuruf für nun) fa. eh bien!

Nabab, s; 1. (ein indianiſcher Fürſt) le nabab; 2. (ein in Aſien reich gewordener Europäer) un nabab.

Nabe; n, f. (übh. eine Röhre; it. beſ. die hohle Walze in einem Rade, worin die Achſe ſteckt) le tuyau; it. le *moyeu*; die - iſt zerbrochen, le *m.* est cassé; die Achſe aus der - ziehen, ôter l'essieu du *m.*; -nbohrer, *Char.* (die - eines Rades auszubohren, beſ. derj., womit das Loch erweitert wird) le foret; -neiche, f. *Ef.* (eine E., die zu -n tauglich iſt, und 1 1/4 Zoll im Durchmeſſer und 20 Ellen in der Länge haben muß) chêne pour moyeux; -ngeld, c. Achſengeld; -nholz, n. bois pour moyeux; -nloch, n. (worein die Achſe geſteckt wird) l'emboîture ou l'œil du *m.*; -nring, (eiſerne Ringe in der -, beſ. die um die - gelegten Ringe) la frette de *m.*; it. c. Speichenring; die -nringe einer Laffete, les cordons et frettes d'un affût.

Nabel, s; pl. Näbel; dim. Näbelchen, n. (eine runde Vertiefung; od. eine ſolche Erhöhung auf od. an einem gewölbten Körper) le *nombril*, l'ombilic; *Arc.* (der Schluß eines Gewölbes, beſ. eines runden) la mensole, la clef de voûte; *Bo.* (der etwas länglich hervorgezogene Mittelpunkt des Hutes eines Pilzes) le *n.*, le disque; it. - des Samens, (der Eindruck an der Stelle, wo ſich der Keim befindet) le hile des graines ou semences; der - eines Schildes, (die ſpitzige Erhöhung in der Mitte der Wölbung deſſ.) la protubérance, la bosse d'un bouclier; *Bl.* le *n.* de l'écusson, le point du *n.*; *Phy.* c. Brennpunkt; *Physl.* (Vertiefung mitten auf dem Bauche der Menſchen und Thiere, in deren Mitte ſich eine etwas geründete Erhöhung befindet, die Narbe von der -ſchnur) l'ombilic, le *n.*; einem (neugebornen) Kinde den - einbinden, od. unterbinden, lier le *n.*, le cordon *ombilical* à un enfant; das Unterbinden des -s, la ligature du cordon *omb.*

Nabel-ader, c. -blut-ader; -binde, f. (ein ſchmaler Streifen Leinwand, womit neugebornen Kindern der Unterleib umwickelt wird, um den - niederzudrücken) le bandage *ombilical*; -blatt, n. *Bo.* (B., mit dem der Stiel an der untern Fläche vereinigt iſt, weil ſich dort eine Erhöhung bildet) feuille ombiliquée; -blut-ader, f. *An.* (eine Blutader, wo nur bei neugebornen Kindern vorhanden iſt, aus dem Mutterkuchen entſpringt und durch den - zur Leber geht) veine ombilicale; -bruch, (Austritt eines Theils der Gedärme durch den - od. in der -gegend) l'omphalocèle, la hernie ombilicale; der .. des Netzes, l'épiplomphale, cf. Darmbruch, Netzbruch; -flechte, f. *Bo.* (Flechten mit -förmigem Laube, beſ. eine ſolche Art Flechten auf Felſen, Bäumen und Baumſtämmen, womit die Hochländer röthlichbraun färben) la petite consoude; die zottige .. (mit weißen, braunen und ſchwarzen Fäſerchen unten an den Lappen) le lichen en toison; -förmig, a. ad. (von der Geſtalt eines -s) ombiliqué, en forme de *nombril*, d'ombilic; *Bo.* -förmiges Laub der Flechten, (das auf ſeiner untern Fläche in der Mitte einen hervorragenden Punkt hat, an dem es mit dem Körper, worauf es wächst, befeſtigt iſt) feuilles ombiliquées; -gefäße, n. pl. (G., wo zum - gehören) vaisseaux ombilicaux; -gegend, f. *An.* (die G. um den -) la région ombilicale; -geſchwulſt, f. l'exomphale, f; -gewächs, n. *An.* (fleiſchiges G. am -) le sarcomphale; -herz, n. *hn.* (milchweiße Herzmuſcheln in Indien) la cardite des Indes; -löcher, *hn.* (Seelöcher, aus einfachen dünnen Röhren, die am obern Ende mit runden, geſtreiften und geſtrahlten Schildchen beſetzt ſind) l'androsace de mer l'acétabule; -kraut, n. *Bo.* 1. (Pfl., deren Blätter mit einem Schilde od. Becher Aehnlichkeit haben) le cotylédon, le *n.* de Vénus; 2. (das Bruchkraut od. der Durchwachs) la herniole, la perce-feuille; 3. (das Flachs- od. Lein-kraut) la linaire, le lin sauvage; it. (eine Art dieſes Geſchlechts, das Feigwarzenkraut) la cymbalaire; 4. (Art Mannsharniſch od. Mannsſchild mit großen Kelchen) l'androsace à large collerette; 5. (Art des Steinbrechs auf den Alpen, wo ihrer ſchönen Blumen wegen in den Gärten gezogen wird) saxifrage cotylédon; jubarbe pyramidale; 6. (Art Wintergrün) pyrole ombellée; 7. (der blutige Storchſchnabel) géranium sanguin; -kreiſel, *cq.* (Kreiſelſchnecken, wo genabelt ſind, od. eine durchbohrte Spindel haben) troche ombiliqué; -linie, f. *Bo.* (die äußerlich erhobene Linie, wo die zwiſchen der Innenhaut und der Schale laufende -ſchnur macht) raphe, f; -loch, n. *hn.* (L., wo neben der Wurzel der Spindel im Mittelpunkte des Grundes der Schale liegt) l'ombilic, le *n.*; -öffnung, f. 1. (bei neugebornen Kindern, diej. Oeffnung des Körpers, wo die -ſchnur eine Verbindung mit der Mutter unterhält) ouverture du *n.*, du cordon *omb.*; 2. *Arc.* (in einem Kugelgewölbe die Oeffnung im -, od. in der Mitte der Kuppel) œil de dôme; -pflanze, f. c. -kraut (1); -pflaſter, n. l'emplâtre *omb.*; -pulsader, c. -ſchlagader; -rinne, f. *An.* (der vordere Theil der langen Leberrinne) la fosse *omb.*; -ſame, 1. (Name des Klebkrautes) le gratteron, l'aparine, f; 2. (Name einer Art der Hundszunge) l'herbe au *n.*, la petite bourrache, le cynoglosse omphalodes; -ſchild, m. et n. dim. -ſchildchen, (ein genabelter od. mit einem - verſehener Schild) bouclier convexe, bossé; 2. (ein Schild, wo auf der -ſtelle aufgeſtellt iſt) l'écusson; -ſchlag-ader, f. *An.* (bei neugebornen Kindern der fortgeſetzte Stamm der Beckenſchlagader, wo neben der Harnblaſe nach vorn und zur -öffnung hinausgeht) artère ombilicale; -ſchnecke, f. *hn.* 1. (Erdſchnecke in China, nach Andern auf Jamaika) l'hélicite citrine; 2. (die ſcharfgewundene, braunbunte -ſchnecke, eine Erdſchnecke in Europa) hélicite tranchante; -ſchnur, f. *An.* (diej. häutige Röhre, wo das Kind im Mutterleibe mit dem Mutterkuchen und der Mutter verbindet; it. *Bo.* kleiner Faden, woran der Same, ſo lange er noch nicht vollkommen reif iſt, hängt) le cordon *omb.*; -ſchwein, c. Biſamſchwein; -ſteinbrech, c. -kraut (5); -ſtelle, f. (diej. St., wo ſich der - befindet) partie du corps où se trouve le *n.*; *Bl.* (diej. St. eines Wappenſchildes, wo etwas niedriger als die Herzſtelle iſt) le point, la place du *n.* (de l'écu); -ſtrang, c. -ſchnur; -tuch, n. dim. -tüchlein, (kleines zuſ. gelegtes Tuch, wo neugebornen Kindern auf den niedergedrückten - gelegt und mit der -binde aufgebunden wird) compresse ombilicale; -waſſerbruch, (wäſſerige Geſchwulſt am -) l'hydromphale, hydro-épiplomphale; -netzwaſſerbruch, c. Netz-waſſerbruch; -windbruch, (falſcher -bruch, durch eine Anhäufung der Luft an dieſem Theile verurſacht) le pneumatomphale; -wurm, 1. (der Fadenwurm) le draconcule, dracuncule; 2. (Art Geſchwür am - der Kinder, wo man für einen Wurm anſah, der ihre Nahrung ausſauge) ver *omb.*

Nabelig, a. ad. (einen Nabel habend, mit einem Nabel verſehen) *bossé, convexe, ombiliqué*; ein -er Schild, bouclier *b.*, *c.*; *Bo.* der -e Hut der Pilze, le chapeau *omb.* des champignons.

Nabeln, 1. (mit einem Nabel verſehen): genabelte Schnecken, coquilles ombiliquées; genabelte Schilde, boucliers bossés; 2. ein Kind -, od. ihm den Nabel unterbinden, cf. Nabel.

Naben, (mit einer Nabe verſehen) adapter, mettre un moyeu.

Näber, s; dim. -chen, n. (Bohrer, womit die Naben ausgebohrt werden) le perçoir, la vrille, la tarière à moyeux. (pers) le vrillier, cf. Bohrſchmied.

Näberſchmied, (der beſ. Näber od. Bohrer verfertigt)

Nacarat, die Nacaratfarbe, (eine von den ſcheinbaren Farben der Färber, wo hochroth iſt und ins Orangegelb

ſilln) nacarat; -farbig, a. ad. (von der nacaratfarbe) nacarat, e; ein -farbiger Atlas, satin nacarat.

Nach, I. pré. (als Verhältnißwort, wo es immer mit dem dritten Falle verbunden wird, zeigt es an: I. (die Richtung einer Bewegung in die Gegend, in wo ſich der Gegenſtand, ein Ort befindet); – Paris gehen, reiſen, aller à Paris, partir pour . .; – Amerika wandern, aller s'établir en Amérique; – Leipzig ſchreiben, écrire à Leipsic, cf. geben, ſchicken; – dem Walde fahren, (Holz zu holen) aller au bois; – Abend zu, vers l'occident, l'ouest, le couchant; ſich mit dem Geſichte – Morgen wenden, tourner les yeux, les regards, la vue vers l'orient; der Wind hat ſich – Morgen gedrehet, le vent s'est tourné à l'est; dieſes Dorf liegt – der Stadt zu, ce village est situé vers la ville, du côté de la ville; etwas – ſich ziehen, traîner qh après soi; – etwas greifen, porter, mettre la main sur qh; – dem Kopfe ſchlagen, frapper à la tête, viser à la tête; ſich – etwas umſehen, chercher qh des yeux; – etwas ſpringen, courir après qh, cf. rücken, fragen, geben, graben, ſchicken, ziehen ꝛc.; ſg: (die Richtung einer Gemüthsbewegung, eines Verlangens ꝛc.); – einem fragen, – Ehre, – Lob ringen, (ſtreben es zu bekommen) aspirer aux honneurs, aux *louanges*; briguer les honneurs, les *l.*; courir après les honneurs, les *l.*, cf. richten, ſeufzen, trachten ꝛc.; II. (eine Bewegung, wie auch einen Zuſtand hinter einer P. od. S.) a) (in Anſehung des Raumes, wie auch der Ordnung; Folge); einer – dem anderen kommen, hinausgehen, venir, sortir l'un après l'autre; ſie kamen alle – einander, ils vinrent les uns après les autres; mein Bruder folgt – mir, (geht hinter mir her; ſg: er folgt im Alter auf mich, er iſt der – mir Geborne) mon frère me suit, vient après moi; ſg: est mon cadet, mon puîné; nur –, immer –! (folge, komm nur –) suivez toujours! immer der Naſe –, (immer vor ſich hin, gerade aus) ſa. tout droit devant soi; dem Wege – gehen, aller le droit chemin, cf. -gehen, -folgen, -werfen ꝛc.) b) (mit Rückſicht auf allerlei Verhältniſſe und Umſtände, als Fortſetzung der vorigen Bedeutung. ſg:); er iſt der erſte – dem Könige, il est le premier après le roi; – der Regel, (ſo wie es die Regel vorſchreibt) d'après, selon la règle, cf. richten, einrichten; jeder lebt – ſeiner Weiſe, chacun vit à sa manière, à sa guise; jeder – ſeinem Sinn, chacun à son sens, à sa fantaisie; – eurem Belieben, (ſo wie es euch beliebt) à votre bon plaisir, à votre gré, comme il vous plaira; – meiner Einſicht, d'après mes connoissances, selon mes lumières; meiner Meinung –, meiner Gewohnheit –, d'après mon opinion, à mon avis, selon ma coutume; wenn es meinen Wünſchen – gienge, (wenn meine Wünſche erfüllet würden) si cela alloit selon mes désirs; si mes vœux, mes désirs étoient remplis; ſeiner Natur –, suivant, d'après sa nature; geſtalten Sachen –, (ſo wie die Sachen ſtehen) les choses étant ainsi; tout bien considéré; meines Dafürhaltens, meines Bedünkens –, (od. blos meines Bedünkens ꝛc.) à mon avis, selon moi, selon mon sentiment; dem Körper – bin ich geſund, quant au corps, je me porte bien; ich kenne ihn nur dem Namen –, (nur in Anſehung ſeines Namens) je ne le connois que de nom; ſeinen Verdienſten –, selon son mérite, d'après ses mérites, cf. Anſehen; dem Alter nach, od. – dem Alter im Amte vorrücken, avancer d'après, selon l'ancienneté; – ſeiner Miene, od. ſeiner Miene – zu ſchließen ꝛc. à en juger par sa mine; dieſes Gemählde iſt – der Natur gemahlt, (iſt der Natur -geahmt) ce tableau est fait d'après nature; – Antiken zeichnen, dessiner d'après l'antique; ein Gemählde – Raphael, (in Raphaels Behandlungsart) un tableau d'après, dans le genre de Raphaël; – etwas arbeiten, (es bei ſeiner Arbeit zum Muſter nehmen) travailler sur, d'après un modèle; ein Stück – dem Franzöſiſchen deutſch bearbeiten, (– dem im Franzöſiſchen geſchriebenen Stücke, indem man daſſ. dabei zu Grunde legte, und ihm in den Hauptſachen folgte) composer une pièce allemande sur l'original français, en l'imitant; – der Vorſchrift ſchreiben, écrire d'après un modèle, une exemple; – der Bleiwage abmeſſen, niveler; mesurer avec le niveau; – der Elle abmeſſen, – der Elle verkaufen, auner; mesurer à l'aune, vendre à l'aune; etwas – der Hand verkaufen, (nach dem muthmaßlichen Gewichte ꝛc.) vendre qh à la main; das macht, – deutſchem Gelde, 300 Gulden, cela fait trois cents florins argent d'Allemagne; er ſingt – Noten, (hat Noten vor ſich und ſingt denſ. gemäß) il chante sur la note; einen – Stand und Würden ehren, (ſeinem Stande, ſeiner Würde gemäß) honorer qn selon son rang, conformément à son état et à sa dignité; – ſeinem Vater arten, tenir des qualités, des inclinations de son père; ressembler à son père, cf. riechen, ſchmecken, ſtimmen; die Inſel wurde – ihm, – ſeinem Namen genannt, (ſo wie er heißt) l'île porta son nom, fut appelée de son nom; etwas allen ſeinen Theilen – kennen, (vollkommen) connoître tous les détails d'une affaire; avoir une parfaite connoissance de qh; eine Sache – allen Umſtänden, – der Wahrheit erzählen, détailler un fait, raconter au vrai; – der Reihe, file à file; par file, par rang; tour à tour, à son tour; eine Sache der Länge – meſſen, mesurer une chose longitudinalement; – der Länge und – der Breite, en long et en large; c) (in Anſehung der Zeit, wo es allemahl vor dem Grundworte od. demſ., wo die Stelle deſſ. vertritt, ſtehen); – dem Eſſen, après le repas, après dîner; – der Kirche, après l'office, après le service divin, après la messe; – der Hochzeit, après les noces; – acht Tagen Ruhe, après huit jours de repos; im Jahre 1812 – Chriſti Geburt, l'an 1812 depuis la naissance de Jésus-Christ; l'an de grace 1812; zwei, drei ꝛc. Mahl – einander, deux, trois ꝛc. fois de suite; – dieſer Zeit, après ce temps; passé ce temps; – dieſem, (der–) après cela; ensuite; – fünfen, (fünf Uhr) après cinq heures; – dem was Sie ſagen, d'après, selon, suivant, ce que vous dites.

II. ad. 1. (von einem Orte, wo es ein Seyn und Gehen hinter einer andern S. in Anſehung des Raumes od. der Ordnung Folge bezeichnet und zuweilen auch das Wort hinten zu verſtärken gebraucht wird); hinten –, en arrière, après; dies bleibet –, (dahinten) cela reste en arrière, derrière; ich komme, folge ihnen –, je vous suis; 2. (von der Zeit:) – und –, (auf ein Mahl immer nur ein wenig, langſam hinter einander) peu à peu, petit à petit, successivement; die Tage nehmen – und – zu, les jours augmentent peu à peu; – wie vor, (– der wie vorher) après comme auparavant; er bleibt – wie vor, (immer der nämliche) il est toujours le même; – gerade geht er wieder an die Arbeit, (allmählig) enfin il reprend son travail.

*** Les verbes allemands composés de la préposition Nach, qu'on ne trouvera pas ici, n'offrent aucune difficulté; ils ont la signification du verbe simple, et la préposition nach se rend ordinairement par *après*, *ensuite*, *plus tard*; *à l'exemple*, *à l'imitation*, *à la manière de* ꝛc.

*** Die mit dem Vorworte Nach zuſammengeſetzten Zeitwörter, welche man nicht antreffen wird, ſind deßwegen ausgelaſſen worden, weil ſie bloß den buchſtäblichen Sinn des einfachen Zeitwortes mit dem Vorworte Nach enthalten, und weil die Ueberſetzung durch *après*, *ensuite*, *plus tard*; *à l'exemple*, *à l'imitation*, *à la manière* ꝛc. keinen Schwierigkeiten unterworfen iſt.

Nach=achten, vn. (auf etwas achten und demſ. gemäß handeln) se régler sur ou d'après qh, se conduire suivant ou d'après qh; *Chanc.* dieſem Befehl ſollet ihr euch . . ., cet ordre doit vous servir de norme, de règle; das . . ꝛc. norme, règle, conformité, f; einen Befehl zur -achtung bekannt machen, (damit man darauf achte und ſich darnach richte) publier une ordonnance, un decret pour qu'on s'y conforme, pour servir de norme, de règle; -ackern, vn. av. h. va. 1. (hinterher ackern) labourer après qn; it. labourer ce qu'un autre a déjà labouré; 2. ein liegengelaſſenes Stück Feld . . ., labourer un champ oublié, ou laissé en friche; -äffen, vn. av. h. (wie der Affe machen, od. thun, was man Andere thun ſieht) singer, contrefaire; er äffet die Großen, das Betragen der Großen –, il singe les Grands, les manières des Grands; *Syn.* c. -ahmen; das . . ꝛc. l'imitation ridicule de qn, de qh; la singerie; -äffer, qui imite, contrefait; un singe; -äfferei, f. (die Sucht -zuäffen) la manie de contrefaire, de singer qn, de faire des singeries; -ahmen, vn. av. h. va. (eine P. od. S. zum Muſter ſeiner Handlungen nehmen, bes. mit Ueberlegung und auf eine zweckmäßige A.) *imiter*; prendre pour exemple ou modèle; copier, contrefaire; den großen Männern, ſeinen Voreltern . . ., *i.* les grands hommes, ses ancêtres, les prendre pour modèles, suivre leur exemple; dieſe Sachen ſind leichter zu bewundern, als -zuahmen, ce sont des choses plus aisées à admirer qu'à *i.*; jemandes Beiſpiele . . ., *i.* l'exemple de qn, faire qh à l'imitation de qn, le prendre pour exemple, pour modèle; die vorzüglichſten Redner, Mahler . . ., *i.* les plus célèbres orateurs, les meilleurs peintres; den Virgil ꝛc. . . (in dem nämlichen Stile zu ſchreiben ſuchen) *i.* Virgile ꝛc.; die Kunſt möchte die Natur . . ., l'art voudroit *i.* la nature; dieſer Pallaſt iſt dem und dem Gebäude -geahmet, ce palais est copié sur tel bâtiment; das Beſte -ahmen, *i.*, copier ce qu'il y a de meilleur; kein Dichter hat die Natur beſſer -geahmt, nul poëte n'a mieux imité, copié la nature; er beſitzt eine große Gabe die Leute -zuahmen, (dieſ. in ihren Eigenheiten, Geberden ꝛc. in ſeiner eigenen P. darzuſtellen) il a un grand talent pour *i.* ou copier les gens; *Syn.* man ahmt die Handlungen, die Tugenden –, on imite les actions, les vertus; man bildet, zeichnet, ſticht die Bilder, Gemählde Kupferſtiche –, on copie les statues, les tableaux, les gravures; man äffet die Geberden, die Reden der Menſchen –, on contrefait les gestes, les mines, les paroles des personnes; das . . ., c. -ahmung; -ahmer, s; (der), wer -ahmet) *imitateur*; copiste, contrefaiseur; -ahmerinn, f. imitatrice, f; er iſt ein großer . . Cicero's ꝛc., il est grand *i.* de Cicéron ꝛc.; jene ſclaviſchen, geſchmackloſen . . ., ces imitateurs serviles, sans goût; die Chriſten ſollen . . ſeyn Jeſu Chriſti, les chrétiens doivent être les imitateurs de Jésus-Christ; ſie iſt eine -ahmerinn der heiligen Thereſe, c'est une imitatrice de sainte Thérèse; -ahmerei; en, f. (-ahmung. Sucht -zuahmen) sp. imitation, f; manie, rage d'imiter; imitation aveugle; -ahmlich, a. ad. (was -geahmt werden kann) imitable; dieſe Handlungen ſind eher anſtaunenswürdig als . . ., ces actions sont plus admirables qu'imitables; -ahmung, -ahmungen, f. 1. sp. (die Handlung des -ahmens) imitation, f; die . . . der Tugenden, der Laſter, l'imitation des vertus, des vices; dieſer Arbeiter erfindet nicht, iſt aber geſchickt in der . . ., cet ouvrier n'invente pas, n'est pas inventif, n'a pas l'esprit inventif, mais il réussit dans l'imitation; 2. (eine -geahmte S.); Vidas Gedichte ſind eine . . von Virgil, les poëmes de Vida sont une imitation de Virgile, cf. -bildung; -ahmungsgabe, f. sp. (natürliche Anlage Andern -zuahmen) le don de l'imitation; -ahmungsſucht, f. la manie, la rage d'imiter; -ahmungstrieb, sp. l'inclination, le penchant à imiter; -ähre, f. (die Aehre, welche hinten – zum Vorſchein kommt) épis postérieurs ou subséquents; -ähren, vn. (nach einem Andern, – dem Andere ſchon Aehren geleſen haben, ähren); einem –, glaner après qn, glaner un champ déjà glané; ſg: einem Geizigen iſt nicht gut . . ., un avare ne laisse guère à glaner après lui; it. (Aehren – treiben) pousser de nouveaux épis; das . . ꝛc., l'arrière-glanage; -älteln, vn. av. h. er ältelt mir –, il vieillit comme moi; -alten, vn. av. ſ. (im Altwerden folgen) être le suivant d'âge; -altern, c. -älteln; -arbeit, f. 1. (was in Abſicht der Zeit nach einer andern verrichtet wird) le travail subséquent, postérieur; die . . im Deichbau, (dieſ. A., wo ſpäterhin, wann eine Deicharbeit geſchehen iſt, zur völligen Vollendung an derſelben vorgenommen wird) le revêtement d'une digue; *Expl.* (die A., wo ein Bergmann nach ſeiner ordentlichen Schicht verrichtet) le poste, le travail extraordinaire; *Td.* (eine A., wo nach einer andern, als einem Muſter verfertiget iſt) la copie, cf. -bild; -arbeiten, vn. av. h. va. 1. (hinter od. – einem andern arbeiten) travailler après qn, le suivre dans le travail; 2. (einem andern gleich arbeiten); ihm kann keiner . . ., personne ne peut l'égaler, le suivre au travail; 3. (nach der Arbeit eines Andern, als nach einem Muſter arbeiten); dieſes Bild iſt jenem -gearbeitet, ce tableau est copié sur celui-là; dieſer Wagen iſt dem fürſtlichen -gearbeitet, cette voiture est faite sur le modèle de celle du prince; ſg: *Ch.* der Leithund arbeitet –, (ſucht –) le limier quête; 4. (einer Arbeit – helfen, ſie verbeſſern); fehlerhafte Stellen . . ., réparer, corriger des endroits vicieux, inexacts; 5. (eine Arbeit – holen) das Verſäumte . . ., réparer le temps perdu; das . . ꝛc., c. -arbeit; -arbeiter, (der -arbeitet in

den verſchiedenen Bedeutungen dieſes Wortes) cf. -arbeiten; -arten, 1. vn. av. ſ. (nach einem Andern arten, ſeine Art od. natürliche Beſchaffenheit annehmen); einem .., avoir des qualités, des inclinations, des mœurs de qn; ressembler à qn; er artet ſeinem Vater nicht -, il ne tient rien de, il ne ressemble pas à son père, il ne suit pas les, il ne marche pas sur les traces de; die Töchter arten gemeiniglich ihren Müttern -, les filles ressemblent ordinairement à leurs mères; 2. va. (- Art eines andern Dinges machen) Gr. -geartete Wörter, (deren Klang das, was ſie bedeuten, -ahmt) noms formés par onomatopée; -artung, f. la ressemblance; -ätzen, 1. (- etwas Andern, als einem Muſter ätzen) graver à l'eau forte d'après qn; 2. (durch ätzen -beſſern); ätzen Sie dieſes Blatt -, retouchez, réparez cette planche; -backen, vn. av. h. va. 1. (hinter Andern der Zeit und Folge -backen) cuire après qn; 2. (- Anderm was ſchon gebacken iſt, backen) cuire de nouveau, faire une nouvelle fournée de pain; 3. (- der Art und Weiſe Anderer backen, ein Gebäcke -ahmen) imiter la façon de faire, de cuire le pain; das .., l'imitation de la boulangerie; -bann, (die letzte Klaſſe, Rotte der Landesvertheidiger) l'arrière-ban.

Nachbar, s, (n); n, (eine P. die ſich neben uns befindet, beſ. nahe bei uns wohnet) le *voisin*; -inn, f. la voisine; ein guter, böſer, naher -, un bon, un mauvais, un proche *v.*; ſie ſind -n, ils sont voisins; er beſucht ſeine -n nicht, il ne voisine point, il ne rend aucune visite à ses voisins; *P.* wer einen guten - hat, iſt wohl bewacht, qui a bon *v.*, a bon matin, cf. Feld-; -sdienſt, service de bon *v.*; -dorf, village *v.*; -land, pays *v.*; -mahl, n. (welches man den -n gibt) repas de voisinage; -recht, n. 1. (weil Lieb einem als - zuſtehet, das Näherrecht od. der Vorkauf über das von einem - verkaufte Haus, Gut ꝛ) le droit de retrait, c. Näherrecht, Vorkauf; 2. sp. (das Recht in einem Dorfe zu wohnen und ſich in demſ. anſäſſig zu machen) le droit de s'établir, de se domicilier dans un village; -sleute, pl. les voisins; -ſtaat, état *v.*; -ſtadt, f. ville voisine; -ſtern, (ein neben einem andern ſtehender St.) étoile voisine; -ſtube, f. la chambre voisine; -weg, chemin *v.*, vicinal.

Nachbarlich, a. ad. 1. (nahebei befindlich, benachbart) *voisin*; -er Staat, État *v.*; wir könnten nicht -er wohnen, nous ne saurions être plus voisins; - leben, se comporter, vivre en bon *v.*; -e Freundſchaft, le bon voisinage.

Nachbarſchaft; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da man ein Nachbar iſt, das Verhältniß als Nachbar) le *voisinage*; gute - halten, (ein guter Nachbar ſeyn) être bien avec son *v.*; er thut Alles, wozu ihn die - verbindet, il remplit tous les devoirs d'un bon *v.*; 2. (benachbarte, nahe an uns wohnende, od. neben unſerm Eigenthume ihr Eigenthum beſitzende Perſ.; it. dieſe nahe an unſerer Wohnung od. unſerm Eigenthume befindliche Gegend); eine gute, böſe -, bon, mauvais *v.*; er wohnt in meiner -, il demeure dans mon *v.*; die ganze - liebt ihn, tout le *v.* l'aime; die ganze - ſpricht davon, tout le *v.* en parle, tous les voisins en discourent; die Häuſer in der -, les maisons du *v.*; die - des Waldes, der Berge, le *v.* de la forêt, des montagnes.

Nach=bau, 1. (ein -der unternommener B.) bâtisse, construction postérieure, entreprise postérieurement; 2. c. Anbau; -bauen, vn. av. h. va. 1. (nach dem Vorgange eines Andern, einem Muſter gemäß bauen; it. hinten-, hintendrein bauen) bâtir d'après un modèle; it. *postérieurement* dans la suite; -bauer, qui bâtit d'après un modèle; it. *postér.*; -bedenken, vn. ir. av. h. (hinten -bedenken) réfléchir dans la suite, après coup, trop tard; *P.* vergethan und -bedacht, hat Manchem ſchon groß Leid gebracht, il faut penser murement aux suites d'une affaire, avant de s'y engager, de l'entreprendre; -bedingen, ir. (- geſchehener S. bedingen) stipuler additionnellement, subséquemment; das .., l'act. de ..; clause, condition subséquente, postérieure; -befehl, (ein B., der -der ertheilt worden) un ordre postérieur, subséquent; -befehlen, ir. (-der befehlen); ich habe es noch -befohlen, je l'ai encore ordonné après; -befruchten, (hinten-, -der befr.) féconder après, plus tard, dans la suite; die .. iſt nie vollkommen, la fécondation tardive n'est jamais parfaite; -behelf, (ein B., deſſen man ſich hintendrein bedient) un moyen secondaire; it. une échappatoire; -beißen, ir. vn. av. h. (einen Biß hinten- thun) mordre après; fg: der Senf und der Meerrettig beißt -, (verurſacht - dem Genuß ein Beißen auf der Zunge) la moutarde et le raifort piquent, prennent, montent au nez; -beizen, 1. (- dem andere Dinge gebeizt ſind); er hat es -gebeizt, il l'a reteint, il l'a passé une seconde fois par la couleur; 2. (mitter Beize -beſſern); beizet dieſes Fleiſch noch ein wenig -, trempez, mortifiez encore un peu cette viande; -beklagte, (der, die) (gegenwärtig ne-klage vor Gericht gebracht iſt) *Pra.* coaccusé, e; codéfendeur, -deresse; -belangen, (vor Gericht -der verklagen); er hat mehrere Perſonen -belangt, il a encore intenté action à plusieurs autres personnes, il en a encore traduit plu. autres en justice; -beleg, es; n. (ein B., der hinten- vorgebracht wird) pièce justificative, document accessoire, produit postérieurement; er hat viele -belege vorgebracht, il a produit encore plusieurs documents; -belſern, c. -bellen; -bellen, vn. av. h. 1. (bellend -folgen, hinter jemand her bellen); der Hund bellet jedermann -, ce chien aboie après tout le monde; 2. (das Bellen, im Bellen nachahmen); den Hunden -, imiter l'aboiement du chien; -berg, *Expl.* 1. (eine Schicht ſchwarzbernigen, tauben Schiefers, der im Mannsfeldiſchen unter der Schicht der ſogenannten Oberberge bricht, und im Ctr. 1 Pf. Kupfer enthält) argile cuivreuse, ou schiste cuivreux du comté de Mansfeld; 2. (eine bis 1½ Zoll dicke Schale, wo über den obern Kupferſchiefern in Heſſen liegt) argile schisteuse qui forme le toit, la couche supérieure du schiste cuivreux de Hesse; -bericht, 1. (-rede, im Gegenſatz von Vorrede) épilogue; postface, f; 2. (-ſchrift in einem Brief, Bericht) apostille, f; postscriptum, réavis; -berichten, (hinten-, -der berichten) avertir, informer, instruire postérieurement; -beſchickung, f. 1. *Forg.* (eine - der erſten od. früheren, aber nicht gehörig ausgefallenen Beſchickung, vorgenommene Beſch.) la seconde disposition du fourneau; 2. *Fond.* (Zuſatz deſſ., was dem Metall fehlt, um ihm den erforderlichen Gehalt zu geben) alliage d'addition; -beſichtigen, (hinten-, -der beſichtigen) visiter ensuite, postérieurement; -beſinnen, (ſich hinten-, -der beſinnen) se rappeler, s'aviser ensuite; -beſitzer, (der eine S. - einem andern beſitzt, der -folger im Beſitz) le possesseur subséquent, le successeur dans la possession; -beſſern, (hinten- beſſern, -dem etwas fertig iſt, noch daran beſſern; it. -dem ein Anderer ſchon gebeſſert hat, beſſern) corriger dans la suite, recorriger, raccommoder; das Steinpflaſter -beſſern, faire la recherche, la réparation, le remanié du pavé; repaver; an dieſer Maſchine iſt immer etwas -zubeſſern, il y a toujours à refaire, à réparer à cette machine; man hat dieſen Wein -beſſern müſſen, il a fallu rabonnir ce vin; dieſer Wein beſſert ſich im Keller nach, ce vin rabonnit dans la cave; *Arc.* .., (mit dem Hammer und Eiſen die Vorwände der Mauern eines fertigen Gebäudes eben machen, indem das, was noch von Steinen hervorraget, hinweggearbeitet wird) revoir, repasser, repiquer, raccorder; das .., le repassage, regrattage, raccommodage; la réparation, le remanié; -beſtänder, (der - einem andern etwas im Beſtand hat) le fermier, le locataire subséquent, suivant, c. Afterbeſtänder; -beſtellen, (hinten-, -der beſtellen); ich habe es .. wollen, j'ai voulu le commettre, le commander après; er hat ſeinen Acker -beſtellt, il a labouré son champ après, dans la suite; -beten, vn. av. h. va. (ein Gebet -ſprechen, wo ein Anderer vorbetet od. vorſpricht); einem .., répéter, redire, réciter une prière après qn; fg: mp. .., (ohne Ueberzeugung, ohne Kenntniß, od. auch ohne Bewußtſeyn -ſprechen, was man gehört od. geleſen hat) répéter, réciter, redire qh machinalement; marmotter; it. (beten, -dem einer gebetet hat) faire sa prière après que qn a fait, afini la sienne; -beter, inn, f. fg: (P., die andern -betet) mp. qui ne fait que répéter, redire ce qu'on a dit cent fois; marminotier, ere; -beterei, f. sp. (das .., etwas -gebetetes) mp. la répétition, la redite; -betung, f. (das laute od. ſtille -ſprechen eines Gebetes, wo ein Anderer laut vorſpricht) la répétition à voix haute ou basse d'une prière que qn fait; -betrachten, (- einem andern betrachten, hinterher betrachten) considérer après, dans la suite; reprendre en considération, revoir, reconsidérer de nouveau; -betrachtung, f. la revue, le nouvel examen; -betrag, (im Gegenſatz von Hauptbetrag) le montant, la somme accessoire; -betreff, (das, was hinten - als B. -bezahlt wird) l'arrière-cotte, la quotepart survenue depuis la première répartition; -beweis, es; (der B., der -geführt wird) preuve, démonstration postérieure, subséquente; -beweiſen, (hinter-, -der beweiſen) prouver, démontrer ensuite; -bezahlen, (hinterher bez.) payer le reste; er hat alles -bezahlt, was er ſchuldig war, il a payé depuis, ensuite tout ce qu'il devoit; was weniger darin iſt, will ich .., ce qu'il y aura de moins, je le paierai, suppléerai; das .., paiement subséquent, postérieur, fait dans la suite; -bilden, c. -ziehen; -bier, n. (geringes B., wo nachbereitet wird) la petite bière, c. Afterb., Halb- bier, Koſent; -bieten, va. vn. ir. 1. (was ein Anderer geboten hat, bieten) faire la même offre qu'un autre; 2. (hinterher bieten, -dem ein Anderer od. -dem man ſelbſt ſchon geboten hatte); er hat ſo und ſo viel -geboten, il a couvert cette enchère, enchéri, surenchéri, surhaussé, surjeté de tant; -bild, n. (durch -bildung, -ahmung entſtandenes B.) *copie*, f; er hat -bilder von den beſten Vorbildern od. Gemählden, il a des copies des meilleurs originaux ou tableaux; das .. gibt dem Urbilde wenig nach, la *c.* ne le cède guère à l'original; ein .. von Titian, une *c.* du Titien; das zweite .., das .. von einem -bilde, la *c.* d'une *c.*, *c.* de *c.*; fg: ein ſchlechtes .. von einem ſehr guten Urbilde, (ein Menſch, der eine in ihrer Art vortreffliche P. -zuahmen ſucht, aber es nicht im Stande iſt) une méchante *c.* d'un fort bon original; -bilden, va. vn. av. h. (- etwas Andern, als Muſter od. Vorbild bilden, beſ. ſeel -ahmen) copier; ein Gemählde, eine Bildſäule .., copier un tableau, une statue; dieſes Stück iſt -gebildet, ſchlecht -gebildet, es iſt ein -gebildetes Stück, cette piece est copiée, est mal .., c'est une piece ..; c'est une copie; 2. (hinterher bilden, ſpäter bilden) former dans la suite, plus tard; das .., c. -bildung; -bildner, (eine P., ein Künſtler, der -bildet) le *copiste*; dieſes Gemählde iſt von einem geſchickten .., ce tableau est d'un habile *c.*; -bildung, f. 1. sp. (die Handl., da man -bildet) act. de copier; 2. (eine -gebildete S.) la *copie*; es iſt dies eine .., ce n'est qu'une *c.*, qu'une piece copiée; er hat -bildungen von den beſten Gemählden, il a des copies des meilleurs tableaux; -binden, ir. 1. (hinter jemanden herbinden) lier après qn; 2. (was jemand gebunden hat, noch einmal binden) relier, lier de nouveau; *Ch.* (beim Stellen in einem Hauptjagen die Leinen der Tücher an dem andern Ende des Tuches wieder anbinden) nouer, attacher; die -bindung, act. de lier après, de relier; -bitte, f. (welche hintendrein, -der vorgebracht wird) prière accessoire, postérieure; -bitten, vn. av. h. va. ir. (hinterher b., ſpäter b.); man hat ihn vergeſſen einzuladen, er wird aber -gebeten werden, on a oublié de l'inviter, mais on le fera encore; -blaſen, vn. va. ir. 1. (hinter einem herblaſen, ihn durch B. es ihm nachfolgen machen); er hat ihm beim Ausgehen einen Mundvoll Rauch -geblaſen, en sortant, il lui a laché, soufflé une ondée de fumée; 2. (das Blaſen eines Andern -ahmen); er blieſ auf der Flöte, und ſein Bruder bließ ihm -, il joua de la flûte et son frère le suivit, en fit autant, l'imita; 3. (hinten-, ſpäter blaſen) souffler plus tard, ensuite; -blättern, vn. (- etwas tc., blätternd -ſuchen) feuilleter, parcourir; Sie mögen ſo lange .. als Sie wollen, Sie werden es nicht finden, feuilletez autant que vous voudrez, vous ne le trouverez pas; -blechen, sa. c. -zahlen; -bleiben, vn. ir. av. ſ. (zurückbleiben, dem Raume und der Zeit -, -dem Tode eines Andern zurückbleiben); auf dem Wege .., demeurer en chemin; er bleibt immer -, il reste toujours en arrière; von ſeinem großen Vermögen iſt uns nichts -geblieben, (übriggeblieben) il ne nous a rien laissé de ses grands biens, de toute sa fortune; es ſind viele Kinder -geblieben, il est resté bc. d'enfants; fg: sa. (unterbleiben); das hätte wohl können .., on auroit pu éviter cela, s'en dispenser; das wird nicht .., cela ne manquera pas d'arriver, cela aura lieu certainement; -bleibſel, s (etwas, das -geblieben iſt) le reste, cf. Ueberbleibſel.

Uebermeß; -bleichen, 1. vn. av. ſ. (hinten- bleichen, gebleicht werden): dieſe Leinwand bleichte erſt lange Zeit -, cette toile ne blanchit, ne devint blanche que long-temps après; 2. va. 1. (das Bleichen eines Andern -ahmen); ſie ſucht uns -zubleichen, elle cherche à imiter notre manière de blanchir, notre blanchissage; 2. (hinten- bleichen); dieſe Leinwand iſt nicht weiß, man muß ſie noch -, cette toile n'est pas blanche, il faut la blanchir de nouveau, la remettre, la renvoyer à la blanchisserie, à la blancherie; das ..e, le second blanchissage, le .. suivant, postérieur; -blicken, vn. (einer P., die ſich entfernet, mit den Blicken folgen); ſie blickte ihm lang -, elle le suivit long-temps des yeux; er blickt immer -, ob nichts -bleibt, il se retourne toujours pour voir si rien ne reste en arrière; -blinzeln, vn. av. h. (- einem blinzeln); er blinzelt uns -, il nous regarde en clignotant des yeux; -blitzen, vn. av. h. (hinten- blitzen, hinterher Blitze werfen); obgleich das Gewitter ſchon vorüber war, ſo hat es doch die ganze Nacht -geblitzt, quoique l'orage fût déjà passé, il a cependant fait des éclairs toute la nuit; -blöcken, vn. av. h. va. 1. (das Blöcken -ahmen) imiter le bêlement, le beuglement; 2. (hinterher blöcken); die Lämmer blöcken den Schafen, und die Kälber den Kühen -, les agneaux suivent les brebis en bêlant, les veaux suivent les vaches en beuglant; -blühen, vn. av. h. (hinten -blühen, ſpäter blühen) fleurir après, plus tard; surfleurir; dieſer Roſenſtock wird .., ce rosier fleurira plus tard; dieſe Pomeranzenbäume blühen ſchon wieder -, ces orangers fleurissent déjà pour la seconde fois, refleurissent déjà; mehrere Bäume fangen an -zublühen, plusieurs arbres commencent à surfleurir; -blüte, f. (B., wo -dem die Hauptblüte vorüber iſt, zum Vorſchein kommt) seconde fleuraison, 2de fleur; -bohren, vn. va. 1. (- einem Andern, - eines Andern Vorgange bohren) forer, percer après qn, à son exemple; 2. (hinten ..); noch einige Löcher .., forer, percer encore qs trous; 3. (dem Gebohrten -helfen); ein Loch .., élargir un trou; -bohrer, 1. (einer, der -bohret) qui perce après qn, à son exemple; it. qui élargit un trou; 2. (ein B., mit dem man -bohret) le foret, le perçoir; *Arſ.* (ein Hohlbohrer, womit die Raketen völlig ausgebohret werden) la tarière; -böſchung, f. (wo hinten od. an der andern angebracht wird) second talus, arrière-talus; -boſſieren, (- Art eines Andern boſſieren) imiter le travail en bosse, le bosselage de qn; -brachen, vn. va. 1. (- dem, was ſchon gebracht iſt, brachen; it. ſo brachen, wie ein Anderer gebracht hat) jachérer après qn; it. d'après la méthode de qn, à son exemple; das ..e, second labour donné à une jachère; -brand, 1. (bei Ziegel- und Kalköfen, ein B., der in ſpäter Jahreszeit gemacht wird) arrière-cuite, arrière-fournée, f; 2. (bei dem Branntweinbrennen, der abgezogene ſchwache Branntwein) la seconde eau de vie, cf. Fuſel; -brauen, 1. (einem Andern im B. od. das B. -ahmen) imiter la méthode de brasser de qn; das engliſche Bier .., imiter, contrefaire la biere anglaise; 2. (hinten .., ſpäter brauen) brasser après, plus tard; -brauſen, vn. av. h. (hinterher brauſen) bruire, mugir après, derrière qn; der Wind brauſet hinter uns -, le vent bruit derrière nous; das Gewitter war ſchon vorüber, und doch brauſete das Meer noch -, la tempête avoit déjà cessé, et cependant la mer mugissoit encore; -brechen, vn. av. h. *Expl.* (auf einem Gange weiter od. fortarbeiten) poursuivre un filon, continuer l'exploitation d'un filon; -brennen, 1. vn. ir. av. ſ. (- Anderem, der Zeit und Folge -, brennen) brûler après, encore; *Ch.* das Gewehr brennet -, (wenn es etwas ſpäter losgehet) le fusil fait long feu; das Feuer brennet noch -, le feu dure, brûle encore; 2. va. (hinten -brennen, außer dem, was ſchon früher gebrennet iſt, brennen); Kaffee, Branntwein .., brûler, rôtir encore du café, distiller encore de l'eau de vie; -bringen, ir. (hinterher bringen, indem man das Uebrige ſchon früher -gebracht hat): ich hielt es ſchon für verloren, als mir es ein ehrliches Mädchen -brachte, je le croyois déjà perdu, lorsqu'une honnête fille me le rapporta; er hat mir den Reſt -gebracht, il m'a apporté le reste; -brocken, (B. zuſetzen): man hat noch Brod in die Suppe, in die Milch - müſſen, il a fallu mettre encore du pain dans la soupe, dans le lait; -brüllen, vn. av. h. va. (das B. -ahmen) imiter le rugissement, le mugissement; -brummeln od. -brummen, vn. av. h. va. (das B. -ahmen) imiter le bourdonnement, imiter en bourdonnant, en grondant; ein Liedchen .., bourdonner un air, une chanson; -brunſt, f. sp. *Ch.* (die Brunſtzeit der geringern Hirſche, wo - der Brunſtzeit der ſtärkern eintritt) l'arrière-rut; -bruſt, f. *Bou.* (der hintere Theil der B. von einem geſchlachteten Rinde) le bas d'un carré de bœuf; -brut, f. 1. (die B., wo - einer andern erfolgt) la seconde incubation; 2. (das in ſolcher B. ausgebrütete) la seconde couvée, la couvée qui suit; -brüten, vn. av. h. (ſpäter b.) couver après, plus tard; -buchſtaben, *-buchſtabieren, (wenn ein Anderer die Buchſtaben vorgeſagt hat, ſie -ſagen); buchſtaben od. buchſtabieren Sie mir dieſes Wort -, épelez ce mot comme moi, répétez-moi les syllabes de ce mot; -buhlen, vn. (mit Eifer - etwas ſtreben); einem Amte .., rechercher, poursuivre, briguer une charge; er ſucht den Römern -zubuhlen, il tâche d'imiter, il veut singer les Romains; -bürge, *Pra.* (B., der nach dem Hauptbürgen ſich zum Bürgen ſtellt, und - demſ. in Anſpruch genommen wird) l'arrière-garant, le garant du garant; -bürgen, vn. av. h. (einem .., eine -bürgſchaft ſtellen) donner une arrière caution, un arrière-garant; -bürgſchaft, f. (eine 2te B.) une arrière-caution; -bürſchen, vn. (-dem, od. wo ein Anderer ſchon gebürſcht hat, bürſchen) giboyer, chasser après un autre; rebattre le bois qu'un autre a déjà battu; rechasser; -buße, f. 1. (Buße, die man hinten- gibt, entrichtet) l'amende qu'on paie en fin de cause; 2. (ſpäte B.) pénitence tardive; -büßen, vn. va. (etwas hinter her, ſpäter büßen); er wird es .. müſſen, les souffrances viendront après; il faudra bien qu'il en pâtisse; la punition suivra; er wird doch am Ende .. müſſen, il faudra bien qu'il fasse pénitence un jour; il ne pourra pas échapper à la pénitence; *-copieren, c. -bilden, -machen; -cur, f. (die hinten- gebrauchte *Cur); die .. iſt glücklicher als die Hauptcur ausgefallen, la seconde cure a été plus heureuse que la première; Sie werden eine .. in den Bädern zu .. gebrauchen müſſen, il faudra que vous fassiez une seconde saison aux bains de ..; -darren, 1. (hinterher darren); er darrte erſt geſtern ſein Malz, ſeine Früchte -, ce n'est que depuis hier qu'il a commencé à sécher son malt, ses fruits; 2. (noch mehr darren); er darrte noch zehn Malter Malz -, il fit encore sécher dix maldres de malt; -dehnen, vn. va. 1. (- einem andern, gleich einem andern dehnen) étendre, tirer après qn, à son exemple, à sa manière; 2. (noch mehr dehnen) étendre d'avantage; -dem, 1. ad. (von der Zeit, für der-; it. ein Verhältniß, eine Art auszudrucken, anſtatt je -dem) après, après cela, ensuite; it. selon; -dem (beſſer -der, der-) wollen wir ſchreiben, après cela nous écrirons; wir wollen es .. ſchon ſehen, nous le verrons bien ensuite; .. ich ſehe, wie er ſich beträgt, (dar-) selon que je verrai qu'il se conduira, qu'il s'y prendra; .. es die Umſtände mit ſich bringen werden, selon que les circonstances l'exigeront; .. es ſich trifft, (- den Umſtänden) selon l'occurence, suivant les cas; c'est selon; je .., selon que, suivant que; -dem, je -dem ihr arbeitet, wird man euch bezahlen, on vous paiera selon que, à mesure que vous travaillerez; 2. cj. (eine Zeit zu beſtimmen, daß eine S. - einer andern geſchehen iſt, od. geſchieht, od. geſchehen ſoll, für als und da) après, lorsque; .. er geſungen hatte, ging er fort, après avoir chanté, il partit; .. ich zu Mittag gegeſſen hatte las ich, après avoir (lorsque j'eus) dîné, je me mis à lire, je fis une lecture; .. er uns geſehen hatte, kam er auf uns zu, nous ayant vus, après nous avoir vus, il s'avança vers nous; -denken, vn. ir. av. h. 1. (- einem andern, der mit ſeinem Denken vorangegangen iſt, der vorher gedacht hat, denken, nicht auf eine eigenthümliche Art denken) suivre les pensées de qn; imiter sa manière de penser, de réfléchir; 2. ord. (mit den Gedanken einer S. -gehen, genauer damit bekannt zu werden ſuchen) *réfléchir*; einer Sache, über eine Sache .., méditer, réfléchir, faire réflexion sur qh; rêver à qh, ruminer sur qh; ich bitte Sie der Sache, über die Sache -zudenken, je vous prie de *r.* sur cette affaire; er iſt ein Menſch, der niemals -denkt, c'est un homme qui ne réfléchit jamais; was er ſagt, verdient, daß man darüber nachdenkt, ce qu'il dit, mérite qu'on y réfléchisse, qu'on y fasse réflexion, mérite ref.; er hat viel über dieſen Gegenſtand -gedacht, il s'est bc. occupé de cet objet; er hat über dieſen Anſchlag lange -gedacht, il a long-temps ruminé sur ce projet; ich fand ihn -denkend, je le trouvai rêveur, pensif; er iſt ein -denkender Mann, c'est un homme de réflexion, un esprit méditatif, un penseur; ſie war traurig und -denkend, elle étoit triste et pensive; das .., la réflexion, la méditation; ohne .. handeln, agir sans *r.*; das macht mir .., (macht mich bedenklich) cela me donne à penser, cela me rend pensif, inquiet; -denker, s; inn, f. (P., die -denket) qui réfléchit, qui pense mûrement; homme, esprit méditatif, de réflexion; -denklich, a. ad. 1. (-denkend, beſ. des -denkens gewohnt, darin geübt) réfléchi, méditatif; ein -denklicher, (beſſer) -denkender Mann, un homme de réflexion, un homme, un esprit réfléchi; 2. (dem -zudenken iſt, -denken verdienend, -denken veranlaſſend, bedenklich); eine -denkliche Sache, une chose qui mérite réflexion, qui mérite qu'on y réfléchisse; dieſe Sache iſt ſehr -denklich, cette affaire demande, exige une mûre, sérieuse réflexion; -denklichkeit, f. la réflexion; -deuten, vn. av. h. va. (hinterher deuten) montrer qh avec la main; man deutete ihm mit dem Finger -, on le montra au doigt; -dichten, vn. av. h. va. (nach eines Andern Vorgange od. Beiſpiele dichten); dies Gedicht iſt einem Schilleriſchen -gedichtet, ce poëme est une imitation de celui de Schiller; 2. c. -denken; -dingen, ir. (- einer geſchehenen S. dingen) stipuler après, ensuite; -donnern, vn. av. h. va. 1. (hinten- donnern, donnernd -tönen); es donnerte -, il survint, on entendit encore des coups de tonnerre; 2. (den Donner -ahmen) imiter le tonnerre; 3. (hinterher donnern, einen Donner gleichſam -ſchicken) fg: einem (Flüche) .., jurer après qn, le poursuivre en jurant; -dörren, c. -darren; -drängen, (hinter Andere dringen, dem Gedränge, indem man an demſelben Theil nimmt, folgen); einer drängte den Andern -, on se pressa, poussa, serra l'un l'autre; ſich .., (ſich hinter Andere - einem Orte, - einer S. drängen) chercher à entrer en pressant, en poussant les autres; -drechſeln, vn. av. h. va. (- dem Vorgange eines Andern drechſeln); ich habe ihm vollkommen -gedrechſelt, j'ai tourné parfaitement comme lui; fg: (künſtlich -ahmen) imiter avec art; -drehen, c. -drechſeln; -dreſchen, vn. av. h. va. ir. (- einem, - eines Andern Beiſpiele dreſchen) battre le bled après qn, à la manière de qn; 2. (hinterher dreſchen, auch, - dem ſchon gedroſchen iſt, -dreſchen); das Stroh .., rebattre, repasser les gerbes; noch etwas .., battre encore une certaine quantité de bled; -dringen, vn. ir. av. ſ. (hinterher dringen, dringend, eindringend -folgen); das Waſſer dringt mit Gewalt -, l'eau entre, pénètre avec force; einem .., suivre qn en fendant la presse; dem Feinde in die Stadt .., (unmittelbar hinter ihm, ihn verfolgend, in die Stadt dringen) pénétrer dans la ville avec l'ennemi, en poursuivant l'ennemi; -dröhnen, vn. av. h. (hinten- einen dröhnenden Schall hören laſſen) pu. noch dröhnt der Donner -, le tonnerre gronde encore; die Erde dröhnte unter jedem unſerer Schritte -, la terre trembloit, sembloit s'entr'ouvrir à chaque pas que nous faisions; -druck, 1. sp. (die Hdl., da man -druckt; ein Druck, den man - einem vorangegangenen thut) *Ch.* .., (das Wiederkauen des Rothwildes) le ronge, la rumination; *Vig.* .., (beim Weinpreſſen das zweite Preſſen, - dem erſten geringern) le second pressurage; fg: (eine angewandte große Kraft) énergie, vigueur, force, f; le poids; etwas mit .. unternehmen, angreifen, entreprendre qh avec énergie; eine Sache mit .. betreiben, pousser une affaire avec vigueur; er ſprach mit viel .., il parla avec beaucoup de force, d'énergie; dieſe Gründe werden mehr .. in Ihrem als in meinem Munde gewinnen, ces raisons là auront bien plus de poids dans votre bouche que dans la mienne; dieſer Satz muß mit .. geſprochen werden, cette période doit être prononcée avec force, énergie; 2. (was durch den - od. zweiten Druck erhalten wird) *Vig.* der .., (der) Moſt, den man durch das zweite ſtärkere Preſſen erhält, le second pressurage; *Im.* 1. sp. (die Hdl., da man ein Buch drucket, beſ. mit Be-

einträchtigung der Rechte des rechtmäßigen Verlegers) la contrefaction; der .. iſt ein offenbarer Diebſtahl, la .. est un vol manifeste; die Schriftſteller ꝛc. beſchweren ſich mit Recht über den .. ihrer Werke, les auteurs ꝛc. se plaignent avec justice de la .., des contrefactions de leurs ouvrages; 2. (eine -gedruckte Schrift) la contrefaçon; dieſes Buch iſt ein ..., ce livre est une contrefaçon, un ouvrage contrefait; dieſer Buchhändler hat nichts als Nachdrücke, ce libraire n'a que des contrefaçons; 3. (eine neue Auflage) une réimpression, une édition postérieure; -drucken, 1. (hinten-, -her drucken); man hat die Siegel -drucken müſſen, il a fallu réapposer les scellés; 2. (- dem Vorgange und Beiſpiele eines andern drucken, beſ. eine Schrift, -dem die ein anderer gedruckt hat, auch drucken, ſofern dies auf eine unrechtmäßige Art und zum Schaden des rechtmäßigen Verlegers geſchiehet); Zeuge .., contrefaire des étoffes; ein Buch .., contrefaire un livre; das .., c. -druck, 1; er iſt wegen -druckens verurtheilt worden, il a été condamné pour cause de contrefaction; -drücken, 1. (hinterher drücken) presser derrière ..; continuer de presser; 2. (durch einen Druck nachhelfen) aider en poussant; *Ch.* (wiederkäuen) faire le ronge; ruminer; -drucker, 6; (der zum Nachtheil des rechtmäßigen Verlegers eine Schrift ꝛc. nachdruckt od. nachdrucken läßt) le contrefacteur; dort ſind ſtrenge Geſetze gegen die .. verhanden, les lois y sont tres-sévères à l'égard des contrefacteurs; -drücklich, a. ad. (-druck habend, zeigend, cf. -druck, 1) énergique, expressif, fort, vigoureux; eine -drückliche Rede, -drückliche Worte, un discours vigoureux, énergique; paroles énergiques ..; auf eine -drückliche Art od. Weiſe ſprechen, parler avec énergie, énergiquement; er machte uns eine ſehr -drückliche Schilderung davon, il nous en fit un tableau, une peinture bien énergique; ich habe ſeine Meinung .. unterſtützt, j'ai appuyé fortement son opinion; wir haben unſere Parthei .. unterſtützt, nous avons soutenu vigoureusement notre parti; er antwortete .., in einem -nachdrücklichen Tone, il répondit vertement; ich habe ihm einen -drücklichen Verweiß gegeben, je lui ai donné, fait une forte reprimande; er wurde - dafür beſtraft, (ſtrenge, hart) il en a été rigoureusement, sévérement puni; -drücklichkeit, f. énergie, force, vigueur, f. cf. -druck, (1); -drucksvoll, a. ad. (mit großem -druck); eine -drucksvolle Rede, un discours plein d'énergie, énergique, vigoureux, cf. -drücklich; -drusch, -drasch, -traſch, 1. (das nochmalige Dreſchen od. das ſpätere D.) le rebattage du grain, le battage postérieur, fait après; 2. (das -her od. ſpäter ausgedroſchene Korn) le bled qu'on a battu plus tard; -dudeln, vn. va. fa. (das D. nachahmen) imiter le fredonnement de qn; er dudelte ihm ſein Liedchen -, il répéta sa chanson en fredonnant; -dunkeln, 1. vn. av. h. (nach einiger Zeit dunkeler werden als es war) pousser au noir; rembrunir; devenir plus foncé; dieſe Farbe dunkelt -, cette couleur rembrunit, devient plus foncée, plus sombre avec le temps; 2. (-dem man ſchon gedunkelt hat, noch mehr dunkeln; auch hinterdunkeln) rembrunir, devenir plus foncé ꝛc.; -dürfen, vn. ir. av. h. (-gehen, -laufen ꝛc. dürfen) fa. avoir la permission de suivre qn; -durſt, (ein Durſt, wie ſich den Morgen darauf einzufinden pflegt, wenn man den Tag vorher des Getränks zu viel zu ſich genommen hat) soif, grande altération causée par l'excès du vin ꝛc.; -egen, vn. va. (- einem, hinter einem Andern egen) herser après, derrière un autre; suivre qn en hersant; -eifer, (das lebhafte Beſtreben -zukommen, es Andern gleich zu thun) émulation, f; ſein Beiſpiel ſoll in uns .. erwecken, son exemple doit nous animer, doit exciter notre émulation, produire en nous de l'émulation; es herrſcht unter ihnen ein ſchöner, edler .., il règne entr'eux une belle, noble émulation; -eiferer, 6; -eifererinn, f. (eine P. die andern -eifert) émule, émulateur, émulatrice; dieſer Sohn iſt der würdige .. ſeines Vaters, ce fils est le digne émule de son père; er iſt in allem ſein .., c'est son émule en tous sens; dieſer Held wird nie .. haben, ce héros n'aura jamais d'émules; es gibt viele .. des Ruhmes, der Helden, aber wenig .. ihrer Tugend, il y a beaucoup d'émulateurs de la gloire des héros, et peu de leurs vertus; -eifern, vn. (lebhaft ſich bemühen -zukommen, es andern gleich zu thun) avoir de l'émulation; s'empresser, tâcher d'égaler qn en qh; man hat ihn mehr um ſein Glück beneidet, als ſeinen Tugenden -geeifert, il a eu plus d'envieux de sa fortune, que d'imitateurs de ses vertus; das .. ꝛc. l'émulation; die -eiferung wird ſie zum Lernen antreiben, l'émulation les poussera, les excitera à l'étude; die -eiferung erwecken, erregen, donner, exciter de l'émulation, cf. -eifer; -eile, f. 1. (die Hdl. des -eilens) la poursuite, diligence; 2. (das Recht, flüchtige Verbrecher zu verfolgen) le droit de poursuite; -eilen, vn. (hinterher eilen, einer P. eilig - folgen, in der Abſicht ſie zu erreichen ꝛc.) courir après qn, poursuivre qn; ich eilte meinem Bruder nach, je courus après mon frère; dem Feinde, den Dieben .., poursuivre les ennemis, courir après les voleurs; -einander, cf. einander; -eitern, vn. av. h. (hinterher, ſpäter eitern; noch mehr eitern) suppurer ensuite, plus tard, de nouveau; -empfängniß, f. (die Ueberſchwängerung, cf.) la superfétation; -empfinden, vn. av. h. va. ir. 1. (auf gleiche Art empfinden) éprouver les mêmes sensations qu'un autre; it. entrer dans les sentiments d'un autre; partager, suivre les ..; 2. (hinterher empfinden); ich hab's -empfunden, je l'ai senti plus tard, dans la suite; je l'ai ressenti; das .. ꝛc. le ressentiment.

Nachen, 6; (ſo viel als Kahn) la nacelle, le bâteau, la barque, le batelet; -förmig, a. ad. de la forme d'une nacelle; *An. Bo.* naviculaire; -kraut, n. (eine mit Dorant od. Löwenmaule verwandte Pfl. in den gebirgigen und ſteinigen Gegenden Sibiriens) la cymballe.

Nach=erbe, *Pra.* (ein - dem Haupterben eingeſetzter Erbe) le substitué, l'héritier .., c. Aftererbe; -erben, vn. av. h. va. (- Andern in der Ordnung od. hinten-, ſpäter erben) hériter par substitution; it. après qn, plus tard; -erbſchaft, f. héritage, succession par substitution, postérieure; er hat noch nicht ſein ganzes Vermögen, er wird noch eine .. bekommen, il n'a pas encore toute sa fortune, il héritera encore par substitution, il fera encore un héritage; -erklären, (hinten - erklären) déclarer après, ensuite; -erklärung, f. déclaration subséquente, postérieure; es wird noch eine .. erſcheinen, il paroîtra encore une déclaration, une seconde déclaration; -ernte, f. (eine - der Haupternte gehaltene E., in der das ſpäter reif Gewordene od. das -gebliebene eingeſammelt wird) l'arrière-moisson, l'arrière-récolte; -ernten, 1. (ſpäter als die Andern ernten) moissonner après les autres; 2. (das -gebliebene ernten) faire l'arrière-moisson, l'arrière-récolte; -erinnern, va. (hinten-, ſpäter erinnern) rapeler, faire souvenir, remontrer après, ensuite; -erinnerung, f. le ressouvenir; it. l'épilogue; le postscriptum; la remontrance postérieure; -erwähnen, (hinterher erwähnen) faire mention après, ensuite; ich werde es .., j'en ferai mention ci-après, plus bas; -erzählen, 1. (- einem, - dem Vorgange eines Andern erzählen) réciter, raconter après qn, à la manière de qn, à son exemple; man hat es ihm tauſend Mahl -erzählt, on la répété cent fois après lui; it. on le lui a répété encore cent fois; das .. ꝛc. c. -erzählung; -erzähler, -inn, f. (P., die etwas -erzählet) qui raconte qh après un autre ꝛc.; -erzählung, f. 1. sp. (die Hdl. da man -erzählet) le récit, la narration subséquente, postérieure; it. la répétition d'un récit, d'une narration; 2. (eine einer andern -gebildete, -geahmte E.) narration copiée, imitée d'une autre, faite d'après une autre; -erziehen, vn. 1. (- dem Vorgange und Beiſpiele eines Andern erziehen) élever, instruire à la manière, suivant la méthode d'un autre; 2. va. (die Erziehung -holen) reprendre, recommencer, poursuivre l'éducation; -eſſen, vn. ir. av. h. 1. (die Art und Weiſe eines Andern im Eſſen -ahmen) imiter la manière de manger; 2. (hinten-, - dem man vorher etwas gegeſſen hatte, eſſen) manger après; ich werde es .., je le mangerai après, plus tard; das .., 1. sp. (die Hdl. da man -ißt) l'act. de manger après ꝛc.; 2. (eine Speiſe, die nach einer andern, beſ. nach einem Hauptgerichte genoſſen wird) l'entre-mets, le hors-d'œuvre; it. le dessert, cf. -tiſch; -fahren, vn. 1. (einer Bewegung, einer Veränderung des Ortes und Zuſtandes folgen; auf eine vorangehende Bewegung, beſ. wenn ſie ſchnell iſt, eine ähnliche folgen laſſen) *Ecr.* er wird nichts in ſeinem Sterben mitnehmen, und ſeine Herrlichkeit wird ihm nicht .., il n'emportera rien de tous ses biens après sa mort, et son faste ne l'accompagnera point au tombeau; mit der Hand .., suivre avec la main; fahren Sie voraus (im Wagen, im Schiffe), wir wollen .., passez devant, allez toujours, nous suivrons; er iſt geſtern nach B. gereiſet, und ſeine Gemahlinn iſt ihm heute -gefahren, il est parti hier pour B., et son épouse l'a suivi aujourd'hui; wir werden Ihnen mit dem Wagen, mit der Barke .., nous vous suivrons en voiture, dans une barque; *Ch.* die Hunde fahren -, (laufend hinter einem Wilde -) les chiens poursuivent la bête; ein Stück Wild fuhr dem andern -, (nahm denſ. Weg) les cerfs ꝛc. se suivoient; on voyoit les cerfs ꝛc. de suivre; der Jäger fährt -, (hält den Hund kürzer; it. richtet das angeſchlagene Gewehr einem flüchtigen Wilde -, da er nicht recht zum Schuß haben kann) le chasseur raccourcit le trait; it. il suit la bête le fusil en joue; *Expl.* den Bergleuten .., (- ihnen einfahren, um -zuſehen ob Alles gehörig geſchieht) visiter les travaux des mineurs; *Mar.* einem Schiffe gerade .., marcher dans les eaux d'un vaisseau; 2. va. (auf einem Fuhrwerke od. Fahrzeuge - bringen od. -folgen laſſen); ſich ſeine Sachen auf dem Packwagen .. laſſen, faire suivre ses hardes dans un fourgon; -fahrer, 6; 1. (der -folger, z. B. im Amte) le successeur; 2. *Expl.* (ein Bergbeamter, der die Gruben befährt und -ſieht, ob die Steiger ihre Schuldigkeit thun) le visitateur, le surveillant des mines, c. Einfahrer; -fahrt, f. 1. (die Handl. da man einem -fährt) l'act. de suivre en voiture, en bateau ꝛc.; 2. (die folge, z. B. in einem Amte) la succession; 3. (die Verbindlichkeit ſeinen Wein in einer dazu berechtigten Kelter zu keltern, ſeine Frucht in eine Zwangmühle zu mahlen) banalité, f; -fährte, f. *Ch.* 1. (dief. F. wo ein Thier od. Hirſch -gelaſſen hat) la piste; 2. (die F. des hintern Fußes, die Hinterfährte) la piste du pied de derrière; -fallen, vn. ir. (hinter einem Dinge herfallen, ihm im Falle folgen) tomber après; ein Ziegel fiel dem andern -, une tuile suivit l'autre; -falten, (hinten-, -her falten) plier, plisser après, ensuite; replisser; ich habe dieſe Handkrauſe, dieſen Rock .. müſſen, il m'a fallu replisser ces manchettes, ce jupon; -fang, (ein Fang, der - dem Hauptfange gethan wird); die Fiſcherei war im -fange ergiebig, la prise de la pêche a été abondante; -färben, I. va. 1. (im Färben -ahmen) imiter la couleur, la teinture de qh; 2. (- Anderem, was bereits gefärbt iſt, färben) teindre après; 3. (was bereits gefärbt iſt, noch einmal färben) teindre une seconde fois; reteindre; II. vn. av. h. *Pt.* (ſeine Farbe durch andere durchſcheinen laſſen, ſie andern Farben, die damit gebrochen werden, mittheilen) pousser; die Umbra- und die ſchwarze Farbe färben -, l'ombre et le noir poussent; -faſſen, (hinten-, -her faſſen); ich habe noch 10 Malter Dinkel -gefaßt, j'ai encore perçu, fait mesurer dix maldres d'épeautre; -faſten, vn. (ſpäter faſten) jeûner après, plus tard; -fegen, vn. va. 1. (- einem fegen, eines Beiſpiele fegen) balayer après qn, à son exemple; 2. (-dem ein Anderer gefegt hat, nochmals fegen) balayer de nouveau, une seconde fois; 3. (das Fegſel hinter einem her ſtreichen) pousser, chasser les ordures ou balayures derrière qn, après qn; -feier, f. 1. (die Feier eines Tages, einer Begebenheit, wo ſpäter vor ſich gehet als ſie eigentlich ſollte) fête célébrée après, plus tard; 2. (eine zweite F., wo noch - der eigentlichen veranſtaltet wird) l'octave d'une fête; it. seconde fête; -feiern, 1. (- Andern od. ſpäter feiern) célébrer plus tard; 2. (- der eigentlichen Feier nochmahls feiern) célébrer l'octave d'une fête; -feilen, 1. (- dem Anderes gefeilt iſt, feilen) limer après; it. limer encore, de nouveau; repasser, repolir avec la lime; -ferkeln, vn. av. h. (hinten-, ſpäter ferkeln); dieſes Mutterſchwein hat -geferkelt, cette truie a cochonné plus tard que les autres; -fertigen, (- Anderem ſpäter fertigen) expédier après, plus tard; -feuern, 1. vn. (- dem Andere gefeuert haben, feuern od. ſchießen) tirer après, ensuite; 2. (- dem ſchon gefeuert iſt, feuern; auch in der Bedeutung des Wortes, Feuer machen); die Truppen feuerten -, les troupes firent une nouvelle décharge; es iſt zu kalt in dieſem Zimmer, du mußt .., il fait trop froid dans cette chambre, il faut faire aller le feu, mettre du bois au poile, au feu; -fiedeln, fa. c. -geiger; -firniſſen, (mit Firniß -holen, noch einmal mit Firniß beſtreichen) réparer avec le vernis, vernir encore une

fois; revernir; -flattern, vn. 1. av. h. (- dem Vorgange, Beiſpiele eines Andern flattern); ſchon verſuchen dieſe jungen Vögel ihrer Mutter -zuflattern, ces jeunes oiseaux s'essaient, essaient déjà à voltiger, voleter comme leur mere; 2. av. ſ. (einem flatternd folgen); ihre Haare flatterten ihr in der Luft -, ses cheveux ondoyoient derriere elle au gré du vent; fg: jeder Schönen leichtſinnig .., voltiger de belle en belle; -flechten, 1. (das F., im F. -ahmen) natter, tresser à l'exemple, à la maniere de qn; 2. (- Anderem flechten) tresser, natter après, ensuite; -fliegen, vn. ir. av. ſ. 1. (- eines Andern Beiſpiele fliegen); die Vögelchen ſuchen ihrer Mutter -zufliegen, les jeunes oiseaux tâchent d'imiter le vol de leur mere; 2. (hinter der Flie gen, fliegend -folgen) voler après qn, derriere qn; suivre en volant; -fliehen, vn. ir. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern fliehen); die Väter fliehen den Kindern -, les pères s'enfuirent à l'exemple de leurs enfants; 2. (einem Fliehenden -eilen, fliehend -eilen); kaum hatten die erſten Reihen den Rücken gewendet, ſo floh alles -, à peine les premiers rangs eurent-ils tourné le dos, que tous, que les autres s'enfuirent; -fließen, vn. ir. av. h. 1. (hinter etwas, ihm in ſeiner Richtung folgend, fließen, auch als Folge von etwas fließen) couler après ..; dir fließen meine Thränen -, mes larmes t'accompagnent, te suivent partout; 2. (- dem was ſchon gefloſſen iſt, noch fließen); es floß aus der Wunde noch etwas Blut -, la plaie saigna encore q. peu; -flößen, (- her, hinten- flößen) flotter après, ensuite; das Holz war bei dem Hauptfloße nicht bereit, ich habe es .. müſſen, le bois n'étoit pas prêt lors du grand flottage, j'ai été obligé de le flotter après; -fluchen, vn. va. 1. (- eines Andern Beiſpiele fluchen) jurer à l'exemple de qn; 2. (hinter einem herfluchen, ihm Flüche -ſenden) jurer après qn, le poursuivre en jurant; -flüchten, 1. vn. av. ſ. (flüchtend -folgen, gleich Andern, aber ſpäter flüchten); kaum waren Weib und Kinder in Sicherheit, ſo flüchtete er ihnen -, à peine sa femme et ses enfants furent-ils en sûreté, qu'il les suivit; 2. va. (zu dem was ſchon geflüchtet iſt, flüchten, auch flüchtend -bringen); er flüchtete das Uebrige leicht in die Feſtung -, il sauva ensuite très-facilement le reste dans la forteresse; er flüchtete alles ſein Geld -, il sauva ensuite tout son argent; -flug, (ein Flug der her-, hinten- ſtatt findet); die Zugvögel haben gemeiniglich einen .., (-zug) les oiseaux de passage ont communément une arriere-volée, arriere-garde; dieſer Same iſt ungleich aufgegangen, es kam ein .. zum Vorſchein, cette semence n'a pas levé également, il y a eu une arriere-crue; -flüſtern, vn. va. 1. (eines Flüſtern -ahmen) imiter le chuchotement de qn; 2. (flüſternd -ſprechen); als ſie anging flüſterte er ihr einige Worte -, il lui chuchota qs mots, quand elle sortit; -fodern, (- dem und zu dem was man ſchon gefodert hat, fodern) demander encore, demander au delà de ce qu'on a déjà reçu, demander qh par subrécot; er foderte noch 100 Gulden -, il demanda encore cent florins, il demanda .. de subrécot; das .. ꝛc, le subrécot; die -foderung, la répétition, -folge, ſ. sp. 1. (die Hdl. da man -folget; fg: die Hdl. od. ganze Handlungsreiſe, da man einen Andern zum Muſter ſeiner Handlungs iſt nimmt) l'act. de suivre, d'imiter qn; Th. die .. Jeſu Chriſti, (das Denken und Handeln nach ſeinem Beiſpiele) l'imitation de Jésus-Christ; 2. (der Zuſtand, da etwas -folget, die Folge - einem od. etwas Anderem) la succession; die .. in einem Amte, in einer Würde, (das Eintreten in das Amt, in den Beſitz eines Vorfahrers od. Erblaſſers) la prise de possession d'une charge, d'une dignité; man hat ihm die .. in ſeinem Amte für ſeinen Sohn bewilliget, on lui a accordé la survivance de sa place pour son fils, cf. Erbfolge; 3. (eine ſpätere Folge von etwas); das ſind die traurigen -folgen des Krieges, ce sont-là les tristes fruits, les suites désastreuses de la guerre; 4. c. Heeresfolge; -folgen, vn. 1. (hinter einem Dinge deſ. Richtung nehmend, ſich bewegen) suivre; er ging voraus und die andern folgten ihm -, il marchoit à la tête, et les autres le suivoient; einem auf dem Fuße .., s. qn de près; einem mit den Augen .., (ihm -ſehen) s. qn des yeux, de la vue; Ecr. folgeſt du der Gerechtigkeit -, ſo wirſt du ſie bekommen, si vous recherchez la justice, vous l'acquerrez; fg: dem Beiſpiele eines andern .., s. l'exemple de qn; folge ihm nicht -, ne suivez pas son exemple, ne l'imitez pas; Ecr. folget ihrem Glauben -, imitez leur foi; will mir jemand .., (meine Lehre annehmen) der verläugne ſich ſelbſt ꝛc, si qn veut me s., qu'il se renonce lui-même; 2. (ſowohl in Anſehung des Raumes als der Zeit, - einem od. etwas Anderem folgen, der od. das nächſte - demſ. ſeyn) s., succéder; der -folgende, le suivant, celui qui suit; die -folgende Stelle, das -folgende Kapitel, le passage, le chapitre suivant; er hat aus -folgenden Gründen ſo gehandelt, il en a usé de la sorte par les raisons suivantes; ein -folgendes Teſtament hebt das vorhergehende auf, un testament subséquent annulle l'antécédent; er iſt ſeinem Vater im Amte -gefolgt, il a succédé à son père dans cet emploi; die Reue folgt der böſen That auf dem Fuße -, le répentir suit le crime de près; Th. der -folgende Wille Gottes, (der wirkliche Rathſchluß Gottes von der Menſchen Seligkeit, wo ſich auf ihr vorhergehendes Verhalten gründet) la volonté conséquente de Dieu; -folgends, ad. (- her, her-) fa. après, ensuite, cf. -gehends; -folger, 6; 1. (der einem andern in einem Amte ꝛc folgt) le successeur; rechtmäßiger .., s. légitime; die Biſchöffe ſind .. der Apoſtel, les évêques sont les successeurs des Apôtres; die .. ſtoßen oft die Einrichtungen ihrer Vorfahren um, les s. abolissent souvent les actes de leurs prédécesseurs; er ernannte ſeinen .. im Reiche, in der Regierung, il nomma son s. à l'empire; Catharina war Peters des Großen -folgerinn, Cathérine succéda à Pierre le Grand; 2. (wer einer andern P. in der Denk- und Handelsweiſe folgt); die Chriſten ſollen Chriſti .. ſeyn, les chrétiens doivent être les imitateurs de Jésus Christ; Ecr. ſeid meine .., imitez, suivez mon exemple; soyez mes imitateurs; -folgung, ſ. c. -folge; -fordern, c. -fodern; -formen, (- etwas als dem Muſter formen) imiter, copier un modèle ꝛc; -forſchen, vn. av. h. (etwas forſchen, ſolches durch ſorgfältiges Fragen und ſcharfes -denken zu erfahren ſuchen) rechercher, s'enquérir, s'informer, faire des recherches, des perquisitions; forſchen Sie wegen dieſer That ſorgfältig -, enquerez, informez-vous exactement, soigneusement de ce fait, de la vérité de ce fait; ich habe überall -geforſcht, je me suis informé, enquis partout; dem Urſprunge eines Wortes .., rechercher l'étymologie d'un mot; wer zu genau -forſcht, erfährt oft, was ihm nicht lieb iſt, P. zu viel Wiſſen macht Kopfweh, trop enquérrir n'est pas bon; ich mußte lange .., ehe ich die Wahrheit entdeckte, je fus long-temps à (avant de) découvrir la vérité; der Wahrheit .., chercher la vérité; das - ꝛ, act. de rechercher, de s'informer; la recherche, l'information, l'enquête, la perquisition, ſ; l'examen; viele -forſchungen anſtellen, faire bc. de recherches; trotz allen -forſchungen konnte man den Dieb nicht herausbringen, malgré les perquisitions, les informations qu'on a faites, on n'a pu découvrir le voleur; -forſcher, (der -forſcht) qui fait des recherches; l'inquisiteur; -frage, ſ. (die Hdl., da man - etwas frägt, was man zu wiſſen, zu bekommen wünſcht, wie auch die deshalb an jemand gerichtete Frage) recherche, perquisition, demande, ſ; es iſt viele .. nach dieſer Waare, cette marchandise est fort recherchée, c'est une marchandise de d.; man hat ja die .., (es ſtehet jedem frei, darnach zu fragen) il est permis à tout le monde de s'en informer; ich habe es nur zur .., (wenn jemand darnach fragen ſollte) je ne l'ai que pour le cas où qn le demanderoit; .. halten, eine .. anſtellen, faire une r.; s'informer, s'enquérir, s'enquêter; ich danke für die .., für die gütige .., (- unſerm od. der Unſrigen Befinden) je vous en remercie; je suis sensible à l'intérêt que vous prenez à sa (à leur ꝛ) santé; -fragen, (- etwas fragen, um zu erfahren, ob und was es iſt); einer Sache .., s'enquérir, s'informer d'une chose; man muß .., ob er ꝛ, il faut s'informer de lui, s'il ꝛ; ich fragte bei Allen -, die ich kannte, je m'en suis informé à tous ceux que je connoissois; er hat wegen dieſes Gerüchtes überall -gefragt, aber auf keine Spur kommen können, il s'est enquis de ce bruit partout, mais il n'a pu rien apprendre; fragen Sie deswegen -, ich bitte Sie, enquérez, informez-vous en, je vous prie; fa. er fragt Allem nichts -, (er bekümmert ſich nichts darum) il ne s'inquiète, ne se soucie de rien; das -fragen, l'action de demander, de s'enquérir, c. -frage; -frager, inn, ſ. (P., welche -fragt) qui s'informe, qui s'enquête ꝛ; -freſſen, po. c. -eſſen; -friſchen, vn. ir. av. h. (nochmals auffriſchen) rafraîchir de nouveau; Expl. das Eiſen .., affiner le fer une seconde fois; die -friſchung, act. de ra., d'affiner de nouveau; -friſt, ſ. 1. (eine -her, ſpäter gegebene F.) nouveau terme ou délai; prolongation du terme; Com. jour de grace ou de faveur; 2. c. Rückſtand; -fröhnen, vn. av. h. 1. (- einem, einem Andern gleich fröhnen) faire la corvée après qn, à l'exemple de qn; 2. (Frohndienſte -holen) faire les corvées arriérées; -fröhner, 1. (der die Frohndienſte -holt) le corvéable, le corvéieur qui fait les corvées arriérées; 2. Pra. (der zu gerichtlichen Zwangsmitteln berechtigte Gläubiger, wer einem andern -ſteht, im Gegenſatze von Vorfröhner) le créancier postérieurement colloqué; -froſt, (der F., der hinten -kommt) la gelée qui survient après, ensuite; wenn wir nur keinen .. bekommen, pourvu qu'il ne survienne pas encore une gelée, une gelée tardive; -frühling, (ein F., der -kommt) arriere-printemps, second printemps; -fügen, 1. c. -ſpünten; 2. (ſich hinten- in etwas ſchicken); ich habe mich wohl .. müſſen, il a bien fallu m'arranger, me contenter, que j'agisse en conséquence; -fühlen, vn. av. h. 1. (gleich einem Andern, wie od. was ein Anderer fühlt, fühlen) éprouver le même sentiment, les mêmes sensations qu'un autre; du kannſt mir nicht .., wie unglücklich ich bin, tu ne saurois te figurer combien je suis malheureux; 2. (hinten-, -her fühlen); er hat es wohl -gefühlt, il l'a bien senti depuis, dès lors; -führen, (führend folgen, hinter her führen) mener après, à la suite de ..; faire suivre; man iſt beſchäftigt, das Geſchütz -zuführen, l'on est occupé à faire suivre l'artillerie; er führt eine Menge Gepäck -, il mène à sa suite quantité de bagages; -führer, inn, ſ. (P., die -führt) qui traine, mène après ꝛ, qui fait suivre; -füllen, (- dem man ſchon gefüllt hat, nochmals füllen, den Abgang durch ſpäteres Füllen erſetzen); ein Weinfaß .., remplir, achever de r. un tonneau; füllet in die Flaſche noch etwas -, remplissez, achevez de r. cette bouteille; das .., l'act. de r.; -füllung, ſ. le remplage; dieſer Wein iſt zur .. zum -füllen beſtimmt, c'est un vin de ..; man wird noch einen halben Eimer zur .., zum -füllen nöthig haben, il faudra encore un demi muid pour le ..; -futter, n. (das F., was -her gegeben wird) le fourrage donné après, ensuite; -füttern, (- Andern, ſpäter füttern, auch - dem ſchon gefüttert iſt) donner le fourrage, affourager après; donner encore du fourrage; füttert den Pferden noch etwas Haber ꝛ -, donnez encore un peu d'avoine aux chevaux ꝛ; -fütterung, (die F., wo -her geſchieht) l'affourragement fait après, ensuite; -gaffen, vn. (gaffend -ſehen) fa. ſie ging fort und der Dummkopf gaffte ihr -, elle s'en alla, et le niais la regarda, bouche béante; -gähren, vn. ir. av. h. (- Andern gähren, ſpäter gähren; it. nochmals gähren) fermenter après, de nouveau, une seconde fois; -gällen, (hinten -gällen, noch mehr gällen od. einen gällenden Schall von ſich geben) résonner après, encore; die Ohren gällen mir von dieſem Lärmen -, ce bruit me résonne encore dans les oreilles; -gang, 1. sp. (die Hdl., da man -geht, einer G. -geht) l'act. de suivre; 2. (ein G., den man ſpäter macht); er that noch einen .. dahin, il y alla de nouveau, une seconde fois, il y fit une seconde course; -gänger, 6; (der einem andern -geht, -folgt, beſ. in einem Amte) le successeur; -gängerinn, ſ. celle qui succède; Mar. (ein öffentlicher Beamter, der -ſieht, ob die vom Befrachtenden angegebene Schiffsladung richtig iſt) le réviseur, le contrôleur, cf. Beſchauer (2); -gärben, Tan. 1. (das Leder noch einmal gärben) repasser les peaux, les cuirs au tan; tanner encore une fois, corroyer; 2. (hinten- gärben) tanner après, ensuite; 3. (das Gärben eines Andern -ahmen) imiter la manière de tanner de qn; 4. Meun. (den Dinkel noch einmal ꝛ gärben) repasser l'épeautre sous la meule, la remoudre, la moudre une seconde fois; it. après, ensuite, à la manière de qn; das .., l'act. de ..; -gäten, vn. 1. (jäten, .. wie ein Anderer gätet) sarcler à l'exemple, à la manière d'un autre; 2. (was gegätet iſt, nochmals gäten) sarcler de nouveau, une seconde fois; -gebären, ir. av. h. (- Andern, ſpäter gebären) accoucher, enfanter

ter

ter après, ensuite; ſie hat noch viele Kinder -geboren, elle a eu, a mis au monde, a enfanté encore bc. d'enfants; ein -geborner Sohn, ein -gebornes Kind, (das ſchon mehrere Geſchwiſter vor ſich hat; it. ein nach dem Tode des Vaters gebornes) un fils, un enfant puiné; it. un fils, un enfant posthume; die -gebornen, les puinés; -geben, ir. I. va. 1. (nochmals geben): noch Geld .., payer, donner encore de l'argent; 2. (hinten - geben, ſpäter g.): er gab ſein Feſt -, il donna sa fête après les autres, dans la suite, plus tard; 3. (-laſſen, die Wirkung einer Kraft vermindern, aufhören mit der bisherigen Kraft zu wirken) lâcher; dieſer Strick iſt zu ſehr angeſpannt, geben Sie ein wenig -, cette corde est trop tendue, lâchez-la un peu; mein Leibchen iſt zu ſtark geſchnürt, geben Sie ein wenig -, mon corset est trop serré, lâchez un peu le lacet; *Ch.* (dem Hunde beim Suchen freien Spielraum laſſen) lâcher le chien, le laisser courre; it. (eine Schraube am Gewehre, die zu feſt angezogen iſt, -laſſen) desserrer une vis de fusil, de pistolet; fg: ich kann von meinem Rechte nichts .., je ne puis rien céder, relâcher de mes droits; er fängt an -zugeben, il commence à céder, à mollir, fléchir; man wird endlich .. müſſen, il faudra enfin céder. II. vn. av. h. 1. (auf einen gewiſſen Grad der Stärke zu äußern); das Seil hat -gegeben, (iſt etwas ſchlaff geworden) la corde s'est relâchée, a cédé, s'est détendue; der Boden gibt -, le terrein cède, s'affaisse; *Ch.* die Hunde geben -, (hören auf zu ſuchen) les chiens cessent de quêter; fg: (von ſeinem Vorſatze mehr od. weniger ablaſſen; Andern nicht weiter widerſtehen); man muß -geben, il faut céder; wir wollen .. weil es ſeyn muß, cédons, puisqu'il le faut; man mußte .., il fallut *fléchir;* beſſer .. als ſtreiten, il vaut mieux céder que disputer; man muß ſeinen Vorgeſetzten .., il faut *fl.* devant ses supérieurs; ich kann Ihnen darin nicht .., je ne puis condescendre à ce que vous désirez; vous accorder, concéder ce que r; er gab ihm aus Achtung, Ehrerbietung -, er gab ihm aus Achtung für ſein Alter, ſeine Würde, ſein Verdienſt -, il déféra à son âge, à sa dignité, à son mérite; il céda, condescendit en faveur de son âge r; er iſt ein ſanfter Mann, der gern -gibt, c'est un homme doux, qui fléchit, cède aisément; er iſt unerſchütterlich, er gibt nicht -, il est inébranlable, il ne fléchit point; -gebend, (der gern und leicht -gibt) *condescendant;* -gebend ſeyn, fléchir aisément, avoir le caractère flexible, l'esprit *con.*, l'humeur condescendante, déférante; er iſt -gebender als ſeine Schweſter, il a le caractère plus flexible, plus *con.* que sa sœur, cf. -giebig; 2. (-ſtehen, geringer ſeyn); an Verdienſt, an Erfahrung gibt er ihm nichts -, il ne lui cède pas en mérite, en expérience; ſie gibt ihrer Schweſter an Klugheit -, elle le cède à sa sœur en prudence; das -geben, l'act. de céder, de se relâcher, de condescendre r; die -gebung, la condescendance, déférence; -gebet, n. (das hinten - verrichtete G.) prière faite après ..; l'action de graces; -geboren, c. -gebären; -gebot, n. (ein Anbot, -dem eine S. ſchon öffentlich feil geboten und verſteigert worden) une enchère, surenchère; -gebrauch, (der -folgende, ſpätere G.) l'usage qu'on fait ensuite, plus tard de qh; -gebrauchen, 1. (nach dem Beiſpiele eines Andern gebrauchen) faire usage, user de qh, employer qh à l'exemple de qn; 2. (- Anderm, hinten -, ſpäter gebr.); ſie gebrauchte die Bäder -, elle prit les bains plus tard; -geburt, f. (ein runder, dicker und ſchwammichter Körper, der ſich mit der Frucht in der Bärmutter bildet, mit derſ. verm. der Nabelſchnur verbunden iſt, und - der Geburt aus der Mutter tritt) l'arrière-faix, le délivre; -gedinge, s; n. (ein Vertrag, der hinten - geſchloſſen worden) un contrat, un accord fait postérieurement; l'accessoire d'un contrat, d'un accord; -gefrieren, vn. ir. (hinten- gefr.) geler, se glacer après, ensuite, regeler; -gefühl, n. (das G., das -her entſteht) sentiment qui naît ou se manifeste après, plus tard; das ſüße .., welches eine unſchuldige Luſt in unſrer Seele zurückläßt, le doux sentiment que laisse dans notre âme un plaisir innocent; -gehau, n. (was -her zum Abholzen beſtimmt wird) une arrière-coupe; -gehen, vn. ir. 1. (hinter- gehen, in Anſehung der Ordnung, od. denj., was vorausgeht od. vorweg wird, folgen) marcher après qn, suivre; fg: -gehen, (einem andern Dinge den Vorrang, den Vorzug laſſen)

pu. céder, cf. -ſtehen; 2. (hinter jemand gehen, in der Richtung, die er genommen hat, folgen); einem auf dem Fuße .., suivre qn de près; der Spur eines Diebes .., suivre un voleur à la piste; einem überall .., suivre qn partout, suivre qn comme l'ombre suit le corps; être l'ombre de qn; fa. être toujours aux trousses, derrière les talons de qn; fa. einem Mädchen .., (ihr überall folgen, um ihre Liebe zu erhalten) être toujours sur les pas d'une fille, être le poursuivant d'une ..; er geht allen Mädchen -, il se met après, il court toutes les filles; fg: ſeinen Geſchäften, ſeinem Gewerbe, den Vergnügungen, der Jagd r .., s'adonner, vaquer à ses affaires, à son métier; s'abandonner, se livrer aux plaisirs; s'adonner à la chasse; das wird ihm noch lange .., (das wird er noch lange empfinden) il s'en ressentira encore long-temps; einem .., (den Vorrang laſſen) laisser, céder le pas à qn, lui laisser la préséance; einem Befehle .., (ihm folgen) suivre les ordres de ..; wenn es meinem Wunſche -ginge, (beſſer: wenn es nach meinem Wunſche ginge) si mes vœux, mes désirs s'accomplissoient; 3. (den Gang eines Andern -ahmen) imiter la marche de qn; -gehends, ad. (ſoviel als -her) fa. après, puis, ensuite; -geher, c. -gänger; -geigen, va. vn. av. h. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern geigen) jouer du violon à l'exemple, à la manière, à l'imitation d'un autre; 2. (was ein Anderer vorher geigt, auch geigen); ich will Ihnen dieſe Arie .., je vais vous répéter l'air que vous avez joué; wollen Sie dieſe Arie vorgeigen, ich will Ihnen .., voulez-vous jouer cet air, je vous suivrai, accompagnerai, je le répéterai; -geld, n. 1. (G., was man bei einem Tauſche r zahlen muß) le retour; 2. (das bei einer Zahlung ſtehen gebliebene Geld) le revenant bon, l'émolument; -gellen, vn. av. h. (hinten - noch gellen); die Ohren gellen mir noch von dieſem Lärmen -, les oreilles me résonnent encore de ce bruit; -geloben, va. vn. av. h. (hinten -, ſpäter geloben) promettre, jurer, faire serment après r; -genießen, ir. (- Anderem, hinten-, ſpäter genießen) jouir de qh plus tard, dans la suite; er hat ſein Leben noch -genoſſen, (in ſeinen ſpätern Jahren r) il a encore joui de la vie dans ses vieux jours; -genuß, 1. sp. (der ſpätere Genuß) nach einem ſo ſchönen Tage erfreut mich der .. des Abends doppelt, après une aussi belle journée, la jouissance de la soirée me cause un double plaisir; 2. (etwas, das man hinten - noch als einen Genuß empfindet); dieſer Gedanke gewährte mir einen langen .., cette idée me procura une longue jouissance, je trouvai dans cette idée une longue .., une suite de plaisirs; -gerade, ad. (- und -, endlich) petit à petit, peu à peu, successivement, enfin, à la fin; -gerathen, vn. ir. 1. (gleich einem Andern gerathen, gleiche Art mit ihm bekommen, beſ. im guten Sinn); er iſt ſeinem Bruder .., il a aussi bien réussi que son frère; 2. (hinter her gerathen, durch Zufall nach einem Orte zu jemand kommen) pu. wie biſt du mir hieher ..? par quel hazard es-tu venu ici après moi, m'as-tu suivi jusqu'ici? -gerben, c. -gärben; -gericht, n. (G., Eſſen, was hinten - kommt) dessert, c. -tiſch; -geruch, (ein -gelaſſener G.); der -geruch iſt nicht einer der angenehmſten, l'odeur, qui en est restée, n'est pas des plus agréables; -geſchenk, n. (Geſchenk, welches nachher gemacht wird); ſie hat noch viele -geſchenke bekommen, elle reçut encore dans la suite bc. de présents; -geſchmack, (ein G., den man - dem Genuſſe einer S. im Munde empfindet) *arrière-goût, déboire;* dieſer Wein hat einen übeln .., läßt einen übeln, einen unerträglichen .. zurück, ce vin a un *a.* insupportable, a, laisse du *d.*; a q. *d.*, un insupportable *d.*; fg: das iſt der .. unerlaubter Genüſſe, voilà les déboires des plaisirs illicites; -geſchrei, n. sp. (ein G., was -her geſchieht) cri poussé après, ensuite; 2. (übler Ruf); er hat mich ins .. gebracht, il m'a mis dans le décri, il m'a décrié; -geſchwür, es; n. (G., was hinten -, -her ſich bildet) apostème, abcès, ulcère qui se forme après ..; -gewicht, es; n. (Zuſatz, um das richtige G. zu vollenden) le complément, la passe, l'appoint du poids; -gewinn, es; (der G., der hinten -, -her gemacht wird) gain postérieur, fait après; surgain; -gewinnen, ir. av. h. 1. (hinten -, ſpäter, dazu gew.) gagner après, plus tard, gagner en sus; 2. *Expl.* c. -ſchlagen; -gewitter, s; n. (ein geringes G., was -kommt, das Ende eines G.) la queue d'un orage; -giebig, a. ad. (gern und leicht -gebend) *condescendant*, déférant, souple, flexible, facile; eine -giebige Gemüthsart, ein -er Charakter, une humeur déférante, condescendante, un esprit *cond.*, déférant, flexible; man kann ſich auf ſeine Entſchließungen nicht verlaſſen, er iſt allzu .., on ne peut se fier à, compter sur ses résolutions, car c'est un homme trop facile; -giebigkeit, f. la facilité, *condescendance*, déférence, souplesse; eine feige, ſchwachherzige, vernünftige, löbliche .., lâche, molle, sage, louable *cond.*; im Umgange mit der Welt iſt .. nöthig, il faut de la *cond.*, de la souplesse dans le commerce du monde; er hat zu viel .. gegen ſie, il a trop de *cond.* pour elle; eine ehrerbietige .. gegen das Alter, den Rang, das Verdienſt zeigen, avoir de la déférence, des égards pour l'âge, le rang, le mérite; Sie ſind ihm eine ehrerbietige .. ſchuldig, vous lui devez de la déférence; -gieren, vn. 1. (gierig -ſehen) suivre d'un œil de convoitise; 2. (gierig - etwas ſtreben) poursuivre qh avec ardeur, c. girren; -gießen, ir. 1. (hinterher gießen, - einem, der ſich entfernt, gießen); einem Waſſer .., jeter de l'eau après qn; 2. (hinten - gießen, noch dazu gießen); gießen Sie noch ein wenig Waſſer -, versez-y encore un peu d'eau; 3. (durch Gießen -bilden, -formen); eine Bildſäule .., mouler, jeter une statue d'après une autre; it. imiter la manière de jeter une statue; -girren, vn. av. h. 1. (das G. -ahmen) imiter le roucoulement; 2. (durch Girren ſein Verlangen - etwas äußern); die Taube girret dem Tauber -, la femelle du pigeon roucoule, gémit après le mâle; -giſchen, vn. av. h. c. -gäſchen; -glanz, es; (der G., den man nur von hinten ſieht); ich habe ihn nur beim -glanze ſeines Lichts bemerkt, je ne l'ai observé, remarqué qu'au reflet de sa lumière; -glänzen, 1. vn. av. h. (einen Glanz -laſſen) jeter une lueur derrière soi; 2. va. c. -blänken; -glaſieren, 1. (das Glaſieren -ahmen) imiter la manière de vernir, de vernisser; 2. (dem Glaſieren -helfen) réparer le vernis; -glätten, 1. (- dem Anderes geglättet iſt, glätten) polir après, achever de polir; 2. (dem Geglätteten - helfen, noch mehr glätten) polir de nouveau, repolir; réparer la polissure; -gleiten, vn. ir. (hinterher gleiten, gleitend folgen); einem .., glisser après qn; -glimmen, vn. av. h. (hinten - glimmen); das Feuer glimmet noch unter dem Schutte -, le feu couve encore sous les déblais; -glitſchen, c. -glitten; -glühen, 1. vn. av. h. (noch -her glühen, über eine gewiſſe Zeit hinaus glühen); ihre Wangen glühen noch vom Tanzen -, les joues lui brûlent encore de la danse, d'avoir dansé; 2. va. (ſpäter glühen; it. noch mehr g.); man muß dies Eiſen .., um es ſchmieden zu können, il faut une seconde chaude, chausse pour forger cette pièce de fer; -glut, f. (eine G., die man - einer gewiſſen Zeit noch empfindet) ardeur, chaleur qu'on ressent encore après un certain temps; -graben, vn. ir. av. h. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern g.) *creuser* à l'exemple d'un autre; 2. (der Richtung eines Dinges beim Graben folgen); der Schnur .., *cr.* en ligne droite; 3. (- etwas graben, grabend -ſuchen); in der Erde .., fouiller la terre, dans les entrailles de la terre; man hat einen Minengang entdeckt, dem man .. muß, on a découvert un rameau qu'il faut suivre; 4. (noch mehr, tiefer graben) *cr.* davantage; man gräbt weiter -, on continue de fouir, de *cr.*; das .. r, la fouille; -gradieren, *Sal.* (noch einmal grad.; die Sohle durch einen weitern Fall laufen laſſen) repasser l'eau salée par la graduation; graduer de nouveau, une seconde fois; -grämen, ſich .., (ſich hinten- grämen) s'affliger, s'attrister après, dans la suite; -gras, n. (das Grummet, cf.) le regain, la seconde ou 3e herbe; -graſen, vn. av. h. (- dem ein Anderer gegraſet hat, graſen); einem .., brouter, paître, faucher l'herbe après un autre; 2. (noch einmal graſen) refaucher; 3. (im Graſen -folgen) suivre en broutant, faucillant; das .. r, second ou 3e paturage, fauchage, herbage; -greifen, vn. av. h. va. ir. 1. (- etwas, das ſich entfernt, greifen) vouloir saisir qh, cf. -greifen; 2. (wie ein Anderer greift, greifen); ſehen Sie, welche Saite ich greife, greifen Sie ſie -, regardez quelle corde je touche, touchez la même; 3. (hinten- greifen); die verſäumten Töne .., reprendre les tons, les notes qu'on n'a pas exprimées; 4. (greifend -forſchen); einer Sache .., (ſie durch vieles Begreifen, Befühlen zu ergreifen ſuchen)

S

chercher qn en tatonnant; -grübelei, f. (die Hſt., da man -grübelt) mp. le raffinement, la recherche; -grübeln, vn. av. h. (durch Grübeln, bſ. fg: durch anhaltendes, mühſames -denken zu erforſchen ſuchen); er grübelt Allem -, il raffine sur tout; man muß über die Sachen nicht ſo viel .., il ne faut pas tant subtiliser dans les affaires; den Geheimniſſen der Religion .., vouloir approfondir les mystères de la religion; 2. (gleich einem Andern grübeln) suivre, imiter qn dans ses raffinements; das .. ; das zu viele .. entfernt uns oft von der Wahrheit, on s'éloigne souvent de la vérité à force de subtiliser; -grübler, ſ; (einer, der -grübelt und -zugrübeln gewohnt iſt) celui qui aime à raffiner, à subtiliser; -grummet, (Gras, wo - gehauenem Grummet wieder gewachſen iſt) le regain, se ou 3e herbe; -gründen, (was ſchon gegründet iſt, noch mehr gründen, z. B. in einem Gemälde); die Leinwand .., donner à la toile une nouvelle, une seconde couche; -grünen, vn. av. h. (ſpäter noch grünen) verdir après, plus tard; -gucken, ſa. c. -ſehen; -gülte, f. (eine G., wo - her noch auf ein Gut gelegt wird) surcens; -guß, 1. (eine durch Gießen nachgebildete S.) copie d'une statue en bronze, d'un ouvrage de fonte; 2. (ein ſpäter -folgender Regenguß) ſa. es folgte ein ſtarker .., il y eut une seconde averse, il recommença de pleuvoir à verse; -haar, n. *Még.* (das ſitzengebliebene Haar beim Schlachten der Felle) l'arrière-fleur; -haben, (-bekommen, -erhalten) ſa. du ſollſt es .., tu l'auras après, ensuite, dans la suite; -hacken, vn. av. h. va. 1. (hinterher hacken, - etwas, das ſich entfernt, einen Hack thun) vouloir, (tâcher de) porter un coup de hache, de pioche à qn; 2. (- dem Vorgange und der Weiſe eines Andern hacken) houer, *piocher*, *hacher* à l'exemple, suivant la méthode de qn; 3. (hinten - hacken, nachdem ſchon gehackt iſt, noch hacken) repiocher, rehacher; *h.*, *p.* de nouveau, une seconde fois; 4. (das -gebliebene hacken) achever de houer, de *p.*, de *h.*; -hall, *Poé.* (der fortgeſetzte Hall, bſ. der noch hinten - hörbar iſt; *Echo*) la continuation, le prolongement d'un son, le résonnement; it. l'écho; der .. einer Glocke, le résonnement d'une cloche; -hallen, 1. vn. av. h. (hinten - hallen) résonner, retentir; das Echo .. machen, faire résonner l'écho; 2. va. (den Hall -ahmen, zurückgeben); das Echo hallt die Töne -, l'écho répète les sons, c. wiederhallen; -halt, (H., woran man ſich hält, wenn alles Andere nicht mehr hält) le dernier appui; -halten, ir. 1. av. h. (gleichſam bis - der gewöhnlichen Zeit halten, od. dauern, lange halten) durer, se soutenir long-temps; 2. va. (hinten -, - der gewöhnlichen Zeit halten); wir wollen dieſe Lehrſtunde morgen .., nous reprendrons demain cette leçon; -halter, *Cor.* (ein eiſerner Ring vorn mit einem Wirbel, deſſen Spitze zu einem Haken getrümmt iſt) émérillon; -haltig, a. ad. *Ef.* (das von Dauer iſt, lange hält) qui dure long-temps, qui est de durée; man muß einen Wald .. hauen, il faut arranger la coupe d'une forêt de manière qu'elle soit de durée; -hämmern, 1. (das H. -ahmen) imiter le martelage, marteler à la manière d'un autre; 2. (noch mehr hämmern); man hat daran .. müſſe, il a fallu le retravailler, le travailler davantage sous le marteau; -hand, f. sp. 1. *Maré.* (das Hintergeſtell eines Pferdes) l'*arrière-main* d'un cheval; 2. *Jeu.* (die Lage beim Spiele, da man in der Hinterhand iſt) l'*ar.*; -handeln, vn. av. h. 1. (ſeine Handlungen einer S. gemäß einrichten); ich werde Ihrem Befehle .., j'agirai en conséquence de vos ordres, je suivrai vos ..; 2. (- dem Andere gehandelt haben, handeln, wirken) agir après, ensuite; 3. (hinten - handeln etc. dingen); wenn ein Handel geſchloſſen iſt, kann und ſoll man nicht mehr .., dès qu'un marché est conclu, on ne peut, il ne faut plus marchander; -hangen, vn. ir. av. h. (fg: zu einer S. Hang haben); ſeinen Gedanken, ſeinen Träumereien, .., être fort attaché à ses idées, à ses pensées; s'entretenir continuellement de ses pensées; se livrer à ses rêveries; ſeinem Schmerz .., s'abandonner, se livrer à sa douleur; ſeinen Begierden, Leidenſchaften .., (ſie zu befriedigen ſuchen) s'abandonner, se livrer à ses désirs, à ses passions; *Ch.* (einem Hirſche mit dem am Hängſeil geführten Leithunde -ſuchen) tranler; it. der Hund hangt einer Fährte -, (ſuchet eifrig auf derſ. fort) le chien suit les voies; -hänger, ſ; c. Anhänger; *Mar.* (bei den Reepſchlägern ein W.., die Drehung aus dem Hüſing, Eucklijen und anderm Tauwerke zu bringen, d. h. zu verhindern, daß es ſich nicht auſdrehet) l'émérillon; -hänglich, a. ad. (das -hängt, einen Hang nach etwas hat) enclin; -hänglichkeit, f. le penchant; -haren, *Bou.* (von einem geſchlachteten Schweine die kleinen Grundhaare mit dem Meſſer wegſchaffen) ratisser, enlever les menues soies; -harke, c. -rechen; -harken, vn. av. h. va. 1. (harken, nach dem Beiſpiele eines Andern hark.) rateler à l'exemple, à la manière d'un autre; 2. (mit der Harke -ziehen) trainer, ramasser avec le rateau; 3. (noch einmal harken) rateler de nouveau; 4. (das zu harken Verſäumte -holen) achever de rateler; -harzen, vn. av. h. 1. (hinten -, noch einmal harzen) racler une seconde fois la résine; 2. c. -picken; -harten, vn. av. ſ. -härten, (-ſchärfen, noch mehr hart werden, härten) durcir après, ensuite, davantage; -hau, *Ef.* (ein Hieb od. Schlag, wo -her, - dem Hauptſchlag veranſtaltet wird) arrière-coupe, seconde coupe, c. -hieb; hauchen, I. vn. av. h. 1. (hinterher hauchen, einen Hauch gleichſam -ſchicken) jeter une halénée après ou derrière qn, lui donner une ..; 2. (das Hauchen -ahmen) donner, jeter une halénée à la manière, à l'exemple de qn; II. va. 1. (mit dem Hauche gleichſam -ſenden); die Blumen hauchten uns ſüße Wohlgerüche -, les fleurs répandoient autour de nous d'agréables parfums; 2. (mit dem Hauche, als einen Hauch folgen laſſen); bei dieſem Wort muß das h -gehaucht werden, l'h, le h est aspiré, on aspire, il faut aspirer l'h, le h dans ce mot; -hauen, ir. 1. vn. 1. (- dem Vorgange eines Andern hauen); kaum hatte er den erſten Hieb gegeben, ſo hieben die Andern -, à peine eut-il donné le premier coup, que les autres l'imitèrent; 2. (hintendrein hauen, hauend -folgen, verfolgen); dem Feinde .., poursuivre les fuyards à coups de sabre; die Reiterei war im .. begriffen, la cavallerie chargeoit l'ennemi en fuite, poursuivoit l'ennemi; 2. va. 1. (hauend -bilden); der Bildhauer haut dieſe Bildſäule -, le sculpteur imite, copie cette statue; 2. (hinten- hauen, -dem Anderes gehauen iſt, od. -dem Andere gehauen haben); Holz .., couper du bois une seconde fois, de nouveau; faire une seconde coupe; der Baum wollte nicht fallen, man hat lange .. müſſen, l'arbre ne tomboit pas, il a fallu lui donner encore plu. coups de hache; 3. (mit Hieben -treiben) faire suivre à force de coups de sabre; -häufeln, -häufen, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange eines Andern häufeln) amonceler, rechausser, butter à l'exemple, suivant la méthode de qn; 2. (nochmals häufeln); die Kartoffeln -, rechausser les pommes de terre, les butter une seconde fois, de nouveau; -häuten, (hinten-, -her häuten); die Seidenwürmer häuten ſich oft -, les vers à soie muent souvent une seconde fois; ſeine Hand hat ſich -gehäutet, sa main s'est pelée de nouveau, une seconde fois; -heben, ir. 1. (hebend -helfen, -helfend höher heben); er war zu ſchwach, ich habe .. müſſen, il étoit trop faible, il a fallu que je l'aidasse à soulever ..; 2. (-dem Anderes gehoben iſt, heben) lever, hausser après, ensuite; -hecheln, (-dem Anderes gehechelt iſt, hecheln, nochmals hecheln) serancer après, ensuite, de nouveau, une seconde fois; -hecken, vn. (hinten- hecken, -her, ſpäter hecken); dieſe Vögel haben lange - den andern gehecht, ces oiseaux ont couvé bc. plus tard que les autres; -heer, n. (der hintere Theil des Heeres) l'arrière-garde, cf. -hut, -trab, -zug; -heften, 1. (-dem Anderes geheftet iſt, heften) attacher, coudre après, ensuite; 2. (- od. hinter Anderes heften); ich habe den zweiten Theil an den erſten .. laſſen, j'ai fait brocher la seconde partie avec la première; -heilen, 1. vn. (hinten-, ſpäter heilen, heil werden) guérir après, ensuite, plus tard; 2. va. 1. (-dem man Andere geheilt hat, heilen) guérir qn après un autre; 2. (eine Heilart -ahmen) imiter une curation, une cure; -heißen, 1. (hinten-, -her, noch einmal heißen); man hat es ihm .. müſſen, il a fallu le lui redire; le lui dire, ordonner une seconde fois; 2. vn. av. h. (ſeinen Namen von einem Andern haben); wem heißt dieſes Kind -? es heißt ſeinem Großvater -, de qui cet enfant porte-t-il le nom? il s'appèle comme son, il porte le nom de son grand-père; -heizen, (- Andern heizen, -dem ſchon geheizt iſt, heizen) chauffer après, de nouveau, une seconde fois; -helfen, vn. ir. av. h. (daß etwas -komme, -her geſchehe, daß etwas weiter vorrücke komme, helfen); einer Sache .., (indem man das, was ſie aufhält, wegſchafft) aider, contribuer à l'avancement d'une chose, avancer une chose; einen Schüler .., (ihm da behülflich ſeyn, wo er nicht fort kann) aider un écolier, venir à son aide; einem Redner, Schauſpieler der ſtecken bleiben will, .., (einhelfen, cf.) souffler un orateur, un comédien; einer Arbeit .., (ſie ausbeſſern); dieſe Arbeit iſt nicht gut gemacht, man wird .. müſſen, ce travail n'est pas bien fait, il faudra le retoucher; dieſe Uhr geht noch nicht man muß ihr .., cette horloge ne va pas, il faut la renvoyer à l'horloger, la retoucher; -helfer, inn, f. (P., we -hilft) qui aide qn, qui vient au secours de qn; -her, ad. (-hin, von der Zeit, ſoviel als der-, mit dem Ton auf der zweiten Silbe, um eine ſpätere Zeit zu bezeichnen) *après*, ensuite; einige Zeit .., q. temps *a.*; es kann .. geſchehen, cela peut se faire *a.*; ich will gleich .. darüber mit Ihnen reden, je vous en parlerai incontinent *a.*; 2. (nächher); er kam nächher, nicht vörher, il vint *a.* et non pas avant; weder vörher noch .., ni avant ni *a.*; -herbſt, (die angenehme Witterung - dem eigentlichen H.) le 2d automne; l'arrière-saison; -herig, a. (was -her iſt, geſchiehet) postérieur, e; suivant, e; der Fürſt v. N., -heriger König von F., le prince de N., qui depuis, (dans la suite) fut roi de F.; -hetzé, (hinterher h.); einem die Hunde .., lâcher, haler les chiens après qn; -heu, es; c. Grumet, Oehmd; -heucheln, 1. vn. av. h. (- eines Andern Beiſpiel heucheln); er heuchelt ihr -, il fait l'hypocrite comme elle; 2. va. (als ein Heuchler -ahmen); Freundſchaft .., feindre de l'amitié; mit -geheuchelter Theilnahme an unſer Schickſal, en feignant de s'intéresser à nous, à notre sort; -heuen, vn. av. h. (hinten- h., -her h.) faner, faire les foins après, ensuite; -heulen, 1. vn. 1. av. h. (- dem Vorgange eines Andern heulen) imiter le hurlement de qn, hurler à son exemple; 2. av. ſ. (heulend -folgen) suivre qn en hurlant, en poussant des hurlements; -hieb, (H., - einem vorhergegangenen) second ou nouveau coup; (das -hauen im Kriege) la poursuite de l'ennemi à coups de sabre; *Ef.* (ein Hieb, wo - einem vorhergehenden angeordnet wird; ein 2ter Hieb) seconde ou nouvelle coupe; -hinken, vn. 1. (hinterher hinken, hinkend -folgen) clocher derrière qn; suivre qn en clochant, en boitant; ſie hinkten ihm -, ils le suivirent clopin-clopant; 2. av. h. (einen Hinkenden -machen) contrefaire qn qui boite; -hinker, ſ; (der hinkend -folgt) qui suit qn en boitant; -hochzeit, f. (Luſtbarkeit am 2ten und 3ten Tage - der H.) le lendemain, le surlendemain des noces; -holen, 1. (das -gebliebene h.); er wird die Uebrigen .., il viendra ensuite chercher ou prendre les autres; fg: die verlorne Zeit, das Verſäumte wieder .., réparer le temps perdu; 2. (hinten -holen); er kam zurück, um Geld -zuholen, il revint chercher de l'argent; 3. (einholen) rejoindre, ratteindre, rattraper, cf. einholen; -holzen, vn. av. h. 1. (hinten-, -her holzen) faire, couper le bois après, ensuite; 2. (das übrig gebliebene Holz hauen) achever de faire, de couper le bois; -horchen, vn. ſa. 1. (- etwas hinhorchen); horche doch -, ob jemand da iſt, écoute s'il y a qn; 2. (- dem Aufhören deſſen, worauf man horchte, noch horchen); als die Stimme ſchwieg, horchte er noch entzückt -, la voix ayant cessé de se faire entendre, il écoutoit encore, il prêtoit encore l'oreille; -hören, c. -horchen; -hülfe, f. (eine -her geleiſtete Hülfe); die .. kam zu ſpät, le secours qu'on envoya ou donna ensuite, vint trop tard; -hülflich, cf. hülflich; -huren, vn. av. h. (gleich dem Beiſpiele eines Andern huren) po. hure denſelben nicht -, ne les imite pas dans leur vie impudique; fg: *Ecr.* fremden Göttern -huren, (Abgötterei treiben) adorer des dieux étrangers; -hut, f. 1. sp. (das Recht, in einer Gegend, - einer gewiſſen Zeit od. - vorangegangener Hut eines Andern Vieh zu hüten) l'arrière-pâture, la seconde pâture, l'arrière-brout, le second brout, c. -trieb, -trift; 2. *Gu.* die .. bei einem Heere, (der -ziehende Theil deſſ., der -trab) l'arrière-garde; -hüten, vn. av. h. (ſein Vieh erſt dann auf einer Weide hüten dürfen, -dem vorher anderes darauf gehütet worden iſt); einem -, pâturer après, jouir de l'arrière-pâture; -hutſchen, vn. (hinten-, hinter jemand hutſchen) suivre qn en se trainant sur le derrière; -impfen, (hinten-, - Andern impfen); die

übrigen Kinder wurden am andern Tage -geimpft, les autres enfants furent inoculés, vaccinés après, ensuite, le lendemain ꝛ; -jagd, f. 1. (die Handl., da man -jaget, bſ. einem Flüchtigen) l'act. de poursuivre, la poursuite; it. (das Recht und die Verbindlichkeit, einem flüchtigen Verbrecher -zuſetzen) le droit, l'obligation de poursuivre un criminel échappé; 2. (eine Jagd, die nach dem Hauptjagen gehalten wird); man hat in der .. ſehr vieles Wild geſchoſſen, on a tué bc. de gibier dans la seconde chasse; -jagen, 1. vn. (hinterher jagen, in größter Eile -folgen) poursuivre qn vivement; einem Seeräuber, Raubſchiff .., donner la chasse à un corsaire; einem Hirſche .., courre un cerf; fg: dem Vergnügen .., (begierig dar- ſtreben) rechercher les plaisirs, courir après les plaisirs; 2. va. (in größter Eile -folgen machen); die Hunde dem Wilde .., haler les chiens après une bête; zuerſt jagte er dieſen Bedienten fort, dann jagte er den andern -, il chassa d'abord ce domestique et ensuite l'autre; -jager, s; (einer der einer S. -jagen, p. fg.) qui recherche, poursuit qh; -jahr, n. 1. (der ſpäter folgende Theil des Jahres, der Herbſt) l'arrière-saison, l'automne; 2. (das Jahr — dem Tode eines Beamten, in dem die -gelaſſenen deſſ. noch alle Einkünfte der Stelle genießen) l'année d'appointements accordée aux veuves et enfants de fonctionnaires publics, c. Gnadenjahr, Wittenjahr; -jammern, vn. 1. av. h. (— einer entfernten od. verlornen Perſon od. Sache jammern); ſechs Waiſen jammern ihrem todten Vater -, six orphelins pleurent la mort de leur père; 2. (das Jammern eines Andern -ahmen) imiter, contrefaire les lamentations de qn; -jauchzen, va. vn. 1. av. h. (— dem Beiſpiele Anderer jauchzen); er jauchzte dem Könige ein Hoch zu, und die Andern jauchzten (es) -, il cria vive le roi! et les autres l'imitèrent; 2. (jauchzend -folgen) suivre qn en poussant des cris d'allégresse; -jubeln, c. -jauchzen; -kalben, vn. av. h. (ſpäter kalben) vêler après; dieſe Kühe haben -gekalbet, ces vaches ont vêlé après, (plus tard que) les autres; -kauen, vn. av. h. va. 1. (hinten ..) mâcher après; remâcher; 2. (die Art zu kauen eines Andern -machen) imiter la manière de mâcher de qn; 3. fg: (auf eine ausführliche, oft auch widerliche Art vortragen, ſagen) répéter, remacher qh à qn; -kauf, (ein ſpäterer K.) l'achat postérieur, fait après, ensuite; 2. (das., was man -kauft) chose achetée après; -kaufen, 1. (hinten-, ſpäter kaufen) acheter après; 2. (nach Anderem, was man ſchon gekauft hat, noch kaufen); noch Zeug zum Kleide .., acheter encore de l'étoffe pour un habit, pour achever l'habit; -kehren, 1. vn. av. h. (— einem Andern, — ſeinem Vorgange und Beiſpiele kehren) balayer après ..; 2. (— dem und wo ein Anderer das Kehren nöthig gemacht hat, nochmals kehren); wenn er in einem Zimmer geweſen iſt, muß man ihm immer .., quand il a été dans une chambre, il faut toujours balayer après lui; 2. va. (hinterher kehren, mit dem Beſen -ſtreichen); einem den Unrath .., balayer derrière qn; -keimen, vn. av. h. et ſ. (hinten-, ſpäter keimen) germer après, plus tard; -keltern, vn. av. h. va. 1. (ſpäter keltern) pressurer après; 2. (das ſchon Gekelterte; it. nochmals keltern) pressurer une seconde fois; -keuchen, vn. 1. av. h. (das Keuchen eines Andern -machen); ich will ihm .., je vais imiter, contrefaire sa manière de hâleter, de souffler; 2. av. ſ. (keuchend -laufen); er keuchte ihm -, il le suivit en haletant; -klaftern, 1. (Holz; noch einmal klaftern) corder, mesurer le bois après ..; it. de nouveau, une seconde fois; -klage, f. 1. (K., die man hinten- erhebt) plainte qu'on fait après, ensuite, plus tard; 2. *Pra.* (K., wo — ausgeklagter S. der Beklagte gegen den Kläger bei demſ. Gerichte anbringt) réconvention, f., cf. Gegenklage; -klagen, vn. av. h. 1. (hinten- klagen) se plaindre après, ensuite; 2. (— dem Beiſpiele eines Andern klagen) se plaindre à l'exemple de qn; répéter les plaintes de qn; -kläger, inn, f. *Pra.* (der, die eine -klage anbringet) reconvenant, e; -klang, (ein — dem eigentlichen od. Hauptklang noch eine Zeitlang fortdauernder Klang) le prolongement du son, le résonnement, le retentissement; it. l'écho; der .. ihrer Geſänge, l'écho de leurs chants; -klatſchen, vn. 1. (hinten -klatſchen, klatſchend -folgen) claquer des mains après, derrière qn; 2. fg: (waſchhaft -reden, ſo wie man es von einem Andern gehört hat); etwas .., rapporter, redire qh, c. klatſchen; -klatſcher, 1. c. Klatſcher; -klauben, vn. av. h. 1. (— einem Andern klauben) éplucher, trier après, ensuite; 2. (klaubend, auf mühſame Art — etwas ſuchen; fg: auf mühſame Art -forſchen); darüber kann er lange .., il aura long-temps à débrouiller; -kleben, (hinten -kleben) afficher après, ensuite; -kleiden, (— dem Muſter, — der Weiſe eines Andern kleiden); ſich einem, der Mode .., s'habiller à la manière de qn, à la mode; -klettern, -klimmen, vn. (kletternd, klimmend -folgen); einem .., suivre qn en grimpant, grimper après qn; -klempern, -klimpern, vn. (das Klempern, Klimpern -ahmen) imiter le cliquetis, le tintement; -klingen, vn. ir. av. h. (hinten -klingen, einen Klang -laſſen) tinter, résonner, retentir; -klirren, c. -klempern, -klimpern; -klopfen, vn. av. h. va. 1. (das Kl. -ahmen) frapper, battre à la manière, à l'imitation de qn; 2. (hinten -klopfen, noch mehr klopfen); den Hanf, die Betten .., battre le chanvre, les lits de nouveau, les rebattre; -klügeln, vn. av. h. 1. (einen Andern im Klügeln -ahmen); einem .., *subtiliser* à la manière, à l'exemple de qn; imiter le raffinement de qn; 2. (auf eine klügelnde Weiſe -denken, -forſchen) *s.*, *raffiner*; einer Sache .., *r.* sur qh; -knallen, 1. vn. av. h. (hinten- knallen, den -hall eines Knalles hören laſſen); der Schuß knallte in den Bergen -, le coup résonna, retentit dans les montagnes; 2. (-ſchießen); einem .., lâcher, tirer un coup de fusil après qn; -knippen, vn. av. h. (das K., Schnalzen der Finger -ahmen) imiter le clapement des doigts; -knoſpen, vn. a. h. (hinten- knoſpen); dieſe Bäume haben -geknoſpet, knoſpen erſt -, ces arbres ont boutonné après les autres, plus tard; boutonnent seulement; -knüpfen, (hinten- knüpfen) attacher après, ensuite; -knurren, vn. av. h. va. 1. (das K. -ahmen); einem Hunde .., imiter le grondement d'un chien; 2. (hinterher knurren, knurrend -folgen) suivre en grondant; -komme, n; n, (P., welche nach uns lebt, bſ. diejenigen Perſ., die — uns leben werden, ſofern ſie von uns abſtammen) *descendant*, e; die -kommen, la *postérité*, la descendance; die -kommen werden darüber richten, la *p.* en jugera; er und ſeine -kommen, lui et ses descendances, sa *p.*; er ſtarb ohne -kommen zu hinterlaſſen, il est mort sans descendants, sans *p.*, sans laisser de *p.*, aucune *p.*; die männlichen, die weiblichen -kommen, les *d.* mâles, les *d.* femelles; die männlichen -kommen Philipps von Valois ſtarben mit Heinrich III. aus, la *p.* masculine de Philippe de Valois, s'éteignit avec, finit à Henri III., c. -kömmling; -kommen, vn. ir. (— einem od. etwas kommen; auch von S., -folgen, -kommen) *suivre*; er kann nicht .., (er kann das, was ſchon voraus iſt, nicht einholen) il n'a pas la force de *s.*, il ne peut pas *s.*; er kömmt mir -, (er folgt mir) il me suit; ich komme Ihnen -, ich werde ſogleich Ihnen .., je vous suis; je vous suivrai incontinent; kommen Sie mir nicht -, ne me suivez pas; das wird noch .., cela viendra, se fera encore, arrivera plus tard; die Folgen werden nur zu früh .., les suites ne se feront sentir que trop tôt; fg: eines Befehlen .., (ihn befolgen) suivre, exécuter les ordres de qn; ſeiner Pflicht, ſeinem Verſprechen .., s'acquitter de son devoir, de sa promesse; *Ecr.* wenn ihr dem Guten -kommet, si vous pratiquez, imitez le bien; -kommenſchaft; en, f. (die -kommen, die Kinder, Kindeskinder ꝛ) *postérité*, *lignée*, descendance, f; die .. wird uns richten, la *p.* nous jugera; *Poé.* la race ou génération future, les races futures nous jugeront; ſich auf die .. berufen, en appeler à la *p.*; er hat eine zahlreiche .. hinterlaſſen, il a laissé une nombreuse *p.* ou *l.*; weibliche, männliche .., *p.* féminine, masculine; dieſer Fürſt ſtarb ohne .., ce prince mourut sans *l.*; der hat keine .. hinterlaſſen, il n'a point laissé de *l.*; -kömmling, es; e, (P., die von uns abſtammt) descendant, rejeton; *Ecr.* die -kömmlinge der Gottloſen, la race des impies; -können, vn. ir. av. h. (-kommen, -gehen ꝛ können) s. er kann mir, uns nicht -, il ne peut pas me suivre, nous suivre; -koſt, c. -eſſen; -köſte, c. -hochzeit; -koſten, vn. av. h. va. 1. (-dem Vorgange eines Andern koſten) goûter à l'imitation d'un autre; 2. (hinten- koſten, -dem man Anderes gekoſtet hat) goûter après, ensuite; -krachen, vn. 1. av. h. (hinten- krachen, krachend -hallen); der Donner krachte in der Ferne -, le tonnerre résonnoit, retentissoit dans le lointain; 2. av. ſ. (hinterher krachen, krachend -fallen) tomber après, derrière qh avec fracas; -kränkeln, -kranken, vn. av. h. (— einer Hauptkrankheit, noch länger kränkeln); er kränkelte noch lange -, il traîna encore long-temps, il fut encore long-temps maladif; -kratzen, vn. av. h. va. 1. (— der Weiſe eines Andern kratzen) gratter à la manière de qn; *Gv.* (kratzend od. wie gekratzt, ſehr ſchlecht -ſtechen); dieſer Kupferſtich iſt nur -gekratzt, cette gravure n'est que grattée; av. h. (hinten- eine Empfindung erregen, die mit einem Kratzen zu vergleichen iſt); dieſer Wein kratzt im Halſe -, ce vin écorche le palais, est un racle-boyau; 3. (kratzend, ſehr ſchlecht und unangenehm auf der Geige -ſpielen) fa. racler à la manière de qn; 4. (-dem ſchon gekratzt iſt, kratzen, noch mehr kratzen) gratter encore, de nouveau; regratter; -kreiſchen, c. -ſchreien; -kriechen, vn. ir. av. ſ. 1. (— dem Vorgange eines Andern kriechen) ramper à la manière, à l'imitation d'un autre; 2. (kriechend -folgen) suivre qn en rampant; -kritzeln, vn. av. h. va. 1. (— der Weiſe eines Andern kritzeln) imiter le griffonnage de qn, griffonner à la manière de qn; 2. (kritzelnd -machen); eine Zeichnung .., griffonner la copie d'un dessin; -krümmen, 1. (der gekrümmten Richtung eines Dinges folgen laſſen od. folgen machen); der Fluß krümmt ſich den Bergen -, la rivière suit les sinuosités des montagnes; 2. (hinten-, -dem man anders gekrümmt hat, krümmen) courber après, ensuite; 2. (lächelnd -ſehen) suivre des yeux en souriant; -kündigen, c. aufkündigen; -kunft, f. sp. 1. (die Hdl., da man, od. da etwas -kömmt) l'act. de suivre, la suite; 2. c. -kommenſchaft; -künftig, c. künftig; -künſteln, (künſtlich -ahmen) contrefaire avec art, artificiellement; -gekünſtelte Blumen, Kaffee ꝛ, fleur artificielle, café artificiel; -lächeln, 1. (lächeln, — der Weiſe eines Andern lächeln) rire à la manière de qn, contrefaire la manière de rire de qn; -lachen, 1. (hintendrein lachen) rire après, ensuite; er hat noch lange -gelacht, il a encore ri long-temps après; 2. (das Lachen -ahmen) imiter le rire, le ris de qn; 3. (einem, der fortgeht, ein Gelächter -ſchicken); ohnerachtet er traurig fortging, lachte man ihm -, quoiqu'il se retirât d'un air triste, on se mit cependant à rire, à éclater de rire; -lallen, 1. vn. v. h. (das L. einem Andern -machen); einem .., imiter, contrefaire le bégaiement de qn; 2. va. (lallend -ſprechen); einem etwas .., répéter en bégayant ce qu'un autre a dit; -lammen, vn. av. h. (hinten-, -dem Andere gelammet haben, lammen); dieſe Schafe haben -gelammet, ces brebis ont agnelé plus tard que les autres; -langen, 1. (-dem man ſchon gelangt od. zugelangt hat, nochmals zulangen) tendre de nouveau, une seconde fois; 2. (hinterher langen, einem ſich Entfernenden -reichen); er war ſchon im Wagen, als ich ihm ſeinen Stock -langte, il étoit déjà en voiture, lorsque je lui présentai, remis sa canne.

Nach-laß, ſſes; sp. 1. (die Hdl., da man -läßt); ohne .. arbeiten, ſtudieren, travailler, étudier sans relâche, sans cesse; ohne .. (aufzuhören) bitten, supplier, prier sans relâche; fg: — einer großen Geiſtesanſtrengung hat man einigen .. nöthig, après une grande contention d'esprit on a besoin de q. relâchement; er ſtarb an .. der Natur (vor Alter) il mourut de vieillesse, de défaillance; 2. (das., was man -läßt, bſ. was ein Verſtorbener -gelaſſen hat); ſie theilten den .., (die Erbſchaft) ils partagèrent la succession, l'hérédité; er hat ſeinen .. erhalten, il a eu sa dépouille; der .. eines Mönches, eines Maltheſerritters, la défroque d'un moine; la défroque, la dépouille d'un chevalier de Malte, cf. Verlaſſenſchaft; it. (was man erlöſet an dem, was man zu fodern hat; *Rabatt); ich bitte Sie aber um einigen .. an meiner Schuld, je vous prie de me faire q. diminution, q. remise sur ma dette; ich habe alles ohne .. bezahlen müſſen, on ne m'a accordé aucune diminution, il m'a fallu payer la somme entière; er bittet um .. der ihm angeſetzten Strafe, il supplie pour la remise de l'amende à laquelle il a été condamné; dies iſt der beſtimmte

Preis dieſer Waaren, es kann von keinem .. die Rede ſeyn, c'est le dernier prix de ces marchandises, il n'y a point de rabais, de diminution à attendre; -laſſen, ir. I. vn. av. h. 1. (mit der Fügung eines va. – ſt. hinter ſich laſſen, beſ. von Sterbenden); er hat ſehr wenig, ein großes Vermögen -gelaſſen, il a laissé peu de chose, .. de grands biens; die -gelaſſenen Erben, les héritiers du défunt; die -gelaſſenen, (alle lebende P., die eine ſterbende P. verläßt) les survivants; die -gelaſſenen Werke, Schriften Leſſing's, les œuvres, les écrits posthumes de Lessing; fg: dieſe Speiſe, dieſes Getränk läßt einen guten, übeln Geſchmack –, cette viande, cette liqueur laisse un bon, un mauvais goût après elle; der Wein hat einen Flecken in dem Tiſchtuch -gelaſſen, il est resté une tâche de vin sur la nappe; 2. (von ſeiner Stärke, Heftigkeit fahren laſſen, abnehmen, vermindert werden); dieſe Saite, dieſes Seil hat -gelaſſen, cette corde s'est relâchée, a cédé; die Kälte, Hitze, der Wind läßt –, le froid se relâche, la chaleur diminue, le vent s'abat, s'abaisse; der Wind hat ganz -gelaſſen, le vent a cessé; der Regen ließ nicht –, la pluie ne discontinua pas; ſeine Schmerzen fangen an -zulaſſen, ses douleurs commencent à diminuer, lui donnent un peu de relâche; das Fieber läßt –, la fièvre diminue, discontinue; ein -laſſendes F., (das eine Zeitlang ausbleibt, dann aber ausbricht; * intermittierendes F.) fièvre intermittente; fürchten Sie nicht, daß mein Eifer .. möchte, ne craignez pas que mon zèle se ralentisse; ſeine Liebe fängt an -zulaſſen, son amour commence à se refroidir; laſſen Sie doch –, (hören Sie auf) cessez donc; *Sal.* das Salz läßt –, (ſetzt ſich) le sel se précipite, se rassied; la précipitation commence. II. va. 1. (-gehen, -folgen laſſen); man wollte mich ihm nicht .., on ne voulut pas me permettre de le suivre; *Ch.* die Hunde .., (ſie der Fährte -gehen laſſen) laisser quêter les chiens; laſſen Sie noch etwas Waſſer –, (-laufen) laissez couler encore un peu d'eau; *Sal.* .., (noch mehr Sohle in die Pfanne laufen laſſen, wenn die früher hineingelaſſene Sohle zu ſehr eingekocht iſt) ramoitir la chaudière; 2. (ſeiner natürlichen Neigung und Richtung folgen laſſen); ein Seil, eine Saite .., relâcher une corde; einem Pferde den Zügel .., lâcher la bride à un cheval; *Mar.* die Schoten, die Taue (woran die Segel befeſtiget ſind) .., larguer les écoutes; fg: einem zu viel .., (erlauben, geſtatten) permettre, accorder trop à qn; vom, am Preiſe etwas .., (erlaſſen) relâcher, diminuer qh du prix; er will von ſeiner Schuldfoderung nichts .., il ne veut rien rabattre, relâcher de ce qu'on lui doit; ich habe ihm die Hälfte -gelaſſen, je lui en ai relâché, remis la moitié; er läßt nichts von ſeinen Federungen –, il ne se relâche point de ses prétentions; das .. ꝛc., le relâchement: das .. der Saiten einer Laute, le relâchement des cordes d'un luth; das .. der Kälte, des Fiebers, der Schmerzen, le relâchement du froid, la diminution de la fièvre, des douleurs, cf. -laſſung; -laſſenſchaft, c. -laß; -läſſig, a. ad. (das -läßt, keinen beträchtlichen Grad der Stärke, Spannung zeigt, beſ. nicht den gehörigen Fleiß ꝛc. anwendet) négligent, nonchalant; er, ſie iſt in Allem .., il est négligent, elle est négligente en tout; Sie ſind ſehr .. in Ihren Geſchäften, vous êtes très-négligent dans vos affaires; ich ſah nie einen -läſſigern Menſchen, je ne vis jamais homme plus négligent; ſich .. kleiden, s'habiller négligemment, nonchalamment; .. arbeiten, tanzen, travailler, danser négligemment ꝛc., travailler mollement, cf. fahrläſſig, faul, träge; -läſſigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. da man -läſſig iſt, wie auch die Beſch. einer S. da ſie -läſſig iſt) *négligence, nonchalance*, f; ſah man je eine ſolche ..? vit-on jamais pareille *né.*, une telle *né.*, ou *no.*? er läßt alle ſeine Sachen aus .. verderben, il laisse périr tous ses effets par *no.*, par sa *no.*; 2. (eine -läſſige Handl.): Sie haben ſich eine .. zu Schulden kommen laſſen, il y a en cela une *né.* de votre part, vous méritez en cela un reproche de *né.*; -laſſung, f. sp. 1. (die Hdl., da man etwas -läßt) l'act. de relâcher; 2. (der Zuſtand, da etwas nachläßt; Entkräftung) l'affaiblissement, l'affaissement; -lauern, vn. av. h. (lauernd -ſtellen, auflauern); einem .., guêter qn; -lauf, 1. sp. (die Hdl., da man -läuft) l'act. de suivre; 2. *Brd.* der .., (der Branntwein, der von dem Lutter, wenn er wieder in die Blaſe kömmt, noch gewonnen wird) la seconde eau-de-vie, la seconde, c. -brand, Fuſel; -laufen, vn. ir. av. ſ. (einem Andern im L. folgen); einem .., (um ihn einzuholen) courir après qn, poursuivre qn, suivre en courant; ſich ſchlagen, daß das Blut -läuft, (beſſer: herabläuft) fa. se battre jusqu'au sang; einer Perſon .., (ſich bemühen bei ihr um ſie zu ſeyn, ihr gefällig zu werden) suivre qn, s'empresser autour de qn; fa. être toujours aux trousses de qn; den Mädchen .., courir les filles; -läufer, inn, f. (P., wo einer P. od. S. -läuft) qui court après qn ou qh; -lauſchen, vn. av. h. (lauſchend -forſchen, -ſehen) épier; -lauten, c. -klingen, -hallen; -leben, vn. 1. av. h. (- einer P. od. S. leben) vivre après, survivre à ..; die -lebenden, (die – uns Lebenden, die Nachkommen) les descendants, la postérité; 2. (- etwas als der Regel, Richtſchnur leben, ſich verhalten) suivre ..; se conformer à ..; eines Andern Willen, Befehle -leben, suivre la volonté, les ordres de qn; der Lehre des Evangeliums .., conformer sa vie à la doctrine de l'Evangile; lebe deinem braven Vater –, (ahme ihm –) suis l'exemple de ton respectable père; -legen, 1. (- dem Beiſpiele od. Weiſe eines andern legen) mettre, poser à l'imitation, à la manière d'un autre; 2. (-dem und zu dem was ſchon gelegt iſt, legen) ajouter; Holz .., (im Ofen) mettre encore du bois au feu; 3. *Jar.* (-dem man ſchon gelegt hat, nochmahls legen) planter encore, replanter; -leihen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern leihen) prêter à l'exemple de qn; 2. (- und – zu dem leihen, was ſchon geliehen iſt); noch Geld .., prêter encore de l'argent; -lenkgarn, n. *Drap.* (bobj. Wellengarn, wodurch die zerriſſenen Kettenfäden eines Tuches, das gewebt werden ſoll, wieder ergänzt werden) fil à renouer; -leſe, n; f. 1. (die Hdl., da man – der eigentlich vorangegangenen Leſe noch lieſet): die .. auf dem Felde ꝛc., seconde récolte; it. act. de glaner; le glanage; die .. im Weinberge, la seconde vendange; it. le grapillage; die .. im Weinberge halten, grapiller; ſobald die Weinleſer abgeleſen haben, darf man in die .. gehen, dès que les vendangeurs ont achevé, il est permis d'aller grapiller; 2. (das in der .. eingeſammelte) la glanure; it. c. -trag; -leſen, vn. av. h. va. ir. 1. (- dem Beiſpiele ꝛc. eines Andern leſen, einſammeln) ramasser, recueillir à l'exemple, à la manière de qn; 2. (nochmahls leſen, das Uebriggebliebene einſammeln) faire une 2de récolte, une 2de vendange; glaner, grappiller, cf. -leſe; in einem Weinberge .., grappiller dans une vigne; Aehren .., (od. bloß) –, glaner; 3. (- und zu dem ſchon Geleſenen leſen); Linſen .., trier des lentilles; 4. (einem Andern – folgend aufleſen); einem Andern .., ramasser ce qu'un autre a laissé; glaner après un autre; das .. ꝛc., c. -leſe; II. -leſen, vn. av. h. va. ir. 1. (- dem Muſter eines Andern leſen, auch das Leſen eines Andern in Ton ꝛc. -ahmen) einem .., lire à l'exemple, à la manière de qn; imiter sa manière de lire; 2. (im Leſen folgen); einem Vorleſenden .., (das was er lieſet, ſtillſchweigend mitleſen) lire bas ce qu'un autre lit; 3. (-ſchlagen und leſen); eine Stelle in einem Buche .. lire, chercher un passage dans un livre; er hat darüber viel -geleſen, il a bien feuilleté, il a fait bien des recherches sur ce sujet; das .. ꝛc. l'act. de ..; -leſer; inn, f. (P., wo -lieſet, von 1. Nachleſen) glaneur, se; grappilleur, se; -leuchten, vn. av. h. 1. (einen leuchtenden Glanz -laſſen, hinter ſich laſſen) resplendir; 2. (mit einer Leuchte folgen); einem .., éclairer qn, suivre qn avec une lumière; -liefern, (zu dem ſchon Gelieferten liefern, beſ. nach Lieferung od. als Lieferung -geben); die in einem Buche fehlenden Bogen .., parfournir, achever de fournir les feuilles d'un livre; compléter un livre; wir mußten für das Heer noch viele Lebensmittel .., il nous fallut fournir encore bien des, bc. de vivres pour l'armée; die -lieferung, f. fourniture postérieure; le complément de fourniture; -liſpeln, c. -flüſtern; -locken, (locken, damit man -komme, -folge): einen Hund mit einem Stück Brod .., attirer, allécher, faire suivre un chien au moyen d'un morceau de pain; ihr Beiſpiel lockte viele andere –, leur exemple en attira, entraîna bc. d'autres; -loſen, vn. 1. (noch einmal loſen, -her loſen); man hat .. müſſen, il a fallu tirer encore une fois au sort; 2. (die -loſung ausüben) exercer le droit de retrait; retraire; -loſung, f. 1. (das Recht etwas einzulöſen) le droit de retrait; 2. (die wirkliche Ausübung dieſes Rechts) le retrait; -lügen, vn. va. 1. (nach dem Beiſpiele eines Andern lügen) mentir à l'exemple d'un autre; 2. (Lügen -erzählen) répéter le mensonge de qn; -machen, 1. (- dem Beiſpiele ꝛc. eines Andern machen) copier, contrefaire, imiter; einen .., ſeine Stimme, ſeine Geberden .., contrefaire qn; la voix, les gestes de qn; er beſitzt eine große Gabe die Leute -zumachen, il a un grand talent pour copier les gens; er machte meine Handſchrift, meine Unterſchrift –, il a contrefait mon écriture, ma signature; alle Mode .., singer toutes les modes; 2. (nach dem Muſter eines andern Dinges machen, hervorbringen); Tücher, Zeuge .., contrefaire des draps, des étoffes; -gemachter Kaffe, -gemachte Blumen ꝛc., café artificiel, factice; fleurs artificielles ꝛc.; -gemachte Münzen, médailles contrefaites; dieſer Bezoar iſt -gemacht, ce bézoard est factice; 3. (hinten–, -dem Anderes gemacht od. geſchehen iſt, machen); er hat nicht Knöpfe genug geliefert, er ſoll noch einige Dutzend .., il n'a pas fourni assez de boutons, il faut qu'il en fasse encore qs douzaines; -mahd, f. 1. sp. (die Hdl. da man – Andern, ſpäter od. -dem ſchon einmahl gemähet iſt, mähet) le second fauchage; 2. (daſj. was zum zweiten Mahle gemähet wird, das Oehmd) le regain; -mähen, vn. av. h. va. 1. (- der Weiſe eines Andern, od. einem Andern gleich mähen) faucher à l'exemple, à la manière de qn; ihm können wir nicht .., (ſo ſchnell ꝛc.) nous ne saurions faucher aussi vite que lui, le suivre en fauchant; 2. (hinten–, und zu dem ſchon Gemähten mähen) faucher après, ensuite, de nouveau; 3. (das zu mähen -gebliebene mähen); ſeine Wieſen .., (- dem Andere die übrigen ſchon gemähet haben): faucher ses prés après les autres, plus tard que les autres; -mahlen, I. vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele ꝛc. eines Andern mahlen) peindre à l'exemple, à la manière de qn; imiter sa manière de peindre; 2. ein Gemählde .., (nach einem andern, als dem Muſter mahlen) copier un tableau; er hat dieſes Gemählde ſehr gut -gemahlet, il a très-bien copié ce tableau; 3. (durch -mahlen Fehler ausbeſſern) ramender; fg: (Züge, Schrift ꝛc. -machen); eines Handſchrift .., contrefaire l'écriture de qn; es läßt ſich eine Hand beſſer und leichter .. als die andere, il y a des écritures plus faciles à imiter, à contrefaire les unes que les autres; II. -mahlen, *Meun.* 1. (hinten –, zu dem ſchon Gemahlenen nochmahlen); er hat ſein Getreide -gemahlen, il a moulu son bled après, ensuite, plus tard; 2. (noch einmahl mahlen); ſeine Frucht war nicht gut gemahlen, man hat ſie .. müſſen, son grain n'étoit pas bien moulu, il a fallu le rengréner, le remoudre, le repasser; -mahlig, a. (was -mahls iſt od. geſchieht): ſein -mahliges Betragen hat ihm die Verzeihung dieſer Fehler zuwege gebracht, sa conduite postérieure, la conduite qu'il a tenue postérieurement, depuis, dans la suite, lui a fait obtenir le pardon de cette faute, cf. -herig; -mahls, ad. (-her, her-) fa. après, ensuite, puis, depuis, dès lors; ich habe ihn .. nie wieder geſprochen, je ne lui ai plus parlé depuis, dès lors; -mahlzeit, f. (die M., wo am folgenden Tag mit dem, was von der Mahlzeit übrig geblieben iſt, gehalten wird) le repas du lendemain; le beau revoir; le défructu; -mann, (der – folgende Mann) le suivant; l'homme de file; le serre-file; -markt, c. -meſſe, 2; -marſchieren, (-folgen, e.) marcher après; -maſt, f. sp. 1. (das Mäſten – der eigentlichen Maſtung) le second engrais; 2. (die nach der eigentlichen Maſt in den Wäldern noch übriggebliebene Maſt) l'arrière-panage; -meckern, vn. av. h. va. 1. (das Meckern -ahmen) imiter le cri d'une chèvre, son chevrotement; 2. (meckernd -ſingen); etwas .., répéter qh en chevrotant; -mehl, es; n. (das aus den Kleien herausgezogene M.) la recoupe, recoupette; la repasse; -meißeln, (mit Hülfe des Meißels -bilden); er hat dieſe Bildſäule -gemeißelt, il a rectifié cette statue; -melken, 1. (- Andern, ſpäter melken); ſie wird dieſe Kühe .., elle traira ces vaches après les autres ꝛc.; 2. (- und zu dem was ſchon gemolken iſt, melken); noch Milch .., tirer encore du lait; -meſſe, f. 1. (das 2te Meßamt) la seconde, la dernière messe, la messe-basse; 2. (die Meſſe, der Markt, wo -her gehalten wird; it. das Ende

der Meſſe) la fin de la foire; -meſſen, vn. av. h. va. (-dem ein Anderer ſchon gemeſſen hat); das Getreide ꝛ.., remeſurer le bled ꝛ; ein Stück Feld .., réarpenter un fond; das .. ꝛ, act. de ..; le réarpentage; -miſten, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele, - der Weiſe eines Andern einen Acker miſten) fumer un champ à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, ſpäter miſten) fumer plus tard, après les autres; -mittag, (die Zeit - dem Mittage bis zum Abend) l'après-dînée, l'après-midi, f; wir bekommen einen prächtigen .., nous aurons une ſuperbe après-dînée, après-midi; er wird dieſen .. kommen, il viendra cette ..; ich habe Sie den ganzen .. erwartet, je vous ai attendu toute l'..; wir bringen unſere -mittage mit einander zu, nous paſſons nos après-dînées enſemble; -mittags, ad. (- Mittag, am Mittage); er wird -mittags kommen, il viendra dans l'après-dînée, après-midi; -mittagsbrod, n. (*Veſperbrod) le goûter; Obſt zum -mittagsbrode, fruit pour le goûter; -mittagsgeläute, n. unter dem -mittagsgeläute, pendant qu'on ſonnoit pour l'office de l'après dînée; -mittagsprediger, (*Veſperprediger) prédicateur de l'après-dînée; -mittagspredigt, f. ſermon de l'après-midi; -mittagsruhe, f. ſp. (der Schlaf - dem Mittagseſſen) la méridienne, la ſieſte; -mittagsſchicht, f. *Expl.* (die j. Schicht die auf den -mittag fällt) la tâche, le poſte de l'après-midi, (depuis midi juſqu'à 7 heures); -mittagsſchlaf, c. -mittagsruhe; -mittagsſtunde, f. (Stunde zwiſchen Mittag und Abend; it. Lehrſtunde die -mittags gegeben wird) l'heure de l'après-midi; it. leçon dans l'après-dînée; -mittagswache, f. *Mar.* (die W. von Mittag bis 4 Uhr) le quart de midi à quatre; -mittagszeit, f. ſp. (die Zeit vom Mittage bis zum Abend) le temps de l'après-dînée; -mittägig, a. ad. (was -mittags iſt od. geſchieht) ce qui eſt ou ſe fait après midi, dans l'après-dînée; die -mittägige Ruhe, c. -mittagsruhe; ein -mittägiger Beſuch, viſite de l'après-dînée; in der -mittägigẽ Audienz, à l'audience de l'après-midi, de relevée; -mittäglich, a. ad. (was alle -mittag iſt od. geſchiehet); -mittägige Unterhaltung, converſation de l'après-dînée; -mitternacht, f. ſp. (die Zeit - M., von M. bis zur Morgendämmerung) après minuit; -mitternächtlich, a. ad. (was - Mitternacht geſchieht oder iſt) ce qui a lieu ou ſe fait, ſe paſſe après-minuit; -mitternachtſtunde, f. (eine Stunde - Mitternacht) l'heure d'après minuit; -mitternachtszeit, f. (die Zeit - Mitternacht) temps d'après minuit; -mitternachtswache, f. (die Wache - Mitternacht) le guet, la garde d'après minuit; -modeln, (-formen, -bilden) mouler, modeler d'après un modèle; -mögen, vn. ir. av. h. (Luſt, Neigung haben, -zufolgen) fa. vouloir ſuivre; ich mag ihr nicht -, je n'ai pas envie de la ſuivre; -mühen, ſich .., (ſich bemühen -zukommen, mühſam folgen) tacher, s'efforcer de ſuivre; ſuivre avec peine; -münzen, vn. av. h. 1. (- dem Vorgange eines Andern münzen; it. unrechtmäßiger Weiſe, falſch münzen) imiter, contrefaire une monnaie; it. faire de la fauſſe monnaie; 2. (- und zu dem, was ſchon gemünzt iſt, münzen) monnayer après, encore, de plus, en outre; -münzer, c. Falſchmünzer; -murmeln, vn. av. h. va. 1. (- der Weiſe eines Andern murmeln, ſein Murmeln -ahmen) marmotter à l'exemple, à la manière d'un autre; 2. (murmelnd -ſprechen) répéter en marmottant; -müſſen, vn. av. h. (-folgen müſſen) fa. ich muß ihm -, il faut que je le ſuive, je ſuis obligé de le ſuivre; -muſtern, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange, der Weiſe eines Andern muſtern) faire l'inſpection, la revue à l'imitation, à l'exemple, à la manière de qn; 2. (-dem ein Anderer gemuſtert hat, nochmahls muſtern); er muſterte das Heer -, il fit la revue de nouveau, il fit une ſeconde revue; 2. (-dem man andere Dinge gemuſtert hat, ſpäter muſtern); dieſes Corps wird von heute über 8 Tage -gemuſtert werden, ce corps paſſera la revue d'aujourd'hui en huit; -nähen, vn. va. h. va. 1. (-Art und Weiſe einer andern P. nähen) coudre à la manière d'un autre; keine wird ihr .., (eben ſo geſchwind und gut nähen) perſonne ne peut coudre auſſi bien, auſſi vite qu'elle; 2. (nähend, od. mit der Nadel -bilden); -genähete Stickerei'en, broderies imitées à l'aiguille; 3. (hinten-, ſpäter nähen) coudre après, plus tard; -nehmen, ir. (hinten-, nochmahls, noch dazu nehmen) prendre après, enſuite, en outre;

-neigen, (-der Richtung eines andern Dinges neigen) incliner, baiſſer, courber un corps vers qh; ſich .., (der Richtung eines Dinges im Neigen ſelbſt folgen); er neigte ſich ihr -, il ſe pencha, baiſſa vers elle; -nennen, (hinten-nennen; it. einen Namen -ſprechen) nommer après; it. répéter un nom; wir -genannte ꝛ, nous ci-après nommés; nous ſouſſignés ꝛ; -nöthigen, 1. (nöthigen -zufolgen) fa. forcer de ſuivre; 2. (hinten-, ſpäter nöthigen) contraindre, néceſſiter, forcer après, enſuite, plus tard; -ölen, (hinten-, ſpäter, nochmahls ölen) huiler après, plus tard; huiler de nouveau; paſſer de nouveau, repaſſer à l'huile; -ordnen, 1. (nach eines Andern Beiſpiele ordnen) ranger, mettre en ordre à l'exemple, à la manière de qn; 2. (- einer andern S. ordnen, in der Ordnung folgen laſſen) *Dr.* .., (zum Erben - einem Andern einſetzen, °ſubſtituiren) ſubſtituer, ſubdéléguer; der -geordnete, héritier ſubſtitué, par ſubſtitution; -pacht, (der hinten- veranſtaltet werden) bail fait poſtérieurement, l'arrière-ferme, f; -pachten, (hinten- pachten) affermer après, enſuite, poſtérieurement; -pachter, arrière-fermier, cf. Afterpächter; -packen, vn. av. h. va. 1. (- der Weiſe eines Andern packen) emballer, empaqueter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (nochmals packen) emballer de nouveau; 3. ſich .., (- einem Andern, dem folgend ſich fortbegeben) fa. packe dich -, ſuis-le, va-t-en le rejoindre; -paſſen, vn. av. h. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern paſſen, z. B. im Kartenſpiele) paſſer à l'exemple d'un autre; 2. (auf etwas merken, Acht haben, lauern) épier; être aux aguets; 3. po. (lange warten) attendre long-temps; -patſchen, 1. vn. 1. av. h. (nach dem Beiſpiele ꝛ eines Andern patſchen) claquer à l'exemple de qn; 2. av. ſ. (patſchend z. B. im Kothe -folgen); er patſchte ihm im Kothe -, il le ſuivit en pataugeant dans la fange, dans la boue; 2. va. (- Andern, hinten- patſchen, patſchend ſchlagen); er hat noch lange -gepatſcht, il a encore claqué, pataugé long-temps après; -peitſchen, vn. av. h. va. 1. (- der Weiſe eines Andern peitſchen) fouetter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (mit der Peitſche hinterdrein ſchlagen, mit Peitſchenhieben -treiben); einen .., faire ſuivre qn à coups de fouet; 3. (hinten -, - Andern peitſchen) fouetter après .., plus tard ꝛ; -pfählen, (-der pfählen, Pfähle -ſetzen); man hat viele Pfähle aus meinem Weinberg geſtohlen, ſo daß ich ihn habe .. müſſen, on a volé bc. d'échalas dans ma vigne, de manière qu'il a fallu l'échalader de nouveau, que je recrutaſſe mes échalas; -pfand, n. (ein Zuſatz zu dem Pfande) l'arrière-gage, c. -bürge, -bürgſchaft; -pfänden, (hinten -, -der pfänden); er hat noch vieles Vieh -gepfändet, il a encore ſaiſi bc. de bétail; -pfeffern, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern pfeffern) poivrer à l'exemple de qn; 2. (hinten -, ſpäter, auch noch mehr pfeffern) poivrer après, enſuite, plus tard; poivrer davantage; -pfeifen, vn. av. h. va. ir. 1. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern pfeifen) *ſiffler* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher pfeifen) *ſ.* après ..; einem .., (das Pfeifen - einem ſich Entfernenden richten, um ihm dadurch ein Zeichen zu geben) *ſ.* pour avertir, pour appeler qn; 3. (pfeifend wiederholen) répéter en ſifflant; 4. av. h. (noch einen pfeifenden Ton hinten - hören laſſen); der Wind hat noch lange -gepfiffen, le vent ſiffla encore long temps après; on entendit encore long-temps après le ſifflement du vent; -pferch, (der auf den Hauptpferch folgende Pferch) le ſecond parcage; -pferchen, (hinten -, -der, wenn ein anderer ſchon gepfercht hat, pferchen) parquer après, enſuite; -pflanzen, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange und Beiſpiele eines Andern pflanzen) *planter* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (nach Andern, ſpäter pflanzen) *p.* après, enſuite, plus tard; 3. (das -gebliebene pflanzen) *p.* le reſte, achever de *p.*; 4. (nochmals pflanzen) replanter; -pflaſtern, 1. hinten- pflaſtern) repaver, réparer le pavé; 2. (- Andern pflaſtern) paver après, enſuite; -pflücken, vn. av. h. va. 1. (- Andern, ihnen -folgend pflücken) *cueillir* après ..; 2. (hinten-, ſpäter, it. noch dazu pflücken) *cu.* après, plus tard, *cu.* encore; -pflügen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern pflügen) *labourer* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (einem Andern -folgend pflügen) ſuivre en labourant; 3. (hinten -, ſpäter, it. nochmals pflügen) *lab.* après, plus tard, it. *lab.* de nouveau; 4. (was früher hätte gepflügt werden ſollen, -holen) *lab.* après, encore;

-pfropfen, vn. av. h. va. *Jard.* 1. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern pfropfen) *enter*, *greffer* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, ſpäter pfropfen; it. nochmals pfropfen) *e.*, *g.* après; it. de nouveau; er hat zwanzig Bäume -gepfropft, il a encore enté vingt arbres; -pfuſchen, vn. av. h. 1. (- dem Vorgange ꝛ eines Andern pfuſchen); er pfuſcht ſeinem Vorgänger -, il travaille auſſi mal que ſon prédéceſſeur; il bouſille, il eſtropie comme lui; 2. (pfuſcherhaft -ahmen, -machen); dieſes Gemählde iſt nicht -geahmt, es iſt -gepfuſcht, ce tableau n'eſt pas imité, copié avec ſoin, il n'eſt que bouſillé, il eſt eſtropié; -pfuſcher, inn, (der etwas -pfuſchet) qui imite, copie mal qh; bouſilleur, ſe; -pilgern, vn. av. ſ. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern pilgern) aller en pélerinage à l'exemple, à l'imitation de qn; 2. (als ein Pilger -folgen); einem .., ſuivre qn en habit de pélerin, en pélerinage; -pinſeln, 1. vn. av. h. (- der Weiſe eines Andern pinſeln) peinturlurer, barbouiller à l'imitation de qn; fg: (- der Weiſe eines Andern klagen); er pinſelt ihm -, il ſe plaint, il ſe lamente comme lui; 2. va. (mit dem Pinſel -ahmen, -mahlen) mp. er hat dieſe Ausſicht -gepinſelt, il a peinturluré, barbouillé cette vue; -plappern, vn. av. h. va. 1. (nach der Weiſe eines Andern plappern) imiter le babil de qn, babiller à la manière de qn; 2. (auf eine plauderhafte Art -erzählen) répéter en babillant; -plätten, (hinten -, -der plätten); Draht .., applatir davantage du fil de laiton, le repaſſer au laminoir ꝛ; -pochen, vn. (hinten- pochen, das Pochen wiederholen) heurter après, une ſeconde fois, de nouveau; *Expl.* bocarder encore une fois, achever de bocarder; -polieren, (hinten-, -der polieren, mit dem Polieren -helfen) polir après, enſuite; repolir; réparer la poliſſure; -poltern, vn. 1. av. h. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern poltern; it. hinterher poltern, lärmen) faire le lutin, lutiner, tapager à l'exemple, à la manière de qn; it. lutiner, tapager après, enſuite; 2. av. ſ. (mit Gepolter -folgen, -fallen) ſuivre en faiſant du tapage, du bruit; it. tomber avec bruit; -poſaunen, vn. av. h. va. 1. (- dem Muſter, - der Weiſe eines Andern poſaunen) ſonner de la ſaquebute à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher poſaunen; it. auf der Poſaune -blaſen); man poſaunte ihm -, on le ſuivit au ſon de la ſaquebute; ein Lied -, jouer un air ſur la ſaquebute; fg: (ausépoſaunend -reden); eine Neuigkeit ... publier partout, divulguer une nouvelle; -prägen, (das Gepräge eines Andern unrechtmäßiger Weiſe -ahmend prägen); Geld .., faire de la fauſſe monnaie; -prallen, vn. (hinten drein, -der prallen) rebondir, réjaillir; -praſſeln, vn. 1. av. h. (hinten-, nach Andern, ſpäter praſſeln) craqueter, pétiller après; 2. av. ſ. (hinterher praſſeln, praſſelnd -fallen, -fliegen) ſuivre avec fracas, avec bruit; éclater avec bruit, ſauter enſuite en éclats; -predigen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern predigen) prêcher à l'exemple, à la manière de qn; 2. (in Form einer Predigt -ſagen) répéter en forme de ſermon; -predigt, f. c. -mittagspredigt; -preiſen, ir. et rég. (hinten-, -der preiſen); man hat die Güte, die Gerechtigkeit dieſes Fürſten noch lange -geprieſen, on a loué, célébré encore long-temps la bonté, la juſtice de ce prince; -preſſen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern preſſen) *preſſer* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (- Andern, ſpäter preſſen) *pr.* après, plus tard; 3. (das Gepreßte nochmals preſſen) *pr.* une ſeconde fois, de nouveau; -probe, f. (die P., die hinten-, -der als Gegenprobe gemacht) la contre-preuve; *Expl.* contre-eſſai; -proben, vn. av. h. va. 1. (einem Andern folgend proben) *eſſayer*, *prouver*, faire la preuve à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, ſpäter proben) *pro.*, faire la preuve, *eſ.* après, enſuite, plus tard; -purzeln, vn. av. ſ. (hinten-, hinterher purzeln) fa. einem .., culbuter ſur qn; -putzen, 1. (im Putze -ahmen) *parer*, ſe *p.* à la manière de qn; 2. (nochmals putzen) *p.*, orner de nouveau; -quellen, 1. vn. ir. (hinten-, ſpäter quellen; it. noch mehr quellen) *ſourdre*, *jaillir* après, enſuite, plus tard; it. *ſ.*, *j.* encore davantage; 2. va. (hinten-, - dem, was ſchon gequellt iſt, quellen machen); ſie wiſchte ihre Thränen, aber neue quellen immer -, elle eſſuyoit ſes pleurs, mais ils ne ceſſoient de couler, ils couloient de nouveau; die Bohnen .., faire renfler les fèves; -raſen, vn. 1. av. h. (- der Weiſe eines Andern raſen,

von Sinnen ſeyn) être enragé, fou, extravaguer à la manière de qn; 2. av. ſ. (raſend od. wie raſend –fol-gen) suivre qn en fureur, tout furieux; –raub, (ein-einem andern Raube vollführter, ein ſpäterer Raub) second vol, vol postérieur; vol, pillage commis après; –rau-ben, vn. av. h. va. (– dem Beiſpiele eines Andern, – einem Andern, it. zu dem ſchon Geraubten rauben) voler, piller à l'exemple de qn, après qn; it. encore, de plus, davantage; –räuchern, vn. av. h. va. 1. (nach dem Bei-ſpiele ꝛc. eines Andern räuchern) *parfumer* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher räuchern); als er das Zimmer verlaſſen hatte, räucherte man ihm –, dès qu'il fut sorti, l'on parfuma la chambre; 3. (hinten-, ſpäter räuchern) *par.* après, ensuite, plus tard; –raum, 1. (Abraum, Afterſchlag, cf.) l'abattis; 2. (das, ſchwache Holz, aſte Stöcke ꝛc. wo in einem abgeräumten Gebaue ſtehen geblieben ſind) les remanances, f., les remanents; –räu-men, vn. av. h. va. 1. (– der Weiſe eines Andern ꝛc.); einem im Zimmer .., *arranger* la chambre, la mettre en ordre à l'exemple, à la manière de qn; 2. (nochmals räumen, od. auch, was ein Anderer in Unordnung gebracht hat, aufräumen); man muß ihm ſein Zimmer immer .., il faut toujours qu'on lui remette sa chambre en ordre; 3. (ſpäter räumen) *ar.*, ranger après, ensuite, plus tard; –rechen, vn. av. h. va. 1. (nach dem Beiſpiele ꝛc. eines Andern rechen) *rateler* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher rechen, mit dem Rechen –ziehen) *rat.* après qn, après soi; die zerſtreuten Aehren .., *rat.*, rassembler les épis épars; 3. (was –geblieben iſt, rechen) *rat.* le reste, ce qui étoit resté; –rechen, s. (der große R., womit die zerſtreuten Aehren zuſ. gerecht werden) le grand râteau, c. Hungerrechen; –rechnen, vn. av. h. va. 1. (nach dem Beiſpiele ꝛc. eines Andern rechnen; ihm gleich rechnen); warten Sie, ich will Ihnen .., attendez, je calculerai avec vous; ihm vermag niemand –zu-rechnen, personne ne sait, ne peut aussi bien compter, chiffrer, calculer que lui; 2. (rechnend –forſchen); wir wollen .., wie viel Jahre es ſind, comptons combien il y a d'années; 3. (nochmals rechnen) recompter, recalculer; etwas .., faire la révision, l'examen d'un calcul; –rechner, (der Andern –rechnet, beſ. ein ſolcher Beamter; °Reviſor) réviseur de calcul; –recht, n. 1. (ein R., wo man erſt nach einer gewiſſen Zeit od. – einer ge-ſchehenen S. dafür erkennt); *Pra.* das .. bei Ertheilung eines Abſchiedes ꝛc. (die Sicherung gegründeter Anſprüche, wo ſich nach der Entlaſſung noch ergeben könnten) le droit de réconvention; 2. *Ef.* (ein beſtimmter Antheil, von Jäger, Förſter von den einkommenden Strafgeldern empfangen) le casuel, (le tiers ou le quart des amendes alloué aux chasseurs, aux forestiers); –rede, f. 1. (R., wo – einer vorhergegangenen folgt, im Gegenſatze der Vorrede) l'épilogue; *Cou.* (eine Schrift, wo auf die Widerrede folgt; °Dup-lik) la duplique; 2. sp. (was hinter dem Rücken einer P. von ihr geredet wird); eine üble .., mp. diffamation, médisance; in üble .. fallen, encourir le blâme; in übler .. ſeyn, être en mauvaise réputation; einen in üble .. bringen, perdre qn de réputation; diffamer, décrier qn; die .. der Uebelwollenden ſcheuen, craindre la médisance des malveillants; –reden, vn. av. h. va. 1. (– Art eines Andern reden, ihn im Reden –ahmen); einem .., contrefaire, imiter la manière de parler de qn; 2. (– dem Vorgange eines Andern reden, ihm im Reden –folgen; it. ſeine Rede wiederholen) parler après qn; redire, répéter ses paroles; ſo wie ich es gehört habe, rede ich es –, je le répète comme je l'ai entendu; ſo etwas möchte ich nicht .., je ne voudrois pas répéter, redire de pareilles choses; 3. (hinter Eines Rücken reden, in ſeiner Abweſenheit etwas Nachtheiliges von ihm ſprechen); man redet ihm viel Böſes –, on dit bc. de mal, on médit bc. de lui; ſo etwas möchte ich mir nicht .. laſſen, je ne voudrois pas qu'on tînt de pareils propos, qu'on débitât pareilles choses sur mon compte; –reder, s. (einer, der Andern –redet, beſ. Uebles) le médisant; –redner, (der eine –rede ſchreibt od. – einer andern Rede eine Rede hält) qui fait, qui prononce un épilogue; –regiſter, s. n. (ein R., wo – dem Hauptregiſter geführt werden) second registre, registre supplémentaire; –regnen, vn. av. h. (noch mehr regnen); es hat noch –geregnet, lange –geregnet, il a encore plu après, il a encore plu long-temps; –reichen, 1. c. –langen; 2. (die Hand – etwas reichen) porter la main à qh, vouloir prendre ou saisir qh; –reifen, vn. av. ſ. (hinten-, ſpäter reifen) mûrir après, plus tard; das Winter-obſt muß .., les fruits d'hiver mûrissent après être cueillis; –reiſe, f. 1. (R., wo – einer frühern R. geſchieht); bei meiner –reiſe zu ihm, dans le second voyage que je fis pour aller le voir, pour le rejoindre; –reiſen, vn. 1. (– dem Beiſpiele eines Andern reiſen) voyager à l'exemple de qn; 2. (hinter drein reiſen, deſſ. Weges reiſen, um den früher Gereiſeten einzuholen); einem .., se mettre en chemin, en route après le départ de qn, le suivre en voyage, aller le rejoindre; –reißen, ir. 1. vn. (–dem es ſchon geriſſen iſt, weiter reißen) rompre, se fendre davantage; es ſind mehrere Stücke –geriſſen, plusieurs morceaux s'en sont, détachés depuis, ensuite; 2. va. 1. (– ſich, hinterher reißen); er ſtürzte hinab und riß mich –, il tomba, et m'entraîna avec lui ou dans sa chute; 2. (hinten-, –dem ſchon geriſſen iſt, noch mehr reißen) *Expl.* die Stroſ-ſen .., (die St. od. Staffeln in der Stroſſenarbeit des vorher-gehenden Bergmanns ſpringen laſſen) abattre, faire sauter les gradins que le mineur précédent a laissés; die Firſte .., (– der Decke des Stollens od. der Strecke, wenn ſie zu niedrig iſt, arbeiten) ravaler, rabattre le toit, la partie supérieure d'une galerie de mine (pour lui donner plus de hauteur); 3. (reißend, mit der Reißfeder –ahmen, –zeichnen); eine Zeichnung .., copier un dessin, prendre copie d'un ..; –reiten, vn. ir. av. ſ. (hin-terher reiten, zu Pferde –folgen, beſ. um einzuholen); einem .., suivre qn à cheval, poursuivre qn à cheval; er kam uns –geritten, il arriva à cheval après nous, il nous suivit à cheval; –reiter, (einer, der einem Andern –, hinter ihm her reitet) qui suit, qui poursuit qn à cheval; –rennen, vn. ir. 1. (– dem Beiſpiele ꝛc. eines Andern rennen) courir précipitamment à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher rennen, beſ. um es zu erreichen); einem .., courir à toute bride après qn; er rennt dem Glücke –, il court après la fortune; –reue, f. (die R., wo man – einer Hdl. od. Unterlaſſung empfindet, –drücklicher als Reue) le repentir; –richt; en, f. (die mündliche od. ſchriftliche Bekanntmachung einer S. durch eine P. an eine andere) *nouvelle*, *relation*, f. *avis*; eine gute, ſchlimme, wichtige .., une bonne, mauvaise *n.*, une *n.* importante; ich werde Ihnen von Allem .. geben, je vous donnerai *a.*, je vous avertirai de tout; ich habe davon .., j'en ai *a.*, .. des nouvelles; j'en suis averti, instruit, informé; j'en ai connoissance; ich habe lange keine .. von ihm, il y a long-temps que je n'ai reçu de ses nouvelles; geben Sie mir bald .. von ſich und den Ihrigen, donnez-moi bientôt de vos nouvelles et de votre famille; Sie ſollen .. von mir haben, vous aurez, vous apprendrez de mes nouvelles; er hat mir .. von unſern Freunden gegeben, il m'a donné des nouvelles de nos amis; man hat von der Armee .. bekommen, on a eu, il est arrivé des nouvelles de l'armée; man hat nicht die geringſte .. von ihm, on n'a ni vent ni nouvelles de lui; on ne sait ce qu'il est devenu; ich gab ihm .. von meiner Reiſe, je lui fis part de mon voyage; die von allen Seiten einlaufenden –richten, les *a.* qu'on reçoit de toutes parts; eine gedruckte .., une *r.* imprimée; *Lit.* .. an den Leſer, (Art kleiner Vorrede) *a.*, avertissement au lecteur, cf. Anzeige, Bekanntmachung, Bericht, Gerücht, Meldung, Zeitung; –richtbrief, (B., wo von etwas –richt gibt; °Aviſobrief) la lettre d'*a.*; –richten, I. vn. av. h. 1. (– dem Beiſpiele ꝛc. Anderer ein Urtheil ſprechen) juger à l'exemple, à la manière de qn; 2. *Ch.* (mit dem Leit- und Schweiß hunde auf der Fährte –ſuchen) quêter, tranler avec le limier; II. va. 1. (– Andern, ſpäter richten, verurtheilen od. auch hinrichten) juger, condamner, exécuter après .., ensuite; 2. (noch-mals richten) *Ch.* das Jagdzeug .., (ausbeſſern, in Ordnung bringen) raccommoder les filets, les remettre en ordre, en état; 3. (hinterher richten) *Ch.* die Tücher, Garne ꝛc. .., (ſie hinter den Treibern aufſtellen) dresser, tendre les filets derrière les traqueurs; –richter, (wer ein peinliches Urtheil vollziehet, einen Verurtheilten hin-richtet) exécuteur de la haute justice; maître des hautes-œuvres; le bourreau, cf. Scharfrichter; –rich-terei, f. 1. sp. (das Amt und die Gerechtſamen eines –rich-ters; it. ſeine Wohnung) l'office et les droits du maître des hautes-œuvres; it. son logis, sa demeure; –richtlich, ad. (zur Nachricht) pu. pour avis, pour servir d'avis, en forme d'avis; einem etwas .. zu wiſſen thun, avertir qn de qh, lui donner avis de qh; –riechen, vn. ir. av. h. 1. (hinterher riechen, mit dem Geruche zu erfahren ſuchen) flairer qn, qh; suivre qn, qh en flairant; 2. av. h. (hinten–riechen, einen Geruch –laſſen) laisser une odeur après soi; –rieſeln, vn. (rieſelnd folgen) ruisseler derrière .., vers ..; die Quelle rieſelt dem Thale –, la source ruissèle le long de la vallée; –ringen, vn. ir. av. h. 1. (– dem Beiſpiele eines Andern rin-gen) lutter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (mit Anſtrengung aller Kräfte etwas zu erreichen ſuchen) rechercher qh avec ardeur; s'efforcer d'obtenir qh, de parvenir à qh; –rinnen, vn. ir. 1. (– derſ. Richtung rinnen) couler vers ..; 2. (hinten-, –her rinnen); es iſt noch viel Wein aus dieſem Faſſe –geronnen, il est coulé, dégoutté encore bc. de vin de ce tonneau; –riß, (ein zweiter, als Zuſatz zu dem Hauptriß verfertigter Riß) le second plan, plan supplémentaire; man hat im .. Vieles –geholt, on a ajouté, on a inséré dans le second plan plusieurs choses omises dans le premier; –rollen, I. vn. 1. av. ſ. (hinterher rollen, rollend ſich hinterher bewegen) rouler après; 2. av. h. (– Andern in Anſehung der Zeit rollen, hinten– kommen wie ein gerollter Körper); dem Blitze rollte der Donner –, le tonnerre suivit l'éclair en grondant; II. va. (hinterher rollen machen) rouler après, derrière ..; –rüchtig, a. ad. (ein Gerücht, beſ. ein übles Gerücht von ſich laſſend); etwas –rüchtiges von jemand ſagen, dire du mal de qn; –rücken, vn. av. h. va. (einem Andern, der vorher rückt, im Rücken folgen; it. durch Rücken –folgen laſſen); er rückte ſeinen Stuhl, ich rückte ihm –, il avança sa chaise, je le suivis avec la mienne; 2. (hinterher rücken, lang-ſam und in Ordnung im Ausrücken –folgen); dieſe Abtheilung (des Heeres) rückte der erſten bald –, cette division suivit bientôt l'autre, la remplaça; –rudern, vn. av. h. va. 1. (– dem Beiſpiele eines Andern rudern) ramer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (mit Hülfe der Ruder, od. was dem ähnlich iſt, –folgen od. –bewegen); das Schiff .. laſſen, faire suivre le vaisseau à force de rames; –ruf, 1. (die Hdl., da man –ruſet) act. d'appeler qn; 2. (ein Ruf, Ausruf, wo man einem, der ſich entfernet, hören läßt, od. auch wo man hinten–, – einer S. thut); mein .. konnte ihn nicht mehr erreichen, je ne pouvois plus me faire entendre, ma voix ne portoit plus jusqu'à lui; 3. c. –ruhm; –rufen, vn. av. h. va. ir. 1. (– dem Beiſpiele ꝛc. eines Andern rufen, ſein R. –ahmen); einem .., imiter le cri, la voix de qn; 2. (was ein Anderer rief, wiederholen) répéter le cri de qn; 3. ord. (hinterher rufen, einem, der ſich entfernet, rufen, damit er es höre) crier après qn, derrière qn; 4. (rufen –zukommen); er rief ihm –, il lui cria de le suivre; –rüge, f. (die R., wo hinten–, –her geſchieht) l'accusation intentée, le jugement, la peine prononcée après, postérieurement; it. le ressentiment postérieur d'une offense; –rügen, (hinten–, ſpäter rügen) accuser, juger, blâmer, punir après, ensuite ꝛc.; –ruhm, (der R., der gute Ruf, wo man – ſeiner Entfernung, – ſeinem Tode zurückläßt) la renommée, le renom; das würde ſeinem –ruhme ſchaden, cela feroit tort, cela nuiroit à sa renommée, cela lui donneroit, lui feroit un mauvais renom; der Tempel des –ruhms, le temple de la renommée; –rühmen, vn. av. h. va. 1. (– dem Beiſpiele eines Andern rühmen) vanter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (rühmlich –ſagen); einem etwas .., dire, divulguer, publier qh à la louange de qn; das muß man ihm .., il faut lui rendre cette justice, on lui doit cette louange; man muß ihm .., daß ꝛc., il faut dire à sa louange que ..; –runde, f. *Mil.* (die R., wo hinten–, – der Hauptrunde geſchieht) la petite ronde; –rumpeln, c. –poltern; –rupfen, vn. av. h. va. (hinten–, – od. zu dem, was ſchon gerupft iſt, rupfen) arracher, tirer après, ensuite, encore, davantage; fg: er iſt tüchtig gerupft worden, (geprellt, ausgezogen worden), es iſt nichts mehr –zurupfen, il a été plumé, entièrement dépouillé, dévalisé, il n'y a plus rien à lui prendre; il n'a plus rien; *Chap.* –, (das ſtehen gebliebene Haar der ſchon gefärbten Häute mit dem Raufmeſſer vollends wegſchaffen) repasser les peaux; –rutſchen, vn. 1. (– der Weiſe eines Andern rutſchen, ſein R. –machen); einem .., se traîner à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher rutſchen, rutſchend –folgen); er rutſchte ihm –, il se traîna après lui, derrière lui; il le suivit en se traînant; –ſaat, f. 1. (die S., wo – der erſten geſchieht) les secondes semail-

les; it. sursemailles; -ſäen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern ſäen) semer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (- od. zu dem ſchon Geſäeten ſäen) sursemer; semer, ensemencer une seconde fois; -ſage, f. c. -ruf; -ſagen, 1. (was ein Anderer erſt ſagte, - ihm ſagen); ein Wort .., répéter un mot, une parole; das möchte ich ihm nicht .., (weiter erzählen) je ne voudrois pas le redire après lui; einem etwas .., (auf ſein Zeugniß -reden) redire, raconter sur la foi de qn; 2. (hinter eines Rücken, in deſſen Abweſenheit von ihm ſagen, -reden); man ſagt ihm -, daß ꝛ, on dit de lui que ..; einem etwas Böſes .., débiter des choses désavantageuses sur le compte de qn; médire de qn; einem etwas zum Ruhme .., dire qh à l'honneur, à la louange de qn; dies wird Ihnen kein Menſch .., personne ne vous reprochera cela, ne dira cela de vous; ſie ſagen einander alle Schande und Laſter -, (ſie verläumden einander aufs heftigſte) ils se déchirent à belles dents; -ſammeln, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele od. Weiſe ſammeln) recueillir, amasser à l'exemple, à la manière de qn; (- einem Andern ſammeln, -her ſammeln); ich werde das Uebrige .., je recueillerai ensuite le reste; es ſammelt ſich immer noch etwas -, (es findet ſich immer noch hinten- etwas zuſ.) on trouve, il reste toujours, encore qh à recueillir; -ſammler, inn, f. (P.. we -ſammelt) qui recueille après, ensuite; -ſatz, 1. (Satz in der Rede, der auf einen vorhergehenden folgt, und ſich darauf beziehet; im Gegentheil von Vordertsatz) le conséquent, la mineure; l'assomption, f; in dieſer Redensart fehlt der .., cette phrase n'a point de conséquent; dieſer .. iſt nicht richtig, cette mineure n'est pas exacte; it. cf. Hinterſatz, Schlußſatz; 2. (im Deichbaue: die Maſſe des Waſſers, we durch ihren Druck den Strom und deſſen Höhe unterhält) le refoulement, le regonflement de l'eau; 3. (das bei dem Spiel hinten- geſetzte Geld) la mise postérieure, la seconde mise; -ſäuern, vn. av. h. va. (hinten-, nochmahls, noch mehr ſäuern); man muß den Teig noch .., il faut mettre encore du levain, mettre plus de levain dans la pâte; -ſchaffen, ir. 1. (nach dem Beiſpiele ꝛ eines Andern ſchaffen, hervorbringen, ſchaffend -ahmen); dies ſind Gedanken, die ihm keiner -ſchafft, ce sont des idées qui ne peuvent venir qu'à lui; 2. (hinten-, ſpäter ſchaffen); Gott ſchuf den Menſchen -, Dieu créa ensuite l'homme; il le créa le dernier, après les autres objets ou créatures; -ſchaffe, 1. (hinterher ſchaffen, dafür ſorgen, daß etwas -gebracht, -geſchickt werde); man muß ihm die zurückgelaſſenen Sachen .., il faut lui envoyer les effets qu'il a laissés; 2. (hinten-, ſpäter, dazu ſchaffen, anſchaffen); dieſe Kleider ſind erſt -geſchafft worden, ces habits n'ont été faits qu'après; -ſchall, c. -hall; -ſchallen, c. -hallen, -klingen; -ſcharren, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele ꝛ ſcharren) gratter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hintenher, hinten- ſcharren) gratter après, ensuite; 3. (- etwas ſcharren); im Sande .., gratter dans le sable; -ſchatten, 1. (ein -gebildeter, zurückgeworfener Schatten; z. B. das Bild eines Schattens im Spiegel) l'ombre réfléchi, le reflet de l'ombre; -ſchätzen, (hinten-, -her, noch einmal ſchätzen); man hat dieſen Acker .. müſſen, il a fallu faire une seconde estimation de ce champ, l'estimer de nouveau; -ſchauen, vn. av. h. *Poë.* 1. (hinterher ſchauen, mit den Blicken verfolgen); einem .., suivre qn des yeux; 2. (- etwas ſchauen um den Zuſtand deſſ. zu erfahren, -ſehen) examiner qh; faire la revue de ..; ſchaut Sie ein wenig meinem Hunde .., voyez, regardez un peu après mon chien, c. -ſehen; -ſchauer, s; inn, f. (P.. we -ſchauet, beſ. ob es in Ordnung iſt, in wom Zuſtande es ſich befindet ꝛ) inspecteur, inspectrice; surgarde; -ſchäumen, vn. 1. av. h. (hinten- ſchäumen) écumer, mousser après, ensuite; 2. av. ſ. (hinterher ſchäumen, ſchäumend -folgen) suivre qn en écumant; -ſcheiden, ir. 1. va. c. ſcheiden; 2. vn. (- dem ein Anderer geſchieden iſt, ſcheiden, ſich trennen) fg: (- Andern von der Erde ſcheiden, ſich trennen); wenn er ſtirbt, werde ich ihm bald .., s'il meurt, je le suivrai bientôt; je le suivrai bientôt dans la tombe; -ſchein, sp. (ein Schein, den ein ſcheinender Körper -ſeinem Verſchwinden noch zurückläßt); der rothe .. der untergehenden Sonne, le reflet du rouge du soleil couchant; -ſcheinen, vn. ir. av. h. (einen Schein hinterher werfen, zurücklaſſen) jeter, laisser une lueur après soi; -ſchenken, (hinten-, - od. zu dem Geſchenkten ſchenken); er ſchenkte ihm noch 100 Gulden -, il lui fit encore présent de cent florins; -ſchicht, f. *Expl.* (die Schicht we hinten-, - der Hauptſchicht geſchiehet) la tâche, le poste extraordinaire, (fait après la tâche ordinaire); -ſchichten, 1. (- eines Beiſpiele od. Weiſe ſchichten) entasser, mettre en tas à l'exemple, à la manière de qn; 2. (- Anderem ſchichten, ſpäter zu Anderem ſchichten) entasser, mettre en tas après, plus tard; -ſchicken, 1. (hinterher ſchicken) envoyer après qn; ich habe ihm alle meine Bedienten -geſchickt, j'ai envoyé tous mes domestiques après lui, à ses trousses; man hat dem fliehenden Feinde 1000 Reiter -geſchickt, on a détaché mille chevaux à la poursuite de l'ennemi; man hat ihm ſeine Bücher .., on lui a envoyé ses livres après, plus tard; 2. (hinten-, ſpäter ſchicken) envoyer après, plus tard; -ſchieben, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele ꝛ ſchieben) pousser à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher ſchieben) pousser par derrière; faire suivre, faire avancer en poussant, *Bil.* (ſeinen Ball gegen den andern ſchieben, anſtatt zu ſtoßen) billarder; 3. (- einem Andern, ihm -folgenden ſchieben); Sie ſchieben mir -, (auf der Kegelbahn) vous avez le coup, vous jouez après moi; 4. (hinten- ſchieben, das zu ſchieben Verſäumte -holen); ſeine Kugeln .., reprendre ses coups de quille; -ſchielen, vn. av. h. (ſchielend -ſehen) suivre des yeux en guignant, en clignotant; -ſchießen, vn. va. ir. av. h. 1. (nach eines Beiſpiele ꝛ ſchießen) tirer à l'exemple de qn; 2. (- einem Andern in Anſehung der Ordnung ſchießen) tirer après qu'un autre a tiré; 3. (hinterher ſchießen, einen Schuß -ſenden); einem .., tirer après qn; er ſchoß ihm eine Kugel -, il lui envoya une balle, il tira une balle après lui; 4. (hinten-, ſpäter ſchießen) tirer après, ensuite, plus tard; 5. (hinten-, - od. zu dem, was ſchon an Gelde zuſ. geſchoſſen iſt, herſchießen, hergeben) achever, parfaire la somme; fournir ce qui manque pour faire la somme; faire l'appoint; er will noch 10 Thaler .., il veut y ajouter, il donne encore dix écus; 6. av. ſ. (plötzlich und ſchnell -eilen od. -fallen); er ſchoß ihm -, il courut, il s'élança après lui; die Wand fiel ein, und das Dach ſchoß -, la muraille s'écroula et le toit suivit, tomba ensuite; 7. (hinten-, - Anderem in die Höhe ſchießen, im ſchnellen Wachsthum folgen); ein Zweig ſchoß dem andern -, les branches bourgeonnerent l'une après l'autre, les unes après les autres; an dieſem Baume ſind viele Zweige -geſchoſſen, cet arbre a rebourgeonné prodigieusement; das .. ꝛ, l'act. de ..; *Art.* (bei den Schützengeſellſchaften ein Schießen um einen geringen Preis - dem Hauptſchießen) le jeu d'arquebuse pour les menus-prix; -ſchiffen, vn. av. h. va. 1. (hinterher ſchiffen, zu Schiffe -folgen) naviguer après, derrière qn; faire voile après un autre vaisseau; 2. (zu Schiffe -führen, -ſchaffen); er ließ ſich ſeine Waaren .., il fit suivre ses marchandises par eau; -ſchimmer, (der -geworfene, hinterher entſtandene Schimmer) reflet, resplendissement; la réverbération, la réflexion (de la lueur, de la lumière ꝛ); -ſchimmern, vn. av. h. 1. (ſeinen Schimmer -werfen) refléter; réfléchir; réverbérer; resplendir; 2. (- einer gewiſſen Zeit noch ſchimmern); ihre glänzenden Waffen ſchimmerten -, l'éclat de leurs armes resplendissoit; -ſchirrhaken, *Cor.* (eiſerner H. mit langem Stiele, die langen Fäden, wo man an den -ſchlagehaken befeſtigen will, damit auszuziehen, ohne ſich beim Ausziehen die Hand zu verletzen) le crochet; -ſchlag, 1. (ein Schlag, der hintennach erfolgt, -gegeben wird) second ou dernier coup; le coup suivant; 2. *Mu.* (eine Note, we - einer andern, die mehr gilt, angeſchlagen od. gehört wird, im Gegenſatz von Vorſchlag) la note de complément; 3. *Phy.* c. Rückſchlag; 4. (etwas, das -geſchlagen iſt); dieſe Münze iſt ein .., c'est une fausse monnaie, 5. *Ef.* c. -bau, -hieb; -ſchlagehaken, *Cor.* (ein auf einem mit Steinen belegten Schlitten befeſtigtes Geſtell, wor an die Enden der Fäden zu einem Taue gelegt, und wodurch ſie ſtraff angezogen werden) crochet de l'émérillon, de la molette du rouet; -ſchlagen, vn. av. h. va. 1. (hinterher, hinten- ſchlagen); er hat mir mit dem Stocke .. wollen, il a voulu me frapper avec un bâton; il a pris, levé son bâton contre moi; den Ball .., jouer la balle en second; *Mu.* (- einer andern Note, nach einem andern Tone hören laſſen); eine Note, einen Ton .., faire suivre un ton, une note qui précède celui, celle de la cadence; 2. (durch Schlagen ..); eine Münze, Geld .., contrefaire une pièce de monnaie; faire de la fausse monnaie; 3. (durch Schlagen, Graben -forſchen); *Expl.* einem Gange .., suivre un filon; it. .., (die Erde od. Gänge, wenn ſie verſchrämt ſind, losſchlagen und gewinnen) avancer en perçant dans la roche; 4, (aufſchlagen und -forſchen, -ſuchen); in den Büchern .., feuilleter; consulter les livres; er hat ſchon in vielen Büchern -geſchlagen, um dieſen Ausdruck zu finden, il a déjà feuilleté bien des volumes pour trouver ce terme; ſchlagen Sie Seite 25 -, voyez à la page vingt-cinq; 5. av. ſ. c. -arten; -ſchlängeln, vn. vp. (ſchlängelnd, in Schlangenlinien -folgen, ſich -ziehen) suivre en serpentant; -ſchleichen, 1. vn. ir. av. ſ. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern ſchleichen) se glisser, se trainer; it. épier, guetter à l'exemple, à la manière de qn; 2. vn. vp. (hinterher ſchleichen); ſich .., suivre secrètement; épier; guetter; einem .., se glisser, se couler doucement après qn; le suivre secrètement; l'épier; le guetter; er ſchlich ihr in die Laube -, il la suivit tout doucement, il se glissa après elle dans le berceau; -ſchleicher, (der -ſchleicht, beſ. etwas zu erfahren, zu erwiſchen) guetteur, espion; *Gu.* (-jäger) le traineur; -ſchleifen, vn. av. h. va. ir. 1. (- der Weiſe eines Andern ſchleifen) aiguiser à la manière de qn; 2. (hinten-, nochmahls ſchleifen) aiguiser après, de nouveau; II. .., 1. va. (über den Boden hinter ſich herziehen) trainer après soi; 2. (hinten-, - Anderem ſchleifen); eine Note .., (ſie - andern Noten geſchleift vortragen) couler une note, faire le coulé d'une ou de plu. notes; 3. vn. av. h. (hinterher ſchleifen, über den Boden hin einem Zuge -folgen); ein -ſchleifender Mantel, ein -ſchleifendes Kleid, un manteau trainant, une robe à queue trainante; -ſchlendern, vn. (mit langſamen, -läſſigen Schritten -gehen, -folgen) suivre à pas lents; -ſchlenkern, c. -ſchleudern; -ſchleppen, 1. va. (hinterher ſchleppen) *trainer* après; er ſchleppt den einen Fuß -, il traine la jambe; dies Pferd ſchleppt das eine Vorderbein -, ce cheval fauche; *Mar.* ein Schiff .., (es am Schlepptaue ſortziehen) remorquer un vaisseau; *t.* un vaisseau en ouache; ſich .., (mühſam -folgen) *ſa. se t.*, suivre avec peine, fg: er ſchleppt ſeinen Freund überall -, il traine son ami partout; 2. vn. av. h. (ſchleppend, herabhängend und auf dem Boden ſchleifend -gezogen werden); ihr Kleid, ſein Mantel ſchleppt -, sa robe, son manteau traine; -ſchleudern, (hinterher ſchleudern, ſchleudernd -werfen); einem einen Stein .., lancer, jeter une pierre à qn, après qn; -ſchließen, vn. ir. av. h. 1. (- eines Beiſpiele ꝛ einen Schluß ziehen) conclure à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten- ſchließen; die Thür hinter jemand ſchließen) conclure après, ensuite; it. fermer la porte après, derrière qn; -ſchluchzen, I. vn. av. h. 1. (- eines Weiſe ſchluchzen) sangloter à la manière de qn; imiter les sanglots de qn; 2. av. ſ. (ſchluchzend -folgen) suivre en sanglottant; II. va. (ſchluchzend -rufen) crier après qn en sanglottant; -ſchlüſſel, (ein -gemachter Schlüſſel, der - od. außer dem rechten ein Schloß ſchließet) la double clef; it. la fausse-clef, cf. Dietrich; -ſchmack, c. -geſchmack; -ſchmauſen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern ſchmauſen); es ſchmauſet der Diener ſeinem Herrn -, le domestique fait bonne chère à l'exemple de son maître; 2. (hinten- ſchmauſen); heute werden ſie das Uebrige .., ils se régaleront aujourd'hui des restes, ils feront le lendemain; -ſchmecken, 1. va. (- dem Beiſpiele eines Andern ſchmecken, verſuchen) goûter à l'exemple, à l'imitation de qn; 2. vn. av. h. (- dem eigentlichen Geſchmacke noch einen andern auf der Zunge -laſſen) avoir un arrière-goût; laisser du déboire; dieſer Wein ſchmeckt unangenehm -, ce vin a ou laisse du déboire; .. a un arrière-goût; -ſchmeißen, c. -werfen; -ſchmerz, c. -weh; -ſchmerzen, vn. av. h. (hinten- ſchmerzen) causer ensuite du chagrin, de la douleur; chagriner, affliger après ꝛ; -ſchmettern, vn. va. 1. av. ſ. (mit Geſchmetter -fallen) faire du fracas en tombant; 2. (ſchmetternd -werfen) jeter qh avec fracas; -ſchmieden, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern ſchmieden) *forger* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (ſchmiedend -bilden) *f.* d'après ou sur un modèle; 3. (hinten-, - Anderem, noch dazu ſchmieden) *f.* après, en outre, davantage; -ſchmieren, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele ꝛ ſchmieren) oindre, graisser à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, nochmahls,

noch mehr ſchmieren) oindre, graiſſer après, enſuite, de nouveau; 3. (eilig und ſchlecht -ſchreiben) fa. dies heißt nicht -ſchreiben, ſondern .., fa. cela ne s'appele pas copier, mais barbouiller; -ſchmierer, inn, (P., die -ſchmiererei. eilig und ſchlecht -ſchreibet) fa. barbouilleur, ſe; -ſchmitzen, c. -ſchmieren, 1. 2; -ſchmollen, vn. av. h. 1. (hinten-, -her ſchmollen) bouder après; 2. (das Schmollen -ahmen) imiter la bouderie; -ſchneiden, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange eines Andern ſchneiden) *couper*, *trancher*, *tailler* à la manière de qn; 2. (weiter ſchneiden, wo ein Anderer angefangen hat) continuer de *c.*, de *tr.*, de *t.*; 3. (hinten-, noch zu dem Geſchnittenen ſ.c.); noch Brod .., *c.* encore du pain; 4. (ſchneidend, mit Hülfe von Schneidewerkzeugen -bilden) découper d'après un modèle, un deſſin, une figure; -ſchnitt, 1. sp. (die Hdl., da man etwas -ſchneidet; it. ein hinten- geſchnittenes Sch.) act. de couper, de découper d'après qh; it. ſeconde, nouvelle coupure, coupe; 2. (etwas durch Schneiden -gebildetes) la découpure; -ſchnitzeln, -ſchnitzen, vn. av. h. va. 1. (- eines Weiſe ſchnitzeln) couper, tailler, ciſeler, ſculpter à la manière de qn; 2. (ſchnitzelnd, ſchnitzend -bilden) tailler, ciſeler, ſculpter d'après un modèle, un deſſin, une figure; -ſchoß, 1. (ein Sch., der - andern, ſpäter aufgeſchoſſen iſt) rejeton; 2. (eine Abgabe, die - Andern abermals gegeben werden muß) le taillon, la ſurtaxe, c. -ſchatzung, -ſteuer; -ſchoſſen, 1. vn. av. ſ. c. -ſchießen (II. 2.); 2. va. (hinten- ſchoſſen, als einem Schoß geben) donner, payer le taillon, cf. -ſteuern (2); -ſchreiben, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Beiſpiel ꝛc. ſchreiben) imiter la manière d'*écrire* de qn, *éc.* à la manière de qn; 2. (durch Sch. -bilden); eine Vorſchrift .., copier un exemple; 3. (den Worten eines Andern mit der Feder ꝛc. auf dem Papiere ꝛc. folgen, ſeine Worte, ſo wie er ſie ſagt, niederſchreiben); einem .., *éc.* ſous la dictée de qn, ce qu'un autre dit; -geſchriebene Hefte, cahiers écrits ſous la dictée de qn; Einer ſchreibt dem Andern -, ohne ſelbſt zu denken, l'un copie l'autre ſans réflexion, ſans penſer à ce qu'il écrit; 4. (hinten- ſchreiben; it. -holen, was zu ſchreiben vergeſſen wurde) *éc.* après, enſuite, plus tard; it. réparer ce qu'on avoit négligé, omis d'*éc.*; 5. (hinterher ſchreiben, - dem einer fort iſt, ihm einen Brief -ſolgen laſſen); es wurde ihm -geſchrieben, daß ꝛc., on lui écrivit après ſon départ que ꝛc.; 6. (hinter eines Rücken von einem ſchreiben, gewöhnlich im -theiligen Verſtande) pu. es wurde ihm vielerlei -geſchrieben, on écrivit bc. de choſes ſur ſon compte; -ſchreiber, (einer der -ſchreibet, beſ. in der zweiten Bed. des Wortes) le copiſte; it. celui qui écrit ſous la dictée de qn; -ſchreien, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Beiſpiele ſchreien, ſein Geſchrei -ahmen) crier à l'exemple, à la manière de qn; imiter le cri, la voix de qn; 2. (hinterher ſchreien, laut -rufen); einem .., crier après qn; er ſchrie mir allerlei Schimpfwörter -, il me ſuivit en m'accablant d'injures; -ſchreiten, vn. ir. av. ſ. 1. (- eines Vorgange ꝛc. ſchreiten) marcher gravement à la manière de qn; 2. (mit gemeſſenen Schritten -folgen) ſuivre à pas meſurés; -ſchrift, f. 1. (eine - dem Muſter einer andern gemachte Sch., im Gegs. von Vorſchrift) la copie; 2. (eine - dem Vortrag eines Andern niedergeſchriebene Sch.) cahier écrit ſous la dictée; 3. (etwas am Ende eines Briefes noch am Rande hinzu geſchriebenes) le *poſtſcriptum*, le poſtcript, l'*apoſtille*, f; er meldete ihm durch ... daß ꝛc., il lui manda par *p.*, ou *a.* que ꝛc.; einem Briefe eine .. anſchließen, beiſetzen, mettre une *a.*, un *p.* à une lettre; -ſchroten, (hinterher, hinten-, dazu ſchroten) égruger après, enſuite; égruger davantage; -ſchroter, ß; 1. (einer, der -ſchrotet) qui égruge après, enſuite; 2. (ein großer Löffelbohrer, womit die Löcher in den Brunnenröhren erweitert werden) le perçoir, la perçoire; -ſchub, 1. (die Hdl., da man -ſchiebt, beſ. im Kegelſpiele) le coup de quille ſuivant, le 2d coup; den .. haben, avoir le ſecond coup de boule, jouer après qn; ich habe den .. - euch, je joue après vous; 2. (Unterſtützung) ſoutien, aide, ſecours; -ſchur, f. (eine - der eigentlichen Sch. noch vorgenommene Sch.) ſeconde tonte; -ſchüren, vn. av. h. va. (hinten-, noch mehr, von neuem ſchüren, Holz noch dazu thun; das Feuer .., entretenir, attiſer, ratiſer le feu; es iſt kalt in dieſem Zimmer, man muß noch mehr .., il fait froid dans cette chambre, il faut faire plus de feu, il faut mettre encore du bois au feu; -ſchürfen, 1. (hinten-, -her ſchürfen; die Oberfläche der Erde aufritzen) ratiſſer après, enſuite; man muß dieſen Baumgang noch .., il faut ratiſſer encore une fois cette allée; 2. *Expl.* (- Erzen hinten-, - dem ein Anderer ſchon geſchürfet hat, ſchürfen) reprendre les fouilles déjà faites à la ſurface d'un terrain; -ſchuß, 1. (die Hdl., da man -ſchießt, ein Schuß, wo - einem andern geſchieht) le ſecond, le dernier coup; coup tiré après, enſuite; 2. (etwas, das -geſchoſſen wird, beſonders -geſchoſſenes Geld; it. ein - dem erſten Beitrage noch hinten- gegebener Beitrag) la nouvelle miſe; it. la ſurpaie, l'excédent, le ſurplus; it. ſurtaxe, f. ſupplément d'impoſition; impôt ſupplémentaire; 3. (etwas, das -ſchießt, von neuem ſchnell in die Höhe wächſt od. gewachſen iſt) nouveau jet, ſcion, rejeton, ſurgeon; *Vig.* (der). Moſt, wo durch Treten od. Preſſen herausgebracht wird) le preſſurage; *Boul.* (ein 2ter Schuß) la ſeconde, l'arrière-fournée; -ſchütteln, vn. av. h. va. 1. (- dem Vorgange ꝛc. eines Andern ſchütteln, das Sch. -ahmen); einem mit dem Kopfe -ſchütteln, imiter qn en ſecouant la tête; 2. (hinterher, hinten-, - od. zu dem ſchon Geſchüttelten ſchütteln) ſecouer après, enſuite, davantage; es ſind noch Früchte auf dieſem Baume, man muß ihn -, il y a encore des fruits ſur cet arbre, il faut le ſecouer encore, une ſeconde fois; -ſchütten, (hinterher, hinten-, - od. zu dem ſchon Geſchütteten ſchütten) verſer après, enſuite, davantage; der Sack iſt nicht voll, man muß noch etwas -ſchütten, le ſac n'eſt pas plein, il faut en mettre encore un peu; -ſchwänzeln, vn. av. h. 1. (das Schwänzeln -ahmen) imiter le frétillement; 2. (tändelnd -gehen) ſuivre en frétillant, en quoaillant; -ſchwären, vn. ir. av. ſ. (hinten- ſchwären) abcéder, apoſtumer après, enſuite; -ſchwarm, 1. (der zweite Schwarm von einem Bienenſtocke in einem und demſ. Sommer) le ſecond couvain, le ſecond eſſaim d'abeilles; -ſchwärmen, vn. 1. av. h. (- dem Beiſpiele eines Andern ſchwärmen; it. hinten-, - Andern ſpäter ſchwärmen); einem .., folâtrer à l'exemple de qn; dieſe Bienen haben -geſchwärmt, ces abeilles ont eſſaimé plus tard; 2. av. ſ. (ſchwärmend -folgen); alle ſchwärmten ihm -, ils le ſuivirent tous en tapageant, en folâtrant; -ſchwärzen, 1. vn. av. h. (hinten- ſchwarz werden, noch mehr ſchwarz werden) *Pt.* pouſſer au noir, cf. -dunkeln; 2. va. (hinten-, nochmals, noch mehr ſchwärzen) noircir après, davantage; -ſchwatzen, vn. av. h. va. 1. (das Schwatzen, Reden, eines Andern -ahmen) fa. einem .., imiter la manière de bavarder, de jaſer de qn; 2. (auf eine geſchwätzige Art -reden, od. überhaupt -reden) répéter, redire; das -, la redite; -ſchwatzer, rediſeur, rapporteur; -ſchweben, vn. (hinterher ſchweben, ſchwebend -folgen) ſuivre en voltigeant, planant; -ſchwimmen, vn. ir. 1. (- dem Beiſpiele, der Art eines Andern ſchwimmen) nager à la manière de qn; 2. (hinterher ſchw., ſchwimmend folgen) ſuivre à la nage; er ſetzte in einem Kahne über den Fluß, und ſeine Hunde ſchwammen ihm -, il paſſa la rivière dans un bateau, et ſes chiens le ſuivirent à la nage; -ſchwingen, ir. 1. (hinterher ſchwingen, mit einem Schwunge hinterher bewegen); einem einen Stein .., lancer une pierre après qn; ſich ... (ſich mit einem Schwunge hinterher bewegen, p. fg.) s'élancer après; 2. (hinten-, - dem ſchon geſchwungen iſt, noch ſch.) lancer après, de nouveau; -ſchwören, vn. av. h. va. I. (- eines Beiſpiele ſchw.) jurer, affirmer à l'exemple, à la manière de qn; einen Eid .., répéter un ſerment; das möchte ich ihm nicht .., je ne voudrois pas le jurer après lui, ſur ſa parole, ſur ſon aſſertion; 2. (hinten-, - Andern ſchwören) jurer après, enſuite; -ſegeln, vn. av. ſ. (mit Hülfe der Segel -ſchiffen); einem .., faire voile, naviguer après qn, le ſuivre en naviguant; fg: po. (-folgen; it. - einem ſterben) ſuivre; it. mourir après; er iſt ſeinem Vater bald -geſegelt, fa. il eſt mort, décédé bientôt après ſon père; -ſehen, vn. av. h. va. ir. 1. (hinterher ſehen, mit den Augen folgen) ſuivre des yeux, de la vue; wir ſahen ihm -, bis wir ihn aus den Augen verloren hatten, nous le ſuivîmes des yeux, juſqu'à ce que nous l'eûmes perdu de vue; fg: die Gelegenheit iſt nun entſchlüpft, und er mag .., l'occaſion eſt échappée, c'eſt à lui de voir ce qu'il doit faire; 2. (etwas Geſchehenes hingehen laſſen, verzeihen; es nicht rügen); einem etwas .., pardonner qh à qn; Sie ſind zu -ſehend, vous êtes trop indulgent; er hat ſeinen Kindern zu viel -geſehen, il a eu trop d'indulgence pour ſes enfants, cf. -ſichtig, überſehen; 3. (- etwas ſehen, mit Hülfe der Augen -forſchen, unterſuchen); ich will .., ob ich es noch habe, je vais voir, je verrai ſi je l'ai encore; je m'en vais chercher; ſehen Sie -, wie viel Uhr es iſt, voyez quelle heure il eſt; ſehen Sie ein wenig -, voyez, cherchez un peu; ein guter Hausvater ſieht fleißig in ſeinem Hausweſen .., un bon père de famille a toujours l'œil à, ſur ſon ménage; ſehen Sie den Arbeitern fleißig .., ayez les yeux ſur les ouvriers; eine Rechnung .., (ob ſie richtig ſei) faire la réviſion d'un compte, examiner un compte; das -, l'act. de ..; (die -ſicht. cf.) l'indulgence, f; das .. von etwas haben, (in ſeiner Erwartung getäuſcht ſeyn) être trompé, fruſtré dans ſes eſpérances, dans ſon attente; das .. einer Rechnung, la réviſion, l'examen d'un compte; -ſeher, (einer, der etwas -ſiehet, ob es richtig, gehörig in Ordnung iſt, geſchiehet) inſpecteur; it. réviſeur; ſurgarde; -ſehnen, ſich .., (ſich ſehnen -zukommen ꝛc.) ſouhaiter ardemment de ſuivre ꝛc., cf. ſehnen; -ſeigern, *Expl.* (-her, noch einmal ſeigern) reſſuer, faire la liquation une ſeconde fois; -ſenden, c. -ſchicken; -ſenken, (hinterher, hinten- ſenken); man ſenkte ihr ihr Kind in die Gruft -, on mit le corps de ſon enfant dans le même caveau, on fit enterrer ſon enfant à côté de lui; Pfähle .., ficher encore des pieux en terre; ficher après, enſuite, plus tard; -ſetzen, vn. av. h. va. 1. (- eines Andern Beiſpiele ſ.); er ſetzte dieſem Spieler im̃er -, ſa miſe étoit toujours égale à celle de ce joueur; il jouoit auſſi gros jeu que lui; 2. (- einem andern Dinge ſetzen); noch ein Punkt, ein Wort .., mettre encore un point, un mot après, enſuite; fg: eine Perſon, eine Sache einer andern .., (ſie geringer ſchätzen) eſtimer moins qn, qh, faire moins de cas, d'état d'une perſonne, d'une choſe que d'une autre; préférer qn, qh à ..; 3. (hinten-ſetzen, - Andern, ſpäter ſetzen) mettre après; *Fond.* den Zuſatz .., (eintragen, vermittelſt eines Löffels) mettre l'alliage; *Expl.* Erz -ſetzen, (dem geſchmelzenen Metall noch Erz zugeben) ajouter du minerai; *Pra.* einen Erben .., (ihn in Ermangelung od. - dem Abgange der Haupterben ernennen) ſubſtituer un héritier; im Gantproceſſe einem Andern -geſetzt werden, être colloqué poſtérieurement à un autre; fg: etwas -zuſetzen haben, (Vermögen haben, einen gewiſſen Aufwand ꝛc. fortzuſetzen) avoir les moyens de fournir à la dépenſe, aux frais de qh, .. de les continuer; 4. (das zu ſetzen Verſäumte -holen) poſer, mettre enſuite, plus tard; *Im.* man mußte eine Seite .., il fallut compoſer encore une page; 5. (hinterher ſetzen, einen Sprung thun, ſchnell und eifrig -folgen) pourſuivre; man ſetzte dem Feinde -, on pourſuivoit l'ennemi, on étoit à ſa pourſuite; einem mit verhängtem Zügel .., pourſuivre qn bride abattue; einem aufs hitzigſte .., pourſuivre qn avec acharnement, p. chaudement, vivement, l'épée dans les reins; das - ꝛc., l'act. de ꝛc., la pourſuite; -ſetzer, 1. (wer verfolgt) celui qui eſt à la pourſuite; 2. (wer im Spiele - einem Andern ſetzt); wer iſt ihr ..? qui poſe après vous; -ſetzling, 1. *Pe.* c. Setzling; 2. *Jar.* (die zum -ſetzen beſtimmten Setzlinge) plant, plançon, plantard de remplacement; -ſetzlöffel, *Fond.* (der Löffel, womit man den Zuſatz -ſetzt od. einträgt) la cuillère avec laquelle on ajoute les minerais d'eſſai; -ſeufzen, vn. va. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern ſeufzen) ſoupirer à l'exemple, à la manière de qn; imiter, contrefaire ſa ..; 2. (hinterher ſeufzen, mit ſeinen Seufzern verfolgen); einem .., ſoupirer après qn; 3. (ſeufzend -rufen); einem .., crier après qn d'une voix mêlée de ſoupirs; -ſeyn, vn. ir. (-gefolgt ſeyn, -gekommen ſeyn, wie auch eingeholt haben); er iſt ihm -, (gefolget ꝛc.) il l'a ſuivi, pourſuivi; ich bin -, (ich habe es -geholet; it. ich bin noch nicht ſo weit als ..) je l'ai atteint; it. réparé; it. je n'y ſuis pas encore, je ſuis encore en arrière; -ſicht, f. sp. 1. (das -ſehen, p. fg.); die .. einer Rechnung, (ord. das -ſehen, die Reviſion) la réviſion, l'examen d'un compte;

die .. haben, (-ſehen, das -ſehen haben) être chargé de la visite, de l'inspection, de la révision de qh; 2. (die Nichtahndung eines begangenen Fehlers) *indulgence*, f; .. haben, beweiſen, user d'*ind.*; .. gegen od. mit jemand haben, avoir de l'*ind.* pour qn; Sie verderben dieſes Kind durch zu viel, zu große .., vous gâtez cet enfant par trop d'*ind.*; *P.* Vorſicht iſt beſſer als .., il vaut mieux voir avant qu'après; il vaut mieux pécher par un excès de prudence que par trop d'*ind.*; la prudence dispense de à l'*ind.*, cf. -ſorge; ich habe bei dieſem Fehler .. mit ihm gehabt, je lui ai passé cette faute; die .. des Vaters gegen ſeine Kinder, la connivence du père à l'égard de ses enfants; die .., die ſträfliche .. der Obrigkeit, der Richter, la connivence des magistrats, des juges; dieſer Gläubiger läßt ſich ohne .. auf den beſtimmten Tag bezahlen, ce créancier se fait payer à jour nommé sans rémission; rechnen Sie auf keine .., n'espérez point de rémission, de délai, de répit; *Com.* .., (die Zahlungsfriſt) le délai, le répit; les jours de grace, de faveur; -ſichtig, a. ad. (-ſicht habend, zeigend, od. zur -ſicht geneigt) *indulgent*, e; ein -ſichtiger Herr, Vater, un maître, un père *ind.*; gegen ſeine Kinder zu .. ſeyn, être trop *ind.* envers ses enfants, à l'égard de ses ..; gegen die Fehler ſeiner Freunde .. ſeyn, être *ind.* pour les fautes de ses amis; -ſichtigkeit, f. (die Eig., da man -ſichtig iſt) l'indulgence, cf. -ſicht; -ſichtlich, a. ad. (mit -ſicht, von -ſicht zeugend, darin gegründet) indulgemment, avec indulgence; -ſichtstag, c. -tag; -ſichtvoll, (-ſichtsvoll) a. ad. (viele, große -ſicht habend, zeigend) plein d'indulgence; -ſickern, c. -tröpfeln; -ſilbe, f. *Gr.* (eine hinten an einem Stamm= od. Wurzelworte angehängte, und ſeine Ableitung anzeigende Silbe, im Geg. von Vorſilbe; *Suffixum) l'affixe; -ſingen, vn. av. h. va. ir. 1. einem .., (- eines Vorgange, Weiſe ſingen, - eines Sangweiſe ſingen) chanter à la manière de qn, imiter qn en chantant; 2. (- einem Andern, auf ihn folgend, ſingen) chanter après, ensuite; Sie ſingen vor, und die Uebrigen ſingen -, vous commencerez, vous entonnerez, et les autres vous suivront, vous accompagneront; -ſinken, vn. ir. av. ſ. (hinterher ſinken, ſinkend folgen) s'affaisser, s'écrouler après, ensuite, plus tard; -ſinnen, vn. ir. av. h. (durch Sinnen, tiefes -denken zu erforſchen ſuchen, was man vorher noch nicht erkannt hat); einem Dinge .., rêver, raffiner, réfléchir sur qh; über etwas .., méditer sur qh, cf. -denken; das -, la réflexion, la méditation; -ſitz, 1. (der folgende Platz od. Sitz, im Geg. von Vorſitz) la place suivante, la seconde place, le second rang; 2. (das Recht der Wittwen, noch ein Vierteljahr od. ein Jahr in der Amtswohnung zu bleiben) le quartier, ou l'année de grace des veuves (pour le logement), cf. Gnadenquartal, Gnadenjahr; -ſitzen, vn. ir. av. h. (hinten-, - Andern, wenn ſie ſitzen od. geſeſſen haben, ſitzen; it. - einer gewiſſen Zeit, ſpäter ſitzen) avoir la seconde place, la place suivante; être en sous-ordre; it. s'asseoir après, ensuite; fa. wenn ein Schüler mit ſeiner Arbeit nicht fertig wird, muß er .., lorsqu'un écolier n'a pas fini son travail, il est obligé de rester après les autres pour l'achever; -ſitzung, f. (die Sitz. eines Collegium außer der gewöhnlichen, *Nebenſeſſion) séance extraordinaire, séance de relevée; -ſollen, vn. av. h. (-folgen ſollen) fa. être obligé de suivre qn, d'aller après qn; -ſommer, (Sommerwetter - dem eigentlichen, die Zeit des Ueberganges vom Sommer zum Herbſte) l'été Saint-Denis, l'été Saint-Martin, le second été; -ſorge, f. (die unangenehme Empfindung, wo durch eine böſe od. unüberlegte Hdl. veranlaſſet wird) *P.* Vorſorge verhütet .., (wenn man vorher, bei Zeiten, für etwas geſorgt hat, braucht man es nicht hinterher zu thun) la prudence est la mère de la sûreté; il est plus aisé de prévenir le mal que de l'arrêter; qui se lève le matin, peut dormir l'après-diner; -ſorgen, (hinten- -her ſorgen) soigner après, ensuite, plus tard; -ſpähen, vn. av. h. (- etwas ſpähen, ſpähend zu erfahren, zu entdecken ſuchen); einem .., épier qn; suivre qn à la trace; den Geheimniſſen der Natur .., chercher à pénétrer les secrets de la nature, cf. -ſpüren; -ſpäher; inn, (P., wo -ſpähet, beſ. wo einer S. -ſpähet) qui épie, qui recherche; -ſpeiſe, c. -eſſen, -tiſch; -ſpeiſen, vn. av. h. va. 1. *Sty. s.* (-eſſen) manger après; 2. va. (- Andern, ſpäter ſpeiſen, zu eſſen geben) donner à manger après, plus tard; -ſpiel, n. *Thé.* (ein Schauſpiel z., wo - einem größern noch aufgeführt wird) la petite pièce; -ſpielen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele z. eines Andern ſpielen, das Sp. -ahmen); einem .., imiter, contrefaire la manière de jouer, le jeu de qn; 2. (was ein Anderer vorher geſpielet hat, - ihm ſpielen); ein Stück - dem Gehör .., jouer d'oreille une pièce; 3. (hinterher ſpielen, Tonſpiel -folgen laſſen); einem .., (ihm zu Ehren, bei ſeiner Entfernung) suivre qn en faisant de la musique; 4. (hinten-ſpielen, -dem etwas Anderes vorhergegangen iſt, ſpielen) *Jeu.* eine andere Farbe .., jouer ensuite une autre couleur; *Thé.* ein Stück .., (als -ſpiel geben) jouer, donner une seconde pièce; jouer la petite pièce; -ſpieler, 1. (wer das Spiel eines Andern -ahmt) qui imite le jeu d'un autre; 2. (der im Spiel -folgt) l'après, le suivant, celui qui joue après ..; -ſpornen, va. (verm. der Spornen -treiben) faire avancer, faire marcher après, derrière qn, en donnant de l'éperon, des éperons; fg: (durch ſtarke, mächtige Antriebe -folgen machen); einen .., pousser, exciter qn à qh; -ſpötteln, -ſpotten, vn. av. h. 1. (- eines Beiſpiele ſpötteln, ſpotten, ſeinen ſpöttelnden od. ſpottenden Ton -ahmen); einem .., se moquer à l'exemple, à la manière de qn; contrefaire qn dans sa manière de se moquer; 2. (hinterher ſpötteln, od. ſpotten); einem .., poursuivre qn de moqueries, de plaisanteries; ne pas cesser de se moquer de qn, de le plaisanter; -ſpötter, (der einem -ſpottet) contrefaiseur, grimacier; -ſprechen, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Vorgange ſprechen, ſeine Sprache -ahmen, in ſeinem Tone ſprechen); einem .., imiter, contrefaire la manière de parler de qn; 2. (was ein Anderer geſprochen hat, - ihm ſprechen, wiederholen); dies Kind ſpricht mehrere Worte ſchon vernehmlich -, cet enfant répète déjà distinctement plu. mots; 3. (hinten -, - Andern ſprechen) prier après, ensuite; -ſprecher; inn, f. (P., die etwas -ſpricht, beſ. ſofern dies ohne -denken und Prüfung geſchieht) qui répète ce qu'un autre a dit qui répète une chose sans jugement ou réflexion; -ſprecherei, f. 1. sp. (der Hang zum unüberlegten -ſprechen) la manie de répéter les paroles de qn sans réflexion; 2. (etwas auf dieſe Art -geſprochenes) sotte répétition, sans réflexion; -ſprengen, 1. va. c. -ſpringen (2); 2. vn. av. ſ. (ſpringend -eilen, in größter Eile -folgen); einem mit verhängtem Zügel .., poursuivre qn bride abattue, à toute bride; -ſprießen, vn. ir. av. ſ. (- her in die Höhe ſprießen); die Zweige, welche aus der Wurzel eines Baumes .., les rejetons, les scions qui poussent de la racine d'un arbre; -ſpringen, vn. ir. av. ſ. 1. (- dem Beiſpiele z. eines Andern ſpringen) sauter, courir à la manière de qn; imiter la manière de sauter z. de qn; 2. (hinterher ſpringen, beſ. um einzuholen) courir après qn; poursuivre qn, suivre à la course; da kommt er -geſprungen, fa. le voilà qui arrive en courant, en sautant; 3. (hinten- ſpringen, einen größern Sprung bekommen) se fêler encore, davantage; s'élargir; -ſpritzen, vn. va. av. h. et ſ. 1. (- eines Beiſpiele z. ſpritzen) seringuer, jeter de l'eau à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher ſpritzen); einem Waſſer .., jeter, faire jaillir de l'eau après qn; -ſproß, (ein ſpäter -gekommener Sproß) le rejeton; it. fg: cf. -komme; -ſproſſen, c. -ſprießen; -ſprühen, vn. av. h. (hinterher, hinten- ſprühen); noch ſprühete der Berg -, la montagne étinceloit encore, jetoit encore des étincelles; -ſprung, (ein Sp., den man hinten- od. hinterdrein thut) saut qu'on fait après, ensuite; le dernier saut; -ſpünden, 1. (Fäſſer hinten-, hintendrein, -her ſpünden) bondonner après, ensuite; 2. (Breter hinten-, -her ſpünden, falzen, ſägen) entailler, faire des entailles, rainures après, ensuite; it. embrever, emmortaiser, parqueter; -ſpüren, vn. av. h. (- etwas ſpüren, der Spur folgend zu erforſchen, zu entdecken ſuchen); einem Haſen z. .., quêter un lièvre z.; einer Sache .., être, se mettre à la piste de qh; rechercher, tâcher de découvrir qh; scruter qh; fg: den Geheimniſſen der Natur .., fouiller dans les secrets de la nature; scruter ses merveilles; das .. z., la quête, la perquisition, la recherche; -ſpürer, 6; inn, f. (P., wo -ſpüret, einer S. -ſpüret) qui recherche, qui fait des recherches.

Nächſt, ad. (das zum höchſten Grade geſteigerte Wort nahe) 1. (in Anſehung des Ortes); er wohnt hier -, il demeure tout près d'ici; sa maison est attenante à, tient à celle-ci; 2. (in Anſehung der Ordnung, des Ranges); der -beſte, (der unmittelbar nach dem Beſten der Beſte iſt; it. der erſte, der einem in den Wurf kommt, wer es auch ſei) le second, celui qui tient le second rang; it. le premier venu; - dir iſt er mir der liebſte, c'est lui que j'aime le plus après toi; 3. (in Anſehung der Zeit, wo es eine unmittelbare Folge nach einer S. od. eine erſt vergangene Zeit andeutet); -dem, indépendamment de cela, après cela, outre cela; er iſt in der - vergangenen Nacht geſtorben, il est mort la nuit dernière; it. c. -ens; -folgend, a. den -folgenden Sonntag, le dimanche suivant, ensuivant.

Nächſte, n; n, (jeder, der uns als Menſch nahe angehet) le *prochain*; *Ecr.* du ſollſt deinen -n lieben gleich dir ſelbſt, tu aimeras ton *p.* comme toi-même; die Liebe zum -n, l'amour du *p.*; der Arme, welcher Sie um ein Almoſen bittet, iſt Ihr -r und Ihr Bruder, le pauvre qui vous demande l'aumône est votre *p.* et votre frère.

Nächſtens, ad. (eine nahe zukünftige Zeit im Allgemeinen zu bezeichnen) dans peu, sous peu, au plustôt, au premier jour; ich werde es - thun, je le ferai l'un de ces jours, au premier jour.

Nach=ſtaar, *Oc.* (Art des Staares, der erſt - der unvollkommenen Ausziehung des Staares entſtehet) la cataracte secondaire; -ſtachel, (an manchen Orten) c. Letzgeſtachel; -ſtammeln, vn. av. h. 1. (das St. eines Andern -machen); einem .., imiter, contrefaire le bégaiement de qn; 2. (ſtammelnd -ſprechen) répéter en bégayant; 3. (hinterher ſtammeln, ſtammelnd -rufen); er ſtammelte ihm ſeinen Dank -, il le remercia en balbutiant, il lui balbutia son remerciment, l'expression de sa reconnoissance; -ſtand, 1. sp. (das, was noch übrig bleibt, noch ſtehet) le reste, le résidu, l'arrérage, l'extance; die -ſtände eintreiben, faire rentrer le résidu, les arrérages, les extances, cf. Ausſtand, Rückſtand; -ſtändig, a. ad. (im -ſtand, im Ausſtand, im Rückſtand) arrérage, en extance; ein -ſtändiger Baum, arbre sur le retour; -ſtänkern, vn. av. h. po. (ſtänkernd -ſehen, -ſuchen) mp. überall .., fouiller, mettre le nez partout; -ſtarren, vn. (mit ſtarren Augen -ſehen); einem .., suivre qn les yeux fixés sur lui, en arrêtant sur lui ses regards; -ſtaunen, vn. av. h. (erſtaunt hinterher ſehen); er ſtaunt ihm -, il le suit avec un regard plein d'étonnement; -ſtechen, ir. 1. va. (ſtechend, mit dem Grabſtichel -bilden) contrefaire avec le, au burin; 2. (hinterher ſtechen, - einem, der ſich entfernet, ſtechen) chercher à piquer qn; 3. (hinten-, nochmals ſtechen) piquer après, ensuite, une seconde fois; repiquer; 2. vn. 1. *Jeu.* (hinten-, - Andern ſtechen, im Kartenſpiele) couper après, ensuite; surcouper; 2. *Expl.* den Häuern od. Bergleuten .., (ihnen -fahren, um zu ſehen, ob ſie gehörig ihre Arbeit verrichten) visiter les mineurs; faire la ronde, la visite des trous de mine; -ſtecher, (einer, der -ſticht, der -ſtiche macht) contrefacteur de gravures; -ſtecken, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele z. eines Andern ſtecken) fourrer, ficher à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, - od. außerdem was ſchon geſteckt iſt, ſtecken) mettre, fourrer, ficher après, encore, davantage; er hat noch Bohnen -geſteckt, il a encore planté des haricots; -ſtehen, vn. ir. av. h. et ſ. 1. (- od. hinter etwas ſtehen) être après, derrière; der -ſtehende Satz, le passage suivant; fg: einem an od. in etwas .., (in etwas geringer ſeyn als ein Anderer) le céder à qn en qh; er ſteht ihm an Verdienſt, an Erfahrung -, il lui cède en mérite, en expérience; ich ſtehe ihm in allen Stücken -, je lui cède en tout, cf. *céder*; -ſtehlen, vn. av. h. va. ir. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern ſtehlen) voler, dérober à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, - od. außer dem ſchon Geſtohlenen ſtehlen) dérober après, encore, davantage; 3. ſich .., (ſich unbemerkt hinterher begeben, ſich -ſchleichen) se glisser, se couler doucement après ..; -ſteigen, vn. ir. av. ſ. (hinterher ſteigen, ſteigend -folgen, p. fg.) suivre qn en montant; einem (auf den Berg) .., monter après qn, le suivre en montant la mon-

tagne; fg: einem auf den Gipfel der Ehre ꝛc .., suivre qn jusqu'au comble, au faîte de la gloire ꝛc; –ſtellen, vn. av. h. va. 1. (– od. hinter etwas ſtellen) mettre, poser après, derrière ..; 2. (hinten –ſtellen, was noch zu ſtellen iſt, ſtellen) Ch. das Jagdzeug .., (dasſ. in Ordnung bringen, was bei dem aufgeſtellten Jagdzeuge noch vergeſſen worden iſt) remettre en ordre, raccommoder les filets, cf. –richten; 3. (– etwas ſtellen, – etwas gerichtet hinſtellen, aufſtellen, als: Fallen, Netze, Schlingen ꝛc) dresser, tendre des pièges, des embûches; Ch. den wilden Thieren .., tendre des pièges, des trappes aux bêtes féroces; it. .., (ſich vor ein Holz ſtellen, damit das Wild nicht hineinkommen kann, ſondern in ein anderes Holz, wohin man es verlangt, einlaufen muß) embûcher la bête; fg: einem Amte .., (es durch Liſt zu bekommen ſuchen) pu. briguer, ambitionner une place, une charge; intriguer pour ..; einem .., (ihn heimlich in ſeine Gewalt zu bekommen ſuchen ꝛc) dresser des embûches, tendre des pièges à qn; das –ſtellen, c. –ſtellung; –ſteller, s; (der einem –ſtellt) qui tend des embûches; er wird ſeinen –ſtellern nicht entgehen, il n'échappera pas à la poursuite de ses ennemis, à ses persécuteurs; –ſtelleriſch, a. ad. (–ſtellend, gleich einem –ſteller) insidieux, se, –ment; –ſtellung; en, f 1. sp. (die Hdl., da man –ſtellet) act. de dresser des embûches; 2. (ein einzelner Fall, da man einem –ſtellet) le piège; l'embûche, l'embuscade, f; er entrann den –ſtellungen, welche man ihm gelegt hatte, il s'est sauvé des embûches, il a échappé aux .., il a éludé les .. qu'on lui avoit dressées, tendues; –ſtempeln, vn. av. h. va. 1. (– eines Beiſpiele ꝛc ſtempeln) estampiller, timbrer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (den Stempel –ahmen, mit –gemachtem Stempel verſehen); Papier, Karten .., contrefaire du papier timbré, des cartes timbrées; 3. (nochmals ſtempeln) estampiller, timbrer de nouveau; –ſteuer, f. 1. (eine neue, eine –folgende St.) nouvelle, seconde, dernière taxe; le taillon, la surtaxe, c. –ſchatzung, –ſchoß; 2. Cou. (Abzugsgeld) le droit de détraction, c. Abzug; –ſteuern, 1. vn. av. ſ. (mit Hülfe des Steuerruders –ſchiffen) suivre à l'aide du gouvernail; 2. va. (nochmals ſteuern) payer une seconde taille, une surtaxe; –ſtich, (ein hinten– geführter St.) seconde piqûre; p. faite postérieurement; 2. (ein –geſtochener Kupferſtich) gravure contrefaite, cf. –ſtechen; –ſticken, vn. av. h. va. 1. (nach eines Beiſpiele ꝛc ſticken, gleich ihm ſt.); es kann ihr keine .., aucune ne brode aussi bien, aussi vite qu'elle; 2. (ſtickend mit der Nadel –bilden); –geſtickte Sachen, des broderies imitées, copiées; eine Stickerei .., copier, imiter une broderie; 3. (außer dem Geſtickten noch ſt.) broder encore, davantage; –ſtieren, vn. av. h. (mit ſtierem Blicke –ſehen) suivre d'un œil, d'un regard fixe; –ſtiften, (hinten–, ſpäter ſt.) fonder après, ensuite, plus tard; –ſtimmen, 1. (nach dem Beiſpiele eines Andern ſt.) voter, (donner sa voix, son suffrage) à l'exemple, à la manière de qn; 2. (– der Weiſe eines andern, z. B. Tonwerkzeuges, ſt.); eine Geige .., accorder un violon; 3. (hinten–, nochmals ſeine Stimme geben) voter de nouveau, une seconde fois; émettre un second vote; 4. Mu. (hinten–, nochmals ſt.); die Geige .., accorder de nouveau le violon; –ſtinken, vn. ir. av. h. (einen Geſtank –laſſen) laisser une puanteur après soi; –ſtöbern, vn. av. h. 1. (ſtöbernd –ſehen, –ſuchen) fa. er hat in ſeinem Koffer –geſtöbert, il a encore fouillé son, dans son coffre; 2. (hinten–, noch mehr ſt.); es ſtöbert im̃er noch –, il continue de tomber de la neige fine, menue; –ſtopfen, vn. av. h. va. 1. (– eines Beiſpiele ꝛc ſt.) bourrer, fourrer, emplir, appâter, raccommoder à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten–, zu dem, was ſchon geſtopft iſt, ſt.) fourrer ꝛc encore, davantage; –ſtoppeln, vn. av. h. va. 1. (einem Andern im Stoppeln –folgen); einem Aehren, Trauben .., glaner, grappiller après qn; 2. (hinten– ſtoppeln, mühſam –leſen); Aehren .., glaner; Trauben ... grappiller; –ſtoppler, s; –inn, f. (P., wo –ſtoppelt) glaneur, se; grappilleur, se; –ſtoß, 1. (ein – einem andern Stoße folgender Stoß, den man – einem vorhergegangenen thun) coup porté après, ensuite; second coup; Bil. den .. haben, jouer après qn; 2. (ein hinten drein gerichteter Stoß) coup porté par derrière; –ſtoßen, vn. va. ir. 1. (– eines Vorgange ꝛc ſtoßen) pousser à l'exemple, à la manière de qn; it. piler à ..; 2. (hinterher, hinten– ſt., ſtoßend –helfen); Es. er ſtieß –, il poussa la seconde botte; er ſtieß ihm den Stein mit dem Fuße –, il lui poussa la pierre avec le pied; 3. (– od. zu dem ſchon Geſtoßenen ſt.); noch Pfeffer .., piler encore du poivre; fg: ein Blatt .., (anfügen) ajouter une feuille; –ſtottern, c. –ſtammeln; –ſtreben, vn. av. h. 1. (– eines Andern Beiſpiele ſt., ſich beſtreben); einem .., s'efforcer à l'exemple de qn; 2. (ſtreben –zukommen, einzuholen, zu erlangen, ſich eigen zu machen); einer Sache .., ambitionner qh, aspirer à qh; der Vollkommenheit .., tendre à la perfection; –ſtreber, s; –inn, f. (P., wo einer S. –ſtrebt) qui aspire à .., qui ambitionne ..; –ſtrecken, 1. (– dem Beiſpiele ꝛc eines Andern ſt.) tendre, étendre, aplatir à la manière de qn; 2. (– etwas, das ſich entfernt, die Hände ausſtrecken) tendre les bras après qn; 3. (hinten–, –her ſtrecken); es haben noch viele Feinde das Gewehr –geſtreckt, plusieurs soldats, ont encore mis les armes bas, se sont encore rendus; –ſtreichen, vn. av. h. va. 1. (– eines Beiſpiele ſt.) frotter, étendre à l'exemple, à l'imitation de qn; 2. av. ſ. (hinterher ſt., ſtreichend folgen); den Mädchen .., courir les filles; 3. (hinterher, hinten–, nochmals ſt.); Butter auf das Brot .., étendre encore du beurre sur du pain; 3. (ſtreichend –ahmen); ein Stückchen .., (auf der Geige) fa. imiter une pièce de musique sur le violon; –ſtreifen, vn. av. h. va. 1. (hinten–, –her ſt.) traquer, rayer, effleurer, poursuivre après, ensuite; 2. (– dem Muſter eines Dinges mit Streifen verſehen) rayer d'après, sur un modèle; –ſtreuen, vn. av. h. va. 1. (– dem Beiſpiele ꝛc eines Andern ſt.) épandre, éparpiller, étendre, répandre à l'exemple ꝛc de qn; 2. (hinterher ſt.); Blumen .., joncher des fleurs sur les pas de qn, après qn; 3. (– od. zu dem ſchon Geſtreuten ſt.); man muß noch Sand .., il faut encore répandre du sable, sabler davantage; –ſtrich, 1. sp. (die Hdl., da man –ſtreichet); auf den .. gehen, (den Mädchen –laufen) fa. courir les filles; 2. (ein –geſetzter St.) trait qu'on met après; –ſtricken, vn. av. h. va. 1. (– eines Beiſpiele ꝛc ſt.) tricoter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten–, – od. außer dem Geſtrickten ſt., was noch zu ſtricken iſt –holen) tr. après, ensuite, davantage, tr. le reste; –ſtrömen, vn. av. ſ. 1. (hinterher ſt.) couler derrière, vers ꝛc comme un torrent; fg: –ſtrömen, (in Menge –folgen) suivre en foule; 2. (auf eine vorhergegangene Veranlaſſung ſt.); man ſchlug ſich, daß das Blut –ſtrömte, on se battit tellement que le sang ruisseloit, couloit à flots; –ſtück, n. c. –ſpiel; –ſtücken, (hinten–, –her ſt.) rapiécer, alonger après, ensuite; –ſtutzen, (hinterher, –her ſt.) c. –ſtoßen, –ſtechen; –ſtürmen, I. vn. av. h. 1. (hinterher ſt., als Sturm von hintenher kommen); es ſtürmte uns ein gewaltiger Wind –, un vent impétueux s'éleva derrière nous; 2. (hinten–, z. B. – einer Windſtille ſt.); es ſtürmet –, il s'élève une nouvelle tempête; 3. av. ſ. (mit ſtürmiſcher Eile und Heftigkeit –folgen) suivre brusquement, avec impétuosité; 4. (im Sturmlaufen –folgen); die zweite Abtheilung ſtürmte der erſten –, la seconde division suivit à l'assaut la première, monta à l'assaut après la 1e; 2. va. (ſtürmend –führen, hinterher treiben) entraîner avec impétuosité, violemment; –ſturz, 1. (die hinten– wiederholte Prüfung der auf dem Kaſten liegenden Früchte, od. einer Kaſſe) la seconde vérification des grains en grenier, ou d'une caisse; le contrôle de la 1e vérification; 2. (der Sturz ſelbſt, was noch übrig geblieben iſt) le complément de la vérification; –ſtürzen, I. vn. 1. (hinterher ſt., ſtürzend folgen) s'abattre, s'écrouler, tomber précipitamment après ..; er iſt mit dem Pferde –geſtürzt, son cheval l'entraîna dans sa chute; 2. (in größter Eil und unaufhaltſam –folgen); einem .., se précipiter après qn, le suivre avec précipitation, fougue, impétuosité; II. va. 1. (hinterher ſt., ſt. machen); etwas .., précipiter après, ensuite; 2. (hinten– ſt., haſtig ausleeren, austrinken); er ſtürzte noch einige Gläſer Wein –, il vida, but, avala encore qs verres de vin; 3. (das Korn, die Früchten hinten–, –her wenden) remuer le bled, les grains après, ensuite; 4. (den –ſturz der Früchte, einer Kaſſe vornehmen) faire la seconde vérification des grains, d'une caisse; it. achever de faire la vérification; 5. das Feld .., labourer le champ une seconde fois, lui donner un second labour; –ſtutzen, c. –ſpreitzen (1), –ſtämmen (2); –ſuche, f. sp. Ch. (das Recht, ein angeſchoſſenes Wild in einem fremden Gebiete aufzuſuchen) le droit de poursuite; –ſuchen, vn. av. h. va. 1. (– etwas ſuchen, es zu finden, zu entdecken, zu bekommen ſ.) chercher, fouiller ꝛc; man hat überall –geſucht, on a cherché, fouillé partout; er ſuchte in ſeiner Taſche ꝛc –, il fouilla dans sa poche ꝛc; in den Büchern, in den Ueberreſten aus dem Alterthume .., f. dans les livres, dans l'antiquité; etwas, um etwas .., (bei einem Höhern darum anhalten) rechercher, solliciter, requérir, demander qh; 2. (– einem Andern ſuchen, ihm im Suchen –folgen); einem .., ch. après qn; das – ꝛc, l'act. de ..; –langem .. fand ich endlich die Urkunde, die ich nöthig hatte, après une longue recherche, je trouvai enfin le titre dont j'avais besoin, cf. –ſuchung; –ſuchung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man –ſuchet) act. de rechercher; recherche, perquisition, f; 2. (ein einzelner Fall, da man –ſuchet); ehe ſie ſich ſchlafen legt, hält ſie in ihrem ganzen Hauſe .., avant de se coucher, elle fait la revue, la ronde de toute sa maison; –ſuchungen anſtellen, faire des perquisitions; –ſudeln, vn. av. h. va. 1. (– eines Weiſe ſ., ſudelhaft machen od. –machen) souiller, barbouiller, bousiller à la manière de qn; er hat dieſes Gemälde –geſudelt, il a fort mal copié, imité ce tableau; –ſudler, (der etwas –ſudelt, ſchmutzig und ſchlecht –ſchreibt, –mahlt ꝛc) un mauvais copiste, artiste ꝛc; un barbouilleur; –ſummen, –ſumſen, I. vn. 1. av. h. (das S. –ahmen; it. hinten– ſ.) imiter le bourdonnement; it. bourdonner après, ensuite; prolonger le b.; das –ſummen de Glockengetön, le tintement; 2. av. ſ. (ſummend, ſumſend –folgen, –fliegen) suivre en bourdonnant; II. –ſummen, c. –ſummieren; –ſummieren, (hinten–, –her die Summe ziehen, noch einmal ſummieren) sommer après, ensuite; repasser les sommes.

Nacht; pl. Nächte, f. 1. (die Zeit, da die Sonne unter unſrem Geſichtskreiſe iſt, und die Hälfte der Erdkugel verdunkelt wird) nuit, f; eine finſtere, dunkle –, (in wo weder Mond noch Sterne leuchten) n. obscure, sombre; eine helle, ſchöne, gelinde –, une n. claire, belle, calme; es iſt –, es wird –, il fait n., il se fait n.; es iſt eine ſtockfinſtere –, il est n. noire; bei einbrechender –, à n. tombante, fermante, c. einbrechen; die lange –, (bei den Juden ein Feſt, das ſie in der – in ihrer Schule feiern) la n. de pâques; die zwölf Nächte, (von der Chriſtnacht an, in deren Beſch. der gemeine Mann die Witterung für die 12 Monate des Jahres im Voraus angezeigt zu finden glaubt) les douze nuits entre Noël et l'Épiphanie; ſich der – ausſetzen, (in Gefahr ſeyn, von der – überfallen zu werden) se mettre à la n.; die – überfiel ſie, la n. les prit, les surprit; die – von Sonntag auf den Montag, la n. du dimanche au lundi; beim Anfange, beim Einbruche der –, au commencement, à l'entrée de la n.; tief in die – hinein, bien avant dans la n.; gegen die Mitte der –, vers le milieu de la n., sur le minuit; die – mit Studieren ꝛc zubringen, passer la n. à étudier ꝛc; Tag und – arbeiten, (faſt unaufhörlich) travailler n. et jour; die Nächte durchwachen, percer les nuits, veiller toutes les nuits, cf. durchwachen; aus Tag – und aus – Tag machen, (den Tag mit Schlafen und die – mit Vergnügungen ꝛc zubringen) faire du jour la n., et de la n. le jour; haben Sie dieſe – wohl od. gut geſchlafen? avez-vous bien passé la n., bien dormi cette n.? was hat der Kranke für eine – gehabt? comment le malade a-t-il passé la n.? er hat eine böſe, ſchlechte – gehabt, il a eu une méchante, une mauvaise n.; er wird die – nicht überleben, il ne passera pas la n.; ſchlafloſe Nächte haben, (nicht ſchlafen können) avoir des insomnies; dem, der nicht ſchläft, wird die – ſehr lange, la n. est bien longue à qui ne dort point; dieſe – iſt mir ſehr lang geworden, cette n. m'a bien duré, m'a paru bien longue; gute –! bonne n.! ich wünſche Ihnen eine geruhſame –, (eine angenehme Ruhe) fa. je vous souhaite une bonne n.; einem gute – ſagen, donner le, dire bon soir, souhaiter la bonne n. à qn; gute – nehmen, (ſagen) dire bon soir; fg: der Welt gute – geben, (von ihr gleichſam auf immer Abſchied nehmen, ſterben) dire adieu au monde; P. bei –, in der –, –s ſind alle Kühe ſchwarz, (in der – ſind ſich alle Dinge ſehr ähnlich) la n. tous chats sont gris; die – iſt Niemands Freund, la n. est toujours dan-

gereuse; la *n.* voile tous les défauts, peut donner lieu à toutes sortes de désordres ꝛ; guter Rath kömt über –, la *n.* porte conseil; bei – herumlaufen, courir de *n.*; bei – arbeiten, travailler de *n.*; ſie reiſeten bei –, in der – ab, ils partirent de *n.*; er ging bei – und Nebel davon, (unter Begünſtigung der Dunkelheit) ſie begruben ihn bei –, il délogea sans trompette, il s'en alla nuitamment; ils l'enterrèrent nuitamment; über –, (die – über) pendant la *n.*; an einem Orte über – bleiben, (daſelbſt die – zubringen) passer la *n.*, coucher, giter quelque part; in dieſem Gaſthofe muß man 6 Franken über Nacht bezahlen, (um eine – da zu ſchlafen) dans cette auberge on fait payer six francs pour la *n.*, par nuitée; man zahlt ihm ſo viel für jede –, on lui paie tant pour chaque *n.*, par nuitée; vor –, avant la *n.*; zu – eſſen, ſa. souper; es wird –, (dunkel, wenn die Sonne von Wolken verdeckt wird) le jour s'obscurcit, les nuages obscurcissent le jour; – und Graus umringt mich, (ſchreckliche Finſterniß umgibt mich) des ténèbres effroyables m'environnent; fg: in dem Kopfe dieſes Menſchen iſt es noch ſehr –, (er iſt noch ſehr unwiſſend ꝛ) cet homme est encore fort enfoncé dans les préjugés, est encore bien peu éclairé; la vérité a fait peu de progrès sur son esprit; das Reich der –, (das Todtenreich) l'empire de la *n.*, le royaume des ténèbres, des ombres; 2. (ehemals der Zeitraum von einer – zur andern) v. c. Faſt–; it. Weihnachten.

Nacht=angel, *Pê.* (ein mit vielen Angeln verſehenes ꝛ Seil, wo zur –zeit quer über einen Strom gelegt wird, Fiſche damit zu fangen) la ligne de *nuit*; -anker, *Mar.* (ein A., wo gebraucht wird, wenn der Hauptanker ſeſtſitzt) l'ancre de veille; -arbeit, f. 1. sp. (das Arbeiten bei –) les veilles, les travaux de *n.*; die .. iſt der Geſundheit ſchädlich, les veilles nuisent à la santé; 2. (A., wo zur –zeit verfertigt wird) élucubration, f. mp., veilles, f; angeſtrengte -arbeiten, pénibles veilles; immer unglücklich in ſeinen -arbeiten, wollte er ꝛ, toujours malheureux dans ses élucubrations littéraires, il voulut ꝛ; -arbeiter, inn, f. qui travaille de *n.*; it. (A., wo in Städten Abtritte in der – ausräumt) vidangeur; maître des basses-œuvres; -aufgang, *As.* (das Aufgehen eines Sternes, wann die Sonne untergeht) le lever achronique; -becken, n. c. -topf; -bedeckt, c. -belaſtet; -behen, *Bo.* (Art des Behens, wo bei – blüht) cucubale, béhen noctiflore; -belaſtet, a. ad. *Poé.* (mit –, dicker Finſterniß belaſtet, bedeckt) couvert des ombres, des voiles, des ténèbres de la *n.*; entouré de ténèbres; -bild, n. 1. (ein B., wo einen Gegenſtand bei – darſtellt; –ſt.) tableau qui représente une *n.*; 2. *Poé.* (ein nächtliches, ſchreckliches Bild, Gesicht) apparition, fantôme nocturne; -blatter, f. dim. -blätterchen, n. (Blattern, wo zur –zeit zuweilen ausbrechen, mit Schmerz und Entzündung verbunden und ſowohl ſchwarz, ſchwarzgelb, als auch roth od. weiß ſind) les épinyctides; -blindheit, f. sp. *Oc.* (Augenkrankheit, die dem ſchwarzen Staare voranzugehen pflegt, da der Kranke klagt, daß er zum Sehen nicht Licht genug habe) héméralopie, f.; -blume, f. *Bo.* (der Name einer oſtindiſchen Pfl., deren Blumen ſich Abends gleich einem Sterne ausbreiten und in der – mit einem ſchönen Weiße glänzen) nyctante; -brod, c. Abendbrod; -dieb, voleur de *n.*; -dieberei, f. le vol nocturne; -erſcheinung, f. (eine nächtliche E.) apparition nocturne; -eſſen, n. le souper, soupé; -eule, f. le hibou, le chat-huant, la chouette; die große .., c. Baum-eule; it. *hn.* (einige Arten der -falter) le papillon hibou; -falter, (die Ben. der Falter od. Schmetterlinge, wo nur –s herumfliegen) le phalène; -feuer, n. le feu nocturne; -fink, (Art Finken in Südamerika, die meiſt bei – herumfliegt) la fringille de *n.*; -fiſch, 1. (Fiſche, wo bei – ihre Nahrung ſuchen) le poisson nocturne; 2. (eine ſehr ſchmackhafte Art Forellen im Genferſee ꝛ) l'albule, f; -froſt, (ein im Frühlinge und Herbſte in der – einfallender F.) la gelée de *n.*; -gang, promenade, course de *n.*; -gänger, inn, c. -wanderer; -garn, n. (ein Lerchengarn, mit dem Lerchen, auch wohl Wachteln und Hühner zur –zeit geſtrichen werden) le traineau, la tirasse; -geiſt, (ein nächtlicher, bei – wirkender, ein ſchauriger G.) fantôme de *n.*, cf. Geſpenſt; -gemählde, c. -ſtück; -geſang, (ein nächtlicher G.) le chant nocturne; -geſchäft, n. travail, affaire de *n.*; -geſchichte, f. (eine bei – vorgefallene G.) affaire passée de *n.*; -geſchirr, c. -topf; -geſchwulſt, f. (eine G., beſ. im Geſichte, wo zuweilen während der – entſteht und von einer Anhäufung u. Stockung der Feuchtigkeiten herrührt) les phlyctènes; -geſicht, n. (ein nächtliches G., eine nächtliche Erſcheinung, beſ. im Traume) apparition, vision nocturne; -geſpenſt, n. (ein nächtliches, in der – erſcheinendes) fantôme de *n.*; -gewand, n. (ein G., eine Kleidung, die beſ. das weibliche Geſchlecht für die – anlegt und auch am Morgen vor dem Anzuge noch anbehält; °Negligee) habit, vêtement de *n.*; le négligé, déshabillé, c. -kleid; -gleiche, f. *As.* (die j. Zeit im Jahre, in wo Tag und – gleich lang ſind) équinoxe, cf. Frühlings-, Herbſt-; -gleichenpunkt, *As.* (die beiden Punkte, in den ſich die Sonnenbahn mit dem Gleicher durchſchneidet, und in deren einem die Sonne jedesmal zur Zeit einer -gleiche ſteht, °Aequinoctialpunkt) point équinoxal; -glocke, f. la cloche de *n.*; -grab, n. *Poé.* (das nächtliche, finſtere, ſchreckliche G.) les ténèbres, la *n.* du tombeau; -haube, f. dim. -häubchen, n. (womit die Mädchen und Frauen das Haar zur –zeit bedecken) la cornette de *n.*; la dormeuse; le bonnet de *n.*; -haus, n. 1. *Mar.* (ein hölzerner viereckiger Kaſten ohne alles Eiſenwerk, in der Mitte des Schiffes, gerade vor dem Steuer, in deſſen mittelſter Abtheilung eine kupferne Lampe, in den beiden andern durch Glasſcheiben abgeſonderten ein Steuercompaß iſt) l'habitacle; man ſchließt den Kompaß, die Lampe und die Sand-uhr in das .. ein, on enferme la boussole, la lumière et l'horloge dans l'habitacle; 2. c. Abtritt. 3; -hemd, n. la chemise de *n.*; -herberge, f. la couchée, le gîte, cf. -lager. 1; -hirte, (wo die Pferde bei – auf der Weide hütet) le pâtre, le berger de *n.*; -horn, n. *Org.* (ein gedecktes Flötenregiſter, wo nicht über 2, 4, od. 8 Fuß groß iſt) (jeu d'orgue lugubre, composé de flûtes); it. cf. -wächterhorn; -hoſe, f. le caleçon; (la culotte de *n.*); -hut, f. la garde de *n.*; -hütte, f. (in wo man ſich zur –zeit aufhält, wie z. B. die -hütten auf den Feldern, in Gärten ꝛ) la hutte, la baraque d'un messier, d'un garde champêtre, cf. -hütte; -hüttenmeiſter, c. -meiſter; -imbiß, c. -eſſen; -jacke, f. c. -kleid; -jagd, f. (zur –zeit angeſtellte Jagd) chasse de *n.*; -jupe, f. jupon de *n.*; -kälte, f. le froid de la *n.*; -kamiſol, la camisole de *n.*; -kappe, f. le bonnet de *n.*; -kerze, f. 1. c. -licht; 2. *Pla.* (ein amerikaniſches Pfl., mit einem langen röhrenförmigen, auf dem Fruchtkeime ſtehenden und abfallenden Kelch, u. vier herzförmigen ausgebreiteten Blumenblättern ꝛ) l'onagre, f; -kleid, n. (wo das Frauenzimmer Morgens und Abends zu tragen pflegt) déshabillé, négligé; ſie war im -kleide, ſie iſt äußerſt reizend in ihrem -kleide, elle étoit en déshabillé; elle est charmante dans son déshabillé; ſie hat ſo und ſo viel für -kleider ausgegeben, ſie hat mehrere -kleider machen laſſen, elle a dépensé tant en déshabillés; elle a fait faire plusieurs .., cf. -gewand; -kopf, *Oi.* (Name des braunen Sperrkügels) le chevalier; le chirurgien brun; -koſt, f. le souper, soupé, cf. Abendeſſen; -lager, n. 1. (der Ort, wo man übernachtet, -herberge, °-quartier) le gîte, la couchée; man muß das .. bei guter Zeit zu erreichen ſuchen, il faut gagner le gîte de bonne heure; es ſind noch 6 Meilen bis ins -lager, il y a encore six lieues d'ici à la couchée; wir trafen im .. mit ihm zuſammen, nous le rencontrâmes à la couchée; im .. ankommen, arriver au gîte; 2. (der Aufenthalt über – an einem Orte); an dieſem Orte wird Mittag gehalten od. gemacht und an jenem das .. genommen, la dînée est en tel endroit, et la couchée est en tel lieu; er hat nicht ſo viel daß er ſein .. bezahlen kann, il n'a pas de quoi payer son gîte; wir haben in W. ein ſchlechtes .. gehabt, nous avons été mal gîtés à W.; Abend-eſſen und .. koſteten ihn 4 Franken, il lui en coûta quatre francs pour son gîte, sa couchée; -lampe, f. dim. -lämpchen, n. la lampe de veille; la veilleuse; -lang, c. nächtelang; -länge, f. la longueur, durée de la *n.*; -laufer, c. -ſchwärmer; -leibchen, n. gilet de *n.*; -leimkraut, n. (Art des Leimkrautes, wo bei – blühet) silène noctiflore; -leuchter, (L. mit einer weiten Dille, in wo ein -licht ſchwimmt) le mortier de veille; -licht, n. dim. -lichtchen, n. (Art dünner, mit einem Dochte verſehener Lichter, od. auch ein bloßer in Oel ſchwimmender Docht, wo man bei – brennen läßt) la chandelle ou bougie de veille, de *n.*, cf. -lampe; -liebſte, f. (Art Tuberoſen) amie nocturne; -lied, n. chanson nocturne, de *n.*; -luft, f. l'air de *n.*, la fraîcheur de la *n.*; -luſt, sp. -luſtbarkeit, f. le divertissement nocturne; -mahl, n. 1. (die Abendmahlzeit) le souper; 2. (das Abendmahl, der kirchliche Feiergebrauch) la sainte cène; la cène; zum -mahle gehen, communier; recevoir la communion; aller à la communion, à la sainte cène; das erſte Mahl zum .. gehen, faire sa première communion; zur Beichte und zum .. gehen, faire ses dévotions; -männchen, n. (eine Art Alp wo nach dem Volksaberglauben die Frauen mißbraucht) l'incube, cf. Alp; -mantel, le manteau de *n.*, de lit; -marſch, la marche de *n.*, nocturne; -meiſter, *Fond.* maître des fonderies qui a le service de nuit; -menſch, (Art Menſchen, welche nur bei – ſollen ſehen können, und auch den Namen weiße Mohren, Albinos, Cretins od. Kakerlaken führen) l'albinos, (le kakerlake); -mette, f. le nocturne; -mieder, n. corset de *n.*; -mord, assassinat commis de *n.*; -motte, f. (die zur –zeit herumfliegende M.) la teigne, cf. Motte; -mücke, c. Johanniswurm; -mütze, f. dim. -mützchen, n. le bonnet de *n.*; -muſik, f. (eine –s zu jemandes Ehren aufgeführte M.) la sérénade; -nebel, brouillard de *n.*; *Oc.* (die Ben. eines Geſichtsfehlers, da man bei Tag zwar gut ſiehet, in der Dämmerung aber blödſichtig iſt) la nyctalopie; -netz, c. -garn; -nymphe, f. 1. (eine Art Nymphen, wo nur bei Nacht zum Vorſchein kommen) hémérobe; 2. (liederliche Dirne, die bei – ihrem Gewerbe nachgeht) fa. coureuse, f; -pelz, c. Schlafpelz; -pfauen-auge, n. (Art -falter, die mit dem Pfauen-auge Aehnlichkeit hat) le paon de *n.*; -pocher, *Expl.* (ein Arbeiter, wo in dem Pochwerke über – arbeitet) le bocardeur de *n.*; -poſten, *Mil.* le poste de *n.*; la pose; °-quartier, c. -lager. 1; -rabe, 1. (die -eule) le hibou de clocher; la fresaie ou effraie, cf. Kircheule, Schuhu; 2. (kleine R. Reiher mit drei Stockfedern auf dem Kopfe) le bihoreau; le roupeau; 3. (die -ſchwalbe, cf.) l'hirondelle de *n.*; 4. fg: (ein Menſch der bei – herumſchwärmt) le coureur de *n.*; -raub, le vol nocturne, de *n.*; -reif, la gelée, le frimas de *n.*; -reiher, c. -rabe. 2; -reiſe, le voyage de *n.*; -riegel, (ein Riegel, beſ. an den Schlöſſern, wo man beim Schlafengehen vorſchiebt) le pêne intérieur; -ritt, course à cheval nocturne; cavalcade de *n.*, -rock, c. -kleid, Schlafrock; -ruhe, f. 1. (die nächtliche Ruhe, Stille) la tranquillité, le silence de la *n.*; 2. (die Ruhe, der Schlaf während der Nacht) le repos de *n.*; ich wünſche Ihnen eine angenehme .., je vous souhaite une bonne *n.*; -runde, f. la ronde de *n.*, cf. Runde; -ſack, (worein man die -kleider thut) le sac de *n.*; -ſänger, (eine P. od. auch ein Vogel, wo bei – ſingen) le chantre nocturne; *Hn.* (die Grasmücke) la fauvette; -ſchabe, c. -motte; -ſchatten, *Pla.* 1. (ein Pfl., wo einen einblättrigen fünffach eingeſchnittenen Kelch ꝛ hat, und eine runde zweifächerige Beere mit vielen kleinen Samen trägt) le solanum, la morelle; der ſtrauch-artige, kletternde .., la douce-amère; der gemeine .., (ein läſtiges Unkraut, von dem die Schweine ſterben) la morelle; der knollige .., (die Kartoffel) la pomme de terre; 2. ſchwarzer od. brauner .., (ein Name der knolligen Braunwurz od. des Feigwarzenkrautes) la scrophulaire noueuse; weißer .., (die Waſſerbraunwurz) la scrophulaire aquatique; 3. kletternder .., c. Beerblume; 4. rother .., (ein Name der gemeinen rothen Judenkirſche) le coqueret alkékenge; 5. Wald-ſchatten, c. Wolfsbeere, Wolfskirſche; 6. falſcher .., (ein Name des zweiblättrigen, wohlriechenden Knabenkrautes) orchis à deux feuilles; 7. amerikaniſcher .., (der amerikaniſche Scharlachbeere) la phytolaque, le raisin d'Amérique, cf. Scharlachbeere; 8. der dreiblättrige .., (eine nordamerikaniſche Pfl.) le trille; 9. (die gemeine Waldrebe) la clématite brûlante; -ſcherben, c. -topf; -ſchicht, f. *Expl.* (die Schicht od. Arbeitszeit in der – von Abends 8 Uhr bis Morgens 3 Uhr) la tâche, le poste de *n.*; -ſchichter, *Expl.* (ein Arbeiter, wo in der -ſchicht arbeitet) mineur qui travaille de *n.*; -ſchießen, n. 1. (eine Feierlichkeit, da zur –zeit nach einer Scheibe geſchoſſen wird) jeu d'arquebuse nocturne, de *n.*; -ſchlackenläufer, *Fond.* (derj. Arbeiter, wo –s die Schlacken vom Schmelz-ofen wegläuft) le brouetteur de *n.*; -ſchläger, (ein Name des Sproſſers) le rossignol, l'oiseau qui chante de *n.*, cf. Nachtigall, -ſänger; -ſchloß, la serrure de *n.*; -ſchlüſſelblume, f. (ein Name der -kerze) l'onagre; -ſchmaus, repas nocturne, de *n.*; -ſchmelzer, *Fond.* (ein Schmelzer, wo in der – bei der Arbeit des Schmelzens beſchäftiget iſt) fondeur qui fait la tâche de *n.*; -ſchmetterling, c. -falter; -ſchnur, c. -angel; -ſchwalbe, f. (eine Art großer aſchgrauer Schwal-

den, etwas kleiner als der Kuckuck, die nur bei – ausfliegt) l'hirondelle de *n.*; -ſchwärmer, inn, f. (eine P., wo -s herumſchwärmet, ſich bald hier, bald da beluſtiget ꝛc.) coureur, coureuse de *n.*; -ſchwärmerei, f. (das Herumſchwärmen bei –) les courses nocturnes; -ſchwarz, a. ad. (dunkel wie die –) sombre, noir comme la *n.*; -ſchweiß, la sueur de *n.*; -ſitzen, n. c. -arbeit. 1; das viele -ſitzen hat ſeine Geſundheit untergraben, les fréquentes veilles ont ruiné sa santé; -ſitzer, c. -arbeiter; -ſpinne, f. (Art Spinnen von mittelmäßiger Größe, wo am Tage ruhig, bei – aber thätig iſt) l'araignée hibou; -ſtändchen, n. (S-muſik) la sérénade; -ſtellen, n. *Ch.* (das Umſtellen eines Gehölzes mit Tüchern od. Lappen in der –, damit das Abends herausgegangene Wild nicht wieder herein kann); er hat noch die .. beſorgt, il a encore eu soin de boucher, de fermer la rentrée; -ſtern, (bei – leuchtender Stern) étoile de *n.*, qui luit de *n.*; -ſtille, f. le silence de la *n.*; -ſtück, n. *Gr. Pt.* (die Darſtellung einer Hſt., einer Gegend, irgend eines Gegenſtandes bei –, wo die Beleuchtung von Lichtern, vom Monde herkömmt) une *n.*; ein herrliches .. von Correggio, une superbe *n.* du Corrège; -ſtuhl, (Art hohler Stuhl mit einem Geſchirr zu Ausleerungen des Leibes dienend) la chaise percée, la chaise de commodité; la garde-robe, la chaise, la selle; auf den .. gehen, aller à la chaise, à la selle, au bassin, à la garde-robe; -ſtuhlbecken, n. le bassin de chambre, de garde-robe; -ſtuhlring, le bourrelet à bassin; -ſtunde, f. l'heure de la *n.*; -ſtundenzeiger, c. -weiſer; -ſünde, f. péché commis de *n.*; -tanz, danse nocturne, de *n.*; -that, f. (eine bei – verübte That) action commise de *n.*; *Poé.* (eine fürchterliche That) crime atroce; action, œuvre de ténèbres; -tiſch, (auf wo das Geſchmeide beim Auskleiden abgelegt wird) la table de *n.*; it. la toilette; -topf, (ein T., Geſchirr, das Waſſer, beſ. bei – darin abzuſchlagen) le pot de chambre; -trunk, c. Schlaftrunk; -uhr, f. (wo die Stunden in der – verm. des Mondes- und Sternenlichtes anzeigt) le cadran de nuit; 2. (eine Uhr, verm. der hinter dem Zifferblatte angebrachten Beleuchtung die Ziffern vorſtellt) l'horloge de *n.*; -viole, f. 1. (ein Pflg. mit einem aus vier aufgerichteten Blättern beſtehenden Kelch, vier kreuzweiſe geſtellten gleichen Blumenblättern, vier längern und zwei kürzern Staubfäden und einem unten geſpaltenen Staubweg auf dem Fruchtkeime) la julienne; cf. Muttervíole; 2. (ein Name des zweiblattigen, wohlriechenden Knabenkrautes) orchis à deux feuilles; -vogel, dim. -vögelchen, n. 1. (ein Vogel, wo nur od. beſonders -s ausfliegt, z. B. -eulen ꝛc.) oiseau de *n.*; 2. c. -falter; 3. c. -ſchwärmer; -wache, f. 1. (wo zur -zeit verrichtet wird) le guet de *n.*; die .. thun, verrichten, faire le guet de *n.*; 2. (eine wachende P., wo bei – etwas bewachet) le guet, la garde; die .. ging ſo eben vorbei, le guet de *n.* vient de passer; 3. (die Zeit, wo eine in der – wachende P. auf ihrem Poſten zubringen muß) la veille; die Alten theilten die – in vier -wachen ein, les anciens distribuoient la *n.* en quatre veilles; die erſte, die zweite .., la première, la seconde veille; -wachen, n. (das Wachen bei –, beſ. um zu arbeiten, das Lucubrieren) les veilles; -wächter, (einer der beſtellet iſt, bei – für die Sicherheit einer S. zu ſorgen) le garde de *n.*; le guet; it. (einer der bei – der öffentlichen Sicherheit wegen, in den Städten und Dörfern wacht, die Straßen durchgehet und die Stunden abruft) le crieur de *n.*; der .. ruft die Stunden ab, le crieur crie les heures; -wächterhorn, n. le cornet de crieur; -wächterlied, n. chanson du crieur de *n.*; -wächterſtimme, f. sp. la voix d'un crieur de *n.*; fg: (eine eintönige, it. durchdringende Stimme) voix monotone; it. voix forte; -wamms, le justaucorps; it. le mantelet de *n.*; -wandler, inn, -wandrer, inn, (eine P., wo -s im Schlafe aufſtehet, mit geſchloſſenen Augen herum wandelt, und allerlei Verrichtungen vornimmt, ohne ſich alles deſ. deutlich bewußt zu ſeyn) le, la noctambule; -wärmer c. Bettwärmer; -weibchen, n. (Art Geſpenſt nach dem Volksaberglauben, wo die Geſtalt eines Weibes annimmt einen Mann zu genießen) la succube, cf. -männchen; -wein, le vin de veille, du coucher; -weiſer, *Mar.* (ein Wz., mit deſſen Hülfe man zur -zeit finden kann, um wie viel der Nordſtern höher od niedriger ſtehe, als der Pol od. Angelpunkt, um die Breite und die Stunde der – zu beſtimmen) le nocturlabe; -werk, n. c. -arbeit. 2; -wind, vent de *n.*; -wurm, (ein bei – im finſtern leuchtender Wurm od. vielmehr ein ſolcher Käfer) le ver luisant; le coléoptère; -zeichen, n. (wo man jemanden bei – durch Feuer, Schießen ꝛc. giebt; -ſignal) *Mar.* .., (mit Feuer, Laternen, Raketen ꝛc. gegeben) le signal de *n.*; -zeug, n. 1. (alle Kleidungsſtücke, wo man ſich zur Bekleidung in der – od. auch vor dem Schlafengehen und nach dem Aufſtehen bedienet) habits de *n.*, le déshabillé; 2. (eine Art bequemen Kopfputzes, wo Frauen und Mädchen ehemals tragen) la cornette, la dormeuse; -zug, (ein zur -zeit angeſtellter Zug) course, marche nocturne; *Ch.* (das Umziehen eines Gehölzes bei – mit Tüchern od. Lappen) les filets, toiles, palissades pour empêcher la sortie du gibier; -zuſammenkunft, f. entrevue nocturne.

Nach-tag, (der andre Tag) le lendemain; der luſtige –, le joyeux lendemain, cf. Nachmahlzeit.

Nach-tanzen, vn. av. h. va. 1. (nach eines Vorgange, Beiſpiele tanzen, ſeine Art zu tanzen nachahmen) danser à la manière de qn; imiter la manière de danser de qn; 2. (wie ein Anderer vortanzt, ihm -tanzen); einen Tanz .., imiter une danse; 3. av. ſ. (tanzend nachfolgen) suivre en dansant; 4. av. h. (hintennach, nachdem ſchon getanzt iſt, tanzen) danser après, de nouveau; -tänzer, inn, f. (eine P., wo -tanzet, ſowohl wo das Tanzen einer andern -ahmet, als auch, wo auf ſie folgt) celui, celle qui danse après un autre, qui le suit en dansant; -taxe, f. c. -ſteuer; -taxieren, (hinten-, -her taxieren) taxer, estimer après, ensuite.

Nächtelang, a. ad. (ganze Nächte hindurch) des, (pendant, durant des) nuits entières.

Nachten, vn. av. h. *Poé.* 1. (Nacht werden, ſeyn); es nachtet ſchon, il fait déjà nuit; 2. c. über-.

Nächten, c. nachten.

Nachtheil, (etwas, was uns zum Schaden, Verluſt gereicht) *désavantage*, *détriment*; perte, f; *dommage*, *préjudice*; ein anſehnlicher, ſehr beträchtlicher –, un *pr.*, une perte notable importante, très-considérable; der – des Poſtens, der Waffen, des Windes, le *dés.* du poste, des armes, du temps; der – war auf Seiten unſeres Heeres, notre armée a eu le *dés.*; es iſt nichts zu ſeinem -e vorgegangen, man hat nichts zu ſeinem -e geſagt, il ne s'est rien passé, on n'a rien dit à son *dés.*; er will ſich zu meinem -e bereichern, il veut s'enrichir à mon *dét.*; das gereicht dem Gemeinweſen zum -e, cela va ou tourne au *dét.* du public; das würde mir zum großen -e gereichen, cela me seroit d'un grand *pr.*; ohne – meiner Rechte, Forderungen ꝛc. sauf mes droits, prétentions ꝛc; – bringen, préjudicier.

Nachtheilig, a. ad. (Nachtheil bringend, Schaden od. Verluſt verurſachend) *désavantageux*, se, -ment; *préjudicable*, -ment; dies iſt ſeiner Geſundheit, ſeiner Ehre, ſeinem guten Namen –, cela est *p.* à sa santé, à son honneur, à sa réputation; dieſe Gerüchte, dieſe Befehle ſind dem Handel –, ces bruits, ces décrets sont *d.* au commerce; dieſe Clauſel des Contractes iſt mir –, cette clause du contrat m'est *désantavageuse*; eine -e Partie, Heirath, ein -er Friede, parti, mariage *d.*, paix *d-e.*; dieſe Sache wird auf eine für ihn -e Art ausgehen, cette affaire se terminera à son désavantage, désavantageusement pour lui; Sie urtheilen – von ihm, vous jugez désavantageusement de lui; Ausſchweifungen ſind der Geſundheit, für die .. ſehr –, la débauche préjudicie bc. à la santé; -keit, f. sp. (die Beſch. einer S. da ſie – iſt) le désavantage, le préjudice.

Nach-thun, a. ad. (– dem Vorgange ꝛc. eines Andern thun) er hat ihm Alles -gethan, il l'a imité en tout; 2. (hinten-, – od. außer dem was ſchon gethan iſt, noch thun); dieſe Sache hat er -gethan, il a soigné cette affaire après, plus tard; 3. (hinten-, noch dazu thun, dazu fügen) ſa. thue noch etwas Salz –, mets-y encore un peu de sel.

Nächtig, a. ad. c. mitter-, über-; *Ch.* -e Gänge, (Gänge eines Wildes, wo der Hund gar nicht od. doch kaltſinnig anfällt, weil ſie wenig Geruch mehr haben) vieilles erres ou traces; voies qui ne sont plus de bon temps.

Nachtigall; en, f. (Art Grasmücken, die beſ. bei Nacht äußerſt lieblich ſingt) le *rossignol*; die – ſchlagen hören, entendre chanter le *r.*; ſie ſingt wie eine –, (ſehr gut) elle chante comme un *r.*; -affe, (Art Braſiliſcher Affen, wo höchſtens einen halben Fuß lang werden) le singe musqué; -knecht, c. Baum-; -ton, le chant du *r.*; fg: ſie hat einen .., (ſingt ſehr gut) elle a une voix, un gosier de *r.*

Nach-tiſch, (das, was – der Mahlzeit auf den Tiſch geſetzt wird; Obſt, Backwerk ꝛc.) le *dessert*; den – bringen, auftragen, (aufſtellen), wegnehmen, apporter, servir, enlever le *d.*; man ſtellte –, einen guten – auf, on servit du *d.*, un bon *d.*; der – beſtand blos aus Obſt, il n'y eut que du fruit au *d.*; -wein, vin de *d.*

Nächtlich, a. ad. 1. (bei Nacht ſeiend od. geſchehend); das -e Dunkel, les ténèbres, l'obscurité de la nuit; bei -er Weile, (bei Nacht, in der Nacht) nuitamment, de nuit; eine -e Zuſammenkunft, Erſcheinung, assemblée, apparition nocturne; 2. (jede Nacht geſchehend); – und täglich, nuit et jour; de nuit et de jour; 3. ad. (in der Nacht, bei Nacht) de nuit, nuitamment; 4. c. mitter-; 5. *Poé.* (traurig, ſchrecklich) triste; affreux, sombre.

Nach-toben, vn. 1. av. h. (– dem Beiſpiele eines Andern toben) tempêter à l'exemple, à la manière de qn; 2. av. ſ. (tobend -folgen) suivre qn en tempêtant; -ton, c. Nachlaut; -tönen, 1. vn. av. h. (hintentönen) résonner, retentir; 2. va. c. -ſingen (1), -ſpielen (2); -trab, *Mil.* (der -folgende, hinterſte Theil eines Kriegsheeres) *arrière garde*, f; bei einem Rückzuge wird der Vortrab eines Heeres zum -trab, dans une retraite, l'avant-garde, le front de l'armée en devient l'*a.*; auf den .. ſtoßen, den .. necken, beunruhigen, rencontrer l'*a.*, donner sur l'*a.*, harceler l'*a.*; -traben, vn. av. ſ. (hinterher traben, trabend -folgen) suivre au trot; einem .., trotter après qn, le suivre ou poursuivre au trot; -trachten, vn. av. h. (– etwas trachten); einer Sache .., aspirer, prétendre à qh; ſeine Feinde trachteten (ſtellten) ihm –, ses ennemis lui tendoient des embuches; -trag, es; pl. -träge, (was -getragen od. noch abgetragen wird) seconde ou nouvelle mise, dernière mise; der .. iſt beinahe ſoviel als die Hauptſumme, ce qu'il a fourni, payé ensuite, égale presque la première somme, sa première mise; der .. zu einem Buche, supplément, appendice; it. c. -tiſch; -tragen, ir. 1. (hinterher tragen, tragend -bringen); einem etwas .., porter qh après qn; fg: ſa. einem etwas .., (einem eine geſchehene S. nicht vergeſſen, ſeinen Unwillen darüber nähren) la garder, la garder belle à qn; er trägt es ihm ſchon lange –, il y a long-temps qu'il la lui garde; 2. (hinten –, – od. außer dem, zu dem, was ſchon getragen iſt, tragen); wir mußten noch Holz ꝛc. .., nous portâmes encore, il fallut encore porter du bois ꝛc; etwas in eine Rechnung .., (etwas noch dazu Gehörendes ꝛc. darein eintragen, ſchreiben) ajouter qh à un compte, l'y insérer; dieſer Baum hat Früchte -getragen, (ſpäter als andere Bäume) cet arbre a été tardif, a eu ses fruits après les autres; fg: den Rückſtand .., (-bezahlen) payer l'arrière, le reste; -träger; inn, f. (P., wo etwas -trägt) qui porte qh après, derrière qn; -träglich, a. ad. (als -trag) supplétoire; en forme de supplément; par suite; -träufeln, vn. av. h. et ſ. et va. 1. vn. (hinten-, noch mehr, dazu träufeln); es träufelt noch ein wenig Wein –, il dégoutte encore un peu de vin; 2. va. (hinten-, noch mehr, dazu träufeln); noch einige Tropfen Zitronenſaft .., mettre, faire dégoutter encore un peu de jus de citron; -treiben, ir. 1. (– dem Beiſpiele ꝛc. eines Andern treiben) ſa. mußt du es ihm denn ſo arg ..? (ſeine Lebensweiſe -ahmen) faut-il donc que tu l'imites; qui t'oblige de l'imiter si aveuglément, si servilement? 2. (hinterher treiben, antreibend folgen machen); die Küchlein der Henne .., chasser les poussins après la poule; 3. (einem Andern -folgend treiben); einem die Pferde .., (einem mit Pferden ſchnell -folgen) pousser les chevaux pour rejoindre qn; einem .., (– ihm treiben, hüten) garder le bétail, pâturer après qn; 4. *Riv.* (durch Treiben von hinten ſchneller vorwärts bringen); die Scheite .., (beim Holzflößen, ſie mit dem Floßhaken vom Ufer abſtoßen) faire suivre, pousser les bûches arrêtées dans la rivière; -treten, vn. va. ir. 1. (– eines Andern Beiſpiele treten); einem .., marcher à l'exemple de qn; 2. (hinterher tretend, feierlich einhertretend folgen); einem .., suivre qn en marchant, aller, marcher après, derrière qn; it. (-ahmen, -folgen) imiter, suivre les traces de qn; fg: (-ſtehen, an Anſehen, in der Würde) céder le pas, le rang; er mußte ihm .., il fut obligé de lui céder le pas; 3. (hinten- treten, noch mehr treten, dazu treten)

fouler, marcher après, derrière, davantage; -treter, s; inn, (der einem Andern -tritt. beſ. fg: der einem Andern -folgt, -ahmet) imitateur, trice; -trieb, 1. sp. (das -treiben) l'action de chasser, act. de faire avancer de pousser, de faire suivre après ..; 2. *Cou.* (das Recht, -zutreiben) droit d'arrière-panage, cf. -hut (1); 3. c. -geſchoß, -ſchoß; 4. *Ch.* (das Ende des Treibens bei dem Treibjagen) la queue du trac; it. (das Ende eines Floſſes) la queue d'un train de bois; -trift, c. -hut (1), -trieb (2); -trillern, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele z trillern); einem .., fredonner, faire des roulements, des cadences à la manière de qn; imiter le fredonnement de qn; 2. (trillernd -ſingen); einem ein Lied .., répéter une chanson en fredonnant; -trinken, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Andern Vorgange trinken) boire à l'imitation de qn; 2. (hinten-, - einer genoſſenen Speiſe trinken); Waſſer auf eine eingenommene Arzenei .., boire un peu d'eau après une médecine; -trödeln, vn. av. h. fa. 1. (- eines Beiſpiele, Weiſe tr.) fa. lanterner à la manière de qn; 2. av. ſ. (trödelnd, zaudernd -folgen) suivre à pas lents; -tropfen, -tröpfeln, -tröpfen, c. -träufeln; -troß, 1. c. -trab; 2. (der Haufe Menſchen, wo - folgen) la queue de la foule, de la multitude; -trunk, (der hinten- geſchehene Trunk); er hat noch einen .. gethan, il a encore bu un coup, c. Abſchiedstrunk; -trupp, c. -trab, -troß; -üben, 1. (- dem Beiſpiele z eines Andern üben) exercer à la manière, à l'exemple de qn; 2. (-, ſpäter üben) exercer après qn, dans la suite, plus tard; die -übung, f. exercice répété, l'application subséquente; -urtheil, n. (hinten- gefälltes U.) jugement porté, rendu après, ensuite, plus tard; .. postérieur; -urtheilen, vn. av. h. 1. (- eines Vorgange z urtheilen, od. auch eines Andern Urtheil blind -ſprechen); einem .., juger à la manière de qn; it. suivre aveuglément sa manière de voir; juger .. comme lui; 2. (hinten -, - geſchehener S. urtheilen) juger après, ensuite, postérieurement; -vaſall, c. Aftervaſall, Afterlehensmann; -vernünfteln, vn. c. -grübeln; -verwandte, n; n, m. f. (V. in abſteigender Linie; * Deſcendenten) descendant; die -verwandten machen die gerade abſteigende Linie aus, les descendants forment la ligne directe descendante; -verwandtſchaft, f. sp. (die -verwandten einer P. zuſ. genommen; * Deſcendenz) les descendants, la descendance; -wache, f. (die -folgende, die 2te Wache) la seconde garde, le second guet; -wachen, vn. av. h. (- einem Andern wachen); einem .., veiller après qn; remplacer, relever qn qui a veillé; -wächter, (wer die -wache hat) le surgarde, le surveillant; le guet suivant; -wachſen, vn. ir. av. ſ. 1. (von neuem, hinten- wachſen) croître après, ensuite; recroître, repousser; das Gras wächst wieder -, (- dem man es abgehauen hat) l'herbe revient, recroît; 2. (im Wachsthume -folgen, -kommen); die Kinder wachſen den Aeltern -, les enfants deviennent enfin aussi grands que leurs parents; -wagen, (ein W., der einem andern folgt) seconde voiture, qui en accompagne une autre; voiture extraordinaire; fourgeon; 2. .., ſich .., (es wagen, -zufolgen) fa. se hasarder à suivre; -wägen, (nochmals wägen, um die Richtigkeit zu erforſchen) peser une seconde fois, de nouveau; repeser; -wählen, vn. av. h. va. 1. (- eines Andern Beiſpiele, einem Andern -folgend wählen) choisir à l'exemple de qn; 2. (hinten-, - od. außer dem Gewählten noch wählen) choisir après, ensuite, en outre; -waiſe, f. (ein -dem Tode des Vaters gebornes Kind) le posthume; -walzen, vn. av. ſ. 1. (- eines Andern Beiſpiele z walzen); einem .., valser à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher walzen, im Walzen folgen) valser derrière qn; le suivre en valsant; ich werde Ihnen .., je valserai après vous; 3. (ſpäter walzen) valser plus tard; -wälzen, 1. (- eines Beiſpiele z wälzen) rouler à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher wälzen); einem einen Stein .., rouler une pierre après qn; 3. (hinten-, noch dazu wälzen) rouler après, ensuite, en outre, davantage; -wandel, 1. (der - einem Muſter, einer Regel z eingerichtete Wandel) vie, conduite réglée d'après un modèle, conforme à un ..; 2. *Fin.* (Abgabe vom ausgeführtem Vermögen) la détraction; -wandeln, -wandern, vn. av. ſ. (hinterher wandeln); einem .., suivre qn, marcher après qn; fg: *Ecr.* damit du nicht andern Göttern -wandelſt, pour que tu ne suives, n'adores pas les dieux étrangers; -wandler, s; -inn, f. (P., wo - wandelt) qui suit qn; qui conforme sa conduite, sa vie à celle de qn; -wanken, vn. av. ſ. (wankend -folgen) suivre en chancelant; -wärmen, (hinten-, nochmals wärmen) chauffer après, ensuite, de nouveau; réchauffer; -wäſſern, (hinten-, noch mehr wäſſern); dieſer Stockfiſch iſt nicht genug gewäſſert, man muß ihn .., cette merluche n'est pas assez trempée, il faut la remettre dans l'eau, la tremper davantage; man wird die Häringe, die Wieſen noch .., on dessalera encore les harengs, on arrosera encore ces prairies; -waten, vn. av. ſ. (in einer od. durch eine Flüſſigkeit watend -folgen); einem durch das Waſſer .., suivre qn, marcher derrière qn dans l'eau; -watſcheln, vn. av. ſ. fa. (wie eine Ente -laufen, -kommen) caneter après qn, suivre en canetant, c. -folgen; -weh, n. (ein Weh, wo man hinten- erſt empfindet) le ressentiment; das ſind noch kleine -wehen von der Gicht, c'est un léger ressentiment de la goutte; die -wehen, (in eng. V.: die Schmerzen im Unterleibe und Rücken, wo eine Gebärerinn - der Niederkunft empfindet) les douleurs qui suivent l'enfantement; die -wehen des Krieges, les tristes suites de la guerre; jede Luſt hat ihre -wehen, les plaisirs ont leur déboire; er wird die -wehen ſeiner jugendlichen Ausſchweifungen bald empfinden, il se ressentira bientôt des débauches de sa jeunesse; -wehen, 1. vn. av. h. (als Wind von hinten, kommen); ein rauher Wind wehete uns -, un vent rude soufflοit derrière nous; 2. va. (wehend hinterher führen); der Wind wehte uns den Staub -, le vent souffloit la poussière après, derrière nous; -weichen, vn. 1. ir. av. ſ. (hinten- aus ſeiner Stelle w., im W. folgen); kaum waren die erſten Reihen gewichen, ſo wichen die andern -, à peine les premiers rangs eurent-ils molli, lâché le pied, que les autres les suivirent; dieſe Wand iſt -gewichen, ce mur s'est encore affaissé; 2. (hinten-, noch mehr weichen, weich werden) mollir, s'amollir davantage; 2. va. (hinten- noch mehr weichen, weich machen) tremper après, de nouveau, davantage; -weide, f. c. -hut, -trieb, -trift; -weiden, vn. av. h. (wo ein Anderer geweidet hat; it. hinten-, - Andern weiden) paître après qn; -wein, c. Lauer, Treſterwein; -weinen, vn. av. h. (hinterher weinen, - der Trennung von einer geliebten P. od. S. aus Betrübniß und Liebe, Verlangen - derſ. weinen); ſechs Kinder weinen dem Vater -, six enfants pleurent la mort de leur père; -weiſen, ir. 1. vn. (hinterher, mit Fingern - einem Gegenſtande, der ſich entfernet, weiſen); einem mit Fingern .., montrer qn au doigt; 2. va. (- etwas weiſen, beſ. - etwas hindeuten, anzeigen, wo etwas iſt od. zu finden iſt); eine Stelle in einem Buche .., montrer, indiquer un passage dans un livre; ſeinen Adel .., (durch Aufzeigung des Stammbaumes) faire preuve de noblesse; ich habe ihm mehrere Fehler in ſeiner Rechnung -gewieſen, je lui ai fait apercevoir plu. erreurs de calcul dans son compte; das .. z, c. -weiſung; -weiſeamt, n. (eine Anſtalt, wo man auf allerlei Anfragen und Geſuche Nachweiſungen und Auskunft erhält; * Intelligenzcomptoir) le bureau d'adresse; -weiſebibel, f. (in wo die ähnlichen Stellen an andern Orten und ſolche die auf eina. Bezug haben, -gewieſen ſind; * Concordanz, cf.) la concordance; -weiſebuch, n. c. Nachweiſungskalender; -weiſeſtube, f. c. -weiſeamt; -weiſer, s; (einer, der -weiſet, -weiſungen gibt) le guide, le conducteur, le cicérone; fg: (ein Regiſter, wo S., Wörter -weiſet) index; -weiſung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -weiſet) act. de renvoyer, de donner des renseignements; 2. (eine -gewieſene S., Stelle; * Citat) renvoi; die -weiſungen ſind in den Wörterbüchern ſehr gebräuchlich, les renvois sont fort en usage dans les dictionnaires; die .. einer Stelle, la citation, l'allégation, le renvoi d'un passage; -s anſtalt, c. -weiſeamt; -weiſungskalender, (* Adreßkalender) l'almanach; -weiſungszeichen, n. signe, croix, guide de renvoi; -welt, (die W., die Menſchen, wo - den gegenwärtig lebenden leben werden) la postérité; das Urtheil der .., le jugement de la postérité; ſich auf die .. berufen, en appeler à la postérité; -werben, vn. va. ir. 1. (- eines Beiſpiele z werben); einem um ein Amt .., postuler, rechercher un emploi à l'exemple de qn; 2. (hinten-, ſpäter, noch mehr werben); man hat 1000 Mann -geworben, on a encore recruté mille hommes; fait un second enrôlement de ..; -werfen, vn. va. ir. 1. (- eines Beiſpiele z werfen); geben Sie Acht, wie ich meine Kugel werfe, und werfen Sie mir -, faites attention comme je jete ma boule et jetez-la comme moi; 2. (hinterher werfen); einem einen Stein .., lancer, jeter une pierre après qn; 3. (hinten-, noch dazu werfen); Holz .., (in den Ofen, wenn das erſte verbrannt iſt) entretenir le feu, mettre du bois au feu; Floßholz in den Fluß .., jeter encore du bois (de train) dans la rivière; das .., (der -wurf); er hat im .. viele Fiſche gefangen, il a encore pris bc. de poissons dans le dernier coup de filet; -wickeln, (hinten-, noch dazu wickeln); noch mehr Faden .., pelotonner, dévider encore du fil; -wiegen, c. -wägen; -wiehern, vn. va. 1. (- eines Weiſe wiehern) contrefaire, imiter le hennissement du cheval, de qn; 2. (hinterher wiehern); einem .., suivre qn en hennissant; -wille, 1. (ein -her, ſpäter gefaßter Schluß, Wille) résolution postérieure, subséquente; 2. (ein dem letzten Willen noch beigefügter Anhang; * Codicill) le codicille; -wimmeln, vn. av. ſ. (in wimmelnder Menge -folgen); eine Menge Menſchen wimmelte -, une foule de monde suivoit; die Heuſchrecken wimmelten -, les sauterelles suivoient en foule; -wimmern, vn. 1. (das W. -ahmen); einem .., imiter, contrefaire les lamentations de qn; 2. (hinterher wimmern, ſein W. gleichſam -folgen laſſen); zahlreiche Kinder wimmern dem Vater -, un grand nombre d'enfants se lamentent de la mort de leur père; -wind, 1. (ein von hinten wehender W.) vent qui souffle de derrière; 2. (ein hinten- entſtandener W.) vent qui s'est levé ensuite, après; -winden, 1. (hinterher w., mit der Winde -ziehen) trainer avec le guindal; 2. (hinten-, nochmals w.) tordre, tortiller après, ensuite, de nouveau; 3. ſich .., (in Windungen -folgen, ſich -ziehen) suivre en se tordant; -winken, vn. va. 1. (eines Winken -ahmen); einem .., imiter les signes de qn; 2. (winken, -zukommen) faire signe à qn de suivre; -winſeln, c. -wimmern; -winter, (kalte Witterung im Frühlinge, wo man dieſ. nicht mehr vermuthete) second hiver; -wirbeln, vn. 1. av. ſ. (wirbelnd, im Wirbeln -folgen, -fliegen) suivre en tournoyant; 2. av. h. (auf eines Weiſe wirb.); einem auf der Trommel .., faire des roulements sur le tambour à la manière, à l'imitation de qn; -wirken, vn. 1. av. h. (hinten- ſeine Wirkung äußern); die Arzenei hat -gewirkt, le remède a opéré ensuite, plus tard; 2. va. (hinten-, - od. außer dem ſchon Gewirkten w.); er hat noch viele Ellen Leinwand -gewirkt, il a encore tissé plusieurs aunes de toile; -wittern, vn. av. h. 1. (witternd zu entdecken ſuchen) chercher en halénant, en flairant; er hat nichts .. können, il n'a pu se douter de rien, il n'a pu rien découvrir; 2. av. (hinten-, ſpäter noch w., gewitterhaft ſeyn); es wittert immer noch -, l'orage ne veut pas cesser entièrement, recommence, continue; -wolle, f. (Wolle von der -ſchur) seconde laine; -wollen, vn. ir. (-folgen w.) fa. vouloir suivre qn; -wort, n. (ein -folgendes, -geſetztes W.) le mot suivant; le dernier mot; it. kurze -rede, court épilogue; -wuchs, 1. sp. (das -wachſen); den .. des Holzes befördern, prendre soin que le bois repousse, recroisse; favoriser le recru du bois; 2. (etwas, das -wächſt od. -gewachſen iſt) le recru, la revenue; it. (die jungen Leute) la jeunesse; in dieſem Städtchen iſt ein herrlicher .., cette petite ville renferme une brillante jeunesse; -wühlen, vn. av. h. 1. (- eines Beiſpiele z w.); einem .., fouiller à l'exemple, à la manière de qn; 2. (wühlend -ſuchen); in der Erde .., fouiller dans la terre; -wunſch, (ein hinten- gethaner, -geſchickter W.) nouveau souhait, souhait postérieur, fait après, plus tard, .. accessoire; -wünſchen, (hinten-, ſpäter w.; it. hinterher w., ſeine Wünſche folgen laſſen); einem etwas .., accompagner qn de ses vœux; faire des vœux pour qn qui s'éloigne, qui nous quitte; ſie wünſchten ihm alles Gute -, leurs vœux les plus sincères l'accompagnèrent; -würgen, c. -tödten (2); etwas .., (mit großer Mühe hinunterſchlucken) fa. avaler qh avec peine; -zahlen, vn. av. h. va. 1. (im Zahlen - einem Andern folgen); einem .., payer après qn; 2. (hinten-, - od.

außer, zu dem ſchon Bezahlten das noch nicht ganz Bezahlte zahlen) payer après; payer le reste, les arrérages; parpayer, achever de payer; -zählen, vn. av. b. va. (nochmals z.) compter de nouveau, *recompter*; Geld .., *r.* de l'argent; die Glieder einer Geſellſchaft .., (um zu ſehen, wie viel da ſind) *r.* les membres d'une compagnie; -zähler, s; (einer, der -zählet) qui compte de nouveau, une seconde fois; le contrôleur, le vérificateur d'un compte; *Expl.* (ein Aufſeher, der darauf zu achten hat, daß die geſetzte Anzahl Kübel aus der Grube gezogen, od. das völlige Treiben verrichtet werde) contrôleur des mines; -zaubern, vn. av. b. va. 1. (- dem Beiſpiele e. eines Andern z.); einem .., exercer la magie à l'exemple, à la manière de qn; 2. (durch Zauberei -ahmend hervorbringen): die fruchtbarſte Einbildungskraft iſt nicht im Stande, eine ſo liebliche Gegend -zuzaubern, l'imagination la plus féconde ne pourroit se représenter une contrée aussi riante; -zeche, f. (dasj.. was man mehr verzehrte, als man ſich vornahm) le subrécot; -zechen, vn. av. b. va. 1. (- eines Vorgangers z.); einem .., *trinquer*, *chopiner* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, noch mehr z.) *tr.*, *cho.* après, ensuite, encore e.; -zehren, vn. av. b. (hinten- z.. verringert werden) se diminuer, se consumer; der Wein zehrt -, le vin se consume; -zeichnen, vn. av. b. va. 1. (- eines Beiſpiele e. z.); einem .., dessiner d'après qn, à la manière de qn; 2. (zeichnend -bilden); eine Zeichnung .., copier un dessin; einen Kupferſtich, einen Riß e. durch ein mit Oel getränktes Papier .., calquer une estampe, contretirer un plan; it. (übergattern, c.) graticuler; 3. (hinten-, -, od. außer dem Gezeichneten z.) copier après, ensuite, davantage; das -zeichnen e. c. -zeichnung; -zeichner, (wer -zeichnet) le copiste; dieſe Zeichnung iſt von einem geſchickten, ſchlechten .., ce dessin est d'un habile, d'un mauvais copiste; -zeichnung, f. 1. sp. (die Hdl.. da man -zeichnet) act. de copier; 2. (eine - dem Muſter einer andern gemachte Z.. *copierte Z.) la copie; -zeigen, vn. av. b. va. 1. (hinterher z.); einem mit Fingern .., montrer qn au doigt; 2. c. -weiſen (2); -zeit, f. c. Zukunft; -zeitigen, (hinten-, ſpäter z.) mûrir après, ensuite, plus tard; -zerren, (mit Gewalt hinterher ziehen); einen .., tirailler, tirer, traîner qn après soi; -zeugen, (- Andern, ſpäter z.) engendrer, procréer après, ensuite, plus tard; ein -gezeugtes Kind, enfant puiné; puiné; -ziehen, 1. va. (hinterher z.) entraîner, tirer après soi; 2. vn. av. ſ. 1. einem Andern in derſ. Richtung folgen, od. übh. folgen); er iſt ſeinem Vater - Amerika -gezogen, il a suivi son père en Amérique; *Ecr.* und es zog ihm viel Volks -, et une grande foule de peuple, de monde le suivoit; *Ch.* dem Wilde .., (es aufſuchen) quêter une bête; 2. (im Ziehen, in der Veränderung des Wohnortes folgen); einem in daſſelbe Haus .., se loger, prendre logement dans la même maison; 3. (hinten-, noch mehr z.); das Zugpflaſter hat noch -gezogen, le vésicatoire a encore fait effet; -zins, c. Afterzins; -zinſen, 1. (hinten-, ſpäter z.) payer le cens après, ensuite, plus tard; 2. (den -zins entrichten) payer le surcens; -zirkeln, 1. (zirkelnd, mit Hülfe des Zirkels, it. genau, ängſtlich -machen) copier avec le compas; it. copier avec une exactitude minutieuse; -ziſcheln, -ziſchen, vn. av. b. va. 1. (- eines Beiſpiele e. z.) siffler à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher z.. ziſchend -folgen, verfolgen); die Schlange ziſchte ihm -, le serpent le poursuivit en sifflant; -zittern, vn. 1. av. b. (hinten- z.) trembler après, ensuite; 2. av. ſ. (zitternd -folgen) suivre en tremblant; -zotteln, vn. ſa. (zottelnd -folgen) trotter après, derrière qn; -zucht, f. (was - andern, zuletzt gezogen od. aufgezogen iſt); die .. der Bienen, le dernier essaim des abeilles; dieſes Vieh iſt zur .. beſtimmt, ce bétail est destiné à la propagation de l'espèce; -zug, 1. (ein hinterher, hinten- unternommener Z.) seconde expédition; 2. (etwas, das -ziehet) la suite; dieſer Fürſt hat einen großen .. bei ſich, ce prince a une grande suite avec lui; *Mil.* der .. einer Kriegsflotte, der .. (-trab) eines Heeres, la queue d'une armée navale; l'arrière-garde, la queue d'une armée; 3. (etwas, das -gezogen iſt. z. B. ein -geahmter Schriftzug) trait de plume copié; *Jeu.* Sie haben den .., vous avez le trait; ich behalte den .., je vous donne le trait; -zügler, s; (einer, der zum -zuge gehört. beſ. ein Soldat, der abſichtlich zurückbleibt, um ſich allerlei Unordnungen e. zu erlauben) le traîneur.

Nacken, s; 1. (der hintere Theil des Halſes, ſo weit die Halswirbel reichen; ſa. der Hals) le *chignon*, le cou, la nuque; it. le dos; er gab ihm einen Schlag in den -, er ſchlug ihn in den -, il lui donna un coup sur le *ch.*, sur le cou; er fiel ihr um den -, (den Hals) il se jeta à son cou; ſg: einen auf dem - haben, (auf dem Halſe; ſehr von ihm beläſtigt werden) porter qn sur son dos, l'avoir sur ...; einem auf dem - liegen, (immer um ihn ſeyn, ihm zur Laſt ſeyn) être aux talons de qn, presser vivement qn; er hat einen harten, ſtarren, unbiegſamen -, (er iſt ſehr eigenſinnig, hartnäckig) il est fort opiniâtre, obstiné; einem den - beugen, (ſeinen Starrſinn brechen) dompter qn, rompre l'opiniâtreté de qn; 2. (die -haare beim weiblichen Geſchlechte, ſofern ſie glatt aufwärts geſchlagen und auf dem Scheitel befeſtigt werden) le *ch.*; -band, n. *An.* (ein B., wo vom äußern Hinterhauptshöcker e. an die doppelten Spitzen der Dornfortſätze aller Halswirbel gehet) le ligament cervical; -blutader, f. *An.* (Blutadern in der Gegend des -s) veine cervicale; -drüſe, f. glande cervicale; -gegend, f. région cervicale; -grube, f. (die G. od. Vertiefung im -, od. Genicke) la nuque du cou; -haar, n. (die Haare am od. über dem -) cheveux voisins du *ch.*; -loch, n. (die Blaſelöcher des Wallfiſches) les évents de la baleine; -muskel, *An.* le muscle cervical; der zweibäuchige .., (beugt den Hals ſchräg nach hinten) le muscle digastrique du cou; der abſteigende .., (beugt den Hals ebenfalls nach hinten) muscle cervical descendant; -nerve, *An.* nerf cervical ou trachélien; -pulsader, c. -ſchlagader; -ſchenkel, *Vig.* (ein Ableger von einer umgebogenen Rebe des Weinſtockes) provin; -ſchlag, (ein Sch., in den -) coup sur le *ch.*; ſg: ſa. -ſchläge bekommen, (in üblem Rufe ſtehen) être diffamé, avoir une mauvaise renommée, un mauvais renom; -ſchlagader, f. *An.* (Sch.., welche das Blut zum - führen) artère cervicale; die aufſteigende .., artère cervicale ascendante; die flache .., artère cervicale superficielle; die tiefe .., (wo den tiefen -: und Rückenmuskeln Zweige gibt) artère cervicale profonde, trachélo-cervicale; -wulſt, c. - (2); -zitzenmuskel, *An.* (ein Muskel, der den Kopf ſchräg rückwärts ziehet) muscle trachélo-mastoïdien; -zweig, *An.* (Zweige von Schlagadern, wo in die -muskeln gehen) rameau, branche de veine cervicale.

Nackend, nacket, c. nackt.

Nackiſch, a. ad. (ſpaßhaft, drollig) ſa. ein -er Menſch, un badin, un farceur, un homme folâtre; ein -er Streich, une farce, un badinage.

Nackt, (nackend, nacket), a. ad. (mit nichts bekleidet od. bedeckt) nu, e; ein -er Mann, eine -e Frau, homme nu, femme nue; die Wilden gehen ganz -, les sauvages vont tout nus; er hat ihn ganz - ausgezogen, il l'a dépouillé et l'a mis tout nu, il ne lui a rien laissé; *Gr.* e. eine -e Geſtalt, (bei wo Theile des Körpers, die gewöhnlich bedeckt werden, unbedeckt ſind) figure nue, une nudité; er war in den -en Figuren vorzüglich, il a excellé dans les figures nues, dans les nudités; ein -er Schenkel, une cuisse nue; *Ecr.* die Nackten kleiden, (die ſchlecht Bekleideten) vêtir ceux qui sont nus, les pauvres; *Bo.* ein -er Stengel, (der gar keine Blätter, Schuppen od. dergleichen hat) tige nue; -e Blume, (die keinen Kelch und keine Blumendecke hat) fleur nue; -e Hure, -e Jungfer, c. Zeitloſe; -e Gerſte, c. Gerſte; -e Felder, Berge, (die mit nichts bewachſen ſind) champs stériles, incultes; montagnes stériles, nues; die -e Erde, (die bloße, unbedeckte) terre plate, nue, inculte; eine -e Mauer, muraille nue; ſg: ein -es (der gehörigen Gegenſtände mangelndes) Gemählde, tableau nu; das iſt die -e Wahrheit, (die unentſtellte) c'est la vérité toute nue; -beinig, a. ad. (-e Beine habend) qui a les jambes nues, cf. bloß, kahl.

Nackte, n; n. sp. *Pt. Sc.* (die -n Theile) le nu; das - an dieſer Geſtalt, le nu de cette figure; dieſer Bildhauer verſteht den Faltenwurf, aber in der Behandlung des -en iſt er ſchwach, ce sculpteur sait bien draper, entend les draperies, l'art de draper, mais il est faible quand il traite le nu.

Nacktheit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand eines Dinges, da es nackt iſt) la *nudité*; die - eines Körpers, la *n.* d'un corps; 2. (etwas Nacktes, eine nackte Stelle) le nu.

Nadel; n, f. dim. -chen, n. (ein metallener, dünner, an einem Ende ſpitziger Körper, beſ. ein ſolches Wz. von Stahl, damit zu nähen od. etwas zu befeſtigen) *aiguille*, f; die - der Kupferſtecher, échoppe, pointe, f. cf. Streich-; die -n zum Stricken, Schnüren, c. Strick-, Schnür-; die - im Kompaſſe, c. Kompaß-; *Arq.* die - in einem Flintenſchloſſe, (das ſtählerne Stück, wo im Schnellergehäuſe auf einem Stifte läuft, und durch deſſen Druck in die Höhe das Gewehr losgehet) gâchette, f; eine - zum Nähen, eine Näh-, *a.* de tailleur, à coudre, cf. Haar-, Näh-, Pack-, Spick-, Steck-, Stick-; etwas mit -n anſtecken, (mit Steck-n) attacher avec des épingles; mit der - arbeiten, travailler à l'*a.*; ſich mit der - nähren, (durch Nähen, als Schneider od. Näherinn) gagner son pain avec l'*a.*, à coudre; ſg: ſa. etwas mit der heißen - nähen, (ſehr eilfertig und daher ſchlecht) faire qh à la hâte, brocher qh; etwas bei einem auf der - haben, (einen Verweis, eine Strafe zu empfangen haben) être sur les tablettes de qn; ich ſaß wie auf -n, (ich war in einer peinlichen Angſt) j'étois sur des épines, cf. *aiguille*; *Bo.* die -n, die -blätter (die ganz ſchmalen und ſpitzigen Blätter) der Fichten, Tannen e., les feuilles aciculaires du pin, du sapin; *Hn.* die gekerbte od. gekrönte -, (ein Thurmhorn, eine Art Poſaunenſchnecken oder Kinkhörner; Piriem) buccin crénulé; die umwundene -, (eine andere Art) *a.* tressée, cf. See-; -arbeit, f. ouvrage fait à l'*a.*; -baum, (ein B., wie die Fichte e., der anſtatt der Laubes -n hat) arbre à feuilles aciculaires; -bereit, a. ad. *Drap.* -bereites Tuch, (ein T., wo bereitet, fertig iſt, ſo daß es von dem Schneider mit der - verarbeitet werden kann) drap achevé, drap saudé et appointé; -binſe, f. (die kleinſte Art B.) scirpe aciculaire; -blatt, n. (-s od. pfriemenförmig, ſehr ſteif, wie z. B. von Fichten e.) feuille acéreuse, aciculaire; -blei, -bleiſtück, n. *Bon.* (an den Stühlen die: Bleie od. Stücke Blei, worein die -n des Stuhles gegoſſen und die mit ihren ſchräg abgeſchnittenen Enden in die -bahre befeſtigt werden) plomb, pied d'aiguilles; -blume, f. (chineſiſche Pf.., wo vom Pöbel bei einigen Religionsübungen gebraucht wird) (valica); -brief, (ein B. Steck-n) un paquet d'épingles, cf. Brief (2); -büchſe, f. dim. -büchschen, n. (B.., -n darin zu verwahren) l'aiguillier; l'étui à épingles e.; -draht, fil (de fer, de laiton) à épingles; -druſe, c. Spießdruſe; -erz, es; n. (ein in Geſtalt von neben einander liegenden, ſchmalen eckigen Körpern erſcheinendes, mit einem Kupferbeſchlag überzogenes, und aus Wismuth, Blei, Kupfer, Nickel und Schwefel beſtehendes ſtreifiges Erz) minéral en aiguilles; -feder, f. *Arq.* (im Flintenſchloſſe, eine Feder, welche die - mit dem Schlagſtücke zuſ.preßt, damit das Gewehr nicht vor der Zeit losgehe) le ressort de la gâchette; -feile, f. *Or.* (runde F.., womit feine, beſ. durchbrochene Arbeiten durchgefeilt werden) lime ronde à coulisse; 2. *Hn.* (Art Stachelſchnecken) la rape, la racloire; -fiſch, (wer dünn und lang iſt und Aehnlichkeit mit -n hat, beſ. deſſen Kiemme zuſ. gewachſen iſt) 1. c. Hornfiſch; 2. c. Blindfiſch; -förmig, a. ad. (in Form od. Geſtalt einer -) *Bo.* acéreux, aciculaire; *Hn.* die -förmigen Zähne der Fiſche, les dents linéaires; -geld, n. (bei vornehmen Frauen, eine denſ. zu ihren kleinen Bedürfniſſen ausgeſetzte Geldſumme; it. ein Trinkgeld für weibliche Bedienten) les épingles; it. les gants; -gras, n. c. Reiherſchnabel; -grund, *Mar.* (der G. des Meeres, wenn er voll kleiner ſpitzigen Muſcheln liegt) fond hérissé de coquillages pointus; -haker, c. Sandkrone; -halter, *Chir.* (Art Büchſe) le porte-*a.*; -hecht, c. Hornhecht; -holz, n. 1. c. -baum; 2. (ein aus ſolchen Bäumen beſtehendes Gehölz) forêt d'arbres à feuilles acéreuses, aciculaires; forêt de pins, sapins e.; -kerbel, 1. (ein dem K. nahe verwandtes Pfl.) *a.* de berger, cf. Hechelkamm; 2. c. Frauenmäntelchen; -knopf, -kopf, la tête d'épingle; -knopfſchneider, *Ep.* (wer den Draht zu den -knöpfen zerſchneidet) ouvrier qui fait les têtes d'épingles; -kiſſen, dim. -kißchen, n. (ein K.., Näh- und Stecknadeln darauf zu ſtecken, damit ſie nicht verloren gehen e.) la pelote, le peloton, le carreau; -kolbenmoos, n. (Art Kolbenmooſes auf Bergen und in Hölzern) le lycopode sélagine; -krämer, marchand épinglier; -kraut, c. -kerbel; -loch, c. -öhr; -möhre, c. -kerbel (2); -öhr, n. (das Oehr od. die kleine Oeffnung an dem dickern Ende einer Näh-, Pack- e.) le trou, le chas d'une *a.*; *Ep.* la porte; -papier, n. *Arf.* (ſtarkes, graues P.., wo zu Hülſen gebraucht wird) papier à cartouche; -ſchaft, (der lange und zugeſpitzte Theil einer -) la hanse d'une épingle; -ſchnecke, c. Schraubenſchnecke; -ſchwanz, *Hn.*

(die Spiesente, c.) le canard à longue queue, le coq de mer; -ſkorpion, (Art Waſſerſkorpion od. Waſſerwanze) le scorpion linéaire; -ſpath, (-förmiger Sp.) chaux carbonatée spiculaire; -ſpitze, f. la pointe d'une a., d'une épingle; -ſteckerinn, f. (P., wo die -n auf das -papier ſteckt) la bouteuse; -ſtein, (-förmiger Zeolith) mésotype; -ſtich, la piqûre; le point d'épingle, d'a.; -ſtreu, f. *Econ.* (das Streuen od. Unterſtreuen der -n des -holzes in den Viehſtällen, wie auch die zur Streu gebrauchten -n ſelbſt) la litière de feuilles de pin, de sapin; -wacht, -twalch, sp. (das zarte Pfriemengras) la stipe capillaire; -wanze, c. Pfützenwanze; -werk, n. c. -arbeit; -wickler, *Hn.* (eine Art -falter, wo die -n der Fichten zuſ. wickelt od. zuſ. ſpinnt) la phalène rouleuse, des pins; -wurm, (ein Rund- od. Spulwurm von -förmiger Geſtalt, in den Gedärmen der Hechte, Barſe, Baumfalken ꝛc.) l'ascaride aiguille; -zinnerz, (nadelförmiger Zinnſtein) étain oxidé en cristaux.

Nadeln, vn. av. h. 1. (mit Nadeln verſehen, befeſtigen, anſtecken) attacher avec des épingles ꝛc.; 2. (nähen) coudre; *Cord.* -, (die Ueberſtämme an das Oberleder annähen) coudre les ailettes à l'empeigne; *Gant.* -, (zwei Stücke Leder zuſ. nähen) coudre deux morceaux de peau ensemble.

Nadler, s; (ein Handwerker, der Nadeln verfertiget) épinglier, aiguillier; -inn, f. l'épinglière; -waare, f. (allerlei kurze Waaren, beſ. von Metall, womit die - zu handeln pflegen) quincaillerie, f.

Nagekäfer, (ein Käfer, der naget, benagt) le myrhe.

Nagel, s; Nägel, dim. Nägelchen, n. (die hornartige Bedeckung der äußerſten Enden der Finger und Zehen an dem menſchlichen und thieriſchen Körper) *ongle*; die - an den Händen, an den Füßen, les ongles des mains, des pieds; einen - abreißen, arracher un *o.*; die Nägel abſchneiden, beſchneiden, couper, rogner les ongles; an den Nägeln nagen, die Nägel benagen, ronger les ongles; an den Nägeln kauen, (in Nachdenken verſunken, in tiefen Gedanken ſeyn) ronger les ongles; mit den Nägeln kratzen, égratigner avec les ongles; fg: etwas bis auf den - abglätten, (es bis in ſeine kleinſten Theile ſchön, vollkommen, gefällig machen) ronger ses ongles en travaillant à qh, cf. Finger; es brennt mich auf die Nägel, (die Noth drängt mich) la nécessité, le besoin me pressent, je suis dans une pressante, urgente nécessité; ein - lang, (als Längenmaß, die Länge des -s am Mittelfinger, ein halber Zoll) de la longueur d'un *o.*, d'un demi pouce; fg: nicht eines -s breit, (gar nichts) rien du tout; pas la moindre chose; *Bo.* -, (der ſpitzige, unterſte Theil eines Blumenblattes) *o.*, onglet; *Oc.* -, (ein Fell im Auge, wo wegen ſeiner weißlichen Farbe mit einem - Aehnlichkeit hat) l'*o.*; it. c. Haut, Hornhaut-; -bein, n. *An.* (Ben. der Thränenbeine, weil ſie einige Aehnlichkeit mit den Nägeln an den Fingern haben) l'os unguis; -blüte, f. (weiße, weißliche Flecken in den Fingernägel) fa. fleur, rose des ongles; -fell, n. *Oc.* (ein fehlerhaftes Fell am Auge, wenn die angewachſene Haut der Hornhaut ein wenig verdickt iſt) l'*o.*, c. Hauch; -fluß; od. -geſchwür, n. (ein G. an od. unter dem Finger-, wo gew. der Wurm genannt wird) panaris; das .. der Hornhaut im Auge, c. Hornhaut-; -glied, n. (das). Glied der Finger und Zehen, an dem ſich der - befindet) phalangette, f; -kraut, n. 1. (ein Pfl. mit einer einfachen Blumendecke, fünf knorpelichten, gefärbten Blättern) la carrigiole; le paronique; l'herbe aux panaris, 2. (eine in Italien ꝛc. einheimiſche Pfl., deren kleine Blümchen auf gabelförmig getheilten Stielen ſtehen ꝛc.) (le polycarpon); 3. (eine Art des Habichtskrautes od. der Mäuſeöhrchen) piloselle, f; 4. c. Becherblume; 5. (das frühe Hungerblümchen) la drave printanière; -muſchel, f. 1. (eine zweiſchalige, walzenförmige Muſchel, die gewöhnlich verſteint angetroffen wird) solen; 2. c. Rieſenmuſchel; -probe, f. (die Probe eines völlig ausgetrunkenen Glaſes, da ſo wenig darin geblieben ſeyn muß, daß es als Tropfen auf den Finger getröpft, ſtehen bleibt) fa. le supernacle; le rubis sur l'*o.*; die ... machen, faire rubis sur l'*o.*; faire un supernacle; -ſchere, f. ciseaux pour les ongles; -ſchnitz, (das von den Nägeln an den Fingern und Zehen abgeſchnittene) la coupure d'ongles; -ſtein, (ein Edelſtein von der Farbe der Fingernägel, Onyx) l'onyx; -wurzel, f. 1. (das in der Haut ſteckende Ende der Nägel an Fingern od. Zehen) la racine des ongles; 2. c. Niet-; -zwang, sp. (die Beſchwerde, die von Neidnägeln verurſacht wird) douleur causée par les envies.

II. -, 1. (ein langer und zugeſpitzter Körper, zwei Dinge damit zu verbinden und zuſ. zu halten, beſ. aber ſolche Körper von Eiſen, die mit einem Kopfe verſehen ſind) *clou*; cheville, f; ein hölzerner -, une cheville; ein eiſerner -, un *c.*; ein Nägelchen, un petit *c.*, une broquette; ein ſehr ſpitziger -, ein - mit einem Kopfe; ohne Kopf, deſſen Kopf abgebrochen iſt, un *c.* bien pointu; un *c.* à tête, sans tête, étêté; einen - hinein ſchlagen, klopfen, treiben, ficher, faire entrer, chasser un *c.*; mit hölzernen Nägeln befeſtigen, cheviller; den Mantel an einen - hängen, pendre le manteau à une cheville; den Kopf auf den - ſchmieden, rabattre le *c.*; einen - umnieten, (deſſen Spitze umbiegen) rabattre un *c.*; ſein Pferd hat in einen - getreten, hinkt, weil es in einen - getreten hat, son cheval a pris un *c.*, est boiteux d'un *c.* de rue; eine Kutſche mit Nägeln beſchlagen, clouter un carrosse, einem (vernagelten) Pferde den - od. die Nägel wieder herausziehen, désenclouer un cheval; den in das Zündloch einer Kanone eingetriebenen - wieder herausziehen, désenclouer un canon; *Mar.* Nägel, hölzerne Nägel, (große, hölzerne, cylinderförmige Pinnen, die man, beſ. ſo tief das Schiff im Waſſer gehet, dazu gebraucht, die Planken gegen die Inhölzer zu befeſtigen) les gournables, f; ein eiſerner -, c. Spieker, cf. *clou*, Band-, Brett-, Huf-, Latten-, Rad-, Schindel-, Schieß-; fg: etwas an den - hängen, (bei Seite ſetzen, vernachläſſigen) pendre qh, mettre qh au croc; quitter, négliger, abandonner qh; man hat dieſen Rechtshandel an den - gehängt, on a pendu ce procès au croc, ce procès est au croc; die Waffen an den - hängen, (die Kriegsdienſte verlaſſen); die Waffen wieder an den - hängen, mettre, pendre ses armes au croc; remettre les armes au râtelier; den - auf den Kopf treffen, (den rechten Sinn einer S. errathen) frapper juste; Sie haben den - auf den Kopf getroffen, vous y êtes; c'est cela même; einen -, einen hohen - haben, (ſtolz, hochmüthig ſeyn) lever la crête; einem den - niederklopfen, (ihn demüthigen) rabaisser la crête à qn, lui donner sur la crête, sur le nez; 2. *Cui.* Nägelchen od. Nägelein, (Art Gewürz, wo die Geſtalt kleiner Nägel hat) girofle, clou de girofle, cf. Gewürznelke; 3. c. Nelke.

Nagelbank, f. (Latte od. ein Holz, worin hölzerne Nägel od. Pinnen ſitzen, wo an die Wand od. an andere Stellen befeſtiget wird, um laufendes Tauwerk zu belegen) le râtelier à chevillons; -bohrer, (die Löcher zu den Nägeln damit vorzubohren) le foret; le vilebrequin; -braun, c. -farbe; -docke, f. *Clou.* (ein Wz. mit einem Loche, worin der Kopf eines großen -s geſchmiedet wird) l'étampe, f; -eiſen, n. *Art.* (ein Setzer zur Ausladung der Patronen) le repoussoir; *Clou.* (viereckiges Eiſen mit einem Loche, die -köpfe darin zu ſchmieden) la cloutière, clouvière, clouière; 2. sp. (Eiſen, woraus Nägel geſchmiedet werden) fer de martinet, en lottes, de cloutier; -erz, n. (rothes, oxidirtes Eiſen) fer oxidé rouge; -farbe, f. sp. *Tr.* (braune Farbe, die aus einer Miſchung der rothen und falben Farbe beſtehet) couleur d'ongle; gris de fer; -fels, es, c. -fluhe; -feſt, a. ad. (durch einen -, durch Nägel feſt, befeſtiget) cloué; attaché, affermi avec des clous; Alles was niet- und -feſt iſt, (in einem Hauſe befeſtiget, daß es nicht ohne Beſchädigung des Ganzen, od. nur mit Gewalt weggenommen werden kann) tout ce qui tient à fer et à clou; -fluhe, f. (in der Schweiz, Art Mengſteine, die aus Kieſeln von verſch. Farben beſtehen, und durch Jaſpis od. verhärtetem Ton zuſ. geſetzt ſind) brèche, f; -fügung, *An.* (Art unbeweglicher Beinfügung, da ein Knochen in dem Andern wie ein eingeſchlagener - ſteckt, wie z. B. die Zähne in den Kinnladen) la gomphose; -hagel, *Art.* (eine Art des Hagels, der aus alten zerbrochenen Nägeln od. andern kleinen Stücken Eiſen beſtehet) la mitraille; -hammer, (eine Hütte, wo aus Zaineiſen Nägel geſchmiedet werden) la clouterie; -handel, -händler, c. -kram, -krämer; -herz, n. *Hn.* (Art mit Dornen od. Stacheln, wie mit Nägeln beſetzter Herzmuſcheln) le bucarde épineux; -kopf, (der Kopf od. das dicke geplattete Ende eines eiſernen -s) la tête d'un clou; -kopfſpath, (kalkartiger, in Geſtalt eines -kopfs vorkommender Spath) spath calcaire à tête de clou; -korb; (ein Korb zu od. mit Nägeln) corbeille à clous; -kram, la boutique de cloutier; -krämer, le cloutier, marchand-cloutier; -kraut, c. 1. -; -kuppe, c. -kopf; -loch, n. (ein Loch, in dem ein - geſteckt hat od. in das ein - geſchlagen werden ſoll) *Charp.* enlaçure; ein .. (zu hölzernen Nägeln) machen, faire une enlaçure; -mahl, Nägelmahl, (die zurückgebliebene Narbe von einem eingeſchlagenen -) la marque d'un *c.*; *Ecr.* es ſei denn, daß ich ſehe in ſeinen Händen die Nägelmahle, si je ne vois les marques des clous en ses mains; -muſchel, c. 1. -; -neu, a. ad. (völlig neu) tout neuf; tout battant neuf; -roche, (Art R., die auf dem Rücken, Maule ꝛc. mit Stacheln wie mit Nägeln beſetzt iſt) la raie bouclée; -ſchmied, le cloutier; -ſchmiede, f. (die Werkſtatt des -ſchmiedes) la clouterie; -ſchnecke, f. c. Herkulesſchnecke; it. (eine andere Art Stachelſchnecken die bis 8 Zoll lang wird, und deren Stacheln bis 2 Zoll lang werden) la grande massue d'Hercule, la massue épineuse; -ſchneider, (der die hölzernen Nägel mit einem Schneidemeſſer zuſchneidet) *Mar.* le chevilleur; -ſchrote; n, f. *Ser.* ꝛc. (ein ſcharfes Eiſen auf einem Klotze, die Nägel darauf abzuſchroten) le ciseau, cf. Schrotmeißel; -ſchwamm, (in den Wäldern unter den abgefallenen Blättern wachſender Blätterſchwamm) agaric-clou; it. (eine andere Art Blätterſchwamm in Kärnthen) agaric comestible; -werk, n. (ein aus Latten beſtehendes zuſ. genageltes Werk, beſ. Gartenhäuschen) le treillage; -zange, f. (Z., eingeſchlagene Nägel wieder auszuziehen) tenaille, f; -zieher, *Ard.* (eiſernes Wz. mit einem gekrümmten Haken, die Nägel aus den Schiefern damit zu ziehen, wenn ein Dach umgedeckt wird) le tire-clou.

Nägelein, s; n. c. II. Nagel 2. 3; -baum, 1. (ein indiſcher Baum, der die Gewürznelken trägt) le girofflier; 2. (Name des türkiſchen Hollunders mit blauen od. weißen od. röthlichen Blüten; it. ein Name des Jasmins) le lilas; it. le jasmin; -blume, c. -blüte, 2; -gras, n. 1. (fingerförmiges Riedgras) laiche digitée; 2. (-ſchmiele; kleines -gras) la canche œilletée; 3. c. Sandnelke; 4. c. Ackernelkengras; -kraut, n. 1. c. Nelkenwurz; 2. c. Nagelkraut, 5; 3. c. Becherblume; 4. c. Nagelkraut, 3; -nuß, f. (die Nelkennuß, Nuß von Madagaskar) la noix de Madagascar; -roſe, c. Raden; -ſchmiele, f. c. -gras, 2; -ſchwamm, c. Nägelſchwamm; -wurzel, f. c. Benediktenkraut; -zieher, (ein Wz. Nägel auszuziehen) tire-clou.

Nägeler, s; 1. (einer der nagelt) celui qui cloue; 2. c. Nagelſchmied.

Nageln, I. va. 1. (einen Nagel einſchlagen) ficher un clou; 2. (verm. eines Nagels od. mit Nägeln befeſtigen, verbinden) *clouer*; attacher avec un clou; ein Band an eine Thür -, *c.* une penture de porte; eine Tafel an einen Pfahl -, *c.* une table sur un pieu; II. vn. av. h. *Ch.* (mit den Nägeln an den Füßen od. mit den Klauen in den Boden eingreifen); der Fuchs hat genagelt, (wenn ſeine Spur in dem weichen Boden zu ſehen iſt) on voit la piste du renard, elle est fraîche.

Nägelſchwamm, (eßbarer Blätterſchwamm in Wäldern, der einen den Gewürznelken ähnlichen Geruch hat) l'agaric cinamome.

Nagemaul, n. *Hn.* (Art Barſe, der Zander) perche de mer.

Nagen, vn. av. h. va. (mit Hülfe der Zähne von einem feſten Körper los zu machen ſuchen) *ronger*; ein Hund, der an einem Knochen nagt, un chien qui ronge un os; an den Nägeln -, *r.* ses ongles; die Pferde - an ihrem Gebiſſe, les chevaux rongent leur frein, c. Hungertuch; fg: fa. er wird daran zu - haben, (er wird viel Mühe damit haben) il y trouvera de quoi *r.*, bc. de difficultés; ein -der Schmerz, Kummer, (ein anhaltender und immer mehr zunehmender) une douleur cuisante; un chagrin, un souci cuisant; Sorge und Kummer - an ſeinem Herzen, la peine et le souci rongent son cœur; ein -des Gewiſſen, (das einem unaufhörliche Vorwürfe macht) une conscience rongée par les remords; der -de Wurm, (unaufhörliche Gewiſſensbiſſe) le ver rongeur; das - *r.*, act. de *r.*

Nager, s; (einer der naget, beſ. ein ſolches Thier) mordant, rongeur, cf. Nagethier.

Nagethier, n. (Name derj. Thiere, die ſpitzige Schneidezähne haben und damit nagen, wie die Dachſe, Füchſe, Wieſel, Fiſchottern, Ratten, Mäuſe, Schaben ꝛc.) les rongeurs, animaux rongeurs.

Nagewurm, (nagender Wurm); der - des Gewiſſens, le ver rongeur.

Nagler, c. Nägeler.

Nagyaerz, n. (gediegen Tellur od. Sylvan) sylvane lamelleuse; tellure natif aurifère; or problématique.

Nähbret, c. Nähkloben.

Nähdraht, *Pap.* (Drahtſäden, wodurch die Bodendrähte einer Papierform mit einander verbunden ſind) le pontuseau.

von Sinnen ſeyn) être enragé, fou, extravaguer à la manière de qn; 2. av. ſ. (raſend od. wie raſend -folgen) suivre qn en fureur, tout furieux; -raub, (ein einem andern Raube vollführter, ein ſpäterer Raub) second vol, vol postérieur; vol, pillage commis après; -rauben, vn. av. h. va. (- dem Beiſpiele eines Andern, - einem Andern, it. zu dem ſchon Geraubten rauben) voler, piller à l'exemple de qn, après qn; it. encore, de plus, davantage; -räuchern, vn. av. h. va. 1. (nach dem Beiſpiele ꝛ eines Andern räuchern) *parfumer* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher räuchern); als er das Zimmer verlaſſen hatte, räucherte man ihm -, dès qu'il fut sorti, l'on parfuma la chambre; 3. (hinten-, ſpäter räuchern) *par.* après, ensuite, plus tard; -raum, 1. (Abraum, Afterſchlag, cf.) l'abattis; 2. (daſ. ſchwache Hölz, alte Stöcke ꝛ. wo in einem abgeräumten Gehaue ſtehen geblieben ſind) les remanances, f., les remanents; -räumen, vn. av. h. va. 1. (- der Weiſe eines Andern r.); einem im Zimmer .., *arranger* la chambre, la mettre en ordre à l'exemple, à la manière de qn; 2. (nochmals räumen, od. auch, was ein Anderer in Unordnung gebracht hat, aufräumen); man muß ihm ſein Zimmer immer .., il faut toujours qu'on lui remette sa chambre en ordre; 3. (ſpäter räumen) *ar.*, ranger après, ensuite, plus tard; -rechen, vn. av. h. va. 1. (nach dem Beiſpiele ꝛ eines Andern rechen) *rateler* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher rechen, mit dem Rechen -ziehen) *rat.* après qn, après soi; die zerſtreuten Aehren .., *rat.*, rassembler les épis épars; 3. (was -geblieben iſt, rechen) *rat.* le reste, ce qui étoit resté; -rechen, s. (der große R., womit die zerſtreuten Aehren zuſ. gerecht werden) le grand râteau, c. Hungerrechen; -rechnen, vn. av. h. va. 1. (nach dem Beiſpiele ꝛ eines Andern rechnen; ihm gleich rechnen); warten Sie, ich will Ihnen .., attendez, je calculerai avec vous; ihm vermag niemand -zurechnen, personne ne sait, ne peut aussi bien compter, chiffrer, calculer que lui; 2. (rechnend -forſchen); wir wollen .., wie viel Jahre es ſind, comptons combien il y a d'années; 3. (nochmals rechnen) recompter, recalculer; etwas .., faire la révision, l'examen d'un calcul; -rechner, (der Andern -rechnet, beſ. ein ſolcher Beamter; ° Reviſor) réviseur de calcul; -recht, n. 1. (ein R., wo man erſt nach einer gewiſſen Zeit od. - einer geſchehenen S. dazu erkennt); *Pra.* das .. bei Ertheilung eines Abſchiedes ꝛ, (die Sicherung gegründeter Anſprüche, wo ſich nach der Entlaſſung noch ergeben könnten) le droit de réconvention; 2. *Ef.* (ein beſtimmter Antheil, von Jäger, Förster von den einkommenden Strafgeldern empfangen) le casuel, (le tiers ou le quart des amendes alloué aux chasseurs, aux forestiers); -rede, f. 1. (R., wo - einer vorhergegangenen folgt, im Gegenſatze der Vorrede) l'épilogue; *Cou.* (eine Schrift, wo auf die Widerrede folgt; ° Duplik) la duplique; 2. sp. (was hinter dem Rücken einer P. von ihr geredet wird); eine üble .., mp. diffamation, médisance; in üble .. fallen, encourir le blâme; in übler .. ſeyn, être en mauvaise réputation; einen in üble .. bringen, perdre qn de réputation; diffamer, décrier qn; die .. der Uebelwollenden ſcheuen, craindre la médisance des malveillants; -reden, vn. av. h. va. 1. (- Art eines Andern reden, ihn im Reden -ahmen); einem .., contrefaire, imiter la manière de parler de qn; 2. (- dem Vorgange eines Andern reden, ihm im Reden -folgen; it. ſeine Rede wiederholen) parler après qn; redire, répéter ses paroles; ſo wie ich es gehört habe, rede ich es -, je le répète comme je l'ai entendu; ſo etwas möchte ich nicht .., je ne voudrois pas répéter, redire de pareilles choses; 3. (hinter Eines Rücken reden, in ſeiner Abweſenheit etwas Nachtheiliges von ihm ſprechen); man redet ihm viel Böſes -, on dit bc. de mal, on médit bc. de lui; ſo etwas möchte ich mir nicht .. laſſen, je ne voudrois pas qu'on tint de pareils propos, qu'on débitât pareilles choses sur mon compte; -reder, ꝺ; (einer, der Andern -redet, beſ. Uebels) le médisant; -redner, (der eine -rede ſchreibt od. - einer andern Rede eine Rede hält) qui fait, qui prononce un épilogue; -regiſter, ꝺ; n. (ein R., wo - dem Hauptregiſter geführt werden) second registre, registre supplémentaire; -regnen, vn. av. h. (noch mehr regnen); es hat noch -geregnet, lange -geregnet, il a encore plu après, il a encore plu long-temps; -reichen, 1. c. -langen; 2. (die Hand - etwas reichen) porter la main à qh, vouloir prendre ou saisir qh; -reifen, vn. av. ſ. (hinten-, ſpäter reifen) mûrir après, plus tard; das Winterobſt muß .., les fruits d'hiver mûrissent après être cueillis; -reiſe, f. 1. (R., wo - einer frühern R. geſchieht); bei meiner -reiſe zu ihm, dans le second voyage que je fis pour aller le voir, pour le rejoindre; -reiſen, vn. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern reiſen) voyager à l'exemple de qn; 2. (hinter drein reiſen, deſſ. Weges reiſen, um den früher Gereiſeten einzuholen); einem .., se mettre en chemin, en route après le départ de qn, le suivre en voyage, aller le rejoindre; -reißen, ir. 1. vn. (- dem es ſchon geriſſen iſt, weiter reißen) rompre, se fendre davantage; es ſind mehrere Stücke -geriſſen, plusieurs morceaux s'en sont, détachés depuis, ensuite; 2. va. 1. (- ſich, hinterher reißen); er ſtürzte hinab und riß mich -, il tomba, et m'entraina avec lui ou dans sa chute; 2. (hinten-, - dem ſchon geriſſen iſt, noch mehr reißen) *Expl.* die Stroſſen .., (die St. od. Staffeln in der Stroſſenarbeit des vorhergehenden Bergmanns ſpringen laſſen) abattre, faire sauter les gradins que le mineur précédent a laissés; die Firſte .., (- der Decke des Stollens od. der Strecke, wenn ſie zu niedrig iſt, arbeiten) ravaler, rabattre le toit, la partie supérieure d'une galerie de mine (pour lui donner plus de hauteur); 3. (reißend, mit der Reißfeder -ahmen, -zeichnen); eine Zeichnung .., copier un dessin, prendre copie d'un ..; -reiten, vn. ir. av. ſ. (hinterher reiten, zu Pferde -folgen, beſ. um einzuholen); einem .., suivre qn à cheval, poursuivre qn à cheval; er kam uns -geritten, il arriva à cheval après nous, il nous suivit à cheval; -reiter, (einer, der einem Andern -, hinter ihm her reitet) qui suit, qui poursuit qn à cheval; -rennen, vn. ir. 1. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern rennen) courir précipitamment à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher rennen, beſ. um es zu erreichen); einem .., courir à toute bride après qn; er rennt dem Glücke -, il court après la fortune; -reue, f. (die R., wo man - einer Hdl. od. Unterlaſſung empfindet, -drücklicher als Reue) le repentir; -richt; en, f. (die mündliche od. ſchriftliche Bekanntmachung einer S. durch eine P. an eine andere) *nouvelle, relation,* f. *avis;* eine gute, ſchlimme, wichtige .., une bonne, mauvaise *n.*, une *n.* importante; ich werde Ihnen von Allem .. geben, je vous donnerai *a.*, je vous avertirai de tout; ich habe davon .., j'en ai *a.*, .. des nouvelles; j'en suis averti, instruit, informé; j'en ai connoissance; ich habe lange keine .. von ihm, il y a long-temps que je n'ai reçu de ses nouvelles; geben Sie mir bald .. von ſich und den Ihrigen, donnez-moi bientôt de vos nouvelles et de votre famille; Sie ſollen .. von mir haben, vous aurez, vous apprendrez de mes nouvelles; er hat mir .. von unſern Freunden gegeben, il m'a donné des nouvelles de nos amis; man hat von der Armee .. bekommen, on a eu, il est arrivé des nouvelles de l'armée; man hat nicht die geringſte .. von ihm, on n'a ni vent ni nouvelles de lui; on ne sait ce qu'il est devenu; ich gab ihm .. von meiner Reiſe, je lui fis part de mon voyage; die von allen Seiten einlaufenden -richten, les *a.* qu'on reçoit de toutes parts; eine gedruckte .., une *r.* imprimée; *Lit.* .. an den Leſer, (Art kleiner Vorrede) *a.*, avertissement au lecteur, cf. Anzeige, Bekanntmachung, Bericht, Gerücht, Meldung, Zeitung; -richtbrief, (B., wo von etwas -richt gibt; ° Aviſobrief) la lettre d'*a.*; -richten, I. vn. av. h. 1. (- dem Beiſpiele ꝛ Anderer ein Urtheil ſprechen) juger à l'exemple, à la manière de qn; 2. *Ch.* (mit dem Leit- und Schweiß hunde auf der Fährte -ſuchen) quêter, tranler avec le limier; II. va. 1. (- Andern, ſpäter richten, verurtheilen od. auch hinrichten) juger, condamner, exécuter après .., ensuite; 2. (nochmals richten) *Ch.* das Jagdzeug .., (ausbeſſern, in Ordnung bringen) raccommoder les filets, les remettre en ordre, en état; 3. (hinterher richten) *Ch.* die Tücher, Garne ꝛ .., (ſie hinter den Treibern aufſtellen) dresser, tendre les filets derrière les traqueurs; -richter, (wer ein peinliches Urtheil vollziehet, einen Verurtheilten hinrichtet) exécuteur de la haute justice; maître des hautes-œuvres; le bourreau, cf. Scharfrichter; -richterei, f. 1. sp. (das Amt und die Gerechtſamen eines -richters; it. ſeine Wohnung) l'office et les droits du maître des hautes-œuvres; it. son logis, sa demeure; -richtlich, ad. (zur Nachricht) pu. pour avis, pour servir d'avis, en forme d'avis; einem etwas .. zu wiſſen thun, avertir qn de qh, lui donner avis de qh; -riechen, vn. ir. av. h. 1. (hinterher riechen, mit dem Geruche zu erfahren ſuchen) flairer qn, qh; suivre qn, qh en flairant; 2. av. h. (hinten-riechen, einen Geruch -laſſen) laisser une odeur après soi; -rieſeln, vn. (rieſelnd folgen) ruisseler derrière .., vers ..; die Quelle rieſelt dem Thale -, la source ruissèle le long de la vallée; -ringen, vn. ir. av. h. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern ringen) lutter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (mit Anſtrengung aller Kräfte etwas zu erreichen ſuchen) rechercher qh avec ardeur; s'efforcer d'obtenir qh, de parvenir à qh; -rinnen, vn. ir. 1. (- derſ. Richtung rinnen) couler vers ..; 2. (hinten-, -her rinnen); es iſt noch viel Wein aus dieſem Faſſe -gerunnen, il est coulé, dégoutté encore bc. de vin de ce tonneau; -riß, (ein zweiter, als Zuſatz zu dem Hauptriß verfertigter Riß) le second plan, plan supplémentaire; man hat im .. Vieles -geholt, on a ajouté, on a inséré dans le second plan plusieurs choses omises dans le prémier; -rollen, I. vn. 1. av. ſ. (hinterher rollen, rollend ſich hinterher bewegen) rouler après; 2. av. h. (- Andern in Anſehung der Zeit rollen, hinten- tönen wie ein gerollter Körper); dem Blitze rollte der Donner -, le tonnerre suivit l'éclair en grondant; II. va. (hinterher rollen machen) rouler après, derrière ..; -rüchtig, a. ad. (ein Gerücht, beſ. ein übles Gerücht von ſich laſſend); etwas -rüchtiges von jemand ſagen, dire du mal de qn; -rücken, vn. av. h. va. (einem Andern, der vorher rückt, im Rücken folgen; it. durch Rücken -folgen laſſen); er rückte ſeinen Stuhl, ich rückte ihm -, il avança sa chaise, je le suivis avec la mienne; 2. (hinterher rücken, langſam und in Ordnung im Ausrücken -folgen); dieſe Abtheilung (des Heeres) rückte der erſten bald -, cette division suivit bientôt l'autre, la remplaça; -rudern, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern rudern) ramer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (mit Hülfe der Ruder, od. was dem ähnlich iſt, -folgen od. -bewegen); das Schiff .. laſſen, faire suivre le vaisseau à force de rames; -ruf, 1. (die Hdl., da man -rufet) act. d'appeler qn; 2. (ein Ruf, Ausruf, wo man einen, der ſich entfernet, hören läßt, od. auch wo man hintern-, - einer S. thut); mein .. konnte ihn nicht mehr erreichen, je ne pouvois plus me faire entendre, ma voix ne portoit plus jusqu'à lui; 3. c. -ruhm; -rufen, vn. av. h. va. ir. 1. (- dem Beiſpiele ꝛ eines Andern rufen, ſein R. -ahmen); einem .., imiter le cri, la voix de qn; 2. (was ein Anderer rief, wiederholen) répéter le cri de qn; 3. ord. (hinterher rufen, einem, der ſich entfernet, rufen, damit er es höre) crier après qn, derrière qn; 4. (rufen -zukommen); er rief ihm -, il lui cria de le suivre; -rüge, f. (die R., wo hinten-, -her geſchieht) l'accusation intentée, le jugement, la peine prononcée après, postérieurement; it. le ressentiment postérieur d'une offense; -rügen, (hinten-, ſpäter rügen) accuser, juger, blâmer, punir après, ensuite ꝛ; -ruhm, (der R., der gute Ruf, wo man - ſeiner Entfernung, - ſeinem Tode zurückläßt) la renommée, le renom; das würde ſeinem -ruhme ſchaden, cela feroit tort, cela nuiroit à sa renommée, cela lui donneroit, lui feroit un mauvais renom; der Tempel des -ruhms, le temple de la renommée; -rühmen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern rühmen) vanter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (rühmlich -ſagen); einem etwas .., dire, divulguer, publier qh à la louange de qn; das muß man ihm .., il faut lui rendre cette justice, on lui doit cette louange; man muß ihm .., daß ꝛ, il faut dire à sa louange que ..; -runde, f. *Mil.* (die R., wo hinten-, - der Hauptrunde geſchieht) la petite ronde; -rumpeln, c. -poltern; -rupfen, vn. av. h. va. (hinten-, - od. zu dem, was ſchon gerupft iſt, rupfen) arracher, tirer après, ensuite, encore, davantage; fg: er iſt tüchtig gerupft worden, (geprellt, ausgezogen worden). es iſt nichts mehr -zurupfen, il a été plumé, entièrement dépouillé, dévalisé, il n'y a plus rien à lui prendre; il n'a plus rien; *Chap.* -, (das ſtehen gebliebene Haar der ſchon gefärbten Häute mit dem Raufmeſſer vollends wegſchaffen) repasser les peaux; -rutſchen, vn. 1. (- der Weiſe eines Andern rutſchen, ſein R. -machen); einem .., se trainer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher rutſchen, rutſchend -folgen); er rutſchte ihm -, il se traina après lui, derrière lui; il le suivit en se trainant; -ſaat, f. 1. (die S., wo - der erſten geſchieht) les secondes semail-

les; it. surſemailles; -ſäen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele ꝛc eines Andern ſäen) ſemer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (- od. zu dem ſchon Geſäeten ſäen) surſemer; ſemer, enſemencer une ſeconde fois; -ſage, f. c. -ruf; -ſagen, 1. (was ein Anderer erſt ſagte, - ihm ſagen); ein Wort .., répéter un mot, une parole; das möchte ich ihm nicht .., (weiter erzählen) je ne voudrois pas le redire après lui; einem etwas .., (auf ſein Zeugniß -reden) redire, raconter ſur la foi de qn; 2. (hinter eines Rücken, in deſſen Abweſenheit von ihm ſagen, -reden): man ſagt ihm -, daß ꝛc, on dit de lui que ..; einem etwas Böſes .., débiter des choſes déſavantageuſes ſur le compte de qn; médire de qn; einem etwas zum Ruhme .., dire qh à l'honneur, à la louange de qn; dies wird Ihnen kein Menſch .., perſonne ne vous reprochera cela, ne dira cela de vous; ſie ſagen eina. alle Schande und Laſter -, (ſie verläumden einander aufs heftigſte) ils ſe déchirent à belles dents; -ſammeln, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele od. Weiſe ſammeln) recueillir, amaſſer à l'exemple, à la manière de qn; (- einem Andern ſammeln, -her ſammeln); ich werde das Uebrige .., je recueillerai enſuite le reſte; es ſammelt ſich immer noch etwas -, (es findet ſich immer noch hinten- etwas zuſ.) on trouve, il reſte toujours, encore qh à recueillir; -ſammler, inn, f. (P., we -ſammelt) qui recueille après, enſuite; -ſatz, 1. (Satz in der Rede, we auf einen vorhergehenden folgt, und ſich darauf beziehet; im Gegentheil von Vorderſatz) le conſéquent, la mineure; l'aſſomption, f; in dieſer Redensart fehlt der .., cette phraſe n'a point de conſéquent; dieſer .. iſt nicht richtig, cette mineure n'eſt pas exacte; it. cf. Hinterſatz, Schlußſatz; 2. (im Deichbau: die Maſſe des Waſſers, we durch ihren Druck den Strom und deſſen Höhe unterhält) le refoulement, le regonflement de l'eau; 3. (das bei dem Spiel hinten- geſetzte Geld) la miſe poſtérieure, la ſeconde miſe; -ſäuern, vn. av. h. va. (hinten-, nochmahls, noch mehr ſäuern); man muß den Teig noch .., il faut mettre encore du levain, mettre plus de levain dans la pâte; -ſchaffen, ir. 1. (nach dem Beiſpiele ꝛc eines Andern ſchaffen, hervorbringen, ſchaffend -ahmen); dies ſind Gedanken, die ihm keiner -ſchafft, ce ſont des idées qui ne peuvent venir qu'à lui; 2. (hinten-, ſpäter ſchaffen); Gott ſchuf den Menſchen -, Dieu créa enſuite l'homme; il le créa le dernier, après les autres objets ou créatures; -ſchaffe, 1. (hinterher ſchaffen, dafür ſorgen, daß etwas -gebracht, -geſchickt werde); man muß ihm die zurückgelaſſenen Sachen .., il faut lui envoyer les effets qu'il a laiſſés; 2. (hinten-, ſpäter, dazu ſchaffen, anſchaffen); dieſe Kleider ſind erſt -geſchafft worden, ces habits n'ont été faits qu'après; -ſchall, c. -hall; -ſchallen, c. -hallen, -klingen; -ſcharren, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele ꝛc ſcharren) gratter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hintenher, hinten- ſcharren) gratter après, enſuite; 3. (- etwas ſcharren); im Sande .., gratter dans le ſable; -ſchatten, 1. (ein -gebildeter, zurückgeworfener Schatten; z. B. das Bild eines Schattens im Spiegel) l'ombre réfléchi, le reflet de l'ombre; -ſchätzen, (hinten-, -her, noch einmal ſchätzen); man hat dieſen Acker .. müſſen, il a fallu faire une ſeconde eſtimation de ce champ, l'eſtimer de nouveau; -ſchauen, vn. av. h. *Poé.* 1. (hinterher ſchauen, mit den Blicken verfolgen); einem .., ſuivre qn des yeux; 2. (- etwas ſchauen um den Zuſtand deſſ. zu erfahren, -ſehen) examiner qh; faire la revue de ..; ſchaue Sie ein wenig meinem Hunde .., voyez, regardez un peu après mon chien, c. -ſehen; -ſchauer, s; inn, f. (P., we -ſchauet, beſ. ob es in Ordnung iſt, in wm Zuſtande es ſich befindet ꝛc) inſpecteur, inſpectrice; ſurgarde; -ſchäumen, vn. 1. av. h. (hinten- ſchäumen) écumer, mouſſer après, enſuite; 2. av. f. (hinterher ſchäumen, ſchäumend -folgen) ſuivre qn en écumant; -ſcheiden, ir. 1. va. c. ſcheiden; 2. vn. (-dem ein Anderer geſchieden iſt, ſcheiden, ſich trennen) fg: (- Andern von der Erde ſcheiden, ſich trennen); wenn er ſtirbt, werde ich ihm bald .., s'il meurt, je le ſuivrai bientôt; je le ſuivrai bientôt dans la tombe; -ſchein, f. p. (ein Schein, wm ein ſcheinender Körper - ſeinem Verſchwinden noch zurückläßt); der rothe .. der untergehenden Sonne, le reflet du rouge du ſoleil couchant; -ſcheinen, vn. ir. av. h. (einen Schein hinterher werfen, zurücklaſſen) jeter, laiſſer une lueur après ſoi; -ſchenken, (hinten-, - od. zu dem Geſchenkten ſchenken); er ſchenkte ihm noch 100 Gulden -, il lui fit encore préſent de cent florins; -ſchicht, f. *Expl.* (die Schicht we hinten-, - der Hauptſchicht geſchiehet) la tâche, le poſte extraordinaire, (fait après la tâche ordinaire); -ſchichten, 1. (- eines Beiſpiele od. Weiſe ſchichten) entaſſer, mettre en tas à l'exemple, à la manière de qn; 2. (- Anderem ſchichten, ſpäter zu Anderem ſchichten) entaſſer, mettre en tas après, plus tard; -ſchicken, 1. (hinterher ſchicken) envoyer après qn; ich habe ihm alle meine Bedienten -geſchickt, j'ai envoyé tous mes domeſtiques après lui, à ſes trouſſes; man hat dem fliehenden Feinde 1000 Reiter -geſchickt, on a détaché mille chevaux à la pourſuite de l'ennemi; man hat ihm ſeine Bücher .., on lui a envoyé ſes livres après, plus tard; 2. (hinten-, ſpäter ſchicken) envoyer après, plus tard; -ſchieben, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele ꝛc ſchieben) pouſſer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher ſchieben) pouſſer par derrière; faire ſuivre, faire avancer en pouſſant, *Bil.* (ſeinen Ball gegen den andern ſchieben, anſtatt zu ſtoßen) billarder; 3. (- einem Andern, ihm -folgenden ſchieben); Sie ſchieben mir -, (auf der Kegelbahn) vous avez le coup, vous jouez après moi; 4. (hinten- ſchieben, das zu ſchieben Verſäumte -holen); ſeine Kugeln .., reprendre ſes coups de quille; -ſchielen, vn. av. h. (ſchielend -ſehen) ſuivre des yeux en guignant, en clignotant; -ſchießen, vn. va. ir. av. h. 1. (nach eines Beiſpiele ꝛc ſchießen) tirer à l'exemple de qn; 2. (- einem Andern in Anſehung der Ordnung ſchießen) tirer après qu'un autre a tiré; 3. (hinterher ſchießen, einen Schuß -ſenden); einem .., tirer après qn; er ſchoß ihm eine Kugel -, il lui envoya une balle, il tira une balle après lui; 4. (hinten-, ſpäter ſchießen) tirer après, enſuite, plus tard; 5. (hinten-, - od. zu dem, was ſchon an Gelde zuſ. geſchoſſen iſt, herſchießen, hergeben) achever, parfaire la ſomme; fournir ce qui manque pour faire la ſomme; faire l'appoint; er will noch 10 Thaler .., il veut y ajouter, il donne encore dix écus; 6. av. f. (plötzlich und ſchnell -eilen od. -fallen); er ſchoß ihm -, il courut, il s'élança après lui; die Wand fiel ein, und das Dach ſchoß -, la muraille s'écroula et le toit ſuivit, tomba enſuite; 7. (hinten-, - Anderem in die Höhe ſchießen, im ſchnellen Wachsthum folgen); ein Zweig ſchoß dem andern -, les branches bourgeonnèrent l'une après l'autre, les unes après les autres; an dieſem Baume ſind viele Zweige -geſchoſſen, cet arbre a rebourgeonné prodigieuſement; das .. ꝛc, l'act. de ..; *Art.* (bei den Schützengeſellſchaften ein Schießen um einen geringen Preis - dem Hauptſchießen) le jeu d'arquebuſe pour les menus-prix; -ſchiffen, vn. av. h. va. 1. (hinterher ſchiffen, zu Schiffe -folgen) naviguer après, derrière qn; faire voile après un autre vaiſſeau; 2. (zu Schiffe -führen, -ſchaffen); er ließ ſich ſeine Waaren .., il fit ſuivre ſes marchandiſes par eau; -ſchimmer, (der -geworfene, hinterher entſtandene Schimmer) reflet, reſplendiſſement; la réverbération, la réflexion (de la lueur, de la lumière ꝛc); -ſchimmern, vn. av. h. 1. (ſeinen Schimmer -werfen) refléter; réfléchir; réverbérer; reſplendir; 2. (- einer gewiſſen Zeit noch ſchimmern); ihre glänzenden Waffen ſchimmerten -, l'éclat de leurs armes reſplendiſſoit; -ſchirrhaken, *Cor.* (eiſerner H. mit langem Stiele, die langen Fäden, we man an den -ſchlagehaken befeſtigen will, damit auszuziehen, ohne ſich beim Ausziehen die Hand zu verletzen) le crochet; -ſchlag, 1. (ein Schlag, we hintennach erfolgt, -gegeben wird) ſecond ou dernier coup; le coup ſuivant; 2. *Mu.* (eine Note, we - einer andern, die mehr gilt, angeſchlagen od. gehört wird, im Gegenſatz von Vorſchlag) la note de complément; 3. *Phy.* c. Rückſchlag; 4. (etwas, das -geſchlagen iſt); dieſe Münze iſt ein .., c'eſt une fauſſe monnaie, 5. *Ef.* c. -hau, -hieb; -ſchlagehaken, *Cor.* (ein auf einem mit Steinen belegten Schlitten befeſtigtes Geſtell, woran die Enden der Fäden zu einem Taue arteat, und wodurch ſie ſtraff angezogen werden) crochet de l'émérillon, de la molette du rouet; -ſchlagen, vn. av. h. va. 1. (hinterher, hinten- ſchlagen): er hat mir mit dem Stocke .. wollen, il a voulu me frapper avec un bâton; il a pris, levé ſon bâton contre moi; den Ball .., jouer la balle en ſecond; *Mu.* (- einer andern Note, nach einem andern Tone hören laſſen); eine Note, einen Ton .., faire ſuivre un ton, une note qui précède celui, celle de la cadence; 2. (durch Schlagen ..); eine Münze, Geld .., contrefaire une pièce de monnaie; faire de la fauſſe monnaie; 3. (durch Schlagen, Graben -forſchen); *Expl.* einem Gange .., ſuivre un filon; it. .., (die Erde od. Gänge, wenn ſie verſchrämt ſind, losſchlagen und gewinnen) avancer en perçant dans la roche; 4. (aufſchlagen und -forſchen, -ſuchen); in den Büchern .., feuilleter; conſulter les livres; er hat ſchon in vielen Büchern -geſchlagen, um dieſen Ausdruck zu finden, il a déjà feuilleté bien des volumes pour trouver ce terme; ſchlagen Sie Seite 25 -, voyez à la page vingt-cinq; 5. av. f. c. -arten; -ſchlängeln, vn. vp. (ſchlängelnd, in Schlangenlinien -folgen, ſich -ziehen) ſuivre en ſerpentant; -ſchleichen, 1. vn. ir. av. f. (- dem Beiſpiele ꝛc eines Andern ſchleichen) ſe gliſſer, ſe traîner; it. épier, guetter à l'exemple, à la manière de qn; 2. vn. vp. (hinterher ſchleichen); ſich .., ſuivre ſecrètement; épier; guetter; einem .., ſe gliſſer, ſe couler doucement après qn; le ſuivre ſecrètement; l'épier; le guetter; er ſchlich ihr in die Laube -, il la ſuivit tout doucement, il ſe gliſſa après elle dans le berceau; -ſchleicher, (der -ſchleicht, beſ. etwas zu erfahren, zu erwiſchen) guetteur, eſpion; *Gu.* (-jäger) le traîneur; -ſchleifen, vn. av. h. va. ir. 1. (- der Weiſe eines Andern ſchleifen) aiguiſer à la manière de qn; 2. (hinten-, nochmahls ſchleifen) aiguiſer après, de nouveau; II. .., 1. va. (über den Boden hinter ſich herziehen) traîner après ſoi; 2. (hinten-, - Anderem ſchleifen); eine Note .., (ſie - andern Noten geſchleift vortragen) couler une note, faire le coulé d'une ou de plu. notes; 3. vn. av. h. (hinterher ſchleifen, über den Boden hin einem Zuge -folgen); ein -ſchleifender Mantel, ein -ſchleifendes Kleid, un manteau traînant, une robe à queue traînante; -ſchlendern, vn. (mit langſamen, -läßigen Schritten -gehen, -folgen) ſuivre à pas lents; -ſchlenkern, c. -ſchleudern; -ſchleppen, 1. va. (hinterher ſchleppen) *traîner* après; er ſchleppt den einen Fuß -, il traîne la jambe; dies Pferd ſchleppt das eine Vorderbein -, ce cheval fauche; *Mar.* ein Schiff .., (es am Schlepptaue fortziehen) remorquer un vaiſſeau; *t.* un vaiſſeau en ouache; ſich .., (mühſam -folgen) fa. ſe *t.*, ſuivre avec peine, fg: er ſchleppt ſeinen Freund überall -, il traîne ſon ami partout; 2. vn. av. h. (ſchleppend, herabhängend und auf dem Boden ſchleifend -gezogen werden); ihr Kleid, ſein Mantel ſchleppt -, ſa robe, ſon manteau traîne; -ſchleudern, (hinterher ſchleudern, ſchleudernd -werfen); einem einen Stein .., lancer, jeter une pierre à qn, après qn; -ſchließen, vn. ir. av. h. 1. (- eines Beiſpiele ꝛc einen Schluß ziehen) conclure à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten- ſchließen; die Thür hinter jemand ſchließen) conclure après, enſuite; it. fermer la porte après, derrière qn; -ſchluchzen, I. vn. av. h. 1. (- eines Weiſe ſchluchzen) ſangloter à la manière de qn; imiter les ſanglots de qn; 2. av. f. (ſchluchzend -folgen) ſuivre en ſanglottant; II. va. (ſchluchzend -rufen) crier après qn en ſanglottant; -ſchlüſſel, (ein -gemachter Schlüſſel, der - od. außer dem rechten ein Schloß ſchließet) la double clef; it. la fauſſe-clef, cf. Dietrich; -ſchmack, c. -geſchmack; -ſchmauſen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern ſchmauſen); es ſchmauſet der Diener ſeinem Herrn -, le domeſtique fait bonne chère à l'exemple de ſon maître; 2. (hinten- ſchmauſen); heute werden ſie das Uebrige .., ils ſe régaleront aujourd'hui des reſtes, ils feront le lendemain; -ſchmecken, 1. va. (- dem Beiſpiele eines Andern ſchmecken, verſuchen) goûter à l'exemple, à l'imitation de qn; 2. vn. av. h. (- dem eigentlichen Geſchmacke noch einen andern auf der Zunge -laſſen) avoir un arrière-goût; laiſſer du déboire; dieſer Wein ſchmeckt unangenehm -, ce vin a ou laiſſe du déboire; ... a un arrière-goût; -ſchmeißen, c. -werfen; -ſchmerz, c. -weh; -ſchmerzen, vn. av. h. (hinten- ſchmerzen) cauſer enſuite du chagrin, de la douleur; chagriner, affliger après ꝛc; -ſchmettern, vn. va. 1. av. f. (mit Geſchmetter -fallen) faire du fracas en tombant; 2. (ſchmetternd -werfen) jeter qh avec fracas; -ſchmieden, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele ꝛc eines Andern ſchmieden) *forger* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (ſchmiedend -bilden) *f.* d'après ou ſur un modèle; 3. (hinten-, - Anderem, noch dazu ſchmieden) *f.* après, en outre, davantage; -ſchmieren, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele ꝛc ſchmieren) oindre, graiſſer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, nochmahls,

noch mehr ſchmieren) oindre, graiſſer après, enſuite, de nouveau; 3. (eilig und ſchlecht -ſchreiben) ſa. dies heißt nicht -ſchreiben, ſondern .., ſa. cela ne s'appele pas copier, mais barbouiller; -ſchmierer, iun, (P., der -ſchmieret, eilig und ſchlecht -ſchreibet) ſa. barbouilleur, ſe; -ſchmitzen, c. -ſchmieren, 1. 2; -ſchmollen, vn. av. h. 1. (hinten-, -her ſchmollen) bouder après; 2. (das Schmollen -ahmen) imiter la bouderie; -ſchneiden, vn. av. h. va. 1. (-dem Vorgange eines Andern ſchneiden) *couper*, *trancher*, *tailler* à la manière de qn; 2. (weiter ſchneiden, wo ein Anderer angefangen hat) continuer de *c.*, de *tr.*, de *t.*; 3. (hinten-, noch zu dem Geſchnittenen ſch.); noch Brod .., *c.* encore du pain; 4. (ſchneidend, mit Hülfe von Schneidewerkzeugen -bilden) découper d'après un modèle, un deſſin, une figure; -ſchnitt, 1. sp. (die Hdl., da man etwas -ſchneidet; it. ein hinten- gethaner Sch.) act. de couper, de découper d'après qh; it. ſeconde, nouvelle coupure, coupe; 2. (etwas durch Schneiden -gebildetes) la découpure; -ſchnitzeln, -ſchnitzen, vn. av. h. va. 1. (- eines Weiſe ſchnitzeln) couper, tailler, ciſeler, ſculpter à la manière de qn; 2. (ſchnitzelnd, ſchnitzend -bilden) tailler, ciſeler, ſculpter d'après un modèle, un deſſin, une figure; -ſchoß, 1. (ein Sch., der - andern, ſpäter aufgeſchoſſen iſt) rejeton; 2. (eine Abgabe, die - Andern abermals gegeben werden muß) le taillon, la ſurtaxe, c. -ſchatzung, -ſteuer; -ſchoſſen, 1. vn. av. ſ. c. -ſchießen (II. 2.); 2. va. (hinten- ſchoſſen, als einem Schoß geben) donner, payer le taillon, cf. -ſteuern (2); -ſchreiben, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Beiſpiel ſchreiben) imiter la manière d'*écrire* de qn, *éc.* à la manière de qn; 2. (durch Sch. -bilden); eine Vorſchrift .., copier un exemple; 3. (den Worten eines Andern mit der Feder auf dem Papiere folgen, ſeine Worte, ſo wie er ſie ſagt, niederſchreiben); einem .., *éc.* ſous la dictée de qn, ce qu'un autre dit; -geſchriebene Hefte, cahiers écrits ſous la dictée de qn; Einer ſchreibt dem Andern -, ohne ſelbſt zu denken, l'un copie l'autre ſans réflexion, ſans penſer à ce qu'il écrit; 4. (hinten- ſchreiben; it. -holen, was zu ſchreiben vergeſſen wurde) *éc.* après, enſuite, plus tard; it. réparer ce qu'on avoit négligé, omis d'*éc.*; 5. (hinterher ſchreiben, -dem einer fort iſt, ihm einen Brief -folgen laſſen); es wurde ihm -geſchrieben, daß ..., on lui écrivit après ſon départ que ..; 6. (hinter eines Rücken von einem ſchreiben, gewöhnlich im -theiligen Verſtande) pu. es wurde ihm vielerlei -geſchrieben, on écrivit bc. de choſes ſur ſon compte; -ſchreiber, (einer der -ſchreibet, beſ. in der zweiten Bed. des Wortes) le copiſte; it. celui qui écrit ſous la dictée de qn; -ſchreien, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Beiſpiele ſchreien, ſein Geſchrei -ahmen) crier à l'exemple, à la manière de qn; imiter le cri, la voix de qn; 2. (hinterher ſchreien, laut -rufen); einem .., crier après qn; er ſchrie mir allerlei Schimpfwörter -, il me ſuivit en m'accablant d'injures; -ſchreiten, vn. ir. av. ſ. 1. (- eines Vorgange ſchreiten) marcher gravement à la manière de qn; 2. (mit gemeſſenen Schritten -folgen) ſuivre à pas meſurés; -ſchrift, f. 1. (eine - dem Muſter einer andern gemachte Sch., im Geg. von Vorſchrift) la copie; 2. (eine - dem Vortrag eines Andern niedergeſchriebene Sch.) cahier écrit ſous la dictée; 3. (etwas am Ende eines Briefes noch am Rande hinzu geſchriebenes) le *poſtſcriptum*, le poſtcript, l'*apoſtille*, f; er meldete ihm durch ... daß ..., il lui manda par *p.*, ou *a.* que ..; einem Briefe eine .. anſchließen, beiſetzen, mettre une *a.*, un *p.* à une lettre; -ſchroten, (hinterher, hinten-, dazu ſchroten) égruger après, enſuite; égruger davantage; -ſchroter, s; 1. (einer, der -ſchrotet) qui égruge après, enſuite; 2. (ein großer Löffelbohrer, womit die Löcher in den Brunnenzügen erweitert werden) le perçoir, la perçoire; -ſchub, 1. (die Hdl., da man -ſchiebt, beſ. im Kegelſpiele) le coup de quille ſuivant, le 2d coup; den .. haben, avoir le ſecond coup de boule, jouer après qn; ich habe den .. - euch, je joue après vous; 2. (Unterſtützung) ſoutien, aide, ſecours; -ſchur, f. (eine - der eigentlichen Sch. noch vorgenommene Sch.) ſeconde tonte; -ſchüren, vn. av. h. va. (hinten-, noch mehr, von neuem ſchüren, Holz noch dazu thun; das Feuer .., entretenir, attiſer, raliſer le feu; es iſt kalt in dieſem Zimmer, man muß noch mehr .., il fait froid dans cette chambre, il faut faire plus de feu, il faut mettre encore du bois au feu; -ſchürfen, 1. (hinten-, -her ſchürfen; die Oberfläche der Erde aufritzen) ratiſſer après, enſuite; man muß dieſen Baumgang noch .., il faut ratiſſer encore une fois cette allée; 2. *Expl.* (-Erzen hinten-, -dem ein Anderer ſchon geſchürfet hat, ſchürfen) reprendre les fouilles déjà faites à la ſurface d'un terrain; -ſchuß, 1. (die Hdl., da man -ſchießt, ein Schuß, wo - einem andern geſchieht) le ſecond, le dernier coup; coup tiré après, enſuite; 2. (etwas, das -geſchoſſen wird, beſonders -geſchoſſenes Geld; it. ein - dem erſten Beitrage noch hinten- gegebener Beitrag) la nouvelle miſe; it. la ſurpaie, l'excédent, le ſurplus; it. ſurtaxe, f. ſupplément d'impoſition; impôt ſupplémentaire; 3. (etwas, das -ſchießt, von neuem ſchnell in die Höhe wächſt od. gewachſen iſt) nouveau jet, ſcion, rejeton, ſurgeon; *Vig.* (derj. Moſt, wo durch Treten od. Preſſen herausgebracht wird) le preſſurage; *Boul.* (ein 2ter Schuß) la ſeconde, l'arrière-fournée; -ſchütteln, vn. av. h. va. 1. (-dem Vorgange eines Andern ſchütteln, das Sch. -ahmen); einem mit dem Kopfe -ſchütteln, imiter qn en ſecouant la tête; 2. (hinterher, hinten-, - od. zu dem ſchon Geſchüttelten ſchütteln) ſecouer après, enſuite, davantage; es ſind noch Früchte auf dieſem Baume, man muß ihn -, il y a encore des fruits ſur cet arbre, il faut le ſecouer encore, une ſeconde fois; -ſchütten, (hinterher, hinten-, - od. zu dem ſchon Geſchütteten ſchütten) verſer après, enſuite, davantage; der Sack iſt nicht voll, man muß noch etwas -ſchütten, le ſac n'eſt pas plein, il faut en mettre encore un peu; -ſchwänzeln, vn. av. h. 1. (das Schwänzeln -ahmen) imiter le frétillement; 2. (tändelnd -gehen) ſuivre en frétillant, en quoaillant; -ſchwären, vn. ir. av. ſ. (hinten- ſchwären) abcéder, apoſtumer après, enſuite; -ſchwarm, 1. (der zweite Schwarm von einem Bienenſtocke in einem und demſ. Sommer) le ſecond couvain, le ſecond eſſaim d'abeilles; -ſchwärmen, vn. 1. av. h. (- dem Beiſpiele eines Andern ſchwärmen; it. hinten-, - Andern ſpäter ſchwärmen); einem .., folâtrer à l'exemple de qn; dieſe Bienen haben -geſchwärmt, ces abeilles ont eſſaimé plus tard; 2. av. ſ. (ſchwärmend -folgen); als le ſchwärmten ihm -, ils le ſuivirent tous en tapageant, en folâtrant; -ſchwärzen, 1. vn. av. h. (hinten- ſchwarz werden, noch mehr ſchwarz werden) *Pt.* pouſſer au noir, cf. -dunkeln; 2. va. (hinten-, nochmals, noch mehr ſchwärzen) noircir après, davantage; -ſchwatzen, vn. av. h. va. 1. (das Schwatzen, Reden, eines Andern -ahmen) ſa. einem .., imiter la manière de bavarder, de jaſer de qn; 2. (auf eine geſchwätzige Art -reden, od. überhaupt -reden) répéter, redire; das -, la redite; -ſchwätzer, rediſeur, rapporteur; -ſchweben, vn. (hinterher ſchweben, ſchwebend -folgen) ſuivre en voltigeant, planant; -ſchwimmen, vn. ir. 1. (- dem Beiſpiele, der Art eines Andern ſchwimmen) nager à la manière de qn; 2. (hinterher ſchw., ſchwimmend folgen) ſuivre à la nage; er ſetzte in einem Kahne über den Fluß, und ſeine Hunde ſchwammen ihm -, il paſſa la rivière dans un bateau, et ſes chiens le ſuivirent à la nage; -ſchwingen, ir. 1. (hinterher ſchwingen, mit einem Schwunge hinterher bewegen); einem einen Stein .., lancer une pierre après qn; ſich ... (ſich mit einem Schwunge hinterher bewegen, p. fg.) s'élancer après; 2. (hinten-, -dem ſchon geſchwungen iſt, noch ſch.) lancer après, de nouveau; -ſchwören, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele ſchw.) jurer, affirmer à l'exemple, à la manière de qn; einen Eid .., répéter un ſerment; das möchte ich ihm nicht .., je ne voudrois pas le jurer après lui, ſur ſa parole, ſur ſon aſſertion; 2. (hinten-, - Andern ſchwören) jurer après, enſuite; -ſegeln, vn. av. ſ. (mit Hülfe der Segel -ſchiffen); einem .., faire voile, naviguer après qn, le ſuivre en naviguant; fg: po. (-folgen; it. - einem ſterben) ſuivre; it. mourir après; er iſt ſeinem Vater bald -geſegelt, ſa. il eſt mort, décédé bientôt après ſon père; -ſehen, vn. av. h. va. ir. 1. (hinterher ſehen, mit den Augen folgen) ſuivre des yeux, de la vue; wir ſahen ihm -, bis wir ihn aus den Augen verloren hatten, nous le ſuivîmes des yeux, juſqu'à ce que nous l'eûmes perdu de vue; fg: die Gelegenheit iſt nun entſchlüpft, und er mag .., l'occaſion eſt échappée, c'eſt à lui de voir ce qu'il doit faire; 2. (etwas Geſchehenes hingehen laſſen, verzeihen; es nicht rügen); einem etwas .., pardonner qh à qn; Sie ſind zu -ſehend, vous êtes trop indulgent; er hat ſeinen Kindern zu viel -geſehen, il a eu trop d'indulgence pour ſes enfants, cf. -ſichtig, überſehen; 3. (- etwas ſehen, mit Hülfe der Augen -forſchen, unterſuchen); ich will .., ob ich es noch habe, je vais voir, je verrai ſi je l'ai encore; je m'en vais chercher; ſehen Sie -, wie viel Uhr es iſt, voyez quelle heure il eſt; ſehen Sie ein wenig -, voyez, cherchez un peu; ein guter Hausvater ſieht fleißig in ſeinem Hausweſen .., un bon père de famille a toujours l'œil à, ſur ſon ménage; ſehen Sie den Arbeitern fleißig .., ayez les yeux ſur les ouvriers; eine Rechnung .., (ob ſie richtig ſei) faire la révision d'un compte, examiner un compte; das -, l'act. de ..; (die -ſicht, cf.) l'indulgence, f; das .. von etwas haben, (in ſeiner Erwartung getäuſcht ſeyn) être trompé, fruſtré dans ſes eſpérances, dans ſon attente; das .. einer Rechnung, la révision, l'examen d'un compte; -ſeher, (einer, der etwas -ſiehet, ob es richtig, gehörig in Ordnung iſt, geſchieht) inſpecteur; it. réviſeur; ſurgarde; -ſehnen, ſich .., (ſich ſehnen -zukommen ..) ſouhaiter ardemment de ſuivre .., cf. ſehnen; -ſeigern, *Expl.* (-her, noch einmal ſeigern) reſſuer, faire la liquation une ſeconde fois; -ſenden, c. -ſchicken; -ſenken, (hinterher, hinten- ſenken); man ſenkte ihr ihr Kind in die Gruft -, on mit le corps de ſon enfant dans le même caveau, on fit enterrer ſon enfant à côté de lui; Pfähle .., ficher encore des pieux en terre; ficher après, enſuite, plus tard; -ſetzen, vn. av. h. va. 1. (- eines Andern Beiſpiele ſ.); er ſetzte dieſem Spieler immer -, ſa miſe étoit toujours égale à celle de ce joueur; il jouoit auſſi gros jeu que lui; 2. (- einem andern Dinge ſetzen); noch ein Punkt, ein Wort .., mettre encore un point, un mot après, enſuite; fg: eine Perſon, eine Sache einer andern .., (ſie geringer ſchätzen) eſtimer moins qn, qh, faire moins de cas, d'état d'une perſonne, d'une choſe que d'une autre; préférer qn, qh à ..; 3. (hinten-ſetzen, - Andern, ſpäter ſetzen) mettre après; *Fond.* den Zuſatz .., (eintragen, vermittelſt eines Löffels) mettre l'alliage; *Expl.* Erz -ſetzen, (dem geſchmelzenen Metall noch Erz zugeben) ajouter du minerai; *Pra.* einen Erben .., (ihn in Ermangelung od. - dem Abgange der Haupterben ernennen) ſubſtituer un héritier; im Gantproceſſe einem Andern -geſetzt werden, être colloqué poſtérieurement à un autre; fg: etwas -zuſetzen haben, (Vermögen haben, einen gewiſſen Aufwand ... fortzuſetzen) avoir les moyens de fournir à la dépenſe, aux frais de qh, .. de les continuer; 4. (das zu ſetzen Verſäumte -holen) poſer, mettre enſuite, plus tard; *Im.* man mußte eine Seite .., il fallut compoſer encore une page; 5. (hinterher ſetzen, einen Sprung thun, ſchnell und eilig -folgen) pourſuivre; man ſetzte dem Feinde -, on pourſuivoit l'ennemi, on étoit à ſa pourſuite; einem mit verhängtem Zügel .., pourſuivre qn bride abattue; einem aufs hitzigſte .., pourſuivre qn avec acharnement, p. chaudement, vivement, l'épée dans les reins; das - .., l'act. de .., la pourſuite; -ſetzer, 1. (wer verfolgt) celui qui eſt à la pourſuite; 2. (wer im Spiele - einem Andern ſetzt); wer iſt ihr ..? qui poſe après vous; -ſetzling, 1. *Pe.* c. Setzling; 2. *Jar.* (die zum -ſetzen beſtimmten Setzlinge) plant, plançon, plantard de remplacement; -ſetzlöffel, *Fond.* (der Löffel, womit man den Zuſatz -ſetzt od. einträgt) la cuillère avec laquelle on ajoute les minerais d'eſſai; -ſeufzen, vn. va. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern ſeufzen) ſoupirer à l'exemple, à la manière de qn; imiter, contrefaire ſa ..; 2. (hinterher ſeufzen, mit ſeinen Seufzern verfolgen); einem .., ſoupirer après qn; 3. (ſeufzend -rufen); einem .., crier après qn d'une voix mêlée de ſoupirs; -ſeyn, vn. ir. (-gefolgt ſeyn, -gekommen ſeyn, wie auch eingeholt haben); er iſt ihm -, (gefolget ..) il l'a ſuivi, pourſuivi; ich bin -, (ich habe es -geholet; it. ich bin noch nicht ſo weit als ..) je l'ai atteint; it. réparé; it. je n'y ſuis pas encore, je ſuis encore en arrière; -ſicht, f. sp. 1. (das -ſehen, p. fg.); die .. einer Rechnung, (od. das -ſehen, die Reviſion) la révision, l'examen d'un compte;

die .. haben, (-ſehen, das -ſehen haben) être chargé de la viſite, de l'inſpection, de la révision de qh; 2. (die Nichtahndung eines begangenen Fehlers) *indulgence*, f; .. haben, beweiſen, user d'*ind.*; .. gegen od. mit jemand haben, avoir de l'*ind.* pour qn; Sie verderben dieſes Kind durch zu viel, zu große .., vous gâtez cet enfant par trop d'*ind.*; *P.* Vorſicht iſt beſſer als .., il vaut mieux voir avant qu'après; il vaut mieux pécher par un excès de prudence que par trop d'*ind.*; la prudence dispense de à l'*ind.*, cf. -ſorge; ich habe bei dieſem Fehler .. mit ihm gehabt, je lui ai passé cette faute; die .. des Vaters gegen ſeine Kinder, la connivence du père à l'égard de ses enfants; die .., die ſträfliche .. der Obrigkeit, der Richter, la connivence des magistrats, des juges; dieſer Gläubiger läßt ſich ohne .. auf den beſtimmten Tag bezahlen, ce créancier se fait payer à jour nommé sans rémission; rechnen Sie auf keine .., n'espérez point de rémission, de délai, de répit; *Com.* .., (die Zahlungsfriſt) le délai, le répit; les jours de grace, de faveur; -ſichtig, a. ad. (-ſicht habend, zeigend, od. zur -ſicht geneigt) *indulgent*, e; ein -ſichtiger Herr, Vater, un maître, un père *ind.*; gegen ſeine Kinder zu .. ſeyn, être trop *ind.* envers ses enfants, à l'égard de ses ..; gegen die Fehler ſeiner Freunde .. ſeyn, être *ind.* pour les fautes de ses amis; -ſichtigkeit, f. (die Eig., da man -ſichtig iſt) l'indulgence, cf. -ſicht; -ſichtlich, a. ad. (mit -ſicht, von -ſicht zeugend, darin gegründet) indulgemment, avec indulgence; -ſichtstag, c. -tag; -ſichtvoll, (-ſichtsvoll) a. ad. (viele, große -ſicht habend, zeigend) plein d'indulgence; -ſickern, c. -tröpfeln; -ſilbe, f. *Gr.* (eine hinten an einem Stamm- od. Wurzelworte angehängte, und ſeine Ableitung anzeigende Silbe, im Geg. von Vorſilbe; °Suffixum) l'affixe; -ſingen, vn. av. h. va. ir. 1. einem .., (- eines Vorgange, Weiſe ſingen, - eines Sangweiſe ſingen) chanter à la manière de qn, imiter qn en chantant; 2. (- einem Andern, auf ihn folgend, ſingen) chanter après, ensuite; Sie ſingen vor, und die Uebrigen ſingen -, vous commencerez, vous entonnerez, et les autres vous suivront, vous accompagneront; -ſinken, vn. ir. av. ſ. (hinterher ſinken, ſinkend folgen) s'affaisser, s'écrouler après, ensuite, plus tard; -ſinnen, vn. ir. av. h. (durch Sinnen, tiefes -denken zu erforſchen ſuchen, was man vorher noch nicht erkannt hat); einem Dinge .., rêver, raffiner, réfléchir sur qh; über etwas .., méditer sur qh, cf. -denken; das -, la réflexion, la méditation; -ſitz, 1. (der folgende Platz od. Sitz, im Geg. von Vorſitz) la place suivante, la seconde place, le second rang; 2. (das Recht der Wittwen, noch ein Vierteljahr od. ein Jahr in der Amtswohnung zu bleiben) le quartier, ou l'année de grace des veuves (pour le logement), cf. Gnadenquartal, Gnadenjahr; -ſitzen, vn. ir. av. h. (hinten-, - Andern, wenn ſie ſitzen od. geſeſſen haben, ſitzen; it. - einer gewiſſen Zeit, ſpäter ſitzen) avoir la seconde place, la place suivante; être en sous-ordre; it. s'asseoir après, ensuite; fa. wenn ein Schüler mit ſeiner Arbeit nicht fertig wird, muß er .., lorsqu'un écolier n'a pas fini son travail, il est obligé de rester après les autres pour l'achever; -ſitzung, f. (die Sitz. eines Collegium außer der gewöhnlichen, °Nebenſeſſion) séance extraordinaire, séance de relevée; -ſollen, vn. av. h. (-folgen ſollen) fa. être obligé de suivre qn, d'aller après qn; -ſommer, (Sommerwetter - dem eigentlichen, die Zeit des Ueberganges vom Sommer zum Herbſte) l'été Saint-Denis, l'été Saint-Martin, le second été; -ſorge, f. (die unangenehme Empfindung, wo durch eine böſe od. unüberlegte Hdl. veranlaſſet wird) *P.* Vorſorge verhütet .., (wenn man vorher, bei Zeiten, für etwas geſorgt hat, braucht man es nicht hinterher zu thun) la prudence est la mère de la sûreté; il est plus aisé de prévenir le mal que de l'arrêter; qui se lève le matin, peut dormir l'après diner; -ſorgen, (hinten- -her ſorgen) soigner après, ensuite, plus tard; -ſpähen, vn. av. h. (- etwas ſpähen, ſpähend zu erfahren, zu entdecken ſuchen); einem .., épier qn; suivre qn à la trace; den Geheimniſſen der Natur .., chercher à pénétrer les secrets de la nature, cf. -ſpüren; -ſpäher; inn, (P., wo -ſpähet, bes. wo einer S. -ſpähet) qui épie, qui recherche; -ſpeiſe, c. -eſſen, -tiſch; -ſpeiſen, vn. av. h. va. 1. *Sty. s.* (-eſſen) manger après; 2. va. (- Andern, ſpäter ſpeiſen, zu eſſen geben) donner à manger après, plus tard; -ſpiel, n. *Thé.* (ein Schauſpiel z., wo - einem größern noch aufgeführt wird) la petite pièce; -ſpielen, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele z. eines Andern ſpielen, das Sp. -ahmen); einem .., imiter, contrefaire la manière de jouer, le jeu de qn; 2. (was ein Anderer vorher geſpielet hat, - ihm ſpielen); ein Stück - dem Gehör .., jouer d'oreille une pièce; 3. (hinterher ſpielen, Tonſpiel -folgen laſſen); einem .., (ihm zu Ehren, bei ſeiner Entfernung) suivre qn en faisant de la musique; 4. (hinten-ſpielen, -dem etwas Anderes vorhergegangen iſt, ſpielen) *Jeu.* eine andere Farbe .., jouer ensuite une autre couleur; *Thé.* ein Stück .., (als -ſpiel geben) jouer, donner une seconde pièce; jouer la petite pièce; -ſpieler, 1. (wr das Spiel eines Andern -ahmt) qui imite le jeu d'un autre; 2. (der im Spiel -folgt) l'après, le suivant, celui qui joue après ..; -ſpornen, va. (verm. der Spornen -treiben) faire avancer, faire marcher après, derrière qn, en donnant de l'éperon, des éperons; fg: (durch ſtarke, mächtige Antriebe -folgen machen); einen .., pousser, exciter qn à qh; -ſpötteln, -ſpotten, vn. av. h. 1. (- eines Beiſpiele ſpötteln, ſpotten, ſeinen ſpöttelnden od. ſpottenden Ton -ahmen); einem .., se moquer à l'exemple, à la manière de qn; contrefaire qn dans sa manière de se moquer; 2. (hinterher ſpötteln, od. ſpotten); einem .., poursuivre qn de moqueries, de plaisanteries; ne pas cesser de se moquer de qn, de le plaisanter; -ſpötter, (der einem -ſpottet) contrefaiseur, grimacier; -ſprechen, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Vorgange ſprechen, ſeine Sprache -ahmen, in ſeinem Tone ſprechen); einem .., imiter, contrefaire la manière de parler de qn; 2. (was ein Anderer geſprochen hat, - ihm ſprechen, wiederholen); dies Kind ſpricht mehrere Worte ſchon vernehmlich -, cet enfant répète déja distinctement plu. mots; 3. (hinten -, - Andern ſprechen) prier après, ensuite; -ſprecher; inn, f. (P., die etwas -ſpricht, bes. ſofern dies ohne -denken und Prüfung geſchieht) qui répète ce qu'un autre a dit qui répète une chose sans jugement ou réflexion; -ſprecherei, f. 1. sp. (der Hang zum unüberlegten -ſprechen) la manie de répéter les paroles de qn sans réflexion; 2. (etwas auf dieſe Art -geſprochenes) sotte répétition, sans réflexion; -ſprengen, 1. va. c. -ſpringen (2); 2. vn. av. ſ. (ſpringend -eilen, in größter Eile -folgen); einem mit verhängtem Zügel .., poursuivre qn bride abattue, à toute bride; -ſprießen, vn. ir. av. ſ. (-her in die Höhe ſprießen); die Zweige, welche aus der Wurzel eines Baumes .., les rejetons, les scions qui poussent de la racine d'un arbre; -ſpringen, vn. ir. av. ſ. 1. (- dem Beiſpiele z. eines Andern ſpringen) sauter, courir à la manière de qn; imiter la manière de sauter z. de qn; 2. (hinterher ſpringen, bes. um einzuholen) courir après qn; poursuivre qn, suivre à la course; da kommt er -geſprungen, fa. le voilà qui arrive en courant, en sautant; 3. (hinten- ſpringen, einen größern Sprung bekommen) se fêler encore, davantage; s'élargir; -ſpritzen, vn. va. av. h. et ſ. 1. (- eines Beiſpiele z. ſpritzen) seringuer, jeter de l'eau à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher ſpritzen); einem Waſſer .., jeter, faire jaillir de l'eau après qn; -ſproß, (ein ſpäter -gekommener Sproß) le rejeton; it. fg: cf. -komme; -ſproſſen, c. -ſprießen; -ſprühen, vn. av. h. (hinterher, hinten- ſprühen); noch ſprühete der Berg -, la montagne étinceloit encore, jetoit encore des étincelles; -ſprung, (ein Sp., den man hinten- od. hinterdrein thut) saut qu'on fait après, ensuite; le dernier saut; -ſpünden, 1. (Fäſſer hinten-, hintendrein, -her ſpünden) bondonner après, ensuite; 2. (Breter hinten-, -her ſpünden, falzen, fügen) entailler, faire des entailles, rainures après, ensuite; it. embrever, emmortaiser, parqueter; -ſpüren, vn. av. h. (- etwas ſpüren, der Spur folgend zu erforſchen, zu entdecken ſuchen); einem Haſen z. .., quêter un lièvre z.; einer Sache .., être, se mettre à la piste de qh; rechercher, tâcher de découvrir qh; scruter qh; fg: den Geheimniſſen der Natur .., fouiller dans les secrets de la nature; scruter ses merveilles; das .. z., la quête, la perquisition, la recherche; -ſpürer, s; inn, f. (P., wo -ſpüret, einer S. -ſpüret) qui recherche, qui fait des recherches.

Nächſt, ad. (das zum höchſten Grade geſteigerte Wort nahe) 1. (in Anſehung des Orts); er wohnt hier -, il demeure tout près d'ici; sa maison est attenante à, tient à celle-ci; 2. (in Anſehung der Ordnung, des Ranges); der -beſte, (der unmittelbar nach dem Beſten der Beſte iſt; it. der erſte, der einem in den Wurf kommt, wer es auch ſei) le second, celui qui tient le second rang; it. le premier venu; - dir iſt er mir der liebſte, c'est lui que j'aime le plus après toi; 3. (in Anſehung der Zeit, wo es eine unmittelbare Folge nach einer S. od. eine erſt vergangene Zeit andeutet); -dem, indépendamment de cela, après cela, outre cela; er iſt in der - vergangenen Nacht geſtorben, il est mort la nuit dernière; it. c. -ens; -folgend, a. den -folgenden Sonntag, le dimanche suivant, ensuivant.

Nächſte, n; n, (jeder, der uns als Menſch nahe angehet) le *prochain*; *Ecr.* du ſollſt deinen -n lieben gleich dir ſelbſt, tu aimeras ton *p.* comme toi-même; die Liebe zum -n, l'amour du *p.*; der Arme, welcher Sie um ein Almoſen bittet, iſt Ihr -r und Ihr Bruder, le pauvre qui vous demande l'aumône est votre *p.* et votre frère.

Nächſtens, ad. (eine nahe zukünftige Zeit im Allgemeinen zu bezeichnen) dans peu, sous peu, au plus tôt, au premier jour; ich werde es - thun, je le ferai l'un de ces jours, au premier jour.

Nach=ſtaar, *Oc.* (Art des Staares, der erſt - der unvollkommenen Ausziehung des Staares entſtehet) la cataracte secondaire; -ſtachel, (an manchen Orten) c. Leergeſtachel; -ſtammeln, vn. av. h. 1. (das St. eines Andern -machen); einem .., imiter, contrefaire le bégaiement de qn; 2. (ſtammelnd -ſprechen) répéter en bégayant; 3. (hinterher ſtammeln, ſtammelnd -rufen); er ſtammelte ihm ſeinen Dank -, il le remercia en balbutiant, il lui balbutia son remerciment, l'expression de sa reconnoissance; -ſtand, 1. sp. (das, was noch übrig bleibt, noch ſtehet) le reste, le résidu, l'arrérage, l'extance; die -ſtände eintreiben, faire rentrer le résidu, les arrérages, les extances, cf. Ausſtand, Rückſtand; -ſtändig, a. ad. (im -ſtand, im Ausſtand, im Rückſtand) arréragé, en extance; ein -ſtändiger Baum, arbre sur le retour; -ſtänkern, vn. av. h. po. (ſtänkernd -ſehen, -ſuchen) mp. überall .., fouiller, mettre le nez partout; -ſtarren, vn. (mit ſtarren Augen -ſehen); einem .., suivre qn les yeux fixés sur lui, en arrêtant sur lui ses regards; -ſtaunen, vn. av. h. (erſtaunt hinterher ſehen); er ſtaunt ihm -, il le suit avec un regard plein d'étonnement; -ſtechen, ir. 1. va. (ſtechend, mit dem Grabſtichel -bilden) contrefaire avec le, au burin; 2. (hinterher ſtechen, - einem, der ſich entfernet, ſtechen) chercher à piquer qn; 3. (hinten-, nochmals ſtechen) piquer après, ensuite, une seconde fois; repiquer; 2. vn. 1. *Jeu.* (hinten-, - Andern ſtechen, im Kartenſpiele) couper après, ensuite; surcouper; 2. *Expl.* den Häuern od. Bergleuten .., (ihnen -fahren, um zu ſehen, ob ſie gehörig ihre Arbeit verrichten) visiter les mineurs; faire la ronde, la visite des trous de mine; -ſtecher, (einer, der -ſticht, der -ſtiche macht) contrefacteur de gravures; -ſtecken, vn. av. h. va. 1. (- dem Beiſpiele z. eines Andern ſtecken) fourrer, ficher à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, - od. außerdem was ſchon geſteckt iſt, ſtecken) mettre, fourrer, ficher après, encore, davantage; er hat noch Bohnen -geſteckt, il a encore planté des haricots; -ſtehen, vn. ir. av. h. et ſ. 1. (- od. hinter etwas ſtehen) être après, derrière; der -ſtehende Satz, le passage suivant; fg: einem an od. in etwas .., (in etwas geringer ſeyn als ein Anderer) le céder à qn en qh; er ſteht ihm an Verdienſt, an Erfahrung -, il lui cède en mérite, en expérience; ich ſtehe ihm in allen Stücken -, je lui cède en tout, cf. *céder*; -ſtehlen, vn. av. h. va. ir. 1. (- dem Beiſpiele eines Andern ſtehlen) voler, dérober à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, - od. außer dem ſchon Geſtohlenen ſtehlen) dérober après, encore, davantage; 3. ſich .., (ſich unbemerkt hinterher begeben, ſich -ſchleichen) se glisser, se couler doucement après ..; -ſteigen, vn. ir. av. ſ. (hinterher ſteigen, ſteigend -folgen, p. fg.) suivre qn en montant; einem (auf den Berg) .., monter après qn, le suivre en montant la mon-

T

tagne; fg: einem auf den Gipfel der Ehre ꝛ .., ſuivre qn jusqu'au comble, au faite de la gloire ꝛ; –ſtellen, vn. av. h. va. 1. (– od. hinter etwas ſtellen) mettre, poser après, derrière ..; 2. (hinten –ſtellen, was noch zu ſtellen iſt, ſtellen) Ch. das Jagdzeug .., (dasj. in Ordnung bringen, was bei dem aufgeſtellten Jagdzeuge noch vergeſſen worden iſt) remettre en ordre, raccommoder les filets, cf. –richten; 3. (– etwas ſtellen, – etwas gerichtet hinſtellen, aufſtellen, als: Fallen, Netze, Schlingen ꝛ) dresser, tendre des pièges, des embûches; Ch. den wilden Thieren .., tendre des pièges, des trappes aux bêtes féroces; it. .., (ſich vor ein Holz ſtellen, damit das Wild nicht hineinkommen kann, ſondern in ein anderes Holz, wohin man es verlangt, einlaufen muß) embûcher la bête; fg: einem Amte .., (es durch Liſt zu bekommen ſuchen) pu. briguer, ambitionner une place, une charge; intriguer pour ..; einem .., (ihn heimlich in ſeine Gewalt zu bekommen ſuchen ꝛ) dresser des embûches, tendre des pièges à qn; das –ſtellen, c. –ſtellung; –ſteller, s; (der einem –ſtellt) qui tend des embûches; er wird ſeinen –ſtellern nicht entgehen, il n'échappera pas à la poursuite de ses ennemis, à ses persécuteurs; –ſtelleriſch, a. ad. (–ſtellend, gleich einem –ſteller) insidieux, se, –ment; –ſtellung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man –ſtellet) act. de dresser des embûches; 2. (ein einzelner Fall, da man einem –ſtellet) le piège; l'embûche, l'embuscade, f; er entrann den –ſtellungen, welche man ihm gelegt hatte, il s'est sauvé des embûches, il a échappé aux .., il a éludé les .. qu'on lui avoit dressées, tendues; –ſtempeln, vn. av. h. va. 1. (– eines Beiſpiele ꝛ ſtempeln) estampiller, timbrer à l'exemple, à la manière de qn; 2. (den Stempel –ahmen, mit –gemachtem Stempel verſehen): Papier, Karten .., contrefaire du papier timbré, des cartes timbrées; 3. (nochmals ſtempeln) estampiller, timbrer de nouveau; –ſteuer, f. 1. (eine neue, eine –folgende St.) nouvelle, seconde, dernière taxe; le taillon, la surtaxe, c. –ſchatzung, –ſchoß; 2. Con. (Abzugsgeld) le droit de détraction, c. Abzug; –ſteuern, 1. vn. av. ſ. (mit Hülfe des Steuerruders –ſchiffen) suivre à l'aide du gouvernail; 2. va. (nochmals ſteuern) payer une seconde taille, une surtaxe; –ſtich, (ein hinten – geführter St.) seconde piqûre; p. faite postérieurement; 2. (ein –geſtochener Kupferſtich) gravure contrefaite, cf. –ſtechen; –ſticken, vn. av. h. va. 1. (nach eines Beiſpiele ꝛ ſticken, gleich ihm ſt.); es kann ihr keine .., aucune ne brode aussi bien, aussi vite qu'elle; 2. (ſtickend mit der Nadel –bilden); –geſtickte Sachen, des broderies imitées, copiées; eine Stickerei .., copier, imiter une broderie; 3. (außer dem Geſtickten noch ſt.) broder encore, davantage; –ſtieren, vn. av. h. (mit ſtierem Blicke –ſehen) suivre d'un œil, d'un regard fixe; –ſtiften, (hinten –, ſpäter ſt.) fonder après, ensuite, plus tard; –ſtimmen, 1. (nach dem Beiſpiele eines Andern ſt.) voter, (donner sa voix, son suffrage) à l'exemple, à la manière de qn; 2. (– der Weiſe eines andern, z. B. Tonwerkzeuges, ſt.); eine Geige .., accorder un violon; 3. (hinten –, nochmals ſeine Stimme geben) voter de nouveau, une seconde fois; émettre un second vote; 4. Mu. (hinten –, nochmals ſt.); die Geige .., accorder de nouveau le violon; –ſtinken, vn. ir. av. h. (einen Geſtank –laſſen) laisser une puanteur après soi; –ſtöbern, vn. av. h. 1. (ſtöbernd –ſehen, –ſuchen) fa. er hat in ſeinem Koffer –geſtöbert, il a encore fouillé son, dans son coffre; 2. (hinten –, noch mehr ſt.); es ſtöbert im̃er noch –, il continue de tomber de la neige fine, menue; –ſtopfen, vn. av. h. va. 1. (– eines Beiſpiele ꝛ ſt.) bourrer, fourrer, emplir, appâter, raccommoder à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten –, zu dem, was ſchon geſtopft iſt, ſt.) fourrer ꝛ encore, davantage; –ſtoppeln, vn. av. h. va. 1. (einem Andern im Stoppeln –folgen): einem Aehren, Trauben .., glaner, grappiller après qn; 2. (hinten– ſtoppeln, mühſam –leſen): Aehren .., glaner; Trauben .. grappiller; –ſtoppler, s; –inn, f. (P., wo –ſtoppelt) glaneur, se; grappilleur, se; –ſtoß, 1. (ein – einem andern Stoße folgender Stoß, von man – einem vorhergegangenen thut) coup porté après, ensuite; second coup; Bil. den .. haben, jouer après qn; 2. (ein hinten hin gerichteter Stoß) coup porté par derrière; –ſtoßen, vn. va. ir. 1. (– eines Vorgangs ꝛ ſtoßen) pousser à l'exemple, à la manière de qn; it. piler à ..; 2. (hinterher, hinten– ſt., ſtoßend –helfen); Es. er ſtieß –, il poussa la seconde botte; er ſtieß ihm den Stein mit dem Fuße –, il lui poussa la pierre avec le pied; 3. (– od. zu dem ſchon Geſtoßenen ſt.); noch Pfeffer .., piler encore du poivre; fg: ein Blatt .., (anfügen) ajouter une feuille; –ſtottern, c. –ſtammeln; –ſtreben, vn. av. h. 1. (– eines Andern Beiſpiele ſt., ſich beſtreben); einem .., s'efforcer à l'exemple de qn; 2. (ſtreben –zukommen, einzuholen, zu erlangen, ſich eigen zu machen): einer Sache .., ambitionner qh, aspirer à qh; der Vollkommenheit .., tendre à la perfection; –ſtreber, s; –inn, f. (P., wo einer S. –ſtrebt) qui aspire à .., qui ambitionne ..; –ſtrecken, 1. (– dem Beiſpiele ꝛ eines Andern ſt.) tendre, étendre, aplatir à la manière de qn; 2. (– etwas, das ſich entfernt, die Hände ausſtrecken) tendre les bras après qn; 3. (hinten–, –her ſtrecken); es haben noch viele Feinde das Gewehr –geſtreckt, plusieurs soldats, ont encore mis les armes bas, se sont encore rendus; –ſtreichen, vn. av. h. va. 1. (– eines Beiſpiele ſt.) frotter, étendre à l'exemple, à l'imitation de qn; 2. av. ſ. (hinterher ſt., ſtreichend folgen); den Mädchen .., courir les filles; 3. (hinterher, hinten–, nochmals ſt.); Butter auf das Brot .., étendre encore du beurre sur du pain; 4. (ſtreichend –ahmen); ein Stückchen .., (auf der Geige) fa. imiter une pièce de musique sur le violon; –ſtreifen, vn. av. h. va. 1. (hinten–, –her ſt.) traquer, rayer, effleurer, poursuivre après, ensuite; 2. (– dem Muſter eines Dinges mit Streifen verſehen) rayer d'après, sur un modèle; –ſtreuen, vn. av. h. va. 1. (– dem Beiſpiele ꝛ eines Andern ſt.) épandre, éparpiller, étendre, répandre à l'exemple ꝛ de qn; 2. (hinterher ſt.); Blumen .., joncher des fleurs sur les pas de qn, après qn; 3. (– od. zu dem ſchon Geſtreuten ſt.); man muß noch Sand .., il faut encore répandre du sable, sabler davantage; –ſtrich, 1. sp. (die Hdl., da man –ſtreichet); auf den .. gehen, (den Mädchen –laufen) fa. courir les filles; 2. (ein –geſetzter St.) trait qu'on met après; –ſtricken, vn. av. h. va. 1. (– eines Beiſpiele ꝛ ſt.) tricoter à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten–, – od. außer dem Geſtrickten ſt., was noch zu ſtricken iſt –holen) tr. après, ensuite, davantage, tr. le reste; –ſtrömen, vn. av. ſ. 1. (hinterher ſt.) couler derrière, vers ꝛ comme un torrent; fg: –ſtrömen, (in Menge –folgen) suivre en foule; 2. (auf eine vorhergegangene Veranlaſſung ſt.); man ſchlug ſich, daß das Blut –ſtrömte, on se battit tellement que le sang ruisseloit, couloit à flots; –ſtück, n. c. –ſpiel; –ſtücken, (hinten–, –her ſt.) rapiécer, alonger après, ensuite; –ſtupfen, (hinterher, –her ſt.) c. –ſtoßen, –ſtechen; –ſtürmen, I. vn. av. h. 1. (hinterher ſt., als Sturm von hintenher kommen): es ſtürmte uns ein gewaltiger Wind –, un vent impétueux s'éleva derrière nous; 2. (hinten–, z. B. – einer Windſtille ſt.); es ſtürmet –, il s'élève une nouvelle tempête; 3. av. ſ. (mit ſtürmiſcher Eile und Heftigkeit –folgen) suivre brusquement, avec impétuosité; 4. (im Sturmlaufen –folgen); die zweite Abtheilung ſtürmte der erſten –, la seconde division suivit à l'assaut la première, monta à l'assaut après la 1e; 2. va. (ſtürmend –führen, hinterher treiben) entraîner avec impétuosité, violemment; –ſturz, 1. (die hinten– wiederholte Prüfung der auf dem Kaſten liegenden Früchte, od. einer Kaſſe) la seconde vérification des grains en grenier, ou d'une caisse; le contrôle de la 1e vérification; 2. (der Sturz des., was noch übrig geblieben iſt) le complément de la vérification; –ſtürzen, I. vn. 1. (hinterher ſt., ſtürzend folgen) s'abattre, s'écrouler, tomber précipitamment après ..; er iſt mit dem Pferde –geſtürzt, son cheval l'entraîna dans sa chute; 2. (in größter Eil und unaufhaltſam –folgen); einem .., se précipiter après qn, le suivre avec précipitation, fougue, impétuosité; II. va. 1. (hinterher ſt., ſt. machen); etwas .., précipiter après, ensuite; 2. (hinten– ſt., haſtig ausleeren, austrinken); er ſtürzte noch einige Gläſer Wein –, il vida, but, avala encore qs verres de vin; 3. (das Korn, die Früchten hinten–, –her wenden) remuer le bled, les grains après, ensuite; 4. (den –ſturz der Früchte, einer Kaſſe vornehmen) faire la seconde vérification des grains, d'une caisse; it. achever de faire la vérification; 5. das Feld .., labourer le champ une seconde fois, lui donner un second labour; –ſtuzen, c. –ſtreichen (1), –ſtämmen (2); –ſuche, f. sp. Ch. (das Recht, ein angeſchoſſenes Wild in einem fremden Gebiete aufzuſuchen) le droit de poursuite; –ſuchen, vn. av. h. va. 1. (– etwas ſuchen, es zu finden, zu entdecken, zu bekommen ſ.) chercher, fouiller ꝛ; man hat überall –geſucht, on a cherché, fouillé partout; er ſuchte in ſeiner Taſche ꝛ –, il fouilla dans sa poche ꝛ; in den Büchern, in den Ueberreſten aus dem Alterthume .., f. dans les livres, dans l'antiquité; etwas, um etwas .., (bei einem Höhern darum anhalten) rechercher, solliciter, requérir, demander qh; 2. (– einem Andern ſuchen, ihm im Suchen –folgen); einem .., ch. après qn; das – ꝛ, l'act. de ..; – langem .. fand ich endlich die Urkunde, die ich nöthig hatte, après une longue recherche, je trouvai enfin le titre dont j'avais besoin, cf. –ſuchung; –ſuchung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man –ſuchet) act. de rechercher; recherche, perquisition, f; 2. (ein einzelner Fall, da man –ſuchet); ehe ſie ſich ſchlafen legt, hält ſie in ihrem ganzen Hauſe .., avant de se coucher, elle fait la revue, la ronde de toute sa maison; –ſuchungen anſtellen, faire des perquisitions; –ſudeln, vn. av. h. va. 1. (– eines Weiſe ſ., ſudelhaft machen od. –machen) souiller, barbouiller, bousiller à la manière de qn; er hat dieſes Gemählde –geſudelt, il a fort mal copié, imité ce tableau; –ſudler, (der etwas –ſudelt, ſchmuzig und ſchlecht –ſchreibt, –mahlt ꝛ) un mauvais copiste, artiste ꝛ; un barbouilleur; –ſummen, –ſumſen, I. vn. 1. av. h. (das S. –ahmen; it. hinten– ſ.) imiter le bourdonnement; it. bourdonner après, ensuite; prolonger le b.; das –ſummen de Glockengetön, le tintement; 2. av. ſ. (ſummend, ſumſend –folgen, –fliegen) suivre en bourdonnant; II. –ſummen, c. –ſummieren; –ſummieren, (hinten–, –her die Summe ziehen, noch einmal ſummieren) sommer après, ensuite; repasser les sommes.

Nacht; pl. Nächte, f. 1. (die Zeit, da die Sonne unter unſerem Geſichtskreiſe iſt, und die Hälfte der Erdkugel verdunkelt wird) nuit, f; eine finſtere, dunkle –, (in der weder Mond noch Sterne leuchten) n. obscure, sombre; eine helle, ſchöne, gelinde –, une n. claire, belle, calme; es iſt –, es wird –, il fait n., il se fait n.; es iſt eine ſtockfinſtere –, il est n. noire; bei einbrechender –, à n. tombante, fermante, c. einbrechen; die lange –, (bei den Juden ein Feſt, das ſie in der – in ihrer Schule feiern) la n. de pâques; die zwölf Nächte, (von der Chriſtnacht an, in deren Beob. der gemeine Mann die Witterung für die 12 Monate des Jahres im Voraus angezeigt zu finden glaubt) les douze nuits entre Noël et l'Épiphanie; ſich der – ausſetzen, (in Gefahr ſeyn, von der – überfallen zu werden) se mettre à la n.; die – überfiel ſie, la n. les prit, les surprit; die – von Sonntag auf den Montag, la n. du dimanche au lundi; beim Anfange, beim Einbruche der –, au commencement, à l'entrée de la n.; tief in die – hinein, bien avant dans la n.; gegen die Mitte der –, vers le milieu de la n., sur le minuit; die – mit Studieren ꝛ zubringen, passer la n. à étudier ꝛ; Tag und – arbeiten, (faſt unaufhörlich) travailler n. et jour; die Nächte durchwachen, percer les nuits, veiller toutes les nuits, cf. durchwachen; aus Tag – und aus – Tag machen, (den Tag mit Schlafen und die – mit Vergnügungen ꝛ zubringen) faire du jour la n., et de la n. le jour; haben Sie dieſe – wohl od. gut geſchlafen? avez-vous bien passé la n., bien dormi cette n.? was hat der Kranke für eine – gehabt? comment le malade a-t-il passé la n.? er hat eine böſe, ſchlechte – gehabt, il a eu une méchante, une mauvaise n.; er wird die – nicht überleben, il ne passera pas la n.; ſchlafloſe Nächte haben, (nicht ſchlafen können) avoir des insomnies; dem, der nicht ſchläft, wird die – ſehr lange, la n. est bien longue à qui ne dort point; dieſe – iſt mir ſehr lang geworden, cette n. m'a bien duré, m'a paru bien longue; gute –! bonne n.! ich wünſche Ihnen eine geruhſame –, (eine angenehme Ruhe) fa. je vous souhaite une bonne n.; einem gute – ſagen, donner le, dire bon soir, souhaiter la bonne n. à qn; gute – nehmen, (ſagen) dire bon soir; fg: der Welt gute – geben, (von ihr gleichſam auf immer Abſchied nehmen, ſterben) dire adieu au monde; P. bei –, in der –, –s ſind alle Kühe ſchwarz, (in der – ſind ſich alle Dinge ſehr ähnlich) la n. tous chats sont gris; die – iſt Niemands Freund, la n. est toujours dan-

gereuse; la *n.* voile tous les défauts, peut donner lieu à toutes sortes de désordres; guter Rath kömt über –, la *n.* porte conseil; bei – herumlaufen, courir de *n.*; bei – arbeiten, travailler de *n.*; ſie reiſeten bei –, in der – ab, ils partirent de *n.*; er ging bei – und Nebel davon, (unter Begünſtigung der Dunkelheit) ſie begruben ihn bei –, il délogea sans trompette, il s'en alla nuitamment; ils l'enterrerent nuitamment; über –, (die – über) pendant la *n.*; an einem Orte über – bleiben, (daſelbſt die – zubringen) passer la *n.*, coucher, giter quelque part; in dieſem Gaſthofe muß man 6 Franken über Nacht bezahlen, (um eine – da zu ſchlafen) dans cette auberge on fait payer six francs pour la *n.*, par nuitée; man zahlt ihm ſo viel für jede –, on lui paie tant pour chaque *n.*, par nuitée; vor –, avant la *n.*; zu – eſſen, ſa. souper; es wird –, (dunkel, wenn die Sonne von Wolken verdeckt wird) le jour s'obscurcit, les nuages obscurcissent le jour; – und Graus umfängt mich, (ſchreckliche Finſterniß umgibt mich) des ténèbres effroyables m'environnent; fg: in dem Kopfe dieſes Menſchen iſt es noch ſehr –, (er iſt noch ſehr unwiſſend) cet homme est encore fort enfoncé dans les préjugés, est encore bien peu éclairé; la vérité a fait peu de progrès sur son esprit; das Reich der –, (das Todtenreich) l'empire de la *n.*, le royaume des ténèbres, des ombres; 2. (ehemals der Zeitraum von einer – zur andern) v. c. Faſt–; it. Weihnachten.

Nacht=angel, *Pé.* (ein mit vielen Angeln verſehenes Seil, wo zur –zeit quer über einen Strom gelegt wird, Fiſche damit zu fangen) la ligne de *nuit*; –anker, *Mar.* (ein A., der gebraucht wird, wenn der Hauptanker ſortreibt) l'ancre de veille; –arbeit, f. 1. sp. (das Arbeiten bei –) les veilles, les travaux de *n.*; die .. iſt der Geſundheit ſchädlich, les veilles nuisent à la santé; 2. (A., wo zur –zeit verfertigt wird) élucubration, f. mp., veilles, f; angeſtrengte –arbeiten, pénibles veilles; immer unglücklich in ſeinen –arbeiten, wollte er, toujours malheureux dans ses élucubrations littéraires, il voulut; –arbeiter, inn, f. qui travaille de *n.*; it. (P., wo in Städten Abtritte in der – ausräumt) vidangeur; maître des basses-œuvres; –aufgang, *As.* (das Aufgehen eines Sternes, wann die Sonne untergeht) le lever achronique; –becken, n. c. –topf; –bedeckt, c. –belaſtet; –beben, *Bo.* (Art des Bebens, wo bei – blüht) cucubale, béhen noctiflore; –belaſtet, a. ad. *Poé.* (mit –, dicker Finſterniß belaſtet, bedeckt) couvert des ombres, des voiles, des ténèbres de la *n.*; entouré de ténèbres; –bild, n. 1. (ein B., wo einen Gegenſtand bei – darſtellt; –ſtück) tableau qui représente une *n.*; 2. *Poé.* (ein nächtliches, ſchreckliches Bild, Gleichniß) apparition, fantôme nocturne; –blatter, f. dim. –blätterchen, n. (Blattern, wo zur –zeit zuweilen ausbrechen, mit Schmerz und Entzündung verbunden und ſowohl ſchwarz, ſchwarzgelb, als auch roth od. weiß ſind) les épinyctides; –blindheit, f. sp. *Oc.* (Augenkrankheit, die dem ſchwarzen Staare voranzugehen pflegt, da der Kranke klagt, daß er zum Sehen nicht Licht genug hat) héméralopie, f; –blume, f. *Bo.* (der Name einer oſtindiſchen Pfl., deren Blumen ſich Abends gleich einem Sterne ausbreiten und in der – mit einem ſchönen Weiße glänzen) nyctante; –brod, c. Abendbrod; –dieb, voleur de *n.*; –dieberei, f. le vol nocturne; –erſcheinung, f. (eine nächtliche E.) apparition nocturne; –eſſen, n. le souper, soupé; –eule, f. le hibou, le chat-huant, la chouette; die große .., c. Baum-eule; it. *hn.* (einige Arten der –falter) le papillon hibou; –falter, (die Ben. derj. Falter od. Schmetterlinge, wo nur –s herumfliegen) le phalène; –feuer, n. le feu nocturne; –fink, (Art Finken in Südamerika, die meiſt bei – herumfliegt) la fringille de *n.*; –fiſch, 1. (Fiſche, wo bei – ihre Nahrung ſuchen) le poisson nocturne; 2. (eine ſehr ſchmackhafte Art Forellen im Genferſee) l'albule, f; –froſt, (ein im Frühlinge und Herbſte in der – einfallender F.) la gelée de *n.*; –gang, promenade, course de *n.*; –gänger, inn, c. –wanderer; –garn, n. (ein Lerchengarn, mit dem Lerchen, auch wohl Wachteln und Hühner zur –zeit geſtrichen werden) le traîneau, la tirasse; –geiſt, (ein nächtlicher, bei – wirkender, ein ſchauriger G.) fantôme de *n.*, cf. Geſpenſt; –gemählde, c. –ſtück; –geſang, (ein nächtlicher G.) le chant nocturne; –geſchäft, n. travail, affaire de *n.*; –geſchichte, f. (eine bei – vorgefallene G.) affaire passée de *n.*; –geſchirr, c. –topf; –geſchwulſt, f. (eine G., beſ. im Geſichte, wo zuweilen während der – entſteht und von einer Anhäufung u. Stockung der Feuchtigkeiten herrührt) les phlycténes; –geſicht, n. (ein nächtliches G., eine nächtliche Erſcheinung, beſ. im Traume) apparition, vision nocturne; –geſpenſt, n. (ein nächtliches, in der – erſcheinendes) fantôme de *n.*; –gewand, n. (ein G., eine Kleidung, die beſ. das weibliche Geſchlecht für die – anlegt und auch am Morgen vor dem Anzuge noch anbehält; °Negligee) habit, vêtement de *n.*; le négligé, déshabillé, c. –kleid; –gleiche, f. *As.* (beſ. Zeit im Jahre, in wo Tag und – gleich lang ſind) équinoxe, cf. Frühlings–, Herbſt–; –gleichenpunkt, *As.* (die beiden Punkte, in wo ſich die Sonnenbahn mit dem Gleicher durchſchneidet, und in deren einem die Sonne jedesmal zur Zeit einer –gleiche ſteht, °Aequinoktialpunkt) point équinoxal; –glocke, f. la cloche de *n.*; –grab, n. *Poé.* (das nächtliche, finſtere, ſchreckliche G.) les ténèbres, la *n.* du tombeau; –haube, f. dim. –häubchen, n. (womit die Mädchen und Frauen das Haar zur –zeit bedecken) la cornette de *n.*; la dormeuse; le bonnet de *n.*; –haus, n. 1. *Mar.* (ein hölzerner viereckiger Kaſten ohne alles Eiſenwerk, in der Mitte des Schiffes, gerade vor dem Steuer, in deſſen mittelſter Abtheilung eine kupferne Lampe, in den beiden andern durch Glasſcheiben abgeſonderten ein Steuercompaß iſt) l'habitacle; man ſchließt den Kompaß, die Lampe und die Sand-uhr in das .. ein, on enferme la boussole, la lumière et l'horloge dans l'habitacle; 2. c. Abtritt, 3; –hemd, n. la chemise de *n.*; –herberge, f. la couchée, le gite, cf. –lager, 1; –hirte, (wo die Pferde bei – auf der Weide hüten) le pâtre, le berger de *n.*; –horn, n. *Org.* (ein gedecktes Flötenregiſter, wo nicht über 2, 4, od. 8 Fuß groß iſt) (jeu d'orgue lugubre, composé de flûtes); it. cf. –wächterhorn; –hoſe, f. le caleçon; (la culotte de *n.*); –hut, f. la garde de *n.*; –hütte, f. (in wo man ſich zur –zeit aufhält, wie z. B. die –hütten auf den Feldern, in Gärten) la hutte, la baraque d'un messier, d'un garde champêtre, cf. –büne; –hüttenmeiſter, c. –meiſter; –imbiß, c. –eſſen; –jacke, f. c. –kleid; –jagd, f. (zur –zeit angeſtellte Jagd) chasse de *n.*; –jupe, f. jupon de *n.*; –kälte, f. le froid de la *n.*; –kamiſol, la camisole de *n.*; –kappe, f. le bonnet de *n.*; –kerze, f. 1. c. –licht; 2. *Pla.* (ein amerikaniſches Pfl., mit einem langen röhrenförmigen, auf dem Fruchtkeime ſtehenden und abfallenden Kelch, u. vier herzförmigen ausgebreiteten Blumenblättern) l'onagre, f; –kleid, n. (wo das Frauenzimmer Morgens und Abends zu tragen pflegt) déshabillé, négligé; ſie war im –kleide, ſie iſt äußerſt reizend in ihrem –kleide, elle étoit en déshabillé; elle est charmante dans son déshabillé; ſie hat ſo und ſo viel für –kleider ausgegeben, ſie hat mehrere –kleider machen laſſen, elle a dépensé tant en déshabillés; elle a fait faire plusieurs .., cf. –gewand; –kopf, *Oi.* (Name des braunen Sperlingſchnäpers?) le chevalier; le chirurgien brun; –koſt, f. le souper, soupé, cf. Abendeſſen; –lager, n. 1. (der Ort, wo man übernachtet, –herberge, °–quartier) le gite, la couchée; man muß das .. bei guter Zeit zu erreichen ſuchen, il faut gagner le gite de bonne heure; es ſind noch 6 Meilen bis ins –lager, il y a encore six lieues d'ici à la couchée; wir trafen im .. mit ihm zuſammen, nous le rencontrâmes à la couchée; im .. ankommen, arriver au gite; 2. (der Aufenthalt über – an einem Orte); an dieſem Orte wird Mittag gehalten od. gemacht und an jenem das .. genommen, la dînée est en tel endroit, et la couchée est en tel lieu; er hat nicht ſo viel daß er ſein .. bezahlen kann, il n'a pas de quoi payer son gite; wir haben in W. ein ſchlechtes .. gehabt, nous avons été mal gités à W.; Abend-eſſen und .. koſteten ihn 4 Franken, il lui en coûta quatre francs pour son gite, sa couchée; –lampe, f. dim. –lämpchen, n. la lampe de veille; la veilleuse; –lang, c. nächtelang; –länge, f. la longueur, durée de la *n.*; –laufer, c. –ſchwärmer; –leibchen, n. gilet de *n.*; –leimkraut, n. (Art des Leimkrautes, wo bei – blühet) silene noctiflore; –leuchter, (L. mit einer weiten Dille, in wo ein –licht ſchwimmt) le mortier de veille; –licht, n. dim. –lichtchen, n. (Art dünner, mit einem Dochte verſehener Lichter, od. auch ein kleiner in Oel ſchwimmender Docht, von man bei – brennen läßt) la chandelle ou bougie de veille, de *n.*, cf. –lampe; –liebſte, f. (Art Tuberoſen) amie nocturne; –lied, n. chanson nocturne, de *n.*; –luft, f. l'air de *n.*, la fraicheur de la *n.*; –luſt, sp. –luſtbarkeit, f. le divertissement nocturne; –mahl, n. 1. (die Abendmahlzeit) le souper; 2. (das Abendmahl, der kirchliche Feiergebrauch) la sainte cène; la cène; zum –mahle gehen, communier; recevoir la communion; aller à la communion, à la sainte cène; das erſte Mahl zum .. gehen, faire sa première communion; zur Beichte und zum .. gehen, faire ses dévotions; –männchen, n. (eine Art Alp wo nach dem Volksaberglauben die Frauen mißbraucht) l'incube, cf. Alp; –mantel, le manteau de *n.*, de lit; –marſch, la marche de *n.*, nocturne; –meiſter, *Fond.* maître des fonderies qui a le service de nuit; –menſch, (Art Menſchen, welche nur bei – ſollen ſehen können, und auch den Namen weiße Mohren, Albinos, Cretins od. Kakerlaken führen) l'albinos, (le kakerlake); –mette, f. le nocturne; –mieder, n. corset de *n.*; –mord, assassinat commis de *n.*; –motte, f. (die zur –zeit herumfliegende M.) la teigne, cf. Motte; –mücke, c. Johanniswurm; –mütze, f. dim. –mützchen, n. le bonnet de *n.*; –muſik, f. (eine –s zu jemands Ehren aufgeführte M.) la sérénade; –nebel, brouillard de *n.*; *Oc.* (die Ben. eines Geſichtsfehlers, da man bei Tag zwar gut ſiehet, in der Dämmerung aber blödſichtig iſt) la nyctalopie; –netz, c. –garn; –nymphe, f. 1. (eine Art Nymphen, wo nur bei Nacht zum Vorſchein kommen) hémérobe; 2. (liederliche Dirne, die bei – ihrem Gewerbe nachgeht) fa. coureuse, f; –pelz, c. Schlafpelz; –pfauen-auge, n. (Art –falter, die mit dem Pfauen-auge Aehnlichkeit hat) le paon de *n.*; –pocher, *Expl.* (ein Arbeiter, wo in dem Pochwerke über – arbeitet) le bocardeur de *n.*; –poſten, *Mil.* le poste de *n.*; la pose; °–quartier, c. –lager, 1; –rabe, 1. (die –eule) le hibou de clocher; la fresaie ou effraie, cf. Kirch-eule, –uhu; 2. (kleine R. Reiher mit drei Fleckfedern auf dem Kopfe) le bihoreau; le roupeau; 3. (die –ſchwalbe, cf.) l'hirondelle de *n.*; 4. fg: (ein Menſch der bei – herumſchwärmt) le coureur de *n.*; –raub, le vol nocturne, de *n.*; –reif, la gelée, le frimas de *n.*; –reiher, c. –rabe, 2; –reiſe, le voyage de *n.*; –riegel, (ein Riegel, beſ. an den Schlöſſern, wo man beim Schlafengehen vorſchiebt) le pêne intérieur; –ritt, course à cheval nocturne; cavalcade de *n.*, –rock, c. –kleid, Schlafrock; –ruhe, f. 1. (die nächtliche Ruhe, Stille) la tranquillité, le silence de la *n.*; 2. (die Ruhe, der Schlaf während der Nacht) le repos de *n.*; ich wünſche Ihnen eine angenehme .., je vous souhaite une bonne *n.*; –runde, f. la ronde de *n.*, cf. Runde; –ſack, (worein man die –kleider thut) le sac de *n.*; –ſänger, (eine P. od. auch ein Vogel, wo bei – ſingen) le chantre nocturne; *Hn.* (die Grasmücke) la fauvette; –ſchabe, c. –motte; –ſchatten, *Pla.* 1. (ein Pfg., wo einen einblättrigen fünffach eingeſchnittenen Kelch hat, und eine runde zweifächerige Beere mit vielen kleinen Samen trägt) le solanum, la morelle; der ſtrauch-artige, kletternde .., la douce-amère; der gemeine .., (ein läſtiges Unkraut, von dem die Schweine ſterben) la morelle; der knollige .., (die Kartoffel) la pomme de terre; 2. ſchwarzer od. brauner .., (ein Name der knolligen Braunwurz od. des Feigwarzenkrautes) la scrophulaire noueuse; weißer .., (die Waſſerbraunwurz) la scrophulaire aquatique; 3. kletternder .., c. Beerblume; 4. rother .., (ein Name der gemeinen rothen Judenkirſche) le coqueret alkékenge; 5. Wald-ſchatten, c. Wolfsbeere, Wolfskirſche; 6. falſcher .., (ein Name des zweiblättrigen, wohlriechenden Knabenkrautes) orchis à deux feuilles; 7. amerikaniſcher .., (der amerikaniſche Scharlachbeere) la phytolaque, le raisin d'Amérique, cf. Scharlachbeere; 8. der dreiblättige .., (eine nordamerikaniſche Pfl.) le trille; 9. (die gemeine Waldrebe) la clématite brûlante; –ſcherben, c. –topf; –ſchicht, f. *Expl.* (die Schicht od. Arbeitszeit in der – von Abends 8 Uhr bis Morgens 3 Uhr) la tâche, le poste de *n.*; –ſchichter, *Expl.* (ein Arbeiter, wo in der –ſchicht arbeitet) mineur qui travaille de *n.*; –ſchießen, n. 1. (eine Feierlichkeit, da zur –zeit nach einer Scheibe geſchoſſen wird) jeu d'arquebuse nocturne, de *n.*; –ſchlackenläufer, *Fond.* (derj. Arbeiter, wo –s die Schlacken vom Schmelz-ofen wegläuft) le brouetteur de *n.*; –ſchläger, (ein Name des Sproſſers) le rossignol, l'oiseau qui chante de *n.*, cf. Nachtigall, –ſänger; –ſchloß, la serrure de *n.*; –ſchlüſſelblume, f. (ein Name der –kerze) l'onagre; –ſchmaus, repas nocturne, de *n.*; –ſchmelzer, *Fond.* (ein Schmelzer, wo in der – bei der Arbeit des Schmelzens beſchäftigt iſt) fondeur qui fait la tâche de *n.*; –ſchmetterling, c. –falter; –ſchnur, c. –angel; –ſchwalbe, f. (eine Art großer aſchgrauer Schwal-

den, etwas kleiner als der Kuckuck, die nur bei – ausfliegt) l'hirondelle de *n.*; -ſchwärmer, inn, f. (eine P., wo -s herumſchwärmet, ſich bald hier, bald da beluſtiget ꝛ) coureur, coureuse de *n.*; -ſchwärmerei, f. (das Herumſchwärmen bei –) les courses nocturnes; -ſchwarz, a. ad. (dunkel wie die –) sombre, noir comme la *n.*; -ſchweiß, la sueur de *n.*; -ſitzen, n. c. -arbeit, 1; das viele -ſitzen hat ſeine Geſundheit untergraben, les fréquentes veilles ont ruiné sa santé; -ſitzer, c. -arbeiter; -ſpinne, f. (Art Spinnen von mittelmäßiger Größe, die am Tage ruhig, bei – aber thätig iſt) l'araignée hibou; -ſtändchen, n. (°-muſik) la sérénade; -ſtellen, n. *Ch.* (das Umſtellen eines Gehölzes mit Tüchern od. Lappen in der –, damit das Abends herausgegangene Wild nicht wieder hereinkann); er hat noch die .. beſorgt, il a encore eu soin de boucher, de fermer la rentrée; -ſtern, (bei – leuchtender Stern) étoile de *n.*, qui luit de *n.*; -ſtille, f. le silence de la *n.*; -ſtück, n. *Gv. Pt.* (die Darſtellung einer Stt., einer Gegend, irgend eines Gegenſtandes bei –, wo die Beleuchtung von Lichtern, vom Monde herkömmt) une *n.*; ein herrliches .. von Correggio, une superbe *n.* du Corrège; -ſtuhl, (Art hohler Stuhl mit einem Geſchirr zu Ausleerungen des Leibes dienend) la chaise percée, la chaise de commodité; la garde-robe, la chaise, la selle; auf den .. gehen, aller à la chaise, à la selle, au bassin, à la garde-robe; -ſtuhlbecken, n. le bassin de chambre, de garde-robe; -ſtuhlring, le bourrelet à bassin; -ſtunde, f. l'heure de la *n.*; -ſtundenzeiger, c. -weiſer; -ſünde, f. péché commis de *n.*; -tanz, danse nocturne, de *n.*; -that, f. (eine bei – verübte That) action commise de *n.*; *Poé.* (eine fürchterliche That) crime atroce; action, œuvre de ténèbres; -tiſch, (auf den das Geſchmeide beim Auskleiden abgelegt wird) la table de *n.*; it. la toilette; -topf, (ein T.. Geſchirr, das Waſſer, beſ. bei – darin abzuſchlagen) le pot de chambre; -trunk, c. Schlaftrunk; -uhr, f. (wo die Stunden in der – verm. des Mondes- und Sternenlichtes anzeigt) le cadran de nuit; 2. (eine Uhr, verm. der hinter dem Zifferblatte angebrachten Beleuchtung die Ziffern verſtellt) l'horloge de *n.*; -viole, f. 1. (ein Pfl. mit einem aus vier aufgerichteten Blättern beſtehenden Kelch, vier kreuzweiſe geſtellten gleichen Blumenblättern, vier längern und zwei kürzern Staubfäden und einem unten geſpaltenen Staubweg auf dem Fruchtkeime) la julienne; cf. Muttervìole; 2. (ein Name des zweiblättrigen, wohlriechenden Knabenkrautes) orchis à deux feuilles; -vogel, dim. -vögelchen, n. 1. (ein Vogel, der nur od. beſonders -s ausflieget, z. B. -eulen ꝛ) oiseau de *n.*; 2. c. -falter; 3. c. -ſchwärmer; -wache, f. 1. (die zur -zeit verrichtet wird) le guet de *n.*; die .. thun, verrichten, faire le guet de *n.*; 2. (eine wachende P., die bei – etwas bewachet) le guet, la garde; die .. ging ſo eben vorbei, le guet de *n.* vient de passer; 3. (die Zeit, wo eine in der – wachende P. auf ihrem Poſten zubringen muß) la veille; die Alten theilten die – in vier -wachen ein, les anciens distribuoient la *n.* en quatre veilles; die erſte, die zweite .., la première, la seconde veille; -wachen, n. (das Wachen bei –, beſ. um zu arbeiten, das °Lucubrieren) les veilles; -wächter, (einer der beſtellet iſt, bei – für die Sicherheit einer S. zu ſorgen) le garde de *n.*; le guet; it. (einer der bei – der öffentlichen Sicherheit wegen, in den Städten und Dörfern wacht, die Straßen durchgehet und die Stunden abruft) le crieur de *n.*; der .. ruft die Stunden ab, le crieur crie les heures; -wächterhorn, n. le cornet de crieur; -wächterlied, n. chanson du crieur de *n.*; -wächterſtimme, f. sp. la voix d'un crieur de *n.*; fg: (eine eintönige, it. durchdringende Stimme) voix monotone; it. voix forte; -wamms, le justaucorps; it. le mantelet de *n.*; -wandler, inn, -wandrer, inn, (eine P., die -s im Schlafe aufſtehet, mit geſchloſſenen Augen herumwandelt, und allerlei Verrichtungen vornimmt, ohne ſich aller deſ. deutlich bewußt zu ſeyn) le, la noctambule; -wärmer, c. Bettwärmer; -weibchen, n. (Art Geſpenſt nach dem Volksaberglauben, wo die Geſtalt eines Weibes annimmt einen Mann zu genießen) la succube, cf. -männchen; -wein, le vin de veille, du coucher; -weiſer, *Mar.* (ein Wz.., mit deſſen Hülfe man zur -zeit finden kann, um wie viel der Nordſtern höher od. niedriger ſteht, als der Pol od. Angelpunkt, um die Breite und die Stunde der – zu beſtimmen) le nocturlabe; -werk, n. c. -arbeit, 2; -wind, vent de *n.*; -wurm, (ein bei – im finſtern leuchtender Wurm od. vielmehr ein ſolcher Käfer) le ver luisant; le coléoptère; -zeichen, n. (wo man jemanden bei – durch Feuer, Schießen ꝛ gibt; -ſignal) *Mar.* .., (mit Feuer, Laternen, Raketen ꝛ gegeben) le signal de *n.*; -zeug, n. 1. (alle Kleidungsſtücke, wo man ſich zur Bekleidung in der – od. auch vor dem Schlafengehen und nach dem Aufſtehen bedienet) habits de *n.*, le déshabillé; 2. (eine Art bequemen Kopfputzes, wo Frauen und Mädchen ehemals tragen) la cornette, la dormeuse; -zug, (ein zur -zeit angeſtellter Zug) course, marche nocturne; *Ch.* (das Umziehen eines Gehölzes bei – mit Tüchern od. Lappen) les filets, toiles, palissades pour empêcher la sortie du gibier; -zuſammenkunft, f. entrevue nocturne.

Nach-tag, (der andre Tag) le lendemain; der luſtige –, le joyeux lendemain, cf. Nachmahlzeit.

Nach-tanzen, vn. av. h. va. 1. (nach eines Vorganges Beiſpiele tanzen, ſeine Art zu tanzen nachahmen) danser à la manière de qn; imiter la manière de danser de qn; 2. (wie ein Anderer vortanzt, ihm -tanzen); einen Tanz .., imiter une danse; 3. av. f. (tanzend nachfolgen) suivre en dansant; 4. av. h. (hintennach, nachdem ſchon getanzt iſt, tanzen) danser après, de nouveau; -tänzer, inn, f. (eine P., wo -tanzet, ſowohl wo das Tanzen einer andern -ahmet, als auch, wo auf ſie folgt) celui, celle qui danse après un autre, qui le suit en dansant; -taxe, f. c. -ſteuer; -taxieren, (hinten-, -her taxieren) taxer, estimer après, ensuite.

Nächtelang, a. ad. (ganze Nächte hindurch) des, (pendant, durant des) nuits entières.

Nachten, vn. av. h. *Poé.* 1. (Nacht werden, ſeyn); es nachtet ſchon, il fait déjà nuit; 2. c. über-.

Nächten, c. nachten.

Nachtheil, (etwas, was uns zum Schaden, Verluſt gereicht) *désavantage*, *détriment*; perte, f; *dommage*, *préjudice*; ein anſehnlicher, ſehr beträchtlicher –, un *pr.*, une perte notable, importante, très-considérable; der – des Poſtens, der Waffen, des Windes, le *dés.* du poste, des armes, du temps; der – war auf Seiten unſeres Heeres, notre armée a eu le *dés.*; es iſt nichts zu ſeinem -e vorgegangen, man hat nichts zu ſeinem -e geſagt, il ne s'est rien passé, on n'a rien dit à son *dés.*; er will ſich zu meinem -e bereichern, il veut s'enrichir à mon *dét.*; das gereicht dem Gemeinweſen zum -e, cela va ou tourne au *dét.* du public; das würde mir zum großen -e gereichen, cela me seroit d'un grand *pr.*; ohne – meiner Rechte, Forderungen ꝛ, sauf mes droits, prétentions ꝛ; – bringen, préjudicier.

Nachtheilig, a. ad. (Nachtheil bringend, Schaden od. Verluſt verurſachend) *désavantageux*, se, -ment; *préjudicable*, -ment; dies iſt ſeiner Geſundheit, ſeiner Ehre, ſeinem guten Namen –, cela est *p.* à sa santé, à son honneur, à sa réputation; dieſe Gerüchte, dieſe Befehle ſind dem Handel –, ces bruits, ces décrets sont *d.* au commerce; dieſe Clauſel des Contractes iſt mir –, cette clause du contrat m'est *désantavageuse*; eine -e Partie, Heirath, ein -er Friede, parti, mariage *d.*, paix *d-e.*; dieſe Sache wird auf eine für ihn -e Art ausgehen, cette affaire se terminera à son désavantage, désavantageusement pour lui; Sie urtheilen – von ihm, vous jugez désavantageusement de lui; Ausſchweifungen ſind der Geſundheit, für die .. ſehr –, la débauche préjudicie bc. à la santé; -keit, f. sp. (die Beſch. einer S. da ſie – iſt) le désavantage, le préjudice.

Nach-thun, a. ad. (– dem Vorgange ꝛ eines Andern thun) er hat ihm Alles -gethan, il l'a imité en tout; 2. (hinten-, + od. außer dem was ſchon gethan iſt, noch thun); dieſe Sache hat er -gethan, il a soigné cette affaire après, plus tard; 3. (hinten-, noch dazu thun, dazu fügen) fa. thue noch etwas Salz –, mets-y encore un peu de sel.

Nächtig, a. ad. c. mitter-, über-; *Ch.* -e Gänge, (Gänge eines Wildes, wo der Hund gar nicht od. doch kaltſinnig anfällt, weil ſie wenig Geruch mehr haben) vieilles erres ou traces; voies qui ne sont plus de bon temps.

Nachtigall; en, f. (Art Grasmücken, die beſ. bei Nacht äußerſt lieblich ſingt) le *rossignol*; die – ſchlagen hören, entendre chanter le *r.*; ſie ſingt wie eine –, (ſehr gut) elle chante comme un *r.*; -affe, (Art Braſiliſcher Affen, wo höchſtens einen halben Fuß lang werden) le singe musqué; -knecht, c. Baum-; -ton, le chant du *r.*; fg: ſie hat einen .., (ſingt ſehr gut) elle a une voix, un gosier de *r.*

Nach-tiſch, (das], was – der Mahlzeit auf den Tiſch geſetzt wird; Obſt, Backwerk ꝛ) le *dessert*; den – bringen, auftragen, (aufſtellen), wegnehmen, apporter, servir, enlever le *d.*; man ſtellte –, einen guten – auf, on servit du *d.*, un bon *d.*; der – beſtand blos aus Obſt, il n'y eut que du fruit au *d.*; -wein, vin de *d.*

Nächtlich, a. ad. 1. (bei Nacht ſeiend od. geſchehend); das -e Dunkel, les ténèbres, l'obscurité de la nuit; bei -er Weile, (bei Nacht, in der Nacht) nuitamment, de nuit; eine -e Zuſammenkunft, Erſcheinung, assemblée, apparition nocturne; 2. (jede Nacht geſchehend); – und täglich, nuit et jour; de nuit et de jour; 3. ad. (in der Nacht, bei Nacht) de nuit, nuitamment; 4. c. mitter-; 5. *Poé.* (traurig, ſchrecklich) triste; affreux, sombre.

Nach-toben, vn. 1. av. h. (– dem Beiſpiele eines Andern toben) tempêter à l'exemple, à la manière de qn; 2. av. f. (tobend -folgen) suivre qn en tempêtant; -ton, c. Nachlaut; -tönen, 1. vn. av. h. (hintentönen) résonner, retentir; 2. va. c. -ſingen (1), -ſpielen (2); -trab, *Mil.* (der -folgende, hinterſte Theil eines Kriegsheeres) *arrière garde*, f; bei einem Rückzuge wird der Vortrab eines Heeres zum -trab, dans une retraite, l'avant-garde, le front de l'armée en devient l'*a.*; auf den .. ſtoßen, den .. necken, beunruhigen, rencontrer l'*a.*, donner sur l'*a.*, harceler l'*a.*; -traben, vn. av. f. (hinterher traben, trabend -folgen) suivre au trot; einem .., trotter après qn, le suivre ou poursuivre au trot; -trachten, vn. av. h. (– etwas trachten); einer Sache .., aspirer, prétendre à qh; ſeine Feinde trachteten (ſtelleten) ihm –, ses ennemis lui tendoient des embuches; -trag, es; pl. -träge, (was -getragen od. noch abgetragen wird) seconde ou nouvelle mise, dernière mise; der .. iſt beinahe ſoviel als die Hauptſumme, ce qu'il a fourni, payé ensuite, égale presque la première somme, sa première mise; der .. zu einem Buche, supplément, appendice; it. c. -tiſch; -tragen, ir. 1. (hinterher tragen, tragend -bringen); einem etwas .., porter qh après qn; fg: fa. einem etwas .., (einem eine geſchehene S. nicht vergeſſen, ſeinen Unwillen darüber nähren) la garder, la garder belle à qn; er trägt es ihm ſchon lange –, il y a long-temps qu'il la lui garde; 2. (hinten –, – od. außer dem, zu dem, was ſchon getragen iſt, tragen); wir mußten noch Holz ꝛ .., nous portâmes encore, il fallut encore porter du bois ꝛ; etwas in eine Rechnung .., (etwas noch dazu Gehörendes ꝛ darein eintragen, ſchreiben) ajouter qh à un compte, l'y insérer; dieſer Baum hat Früchte -getragen, (ſpäter als andere Bäume) cet arbre a été tardif, a eu ses fruits après les autres; fg: den Rückſtand .., (-bezahlen) payer l'arriéré, le reste; -träger; inn, f. (P., wo etwas -trägt) qui porte qh après, derrière qn; -träglich, a. ad. (als -trag) supplétoire; en forme de supplément; par suite; -träufeln, vn. av. h. et f. et va. 1. vn. (hinten-, noch mehr, dazu träufeln); es träufelt noch ein wenig Wein –, il dégoutte encore un peu de vin; 2. va. (hinten-, noch mehr, dazu träufeln); noch einige Tropfen Zitronenſaft .., mettre, faire dégoutter encore un peu de jus de citron; -treiben, ir. 1. (– dem Beiſpiele ꝛ eines Andern treiben) fa. mußt du es ihm denn ſo arg ..? (ſeine Lebensweiſe -ahmen) faut-il donc que tu l'imites; qui t'oblige de l'imiter si aveuglément, si servilement? 2. (hinterher treiben, antreibend folgen machen); die Küchlein der Henne .., chasser les poussins après la poule; 3. (einem Andern -folgend treiben); einem die Pferde .., (einem mit Pferden ſchnell -folgen) pousser les chevaux pour rejoindre qn; einem .., (– ihm treiben, hüten) garder le bétail, pâturer après qn; 4. *Riv.* (durch Treiben von hinten ſchneller vorwärts bringen); die Scheite .., (beim Holzflößen, ſie mit dem Floßhaken vom Ufer abſtoßen) faire suivre, pousser les bûches arrêtées dans la rivière; -treten, vn. va. ir. 1. (– eines Andern Beiſpiele treten); einem .., marcher à l'exemple de qn; 2. (hinterher tretend, feierlich einhertretend folgen); einem .., suivre qn en marchant, aller, marcher après, derrière qn; it. (-ahmen, -folgen) imiter, suivre les traces de qn; fg: (-ſtehen, an Anſehen, in der Würde) céder le pas, le rang; er mußte ihm .., il fut obligé de lui céder le pas; 3. (hinten- treten, noch mehr treten, dazu treten)

fouler, marcher après, derrière, davantage; -treter, s; inn, (der einem Andern -tritt, beſ. fg: der einem Andern -folgt, -ahmet) imitateur, trice; -trieb, 1. sp. (das -treiben) l'action de chasser, act. de faire avancer de pouſſer, de faire suivre après ..; 2. *Cou.* (das Recht, -zutreiben) droit d'arrière-panage, cf. -hut (1); 3. c. -geſchoß, -ſchoß; 4. *Ch.* (das Ende des Treibens bei dem Treibjagen) la queue du trac; it. (das Ende eines Floſſes) la queue d'un train de bois; -trift, c. -hut (1), -trieb (2); -trillern, vn. av. h. va. 1. (- eines Beiſpiele z trillern); einem .., fredonner, faire des roulements, des cadences à la manière de qn; imiter le fredonnement de qn; 2. (trillernd -ſingen); einem ein Lied .., répéter une chanson en fredonnant; -trinken, vn. av. h. va. ir. 1. (- eines Andern Vorgange trinken) boire à l'imitation de qn; 2. (hinten-, - einer genoſſenen Speiſe trinken); Waſſer auf eine eingenommene Arzenei .., boire un peu d'eau après une médecine; -trödeln, vn. av. h. fa. 1. (- eines Beiſpiele, Weiſe tr.) fa. lanterner à la manière de qn; 2. av. ſ. (trödelnd, zaudernd -folgen) suivre à pas lents; -tropfen, -tröpfeln, -tröpfen, c. -träufeln; -troß, 1. c. -trab; 2. (der Haufe Menſchen, wo - folgen) la queue de la foule, de la multitude; -trunk, (der hinten- geſchehene Trunk); er hat noch einen .. gethan, il a encore bu un coup, c. Abſchiedstrunk; -trupp, c. -trab, -troß; -üben, 1. (- dem Beiſpiele z eines Andern üben) exercer à la manière, à l'exemple de qn; 2. (-, ſpäter üben) exercer après qn, dans la suite, plus tard; die -übung, f. exercice répété, l'application subséquente; -urtheil, n. (hinten- gefälltes U.) jugement porté, rendu après, ensuite, plus tard; .. postérieur; -urtheilen, vn. av. h. 1. (- eines Vorgange z urtheilen, od. auch eines Andern Urtheil blind -ſprechen); einem .., juger à la manière de qn; it. suivre aveuglément sa manière de voir; juger .. comme lui; 2. (hinten -, - geſchehener S. urtheilen) juger après, ensuite, postérieurement; -vaſall, c. Aftervaſall, Afterlehensmann; -vernünfteln, vn. c. -grübeln; -verwandte, n; n, m. f. (V. in abſteigender Linie; * Deſcendenten) descendant; die -verwandten machen die gerade abſteigende Linie aus, les descendants forment la ligne directe descendante; -verwandtſchaft, f. sp. (die -verwandten einer P. zuſ. genommen; * Deſcendenz) les descendants, la descendance; -wache, f. (die -folgende, die 2te Wache) la seconde garde, le second guet; -wachen, vn. av. h. (- einem Andern wachen); einem .., veiller après qn; remplacer, relever qn qui a veillé; -wächter, (wer die -wache hat) le surgarde, le surveillant; le guet suivant; -wachſen, vn. ir. av. ſ. 1. (von neuem, hinten- wachſen) croître après, ensuite; recroître, repouſſer; das Gras wächſt wieder -, (- dem man es abgehauen hat) l'herbe revient, recroît; 2. (im Wachsthume -folgen, -kommen); die Kinder wachſen den Aeltern -, les enfants deviennent enfin auſſi grands que leurs parents; -wagen, (ein W., der einem andern folgt) seconde voiture, qui en accompagne une autre; voiture extraordinaire; fourgeon; 2. .., ſich .., (es wagen, -zufolgen) fa. se hasarder à suivre; -wägen, (nochmals wägen, um die Richtigkeit zu erforſchen) peser une seconde fois, de nouveau; repeser; -wählen, vn. av. h. va. 1. (- eines Andern Beiſpiele, einem Andern -folgend wählen) choisir à l'exemple de qn; 2. (hinten-, - od. außer dem Gewählten noch wählen) choisir après, ensuite, en outre; -waiſe, f. (ein - dem Tode des Vaters gebornes Kind) le posthume; -walzen, vn. av. ſ. 1. (- eines Andern Beiſpiele z walzen); einem .., valser à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher walzen, im Walzen folgen) valser derrière qn; le suivre en valsant; ich werde Ihnen .., je valserai après vous; 3. (ſpäter walzen) valser plus tard; -wälzen, 1. (- eines Beiſpiele z wälzen) rouler à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher wälzen); einem einen Stein .., rouler une pierre après qn; 3. (hinten-, noch dazu wälzen) rouler après, ensuite, en outre, davantage; -wandel, 1. (der - einem Muſter, einer Regel z eingerichtete Wandel) vie, conduite réglée d'après un modèle, conforme à un ..; 2. *Fin.* (Abgabe von ausgeführtem Vermögen) la détraction; -wandeln, -wandern, vn. [av. ſ. hinterher wandeln); einem .., suivre qn, marcher après qn; fg: *Ecr.* damit du nicht andern Göttern -wandelſt, pour que tu ne suives, n'adores pas les dieux étrangers; -wandler, s; -inn, f. (P., wo - wandelt) qui suit qn; qui conforme sa conduite, sa vie à celle de qn; -wanken, vn. av. ſ. (wankend -folgen) suivre en chancelant; -wärmen, (hinten-, nochmals wärmen) chauffer après, ensuite, de nouveau; réchauffer; -wäſſern, (hinten-, noch mehr wäſſern); dieſer Stockfiſch iſt nicht genug gewäſſert, man muß ihn .., cette merluche n'est pas aſſez trempée, il faut la remettre dans l'eau, la tremper davantage; man wird die Häringe, die Wieſen noch .., on dessalera encore les harengs, on arrosera encore ces prairies; -waten, vn. av. ſ. (in einer od. durch eine Flüſſigkeit watend -folgen); einem durch das Waſſer .., suivre qn, marcher derrière qn dans l'eau; -watſcheln, vn. av. ſ. fa. (wie eine Ente -laufen, -kommen) caneter après qn, suivre en canetant, c. -folgen; -weh, n. (ein Weh, wo man hinten- erſt empfindet) le ressentiment; das ſind noch kleine -wehen von der Gicht, c'est un léger ressentiment de la goutte; die -wehen, (in eng. V.: die Schmerzen im Unterleibe und Rücken, wo eine Gebärerinn - der Niederkunft empfindet) les douleurs qui suivent l'enfantement; die -wehen des Krieges, les tristes suites de la guerre; jede Luſt hat ihre -wehen, les plaisirs ont leur déboire; er wird die -wehen ſeiner jugendlichen Ausſchweifungen bald empfinden, il se ressentira bientôt des débauches de sa jeunesse; -wehen, 1. vn. av. h. (als Wind von hinten, kommen); ein rauher Wind wehete uns -, un vent rude soufloit derrière nous; 2. va. (wehend hinterher führen); der Wind wehte uns den Staub -, le vent soufloit la poussière après, derrière nous; -weichen, vn. 1. ir. av. ſ. (hinten- aus ſeiner Stelle w., im W. folgen); kaum waren die erſten Reihen gewichen, ſo wichen die andern -, à peine les premiers rangs eurent-ils molli, lâché le pied, que les autres les suivirent; dieſe Wand iſt -gewichen, ce mur s'est encore affaissé; 2. (hinten-, noch mehr weichen, weich werden) mollir, s'amollir davantage; 2. va. (hinten- noch mehr weichen, weich machen) tremper après, de nouveau, davantage; -weide, f. c. -hut, -trieb, -trift; -weiden, vn. av. h. (wo ein Anderer geweidet hat; it. hinten-, - Andern weiden) paître après qn; -wein, c. Lauer, Treſterwein; -weinen, vn. av. h. (hinterher weinen, - der Trennung von einer geliebten P. od. S., aus Betrübniß und Liebe, Verlangen - derſ. weinen); ſechs Kinder weinen dem Vater -, six enfants pleurent la mort de leur père; -weiſen, ir. 1. vn. (hinterher, mit Fingern - einem Gegenſtande, der ſich entfernet, weiſen); einem mit Fingern .., montrer qn au doigt; 2. va. (- etwas weiſen, beſ. - etwas hindeuten, anzeigen, wo etwas iſt od. zu finden iſt); eine Stelle in einem Buche .., montrer, indiquer un paſſage dans un livre; ſeinen Adel .., (durch Aufzeigung des Stammbaumes) faire preuve de noblesse; ich habe ihm mehrere Fehler in ſeiner Rechnung -gewieſen, je lui ai fait apercevoir plu. erreurs de calcul dans son compte; das .. z, c. -weiſung; -weiſeamt, n. (eine Anſtalt, wo man auf allerlei Anfragen und Geſuche Nachweiſungen und Auskunft erhält; * Intelligenzcomptoir) le bureau d'adresse; -weiſebibel, f. (in der die ähnlichen Stellen an andern Orten und ſolche die auf eina. Bezug haben, -gewieſen ſind; * Concordanz, cf.) la concordance; -weiſebuch, n. c. Nachweiſungskalender; -weiſeſtube, f. c. -weiſeamt; -weiſer, s; (einer, der -weiſet, -weiſungen gibt) le guide, le conducteur, le cicerone; fg: (ein Regiſter, wo S., Wörter -weiſet) index; -weiſung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -weiſet) act. de renvoyer, de donner des renseignements; 2. (eine -gewieſene S., Stelle; * Citat) renvoi; die -weiſungen ſind in den Wörterbüchern ſehr gebräuchlich, les renvois sont fort en usage dans les dictionnaires; die .. einer Stelle, la citation, l'allégation, le renvoi d'un paſſage; -s anſtalt, c. -weiſeamt; -weiſungskalender, (* Adreßkalender) l'almanach; -weiſungszeichen, n. signe, croix, guide de renvoi; -welt, (die W., die Menſchen, wo - den gegenwärtig lebenden leben werden) la postérité; das Urtheil der .., le jugement de la postérité; ſich auf die .. berufen, en appeler à la postérité; -werben, vn. va. ir. 1. (- eines Beiſpiele z werben); einem um ein Amt .., postuler, rechercher un emploi à l'exemple de qn; 2. (hinten-, ſpäter, noch mehr werben); man hat 1000 Mann -geworben, on a encore recruté mille hommes; fait un second enrôlement de ..; -werfen, vn. va. ir. 1. (- eines Beiſpiele z werfen); geben Sie Acht, wie ich meine Kugel werfe, und werfen Sie mir -, faites attention comme je jète ma boule et jetez-la comme moi; 2. (hinterher werfen); einem einen Stein .., lancer, jeter une pierre après qn; 3. (hinten-, noch dazu werfen); Holz .., (in den Ofen, wenn das erſte verbrannt iſt) entretenir le feu, mettre du bois au feu; Floßholz in den Fluß .., jeter encore du bois (de train) dans la rivière; das .., (der -wurf); er hat im .. viele Fiſche gefangen, il a encore pris bc. de poissons dans le dernier coup de filet; -wickeln, (hinten-, noch dazu wickeln); noch mehr Faden .., pelotonner, dévider encore du fil; -wiegen, c. -wägen; -wiehern, vn. va. 1. (- eines Weiſe wiehern) contrefaire, imiter le hennissement du cheval, de qn; 2. (hinterher wiehern); einem .., suivre qn en hennissant; -wille, 1. (ein - der, ſpäter gefaßter Schluß, Wille) résolution postérieure, subséquente; 2. (ein dem letzten Willen noch beigefügter Anhang; * Codicill) le codicille; -wimmeln, vn. av. ſ. (in wimmelnder Menge -folgen); eine Menge Menſchen wimmelte -, une foule de monde suivoit; die Heuſchrecken wimmelten -, les sauterelles suivoient en foule; -wimmern, vn. 1. (das W. -ahmen); einem .., imiter, contrefaire les lamentations de qn; 2. (hinterher wimmern, ſein W. gleichſam -folgen laſſen); zahlreiche Kinder wimmern dem Vater -, un grand nombre d'enfants se lamentent de la mort de leur père; -wind, 1. (ein von hinten wehender W.) vent qui souffle de derrière; 2. (ein hinten- entſtandener W.) vent qui s'est levé ensuite, après; -winden, 1. (hinterher w., mit der Winde -ziehen) traîner avec le guindal; 2. (hinten-, nochmals w.) tordre, tortiller après, ensuite, de nouveau; 3. ſich .., (in Windungen -folgen, ſich -ziehen) suivre en se tordant; -winken, vn. va. 1. (eines Winken -ahmen); einem .., imiter les signes de qn; 2. (winken, -zukommen) faire signe à qn de suivre; -winſeln, c. -wimmern; -winter, (kalte Witterung im Frühlinge, wo man dieſ. nicht mehr vermuthete) second hiver; -wirbeln, vn. 1. av. ſ. (wirbelnd, in Wirbeln -folgen, -fliegen) suivre en tournoyant; 2. av. h. (auf eines Weiſe wirb.); einem auf der Trommel .., faire des roulements sur le tambour à la manière, à l'imitation de qn; -wirken, vn. 1. av. h. (hinten- ſeine Wirkung äußern); die Arzenei hat -gewirkt, le remède a opéré ensuite, plus tard; 2. va. (hinten-, - od. außer dem ſchon Gewirkten w.); er hat noch viele Ellen Leinwand -gewirkt, il a encore tissé plusieurs aunes de toile; -wittern, vn. av. h. 1. (witternd zu entdecken ſuchen) chercher en halénant, en flairant; er hat nichts .. können, il n'a pu se douter de rien, il n'a pu rien découvrir; 2. av. (hinten-, ſpäter noch w., gewitterhaft ſeyn); es wittert immer noch -, l'orage ne veut pas cesser entièrement, recommence, continue; -wolle, f. (Wolle von der -ſchur) seconde laine; -wollen, vn. ir. (-folgen w.) fa. vouloir suivre qn; -wort, n. (ein -folgendes, -geſetztes W.) le mot suivant; le dernier mot; it. kurze -rede, court épilogue; -wuchs, 1. sp. (das -wachſen); den .. des Holzes befördern, prendre soin que le bois repousse, recroisse; favoriser le recru du bois; 2. (etwas, das -wächſt od. -gewachſen iſt) le recru, la revenue; it. (die jungen Leute) la jeunesse; in dieſem Städtchen iſt ein herrlicher .., cette petite ville renferme une brillante jeunesse; -wühlen, vn. av. h. 1. (- eines Beiſpiele z w.); einem .., fouiller à l'exemple, à la manière de qn; 2. (wühlend -ſuchen); in der Erde .., fouiller dans la terre; -wunſch, (ein hinten- gethaner, -geſchickter W.) nouveau souhait, souhait postérieur, fait après, plus tard, .. accessoire; -wünſchen, (hinten-, ſpäter w.; it. hinterher w., ſeine Wünſche folgen laſſen); einem etwas .., accompagner qn de ses vœux; faire des vœux pour qn qui s'éloigne, qui nous quitte; ſie wünſchten ihm alles Gute -, leurs vœux les plus sincères l'accompagnèrent; -würgen, c. -tödten (2); etwas .., (mit großer Mühe hinunterſchlucken) fa. avaler qh avec peine; -zahlen, vn. av. h. va. 1. (im Zahlen - einem Andern folgen); einem .., payer après qn; 2. (hinten-, - od.

Nahe, (comp. näher, sup. nächſte od. näheſte) a. ad. I. (dem Orte od. Raume nach wenig von einem andern Dinge entfernt) *voisin*, e; *proche*; dieſe Häuſer ſind – bei einander od. nebeneinander, ces maisons sont proches l'une de l'autre, se touchent; ein –r Ort, Garten ꝛc, lieu, jardin ꝛc.; – bei der Kirche wohnen, loger près de l'église; er wohnt – am Schloſſe, il demeure près du palais; ſetze dich nicht ſo – zu mir, ne vous mettez pas si près de moi; ſtellen Sie dieſe Bücher – an einander, mettez ces livres près les uns des autres, les uns auprès des autres, près à près, cf. rücken; die Fernrohre bringen die Gegenſtände näher, les lunettes approchent les objets; man merkt daß die Sonne uns näher kommt, on sent que le soleil s'approche de nous; dem Ziele – kommen, nächſt am Ziele treffen, approcher du but; dieſer Weg hier iſt näher, ce chemin ci est plus court; ſg: der Wahrheit – kommen, (das Wahre beinahe treffen) approcher de la vérité; um der Sache näher zu kommen, (um auf die eigentliche S. zu ſprechen zu kommen) pour arriver au fait, à la chose; pour venir au but; einem etwas – legen, – bringen, (es ſo bemerklich machen, daß er darauf achten muß) donner à entendre, faire entendre qh à qn; einem zu – treten, (ihn kränken, beleidigen) offenser, outrager, grever qn; eines Ehre zu – treten, (ſie kränken, vermindern) attaquer, blesser l'honneur de qn; eines Ehre zu – reden, ſprechen, (nachtheilig von ihm ſprechen) ſa. parler désavantageusement de qn; es gehet mir –, ſehr –, (es ſchmerzt, betrübt mich) cela me tient à, au cœur, cela m'est fort sensible, me touche sensiblement; 2. (der Zeit nach wenig von einem andern Dinge entfernt); die Zeit iſt –, le temps est proche; wir ſind dem Winter –, nous sommes près de l'hiver; er fühlt, daß ſeine letzte Stunde – iſt, il sent que sa dernière heure est proche.

II. bei –, (bald, ſo daß nicht viel dazu fehlte) presque, cf. bei–; ich war – dabei eine Thorheit zu begehen, j'étois sur le point, j'ai failli, manqué de faire, j'allois faire une folie.

III. (verſchiedenen andern Verhältniſſen nach, ſo daß mehrere od. alle dazwiſchen befindliche od. gedachte Dinge ausgeſchloſſen ſind); ein –r Verwandter, un *p.* parent; mit jemand – verwandt ſeyn, être *p.* parent de qn; ſie dürfen ſich wegen zu –r Verwandtſchaft nicht heirathen, ils sont parents à un degré qui empêche leur mariage; ils ne peuvent se marier ensemble à cause de la proximité du sang, du degré; er iſt mein ſehr –r Freund, Bekannter, il est de mes intimes amis, je suis fort lié avec lui; er ſucht näher (genauer) mit ihm bekannt zu werden, il cherche à faire plus particulièrement sa connoissance, cf. Nächſte; dieſe beiden Farben kommen einander ſehr –, (ſind ſich ſehr ähnlich) ces deux couleurs approchent fort, sont fort approchantes l'une de l'autre; nähern Kaufs, od. näher kann ich es nicht geben, (um einen geringern Preis) je ne puis le donner à meilleur marché; ſg: ſa. es näher geben, (von ſeinen Forderungen, od. von ſeinem Widerſtande, ſeiner Hitze nachlaſſen) se relâcher de ses prétentions, de sa fierté; devenir plus traitable; filer doux.

Nähe; n, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges da es einem andern nahe iſt; im Gegenſatz der Weite) la *proximité*; le voisinage; die – des Ortes, der Häuſer, der Stadt ꝛc, la *p.*, le voisinage du lieu, des maisons, de la ville ꝛc; die – der Verwandtſchaft, la *p.*, la *p.* du sang; die – der Freundſchaft, l'intimité; l'amitié étroite; 2. (geringer Zwiſchenraum, im Gegenſatz von Ferne); in der – betrachten, regarder de près; 3. (ein naher Ort, eine nahe Gegend); er wohnt hier in der –, il demeure, il est logé près d'ici, ici près, dans le voisinage.

Nahehin, ad. (beinahe); die Geſellſchaft mochte – aus 30 Perſonen beſtehen, la société comptoit environ, à peu près trente personnes.

Nähemädchen, n. (M., wo nähet od. zu nähen verſtehet) couturière, f.

Nahen, vn. (nahe kommen) *approcher*, s'*a.*; ich verbiete ihm ſich meinem Hauſe zu –, je lui défends d'*a.* de ma maison; die Zeit, die Stunde nahet, nahet ſich, nahet heran, le temps, l'heure approche; das –ꝛc, l'approche, cf. –nähern.

Nähen, vn. av. & va. (verm. der Nadel und eines Fadens zuſ. verbinden, wie auch auf ſolche Art bearbeiten) *coudre*; ſauber, geſchickt, in Weißzeug, weiß –, *c.* proprement, habilement; *c.* en linge; ſie näht mit grobem Faden, elle coud avec de gros fil; mit großen, od. weiten, mit kleinen od. kurzen, mit platten Stichen –, *c.* à grands, à petits points, à points rabattus; – lernen, apprendre à *c.*, la couture; zwei Stücke zuſammen –, *c.* deux pièces ensemble; Hemden ꝛc nähen, *c.* des chemises ꝛc; genähte Arbeit, ouvrage fait à l'aiguille; *Mar.* einen Block –, c. an–; das –ꝛc, l'act. de *c.*; einem Mädchen das – lehren, montrer à *c.* à une fille; *Mar.* die –ung eines Blocks, (die mit einem Tau gemachte Verbindung der beiden Spieren eines Blocks oben) la portugaise; die –ung der Kabelring, (eine ähnliche –ung) le mariage de la tournevire.

Näher, s; –inn, f. (P., wo nähet, wo aus dem Nähen ein Geſchäft, Gewerbe macht) pu. *couturier*, ère; ein geſchickter –, eine geſchickte –inn, un habile *c.*, une habile couturière.

Näherei; en, f. 1. sp. (das Nähen, die Kunſt zu nähen) act., art de coudre, la *couture*; ſie hat eine Freude an der –, elle aime à coudre; ſie will die – aufgebē, elle veut quitter la *c.*; dieſe – iſt leicht, mühſam, cette manière de coudre, cette *c.* est aisée, pénible; 2. (eine genähete S., Arbeit); eine ſchöne –, une belle *c.*

Näherkauf, c. Näherrecht.

Nähern, (näher bringen) *approcher*; man muß den Stuhl dem Tiſche –, il faut *a.* la chaise de la table; ſich einer Perſon, einer Sache –, *a.*, s'*a.* d'une personne, d'une chose; – Sie ſich dem Feuer, approchez du feu; ſchon nähert ſich der Winter, déjà l'hiver s'approche; das –, die –ung, l'approche, la proximité; *Mat.* l'approximation, cf. c. an–.

Näherrecht, n. *Dr.* (das Recht, eine S., die ein Anderer ſchon gekauft hat, um den nämlichen Preis an ſich zu bringen) le droit de retenue, de retrait.

Nahesäulig, a. ad *Arc.* (von den Säulen in Anſehung ihrer Entfernung von einander, 6 $\frac{2}{4}$ Model von einander entfernt) ein –ges Gebäude, un systile.

Nähgarn, n. (Garn damit zu nähen) fil à coudre; *Mar.* (das dünnste Garn wo zweidrähtig iſt und zum Nähen der Segel gebraucht wird) fil de lusin, de merlin; fil à coudre les voiles.

Nähkaſten; dim. Nähkäſtchen, n. (für das zum Nähen nöthige Geräthe) la cassette de tailleur, de couturière.

Nähkiſſen, dim. Nähkißchen, n. (Kiſſen, wo die Näherinnen vor ſich hinlegen od. anſchrauben, um daſ. was od. woran ſie nähen mit einer Nadel daran feſt zu ſtecken) le coussin à coudre, le carreau, la grimace.

Nähkloben, *Sel.* (hölzernes W., womit die Theile, wo zuſ. genähet werden ſollen, auf dem Knie zuſ. gehalten werden) le chevalet, le mordant.

Nähkorb; dim. Nähkörbchen, n. (kleiner Korb zum Nähzeug) corbeille de couturière.

Nähkunſt, f. (die Kunſt zu nähen) l'art de coudre; la couture, cf. Näherei. (1).

Nahme, c. Name.

Nähnadel, f. (Nadel zum nähen) aiguille de tailleur ou à coudre, cf. Nadel; *Hn.* (eine Art Trompeterſchnecken od. Kinkhörner mit verdoppelten Gewinden) l'aiguille d'acier.

Nähpult, n. c. Nähkiſſen.

Nähram, en, (in dem daſ., was genähet werden ſoll, geſpannt wird) le métier, le chassis, la rame.

Nähren, (nahren) 1. vn. av. & va. (viel ſolcher Theile enthalten, wo zum Wachsthum od. kräftigen Beſtehen des thieriſchen dienen) *nourrir*; dieſe Speiſen – zu ſtark, ces aliments nourrissent trop, sont trop nourrissants; das Blut nähret alle Theile des Körpers, le sang nourrit toutes les parties du corps.

II. va. (Speiſe, Nahrung geben) *n.*; einen –, *n.* qn; ſich –, se *n.*; er nähret ſich mit, von groben Speiſen, il se nourrit de mets grossiers; ein wohl genährter Menſch, un homme bien nourri; er nähret ſich kümmerlich, il a de la peine à vivre, il subsiste avec peine; ſich von ſeiner Händearbeit nähren, vivre, subsister du travail de ses mains; gagner sa vie en travaillant; ſg: (in demſ. Zuſtande, demſ. Grade der Stärke erhalten, od. auch den Grad der Stärke erhöhen); das Holz nähret das Feuer, le bois nourrit, entretient le feu, est l'aliment du feu; die Hoffnung nähret die Liebe, l'espérance nourrit, soutient l'amour; l'amour se nourrit d'espérance; die Wiſſenſchaften – den Geiſt, les sciences sont l'aliment de l'esprit; den Haß, die Feindſchaften –, alimenter les haines; das –ꝛc, l'act. de *n.*

Nährer, s; –inn, f. (P., wo einer andern Nahrung, Unterhalt gibt od. verſchafft); er iſt der –, ſie iſt die –inn dieſer Familie, c'est le père nourricier, la mère nourricière de cette famille; il, elle fournit à l'entretien de cette famille, cf. Er–.

Nahrhaft, a. ad. 1. (eine Nahrung abgebend); ein –es Mittel, ein –er Saft, remède, suc alimenteux; ein ſehr –es Fleiſch, viande très-nourrissante; dieſe Kraftbrühe iſt ſehr –, ce consommé est fort nourrissant, a bc. de substance nourricière; dieſe Arzenei iſt abführend und nahrhaft zugleich, ce remède est purgatif et nutritif; eine –e Suppe, un potage substantiel, succulent; 2. (bemüht, ſich zu ernähren, ſich Nahrung zu verſchaffen); ein –er Menſch, homme industrieux; ein –er Ort, lieu de trafic, où règne l'industrie, où l'on trouve à gagner son pain; ein –es Handwerk, (das ſeinen Meiſter gut nähret) un métier lucratif.

Nahrhaftig, c. nahrhaft.

Nähriemen, *Sel.* (ſchmale und dünne Riemen damit zu nähen) courroie à coudre.

Nährig, c. erwerbſam.

Nährlich, a. ad. 1. (Nahrung, Unterhalt gewährend); eine –e Stelle, place qui donne ou fournit de quoi vivre, la subsistance; 2. (gerade nur ſoviel, daß es zur Nahrung hinreicht); es reicht – zu, (zur Noth) cela suffit à peine; ein –er Mann, (der ſich mühſam nähret) homme fort ménager, qui vit petitement; –e Zeiten, (kümmerliche) temps difficiles, cf. nahrlos; ſich – behelfen, (kümmerlich) vivre à l'étroit, maigrement, petitement.

Nahrlos, a. ad. 1. (wo keine Nahrung gibt, keine Nährkraft beſitzet); –e Speiſen, viandes peu nourrissantes, qui ne nourrissent point; 2. (der Nahrung, des Erwerbes, und der Gelegenheit dazu beraubt); ein –er Ort, lieu où il n'y a rien à gagner, où l'on a de la peine à subsister; –e Zeit, la morte saison; –e Zeiten, temps fâcheux, , difficiles.

Nahrloſigkeit, f. sp. (die Eigenſchaft eines nahrloſen Dinges; it. der Zuſtand, da man ſich nur mit Mühe Unterhalt verſchafft); die – dieſes Ortes iſt bekannt, il est connu qu'il y a peu d'industrie, qu'on ne trouve pas à travailler dans cet endroit, qu'on ne peut pas y subsister.

Nährmittel, n. c. Nahrungsmittel.

Nahrſaft, (der aus den genoſſenen Nährmitteln im Magen bereitete Saft, wo eigentlich zur Nährung od. Erhaltung des Körpers dient) le chyle, cf. Milchſaft.

Nahrſam, a. ad. c. nahrhaft.

Nährſtand, sp. (dieſ. Menſchen, wo ſich vorzüglich mit Erwerbung der Nahrung od. des Unterhaltes beſchäftigen, wozu beſ. alle Handwerker, Ackerbauer ꝛc gehören) la classe des cultivateurs et des artisans; la classe ouvrière.

Nahrſtoff, c. Nahrungsſtoff.

Nahrung; en, f. 1. (daſ., was nähret, was den Körper eigentlich erhält und ſtärkt; it. ein genießbarer Körper, wo nährende Theile enthält) *nourriture*, f., *aliment*; Milch iſt die beſte – der Kinder, le lait est la meilleure *n.* des enfants; ſaftige –, *n.* succulente; Brod, Fleiſch iſt die gewöhnliche –, le pain, la viande sont les aliments ordinaires; die einfachſte –, les *al.* les plus simples; – zu ſich nehmen, prendre de la *n.*; er ſtirbt aus Mangel an –, il meurt faute de *n.*; – für das Vieh, *n.* pour le bétail; – geben, nourrir; it. (Alles, was zur Erhaltung des Lebens, nicht bloß durch Eſſen und Trinken, dienet, nöthig iſt) sp. ſeiner – nachgehen, (ſich ſeinen Unterhalt zu verſchaffen ſuchen) vaquer à ses affaires, aux devoirs de sa profession; exercer son métier; einem ſeine – entziehen, ôter à qn les moyens de subsister, le priver des..; ſg: das Holz gibt dem Feuer –, iſt die – des Feuers, le bois est l'*a.* du feu; die Wiſſenſchaften ſind die – des Geiſtes, les sciences sont l'*a.* de l'esprit; der Geiſt hat ſo gut – nöthig, als der Körper, l'esprit a besoin d'*a.* aussi bien que le corps; 2. (alle Mittel, wodurch man ſich – und Unterhalt verſchafft, zuſ. genommen; das Gewerbe); – treiben, (gewiſſe zuſ. gehörende Geſchäfte, wodurch man ſich – verſchafft) exercer une profession; er hat –, (guten Verdienſt) son métier va bien; es iſt keine – an dieſem Orte, (keine Gelegenheit ſich ſei-

nen

nen Unterhalt zu verſchaffen) il n'y a point d'industrie, de commerce ici; c'est un endroit ingrat, on n'y trouve pas à gagner sa vie; der Fürſt hat unſerer Stadt die – entzogen, (die beſ. durch den Handel und Gewerbe ſich ergebenden Mittel des Unterhalts) le prince a détourné le commerce, l'industrie de notre ville; 3. eine –, (ein Beſitzthum an liegenden Gründen, ein Haus, aus welchem man ſeinen Unterhalt zieht) terre, maison dont on tire sa subsistance; -slos, a. ad. (der –, der Mittel ſich zu ernähren beraubt); -sloſe Zeiten, des temps difficiles, fâcheux; la morte-saison; -sfleiß, (der Fleiß, wo man anwendet durch ſein Gewerbe ſich – zu verſchaffen; *Induſtrie) industrie, f; -sgeld, n. 1. (G., was zur –, zum Unterhalt beſtimmt iſt) argent pour la n., pour l'entretien; 2. c. -sſteuer; 3. c. Gewerbſteuer; -smangel, le manque, la disette de vivres, de n., d'aliments; -smittel, n. l'a., la n.; das Vieh fällt aus Mangel an -smitteln, le bétail tombe faute de n.; -sſaft, le suc nourricier, alimenteux, cf. Nahrſaft; der .. der Pflanzen, der Bäume, le suc nourricier, la sève nourricière; -sſorge, f. le soin, la nécessité de se procurer la subsistance; wenn man -sſorgen hat, quand on est obligé de gagner sa vie, quand on craint pour sa subsistance; -sſteuer, f. (St., we von den -smitteln entrichtet wird; *Conſumtionsſteuer) impôt sur les consommations; -sſtoff, la substance alimentaire, nourricière; la n., les aliments; -svorſchrift, f. (eine Vorſchrift, we der Arzt einem Kranken in Anſehung ſeiner – macht; *Diätetiſche Vorſchrift) règles diététiques; le régime; -sware, f. (*Victualien) victuailles, f., cf. Lebensmittel.

Nährvater, c. Nährer, Pflegevater.

Nabſäulig, c. nabelſäulig.

Nähſchule, (Anſtalt, wo Mädchen im Nähen unterrichtet werden) école où l'on apprend ou montre à coudre, où l'on enseigne la couture.

Nähſeide, f. (Seide damit zu nähen, beſ. zu dieſem Behuf gezwirnte Seide) de la soie à coudre, soie torse.

Nähſtunde, f. (Unterrichtsſtunde im Nähen) la leçon de couture; ſie hat eine –, geht zu dieſer Nähterinn in die –, elle apprend à coudre, la couture chez cette couturière; nach der –, après notre leçon de couture; die – rückt heran, l'heure de la leçon à coudre approche, il sera bientôt temps de prendre notre leçon de couture.

Naht; pl. Nähte, f. 1. (die Art und Weiſe zu nähen) la couture; eine platte, runde, feine –, c. plate, ronde, fine; eine dicke, dünne, doppelte –, grosse, menue, double c., cf. Schneider–, Schuſter– ꝛc; 2. (der Ort, wo zwei Stücke verm. Nadel und Zwirn ꝛc zuſ. geſtäht worden ſind); eine – machen, faire une c.; eine unſaubere, garſtige –, une c. malpropre, vilaine c.; man ſieht die – nicht daran, die – iſt nicht ſichtbar, on n'en voit point la c., la c. ne paroît point; die – drückt mich, la c. me blesse; Leintücher ohne –, des draps de lit sans c., c. auftrennen; Nähte zur bloßen Verzierung, coutures de pur ornement; *Mar.* die Näthe (Nathen) eines Segels, (die j. Stellen, wo die Theile der Segel zuſ. genähet ſind) les coutures d'une voile; die platte – eines Segels, (wo die Kanten der Segel ungefähr einen Zoll breit übereinander liegen) c. plate; eine offene –, (die durch das Schlingen des Schiffes das Werg verloren hat) c. ouverte; eine durchgenähete –, (platte, in der Mitte noch einmal durchgenähte –) c. plate piquée dans le milieu; die Nähte (od. Nahten) eines Schiffes, (die Fuge zwiſchen den Seitenkanten der Planken, in we mit Gewalt Werg hineingetrieben wird, um ſie dicht zu machen) les coutures; die Nähte (Nahten) unterſuchen, (*viſitieren; nachſehen, ob ſie noch dicht ſind) parcourir, visiter les coutures; fg: einem auf die – fühlen, c. Zahn; *Hy.* (Ort, wo 2 Deichpfänder zuſ. ſtoßen) jonction, point de réunion du revêtement de deux talus de digue; *Fer.* –, (Ort, wo 2 Stücke Blech zuſ. genietet ſind) le rapport de pièces soudées; it. la soudure; *Arq.* ..., (die Stelle längs dem Rohre, wo daſſ. auf dem Dorn zuſ. geſchweißt wird) la soudure du canon de fusil; *An.* ..., (Verbindung von Knochen, da ſie mit ihren ausgezackten Rändern genau in einander greifen) la suture; die harmoniſche –, (die meiſt gerade, nur mit wenigen Krümmungen in einander paſſend iſt) articulation par harmonie, cf. Kranz–, Pfeil–, Sieb–, Winkel–; die – am Hodenſacke, (eine merkliche Falte in der Mitte deſſ., we die Scheidewand des Hodenſackes von außen bezeichnet) le périnée; *Bo.* –, (tiefe Furche, we ſich außen an der Haut einer Kapſel zeigt) la suture; -eidechſe, f. (Art Eidechſen in Südamerika ꝛc) le téguixin; -haken, 1. (H. an einem Stiele bei dem Kalfatern das alte Werg aus den Schiffs–en zu reißen) le croc à détouper; 2. *Pell.* (Wz., wie eine kleine Zange, die Enden der Felle an die – herbeizuziehen um ſie zuſ. zu nähen, ohne daß Runzeln entſtehen) pince, f; -nadel, f. c. Nähnadel; *Mar.* (große und dreieckige Nadel, Segelnadel) aiguille à voile; -preſenning, f. *Mar.* (lange Streifen Preſenning, we über die kalfaterten Nähte geſpickert werden, damit das Werg nicht herausgehe) bandes de toile pour couvrir les coutures.

Nähterei, Nähterinn, c. Näherei, Näherinn.

Nähzwirn, (Zwirn, ſofern er zum Nähen dienet) fil retors, fil à coudre.

Nähzeug, n. 1. (Alles, was zum Nähen erforderlich iſt) l'attirail de couturière; 2. (Geräth, Behältniß, mit den zum Nähen nöthigen Werkzeugen) c. Nähkaſten, Nähpult.

*Najade; n, f. (Flußgöttinn, Waſſernymphe, cf.) naiade, f.

Name, ns; n, 1. (ein Wort, Laut, womit man ein Ding bezeichnet, es beſ. von allen übrigen unterſcheidet); allgemeiner –, (der ganze Klaſſen und Geſchlechter von Gegenſtänden bezeichnet, wie z. B. die Wörter: Menſch, Thier, Pflanze, Stein, Seele) *nom* commun ou général; die –n aller Thiere ꝛc kennen, connoître les noms de tous les animaux ꝛc; er verdienet den –n Menſch nicht, il ne mérite pas le n. d'homme; das Ding muß doch einen –n haben, (muß doch als das, wofür es angeſehen werden ſoll, bezeichnet werden) fa. il faut cependant que la chose ait un n., c. Amts–, Ehren–; *Gr.* zufälliger –, (Beilegungswort) l'adjectif; weſentlicher, ſelbſtſtändiger od. Haupt–, (Grundwort) le substantif; ein eigener, eigenthümlicher od. Eigen–, (von Perſ. od. S.; Wort, welches ein einzelnes Ding von allen andern unterſcheidet, als: Deutſchland, Rhein, Ludwig ꝛc) n. propre; einem Kinde, Orte, Dinge einen –n geben, donner un n. à un enfant, à un endroit, à une chose; es iſt dieſem Werkzeuge noch kein – gegeben worden, cet instrument n'a pas encore de n.; er führt einen falſchen –n, il porte un n. faux, supposé; c'est un pseudonyme; einen bei ſeinem –n nennen, rufen, appeler qn par son n.; den –n verändern, changer de n.; den –n einer andern Familie, einen fremden –n annehmen, prendre le n. d'une autre famille; usurper, emprunter le nom de qn; unter fremdem –n reiſen, (um unbekannt zu bleiben; *incognito reiſen) voyager incognito, sous un n. emprunté; ich kenne ihn blos dem –n nach, je le ne connois que de n.; Friedrich der 2te dieſes –ns, (der dieſen –n führte) Frédéric second du n.; wie iſt, wie lautet Ihr –? quel est votre n.? ſeinen –n ſchreiben, signer, écrire son n.; die Sachen bei ihrem –n nennen, (ohne Rückſichten ſie nennen, was ſie ſind) nommer les choses par leur n., cf. Bei–, Geſchlechts–, Tauf–, Vor–, Zu–; fg: unter dem –n, (Vorwand) sous le n., le masque, le voile de ꝛc; unter dem –n der Gerechtigkeit unterdrückt er die Unſchuld, il opprime l'innocent sous le masque de la justice; ſeinen –n zu etwas hergeben, (etwas unter ſeinem –n, auf ſein Anſehen geſchehen, thun laſſen) prêter son n. à qh; auf eines –n borgen, (auf ſein Anſehen hin) emprunter de l'argent sous le n. de qn; ich mag den –n nicht haben, daß ꝛc, (ich mag nicht dafür angeſehen werden) je ne veux pas passer pour ꝛc, je ne veux pas être soupçonné de; je ne veux pas qu'on dise de moi que; ſich einen berühmten, unſterblichen –n machen, signaler, éterniser, immortaliser son n.; er hat ſich einen großen –n erworben, il s'est acquis, il a acquis un grand n.; ſeinen guten –n retten, sauver son honneur, sa réputation; eines guten –n kränken, beleidigen, blesser, flétrir, entamer la réputation, l'honneur de qn; er hat ihn um ſeinen ehrlichen –n gebracht, il lui a ôté sa réputation; er, ſie hat einen übeln, ſchlechten –n, il, elle a un mauvais renom, une mauvaise renommée, réputation; einem ſeinen ehrlichen –n wieder geben, (der ſich von den angeſchuldigten Verbrechen gereinigt) *Pra.* rétablir qn dans sa bonne fame et renommée; it. (für P. ſelbſt) ein Feind des chriſtlichen –ns, (alles deſſen, was Chriſt iſt und heißt) ennemi du n. chrétien; in meinem –en, in ſeinem –n, (an meiner ꝛc Statt, auf mein ꝛc Geheiß) en mon n., en son n.; er hat Alles im –n des Fürſten gethan, il a agi en tous points au n. du prince; im –n des Richters, *Chanc.* –ns des Richters, de la part du juge; *Ecr.* im –n des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geiſtes, au n. du père, du fils et du saint esprit; gehe, reiſe in Gottes –n, fa. adieu, bon voyage, Dieu vous conduise! er mag es in Gottes –n thun, (man hat nichts dagegen, weñ er es thut) eh bien, qu'il le fasse; à la bonne heure; *Arith.* – eines Verhältniſſes, c. Exponent.

Namen-buch, n. (ein B., in dem –, beſ. Eigennamen verzeichnet ſind) la liste des noms, la nomenclature; it. c. Abcbuch; -ſchrift, c. Maulſchrift, Scheinſchrift; -deutung, f. explication des noms; -erklärung, f. 1. (die bloße Bem. einer S., im Geg. der Sacherklärung) la définition du *nom*; 2. (die E. eines Eigen–s) explication d'un n. propre; -fürſt, (der es nur dem – nach iſt) prince faible, qui ne l'est que de n.; -geber, inn, f. (P., we einer andern, od. einer S. den – giebt) qui donne un n. à qn ou à qh; -gebung, f. act. de donner un n.; -gedicht, n. (deſſen Anfangsbuchſtaben von jeder Zeile od. jedem Verſe, zuſ. geleſen, einen – geben; *Akroſtichon) acrostiche; -gefährte, (der denſ. – führt) qui porte le même n.; -held, (der nur dem – nach ein Held iſt) héros de n., qui n'a d'un héros que le n.; -kaiſer, -könig, c. -fürſt; -lehn, c. -wechſel (2); -leiher, prête-n.; -liſte, f. la nomenclature; -los, a. ad. 1. (keinen – habend, ungenannt) sans n.; ein -loſer Schriftſteller, (*ein anonymer) fa. anonyme, un auteur anonyme; ein -loſes Buch, (deſſen Verfaſſer nicht genannt iſt) livre anonyme; it. unberühmt, unbekannt) livre peu connu; 2. (wofür man keinen – hat, unausſprechlich); ein -loſer Schmerz, une douleur inexprimable; -meier, pu. c. -träger; -räthſel, n. (ein aus einem – gemachtes Räthſel; *Calembourg) le calembourg, cf. Wortſpiel; -regiſter, n. (Verzeichniß von –, beſ. von Eigen–) la liste, le rôle, la nomenclature, le tableau; -reich, a. (reich an –, viele – habend) riche en noms, qui a plu. noms; -reihe, (eine R. von –) une série, suite, kirielle de noms; -ruf, (das Aufrufen bei –) l'appel du n.; -ſchänder, (der den guten –, Ruf ſchändet) diffamateur, cf. Ehrenſchänder; -sfeſt, n. (das F. am -stage) la fête de qn; heute iſt mein .., c'est aujourd'hui ma fête; -ſpiel, n. (das Sp. mit dem –, z. B. Verſetzung der Buchſtaben des –s) le jeu de noms; -stag, (T., bei dem im Kalender derſ. Name ſtehet, wen man führet) la fête, cf. -sfeſt; -szug, (in einander gezogene Anfangsbuchſtaben eines Eigen–s; Zug, we den – vorſtellen ſoll; *Monogramm) le chiffre, le monogramme; ſeinen .. auf ein Petſchaft ſtechen laſſen, faire graver son chiffre sur un cachet; -träger, *Com.* (der den –, den Titel, die Firma fortführt, ohnerachtet er ſelbſt einen andern – hat) le successeur d'une maison de commerce, qui en conserve l'ancienne raison; le porte-n.; -überſetzung, f. (in einer andern Sprache) métonomasie, f; Schmid für faber, Ackermann für agricola ꝛc, ſind -überſetzungen, le changement de faber en Schmid, d'agricola en Ackermann ꝛc sont des métonomasies; -verwechſelung, f. erreur, méprise de n.; -verzeichniß, n. (V. von –, beſ. von Eigen–) la nomenclature; -wechſel. 1. c. -verwechſelung; 2. *Rh.* (Redefigur, nach dem ein Ding mit ſeiner Beſch. od. einem ſeiner Verhältniſſe verwechſelt wird; *Metonymie) métonymie, f; ſich von ſeiner Hände Arbeit nähren, (aus, mit dem Erwerb ſeiner Hände Arbeit) iſt ein metonymiſches Redebild, vivre de son travail, (de ce qu'on gagne en travaillant) est une figure métonymique.

Namentlich, a. ad. (mit Namen, mit ausdrücklicher Nennung des Namens); -e Anzeige, avis détaillé, spécial; rapport nominal; man klagt mehrere Perſonen an, und – die und die, on accuse plu. personnes et nommément tels et tels; man wollte mehrere begnadigen, und – jene ꝛc, on vouloit faire grace à plu. et n. à ..; einen – aufrufen, nennen, dénommer qn.

Namhaft, a. ad. (der einen Namen hat); etwas – machen, (nennen) *nommer* qh; einen, ſich – machen, (nennen) n. qn, se n.; bei einem richterlichen Spruche macht man ſämmtliche Parteien –, dans une sentence, on dénomme toutes les parties; eine –e (berühmte)

Stadt, ville renommée; fg: etwas bei -er (ausdrücklicher) Strafe verbieten, défendre qh sous une peine déterminée; ein -es, (ein wichtiges) Verbrechen, un crime qualifié; eine -e (beträchtliche) Sum̃e, une somme considérable; er hat einen -en Verluſt erlitten, - verloren, etwas -es verloren, il a fait une perte considérable, a perdu considérablement.

Nämlich, a. ad. 1. (namentlich; beſ. als cj., etwas vorher nur allgemein Angegebenes namentlich anzugeben, genau zu beſtimmen ꝛc.) c'est-à-dire, c'est à savoir; savoir; das Heer beſtand aus 20000 Mann, - aus 10000 zu Fuß ꝛc. l'armée étoit composée de vingt mille hommes; savoir, dix mille hommes d'infanterie ꝛc; ich bedarf verſchiedener Sachen, - ꝛc. j'ai besoin de plu. choses, savoir ꝛc; 2. pro. (ebenderſelbe, der vorher genannte) le même; dies iſt der -e Menſch, die -e Perſon, c'est l'homme, la personne en question, le même h. ꝛc; er iſt noch der -e, der er ſonſt war, (hat ſich noch nicht geändert) il est toujours le même, il n'a, il ne s'est point changé; -keit, f. sp. (der Zuſtand, da ein Ding das -e od. daſſ. iſt; °Identität) identité, f.

Namlos, c. namenlos.

Nanniesterſtein, (quarzartiger geſtreifter Sandſtein in Mähren) quarz agate ou roche de Moravie.

Napf, es; Näpfe, dim. Näpfchen, n. (übh. ein tiefes Gefäß, beſ. ein irdenes Gefäß von beträchtlicher Tiefe) *écuelle*, terrine, jatte, f; ein hölzerner ꝛc -, une jatte de bois ꝛc; ein - mit einem Deckel, une *é.* couverte, avec son couvercle; ein - voll Fleiſchbrühe, Suppe, une *é.* de bouillon, de soupe; ein - voll, une écuellée, une jattée, une terrinée; er hat einen großen - voll davon gegeſſen, il en a mangé une grande écuellée, plein une grande jatte ꝛc; *Mar.* der hölzerne -, worin die Matroſen ihre Koſt erhalten, la gamelle; *Pt.* die Näpfchen, das Oel und die Farben darein zu thun, les godets, cf. Milch-, Punſch-, Spuck-, Spül-, Suppen-, Vogelnäpfchen; *hn.* das Näpfchen (Schüſſelchen) an den Eicheln, la coupe du gland; das Näpfchen (das Schüſſelchen od. eine Frucht) bei verſchiedenen Flechten, la sautelle; -kuchen, (in der Form eines -es gebackener Kuchen) gâteau de terrine; -morchel, c. Becherſchwamm; -muſchel, f. (eine Gattung Schnecken, die etwas kegelförmig gebaut ſind und auf Felſen ꝛc ſehr feſt ſitzen) le cabochon; -ſchnecke, patellite, lépadite, f; -ſtein, (-förmige, verſteinte Muſcheln) alvéolite.

Näppen, Näpper, c. noppen.

Näpfenkobalt, (gewachſener Scherbenarſenik) arsenic natif testacé.

Naphta, (feines weißes Bergöl) naphte, f.

Narbe; n, f. dim. Närbchen, n. (die zurückgebliebene, vertiefte od. erhabene Spur einer Wunde, eines Geſchwüres ꝛc) *cicatrice*, couture, f; eine rühmliche, ehrenvolle -, glorieuse, honorable *ci.*; er hat einen mit -n bedeckten Körper, ſein Geſicht iſt voll -n, il a le corps couvert de cicatrices, il a le visage plein de coutures; er hat noch eine garſtige - davon im Geſichte, il en a encore une vilaine marque au visage; ſeine Wunde fängt an eine - zu bekommen, anzuſetzen, sa plaie commence à se cicatriser; die Pocken haben -n auf ſeinem Geſichte zurückgelaſſen, la petite vérole lui a cicatrisé le visage, cf. Blatter-n, Pocken-n, Schmarre, Schramme; *Corr.* die -n im Leder, (kleine Vertiefungen auf der äußern Seite der zubereiteten Felle, od. übh. die äußere Haut derſ.) le grain; it. la fleur; Leder mit -n, cuir à grain ou grainé; die - wegnehmen, couper le grain, effleurer les peaux; *Bo.* -, (eine Vertiefung an dem Samen der Gewächſe, da wo er in ſeinem Behältniſſe angewachſen war) hile, ombilic; it. (nach andern: eine Vertiefung in der Nähe der Spitze od. an der Spitze des Griffels, von dem ſie ſich theils durch ihre Geſtalt, theils durch ihre Farbe unterſcheidet) stigmate; *hn.* -, (kleiner weißer Kreis, in dem ſich das Thierchen entwickelt) la cicatricule; *Ser.* c. Krampe.

Narben, I. vn. av. h. (eine Narbe geben, anſetzen) se cicatriser; ſeine Wunde fängt an zu -, sa plaie commence à .., cf. ver-; II. va. 1. (mit - verſehen, narbig machen); *Corr.* ein Fell -, grainer, grener ou greneler une peau; genarbtes, wohl genarbtes Leder, cuir à grain ou grainé, cuir bien grainé; wohl genarbter Saffian, *maroquin* bien grainé, grenu; dieſer Saffian iſt ſchön genarbt, ce *m.* est d'un beau grain; *Bo.* genarbte Wurzel, (die durch das Abſterben des Stengels - od. Vertiefungen auf der Oberfläche hat) racine cicatrisée.

Narben=brüchig, a. ad. *Tan.* (auf der -ſeite brüchig od. Brüche habend) cicatrisé, crevassé; -kraut, c. Narrenkraut; -leder, n. (narbiges L.) cuir à grain ou grainé; -los, a. ad. (ohne -) *Corr.* -loſes Leder, (Leder, wenn es an Stellen gar keine - hat, und daſelbſt das Waſſer ſtark einſaugen kann, was ein Fehler iſt) cuir mal étiré, dont le grain est mal coupé; -ſeite, f. *Corr.* *Tan.* (diej. Seite der Haut, wo das Haar od. die Wolle befindlich war, im Gegenſatz der Aasſeite) la fleur du cuir; -ſtrich, *Még.* (eine Art die Felle zu ſtreichen, da ſie, nachdem man ſie mit den Pumpkeulen gewalkt hat, mit dem Streicheiſen auf der -ſeite nach der Länge ſtreicht, um die Narbe nicht zu beſchädigen) la glissade; einer Haut den .. geben, donner la .. à une peau.

Narbicht, a. ad. (einer Narbe ähnlich); *Drap.* das Tuch - machen, (ihm Krauſe geben) friser, ratiner le drap, le peupler de boutons.

Narbig, a. ad. (mit Narben verſehen); er hat die Blattern gehabt, ſein ganzes Geſicht iſt -, il a eu la petite vérole, il en a le visage tout cousu; -es Leder, cuir à grain ou grainé; Papier - machen, (ſo daß es einer -en Haut ähnlich ſieht) grainer, grener ou greneler le papier; *Bo.* ein -er Stengel, (der durch das Abfallen der Blätter Vertiefungen bekömmt) tige cicatrisée.

Narde; n, f. *Bo.* 1. (oſtindiſches Bartgras, aus dem wohlriechende Waſſer und Oele gezogen werden; it. dieſes wohlriechende Oel ſelbſt) nard; 2. die celtiſche -, (auf den hohen Gebirgen der Schweiz ꝛc wachſende Art des Baldrians) la *valériane* celtique; die wilde -, (eine andere Art des Baldrians, der Gartenbaldrian) la grande *val.* ou la *val.* franche; 3. wilde -, (Haſelwurz, cſ.) le nard sauvage; 4. zahme -, (der zahme Schwarzkümmel) la nielle romaine ou cultivée; -nbaldrian, sp. c. -(2); -ngras, c. Borſtengras; -nkraut, c. Schwarzkümmel; it. c. -(4); -nöl, le nard, huile de nard; -nſame, c. -nkraut; -nwaſſer, le nard, eau de nard; -nwurz, -nwurzel, f. 1. le barbon nard, c. -(1); 2. c. Benediktskraut.

Närgeln, c. nörgeln.

Narr, en; en, dim. Närrchen, n. 1. (Menſch, der gegen die Regeln der Weisheit und Klugheit handelt) *fou*; eine Närrinn, une folle; ein - ſeyn, être *f.*; zum -en werden, devenir *f.*; einen zum -en machen, (ihn verleiten, närriſche Dinge zu thun od. zu glauben) rendre qn *f.*, lui tourner la tête; dieſes außerordentliche Lob machte ihn vollends zum -en, ces louanges excessives achevèrent de lui tourner la tête; einen zum -en haben, (ſich luſtig über ihn machen) berner qn; se jouer, railler, se moquer de qn; lui en faire accroire, lui en donner à garder; ſeine Frau hat ihn zum -en, (macht mit ihm, was ſie will, hintergeht ihn) il est la dupe de sa femme; den -en an etwas gefreſſen haben, (eine blinde, unvernünftige Liebe darauf geworfen haben) po. être *f.*, affolé, coiffé, infatué de qh; raffoler de qh; er hat den -en an ſeiner Frau ꝛc gefreſſen, il est *f.*, il raffole de sa femme ꝛc; er iſt kein -, er verſteht ſich auf ſeinen Vortheil, il n'est pas sot, il entend bien ses intérêts; ſie muß eine große Närrinn ſeyn, ſo etwas zu glauben, il faut qu'elle soit bien simple, bien sotte, bien folle pour croire cela; es müßte einer ein - ſeyn, der ſo etwas thäte, il n'y a qu'un sot pour le faire; ſeid, ſei kein -! (benutze den Vortheil, den man dir anbietet ꝛc) ne faites pas le *f.*, le sot; recevez, acceptez donc ce qu'on vous offre ꝛc; ſich zum -en machen, einen -n abgeben, den -n ſpielen, (ſich zu einem Gegenſtande des Gelächters machen, ſich lächerlich machen) faire le *f.*, contrefaire le *f.*; faire le *bouffon*, servir de *b.*; it. c. Bücher-, Kleider-, Mode-, Putz-, Weiber-; er iſt ein guter -, (der die Gutherzigkeit od. Nachſicht zu weit treibt) c'est une bonne pâte d'homme; ſie iſt eine Närrinn, (in gelinderer und härterer Bed.) c'est une folle; elle n'est pas sensée; er iſt ein kleiner -, ein Närrchen, (von einer jungen P., beſ. die gerne Poſſen macht) c'est un jeune *f.*; ſie iſt eine kleine Närrinn, die beſtändig lacht, c'est une petite folle qui ne fait que rire; 2. (ein des freien Gebrauches ſeiner Vernunft ganz beraubter Menſch; ein Wahnſinniger, Toller) *f.*; er, ſie iſt ein -, c'est un *f.*, une folle; er iſt ein völliger, ausgemachter -, ein - zum Anbinden, c'est un *f.* achevé, un *f.* à lier; ein tiefſinniger, ernſthafter -, un *f.* mélancolique, sérieux; ſich zum -en ſtudieren, devenir *f.* à force d'étudier; *P.* jedem -en gefällt ſeine Kappe, (ſeine Weiſe) à chaque *f.* plaît sa marotte, c. Kind; an vielem Lachen erkennt man den -en, plus on est *f.*, plus on rit; 3. *hn.* 1. (ein Vogel, der zu der Ordnung der Gans gehört, und in China zum Fiſchfange abgerichtet wird) le *f.* blanc; 2. (der Zippammer) le bruant *f.*; *Jard.* -en, (aufgeſchoſſene Pfl.) plantes étiolées.

Narren, I. vn. av. h. (als ein Narr handeln, Narrheiten begehen) v. faire le fou, des folies, des sottises; mit einem -, (Poſſen treiben, Späße machen) po. badiner, folâtrer avec qn; II. va. (zum - machen, als einen - behandeln) fa. einen -, berner qn, se jouer, se moquer de qn.

Närren, fa. c. narren.

Narren=feſt, n. (ein F., wo im Mittelalter in mehrern Ländern Europas um Weihnachten auf das poſſenhafteſte gefeiert wurde) la fête des fous; -frage, f. fa. (närriſche F.) question d'un fou; folle demande; -geſchwätz, n. bavardage, propos de fou; -hand, f. main de fou; *P.* -hand beſudelt alle Wand, les murailles blanches sont le papier des fous; il n'y a que les fous qui écrivent leurs noms partout; -haus, n. 1. (in dem wahnwitzige Menſchen verwahrt werden; °-hoſpital, Tollhaus) l'hôpital des fous; les petites maisons; 2. -haus, -häuschen, c. Drillhäuschen; -heil, sp. c. Ackergauchheil; -hode, f. (Art des Knabenkrautes, männliches Knabenkraut) orchis mâle; -jacke, f. c. -kleid; -kappe, f. 1. (eine an den Zipfeln mit Schellen verſehene K., dergl. ehemals die Hof- und Schalks- trugen) le bonnet de fou, de bouffon, la marotte, c. Schellenkappe; 2. c. Wolfswurz; it. (der gelbe Sturmhut) l'aconit tue-loup; 3. *hn.* c. Drachenmütze; 4. *Expl.* bucardite, f. cœur de bœuf; -kirchweih, c. Faſtnacht; -kleid, n. (das K. eines -, Hanswurſtes, von bunten Flecken zuſ. geſetzt) l'habit d'arlequin, de paillasse; -kolbe, -kolben, c. -kappe; it. ein kurzer Stock mit einem ausgeſchnitzten Fratzengeſichte u. einer Schellenkappe) la marotte; 2. (der Rohr- od. Waſſerkolben) la masse; -liebe, f. (närriſche L.) fol amour; er hat eine .. zu ſeinen Kindern, il est fou de ses enfants, il les aime à la folie; -luſt, f. sp. (Luſt, Luſtbarkeit für -) bouffonnerie, f; -maske, c. -kleid; -mütze, c. -kappe; -poſſe, f. (die P., der Scherz eines -, eine närriſche Poſſe) fa. bouffonnerie, arlequinade, f; -poſſen treiben, faire des folies, des extravagances; badiner; it. (ungereimte, unnütze Dinge); -poſſen! (ich glaube es nicht! das hat nichts zu bedeuten ꝛc) bagatelles! chansons que tout cela! bagatelle! je ne le crois pas, je ne le crains pas ꝛc; -rede, f. fa. sot discours, propos de fou; -ſcherz, bouffonnerie, f; badinage de fou; -ſeil, n. einen am -ſeile herumführen, (ihn zum - haben, ihn äffen; mit leeren Worten hinhalten) mener qn par le nez; se jouer, se moquer de qn; tenir qn le bec à l'eau, dans l'eau; amuser qn par de fausses espérances; am -ſeile ziehen, (närriſch ſeyn, närriſch handeln) être fou; -ſpiel, n. jeu de fou; it. (Art Sp., wo man auf einem länglichen Tiſche beinerne Kügelchen in verſch. Oeffnungen am Ende des Tiſches zu rollen ſucht) le trou-madame; -ſpital, c. -haus; -ſprache, c. -rede; eine .. führen, tenir le langage d'un fou, parler comme un fou; -ſtein, n. (die für Kohlen gehaltenen vertrockneten Wurzeln des Beifußes, denen man allerlei Kräfte beilegte) racine d'armoise en charbon; noire, pourrie, semblable à du charbon; -tand, c. -poſſe; -tanz, (ein närriſcher T.) danse folle; la danse des fous; fg: der .. geht wieder an, (das närriſche Betragen) les folies recommencent; -kleidung, v. c. -poſſe; -tracht, f. l'habillement d'un fou; -wärter, inn, f. (P., welche - in einem -hauſe wartet) inspecteur, surveillant d'un hôpital de fous; -werk, n. (närriſches Beginnen, Betragen) folle entreprise, folle conduite; -zeug, n. (närriſches) des folies, f.

Narrer, s; (der Andere narret) le moqueur.

Narrheit; en, f. 1. (die Eig., der Zuſtand einer P., da ſie ein Narr iſt, als ein Narr handelt; it. die Beſch. einer Hdl., da ſie närriſch iſt) la *folie*; ſeine - iſt unheilbar, nimmt zu, grenzt an Raſerei, sa *f.* est incurable, augmente, approche de la fureur; ein Anfall von -, un accès de *f.*; er hat einen kleinen Anſatz zur -, il a un grain de *f.*; die - dieſer Liebe, la *f.* de cet amour; 2. (die Hdl. eines Narren, eine närriſche Hdl.); er hat ſeine - theuer bezahlen müſſen, sa *f.* lui a coûté bien cher;

er hat ihm tauſenderlei -en geſagt, il lui a dit mille folies; er begeht täglich neue -en, il fait tous les jours qs nouvelles ſottiſes; fg: ſeine - beſteht in der Blumenliebhaberei, (er hat eine unmäßige Liebhaberei für die Blumen) les fleurs ſont sa *f.*, sa manie; er richtete ſich durch Bauen zu Grunde, das war ſeine -, il s'est ruiné à bâtir, c'étoit sa *f.*

Närriſch, a. ad. 1. (der Weisheit und Klugheit zuwider handelnd, von P.; und zuwider lauſend, von S.) fou, fol; folle, f. -ment; ein -er Menſch, eine -e Frau, un homme fou, une femme folle; - handeln, agir follement; dieſe -e Liebe, dieſer -e Zeitvertreib, dieſer -e Eigenſinn, dieſe -e Hoffnung, ce fol amour, fol amusement, entêtement, espoir; er iſt wohl -, (einfältig) daß er ſich darüber ärgert, il est bien fou de s'en fâcher, chagriner; er iſt - in ſeine Frau verliebt, il est fou de sa femme; it. (poſſenhaft, lächerlich); ein -er Junge, un jeune fou; un singulier garçon; un drôle de garçon; eine -e Begebenheit, une singulière, une plaisante aventure; une drôle d'aventure, une aventure ſalote, plaisante, drôle; eine -e Erzählung, conte ſalot, plaisant, drôle; laß dir etwas -es erzählen, je vais vous raconter une drôle d'histoire, une plaisante histoire, cf. Narr (1), albern, thöricht; 2. (des freien Gebrauches der Vernunſt beraubt, wahnwitzig) fol; - werden, devenir fou, folle; er hätte mich bald - gemacht, (er hat mich durch ſein Benehmen ꝛc. ſehr beläſtiget, ſehr aufgebracht) il a pensé me faire devenir fou; ſie lacht als ob ſie - wäre, elle rit comme une folle; -heit, f. ſa. c. Narrheit.

Närrſchen, vn. av. h. ſa. c. narren, 1.

Narziſſe; n, f. *Bo.* (ein bekanntes Zwiebelgewächs) le *narcisse;* die weiße -, (die ſchönſte und wohlriechendſte) le *n.* des poëtes; die vielblümige -, (mit vielen Blumen an einem Stengel und einem angenehmen Geruche) le *n.* à bouquets; -nlilie, c. Narzißlilie; -nſtein, (Art Edelſtein) la narcissite.

Narzißlilie, f. (ein Geſchlecht ſchöner Blumen, wo theils mit Lilien, theils mit Narziſſen Aehnlichkeit haben) le lis narcisse, l'amaryllis.

*Naſal, es; e, *Org.* (ein Orgelzug der die Stimme eines Menſchen nachahmet, der durch die Naſe ſingt) le nasard.

Naſchen, vn. av. h. va. 1. (aus Lüſternheit von etwas eſſen, beſ. heimlich); er naſcht gern, il aime les friandises, il est friand; von etwas -, tâter, goûter qh, goûter secrètement de qh par friandise; friander; fg: er naſcht gern, (geht von einer weiblichen P. zur andern um von ihnen einen Genuß zu erhaſchen) il a le nez tourné à la friandise; 2. (durch - etwas bewirken); ſich ſatt -, se rassasier de friandises.

Näſcher, s; -inn, f. (P., wo gern naſchet, p. fg:) le délicat, le friand; la friande; qui goûte, mange secrètement de qh; qui friande, cf. Leckermaul.

Näſcherei; en, f. 1. (das Naſchen) *friandise,* f; it. ſp. (die Luſt, die Gewohnheit zu naſchen) *f.*; 2. (eßbare Dinge, die man mehr aus Lüſternheit ißt, als ſich daran zu ſättigen) les friandises; den Kindern -en geben, donner des.. aux enfants; man muß die Kinder zur - nicht reizen, il ne faut pas affriander les enfants.

Naſchhaft, a. ad. (der gern naſchet, das Naſchen liebt) *friand,* e; qui aime à manger secrètement de qh par friandise; ein -es Kind, un enfant *f.*, affriandé.

Naſchhaftig, c. naſchhaft; -keit, f. ſp. (die Neigung, Gewohnheit zu naſchen) friandise, f.

Naſchhirſch, c. Naſchwildpret.

Naſchhunger, c. Naſchluſt.

Näſchig, a. ad. (naſchhaft, gern naſchend, p. fg:) - ſeyn, être friand; - machen, affriander; rendre friand; man hat dieſes Kind - gemacht, on a affriandé cet enfant; -keit, f. ſp. (die Eig. da man - iſt) friandise, f.

Naſchkatze, f. (eine naſchhafte Katze) fg: ſa. ſie iſt eine -, (naſcht gerne) c'est une chatte, elle est friande comme une chatte; c'est une friande.

Naſchluſt, f. ſp. (die Neigung zu naſchen) l'envie, le désir de manger secrètement de qh; la friandise.

Naſchmarkt, (an manchen Orten ein Marktplatz, wo zu gewiſſen Zeiten allerlei Näſchereien, beſ. auch Obſt, Geflügel ꝛc. verkauſt werden) le marché aux fruits.

Naſchmaul, n. dim. Naſchmäulchen, n. (P. die gerne naſcht) ſa. er, ſie iſt ein -, c'est un friand, une friande, cf. Näſcher, Naſchkatze.

Naſchwerk, n. ſp. (allerlei Näſcherei) friandises, f; morceaux friands; das - lieben, aimer les friandises, cf. Näſcherei, (2).

Naſchwildbret, n. ſp. (wo an der Grenze, in ein fremdes Gebiet übergehet) gibier qui va viander sur le territoire étranger.

Naſe; n, f. dim. Näschen, n. 1. (der hervorragende Theil am Vordertheile des Kopfes der Menſchen und vieler Thiere, verm. deſſen gerochen wird) le *nez*, eine dicke od. breite, lange, aufgeſtülpte, ſtumpfe, eingedrückte od. platte -, *n.* épaté, long *n.*; *n.* retroussé, camus ou camard, écaché ou écrasé; eine krumme -, eine - mit allzugroßen Naslöchern, *n.* tortu, évasé, cf. Adler-, Habichts-, Stumpf-; eine blatternarbige, eine rothe, kupferige, finnige -, *n.* gravé, enluminé, couperosé, bourgeonné; aus der - bluten, saigner du *n.*; die - putzen, ſchneutzen, moucher, se moucher le *n.*; aus der - ſtinken, être punais; avoir le *n.* punais; etwas vor, an die - halten, approcher qh du *n.*; durch die - reden, ſingen, parler du *n.*; nasiller; chanter du *n.*; einer, eine, der, die durch die - redet, nasillard, e; nasilleur, se; eine Ausſprache durch die -, prononciation nasale; er hat ſich die - zerſchmettert, il s'est cassé le *n.*, c. fallen; fg: eine gute, feine - haben, (einen guten ꝛc. Geruch) avoir bon *n.*, avoir le *n.* fin; er hat keine -, (keinen Geruch) il n'a point de *n.*; *Ch.* dieſer Hund hat eine gute, eine feine -, ce chien a le flair bon, c'est un chien de haut *n.*; dies iſt ein ſcharfer Geruch, er ſteigt in die -, (greift die Geruchswerkzeuge ſtark an) cette odeur est forte, elle prend au *n.*; die - in Alles ſtecken, (Alles beriechen, unbefugt unterſuchen) mettre, fourrer son *n.* partout; er hat die - immer in den Büchern, (ſitzt immer über ..) il a toujours le *n.* sur ses livres; laß die - davon, (menge dich nicht darein) ne vous en mêlez pas; n'y fourrez pas le *n.*; das ſticht ihm in die -, (reizt ſeine Begierde, Lüſternheit) cela lui donne dans la vue, dans les yeux; das ſchnupfte ihm in die -, (fiel ihm auf, machte ihn ſtutzig) cela l'étonna, le surprit, le rendit attentif; einem etwas unter die - reiben, (es ihm derb verweiſen) jeter qh au *n.* de qn; reprocher qh à qn, c. aufwerfen; die - rümpfen, rechigner; narder; die - hangen laſſen, cf. Kopf; eine lange -, eine - bekommen, (einen Verweis; it. eine abſchlägige Antwort) essuyer un reproche; avoir un pied de *n.*; un refus, c. abziehen, (II.); einem eine - geben, (einen Verweis) donner un pied de *n.*; donner sur le *n.* à qn; le réprimander, lui faire des reproches; einen bei der - herumführen, (ihn äffen, ihm abſichtlich vergebliche Hoffnung machen) mener qn par le *n.*; l'entretenir de fausses espérances; er ſieht nicht weiter als ſeine - gehet, (er hat wenig Einſicht) il ne voit pas plus loin que le bout du *n.*, c. hinten, fg: treben; einen bei der - zupfen, (ihn aufmerkſam auf etwas machen) exciter l'attention de qn, le rendre attentif à qh; zupfe dich an deiner -, (ſei nur auf dich ſelbſt aufmerkſam, ehe du Andere erinnern willſt) occupez-vous de vous-même; commencez par vous corriger ꝛc. vous-même; einem etwas vor der - wegnehmen, (was gerade vor ihm lag, wovon er eben Gebrauch machen wollte) enlever qh au .., à la barbe de qn; ſie machte ihm die Thür vor der - zu, (indem er eben hineingehen wollte) elle lui ferma la porte au *n.*; einem auf der - ſpielen, herumtanzen, traiter qn dédaigneusement, avec dédain; einem an die -, unter die - lachen, (ihm ins Geſicht lachen) rire au *n.* de qn; es fehlt ihm zwei Finger über der -, (an Verſtand) il a des chambres à louer dans la tête; einem die Würmer aus der - ziehen, (ihm ein Geheimniß ablocken) tirer les vers du *n.* à qn; *Td.* -, (ehemahls Vorgebirge, Halbinſeln, ins Waſſer hinein ſich erſtreckende Theile des Landes) pointe, langue de terre, cap; *Ch.* das Näslein des Hirſches, (eine geringe Erhöhung in der Fährte des Hirſches, wo entſtehet, wenn er mit enge geſchloſſenen Schalen auf weichem Boden gehet) la comblète; *Chap.* -, (ſchmales, ausgeſchnittenes Stück Holz an dem vorderſten Ende des Jachtbogens) le bec de corbin; *Couv.* die -, (an den Dach- und Holzziegeln der hervorragende Theil od. Zapfen am obern Ende, woran ſie auf die Latten gehängt werden) le crochet, le *n.* d'une tuile; *Econ.* c. Pflug-; *Fond.* (die äußerſte Spitze des Gebläſes; it. die zähe Unart, wo ſich daran anſetzt) le bec de la tuyère; it. les scories qui s'y attachent; le *n.*; *Mar.* die - eines Schiffes, (das Vordertheil deſſ.) le *n.* du vaisseau; das Schiff ſegelt in die -, (geht vorn tiefer ins Waſſer) le vaisseau est trop sur le *n.*; *Men.* - am Hobel, (der vorn in die Höhe ſtehende Theil, woran die Hand angelegt wird) la poignée, le manche du rabot; die - an den Fenſtern od. Waſſer-, (der hervorſtehende Theil, wo das am Glaſe herablaufende Waſſer ableitet) le larmier; 2. (ein Ding mit einer - ſelbſt) c. Platt-, Stumpf-; *Hn.* -, Näslein, (ein eßbarer Flußfiſch, wo größer iſt als ein Häring, wegen des in der Geſtalt einer - aufwärts gebogenen Oberkiefers) le nase; die abgeſchnittene -, c. Pimpernuß; -fiſch, -nfiſch, c. -, (2); -haken, *Pê.* (ein großer eiſerner H., wo in die - des Wallfiſches, wenn man ihn an die Seite befeſtigen will, gehakt und womit der Kopf des Wallfiſches etwas in die Höhe gehebt wird) le harpoire; harpon; -horn, n. *Hn.* (eines der größten Landthiere, mit einem Horne auf der -) le rhinocéros; -hornkäfer, (K., die auf dem Kopfe ein Horn haben); der europäiſche .., (wo braun, 1½ Zoll lang und drüber iſt, und das Horn ganz vorn auf dem Kopfe hat) le scarabé nasicorne, le moine, le rhinocéros; der oſtindiſche .., (iſt noch einmal ſo groß und ſchwarz) scarabé rhinocéros; der karoliniſche .., (ſchwarz, höckerig, mit einem kurzen geradeſtehenden Horn) scarabé de la Caroline; -hornvogel, (Art V. in Indien, deren Stirnhorn mit der obern Kinnlade verwachſen und in die Höhe gekrümmt iſt) rhinocéros-oiseau; topeau; -kuker, c. Ausguck; -rümpfer, (einer der die - rümpft) qui fronce le *n.*, qui rechigne; *Hn.* (eine Art Hornfiſche) le baliste noir; le sillonné; -weis, a. ad. (voreilig, ohne Klugheit und Beſcheidenheit urtheilend od. ſprechend, und von dieſem Fehler zeugend) curieux, impertinent; .. ſeyn, être curieux; fourrer, mettre son nez partout; er iſt weiter nichts als ein -weiſer Menſch, ce n'est qu'un blanc-bec; eine -weiſe Antwort, une réponse impertinente; warum heißen Sie dieſen -weis nicht ſchweigen? pourquoi n'imposez-vous pas silence à ce morveux, à ce blanc-bec? -weisheit, f. ſp. (die Eig. einer P. und die Beſch. einer S. da ſie -weis iſt; it. ein einzelner Fall da einer ſich -weis zeigt) suffisance, présomption, curiosité, impertinence, f; ſeine .. iſt ſo ſtark daß er die Briefe öffnet, welche ihm unter die Hände kommen, sa curiosité le porte à ouvrir les lettres qui lui tombent entre les mains.

Naseiſen, (Naſeneiſen) n. *Maré.* c. Kluppe.

Näſelbuchſtabe, (wo durch die Naſe ausgeſprochen wird) lettre nasale; -laut, (Laut wo genäſelt, durch die Naſe ausgeſprochen wird; *Naſallaut) son nasal.

Näſeln, vn. av. h. 1. *Ch.* (mit der Naſe riechen, ſuchen, ſchnuppern) flairer; 2. (durch die Naſe ſprechen) nasiller, cf. Naſe; die Kapuziner - gewöhnlich, wenn ſie ſingen, les capucins nasillent ordinairement en chantant; er ſpricht in einem -den Tone, il parle d'un ton nasillard; er näſelt ein wenig, il nasillonne.

Naſen, I. vn. av. h. (mit der Naſe ſuchen, riechen) flairer; chercher en flairant; II. va. 1. (mit einer Naſe verſehen); genaſet, qui a un nez, pourvu d'un nez; fg: -, (einen Verweis geben) réprimander, gourmander; *Fond.* ſich -, (wenn ſich beim Schmelzen Schlacken an die Form anſetzen); die Schlacken - ſich, le nez se forme, les scories s'attachent à la tuyère.

Naſen-ausſchnitt, *An.* (der Ausſchnitt am vordern dicken Theile des -ſtückes) incision nasale; -band, n. (am Pferdezaume, derj. Theil, wo über der Naſe des Pferdes liegt) la muserole, muserolle; le dessus du nez; -bein, n. *An.* (Beine od. Knochen der Naſe, unter dem -ſtücke des Stirnbeines) le vomer; -blut, n. le sang qui coule par le nez; -bluten, n. ſp. (das Bluten aus der Naſe) le saignement du nez; er hat oft .., il saigne souvent du nez, cf. *nez*; -buchſtabe, c. Näſelbuchſtabe; -bremſe, f. (eine Art Bremſen, wo ihre Eier in die - der Schafe, Ochſen ꝛc. legt) l'oestre, le taon nasal; -bürſte, f. (die Naſe der Pferde damit zu reinigen) brossette, (à nettoyer le nez du cheval; -butzen, (der verdickte Schleim in der Naſe) po. la morve; -drücker, c. -quetſcher; -eiſen, c. Naseiſen; -fiſch, c. Naſe, (2); -fläche, f. *An.* (die innere Fläche des Oberkiefers) la surface du nez; -flügel, *An.* (der untere auswärts gebogene Knorpel an beiden Seiten der Naſe) les ailes du nez; -flügel-blutader, f. *An.* (Blutadern in den -flügeln, deren es obere und untere gibt) veine alaire du nez; -fortſatz, *An.* (ein Fortſatz am untern Rande der Thränenbeine) l'apophyse du nez; -frett, n. (ein amerikaniſcher Halbfuchs mit einer langen, hervorragenden und beweglichen Naſe) coati-mondi à

queue annelée; -futteral, *Corr.* (Stück Leder, wo vor das Geſicht genommen wird, wenn Leder mit Talg über Kohlen bereitet wird, um ſich vor dem ſchädlichen Dampfe zu ſchützen) le bouche-nez; -gang, *An.* (diej. Gänge, wo in den -höhlen nach außen liegen) canal, conduit naſal; -gaſſe, f. *Fond.* (eine Dille, wo unten im Schmelzofen beim Kupferſchmelzen gemacht wird, damit der Anſatz von der Naſe oder die Naſenſchlacken gleich abfließen können) le nez, le conduit de la tuyère; -geſchwür, n. (G. in der Naſe, wovon der -knorpel oft ſelbſt angefreſſen wird) ulcère au nez; ein ſtinkendes .., ozène; -gewächs, n. (fleiſchartiges G., wo im innern der Naſe entſtehet, ſich in Aeſte verbreitet, zuweilen das ganze -loch ausfüllet, zuweilen auch in den Mund hangen) le polype de nez; er hat ein .., il a un polype au nez; -haar, n. le poil des narines; -hauch, l'aſpiration de l'air par le nez; it. (Gewohnheit, gewiſſe Buchſtaben, beſ. die Gaumenbuchſtaben mit einem Hauche durch die Naſe auszuſprechen) aspiration naſale; -haut, f. (Haut über und in der Naſe) la peau du nez; -hautnerve, *An.* (Nerven der -haut, wo Zweige des Unter-augenhölennerven ſind) le nerf de la peau du nez; -höhle, f. (Höhlen od. inwendige Räume der Naſe, wo durch die -ſcheidewand getrennet werden und ſich am hintern Rande der Gaumenbeine öffnen) cavité du nez, foſſe naſale; -höhlen=blutader, f. (Blut-adern der -höhlen) veine des foſſes, des cavités naſales; -höhlennerve, (Nerven, wo ſich in die -höhlen verbreiten und aus dem -zweige kommen) nerf des foſſes, des cavités naſales; -keil, 1. *Fond.* (Stück Eiſen, wo in den Stichofen über der Form eingemauert wird; it. eine Erhöhung von Kohlgeſtübbe, wo unter der Form im Krummofen vorgerichtet wird) le coin du nez de la tuyère; 2. *Sel.* (ein mit einem in die Höhe ſtehenden Theile verſehener Keil am Sattel) batte à nez; -knochen, c. -bein; -knorpel, (Knorpeln, wo die -höhlen einfaſſen und bilden helfen) cartilage du nez; -kraut, c. Löwenmaul; -kriecher, Hn. (eine Bremſe, deren Larven in den Stirnhöhlen der Renn- und anderer Thiere leben, die davon durch Nieſen aus den -löchern zuweilen ganze Bündel von ſich geben) l'oëstre, l'astome; -kuppe, f. (der unten hervorſtehende gerundete Theil der Naſe) le globe du nez; -lappen, c. flügel; -laut, c. Näſellaut; -loch, (Naſeloch) n. (Löcher od. Oeffnungen an der Naſe, die Oeffnungen an den -höhlen) la narine; das rechte, das linke .., la narine droite, gauche; die -löcher des Pferdes, les narines, les naſeaux du cheval; -muskel, le muscle naſal; die erweiternden -muskeln, les dilatateurs des narines; -öffnung, f. *An.* (die Oeffnung, wo von dem untern Rande des -beines und dem innern Rande des -fortſatzes gebildet wird und von ihrer Geſtalt die birnförmige heißt) l'ouverture poſtérieure ou ovale des narines; -pöpel, b. c. -butzen; -ring, (R.. wo einem Thiere durch die Naſeſcheidewand gezogen, od. von halbwilden Völkern in der -ſcheidewand od. den -flügeln, zur Zierde, getragen wird) anneau de nez; -rücken, (der obere ſcharfe Theil der Naſe von der Wurzel bis zur Spitze) le dos du nez; -rücken=blutader, f. *An.* (die Blut-adern auf dem -rücken) veine du dos du nez; -ſcheidewand, f. *An.* (die meiſt knorpelige Scheidewand zwiſchen den -höhlen) la colonne du nez; -ſchiene, *Econ.* (eiſerne Schiene an der Naſe eines Pfluges) la bande du nez d'une charrue; -ſchlacke, f. *Fond.* (Schlacken, wo zur Bleiarbeit genommen und zur Haltung der Naſe quer an die Brandmauer geſetzt werden) ſcorie qui s'attache au bec de la tuyère; le nez; -ſchlag=ader, f. *An.* (Schlagader, wo das Blut zu den äußern Theilen der Naſe führet) artère naſale; -ſchleim, sp. (Sch.., wo ſich in der Naſe abſondert und die Wände der -höhlen anfeuchtet) la mucoſité naſale; -ſchleimhaut, f. *An.* (H., wo die innere -fläche bekleidet und viele Schleimbälge und Gefäße enthält, aus welchen ſich der -ſchleim abſondert) membrane pituitaire ou ſpongieuſe des foſſes ou cavités naſales; -ſchnalzer, -ſchneller, (Sch.., mit einem an den Daumen geſtemmten und losgeſchnellten Finger an die Naſe) naſarde, chiquenaude, f; einem einen .., einen derben .. geben, naſarder qn; donner une chiquenaude, une naſarde, une bonne, forte chiquenaude ou naſarde à qn; -ſpitze, f. la pointe, le bout du nez; -ſpritze, f. ſeringue pour le nez; -ſtachel, *An.* (der aus der Mitte des -ausſchnittes hervorragende ſpitzige Theil) l'épine naſale; der hintere .., (ein ähnlicher hervorragender Theil am innern Rande des Gaumenſtückes) l'épine naſale poſtérieure; -ſtüber, fa. c. -ſchneller; -ſtuhl, *Fond.* (eine von Geſtübe gemachte Erhöhung unter der Form, auf wo die Naſe ruhet) le ſupport du bec de la tuyère; -ton, (näſelnder) ſon naſal; -tropfen, (die zuweilen aus der Naſe kommen) la roupie; -tuch, (zum Reinigen der Naſe dienendes Tuch) mouchoir, cf. Sacktuch, Schnupftuch; -wurzel, f. (der oberſte Theil der Naſe, da wo ſie zwiſchen den Augenhöhlen hervortritt) la racine du nez; -zäpflein, n. (kleine Zapfen aus Dingen bereitet, wo zum Nieſen reizen und wo man in die -löcher ſteckt) errhin ſolide; ſternutatoire; -zweig, *An.* (Nervenzweig, wo aus dem Augenzweige, einem Zweige des dreiäſtigen Nerven entſpringt und nach der Naſe gehet) branche ſurcillère.

Naſig, c. breit, groß-, lang- ꝛc.

Näsling, c. Naſe, 2.

Naß, (comp. näſſer, ſuperl. näſſeſte) a. ad. (von einem flüſſigen Körper durchdrungen, od. auch nur auf der Oberfläche benetzt) *mouillé; humide*; der Regen macht die Erde -, la pluie humecte la terre; er fürchtet ſich die Füße - zu machen, il craint de ſe mouiller les pieds; naſſe Hände haben, avoir les mains humides, mouillées; ein naſſes Tuch, un linge *h.*; ſie hat geweint, ihre Augen ſind noch ganz -, elle a pleuré, elle a encore les yeux tout humides; es wird naſſe Augen (Thränen) ſetzen, il y aura des larmes répandues; ein naſſes (feuchtes) Wetter, un temps *h.*; er iſt durch und durch - geworden, (vom Regen) il a été tout mouillé, tout percé, trempé de la pluie; *Chi.* der naſſe Weg, c. Weg; *Meun.* der naſſe Fall, (die Höhe des fließenden Waſſers auf dem Fachbaume bei einem unterſchlächtigen Waſſerrade) la hauteur de l'eau; fg: po. ein naſſer Bruder, (Menſch, der gerne trinkt) buveur; biberon; chopineur; *Com.* ſein Geld an naſſe Waare legen, (es vertrinken) po. boire ſon argent; -hauſen, *Bra.* (Hauſen genäßter Gerſte) tas d'orge humecté; -kalt, a. ad. (kalt und dabei -, vom Wetter); -kaltes Wetter, temps *h.* et froid; -pochwerk, n. *Fond.* (Pochwerk durch wo ein fließendes Waſſer läuft) bocard mouillé.

Naß, es; e, n. (ein flüſſiger Körper, wie z. B. Waſſer, Wein, Bier ꝛc. der - macht) la liqueur, l'humeur, f; l'humide; der Thränen -, l'humide, l'humidité des larmes; das heilige -, (der Wein) la liqueur divine, bachique; das dunkle -, (das Meer) le ſombre, l'humide élément; la mer.

Naſſauer, s; -inn; en, f. (P.., wo aus dem Fürſtenthume od. von der Inſel Naſſau iſt) Naſſovien, ne; de Naſſau; *Hn.* (Monte od. Schraubenſchnecke, weil ſie bei der Inſel Naſſau, aber auch bei Barbados, Amboina ꝛc. gefunden wird) peau de ſerpent.

Näſſe, f. sp. (der Zuſtand eines Körpers, da er naß iſt; it. ein naßmachender, flüſſiger Körper ſelbſt) *humidité;* humeur, f; etwas in der - liegen laſſen, laiſſer qh expoſé à l'*h.*; die - in der Erde, l'*h.* de la terre; er kann die - nicht vertragen, il ne peut ſupporter l'*h.*; *Fond.* die - abziehen, (beim Trocknen des naſſen Erzes den Abgang an Gewicht, wo es dadurch erleidet, vom Ganzen abziehen od. abrechnen) défalquer, rabattre l'*h.*; die - aus dem Treibherde ziehen, (die überflüſſige Feuchtigkeit im Treibherde durch darauf geſchüttete trockne Aſche herausziehen, wo hernach wieder abgelegt wird) déſſecher le fourneau [d'affinerie.

Naſſel, c. Aſſel.

Näſſeln, 1. vn. av. h. (ein wenig naß ſeyn; it. ein wenig Feuchtigkeit von ſich geben) être un peu humide; it. ſuinter; 2. va. (ein wenig näſſen, naß machen) humecter.

Naſſen, vn. av. h. 1. (naß ſeyn) être mouillé, humide; 2. (Näſſe, viele Feuchtigkeit von ſich geben): die Wunde naſſet, (wenn Naſſes aus derſ. läuft) la plaie ſuinte; ſeine Hände -, (wenn ſie von ſtarker Ausdünſtung naß werden) ſes mains ſuent.

Näſſen, (naß machen) *mouiller;* tremper dans un fluide; ein Tuch in Waſſer, in Wein -, *m.*, tremper un linge dans l'eau, dans du vin. [ou mouillé.

Näßlich, a. ad. (ein wenig naß) un peu humide,

Näßprobe, f. *Fond.* (die Probe, wo mit dem naſſen Erzſchliche vorgenommen wird) l'eſſai du ſchlich humide.

Naſt, c. Aſt.

Nath ꝛc. c. Naht.

Näther; inn, c. Näher ꝛc. 2. *Hy.* (ſtarker, aus Pfählen und dazwiſchen geflochtenen Ruthen beſtehender Zaun, den Damm eines Teiches od. das Ufer eines Fluſſes dadurch gegen das Waſſer zu ſichern) le clayonnage; la claie de pieux ꝛc.

Nation; en, f. (Volk, Völkerſchaft, c.) nation, f.

National, a. ad. (zu einer Nation gehörig) *national,* e, -ment; der -geiſt, (der einer Nation eigenthümliche G.) l'eſprit *n.*; -truppen, (im Gegenſatz von ausländiſchen) troupes nationales; die -verſammlung, (V. der Deputirten einer Nation) l'aſſemblée nationale.

*Nativität; en, f. *Ast.* (der Zuſtand des Himmels und der Sterne im Augenblicke da einer geboren wird) la nativité; einem die - ſtellen, (die Stellung der Sterne ꝛc. bei ſeiner Geburt deuten) dreſſer, faire la nativité de qn; faire, dreſſer, tirer ſon horoſcope; cf. Planetenleſen.

Natrolit, (ein gelblicht weißes, zuweilen auch gelblicht rothes, faſerigtes, ſehr viel Natrum enthaltendes Erz) natrolite.

Natrum, c. Laugenſalz.

Nätſch, es; sp. *Bo.* 1. (das ſpitzige Riedgras) le carex aigu; 2. c. Borſtengras.

Natter; n, f. (ein der Schlange ähnliches Thier) la *couleuvre*, f; *aspic;* eine junge -, un couleuvreau, cf. Otter, Viper; von einer - geſtochen werden, être piqué d'un *a.*; die gehörnte -, c. Hornſchlange; fg: von den -n der Reue gepeiniget werden, (peinigende Reue empfinden) être tourmenté de remords, des remords de la conſcience; -aal, c. -ſchlange; -biß, la morſure d'*a.*; -blume, f. 1. c. Kreuzblume; 2. c. Natterblume; -hals, Hn. c. Wendehals; -kopf, la tête d'une *c.*, d'un *a.*; 2. c. Otterkopf; -kraut, n. 1. c. Schmeerwurz; 2. c. Otterkopf, 4; 3. c. Schlangenmord; 4. c. Pfennigkraut; -milch, f. sp. c. Schlangenmord; -ſchlange, f. (A. Schuppenſchlange in Aegypten mit kleinem Kopfe) le ſerpent colubrin; -ſtich, c. -biß; -wendel, c. -hals, 2; -wurz, f. 1. c. -kraut; 2. (Art Wegetritt, mit einfachem Stamme und gleich einer - gekrümmten Wurzel) biſtorte, f; 2. c. Schlangenzunge; 3. (die Drachenwurz; it. die Fieber-Magen- od. Zehrwurz) l'arum ſerpentaire, le ſerpentaire; it. l'arum maculé; -zunge, f. 1. (die Z. einer -; fg: eine giftige, verläumderiſche Z., d. i. eine ſolche P.) une langue d'*a.*, de vipère, cf. Zungenſtein; 2. c. Schlangenzunge; 3. c. -blume; 4. (der Name gewiſſer Verſteinerungen) gloſſopètre, c. Schlangenzunge; -zwang, c. -hals, (2).

Natur; en, f. I. (urſprüngliche Art und Einrichtung eines Dinges, aus wo ſich alle Verſchiedenheiten und Veränderungen deſſ. erklären laſſen) *nature*, f; die - der Dinge unterſuchen, erforſchen, examiner, rechercher, ſcruter la *n.* des choſes, pénétrer dans les ſecrets de la *n.*; der - eines Dinges gemäß ſeyn, convenir à la *n.* d'une choſe; dieſes iſt die - des Feuers, telle eſt la *n.* du feu; die - des Magnetes bringt es mit ſich, daß .., il eſt de la *n.* de l'aimant, de ..; das Eis iſt ſeiner - nach, von - kalt, le froid eſt une qualité naturelle de la glace; la glace eſt naturellement froide, eſt froide de ſa *n.*; die - des Menſchen, (urſprüngliche Art zu ſeyn ꝛc.) la *n.* de l'homme; die - des Menſchen bringt es mit ſich, daß er Speiſe und Trank zu ſich nehme ꝛc., il eſt de la *n.* de l'homme de manger, de boire ꝛc.; die -en ſind verſchieden, (wenn von der - verſchiedenen Menſchen die Rede iſt) les naturels, les tempéraments diffèrent; dem Triebe der - folgen, ſuivre l'inſtinct de la *n.*; er hat eine ſtarke -, (ſtarke, körperliche Beſch.) il eſt d'une complexion, d'un tempérament robuſte; er hat eine ſchlechte, zärtliche -, il a une mauvaiſe, délicate complexion; ſanfter, hitziger, zorniger - ſeyn, (ſanft ꝛc. von - ſeyn) être naturellement doux, vif, prompt, colérique; être d'un naturel doux ꝛc.; être doux de ſon naturel; er iſt verliebter, fröhlicher -, (Complexion) il eſt d'une complexion amoureuſe, joviale; er war von - zu dieſem Laſter geneigt, il étoit naturellement enclin à ce vice; der Haſe iſt von - furchtſam, le lièvre eſt naturellement timide; das iſt meiner - zuwider, cela eſt contraire à mon naturel, à mon humeur, à mon tempérament, c. Gewohnheit; die ſittliche - des Menſchen, les qualités morales de l'homme; die verdorbene -, (des Menſchen) la *n.* corrompue, perverſe; die - Gottes, la *n.* divine; die göttliche und menſchliche - in Chriſto, la *n.* divine et humaine de Jéſus-Chriſt; *Ecr.* die göttliche -, (der Geiſt, im Geg. von Fleiſch) la *n.* divine; *Th.* der Stand der -, (dem der Gnade entgegengeſetzt) l'état de *n.*

II. (die eigentliche Art und Weiſe einer jeden S.): die - der Sache bringt es ſo mit ſich, la *n.* de la choſe le veut ainſi; c'eſt une ſuite naturelle de ..; die - einer Sprache, (der Genius) le génie d'une langue; die Bande der -, (äußere Verhältniſſe, in wo der Menſch von ſeinem Entſtehen an geräth; wie das Kind zu ſeinen Elt-

tern) les liens de la *n.*; it. (der Kunſt entgegengeſetzt); im Stande der –, der – gemäß leben, (ohne alle geſellſchaftliche Einrichtung, Verfaſſung ꝛc) vivre dans l'état de pure *n.*; selon les lois de la *n.*; von – viel Verſtand haben, (durch Unterricht und Uebung nicht entwickelt) avoir beaucoup d'esprit *naturel*; dieſer Menſch, dieſe Frau iſt lauter –, (leidet nicht den geringſten Zwang, (folgt ihren Empfindungen ꝛc) c'est un homme *nat.*, une femme naturelle; in dieſer Figur, dieſer Bildſäule iſt viel –, (ſie ſind der – getreu nachgebildet) il y a bc. de *n.*, de *nat.* dans cette figure, dans cette statue; dieſe Sache iſt von – ſo, cette chose est telle de sa *n.*; etwas in – zurück geben, (in Natura; ſo zurückgeben, wie man es empfangen hat) rendre qh en *n.*; 2. (die in allen Weſen urſprünglich liegende Kraft als Eins, und als ein für ſich beſtehendes, den Grund aller übrigen Kräfte in ſich enthaltendes Weſen betrachtet) sp. die Geſetze der –, les lois de la *n.*, c. Lauf; die Schuld der – bezahlen, (ſterben) payer le tribut à la *n.*; die – hat ihn ſtiefmütterlich behandelt, (ihn mit vorzüglichen Geiſtes- od. Körpergaben wenig od. gar nicht verſehen) la *n.* l'a traité en marâtre; il a été mal partagé des dons de la *n.*; die – verbreitet ihre Gaben allenthalben, la *n.* répand ses dons partout; der Stimme der – folgen, (ihren Geſetzen) obéir à la voix de la *n.*, suivre ses lois; 3. (der Inbegriff aller Dinge, beſ. auf Erden); Gott, der Schöpfer und Herr der –, Dieu, l'auteur et le maître de la *n.*; die ganze – predigt uns, es ſei ein Gott, la *n.* entière nous dit qu'il y a un Dieu, cf. –beſchreibung; it. c. Reich; die Religion der –, (aus der vernünftigen Betrachtung der – geſchöpft) la religion naturelle; *Gv.* ꝛc nach der – (natürlichen Körpern) zeichnen, mahlen, dessiner, peindre d'après *n.*; ſich von der – entfernen, (ſie nicht treu darſtellen) s'éloigner de la *n.*, s'écarter du naturel; die belebte –, (alle belebte Körper) la *n.* animée; die –, (Zeugungstheile) les parties naturelles.

*Naturalien, pl. c. Natur≈erzeugniß, Naturgut.

*Naturaliſieren, c. einbürgern.

*Naturalismus, c. Naturglaube.

*Naturaliſt; en, c. Naturbeſchreiber, Naturforſcher, Naturgläubige.

Natur≈abneigung, f. (die ihren Grund in unſerer Natur hat; * Antipathie) aversion naturelle; antipathie, f; –anlage, f. les facultés naturelles, le *naturel*; –begebenheit, f. (z. B. eine Sonnen- od. Mondfinſterniß) phénomène *nat.*, ou de la *nature*; –beobachter, inn, l'observateur, trice de la *n.*; –beobachtung, f. sp. l'étude, l'observation de la *n.*; –beſchreiber, (einer der die –, die Dinge in der – beſchreibt) l'historien de la *n.*, qui en décrit les phénomènes; le naturaliste; –beſchreibung, f. (die B. der –, der Dinge nach ihrer Geſtalt und ihren Eigenſchaften) description de la *n.*, cf. –geſchichte; –betrachter, inn, contemplateur, trice de la *n.*; –betrachtung, f. la contemplation de la *n.*; –blind, a. ad. (von – blind) aveugle-né; –ereigniß, c. –begebenheit; –erſcheinung, f. phénomène *nat.* ou de la *n.*; –erzeugniß, n. (*–produkt) production de la *n.*; –forſcher, (der den –begebenheiten und Veränderungen, ihren Geſetzen und Entſtehungen nachforſchet und ſie zu erklären ſucht) le naturaliste, le physicien; –forſchung, f. sp. étude, recherches sur l'histoire naturelle ou la *n.*, sur l'état *nat.* des choses; –gabe, f. (G., vorzügliche Eig., wo jemand von der – empfangen hat, wo angeboren iſt) don de la *n.*, don *nat.*; –gang, sp. (der einfache Gang der –, in ihren Veränderungen, Begebenheiten) le cours de la *n.* ou *nat.*; –gemäß, a. ad. conforme à la *n.*; –geſchichte, f. (die Beſchreibung der natürlichen od. zu den 3 –reichen gehörigen Körpern) l'histoire naturelle; –geſetz, n. 1. *Phy.* (Geſetz, nach dem alle Begebenheiten und Veränderungen in der – erfolgen) loi de la *n.*; 2. *Mor.* (Geſetze und Vorſchriften für unſere freie Handlungen, die aus der – des Menſchen und dem einfachen Gebrauche ſeiner Vernunft fließen) loi naturelle; –glaube, 1. (der Gl. an Gott und göttliche Dinge, durch den bloßen Gebrauch der Vernunft; * Naturalismus) le naturalisme; 2. (der Glaube an Gott, der auf dem Beweiſe ſeines Daſeyns aus der – beruhet; it. die darauf gegründete Lehre; * Phyſikotheologie) physico-théologie; –gläubige, (der zu dem –glauben ſich bekennet; * Naturaliſt) le naturaliste; –gut, n. (von der – erzeugt, und wie es von Natur iſt; * Naturalien) les biens de la *n.*, les productions de la terre, d'un pays; les denrées; –hang, (natürlicher Hang zu etwas) le *nat.*; l'instinct, le penchant *nat.*; –jahr, c. natürlich; –kenner, savant en histoire naturelle, c. –forſcher; –kenntniß, la connoissance de la *n.*, c. –forſchung; –kette, f. (auf einan. folgende Reihe der Dinge in der –) la chaîne, l'enchaînement des parties de la *n.*, ou des phénomènes naturels; –kind, n. (Menſch, der nach der – lebt) l'homme dans l'état de pure *n.*; –körper, (zum Reiche der – gehöriger, belebter od. unbelebter Körper) corps *nat.*; –kraft, f. la force de la *n.*, ou naturelle; –kunde, c. –forſchung; –kundige, c. –forſcher; –kundigung, c. –forſchung; –lauf, le cours de la *n.*; –lehre, f. 1. sp. (L. von den Begebenheiten und Veränderungen in der –, ihren Urſachen und Geſetzen; * Phyſik) *physique*, f; eine Abhandlung aus der.., un traité de *ph.*; 2. (ein Buch, eine Schrift, worin dieſe Lehre abgehandelt wird); Ariſtoteles .., la *ph.* d'Aristote; –lehrig, a. ad. (zur –lehre gehörig; * phyſikaliſch) pu. physique; –lehrige Verſuche ꝛc, expériences physiques; –licht, n. sp. (durch den Gebrauch unſerer natürlichen Kräfte erlangtes, und aus der Betrachtung der – geſchöpftes Licht, Erkenntniß) la lumière naturelle; –mäßig, c. –gemäß; –mäßigkeit, f. (Zuſtand, Eig. einer mäßigen P. od. S.) la conformité (d'une personne, d'une chose) aux lois, à l'ordre de la *n.*; –menſch, c. –kind; –ordnung, f. sp. l'ordre de la *n.*, l'ordre *nat.*; –pflicht, f. (wo auf einem –geſetze beruht) l'obligation, le devoir *nat.*; –recht, n. (wo die – ertheilet, dem Menſchen von –, außer der bürgerlichen Geſellſchaft und ohne Rückſicht auf dieſ. zukömmt; it. der Inbegriff dieſer Rechte) le droit *nat.*; it. le code du droit *nat.*; –reich, n. 1. sp. (alle Dinge zuſ. genommen, als Ein Ganzes betrachtet) la *n.*; *Th.* .., (od. Reich der Macht, im Geg. vom Gnadenreiche) l'état de *n.*; 2. (alle auf der Erde befindliche Körper) le règne de la *n.*; die drei –reiche, (das Thier-, Pflanzen-, und Mineral-reich) les trois règnes de la *n.*; –religion, f. sp. (aus der – allein geſchöpft) religion naturelle; –ſache, f. (natürliche S., beſ. –körper) corps *nat.*; –ſammlung, f. (S. von Körpern, aus den drei Reichen der –, beſ. wenn ſie geordnet iſt; * Naturalien-cabinet) pu. cabinet d'histoire naturelle; –ſchauplatz, (die ganze – als Sch. betrachtet) la *n.*, le théâtre de la *n.*; –ſcheu, –ſcheue, f. sp. (* Antipathie) antipathie, f., cf. –abneigung; –ſchönheit, f. 1. sp. la beauté de la *n.*; 2. (etwas Ungekünſteltes, von – Schönes) beauté naturelle; –ſeltenheit, f. rareté, curiosité; –ſinn, f. sp. (Sinn für die –, für ihre Schönheiten, Ordnung ꝛc) l'amour, le sentiment, le goût du *nat.*, de ce qui tient à la *n.*; –ſpiel, n. (ein –körper, der von dem gewöhnlichen ſeiner Art abweicht, und den die – gleichſam zum Spiel hervorbrachte) jeu de la *n.*; –ſprache, f. (ungekünſtelte und einfache Sp.) le langage de la *n.*; langue naturelle; –ſtand, sp. l'état de *n.*; –trieb, (der in der – eines Weſens gegründet iſt; * Inſtinkt) l'instinct; –verehrer, qui admet la religion naturelle; (naturaliste); –verehrung, le culte de (rendu à) la *n.*; –volk, n. peuple dans l'état de *n.*; –waffe, f. (womit die – verſehen hat; Hände, Füße, Zähne ꝛc) armes, défenses naturelles; –weiſe, (der ſeine Weisheit aus der – ſchöpft; it. deſſen Weisheit in einer vertrauten Kenntniß der – beſtehet) philosophe naturaliste; –weisheit, f. philosophie naturelle; –weſen, n. l'être *nat.*, appartenant à la *n.*; it. l'essence de la *n.*, ce qui est essentiel à un être *nat.*; –widrig, a. ad. (zuwiderlaufend) contraire à la *n.*, qui n'est pas *nat.*; –widrigkeit, f. (Zuſtand, Eig. einer –widrigen S.) opposition d'une chose à la *n.*, aux lois, à l'ordre de la *n.*; –wiſſenſchaft, f. 1. sp. (wiſſenſchaftliche Kenntniß der –; die –kenntniß als eine W.) la physique; 2. (ein Buch, eine Schrift, worin dieſe W. gelehret wird) physique; –wunder, n. merveille, prodige, phénomène de la *n.*; –zuſtand, sp. (worin ſich etwas, beſ. der Menſch, urſprünglich, bei ſeinem Entſtehen, befindet, im Geg. vom bürgerlichen Zuſtande) l'état de *n.*, l'état *nat.* d'une chose; –zweck, (wo ein Weſen ſeiner natürlichen Beſtimmung nach erreichen ſoll) but de la *n.*, but *nat.*

Natürlich, a. ad. 1. (in der urſprünglichen Art und Einrichtung eines Dinges gegründet, derſ. angemeſſen) *naturel*, le, –ment; die –en Eigenſchaften des Menſchen, les facultés naturelles de l'homme; –e Fähigkeiten, Einſichten, qualités, lumières naturelles; der –e Trieb, c. Naturtrieb; –e Bewegungen od. Verrichtungen im Körper, (ſolche, die ganz unwillkührlich erfolgen, als die Verdauung ꝛc) les fonctions naturelles, organiques du corps; der Wunſch der Selbſterhaltung iſt jedem –, le principe de la conservation est *nat.* à l'homme, lui est inné; was kann –er ſeyn, als daß ꝛc, quoi de plus *n.*, qu'y-a-t-il de plus *n.* que de ꝛc; der –e Tod, (der von ſelbſt erfolgt) mort naturelle; *Th.* (der zeitliche Tod, der Tod des Körpers) la mort, la destruction du corps; das –e Leben, (das thieriſche, im Geg. des geiſtigen und geiſtlichen) la vie animale; die –e Gotteslehre od. Religion, c. Naturreligion; –e Pflichten, c. Naturpflicht; die –en Folgen, (wo – aus einer S. entſtehen) les suites naturelles; eine –e Unmöglichkeit, une possibilité physique; es folgt daraus ganz –, il s'en suit tout clairement; –, (als Bejahung, Beſtätigung) fa. naturellement; cela s'entend; assurément; aus der Sache konnte – nichts werden, il étoit tout *n.* que l'affaire ne réussit pas; der –e Menſch, c. Naturmenſch; ein –er Menſch, (wo auch in der bürgerlichen Geſellſchaft, wenigſtens in Hauptſachen der Natur getreu bleibt) un homme *n.*; ein –es Kind, (ein naives, das der Natur gemäß ſpricht und handelt, und dadurch von dem Künſtlichen des Menſchen ſehr abſticht) enfant naïf; ſie gefällt wegen ihres –en (naiven) Weſens, sa naïveté plaît, on aime sa naïveté; er hat ein –es und angenehmes Betragen, il a des manières naïves et agréables; die –e Freiheit, (wo jedes Geſchöpf im Stande der Natur genießt) la liberté naturelle, c. Freiheit; –e Rechte, (wo jedem Menſchen von Natur zukommen) droits naturels, c. Erbfolge; ein –es Kind, (ein in einer –en, unehelichen Verbindung erzeugtes) enfant *n.*, enfant né hors mariage; der –e Tag, (die Zeit, innerhalb wo ſich die Erde um ihre Achſe drehet; 24 Stunden) jour naturel; ein –es Jahr, (die Zeit von einem Frühlinge od. Herbſte bis zum andern) année naturelle; –es Haar, (eigenes) cheveux naturels; –e Geſichtsfarbe, (nicht gekünſtelt, durch Umſtände nicht verändert) teint *n.*; dies iſt nicht ſeine –e Farbe, ce n'est pas sa couleur naturelle; eine –e Schönheit, une beauté naturelle; –er Wein, (der nicht gekünſtelt iſt) vin *n.*; –e Bewegung, mouvement *n.*; ſeine Schreibart iſt –, (ungezwungen) son style est *n.*; dieſe Verſe ſind nicht –, ces vers ne sont pas naturels, manquent de *n.*; das kommt ziemlich – heraus, (ziemlich plump, ungeſchickt) mp. voilà une grande naïveté; *Mu.* die –e Tonleiter, (deren Töne durch keine vorgeſetzte Zeichen verändert werden) la gamme naturelle, ordinaire; 2. (der Natur, od. der in allen Weſen urſprünglich liegenden Kraft, als Eins betrachtet, gemäß; im Geg. von un–, wider–); das iſt –er Weiſe (nach der Ordnung, den Geſetzen der Natur) nicht möglich, cela est physiquement impossible; –e Begebenheiten, Ereigniſſe, Erſcheinungen, c. Natur-begebenheiten, -ereigniſſe ꝛc); das gehet ganz – zu, cela est très-*n.*, c'est une chose très-naturelle, cela est dans l'ordre *n.* des choses; die –e Zauberei, (Bewirkung auffallender Erſcheinungen, wo auf ganz –e Art hervorgebracht werden) magie naturelle; dies geht nicht – zu, mit –en Dingen zu, fa. cela n'est pas *n.*, dans l'ordre *n.*; ce n'est pas une chose naturelle; cela ne se fait pas, ne peut pas se faire naturellement; 2. (zur Natur, als Inbegriff aller Dinge, gehörig; it. der Natur, od. einem Gegenſtande in der – ähnlich, gemäß); –e Körper, (zu einem der 3 Naturreiche gehörige) corps naturels; dies Gemählde iſt ſehr –, (der Natur ſehr getreu) ce tableau est *n.*, a bc. de nature; er macht Alles ſehr – nach, il contrefait tout fort naturellement; das ſieht – ſo aus, (gerade ſo) cela paroît précisément tel, ainsi; er ſieht ſeinem Vater – (vollkommen) ähnlich, il ressemble parfaitement à son père; fa. c'est son père tout craché.

Natürlichkeit; en, f. (Zuſtand, Eig. einer S., da ſie natürlich iſt) le *naturel*, la nature, le naturalisme; die – ſeiner Liebe, ſeiner Aufführung, son amour simple, naïf, *n.*; la naïveté, le *n.* qui règne dans sa conduite; die – dieſes Kindes, (* die Naivetät) la naïveté, l'ingénuité de cet enfant; die – einer Farbe, le *n.* d'une couleur; er beſitzt gar keine – in ſeinem Weſen, (kein natürliches, ungezwungenes Weſen) il n'a point de *n.*; il n'y a point de *n.* dans ses manières; in ſeinen Verſen iſt gar keine –, il n'y a

point de *n.* dans ses vers; die – eines vermeintlichen Wunders, le naturalisme d'un prétendu prodige.

Nautiliten, pl. (verſteinerte Schiffkuttel) nautilites; nautiles fossiles.

Nebel, *s*; (wäſſerige, verdichtete und ſichtbare Dünſte in der Nähe der Erdfläche) *brouillard*; ein kalter, ſtinkender, dichter –, *b.* froid, puant, épais; der – fällt, ſteigt, le *b.* tombe, s'élève; es ſteigt ein – auf, il s'élève un *b.*; wir ſtrandeten, weil ein dichter – uns verhinderte zu ſehen, nous échouâmes par non-vue, c. Dunſt, Nacht; es iſt mir wie ein – vor den Augen, (ich kann nicht ſehen) j'ai un nuage devant les yeux; der trockene –, c. Höhenrauch, Sonnenrauch; fg: in dieſer Welt ſehen wir die Dinge nur durch einen –, nous ne voyons les choses de ce monde qu'à travers un nuage; der – des Irrthums, les nuages de l'erreur; –bank, *Mar.* (ein auf der See od. an der Küſte ſich zeigender –, wo in der Ferne einer B., einer Küſte ähnlich ſieht) *b.* sur mer en forme de banc; banc nébuleux, de *b.*; –bogen, (eine Art Regenbogen in einem –, der aber nur weißgrau erſcheint) (espece d'arc-en-ciel formé dans un *b.*); –feucht, a. ad. (feucht wie –) humide comme le *b.*; it. mouillé par le *b.*; –fleck, *As.* (Sterne, wo auch durch Fernröhre, bloß als neblichte Stellen erſcheinen) étoile nébuleuse; –grau, a. ad. (weißgrau wie ein –) gris de *b.*; –kappe, f. (die man bei nebeligem Wetter über den Kopf zieht) cape, capuce, f. le capuchon, cf. Regenkappe; –krähe, f. (die aſchgraue Krähe mit ſchwarzem Kopfe, Flügeln und Schwanze) la corneille emmantelée; –land, n. (nebeliges L.) pays *nébuleux*; –luft, f. air *néb.*; –monat, (der 2te Monat im franzöſiſchen republikaniſchen Jahre, der den 22ſten Oktober anfing und den 20ſten November endigte) brumaire; –mütze, c. –kappe; –rauch, (–, der in Geſtalt eines Rauches aufſteigt) la brouée; –regen, (feiner R., in welchen ſich der – oft auflöſet) la bruine; –ſchleier, (–, der gleich einem Sch. eine G. umgibt) le *b.*, voile formé par le *b.*; fg: les nuages; –ſtern, *As.* c. –fleck; –tag, jour *néb.*, temps couvert, plein de nuages; –wind, (der – herbeiführt) vent *néb.*; –zeichen, n. *Mar.* (Z., wodurch man ſich bei nebeligem Wetter das Nöthige zu verſtehen gibt) signal dans un temps nébuleux, de non-vue.

Nebelicht, a. ad. (einem Nebel ähnlich) nébuleux, se; ein –er Stern, étoile nébuleuse.

Nebelig, a. ad. (Nebel enthaltend, aus Nebel beſtehend) *nébuleux*, se; –e Luft, –es Wetter, ciel, temps *n.*; –e Tage, jours *n.*; –keit, f. sp. état de ce qui est *n.*

Nebeln, 1. vn. av. h. (nebelig ſeyn, zu Nebel werden); es nebelt, (es iſt nebelig; it. es fällt ein Nebel) il fait un temps nébuleux; it. il s'élève un brouillard; 2. va. c. be–, um–.

Neben, (ein Wort, wo eine Nähe bezeichnet); I. pré. (mit dem 3ten und 4ten Falle) 1. (mit dem 3ten Falle, wo es einen Gegenſtand dicht zur Seite eines andern bezeichnet) près, auprès, à côté de ..; er ging, ſtand – mir, il marchoit, il étoit à côté de moi; der Garten liegt – dem Pallaſte, le jardin est situé près du palais; er wohnet – dieſem Hauſe, il demeure à côté de cette maison; – dem Ziele, près du but; – einem vorbeigehen, passer auprès, à côté de qn; *Bl.* auf der linken Seite – ſich habend, senestré, e; ein ſchwarzer Kranich im ſilbernen Felde, mit einem rothen Kreuze, – dem Schildhaupte, d'argent à une grue de sable, senestrée en chef d'une croix de gueules; fg: – andern Dingen, entr'autres choses; Eines kann wohl – dem Andern beſtehen, ces deux choses peuvent bien subsister, s'accorder ensemble, ne sont pas incompatibles; – einem Andern dienen, (bei der nämlichen Herrſchaft) servir avec un autre, servir le même maître; être en service dans la même maison; 2. (mit dem 4ten Falle, eine Bewegung dicht bei od. zu einem Dinge, ihm an die Seite zu bezeichnen); ich ſetzte mich – ihn, je m'assis auprès, à côté de lui; man begrub ihn – ſie, on l'enterra à côté d'elle; II. ad. c. –an, –bei, –her, da–; it. c. nebſt.

Neben=abſchied, *h. d'All.* (A., wo auf den Reichs- od. Land-tagen – od. nach, außer dem eigentlichen Abſchiede abgefaßt wurde) récez particulier, séparé, accessoire; –abſicht, f. but, vue, projet secondaire, particulier; er handelt ohne alle .., (hat nur die Hauptabſicht im Auge) il va directement au but, il n'a point de vues particulières, intéressées; il agit rondement, avec désintéressement; –achſe, f. *Gé.* (die kleinere Achſe einer Ellipſe) l'axe conjugué; –ader, f. (die von einer Hauptader ausgeht) branche, rameau de veine, d'artère; –allee, f. la contre-allée; –an, ad. (ſtatt zur Seite, nahe bei) à côté, de côté, côte à côte, tout proche, tout joignant; er wohnet hier .., il demeure tout près d'ici; –anführer, commandant en second; –arbeit, f. (wo man – od. außer ſeiner eigentlichen Arbeit zu verrichten hat) ouvrage, travail fait à loisir, à temps perdu; –artikel, (eine –ſache betreffender) article separé; –aſt, branche voisine; it. (ſoviel als Waſſerſchoß) branche de faux bois; branche gourmande; *An.* die –äſte an den Blutgefäßen, les rameaux, les ramifications; –auge, n. *Hn.* (in der Zieferlehre, 3 kleine glänzende Kügelchen, wo auf der Stirn in einem Dreiecke liegen, und das Sehen in der Ferne zu erleichtern ſcheinen) tubercules en forme d'yeux; –ausgabe, f. 1. (A. – od. außer den gewöhnlichen; °Extraausgabe); das zu –ausgaben beſtimmte Geld, l'argent destiné aux dépenses accessoires, extraordinaires, accidentelles; 2. *Im.* (im Geg. der Hauptausgabe eines Werkes) édition secondaire; petite édition; –ausgang, (ein A. außer dem Hauptausgange) le dégagement, cf.; ein Zimmer mit einem –ausgange, une chambre dégagée; –bahn, f. c. –weg; –bau, 1. (– einem andern unternommener B.) bâtiment additionnel; appentis; 2. c. Anbau (4). –gebäude; –bedeutung, f. (eine B. – od. außer der eigentlichen) signification secondaire; –bediente, (der mit einem Andern in demſ. Hauſe dienet) qui sert avec un autre; er wird von allen ſeinen –bedienten geliebt, il est aimé de tous ses camarades; –begriff, (wo noch – od. außer dem Hauptbegriffe Statt findet) idée accessoire; –bei, ad. (ein überfüllstes Wort, wo eigentlich nicht mehr bedeutet als –) à côté, auprès; it. c. –her; –bein, n. (neben einem andern B. befindliches) os voisin d'un autre; –beklagter, c. Mitbeklagter; –beſcheid, c. Beiurtheil; –beweis, (B., außer dem Hauptbeweiſe) la preuve secondaire, additionnelle, accessoire; –bitte, f. *Pra.* les conclusions subsidiaires; –blatt, n. 1. c. Beiblatt; 2. *Bo.* (wo bei od. zwiſchen den Blumen ſtehet, und ſehr oft eine von den andern Blättern verſch. Geſtalt und Farbe hat) bractée, f., feuille florale; –blätterig, (–blattig) a. ad. *Bo.* (ein –blatt od. –blätter habend) floral, e; ein –blätteriger Quirl, verticille floral; –bruder, c. –menſch; –buhler, inn, f. (P., wo zugleich mit einer andern um eine S., beſ. um die Liebe einer und derſ. P. wirbt) le concurrent, le compétiteur, le rival, la rivale; –buhlerei, f. rivalité; –buhleriſch, a. ad. (zugleich mit einem Andern um eine S. buhlend, darnach ſtrebend) rival, e; eine –buhleriſche Macht, puissance rivale; –buhlerſchaft, f. sp. (Eig., Zuſtand, da man –buhler, inn iſt) la rivalité; –bürge, –bürgſchaft, c. Afterbürge; –chriſt, c. Mitchriſt; –dienſt, 1. (ein D. geringerer Art, wo man – od. außer andern verrichtet) service accessoire; 2. (ein geringeres Amt, wo man – od. außer einem andern verwaltet) poste, place, emploi accessoire, secondaire; –ding, n. c. –ſache; –drüſe, f. (eine – einer andern liegende) glande voisine d'une autre; it. c. –niere; –einander, ad. près, à côté l'un de l'autre; man kann dieſe zwei Dichter nicht .. ſtellen, il n'y a pas de comparaison entre ces deux poetes, ces deux poetes ne peuvent être mis sur la même ligne, comparés l'un à l'autre; –einanderſtellung, f. (die Hdl., da man eine S. – der andern ſtellt, od. denkt, um beide zu vergleichen) la comparaison; –einkünfte, pl. –einnahme, f. (außergewöhnliche; °Accidentien, Emolumente) le casuel, le revenu ..; les émoluments, les accidents; l'accessoire; –erbe, c. Miterbe; –eſſen, c. –gericht; –fabel, f. *Poé.* (in das Stück eingeſchaltete) épisode, f; –fach, n. (ein – einem andern befindliches F.) rayon latéral, voisin; tablette latérale, voisine; fg: (ein – dem eigentlichen Hauptfache betriebenes F.); dies iſt nicht ſein Hauptfach, ſondern nur ſein .., ce n'est pas son métier, son étude principale, son fort, ce n'est qu'une branche accessoire; –fall, c. Zwiſchenfall; –farbe, (im Geg. der Hauptfarbe) couleur accidentelle; –feige, f. *Hy.* (die Feigen an einem Haſpelrade, wo die Bruſtfeigen und die Arme derſ. unterſtützen, damit das Spinnrad an einem verſtärkten Haſpel der großen Gewalt beſſer widerſtehe) jante de renforcement; –figur, c. –geſtalt; –flanke, f. *Fort.* (eine – der Hauptflanke befindliche, ihr untergeordnete Fl.) le second flanc; –flügel, (im Geg. von Hauptflügel) seconde aile, c. Seitenflügel; –fortſatz, *An.* (Fortſätze, wo ſich – den andern als den Hauptfortſätzen befinden) apophyse accessoire; –frage, question incidente, accessoire; –frau, f. c. –weib, Kebsweib; –gang, (ein – einem andern befindlicher G., ein G., wo kleiner als ein anderer iſt) l'allée, la galerie voisine d'une autre; contre-allée; *Expl.* der .. eines Bergwerks, le filon de côté, le contre-filon; le petit filon d'une mine; die –gänge an dem Hauptgewölbe einer Kirche, les allées latérales d'une église, les bas-côtés; die –gänge der Luftröhre, les bronches; –gaſſe, f. la rue attenante, voisine; –gäßchen, n. petite rue à côté d'une autre; le cul de sac; –gebäude, n. bâtiment additionnel, bâtiment attenant; appentis, cf. Anbau (4); –gebirge, n. (im Geg. von Hauptgebirge) montagne secondaire; –gefälle, c. –einkünfte; –gefäß, n. (ein – od. außer einem andern in einem Körper befindliches G.) *Bo.* –gefäße, (borſtenförmige Verlängerungen der Haut, die mit dem Zellgewebe in Verbindung ſtehen, und zum Einſaugen beſtimmt ſind) vaisseaux secondaires; –gegend, f. *Gg.* (die von den 4 Hauptgegenden, Oſt, Nord ꝛc. abweicht) point collatéral, plage collatérale; –gemach, n. la chambre d'à côté, la chambre voisine; –gericht, n. (im Geg. des Hauptgerichtes) le hors-d'œuvre; l'entremets; –geſchäft, n. occupation accessoire; –geſchenk, n. présent, cadeau accessoire; –geſchmack, c. Beigeſchmack; –geſchöpf, c. Mitgeſchöpf; –geſell, c. Mitgeſell; –geſenk, n. *Expl.* (ein – dem Haupteingang od. Stollen abgeteuftes G., wenn ſich das Erz in jenem verliert od. abſchneidet) puits latéral, ouverture latérale; –geſtalt, f. *Pt.* (eine – od. außer einer andern befindliche, wie auch eine derſ. untergeordnete G.) accessoire, figurine, f; die –geſtalten in dieſem Gemählde, les accessoires de ce tableau; die –geſtalten in dieſer Landſchaft, la figurine, les figurines de ce paysage; –geſtein, es, n. *Expl.* (das Geſtein an den Seiten eines Erzganges) la roche des parois d'un filon; –gewinn, –gewinnſt, 1. (kleiner G., der im Vergleich mit einem größern nur als –ſache betrachtet wird; it. der heimliche Gewinn, den ein Amt ꝛc. gewährt) gain, profit, bénéfice accessoire, accidentel, fortuit; it. le tour de bâton; 2. (ein G., den man noch außer dem Hauptg. erhält) le prix accessoire; –graben, *Hy.* (ein – einem Kunſtgraben od. Kunſtfluſſe zu beiden Seiten gezogener G., wo die fremden und wilden Waſſer aufzunehmen beſtimmt iſt) fossé de décharge; contrefossé, v.; le déchargeoir; –grund, raison, motif secondaire; –gruppe, f. *Pt.* (eine der Hauptgruppe untergeordnete G.) l'accessoire; épisode, f; –gut, n. 1. (ein benachbartes G.) champ voisin, terre voisine; 2. (ein von dem Hauptgute abhängiges G.) terre dependante, ressortissante d'une autre; *Dr.* –güter, (die zugebrachten) les biens paraphernaux; –halm, (ein – dem Hauptwalme aus einer Wurzel gewachſener Halm, beſ. am Roggen) tige, tuyau, chalumeau latéral, de côté; –handel, commerce accessoire, secondaire; –handlung, f. (eine Hdl., beſ. in einer Dichtung, wo der Haupthandlung zur Seite geſtellt od. ihr untergeordnet iſt) l'épisode, cf.; l'action épisodique; ein Gedicht mit –handlungen ausſchmücken, épisodier un poëme; –haus, n. maison voisine; –häutchen, n. *Hn.* (in der Zieferlehre, ein Häutchen an dem Gelenke der Hinterflügel einiger Ziefer) membrane accessoire; –her, ad. (–, zur Seite herwärts) à côté, de côté; –her gehen, aller à côté de ..; fg: ein Geſchäft –her treiben, (als eine –ſache) s'occuper d'un travail indépendamment, à côté d'un autre; en faire une occupation, un objet accessoire; er fügte –her noch vieles hinzu, il ajouta encore accessoirement bc. d'autres choses; –herd, *Fond.* (ein Herd zur Seite des Vorderttiegels im Schmelzofen) foyer latéral, pour les scories; –hin, c. –her; –hode, *An.* (ein 2ter, kleinerer, an der hintern Fläche des Hodens der Länge nach liegender und mit dieſem zuſ. hangender H.) l'épididyme; –hodengang, *An.* (der G. am –hodenkopfe, der hinten am H. hinab, und in den Samengang übergehet) le canal de l'épididyme; –hodenkopf, *An.* (das obere, dickere Ende des –hodens) la tête de l'épididyme; –hof, petite cour, cour voisine de la grande; *Arc.* le mésaule; –höhle, f. antre, caverne

voiſine d'une autre; *An.* -höhlen, (die kleinern, eben an die großen Naſenhöhlen ſtoßenden H. in der Naſe) les sinus des narines; -hügel, colline voisine d'une autre; -kammer, f. chambre voisine, d'à côté; la décharge; *An.* -kammern, (Höhlen – den Herzkammern, wo von denſ. durch den ſchwielligen Ring geſchieden, und kürzer, aber weiter ſind als dieſ.) les vestibules du cœur; -kind, c. Kebskind; -kirche, c. Beikirche, Tochterkirche; -klage, f. *Pra.* (im Geg. der Hauptklage) demande incidente; -knecht, second valet; compagnon de service; it. c. Mitknecht; -knollen, le tubercule voisin, d'à côté; die .. an den Artiſchoken, les ailes d'artichaut; -koch, aide de cuisine, d'office, cf. Beikoch; -koſten, pl. (die K. außer od. – den eigentlichen) les frais accessoires; -kreis, (ein – einem andern gelegener) cercle situé auprès d'un autre; -lehen, n. (ein zu einem andern gehöriges L.) arrière-fief; ein ... mit dem Hauptlehen vereinigen, mettre un fief en sa table; -linie, f. 1. (eine – einer andern gezogene od. befindliche L.) ligne située, tirée à côté, auprès d'une autre, voisine, parallele; 2. (eine Geſchlechtslinie, wo – der Hauptlinie fortläuft) la ligne collatérale; -lohn, (den man noch -bei verdient) salaire extraordinaire; -macht, f. 1. sp. (eine – od. außer einer andern M. ſtattfindende M.) autorité, pouvoir co-existant dans un état; it. co-état; der Alleinherrſcher kann keine .. in ſeinem Staate vertragen, l'autocrate ne souffre aucun autre pouvoir dans son empire; 2. (eine einer andern untergeordnete M.) puissance subordonnée; 3. (eine einer an Stärke nachſtehende M.) puissance du second ordre, du second rang; -magd, f. seconde servante, cf. Mitmagd; -mann, 1. (wer ſich – einem andern befindet) homme qui est à côté d'un autre; voisin; it. c. Nachbar; 2. (ein Mann, den eine Frau – od. außer ihrem Manne hat, u. mit dem ſie einen unerlaubten Umgang hat) le galant; -meiſter, c. Mitmeiſter; -menſch, (jeder andere M.) le prochain, cf. Nächſte; -mittel, n. (ein M. außer dem Hauptmittel) remède accessoire, moyen secondaire; -mond, 1. (ein – od. außer einem andern M. befindlicher M.) der nächſte Mond des Saturns und ſeine -monde, le premier satellite de Saturne avec ses sous-satellites; 2. (ein Bild des Mondes, wo ſich zuweilen – und außer dem wahren Monde am Himmel zeigt) la paraselène; -niere, f. *An.* (ein drüſen-artiger Körper von bräunlicher Farbe, der über jeder Niere liegt und eine röthliche Feuchtigkeit enthält) rein succenturial, capsule atrabilaire, glande surrénale; -nierenblutader, f. (B., wo ſich von ebender in die Nierenblutader ergießen) veine surrénale; -nierenſchlagader, f. (Sch., wo in die -nieren gehen und an jeder Seite zum Theil aus der Hauptſchlagader kommen) artère surrénale; -perſon, f. *Thé.* (im Gegenſatz von Hauptperſ.) personnage en second, du second rang, secondaire; -pfad, (ein – dem Hauptpfade hinlaufender P.) sentier voisin, de côté, détourné; -pfarre, f. (eine der Hauptpfarre nachſtehende P.) succursale, annexe, filiale, f; -pfeiler, (ein – einem andern befindlicher P.) pilier voisin d'un autre, pilier butant; *Arc.* (der Pfeiler zwiſchen zwei Bogenſtellungen, wo Kragſteine hat) alette, f; -pferd, n. cheval placé à côté d'un autre; it. cheval qui est sous la main, cheval de main, c. Handgaul, Handpferd; -pflicht, f. (eine untergeordnete P.) devoir secondaire, en sous-ordre; -pforte, f. petite porte à côté d'une grande; -pfoſten, poteau voisin, second poteau; -planet, (der ſich um einen andern Pl. dreht) planète secondaire ou subalterne; -preis, (der – od. außer einem andern ausgeſetzt iſt; *Acceſſit) le second prix, l'accessit; -punkt, (im Gegenſatz von Hauptpunkt) point secondaire, subalterne; *Pra.* incident; -querſtütze, f. *Math.* (in der Dreieckslehre, die Q. der Ergänzung) co-sinus verse; -receß, c. Abſchied; -rechnung, f. compte particulier; -rolle, f. 1. (eine – einer andern befindl. R.) rouleau voisin; 2. *Thé.* (eine R., die man noch – od. außer einer andern übernimmt) double rôle; 3. (eine der Hauptrolle nachſtehende R.) second rôle, rôle secondaire; er ſpielt nur -rollen, il ne joue que les seconds rôles; -ſaal, (ein – an befindlicher S.) salle voisine; -ſache, f. (eine – einer andern S. vorkommende, behandelte S., eine der Hauptſache nachſtehende S.) l'accessoire; it. l'incident; dies macht die Hauptſache, das Uebrige iſt blos .., ceci forme, constitue l'essentiel de l'affaire, le reste n'est qu' accessoire, est peu de chose; ſich bei -ſachen aufhalten, s'amuser à des choses indifférentes, minucieuses, à des bagatelles; er iſt Beklagter in der Hauptſache, und in der .. Kläger, il est défendeur au principal, et incidemment demandeur; durch die vielen eingemiſchten -ſachen hat er die Entſcheidung des Rechtshandels verzögert, il a éloigné le jugement du procès à force d'incidenter; -ſatz, (dem Hauptſatze untergeordneter) proposition secondaire, en sous-ordre, accessoire; -ſchale, f. *hn.* (die kleinen Schalen einer vielſchaligen Muſchel) valvule accessoire; -ſchiff, n. (ein – andern befindliches, it. ihm nachgeordnetes Sch.) vaisseau placé à côté d'un autre, vaisseau de file; matelot; it. vaisseau co-ordonné à un autre; -ſchlüſſel, (Nachſchlüſſel, c.) double clef; -ſchmack, c. -geſchmack; -ſchnittlinie, f. *Gé.* (in der Dreieckslehre die Schnittlinie der Ergänzung; *Coſecante) la cosécante; -ſchoß, -ſchößling, (ein – einem andern hervortreibender Schoß) le scion, le jet, la pousse; der .. einer Wurzel, le pétreau; *Jard.* (ein – und außer dem Hauptſchoſſe nicht auf dem Schnitte des vorigen Jahres hervortreibender Schoß) la branche de faux-bois, cf. Waſſerſchoß; -ſchrift, f. 1. (-bei, zur Seite geſchriebene Sch.) écriture, note marginale, en marge; 2. (außer der Hauptſchrift geſchriebene, derſ. nachſtehende Sch.) écriture accessoire; -ſchule, f. école secondaire, particulière; -ſchulter, f. *Fort.* (der von der ſtreichenden und bohrenden Wehrlinie abgeſchnittene Theil eines Zwiſchenwalles) seconde épaule de bastion; -ſchuß, c. Fehlſchuß; -ſeite, f. (– einer andern befindliche S.) la page précédente ou suivante, it. en regard; die -ſeite eines Gebäudes, c. Flügel; -ſinn, c. -bedeutung; -ſonne, f. 1. (eine – einer andern befindliche Sonne) soleil voisin, second soleil; 2. *Phy.* (ein Bild der Sonne, wo ſich zuweilen außer der wahren Sonne am Himmel zeigt) le parélie; -ſorge, f. soin secondaire, en sous-ordre; -ſpiel, n. (ein dem Hauptſpiele untergeordnetes Sp.) jeu accessoire; it. c. Nachſpiel; -ſproſſe, f. *Bo.* (die Fortſetzungen, wo die Wurzel zu Zeiten an der Seite macht) drageon, pétreau; *Ch.* (die -ſproſſen am Geweihe des Hirſches) surandouiller; -ſtern, (ein – einem andern befindlicher St.; it. ein einem andern an Größe nachſtehender St.) étoile voisine; it. secondaire; -ſteuer, f. le taillon, cf. Nachſteuer; -ſtraße, f. la route latérale, voisine, d'à côté; -ſtreiche, c. -kante; -ſtrich, (ein – einem Dinge befindlicher St.) raie voisine d'une autre; -ſtriche auf dem Kompaſſe, (dieſ. – od. zwiſchen den Hauptſtrichen befindlichen Striche, wo die -gegenden anzeigen, und dieſe -gegenden ſelbſt) les points collatéraux; -ſtube, f. c. -zimmer; -ſtück, n. 1. (ein – einem andern befindliches, od. zur Seite deſſ. beſtimmtes Stück; *Pendant) le pendant, c. Gegenſtück; 2. (ein unwichtigeres, dem Hauptſtücke untergeordnetes St.) l'accessoire; -ſtunde, f. (St., Zeit, wo man – ſeinen Amtsgeſchäften zu beliebiger Anwendung übrig hat) *heure* de loisir, *h.* perdue, *h.* dérobée, *moment* de loisir, *m.* perdu; ich will es in meinen -ſtunden thun, je le ferai dans mes heures perdues, dans mes moments de loisir, perdus; -ſtütze, f. *Gé.* (in der Dreieckslehre, die Stütze der Ergänzung; *Coſinus) co-sinus; -taſte, f. 1. (eine – einer andern befindliche od. liegende T.); zum reinen Spiele iſt nöthig, daß keine .. mit niedergedrückt werde, pour jouer nettement, il ne faut point toucher les touches latérales; 2. *Gé.* (in der Dreieckslehre, die Taſte der Ergänzung) co-tangente, f; -theil, (ein Th., der – od. mit andern Theilen eines und deſſ. Ganzen iſt; it. ein dem Haupttheile nachſtehender Th.) part, portion, partie accessoire; -thor, n. porte voisine, d'à côté; -thür, f. 1. (eine Th. – einer andern; it. eine kleinere Th. außer der Hauptthür) la porte voisine; it. porte dérobée; it. le dégagement; 2. (eine heimliche Thür) la fausse porte; -tiſch, la seconde, la petite table; -ton, 1. (ein – einem andern liegender, auf ihn folgender Ton; *Sekunde) la seconde; 2. (ein Ton, in den aus dem Haupttone ausgewichen wird, und aus dem man in den Hauptton wieder übergeht) ton secondaire; it. collatéral; -treppe, f. (eine T. außer der Haupttreppe) escalier, degré dégagé, de dégagement, ou dérobé; -trum, *Expl.* (die weniger mächtigen Trümmer – einem mächtigen Trumme) veine ou branche de filon; -uhr, f. (eine Art Sonnenuhr, wo der Haupt-uhr untergeordnet iſt, wie die inclinirenden, declinirenden und reclinirenden Sonnenuhren) horloge secondaire, (cadran déclinant, inclinant, réclinant); it. la petite horloge; -umſtand, la circonstance accessoire, l'incident; -urſache, f. la raison secondaire; -urtheil, c. Beiurtheil; -verdienſt, n. (im Gegenſatze des Hauptverdienſtes) bénéfice, gain, profit accessoire, particulier, extraordinaire ou indirect; -vermächtniß, n. (V., wo – od. außer dem Hauptverm. der eigentlichen Erbſchaft gemacht iſt; *-legat) legs particulier, legs accessoire; -verpfändung, f (außer der Hauptverpfändung) hypothèque subsidiaire; -verſammlung, f. (außer der Hauptverſ.) assemblée particulière; -vertrag, (ein – od. außer einem andern abgeſchloſſener V.) traité particulier, convention -ère; -verſtand, c. -bedeutung; -volk, n. (ein – einem andern lebendes od. wohnendes V.) nation voisine; -vormund, (ein V., der einem andern zur Seite geſetzt iſt) le protuteur, le subrogé tuteur; -vortheil, avantage indirect, accidentel, cf. -gewinn; -wahrheit, f. (eine einer höhern od. wichtigern untergeordnete W.) vérité accessoire, subalterne; -wagen, c. Beiwagen; -wall, second rempart; -weg, (im Gegenſatze des Hauptweges) chemin voisin, de côté, détourné, chemin latéral; wir verließen die Hauptſtraße, und ſchlugen einen -weg ein, nous quittâmes la grande route et nous enfilâmes, primes un chemin détourné; fg: auf -wegen zu ſeinem Zwecke gelangen, parvenir à ses fins par des voies indirectes; er ſucht immer -wege, (geht nicht gerade zu) il va toujours en biaisant; il cherche toujours des détours; il ne va pas directement au but; -weib, (ein außer der Ehe zum unerlaubten Umgange gehaltenes W.) la concubine, l'entretenue, cf. Kebsweib; -werk, n. (ein – einem andern Werke befindliches, it. ein dem Hauptwerke nachſtehendes W.) ouvrage accessoire; it. l'accessoire, le hors-d'œuvre; -werber, c. Mitbewerber; -wind, *Mar.* (ein W., wo aus einer -gegend wehet) le demi-vent, demi-rumb; le vent de côté ou latéral, cf. -ſtrich; -winkel, *Gé.* (ein – einem andern W., ein in derſ. Grundlinie liegender W.) angle de côté, angle de contingence; -wohner, (ein – einem andern befindlicher W.) voisin, cf. Nachbar; *Gg.* (ſolche Erdbewohner, die zwar auf einerlei Breitenkreiſen, aber auf entgegengeſetzten Punkten derſ., od. unter entgegengeſetzten Mittagskreiſen wohnen) les periœciens, périéciens; -wort, n. 1. *Gr.* (ein W., wo – dem Ausſageworte geſetzt wird und daſſ. beſtimmt; *Adverbium) l'adverbe; hier, dort ſind -wörter des Ortes, *ici*, *là* sont des adverbes de lieu; die -wörter der Zeit, les .. de temps; 2. (ein weniger wichtiges, dem Hauptworte nachgeſetztes Wort) mot secondaire; -wörtlich, a. ad. *Gr.* (nach Art eines -wortes, als -wort; *adverbialiſch) pu. adverbiale, -ment; ein -wörtlicher Ausdruck, expression adverbiale; in ſtark riechen, feſt ſtehen, ſind ſtark, feſt -wörtlich gebraucht, *fort*, *ferme* sont pris adverbialement dans sentir *fort*, tenir *ferme*; -wörtlichkeit, f. sp. l'adverbialité; -wurf, *Expl.* (ein Flügelort, u.ſ.) aile, f; -wurzel, f. racine voisine de la principale, racine secondaire; le chevelu; -zierde, f. (ein Ding, wo -bei zur Zierde dient) ornement accessoire; -zimmer, dim. -zimmerchen, n. (ein – einem andern, od. überh. – befindliches Z.) la chambre contiguë, voisine, d'à côté; -zirkel, c. Beikreis; -zug, 1. (ein – einem andern gemachter Z.; it. ein unwichtigerer, eine -ſache bezeichnender Z.) le trait parallèle; it. trait de moindre valeur ou conséquence, secondaire; 2. *Org.* (dieſ. Regiſter, die nicht immer, ſondern nur bei gewiſſen Gelegenheiten gezogen werden) jeu accessoire, extraordinaire; -zweck, (den man – od. außer einem andern zu erreichen ſucht, und der dem Hauptzwecke untergeordnet iſt) le but, la fin secondaire; -zweig, (ein – einem andern hervorſproſſender Z.) le scion, le jet, la pousse; -zwiebel, f. (die ſich an den eigentlichen od. Hauptzwiebel anſetzt) [petit bulbe, cayeu.

Neber, c. Näher.

Nebſt, pré. (wird mit dem 3ten Falle gefügt, und bezeichnet wie neben in der uneigentlichen Bedeutung, ein Seyn od. Geſchehen zugleich mit einem andern Dinge) avec, conjointement; er – ſeinen Kindern wurde dazu eingeladen, il y fut invité avec ses enfants, lui et ses enfants; – der Klugheit beſitzt er auch Tapferkeit, il joint la prudence à la valeur, avec la ..; ſie beſitzt – einer ſchönen Geſtalt alle Annehmlichkeiten des Geiſtes, aux charmes du corps, elle unit, joint ceux de l'esprit.

Necken, (durch kleine Beleidigungen, als Stoßen, Ziehen, Spötteleien, Anzüglichkeiten zum Unwillen, zum Zorne reizen) *agacer*, *harceler*; ein Kind, einen Hund –, *ag.*

außer. zu dem ſchon Bezahlten das noch nicht ganz Bezahlte zahlen) payer après; payer le reste, les arrérages; parpayer, achever de payer; -zählen, vn. av. b. va. (nochmals z.) compter de nouveau, *recompter*; Geld .., r. de l'argent; die Glieder einer Geſellſchaft .., (um zu ſehen, wie viel da ſind) r. les membres d'une compagnie; -zähler, s; (einer, der -zählet) qui compte de nouveau, une seconde fois; le contrôleur, le vérificateur d'un compte; *Expl.* (ein Aufſeher, wer darauf zu achten hat, daß die geſetzte Anzahl Kübel aus der Grube gezogen, od. das völlige Treiben verrichtet werde) contrôleur des mines; -zaubern, vn. av. b. va. 1. (- dem Beiſpiele ꝛc eines Andern z.); einem .., exercer la magie à l'exemple, à la manière de qn; 2. (durch Zauberei -ahmend hervorbringen): die fruchtbarſte Einbildungskraft iſt nicht im Stande, eine ſo liebliche Gegend -zuzaubern, l'imagination la plus féconde ne pourroit se représenter une contrée aussi riante; -zeche, f. (das jen., was man mehr verzehrte, als man ſich vornahm) le subrécot; -zechen, vn. av. b. va. 1. (- eines Vorgange ꝛc z.); einem .., *trinquer, chopiner* à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinten-, noch mehr z.) *tr., cho.* après, ensuite, encore ꝛc; -zehren, vn. av. b. (hinten- z.. verringert werden) se diminuer, se consumer; der Wein zehrt -, le vin se consume; -zeichnen, vn. av. b. va. 1. (- eines Beiſpiele ꝛc z.); einem .., dessiner d'après qn, à la manière de qn; 2. (zeichnend -bilden); eine Zeichnung .., copier un dessin; einen Kupferſtich, einen Riß ꝛc durch ein mit Oel getränktes Papier .., calquer une estampe, contretirer un plan; it. (übergattern, c.) graticuler; 3. (hinten-, -, od. außer dem Gezeichneten z.) copier après, ensuite, davantage; das -zeichnen ꝛc, c. -zeichnung; -zeichner, (wer -zeichnet) le copiste; dieſe Zeichnung iſt von einem geſchickten, ſchlechten .., ce dessin est d'un habile, d'un mauvais copiste; -zeichnung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -zeichnet) act. de copier; 2. (eine - dem Muſter einer andern gemachte Z., *copierte Z.) la copie; -zeigen, vn. av. b. va. 1. (hinterher z.); einem mit Fingern .., montrer qn au doigt; 2. c. -weiſen (2); -zeit, f. c. Zukunft; -zeitigen, (hinten-, ſpäter z.) mûrir après, ensuite, plus tard; -zerren, (mit Gewalt hinterher ziehen); einen .., tirailler, tirer, traîner qn après soi; -zeugen, (- Andern, ſpäter z.) engendrer, procréer après, ensuite, plus tard; ein -gezeugtes Kind, enfant puîné; puîné; -ziehen, 1. va. (hinterher z.) entraîner, tirer après soi; 2. vn. av. ſ. 1. (einem Andern in deſſ. Richtung folgen, od. übh. folgen): er iſt ſeinem Vater - Amerika -gezogen, il a suivi son père en Amérique; *Ecr.* und es zog ihm viel Volks -, et une grande foule de peuple, de monde le suivoit; *Ch.* dem Wilde .., (es aufſuchen) quêter une bête; 2. (im Ziehen, in der Veränderung des Wohnortes folgen): einem in daſſelbe Haus .., se loger, prendre logement dans la même maison; 3. (hinten-, noch mehr z.): das Zugpflaſter hat noch -gezogen, le vésicatoire a encore fait effet; -zins, c. Gatterzins; -zinſen, 1. (hinten-, ſpäter z.) payer le cens après, ensuite, plus tard; 2. (den -zins entrichten) payer le surcens; -zirkeln, 1. (zirkelnd, mit Hülfe des Zirkels, it. genau, ängſtlich -machen) copier avec le compas; it. copier avec une exactitude minutieuse; -ziſcheln, -ziſchen, vn. av. b. va. 1. (- eines Beiſpiele ꝛc z.) siffler à l'exemple, à la manière de qn; 2. (hinterher z., ziſchend -folgen, verfolgen): die Schlange ziſchte ihm -, le serpent le poursuivit en sifflant; -zittern, vn. 1. av. b. (hinten- z.) trembler après, ensuite; 2. av. ſ. (zitternd -folgen) suivre en tremblant; -zotteln, vn. ſa. (zottelnd -folgen) trotter après, derrière qn; -zucht, f. (was - andern, zuletzt gezogen od. aufgezogen iſt); die .. der Bienen, le dernier essaim des abeilles; dieſes Vieh iſt zur .. beſtimmt, ce bétail est destiné à la propagation de l'espèce; -zug, 1. (ein hinterher, hinten- unternommener Z.) seconde expédition; 2. (etwas, das -ziehet) la suite; dieſer Fürſt hat einen großen .. bei ſich, ce prince a une grande suite avec lui; *Mil.* der .. einer Kriegsflotte, der .. (-trab) eines Heeres, la queue d'une armée navale; l'arrière-garde, la queue d'une armée; 3. (etwas, das -gezogen iſt, z. B. ein -geahmter Schreibzug) trait de plume copié; *Jeu.* Sie haben den .., vous avez le trait; ich behalte den .., je vous donne le trait; -zügler, s; (einer, der zum -zuge gehört, beſ. ein Soldat, der abſichtlich zurückbleibt, um ſich allerlei Unordnungen ꝛc zu erlauben) le traîneur.

Nacken, s; 1. (der hintere Theil des Halſes, ſo weit die Halswirbel reichen; ſa. der Hals) le *chignon*, le cou, la nuque; it. le dos; er gab ihm einen Schlag in den -, er ſchlug ihn in den -, il lui donna un coup sur le *ch.*, sur le cou; er fiel ihr um den -, (den Hals) il se jeta à son cou; fg: einen auf dem - haben, (auf dem Halſe; ſehr von ihm beläſtigt werden) porter qn sur son dos, l'avoir sur ...; einem auf dem - liegen, (immer um ihn ſeyn, ihm zur Laſt ſeyn) être aux talons de qn, presser vivement qn; er hat einen harten, ſtarren, unbiegſamen -, (er iſt ſehr eigenſinnig, hartnäckig) il est fort opiniâtre, obstiné; einem den - beugen, (ſeinen Starrſinn brechen) dompter qn, rompre l'opiniâtreté de qn; 2. (die -haare beim weiblichen Geſchlechte, ſofern ſie glatt aufwärts geſchlagen und auf dem Scheitel befeſtigt werden) le *ch.*; -band, n. *An.* (ein B., wo vom äußern Hinterhauptshöcker ꝛc an die doppelten Spitzen der Dornfortſätze aller Halswirbel geht) le ligament cervical; -blutader, f. *An.* (Blutadern in der Gegend des -s) veine cervicale; -drüſe, f. glande cervicale; -gegend, f. région cervicale; -grube, f. (die G. od. Vertiefung im - od. Genicke) la nuque du cou; -haar, n. (die Haare am od. über dem -) cheveux voisins du *ch.*; -loch, n. (die Blaſelöcher des Wallfiſches) les évents de la baleine; -muskel, *An.* le muscle cervical; der zweibäuchige .., (beugt den Hals ſchräg nach hinten) le muscle digastrique du cou; der abſteigende .., (beugt den Hals ebenfalls nach hinten) muscle cervical descendant; -nerve, *An.* nerf cervical ou trachélien; -pulsader, c. -ſchlagader; -ſchenkel, *Vig.* (ein Ableger von einer umgebogenen Rebe des Weinſtocks) provin; -ſchlag, (ein Sch. in den -) coup sur le *ch.*; fg: ſa. -ſchläge bekommen, (in böſem Rufe ſtehen) être diffamé, avoir une mauvaise renommée, un mauvais renom; -ſchlagader, f. *An.* (Sch., die das Blut zum - führen) artère cervicale; die aufſteigende .., artère cervicale ascendante; die flache .., artère cervicale superficielle; die tiefe .., (die den tiefen -- und Rücken-muskeln Zweige gibt) artère cervicale profonde, trachélo-cervicale; -wulſt, c. - (2); -zitzenmuskel, *An.* (ein Muskel, der den Kopf ſchräg rückwärts ziehet) muscle trachélo-mastoïdien; -zweig, *An.* (Zweige von Schlagadern, wo in die -muskeln gehen) rameau, branche de veine cervicale.

Nackend, nacket, c. nackt.

Nackiſch, a. ad. (ſpaßhaft, drollig) ſa. ein -er Menſch, un badin, un farceur, un homme folâtre; ein -er Streich, une farce, un badinage.

Nackt, (nackend, nacket), a. ad. (mit nichts bekleidet od. bedeckt) nu, e; ein -er Mann, eine -e Frau, homme nu, femme nue; die Wilden gehen ganz -, les sauvages vont tout nus; er hat ihn ganz - ausgezogen, il l'a dépouillé et l'a mis tout nu, il ne lui a rien laissé; *Gr.* ꝛc eine -e Geſtalt, (bei der Theile des Körpers, die gewöhnlich bedeckt werden, unbedeckt ſind) figure nue, une nudité; er war in den -en Figuren vorzüglich, il a excellé dans les figures nues, dans les nudités; ein -er Schenkel, une cuisse nue; *Ecr.* die Nackenden kleiden, (die ſchlecht Bekleideten) vêtir ceux qui sont nus, les pauvres; *Bo.* ein -er Stengel, (der gar keine Blätter, Schuppen od. dergleichen hat) tige nue; -e Blume, (die keinen Kelch und keine Blumenkrone hat) fleur nue; -e Hure, -e Jungfer, c. Zeitloſe; -e Gerſte, c. Gerſte; -e Felder, Berge, (die mit nichts bewachſen ſind) champs stériles, incultes; montagnes stériles, nues; die -e Erde, (die flache, unbedeckte) terre plate, nue, inculte; eine -e Mauer, muraille nue; fg: ein -es (der gedachten Gegenſtände mangelndes) Gemählde, tableau nu; das iſt die -e Wahrheit, (die unentſtellte) c'est la vérité toute nue; -beinig, a. ad. (-e Beine habend) qui a les jambes nues, cf. bloß, kahl.

Nackte, n; n. sp. *Pt. Sc.* (die -n Theile) le nu; das - an dieſer Geſtalt, le nu de cette figure; dieſer Bildhauer verſteht den Faltenwurf, aber in der Behandlung des -en iſt er ſchwach, ce sculpteur sait bien draper, entend les draperies, l'art de draper, mais il est faible quand il traite le nu.

Nacktheit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand eines Dinges, da es nackt iſt) la *nudité*; die - eines Körpers, la *n.* d'un corps; 2. (etwas Nacktes, eine nackte Stelle) le nu.

Nadel; n, f. dim. -chen, n. (ein metallener, dünner, an einem Ende ſpitziger Körper, beſ. ein ſolches Wz. von Stahl, damit zu nähen od. etwas zu befeſtigen) *aiguille*, f; die - der Kupferſtecher, échoppe, pointe, f. cf. Streich-; die -n zum Stricken, Schnüren, c. Strick-, Schnür-; die - im Kompaſſe, c. Kompaß-; *Arq.* die - in einem Flintenſchloſſe, (das ſtählerne Stück, wo im Schnellergehäuſe auf einem Stifte läuft, und durch deſſen Druck in die Höhe das Gewehr losgeht) gâchette, f; eine - zum Nähen, eine Näh-, *a.* de tailleur, à coudre, cf. Haar-, Näh-, Pack-, Spick-, Steck-, Stick-; etwas mit -n anſtecken, (mit Steck-n) attacher avec des épingles; mit der - arbeiten, travailler à l'*a.*; ſich mit der - nähren, (durch Nähen, als Schneider od. Näherinn) gagner son pain avec l'*a.*, à coudre; fg: ſa. etwas mit der heißen - nähen, (ſehr eilfertig und daher ſchlecht) faire qh à la hâte, brocher qh; etwas bei einem auf der - haben, (einen Verweis, eine Strafe zu empfangen haben) être sur les tablettes de qn; ich ſaß wie auf -n, (ich war in einer peinlichen Angſt) j'étois sur des épines, cf. *aiguille*; *Bo.* die -n, die -blätter (die ganz ſchmalen und ſpitzigen Blätter) der Fichten, Tannen ꝛc, les feuilles aciculaires du pin, du sapin; *hn.* die gekerbte od. gekrönte -, (ein Thurmhorn, eine Art Poſaunenſchnecken oder Kinkhörner; Pirtem) buccin crénulé; die umwundene -, (eine andere Art) *a.* tressée, cf. See-; -arbeit, f. ouvrage fait à l'*a.*; -baum, (ein B., wie die Fichte ꝛc, der anſtatt der Laubes -n hat) arbre à feuilles aciculaires; -bereit, a. ad. *Drap.* -bereites Tuch, (ein T., wo bereitet, fertig iſt, ſo daß es von dem Schneider mit der - verarbeitet werden kann) drap achevé, drap faudé et appointé; -binſe, f. (die kleinſte Art B.) scirpe aciculaire; -blatt, n. (-ſ od. pfriemenförmig, ſehr ſteif, wie z. B. von Fichten ꝛc) feuille acéreuse, aciculaire; -blei, -bleiſtück, n. *Bon.* (an den Stühlen die z. Bleie od. Stücke Blei, worein die -n des Stuhles gegoſſen und die mit ihnen ſchräg abgeſchnittenen Enden in die -bahre befeſtigt werden) plomb, pied d'aiguilles; -blume, f. (chineſiſche Pfl., wo vom Pöbel bei einigen Religionsübungen gebraucht wird) (vatica); -brief, (ein B. Steck-n) un paquet d'épingles, cf. Brief (2); -büchſe, f. dim. -büchschen, n. (B., -n darin zu verwahren) l'aiguillier; l'étui à épingles ꝛc; -draht, fil (de fer, de laiton) à épingles; -druſe, c. Spießdruſe; -erz, es; n. (ein in Geſtalt von neben einander liegenden, ſchmalen ſechſeckigen Körpern erſcheinendes, mit einem Kupferbeſchlag überzogenes, und aus Wismuth, Blei, Kupfer, Nickel und Schwefel beſtehendes ſilberliches Erz) minéral en aiguilles; -feder, f. *Arq.* (im Flintenſchloſſe, eine Feder, welche die - mit dem Schlagſtücke zuſ. preßt, damit das Gewehr nicht vor der Zeit losgehe) le ressort de la gâchette; -feile, f. *Or.* (runde F., womit feine, beſ. durchbrochene Arbeiten durchgefeilt werden) lime ronde à coulisse; 2. *Hn.* (Art Stachelſchnecken) la rape, la racloire; -fiſch, (wer dünn und lang iſt und Aehnlichkeit mit -n hat, beſ. deſſen Kieme zuſ. gewachſen iſt) 1. c. Hornfiſch; 2. c. Blindfiſch; -förmig, a. ad. (in Form od. Geſtalt einer -) *Bo.* acéreux, aciculaire; *Hn.* die -förmigen Zähne der Fiſche, les dents linéaires; -geld, n. (bei vornehmen Frauen, eine derſ. zu ihren kleinen Bedürfniſſen ausgeſetzte Geldſumme; it. ein Trinkgeld für weibliche Bedienten) les épingles; it. les gants; -gras, n. c. Reiherſchnabel; -grund, *Mar.* (der G. des Meeres, wenn er voll kleiner ſpitzigen Muſcheln liegt) fond hérissé de coquillages pointus; -haker, c. Sandpflieme; -halter, *Chir.* (Art Büchſe) le porte-*a.*; -hecht, c. Hornhecht; -holz, n. 1. c. -baum; 2. (ein aus ſolchen Bäumen beſtehendes Gehölz) forêt d'arbres à feuilles acéreuses, aciculaires; forêt de pins, sapins ꝛc; -kerbel, 1. (ein dem K. nahe verwandtes Pfl.) *a.* de berger, cf. Hechelkamm; 2. c. Frauenmäntelchen; -knopf, -kopf, la tête d'épingle; -knopfſchneider, *Ep.* (wer den Draht zu den -knöpfen zerſchneidet) ouvrier qui fait les têtes d'épingles; -kiſſen, dim. -kiſschen, n. (ein K., Näh- und Stecknadeln darauf zu ſtecken, damit ſie nicht verloren gehen ꝛc) la pelote, le peloton, le carreau; -kolbenmoos, n. (Art Kolbenmooſes auf Bergen und in - hölzern) le lycopode sélagine; -krämer, marchand épinglier; -kraut, c. -kerbel; -loch, c. -öhr; -möhre, c. -kerbel (2); -öhr, n. (das Oehr od. die kleine Oeffnung an dem dickern Ende einer Näh-, Pack- ꝛc) le trou, le chas d'une *a.*; *Ep.* la porte; -papier, n. *Arſ.* (ſtarkes, graues P., wo zu Hülſen gebraucht wird) papier à cartouche; -ſchaft, (der lange und zugeſpitzte Theil einer -) la hanse d'une épingle; -ſchnecke, c. Schraubenſchnecke; -ſchwanz, *hn.*

(die Spitzente, c.) le canard à longue queue, le coq de mer; -ſkorpion, (Art Waſſerſkorpion od. Waſſerwanze) le scorpion linéaire; -ſpath, (-förmiger Sp.) chaux carbonatée spiculaire; -ſpitze, f. la pointe d'une a., d'une épingle; -ſteckerinn, f. (P., wo die -n auf das -papier ſteckt) la bouteuse; -ſtein, (-förmiger Zitanſtall) mésotype; -ſtich, la piqûre; le point d'épingle, d'a.; -ſtreu, f. *Econ.* (das Streuen od. Unterſtreuen der -n des -holzes in den Viehſtällen, wie auch die zur Streu gebrauchten -n ſelbſt) la litière de feuilles de pin, de sapin; -wacht, -twalch, sp. (das zarte Pfriemengras) la stipe capillaire; -wanze, c. Pfützenwanze; -werk, n. c. -arbeit; -wickler, *Hn.* (eine Art -falter, wo die -n der Fichten zuſ. wickelt od. zuſ. ſpinnt) la phalène rouleuse, des pins; -wurm, (ein Rund- od. Spulwurm von -förmiger Geſtalt, in den Gedärmen der Hechte, Börſe, Baumfalken ꝛc.) l'ascaride aiguille; -zinnerz, (nadelförmiger Zinnſtein) étain oxidé en cristaux.

Nadeln, vn. av. h. 1. (mit Nadeln verſehen, befeſtigen, anſtecken) attacher avec des épingles ꝛc.; 2. (nähen) coudre; *Cord.* -, (die Ueberſtämme an das Oberleder annähen) coudre les ailettes à l'empeigne; *Gant.* -, (zwei Stücke Leder zuſ. nähen) coudre deux morceaux de peau ensemble.

Nadler, s; (ein Handwerker, der Nadeln verfertiget) épinglier, aiguillier; -inn, f. l'épinglière; -waare, f. (allerlei kurze Waaren, beſ. von Metall, womit die - zu handeln pflegen) quincaillerie, f.

Nagekäfer, (ein Käfer, der nagt, benagt) le myrhe.

Nagel, s; Nägel, dim. Nägelchen, n. (die hornartige Bedeckung der äußerſten Enden der Finger und Zehen an dem menſchlichen und thieriſchen Körper) *ongle;* die - an den Händen, an den Füßen, les ongles des mains, des pieds; einen - abreißen, arracher un *o.*; die Nägel abſchneiden, beſchneiden, couper, rogner les ongles; an den Nägeln nagen, die Nägel benagen, ronger les ongles; an den Nägeln kauen, (in Nachdenken verſunken, in tiefen Gedanken ſeyn) ronger les ongles; mit den Nägeln kratzen, égratigner avec les ongles; fg: etwas bis auf den - abglätten, (es bis in ſeine kleinſten Theile ſchön, vollkommen, gefällig machen) ronger ses ongles en travaillant à qh, cf. Finger; es brennt mich auf die Nägel, (die Noth drängt mich) la nécessité, le besoin me pressent, je suis dans une pressante, urgente nécessité; ein - lang, (als Längenmaß, die Länge des -s am Mittelfinger, ein halber Zoll) de la longueur d'un *o.*, d'un demi pouce; fg: nicht eines -s breit, (gar nichts) rien du tout; pas la moindre chose; *Bo.* -, (der ſpitzige, unterſte Theil eines Blumenblattes) *o.*, onglet; *Oc.* -, (ein Fell im Auge, das wegen ſeiner weißlichen Farbe mit einem - Aehnlichkeit hat) l'*o.*; it. c. Haut, Hornhaut-; -bein, n. *An.* (Ben. der Thränenbeine, weil ſie einige Aehnlichkeit mit den Nägeln an den Fingern haben) l'os unguis; -blüte, f. (weiße, weißliche Flecken in den Fingernägel) *fa.* fleur, rose des ongles; -fell, n. *Oc.* (ein fehlerhaftes Fell am Auge, wenn die angewachſene Haut der Hornhaut ein wenig verdickt iſt) l'*o.*, c. Hauch; -fluß; od. -geſchwür, n. (ein G. am od. unter dem Finger-, wo gew. der Wurm genannt wird) panaris; das .. der Hornhaut im Auge, c. Hornhaut-; -glied, n. (das). Glied der Finger und Zehen, an dem ſich der - befindet) phalangette, f; -kraut, n. 1. (ein Pfl. mit einer einfachen Blumendecke, fünf tnorpelichten, gefärbten Blättern) la carrigiole; le paronique; l'herbe aux panaris, 2. (eine in Italien ꝛc. einheimiſche Pfl., deren kleine Blümchen auf gabelförmig getheilten Stielen ſtehen ꝛc.) (le polycarpon); 3. (eine Art des Habichtskrautes od. der Mäuſeöhrchen) piloselle, f; 4. c. Becherblume; 5. (das frühe Hungerblümchen) la drave printanière; -muſchel, f. 1. (eine zweiſchalige, walzenförmige Muſchel, die gewöhnlich verſteint angetroffen wird) solen; 2. c. Rieſenmuſchel; -probe, f. (die Probe eines völlig ausgetrunkenen Glaſes, da ſo wenig darin geblieben ſeyn muß, daß es als Tropfen auf den Finger getropft, ſtehen bleibt) *fa.* le supernaclo; le rubis sur l'*o.*; die ... machen, faire rubis sur l'*o.*; faire un supernacle; -ſchere, f. ciseaux pour les ongles; -ſchnitz, (das von den Nägeln an den Fingern und Zehen abgeſchnittene) la coupure d'ongles; ſtein, (ein Edelſtein von der Farbe der Fingernägel. Onyx) l'onyx; -wurzel, f. 1. (das in der Haut ſteckende Ende der Nägel an Fingern od. Zehen) la racine des ongles; 2. c. Niet-; -zwang, sp. (die Beſchwerde, die von Nietnägeln verurſacht wird) douleur causée par les envies.

II. -, 1. (ein langer und zugeſpitzter Körper, zwei Dinge damit zu verbinden und zuſ. zu halten, beſ. aber ſolche Körper von Eiſen, die mit einem Kopfe verſehen ſind) *clou;* cheville, f; ein hölzerner -, une cheville; ein eiſerner -, un *c.*; ein Nägelchen, un petit *c.*, une broquette; ein ſehr ſpitziger -, ein - mit einem Kopfe; ohne Kopf, deſſen Kopf abgebrochen iſt, un *c.* bien pointu; un *c.* à tête, sans tête, étêté; einen - hinein ſchlagen, klopfen, treiben, ficher, faire entrer, chasser un *c.*; mit hölzernen Nägeln befeſtigen, cheviller; den Mantel an einen - hängen, pendre le manteau à une cheville; den Kopf auf den - ſchmieden, rabattre le *c.*; einen - umnieten, (deſſen Spitze umbiegen) rabattre un *c.*; ſein Pferd hat in einen - getreten, hinkt, weil es in einen - getreten hat, son cheval a pris un *c.*, est boiteux d'un *c.* de rue; eine Kutſche mit Nägeln beſchlagen, clouter un carrosse, einem (vernagelten) Pferde den - od. die Nägel wieder herausziehen, désenclouer un cheval; den in das Zündloch einer Kanone eingetriebenen - wieder herausziehen, désenclouer un canon; *Mar.* Nägel, hölzerne Nägel, (große, hölzerne, cylinderförmige Pinnen, die man, beſ. ſo tief das Schiff im Waſſer gehet, dazu gebraucht, die Planken gegen die Inhölzer zu befeſtigen) les gournables, f; ein eiſerner -, c. Spieker. cf. *clou*, Band-, Brett-, Huf-, Latten-, Rad-, Schindel-, Schloß-; fg: etwas an den - hängen, (bei Seite ſetzen, vernachläßigen) pendre qh, mettre qh au croc; quitter, négliger, abandonner qh; man hat dieſen Rechtshandel an den - gehängt, on a pendu ce procès au croc, ce procès est au croc; die Waffen an den - hängen, (die Kriegsdienſte verlaſſen); die Waffen wieder an den - hängen, mettre, pendre ses armes au croc; remettre les armes au râtelier; den - auf den Kopf treffen, (den rechten Sinn einer S. errathen) frapper juste; Sie haben den - auf den Kopf getroffen, vous y êtes; c'est cela même; einen -, einen hohen - haben, (ſtolz, hochmüthig ſeyn) lever la crête; einem den - niederklopfen, (ihn demüthigen) rabaisser la crête à qn, lui donner sur la crête, sur le nez; 2. *Cui.* Nägelchen od. Nägelein, (Art Gewürz, wo die Geſtalt kleiner Nägel hat) girofle, clou de girofle, cf. Gewürznelke; 3. c. Nelke.

Nagel-bank, f. (Latte od. ein Holz, worin hölzerne Nägel od. Pinnen ſitzen, wo an die Wand od. an andere Stellen befeſtiget wird, um laufendes Tauwerk zu belegen) le râtelier à chevillons; -bohrer, (die Löcher zu den Nägeln damit vorzubohren) le foret; le vilebrequin; -braun, c. -farbe; -docke, f. *Clou.* (ein Wz. mit einem Loche, worin der Kopf eines großen -s geſchmiedet wird) l'étampe, f; -eiſen, n. *Art.* (ein Setzer zur Anladung der Patronen) le repoussoir; *Clou.* (vierecktiges Eiſen mit einem Loche, die -köpfe darin zu ſchmieden) la cloutière, clouvière, clouière; 2. sp. (Eiſen, woraus Nägel geſchmiedet werden) fer de martinet, en lottes, de cloutier; -erz, n. (rothes, oxidirtes Eiſen) fer oxidé rouge; -farbe, f. sp. *Tr.* (braune Farbe, die aus einer Miſchung der rothen und falben Farbe beſtehet) couleur d'ongle; gris de fer; -fels, es, c. -fluhe; -feſt, a. ad. (durch einen -, durch Nägel feſt, befeſtiget) cloué; attaché, affermi avec des clous; Alles was niet- und -feſt iſt, (in einem Hauſe befeſtiget, daß es nicht ohne Beſchädigung des Ganzen, od. nur mit Gewalt weggenommen werden kann) tout ce qui tient à fer et à clou; -fluhe, f. (in der Schweiz, Art Mengſteine, die aus Kieſeln von verſch. Farben beſtehen, und durch Jaspis od. verhärtetem Ton zuſ. geſetzt ſind) brèche, f; -fügung, *An.* (Art unbeweglicher Beinfügung, da ein Knochen in dem Andern wie ein eingeſchlagener - ſteckt, wie z. B. die Zähne in den Kinnladen) la gomphose; -hagel, *Art.* (eine Art des Hagels, der aus alten zerbrochenen Nägeln od. andern kleinen Stücken Eiſen beſtehet) la mitraille; -hammer, (eine Hütte, wo aus Zaineiſen Nägel geſchmiedet werden) la clouterie; -handel, -händler, c. -kram, -krämer; -herz, n. *Hn.* (Art mit Dornen od. Stacheln, wie mit Nägeln beſetzter Herzmuſcheln) le bucarde épineux; -kopf, (der Kopf od. das dicke geplattete Ende eines eiſernen -s) la tête d'un clou; -kopfſpath, (kalkartiger, in Geſtalt eines -kopfs vorkommender Spath) spath calcaire à tête de clou; -korb, (ein Korb zum od. mit Nägeln) corbeille à clous; -kram, la boutique de cloutier; -krämer, le cloutier, marchand-cloutier; -kraut, c. 1. -; -kuppe, c. -kopf; -loch, n. (ein Loch, in dem ein - geſteckt hat od., in das ein - geſchlagen werden ſoll) *Charp.* enlaçure; ein .. (zu hölzernen Nägeln) machen, faire une enlaçure; -mahl, Nägelmahl, (die zurückgebliebene Narbe von einem eingeſchlagenen -) la marque d'un *c.*; *Ecr.* es ſei denn, daß ich ſehe in ſeinen Händen die Nägelmahle, si je ne vois les marques des clous en ses mains; -muſchel, c. 1. -; -neu, a. ad. (völlig neu) tout neuf; tout battant neuf; -roche, (Art R., die auf dem Rücken, Maule ꝛc. mit Stacheln wie mit Nägeln beſetzt iſt) la raie bouclée; -ſchmied, le cloutier; -ſchmiede, f. (die Werkſtatt des -ſchmiedes) la clouterie; -ſchnecke, f. c. Herkulesſchneſchnecke; it. (eine andere Art Stachelſchnecken die bis 8 Zoll lang wird, und deren Stacheln bis 2 Zoll lang werden) la grande massue d'Hercule, la massue épineuse; -ſchneider, (der die hölzernen Nägel mit einem Schneidemeſſer zuſchneidet) *Mar.* le chevilleur; -ſchrote; n, f. *Ser.* ꝛc. (ein ſcharfes Eiſen auf einem Klotze, die Nägel darauf abzuſchroten) le ciseau, cf. Schrotmeißel; -ſchwamm, (in den Wäldern unter den abgefallenen Blättern wachſender Blätterſchwamm) agaric-clou; it. (eine andere Art Blätterſchwamm in Kärnthen) agaric comestible; -werk, n. (ein aus Latten beſtehendes zuſ. genageltes Werk, beſ. Gartenhäuschen) le treillage; -zange, f. (Z., eingeſchlagene Nägel wieder aufzuziehen) tenaille, f; -zieher, *Ard.* (eiſernes Wz. mit einem gekrümmten Haken, die Nägel aus den Schiefern damit zu ziehen, wenn ein Dach umgedeckt wird) le tire-clou.

Nägelein, s; n. c. II. Nagel 2, 3; -baum, 1. (oſtindiſcher Baum, der die Gewürznelken trägt) le girofier; 2. (Name des türkiſchen Hollunders mit blauen od. weißen od. röthlichen Blüten; it. ein Name des Jasmins) le lilas; it. le jasmin; -blume, c. -blüte, 2; -gras, n. 1. (fingerförmiges Riedgras) laiche digitée; 2. (-ſchmiele; kleines -gras) la canche œilletée; 3. c. Sandnelke; 4. c. Ackernellengras; -kraut, n. 1. c. Nelkenwurz; 2. c. Nagelkraut, 5; 3. c. Becherblume; 4. c. Nagelkraut, 3; -nuß, f. (die Nelkennuß, Nuß von Madagaskar) la noix de Madagascar; -roſe, c. Raden; -ſchmiele, f. c. -gras, 2; -ſchwamm, c. Nägelſchwamm; -wurzel, f. c. Benediktenkraut; -zieher, (ein Wz. Nägel auszuziehen) tire-clou.

Nageler, s; 1. (einer der nagelt) celui qui cloue; 2. c. Nagelſchmied.

Nageln, I. va. 1. (einen Nagel einſchlagen) ficher un clou; 2. (verm. eines Nagels od. mit Nägeln befeſtigen, verbinden) *clouer;* attacher avec un clou; ein Band an eine Thür -, *c.* une penture de porte; eine Tafel an einen Pfahl -, *c.* une table sur un pieu; II. vn. av. h. *Ch.* (mit den Nägeln an den Füßen od. mit den Klauen in den Boden eingreifen); der Fuchs hat genagelt, (wenn ſeine Spur in dem weichen Boden zu ſehen iſt) on voit la piste du renard, elle est fraiche.

Nägelſchwamm, (eßbarer Blätterſchwamm in Wäldern, der einen den Gewürznelken ähnlichen Geruch hat) l'agaric cinamome.

Nagemaul, n. *Hn.* (Art Börſe, der Zander) perche de mer.

Nagen, vn. av. h. va. (mit Hülfe der Zähne von einem feſten Körper loszumachen ſuchen) *ronger;* ein Hund, der an einem Knochen nagt, un chien qui ronge un os; an den Nägeln -, *r.* ses ongles; die Pferde - an ihrem Gebiſſe, les chevaux rongent leur frein, c. Hungertuch; fg: *fa.* er wird daran zu - haben, (er wird viel Mühe damit haben) il y trouvera de quoi *r.*, bc. de difficultés; ein -der Schmerz, Kummer, (ein anhaltender und immer mehr zunehmender) une douleur cuisante; un chagrin, un souci cuisant; Sorge und Kummer - an ſeinem Herzen, la peine et le souci rongent son cœur; ein -des Gewiſſen, (das einem unaufhörliche Vorwürfe macht) une conscience rongée par les remords; der -de Wurm, (unaufhörliche Gewiſſensbiſſe) le ver rongeur; das - ꝛc. act. de *r.*

Nager, s; (einer der nagt, beſ. ein ſolches Thier) mordant, rongeur, cf. Nagethier.

Nagethier, n. (Name derj. Thiere, die einzelne Schneidezähne haben und damit nagen, wie die Dachſe, Füchſe, Wieſel, Fiſchottern, Ratten, Mäuſe, Schaben ꝛc.) les rongeurs, animaux rongeurs.

Nagewurm, (nagender Wurm); der - des Gewiſſens, le ver rongeur.

Nagler, c. Nageler.

Nagyaerz, n. (gediegen Tellur od. Sylvan) sylvane lamelleuse; tellure natif aurifère; or problématique.

Nähbret, c. Nähkleben.

Nähdraht, *Pap.* (Drahtfäden, wodurch die Bodendrähte einer Papierform mit einander verbunden ſind) le pontuseau.

Nahe, (comp. näher, sup. nächſte od. näheſte) a. ad. I. (dem Orte od. Raume nach wenig von einem andern Dinge entfernt) *voiſin*, e; *proche*; dieſe Häuſer ſind – bei einander od. nebeneinander, ces maisons sont proches l'une de l'autre, se touchent; ein -r Ort, Garten ꝛ, lieu, jardin ꝛc.; – bei der Kirche wohnen, loger près de l'église; er wohnt – am Schloſſe, il demeure près du palais; ſetze dich nicht ſo – zu mir, ne vous mettez pas si près de moi; ſtellen Sie dieſe Bücher – an einander, mettez ces livres près les uns des autres, les uns auprès des autres, près à près, cf. rücken; die Fernrohre bringen die Gegenſtände näher, les lunettes approchent les objets; man merkt daß die Sonne uns näher kommt, on sent que le soleil s'approche de nous; dem Ziele – kommen, nächſt am Ziele treffen, approcher du but; dieſer Weg hier iſt näher, ce chemin-ci est plus court; fg: der Wahrheit – kommen, (das Wahre beinahe treffen) approcher de la vérité; um der Sache näher zu kommen, (um auf die eigentliche S. zu ſprechen zu kommen) pour arriver au fait, à la chose; pour venir au but; einem etwas – legen, – bringen, (es ſo bemerklich machen, daß er darauf achten muß) donner à entendre, faire entendre qh à qn; einem zu – treten, (ihn kränken, beleidigen) offenser, outrager, grever qn; eines Ehre zu – treten, (ſie kränken, vermindern) attaquer, blesser l'honneur de qn; eines Ehre zu – reden, ſprechen, (nachtheilig von ihm ſprechen) fa. parler désavantageusement de qn; es gehet mir –, ſehr –, (es ſchmerzt, betrübt mich) cela me tient à, au cœur, cela m'est fort sensible, me touche sensiblement; 2. (der Zeit nach wenig von einem andern Dinge entfernt): die Zeit iſt –, le temps est proche; wir ſind dem Winter –, nous sommes près de l'hiver; er fühlt, daß ſeine letzte Stunde – iſt, il sent que sa dernière heure est proche.

II. bei –, (bald, ſo daß nicht viel dazu fehlte) presque, cf. bei–; ich war – dabei eine Thorheit zu begehen, j'étois sur le point, j'ai failli, manqué de faire, j'allois faire une folie.

III. (verſchiedenen andern Verhältniſſen nach, ſo daß mehrere od. alle dazwiſchen befindliche od. gedachte Dinge ausgeſchloſſen ſind); ein -r Verwandter, un *p.* parent; mit jemand – verwandt ſeyn, être *p.* parent de qn; ſie dürfen ſich wegen zu -r Verwandtſchaft nicht heirathen, ils sont parents à un degré qui empêche leur mariage; ils ne peuvent se marier ensemble à cause de la proximité du sang, du degré; er iſt mein ſehr -r Freund, Bekannter, il est de mes intimes amis, je suis fort lié avec lui; er ſucht näher (genauer) mit ihm bekannt zu werden, il cherche à faire plus particulièrement sa connoissance, cf. Nächſte; dieſe beiden Farben kommen einander ſehr –, (ſind ſich ſehr ähnlich) ces deux couleurs approchent fort, sont fort approchantes l'une de l'autre; nähern Kaufs, od. näher kann ich es nicht geben, (um einen geringern Preis) je ne puis le donner à meilleur marché; fg: fa. es näher geben, (von ſeinen Forderungen, od. von ſeinem Widerſtande, ſeiner Hitze nachlaſſen) se relâcher de ses prétentions, de sa fierté; devenir plus traitable; filer doux.

Nähe; n, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges da es einem andern nahe iſt; im Gegenſatz der Weite) la *proximité*; le voisinage; die – des Ortes, der Häuſer, der Stadt ꝛ, la *p.*, le voisinage du lieu, des maisons, de la ville ꝛ; die – der Verwandtſchaft, la *p.*, la *p.* du sang; die – der Freundſchaft, l'intimité; l'amitié étroite; 2. (geringer Zwiſchenraum, im Gegenſatz von Ferne); in der – betrachten, regarder de près; 3. (ein naher Ort, eine nahe Gegend); er wohnt hier in der –, il demeure, il est logé près d'ici, ici près, dans le voisinage.

Nahebin, ad. (beinahe); die Geſellſchaft mochte – aus 30 Perſonen beſtehen, la société comptoit environ, à peu près trente personnes.

Nähemädchen, n. (M., wo nähet od. zu nähen verſtehet) couturière, f.

Nahen, vn. (nahe kommen) *approcher*, s'*a.*; ich verbiete ihm ſich meinem Hauſe zu –, je lui défends d'*a.* de ma maison; die Zeit, die Stunde nahet, nahet ſich, nahet heran, le temps, l'heure approche; das – ꝛ, l'approche, cf. –nähern.

Nähen, vn. av. h. va. (verm. der Nadel und eines Fadens zuſ. verbinden, wie auch auf ſolche Art bearbeiten) *coudre*; ſauber, geſchickt, in Weißzeug, weiß –, *c.* proprement, habilement; *c.* en linge; ſie näht mit grobem Faden, elle coud avec de gros fil; mit großen, od. weiten, mit kleinen od. kurzen, mit platten Stichen –, *c.* à grands, à petits points, à points rabattus; – lernen, apprendre à *c.*, la couture; zwei Stücke zuſammen –, *c.* deux pièces ensemble; Hemden ꝛ nähen, *c.* des chemises ꝛ; genähte Arbeit, ouvrage fait à l'aiguille; *Mar.* einen Block –, c. an–; das – ꝛ, l'act. de *c.*; einem Mädchen das – lehren, montrer à *c.* à une fille; *Mar.* die –ung eines Blocks, (die mit einem Tau gemachte Verbindung der beiden Spieren eines Blocks oben) la portugaise; die –ung der Kabelring, (eine ähnliche –ung) le mariage de la tournevire.

Näher, s; –inn, f. (P., wo nähet, wo aus dem Nähen ein Geſchäft, Gewerbe macht) pu. *couturier*, ère; ein geſchickter –, eine geſchickte –inn, un habile *c.*, une habile couturière.

Näherei; en, f. 1. sp. (das Nähen, die Kunſt zu nähen) act., art de coudre, la *couture*; ſie hat eine Freude an der –, elle aime à coudre; ſie will die – aufgebē, elle veut quitter la *c.*; dieſe – iſt leicht, mühſam, cette manière de coudre, cette *c.* est aisée, pénible; 2. (eine genähete S., Arbeit); eine ſchöne –, une belle *c.*

Näherkauf, c. Näherrecht.

Nähern, (näher bringen) *approcher*; man muß den Stuhl dem Tiſche –, il faut *a.* la chaise de la table; ſich einer Perſon, einer Sache –, *a.*, s'*a.* d'une personne, d'une chose; – Sie ſich dem Feuer, approchez du feu; ſchon nähert ſich der Winter, déjà l'hiver s'approche; das –, die –ung, l'approche, la proximité; *Mat.* l'approximation, cf; c. an–.

Näherrecht, n. *Dr.* (das Recht, eine S., die ein Anderer ſchon gekauft hat, um den nämlichen Preis an ſich zu bringen) le droit de retenue, de retrait.

Naheſäulig, a. ad *Arc.* (von den Säulen in Anſehung ihrer Entfernung von einan., 6 ½ Model von einan. entfernt) ein –ges Gebäude, un systile.

Nähgarn, n. (Garn damit zu nähen) fil à coudre; *Mar.* (das dünnſte Garn wo zweidrätig iſt und zum Nähen der Segel gebraucht wird) fil de lusin, de merlin; fil à coudre les voiles.

Nähkaſten; dim. Nähkäſtchen, n. (für das zum Nähen nöthige Geräthe) la cassette de tailleur, de couturière.

Nähkiſſen, dim. Nähkißchen, n. (Kiſſen, wo die Näherinnen vor ſich hinlegen od. anſchrauben, um dabj. was od. woran ſie nähen mit einer Nadel daran feſt zu ſtecken) le coussin à coudre, le carreau, la grimace.

Nähkloben, *Sel.* (hölzernes Wz., womit die Theile, wo zuſ. genähet werden ſollen, auf dem Knie zuſ. gehalten werden) le chevalet, le mordant.

Nähkorb; dim. Nähkörbchen, n. (kleiner Korb zum Nähzeug) corbeille de couturière.

Nähkunſt, f. (die Kunſt zu nähen) l'art de coudre; la couture, cf. Näherei, (1).

Nahme, c. Name.

Nähnadel, f. (Nadel zum nähen) aiguille de tailleur ou à coudre, cf. Nadel; *Hn.* (eine Art Trompeterſchnecken od. Kinkhörner mit verdoppelten Gewinden) l'aiguille d'acier.

Nähpult, n. c. Nähkiſſen.

Nähram, en, (in wm dabj., was genähet werden ſoll, geſpannt wird) le métier, le chassis, la rame.

Nähren, (nahren) 1. vn. av. h. va. (viel ſolcher Theile enthalten, wo zum Wachsthum od. kräftigen Beſtehen des thieriſchen dienen) *nourrir*; dieſe Speiſen – zu ſtark, ces aliments nourrissent trop, sont trop nourrissants; das Blut nähret alle Theile des Körpers, le sang nourrit toutes les parties du corps.

II. va. (Speiſe, Nahrung geb.) *n.*; einen –, *n.* qn; ſich –, se *n.*; er nähret ſich mit, von groben Speiſen, il se nourrit de mets grossiers; ein wohl genährter Menſch, un homme bien nourri; er nähret ſich kümmerlich, il a de la peine à vivre, il subsiste avec peine; ſich von ſeiner Händearbeit nähren, vivre, subsister du travail de ses mains; gagner sa vie en travaillant; fg: (in demſ. Zuſtande, demſ. Grade der Stärke erhalten, od. auch den Grad der Stärke erhöhen); das Holz nähret das Feuer, le bois nourrit, entretient le feu, est l'aliment du feu; die Hoffnung nähret die Liebe, l'espérance nourrit, soutient l'amour; l'amour se nourrit d'espérance; die Wiſſenſchaften – den Geiſt, les sciences sont l'aliment de l'esprit; den Haß, die Feindſchaften –, alimenter les haines; das – ꝛ, l'act. de *n.*

Nährer, s; –inn, f. (P., wo einer andern Nahrung, Unterhalt gibt od. verſchafft); er iſt der –, ſie iſt die –inn dieſer Familie, c'est le père-nourricier, la mère-nourricière de cette famille; il, elle fournit à l'entretien de cette famille, cf. Er–.

Nahrhaft, a. ad. 1. (eine Nahrung abgebend); ein –es Mittel, ein –er Saft, remède, suc alimenteux; ein ſehr –es Fleiſch, viande très-nourrissante; dieſe Kraftbrühe iſt ſehr –, ce consommé est fort nourrissant, a bc. de substance nourricière; dieſe Arzenei iſt abführend und nahrhaft zugleich, ce remède est purgatif et nutritif; eine –e Suppe, un potage substantiel, succulent; 2. (bemüht, ſich zu ernähren, ſich Nahrung zu verſchaffen); ein –er Menſch, homme industrieux; ein –er Ort, lieu de trafic, où règne l'industrie, où l'on troure à gagner son pain; ein –es Handwerk, (das ſeinen Meiſter gut nähret) un métier lucratif.

Nahrhaftig, c. nahrhaft.

Nähriemen, *Sel.* (ſchmale und dünne Riemen damit zu nähen) courroie à coudre.

Nährig, c. erwerbſam.

Nährlich, a. ad. 1. (Nahrung, Unterhalt gewährend); eine –e Stelle, place qui donne ou fournit de quoi vivre, la subsistance; 2. (gerade nur ſoviel, daß es zur Nahrung hinreicht); es reicht – zu, (zur Noth) cela suffit à peine; ein –er Mann, (der ſich mühſam nähret) homme fort ménager, qui vit petitement; –e Zeiten, (kümmerliche) temps difficiles, cf. nahrlos; ſich – behelfen, (kümmerlich) vivre à l'étroit, maigrement, petitement.

Nahrlos, a. ad. 1. (wo keine Nahrung gibt, keine Nährkraft beſitzet; –e Speiſen, viandes peu nourrissantes, qui ne nourrissent point; 2. (der Nahrung, des Erwerbes, und der Gelegenheit dazu beraubt); ein –er Ort, lieu où il n'y a rien à gagner, où l'on a de la peine à subsister; –e Zeit, la morte saison; –e Zeiten, temps fâcheux, , difficiles.

Nahrloſigkeit, f. sp. (die Eigenſchaft eines nahrloſen Dinges; it. der Zuſtand, da man ſich nur mit Mühe Unterhalt verſchafft); die – dieſes Ortes iſt bekannt, il est connu qu'il y a peu d'industrie, qu'on ne trouve pas à travailler dans cet endroit, qu'on ne peut pas y subsister.

Nährmittel, n. c. Nahrungsmittel.

Nahrſaft, (der aus den genoſſenen Nährmitteln im Magen bereitete Saft, wo eigentlich zur Nährung od. Erhaltung des Körpers dient) le chyle, cf. Milchſaft.

Nahrſam, a. ad. c. nahrhaft.

Nährſtand, sp. (dieſ. Menſchen, wo ſich vorzüglich mit Erwerbung der Nahrung od. des Unterhaltes beſchäftigen, wozu beſ. alle Handwerker, Ackerbauer ꝛ gehören) la classe des cultivateurs et des artisans; la classe ouvrière.

Nahrſtoff, c. Nahrungsſtoff.

Nahrung; en, f. 1. (das., was nähret, was den Körper eigentlich erhält und ſtärkt; it. ein genießbarer Körper, wo nährende Theile enthält) *nourriture*, f., *aliment*; Milch iſt die beſte – der Kinder, le lait est la meilleure *n.* des enfants; ſaftige –, *n.* succulente; Brod, Fleiſch iſt die gewöhnliche –, le pain, la viande sont les aliments ordinaires; die einfachſte –, les *al.* les plus simples; – zu ſich nehmen, prendre de la *n.*; er ſtirbt aus Mangel an –, il meurt faute de *n.*; – für das Vieh, *n.* pour le bétail; – geben, nourrir; it. (Alles, was zur Erhaltung des Lebens, nicht bloß durch Eſſen und Trinken, dienet, nöthig iſt) sp. ſeiner – nachgehen, (ſich ſeinen Unterhalt zu verſchaffen ſuchen) vaquer à ses affaires, aux devoirs de sa profession; exercer son métier; einem ſeine – entziehen, ôter à qn les moyens de subsister, le priver des.. ; fg: das Holz gibt dem Feuer –, iſt die – des Feuers, le bois est l'*a.* du feu; die Wiſſenſchaften ſind die – des Geiſtes, les sciences sont l'*a.* de l'esprit; der Geiſt hat ſo gut – nöthig, als der Körper, l'esprit a besoin d'*a.* aussi bien que le corps; 2. (alle Mittel, wodurch man ſich – und Unterhalt verſchaffe, zuſ. genommen; das Gewerbe); – treiben, (gewiſſe zuſ. gehörende Geſchäfte, wodurch man ſich – verſchafft) exercer une profession; er hat –, (guten Verdienſt) son métier va bien; es iſt keine – an dieſem Orte, (keine Gelegenheit ſich ſei-

nen Unterhalt zu verſchaffen) il n'y a point d'induſtrie, de commerce ici; c'eſt un endroit ingrat, on n'y trouve pas à gagner ſa vie; der Fürſt hat unſerer Stadt die – entzogen, (die beſ. durch den Handel und Gewerbe ſich ergebenden Mittel des Unterhalts) le prince a détourné le commerce, l'induſtrie de notre ville; 3. eine –, (ein Beſitzthum an liegenden Gründen, ein Haus, aus welchem man ſeinen Unterhalt zieht) terre, maiſon dont on tire ſa ſubſiſtance; -slos, a. ad. (der –, der Mittel ſich zu ernähren beraubt); -sloſe Zeiten, des temps difficiles, fâcheux; la morte-ſaiſon; -sfleiß, (der Fleiß, den man anwendet durch ſein Gewerbe ſich – zu verſchaffen; *Induſtrie) induſtrie, f; -sgeld, n. 1. (G., was zur –, zum Unterhalt beſtimmt iſt) argent pour la n., pour l'entretien; 2. c. -ſteuer; 3. c. Gewerbſteuer; -smangel, le manque, la diſette de vivres, de n., d'aliments; -smittel, n. l'a., la n.; das Vieh fällt aus Mangel an -smitteln, le bétail tombe faute de n.; -ſaft, le ſuc nourricier, alimenteux, cf. Nahrſaft; der .. der Pflanzen, der Bäume, le ſuc nourricier, la ſève nourricière; -ſorge, f. le ſoin, la néceſſité de ſe procurer la ſubſiſtance; wenn man -ſorgen hat, quand on eſt obligé de gagner ſa vie, quand on craint pour ſa ſubſiſtance; -ſteuer, f. (St., welche von den -smitteln entrichtet wird; *Conſumtionsſteuer) impôt ſur les conſommations; -sſtoff, la ſubſtance alimentaire, nourricière; la n., les aliments; -svorſchrift, f. (eine Vorſchrift, welche der Arzt einem Kranken in Anſehung ſeiner – macht; *diätetiſche Vorſchrift) règles diététiques; le régime; -swaare, f. (*Victualien) victuailles, f., cf. Lebensmittel.

Nährvater, c. Nährer, Pflegevater.

Nabſäulig, c. nabefäulig.

Nähſchule, (Anſtalt, wo Mädchen im Nähen unterrichtet werden) école où l'on apprend ou montre à coudre, où l'on enſeigne la couture.

Nähſeide, f. (Seide damit zu nähen, beſ. zu dieſem Behuf gezwirnte Seide) de la ſoie à coudre, ſoie torſe.

Nähſtunde, f. (Unterrichtsſtunde im Nähen) la leçon de couture; ſie hat eine –, geht zu dieſer Nähterinn in die –, elle apprend à coudre, la couture chez cette couturière; nach der –, après notre leçon de couture; die – rückt heran, l'heure de la leçon à coudre approche, il ſera bientôt temps de prendre notre leçon de couture.

Naht; pl. Nähte, f. 1. (die Art und Weiſe zu nähen) la couture; eine platte, runde, feine –, c. plate, ronde, fine; eine dicke, dünne, doppelte –, groſſe, menue, double c., cf. Schneider-, Schuſter- ꝛc; 2. (der Ort, wo zwei Stücke verm. Nadel und Zwirn ꝛc zuſ. gefügt worden ſind); eine – machen, faire une c.; eine unſaubere, garſtige –, une c. malpropre, vilaine c.; man ſieht die – nicht daran, die – iſt nicht ſichtbar, on n'en voit point la c., la c. ne paroît point; die – drückt mich, la c. me bleſſe; Leintücher ohne –, des draps de lit ſans c., c. auftrennen; Nähte zur bloßen Verzierung, coutures de pur ornement; Mar. die Näthe (Nathen) eines Segels, (die): Stellen, wo die Theile der Segel zuſ. genähet ſind) les coutures d'une voile; die platte – eines Segels, (wo die Kanten der Segel ungefähr einen Zoll breit übereina. liegen) c. plate; eine offene –, (die durch das Schlingen des Schiffes das Werk verloren hat) c. ouverte; eine durchgenähete –, (platte, in der Mitte noch einmal durchgenähte –) c. plate piquée dans le milieu; die Nähte (od. Nahten) eines Schiffes, (die Fuge zwiſchen den Seitenkanten der Planken, in welche mit Gewalt Werg hineingetrieben wird, um ſie dicht zu machen) les coutures; die Nähte (Nahten) unterſuchen, (*viſitiren; nachſehen, ob ſie noch dicht ſind) parcourir, viſiter les coutures; fg: einem auf die – fühlen, c. Zahn; Hy. (Ort, wo 2 Deichpfänder zuſ. ſtoßen) jonction, point de réunion du revêtement de deux talus de digue; Fer. –, (Ort, wo 2 Stücke Blech zuſ. genietet ſind) le rapport de pièces ſoudées; it. la ſoudure; Arq. ..., (die Stelle längs dem Rohre, wo daſſ. auf dem Dorn zuſ. geſchweißt wird) la ſoudure du canon de fuſil; An. ..., (Verbindung von Knochen, da ſie mit ihren ausgezackten Rändern genau in eina. greifen) la ſuture; die harmoniſche –, (die meiſt gerade, nur mit wenigen Krümmungen in eina. paſſend iſt) articulation par harmonie, cf. Kranz-, Pfeil-, Stirn-, Winkel-; die – am Hodenſacke, (eine merkliche Falte in der Mitte deſſ., wo die Scheidewand des Hodenſackes von außen bezeichnet) le périnée; Bo. –, (tiefe Furche, wo ſich außen an der Haut einer Kapſel zeigt) la ſuture; -eidechſe, f. (Art Eidechſen in Süd-amerika ꝛc) le téguixin; -haken, 1. (H. an einem Stiele bei dem Kalfatern das alte Werg aus den Schiffs-en zu reißen) le croc à détouper; 2. Pell. (W., wie eine kleine Zange, die Enden der Felle an die – herbeizuziehen um ſie zuſ. zu nähen, ohne daß Runzeln entſtehen) pince, f; -nadel, f. c. Nähnadel; Mar. (große und dreieckige Nadel, Segelnadel) aiguille à voile; -preſenning, f. Mar. (lange Streifen Preſenning, welche über die kalfaterten Nähte geſpickert werden, damit das Werg nicht herausgehe) bandes de toile pour couvrir les coutures.

Nähterei, Nähterinn, c. Näherei, Näherinn.

Nähzwirn, (Zwirn, ſofern er zum Nähen dienet) fil retors, fil à coudre.

Nähzeug, n. 1. (Alles, was zum Nähen erforderlich iſt) l'attirail de couturière; 2. (Geräth, Behältniß, mit den zum Nähen nöthigen Werkzeugen) c. Nähkaſten, Nähpult.

*Najade; n, f. (Flußgöttinn, Waſſernimphe, cf.) naïade, f.

Name, ns; n, 1. (ein Wort, Laut, womit man ein Ding bezeichnet, es beſ. von allen übrigen unterſcheidet); allgemeiner –, (der ganze Klaſſen und Geſchlechter von Gegenſtänden bezeichnet, wie z. B. die Wörter: Menſch, Thier, Pflanze, Stein, Seele) nom commun ou général; die -n aller Thiere ꝛc kennen, connoître les noms de tous les animaux ꝛc; er verdienet den -n Menſch nicht, il ne mérite pas le n. d'homme; das Ding muß doch einen -n haben, (muß doch als das.., wofür es angeſehen werden ſoll, bezeichnet werden) fa. il faut cependant que la choſe ait un n., c. Amts-, Ehren-; Gr. zufälliger –, (Beilegungswort) l'adjectif; weſentlicher, ſelbſtſtändiger od. Haupt-, (Grundwort) le ſubſtantif; ein eigener, eigenthümlicher od. Eigen-, (von Perſ. od. S.; Wort, welches ein einzelnes Ding von allen andern unterſcheidet, als: Deutſchland, Rhein, Ludwig ꝛc) n. propre; einem Kinde, Orte, Dinge einen -n geben, donner un n. à un enfant, à un endroit, à une choſe; es iſt dieſem Werkzeuge noch kein – gegeben worden, cet inſtrument n'a pas encore de n.; er führt einen falſchen -n, il porte un n. faux, ſuppoſé; c'eſt un pſeudonyme; einen bei ſeinem -n nennen, rufen, appeler qn par ſon n.; den -n verändern, changer de n.; den -n einer andern Familie, einen fremden -n annehmen, prendre le n. d'une autre famille; uſurper, emprunter le nom de qn; unter fremdem -n reiſen, (um unbekannt zu bleiben; *incognito reiſen) voyager incognito, ſous un n. emprunté; ich kenne ihn blos dem -n nach, je le ne connois que de n.; Friedrich der 2te dieſes -ns, (der dieſen -n führte) Frederic ſecond du n.; wie iſt, wie lautet Ihr –? quel eſt votre n.? ſeinen -n ſchreiben, ſigner, écrire ſon n.; die Sachen bei ihrem -n nennen, (ohne Rückſichten ſie nennen, was ſie ſind) nommer les choſes par leur n., cf. Bei-, Geſchlechts-, Tauf-, Vor-, Zu-; fg: unter dem -n, (Vorwand) ſous le n., le maſque, le voile de ꝛc; unter dem -n der Gerechtigkeit unterdrückt er die Unſchuld, il opprime l'innocent ſous le maſque de la juſtice; ſeinen -n zu etwas hergeben, (etwas unter ſeinem -n, auf ſein Anſehen geſchehen, thun laſſen) prêter ſon n. à qh; auf eines -n borgen, (auf ſein Anſehen hin) emprunter de l'argent ſous le n. de qn; ich mag den -n nicht haben, daß ꝛc, (ich mag nicht dafür angeſehen werden) je ne veux pas paſſer pour ꝛc, je ne veux pas être ſoupçonné de; je ne veux pas qu'on diſe de moi que; ſich einen berühmten, unſterblichen -n machen, ſignaler, éterniſer, immortaliſer ſon n.; er hat ſich einen großen -n erworben, il s'eſt acquis, il a acquis un grand n.; ſeinen guten -n retten, ſauver ſon honneur, ſa réputation; eines guten -n kränken, beleidigen, bleſſer, flétrir, entamer la réputation, l'honneur de qn; er hat ihn um ſeinen ehrlichen -n gebracht, il lui a ôté ſa réputation; er, ſie hat einen übeln, ſchlechten -n, il, elle a un mauvais renom, une mauvaiſe renommée, réputation; einem ſeinen ehrlichen -n wieder geben, (der ſich von den angeſchuldigten Vergehungen reinigte) Pra. rétablir qn dans ſa bonne fame et renommée; it. (für P. ſelbſt) ein Feind des chriſtlichen -ns, (alles deſſen, was Chriſt iſt und heißt) ennemi du n. chrétien; in meinem -en, in ſeinem -n, (an meiner ꝛc Statt, auf mein ꝛc Geheiß) en mon n., en ſon n.; er hat Alles im -n des Fürſten gethan, il a agi en tous points au n. du prince; im -n des Richters, Chanc. -ns des Richters, de la part du juge; Ecr. im -n des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geiſtes, au n. du père, du fils et du ſaint eſprit; gehe, reiſe in Gottes -n, fa. adieu, bon voyage, Dieu vous conduiſe! er mag es in Gottes -n thun, (man hat nichts dagegen, wenn er es thut) eh bien, qu'il le faſſe; à la bonne heure; Arith. – eines Verhältniſſes, c. Exponent.

Namensbuch, n. (ein B., in dem –, beſ. Eigennamen verzeichnet ſind) la liſte des noms, la nomenclature; it. c. Adreßbuch; -chriſt, c. Maulchriſt, Scheinchriſt; -deutung, f. explication des noms; -erklärung, f. 1. (die bloße Ben. einer S., im Geg. der Sacherklärung) la définition du nom; 2. (die E. eines Eigen-s) explication d'un n. propre; -fürſt, (der es nur dem – nach iſt) prince faible, qui ne l'eſt que de n.; -geber, inn, f. (P., welche einer andern, od. einer S. den – gibt) qui donne un n. à qn ou à qh; -gebung, f. act. de donner un n.; -gedicht, n. (deſſen Anfangsbuchſtaben von jeder Zeile od. jedem Verſe, zuſ. geleſen, einen – geben; *Akroſtichon) acroſtiche; -gefährte, (der denſ. – führt) qui porte le même n.; -held, (der nur dem – nach ein Held iſt) héros de n., qui n'a d'un héros que le n.; -kaiſer, -könig, c. -fürſt; -lehn, c. -wechſel (2); -leiher, prête-n.; -liſte, f. la nomenclature; -los, a. ad. 1. (keinen – habend, ungenannt) ſans n.; ein -loſer Schriftſteller, (*ein anonymer) fa. anonyme, un auteur anonyme; ein -loſes Buch, (deſſen Verfaſſer nicht genannt iſt) livre anonyme; it. (unberühmt, unbekannt) livre peu connu; 2. (wofür man keinen – hat, unausſprechlich); ein -loſer Schmerz, une douleur inexprimable; -meier, pu. c. -träger; -räthſel, n. (ein aus einem – gemachtes Räthſel; *Calembourg) le calembourg, cf. Wortſpiel; -regiſter, n. (Verzeichniß von –, beſ. von Eigen-) la liſte, le rôle, la nomenclature, le tableau; -reich, a. (reich an –, viele – habend) riche en noms, qui a plu. noms; -reihe, (eine R. von –) une ſérie, ſuite, kirielle de noms; -ruf, (das Aufrufen bei –) l'appel du n.; -ſchänder, (der den guten –, Ruf ſchändet) diffamateur, cf. Ehrenſchänder; -sfeſt, n. (das F. am -stage) la fête de qn; heute iſt mein .., c'eſt aujourd'hui ma fête; -ſpiel, n. (das Sp. mit dem –, z. B. Verſetzung der Buchſtaben des -s) le jeu de noms; -stag, (T., bei dem im Kalender derſ. Name ſtehet, den man führet) la fête, cf. -sfeſt; -szug, (in eina. gezogene Anfangsbuchſtaben eines Eigen-s; Zug, der den – vorſtellen ſoll; *Monogramm) le chiffre, le monogramme; ſeinen .., auf ein Petſchaft ſtechen laſſen, faire graver ſon chiffre ſur un cachet; -träger, Com. (der den –, den Titel, die Firma fortführt, ohnerachtet er ſelbſt einen andern – hat) le ſucceſſeur d'une maiſon de commerce, qui en conſerve l'ancienne raiſon; le porte-n.; -überſetzung, f. (in einer andern Sprache) métonomaſie, f; Schmid für faber, Ackermann für agricola ꝛc, ſind -überſetzungen, le changement de faber en Schmid, d'agricola en Ackermann ꝛc ſont des métonomaſies; -verwechſelung, f. erreur, mépriſe de n.; -verzeichniß, n. (V. von –, beſ. von Eigen-) la nomenclature; -wechſel. 1. c. -verwechſelung; 2. Rh. (Redefigur, nach welcher ein Ding mit ſeiner Beſch. od. einem ſeiner Verhältniſſe verwechſelt wird; *Metonymie) métonymie, f; ſich von ſeiner Hände Arbeit nähren, (aus, mit dem Erwerb ſeiner Hände Arbeit) iſt ein metonymiſches Redebild, vivre de ſon travail, (de ce qu'on gagne en travaillant) eſt une figure métonymique.

Namentlich, a. ad. (mit Namen, mit ausdrücklicher Nennung des Namens); -e Anzeige, avis détaillé, ſpécial; rapport nominal; man klagt mehrere Perſonen an, und – die und die, on accuſe plu. perſonnes et nommément tels et tels; man wollte mehrere begnadigen, und – jene ꝛc, on vouloit faire grace à plu. et n. à ..; einen – aufrufen, nennen, dénommer qn.

Nambaft, a. ad. (der einen Namen hat); etwas – machen, (nennen) nommer qh; einen, ſich – machen, (nennen) n. qn, ſe n.; bei einem richterlichen Spruche macht man ſämmtliche Parteien –, dans une ſentence, on dénomme toutes les parties; eine -e (berühmte)

Stadt, ville renommée; fg: etwas bei -er (ausdrücklicher) Strafe verbieten, défendre qh sous une peine déterminée; ein -es, (ein wichtiges) Verbrechen, un crime qualifié; eine -e (beträchtliche) Summe, une somme considérable; er hat einen -en Verluſt erlitten, - verloren, etwas -es verloren, il a fait une perte considérable, a perdu considérablement.

Nämlich, a. ad. 1. (namentlich; beſ. als cj., etwas vorher nur allgemein Angegebenes namentlich anzugeben, genau zu beſtimmen ꝛc.) c'est-à-dire, c'est à savoir; savoir; das Heer beſtand aus 20000 Mann, - aus 10000 zu Fuß ꝛc., l'armée étoit composée de vingt mille hommes; savoir, dix mille hommes d'infanterie ꝛc.; ich bedarf verſchiedener Sachen, - ꝛc. j'ai besoin de plu. choses. savoir ꝛc.; 2. pro. (ebenderſelbe, der vorher genannte) le même; dies iſt der -e Menſch, die -e Perſon, c'est l'homme, la personne en question, le même h. ꝛc.; er iſt noch der -e, der er ſonſt war, (hat ſich noch nicht geändert) il est toujours le même, il n'a, il ne s'est point changé; -keit, f. sp. (der Zuſtand, da ein Ding das -e od. daſſ. iſt; *Identität) identité, f.

Namlos, c. namenlos.

Nanniesterſtein, (quarzartiger geſtreifter Sandſtein in Mähren) quarz agate ou roche de Moravie.

Napf, es; Näpfe, dim. Näpfchen, n. (überh. ein tiefes Gefäß, beſ. ein irdenes Gefäß von beträchtlicher Tiefe) *écuelle*, terrine, jatte, f; ein hölzerner ꝛc. -, une jatte de bois ꝛc.; ein - mit einem Deckel, une é. couverte, avec son couvercle; ein - voll Fleiſchbrühe, Suppe, une é. de bouillon, de soupe; ein - voll, une écuellée, une jattée, une terrinée; er hat einen großen - voll davon gegeſſen, il en a mangé une grande écuellée, plein une grande jatte ꝛc.; *Mar.* der hölzerne -, worin die Matroſen ihre Koſt erhalten, la gamelle; *Pt.* die Näpfchen, das Oel und die Farben darein zu thun, les godets, cf. Milch-, Punſch-, Spuck-, Spül-, Suppen-, Vogelnäpfchen; *hn.* das Näpfchen (Schüſſelchen) an den Eicheln, la coupe du gland; das Näpfchen (das Schüſſelchen od. eine Frucht) bei verſchiedenen Flechten, la sautelle; -kuchen, (in der Form eines -es gebackener Kuchen) gâteau de terrine; -morchel, c. Becherſchwamm; -muſchel, f. (eine Gattung Schnecken, die etwas kegelförmig gebaut ſind und auf Felſen ꝛc. ſehr feſt ſitzen) le cabochon; -ſchnecke, patellite, lépadite, f; -ſtein, (-förmige, verſteinte Muſcheln) alvéolite.

Näppen, Näpper, c. noppen.

Näpfenkobalt, (gewachſener Scherbenarſenik) arsenic natif testacé.

Naphta, (feines weißes Bergöl) naphte, f.

Narbe; n, f. dim. Närbchen, n. (die zurückgebliebene, vertiefte od. erhobene Spur einer Wunde, eines Geſchwüres ꝛc.) *cicatrice*, couture, f; eine rühmliche, ehrenvolle -, glorieuse, honorable *ci.*; er hat einen mit -n bedeckten Körper, ſein Geſicht iſt voll -n, il a le corps couvert de cicatrices, il a le visage plein de coutures; er hat noch eine garſtige - davon im Geſichte, il en a encore une vilaine marque au visage; ſeine Wunde fängt an eine - zu bekommen, anzuziehen, sa plaie commence à se cicatriser; die Pocken haben -n auf ſeinem Geſichte zurückgelaſſen, la petite vérole lui a cicatrisé le visage, cf. Blatter-n, Pocken-n, Schmarre, Schramme; *Corr.* die -n im Leder, (kleine Vertiefungen auf der äußern Seite der zubereiteten Felle, od. überh. die äußere Haut derſ.) le grain; it. la fleur; Leder mit -n, cuir à grain ou grainé; die - wegnehmen, couper le grain, effleurer les peaux; *Bo.* -, (eine Vertiefung an dem Samen der Gewächſe, da wo er in ſeinem Behältniſſe angewachſen war) hile, ombilic; it. (nach andern: eine Vertiefung in der Nähe der Spitze od. an der Spitze des Griffels, von dem ſie ſich theils durch ihre Geſtalt, theils durch ihre Farbe unterſcheidet) stigmate; *hn.* -, (kleiner weißer Kreis, in dem ſich das Thierchen entwickelt) la cicatricule; *Ser.* c. Krampe.

Narben, I. vn. av. h. (eine Narbe geben, anſetzen) se cicatriser; ſeine Wunde fängt an zu -, sa plaie commence à .., cf. ver-; II. va. 1. (mit - verſehen, narbig machen); *Corr.* ein Fell -, grainer, grener ou greneler une peau; genarbtes, wohl genarbtes Leder, cuir à grain ou grainé, cuir bien grainé; wohl genarbter Saffian, *maroquin* bien grainé, grenu; dieſer Saffian iſt ſchön genarbt, ce *m.* est d'un beau grain; *Bo.* genarbte Wurzel, (die durch das Abſterben des Stengels - od. Vertiefungen auf der Oberfläche hat) racine cicatrisée.

Narben=brüchig, a. ad. *Tan.* (auf der -ſeite brüchig od. Brüche habend) cicatrisé, crevassé; -kraut, c. Narbenkraut; -leder, n. (narbiges L.) cuir à grain ou grainé; -los, a. ad. (ohne -) *Corr.* -loſes Leder, (Ledergares, wenn es an Stellen gar keine - hat, und daſelbſt das Waſſer ſtark einſaugen kann, wo ein Fehler iſt) cuir mal étiré, dont le grain est mal coupé; -ſeite, f. *Corr. Tan.* (die). Seite der Haut, wo das Haar od. die Wolle befindlich war, im Gegenſatz der Aasſeite) la fleur du cuir; -ſtrich, *Még.* (eine Art die Felle zu ſtreichen, da ſie, nachdem man ſie mit den Pumpkeulen gewalkt hat, mit dem Streicheiſen auf der -ſeite nach der Länge ſtreicht, um die Narbe nicht zu beſchädigen) la glissade; einer Haut den .. geben, donner la .. à une peau.

Narbicht, a. ad. (einer Narbe ähnlich); *Drap.* das Tuch - machen, (ihm Krauſe geben) friser, ratiner le drap, le peupler de boutons.

Narbig, a. ad. (mit Narben verſehen); er hat die Blattern gehabt, ſein ganzes Geſicht iſt -, il a eu la petite vérole, il en a le visage tout cousu; -es Leder, cuir à grain ou grainé; Papier - machen, (ſo daß es einer -en Haut ähnlich ſieht) grainer, grener ou greneler le papier; *Bo.* ein -er Stengel, (der durch das Abfallen der Blätter Vertiefungen bekömmt) tige cicatrisée.

Narde; n, f. *Bo.* 1. (oſtindiſches Bartgras, aus dem wohlriechende Waſſer und Oele gezogen werden; it. dieſes wohlriechende Oel ſelbſt) nard; 2. die celtiſche -, (auf den hohen Gebirgen der Schweiz ꝛc. wachſende Art des Baldrians) la *valériane* celtique; die wilde -, (eine andere Art des Baldrians, der Gartenbaldrian) la grande *val.* ou la *val.* franche; 3. wilde -, (Haſelwurz, cf.) le nard sauvage; 4. zahme -, (der zahme Schwarzkümmel) la nielle romaine ou cultivée; -nbaldrian, sp. c. - (2); -ngras, c. Borſtengras; -nkraut, c. Schwarzkümmel; it. c. - (4); -nöl, le nard, huile de nard; -nſame, c. -nkraut; -nwaſſer, le nard, eau de nard; -nwurz, -nwurzel, f. 1. le barbon nard, c. - (1); 2. (c. Benediktenkraut.

Närgeln, c. nörgeln.

Narr, en; en, dim. Närrchen, n. 1. (Menſch, der gegen die Regeln der Weisheit und Klugheit handelt) *fou*; eine Närrinn, une folle; ein - ſeyn, être *f.*; zum -en werden, devenir *f.*; einen zum -en machen, (ihn verleiten, närriſche Dinge zu thun od. zu glauben) rendre qn *f.*, lui tourner la tête; dieſes außerordentliche Lob machte ihn vollends zum -en, ces louanges excessives achevèrent de lui tourner la tête; einen zum -en haben, (ſich luſtig über ihn machen) berner qn; se jouer, railler, se moquer de qn; lui en faire accroire, lui en donner à garder; ſeine Frau hat ihn zum -en, (macht mit ihm, was ſie will, hintergeht ihn) il est la dupe de sa femme; den -en an etwas gefreſſen haben, (eine blinde, unvernünftige Liebe darauf geworfen haben) po. être *f.*, affolé, coiffé, infatué de qh; raffoler de qh; er hat den -en an ſeiner Frau ꝛc. gefreſſen, il est *f.*, il raffole de sa femme ꝛc.; er iſt kein -, er verſteht ſich auf ſeinen Vortheil, il n'est pas sot, il entend bien ses intérêts; ſie muß eine große Närrinn ſeyn, ſo etwas zu glauben, il faut qu'elle soit bien simple, bien sotte, bien folle pour croire cela; es müßte einer ein - ſeyn, der ſo etwas thäte, il n'y a qu'un sot pour le faire; ſeid, ſei kein -! (benutze den Vortheil, den man dir anbietet ꝛc.) ne faites pas le *f.*, le sot; recevez, acceptez donc ce qu'on vous offre ꝛc.; ſich zum -en machen, einen -n abgeben, den -n ſpielen, (ſich zu einem Gegenſtande des Gelächters machen, ſich lächerlich machen) faire le *f.*, contrefaire le *f.*; faire le *bouffon*, servir de *b.*; it. c. Bücher-, Kleider-, Mode-, Putz-, Weiber-; er iſt ein guter -, (der die Gutherzigkeit od. Nachſicht zu weit treibt) c'est une bonne pâte d'homme; ſie iſt eine Närrinn, (im gelinderer und härterer Bed.) c'est une folle; elle n'est pas sensée; er iſt ein kleiner -, ein Närrchen, (von einer jungen P., beſ. die gerne Poſſen macht) c'est un jeune *f.*; ſie iſt eine kleine Närrinn, die beſtändig lacht, c'est une petite folle qui ne fait que rire; 2. (ein des freien Gebrauches ſeiner Vernunft ganz beraubter Menſch; ein Wahnſinniger, Toller) *f.*; er, ſie iſt ein -, c'est un *f.*, une folle; er iſt ein völliger, ausgemachter -, ein - zum Anbinden, c'est un *f.* achevé, un *f.* à lier; ein tiefſinniger, ernſthafter -, un *f.* mélancolique, sérieux; ſich zum -en ſtudieren, devenir *f.* à force d'étudier; *P.* jedem -en gefällt ſeine Kappe, (ſeine Weiſe) à chaque *f.* plaît sa marotte, c. Kind; an vielem Lachen erkennt man den -en, plus on est *f.*, plus on rit; 3. *hn.* 1. (ein Vogel, der zu der Ordnung der Gans gehört, und in China zum Fiſchfange abgerichtet wird) le *f.* blanc; 2. (der Kryammer) le bruant *f.*; *Jard.* -en, (aufgeſchoſſene Pfl.) plantes étiolées.

Narren, I. vn. av. h. (als ein Narr handeln, Narrheiten begehen) v. faire le fou, des folies, des sottises; mit einem -, (Poſſen treiben, Späße machen) po. badiner, folâtrer avec qn; II. va. (zum - machen, als einen - behandeln) fa. einen -, berner qn, se jouer, se moquer de qn.

Närren, fa. c. narren.

Narren=feſt, n. (ein F., wo im Mittelalter in mehrern Ländern Europas um Weihnachten auf das poſſenhafteſte gefeiert wurde) la fête des fous; -frage, f. fa. (närriſche F.) question d'un fou; folle demande; -geſchwätz, n. bavardage, propos de fou; -hand, f. main de fou; *P.* -hand beſudelt alle Wand, les murailles blanches sont le papier des fous; il n'y a que les fous qui écrivent leurs noms partout; -haus, n. 1. (in dem wahnwitzige Menſchen verwahrt werden; *-hoſpital, Tollhaus) l'hôpital des fous; les petites maisons; 2. -haus, -häuschen, c. Drillhäuschen; -heil, sp. c. Ackergauchheil; -hode, f. (Art des Knabenkrautes, männliches Knabenkraut) orchis mâle; -jacke, f. c. -kleid; -kappe, f. 1. (eine an den Zipfeln mit Schellen verſehene K., dergl. ehemals die Hof- und Schalks- trugen) le bonnet de fou, de bouffon, la marotte, c. Schellenkappe; 2. c. Wolfswurz; it. (der gelbe Sturmhut) l'aconit tue-loup; 3. *hn.* c. Drachenmütze; 4. *Expl.* bucardite, f. cœur de bœuf; -kirchweih, c. Faſtnacht; -kleid, n. (das K. eines -, Hanswurſtes, von bunten Flecken zuſ.geſetzt) l'habit d'arlequin, de paillasse; -kolbe, -kolben, c. -kappe; it. ein kurzer Stock mit einem aufgeſchnitzten Frazengeſichte u. einer Schellenkappe) la marotte; 2. (der Rohr- od. Waſſerkolben) la masse; -liebe, f. (närriſche L.) fol amour; er hat eine .. zu ſeinen Kindern, il est fou de ses enfants, il les aime à la folie; -luſt, f. sp. (Luſt, Luſtbarkeit für -) bouffonnerie, f; -maske, c. -kleid; -mütze, c. -kappe; -poſſe, f. (die P., der Scherz eines -, eine närriſche Poſſe) fa. bouffonnerie, arlequinade, f; -poſſen treiben, faire des folies, des extravagances; badiner; it. (ungereimte, unnütze Dinge); -poſſen! (ich glaube es nicht! das hat nichts zu bedeuten ꝛc.) bagatelles! chansons que tout cela! bagatelle! je ne le crois pas, je ne le crains pas ꝛc.; -rede, f. fa. sot discours, propos de fou; -ſcherz, bouffonnerie, f; badinage de fou; -ſeil, n. einen am -ſeile herumführen, (ihn zum - haben, ihn äffen; mit leeren Worten hinhalten) mener qn par le nez; se jouer, se moquer de qn; tenir qn le bec à l'eau, dans l'eau; amuser qn par de fausses espérances; am -ſeile ziehen, (närriſch ſeyn, närriſch handeln) être fou; -ſpiel, n. jeu de fou; it. (Art Sp., wo man auf einem länglichen Tiſche beinerne Kügelchen in verſch. Oeffnungen am Ende des Tiſches zu rollen ſucht) le trou-madame; -ſpital, c. -haus; -ſprache, c. -rede; eine .. führen, tenir le langage d'un fou, parler comme un fou; -ſtein, n. (die für Kohlen gehaltenen vertrockneten Wurzeln des Beifußes, von man allerlei Kräfte beilegte) racine d'armoise en charbon; noire, pourrie, semblable à du charbon; -tand, c. -poſſe; -tanz, (ein närriſcher T.) danse folle; la danse des fous; fg: der .. geht wieder an, (das närriſche Betragen) les folies recommencent; -kleidung, v. c. -poſſe; -tracht, f. l'habillement d'un fou; -wärter, inn, f. (P., welcher - in einem -hauſe wartet) inspecteur, surveillant d'un hôpital de fous; -werk, n. (närriſches Beginnen, Betragen) folle entreprise, folle conduite; -zeug, n. (närriſches) des folies, f.

Narrer, s; (der Andere narret) le moqueur.

Narrheit; en, f. 1. (die Eig., der Zuſtand einer P., da ſie ein Narr iſt, als ein Narr handelt; it. die Beſch. einer Hdl., da ſie närriſch iſt) la *folie*; ſeine - iſt unheilbar, nimmt zu, grenzt an Raſerei, sa *f.* est incurable, augmente, approche de la fureur; ein Anfall von -, un accès de *f.*; er hat einen kleinen Anſatz zur -, il a un grain de *f.*; die - dieſer Liebe, la *f.* de cet amour; 2. (die Hdl. eines Narren, eine närriſche Hdl.); er hat ſeine - theuer bezahlen müſſen, sa *f.* lui a coûté bien cher;

er hat ihm tauſenderlei -en geſagt, il lui a dit mille folies; er begeht täglich neue -en, il fait tous les jours qs nouvelles sottises; ſg: ſeine - beſteht in der Blumenliebhaberei, (er hat eine unmäßige Liebhaberei für die Blumen) les fleurs sont sa *f.*, sa manie; er richtete ſich durch Bauen zu Grunde, das war ſeine -, il s'est ruiné à bâtir, c'étoit sa *f.*

Närriſch, a. ad. 1. (der Weisheit und Klugheit zuwider handelnd, von P.; und zuwider laufend, von S.) fou, fol; folle, f. -ment; ein -er Menſch, eine -e Frau, un homme fou, une femme folle; - handeln, agir follement; dieſe -e Liebe, dieſer -e Zeitvertreib, dieſer -e Eigenſinn, dieſe -e Hoffnung, ce fol amour, fol amusement, entêtement, espoir; er iſt wohl -, (einfältig) daß er ſich darüber ärgert, il est bien fou de s'en fâcher, chagriner; er iſt - in ſeine Frau verliebt, il est fou de sa femme; it. (poſſenhaft, lächerlich); ein -er Junge, un jeune fou; un singulier garçon; un drôle de garçon; eine -e Begebenheit, une singuliere, une plaisante aventure; une drôle d'aventure, une aventure falote, plaisante, drôle; eine -e Erzählung, conte falot, plaisant, drôle; laß dir etwas -es erzählen, je vais vous raconter une drôle d'histoire, une plaisante histoire, cf. Narr (1), albern, wäricht; 2. (des freien Gebrauches der Vernunft beraubt, wahnwitzig) fol; - werden, devenir fou, folle; er hätte mich bald - gemacht, (er hat mich durch ſein Benehmen ꝛc. ſehr beläſtiget, ſehr aufgebracht) il a pensé me faire devenir fou; ſie lacht als ob ſie - wäre, elle rit comme une folle; -heit, f. fa. c. Narrheit.

Närriſchen, vn. av. h. fa. c. narren, 1.

Narziſſe; n, f. *Bo.* (ein bekanntes Zwiebelgewächs) le *narcisse;* die weiße -, (die ſchönſte und wohlriechendſte) le *n.* des poëtes; die vielblümige -, (mit vielen Blumen an einem Stengel und einem angenehmen Geruche) le *n.* à bouquets; -nlilie, c. Narziſlilie; -nſtein, (Art Edelſtein) la *narcissite*.

Narziſlilie, f. (ein Geſchlecht ſchöner Blumen, welche theils mit Lilien, theils mit Narziſſen Aehnlichkeit haben) le lis narcisse, l'amaryllis.

°**Naſal**, es; e, *Org.* (ein Orgelzug der die Stimme eines Menſchen nachahmet, der durch die Naſe ſingt) le nasard.

Naſchen, vn. av. h. va. 1. (aus Lüſternheit von etwas eſſen, beſ. heimlich); er naſcht gern, il aime les friandises, il est friand; von etwas -, tâter, goûter qh, goûter secrètement de qh par friandise; friander; ſg: er naſcht gern, (geht von einer weiblichen P. zur andern um von ihnen einen Genuß zu erhaſchen) il a le nez tourné à la friandise; 2. (durch - etwas bewirken); ſich ſatt -, se rassasier de friandises.

Näſcher, s; -inn, f. (P.. welche gern naſchet, p. ſg:) le délicat, le friand; la friande; qui goûte, mange secrètement de qh; qui friande, cf. Leckermaul.

Näſcherei; en, f. 1. (das Naſchen) *friandise*, f; it. sp. (die Luſt, die Gewohnheit zu naſchen) *f.*; 2. (eßbare Dinge, die man mehr aus Lüſternheit ißt, als ſich daran zu ſättigen) les friandises; den Kindern -en geben, donner des.. aux enfants; man muß die Kinder zur - nicht reizen, il ne faut pas affriander les enfants.

Naſchhaft, a. ad. (der gern naſchet, das Naſchen liebt) *friand*, e; qui aime à manger secrètement de qh par friandise; ein -es Kind, un enfant *f.*, affriandé.

Naſchhaftig, c. naſchhaft; -keit, f. sp. (die Neigung, Gewohnheit zu naſchen) friandise, f.

Naſchhirſch, c. Naſchwildpret.

Naſchhunger, c. Naſchluſt.

Näſchig, a. ad. (naſchhaft, gern naſchend, p. ſg:) - ſeyn, être friand; - machen, affriander; rendre friand; man hat dieſes Kind - gemacht, on a affriandé cet enfant; -keit, f. sp. (die Eig. da man - iſt) friandise, f.

Naſchkatze, f. (eine naſchhafte Katze) ſg: fa. ſie iſt eine -, (naſcht gerne) c'est une chatte, elle est friande comme une chatte; c'est une friande.

Naſchluſt, f. sp. (die Neigung zu naſchen) l'envie, le désir de manger secrètement de qh; la friandise.

Naſchmarkt, (an manchen Orten ein Marktplatz, wo zu gewiſſen Zeiten allerlei Näſchereien, beſ. auch Obſt, Geflügel ꝛc. verkauft werden) le marché aux fruits.

Naſchmaul, n. dim. Naſchmäulchen, n. (P. die gerne naſcht) fa. er, ſie iſt ein -, c'est un friand, une friande, cf. Näſcher, Naſchkatze.

Naſchwerk, n. sp. (allerlei Näſcherei) friandises, f; morceaux friands; das - lieben, aimer les friandises, cf. Näſcherei, (2).

Naſchwildbret, n. sp. (was an der Grenze, in ein fremdes Gebiet übergehet) gibier qui va viander sur le territoire étranger.

Naſe; n, f. dim. Näschen, n. 1. (der hervorragende Theil am Vordertheile des Kopfes der Menſchen und vieler Thiere, verm. deſſen gerochen wird) le *nez*, eine dicke od. breite, lange, aufgeſtülpte, ſtumpfe, eingedrückte od. platte -, *n.* épaté, long *n.*; *n.* retroussé, camus ou camard, écaché ou écrasé; eine krumme -, eine - mit allzugroßen Naslöchern, *n.* tortu, évasé, cf. Adler-, Habichts-, Stumpf-; eine blatternarbige, eine rothe, kupferige, finnige -, *n.* gravé, enluminé, couperosé, bourgeonné; aus der - bluten, saigner du *n.*; die - putzen, ſchneutzen, moucher, se moucher le *n.*; aus der - ſtinken, être punais; avoir le *n.* punais; etwas vor, an die - halten, approcher qh du *n.*; durch die - reden, ſingen, parler du *n.*; nasiller; chanter du *n.*; einer, eine, der, die durch die - redet, nasillard, e; nasilleur, se; eine Ausſprache durch die -, prononciation nasale; er hat ſich die - zerſchmettert, il s'est cassé le *n.*, c. fallen; ſg: eine gute, feine - haben, (einen guten ꝛc. Geruch) avoir bon *n.*, avoir le *n.* fin; er hat keine -, (keinen Geruch) il n'a point de *n.*; *Ch.* dieſer Hund hat eine gute, eine feine -, ce chien a le flair bon, c'est un chien de haut *n.*; dies iſt ein ſcharfer Geruch, er ſteigt in die -, (greift die Geruchswerkzeuge ſtark an) cette odeur est forte, elle prend au *n.*; die - in Alles ſtecken, (Alles berichten, unbefugt unterſuchen) mettre, fourrer son *n.* partout; er hat die - immer in den Büchern, (iſt immer über . .) il a toujours le *n.* sur ses livres; laß die - davon, (menge dich nicht darein) ne vous en mêlez pas; n'y fourrez pas le *n.*; das ſticht ihm in die -, (reizt ſeine Begierde, Lüſternheit) cela lui donne dans la vue, dans les yeux; das ſchnupfte ihm in die -, (fiel ihm auf, machte ihn ſtutzig) cela l'étonna, le surprit, le rendit attentif; einem etwas unter die - reiben, (es ihm derb vorwerfen) jeter qh au *n.* de qn; reprocher qh à qn, c. aufwerfen; die - rümpfen, rechigner; nasarder; die - hangen laſſen, cf. Kopf; eine lange -, eine - bekommen, (einen Verweis; it. eine abſchlägige Antwort) essuyer un reproche; avoir un pied de *n.*; un refus, c. abziehen, (II.); einem eine - geben, (einen Verweis) donner un pied de *n.*; donner sur le *n.* à qn; le réprimander, lui faire des reproches; einen bei der - herumführen, (ihn äffen, ihm abſichtlich vergebliche Hoffnung machen) mener qn par le *n.*; l'entretenir de fausses espérances; er ſieht nicht weiter als ſeine - gehet, (er hat wenig Einſicht) il ne voit pas plus loin que le bout du *n.*, c. binden, ſg: treten; einen bei der - zupfen, (ihn aufmerkſam auf etwas machen) exciter l'attention de qn, le rendre attentif à qh; zupfe dich an deiner -, (ſei nur auf dich ſelbſt aufmerkſam, ehe du Andere erinnern willſt) occupez-vous de vous-même; commencez par vous corriger ꝛc. vous-même; einem etwas vor der - wegnehmen, (was gerade vor ihm lag, wovon er eben Gebrauch machen wollte) enlever qh au *n.*, à la barbe de qn; ſie machte ihm die Thür vor der - zu, (indem er eben hineingehen wollte) elle lui ferma la porte au *n.*; einem auf der - ſpielen, herumtanzen, traiter qn dédaigneusement, avec dédain; einem an die -, unter die - lachen, (ihm ins Geſicht lachen) rire au *n.* de qn; es fehlt ihm zwei Finger über der -, (an Verſtand) il a des chambres à louer dans la tête; einem die Würmer aus der - ziehen, (ihm ein Geheimniß ablocken) tirer les vers du *n.* à qn; *Td.* -, (ehemalige Vorgebirge, Halbinſeln, ins Waſſer hinein ſich erſtreckende Theile des Landes) pointe, langue de terre, cap; *Ch.* das Näslein des Hirſches, (eine geringe Erhöhung in der Fährte des Hirſches, welche entſtehet, wenn er mit enge geſchloſſenen Schalen auf weichem Boden gehet) la comblete; *Chap.* -, (ſchmales, ausgeſchnittenes Stück Holz an dem vorderſten Ende des Fachbogens) le bec de corbin; *Couv.* die -, (an den Dach- und Hohlziegeln der hervorragende Theil od. Zapfen am obern Ende, woran ſie auf die Latten gehängt werden) le crochet, le *n.* d'une tuile; *Econ.* c. Pflug-; *Fond.* (die äußerſte Spitze des Gebläſes; it. die zähe Unart, welche ſich daran anſetzt) le bec de la tuyère; it. les scories qui s'y attachent; le *n.*; *Mar.* die - eines Schiffes, (das Vordertheil deſſ.) le *n.* du vaisseau; das Schiff ſegelt in die -, (geht vorn tiefer ins Waſſer) le vaisseau est trop sur le *n.*; *Men.* - am Hobel, (der vorn in die Höhe ſtehende Theil, woran die Hand angelegt wird) la poignée, le manche du rabot; die - an den Fenſtern od. Waſſer-, (der hervorſtehende Theil, wo das am Glaſe herablaufende Waſſer ableitet) le larmier; 2. (ein Ding mit einer - ſelbſt) c. Platt-, Stumpf-; *Hn.* -, Näslein, (ein eßbarer Flußfiſch, welcher größer iſt als ein Häring, wegen des in der Geſtalt einer - aufwärts gebogenen Oberkiefers) le nase; die abgeſchnittene -, c. Pimpernuß; -fiſch, -nfiſch, c. -, (2); -haken, *Pê.* (ein großer eiſerner H., welcher in die - des Wallfiſches, wenn man ihn an die Seite befeſtigen will, gehakt und womit der Kopf des Wallfiſches etwas in die Höhe gehoben wird) le harpoire; harpon; -horn, n. *Hn.* (eines der größten Landthiere, mit einem Horne auf der -) le rhinocéros; -hornkäfer, (K.. die auf dem Kopfe ein Horn haben); der europäiſche . ., (der braun, 1 ½ Zoll lang und drüber iſt, und das Horn ganz vorn auf dem Kopfe hat) le scarabé nasicorne, le moine, le rhinocéros; der oſtindiſche . ., (iſt noch einmal ſo groß und ſchwarz) scarabé rhinocéros; der karoliniſche . ., (ſchwarz, höckerig, mit einem kurzen geradeſtehenden Horn) scarabé de la Caroline; -hornvogel, (Art V. in Indien, deren Stirnhorn mit der obern Kinnlade verwachſen und in die Höhe gekrümmt iſt) rhinocéros-oiseau; topeau; -kuker, c. Ausguck; -rümpfer, (einer der die - rümpft) qui fronce le *n.*, qui rechigne; *Hn.* (eine Art Hornfiſche) le baliste noir; le sillonné; -weis, a. ad. (vorwitzig, ohne Klugheit und Beſcheidenheit urtheilend od. ſprechend, und von dieſem Fehler zeugend) curieux, impertinent; . . ſeyn, être curieux; fourrer, mettre son nez partout; er iſt weiter nichts als ein -weiſer Menſch, ce n'est qu'un blanc-bec; eine -weiſe Antwort, une réponse impertinente; warum heißen Sie dieſen -weis nicht ſchweigen? pourquoi n'imposez-vous pas silence à ce morveux, à ce blanc-bec? -weisheit, f. sp. (die Eig. einer P. und die Beſch. einer S. da ſie -weis iſt; it. ein einzelner Fall da einer ſich -weis zeigt) suffisance, présomption, curiosité, impertinence, f; ſeine . . iſt ſo ſtark daß er die Briefe öffnet, welche ihm unter die Hände kommen, sa curiosité le porte à ouvrir les lettres qui lui tombent entre les mains.

Naseiſen, (Naſeneiſen) n. *Maré.* c. Kluppe.

Näſelbuchſtabe, (der durch die Naſe ausgeſprochen wird) lettre nasale; -laut, (Laut welcher genäſelt, durch die Naſe ausgeſprochen wird; °Naſallaut) son nasal.

Näſeln, vn. av. h. 1. *Ch.* (mit der Naſe riechen, ſuchen, ſchnuppern) flairer; 2. (durch die Naſe ſprechen) nasiller, cf. Naſe; die Kapuziner - gewöhnlich, wenn ſie ſingen, les capucins nasillent ordinairement en chantant; er ſpricht in einem -den Tone, il parle d'un ton nasillard; er näſelt ein wenig, il nasillonne.

Naſen, I. vn. av. h. (mit der Naſe ſuchen, riechen) flairer; chercher en flairant; II. va. 1. (mit einer Naſe verſehen); genaſet, qui a un nez, pourvu d'un nez; ſg: -, (einen Verweis geben) réprimander, gourmander; *Fond.* ſich -, (wenn ſich beim Schmelzen Schlacken an die Form anſetzen); die Schlacken - ſich, le nez se forme, les scories s'attachent à la tuyère.

Naſenausſchnitt, *An.* (der Ausſchnitt am vordern dicken Theile des -ſtückes) incision nasale; -band, n. (am Pferdezaume, derj. Theil, welcher über der Naſe des Pferdes liegt) la muserole, muserolle; le dessus du nez; -bein, n. *An.* (Beine od. Knochen der Naſe, unter dem -ſtücke des Stirnbeines) le vomer; -blut, n. le sang qui coule par le nez; -bluten, n. sp. (das Bluten aus der Naſe) le saignement du nez; er hat oft . ., il saigne souvent du nez, cf. *nez*; -buchſtabe, c. Näſelbuchſtabe; -bremſe, f. (eine Art Bremſen, welche ihre Eier in die - der Schafe, Ochſen ꝛc. legt) l'oëstre, le taon nasal; -bürſte, f. (die Naſe der Pferde damit zu reinigen) brossette, (à nettoyer le nez du cheval; -butzen, (der verdickte Schleim in der Naſe) po. la morve; -drücker, c. -quetſcher; -eiſen, c. Naseiſen; -fiſch, c. Naſe, (2); -fläche, f. *An.* (die innere Fläche des Oberkiefers) la surface du nez; -flügel, *An.* (der untere auswärts gebogene Knorpel an beiden Seiten der Naſe) les ailes du nez; -flügelblutader, f. *An.* (Blutadern in den -flügeln, deren es obere und untere gibt) veine alaire du nez; -fortſatz, *An.* (ein Fortſatz am untern Rande der Thränenbeine) l'apophyse du nez; -frett, n. (ein amerikaniſcher Halbfuchs mit einer langen, hervorragenden und beweglichen Naſe) coati-mondi à

queue annelée; -futteral, *Corr.* (Stück Leder, wo der das Geſicht genommen wird, wenn Leder mit Talg über Kohlen bereitet wird, um ſich vor dem ſchädlichen Dampfe zu ſchützen) le bouche-nez; -gang, *An.* (dieſ. Gänge, wo in den -höhlen nach außen liegen) canal, conduit naſal; -gaſſe, f. *Fond.* (eine Delle, wo unten im Schmelzofen beim Kupferſchmelzen gemacht wird, damit der Anſatz von der Naſe oder die Naſenſchlacken gleich abfließen können) le nez, le conduit de la tuyère; -geſchwür, n. (G. in der Naſe, wovon der -knorpel oft ſelbſt angefreſſen wird) ulcère au nez; ein ſtinkendes .., ozène; -gewächs, n. (fleiſchartiges G., wo im innern der Naſe entſteht, ſich in Aeſte verbreitet, zuweilen das ganze -loch ausfüllet, zuweilen auch in den Mund hangt) le polype de nez; er hat ein .., il a un polype au nez; -haar, n. le poil des narines; -hauch, l'aſpiration de l'air par le nez; it. (Gewohnheit, gewiſſe Buchſtaben, beſ. die Gaumenbuchſtaben mit einem Hauche durch die Naſe auszuſprechen) aſpiration naſale; -haut, f. (Haut über und in der Naſe) la peau du nez; -hautnerve, *An.* (Nerven der -haut, wo Zweige des Unter-augenhölennerven ſind) le nerf de la peau du nez; -höhle, f. (Höhlen od. inwendige Räume der Naſe, wo durch die -ſcheidewand getrennet werden und ſich am hintern Rande der Gaumenbeine öffnen) cavité du nez, foſſe naſale; -höhlen-blutader, f. (Blut-adern der -höhlen) veine des foſſes, des cavités naſales; -höhlennerve, (Nerven, wo ſich in die -höhlen verbreiten und aus dem -zweige kommen) nerf des foſſes, des cavités naſales; -keil, 1. *Fond.* (Stück Eiſen, wo in den Stich-ofen über der Form eingemauert wird; it. eine Erhöhung von Kohlgeſtübbe, wo unter der Form im Krummofen vorgerichtet wird) le coin du nez de la tuyère; 2. *Sel.* (ein mit einem in die Höhe ſtehenden Theile verſehener Keil am Sattel) batte à nez; -knochen, c. -bein; -knorpel, (Knorpeln, wo die -höhlen einfaſſen und bilden helfen) cartilage du nez; -kraut, c. Löwenmaul; -kriecher, Hn. (eine Bremſe, deren Larven in den Stirnhöhlen der Renn- und anderer Thiere leben, die davon durch Nieſen aus den -löchern zuweilen ganze Bündel von ſich geben) l'oëſtre, l'aſtome; -kuppe, f. (der unten hervorſtehende gerundete Theil der Naſe) le globe du nez; -lappen, c. flügel; -laut, c. Nälellaut; -loch, (Naſeloch) n. (Löcher od. Oeffnungen an der Naſe, die Oeffnungen an den -höhlen) la narine; das rechte, das linke .., la narine droite, gauche; die -löcher des Pferdes, les narines, les naſeaux du cheval; -muskel, le muſcle naſal; die erweiternden -muskeln, les dilatateurs des narines; -öffnung, f. *An.* (die Oeffnung, wo von dem untern Rande des -beines und dem innern Rande des -fortſatzes gebildet wird und von ihrer Geſtalt die birnförmige heißt) l'ouverture poſtérieure ou ovale des narines; -pöpel, b. c. -butzen; -ring, (R., wo einem Thiere durch die Naſeſcheidewand gezogen, od. von halbwilden Völkern in der -ſcheidewand od. den -flügeln, zur Zierde, getragen wird) anneau de nez; -rücken, (der obere ſcharfe Theil der Naſe von der Wurzel bis zur Spitze) le dos du nez; -rücken-blutader, f. *An.* (die Blut-adern auf dem -rücken) veine du dos du nez; -ſcheidewand, f. *An.* (die meiſt knorpelige Scheidewand zwiſchen den -höhlen) la colonne du nez; -ſchiene, *Econ.* (eiſerne Schiene an der Naſe eines Pfluges) la bande du nez d'une charrue; -ſchlacke, f. *Fond.* (Schlacken, wo zur Bleiarbeit genommen und zur Haltung der Naſe quer an die Brandmauer geſetzt werden) ſcorie qui s'attache au bec de la tuyère; le nez; -ſchlag-ader, f. *An.* (Schlagader, wo das Blut zu den äußern Theilen der Naſe führet) artère naſale; -ſchleim, sp. (Sch., wo ſich in der Naſe abſondert und die Wände der -höhlen anfeuchtet) la mucoſité naſale; -ſchleimhaut, f. *An.* (H., wo die innere -fläche bekleidet und viele Schleimbälge und Gefäße enthält, aus von ſich der -ſchleim abſondert) membrane pituitaire ou ſpongieuſe des foſſes ou cavités naſales; -ſchnalzer, -ſchneller, (Sch., mit einem an den Daumen geſtemmten und losgeſchnellten Finger an die Naſe) naſarde, chiquenaude, f; einem einen .., einen derben .. geben, naſarder qn; donner une chiquenaude, une naſarde, une bonne, forte chiquenaude ou naſarde à qn; -ſpitze, f. la pointe, le bout du nez; -ſpritze, f. ſeringue pour le nez; -ſtachel, *An.* (der aus der Mitte des -ausſchnittes hervorragende ſpitzige Theil) l'épine naſale; der hintere .., (ein ähnlicher hervorragender Theil am innern Stande des Gaumenſtückes) l'épine naſale poſtérieure; -ſtüber, fa. c. -ſchneller; -ſtuhl, *Fond.* (eine von Geſtübe gemachte Erhöhung unter der Form, auf wo die Naſe ruhet) le ſupport du bec de la tuyère; -ton, (näſelnder) ſon naſal; -tropfen, (die zuweilen aus der Naſe kommen) la roupie; -tuch, (zum Reinigen der Naſe dienendes Tuch) mouchoir, cf. Sacktuch, Schnupftuch; -wurzel, f. (der oberſte Theil der Naſe, da wo ſie zwiſchen den Augenhöhlen hervortritt) la racine du nez; -zäpflein, n. (kleine Zapfen aus Dingen bereitet, wo zum Nieſen reizen und wo man in die -löcher ſteckt) errhin ſolide; ſternutatoire; -zweig, *An.* (Nervenzweig, wo aus dem Augenzweige, einem Zweige des dreiäſtigen Nerven entſpringt und nach der Naſe gehet) branche ſurcillère.

Naſig, c. breit, groß-, lang-ꝛ.

Näsling, c. Naſe, 2.

Naß, (comp. näſſer, ſuperl. näſſeſte) a. ad. (von einem flüſſigen Körper durchdrungen, od. auch nur auf der Oberfläche benetzt) *mouillé; humide*; der Regen macht die Erde -, la pluie humecte la terre; er fürchtet ſich die Füße - zu machen, il craint de ſe mouiller les pieds; naſſe Hände haben, avoir les mains humides, mouillées; ein naſſes Tuch, un linge *h.*; ſie hat geweint, ihre Augen ſind noch ganz -, elle a pleuré, elle a encore les yeux tout humides; es wird naſſe Augen (Thränen) ſetzen, il y aura des larmes répandues; ein naſſes (feuchtes) Wetter, un temps *h.*; er iſt durch und durch - geworden, (vom Regen) il a été tout mouillé, tout percé, trempé de la pluie; *Chi.* der naſſe Weg, c. Weg; *Meun.* der naſſe Fall, (die Höhe des fließenden Waſſers auf dem Fachbaume bei einem unterſchlächtigen Waſſerrade) la hauteur de l'eau; fg: po. ein naſſer Bruder, (Menſch, der gerne trinkt) buveur; biberon; chopineur; *Com.* ſein Geld an naſſe Waare legen, (es vertrinken) po. boire ſon argent; -hauſen, *Bra.* (Hauſen genäßter Gerſte) tas d'orge humecté; -kalt, a. ad. (kalt und nebel-, vom Wetter); -kaltes Wetter, temps *h.* et froid; -pochwerk, n. *Fond.* (Pochwerk durch wo ein fließendes Waſſer läuft) bocard mouillé.

Naß, es; e, n. (ein flüſſiger Körper, wie z. B. Waſſer, Wein, Bier ꝛ, der - macht) la liqueur, l'humeur, f; l'humide; der Thränen -, l'humide, l'humidité des larmes; das heilige -, (der Wein) la liqueur divine, bachique; das dunkle -, (das Meer) le ſombre, l'humide élément; la mer.

Naſſauer, s; -inn; en, f. (P., wo aus dem Fürſtenthume od. von der Inſel Naſſau iſt) Naſſovien, ne; de Naſſau; *Hn.* (Mente od. Schraubenſchnecke, weil ſie bei der Inſel Naſſau, aber auch bei Barbades, Amboina ꝛ gefunden wird) peau de ſerpent.

Näſſe, f. sp. (der Zuſtand eines Körpers, da er naß iſt; it. ein naß machender, flüſſiger Körper ſelbſt) *humidité*; humeur, f; etwas in der - liegen laſſen, laiſſer qh expoſé à l'*h.*; die - in der Erde, l'*h.* de la terre; er kann die - nicht vertragen, il ne peut ſupporter l'*h.*; *Fond.* die - abziehen, (beim Trocknen des naſſen Erzes den Abgang an Gewicht, wo es dadurch erleidet, vom Ganzen abziehen od. abrechnen) défalquer, rabattre l'*h.*; die - aus dem Treibherde ziehen, (die überflüſſige Feuchtigkeit im Treibherde durch darauf geſchüttete trockne Aſche herausziehen, wo hernach wieder abgefegt wird) déſſecher le fourneau d'affinerie.

Naſſel, c. Aſſel.

Näſſeln, 1. vn. av. h. (ein wenig naß ſeyn; it. ein wenig Feuchtigkeit von ſich geben) être un peu humide; it. ſuinter; 2. va. (ein wenig näſſen, naß machen) humecter.

Naſſen, vn. av. h. 1. (naß ſeyn) être mouillé, humide; 2. (Näſſe, viele Feuchtigkeit von ſich geben): die Wunde naſſet, (wenn Waſſer aus derſ. läuft) la plaie ſuinte; ſeine Hände -, (wenn ſie von ſtarker Ausdünſtung naß werden) ſes mains ſuent.

Näſſen, (naß machen) *mouiller*; tremper dans un fluide; ein Tuch in Waſſer, in Wein -, *m.*, tremper un linge dans l'eau, dans du vin.

Näßlich, a. ad. (ein wenig naß) un peu humide, ou mouillé.

Näßprobe, f. *Fond.* (die Probe, wo mit dem naſſen Erzſchliche vorgenommen wird) l'eſſai du ſchlich humide.

Naſt, c. Aſt.

Nath ꝛ, c. Naht.

Näther; inn, c. Näher ꝛ: 2. *Hy.* (Natter, aus Pfählen und dazwiſchen geflochtenen Ruthen beſtehender Zaun, den Damm eines Teiches od. das Ufer eines Fluſſes dadurch gegen das Waſſer zu ſichern) le clayonnage; la claie de pieux ꝛ.

Nation; en, f. (Volk, Völkerſchaft, c.) nation, f.

National, a. ad. (zu einer Nation gehörig) *national*, e, -ment; der -geiſt, (der einer Nation eigenthümliche G.) l'eſprit *n.*; -truppen, (im Gegenſatz von ausländiſchen) troupes nationales; die -verſammlung, (V. der Deputirten einer Nation) l'aſſemblée nationale.

*Nativität; en, f. *Aſt.* (der Zuſtand des Himmels und der Sterne im Augenblicke da einer geboren wird) la nativité; einem die - ſtellen, (die Stellung der Sterne ꝛ bei ſeiner Geburt deuten) dreſſer, faire la nativité de qn; faire, dreſſer, tirer ſon horoſcope; cf. Planetenleſen.

Natrolit, (ein gelblicht weißes, zuweilen auch gelblicht rothes, faſerigtes, ſehr viel Natrum enthaltendes Erz) natrolite.

Natrum, c. Laugenſalz.

Nätſch, es; sp. *Bo.* 1. (das ſpitzige Riedgras) le carex aigu; 2. c. Borſtengras.

Natter; n, f. (ein der Schlange ähnliches Thier) la *couleuvre*, f; *aſpic*; eine junge -, un couleuvreau, cf. Otter, Viper; von einer - geſtochen werden, être piqué d'un *a.*; die gehörnte -, c. Hornſchlange; fg: von den -n der Reue gepeiniget werden, (peinigende Reue empfinden) être tourmenté de remords, des remords de la conſcience; -aal, c. -ſchlange; -biß, la morſure d'*a.*; -blume, f. 1. c. Kreuzblume; 2. c. Knorpelblume; -hals, Hn. c. Wendehals; -kopf, la tête d'une *c.*, d'un *a.*; 2. c. Otterkopf; -kraut, n. 1. c. Schmerwurz; 2. c. Otterkopf, 4; 3. c. Schlangenmord; 4. c. Pfennigkraut; -milch, f. sp. c. Schlangenmord; -ſchlange, f. (A. Schuppenſchlange in Aegypten mit kleinem Kopfe) le ſerpent colubrin; -ſtich, c. -biß; -wendel, c. -hals, 2; -wurz, f. 1. c. -kraut; 2. (Art Wegetritt, mit einfachem Stamme und gleich einer - gekrümmten Wurzel) biſtorte, f; 2. c. Schlangenzunge; 3. (die Drachenwurz; it. die Fieber-Magen- od. Zehrwurz) l'arum ſerpentaire, le ſerpentaire; it. l'arum maculé; -zunge, f. 1. (die Z. einer -; fg: eine giftige, verläumderiſche Z., d. i. eine ſolche P.) une langue d'*a.*, de vipère, cf. Zungenſtein; 2. c. Schlangenzunge; 3. c. -blume; 4. (der Name gewiſſer Verſteinerungen) gloſſopètre, c. Schlangenzunge; -zwang, c. -hals, (2).

Natur; en, f. I. (urſprüngliche Art und Einrichtung eines Dinges, aus der ſich alle Verſchiedenheiten und Veränderungen derſ. erklären laſſen) *nature*, f; die - der Dinge unterſuchen, erforſchen, examiner, rechercher, ſcruter la *n.* des choſes, pénétrer dans les ſecrets de la *n.*; der - eines Dinges gemäß ſeyn, convenir à la *n.* d'une choſe; dieſes iſt die - des Feuers, telle eſt la *n.* du feu; die - des Magnetes bringt es mit ſich, daß .., il eſt de la *n.* de l'aimant, de ..; das Eis iſt ſeiner - nach, von - kalt, le froid eſt une qualité naturelle de la glace; la glace eſt naturellement froide, eſt froide de ſa *n.*; die - des Menſchen, (urſprüngliche Art zu ſeyn ꝛ) la *n.* de l'homme; die - des Menſchen bringt es mit ſich, daß er Speiſe und Trank zu ſich nehme ꝛ, il eſt de la *n.* de l'homme de manger, de boire ꝛ; die -en ſind verſchieden, (wenn von der - verſchiedenen Menſchen die Rede iſt) les naturels, les tempéraments diffèrent; dem Triebe der - folgen, ſuivre l'inſtinct de la *n.*; er hat eine ſtarke -, (ſtarke, körperliche Beſch.) il eſt d'une complexion, d'un tempérament robuſte; er hat eine ſchlechte, zärtliche -, il a une mauvaiſe, délicate complexion; ſanfter, hitziger, zorniger - ſeyn, (ſanft ꝛ von - ſeyn) être naturellement doux, vif, prompt, colérique; être d'un naturel doux ꝛ; être doux de ſon naturel; er iſt verliebter, fröhlicher -, (Complexion) il eſt d'une complexion amoureuſe, joviale; er war von - zu dieſem Laſter geneigt, il étoit naturellement enclin à ce vice; der Haſe iſt von - furchtſam, le lièvre eſt naturellement timide; das iſt meiner - zuwider, cela eſt contraire à mon naturel, à mon humeur, à mon tempérament, c. Gewohnheit; die ſittliche - des Menſchen, les qualités morales de l'homme; die verdorbene -, (des Menſchen) la *n.* corrompue, perverſe; die - Gottes, la *n.* divine; die göttliche und menſchliche - in Chriſto, la *n.* divine et humaine de Jéſus-Chriſt; *Ecr.* die göttliche -, (der Geiſt, im Geg. von Fleiſch) la *n.* divine; *Th.* der Stand der -, (dem der Gnade entgegengeſetzt) l'état de *n.*

II. (die eigentliche Art und Weiſe einer jeden S.): die - der Sache bringt es ſo mit ſich, la *n.* de la choſe le veut ainſi; c'eſt une ſuite naturelle de ..; die - einer Sprache, (der Genius) le génie d'une langue; die Bande der -, (äußere Verhältniſſe, in wo der Menſch von ſeinem Entſtehen an geräth; wie das Kind zu ſeinen Elt-

tern) les liens de la *n.*; it. (der Kunſt entgegengeſetzt); im Stande der –, der – gemäß leben, (ohne alle geſellſchaftliche Einrichtung, Verfaſſung ꝛc) vivre dans l'état de pure *n.*; selon les lois de la *n.*; von – viel Verſtand haben, (durch Unterricht und Uebung nicht entwickelt) avoir beaucoup d'esprit *naturel*; dieſer Menſch, dieſe Frau iſt lauter –, (leidet nicht den geringſten Zwang, (folgt ihren Empfindungen ꝛc) c'est un homme *nat.*, une femme naturelle; in dieſer Figur, dieſer Bildſäule iſt viel –, (ſie ſind der – getreu nachgebildet) il y a bc. de *n.*, de *nat.* dans cette figure, dans cette statue; dieſe Sache iſt von – ſo, cette chose est telle de sa *n.*; etwas in – zurück geben, (in Natura; ſo zurückgeben, wie man es empfangen hat) rendre qh en *n.*; 2. (die in allen Weſen urſprünglich liegende Kraft als Eins, und als ein für ſich beſtehendes, den Grund aller übrigen Kräfte in ſich enthaltendes Weſen betrachtet) sp. die Geſetze der –, les lois de la *n.*, c. Lauf; die Schuld der – bezahlen, (ſterben) payer le tribut à la *n.*; die – hat ihn ſtiefmütterlich behandelt, (ihn mit vorzüglichen Geiſtes- od. Körpergaben wenig od. gar nicht verſehen) la *n.* l'a traité en marâtre; il a été mal partagé des dons de la *n.*; die – verbreitet ihre Gaben allenthalben, la *n.* répand ses dons partout; der Stimme der – folgen, (ihren Geſetzen) obéir à la voix de la *n.*, suivre ses lois; 3. (der Inbegriff aller Dinge, beſ. auf Erden); Gott, der Schöpfer und Herr der –, Dieu, l'auteur et le maître de la *n.*; die ganze – predigt uns, es ſei ein Gott, la *n.* entière nous dit qu'il y a un Dieu, cf. –beſchreibung; it. c. Reich; die Religion der –, (aus der vernünftigen Betrachtung der – geſchöpft) la religion naturelle; *Gv.* ꝛc nach der – (natürlichen Körpern) zeichnen, mahlen, dessiner, peindre d'après *n.*; ſich von der – entfernen, (ſie nicht treu darſtellen) s'éloigner de la *n.*, s'écarter du naturel; die belebte –, (alle belebte Körper) la *n.* animée; die –, (Zeugungstheile) les parties naturelles.

* **Naturalien**, pl. c. Natur-erzeugniß, Naturgut.

* **Naturaliſieren**, c. einbürgern.

* **Naturalismus**, c. Naturglaube.

* **Naturaliſt**; en, c. Naturbeſchreiber, Naturforſcher, Naturgläubige.

Natur-abneigung, f. (die ihren Grund in unſerer Natur hat; * Antipathie) aversion naturelle; antipathie, f; –anlage, f. les facultés naturelles, le *naturel*; –begebenheit, f. (z. B. eine Sonnen- od. Mondfinſterniß) phénomène *nat.*, ou de la *nature*; –beobachter, inn, l'observateur, trice de la *n.*; –beobachtung, f. sp. l'étude, l'observation de la *n.*; –beſchreiber, (einer der die –, die Dinge in der – beſchreibt) l'historien de la *n.*, qui en décrit les phénomènes; le naturaliste; –beſchreibung, f. (die B. der –, der Dinge nach ihrer Geſtalt und ihren Eigenſchaften) description de la *n.*, cf. –geſchichte; –betrachter, inn, contemplateur, trice de la *n.*; –betrachtung, f. la contemplation de la *n.*; –blind, a. ad. (von – blind) aveugle-né; –ereigniß, c. –begebenheit; –erſcheinung, f. phénomène *nat.* ou de la *n.*; –erzeugniß, n. (* –produkt) production de la *n.*; –forſcher, (der den –begebenheiten und Veränderungen, ihren Geſetzen und Entſtehungen nachforſchet und ſie zu erklären ſucht) le naturaliste, le physicien; –forſchung, f. sp. étude, recherches sur l'histoire naturelle ou la *n.*, sur l'état *nat.* des choses; –gabe, f. (G., vorzügliche Eig., die jemand von der – empfangen hat, die angeboren iſt) don de la *n.*, don *nat.*; –gang, sp. (der einfache Gang der –, in ihren Veränderungen, Begebenheiten) le cours de la *n.* ou *nat.*; –gemäß, a. ad. conforme à la *n.*; –geſchichte, f. (die Beſchreibung der natürlichen od. zu den 3 –reichen gehörigen Körpern) l'histoire naturelle; –geſetz, n. 1. *Phy.* (Geſetz, nach dem alle Begebenheiten und Veränderungen in der – erfolgen) loi de la *n.*; 2. *Mor.* (Geſetze und Vorſchriften für unſere freie Handlungen, die aus der – des Menſchen und dem einfachen Gebrauche ſeiner Vernunft fließen) loi naturelle; –glaube, 1. (der Gl. an Gott und göttliche Dinge, durch den bloßen Gebrauch der Vernunft; * Naturalismus) le naturalisme; 2. (der Glaube an Gott, der auf dem Beweiſe ſeines Daſeyns aus der – beruhet; it. die darauf gegründete Lehre; * Phyſikotheologie) physico-théologie; –gläubige, (der zu dem –glauben ſich bekennet; * Naturaliſt) le naturaliste; –gut, n. (von der – erzeugt, und wie es von Natur iſt; * Naturalien) les biens de la *n.*, les productions de la terre, d'un pays; les denrées; –hang, (natürlicher Hang zu etwas) le *nat.*; l'instinct, le penchant *nat.*; –jahr, c. natürlich; –kenner, savant en histoire naturelle, c. –forſcher; –kenntniß, la connoissance de la *n.*, c. –forſchung; –kette, f. (auf einander folgende Reihe der Dinge in der –) la chaine, l'enchainement des parties de la *n.*, ou des phénomènes naturels; –kind, n. (Menſch, der nach der – lebt) l'homme dans l'état de pure *n.*; –körper, (zum Reiche der – gehöriger, belebter od. unbelebter Körper) corps *nat.*; –kraft, f. la force de la *n.*, ou naturelle; –kunde, c. –forſchung; –kundige, c. –forſcher; –kundigung, c. –forſchung; –lauf, le cours de la *n.*; –lehre, f. 1. sp. (L. von den Begebenheiten und Veränderungen in der –, ihren Urſachen und Geſetzen; * Phyſik) *physique*, f; eine Abhandlung aus der .., un traité de *ph.*; 2. (ein Buch, eine Schrift, worin dieſe Lehre abgehandelt wird); Ariſtoteles .., la *ph.* d'Aristote; –lehrig, a. ad. (zur –lehre gehörig; * phyſikaliſch) pu. physique; –lehrige Verſuche ꝛc, expériences physiques; –licht, n. sp. (durch den Gebrauch unſerer natürlichen Kräfte erlangtes, und aus der Betrachtung der – geſchöpftes Licht, Erkenntniß) la lumière naturelle; –mäßig, c. –gemäß; –mäßigkeit, f. (Zuſtand, Eig. einer mäßigen P. od. S.) la conformité (d'une personne, d'une chose) aux lois, à l'ordre de la *n.*; –menſch, c. –kind; –ordnung, f. sp. l'ordre de la *n.*, l'ordre *nat.*; –pflicht, f. (die auf einem –geſetze beruht) l'obligation, le devoir *nat.*; –recht, n. (was die – ertheilet, dem Menſchen von –, außer der bürgerlichen Geſellſchaft und ohne Rückſicht auf dieſ. zukömmt; it. der Inbegriff dieſer Rechte) le droit *nat.*; it. le code du droit *nat.*; –reich, n. 1. sp. (alle Dinge zuſ. genommen, als Ein Ganzes betrachtet) la *n.*; *Th.* .., (od. Reich der Macht, im Geg. vom Gnadenreiche) l'état de *n.*; 2. (alle auf der Erde befindliche Körper) le règne de la *n.*; die drei –reiche, (das Thier-, Pflanzen-, und Mineral-reich) les trois règnes de la *n.*; –religion, f. sp. (aus der – allein geſchöpft) religion naturelle; –ſache, f. (natürliche S., beſ. –körper) corps *nat.*; –ſammlung, f. (S. von Körpern, aus den drei Reichen der –, beſ. wenn ſie geordnet iſt; * Naturalien-cabinet) pu. cabinet d'histoire naturelle; –ſchauplatz, (die ganze – als Sch. betrachtet) la *n.*, le théâtre de la *n.*; –ſcheu, –ſcheue, f. sp. (* Antipathie) antipathie, f., cf. –abneigung; –ſchönheit, f. 1. sp. la beauté de la *n.*; 2. (etwas Ungekünſteltes, von – Schönes) beauté naturelle; –ſeltenheit, f. rareté, curiosité; –ſinn, f. sp. (Sinn für die –, für ihre Schönheiten, Ordnung ꝛc) l'amour, le sentiment, le goût du *nat.*, de ce qui tient à la *n.*; –ſpiel, n. (ein –körper, der von dem gewöhnlichen ſeiner Art abweicht, und den die – gleichſam zum Spiel hervorbrachte) jeu de la *n.*; –ſprache, f. (ungekünſtelte und einfache Sp.) le langage de la *n.*; langue naturelle; –ſtand, sp. l'état de *n.*; –trieb, (der in der – eines Weſens gegründet iſt; * Inſtinkt) l'instinct; –verehrer, qui admet la religion naturelle; (naturaliste); –verehrung, le culte de (rendu à) la *n.*; –volk, n. peuple dans l'état de *n.*; –waffe, f. (womit die – verſehen hat; Hände, Füße, Zähne ꝛc) armes, défenses naturelles; –weiſe, (der ſeine Weisheit aus der – ſchöpft; it. deſſen Weisheit in einer vertrauten Kenntniß der – beſtehet) philosophe naturaliste; –weisheit, f. philosophie naturelle; –weſen, n. l'être *nat.*, appartenant à la *n.*; it. l'essence de la *n.*, ce qui est essentiel à un être *nat.*; –widrig, a. ad. (zuwiderlaufend) contraire à la *n.*, qui n'est pas *nat.*; –widrigkeit, f. (Zuſtand, Eig. einer –widrigen S.) opposition d'une chose à la *n.*, aux lois, à l'ordre de la *n.*; –wiſſenſchaft, f. 1. sp. (wiſſenſchaftliche Kenntniß der –; die –kenntniß als eine W.) la physique; 2. (ein Buch, eine Schrift, worin dieſe W. gelehrt wird) physique; –wunder, n. merveille, prodige, phénomène de la *n.*; –zuſtand, sp. (worin ſich etwas, beſ. der Menſch, urſprünglich, bei ſeinem Entſtehen, befindet, im Geg. vom bürgerlichen Zuſtande) l'état de *n.*, l'état *nat.* d'une chose; –zweck, (den ein Weſen ſeiner natürlichen Beſtimmung nach erreichen ſoll) but de la *n.*, but *nat.*

Natürlich, a. ad. 1. (in der urſprünglichen Art und Einrichtung eines Dinges gegründet, derſ. angemeſſen) *naturel*, le, –ment; die –en Eigenſchaften des Menſchen, les facultés naturelles de l'homme; –e Fähigkeiten, Einſichten, qualités, lumières naturelles; der –e Trieb, c. Naturtrieb; –e Bewegungen od. Verrichtungen im Körper, (ſolche, die ganz unwillkührlich erfolgen, als die Verdauung ꝛc) les fonctions naturelles, organiques du corps; der Wunſch der Selbſterhaltung iſt jedem –, le principe de la conservation est *nat.* à l'homme, lui est inné; was kann –er ſeyn, als daß ꝛc, quoi de plus *n.*, qu'y-a-t-il de plus *n.* que de ꝛc; der –e Tod, (der von ſelbſt erfolgt) mort naturelle; *Th.* (der zeitliche Tod, der Tod des Körpers) la mort, la destruction du corps; das –e Leben, (das thieriſche, im Geg. des geiſtigen und geiſtlichen) la vie animale; die –e Gotteslehre od. Religion, c. Naturreligion; –e Pflichten, c. Naturpflicht; die –en Folgen, (die – aus einer S. entſtehen) les suites naturelles; eine –e Unmöglichkeit, une possibilité physique; es folgt daraus ganz –, il s'en suit tout clairement; –, (als Bejahung, Beſtätigung) fa. naturellement; cela s'entend; assurément; aus der Sache konnte – nichts werden, il étoit tout *n.* que l'affaire ne réussit pas; der –e Menſch, c. Naturmenſch; ein –er Menſch, (der auch in der bürgerlichen Geſellſchaft, wenigſtens in Hauptſachen der Natur getreu bleibt) un homme *n.*; ein –es Kind, (ein naives, das der Natur gemäß ſpricht und handelt, und dadurch von dem Künſtlichen des Menſchen ſehr abſticht) enfant naïf; ſie gefällt wegen ihres –en (naiven) Weſens, sa naïveté plaît, on aime sa naïveté; er hat ein –es und angenehmes Betragen, il a des manières naïves et agréables; die –e Freiheit, (die jedes Geſchöpf im Stande der Natur genießt) la liberté naturelle, c. Freiheit; –e Rechte, (die jedem Menſchen von Natur zukommen) droits naturels, c. Erbfolge; ein –es Kind, (ein in einer –en, unehelichen Verbindung erzeugtes) enfant *n.*, enfant né hors mariage; der –e Tag, (die Zeit, innerhalb der ſich die Erde um ihre Achſe drehet; 24 Stunden) jour naturel; ein –es Jahr, (die Zeit von einem Frühlinge od. Herbſte bis zum andern) année naturelle; –es Haar, (eigenes) cheveux naturels; –e Geſichtsfarbe, (nicht gekünſtelt, durch Umſtände nicht verändert) teint *n.*; dies iſt nicht ſeine –e Farbe, ce n'est pas sa couleur naturelle; eine –e Schönheit, une beauté naturelle; –er Wein, (der nicht gekünſtelt iſt) vin *n.*; –e Bewegung, mouvement *n.*; ſeine Schreibart iſt –, (ungezwungen) son style est *n.*; dieſe Verſe ſind nicht –, ces vers ne sont pas naturels, manquent de *n.*; das kommt ziemlich – heraus, (ziemlich plump, ungeſchickt) mp. voilà une grande naïveté; *Mu.* die –e Tonleiter, (deren Töne durch keine vorgeſetzte Zeichen verändert werden) la gamme naturelle, ordinaire; 2. (der Natur, od. der in allen Weſen urſprünglich liegenden Kraft, als Eins betrachtet, gemäß; im Geg. von un–, wider–); das iſt –er Weiſe (nach der Ordnung, den Geſetzen der Natur) nicht möglich, cela est physiquement impossible; –e Begebenheiten, Ereigniſſe, Erſcheinungen, c. Natur-begebenheiten, -ereigniſſe ꝛc); das gehet ganz – zu, cela est très-*n.*, c'est une chose très-naturelle, cela est dans l'ordre *n.* des choses; die –e Zauberei, (Bewirkung auffallender Erſcheinungen, die auf ganz –e Art hervorgebracht werden) magie naturelle; dies geht nicht – zu, mit –en Dingen zu, fa. cela n'est pas *n.*, dans l'ordre *n.*; ce n'est pas une chose naturelle; cela ne se fait pas, ne peut pas se faire naturellement; 2. (zur Natur, als Inbegriff aller Dinge, gehörig; it. der Natur, od. einem Gegenſtande in der – ähnlich, gemäß); –e Körper, (zu einem der 3 Naturreiche gehörige) corps naturels; dies Gemählde iſt ſehr –, (der Natur ſehr getreu) ce tableau est *n.*, a bc. de nature; er macht Alles ſehr – nach, il contrefait tout fort naturellement; das ſieht – ſo aus, (gerade ſo) cela paroit précisément tel, ainsi; er ſieht ſeinem Vater – (vollkommen) ähnlich, il ressemble parfaitement à son père; fa. c'est son père tout craché.

Natürlichkeit; en, f. (Zuſtand, Eig. einer S., da ſie natürlich iſt) le *naturel*, la nature, le naturalisme; die – ſeiner Liebe, ſeiner Aufführung, son amour simple, naïf, *n.*; la naïveté, le *n.* qui règne dans sa conduite; die – dieſes Kindes, (* die Naivetät) la naïveté, l'ingénuité de cet enfant; die – einer Farbe, le *n.* d'une couleur; er beſitzt gar keine – in ſeinem Weſen, (kein natürliches, ungezwungenes Weſen) il n'a point de *n.*; il n'y a point de *n.* dans ses manières; in ſeinen Verſen iſt gar keine –, il n'y a

point de *n.* dans ses vers; die – eines vermeintlichen Wunders, le naturalisme d'un prétendu prodige.

Nautiliten, pl. (verſteinerte Schiffkuttеln) nautilites; nautiles fossiles.

Nebel, s; (wäſſerige, verdichtete und ſichtbare Dünſte in der Nähe der Erdfläche) *brouillard;* ein kalter, ſtinkender, dichter –, *b.* froid, puant, épais; der – fällt, ſteigt, le *b.* tombe, s'élève; es ſteigt ein – auf, il s'élève un *b.;* wir ſtrandeten, weil ein dichter – uns verhinderte zu ſehen, nous échouâmes par non-vue, c. Dunſt, Nacht; es iſt mir wie ein – vor den Augen, (ich kann nicht ſehen) j'ai un nuage devant les yeux; der trockene –, c. Höhenrauch, Sonnenrauch; fg: in dieſer Welt ſehen wir die Dinge nur durch einen –, nous ne voyons les choses de ce monde qu'à travers un nuage; der – des Irrthums, les nuages de l'erreur; -bank, *Mar.* (ein auf der See od. an der Küſte ſich zeigender –, der in der Ferne einer B., einer Küſte ähnlich ſieht) *b.* sur mer en forme de banc; banc nébuleux, de *b.;* -bogen, (eine Art Regenbogen in einem –, der aber nur weißgrau erſcheint) (espèce d'arc-en-ciel formé dans un *b.*); -feucht, a. ad. (feucht wie –) humide comme le *b.;* it. mouillé par le *b.;* -fleck, *As.* (Sterne, wo auch durch Fernröhre, blos als neblichte Stellen erſcheinen) étoile nébuleuse; -grau, a. ad. (weißgrau wie ein –) gris de *b.;* -kappe, f. (die man bei nebeligem Wetter über den Kopf zieht) cape, capuce, f. le capuchon, cf. Regenkappe; -krähe, f. (die aſchgraue Krähe mit ſchwarzem Kopfe, Flügeln und Schwanze) la corneille emmantelée; -land, n. (nebeliges L.) pays *nébuleux;* -luft, f. air *néb.;* -monat, (der 2te Monat im franzöſiſchen republikaniſchen Jahre, der den 22ſten Oktober anfing und den 20ſten November endigte) brumaire; -mütze, c. -kappe; -rauch, (–, der in Geſtalt eines Rauches aufſteigt) la brouée; -regen, (feiner R., in den ſich der – oft auflöſet) la bruine; -ſchleier, (–, der gleich einem Sch. eine G. umgibt) le *b.*, voile formé par le *b.;* fg: les nuages; -ſtern, *As.* c. -fleck; -tag, jour *néb.*, temps couvert, plein de nuages; -wind, (der – herbeiführet) vent *néb.;* -zeichen, n. *Mar.* (Z., wodurch man ſich bei nebeligem Wetter das Nöthige zu verſtehen gibt) signal dans un temps nébuleux, de non-vue.

Nebelicht, a. ad. (einem Nebel ähnlich) nébuleux, se; ein -er Stern, étoile nébuleuse.

Nebelig, a. ad. (Nebel enthaltend, aus Nebel beſtehend) *nébuleux*, se; -e Luft, -es Wetter, ciel, temps *n.;* -e Tage, jours *n.;* -keit, f. sp. état de ce qui est *n.*

Nebeln, 1. vn. av. h. (nebelig ſeyn, zu Nebel werden); es nebelt, (es iſt nebelig; it. es fällt ein Nebel) il fait un temps nébuleux; it. il s'élève un brouillard; 2. va. c. be-, um-.

Neben, (ein Wort, wo eine Nähe bezeichnet); I. pré. (mit dem 3ten und 4ten Falle) 1. (mit dem 3ten Falle, wo es einen Gegenſtand dicht zur Seite eines andern bezeichnet) près, auprès, à côté de ..; er ging, ſtand – mir, il marchoit, il étoit à côté de moi; der Garten liegt – dem Pallaſte, le jardin est situé près du palais; er wohnet – dieſem Hauſe, il demeure à côté de cette maison; – dem Ziele, près du but; – einem vorbeigehen, passer auprès, à côté de qn; *Bl.* auf der linken Seite – ſich habend, senestré, e; ein ſchwarzer Kranich im ſilbernen Felde, mit einem rothen Kreuze, – dem Schildhaupte, d'argent à une grue de sable, senestrée en chef d'une croix de gueules; fg: – andern Dingen, entr'autres choses; Eines kann wohl – dem Andern beſtehen, ces deux choses peuvent bien subsister, s'accorder ensemble, ne sont pas incompatibles; – einem Andern dienen, (bei der nämlichen Herrſchaft) servir avec un autre, servir le même maître; être en service dans la même maison; 2. (mit dem 4ten Falle, eine Bewegung dicht bei od. zu einem Dinge, ihm an die Seite zu bezeichnen); ich ſetzte mich – ihn, je m'assis auprès, à côté de lui; man begrub ihn – ſie, on l'enterra à côté d'elle; II. ad. c. -an, -bei, -her, da-; it. c. nebſt.

Neben=abſchied, *h. d'All.* (A., der auf den Reichs- od. Landtagen – od. nach, außer dem eigentlichen Abſchiede abgefaßt wurde) recez particulier, séparé, accessoire; -abſicht, f. but, vue, projet secondaire, particulier; er handelt ohne alle .., (hat nur die Hauptabſicht im Auge) il va directement au but, il n'a point de vues particulières, intéressées; il agit rondement, avec désintéressement; -achſe, f. *Gé.* (die kleinere Achſe einer Ellipſe) l'axe conjugué; -ader, f. (die von einer Hauptader ausgeht) branche, rameau de veine, d'artère; -allee, f. la contre-allée; -an, ad. (hart zur Seite, nahe bei) à côté, de côté, côte à côte, tout proche, tout joignant; er wohnet hier .., il demeure tout près d'ici; -anführer, commandant en second; -arbeit, f. (die man – od. außer ſeiner eigentlichen Arbeit zu verrichten hat) ouvrage, travail fait à loisir, à temps perdu; -artikel, (eine – ſache betreffender) article séparé; -aſt, branche voisine; it. (ſoviel als Waſſerſchoß) branche de faux bois; branche gourmande; *An.* die -äſte an den Blutgefäßen, les rameaux, les ramifications; -auge, n. *Hn.* (in der Inſektenlehre, 3 kleine glänzende Kügelchen, die auf der Stirn in einem Dreiecke liegen, und das Sehen in der Ferne zu erleichtern ſcheinen) tubercules en forme d'yeux; -ausgabe, f. 1. (A. – od. außer den gewöhnlichen; *Extraausgabe); das zu -ausgaben beſtimmte Geld, l'argent destiné aux dépenses accessoires, extraordinaires, accidentelles; 2. *Im.* (im Geg. der Hauptausgabe eines Werkes) édition secondaire; petite édition; -ausgang, (ein A. außer dem Hauptausgange) le dégagement, cf.; ein Zimmer mit einem -ausgange, une chambre dégagée; -bahn, f. c. -weg; -bau, 1. (– einem andern unternommener B.) bâtiment additionnel; appentis; 2. c. Anbau (4). -gebäude; -bedeutung, f. (eine B. – od. außer der eigentlichen) signification secondaire; -bediente, (der mit einem Andern in demſ. Hauſe dienet) qui sert avec un autre; er wird von allen ſeinen -bedienten geliebt, il est aimé de tous ses camarades; -begriff, (der noch – od. außer dem Hauptbegriffe Statt findet) idée accessoire; -bei, ad. (ein überfülltes Wort, wo eigentlich nicht mehr bedeutet als –) à côté, auprès; it. c. -her; -bein, n. (neben einem andern B. befindliches) os voisin d'un autre; -beklagter, c. Mitbeklagter; -beſcheid, c. Beiurtheil; -beweis, (B., außer dem Hauptbeweiſe) la preuve secondaire, additionnelle, accessoire; -bitte, f. *Pra.* les conclusions subsidiaires; -blatt, n. 1. c. Beiblatt; 2. *Bo.* (wo bei od. zwiſchen den Blumen ſtehet, und ſehr oft eine von den andern Blättern verſch. Geſtalt und Farbe hat) bractée, f., feuille florale; -blätterig, (-blättig) a. ad. *Bo.* (ein -blatt od. -blätter habend) floral, e; ein -blätteriger Querl, verticille floral; -bruder, c. -menſch; -buhler, inn, f. (P., der zugleich mit einer andern um eine S., beſ. um die Liebe einer und derſ. P. wirbt) le concurrent, le compétiteur, le rival, la rivale; -buhlerei, f. rivalité, f; -buhleriſch, a. ad. (zugleich mit einem Andern um eine S. buhlend, darnach ſtrebend) rival, e; eine -buhleriſche Macht, puissance rivale; -buhlerſchaft, f. sp. (Eig., Zuſtand, da man -buhler, inn iſt) la rivalité; -bürge, -bürgſchaft, c. Afterbürge; -chriſt, c. Mitchriſt; -dienſt, 1. (ein D. geringerer Art, den man – od. außer andern verrichtet) service accessoire; 2. (ein geringeres Amt, das man – od. außer einem andern verwaltet) poste, place, emploi accessoire, secondaire; -ding, n. c. -ſache; -drüſe, f. (eine – einer andern liegende) glande voisine d'une autre; it. c. -niere; -einander, ad. près, à côté l'un de l'autre; man kann dieſe zwei Dichter nicht .. ſtellen, il n'y a pas de comparaison entre ces deux poëtes, ces deux poëtes ne peuvent être mis sur la même ligne, comparés l'un à l'autre; -einanderſtellung, f. (die Hdl., da man eine S. – der andern ſtellt, od. denkt, um beide zu vergleichen) la comparaison; -einkünfte, pl. -einnahme, f. (außergewöhnliche; *Accidentien, Emolumente) le casuel, le revenu ..; les émoluments, les accidents; l'accessoire; -erbe, c. Miterbe; -eſſen, c. -gericht; -fabel, f. *Poé.* (in das Stück eingeſchaltete) épisode, f; -fach, n. (ein – einem andern befindliches F.) rayon latéral, voisin; tablette latérale, voisine; fg: (ein – dem eigentlichen Hauptfache betriebenes F.); dies iſt nicht ſein Hauptfach, ſondern nur ſein .., ce n'est pas son métier, son étude principale, son fort, ce n'est qu'une branche accessoire; -fall, c. Zwiſchenfall; -farbe, (im Geg. der Hauptfarbe) couleur accidentelle; -felge, f. *Hy.* (die Felgen an einem Haſpelrade, die die Brunnfelgen und die Arme deſſ. unterſtützen, damit das Spinnrad an einem verſtärkten Haſpel der großen Gewalt beſſer widerſtehe) jante de renforcement; -figur, c. -geſtalt; -flanke, f. *Fort.* (eine – der Hauptflanke befindliche, ihr untergeordnete Fl.) le second flanc; -flügel, (im Geg. von Hauptflügel) seconde aile, c. Seitenflügel; -fortſatz, *An.* (Fortſätze, die ſich – den andern als den Hauptfortſätzen befinden) apophyse accessoire; -frage, question incidente, accessoire; -frau, f. c. -weib, Kebsweib; -gang, (ein – einem andern befindlicher G., ein G., der kleiner als ein anderer iſt) l'allée, la galerie voisine d'une autre; contre-allée; *Expl.* der .. eines Bergwerks, le filon de côté, le contre-filon; le petit filon d'une mine; die -gänge an dem Hauptgewölbe einer Kirche, les allées latérales d'une église, les bas-côtés; die -gänge der Luftröhre, les bronches; -gaſſe, f. la rue attenante, voisine; -gäßchen, n. petite rue à côté d'une autre; le cul de sac; -gebäude, n. bâtiment additionnel, bâtiment attenant; appentis, cf. Anbau (4); -gebirge, n. (im Geg. von Hauptgebirge) montagne secondaire; -gefälle, c. -einkünfte; -gefäß, n. (ein – od. außer einem andern in einem Körper befindliches G.) *Bo.* -gefäße, (borſtenförmige Verlängerungen der Haut, die mit dem Zellgewebe in Verbindung ſtehen, und zum Einſaugen beſtimmt ſind) vaisseaux secondaires; -gegend, f. *Gg.* (die von den 4 Hauptgegenden, Oſt, Nord ꝛc. abweicht) point collatéral, plage collatérale; -gemach, n. la chambre d'à côté, la chambre voisine; -gericht, n. (im Geg. des Hauptgerichtes) le hors-d'œuvre; l'entremets; -geſchäft, n. occupation accessoire; -geſchenk, n. présent, cadeau accessoire; -geſchmack, c. Beigeſchmack; -geſchöpf, c. Mitgeſchöpf; -geſell, c. Mitgeſell; -geſenk, n. *Expl.* (ein – dem Haupteingang od. Stollen abgeteuftes G., wenn ſich das Erz in jenem verliert od. abſchneidet) puits latéral, ouverture latérale; -geſtalt, f. *Pt.* (eine – od. außer einer andern befindliche, wie auch eine derſ. untergeordnete G.) accessoire, figurine, f; die -geſtalten in dieſem Gemählde, les accessoires de ce tableau; die -geſtalten in dieſer Landſchaft, la figurine, les figurines de ce paysage; -geſtein, es, n. *Expl.* (das Geſtein an den Seiten eines Erzganges) la roche des parois d'un filon; -gewinn, -gewinnſt, 1. (kleiner G., der im Vergleich mit einem großen nur als -ſache betrachtet wird; it. der heimliche Gewinn, den ein Amt ꝛc. gewährt) gain, profit, bénéfice accessoire, accidentel, fortuit; it. le tour de bâton; 2. (ein G., den man noch außer dem Hauptg. erhält) le prix accessoire; -graben, *Hy.* (ein – einem Kunſtgraben od. Kunſtfluſſe zu beiden Seiten gezogener G., der die fremden und wilden Waſſer aufzunehmen beſtimmt iſt) fossé de décharge; contrefossé, v.; le déchargeoir; -grund, raison, motif secondaire; -gruppe, f. *Pt.* (eine der Hauptgruppe untergeordnete G.) l'accessoire; épisode, f; -gut, n. 1. (ein benachbartes G.) champ voisin, terre voisine; 2. (ein von dem Hauptgute abhängiges G.) terre dépendante, ressortissante d'une autre; *Dr.* -güter, (die zugebrachten) les biens paraphernaux; -halm, (ein – dem Haupthalme aus einer Wurzel gewachſener Halm, beſ. am Roggen) tige, tuyau, chalumeau latéral, de côté; -handel, commerce accessoire, secondaire; -handlung, f. (eine Hdl., beſ. in einer Dichtung, die der Haupthandlung zur Seite geſtellt od. ihr untergeordnet iſt) l'épisode, cf.; l'action épisodique; ein Gedicht mit -handlungen ausſchmücken, épisodier un poëme; -haus, n. maison voisine; -häutchen, n. *Hn.* (in der Inſektenlehre, ein Häutchen an dem Gelenke der Hinterflügel einiger Inſekten) membrane accessoire; -her, ad. (–, zur Seite herwärts) à côté; de côté; -her gehen, aller à côté de ..; fg: ein Geſchäft -her treiben, (als eine -ſache) s'occuper d'un travail indépendamment, à côté d'un autre; en faire une occupation, un objet accessoire; er fügte -her noch vieles hinzu, il ajouta encore accessoirement bc. d'autres choses; -herd, *Fond.* (ein Herd zur Seite des Vordertiegels im Schmelzhütten) foyer latéral, pour les scories; -hin, c. -her; -hode, *An.* (ein zer, kleinerer, an der hintern Fläche des Hodens der Länge nach liegender und mit dieſem zuſ. hangender H.) l'épididyme; -hodengang, *An.* (der G. am -hodenkopfe, der hinten am H. hinab, und in den Samengang übergehet) le canal de l'épididyme; -hodenkopf, *An.* (das obere, dickere Ende des -hodens) la tête de l'épididyme; -hof, petite cour, cour voisine de la grande; *Arc.* le mésaule; -höhle, f. antre, caverne

voisine d'une autre; *An.* -höhlen, (die kleinern, oben an die großen Naſenhöhlen ſtoßenden H. in der Naſe) les sinus des narines; -hügel, colline voisine d'une autre; -kammer, f. chambre voisine, d'à côté; la décharge; *An.* -kammern, (Höhlen – den Herzkammern, wo von denſ. durch den ſchmeidigen Ring geſchieden, und kürzer, aber weiter ſind als dieſ.) les vestibules du cœur; -kind, c. Kebskind; -kirche, c. Beikirche, Tochterkirche; -klage, f. *Pra.* (im Geg. der Hauptklage) demande incidente; -knecht, second valet; compagnon de service; it. c. Mitknecht; -knollen, le tubercule voisin, d'à côté; die .. an den Artiſchoken, les ailes d'artichaut; -koch, aide de cuisine, d'office, cf. Beikoch; -koſten, pl. (die K. außer od. – den eigentlichen) les frais accessoires; -kreis, (ein – einem andern gelegener) cercle situé auprès d'un autre; -lehen, n. (ein zu einem andern gehöriges L.) arrière-fief; ein ... mit dem Hauptlehen vereinigen, mettre un fief en sa table; -linie, f. 1. (eine – einer andern gezogene od. befindliche L.) ligne située, tirée à côté, auprès d'une autre, voisine, parallèle; 2. (eine Geſchlechtslinie, wo – der Hauptlinie fortläuft) la ligne collatérale; -lohn, (den man noch -bei verdient) salaire extraordinaire; -macht, f. 1. sp. (eine – od. außer einer andern M. ſtattfindende M.) autorité, pouvoir co-existant dans un état; it. co-état; der Alleinherrſcher kann keine .. in ſeinem Staate vertragen, l'autocrate ne souffre aucun autre pouvoir dans son empire; 2. (eine einer andern untergeordnete M.) puissance subordonnée; 3. (eine einer an Stärke nachſtehende M.) puissance du second ordre, du second rang; -magd, f. seconde servante, cf. Mitmagd; -mann, 1. (wo ſich – einem andern befindet) homme qui est à côté d'un autre; voisin; it. c. Nachbar; 2. (ein Mann, den eine Frau – od. außer ihrem Manne hat, u. mit dem ſie einen unerlaubten Umgang hat) le galant; -meiſter, c. Mitmeiſter; -menſch, (jeder andere M.) le prochain, cf. Nächſte; -mittel, n. (ein M. außer dem Hauptmittel) remède accessoire, moyen secondaire; -mond, 1. (ein – od. außer einem andern M. befindlicher M.) der nächſte Mond des Saturns und ſeine -monde, le premier satellite de Saturne avec ses sous-satellites; 2. (ein Bild des Mondes, wo ſich zuweilen – und außer dem wahren Monde am Himmel zeigt) la paraselène; -niere, f. *An.* (ein drüſen-artiger Körper von bräunlicher Farbe, wo über jeder Niere liegt und eine röthliche Feuchtigkeit enthält) rein succenturial, capsule atrabilaire, glande surrénale; -nieren-blutader, f. (B., wo ſich von oben der in die Nierenblutader ergießen) veine surrénale; -nieren-ſchlag-ader, f. (Sch., wo in die -nieren gehen und an jeder Seite zum Theil aus der Hauptſchlag-ader kommen) artère surrénale; -perſon, f. *Thé.* (im Gegenſatz von Hauptperſ.) personnage en second, du second rang, secondaire; -pfad, (ein – dem Hauptpfade hinlaufender P.) sentier voisin, de côté, détourné; -pfarre, f. (eine der Hauptpfarre nachſtehende P.) succursale, annexe, filiale, f; -pfeiler, (ein – einem andern befindlicher P.) pilier voisin d'un autre, pilier butant; *Arc.* (der Pfeiler zwiſchen zwei Bogenſtellungen, wo Kragſteine hat) alette, f; -pferd, n. cheval placé à côté d'un autre; it. cheval qui est sous la main, cheval de main, c. Handgaul, Handpferd; -pflicht, f. (eine untergeordnete P.) devoir secondaire, en sous ordre; -pforte, f. petite porte à côté d'une grande; -pfoſten, poteau voisin, second poteau; -planet, (der ſich um einen andern Pl. dreht) planète secondaire ou subalterne; -preis, (wo – od. außer einem andern ausgeſetzt iſt; °Acceſſit) le second prix, l'accessit; -punkt, (im Gegenſatz von Hauptpunkt) point secondaire, subalterne; *Pra.* incident; -querſtütze, f. *Math.* (in der Dreieckslehre, die Q. der Ergänzung) co-sinus verse; -receß, c. Abſchied; -rechnung, f. compte particulier; -rolle, f. 1. (eine – einer andern befindl. R.) rouleau voisin; 2. *Thé.* (eine R., wo man noch – od. außer einer andern übernimmt) double rôle; 3. (eine der Hauptrolle nachſtehende R.) second rôle, rôle secondaire; er ſpielt nur -rollen, il ne joue que les seconds rôles; -ſaal, (ein – an befindlicher S.) salle voisine; -ſache, f. (eine – einer andern S. vorkommende, behandelte S., eine der Hauptſache nachſtehende S.) l'accessoire; it. l'incident; dies macht die Hauptſache, das Uebrige iſt blos .., ceci forme, constitue l'essentiel de l'affaire, le reste n'est qu' accessoire, est peu de chose; ſich bei -ſachen aufhalten, s'amuser à des choses indifférentes, minucieuses, à des bagatelles; er iſt Beklagter in der Hauptſache, und in der .. Kläger, il est défendeur au principal, et incidemment demandeur; durch die vielen eingemiſchten -ſachen hat er die Entſcheidung des Rechtshandels verzögert, il a éloigné le jugement du procès à force d'incidenter; -ſatz, (dem Hauptſatze untergeordneter) proposition secondaire, en sous-ordre, accessoire; -ſchale, f. *hn.* (die kleinen Schalen einer vielſchaligen Muſchel) valvule accessoire; -ſchiff, n. (ein – andern befindliches, it. ihm nachgeordnetes Sch.) vaisseau placé à côté d'un autre, vaisseau de file; matelot; it. vaisseau co-ordonné à un autre; -ſchlüſſel, (Nachſchlüſſel, c.) double clef; -ſchmack, c. -geſchmack; -ſchnittlinie, f. *Gé.* (in der Dreieckslehre die Schnittlinie der Ergänzung; °Coſecante) la cosécante; -ſchoß, -ſchößling, (ein – einem andern hervortreibender Schoß) le scion, le jet, la pousse; der .. einer Wurzel, le pétreau; *Jard.* (ein – und außer dem Hauptſchoſſe nicht auf dem Schnitte des vorigen Jahres hervortreibender Schoß) la branche de faux-bois, cf. Waſſerſchoß; -ſchrift, f. 1. (-bei, zur Seite geſchriebene Sch.) écriture, note marginale, en marge; 2. (außer der Hauptſchrift geſchriebene, derſ. nachſtehende Sch.) écriture accessoire; -ſchule, f. école secondaire, particulière; -ſchulter, f. *Fort.* (der von der ſtreichenden und bohrenden Wehrlinie abgeſchnittene Theil eines Zwiſchenwalles) seconde épaule de bastion; -ſchuß, c. Fehlſchuß; -ſeite, f. (– einer andern befindliche S.) la page précédente ou suivante, it. en regard; die -ſeite eines Gebäudes, c. Flügel; -ſinn, c. -bedeutung; -ſonne, f. 1. (eine – einer andern befindliche Sonne) soleil voisin, second soleil; 2. *Phy.* (ein Bild der Sonne, wo ſich zuweilen außer der wahren Sonne am Himmel zeigt) le parélie; -ſorge, f. soin secondaire, en sous-ordre; -ſpiel, n. (ein dem Hauptſpiele untergeordnetes Sp.) jeu accessoire; it. c. Nachſpiel; -ſproſſe, f. *Bo.* (die Fortſetzungen, wo die Wurzel zu Zeiten an der Seite macht) drageon, pétreau; *Ch.* (die -ſproſſen am Geweihe des Hirſches) surandouiller; -ſtern, (ein – einem andern befindlicher St.; it. ein einem andern an Größe nachſtehender St.) étoile voisine; it. secondaire; -ſteuer, f. le taillon, cf. Nachſteuer; -ſtraße, f. la route latérale, voisine, d'à côté; -ſtreiche, c. -ſtange; -ſtrich, (ein – einem Dinge befindlicher St.) raie voisine d'une autre; -ſtriche auf dem Kompaſſe, (dieſ. – od. zwiſchen den Hauptſtrichen befindlichen Striche, wo die -gegenden anzeigen, und dieſe -gegenden ſelbſt) les points collatéraux; -ſtube, f. c. -zimmer; -ſtück, n. 1. (ein – einem andern befindliches, od. zur Seite deſſ. beſtimmtes Stück; °Pendant) le pendant, c. Gegenſtück; 2. (ein unwichtigeres, dem Hauptſtücke untergeordnetes St.) l'accessoire; -ſtunde, f. (St., Zeit, wo man – ſeinen Amtsgeſchäften zu beliebiger Anwendung übrig hat) *heure* de loisir, *h.* perdue, *h.* dérobée, *moment* de loisir, *m.* perdu; ich will es in meinen -ſtunden thun, je le ferai dans mes heures perdues, dans mes moments de loisir, perdus; -ſtütze, f. *Gé.* (in der Dreieckslehre, die Stütze der Ergänzung; °Coſinus) co-sinus; -taſte, f. 1. (eine – einer andern befindliche od. liegende T.); zum reinen Spiele iſt nöthig, daß keine .. mit niedergedrückt werde, pour jouer nettement, il ne faut point toucher les touches latérales; 2. *Gé.* (in der Dreieckslehre, die Taſte der Ergänzung) co-tangente, f; -theil, (ein Th., der – od. mit andern Theilen eines und deſſ. Ganzen iſt; it. ein dem Haupttheile nachſtehender Th.) part, portion, partie accessoire; -thor, n. porte voisine, d'à côté; -thür, f. 1. (eine Th. – einer andern; it. eine kleinere Th. außer der Hauptthür) la porte voisine; it. porte dérobée; it. le dégagement; 2. (eine heimliche Thür) la fausse porte; -tiſch, la seconde, la petite table; -ton, 1. (ein – einem andern liegender, auf ihn folgender Ton; °Secunde) la seconde; 2. (ein Ton, in den aus dem Haupttone ausgewichen wird, und aus dem man in den Hauptton wieder übergeht) ton secondaire; it. collatéral; -treppe, f. (eine T. außer der Haupttreppe) escalier, degré dégagé, de dégagement, ou dérobé; -trum, *Expl.* (die weniger mächtigen Trümmer – einem mächtigen Trumme) veine ou branche de filon; -uhr, f. (eine Art Sonnen-uhr, wo der Haupt-uhr untergeordnet iſt, wie die inclinirenden, declinirenden und reclinirenden Sonnenuhren) horloge secondaire, (cadran déclinant, inclinant, réclinant); it. la petite horloge; -umſtand, la circonstance accessoire, l'incident; -urſache, f. la raison secondaire; -urtheil, c. Beiurtheil; -verdienſt, n. (im Gegenſatze des Hauptverdienſtes) bénéfice, gain, profit accessoire, particulier, extraordinaire ou indirect; -vermächtniß, n. (V., wo – od. außer dem Hauptverm. der eigentlichen Erbſchaft gemacht iſt; °-legat) legs particulier, legs accessoire; -verpfändung, f (außer der Hauptverpfändung) hypothèque subsidiaire; -verſammlung, f. (außer der Hauptverſ.) assemblée particulière; -vertrag, (ein – od. außer einem andern abgeſchloſſener V.) traité particulier, convention -ère; -verſtand, c. -bedeutung; -volk, n. (ein – einem andern lebendes od. wohnendes V.) nation voisine; -vormund, (ein V., der einem andern zur Seite geſetzt iſt) le protuteur, le subrogé tuteur; -vortheil, avantage indirect, accidentel, cf. -gewinn; -wahrheit, f. (eine einer höhern od. wichtigern untergeordnete W.) vérité accessoire, subalterne; -wagen, c. Beiwagen; -wall, second rempart; -weg, (im Gegenſatze des Hauptweges) chemin voisin, de côté, détourné, chemin latéral; wir verließen die Hauptſtraße, und ſchlugen einen -weg ein, nous quittâmes la grande route et nous enfilâmes, prîmes un chemin détourné; fg: auf -wegen zu ſeinem Zwecke gelangen, parvenir à ses fins par des voies indirectes; er ſucht immer -wege, (geht nicht gerade zu) il va toujours en biaisant; il cherche toujours des détours; il ne va pas directement au but; -weib, (ein außer der Ehe zum unerlaubten Umgange gehaltenes W.) la concubine, l'entretenue, cf. Kebsweib; -werk, n. (ein – einem andern Werke befindliches, it. ein dem Hauptwerke nachſtehendes W.) ouvrage accessoire; it. l'accessoire, le hors-d'œuvre; -werber, c. Mitbewerber; -wind, *Mar.* (ein W., wo aus einer -gegend wehet) le demi-vent, demi-rumb; le vent de côté ou latéral, cf. -ſtrich; -winkel, *Gé.* (ein – einem andern W., ein in derſ. Grundlinie liegender W.) angle de côté, angle de contingence; -wohner, (ein – einem andern befindlicher W.) voisin, cf. Nachbar; *Gg.* (ſolche Erdbewohner, wo zwar auf einerlei Breitenkreiſen, aber auf entgegengeſetzten Punkten derſ., od. unter entgegengeſetzten Mittagskreiſen wohnen) les périœciens, périeciens; -wort, n. 1. *Gr.* (ein W., wo – dem Ausſagewort geſetzt wird und daſſ. beſtimmt; °Adverbium) l'adverbe; hier, dort ſind -wörter des Ortes, *ici*, *là* sont des adverbes de lieu; die -wörter der Zeit, les .. de temps; 2. (ein weniger wichtiges, dem Hauptworte nachgeſetztes Wort) mot secondaire; -wörtlich, a. ad. *Gr.* (nach Art eines -wortes, als -wort; °adverbialiſch) pu. adverbiale, -ment; ein -wörtlicher Ausdruck, expression adverbiale; in ſtark riechen, feſt ſtehen, ſind ſtark, feſt -wörtlich gebraucht, *fort*, *ferme* sont pris adverbialement dans sentir *fort*, tenir *ferme*; -wörtlichkeit, f. sp. l'adverbialité; -wurf, *Expl.* (ein Flügelort, (f.) aile, f; -wurzel, f. racine voisine de la principale, racine secondaire; le chevelu; -zierde, f. (ein Ding, wo -bei zur Zierde dient) ornement accessoire; -zimmer, dim. -zimmerchen, n. (ein – einem andern, od. üb. – befindliches Z.) la chambre contiguë, voisine, d'à côté; -zirkel, c. Beikreis; -zug, 1. (ein – einem andern gemachter Z.; it. ein unwichtigerer, eine -ſache bezeichnender Z.) le trait parallèle; it. trait de moindre valeur ou conséquence, secondaire; 2. *Org.* (dieſ. Regiſter, wo nicht immer, ſondern nur bei gewiſſen Gelegenheiten gezogen werden) jeu accessoire, extraordinaire; -zweck, (den man – od. außer einem andern zu erreichen ſucht, und wo dem Hauptzwecke untergeordnet iſt) le but, la fin secondaire; -zweig, (ein – einem andern hervortreffender Z.) le scion, le jet, la pousse; -zwiebel, f. (wo ſich an den eigentlichen od. Hauptzwiebel anſetzt) [petit bulbe, cayeu.

Neber, c. Näber.

Nebſt, pré. (wird mit dem 3ten Falle gefügt, und bezeichnet wie neben in der uneigentlichen Bedeutung, ein Seyn od. Geſchehen zugleich mit einem andern Dinge) avec, conjointement; er – ſeinen Kindern wurde dazu eingeladen, il y fut invité avec ses enfants, lui et ses enfants; – der Klugheit beſitzt er auch Tapferkeit, il joint la prudence à la valeur, avec la ..; ſie beſitzt – einer ſchönen Geſtalt alle Annehmlichkeiten des Geiſtes, aux charmes du corps, elle unit, joint ceux de l'esprit.

Necken, (durch kleine Beleidigungen, als Stoßen, Ziehen, Spötteleien, Anzüglichkeiten zum Unwillen, zum Zorne reizen) *agacer*, *harceler*; ein Kind, einen Hund –, *ag.*

un enfant, un chien; ſie necken ſich beſtändig, ils ne cessent de se *h.*, de s'*ag.*; einen im Geſpräche –, *h.* qn en conversation; er neckt gerne, il aime à *h.*; *P.* was ſich liebt, das neckt ſich, les amoureux s'agacent volontiers; *Gu.* den Feind – ꝛc, (ihn durch wiederholte Angriffe, Scharmützel ꝛc beunruhigen) *h.* les ennemis; das – ꝛc, l'act. de *h.*, d'*ag.*, cf. Neckerei.

Necker, s; -inn, f. (P., wer gerne neckt) qui aime à agacer, à harceler.

Neckerei; en, f. 1. sp. (das Necken, bes. ein wiederholtes Necken) l'act. d'agacer, de harceler; 2. (Handlungen, Reden, wodurch man Andere neckt) agacerie, picoterie, *raillerie*, f; eine beleidigende –, *r.* offensante; er ſucht ihn durch unaufhörliche -en zu ärgern, il cherche à le chagriner par des picoteries continuelles; ſie treibt beſtändig -en mit ihm, elle lui fait des agaceries continuelles.

Neckhaft, a. ad. (einer Neckerei ähnlich, neckend; it. zur Neckerei geneigt); er iſt ein -er Menſch, il est agaçant; -e Reden, paroles agaçantes.

Neckiſch, a. ad. (zu Neckereien geneigt, gern neckend) qui aime à agacer, à harceler; railleur.

Neckſtein, *Expl.* (bräunliche Bergart, die reich an Zinn zu ſeyn ſcheint und doch nicht iſt) minerai d'étain trompeur; neckstein.

Nectar, (Göttertrank, *c.*) le nectar.

Neer; en, f. (die Bewegung eines ſtrömenden Waſſers, da es, durch ein Hinderniß zurückgeſtoßen, eine dem Strome entgegengeſetzte Richtung bekömmt) le refoulement des eaux.

Neffe, n; n, (des Bruders od. der Schweſter Sohn) *neveu*; der Oheim und der –, l'oncle et le *n.*; er iſt der Sohn meines -n, c'est mon petit-*n.*, c. Nichte; -ngunſt, f. sp. (die Begünſtigung der -n, die man bes. den Päpſten zum Vorwurfe macht; °Nepotismus) le népotisme; -nſchaft, f. sp. (Zuſtand, Verhältniß eines -n als ſolchen) l'état, la qualité de *n.*; it. c. -ngunſt; -rei; en, f. c. -ngunſt.

Neger, s; inn, f. (Bewohner des mittlern Theiles von Afrika) le nègre, la négresse; ein kleiner –, négrillon; eine kleine -inn, négrillonne; -haus, n. (H., worein man die zum Verkaufe beſtimmten – ſperrt) négrerie, f; -handel, la traite; -ſchiff, n. (ein Sch., wo zum Handel mit -n gebraucht wird) le vaisseau négrier.

Negrecartis, (grüner, in ſechſigen Kriſtallen vorkommender Anſgeläuterter Kalk) négrescartis; émeraude de Carthagène.

Negrillo, (ſprödes Glaserz aus Spanien) mine d'argent sulfuré aigre; nigrillo d'Espagne.

Negritlos, (Fahlerz aus Spanien) cuivre gris argentifère d'Espagne.

Nehen, c. nähen.

Nehmen, ir. 1. va. (übh. nahe, an ſich bringen, zueignen, ohne Beſtimmung der Art und Weiſe, gewöhnlich mit Hülfe der Hand od. der Hände nahe, an od. zu ſich bringen) *prendre*; mit der Hand –, in die Hand –, (faſſen und an ſich ziehen) *p.* avec la main, dans la main, c. Horn; er nahm ſie beim Arme, bei der Hand, il la prit par le bras, par la main; nimm dieſes Buch, prenez ce livre; einem etwas aus der Hand –, *p.*, ôter qh de la main de qn; ein Kind auf den Arm –, *p.* un enfant sur ses bras; einen beim Kopf –, (ihn faſſen und fortſchleppen) saisir, *p.* qn au collet; etwas zu ſich –, (es zu ſich ſtecken, einſtecken) empocher qh; Geld zu ſich –, *p.* de l'argent avec soi; ich habe noch nichts zu mir genommen, (genoſſen) je n'ai encore rien bu ni mangé, je n'ai encore rien pris, c. Speiſe; ein Kind zu ſich –, (in ſein Haus aufnehmen) recueillir un enfant, s'en charger; eine Arzenei –, ein–, *p.* une médecine; Taback –, (ſchnupfen) *p.* du tabac; ein Kloſtier –, *p.* un lavement, un remède; etwas auf ſich –, (etwas auf den Rücken nehmen; fg: ſich anheiſchig machen, etwas auszuführen, zu verantworten) se charger de qh; fg: répondre de qh; se charger, se faire fort de qh; *p.* qh à ses risques, périls et fortune, cf. auf–, über–; c. Arbeit, Maß, Habe; eine Abſchrift von etwas –, prendre copie de qh, copier qh; jemand zu ſich in den Wagen –, (ihn zu ſich in denſ. ſteigen laſſen) faire monter ou entrer, *p.* qn dans sa voiture; einen an ſeinen Tiſch –, (ihn mit ſich ſpeiſen laſſen) admettre qn à sa table; offrir, donner la table à qn, c. Koſt; einem den Biſſen aus dem Munde –, fg: (ihm etwas entziehen, was er eben im Begriffe war zu –) ôter le pain de la main à qn, cf. Biſſen, Acht, Schutz; Sie – mir das Wort aus dem Munde, von der Zunge, (das wollte ich eben ſagen) vous me prévenez, j'allois le dire; je l'avois sur le bout de la langue, c. Beiſpiel; ſich jemand zum Muſter –, imiter qn, *p.* exemple sur qn; ſich Zeit zu etwas –, *p.* son temps pour faire qh, c. Bedenkzeit; eine Sache in Ueberlegung –, considérer, examiner une affaire; réfléchir sur qh, le *p.* en considération, c. Freiheit, heraus–; kein Blatt vor den Mund –, c. Blatt; etwas in Beſitz –, *p.* possession de qh; ein Gut in Pacht –, *p.* une terre à ferme; ſeinen Sitz oben an –, se mettre au haut bout de la table; *p.* la première place à table; Poſt, Poſtpferde –, *p.* la poste, des chevaux de poste; aller en poste; daher nahm ich Gelegenheit, ihm zu ſagen ꝛc, j'en pris, (cela me fournit) l'occasion de lui dire; Stunden –, (ſich Unterricht geben laſſen) *p.* des leçons; einen in die Lehre –, (ihn zu ſich – und unterrichten) *p.* qn en apprentissage; Geld für etwas –, se faire payer qh, *p.* de l'argent pour qh; er nimmt ſo und ſo viel für ſeine Waare, (läßt ſich ſo und ſo viel dafür bezahlen) il demande ou prend tant de sa marchandise; er nahm zehn Thaler für die Elle, je lui payai dix écus de l'aune; ich habe ſeinen ganzen Reſt genommen, (gekauft) j'ai pris tout ce qui lui restoit; wenn Sie den ganzen Vorrath –, à tout *p.*; Geld –, (ſich beſtechen laſſen) se laisser corrompre; recevoir des présents; hier wird dieſes Geld nicht genommen, (hier gilt es nicht) cette monnaie n'a pas cours ici, dans ce pays . .; ein Mädchen zur Ehe –, *p.* une fille en mariage; eine Frau, ſich eine Frau –, (ſie heirathen) *p.* femme, se marier; einen Mann –, (ihn heirathen) *p.* un mari; ſie will ihn nicht –, elle ne veut pas l'épouser; it. (mit dem Nebenbegriffe der Gewalt); er läßt ſich nichts –, il défend bien ce qu'il a, il ne souffre pas qu'on lui prenne rien; die Feinde, die Diebe haben ihm Alles genommen, les ennemis, les voleurs lui ont tout pris, ne lui ont rien laissé; er nimmt (ſtiehlt), was er findet, il prend tout ce qu'il trouve; man hat meinen Hut ꝛc genommen, (geſtohlen) on a volé, pris mon chapeau ꝛc; die Flucht –, (fliehen) *p.* la fuite, cf. ergreifen, c. Zuflucht; ſeinen Weg wohin –, diriger ses pas vers . .; ſein Nachtlager an einem Orte –, (da übernachten) coucher dans un endroit, c. Abſchied, Urlaub; gute Nacht –, fa. dire bon soir; donner, souhaiter le bon soir à qn; Herz –, (Muth faſſen) *p.* courage; ſich die Mühe nicht –, ne pas se donner la peine; Anſtand –, etwas zu thun, balancer, hésiter à faire qh; faire difficulté de . .; einen Anlauf –, (anſetzen zum Laufe, zum Sprunge) *p.* son élan, son escousse, cf. Anlauf; nicht Umgang – können, (nicht umhin können) fa. ne pouvoir s'empêcher de . ., cf. ſürliee; das Wort –, (anfangen zu ſprechen, od. fortfahren zu ſprechen, da vorher ein Anderer ſprach) *p.* la parole; *Ecr.* höret, ihr Himmel, und du Erde nimm zu Ohren, cieux écoutez, et toi, terre, prête l'oreille, cf. ver–; etwas übel –, *p.* qh en mauvaise part, se formaliser de qh; – Sie es, wie Sie wollen, prenez-le, interprétez-le comme vous voudrez; wenn man es ſo – will, si l'on veut l'interpréter, le *p.* ainsi; eine Sache in einem falſchen Sinne, unrecht –, *p.* une chose à contre sens, à rebours; eine Sache für die andere –, *p.* une chose pour une autre, se *mép.*; etwas wörtlich, ſtreng beim Sinne des Wortes –, *p.* une chose à la lettre, au pied de la lettre; Sie müſſen dies nicht ſo genau –, il ne faut pas *p.* cela trop à la rigueur; – Sie das für keine Unbeſcheidenheit, ne taxez pas cela d'indiscrétion; was ſoll ich aus dieſen Reden –? (was ſoll ich davon halten, daraus ſchließen) quel sens faut-il donner à . . ., comment faut-il expliquer ces paroles? que dois-je penser de ces propos? Schaden –, (leiden) recevoir, souffrir du dommage; it. être blessé; einen Anfang –, commencer; ein Ende –, *p.* fin; finir; in dieſer Welt nimmt Alles ein Ende, tout prend fin, tout finit en ce monde, c. Ueberhand, Wendung, Wunder ꝛc; 2. ſich –, (ſich be–, betragen) se comporter, se conduire.

Nehmendung, f. *Gr.* (der ſechste Fall; °Ablativ) pu. l'ablatif.

Nehmer, s; -inn, f. (P., wer nimmt, bes. mit dem Nebenbegriffe der Gewaltthätigkeit) qui prend; preneur, se; *Mar.* c. Aufbringer.

Nehmfall, c. Nehmendung.

Nehmlich, c. nämlich.

Nehrung; en, f. (eine niedere, bes. an der See liegende Gegend) bas pays vers la mer, basse côte.

Nehrzoll, (im Mühlenbaue, derj. Zoll, um wie die Wehrlatte höher zu legen dem Beſitzer einer Mühle erlaubt iſt) pouce d'eau accordé au meunier au-dessus de la palplanche.

Neid, es; sp. (das anhaltende Mißvergnügen über das Gute, was Andern zu Theil wird od. wurde, und was man ſelbſt zu beſitzen begehrt) *envie*, f; ein boshafter, heimlicher –, *e.* maligne, secrète; einen tödtlichen – auf jemand haben, avoir une mortelle *e.* contre qn; der – verzehrt ihn, er berſtet vor –, wird vor – ganz mager, l'*e.* le dévore, le ronge; il crève, il sèche d'*e.*; ſich vor dem -e ſicher ſtellen, über den – hinwegſetzen, se mettre hors des atteintes de l'*e.*, au-dessus de l'*e.*; – erwecken, erregen, attirer, exciter l'*e.*, causer de l'*e.*, faire envie; er that es aus –, il le fit par *e.*; ſein Verdienſt iſt über allen – erhaben, son mérite est au-dessus de l'*e.*, cf. Mißgunſt; -bau, *Dr.* (ein Bau, der aus – gegen einen Andern, dem man dadurch ſchaden will, unternommen wird) bâtiment, travail entrepris par *e.*, dans le dessein de nuire à qn; -haken, c. Niednagel; -hammel, (ein neidiſcher Menſch) po. l'envieux; -hart, (ein neidiſcher Menſch) v. l'envieux; -los, a. ad. (ohne –, keinen – empfindend) sans *e.*; -nagel, c. Niednagel.

Neiden, 1. vn. av h. (Neid empfinden) avoir de l'envie; er ſieht -d unſer Glück, il est envieux de nos succès, de notre bonheur; einem –, (einem etwas nicht gönnen) envier qh à qn, lui porter envie; 2. va. (mit Neid bemerken, be–) envier; einen um etwas –, envier qh à qn, cf. be–.

Neidenswerth, c. be–.

Neider, s; -inn, f. (P., die etwas neidet, eine andere P. neidet) *envieux*; – haben, avoir des *e.*; ſein Glück zieht ihm – zu, sa bonne fortune excite l'envie; *P.* beſſer – als Mitleider, il vaut mieux faire envie que pitié.

Neidiſch, a. ad. (Neid empfindend, an den Tag legend, davon zeugend) *envieux*, se; ein -er Menſch, eine -e Gemüthsart, homme, esprit *e.* ou caractère *e.*; – auf Anderer Vermögen, auf das Lob Anderer – ſeyn, être *e.* du bien, des louanges d'autrui; envier le ꝛ; er ſieht ihn, es mit -en Augen an, il le regarde avec des yeux pleins d'envie; it. (in manchen Gegenden, ſtatt heftig) fa. eine -e Kälte, un froid excessif; – ſchlagen, battre, rosser comme un aveugle; – eſſen, (gierig) manger goulument.

Neige; n, f. 1. sp. (der Zuſtand, da ein Ding geneigt wird, und da es ſeiner Abnahme, ſeinem Ende nahet) la baisse; das Faß, der Wein geht auf die –, (der Vorrath davon geht bald aus) le tonneau est bientôt sur cul, le vin est au bas; fg: (Abnahme, das Sinken, der Verfall); es geht auf die –, (der Vorrath geht zu Ende) les eaux sont basses; ſein Vermögen, ſein Glück iſt auf der –, sa fortune est sur son déclin; dieſe Schöne oder Schönheit iſt auf der –, cette beauté est sur son déclin; es geht mit ihm auf die –, il va en déclinant, il penche vers sa fin; 2. (der Reſt eines flüßigen Körpers in einem Gefäße od. Faſſe) *baissière*, f; von der – trinken, boire de la *b.*

Neigen, (aus einer ſenkrechten Stellung od. auch wagerechten Lage nach der Erde bewegen od. wenden) *baisser*, *pencher*, *incliner*; neige deinen Krug und laß mich trinken, baissez votre vase ou vaisseau afin que je boive; ein Faß ꝛc –, *p.* un tonneau ꝛc; das Haupt –, (es vorwärts od. auch auf die Seite aus ſeiner geraden Richtung ſinken laſſen) *p.*, *i.*, *b.* la tête; den Körper –, *p.* le corps; ſein Ohr zu jemand –, (einen erhören) prêter l'oreille à qn; ſich –, (ſich beugen) s'*i.*, se *p.*, se *b.*; ſich vor einem –, ſich einem –, (als Höflichkeitsbezeugung) s'*i.* devant qn, faire la révérence à qn; ſich –, (aus einer ſenkrechten Stellung eine Richtung nach unten bekommen) *p.*, *i.*; ſich mehr auf die eine Seite, als auf die andere –, *p.* plus d'un côté que de l'autre; dieſer Baum neigt ſich auf die Seite, cet arbre penche; dieſe Fläche neigt ſich, (iſt nicht wagerecht) ce terrain va en penchant, cf. ſenken; eine Uhr, die ſich gegen Süden neiget, (°eine inclinirende Uhr) cadran inclinant, incliné; *Bo.* ein geneigter Stengel, (ein aufrechter, deſſen Spitze eine wagerechte Richtung nahm) tige à tête penchée; fg: der Tag neiget ſich, le jour baisse, tombe, commence

à

a décliner; le jour est sur son déclin; ſich zum Ende –, (dem Ende nahen) décliner; aller en déclinant; tirer à sa fin; ſich zu einer Sache –, (gleichſam zu ihr hingezogen werden) incliner à qh, pencher à ou vers qh; être porté à qh; der Sieg neigte ſich auf unſere Seite, la victoire inclina de notre côté; auf welche Seite – Sie ſich? (mit wem halten Sie es) de quel côté, (où) penchez-vous? *Ecr.* ſich zu jemand –, (ſich zu jemand wenden, zu thun was er wünſcht) être favorable, propice à qn; das –, l'act. de.., le penchement, l'inclination, cf. -ung.

Neigung; en, 1. (eine Hdl., da man etwas neiget, beſ. da man ſich aus Höflichkeit od. Wohlwollen neiget) *inclination*, f; eine – machen, faire une *i.*, cf. Bückling, Verbeugung, Knicks; 2. (der Zuſtand da etwas ſich neigt, ſeine ſenkrechte od. wagerechte Richtung verläßt); die – des Bodens, la pente du terrain; die – des Fluſſes, la pente de la rivière; die – eines Gebäudes verhindern, empêcher qu'un bâtiment ne penche; die – der Erd-achſe, l'inclinaison de l'axe de la terre; die – der Magnetnadel, (ihre Abweichung von der wagerechten Lage; *Inclination) l'inclinaison de l'aiguille magnétique; dieſe Linien haben eine – gegen einander, ces lignes s'inclinent l'une vers l'autre; fg: (Luſt, Hang zu etwas) penchant; pente, inclination, f; – zum Guten, zur Tugend, zum Spiele, zu Ausſchweifungen, penchant pour le bien, la vertu, le jeu, la débauche; *i.* au bien ꝛ; – zu einem Stande haben, avoir de l'*i.* pour un état; ſeiner – folgen, ſeine – befriedigen, suivre son penchant, sa pente; se laisser aller à son penchant; satisfaire son penchant, son *i.*; – gegen eine Perſon empfinden, avoir, sentir de l'*i.* pour une personne, cf. Ab-, Zu-; -skompaß, (K. od. Wz., wo dazu dient, den Grad der – der darin angebrachten Kompaßnadel zu beobachten und zu beſtimmen) l'aiguille d'inclinaison; -sloth, c. Einfallsloth; -snadel, f. c. -skompaß; -swinkel, c. Einfallswinkel.

Nein, ad. (ein Umſtandswort, womit man etwas läugnet, ſagt, daß es nicht ſei, ſeyn ſolle ꝛ) non; non pas; ſoll ich es nehmen? –! dois-je le prendre? non! n'en faites rien; ne le faites pas; wollen Sie es? –, le voulez-vous? non; ſind Sie glücklich? ach –, êtes vous heureux? oh non; –, –, er wird nie darein willigen, non, non, il n'y consentira jamais; er antwortet weder ja, noch –, il ne répond ni oui, ni non; er antwortete ihm mit einem ſehr trockenen –, il lui a répondu par un non très-sec.

Neiß, c. 1. Gneis.

Nelke; n, f. 1. (Gewürznelke, c.) le girofle; clou de ..; 2. (ein bekanntes Pfz.; beſ. die Blume deſſ.) l'œillet; – npflanzen, cultiver des œillets, cf. Feder-, Jungfer-, Karthäuſer-, Sand-, Stein- ꝛ; die ſtolze – od. büſchelige Feder-, l'œillet frangé; la mignardise; *Bo.* (mehrere Pfl., die eine od. andere Aehnlichkeit mit den – n haben) a) c. Kornraden; b) (die ſpaniſche –, der Pfauenſchwanz, die Paradiesblume) poincillade, f; c) (die indiſche – od. Stundenblume) la ketmie à fleur-changeante, la rose changeante de Cayenne; d) (die türkiſche od. Tunisblume) œillet ou rose d'Inde; l'Africaine; e) (die See- od. Meer-, od. das Wieſenkraut) œillet de Paris; statice; staticée, f; f) c. Gipskraut; g) (das filzige od. kriechende Hornkraut) céraiste tomenteux, bourré; h) (die ſtinkende Melde) l'ansérine fétide; 2. *Ch.* (der kleine graue Schopf Haare an der Wurzel der Ruthe des Fuchſes) (touffe de poils gris qui termine la queue du renard).

Nelken=ableger, œilleton; marcotte d'œillet; -artig, a. ad. (die Art der – habend) *Bo.* -artige Pflanzen, Blumen, les caryophyllées, f; plantes à fleurs en œillet; fleurs en œillet; -baum, 1. c. Gewürz-baum; 2. (ein immer grünendes Gewächs auf den kanariſchen Inſeln) le palmiste franc, cf. Kohlbaum; -beet, n. une planche d'œillet; une œilleterie; -blüte, f. (die Blüte des -baumes, wo man Gewürznägelein nennt) les clous de girofle; -blütfarbe, f. sp. (braune F. der -blüte od. der Gewürznägelein) la couleur de clou de girofle; -braun, a. ad. brun d'œillet; -caſſie, c. -rinde; -flor, (der Blüteſtand der –, und mehrere blühende – ſelbſt); einen ſchönen .. haben, avoir un bel assortiment, une belle collection d'œillets en fleur; it. (die Zeit, da ſie blühen); der .. iſt ſchon vorüber, la fleuraison, floraison des œillets est déjà passée; -gärtner, jardinier, fleuriste qui élève, cultive des œillets; -gras, n. 1. c. Acker-gras; 2. c. Sand-; 3. (das gemeine Hornkraut) le céraiste commun; -grün, a. ad. (blaß- od. blau-grün wie die Stengel und die Blätter der –; *Tt.* eine dieſem Grün ähnliche Farbe, wo aus Blau und Grün gemiſcht wird) vert de feuille d'œillet; -kraut, 1. c. Nagelkraut, 1; 2. c. Benedictenwurz; -laus, f. (ein grünes Ziefer, wo ſich oben am Stengel der – nahe am Kelche aufhält und die Pfl. ausſauget) le puceron d'œillet; -maß, n. (ein aus mehreren Zirkeln beſtehendes Maß, die Größe od. den Umfang der Garten- damit zu meſſen) cercle de carton ꝛ, pour mesurer la grosseur, la circonférence de l'œillet; -mirte, f. (eine ſchöne, in Ceilan ꝛ einheimiſche Art Mirten) mirte girofle; -nuß, c. Nägeleinnuß; -pfeffer, c. Würze, (engliſche); -rinde, f. (dünne, röthliche, gerollte Rinde eines in Braſilien ꝛ wachſenden Baumes, wo für die -mirte gehalten wird) la casse girofiée; -röschen, n. c. Stechnelke; -ſtein, 1. (nach Einigen, die verſteinten Stacheln einer Art Seeſterne, nach Andern die verſteinten Stacheln des Seeigels) caryophylloïde, f; 2. (Steine, wo einen angenehmen Geruch, beſ. nach Veilchen haben; Veilchenſteine) pierre de violette; jolite, f; -ſtendel, (eine Art des Stendels) satyrion noir; -ſtock, (eine einzelne Pfl. der Gartennelke) pied d'œillet; -ſtrauß, bouquet d'œillets; -viole, f. c. Goldlack, (3); -wurm, (eine Art Eingeweidewürmer) (espèce d'ascaride ou de ver intestin); -wurz, f. c. -kraut; -zimmt, 1. c. -rinde; 2. c. -mirte; 3. (ein ausländiſcher Baum) le culiban.

Nemoliten, s. pl. (Steine mit buſchartigen Zeichnungen) nemolites, f.

Nennbar, a. ad. (was genannt, mit einem Worte, Ausdrucke bezeichnet werden kann) exprimable.

Nennbeiwort, c. Beiwort.

Nennen, ré. ir. 1. (einen Namen geben) *nommer*; donner le nom; *Ecr.* Gott nennete das Licht Tag und die Finſterniß Nacht, Dieu donna à la lumière le nom de jour, et aux ténèbres le nom de nuit; das Kind wurde nach ſeinem Vater genannt, on donna à l'enfant le nom de son père; on le nomma du nom de ..; *Ecr.* du ſollſt mit einem neuen Namen genennet werden, on vous appelera d'un nouveau nom; 2. (verm. des eigenen, zukommenden und unterſcheidenden Wortes bezeichnen od. bei dem eigenthümlichen Namen erwähnen, rufen) *n.*, *appeler*; eine Perſon, eine Sache –, (ihren Namen anführen) *n.* une personne, une chose; eine Sache bei ihrem Namen –, *n.* une chose par son nom, cf. *appeler*; es iſt mir nicht erlaubt ihn zu –, (ſeinen Namen anzugeben) il ne m'est pas permis de dire son nom, de le *n.*; kann man eine ſo verwegene Handlung Tapferkeit –? peut-on *n.* valeur une action si téméraire? ich könnte Ihnē mehrere Perſonen –, (anführen) je pourrois vous *n.* plu. personnes; das nenne ich einen treuen Freund, (dieſer verdient den Namen eines ..) cela s'appèle un ami; ſich –, (ſich mit Worten bezeichnen) se *n.*, s'*a.*; wie – Sie ſich? comment vous appelez-vous, vous nommez-vous? er nennt ſich Ihren Freund, Ihren Verwandten, (er gibt ſich dafür aus) il se dit votre ami, votre parent; die Geſinnungen womit ich die Ehre habe mich zu – ꝛ, (in Briefen, beim Schluſſe) les sentiments avec lesquels j'ai l'honneur d'être, de me dire ꝛ; Heinrich, genannt der Große, Ludwig, genannt der Dicke, Henri dit le Grand, Louis dit ou surnommé le Gros; mit Recht nannte man ihn den Vater des Volkes, il a été nommé avec raison le père du peuple; jemand Vater, Beſchützer, Befreier –, donner à qn le nom de père, de protecteur, de libérateur; ſo genannt, (um anzuzeigen, daß die Ben. zwar üblich, aber genau, od. in gewiſſer Rückſicht falſch und undeutlich ſei) prétendu; soi-disant; dieſer ſo genannte Gelehrte, Edelmann, ce prétendu savant, soi-disant gentil-homme; *Chanc.* oben, vor od. vorhin genannte Perſonen, Bedingungen ꝛ, les dites personnes, conditions; les personnes ꝛ susdites; ci-dessus, (ci-devant) nommées.

Nenn=endung, f. *Gr.* (bei einigen, beſ. ältern Sprachlehrern die Ben. der erſten Endung der umendlichen Wörter; *Nominativ) le nominatif.

Nenner, s; 1. c. Nennendung; 2. *Arith.* (dieſ. Zahl eines Bruches, wo benennet od. ausſaget, in wie viel Theile das Ganze getheilt worden ſei) le dénominateur.

Nennwerth, (derſ. Werth, wo eine S. ihrem Namen nach hat, und wo oft viel höher angenommen iſt, als der wahre od. Sachwerth od. Realwerth; *der Nominalwerth) valeur nominale.

Nennwort, n. *Gr.* (Wörter, wo die Dinge od. ihre Eig. benennen, die Grund- und Beilegungswörter) le nom; die Nennwörter ſind entweder Hauptwörter od. Beiwörter, les noms sont ou substantifs, ou adjectifs; ein –, welches eine Vielheit von Perſonen od. Sachen anzeit, c. Sammelwort; cf. Name.

Nephelin, (eine Art weißer Schörl in den Hölungen der Lava des Veſuv's) la néphéline.

Nephrit, (Art grüner, ſehr harter, im Gefühl etwas fetter Feldkieſel) la nephrite.

Neptun, s; n. *My.* (der Gott des Meeres) Neptune; -smütze, f. Hn. (eine Art Sternkorallen) le bonnet de Neptune.

Nerfling, c. Nörfling.

Nerititen, (verſteinerte Schnecken) nérite, néritite, f.

Nerve, n; n, (–; n, f.) 1. (feſter, band-artiger Theil, wo die Gelenke mit eina. verbindet) le tendon; *Vét.* (die Sehne, wo hinten am Beine eines Pferdes, am Röhrbeine hinunterläuft) le *nerf*; der – eines Bogens, (die Sehne deſſ.) la corde d'un arc; *Bo.* die -n (die Adern) der Blätter, les nervures des feuilles; 2. *An.* ord. (weiche, weiße, markige Fäden, die ſich durch den ganzen Körper in Zweigen verbreiten) *n.*; die -n entſpringen aus dem Gehirne ꝛ, les nerfs tirent leur origine du cerveau ꝛ; ein Paar -n, une paire de nerfs; der zurücklaufende –, (der in der Bruſt erſt abwärts, dann wieder aufwärts läuft) *n.* récurrent; der – des Trommelfelles, la corde de la membrane du tympan, cf. Geruch-, Seh- ꝛ; 3. *Drap.* (die falſchen Falten wo beim Walken in das Tuch kommen) ribaudure, anguille, f; bourrelet.

Nerven=aſt, (die in kleinere Theile ſich vertheilenden -ſtämme) rameau, branche de *nerf*; -bau, 1. sp. (der Bau, die ganze Einrichtung der –) la contexture des nerfs; 2. (alle – zuſ. genommen, *-ſyſtem) le genre nerveux; -bein, c. Gedankenbein; -beſchreibung, f. (*Nevrographie) névrographie, f; -bündel, n. (mehrere mit eina. verbundene –, wo zu Einer Verrichtung des thieriſchen Lebens gehören) faisceau de nerfs; -faden, (die einzelnen Fäden od. feinen Theile, wo neben eina. liegend die – bilden) filament des nerfs; -fieber, n. fièvre nervale ou nerveuse; -gebäude, n. c. -bau, (2); -geflecht, n. *An.* (eine Verbindung mehrerer -fäden eines Stammes, von dem ſie ſich ſchon getrennt hatten, wie auch mehrere -ſtämme unter eina.) le plexus; -geiſt, c. -ſaft; -gras, c. Sandrohr; -haut, f. *An.* (die dünnſte Ausbreitung des Markes vom Seh-) tunique nerveuse; -kitzel, (ein Reitz der –) la titillation des nerfs; -knoten, *An.* (mehrere vereinigte -zweige, wo zuſ. ein röthliches Klümpchen bilden) le ganglion; -krank, a. ad. attaqué, affecté, malade des nerfs; personne nerveuse; -krankheit, f. maladie nervale, affection nervale ou nerveuse; la névrose; -lehre, f. 1. (L. von den –, *Nevrologie) *névrologie*, f; 2. (Schrift, wo dieſe L. enthält) traité de *név.*; sur les nerfs, -los, a. ad. (der – beraubt) sans nerf; -mittel, n. (ein, die – ſtärkendes Mittel) remède nerval, névritique; nervin; -paarung, f. (paarweiſe Vereinigung von – zu einer und derſelben Bewegung oder Verrichtung) conjugaison de nerfs; -pflaſter, n. emplâtre nervin, nerval; -reiz, irritation des nerfs; -röhre, f. Hn. (eine kleine offene Röhre im Innern der Schale der Schiffskuttel, wo durch die Wände gehet, aus von ſie zuſammengeſetzt iſt) le siphon; -ſaft, (eine ſehr feine Flüſſigkeit, wo von Einigen in den – angenommen und für den Sitz der Empfindung und des Lebens gehalten wird) suc, fluide nerveux; -ſalbe, f. onguent nervin ou nerval; -ſchlinge, c. -knoten; -ſtamm, (die dicken, aus mehreren, neben eina. liegenden -fäden beſtehenden –) tige nerveuse; -ſtärkend, a. ad. nervin, névritique; -ſtärkende Mittel, les nervins, les remèdes .. ou névritiques; -ſtärkung, la confortation des nerfs; *-ſyſtem, n. -verfaſſung, f. c. -bau, (2); -warze, f. dim. -wärzchen, n. (kleine Warzen am Ende der – auf der Zunge und in der Naſe, wo der eigentliche Sitz des Geſchmackes und Geruches ſind) les papilles nerveuses; -wurm, c. Fadenwurm, 2; -zerlegung, f. (*Nevrotomie) névrotomie, f; -zweig, c. -aſt.

Nervigt, a. ad. (den Nerven ähnlich ꝛ) qui ressemble à un nerf, à des nerfs.

Nervig, a. ad. (viele und ſtarke Nerven habend, und daher ſtark) *nerveux*, se; ein -er Menſch, Arm, Körper, homme, bras, corps *n.*; der Fuß iſt der -ſte

Theil des Kórpers, le pied est la partie du corps la plus nerveuse; *Bo.* ein -es Blatt, feuille nerveuse; ſg: eine -e Schreibart, Rede ꝛ, (eine kráſtige) style, discours *n.*

Nerz, c. Sumpfotter.

Nesber, **Neſcher**, (Schwerſpath mit Eiſenerz vermengt) baryte sulfatée ferrugineuse.

Neſſel; n. 1. *Bo.* (ein Pfz., wovon die meiſten Arten mit zarten Stacheln od. Haaren verſehen ſind, die, wenn man ſie leicht berúhret, einen brennenden Schmerz verurſachen) *ortie*, f; die gemeine groſze -, l'*o.* dioïque, commune; die kleine, jáhrige -, l'*o.* brûlante; die hanfartige od. hanfblátterige -, (in Sibirien, wird bis 6 Fuſz hoch) l'*o.* de Sibérie; die rómiſche - od. Pillen-, (im ſúdlichen Europa, die heftig brennt) l'*o.* pilulifère; er hat ſich an den -n gebrannt, les orties l'ont piqué; *P.* was eine - werden will, brennt bald, (was einer zu werden verſpricht, wozu er Anlage hat, zeigt ſich frúhzeitig) le vrai talent ne tarde pas à percer, à se faire remarquer; kluge Húhner legen auch wohl in die -n, (kluge Leute begehen auch wohl Fehler) le plus clairvoyant est sujet à faillir, à se tromper; 2. die taube -, (deren Blátter einige Aehnlichkeit mit der ſogenannten Brenn-, aber keine Stacheln haben) l'*o.* morte; die gemeine, rothe, taube -, (mit purpurfarbigen und gefleckten Blumen) lamion pourpre; die weiſze taube -, (mit weiſzen Blumen) lamion blanc; 3. die todte -, (mit dem vorigen Pfz. nahe verwandt, hat mit dem erſten nichts als eine Aehnlichkeit der Blátter gemein) galéopsis; ortie morte des bois.

Neſſel-baum, (ein Pfz., wo auf einem Stamme mánnliche und Zwitterblumen zeigt) *micoucoulier*; der gemeine .., (in Súd-europa und Afrika, der bis 15 Fuſz hoch wird) le *m.* austral, cf. Zirgelbaum; -blaſe, f. 1. (eine von -n, wenn man ſich daran brennt, verurſachte Blaſe) ampoule, vessie provenant de la piqûre d'ortie; 2. (Art aſiatiſcher Walzenſchnecken) la cornouille; -brand, (das Brennen der -n) la piqûre d'ortie; -fieber, n. (A. Fieber, wo kleine Erhóhungen auf der Haut zum Vorſchein kommen, brennenden Schmerz verurſachen, nach einigen Tagen aber wieder vergehen) la fièvre ortiée; -fink, c. Braunkehlchen; -fliege, f. (Art Fliegen, wahrſcheinlich weil ſie ſich háufig auf -n findet) mouche d'ortie; -frieſel, c. -fieber; -garn, n. (ein zartes aus den Fáden der Stengel von der groſzen Brenn- bereitetes Garn; jetzt gew. ein anderes zartes und glattes Garn von Baumwolle) le fil d'ortie; it. fil de mousseline; -hopfen, c. Zimmelhopfen; -kónig, c. Zaunkónig; -krankheit, f. c. -fieber; -laus, f. le puceron d'ortie; -ranke, -ſeide, f. c. Flachsſeide; -ſauger, (eine Art Blattſauger auf den -n) le cherme d'ortie; -ſchmetterling, (Schmetterling der nach den -n fliegt, oder Eier darauf legt) le papillon d'ortie; -ſpanner, (eine Art Nachtfalter) le phalène d'ortie; -ſtrauch, buisson, touffe d'orties; -ſucht, f. c. -fieber; -tuch, n. (aus -garne verfertigtes feines Gewebe; °Muſſelin) la toile d'ortie; it. la *mousseline*; -tuchen, a. ad. (von -tuch gemacht) fait de toile d'ortie ou de *m.*; ein -tuchenes Kleid, robe de *m.*; -vogel, 1. c. -ſchmetterling; 2. -vógelchen, (Art Nachtfalter) le phalène d'ortie; -wanze, f. (Art Wanzen auf -n) la punaise rouge; -zwirn, c. -garn.

Neſt, es; er, n. dim. -chen, n. (ein Haufe mehrerer bei einander befindlicher, mit einander verbundener Dinge) *Expl.* (ein Klumpen od. Búſchel Erz, wo von andern Erzen abgeſondert im Geſtein liegt) nid de minerai; minerai par nids, par rognons; ein - Haare, ein Haar-, (die zuſ. oben auf dem Kopfe mit einer Nadel od. einem Kamme befeſtigten Haare) une touffe de cheveux.

II. ord. (ein auf mannichfaltige Art von Reiſern, Strohhalmen, Moos, Federn, Haaren, Erde ꝛ zuſ. geſetztes, geflochtenes und hohles Ding, wo ſich viele Thiere, beſ. Vógel machen) nid; man nennt das - des Adlers und der andern Raubvógel Horſt, on appèle aire le nid de l'aigle et des autres oiseaux de proie; ein - ſuchen, finden, chercher, trouver un nid; ein - ausnehmen, die Vógel aus dem -e nehmen, (ausheben) dénicher les oiseaux; dieſer Vogel baute ſein - in einen Baum, cet oiseau fait son nid dans un arbre; es waren vier bis fúnf junge im -e, la *nichée* étoit de quatre ou cinq petits; ein -, (die darin befindlichen Eier und Jungen) la *n.*; er hat die Alte mit dem ganzen -e bekommen, il a pris la mère et toute la *n.*; ein - Máuſe ꝛ, ein Máuſe- ꝛ, une *n.* de souris ꝛ; aus dem -e fliegen, dénicher, cf. Ratten-, Raupen-, Vogel-, Weſpen-; ſg: (eine Wohnung, ein Haus, auch ein ganzer Ort, wenn ſie ſchlechter Art ſind) mp. er wohnet in einem -e, in einem elenden, ſchlechten -e, il loge dans un trou, dans un taudis, dans un pauvre, misérable taudis; dies iſt ein wahres -, c'est un vrai nid à rats; er beſitzt nur ein erbármliches - in dieſem Dorfe, il ne possède qu'une bicoque dans ce village; ein feſtes -, (ein ſchlecht befeſtigter Ort) une bicoque; dieſes - hielt das feindliche Heer mehrere Tage auf, cette bicoque arrêta qs jours l'armée ennemie, cf. Diebs-, Felſen-, Huren-, Raub-; ins - gehen, zu -e gehen, (ins Bett) fa. gp. aller au lit; er liegt noch im -e, il est encore au lit; -ei, n. (das Ei, wo man beim Ausnehmen der Eier des Federviehes im -e liegen láſzt, damit wieder andere dazu gelegt werden) le nichet; -feder, f. (die erſten haarartigen Federn, wo die jungen Vógel im -e bekommen, ehe ihnen die rechten Federn wachſen) le duvet; -hecker, (ein Ferkel das krúppelhaft und úberhaupt ſchlechter als die úbrigen deſſ. Wurfes iſt) po. le culot d'une cochonnée; -kammer, f. (dieſ. K. od. Hóhle des Hamſters unter der Erde, wo ihm zum -e od. Aufenthalte dient) le terrier du hamster; -kúchen, -kúchlein, n. (das letzte Kúchlein, wo in einem -e voll Eier ausgebrútet wird) le culot d'une couvée; er fand nur noch das .. im -e, il n'a plus trouvé que le culot dans le nid; ſg: (das júngſte und letzte Kind derſ. Aeltern) fa. le culot; -nadel, c. Neſtelnadel; -raupe, f. (die Ben. ſolcher Raupen, wo auf den Báumen in -ern beiſ. leben) chenille qui vit en société; -taube, f. (junge T., wo noch nicht ausgeflogen, ſondern aus dem -e ausgenommen iſt) pigeonneau.

Neſtel; n, f. (ſchmale lederne Riemen, od. auch runde Schnúre, etwas damit zuzuſchnúren, zu- od. anzubinden) *aiguillette*, f; eine - ein- od. durchziehen, feſt an-, passer, serrer un lacet; eine ſeidene -, une *a.* de soie, cf. Hoſen-, Schnúr-, Schuh-; einem die -, eine -, ein Neſtlein knúpfen, (ihn zum Beiſchlafe durch Zauberei untúchtig machen) po. nouer l'*a.* à qn; -beſchlag, (dúnnes Blech am Ende einer -, damit man ſie bequem durch die Schnúrlócher ſtecken kónne) le ferret d'*a.*; -leder, n. *Com.* (vergoldetes Leder zu Teppichen) cuir doré pour tapis; -nadel, f. 1. c. Schnúrnadel; 2. (ſtarke Nadel mit wo das Haarneſt auf dem Kopfe feſtgeſteckt wird) aiguille à tête, à cheveux, à touffe, cf. Haarnadel; -ſtift, c. -beſchlag; -wurm, c. Bandwurm; it. c. Nervenwurm.

Neſteling, c. Neſtling.

Neſteln, 1. (mit einer Neſtel od. Neſteln verſehen) lacer; attacher avec une *aiguillette*; 2. (einen zum Beiſchlafe untúchtig machen, c. Neſtel) nouer l'*a.* à qn.

Neſterweiſe, ad. (in Neſtern, in groſzer Menge beiſ.); man findet das Silbererz óſters -, on trouve souvent le minerai d'argent en rognons, par nids.

Neſtler, s; (wo allerlei Neſteln macht od. beſchlágt) aiguilletier.

Neſtling, s; e, 1. (ein junger Raubvogel, ſo lange er noch im Neſte iſt und nicht fliegen kann; it. ein Raubvogel, den man im Neſte gefangen und dann zahm gemacht hat) oiseau branchier; it. oiseau niais; 2. c. Neſtkúchen.

Nett, a. ad. (rein, glánzend, zierlich) net, propre, mignon; ein -es Kleid, (ein ſauberes, zierliches und zugleich paſſendes) un habit bien fait, bien propre; dieſes Kind kommt immer - einher, cet enfant est toujours habillé, tenu nettement; -e Schuhe, souliers mignons; das iſt - gearbeitet, cela est mignonnement, joliment fait; ein -es Mádchen, (ein húbſches, ſchlankes, reinliches) fille mignonne, gentille, bien faite; ein -er (genauer, beſtimmter) Ausdruck, une expression nette; das macht - (gerade) zehn Thaler, cela fait justement dix écus; *Com.* ſo viel bleibt - úbrig, (netto, rein, nach Abzug der Unkoſten, des Gewichtes ꝛ) il reste tant de net.

Nettheit, **Nettigkeit**, f. sp. (die Eig. einer Sache, da ſie nett iſt) netteté, propreté, élégance; die - eines Ausdruckes, der Schreibart, la netteté d'une expression, du style.

***Netto**, ad. c. nett.

Netz, es; e, n. dim. -chen, n. (ein aus Fáden gew. mit vielen Maſchen geſchlungenes und geknúpftes Werk, beſ. ſofern es dienet, Fiſche, Vógel und andere Thiere darin zu fangen) le *réseau*; it. le *filet*, rets; ein - verfertigen, ſtricken, faire, tricoter un *r.*, *f.*; das - einer Perrúcke, la coiffe à perruque; ein - úber ein Pferd zu decken, une émouchette, un émouchoir; das - auswerfen Fiſche zu fangen, jeter le *f.*, jeter, tendre les rets pour prendre du poisson; man hat -e aufgeſtellt, on a tendu des filets, des rets; dieſer Stór iſt ins - gegangen, cet esturgeon a donné dans le *f.*, dans les rets; .. hat die -e zerriſſen, .. a rompu les filets; ein -, Weiſzfiſche und andere kleine Fiſche zu fangen, un ableret; ein - groſze Seefiſche zu fangen, une combrière; dieſe Vógel laſſen ſich nicht leicht mit -en fangen, ces oiseaux ne donnent guère dans les rets, filets; einen Wald mit -en umſtellen, garnir un bois de filets, de rets, de panneaux, cf. Garn; ſg: einen ins - locken, (ihn in ſeine Gewalt zu bekommen ſuchen) tendre un panneau, un piège à qn; ſie hált ihn in ihren -en, (von einem Mádchen, beſ. einer Buhlerinn) elle le tient, elle l'a dans ses filets, cf. Garn. (2); *Td. An.* (in den thieriſchen Kórpern ein háutiger, von Gefáſzen -fórmig durchkreuzter Theil der Eingeweide) l'épiploon, cf. Darmhaut, Zwerchfell; *As.* (ein in Geſtalt eines -es bezogenes Wz., die Verfinſterungen der Planeten zu beobachten) le réticule; *Bou.* das -, (von Lámmern und Kálbern, das úber die Nieren geſchlagen iſt) la crépine; *Drap.* (derj. Fehler, wo entſtehet, wenn beim Weben des Tuches verſch. zerriſſene, durch Unachtſamkeit des Webers nicht wieder zuſ. geknúpfte Kettenfáden ſich mit den benachbarten Fáden verwickeln) pas de chat; *Gé. Pt.* ꝛ die -, (od. gitterfórmig, in gleichen Entfernungen unter rechten Winkeln kreuzweiſe gezogenen, geraden Linien, wo das genaue Zeichnen und Entwerfen erleichtern) le châssis, cf. Gatter; -ader, c. -pulsader; -artig, c. -fórmig; -baum, *Maç.* (B. eines Gerúſtes, wo in der Mauer in dazu gemachten od. gelaſſenen Lóchern befeſtiget wird) la traverse d'échafaudage; -becher, -becken, n. c. -ſchúſſelchen; -bruch, (derj. Bruch bei Menſchen und Thieren, wenn das - in die Leiſten od. in den Hodenſack tritt) épiplocèle, f; -darmbruch, (weñ das - mit den Gedármen in die Leiſte tritt) entéroépiplocèle, f; -entzúndung, f. *Chir.* épiploïte, f; -faſz, n. *Drap.* (ein viereckiger, hólzerner Trog, in dem das aus dem zweiten Waſſer gerauhete und geſchorne, nach dem erſten Scheren nicht wieder gewalkte Tuch in weichem Waſſer angefeuchtet wird) auge à mouiller le drap; -fechter, *Ant.* (eine Art Fechter, wo ſich eines -es bedienten um ihren Gegner dadurch zu fangen) réticulaire; -flechte, f. (Art Flechten) réticulaire; -flúgelig, a. ad. hn. -flúgelige Zieſer, insectes névroptères; -fórmig, a. ad. (die Form, Geſtalt eines -es habend) rétiforme, réticulaire, réticulé; *Bo.* eine -fórmige Wurzel, (eine zwiebelige, wenn die Zwiebel ganz aus Háuten beſtehet) racine réticulée, touffue; *An.* das -fórmige Geflecht od. Gewebe, le plexus rétiforme, le tissu réticulaire; das -fórmige Háutchen, c. -haut; -haut, f. (eine -fórmige Haut, die mit Gefáſzen -fórmig durchzogen iſt) épiploon, cf. -; die .. des Auges, la rétine, la rétine de l'œil; -horn, n. c. -telle; -jagen, n. *Ch.* (eine Art zu jagen, da das Wild in die aufgeſtellten -e getrieben und darin entweder gefangen od. erlegt wird) la chasse aux filets, aux rets; la tenderie; -kammer, f. *Bra.* (K., wo man das Malz, ehe es in die Múhle gebracht wird, netzet, anfeuchtet) le trempoir; le mouilloir; -kante, f. (nach Art eines -es geſchlungene und geknúpfte Kanten; °Filet) le filet, cf. Filet; -keſſel, *Tr.* (der Keſſel, in dem die Zeuge gefárbt werden) la trempoire; -koralle, f. (eine Art Korallen) rétépore, f; -melone, f. (Art Melonen, deren Schale mit einem -e úberzogen iſt) melon brodé ou maréché; -nabelbruch, (derj. Bruch, da das - in den Nabel tritt) épiplomphale, f; -rolle, f. Hn. (eine Art Tuten od. Tutenſchnecken) le réseau-cornet; die gelbe .., (die mit gelben Strichen -fórmig gezeichnet iſt) le drap d'or ordinaire; -ſchlange, f. (Art Schlangen, auf deren Schuppen ſich wolkichte Flecken befinden, die in ihrer Stellung ein - bilden) réseau; -ſchnecke, f. 1. (eine Art Stachelſchnecken mit -fórmiger Zeichnung) le murex réticulaire; 2. c. Gitterſchnecke; -ſchúſſelchen, n. (ein Sch. mit Waſſer, deſſen ſich die Weiber beim Spinnen bedienen, ihren Finger darin zu náſſen) le mouilloir; -ſchwamm, (ein Schwamm etwas damit anzufeuchten) éponge à mouiller; -ſehen, n. *Oc.* (ein krankhafter Zufall der Augen, der dem ſchwarzen Staare vorangehet, da die ſchwarzen Geſtalten, wo man zu ſehen glaubt, ſich vermehren und ein ſchwarzes - od. einen Flor bilden) cataracte imaginaire; it. chûte d'eau; -ſtange, f. *Pé.* (eine Stange, das - in der Hóhe zu erhalten) fiche pour suspendre le filet; -ſtern, Hn. (A. Seeſterne mit fúnf Strahlen, auf deren obern Fláche ſich ein erhobenes -werk zeigt) étoile réticulée; -ſtich, *Brod.* (ein

Stich od. eine Art zu nähen, wobei die Fäden des Grundes ſo zuſ. gezogen und mit dem Nähfaden zuſ. geſchürzt werden, daß ſie ein –förmiges Anſehen erhalten) point reticulé, à réseau; –ſtricker, inn, f. tricoteur, -se de filets; –tute, f. (eine Art weißer Kegelſchnecken mit gelben, –artigen Bändern) le réseau; cornet à réseau, drap à réseau; –waſſer, n. eau pour humecter, mouiller qh; –wurſt, f. (Würſte aus gehacktem Kalbfleiſche, in lange Streifen vom Kalb–e gewickelt) andouillette de crépine.

Neu, a. ad. (erſt ſeit kurzer Zeit vorhanden, eben erſt od. vor nicht langer Zeit gemacht, geſchehen, entſtanden; im Geg. von alt) *nouveau* ou nouvel, le, –ment; neuf, neuve; ein –er Hut, eine –e Weſte, –es Kleid ꝛc. chapeau, gilet, habit neuf; er zieht alle Tage ein –es (anderes) Kleid an, il met tous les jours un nouvel habit; ich habe mir ein –es Kleid machen laſſen, j'ai fait faire un habit neuf; ein –es Haus, (das erſt gebaut iſt) une maison neuve; ein –gebautes Haus, maison bâtie à neuf; ein –es Buch, (das erſt herauskam) un livre nouveau; ein –gebornes Kind, enfant *n.* né; eine –e Ausgabe, –e Wörter, nouvelle édition; mots nouveaux; eine –e Lehre, Liebe ꝛc. nouvelle doctrine, nouvel amour; das –e Jahr, (das eben erſt angefangen wird) le nouvel an; –e Häringe, (in dieſem Jahre gefangene) harengs frais; –es Getreide, –er Wein, (von dieſem Jahre) bled, vin *n.*, cf. friſch; der –e Mond, la nouvelle lune; –er Schnee, (der erſt neuerlich gefallen iſt; *Ch.* –es) neige fraîchement tombée; première neige; *Tond.* ein –er Tiſch, (auf wem geſchoren wird, wenn ein –es od. anderes Tuch darauf befeſtiget iſt) table fraîche; eine –e Einrichtung, un nouvel arrangement, cf. Geſchmack, Mode; ein –er Bericht, eine –e Entdeckung, ein –er Zufall, nouvelle relation, invention; nouvel accident; der –e König, le *n.* roi; –er Diener, Freund, (die man noch nicht lange hat) *n.* domeſtique, nouvel ami; unſere Freundſchaft iſt noch –, notre amitié est de fraîche date; de nouvelle date; das –e Teſtament, (im Gegenſatz vom alten) le *n.* testament; –e Fürſten, (die noch nicht lange die fürſtliche Würde erhalten haben) princes nouvellement créés, les nouveaux princes; die –e Welt, (Amerika; it. die jetzige Welt) le *n.* monde; it. le monde actuel, d'aujourd'hui; eine –e Begebenheit, (die ſich eben erſt zutrug) nouvel événement, cf. Geſchichte; ein Zuſatz von –erer Hand, (ein ſpäterer Zuſatz) addition moderne, de fraîche date; *Arc.* die –e Ordnung, (die deutſche) l'ordre allemand; wiſſen Sie etwas –es? (was erſt geſchehen iſt) savez-vous qh de *n.*, q. nouvelle? was gibt es –es, od. gutes –es? qu'y a-t-il de *n.*? –e Einſichten, Gedanken ꝛc. (die man vorher noch nicht gehabt hat) nouvelles lumières; pensées neuves; –e Kräfte bekommen, ſammeln, prendre de nouvelles forces; reprendre ses forces; –en Muth faſſen, reprendre courage; –e Pflanzen, (die man erſt kürzlich entdeckt hat) nouvelles plantes, plantes nouvellement découvertes; die Sache iſt mir noch –, (noch unbekannt) cela est *n.* pour moi; er iſt ganz – in dieſem Geſchäfte, (unbekannt mit ..) il est bien neuf, ou nouveau, fort novice dans cette affaire; er ſcheinet in ſeinen Amtsverrichtungen noch ſehr – zu ſeyn, il paroît bien neuf dans les fonctions de sa charge; das wäre eine ganz –e Forderung, (eine ungewöhnliche) ce seroit une prétention bien bizarre, singulière; das wäre was –es, (von etwas das wider unſer Vermuthen und Wollen geſchehen ſoll) fa. cela seroit bien étrange; ce seroit du nouveau; ein Gebäude wieder –, ganz – machen, (es in einen ſolchen Zuſtand ſetzen der dem, ähnlich iſt, als es ganz – war) refaire un bâtiment tout à neuf; le reconstruire à neuf; es iſt wie –, cela est comme neuf; ein –es Kunſtwerk, (ein °modernes, im Geg. des alten und alterthümlichen, °antiken) ouvrage moderne; die –ere Baukunſt, l'architecture moderne; die alten und –en Schriftſteller, les auteurs anciens et modernes; *Ecr.* der –e Menſch, (der ſich gebeſſert hat) le nouvel homme; ein –es Leben führen, (ein beſſeres) mener une nouvelle vie, changer de vie; aufs –e, von –em, (noch einmal) de *n.*; aufs –e anfangen, arbeiten ꝛc. commencer, travailler de *n.*; er wurde aufs –e angeklagt, il fut accusé de *n.*; man hat ihn aufs –e eingeſetzt, on l'a emprisonné tout de *n.*; es regnet von –em, la pluie recommence; il pleut de *n.*; von –em anzünden, rallumer; die Wolle von –em (od. –) aufkratzen, recarder la laine; la carder de *n.*, cf. abermahls, wieder.

Neu=anbauer, (der ſich in einer vorher nicht gebauten Gegend anbauet; °Coloniſt) pu. le colon; –backen, a. ad. (friſch gebacken) fa. –backenes Brod, du pain frais, nouvellement cuit; fg: ein –backener od. –gebackener Edelmann, (der erſt kürzlich dazu gemacht worden iſt) mp. gentil-homme de fraîche date; nouveau noble; –bau, 1. (das –e Bauen od. Anbauen einer Gegend) le défrichement d'une terre; 2. (ein –er Bau, Anbau an einem Orte, in einer Gegend; °Colonie) colonie, f; –bauer, c. –anbauer; –begierde, (–gierde, –begier, ord. –gier) f. sp. (die B., das Verlangen, etwas –es od. noch nicht Bekanntes zu erfahren) *curiosité*, f; eine lobenswürdige, eine tadelnswerthe, unbeſcheidene .., une louable *cu.*, une *cu.* blâmable, indiscrète; ſeine .. befriedigen, satisfaire, contenter sa *cu.*; er war aus .. dort, il y a été par *cu.*; ſeine .. äußert ſich an allen Gegenſtänden, sa *cu.* s'exerce sur tous les objets; –begierig, a. ad. c. –gierig; –bekehrte, (der, die), (P., wo erſt vor Kurzem bekehrt worden iſt, wo ſich erſt vor Kurzem zu einer für beſſer gehaltenen Religion gewendet hat; °Proſelit, Neophyt) le nouveau converti, la nouvelle convertie; le, la prosélyte, néophyte; –bekenner, c. –bekehrte; –brittiſch, c. –engliſch; –bruch, (ein vor Kurzem ausgerodetes und zu Feld od. Wieſe gemachtes Stück Land) la novale; –bruchzehent, la dîme novale, les novales; –deutſch, a. ad. (wie es in neueren Zeiten geſchrieben und geſprochen wird); es iſt .., c'est du nouvel allemand; –england, n. sp. (ein –entdecktes Land in Nord-amerika) la nouvelle Angleterre; –engländer, inn, f. (ein Engländer ꝛc. der –eren Zeit; it. P. aus –england) Anglais, Anglaise moderne; it. habitant de la nouvelle Angleterre; *Hn.* –engländer, (Geſchlecht von Vögeln, als Haſelhuhn, Wachtel ꝛc. das dieſen Namen erhalten hat, weil es in –england gefunden wird) le tétrao, ou tétras de Maryland; –engliſch (–engländiſch, pu.) a. ad. (den Engländern –er Zeit eigen, nach Art der jetzigen Engländer) à la manière des Anglais modernes; –erfunden, a. ad. (erſt kurz erfunden) nouvellement inventé, découvert; de nouvelle invention; –erworben, nouvellement acquis; –fänger, *Expl.* (1. derj., wo einen –en Gang, od. einen Gang zuerſt gefunden od. aufgenommen hat; 2. derj., wo die letzten Maſſen gemuthet hat) le découvreur, le concessionnaire primitif d'un filon; it. le dernier exploitant; –finder, c. –fänger; –franke, (Name, den man den Franzoſen während ihrer Revolution gab) français moderne; –franzoſe, c. –franke; –fündler, s; (einer, der –e Fünde macht; °Projetmacher) pu. faiseur de projets; –fürſtlich, a. ad. (den –en Fürſten gebührend, in ihrer Würde gegründet) qui est d'une ou qui appartient à une maison princière de nouvelle création, de nouvelle date; –gänger, *Expl.* c. –fänger (1); –gebacken, c. –backen; –gebirg, es, n. *Expl.* (ein G., worin noch nicht geſchürft od. nach Erz gegraben worden) montagne dans laquelle on n'a encore fait aucune fouille ou percement, aucune exploitation; –geboren, a. ad. (–, eben erſt geboren) nouveau-né; zwei –geborne Kinder, deux enfants nouveau-nés; ein –geborenes Mädchen, une fille nouveau née; ich befinde mich jetzt wie .., (wieder friſch, munter) je suis à présent tout frais, tout dispos; j'ai repris toutes mes forces; –gereut, n. c. –bruch; –geſchenkt, a. ad. (eben erſt; it. auch aufs –e geſchenkt) nouvellement donné; it. donné de nouveau; –geworbene, (–erſt zum Militairdienſt angeworben; °Rekrut) recrue, f; –gewürz, n. c. engliſche Würze; –gier, –gierde, f. c. –begierde; –gierig, a. ad. (–gier od. –begierde habend, davon zeugend, darin gegründet) *curieux*, se; er, ſie iſt ſehr .., il est fort *c.*, elle est bien curieuse; etwas mit –gierigen Augen, Blicken betrachten, voir, considérer qh d'un œil *c.*, de curiosité; .. fragen, demander avec curiosité; das war eine ſehr –gierige Frage, c'étoit une demande bien indiscrète; der, die –gierige, le *c.*, la curieuse; –grieche, (die –en, jetzigen Griechen, im Geg. der alten G.) Grec moderne; –griechiſch, a. ad. (den –griechen eigen, angemeſſen, von ihnen herrührend); die –griechiſche Sprache, das –griechiſche, la langue des grecs modernes, le grec moderne; –jahr, n. sp. (das –e Jahr od. vielmehr der Anfang, der erſte Tag eines –en Jahres) le *nouvel* an; das .. feiern, célébrer le *n.* an; auf .., nach .., au *n.* an, après le *n.* an; einem zum .. Glück wünſchen, (beſſer: zum –en Jahr) souhaiter la bonne année, une heureuse année, le *n.* an à qn; le féliciter au sujet du *n.* an; –jahrsfeſt, n. (der –jahrstag als ein Feſt betrachtet) la fête du *n.* an; –jahrsgeſchenk, n. (Geſchenk zum –en Jahre) les étrennes (du *n.* an), cf. Weihnachtsgeſchenk; –jahrslied, n. cantique pour le jour de l'an; –jahrsmeſſe, f. la foire du *n.* an; –jahrsnacht, f. (die Nacht, in wo das –e Jahr anfängt) la nuit du *n.* an; –jahrstag, le jour du *n.* an, cf. –jahr; –jahrsumgang, (ein Umgang am –en Jahre, um Gaben und Geſchenke einzuſammeln) la quête du *n.* an; –jahrswunſch, souhait de bonne année, relatif au jour de l'an, au *n.* an; –land, n. c. –bruch; –licht, n. c. –mond; –markt, (der –e M., im Vergleich mit dem alten) le nouveau marché; –modiſch, a. ad. (nach der –en Mode) à la nouvelle mode; ein –modiſches Kleid, un habit nouveau, à la mode; –modiſch gehen, être habillé à la mode; –mond, (Zuſtand des Mondes, da er – iſt, und der M. ſelbſt in dieſem Zuſtande) la nouvelle lune; –pfänner, *Sal.* (Salzſtück, wo in einer –en Pfanne geſotten, und daher unreiner iſt, als anderes Salz) saligon; –reuth, es, n. c. –bruch; –ſtadt, f. (eine –e Stadt, wie auch der –ere Theil einer Stadt) la ville neuve; –teſtamentlich, a. ad. (das –e Teſtament betreffend) du nouveau *testament*, de la nouvelle alliance; die –teſtamentlichen Schriften, nouveau *t.*; die –teſtamentliche Lehre, la doctrine du nouveau *t.*; –vermählt, a. ad. (eben erſt v.) nouveau marié; die –vermählten, les nouveaux mariés; –welt, f. c. –e Welt.

Neue, (der, die, das) ſg: die Alten und die –n, (jetzt lebenden Menſchen) les anciens et les modernes; das –, (der neue Mond) po. la nouvelle lune; *Ch.* das –, (der friſch gefallene Schnee) la neige fraîchement tombée; it. die –, (der Thau; it. nebelige Witterung) la rosée; it. temps nébuleux.

Neue, f. sp. (Neuheit, cf.) la nouveauté; 2. c. Neue (der, die, das).

Neuen, neuern, 1. va. c. erneuen, erneuern, verneuen, verneuern; 2. vn. die Bienen –, (fangen an dem Werke an zu arbeiten) les abeilles commencent à travailler.

Neuerdings, ad. (neuerlich, vor Kurzem; it. von Neuem) fa. nouvellement, récemment; it. de nouveau.

Neuerer, s; (einer, der etwas bisher Ungewöhnliches aufbringt) ord. mp. novateur.

Neuerlich, ad. (vor Kurzem; neulich, c.) nouvellement; das iſt ganz – geſchehen, cela est arrivé tout récemment; ich habe ihn erſt – geſehen, il n'y a que peu de jours, de temps que je l'ai vu, cf. neuerdings.

Neuern, c. neuen.

Neuerung; en, f. (die Hdl., da man etwas Neues einführet, was bisher nicht gewöhnlich war; it. eine ſolche neu eingeführte S.) mp. innovation, nouveauté, f; jede – muß verdächtig ſeyn, toute nouveauté doit être suspecte; –en anfangen, einführen, introduire des nouveautés, faire des *innovations*; innover, cf.; –sbegierde, c. –ſucht; –skitzel, sp. l'envie d'innover, de faire des *in.*, cf. –ſucht; –sluſt, f. sp. c. –skitzel; –sluſtig, a. ad. ein –sluſtiges Volk, (das die –en liebt) un peuple amateur de nouveautés; –sſcheu, –sſcheue, f. la crainte des *in.*; –sſcheu, a. ad. qui craint les *in.*; –sſucht, f. l'envie, la manie d'innover, de faire des *in.*, d'introduire des nouveautés; –ſüchtig, a. ad. amateur de nouveautés, d'innovations; ein –sſüchtiger Menſch, un innovateur; –ſtifter, novateur, cf. Neuerer.

Neuheit; en, 1. (Zuſtand, Eig. einer S., da ſie neu, erſt geſchehen, und bisher unbekannt, ungewöhnlich geweſen iſt) *nouveauté*, f; die – der Mode, la *n.* de la mode; die – einer Lehre, einer Entdeckung, la *n.*, d'une doctrine, d'une découverte; der Reiz der –, les attraits, les charmes de la *n.*; dieſe Idee hat bloß das Verdienſt der –, cette idée n'a d'autre mérite que la *n.*; 2. (eine neue, bisher noch nicht bekannte od. erfahrene S.) *n.*, nouvelles; die –en lieben, (neue Nachrichten, Veränderungen) aimer les nouvelles, les nouveautés, cf. Neuigkeit.

Neuigkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, die Eig. einer S., da ſie neu iſt) pu. la nouveauté; 2. (eine neue S., beſ. eine neue Nachricht, Begebenheit) *nouvelle*, f; eine ſchlimme, verdrießliche, verdächtige –, mauvaise,

fâcheuse *n.*, *n.* suspecte, douteuse; was er da ſagt, iſt eine alte –, ce qu'il dit là est une vieille *n.*; von wem haben Sie dieſe –, wo haben Sie dieſe – gehört? de qui tenez-vous, d'où avez-vous appris cette *n.*? eine – ausſtreuen, verbreiten, semer, répandre une *n.*; er trägt ſich gerne mit -en, il aime à débiter des nouvelles; -en ſchmieden, erſinden, forger des nouvelles.

Neuigkeitskrämer, (der Neuigkeiten zu erfahren ſucht, um ſie wieder erzählen zu können) ſa. mp. le nouvelliste.

Neulich, a. ad. (vor Kurzem, was unlängſt geweſen od. geſchehen iſt) dernier, ère, -ment; er begegnete mir –, je le rencontrai l'autre jour; es ereignete ſich – ein ſonderbarer Zufall, il arriva dernièrement un étrange accident; ich ſah ihn, er ſchrieb mir –, je le vis, il m'écrivit dernièrement; das iſt erſt – geſchehen, cela est recent, s'est passé, est arrivé il y a peu de temps, de jours, qs jours; die –e Begebenheit, l'évènement qui s'est passé dernièrement ꝛc.

Neuling, es; e, (in einer S. noch neu, damit noch unbekannt, darin noch unerfahren) *novice*, apprenti; er iſt noch ein groſser – in ſeinem Geſchäfte, il est encore fort *n.*, bien neuf dans son métier; ſie iſt noch ein – in Haushaltungsgeſchäften, elle est encore neuve aux affaires du ménage; ſolche –e ſind leicht anzuführen, il est aisé de duper de pareils novices; er iſt noch ein – in der Kriegskunſt, ce n'est qu'un apprenti à la guerre, dans le métier de la guerre.

Neun, a. ad. (eine Grundzahl, wo auf 8 folgt, und unverändert bleibt, wenn ein Grundwort dabei ſtehet) *neuf*; 3 mal 3 macht –, trois ſois trois ſont *n.*; die – Muſen, les *n.* muses; ich will bis – Uhr warten, j'attendrai jusqu'à *n.* heures; es hat – (nicht –e) geſchlagen, il a sonné *n.* heures; *n.* heures sont sonnées; – mit – multiplicieren, nonupler; *Jeu.* alle – werfen, (alle – Kegel mit der Kugel umſchieben) faire les *n.* quilles; abatire, faire tout le quillier.

Neun; en, f. 1. (das Zahlzeichen 9 (IX), wo die Zahl 9 ausdrückt) le neuf de chiffre; 2. (eine Zahl von – einzelnen Stücken ꝛc.) nombre de neuf.

Neun=auge, f. (n.) *Hn.* (aalförmiger Flußfiſch ohne Gräten, Schuppen ꝛc.) lamproie, f; -bätzner, s, (Münze, wo – Batzen od. 36 Kreutzer gilt) pièce de *neuf* batz; -eck, n. *Gé.* (Figur mit 9 Ecken) ennéagone; regelmäſsiges .., *ennéagone* régulier; -eckig, a. ad. *en.*; eine -eckige Figur, figure *en.*; -fach, a. ad. (-mahl genommen, -mahl ſo viel, ſo groſs) *n.* ſois autant; nonuple; etwas .. zuſammen legen, plier qh en *n.*, en *n.* parties; er hat ſeinen Gewinn .. hereingebracht, il a nonuplé son gain, son profit, bénéfice; -fältig. c. -fach; -flach, n. (ein von – Flächen eingeſchloſſener Körper) corps à *n.* faces ou côtés, cf. -eck; -gleich, -heil, n. c. Bärlapp; -hundert, a. ad. *n.* cents; .. Gefangene, *n.* cents prisonniers; von -hunderten entkam nicht einer, de *n.* cents qu'ils étoient, il n'en échappa pas un ſeul; -hundertel, n. (der -hundertſte Theil eines Ganzen) le *n.* centième, (la *n.* centième partie) d'un tout; -hundertſte, a. (die Ordnungszahl von -hundert) le *n.* centième; -jährig, a. ad. de *n.* ans: âgé de *n.* ans; ein -jähriger Knabe, un garçon âgé de *n.* ans; -jährlich, a. ad. (was alle – Jahre geſchiehet) qui se ſait, qui arrive, qui a lieu tous les *n.* ans; -kraftwurzel, f. c. Peſtilenzwurz; -mahl, ad. (od. – Mahl) ad. (zu – verſch. Mahlen) *n.* ſois; -mahl – macht ein und achtzig, *n.* ſois *n.* ſont quatre-vingt-un; -mahlig, a. (-mahl geſchehend) nonuplé; ein -mahliger Schlag, un coup nonuplé, répété *n.* ſois; -männerig, a. ad. *Bo.* die -männerigen Pflanzen, (deren Staubbeutel und Stempel in einer Blume vereiniget, unter ſich nicht verwachſen ſind, und deren – Staubfäden entweder eine gleiche od. unbeſtimmte Länge haben) l'ennéandrie, f; -monatig, a. ad. (– Monate alt, – Monate dauernd); -es Kind, un enfant de *n.* mois; -monatlich, a. ad. (alle – Monat geſchehend) qui se ſait tous les *n.* mois; -mörder, 1. c. -tödter; 2. (Name der Horniſſe, weil man glaubt, daſs – derſ. ein Pferd tödten könnten) le frelon; -pfennigſtück, n. (Münze von – Pfennigen) pièce de *n.* deniers; -pfündig, a. ad. (– Pfund haltend, wägend) qui pèse *n.* livres; ein -pfündiger Laib Brod, un pain de *n.* livres; -ſaitig, a. ennéacorde; -ſeitig, a. ad. qui a *n.* côtés; -ſilbig, a. ad. qui a *n.* syllabes, composé de ..; -ſpitze, c. Melde; -ſtimmig, a. ad. (in od. für – Tonſtimmen geſetzt) à *n.* voix; ein -ſtimmiger Geſang, un chant à *n.* voix; -ſtrahl, *Hn.* (eine Art ausgezipter Seeſterne mit – Strahlen) étoile de mer à *n.* rayons; -ſtrahlig, a. ad. (– Strahlen habend) à *n.* rayons; -ſtündig, a. ad. (– Stunden dauernd) de *n.* heures; nach einem -ſtündigen Marſche, après une marche de *n.* heures; -ſtündlich, a. ad. (alle – Stunden geſchehend) qui se ſait toutes les *n.* heures; -ſylbig, c. -ſilbig; -tägig, a. ad. (– Tage alt, – Tage dauernd); ein -tägiges Kind, un enfant de *n.* jours; ein -tägiges Feſt, festin, fête qui dure *n.* jours; eine -tägige Zeit, une neuvaine; -täglich, a. ad. (alle – Tage geſchehend) qui se ſait tous les *n.* jours; -tauſendſte, a. (die Ordnungszahl von -tauſend) le *n.* millième; -thalerſtück, n. (ein Goldſtück, wo – Thaler od. drei Dukaten gilt; *Souverain) le souverain; -theilig, a. ad. (aus – Theilen beſtehend) de *n.* parties; partageable, divisible en *n.*; -tödter, *Ois.* (Raubvogel, wo ein Untergeſchlecht bei den Falken ausmacht, und der kleinſte derſ. iſt) le lanier, laneret; -wöchentlich, a. ad. qui se ſait toutes les *n.* semaines; ein -wöchiges Kind, un enfant de *n.* semaines; -zackig, a. ad. de *n.* pointes, qui a *n.* pointes; -zehen, -zehn, a. ad. (eine Hauptzahl, – und zehn) dix-*n.*; -zehn Thaler, dix-*n.* écus; es waren ihrer .., ils étoient dix-*n.*; -zehnerlei, ad. (von -zehn Arten, Gattungen) de dix-*n.* ſortes, espèces ꝛc.; -zehnfach, a. ad. (-zehnmahl genommen) dix-*n.* ſois autant; -zehnfältig, c. -zehnfach; -zehnhundert, a. ad. dix-*n.* cents; -zehntauſend, a. ad. dix-*n.* mille; -zehnte, a. (die Ordnungszahl von -zehn) le dix-neuvième; -zehntehalb, a. indécl. (achtzehn ganz und das -zehnte halb) dix-huit et demi; -zehntel, n. (der -zehnte Theil eines Ganzen) le dix-neuvième; la dix-neuvième partie d'un tout; -zehntens, ad. (zum -zehnten, fürs -zehnte) dix-neuvièmement, en dix-neuvième lieu; -zöllig, a. ad. (– Zoll hoch, lang od. dick) de *n.* pouces.

Neuner, s; (ein Ganzes, wo neun Einheiten enthält) nombre de neuf; neuvaine, f; der –, (in Heſſen, eine Landesmünze, wo neun Pfennige gilt, und auch Weiſspfennig, leichter Groſchen genannt wird; *Albus) l'albus; die bürgerlichen –, autref. (obrigkeitliche Behörde in Frankfurt am Main, wo aus 9 Perſ. beſtand, und die Rechnungen des Raths durchſehen muſste) la commission, le comité des neufs; *Arith.* (das Zahlzeichen 9) neuf de chiffre; ſetzen Sie einen – anſtatt des Achters, mettez un *n.* à la place du huit; *Jeu.* der – in Herz, in Eckſtein ꝛc. (dief. Karte, wo mit 9 Herzen od. Eckſteinen ꝛc. bezeichnet iſt) le neuf de cœur, de carreau; -probe, f. *Arith.* (P. eines berechneten Poſtens, nach wo man in den geſummten Zahlen und in der Summe gleichviele – wegwirft, und das übrig Bleibende mit einander vergleicht) la preuve par neuf.

Neunerlei, a. indécl. ad. (von neun verſch. Arten und Beſch.) de neuf ſortes; – Samen, neuf différentes ſortes de semences.

Neunte, a. (die Ordnungszahl von neun) *neuvième*; er iſt der – in ſeiner Klaſſe, il est le *n.* de sa classe; er wird am -n dieſes Monats da ſeyn, il sera ici le *n.* de ce mois; er ſchrieb mir den -nten September, il m'écrivit le neuf de septembre; ſein Brief iſt vom -ten Auguſt, sa lettre est du neuf août; wir haben heute den -n, (Tag des Monats) c'est aujourd'hui le neuf; ſeine Frau tritt in den -n Monat, iſt in dem -n Monat ihrer Schwangerſchaft, sa femme entre, est dans le neuf, dans son neuf; König Karl der –, le roi Charles neuf; zum -n, (ns) neuvièmement.

Neunte; en, f. *Mu.* (der neunte Ton von einem andern Tone, den man zum Grundtone annimmt, wo die Zweite von der Achte dieſes Grundtones iſt; *None) neuvième, ou octave de la seconde.

Neuntel, s; n. (für Neuntheil; der neunte Theil) le *neuvième*; la *n.* partie; ſechs – ſind ſo viel als zwei Drittel, six *n.* ſont deux tiers; ſein Antheil an dieſer Unternehmung beträgt ein –, il est pour un *n.*, il a un *n.* dans cette entreprise; *Expl.* –, (der neunte Theil vom Metall od. Erze, wo den Stollnern als ihre Gebühr zukömmt) le *n.* alloué aux entrepreneurs d'une galerie d'écoulement.

Neuntens, ad. (zum neunten, fürs neunte) en neuvième lieu, neuvièmement.

Neunzig, a. ad. (90, eine Hauptzahl; neun zehn Mahl genommen) quatre-vingt-dix, (nonante, pu.), 90; -fach, a. ad. (-mahl genommen) 90 ſois; -fältig, c. -fach; -jährig, a. ad. (– Jahr alt); ein -jähriger Greis, nonagénaire; -jähriger Krieg, guerre de 90 ans, cf. -er (2); -jährlich, a. ad. (was alle – Jahre geſchiehet) qui a lieu, qui se passe tous les 90 ans; -mahl, (od. – Mahl) ad. 90 ſois; -mahlig, a. (-mahl geſchehend) qui a lieu, qui se ſait 90 ſois; -monatig, a. ad. (– Monate alt od. dauernd) de 90 mois; -pfündig, a. ad. 90 livres pesant; -ſtündig, a. ad. (– Stunden alt od. dauernd) de 90 heures; -ſtündlich, a. ad. (alle – Stunden geſchehend) qui a lieu, qui se ſait toutes les 90 heures; -tägig, a. ad. (– Tage alt od. dauernd) de 90 jours; -täglich, a. ad. (alle – Tage geſchehend) qui a lieu, qui se ſait tous les 90 jours; -tauſend, a. ad. (tauſend – Mahl genommen) 90 mille; -theilig, a. ad. (aus – Theilen beſtehend) de 90 parties; -wöchentlich, a. ad. (alle – Wochen geſchehend) ce qui se passe toutes les 90 semaines; -wöchig, a. ad. (– Wochen alt od. dauernd) de 90 semaines; -zöllig, a. ad. (– Zoll lang, hoch od. breit) de 90 pouces.

Neunziger, s; 1. (neunzig Einzelne zuſ. genommen, als ein Ganzes); *Jeu.* (im Piketſpiele; wenn man aus der Hand, aus ſeinen Karten, ohne noch auszuſpielen, 30 Augen zählen kann; *Repick) repic; einen – machen, faire un repic; 2. (P. von 90 Jahren) le, la nonagénaire; die -inn, la ..; 3. (was 1790 gebaut od. verfertigt iſt); der –, (der 1790 gebaute Wein) le vin de mil sept cent quatre-vingt-dix.

Neunzigerlei, ad. indécl. (von 90 verſch. Arten und Beſch.) de quatre-vingt-dix ſortes.

Neunzigſte, a. (die Ordnungszahl von 90) *quatre-vingt-dixième*, (*nonantième*); der – Theil, la *q.*, (*n.*) partie; im -n Jahr ſeines Alters, dans la *q.* année de son âge; *As.* –, (derj. Punkt der Sonnenbahn, wo für einen gegebenen Zeitpunkt von den beiden eben im Himmelsrande befindlichen Punkten der Sonnenbahn, od. von den Punkten des Auf= und Unter=ganges um 90 Grad entfernt iſt) le nonagésime; -halb, a. indécl. (neun und achtzig ganz, und das 90ſte halb) quatre-vingt-neuf et demi. [für Neunzigſttheil) quatre-vingt-dixième.

Neunzigſtel, s; n. (der 90ſte Theil eines Ganzen

Neunzigſtens, ad. (zum neunzigſten, fürs neunzigſte, als neunzigſtes) quatre-vingt-dixièmement.

Neuſohlerkupfer, s, n. (K., wo zum Cementiren beſtimmt iſt) cuivre de cémentation.

*__Neutral__, a. ad. c. keinſeitig.

*__Neutralität__, f. c. Keinſeitigkeit.

*__Neutrum__, n. *Gr.* c. geſchlechtlos.

*__Niccolanum__, n. (Gemiſch von Nickel und Kobalt, mit etwas Eiſen und Arſenik, wo vom Magnet angezogen wird) niccolane.

Nicht, ad. (im Zuſammenhange der Rede od. mit ganzen Sätzen etwas zu verneinen, zum Unterſchiede von nein, wo allein für ſich verneinet) ne, pas, point; ne pas, ne point, cf.; ich ſehe es –, je ne le vois pas; er kann nicht eſſen ꝛc., il ne peut pas manger ꝛc.; um – zu leiden, pour ne point ſouffrir; er las nicht, il ne liſoit pas, (nicht: point, wo hier niemahls ſtehe); auch – ein einziges Mahl, pas même une seule fois; – einer ſagt es ꝛc., il n'y en a pas un qui le dise ꝛc.; – viel, – zu viel, pas bc., pas trop; gar –, ganz und gar –, du tout, point du tout, cf. durchaus, ſchlechterdings; gehen Sie – hin, n'y allez pas; er hat es mir – geſagt, il ne me l'a pas dit; ſeitdem ich ihn – geſehen habe, ſeitdem wir uns – mehr ſehen, depuis que je ne l'ai vu; depuis que nous ne nous voyons plus; ich achte und liebe ihn –, je ne l'estime, ni ne l'aime; – ohne Urſache iſt ſie böſe, ce n'est pas sans raison qu'elle est fâchée; ſage ihm, – zu gehen, (da zu bleiben) it. ſage ihm –, zu gehen, (ſchicke ihn nicht weg) dites-lui de ne pas s'en aller; it. ne lui dites pas de s'en aller; *Poé.* auch – die Armuth ſelbſt ſollte mich abhalten ꝛc., même la pauvreté ne m'empêcheroit pas ꝛc.; er thut oft –, was er ſollte, souvent il ne ſait pas ce qu'il devroit ſaire; it. er thut nicht oft, was er ſollte, (es geſchiehet ſelten, daſs er thut, was er ſoll) rarement il ſait, il ne ſait pas souvent ce qu'il devroit ſaire; bald will er, und bald will er –, tantôt il

veut, tantôt il ne veut pas; er mag wollen od. –, bon gré, malgré; qu'il veuille ou non; – wahr, ſo iſt es? n'est-ce pas, la chose est ainsi? – ſo, od. – wahr? n'est-ce pas? – doch! (ein Verbot, das will ich nicht) non pas, point; – ſo geſchrien, (ſchreit nicht ſo) ne criez pas ainsi, pas tant; es iſt mir – unlieb, je n'en suis pas ou point fâché; ich bin gar nicht ausgegangen, je ne suis pas sorti du tout; – allein, – nur die Thiere, ſondern auch ꝛc. non-seulement les bêtes, mais aussi ꝛc; er iſt – nur – gelehrt, ſondern (auch) ſogar ſehr unwiſſend, non-seulement il n'est pas savant, mais même il est très-ignorant; Sie wollen es –, und ich auch –, vous ne le voulez pas, ni moi non plus; wo – heute, doch morgen, si non aujourd'hui, du moins demain; daß od. damit – die Zeit verloren werde, pour ne pas perdre le temps; es iſt – anders, la chose est ainsi, n'est pas autrement, cf. anders; iſt's – wahr? n'est-il pas vrai, cela n'est-il pas vrai? habe ich es – vorausgeſagt? ne l'avois-je pas bien dit? ne l'avois-je pas prédit? ſind Sie – dort geweſen? n'y avez-vous pas été? ſind – Sie es, der ꝛc? n'est-ce pas vous qui ꝛc? warum ſind Sie – früher angekommen! que n'êtes-vous arrivé plus tôt! warum iſt es mir – erlaubt! warum iſt er – hundert Stunden weit von uns weg? que ne m'est-il permis! que n'est-il à cent lieues de nous? ach, wie lieb hatte ich ihn –, (fehlerhaft, ſtatt doch) ah, combien ne l'aimois-je pas!

II. **Nicht**, ad. (ehemals ein Grundwort, jetzt als Umſtandswort gebraucht, mit zu und mit verbunden); mit –en, (keineswegs) nullement, aucunement, point du tout; zu –e machen, (zu Grunde richten) *anéantir*, réduire au néant; die Hoffnung, das Glück zu –e machen, *a.* les espérances, la fortune; mit der Zeit kann ſein Vermögen zu –e werden, sa fortune peut s'*a.* avec le temps.

III. **Nicht**, es; e, 1. *Fond.* (ein weißer, feiner und mehliger Körper, der in Geſtalt weißer Flecken beim Schmelzen des Zinkes in die Höhe ſteigt) la tutie, la spode, les fleurs de zinc, cf. Augen–, Gallmeiblume; 2. *Mg.* (ſchwefelgeſäuerter Kalk, Gips) chaux sulfatée blanche; gypse.

Nicht=achtung, f. sp. (Mangel an Achtung) le manque de respect, de considération; –beachtung, –beobachtung, –befolgung, f. sp. (Mangel an B.) l'inobservation, f; –bildung, f. sp. (Mangel, Unterlaſſung der Bildung) le manque de culture, d'instruction; –daſeyn, n. non-existence, f; –denker, (der aus dem Denken kein Geſchäft macht) qui ne réfléchit pas, qui ne s'occupe pas de réflexions, de réfléchir; –erkeñung, f. (Hdl., da man etwas – erkennt, od. erkennen will); die .. eines Kindes, einer Handlung, le désaveu d'un enfant, d'une action; –erſcheinung, f. sp. *Pra.* (die Unterlaſſung zu erſcheinen) la non-comparution; la contumace; le défaut; das Urtheil wegen .. einleiten, contumacer, instruire la contumace; er iſt wegen .. verurtheilt worden, il a été condamné par contumace; er hat ſich wegen .. verurtheilen laſſen, il s'est laissé contumacer; –gebrauch, sp. pu. le non-usage; –gedenken, n. (das Unterbleiben des Gedenkens, beſ. das Verſprechen einer geſchehenen S. – mehr zu gedenken, ſie – zu ahnden; * Amneſtie) amnistie, f; .. zuſichern, (* amneſtieren) amnistier; der auf das .. antragende Theil, celui qui propose l'amnistie; –gelehrte, (der auf den Namen eines Gelehrten – Anſpruch machen kañ) non-lettré, il lettré, illitéré; –gemeinſchaft, f. sp. (der Mangel an G.) le manque d'accord, d'union, de communication; –haltung, f. sp. (Unterlaſſung zu halten, z. B. einen Vertrag ꝛ) l'inobservance, inobservation, f; –höflichkeit, f. sp. (der Mangel an Höflichkeit) l'impolitesse; le manque de politesse; –kenner, (der keine gründliche Kenntniß von etwas beſitzt) qui a peu de connoissances, qui n'a que des connoissances superficielles; –leiter, *Phy.* (Ben. derj. Körper, in den durch Reibung Blitzſtoff erregt werden kann, um ſie – von ſelbſt fortleiten, ſondern auf ihrer Fläche behalten, wie Glas, Edelſteine, Harze, Seide, Wachs ꝛ) le non-conducteur, corps idioélectrique, cf. Leiter, Halbleiter; –ſeyn, n. (der Mangel des Seyns od. Daſeyns) le non-être; –theilnahme, f. (der Mangel an Th.) le manque de participation; –übung, f. sp. (die Unterbleibung, Unterlaſſung der Uebung); aus .. etwas verlernen, désapprendre, oublier qh faute d'exercice; –vollſtreckung, –vollziehung, f. (das Unterlaſſen der V.) inexécution, f; –weiter, n. sp. indécl. (non plus ultra) pu. non plus ultra; er hält ſeine Frau für das .. der Schönheit, il regarde sa femme comme la première des beautés; die Inſel Thule war das .. der Alten, l'île de Thulé étoit le non plus ultra des Anciens; –wiſſen, n. (Zuſtand, da man etwas – weiß) l'ignorance, f. le manque, le défaut de connoissances; das .. iſt keine Schande, aber das –wiſſenwollen, ce n'est pas une honte de ne pas savoir, de ne rien savoir; mais c'est une honte, il est honteux de ne vouloir rien apprendre; –wollen, n. (Mangel des Wollens, Unterlaſſung des Wollens) le manque de volonté, de vouloir; –zahlung, f. sp. (die Unterbleibung der Z.) non-paiement; im Falle der .. muß man ꝛc, en cas de non-paiement, il faut ꝛc.

Nichtig, a. ad. (keine Weſentlichkeit, keine Wirklichkeit, keinen wirklichen Gegenſtand, keine Kraft, Gültigkeit habend); ein –er Rath, conseil inutile, vain; –e Hoffnung, espérance frivole, vaine; eine –e Entſchuldigung, ein –er Vorwand, excuse frivole, futile; vain prétexte; ein –er Grund, Beweis, raison, argument frivole, futile; eine –e Sache, une chose de néant, de rien; etwas null und – machen, (völlig unkräftig, ungültig; * annullieren) annuller qh; dieſe Schenkung iſt null und –, cette donation est nulle et de nul effet; *Ecr.* der –e Leib, (der vergängliche) notre corps vil et abject, périssable, sujet à la corruption; die –keit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, die Eig. eines Dinges, da es – iſt) la *nullité*, le *néant*; die –keit eines Verſprechens, la *nu.* d'une promesse; die –keit der menſchlichen Größe, le *né.* des grandeurs humaines; 2. (eine –e S. fritiſt); man muß ſolche –en zu verachten wiſſen, il faut savoir mépriser de pareilles frivolités, futilités.

Nichts, (ein Wort, wo nicht etwas bedeutet, und wo dient, etwas zu verneinen od. etwas zu bezeichnen, was nicht vorhanden iſt; bald als Umſtandswort, bald als Beilegungsw., und bald als Grundw. gebraucht) *rien*, ne *rien*; ich habe –; er ſagt, thut –, je n'ai *r.*, il ne dit, il ne fait *r.*; haben Sie – davon gehört? n'en avez-vous *r.* entendu? ich weiß – davon, je n'en sais *r.*; es hat – zu ſagen, cela n'y fait *r.*; n'importe; es iſt – an der Sache, (ſie iſt nicht wahr, it. ſie hat keinen Werth) il n'en est *r.*; it. cela ne vaut *r.*; beſſer etwas als –, il vaut mieux peu que *r.*; Alles dieſes bezweckt –, tout cela n'aboutit à *r.*; das bedeutet, beweiſet –, cela ne signifie, ne prouve *r.*; wenn es weiter – iſt, si ce n'est que cela; das iſt ihm wie –, (ſo gleichgültig, ſo gering wie –) il n'en fait point de cas; mir –, dir –, (mit leichter Mühe, ohne große Umſtände) po. lestement, facilement, sans se déranger, sans se gêner; Alles od. –, tout ou *r.*; weniger als –, moins que *r.*; ſo wenig als –, si peu que *r.*; ganz und gar –, *r.* du tout; – als, (nur) *r.* que; er macht uns viele Mühe um – und wieder –, (ohne Urſache) po. il nous cause bc. de peine pour des riens; ich weiß damit – anzufangen, je ne sais qu'en faire; er hat mit – angefangen, (er hatte beim Anfange ſeines Unternehmens keine äußere Mittel, weder Geld noch Geldes Werth) il a commencé avec *r.*, avec peu de choses; wo – iſt, kann man – nehmen, *P.* wo – iſt, hat der Kaiſer ſein Recht verloren, on ne peut *r.* demander à qui n'a *r.*; où il n'y a pas de quoi, le roi perd ses droits; on ne fait *r.* de *r.*; Gott ſchuf die Welt aus –, Dieu a créé le monde de *r.*; zu – werden, (vernichtet werden) s'anéantir, être réduit au néant; Gott hat alle Dinge aus dem – hervorgezogen, er kann ſie wieder ins – verſtoßen, Dieu a tiré toutes choses du néant, il peut les réduire au néant; fg: dieſer Menſch hat –, weiß –, taugt –, (wenig) cette homme n'a *r.*, ne sait *r.*, ne vaut *r.*; er lebt von –, (von ſehr wenigem) il vit de *r.*; das heißt – geſagt, (das iſt nicht befriedigend) ce que vous dites-là n'est *r.*, ne signifie *r.*, est peu de chose; das hat – auf ſich, – zu ſagen, (das bedeutet –) cela ne fait *r.*, cela ne fait *r.* à l'affaire; it. cela ne signifie *r.*; etwas für – achten, (für gering) faire peu de cas de qh, cf. anfangen; man hat ihn in ſein – zurückgewieſen, (in ſeinen niedern Stand ꝛ) on l'a fait rentrer dans son néant; –gültig, a. ad. (–geltend, –werth) fa. qui ne vaut *r.*; de nulle valeur; –könner, s; (ein Menſch, der – kann, – gelernt hat) fa. qui ne sait *r.*, qui n'a *r.* appris; un ignorant; –nutz, –nutzig, a. ad. fa. inutile; –nutzigkeit, f. inutilité, f. cf. unnütz; –thuer, s; (einer, der – Nützliches thut, müßig geht) fa. fainéant, paresseux; –thuerei, f. sp. (das –thun, Müßiggehen) fa. fainéantise, f; –thun, n. sp. c. –thuerei; –werth, a. ad. sans valeur; eine –werthe Sache, une chose qui ne vaut *r.*, qui est sans valeur, qui n'a point de valeur; ein –werther Menſch, (Tauge–, cf.) un vaurien; –wiſſer, s; l'ignorant; –würdig, a. ad. de *r.*, de néant, de peu d'importance; futile; eine –würdige Sache, une chose de néant, une bagatelle, un *r.*; ein –würdiger Menſch, ein –würdiger, (ohne allen ſittlichen Werth) un homme de *r.*, de néant; un homme vil, abject; un vaurien; eine –würdige Handlung, action basse, indigne; –würdigkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, die Eig. einer P. od. S., da ſie –würdig iſt) futilité, vileté, bassesse, f; die .. einer ſolchen Beluſtigung, la futilité d'un pareil amusement; ſeine .. geht ſo weit, daß ꝛc, il porte la bassesse jusqu'à ꝛc; 2. (eine –würdige S.); dieſes Buch iſt voll –würdigkeiten, ce livre est plein de futilités.

Nick, es; e, (die Bewegung mit dem Kopfe od. den Augenliedern, da man nickt, und das Zeichen, das man dadurch gibt) le penchement, l'inclination de tête, le clin d'œil; –fang, c. Genikfang; –haut, f. (bei mehrern Thieren, eine dünne, oft durchſcheinende und bewegliche Haut unter dem obern Augenliede, womit ſie das Auge, beſ. im Schlafe, gegen Staub ꝛ verwahren) la membrane clignotante, l'aponévrose, la calotte; –ſtuhl, (Lehnſtuhl, in den man ſich gewöhnlich ſetzt, um zu nicken od. ein wenig zu ſchlafen) fa. fauteuil.

Nick, n. c. Genick.

Nickel, s; 1. c. Nacken; 2. c. Kobſtreiſel; 3. (ein kleines Pferd) petit cheval; 4. fg: (eine ſchlechte, höchſt liederliche und zänkiſche Weibsperſon) po. gourgandine, guenipe, gouge, gouine, f. cf. Sau–, Schand–; 5. *Expl.* (Metall von graulichweißer, etwas ins Gelbliche ſpielender Farbe) *nickel*; –blume, f. *Chi.* (die Blumen des –s) fleurs de *n.*; –erz, n. *Expl.* (– mit Schwefel vererzt, und mit Eiſenkobalt und Arſenik vermiſcht, von weißgrauer, auch blaßröthlicher, metalliſcher, glänzender Farbe) minerai de *n.*, cf. Kupfer–; –kalk, c. –ocher; –könig, –metall, n. (gereinigter –) régule de *n.*; –ocher, (– in Geſtalt eines Ochers, od. in Verbindung mit andern Metallkalken von verſch. Farbe) ochre de *n.*, *n.* oxidé; –vitriol, (grüner aus dem verwitterten Kupfer– gelaugeter V.) vitriol de *n.*, sulfate de *n.*

Nicken, I. vn. av. h. (ſich oft neigen, niederwärts und wieder in die Höhe bewegen) incliner, pencher (la tête ꝛ); mit dem Kopfe –, (den Kopf ſchnell niederwärts bewegen und wieder in die Höhe richten) faire une inclination de tête, faire un signe de tête; mit den Augen –, (den Blick und die Augenlieder niederſchlagen, beſ. dadurch ein Zeichen zu geben) cligner, clignoter; einen –d grüßen, faire une inclination à qn, saluer qn par une inclination de tête, en inclinant la tête; –, (wenn man ſitzend ſchläft) branler la tête en sommeillant, cf. zu–; *Bo.* –d, (etwas, das in einer aufrechten, beinahe ſenkrechten Linie an der Spitze, in einem rechten Winkel abwärts gekehrt iſt) *penché*; à sommet *p.*, à tête penchée; ein –der Halm, un tuyau *p.*; II. va. 1. c. neigen; 2. (–d thun, –d zu erkennen geben) donner à connoître, à entendre par une inclination, un signe de tête; er nickte mir Dank, il me témoigna sa reconnoissance par une inclination de tête; das – ꝛc. l'act. de ..; (mit dem Kopfe) le penchement, l'inclination de tête; (mit den Augen) le clignement, clignotement; le clin d'œil.

Nicker, s; 1. (einer, der nickt, mit dem Kopfe, den Augenliedern nickt, ein Zeichen dadurch gibt) qui fait signe de la tête, des yeux; 2. (der Nick, das Nicken mit dem Kopfe; it. ein kurzer und leichter Schlaf) fa. inclination de tête; it. sommeil léger, assoupissement; einen – machen, (ſchlummern) faire un petit somme.

Nickert, es; e, c. Nixe.

Nie, ad. (ein Umſtandswort der Zeit, wo verneinet, zu keiner Zeit, ſowohl von einer vergangenen als von einer künftigen) *jamais*; man hat – etwas Aehnliches geſehen, on n'a (ou on n'a *j.*) rien vu de semblable; ich habe – davon reden hören, je n'en ai *j.* ouï parler; trinken Sie – Wein? –, ne buvez vous point de vin? non, *j.*, cf. –mahls.

Niedel, s; c. Rahm, Sahne.

Nieden, ad. (ein Umſtandswort des Ortes, unten) bas,

cf. hie–.

Nieder, a. ad. (dem Erdboden od. dem Mittelpunkte der Erde näher als ein anderes Ding; im Geg. von oben od. hoch) bas, se; eine –e Gegend, ein –es Land, une région basse, une terre basse; die –e Luſtgegend, la basse région de l'air; ſg: (der Würde, dem Range nach geringer, als etwas Anderes); die –e Jagd, (die J. auf geringeres Wildbret) la basse ou petite chasse, cf. Gerichtsbarkeit; –e Schulen, (geringere, im Gegenſaße der hohen) les basses écoles, les écoles secondaires, les basses classes; die –n Claſſen od. Stände, les ordres inférieurs; die –e Volksklaſſe, la basse classe du peuple; ein –er Verdacht, Eigennutz, (ein niedriger ef.) un soupçon, un intérêt vil, bas; Hohe und –e, (Vornehme und Geringe) grands et petits; auf und – gehen, monter et descendre; er ging im Zimmer auf und –, il se promena par la chambre, fit quelques tours dans la ..; – mit dem Verräther, (ſtürz, hauet ihn –) à bas le traitre, cf. da–, her–.

*** Les verbes composés de Nieder, qu'on ne trouvera pas ici, ont la signification des verbes simples, avec rapport à un lieu bas ou à q. objet qui s'y trouve, et n'offrent aucune difficulté.

*** Die aus Nieder zuſammengeſetzten Zeitwörter, die man nicht anführen wird, haben dieſelbe Bedeutung, wie die einfachen Zeitwörter, mit Bezug auf einen niedern Ort od. auf einen darin befindlichen Gegenſtand, und bieten keine Schwierigkeit dar.

Nieder=begeben, ſich .., (ſich nach unten zu, unten hin begeben) descendre, se rendre en un lieu plus bas; –beugen, *Poë.* (nach unten, abwärts beugen) baisser, abaisser, courber; ſg: dieſes Unglück hat ſeinen Muth –gebeugt, ce revers l'a abattu, a abattu son courage, cf. beugen; –biegen, vn. av. h. (nach unten biegen, nach unten eine gebogene Richtung annehmen); *Bo.* ein –gebogener Stengel, (deſſen oberes Ende nach der Erde geneigt iſt) tige inclinée; ein –gebogenes Blatt, (deſſen Spitze nach der Erde gekrümmt ſteht) feuille inclinée, c. –beugen; –binden, ir. (niedrig, it. niedriger binden) attacher en bas; it. attacher plus bas; –blaſen, ir. (durch B. –bringen); ſie blieſen die Mauern Jerichos –, ils firent tomber, ils renversèrent les murs de Jéricho au son des trompettes; –blicken, vn. av. h. regarder en bas; –blitzen, va. (mit einem Blitze, it. wie mit einem Blitze –werfen) foudroyer; –bord, *Mar.* (der –e B. eines Schiffes; it. ein Schiff ſelbſt mit einem ſolchen Borde) le babord; –brauſen, vn. av. h. et ſ. (brauſend –fahren); die –brauſenden Waſſer, les flots qui se précipitent, qui tombent avec bruit; –brechen, 1. vn. av. ſ. (brechen und –fallen) se briser en tombant; 2. va. (brechend –reißen); ein Haus .., abattre une maison; –breiten, ein Tuch .., étendre un linge ꝛ; –brennen, ir. 1. vn. av. ſ. (verbrennen und dadurch dem Boden gleich od. beinahe gleich werden) brûler de fond en comble; die ganze Stadt brannte –, toute la ville fut réduite en cendres; 2. va. (durch –brennen zerſtören) réduire en cendres, brûler de fond en comble; eine Stadt ꝛ –brennen, brûler une ville ꝛ; –bringen, ir. (nach unten, zur Erde br.); er hat das Heil uns –gebracht, il nous a apporté le salut; it. (–werfen) terrasser, accabler; –büchſen, c. –ſchießen; –bücken, ſich .., (ſich nach unten, nach der Erde bücken) se baisser; –bügeln, (durch B. –bringen, gleich od. eben machen); die Nähte .., passer le carreau sur les coutures, rabattre les ..; *Chap.* den Rand eines Hutes .., rabattre le bord d'un chapeau; –bürſchen, (–ſchießen) abattre, tuer d'un coup de fusil; –bürſten, (durch B. eine Richtung nach unten geben); etwas .., abaisser, affaisser, coucher qh en brossant; –deutſch, a. ad. (in dem niedriger liegenden Theile von Deutſchland einheimiſch, gewöhnlich, daher tönend) bas-allemand, de la basse Allemagne; die –deutſche Sprache, Mundart, (wozu man auch die holländiſche und frieſiſche rechnet) le bas-allemand, le dialecte bas-allemand, de la basse-Allemagne; ein –deutſcher, un bas allemand, un habitant de la basse-Allemagne; –deutſchland, n. (der nördliche, niedriger liegende Theil von Deutſchland, im Gegenſatze von Oberd.) la basse-Allemagne; –donnern, I. vn. av. h. 1. (als Donner od. wie ein D. –tönen); es donnerte –, la foudre tomba; 2. (mit donnerndem Getöſe –fallen) fa. tomber avec fracas; 3. (den Donner –tönen laſſen); Jupiter donnerte –, Jupiter tonna du haut du ciel; II. va. (mit dem Donner –ſchmettern) foudroyer; Phaeton wurde –gedonnert, Phaéton fut foudroyé, fut frappé de la foudre; –drücken, (–wärts, zu Boden drücken und dadurch dem Boden gleich machen) fouler; ein Bett .., fouler, affaisser un lit; *Bo.* ein –gedrückter Körper, ein –gedrücktes Blatt, (deren Oberfläche eingedrückt od. ausgehöhlt iſt) un corps déprimé, une feuille déprimée; ſg: 1. (unterdrücken, cf.) opprimer; 2. (–beugen, muthlos machen); der Kummer drückt mich –, je suis accablé de soucis, de chagrins; das .. ꝛ, l'act. de .., cf. Unterdrückung; –ducken, (auf den Boden ducken) fa. se blottir; it. faire le plongeon; beim erſten Flintenſchuſſe, den man that, duckte er ſich –, il fit le plongeon au premier coup de fusil qu'on tira; –dürfen, vn. ir. (ſich –begeben dürfen) fa. avoir la permission de descendre; –fahren, ir. I. vn. av. ſ. (ſchnell –wärts, in die Tiefe bewegt werden od. ſich bewegen) *descendre* avec vitesse; ein Blitz fuhr aus den Wolken – und tödtete ihn, un coup de foudre partit des nues et le tua; zur Grube –fahren, (ſterben) *d.* dans la tombe; *Ecr.* Chriſtus iſt –gefahren zur Hölle, Jésus-Christ est descendu aux enfers; II. va. 1. (–wärts fahren auf einem Fahrzeuge ꝛ) *d.*, conduire à la descente; 2. (durch Fahren –drücken, zu Boden werfen); er iſt von einem Wagen –gefahren worden, un chariot, une voiture lui a passé sur le corps, l'a renversé; –fahrt, f. 1. sp. (die Hdl., da man –fährt) l'act. de *d.*, la descente; die .. Chriſti zur Hölle, la .. de Jésus-Christ aux enfers; 2. (ein Ort, wo man –fährt, im Gegenſatze von Auffahrt) la descente; dieſer Weg iſt ſo ſteil, daß die .. ſehr gefährlich iſt, le chemin est si escarpé, que la descente en est fort dangereuse; –fallen, vn. ir. av. ſ. (zu Boden auf die Erde fallen) tomber à la renverse; er fiel unter der Laſt –, il succomba sous le poids; etwas –fallen laſſen, laisser tomber qh; es fiel ein ſanfter Regen –, il tomba une pluie douce; vor einem .., (ſich auf die Knie vor einem zur Erde werfen) se prosterner devant qn, tomber aux pieds de qn; *Ch.* die Rebhühner fallen auf dieſen Acker –, (legen ſich) les perdrix vont s'abattre sur ce champ; –fällen, 1. (–fallen machen, zu Boden ſtrecken) faire tomber; terrasser; 2. *Chi.* c. –ſchlagen; –fauſten, *Chap.* (den nach dem Plattfauſten des Kopfes erhöheten Rand eines Hutes mit der Grundfläche des Kopfes gleich –drücken) abattre, applatir les bords d'un chapeau; –feuern, 1. vn. (nach unten, in die Tiefe feuern, ſchießen) tirer bas, tirer vers le bas; ſie feuerten aus den Fenſtern auf uns –, ils nous canardèrent des fenêtres; 2. va. (durch Schießen zu Boden ſtrecken) arquebuser; –fliegen, vn. ir. av. ſ. voler bas, .. en bas; –flößen, pousser, faire descendre le bois à flot; –folge, f. (die Verbindlichkeit der Unterthanen und Lehensmänner, dem Lehn- und Grundherrn in –n od. geringern Fällen zu folgen) droit de suite; –führen, (an einen niedern Ort) mener bas, en bas; –füllen, *Expl.* (die losgehauenen Steine od. Erden aus dem Schurfe, od. wo es ſonſt nöthig iſt, wegſchaffen) charrier les déblais hors de la mine; –gang, 1. (die Hdl., da man hinabgeht); beim –gange vom Berge, en descendant la montagne; à la descente de ..; ſg: (die ſcheinbare Bewegung der Sonne nach dem Rande des Geſichtskreiſes und unter denſ.); nach dem –gange der Sonne, après le coucher du soleil; zwiſchen Sonnenaufgang und –gang, entre deux soleils; der –gang Chriſti, (ſeine Höllenfahrt) la descente de Jésus-Christ aux enfers; 2. (der Ort, wo die Sonne –geht) le couchant, l'occident; vom Aufgange bis zum –gange, du levant au couchant; –gehen, vn. ir. av. ſ. (nach einem –n Orte gehen) descendre; das Haus geht –, (ſinkt nach und nach) cette maison s'affaisse; die Sonne geht –, (unter) fa. le soleil va se coucher; *Expl.* –gehen, (unter einem durch Mauern befeſtigten Streckenbau, in der Firſte der Strecke unter einem ſolchen Bau im Gewölbe ſprengen, und darauf den Bruch ſetzen laſſen) faire tomber, ébouler les débris, les fragments; –gericht, n. 1. (wo über geringere Dinge entſcheidet; it. die Gerichtbarkeit über –e Rechtsfälle) cour de justice inférieure; it. la basse justice; 2. *Ch.* (ein –es Gericht, eine Liegelſchneide) le traineau; –geſchlagen, –geſchlagenheit, c. –ſchlagen; –gleiten, vn. ir. av. ſ. (–wärts gleiten) glisser en bas; –gucken, fa. c. –ſehen; –haben, (–gebracht haben) fa. er hatte ſeinen Gegner bald –, (–geworfen) il eut bientôt terrassé son adversaire; ich habe die Arzenei –, (geſchluckt) j'ai avalé, pris la médecine; elle est en bas; –hacken, (umhacken) *abattre* à coups de *hache*; einen Baum .., *ab.* un arbre à coups de *h.*; –hageln; die Frucht, die Felder wurden –gehagelt, (vom Hagel –geſchlagen) les grains furent abattus par la grêle; les champs furent grêlés, .. battus par la grêle; –hallen, vn. av. h. (–wärts hallen, ſeinen Hall –wärts verbreiten) retentir dans les vallées; –halten, ir. 1. (–wärts halten) tenir en bas; die Hand .., tenir la main baissée; 2. (in der –e halten, nicht in die Höhe kommen laſſen; ſg: nicht empor kommen laſſen) tenir baissé; it. retenir; empêcher de s'élever, de prendre l'essor; –hangen, vn. ir. av. h. (–wärts hangen) pencher, incliner vers le bas; –hangende Backen, Ohren, Schultern, joues, oreilles, épaules avalées; –hängen, –henken, (untenhin hängen) pendre bas, en bas; –hauen, ir. (durch Hiebe zu Boden ſtrecken) abattre à coups de hache, de sabre ꝛ; couper, massacrer; Bäume .., abattre, couper des arbres; einen .., sabrer, hacher qn; der Feind hieb Alles –, les ennemis massacrèrent tout; .. firent main basse sur tout; –hocken, vn. av. ſ. (ſich auf die Ferſen –laſſen) fa. s'accroupir, se blottir; –holen, (aus der Höhe zur Erde holen); etwas .., apporter, porter qh d'un lieu élevé dans, vers un plus bas; *Mar.* etwas .., (etwas worauf irgend eine Kraft wirkt an ſeiner Stelle erhalten, –ziehen mit den Händen od. Werkzeugen) haler qh; –holder, c. Attich; –holer, *Mar.* (Taue, verm. wo man etwas, z. B. Stagſegel –holet) le calebas, carguebas; –holunder, –holder, (der Attich, Acker- od. Feldholder, weil er niedrig wächſt) hièble, f; –holz, c. Unterholz; –jagd, f. (das Recht, –es, geringeres Wildbret zu jagen) la basse ou petite chasse; –kämmen, (–wärts kämmen, durch Kämmen –bringen); die Haare .., coucher les cheveux en les peignant; –kauern, c. –hocken; –keſſeln, *Expl.* (unter den Mauern in dem Triebſtande eines Stollens, od. im alten Manne, unter einem alten Schachte, der zuſ. gehen will, ein Gewölbe ſprengen, um dann fortarbeiten zu können) faire, percer, construire une voûte de soutien; –kippen, 1. vn. av. ſ. (kippend, auf der Kippe ſtehend –ſinken) tomber en glissant, ou en perdant l'équilibre; trébucher; 2. va. (auf ſolche Art –ſinken machen); etwas .., renverser qh en lui faisant perdre l'équilibre; –klappen, 1. vn. av. h. (klappend –fallen, od. klappend –hangen) faire un claquement en tombant; 2. va. (die Klappe od. Klappen –ſchlagen) baisser le clapet, les clapets, la trape, les abattants d'une table ꝛ; –kleid, c. Unterkleid; –klettern, vn. av. ſ. (kletternd ſich –begeben, zur Erde gelangen) descendre en s'aidant des pieds; dégringoler; –klopfen, (klopfend –ſchlagen) abaisser, enfoncer en frappant; rabattre; die Nähte –klopfen, rabattre les coutures; *Im.* die in der Form hervorſtehende Buchſtaben –klopfen, taquer; passer le taquoir sur une forme; –knien, vn. av. ſ. (auf die Knie –ſinken, ſich –laſſen) s'agenouiller; se mettre à genoux; vor einem –knien, je jeter à genoux devant qn; se jeter aux pieds de qn; –kohlen, 1. vn. av. ſ. (zu Kohlen –brennen) se réduire en charbon; 2. va. (zu Kohlen –brennen laſſen) réduire en charbon; einen Meiler .., réduire un fourneau en charbon; charbonner une pile de bois; –kommen, vn. ir. 1. (nach einem –n Orte zur Erde kommen) venir en bas, descendre; er iſt hier auf der Mauer oben und kann nicht .., il est au haut de la muraille, il ne sauroit descendre; 2. (in das Kindbett, in die Wochen kommen, entbunden werden) *accoucher*; mit einem Knaben, Mädchen –kommen, *a.* d'un garçon, d'une fille; ſie iſt noch nicht –gekommen, elle n'est pas encore accouchée; auf die Zeit, vor der Zeit –kommen, *a.* à terme; *a.* avant terme; unglücklich .., (vor der Zeit) faire une fausse couche, cf. entbinden. 3: –krämpen, (–wärts) einen Hut, détrousser un chapeau; –kriegen, c. –bringen; –krümmen, courber vers le bas; recourber; –kunft, f. sp. (der Zuſtand, da eine weibliche P. –kömmt od. entbunden wird und die Zeit, wann dieſes geſchieht) *accouchement*; enfantement; la délivrance, cf; bei der –kunft helfen, gegenwärtig ſeyn, aider, être présent à l'*ac.*; eine ſchwere .., unzeitige od. allzufrühe .., un *ac.* difficile; une fausse couche; –lage; n. f. 1. (die Hdl., da etwas niedergelegt wird) l'act. de mettre bas ou à terre, cf. –legung; 2. (eine bei jemand –gelegte od. in Verwahrung gegebene Sache; *Depoſitum) le dépôt; 3. (ein Ort wo Vorräthe, beſ. von Waaren niedergelegt od. auf einige

Zeit verwahret werden) le dépôt; l'entrepôt; étape, f; eine Waaren .., eine Salz .., un dépôt de marchandises, de sel; er will aus dieſem Hauſe eine .. (*ein Magazin) machen, il veut faire un magasin de cette maison; eine .. von Büchern, Waffen, Pulver ꝛc., un magasin de livres, d'armes, de poudre ꝛc.; Waaren in die .. bringen, entreposer, emmagasiner des marchandises; Batavia war die .. der Holländer für ihren Handel nach China und Europa, Batavia étoit l'entrepôt des Hollandais pour le commerce de la Chine et de l'Europe; 4. sp. (das Recht, etw. an einem Orte -legen zu dürfen, wie auch die Verbindlichkeit etwas an einem Orte -legen zu müſſen) le droit d'étape, d'entrepôt, cf. Stapelrecht; 5. (der Zuſtand eines Kriegsheeres, da es geſchlagen wird) défaite, déroute, f. nach der .. der Feinde, après la défaite des ennemis; ſie erlitten eine gänzliche, völlige .., ils essuyèrent une défaite entière, totale; die .. dieſes Heeres war vollkommen, la défaite de cette armée fut complète; -läger, s; c. Großhändler; -lags-aufſeher, (der Aufſeher über eine -lage, 3.) l'entreposeur; -lagsort, -lagsſtadt, f; (ein Ort, eine Stadt, wo -lagen (3) ſind) un lieu, une ville d'entrepôt, c. Stapelort; -land, n. (ein -es od. niedrig liegendes Land) un pays bas; die -lande, (die ehemaligen 17 am -rhein und an der Nordſee gelegenen -deutſchen Landſchaften) les Pays Bas; die vereinigten -lande, autref. (die übrigen 7 zu einem eigenen Staate vereinigten Landſchaften; Holland) les Provinces-Unies; -länder, s; -inn, f. (der Einwohner, die -inn eines -landes, beſ. der -lande) habitant d'un pays bas; it. des Pays-Bas; le, la Belge; -ländiſch, a. ad. (zu einem -n Lande, beſ. zu den -landen gehörig, daher kommend) d'un pays bas; it. des Pays-Bas; belgique; die -ländiſche Sprache, la langue belgique; die -ländiſchen Mahler, (welche die -ländiſche Schule bildeten) les peintres flamands, de l'école flammande; Tt. die -ländiſche, hohe Goldfarbe, (eine gelbliche Farbe für Wollenzeuge) couleur d'orange; -ländiſches Schwefelgeld, (eine ſchwefelgelbe Farbe) jaune de souffre des Pays-Bas; -laß, es; c, pu. c. -laſſung; -laſſen, ir. (-wärts laſſen) *baisser, descendre;* einen in eine Schacht -laſſen, d. qn dans un puits; die Kutſchengläſer .., b. les glaces d'un carrosse; einen Rollvorhang .., abaisser un store; *Mar.* die Segel .., caler les voiles; ſich .., ſich an einem Seile .., d. au moyen, à l'aide d'une corde; der Vogel läßt ſich -, (wenn er aus der Luft herabkommt und ſich ſetzt) l'oiseau s'abat; ein Flug Tauben will ſich auf dieſem Acker .., une volée de pigeons vient s'abattre sur ce champ; ſich .., (ſich ſetzen) s'asseoir, prendre place; nachdem man ſich allerſeits -gelaſſen hatte, après que chacun se fut assis, eut pris place; wollen Sie ſich nicht -laſſen? ne voulez-vous pas vous asseoir? fg: ſich an einem Orte .., häuslich .., (ſeine Wohnung, ſeinen Aufenthalt daſelbſt nehmen) s'établir, se fixer, se domicilier, établir son domicile en q. lieu; er will ſich in Amerika .., er hat ſich zu Boſton -gelaſſen, il va s'établir en Amérique, il s'est établi à Boston; das .. ꝛc., die -laſſung, (die Hdl., da man -läßt) le baissement; l'abaissement; fg: (da man ſich häuslich -läßt) établissement de domicile, de résidence, de demeure; ſeit ſeiner -laſſung in Amerika, depuis son établissement en Amérique; it. (ein Verein von Menſchen, die ſich irgendwo häuslich -gelaſſen haben); die Spanier haben mehrere -laſſungen auf der Weſtküſte von Amerika, les Epagnols ont plusieurs établissements sur la côte occidentale de l'Amérique; -laufen, ir. I. vn. av. ſ. (-wärts, auf den Boden laufen) courir en bas; II. va. 1. (im Laufen -werfen); einen -laufen, renverser qn en courant; 2. *Expl.* (-wärts, nach einem -n Orte laufen od. laufend ſchaffen) creuser, travailler en pente, de biais; -legen, (-wärts legen, auf den Boden legen) mettre bas ou à terre, *coucher;* eine Laſt, welche man trägt -legen, mettre bas un fardeau, se décharger d'un ..; die Waffen .., (das Gewehr ſtrecken; fg: Friede machen) mettre bas, (poser) les armes; fg: poser, rendre les armes; faire la paix; einen auf die Erde .., c. qn par terre; ſich .., (ſich auf die Erde l.; it. ſich zu Bette l.) se c. par terre; it. se c., se mettre au lit; Sie haben ſich ſehr ſpät -gelegt, vous vous êtes couché bien tard; die Winde legen das Getreide -, les vents couchent, versent, font verser les bleds; eine Rebe, einen Weinſtock .., (te ziehen) c. un sarment, un cep de vigne; das Haar eines Zeuges .., c. le poil d'une étoffe; eine Summe Geldes in jemandes Hände .., (*deponiren) déposer une somme entre les mains de qn; dieſe Aktenſtücke ſind bei dem Amte -gelegt, ces actes sont déposés sur le bureau; fg: der Fürſt legte einen Theil ſeiner Gewalt in die Hände ſeiner Miniſter -, le prince remit une partie de son autorité entre les mains de ses ministres; einen Dienſt, ein Amt, eine Ehrenſtelle .., (ſich derſ. freiwillig begeben) se démettre, se défaire d'une charge, d'un emploi, d'une dignité; déposer, quitter une charge ꝛc.; er hat es ſelbſt -gelegt, il s'en est démis de lui-même, Sylla legte die Diktatur, Diokletian legte die Regierung -, Sylla déposa, abdiqua la dictature, Dioclétien se démit de l'empire; die Königswürde, die Krone, die Regierung .., abdiquer la royauté, la couronne, l'empire; das Handwerk .., (es nicht mehr treiben) renoncer à sa profession, quitter le métier; einem das Handwerk niederlegen, (ihm die Ausübung deſſ. verbieten; fg: einen in der bisherigen Ausübung einer S. verhindern) défendre à qn d'exercer son métier; faire inhibition de qh à qn; l'interdire de ses fonctions; das .. ꝛc., l'act. de mettre bas ou à terre; l'act. de coucher ꝛc.; die -legung einer Summe, la consignation d'une somme; le dépôt; die -legung einer Stelle, der Krone, des Reiches, la démission d'une charge, l'abdication de la couronne, de l'empire; -liegen, 1. vn. ir. av. h. (zu Boden liegen) coucher, être couché par terre; *Bo.* ein -liegender Stengel, (der anfangs in die Höhe gehet, dann aber ſich gleich wieder zur Erde neigt und dem größten Theile nach geſtreckt iſt) tige tombante ou inclinée; fg: Nacht lag um den Erdkreis -, (verhüllte den ..) les ténèbres, les ombres de la nuit couvroient la terre; krank -liegen, (bettlägerig ſeyn) être malade au lit; être alité; fg: Handel und Gewerbe liegt -, (wird nicht betrieben) le commerce est à bas, languit; ſein Feind liegt -, (iſt überwunden) son ennemi est vaincu; II. va. (durch Liegen etwas -drücken) fouler; das Gras, ein Bett .., fouler l'herbe, un lit; -machen, 1. (machen, daß etwas -wärts gerichtet ſei, als ein allgemeiner Ausdruck) baisser, faire descendre; fa. die Klappen eines Tiſches .., (-laſſen) baisser les abattants d'une table; fg: 1. c. heruntermachen; 2. (-hauen, tödten) tuer, assommer, massacrer; faire main basse; Alles, was bewaffnet war, wurde -gemacht, on fit main basse sur tout ce qui se présenta les armes à la main; das .. ꝛc., l'act. de ..; fg: le carnage, le massacre, la boucherie, la tuerie; -metzeln, (metzelnd -hauen, -ſtechen, mit dem Nebenbegriffe der Grauſamkeit) massacrer; der Feind metzelte dort 4000 Perſonen -, l'ennemi y massacra quatre mille personnes; -mögen, vn. ir. (ſich -begeben mögen) fa. avoir envie de descendre; -nöthigen, (-zukommen, -zuſitzen ꝛc. nöthigen) fa. obliger de descendre, de s'asseoir ꝛc.; -preſſen, (mit großer Gewalt -drücken, beſ. verm. einer Preſſe) presser avec force; comprimer; -purzeln, fa. c. -fallen; -rammeln, -rammen, (durch Rammeln, Rammen niedrig machen, der Erde gleich machen) enfoncer avec le mouton, la hie; fg: die Kinder haben das Bett -gerammelt, (zuſammengedrückt) les enfants ont mis le lit en tapon; -regnen, vn. av. h. et ſ. (als Regen, mit dem Regen od. wie ein Regen -fallen); es regnet Steine -, il pleut des pierres; it. va. das Getreide wurde -geregnet, (vom ſtarken Regen zu Boden geſchlagen) les pluies ont versé les bleds; -reißen, ir. (zur Erde, zu Boden reißen) *abattre*, démolir, *détruire*, renverser; der Wind hat viele Bäume -geriſſen, le vent a abattu, renversé bien des arbres; er ſtürzte und riß ſeinen Nachbar -, il tomba et renversa son voisin; das wilde Schwein riß ihn -, le sanglier le renversa; ein Haus .., *a.*, mettre à bas une maison; einen Pallaſt, eine Feſtung, die Werker eines feſten Platzes .., *d.* un palais, une forteresse, les ouvrages d'une place; die Ringmauern einer Stadt -reißen, démanteler une ville, *a.* les murailles d'une ville; den Zaun um einen Garten -reißen laſſen, faire déclorre un jardin; fg: er riß das Gebäude ſeines Glückes -, (er zerſtörte ſein Glück) il a détruit sa fortune; das .. ꝛc., l'act. d'*a.*, le renversement, la démolition, destruction; das .. dieſes Thurms, la démolition de cette tour; das .. der Ringmauern einer Stadt, le démantèlement d'une ville; -reiten, (reitend zu Boden werfen) renverser qn, qh en courant à cheval; indem er durch die Straße gallopierte, ritt er mehrere Kinder -, il renversa plusieurs enfants, en traversant la rue au galop; -rennen, ir. 1. vn. av. ſ. (-wärts, nach einem -n Orte rennen) courir en bas; 2. va. (im Rennen -reißen) renverser en courant, à la course; von einem Pferde -gerennt, -gerannt werden, être renversé par un cheval en course; er rannte den Tiſch -, il renversa la table en courant; das .. ꝛc., l'act. de .. ꝛc., le renversement; -rollen, I. vn. av. ſ. (-wärts rollen, auf die Erde rollen) *rouler* en bas; eine -rollende Kugel, Stein ꝛc., une boule, une pierre qui roule en bas; der Vorhang rollt -, le rideau tombe, se baisse; II. va. 1. (-rollen machen) *r.* en bas; eine Kugel .., *r.* une boule en bas; 2. (durch Rollen -bringen, niedrig machen) baisser en roulant; -ſäbeln, (mit dem Säbel -hauen) tuer, abattre à coups de sabre; sabrer; -ſägen, (verm. der Säge fällen); einen Baum .., scier un arbre, l'abattre avec la scie; -ſatz, c. Bodenſatz; -ſaufen, fa. 1. (ſaufend -ſchlingen) avaler, boire avidement; 2. (zu Boden ſaufen); einen -ſaufen, (ihm ſo lange zuſaufen, bis er zu Boden fällt) mettre qn sous la table; -ſäuſeln, (ſäuſelnd, ſauſend -bringen, -fallen machen); der Wind ſäuſelt Blüten -, le vent renverse les fleurs; -ſchauen, c. -ſehen; -ſchießen, ir. 1. vn. av. ſ. (plötzlich und ſchnell ſich -wärts bewegen, -wärts fahren) se jeter, tomber en bas avec impétuosité; der Blitzſtrahl ſchoß zwiſchen uns -, la foudre tomba entre nous deux; der Adler ſchießt auf ſeinen Raub -, l'aigle fond, s'abat sur sa proie; 2. va. (mit einem Schuſſe zu Boden ſtrecken) abattre, tuer d'un coup de fusil, de canon ꝛc.; einen Ausreißer .., (erſchießen) fusiller un déserteur; die Feſtungswerke .., abattre, renverser les ouvrages d'une place à coups de canon; das .. ꝛc., l'act. de ꝛc.; *Gu.* la fusillade; -ſchlag, 1. (das plötzliche und heftige -fallen) chute violente; 2. *Mu.* (der -wärts geführte Sch. deſſ., der den Takt ſchlägt; *Theſis) le frapper, ou frappé; 3. (ein Schlag, durch den man etwas -ſchlägt); der .. eines Baumes, le renversement d'un arbre; coup par lequel on abat ou renverse un arbre, le dernier coup; 4. *Chi.* (ein aus einer vorhergegangenen Auflöſung abgeſonderter Körper; beſ. ein in Geſtalt eines Pulvers von dem Auflöſungsmittel durch Hinzuthun eines dritten abgeſonderter Körper, der im Waſſer nur ſehr ſchwer, od. gar nicht auflösbar iſt; *Präzipitat) la précipitation; it. le précipité; rother, weißer .., du précipité rouge, blanc; der .., (das Meiſterpulver, ein durch den .. entſtandenes, ſehr feines Pulver) le magistère; -ſchlagen, ir. I. vn. 1. av. ſ. (plötzlich und heftig -fallen) fa. tomber rudement; rücklings .., tomber à la renverse; 2. *Mu.* -ſchlagen, (durch den -ſchlag ein Zeichen geben) battre, frapper, marquer la mesure; II. va. (durch einen Schlag, od. durch Schläge zu Boden ſchlagen); der Hagel, das Wetter hat das Getreide -geſchlagen, la grêle a couché, l'orage a versé les bleds; der Wind ſchlägt den Rauch -, (treibt ihn -wärts) le vent rabat la fumée; einen Baum .., (ihn fällen) abattre, couper, renverser un arbre; ein Gehölz .., (die Bäume in demſ.) couper une forêt, faire l'abattis d'une forêt; einen Ochſen mit einem Schlägel .., assommer un bœuf avec un maillet; er ſchlug ſie in der Wüſte -, il les extermina dans le désert; die Augen .., (ſenken) baisser les yeux; eine Klappe .., -laſſen, baisser un clapet, une trape ꝛc.; *Ch.* der Bär ſchlägt das Geſträuch, das Getreide -, (drückt es -) l'ours foule, abat les broussailles, les grains; *Chi.* .., (zu einem in einer Flüſſigkeit aufgelöſeten Körper einen dritten hinzuthun, der das Auflöſungsmittel ſtärker anziehet, ſo daß es den aufgelöſeten fahren läßt, der ſich nun in Geſtalt eines feinen Pulvers zu Boden ſetzt, und -ſchlag heißt) précipiter; das Queckſilber .., précipiter le mercure; das Eiſen ſchlägt das Kupfer .. le fer précipite le cuivre; ein -ſchlagendes Mittel, (was einen -ſchlag bewirkt; it. was die Wallung des Blutes mildert, nach einem heftigen Aerger, Schrecken ꝛc.) un précipitant; it. un remède tempérant; ein -ſchlagendes Pulver, une poudre tempérante; fg: eine Sache, einen Rechtsſtreit ꝛc. -ſchlagen, (ſie plötzlich aufhören machen, durch einen Machtſpruch od. Vergleich aufheben) supprimer, terminer, assoupir une chose, un procès; einen Be-

weis .., (ungültig machen) affaiblir un argument, une preuve; dieſes Unglück kann ſeinen Muth .., ce revers peut abattre son courage, peut le décourager; dieſe Nachricht hat ihn äußerſt -geſchlagen, cette nouvelle l'a mis dans un étrange abattement, l'a extrêmement déconcerté, découragé; er iſt ganz -geſchlagen, (traurig) man muß ihn wieder aufmuntern, il est tout abattu, déconcerté, il est dans le dernier *accablement*, il faut le ranimer; einen -geſchlagenen Geiſt haben, être dans un grand *ac.* d'esprit; -geſchlagenheit, f. (der Zuſtand deſſ., der -geſchlagen iſt) l'abattement, l'*ac.*; die -geſchlagenheit, worein ihn dieſes Unglück verſetzt hat, l'*ac.* où l'a plongé ce revers; -ſchlagkupfer, n. (das aus dem Kupferwaſſer durch Eiſen -geſchlagene Kupfer; *Cementkupfer) le cuivre cémentatoire; -ſchlagmittel, n. (das). Mittel, verm. deſſen man einen aufgelöſeten Körper aus ſeinem Auflöſungsmittel -ſchlägt) le précipitant; -ſchlängeln, 1. vn. av. f.; ein Fußpfad ſchlängelt ſich von dem Berge -, au bas de la montagne est un sentier tortueux; 2. va. (eine ſchlängelnde Richtung -wärts geben) faire serpenter en descendant; -ſchlingen, -ſchlucken, (hinunterſchlucken) avaler; einen Biſſen .., avaler un morceau; fg: einen Schimpf, einen Verdruß .., c. freſſen; -ſchmeißen, c. -werfen; -ſchmettern, 1. vn. av. f. (mit ſchmetternder Gewalt -fallen) tomber avec fracas; 2. va. (ſchmetternd, zerſchmetternd zu Boden werfen) fracasser en jettant à terre; -ſchrauben, (-wärts ſchr., od. auch durch Sch. -drücken) visser par le bas; it. faire descendre en tournant la vis; -ſchreiben, ir. (ſchriftlich gleichſam -legen); etwas .., coucher, mettre qh par écrit; -ſchreiten, vn. ir. av. f. (-wärts, nach einem -n Orte ſchreiten) descendre à pas mesurés; -ſchwanken, vn. av. f. (-wärts ſchw., od. ſchw. und -fallen) descendre en chancelant; it. chanceler et tomber à la renverse; -ſchweben, vn. av. f. (-wärts, nach einem -n Orte ſchw.) se mouvoir vers ce qui est en bas; -ſehen, vn. ir. (zur Erde ſehen) regarder en bas; fg: (die Augen -ſchlagen) baisser les yeux; -ſenken, (-wärts, in die Tiefe ſenken): den Sarg .., (in das Grab) descendre le cercueil dans la fosse; ſich .., (ſich -ſinken laſſen) se laisser tomber, descendre; s'affaisser; das Haus hat ſich -geſenkt, la maison s'est affaissée; fg: die Nacht ſenkt ſich -, la nuit tombe; *Expl.* einen Schacht .., creuser, approfondir une bure, un puits de mine; -ſetzen, (-wärts auf den Boden ſetzen) poser, mettre bas ou à terre; eine Laſt ... mettre bas une charge, un fardeau; dieſe Laſt iſt euch zu ſchwer, ſetzet ſie -, ce fardeau est trop pesant pour vous, mettez-le à terre; ein Kind .., asseoir un enfant; ſich .., (ſich auf einen Stuhl, auf die Erde ꝛc. ſetzen) s'asseoir; *P.* ſich zwiſchen zwei Stühlen .., (zwei Vortheile, unter denen man zu wählen hatte, aus der Hand laſſen) se mettre entre deux selles, le cul à terre; fg: eine Unterſuchung .., (ſie ernennen, und derſ. an einem Orte ihren Sitz anweiſen) établir une commission, nommer des commissaires pour examiner qh; -ſinken, vn. ir. av. f. (-wärts, zu Boden, in die Tiefe ſinken) tomber, s'affaisser, s'écrouler, s'enfoncer; aus Schwäche, Entkräftung .., (umſinken) tomber de faiblesse, d'inanition; ſie ſank neben ihm -, elle tomba, elle se laissa tomber à côté de lui, à ses côtés; im Waſſer .., aller au fond, couler à fond; fg: die Nacht ſinkt - zur Erde, la nuit va couvrir, voiler la terre; l'obscurité de la nuit couvre la terre; das .., la chûte; it. l'affaissement; -ſitzen, vn. 1. (-geſetzt ſeyn, ſitzen) être assis; 2. (ſich -ſetzen) s'asseoir; man hieß ihn .., on le pria de s'asseoir, on lui dit de ..; er ließ uns .., il nous fit asseoir; fg: mit einem .., (etwas mit ihm abmachen) terminer une affaire avec qn; it. va. .., (durch .. zuſ. drücken) affaisser, écraser; ſie haben das Gras -geſeſſen, ils ont affaissé, écrasé l'herbe; -ſtämmig, a. ad. (einen -n Stamm habend); -ſtämmiges Holz, bas bois; -ſtampfen, (-wärts, zu Boden ſt.) fouler; das Gras .., fouler l'herbe ꝛc.; Maulwurfshügel .., (mit dem Fuße od. einem eigenen Werkzeuge) écraser des taupinières; it. vn. av. h.; mit dem Fuße .., (im Unwillen ꝛc.) frapper, taper du pied, frapper la terre du pied; -ſtändig, a. ad. pu. c. niedrig, klein; -ſtechen (mit einem Stiche od. mit Stichen zu Boden ſtrecken, tödten) tuer, renverser qn d'un coup d'épée ꝛc.; er ſtach ihn mit einem Meſſer, mit ſeinem Degen, mit einem Dolche -, il lui enfonça un couteau dans le corps, lui passa son épée à travers le corps, le poignarda; -ſteigen, vn. ir. av. f. (an einen -n Ort ſt.) descendre; die Treppe, in den Keller .., (hinunterſteigen) descendre l'escalier, dans la cave; auf und .., monter et descendre; *Gén.* die -ſteigende Linie, c. abſteigen; *As.* -ſteigende Zeichen, cf. abſteigen; -ſtellen, (-wärts ſtellen, auf die Erde ſt.) mettre à bas, par terre, à terre, poser sur la terre; ein Kind ... poser un enfant par terre; -ſtimmen, die Geige ꝛc. (niedrig od. niedriger ſtimmen) abaisser le violon ꝛc.; -ſtoßen, (-wärts, zu Boden ſtoßen) faire tomber, renverser en heurtant, en poussant contre; einen .., renverser qn; it. c. -ſtechen; -ſtrecken, ſich .., (ſich auf den Boden od. ein Lager ſtrecken) s'étendre; er ſtreckte ſich ins Gras -, il s'étendit tout de son long sur l'herbe; er ſtreckte ihn mit einem Lanzenſtiche, mit einem Wurfſpieße -, il l'étendit mort d'un coup de lance, de javelot; -ſtreichen, ir. (-wärts ſtr., ſtreichend -bringen); die Haare mit der Hand .., coucher les cheveux avec la main; -ſtülpen, (-wärts, od. unten hin ſtülpen); einen Hut .., détrousser un chapeau; -ſtürmen, 1. vn. av. f. et h. (ſtürmend, gleich einem Sturme -fahren) descendre avec violence, comme une tempête; 2. va. (ſtürmend -werfen; mit Sturm -ſtürzen machen); eine Schanze .., détruire une redoute, après l'avoir enlevée ou prise d'assaut; -ſtürzen, 1. vn. (-wärts, zu Boden ſtürzen) tomber avec violence; ſein Pferd ſtürzte unter ihm -, son cheval s'abattit sous lui; ein Wolkenbruch ſtürzte auf uns -, une nuée creva sur nous; er ſtürzte auf die Knie - ꝛc., il se précipita à genoux; 2. va. (-ſtürzen machen); jemand von einem Felſen .., précipiter qn du haut d'un rocher; -tanzen, I vn. av. f. (-wärts tanzen, tanzend ſich -begeben) descendre en dansant; II. va. 1. (durch vieles Tanzen -treten); die Schuhe .., éculer ses souliers en dansant, à force de danser; 2. (tanzend -rennen) renverser en dansant; -tauchen, vn. va. (-wärts, unter das Waſſer t.) plonger à fond; -taumeln, vn. av. f. (-wärts t., taumelnd -fallen) descendre, tomber en chancelant; -thauen, vn. av. f. et h. (als Thau, gleich einem Thaue -fallen) tomber en rosée, en forme de rosée; -thun, (ein allgemeiner Ausdruck für -heben, -ſetzen) fa. poser, mettre bas; *Ch.* das Wild hat ſich -gethan, (hat ſich -gelegt) la bête est à reposée; der Hirſch hat ſich -gethan, le cerf est sur le ventre; -trächtig, a. ad. fg: (einen niedrigen Sinn habend und zeigend) vil, e; bas, se; abject, e; ein -trächtiger Menſch, un homme vil, abject; ein -trächtiges Gemüth, une ame basse ou vile; la bassesse d'ame, de cœur; -trächtige Geſinnungen, sentiments abjects; eine -trächtige Handlung begehen, faire une bassesse; -trächtig denken, penser bassement, vilement; it. po. c. herablaſſend; -trächtigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., od. die Beſch. einer S., da ſie -trächtig iſt) *bassesse*, f; die .. ſeiner Handlungen ꝛc., la *b.* de ses actions ꝛc.; es liegt eine .. in dieſem Gedanken, cette pensée est basse, il y a de la *b.* dans cette pensée; 2. (eine -trächtige Hdl.) *b.*; eine .., -trächtigkeiten begehen, faire une *b.*, des bassesses; -treiben, ir. I. va. 1. (nach einem -n Orte t.) chasser en bas; 2. (durch T. zu Boden legen); die Saat .., (durch darauf getriebenes Vieh -treten laſſen) fouler les semences en y faisant paturer, passer un troupeau; II. vn. av. h. (-wärts getrieben, d. h. vom Strome eines Waſſers getragen werden) être porté, entrainé plus bas par la force de l'eau; das Schiff treibt -, (wenn man es auf einem Fluſſe dem Strome ohne Segel überläßt) le vaisseau descend la rivière; -treten, 1. vn. av. f. *Pod.* (ſich hinab begeben) descendre, se rendre en bas; 2. va. (durch Tr. zur Erde beugen, zu Boden treten); die Schuhe .., éculer ses souliers; das Gras .., fouler l'herbe; die Zwiebeln .., (damit ſie nicht in Samen ſchießen) rabattre les oignons; -trinken, ir. 1. (hinuntertrinken) avaler; 2. (bis zum -fallen zutrinken) fa. einen .., mettre qn sous la table; -walzen, *Agr.* (mit einer Walze -ſtrecken); den Haber .., rabattre les avoines; -wälzen, 1. (-wärts, nach einem -n Orte w.); einen Stein vom Berge .., rouler une pierre en bas de la montagne; 2. (zu Boden ..); etwas .., renverser, écraser q. objet, en roulant qh dessus; -wärts, ad. (nach nieden od. unten zu; im Geg. von aufwärts) vers le bas, en descendant; -waſſerrad, n. (ein unterſchlächtiges Waſſerrad) roue à aubes; -werfen, ir. (-wärts, zu Boden w.) jeter en bas, par terre; terrasser, abattre, renverser; einen .., jeter qn par terre; er hat ihn -geworfen, il l'a terrassé; man muß dies Pferd .., (um es zu beſchlagen) on est contraint d'abattre ce cheval; ſich vor jemand .., (auf die Knie) se jeter aux pieds de qn, se prosterner devant qn; einen Verbrecher gefänglich .., (ihn verhaften) emprisonner un criminel; das .. ꝛc., l'act. de .. ꝛc.; le renversement, le prosternement; -zechen, fa. c. -trinken (2); -ziehen, ir. 1. va. (-wärts, zu Boden ziehen) tirer en bas, par terre; die Mütze .., (über die Ohren) tirer, faire descendre son bonnet sur ses oreilles; die gewaltige Laſt zieht ihn -, le trop grand fardeau le fait plier; *An.* ein -ziehender Muskel, l'abaisseur, le muscle..

Niedere; n, f. 1. sp. (die B. einer S., da ſie nieder od. niedrig iſt) pu. qualité de ce qui est bas, cf. Niedrigkeit; 2. (eine niedrig liegende Gegend) lieu bas, bas-fond, partie basse d'un terrain, d'une contrée, d'un pays, cf. Niederung.

Niedern, v. c. er-, erniedrigen; der Boden niedert ſich, (wird niedrig) la terrain devient bas, s'abaisse, s'affaisse; ein Lehen .., (es geringer, ſchlechter machen) détériorer un fief.

Niederung; en, 1. sp. (die Hdl., da man etwas niedert) l'act. de baisser qh; 2. (eine niedrig liegende Gegend) un pays, terrain bas; bas-fond.

Niedlich, a. ad. (durch ſeine Kleinheit, Feinheit, Zierlichkeit angenehm in die Sinne fallend) délicat, joli, gentil, mignon; ein -er Vogel, un joli oiseau; ein -es Thierchen, une jolie petite bête; ein -er Mund, ein -es Mädchen, une bouche mignonne, une jolie fille; eine -e Schönheit od. Schöne, une beauté mignonne; ſie iſt -gekleidet, elle est joliment vêtue; -e Speiſen, (leckere) viandes délicates; ein -er Biſſen, un morceau friand.

Niedlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es niedlich iſt) mignardise, délicatesse, f; 2. (eine niedliche S., beſ. eine niedliche Speiſe) chose, viande délicate; un mets friand.

Niednagel, c. Nietnagel.

Niedrig, a. ad. (der Erde und deren Mittelpunkt näher als ein anderes Ding, od. als Dinge derſ. Art gewöhnlich ſind; im Geg. von hoch) bas, se; ein -er Baum, un arbre bas, court, petit, peu élevé; ein -er Berg, une montagne basse, peu élevée; ein -es Land, ein -er Stuhl, un pays bas, un siège bas; der Fluß, das Waſſer iſt -, (-er, als gewöhnlich) la rivière est basse, les eaux sont basses; um dieſe Zeit iſt die Fluth -, en cette saison, à cette époque les marées sont basses; ich liege zu -, (im Bette) j'ai la tête trop basse; eine Mauer -er machen, (abheben) abaisser une muraille; *Ch.* der Hirſch gehet -, (wenn er im Mai ſein Gehörn abgeworfen hat) le cerf a posé son bois, a mis bas; *Com.* (bei dem Schmalteglaſe ſo viel als hellblau) bleu clair; *Fort.* der -e Wall, (der zwiſchen dem Hauptwalle einer Feſtung befindliche W., wo -er als jener iſt) la fausse braie; *Jar.* einen Baum -halten, (ihn ſo beſchneiden, daß er nicht aufſchießt) arrêter un arbre; fg: (ein geringes od. geringeres Verhältniß der Höhe habend) 1. *Mu.* (von den Tönen und der Stimme, wenn ſie mit geringerer und weniger Schwingung der Luft hörbar werden) bas; dieſe Saite, dieſe Geige iſt zu -geſtimt, cette corde est trop basse, ce violon est trop bas; ein Tonwerkzeug -er ſtimmen, abaisser un instrument; eine -e Stimme, une voix basse; Sie ſingen zu -, vous chantez trop bas; 2. (gering, vom Preiſe, Werthe); ein -er Preis, un bas prix, un prix modique; -ſpielen, (um einen geringen Preis) jouer petit jeu; -ausſpielen, (ein -es, geringes Blatt) jouer une basse carte; die -en Karten im Spiele, les basses cartes du jeu; 3. (von geringer od. geringerer Würde, Wichtigkeit) *Alg.* eine Gleichung auf den -ſten Grad, die -ſte Potenz bringen, abaisser une équation; aus -em Stande, von -er Geburt, Herkunft ſeyn, être de basse, de vile extraction ou condition, être né de bas lieu; ein -Geborner, un homme

homme de basse extraction; -er Stand, -e Glücks-umſtände, état, fortune médiocre; Hohe und Niedrige, (Vornehme und geringe) grands et petits; it. (dem geringen Grade der Würde, des Anſehens ꝛc. angemeſſen); dieſer Ausdruck iſt -, cette expression est basse; eine -e Schreibart, style bas; -ausdrücken, s'exprimer bassement; ein -es (entehrendes) Handwerk, une profession vile; eine -e (verworfene) Geſichtsbildung, une physionomie abjecte; ein -es Gemüth, (das den Leidenſchaften der gröbſten Sinnlichkeit unterworfen iſt) esprit bas, ame basse, vile; ein -er Menſch, un homme vil ou bas; -e Neigungen, -e Handlungen, inclinations, actions basses, viles; -denken, handeln, penser, agir bassement; es liegt etwas -es (Gemeines) in dieſem Gedanken, il y a de la bassesse dans cette pensée; ins -e fallen, tomber dans le bas; etwas -es begehen, faire, commettre une bassesse, cf. nieder, niederträchtig.

Niedrigen, (niedrig machen, erniedern, p. fg.) v. baisser, abaisser; *Ecr.* Gott will alle hohe Berge -, le Seigneur a résolu d'abaisser toutes les montagnes élevées; ſich -, (ſich er-) s'abaisser.

Niedrigermachen, n. c. Niedrigung.

Niedrigkeit; en. f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es niedrig iſt, p. fg.) état de ce qui est bas, peu élevé; das bringt die - der Gegend mit ſich cela provient, cela est l'effet de la situation de la contrée, qui est fort basse; die - ihrer Stimme macht, daß man ꝛc. elle a la voix si basse qu'on ꝛc.; die - des Preiſes, la modicité, la vileté du prix; die - des Standes, der Geburt, der Schreibart, la bassesse d'état, d'extraction ou de naissance, du style; die - des Gemüthes ꝛc. la bassesse d'ame; die Geſchöpfe fühlen immer die -, aus der ſie hervorgingen, les créatures se sentent toujours du néant dont elles sont sorties; 2. (eine niedrige G., Hdl.); -en begehen, faire des bassesses, des vilenies.

Niedrigung; en. 1. sp. (Hdl., da man etwas niedriger macht) abaissement; die -, (das Niedrigermachen od. Abheben einer Mauer) l'abaissement d'un mur; 2. c. [Niederung (2).

Niele; n. f. c. Schlingbaum.

Niemahls, ad. (zu keiner, weder vergangenen, noch zukünftigen Zeit) jamais; ich bin - dort geweſen, je n'y ai jamais été; das wird - geſchehen, cela ne se fera, n'arrivera point, ne se.. jamais, cf. nie.

Niemand, es, sp. pro. (kein Menſch) *personne*; es iſt - da, il n'y a *p.*; die Nacht iſt -s Freund, la nuit est toujours dangereuse; Sie müſſen -en etwas davon ſagen, mit - davon ſprechen, il n'en faut parler, n'en parlez (n'en dites rien) à *p.*; es gibt -, der ꝛc. il n'y a *p.* qui ꝛc.; vor Gott iſt - (keiner) unſchuldig, aucun, *p.* n'est innocent devant Dieu; -als er, - anders als er kann dies geſagt haben, il n'y a que lui qui puisse l'avoir dit; es war - Fremdes da, (kein Fremder) il n'y avoit aucun étranger; wer iſt da geweſen? -, - Vornehmes, qui est venu ici? *p.*, *p.* de distinction; der liebe -, (ein Wesen gleichſam, was Alles auf ſich nehmen muß, was kein Anderer will gethan haben) gp. der liebe - hat es gethan, *p.* ne veut l'avoir fait.

Niere; n. f. *An.* (2 rundliche, aus Blut- und Harngefäßen beſtehende fleiſchige Theile von bohnenförmiger Geſtalt, in der Lendengegend) le *rein*; die rechte -, le *r.* droit; ein Stein, ein Geſchwür in der -, in den -n, calcul, ulcère des reins, cf. -nſtein, -geſchwür; die -n mancher Thiere, les rognons; Kalbs-n, des rognons de veau; fg: die -n, (der Theil des Rückgrates der Pferde, deſſen Wirbelbeine nicht mehr an den Rippen befeſtiget ſind, und der ſich ans Kreuz anſetzt) les reins; *Ecr.* du prüfeſt Herz und -n, (alle Empfindungen, den ganzen innern Menſchen) tu sondes le cœur et les reins; *Expl.* -n. 1. (Erze und Mineren überh., wo in runder et. rundlicher Geſtalt gefunden werden) globules oblongs; 2. (kleine, mit Erztheilen geſchwängerte Klüfte) rognons; Erz, welches -nweiſe bricht, minerai en rognons ou marrons.

Nieren=ausſchnitt, *An.* (N.., od. der innere gekrümmte Rand jeder der beiden -) échancrure du rein; -baum, (in Amerika ꝛc. einheimiſcher hoher B., der fleiſchige, eirunde ꝛc. Früchte trägt, auf deren Spitze eine -förmige Nuß mit einem -förmigen Kerne ſitzt) anacarde; -becher, *An.* (eine häutige Röhre, der um jedes der -wärzchen liegt, und den aus der Grube des Wärzchens kommenden Harn aufnimmt) calice rénal, calice des reins, tuyau urinaire des reins; -becken, n. (häutiger Trichter, in welchen ſich die -becher endigen) le bassin, le bassinet des reins; -beſchwerung, f. (Schmerzen in der Gegend der Nieren) néphralgie, néphrétique ou néphritique, f; -blutader, f. *An.* (welche das Blut aus den -zurückbringt) veine rénale ou émulgente; -braten, *Cui.* (das Stück von dem Rückgrathe eines Thieres, wo die -geſeſſen haben) longe de veau, f; -entzündung, f. phlegmasie, f. ou inflammation des reins; néphrite, néphritie, f; -erz, n. (Eiſenſumpferz, Eiſenklee) fer oxidé terreux; -fett, n. graisse de reins; -fieber, n. (ein hitziges, mit Entzündung der -verbundenes F.) fièvre néphrétique; -förmig, a. ad. (die Form der - habend) réniforme; *Bo.* ein -förmiges Blatt, (deſſen Stiel ende in zwei runde weit abſtehende Lappen getheilt, und das Blatt eben rund iſt) feuille réniforme; -förmige Saamen, (wie z. B. die der Bohnen) semences réniformes; -geflecht, n. *An.* (Nervengeflecht, wo mit den -nerven in Verbindung ſtehen) le plexus rénal; -geſchwür, n. ulcère de reins, aux ..; -gries, (kleine, harte, mit Griesſande zu vergleichende Körner, die ſich zuweilen an und in den -erzeugen) le gravier des reins, cf. -ſtein; -haut, f. *An.* (die eigene, die -einſchließende H.) membrane ou substance corticale du rein; -kartoffel, f. (lange gebogene, den -ähnliche Kartoffel) pomme de terre en forme de reins; -kolik, f. la colique néphrétique ou néphritique; -krank, a. ad. néphrétique ou néphritique; ein -kranker, un néphrétique; -krankheit, c. -beſchwerung; -mittel, n. (ein M. gegen das -weh) un néphrétique, remède ..; -nerve, *An.* (Nerven, die hinter dem Lendentheile des Zwerchmuskels zur Niere kommen) nerf rénal; -prüfer, *Ecr.* (der die ꝛc. d. h. die Geſinnungen des Menſchen erforſchet) le scrutateur des reins, des cœurs; -ſand, c. -gries, -ſtein (1); -ſchmalz, n. *Cui.* (das zerlaſſene -fett) graisse de reins fondue; -ſchmerz, c. -beſchwerung; -ſchnitt, *An.* (die Zergliederung der -) néphrotomie, f; -ſchnitte, f. *Cui.* (in Schmalz gebackene Semmelſchnitten, mit gebackten -; ° Peſeſſen) beignet de rognons; -ſtein, 1. (ein klein artiger Körper, der ſich zuweilen an od. in den -erzeugt) calcul des reins ou rénal; 2. *Lith.* (eine Art des Speckſteins) la pierre néphrétique, le jade; -ſtück, n. *Cui.* (ein Stück Fleiſch, der Kalbsfleiſch, mit der Niere) le rognon; -ſucht, f. (-krankheit) la néphrétique ou néphritique; -ſüchtig, a. ad. néphrétique ou néphritique; -talg, n. (T. um die -) le suif de reins; -warze, f. -wärzchen, n. dim. *An.* (Wärzchen mit kleinen Gruben in der Niere, wo von den engen den -ausführenden kleine Bündelchen zuſ. laufenden Harngefäßen der - gebildet werden) papille des reins; -weh, n. c. -beſchwerung; -weiſe, ad. (in Geſtalt von -) *Expl.* das Erz bricht ..., (wenn es in einzelnen Klüften gefunden wird, od. wenn es, ebenfalls gangweiſe brechend, nur in einzelnen Stellen erzlebend iſt) la mine se trouve en rognons ou marrons, cf. Neſt, Niere; -zwölffinger-darmsband, n. *An.* (eine Falte der Bauchhaut, die von der rechten Niere zum Zwölffingerdarme geht, und ſolch befeſtiget) ligament rénal du duodénum.

Nierig, a. *Expl.* (das nierenweiſe bricht) -es Erz, mine en rognons, en marrons.

Nieſekraut, n. 1. (der Bertramb, weil es Nieſen erregt) ptarmique, f. l'herbe à éternuer; 2. (das Gnadenkraut, Gichtkraut) la gratiole, petite digitale; l'herbe au pauvre homme; 3. (die Maiblume) le muguet; 4. (eine mit dem Knabenkraute verwandte, den Pferden ſchädliche Pfl.) elléborine à feuilles larges; 5. falſches -, (die kleine Hauswurz) od. der Mauerpfeffer) la petite joubarbe; la tripe-madame.

Nieſeln, c. näſeln.

Nieſemittel, n. (zum Nieſen reizend) le sternutatoire; ptarmique.

Nieſen, vn. av. h. (vermöge einer durch Reiz der Geruchsnerven veranlaßten krampfhaften Zuſammenziehung der Muskeln, die Luft mit Heftigkeit und Geräuſche, bef. durch die Naſe, ausſtoßen) *éternuer*; Schnupftaback macht -, le tabac fait *ét.*; wenn einer genieſet hat, ſo ſagt man im gem. Leben: wohl bekomme es, od. zur Geſundheit, quand qn a éternué, on dit familièrement: à vos souhaits ꝛc., cf. *ét.*; ich nieſe dir etwas, (ich werde nie thun od. etwas Anderes als das thun, was du verlangſt) po. iro. je t'en casse; das -, l'act. d'*ét.*, l'éternument; dieſer Dunſt reizt zum -, cette vapeur donne envie d'*ét.*, provoque l'éternument; ſich ſelbſt zum - bringen, se faire *ét.*; es kam ihn ein ungeheures - an, il lui prit des éternuments énormes, cf. *éternument*.

Nieſepulver, n. (ein Nieſemittel, in Geſtalt eines Pulvers) la poudre sternutatoire, ptarmique.

Nieſer, s; inn, f. 1. (P.., die nieſet, od. oft nieſet) éternueur, se; 2. (ein einmahliges Nieſen) fa. éternument.

Nieſerlich, a. ad. (zum Nieſen Reiz empfindend) fa. es iſt mir -, j'ai envie d'éternuer.

Nieſewurz, f. sp. *Bo.* (Pfl. von verſch. Arten und Namen) l'*ellébore*; die ſchwarze -, l'*e.* noir; 2. die weiße -, l'*e.* blanc; 3. die wilde -, l'elléborine, f; die falſche -, (Art Feuerröschen) Adonis ou Adonide d'été; 5. (die Neſſelblume) le sarac; 6. (die ähvenförmige Schwarzwurz) l'actée à épi ou des Alpes.

Nieſewurzel, f. 1. c. wilde Nieſewurz; 2. (der Ackerbaldrian, Acker-Feldſalat) la mâche, la boursette ou doucette, la salade de chanoine.

Nießbar, -lich, a. ad. *Pra.* (an-, dem Nießbrauche gemäß und darin gegründet); er beſitzt dieſes Landgut nur -lich, (er hat nur den Nießbrauch davon) il n'a que l'usufruit de cette terre; das Leibgedinge der Weiber iſt ein -liches Recht, le douaire des femmes est un droit usufructuaire; -keit, c. Nießbrauch.

Nießbrauch, sp. (der Gebrauch des Genießes, Ertrages, Nutzens einer S.) *usufruit*; den - von etwas haben, avoir l'*u.* de qh; -beſitz, sp. (der Beſitz des -es, das Recht, etwas zu nießbrauchen) la possession de l'*u.*, l'*u.*; -gläubiger, (dem der - eines Unterpfandes anſtatt der Zinſen angewieſen iſt) créancier antichrétique; -gut, n. (G., wovon man nur den - hat, und wo den rechtmäßigen Erben bleibt; ° Fideicommiß) fidéicommis; -ſicherheit, f. (die für den - von einer S. gegebene Sicherh.) caution usufructuaire; -verpfändung, f. (die V. des -es von einer S.) antichrèse, f.

Nießbrauchen, vn. (den Ertrag, Nutzen einer S. genießen, den Nießbrauch einer S. haben) v. avoir l'usufruit de qh.

Nießbraucher, s; -inn, f. (P., wo eine S. nießbraucht, den Nießbrauch davon hat) v. usufruitier, ère.

Niet, es; e, n. dim. -chen, n. (ein ſtumpfer, metallener Stift, der zwei Theile mit einan. zu verbinden, durch dieſelben geſteckt, an einem Ende od. an beiden Enden mit der Finne des Hammers breit geſchlagen wird, damit er auf dieſe Art zuſ. halte) le rivet, la rivure; mit einem -e befeſtigen, attacher par un rivet; -bank, f. (die B., worauf genietet wird) le banc à river; -eiſen, n. *Maré.* (die Hufnägel damit umzunieten) le fer à river; -feſt, a. ad. (mit einem -e et. mit -en befeſtigt); - und nagelfeſt, qui tient à fer et à clou; -feuer, n. (F., dabei zu -en) feu pour river; -hammer, (H., der unter das eine Ende des -es gehalten wird, wenn man das andere breit hämmert) le marteau à river; *Maré.* le brochoir; *Ser.* le rivoir; -nagel, 1. (N., der an ſeinem ſpitzigen Ende genietet od. breit gehämmert wird) clou à river; it. (der mit umgebogener Spitze in etwas ſteckt) clou rivé; rivet; einen .. abzwicken, abſchlagen, dériver un clou; 2. (ein Stückchen aufgeriſſener Haut über der Wurzel eines Fingernagels, wo aufwärts geſtoßen (ſehr ſchmerzet) envie, f; -nägel haben, avoir des envies aux doigts, cf. Nagelwurzel; -pfaffe, *Ser.* (Meißel, von man auf ſolche -e, die für den Hammer zu tief liegen, ſetzt, und ſie mit Hammerſchlägen breit ſchlägt) chasse à river.

Niete; n. f. (eine ohne Gewinn herauskommende Nummer in einer Lotterie) le billet blanc; eine - bekommen, ziehen, tirer un billet blanc; fg: (ein Ding ohne Werth, Anſehen) une chose de néant, de nulle valeur.

Nieten, 1. (verm. eines Nietes befeſtigen) river; attacher en rivant, par un rivet, c. ver-, zuſammen-; 2. einen Nagel -, (die herausragende Spitze eines eingeſchlagenen Nagels umbiegen und niederſchlagen, damit man ihn nicht herausziehen könne) river un clou.

Niftelgerade; n. f. *Pra.* (Nift. Gerade od. das Geräth, wo die nächſte Blutsfreundinn mütterlicher Seite von ihrer verſtorbenen Muhme erbt) biens paraphernaux dévolus [à la nièce.

Nigrin, c. Titaneiſen.

Niklasabend, (der A. an od. vor dem -tage) fa. la veille, le soir de St. Nicolas; -tag, (der dem heil. - geweihete od. im Kalender mit dem Namen - bezeichnete T.)

fa. la fête de St. Nicolas.

Nil, es; (Fluß in Aegypten) le Nil; -**bårs**, (Art Fiſche im -) la brune, la variole; -**eidechſe**, f. (Art E. in Aegypten) lézard du Nil, lézard triangulaire; -**erde**, f. (gewiſſe Thonerde in Aegypten) argile egyptienne; -**grundel**, f. (Art G. im -) la loche de mer; -**karpfen**, (Art K. mit nadelförmigem Schwanze im -) la carpe du Nil; -**krokodill**, n. crocodile du Nil; -**pferd**, c. Flußpferd; -**reiher**, (der Ibis) ibis, ibis blanc; -**ſtein**, (Jaspis aus Aegypten) jaspe d'Égypte; -**winde**, f. (Art W., wo ihre ſchöne hellblaue Blüte gegen Abend öffnet) l'étoile du matin.

Nile, Nilem, (blauer Saphir aus der malabariſchen Küſte) saphir de la côte du Malabar, c. Corund.

Nimfe; (**Nymphe**), n, f. *My.* (weibliche Untergottheiten, wo die Schutzgöttinnen der Quellen, Flüſſe ꝛc. waren) *nymphe*, f; die -n der Berge ꝛc. les nymphes des montagnes, cf. Wald-, Waſſer-; fg: eine -, ein Nimfchen, n. (weibliche P. von nachtheiligem Rufe) *fa.* courtisanne, f; *hn.* (die Waſſerjungfer) la demoiselle; it. (die junge Brut der Bienen) couvain d'abeilles; -**nhaft**, a. ad. (nach Art einer -, derſ. ähnlich) à la manière d'une *n.*; ein -nhafter Wuchs, c. -nwuchs; -**nleib**, (der L. einer -; it. ein wohlgebildeter L. einer Jungfrau übh.) le corps, la figure d'une *n.*; -**nſchaar**, f. (die Sch. von -n, it. von jungen, beſ. dienenden weiblichen P.) une troupe de nymphes, de jeunes filles ou personnes; -**nſtand**, sp. 1. (der St. einer -) l'état de *n.*; 2. (der Zuſtand eines Inſekts als - od. Puppe) l'état d'un insecte en *n.* ou en chrysalide; -**nwuchs**, (ein ſchöner ſchlanker W.) taille de *n.*, belle taille, taille svelte, élégante.

Nimmer, ad. *Poé.* (zu keiner, weder vergangenen noch zukünftigen Zeit, nie, niemals) *jamais*; er kann - genug bekommen, il n'a *j.* assez; 2. (nie mehr, nicht mehr, nicht wieder); er iſt - dort, il n'y est plus; er ſtand - auf, il ne se leva plus; du wirſt mich - ſehen, tu ne me reverras plus; -**froh**, indécl. (der - froh wird) *fa.* qui n'est *j.* content; -**genug**, indécl. (der - genug hat) *fa.* qui n'a *j.* assez; l'*insatiable*, cf. -ſatt; -**mehr**, ad. (niemals, in verſtärkter Bedeutung) *j.*, point du tout; *Ecr.* die Liebe höret .. auf, la charité ne périt *j.*; bedenke das Ende, ſo wirſt du .. Uebels thun, souvenez-vous de votre dernière fin et vous ne pécherez *j.*; it. (durchaus nicht); haben Sie darein gewilliget? -mehr! y avez-vous consenti? point du tout; das hätte ich .. gedacht, je ne l'aurois *j.* cru; -**nüchtern**, indécl. (der - nüchtern iſt) *fa.* soulard, ivrogne; qui est toujours ivre, soûl; -**ſatt**, a. ad. (zu keiner Zeit ſatt od. zu ersättigen) *ins.*, gourmand; -**ſatt**, indécl. (eine P., die - ſatt wird, - genug hat) l'*ins.*, le famélique, pileur; *hn.* 1. (die Kropfs od. Sackgans) l'onocrotale; 2. (ein der Kropfgans ähnlicher Vogel) le tantale.

Nipp, es; e, (ein kleiner Zug mit dem Schnabel, dann mit dem Munde, da man nur ein wenig Flüſſigkeit auf einmal in denſ. nimmt) *fa.* sirot, coup; mouillure, mouille-bouche, f; einen - thun, (einmal nippen) boire un petit coup, cf. nippen.

Nippen, vn. av. h. 1. (mit dem Schnabel hacken) donner des coups de bec; 2. (nur die Spitze des Schnabels hineinſtecken und wenig trinken; dann übh. nur wenig auf einmal, in kleinen abgeſetzten Zügen trinken) *fa.* boire à petits coups, buvotter, *fa.*, siroter, *po.*; er iſt ein Freund vom -, il aime à buvotter; it. va. ſeinen Wein -, siroter son vin, le boire à petits coups.

Nirgend, -s, ad. (an keinem Orte) *nulle part*, en aucun lieu; er iſt - zu finden, il ne se, on ne le trouve *n. p.*; ich weiß - od. -s hin, je ne sais où aller, où me réfugier; je n'ai point de retraite; -wo, [(-s). *n. p.*

Niſche, f. c. Blende (7).

Niß; ſſe, f. 1. (die Eier der Läuſe, beſ. in den Haaren) lente, f: lebendige Niſſe, lentes vivantes; Niſſe haben, avoir des lentes; 2. (die Eier der Bienen) les œufs des abeilles; -**kamm**, la peignette; *hn.* c. Splintenkerf.

Niſſig, a. ad. (Niſſe habend); er hat -e Haare, ses cheveux sont couverts, remplis de lentes.

Niſteln, vn. av. h. (das Verkleinerungswort von niſten) nicher, cf. niſten.

Niſten, vn. av. h. (ein Neſt machen, bauen; it. im Neſte wohnen und brüten, ſich vermehren) nicher, faire son nid; die Schwalben - in den Schornſteinen, an Fenſtern ꝛc. les hirondelles nichent, (font leurs nids) dans les cheminées, aux fenêtres ꝛc; dieſe Vögel - auf den Bäumen, ces oiseaux font leurs nids sur les arbres; *Syn.* von Raubvögeln ſagt man nicht -, ſondern **horſten**, en parlant des oiseaux de proie on dit *airer* au lieu de *nicher*; it. c. ein-; *Bo.* eine -de Wurzel, (die zwiebelig iſt, und deren Zwiebel innerhalb ihrer Haut Zwiebeln erzeugt, die ganz daraus zu beſtehen ſcheint) racine nichée; das - ꝛc. l'act. de ..

Nire; n, f. (fabelhafte Weſen von weiblicher Geſtalt, wo unter dem Waſſer leben und herrſchen, und oft Menſchen zu ſich hinunterziehen) *nymphe* des eaux; die - der Donau, die Donau-, la *n.* du Danube.

Nirblume, f. 1. (der Froſchbiß) l'hydrocharis, la morène-grenouille; 2. (die gelbe Seeblume) lupin [jaune.

Nirhaar, n. *Pla.* c. Fuchsſchwanz.

Noahs-arche, f. *hn.* (eine Archenmuſchel) l'arche de Noé, f. le mussole; -**muſchel**, f. c. Rieſenmuſchel.

Nobbe, c. Noppe.

Noberg, *Expl.* c. Nachberg.

Noch, 1. cj. (eine Verneinung zu bezeichnen, wenn mehrere Dinge in mehrern einzelnen Gliedern od. Sätzen verneint werden) ni; weder der, das eine, - der, das andere, ni l'un ni l'autre; ſie iſt weder reich, - arm, elle n'est ni riche, ni pauvre; er glaubt es weder, - wünſcht er es, il ne le croit ni ne le désire; *Poé.* - heute, - morgen, (für weder, -) ni aujourd'hui ni demain; 2. ad. (die Fortdauer einer Hdl. ꝛc. zu bezeichnen; im Gg. von nicht mehr) *encore*; er lebt -, il vit *e.*; er iſt - nicht hier, - nicht fertig, il n'est pas *e.* ici, pas *e.* prêt; er hat geſtern - geſchrieben, il a *e.* écrit hier; 3. (mit Nachdruck): - weiß ich es nicht, je ne le sais pas *e.*, jusqu'à ce moment; je n'en sais *e.* rien; - war es Zeit, il étoit *e.* temps; it. (ohne Nachdruck): ich erwarte ihn - heute, - heute erwarte ich ihn, ich erwarte ihn heute -, je l'attends *e.* aujourd'hui, pour aujourd'hui; c'est aujourd'hui que je l'attends; kommen Sie - nicht? ne venez-vous pas *e.*? geſtern war er - ſehr geſund, hier *e.* il se portoit fort bien; es findet ſich wohl - wieder, (es wird ſich wohl wieder finden) on le retrouvera probablement *e.*; er kann - ankommen, il peut *e.* arriver; es ſoll noch (betont) geſchehen! qu'on le fasse *e.*; gehen Sie noch (betont) nicht fort? ne partez vous pas *e.*? ne vous en irez-vous donc pas *e.*? 4. ad. (eine Vermehrung, Hinzufügung, eine Steigerung zu bezeichnen) *e.*; leihen Sie ihm auch dieſe Summe -, donnez, prêtez-lui *e.* cette somme; laſſen Sie uns - einen Verſuch machen, faisons *e.* un essai, essayons *e.* ꝛc; - einen Augenblick, - ein Wort, od. - auf ein Wort, - eins, *e.* un moment, *e.* un mot, *e.* deux mots; - lieber wollte ich ꝛc. je préférerois *e.* ꝛc; nehmen Sie hiezu -, auch -, ajoutez à cela, ajoutez-y *e.*; was - mehr iſt, qui plus est, de plus, outre cela; it. (mit dem Tone, wo es den Grad der Stärke des Begriffes ſteigert); wenn Sie mich auch noch ſo ſehr bitten, vous avez beau me prier; quelques instances que vous fassiez; wäre er - ſo reich, gelehrt ꝛc. fût-il cent fois, mille fois plus riche, plus savant; quand même il seroit cent fois plus riche ꝛc; er will - ſo viel haben, (- ein Mal ſo viel) il en demande le double; wie kann man da - zweifeln, (nach Allem, was vorher geſchehen iſt) comment peut-on *e.* douter; das ginge immer - an, cela passeroit, iroit *e.*; das laſſe ich - gelten, je passe, j'accorde *e.* cela; -**mahlig**, a. (was - einmal iſt od. geſchieht) répété, réitéré; nach einem -mahligen Verbote, après avoir réitéré la défense, après une défense itérative; -**mahls**, ad. (- einmal) *e.* une fois, de nouveau.

Nock, es; e, *Mar.* (das äußerſte Ende an jeder Seite der Raa) le bout de la vergue; die -en eines Segels, (-ohren, -leuver od. -läget; die beiden obern Ecken eines viereckigen Segels, woſelbſt das Liek ein Auge bildet) les points du haut de la voile; pointures, f; -**bindſel**, *Mar.* (dünne Taue od. Lienen, womit die -e der Segel unter die Raa gegen die -klampen feſt gebunden werden) rabans de pointures; -**gording**, f. *Mar.* (G. an beiden Seiten des großen Segels und der Marsſegel ꝛc) les cargues-boulines; -**klampe**, f. *Mar.* (keilförmige Hölzer, wo hinter dem - um die Raa geſpikert werden, damit dieſ. einen Abſatz bekomme, und die um das - der Raa gelegten Taue ſich nicht nach der Mitte der Raa bewegen können) taquets de bout de vergue ou de pointure, ou de pointure de ris; -**läget**, -**ohr**, n. c. -; -**pferd**, n. *Mar.* (der äußerſte an einem -e befindliche Theil eines Pferdes) marchepied des taquets de pointure; -**takel**, n. *Mar.* (ein T. an den -en der Raaen, wo deſ. zum Aus- und Einſetzen des Bootes und der Schluppen dient) palan de bout de vergues.

Nocke; n, f. *Cui.* (eine von Mehl, Eiern, Butter, Gewürz ꝛc. faſt in Geſtalt der ... Speiſe, wo im Backofen gebacken wird) (espece de pâtisserie ou de [brioche).

Nöblen, c. nuſſeln.

***None**; n, f. 1. (eine der 7 canoniſchen Stunden, wo nach der 6ten geſungen wird) none, f; 2. pl. -n, (bei den Römern der 5te Tag in einigen, der 7te in andern Monaten, immer aber der 8te Tag vor den Idus) les nones.

Nonne; n, f. (weibliche P., wo nach einer gewiſſen Regel in einem Kloſter lebt) la *religieuse*, la nonne; iro. la nonnain; das Nönnchen, Nönnlein, la nonnette; eine - werden, prendre l'habit de *r.*, se faire *r.*, prendre le voile, entrer en religion; wie eine - leben, (einſam und abgezogen von der Welt) vivre dans la retraite; fg: *Hn.* 1. (Art weißlicher Taucher mit ſchwarzem Kopfe, die weiße -) le petit harle huppé, la nonnette blanche, la *r.*; 2. (verſchnittenes Mutterſchwein) cochon châtré; 3. *Td. Arq.* (ein Wz. in Geſtalt einer Hülſe, wo auf den Zapfen der Nuß gedeckt wird, um den Hahn und die Scukel damit zu vereinigen) la bride de la noix; *Bou.* (trichterförmiges Wz., das Füllſel in die Wurſtdärme damit zu ſtopfen) la boudinière; *Couv.* (Hohlziegel, wo ihre Höhlung auswärts kehren, und über wo da, wo zwei mit ihrem Rande zuſ. ſtoßen, Mönche gelegt werden) tuile creuse; it. faîtière; *Fond.* (der Ring, worein die Kapellen mit dem Mönche geſchlagen werden) le moule de coupelle, la nonne; -**n-äuglein**, n. *Bo.* (damaszeniſcher Schwarzkümmel) la nigelle de Damas, la nielle de Candie ou du Levant; -**nbrod**, n. (Zuckerbackwerk, wo in den -klöſtern gebacken wird) pain d'épices, pain de nonne; -**nfleiſch**, n. (eine -) po. *r.*; es iſt ihr kein .. gewachſen, (ſie hat keinen Gefallen an der Lebensart der -n) elle n'est pas faite pour le couvent, pour être *r.*; -**ngans**, c. Baumgans, Rott; -**ngarn**, n. (feines G.) fil fin; -**nglas**, c. Arzneiglas; -**nkleid**, n. -**kleidung**, f. l'habit de *r.*; -**nkloſter**, n. couvent de filles; -**nkraut**, n. c. Erdrauch; -**nleben**, n. la vie *r.*, claustrale, cf. Kloſterleben; -**nmeiſe**, c. Graumeiſe; -**nnelke**, f. c. Schwarzkümmel; -**n-orden**, (ein geiſtlicher O., deſſen Mitglieder -n ſind) ordre de religieuses; -**nſchleier**, (von die -n tragen) le voile de *r.*; -**ntaube**, f. (die Schleiertaube) le pigeon nonnain; -**nteig**, *Cui.* (Art T. aus Mehl, Milch, Eiern, Wein und Salz) pâte de pain d'épices, cf. -nbrod; -**ntracht**, f. le costume de *r.*; -**nweihe**, f. (die Einweihung einer -) la prise du voile; -**nzelle**, f. la cellule d'une *r.*

Noppe, od. **Nobbe**; n, f. (kleiner Knoten von Wolle an gewiſſen wollreichen Zeugen) petit nœud de laine, bouton.

Nopp-eiſen, n. *Tis.* (Zange, die Knoten des Gewirktes damit abzunoppen od. abzuwirken) épluchoir.

Noppen, 1. (kneipen, zwicken) pincer; *Drap.* das Tuch -, (die Knoten od. Knöpfe mit dem Noppeiſen abzuneiden) noper, éplucher, énouer, épincer, épinceler le drap; ein Tuch auf der verkehrten Seite -, enverser un drap; 2. (mit kleinen Knötchen von Wolle verſehen, bei gewiſſen Zeugen) ratiner; 3. (von den Pferden, mit den Zähnen ſchaben); dieſe Pferde - ſich, ces chevaux tiquent; das - ꝛc. *Drap.* le nopage.

Nopper, s; -**inn**, f. (P., wo Tücher noppet) nopeur, se; éplucheur, se; énoueur se; épinceuse, épinceleuse.

Nord, es; sp. 1. (die dem Mittag entgegengeſetzte Himmelsgegend; Mitternacht) le *nord*, le septentrion; der Wind aus - od. -en, le vent du *n.*, le *n.*; der Wind iſt -, (iſt nördlich) le vent est *n.*, vient du côté du *n.*; gegen - od. -en ſegeln, faire le *n.*, cf. -en; *Mar.* - zum Oſten, (der Kompaßſtrich, wo 11¼ Grad von dem -punkte nach Oſten liegt) *n.*-quart au *n.*-est; - zum Weſten, (derj. Punkt, wo 11¼ Grad vom -punkte nach Weſten liegt) *n.*-quart au *n.*-ouest; 2. *Poé.* (der -wind) le vent du *n.*, le *n.*; -**afrika**, -**amerika** ꝛc. n. (der nördliche Theil von A. ꝛc) le *n.* de l'Afrique, de l'Amérique ꝛc; -**bär**, (der in nördlichen Ländern lebende Bär) l'ours du *n.*; -**deutſch**, a. ad. (in -deutſchland einheimiſch, dazu gehörend, dem -deutſchen eigen); die -deutſche Sprache, das -deutſche Klima, le langage, le climat du *n.* de l'Allemagne; ein -deutſcher, un habitant du *n.* de l'Allemagne; -**deutſchland**, n. (der nördliche Theil von D.) le *n.* de l'Allemagne; -**europa**, n. (der nördliche Theil von E.) le *n.* de l'Europe; -**europer**, (-**europäer**), (Bewohner des

nördlichenEuropas) l'Européen du *n.*; -europiſch, (-europäiſch), a. ad. (zu -europa gehörend, daher kommend) du *n.* de l'Europe; -gans, f. (eine im -en lebende G.) l'oie du *n.*; it. (die Baumgans) la bernacle; -kante, f. *Mar.* (das nach -en liegende Ufer eines Fluſſes) la rive septentrionale; -kaper, 1. (Art Wallfiſche an den Küſten von Norwegen und Island) le *n.*-caper, la baleine de Sarde; 2. (eine andere Art im ſchottländiſchen Meere) le rorqual, la baleine à museau rond; 3. (der Sturmfiſch) l'épaulard; -kreis, (der nördliche Wendekreis) le tropique du cancer; -land, n. (ein im -en liegendes L.) pays septentrional, du *n.*; -länder, inn. f. (J., wer ein in -en gelegenes Land bewohnt) habitant d'un pays du *n.*; die .., les peuples du *n.*; -licht, n. (ein heller Schein, wo ſich beſ. in den kältern Gegenden der Erde am Himmel zeigt, und die Nächte erleuchtet) la lumière, l'aurore boréale; -luft, f. sp. (Luft od. Winde von -en herkommend und gew. kalt, rauh) l'air, le vent du *n.*; -mann, c. länder; -meer, n. (ein gegen od. im -en gelegenes Meer) mer septentrionale; -mewe, f. (der große Sturmvogel) le pétrel cendré; le fulmar ou pétrel puffin gris blanc; -nordoſt, (der Kompaßſtrich, 22 ½ Grad vom -punkte nach Oſten; der aus dieſer Gegend wehende Wind) le *n.*-*n.*-est; -nordweſt, (der Kompaßſtrich 22 ½ Grad vom -punkte nach Weſten; der aus dieſer Gegend wehende Wind) le *n.*-*n.*-ouest; -oſt, 1. (die Gegend am Himmel zwiſchen -en und Oſten, od. der Punkt, wo 45 Grad vom -punkte gegen Oſten liegt) le *n.*-est; nach -oſten ſegeln, faire le *n.*-est; die Magnetnadel weicht gegen -oſt ab, l'aiguille nordeste; -oſt zum -en, (der Punkt, wo 33 ¾ Grad vom -punkte nach Oſten liegt) *n.*-est quart au *n.*; -oſt zum Oſten, (derj. Punkt, wo 56 ¼ Grad vom -punkte nach Oſten liegt) *n.*-est quart à l'est; 2. (ein aus der Gegend zwiſchen -en und Oſten herkommender Wind) le *n.*-est; -oſtering; en, f. *Mar.* (die Abweichung der Compaßnadel von -en nach Oſten) déclinaison de l'aiguille du côté du *n.*-est; -öſtlich, a. ad. (aus -oſten kommend, gegen -oſt gelegen, gerichtet) du *n.*-est, situé vers le *n.*-est; dieſe Stadt liegt .. von jener, cette ville est au *n.*-est de telle autre; -pol, *As.* (der äußerſte Punkt der Erdachſe und Weltachſe gegen -en) le pôle boréal, arctique; der .. der Erde, des Himmels, le pôle de la terre, du ciel; der .. des Magnets, le pôle de l'aimant; -punkt, sp. (derj. Punkt der -gegend, wo zwiſchen dem wahren Morgen und Abend mitten inne ſtehet, wie auch ein jeder demſ. entſprechende Punkt, beſ. an einem Kompaßringe) le point du *n.* ou septentrional; -ſchein, 1. c. -licht; 2. (nach Andern; der in den Sommermonaten am nördlichen Rande des Geſichtskreiſes die Nacht über zurückbleibende ſchwache Schein der untergegangenen Sonne) l'aurore boréale; -ſee, f. la mer du *n.*, cf. V.; -ſeite, f. (die gegen -en liegende od. gerichtete Seite) le côté, la bande du *n.*; la partie boréale ou septentrionale; -ſtern, (der Polſtern) l'étoile du *n.*, l'étoile polaire; *Mar.* la tramontane; -vogel, c. Strandjäger; -wärts, ad. (nach -en zu, nach -en gelegen od. gerichtet) vers le *n.*; -wärts fahren, ſteuern, faire le *n.*; -waſſer, n. *Mar.* (Bewegung des Weltmeeres, da es in einer Gegend ſein Waſſer von -en nach Süden wie ein Strom wälzt; Strömung) l'eau de *n.*; -weiſer c. Kompaß; -weſt. sp. 1. (die Gegend zwiſchen -en und Weſten, od. derj. Punkt od. Kompaßſtrich, wo 45 Grade vom -punkte nach Weſten liegt) *n.*-ouest; der Wind kömmt aus -weſt od. -weſten, od. iſt, kommt -lich, le vent souffle, est *n.*-ouest, du *n.*-ouest; gegen -weſten ſteuern, faire le *n.*-ouest; .. zum -en, (derj. Punkt od. Kompaßſtrich, wo 33 ¾ Grad vom -punkte nach Weſten liegt) *n.*-ouest quart au *n.*; .. zum Weſten, (derj. Punkt od. Kompaßſtrich, wo 56 ¼ Grad vom -punkte nach Weſten liegt) *n.*-ouest quart à l'ouest; 2. (ein aus der Gegend zwiſchen -en und Weſten wehender Wind, der -weſtwind) le *n.*-ouest; *Mar.* le maëstral; -weſtering; en, f. *Mar.* (die Abweichung der Kompaßnadel von -en nach Weſten) la déclinaison de l'aiguille aimantée du côté du *n.*-ouest; die Magnetnadel weicht gegen -weſt ab, l'aiguille nordoueste; -weſtlich, a. ad. (aus -weſt kommend, nach .. gerichtet, gelegen) du *n.*-ouest, situé vers le *n.*-ouest; dieſe Stadt liegt .. von der andern, cette ville est située au *n.*-ouest de l'autre; -weſtwind, c. -weſt. (2); -wind, (ein aus -en od. Mitternacht wehender Wind; *Poë.* der -) le vent du *n.*; le *n.*; la bise; *Poë.* l'aquilon; borée; der .. iſt der kälteſte unter allen Winden, le *n.*, le vent de bise est le plus froid de tous les vents; ein dem -winde ausgeſetzter Ort, lieu exposé au *n.*, à la bise.

Norden, s; sp. (der nördliche Theil der nördlichen Halbkugel der Erde; beſ. der nördliche Theil von Europa) le *nord*; die Völker des -s, les peuples du *n.* ou septentrionaux; die Könige des -s, les rois du *n.*; im - von Europa, au *n.* de l'Europe; it. (die Himmelsgegend, wo dem Mittage gegenüber liegt) le *n.*; der Wind bläſet aus -, le vent est *n.*, souffle du *n.*; ſich gegen - wenden, gegen - ſegeln, se tourner vers le *n.*, faire le *n.*

Norderbreite, f. *Mar.* (die nördliche Breite, die Breite nach Norden) la latitude septentrionale; unter dem 50ſten Grade - ſeyn, être au cinquantième degré de latitude septentrionale.

Nordersonne, f. *Mar.* (die Mitternachtsſtunde in denj. Ländern, wo die Sonne zu gewiſſen Jahreszeiten nicht untergehet) soleil de nord.

Nordiſch, a. ad. (zum Norden gehörend, dem Norden eigen) du nord; septentrional; boréal; hyperboré ou hyperboréen; die -en Staaten, les états du nord; -e Pflanzen, les plantes hyperborées, boréales, du nord.

Nördlich, a. ad. (gegen Norden liegend, befindlich, gerichtet, daher kommend) du nord; boréal, hyperboré, hyperboréen, septentrional; die -en Gegenden, les régions hyperborées, boréales, septentrionales; les regions du nord; die -en Länder, Völker, les pays, les peuples hyperboréens, hyperborés, septentrionaux; les pays, les peuples du nord; eine -e Pflanze, une plante boréale, hyperborée; die -e Breite, la latitude boréale, septentrionale; die -n Zeichen, (die -liegenden Zeichen des Thierkreiſes) les signes boréaux, septentrionaux; -ſegeln, (nordwärts) faire le nord; Frankreich liegt - von Spanien, la France est au nord de l'Espagne; Schottland liegt -er als ꝛc. l'Ecosse est plus au nord que ꝛc.; die -ſte Spitze Europas, la pointe la plus septentrionale de l'Europe; der Wind iſt od. kömmt -, le vent est nord, souffle du nord.

Nörfling, es; e, c. Goldfiſch. 1; it. c. Orf.

Nörgeln, vn. av. h. (ſeinen Unwillen und ſein Mißvergnügen durch mürriſche Worte und Töne an den Tag legen, und damit läſtig fallen; it. durch vieles Reden, Bitten läſtig fallen) fa. bouder, grogner, taquiner; it. impatienter par des prières importunes; ſie nörgelt in einem fort, elle ne fait que grogner, que taquiner; it. elle revient toujours à la charge.

Norl, es; sp. (Glimmerſchiefer mit Schörl) schiste micacé mêlé de schörl.

***Norm**; en, c. Regel, Richtſchnur, Vorſchrift.

***Normal**, a. ad. c. regelmäßig, regelrecht, muſterhaft; -ſchule, f. c. Muſterſchule.

***Normativ**, n. c. Regel, Richtſchnur, Vorſchrift.

Norwegen, c. V.; *Mar.* -, (Art Kühbrücke, auf Grönlandfahrern und Kauffahrern um Riemen und Ruderpflöcke darauf zu legen) le faux-pont.

Nößel, es; n. 1. (ein Gefäß als ein Maß zu flüſſigen und trocknen Dingen, wo die Hälfte eines Maßes, einer Kanne od. eines Quartes beträgt, da wo dieſe Gemäße gleichen Gehalt haben) chopine, f; das -chen, la chopinette; *Sal.* (in den Salzkothen zu Halle ein großes Maß, indem man einen Stuhl in 20 Quart und ein Quart in 8 - theilt, deren eins 8 ¾ Pfannen hält) grande mesure de sel; -weiſe, ad. (nach -); etwas .. kaufen, acheter qh par chopine.

Noſſelfink, (Vogelart) le grand taquet du tarier.

Noſtoch, c. Erdblume.

***Notar**, s; e, (vereideter Rechtsbeamter, wo rechtskräftige Abſchriften und Beſcheinigungen ausfertiget) le notaire.

***Notariat**, es; e, n. (das Amt eines Notars) le notariat.

Note; n, f. 1. (eine Anmerkung) fa. *note*, f; ein Buch mit -n verſehen, (Anmerkungen, Erläuterungen dazu machen) faire des notes sur un livre; die an den Rand geſetzten -n, les notes en marge, les notes marginales; 2. (ein Aufſatz); eine -, (eine kleine zu bezahlende Rechnung) un mémoire; eine -e aufſetzen, dresser un mémoire, c. Bank-; *Dipl.* (geſandtſchaftliche Mittheilungen an Regierungen) *n.*; eine - übergeben, zuſtellen, remettre une *n.*; 3. *Mu.* (Zeichen der Töne) *n.*; er lieſt die -n fertig, (erkennt und drückt ſie ſchnell und richtig durch Singen od. Spiel aus) il lit bien, il connoît bien les notes; nach -n ſingen, (nach vorliegenden -n, nicht auswendig) chanter sur la *n.*; ſetzen Sie mir dieſe Arie in -n, (in Muſik) notez-moi cet air; ganze -n, (ſolche die 2 halbe -n od. 4 Viertel -n od. Viertel, 8 Achtel -n od. Achtel ꝛ halten) des rondes; halbe -, (ſolche die 2 Viertels -n od. Viertel, 4 Achtels -n od. Achtel ꝛ hält) une blanche; une *n.* ..; eine ſchwarze -, od. Viertels -, une noire; une *n.* ..; eine geſtrichene od. geſchwänzte -, (die mit einem dünnen am Ende der - angeſetzten Striche verſehen iſt, die Gattung der - anzuzeigen od. ⅛tel) une croche; eine doppelgeſchwänzte, zweigeſtrichene -, (od. 1/16) une double croche; die 3geſtrichene, 3fach geſchwänzte -, (od. 1/32) la triple croche; der Kopf einer -, (der dicke runde Theil derſ.) la tête d'une *n.*; der Schwanz einer -e, (der dünne am Ende der - angeſetzte Strich, der den Werth der - anzeigt) la queue d'une *n.*, cf. Baß-, Geigen-, Klavier- ꝛ; it. -, (ganze Tonſtücke ſelbſt, *Muſikalien) fa. de la musique; viele -n haben, avoir bc. de musique; -n ſchreiben, écrire des notes, de la musique; geſchriebene, geſtochene od. gedruckte -n, de la musique écrite, gravée, imprimée; nach -n, (nach einer gewiſſen Maßgabe, als müßte es ſo ſeyn; daß es eine Art hat) fa. supérieurement, comme il faut; einen nach -n prügeln, battre, rosser qn comme il faut; -nabc, n. *Mu.* (ein Blatt mit -n dieſ. zu ſingen, od. ſingend zu nennen) le solfège; -nblatt, n. (mit -n beſchriebenes od. bedrucktes Blatt Papier) feuille de *musique*; -nbuch, n. livre de *m.*; -ndruck, (das Drucken der -n od. Tonſtücke, und die Kunſt ſie zu drucken) l'act. d'imprimer de la *m.*; l'impression, it. l'art d'imprimer de la *m.*; caractères de *m.*; *m.* imprimée; -ndrucker, l'imprimeur de *m.*; -ndruckerei, f. (die Kunſt -n zu drucken; it. eine Anſtalt, in wo -n gedruckt werden) l'imprimerie de *m.*; -nfeder, f. plume pour écrire des notes, de la *m.*; -ngeſtell, c. -npult; -nhandel, sp. (H. mit -n; *Muſikalienhandel) le commerce de *m.*; -nhändler, (*Muſikalienhändler) marchand de *m.*; -nhandlung, f. (*Muſikalien od. Muſikhandlung, muſikaliſches Magazin) magasin de *m.*; -nkopf, c. -, 3; -laden, (der Laden eines -nhändlers) la boutique, le magasin d'un marchand de *m.*; -nlinien, f. pl. (die fünffachen Linien, auf, zwiſchen, über und unter von die -n geſchrieben werden) la portée; -npapier, n. papier de *m.*; -nplan, *Mu.* (die fünf Linien zuſ. genommen, auf, zwiſchen, unter und über wo die -n geſchrieben werden; *Linienſyſtem, Muſikleiter) la portée, la gamme; -nplatte, f. (Metallplatte, auf wo -n geſtochen ſind) planche de notes, de *m.*; -npult, n. pupitre pour y placer les cahiers de *m.*; -nſchnecke, f. (Art Walzenſchnecke) la *m.*, le plein-chant; -nſchreiber, le noteur; copiste de *m.*; -nſchwanz, cf. -, 3; -nſtecher, (Künſtler, wo -n od. Tonſtücke in Platten ſticht, für den Abdruck) graveur en *m.*; -nſtecherei, f. (die Kunſt des -nſtechers; it. eine Anſtalt wo -n geſtochen werden) la gravure en *m.*; it. l'attelier où l'on grave de la *m.*; -nſtein, (den -n ähnliche Steine, in wo ſich Adern und Flecken befinden) pierre notée; -nſtück, n. (ein in -n geſetztes Stück; Tonſtück; *muſikaliſches Stück, Muſikalie) pièce de *m.*; -ntute, f. (die Buchſtabentute, das -nhorn) le tigre millepoints; le tigre arabe; la *m.*; -nzeile, f. (Zeile auf einem -nblatte, Zeile in einem Tonſtücke) la portée.

Noth, ad. (nöthig, nothwendig) *nécessaire*; dont on a *besoin*; *Ecr.* was jeglichem - war das gab er, il distribua à chacun selon ses besoins; Geduld iſt -, on a *b.* de patience; il faut de la patience, la patience est nécessaire; - werden, (nöthig werden) devenir *n.*; etwas nicht - haben, (nicht nöthig haben) ne pas avoir *b.* de qh; es thut -, (es iſt nöthig, dringend) fa. il faut; il est *n.*; cela est pressant, urgent; es thäte am Ende -, daß ꝛc. à la fin il faudroit ꝛc.; ſo viel - iſt, autant qu'il faut, qu'il est *b.*; en tant que *b.*; es thut mir - danach, (ich verlange danach) j'en sens ou éprouve le *b.*, un vif désir; je le désire vivement; es thut ihm -, es iſt ihm -, (wenn einer von der Natur zu einer Ausleerung aufgefordert wird) fa. il lui prend un *b.*, il est pressé par ses nécessités ou besoins.

II. **Noth**, f. 1. sp. (überh. ein Zuſtand, da man eines Dinges bedarf, it. Zuſtand, da man einer S. höchſt bedürftig iſt, um ſich zu helfen) le *besoin*, la *nécessité*; etwas aus - thun, (weil man nicht anders konnte) faire qh par *n.*; ich brauche es zur höchſten -, (ich bedarf es im höchſten Grade) j'en ai le plus grand *b.*; über - eſſen, trinken, (mehr als nöthig iſt) manger, boire copieusement, plus que de *b.*; die - hat mich dazu gezwungen, le *b.*, la *n.* m'y a contraint; wenn - an Mann gehet od. tritt, (wenn man ſich in der - befindet) fa. quand on se

trouve dans le *b*; im Falle der –, (wenn es, ſo wie es die – erfodern) en cas de *b*., de *n*.; ſelon le *b*., ſelon qu'il ſera néceſſaire; einem ſeine – klagen, ouvrir ſon cœur à qn, dire à qn ce qu'on a ſur le cœur; einem aus der – helfen, reißen, tirer, délivrer qn du *b*.; le tirer de la miſère; *P*. aus der – eine Tugend machen, (willig thun od. leiden, was man nicht ändern od. unterlaſſen kann) faire de *n*. vertu; faire bonne mine à mauvais jeu; *P*. – kennt oder hat kein Gebot, – bricht Eiſen, la *n*. contraint la loi; *n*. n'a point de loi; ohne –, ſans ſujet, ſans qu'il ſoit néceſſaire; er fürchtet ohne –, il n'a pas lieu ou ſujet de craindre; il craint ſans ſujet; it. (ein Zuſtand, da man, um ſeinen Zweck zu erreichen, einer Sache bedarf, und Anſtrengung der Kräfte, Mühe, Arbeit erforderlich iſt, und dieſe erforderlichen Mittel ſelbſt); es reicht zur – hin, cela ſuffit à peine; er hat zur – zu leben, (kaum ſo viel als er bedarf) il n'a que le néceſſaire; man kann es zur – gebrauchen, (in einem Zuſtande, da man deſſen bedarf und nichts beſſeres hat) on peut s'en ſervir au *b*.; mit genauer – davon kommen, ſe ſauver à grand' peine, avoir de la peine à ſe ſauver; er wird – haben den Prozeß zu gewinnen, (es wird Mühe ꝛc. koſten, bis er . .) il aura bc. de peine, grande peine à gagner ce procès; ſeine – mit jemand haben, avoir qn ſur les bras; ne ſavoir qu'en faire; en être chargé, en être embarraſſé; iſt das nicht eine –? n'eſt-ce pas là un grand fardeau, un grand embarras, un grand ſouci? 2. (ein Zuſtand, wo man ſchneller Hülfe bedarf, ſich in Gefahr des Lebens ꝛc., in Krankheit, Armuth ꝛc. befindet, Schmerzen leidet, Verachtung, Schmach, Kummer und Verdruß empfindet ꝛc.); viele – haben, ausſtehen, avoir bien de la peine, du ſouci; in – ſeyn, être en peine, dans la peine; in großer, in dringender –, dans une grande, dans une preſſante, dans une urgente *n*.; dans une grande, une extrême détreſſe; in Nöthen ſeyn, être dans la *n*.; manquer du néceſſaire; être en danger, en péril, en peine; einem in der –, in ſeiner – beiſtehen, aſſiſter qn dans le *b*., dans le malheur; ſolchen Nöthen ſind wir ausgeſetzt, nous ſommes expoſés à de pareilles détreſſes; er hat mir aus allen meinen Nöthen geholfen, il m'a délivré de toutes mes peines, de tous mes maux; *Ecr*. rufe mich an in der –, invoquez-moi au jour de l'affliction; *P*. Freund in der – gehen viele auf ein Loth, les amis ſont rares dans le *b*., cf. Feuers–, Hungers–, Kindes–, Leibes–, Seelen–, Todes–, Waſſers–; das Schiff befindet ſich in –, leidet –, (iſt in Gefahr zu ſcheitern od. unterzugehen) le vaiſſeau eſt en danger; dieſes Schiff hat – gelitten, ce vaiſſeau a été en danger, a été endommagé; ſich in – (Gefahr) befinden, être en danger; es hat keine –, (es iſt keine Gefahr vorhanden) il n'y a point de danger, il n'y a aucun péril à courir, à craindre; er leidet an allem –, (kann die nöthigen Bedürfniſſe nicht befriedigen) il manque de tout, il eſt dans un dénuement de toutes choſes; dieſe armen Leute ſind in der äußerſten –, (Armuth) ces pauvres gens ſont dans la dernière *n*., dans la plus grande indigence, ſont réduits à la dernière extrémité; er iſt dick u. fett, man ſieht ihm keine – an, il eſt gros et gras, il n'a pas l'air d'éprouver le *b*.; einem viele – machen, (viel Kummer und Verdruß) cauſer bien de la peine, des ſoucis à qn; die ſchwere –, (die Fallſucht) fa. l'épilepſie, f; le mal caduc, le mal de ſaint Jean, le mal de Saint; daß dich die ſchwere –! (nämlich, treffe; eine Verwünſchung) b. que le diable t'emporte, te torde le cou! was ſchwere –! ſoll das bedeuten? que diable cela peut-il ſignifier, cela ſignifie-t-il? die echte –, *Pra*. c. Ehehaft.

Noth=anker, (großer Anker, deſſen man ſich in den dringendſten –fällen bedienet) l'ancre de cale, de miſéricorde; –arbeit, f. (die man aus – unternimmt, beſ. um eine Gefahr des Lebens od. der Wohlfahrt abzuwenden) ouvre de *néceſſité*; –ausflut, f. *Hy*. (ein Abfluß eines Deiches an dem der Ausflut entgegengeſetzten Ende, wo im Fall einer zu ſtarken Anſchwellung des Waſſers zur Ableitung deſſelben dienet) le redan; –auswurf, (das aus – geſchehende Auswerfen der Ladung eines Schiffes, wo in Gefahr iſt zu ſinken; it. sp. das Recht in einem ſolchen Falle der –, Waaren und Sachen aus dem Schiffe werfen zu dürfen) le jet de marchandiſes, le jet en mer; –bau, (ein aus – unternommener Bau, beſ. auf kurze Zeit, um den eigentlichen Bau nach vorübergegangener Gefahr gehörig vornehmen zu können) bâtiment paſſager; *Ch*. (Höhle, wo der Fuchs aus – und auf kurze Zeit zuweilen auf freiem Felde macht) la retraite; –behelf, (ein Ding, mit dem man ſich in Ermangelung eines beſſern in der – od. zur – behilft); dies iſt mein . ., c'eſt mon pis-aller; –brauch, (der Gebrauch einer S. aus –; it. der G., den man von einer S. zur – machen kann) l'uſage qu'on fait d'une choſe dans le cas de beſoin; –brüchig, a. ad. *Expl*. eine Stufe . . machen, (ſie zerſtoßen und zerſchlagen, um ihre innere Beſch. zu erſehen) briſer, rompre un échantillon de minerai; –brunnen, 1. (den man aus –, für die Zeit dieſer – gegraben hat) puits creuſé pour q. beſoin paſſager, extraordinaire; 2. (Waſſerbehältniſſe, in we bei einer Feuers– das Waſſer durch Waſſerkünſte geſchöpft od. geleitet wird) réſervoir pour le cas d'incendie; –buße, f. (zu der man ſich aus – verſtehen) pénitence forcée; –damm, (ein aus – und für die Zeit dieſer – verfertigter Damm, der nach Beendigung des Hauptdammes unnöthig iſt) fauſſe digue ou jetée; –dienſt, (ein aus –, in einem dringenden –falle geleiſteter Dienſt) le ſervice de *n*, par contrainte, cf. Frohndienſt; –drang, (der Drang der –; it. ein unwiderſtehlicher Drang, Zwang) néceſſité urgente; –drängen, c. –dringen; –dringen, ir. (mit – dringen, zwingen, nöthigen) néceſſiter; forcer; contraindre; –gedrungen, (beſſer: aus – gedrungen, aus dringender – veranlaßt, gezwungen, genöthigt) contraint, preſſé par la *n*.; par contrainte; par force; etwas –gedrungen thun, faire qh à ſon corps défendant; er hat es nur –gedrungen gethan, il ne l'a fait qu'à la dernière extrémité, *n*.; –dringend, –dringlich, a. ad. (ſehr dringend, ſehr nöthig) urgent, preſſant; ein –dringendes Bedürfniß, un beſoin urgent, preſſant; –durſt, f. sp. 1. (der Zuſt. der –, des Bedürfens) le beſoin, le néceſſaire; *n*.; das reicht zur . . hin, (die . . zu befriedigen) cela ſuffit à peine au néceſſaire; cela peut à peine ſuffire, ſuffira à peine; nach . . zu leben haben, (ſo viel als das Bedürfniß erfodert) avoir le néceſſaire; die . . erfodert es, la *n*. le requiert; etwas aus . . thun, (weil man dazu genöthigt war) faire qh par contrainte, par *n*.; zur, nach . ., (gerade, kaum, für das Bedürfniß hinreichend) fa. pour le beſoin, autant que de beſoin; pour ſuffire au beſoin; nach . . der Sachen, ſelon l'exigence des circonſtances; –durſt leiden, (Mangel an den zur Erhaltung des Lebens unentbehrlichen Mitteln leiden) être dans le beſoin; manquer du néceſſaire; *Ecr*. nehmet euch der Heiligen . . an, ſoulagez les néceſſités des Saints; was zur Leibesnahrung und . . . gehört, ce qui eſt néceſſaire aux beſoins de la vie, à la nourriture, à la ſubſiſtance, à l'entretien; 2. (alles, was nöthig, zu einer Sache erforderlich iſt) *Chanc*. ſeine . . reden, (was man für nöthig hält) alléguer ſes moyens de défenſe, dire ſes raiſons; ſeine . . eſſen, ſchlafen ꝛc. (ſo viel nöthig iſt) manger, dormir à ſouhait, ſuffiſamment; ſeine . . haben, (was zur Erhaltung des Lebens erforderlich iſt) avoir le néceſſaire; ſich etwas an der . . abbrechen, ſe laiſſer manquer du néceſſaire; ſeine . . verrichten, (ein Naturbedürfniß durch Ausleerung des Leibes befriedigen) fa. faire ſes beſoins, ſes néceſſités; –dürftig, a. ad. 1. (–durft habend, eines Dinges bedürfend) pu. néceſſiteux; eines Dinges . . ſeyn, (es bedürfen) avoir beſoin d'une choſe; –dürftig leben, (das unentbehrliche zur Erhaltung des Lebens kaum beſitzen, it. ſolches ermangeln) vivre très-petitement; it. manquer du néceſſaire; er lebt jetzt ſehr . ., il vit maintenant fort petitement; il eſt à préſent fort néceſſiteux, dans la *n*.; 2. (nur der – abhelfend, gerade od. kaum zu etwas hinreichend) à peine ſuffiſant; ſein –dürftiges Auskommen haben, avoir le néceſſaire; es reicht ſo . . zu, à peine cela ſuffit il; cela ſuffit à peine; –dürftigkeit, f. 1. sp. (der Zuſtand die Eig. einer P. und S. da ſie –dürftig iſt) *n*., indigence, f; 2. (eine nöthige, beſ. zur Erhaltung des Lebens –wendige S.) beſoin; –eimer, c. Feuer=; –eiſen, n. *Char*. (ein eiſernes Wz. mit einer ſchmalen Schneide, und einem eiſernen Stiele, womit die Ruthen an den Säulen eines Zaunes aufgeſtemmt werden) repouſſoir; –erbe, 1. *Dr*. (dem eine Erbſchaft nach den Rechten gebühret) le légitimaire; 2. (ein aus –, in Ermangelung eines nähern od. beſſern eingeſetzter Erbe) fa. héritier néceſſaire, de droit; –erbſchaft, f. c. Pflichttheil; –fall, (ein Fall der –, ein dringender Fall) le cas de *n*., de beſoin, d'urgence; im –falle kann man ꝛc. en cas de *n*., de beſoin, d'urgence, on peut ꝛc.; –feſt, a. ad. (feſt in –fällen; ſtandhaft in – ausdauernd; tapfer) f. inébranlable, imperturbable; der –feſte Ritter N., le vaillant chevalier N.; –feuer, n. (wo man zum Zeichen, daß man ſich in – befindet und Hülfe verlangt, anzündet) fa. feu d'alarme; –friſt, f. *Pra*. (die man nicht verſäumen darf, und die man abzuwarten gezwungen iſt) le terme fatal ou péremptoire; –gedinge, n. *Expl*. (bei dem der Bergmann mit – ſeinen Lohn herausſchlagen wird) travail où le mineur peut à peine gagner ſa paie ordinaire; –gedrungen, a. ad. (von der – gedrungen, gedrängt, gezwungen) contraint, pouſſé par la *n*., cf. –dringen; –gedrungenheit, f. (der Zuſtand, da einen die – zu etwas drängt, da man gezwungen iſt) la dure *n*., la *n*. urgente; le beſoin urgent, preſſant; –geld, n. 1. c. –pfennig; 2. *Pra*. (das; G., womit die Koſten in einem peinlichen Falle bezahlt werden) les frais de procédure criminelle; –gericht, c. Halsgericht; –geſchrei, n. (das man erhebt, wenn man ſich in – befindet) les hauts cris; cris d'alarme, de détreſſe; –groſchen, c. –pfennig; –haft, a. ad. (in einer dringenden – gegründet und darum rechtmäßig) *Pra*. légitime; eine –hafte Entſchuldigung, une excuſe légitime, valable; –haft, f. c. Ehehaft; –helfer, 1. (eine P., die in und aus der – hilft) libérateur, ſauveur; qui aide dans le beſoin; *Ecr*. er iſt der Erlöſer und –helfer, c'eſt lui qui eſt le libérateur et le ſauveur; *Cath*. die vierzehn . ., (14 Heilige, die in allen Nöthen vorzüglich angerufen werden) les quatorze apotropéens; 2. (P. und S., deren man ſich nur in der –, aus – bedient) le pis-aller; ich will nicht Euer . . ſeyn, je ne veux pas être votre pis-aller; –hemde, n. (wo dieſ., die es anhatten, nicht nur feſt machen, ſondern auch in Kindesnöthen liegenden Frauen das Gebären erleichtern ſollte) chemiſe enchantée; –hobel, (bei den Büchſenſchäftern, ein ſchmaler H., deſſen Eiſen halbzirkelförmig abgerundet iſt, und womit die kleine Rinne im Flinten- od. Büchſenſchafte für den Ladeſtock abgehobelt wird) le rabot à baguette; –hülfe, f. (in und aus der –; it. deren man ſich nur im –falle bedient, weil man keine beſſere hat) ſecours donné à qn qui eſt dans le beſoin; it. ſecours, expédient qu'on emploie dans le cas de néceſſité, ou faute d'autre; –jahr, n. (in dem eine –, beſ. der unentbehrlichſten Lebensmittel eintritt) mauvaiſe année, année de diſette; –klage, f. 1. (zu der man ſich aus – entſchließt) action intentée par *n*.; 2. (Klage über erlittene –, beſ. –zucht) l'action de violement; –knecht, (deſſen man ſich aus – auf einige Zeit in Ermangelung eines ordentlichen Knechtes bedient) valet extraordinaire, loué pour q. temps; ſg: (eine P., die man ſich nur aus – bedient); ich will Ihr . . nicht ſeyn, je ne veux pas être votre pis-aller; iro. je ſuis votre ſerviteur; –leidend, a. ad. indigent, néceſſiteux; die –leidenden unterſtützen, ſecourir ceux qui ſont dans le beſoin, les indigents; –lüge, f. (zu der man ſich aus – entſchließt, um ein Uebel zu vermeiden) menſonge officieux; –mittel, n. (wo man aus – ergreift) moyen d'urgence; –nagel, (deſſen man ſich nur aus – od. für die – bedient) clou dont on ſe ſert faute d'autre, de meilleur; ſg: ich muß der . . ſeyn, den . . machen, on a recours à moi après tous les autres; on m'emploie faute, au défaut d'autre, faute de meilleur; –peinlich, c. hoch..; –pfennig, (Geld, das für einen –fall beſtimmt, aufgeſpart wird) argent, denier de réſerve; ſich einen . . erſparen, zurücklegen, mettre de l'argent en réſerve; garder une poire pour la ſoif; –recht, n. 1. (das R., etwas im –falle thun zu dürfen, wohin die –wehr gehöret) droit de *n*.; 2. (ein außerordentliches R., nach dem in dringenden Fällen verfahren wird) c. Standrecht; 3. (das R. in Klagen über angethane Gewalt, beſ. über –zucht) droit d'oppreſſion, de violement; –reif, a. ad. (vom Getreide und Obſte; vor der Zeit durch große Hitze in einen der Reife ähnlichen Zuſtand verſetzt) prématuré; –reif, *Ton*. (der nur im –falle um ein Gefäß gelegt wird, bis es mit ordentlichen Reifen verſehen werden kann) le cercle de joint; –reiſe, f. (eine –wendige R.) voyage d'urgente néceſſité; –ſache, f. 1. (eine nöthige, –wendige S.) choſe néceſſaire, preſſante; das ſind keine –ſachen, cela ne preſſe pas; rien ne preſſe; 2. (eine S., die in einem dringenden –falle ihren Grund hat) urgence, f; –ſchlange, f. *Art*. (eine Art ehemals gebräuchlichen groben Geſchützes) le dragon; –ſchnitt 1. (zu dem man durch die –, zur Vermeidung eines größern Uebels gezwungen wird) amputation néceſſitée; 2. *Expl*. (eine Grube, wo man

wicht nach den Regeln des Bergbaues macht) exploitation irréguliere; -ſchnitte thun, (das Erz wegnehmen, wie man es findet, um die Koſten ſobald als möglich wieder her-auszubringen) exploiter irrégulierement une mine pour se dédommager promptement des frais; -ſchott, (im Deichbaue: ein Durchlaß im Deiche, womit man dieſem Luft macht, wenn das Waſſer davor zu hoch tritt) déchargeoir; bâtardeau, ouverture de décharge; -ſchuß, (S. v., wodurch man eine vorhandene dringende - anzeigt, und Hülfe verlangt) le signal ou coup de détresse; das Schiff that -ſchüſſe, le vaisseau fit des signaux de détresse; -ſpake, f. *Mar.* (ſtarke Sp., wo man dann, wenn der Anker ſich nicht lichten laſſen will, in das Spill ſteckt, und an das oberſte Ende eine Talje befeſtiget, worauf man windet) l'anspect; -ſtall, *Maré.* (ſtarkes Gerüſt, unbändige Pferde, die ſich nicht wollen beſchlagen laſſen ꝛc., darin mit dem Vorderleibe an die Höhe zu ziehen) le travail; ein Pferd in den .. thun, mettre un cheval au travail; die -ſtälle, les travails; -ſtand, (Zuſt. der -) état de besoin, de *n.*, d'urgence; -ſteuer, c. Hülfsſteuer; -talje, f. *Mar.* die .. am Ruder, (Taljen, die zur Zeit eines Gefechtes zu beiden Seiten des Ruders geſetzt werden, und wovon die Läufer eben auf das Halbdeck fahren) palan des côtés du gouvernail; -taufe, f. (die einem ſehr ſchwachen Kinde ohne alle Feierlichkeiten von der erſten beſten Perſon ertheilt werden darf) l'ondoiement; einem Kinde die -taufe geben, ein Kind -taufen, ondoyer un enfant; -thaler, 1. (Münze, wo während einer Belagerung od. in anderen -fällen geſchlagen wird) monnaie obsidionale; 2. c. -geld (1); -theil, c. Pflichttheil; -thür, f. (deren man ſich nur im dringenden Falle der - bedient) porte de *n.*, de secours; it. *Hy.* (eine Thür, wofür eine gebrochene Kleithür, ſo gut es ſich in der Geſchwindigkeit thun läßt, angebracht wird) fausse-écluse; -übel, n. (ein -wendiges Uebel) mal nécessaire; nécessité, f; -wahl, f. (eine aus -, wegen Drang der Umſtände vorgenommene Wahl) choix nécessaire, auquel on se décide par *n.*; -weg, (deſſen man ſich nur im Falle der - bedient, od. bedienen darf) chemin particulier, pour le cas de *n.*; -wehr, f. sp. (zu der man durch die - gezwungen iſt, beſ. wenn man ſich in Lebensgefahr befindet) défense, résistance à son corps défendant; er hat ihn aus .. getödtet, il l'a tué en se défendant, à son corps défendant; -weiſer, (in der Bienenzucht: ein Weiſer, wo die Bienen nach dem Verluſte ihres eigentlichen Weiſers folgen) reine abeille substituée; qui succède à la première; -wendig, a. ad. (was ſo iſt od. geſchieht, daß es nicht anders ſeyn kann) nécessaire; eine -wendige Urſache, Wirkung, cause, effet nécessaire; *Lo.* (was den Grund ſeines Daſeyns in ſich ſelbſt enthält, od. deſſen Gegentheil ein Widerſpruch iſt) absolu; Gott iſt ein -wendiges Weſen, Dieu est un être absolu; wann die Sonne ſcheint, iſt es .. Tag, quand le soleil luit, nécessairement il fait jour; es folgt daraus .., ganz .., es iſt eine durchaus -wendige Folge, il s'ensuit nécessairement, absolument, de *n.*, de toute *n.*, de *n.* absolue que; man muß .. eſſen, um leben zu können, il faut nécessairement manger pour vivre; der Glaube iſt zum Heile durchaus .., la foi est absolument nécessaire au salut, pour le salut; er leidet Mangel an dem zum Leben .., il manque des choses nécessaires à la vie, du nécessaire; it. (nöthig, durchaus nöthig, von Dingen, deren man nicht überhoben ſeyn zu können glaubt) fa. nécessaire; ich muß .. ausgehen, il faut nécessairement que je sorte; ſich einer Perſon .. machen, se rendre nécessaire à qn, cf. nöthig; -wendigkeit; en, f. 1. (Eig. eines Dinges, da es -wendig iſt) *n.*; die .. dieſer Folgerung ſehe ich nicht ein, je ne vois pas la *n.* de cette conséquence; aus unumgänglicher .., de *n.* nécessitante; 2. (ein -wendiges Ding, das nicht anders ſeyn kann, ohne wo ein Zweck nicht erreicht werden kann); die -wendigkeiten des Lebens, les choses nécessaires à la vie; -werk, n. (ein -wendiges W.; it. zu dem die - treibt) travail pressant, ouvrage pressé; it. l'œuvre de *n.*; -wort, (deſſen man ſich in Ermangelung eines beſſern bedient) mot qu'on emploie au défaut d'autre, faute de meilleur; -wurf, c. -auswurf; -zeichen, n. (ein Z., womit man eine -, eine Gefahr anzeigt, und zur Hülfe auffordert) alarme, signal de danger, de détresse; -zucht, f. sp. (der mit Gewalt verübte Mißbrauch einer weiblichen P., zur Befriedigung der Wolluſt) le viol, violement, la violence faite à une fille ou femme; -zucht begehen, od. -züchtigen, (eine weibliche P. gewaltſam zur Wolluſt mißbrauchen) commettre un viol; violer; ein Mädchen, ein Weib .., violer une fille, une femme; en jouir de force; eine genothzüchtigte Perſon, eine Genothzüchtigte, une personne violée; das .. ꝛc., le viol, cf. -zucht; -züchtiger, s; (der eine weibliche P. -züchtiget) celui qui viole une fille, une femme; -züchtigung, c. -zucht.

Nöthig, a. ad. (Noth habend, bedürfend); etwas - haben, avoir *besoin* de qh; er hat Geld, -, er hat es höchſt -, il a *b.* d'argent, il a affaire d'argent, il lui faut de l'argent, il en a bien ou grand *b.*; was hatte er - (was brauchte er) dahin zu gehen? qu'avoit-il affaire, *b.* d'y aller? was hatte er -, es zu thun? quelle nécessité avoit-il de le faire? 2. (zur Abhülfe einer Noth, eines Mangels, zur Erreichung einer Abſicht dienlich, erforderlich) *nécessaire*, *b.*; - ſeyn, être *n.*; wozu iſt es -, daß ..? qu'est-il *b.* de ..? das iſt nicht -, cela n'est pas *n.*; eine -e Sache, une chose *n.*; die zum Lebensunterhalte -en Dinge, les choses nécessaires à la vie; ſich der -en Mittel bedienen, employer les moyens nécessaires; -e Geſchäfte haben, avoir nécessairement affaire; das -e haben, (was man nothwendig braucht) avoir le *n.*; -keit, f. (die Eig. eines Dinges, da es - iſt) la nécessité.

Nöthigen, 1. (machen, daß jemand etwas thue, unterlaſſe od. leide, ſowohl durch Gewalt, als auch durch Verſetzung in Umſtände, die das Gegentheil unmöglich machen, wie auch durch Beweggründe) obliger, nécessiter, contraindre, forcer; ſobald Sie ihn angreifen, - Sie ihn ſich zu vertheidigen, dès que vous l'attaquez, vous l'obligez, le nécessitez à se défendre; ich bin genöthiget, ich ſehe mich genöthiget, es zu thun, je suis nécessité, dans la nécessité, je me vois .. de le faire; - Sie mich nicht, es zu thun, ne me réduisez pas à le faire, à la nécessité de le faire; ſein Tod nöthigte ſie dazu, sa mort les y obligea; einen mit Gewalt zu etwas -, contraindre, forcer qn de faire qh; man hat ſie mit Gewalt genöthiget, on l'y a contrainte, forcée; die Stadt zur Uebergabe -, contraindre la ville de se rendre; einen zum Eſſen, zum Trinken -, (durch angelegentliches Bitten auffordern) engager qn à, presser qn de manger, de boire; das -, die Nöthigung, l'act. de contraindre ꝛc., la contrainte; einen -, herein zu kommen, einen herein -, engager qn à entrer, le presser d'entrer; einen -, (zu Tiſche, zu Gaſte bitten) prier qn, inviter qn à dîner.

Nöthiger, s; inn, f. (P., wo andere nöthiget) qui nécessite, contraint, force qn à ..

*Notification; en, f. notification, c. Ankündigung, Bekanntmachung ꝛc.; cf. notifizieren.

*Notifizieren, notifier, c. ankündigen, anzeigen, bekanntmachen, eröffnen, kund thun, melden, Nachricht geben.

*Notieren, noter, c. anmerken, aufſchreiben, aufzeichnen, bemerken, merken.

*Notion, (Nozien); en, f. notion, f. c. Begriff, Verſtandesbegriff, Vorſtellung.

*Notiz; en, f. notice, f. c. Anzeige, Bemerkung, Erwägung, Kenntniß, Kunde, Nachricht, Wiſſenſchaft.

*Notoriſch, a. ad. c. bekannt, kund, kundbar, landes, ſtadt-, weltkündig.

*Notorität; en, f. c. Kundbarkeit.

*Novalzehent, c. Neubruchzehent.

*Novellen, pl. 1. *Dr.* (Geſetze des Kaiſer Juſtinians, wo den 4ten und letzten Theil des römiſchen Rechtes bilden) les nouvelles; it. c. Erzählung, Mährchen, Neuigkeit, Zeitung.

*November, s; (der eilfte Monat im Jahr) novembre.

*Noviz, (Neuling, Probelehrling, Probemönch, c.) le novice.

*Novize, f. (Probenonne, c.) la novice.

*Noviziat, n. (Probezeit, c.) noviciat.

Nu, 1. (für nun) fa. à présent, maintenant; 2. (einen ſehr kurzen Zeitraum, einen Augenblick, wie auch eine ſchnelle Bewegung zu bezeichnen); in einem -, en un moment, en un clin d'œil.

Nüchtern, a. ad. 1. (deſ. Tag od. Morgen noch nichts zu ſich genommen, beſ. noch nichts gegeſſen habend); ich bin noch -, je suis encore à jeun, je n'ai encore rien pris, ni bu ni mangé aujourd'hui; eine Arzenei - einnehmen, prendre un remède à jeun; - trinken, boire à jeun; fg: (unſchmackhaft, unzeitig, übel angebracht, unbehaglich) fade; dieſes Fleiſch ſchmeckt ſehr -, cette viande a un goût bien fade; ein -er Spaß, une raillerie fade; ich fühle mich ſo -, mir iſt ſo -, je sens, j'éprouve un mal-aise; das klingt ſo -, cela est bien fade; c'est une grande fadaise; cela sent la fadaise; 2. (noch nicht zu viel getrunken, noch keinen Rauſch habend, wie auch vom Rauſche befreiet und ſeine völlige Beſinnung wieder habend) non-ivre; à jeun; it. désenivré; er iſt noch -, il n'est pas encore ivre, gris; er iſt ſeit zwei Tagen nicht - geworden, il est ivre depuis deux jours; der Kaffee macht wieder -, le café désenivre; fg: (von der Verblendung und dem Taumel der Leidenſchaften frei, ſich ſeiner vollkommen bewußt, beſonnen) modéré, sobre; ein -er Menſch, un homme sobre; ein -es Urtheil, un jugement sain; *Ecr.* laſſet uns wachen und - ſeyn, veillons et soyons sobres; ein -es (mäßiges) Leben führen, - leben, vivre sobrement; -heit, f. sp. (der Zuſtand einer P. od. S., da ſie - iſt); die -heit (Schalheit) eines Spaßes, la fadeur d'une raillerie; in der -heit bereuet er, was er in der Trunkenheit that, quand il est à jeun, ou revenu de son ivresse, il se repent de ce qu'il a fait (étant ivre); die .. ſeines Geiſtes, (die Ruhe deſſ.) le calme, la tranquillité de son esprit; (die Mäßigkeit im Eſſen und Trinken) la sobriété; die -heit beim Eſſen ꝛc., la tempérance, la sobriété dans le manger.

Nudel; n, f. dim. -chen, n. (eine rundliche Maſſe von Teig, als eine Speiſe; it. gerollte Teigſtücke, womit man Gänſe ſtopfet und mäſtet) petite tranche de pâte; it. le pâton, la pâte, cf. Dampf-, Stopf-; it. ord. *Cui.* (mehr od. weniger dünne und ſchmale ꝛc. Striemen, wo man aus einem Teige von Mehl, Eiern ꝛc. ſchneidet) nouille, vermicelle, f; italieniſche -n, (aus Mehl ꝛc. bereitete) des macaronis, cf. Faden-, Spritz--n; er iſt rund wie eine -, fa. il est rond comme une boule; -bäckerei, f. (eine Anſtalt, wo -n in Menge verfertigt werden) fabrique de nouilles, de vermicelles; -breche, f. (Art B., verm. deren der -teig gebrochen od. durchgerieben wird) la roulette à vermicelles; -bret, n. *Cui.* (auf dem der -teig dünne gerollet und zu -n geſchnitten wird) le tailloir aux nouilles, vermicelles, macaronis ꝛc.; -brühe, c. -ſuppe; -form, f. bei den -nmachern, (hohle Formen von Eiſen, mit vielen Löchern, durch wo der -teig gepreßt wird) le moule aux macaronis ꝛc.; -holz, n, (ein walzenförmiges Holz, womit der Teig dünne gerollt wird) le rouleau; -koch, (einer, der -n macht) qui fait des nouilles, des vermicelles, des macaronis ꝛc.; le vermicellier; -kuchen, (-n, wo in Geſtalt eines dicken Kuchens in einem tiefen Gefäße gedämpft werden ſind) nouille en gâteau; -mehl, n. (feines Weizenmehl zu feinen -n) farine à nouilles, à vermicelles ꝛc.; -ſpeiſe, f. les nouilles, vermicelles, macaronis ꝛc.; -ſpritze, f. c. -form; -ſuppe, f. -teig, soupe, pâte aux nouilles, aux vermicelles, aux macaronis ꝛc.

Nudeln, (mit - ſtopfen, mäſten) fa. Gänſe, Kapaunen -, empâter des oies, des chapons; fg: ein Kind -, (übermäßig mit Speiſen vollſtopfen) gorger un enfant de viandes.

Null, ad. - und nichtig, (als nicht geſchehen zu betrachten, ungültig) nul; etwas - und nichtig machen, für - und - erklären, annuller qh, déclarer qh nul et de nulle valeur; dieſes ganze Verfahren wurde für - und nichtig erklärt, toute cette procédure fut annullée, déclarée nulle; ich erkläre Alles, was Sie thun werden, für - und nichtig, je proteste de nullité contre tout ce que vous ferez; *Chanc.* ein - und nichtiges Verfahren, un procédé illégal, nul, de nul effet; -heit, f. (Nullität, Ungültigkeit) nullité, f.

Null; en, (-e; en), f. (ein Zahlzeichen (o), wo hinter andere Zahlen geſetzt ihnen einen zehnfachen Werth gibt) zéro; drei -en nach einem Vierer machen viertauſend, trois zéros après un quatre, font quatre mille; fg: dieſer Menſch iſt eine -, eine wahre -, cet homme est un zéro, un vrai zéro.

Numerieren, c. nummern.

Nunnervogel, (eine Art Tagvögel) atalante, f.

*Numismatik, f. c. Münzkunde, Münzwiſſenſchaft; -er, c. Münzenkenner.

*Numismatiſch, a. ad. c. münzkundig, münzwiſſenſchaftlich.

Nummer; n, f. (eine Zahl und ein Zahlzeichen, ſofern

etwas nach der Folge damit bezeichnet wird; it. ein mit einer – bezeichnetes Ding ſelbſt) *numéro;* die – eines Hauſes, Liedes, le *n.* d'une maiſon, d'un cantique; die Häuſer der Stadt mit -n verſehen, (*numerieren) mettre des numéros aux maiſons d'une ville, *les* numéroter; von welcher – (Wein) befehlen Sie? de quel vin déſirez-vous? – drei iſt der beſte, *n.* trois eſt le meilleur; Sie werden dieſe Papiere unter der – A finden, ces papiers ſont ſous la cote *A*; die Kaufleute ſehen den Preis ihrer Waaren an der –, (dem darauf geſetzten Zeichen) les marchands voient le prix de leurs marchandiſes au *n.*; jeder Kaufmann hat eigene -n, chaque marchand a ſes numéros; Ihre – iſt herausgekommen, (Ihr Loos, in einem Loſungsſpiele) votre *n.*, votre lot a gagné; fg: einen durch alle -n loben, (durch alle Fächer) fa. donner de grands éloges à qn; er hat eine gute – bei dieſer Perſon od. Sache, (gewinnt an und bei ihr viel) il trouve ſon compte avec (auprès de) cette perſonne; à, dans cette affaire; il n'y perd pas ſon temps; -buch, n. *Com.* (ein B., in wo alle Waaren verzeichnet werden) livre des numéros; -eiſen, n. (eine – damit auf etwas zu ſchlagen od. einzubrennen) fer à numéroter; -maß, n. c. Probering; -pfahl, (ein mit einer – verſehener Pfahl, etwas damit zu bezeichnen) pieu numéroté.

Nummern, 1. *Arith.* (zählen, eine Zahl gehörig ausſprechen, od. auch eine ausgeſprochene Zahl durch Zahlzeichen ausdrucken; *numerieren) nombrer; 2. (mit der gehörigen Nummer verſehen; *numerieren) numéroter; man hat dieſe Ballen nicht genummert, on n'a pas numéroté ces ballots; ein Haus –, mettre le numéro à une maiſon, la numéroter.

Nun, 1. ad. (den gegenwärtigen Augenblick, die gegenwärtige Zeit zu bezeichnen; -mehr) à *préſent*, *maintenant*, actuellement, à l'heure qu'il eſt, à cette heure; – erſt geſtand er ꝛc. ce fut alors qu'il avoua ꝛc.; – iſt es zu ſpät, à *p.* il eſt trop tard; was iſt – zu thun? (unter dieſen Umſtänden) que faire *m.*? quel parti prendre? was wollen Sie –, daß ich thun ſoll? *m.* que voulez-vous que je faſſe? – wollen wir ſehen, *m.* nous allons voir; von – an, dès à *p.*, dès *m.*, déſormais, à l'avenir, dorénavant; – und nimmermehr, (niemals) fa. jamais; – und immerdar, – und ewig, (immer, ewig) à toujours, éternellement; *Poé.* – freudig, – traurig, (für bald) tantôt joyeux, tantôt triſte; 2. cj. 1. (eine Folge zu bezeichnen); habe ich – Recht, ſo folge meinem Rath, ſi j'ai raiſon, puiſque j'ai raiſon, ſuivez donc mes conſeils; alle Menſchen können irren; – ſind alle Gelehrte Menſchen, folglich ꝛc. tout homme eſt ſujet à errer, à faillir; or tous les ſavants ſont des hommes, donc ꝛc.; 2. (eine Urſache anzuzeigen); – ich einmal hier bin, ſo will ich auch hier bleiben, puiſque je ſuis ici, j'y reſterai; 3. (die Theile einer Erzählung zu verbinden) fa. – lebte aber damals noch ſein Vater, or à cette époque, ſon père vivoit encore; um – auf das zurückzukommen, was wir ſagten, or, pour revenir à ce que nous diſions; – traf es ſich, daß ꝛc. mais il arriva que ꝛc.; 4. (einen möglichen Fall zu begleiten); geſetzt –, er komme nicht, mais ſuppoſé qu'il ne vienne pas; wie –, wenn er es gethan hätte? eh bien, s'il l'avoit fait? er mag – kommen od. nicht, qu'il vienne ou non; er mag – ſagen, was er will, quoi qu'il diſe; 5. (etwas zuzugeben, einzuräumen); ich möchte – freilich gerne, daß er ꝛc. je déſirerois bien au reſte qu'il ꝛc.; – gut! (es mag ſeyn) ſoit; à la bonne heure; –, das iſt recht, allons, cela eſt bien, voilà qui eſt bien; –, wenn das iſt, ſi cela eſt, ſi la choſe eſt ainſi; –, wie ich es dir geſagt hatte, (bei einer beſtimmten Bejahung, zuweilen mit Unwillen ausgeſprochen) eh bien, ne l'avois-je pas dit? je l'avois bien dit; – ja doch! eh bien, oui; ich leide es – einmal nicht, il n'en ſera rien, je ne le ſouffrirai abſolument point; –, was willſt du denn noch? eh bien, que veux-tu de plus, encore? 6. (oft dient es nur in der vertraulichen Sprechart, eine Frage zu begleiten, wo es immer voran ſtehet); –, was ſagen Sie dazu? eh bien! qu'en dites-vous? –, wie lange ſoll ich warten? (auf die Antwort ꝛc.) eh bien, juſqu'à quelle heure, combien de temps attendrai-je? 7. (einen Andern in ſeinen Reden od. in ſeinem Handeln, wenn er ſich vergißt od. zu vergeſſen droht, zu mäßigen, wie auch einen zu beſänftigen); –, –, nur gemach! hola! doucement! –, –, was iſt denn daran gelegen? eh, qu'importe? 8. (eine Aufmunterung, einen Ausruf nach einem beherzten Entſchluſſe); – denn, ſo ſagen Sie uns! or ça, dites-nous; – denn, mein Herr, or ça, Monſieur; 9. (eine Verwunderung zu bezeichnen); – ſage mir noch einer, qu'on vienne me dire encore; -mehr, ad. c. – (1); -mehrig, a. ad. (-mehr, in der gegenwärtigen Zeit); der -mehrige Kaiſer, die -mehrige Regierung, l'empereur d'à *p.*, le gouvernement actuel; ſein -mehriger Entſchluß, ſa réſolution actuelle.

1. Nur, ad. (vor ſehr kurzer Zeit, vor einem Augenblicke, eben erſt); ſie iſt – hinausgegangen, elle ne fait que de ſortir; elle eſt ſortie il n'y a qu'un moment; ich war – fertig geworden, als er ankam, je venois de finir, j'avois juſtement fini quand il arriva, cf. eben, erſt.

2. Nur, cj. 1. (eine Ausſchließung anzuzeigen; nichts weiter, nichts als, nicht mehr) *ſeulement*, ne que; er beſitzt – eins, il n'en a qu'un ſeul; hören Sie – noch Ein Wort, encore un mot, écoutez encore un ſeul mot; er hat – ein Hemde, (nicht weiter, als ein Hemde) il n'a qu'une ſeule chemiſe; es koſtet – wenige Gulden, cela ne coûte que qs florins; er thut es – aus Eitelkeit, il ne le fait que par vanité; – darum laſſe ich es geſchehen, (einzig und allein aus dieſem Grunde) ce n'eſt qu'à cette conſidération que je le ſouffre; – ich war gegenwärtig, (niemand als ich) il n'y eut que moi de préſent; nicht – ich, ſondern auch ꝛc. (nicht allein ich) non *ſ.* moi, mais auſſi ꝛc.; er iſt nicht – nicht gelehrt, ſondern er ꝛc. non *ſ.* il n'eſt pas ſavant, mais il ꝛc.; wir werden – unſer drei ſeyn, (nicht mehr als drei) nous ne ſerons que nous trois; Alle bekamen etwas, – er bekam nichts, tous eûrent qh, excepté lui; das macht ihn – ſtolz, cela ne fait qu'exciter ſon orgueil, que le rendre orgueilleux; das weiß er – zu gut, il ne le ſait que trop bien; – ich weiß es, ich – weiß es, il n'y a que moi ſeul qui le ſache; – eine halbe Stunde laſſen Sie mich ausruhen, laiſſez moi repoſer une ſeule demi d'heure; – darnach ſtrebt er, ce n'eſt qu'à cela qu'il aſpire; – ſollte er noch einige Tage warten, il devroit *ſ.* attendre encore qs jours; ich habe – ihn, od. ihn – gebeten, (ihn allein) je n'ai prié que lui ſeul; ich habe ihn nur gebeten, (ich habe nichts gethan, als ihn gebeten) je n'ai fait que le prier; it. 1. (wenn man eine Bedingung ausdrucken will); wäre ich – an ſeiner Stelle geweſen, ſi *ſ.* j'avois été à ſa place; que n'étois-je, que n'ai-je été à ſa place? 2. (wenn man einen mit einem Zweifel, einer Beſorgniß verbundenen Wunſch ausdrucken will); wenn ich ihn – finde, antreffe, pourvu que je le trouve, que je le rencontre; hätte ich – ſo viel als er, ſi j'avois *ſ.* autant que lui; wenn – nichts dazwiſchen kömmt, pourvu qu'il n'arrive rien à la traverſe; wenn er – nicht ausgegangen iſt, (ich beſorge, er möchte ..) pourvu qu'il ne ſoit pas ſorti; 3. (eine Ermahnung, Aufmunterung zu bezeichnen; eine Warnung, einen Verweis auszudrucken); thue – auch, was man dir ſagt, fais *ſ.* ce qu'on te dit; – angefangen! or ça, qu'on commence, ah ça, commencez! – fort! continuez *ſ.*, partez, allez toujours! daß ich dich – nicht wieder dabei treffe! (Drohung) que je ne t'y attrape plus! wage es –! tu n'oſerois; je t'en défie; aviſe-toi de le faire; ne t'y frotte pas; 4. (die Zulaſſung einer S., die Gleichgültigkeit bei einer S. anzuzeigen); gehen Sie – immerhin, allez toujours; er ſoll – ſogleich abreiſen, qu'il parte à l'inſtant, ſur l'heure; er mag – gehen, qu'il s'en aille; 5. (eine Allgemeinheit zu bezeichnen); wer – davon will, bekömmt, (jeder, ohne Ausnahme) on en donne à qui ou à quiconque en veut; was er ihm – irgend zu Gefallen thun kann, das thut er, il lui rend tous les ſervices poſſibles, il fait tout ce qui peut lui être agréable; it. (in mehrern andern Bedeutungen); ich will – ſehen, was daraus folgen wird, (wo es eine Neugierde, auch wohl einen Wunſch bezeichnet) je ſuis curieux de voir ce qui en arrivera; ich will es Ihnen – geſtehen, je vais vous l'avouer; laſſen Sie mich –, ich will es ſchon machen, laiſſez-moi faire; ich wünſche –, daß Sie glücklich ſeyn mögen, je ne déſire autre choſe que de vous voir heureux; ſieh –, was du gethan haſt, voyez ce que vous avez fait; es kömmt – auf einen guten Anfang an, il ne agit que de bien commencer.

Nürnberger, s; -inn, f. (eine P. aus Nürnberg geboren, gebürtig) Nurembergeois, e; it. –, a. (etwas, das aus Nürnberg kommt, daſelbſt gemacht iſt, od. dem, was urſprünglich dort gemacht wurde, Nachgemachtes) de *Nuremberg*; – Waaren, (kleine, kurze Waaren, beſ. Spielſachen, vorzüglich von Holz) quincaillerie de *N.*; einer, der mit – Waaren handelt, quincaillier; – Tand, (ein gewiſſes Spielzeug, wo in Ringen an einem länglich zuſ. gebogenen Drahte ꝛc. beſteht, wo mit Kunſt davon abgeſpielt und wieder angeſpielt werden müſſen) bimbelot de *N.*; – Pfefferkuchen, (feiner Pfefferkuchen von Nürnberg) des pains d'épice de *N.*; *Pt.* – Roth, (eine rothe Erde, wo in Brennöfen gehörert wird) rouge de *N.*

Nuß; Nüſſe, f. dim. Nüßchen, n. 1. (eine runde Erhöhung, ein runder od. rundlicher Körper) *noix*, f; *Mg.* (die verhärteten Stücke Thon, wo man in dem Sandſteine findet) argile ſphéroïdale, en *n.*; *Arq.* –, (an Feuergewehren, das rundliche Eiſen, auf wo die Federn ruhen) la *n.*; *Mar.* die – des Kolderſtockes, (das mit einem Loche verſ. rundliche Holz, wo man in das Koldergat ſteckt, um das Steuer verm. des Kolderſtockes herumzutreiben) la *n.*, le virolet, le moulinet; *Méc.* –, (eine hohle Kugel, in wo eine mit einem Zapfen verſehene kleinere Kugel beweglich iſt, und wodurch ein nach allen Seiten bewegliches Gewinde gebildet wird) le *genou*; die – eines Winkelmeſſers ꝛc. le *g.* d'un graphomètre, cf. *genou*; it. c. Pfeffer-; *Ser.* die –, (an einem Schloſſe, eine eiförmige Walze, mit einem vierkantigen Loche und einem Schwanze, wo in den Widerhaken des Riegels greift) la *n.*; II. (verſch. runde od. rundliche Früchte) c. Buch-, Erd-, Muskat-, Pimper-, Zirbel-; *Bo.* –, (derj. Same, der mit einer harten Schale bekleidet iſt, die nicht aufſpringt) la *noix*; falſche Nüſſe, *n.* bâtarde, c. Waſſer-; indiſche –, (die Frucht des Cocosbüchſenbaumes) *n.* d'Inde, *n.* de cocos; malabariſche –, la carmentine en arbre, le noyer de Ceylan; die – aus Madagaskar, c. Nelken-; die maldiviſche –, c. Meerkokos; III. ord. (die mit einer harten Schale umgebene ſchmackhafte Frucht eines ſtarken Baumes, aus wo ein gutes Oel gepreßt wird; die Wall-) la *noix*; it. (die Haſel-) la noiſette; grüne, friſche, ölige –, *n.* verte, nouvelle, huileuſe; eine taube –, une *n.* creuſe; Nüſſe bengeln, ſchälen, knacken, auskernen, abattre, écaler, caſſer, cerner des *n.*; mit Nüſſen ſpielen, jouer aux *n.*; grüne Nüſſe einmachen, confire des *n.* avec leur brou; in die Nüſſe gehen, (in den Wald gehen, Haſelnüſſe zu pflücken; fg: verloren gehen, durchgehen) po. aller aux noiſettes, aller chercher des ..; it. ſe perdre; déloger à la ſourdine; trouſſer bagage ꝛc.; *P.* er tappt darein, wie der Blinde in die Nüſſe, (von einem Menſchen, der etwas unüberlegt und ſchiplich angreift) il y va de cul et de tête, comme une corneille qui abat des *n.*; fg: das iſt eine harte –, (eine ſchwere, mühſame, unangenehme S.) c'eſt une choſe difficile, dure, déſagréable ꝛc.; wir haben noch eine – mit einander aufzubeißen, (einen Streit mit einander auszumachen, zu ſchlichten) nous avons encore qh à démêler enſemble, cf. aufbeißen; das iſt keine taube – werth, (nicht das geringſte) cela ne vaut pas un fétu, je n'en donnerois pas un fétu; *hn.* kleine gezähnelte –, (eine ausgeſchnittene Schnirkelſchnecke) la noiſette dentée; 2. (eine rundliche Vertiefung); die – an einer Armbruſt, (die rundliche Kerbe od. Rinne, worein die geſpannte Sehne gehalten und aus wo ſie geſchnellet wird) la *n.*, la coche d'une arbalète; die – an einem Pfeile, (die rundliche Kerbe unten am Pfeile, die ihn auf der Sehne feſthält) la coche d'une flèche; *fg:* aus der – ſeyn, (vor Leidenſchaft außer ſich, ſeiner nicht mehr mächtig ſeyn) v. ſortir des gonds; jemand wieder in die – bringen, (zur Beſinnung bringen, ihn beſänftigen) apaiſer, adoucir qn; *Ch.* –, (das Geburtsglied einer Wölfinn, Füchſinn) la nature, les parties naturelles d'une louve, d'une renarde ꝛc.

Nuß-allee, f. (mit -bäumen bepflanzte A.) allée de noyers; -band, n. *Ser.* (ein Thürband, deſſen beide Theile verm. einer – an einander hangen, od., wo zwei Gewinde hat, die ein herausſtehendes walzenförmiges Stück bilden) le couplet; -baum, le *noyer*; -bäumen, a. ad. de *n.*, de bois de *n.*; -bäumenes Holz, bois de *n.*; ein -bäumener Tiſch, Schrank ꝛc., une table, une armoire (de bois) de *n.*; -bein, n. c. Schiffbein; -beißer, 1. (der -hetzer) le caſſe-*n.*; 2. (der Kernbeißer, Kirſchfink) le gros bec; 3. (die kleine Haſelmaus) le muſcardin, le croque-noix;

-blatt, n. (B. des -baumes) la feuille du *n.*; -bohrer, (die Larve einer Art Rüſſelkäfer, die in den Haſelnüſſen lebt, und, wenn ſie ihre Größe erreicht hat, heraus und in die Erde kriecht) le charançon des noisettes, le charançon trompette; -braun, c. -farben; -brecher, (einer, der Nüſſe bricht) abatteur de noix; it. qui écale des noix; *hn.* c. -heher; 2. (ein Wz., Nüſſe mit demſ. abzubrechen) le cueilloir, cf. Obſtbrecher; -butzen, c. -ſattel; -dolde, f. (ein Doldengeſchlecht mit großer, eiförmiger, rundlicher und eckiger Frucht, die ſich in 2 große, auf der einen Seite platte, auf der andern gewölbte Nüſſe theilet, worin der Same liegt) armarinthe, f; -farbe, f. (braune, von den äußern Schalen der Wallnüſſe bereitete F.) le racinage; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend) couleur de bois de *n.*; -garten, (der nur vorzüglich -bäume od. -ſträuche enthält) le verger de noyers; -gebüſch, n. (G. von Haſel-ſträuchen, u. von niedrig ſtrauchartig gewachſenen Wallnußbäumen) la coudraie; it. buisson, bosquet de noyers; -gelenk, n. (G., deſſen Theile verm. einer – (1) zuſ. hangen) *Ser.* couplet; *An.* (gewiſſe Gelenke) énarthrose, f; -gras, n. (ein den Gräſern verwandtes Pfl. in Spanien, wo ſeinen Samen in einer kleinen – trägt) l'alvarde; -grau, a. ad. (grau, wie die harten Schalen der Nüſſe) gris-noisette; -grus, (der nach dem Auspreſſen der Wallnüſſe, wenn man Oel daraus preßt, zurückbleibende Kuchen) gâteau de marc de noix; -hacker, 1. c. -heher; 2. c. Blauſpecht; -häpel, f. c. -ſchale; -heher, (Art Heher, ſchwarzbraun, mit ſchwärzlichen, ... und weißen Flecken) le casse-noix; -holz, n. (das H. des -baumes) le bois de *n.*; -holzſtein, *Expl.* (ein Alabaſter, der die Farben des faſerigen -baumholzes hat und zu Seigerthal bei Oſterode bricht) chaux sulfatée rubanée; -hülſe, f. (die äußere H., in der die Nüſſe ſtecken) le brou ou brout de *n.*, cf. -ſchale; -kamm, *hn.* (Art Stachelſchnecken) l'araignée, la tête d'araignée; -kern, (der eigentliche eßbare Theil einer Wall-; it. einer Haſel-) amande de noix; it. amande de noisette; -knacker, (ein Wz., Nüſſe darin aufzuknacken) le casse-noix, le casse-noisette; -krähe, f. c. -heher; -laub, n. (das L. des -baumes) les feuilles de *n.*; -öl, n. l'huile de noix; -ölfirniß, vernis préparé à l'huile de noix; -pfirſich, -pfirſiche, f. (Art Frühpfirſich, kleiner weißer Pfirſiche, deren Kern wie ein -kern ſchmeckt) la violette très-tardive dite pêche-noir; -picker, c. -krähe; -ring, *Arq.* (ein platter R., der auf den Zapfen der – an dem Gewehrſchloſſe geſteckt wird, wenn der Hahn und die Studel aufgepreßt werden ſollen) l'anneau, la bride de la *n.*; -ſaft, -ſirop, *Phar.* (Saft von eingemachten grünen Nüſſen, der mit Honig gekocht wurde) le dianucum; -ſattel, 1. (S. od. Unterſchied in der Wall-, der dieſ. in 4 Theile theilet) le zeste; 2. *Sel.* (ein S., der oben hoch und wie eine -ſchale erhaben iſt) selle à troussequin; -ſchale, f. (die harte Sch. einer –, die den Kern einſchließet; it. die grüne fleiſchige Sch., die die harte Schale der Wallnüſſe umgibt, bis ſie völlig reif ſind) la coque de noix; it. l'écale, le *brou* ou *brout*, cf; die grüne .., le *b.*; zerbrochene -ſchalen, des coquilles de noix; -ſchalenſaft, ratafia de *b.* de noix; *Con.* -ſchale, (Art Napfmuſcheln) le lépas porcelaine; -ſchwamm, (Leberſchwamm, c.) bolet hépatique; -ſirop, c. -ſaft; -ſtrauch, c. Haſel-ſtrauch; -viertel, n. (der 4te Theil einer aus der Schale genommenen –) la cuisse de *n.*; -wald, (W. von -bäumen) forêt de noyers; -zehnte, la dîme des noix.

Nuſt, es; e, c. Gußſtein.

Nüſter, Nuſter, s; c. Naſenloch.

Nüſtergat, n. *Mar.* (auf den Schiffen, die unten an allen Bauchwegern gemachten viereckigen Einſchnitte, durch die das Waſſer zu den Pumpen läuft) lumières, anguillères.

Nüſtern, c. ſchnüffeln.

Nuth; en, f. *Men.* ꝛc (rechtwinkelige Vertiefung, die in ein Holz gemacht wird, um einen andern einpaſſenden Theil in dieſ. zu ſchieben, und ihn ſo damit zu verbinden) *rainure*, f; eine – machen, faire une *r.*; Breter durch -en verbinden, assembler des ais en rainures; -enreißer, *Vi.* (ein Wz., womit die -en od. Fugen eines Fenſterrahmes eröffnet od. erweitert werden, damit die Glasſcheibe gehörig hineinpaſſe) le bouvet de brisure; -hobel, *Men.* ꝛc (ein H., die -en auszuhobeln) le bouvet; der – zu den Füllungen, le bouvet à panneaux; der – zu den -en in Fußböden, le bouvet à plancher.

Nutſcheln, nutſchen, c. ſaugen.

Nutz od. nütz, a. ad. (nutzend, Nutzen gewährend) utile, profitable; *Ecr.* und ſind uns doch ſehr nütze Leute geweſen, et ces gens-là nous ont été très-utiles; ein nichtsnutzes Ding, une chose futile, inutile; das iſt zu nichts -e, cela n'est bon, utile à rien.

Nutz-anwendung, (A. einer S. zu ſeinem Nutzen, beſ. einer Lehre, Wahrheit, Predigt ꝛc) l'utilité pratique, l'application, f; was iſt die .. dieſer Fabel ꝛc? que nous apprend cette fable? -bar, a. ad. (was nutzen, genutzt werden, Vortheil, Gewinn bringen kann) utile, profitable, avantageux; -bare Dinge, choses utiles; das Schaf, eines der -barſten Thiere, la brebis, l'un des animaux les plus utiles; -bares Land, terre cultivable; – machen, utiliser, cultiver; -barkeit, f. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -bar iſt); die .. eines Thieres, eines Landgutes, l'utilité, le fruit qu'on peut retirer d'un animal, d'une terre; it. cf. Nützlichkeit; -eiche, f. (E., die -holz gibt) chêne propre aux ouvrages de métiers; -garten, (aus dem man -en ziehet, im Geg. von Luſtgarten) jardin d'économie, .. économique; -gefälle, pl. (G., von von man den -en ziehet, den Nießbrauch hat) revenus dont on a la jouissance ou l'usufruit; -gewächs, n. (das man ſeines -ens wegen ziehet, anbauet) plante économique; -holz, n. *Ef.* (was für verſch. Handwerksarbeit brauchbar iſt) bois propre pour les arts mécaniques, pour des ouvrages de métiers, c. Geräth-, Geſchirr-holz; -los, a. ad. (keinen -en habend, gewährend) sans utilité; infructueux; -loſe Arbeiten, Sorgen, travaux, soins infructueux; -loſigkeit, f. sp. (Eig. einer S., da ſie -los iſt) *inutilité*, f; manque d'utilité; er hat die .. dieſer Beſuche eingeſehen, il s'est aperçu de l'*i.*, du peu d'utilité de ces visites; -nießer, s; inn, f. (P., der bloß den -en von einer S. genießt, ohne ſie zum Eigenthum zu haben) l'usufruitier, ère; -nießung, f. sp. (der Genuß des -ens od. des Ertrages einer S., ohne dieſe zum Eigenthume zu haben; der Gebrauch einer fremden S. zu ſeinem -en, und das Recht zu dieſem Gebrauche) l'usufruit, cf. Nießbrauch; -reich, a. ad. (reich an -en) très-profitable, d'un grand rapport ou produit.

Nutzen, vn. av. h. 1. (ſo beſchaffen ſeyn, daß es als Mittel zur Erreichung eines Zweckes kann gebraucht werden) servir; wozu nutzt das? à quoi cela est-il bon, sert-il, peut-il servir? das nutzt zu nichts, cela ne sert à rien, n'est bon à rien; was nutzet dem Geizigen, daß ꝛc, que sert, de quoi sert à l'avare de ꝛc; 2. (Nutzen, Vortheil gewähren) être utile, profitable, avantageux; profiter; es hat ihm nichts genutzt, il n'en a retiré aucun avantage, aucune utilité, il ne lui a servi de rien; das hat weder ihm, noch den Seinigen genutzt, cela n'a profité ni à lui ni aux siens; wenn es weiter nichts nutzt, als ꝛc, tout autre avantage cessant; quand cela ne vaudroit que ꝛc; ne fût-ce que pour ꝛc; *Ecr.* was nutzet es, daß wir ſeine Gebote halten? de quoi nous a servi d'avoir gardé ses commandements? das – ꝛc, le rapport, le produit; l'utilité, f.

Nützen, (zum Mittel machen, einen gewiſſen Zweck zu erreichen, beſ. ſich das Gute, den Vortheil od. Gewinn, wozu es ein Mittel iſt, verſchaffen und zueignen) *profiter*; die Zeit, die Gelegenheit –, *p.* du temps, de l'occasion; er hat dieſen Rath, dieſen guten Rath ſchlecht genützt, il a mal profité de ces avertissements, de ces bons avis; eine Sache –, (brauchen) user, faire usage de qh, employer qh; ſein Geld –, (es vortheilhaft anlegen) placer, faire *p.* son argent; er nützt ſein Landgut jährlich auf dreitauſend Thaler, (bewirthſchaftet es ſo, daß der Ertrag ſo viel beträgt) il retire par an trois mille écus de sa terre; *Syn.* ſchlechte Diener des Staates wollen ihr Amt nur nützen, ſie denken nicht daran, Andern mit ihrem Amte zu nutzen, de mauvais serviteurs ne cherchent qu'à tirer parti de leur emploi ou charge, ils se mettent peu en peine, ils se soucient peu d'être (de se rendre) utiles aux autres; das – ꝛc, c. -ung.

Nutzen, s; 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es nutzet, od. da es genützet werden kann, beſ. da man Gewinn od. Vortheil daraus ziehen kann) *profit; utilité*, f; die Sache hat einen großen –, la chose est d'une grande *ut.*; ſie iſt von gar keinem –, elle n'est d'aucune *ut.*, on n'en peut tirer aucun parti; 2. (das Gute ſelbſt, das man ſich durch den Gebrauch einer S. verſchafft) *p.*, *ut.*, *émolument*, *intérêt*, *fruit*; das gereichte mir zum größten –, cela me fut de la plus grande *ut.*; der Uneigennützige ſieht nicht auf ſeinen –, er befördert eher Anderer –, l'homme désintéressé ne songe point à son *p.*, ou à son *in.* particulier, il embrasse plutôt les intérêts d'autrui; er denkt nur auf ſeinen –, il ne songe qu'à ses intérêts; ich werde auf Ihren – bedacht ſeyn, j'aurai soin de vos intérêts; die Reichthümer ſind von keinem –, wenn man ꝛc, les richesses ne sont d'aucune *ut.*, quand on ꝛc; den gemeinen – befördern, (den – der Gemeine, Aller) avancer le bien public; ſehen Sie denn dabei den – nicht ein, den ich ꝛc? ne concevez-vous pas l'avantage que je ꝛc? was für ein – entſpringt daraus für Sie? quelle *ut.* en retirez-vous, vous en revient-il? ich habe keinen – von dieſer Sache gehabt, je n'ai tiré aucun *p.* ou bénéfice de cette affaire; das bringt mehr Ehre als –, cela est plus honorable qu'utile; übel erworbenes Vermögen bringt keinen –, les biens mal acquis ne profitent point; es kommt ein großer – dabei heraus, il en résulte un grand avantage; großen – von einem Amte ziehen, tirer de grands émoluments d'une charge, d'un emploi; er hat keinen – daraus gezogen, il n'en a perçu aucun *ém.*; dieſer Richter ſucht durch Vervielfältigung der Sitzungen – zu ziehen, ce juge cherche à émolumenter en multipliant les vacations; – ſchaffen, – ſtiften, (einen vortheilhaften Erfolg erzeugen) procurer des avantages, être fort utile; faire du bien, du fruit; dieſer Prediger ſtiftet –, hat in ſeinem Sprengel viel – geſtiftet, ce prédicateur fait du bien, a fait bc. de bien dans sa paroisse; großen – aus einem Landgute ziehen, tirer de grands avantages, retirer, percevoir de grands revenus d'une terre; um dieſes Düngungsmittel mit – anzuwenden, um dieſes Gehölz mit – auszuhauen, muß man ꝛc, pour employer ces engrais avec avantage, pour exploiter cette forêt avec profit, il faut ꝛc; etwas mit – verkaufen, vendre qh avec *p.*; dieſes Landgut gehört nicht ſein eigen, er hat nur den – davon, cette terre ne lui appartient pas en propriété, il n'en a que la jouissance, que l'usufruit; der Nutz (für –) v. le *p.*; ſich eine Gelegenheit zu Nutze machen, profiter d'une occasion; Sie machen ſich ſein Unglück, ſeine Fehler zu Nutze, vous tirez parti de ses revers, de ses fautes; vous les faites servir à votre avantage, cf. Eigennutz.

Nutzig, nützig, c. gemeinnützig, nichts ꝛc.

Nützlich, a. ad. (Nutzen habend, ſchaffend, im Geg. von unnütz und ſchädlich) *avantageux*, *profitable*, *utile*; das wird Ihnen wenig – ſeyn, cela vous sera peu *a.*, vous procurera peu d'avantage; wozu wird dies Ihnen – ſeyn? de quoi cela vous servira ou profitera-t-il? wenn ich Ihnen in etwas – ſeyn kann, si je puis vous être *u.* en qh; die Zeit – anwenden, employer le temps utilement; dieſe Sache wird Ihnen noch – werden, c'est une chose qui vous sera *u.* un jour; ein -es Buch, un livre *u.*; das Angenehme und das -e, l'agréable et l'*u.*; ein -es Gewerbe, (das einträglich iſt) un métier lucratif; ſein Geld – anwenden, (auf eine Nutzen gewährende Art) employer son argent d'une manière avantageuse, *p.*, *u.*; eine -e Beſchäftigung, une occupation *u.*; dieſer Fürſt hat viele -e Einrichtungen gemacht, ce prince a fait bien des établissements utiles; -keit, f. sp. (die Eigenſchaft einer S., da ſie – iſt) l'utilité, f.

Nutzung; en, f. (der Nutzen, den eine S. bringt, und dann beſ. der Ertrag, die Einkünfte) le fruit, le rapport, le revenu; die -en eines Gutes od. von einem Gute, les revenus, les fruits d'une terre; gewiſſe -en, revenus sûrs, clairs; it. –, (in der Bienenzucht; das.., was die Bienen in die Stöcke eintragen) le butin des abeilles; -sanſchlag, *Econ.* (der A. einer S., beſ. eines Landgutes, nach ſeiner – od. ſeinem Ertrage) l'évaluation, l'estimation du revenu d'une terre.

Nützung, f. sp. (der Gebrauch, die Anwendung einer S. als eines Mittels ſeinen Zweck zu erreichen; it. Nutznießung) l'usage; it. la jouissance, l'usufruit; die – einer Sache od. von einer Sache haben, avoir la jouissance, l'usufruit de qh; -sverpfändung, c. Nießbrauchsverpfändung.

Nymphe, c. Nimfe.

O.

O, n. 1. (der 15te Buchſtabe des Alphabets, der 4te der Selbſtlauter); ein großes O, ein kleines o, un grand O, un petit o; ein o, zwei o machen, faire, former un o, deux o; *Ecr.* cf. A; 2. *Hn.* das goldene O, (Art Tagfalter) le souci; das doppelte O, (Art Nachtfalter) le double O.

O, od. oh! i. 1. (als Ausdruck der Verwunderung); o, wie breit iſt dieſer Fluß! ô, que cette rivière est large! o, welche ungeheure Ebene! ô, quelle plaine immense! o Gott! o Himmel! o mon Dieu! ah, Dieu! ah ciel! o, was Sie ſagen! ah, que dites-vous! est-il possible! 2. (der Freude, der angenehmen Empfindung überh.); o, wie ſchön iſt das! ah, que cela est beau! o, wie freue ich mich ꝛc! ah, que je me réjouis de ꝛc! o, wie allerliebſt ꝛc! ah, que cela est charmant; 3. (des Bedauerns); o, wie Schade! oh, quel dommage! 4. (des Schmerzens, der Klage); o weh! o welch ein Schmerz! aïe! ah, quelle douleur! 5. (des Wunſches, der Sehnſucht); o, wenn es doch geſchähe! plût à Dieu que cela arrivât! o, könnte ich doch! ô, si je pouvois! 6. (des Unwillens, der Verwünſchung); o, pfui doch! oh, fi donc! o, nicht doch! ah, ne faites pas cela! o, der Elende! ô, le malheureux! o Zeiten! o Sitten! ô temps! ô mœurs! 7. (zur Begleitung einer Bitte od. Ermahnung); o, thun Sie es doch! faites-le donc, je vous en prie! o, ſachte doch! oh, doucement donc! 8. (als Flickwort); o ja, o nein! oh que si, oh que non! o, ich weiß das ſehr wohl, oh, je sais très bien cela; 9. (als Zuruf, ſtille zu halten, ſtille zu ſtehen); o! oh! hé! alte-là! arrêtez!

Ob, cj. 1. (eine Ungewißheit, einen Zweifel anzuzeigen) si; man muß ſehen, ob er es thun wird, il faut voir s'il le fera; wer weiß, ob das wahr iſt, qui sait, (c'est à savoir) si cela est vrai; ob ſie kommt, ſchreibt man nicht, on ne dit pas si elle viendra; ich weiß nicht, von welchem Sie ſprechen, ob vom Aeltern od. vom Jüngern, je ne sais duquel vous parlez, si c'est de l'aîné ou du cadet; 2. (eine Aehnlichkeit anzuzeigen, eine Vergleichung zu machen); es war mir, als ob ich im Himmel wäre, je croyois être, je me croyois dans le ciel, au ciel; er that, als ob er mich bedauerte, il fit semblant de me plaindre; er ſah mich an, als ob er mich nie geſehen hätte, il me regarda comme s'il ne m'avoit jamais vu; es iſt mir, als ob es heute Sonntag wäre, il me semble, j'ai dans l'idée que c'est aujourd'hui dimanche; 3. c. obgleich, obſchon, obwohl.

Ob, ad. c. oben, über; it. cf. obbemeldet, obbenannt ꝛc.

Obacht, f. sp. (Aufſicht, Aufmerkſamkeit, c.) v. etwas in – (in Acht) nehmen, – auf etwas geben, prendre soin de qh, avoir l'œil à qh.

Obachten, (auf etwas) c. achten, Acht geben.

Obbemeldet, obbenannt, obberührt, obbeſagt, oberwähnt, oberzählt, obgedacht, obgemeldet, a. *Chanc.* (oben, im Vorhergehenden gemeldet, genannt, geſagt ꝛc) sus mentionné, susdit, e; der -e Schuldner, das -e Haus, le susdit débiteur, la susdite maison.

Obdach, es, n. pl. Obdächer, (bedeckter Aufenthaltsort, der gegen Wind und Wetter ſchützt) *abri, couvert;* ein – ſuchen, chercher un *a.;* einem – geben, donner le *c.* à qn; es iſt ein ganz freier, offener Ort, wo man gar kein – findet, c'est un lieu tout découvert, où il n'y a point d'*a.;* wenn ich für dieſe Nacht ein – in dieſem Hauſe fände, si j'avois le *c.* pour cette nuit dans cette maison; etwas unter – bringen, abriter qh, mettre qh dans un lieu *c.*

*Obelisk, en; en, c. Prachtſäule, ſtegel.

Oben, ad. (ein Entferntſeyn von der Erdoberfläche, eine Erhebung über etwas, das der Erde näher iſt, anzuzeigen); – in der Luft, und unten im Waſſer, dans les airs, au plus *haut* des airs et au fond des eaux; – im Himmel, und unten auf der Erde, dans les cieux et sur la terre; er wohnt –, – im Hauſe, il loge en *h.*, au dernier; il occupe le dessus de la maison; – auf dem Thurme ꝛc, au *h.* de la tour ꝛc; – ſchwimmen, surnager; lege das, was unter dem Tiſche iſt, – darauf, prenez ce qui est sous la table, et mettez-le dessus; – auf dem Kopfe, au *h.*, au-dessus de la tête; von – nach unten, von unten nach –, de *h.* en bas, de bas en *h.;* von – her, von – herab od. herunter, d'en *h.*, de *h.* en bas; nach – hin, vers le *h.;* da –, dort –, là-*h.;* einen von – bis unten beſehen, regarder qn de la tête aux pieds; – liegen, être, se trouver dessus; ein Glas bis – anfüllen, remplir un verre jusqu'au bord; – hinauf gehen, ſteigen, aller, monter en *h.;* er ſtieg von – hinein, il y entra par en *h.;* ſteigt dort – hinauf, montez là-*h.;* etwas – anfaſſen, abſchneiden, prendre, couper qh par le *h.;* fg: am Tiſche – an ſitzen, (an der erſten, vornehmſten Stelle) être au *h.* bout de la table, occuper le ..; ſich – an, – hin ſetzen, prendre le *h.* bout; wie bereits –, weiter – geſagt, – erwähnt worden iſt, (in einer früher geſchriebenen Zeile ꝛc) comme il a été dit ou mentionné ci-dessus; der – erwähnte Punkt, le point ci-dessus mentionné; – an gehen, avoir la main, le pas; er iſt – auf, (hat alle Hinderniſſe, Schwierigkeiten überwunden, hat ſein Ziel erreicht) il est au-dessus du vent, au-dessus de ses affaires; il a gagné le dessus; il a surmonté tous les obstacles, toutes les difficultés; dieſe Arzenei wirkt nach – und nach unten, (bewirkt Erbrechen und Stuhlgang) cette médecine fait aller par *h.* et par bas; etwas -ein, -drein (in den Kauf, als Zugabe) geben, donner qh par dessus le marché; ſie iſt ſchön und -ein, -drein (überdieß) reich, elle est belle, et par-dessus cela, et outre cela elle est riche; etwas nur -hin (nachläßig, oberflächlich, nicht gründlich) thun, faire qh superficiellement, négligemment, à la fourche, à la volée; das iſt nur ſo -hin gemacht, cela est fait à la fourche; eine Sache nur ſo -hin verſtehen, unterſuchen, n'entendre, ne comprendre, n'examiner une chose que superficiellement; er hat dieſe Frage nur -hin berührt, il n'a fait qu'effleurer cette question; er iſt -aus, (flüchtig, unbedachtſam) il est léger, inconsidéré; it. er iſt gleich -aus, (geräth gleich in Zorn) il est prompt, il s'emporte facilement; -hinaus wollen, (hohe Dinge wollen, Großes unternehmen, beſ. aus Stolz und Eigendünkel) aspirer, prétendre à de grandes choses; porter ses désirs à ..; *Ecr.* alles Gute kommt von – herab, (von Gott) tous les biens nous viennent d'en *h.*, de Dieu.

Oben, n. ind. (das, was über etwas Anderem befindlich, über daſſelbe erhaben iſt) le *dessus;* es gibt auf dem Erdballe eigentlich kein – und kein Unten, sur le globe de la terre, il n'y a proprement ni *d.*, ni dessous.

Oben-an, -auf, -aus, cf. oben, ad.

Obenbindſel, s; n. *Mar.* das – der Wandtaue, (das Bindſel, womit das loſe Ende des Wandtaues an das ſtehende Wandtau feſtgelegt wird) l'amarrage à plat des haubans.

Oben-drein, -ein, -hin, cf. oben.

Obenwerk, n. *Mar.* das – od. todte Werk eines Schiffes, (der ganze über dem Waſſer befindliche Theil des Schiffskörpers) les œuvres mortes.

Ober, a. (oben befindlich) *supérieur,* e; qui est *au-dessus, en haut;* die -e (nach dem Himmel zu gerichtete) Seite od. Fläche eines Dinges, le côté *s.*, la face supérieure d'une chose; le côté, la face de *d.*, d'en *h.;* der -e Magenmund, l'orifice *s.* de l'estomac; der -e Theil des Körpers, des Kopfes, der Hand, la partie supérieure du corps; le *d.* de la tête, de la main; der -e Mahlſtein, la meule de *d.;* die -e Luftgegend, la région supérieure de l'air; er wohnt im -en Stocke, im -ſten Stocke des Hauſes, il loge en *h.*, au dernier, au dernier étage; ich habe den -en und er den untern Theil des Hauſes inne, j'occupe le *d.*, et lui le dessous de la maison; zu -ſt (ganz oben) auf dem Berge, au sommet, au plus *h.* de la montagne; das unterſte zu -ſt kehren, mettre sens *d.* dessous; das -ſte von der Milch abſchöpfen, écrémer le lait, cf. abrahmen; die -e (höher gelegene) Stadt, la partie supérieure de la ville; der -e Rhein, -rhein, le Haut-Rhin, cf. Oberland; fg: die -ſte (vornehmſte, erſte) Stelle am Tiſche inne haben, occuper le *h.* bout de la table; die -ſte (höchſte) Gewalt im Staate, le pouvoir suprême, cf. -gewalt; die -en (höheren) Claſſen einer Schule, les premières, les hautes classes d'une école, die -en Schulen, les gymnases ou lycées; die -ſte Stelle od. -ſtelle einnehmen, occuper la première place; die -en Götter od. Gottheiten, les divinités supérieures; die -en (höheren) Stände, les classes supérieures, cf. Obere, Oberſte.

Ober-acht, f. *h. d'All.* (die höhere Acht) le ban de l'Empire, cf. Reichsacht; -admiral, amiral général; -alte, -älteſte, 1. (Aelteſte eines Handwerkes, einer Innung) l'ancien; 2. c. -meiſter; -amt, n. (höheres Gerichts- od. Kammeramt) le grand-baillage; -amtmann, (Vorgeſetzter eines -amtes) grand-bailli; -amtmänninn, f. (Gattinn des -amtmanns) la grande baillive; -amts-regierung, f. (höchſte Regierungsbehörde einer Landſchaft) la régence, le gouvernement d'une province; -appellationsgericht, n. (G., an wo von dem Spruche niederer Appellationsgerichte appellirt wird) tribunal suprême des appels; -appellationsrath, conseiller au tribunal suprême des appels; -arche, f. *Ch.* (die obere Leinen an einem Jagdzeuge) les cordes supérieures des filets de chasse; -arm, *An.* (der obere Theil des Armes von der Schulter bis zum Elbogen) le bras; -armbein, n. l'humérus; -arzt, premier médecin; médecin en chef; -aufſeher, *sur-intendant*, inspecteur général; .. über das Bauweſen, *s.* des bâtiments; .. über die Maurer- u. Zimmerarbeit, maître des œuvres; .. über eine Büchersammlung, conservateur en chef d'une bibliothèque; der .. einer Schule, le supérieur d'un collège; ..inn f. la sur-intendante, supérieure; -aufſeheramt, n. la sur-intendance; -aufſicht, f. la sur-intendance, inspection en chef, inspection suprême, inspection ou surveillance générale; die .. über das Bauweſen, la sur-intendance des bâtiments; -backmeiſter, *Mil.* (Vorgeſetzter über die Feldbäckereien) le commis-chef; -balken, (der obere od. oberſte Balken) la solive supérieure; la poutre de dessus; *Im.* der .. an einer Buchdruckerpreſſe, le sommier d'en haut d'une presse d'imprimerie; -bau, *Arc.* (Bau über der Erde) l'œuvre, f; partie d'un bâtiment hors de terre, cf. Unterbau, Grundbau; -bauamt, n. (Amt, wo die -aufſicht über das Bauweſen führt) la sur-intendance des bâtiments; -bauch, *An.* (der obere Theil des Bauches) épigastre; zum -bauche gehörig, *épigastrique;* -bauchblutader, f. la veine *ép.;* -bauchbruch, *Chir.* hernie *ép.* f.; épigastrocèle; -bauchgefäße, n. pl. les vaisseaux épigastriques; -bauchgegend, f. la région *ép.;* -bauchmuskeln, pl. les muscles épigastriques; -bauchſchlagader, artère *ép.*, f; -baum, 1. *Ef.* c. Hauptbaum; 2. *Tis.* c. Garnbaum, Zeugbaum; -baumeiſter, premier architecte; -beamte, c. -amtmann; -befehl, *Mil.* (die höchſte Gewalt über ein Kriegsheer od. einen Theil deſſelben); den .. haben, führen, avoir le commandement en chef; commander en chef; -befehlshaber, commandant en chef, général en chef; -befehlshaberſchaft, -ſtelle, -würde, f. le commandement en chef; la dignité de commandant en chef, de général en chef; -beichtvater, grand pénitencier; -bein, c. Unterbein; -bereiter, premier écuyer; -bergamt, n. -bergverwaltung, f. tribunal suprême des mines; administration supérieure des mines; -bergamtsverwalter, premier chef de l'administration des mines; -bergamtsſchreiber, premier commis ou secrétaire général du conseil des mines; -berghauptmann, capitaine général des mines; -bergmeiſter, maître en chef ou directeur des mines; -bergrath, conseiller de l'administration supérieure des mines; -bett, c. Deckbett; -beute, f. *Econ.* (die oberſte Hälfte eines hölzernen Bienenſtockes) le haut d'une ruche de bois; -binde, f. *Chir.* la surbande; -biſchof, -biſchöflich, -bisthum, c. Erzbiſchof ꝛc; -blinde, Schiebblinde, f. *Mar.* (das oberſte Segel des Bugſpriets) la contre-civadière; -boje, c. Ankerboje; -bootsmann, c. Hochbootsmann; -bornmeiſter, *Sal.* (-aufſeher über die Salzwerke) premier *inspecteur*, *ins.* général des salines; -bramſegel, n. *Mar.* (das Segel an der -bramſtenge) le perroquet volant; -bramſtenge, f. le grand mât de perroquet; -bürge, c. Hauptbürge; -bürgermeiſter, le premier bourgmestre; -commiſſär, -kriegscommiſſär, commissaire ordonnateur; -commando, n. c. -befehl; -decke, c. Bettdecke; -deichamtsrichter, premier juge ou président du tribunal des digues; -deichgraf, -deichgräfe, sur-intendant des digues; -deutſch, a. ad. (zu -deutſchland gehörig ꝛc) *haut-allemand;* die -deutſche Mundart, das -deutſche, le dialecte *h.-all.*, le *h.-all.;* die -deutſchen Schriftſteller, les auteurs haut-allemands ou de la Haute-Allemagne; die -deutſchen, les habitants de la ..; -deutſchland, n. (das ſüdliche D.) la Haute-Allemagne; -e, der, die .., (Vorgeſetzte) le supérieur, -e; man muß ſeinen -en od. Obern gehorchen, il faut obéir à

ses

res supérieurs; -eigenthum, n. le domaine direct; -eigenthumsherr, le seigneur direct; -eigenthumsrecht, n. le droit domanial; -einnehmer, receveur général; -falkenmeiſter, grand-maître fauconnier; -faß, n. *Expl.* (Das. Ablauffaß, worin der beſte Erzſchlich gewaſchen wird) la cuve à fleur de mine; -fauth, c. -vogt; -feldherr, le *général en chef*; -feldherrnamt, n. -würde, f. la dignité de ..; -feldmarſchall, c. Generalfeldmarſchall; -fläche, f. (die obere od. äußere Fläche, die Begränzung eines Körpers) *superficie*, *surface*, f; eine flache, glatte, rauhe .., *sur.* plate, unie, raboteuse; ebene, hohlrunde, rund-erhabene .., *sur.* plane, concave, convexe; die .. der Erde, des Meeres, la *sur.*, la *sup.*, la face de la terre, de la mer; fg: ich bleibe nicht bei der .. ſtehen, (ich unterſuche genauer, tiefer) je ne m'en tiens pas à la *sur.*; je ne m'arrête pas à la *sup.*; wir kennen nur die .. der Dinge, nous ne connoissons que la *sup.* des choses; -flächlich, a. ad. (auf der -fläche befindlich) *superficiel*, le, -ment; dieſe Wunde iſt nur .., cette plaie n'est que superficielle; der Hieb hat ihn nur .. berührt, le coup ne l'a touché que superficiellement; fg: ein -flächlicher Menſch, (der von nichts gründliche Kenntniſſe hat) un homme *s.*; er hat nur -flächliche Kenntniſſe, il n'a que des connoissances superficielles; dieſer Stoff iſt nur .. behandelt, cette matière, ce sujet n'est traité que superficiellement, cf. leicht; -flächlichkeit, f. qualité de ce qui est *s.*; -flottenführer, c. -admiral; -forſtamt, n. la grande maîtrise des eaux et forêts; la gruerie; -förſter, premier forestier ou verdier; -förſterinn, f. la femme du ~; -forſtmeiſter, grand-maître des eaux et forêts; gruyer; -forſtmeiſterinn, f. la femme du ~; -forſtrath, conseiller de la grande chambre des eaux et forêts; -forſträthinn, f. la femme du ~; -fuß, *An.* (der -e Theil des Fußes) la partie supérieure du pied; it. c. Fußwurzel; -gericht, n. (höheres G.) cour supérieure ou souveraine; la haute justice; le conseil souverain; -gerichtsherr, (der die höhere Gerichtsbarkeit hat) le haut-justicier, seigneur haut-justicier; -gerichtsrath, conseiller au conseil souverain, de la cour souveraine; -gerinne, n. *Hyd.* (G.. wo das Waſſer auf die Mühlräder fällt) le canal, l'auge, f; -geſchoß, n. (der obere Stock eines Hauſes) le dernier étage; le dernier; le haut d'une maison; -geſchühe, c. -leder; -geſell, le maître-garçon, cf. Altgeſell; -geſims, c. Karnieß; -geſpann, palatin supérieur de Hongrie, cf. l. Geſpann (2); -gewalt, f. (die höchſte G.) l'autorité *suprême*, le pouvoir ..; die .. der Könige von England in Kirchenſachen, la suprématie; -gewaltiger, c. Generalgewaltiger; -gewand, n. habit, vêtement de dessus; -gewehr, n. (Flinte, Picke, Spieß ~) les hautes armes, cf. Untergewehr, Seitengewehr; -glaubensrichter, *Néo.* (°Groß-inquiſitor) grand *inquisiteur*; *inq.* général; -gott, die -gottheit, *My.* dieu supérieur, divinité supérieure; -gurt, c. Uebergurt; -halb, ad. (auf der -en Seite, an einem höheren Orte befindlich) *au-dessus* de ~; .. der Augenbraunen, *au-d.* des sourcils; .. der Stadt, .. der Brücke, *au-d.* de la ville, du pont; par-delà la ville ~; -hand, f. *An.* 1. (die obere Fläche der H.) le dessus, le dos de la main; 2. c. Handwurzel; 3. fg: (die -ſte, vornehmſte Stelle); einem die .. geben, laſſen, donner la main, la droite, la place d'honneur à qn, cf. -ſtelle; 4. (die höhere Macht, der Vorzug bei einem Wettſtreite) le *dessus*; die .. bekommen, erhalten, gewinnen, avoir, gagner, prendre le *d.*; wir haben in dieſem Gefechte die .. behalten, nous avons eu le *d.*, l'avantage dans ce combat; -handwerksmeiſter, c. -meiſter; -harniſch, c. Altermannsharniſch; -haube, f. la coiffe de dessus; -haupt, n. 1. c. -kopf; 2. (die vornehmſte P. unter allen) le chef; der Fürſt iſt das .. des Staates, le prince est le chef de l'état; das ſichtbare .. der Kirche, le chef visible de l'église; die -häupter des Volkes, les chefs de la nation; einen zum -haupte erwählen, élire qn pour chef, ſich zum -haupte einer Partei aufwerfen, se constituer chef de parti; -haus, n. 1. (der -e od. -ſte Theil eines Hauſes) pu. le dessus d'une maison; 2. *h. d'Angl.* (verfaſſungsmäßige Verſammlung der vornehmſten P. des Reichs; it. der Ort, wo ſie ſich verſammeln) la chambre haute; la chambre des seigneurs ou des pairs, cf. Unterhaus; -haushofmeiſter, sur-intendant; -haut, f. dim. -häutchen, n. la surpeau; *épiderme*; die .. wegnehmen, aufritzen, enlever, écorcher l'*ép.*; -heerführer, c. -feldherr; -hefen, Spundhefen, pl. (die ſ. H., wo das Bier beim Gähren oben auswirft) la levure; -helfer, (der erſte Gehülfe beim Predigtamte) archi-diacre, premier diacre; -hemd, n. la chemise de dessus; -herd, *Fond.* (der -e Herd in einem hohen Ofen) le fourneau supérieur ou avant-foyer d'un haut fourneau; -herr, (der -ſte od. höchſte H.) le *souverain*; der .. in einem Lande, le *s.* d'un pays, c. Landesherr; it. cf. -haupt; -herrlich, a. ad. (dem -herrn zukommend) *s.*, -e; die -herrliche Gewalt, Würde, le pouvoir *s.*; l'autorité, la puissance souveraine; la souveraineté; la dignité souveraine; -herrlichkeit, c. -herrſchaft; -herrlichkeitsrecht, n. le droit *s.*, droit de souveraineté; -herrſchaft, f. (die -ſte Gewalt) la souveraineté; l'autorité souveraine; man macht ihm die .. ſtreitig, on lui dispute la souveraineté; -herrſchaftlich, c. -herrlich; -himmel, c. Feuerhimmel; -hirt, le premier pasteur, berger, pâtre; le chef des pasteurs ~; -hof, 1. (der höher liegende Theil eines Hofes) la partie supérieure d'une cour; 2. der .., das -hofgericht, (der -ſte Gerichtshof) la cour supérieure, cour souveraine; -hofgerichtsrath, conseiller de la cour souveraine; -hofjägermeiſter, sur-intendant de la vénerie; grand-maître des chasses de la cour; -hofmarſchall, grand maréchal de la cour; -hofmeiſter, grand-maître de la cour, de la maison; -hofmeiſterinn, f. grande maîtresse de la cour, première dame d'honneur; -hofprediger, premier prédicateur de la cour; -hofrichter, juge de la cour supérieure ou souveraine, grand prévôt de l'hôtel; der .. am päpſtlichen Hofe, l'auditeur de la chambre apostolique; -holz, n. *Ef.* 1. (Bäume, die man zu hohen Stämmen wachſen läßt) bois de haute-futaie; 2. (die Aeſte der Bäume) le branchage, c. Aſtwerk; -hoſe, f. la culotte de dessus; -hüttenamt, n. juridiction, administration supérieure des *fonderies*; -hütten-aufſeher, (°-hütten-inſpector) inspecteur général des *f.*; -hüttenmeiſter, sur-intendant, directeur des *f.*; -hüttenreiter, inspecteur particulier des *f.*; -hüttenverwalter, administrateur, directeur en chef des *f.*; -hüttenvorſteher, employé ou préposé en chef d'une fonderie; -irdiſch, a. (oben auf der Erde, über der Erde befindlich) au-dessus de la terre, sur la surface de la terre, cf. über-irdiſch. -jäger, premier veneur; -jägermeiſter, grand-veneur; -kalfaterer, maître-calfat; -kämmerer, -kammerherr, grand-chambellan; der päpſtliche .., le grand camérier; -kammerjunker, premier gentil-homme de la chambre; -kanzler, c. Großkanzler; -kellner, premier sommelier; -kiefer, -kinnbacken, le mandibule *supérieur*, la mâchoire supérieure; -kiefer-ſchlag-ader, artère alvéolaire supérieure; -kiefer-zahnnerven, pl. nerf alvéolaire antérieur et postérieur; -kirchenrath, 1. (die -ſte geiſtliche Behörde) le conseil ecclésiastique, le consistoire *s.*; 2. (ein Glied dieſer Behörde) conseiller du conseil ecclésiastique, du consistoire *s.*; -klaue, c. Afterklaue; -kleid, n. habit, robe de dessus; le justaucorps, le sourtout, cf. Ueberrock; -knecht, Großknecht, maître-valet; it. maître-garçon; -koch, premier cuisinier; chef de cuisine; -kopf, le haut, la partie supérieure de la tête; -körper, c. -leib; -kreuzbramſegel, n. *Mar.* (Segel am Top der Kreuzbramſtenge) la perruche volante; -kriegscommiſſär, c. -commiſſär; -küchenmeiſter, grand-maître de la cuisine; -land, (der höher liegende Theil eines Landes) le *haut pays*; -länder, -länderinn, habitant du *h. p.*; -ländiſch, du *h. p.*; -landbaumeiſter, grand-maître sur-intendant des bâtiments; -landforſtmeiſter, grand-maître des eaux et forêts; -landjägermeiſter, grand-maître des chasses, de la vénerie; grand-veneur; -landrichter, juge supérieur d'un tribunal provincial; -lauf, -loſ, *Mar.* (das -ſte Verdeck eines Schiffes) le tillac; der .. zwiſchen den Wänden des Fockmaſtes und des großen Maſtes, la belle; -leder, -geſchühe, n. *Cord.* (das Stück Leder, wo vorn den Fuß bedeckt) empeigne, f; das .. an einem Stiefel, avant-pied; -lefze, c. -lippe; -lehen, n. *Féo.* (L.., das bei dem -lehensherrn unmittelbar zu Lehen geht) fief dominant; -lehensherr, le seigneur suzerain; -lehensherrlichkeit, f. la suzeraineté; -lehensrecht, n. droit de suzeraineté; -lehrer, premier précepteur, instituteur; -leib, la partie supérieure du corps; le haut du corps; -leik, Maaleik, n. *Mar.* (derj. Theil des Leikes, womit die obere Kante des Segels beſetzt iſt) la ralingue de têtière; -lippe, f. la *lèvre supérieure*; -lippen-blut-ader, la veine de la *l. s.*; -lippennerven, pl. les nerfs de la *l. s.*; -loſ, c. -lauf; -macht, c. Uebermacht; -mann, 1. c. Obmann; 2. c. -ſchiedsmann; fa. er hat ſeinen .. gefunden, (einen der ihm überlegen iſt) il a trouvé son maître; -marſchall, le grand maréchal; -meiſter, (bei einem Handwerke) maître, chef d'un corps de métier; der .., welcher die Fahne in Verwahrung hat, le bâtonnier; die geſchwornen .., les maîtres jurés; maîtres et gardes; -mühlen-aufſeher, (°-inſpector) inspecteur général des moulins; -mundſchenk, chef d'échansonnerie, chef du gobelet, cf. -ſchenk; -münzgericht, n. cour supérieure des monnaies; -münzrath, conseiller de la cour des monnaies; -offizier, officier supérieur, haut officier; ſämmtliche -offiziere eines Regimentes, tous les officiers supérieurs d'un régiment, cf. Staabsoffizier; -parlament, n. c. -haus (2); fg: fa. c. Kopf; -pfarrer, premier curé ou pasteur; it. curé primitif; -plättchen, n. *Arc.* (das -ſte platte Glied an einem Geſimſe) orle, orlet, sourcil; -polizei, f. la *haute police*; -polizei-amt, n. le bureau de la *h. p.*; -polizeidirector, directeur de la *h. p.*; lieutenant-général de police; -polizeicommiſſär, commissaire de la *h. p.*; -polizeirath, conseiller de la *h. p.*; -polizeirecht, n. le droit de la *h. p.*; -poſt-amt, n. bureau général des postes; -poſtmeiſter, grand-maître des postes; -prediger, premier prédicateur; -prieſter, archiprêtre, grand pontife, cf. Erzprieſter, Hoherprieſter; der .. bei den Türken, le mousti; -prieſterwürde, f. archiprêtrise, f; grand pontificat; -rabbiner, premier rabbin; -rang, le premier rang; la primauté, cf. Vorrang; -richter, juge supérieur; grand juge; juge suprême; souverain juge; -richterlich, a. ad. qui appartient au juge supérieur ~; die -richterliche Gewalt, l'autorité de juge supérieur ~; -rinde, f. écorce de dessus, f; .. am Brode ~, la croûte de dessus; -riß, c. Vorderiß; -rock, c. Ueberrock; -ſatz, *Log.* (der Vorderſatz eines Schluſſes) la majeure; -ſaum, *Arc.* (das -ſte Glied einer Säule) la ceinture; -ſchale, f. die .. und die Unterſchale, la coupe et la soucoupe; -ſchatzmeiſter, grand-trésorier; -ſchenk, grand-échanson; -ſchenkel, le haut de la cuisse; -ſchiedsmann, sur-arbitre; -ſchiedswardein, *Fond.* essayeur en chef des fonderies; -ſchiffamt, n. le bureau de la navigation; l'amirauté, f. -ſchild, n. (der Schildkröte) écaille de dessus, f; -ſchirrmeiſter, -wagenmeiſter, *Art.* (Aufſeher über das Fuhrweſen) capitaine conducteur d'artillerie; -ſchlächtig, a. ad. *Hyd.* ein -ſchlächtiges Waſſerrad, (auf wo das Waſſer von oben herabſtürzt) roue à auges; eine -ſchlächtige Mühle, moulin à auges; -ſchlächtiges Waſſer, eau qui tombe dans les godets ou auges d'une roue; -ſchreiber, premier secrétaire, greffier ou commis; -ſchule, f. gymnase, lycée; -ſchwerbauch, c. -bauch; -ſchultheiß, grand-prévôt; -ſchüſſe, pl. *Tiss.* (Fehler im Weben, da der Einſchlag über die Kettenfäden weggeht) lardures, f. cf. Unterſchüſſe; -ſchweif, *Tiss.* (die -ſte Latte der Lade an dem Weberſtuhle) le chapeau de la chasse; -ſchwelle, f. *Arc.* 1. c. Unterbalken; 2. c. Sturz (*Arc.*); -ſegel, n. c. Marsſegel; -ſeite, f. le côté de dessus; -ſitz, (der obere, vornehmere Sitz) siège d'honneur, 1er siège; -ſprung, *Gaz.* (der obere Faden der Kette) le pas d'en haut; -ſt, c. -ſte; it. cf. -; -ſtallmeiſter, grand écuyer; -ſtänder, c. Eckſtein; -ſte, le supérieur, le chef; *Mil.* le colonel; -ſteiger, *Expl.* premier maître mineur; -ſtelle, f. (die höhere od. höchſte Stelle) la première place, le haut bout, la main; die .. haben, einnehmen, occuper la 1e place ~, avoir la main; -ſtemme, f. *Cord.* (ſchmales Seitenleder, wo inwendig angelegt wird) ailette, f; -ſtempel, *Mon.* (der -e von zwei Münzſtempeln) le coin, le poinçon de dessus; -ſteuermann, premier pilote; -ſthofmeiſter, -hofmeiſter; -ſtimme, f. *Mu.* le dessus, cf. Diſcant; -ſtjägermeiſter, c. -jägermeiſter; -ſtlieutenant, lieutenant colonel; -ſtrichterlich, c. -richterlich; -ſtſtallmeiſter, c. -ſtallmeiſter; -ſtück, n. la pièce de dessus; -ſtufe, f. *Gr.* le superlatif; -ſtwachtmeiſter, major; -taſſe, f. c. -

ſchale; -theil, le dessus; la partie supérieure; le haut; der . . am Backen, le pommeau; -thür, f. (der -re Theil einer aus zwei übereinan. befindlichen Stücken bestehenden T.) le volet, le dessus, le haut de la porte; -trumpf, *Jeu.* (höherer od. höchster T.; *Matator) matador, premier matador; -verdeck, c. -lauf; -verwalter, premier administrateur, administrateur en chef, administrateur général; -vogt, grand-prévôt; it. c. -ammann; -vogtei, f. grand' prévôté, f; -vormund, premier tuteur, tuteur honoraire, cf. Ehrenvormund; -vormünderinn, tutrice honoraire; -vormundſchaft, f. tutelle supérieure; -vormundſchafts-amt, n. 1. (das Amt eines -vormunds) la charge de tuteur honoraire; 2. (Behörde, wo die Aufsicht über die Vormünder eines Landes ꝛc. führt) administration supérieure de tutelle; le conseil de tutelle; -vormundſchaftsrath, 1. (Mitglied des -vormundſchaftsamtes) conseiller de tutelle; 2. c. -vormundſchaftsamt. (2); -vorſteher, chef, directeur, sur-intendant; -vorſteher-amt, n. la direction, sur-intendance; -wagenmeiſter, c. -ſchirrmeiſter; -wärts, ad. (nach oben zu) vers le haut; vers le dessus; -welt, f. la terre, le monde, cf. Unterwelt; -wind, (W., der von einer höher liegenden Gegend kömmt) le vent d'amont, vent d'orient; -wolle, f. (W. vom Rücken der Schafe) la laine-mère; -wuchs, c. -holz; -wundarzt, chirurgien-major; -wurf, *Ch.* (der -e Kinnbacken eines wilden Schweines) la mâchoire supérieure d'un sanglier; -zahn, dent de dessus, f; -zehnter, principal décimateur; -zeug, der . . und das Unterfutter, l'étoffe et la doublure; -zeugwart, garde-magasin général d'artillerie; -zimmermann, premier charpentier; -zolleinnehmer, -zoller, receveur général du péage.

Ober-wähnt, a. sus-mentionné; mentionné ci-dessus.

Ober-zählt, a. rapporté ci-dessus.

Obgleich, cj. (ein Zugeben, eine Einräumung zu bezeichnen) *quoique*; encore que, bien que; – arm, iſt er doch ehrlich, *q.* pauvre, il est honnête homme; ob er gleich jung iſt, ſo iſt er doch ꝛc. *q.* jeune, il est cependant ꝛc.; er hat es dennoch gethan, – man es ihm verboten hatte, quoiqu'on le lui eût défendu, il ne l'a pas moins fait.

Obhand, c. Oberhand.

Obhanden, c. bevorſtehend.

Obhut, f. sp. (ſchützende Aufſicht) la *garde*, la *protection*; etwas, einen in ſeine – nehmen, prendre qh sous sa *g.*, qn sous sa *pr.*; ich empfehle Sie der göttlichen –, Dieu vous ait en sa sainte *g.*; die – tragen, haben, protéger, c. beſchützen.

Obig, a. ad. (eben benannt) ci-dessus indiqué, mentionné; susdit, e; der -e Satz, la proposition susdite; aus dem Obigen, aus Obigem iſt klar, daß ꝛc. par ce qui a été dit ci-dessus, il est clair que ꝛc.

Obis-wurzel, -ſtaude, f. *Bo.* (ausl. Pfl.) igname.

*Object, n. c. Gegenſtand.

*Objectiv, a. ad. (an einem Gegenſtande, außer uns befindlich, *gegenſtändlich) objectif, ve; objectivement; eine -e (nur in Rückſicht auf einen beſtimmten Gegenſtand gegründete) Wahrheit, une vérité relative, objective; das iſt nur – wahr, cela n'est vrai qu'objectivement ou relativement, que par rapport à un certain objet; -glas, n. *Phy.* (das j. Glas eines Fernrohres ꝛc. wo gegen den Gegenſtand, den man betrachtet, gerichtet iſt) l'objectif, le verre objectif; -linſe, f. (an einem Vergrößerungsglaſe) le verre objectif d'un microscope; -mikrometer, c. Heliometer.

Oblaſt, f. c. Obliegenheit.

*Oblate; n, f. 1. (Mundlack zum Briefſiegeln) oublie, f; pain à cacheter; 2. c. Hoſtie.

Oblei; en, f. (alles was Klöſtern und andern geiſtlichen Stiftungen an Lebensmitteln, Geld ꝛc. geſchenkt wird) la *charité*, l'offrande, f. le don gratuit; -haus, n. (in dem ſolche Gaben angenommen und verwahrt werden) maison de *ch.*, où l'on reçoit les charités; -ſchreiber, (der über ſolche Gaben Rechnung führt) receveur des charités.

Obliegen, vn. ir. av. h. 1. (in einem Streite die Oberhand, den Sieg gewinnen) v. vaincre; l'emporter sur ꝛc.; avoir le dessus; 2. (als eine Verpflichtung auf einem liegen) appartenir; être de devoir, d'obligation; die Pflichten, die uns –, nos devoirs, les devoirs que nous avons à remplir; er hat alles gethan, was ihm zu thun oblag, il a fait tout ce qu'il devoit, tout ce qui étoit de son devoir; dem Vater hätte es obgelegen, dafür zu ſorgen, il appartenoit au père, il étoit du devoir du père d'en prendre soin; 3. einer Sache –, (ſich derſ. anhaltend beſchäftigen) s'appliquer, s'adonner à qh; travailler assidument à qh; er liegt den Wiſſenſchaften ob, il s'applique, il s'adonne aux sciences.

Obliegenheit; en, f. (etw. das wir zu thun verpflichtet ſind) *obligation*, f; ſeine -en erfüllen, remplir ses obligations, satisfaire à ses . ., s'acquitter de ses . ., cf. Pflicht, Verbindlichkeit.

*Obligat, c. gebunden, verpflichtet.

*Obligation, f. c. 1. Verpflichtung, 2. Verſchreibung.

Obmann, es; pl. Obmänner, 1. (Aufſeher, Vorſteher, c.) inspecteur, intendant, directeur; der – bei einer Handwerkszunft, le chef d'un corps de métier; 2. c. Schiedsrichter; 3. c. Sieger.

Obrigkeit; en, f. coll. (P., denen eine Obergewalt im Staate übertragen iſt) les *supérieurs*, les magistrats; die weltliche –, la puissance, l'autorité temporelle, civile; le *magistrat*; le bras séculier; die geiſtliche –, l'autorité spirituelle, les *s.* spirituels; eine rechtmäßige, geſetzmäßige –, une autorité légitime; die höchſte –, Landes–, l'autorité souveraine; von -s wegen, de la part, par ordre du *m.*, des *m.*, par autorité publique; der – gehorchen, obéir à ses *s.*; ſich an die – wenden, recourir à la justice, au *m.*; einen der – überliefern, livrer qn au pouvoir, entre les mains de la justice; -lich, a. ad. (der – gebührend, zukommend, von der – herrührend); die -liche Gewalt, das -liche Anſehen, la puissance, l'autorité des *m.*; ein -liches Amt, une magistrature; ein -licher Befehl, une *ordonnance* du *m.*, *ord.* publique; eine -liche Perſon, un *m.*; die Sache iſt -lich verhandelt worden, l'affaire a été traitée en justice.

Obriſt, c. Oberſt.

Obſchon, c. obgleich.

*Obſervanz, c. Herkommen, Gebrauch.

Obſchweben, c. bevorſtehen.

Obſicht, c. Aufſicht.

Obſidian, *Mg.* (Kieſelgattung von rauchgrauer Farbe) *obsidienne*, f. lave vitreuse *obs.*; verre ou laitier de volcan; agate noire d'Islande; -porphyr, porphyre à base d'*obs.*

Obſiegen, vn. av. h. (ſiegen, c.) v. remporter la victoire; vaincre; l'emporter sur ꝛc.; ſeinen Feinden –, vaincre ses ennemis; die Vernunft ſiegt nicht immer ob, la raison n'est pas toujours victorieuse; die -de Partei, le parti victorieux, les vainqueurs; *Th.* die -de Gnade, la grace victorieuse; *Pa.* ein -des od. obſiegliches Urtheil erhalten, (wodurch man ſeine Rechtsſache gewinnt) obtenir une sentence favorable.

Obſieger, c. Sieger.

Obſieglich, c. obſiegen.

Obſorge, c. Fürſorge.

Obſt, es; n. sp. coll. (allerlei eßbare Früchte, deren Same in eine fleiſchige Hülle eingeſchloſſen iſt) le *fruit*; friſches, reifes –, *f.* nouveau, mûr; frühes –, Früh–, *f.* précoce, hâtif; ſpätes –, Spät–, *f.* tardif, *f.* de l'arrière-saison; angeſteckes, faules –, *f.* entiché, gâté, pourri, cf. Kern–, Stein–, Sommer–, Winter–; dieſer Baum trägt gutes –, cet arbre a, porte de bon *f.*; – pflücken, brechen, cueillir du *f.*; blos von – leben, ne vivre que de *f.*, ne manger que du *f.*; ein Aufſatz von –, (zum Nachtiſche) du *f.* monté; – backen, dörren, sécher du *f.*, des fruits; mit – handeln, trafiquer en *f.*, vendre du *f.*; eingemachtes –, *f.* confit; allerlei –, du fruitage, toutes sortes de fruits; – bauen, ziehen, cultiver des fruits, des arbres fruitiers; -art, sorte, espèce de *f.*; -bär, (der gemeine B.) *ours*, *o.* commun; -bau, la culture des fruits; -baum, arbre fruitier; -baumzucht, f. la culture des arbres fruitiers; -blüte, f. la fleur des arbres fruitiers; -boden, grenier au *f.*, à garder le *f.*; -branntwein, eau de vie de cidre; -brecher, (W., das – unverletzt damit zu brechen) cueilloir; -brei, das -mus, la marmelade; -darre, f. four à sécher du *f.*; -ernte, f. la cueillette, la récolte du *f.*; -eſſer, inn, mangeur, -se de *f.*; -eſſig, vinaigre de cidre, cidre acéteux; -fladen, c. -kuchen; -flecken, tâche de *f.*, de jus de *f.*; -frau, c. -händlerinn; -freund, inn, personne qui aime le *f*, amateur de *f.*; -garten, fruitier, jardin . .; verger; -göttinn, f. *My.* (G., wo die -gärten beſchützte) Pomone, déesse des fruits; -hain, bosquet d'arbres fruitiers; -hamen, c. -brecher; -handel, le trafic en *f.*, la vente des fruits; -händler, inn, fruitier, -ère; -hoke, -hokinn, c. -händler, inn; -hüter, garde de fruits, de vergers; -jahr, n. année riche, abondante en *f.*; -käfer, *hn.* le petit hanneton à corcelet vert; -kammer, f. la fruiterie; -kaſten, armoire au *f.*, à garder le *f.*; -keller, la cave au *f.*; -kelter, f. le pressoir au *f.*, pressoir pour faire le cidre; -kenner, (*Pomolog) connoisseur de fruits; pomologue; -kern, pepin; -korb, panier, mannequin à fruits; noguet; -körbchen, n. corbeille à fruits, f; -kram, c. -handel; -krämer, inn, c. -händler, inn; -kuchen, gâteau aux *f.*; -kunde, -lehre, f. (*Pomologie) la pomologie; -kundige, c. -kenner; -lehrer, c. -kunde; -leſe, f. la cueillette des *f.*; -mann, c. -händler; -mangel, la disette de fruits; -markt, le marché au *f.*; -monat, le mois de septembre, (fructidor); -moſt, le cidre; -motte, f. le phalène des arbres fruitiers; -mus, c. -brei; -pflanzung, f. 1. plantation d'arbres fruitiers; 2. c. -bau; -preſſe, f. c. -kelter; -reich, riche, abondant en fruits; -ſaft, le jus, le suc de *f.*; -ſchale, f. la pelure de fruits; -ſorte, f. c. -art; -torte, f. tourte, tarte aux *f.*; -wächter, c. -hüter; -wald, bois d'arbres fruitiers; -wein, cidre vineux, cf. Apfelwein, Birnwein; -werk, n. (allerlei –) du fruitage; -wurm, ver de *f.*; -zeit, f. la saison des *f.*; -zucht, c. -bau, -baumzucht.

Oebſter, Oebſtler, inn, c. Obſthändler, inn.

Obwalten, 1. (vorhanden ſeyn) se trouver, se rencontrer, exister; es walten verſchiedene Hinderniſſe ob, welche ꝛc. il y a plusieurs obstacles qui ꝛc.; bei den -den Umſtänden, dans les circonstances actuelles; die -de Gefahr, le péril imminent; Ihr Vortheil waltet hierunter ob, il y va de vos intérêts; *Chanc.* aus -den Urſachen, à ces causes; 2. c. gebieten, herrſchen.

Obwalter, c. Gebieter, Leiter, Ober-aufſeher.

Obwohl, obzwar, c. obgleich.

*Occident, occidentaliſch, c. Abend, Abendland, abendländiſch.

*Ocean, c. Weltmeer.

Ocher, s; *Mg.* (metalliſche Erde) *ocre*, f. ochre; gelber –, *o.* jaune; ſchwarzer –, molybdène ocreux; gebrannter –, *o.* calciné, cf. Eiſen–, Blei–, Kupfer– ꝛc.; -erbſe, f. *Ho.* (gelbe ital. E.) *o.*, moret d'Espagne; -farbe, f. -gelb, n. le jaune d'*o.*; -farben, -farbig, -gelb, a. ad. jaune d'*o.*, jaune comme de l'*o.*

*Ochlokrat, s. (Anhänger der Ochlokratie, cf.)

*Ochlokratie, c. Volks-herrſchaft, Pöbel.

Ochs, en; en, od. Ochſe, n; n, (das Männchen eines Thiergeſchlechtes mit geſpaltenen Hufen, zwei einfachen gebogenen Hörnern ꝛc.) le *bœuf*; ein junger od. kleiner –, ein Oechschen, Oechslein, un jeune *b.*, un bouveau, bouvillon; ein verſchnittener –, un *b.* châtré; ein wilder –, un *b.* sauvage, cf. Auer–, Biſam–, Büffel–; der – od. Stier Apis, (den die alten Aegypter als einen Gott verehrten) le *b.* Apis; ein Paar -en, eine Herde -en, une couple ou paire de bœufs, un troupeau de . .; ein Geſpann -en, un attelage de . .; die -en zuſammen jochen, accoupler les . .; das Brüllen der -en, le meuglement, beuglement, mugissement des . .; einen -en ſchlachten, tuer un *b.*, cf. Buß–, Zucht– ꝛc.; *P.* cf. Berg, Pflug; fg: po. er iſt ein –, ein wahrer –, (ein dummer Menſch) c'est un *b.*, un vrai *b.*

Ochſen, vn. av. h. c. rindern.

Ochſen-auge, n. 1. (das A. eines –) œil de *bœuf*; 2. *Arc.* (rundes od. langrundes Fenſter) un œil-de-*b.*, (pl. œils-de-*b.*; 3. *As.* (Stern erſter Größe im Stiere) aldébaram; 4. *Bo.* (verſch. Pfl.) a) (die Feldkamille od. das Kuh-auge) la *camomille* des champs, *c.* sans odeur; b) (die Färberkamille) la *c.* des teinturiers, l'œil-de-*b.* colorant; c) (das große Gänſekraut) la grande marguerite, l'œil-de-*b.*; 5. *Con.* (Art Schnirkelſchnecken) le cordon bleu; 6. *Hn.* (Art Fiſche) le bogue ou bog; 7. *Cui.* c. Spiegelei; 8. *Mar.* (Oeffnung, die man bei dickem Wetter in den Wolken ſieht) œil-de-*b.*; 9. *Mg.* (der labradoriſcher Feldſpath) œil-de-*b.*; -äugig, a. (große Augen habend) à gros yeux; -bauer, (B., der mit – pflügt) paysan qui laboure avec des bœufs, qui fait les corvées en journées de *b.*; -beutel, *Bo.* (das ſpitzige Riedgras) la laiche coupante; -blume, f. (der blaue Kuhweizen) le mélampire violet; -brech, (die Hauhechel, das Hechel-

kraut) la bugrane, l'arrête-b.; -bremſe, f. le taon ou œstre des bœufs; -darm, 1. boyau de b.; 2. Con. (Art Röhrenſchnecke) le masier, le tuyau trompette; -dumm, a. ad. inj. stupide comme un b.; -eſel, Hn. (Thier, das durch die Begattung eines – mit einer Eſelinn od. eines Eſels mit einer Kuh entſtehen ſoll) le jumart, cf. -pferd; -fell, n. une peau de b.; -fieber, n. fg: (Art Fieberſchauer, den manche P. nach dem Eſſen empfinden) la fièvre de veau; das .. haben, avoir la ..; -fleiſch, n. le b.; ein Stück, eine Schnitte .., une pièce, un morceau, une tranche de b.; geräuchertes .., du b. fumé; .. in Peterſilienbrühe, du b. à la persillade, une persillade de b.; gedämpftes od. geſchmortes .., du b. à la mode; -froſch, Windbeutel, Hn. (Art amerikaniſcher Laubfröſche, die eine ſehr ſtarke Stimme haben) la grenouille mugissante, la grenouille-taureau, le sauteur; -fuhrwerk, n. voiture, chariot attelé de bœufs; -fuß, pied de b.; -galle, f. fiel de b.; -gaumen, palais de b.; -geld, n. (das für den Gebrauch eines Zucht– erlegte G.) le droit de monte; -hacker, Hn. (afrikaniſcher Vogel, der den – die Bremſenlarven aus der Haut hackt und frißt) le pique-b.; -haft, -mäßig, a. ad. inj. (plump, dumm wie ein Ochs) lourd, stupide comme un b.; en b., en bête, bêtement; -handel, trafic des bœufs; -händler, marchand de bœufs; -haut, f. la peau de b.; eine rohe .., une peau de b. crue; eine rohe .., worin ein Ballen Waaren eingenähet iſt, un suron; ein in einer rohen .. eingenäheter Ballen Zimmet, un suron de cannelle; -häute nach Art der amerikaniſchen Wilden zubereiten, boucaner des cuirs; -herz, n. 1. cœur de b.; 2. Con. das .., die Narrenkappe, doppelte Narrenkappe, (Art Glenmuſcheln) le cœur-de-b.; le bonnet de fou ou capuchon double; 3. Alg. (Art verſteinerter Herzmuſcheln) la cardite; -herzkirſche, (die größte Art H.) le grand bigarreau; -hirn, n. la cervelle de b.; -hirt, le bouvier; -horn, n. 1. la corne de b.; 2. Arc. (Tonnengewölbe, deſſen eine Widerlage merklich länger iſt, als die andere) corne de vache, corne de b., f; -huf, die -klaue, le pied fourchu d'un b., la corne d'un pied de b.; fg: dieſes Pferd hat einen .., eine -ſpalte, (sein Huf iſt vorn der Länge nach aufgeſprungen) ce cheval a le pied fourchu; -jagd, f. (die J. der wilden –) la chasse des bœufs sauvages; auf die .. ausgehen, boucaner; -jäger, le boucanier; -jägerwaffe, f. -jägergewehr, n. arme boucanière; -junge, garçon bouvier; -kalb, n. (männliches K.) veau mâle; -keule, f. Cui. cuisse de b., f; -klaue, f. c. -huf; -knecht, valet de bœufs; -knie, f. genou de b.; fg: dieſes Pferd hat .., (die ſich etwa nähern, ſo daß die Hufe weiter auseinander ſtehen) ce cheval a des genoux de b.; -kopf, la tête de b.; fg: inj. er iſt ein .., c'est un b., une bête; fg: dieſes Pferd hat einen .., (der unten faſt ſo dick iſt als oben) ce cheval a une tête de b.; 2. Con. der .., die geſtrickte od. punktierte Sturmhaube, (Art Poſaunenſchnecken) la tête-de-b., le casque tricoté, le fer à repasser; -kraut, n. c. -brech; -leder, n. le cuir de b.; fg: po. ein .. haben, (eine ſehr dicke Haut haben; unempfindlich ſeyn) avoir une peau de b., une peau très-dure; être insensible; -mark, n. la moelle de b.; -markt, le marché aux bœufs; -mäßig, c. -haft; -maul, n. 1. le mufle de b.; 2. Bo. c. Löwenmaul; -maulſalat, mufle de b. en salade; -miſt, fiente de b., fumier de bœufs; -pferd, n. Hn. (Thier, das durch die Begattung eines Stieres und einer Stute, od. eines Hengſtes und einer Kuh entſtehen ſoll) le jumart; -poſt, f. la poste aux bœufs, chariot de poste attelé de bœufs; fg: c. Schneckenpoſt; -rippe, f. 1. côte de b., f; 2. c. Haſenohr (Bo.); -rücken, dos de b.; -ſehne, f. (das getrocknete Zeugungsglied eines –) le nerf de b.; einen mit einer .. züchtigen, donner des coups de nerf de b. à qn; eine gedrehte .., mit einem eiſernen Haken, (das Fleiſch daran zu hängen) une alonge; -ſpalte, f. c. -huf; -ſtall, la bouverie, étable à bœufs, f; -ſtirn, f. front de b.; fg: dieſes Pferd hat eine .., (eine zu breite St.) ce cheval a un front de b., a le front trop large; -treiber, 1. (bei einem -fuhrwerk, der Fuhrmann, wo die – ſtachelt) le pique-b.; 2. c. -hirt; -weizen, c. -auge, Bo. (4. c.); -ziemer, 1. le cimier de b.; 2. c. -ſehne; -zunge, f. 1. langue de b.; 2. Bo. a) die .., die gemeine, große od. rothe .., (Pfl., deren rauhe Blätter Aehnlichkeit mit einer -zunge haben) la buglose; die immergrüne .., la buglose à larges feuilles; die echte, franzöſiſche rothe .., die Färber .., la buglose teignante, l'orcanette, f; b) c. Steinbirſe, Steinſame; c) die wilde, blaßblaue .., kleine .., der Ackerkrummhals, la grippe, la lycopside des champs; d) die unechte, rauhe .., der aufgeblaſene Krummhals, la lycopside vésiculaire; e) die kleine .., (das große blaue Kiebkraut) le porte-feuille, la rapette; f) die wilde blaue .., der Natterkopf, Otterkopf, la vipérine, l'herbe aux vipères; g) die ſpitzige, gelbe .., (die gemeine od. ſpitzige Grindwurz) la patience sauvage ordinaire, la parelle, l'herbe aux teignes; h) die gelbe .., Lotwurz, Schmeerwurzel, l'orcanette jaune; i) die gelbe .., das rauhe Bitterkraut, la picride vipérine; k) die ſcharfe .., Wald .., la grande pulmonaire; l) c. Borretſch.

Ochſig, c. ochſenhaft.

Ochshoft, c. Oxhoft.

Oechsner, c. Ochſenknecht.

Ockelei, c. Ukelei.

Ocker, c. Ocher.

*Octaedron, c. Achtflach.

*Octandrie, f. c. achtmännerig.

*Octant, c. Achtelkreis.

*Octav, n. das –, -format, c. Achtelform; -band, un volume in-octavo, un i.; -blatt, n. une feuille i.; klein, groß –, petit i., grand i.; -flöte, f. od. -flötchen, n. (Fl., wo od. wo um eine –e höher iſt als die gewöhnl. Flöten; *das Piccolo) l'octavin.

*Octave; n, f. c. Achte, (2. Mu.); 2. (eine Art Orgelregiſter, gew. von 8. 4. 2 und 1 Fuß Ton) l'octave, f.

*October, c. Weinmonat.

*Octogon, n. c. Achteck.

*Ocularglas, c. Augenglas (2).

*Ocular-inſpection, f. c. Augenſchein, Beſichtigung.

*Oculieren, Jar. (das Auge eines Baumes in die Rinde eines andern einſetzen, damit es anwachſe; in die Rinde od. mit dem Schildlein pfropfen; äugeln) écussonner; greffer en écusson, cf. Auge (3. Jar.); it. cf. pfropfen.

*Oculiermeſſer, n. Jar. (M., das zum Oculieren dient) écussonnoir.

*Oculiſt, c. Augenarzt.

*Ode; n, f. Poé. (ein erhabener Geſang vom höchſten dichteriſchen Schwunge; der Hochgeſang, das Hochlied) ode, f; eine anakreontiſche, bacchiſche –, une ode anacréontique, bacchique; Horazens –n, les odes d'Horace; eine – dichten, faire, composer une ode; -ndichter, poëte lyrique.

Odem, c. Athem.

Oder, cj. 1. (zwei od. mehrere Fälle einander entgegenzuſetzen, wovon nur einer wirklich Statt findet, gewöhnlich in Verbindung mit entweder) ou; (entweder) alles – nichts, tout ou rien; es fehlt ihm entweder an Luſt, an Vermögen, – an Gelegenheit dazu, ou il n'en a pas envie, ou il manque de moyens, d'occasion; er mag wollen – nicht, bon gré, malgré; de gré ou de force; Eins – das Andere, l'un ou l'autre; 2. (mehrere mögliche Fälle aufzuzählen, ohne zu beſtimmen, ob nur einer, – wer der wirkliche ſei); ich weiß nicht, ob dieſes Lob – Tadel iſt, je ne sais si c'est une louange ou une critique; 3. (anſtatt: wo nicht (ſo); thun Sie es, – es wird Sie gereuen, faites-le, ou (sinon) vous vous en repentirez; 4. (ein Wort zu erklären); ſein Schwager, – ſeiner Schweſter Mann, son beau frère ou le mari de sa sœur; Byzanz – Conſtantinopel, Byzance ou Constantinople; 5. (eine unbeſtimmte, ungefähre Zahl zu bezeichnen); eine Elle – zwei, zwei – drei Ellen, une aune ou deux, deux ou trois aunes.

Oder, f. Gg. cf. V.

Odermennig, es; sp. Bo. (Pfl.) aigremoine, f.

Oede, a. ad. (unbewohnt, unangebaut, wenig bewohnt od. angebaut) désert, e; inhabité, inculte; peu habité, peu cultivé; ein –s Land, un pays désert; eine – Stadt, Gegend, une ville déserte, une contrée inhabitée, inculte; einen Acker – liegen laſſen, laisser un champ inculte; wegen des Krieges liegen die Felder –, les campagnes sont désertes, demeurent incultes à cause de la guerre, cf. wüſt.

Oede; n, f. (ein öder Ort, eine öde Gegend) un désert, lieu désert, c. Einöde, Wüſte.

Oedniß, f. c. Einöde, Wüſte.

Ofen, s, pl. Oefen, dim. Oeſchen, Oefelein, (ein geſchloſſener, feuerfeſter Raum, zu irgend einem Zwecke Feuer darin anzumachen und zu unterhalten) le fourneau, le poêle ou poile, c. Stuben–; it. le four, c. Back–; der – eines Scheidekünſtlers, Goldſchmieds, Apothekers ꝛc., le f. d'un chimiste, d'un orfèvre, d'un apothicaire, cf. Brat–, Brenn–, Darr–, Deſtillier–, Gieß–, Glas–, Kachel–, Kalk–, Krumm–, Kühl–, Pech–, Probier–, Schmelz–, Seiger–, Stich–, Theer–, Treib–, Wind–, Ziegel–, Zug– ꝛc.; das Brod in den – ſchieben, mettre le pain au four; enfourner; Briq. den – (Ziegel–) anrichten, (die Backſteine ꝛc. darin aufſetzen) enfourner les briques; Obſt im – dörren, sécher des fruits au four; ein – voll Brod, Backwerk, une fournée de pain, de pâtisserie; ein eiſerner, gegoſſener, irdener –, un f. de fer, un p. de fonte, p. de terre; ein – von Backſteinen, un f. de briques; ein hoher –, (zum Schmelzen der Eiſenerze) un haut f.; ein glühender –, une fournaise ardente; die Oeffnung, Mündung des –, la bouche, la gueule du four; den – heizen, Feuer in den – machen, chauffer le four, le p.; allumer le four, le p., mettre le feu au four, au p.; Fond. den – anlaſſen, (das Gebläſe in Bewegung ſetzen) commencer la fonte, faire aller les soufflets; den – ablaſſen, auslaſſen, ausbrennen, (das Feuer im Schmelz– ausgehen laſſen) cesser la fonte, vider le f.; den – abwärmen, (vor dem Schmelzen, um alle Feuchtigkeit auszutreiben) chauffer le f. (avant la fonte); den – ausbrechen, (die beſchädigten Theile deſſ. nach dem Schmelzen abbrechen und wieder neu herſtellen) purifier le f.; den – beſchicken, zurichten, préparer le f., disposer le f. à la fonte; den – ausſtoßen, (das Geſtübe auf dem Herde ausbreiten und feſtſtoßen) répandre la brasque sur le foyer, et la battre pour l'affermir; den – finſter od. dunkel halten, (ohne Flammfeuer ſchmelzen) fondre sans flamme; den – heiß, kalt thun, (das Feuer verſtärken, vermindern) augmenter, diminuer le degré du feu; den – licht gehen laſſen, (das Feuer zur hellen Flamme anfachen) pousser le feu; den – zu licht gehen laſſen, (ſo daß die Flamme zu hoch ſteigt) laisser aller le f. trop clair; den – überſetzen, (zu viel Erze einſchütten) surcharger le f.; fg: den – hüten, immer hinter dem – ſitzen, hocken, nicht hinter dem – hervorkommen, ne pas bouger du coin du feu, du coin de son feu; Con. der glühende –, a) (die rothe knotige Sturmhaube, Art Poſaunenſchnecke) le casque rouge, le turban rouge; b) c. Geilmund.

Ofen-anker, (eiſerne Schiene, die Steine und Kacheln des –s zuſ. zu halten) ancre de fourneau, f; -anrichter, Briq. (Arbeiter, der die Backſteine ꝛc. in dem Ofen aufſetzt ꝛc.) enfourneur; -auge, n. Fond. (Loch unter der Vorwand des –s, das geſchmolzene Metall dadurch ausfließen zu laſſen) œil du f.; -bank, f. (B. neben dem –, od. um den – herum) banc près du poêle, autour du p.; -blaſe, f. -keſſel, -topf, (keſſelförmiges Gefäß in einem Stuben– od. in deſſen Brandmauer) chaudière murée dans un p.; -blech, n. (B., womit die Oeffnung des Back–s verſchloſſen wird) bouchoir; -brand, c. Brand (5); -bruch, 1. (ungeſchmelzene, an den Wänden und am Herde anhängende Erze, wo ausgebrochen werden) les débris du f.; 2. c. Hüttenrauch; 3. c. -galmei; -bruchkönig, (das aus dem -bruche (1) gewonnene Kupfer) le régule de débris; -bruchſtein, (Rohſtein, den man vom -bruche (1) erhält) la matte obtenue de la refonte des débris du f.; -bruder, c. -ſitzer; -form, f. 1. (die Geſtalt eines –s) la forme d'un f., d'un p.; 2. (die F. zu einem –, der aus Eiſen gegoſſen werden ſoll) la forme de f., de p.; -futter, n. c. Futtermauer (Fond.); -gabel, f. le fourgon; -galmei, (G., der ſich bei der Blei- und Roharbeit oben im – anlegt) cadmie, spode, tutie, f; -geld, n. c. Backgeld; -geſtübe, c. Geſtübe (Forg.); -gewölbe, n. la voûte, le ciel du f.; -gießer, fondeur de poiles; -gießerei, f. fonderie de poiles, f; -heizer, c. Heizer; -herd, le foyer du f.; -hocker, c. -ſitzer; -kachel, f. 1. (Kacheln, aus wo die Stubenöfen zuſ. geſetzt werden) carreau de poterie; 2. c. -röhre (2); -keſſel, c. -blaſe; -kranz, die -krone, (kronenförmige Verzierung mitten und oben um einen Stuben–) la corniche ou couronne de f.; -krücke, f. râble, tire-braise; -loch, n. la bouche, la gueule de four, de f.; das .. oben an einem hohen –, le gueulard; die -löcher zumachen, boucher les gueules du f.; die -löcher in einem Schmelz– od. Glas–, les ouvreaux; -platte, f. plaque à f., f; -röhre, f. 1. (die R. in einem –, durch die der Rauch abzieht) le tuyau de f.; 2. (viereckige R. in einem Stuben–, Speiſen ꝛc. darin zu wärmen od. warm zu erhalten) le tuyau, la buse du poile; -ruß, la suie de f.; Tt.

le bidauet; -ſchaufel, f. la pelle de four, de *f.*; -ſchirm, (Sch., den man zu Abhaltung der Hitze vor den – ſtellt) écran; -ſchraube, f. vis de *f.*, de poile, f; -ſitzer, -bruder, -hocker, inn, (P., die immer hinter dem – ſitzt) personne qui garde le coin du feu; frileux, se; it. cf. Stubenhocker; -ſtaub, (Hüttenrauch, d. i. feiner kupferartiger Ruß, der ſich an dem Gewölbe über dem Schmelz – anlegt) la poussière des fourneaux; -ſtaubblech, (Kupferblech, das aus dem verſchmelzten Hüttenrauche erhalten wird) malte de cuivre obtenue de la poussière des *f.*; -tafel, f. c. -platte; -thür, f. la porte de *f.*, de *p.*; it. le bouchoir; -topf, c. -blaſe; -wand, f. la paroi d'un f. de fonderie; -wiſch, *Boul.* (Strohwiſch, den Back-ofen mit zu reinigen) écouvillon; -zins, c. Back-zins.

Offen, a. ad. (an einer Seite od. an mehreren Seiten durch keine körperlichen Grenzen verſchloſſen) *ouvert*, e; eine -e Thür, une porte ouverte; das Fenſter iſt, ſteht –, la fenêtre est ouverte; bei -en Thüren, à portes ouvertes; *Pra.* à huis ouverts; mit -en Augen ſchlafen, dormir les yeux ouverts; dieſes Haus ſteht jedermann –, (jedermann hat Zutritt in dieſes Hauſe) cette maison est ouverte à tout le monde; dieſer Seehafen ſteht allen Nationen –, ce port est *o.* à toutes les nations; einen mit -en Armen empfangen, recevoir qn à bras ouverts; eine -e Wunde, ein -er Schaden, une plaie ouverte; *Bl.* ein -er Helm, (deſſen Viſier nicht niedergelaſſen iſt) un casque *o.*, timbre *o.*; ein -es (unbedecktes) Gefäß, ein -er Korb, un vaisseau, panier *découvert*; etwas – tragen, porter qh à *d.*; ein -es Fahrzeug, Schiff, (das kein Deck hat) navire, bâtiment non-ponté; ſie trägt die Bruſt –, elle a la gorge découverte; ein oben -er Baumgang, (deſſen Bäume oben nicht zuſ. reichen) une allée découverte; dieſer Thiergarten iſt –, (nicht eingezäunt) ce parc est déclos; der Brief war –, (unverſiegelt) la lettre étoit ouverte; -e Briefe, *Chanc.* (obrigkeitliche Befehle, die jedermann angehen) lettres patentes; das Waſſer, die Fahrt iſt –, (das Eis iſt weg) les eaux sont ouvertes; -en Leib haben, -en Leibes ſeyn, avoir le ventre libre; den Leib – halten, tenir le ventre libre; eine -e Stadt, (die nicht mit Feſtungswerken verſehen iſt) une ville ouverte; ein -es Land, (ohne Engpäſſe, Gebirge, Feſtungen, die dem Feinde den Einfall erſchweren können; it. das überall eine freie Ausſicht hat) un pays *o.*; it. un pays *d.*; *Expl.* ein -er (klüftiger, drufiger) Gang, un filon fendillé, caverneux; fg: auf -er (öffentlicher) Straße, en pleine rue; die Erde iſt –, (nicht gefroren) la terre est ouverte, n'est pas gelée; ein -er (unbeſetzter) Platz, une place vide; dieſer Platz iſt noch –, cette place n'est pas encore occupée; eine Stelle, den Namen, eine Zeile (in einer Schrift) – laſſen, laisser en blanc un passage, un nom, une ligne; -e Tafel halten, (an einem Orte ſpeiſen, wo jedermann zuſehen kann; it. jeden, der Luſt hat, mitſpeiſen laſſen) tenir table ouverte; *Com.* eine -e Rechnung, (die nicht geſchloſſen iſt, wo immer neue Poſten hinzukommen) un compte *o.*; in -er Rechnung mit einem ſtehen, (ſo daß einer vom Andern auf R. ſo viel bekommen kann als er will) être en compte *o.*, avoir un compte *o.* avec qn; ein -er Wechſel, (der auf keine beſtimmte Summe geſtellt iſt, ſondern auf den man mehrere Mahle eine beliebige Summe erheben kann) une lettre de crédit; einen -en Laden haben, (öffentlich verkaufen) avoir boutique ouverte, vendre publiquement; ein -es (aufgeſchlagenes) Buch, un livre *o.*; ein -es (unverſtelltes) Geſicht, eine -e Miene, Geſichtsbildung, un visage *o.*, un air *o.*, une physionomie ouverte; ein -er Charakter, un caractère *o.*; ſein Gemüth iſt od. ſteht immer der Freude –, son ame est toujours ouverte à la joie; – ſprechen, parler ouvertement, franchement; -e Kaſſe bei einem haben, (zu jeder Zeit ſo viel Geld bei ihm bekommen können, als man will) pouvoir disposer de la bourse, de la caisse de qn; die Wette iſt –, ſteht –, (jeder kann Theil daran nehmen) le pari est *o.*; dieſe Erbſchaft iſt –, ſteht –, (es kann ſie jemand einziehen) cette succession est ouverte; ein -es (erledigtes) Lehen, un fief *o.*; das Lehen iſt –, le fief est *o.*, il y a ouverture de fief; da iſt eine ſchöne Stelle –, voilà un bel emploi qui vaque; in -er Fehde (im Kriege) mit einem begriffen ſeyn, être en guerre ouverte avec qn; ein -er (aufgeweckter) Kopf, un esprit *o.*; einen -en Kopf haben, avoir l'esprit *o.*; die -e Zeit, (da es erlaubt iſt Ehen zu ſchließen, ſich trauen zu laſſen; it. zu jagen, zu fiſchen) le temps libre; it. la saison libre; *Mar.* die -e (hohe) See, le largue; die -e See halten, tenir le largue; ein Schiff aus dem Hafen in die -e See führen, mener un vaisseau en surin, en pleine mer; -er Wind, (der beinahe völlig günſtig iſt) bon vent; ein Schiff – halten, (wenn man ſich luvwärts von demſ. befindet, ſo bleiben, um es ausſegeln zu können) tenir le vent ou le lof d'un vaisseau.

Offenbar, a. ad. (was jedermann weiß od. leicht erkennen kann) *manifeste*, -ment; *notoire*, -ment; ein -er Irrthum, eine -e Lüge, une erreur *m.*, un mensonge évident; eine -e Thatſache, Wahrheit, un fait *n.*, une vérité *n.*; er iſt – ſchuldig, il est manifestement, notoirement coupable; das iſt – falſch, cela est ouvertement, notoirement faux; das iſt ſo –, daß man nicht daran zweifeln kann, cela est si *m.* qu'on ne peut en douter; es iſt – erwieſen, daß ꝛc., il est manifestement, notoirement prouvé que ꝛc., cf. augenſcheinlich; fg: mit -er Gewalt, à force ouverte; er iſt mein -er Feind, il est mon ennemi déclaré; – machen, manifester, découvrir; rendre public, c. offenbaren; – werden, se manifester, se découvrir; devenir public; wenn dieſes Geheimniß – wird, si ce secret vient à se manifester, à se découvrir; die -e (weite, hohe) See, la haute mer, pleine mer; *Mar.* le largue, le surin.

Offenbaren, (offenbar, bekannt machen) *manifester*, *découvrir*, *révéler*; Gott hat ſeine Macht in ſeinen Werken geoffenbaret, hat den Propheten die Zukunft geoffenbaret, Dieu a manifesté son pouvoir dans ses œuvres, a révélé l'avenir aux prophètes; das Geheimniß ſeines Freundes –, *r.* le secret de son ami; er hat mir ſein Geheimniß geoffenbaret, il m'a découvert son secret; die geoffenbarten Wahrheiten der Religion, les vérités révélées de la religion; ſich einem –, einem ſein Herz –, s'ouvrir, se *d.* à qn; ouvrir, *d.* son cœur à qn; das – r, c. Offenbarung.

Offenbarlich, c. offenbar.

Offenbarung; en. f. 1. (die Hdl., da man etwas Unbekanntes od. Geheimes bekannt macht) *révélation*, *manifestation*, f; die – der Macht Gottes, la *m.* de la puissance de Dieu; *Ecr.* die – des Wortes, la *m.* du verbe; die – eines Geheimniſſes, la *r.*, le décèlement d'un secret; 2. (eine geoffenbarte S., bef. der Inbegriff der der Menſchen von Gott geoffenbarten Wahrheiten); die göttliche –, la *r.* divine; an die – glauben, croire à la *r.*; der heilige Johannes hat -en gehabt, Saint-Jean a eu des révélations; die – Johannis, (das Buch, in dem dieſ. enthalten iſt) l'apocalypse, f; die Sinnbilder, die Zeichen in der –, (im Buche von der –) les figures, les symboles, les signes de l'apocalypse; les figures ꝛc. apocalyptiques; ein Schriftſteller, der über die – (des Johannes) geſchrieben hat, auteur apocalyptique; -sglaube, (der Gl. an eine göttliche –) la croyance à la *r.*; -sgläubige, 2g. (P., die an eine übernatürliche – glaubt) personne qui croit à la *r.* divine.

Offenheit, f. sp. fg: (der Zuſtand, die Eig., da man od. da etwas offen iſt): die – ſeines Kopfes macht, daß er alles leicht faßt, l'*ouverture* de son esprit lui fait tout concevoir avec facilité; die – des Herzens, l'*ouv.* de cœur, cf. Offenherzigkeit; die – ſeines Geſichtes, ſeiner Miene, son visage, son air ouvert.

Offenherzig, a. ad. (ſeine Gedanken und Empfindungen ohne Zurückhaltung mittheilend; it. in dieſer Eigenſchaft gegründet): ein -er Menſch, un homme *ouvert*, *ingénu*; – ſeyn, ſprechen, être *ou.*, *i.*; parler ouvertement, ingénument; ſich – erklären, se déclarer ouvertement; eine -e Erklärung, une déclaration ingénue; – geſtehen, bekennen, avouer ingénument; ein -es Geſtändniß, un aveu *i.*; er hat etwas -es in ſeinem Geſichte, il a qh d'*i.* dans la physionomie; *Syn.* der -e ſagt Alles, was er denkt, und wie er es denkt, der Aufrichtige ſagt nur, was er ſagen muß od. darf, aber Alles, was er ſagt, iſt ſeiner Geſinnung gemäß, l'homme *ou.* ou *i.* dit tout ce qu'il pense, et le dit de la manière qu'il le pense, l'homme sincère ne dit que ce qu'il doit ou ce qu'il ose dire, mais tout ce qu'il dit, s'accorde avec sa façon de penser; der Weiſe redet allezeit aufrichtig, mit geprüften Freunden offenherzig, und, ſo oft es die Pflicht erfordert, freimüthig, le sage parle toujours sincèrement, avec ses amis éprouvés il s'explique ouvertement, à cœur *ou.*, et, quand son devoir l'exige, il parle franchement, avec franchise; -keit, f. ouverture de cœur, ingénuité, f., c. Aufrichtigkeit, Freimüthigkeit.

Offenkundig, a. ad. (allgemein bekannt) pu. notoire; die -keit, la notoriété, publicité.

*Offenſiv, c. angreifend, angriffsweiſe; -allianz, c. Angriffsbündniß; -krieg, c. Angriffskrieg.

Oeffentlich, a. ad. 1. (was vor jedermanns Augen iſt od. geſchieht) *public*, publique, -ment; en *p.*; ein -er Ort, Platz, un lieu *p.*, une place publique; auf -em Markte, auf -er Straße, en plein marché, en pleine rue; ein -er Garten, ein -es Haus, un jardin *p.*, une maison publique; -e Huren, des femmes publiques; – erſcheinen, ſich – zeigen, ſehen laſſen, paroître, se montrer en *p.*; eine Religion – bekennen, professer publiquement une religion; etwas – bekannt machen, rendre une chose publique, publier qh; die Sache iſt – bekannt, la chose est publique, de notoriété publique; ſich – hören laſſen, – auftreten, parler en *p.*, débuter devant le *p.*; ich habe es ihm – erklärt, je le lui ai déclaré publiquement; die -keit, la *publicité*; die .. dieſes Verbrechens macht es noch ſtrafbarer, la *p.* de ce crime le rend encore plus punissable; er ſcheut die .. (° die Publicität) nicht, il ne craint pas la *p.*

*Official, es; e, (Richter in Kirchenſachen) official; -at, n. (das geiſtliche Gericht; it. der Ort, wo es ſeine Sitzungen hält) officialité, f; -bericht, c. Amtsbericht.

*Officiant, c. Diener, Bediente.

*Officiell, c. amtlich, amtsgebührlich; -er Bericht od. Officialbericht, c. Amtsbericht.

*Officier, od. Offizier, es; e, (Befehlshaber bei den Soldaten) officier, cf. Ober-, Unter-, Stabs-, See-.

*Officin, f. c. Werkſtätte; die – eines Apothekers, Buchdruckers, c. Apotheke, Buchdruckerei.

*Officinell, c. arzeneilich, heilkräftig; -e Kräuter, c. Arzeneikräuter.

*Offiz; en, f. (Ort, wo der Nachtiſch zugerüſtet, und das Tiſch- und Tafelzeug aufbewahrt wird; die Anrichteſtube; it. Tafelzeugkammer) office, f; in der – eſſen, manger à l'office; dort ſoll man die -en anbringen, il faut pratiquer, mettre là les offices.

Oeffnen, (machen, daß einem Dinge freier Ausgang, Zugang od. Durchgang möglich werde): eine Thür, ein Fenſter, ein Zimmer –, *ouvrir* une porte, une fenêtre, une chambre; an den Feſttagen – die Kaufleute ihre Läden nicht, werden die Kaufläden nicht geöffnet, les marchands n'ouvrent point les boutiques, n'ouvrent point les jours de fête; eine Flaſche –, *ou.*, déboucher, décoiffer une bouteille; Auſtern –, *ou.*, écaler des huitres; den Mund, die Augen –, *ou.* la bouche, les yeux, cf. aufmachen; der Brief war geöffnet, la lettre étoit ouverte, décachetée, cf. erbrechen, entſiegeln; man fand die Kiſte und den Schrank geöffnet, on trouva le coffre et l'armoire ouverts; die Gräber öffneten ſich, les tombeaux s'ouvrirent; ein Geſchwür –, (aufſchneiden) *ou.* un abcès; man hat ihm eine Ader geöffnet, on lui a ouvert une veine; eine Leiche –, *ou.*, disséquer un corps mort, cf. zergliedern; dieſer Schlüſſel öffnet mehrere Schlöſſer, cette clef ouvre (va sur) plu. portes; ein Buch –, (aufſchlagen) *ou.* un livre; man hat dieſen Hafen allen Nationen geöffnet, on a ouvert ce port à toutes les nations; ſich einen Durchgang –, s'*ou.* un passage; *Méd.* dieſes Arzeneimittel öffnet den Leib, ce remède ouvre le ventre; die verſtopften Wege –, déboucher les obstructions; désopiler; -de Arzeneien, remèdes désopilatifs; dieſe Blumen fangen an ſich zu –, ces fleurs commencent à s'*ou.*, à s'épanouir, à éclore, cf. aufgehen; dieſe Blütenknoſpe hat ſich kaum erſt geöffnet, ce bouton vient d'éclore; *Mil.* die Glieder –, *ou.* les rangs; die Laufgräben –, *ou.* la tranchée; die Schießſcharten –, dégorger les embrasures (des batteries de siège); die Patronen –, déchirer la cartouche; halb –, entr'*ou.*, wieder –, rouvrir;

durch dieſe Anſtrengung öffnete ſich ſeine Wunde wieder, cet effort rouvrit sa plaie; fg: dem Laſter, den Mißbräuchen Thür und Thor –, (häufig Gelegenheit, Anlaß dazu geben) *ou.* la porte aux vices, aux abus; die Arme –, (ausbreiten) *ou.* les bras; er wagt es nicht, den Mund zu –, (zu ſprechen) il n'ose *ou.* la bouche, parler; einem ſein Herz –, *ou.* son cœur à qn; ſein Herz öffnete ſich der Freude wieder, son ame se rouvrit à la joie; einem den Verſtand, das Verſtändniß –, (ihn zum Denken, Nachdenken anleiten, gewöhnen) *ou.* l'esprit à qn; einem die Augen über etwas –, (es ihn einſehen, erkennen machen) *ou.* les yeux à qn sur qh. dessiller les yeux à qn; der Himmel öffnet ſich, die Wolken – ſich, (trennen ſich) le ciel s'ouvre, les nuages s'ouvrent, se séparent; einem den Zutritt zu etwas –, (verſchaffen) *ou.* l'accès de qh à qn; die Vorrathshäuſer –, (das darin befindliche Getreide verkaufen ꝛ) *ou.* les magasins; ein Feld, eine Wieſe, einen Wald –, (Erlaubniß ertheilen, daß das Vieh darauf od. darein zur Weide getrieben werden darf) *ou.* un champ, un pré, lever les défenses; jetzt öffnet ſich ihm ein weites Feld, Ruhm einzuernten, c'est maintenant qu'un vaste champ s'ouvre à lui, pour acquérir de la gloire; *Ecr.* die Schrift –, c. auslegen, erklären; *Tt.* die Küpe –, (anfangen aus einer fertigen Küpe zu färben) *ou.* la cuve; das –, c. Oeffnung.

Oeffner, s; die -inn, 1. (P., wo etwas öffnet) *ou.* ouvreur, se; der – der Logen im Schauſpielhauſe, l'ouvreur des loges; 2. *Soi.* (der Kamm, durch den die Kettenfäden gezogen werden) le vateau, le peigne.

Oeffnung; en, f. 1. (die Hdl. des Oeffnens); bei – der Thore, à l'*ouverture* des portes; die – der Ader, l'*ou.* de la veine; die – eines Todtenkörpers, l'*ou.*, la dissection d'un corps mort; bei vorgenommener – der Leiche fand man ꝛ, la dissection faite, on trouva ꝛ; die – eines Briefes, Teſtamentes, c. Eröffnung; 2. (der Ort, die Stelle, wo ein Ding offen od. geöffnet iſt); eine große, weite, kleine –, une grande, petite, large *ou.*; es iſt eine – in der Mauer, il y a une *ou.* à la muraille; eine mit Gewalt in eine Mauer, Verſchanzung, Hecke ꝛ gemachte –, une breche, cf. Sturmlücke; eine – (einen Einſchnitt) in ein Geſchwür machen, ouvrir un abcès; eine – erweitern, verſtopfen, élargir, boucher une *ou.*, cf. erweitern; *Arc.* die – od. das Licht zu einer Mauer, zu einem Fenſter ꝛ, la baie, le jour d'une fenêtre ꝛ; 3. (der Zuſtand, da etwas offen iſt) *Méd.* keine – haben, (verſtopft ſeyn) être constipé; dieſe Arzenei wird Ihnen – machen, ce remède vous débouchera; nach einer leichten –, (Ausleerung) à la suite d'une légère évacuation; 4. (das durch den Stuhlgang Ausgeleerte) les évacuations, excréments, déjections; la selle; aus der – urtheilte der Arzt, daß ꝛ, le médecin jugea par les évacuations que ꝛ, cf. Ausleerung, Stuhlgang; -slehen, n. *Féo.* (ein L., in dem der Lehensherr das -srecht hat) fief sujet au droit d'*ou.*; -srecht, n. (das R., nach dem einem Lehensherrn von dem Lehensmanne ſein Schloß zu allen Zeiten od. in beſtimmten Fällen geöffnet werden muß) le droit d'*ou.*

Oft, ad. (mehrere od. viele Mahle) *souvent*; das geſchieht –, od. öfters, gar –, ſehr –, cela arrive *s.*, fort *s.*, très-*s.*, bien *s.*; ich gehe öfter zu ihm, als er zu mir kommt, je vais plus *s.* chez lui qu'il ne vient chez moi; am öfteſten trifft man ihn bei ſeinem Bruder an, le plus *s.* on le trouve chez son frère; ich gehe nicht – dahin, je n'y vais pas *s.*, je n'y vais guere; beſuchen Sie ihn, ſo – Sie können, voyez-le le plus *s.* que vous pourrez; einen – beſuchen, – in ein Haus kommen, fréquenter qn, une maison; er ging ſo – dahin, daß ꝛ, il y alloit tant et si *s.*, que ꝛ; wie –? combien de *fois*? ſo – Sie wollen, aussi *s.*, autant de *f.* que vous voudrez; ſo – man mit ihm davon ſpricht, wird er böſe, chaque *f.*, à chaque *f.*, toutes les fois qu'on lui en parle, il se fâche; wie – habe ich es Ihnen ſchon geſagt! combien de *f.* vous l'ai-je dit! man kann es nicht – genug, nicht zu – wiederholen, on ne peut le redire assez de *f.*, trop de *f.*; man hat ihn ſehr – davor gewarnt, on l'en a averti bien *s.*, bien des *f.*; ich bin öfter da geweſen, als Sie, j'y ai été plus *s.* que vous; ich habe es ihm nur zu –, mehr als zu – geſagt, je ne le lui ai dit que trop *s.*, trop de *f.*, cf. häufig; *P.* unverhofft kommt –, l'on voit bien *s.* des choses auxquelles on ne s'attendoit pas.

Oefter, a. ad. (mehrmahlig, vielmahlig; mehrmahls, vielmahls) *fréquent*, e; fréquemment; *souvent*; nach -en Verſuchen gelang es mir endlich, après plu. essais, je réussis enfin; ſeine öfteren Beſuche machten ihn verdächtig, ses *fréquentes* visites le rendirent suspect, ich ſehe ihn –, od. -s, je le vois *s.*; das geſchieht –, als man glaubt, cela arrive plus *s.* qu'on ne croit, cf. oft.

Oefters, c. oft.

Oehl, c. Oel.

Oehmchen, n. c. Heimchen, Hausgrille.

Oehmi, c. Immi.

Oftmahlig, a. (oft Statt findend, geſchehend) fréquent, e; ſeine -en Beſuche, ses fréquentes visites; nach -en Verſuchen, après plu. essais.

Oftmahls, c. oft.

Oh, c. O. i.

Oheim, es; e, (des Vaters od. der Mutter Bruder: *Onkel) *oncle*; – von väterlicher, von mütterlicher Seite, *o. paternel, maternel*; *o.* du côté *p.*, *m.*; -lich, a. (dem -e gehörend, vom -e herrührend); er wohnte im -lichen Hauſe, il demeuroit dans la maison de son *o.*; -ſchaft, f. sp. (das Verhältniß eines -es) parenté entre l'*o.* et le neveu ou la niece; la relation de l'*o.* au neveu, à la niece.

Ohm, Oehm (der), c. Oheim.

Ohm, f. c. Ahm (1); -geld, n. (gewiſſe Abgabe vom ausgeſchenkten Weine) afforage, jalage.

Ohmblatt, n. c. Klette.

Ohmen, c. athmen.

Ohmer, c. Dinkelgerſte.

Ohmig, c. athmig.

Ohmkraut, n. *Bo.* 1. (der Ackerſinau, kleine Nadelkerbel) alchimille des champs, f. le petit pied-de-lion de montagne, la perce-pierre; 2. c. Kreuzkraut (1); 3. c. Sinau.

Ohnblatt, n. *Bo.* 1. (die Schuppenwurz, der große Bergſanikel) la clandestine à fleurs pendantes, l'herbe magique; 2. (der Fichtenſauger, Baum-, Wurzel-) le suce-pin.

Ohne, pré. 1. (eine Abweſenheit, einen Mangel anzuzeigen) *sans*; – dich, *s.* toi; – Rath, *s.* conseils; privé, denué de conseils; – ſeine Hülfe, *s.* son aide ou son secours; ſeyn Sie – Sorge, soyez *s.* inquiétude; er iſt ohne Rettung verloren, il est perdu *s.* retour, *s.* ressource; – Umſtände! *s.* façon, *s.* cérémonies! das iſt – Fehler, – Tadel, cela est *s.* faute, il n'y a rien à redire à cela; – ſein (mein, dein, unſer ꝛ) Wiſſen od. Vorwiſſen, à son (mon, ton, notre ꝛ) insu; – Wiſſen ſeines Vaters, à l'insu de son père; – mich (wenn ich nicht geweſen wäre) wäre er gefallen, *s.* moi il seroit tombé; – Ende, *s.* fin; – Unterſchied, indistinctement; – Anſehen der Perſon, *s.* acception de personnes; – Zweifel, *s.* doute; – Scherz, *s.* badinage, raillerie à part, sérieusement, tout de bon; ich that es nicht – viele Mühe, je ne le fis pas *s.* bc. de peines; je ne le fis qu'à grande peine, qu'avec bc. de peine; – Leben und – Bewegung, *s.* vie ni mouvement; er kam, – daß er gerufen war, – gerufen zu ſeyn, il vint *s.* avoir été appelé; – zu erröthen, *s.* rougir; – daß man es merkt, *s.* faire semblant; *s.* rien faire paroitre; – ein Wort zu ſagen, *s.* dire mot; – weiteres, *s.* plus; – weitere Umſtände, *s.* façon, *s.* autre forme de procès; 2. (eine Ausſchließung zu bezeichnen); wir waren zehen Perſonen, – die Kinder, nous étions dix, *s.* compter les enfants, non compris les enfants; Sie wiſſen es – mich, vous le savez *s.* que je vous le dise; es wäre – dieß, – hin (dem) geſchehen, on l'auroit fait également, dans tous les cas; 3. fa. es iſt nicht –, (nicht zu läugnen, nicht ungegründet) la chose n'est pas *s.* fondement; on ne peut le nier.

Ohnedieß, ohnehin, c. ohne.

Ohnehoſe, n; n, *Hf.* (die wüthendſten Freiheitsvertheidiger, bef. aus dem Pöbel) le sans-culotte; -npartei, f. le parti des sans-culottes, la sans-culotterie; -ntage, pl. (die 5 Ergänzungstage des wieder abgeſchafften neufranzöſiſchen Jahres) sans-culottides, f.

Ohnentgeltlich, ohnerachtet, c. unentgeltlich ꝛ.

Ohneſorge, sp. fa. er iſt ein –, ein Hans –, (ein Menſch, der ſich über nichts Sorge macht) c'est un sans-souci.

Ohnfern, ohngeachtet, ohngefähr, ungleich, c. unfern ꝛ.

Ohngötter, -ei, c. Gottesläugner, -läugnung.

Ohngöttiſch, c. gottesläugneriſch.

Ohnlängſt, c. unlängſt.

Ohnmacht; en, f. 1. sp. die – od. Unmacht, (Mangel der Macht) *faiblesse*, *impuissance*, f; die – eines Staates, la *f.* d'un Etat; die – ſeiner Feinde, ihm zu ſchaden, l'*i.* où sont ses ennemis de lui nuire; 2. (Zuſt. des Menſchen, da er auf eine Zeit lang alle Kräfte und das Bewußtſeyn verliert) *f.*, *défaillance*, *pâmoison*, f. *évanouissement*; eine – bekommen, in eine – fallen, von einer – befallen werden, tomber en *f.*, en *d.*, en *p.*; s'évanouir, se pâmer; eine lange –, un long *év.*; ſchwere -en bekommen, tomber dans de grands évanouissements; es hat ihn, ſie eine – angewandelt, il lui a pris une *d.* ꝛ; häufige -en haben, avoir de fréquentes défaillances; aus einer – in die andere fallen, avoir plusieurs faiblesses de suite; ne revenir d'une *f.* que pour retomber dans une autre; s'évanouir à toute heure; eine – mit Unterbrechung des Herzſchlages, une syncope; in – liegen, être en *d.*; ſich von einer – wieder erholen, aus einer – wieder zu ſich kommen, revenir d'une *f.* ꝛ sortir de sa *p.*

Ohnmächtig, a. ad. 1. – od. unmächtig, (keine Macht od. Kraft habend) *impuissant*, e; ein -er Feind, un ennemi *i.*; fg: ein -er Haß, Zorn, haine, colère impuissante; -e Bemühungen, Anſtrengungen, efforts impuissants; 2. (auf einige Zeit der Kräfte und des Bewußtſeyns beraubt): er iſt – geworden, il est tombé en faiblesse, en défaillance, en pâmoison; il s'est pâmé; ſie war –, ſie lag – da, elle étoit évanouie; -keit, f. c. Ohnmacht (1).

Ohnmaßgeblich, ohnmöglich, c. unmaßgeblich ꝛ.

Ohnnervig, a. *Bo.* -e, ungerippte od. rippenloſe Blätter, (Blätter ohne merkliche Rippen) feuilles sans nervures sensibles.

Ohnparteiiſch, c. unparteiiſch.

Ohnſchattig, a. ad. *Gg.* -e Völker, -e, (die Völker zwiſchen den Wendekreiſen, weil ſie zur Zeit, da die Sonne ſenkrecht über ihrem Haupte ſteht, keinen Schatten neben ſich werfen) peuples asciens; die Bewohner des heißen Erdgürtels ſind zweimahl im Jahre –, les habitants de la zone torride sont asciens deux fois l'année.

Ohnſchwanz, c. Straußkaſuar.

Ohnſchwer, 1. c. ohne Schwierigkeit; 2. c. unſchwer.

Ohnſinnig, ohnverfänglich, ohnverhalten, c. unſinnig ꝛ.

Ohnvogel, c. Kropfgans.

Oho! i. (die Rede eines Andern zu unterbrechen, ihm zu widerſprechen): –! machen Sie es nicht ſo arg! halte-là! n'exagérez pas si fort! –, daraus mache ich mir nichts! oh, je m'en moque.

Ohr, es; en, di-. Oehrchen, Oehrlein, n. 1. (das Werkz. des Gehörs) *oreille*, f; das äußere, innere –, l'*o.* externe, interne; das rechte –, l'*o.* droite; beide -en, les deux oreilles; große, flache -en, grandes oreilles, *o.* plates; einem Löcher in die -en ſtechen, percer les oreilles à qn; die -en abſchneiden, couper les oreilles; einem Pferde, einem Hunde die -en ſtutzen, essoriller un cheval, un chien; einen an die -en, hinter die -en ſchlagen, donner sur les oreilles à qn; einen beim -e, bei den -en zupfen, bei den -en nehmen, tirer l'*o.*, les oreilles à qn, prendre qn par les oreilles; einem ins – reden, ein Wort ins – ſagen, parler à l'*o.*, dire un mot à l'*o.* à qn; er hört nicht wohl auf dieſem -e, ſprechen Sie auf der Seite mit ihm, wo er ſein gutes – hat, il n'entend pas bien de cette *o.*, parlez-lui du côté de sa bonne *o.*; die -en klingen, ſauſen od. brauſen mir, les oreilles me tintent, me bourdonnent, cf. gellen; ſich die -en ausputzen, ausräumen, se nettoyer les oreilles, se curer l'oreille; es juckt ihm in den -en, les oreilles lui démangent; fg: c. jucken; einem die -en voll ſchreien, voll ſchwatzen, étourdir, rompre les oreilles à qn; *Fg.* dicke, harte -en haben, (nicht gut hören; it. nicht hören wollen) avoir l'*o.* dure, être dur d'*o.*; it. faire le sourd, la sourde *o.*; er hat kein – für die Tonkunſt, il n'a point d'*o.* pour la musique; das –

bilden, üben, (für die feine Unterſcheidung der Töne) former, exercer l'*o.*; er hat ein ſehr geübtes –, il a l'*o.* très-exercée; dünne –en haben, ein gutes, feines, leiſes – (Gehör) haben, avoir bonne *o.*, l'*o.* bonne, fine; dieſes Tonſtück fällt nicht gut in das –, (klingt nicht angenehm) cette pièce n'a point de chant, manque de mélodie; das ſchmeichelt dem –e, kitzelt die –en, ergötzt das –, (erregt eine angenehme Empfindung im Gehöre) cela flatte, chatouille, charme l'*o.*; das beleidigt das –, thut dem –e wehe, cela blesse, offense, choque, écorche l'*o.*; dafür hat er keine –en, (davon will er nichts hören) il n'a point d'oreilles pour cela; etwas zu –en nehmen, faſſen, écouter qh, faire attention à qh; wenn das ſeinem Vater zu –en kommt, (wenn er davon ſprechen hört, Nachricht davon erhält) si cela vient aux oreilles de son père, si son père vient à le savoir, à l'apprendre; einem etwas zu –en bringen, rapporter qh à qn; das geht bei ihm zu einem –e hinein, und zum andern wieder heraus, (er achtet nicht darauf, vergißt es gleich wieder) cela lui entre par une *o.*, et lui sort par l'autre; er läßt die –en hängen, (iſt niedergeſchlagen, muthlos) il a l'*o.* basse, il baisse l'*o.*; er hat das – des Fürſten, (freien Zutritt bei ihm, beſitzt ſein Vertrauen) il a l'*o.* du prince; einem ſein – leihen, ſein – zu ihm neigen, (ihm gefällig, aufmerkſam anhören) prêter l'*o.* à qn; ich habe die –en ſo voll davon, daß ich nichts mehr davon hören mag, j'en ai les oreilles si rebattues que je n'en veux plus rien entendre; *P.* die Wände haben –en, (eine Warnung leiſe zu ſprechen, daß es niemand höre) les murailles ont des oreilles; ſich auf das – legen, (ſich ſchlafen legen) se coucher; ſich etwas hinter die –en ſchreiben, (ſich etwas, beſ. eine Beleidigung, gut merken) marquer, écrire qh sur ses tablettes; ne pas oublier qh, une injure ꝛc.; ein offenes – (geneigtes Gehör) finden, trouver audience, être écouté favorablement; ich bin ganz –, (ich höre aufmerkſam zu) j'écoute de toutes mes oreilles; ſein – um Rath fragen, (bei Beurtheilung eines Tonſtückes ꝛc. auf den Eindruck achten, den es auf das Gehör macht) consulter son *o.*, cf. aufthun, blaſen, fauſtdick, Fell, Floh, hängen, hinter, krauen, kitzeln, klingen, kratzen, liegen, Schuld, ſpitzen, taub, trocken, verſtopfen; 2. (verſch. Dinge, wegen einer größeren od. geringeren Aehnlichkeit mit einem –e): a) *Hn.* –en, (–förmige Federbüſche an dem Kopfe verſch. Vögel) oreillettes, f., cf. –eule; b) *Con.* –, (die Ecke od. der Anſatz am Schloſſe einer Schnecke) *o.*, f; c) das – der Diana, das Dianen–, Eſels–, (Art Flügelſchnecken) *o.* d'âne; d) das rauhe od. haarige –, das krumme Maul, das alte Weib, (Art Stachelſchnecken) la grimace, la bossue; e) *Bo.* Oehrchen, (Afterblätter) oreilles, oreillons, oreillettes; f) *Agr.* –, (das Streichbret an einem Pfluge) l'*o.* d'une charrue; g) die –en an einem Hakenpfluge, (2 längliche, krumme, unten am Pflughaupte befeſtigte Hölzer) les orillons; die –en (die 4 Zipfel) eines in Packtuch eingenäheten Waarenballens, les oreilles d'une balle, h) *Mar.* die –en des Ankers, (die breiten Spitzen der Ankerſchaufel) les oreilles d'ancre; ein übers – gebautes Schiff, (das oben viele Breite hat) un vaisseau qui a bc. d'élancement ou de dévoiement; i) *Art.* die –en (Zapfen) der Kanonen, les tourillons; k) –, (die umgebogene Spitze eines Blattes in einem Buche, einer Karte): bezeichnen Sie dieſe Stelle, machen Sie ein – daran, marquez ce passage, faites-y une *o.*; ein – an eine Karte machen, (beim Pharoſpiele ꝛc.) faire une corne, un paroli; it. un alpion; l) eine Kappe mit –en, (mit Anſätzen, wo die –en bedecken) une calotte à oreilles; m) c. Oehr; n) cf. Haſen–, Mäuſe–, See– ꝛc.

Oehr, es; e, n. 1. (eine runde od. rundliche Oeffnung): das – einer Nadel, Nadel–, le chas; das – in eine – machen, percer une aiguille; *Ep.* das – zu einem Haken od. Haſte, la porte; 2. (Henkel, c.) oreille, anse, f. orillon; ein Napf mit –en, une écuelle à oreilles, à orillons; die –e an einer Glocke, (verm. wo ſie an dem Träger aufgehängt wird) les brides d'une cloche; ein –chen, –lein, (kleines –) ansette, f.

Ohr=band, c. Ohrenband; –batſche, c. –feige; –beinchen, n. *An.* 1. (die beinige Hervorragung am obern Vordergrunde der –trommel) bec-de-cuillère; 2. c. –knochen; –beſchreibung, f. (B. der innern Beſchaffenheit des –es) otographie, f. description de l'*oreille*; –beule, f. c. –geſchwulſt; –blatt, c. –bock (1); –blutader, f. veine auriculaire; –bock, 1. *An.* der .., das –blatt, (ein Theil des äußeren –es) tragus; 2. c. –geſchwür; –bohrer, c. –wurm; –bolzen, c. Backhorn (3. *Mar.*); –buch, c. Ohrbuch; –buckel, c. –gehänge; –drüſe, f. *An.* (die größte der Speicheldrüſen) la parotide; –drüſen=blut=ader, f. *An.* la veine de la parotide; –drüſengang, *An.* (G., wo quer über den Kaumuskel durch den Backenmuskel geht) le conduit sténonien; –ecke, f. *An.* die hintere .., der Gegenbock, (das Ende der nach unten gekrümmten innern –leiſte) anti-tragus; die vordere .., c. –bock (1. *An.*); –eiſen, c. Backhorn (3. *Mar.*); –eule, f. *Hn.* (Familie des Eulengeſchlechtes, wo an beiden Seiten des Kopfes längere emporſtehende Federn hat) le duc; die große .., der Uhu, le grand duc, le grand chat-huant; die mittlere .., gemeine .., der –kauz, le hibou, le moyen duc; die kleine od. kleinſte .., das –eulchen, die Stockeule, le petit duc, la huette, hulotte; –feige, f. (Schlag mit der flachen Hand an das Ohr od. auf die Backe) *fa.* le soufflet, c. Backenſtreich; einem –feigen geben, souffleter, (burl. colaphiser) qn; –feigen (einen), c. backfeigen; –finger, le doigt auriculaire, le petit doigt; –flügel, (der obere abſtehende Theil des äußeren –es) aile de l'*o.*, f; –förmig, a. ad. (die Form eines –es, Aehnlichkeit mit einem –e habend) en forme d'*o.*, qui ressemble à une *o.*; *Bo.* ein –förmiges Blatt, (an deſſen Stiel-ende ſich kleine, runde, nach außen gebogene Lappen befinden) une feuille oreillée; –gehänge, –gehenk, n. pendant d'oreilles; girandole, f., cf. –ring; –gegend, f. *An.* (die G. am Kopfe der Thiere, wo ſich die –en befinden) la région de l'*o.*, région parotique; –geſchwulſt, f. –geſchwür, n. (G. am –e od. im –e) parotide, f. les oreillons, orillons; –gewölbe, n. *Arc.* (kleines G., in und an einem größern) ogives, f. pl. voûte d'ogives, f; –griffel, c. –löffel; –höhle, –kammer, f. *An.* la cavité, le creux ou la chambre de l'*o.*; –käfer, c. –wurm; –kammer, c. –höhle; –kauz, c. –eule; –kiſſen, n. oreiller; –knochen, pl. les osselets de l'*o.*; –knorpel, le cartilage de l'*o.*; –kreis, c. –leiſte; –lamm, *Mar.* (geſchickter, erfahrner Matroſe) matelot amariné; –läppchen, –läpplein, n. (der unterſte, abſtehende Theil des äußern –es) le bout de l'*o.*; –leiſte, f. le bord, le circuit de l'*o.*; *An.* die äußere .., hélix; die innere .., anthélix; –loch, n. 1. (L., das vom äußern – in den Schädel geht) le trou de l'*o.*; 2. (L. im –läppchen, ein –gehänge darin zu tragen) trou dans le bout de l'*o.*; ſie hat ſich –enlöcher ſtechen laſſen, elle s'est fait percer les oreilles; –löffel, 1. (W., das – damit zu reinigen) cure-*o.*; 2. *Bo.* (Art Stachelſchwämme) cure-*o.*; –löffelkraut, –löffeleinkraut, n. *Bo.* le cucubale parviflore; –los, a. ad. (keine –en habend; fg: nicht hörend, od. nicht hören wollend) pu. sans oreilles; fg: sourd, qui fait le sourd, la sourde *o.*; –muſchel, f. 1. *An.* (der innere, hohle, muſchelförmige Theil des äußern –es) la coquille de l'*o.*; 2. *Con.* (Art Bohrmuſchel) anomie oreillée, f; 3. c. –ſchnecke; –nerve, *An.* nerf auriculaire, nerf de l'*o.*; –ring, (–gehänge in Geſtalt eines Ringes) boucle d'oreilles, f; goldene –ringe, boucles d'or; –ſchlag=ader, f. artère auriculaire; –ſchnecke, f. *Con.* die .., –muſchel, das Meer–, See–, (Schn., die Aehnlichkeit mit einem Menſchen–e hat) *o.* de mer, f; bourdin; –ſpann, Vorſpann, n. *Mar.* (das vorderſte Sp. eines Schiffes) le couple de coltis; –ſtütze, f. c. Bugſtück (*Mar.*); –ſpritze, f. *Chir.* (Sp., eine Flüſſigkeit damit in das – zu bringen) otenchyte, f; seringue pour l'*o.*; –trichter, c. Sprachtrichter; –trommel, f. c. Trommelfell (*An.*); –wachs, c. Ohrenſchmalz; –werk, n. *Fort.* (Art Feſtungswerk mit runden Bruſtwehren) bastion à orillons; –wurm, *Hn.* 1. der .. od. Zangenkäfer, (Art Käfer, der gern in die –en kriecht) le perce-*o*; fg: er iſt ſo geſchmeidig, wie ein –würmchen, il est souple comme un perce-*o.*; 2. der .., die Scheerenaſſel, (Art Aſſeln mit zangenförmigem Schwanze) la scolopendre fourchue; 3. c. Silbermotte, Zuckergaſt; 4. *Ch.* (–enkrankheit der Jagdhunde) le ver auriculaire; –zergliederung, f. ototomie, f. dissection de l'*o.*; –zipfel, c. –läppchen.

Oehren, 1. (mit einem Oehre, mit – verſehen): die Nähnadeln –, percer les aiguilles; einen Topf, Napf –, faire des anses, des oreilles, des orillons à un pot, à une écuelle; ein geöhrter Topf, un pot à anses; 2. (als Mittelwort; mit Ohren verſehen): ein ſchön geöhrtes Pferd, un cheval à belles oreilles; *Bl.* geöhrte Fiſche, Muſcheln, poissons oreillés, coquilles oreillées.

Ohren=band, n. *An.* (B., in der Gegend der –); das vordere, hintere .., le ligament auriculaire antérieur, postérieur; –bäuſchlein, n. (B., das man bei Kindern hinter die – legt, wenn ſie wund ſind) oreillette, f; –beichte, f. (da man dem Beichtvater ſeine Beichte allein ſagt, ohne daß es Andere hören) la confession auriculaire; –bläſer, inn, mp. 1. (P., die einer andern allerlei Nachrichten zum Nachtheile einer dritten P. zuträgt) délateur, trice; rapporteur, se; 2. c. Einbläſer, Einheizer; –bläſerei, f. 1. sp. (die Handl., da man Andern allerlei ins Ohr bläſt) l'act. de souffler aux *oreilles* de qn, de rapporter; 2. (etwas, da man einem andern ins Ohr bläſt) faux rapports, délations; –bock, c. Ohrbock; –brauſen, –ſauſen, n. bourdonnement dans l'oreille; –diener, c. Schmeichler, Fuchsſchwänzer; –drath, (ein nach dem Ohre eingebogener Dr., Ohrgehänge daran zu tragen) oreillette, f; –drüſe, c. Ohrdrüſe; –fluß, *Méd.* 1. (krankhafter Fluß des Ohres, da eine Feuchtigkeit herausfließt) flux d'*o.*, otorrhée, f; 2. (ein Reißen in den –) fluxion dans l'oreille, dans les *o.*; –gang, c. Ohrloch (1); –gehänge, –geſchwulſt, –geſchwür, c. Ohrgehänge ꝛc.; –grübler, c. Ohrwurm (1); –höhle, c. Ohrhöhle; –höhler, c. Ohrwurm (1); –kitzel, chatouillement dans les *o.*; fg: (etwas, das man gerne hört) musique, discours qui flatte l'oreille; –klemme, f. c. –zwang; –klingen, –läuten, n. tintement d'oreille; –kneiper, c. Ohrwurm (1); –knorpel, c. Ohrknorpel; –läuten, c. –klingen; –löffel, c. Ohrlöffel; –los, c. ohrlos; –pulsader, c. Ohrſchlag=ader; –räumer, c. Ohrlöffel; –ſauſen, c. –brauſen; –ſchmalz, n. (gelbe, fettige Maſſe, die im Ohrgange abgeſondert wird) la cire des *o.*; *Chir.* ꝛc. le cérumen; –ſchmalzdrüſen, f. sp. *An.* (die Dr., wo das –ſchmalz abſondern) les glandes cérumineuses; –ſchmaus, fg: gp. (das Vergnügen, wo man bei Anhörung eines ſchönen Tonſtückes, Gedichtes ꝛc. empfindet) ce qui flatte ou charme l'oreille; musique, poème, discours charmant, qu'on entend avec plaisir; dieſes Konzert iſt ein wahrer .. für mich, ce concert me cause un plaisir délicieux, flatte infiniment mes *o.*; –ſchmerz, das –weh, otalgie, f. douleur d'oreille, f; –ſchwamm, c. Judasohr (*Bo.*); –ſtange, f. c. –draht; –taucher, *Hn.* (Art T., in den Sümpfen von Nordeuropa) le grèbe à *o.*, le petit grèbe huppé; –träger, c. –bläſer; –weh, n. c. –ſchmerz; –wieſelchen, n. c. Ohrwurm (1); –zeuge, (Z., der bezeugt, was er ſelbſt gehört hat) témoin auriculaire; –zwang, (heftiger –ſchmerz) otalgie, f.

Oehſe, f. c. Oehr.

Oehsfaß, Oehsgat, c. Oeſfaß ꝛc.

*Oekonom, c. Haushalter, Wirth, Wirthſchafter.

*Oekonomie, c. Haushaltung, Wirthſchaft.

*Oekonomiſch, c. haushältig, wirthſchaftlich, ſparſam.

Oel, es; e, n. (entzündliche, mit einer rußenden Flamme verbrennende, ohne Zwiſchenmittel im Waſſer nicht auflösliche Flüſſigkeit) *huile*, f; milde od. fette –e, huiles douces ou grasses, huiles fixes; trocknende –e, huiles siccatives, flüchtige, ätheriſche od. weſentliche –e, *h.* volatiles, éthérées ou essentielles; durchſichtiges, gelbes, grünes –, *h.* transparente, jaune, verte; *Chi.* philoſophiſches –, Ziegel–, (wo man durch Deſtillation aus Ziegelſteinen erhält, wo heiß mit einem fetten –e übergoſſen worden) *h.* des philosophes, *h.* des briques; brenzlichte –e, huiles empyreumatiques; thieriſches –, *h.* animale; *Mg.* perſiſches –, (flüſſiges Erdharz) *h.* de Perse, *h.* minérale, cf. Ameiſen–, Anis–, Baum–, Bernſtein–, Brenn–, Buchel–, Eier–, Fenchel–, Hanf–, Jungfern–, Lein–, Mandel–, Nuß–, Roſen–, Rübſamen–, Stein–, Vitriol–, Weinſtein– ꝛc.; die verſchiedenen Arten das – zu gewinnen, les différentes manières d'extraire l'*h.*, d'opérer l'extraction des huiles; – preſſen od. ſchlagen, deſtillieren, faire, exprimer, distiller des huiles; friſch gepreßte –e, huiles fraîches; kalt gepreßtes –, *h.* tirée sans feu; – von unreifen Oliven, *h.* omphacine; das – klären, reinigen, clarifier, purifier l'*h.*; trübes, ranziges –, de l'*h.* trouble, rance; dieſes – hat ſich getrübt, iſt ranzig geworden, cette *h.* s'est troublée, est de-

venue rance; -brennen, brûler de l'*h.*; in - (mit -farben) mahlen, peindre en *h.*; das geweihte od. heilige -, (deſſen man ſich zur Salbung und letzten Oelung bedient) les saintes huiles, l'*h.* sacrée, le saint chrême; in - backen, braten, cuire, rôtir ou griller à l'*h.*; in - gebackene Fiſche, une friture à l'*h.*; Salat mit - anmachen, mettre de l'*h.* à la salade; mit - beſchmieren, einſchmieren, tränken, huiler, frotter, oindre, abreuver d'*h.*; einen in - ſieden, (eine in den alten Zeiten übliche Todesſtrafe) jeter qn dans une chaudière d'*h.* bouillante; fg: - ins Feuer gießen, (einen leidenſchaftlichen Zuſtand noch heftiger machen) jeter de l'*h.* dans le feu, sur le feu.

Oel≈bad, n. *Chi.* (ein B., zu dem man ſich des -es bedient) bain d'*huile*; -bällchen, Filzbällchen, n. *Im. Gr.* (B., die Kupferplatten damit abzuwiſchen) le bouchon à l'*h.*, le tampon; -baum, *Bo.* 1. der .., Olivenbaum, (ein im ſüdlichen Europa wachſender B., aus deſſen Früchten das Baum- gepreßt wird) *olivier*; der zahme .., l'*o.* franc; der wilde .., l'*o.* sauvage; 2. der wilde .., der böhmiſche od. morgenländiſche .., der Oleaſter, l'*o.* de Bohême, le jujubier blanc de Cappadoce; 3. der .., (Baum in Japan, aus deſſen Frucht man ein Lampen- zieht) le driandre oléifère, l'arbre à l'*h.*; 4. der wilde .. von Barbados, l'*o.* bâtard, le daphnot des Antilles; 5. c. Lebensbaum; -bäumen, a. ad. (vom -baume kommend) d'*o.*; -bäumenes Holz, ein -bäumener Tiſch, du bois d'*o.*, une table d'*o.*; -baumharz, *Elemiharz, n. (H., wo von dem -ſtrauche gewonnen wird) *élémi*, résine *é.*, gomme *é.*; -beerbaum, c. 1. -baum; 2. Traubenkirſchbaum; -beere, f. c. Olive; -berg, (ein mit -bäumen bewachſener und bepflanzter Berg) mont, montagne plantée d'oliviers; -bild, n. (ein mit -farbe gemahltes B.) tableau peint en *h.*; -blaſe, c. Firnißblaſe; -blatt, n. (Bl. vom -baume) feuille d'*o.*, f; -büchſe, f. *Pt.* (B., worin das zum Verdünnen der Farben nöthige - verwahrt wird) la boîte à l'*h.*; -druſen, c. 1. -heſen, 2. -träber; -farbe, f. (mit - angemachte Mahlerfarbe) couleur détrempée et broyée avec de l'*h.*; mit .. mahlen, peindre à l'*h.*, en *h.*; -faß, -fäßchen, n. 1. (F., zu - od. mit -) baril à l'*h.*, d'*h.*; -firniß, le vernis gras, vernis à l'*h.*; -flaſche, -fläſchchen, -gefäß, -geſchirr, -glas, n. huilier; flacon à l'*h.*; das -fläſchchen zu Rheims, (worin das - verwahrt wurde, mit dem man die Könige von Frankreich ſalbte) la sainte ampoule; -flecken, tache d'*h.*, f; -frucht, f. c. Olive; -gang, c. -mühle; -garten, jardin des olives, planté d'oliviers; -gelb, a. ad. jaune d'*h.*; -gefäß, n. c. -flaſche; -gemählde, n. tableau à l'*h.*; -glas, n. c. -flaſche; -goldgrund, *Dor.* (Gold auf -grund) de l'or à l'*h.*; -götze, fg: (unempfindlicher, dummer, träger Menſch) souche, f. homme lâche et stupide; franc lourdaud; er iſt ein wahrer .., c'est une vraie souche; -grund, *Pt.* (G. von -farbe) impression à l'*h.*; -handel, trafic en *h.*; -händler, inn, marchand, -e d'*h.*; -hefen, pl. (der Bodenſatz vom -e) les fèces, le dépôt de l'*h.*; -horn od. Rieſenrohr, *Con.* (die größte Art Mondſchnecken) le cordon bleu; -käfer, c. Maiwurm; -kammer, f. chambre à l'*h.*, f; -keller, cave à l'*h.*, f; -kelter, f. pressoir à l'*h.*, pour les olives, pour les graines oléagineuses; -kitt, c. Steinkitt; -krug, cruche à l'*h.*; *Mar.* huilière, f; -krüglein, n. cruchon, burette à l'*h.*; -kuchen, 1. (ein in - od. mit - gebackener, mit - beſtrichener K.) gâteau à l'*h.*; 2. (die in Geſtalt eines Kuchens übrig bleibenden Treſter von Früchten und Samen, woraus man - gepreßt hat); .. von Oliven, pains, tourteaux de grignons d'olives; .. von Rübſamen od. Reps, pains, tourteaux de colza; 3. *Con.* (Art Stachelſchnecken); der knotige .., le gâteau à l'*h.* tuberculé; der gerippte .., le gâteau à l'*h.* à côtes; -lampe, f. la lampe, c. Lampe; -ernte, f. c. Oliven≈ernte; -macher, c. -ſchläger; -magen, c. Mohn; -mahler, peintre en *h.*; -mahlerei, f. peinture à l'*h.*; -mann, c. 1. -ſchläger, 2. -händler; -maß, n. mesure pour l'*h.*; -mitte, f. c. Mittenheide; -mühle, f. (Stampfmühle, worin - gepreßt wird) moulin à l'*h.*; -müller, c. -ſchläger; -näpfchen, n. godet à l'*h.*; -nuß, f. *Bo.* 1. (die Frucht des Wunderbaumes) le faux café, le pignon d'Inde; 2. c. Behennuß; -nußbaum, c. 1. Wunderbaum, 2. Behenbaum; -palme, guineiſche Palme, f. (wo das Palm- gibt) l'avoira de Guinée; -pflanze, f. (jede Pfl., deren Frucht od. Same - gibt) plante oléagineuse; -pipe, f. (großes -faß) pipe à l'*h.*, f; -platz, c. -kuchen (1); -preſſe, f. c. -kelter; -reich, a. ad. (viel - gebend, enthaltend); ein -reiches Land, un pays riche, abondant en *h.*; -reiche Samen, graines qui donnent bc. d'*h.*; -rettig, der chineſiſche -ſame, (Art R. in China, der einen -reichen Samen trägt) olivette, f; -röschen, n. c. Nieswurz (ſchwarze); -ruß, c. Lampenruß, Kienruß; -ſame, 1. c. Rübſame; 2. c. Leindotter; 3. der ägyptiſche .., der morgenländiſche Seſam, (Pfl., aus deſſen Samen ein ſüßes, fettes -, das Seſam-, gezogen wird) le sésame, la jugeoline; 4. c. -rettig; -ſchläger, -müller, pressureur d'olives ou d'autres graines oléagineuses; -ſchlauch, outre d'*h.*; it. outre à l'*h.*, f; -ſchnecke, f. c. Weinfaß (*Con.*); -ſtab, (Stab von Olivenholz) bâton de bois d'*o.*; -ſtampfe, f. 1. die .., der -ſtempel, (St., womit der -ſame geſtampft wird) pilon de pressoir à l'*h.*; 2. c. -mühle; -ſtein, *Mg.* 1. (ein mit Erd- durchdrungener Stinkſtein) pierre de porc; 2. (feiner Wetzſtein, der beim Wetzen mit - befeuchtet werden muß) pierre à rasoir, pierre à aiguiser, queue à l'*h.*, f; -ſtrauch, (St. in Braſilien, der das -baumharz liefern ſoll) le balsamier élémifère; -tonne, f. tonneau à l'*h.*; -träber, -treſter, pl. les grignons d'olives, le marc d'olives ou de graines oléagineuses; -trotte, f. c. -kelter; -vergoldung, f. (V. auf -grund) la dorure à l'*h.*; -zucker, *Pha.* (ein mit Z. angeriebenes flüchtiges -) éléosaccharum, sucre huileux; -zweig, (Z., von einem -baume) branche, rameau d'*o.*; der .. iſt das Sinnbild des Friedens, l'olive est le symbole de la paix.

Oelen, (Oel an etwas gießen, etwas mit Oel beſtreichen, mit Oel tränken); den Salat -, mettre de l'*huile* dans la salade; geöltes Brod, pain cuit avec de l'*h.*, enduit avec de l'*h.*; ein Schloß, eine Stahlfeder -, (damit ſie leicht gehen) huiler une serrure, un ressort; Papier -, (damit es durchſcheinend werde) huiler du papier; geöltes Papier, papier huilé; das -, act. de ≈, cf. Oelung.

Oelenzen, vn. av. h. (nach Oel riechen, ſchmecken) [ſentir l'huile.

Oeler, c. Oelhändler.

Oelicht, a. ad. (dem Oele ähnlich); eine -e Feuchtigkeit, Flüſſigkeit, une humeur onctueuse, un fluide huileux; eine -e (ſchmierige) Brühe, une sauce huileuse, cf. ölig.

Oelig, a. ad. (Oel enthaltend, gebend) *huileux*, *oléagineux*, se; ein -er Stoff, une substance ou matière huileuse, oléagineuse; -e Grundſtoffe, des principes *h.*, *o.*; -e Früchte, (wie die Oliven, die Nüſſe) fruits *o.*; -e Samen, graines huileuses, oléagineuses; -es Holz, bois *h.*, *o.*; fette, -e Haare, cheveux gras et *h.*; ſich - machen, (mit Oel beſudeln) s'engraisser, se salir avec de l'huile.

Oleiel, c. Ueleiel.

Oler, c. Ocker.

*Oktober, c. Weinmonat.

*Oleander, c. Lorberroſe; der wilde -, c. Schotenweiderich.

*Oleaſter, (der wilde Oelbaum) c. Oelbaum (2).

*Oligarch, en; en, (Mitglied der -iſchen Regierung) membre d'un gouvernement oligarchique.

*Oligarchie, f. (die Regierungsform, da die oberſte Gewalt in den Händen Weniger iſt) oligarchie, f.

*Oligarchiſch, a. ad. (in der Oberherrſchaft Weniger gegründet); ein -er Staat, eine -e Regierungsform, un État, un gouvernement oligarchique.

Olive; n, f. 1. (die Frucht des Oelbaumes od. -nbaumes) *olive*, f; grüne, reife, fleiſchige -n, des olives vertes, mûres, charnues; wenn die -n zeitigen, werden ſie dunkelpurpurroth und faſt ſchwarz, les olives en mûrissant deviennent couleur de pourpre foncé et presque noires; die -n ſtampfen, preſſen, auspreſſen, fouler les olives, mettre les olives au pressoir; das Fleiſch der -n, la chair des olives; 2. *Td.* (eine -nförmige Zierath) *o.*; -nbaum, c. Oelbaum; -nernte, -nleſe, f. la récolte des olives; die Zeit der .., l'olivaison, f; -n≈erz, n. (-nfarbiges, arſenikhaltiges Kupfer≈erz) mine de couleur d'*o.*; cuivre arsenical, cuivre arséniaté; -nfarbe, f. (gelblich≈grüne Farbe) la couleur d'*o.*; -nfarben, -nfarbig, -ngrün, a. ad. couleur d'*o.*, olivâtre; -nfarbenes Tuch, drap couleur d'*o.*, drap de couleur *o.*; eine -nfarbige Haut, une peau olivâtre; er ſieht .. aus, il a le teint olivâtre; -nförmig, a. ad. en forme d'olives; -nförmige Glasperlen, des olivettes, f; -ngärten, c. Oelgärten; -nholz, n. bois d'olivier; -nkern, noyau d'*o.*; -nöl, Baum≈öl, huile d'olives; -nſtein, c. Judenſtein; -ntopas, c. Hyacinth; -ntreſter, c. Oeltreſter.

*Olivin, s; sp. *Mg.* (Gattung Talkſtein) olivine, f. la chrysolite des volcans; -blende, f. c. Augit.

*Olymp, es; sp. 1. *Gg.* (ein berühmter Berg in Theſſalien, jetzt Lacha) *olympe*; der hohe -, le haut *o.*; 2. *My.* (Wohnſitz Jupiters und aller Götter); die Götter des -es, les Dieux de l'*o.* ou olympiens; vom -e herab, du haut de l'*o.*

*Olympiade; n, f. *h. anc.* (ein Zeitraum von 4 Jahren) olympiade, f; die Griechen rechneten nach -n, les Grecs comptoient les années par olympiades.

Olympiſch, a. ad. 1. die -en Spiele, *h. anc.* (feierliche Schauſpiele, die in Kampfübungen, Wettläufen ≈ beſtanden, und alle 4 Jahre bei der Stadt Olympia gefeiert wurden) les jeux olympiques; die Siegeskrone in den -en Spielen davon tragen, obtenir la couronne olympique; 2. *My.* die -en Götter, (die 12 höchſten Gottheiten der alten Griechen und Römer) les Dieux olympiens.

Oma≈tute, Omaß, f. *Con.* (koſtbare, ſeltene Walzentute) l'amiral d'oma, le cornet d'oma.

*Onanie, f. c. Selbſtbefleckung.

Onichel, c. Onyx.

Onkel, c. Oheim.

*Ontologie, f. c. Weſenlehre.

*Ontologiſch, c. weſenlehrig.

Onyx, es; e, *Mg.* (Art feinen Achats von weißer und brauner Farbe) *onyx*; ein in - gegrabener Kopf, une tête gravée sur un *o.*; -achat, agate-*o.*, f; -alabaſter, albâtre-*o.*; chaux carbonatée concretionnée [stratiforme.

*Oolit, c. Rogenſtein.

Opal, es; e, (halbdurchſichtiger, wandelfarbiger Edelſtein aus dem Kieſelgeſchlechte, der von verſch. Farben vorkommt) *opale*, f; ein ſchöner -, une belle *o.*; edler od. morgenländiſcher -, *o.* noble, *o.* orientale; gemeiner -, *o.* commune, cf. Holz-, Waſſer-; -eiſenſtein, quartz résinite hydrophane; -jaspis, jaspe-opale; -mutter, f. (Thonporphyr, in dem edler - vorkommt) matrice d'*o.*

Oper; n, f. (Singſpiel, Singſchauſpiel) *opéra*; eine neue -, un nouvel *o.*, un *o.* nouveau; eine ernſthafte -, un *o.* sérieux; eine luſtige od. komiſche -, un *o.* comique; poſſenhafte -, (*Opera buffa) *o.* bouffon; eine - ſpielen, aufführen, geben, jouer, représenter, donner un *o.*; er hat dieſe zwei -n geſehen, il a vu ces deux opéras; -iſt, c. -nſänger; -ngucker, (Art Fernglas) la lorgnette d'*o.*; it. c. Kriegsfernglas; -nhaus, n. l'*o.*; dem -nhauſe gerade gegenüber, vis-à-vis l'*o.*; -nſaal, la salle d'*o.*; -nſänger, inn, chanteur, -se d'un *o.*, à un *o.*; -ntheater, c. -nhaus.

*Operateur, c. Wundarzt, Zahn-, Augen- ≈.

*Operation, f. c. 1. Unternehmung, Verrichtung; 2. wundärztliche Verrichtung; Schnitt; 3. Wirkung.

*Operette; n, f. (kleines Singſpiel) petit opéra.

*Operieren, c. 1. verfahren; 2. wirken; 3. (eine wundärztliche Verrichtung vornehmen) opérer; ſich - laſſen, se faire opérer; subir une operation.

*Operment, c. 1. Rauſchgelb; 2. Arſenik.

Opfer, es; n. 1. (jede Gabe, die einer Gottheit dargebracht wird, und die bei dieſer Darbringung üblichen Feiergebräuche) ein feierliches -, un *sacrifice* solennel; die - des alten Bundes, les sacrifices de l'ancienne loi; ein - darbringen, etwas zum - darbringen, offrir un *s.*, faire une offrande; offrir qh en *s.*; ein blutiges -, (lebendiges Geſchöpf, das zum - geſchlachtet wurde) un *s.* sanglant; une victime; ein unblutiges -, (jede andere -gabe) un *s.* non-sanglant; ein Gott gefälliges -, un *s.*, une offrande agréable à Dieu; ihre Prieſter lebten bloß von -n, (-gaben) leurs prêtres ne vivoient que d'oblations, cf. Brand-, Dank-, Meß-, Schlacht-, Sühn-; fg: er hat ſich ſeinem Vater am Kreuze als - dargebracht, hat ſich zum - für unſere Sünden dahin gegeben, il s'offrit à son père en *s.* sur la croix; il s'offrit en holocauste pour nos péchés; *P.* cf. Gehorſam; 2. (alles was für die Kirche und Geiſtlichkeit zum Geſchenke auf dem Altar ≈ niedergelegt wird) offrande, f; - und Almoſen, les offrandes et les aumônes, cf. -

geld; 3. fg: (alles, deſſen Beſitzes und Genuſſes man ſich um eines Andern willen beraubt); einem ein – bringen, faire un *s.* à qn; er hat Gott ſein Leben zum – gebracht, il a fait à Dieu le *s.* de sa vie; 4. (ein Gegenſtand, auf den die Schuld eines Andern übergetragen wird, der für eine Sache ein Uebel leiden muß) la victime; die Gerechtigkeit fordert ein –, la justice demande une victime; er iſt das – ihrer Rachſucht geworden, il est devenu la victime de leur vengeance.

Opfer=altar, autel des *sacrifices*; -becken, n. le bassin aux offrandes; -beil, (Beil, das –thier damit zu tödten) la hache sacrée; -binde, f. (B., womit man die –thiere ſchmückte) la bandelette; -bräuche, c. -gebräuche; -brod, n. pain d'oblation; -diener, (D., der dem –prieſter beim –n diente) le victimaire; -dienſt, (die Verrichtung des –prieſters) l'office de sacrificateur, la sacrificature; -er, c. -prieſter; -feſt, n. fête célébrée par des *s.*; -feuer, n. -flamme, f. (das F., wo das Brand– verzehrte) le feu, la flamme de l'holocauste; -fleiſch, n. (F., der als – geſchlachteten Thiere) la chair des victimes; la viande sacrée; -gabe, f. offrande, oblation, f; -gebräuche, pl. les cérémonies du *sacrifice*; -gebet, n. *C. cath.* (G., das vor dem Meß– geſprochen wird) offertoire; -gefäß, -geſchirr, n. vase, vaisseau destiné aux *s.*; vase sacré; -geld, n. -pfennig, 1. (G., was geopfert wird) offrande (en argent), f; 2. c. Handgeld; 3. c. Weihnachts-geſchenk, Neujahrs-; -geſchirr, c. -gefäß; -guß, c. Trank-; -haus, c. Tempel; -herd, c. -altar; -horn, 1. (ein H., aus dem man Oel, Wein ꝛc beim – ausgoß) la corne de *sa.*; 2. *Con.* das .., die Birnwalze, (A. Walzenſchnecke) le sianco blanc; la rave, la poire, le navet; -kaſten, c. -ſtock; -knecht, c. -diener; -kuchen, (K., ſolchen ſie ehemahls der Gottheit zum – gebracht wurden) gâteau d'offrande; -lamm, n. agneau offert en *s.*; fg: Jésus-Christ; la victime offerte pour le salut des hommes; -mädchen, n. fille qui assistoit aux *s.*; -mahl, n. (als – dargebrachte Speiſe) viandes, mets offerts en *sa.*; -mann, c. Kirchner, Küſter, Meßner; -meſſer, n. (die –thiere damit zu ſchlachten) le couteau sacré; -pfennig, c. -geld; -prieſter, le sacrificateur; -prieſteramt, n. -würde, f. la sacrificature; office, dignité de sacrificateur; -rauch, la fumée de l'holocauste; it. l'encens; -ſchale, f. 1. (S., in der man etwas zum – darbrachte) coupe destinée aux libations, aux offrandes; 2. c. Kelchdeckel; -ſchlächter, c. -prieſter; -ſchmaus, (Sch., bei Gelegenheit eines feierlichen –s) repas de *sa.*; -ſtahl, *Poé.* c. -beil, -meſſer; -ſtätte, f. le lieu du *sa.*; lieu où l'on égorgeoit les victimes; -ſteuer, f. c. -gabe; -ſtock, (ausgehöhlter Stock, Kaſten worin das –geld geſammelt wird) le tronc; -thier, n. la victime; -tiſch, 1. (T., worauf die –thiere geſchlachtet wurden) table pour les *s.*; pour immoler la victime; 2. (T., die –gaben darauf zu legen) table aux offrandes, table d'offrande; -tod, (der Tod eines Menſchen, der ſich für etw. aufopfert) sacrifice qu'on fait de sa vie pour qn, pour qh; der .. Chriſti, la mort de Jésus-Christ qui s'est offert en sacrifice; -trank, -wein, vin d'oblation; it. vin versé en libation, cf. Trank-; -ung, c. opfern; -vieh, c. -thier; -wein, c. -trank.

Opfern, 1. (als ein Opfer darbringen); einen Stier, ein Lamm –, *sacrifier, immoler* un taureau, un agneau; Abraham wollte ſeinen eigenen Sohn –, Abraham voulut *s.* son propre fils; Gott –, den Götzen –, *s.*, *i.* à Dieu, aux idoles ou faux Dieux; Weihrauch, Früchte ꝛc –, offrir de l'encens, des fruits; Menſchen –, immoler des victimes humaines; fg: Jeſus Chriſtus iſt zum Heil der Menſchen geopfert worden, Jésus-Christ a é. immolé pour le salut des hommes; Gott Lob, Dank –, offrir un sacrifice de louanges, offrir des actions de graces à Dieu; 2. (Geld als eine freiwillige Gabe an die Kirche etc. für die Geiſtlichen in den Kirchenſtock od. auf den Altar legen) faire une offrande; donner des offrandes; fg: fa. er hat – (Geld hergeben) müſſen, il a été obligé de cracher au bassin. Das – ꝛc. le sacrifice; l'immolation (de la victime). cf. Opfer.

*Ophit, c. Schlangenſtein.

*Opiat, n. c. Schlafmittel.

*Opium, n. c. Mohnſaft, Mohnharz.

Opperwall, *Mar.* (die Küſte, von wo der Wind herweht) la côte située au vent.

Opponent, en; en, *Eco.* (der bei einer öffentlichen Streitübung als Gegner der vorgetragenen Sätze auftritt); der – und der Reſpondent, l'argumentant et le répondant.

*Optik, f. 1. c. Lichtlehre, Sehekunde; 2. (Sehekunſtwerk) *optique*; eine ſehr ſchöne –, une très-belle *o.*; un très-bel *o.* [Brillenmacher.

*Optiker, 1. (Lichtkundige, Seher) opticien; 2. c.

*Optiſch, a. ad. (zur Lichtlehre gehörig; in der Natur des Lichtes od. des Sehens gegründet) *optique*; -es Glas, n. (Seheglas, Augenglas) verre *o.*; eine -e Erſcheinung, phénomène *o.*; ein -er Betrug, eine -e Täuſchung, illusion *o.*, c. Augen-betrug, Geſichts-; der -e Winkel, c. Sehewinkel, Geſichts-. [misme.

*Optimism, sp. (die Lehre von der beſten Welt) opti-

*Optimiſt, en; en, (Vertheidiger, Bekenner der Lehre von der beſten Welt) optimiste.

*Opunzie, f. (die indiſche Feige) c. Feige, 2.

*Orakel, n. c. Götterſpruch; -mäßig, c. geheimnißvoll, räthſelhaft, dunkel.

*Orange, f. -nbaum, -nblüte, -nfarbig ꝛc. c. Pomeranze ꝛc; -rie, f. (Pomeranzen- und Zitronen-wald; it. Sammlung ſolcher Bäume in einem Treibhauſe ꝛc) orangerie, f.

*Orangutang, c. Waldmenſch.

Oraniengeld, c. pomeranzengeld.

*Orant, c. 1. das wilde Löwenmaul; 2. der gemeine Doſt.

*Orcheſter, n. (ein Platz in einem Schauſpielhauſe, wo ſich die Tonkünſtler befinden; it. ſämmtliche Tonkünſtler ſelbſt) orchestre; ein wohl zuſammengeſetztes –, un orchestre bien composé.

*Ordalien, pl. c. Gottesurtheil, Unſchuldsprobe.

Orden, s; 1. (eine Geſellſchaft, deren Glieder durch eigene Geſetze, Regeln und Vorſchriften zu einem eigenen Ganzen verbunden ſind) *ordre*; geiſtliche, weltliche –, ordres religieux, ordres séculiers, cf. Mönchs-, Ritter-, Bettel-, Auguſtiner-, Dominikaner-, Franziskaner-, Johanniter-, Malteſer-, Tempelherrn- ꝛc; der – der barmherzigen Schweſtern, l'*o.* des sœurs de la charité; der – der Freimaurer, l'*o.* des francs-maçons; 2. (das Ehrenzeichen eines Ritter-s); der König hat ihm den – ertheilt, er iſt Ritter des und des -s. le roi lui a donné l'*o.*; il est chevalier d'un tel *o.*; er hat, er trägt den – des goldenen Flieſſes, il a, il porte l'*o.* de la toison d'or; er hatte ſeine – nicht an, il n'avoit pas ses ordres, cf. Verdienſt-, Jagd- ꝛc; -salter, n. (das zur Aufnahme in einen – erforderliche Alter) la majorité; -sband, n. 1. (das B., an dem ein – getragen wird) le cordon; -sbrauch, c. -sgebrauch; -sbruder, 1. (Mitglied eines geiſtlichen -s) frère religieux; 2. c. -sglied; -sgebrauch, cérémonie, usage de q. *o.*, établi dans q. *o.*; -sgeiſtliche, (Geiſtlicher, der zugleich Mitglied eines geiſtlichen -s iſt) religieux; -sgeiſtlichkeit, f. (ſämmtliche -sgeiſtliche) le clergé régulier; -sgelübde, n. (G., das man beim Eintritt in einen, beſ. geiſtlichen, – ablegt) les vœux; ſein .. ablegen, faire ses vœux; -general, (der höchſte Vorſteher eines geiſtlichen -s) le général de q. *o.* religieux; -sgenoß, c. -sglied; -sgericht, n. tribunal des causes d'un *o.*; -sgeſellſchaft, f. c. Orden, (1); eine geiſtliche .., congrégation, f; -sgeſetz, n. loi de q. *o.* f; -sglied, n. membre de q. *o.*; -shaus, n. maison religieuse; -sherr, c. -ritter; -skette, f. le collier; -skleid, n. habit de l'*o.*; it. habit religieux, habit régulier; -skreuz, n. la croix; -smann, c. -sglied; -smantel, manteau de l'*o.*; -smeiſter, maître d'un *o.* de chevalerie; -sperſon, c. 1. -sglied, -sritter; 2. -sgeiſtliche; -spflicht, f. devoir imposé par q. *o.*; -spfründe, f. (Commendhurei) la commanderie; -spfründner, (Commenthur) le commandeur; -sregel, f. règle de q. *o.*, f; -sritter, chevalier de q. *o.*; -sſchweſter, f. sœur religieuse; -sſtern, l'*o.*, la croix; fa. la plaque; po. le crachat; -sverbrüderung, f. la confrérie; -szeichen, n. la marque de l'*o.*, cf. -sband, -skreuz.

Ordentlich, a. ad. 1. (der Ordnung gemäß) *régulier*, ère, -ment; er iſt in den geringſten Sachen –, il est *r.*, exact dans les moindres choses; er hat immer eine ſehr -e Aufführung gehabt, er hat ſich immer ſehr – aufgeführt, sa conduite a toujours été fort régulière, il s'est toujours conduit fort régulièrement; – leben, vivre régulièrement; ein -er Mann, a) (in ſeinen Sachen, Geſchäften, Haushalten) un *homme* d'ordre, un *h.* rangé, arrangé; b) (in ſeinem Betragen, Lebenswandel) un *h. r.*, réglé; ein – eingerichtetes Hausweſen, une maison bien réglée, bien ordonnée; – ſprechen, ſchreiben, erzählen, parler, écrire, raconter avec ordre; einen Stoff – abhandeln, traiter une matière avec ordre, par ordre; – marſchieren, marcher en ordre, en bon ordre; – ſtellen, legen, mettre en ordre; ranger; ſtellen Sie dieſe Bücher – auf, rangez ces livres; ſein Garten iſt jetzt – eingerichtet, angelegt, son jardin est à présent en bon ordre, bien en ordre; er thut alles –, il fait toutes choses dans l'ordre; Sie haben ſich – eingerichtet, vous vous êtes bien arrangé; der Bote, die Poſt kommt ſehr –, (auf die beſtimmte Zeit) le messager, le courrier arrive fort exactement; er zahlt –, iſt ein -er Zahler, il paie exactement, c'est un payeur exact; *Math.* -e (regelmäßige) Figur, (eine geradlinige Figur von gleichen Seiten od. Winkeln) figure régulière; ein -s, od. – geſtelltes Verhältniß, (eine geordnete Proportion) raison, proportion ordonnée; 2. (gewöhnlich) *ordinaire*; die -e Poſt, l'*o.*, le courrier *o.*; der -e Richter, le juge *o.*; -er Geſandter, Profeſſor, ambassadeur *o.*, professeur *o.*; der -e Lauf der Natur, le cours *o.* de la nature; -er Weiſe geſchieht das nicht, cela n'arrive pas ordinairement, cf. außer-; 3. (gut, recht; it. wahr, wirklich) fa. er hat ſeine Sache – gemacht, il a bien fait sa tâche; il s'est bien acquitté de son devoir, de sa commission; er hat – gegeſſen und getrunken, il a bien bu et mangé; il a bu et mangé de bon appétit; damit ich es – ſage, à dire vrai; er war – erſtaunt darüber, il en fut vraiment étonné; er nahm es – übel, il en fut véritablement fâché.

*Order, f. c. Befehl.

*Ordinanz, c. Ordonnanz.

*Ordination, c. Einſegnung, Weihe, Prieſterweihe.

*Ordinate, f. *Math.* (eine von den zwei geraden Linien, mittelſt der eine krumme beſtimmt wird) l'ordonnée ou appliquée d'une courbe. [ertheilen.

*Ordinieren, c. einſegnen, einweihen, die Weihen

Ordnen, (jedem einzelnen Dinge die gehörige, mit den übrigen übereinſtimmende Stelle anweiſen) *ranger, arranger, disposer, mettre en ordre*; – Sie dieſe Papiere, dieſes Hausgeräth, rangez, arrangez ces papiers, ces meubles; eine Büchersammlung, Schriften ꝛc nach dem Abc –, *r.* par ordre alphabétique une bibliothèque, des écritures ꝛc; Gott hat alles wohl geordnet, hat alle Theile des Weltgebäudes wunderbar geordnet, Dieu a bien arrangé toutes choses, a disposé dans un ordre merveilleux toutes les parties de l'univers; Materien, Pflanzen nach Klaſſen –, classer des matières, des plantes; er ordnet die Theile ſeiner Rede, ſeine Worte, ſeine Redensarten wohl, il dispose bien, il arrange bien les parties de son discours; il arrange bien ses paroles, ses phrases; er iſt ein ſehr geordneter Mann, c'est un homme bien rangé; man hat die Theile dieſes Gebäudes wohl geordnet, on a bien rangé, distribué les parties de ce bâtiment; dieſer Feldherr hatte ſeine Truppen ſchön geordnet, ce général avoit fait une belle disposition; fg: ein geordneter (richtig, methodiſch denkender) Kopf, une tête bien ordonnée, bien organisée; er hat keinen geordneten Kopf, il n'a point d'*o.*, de suite dans l'esprit; il n'a pas un esprit d'*o.*, de suite; eine geordnete (mit den Vorſchriften der Vernunft übereinſtimmende) Begierde, un désir réglé, ordonné, cf. an-, ver-. Das – ꝛc, l'arrangement, la disposition, cf. Ordnung.

Ordnung; en, f. 1. sp. (die Zuſammenſtellung des Mannichfaltigen zu einem übereinſtimmenden Ganzen; beſ. der Zuſt. deſſen, was ſo zuſammengeſtellt iſt) *arrangement, ordre*; eine gute, ſchöne, wunderbare –, un bon *o.*, bel *o.*, un *o.* merveilleux; die – der Natur, die natürliche –, l'*o.* naturel; l'*o.* de la nature; ohne –, sans *o.*; pêle-mêle; confusément; es iſt keine – in dieſer Büchersammlung, il n'y a point d'*o.*, point d'*o.* dans cette bibliothèque; die – der Gedanken, der Wörter eines Satzes, l'*o.* des pensées; l'*o.* des mots d'une phrase; etwas der – nach herſagen, erzählen, réciter, raconter qh par *o.*, en *o.*; die – im Vortrage, l'*o.* des paroles; in – legen, ſtellen, bringen, mettre en *o.*; ranger, arranger; aus der – bringen, déranger; die – verändern, changer l'*o.*; das iſt nicht in ſeiner –, in ſeiner gehörigen Ordnung, cela n'est pas dans son *o.*; die – beobachten, garder l'*o.*; auf – halten,

ten, die – erhalten, tenir bon *o.*; maintenir l'*o.*; die – lieben, aimer l'*o.*; avoir un esprit d'*o.*; in guter – halten, erhalten, tenir, maintenir en bon *o.*; die – ſtören, unterbrechen, verkehren, verletzen, troubler, interrompre, renverser, violer l'*o.*; in der – bleiben, demeurer dans l'*o.*; se contenir dans l'*o.*; er iſt ein Mann von –, der die – liebt, c'est un homme d'*o.*; die – [illegible] Gläubiger, la collocation des créanciers; it. l'*o.* des ..; die Truppen in – ſtellen, mettre les troupes en *o.*, cf. [illegible]; das ſtört die bürgerliche –, cela trouble l'*o.* civil, l'*o.* établi dans l'état; die – im Eſſen und Trinken, la diète, le régime, cf. Lebens–; ſeine Haare in – bringen, wieder in – bringen, accommoder, raccommoder ses cheveux, cf. an–; 2. *Arc.* –, Säulen–, (ein angenommenes Verhältniß in den einzelnen Theilen der Säulen); die fünf –en der Baukunſt, (die toskaniſche od. bäuriſche, die doriſche, die joniſche, die korinthiſche und die zuſ. geſetzte od. römiſche) les cinq ordres d'architecture; *Math.* –, (der verſchiedene Grad der Gleichung, zur Beſtimmung der Linien); die gerade Linien, deren Gleichung nicht über den erſten Grad ſteigt, machen die erſte –, die coniſche Schnitte, die zweite – *x*, les lignes droites, dont l'équation ne monte qu'au Ir degré composent le premier *o.*, les sect. coniques le second *o. x*; 3. (Regel, Vorſchrift) l'*o.*, la règle, le statut, l'ordonnance, f. le règlement, cf. Feuer–, Kleider–, Halsgerichts–, Kirchen–, Ver–; 4. (in– geſtellte Dinge; ein geordnetes Ganzes) cf. Claſſe, eintheilen; die fünf –en der Kriegsſchiffe, les cinq rangs des vaisseaux de guerre, cf. Claſſe, Stand; –sauſſicht, f. (A. über die Erhaltung der bürgerlichen –) la police; –sliebe, f. l'amour de l'*o.*, l'esprit d'*o.*; –sliebend, a. qui aime l'*o.*; qui a un esprit d'*o.*, –slos, a. ad. sans *o.*, cf. unordentlich; –smäßig, a. ad. conforme à l'*o.*, selon l'*o.*; méthodique, –ment, cf. ordentlich; it. c. verordnungsmäßig; –sſinn, esprit d'*o.*; –swidrig, a. ad. contraire à l'*o.*; it. c. verordnungswidrig; –szahl, f. –szahlwort, n. le nombre ordinal.

Ordonanz; en, f. *Mil.* (Soldat, der beſtändig um einen befehlhabenden Offizier ſeyn muß, um ſeine Befehle auszurichten) *ordonnance*, f; man ſchickte eine – nach ihm on lui envoya une *o.*, on l'envoya chercher par ..; es ſind mehrere –en bei dieſem Generale, il y a plusieurs ordonnances auprès de ce général; auf – ſeyn, die – haben, être d'*o.*; –offizier, officier d'*o.*

Ordre, f. indécl. *Com.* (Ordnung, Verordnung, Befehl *x*) ordre; den Wechſel an – ſtellen, mettre, faire une lettre de change à ordre, à l'ordre de qn; dem Herrn L. od. an ſeine – zahlen Sie die Summe von, vous paierez à L. ou à son ordre la somme de *x*.

*Oreade, f. c. Bergnymphe.

Orf, die Orfe, c. Goldbraſſen.

*Organ, n. c. Werkzeug, Sinneswerkzeug, Sprache.

*Organiſation, f. c. Bau, Körperbau, Bildung, Einrichtung.

*Organiſch, a. (mit Werkzeugen, innern Gefäßen, Röhren *x*. zum Leben, Empfinden, Wachſen *x* verſehen) *organique*; die Thiere und Pflanzen ſind –e Körper, les animaux et les plantes sont des corps organiques; der –e Bau, la structure organique; l'organisation; fg: –e Geſetze, lois organiques; *Math.* –e Beſchreibung einer krummen Linie, (die Zeichnung derſelben durch ſtetige Bewegung eines Punktes, verm. eines Werkzeuges) description organique d'une courbe; der Kreis wird durch den Zirkel – gezeichnet, on décrit le cercle *o.* –ment avec le compas.

*Organiſieren, c. bilden, einrichten, ordnen.

*Organism, c. Bau, Körperbau, Gliederbau, Bildung, Einrichtung.

*Organiſt, c. Orgelſpieler.

*Organſin, der –, die –ſeide, *Soi.* (Kettenſeide od. doppeltgezwirnte Seide) organsin.

Orgel; n, f. 1. (ein aus Pfeifen verſch. Größe zuſ. geſetztes Tongeräth) un *orgue*; pl. des *orgues*, f; eine gute, vortreffliche –, un bon *o.*, un excellent *o.*; des bonnes *or.*, d'excellentes *or.*; die – ſpielen, ſchlagen, auf der – ſpielen, jouer de l'*o.*; toucher l'*o.*; er hat dieſes Tonſtück für die – geſetzt, il a mis cette pièce sur l'*o.*; eine tragbare –, eine kleine – in einem Kaſten, *o.* portatif; un cabinet d'*o.*, cf. Hand–, Hau–, Leier–, Vogel–; dieſe – hat ſo und ſo viel Züge od. Regiſter, il y a tant de jeux à cet *o.*; Wind in die – geben laſſen, die – anblaſen, souffler l'*o.*; 2. (der erhöhte Ort in einer Kirche, wo die – ſteht); er war auf der –, um die Predigt anzuhören, il étoit à l'*o.*, aux *or.* pour entendre le sermon; 3. *Art.* c. –geſchütz; –balg, (Blaſebalg in einer –) soufflet d'*o.*; –bank, f. (B. vor der –, worauf der –ſpieler ſitzt) le banc, le siège de l'organiste; –bau, la structure, la construction d'un *o.*; er verſteht den .., il entend la construction des *or.*; il sait faire un *o.*; –bauer, –macher, le facteur d'*or.*; fa. faiseur d'*or.*; –er, c. –ſpieler; –gehäuſe, n. buffet d'*or.*; –geſchütz, –ſtück, n. *Art.* (ein aus mehreren Flintenläufen zuſ. geſetztes Geſchütz) l'*o.*, les *or.*; –kaſten, le cabinet d'*o.*; it. c. –gehäuſe; –klang, –ton, son de l'*o.*; –koralle, f. das rothe –werk, *Con.* (Gattung Seewürmer, die aus verſch. nebeneina. liegenden gleichlaufenden Röhren beſtehen) les tuyaux d'*o.*; les tubipores; –kunſt, f. l'art de jouer des *or.*; it. l'art de faire des *or.*; –lade, c. Windlade; –macher, c. –bauer; –mann, c. –ſpieler; –pfeife, f. 1. (eine der Pfeifen in einer –) tuyau d'*o.*; fg: ſeine Kinder folgen wie –pfeifen auf einander, ses enfants se suivent (quant à la taille) comme des tuyaux d'*o.*; 2. *Art.* c. –geſchütz; 3. *Con.* die ..., Rinne od. Scheide, (Art Scheidemuſchel) le manche de couteau; 4. *Mar.* –pfeifen, (eine Reihe nebeneina. eingerammter Pfähle, die oben und unten mit Querhölzern verbunden ſind, die Seiten des Eingangs in den Hafen damit zu ſichern) pilotis à l'entrée d'un port; –pult, n. le pupitre d'*o.*; –punkt, *Mu.* (eine Stelle am Schluſſe vielſtimmiger Kirchenſtücke, wobei die – im Baſſe bloß den Ton aushält) point d'*o.*; –regiſter, n. c. –zug; –ſchläger, c. –ſpieler; –ſpiel, n. (das Spielen auf der –; it. ein auf der – vorgetragenes Tonſtück) le jeu de l'*o.*; it. pièce exécutée sur l'*o.*; –ſpieler, organiste; joueur d'*o.*; –ſtein, *Con.* (Art Sternkorallen, die aus einzelnen eckigen Röhren zuſ. geſetzt iſt) la flûte de Pan; –ſtimme, f. (einzelnes Pfeifenwerk in einer –) jeu d'*or.*; –ton c. –klang; –treter, c. Balgentreter; –werk, n. 1. c. Orgel, (1); 2. c. –koralle; –zug, (Zug an einer –, durch den ein einzelnes Pfeifenwerk mit dem Taſtenwerke in Verbindung gebracht wird) jeu d'orgues.

Orgeln, vn. av. h. (auf der Orgel ſpielen) fa. jouer de l'orgue, cf. Orgel.

*Orgien, pl. c. Orgiſch.

*Orgiſch, a. die –en (dem Bacchus zu Ehren gefeierten) Feſte od. Orgien, les orgies des Grecs.

*Orient, c. Morgen, Morgenland.

*Orientaliſch, c. morgenländiſch.

*Orientieren, orienter; ſich –, (die Himmelsgegend ſuchen; ſich in die Himmelsgegend finden; fg: ſich in etwas finden, zurecht finden) s'orienter.

*Original, n. 1. c. Urbild; 2. c. Urſchrift; 3. (ein in ſeiner Art beſonderer, außerordentlicher Menſch); er iſt ein wahres –, c'est un vrai original.

*Originalität, c. Urſprünglichkeit, Eigenthümlichkeit, Eigenheit.

*Originell, c. urſprünglich, eigenthümlich.

*Orion, sp. *As.* (glänzendes Geſtirn am mittäglichen Himmel) orion; der –gürtel od. Jakobsſtab, le baudrier d'orion.

*Orlan, c. Sturmwind.

*Orlean, s; sp. *Bo.* der – od. –baum, (ein immergrüner amerikaniſcher Baum, aus deſſen rothen Samenkörnern ein rother Färbeſtoff erhalten wird, der ebenfalls – heißt) le *roucou*; –farbe, f. la teinture de *r.*; mit – färben, teindre en rouge avec le *r.*; mit – bemahlen, anſtreichen, roucouer; die Wilden bemahlen ſich ſehr gern mit –, les sauvages aiment bc. à se roucouer.

Orlogſchiff, c. Kriegsſchiff.

Ornat, c. Schmuck, Feierkleid.

*Ornithologie, f. (Naturgeſchichte der Vögel) c. Vögelkunde, Vogellehre.

*Ornitholithen, f. pl. (verſteinerte Vögel) ornitholites, f.

*Orographie, f. (Berg- od. Gebirgsbeſchreibung) orographie, f.

*Orologie, f. c. Gebirgskunde.

Ort, es; e, od. Oerter, 1. (der Theil des Raumes, worin ſich ein Ding befindet od. befinden kann) *lieu*, *endroit*; la *place*; jeder Körper iſt an einem –e, nimmt einen – ein, chaque corps est dans un *l.*, occupe un *l.*; den – verändern, changer de *l.*; ein Körper kann nicht an zwei –en zugleich ſeyn, un corps ne peut occuper en même temps deux espaces; beſtändig von einem –e zum andern gehen, aller sans cesse d'un *l.* à l'autre; wenn ich an – und Stelle ſeyn werde, quand je serai sur le *l.*; ſich an – und Stelle begeben, se rendre sur les lieux; verdächtige, liederliche Oerter, lieux suspects, mauvais lieux; hier iſt der –, wo man bauen will, voici l'*e.* où l'on veut bâtir; ſie werden ihn, es an dem und dem –e antreffen, finden, vous le trouverez en tel *e.*; jede Sache an ihren – thun, legen, ſtellen, mettre chaque chose à, en sa *p.*; er kann nicht lange an einem –e bleiben, il ne sauroit durer en *p.*; das Feuer brach an mehreren –en aus, le feu éclata en plusieurs endroits; ich habe es aller –en, an allen –en geſucht, je l'ai cherché partout; es muß wohl an irgend einem –e ſeyn, il faut bien que cela soit q. part; es iſt an keinem –e zu finden, on ne le trouve en aucun *l.*, nulle part; *Phy.* der optiſche –, (der –, wohin das Auge einen Gegenſtand verſetzt) le *l.* optique; wenn wir einen Gegenſtand in einem Spiegel betrachten, ſo ſehen wir ihn außer ſeinem wahren –, und der –, wo wir ihn erblicken, iſt ſein ſcheinbarer –, lorsque nous regardons un objet dans un miroir, nous le voyons hors de son vrai *l.*, de son *l.* véritable, et l'*e.* où nous l'apercevons, est son *l.* apparent; der – des Bildes, le *l.* de l'image; *As.* der – eines Planeten, (ſeine Länge) le *l.* d'une planète, cf. geocentriſch, heliocentriſch; *Math.* geometriſcher –, (eine Linie od. Oberfläche, die zur Auflöſung unbeſtimmter Aufgaben dient) *l.* géométrique; der – an einer geraden Linie, od. ein einfacher –, (wenn die zur Auflöſung der Aufgabe dienende Linie eine gerade iſt) le *l.* à la ligne droite; der – an einem Zirkel, Parabel, Ellipſe, (wenn zur Conſtruction der Aufgabe ein Zirkel *x* erfordert wird) le *l.* au cercle, à la parabole, à l'ellipse; Apollonius hat über die ebenen Oerter geſchrieben, Apollonius a écrit un ouvrage sur les lieux plans; die körperlichen Oerter, les lieux solides; *Mét.* der unbeziehliche (abſolute) –, (der Raum, den ein Körper wirklich einnimmt) le *l.* absolu; der beziehliche –, (der Raum, den er in Beziehung auf andere einnimmt) le *l.* relatif; 2. (ein beſtimmter, beſ. ein von Menſchen bewohnter Theil der Erd-oberfläche) das iſt der –, wo er geboren iſt, ſein Geburts–, c'est le *l.* où il est né, c'est son *l.* natal; ein erhabener –, un *l.* élevé, éminent; niedrige Oerter, des lieux bas; einſame, unbewohnte, wüſte Oerter, des lieux solitaires, inhabités, déserts; ein abgelegener –, un *l.* écarté; Oerter des Vergnügens, des lieux de récréation; ein öffentlicher –, un *l.* public; ein kleiner –, ein Oertchen, Oertlein, (eine kleine Stadt, ein kleines Dorf) un petit *l.*, une petite ville, un petit village; une bicoque, cf. Neſt; ein zum Handel bequem gelegener –, un *l.* bien situé pour le commerce, une *p.* marchande; die –e od. –ſchaften (Landſchaftsbezirke) der Schweiz, les cantons de la Suisse; ein befeſtigter, feſter –, une *p.* forte; ein offener –, une *p.* ouverte, sans défense; einen – mit Sturm einnehmen, emporter une *p.* d'assaut; der Prediger des –es, le prédicateur du *l.*; er wohnt im –e, il demeure ici, il habite cette ville *x*; hieſigen –es, am hieſigen –e, ici, dans cette ville *x*; 3. fg: es iſt hier der – nicht, davon zu reden, wir wollen an ſeinem –e, gehörigen –es, davon ſprechen, ce n'est pas ici le *l.* d'en parler; nous en parlerons en son *l.*; wir wollen dieſes an ſeinen – geſtellt ſeyn laſſen, (unentſchieden, ununterſucht laſſen) laissons cela: ne décidons pas de cela; n'examinons pas cela; ich, meines Ortes, pour moi, quant à moi; pour ma part; jeder ſeines –es, (was jeden insbeſondere betrifft) chacun en droit soi; chacun pour ce qui le regarde; cf. angreifen; das iſt hier nicht ganz an ſeinem –e, (nicht ganz paſſend, ſchicklich) cela n'est pas tout-à-fait à sa *p.*; er iſt hier nicht an ſeinem –e, an ſeinem rechten Orte, il n'est pas ici à sa *p.*; il est déplacé ici; dieſer Scherz iſt am unrechten Orte angebracht, cette plaisanterie est déplacée, vient mal à propos; ſeine Klage höheren –es (bei einer vorgeſetzten Behörde) anbringen, porter ses plaintes à q. supérieur, aux magistrats; es iſt hohen od. höheren –es befohlen worden, daß *x*, il a été ordonné de la part du gouvernement que *x*; 4. *Expl.* –, pl. Oerter, (das Ende jedes wagerecht getriebenen Berggebäudes; der Theil einer Grube, wo der Bergmann arbeitet) le point extrême d'une galerie; it. le point, le lieu de travail; vor – arbeiten, travailler au bout de la galerie; – treiben, prolonger le point de travail; alonger la galerie; Oerter gegen Oerter treiben, pousser deux galeries ou percements à l'encontre les uns des autres; die Oerter ſind eingekommen, les deux

percées se sont jointes ou réunies; die Oerter (Spitzen) an den Bergeiſen, les pointes des fers des mineurs; die Oerter ausſchmieden, rétablir les pointes; das Geſtein nimmt die Oerter nicht an, (läßt ſich nicht behauen) la pierre, la roche résiste au fer; einen – od. ein – pflöcken, (durch Einſchlagung eines Pfahles auf der Oberfläche der Erde einen ſenkrecht darunter befindlichen Punkt in der Grube bezeichnen) marquer avec un pieu à la surface du terrain un point correspondant de l'intérieur d'une minière; 5. *Cord.* der, das –, c. Ahle; 6. (der vierte Theil einer Münze od. eines Maßes) le quart, cf. -gulden, -thaler; ein halbes –, un demi quart; 7. (der Anfang und das Ende, die Grenze eines Dinges; it. die Ecke, Spitze) le bout; it. le coin, la pointe, cf. -band, -bret, -buch, -feder.

Orts=band, n. (das hohle Blech unten an der Spitze einer Degenſcheide) le bout du fourreau, la bouterolle; -beſchreiber, topographe; -beſchreibung, topographie, f; -bret, n. (das Bret am Ende eines Dinges) la planche du coin, du bout; la dernière planche; -buch, n. (das obere und untere Buch an einem Rieße od. Ballen Papier) la main cordée (d'une rame ou d'un ballot de papier); -fäuſtel, *Expl.* (F., deſſen man ſich vor – bei hartem Geſteine bedient) le poussoir; -feder, f. (die F. am Ende des Flügels) bout d'aile; mit -federn ſchreiben, écrire avec des bouts d'aile; -groſchen, (der vierte Theil eines Groſchens) quart de gros; -häuer, *Expl.* (Bergmann, der vor – arbeitet) mineur qui travaille à la prolongation d'une galerie; -haus, c. Eckhaus; -hobel, c. Geſimshobel; -mahl, n. c. Grenzzeichen; -päuſchel, *Expl.* (ſchwerer Fäuſtel, das feſte Geſtein vor – damit zu gewinnen) la masse; -pfahl, -pflock, *Expl.* (Pf., wo einen in der Grube befindlichen – auf der Oberfläche der Erde bezeichnet) pieu, piquet à la surface du terrain, qui marque un point correspondant de l'intérieur de la minière; -pfähle, -pflöcke ſchlagen, c. einen –, Oerter pflöcken; -poſe, f. c. -feder; -ſchaft, f. (eine Stadt, ein Flecken, Dorf) le lieu, la ville, le bourg, le village; ſämtliche -ſchaften dieſes Gebietes, tous les lieux, tous les villages etc. de ce territoire; -ſcheit, n. *Art. Char.* (das Holz an einem Wagen etc. woran die Stränge der Pferde befeſtiget werden) le palonnier; -ſcheithaken, les amorces, f; -ſcheitring, l'anneau du palonnier; -ſchief, a. ad. (verſchobene Ecken habend) de biais; à angles obliques, c. ſchiefwinkelig; -ſpule, c. -feder; -ſtein, c. Eckſtein, Grenzſtein; -ziegel, c. Eckziegel.

Oertern, c. beſtoßen. (1. *Men.*).

*Orthodox, c. rechtgläubig, rechtlehrig.

*Orthodoxie, f. c. Rechtgläubigkeit, Rechtlehrigkeit.

*Orthographie, c. Rechtſchreibung, -lehre.

*Orthographiſch, c. ſchreibrichtig; ein -er Fehler, (F. wider die Rechtſchreibung) une faute d'orthographe; – (richtig) ſchreiben, bien orthographier.

*Orthotonie, f. (richtige Betonung der Wörter) orthotonie.

Oertlich, a. ad. 1. (einen Ort einnehmend); Gott iſt keiner -en Gegenwart fähig, Dieu ne sauroit être présent en un seul lieu; sa présence ne peut être restreinte à un seul lieu; *Méd.* ein -es Uebel, (wovon nur ein einzelner Theil des Körpers befallen iſt) mal topique; eine -e Krankheit, (die an einem Orte herrſcht, einheimiſch iſt) mal endémique; 2. (einem Orte gemäß, in einem Orte ſeinen Grund habend); die Urſachen dieſer Krankheit ſind –, les causes de cette maladie tiennent au lieu, au local, à la localité, dépendent du lieu, du local, de la localité; -e Vortheile, (V., wo die Lage eines Ortes mit ſich bringt) les avantages du lieu, du *local*; ein -er (einem gewiſſen Orte eigener) Gebrauch, un usage *l.*; une coutume locale; ein -es Gedächtniß, c. Ortsgedächtniß; eine -e Bewegung, un mouvement *l.*; *Méd.* -e Mittel, (die gegen -e Uebel angewendet werden) des remèdes topiques, des topiques; das -e (die Ortsbeſchaffenheit, das Local) kennen, connoître le *l.*; die -keit, la localité.

*Ortolan, c. Fettammer.

Orts=befehlshaber, commandant de la place; -beſchaffenheit, f. le *local*, la localité; -beſchreiber, -beſchreibung, c. Ortbeſchreiber etc.; -erinnerung, f. -gedächtniß, n. la mémoire locale; -geiſtliche, -pfarrer, le curé, le pasteur du lieu; -geiſtlichkeit, f. le clergé du lieu, de la ville; -geſchichte, f. la chronique; -gelegenheit, f. le *l.*; -gulden, -thaler, (der vierte Theil eines Guldens etc.) quart de florin, quart d'écu; -pfarrer, c. -geiſtliche; -umſtand, la localité; das muß ſich nach den -umſtänden richten, cela doit se modifier selon les localités.

Ortung; en, f. *Expl.* (ein Ort, eine Ecke, ein Winkel eines Berggebäudes in der Grube) lieu, endroit dans la minière; die – an Tag bringen, zu Tage ausbringen, (eine Stelle der Grube auf der Erdoberfläche bezeichnen) marquer à la superficie du terrain un point correspondant à un autre dans l'intérieur; 2. (Zeichen, die ins feſte Geſtein eingehauen werden) marque, entaille faite dans la roche.

Oeſen, *Mar.* c. ſchöpfen, ausſchöpfen.

Oesfaß, n. *Mar.* (hölzerne Handſchaufel, zum Ausſchöpfen des Waſſers aus einem Boote etc.) escope à main, f.

Oesgat, n. *Mar.* (ein Loch in dem platten Boden eines ſcharf gebauten Fahrzeuges, zu dem das unten zuſ. gelaufene Waſſer ausgeſchöpft wird) ossec.

Oſt od. Oſten, ind. (die Gegend am Himmel, wo die Sonne aufgeht) *est, orient, levant*; der wahre Oſten od. Oſtpunkt, (der Durchſchnittspunkt des Gleichers mit dem Geſichtskreiſe, an der Seite, wo die Geſtirne aufgehen) l'*o.* vrai, l'*o.* équinoxial; Oſt, Süd, Weſt und Nord, od. Oſten, Süden, Weſten und Norden ſind die vier Hauptgegenden des Himmels, est, sud, ouest et nord, ou l'*o.*, le midi, l'occident et le septentrion sont les quatre points cardinaux du ciel; von Oſten gegen Weſten, du *l.* au couchant; de l'est à l'ouest; der Wind iſt Oſt, kommt aus Oſt od. Oſten, le vent vient de l'est; die Länder, welche uns gegen Oſten liegen, les pays qui nous sont à l'est; dieſes Land hält ſo und ſo viel Meilen von Oſten nach Weſten, ce pays a tant de lieues de l'est à l'ouest; gegen Oſten grenzt Europa an Aſien, l'Europe confine à l'est avec l'Asie; die Schweiz liegt Frankreich gegen Oſten, la Suisse est à l'*o.* de la France; dieſe Völker ſind aus dem Oſten gekommen, ces peuples sont venus du *l.*, de l'*o.*, cf. Morgen; Oſtgegend, f. contrée, région de l'*o.*, du *l.*; contrée d'amont, f; Oſtgrenze, f. la frontière orientale; Oſtindien, n. les *Indes orientales*, cf. V.; Oſtindienfahrer, navigateur qui va aux *I. or.*; Oſtindienſchiff, n. vaisseau qui va aux *I. or.*, qui fait voile pour les *I. or.*; oſtindiſch, a. ad. qui appartient aux *I. or.*; qui est, qui vient des *I. or.*; die oſtindiſchen Waaren, der oſtindiſche Handel, les marchandises qui viennent des *I. or.*; le commerce des *I. or.*; Oſtland, Oſtländer, oſtländiſch, c. Morgenland etc.; Oſtluft, f. c. Oſtwind; Oſtmeer, n. c. Oſtſee; Oſtnordoſt, (der Kompaßſtrich, wo 22 ½ Grad vom Oſtpunkte nach Norden liegt) est-nord-est; .. gegen Oſt, *Mar.* Oſt zum Norden, (der Kompaßſtrich, wo 11 Grad vom Oſtpunkte nach Norden liegt) est-quart-nord-est; Oſtpunkt, c. Morgenpunkt; Oſtrand, (des Himmels) l'horizon de l'*o.*; Oſtſee, f. la mer baltique; Oſtſeite, f. le côté de l'*o.*, du *l.*; Oſtſüdoſt, (der Kompaßſtrich, wo 22 ½ Grad vom Oſtpunkte nach Süden liegt) est-sud-est; .. gegen Oſt, *Mar.* Oſt zum Süden, (der Kompaßſtrich, wo 11 ¼ Grad vom Oſtpunkte nach Süden liegt) est-quart-sud-est; Oſt= und Weſtmuſchel, f. das Janusherz mit zwei Geſichtern, *Con.* (die Herzmuſchel mit kammähnlichen Rippen) le cœur de bœuf à grosses stries; Oſtvogel, c. Strandpfeifer; Oſtwind, le vent d'est, vent du *l.*; vent d'amont.

Oſtern, pl. (bei den Juden, das Feſt, wo ſie zum Andenken an das Vorübergehen des Würgengels in Aegypten feiern; bei den Chriſten, das Feſt der Auferſtehung Chriſti); die – der Juden, la *pâque* des juifs; Jeſus Chriſtus hielt od. feierte die – mit ſeinen Jüngern, Jésus-Christ fit, célébra la *p.* avec ses disciples; wenn – gekommen ſeyn wird, quand pâques sera venu; um –, gegen –, vers pâques; der Abend vor –, c. Oſterabend; ich werde Sie auf –, auf nächſte od. künftige – bezahlen, je vous paierai à pâques; au terme de pâques, à pâques prochain; ſeine – halten, (an der -zeit zum Abendmahl gehen) faire ses pâques; – fällt dieſes Jahr früh, .. ſpät, pâques est bas, est haut cette année; *P.* c. Weihnachten.

Oſter=abend, (Abend vor dem -feſte) la veille de *pâques*; -andacht, f. la dévotion pascale, communion pascale; ſeine .. halten, faire ses *p.*; -apfel, le calville jaune; -bergamotte, c. Winterbergamotte; -blume, f. *Bo.* a) (die gemeine Küchenſchelle od. Schlottenblume) l'anémone pulsatille; la coquelourde; b) die kleine .., (der kleine Ziegenbart) l'anémone des prés; la coquelourde noirâtre; c) (die gelbe Schlüſſelblume) la primevère; d) (griechiſches Mondkraut; eine Art des Silberblattes) la lunaire annuelle; e) c. Narziſſe; f) das -blümchen, c. Maßliebe; -dienſtag, le mardi de *p.*; -ei, n. (bunt gefärbte und gekochte Eier, .. man zu -n die Kinder zu beſchenken pflegt) œuf de *p.*; -feier, f; (die F. des -feſtes) la solennisation de la fête de *p.*; -feiertag, 1. (einer von den Feiertagen an -n) jour de fête de *p.*, cf. -montag, -dienſtag, -ſonntag; 2. die -feiertage auf Schulen, (die -ferien) les vacances de *p.*; -feſt, n. la fête de *p.*; la pâque, cf. Oſtern; das .. feiern, célébrer la *p.*; -feſttag, c. -feiertag, (1); -feuer, n. (ein Freudenfeuer, das an manchen Orten am -tage od. -abend angezündet wird; it. in der röm. Kirche, das am -tage neu angezündete Feuer, wo von den geweihten Lampen od. Kerzen genommen wird) le feu pascal; -fladen, -kuchen, (Fl., K., die auf -n gebacken werden) le flan, la galette, le gâteau de *p.*; -flechte, f. *Bo.* le lichen pascal; -grenze, f. *Chro.* (der Tag, auf den der erſte Vollmond nach der Frühlingsnachtgleiche fällt) le jour de la pleine-lune de l'équinoxe du printemps; -kälbchen, c. Sonnenkäfer, Blattlauskäfer; -kerze, f. 1. (Wachskerze, die zum -feſte gebraucht, in der Kirche aufgeſteckt wird) le cierge pascal; 2. *Bo.* c. Königskerze, Wollkraut; -kuchen, c. -fladen; -lamm, n. (das L., was ehemals bei den Juden am -feſte unter gewiſſen Feierlichkeiten genoſſen wurde) l'agneau pascal; la pâque; das .. ſchlachten, eſſen, immoler, manger la *p.*; -licht, n. c. -kerze; -lied, n. cantique pascal, chanson pascale; -lilie, *Bo.* (die gelbe Narziſſe) le narcisse sauvage, le faux narcisse; -luzei, f. *Bo.* die gemeine .., (Pfl., deren bittere Wurzel Heilkräfte beſitzt) *aristoloche* commune; die ſchlangentödtende .., (in Neuſpanien; einige Tropfen von dem Safte der Wurzel betäuben od. tödten die Schlangen) *a.* anguicide; die lange od. wahre .., (die man in der Heilkunde allen übrigen Arten vorzieht) l'*a.* longue; die mauritaniſche .., l'*a.* des Maures; die .. mit großen Früchten, l'*a.* à gros fruits; die ſpaniſche .., l'*a.* crénulée; -markt, die -meſſe, la foire de *p.*; -monat, c. April; -montag, le lundi de *p.*; -nacht, f. la nuit de *p.*, qui précède *p.*; -palme, f. c. 1. Palmkätzchen, 2. Palmweide, Sahlweide; -pflicht, f. (die pflichtmäßige -andacht) le devoir pascal; -predigt, f. sermon de *p.*, sermon pascal; -rechnung, f. 1. *Chro.* (Ausrechnung der Zeit, in wo jedesmal -n fällt) le comput; 2. *Com.* (R., wo auf -n geſchloſſen od. bezahlt wird) compte de *p.*; -ſchelle, f. *Bo.* (die weiße Windblume) l'anémone des bois, le bacinet blanc; -ſonntag, le dimanche de *p.*; -ſtock, c. -kerze; -tag, le jour de *p.*, la *p.*; -veilchen, n. (das dreifarbige V.) la pensée; -vollmond, (der erſte V. nach der Frühlingsnachtgleiche) la pleine-lune pascale, (première pleine-lune après l'équinoxe du printemps); -woche, f. la semaine de *p.*; -zeit, f. le temps de *p.*; -zins, rente, intérêts payables à *p.*

Oſteologie, f. c. Knochenlehre, -kunde.

Oeſterlich, a. ad. (was zu Oſtern iſt od. geſchieht) pascal, e; de pâques, à pâques; die -e Beichte, confession pascale; die -e Andacht, Pflicht, Zeit, c. Oſterandacht etc.

Oeſterreich, l'Autriche, f; der -er, die -erinn, Autrichien, ne, cf. V.; -iſch, a. (zu – gehörig, in – einheimiſch) autrichien, ne; das -iſche Haus, la maison d'Autriche; die -iſchen Heere, les armées autrichiennes.

Oeſtlich, a. ad. (gegen Morgen liegend, gelegen) oriental, e; d'est, à l'est, du côté de l'orient; die -en Gegenden, les contrées de l'o., contrées d'amont; die -en, – liegenden Länder, les pays situés à l'est.

Oſtracismus, c. Scherbengericht, Scherbenurtheil.

Othem, c. Athem.

Otter; n, f. *Hn.* 1. (Schlangengattung, deren Bauch mit Schildern beſetzt iſt) la *vipère*, c. Natter; eine junge –, un vipéreau; 2. die – od. der –, (ein Säugethier mit vier Schwimmfüßen) la *loutre*, cf. Fiſch-, Fluß-, Meer-, Sumpf-; -balg, 1. peau de *v.*; 2. peau de *l.*; -biß, morsure de *v.*; -brut, f. c. -gezücht; -fang, la chasse aux *l-s*; -fänger, chasseur de *l-s*; -fell, n. c. -balg (2); -galle, f. le fiel de *v.*; -gezücht, n. -brut, f. (die B. der -n od. Nattern; fig. *Ecr.* böſe, ſchädliche Menſchen) engeance de *v-s*, f; -gift, n. le venin de *v.*; -hund,

b asset dressé à la chasse des *l-s*; -jagd, f. la chasse aux *l-s*; -kopf, 1. tête de *v.*; it. tête de *l.*, f; 2. fg: *Bo.* (die wilde blaue Ochſenzunge) la vipérine, l'herbe aux *v-s*; 3. c. Waſſerjungfer; -lauch, c. Allermannsharniſch; -ſtich, c. -biß; -vogel, c. Natterhals; -wurz, c. Natterwurz; -zahn, dent de *v.*, f; -zunge, f. 1. langue de *v.*, f; fg: ſie iſt eine wahre .., Läſterzunge, c'est une langue de *v.*; 2. *Mg.* c. Schlangenzunge.

Ottomanniſch, c. türkiſch.

*Oval, c. eirund, eiförmig.

Oxhoft, es; e, n. (Maß zu flüſſigen Dingen von 160 bis 170 Bouteillen) *oxhoft*; das – hält anderthalb Ahm, l'*o.* contient un muid et demi.

Ozelot, es; e, *Hn.* (der mexikaniſche Tiger) ocelot.

P.

P, (der 16te Buchſtabe des deutſchen Alphabets) le P; ein großes P, ein kleines p, un grand P, un petit p; wenn ein H auf das P folgt, ſo werden beide Buchſtaben wie ein F ausgeſprochen, quand le P est suivi de la lettre h, ces deux lettres se prononcent comme F.

Paar, a. ad. 1. (von Zahlen; gerade, gleich, ſich durch zwei ſo theilen laſſend, daß kein Bruch übrig bleibt) *pair*; eine -e Zahl, un nombre *p.*; – od. un- ſpielen, (ein Kinderſpiel) jouer à *p.* ou non; 2. (zu einem Andern gehörend und mit demſ. ein – ausmachend); dieſe Handſchuhe ſind nicht –, (gehören nicht zu einander) ces gants ne vont pas ensemble, sont dépariés, ne sont pas pareils.

II. Paar, es; e, dim. Pärchen, Pärlein, n. (zwei zuſ. gehörende Dinge Einer Art, wenn ſie der Natur der S. nach zuſ. gehören, od. wenn von Natur zwei dergleichen vorhanden ſind, beſ. zwei zuſ. gehörende Geſchöpfe zweierlei Geſchlechts) la *paire*; le, la *couple*; ein – Schuhe, Strümpfe, Piſtolen ꝛc, une *p.* de souliers, de bas, de pistolets ꝛc; ein – Louisd'or, Eier ꝛc, une *c.* de louis, d'œufs ꝛc; ein – Ochſen, ein – Pferde ꝛc, (die zuſ. ziehen) une *c.*, une *p.* de bœufs, de chevaux ꝛc; ein – Hühner, Puter ꝛc, une *c.* ou *p.* de poulets, de dindons ꝛc; von dieſem einzigen -e Tauben habe ich ſchon 50 Junge bekommen, de ce seul *c.* de pigeons j'ai déjà eu cinquante petits; zwei – Tauben, deux couples ou paires de pigeons; er hat ein – lange Ohren, Beine, il a les oreilles, les jambes bien longues; *Ecr.* von dem reinen und unreinen Vieh gingen zu ihm in den Kaſten bei -en je ein Männlein und ein Fräulein, les animaux purs et impurs entrèrent aussi dans l'arche avec lui, deux à deux, mâle et femelle; ſechs -e hatten ſich zum Tanze angeſtellt, six couples s'étoient présentés pour danser; ein – werden, (ſich heirathen, Mann und Frau werden) se marier; ſie ſind erſt ſeit ein – Tagen ein –, il n'y a que peu de jours, qu'une *c.* de jours qu'ils sont mariés; ein glückliches, treues –, (Ehe-) heureux *c.*, un *c.* fidèle; das iſt ein nettes Pärchen, voilà un charmant *c.*; in od. zu -en, -weiſe (zu zwei) gehen, aller deux à deux; zu -en treiben, (widerſpänſtige, ausſchweifende Leute bändigen, in Ordnung bringen) réduire, ranger au devoir, à l'ordre, à la raison; mettre à la raison; das iſt ein eigenſinniger Kopf, aber ich will ihn zu -en treiben, c'est un homme bien entêté, mais je le ferai danser, chanter; je saurai le ranger, le réduire, le mettre à la raison; ein – Leute entzweien, brouiller deux personnes; er iſt auf ein – Monate verreiſet, (auf einige) il s'est absenté durant qs mois; ich kann Ihnen nichts als ein – Eier vorſetzen, je n'ai rien à vous présenter qu'une *c.* d'œufs, que qs œufs; die Sache war mit ein – Worten abgethan, l'affaire fut terminée en peu de mots; -holz, n. *Mar.* (die Inhölzer und andere Stücke eines Schiffes, wo 2 und 2 einander gleich ſind, und -weiſe anwachſen od. abnehmen, ſo wie ſie ſich von den Haupttheilen entfernen) le *c.*; -lich, ad. *Néo.* (wie ein –, -weiſe); dieſe Tauben leben -lich zuſammen, ces pigeons vivent ensemble, s'accouplent; -weiſe, ad. (in -en, je zwei und zwei) par paires, deux à deux; .. gehen, kommen, aller, venir deux à deux; .. kaufen, verkaufen, acheter, vendre par paires; die Handſchuhe .. zuſammen legen, apparier les gants; -zeit, f. sp. (da ſich die Vögel -en) le temps, la saison où les oiseaux s'appariant; die .. der Rebhühner, la pariade, le temps de la pariade.

Paard, n. -auge, -lien, c. Pferd ꝛc.

Paaren, (2 Dinge als zuſ. gehörend mit einander verbinden, beſ. damit ſie beiſ. bleiben, wie auch 2 zuſ. gehörige Stücke ausſuchen und zu einem Paare verbinden) *accoupler*, *apparier*, *assortir*; die Handſchuhe –, *ac.*, *ap.* les gants; *An.* gepaarte Nerven, (paarweiſe verbundene) nerfs conjugués; *Bo.* gepaart, (2 Aehren und 2 Trauben, wenn ſie mit ihrem untern Ende auf der Spitze des Hauptſtieles ſtehen, 2 Afterblätter, wenn ſie einander gegenüber ſtehen) conjugué; gepaarte Blätter, (auf einem Zweige) feuilles conjuguées, accouplées, cf. *conjugué*; dieſe beiden Leute ſind übel gepaart, (vertragen ſich nicht zuſ.) ces deux personnes sont mal accouplées, mal assorties; Tauben –, (ſie mit einander vereinigen, daß ſie beiſ. bleiben, ſich mit einander begatten) *ap.*, *ac.* des pigeons; Vögel –, *ac.* des oiseaux; ſich –, (ſich zu einem Paare verbinden) *s'ap.*, *s'ac*; die Rebhühner werden ſich bald –, les perdrix vont bientôt *s'ap.*; die Rebhühner haben ſich gepaart, les perdrix sont adouées; die Zeit, wann die Vögel, die Rebhühner ſich paaren, la saison où les oiseaux sont en amour, où les perdrix s'apparient; fg: *Jar.* –, copulieren, (die Zweige des Wildlings und guten Baumes, ſo daß ſie auf einander paſſen, ſchräg durchſchneiden, dann auf einander gepaßt, zuſ. binden, wo ſie zuſ. wachſen) greffer, enter en approche, par approche; *Expl.* zwei Züge –, (einen Grubenzug, ſo wie er in der Grube gemeſſen worden, am Tage wirklich abſtecken) tracer, transporter la dimension, l'étendue d'une minière sur la surface du terrein; faire correspondre le mesurage souterrain avec celui de la superficie; das – ꝛc, l'act. de ..; das – der Thiere, der Vögel, l'appariement, l'accouplement; das – der Rebhühner, la pariade; dieſe Hunde ſind in der Paarung begriffen, ces chiens sont accouplés.

Pacht, es; Pächte, (od. –; en, f.) 1. (ein Vertrag, worin der eine mit dem andern übereinkömmt, ihm die Nutzung einer S. gegen einen Theil des Ertrages od. gegen eine beſtimmte Geldſumme auf eine beſtimmte Zeit zu überlaſſen) le *bail*, la *ferme*; ein lebenslänglicher –, un *b.* à vie; der – um die Hälfte des Ertrags, *f.* à moitié fruits; la moison; ein – auf Erbzins, ein Erb–, un *b.* emphytéotique; ſeine Güter in – geben, in – austhun, donner ses terres à *f.*; *Pra.* les bailler à *f.*; ein Gut, Grundſtück, Recht in – nehmen, prendre un bien, un héritage, un droit à *f.*; affermer un bien ꝛc; einen – ſchließen, erneuern, passer, renouveler un *b.*; aus dem – gehen, quitter le *b.*; ein eiſerner –, (auf lange Zeit) *b.* à longues années, c. *bail*, *ferme*; 2. (das -geld) le fermage, les fermages; den – bezahlen, entrichten, payer les fermages; er iſt ſo und ſo viel – ſchuldig, il doit tant de fermages; dies Gut bringt jährlich 3000 Thaler –, (dem Eigenthümer) cette terre rapporte 3000 écus de fermages par an; 3. (die S., wo man in – nimmt od. gibt) la *ferme*; einen – od. eine – haben, avoir une *f.*

Pacht-anſchlag, (die Schätzung des Ertrages eines zu verpachtenden Dinges, und der dafür zu bezahlenden Summe) l'évaluation, l'estimation d'une *ferme*, des produits d'un bien qu'on veut donner à *f.*; -bauer, (Bauer, der ein Bauergut in – hat) le fermier d'une terre ignoble, d'un bien roturier; it. le métayer; fg: eines Andern .. ſeyn müſſen, (ſich von ihm viel Laſt müſſen gefallen laſſen) être le bardot de qn; -brief, (Urkunde, wo einen -vertrag enthält; *contract) le *bail*, la *b.* à *f.*, le contrat de *b.* ou de *f.*; das ſteht nicht in meinem -briefe, cela n'est pas dans mon *b.*, cf. *bail*; -bürger, Pacts, c. Schutzverwandter; -contract, c. -brief; -frau, f. (wo ein Grundſtück gepachtet hat) la censière, la fermière, la métayère; it. (wo etwas in – gegeben hat) la bailleresse; -geld, n. le fermage, les fermages; er iſt 1000 Gulden .. ſchuldig, il doit 1000 florins de fermages; -gut, n. la *f.*; it. terre dépendante d'une *f.*; die -güter, welche zu dieſem Schloſſe gehören, les fermes qui dépendent de ce château, c. *ferme*; -herr, (der ein Gut in – gibt) le bailleur; -hof, la métairie, c. -gut; -hufe, f. charrue affermée; -inhaber, (der etwas in – hat) le fermier, le preneur, l'amodiateur, cf. -er; -jahr, n. l'an de *b.*; -korn, n. (was der -er dem -herrn abgibt) la redevance en bled; -lehen, n. fief affermé ou à affermer; -leute, pl. (die ein Grundſtück in – haben) les fermiers, les censiers; -liebhaber, inn, f. amateur d'une *f.*, de prendre un bien à *f.*; -los, a. ad. (des -es beraubt, keinen – habend) sans *f.*, sans *b.*; .. ſeyn, (von einem, der zu -en pflegt, nichts zu -en haben) n'avoir pas de *f.*, être sans *f.*; dies Gut iſt .., (nicht verpachtet) ce bien n'est pas affermé, est à affermer; it. ne trouve pas d'amateurs; -luſt, f. sp. l'envie d'affermer, de prendre à *f.*; -luſtig, a. ad. (etwas in – zu nehmen Luſt und Neigung habend) qui a envie d'affermer, de prendre à *f.*; -mann, (der -er) le fermier, le censier, pl. c. -leute; -meier, (der eine Meierei gepachtet hat) le métayer; -meierei, f. métairie qu'on tient, qu'on donne à *f.*; -mühle, f. moulin qu'on tient, qu'on donne à *f.*; -müller, meunier qui tient un moulin à *f.*; -ſchäfer, berger qui prend un troupeau à *f.*; -ſchilling, c. -geld; -vertrag, le *b.*; einen .. ſchließen, faire un *b.* à *f.*, c. -brief; -vieh, n. sp. du bétail qu'on donne ou qu'on prend à *f.*; -weide, f. pâturage qu'on tient ou qu'on donne à *f.*; -weiſe, ad. (nach Art eines -es, als ein –) à *f.*, à *b.*, par amodiation; -zeit, f. le temps du *b.*; -zins, (das -geld) le fermage, cf.

Pachten, (in Pacht nehmen); ein Gut ꝛc –, prendre à ferme, affermer, amodier une terre; er hat dieſen Garten, den Zehenten, die Zölle auf 10 Jahre gepachtet, il a affermé ce jardin, la dîme, le péage pour dix ans; das –, die Pachtung, l'act. de .., l'amodiation, c. Pacht.

Pachter, (Pächter), s; -inn, f. (eine P., wo etwas, beſ. ein Gut, in Pacht nimmt od. hat) *fermier*, -ère; censier, -ère; le preneur, l'amodiateur; ein reicher, dicker –, un riche, gros *f.*; die -inn dieſes Meierhofes, la fermière de cette métairie; der –, welcher einen Theil des Ertrages an Früchten als Pacht abgibt, *f.* partiaire; der – und der Ver-, le preneur et le bailleur; die – der fürſtlichen Gefälle, der Zölle, les fermiers des revenus du prince, du péage.

Pachtlich, a. ad. (als ein Pacht, nach Art eines Pachtes) ein Gut – beſitzen, tenir une terre à ferme.

Pack, (der, das), es; e, dim. Päckchen, n. 1. (mehrere zuſ. gelegte Dinge, gew. Einer Art, wo von außen durch eine Schnur, einen Strick ꝛc zuſ. gehalten werden) le *paquet*; das Päckchen, le petit *p.*, la pacotille; ein großer –, un gros *p.*; ein – Sachen, Wäſche, Bücher ꝛc, un *p.* de hardes, de linge, de livres ꝛc; etwas in einen – zuſammen legen, mettre en *p.*, empaqueter qh; einen – machen, faire un *p.*; in -e machen, mettre par paquets; er will dieſen – mitnehmen, il veut se charger de ce *p.*; ein großer – Waaren, un gros *p.*, un ballot de marchandises; ein – Schriften, une liasse de papiers; ein – od. Päckchen Briefe, (ein *Packet Briefe, Briefpacket) un *p.* de lettres; mit Sack und – ausziehen, verreiſen, (mit allen ſeinen S.) trousser ou prendre son sac et ses quilles; 2. das Päcklein, c. Grabärchen; 3. das –, sp. fa. mp. (mehrere geringe, ſchlechte, aus irgend einem Grunde verächtliche Leute zuſ. genommen) la *canaille*, *racaille*; das iſt lauter gemeines –, ce n'est que de la *c.*; man muß ſich mit dieſem -e nicht gemein machen, il ne faut pas se mêler avec cette *c.*, *r.*; ich will mit dieſem -e nichts zu thun haben, je ne veux point avoir affaire avec cette *r.*, cf. Diebs-, Huren-, Lumpen-, Schelm-, Geſindel ꝛc.

Pack-an, indécl. sp. (einer, der packt, feſt hält, beſ. ein großer Hund) (grand chien); -bengel, c. -ſtock; -boden, (auf dem man Waaren ꝛc einpackt) grenier où l'on emballe; -boot, n. (ein Fahrzeug, wo als eine Poſt zu Waſſer Briefe, -e und P. von einem Orte zum andern bringt; *Packetboot) le paquebot; -bret, n. (etwas der Breter vorn und hinten an einer Kutſche, Koffer und andere Dinge darauf zu -en) planche du train de derrière et de l'avant-train d'un carrosse; -brücke, f. c. -bret; -darm, c. Maſtdarm; -decke, f. 1. (eine D., in wo etwas gepackt wird) enveloppe, f; 2. (eine D., wo über das Gepäck auf einem Packpferde gedeckt wird) couverture ou banne, mante de cheval de bât; -eiſen, n. *Sal.* (ein kleiner, runder, eiſerner Spaten, womit man das in den Körben zu trocken und feſt gewordene Salz ausſticht od. ausſtößt) racloir; -eſel, âne de bât; fg: (von Menſchen) eines Andern .. ſeyn, (allerlei Beſchwerlichkeiten für ihn thun müſſen) être le bardot de qn; er iſt der .. bei dieſem Geſchäfte, il est le bardot de toute cette affaire; -faß, n. tonneau à empaqueter des marchandises; -futter,

n. c. -zeug; -garn, n. (ſtarker Zwirn zum -en) fil d'emballage; -geräth, n. (Gepäck) le bagage; das .. eines Kriegsheeres, (° Bagage) le bagage, les bagages d'une armée; -hai, c. Meerengel; -haus, n. (ein öffentliches H., in wem die Waaren auf- und abgepackt ꝛ werden müſſen) la douane; le magasin d'entrepôt; l'étape, f; -hof, c. -haus; -hülle, f. (eine H., in we etwas gepackt iſt ꝛ) l'emballage; -kiſte, f. caisse d'emballage; -knecht, (der zum Aufpacken ꝛ gebraucht wird, beſ. bei einem Heere) goujat; it. emballeur; die -knechte der Armee, les goujats de l'armée; -koſten, f. (wo das -en koſtet) l'emballage, les frais d'emballage; die .., betragen ſo viel, l'emballage fait tant; -knüttel, c. -ſtock; -lacken, -leinwand, -linnen, n. (grobes L., etwas darein zu -en) la serpillière, la toile d'emballage; -lohn, l'emballage, cf. -koſten; -matte, f. (M., etwas darein zu -en) natte qui sert d'emballage; -meiſter, (ein Poſtbedienter, der das Gepäck in Aufſicht und zur Beſorgung hat) l'emballeur; -nadel, f. (große N., einen - mit Bindfaden od. grobem Zwirn zu nähen) l'aiguille à emballer, it. le carlet ou carrelet de sellier; -papier, n. 1. (ſtarkes grobes P., allerlei Dinge darein zu -en) le papier vanant; 2. (Schriften, die niemand mehr kauft, die man daher nur noch als -papier gebrauchen kann; ° Makulatur) le papier d'enveloppe, la maculature; -pferd, n. le cheval de bât, de somme; -raum, (in den etwas gepackt werden ſoll) der .. in einer Kutſche, le magasin d'une voiture; *Sal.* (ein Gebäude, wo das Salz in Fäſſer und Tonnen gepackt wird) étuaille, f. lieu où l'on entonne le sel; -reitel, c. Knüttelſtock, Reitel; -riemen, (R., das Gepäck auf -pferden ꝛ zu befeſtigen) la courroie de la selle; -ſattel, (ein S., der den -thieren aufgelegt wird) le bât; la selle de bête de somme; -ſcheit, c. -ſtock; -ſchnur, f. de la ficelle d'emballage; -ſeide, f. (ungefärbte und noch nicht völlig zugerichtete Seide, die in -en ungefähr 3 Pfund ſchwer verſendet wird) botte de soie; -ſpaten, c. -eiſen; -ſtock, (ein dicker, kurzer Stock, die Stricke, womit Ballen ꝛ zuſ. gebunden werden, feſt anzuziehen) la bille; *Im. Lib.* le loup; die Stricke an einem Ballen mit dem -ſtocke feſt anziehen, biller un ballot; -ſtrick, (Art dicker Bindfaden) la seizaine; corde à emballer; -ſtroh, n. paille d'emballage, à emballer; -träger, c. Laſtträger; -tuch, n. (-leinwand) la serpillière; grobes wollenes .., la baline, tapis d'emballage, cf. -matte; -wagen, le fourgon, le chariot de bagage; -werk, n. *Hy.* (ein aus Reisbündeln und Würſten gegen das Waſſer verfertigtes Werk, damit das Ufer vom Waſſer nicht ausgewaſchen werde) clayonnage, fascinage; -weſen, sp. n. (Alles, was das Gepäck und das -en angeht); dem .. vorgeſetzt ſeyn, (der Bagage) être préposé aux bagages; -zeug, n. sp. (ein Z., etwas hineinzupacken) emballage;

Packen, c. Pack (1). [ſchlechtes .., de mauvais ..

Packen, 1. (ſchnell und ſicher faſſen, ergreifen und feſt halten, mit den Händen, Klauen od. Zähnen) prendre, saisir, empoigner, harper; *Ch.* gueuler; einen beim Arme, beim Kragen, bei der Gurgel -, saisir qn par le bras, au collet, à la gorge; er hat ihn gepackt, il l'a harpé; einander -, se harper; der Windhund packte den Haſen, le lévrier gueula le lièvre; der Adler packte ſeine Beute mit den Krallen, l'aigle saisit sa proie des griffes; fg: (ſchnell überfallen); Entſetzen packt den Wanderer, le voyageur est saisi d'horreur, d'effroi; 2. (mehrere Dinge feſt über einander legen, ſo daß kein Raum dazwiſchen bleibt, entweder in einen hohlen Raum od. ſo, daß die zuſ. gelegten Dinge von außen durch ein Band ꝛ zuſ. gehalten werden) mettre en paquet, *empaqueter, emballer*; Wäſche, Waaren, Bücher -, *emp.*, *emb.* du linge, des marchandises, des livres ꝛ; dieſe Sachen werden mit Stroh gepackt, ces objets s'emballent avec de la paille; dies iſt mit Papier gepackt, cela est empaqueté, emballé avec du papier; die Kiſten -, (die beſtimmten S. hineinlegen) charger les coffres; ſeinen Koffer, ſein Felleiſen -, faire son coffre, sa malle; Waaren in eine Kiſte, in Kiſten, in Fäſſer -, encaisser, enfutailler des marchandises; Häringe in Tonnen -, encaquer du hareng; man hat ihm die Taſchen mit Kuchen, Obſt ꝛ vollgepackt, (vollgeſtopft) on lui a rempli les poches de gâteau, de fruits ꝛ; *Jeu.* die Karten -, (ſie künſtlich miſchen) faire le pâté; das - ꝛ, l'emballage; 3. ſich -, (ſich ſchnell wegbegeben) fa. mp. s'en aller; détaler, décamper; ſich nach Hauſe -, s'en aller, s'en retourner chez soi; als er Sie kommen ſah, packte er ſich, quand il vous vit venir, il détala, il décampa; packe dich, packe dich deiner Wege, retire-toi, va t'en, va te promener.

Packer, s; 1. (einer, der packt, ſchnell und feſt ergreift) celui qui saisit, qui harpe, happe; it. happe-chair; *Ch.* (ein großer, ſtarker Hund, der ein wildes Schwein packt, und ſo lange hält, bis es abgefangen iſt) l'alan vautre; 2. (ein Mann, deſſen Geſchäft es iſt, die Waaren einzupacken od. auszupacken) l'emballeur.

Packerei, f. sp. (das Packen mehrerer Dinge in einen hohlen Raum od. übereina.) mp. emballage; das iſt eine ſchlechte .., voilà qui est mal emballé, empaqueté; voilà un mauvais emballage.

Päckerei; en, f. (zuſ. gepackte Dinge, mehrere Päcke, das Gepäck) le *bagage*; viele - haben, avoir bc. de *b.*

***Packet**, es; e, c. Pack.

Pact, c. Bündniß, Vertrag.

Padden=gras, n. c. Krötenbinſe, Quecke; -hecht, c. Märzhecht; -ſtuhl, c. Krötenſchwamm.

***Pädagog**, c. Erzieher, Jugendlehrer.

***Pädagogik** c. Erziehungs-kunſt, -lehre.

***Pädagogiſch**, a. ad. (die Erziehung od. Erziehungslehre betreffend ꝛ) *pédagogique*; -e Schrift, (Erziehungsbuch) livre *p.*

Päderaſt, **Päderaſtie**, c. Knaben-ſchänder, -ſchande.

Päderaſtiſch, c. Knabenſchänderiſch.

Pafel, (Brack, Ausſchuß, c.) le rebut.

Paff, (ein Schallwort, womit man einen ſchwachen Knall od. andern Schall bezeichnet) pouf; - da lag er, pouf, voilà mon homme parterre.

Paffen, vn. av. h. 1. (den Schall paff von ſich hören laſſen) faire pouf; mit dem Munde -, faire un bruit sourd avec les lèvres; it. va. ein Pfeifchen -, (mit Hervorbringung dieſes Schalles rauchen) fumer avec un bruit des lèvres désagréable.

Pagament, es; e, n. *Mo.* (alle Arten durch das Schmelzen vermiſchter Metalle) mélange, alliage.

***Page**, c. Edelknabe; -nhaus, n. la maison des pages; -nhofmeiſter, le gouverneur des pages; -nſtreich, (der St., die muthwillige That eines -n, od. übh. ein muthwilliger St.) un tour de page.

***Pagode**; n, f. (ein Götzentempel und der Götze ſelbſt in Oſtindien) la *pagode*; it. (eine kleine porzellanene Figur mit beweglichem Kopfe) la *p.*; er wackelt mit dem Kopfe wie eine -, il remue la tête comme une *p.*

Paguge, f. c. Bärenklau.

Pah! (ein Wort, womit man Gleichgültigkeit od. ſtolze Verachtung ausdrückt) bas! vous plaisantez! ꝛ; -! der ſoll nur kommen! oui, qu'il y vienne! qu'il s'y frotte!

Paißelbeere, f. c. Berberis.

Palaſt, es; Paläſte, dim. Paläſtchen, n. (ein großes, prächtiges Gebäude, beſ. ſofern es die Wohnung eines vornehmen Herrn iſt) le *palais*; königlicher, biſchöflicher -, *p.* royal, épiscopal; ſein Haus iſt ein wahrer -, (ſo ſchön, groß wie ein -) sa maison est un *p.*, un vrai *p.*; -vorſteher, (ein vornehmer Hofbedienter regierender Herren) le préfet du *p.*

***Palatin**, es; e, 1. (ein gewiſſer Ehrentitel eines vornehmen Herrn) le palatin, cf. Pfalzgraf; 2. (ein handbreiter Streifen Pelzwerk, von Frauenzimmer Winters um den Hals geſchlungen tragen) la palatine.

Pal=erbſe, c. Schote.

Paleſter, c. Baleſter.

***Palette**, f. *Pt.* c. Farbenbret.

Pallaſch, es; e, (ein langes Reiterſchwert, mit breiter, einſchneidiger Klinge) le sabre d'un cavalier.

Pallbäting; en, f. *Mar.* (die Stützen des Glockengalgens, wenn daran die Pallen des Bratſpills befeſtigt ſind) potence des élinguets.

Palle; n, f. *Mar.* (hölzerne od. eiſerne Sperrkegel, welche den Rücklauf der Spillen verhindern) élinguet, linguet.

***Palliativ**, es; e, n. *Méd.* (Mittel, wo das Uebel nur auf einige Zeit lindert) remède *palliatif*; le *p.*

***Palliſade**; n, f. *Gu.* (ein Pfahl, der zur Befeſtigung und Vertheidigung eines Platzes in Menge in die Erde eingerammelt wird) la palissade, c. Schanzpfahl.

Pallklampe; f. **Pallklamp**, es; e, *Mar.* (hölzerne Klampe, die zu größerer Sicherheit und mehrerem Rückhalt der Palle noch hinter demſ. auf das Deck geſpiekert wird) taquet des élinguets.

Palm, c. Palme (4).

Palm=baum, od. -e; n, f. (oſtindiſcher Baum von einfachem geradem Stamme ohne Rinde, der nur an ſeinem Gipfel aus Einem Punkte bei 20 Fuß lange ſchmale ſpitzige Blätter treibt) le *palmier*; der zahme .., le palmiste, le *p.* franc, cf. Brenn-, Dattel-, Kokos-, Mehl-, Oel-, Wein-, Zwerg-; -blatt, -enblatt, n. la feuille du *p.*; -bohrer, *hn.* (Rüſſelkäfer in Südamerika, deren Larve in dem Stamme der -e lebt) le charanson palmiste; die Larve des -bohrers, le ver du palmiste; -eichhörnchen, n. (Art kleiner grauer Eichhörnchen, die ſich in warmen Ländern auf den -en und Dächern aufhalten) le palmiste, l'écureuil ou rat palmiste; -blüte, f. fleur de *p.*, f; -eſel, *Cath.* (ein geſchnitzter E., bei der Vorſtellung des Einzuges Chriſti in Jeruſalem am -ſonntage) l'âne de pâques fleuries; -frucht, f. fruit du *p.*; -gehörn, n. *Ven.* (wenn die obern Enden einer Stange die Geſtalt einer Menſchenhand haben) tête paumée, épois de paumure; -gewächs, n. *Bo.* (G., das wie der -baum einen aſtloſen Stamm und im Gipfel Blätter hat) plante de la famille des palmiers; -graupe, f. sp. (eine der Graupe in Geſtalt ähnliche Speiſe, die aus dem Marke der Mehl-e bereitet wird; ° Sago) sagou; -hirn, (der weiche markige Theil des Schaftes der -e) la cervelle de *p.*; -honig, (in der Bienenzucht, derj. H., den die Bienen in der -zeit von den -en od. Blüten eintragen) miel de fleurs d'arbres ou de jardins; -käfer, (Art K., deren Larve ſich von den Kernen einer Art -en nährt) la bruche du *p.*; -käſe, sp. (die jungen, noch nicht völlig entfalteten und eingemachten Blätter der Dattel-e) feuilles de dattier confites; -kätzchen, n. c. -e (5); -kohl, (die noch dicht zuſ. gefalteten Blätter des -baumes, die man als Gemüſe genießt) le chou palmiste; -mark, (das M. des -baumes) le palmite; -mehl, n. (M ꝛ, das man aus dem Marke der Mehl-e bereitet) le sagou; -nuß, f. c. Dattel; -öl, n. (Oel, wovon es in der Frucht mehrerer -arten gibt) l'huile de palme, le pumicin; -ratte, f. c. -eichhörnchen; -ried, n. (ein oſtindiſches, dem Riede ähnliches Gewächs mit ſtachelligen Blättern und Zweigen) rotin, rottain, rattan; -ſaft, le suc de *p.*; -ſonntag, (der S. vor Oſtern) le dimanche des rameaux, les pâques fleuries; -ſect, (von der Inſel Palma) c. Canarienſect; -ſtadt, -enſtadt, f. (eine von -en umgebene St.) ville entourée de palmiers; -ſtengel, *Arc.* (ein kleiner Zierath in Geſtalt eines -zweiges) la palmette; -ſtock, *Cath.* (Stöcke mit -zweigen, deren man ſich am -ſonntage anſtatt der -en bedient) rameau, rameau de pâques fleuries; -tag, c. -ſonntag; -thal, -enthal, n. (ein mit -en bewachſenes Thal) vallée couverte de palmiers; -weide, f. (Art W. mit gezähnten rauhen Blättern auf trockenen Feldern) marseau, saule-marseau, petit-saule, saule-osier, saussélange; -weihe, f. *Cath.* (die W. der -zweige am -ſonntage) la bénédiction des rameaux; -wein, (ein aus dem Safte der -en bereiteter W., der ſich nicht lange hält) le vin de palme ou de *p.*; -woche, c. Charwoche; -wurm, c. -bohrer; -zeit, f. (da die wolligen Blütenkätzchen der Weiden, Erlen ꝛ zum Vorſcheine kommen) saison, temps où les rameaux sont couverts de chatons; -zucker, (ein feiner Puderzucker von den kanariſchen Inſeln, der den Namen von der Inſel Palma hat) le sucre de Palme; -zweig, 1. (ein Z. eines -baumes, eigentlich ein -blatt) la palme; der .. iſt das Sinnbild des Sieges, la palme est le symbole de la victoire; ſie hatten Alle -zweige in den Händen, ils portoient tous des palmes à la main; *Arc.* der .., la palmette, c. -ſtengel; 2. *Cath.* c. -ſtock.

Palme; en, f. 1. c. Palmbaum; 2. (ein Zweig des Palmbaumes od. eigentlich ein Palmblatt) la *palme*; *Ecr.* mit weißen Kleidern, und hatten -n in ihren Händen, vêtus de longues robes blanches et ayant des palmes en leurs mains; *Poé.* die - des Sieges erringen, (den Sieg) remporter la *p.*; 3. (einige andere Gewächſe) a) c. Stech-; b) c. Mäuſedorn; 4. (die Augen der Knoſpen an den Weinſtöcken) œil, bouton, bourgeon de vigne; 5. (die wolligen Blütenkätzchen der Weiden, Erlen, Haſeln ꝛ) chaton; 6. *Mar.* (ein Längenmaß, die Dicke der Rundhölzer auf Schiffen danach zu beſtimmen) la *p.*; it. c. Spanne.

Palmen, vn. av. h. *Mar.* (auf den Läufer einer Talje od. auf ein Scheibentau holen, indem man eine Hand über die andere ſchlägt) hisser main sur main.

Palmen=blatt, n. c. Palmblatt; -buch, n. (mehrere Palmblätter, die ein Buch ausmachen) livre de feuilles de palmier; -diſtel, f. c. Stechpalme; -droſſel, f. (Art D. in Cayenne) le palmiste; -garten, jardin de palmiers; -hain, c. -wald; -kranz, couronne de

palme; -ſtadt, -thal, c. Palmſtatt ꝛ; -wald, Palmwald, forêt de palmiers.

Palſter, s, c. Paſtinate; -quappe, f. (die breitblättige Paſtinake) le panais cultivé (à feuilles larges).

Palzen, c. balzen.

Pampelblume, f. c. Löwenzahn.

Pampeln, c. bammeln.

Pams, Pamps, es; e, (der Bodenſatz; it. eine dicke Suppe) le sédiment, le dépôt; it. soupe épaisse.

Pamuſchel; n, f. (eine Gattung Steckmuſchel) le narvaga.

Pan, c. Hirtengott.

***Panacee**; n, f. *Méd.* (ein allgemein dienliches Arzeneimittel) la panacée; remède universel.

Panar=gummi, n. (G., wo man durch Einſchnitte in einen Baum erhält, der im alten Griechenland wächst) l'opopanax, gomme ..; le panais.

***Pandekten**, pl. (rechtliche Entſcheidungen und Geſetze, die unter Kaiſer Juſtinian geſammelt und geordnet wurden) le digeste, les pandectes.

***Pandore**; n, f. (ein mit Saiten bezogenes Tonwz., von der Geſtalt einer kleinen Laute) la mandore; auf der – ſpielen, jouer de la ..

***Pandur**, es; en, (Art ungariſcher undiſciplinierter Soldaten) le pandour ou pandoure; -enklinge, f. *Fourb.* (eine gekrümmte Hirſchfängerklinge, wie die der –en) couteau de chasse courbé, terminé en arc.

Panele, f. **Panelwerk**, n. c. Täfelwerk.

Panier, es; e, n. c. Banner.

***Panisbrief**, *Jur.* autref. (eine ſchriftliche Anweiſung zu lebenslänglicher Verſorgung, die der Kaiſer jemanden auf ein Stift ꝛ zu ertheilen befugt war) le droit de joyeux avènement, droit de prières.

***Paniſch**, a. ad. ein –er Schrecken, (ein plötzlicher, Alle ergreifender) une terreur panique.

Panne, f. *Fau.* c. Wanne.

Panner, -herr, c. Banner ꝛ.

***Panorama**, s; sp. n. (Ueberſichtsgemählde, wo ſich der Beſchauer im Mittelpunkte befindet, und die vorgeſtellte Gegend nach allen Richtungen hin beleuchtet ſieht) panorama; das – von Paris, London ꝛ, le panorama de Paris, de Londres.

Panſch, Pantſch, es; sp. 1. (etwas, das man unter einander gepanſcht od. gemanſcht hat, das alſo widerlich, ekelhaft iſt) fa. margouillis.

Panſche, Pantſche; n, f. sp. (eine unreine, untereinander gemengte Flüſſigkeit) le *margouillis*; fg: (eine unangenehme Verlegenheit); in die – kommen, s'engager, s'embourber dans une mauvaise affaire; einen in der – ſtecken laſſen, laisser qn dans le *m.*

Panſchen, pantſchen, (in einer Flüſſigkeit herumfahren und ſie untereinander bringen) fa. mettre le pied dans le *margouillis*; im Waſſer –, barboter dans l'eau; fg: (in die Panſche führen, bringen) embourber qn dans une mauvaise affaire, le mettre dans le *m.*

Panſter, s; (im Mühlenbaue; ein hohes unterſchlächtiges Waſſerrad, wo nach dem Stande des Waſſers in die Höhe gezogen und niedergelaſſen werden kann, und 2 Mahlgänge treibt) grande roue à aubes pour deux tournants; -gatter, n. (das G., worin die -räder gezogen werden) châssis de la grande roue; -gatterſäule, f. (eine der Säulen des -gatters) épée ou poteau de suspente du châssis; -gerinne, n. auge d'une roue à aubes; -kette, f. (die K., mit der das -rad nach dem Stande des Waſſers in die Höhe gezogen od. niedergelaſſen werden) chaîne à élever ou baisser l'arbre de la grande roue; -mühle, f. (eine mit einem -rade verſehene Waſſermühle) moulin mu par une grande roue à aubes, à volets; -rad, n. c. –; -welle, f. (die W. eines -rades) l'arbre d'une grande roue à volets; -zeug, n. sp. (das – mit dem, was dazu gehöret) la grande roue à volets avec tout son appareil.

***Pantalon**, s; e, (Art Klavier von Pantaleon Hebenſtreit 1718 erfunden) pantalon.

***Pantheismus, Pantheiſt**, c. Abgötterei, Abgötterer.

Pantheon, s; sp. n. (ein allen Göttern zuſ. geweihter Tempel; it. ein öffentlicher Ort, wo die Aſche großer Männer aufbewahrt wird) le panthéon.

Panther, s; od. -thier, n. (wildes Raubthier der beiden Erdtheile, deſſen falbgelbes ꝛ Fell ein ſchönes Pelzwerk liefert) la *panthère*; -fell, n. -haut, f. la peau de *p.*; -hautachat, (Art des Achats, der wie eine -haut gefleckt iſt) agate tachetée, jaspée; -katze, f. (ein etwa 4 Fuß langes und 2½ Fuß hohes Thier in Amerika, das dem Affen ꝛ auf Bäumen auflauert) le chat-pard; -ſtein, (ein weißer od. weißgelblicher Jaspis mit gelben und gelbbraunen Flecken) quartz-jaspe; -thier, n. c. –.

Panthere; n, f. *Oi.* (Netz, Vögel zu fangen) la panthère.

Pantoffel, s; n, (Art Schuhe ohne Laſchen, die man zur Bequemlichkeit meiſt nur im Hauſe trägt) la *pantoufle*; it. (beſ. von den –n der Weiber) la *mule*; lederne, tuchene –n, des pantoufles de cuir, de drap; ein Paar –n, une paire de pantoufles; in –n gehen, –n anhaben, être en pantoufles; dem Papſte den – küſſen, (ehemals eine Begrüßung deſſ.) baiser la *m.* du pape; fg: fa. unter der Herrſchaft des –s, unter dem – ſtehen, (unter der Herrſchaft ſeiner Frau ſtehen) être sous la *p.*; er iſt unter den – gekommen, il est gouverné, maîtrisé par sa femme; sa femme porte les chausses; 2. das Pantöffelchen, n. c. Mattenſchuh; 3. (Art Klippkleber, eine Lippſchale) la sandale; lépas à lèvre; crépidule; -baum, -holzbaum, (die Kork-eiche) le liège; -blume, f. (Pfl. aus Südamerika, deren Blumenblatt mit einem – einige Aehnlichkeit hat) la calcéolaire; die gefiederte .., la calcéolaire pennée; -eiſen, n. *Maré.* (ein Hufeiſen, an dem der innere Rand der 2 Stollen inwendig bei der Ferſe viel dicker iſt, als der äußere, ſo daß ſie gegen das Horn zu abhängig ſind) la *p.*, le fer à *p.*; -fiſch, c. Hammerfiſch; -förmig, a. ad. de la forme d'une *p.*; *Bo.* ein -förmiges Honigbehältniß, nectaire en forme de *p.*; -holz, n. sp. c. -baum; -macher, cordonnier qui fait des pantoufles, des mules; -muſchel, f. c. – (3); -ſtein, 1. (St., von der Geſtalt eines Frauen-s) la sandaliolite, sandalite; 2. (eine Art verſteinter –) la crépidiolite; -wurm, (eine Gattung einfacher, länglicher, flachgedrückter, durchſichtiger Würmer, die mit bloßen Augen nicht zu erkennen ſind) la paramécie.

***Pantomime**, f. c. Geberdenſpiel, Geberdenſprache.

***Pantomimik**, c. Geberdenkunſt.

***Pantomim**, od. -iker, -iſt, c. Geberdenſpieler.

***Pantomimiſch**, a. ad. (das Geberdenſpiel betreffend, dazu gehörend ꝛ) *pantomime*; ein –es Ballet, eine –e Beluſtigung, ballet, divertissement *p.*

Pantſch, pantſchen, c. Panſch, panſchen.

Panzen, c. Banſe.

Panzer, s; 1. c. Wanſt; 2. (eine feſte, gew. metallene Bedeckung des Körpers, das feindliche Geſchoß, Pfeile ꝛ abzuhalten) le harnois, v.; le *haubert*, la jaque ou cotte de mailles, la cuirasse; ein –chen, n. haubergeon; der Ritter legt ſeinen – an, le chevalier endosse son harnois, sa cuirasse, cf. Harniſch, Krebs (2), Küraß; *Ecr.* Goliath hatte einen ſchuppigen – an, Goliath étoit armé d'une cuirasse à écailles; *Ch.* (eine aus Leinwand und Fiſchbein gemachte und mit Haaren ausgeſteppte Bekleidung der Jagdhunde, um ſie auf der Jagd auf wilde Schweine gegen die Hiebe derſ. zu ſchützen) armure, f; *Phy.* der – des Magnetes, (die Eiſenplatten, mit den die Pole deſſ. belegt ſind; *Armatur) l'armure de l'aimant; der – einer Schildkröte, (der Schild) l'écaille d'une tortue, cf. -thier; -ärmel, (ein Aermel von metallenen Ringen, den Arm zu bedecken) le brassard; -fiſch, 1. (ein mit ſteifen Schuppen belegtes Fiſchgeſchlecht) le cuirassé; 2. (ein Fiſchgeſchlecht, dem der Kiemendeckel od. die Kiemenhaut fehlt) le coffre; -geſchmeide, n. (der – als ein G.) le *h.* de fer; l'armure, f; -hahn, (Seehahn mit geſchnäbeltem Maule, zangenartigen Kiefern und über und über rauchem ſtachelichtem Körper) malarmat; -handſchuh, (H. von Draht od. Blech zur Beſchützung der Hände) le *gantelet*; den .. abwerfen, hinwerfen, jeter le *g.*; -hemde, n. (eine aus Draht geflochtene Bekleidung des Körpers, die man ehemals als einen – im Kriege unter der Kleidung trug) la cotte, la chemise de mailles; das -hemdchen, le haubergeon; -hoſe, f. (von Draht od. Blech die Beine zu beſchützen) la culotte de mailles; -kette, f. (deren Glieder länglich und ſo gebogen ſind, wie die Gelenke und Maſchen an den ehemaligen –n von Draht waren) la chaîne à maille; 2. *Eper.* (die Kinnkette, die die beiden Stangen eines Pferdezaunes vereinigt, und die ſtärkſte unter den Kinnketten iſt) grosse gourmette; -klinge, f. (Art Stoßklinge, durch den – damit zu ſtechen) l'estoc; -leben, n. (deſſen Beſitzer dem Könige im Kriege dienen mußte, mit dem Rechte, einen – zu tragen) fief de *h.*; -rad, c. Panſter; -reiter, (ein gepanzerter R.; *Küraſſier) le cuirassier; -renner, c. -klinge; -rock, (der –, beſ. der Haupttheil deſſ.) la cotte de mailles; la cuirasse; -ſchürze, f. od. -ſchurz, (zur Beſchützung des Unterleibes) tablier de mailles; -ſtecher, c. -klinge; -thier, n. 1. c. Gürtelthier; 2. c. Schuppenthier; -wels, (Art Welſe mit einem harten knöchichten Schilde auf dem Rücken) cuirassier d'Amérique; -zeug, n. c. Panſterzeug.

Panzern, (mit einem Panzer verſehen) armer d'une cotte de mailles, d'une cuirasse; cuirasser; ſich –, endosser, prendre la cuirasse; *Ch.* die Jagdhunde –, (ihnen eine Bedeckung anlegen, die ſie vor den Hieben der wilden Schweine ſchützt) mailler les chiens; fg: ſich gegen den Stachel der Verläumdung –, (ſich dagegen ſchützen, ſich davor verwahren, daß die Verläumdung nicht nachtheilig werden kann) se munir contre les traits de la calomnie.

Päonie; n, f. (die Gichtroſe) la pivoine.

***Papa**, s; e, (ein Wort, deſſen ſich die Kinder ſtatt Vater bedienen) *papa*; beſter –! mon très-cher *p.*! das iſt –s, meines –s Garten, c'est le jardin de *p.*, de mon *p.*

Papagei, es; e, dim. -chen, n. *Hn.* (ein bekannter ausländiſcher Vogel, der leicht Wörter nachſprechen lernt) le *perroquet*; das -chen od. Papchen, fa. la perrique, perruche; ein buntfarbiger –, un *p.* de diverses couleurs; er ſchwatzt wie ein –, (ohne zu wiſſen, was er ſagt) il parle comme un *p.*; 2. c. Mantelkrähe; 3. finniſcher –, (der große Kernbeißer) le dur-bec; 4. c. -fiſch; -ammer, f. (Art Ammern in Braſilien) la veuve éteinte; -ananas, (Art A. auf Martinique, deren Blätter gleichſam Gefäße bilden, in den ſich das Thau- und Regenwaſſer ſammelt) ananas à tige nue; -feder, f. la plume de *p.*; fg: (ein Name des bunten Amaranths) l'amarante tricolore; -fiſch, 1. (Seefiſche mit großem zahnvollen Rachen, großem Schwanze und mancherlei Farben) le *p.* de mer; 2. (Art Lippfiſche bei Zeilan) le labre de Ceylan; -grün, a. ad. vert de *p.*; -kraut, n. *Pla.* c. -feder; -ſame, sp. (der Saflorſame, den die –e gerne freſſen) la graine de *p.*; -ſchnabel, le bec de *p.*; *Hn.* 1. (eine verſteinte Muſchel) bec de *p.*; 2. (Art Hornfiſche) la vieille, la bécasse de mer; -taube, f. (Art Tauben auf der Thomasinſel) le pigeon sauvage de l'île de St. Thomas; -taucher, (Art T., mit einem breiten gekrümmten Schnabel) le macareux guillemot, pingin; -weibchen, n. la perruche, la femelle du *p.*

Papagaien=bauer, n. (ein großes, zierliches Drahtbauer, größere Vögel, beſ. Papagaie darin zu halten) cage à *perroquet*; -mäßig, a. ad. (den – gemäß) à la manière des perroquets; -ſtock, *Mar.* (eine Latte, die den auf dem Nüſterwerk des Galions befindlichen Matroſen zur Haltung dient) bras de boulaine, porte-vergues.

Papelhans, Papperhans, (einer der gern papelt od. pappert, ein Schwätzer) fa. babillard, caqueteur.

Papelig, papperig, a. ad. 1. (gern papelnd od. pappernd) babillard, e; 2. (zärtlich, verzärtelt) amignardé, délicate, dorloté.

Papeln, pappern, (in weichen Tönen ſprechen, ſchwatzen, von kleinen Kindern die zu ſprechen anfangen; it. unnütz und gedankenlos ſchwatzen, wie die Papageien) balbutier; it. babiller, *caqueter*; ſie – den ganzen Tag, elles ne font que c. toute la journée; unverſtändiges Zeug –, bavarder, dire des bêtises; das –, le caquet, caquetage, bavardage; 2. c. liebkoſen.

Papernaht, f. *Me.* (eine Art N., die durchgenähete N.) couture plate, piquée dans le milieu.

Papen=blume, f. -aut, n. c. Pfaffen ꝛ.

***Papern**, c. papeln, äußern.

Papier, es; e, n. 1. (eine aus Leinwandlumpen ꝛ verfertigte Maſſe, in Geſtalt dünner Blätter, vorzüglich um darauf zu ſchreiben) *papier*; ſchlechtes –, de mauvais ou méchant *p.*; feines, dickes ꝛ –, *p.* fin, *p.* épais ou qui a du corps; geleimtes –, (was durch Leimwaſſer gezogen wird damit die Dinte nicht fließe) *p.* collé, cf. leimen; dieſ – ſchlägt durch, fließt, ce *p.* boit, perce; mit – handeln, trafiquer en *p.*; ein Buch, Rieß, Ballen main, rame, balle de *p.*; ein Blatt –, une feuille de *p.*; vergoldetes marmoriertes –, *p.* doré, marbré, cf. Baumwollen-, Brief-, Concept-, Lumpen-, Druck-, Poſt-, Seiden-, Stroh-; 2. (ein Stück von unbeſtimmter Größe, beſ. –, auf dem etwas geſchrieben, verpackend) *p.*; dim. -chen, n. petit *p.*; jedes -chen hebt er auf, il ramasse jusqu'au plus

petit morceau de *p.*; ſeine Gründe, Gedanken zu – bringen, (niederſchreiben) mettre ses raisons, jeter ses idées sur le *p.*; ein – von Wichtigkeit verlieren, perdre un *p.* de conséquence; das wird ſich unter meinen –en finden, cela se trouvera parmi mes papiers; eines Verſtorbenen –e verſiegeln, (an den Schrank, an die Thür des Zimmers *z.* wo ſie ſich befinden, Siegel legen) apposer, mettre le scellé sur les papiers du défunt; altes beſchriebenes (unbrauchbares) –, de la paperasse; 3. c. –geld; 4. *Hn.* a) das türkiſche –, (eine Kreuzmuſchel in den oſtindiſchen Meeren, die kleine gekrönte Achatmutter) *p.* turc, petit moine; b) (Art Porzellanſchnecken auf Madagaskar) la porcelaine agate; c) (ein Schwanzhorn, Art Poſaunſchnecken in Amerika *z.*) le casque triangulaire; d) das eingerollte –, (Art Blaſenſchnecken) le *p.* roulé, la bulle oublie.

Papier-adel, sp. (in den man erſt durch einen Adelsbrief erhoben wurde; it. mehrere auf ſolche Art geadelte P.) la noblesse par lettres; –baum, 1. (die weiße Pappel) le peuplier blanc; 2. (Art Maulbeerbäume in Japan) le mûrier à *papier*, le papyrier du Japon, l'arbre papyracé; –beinchen, n. c. –knochen; –birke, f. (eine ausländ. Art Birken) bouleau papyrifère; porte-*p.*; –blatt, n. feuille de *p.*; –blume, f. 1. (eine Pfl. mit purpurartigen od. auch weißen Blumen, die ihren Glanz und Farbe mehrere Jahre behalten) l'immortelle commune; 2. c. Ruhrpflanze; 3. (die gemeine ſchwarze Flockenblume) la centaurée jacée, l'ambrette sauvage; –bogen, feuille de *p.*, f; –dicke, f. épaisseur de *p.*, f; –drucker, (ein D., der mit in Holz od. Metall geſchnittenen Formen auf – druckt, mit bunten Farben bedrucktes – macht) dominotier; marbreur de *p.*; –dünn, a. ad. mince comme du *p.*; –düte, f. cornet de *p.*; –fenſter, n. le châssis de *p.*; –form, f. 1. *Pap.* (die drähterne F., mit der der –zeug geſchöpft und zu Bogen geformt wird) la forme; 2. *Batt.* (eine ſolche Anzahl von –blättern, als die Hautform od. Pergamentform enthält, zwiſchen von die Goldblätter und Silberblätter, die vereinigt werden ſollen, geſchlagen werden) le caucher; –formendraht, *Pap.* (der Draht zu einer –form) la vergeure; –geld, n. sp. (gewiſſe Zettel od. Scheine, welche Stelle des baren Geldes vertreten, beſ. ſofern ſie von der Regierung in Umlauf gebracht werden) le *p.*, le *p.*-monnaie; dort ſieht man nur .., on n'y voit que du *p.*-monnaie; er hat mich mit od. in .. bezahlt, il m'a payé en *p.*; –gras, n. sp. c. –ſtaude; –handel, le commerce de *p.*, la papeterie; er hat ſich durch den .. bereichert, il s'est enrichi par la papeterie; –händler, papetier, marchand ..; –handlung, f. 1. boutique où l'on vend du *p.*; magasin de *p.* 2. c. –handel; –haube, f. bonnet de *p.*; *Hn.* (Art Kaurisſchnecken in Oſtindien, eine Tonne) le casque plume, le blombo; –käfer, (Art Kleiſter od. Schabkäfer) dermeste de cuisine, du pain; –knochen, *An.* (ein ſehr dünnes Knochen, der von der Seitenplatte auf jeder Seite hinab geht, und die Seitentheile des Siebbeines ſchließt) l'os planum, papyracé ou orbitaire; –kram, –krämer, c. –handel, –händler; –laden, c. –handlung 1) –laterne, f. lanterne de *p.*; –laus, f. c. Bücherlaus; –lumpen, pl. (L. aus den – gemacht wird) drilles f. pl. lambeaux; –macher, –müller, (der – aus Lumpen macht) le papetier; –maß, n. (ein M. von –, deren ſich Schneider und Schuhmacher bedienen) mesure de *p.*; *Perr.* (das –ne Maß der Seitenlocken einer Perrücke, wo die viele Falze gebrochen iſt, als Reihen Locken aufgenäht werden ſollen) mesure pour les boucles de côté; –maſſe, (die breiichte M. von zerſtampften Lumpen *z.*, woraus – gemacht wird; it. eine ähnliche Maſſe, andere Dinge, Doſen *z.* daraus zu formen; °–maché) la pâte; it. le *p.* mâché; –maulbeerbaum –maulbeere, c. –baum (2); –mergel (Art M., der in England in –dünnen über einander liegenden Blättern bei Steinkohlen bricht) argile calcarifère schisteuse en feuillets très-minces; –mühle, f. (wo die Lumpen zu – verarbeitet werden) le moulin à *p.*; –müller, c. –macher; –mütze, f. bonnet de *p.*; –öl, n. sp. (braune, ölige Feuchtigkeit, die zurückbleibt, wenn man – auf einem Teller verbrennt) l'huile de *p.*; –pflanze, f. plante papyracée; –rinde, f. (Verſteinerung von dünnen rindenartigen Krallgewächſen) escare papyracée; –rolle, f. un rouleau de *p.*; *Hn.* (Art Blaſenſchnecken, die ſehr dünn und halbdurchſcheinend iſt) le *p.* roulé, la bulle oublie; –ſchere, (eine Sch., – damit zu ſchneiden od. zu beſchneiden) des ciseaux à *p.*; –ſchirm, (Lichtſchirm von –) garde-vue de *p.*; *Gv.* (ein Schirm von –, das blendende Tageslicht von den Augen und ihrer Arbeit abzuhalten) le châssis; –ſchnitzel, n. (kleine Stückchen –, die beim Schneiden abfallen) rognure de *p.*; –ſpan, c. –ſchnitzel; –ſtaude, f. –ſchilf, –gras, n. (ein in und am Nil häufig wachſendes Staudengewächs, eine Art Cypergraſes, aus deſſen Haut die Aegypter eine Art – verfertigten) le papyrus; –teig, c. –maſſe; –teppich, (Wandteppich von gemaltem od. gedrucktem –; °–tapete) la tapisserie de *p.*; –torf, (ein lederer dünnblätteriger T.) la tourbe feuilletée, papyracée; –verderber, fg: (der ſchlechtes erbärmliches Zeug ſchreibt, ſchlecht zeichnet *z.*) le gâte-papier, cf. Schmierer.

Papieren, a. ad. (von Papier, aus Papier gemacht) de *papier*; ein –er Lichtſchirm, Drache, un garde-vue, un cerf-volant de *p.*; –e Wandteppiche, tapisseries de *p.*; eine –e Laterne, une lanterne de *p.*

°**Papiſt**, en; en, (ein römiſch katholiſcher Chriſt) mp. le papiste, c. Päpſtler; –erei, f. sp. (verächtliche Ben. der Anhänglichkeit an den Papſt od. den katholiſchen Glauben) le papisme; –iſch, a. ad. (was den Papſt betrifft, ihm gehört, anhängt *z.*) papal, e.

Papp-arbeit, f. 1. sp. (die Arbeit, das Arbeiten in –e) la cartonnerie; le travail en *carton*; 2. (eine Arbeit aus od. von –e) ouvrage de *c.*; –arbeiter, (der –arbeiten zu machen verſteht) qui travaille en *c.*; –band, (der Einband eines Buches in –e; it. ein auf ſolche Art eingebundenes Buch) reliure en *c.*, f; it. livre relié en *c.*, avec du *c.*; –bogen, 1. (ein Bogen –e) feuille de *c.*, f; 2. (–e, die aus über einander geleimten od. geklebten Bogen Papieres beſtehet) *c.* de papier collé; –bret, n. la planche à coller; –kaſten, –käſtchen, n. petite boîte de *c.*; –ſchachtel, f. boîte de *c.*; –werk, n. c. –arbeit, (2).

Pappe; n, f, 1. (ein dicker Brei, Mehlbrei, Semmelbrei) *bouillie*, f; einem Kinde – geben, donner de la *b.* à un enfant; dieſe – iſt zu dick, zu dünne, cette *b.* est trop épaisse, trop claire; *Cord. Rel.* *z.*; (ein dicker Brei von grobem Mehle, etwas damit zuſ. zu kleben) la pâte de cordonnier; la colle de farine; – anmachen, anrühren, faire, remuer la colle; *Mar.* – od. Papp, (ein Gemiſch von Harz, Talg, Schwefel, Thran und zerſtoßenem Glaſe, die Schiffe damit zu beſtreichen, um ſie gegen die Seewürmer zu verwahren) la courée, le couret; 2. (mehrere bis zur Dicke eines Meſſerrückens zuſ. gepappte Blätter groben Papieres, deren man ſich zu Bücherſchalen *z.* bedient) le *carton*; la carte; feine, dichtgeſchlagene –, de la carte fine, bien battue, ou du *c.* fin, bien battu; gepreßte –, *c.* laminé; grobe od. ſtarke –, gros *c.*; halberhobene Arbeit von –, bas-relief en *c.*; eine Schachtel von –, une boîte de *c.*; ein in – gebundenes Buch, un livre relié en *c.*, avec du *c.*; einen Band in – binden, cartonner un volume; fg: *Chap.* (ein Stück Pergament, womit die Fache beim Fachen zuſ. gedrückt werden) la carte; –ndeckel, (die –, it. ein Deckel von –) le *c.*; it. couvercle de *c.*; –nform, f. *Carton.* (die Form, mit der der –teig geſchöpft und geformt wird) la forme à *c.*; –nformbret, n. (Formbret, auf das die –n zum Preſſen bereit gelegt werden) la planche à cartons; –nleim, (womit die –n geleimt werden) la colle à cartons, pour les cartons; –nmacher, –ndeckelmacher, le cartonnier; –nmacherwespe, f. hn. (A. Weſpen auf Cayenne, deren Maſſe zu ihren Neſtern die feinſte iſt) la cartonnière; –npreſſe, f. *Carton.* (die P., worin die geſchöpften Pappbogen gepreßt werden) la presse à cartons; –nſtiel, fg: fa. (unbedeutende Kleinigkeit, nichtswürdige S.) bagatelle, f; chose de nulle valeur; tauſend Thaler ſind kein .., mille écus ne sont pas une bagatelle; –nteig, c. Papiermaſſe.

Pappel; n, f. od. –baum, 1. (ein Geſchlecht bekannter Bäume, die ſich beſ. durch ihre Höhe und ſchlanken Wuchs auszeichnen) *peuplier*; die ſchwarze –, Schwarz–, (mit glattem, weißlichem od. aſchgrauem Stamme, und glänzenden, dunkelgrünen Blättern) le *p.* noir; die italiſche –, (eine Abart derſ.) le *p.* d'Italie; die weiße –, Weiß–, Silber–, le *p.* blanc; die kleine –, Zitter–, (deren Blätter bei jedem Lüftchen mit einem Geräuſche zittern) le tremble; die karoliniſche –, (mit ſehr großen Blättern) le *p.* hétérophylle, cf. Balſam–; 2. die amerikaniſche –, (eine Art des Traubenbaumes) le raisinier d'Amérique; 3. (ein mit den Malven verwandtes Gewächs, das bis 9 Fuß hoch wird, deſſen Stamm aber nicht holzartig iſt) la mauve en arbre; 4. (mehrere von einander verſch. Pfl.) a) c. Malve; b) c. Eibiſch; c) die gelbe –, (eine oſtindiſche Pfl., eine Art der Sammt– und dieſe ſelbſt) l'abutilon ordinaire; la guimauve fausse ou jaune; d) c. Peſtilenzwurz.

Pappel-artig, a. ad. (die Art der – habend, der – ähnlich) qui ressemble au *peuplier*; de la nature du *p.*; *Bo.* –artige Blumen, c. malvenartige; –bach, (mit –n bepflanzter) ruisseau bordé de peupliers; –baum, c. –, (1); –blatt, n. la feuille de *p.*; *Bl.* la pannelle; –blume, f. c. Malve; –blüte, la fleur de *p.*; –bock, (Art Bockkäfer od. Holzböcke) le capricorne des peupliers; –gang, (°–allee) allée de peupliers; –garten, jardin planté de peupliers; –inſel, île couverte de peupliers; –käſe, (die plattrunden Samen der – od. Malve, die kleinen Käſechen gleichen) la graine, la semence de mauve; –knospe, f. (die Laubknospen der ſchwarzen –, mit einer klebrigen Feuchtigkeit die balſamiſch riecht) le bouton de *p.* noir; –kohl, c. Mußpflanze; –kraut, c. Malve; –laus, f. (Art Blattläuſe auf den –bäumen) le puceron de *p.*; –motte, f. (Art Motten, die ſich gerne auf –n od. Espen aufhält) la teigne de *p.*; –nager, (Art Rüſſelkäfer, die ſich auf den –n aufhalten) le charançon de *p.*; –öl, n. (das aus den –knospen bereitet wird) l'huile de *p.*; –pflanzung, f. (°–plantage) plantation de peupliers; –reihe, f. rang de peupliers; –reis, (ein Reis einer –, beſ. als Ableger) le scion, le provin de *p.*; –roſe, f. c. Roſen–; 2. (eine mit den Malven verwandte Gattung Pfl. von ſchönem Ausſehen) la lavatère; 3. (die gelbe –, Sammt–) la guimauve fausse ou jaune; –ſalbe, f. (die aus –knospen *z.* bereitet wird) le populéum; –ſammt, c. –roſe, (3); –ſchwärmer, (Art Dämmerungs- od. Abendvögel, die ſich auf den –n aufhalten) papillon-bourdon du *p.*; le sphinx du *p.*; –ſee, (mit –n beſetzter) lac entouré de peupliers; –ſpinner, (eine Art Nachtfalter die ſich auf den –n finden) la phalène du *p.*; –ſtaude, f. c. Schlingbaum; –ſtein, (ein Kupfererz, das einem grünen Jaspis gleicht; °Malachit) malachite; –teich, c. –ſee; –vogel, (Art Tagfalter an –n) le papillon de *p.*; –wald, –wäldchen, forêt de peupliers; –wanze, f. la punaise de *p.*; –weg, c. –gang; –weide, f. 1. (die gemeine, weiße Weide) l'osier blanc; 2. c. –, 1, 2.

Pappeln, a. ad. (von der Pappel kommend, von Pappelholz, von Pappelzweigen gemacht) de peuplier; –e Reiſer, des scions de peuplier.

Pappeln, (von Kindern, eſſen) manger.

Pappen, a. ad. (von Pappe gemacht) de carton; die –e Schachtel, la boîte de carton.

Pappen, 1. (mit Pappe füttern) fa. ein Kind –, donner de la bouillie à un enfant; it. vn. *m.* h. (Pappe eſſen od. überh. eſſen) po. manger de la bouillie; manger; 2. (mit Pappe od. Kleiſter befeſtigen) coller avec de la colle de farine; ein Bild an die Wand –, coller une image à la muraille; 3. *Mar.* (den im Waſſer befindlichen Theil des Schiffes ſalben, it. das Haar, Werk, Papier *z.* an den Boden des Schiffes kleben, über den die Spickerhaut gelegt wird) donner la courée à un vaisseau; it. ploquer; 4. (in Pappe arbeiten, aus Pappe allerlei verfertigen) faire des ouvrages de carton, travailler en *c.*

Pappicht, a. ad. (der Pappe od. einer Pappe, einem Breie ähnlich) qui ressemble à de la bouillie; de la nature de ..

Pappig, a. ad. (eine Pappe abgebend, weich wie Pappe) pâteux, se; zähe Feuchtigkeiten machen die Zunge, den Mund –, les glaires rendent la langue, la bouche pâteuse.

Papſt, es; Päpſte, (das Oberhaupt der römiſchen Kirche) le *pape*, le souverain pontife; der – Gregor, Sixtus der 5te *z.* le *p.* Grégoire, Sixte-Quint; einen – wählen, élire, faire un *p.*; 2. c. Kaulquappe; 3. c. –weide; –baum, c. –weide; –krone, f. 1. (die 3fache Krone des –es) tiare; 2. hn. (Art Spindelwalzen mit gezähnelten Gewinden, die oben gleichſam eine 3fache Krone machen) la tiare, la couronne papale; –monat, (einer der 6 Monate im Jahre, in welchen der – die Lehen zu verleihen hatte) mois d'obédience; –mütze, f. (die päpſtliche 3fache Krone od. Mütze) la tiare, fg: *Con.* c. Biſchofsmütze; –recht, n. (das päpſtliche, von den Päpſten gegebene Recht) droit papal; –weide, –wiede, f. 1. c. Vogelkirſchbaum; 2. c. Mehlbaum; –würde, f. (°Pontifikat) le pontificat; zur .. gelangen, parvenir au souverain pontificat.

Päpſtiſch, a. ad. (zum Papſtthume od. zur römiſchen Kirche gehörend, demſ. angemeſſen, ähnlich, darin gegründet; °papiſtiſch) mp. papal, e; –e Grundſätze, maximes

des papes, de papiste; die -en, (die Anhänger des Papſtthumes und des Papſtes, *Papiſten) les papistes.

Päpſtler, s; (ein Anhänger des Papſtes, *Papiſt; it. mp. ein Glied der römiſchen Kirche; *Katholik) le papiste, le catholique romain.

Päpſtlerei; en, f. 1. sp. (das Papſtthum, die ganze römiſch-chriſtliche Religion, ſofern dieſe großen Theils auf den Satzungen der Päpſte beruhet, *Papiſterei) le papisme; 2. (eine päpſtliche Lehre, Satzung) institution papale.

Päpſtleriſch, a. ad. (einem Päpſtler angemeſſen, gehörend; it. der Päpſtlerei angemeſſen ꝛc.) qui convient, qui appartient au papiste, au papisme.

Päpſtlich, a. ad. (dem Papſte gehörend, angemeſſen, in ſeiner Würde gegründet) *papal*, e; die -e Würde, das -e Anſehen, la dignité papale, ou la papauté; l'autorité papale; die -e Krone, la couronne papale, la tiare; Seine -e Heiligkeit, Sa Sainteté; der -e Legat, le légat du pape; der -e Bothe, (*Nuntius) le nonce du pape; eine -e Bulle, une bulle du pape; eine -e Bulle in einem Lande ꝛc. bekannt machen, fulminer une bulle; der -e Stuhl, (der Sitz des Papſtes, Rom) le siège du pape: die -e Kanzellei in Rom, la chancellerie de Rome, la daterie; das -e Gebiet, (der Kirchenſtaat) le patrimoine de St. Pierre, les terres papales, die -en Kammergüter, le domaine du pape.

Papſtthum, es; n. sp. 1. (die päpſtliche Würde) pu. la papauté, la dignité papale; le pontificat; zum - gelangen, parvenir à la papauté, au souverain pontificat; 2. (die römiſch-chriſtliche Religion in wie der Papſt für das ſichtbare Oberhaupt gehalten wird) mp. le papisme.

Papusmuſchel, f. (eine Art eßbarer Steckmuſcheln, im mittelländiſchen und nordiſchen Meere) la tulipe-moule.

Par, paren, c. Paar, paaren.

*__Parabel__; n, f. 1. c. Gleichnißrede; 2. *Gé.* (Kegellinie, cf.) la parabole.

*__Paraboliſch__, 1. c. gleichnißweiſe; 2. c. kegellinig.

*__Paraboliſieren__, vn. av. h. (in Gleichniſſen reden) parler en paraboles, par similitudes, cf. Gleichniß.

*__Parade__; n, f. 1. *Es.* (die]. Wendung da man einen Stoß od. Hieb parieret od. abhält) la *parade*; eine ſchnelle, ſichere, feſte, -, p. sûre, prompte, ferme; 2. *Man.* (das Anhalten eines Pferdes, wo man ſchulet) la p.; 3. *Mil.* (der feierliche Aufzug der Soldaten im Felde od. in der Garniſon, und der Ort, wo derſ. ſtatt findet) la p.; alle Offiziere erhielten Befehl ſich bei der - einzufinden, tous les officiers eurent l'ordre de se trouver à la p., geben wir zu der -, auf die -, allons à la p.; heute iſt keine -, wird keine - gehalten, il n'y a pas de p., aujourd'hui la p. n'a pas lieu; ſg: (Gepränge, Prunk, Staat) la p.; ſie macht mit ihrer Schönheit, mit ihren Edelſteinen -, (ſie zeigt ſich gerne und oft) elle fait p. de sa beauté, de ses pierreries; -bett, n. c. Prachtbett; -platz, (wo die Soldaten feierlich aufziehen ꝛc.) la place d'armes; ein ſehr geräumiger .., une place d'armes fort spacieuse; -pferd, (wo mehr bei feierlichen Gelegenheiten als zu gewöhnlichem Gebrauche dient) cheval de p.; -zimmer, n. c. Prunkzimmer.

*__Paradieren__, vn. av. h. *Mil.* (feierlich aufziehen) faire parade, faire montre sur la place; ſg: c. prunken.

Paradies, es; e, (der erſte Wohnplatz der erſten Menſchen; ſg: eine höchſt anmuthige Gegend) *paradis*; Adam wurde aus dem -e gejagt, Adam fut chassé du p. terrestre; dieſe Gegend iſt ein wahres -, c'est un vrai p. que cette contrée; it. (der Himmel) le p.; die Freuden des -es, les joies du p.; er iſt nun im -e, il est maintenant en p.; *Thé.* (der oberſte Platz im Schauſpielhauſe, wohin nur das gemeine Volk gehet) gp. le p.; -ammer, f. (eine Ammer in Amerika) la veuve; -apfel, 1. (Art rother und weißer ſchmackhafter Aepfel, wo an niedrigen Bäumen wächſt und früh reif wird) la pomme de p.; 2. c. Adamsapfel, 1; -apfelbaum, le p.; -baum, (der wilde Oelbaum) l'olivier sauvage; -birn, f. (eine Sorte wohlſchmeckender Birnen) la poire de virgoulé; -blume, f. c. Pfauenſchwanz; -feige, f. (die weiße mehlartige und eßbare Frucht einer Art der Muſe in Oſtindien, und dieſes Gewächs ſelbſt, wo ſehr große Blätter hat) la banane, la figue d'Adam; it. le bananier; -fiſch, (Fingerfiſch, mit 7 Fingern und getheiltem Schwanze) le poisson de p.; -garten, (das -) le p.; le jardin du p.; -heher, c. -vogel; -holz, n. sp. 1. c. Aloe, 1; 2. (Holz eines Baumes in beiden Indien, wo zu dem Geſchlechte der Bruſtbeere gehört, und dieſer Baum ſelbſt) bois de sebeste, de sebestier; it. le sebeste, le sebestier; -korn, n. (ein dem Pfeffer an Geſtalt ähnliches Gewürz, wo der Same einer in Madagaskar und Guinea einheimiſchen Pflanze iſt, und dieſe pfl. ſelbſt) la graine de p., la grande cardamome de Madagascar; la malaguette; l'amome graine de p.; -papagei, (Art blaßgelber Papageie mit rothem Halſe und Bauche auf Cuba) le perroquet de p.; -racker, c. -vogel, 2; -vogel, 1. (ein oſtindiſcher Vogel von der Größe einer Taube, deſſen Gefieder die ſchönſten Farben zeigt und deſſen Schwanz außerordentlich lang iſt) l'oiseau de p.; 2. der goldene .., (eine Art goldfarbiger Droſſeln in Oſtindien) rollier de p.; 3. der .. von Ternate, (Art Tauchertönig in Oſtindien, von wunderſchöner Zeichnung und mit 2 langen aus dem Schwanze hervorragenden Federn) martin-pêcheur à longs brins, (de Ternate).

Paradieſiſch, a. ad. (dem Paradieſe ähnlich, im höchſten Grade ſchön und angenehm); dies iſt eine -e Gegend, c'est une contrée délicieuse, charmante; c'est un paradis terrestre que cette contrée.

*__Parador__, c. auffallend, befremdend, ſchwidrig, ſeltſam, ſonderbar, widerſinnig.

*__Paragraph__, en; en, (Schriftabſatz und deſſen Zeichen, (§); Redeabſatz) le paragraphe.

*__Parallaktiſch__, a. ad. *As.* -er Winkel, (Winkel der Parallare) angle paralactique.

*__Parallare__; n, f. *As.* (der Winkel, wo ſich im Mittelpunkte eines Sternes durch 2 Linien bildet, wovon eine aus dem Mittelpunkte der Erde, die andere von der Oberfläche derſ. od. vom Auge des Beobachters an gezogen wird) la *parallaxe*; die Firſterne haben keine - wegen ihrer großen Entfernung, les étoiles fixes n'ont point de p. à cause de leur grand éloignement.

*__Parallel__, c. gleichlaufend, gleichläufig.

*__Parallelismus__, c. Gleichläufigkeit.

*__Parallelepiped__, es; e, n. *Gé.* (ein länglicher Würfel, der von 6 Parallelogrammen eingeſchloſſen iſt, wovon die zwei gegenüberſtehenden gleich ſind) parallélipipède.

*__Parallelogramm__, es; e, n. *Gé.* (ein gleichläufiges Viereck) parallélogramme.

*__Paralogismus__, c. Fehlſchuß, Trugſ.

*__Paralogiſieren__, c. fehlſchießen.

*__Paralyſis__, paralytiſch, c. Gliederlähmung, lahm.

*__Paraphernalgut__, Paraphernalien, pl. *Dr.* [c. Nebengut.

*__Paraphraſe__, c. Umſchreibung.

*__Paraphraſieren__, c. umſchreiben.

*__Paraphraſt__, es; en, (erklärender Ueberſetzer, Ausleger) paraphraste; die chaldäiſchen -en, les paraphrastes chaldaïques.

*__Paraſit__, c. Schmarotzer, Tellerlecker.

*__Pariſitiſch__, a. ad. c. ſchmarotzeriſch; *Bo.* -e Pflanze, c. Schmarotzerpflanze.

*__Paraſol__, c. Sonnenſchirm.

*__Parat__, c. bereit, fertig.

Parce, c. Parze.

Parchent, c. Barchent.

Pard, c. Panther.

Pardanz, (ein Wort, wo einen plötzlichen, heftigen Fall bezeichnet) pouf; - da lag es! pouf, le voilà à terre.

Pardel, s; 1. -, Parder, c. Panther; 2. c. Brachvogel, 3; -katze, f. c. Tigerkatze.

Parder, c. Panther; -vogel, (der grüne Regenpfeifer) le pluvier doré, pluvier guillemot.

*__Pardon__, c. Begnadigung, Gnade, Schonung.

Pardune; n, f. *Mar.* (ſtarke Taue, wo von dem Top der Stengen und Bramſtangen herunter gehen, und zunächſt hinter den Wanttauen und Maſten an den Seiten des Schiffes durch Jungfern und Puttingen befeſtiget werden) galhauban.

*__Parentation__, c. Leichenrede.

*__Parentator__, c. Leichenredner.

*__Parentheſe__, c. Einſchluß, 2.

*__Parforcejagd__, f. (Laufjagen, Rennjagen) la chasse à courre; la grande chasse; la chasse à cor et à cri.

*__Pari__, al-, *Com.* das Gold ſtehet mit dem Silbergelde al-, (es wird kein Aufgeld gegeben) l'or et l'argent sont au pair.

*__Parieren__, 1. *Es.* (einen feindlichen Stoß od. Hieb abwenden) parer; mit der Klinge, mit der Hand -, parer de l'épée, de la main; er hat den Stoß, Hieb glücklich pariert, il a heureusement paré la botte, le coup, paré à la botte, au coup, das -, die Parierung, l'act. de parer; la parade; c. Parade; 2. vn. av. h. *Ma.* (von Pferden anhalten, ſtille halten) parer; 3. c. folgen, gehorchen; 4. c. wetten.

Parierſtange, f. *Fourb.* (die kleine Stange am Bügel des Degengefäßes) la branche de la garde d'épée

Paris=apfel, c. Coloquinte; -birn, (eine ſäuerliche angenehme Sorte Birnen) (espèce de poires aigrelettes); kraut, n. c. Einbeere; -vogel, (eine Art der Dickſchnäbel) le dur-bec, le gros bec de Canada.

Pariſer=birn, f. (eine Sorte Birnen) la rou selet musqué; -blau, n. indecl. sp. (ein Berlinerblau od. blutlauges Eiſen, bei deſſen Bereitung im Großen man keinen Alaun zuſetzt, wo daher ganz rein iſt und deſto kräftiger färbt) bleu de Paris; (espèce de bleu de Berlin).

*__Park__, es; e, (Luſtgarten, Luſtgehölz, Luſthain) parc; *Mar.* (ein Platz, wo gewiſſe Dinge aufbewahrt werden) le parc, cf. Artillerie-.

Parkan, c. Berkan.

*__Parket__, es; e, n. *Théâ.* (der vorderſte Platz zu ebener Erde im Schauſpielhauſe) le parquet.

*__Parlament__, es; e, n. (oberſter Gerichtshof, beſ. noch in England eine auf Befehl des Königes zuſ. berufene Verſammlung der Abgeordneten aus gewiſſen Ständen und Städten) le *parlement*; der König von England hat das - zuſammen berufen, vertagt, aufgehoben, le roi d'Angleterre a convoqué, ajourné ou prorogé, cassé le p.; das Oberhaus, das Unterhaus des -es, la chambre haute, basse du p.; -shaus, n. -shof, la cour du p.; -sglied, n. -sherr, membre du p.

*__Parlamentärſchiff__, (Unterhandlungsſchiff, ꝛc.) parlementaire; vaisseau parlementaire.

Parmerkäſe, od. Parmeſankäſe, (Art wohlſchmeckender Käſe, wie man in Parma ꝛc. macht) le parmesan.

*__Parnaß__, (Muſenberg) parnasse.

*__Parodie__; n, f. (ein Gedicht ꝛc. wo beſtimmt iſt, ein anderes lächerlich zu machen) la parodie.

*__Parodieren__, (ein Gedicht ꝛc. ins Lächerliche ſtellen, eine lächerliche Nachahmung deſſ. verfertigen) parodier; faire une parodie; ein Trauerſpiel -, parodier une tragédie.

*__Parole__; en, f. *Mil.* (das Wort, woran ſich die Wachen ꝛc. erkennen) l'ordre; le mot; le mot de l'ordre; le mot du guet; die - ausgeben, donner le mot, l'ordre; it. c. Ehrenwort.

*__Paroli__, s; n. *Jeu.* (beim Pharaoſpiele, der dreifache Gewinn des Einſatzes und die zur Zeichnung dieſer Verdreifachung dienende Umbiegung der Karte, das an der Karte gemachte Ohr) le *paroli*; ein - auf die Dame machen, (eine Ecke an derſ. umbiegen, zum Zeichen des Paroli's) faire un p. à la Dame; er hat das - gewonnen, il a gagné le p.

Part, es; e, fa. 1. (ein Theil eines Ganzen, od. mehrerer Dinge einer Art die man als ein Ganzes betrachtet, beſ. der Antheil an einer Sache) part, portion, f; etwas in -e theilen, partager une chose, (en plu. lots, parts ou portions), en faire plu. lots; halb-, (theilen wir) partageons; er hat ſeinen - daran gehabt, il en a eu sa part; ich für meinen -, (Theil) quant à moi; pour ma part; 2. (eine od. mehrere mit einander ſtreitende Perſ., beſ. in Rechten) la partie; der eine und der andere -, l'une et l'autre partie; 3. *Tis.* der od. das -, (eine Vorſchrift auf einem Zettel, nach wie die verſch. geſtreiften Zeuge eingerichtet und die Fußtritte mit den Schäften mit einander verbunden werden) le dessin.

Partei; en, f. (mehrere Dinge einer Art, ohne Rückſicht auf die größere od. kleinere Menge) *partie*, f; eine - Waaren, Gaſſenjungen ꝛc., une p. de marchandises, une troupe de polissons ꝛc., c. Partie; it. (beſ. eine Menge Menſchen Einer Art, Verrichtung ꝛc.): wir trafen auf eine Jagd-, nous rencontrâmes une chasse, une compagnie de chasseurs; *Gu.* (ein Haufen Soldaten von unbeſtimmter Anzahl); eine feindliche -, un parti, un détachement ennemi; er ſchickte eine - von 500 Reitern auf Kundſchaft aus, il détacha cinq cents chevaux pour aller à la découverte; ſtreifende -en, (umherſtreifende Haufen von feindlichen Soldaten, etwas auszukundſchaften, zu plündern ꝛc.) des batteurs d'estrade; er ſtieß auf eine - Freibeuter, die ihn plünderten, il rencontra un parti bleu qui le dépouilla; auf - ausgehen, (auf Beute) aller en parti; it. (mehrere Perſ., wo einerlei Glauben, Grundſätze, Meinungen haben, im Gegenſatz derer, wo einen andern Glauben, andere Grundſätze ꝛc. haben; *Faktion, Sekte) le parti, la faction; eine große, mächtige -, un grand, puissant parti; der Staatsrath war

in mehrere -en getheilt, il y avoit plu. partis dans le conseil d'état; il étoit divisé en plu. partis; zu einer – treten, ſich zu einer – ſchlagen, entrer, se mettre dans un parti; se mettre d'un parti; eine – verlaſſen, von einer – abtreten, se détacher d'un parti; quitter, abandonner un parti; von einer – zur andern übergehen, changer de parti; ſich für eine – erklären, se déclarer d'un parti; er hat niemahls – genommen, (ſich nie zu einer – geſchlagen) il n'a jamais pris parti; eines Andern – halten, von ſeiner – ſeyn, (es mit ihm halten, mit ihm gleich geſinnet ſeyn, od. auch ſeine Meinungen, Grundſätze ꝛc. verfechten) tenir le parti de qn, être de son parti; eines – nehmen, ſeine – ergreifen, embrasser le parti de qn, entrer dans son parti; er hat ſeine – genommen, die – des Schwächern genommen, (hat ſeine Meinung vertheidigt, hat ihn beſchützt) il a pris son parti, le parti du plus faible; eines – verlaſſen, quitter, abandonner le parti de qn; ſich eine – machen, ſich zum Haupte einer – machen od. aufwerfen, (andere Perſ. auf ſeine Seite bringen, daß ſie ihm anhangen ꝛc.) se faire un parti, se faire chef d'un parti; es ſind 2 -en in dieſem Staate, il y a deux factions dans cet état; die – Cäſars, des Pompejus, la faction de César, de Pompée; die – der Welfen, der Gibellinen, la faction des Guelfes, des Gibelins; die Kirche theilte ſich frühzeitig in -en, (*Sekten) l'église fut bientôt (ne tarda pas à être) divisée en sectes, en partis; *Jur.* beide -en hören, (die beiden mit einander ſtreitenden P.) écouter les deux parties; die -en ſind vorgeladen worden, les parties ont été apointées; dieſer Sachwalter vertheidigt das Recht ſeiner – gut; cet avocat défend bien le droit de sa *p.*, cf. Partie; fg: er hat ſeine – genommen, (hat ſeinen Entſchluß gefaßt) il a pris son *p.*; -führer, (der F., Anführer einer –) le chef d'un *p.*, d'une faction; -gänger, *Gu.* (Soldaten, die beſtimmt ſind, auf – auszugehen, dem Feinde durch Plündern ꝛc. zu ſchaden; it. der Anführer eines ſolchen Haufens) soldat qui va en parti; it. partisan; der Pandurenoberſt Baron Trenk war einer der berühmteſten … le Baron de Trenk, colonel des Pandours, fut un des plus fameux partisans; -geiſt, sp. (die Neigung, ſich zu einer – zu ſchlagen od. -en zu ſtiften; it. der einer – eigenthümliche Geiſt, der alles verdammt, was nicht zu ſeiner – gehört) l'esprit de parti, it. des partis; -genoß, (der Theilnehmer einer –) le partisan; Cäſars -genoſſen, les partisans de César; -hang, c. -geiſt; -haupt, n. (das H., der Stifter einer –) le chef, l'auteur d'un parti, d'une faction; -los, a. ad. (unpartheiiſch, c.) impartial, e; -ment; it. (ſich zu keiner – im Kriege ꝛc. ſchlagend) neutre; dieſer Staat blieb .., cet état demeura neutre; -loſigkeit, f. c. Unpartheilichkeit; it. (das Verhalten, da man es mit keiner –, beſ. im Kriege, hält: *Neutralität) la neutralité; -nehmer, (der ſich für die eine od. andere – erklärt) le partisan; -ſucht, f. c. -geiſt; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend und an den Tag legend) factieux, se; dieſe -ſüchtigen Menſchen, ces esprits factieux, ces hommes possédés de l'esprit de parti; -wut, f. (der höchſte Grad der -ſucht) la manie des partis, de lier, de former des *p.* ꝛc.

Partei iſch, a. ad. (eine Partei haltend, beſ. ſich auf die eine Seite aus Vorliebe ꝛc. ohne vernünftig zu prüfen, ſchlagend, und in einem ſolchen Verfahren gegründet) *partial*; man darf Ihnen nicht glauben, Sie ſind –, on ne peut pas vous en croire, vous êtes *p.*; ſie iſt zu –, elle est trop partiale; – in einer Sache zu Werke gehen, – handeln, se conduire, agir partialement dans une affaire; dieſes Urtheil iſt –, zu –, ce jugement est *p.*, il y a trop de partialité dans ce jugement.

Parteilich, a. ad. (ſich für eine Partei erklärend; parteiiſch) *partial*, e, -ment; – ſeyn, être *p.*, se partialiser; -keit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da man od. da etwas –, parteilich iſt) *partialité*, f; die -keit dieſes Richters, la *par.* de ce juge; er hat zu viel -keit für Sie in dieſer Sache blicken laſſen, il a marqué, montré trop de *par.* pour vous dans cette affaire; die -keit dieſer Entſcheidung, la *par.* qu'on aperçoit, qui règne dans cette décision; 2. (eine -e od. parteiiſche Hdl.); -keiten ſchaden dem gemeinen Beſten, les partialités nuisent au bien public.

Parteiung, f. sp. (die Theilung, Spaltung in Parteien, Entzweiung, Uneinigkeit) faction, désunion, division, f.

Parten, fa. pu. 1. va. (in Parte bringen, theilen) partager; diviser en parts ou portions; 2. vn. av. h. (Part od. Theil an etwas haben) avoir part.

Parter, pu. c. Theiler, Theilhaber.

*__Parterre__, s; n. 1. *Jar.* c. Luſtſtück; 2. *Thé.* (der untere auf dem Fußboden des Schauſpielhauſes befindliche Platz für die Zuſchauer) le *parterre*; it. (die Zuſchauer auf dem –); das – klatſchte bei dieſer Stelle, le *p.* applaudit en cet endroit, à ce passage.

*__Participium__, c. Mittelwort.

*__Partie__; n, f. 1. (mehrere Dinge einer Art, ohne Rückſicht auf die Menge) *partie*, f; eine – Kaffe, Obſtbäume ꝛc. une *p.* de café, d'arbres fruitiers ꝛc.; man kauft die Waaren wohlfeiler in -n, in ganzen -n, als einzeln, on achète les marchandises à meilleur compte en gros, en grandes quantités ou parties qu'en détail; 2. (eine Geſellſchaft von P., die eine Luſtbarkeit, Spiel ꝛc. veranſtalten, und dieſe Luſtbarkeit, dieſes Spiel ſelbſt) la *p.*; eine – veranſtalten, lier une *p.*; eine – trennen, rompre une *p.*; es waren unſer ſechs bei dieſer –, nous étions six à cette *p.*; die – iſt verſchoben, la *p.* est remise; er iſt bei allen -n, il est de toutes les parties; eine – auf dem Waſſer, aufs Land machen, faire une *p.* sur l'eau, une partie de campagne; eine – Schach ſpielen, faire, jouer une *p.* d'échecs; eine – Billard, une *p.* de billard; wir wollen eine – (irgend eines Spieles) ſpielen, jouons une *p.*; die – gewinnen, zwei -n verlieren, gagner la *p.*, perdre deux parties; 3. (eine P., die ſich verheirathet od. verheirathen kann, in Hinſicht auf die Vorzüge derſ.) le parti; ſein Mädchen iſt eine gute –, (die Heirath mit derſ. iſt vortheilhaft) sa fille est un bon parti, cf; er will ſich verheirathen, er ſucht eine ſchickliche –, il a envie de se marier, il cherche un parti sortable; -geld, n. (was man für eine Spiel– zahlen muß, gew. beim Billard) les frais (de la partie); er hat um das .. geſpielt, il a joué les frais; jeder hat die Hälfte des -geldes zahlen müſſen, ils sont sortis à moitié de frais; -ſtoß, *Bil.* (der die Gewinnung der – zur Folge hat od. haben kann) coup de *p.*

*__Partikel__; n, f. *Gr.* (Nebenwörtchen, gew. von einer Silbe, wie die Bindewörter ꝛc.) la *particule*; wenn, wann, daß ꝛc. ſind -n, si, quand, que ꝛc. sont des *p s.*

*__Partiſan__, es; e, c. Partei genoß, -nehmer, Anhänger.

Partiſane; n, f. (Art Spieß, der unter dem eigentlich zum Stechen dienenden Eiſen noch ein kleines zweiſchneidiges Beil hat) la pertuisane.

*__Partitur__; en, f. *Mu.* (ein Muſikſtück, deſſen verſch. Theile alle derſ. unter einander ſtehen) la partition.

Parucke, c. Perrücke.

Parung, c. paaren.

Parweiſe, c. paarweiſe.

*__Parze__; n, f. *My.* (Name der 3 Göttinnen, Klotho, Lacheſis und Atropos, die den Lebensfaden ſpannen und abſchnitten) la Parque; die drei -n, les trois Parques ou sœurs; les fatales sœurs; les sœurs filandières.

Parzeit, c. Paarzeit.

Paſch, es; e, *Jeu.* (im Würfelſpiele, eine gleiche Anzahl Augen oben auf den 2 od. 3 Würfeln, womit man würfelt); einen – mit zwei Würfeln werfen, amener *doublet*; einen – mit drei Würfeln werfen, amener rafle; zwei Viere machen einen –, deux quatre font un *d.*; er wirft nichts als -e, il n'amène que des doublets.

Paſchen, vn. av. h. (mit Würfeln ſpielen) fa. jouer aux dés, cf. knöcheln, würfeln.

*__Pasquill__, es; e, c. Läſterſchrift, Schmähſchrift; ein an einem öffentlichen Platze angeſchlagenes –, un placard.

*__Pasquillant__, es; en, (der Verfaſſer einer Schmähſchrift) le faiseur de pasquinades, de libelles.

*__Pasquillantiſch__, a. ad. (nach Art einer Läſterſchrift, derſ. gemäß ꝛc.) diffamatoire.

Paß, ad. (das rechte Maß habend) fa. juste; dies Kleid iſt mir –, (ſitzt mir gut) cet habit m'est juste.

Paß, ſſes; Päſſe, I. fa. (ein gewiſſes Maß, Gewicht ꝛc.); ein -glas, bocal, grand verre à boire, pour boire à la ronde; ein .. mit 3, mit 4 Päſſen, (hohes Trinkglas, das in abgemeſſenen Zwiſchenräumen mit 3 od. 4 Reifen verſehen iſt) bocal divisé en 3 ou 4 cercles ou degrés; einen – austrinken, (ein -glas ſelbſt) vider un bocal; die Schuhe ſind zu – gemacht, (haben das rechte Maß, paſſen gut) ces souliers sont justes; zu – kommen, (zu rechter Zeit) venir à propos; *Mar.* das Schiff iſt auf ſeinen – geladen, (hat die rechte Lage zum Segeln) le vaisseau est en assiette; fg: er iſt wohl zu –, (befindet ſich wohl) il se porte bien, il est bien portant, en bonne santé; – geben, (Achtgeben) faire attention. II. 1. *Ma.* (ein gewiſſer wiegender Gang der Pferde, da ſie in der Bewegung der rechten und linken Füße ſo abwechſeln, daß ſie ſich immer etwas auf die Seite neigen) l'*amble*, la haquenée; ein ſtarker, ſchwerer, ſanfter –, *a.* grand, rude, doux; den – gehen, aller l'*a.*, la haquenée, (ambler, v.); dieſes Pferd gehet einen guten –, ce cheval va bien l'*a.*, la haquenée; der halbe –, Mittel–, (ein ſolcher Gang, der halb – halb Trab iſt) le traquenard, l'entrepas; 2. (ein enger, beſchwerlicher Weg, wo der Durchgang leicht verwehrt werden kann, beſ. aus einem Lande ins andere) le *défilé*, le *pas*, le *détroit*, le passage; den –, die Päſſe beſetzen, beſetzt halten, occuper, garder le *d.*, le *p.*, les défilés, les passages; der Feind verſicherte, bemeiſterte ſich des Paſſes, l'ennemi s'assura, se saisit, se rendit maître du *d.*; der Eingang eines Paſſes, l'entrée d'un *d.*; der Ausgang des Paſſes, la tête du *d.*; die engen Päſſe ſind leicht zu bewachen, les détroits sont aisés à garder; ein enger – zwiſchen zwei Gebirgen, une gorge de montagnes; der – bei Thermopylä, le *p.* des Thermopyles; die engen Päſſe in den Alpen, les détroits, les gorges des Alpes, qu'offrent les Alpes; die Päſſe aus Frankreich nach Spanien, les détroits, les passages, les défilés ꝛc. qui mènent de la France en Espagne; *Mar.* (eine Meerenge) le *p.*, le *d.*; der – von Calais, le *p.* de Calais; ein enger – zwiſchen zwei Inſeln od. Küſten, une bouque; in einen ſolchen – hineinfahren, bouquer; wieder aus demſelben herausfahren, débouquer; fg: (der Durchgang durch einen ſolchen –) le passage; einem den – verlegen, abſchneiden, verhauen ꝛc., (ihn am Durchgange hindern) boucher, couper, fermer le passage à qn; ſich den – öffnen, ſich freien – verſchaffen, s'ouvrir le passage; der – iſt offen, les passages sont libres; (eine ſchriftliche, beſ. obrigkeitliche Erlaubniß, ein Freibrief, womit man ungehindert hin und herreiſen kann) le passe-port; einen – unterſchreiben, ausfertigen, geben, signer, expédier, délivrer un ..; ein – (*Paſſierzettel) für durchgehende Waaren, un passavant, passe-avant; -feſtung, f. (eine an einem Paſſe angelegte) une place, un fort qui défend un défilé; la clef d'un défilé; -form, f. (bei den Kattundruckern, ſo. genau gepaßte Formen, die verſch. Theile des Muſters nach Verſchiedenheit der Farben abzudrucken) la forme à compasser; -gang, (der G. im Paſſe, der –) l'*a.*, cf. –, (II. 1.); -gänger, (ein Pferd, was den – gehet, ein Zelter) *haquenée*, f. le guilledin; einen .. reiten, monter une *h.*; ein freiwilliger .., (Pferd, das ſich von ſelbſt in den – ſetzt) cheval franc d'*a.*; -glas, n. c. – (I); -kammer, f. (an den Paſſen (c. Paſſe, *Mar.*) die hintere Oeffnung, durch die geladen wird) l'ouverture de la culasse; -karte, f. 1. (Seekarte, worauf man mit einem Paſſer od. Zirkel das Beſteck des Schiffes machen und damit die Weite von einem Orte zum andern meſſen kann) carte marine; 2. *Jeu.* (im Kartenſpiele, ſolche Karte, mit der man paſſen muß) carte bonne pour passer; mauvaise carte; -kugel, f. (eine Büchſenkugel, die genau in das Rohr paßt) balle de calibre; -zettel, (ein Z., vermöge deſſen man freien – bekommt, frei ein- und ausgehen, fahren ꝛc. od. auch Waaren einbringen und ausführen kann; *Paſſierzettel) le passe-porte; it. le passavant, passe-avant.

*__Paſſade__; n, f. *Ma.* (der Weg, den ein Pferd macht, wenn es mehr als einmal auf einem Platze hin und wieder geht, und beim Umkehren allemal eine halbe Wendung macht) la passade.

*__Paſſage__; n, f. *Ma.* (eine gewiſſe abgemeſſene Bewegung des Pferdes in ſeinem Gange, der alsdann gehalten ſeyn ſoll) le passage; ein Pferd -n machen laſſen, passager un cheval; 2. *Mu.* c. Lauf; -inſtrument, c. Durchgangsfernrohr.

*__Paſſagier__, es; e, (ein beſ. auf dem Poſtwagen, auf einem Schiffe Reiſender) passager, ère; -gut, n. (das Gepäcke eines -s) bagage, effets de passager.

Paſſatwind, *Mar.* (ein W., der eine Zeit des Jahres hindurch nach einer gewiſſen Richtung, die andere Zeit aber nach der gerade entgegengeſetzten wehet, und beſ. häufig in verſch. Gegenden des indiſchen Meeres iſt) la mousson, le vent alizé.

Paſſauer, s; -inn, f. (der, die von Paſſau iſt) habitant, -e de Paſſau; a. ad. (was von Paſſau kömmt, demſ. eigen

eigen

eigenthümlich iſt ꝛ.) de Passau; -kunſt, f. (die vorgebliche K. ſich feſt zu machen) l'art prétendu de se rendre invulnérable.

Paſſe; n, f. 1. sp. (das -n, der Zuſtand, da man paßt) fa. *Jeu.* die - haben, (paſſen) passer; auf der - ſtehen, (ſtehen und aufpaſſen) être au guet; 2. (in den Mühlen, ein Wz., womit die Mühle angehalten und geſtellt wird) l'arrêt de moulin; 3. *Mar.* (eine kleine Kanone, die von hinten geladen wird, und deren man ſich auf den Wachtſchiffen, Prahmen, Schluppen ꝛ. bedient) pierrier.

Paſſelbeere, f. 1. (die wilde Alpen- od. Berg-Johannisbeere) le groseillier des Alpes; 2. c. Berberisbeere.

* **Paſſementierer**, c. Poſamentierer.

Paſſen, I. vn. av. h. 1. (das gehörige, rechte Maß haben, angemeſſen ſeyn, ſich ſchicken, fügen, angemeſſen ſeyn, p. fg.) être juste, avoir la juste mesure, s'accorder; convenir, cadrer, répondre à ꝛ.; der Hut paßt gut, le chapeau est juste, va bien; dieſe Schuhe - nicht, ſie drücken mich, ces souliers sont trop justes, ils me blessent; dieſer Deckel paßt nicht auf den Topf, ce couvercle ne va pas sur ce pot; dieſe zwei Farben - gut zuſammen, aber dieſe paßt nicht zu jener, ces deux couleurs s'accordent bien, mais celle-ci ne s'accorde pas avec celle-là; dieſe Einfaſſung, dieſe Möbeln - nicht zu dieſer Tapete, cette bordure, ces meubles ne cadrent pas avec cette tapisserie; die Antwort paßt nicht zur Frage, la réponse ne cadre pas avec la demande; das paſſet nicht hierher, cela n'appartient pas ici; dieſe Stelle paſſet nicht auf unſern Satz, ce passage ne convient pas à notre sujet; dies paſſet nicht auf ihn, cela ne peut lui être appliqué, attribué, ne le regarde pas, ne lui est pas applicable; dieſe Stimmen - (*harmonieren) vollkommen zuſammen, ces voix s'accordent parfaitement, c. Fauſt; 2. (auf die gehörige, rechte Zeit warten und bis dahin nichts unternehmen) *Jeu.* -, (nicht ſpielen, weil die Karten nicht darnach ſind) passer; ich paſſe, ſpielet niemand? je passe, personne n'y va-t-il, ne joue-t-il? ich habe geſagt: ich paſſe, j'ai dit que je passois; hat jedermann gepaßt? tout le monde a-t-il passé? auf jemand, auf etwas -, (auf ihn ꝛ. warten) attendre, guetter qn, qh; er kann -, il n'a qu'à attendre; er paßte auf ſeinen Schuldner, um ꝛ., il guettoit son débiteur pour ꝛ.; auf eines Worte -, (auf eines Worte, Befehle achten) faire attention à ce que qn dit; ſie haben lange auf ihn gepaßt, (item aufgepaßt) ils l'ont épié, guetté long-temps; die Katze paſſet auf die Maus, le chat guette la souris, c. Dienſt; II. va. (paß machen, meſſen; it. - machen, eine S. der andern gemäß einrichten) mesurer; it. ajuster, accommoder; einen Deckel auf eine Schachtel -, ajuster un couvercle à une boîte; zwei Röhren an einander -, adapter deux tuyaux, cf. an-, auf-, ein-; ſich -, (paßlich, -d ſeyn); das paßt ſich nicht, cela ne s'accorde, ne cadre pas; ſo etwas paßt ſich wohl, (trägt ſich wohl zu) cela n'est pas rare, cela arrive souvent, on voit souvent de pareilles choses; das - ꝛ., lact. de .., l'adaptation, pu., l'accord; l'harmonie, f.

Paſſend, a. ad. (was paßt, ſchicklich iſt) *convenable*, juste, assortissant; das iſt ein ſehr -er Ausdruck, eine -e Antwort, c'est une expression fort *c.*, une réponse juste; eine -e Farbe, une couleur assortissante; man kann nichts -eres ſagen, on ne peut rien dire de mieux, de plus juste, de plus *c.*, c. paßlich.

Paſſer, s; (einer, der paßt, deſ. der auf etwas paſſet, merkt) le guetteur; 2. c. Zirkel; 3. c. Paßform.

* **Paſſieren**, c. durchgehen, durchreiſen, gelten (3), geben, hingeben, (ſich) zutragen.

* **Paſſierzettel**, c. Paß, Paßzettel.

Paſſig, a. ad. *Td.* (mit erhobenem od. vertieftem Bildwerke od. dergleichen Zügen verſehen) ciselé, embouti.

* **Paſſion**, f. 1. c. Begierde, Leidenſchaft, Liebe, Neigung; 2. (Leiden, Marter, deſ. das letzte Leiden Chriſti und die dem Andenken deſſ. gewidmete Zeit) la *passion*, cf. Leiden; -sblume, f. (eine Pfl. aus Neuholland, wovon mehrere Theile mit den Marterwerkzeugen Chriſti Aehnlichkeit haben) la fleur de la *p.*, la granadille ou grenadille; -sprediger, (P., der in der Marterwoche prediget) prédicateur de la semaine sainte; -spredigt, f. (eine P. über die Leiden Chriſti, und den Text, der dieſ. erzählt) la *p.*; sermon sur la *p.*; -swoche, f. c. Marterwoche.

* **Paſſiv**, a. ad. (leidend, was ſelbſt leidet, unthätig, unwirkſam; dem activ od. thätig entgegengeſetzt) *passif*, ve, -ment; ſeine Rolle bei dieſer Geſchichte war ganz -, er verhielt ſich -, il eut un rôle *p.*, il se tint *p.* dans cette affaire; dieſes Zeitwort wird als - gebraucht, ce verbe s'emploie passivement; -handel, (da ausländiſche Erzeugniſſe für baares Geld eingekauft werden) le commerce *p.*, d'importation; -ſchuld, f. (die man zu bezahlen hat) dette passive.

* **Paſſivum**, s; n. *Gr.* (leidendes Zeitwort, die leidende Form des Zeitwortes) le passif, cf. Zeitwort.

Paßlich, a. ad. (was paßt, was ſich ſchickt, ſchicklich iſt) juste, *convenable*; ein -er Ausdruck, expression juste, *c.*; eine -e Antwort, une réponse juste, pertinente; er antwortete ſehr -, il répondit très-bien, *c.*-ment, pertinemment, fa. ad rem; -keit, f. (der Zuſtand, die Beſch. eines Dinges, da es - iſt) état, qualité de ce qui est juste, *c.*, pertinent ꝛ.; la justesse, la convenance.

Päßlich, a. ad. (erträglich, leidlich, mittelmäßig) fa. *passable*, -ment; er befindet ſich ganz -, il se trouve, se porte assez bien; eine -e Geſundheit, une santé *p.*, une assez bonne santé.

Paßport, c. Paß.

* **Paſte**; n, f. 1. *Conf.* (allerlei Säfte von Früchten, die mit Zucker vermiſcht und ſo weit geſotten ſind, daß man kleine Kuchen daraus machen kann ꝛ.) pâte, f; Jasmin-, Kirſch-, pâte de jasmin, de cerises; 2. (der Abdruck eines antiken geſchnittenen Steines, einer Münze ꝛ., der aus einer gyps- od. thonartigen Maſſe ꝛ. verfertigt wird) plâtre; it. (ein künſtlicher, aus einer gefärbten Glasmaſſe verfertigter Stein) pierre factice faite d'une masse de verre coloré, cf. Glas-.

Paſtel, c. Färberwaid.

* **Paſtell**, es; e, (Farbenſtifte, womit man trocken mahlt) le *pastel*; in - mahlen, peindre en *p.*; -gemählde, n. la peinture en *p.*, le *p.*; ein ſchönes .., un beau *p.*

Paſtenei, c. Paſtinake.

Paſtete; n, f. (eine in einen Teig geſchlagene, mit Fleiſchwerk ꝛ. gefüllte und im Ofen gebackene Speiſe, in Geſtalt runder Kuchen) le *pâté*; eine warme -, (die warm gegeſſen wird) *p.* chaud; kalte -, *p.* froid; eine Feldhühner-, Trüffel- ꝛ., un *p.* de perdrix, *p.* aux truffes ꝛ.; Paſtetchen, n. des petits pâtés; -n backen, faire des pâtés, de la pâtisserie; eine - anſchneiden, entamer un *p.*; eine - mit jungen Tauben ꝛ., un *p.* de pigeonnaux ꝛ.; er will lauter -n haben, (immer was Ausgeſuchtes eſſen) il ne veut que de bons morceaux, que des friandises, cf. Fiſch-, Fleiſch-, Hühner-, Tauben-, Wild-; *hn.* Paſtetlein, n. (Art linſenförmiger od. glattrunder Archen, mit Furchen und ungleichen Rippen geſtrahlet) l'arche pectoncle; pectoncle ou peigne sans oreilles; -nband, n. (eine lange in Holz geſchnittene od. ausgeſtochene Form od. Leiſte, den Teig zu dem Rande einer - darin zu formen od. auszudrucken) moule, forme pour la bordure d'un *p.*; -nbecker, inn, f. pâtissier, ere; -nbeckerei, f. 1. sp. (das Backen der -n) l'art du pâtissier, la pâtisserie; 2. (ein Ort, wo -n gebacken werden) l'office; -nboden, (der B. einer - von Teig) l'abaisse, f; la basse-pâte, la pâte de dessous; -nbret, n. (die - zu formen) le rondeau; -nbrod, n. *Cui.* 1. (der Teig von einer ausgebackenen zerſchnittenen -) la croûte de *p.*; 2. (eine Art Zwieback, der in einem -n-ofen gebacken wird) biscuit; -ndeckel, (der von Teig gemachte D. einer -) la croûte de dessus d'un *p.*; -nfleiſch, n. (das ſich zu einer Fülle in eine - ſchickt) viande, chair à *p.*; -nform, f. -nmodel, (Form, kleine -n darin zu backen) forme à petits pâtés; -nkranz, c. -nrand; -nkruſte, f. la croûte de *p.*; -n-ofen, four à pâtisserie; -npfanne, f. la poêle à pâtisserie; -nrand, n. le bord d'un *p.*; -ntaube, f. (die gemeine Feldtaube, weil man häufig damit -n füllt) le pigeon fuyard; -nteig, la pâte de pâtisserie; -nwerk, sp. n. (-n und was dazu gehört) la pâtisserie, la pièce de four; allerlei .. machen, faire toutes sortes de pâtisseries; pâtisser.

Paſtinak; en, f. (od. -, es; e,) 1. (ein Doldengewächs, deſſen weiße, keilichte, mit Zäſerchen beſetzte ſüße Wurzel als Gemüſe genoſſen wird, und dieſe Wurzel ſelbſt) la pastenade, le panais; 2. wilde -, c. Durchwachs, (wilde) Möhre; 3. Waſſer-, c. Waſſerpeterſilie; -fiſch, (eine Art Glattrochen mit kleinem Maule, gekerbten Kiefern und einem rundlichen dünnen, in eine zarte Borſte auslaufenden Schwanze) la pastenague, pastenade, tourtourelle; -harz, n. (ein aus einer Art der - gezogenes heilſames H.) la gomme opoponax, cf. Heilwurzſaft; -laus, f. (eine auf der - lebende Art Blattläuſe) le puceron de pastenague.

Paſtor, (Pfarrer, c.) pasteur.

Patate; n, f. (Kartoffel, c.) patate, batate, f.

Patellmuſchel, c. Schüſſelmuſchel.

Patent, es; e, n. 1. (ein obrigkeitlicher Befehl, der jedermann angeht) *patente*, f; 2. (Erlaubnißſchein, den einer, der ein Gewerbe treiben will, von der Regierung erhalten muß) *p.*; ſein - vorweiſen, montrer, produire sa *p.*, ses patentes; 3. (der Beſtallungsbrief eines Officiers) *p.*, brevet; er hat ein - als Lieutenant erhalten, il a obtenu, reçu un brevet de lieutenant.

* **Pater**, s; (Ehrentitel der Ordensgeiſtlichen) père; der - Hell, le père Hell; wie leben Sie, Herr -? comment vous portez-vous, mon père? -noſter, s; 1. (das Vaterunſer) la patenôtre; dieſes Kind kann ſchon ſein .., cet enfant sait déjà sa ..; 2. (jede 10te große Kugel in dem Roſenkranze; it. der Roſenkranz ſelbſt) patenôtre; it. les patenôtres; -noſterbaum, (ein ausländiſcher Baum, deſſen Blüten Roſen gleichen, und deſſen Frucht giftig ſeyn ſoll) l'azédarac, le faux sycomore, le lilas des Indes; -noſterkraut, n. c. Hiobsthräne; -noſterkunſt, f. *Hy.* c. Taſchenkunſt; -noſtermacher, (der Roſenkränze verfertiget) patenôtrier; -noſterwerk, n. *Hy.* c. Taſchenkunſt.

Pathe, n; n, 1. (eine P., die ein Kind aus der Taufe hebt od. auch nur bei ſeiner Taufe als gebetener Zeuge gegenwärtig iſt, in Bezug auf das Kind) le *parrain*; die -, la *marraine*; er iſt mein -, ſie iſt meine -, il est mon *p.*, elle est ma *m.*; wer iſt - zu dieſem Kinde? qui a tenu cet enfant sur les fonts? *Cath.* -n, (die bei der Firmelung eines Kindes nöthigen Zeugen) les témoins; 2. -, dim. Pathchen, n. (der Täufling in Bezug auf die Taufzeugen) le filleul, la filleule; es iſt mein od. meine -, mein Pathchen, c'est mon filleul, ma filleule; -nbrief, c. -nzettel; -ngeld, n. (das Geld, wo die Taufzeugen dem Täuflinge ſchenken) le présent de baptême; -ngeſchenk, n. c. -ngeld; -ngroſchen, -npfennig, c. -ngeld; -nſtelle, f. (das Verhältniß des -n zu dem Täuflinge) la relation du parrain au filleul; bei einem Kinde -nſtelle vertreten, (- ſeyn) tenir un enfant sur les fonts (de baptême); -nzettel, (ein geſchriebener od. gedruckter und bemahlter Zettel mit Sprüchen ꝛ., worein die -n das -ngeld zu wickeln pflegen) le billet de baptême.

* **Pathetiſch**, a. ad. (hohe Rührung hervorbringend) od. mit hoher Rührung geſprochen ꝛ. erhaben, feierlich, von Reden ꝛ.) pathétique, -ment.

Pathinn, f. c. Pathe.

* **Pathognomik**, c. Krankheitszeichenlehre.

* **Patholog**, c. Krankheits-kenner, -lehrer.

* **Pathologie**, c. Krankheitslehre.

* **Pathologiſch**, c. krankheitslehrig.

* **Pathos**, (das Erhabene und Rührende in einer Rede, in der Muſik ꝛ., wodurch hohe Empfindungen erregt werden) le pathos.

* **Patient**, en; en, c. Kranke.

* **Patriarch**, en; e, 1. (Erzvater, c.) *patriarche*; (Ehrentitel der vornehmſten Geiſtlichen der frühern chriſtlichen Kirche); der - von Conſtantinopel, le *p.* de Constantinople.

* **Patriarchaliſch**, a. ad. (einem Patriarchen gehörig, in ſeiner Würde gegründet ꝛ.); das -e Leben, die -e Würde, la vie, la dignité patriarcale.

* **Patriarchalkirche**, f. (Hauptkirche) église patriarcale; die 5 -n in Rom, les cinq églises patriarcales de Rome.

* **Patriarchat**, es; e, (die Stelle eines Patriarchen (2); it. ſein geiſtliches Gebiet) le patriarcat; das - von Alexandrien ꝛ., le patriarcat d'Alexandrie ꝛ.; zum - erhoben werden, être élevé au patriarcat.

* **Patrice**, Patricier, c. Patrize ꝛ.

* **Patrimonial**, c. erblich, väterlich.

* **Patriot**, en; en, (der für das wahre Wohl ſeines Vaterlandes ſehr beſorgt iſt) patriote.

* **Patriotiſch**, a. ad. (einem Patrioten gemäß, ähnlich) patriotique, -ment; -e Geſinnungen, Handlungen, sentiments, actions patriotiques.

* **Patriotism**, es, sp. (die Sinnesart eines Patrioten) le patriotisme.

* **Patrize**; n, f. *Im.* (der ſtählerne Stempel, durch deſſen Abdruck die Schriftmutter od. *Matrize entſtehet) le poinçon.

* **Patrizier**, c. Erbbürger.

* **Patrolle**; n, 1. (Trompetenquaſte, c.) banderolle, f; 2. *Mil.* -, Patrulle, (umhergehende Soldatenwache) patrouille, f. c. Streifwache.

*Patron, es; e, 1. c. Gönner, Schutzherr; 2. c. Kirchen–; 3. c. Schutzheilige; 4. *Mar.* der – eines Schiffes, (der die Matroſen deſſelben befehliget) le patron d'un vaisseau.

*Patronat, es; -recht, n. (das Recht geiſtliche Stellen od. eine geiſtliche Stelle zu vergeben) le *patronage*, la *collation*; das -recht haben, avoir droit de *p.*, de *c.*; le droit de nommer aux bénéfices; -pfarre, f. (die auf dieſe Art vergeben wird) bénéfice collatif.

*Patrone; n, f. (Form, Model, Muſter c.) *patron*; *Mil.* (das Futter zu einem Schuſſe; der in einem Röllchen Papier z befindliche Schuß) la *cartouche*; die – od. Ladung in den Lauf bringen, mettre la *c.* dans le canon; eine pergamentene, blecherne –, une *c.* de parchemin, de fer-blanc; ergreift die –, beißt die – ab! (ein Befehlswort an die Soldaten) prenez la *c.*, déchirez la *c.* (avec les dents)! die – zu einer Kanone, la gargousse; -ntaſche, f. (lederne Taſche für die Soldaten, die –n z darin zu bewahren) la giberne.

*Patrulle, c. Patrolle.

Patſch! (ein Wort, wo den Schall bezeichnet und nachahmt, von flache Körper im Fallen und Schlagen auf andere von ſich geben) crac, pouf; –, da lag es, pouf, le voila à terre! cf. -naß.

Patſch, es; e, (ein Schlag mit der flachen Hand, bei dem man den Schall, von das Wort – nachahmet, vernimmt) fa. claque, f., c. Klatſch.

Patſche; n, f. dim. Patſchchen od. Pätſchchen, 1. fa. (in der Kinderſprache z die Hand) la main, la menotte; dies Kind hat niedliche Patſchchen, cet enfant a de jolies menottes; einem eine –, die -hand geben, (die Hand) donner la main à qn; it. (ein Bret, mit einem ſo eingefügten Stiele, daß er mit dem Brete einen ſchiefen Winkel macht, die aus Lehm gemachten Tennen, wie auch die Gartenbeete damit eben und feſt zu ſchlagen) la batte; *Couv.* (ein Wz., das aus einem zugeſpitzten, mit einem Griffe verſehenen Brete beſtehet, bei Strohdächern die leeren Stellen mit Stoppeln zu verſehen und verm. deſſ. hineinzuſtoßen) la batte; 2. (eine Pfütze, Koth) flague, bourbe, f; fg: (Unannehmlichkeit, Verlegenheit) affaire fâcheuse; embarras; in die – kommen, s'embourber dans une mauvaise affaire; einen in die – führen, mettre qn dans l'embarras, l'engager dans une mauvaise affaire; 3. *Sal.* (die Mauer an der Salzpfanne, woran das Feuer ſchlägt) le mur de derriere de la chaudiere.

Patſcheln, 1. vn. av. ſ. (in etwas Naſſem, Flüſſigem gehen, ſo daß ein Schall, von das Wort Patſch nachahmet, gehört wird) patauger; 2. va. (mit den Händen od. Pätſchchen ſanft ſtreicheln) caresser avec les mains.

Patſchen, I. vn. 1. av. ſ. (den Schall, von das Wort Patſch nachahmet, von ſich hören laſſen, verurſachen): fallen, daß es patſcht, tomber avec bruit, avec fracas; einem ins Geſicht ſchlagen daß es patſcht, donner une claque dans le visage, couvrir la joue à qn; es regnet, daß es patſcht, il pleut à verse, bien fort; 2. av. ſ. (in einer Flüſſigkeit gehen, ſo daß jener Schall dabei gehört wird) patauger; im Kothe –, patauger (dans la boue).

II. va. (mit Hervorbringung des Schalles Patſch ſchlagen) donner une claque, des claques; ein Kind –, (ihm auf den Hintern mit der flachen Hand Schläge geben) donner des claques sur les fesses à un enfant; fg: (in die Patſche bringen, anführen) mettre dans l'embarras; attraper; wir wollen ſie –! nous les attraperons.

Patſch-arpe, f. c. Schlingbaum, Vogelkirſche; -fuß, (von den Waſſervögeln; ein Fuß, deſſen Vorderzehen mit einer ſtarken Haut verbunden ſind) pied plat, c. Schwimmfuß; 2. (ein Waſſervogel mit ſolchen breiten Füßen) palmipède; -füßig, a. ad. (-füße habend) à pieds plats; palmipède; -hand, f. dim. -händchen, n. (in der Sprache der Kinder: ein Handſchlag): gib dem Herrn eine .., ein -händchen, donne la main à Monsieur; -naß, a. ad. (ſo naß, daß es patſcht, wenn man mit der Hand auf die naſſe Kleidung klopft) fa. ich bin .., je suis mouillé, trempé jusqu'aux os.

Patte, f. *Tail.* (Decke über einer Taſche an einem Kleide z) patte, f; eine Weſte mit –n, une veste à pattes.

Pattelesche, c. Zitterpappel.

Parzig, a. ad. (in ſeinen Reden z mit einem gewiſſen Stolze trotzig, ohne Kraft dieſen Trotz geltend zu machen; kurz und verächtlich in ſeinen Antworten abfertigend) fa. fier, hautain; – thun, ſeyn, prendre, se donner des airs; faire le fendant, l'important; ein -es Betragen, des manières fieres, hautaines, dédaigneuses; des dédains; eine -e Antwort, une réponse dédaigneuse; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S. da ſie – iſt) la fierté, le dédain.

Pauke; n, f. (ein keſſelförmiges, gewöhnlich kupfernes, oben mit einem Felle beſpanntes Tonwerkzeug, wo einen ſtarken dumpfen Ton hat; es ſind deren gewöhnlich 2, jede von einem beſondern Tone) la *timbale*; die -en ſchlagen, battre, jouer des timbales; einen mit Trompeten und –n empfangen, recevoir qn au son des trompettes et des timbales; fg: fa. der – ein Loch machen, (der Sache ſchnell ein Ende machen) rompre brusquement une affaire; er hat einen Bauch wie eine –, (einen ſehr dicken) il a un ventre énorme; il a le ventre tendu comme un tambour, c. Kaſſe-; *An.* (einer der innern Theile des Ohres, da wo der Gehörgang nach innen endet, und an von die bewegte Luft anſtößt und den Schall hervorbringt) le tympan; *Org.* (eine Orgelſtimme, die durch 2 tiefe Pfeifen vorgeſtellt wird und die beiden Töne der –n von ſich hören läßt) les timbales, le jeu de timbales; 2. (von der veneriſchen Krankheit herrührende Beulen an den Schamleiſten, wo endlich eitern und aufbrechen) poulin, bubon; -nconcert, n. concert de timbales; -ndonner, *Poé.* (ſtarken –nwirbel) le bruit des timbales; -nfell, n. (das auf einer – aufgeſpannte Fell) cuir, peau de *t.*; *An.* (das dünnſte Häutchen der – im Ohre) le tympan; -nfellſpanner, *An.* (ein Muskel wo vom obern Theile der Trompete dicht am Keilbeine kömmt, über die Trompete in die – geht und ſich an die innere Seite des Halſes legt unter den langen Fortſatz des Hammers, deſſen Handgriff er nach innen ziehet) muscle extenseur du tympan ou de la caisse de l'oreille; -ngang *An.* (der untere Gang in der Schnecke des Ohres, wo ſich durch das runde Fenſter in die – öffnet) échelle de tympan de l'oreille; -ngeſtell, n. la caisse de *t.*; -nhöhle, f. *An.* c. Trommelhöhle; -nklang, le son des timbales; -nring, *An.* (der Gehörgang, wo ein ganz abſonderlicher knöcherner Ring iſt, wo aber nicht zuſ. ſchließt, ſondern 2 getrennte Enden und in ſeinem innern Rande eine Furche hat) l'anneau du tympan; -nſaite, f. *An.* (ein Nerve, der durch einen eigenen Gang in die – gehet, mit dem -nfelle zuſ. hängt, und dann durch die glaſeriſche Spalte wieder heraustritt) la corde du tambour; -nſchall, c. -nklang; -nſchlag, act. de battre, de frapper la *t.*, les timbales, de jouer des timbales; it. coup de *t.*; -nſchlägel, la baguette de *t.*; -nſchläger, le timbalier; -nſchraube, f. c. -nwirbel, 1; -nſpanner, (ein vorn mit einem Ringe verſehenes Wz. von Eiſen, mit dem die -nſchrauben herumgedrehet werden und wodurch das -nfell angeſpannt wird) la clef de *t.*; -nſpiel, n. *Org.* cf. –; -nſtock, c. -nſchlägel; -nſtück, n. (ein Tonſtück, in dem viel gepaukt wird) air, pièce pour la *t.*; -nton, le son de la *t.*; -nwerk, n. *Ecr.* (alles zum Schlagen der –n nöthige Werk) l'attirail de timbales; -nwirbel, 1. (einer der Wirbel od. Schrauben, verm. wo das Fell derſ. ſtraff angeſpannt wird) la vis de *t.*; 2. (ein Wirbel, gewirbelter Schlag auf der –) roulement de timbales.

Pauken, (die – ſchlagen, beſ. bei einem Tonſpiele) battre les timbales; fg: dieſer Prediger paukt die Kanzel, (ſchlägt oft die Kanzel mit den Händen) ce prédicateur frappe sans cesse; einen derb –, (ihn derb ſchlagen) fa. rosser qn.

Pauker, s; (einer der paukt; der die Pauken zu ſchlagen verſteht) le timbalier.

Pauliner, s; 1. (eine Art Mönche, Paulsmönche) religieux de St. Paul; minime; 2. (eine Sorte platter Aepfel mit einem kurzen Stiele) courpendu.

Paus-back, -bäckig, Pauſch, c. Baus z.

Pausblume, c. Schlüſſelblume.

Päuſchel, s; *Expl.* (ein ſchwerer Hammer) la masse; le gros marteau.

Pauſchen, 1. vn. av. h. c. aufſchwellen, bauſchen; 2. va. *Expl.* (ſchlagen, zerſchlagen) rompre, briser, écraser; Erz –, briser, écraser le minerai, le réduire en petits morceaux; it. (ſchmelzen, ausſchmelzen); die Schlacken –, passer les scories par le fourneau; ausgepauſchte Schlacken, c. aus–.

Pauſcht, es; e, *Pap.* (ein Stoß von Filzen, zwiſchen den 181 Papierbogen liegen, und deren 3 ein Ries Papier machen) rame, ramette, f.

Pauſche; n, f. *Pt.* (ein mit gepülverter Kreide od. Kohlenſtaub angefülltes Säckchen von Leinwand z, wo man durch eine durchſtochene Zeichnung klopft, um dadurch eine neue Zeichnung hervorzubringen) ponce, f.

Pauſe; n, f. 1. (die Unterbrechung, das Innehalten, Aufhören in einer Hdl. in einem Zuſtande, und die Zeit, ſo lange dieſe Unterbrechung z dauert) la *pause*; der Prediger machte mitten in ſeiner Predigt eine –, le prédicateur fit une *p.* au milieu de son sermon; *Mu.* (das Innehalten mit dem Spiele und Geſange auf eine gewiſſe angegebene Zeit) *p.*; eine – machen, halten, faire une *p.*, pauser; *Expl.* –, Poſe, Puſe, Buſe, Buße, (die Arbeit, wo in einer kürzern, als ordentlich zu einer Schicht geſetzten, Zeit verrichtet wird, und wo nur unordentlich angefahren und gearbeitet wird) hommée raccourcie; 2. *Mu.* (das Zeichen, wo anzeigt wie lange mit dem Spiele od. Geſange inne gehalten werden ſoll) le *bâton*; eine ganze –, (die anzeigt, daß man den ganzen Tackt hindurch mit dem Spiele od. Geſange inne halten ſoll) *p.*; silence ou *p.* d'une mesure pleine; eine halbe –, (bei der dies nur halb ſo lange geſchieht) demi *p.*; eine 4tel, 8tel, 16tel–, un soupir, un demi soupir, un quart de soupir; eine – von 4 Takte, un grand *p.*; eine – von 2 Takten, *b.* de deux mesures; gebet Sie Acht, daß Sie im Singen dieſe –n bemerken, ayez soin en chantant de marquer ces pauses, ces soupirs; 3. *Mar.* (weite und lange Fahrzeuge zu Archangel in Rußland, um Waaren an Bord zu bringen) pause, f.

Pauſen, 1. c. aufſchwellen, bauſen; 2. *Mu.* (auf eine beſtimmte Zeit mit dem Spiele od. Geſange inne halten; *pauſiren) faire une pause; pauser.

*Pauſieren, c. pauſen, 2.

*Pauſierzeichen, n. c. Pauſe, 2.

Pavian, es; e, (Art Affen auf Borneo z mit kurzem Schwanze, länglichem Geſichte, und kahlen blatterigen Geſäßſchwielen) le babouin; fg: (ein häßlicher Menſch) vilain singe; *Mar.* (der Bootswächter od. derj. wo in einem Boote Wache hält wenn ſolches vor Anker liegt) la sentinelle de chaloupe; -sgeſicht, n. le visage d'un babouin; fg: (ein häßliches Geſicht; it. eine P. mit einem ſolchen Geſichte) visage de singe; marmousel; vilain singe.

Pavillon, s; e, c. Gartenhaus, Luſthaus, Sommerhaus.

Pech, es; e, n. (das bis zu einer gewiſſen Dicke eingeſottene und geläuterte Fichtenharz) *poix*, f; weißes, burgundiſches –, (ein gelbliches –, wo man beſ. zu Pflaſter benützt) *p.* blanche, *p.* de Bourgogne; ſchwarzes –, Schuſter–, *p.* noire; griechiſches –, Geigen–, *p.* grecque; Faden mit – ſtreichen, poisser du fil; ein Schiff mit – ausſtreichen, poisser un vaisseau; *Ecr.* wer – angreifet, beſudelt ſich, celui qui touche de la *p.* en sera souillé; *P.* on ne peut manier le beurre qu'on ne s'engraisse les doigts; dies Bier lieget auf –, (wird in ausgepichten Fäſſern aufbewahrt) cette bière est dans des tonneaux poissés, cf. Berg–, Erd–, Juden–; -artig, a. ad. bitumineux, se; qui tient de la *p.*; -härme, f. sp. *Bra.* (diej. Bärme od. Hefen, die ſich zuerſt zeigen, nachdem das Bier in den Keller gebracht iſt und aufgeſtoßen hat) levûre, f; -baum, (die Kiefer) le pin; -blende, f. *Expl.* (eine ſchwarze B., wo nicht ſo grobkörnig iſt, als andere Blenden) pechblende; blende de *p.*; -blume, f. c. -nelke; -braun, a. ad. brun comme la *p.*; -brenner, (der – aus den Kienſtöcken zu brennen verſteht und gewöhnlich brennt) le poisseur; -dampf, (der D. von brennendem –e) la fumée de *p.*; -draht, *Cord.* (mehrere zuſ. gedrehte und mit Schuſter– beſtrichene Fäden, zum Nähen der Stiefel und Schuhe) le ligneul; -erde, f. (mit Erd– durchzogene Erde) terre bitumineuse; -erz, n. *Expl.* (ſchwarzes, glänzendes, dem –e od. einer Schlacke ähnliches, mit Schwefel und Eiſen vermiſchtes Kupfererz) mine de cuivre vitreuse noire; -fackel, f. (eine mit – überzogene F.) la torche; -faden, (ein mit – beſtrichener F.) fil poissé, cf. -draht; -faſchine, f. *Mil.* (mit – getränkte F., die Gallerie z in Brand zu ſtecken) goudron; fascine goudronnée; -flechte, f. (Art ſchwärzlicher auf den Alpen in Schweden wachſender Flechten) lichen stygien; -griebe, f. (was beim Ausſtechen des Harzes im -ofen übrig bleibt und zum Kienrußſchwelen gebraucht wird) arcanson; marc de *p.*; -haube, f. c. -kappe; -hauer, c. -brenner; -holz, n. 1. (aus dem – gebrennt werden kann) bois résineux; 2. (ein aus Bäumen, wo – geben, beſtehendes Gehölz) forêt d'arbres résineux; -hütte, f. (ein Gebäude in dem aus den Kienſtöcken – gebrennt wird) la poisserie; -kappe, f. (eine inwendig mit – beſchmierte K., den Kopfgrind damit abzureißen) la calotte poissée; fg: (eine kleine Lederkappe, wo die Juden z unter dem

Hute tragen) bonnet, calotte de cuir; -kelle, f. c. -löffel; -kerze, f. c. -licht; -keſſel, (K., das – darin flüſſig zu machen) la chaudière à brai; -klumpen, c. -kugel; -kohle, f. 1. (leichte und fette, dem – ähnliche und groben Schwefel, nebſt Thonerde enthaltende Steinkohlen) houille piciforme, sèche; 2. c. Gagath; -kranz, (aus brennbaren Stoffen geflochtener und mit – ꝛc überzogener Kranz, deſſen man ſich bei nächtlichen Erleuchtungen ꝛc bedient) cercle ou tourteau goudronné; *Gu.* (um Häuſer in Brand zu ſtecken) le cercle à feu; la couronne foudroyante ou d'artifices; -krücke, f. *Ton.* (K., das – bei Auspichung der Fäſſer auszubreiten) râble à *p.*; -kuchen, 1. c. Harzkuchen; 2. *Orf.* -kuchen; -kugel, f. (ein rundes Stück – auf einer metallenen Halbkugel, getriebene Arbeit darauf zu verfertigen) tourte ou pain de *p.*; -licht, n. (ein aus dem ſchwärzlichen Unſchlitte, wie zuletzt aus den Grieben geſchmelzt wird, gezogenes ſchlechtes Licht) chandelle de boulée; -löffel, *Mar.* (eiſerner Löffel, das flüſſige – aus dem Keſſel bequem auf die Nähten gießen zu können, wo kalfatert werden ſind) cuiller à brai; -mann, (wer – zu verkaufen hat, bringt od. macht) le poiſſier; qui vend de la *p.*; -mütze, f. c. -kappe; -nelke, f. 1. c. Kuckucksblume; 2. (eine Pfl. deſſ. Geſchlechtes, die oben am Stengel eine klebrige Feuchtigkeit ausſchwitzt, auf der Fliegen ꝛc kleben bleiben) l'attrape-mouche; 3. (A. des Leimkrautes) le cornillet œillet; 4. die wilde .., c. Steinnelke; -ofen, (ein viereckiger Ofen in dem das Harz in beſondern Töpfen zu – gebrennt wird) le fourneau à *p.*; -öl, n. (ein aus dem – gezogenes Oel) l'huile de *p.*; -opal, (der Halbopal) quartz réſinite commun ou hydrophane; -pfanne, f. 1. (Pf., – darin zuzubereiten) la chaudière à *p.*; 2. (eine eiſerne Pf., in der man zur Erleuchtung der Nacht – od. -kränze brennen läßt) le falot; *Fort.* lampion à parapet; -pflaſter, n. (aus – bereitetes) le dropax; -rauch, c. -dampf; -ring, c. -kranz; -rinne, f. (die Stelle in einem Harzbaume, wo das Harz od. – aus demſ. rinnet) entaille, fente pour l'extraction de la réſine; -ſcharre, f. c. Harzmeſſer; -ſchmiere, f. c. -pflaſter; -ſchwarz, a. ad. (ſchwarz wie –, ſehr ſchwarz) *fa.* noir comme jais ou du jais; fort noir; -ſtein, (weißliche, gelbliche, rothe ꝛc Steinart, in der Gegend von Meißen) pierre de *p.*; ménilite; -ſteinporphyr, (Porphyr, deſſen Grund aus -ſtein beſtehet) porphyre à baſe de pechſtein; -tanne, f. (die Fichte, welche das meiſte – gibt) le peſſe; le sapin rouge ou faux; le sapin réſineux; -teiche, f. (verſteintes grünes Holz mit verſteinten Kammmuſcheln) bois pétrifié de pectinites; -tonne, f. (eine Tonne mit od. zu –; it. eine mit – und brennbaren Sachen beſtrichene und umwickelte Tonne, ſie bei Nacht zur Erleuchtung ꝛc anzuzünden) tonne à *p.*, it. enduite de *p.* ꝛc, pour éclairer la nuit; -torf, (die beſte Sorte des Torfes) la tourbe bitumineuſe; -trog, (in den -hütten, der Trog in den das – aus dem Ofen läuft) auge à *p.*; -werg, n. *Mar.* (W., womit die Schiffe kalfatert werden) étoupe (à poiſſer), f.

Pechen, vn. av. h. 1. (Pech machen) faire de la poix; 2. (wie Pech kleben, p. fg.) tenir, être tenace comme de la poix; it. va. c. pichen.

Pecher, c. Pechbrenner, Harzſcharrer.

Pechigt, a. ad. (dem Peche ähnlich) qui reſſemble à la poix, c. pechartig.

Pechig, a. ad. (Pech enthaltend, mit Pech beſchmiert od. beſudelt) qui contient de la *poix*; poiſſé; enduit de *p.*, de matières gluantes; ſich – machen, ſe ſalir de poix; *Fond.* -e Arbeit, (wenn das Eiſen im Schmelzen ſchmutzig od. –, dick und muſicht geht, wo alsdann mehr Schlacken vorgeſchlagen werden) ouvrage grumeleux.

Pechler, c. Pechbrenner.

*Pectinit, en; en, (verſteinerte Kammmuſchel) pectinite.

*Peculat, es; e, n. c. Kaſſendiebſtahl.

*Pedal, es; e, n. *Org.* (das Clavier welches beim Orgelſpiele mit den Füßen getreten wird; it. die dazu gehörigen Orgelregiſter) la *pédale*, cf. Fußklavier; das – an einer Harfe, (der Tritt unten an der H., vermittelſt deſſen gewiſſe halbe Töne hervorgebracht werden) la *p.* d'une harpe; ein Forteplano mit einem –, (mit Tritten, vermittelſt deren der Ton modificirt wird) un forte-piano à *p.*

*Pedant, en; en, (Er in gewiſſen außerweſentlichen Dingen das Weſentliche ſucht, und Kleinigkeiten mit zu viel Ernſt und lächerlicher Würde behandelt) le pédant, cf. Schulfuchs; -inn, f. la pédante.

*Pedanterei; en, f. 1. sp. (das Betragen eines Pedanten) la pédanterie, le pédantisme; 2. (eine einzelne pedantiſche Hdl.) une pédanterie.

*Pedantiſch, a. ad. (nach Art eines Pedanten, ihm eigenthümlich ꝛc) *pédanteſque*, pédanteſquement, en pédant; eine -e Gelehrſamkeit, -e Bemerkungen, un ſavoir *p.*, des obſervations pédanteſques.

*Pedell, es; en, (Gerichtsdiener auf hohen Schulen, der bei feierlichen Gelegenheiten dem Rector od. Prorector den Stab od. das Zepter vorträgt) le bédau, l'appariteur; le maſſier, porte-verge, cf. Stabträger, Zepterträger.

Peerleine; n, f. *Mar.* (Tauwerk mit Knoten, unterhalb der Segelſtangen, worauf ſich die Matroſen mit den Füßen ſtützen, wenn ſie die Ringe an den Segeln einziehen, die Segel beſchlagen ꝛc) le marche-pied.

Pegel, s; *Hy.* (das eingehauene Merkzeichen an einer Brücke od. Schleuſe, wo für die Schiffer die Beſch. des Waſſers anzeigt) la marque, le cran.

Pegeln, vn. *Hy.* (die Tiefe mit langen Stangen od. mit Bleiloden meſſen) ſonder; jeter la ſonde.

Peil, es; e, n. *Mar.* (ein Merkmahl, woran man die Höhe des Waſſers erkennt) la marque.

Peilen, *Mar.* (meſſen, unterſuchen) relever, ſonder; den Grund –, (mit dem Senkbleie) ſonder; das Land –, (die Lage deſſ. mit dem Peilkompaſſe beobachten) relever les terres; die Sonne –, (ſie mit dem Peilkompaſſe beobachten, in welcher Himmelsgegend ſie ſteht) obſerver l'amplitude du ſoleil; die Pumpe –, (mit dem Peilholze unterſuchen, wie hoch das Waſſer in der Pumpe ſtehet) ſonder la pompe.

Peil-holz, n. c. -ſtock; -kompaß, *Mar.* (ein K., die Lage entfernter Gegenſtände zu unterſuchen) compas de variation ou azimuthal; -loth, n. (das Senkblei, die Tiefe des Grundes zu peilen) le plomb de ſonde; -ſtock, *Mar.* (ein Stock, die Höhe des Waſſers damit zu meſſen) la ſonde de pompe.

Peilketafel, f. (eine lange, ſchmale Tafel mit einem Rande, auf der man mit einer A. eiſerner Kugeln ſpielt) (ſorte de billard où l'on joue avec des billes de fer).

,Pein, f. sp. 1. (Mühe, Arbeit) la peine; 2. (ein im höchſten Grade heftiger Schmerz des Körpers und fg. der Seele) la peine, la ſouffrance, le tourment; – leiden, ſouffrir des tourments, être dans la ſouffrance, avoir des peines; einem Pein anthun, verurſachen, cauſer de la peine, des peines, des ſoucis, des tourments à qn; tourmenter, peiner qn; es iſt eine wahre – für mich, ihn unterhalten zu müſſen, c'eſt un vrai ſupplice pour moi de devoir lui tenir compagnie, l'entretenir; – an den Zähnen empfinden, (heftige Zahnſchmerzen) avoir un mal de dents affreux; die – der Verdammten, die ewige –, les tourments des damnés; les peines éternelles, cf. Höllen-; 3. pu. c. Tortur, Folter; -bank, f. c. Folterbank; -gefühl, n. (peinigendes G.) tourment; it. conſcience bourrelée; -gericht, n. (das peinliche G.) la juſtice criminelle; -voll, a. ad. (viele und große – habend, verurſachend) tourmentant, qui cauſe de la peine, des peines; plein de ſouffrances, de peines, de tourments.

Peinigen, (den höchſten Grad des Schmerzens und der Unluſt verurſachen) *tourmenter*, peiner; faire ſoufrir; cauſer de la peine, des peines; ſie ließen die Chriſten auf eine grauſame Weiſe –, ils firent ꝛc cruellement les Chrétiens; das Podagra peiniget ihn, il eſt tourmenté de la goutte; Ihre traurige Lage peiniget mich, votre triſte ſituation m'afflige, me peine, me cauſe de la peine; dieſe Nachricht, dieſe Furcht peiniget ſie mehr als ꝛc, cette nouvelle l'afflige, la peine, cette crainte la tourmente plus que ꝛc; das Gewiſſen peiniget die Böſen, la conſcience bourrèle les méchants; von Gewiſſensbiſſen gepeiniget, tourmenté de remords, des remords de ſa conſcience; ein gepeinigtes Gewiſſen, une conſcience bourrelée; ein -des Gefühl, un ſentiment douloureux, accablant; das – ꝛc, c. -ung.

Peiniger, s; -inn, f. (P. od. S., wer peiniget) qui tourmente; bourreau, tourment; die Gewiſſensbiſſe, dieſe – der Böſen, les remords de la conſcience, tourments des méchants; er iſt der – des ganzen Hauſes, il eſt le bourreau, le tourment, le fléau de toute la maiſon; ein Menſch iſt der – des andern, les hommes ſe tourmentent les uns les autres; *My.* die -innen, (die Plagegöttinnen, Furien der Alten) les Furies, cf. Folterer, Henker.

Peinigung; en, f. 1. (die Hdl., da man peiniget) act. de tourmenter; 2. (etwas das Pein verurſacht) le tourment, la ſouffrance.

Peinlich, a. ad. 1. (den höchſten Grad des Schmerzens verurſachend) tourmentant, douloureux; ein -er Tod, une mort douloureuſe, cruelle; *Pra.* -e Frage, (die Befragung eines Miſſethäters verm. körperlicher Schmerzen, die Tortur) la *queſtion*, la torture, la gêne, cf. Folter; einen Miſſethäter – befragen, (ihn foltern) donner la *q.* à un criminel; die -e Gerichtsbarkeit, (G. über Leben und Tod) la juſtice criminelle; das -e Gericht, (ein G., wo über Leben und Tod richtet) le tribunal *criminel*; -e Geſetze, -es Geſetzbuch, (Leibes- und Lebensſtrafen betreffend) le code *cr.*; -die -e Halsgerichtsordnung, c. Halsgerichtsordnung; das -e Recht, *Criminalrecht, (wo über -e Fälle entſcheidet) le droit *c.*; der -e Richter, *Criminalrichter, (der über -e Fälle richtet) le juge *c.*; ein Schreiber beim -en Gerichte, greffier *c.*; eine -e Sache, ein -er Fall, (wo es auf Leben und Tod ankömmt) matière, affaire criminelle; einen – anklagen, belangen, verfolgen, pourſuivre qn criminellement, intenter une action criminelle contre qn; eine Rechtsſache – behandeln, traiter une affaire criminellement; eine Civilſache zu einer -en machen, (vor den -en Gerichtshof ziehen) criminaliſer une affaire; ein – Beklagter, *Inquiſit, *c.*, délinquant; gegen jemand – verfahren, (als gegen einen Verbrecher) procéder criminellement contre qn; 2. (von dem höchſten od. doch ſehr hohen Grade der Unluſt des Gemüthes); wie – iſt es, nie ſagen zu dürfen, was man denkt, quel ſupplice, quelle terrible gêne de n'oſer jamais dire ce qu'on penſe; eine -e Lage, une ſituation fort gênante; nichts iſt -er, als mit ſolchen eingebildeten Menſchen umgeben zu müſſen, rien de plus déſagréable, embarraſſant, c'eſt le plus grand ſupplice que d'avoir affaire à de tels préſomptueux; it. (gewohnt, geneigt, bei unbedeutenden Dingen übertriebene Unluſt, Bedenklichkeit ꝛc zu äußern); es macht mich ſchon –, daß ich mit ihm reden ſoll, c'eſt déjà un ſupplice pour moi de devoir lui parler; ein -er Menſch, un homme qui ſe tourmente pour rien, qu'un rien embarraſſe; un homme toujours embarraſſé; – ſeyn, thun, être fort embarraſſé, fort gêné; faire l'embarraſſé; -keit, f. sp. 1. (Zuſtand, Beſch. einer P. od. S., da ſie – iſt) état d'une perſonne tourmentée; la peine, l'anxiété; l'état d'une choſe qui tourmente, qui donne du tourment; die .. einer ſolchen Lage läßt ſich nicht beſchreiben, on ne ſauroit exprimer ce qu'une pareille ſituation a de gênant, de pénible, d'embarraſſant, de fâcheux, d'accablant; 2. (die -e Gerichtsbarkeit) pu. la juſtice criminelle.

Peitſche; n, dim. Peitſchchen, Peitſchlein, n. (W. zum Schlagen, wo aus einem Stocke und einer Schnur ꝛc beſteht) le *fouet*; *Ma.* la chambrière; die – eines Kutſchers ꝛc, le *f.* d'un cocher ꝛc; dieſes Pferd achtet die – nicht, ce cheval eſt dur au *f.*; mit der – klatſchen, hauen, claquer avec un *f.*, donner un coup de *f.*, cf. Fuhrmanns-, Hetz-, Hunde-; fg: *Expl.* (ein 2 Ellen langes und ½ Elle breites Holz, die Kupferbleche in den Seigerhütten damit gleich zu ſchlagen) maillet ou gros marteau de bois pour aplanir les lames de cuivre; 2. *Bo.* -n, (nackte, -nförmig auslaufende Stengel) fouets, fléaux, courants, coulants, filets, jets, traînées, traînaſſes, tirants, nilles, liſières; 2. *Hu.* c. Knurrfiſch; -nförmig, a. de la forme d'un *f.*; *Bo.* c. – (2); -ngeknall, -geſchnalz, n. (das häufige Knallen, Schnalzen mit der –) la claquade, le claquement de *f.*; -nhieb, le coup de *f.*, de chambrière; dieſe Verwundung rührt von einem -nhiebe her, cette meurtriſſure, bleſſure vient d'un coup de *f.*; -nknall, le claquement de *f.*; -npflanze, f. c. Geißklrauch; -nriemen, la lanière d'un *f.*; -nſtab, c. -nſteck; -nſtiel, -nſtock, (der einfache hölzerne, od. mit Leder überzogene Stock einer –) le bâton, le manche de *f.*; it. -nſtock, *hn.* (der gelbe Affodill od. Jakobsſtab) l'aſphodèle jaune.

Peitſchen, (mit der Peitſche ſchlagen) *fouetter*; die Hunde, die Pferde –, *f.* les chiens, les chevaux; ein Kind –, (mit der Ruthe hauen) *f.*, feſſer un enfant; einen Dieb mit Ruthen –, *f.*, fuſtiger un voleur; fg: (lange hin und her bewegen, rütteln); Rahm, Eier –, (zu Schaum ſchlagen) *f.* de la crème, des œufs; den Wein –, (um ihm die Zähe zu benehmen) *f.*, battre, braſſer le vin; *Poé.* ihn peitſcht Eiferſucht, (E. quält ihn) il eſt

n. c. -zeug; -garn, n. (ſtarker Zwirn zum -en) fil d'emballage; -geräth, n. (Gepäck) le bagage; das .. eines Kriegsheeres, (*Bagage) le bagage, les bagages d'une armée; -hai, c. Meerengel; -haus, n. (ein öffentliches H., in dem die Waaren auf- und abgepackt ꝛc. werden müſſen) la douane; le magasin d'entrepôt; l'étape, f.; -hof, c. -haus; -hülle, f. (eine H., in die etwas gepackt iſt ꝛc.) l'emballage; -kiſte, f. caisse d'emballage; -knecht, (der zum Aufpacken ꝛc. gebraucht wird, beſ. bei einem Heere) goujat; it. emballeur; die -knechte der Armee, les goujats de l'armée; -koſten, f. (was das -en koſtet) l'emballage, les frais d'emballage; die .., betragen ſo viel, l'emballage fait tant; -knüttel, c. -ſtock; -lacken, -leinwand, -linnen, n. (grobes L., etwas darein zu -en) la serpillière, la toile d'emballage; -lohn, l'emballage, cf. -koſten; -matte, f. (M., etwas darein zu -en) natte qui sert d'emballage; -meiſter, (ein Poſtbedienter, der das Gepäck in Aufſicht und zur Beſorgung hat) l'emballeur; -nadel, f. (große N., einen - mit Bindfaden od. grobem Zwirn zu nähen) l'aiguille à emballer, it. le carlet ou carrelet de sellier; -papier, n. 1. (ſtarkes grobes P., allerlei Dinge darein zu -en) le papier vanant; 2. (Schriften, die niemand mehr kauft, die man daher nur noch als -papier gebrauchen kann; *Makulatur) le papier d'enveloppe, la maculature; -pferd, n. le cheval de bât, de somme; -raum, (in den etwas gepackt werden ſoll) der .. in einer Kutſche, le magasin d'une voiture; *Sal.* (ein Gebäude, wo das Salz in Fäſſer und Tonnen gepackt wird) étuaille, f. lieu où l'on entonne le sel; -reitel, c. Knütelſtock, Reitel; -riemen, (R., das Gepäck auf -pferden ꝛc. zu befeſtigen) la courroie de la selle; -ſattel, (ein S., der den -thieren aufgelegt wird) le bât; la selle de bête de somme; -ſcheit, c. -ſtock; -ſchnur, f. de la ficelle d'emballage; -ſeide, f. (ungefärbte und noch nicht völlig zugerichtete Seide, wie ſie in -en ungefähr 3 Pfund ſchwer verſendet wird) botte de soie; -ſpaten, c. -eiſen; -ſtock, (ein dicker, kurzer Stock, die Stricke, womit Ballen ꝛc. zuſ. gebunden werden, feſt anzuziehen) la bille; *Im. Lib.* le loup; die Stricke an einem Ballen mit dem -ſtocke feſt anziehen, biller un ballot; -ſtrick, (Art dicker Bindfaden) la seizaine; corde à emballer; -ſtroh, n. paille d'emballage, à emballer; -träger, c. Laſtträger; -tuch, n. (-leinwand) la serpillière; grobes wollenes .., la baline, tapis d'emballage, cf. -matte; -wagen, le fourgon, le chariot de bagage; -werk, n. *Hy.* (ein aus Reisbündeln und Würſten gegen das Waſſer verfertigtes Werk, damit das Ufer vom Waſſer nicht ausgewaſchen werde) clayonnage, fascinage; -weſen, sp. n. (Alles, was das Gepäck und das -en angeht); dem .. vorgeſetzt ſeyn, (der Bagage) être préposé aux bagages; -zeug, n. sp. (ein Z., etwas hineinzupacken) emballage;

Packen, c. Pack (1). [ſchlechtes .., de mauvais ..

Packen, 1. (ſchnell und ſicher faſſen, ergreifen und feſt halten, mit den Händen, Klauen od. Zähnen) prendre, saisir, empoigner, harper; *Ch.* gueuler; einen beim Arme, beim Kragen, bei der Gurgel -, saisir qn par le bras, au collet, à la gorge; er hat ihn gepackt, il l'a harpé; einander -, se harper; der Windhund packte den Haſen, le lévrier gueula le lièvre; der Adler packte ſeine Beute mit den Krallen, l'aigle saisit sa proie des griffes; fg. (ſchnell überfallen); Entſetzen packt den Wanderer, le voyageur est saisi d'horreur, d'effroi; 2. (mehrere Dinge feſt über einander legen, ſo daß kein Raum dazwiſchen bleibt, entweder in einen hohlen Raum od. ſo, daß die zuſ. gelegten Dinge von außen durch ein Band ꝛc. zuſ. gehalten werden) mettre en paquet, *empaqueter, emballer*; Wäſche, Waaren, Bücher -, *emp., emb.* du linge, des marchandises, des livres ꝛc.; dieſe Sachen werden mit Stroh gepackt, ces objets s'emballent avec de la paille; dies iſt mit Papier gepackt, cela est empaqueté, emballé avec du papier; die Kiſten -, (die beſtimmten S. hineinlegen) charger les coffres; ſeinen Koffer, ſein Fell eiſen -, faire son coffre, sa malle; Waaren in eine Kiſte, in Kiſten, in Fäſſer -, encaisser, enfutailler des marchandises; Häringe in Tonnen -, encaquer du hareng; man hat ihm die Taſchen mit Kuchen, Obſt ꝛc. vollgepackt, (vollgeſtopft) on lui a rempli les poches de gâteau, de fruits ꝛc.; *Jeu.* die Karten -, (ſie künſtlich miſchen) faire le pâté; das - ꝛc., l'emballage; 3. ſich -, (ſich ſchnell wegbegeben) fa. mp. s'en aller; détaler, décamper; ſich nach Hauſe -, s'en aller, s'en retourner chez soi; als er Sie kommen ſah, packte er ſich, quand il vous vit venir, il détala, il décampa; packe dich, packe dich deiner Wege, retire-toi, va t'en, va te promener.

Packer, s; f. (einer, der packt, ſchnell und feſt ergreift) celui qui saisit, qui harpe, happe; it. happe-chair; *Ch.* (ein großer, ſtarker Hund, der ein wildes Schwein packt, und ſo lange hält, bis es abgefangen iſt) l'alan vautre; 2. (ein Mann, deſſen Geſchäftes iſt, die Waaren einzupacken od. aufzupacken) l'emballeur.

Packerei, f. sp. (das Packen mehrerer Dinge in einen hohlen Raum od. übereina.) mp. emballage; das iſt eine ſchlechte .., voilà qui est mal emballé, empaqueté; voilà un mauvais emballage.

Päckerei; en, f. (zuſ. gepackte Dinge, mehrere Päcke, das Gepäck) le *bagage*; viele - haben, avoir bc. de *b.*

*__Packet__, es; e, c. Pack.

Pact, c. Bündnis, Vertrag.

Padden-gras, n. c. Krötenbinſe, Quecke; -hecht, c. Märzhecht; -ſtuhl, c. Krötenſchwamm.

*__Pädagog__, c. Erzieher, Jugendlehrer.

*__Pädagogik__, c. Erziehungskunſt, -lehre.

*__Pädagogiſch__, a. ad. (die Erziehung od. Erziehungslehre betreffend ꝛc.) *pédagogique*; -e Schrift, (Erziehungsbuch) livre *p.*

Päderaſt, **Päderaſtie**, c. Knabenſchänder, -ſchande.

Päderaſtiſch, c. Knabenſchänderiſch.

Pafel, (Brack, Ausſchuß, c.) le rebut.

Paff, (ein Schallwort, womit man einen ſchwachen Knall od. andern Schall bezeichnet) pouf; - da lag er, pouf, voilà mon homme parterre.

Paffen, vn. av. h. 1. (den Schall paff von ſich hören laſſen) faire pouf; mit dem Munde -, faire un bruit sourd avec les lèvres; it. va. ein Pfeifchen -, (mit Hervorbringung dieſes Schalles rauchen) fumer avec un bruit des lèvres désagréable.

Pagament, es; e, n. *Mo.* (alle Arten durch das Schmelzen vermiſchter Metalle) mélange, alliage.

*__Page__, c. Edelknabe; -nhaus, n. la maison des pages; -nhofmeiſter, le gouverneur des pages; -nſtreich, (der St., die muthwillige That eines -n, od. übh. ein muthwilliger St.) un tour de page.

*__Pagode__; n, f. (ein Götzentempel und der Götze ſelbſt in Oſtindien) la *pagode*; it. (eine kleine porzellanene Figur mit beweglichem Kopfe) la *p.*; er wackelt mit dem Kopfe wie eine -, il remue la tête comme une *p.*

Pagutze, f. c. Bärenklau.

Pah! (ein Wort, womit man Gleichgültigkeit od. ſtolze Verachtung ausdrückt) bas! vous plaisantez! ꝛc.; -! der ſoll nur kommen! oui, qu'il y vienne! qu'il s'y frotte!

Paitzelbeere, f. c. Berberis.

Palaſt, es; Paläſte, dim. Paläſtchen, n. (ein großes, prächtiges Gebäude, beſ. ſofern es die Wohnung eines vornehmen Herrn iſt) le *palais*; königlicher, biſchöflicher -, *p.* royal, épiscopal; ſein Haus iſt ein wahrer -, (ſo ſchön, groß wie ein -) sa maison est un *p.*, un vrai *p.*; -vorſteher, (ein vornehmer Hofbedienter regierender Herren) le préfet du *p.*

*__Palatin__, es; e, 1. (ein gewiſſer Ehrentitel eines vornehmen Herrn) le palatin, cf. Pfalzgraf; 2. (ein handbreiter Streifen Pelzwerk, von Frauenzimmer Winters um den Hals geſchlungen tragen) la palatine.

Pal-erbſe, c. Schote.

Paleſter, c. Baleſter.

*__Palette__, f. *Pt.* c. Farbenbret.

Pallaſch, es; e, (ein langes Reiterſchwert, mit breiter, einſchneidiger Klinge) le sabre d'un cavalier.

Pallbäting; en, f. *Mar.* (die Stützen des Glockengalgens, wenn daran die Pallen des Bratſpills befeſtigt ſind) potence des élinguets.

Palle; n, f. *Mar.* (hölzerne od. eiſerne Sperrkegel, welche den Rücklauf der Spillen verhindern) élinguet, linguet.

*__Palliativ__, es; e, n. *Méd.* (Mittel, wo das Uebel nur auf einige Zeit lindert) remède *palliatif*; le *p.*

*__Palliſade__; n, f. *Gu.* (ein Pfahl, der zur Befeſtigung und Vertheidigung eines Platzes in Menge in die Erde eingerammelt wird) la palissade, c. Schanzpfahl.

Pallklampe; f. Pallklamp, es; e, *Mar.* (hölzerne Klampe, die zu größerer Sicherheit und mehrerem Rückhalt der Palle noch hinter demſ. auf das Deck geſpiekert wird) taquet [des élinguets.

Palm, c. Palme (4).

Palm-baum, od. -e; n, f. (oſtindiſcher Baum von einfachem geradem Stamme ohne Rinde, der nur an ſeinem Gipfel aus Einem Punkte bei 20 Fuß lange ſchmale ſpitzige Blätter treibt) le *palmier*; der zahme .., le palmiste, le *p.* franc, cf. Brenn-, Dattel-, Kokos-, Mehl-, Oel-, Wein-, Zwerg-; -blatt, -enblatt, n. la feuille du *p.*; -bohrer, *hn.* (Rüſſelkäfer in Südamerika, deren Larve in dem Stamme der -e lebt) le charanson palmiste; die Larve des -bohrers, le ver du palmiste; -eichhörnchen, n. (Art kleiner grauer Eichhörnchen, die ſich in warmen Ländern auf den -en und Dächern aufhalten) le palmiste, l'écureuil ou rat palmiste; -blüte, f. fleur de *p.*, f.; -eſel, *Cath.* (ein geſchnitzter E., bei der Vorſtellung des Einzuges Chriſti in Jeruſalem am -ſonntage) l'âne de pâques fleuries; -frucht, f. fruit du *p.*; -gehörn, n. *Ven.* (wenn die obern Enden einer Stange die Geſtalt einer Menſchenhand haben) tête paumée, épois de paumure; -gewächs, n. *Bo.* (G., das wie der -baum einen aſtloſen Stamm und im Gipfel Blätter hat) plante de la famille des palmiers; -graupe, f. sp. (eine der Graupe in Geſtalt ähnliche Speiſe, die aus dem Marke der Mehl-e bereitet wird; *Sago) sagou; -hirn, (der weiche markige Theil des Schaftes der -e) la cervelle de *p.*; -honig, (in der Bienenzucht, derj. H., den die Bienen in der -zeit von den -en od. Blüten eintragen) miel de fleurs d'arbres ou de jardins; -käfer, (Art K., deren Larve ſich von den Kernen einer Art -en nähret) la bruche du *p.*; -käſe, sp. (die jungen, noch nicht völlig entfalteten und eingemachten Blätter der Dattel-e) feuilles de dattier confites; -kätzchen, n. c. -e (5); -kohl, (die noch dicht zuſ. gefalteten Blätter des -baumes, die man als Gemüſe genießt) le chou palmiste; -mark, (das M. des -baums) le palmite; -mehl, n. (M. ꝛc., das man aus dem Marke der Mehl-e bereitet) le sagou; -nuß, f. c. Dattel; -öl, n. (Oel, wie von es in der Frucht mehrerer -arten gibt) l'huile de palme, le pumicin; -ratte, f. c. -eichhörnchen; -ried, n. (ein oſtindiſches, dem Riede ähnliches Gewächs mit ſtacheligen Blättern und Zweigen) rotin, rottain, rattan; -ſaft, le suc de *p.*; -ſonntag, (der S. vor Oſtern) le dimanche des rameaux, les pâques fleuries; -ſect, (von der Inſel Palma) c. Canarienſect; -ſtadt, -enſtadt, f. (eine von -en umgebene St.) ville entourée de palmiers; -ſtengel, *Arc.* (ein kleiner Zierath in Geſtalt eines -zweiges) la palmette; -ſtock, *Cath.* (Stöcke mit -zweigen, deren man ſich am -ſonntage anſtatt der -en bedient) rameau, rameau de pâques fleuries; -tag, c. -ſonntag; -thal, -enthal, n. (ein mit -en bewachſenes Thal) vallée couverte de palmiers; -weide, f. (Art W. mit gezähnten rauhen Blättern auf trockenen Feldern) marseau, saule-marseau, petit-saule, saule-osier, sausselange; -weihe, f. *Cath.* (die W. der -zweige am -ſonntage) la bénédiction des rameaux; -wein, (ein aus dem Safte der -en bereiteter W., der ſich nicht lange hält) le vin de palme ou de *p.*; -woche, c. Charwoche; -wurm, c. -bohrer; -zeit, f. (da die wolligen Blütenkätzchen der Weiden, Erlen ꝛc. zum Vorſcheine kommen) saison, temps où les rameaux sont couverts de chatons; -zucker, (ein feiner Puderzucker von den kanariſchen Inſeln, der den Namen von der Inſel Palma hat) le sucre de Palme; -zweig, 1. (ein Z. eines -baumes, eigentlich ein -blatt) la palme; der .. iſt das Sinnbild des Sieges, la palme est le symbole de la victoire; ſie hatten Alle -zweige in den Händen, ils portoient tous des palmes à la main; *Arc.* der .., la palmette, c. -ſtengel; 2. *Cath.* c. -ſtock.

Palme; en, f. 1. c. Palmbaum; 2. (ein Zweig des Palmbaumes od. eigentlich ein Palmblatt) la *palme*; *Ecr.* mit weißen Kleidern, und hatten -n in ihren Händen, vêtus de longues robes blanches et ayant des palmes en leurs mains; *Poé.* die - des Sieges erringen, (den Sieg) remporter la *p.*; 3. (einige andere Gewächſe) a) c. Stech-; b) c. Mäuſedorn; 4. (die Augen der Knoſpen an den Weinſtöcken) œil, bouton, bourgeon de vigne; 5. (die wolligen Blütenkätzchen der Weiden, Erlen, Haſeln ꝛc.) chaton; 6. *Mar.* (ein Längenmaß, die Dicke der Rundhölzer auf Schiffen danach zu beſtimmen) la *p.*; it. c. Spanne.

Palmen, vn. av. h. *Mar.* (auf den Läufer einer Talje od. auf ein Scheibentau holen, indem man eine Hand über die andere ſchlägt) hisser main sur main.

Palmen-blatt, n. c. Palmblatt; -buch, n. (mehrere Palmblätter, die ein Buch ausmachen) livre de feuilles de palmier; -diſtel, f. c. Stechpalme; -droſſel, f. (Art D. in Cayenne) le palmiste; -garten, jardin de palmiers; -hain, c. -wald; -kranz, couronne de

palme: -ſtadt, -thal, c. Palmſtadt ꝛc; -wald, Palmwald, forêt de palmiers.

Palſter, s, c. Paſtinate; -quappe, f. (die breitblättige Paſtinate) le panais cultivé (à feuilles larges).

Palzen, c. balzen.

Pampelblume, f. c. Löwenzahn.

Pampeln, c. bammeln.

Pams, Pamps, es; e, (der Bodenſatz; it. eine dicke Suppe) le sédiment, le dépôt; it. soupe épaisse.

Pamuſchel; n, f. (eine Gattung Steckfiſche) le narvaga.

Pan, c. Hirtengott.

*Panacee; n, f. *Méd.* (ein allgemein dienliches Arzneimittel) la panacée; remède universel.

Panax=gummi, n. (G., wo man durch Einſchnitte in einen Baum erhält, der im alten Griechenland wächst) l'opopanax, gomme ..; le panais.

*Pandekten, pl. (rechtliche Entſcheidungen und Geſetze, die unter Kaiſer Juſtinian geſammelt und geordnet wurden) le digeste, les pandectes.

*Pandore; n, f. (ein mit Saiten bezogenes Tonwerkz., von der Geſtalt einer kleinen Laute) la mandore; auf der – ſpielen, jouer de la ..

*Pandur, es; en, (Art ungariſcher undiſciplinierter Soldaten) le pandour ou pandoure; -enklinge, f. *Fourb.* (eine gekrümmte Hirſchfängerklinge, wie die der -en) couteau de chasse courbé, terminé en arc.

Panele, f. Panelwerk, n. c. Täfelwerk.

Panier, es; e, n. c. Banner.

*Panisbrief, *Jur.* autref. (eine ſchriftliche Anweiſung zu lebenslänglicher Verſorgung, die der Kaiſer jemanden auf ein Stift ꝛc zu ertheilen befugt war) le droit de joyeux avènement, droit de prières.

*Paniſch, a. ad. ein -er Schrecken, (ein plötzlicher, Alle ergreifender) une terreur panique.

Panne, f. *Fau.* c. Wanne.

Panner, -herr, c. Banner ꝛc.

*Panorama, s; sp. n. (Ueberſichtsgemählde, wo ſich der Beſchauer im Mittelpunkte befindet, und die vorgeſtellte Gegend nach allen Richtungen hin beleuchtet ſieht) panorama; das – von Paris, London ꝛc, le panorama de Paris, de Londres.

Panſch, Pantſch, es; sp. 1. (etwas, das man unter einander gepanſcht od. gemanſcht hat, das alſo widerlich, ekelhaft iſt) fa. margouillis.

Panſche, Pantſche; n, f. sp. (eine unreine, untereinander gemengte Flüſſigkeit) le *margouillis*; fg: (eine unangenehme Verlegenheit); in die – kommen, s'engager, s'embourber dans une mauvaise affaire; einen in der – ſtecken laſſen, laisser qn dans le *m.*

Panſchen, pantſchen, (in einer Flüſſigkeit herumfahren und ſie untereinander bringen) fa. mettre le pied dans le *margouillis*; im Waſſer –, barboter dans l'eau; fg: (in die Panſche führen, bringen) embourber qn dans une mauvaise affaire, le mettre dans le *m.*

Panſter, s; (im Mühlenbaue; ein hohes unterſchlächtiges Waſſerrad, wo nach dem Stande des Waſſers in die Höhe gezogen und niedergelaſſen werden kann, und 2 Mahlgänge treibt) grande roue à aubes pour deux tournants; -gatter, n. (das G., worin die -räder gezogen werden) châssis de la grande roue; -gatterſäule, f. (eine der Säulen des -gatters) épée ou poteau de suspente du châssis; -gerinne, n. auge d'une roue à aubes; -kette, f. (die K., mit der das -rad nach dem Stande des Waſſers in die Höhe gezogen od. niedergelaſſen werden) chaîne à élever ou baisser l'arbre de la grande roue; -mühle, f. (eine mit einem -rade verſehene Waſſermühle) moulin mu par une grande roue à aubes, à volets; -rad, n. c. –; -welle, f. (die W. eines -rades) l'arbre d'une grande roue à volets; -zeug, n. sp. (das – mit dem, was dazu gehöret) la grande roue à volets avec tout son appareil.

*Pantalon, s; e, (Art Klavier von Pantaleon Hebenſtreit 1718 erfunden) pantalon.

*Pantheismus, Pantheiſt, c. Abgötterei, Abgötterer.

Pantheon, s; sp. n. (ein allen Göttern zus. geweihter Tempel; it. ein öffentlicher Ort, wo die Aſche großer Männer aufbewahrt wird) le panthéon.

Panther, s; od. -thier, n. (wildes Raubthier der heißen Erdzone, deſſen fahlgelbes ꝛc Fell ein ſchönes Pelzwerk liefert) la *panthère*; -fell, n. -haut, f. la peau de *p.*; -haut=achat, (Art des A=kates, der wie eine -haut gefleckt iſt) agate tachetée, jaspée; -katze, f. (ein etwa 4 Fuß langes und 2¼ Fuß hohes Thier in Amerika, wo dem Wilde ꝛc auf Bäumen auflauert) le chat-pard; -ſtein, (ein weißer od. weißgelblicher Jaspis mit gelben und gelbbraunen Flecken) quartz-jaspe; -thier, n. c. –.

Panthere; n, f. *Oi.* (Netz, Vögel zu fangen) la panthère.

Pantoffel, s; n, (Art Schuhe ohne Laſchen, die man zur Bequemlichkeit meiſt nur im Hauſe trägt) la *pantoufle*; it. (beſ. von den -n der Weiber) la *mule*; lederne, tuchene -n, des pantoufles de cuir, de drap; ein Paar -n, une paire de pantoufles; in -n gehen, -n anhaben, être en pantoufles; dem Papſte den – küſſen, (ehemals eine Begrüßung deſſ.) baiser la *m.* du pape; fg: fa. unter der Herrſchaft des -s, unter dem – ſtehen, (unter der Herrſchaft ſeiner Frau ſtehen) être sous la *p.*; er iſt unter den – gekommen, il est gouverné, maîtrisé par sa femme; sa femme porte les chausses; 2. das Pantöffelchen, n. c. Marienſchuh; 3. (Art Klippkleber, eine Lippſchale) la sandale; lépas à lèvre; crépidule; -baum, -holzbaum, (die Korkeiche) le liège; -blume, f. (Pfl. aus Südamerika, deren Blumenblatt mit einem – einige Aehnlichkeit hat) la calcéolaire; die gefiederte .., la calcéolaire pennée; -eiſen, n. *Maré.* (ein Hufeiſen, an dem der innere Rand der 2 Stollen inwendig bei der Ferſe viel dicker iſt, als der äußere, ſo daß ſie gegen das Horn zu abhängig ſind) la *p.*, le fer à *p.*; -fiſch, c. Hammerfiſch; -förmig, a. ad. de la forme d'une *p.*; *Bo.* ein -förmiges Honigbehältniß, nectaire en forme de *p.*; -holz, n. sp. c. -baum; -macher, cordonnier qui fait des pantoufles, des mules; -muſchel, f. c. – (3); -ſtein, 1. (St., von der Geſtalt eines Frauen-s) la sandaliolite, sandalite; 2. (eine Art verſteinter –) la crépidiolite; -wurm, (eine Gattung einfacher, länglicher, flachgedrückter, durchſichtiger Würmer, die mit bloßen Augen nicht zu erkennen ſind) la paramécie.

*Pantomime, f. c. Geberdenſpiel, Geberdenſprache.

*Pantomimik, c. Geberdenkunſt.

*Pantomim, od. -iker, -iſt, c. Geberdenſpieler.

*Pantomimiſch, a. ad. (das Geberdenſpiel betreffend, dazu gehörend ꝛc) *pantomime*; ein -es Ballet, eine -e Beluſtigung, ballet, divertissement *p.*

Pantſch, pantſchen, c. Panſch, panſchen.

Panzen, c. Panſe.

Panzer, s; 1. c. Wanſt; 2. (eine feſte, gew. metallene Bedeckung des Körpers, das feindliche Geſchoß, Pfeile ꝛc abzuhalten) le harnois, v.; le *haubert*, la jaque ou cotte de mailles, la cuirasse; ein -chen, n. haubergeon; der Ritter legt ſeinen – an, le chevalier endosse son harnois, sa cuirasse, cf. Harniſch, Krebs (2), Küras; *Ecr.* Goliath hatte einen ſchuppigen – an, Goliath étoit armé d'une cuirasse à écailles; *Ch.* (eine aus Leinwand und Fiſchbein gemachte und mit Haaren ausgeſtopfte Bekleidung der Jagdhunde, um ſie auf der Jagd auf wilde Schweine gegen die Hiebe derſ. zu ſchützen) armure, f; *Phy.* der – des Magnetes, (die Eiſenplatten, mit den die Pole deſſ. belegt ſind; *Armatur) l'armure de l'aimant; der – einer Schildkröte, (der Schild) l'écaille d'une tortue, cf. -thier; -ärmel, (ein Aermel von metallenen Ringen, den Arm zu bedecken) le brassard; -fiſch, 1. (ein mit ſteifen Schuppen belegtes Fiſchgeſchlecht) le cuirassé; 2. (ein Fiſchgeſchlecht, dem der Kiemendeckel od. die Kiemenhaut fehlt) le coffre; -geſchmeide, n. (der – als ein G.) le *h.* de fer; l'armure, f; -hahn, (Seehahn mit geſchnäbeltem Maule, zangenartigen Kiefern und über und über rauhem ſtachelichem Körper) malarmat; -handſchuh, (H. von Draht od. Blech zur Beſchützung der Hände) le *gantelet*; den .. abwerfen, hinwerfen, jeter le *g.*; -hemde, n. (eine aus Draht geflochtene Bekleidung des Körpers, die man ehemals als einen – im Kriege unter der Kleidung trug) la cotte, la chemise de mailles; das -hemdchen, le haubergeon; -hoſe, f. (von Draht od. Blech die Beine zu beſchützen) la culotte de mailles; -kette, f. (deren Glieder länglich und ſo gebogen ſind, wie die Gelenke und Maſchen an den ehemaligen -n von Draht waren) la chaîne à maille; 2. *Eper.* (die Kinnkette, welche die beiden Stangen eines Pferdezaumes vereinigt, und die Kälſte unter den Kinnketten iſt) grosse gourmette; -klinge, f. (Art Stoßklinge, durch den – damit zu ſtechen) l'estoc; -lehen, n. (deſſen Beſitzer dem Könige im Kriege dienen mußte, mit dem Rechte, einen – zu tragen) fief de *h.*; -rad, c. Panſter; -reiter, (ein gepanzerter R.; *Küraſſier) le cuirassier; -renner, c. -klinge; -rock, (der –, beſ. der Haupttheil deſſ.) la cotte de mailles; la cuirasse; -ſchürze, f. od. -ſchurz, (zur Beſchützung des Unterleibes) tablier de mailles; -ſtecher, c. -klinge; -thier, n. 1. c. Gürtelthier; 2. c. Schuppenthier; -wels, (Art Welſe mit einem harten knöchichten Schilde auf dem Rücken) cuirassier d'Amérique; -zeug, n. c. Panſterzeug.

Panzern, (mit einem Panzer verſehen) armer d'une cotte de mailles, d'une cuirasse; cuirasser; ſich –, endosser, prendre la cuirasse; *Ch.* die Jagdhunde –, (ihnen eine Bedeckung anlegen, die ſie vor den Hieben der wilden Schweine ſchützt) mailler les chiens; fg: ſich gegen den Stachel der Verläumdung –, (ſich dagegen ſchützen, ſich davor verwahren, daß die Verläumdung nicht nachtheilig werden kann) se munir contre les traits de la calomnie.

Päonie; n, f. (die Gichtroſe) la pivoine.

*Papa, s; e, (ein Wort, deſſen ſich die Kinder ſtatt Vater bedienen) *papa*; beſter –! mon très-cher *p.*! das iſt -s, meines -s Garten, c'est le jardin de *p.*, de mon *p.*

Papagei, es; e, dim. -chen, n. *Hn.* (ein bekannter ausländiſcher Vogel, der leicht Wörter nachſprechen lernt) le *perroquet*; das -chen od. Papchen, fa. la perrique, perruche; ein buntfarbiger –, un *p.* de diverses couleurs; er ſchwatzt wie ein –, (ohne zu wiſſen, was er ſagt) il parle comme un *p.*; 2. c. Mantelträger; 3. finniſcher –, (der große Kernbeißer) le dur-bec; 4. c. -fiſch; -ammer, f. (Art Ammern in Braſilien) la veuve éteinte; -ananas, (Art A. auf Martinique, deren Blätter gleichſam Gefäße bilden, in den ſich das Thau- und Regenwaſſer ſammelt) ananas à tige nue; -feder, f. la plume de *p.*; fg: (ein Name des bunten Amaranths) l'amarante tricolore; -fiſch, 1. (Seefiſche mit großem zahnvollen Rachen, großem Schwanze und mancherlei Farben) le *p.* de mer; 2. (Art Lippfiſche bei Zeilan) le labre de Ceylan; -grün, a. ad. vert de *p.*; -kraut, n. *Pla.* c. -feder; -ſame, sp. (der Safflorſame, den die -e gerne freſſen) la graine de *p.*; -ſchnabel, le bec de *p.*; *Hn.* 1. (eine verſteinte Muſchel) bec de *p.*; 2. (Art Hornfiſche) la vieille, la bécasse de mer; -taube, f. (Art Tauben auf der Thomasinſel) le pigeon sauvage de l'île de St. Thomas; -taucher, (Art T., mit einem breiten gekrümmten Schnabel) le macareux guillemot, pingin; -weibchen, n. la perruche, la femelle du *p.*

Papagaien=bauer, n. (ein großes, zierliches Drahtbauer, größere Vögel, beſ. Papagaie darin zu halten) cage à *perroquet*; -mäßig, a. ad. (den – gemäß) à la manière des perroquets; -ſtock, *Mar.* (eine Latte, die den auf dem Büſſenwerk des Galjons befindlichen Matroſen zur Haltung dient) bras de boulaine, porte-vergues.

Papelhans, Papperhans, (einer der gern papelt od. papert, ein Schwätzer) fa. babillard, caqueteur.

Papelig, paperig, a. ad. 1. (gern papelnd od. papernd) babillard, e; 2. (zärtlich, verzärtelt) amignardé, délicate, dorloté.

Papeln, papern, (in weichen Tönen ſprechen, ſchwatzen, von kleinen Kindern die zu ſprechen anfangen; it. unnütz und gedankenlos ſchwatzen, wie die Papageien) balbutier; it. babiller, *caqueter*; ſie – den ganzen Tag, elles ne font que *c.* toute la journée; unverſtändiges Zeug –, bavarder, dire des bêtises; das –, le caquet, caquetage, bavardage; 2. c. liebkoſen.

Pape=naht, f. *Me.* (eine Art N., die durchgenähete N.) couture plate, pièce dans le milieu.

Papen=blume, f. -aut. n. c. Pfaffen ꝛc.

Papern, c. papeln, außern.

Papier, es; e, n. 1. (eine aus Leinwandlumpen ꝛc verfertigte Maſſe, in Geſtalt dünner Blätter, vorzüglich um darauf zu ſchreiben) *papier*; ſchlechtes –, de mauvais ou méchant *p.*; feines, dickes ꝛc –, *p.* fin, *p.* épais ou qui a du cps; geleimtes –, (das durch Leimwaſſer gezogen wird damit die Dinte nicht fließe) *p.* collé, cf. leimen; dieß – ſchlägt durch, fließt, ce *p.* boit, perce; mit – handeln, trafiquer en *p.*; ein Buch, Rieß, Ballen – main, rame, balle de *p.*; ein Blatt –, une feuille de *p.*; vergoldetes marmorirtes –, *p.* doré, marbré, cf. Baumwollen-, Brief-, Concept-, Lumpen-, Pack-, Poſt-, Seiden-, Stroh-; 2. (ein Stück von unbeſtimmter Größe, beſ. –, auf das etwas geſchrieben, verzeichnet) *p.*; dim. -chen, n. petit *p.*; jedes -chen hebt er auf, il ramasse jusqu'au plus

petit morceau de *p.*; ſeine Gründe, Gedanken zu – bringen, (niederſchreiben) mettre ses raisons, jeter ses idées sur le *p.*; ein – von Wichtigkeit verlieren, perdre un *p.* de conséquence; das wird ſich unter meinen –en finden, cela se trouvera parmi mes papiers; eines Verſtorbenen –e verſiegeln, (an den Schrank, an die Thür des Zimmers ꝛc. wo ſie ſich befinden, Siegel legen) apposer, mettre le scellé sur les papiers du défunt; altes beſchriebenes (unbrauchbares) –, de la paperasse; 3. c. –geld; 4. *Hn.* a) das türkiſche –, (eine Kronkute in den oſtindiſchen Meeren, die kleine gekrönte Achat tute) *p.* turc, petit moine; b) (Art Porzellanſchnecken auf Madagaskar) la porcelaine agate; c) (ein Schwanzhorn, Art Poſaunſchnecken in Amerika ꝛc.) le casque triangulaire; d) das eingerollte –, (Art Blaſenſchnecken) le *p.* roulé, la bulle oublie.

Papier=adel, sp. (in den man erſt durch einen Adelsbrief erhoben wurde; it. mehrere auf ſolche Art geadelte P.) la noblesse par lettres; –baum, 1. (die weiße Pappel) le peuplier blanc; 2. (Art Maulbeerbäume in Japan) le mûrier à *papier*, le papyrier du Japon, l'arbre papyracé; –beinchen, n. c. –knochen; –birke, f. (eine ausländ. Art Birken) bouleau papyrifère; porte-*p.*; –blatt, n. feuille de *p.*; –blume, f. 1. (eine Pfl. mit purpurartigen od. auch weißen Blumen, die ihren Glanz und Farbe mehrere Jahre behalten) l'immortelle commune; 2. c. Rubrpflanze; 3. (die gemeine ſchwarze Flockenblume) la centaurée jacée, l'ambrette sauvage; –bogen, feuille de *p.*, f; –dicke, f. épaisseur de *p.*, f; –drucker, (ein D., der mit in Holz od. Metall geſchnittenen Formen auf – druckt, mit bunten Farben bedrucktes – macht) dominotier; marbreur de *p.*; –dünn, a. ad. mince comme du *p.*; –düte, f. cornet de *p.*; –fenſter, n. le châssis de *p.*; –form, f. 1. *Pap.* (die drähterne F., mit der der –zeug geſchöpft und zu Bogen geformt wird) la forme; 2. *Batt.* (eine ſolche Anzahl von –blättern, als die Hautform od. Pergamentform enthält, zwiſchen denen die Goldblätter und Silberblätter, die vereinigt werden ſollen, geſchlagen werden) le caucher; –formendraht, *Pap.* (der Draht zu einer –form) la vergeure; –geld, n. sp. (gewiſſe Zettel od. Scheine, welche Stelle des baren Geldes vertreten, beſ. ſofern ſie von der Regierung in Umlauf gebracht werden) le *p.*, le *p.*-monnaie; dort ſieht man nur .., on n'y voit que du *p.*-monnaie; er hat mich mit od. in .. bezahlt, il m'a payé en *p.*; –gras, n. sp. c. –ſtaude; –handel, le commerce de *p.*, la papeterie; er hat ſich durch den .. bereichert, il s'est enrichi par la papeterie; –händler, papetier, marchand ..; –handlung, f. 1. boutique où l'on vend du *p.*; magasin de *p.* 2. c. –handel; –haube, f. bonnet de *p.*; *Hn.* (Art Poſaunſchnecken in Oſtindien, eine Tonne) le casque plumé, le tombo; –käfer, (Art Klein= od. Schabkäfer) derpeste de cuisine, du pain; –knochen, *An.* (ein ſehr dünner Knochen, der von der Seitenplatte auf jeder Seite dünn geht, und die Seitentheile des Siebbeines ſchließt) l'os planum, papyracé ou orbitaire; –kram, –krämer, c. –handel, –händler; –laden, c. –handlung 1) –laterne, f. lanterne de *p.*; –laus, f. c. Bücherlaus; –lumpen, pl. (L. aus den – gemacht wird) drilles f. pl. lambeaux; –macher, –müller, (der – aus Lumpen macht) le papetier; –maß, n. (ein M. von –, deren ſich Schneider und Schuhmacher bedienen) mesure de *p.*; *Perr.* (das –ne Maß der Seitenlocken einer Perrücke, wo die viele Falze gebrochen iſt, als Reihen Locken aufgenäht werden ſollen) mesure pour les boucles de côté; –maſſe, (die breiichte M. von zerſtampften Lumpen ꝛc. woraus – gemacht wird; it. eine ähnliche Maſſe, andere Dinge, Dosen ꝛc. daraus zu formen; °–maché) la pâte; it. le *p.* mâché; –maulbeerbaum –maulbeere, c. –baum (2); –mergel, (Art M., der in England in –dünnen über einander liegenden Blättern bei Steinkohlen bricht) argile calcarifère schisteuse en feuillets très-minces; –mühle, f. (wo die Lumpen zu – verarbeitet werden) le moulin à *p.*; –müller, c. –macher; –mütze, f. bonnet de *p.*; –öl, n. sp. (braune, öhlige Feuchtigkeit, welche zurückbleibt, wenn man – auf einem Teller verbrennt) l'huile de *p.*; –pflanze, f. plante papyracée; –rinde, f. (Verſteinerung von dünnen rinden=artigen Seegewächſen) escare papyracée; –rolle, f. un rouleau de *p.*; *Hn.* (Art Blaſenſchnecken, die ſehr dünn und halbdurchſcheinend iſt) le *p.* roulé, la bulle oublie; –ſchere, (lange Sch., – damit zu ſchneiden od. zu beſchneiden) des ciseaux à *p.*; –ſchirm, (Lichtſchirm von –) garde-vue de *p.*; *Gv.* (ein Schirm von –, das blendende Tageslicht von den Augen und ihrer Arbeit abzuhalten) le châssis; –ſchnitzel, n. (kleine Stückchen –, die beim Schneiden abfallen) rognure de *p.*; –ſpan, c. –ſchnitzel; –ſtaude, f. –ſchilf, –gras, n. (ein in und am Nil häufig wachſendes Staudengewächs, eine Art Cypergraſes, aus deſſen Haut die Aegypter eine Art – verfertigten) le papyrus; –teig, c. –maſſe; –teppich, (Wandteppich von gefärbtem od. gedrucktem –; °–tapete) la tapisserie de *p.*; –torf, (ein lockerer dünnblätteriger T.) la tourbe feuilletée, papyracée; –verderber, fg: (der ſchlechtes erbärmliches Zeug ſchreibt, ſchlecht zeichnet ꝛc.) le gâte-papier, cf. Schmierer.

Papieren, a. ad. (von Papier, aus Papier gemacht) de *papier*; ein –er Lichtſchirm, Drache, un garde-vue, un cerf-volant de *p.*; –e Wandteppiche, tapisseries de *p.*; eine –e Laterne, une lanterne de *p.*

°Papiſt, en; en, (ein römiſch katholiſcher Chriſt) mp. le papiste, c. Päpſtler; –erei, f. sp. (verächtliche Benennung der Anhänglichkeit an den Papſt od. den katholiſchen Glauben) le papisme; –iſch, a. ad. (was den Papſt betrifft, ihm gehört, anhängt ꝛc.) papal, e.

Papp=arbeit, f. 1. sp. (die Arbeit, das Arbeiten in –e) la cartonnerie; le travail en *carton*; 2. (eine Arbeit aus od. von –e) ouvrage de *c.*; –arbeiter, (der –arbeiten zu machen verſteht) qui travaille en *c.*; –band, (der Einband eines Buches in –e; it. ein auf ſolche Art eingebundenes Buch) reliure en *c.*, f; it. livre relié en *c.*, avec du *c.*; –bogen, 1. (ein Bogen –e) feuille de *c.*, f; 2. (–e, die aus über einander geleimten od. geklebten Bogen Papieres beſtehet) *c.* de papier collé; –bret, n. la planche à coller; –kaſten, –käſtchen, n. petite boîte de *c.*; –ſchachtel, f. boîte de *c.*; –werk, n. c. –arbeit. (2).

Pappe; n, f, 1. (ein dicker Brei, Mehlbrei, Semmelbrei) *bouillie*, f; einem Kinde – geben, donner de la *b.* à un enfant; dieſe – iſt zu dick, zu dünne, cette *b.* est trop épaisse, trop claire; *Cord. Rel.* ꝛc; (ein dicker Brei von grobem Mehle, etwas damit zuſ. zu kleben) la pâte de cordonnier; la colle de farine; – anmachen, anrühren, faire, remuer la colle; *Mar.* – od. Papp, (ein Gemiſch von Harz, Talg, Schwefel, Thran und zerſtoßenem Glaſe, die Schiffe damit zu beſtreichen, um ſie gegen die Seewürmer zu verwahren) la courée, le couret; 2. (mehrere bis zur Dicke eines Meſſerrückens zuſ. gepappte Blätter groben Papieres, deren man ſich zu Bücherſchalen ꝛc. bedient) le *carton*; la carte; feine, dichtgeſchlagene –, de la carte fine, bien battue, ou du *c.* fin, bien battu; gepreßte –, *c.* laminé; grobe od. ſtarke –, gros *c.*; halberhobene Arbeit von –, bas-relief en *c.*; eine Schachtel von –, une boîte de *c.*; ein in – gebundenes Buch, un livre relié en *c.*, avec du *c.*; einen Band in – binden, cartonner un volume; fg: *Chap.* (ein Stück Pergament, womit die Fache beim Fachen zuſ. gedrückt werden) la carte; –ndeckel, (die –, it. ein Deckel von –) le *c.*; it. couvercle de *c.*; –nform, f. *Carton.* (die Form, mit der der –teig geſchöpft und geformt wird) la forme à *c.*; –nformbret, n. (Formbret, auf das die –n zum Preſſen bereit gelegt werden) la planche à cartons; –nleim, (womit die –n geleimt werden) la colle à cartons, pour les cartons; –nmacher, –ndeckelmacher, le cartonnier; –nmacherwespe, f. hn. (A. Weſpen auf Cayenne, deren Maſſe zu ihren Neſtern die feinſte iſt) la cartonnière; –npreſſe, f. *Carton.* (die P., worin die geſchöpften Pappbogen gepreßt werden) la presse à cartons; –nſtiel, fg: fa. (unbedeutende Kleinigkeit, nichtswürdige S.) bagatelle, f; chose de nulle valeur; tauſend Thaler ſind kein .., mille écus ne sont pas une bagatelle; –nteig, c. Papiermaſſe.

Pappel; n, f. od. –baum, 1. (ein Geſchlecht bekannter Bäume, die ſich beſ. durch ihre Höhe und ſchlanken Wuchs auszeichnen) *peuplier*; die ſchwarze –, Schwarz–, (mit glattem, weißlichem od. aſchgrauem Stamme, und glänzenden, dunkelgrünen Blättern) le *p.* noir; die italiſche –, (eine Abart derſ.) le *p.* d'Italie; die weiße –, Weiß–, Silber–, le *p.* blanc; die kleine –, Zwitter–, (deren Blätter bei jedem Lüftchen mit einem Geräuſche zittern) le tremble; die karoliniſche –, (mit ſehr großen Blättern) le *p.* hétérophylle, cf. Balſam–; 2. die amerikaniſche –, (eine Art des Traubenbaumes) le raisinier d'Amérique; 3. (ein mit den Malven verwandtes Gewächs, das bis 7 Fuß hoch wird, deſſen Stamm aber nicht holzartig iſt) la mauve en arbre; 4. (mehrere von einander verſch. Pfl.) a) c. Malve; b) c. Eibiſch; c) die gelbe –, (eine oſtindiſche Pfl., eine Art der Sammt– und dieſe ſelbſt) l'abutilon ordinaire; la guimauve fausse ou jaune; d) c. Peſtilenzwurz.

Pappel=artig, a. ad. (die Art der – habend, der – ähnlich) qui ressemble au *peuplier*; de la nature du *p.*; *Bo.* –artige Blumen, c. malvenartige; –bach, (mit –n bepflanzter) ruisseau bordé de peupliers; –baum, c. –, (1); –blatt, n. la feuille de *p.*; *Bl.* la pannelle; –blume, f. c. Malve; –blüte, la fleur de *p.*; –bock, (Art Bockkäfer od. Holzböcke) le capricorne des peupliers; –gang, (°–allee) allée de peupliers; –garten, jardin planté de peupliers; –inſel, île couverte de peupliers; –käſe, (die plattrunden Samen der – od. Malve, die kleinen Käſechen gleichen) la graine, la semence de mauve; –knospe, f. (die Laubknospen der ſchwarzen –, mit einer klebrigen Feuchtigkeit die balſamiſch riecht) le bouton de *p.* noir; –kohl, c. Mußpflanze; –kraut, c. Malve; –laus, f. (Art Blattläuſe auf den –bäumen) le puceron de *p.*; –motte, f. (Art Motten, welche ſich gerne auf –n od. Eſpen aufhält) la teigne de *p.*; –nager, (Art Rüſſelkäfer, welche ſich auf den –n aufhalten) le charançon de *p.*; –öl, n. (das aus den –knospen bereitet wird) l'huile de *p.*; –pflanzung, f. (°–plantage) plantation de peupliers; –reihe, f. rang de peupliers; –reis, (ein Reis einer –, beſ. als Ableger) le scion, le provin de *p.*; –roſe, f. c. Roſen–; 2. (eine mit den Malven verwandte Gattung Pfl. von ſchönem Ausſehen) la lavatère; 3. (die gelbe –, Sammt–) la guimauve fausse ou jaune; –ſalbe, f. (die aus –knospen ꝛc. bereitet wird) le populéum; –ſammt, c. –roſe, (3); –ſchwärmer, (Art Dämmerungs= od. Abendvögel, die ſich auf den –n aufhalten) papillon-bourdon du *p.*; le sphinx du *p.*; –ſee, (mit –n beſetzter) lac entouré de peupliers; –ſpinner, (eine Art Nachtfalter die ſich auf den –n finden) la phalène du *p.*; –ſtaude, f. c. Schlingbaum; –ſtein, (ein Kupfergrün, das einem grünen Jaſpis gleicht; °Malachit) malachite; –teich, c. –ſee; –vogel, (Art Tagfalter an –n) le papillon de *p.*; –wald, –wäldchen, forêt de peupliers; –wanze, f. la punaise de *p.*; –weg, c. –gang; –weide, f. 1. (die gemeine, weiße Weide) l'osier blanc; 2. c. –, 1, 2.

Pappeln, a. ad. (von der Pappel kommend, von Pappelholz, von Pappelzweigen gemacht) de peuplier; –e Reiſer, des scions de peuplier.

Pappeln, (von Kindern, eſſen) manger.

Pappen, a. ad. (von Pappe gemacht) de carton; die –e Schachtel, la boîte de carton.

Pappen, 1. (mit Pappe füttern) fa. ein Kind –, donner de la bouillie à un enfant; it. vn. av. h. (Pappe eſſen od. überh. eſſen) po. manger de la bouillie; manger; 2. (mit Pappe od. Kleiſter befeſtigen) coller avec de la colle de farine; ein Bild an die Wand –, coller une image à la muraille; 3. *Mar.* (den im Waſſer befindlichen Theil des Schiffes ſalben, it. das Haar, Löſch, Papier ꝛc. an den Boden des Schiffes kleben, über die die Spickerhaut gelegt wird) donner la courée à un vaisseau; it. ploquer; 4. (in Pappe arbeiten, aus Pappe allerlei verfertigen) faire des ouvrages de carton, travailler en *c.*

Pappicht, a. ad. (der Pappe od. einer Pappe, einem Breie ähnlich) qui ressemble à de la bouillie; de la nature de ..

Pappig, a. ad. (eine Pappe abgebend, weich wie Pappe) pâteux, se; zähe Feuchtigkeiten machen die Zunge, den Mund –, les glaires rendent la langue, la bouche pâteuse.

Papſt, es; Päpſte, (das Oberhaupt der römiſchen Kirche) le *pape*, le souverain pontife; der – Gregor, Sixtus der 5te ꝛc. le *p.* Grégoire, Sixte-Quint; einen – wählen, élire, faire un *p.*; 2. c. Kaulquappe; 3. c. –weide; –baum, c. –weide; –krone, f. 1. (die 3fache Krone des –es) tiare; 2. hn. (Art Spindelwalzen mit gezähnelten Gewinden, die oben gleichſam eine 3fache Krone machen) la tiare, la couronne papale; –monat, (einer der 6 Monate im Jahre, in welchen der – die Lehen zu verleihen hatte) mois d'obédience; –mütze, f. (die päpſtliche 3fache Krone od. Mütze) la tiare, fg: *Con.* c. Biſchofsmütze; –recht, n. (das päpſtliche, von den Päpſten gegebene Recht) droit papal; –weide, –wiede, f. 1. c. Vogelkirſchbaum; 2. c. Mehlbaum; –würde, f. (°Pontifikat) le pontificat; zur .. gelangen, parvenir au souverain pontificat.

Päpſtiſch, a. ad. (zum Papſtthume od. zur römiſchen Kirche gehörend, derſ. angemeſſen, ähnlich, darin gegründet; °papiſtiſch) mp. papal, e; –e Grundſätze, maximes

des papes, de papiste; die -en, (die Anhänger des Papſtthumes und des Papſtes, °Papiſten) les papistes.

Päpſtler, s; (ein Anhänger des Papſtes, °Papiſt; it. mp. ein Glied der römiſchen Kirche; °Katholik) le papiste, le catholique romain.

Päpſtlerei; en, f. 1. sp. (das Papſtthum, die ganze römiſchchriſtliche Religion, ſofern dieſe großen Theils auf den Satzungen der Päpſte beruhet, °Papiſterei) le papisme; 2. (eine päpſtliche Lehre, Satzung) institution papale.

Päpſtleriſch, a. ad. (einem Päpſtler angemeſſen, gehörend; it. der Päpſtlerei angemeſſen ꝛc.) qui convient, qui appartient au papiste, au papisme.

Päpſtlich, a. ad. (dem Papſte gehörend, angemeſſen, in ſeiner Würde gegründet) *papal*, e; die -e Würde, das -e Anſehen, la dignité papale, ou la papauté; l'autorité papale; die -e Krone, la couronne papale, la tiare; Seine -e Heiligkeit, Sa Sainteté; der -e Legat, le légat du pape; der -e Bothe, (°Nuntius) le nonce du pape; eine -e Bulle, une bulle du pape; eine -e Bulle in einem Lande ꝛc. bekannt machen, fulminer une bulle; der -e Stuhl, (der Sitz des Papſtes, Rom) le siège du pape: die -e Kanzellei in Rom, la chancellerie de Rome, la daterie; das -e Gebiet, (der Kirchenſtaat) le patrimoine de St. Pierre, les terres papales, die -en Kammergüter, le domaine du pape.

Papſtthum, es; n. sp. 1. (die päpſtliche Würde) pu. la papauté, la dignité papale; le pontificat; zum - gelangen, parvenir à la papauté, au souverain pontificat; 2. (die römiſchchriſtliche Religion in der der Papſt für das ſichtbare Oberhaupt gehalten wird) mp. le papisme.

Papusmuſchel, f. (eine Art eßbarer Steckmuſcheln, im mittelländiſchen und nordiſchen Meere) la tulipe-moule.

Par, paren, c. Paar, paaren.

°**Parabel**; n, f. 1. c. Gleichnißrede; 2. *Gé.* (Kegellinie, cf.) la parabole.

°**Paraboliſch**, 1. c. gleichnißweiſe; 2. c. kegellinig.

°**Paraboliſieren**, vn. av. h. (in Gleichniſſen reden) parler en paraboles, par similitudes, cf. Gleichniß.

°**Parade**; n, f. 1. *Es.* (die). Wendung da man einen Stoß od. Hieb parieret od. abhält) la *parade*; eine ſchnelle, ſichere, feſte, -, *p.* sûre, prompte, ferme; 2. *Man.* (das Anhalten eines Pferdes, wo man ſchulet) la *p.*; 3. *Mil.* (der feierliche Aufzug der Soldaten im Felde od. in der Garniſon, und der Ort, wo derſ. ſtatt findet) la *p.*; alle Offiziere erhielten Befehl ſich bei der - einzufinden, tous les officiers eurent l'ordre de se trouver à la *p.*, gehen wir zu der -, auf die -, allons à la *p.*; heute iſt keine -, wird keine - gehalten, il n'y a pas de *p.*, aujourd'hui la *p.* n'a pas lieu; fg: (Gepränge, Prunk, Staat) la *p.*; ſie macht mit ihrer Schönheit, mit ihren Edelſteinen -, (ſie zeigt ſich gerne und oft) elle fait *p.* de sa beauté, de ses pierreries; -bett, n. c. Prachtbett; -platz, (wo die Soldaten feierlich aufziehen ꝛc.) la place d'armes; ein ſehr geräumiger . . , une place d'armes fort spacieuse; -pferd, (was mehr bei feierlichen Gelegenheiten als zu gewöhnlichem Gebrauche dient) cheval de *p.*; -zimmer, n. c. Prunkzimmer.

°**Paradieren**, vn. av. h. *Mil.* (feierlich aufziehen) faire parade, faire montre sur la place; fg: c. prunken.

Paradies, es; e, (der erſte Wohnplatz der erſten Menſchen; fg: eine höchſt anmuthige Gegend) *paradis*; Adam wurde aus dem -e gejagt, Adam fut chassé du *p.* terrestre; dieſe Gegend iſt ein wahres -, c'est un vrai *p.* que cette contrée; it. (der Himmel) le *p.*; die Freuden des -es, les joies du *p.*; er iſt nun im -e, il est maintenant en *p.*; *Thé.* (der oberſte Platz im Schauſpielhauſe, wohin nur das gemeine Volk gehet) gp. le *p.*; -ammer, f. (eine Ammer in Amerika) la veuve; -apfel, 1. (Art rother und weißer ſchmackhafter Aepfel, die an niedrigen Bäumen wächſt und früh reif wird) la pomme de *p.*; 2. c. Adamsapfel, 1; -apfelbaum, le *p.*; -baum, (der wilde Oelbaum) l'olivier sauvage; -birn, f. (eine Sorte wohlſchmeckender Birnen) la poire de virgoulé; -blume, f. c. Pfauenſchwanz; -feige, f. (die weiße mehlartige und eßbare Frucht einer Art der Muſe in Oſtindien, und dieſes Gewächs ſelbſt, was ſehr große Blätter hat) la banane, la figue d'Adam; it. le bananier; -fiſch, (Fingerfiſch, mit 7 Fingern und getheiltem Schwanze) le poisson de *p.*; -garten, (das -) le *p.*; le jardin du *p.*; -heher, c. -vogel; -holz, n. sp. 1. c. Aloe, 1; 2. (Holz eines Baumes in beiden Indien, der zu dem Geſchlechte der Bruſtbeere gehört, und dieſer Baum ſelbſt) bois de sebeste, de sebestier; it. le sebeste, le sebestier; -korn, n. (ein dem Pfeffer an Geſtalt ähnliches Gewürz, wo der Same einer in Madagaskar und Guinea einheimiſchen Pflanze iſt, und dieſe Pfl. ſelbſt) la graine de *p.*, la grande cardamome de Madagascar; la malaguette; l'amome graine de *p.*; -papagei, (Art blaßgelber Papageie mit rothem Halſe und Bauche auf Cuba) le perroquet de *p.*; -racker, c. -vogel, 2; -vogel, 1. (ein oſtindiſcher Vogel von der Größe einer Taube, deſſen Gefieder die ſchönſten Farben zeigt und deſſen Schwanz außerordentlich lang iſt) l'oiseau de *p.*; 2. der goldene . . , (eine Art goldfarbiger Droſſeln in Oſtindien) rollier de *p.*; 3. der . . von Ternate, (Art Taucherkönig in Oſtindien, von wunderſchöner Zeichnung und mit 2 langen aus dem Schwanze hervorragenden Federn) martin-pêcheur à longs brins, (de Ternate).

Paradieſiſch, a. ad. (dem Paradieſe ähnlich, im höchſten Grade ſchön und angenehm); dies iſt eine -e Gegend, c'est une contrée délicieuse, charmante; c'est un paradis terrestre que cette contrée.

°**Paradox**, c. auffallend, befremdend, lehrwidrig, ſeltſam, ſonderbar, widerſinnig.

°**Paragraph**, en; en, (Schriftabſatz und deſſen Zeichen, (§); Redeabſatz) le paragraphe.

°**Parallaktiſch**, a. ad. *As.* -er Winkel, (Winkel der Parallaxe) angle paralactique.

°**Parallaxe**; n, f. *As.* (der Winkel, der ſich im Mittelpunkte eines Sternes durch 2 Linien bildet, wovon eine aus dem Mittelpunkte der Erde, die andere von der Oberfläche derſ. od. vom Auge des Beobachters an gezogen wird) la *parallaxe*; die Fixſterne haben keine - wegen ihrer großen Entfernung, les étoiles fixes n'ont point de *p.* à cause de leur grand éloignement.

°**Parallel**, c. gleichlaufend, gleichläufig.

°**Parallelismus**, c. Gleichläufigkeit.

°**Parallelepiped**, es; e, n. *Gé.* (ein länglicher Würfel, der von 6 Parallelogrammen eingeſchloſſen iſt, wovon die zwei gegenüberſtehenden gleich ſind) parallélipipède.

°**Parallelogramm**, es; e, n. *Gé.* (ein gleichläufiges Viereck) parallélogramme.

°**Paralogismus**, c. Fehlſchuß, Trugſ.

°**Paralogiſieren**, c. fehlſchließen.

°**Paralyſis**, paralytiſch, c. Gliederlähmung, lahm.

°**Paraphernalgut**, Paraphernalien, pl. *Dr.* [c. Nebengut.

°**Paraphraſe**, c. Umſchreibung.

°**Paraphraſieren**, c. umſchreiben.

°**Paraphraſt**, es; en, (erklärender Ueberſetzer, Ausleger) paraphraste; die chaldäiſchen -en, les paraphrastes chaldaïques.

°**Paraſit**, c. Schmarotzer, Tellerlecker.

°**Pariſitiſch**, a. ad. c. ſchmarotzeriſch; *Bo.* -e Pflanze, c. Schmarotzerpflanze.

°**Paraſol**, c. Sonnenſchirm.

°**Parat**, c. bereit, fertig.

Parce, c. Parze.

Parchent, c. Barchent.

Pard, c. Panther.

Pardauz, (ein Wort, was einen plötzlichen, heftigen Fall bezeichnet) pouf; - da lag es! pouf, le voilà à terre.

Pardel, s; 1. -, Parder, c. Panther; 2. c. Brachvogel, 3; -katze, f. c. Tigerkatze.

Parder, c. Panther; -vogel, (der grüne Regenpfeifer) le pluvier doré, pluvier guillemot.

°**Pardon**, c. Begnadigung, Gnade, Schonung.

Pardune; n, f. *Mar.* (ſtarke Taue, die von dem Top der Stangen und Bramſtangen herunter gehen, und zunächſt hinter den Wandtauen und Maſten an den Seiten des Schiffes durch Jungfern und Püttingen befeſtiget werden) galhauban.

°**Parentation**, c. Leichenrede.

°**Parentator**, c. Leichenredner.

°**Parentheſe**, c. Einſchluß, 2.

°**Parforcejagd**, f. (Laufjagen, Netzjagen) la chasse à courre; la grande chasse; la chasse à cors et à cri.

°**Pari**, al-, *Com.* das Gold ſtehet mit dem Silbergelde al-, (es wird kein Aufgeld gegeben) l'or et l'argent sont au pair.

°**Parieren**, 1. *Es.* (einen feindlichen Stoß od. Hieb abwenden) parer; mit der Klinge, mit der Hand -, parer de l'épée, de la main; er hat den Stoß, Hieb glücklich pariert, il a heureusement paré la botte, le coup, paré à la botte, au coup, das -, die Parierung, l'act. de parer; la parade; c. Parade; 2. vn. av. h. *Ma.* (von Pferden anhalten, ſtille halten) parer; 3. c. folgen, gehorchen; 4. c. wetten.

Parierſtange, f. *Fourb.* (die kleine Stange am Bügel des Degengefäßes) la branche de la garde d'épée.

Paris-apfel, c. Coloquinte; -birn, (eine ſäuerliche angenehme Sorte Birnen) (espèce de poires aigrelettes); -kraut, n. c. Einbeere; -vogel, (eine Art der Dickſchnäbel) le dur-bec, le gros bec de Canada.

Pariſer-birn, f. (eine Sorte Birnen) le rou selet musqué; -blau, n. indécl. sp. (ein Berlinerblau od. blauſaures Eiſen, bei deſſen Bereitung im Großen man keinen Alaun zuſetzt, was daher ganz rein iſt und deſto kräftiger färbt) bleu de Paris; (espèce de bleu de Berlin).

°**Park**, es; e, (Luſtgarten, Luſtgehölz, Luſthain) parc; *Mar.* (ein Platz, wo gewiſſe Dinge aufbewahret werden) le parc, cf. Artillerie-.

Parkan, c. Berkan.

°**Parket**, es; e, n. *Théâ.* (der vorderſte Platz zu ebener Erde im Schauſpielhauſe) le parquet.

°**Parlament**, es; e, n. (oberſter Gerichtshof, beſ. noch in England eine auf Befehl des Königes zuſ. berufene Verſammlung der Abgeordneten aus gewiſſen Ständen und Städten) le *parlement*; der König von England hat das - zuſammen berufen, vertagt, aufgehoben, le roi d'Angleterre a convoqué, ajourné ou prorogé, cassé le *p.*; das Oberhaus, das Unterhaus des -es, la chambre haute, basse du *p.*; -shaus, n. -shof, la cour du *p.*; -sglied, n. -sherr, membre du *p.*

°**Parlamentärſchiff**, (Unterhandlungsſchiff, c.) parlementaire; vaisseau parlementaire.

Parmerkäſe, od. Parmeſankäſe, (Art wohlſchmeckender Käſe, wie man in Parma ꝛc. macht) le parmesan.

°**Parnaß**, (Muſenberg) parnasse.

°**Parodie**; n, f. (ein Gedicht ꝛc. was beſtimmt iſt, ein anderes lächerlich zu machen) la parodie.

°**Parodieren**, (ein Gedicht ꝛc. ins Lächerliche ſtellen, eine lächerliche Nachahmung deſſ. verfertigen) parodier; faire une parodie; ein Trauerſpiel -, parodier une tragédie.

°**Parole**; en, f. *Mil.* (das Wort, woran ſich die Wachen ꝛc. erkennen) l'ordre; le mot; le mot de l'ordre; le mot du guet; die - ausgeben, donner le mot, l'ordre; it. c. Ehrenwort.

°**Paroli**, s; n. *Jeu.* (beim Pharaoſpiele, der dreifache Gewinn des Einſatzes und die zur Zeichnung dieſer Verdreifachung dienende Umbiegung der Karte, das an der Karte gemachte Ohr) le *paroli*; ein - auf die Dame machen, (eine Ecke an derſ. umbiegen, zum Zeichen des Paroli's) faire un *p.* à la Dame; er hat das - gewonnen, il a gagné le *p.*

Part, es; e, *fa.* 1. (ein Theil eines Ganzen, od. mehrer Dinge einer Art die man als ein Ganzes betrachtet, beſ. der Antheil an einer Sache) part, portion, f; etwas in -e theilen, partager une chose, (en plu. lots, parts ou portions), en faire plu. lots; halb-, (theilen wir) partageons; er hat ſeinen - daran gehabt, il en a eu sa part; ich für meinen -, (Theil) quant à moi; pour ma part; 2. (eine od. mehrere mit einander ſtreitende Perſ., beſ. in Rechten) la partie; der eine und der andere -, l'une et l'autre partie; 3. *Tis.* der od. das -, (eine Vorſchrift auf einem Zettel, nach der die verſch. geſtepperten Zeuge eingerichtet und die Fußtritte mit den Schäften mit einander verbunden werden) le dessin.

Partei; en, f. (mehrere Dinge einer Art, ohne Rückſicht auf die größere od. kleinere Menge) *partie*, f; eine - Waaren, Gaſſenjungen ꝛc., une *p.* de marchandises, une troupe de polissons ꝛc., c. Partie; it. (beſ. eine Menge Menſchen Einer Art, Verrichtung ꝛc.): wir trafen auf eine Jagd-, nous rencontrâmes une chasse, une compagnie de chasseurs; *Gu.* (ein Haufen Soldaten von unbeſtimmter Anzahl); eine feindliche -, un parti, un détachement ennemi; er ſchickte eine - von 500 Reitern auf Kundſchaft aus, il détacha cinq cents chevaux pour aller à la découverte; ſtreifende -en, (umherſtreifende Haufen von feindlichen Soldaten, etwas auszukundſchaften, zu plündern ꝛc.) des batteurs d'estrade; er ſtieß auf eine - Freibeuter, die ihn plünderten, il rencontra un parti bleu qui le dépouilla; auf - ausgehen, (auf Beute) aller en parti; it. (mehrere Perſ., die einerlei Glauben, Grundſätze, Meinungen haben, im Gegenſatz derer, die einen andern Glauben, andere Grundſätze ꝛc. haben; °Faktion, Sekte) le parti, la faction; eine große, mächtige -, un grand, puissant parti; der Staatsrath war

in mehrere -en getheilt, il y avoit plu. partis dans le conseil d'état; il étoit divisé en plu. partis; zu einer - treten, ſich zu einer - ſchlagen, entrer, se mettre dans un parti; se mettre d'un parti; eine - verlaſſen, von einer - abtreten, se détacher d'un parti; quitter, abandonner un parti; von einer - zur andern übergehen, changer de parti; ſich für eine - erklären, se déclarer d'un parti; er hat niemahls - genommen, (ſich nie zu einer - geſchlagen) il n'a jamais pris parti; eines Andern - halten, von ſeiner - ſeyn, (es mit ihm halten, mit ihm gleich geſinnet ſeyn, od. auch ſeine Meinungen, Grundſätze ꝛc verfechten) tenir le parti de qn, être de son parti; eines - nehmen, ſeine - ergreifen, embrasser le parti de qn, entrer dans son parti; er hat ſeine - genommen, die - des Schwächern genommen, (hat ſeine Meinung vertheidigt, hat ihn beſchützt) il a pris son parti, le parti du plus faible; eines - verlaſſen, quitter, abandonner le parti de qn; ſich eine - machen, ſich zum Haupte einer - machen od. aufwerfen, (andere Perſ. auf ſeine Seite bringen, daß ſie ihm anhangen ꝛc) se faire un parti, se faire chef d'un parti; es ſind 2 -en in dieſem Staate, il y a deux factions dans cet état; die - Cäſars, des Pompejus, la faction de César, de Pompée; die - der Welfen, der Gibellinen, la faction des Guelfes, des Gibelins; die Kirche theilte ſich frühzeitig in -en, (*Secten) l'église fut bientôt (ne tarda pas à être) divisée en sectes, en partis; *Jur.* beide -en hören, (die beiden mit einander ſtreitenden P.) écouter les deux parties; die -en ſind vorgeladen worden, les parties ont été apointées; dieſer Sachwalter vertheidigt das Recht ſeiner - gut; cet avocat défend bien le droit de sa *p.*, cf. Partie; fg: er hat ſeine - genommen, (hat ſeinen Entſchluß gefaßt) il a pris son *p.*; -führer, (der F., Anführer einer -) le chef d'un *p.*, d'une faction; -gänger, *Gu.* (Soldaten, die beſtimmt ſind, auf - auszugehen, dem Feinde durch Plündern ꝛc zu ſchaden; it. der Anführer eines ſolchen Haufens) soldat qui va en parti; it. partisan; der Pandurenoberſt Baron Trenk war einer der berühmteſten ... le Baron de Trenk, colonel des Pandours, fut un des plus fameux partisans; -geiſt, sp. (die Neigung, ſich zu einer - zu ſchlagen od. -en zu ſtiften; it. der einer - eigenthümliche Geiſt, der alles verdammt, was nicht zu ſeiner - gehört) l'esprit de parti, it. des partis; -genoß, (der Theilnehmer einer -) le partisan; Cäſars -genoſſen, les partisans de César; -hang, c. -geiſt; -haupt, n. (das H., der Stifter einer -) le chef, l'auteur d'un parti, d'une faction; -los, a. ad. (unpartheiiſch, c.) impartial, e; -ment; it. (ſich zu keiner - im Kriege ꝛc ſchlagend) neutre; dieſer Staat blieb .., cet état demeura neutre; -loſigkeit, f. c. Unpartheilichkeit; it. (das Verhalten, da man es mit keiner -, beſ. im Kriege, hält; *Neutralität) la neutralité; -nehmer, (der ſich für die eine od. andere - erklärt) le partisan; -ſucht, f. c. -geiſt; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend und an den Tag legend) factieux, se; dieſe -ſüchtigen Menſchen, ces esprits factieux, ces hommes possédés de l'esprit de parti; -wut, f. (der höchſte Grad der -ſucht) la manie des partis, de lier, de former des *p.* ꝛc

Parteiiſch, a. ad. (eine Partei haltend, beſ. ſich auf die eine Seite aus Vorliebe ꝛc. ohne vernünftig zu prüfen, ſchlagend, und in einem ſolchen Verfahren gegründet) *partial;* man darf Ihnen nicht glauben, Sie ſind -, on ne peut pas vous en croire, vous êtes *p.*; ſie iſt zu -, elle est trop partiale; - in einer Sache zu Werke gehen, - handeln, se conduire, agir partialement dans une affaire; dieſes Urtheil iſt -, zu -, ce jugement est *p.*, il y a trop de partialité dans ce jugement.

Parteilich, a. ad. (ſich für eine Partei erklärend; parteiiſch) *partial*, e, -ment; - ſeyn, être *p.*, se partialiser; -keit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da man od. da etwas -, parteiiſch iſt) *partialité*, f; die -keit dieſes Richters, la *par.* de ce juge; er hat zu viel -keit für Sie in dieſer Sache blicken laſſen, il a marqué, montré trop de *par.* pour vous dans cette affaire; die -keit dieſer Entſcheidung, la *par.* qu'on aperçoit, qui règne dans cette décision; 2. (eine -e od. parteiiſche Hdl.): -keiten ſchaden dem gemeinen Beſten, les partialités nuisent au bien public.

Parteiung, f. sp. (die Theilung, Spaltung in Parteien, Entzweiung, Uneinigkeit) faction, désunion, division, f.

Parten, fa. pu. 1. va. (in Parte bringen, theilen) partager; diviser en parts ou portions; 2. vn. av. h. (Part od. Theil an etwas haben) avoir part.

Parter, pu. c. Theiler, Theilhaber.

***Parterre**, s; n. 1. *Jar.* c. Lustſtück; 2. *Thé.* (der untere auf dem Fußboden des Schauſpielhauſes befindliche Platz für die Zuſchauer) le *parterre;* it. (die Zuſchauer auf dem -); das - klatſchte bei dieſer Stelle, le *p.* applaudit en cet endroit, à ce passage.

***Participium**, c. Mittelwort.

***Partie**; n, f. 1. (mehrere Dinge einer Art, ohne Rückſicht auf die Menge) *partie*, f; eine - Kaffe, Obſtbäume ꝛc, une *p.* de café, d'arbres fruitiers ꝛc; man kauft die Waaren wohlfeiler in -n, in ganzen -n, als einzeln, on achète les marchandises à meilleur compte en gros, en grandes quantités ou parties qu'en détail; 2. (eine Geſellſchaft von P., wo eine Luſtpartei, Spiel ꝛc veranſtalten, und dieſe Luſtpartei, dieſes Spiel ſelbſt) la *p.*; eine - veranſtalten, lier une *p.*; eine - trennen, rompre une *p.*; es waren unſer ſechs bei dieſer -, nous étions six à cette *p.*; die - iſt verſchoben, la *p.* est remise; er iſt bei allen -n, il est de toutes les parties; eine - auf dem Waſſer, aufs Land machen, faire une *p.* sur l'eau, une partie de campagne; eine - Schach ſpielen, faire, jouer une *p.* d'échecs; eine - Billard, une *p.* de billard; wir wollen eine - (irgend eines Spieles) ſpielen, jouons une *p.*; die - gewinnen, zwei -n verlieren, gagner la *p.*, perdre deux parties; 3. (eine P., die ſich verheirathet od. verheirathen kann, in Hinſicht auf die Vorzüge derſ.) le parti; ſein Mädchen iſt eine gute -, (die Heirath mit derſ. iſt vortheilhaft) sa fille est un bon parti, cf; er will ſich verheirathen, er ſucht eine ſchickliche -, il a envie de se marier, il cherche un parti sortable; -geld, n. (was man für eine Spiel- zahlen muß, gew. beim Billard) les frais (de la partie); er hat um das .. geſpielt, il a joué les frais; jeder hat die Hälfte des -geldes zahlen müſſen, ils sont sortis à moitié de frais; -ſtoß, *Bil.* (der die Gewinnung der - zur Folge hat od. haben kann) coup de *p.*

***Partikel**; n, f. *Gr.* (Redetheilchen, gew. von einer Silbe, wie die Bindewörter ꝛc) la *particule;* wenn, wann, daß ꝛc ſind -n, si, quand, que ꝛc sont des *p. s.*

***Partiſan**, es; e, c. Partei genoß, -nehmer, Anhänger.

Partiſane; n, f. (Art Spieß, der unter dem eigentlich zum Stechen dienenden Eiſen noch ein kleines zweiſchneidiges Beil hat) la pertuisane.

***Partitur**; en, f. *Mu.* (ein Muſikſtück, deſſen verſch. Theile alle derſ. unter einander ſtehen) la partition.

Parucke, c. Perrücke.

Parung, c. paaren.

Parweiſe, c. paarweiſe.

***Parze**; n, f. *My.* (Name der 3 Göttinnen, Klotho, Lachesis und Atropos, die den Lebensfaden ſpannen und abſchneiden) la Parque; die drei -n, les trois Parques ou sœurs; les fatales sœurs; les sœurs filandières.

Parzeit, c. Paarzeit.

Paſch, es; e, *Jeu.* (im Würfelſpiele, eine gleiche Anzahl Augen oben auf den 2 od. 3 Würfeln, womit man würfelt); einen - mit zwei Würfeln werfen, amener *doublet;* einen - mit drei Würfeln werfen, amener rafle; zwei Viere machen einen -, deux quatre font un *d.*; er wirft nichts als -e, il n'amène que des doublets.

Paſchen, vn. av. h. (mit Würfen ſpielen) fa. jouer aux dés, cf. knöcheln, würfeln.

***Pasquill**, es; e, c. Läſterſchrift, Schmähſchrift; ein an einem öffentlichen Platze angeſchlagenes -, un placard.

***Pasquillant**, es; en, (der Verfaſſer einer Schmähſchrift) le faiseur de pasquinades, de libelles.

***Pasquillantiſch**, a. ad. (nach Art einer Läſterſchrift, derſ. gemäß ꝛc) diffamatoire.

Paß, ad. (das rechte Maß habend) fa. juste; dies Kleid iſt mir -, (ſitzt mir gut) cet habit m'est juste.

Paß, ſſes; Päſſe, I. fa. (ein gewiſſes Maß, Gewicht ꝛc); ein -glas, bocal, grand verre à boire, pour boire à la ronde; ein .. mit 3, mit 4 Päſſen, (hohes Trinkglas, das in abgemeſſenen Zwiſchenräumen mit 3 od. 4 Reifen verſehen iſt) bocal divisé en 3 ou 4 cercles ou degrés; einen - austrinken, (ein -glas ſelbſt) vider un bocal; die Schuhe ſind zu - gemacht, (haben das rechte Maß, paſſen gut) ces souliers sont justes; zu - kommen, (zu rechter Zeit) venir à propos; *Mar.* das Schiff iſt auf ſeinen - geladen, (hat die rechte Lage zum Segeln) le vaisseau est en assiette; fg: er iſt wohl zu -, (befindet ſich wohl) il se porte bien, il est bien portant, en bonne santé; - geben, (Acht geben) faire attention. II. 1. *Ma.* (ein gewiſſer wiegender Gang der Pferde, da ſie in der Bewegung der rechten und linken Füße ſo abwechſeln, daß ſie ſich immer etwas auf die Seite neigen) l'*amble*, la haquenée; ein ſtarker, ſchwerer, ſanfter -, *a.* grand, rude, doux; den - gehen, aller l'*a.*, la haquenée, (ambler, v.); dieſes Pferd gehet einen guten -, ce cheval va bien l'*a.*, la haquenée; der halbe -, Mittel-, (ein ſolcher Gang, der halb - halb Trab iſt) le traquenard, l'entrepas; 2. (ein enger, beſchwerlicher Weg, wo der Durchgang leicht verwehrt werden kann, beſ. aus einem Lande ins andere) le *défilé*, le *pas*, le *détroit*, le passage; den -, die Päſſe beſetzen, beſetzt halten, occuper, garder le *d.*, le *p.*, les défilés, les passages; der Feind verſicherte, bemeiſterte ſich des Paſſes, l'ennemi s'assura, se saisit, se rendit maître du *d.*; der Eingang eines Paſſes, l'entrée d'un *d.*; der Ausgang des Paſſes, la tête du *d.*; die engen Päſſe ſind leicht zu bewachen, les détroits sont aisés à garder; ein enger - zwiſchen zwei Gebirgen, une gorge de montagnes; der - bei Thermopylä, le *p.* des Thermopyles; die engen Päſſe in den Alpen, les détroits, les gorges des Alpes, qu'offrent les Alpes; die Päſſe aus Frankreich nach Spanien, les détroits, les passages, les défilés ꝛc qui mènent de la France en Espagne; *Mar.* (eine Meerenge) le *p.*, le *d.*; der - von Calais, le *p.* de Calais; ein enger - zwiſchen zwei Inſeln od. Küſten, une bouque; in einen ſolchen - hineinfahren, bouquer; wieder aus demſelben herausfahren, débouquer; fg: (der Durchgang durch einen ſolchen -) le passage; einem den - verlegen, abſchneiden, verhauen ꝛc, (ihn am Durchgange hindern) boucher, couper, fermer le passage à qn; ſich den - öffnen, ſich freien - verſchaffen, s'ouvrir le passage; der - iſt offen, les passages sont libres; (eine ſchriftliche, beſ. obrigkeitliche Erlaubniß, ein Freibrief, womit man ungehindert hin- und bereiſen kann) le passe-port; einen - unterſchreiben, ausfertigen, geben, signer, expédier, délivrer un ..; ein - (*Paſſierzettel) für durchgehende Waaren, un passavant, passe-avant; -feſtung, f. (eine an einem Paſſe angelegte) une place, un fort qui défend un défilé; la clef d'un défilé; -form, f. (bei den Kattundruckern, zuſ. gepaßte Formen, die verſch. Theile des Muſters nach Verſchiedenheit der Farben abzudrucken) la forme à compasser; -gang, (der G. im Paſſe, der -) l'*a.*, cf. -, (II. 1.); -gänger, (ein Pferd, das den - gehet, ein Zelter) *haquenée*, f. le guilledin; einen .. reiten, monter une *h.*; ein freiwilliger .., (Pferd, das ſich von ſelbſt in den - ſetzt) cheval franc d'*a.*; -glas, n. c. -(I); -kammer, f. (an den Paſſen (c. Paſſe, *Mar.*) die hintere Oeffnung, durch die geladen wird) l'ouverture de la culasse; -karte, f. 1. (Seekarte, worauf man mit einem Paſſer od. Zirkel das Beſteck des Schiffes machen und damit die Weite von einem Orte zum andern meſſen kann) carte marine; 2. *Jeu.* (im Kartenſpiele, ſolche Karte, mit der man paſſen muß) carte bonne pour passer; mauvaise carte; -kugel, f. (eine Büchſenkugel, die genau in das Rohr paßt) balle de calibre; -zettel, (ein Z., vermöge deſſen man freien - bekommt, frei ein- und ausgehen, fahren ꝛc od. auch Waaren einbringen und ausführen kann; *Paſſierzettel) le passe-porte; it. le passavant, passe-avant.

***Paſſade**; n, f. *Ma.* (der Weg, den ein Pferd macht, wenn es mehr als einmal auf einem Platze hin und wieder geht, und beim Umkehren allemal eine halbe Wendung macht) la passade.

***Paſſage**; n, f. *Ma.* (eine gewiſſe abgemeſſene Bewegung des Pferdes in ſeinem Gange, der alsdann gehalten ſeyn ſoll) le passage; ein Pferd -n machen laſſen, passager un cheval; 2. *Mu.* c. Lauf; -inſtrument, c. Durchgangsfernrohr.

***Paſſagier**, es; e, (ein beſ. auf dem Poſtwagen, auf einem Schiffe Reiſender) passager, ère; -gut, n. (das Gepäcke eines -s) bagage, effets de passager.

Paſſatwind, *Mar.* (ein W., der eine Zeit des Jahres hindurch nach einer gewiſſen Richtung, die andere Zeit aber nach der gerade entgegengeſetzten wehet, und beſ. häufig in verſch. Gegenden des indiſchen Meeres iſt) la mousson, le vent alizé.

Paſſauer, s; -inn, f. (der, die von Paſſau iſt) habitant, -e de Passau; a. ad. (was von Paſſau kömmt, demſ. eigen

eigen

eigenthümlich iſt ꝛ) de Passau; –kunſt, f. (die vergebliche K. ſich feſt zu machen) l'art prétendu de se rendre invulnérable.

Paſſe; n, f. 1. sp. (das –n, der Zuſtand, da man paßt) fa. *Jeu.* die – haben, (paſſen) passer; auf der – ſtehen, (ſtehen und aufpaſſen) être au guet; 2. (in den Mühlen, ein W., womit die Mühle angehalten und geſtellt wird) l'arrêt de moulin; 3. *Mar.* (eine kleine Kanone, die von hinten geladen wird, und deren man ſich auf den Maſtkörben, Prahmen, Schlupen ꝛ bedient) pierrier.

Paſſelbeere, f. 1. (die wilde Alpen- od. Bergjohannisbeere) le groseillier des Alpes; 2. c. Beitelsbeere.

* **Paſſementierer**, c. Poſamentierer.

Paſſen, I. vn. ar. h. 1. (das gehörige, rechte Maß haben, angemeſſen ſeyn, ſich ſchicken, fügen, angemeſſen ſeyn, p. fg.) être juste, avoir la juste mesure, s'accorder; convenir, cadrer, répondre à ꝛ; der Hut paßt gut, le chapeau est juste, va bien; dieſe Schuhe – nicht, ſie drücken mich, ces souliers sont trop justes, ils me blessent; dieſer Deckel paßt nicht auf den Topf, ce couvercle ne va pas sur ce pot; dieſe zwei Farben – gut zuſammen, aber dieſe paßt nicht zu jener, ces deux couleurs s'accordent bien, mais celle-ci ne s'accorde pas avec celle-là; dieſe Einfaſſung, dieſe Möbeln – nicht zu dieſer Tapete, cette bordure, ces meubles ne cadrent pas avec cette tapisserie; die Antwort paßt nicht zur Frage, la réponse ne cadre pas avec la demande; das paſſet nicht hierher, cela n'appartient pas ici; dieſe Stelle paſſet nicht auf unſern Satz, ce passage ne convient pas à notre sujet; dies paſſet nicht auf ihn, cela ne peut lui être appliqué, attribué, ne le regarde pas, ne lui est pas applicable; dieſe Stimmen – (harmonieren) vollkommen zuſammen, ces voix s'accordent parfaitement, c. Fauſt; 2. (auf die gehörige, rechte Zeit warten und bis dahin nichts unternehmen) *Jeu.* –, (nicht ſpielen, weil die Karten nicht darnach ſind) passer; ich paſſe, ſpielet niemand? je passe, personne n'y va-t-il, ne joue-t-il? ich habe geſagt: ich paſſe, j'ai dit que je passois; hat jedermann gepaßt? tout le monde a-t-il passé? auf jemand, auf etwas –, (auf ihn ꝛ warten) attendre, guetter qn, qh; er kann –, il n'a qu'à attendre; er paßte auf ſeinen Schuldner, um ꝛ, il guettoit son débiteur pour ꝛ; auf eines Worte –, (auf eines Worte, Befehle achten) faire attention à ce que qn dit; ſie haben lange auf ihn gepaßt, (ihm aufgepaßt) ils l'ont épié, guetté long-temps; die Katze paſſet auf die Maus, le chat guette la souris, c. Dienſt; II. va. (paß machen, meſſen; it. – machen, eine S. der andern gemäß einrichten) mesurer; it. ajuster, accommoder; einen Deckel auf eine Schachtel –, ajuster un couvercle à une boite; zwei Röhren an einander –, adapter deux tuyaux, cf. an–, auf–, ein–; ſich –, (paßlich, –d ſeyn); das paßt ſich nicht, cela ne s'accorde, ne cadre pas; ſo etwas paßt ſich wohl, (trägt ſich wohl zu) cela n'est pas rare, cela arrive souvent, on voit souvent de pareilles choses; das – ꝛ, lact. de .., l'adaptation, pu., l'accord; l'harmonie, f.

Paſſend, a. ad. (was paßt, ſchicklich iſt) *convenable*, juste, assortissant; das iſt ein ſehr –er Ausdruck, eine –e Antwort, c'est une expression fort *c.*, une réponse juste; eine –e Farbe, une couleur assortissante; man kann nichts –eres ſagen, on ne peut rien dire de mieux, de plus juste, de plus *c.*, c. paßlich.

Paſſer, s; (einer, der paßt, beſ. der auf etwas paſſet, merket) le guetteur; 2. c. Zirkel; 3. c. Paßform.

* **Paſſieren**, c. durchgehen, durchreiſen, gelten (3), geben, hinarbeiten, (ſich) zutragen.

* **Paſſierzettel**, c. Paß, Paßzettel.

Paſſig, a. ad. *Id.* (mit erhabenem od. vertieftem Bildwerke od. dergleichen Zügen verſehen) ciselé, embouti.

* **Paſſion**, f. 1. c. Begierde, Leidenſchaft, Liebe, Neigung; 2. (Leiden, Marter, beſ. das letzte Leiden Chriſti und die dem Andenken deſſ. gewidmete Zeit) la *passion*, cf. Leiden; –sblume, f. (eine Pfl. aus Neuholland, woran mehrere Theile mit den Marterwerkzeugen Chriſti Aehnlichkeit haben) la fleur de la *p.*, la granadille ou grenadille; –sprediger, (P., der in der Marterwoche prediget) prédicateur de la semaine sainte; –spredigt, f. (eine P. über die Leiden Chriſti, und den Text, der dieſ. erzählt) la *p.*; sermon sur la *p.*; –swoche, f. c. Marterwoche.

* **Paſſiv**, a. ad. (leidend, was ſelbſt leidet, unthätig, unwirkſam; dem activ od. thätig entgegengeſetzt) *passif*, ve, –ment; ſeine Rolle bei dieſer Geſchichte war ganz –, er verhielt ſich –, il eut un rôle *p.*, il se tint *p.* dans cette affaire; dieſes Zeitwort wird als – gebraucht, ce verbe s'emploie passivement; –handel, (da ausländiſche Erzeugniſſe für baares Geld eingekauft werden) le commerce *p.*, d'importation; –ſchuld, f. (die man zu bezahlen hat) dette passive.

* **Paſſivum**, s; n. *Gr.* (leidendes Zeitwort, die leidende Form des Zeitwortes) le passif, cf. Zeitwort.

Paßlich, a. ad. (was paßt, was ſich ſchickt, ſchicklich iſt) juste, *convenable*; ein –er Ausdruck, expression juste, *c.*; eine –e Antwort, une réponse juste, pertinente; er antwortete ſehr –, il répondit très-bien, *c.*-ment, pertinemment, fa. ad rem; –keit, f. (der Zuſtand, die Beſch. eines Dinges, da es – iſt) état, qualité de ce qui est juste, *c.*, pertinent ꝛ; la justesse, la convenance.

Päßlich, a. ad. (erträglich, leidlich, mittelmäßig) fa. *passable*, –ment; er befindet ſich ganz –, il se trouve, se porte assez bien; eine –e Geſundheit, une santé *p.*, une assez bonne santé.

Paßport, c. Paß.

* **Paſte**; n, f. 1. *Conf.* (allerlei Säfte von Früchten, die mit Zucker vermiſcht und ſo weit geſotten ſind, daß man kleine Kuchen daraus machen kann ꝛ) pâte, f; Jasmin–, Kirſch–, pâte de jasmin, de cerises; 2. (der Abdruck eines antiken geſchnittenen Steines, einer Münze ꝛ, der aus einer gyps- od. thon-artigen Maſſe ꝛ verfertigt wird) plâtre; it. (ein künſtlicher, aus einer gefärbten Glasmaſſe verfertigter Stein) pierre factice faite d'une masse de verre coloré, cf. Glas–.

Paſtel, c. Färberwaid.

* **Paſtell**, es; e, (Farbenſtift, womit man trocken mahlt) le *pastel*; in – mahlen, peindre en *p.*; –gemählde, n. la peinture en *p.*, le *p.*; ein ſchönes .., un beau *p.*

Paſtenei, c. Paſtinate.

Paſtete; n, f. (eine in einen Teig geſchlagene, mit Fleiſchwerk ꝛ gefüllte und im Ofen gebackene Speiſe, in Geſtalt runder Kuchen) le *pâté*; eine warme –, (die warm gegeſſen wird) *p.* chaud; kalte –, *p.* froid; eine Feldhühner–, Trüffel– ꝛ, un *p.* de perdrix, *p.* aux truffes ꝛ; Paſtetchen, n. des petits pâtés; –n backen, faire des pâtés, de la pâtisserie; eine – anſchneiden, entamer un *p.*; eine – mit jungen Tauben ꝛ, un *p.* de pigeonnaux ꝛ; er will lauter –n haben, (immer was Ausgeſuchtes eſſen) il ne veut que de bons morceaux, que des friandises, cf. Fiſch–, Fleiſch–, Hühner–, Tauben–, Wild–; *hn.* Paſtetlein, n. (Art linſenförmiger od. glattrunder Arche, mit Furchen und ungleichen Rippen geſtrahlet) l'arche pectoncle; pectoncle ou peigne sans oreilles; –nband, n. (eine lange in Holz geſchnittene od. ausgeſtochene Form od. Leiſte, den Teig zu dem Rande einer – darin zu formen od. auszudrucken) moule, forme pour la bordure d'un *p.*; –nbecker, inn, f. pâtissier, ère; –nbeckerei, f. 1. sp. (das Backen der –n) l'art du pâtissier, la pâtisserie; 2. (ein Ort, wo –n gebacken werden) l'office; –nboden, (der B. einer – von Teig) l'abaisse, f; la basse-pâte, la pâte de dessous; –nbret, n. (die – zu formen) le rondeau; –nbrod, n. *Cui.* 1. (der Teig von einer ausgebackenen zerſchnittenen –) la croûte de *p.*; 2. (eine Art Zwieback, der in einem –n ofen gebacken wird) biscuit; –ndeckel, (der von Teig gemachte D. einer –) la croûte de dessus d'un *p.*; –nfleiſch, n. (das ſich zu einer Fülle in eine – ſchickt) viande, chair à *p.*; –nform, f. –nmodel, (Form, kleine –n darin zu backen) forme à petits pâtés; –nkranz, c. –nrand; –nkruſte, f. la croûte de *p.*; –nofen, four à pâtisserie; –npfanne, f. la poêle à pâtisserie; –nrand, n. le bord d'un *p.*; –ntaube, f. (die gemeine Feldtaube, weil man häufig damit –n füllt) le pigeon fuyard; –nteig, la pâte de pâtisserie; –nwerk, sp. n. (–n und was dazu gehört) la pâtisserie, la pièce de four; allerlei .. machen, faire toutes sortes de pâtisseries; pâtisser.

Paſtinak; en, f. (od. –, es; e,) 1. (ein Doldengewächs, deſſen weiße, keilichte, mit Zäſerchen beſetzte ſüße Wurzel als Gemüſe genoſſen wird, und dieſe Wurzel ſelbſt) la pastenade, le panais; 2. wilde –, c. Durchwachs, (wilde) Möhre; 3. Waſſer–, c. Waſſerpeterſilie; –fiſch, (eine Art Glattrai mit kleinem Maule, gekerbten Kiefern und einem rundlichen dünnen, in eine zarte Borſte auslaufenden Schwanze) la pastenague, pastenade, tourtourelle; –harz, n. (ein aus einer Art der – gezogenes heilſames H.) la gomme opoponax, cf. Heilwurzſaft; –laus, f. (eine auf der – lebende Art Blattläuſe) le puceron de pastenague.

Paſtor, (Pfarrer, c.) pasteur.

Patate; n, f. (Kartoffel, c.) patate, batate, f.

Patellmuſchel, c. Schüſſelmuſchel.

Patent, es; e, n. 1. (ein obrigkeitlicher Befehl, der jedermann angeht) *patente*, f; 2. (Erlaubnißſchein, den einer, der ein Gewerbe treiben will, von der Regierung erhalten muß) *p.*; ſein – vorweiſen, montrer, produire sa *p.*, ses patentes; 3. (der Beſtallungsbrief eines Officiers) *p.*, brevet; er hat ein – als Lieutenant erhalten, il a obtenu, reçu un brevet de lieutenant.

* **Pater**, s; (Ehrentitel der Ordensgeiſtlichen) père; der – Hell, le père Hell; wie leben Sie, Herr –? comment vous portez-vous, mon père? –noſter, s; 1. (das Vaterunſer) la patenôtre; dieſes Kind kann ſchon ſein .., cet enfant sait déjà sa ..; 2. (jede 10te große Kugel in dem Roſenkranze; it. der Roſenkranz ſelbſt) patenôtre; it. les patenôtres; –noſterbaum, (ein ausländiſcher Baum, deſſen Blüten Roſen gleichen, und deſſen Frucht giftig ſeyn ſoll) l'azédarac, le faux sycomore, le lilas des Indes; –noſterkraut, n. c. Hiobsthräne; –noſterkunſt, f. *Hy.* c. Taſchenkunſt; –noſtermacher, (der Roſenkränze verfertiget) patenôtrier; –noſterwerk, n. *Hy.* c. Taſchenkunſt.

Pathe, n; n, 1. (eine P., die ein Kind aus der Taufe hebt od. auch nur bei ſeiner Taufe als gebetener Zeuge gegenwärtig iſt, in Bezug auf das Kind) le *parrain*; die –, la *marraine*; er iſt mein –, ſie iſt meine –, il est mon *p.*, elle est ma *m.*; wer iſt – zu dieſem Kinde? qui a tenu cet enfant sur les fonts? *Cath.* –n, (die bei der Firmelung eines Kindes nöthigen Zeugen) les témoins; 2. –, dim. Pathchen, n. (der Täufling in Bezug auf die Taufzeugen) le filleul, la filleule; es iſt mein od. meine –, mein Pathchen, c'est mon filleul, ma filleule; –nbrief, c. –nzettel; –ngeld, n. (das Geld, wo die Taufzeugen dem Täuflinge ſchenken) le présent de baptême; –ngeſchenk, n. c. –ngeld; –ngroſchen, –npfennig, c. –ngeld; –nſtelle, f. (das Verhältniß des –n zu dem Täuflinge) la relation du parrain au filleul; bei einem Kinde –nſtelle vertreten, (– ſeyn) tenir un enfant sur les fonts (de baptême); –nzettel, (ein geſchriebener od. gedruckter und bemahlter Zettel mit Sprüchen ꝛ, worein die –n das –ngeld zu wickeln pflegen) le billet de baptême.

* **Pathetiſch**, a. ad. (hohe Rührung hervorbringend) od. mit hoher Rührung geſprochen ꝛ, erhaben, feierlich, von Reden ꝛ) pathétique, –ment.

Pathinn, f. c. Pathe.

* **Pathognomik**, c. Krankheitszeichenlehre.

* **Patholog**, c. Krankheits-kenner, -lehrer.

* **Pathologie**, c. Krankheitslehre.

* **Pathologiſch**, c. krankheitslehrig.

* **Pathos**, (das Erhabene und Rührende in einer Rede, in der Muſik ꝛ, wodurch hohe Empfindungen erregt werden) le pathos.

* **Patient**, en; en, c. Kranke.

* **Patriarch**, en; e, 1. (Erzvater, c.) *patriarche*; (Ehrentitel der vornehmſten Geiſtlichen der frühern chriſtlichen Kirche); der – von Conſtantinopel, le *p.* de Constantinople.

* **Patriarchaliſch**, a. ad. (einem Patriarchen gehörig, in ſeiner Würde gegründet ꝛ); das –e Leben, die –e Würde, la vie, la dignité patriarcale.

* **Patriarchalkirche**, f. (Hauptkirche) église patriarcale; die 5 –n in Rom, les cinq églises patriarcales de Rome.

* **Patriarchat**, es; e, (die Stelle eines Patriarchen (2); it. ſein geiſtliches Gebiet) le patriarcat; das – von Alexandrien ꝛ, le patriarcat d'Alexandrie ꝛ; zum – erhoben werden, être élevé au patriarcat.

* **Patrice**, Patricier, c. Patrize ꝛ.

* **Patrimonial**, c. erblich, väterlich.

* **Patriot**, en; en, (der für das wahre Wohl ſeines Vaterlandes ſehr beſorgt iſt) patriote.

* **Patriotiſch**, a. ad. (einem Patrioten gemäß, ähnlich) patriotique, –ment; –e Geſinnungen, Handlungen, sentiments, actions patriotiques.

* **Patriotism**, es, sp. (die Sinnesart eines Patrioten) le patriotisme.

* **Patrize**; n, f. *Im.* (der ſtählerne Stempel, durch deſſen Abdruck die Schriftmutter od. * Matrize entſtehet) le poinçon.

* **Patrizier**, c. Edelbürger.

* **Patrolle**; n, 1. (Trompetenquaſte, c.) banderolle, f; 2. *Mil.* –, Patrulle, (umhergehende Soldatenwache) patrouille, f. c. Streifwache.

*Patron, es; e, 1. c. Gönner, Schutzherr; 2. c. Kirchen–; 3. c. Schutzheilige; 4. *Mar.* der – eines Schiffes, (der die Matroſen deſſelben befehligt) le patron d'un vaisseau.

*Patronat, es; -recht, n. (das Recht geiſtliche Stellen od. eine geiſtliche Stelle zu vergeben) le *patronage*, la *collation*; das -recht haben, avoir droit de *p.*, de *c.*; le droit de nommer aux bénéfices; -pfarre, f. (die auf dieſe Art vergeben wird) bénéfice collatif.

*Patrone; n, f. (Form, Model, Muſter c.) *patron*; *Mil.* (das Futter zu einem Schuſſe; der in einem Röllchen Papier z befindliche Schuß) la *cartouche*; die – od. Ladung in den Lauf bringen, mettre la *c.* dans le canon; eine pergamentene, blecherne –, une *c.* de parchemin, de fer-blanc; ergreift die –, beißt die – ab! (ein Befehlswort an die Soldaten) prenez la *c.*, déchirez la *c.* (avec les dents)! die – zu einer Kanone, la gargousse; -ntaſche, f. (lederne Taſche für die Soldaten, die –n z darin zu bewahren) la giberne.

*Patrulle, c. Patrolle.

Patſch! (ein Wort, wo den Schall bezeichnet und nachahmet, von flache Körper im Fallen und Schlagen auf andere von ſich geben) crac, pouf; –, da lag es, pouf, le voilà à terre! cf. -naß.

Patſch, es; e, (ein Schlag mit der flachen Hand, bei wm man den Schall, wn das Wort – nachahmet, vernimmt) fa. *claque*, f., c. Klatſch.

Patſche; n, f. dim. Patſchchen od. Pätſchchen, 1. fa. (in der Kinderſprache z die Hand) la main, la menotte; dies Kind hat niedliche Patſchchen, cet enfant a de jolies menottes; einem eine –, die -hand geben, (die Hand) donner la main à qn; it. (ein Bret, mit einem ſo eingefügten Stiele, daß er mit dem Brete einen ſchiefen Winkel macht, die aus Lehm gemachten Tennen, wie auch die Gartenbeete damit eben und feſt zu ſchlagen) la batte; *Couv.* (ein Wz., das aus einem zugeſpitzten, mit einem Griffe verſehenen Brete beſtehet, bei Strohdächern die leeren Stellen mit Stoppeln zu verſehen und verm. deſſ. hineinzuſtoßen) la batte; 2. (eine Pfütze, Koth) flaque, bourbe, f; fg: (Unannehmlichkeit, Verlegenheit) affaire fâcheuse; embarras; in die – kommen, s'embourber dans une mauvaise affaire; einen in die – führen, mettre qn dans l'embarras, l'engager dans une mauvaise affaire; 3. *Sal.* (die Mauer an der Salzpfanne, woran das Feuer ſchlägt) le mur de derrière de la chaudière.

Patſcheln, 1. vn. av. ſ. (in etwas Naſſem, Flüſſigem gehen, ſo daß ein Schall, wn das Wort Patſch nachahmet, gehört wird) patauger; 2. va. (mit den Händen od. Pätſchchen ſanft ſtreicheln) caresser avec les mains.

Patſchen, I. vn. 1. av. ſ. (den Schall, wn das Wort Patſch nachahmet, von ſich hören laſſen, verurſachen); fallen, daß es patſcht, tomber avec bruit, avec fracas; einem ins Geſicht ſchlagen daß es patſcht, donner une claque dans le visage, couvrir la joue à qn; es regnet, daß es patſcht, il pleut à verse, bien fort; 2. av. ſ. (in einer Flüſſigkeit gehen, ſo daß jener Schall dabei gehört wird) patauger; im Kothe –, patauger (dans la boue).

II. va. (mit Hervorbringung des Schalles Patſch ſchlagen) donner une claque, des claques; ein Kind –, (ihm auf den Hintern mit der flachen Hand Schläge geben) donner des claques sur les fesses à un enfant; fg: (in die Patſche bringen, anführen) mettre dans l'embarras; attraper; wir wollen ſie –! nous les attraperons.

Patſch-arpe, f. c. Schlingbaum, Vogelkirſche; -fuß, (von den Waſſervögeln; ein Fuß, deſſen Vorderzehen mit einer ſtarken Haut verbunden ſind) pied plat, c. Schwimmfuß; 2. (ein Waſſervogel mit ſolchen breiten Füßen) palmipède; -füßig, a. ad. (-füße haben) à pieds plats; palmipède; -hand, f. dim. -händchen, n. (in der Sprache der Kinder: ein Handſchlag); gib dem Herrn eine .., ein -händchen, donne la main à Monsieur; -naß, a. ad. (ſo naß, daß es patſcht, wenn man mit der Hand auf die naſſe Kleidung klopft) fa. ich bin .., je suis mouillé, trempé jusqu'aux os.

Patte, f. *Tail.* (Decke über einer Taſche an einem Kleide z) patte, f; eine Weſte mit –n, une veste à pattes.

Pattel-eſche, c. Zitterpappel.

Patzig, a. ad. (in ſeinen Reden z mit einem gewiſſen Stolze trotzig, ohne Kraft dieſen Trotz geltend zu machen; kurz und verächtlich in ſeinen Antworten abfertigend) fa. fier, hautain; – thun, ſeyn, prendre, se donner des airs; faire le fendant, l'important; ein -es Betragen, des manières fières, hautaines, dédaigneuses; des dédains; eine -e Antwort, une réponse dédaigneuse; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S. da ſie – iſt) la fierté, le dédain.

Pauke; n, f. (ein keſſelförmiges, gewöhnlich kupfernes, oben mit einem Felle beſpanntes Tonwerkzeug, wo einen ſtarken dumpfen Ton hat; es ſind deren gewöhnlich 2, jede von einem beſondern Tone) la *timbale*; die -en ſchlagen, battre, jouer des timbales; einen mit Trompeten und -n empfangen, recevoir qn au son des trompettes et des timbales; fg: fa. der – ein Loch machen, (der Sache ſchnell ein Ende machen) rompre brusquement une affaire; er hat einen Bauch wie eine –, (einen ſehr dicken) il a un ventre énorme; il a le ventre tendu comme un tambour, c. Kaſſe–; *An.* (einer der innern Theile des Ohres, da wo der Gehörgang nach innen endet, und an wn die bewegte Luft anſtößt und den Schall hervorbringt) le tympan; *Org.* (eine Orgelſtimme, die durch 2 tiefe Pfeifen vorgeſtellt wird und die beiden Töne der –n von ſich hören läßt) les timbales, le jeu de timbales; 2. (von der veneriſchen Krankheit herrührende Beulen an den Schamleiſten, wo endlich eitern und aufbrechen) poulin, bubon; -nconcert, n. concert de timbales; -ndonner, *Poë.* (ſtarken –nwirbel) le bruit des timbales; -nfell, n. (das auf einer – aufgeſpannte Fell) cuir, peau de *t.*; *An.* (das dünnſte Häutchen der – im Ohre) le tympan; -nfellſpanner, *An.* (ein Muskel wo vom obern Theile der Trompete dicht am Keilbeine kömmt, über die Trompete in die – geht und ſich an die innere Seite des Halſes ſetzt unter den langen Fortſatz des Hammers, deſſen Handgriff er nach innen ziehet) muscle extenseur du tympan ou de la caisse de l'oreille; -ngang *An.* (der untere Gang in der Schnecke des Ohres, wo ſich durch das runde Fenſter in die – öffnet) échelle de tympan de l'oreille; -ngeſtell, n. la caisse de *t.*; -nhöhle, f. *An.* c. Trommelhöhle; -nklang, le son des timbales; -nring, *An.* (der Gehörgang, wo ein ganz abſonderter knöcherner Ring iſt, wo aber nicht zuſ. ſchließt, ſondern 2 getrennte Enden und in ſeinem innern Rande eine Furche hat) l'anneau du tympan; -nſaite, f. *An.* (ein Nerve, der durch einen eigenen Gang in die – gehet, mit dem -nfelle zuſ. hängt, und dann durch die glaſeriſche Spalte wieder herautritt) la corde du tambour; -nſchall, c. -nklang; -nſchlag, act. de battre, de frapper la *t.*, les timbales, de jouer des timbales; it. coup de *t.*; -nſchlägel, la baguette de *t.*; -nſchläger, le timbalier; -nſchraube, f. c. -nwirbel, 1; -nſpanner, (ein vorn mit einem Ringe verſehenes Wz. von Eiſen, mit wm die -nſchrauben herumgedrehet werden und wodurch das -nfell angeſpannt wird) la clef de *t.*; -nſpiel, n. *Org.* cf. –; -nſtock, c. -nſchlägel; -nſtück, n. (ein Tonſtück, in wm viel gepaukt wird) air, pièce pour la *t.*; -nton, le son de la *t.*; -nwerk, n. *Ecr.* (alles zum Schlagen der -n nöthige Werk) l'attirail de timbales; -nwirbel, 1. (einer der Wirbel od. Schrauben, verm. wo das Fell derſ. ſtraff angeſpannt wird) la vis de *t.*; 2. (ein Wirbel, gewirbelter Schlag auf der –) roulement de timbales.

Pauken, (die – ſchlagen, beſ. bei einem Tonſpiele) battre les timbales; fg: dieſer Prediger paukt die Kanzel, (ſchlägt oft die Kanzel mit den Händen) ce prédicateur frappe sans cesse; einen derb –, (ihn derb ſchlagen) fa. rosser qn.

Pauker, s; (einer der paukt; der die Pauken zu ſchlagen verſteht) le timbalier.

Pauliner, s; 1. (eine Art Mönche, Paulsmönche) religieux de St. Paul; minime; 2. (eine Sorte platter Aepfel mit einem kurzen Stiele) courpendu.

Paus-back, -bäckig, Pauſch, c. Baus z.

Pausblume, c. Schlüſſelblume.

Päuſchel, s; *Expl.* (ein ſchwerer Hammer) la masse; le gros marteau.

Pauſchen, 1. vn. av. h. c. aufſchwellen, bauſchen; 2. va. *Expl.* (ſchlagen, zerſchlagen) rompre, briser, écraser; Erz –, briser, écraser le minerai, le réduire en petits morceaux; it. (ſchmelzen, ausſchmelzen): die Schlacken –, passer les scories par le fourneau; ausgepauſchte Schlacken, c. aus–.

Pauſcht, es; e, *Pap.* (ein Stoß von Filzen, zwiſchen wn 181 Papierbogen liegen, und deren 3 ein Ries Papier machen) rame, ramette, f.

Pauſche; n, f. *Pt.* (ein mit gepülverter Kreide od. Kohlenſtaub angefülltes Säckchen von Leinwand z, wo man durch eine durchſtochene Zeichnung klopft, um dadurch eine neue Zeichnung hervorzubringen) ponce, f.

Pauſe; n, f. 1. (die Unterbrechung, das Innehalten, Aufhören in einer Hdl. in einem Zuſtande, und die Zeit, ſo lange dieſe Unterbrechung z dauert) la *pause*; der Prediger machte mitten in ſeiner Predigt eine –, le prédicateur fit une *p.* au milieu de son sermon; *Mu.* (das Innehalten mit dem Spiele und Geſange auf eine gewiſſe angegebene Zeit) *p.*; eine – machen, halten, faire une *p.*, pauser; *Expl.* –, Poſe, Puſe, Buſe, Buße, (die Arbeit, wo in einer kürzern, als ordentlich zu einer Schicht geſetzten, Zeit verrichtet wird, und wo nur unordentlich angefahren und gearbeitet wird) hommée raccourcie; 2. *Mu.* (das Zeichen, wo anzeigt wie lange mit dem Spiele od. Geſange inne gehalten werden ſoll) le *bâton*; eine ganze –, (die anzeigt, daß man den ganzen Tackt hindurch mit dem Spiele od. Geſange inne halten ſoll) *p.*; silence ou *p.* d'une mesure pleine; eine halbe –, (bei der dieß nur halb ſo lange geſchieht) demi *p.*; eine 4tel, 8tel, 16tel –, un soupir, un demi soupir, un quart de soupir; eine – von 4 Takten, un grand *p.*; eine – von 2 Takten, *b.* de deux mesures; gebet Sie Acht, daß Sie im Singen dieſe -n bemerken, ayez soin en chantant de marquer ces pauses, ces soupirs; 3. *Mar.* (weite und lange Fahrzeuge zu Archangel in Rußland, um Waaren an Bord zu bringen) pause, f.

Pauſen, 1. c. aufſchwellen, bauſen; 2. *Mu.* (auf eine beſtimmte Zeit mit dem Spiele od. Geſange inne halten; *pauſiren) faire une pause; pauser.

*Pauſieren, c. pauſen, 2.

*Pauſierzeichen, n. c. Pauſe, 2.

Pavian, es; e, (Art Affen auf Borneo z mit kurzem Schwanze, länglichem Geſichte, und kahlen blutrothen Geſäßſchwielen) le babouin; fg: (ein häßlicher Menſch) vilain singe; *Mar.* (der Bootswächter od. derj. wo in einem Boote Wache hält wenn ſolches vor Anker liegt) la sentinelle de chaloupe; -sgeſicht, n. le visage d'un babouin; fg: (ein häßliches Geſicht; it. eine P. mit einem ſolchen Geſichte) visage de singe; marmouset; vilain singe.

Pavillon, s; e, c. Gartenhaus, Luſthaus, Sommerhaus.

Pech, es; e, n. (das bis zu einer gewiſſen Dicke eingeſottene und geläuterte Fichtenharz) *poix*, f; weißes, burgundiſches –, (ein gelbliches –, wo man beſ. zu Pflaſter benützt) *p.* blanche, *p.* de Bourgogne; ſchwarzes –, Schuſter–, *p.* noire; griechiſches –, Geigen–, *p.* grecque; Faden mit – ſtreichen, poisser du fil; ein Schiff mit – ausſtreichen, poisser un vaisseau; *Ecr.* wer – angreifet, beſudelt ſich, celui qui touche de la *p.* en sera souillé; *P.* on ne peut manier le beurre qu'on ne s'engraisse les doigts; dies Bier liegt auf –, (wird in ausgepichten Fäſſern aufbewahrt) cette bière est dans des tonneaux poissés, cf. Berg–, Erd–, Juden–; -artig, a. ad. bitumineux, se; qui tient de la *p.*; -bärme, f. sp. *Bra.* (diej. Bärme od. Hefen, die ſich zuerſt zeigen, nachdem das Bier in den Keller gebracht iſt und aufzeſtoßen hat) levûre, f; -baum, (die Kiefer) le pin; -blende, f. *Expl.* (eine ſchwarze B., wo nicht ſo grobkörnig iſt, als andere Blenden) pechblende; blende de *p.*; -blume, f. c. -nelke; -braun, a. ad. brun comme la *p.*; -brenner, (der – aus den Kienſtöcken zu brennen verſteht und gewöhnlich brennt) le poisseur; -dampf, (der D. von brennendem –e) la fumée de *p.*; -draht, *Cord.* (mehrere zuſ. gedrehte und mit Schuſter– beſtrichene Fäden, zum Nähen der Stiefel und Schuhe) le ligneul; -erde, f. (mit Erd– durchzogene Erde) terre bitumineuse; -erz, n. *Expl.* (ſchwarzes, glänzendes, dem –e od. einer Schlacke ähnliches, mit Schwefel und Eiſen vermiſchtes Kupfererz) mine de cuivre vitreuse noire; -fackel, f. (eine mit – überzogene F.) la torche; -faden, (ein mit – beſtrichener F.) fil poissé, cf. -draht; -faſchine, f. *Mil.* (mit – getränkte F., die Gallerie z in Brand zu ſtecken) goudron; fascine goudronnée; -flechte, f. (Art ſchwärzlicher auf den Klippen in Schweden wachſender Flechten) lichen stygien; -griebe, f. (was beim Ausſochen des Harzes im -ofen übrig bleibt und zum Kienrußſchwelen gebraucht wird) arcanson; marc de *p.*; -haube, f. c. -kappe; -hauer, c. -brenner; -holz, n. 1. (aus wm – gebrennt werden kann) bois résineux; 2. (ein aus Bäumen, wo – geben, beſtehendes Gehölz) forêt d'arbres résineux; -hütte, f. (ein Gebäude in wm aus den Kienſtöcken – gebrennt wird) la poisserie; -kappe, f. (eine inwendig mit – beſchmierte K., dem Kopfgrind damit abzureißen) la calotte poissée; fg: (eine kleine Lederkappe, wo die Juden z unter dem

Hute tragen) bonnet, calotte de cuir; -kelle, f. c. -löffel; -kerze, f. c. -licht; -keſſel, (K., das - darin flüſſig zu machen) la chaudière à brai; -klumpen, c. -kugel; -kohle, f. 1. (feſte und fette, dem - ähnliche und groben Schwefel, nebſt Thon-erde enthaltende Steinkohlen) houille piciforme, ſeche; 2. c. Gagath; -kranz, (aus brennbaren Stoffen geflochtener und mit - überzogener Kranz, deſſen man ſich bei nächtlichen Erleuchtungen bedient) cercle ou tourteau goudronné; *Gu.* (um Häuſer in Brand zu ſtecken) le cercle à feu; la couronne ſoudroyante ou d'artifices; -krücke, f. *Ton.* (K., das - bei Auspichung der Fäſſer auszubreiten) râble à *p.*; -kuchen, 1. c. Harzkuchen; 2. *Orf.* -kuchen; -kugel, f. (ein rundes Stück - auf einer metallenen Halbkugel, getriebene Arbeit darauf zu verfertigen) tourte ou pain de *p.*; -licht, n. (ein aus dem ſchwärzlichen Unſchlitte, was zuletzt aus den Grieben geſchmelzt wird, gezogenes ſchlechtes Licht) chandelle de boulée; -löffel, *Mar.* (eiſerner Löffel, das flüſſige - aus dem Keſſel bequem auf die Nähten gießen zu können, wo kalfatert worden ſind) cuiller à brai; -mann, (wer - zu verkaufen hat, bringt od. macht) le poiſſier; qui vend de la *p.*; -mütze, f. c. -kappe; -nelke, f. 1. c. Kuckucksblume; 2. (eine Pfl. deſſ. Geſchlechtes, die oben am Stengel eine klebrige Feuchtigkeit ausſchwitzt, auf der Fliegen kleben bleiben) l'attrape-mouche; 3. (N. des Leimkrautes) le cornillet œillet; 4. die wilde .., c. Steinnelke; -ofen, (ein viereckiger Ofen in dem das Harz in beſondern Töpfen zu - gebrennt wird) le fourneau à *p.*; -öl, n. (ein aus dem - gezogenes Oel) l'huile de *p.*; -opal, (der Halb-opal) quartz réſinite commun ou hydrophane; -pfanne, f. 1. (Pf., - darin zuzubereiten) la chaudière à *p.*; 2. (eine eiſerne Pf., in der man zur Erleuchtung bei Nacht - od. -kränze brennen läßt) le falot; *Fort.* lampion à parapet; -pflaſter, n. (aus - bereitetes) le dropax; -rauch, c. -dampf; -ring, c. -kranz; -rinne, f. (die Stelle in einem Harzbaume, wo das Harz od. - aus demſ. rinnet) entaille, fente pour l'extraction de la réſine; -ſcharre, f. c. Harzmeſſer; -ſchmiere, f. c. -pflaſter; -ſchwarz, a. ad. (ſchwarz wie -, ſehr ſchwarz) fa. noir comme jais ou du jais; fort noir; -ſtein, (weißliche, gelbliche, rothe Steinart, in der Gegend von Meißen) pierre de *p.*; ménilite; -ſteinporphyr, (Porphyr, deſſen Grund aus -ſtein beſtehet) porphyre à baſe de pechſtein; -tanne, f. (die Fichte, wo das meiſte - gibt) le peſſe; le ſapin rouge ou faux; le ſapin réſineux; -teſche, f. (verſteintes grünes Holz mit verſteinten Kamm-muſcheln) bois pétrifié de pectinites; -tonne, f. (eine Tonne mit od. zu -; it. eine mit - und brennbaren Sachen beſtrichene und umwickelte Tonne, ſie bei Nacht zur Erleuchtung anzuzünden) tonne à *p.*, it. enduite de *p.*, pour éclairer la nuit; -torf, (die beſte Sorte des Torfes) la tourbe bitumineuſe; -trog, (in den -hütten, der Trog in den das - aus dem Ofen läuft) auge à *p.*; -werg, n. *Mar.* (W., womit die Schiffe kalfatert werden) étoupe (à poiſſer), f.

Pechen, vn. av. h. 1. (Pech machen) faire de la poix; 2. (wie Pech kleben, p. fz.) tenir, être tenace comme de la poix; it. va. c. pichen.

Pecher, c. Pechbrenner, Harzſcharrer.

Pechigt, a. ad. (dem Peche ähnlich) qui reſſemble à la poix, c. pechartig.

Pechig, a. ad. (Pech enthaltend, mit Pech beſchmiert od. beſudelt) qui contient de la *poix*; poiſſé; enduit de *p.*, de matières gluantes; ſich - machen, ſe ſalir de poix; *Fond.* -e Arbeit, (wenn das Eiſen im Schmelzen ſchmutzig od. -, dick und muſicht geht, wo alsdann mehr Schlacken vorgeſchlagen werden) ouvrage grumeleux.

Pechler, c. Pechbrenner.

***Pectinit**, en; en, (verſteinerte Kammmuſchel) pectinite.

***Peculat**, es; e, n. c. Kaſſendiebſtahl.

***Pedal**, es; e, n. *Org.* (das Clavier welches beim Orgelſpiele mit den Füßen getreten wird; it. die dazu gehörigen Orgelregiſter) la *pédale*, cf. Fußklavier; das - an einer Harfe, (der Tritt unten an der H., vermittelſt deſſen gewiſſe halbe Töne hervorgebracht werden) la *p.* d'une harpe; ein Fortepiano mit einem -, (mit Tritten, verm. deren der Ton modificirt wird) un forte-piano à *p.*

***Pedant**, en; en, (der in gewiſſen außerweſentlichen Dingen das Weſentliche ſucht, und Kleinigkeiten mit zu viel Ernſt und lächerlicher Würde behandelt) le pédant, cf. Schulfuchs; -inn, f. la pédante.

***Pedanterei**; en, f. 1. sp. (das Betragen eines Pedanten) la pédanterie, le pédantiſme; 2. (eine einzelne pedantiſche Hdl.) une pédanterie.

***Pedantiſch**, a. ad. (nach Art eines Pedanten, ihm eigenthümlich) *pédanteſque*, pédanteſquement, en pédant; eine -e Gelehrſamkeit, -e Bemerkungen, un ſavoir *p.*, des obſervations pédanteſques.

***Pedell**, es; en, (Gerichtsdiener auf hohen Schulen, wo bei feierlichen Gelegenheiten dem Rektor od. Prorektor den Stab od. das Zepter vorträgt) le bédau, l'appariteur; le maſſier, porte-verge, cf. Stabträger, Zepterträger.

Peerleine; n, f. *Mar.* (Tauwerk mit Knoten, unterhalb der Segelſtangen, worauf ſich die Matroſen mit den Füßen ſtützen, wenn ſie die Ringe an den Segeln einziehen, die Segel beſchlagen) le marche-pied.

Pegel, s; *Hy.* (das eingebauete Merkzeichen an einer Brücke od. Schleuſe, wo für die Schiffer die Beſch. des Waſſers anzeigt) la marque, le cran.

Pegeln, vn. *Hy.* (die Tiefe mit langen Stangen od. mit Bleilothen meſſen) ſonder; jeter la ſonde.

Peil, es; e, n. *Mar.* (ein Merkmahl, woran man die Höhe des Waſſers erkennt) la marque.

Peilen, *Mar.* (meſſen, unterſuchen) relever, ſonder; den Grund -, (mit dem Senkbleie) ſonder; das Land -, (die Lage deſſ. mit dem Peilkompaſſe beobachten) relever les terres; die Sonne -, (ſie mit dem Peilkompaſſe beobachten, in welcher Himmelsgegend ſie ſteht) obſerver l'amplitude du ſoleil; die Pumpe -, (mit dem Peilholze unterſuchen, wie hoch das Waſſer in der Pumpe ſtehet) ſonder la pompe.

Peil=holz, n. c. -ſtock; -kompaß, *Mar.* (ein K., die Lage entfernter Gegenſtände zu unterſuchen) compas de variation ou azimuthal; -loth, n. (das Senkblei, die Tiefe des Grundes zu peilen) le plomb de ſonde; -ſtock, *Mar.* (ein Stock, die Höhe des Waſſers damit zu meſſen) la ſonde de pompe.

Peilketafel, f. (eine lange, ſchmale Tafel mit einem Rande, auf der man mit einer A. eiſerner Kugeln ſpielt) (ſorte de billard où l'on joue avec des billes de fer).

Pein, f. sp. 1. (Mühe, Arbeit) la peine; 2. (ein im höchſten Grade heftiger Schmerz des Körpers und fg. der Seele) la peine, la ſouffrance, le tourment; -leiden, ſouffrir des tourments, être dans la ſouffrance, avoir des peines; einem Pein anthun, verurſachen, cauſer de la peine, des peines, des ſoucis, des tourments à qn; tourmenter, peiner qn; es iſt eine wahre - für mich, ihn unterhalten zu müſſen, c'eſt un vrai ſupplice pour moi de devoir lui tenir compagnie, l'entretenir; - an den Zähnen empfinden, (heftige Zahnſchmerzen) avoir un mal de dents affreux; die - der Verdammten, die ewige -, les tourments des damnés; les peines éternelles, cf. Höllen-; 3. pu. c. Tortur, Folter; -bank, f. c. Folterbank; -gefühl, n. (peinigendes G.) tourment; it. conſcience bourrelée; -gericht, n. (das peinliche G.) la juſtice criminelle; -voll, a. ad. (viele und große - habend, verurſachend) tourmentant, qui cauſe de la peine, des peines; plein de ſouffrances, de peines, de tourments.

Peinigen, (den höchſten Grad des Schmerzens und der Unluſt verurſachen) *tourmenter*, peiner; faire ſoufrir; cauſer de la peine, des peines; ſie ließen die Chriſten auf eine grauſame Weiſe -, ils firent t. cruellement les Chrétiens; das Podagra peiniget ihn, il eſt tourmenté de la goutte; Ihre traurige Lage peiniget mich, votre triſte ſituation m'afflige, me peine, me cauſe de la peine; dieſe Nachricht, dieſe Furcht peiniget ſie mehr als, cette nouvelle l'afflige, la peine, cette crainte la tourmente plus que; das Gewiſſen peiniget die Böſen, la conſcience bourrèle les méchants; von Gewiſſensbiſſen gepeiniget, tourmenté de remords, des remords de ſa conſcience; ein gepeinigtes Gewiſſen, une conſcience bourrelée; ein -des Gefühl, un ſentiment douloureux, accablant; das -, c. -ung.

Peiniger, s; -inn, f. (P. od. S., wer peiniget) qui tourmente; bourreau, tourment; die Gewiſſensbiſſe, dieſe - der Böſen, les remords de la conſcience, tourments des méchants; er iſt der - des ganzen Hauſes, il eſt le bourreau, le tourment, le fléau de toute la maiſon; ein Menſch iſt der - des andern, les hommes ſe tourmentent les uns les autres; *My.* die -innen, (die Plagegöttinnen, Furien der Alten) les Furies, cf. Folterer, Henker.

Peinigung; en, f. 1. (die Hdl., da man peiniget) act. de tourmenter; 2. (etwas das Pein verurſacht) le tourment, la ſouffrance.

Peinlich, a. ad. 1. (den höchſten Grad des Schmerzens verurſachend) tourmentant, douloureux; ein -er Tod, une mort douloureuſe, cruelle; *Pra.* -e Frage, (die Befragung eines Miſſethäters verm. körperlicher Schmerzen, *die Tortur) la *queſtion*, la torture, la gène, cf. Folter; einen Miſſethäter - befragen, (ihn foltern) donner la *q.* à un criminel; die -e Gerichtsbarkeit, (G. über Leben und Tod) la juſtice criminelle; das -e Gericht, (ein G., wo über Leben und Tod richtet) le tribunal *criminel*; -e Geſetze, -es Geſetzbuch, (Leibes- und Lebensſtrafen betreffend) le code *cr.*; -die -e Halsgerichtsordnung, c. Halsgerichtsordnung; das -e Recht, *Criminalrecht, (wo über -e Fälle entſcheidet) le droit *c.*; der -e Richter, *Criminalrichter, (der über -e Fälle richtet) le juge *c.*; ein Schreiber beim -en Gerichte, greffier *c.*; eine -e Sache, ein -er Fall, (wo es auf Leben und Tod ankömmt) matière, affaire criminelle; einen - anklagen, belangen, verfolgen, pourſuivre qn criminellement, intenter une action criminelle contre qn; eine Rechtsſache - behandeln, traiter une affaire criminellement; eine Civilſache zu einer -en machen, (vor den -en Gerichtshof ziehen) criminaliſer une affaire; ein - Beklagter, *Inquiſit, *c.*, délinquant; gegen jemand - verfahren, (als gegen einen Verbrecher) procéder criminellement contre qn; 2. (von dem höchſten od. doch ſehr hohen Grade der Unluſt des Gemüthes); wie - iſt es, nie ſagen zu dürfen, was man denkt, quel ſupplice, quelle terrible gène de n'oſer jamais dire ce qu'on penſe; eine -e Lage, une ſituation fort gênante; nichts iſt -er, als mit ſolchen eingebildeten Menſchen umgehen zu müſſen, rien de plus déſagréable, embarraſſant, c'eſt le plus grand ſupplice que d'avoir affaire à de tels préſomptueux; it. (gewohnt, geneigt, bei unbedeutenden Dingen übertriebene Unluſt, Bedenklichkeit zu äußern); es macht mich ſchon -, daß ich mit ihm reden ſoll, c'eſt déjà un ſupplice pour moi de devoir lui parler; ein -er Menſch, un homme qui ſe tourmente pour rien, qu'un rien embarraſſe; un homme toujours embarraſſé; - ſeyn, thun, être fort embarraſſé, fort gêné; faire l'embarraſſé; -keit, f. sp. 1. (Zuſtand, Beſch. einer P. od. S., da ſie - iſt) état d'une perſonne tourmentée; la peine, l'anxiété; l'état d'une choſe qui tourmente, qui donne du tourment; die .. einer ſolchen Lage läßt ſich nicht beſchreiben, on ne ſauroit exprimer ce qu'une pareille ſituation a de gênant, de pénible, d'embarraſſant, de fâcheux, d'accablant; 2. (die -e Gerichtsbarkeit) pu. la juſtice criminelle.

Peitſche; n, dim. Peitſchchen, Peitſchlein, n. (W. zum Schlagen, was aus einem Stocke und einer Schnur beſtehet) le *fouet*; *Ma.* la chambrière; die - eines Kutſchers, le *f.* d'un cocher; dieſes Pferd achtet die - nicht, ce cheval eſt dur au *f.*; mit der - klatſchen, hauen, claquer avec un *f.*, donner un coup de *f.*, cf. Fuhrmanns-, Hetz-, Hunde-; fg: *Expl.* (ein 2 Ellen langes und ½ Elle breites Holz, die Kupferbleche in den Seigerhütten damit gleich zu ſchlagen) maillet ou gros marteau de bois pour aplanir les lames de cuivre; 2. *Bo.* -n, (nackte, -nförmig auslaufende Stengel) fouets, fléaux, courants, coulants, filets, jets, traînées, traînaſſes, tirants, nilles, liſières; 2. *Hn.* c. Kauerfiſch; -nförmig, a. de la forme d'un *f.*; *Bo.* c. - (2); -ngeknall, -geſchnalz, n. (das häufige Knallen, Schnalzen mit der -) la claquade, le claquement de *f.*; -nhieb, le coup de *f.*, de chambrière; dieſe Verwundung rührt von einem -nhiebe her, cette meurtriſſure, bleſſure vient d'un coup de *f.*; -nknall, le claquement de *f.*; -npflanze, f. c. Geißelſtrauch; -nriemen, la lanière d'un *f.*; -nſtab, c. -nſtock; -nſtiel, -nſtock, (der einfache hölzerne, od. mit Leder überzogene Stock einer -) le bâton, le manche de *f.*; it. -nſtock, *hn.* (der gelbe Affodill od. Jakobsſtab) l'aſphodèle jaune.

Peitſchen, (mit der Peitſche ſchlagen) *fouetter*; die Hunde, die Pferde -, *f.* les chiens, les chevaux; ein Kind -, (mit der Ruthe hauen) *f.*, feſſer un enfant; einen Dieb mit Ruthen -, *f.*, fuſtiger un voleur; fg: (lange hin und her bewegen, rütteln); Rahm, Eier -, (zu Schaum ſchlagen) *f.* de la crème, des œufs; den Wein -, (um ihm die Zähe zu benehmen) *f.*, battre, braſſer le vin; *Poe.* ihn peitſcht Eiferſucht, (E. quält ihn) il eſt

tourmenté de la jalouſie; Verzweifſung peitſchte dieſen Verbrecher über Land und Meer, le déſeſpoir pourſuivit partout le coupable, le fit errer de pays en pays; das – ꝛ, l'act. de *f.*; das – (mit Ruthen), das Aus–, la fuſtigation.

Peitſcher, s; (der peitſchet) le fouetteur.

Peitſchſchlange, f. (Art Schlange in Aſien ꝛ, nicht dicker als ein kleiner Finger) le boiga.

Pekeſche; n, f. (Ueberkleid, wo an den Leib anſchließt, und gewöhnlich an den Nähten mit Schnüren und vorn wie hinten im Kniße mit Quaſten verſehen iſt) une polonaiſe; redingote . .

Pelikan, es; e, 1. c. Kropfgans (1); *Bl.* (–, der ſich die Bruſt mit dem Schnabel öffnet, um ſeine Jungen mit ſeinem Blute zu ernähren) la piété; er führt einen blauen – im gelben Felde, il porte d'or à la piété d'azur; *Chi.* (Deſtillierkolben mit 2 Röhren, wo den aufgeſtiegenen Geiſt immer wieder in den Kolben zurückführen) le pélican; *Dent.* (Wz. zum Zahnausziehen) le pélican, le davier, cf. Zahnzange.

Peltſchen, c. Beltkraut.

Pelz, es; e, dim. –chen, –lein, n. 1. autref. (übh. eine Decke, beſ. eine filzige, dicke); dieſe Wieſe iſt mit einem dicken –e (dicht in eina. geſchlungenem Mooſe) bewachſen, cette prairie eſt couverte d'une mouſſe fort épaiſſe; it. (der Schimmel, beſ. auf flüſſigen Dingen) le moiſi, la moiſiſſure; der – auf der Milch, (die dicke Haut od. Sahne) ſa. la peau du lait; 2. (die mit weichen Haaren dicht bewachſene Haut der Thiere, beſ. nachdem ſie gegerbt iſt) la *peau*; it. la *fourrure*; der – eines Thieres, la *p.* d'un animal; dieſer Bär hat einen ſehr ſchönen –, cet ours a une très-belle *p.*, *f.*; ein – von einem Zobel, Hermeline, une *f.* de marte-zibeline, d'hermine ꝛ; die ſchönen –e kommen aus ꝛ, les belles fourrures viennent de ꝛ; ein – von Grauwerk, une *f.* de petit-gris; eine Kappe, ein Mantel von –, c. –kappe, –mantel; cf. Fuchs–, Haſen–, Schaf– ꝛ; fg: ſa. einem auf den – ſchießen, (auf den Leib) tirer à brûle pourpoint ſur qn; einen Haſen ꝛ auf den – brennen, tirer un lièvre ꝛ à bout-portant; einem den – ausklopfen, (ihn ſchlagen) roſſer, battre qn; einem den – waſchen, (ihn prügeln; it. ihm einen harten Verweis geben) étriller, roſſer qn; it. lui laver la tête, cf. Kopf; *P.* einem eine Laus in den – ſetzen, (große Unruhe verurſachen) mettre à qn la puce à l'oreille, lui donner de l'inquiétude; 2. (ein aus – od. –werk gemachter od. damit gefütterter Rock od. Mantel) la *f.*, la peliſſe; ſie hat ſich in einen guten – gehüllt, elle a mis une bonne peliſſe; er hat zwei ſchöne –e, il a deux belles peliſſes; ſeinen – anziehen, umnehmen, mettre ſa peliſſe, cf. Schaf–, Schlaf–, Weiß–, Zobel– ; it. c. Kuppel–.

Pelz=art, f. 1. (eine Art – od. –werk) eſpèce de *fourrure*; 2. (die Art und Weiſe zu –en, zu pfropfen) la manière de greffer; –bein, n. *Jard.* (beinernes Wz., die Rinde an dem Orte, wo man –en will, auseina. zu biegen) greffoir; –futter, n. (F., Unterfutter von –werk) la *f.*, la doublure de peliſſe; –handel, la pelleterie; le trafic de fourrures, de pelleteries; . . treiben, trafiquer, négocier en pelleterie; –händler, le marchand pelletier, le fourreur; –handſchuh, gant fourré ou fourni; –haube, f. (eine runde mit ſchwarzem Rauchwerke überzogene Mütze) bonnet fourré, garni, doublé de *f.*; –hoſe, f. culotte fourrée; –jacke, f. jaquette fourrée; –jupe, f. jupe fourrée; –käfer, (deſſen Larve die –motte iſt) le dermeſte pelletier; –kamm, *Pell.* (eiſerner Kamm, das –werk damit zu reinigen) le peigne de pelletier; –kappe, c. –haube; –kittel, la gipe fourrée; –koller, buffle fourré ou garni de *f.*; –kragen, (K. von –; it. ein Streifen –werk, von die Frauen um den Hals und über die Bruſt tragen; *Palatin) le collet de *f.*; it. la palatine; –mantel, le manteau fourré ou doublé d'une *f.*; la peliſſe; –metze, f. c. Bergmetze; –meſſer, n. *Jard.* (ein M., damit zu –en) entoir, greffoir, écuſſonnoir; –motte, f. (deren Larve dem –werk ſehr nachtheilig iſt) la teigne pelletière; –raupe, f. (R., wo mit dichten Haaren, wie mit einem –e bedeckt iſt) chenille velue; –reis, c. Pfropfreis; –rock, habit fourré; *f.* ou peliſſe, f.; –ſammt, (ſeidenartiger Sammt, mit dem anſtatt des –werks die Kleider gefüttert werden) la panne; –ſchuh, ſoulier fourré ou doublé de *f.*; –ſchule, f. *Jar.* (Baumſchule von gepelzten od. gepfropften Bäumen) la bâtardière; –ſtiefel, botte fourrée ou doublée de *f.*; –waare, f. (–werk als Waare betrachtet) la pelleterie, les fourrures; er hat einen großen Vorrath von –waaren, il eſt bien fourni de pelleterie, de fourrures; –wachs, n. *Jar.* c. Pfropfwachs; –werk, n. (alle Häute, die nach dem Gerben noch ihre Haare haben, und Alles, was daraus an Kleidungsſtücken gemacht wird, zuſ. genommen) la pelleterie, les fourrures; Hermelin iſt ein ſehr koſtbares . ., l'hermine eſt une des fourrures les plus précieuſes; –wolle, f. *Még.* (W., wenn ſie ſich auf einmal und faſt in einem Stücke vom Felle abhebt) poignée, f.

Pelzen, 1. (den Pelz abziehen) *dépouiller*; einen Haſen –, *d.* un lièvre; Kartoffeln –, peler des pommes de terre; 2. fg: einen –, (prügeln) roſſer qn; 3. (pfropfen, impfen, c.) greffer, enter.

Pelzer, s; 1. (der pelzet, in der Bed. von pelzen 1. und 3.) celui qui dépouille un animal; it. greffeur; 2. c. Kürſchner.

Pelzicht, a. ad. (einem Pelze, einer pelzichten Haut od. Decke ähnlich; it. wo eine lockere, ſchwammichte Maſſe hat) cotonneux, cordé; –e Birnen, Aepfel, poires, pommes cotonneuſes; –e Artiſchoken, Rüben, artichauts cotonneux, raves cotonneuſes ou cordées; dieſe Wurzel wird –, cette racine ſe corde.

Pelzig, a. ad. (einen Pelz habend, mit einem Pelze verſehen) pourvu d'une peliſſe ꝛ; *hn.* (mit ſehr dichten Haaren unordentlich beſetzt; it. mit kurzen weichen Haaren bedeckt) touffu; it. velu, ſoyeux; die Früchte des Pfirſichbaumes ſind –, les fruits du pêcher ſont cotonneux.

*****Pendel**, s; *Méc.* (ein an einem metallenen Stabe od. Draht befeſtigtes Gewicht, das durch ſeine Schwingungen die Bewegung einer Uhr regelt; *Perpendikel) le *pendule*; –ſtange, f. la verge de *p.*; –uhr, f. (eine mit einem – verſehene Wand-uhr) la *p.*

Penidzucker, *Phar.* (ein durch Firniß geläuterter, mit Kraftmehl gemiſchter und gewundener Z.) la pénide; l'alfénic.

*****Pennal**, es; e, c. Federrohr.

*****Penſel**, c. Pinſel.

*****Pentameter**, s; *Poé.* (fünffüßiger Vers, der in Verbindung mit dem Hexameter das Diſtichon ausmacht) le pentamètre.

*****Pentateuch**, es; sp. (die 5 Bücher Moſis) le pentateuque.

Penterbalken, *Mar.* (loſer Balken, den Anker auf den Bug zu ſetzen od. zu kippen) davier pour les ancres.

Penterhaken, *Mar.* (Haken, der zum Aufpentern od. Kippen des Ankers dient) croc de candelette, croc pour accrocher les pattes de l'ancre.

Peperling, Peping, Piping, es; e, (Sorte feiner, wohlſchmeckender, aber nicht großer Aepfel) pepin.

Perduz, c. vardauz.

Pergament, es; e, 1. (eine auf beſ. Art zugerichtete Haut zum Schreiben, od. um Bücher darein zu binden) le *parchemin*; ein Blatt –, une feuille de *p.*; eine Urkunde auf –, document en *p.*; ein in – gebundenes Buch, livre relié en *p.*; ein Futteral von –, un étui de *p.*; 2. (eine Urkunde, Schrift auf –) *p.*; ſtolz auf ſeine alten –e, wollte er ꝛ, fier de ſes vieux parchemins, il vouloit ꝛ; –artig, a. ad. (dem –e ähnlich) qui reſſemble à du *p.*; –band, 1. (der Einband eines Buches in –) la reliûre en *p.*; 2. (ein in – gebundenes Buch) livre relié en *p.*; –band, n. une bande de *p.*, *An.* (eine Art Bandadern od. Sehnen) ligament membraneux; –blume, f. c. Papierblume; –form, f. *Batt.* (mehrere einzelne über eina. gelegte Blätter von –, die noch dicken Goldblätter darin zuerſt dünner zu ſchlagen) le caucher; –handel, la parcheminerie; –händler, parcheminier; –haut, f. dim. –häutchen, n. 1. (zu – zugerichtete od. dazu taugliche Thierhaut) une peau de *p.*; ein Pack –häute, une botte de *p.*; 2. *An.* –häutchen, (mehrere H. in den thieriſchen Körpern) la membrane; –leim, c. Hornleim; –macher, le parcheminier, cf. –händler; –macherkreide, f. (zur Bereitung des –es taugliche K.) groiſon; –ſchaber, (wo das in Rahmen aufgeſpannte – abſchabt) racleur de *p.*; –ſchabſel, n. la raclure de *p.*; –ſchale, f. (die abgeſchabten Fleiſchfaſern der Häute, wo den ſchönſten Leim geben) de la coſſe; –ſchnitzel, n. la retaille de *p.*; –zeug, n. *Batt.* (die –enen Futterale ohne Boden, in wo beim Schlagen des Goldes die Quetſche und Hautformen ſtecken) les fourreaux; die Gold- od. Silber-blättchen in dem –zeuge ſchlagen, dégroſſir les feuilles.

*****Periode**; n, f. 1. c. Kreislauf, Umlauf; 2. (gewiſſe, beſtimmte Zeit) la *période*; die Wechſelfieber haben ihre beſtimmte –, les fièvres intermittentes ont leur *p.* réglée, cf. Zeitlauf, Zeitraum.

*****Periode**; en; en, c. Redeſatz.

*****Periodiſch**, a. ad. (das einen beſtimmten Umlauf hat) *périodique*, –ment; die Geſtirne bewegen ſich –, der Umlauf der Geſtirne iſt –, les aſtres ſe meuvent périodiquement, le mouvement des aſtres eſt *p.*; –e Werke, (Schriften, wo zu gewiſſen Zeiten erſcheinen, wie Tagblätter, Monatſchriften ꝛ) ouvrages périodiques; das –e, (Eig. deſſen, was ſich immer wieder zu einer gewiſſen Zeit einſtellt) le retour *p.*

*****Peripatetiker**, s; h. anc. (ein Weiſer aus der Schule des Ariſtoteles) péripatéticien.

*****Peripherie**, c. Umkreis.

*****Periſtaltiſch**, c. wurmförmig.

Perkan, c. Berkan.

Perl=aloe, f. (Aloe, mit eirunden, ſcharf zugeſpitzten Blättern, die mit knorpeligen Auswüchſen wie –en beſetzt ſind) l'aloès perlé; –apfel, (eine Sorte Aepfel) pomme perlée; –artig, a. ad. (nach Art der –en, den –en ähnlich) qui tient de la nature des perles, qui reſſemble aux perles; –aſche, f. (reine Potaſche) potaſſe pure, purifiée; –birn, f. c. Honigbirn; –bohne, f. c. Erdbohne; –druck, *Im.* 1. (das Drucken mit –ſchrift) impreſſion en *perle*; 2. (eine Schrift mit –ſchrift gedruckt) livre imprimé en *p.*, avec la *p.*; –eiſen, (Wz. zu –artigen Zierathen) perloir; –eule, f. c. Schleier-eule; –farbe, f. le gris de *p.*; –farben, –farbig, a. ad. (matt od. bläulich weiß, lebhaft hellgrau) gris de *p.*; –farbene ſeidene Strümpfe, des bas de ſoie gris de *p.*; –fiſch, (Art Weißfiſche) l'able; –fliege, f. (Art kleiner Flor- od. Stinkfliegen) la demoiſelle du lion des pucerons, le petit-lion, le lion-puceron; –geſchmeide, n. joyaux, bijoux de perles; une garniture de perles; –gerſte, f. c. –graupe; –gras, sp. n. (ein gutes auf unfruchtbaren Hügeln wachſendes Futtergras, beſ. eine Art davon, das Habergras cf.) la mélique; –grau, c. –farben; –graupe, f. (kleine, runde wie –en geſtampfte Graupen) l'orge perlé; –graupen-mühle, f. (auf wo die –graupe gemacht wird) moulin à orge perlé; –hirſe, f. c. Steinhirſe; –huhn, n. (Art aus Afrika ſtammender Hühner) la pintade; poule d'Afrique, de Guinée, d'Egypte; ein junges . ., un pintadeau; –kraut, c. –enkraut; –lauch, (Art L. mit vielen kleinen –artigen und –farbigen Zwiebeln) l'ail perlé; –muſchel, f. 1. c. –muttermuſchel; 2. (Klaffmuſchel mit ei-runder nach vorn verengter Schale) l'huître de *p.*; –mutter, f. (die Schale, in wo die –muttermuſchel wohnt, und woraus man allerlei kleine Arbeiten verfertigt) la *nacre*; ein Meſſerheft von –mutter, un manche de couteau garni de *n.*; mit –mutter eingelegte Doſen ꝛ, tabatières marquetées de *n.*; –mutter-alabaſter, c. –mutterſtein; –mutter-arche, f. (Art ſeltener Archenmuſcheln, von der Größe einer Haſelnuß) l'arche nacrée; –mutterhorn, n. c. –mutterſchnecke; –muttermuſchel, f. (eine Gattung Mießmuſcheln, wo die ſchönſten und koſtbarſten –en liefert) la mère *p.*, coquille de *n.*, la pintade, peintade; huître à la *p.*, huître aux perles; oreille de chien; –muttern, a. ad. (aus –mutter gemacht) de *n.*; –mutterne Knöpfe, des boutons de *n.*; –mutterohr, n. (das Meerohr, c.) l'oreille de mer, la grande patelle; –mutterſalz, –ſalz, n. *Chi.* autref. (Auflöſung der –mutter od. der –en in Eſſig; eine eſſigſaure Kalkerde) acétite de chaux; –mutterſchnecke, f. (Schnecken mit unordentlich gewundenen Ländern, einer flachen Schale, die einem Ohre gleichet, und die inwendig wie –mutter glänzt) le gros nautile, la groſſe coquille de *n.*, de perles; –mutterſtein, (Art des Alabaſters, wo der –mutter gleicht) albâtre d'un aſpect nacré; –muttervogel, c. –envogel; –mutterweiß, blanc de *n.* de *p.*; –pflanze, f. (Pfl. auf Surinam) la margaritaire d'Amérique; –reiher, (der braſiliſche R., der ſich von Fiſchen nährt) le héron, l'onoré des bois, du Bréſil; –ſalz, n. *Chi.* 1. c. –mutterſalz; 2. (Harnſalz vom zweiten Anſchuſſe) ſel admirable perlé, ſel perlé de Haupt, phoſphate ſurſaturé de ſoude; –ſäure, f. *Chi.* (eine den –en eigenthümliche Säure, od. phosphorſaures Mineralalkali, dem ein Theil des Alkali durch die Eſſigſäure entzogen iſt) acide perlé; –ſchlacke, c. –enſchlacke; –ſchnecke, f. 1. c. –muſchel; 2. c. –mutterſchnecke; –ſchnur, c. –enſchnur; –ſchnurförmig, a. ad. qui reſſemble à un fil, à un tour de perles; *hn.* –ſchnurförmiger Körper, (K., deſſen Glieder ziemlich gleiche Kügelchen ſind) corps moniliforme; –ſchrift, f. *Im.* (die kleinſte, feinſte Druckſchrift) la *p.*; –ſtein, (ein Trapp mit Kalkpathkörnern) per-

lite; roche amygdaloïde à base de trap; -ſteinporphir, porphire à base de perlite ou de perlstein; -zwirn, (ſehr feiner Z.) fil très-fin, fil de religieuses.

Perle; n, f. dim. Perlchen, n. (rundliche weiße od. weißliche Auswüchſe, inwendig an den Schalen mancher Muſcheln, und in dieſen Thieren ſelbſt) la *perle*; -n fiſchen, (die -nmuſcheln aus der Tiefe des Meeres heraufholen) pêcher des perles; -n anreihen, enfiler des perles; orientaliſche od. morgenländiſche, ſchottiſche -n, perles orientales, d'Écosse; runde, platte, birnförmige -, *p.* ronde, plate, en forme de poire; überaus große -n, *p.* parangone; echte, od. feine -n, perles fines; falſche od. nachgemachte -n, (aus Glas od. Wachs) perles fausses ou de Venise; dieſe -n haben ein ſchönes Waſſer, (einen ſchönen Glanz) ces perles sont d'une belle eau; mit -n beſetzt, verziert, geſtickt, garni, orné, brodé de perles; eine Schnur -n, un fil, un tour de perles, cf. Korn-, Samen-, Stick-, Zahl-; *P.* man muß die -n nicht vor die Schweine werfen, il ne faut pas semer des fleurs, jeter des perles devant les pourceaux; fg: 1. die - im Auge, (eine verhärtete Feuchtigkeit im Auge) la maille; 2. *Ch.* -n, (kleine, rundliche und krauſe Auswüchſe am Hirſchgeweihe an der ſogenannten Roſe) la perlure; 3. (Luftbläschen beim Einſchenken des Bieres und Weines od. beim Gähren) bulle, f; der Wein, das Bier hat -n, perlet, le vin, la bière pétille; 4. *Poé.* die mit blitzenden -n (Thau od. Waſſertropfen) beſäeten Wieſen, les prairies couvertes de perles brillantes; 5. (sehr geliebte, geſchätzte und ausgezeichnete P. od. S.); dies Frauenzimmer iſt die - ihres Geſchlechtes, cette femme est la *p.* de son sexe; dieſe Stadt iſt die ſchönſte - in ſeiner Krone, cette ville est le plus beau fleuron de sa couronne; 6. Perlchen, n. (Art Blaſenſchnecken, weiß und mit einer weißen Erhebung über jeden Ecke, wo der Mund ausläuft) la bossue à deux boutons, la petite bouche; 7. c. Waſſerjungfer; 8. italieniſche -n, (die Samenkörner einer Art der Krebsblume) le pignon, la fève d'Inde, noix cathartique; 9. (mit Löchern durchbohrtes Bret; it. daſj. Bret, durch wo beim Brauen das Bier geſeihet wird) planche percée de plu. trous; it. faux-fond.

Perlen=auſter, c. Perlmuſchel; -band, n. (mit - beſetztes B.) ruban garni ou brodé de *perles*; -bank, f. (B. im Meere, auf wo ſich -muſcheln befinden) banc de *p.*; -birn, c. Perlbirn; -blaſe, f. (die linksgewundene Kahnſchnecke, deren ſehr dünne Schale einem Eie ähnlich iſt) la bulle aquatique; -bohrer, (- zu durchlöchern) le perce-*p.*; 2. (wer die - durchbohret) perceur de *p.*; -fang, c. -fiſcherei; -farbe, -fiſch, c. Perlfarbe ꝛ; -fiſcher, le pêcheur de *p*; -fiſcherei, f. 1. (das Fiſchen der -) la pêche des *p.*; 2. (der Ort, wo ſie gefiſcht werden); auf dieſer Küſte gibt es mehrere -fiſchereien, il y a sur cette côte plu. établissements pour la pêche des *p.*; -flechte, f. (Art auf Baumſtämmen wachſender Flechten) lichen perlé; -handel, le trafic de *p.*; -händler, marchand de *p.*; -hell, a. ad. *Poé.* (hell, weiß, glänzend wie -; it. glänzend von -) clair comme *p.*; it. brillant de *p.*; -kegelſchnecke, f. (Art goldgelber, weißgeſleckter Kegelſchnecken, mit 3 gepunkteten weißen Gürteln, wovon der oberſte aus perlartigen Reihen zuſ. geſetzt iſt) le vrai, le véritable cédonulli, l'amiral cédonulli; -kleid, n. (ein mit - beſetztes od. geſticktes) habit garni de *p.*, habit ou robe en broderie de *p.*, brodé ou brodée de *p.*; -kranz, couronne de *p.*, garnie de *p.*; -kraut, od. Perlkraut, n. 1. das rothe .., (der wilde Steinſame od. die Steinhirſe) le gremil des champs, l'herbe aux *p.*; 2. c. Ackerſpergel; -krone, f. couronne de *p.*, garnie de *p.*; *Bl.* couronne perlée, grêlée; -kupfer, n. (K., was in Körnern gegoſſen werden) cuivre granuliforme; -küſte, f. (K., an wo ſich Perlmuſcheln in Menge finden) la côte de *p.*; -maß, n. *Joa.* (ein durchlöchertes Blech, nach deſſen Löchern von verſch. Größe die Größe der - gemeſſen und deren Werth beſtimmt wird) la mesure, le crible aux *p.*; (eine Art Schminke) le lait de *p.*; -muſchel, -mutter, c. Perlmuſchel ꝛ; -nadel, f. 1. (eine zarte N., die - damit einzufädeln) aiguille à enfiler des *p.*; 2, (eine Schmucknadel, deren Kopf aus einer Perle beſteht) épingle de *p.*; -pulver, n. (P. von zerſtoßenen -) de la poudre de *p.*; -reich, a. ad. (reich an -) riche en *p.*; ein -reiches Kleid, un habit richement brodé ou garni de *p.*; eine -reiche Küſte, côte abondante en *p.*; -reihe, f. un fil, rang, tour de *p.*; fg: (eine Reihe von -zähnen) une rangée de perles, (de dents blanches); -roſe, f. (Bandſchleife mit - beſetzt) rosette garnie de *p.*; -ruhrpflanze, f. (eine Art der Ruhrpfl.) le gnaphal des jardins, le bouton d'argent ou blanc, l'immortelle blanche; -ſamen, (Name der kleinſten -) semence de *p.*; -ſchlacke, f. (Steinart, die aus kleinen glasartigen, den - ähnlichen Kügelchen zuſ. geſetzt iſt und eine Schlacke feuerſpeiender Berge zu ſeyn ſcheint) lave vitreuse obsidienne granuliforme; -ſchmuck, garniture de *p.*; -ſchnur, f. le fil, le tour, le collier de *p.*; *Arc.* la patenôtre; -ſchwamm, (der kleingeſprenkelte röthlichgraue wilde Fliegenſchwamm) l'amanite verruqueuse; -ſeide, f. (ſehr feine S. aus Perſien) la soie ardassine, les ardassines; -ſieb, n. c. -maß; -ſticker, inn, f. brodeur, brodeuse en *p.*; -ſtickerei, la broderie en *p.*; -ſucher, -taucher, c. Perlfiſcher; -vogel, (Art perlfarbiger Schmetterlinge) papillon nacré; -warze, f. (kleine halbrunde Auswüchſe in den Perlmuſcheln, größer als die -, aber von geringerem Werthe) loupe de *p.*; -waſſer, n. (in was - aufgelöſet ſind) eau de *p.*; it. *Joa.* (der Glanz und die Reinheit der -) l'eau de la *p.*; -weiß, c. perlweiß.

Perle=mutter, -muttern, c. Perlmutter ꝛ.

Perlen, vn. ar. h. 1. (von flüſſigen Körpern, kleine Bläschen, - werfen) pétiller; der Wein perlet, (wenn beim Eingießen kleine Bläschen im Glaſe in die Höhe ſteigen) le vin pétille; 2. (runde glänzende Tröpfchen, - bildend); wie der Thau im Kelche der Roſe perlet, comme la rosée brille dans le calice de la rose; 3. (mit -, od. mit Thautropfen, wie mit - beſetzt ſeyn); Laub und Gras perlt, la rosée fait briller le feuillage et l'herbe.

Perlicht, a. ad. (den Perlen ähnlich) qui ressemble à la perle, aux perles.

***Permanent**, c. beharrlich, beſtändig, fortdauernd.

***Permanenz**, f. c. Beſtändigkeit, Fortdauer; *Cath.* (die Gegenwart des Leibes Chriſti im Abendmahle) la présence du corps et du sang de Jésus-Christ; la per-

***Permisgeld**, c. Wechſelgeld.   [manence.

***Perpendikel**, s; (die Unruhe an der Uhr) le perpendicule, le pendule, cf. Pendul; it. c. Bleiloth, Senkblei, Senklinie.

***Perpendikulär**, c. ſeikrecht, ſenkrecht.

Perrucke; Perrücke; n, f. dim. Perrückchen, n. (von falſchen Haaren verfertigte Bedeckung des Kopfes) la *perruque*; eine blonde, ſchwarze, krauſe -, une *p.* blonde, noire, crêpée; eine - tragen, porter une *p.*; die Frauen fangen an -n zu tragen, les femmes commencent à porter des perruques, cf. Beutel-, Knoten-, Stutz-; fg: (ein Mann mit einer -) gp. mp. wenn man jene alten -n hört, à entendre ces vieilles perruques.

Perrucken=baum, c. Färberbaum; -futter, n. (aus zuſ. genäheten Bändern beſtehendes F. einer Perrucke) la coiffe de *perruque*; -haube, f. -netz, n. le réseau de *p.*; -kopf, (hölzerner K., die - darauf zu ſtutzen) la tête à *p.*; fg: (ein Dummkopf) tête sans cervelle; -macher, inn, f. le perruquier, la perruquière; -ſchachtel, f. la boîte à *p.*; -ſtock, (-kopf mit einem langen Fuße) tête à *p.*; fg: (ein ſteifer Menſch) homme empesé; -taube, f.

Perſch, c. Birs.   [c. Schleiertaube.

Perſer, s; -inn, f. (eine in Perſien einheimiſche, daher ſtammende P.) le, la Perse; le Persan, la Persanne; die alten -, les anciens Perses; die - führen Krieg mit den Ruſſen, les Persans font la guerre aux Russes; er hat eine hübſche -inn mitgebracht, il a amené une jolie Persanne; *hn.* 1. (Art Eisvogel in Perſien mit weißen und ſchwarzen Federn; Perſianer) l'alcyon noir et blanc; 2. (Art Klippfiſche) le persien, le nigraud; 3. (Art Porzellanwalzen vom Vorgebirge der guten

Perſien, *Gg.* c. V.   [Hoffnung) la cornouille.

Perſiſch, a. ad. (zu Perſien gehörend, daſelbſt einheimiſch) persan, ne; persique; de Perse; der -e Meerbuſen, le golfe persique; die -e Sprache, la langue persanne, des Perses; ein -es Kleid, un habit persan; - ſprechen, parler persan, la langue persanne; der -e Kaiſer, l'Empereur de Perse; *Arc.* die -e Ordnung, (wo anſtatt der Säulen, Bilder von Sklaven zum Tragen gebraucht werden) l'ordre persique; -e Erde, (das engliſche Braunroth) le rouge brunâtre, rouge d'Angleterre; *Te.* -blau, (ein dunkles Blau) bleu foncé; -roth, c. korallenroth.

Perſich, Perſich, c. Pfirſich.

Perſing, c. Barſch.

Perſon; en, f. dim. Perſönchen, n. 1. (ein Menſch ohne Rückſicht auf das Geſchlecht, als ein für ſich beſtehendes vernünftiges Weſen betrachtet) la *personne*; ſeine Familie beſteht aus fünf Perſonen, sa famille est composée de cinq personnes; für jede - wird ein Gulden bezahlt, on paie un florin par tête; eine - männliches, weibliches Geſchlechts, un homme, une femme, cf. Frauens-, Manns-; hübſche, häßliche, junge, alte -, (von Männern) un bel homme, un laid homme, un jeune homme, un homme âgé; (von Weibern) une jolie, laide, jeune, vieille femme; das iſt eine ſehr lächerliche, dumme -, c'est un personnage fort ridicule, fort sot; ein kleines, eitles Perſönchen, un petit, un vain personnage; in -, in eigner -, (ſelbſt) en *p.*, en propre *p.*; er kam in eigner -, il vint lui même, en propre *p.*; ich habe mich in der - geirrt, je l'ai pris pour un autre; ich, für meine -, (was mich betrifft) quant à moi; meine geringe -, (meine Wenigkeit, wenn man mit Beſcheidenheit von ſich ſelbſt ſpricht) mon petit individu, ma petite *p.*; man hat ſich ſeiner - verſichert, (ihn feſtgenommen) on s'est assuré de sa *p.*, on l'a arrêté; *Thé.* ſtumme -en, (die nur als Neben-en mit auftreten und an der Hdl. keinen thätigen Antheil nehmen, nicht ſprechen) personnages muets; -en von Stande, (vornehme Leute) personnes de qualité, de condition, cf. Gerichts-, Raths-, Standes-; die - anſehen, (ſein Urtheil ꝛ durch die bürgerlichen Verhältniſſe dieſer - beſtimmen laſſen) avoir égard à la *p.*; *Ecr.* keine - ſollt ihr im Gericht anſehen, vous ne ferez aucune acception de personnes, cf. anſehen. (2); was will die -? (von einer weiblichen -, mit einer Art von Geringſchätzung) que veut donc cette femme? die Thiere treten in der Fabel als -en auf, (als für ſich beſtehende, vernünftige Weſen) la fable fait parler, personnifie les animaux; die Tugenden, die Laſter als -en aufführen od. in -en einkleiden, personnifier les vertus, les vices; *Gr.* -en, (die Formen eines Zeitwortes in ſeiner Umwandlung, da es die Hdl. od. den Zuſtand verſch. Weſen bezeichnet) les personnes; die erſte, zweite -, la première, la seconde *p.*; ein Zeitwort in die erſte - ſetzen, (in dieſ. Form, wo die - als von ſich ſelbſt redend bezeichnet) mettre un verbe à la première *p.*; er ſpricht in der dritten -, il parle dans la troisième *p.*; *Th.* die drei -en in der Gottheit, les trois personnes de la divinité; 2. (die körperliche Geſtalt, Größe, Bildung eines Menſchen); groß, klein von - ſeyn, être de grande, de petite taille; ich kenne ihn nur von -, (ſeiner Geſtalt nach, ohne ihn geſprochen zu haben) je ne le connois que de vue; von - hat ſie mir gefallen, (in Anſehung ihrer Geſtalt) sa taille, sa figure m'a plu; ſeine - gut vorſtellen od. ſpielen, (das, was man iſt od. ſcheinen will, in den bürgerlichen Verhältniſſen) bien représenter; jouer un beau personnage; *Thé.* ſeine - (Rolle) gut vorſtellen, ſpielen, jouer bien son personnage, son rôle; ein Schauſpiel, in welchem 12 -en ſpielen, drame de douze personnages; fg: die - des Königes vorſtellen, (an ſeiner Stelle daſeyn) représenter la *p.* du roi; er machte, ſpielte dabei eine lächerliche -, (benahm ſich dabei lächerlich) il y fit une plaisante figure.

***Perſonale**, s; n. sp. (Perſonenzahl); das - bei dieſer Schauſpielertruppe iſt ſtark, dieſes Orcheſter hat ein ſtarkes -, cette troupe de comédiens est fort nombreuse, cet orchestre est très-nombreux.

Perſonalien, pl. 1. (der Lebenslauf eines Verſtorbenen, der nach einer Leichenrede verleſen zu werden pflegt) les personalités; it. les principaux faits de la vie de qn; 2. c. Anzüglichkeit, Perſönlichkeit.

Perſonen=dichtung, f. (Redebild, nach dem lebloſe Dinge als lebende, vernünftige Weſen, als - aufgeführt werden) la prosopopée; -fürwort, c. -wort; -regiſter, n. (in einem Buche) les noms des personnes; -ſteuer, f. c. Kopfſteuer; -verwechſelung, f. (wenn man irrig eine P. für die andere nimmt; *Quiproquo) le quiproquo, la méprise; -wort, n. *Gr.* (ein perſönliches Fürwort) pronom personnel; -zahl, sp. f. c. Perſonale.

***Perſonificiren**, Perſonification, c. perſönlichen, Perſönlichung.

Perſönlich, a. ad. (die P. betreffend, ſich auf die P. beziehend, in der P. gegründet) *personnel*, le, -ment; -es Verdienſt, -er Vorzug, mérite *p.*, avantage *p.*, qualité personnelle; einen -en Haß auf jemand werfe, (eſſ. P. haſſen) haïr qn personnellement; er hat mich - belei-

digt, il m'a offensé personnellement; ſie war – da=bei zugegen, elle y étoit présente en personne, en propre personne; ich kenne ihn –, von Perſon, je le connois personnellement; *Th.* –e Vereinigung der göttlichen Natur mit der menſchlichen, union hypostatique; das Wort hat ſich – mit der menſchlichen Natur vereiniget, le verbe s'est uni hypostatiquement à la nature humaine; er wird recht –, ſieht ganz – aus, (einer erwachſenen P. ähnlich) pu. il prend, il a l'air d'un homme fait; *Gr.* –e Fürwörter, (welche die Stelle einer beſtimmten P. vertreten) pronoms personnels; –e Zeitwörter, (welche dieſe Fürwörter ich, du ꝛc. zu ſich nehmen) verbes personnels.

Perſönlichen, (als eine P. aufführen; *perſonificiren) pu. *personnifier;* die Dichter und Mahler – Alles, les poëtes et les peintres personnifient tout; die Gerechtigkeit –, (ſie als P. darſtellen) *p.* la justice; das – ꝛc. act. de *p.*; la personnification.

Perſönlichkeit; en, f. 1. (Eig. eines Weſens da es für ſich beſtehet und vernünftig handelt) *personnalité; Th. hypostase,* f; der Dichter vergißt in ſeiner Begeiſterung gewiſſermaßen ſeine –, (ſich ſelbſt) l'enthousiasme du poëte l'emporte qf au point de s'oublier lui même; *Th.* es iſt in Gott nur eine Natur, aber es ſind 3 –en in ihm, il n'y a qu'une nature en Dieu, et trois hypostases ou personnes; it. (der eigenthümliche unterſcheidende Charakter eines Menſchen) *p.*; aus dieſer Schrift erkenne ich die – des Verfaſſers, je reconnois l'auteur dans cet ouvrage; 2. (etwas die P. ſelbſt, ihrem Aeußern, ihrer Lage ꝛc. nach Betreffendes, ihr Eigenes; *Perſonalie, Perſonalität) *p.*; ſetzen wir, um in dieſer Sache ein geſundes Urtheil zu fällen, alle – bei Seite, pour juger sainement de cette affaire, dépouillons toute *p.*; –en anzuführen, citer des personnalités.

***Perſpectiv,** (Fernrohr, Sehrohr, c.) la lunette [d'approche.

***Perſpective;** n, f. 1. sp. (derj. Theil der Sehkunde, welcher lehret die Gegenſtände ihrer Farbe und Geſtalt nach ſo darzuſtellen, wie ſie die verſch. Lage und Entfernung unſerm Auge darbietet) la *perspective;* dieſer Mahler verſteht ſich gut auf die –, auf die Geſetze der –, ce peintre entend bien la *p.*, les règles de la *p.*; 2. (eine nach den Regeln der – gemachte Zeichnung) *p.*; 3. (Ausſicht) *p.*; welch eine ſchöne –! quelle belle *p.*!

***Perſpectiviſch,** a. ad. (den Regeln der Perſpective angemeſſen, in ihnen gegründet ꝛc.) *perspectif,* ve; scénographique; der –e Grundriß iſt dem geometriſchen entgegengeſetzt, le plan *p.* est opposé au plan géométrique; eine –e Zeichnung, Vorſtellung, une perspective; une représentation scénographique, c.

***Perſuadieren,** c. bereden, überreden. [Aufriß.

***Pertinenzien,** pl. (Zugehör) appartenance, f; ein Haus, Landgut mit ſeinen –, une maison, terre avec ses appartenances. [partenance, f.

***Pertinenzſtück,** n. (zu etwas gehöriges Stück) ap-

Pertleine, f. *Mar.* (ein unter der Segelſtange angemachtes Tau mit Knoten, worauf die Bootsknechte ihre Füße ſetzen, wenn ſie die Segel einnehmen ꝛc.) le marche-pied.

Peruaner, s; –inn, f. (der, die aus Peru ſtammt) péruvien, ne.

Peruvianiſch, a. ad. (aus Peru ſtammend, daher kommend ꝛc.) péruvien, ne; du Pérou; die –e Rinde, (Fieberrinde) le quinquina.

Perucke, c. Perrucke. [Ochſenziemer.

Peſerich, es; e, (im Brandenburgiſchen) c. Bullenſink,

Peſt; en, f. (höchſt gefährliche und anſteckende Krankheit, welche in kurzer Zeit Menſchen und Vieh in großer Menge wegrafft) *peste,* pestilence, contagion, f; die – bekommen, haben, prendre la *p.*; être frappé de la *p.*, de *p.*; avoir la *p.*, le charbon; an der – ſterben, mourir de la *p.*; er liegt an der – danieder, il est malade de la *p.*, de la contagion; dieſe Ballen kommen aus einem mit der – angeſteckten Orte, ces ballots viennent d'un lieu pestiféré; dies brachte die – in die ganze Stadt, cela empesta toute la ville; in Smirna iſt die – ausgebrochen, la *p.* s'est manifestée à Smyrne; zur Zeit der –, zur –zeit, pendant la contagion, en temps de *p.*, de pestilence, cf. Seuche, Viehſeuche; –! (eine Verwünſchung, od. auch ein Ausruf der Verwunderung) *p.*! daß dich die – mit dem Narren, Dummkopf! *p.* du fou; la *p.* soit du sot; fg: die – des Laſters, der böſen Beiſpiele, la contagion du vice, des mauvais exemples; ſolche Menſchen ſind eine – des Landes, de pareils gens sont une *p.* un fléau pour le pays; die Wolluſt iſt die – der Seele, la volupté est la *p.* de l'ame; –ähnlich, –artig, a. ad. (der – ähnlich, nach Art der –) pestilent, *pestilentiel;* –artige Luft, Krankheit, air *pest.*, maladie pestilentielle; –artigkeit, f. qualité de ce qui est *pest.*, ou pestilent; –arzenei, f. c. –mittel; –arzt, (der die –kranken beſorgt; *–medicus) médecin des pestiférés; –beule, f. (B., welche Menſchen und Thiere in der – bekommen) le charbon; bubon *pest.*, pustule charbonneuse; es fuhr ihm eine .. am Arm auf, il lui vint, parut un charbon au bras; die .. der Augenlieder, (die nach einem Gerſtenkorne am Augenliede entſteht, wenn der Kranke ſich in ungeſunder Luft aufhalten muß) anthracose, f; charbon des paupières; –beulenartig, a. ad. charbonneux; –beulenartiges Geſchwür, c. –beule; –blaſe, f. anthrax, cf. –beule; –blatter, f. 1. c. –beule; 2. *Vét.* (eine große, bleifarbige B., welche das Rindvieh bei großer Hitze und Dürre zuweilen an der Zunge od. am Ende des Maſtdarmes bekömmt, welche tödtlich, doch nicht anſteckend iſt) le chancre volant, la pustule maligne; –dampf, –dunſt, (ein verpeſteter D.) vapeur pestifère, pestilentielle; –eſſig, (eigens zubereiteter Eſſig, zur –zeit daran zu riechen ꝛc.) le vinaigre des quatre voleurs; –geiſtliche, c. –prediger; –geruch, sp. odeur pestifère, pestilentielle, pestilentieuse; –hauch, souffle pestilentiel, exhalaison pestifère, pestilentielle; –haus, n. –hof, (Gebäude für –kranke) maison, hôpital des pestiférés; –kirchhof, (K., od. Theil deſſ. für die an der – Geſtorbenen) cimetière des pestiférés; –krank, a. ad. (von der – befallen) atteint, attaqué de la *p.*; pestiféré; man flieht ihn wie einen –kranken, on le fuit comme un pestiféré; –krankheit, f. (die –) la *p.*; –lied, n. (ein Lied für die –zeit) cantique pour le temps de *p.*; –luft, f. (verpeſtete Luft) air pestilentiel, pestilentieux, pestiféré; –mann, –männer, (der in einer –zeit die an der – Kranken od. Geſtorbenen wegträgt, ord. pl.) les corbeaux; –mittel, n. (M. wider die P.) remède contre la *p.*; –öl, n. sp. (womit man ſich in einer –zeit zur Sicherheit reibt) huile, onguent contre la *p.*; –ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung wegen des Verhaltens zur –zeit) règlement au sujet de la *p.*; –prediger, (der die –kranken beſuchen muß; *Peſtilenziarius) pasteur chargé de visiter les pestiférés; –qualm, (ein verpeſtender, ſtinkender, widerlicher Qualm) vapeur pestifère, pestilentielle, –tieuse; –vogel, c. –lenzvogel; –wurzel, f. (eine mit der Kreuzpfl. und dem Huflattige nahe verwandtes Pflz.) la cacalie; 2. c. –lenzwurz; –zeit, f. temps de *p.*

Peſtel; n, f. *Econ.* (mit Löchern verſehener Pfahl, in welche die Latten od. Stangen der Zäume geſteckt werden) palis.

Peſthaft, a. ad. (der Peſt ähnlich; it. von der Peſt befallen) pestifère, pestilentiel; it. pestiféré; –e Krankheit, maladie pestilentielle; ein –er Geruch, (wie ihn Peſtkranke verbreiten) une odeur pestifère, pestilentielle, –tieuse; ein –er Ort, (in dem die Peſt herrſcht) un lieu pestiféré; ein –er, (der mit der Peſt befallen iſt) un pestiféré; –igkeit, f. état de ce qui est pestifère ou pestiféré.

Peſtilenz; en, f. (die Peſt) la pestilence; la *peste;* zur Zeit der –, en temps de *p.*, cf. Peſt; –kraut, n. sp. c. Geißraute; –vogel, c. Seidenſchwanz; –wurz, f. 1. c. Geißraute; 2. (Art des Huflattiges mit einem eiförmigen Blumenſtrauße, welche gut wider die Peſt ſeyn ſoll) le pétasite; 3. c. Möhrenkraut.

Peſtilenziſch, a. ad. (der Peſt ähnlich, gleich der Peſt anſteckend, verderblich; *peſtilenzialiſch) pestilentiel, pestilentieux, cf. peſtartig, peſthaft.

Peſtlich, a. ad. (der Peſt ähnlich, wie die Peſt) pestilentiel, pestilentieux; es ſtinkt –, (abſcheulich, *peſtilenzialiſch) il y a une puanteur pestilentielle.

***Petarde;** n, 1. *Arf.* (mehrmahls zuſ. gelegtes und mit Pulver angefülltes Papier od. Pergament, welches ſtark geſchlagen wird und mit großem Knalle losbrennt) la pétarde; 2. *Art.* (hohles, mit Pulver gefülltes metallenes Stück, Thore ꝛc. zu ſprengen) pétarde; ein Thor mit –en aufſprengen, pétarder une porte. [pétardier.

***Petardierer,** s; *Art.* (der die Petarden (2) legt ꝛc.)

Petechien, c. Peteſchen.

Peter, s; n, (ein Mannstaufname) pierre; dim. –chen, n. Pierrot; der heilige – od. Petrus, St. Pierre; *Cath.* Petri Kettenfeier und Stuhlfeier, (2 Feſttage) St. Pierre ès-liens; it. la fête de la chaire de St. Pierre; ein dummer –, (ein einfältiger Menſch) un nigaud; *Mar.* der Sanct –, od. –svogel, (der Sturmvogel, c.) pétrel, pierrot; –batzen, c. –mann; –mailandskraut, c. –skraut; –mann, dim. –männchen, n. 1. (ein Kind, welches den Taufnamen – hat) fa. Pierrot; 2. c. –sfiſch; 3. (deutſche Münze von 5 Kreuzern, mit dem Bildniſſe des heiligen –s) monnaie frappée au coin de St. Pierre); (eine A. gemeinen wollenen Zeuges) fa. tiretaine, f; 5. Hn. c. Schmerbutte, Stachelbrache; –sblume, f. c. Wachtelweizen; –ſchierling, c. –ſilie; –sfiſch, (A. Seefiſche) la dorée; St. Pierre, cf. Meerſchmied; –sgericht, n. G., welches jährlich in der Grafſchaft Henneberg um Petri Stuhlfeier gehalten wurde) justice qui se tient à la fête de la chaire de St. Pierre; –sgerſte, c. Bartgerſte; –sgroſchen, (ehmalige Steuer in England) denier de St. Pierre; romescot; –shuhn, n. (ein am –stage abzulieferndes Huhn) rente de poules à la St. Pierre; –ſilie, c. –sSimonswein, (der Name einer Art ſpaniſcher Weine, der aus rheiniſchen Reben gewonnen wird) vin bâtard d'Espagne; –skorn, n. 1. c. Dinkel; 2. (Mäuſehaber) l'yvraie vivace; 3. (das mittlere Zittergras od. Liebgras) la brize moyenne ou tremblante; –skraut, 1. c. Glaskraut, 2; 2. (der herbſtliche Löwenzahn) le pissenlit d'automne; 3. (Art Heckenkirſche mit geradem Stamme und vielblumigen Stengeln) le chevrefeuille à petites feuilles; le buisson de St. Pierre; 4. (eine Art des Johanniskrautes mit warzigen Blättern und großen Blumen) millepertuis à tige carrée; 5. c. Abbiß; 6. c. Kreuzenzian; 7. c. Ruthenkraut; –spfennig, c. –sgroſchen; –sſchlüſſel, 1. (der Schlüſſel des Apoſtels Petrus, mit dem ſeine Nachfolger löſen und binden) la clef de St. Pierre, l'autorité du St. Siège; 2. c. Mondraute, Schlüſſelblume; –sſtab, hn. c. Goldruthe; –stag, *Cath.* (der Tag des heil. –s, ein Feſttag) la fête de St. Pierre; –svogel, c. –; –swurz, f. (eine A. des Johanniskrautes in Sibirien, auf den Pyrenäen und in Kanada) millepertuis rampant.

Peterlein, s; sp. n. 1. c. Peterſilie; 2. (der macedoniſche Steineppich od. die macedoniſche Peterſilie) le bubon ou persil de Macédoine; 3. c. Gleiße.

Peterſilie, (la. Peterſilje) f. sp. 1. (Doldengewächs, deſſen Blätter und Wurzeln in unſern Küchen gebraucht werden) le *persil;* die gemeine –, od. ſchmalblattiges Peterlein, le *p.* commun; ein aus – zubereitetes Eſſen, une persillade; Rindfleiſch mit –, bœuf à la persillade; – hacken, hacher du *p.*; –nblatt, la feuille du *p.*; –nkraut, n. la plante de *p.*; it. les feuilles du *p.*; –nſamen, la semence de *p.*; –nwurzel, f. la racine de *p.*, cf. Waſſer-; 2. macedoniſche –, (Name des Steineppiches) le *p.* ou bubon de Macédoine; 3. 3. wilde –, c. Hunds-, Schierling; 4. welſche –, c. Paſtinake; 5. c. Berg-; –nfleiſch, n. (mit – gekochtes Fleiſch) viande à la persillade; –nhahnenfuß, c. Hahnenfuß; –nholder, (H., deſſen Blätter der – ähnlich ſind) sureau lacinié; –nkuchen, gâteau de *p.*; –nöl, n. huile de *p.*; –nſchierling, c. Gleiße; –ntraube, f. c. –nwein; –nvogel, (eine A. Tagfalter) le papillon du *p.*; –nwaſſer, n. (worin –nſamen ausgekocht iſt) eau de *p.*; –nwein, sp. (Art Weinſtöcke mit fünffachen Blättern, deren Blätter vielmahl geſpalten ſind) le cioutat.

***Peteſchen,** pl. *Méd.* (kleine rothe od. ſchwarzrothe Flecken, die ſich in bösartigen hitzigen Fiebern auf der Haut zeigen) pétéchies, f. pl. [pétrification, f.

***Petrefact,** es; e, (Steinwuchs, Verſteinerung, c.)

Petrus, c. Peter.

***Petſchaft,** es; e, n. (W. von Metall od. Stein, womit man ſiegelt) le *cachet;* ein goldenes, ſilbernes, achatenes –, un *c.* d'or, d'argent, d'agate; –e mit einem Wapen, einem Namenszuge, des cachets d'armes, de chiffres; ein – ſtechen, graver un *c.*; einen Brief mit ſeinem –e verſiegeln, cacheter une lettre avec son *c.*; das – aufdrucken, mettre, appliquer le *c.*; fg: (ſtatt Siegel); das – eines Briefes erbrechen, rompre le *c.* d'une lettre, décacheter une lettre; –ring, (R., welcher anſtatt des Steines mit einem –e verſehen iſt) anneau à cacheter; –ſtecher, (Künſtler, der –e ſticht) le graveur de cachets.

Petſchier, n. c. Petſchaft; –ring, –ſtecher, c. Petſchaftring ꝛc.; –wachs, n. c. Siegelwachs.

***Petſchieren,** (ſiegeln, zuſiegeln) cacheter; einen Brief –, cacheter une lettre.

Petz, c. Bär.

Peße, f. c. Hündinn; fg: (die Hure, Meße) garce, putain, f.

Peuſchen, *Expl.* c. pauſchen.

Pfad, es; e, (der Weg, beſ. für Fußgänger) le sentier, cf. Fuß-, Fußweg; sty. 1. (Weg): *Ecr.* da trat ein Engel des Herren in den –, l'ange du Seigneur se présenta dans le chemin; *Poé.* die dornigen -e des Lebens, (das mühſelige Leben) les sentiers épineux, (semés d'épines) de la vie, cf. Lebens-, Himmels-; -eiſen, n. *Expl.* (umgebogenes Eiſen an der Haspelſtütze, in und auf dem der Zapfen des Rundbaumes herumläuft) le pivot, le collet; -gerechtigkeit, f. (G., einen gewiſſen – zu gehen) le droit de sentier, de passage; -los, a. ad. (unwegſam, wüſt) impraticable; auf -loſen Bahnen umherirren, errer dans des chemins impraticables; -loſigkeit, c. Unwegſamkeit; -ſchau, -ſchaue, f. (die obrigkeitliche Beſichtigung der -e od. Wege) l'inspection, la visite des chemins.

Pfaffe, n; n, dim. Pfäffchen, Pfäfflein, n. (Prieſter, Geiſtlicher, Prediger) mp. moine, frocard, prêtre, ecclésiastique; fg: (bei einigen Handwerkern ein Geſelle, der bei der mit ſeltſamen Gebräuchen verbundenen Aufnahme eines Geſellen die Depoſition verrichtet, Geſellen-) l'admoniteur; 2. Hn. c. Dompfaffe, Nachtſchwalbe, Waſſerhuhn, Waſſerjungfer; it. das Pfäffchen, c. Braunkehlchen; it. –, (Art Helmſchnecke; der -pfaffe) le rat; le bœuf; 3. *Bra.* (der Zapfen an einem Faſſe) la broche.

Pfaffen-apfel, (Sorte platter, ſüßer und dauerhafter Aepfel) la pomme d'api; -baum, c. Spindelbaum; -beere, f. (die ſchwarze Johannisbeere) la groseille noire; -bild, n. l'image d'un prêtre; -binde, f. c. Fieberwurzel, 1; -birn, f. c. Königsbirn; -biſſchen, n. (das beſte, ſchmackhafteſte Stück an einem Braten) le morceau friand, le meilleur morceau; -blatt, n. *Bo.* c. -platte; -blümchen, n. c. Zehrkraut; -blut, n. Hn. (das fleckige Arum) l'herbe à prêtre; le gouet commun; -dirne, f. (Beiſchläferin eines –) la concubine d'un prêtre; -diſtel, f. c. Löwenzahn; -dorn, *Epér.* (ein am Ende ausgehöhlter Dorn, die Nägel damit anzuziehen) étreignoir; -faſtnacht, f. (der Sonntag °Eſto mihi) le dimanche *esto mihi*; -feind, l'ennemi des prêtres; -fiſch, c. Meerpfaffe; -freund, ami des prêtres; -fürſt, 1. (ein Fürſt der –) prince des prêtres; 2. (ein Fürſt der ein Pfaffe iſt) prince prêtre, ecclésiastique; -futter, n. fg: (eine herrliche Speiſe) mets friand, exquis; -gaſſe, f. la rue des prêtres; -gezücht, n. sp. (alle – und was mit ihnen verbunden iſt) mp. race de prêtres; -gut, n. bien du clergé, des prêtres; -haus, n. la demeure d'un prêtre; -herrſchaft, f. 1. sp. (die H. der –) la domination, le gouvernement des prêtres; 2. (eine H. in der – herrſchen) état gouverné par des prêtres; -höblein, n. sp. 1. (Spindelbaum, c.) bonnet de prêtre; 2. (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine ou scrophulaire; -holz, n. -hut, c. -hütlein; -kappe, f. dim. -käppchen, n. bonnet de prêtre; bonnet carré; 2. c. -baum; -kind, n. (das Kind eines römiſchen Geiſtlichen) enfant de prêtre, de moine; -knecht, fg: (der den – knechtiſch ergeben iſt) dévoué aux prêtres; -köchinn, f. la cuisinière d'un prêtre; Hn. c. Waſſerjungfer; -kraut, n. c. -platte; -latein, n. (ſchlechtes L.) latin de bréviaire, de cuisine; -kümmel, c. Kümmel; -magd, f. la servante d'un prêtre; it. cf. -dirne; -mähre, f. -mährchen, n. (M. von – erdichtet) conte de moines; -mütze, f. c. -kappe; 2. *Arc.* (Handramme, mit langen, herunterhangenden Stielen, an dem ſie auf einem noch hoch ſtehenden Pfahle in die Höhe gehoben und niedergezogen wird) dame, demoiselle, hie, f; mouton; 4. *Fort.* autref. (abgeſondertes Befeſtigungswerk, wo an der Vorderſeite 2 eingehende Winkel und 3 Vorſprünge hatte, nebſt 2 langen Flügeln) le bonnet de ou à prêtre; -mützholz, n. bois de fusain; -pfennig, c. Blechmünze; -pfötchen, n. c. -baum; -platte, f. 1. (die P. eines –) la tonsure d'un prêtre; 2. -platte, -blatt, n. c. Löwenzahn; -recht, n. (das Recht der –; it. das geiſtliche Recht) droit du prêtre; it. droit ecclésiastique; -reich, n. empire des prêtres, c. -herrſchaft; -rock, (die Kleidung der –) l'habillement des prêtres; -röhrchen, -röhrlein, n. *Bo.* 1. c. -platte; 2. c. Spindelbaum; -röschen, n. (Spindelbaum) bonnet de prêtre; -ſack, (der Sack, die Taſche eines –; ein ſehr weiter) sac de moine; poche de prêtre; *P.* .. hat keinen Boden, (die Geiſtlichen wollen immer mehr haben) les sacs, les poches des moines n'ont pas de cul, de fond; les moines, les prêtres sont insatiables; -ſchnitt, 1. c. -biſſchen; 2. *Ep.* (ein mißlungener ſchiefer Schnitt, wenn die Gewinde des Knopfdrathes zu den Knöpfen der Stecknadeln mit der Knopfſcheere von einander geſchnitten werden, daß der Ringel zum Nadelknopf nicht zu gebrauchen iſt) tronçon (à têtes d'épingle) de rebut; -ſchuh, (eine Pfl. mit einem bauchigen hohlen Honigbehältniſſe; Marienſchuh) sabot de la Vierge, soulier de Notre-Dame; -ſinn, (die Denkweiſe der –) mp. la moinerie; esprit de prêtre, monacal; -ſtück, n. 1. c. -biſſchen; 2. (das beſte Stück Fleiſch aus dem Hinterviertel eines Rindes) morceau de gîte; -werk, n. (ein Werk der –) ouvrage de prêtre, de moine; -weſen, sp. n. (Alles, was die – und ihre Art zu denken, betrifft) la moinerie.

Pfaffenthum, es; sp. n. 1. c. Pfafferei; 2. (die Pfaffen als ein Ganzes betrachtet; °Klerus) le clergé.

Pfafferei; en, f. 1. sp. (das Pfaffenthum, die den Pfaffen eigenthümliche Art zu denken und zu handeln) mp. la moinerie; l'esprit monacal, de prêtre; 2. (eine einzelne Aeußerung dieſer Denk- und Handels-weiſe); dies iſt eine wahre –, voilà un vrai coup de prêtre, un trait qui sent le moine.

Pfaffheit, f. sp. (das Pfaffenthum; °Klerus) pu. le clergé.

Pfäffiſch, (pfaffiſch), a. ad. 1. (den Pfaffen gehörig) appartenant, propre aux prêtres, aux moines, à l'état ecclesiastique; 2. (den Pfaffen ähnlich, ihrer Art zu denken und zu handeln gemäß) mp. -e Geſinnungen, Handlungen, sentiments, actions qui sentent le prêtre, le moine.

Pfäffling, es; e, 1. (eine P., die einem Pfaffen ähnlich iſt, beſ. ein Mittelding von einem Geiſtlichen und einem Weltlichen, eine Art Geiſtliche in Frankreich; °Abbé) pu. l'abbé; 2. c. Pfaffenknecht.

Pfahl, es; Pfähle, dim. Pfählchen, n. (zugeſpitztes Holz, wo man in die Erde ſchlägt, etwas daran od. damit zu befeſtigen, od. auch, woran man etwas ſpießet) le pieu, palis, pilotis, poteau, pal; einen – in die Erde ſchlagen, einrammen, ficher un pieu en terre; enfoncer un poteau, cf. Grund-; Pfähle in die Erde ſetzen od. ſchlagen, planter, enfoncer des pieux, des poteaux; an Pfählen od. mit Pfählen befeſtigen, attacher à des pieux; garnir, munir de pieux ou de poteaux; auf Pfähle bauen, (auf viele eingerammte Baumſtämme) bâtir sur pilotis; der Grund iſt nicht feſt, man muß Pfähle einrammen, ehe man baut, le terrain, le fond n'est pas solide, il faut piloter; Pfähle in einen Boden einrammen, piloter un terrain, y enfoncer des pilotis; ein ringsum mit Pfählen eingezäuntes Gehölz, un bois entouré de palis, clos de palissades; ein mit Pfählen eingeſchloſſener Ort, un palis; ein –, einen jungen Baum daran zu binden, un tuteur, cf. Baum-, Schütz-, Stütze; einen Spalier mit Pfählen verſehen, échalasser un espalier; ein –, die Reben anzubinden, un *échalas*, cf. Reb-, Wein-; ein Gebund Pfähle, une botte d'*é.*; Pfähle ausſtecken, ausziehen, ausreißen, planter, tirer, arracher des *é.*; Pfähle von geſpaltenem Eichenholze, *é.* de quartier ou de quartiers; Stauden mit Pfählen ſtützen, attacher, étayer, soutenir des arbustes avec des *é.*; einen Weinberg mit Pfählen verſehen, échalasser une vigne; ein – an einer Brücke zur Abhaltung der Eisſchollen, pieu de garde; brise-glace, cf. Eis-; kleine Pfähle zu Abſteckung eines Platzes, od. die Zeltſtücke daran zu befeſtigen, des jalons, des piquets, c. Abſteckpfahl; ein –, im Kriege mehrere zuſammen gekoppelte Pferde anzubinden, piquet; einen an den – ſtellen, (an dem Schand-e der öffentlichen Verachtung zur Strafe ausſetzen) mettre qn au carcan; der Verbrecher wurde an den – gebunden, (um gepeitſcht od. ausgeſtellt zu werden) le criminel fut attaché au poteau; einen Verbrecher an den – ſtecken, (ſpießen) empaler un criminel; *Bl.* –, pal; Pfähle, pals ou paux; er führt einen rothen –, zwei grüne Pfähle im rothen Felde, il porte d'or au pal de gueules, à deux pals ou paux de sinople; mit in einander laufenden od. gegen einander gekehrten ſpitzigen Pfählen, à paux aiguisés, enclavés les uns dans les autres, cf. Brücken-, Grenz-, Grund-, Schand-, Schanz-, Wein-, Zaun-; *Expl.* vorgeſchuhete Pfähle, (vorn mit einem ſpitzigen Eiſen beſchlagene Pfähle, um ſie zwiſchen 2 Röhren des Schachtes einzutreiben) pieux ferrés; *Mar.* Pfähle in einem Hafen, od. Duckdalben, (die Schiffe daran feſt zu machen) estacade, f; fg: in od. zwiſchen meinen vier Pfählen, (in meiner Wohnung) chez moi, sur mon fumier, ou pailler; *Ecr.* einen – im Fleiſche haben, (an etwas als einer großen Beſchwerde leiden) être piqué, touché, atteint au vif, souffrir considérablement.

Pfahl-bau, 1. (das Bauen auf Pfählen) le pilotage; -bauer, *Cou.* (Bauern, ſo fern ſie Schutzverwandte ſind, wo die gegenſeitigen Dorfrechte genießen) habitant qui jouit des droits de bourgeoisie dans plus d'un village; -baum, *Ef.* (ein zu einem Grund-, Brücken- od. andern -e brauchbarer B.) arbre propre à faire des pilotis, des échalas; -brücke, f. (auf Pfählen ruhende B.) pont construit sur pilotis; -bürger, *Cou.* (ein Vorſtädter, der die Rechte od. einige Rechte der Städter genießt) manant qui jouit des ou de qs droits de bourgeoisie; -dorf, (im Braunſchweigiſchen, ein Dorf, wo innerhalb der Bannpfähle der Stadt Braunſchweig liegt) village situé dans la banlieue de la ville de Brunsvick; -eiche, f. *Ef.* (eine zu Grund- od. Brückenpfählen taugliche E.) chêne propre au pilotage; -eiſen, n. 1. (E., womit ein – beſchlagen wird) cf. -ſchuh; 2. (langes, rundes, unten dickeres und ſpitziges Eiſen, die Löcher, in wo Pfähle kommen ſollen, in feſtem Boden damit vorzuſtoßen) l'avant-pieu, le pal de fer; 3. *Verr.* (ein ſtarkes Eiſen, wie eine hölzerne Streugabel, wo in den – eingeſchlagen wird, um das Glasrohr mit dem Scheibenſaubel zwiſchen die Gabel deſſ. zu legen) crochet, cordeline, fourche, f; -gericht, n. *Cou.* (eine Art Gerichtsbarkeit, wo ſich nur über einen Hof in eines Andern Gebiete erſtreckt) juridiction sur une métairie située dans le territoire d'un autre seigneur; -graben, (mit Pfählen beſetzter G.) fossé palissadé; -grund, (der G. eines Baues, wo in eingerammten Pfählen beſteht) pilotis; -halter, (Klotz, den man auf den Kopf eines -es legt, ihn gerade zu halten) l'avant-pieu; -haufen, un tas de pieux, de pilotis, une botte d'échalas; *Vig.* (Eintheilung der Weinberge, wo 6 Schock Weinſtöcke zu einem -haufen gehören) portion, pièce de vigne contenant 360 ceps; -haus, n. (auf eingerammte Pfähle gebautes H.) maison bâtie sur pilotis; -hecke, f. (mit Schutz- od. Grenzpfählen beſetzte H.) haie garnie de palissades; -holz, n. 1. (H., wo zu Pfählen taugt) bois propre à faire des pieux, des échalas; 2. (Holz, wo ein – iſt) palis, pieu, échalas; -kranz, (ein eiſerner Reif um den Kopf eines -es) la couronne d'un pieu; -maſt, *Mar.* (ein aus Einem Stücke gemachter M.) mât d'un brin ou d'une pièce; -mühle, f. moulin bâti sur pilotis; -pauſchel, *Expl.* (ein großer, ſchwerer P., Pfähle damit einzuſchlagen) maillet à enfoncer des pieux; -ramme, f. (R. zu großen Pfählen) le mouton, la hie; -recht, n. (R., auf ſeinem Gebiete Grenzpfähle mit ſeinem Wapen aufrichten zu dürfen) le droit d'établir des poteaux avec armoiries; -ruthe, f. c. Kettenruthe; -ſchlägel, (großer Sch., Pfähle damit einzuſchlagen) billot à enfoncer des pieux, cf. -ramme; -ſchlagung, f. *Arc.* (das Einſchlagen od. Einrammen von Pfählen, die den Grund zu einem Bau auf weichem Boden abgeben ſollen) le pilotage; -ſchuh, (ein eiſerner Beſchlag an der Spitze des -es) chaussure de fer d'un pieu; -ſchwanz, *Expl.* (das obere breite Ende eines -es) la couronne d'un pieu; -ſpitze, f. (der ſpitzige Theil des -es) la pointe du pieu, de l'échalas; -ſtich, *Mar.* (Art Leibknoten, der ſich nicht zuſchließt, und mit dem man Schiffe in einem Hafen an Pfähle befeſtigt) nœud d'agui à élingue; -wall, (mit Pfählen befeſtigter W.) rempart palissadé; -weide, f. (Art Weiden mit Blättern, wo denen des Mandelbaumes ähnlich ſind) saule amandier, chevrin de bois; -werk, n. (aus neben einander eingeſchlagenen Pfählen beſtehendes W.) la palée; das .. zu einem Gebäude, (der mit Pfählen gelegte Grund zu demſ.) le pilotage; *Fort.* (eine Befeſtigung von neben einander eingeſchlagenen Pfählen; °Paliſſaden) la palissade, la palanque; it. (Sturmpfähle, wo eine Befeſtigung von Erde außen umgeben) la fraise; ein von Erde aufgeführtes, mit .. verſehenes Werk, ouvrage de terre garni d'une fraise; -wurm, (Art Bohrwurm, der Schiffe und anderes Holzwerk im Waſſer anbohrt) taret, ver taret, ver rongeur de digues et de vaisseaux; -wurzel, f. (Hauptwurzel vieler Bäume, wo ſenkrecht in die Erde dringt) le pivot, la racine pivotante; die Eiche treibt eine .., le chêne pivote; -zaun, (Z. aus neben einander eingeſchlagenen Pfählen) échalier.

Pfählen, 1. (mit – verſehen, damit od. daran zu befeſtigen) garnir de pieux; échalasser; den Weinſtock, Spa-

liere –, échalasser la vigne, des espaliers; den Hopfen –, planter des perches pour appuyer, soutenir le houblon; ein gepfählter (mit – verſehener) Weinberg, une vigne échalassée; 2. (an od. auf einen Pfahl ſpießen) empaler; die Türken – gewiſſe Verbrecher, les Turcs empalent certains criminels; das – ₂, l'échalassement; it. l'empalement, cf.

Pfalz; en, f. 1. (der Palaſt, das Schloß, beſ. ehemals die den deutſchen Kaiſern gehörenden Paläſte ₂ in den Städten, wo ſie ſich von Zeit zu Zeit aufhielten) palais, palais impérial; 2. (das zu einer – gehörige, den Kaiſern od. Königen unmittelbar unterworfene Gebiet; als Eigenname blieb dieß Wort einigen Theilen Deutſchlands) le *Palatinat*; die Ober–, (ein Theil von Baiern) le Haut-*P.*; die Unter–, (die – bei Rheine od. am Rhein) le Bas-*P.*, le *P.* du Rhin; die Kur–, (ein Theil der Unter–) le *P.* électoral; der Kurfürſt von der –, l'électeur palatin; -birn, f. c. -grafenbirn; -gericht, n. c. Hofgericht; -graf, 1. (ehemals ein kaiſerlicher Landrichter; ſpäterhin der Titel einer erblichen fürſtlichen Würde) le Comte-Palatin; der .. am Rheine, (das einzige Geſchlecht der -grafen, wo ſich bis auf unſere Zeit erhielt) le Palatin, le Comte-Palatin du Rhin; die -gräfinn, f. la Palatine, la Comtesse-Palatine du Rhin; 2. (eine vom Kaiſer ernannte P., we gewiſſe Rechte der kaiſerlichen Würde ausübte, we Würde Gelehrten ₂ ertheilt wurden) comte palatin; -grafenbirn, f. (Sorte ſchmackhafter B. mit röthlichen Schalen) poire palatine; -grafenwürde, f. la dignité de comte palatin; -gräfer, f. c. -grafenbirn; -gräflich, a. ad. (einem -grafen (1) gehörig, demſ. angemeſſen, in deſſen Würde gegründet ₂); die -gräfliche Würde, la dignité de comte palatin, le palatinat; das -gräfliche Haus, la maison palatine; die -gräflichen Länder, les terres du Palatin; palatinat; -grafſchaft, f. (das einem -grafen gehörige od. unterworfene Gebiet) palatinat; -grafthum, n. c. -grafſchaft; -ſtadt, f. (St., in we eine – (1) iſt) ville où il y a un palais impéral ou royal; it. un palatin.

Pfälziſch, c. pfalzgräflich.

Pfand, es; pl. Pfänder, n. (P. od. S., we einem Andern zur Bürgſchaft und Sicherheit darüber, daß etwas geſchehen ſolle, überlaſſen wird) le *gage*; ſeine Ehre zum –e ſetzen, mettre son honneur en *g.*, l'engager; ich ſetze mein Leben zum –e, daß ₂, je *g.* ma vie, je mettrois ma vie en *g.*, que ₂; je m'en charge au péril de ma vie; ich ſetze meinen Kopf zum –, je *g.* ma tête, je mettrois ma tête à couper, j'en reponds sur ma tête; ich wollte Gut und Blut zum –e ſetzen, j'en répondrois de ma tête et de mes biens; Kinder ſind Pfänder der Liebe, les enfants sont des gages de l'amour; ich betrachte es als das – Ihrer Freundſchaft, je l'envisage comme une preuve, un *g.* de votre amitié; *Ecr.* der heilige Geiſt, welcher iſt das – unſeres Erbes, (der Verſicherungsgrund unſerer künftigen Glückſeligkeit) le saint-esprit, lequel est le *g.* de notre héritage; einem etwas zum –e geben, (zur Verſicherung der eingegangenen Verbindlichkeit) donner, remettre qh à qn pour *g.*; der Fürſt hat zwei Feſtungen zum –e ſeiner Treue hergegeben, le prince a remis, a donné deux places pour *g.* de sa fidélité; ein perſönliches –, (Geiſel) un ôtage; Pfänder ſpielen, (Spiel, bei dem zur Strafe für begangene Fehler etwas hinterlegt wird, das nachher eingelöſet werden muß) jouer au *g.* touché; was ſoll der thun, dem dies – gehört, was ſoll das – thun, welches ich in meiner Hand habe? qu'ordonnez-vous au *g.* touché? ſein – einlöſen, retirer son *g.*; it. (bewegliche od. unbewegliche S., die dem Gläubiger zur Sicherheit gegeben od. verſchrieben wird) *g.*, *nantissement*; er hat ein gutes –, il a un bon *n.*; etwas zum –e, als – einſetzen, mettre qh en *g.*; er hat mir ſein Kleid zum –e gelaſſen, il m'a laissé son habit pour *g.*; wir haben ſeine Geldkaſſe zum –e genommen, nous avons pris son coffre en *g.*, pour sûreté; ſie hat ihm Juwelen zum –e gegeben, elle lui a donné des pierreries en *n.*; er leihet nur auf –, auf Pfänder, il ne prête que sur *g.* ou gages; er leihet nichts ohne ein –, il ne prête rien s'il n'est nanti; er hat ſein – gelöſet, (es durch Erſtattung des geliehenen Geldes wieder bekommen) il a retiré son *g.*, cf. einlöſen; das – iſt verfallen, (wenn es nach Verlauf der beſtimmten Zeit nicht eingelöſt worden iſt) le *g.* est caduc; ein lebendes –, ein todtes –, un vif-*g.*, un mort-*g.*, ou *g.* mort; ein unbewegliches –, Unter–, °Hypothek, une hypothèque; 2. *Expl.* (ein unter den Anſteckpfählen quer über gelegtes Holz, womit alte Brüche gefangen werden; it. Stück Holz, we zwiſchen dem Holze und Geſteine, wo eine Lücke iſt, zum Ausfüllen eingetrieben wird) traverse, f; it. pièce de bois pour boucher une brèche.

Pfand-brief, (B., gerichtliche Urkunde, worin man einer P. ein unbewegliches Gut zur Sicherung ihrer Schuldforderung anweiſet) hypothèque, f; -buch, n. (ein B., in we die Verpfändungen eingetragen werden) livre, registre d'hypothèques; -bürge, pu. c. Geiſel; -contrakt, c. -vertrag; -deich, (D., we in Theile eingetheilt iſt, die jeder der ihn Benutzenden in gutem Stande erhalten muß) digue dont l'entretien est réparti entre plu. personnes; -deichung, f. (die Einrichtung eines -deiches) la construction d'une digue par actions; -erſuchung, f. *Pra.* (die E. um Pfändung eines Schuldners) l'action *hypothécaire*; -geld, c. Pfändegeld; -gläubiger, (we auf ein – geliehen hat; °Hypothekar) créancier *hyp.*; -gut, n. (ein verpfändetes G.) un engagement; une terre engagée; ein Landgut als .. beſitzen, tenir une terre en engagement; der Inhaber eines -gutes, l'engagiste, cf. -faß; -haber, c. -herr; -halter, (dem ein – od. ſonſt etwas, worüber ein Streit iſt, von den ſtreitigen Partheien übergeben iſt) le dépositaire, séquestre; einen .. niederſetzen, ordonner un séquestre; -haus, n. c. Leihhaus; -herr, (der Inhaber eines –es) le créancier nanti, cf. -gläubiger; 2. (in manchen Städten, gewiſſe Rathsherren, we das Richteramt bekleiden) officier municipal préposé aux hypothèques; -herrlich, a. ad. (dem -herrn gehörend, in deſſen Rechte gegründet) qui dérive du droit d'un créancier nanti; das iſt ein -herrliches Recht, c'est un droit du créancier nanti; -holz, o. *Expl.* (kurzes H., die Löcher hinter dem Anpfahl und dem Hangenden bei der Verzimmerung eines Streckenbaues auszufüllen) soliveau; bois de remplissage, de garniture; -inhaber, c. -herr; -keil, *Expl.* (die Keile, we man zwiſchen jeden Pfahl eines verlornen Geviertes einer Schachtzimmerung ſchlägt, damit die Pfähle an die Jöcher und Heitzhölzer gedrückt werden, und ſich nicht von eina. entfernen) coin ou biseau d'assujettissement, d'affermissement, de baisure; -klage f. c. -erſuchung; -löſung, f. (die Einlöſung des –es) le dégagement; -mann, c. Geiſel; -mäßig, c. -rechtlich; -pflichtig, a. ad. (durch – zu etwas verpflichtet) tenu, obligé par *gage*, en vertu d'un *g.*; -pflichtigkeit, f. obligation qui nait d'un *g.*, en vertu d'un *g.*; -recht, n. sp. (R. zu einer Foderung vermöge eines –es) le droit d'hypothèque; 2. (Recht, auf Pfänder zu leihen) le droit de prêter sur *g.*; -rechtlich, a. ad. (im -rechte (1) gegründet, mittelſt des -rechtes) *hyp.*, hypothécairement; er hat ſich .. verſchrieben, (hat Sicherheit auf liegende Gründe geſtellt) il s'est obligé hypothécairement; -rechtliche Schulden, (mit -recht verſehene) dettes hypothécaires; -ſache, f. (we ein – betrifft) cause, objet *hyp.*; -ſaß, (der -herr eines unbeweglichen Gutes) l'engagiste; die -ſaßen der Krongüter, les engagistes du domaine de la couronne; -ſchein, (Sch. über die Uebergebung eines –es) reçu, quittance de nantissement, de remise d'un *g.*; -ſchilling, 1. (Geldſumme, we man gegen ein – bekommen hat) somme prêtée sur gages; 2. (dasj. Geld, wo der Gepfändete zur Strafe, den Schaden zu erſetzen und das dem Abgepfändete einzulöſen bezahlt) le droit de saisie; -ſchuld, f. (bei we dem Gläubiger ein vom Schuldner gegebenes od. verſchriebenes – Sicherheit leiſtet) la dette *hyp.*; -ſchuldner, inn. f. (der, die eine -ſchuld hat) le débiteur, la débitrice *hyp.*; -ſicherheit, f. (da man ein der S. angemeſſenes – in Händen hat; °hypothekariſche Sicherheit) sûreté par nantissement, sûreté *hyp.*; -ſpiel, n. (wo Pfänder gegeben werden) le jeu de *g.* touché, c. –; -ſtall, (in dem die Obrigkeit ein wegen angerichteten Schadens gepfändete Vieh einſchließt, bis der Eigenthümer dieſen erſetzt) la fourrière; -verkäufer, (der im Leihhauſe die Pfänder verkauft; it. der die Waaren der Schuldner verkauft) personne chargée de vendre les effets donnés en gages; it. les effets saisis; -verſchreibung, f. c. -brief; -vertrag, (bei dem ein – gegeben wird) contrat pignoratif; -wehrung, -weigerung, f. (die W. der Pfändung) le refus d'exécution; -weiſe, ad. (in Geſtalt eines –es, als ein –) par *engagement*: hypothécairement, par une action *hyp.*; er iſt nicht Eigenthümer, er beſitzt es blos .., il n'en est pas propriétaire, il n'est qu'engagiste, il ne le possède que par *eng.*, qu'hypothécairement.

Pfandbar, a. ad. (was als Pfand dienen kann) qui peut servir de gage.

Pfändbar, a. ad. (was gepfändet werden kann) *exploitable*; -e Güter, Möbeln, biens, meubles *ex-s.*

Pfände-geld, (womit man eine gepfändete S. wieder einlöſet) argent qui sert à retirer un gage; -mann, c. -r; -recht, sp. n. (nach dem eine P. eine andere in gewiſſen Fällen -n darf) le droit de saisie, d'exécution.

Pfänden, 1. (ein Pfand nehmen und dadurch zu Leiſtung einer Schuldigkeit od. zum Schadenerſatze zwingen) exécuter, saisir les meubles de qn par voie de justice; it. mettre en *fourrière*; das Hausgeräthe ſeines Schuldner – laſſen, (es gerichtlich wegnehmen laſſen, um ſich davon bezahlt zu machen) faire exécuter son débiter, les meubles de son débiteur; man hat einen Gerichtsdiener zu ihm geſchickt, um ihn zu –, on lui a envoyé un sergent pour l'exécuter; ein Pferd ₂ –, (es ſo lange behalten, bis der von ihm verurſachte Schaden erſetzt wird) mettre un cheval ₂ en *f.*; man verurtheilte ihn, den Schaden und die Fütterungskoſten für das gepfändete Vieh zu bezahlen, on le condamna à payer les dommages et frais de *f.*; die Pferde dieſes Fuhrmanns ſind gepfändet worden, les chevaux de ce charretier ont été mis en *f.*, on s'est nanti des chevaux de ce charretier, cf. ab–, aus–; 2. (zum Pfande geben, einſetzen, verpfänden, cf.) mettre en gage; das –, Aus–, l'exécution, la saisie-gagerie, la gagerie.

Pfänder, s; (der einen Andern pfändet, beſ. auf obrigkeitlichen Befehl) le saisissant; it. sergent envoyé pour exécuter qn, pour exécuter les meubles de qn; it. c. Flurſchütz.

Pfändern, vn. (Pfänder ſpielen) jouer au gage-touché.

Pfänderſpiel, n. (cf. Pfand) le jeu de gage-touché.

Pfändlich, a. ad. (als ein Pfand, in Geſtalt eines Pfandes); etwas – beſitzen, posséder qh par engagement; -e Sicherheit, (°hypothekariſche) sûreté hypothécaire.

Pfandſchaft; en, f. 1. sp. (der Umſtand bei einem Dinge, da es in Pfand iſt) engagement; pignoration, f; 2. (ein Pfand ſelbſt) gage, nantissement; saisie, f.

Pfandſchaftlich, a. ad. (als ein Pfand, in Geſtalt eines Pfandes) à titre de gage; hypothécairement.

Pfändung, f. c. pfänden.

Pfann-apfel, (ein Bratapfel) pomme bonne à cuire; -balken, *Hy.* (ein vor dem Sole dicht anliegender Balken, zwiſchen dem und dem Sole die –en entweder eingelaſſen, od. in dem allein die –en eingeſetzt werden) poutre, solive, panne de chaudière; -eiſen, n. *Forg.* (ſtarkes Eiſenblech, woraus die Salz–en ₂ gemacht werden) la tôle de chaudière; -fiſch, c. Backfiſch; -herr, c. Pfänner; -kuchen, (dünner aus Eiern, Milch, feinem Mehle ₂ in einer –e gebackener K.) une omelette, cf. Eierkuchen; *hn.* (eine Walzenſchnecke in den Meeren Aſiens) l'omelette, le cône bullé; -kuchenfreſſer, *hn.* c. Laufkäfer; -kuchenkraut, n. c. Frauenmünze; -verquellung, f. *Sal.* (Ausbeſſerung der –e und Ausſtopfung derſ. mit Werg, Kalk ₂) act. de clistror, d'essaler un poêle, chaudière; -werk, sp. n. *Sal.* (der Salzſiede) la berne; -werken, vn. av. h. *Sal.* (ein Salzkoth beſitzen, und aus der Benutzung deſſ. ein Gewerbe machen) posséder, entretenir, exploiter une berne; it. faire le métier de saunier.

Pfanne; n, f. dim. Pfännchen, 1. (eine flach vertiefte Fläche); *An.* (halbkugelige Vertiefung, beſ. am Ende mancher Knochen, in we ſich das kugelige Ende eines andern Knochens bewegt, und wodurch ein Gelenk gebildet wird) la boîte, l'acétabule, le *cotyle*, cf.; die flache –, (die keine ſehr tiefe Höhlung hat) la glène; die flache – hat nicht ſo viel Tiefe, und einen geringern Durchmeſſer, als die tiefe, la glène ou cavité glénoïdale a moins de profondeur et de diamètre que le *c.*; die – des Darmbeines, des unterſten Theiles des Hüftbeines, la cavité cotyloïde; die (flache) – des Schulterblattbeines, la cavité glénoïdale, la glénoïde de l'omoplate; der Knochen iſt aus der – gewichen, l'os s'est déboîté; ein aus der – gewichener Knochen, un os déboîté, disloqué; *Arq.* –, Zünd–, (am Schloſſe eines Feuergewehres, in we das Zündkraut geſchüttet wird) le bassinet; Pulver auf die – ſchütten, mettre la poudre au bassinet; *Art.* –n am Geſchütze, (das eiſerne Zapfenlager) les sous-bandes de l'affût; *Expl. Horl.* ₂ (Uhr-

Bettes

Vertiefung, in der ſich der Zapfen einer liegenden Welle umdreht) la lumière; *Im.* – an der Preſſe, (das auf der Mitte des Tiegels befindliche Pfännchen, in wo der Fuß des Spindelzapfens eingreift) la *grenouille* ou *crapaudine* de la presse; *Ser.* (das Loch, in dem ſich die Angel eines Thorweges umdreht) la couette, *gr.*, *cr.*; 2. (ein mit einer mehr oder weniger vertieften Fläche verſehenes Ding, beſ. ein ſolches Gefäß) *Bra.* (langvierecktes, vertieftes flaches Gefäß, das Bier darin zu ſieden) le brassin, la chaudière (de brasseur); *Couv.* –, Dach–, c. Hohlziegel; *Cui.* (bald größeres, bald rundes flach vertieftes blechernes od. auch irdenes Gefäß mit einem Griffe od. Stiele, zuweilen auch mit Füßen) la poèle; eine – auswiſchen, ſcheuern, essuyer, écurer une poèle; der Stiel, das Innere, der Boden einer –, la queue, le dedans, le cul de la poèle, cf. Brat–; ein Pfännchen, n. un poèlon; it. *Sal.* bassin, augelot; Brei in einem Pfännchen kochen, faire de la bouillie dans un poèlon; ein irdenes Pfännchen, un poèlon de terre; ein Pfännchen voll, une poèlonnée; fg: den Feind in die – hauen, (gänzlich zerhauen) tailler l'ennemi en pieces, faire main basse sur l'ennemi; *Fond.* –, (großes eiſernes Gefäß, in dem der Teſt geſchlagen wird) poèle; *Forg.* Pfannel, (große, runde eiſerne Schalen, in wo das abgegoſſene Werk zu Pfännelſtücken gegoſſen wird) le poèlon, la lingotière, le catin; it. (auf Blechhämmern, eiſerne eingemauerte Kaſten, worin das Zinn zum Verzinnen der Bleche geſchmelzt wird) catin; *Maç.* (der vertiefte Raum, in dem der Mörtel zubereitet wird) le bassin; *Pap.* (ein Gefäß, womit der Zeug in der Arbeitsbütte erwärmt wird) le pistolet; *Sal.* (flache vertiefte runde od. langvierecktige eiſerne, in Oefen eingemauerte Gefäße, in welche die Salzſohle geſetzt wird) la chaudière, la poèle à sel, cf. Bett–, Bren–, Feuer–, Kohlen–, Leucht–, Mörtel–, Räucher–, Siede–, Sorg–, Wärme–.

Pfannel, s; e, c. Pfanne, *Forg.*

Pfannelſtück, n. *Fond.* (das Werk, wo in das Pfännel od. Pfännlein gegoſſen wird) l'œuvre, la pièce d'œuvre.

Pfannen=baum, *Sal.* (B., an dem die Salz– hangen) traversier, bourbon; –blech, n. c. Pfanneiſen; –bock, *Sal.* (Geſtell, auf wo die aus ihrem Lager genommenen Salz– geſetzt werden, wenn der Bodenſatz mit untergelegtem Stroh ausgebrennt werden ſoll) tréteau, chenet de chaudière à sel; –boden, (der B. der –; it. das –bodenblech) le fond de la chaudière; it. le râble; –borte, f. c. –rand; –bortband, n. (Eiſenband oben am Rande der –borte) bande de toises; –bret, n. 1. *Cui.* (B., die – darauf zu ſetzen) barre, rayon des poèles, où l'on met les –; 2. *Sal.* (B., wo vor die Salz– geſetzt wird, den Luftzug zu hindern) planche, volet ou écran de chaudière; –deckel, le couvercle d'une poèle ou chaudière; *Arq.* (der ſtählerne Deckel auf der Zündpfanne der Schießgewehre) la *batterie*; den .. verſtählen, mettre une feuille à la *b.*; .. am Geſchütz, la sus-bande; –deckelfeder, le ressort de *b.*; –eiſen, n. 1. c. Pfanneiſen; 2. *Arq.* (eine kleine eiſerne Schraubenzwinge, die Zündpfanne des Schloſſes darin in den Schraubenſtock zu ſpannen und mit der Feile zu bearbeiten) main de sergent à bassinet; –flicker, c. Keſſelflicker; –geld, n. (was der Obrigkeit für Benützung der Brauergerechtigkeit bezahlt wird) le droit de brassin; –geſtell, n. *Cui.* (eiſernes G., ein Dreifuß, worauf man eine Pfanne über das Feuer ſtellt) le trépied; –gras, n. (eine amerikaniſche Pfl.) le paspal; –grube, f. *An.* (die Vertiefung der Pfanne des Beckens in der Mitte, wo ſie am vertäften ſtecken iſt) la cavité, le creux de l'acétabule, du cotyle; –haken, *Sal.* (H., womit die Salzpfanne hängt und wo in die –häspen eingreift) croc de chaudière; –haspe, f. (eiſerne H., in wo der –haken eingreift) happe de chaudière; –haus, n. *Sal.* (das Gebäude, in dem die Siede– ſtehen; Siedhaus) berne, f; –herr, c. Pfänner; –höhlung, f. *An.* (H., Vertiefung einer Pfanne); die .. des Hüftknochens, la cavité cotyloïde; eine flache .., une glène, cf. Pfanne; –knecht, *Cui.* (K., worauf der lange Stiel einer Pfanne als auf einer Stütze ruht) tenon de poèle; –kolben, *Arq.* (K., womit die Vertiefung der Zündpfanne ausgerieben wird) la fraise à bassinet; –kuchen, c. Pfannkuchen; –läuſer, *Sal.* (ſchlechte Salz, wo ſich in und unter der Pfanne bildet, wenn dieſelbe ſchwitzt, und während des Siedens viele Sohle ausgelaufen iſt) salaigre; it. bez; –loch, n. *Sal.* (Ofenloch unter der Salzpfanne) la gorge du fourneau de la chaudière; –meiſter, *Sal.* (an manchen Orten, ein geſchworner Aufſeher über die –) montier, cf. Siedmeiſter; –rand, versat; –ring, c. –kaſpe; –riß, (Oeffnung in der Pfanne, wodurch ſie rinnt und Sohle verliert) gouttière, crevasse, f; –ſchaum, (Unreinigkeiten, wo während des Salzſiedens auf der Oberfläche ſich zeigen und abgeſchäumt werden) schelot; –ſchiefer, c. –ſtein; –ſchmaus, (Sch., wo den Brauern und Brauknechten gegeben wird) repas donné aux brasseurs; –ſchmied, (wer – aus ſtarkem Eiſenbleche ſchmiedet; it. wo die Salz– verfertigt und ausbeſſert) le poèlier; it. *Sal.* le fevre ou maréchal de saline, de saunerie; –ſtein, 1. (erd- und kalkartige ſalzige Maſſe, wo ſich beim Salzſieden auf dem Boden der – in Geſtalt eines Steines anſetzt) écaille, équille, f; den .. ausklopfen, écailler, équiller la poèle, la chaudière; 2. (Art Schiefers, wo bei Goslar gefunden wird) ardoise de Goslar; –ſtiel, (der St. einer Küchenpfanne) la queue de poèle; fg: c. Schwanzmeiſe; –theil, *Sal.* (Antheil, den einer an einer Salzpfanne od. darin verſottener Sohle hat) denier, action, quartier dans une berne; –ziegel, (Art Dachziegel, deren Durchſchnitt mitten in die Quere einem lateiniſchen S ähnlich iſt, od. überh. jeder Hohlziegel) tuile en S; faîtière, f; –zucker, *Suc.* (derj. Z., wo ſich in der Kühlpfanne anſetzt und, nachdem dieſe ausgeſchöpft worden, an den Seiten und am Boden als eine leichte Rinde nachbleibt) croute de sucre qui s'attache au rafraichissoir.

Pfänner, s; *Sal.* (der ein Koth od. mehrere beſitzt, und auch die Sohle Anderer darin verſieden läßt) le propriétaire d'une ou plusieurs bernes; –recht, n. (das R. eines –s) le droit de berne, de saunier; –rolle, f. (Verzeichniß der –, wo nachweiſet, was an Salz hervorgebracht, verkauft und noch übrig iſt) rôle ou registre de berne.

Pfännerei; en, f. 1. c. Pfannentheil; 2. c. Pfännerſchaft (2).

Pfännerſchaft; en, f. 1. sp. (der Umſtand, da einer ein Pfänner iſt, die Eig. als Pfänner) la qualité de propriétaire d'une berne; 2. (die ſämmtlichen Pfänner eines Ortes als ein Ganzes betrachtet) la société des sauniers.

Pfarch, c. Pferch.

Pfarr=acker, (der zu einer –e gehörige A.) champ curial, appartenant à une cure; –amt, n. (das A., die Stelle eines –ers) la charge de pasteur ou de curé, de ministre; it. la paroisse, la cure; ſein .. treu verwalten, remplir fidèlement ses devoirs de pasteur, de curé, de ministre; er hat ein gutes .. bekommen, il a obtenu une bonne cure; –aufſeher, (der A. über die –er eines Bezirkes; *Superintendent) le surintendant des églises d'un certain district; l'archiprêtre, le doyen; –beſetzungsrecht, n. sp. (das R., einen –er zu ernennen; *Patronatrecht) le patronage; –birn, f. (eine Sorte Birnen) la poire de prêtre; –dienſt, 1. c. –amt; 2. c. –frohne; –dorf, n. 1. (das einen –er hat) village où réside un curé; 2. (ein D., wo das Eigenthum einer –kirche iſt) village appartenant à une cure, à un presbytère; –einkünfte, pl. les revenus d'une cure, d'un presbytère; –feld, n. c. –acker; –frau, c. –erinn; –frohne, f. (wo die –genoſſen für ihren –er od. ihre –kirche thun müſſen) corvée due par les paroissiens au curé ou à la cure; –garten, le jardin de la cure; –gebäude, n. (wo der –er wohnt) la cure, le presbytère; la maison du curé ou curiale; –gebühr, f. (Einnahmen an Gelde, wo der –er für Taufen ꝛc. bekommt; *Accidenzien) le casuel; –gefälle, pl. (die dem –er zukommende G.) les revenus d'une cure, cf. –einkünfte; –gemeine, f. (die zu einer –e gehörende G.) la paroisse; –genoß, ſſinn, f. (das Glied einer –gemeine) paroissien, ne; –gerechtſame, f. (G. eines –ers) droit curial, presbytéral; –grundſtück, n. (ein zur –e gehörendes G.) bien-fonds, immeuble d'une cure; –gut, n. (zur –e gehörendes G.) bien, domaine d'une cure; die –güter, les biens paroissiaux, attachés à une cure; –handel, sp. (H. mit den –en; *Simonie) la simonie; –haus, n. la maison de curé; le presbytère, la cure, cf. –gebäude; –herr, c. –er; –hof, (der H. bei einem –hauſe) la cour de la cure, du presbytère; it. (ein –haus mit den dazu gehörigen Gebäuden) la cure, le presbytère; der General wurde im –hofe einquartiert, le général logea à la cure; –holz, n. (zu einer –e gehörendes Gehölz) bois, forêt appartenant à la cure; –hufe, f. charrue ou certaine étendue de terre appartenant à la cure; –jungfer, f. (die Tochter eines –ers) la fille du pasteur; –kauf, c. –handel; –kind, n. 1. (das K. eines –ers) enfant de pasteur; 2. ord. (ein Glied einer –gemeine) le paroissien; er ſorgt gut für ſeine –kinder, il a bien soin de ses paroissiens; –kirche, f. (bei der ein –er angeſtellt iſt, beſ. die Hauptkirche an einem Orte, wo der –er wohnt) la paroisse, l'église paroissiale; –knecht, le valet du curé, du pasteur; –köchinn, la cuisinière du curé, du pasteur; –land, n. c. –acker; –lehen, n. (das Recht und die Befugniß, einen –er zu berufen; *Patronatrecht) le patronage; –leute, pl. (die zu einer –gemeine gehörenden Glieder) les paroissiens; –magd, f. la servante d'un curé ou pasteur; –pachter, (P., der die zu einer –e gehörenden Ländereien gepachtet hat) fermier de cure; –recht, n. c. –lehen; –rock, c. Kirchenrock; –ſatz, c. –lehen; –ſiegel, n. c. Kirchenſiegel; –ſtelle, f. c. –amt (1); –ſtuhl, (der St. od. Sitz in der Kirche für die Familie des –ers) siège, banc destiné à la famille du pasteur; –thür, f. la porte de la cure, du presbytère; –verleihung, c. –lehen; –vieh, n. sp. le bétail appartenant au curé, au pasteur; –wahl, f. c. –erwahl; –wieſe, f. pré de la cure; –witwe, f. veuve de pasteur; –wohnung, f. c. –gebäude; –zehnte, c. –zins; (der einem –er zu entrichtende Zins von Getreide ꝛc.) la dîme de cure ou paroissiale.

Pfarre; od. Pfarrei; n, f. 1. (die Stelle eines Pfarrers) la *cure*, la paroisse; um eine – anſuchen, zu einer – ernannt werden, eine – verſehen, postuler une *c.*, être nommé à une *c.*, desservir une *c.*; man hat ihm dieſe – gegeben, on lui a conféré cette *c.*; eine ſchlechte –, eine der beſten od. fetteſten –n od. Pfarreien des Sprengels, une mauvaise *c.*, une des meilleures cures du diocèse; es ſind zwei –n in dieſer Stadt, il y a deux paroisses dans cette ville; was zu einer – gehört, curial, paroissial, cf. pfarreilich; 2. (die Wohnung des –ers) la *c.*; hier iſt die –, voici la *c.*, la maison de *c.*

Pfarreilich, a. ad. (eine Pfarre od. einen Pfarrer betreffend, in ſeinen Rechten gegründet ꝛc.) curial, paroissial, presbytéral; ein –es Recht, die –en Rechte od. Gebühren, le droit curial, les droits curiaux; die –en Amtsverrichtungen, les fonctions curiales.

Pfarren, 1. vn. av. h. (zu einer Pfarre gehören, von Ortſchaften, die keine eigene Kirche haben) être de la paroisse; dieſes Dorf pfarret nach der Stadt, ce village est de la paroisse de la ville.

Pfarrer, s; (Geiſtlicher, dem die Haltung des Gottesdienſtes ꝛc. für eine Gemeine, ſo wie die Unterweiſung derſ. in der Religion ꝛc. anvertraut iſt) le *pasteur*; der katholiſche –, le curé, le *p.* catholique; ein proteſtantiſcher –, un *p.* protestant, un ministre (du St. Evangile); die –inn, f. la femme du *p.*, du ministre; – werden, se faire prêtre; embrasser l'état ecclésiastique; der erſte – an einer Kirche, le premier pasteur ꝛc. d'une église, cf. Dorf–, Land–, Ober–, Stadt–; –wahl, f. l'élection d'un *p.* ou ministre.

Pfau, es; e, (ein zum Geſchlecht der Hühner gehörender Vogel, deſſen langer Schwanz mit Augen gezeichnet iſt) le *paon*, (pron. pan); die –inn, –henne iſt nicht ſo ſchön als der – od. der –hahn, la paonne n'est pas aussi belle que le *p.*; ein junger –, un jeune *p.*, un paonneau; ein – der ein Rad ſchlägt, (der ſeinen Schweif wie einen Fächer aufrichtet) un *p.* qui fait la roue; *Bl.* *p.* roué; er brüſtet ſich, iſt ſtolz wie ein –, il est glorieux comme un *p.*; *As.* –, (ein ſüdliches Sternbild) le *p.*; *hn.* –, Meer–, (Art Lippfiſche, wegen ſeiner ſchönen Farben) le *p.* de mer; –faſan, 1. (Art Faſane, mit himmelblauen augenförmigen Flecken auf den Flügeln und grünen Flecken auf dem Schwanze) le faisan *p.*, l'argus; 2. (ein zum Geſchlechte des –es gehörender Vogel in China) l'éperonnier; –fiſch, (der Meer–) le *p.* de mer; –fliege, f. c. Waſſerjungfer; –hahn, (der männliche –) le *p.*; –henne, f. (das Weibchen des –es) la paonne; –huhn, n. (das Junge der –en) paonneau; –hühner, (–en) des paons; –nelke, f. (eine Art Nelken von ſchönen Farben und angenehmem Geruche) la mignonnette; –reiher, (Art in Afrika einheimiſcher Reiher, mit einem ſchönen röthlichgelben Buſche) grue baléarique ou du Japon; –ſchwanz, c. –enſchwanz, –enkrone; –taube, f. (eine T. mit breitem, einem ausgebreiteten –enſchweife ähnl. Schwanze) le pigeon *p.*

Pfauen=auge, n. œil de paon; fg: –augen, 1. (die augen ähnliche ſchöne Zeichnung auf den Enden der Deckfedern des –ſchweifes) les yeux de la queue du *p.*; 2. (Schmetterlinge mit augenförmigen Zeichnungen) a) (Art Tagvögel) le *p.* du jour; b) (ſchöne Art Nachtvögel) l'œil de *p.*; 3. (Art Lippfiſche, wo in der Mitte der Schwanzwur-

gel einen ſchön gezeichneten Flecken hat) labre miroité; 4. (Art Klipp- od. Band-fiſche in Indien, mit einer augenförmigen Zeichnung auf der Rückenfloſſe) l'œil de *p.*; 5. (Art Marmor, wo auf grauem Grunde rothe und braune augenförmige Flecken hat) marbre tacheté de diff. couleurs en forme d'yeux de *p.*; –blau, a. ad. (blau, wie das Blau im Spiegel der Pfaufedern) bleu de *p.*; couleur d'yeux de *p.*; –ei, n. œuf de paonne; –feder, Pfaufeder, f. la plume de *p.*; ſg: 1. –feder od. –ſtein, (ein Stück des knorpeligen Theiles vom Gewinde der Perlenmuſcheln, wo trocken und geglättet einer . . gleicht) la pierre de *p.*; 2. (Art Aftermoos, wo man mit –federn verglichen hat) ulve plume de *p.*; 3. (Regenbogenfarben in manchen Steinen) couleur d'arc-en-ciel; –federdruſe, f. (blätteriger, regenbogenfarbiger Stein, der einen den –federn ähnlichen Glanz hat) pierre feuilletée irisée, qui a l'éclat des plumes de *p.*; –kamm, *Bo.* (Art Drüſenblume, deren kleine Blüte auf einem ährenförmigen Kamme ſitzt) condori à grains rouges; –kraut, n. sp. c. Flohpfeffer; –krone, f. (Pfl., deren Blume 5 längliche, vertiefte, abfallende Kelchblätter hat) la poincillade; die ſchöne . ., (in beiden Indien wachſende) la poincillade élégante; –ſchwanz, la queue du *p.*; ſg: 1. c. Pfautaube; 2. c. –auge, (2. a); 3. c. –krone; 4. (verwittertes Kupfererz, wo roth, blau, grünlich ꝛc. ſpielet, und mit ſchwarzem Fluſſe ein ſchönes Kupfer und eine darüber ſtehende hochrothe Schlacke gibt) mine de cuivre azurée; –ſchweif, c. –ſchwanz; it. *Arf.* (wenn viele Raketen auf einmal in die Höhe fahren, und ſich daſelbſt in einem größern Raume ausbreiten) queue de *p.*; –ſpiegel, 1. (das ſchönfarbige Ende der Deckfedern des –es) les miroirs d'un *p.*; 2. (ein ſchöner, großer ſurinamiſcher Abendvogel) atlas; 3. c. –auge; 4. (ein Name des 3 Mahl getheilten Zweizahnes od. Waſſerdoſtes) chanvre aquatique; l'eupatoire femelle, bâtarde; 5. c. Flohkraut, Flohpfeffer; –ſtein, c. –feder; –wedel, (ein W. von Pfaufedern) [éventail de plumes de *p.*

Pfauinn, c. Pfau.

Pfebe; n, f. (Art Kürbiſſe mit lappigen Blättern und glatter vielſamiger Frucht) le pépon, le potiron.

Pfeffer, s; 1. (die bei ihrer Reifе rothen Beeren des gemeinen –ſtrauches in Oſtindien) le *poivre*; der ſchwarze –, (die unreif abgepflückten und an der Sonne getrockneten Beeren des –ſtrauches) *p.* noir; weißer –, (die reif abgepflückten Beeren, wo in Seewaſſer eingeweicht, durch Reiben und Waſchen von ihrer Haut befreit und getrocknet wurden) *p.* blanc; der lange –, (eine andere Art des –s in Oſtindien, deſſen Frucht-ähren unreif abgenommen und ſo verkauft werden) le *p.* long; ganzer, geſtoßener, fein geſtoßener –, *p.* en grains, *p.* concassé; mignonnette, f; mit – würzen, –n, poivrer; einen Haſen in – einmachen, (ihn mit einer –brühe zubereiten) faire une poivrade à un lievre, cf. Gänſe–, Haſen–; *P.* c. Salz; ſg: ein Schlag aus dem –, (ein ſchmerzlicher) un rude coup, un coup bien fort; wäre er doch, od. ich wollte, er wäre wo der – wächſet, (weit von hier) je voudrais qu'il fût à cent lieues d'ici, au Monomotapa; 2. der indiſche od ſpaniſche –, le *p.* d'Inde; le piment; der falſche indiſche –, (Art des Nachtſchattens auf Madera) faux poivrier, amome des jardiniers; la cerisette; der jamaiſche –, (rundliche, würzhafte ꝛc. Beere der Gewürzmirte, beſ. in Jamaika) le *p.* de la Jamaïque ou de Thevet; piment des Anglais, ou à couronne; amomi; coques d'Inde aromatiques; le piment tête de clou; toute-épice, f; 4. der japaniſche –, (eine Art des Stahlbaumes in Japan von beißendem Geſchmacke) le poivrier du Japon; 5. deutſcher –, (die ſchwarzen Beeren des Abrahamsbaumes, von brennendem Geſchmacke; it. dieſer Baum ſelbſt) *p.* sauvage, petit *p.*; it. l'arbre au *p.*

Pfeffer=art, f. espèce de *poivre*; *Bo.* –arten, (Gewächſe, deren Blumen in eine dichte Aehre gedrängt ſind) les poivrées; –artig, a. ad. (dem – ähnlich) qui ressemble au *p.*, qui tient du *p.*; –baum, 1. (B., wo die –körner trägt) le poivrier; 2. (eine A. Weinſtöcke in Amerika) la vigne en arbre; 3. c. Kellerhals; 4. der wilde . ., (Art des Sumachs in Oſtindien) poivrier sauvage; –beere, f. 1. (die B. des –ſtrauches) grain de *p.*; 2. c. Pfaffenbeere; –blatt, n. 1. la feuille du poivrier; 2. c. Frauenmünze; –brühe, f. (mit – ſtark gewürzte B.) la poivrade; –büchſe, f. 1. (den – aufzubewahren) le poivrier; 2. (B. den – klein zu ſtoßen) boîte pour concasser le *p.*; –bude, f. c. –laden; –faß, n. dim. –fäßchen, n. (ein F. mit –) tonneau, baril de *p.*; 2. (ein kleines Tiſchgeräth – aufzuſtellen) le poivrier; –fraß, –freſſer, c. –vogel; –gurke, f. c. Eſſiggurke; –holz, n. (H. vom –baume) le bois du poivrier; 2. c. Keuſchbaum; –korn, n. grain de *p.*; –kornſtrauch, le mollé, le lentisque du Pérou; –krämer, (der – im Kleinen verkauft) marchand de *p.*; –kraut, sp. n. 1. (Art Kreſſe von brennendem Geſchmacke) le lépidium; la passe-rage grande, la chasse-rage vulgaire; 2. c. Saturei; –kuchen, (Backwerk aus Mehl, Honig und –, od. überh. Gewürz) le pain d'épices; –kuchenbecker, pain-d'épicier; –kuchenbild, n. (ein B. von –kuchen) figure de pain d'épices; –kuchenform, f. forme pour faire des pains d'épices; –kuchenpuppe, f. c. –kuchenbild; –kuchenteig, pâte de pain d'épices; –küchler, c. –kuchenbecker; –kümmel, 1. c. Gartenkümmel; 2. c. Kappenblume; –lecker, c. Schmarotzer, Schmeichler, Tellerlecker; –lehen, n. (Art Zinslehen in einer beſtimmten –entrichtung) emphytheose affectée d'une rente en *p.*; –mühle, f. *Cui.* (den – zu zermalmen) le moulin à *p.*; –münze, f. (Art M. von kampferartigem Geſchmack) menthe poivrée ou citronnée; –münzküchlein, n. (mit –münzöl angemachte Zuckerplätzchen) pastille de menthe; –münzöl, sp. n. huile de menthe poivrée; –münzwaſſer, sp. n. eau de menthe poivrée; –nuß, f. –nüßchen, n. 1. (rundlicher –kuchen) petits pains d'épices en forme de noisettes; 2. *Hn.* –nüßlein, n. (Art Archenmuſchein, von der Größe einer Haſelnuß) l'arche nacrée; –öl, n. huile de *p.*; –pflanze, f. c. –baum; –pint, sp. c. Magenwurz, Zehrwurz; –ſack, (zu od. mit –) sac à *p.*, de *p.*; ſg: (verächtliche Benennung eines Kaufmannes) po. vendeur d'alumettes; –ſchwamm, 1. (A. eßbarer Blätterſchwämme, deren milchichter Saft wie – beißt) l'amanite poivrée; l'agaric poivré; le potiron; 2. (andere Art goldgelber, verdächtiger Blätterſchwämme) la chanterelle, gérille; la chanterelle jaunâtre; l'agaric chanterelle; –ſieb, n. tamis à *p.*, cf. Gewürzſieb; –ſtahlbaum, c. –, 4; –ſtaude, f. c. –ſtrauch; –ſtein, 1. (ein aus kleinen Körnern zuſ. geſetzter Kalkſtein, von verſch. Farbe) chaux carbonatée globuliforme; 2. (der Rogenſtein) pierre de *p.*; oolite; –ſtrauch, 1. (auf dem der – wächſt) poivrier; 2. c. Kellerhals; –tag, (in Schwaben; der Tag der unſchuldigen Kinder, an dem die Kinder aus Scherz mit Wachholderruthe hauen) le jour des innocents; –thimian, (Art Th.) le thym poivré; –vogel, 1. c. Hohlſchnäbler; 2. c. Seidenſchwanz; –waſſer, sp. n. (aus – gezogenes, ſehr ſcharfes W. die Fliegen zu tödten) eau de *p.*, it. eau poivrée; –wurzel, f. c. Bockspeterlein.

Pfefferhaft, a. ad. (dem Pfeffer ähnlich) qui ressemble au poivre, qui tient du poivre.

Pfeffern, 1. vn. av. s. (wie Pfeffer auf der Zunge brennen) pu. piquer, brûler comme du poivre; 2. (mit Pfeffer würzen) poivrer; assaisonner de poivre; dieſe Brühe iſt zu ſehr gepfeffert, cette sauce est trop poivrée; ſg: gepfefferte Worte, (beißende) paroles piquantes; der Schlag war gepfeffert, (ſehr ſtark) voilà un coup bien rude; c'étoit un rude coup; dieſe Waare iſt gepfeffert, (theuer) cette marchandise est bien poivrée; it. (in Schwaben; am Tage der unſchuldigen Kinder, mit Ruthen hauen, ein Scherz der Kinder) battre, frapper avec des verges (en plaisantant) le jour des innocents; it. dieſes Mädchen iſt gepfeffert, (hat eine veneriſche Krankheit) cette fille est poivrée.

Pfeif=ammer, f. (die geſteckte A.) le bruant, le verdier de haie; le zizi; –droſſel, f. (größer als die Singdroſſel, wo einen pfeifenden Laut gibt) la mauvis, la grive rouge; it. c. Singdroſſel; –ente, f. (Art wilder Enten, die einen pfeifenden Ton geben) le canard siffleur; –lerche, f. c. Pieplerche.

Pfeife; n, f. dim. Pfeifchen, n. 1. (ein röhrenförmiges Ding, eine Röhre, od. ein mit einer Röhre verſehenes Ding); die –n in den Bienenſtöcken, (die Zellen) les alvéoles, f; cf. Mutter–; die – (Dille) eines Leuchters, la bobèche d'un chandelier; die –n im thieriſchen Körper, (die Röhrknochen) les os creux du corps animal; *Jar.* (ein Stückchen Schößling mit einem Auge, einen Baum davon zu pfropfen) la flûte; mit der – pfropfen od. impfen, (röhren od. teicheln) greffer en flûte; it. c. Fächer; *Tis.* (das Röhrchen der Spule, durch wo der Draht od. die Spindel gehet, worauf ſie ſteckt) la canette de bobine; it. die – od. die Tabacks–, la pipe; eine thönerne, meerſchaumene –, une pipe de terre, d'écume de mer; –n brennen, brûler des pipes; eine – ſtopfen, (ſie mit Taback füllen) charger une pipe; eine – anzünden, anbrennen, allumer une pipe; eine –, ein Pfeifchen rauchen, fumer une pipe; er raucht täglich zwei –n, il fume tous les jours deux pipes; 2. (Tonwz., wo in einer Röhre beſtehet, wo verm. der eingeblaſenen Luft einen pfeifenden Ton von ſich gibt) *sifflet*; *Mil.* fifre; hölzernes ꝛc. Pfeifchen, *s.* de bois; auf der – blaſen, jouer du fifre; die – an einem Dudelſacke, le chalumeau, cf. Halm–, Quer–, Rohr–, Sack–, Schnurr–; *Org.* die –n in einer Orgel, les tuyaux d'orgue; *Verr.* (Blaſerohr) la felle; ſg: ſa. nach eines Andern – tanzen, (ſich nach ſeinem Willen bequemen müſſen) être obligé de s'accommoder, de se conformer à la volonté de qn, *P.* de chanter comme il veut; die – einziehen, (ſtill ſchweigen, in ſeinem Eifer, ſeiner Hitze nachlaſſen) filer doux; –n ſchneiden weil man im Rohre ſitzt, (die Gelegenheit benützen, ſo lange ſie da iſt) profiter de l'occasion tandis qu'elle se présente; *P.* wer im Rohre ſitzt, hat gut –n ſchneiden, (wer gute Gelegenheit hat etwas auszuführen, der kann es ohne Mühe) a beau gagner à qui la fortune rit; quand on a l'occasion favorable, il est facile d'en profiter.

Pfeifen=baum, c. –ſtrauch; –beſchlag, (der metallene B. an einem –kopfe) la garniture de pipe; –bohrer, *Luth.* ꝛc. (B., die Röhren zu den Tabacks–; it. zu den – der Dudelſäcke damit auszubohren) la perce; –brenner, (der thönerne Tabacks– macht und brennt) ouvrier qui fait des pipes de terre; –brennerei, f. 1. sp. (das Geſchäft des Formens und Brennens der thönernen Tabacks–) la fabrication des pipes de terre; 2. (Anſtalt, wo Tabacks– in Menge gemacht ꝛc. werden, Tabacks–fabrik) fabrique de pipes; –bret, n. *Org.* (durchlöchertes Bret, wo die – ſtecken) le tamis d'orgue; –deckel, (der Deckel der Tabacks–) couvercle de pipe; –erde, f. c. –thon; –fabrik, f. c. –brennerei, 2; –firniß, (womit die gebrannten Tabacks– überzogen werden; °–glaſur) composition pour vernir les pipes; le vernis de pipes; –fiſch, c. Röhrenfiſch; –flechte, f. c. Rüſſelflechte; –form, f. 1. sp. (die F., Geſtalt der –) la forme d'une pipe; 2. (eine meſſingene, aus 2 Hälften beſtehende Form, die thönernen Tabacks– zu formen) le moule à pipes; –former, (derj. Arbeiter, wo die – formet ꝛc.) le mouleur de pipes; –förmig, c. röhrenförmig; –fuß, (das unterſte Ende an den Orgel–) la bouche d'un tuyau d'orgue; –futter, –futteral, n. étui à pipe, à sifflet; –gebund, n, (ein G. Tabacks–) une trousse de pipes; –glaſer, (der die – mit dem glatten Ueberzuge verſiehet) vernisseur de pipes; –holz, n. (H., Tabacks– daraus zu machen) bois de pipes; it. (Buſchweide, c.) le marseau, le bois de marseau; –knochen, (großer Röhrknochen im thieriſchen Körper) grand os creux; –kopf, (der K. an einer Tabacks–) la tête, le fourneau de pipe; –koralle, f. 1. c. Röhrenkoralle; 2. c. Zuckerkoralle; –loch, n. trou d'un chalumeau, d'un sifflet, d'un fifre; das . . an einer Orgelpfeife, la lumière d'un tuyau d'orgue; –macher, faiseur de pipes; it. de fifres, cf. –brenner; –mergel, 1. (Art M., der in Geſtalt aufrechtſtehender Orgel– gefunden wird) marne pierreuse ou pétrifiable; 2. (M., woraus thönerne Tabacks– gemacht werden) argile calcarifere dont on fait les pipes; –mundſtück, n. l'embouchure d'une pipe; it. l'anche d'un fifre; –muſchel, f. (einſchalige, ungewundene Schnecke die einer – ähnlich iſt) le tuyau de mer, cf. Meerröhre; –quaſte, f. (Q. an einer Tabackspfeife) la houppe, la banderole d'une pipe; –räumer, (ein ſpitziges W. die – zu reinigen) le cure-pipe; –rohr, n. 1. (das Rohr an einer Tabackspfeife) le tuyau de pipe; 2. c. Waſſerrohr; –rohrbohrer, (die –röhre damit auszubohren) la broche, cf. –bohrer; –röhrchen, n. (das Mundſtück an den muſikaliſchen –) l'anche, f; –röhrig, a. ad. (einer –röhre od. einem dünnen Rohre überhaupt ähnlich) fistuleux, cf. rohrförmig; –ſpitze, f. (das Mundſtück an einer hölzernen od. hörnernen Tabackspfeife) le bout d'un tuyau de pipe; –ſtiel, (der Stiel einer thönernen Tabackspfeife) le tuyau d'une pipe de terre; –ſtock, 1. *Org.* (Holz mit Löchern unter dem –brete, in dem der Fuß der Pf. ſteht) le pied ou la planche du tamis d'orgue; 2. (Stock, den man zugleich als –rohr benutzen kann) canne à pipe; –ſtrauch 1. (der ſpaniſche Holunder, aus dem man –röhre macht) le lilas; 2. (ſchöner Strauch mit weißlichen wie Jasmin riechenden Blumen, deſſen Holz man zu –röhren benutzt) le seringat; –ſtück, n. 1. (ein abgebrochener –ſtiel) morceau d'un tuyau de pipe; 2. (ein Tonſtück für eine od. mehrere –) pièce de musique pour des fifres; –thon, (weißer, feiner Th., aus dem Tabacks– verfertiget

werden) argile, terre à pipe; -thonweiß, *Mg.* (weiß wie der -thon, graulich weiß) blanc de terre à pipe; -werk, n. *Org.* (das eigentliche Werk in der Orgel, entweder alle – od. eine Abtheilung derſ.) les tuyaux d'orgue; -zünder, (Holzſplitter od. Streifchen Papier die – damit anzuzünden; *Fidibus) le cornet, camouflet; fidibus.

Pfeifen, ir. 1. vn. av. h. (denſ. feinen Ton von ſich hören laſſen, wo dies Wort nachahmet und ausdrückt) *siffler*; der Wind pfeift, le vent siffle; die Musketenkugeln pfiffen ihm um die Ohren, les balles de mousquet lui siffloient aux oreilles; man hört ihn – wenn er ſchläft, (man hört ihn mühſam den Athem ziehen ꝛ) on l'entend *s.* quand il dort; 2. va. vn. a) (mit pfeifendem Laute ſagen, ſprechen) *s.*; einen Marſch –, *s.* une marche; dieſer Diſtelfink pfeift ſchön, pfeift 2 Arien, ce chardonneret chante, siffle bien, siffle deux airs; wer hat Ihre Amſel – gelehrt? qui a sifflé votre merle? die Mäuſe –, les souris sifflent; mit dem Munde –, (durch die enge Oeffnung der geſpitzten Lippen die Luft ausſtoßend, helklingende Töne hervorbringen) *s.* avec la bouche; einem –, (ihn durch – benachrichtigen daß er komme ꝛ) *s.* pour avertir, pour appeler qn; auf einem Blatte –, *s.* sur une feuille; b) (auf einer Pfeife ſolche Töne hervorbringen) jouer du fifre; *Ecr.* wir haben euch gepfiffen und ihr wollt nicht tanzen, nous avons joué des instruments et vous n'avez pas voulu danser; *P.* wer gern tanzt, dem iſt leicht gepfiffen, (wer Luſt zu etwas hat, dem iſt jede Gelegenheit recht, ſie zu befriedigen) on fait volontiers ce qu'on aime; on se procure aisément une chose, quand on est peu délicat sur le choix des moyens; ein Stückchen –, jouer un air sur le fifre, sur le flageolet; auf dem letzten Loche –, (in den letzten Zügen liegen) être à l'extrémité, à l'agonie, aux abois; ich pfeife dir etwas, (ich werde das nicht thun was du wünſcheſt) *fa.* je t'en souhaite, je t'en casse; c) *Jur.* (verm. einer Pfeife pfropfen od. veredeln) greffer en flûte; das –, l'act. de *s.*, le sifflement; das – des Windes, einer Kugel, le sifflement du vent, d'une balle; er betäubt jedermann durch ſein –, il étourdit tout le monde par ses sifflements.

Pfeifer, s; (einer, der mit dem Munde pfeift; it. ord. der auf einer Querpfeife geſchickt zu blaſen verſteht) le siffleur, it. le fifre; er iſt ein ewiger –, il ne fait que siffler, il siffle sans cesse, c'est un éternel siffleur; die – und Trommelſchläger, les fifres et les tambours, cf. Quer–, Sack–; *hn.* 1. c. Regen–; 2. (Merrleiter, c.) le groneau; 3. (die Raupe des Rüſſelkäfers) la larve du scarabée à trompe; -backe, f. (aufgeblaſene Backen, wie die – machen) *fa.* une joue de fifre; grosse joue; -fiſch, c. Hornfiſch; -gericht, n. autref. (in Frankfurt am Main ein altes Gericht kurz vor der Herbſtmeſſe, da einige Städte die Beſtätigung ihrer Meßfreiheiten erhielten) la cour des fifres.

Pfeiferei; en, f. (ſchlechtes Pfeifen) mp. sifflement.

Pfeiferſchaft; en, f. 1. sp. (die Eig., der Stand eines Pfeifers als ſolcher) la qualité, l'état d'un fifre; 2. (alle Pfeifer zuſ. genommen) tous les fifres; le corps des fifres.

Pfeil, es; e, dim. -chen, n. (ein vorn ſpitziger od. mit Widerhacken verſehener und hinten befiederter Stab) le *trait*, la *flèche*, cf. Wurf –; einen – abſchießen, tirer, décocher une *f.*; er wurde mit -en niedergeſchoſſen, il fut tué à coups de *f.*; ſo ſchnell wie ein –, (ſehr ſchnell) vite comme un *t.* d'arbalète; er ſchoß wie ein – fort, (ſehr geſchwind) il partit comme un *t.*, comme un éclair, cf. -geſchwind, -ſchnell; ſeine Worte dringen wie -e ins Herz, (ſehr tief) ses paroles piquent au vif, pénètrent jusqu'au cœur; ein Wort iſt ja kein –, (wird vergeſſen) les paroles ne tuent point; les paroles s'oublient, peuvent s'oublier; *P.* er hat ſeine -e verſchoſſen, (er weiß nichts mehr zu ſagen; it. er iſt entkräftet) il ne sait plus que dire; il est au bout de son latin, de son rôlet; it. il est épuisé; fg: *Poé.* die -e der Rache, der Satire ꝛ gegen einen abſchießen, décocher les traits de la vengeance, de la satire contre qn; des Todes -e haben ihn erreicht, (er iſt geſtorben) les traits de la mort l'ont atteint; die -e der Liebe, les traits de l'amour; *As.* –, (ein nördliches Sternbild) *f.*; *Bl.* ein – mit Federn von anderer Farbe, *f.* empennée; ein auf dem Bogen liegender –, *f.* encochée; *Arc. Ser.* (ein Zierath bei den ausgeſchnittenen Wulſten zwiſchen den Eiern, und bei Schloſſerarbeit an den Sprengwerken, das die Geſtalt von -ſpitzen hat) le dard; *Gé.* ꝛ (an einem Gradbogen das vornehmſte in Grade eingetheilte Stück, auf dem der Hammer od. das Knie beweglich iſt) la *f.*; it. (derj. Theil von dem halben Durchmeſſer des Zirkels, der zwiſchen dem Bogen und ſeinem Sinus liegt) la *f.* (d'un arc); Hn. (eine Art Spinnenfiſche, deſſen Kopf ſpitz iſt wie ein –) la *f.*

Pfeil=adergang, *An.* (ehem. der längliche Adergang od. Blutleiter) le sinus sagittal; -drache, hn. (Seedrache mit einem Stachel) le marteau; la demoiselle monstrueuse; la chimère, le roi des harengs du Nord; -eiſen, n. (die eiſerne, oft mit Widerhacken verſehene Spitze eines -es) la pointe de fer d'une *flèche*; -feder, (die F. an einem -e) le plumasseau; -fiſch, (Art Hechte mit einem pfriemenförmigen Maule) belone, aiguille, f; ésoce, orphie, aiguillat; -förmig, a. ad. en forme de *f.*; *Bo.* -förmiges Blatt, (deſſen Stiel ende in 2 gerade aus ſtehende ſpitzige Lappen getheilt iſt, und wo nach oben zu ſpitzig ausläuft) feuille sagittée; -gang, c. -adergang; -gerade, a. ad. (gerade, wie ein abgeſchoſſener – fliegt) droit comme un trait, une *f.*; -geſchwind, a. ad. (ſehr geſchwind) prompt, vite comme un *t.*; -hecht, (Art dünner -förmiger Hechte) le spet; -höhle, f. *An.* (H. in dem Hirnhäutchen, die durch den Rücken der Sichel unter der -naht bis zum kleinen Gehirn läuft) le sinus sagittal; -köcher, c. Köcher; -kraut, sp. n. 1. (eine Art des Wegetritt) la persicaire amphibie; 2. (eine in Flüſſen und Seen von thonigem Grunde wachſende Pf.) sagittaire, sagitte, flèchière, *f.* d'eau, f; -maus, f. (Springmaus) la petite gerboise; -motte, f. (Art Motten) la phalène psi; -muſchel, f. (eine vielſchalige M. ohne Gewinde) la pholade; -naht, f. *An.* (N. in der Hirnſchale, wo die Beine des Vorderhauptes mit einа. verbindet) la suture sagittale ou rhabdoïde; -natter, f. (Art Schlangen, die ſich -ſchnell bewegt) le javelot, le dard; -rand, *An.* (der obere R. der Scheitelbeine) marge sagittale; -ſchlange, f. c. -natter; -ſchnecke, f. (Art länglicher Blaſenſchnecken, die verfolgt, wie ein – aus dem Waſſer hervorſchießen) la tarière ou phiole; l'avoine de mer; l'aiguille à coudre; l'uril de St. Pierre; -ſchnell, a. ad. comme un *trait*; prompt, vite comme un dard; -ſchuß coup, *t.* de *f.*; einen . . thun, décocher une *f.*; -ſchütze, (der mit – und Bogen bewaffnet iſt) archer; arbalétrier, cf. Bogenſchütz; -ſchwanz, queue en forme de *f.*; Hn. 1. (Art Schmetterlinge, deren Raupen einen -förmigen Fortſatz auf dem Hinterleibe führen) sphinx; papillon sphinx; bourdon; épervier; bélier; 2. (das oſtindiſche fliegende Eichhorn) écureuil volant de Java; 3. c. Spitzente; 4. c. (Art Rochen mit einem Stachel am Schwanze) la pastenague; pastenade; tourtourelle; 5. (Art kleiner Taucher) harle étoilé; -ſpringer, (Gattung Springhaſen, die ſchnell wie ein – ſpringt) la gerboise; -ſtein, c. Fingerſtein; -tauſendbein, n. Hn. (Art Seetauſendbein) mil le pied à dard; -wahrſagerei, f. (ehemahls eine Art W. bei den Morgenländern mit 3 -en, die man in einen Köcher ſteckte und wovon man auf gerathewohl einen herauszog) bélomancie, f; -werk, n. *Fort.* (W. von einer ganzen Stirne an den auslaufenden Winkeln der Glacis) *f.*; -wunde, f. (die durch einen – verurſachte Wunde) plaie provenant d'un coup de *f.*; -wurf, (W. eines -es, damit zu verwunden ꝛ) coup de *f.*; -wurz, sp. f. (Pf., die als Gegenmittel gegen Wunden von vergifteten -en gebraucht wird) thalie, f; -wurzel, f. *Vig.* (die ſenkrecht hinabſteigende und vornehmſte W. des Weinſtockes) le pivot, cf. Pfahlwurzel.

***Pfeiler**, s; dim. -chen, -lein, n. (eckige, aus Stein ꝛ gemachte Stütze) *pilier*; großer 4eckiger Pfeiler, pilastre; freiſtehender –, pilastre isolé; die – einer Thür, eines Fenſters, les jambages, les montants d'une porte, d'une croisée; das Gewölbe war von 12 -n getragen, la voûte étoit soutenue par douze piliers; *Arc.* (der Schaft der Säule, im Gegenſatz des Fußes und Gebälkes) le fût de la colonne; *Expl.* pl. (dasj. Geſtein, was man in den Gängen zur Tragung des Hangenden od. der Decke ſtehen läßt) piliers ou massifs de roche, qui soutiennent le toit ou le ciel des mines; *Ma.* (die – zwiſchen den ein Pferd abgerichtet wird) les piliers, cf. Brücken-, Eck-, Fenſter-, Strebe-, Wand- ꝛ -ſpiegel, (der Sp. an einem – zwiſchen 2 Fenſtern) trumeau; -ſtein, c. Säulenſtein; -weite, f. *Arc.* (die W. zwiſchen den Achſtrichen zweier benachbarter –) entre-pilastre.

Pfeilern, (mit – verſehen, unterſtützen) garnir de piliers, soutenir par des piliers.

Pfennich, Pfenning, c. Fuchsſchwanz.

Pfennig, es; e. 1. (eine geringe Scheidemünze, nicht überall von gleichem Werthe) le *denier*, *fenin*; einen bei Heller und – bezahlen, payer qn jusqu'au dernier sou; ſein Geld um den zwanzigſten – (zu 5 von 100) anlegen, placer son argent au *d.* vingt; den hundertſten – bezahlen, (1 von 100) payer le centième *d.*, un pour cent (d'intérêt, de la somme, de la fortune ꝛ); man hat die Zinſen auf den 16ten – herabgeſetzt, (auf 6 ¼ vom Hundert) on a réduit les rentes au *d.* seize; ein zum 30ſten – verkauftes Gut, (zu 3 ⅓ vom Hundert) une terre vendue au *d.* trente; er hat einen ſchönen – (ein ſchönes Geld) dabei gewonnen, il en a tiré un bon *d.*; *P.* il y a fait ses choux gras, cf. Beicht-, Blech-, Mutter-, Noth-, Reiſe-, Schau-, Zehr-; *Bl.* ein goldener od. ſilberner – ohne Gepräge, un besant; ein farbiger –, un tourteau; ein halb farbiger und halb metallener –, un tourteau besant; fg: Hn. -e, (-ſteine), (gewiſſe verſteinte Schnecken; *Helicitem) pierres numismales, f; nummulites, camérines, f; hélicites ou hélices fossiles, f; brattenburgiſcher –, (Chamiten, die man bei Brattenburg findet) cahmite, f; 2. (ein Gewicht, im Handel der 4te Theil eines Quentes und in manchen Gold- und Silbergewichten der 12te Theil einer Mark) un quart de drachme; 18 deniers ou scrupules; it. douzième partie d'un marc; *Expl.* c. -gewicht; -blume, f. (Mondviole) la lunaire; -dickſtück, n. *Conf.* (Art Pfefferkuchen aus mehlweißem Teige) pain d'épices blanc; -erz, sp. n. (Art Eiſenerz, was ſich in den Sümpfen, in flachen unförmlichen Stücken findet) fer oxidé terreux; la mine de fer limoneuse lenticulaire; -fuchſer, s; (der den geringſten – aus Geiz zu erhaſchen ſucht) b. le grippe-sou, pince-maille; -gewicht, n. *Expl.* 1. sp. (eine Art des Probegewichtes, wo die Mark in 136 Theile getheilt wird; it. ein einzelnes Gewicht dieſer Art) poids de deniers; -gras, n. c. -kraut, 2; -gülte, f. (Zinſen, Gefälle, Abgaben an barem Gelde) rente, redevance en deniers, en argent comptant; -kerze, f. (die einen – koſtet) chandelle qui ne coûte qu'un *f.*; -koralle, f. (einfache, ganz kleine und häufig verſteinte Meerkoralle) madrépore nummulaire; -kraut, sp. n. 1. (Art des Weiderichs) la lysimaque monnayère, la nummulaire; l'herbe aux écus, à cent maux, à cent maladies; 2. c. Bauernſenf; 3. (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine, petite scrophulaire, petite éclaire; éclairette, aureillette, hemorrhoïdale, f; 4. das kleine . ., (Gauchheil mit purpurfarbigen Blumen) mouron délicat; -linſe, f. c. Gartenlinſe; -mark, f. *Expl.* (die beim -gewichte übliche M., wo ſie in 136 Theile getheilt wird) marc de deniers; -meiſter, (Einnehmer, Schatzmeiſter) le receveur, le trésorier, le boursier; -meiſterinn, f. (Nonne, die die Ausgaben beſtreitet) la dame boursière; -meiſterei, f. 1. (das Amt od. die Wohnung eines -meiſters) la charge, la maison du receveur, du trésorier; la trésorerie; 2. (eine ganze, zu den Einnahmen gewiſſer Art verordnete Behörde, und der Ort wo ſie ſich verſammelt) la chambre des recettes; -ſalat, c. -kraut, 3; -ſchenke, f. (geringe Sch. od. Kneipe) pouillier; pouillis; cabaret borgne; -ſchreiber, (der Sch. bei einer -meiſterei, 2) secrétaire de la chambre des recettes; -ſtein, c. – 1. -koralle; -winde, f. (Art W.) liseron nummulaire.

Pferch, es; e, (Koth der Schafe) la fiente de moutons, l'engrais, le fumier; 2. (die Art das Land verm. -e zu düngen) le *parcage*; wie viel bezahlt man für den – auf jeden Morgen? combien paie-t-on par arpent pour le *p.*; einen Acker mit dem -e belegen, (düngen) faire parquer les moutons sur un champ, lui donner le *p.*, l'engraisser par le *p.*; -acker, (der verm. -es gedüngt wird) champ qui a reçu, ou doit recevoir le *p.*; -geld, n. (was für die Düngung eines Feldes verm. des -es bezahlt wird) rétribution pour le *p.*; -hütte, f. (H., worin der Schäfer beim -e übernachtet) hutte, loge, cabane de berger; -karren, (-hütte, c.) charrette de berger; -lager, n. (die in einem -e gelagerten Schafe; it. die bei einem Gute befindliche Anzahl von Schafen überh.) parc de moutons; it. troupeau; er hat ein ſehr ſtarkes . ., il a un grand parc, un troupeau fort nombreux; -recht, sp. n. (das R. auf ſeinem Acker zu pferchen) le droit de *p.*; -ſchlag, 1. (das Aufſchlagen der -e

und das Einſchließen der Schafe in dieſ.) le *p.*; 2. (das -recht) le droit de *p.*

Pferche; n. f. 1. (mit Hurden eingeſchloſſener Raum, in dem die Schafe übernachten) le parc; die Schafe in den - thun, mettre les moutons au parc, les faire parquer; der - für das Geſchütz, (der Artilleriepark) le parc d'artillerie; 2. (der Aufenthalt der Schafe in einem ſolchen -, ſowohl bei Tag als bei Nacht) le parcage; den - gehörig zu führen wiſſen, s'entendre au parcage des moutons.

Pferchen, I. va. 1. (mit einem Pferche beziehen): einen Acker -, dresser un parc sur un champ; 2. (in einen Pferch einſchließen) enfermer dans un parc; die Schafe -, parquer des moutons, cf. ein -; 3. (verm. der Pferche od. überh. düngen); ein Feld -, engraisser, fumer un champ par le parcage.

II. vn. av. h. 1. (in einen Pferch eingeſchloſſen ſeyn, von den Schafen) parquer; die Schafe - noch nicht, les brebis, les moutons ne parquent pas encore; 2. (den Pferch od. Koth von ſich laſſen, miſten) fienter; das -, (das Einſchließen in einen Pferch) le parcage.

Pferd, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (bekanntes Hausthier, wo zum Reiten, Ziehen ꝛc. benutzt wird) *cheval*; ein wildes -, (im Stande ſeiner natürlichen Freiheit lebendes; it. das ſich ſchwer leiten läßt) *c.* sauvage; it. *c.* fougueux, emporté; zugerittenes, eingefahrenes -, (wo gewöhnt iſt ſich reiten zu laſſen, im Wagen zu ziehen) *c.* dressé; - wo ſchon ein wenig zugeritten od. eingefahren iſt, *c.* acheminé; ein völlig abgerichtetes -, *c.* achevé; neue -e, (die noch gar nicht od. erſt wenig gebraucht ſind) chevaux neufs; -e halten, (zu ſeinem Gebrauche unterhalten) entretenir, avoir des chevaux; ein Zug -e, un attelage de chevaux; mit 2, mit 4 -en fahren, rouler carrosse avec 2, 4 chevaux; avoir un attelage de ..; avoir 2, 4 chevaux à sa voiture; die -e anſchirren, harnacher, enharnacher les chevaux, cf. anſpannen, ausſpannen, wechſeln; ſich zu -e ſetzen, das - beſteigen, monter à *c.*, sur un *c.*; zu -e ſitzen, monter un *c.*; être à *c.*; gut, ſchön, ſchlecht zu -e ſitzen, être, se tenir bien, mal à cheval; ein ſchönes - reiten, monter un beau *c.*; zu -e reiſen, (eine Reiſe reitend machen) voyager à *c.*, faire un voyage à *c.*; zu -e ankommen, arriver à *c.*; nicht vom -e kommen, (beſtändig, viel reiten) être toujours à *c.*; vom -e abſitzen, abſteigen, descendre de *c.*; zu -e dienen, (unter der Reiterei) servir dans la cavalerie; ein Oberſter zu -e, (der unter der Reiterei dient) colonel de cavalerie; Jäger zu -e, chasseur à *c.*; zu -e blaſen, *Mil.* (zum Aufſitzen) sonner le boute-selle; das - ſatteln, abſatteln, seller, desseller le *c.*; vom -e fallen, tomber de *c.*; das - hat ihn abgeſattelt, abgeſetzt, abgeworfen, le *c.* l'a jeté par terre, l'a démonté, désarçonné; ein untergelegtes -, Wechſel-, *c.* de relais; ein leer zurückgehendes -, un *c.* de renvoi, cf. Acker-, Bei-, Hand-, Poſt-, Reit-, Sattel- ꝛc.; ein unterſetztes -, *c.* ragot, ramassé; ein dünnleibiges, ſchmächtiges -, *c.* qui n'a point de boyau, étroit de boyau; - mit krummen Vorderſchenkeln, un brassicourt; - welches die Kniekehlen zu nahe beiſammen hat, *c.* crochu; - mit verrenkten Schultern, *c.* entr'ouvert; dies - hat eine ſtarke Bruſt, iſt ſtark von Bruſt und Kreuz, ce *c.* est fort de devant, est bien traversé; - mit einem weichen Maule, *c.* qui a la bouche tendre, délicate, qui a l'appui fin; dies - leidet das Gebiß nicht, legt ſich zu ſehr auf das Gebiß, ce *c.* n'a point, a trop d'appui; - dem das Gebiß, wegen ſeiner großen Zunge nicht an die Laden reicht, *c.* qui a l'appui sourd; dies - liegt gut in der Fauſt, trägt den Kopf gut, die Naſe hoch, ce *c.* a l'appui à pleine main, porte bien sa tête, porte le nez au vent, porte au vent; -, welches einen ſchönen Kopf und Hals, einen dicken Hals hat, *c.* beau de la main en avant, *c.* chargé d'encolure; - deſſen untere Kinnlade zu dick iſt, *c.* chargé de ganache, qui a la ganache lourde, pesante; -, das die Kennung noch nicht verloren hat, ungeachtet es über 8 Jahre alt iſt, *c.* bégu; ein ſpaniſches, engliſches ꝛc. -, od. ein Spanier, ein Engländer, un *c.* d'Espagne, un *c.* anglais ꝛc.; *As.* das kleine -, (ein nördliches Sternbild) le petit *c.*; *P.* ſich vom -e auf den Eſel ſetzen, (ſeinen Zuſtand verſchlimmern) d'évêque devenir meunier; die -e hinter den Wagen ſpannen, das - am Schwanze aufzäumen, (eine S. verkehrt angreifen) brider son *c.* par la queue; einem geſchenkten -e muß man nicht ins Maul ſehen, od. einem geſchenkten Gaul ſieht man nicht ins Maul, (mit geſchenkten S. muß man es nicht ſo genau nehmen) à *c.* donné on ne regarde point la bouche; ſein einäugiges - gegen ein blindes vertauſchen, (eine ſchlechte S. gegen eine noch ſchlechtere) changer son *c.* borgne contre un aveugle, *c.* fabl. Haber; 2. (ein - mit ſeinem Reiter) *c.*; eine Schwadron von 200 -en, (Reitern) un escadron de deux cents chevaux; er wurde mit 100 -en ausgeſchickt, den Feind zu beobachten, on l'envoya reconnoître l'ennemi avec cent chevaux, cf. *cheval*; 3. *Mar.* -e, Paarden, (unter der Raa befindliche Taue, auf wo die Matroſen mit den Füßen ſtehen, indem ſie ſich gegen die Raa lehnen, um die Segel zu beſchlagen ꝛc.) marchepieds.

Pferde-acker, *Cou.* (ein Bauergut, wo nach dem Tode des Beſitzers das beſte Pferd als Hauptfall geben muß) héritage qui fournit un *cheval* pour droit de meilleur catel; -aloe, f. (gemeine od. ächte Aloe) l'aloès ordinaire, le faux sucotrin; -ameiſe, f. (die größte Art Ameiſen) la grande fourmi; -ampfer, (ſpitzblättrige Grindwurzel) la patience sauvage ordinaire, la parelle, l'herbe aux teignes, la raguette; -arbeit, f. 1. (wo mit -n verrichtet wird) travail fait par un *ch.*; 2. fa. (eine mühſame, harte, ſchwere A.); das iſt eine .., c'est un travail de *ch.*, un travail fort pénible; .. thun, travailler comme un *ch.*; -arzenei, f. (A. für -) médecine, remède de *ch.*, pour les chevaux; breuvage de *ch.*; fg: (eine für den menſchlichen Körper zu ſtarke A.) médecine de *ch.*, pour chevaux; forte médecine; -arzeneikunde, -arzeneikunſt, -arzeneiwiſſenſchaft, sp. f. (die Kunde ꝛc. die Krankheiten der - richtig zu erkennen ꝛc. und zu heilen; *Hippiatrik, veterinäriſche Wiſſenſchaft) hippiatrique, f. l'art, la médecine *vétérinaire*; -arzeneiſchule, f. école *vét.*, hippiatrique; -arzt, le *vét.*, l'hippiatre, cf. Curſchmied, Viehарzt; -auge, n. l'œil d'un *ch.*; *Mar.* (das A. an den Enden der Taue (-n od. Paarden), wo um das Reck der Raa gelegt wird) œillet, boucle des marchepieds; -bändiger, *Poé.* (der wilde - zu bändigen verſteht) le dompteur de chevaux; -bär, c. Honigbär; -bauer, (B., der auf ſeiner Wirthſchaft - hält) paysan qui a un attelage de chevaux, qui laboure avec des chevaux, cf. Anſpänner, Pferdner; -baum, c. Stallbaum; -beſchlag, (das Beſchlagen der - mit Eiſen auf den Hufen; it. dieſe Eiſen ſelbſt) la ferrure; it. le fer de *ch.*, le fer; -binſe, f. c. Seebinſe; -blume, f. 1. c. Löwenzahn; 2. (Wachtelweizen, c.) bled de vache, de bœuf; -bohne, f. 1. c. Feldbohne, Saubohne; 2. (Art Scheidenmuſcheln) le molan; -braſſen, c. Pferdemakrele; -bremſe, f. 1. (wo weißliche mit 2 ſchwarzen Punkten gezeichnete Flügel hat und ihre Eier auf die Schultern und an die Knie der - legt) l'œstre des chevaux; 2. (B. mit bräunlichen ungefleckten Flügeln, die ihre Eier in die Lippen der - legt) l'œstre hémorrhoïdal; -bube, c. -junge; -bürſte, f. la brosse à panser les chevaux; -decke, f. le caparaçon; it. la housse, cf. Schabracke; -deuterei, f. (D. aus den -n) hippomanie, f; -dieb, voleur de chevaux; -diebſtahl, le vol d'un *ch.*, de chevaux; -dienſt, c. -frohne; -dille, f. (eine ſchlechtere Art D. mit beſondern Hüllen) seseli d'Autriche; -dorn, sp. (Seekreuzdorn) argousse, f. lumière de *ch.*; -egel, c. Roßegel; -eſel, (ein von einem - und einer Eſelinn gezeugtes Thier) le mulet, cf. Maulеſel; -fenchel, 1. c. Roßfenchel; 2. (Art des Seſels, deſſen Same und Wurzel man ehem. als Arzeneimittel gebrauchte) seseli de Marseille ou fenouil tortu; -fleiſch, n. la chair de *ch.*; ſie mußten .. eſſen, ils furent réduits à manger du *ch.*, de la chair de *ch.*; -fliege, f. (A. Bremſe, wo beſ. die -, das Rindvieh plagt) le taon, c. -bremſe; -frohne, f. (Frohndienſt mit -n) corvée de *ch.*; -füllen, n. poulain; -fuß, pied de *ch.*; 2. *kn.* (Gienmuſchel von unregelmäßiger Geſtalt) tridacne chou, feuille de chou; -füßler, *Ant.* (Völker, denen die Alten -füße beilegten) hippopode; -futter, n. fourrage des chevaux; -geräth, n. c. -geſchirr; -gericht, n. (G. über Streitigkeiten bei -händeln) tribunal pour le commerce des chevaux; -geſchirr, n. harnois, cf. Kutſchgeſchirr, Wagengeſchirr; -geſchirrmeſſing, n. *Fond. en cuivre.* (diejenige meſſingene Stücke, wo zu einem -geſchirre gehören) les garnitures (de cuivre); -gift, n. 1. (der Giftbaum, c.) le mancenillier; 2. (ein Körper in Geſtalt einer kleinen Milz, wo die Füllen oft auf der Zunge mit auf die Welt bringen und verſchlucken ſollen) hippomane; -giftbaum, c. Giftbaum; -glück, n. (großes G.) fa. er hat .., il a un bonheur de fou; la fortune lui rit, lui en veut; -göpel, *Expl.* (G., wo von -n gezogen wird) machine à molette tirée par des chevaux; -gras, sp. n. 1. (wo die - gern freſſen) herbe aux chevaux; 2. c. Honiggras; -gurt, f. la sangle; -gut, n. (Bauerngut, auf wo für den Ackerbau wenigſtens ein Paar - gehalten werden müſſen) héritage, bien à demi-attelage, d'une demi-charrue; -haar, n. (womit der Körper des -s bedeckt iſt) poil de *ch.*; it. (die langen Haare der Mähnen und des Schweifes) crin; -haarbereiter, (der das -haar zur Bearbeitung verſch. Handwerker bereitet) crinier; -haarflechter, (unzünftiger Handwerker, der von -haaren allerlei flicht od. webt) ouvrier qui travaille en crin; -haarwurm, (der Waſſerfadenwurm) la chanterelle, le veau aquatique, le crinon aquatique, fil de mer, ver de filon en crin; -hai, (der größte H.) le très grand chien de mer; -hals, l'encolure d'un *ch.*; -handel, le commerce des chevaux, le maquignonnage; -händler, le marchand de chevaux, le maquignon, cf. Roßkamm, Roßtäuſcher; -hären, a. ad. (von -haaren gemacht) de crin; eine -härene Matratze, un matelas, sommier de crin, cf. roßhären; -haut, f. la peau, le cuir de *ch.*; -heu, n. foin pour les chevaux; -hirſch, c. Brandhirſch; -huf, la corne du pied de *ch.*, le pied d'un *ch.*, le sabot, cf. Huf; *P.* der Teufel kann den .. nicht verbergen, (kann ſeine Natur nicht verläugnen) le diable ne sauroit renier sa nature; *hn.* 1. c. -fuß; 2. (eine Art des Waſſernabels, deſſen Blätter den -hufen ähnlich ſind) écuelle d'eau des Indes; -hufnatter, f. (Art Nattern in Amerika, deren Hintertheil mit einer Binde in Geſtalt eines Hufeiſens gezeichnet iſt) le fer à *ch.*; -hut, f. 1. (H., Aufſicht über die -) la garde des chevaux; 2. (eine H., Hutung für -) pâturage, pâtis pour des chevaux; -junge, garçon d'écurie, palfrenier; -käfer, c. Pillenkäfer; -kamm, peigne pour les chevaux, cf. Roßkamm; -kampf, 1. (K. zwiſchen -n) combat de chevaux, entre des ..; 2. (K. zu -) combat à *ch.*; -kaſtanie, f. (die wilde K., und der Baum, wo ſie trägt) marron d'Inde; it. marronnier d'Inde; -katze, f. c. Tigerkatze; -kauf, achat d'un *ch.*, de chevaux; er wurde bei dieſem .. betrogen, il fut trompé en achetant ce *ch.* ou ces chevaux; -klaue, c. Huflattig; -kenner, connoisseur de chevaux; maquignon; -klemmer, c. Hirſchkäfer; -knecht, le valet d'étable, d'écurie, cf. Stallknecht; -knochen, os de *ch.*; -kopf, la tête de *ch.*; der vordere Theil des -kopfes, le chanfrein, cf. Bläſſe; -koppel, f. (mehrere zuſammengekoppelte -) chevaux accouplés, attelés de front; -krabbe, (Art großer Krabben od. Taſchenkrebſe) grand crabe ou cancre; -krankheit, f. maladie de *ch.*; -krippe, f. la mangeoire, la crèche du *ch.*; -laus, f. poux de *ch.*; 2. die fliegende -laus, (zweiflügeliges Inſect, wo ſich zur Sommerszeit am Leib der - feſtſaugt) l'hippobosque des chevaux, mouche araignée des chevaux; -leiber, c. -verleiher; -leine, f. (woran man ein Pferd im Kreiſe herumführt; it. woran man die - vor dem Wagen lenkt) la longe de *ch.*; it. le guide; -lenker, (der - gut zu lenken verſteht) qui sait bien mener les chevaux; -liebhaber, amateur de chevaux; -liebhaberei, sp. f. hippomanie, f.; la manie des chevaux; -lien, n. *Mar.* (kabelgeſchlagenes Tau, deſſen man ſich beſ. zum Feſtmachen des Schiffes ꝛc. bedient) le grelin; -mähne, f. la crinière, les crins (de *ch.*); -mäkler, courtier de chevaux; maquignon; -mangel, 1. (der M. an -n) le manque de chevaux; 2. (der Fehler eines -s) vice, défaut d'un *ch.*; -markt, (auf wo - verkauft werden; der Platz, wo dies ſtatt hat) le marché aux chevaux; la montre; -mäßig, a. ad. (einem - gemäß) comme un *ch.*, en *ch.*; -mäßig arbeiten, (viele und ſchwere Arbeit verrichten) travailler comme un *ch.*; .. urtheilen, (unvernünftig) fa. raisonner comme une bête, comme un coffre; ein -mäßiges Fieber, (ein heftiges) fa. une fièvre de *ch.*; eine -mäßige Arzenei, (ſtarke) une médecine de *ch.*; -miethe, sp. (die M. für ein Pferd und das Geld dafür) le louage d'un *ch.*; -milch, f. le lait de jument; -milchtrinker, (der -milch trinkt) qui boit du lait de jument; *Ant.* die .., les hippomolgues; -milz, f. la rate de *ch.*; it. c. -gift (2); -miſt, 1. (der Koth von einem -) la fiente de *ch.*; *Chi.* le ventre de *ch.*; 2

(der mit Stroh vermengte Koth der –) le fumier de *ch.*; -mühle, f. c. Roßmühle; -münze, f. (Art wilder in Gräben wachſender M.) la menthe sauvage; -narr, (der die – auf eine tolle Weiſe liebt) qui est fou de chevaux; -narrheit, sp. f. manie, folie d'avoir des chevaux; l'hippomanie, f; -nuß, f. (die gröſte Art Wallnüſſe) la noix de jauge; -polei, c. -münze; -quaſt, (Q. am Geſchirr, womit ein Pferd geſchmückt wird) la houppe de *ch.*; -rennbahn, f. *Ant.* (die B., wo die -rennen gehalten wurden) l'hippodrome; -rennen, n. (R. zu –, od. von –n) course à *ch.*, course de chevaux; die .. der Alten, les courses de chevaux des anciens; in England werden häufige .. gehalten, les courses de chevaux sont très usitées, en vogue en Angleterre; die .. zu Ehren des Mars, les équiries, f; -rücken, c. Kreuz; -ruthe, f. 1. (das männliche Glied eines –s) le membre, la verge d'un *ch.*; 2. c. Seeneſſel; -ſaat, sp. f. -ſamen, sp. -ſamenkraut, sp. n. (der Roß- od. Waſſerfenchel) la cicutaire des marais à feuilles menues; la cigue d'eau; -ſattel, (S. zum Reiten auf einem –) la selle de *ch.*; fg: *An.* (die kleinen, inwendig am ſiebförmigen Beine befindlichen Fortſätze, mit der dazwiſchen befindlichen Höhle) selle de *ch.*; -ſchau, f. (der Ort, wo die zu verkaufenden – ausgeſtellt werden) la montre; -ſchinder, fg: (der die – mit Arbeiten überhäuft und ſie unbarmherzig mißhandelt) bourreau de chevaux; -ſchmuck, ornement de *ch.*; -ſchopf, (der Sch. langer Haare zwiſchen den Ohren der –) le toupet du *ch.*; -ſchoß, (Sch., der von den –n, die man hält, gegeben werden muß) impôt sur les chevaux; -ſchwanz, la queue d'un *ch.*; *hn.* 1. c. Kannenkraut; 2. c. Schafthalm; -ſchwanzſtein, (Art kegelförmiger Korallen) hippurite; -ſchwefel, (der gröſte und unreinſte Sch., der ſich bei der Reinigung des Rohſchwefels auf den Boden ſetzt und als –arzenei gebraucht wird) soufre cabalin; -ſchweif, 1. c. -ſchwanz; 2. (eine Ben. des untern Theiles des Rückenmarkes) partie d'en bas de l'épine du dos; 3. der ſtinkende .., (Pf. in ſtehenden Waſſern, die einen etwas ſchwefel-artigen, ſehr ſtinkenden Geruch hat) la charagne vulgaire ou fétide; lustre ou girandole d'eau, prêle aquatique, charrée puante à tige rude; it. (eine andere, mit dieſer und dem Federkraute verwandte Art) cornille, f. hydre cornue; -ſchwemme, f. c. Schwemme; -ſilge, f. (eine der S. ähnliche Pf.) maceron commun; -ſtall, écurie, f; -ſtecher, *hn.* (ein der gemeinen Fliege ſehr ähnliches Ziefer, was beſ. die – mit Stichen in die Beine plagt) conops, la mouche araignée; it. c. Horniß; -ſtein, (ſtein-artiger Körper, der ſich zuweilen im Magen der – erzeugt) hippolite, f. pierre de *ch.*; -ſtern, (Art Seeſterne) étoile équestre; -ſtriegel, l'étrille, f. cf. Striegel; -ſucht, f. c. -liebhaberei; -tag, 1. *Econ.* (T., an dem ein Unterthan –frohnen leiſten muß; it. eine –frohne während eines Tages) jour de corvée de *ch.*; it. une journée de corvée de *ch.*; 2. (der Tag des heil. Stephanus, Schutzherrn der –) la St. Étienne, la fête de St. Étienne; -tränke, f. c. Tränke; -verleiher, loueur de chevaux; -wechſel, (die Vertauſchung der müden – gegen friſche auf jeder Raſte) relais; -weide, f. patis, pâturage de chevaux; -wurm, (ein im Körper der – ſich aufhaltender W.) ver qui vit dans le corps du *ch.*; -wurmkraut, sp. n. (Wieſenknopf) la grande pimprenelle des prés; -wurz, f. (Art der Eberwurz von würzhaftem Geruche und Geſchmacke) la carline sans tige, le chardon nain, le caméléon blanc; -zahn, (Z. eines –s, beſ. dieſ. Zähne, wo das Pferd nach Abwerfung der Fohlenzähne ſchiebt) dent de *ch.*; -zeug, n. (das –geſchirr) le harnois; -zoll, droit, impôt sur les chevaux; péage des *ch.*; -zucht, sp. f. (die Vermehrung und Aufziehung der –) l'établissement, l'entretien de haras; it. la propagation, la multiplication des chevaux; -züchter, (der ſich mit der –zucht abgibt) l'entrepreneur, le propriétaire de haras.

Pferdeln, n. av. h. (nach Pferden riechen) pu. sentir le cheval.

Pferdlich, c. pferdmäßig.

Pferd=meirele, f. (eine Art Matreten) le silure ou sirule; -mann, -menſch, (fabelhaftes Geſchöpf, halb Menſch, halb –; ° Centaur) centaure.

Pferdner, s; c. Pferdebauer.

Pferſig, c. Pfirſich, Pfirſche.

Pfetzen, c. kneifen, kneipen.

Pfiff, es; e, (der Hdl., da man pfeift); (mit dem Munde) sifflement; (mit einer Pfeife) coup de sifflet; einen – thun, siffler; donner un coup de sifflet; er gibt nichts auf den –, (folgt nicht, wenn durch Pfeifen ein Zeichen gegeben wird) fa. il n'est pas docile, attentif au coup de sifflet; dieſer Hund verſteht den –, (verſteht das durch Pfeifen gegebene Zeichen und thut danach) ce chien obéit au coup de sifflet; ich weiß keinen – davon, (gar nichts) fa. je n'en sais pas le mot, rien du tout; fg: (liſtige Hdl., wobei man etwas Anderes vermuthen läßt, als man im Sinne hat, und der Plan dazu) finasserie, ruse, finesse, f; -e gebrauchen, user de ruse, de finesse; er iſt mit ſeinen –en am Ende, il est au bout de ses finesses, de ses ruses, de son rôlet; er ſteckt voll –, il est plein de ruses, de finasseries; er, ſie verſteht den –, (iſt –ig) c'est un finasseur, un finaud, une finasseuse, une finaude, un fin merle, une fine mouche; auf –e und Kniffe ſinnen, machiner, inventer des ruses, des finesses, cf. Kniff.

Pfifferkraut, sp. n. c. Tauſendgüldenkraut.

Pfifferling, es; e, c. Pfefferſchwamm; ich möchte keinen – drum geben, das iſt keinen werth, (gar nichts) je n'en donnerois pas un zeste, cela ne vaut pas un zeste.

Pfiffig, a. ad. (liſtig in ſeinen Hdl. und Abſichten) fin, finaud, rusé, avisé; er, ſie iſt –, il est finaud, elle est finaude, c'est un finasseur, une finasseuse; er iſt ein –er Kauz, c'est un finaud, une fine mouche, un fin renard, un fin matois; er erzählte es mit einer –en Miene, il le racontoit avec un air de finesse; ein –er Streich, un tour de finesse; -keit, f. (Eig. einer P., Beſch. einer S., da ſie – iſt) la finasserie, finesse, adresse.

Pfingſt=abend, (der A. vor dem, it. am –feſte) la veille, it. le soir de la *pentecôte*; -anger, c. -weide; -bier, n. (B., wo die Einwohner eines Ortes, die Glieder einer Zunft um –en gemeinſchaftlich austrinken; it. die Zuſammenkunft dabei; die –gilde) la bière de la *p.*; it. la maîtrise qui s'assemble pour boire la bière de la *p.*; -birn, f. (eine Sorte Birnen) le portail; -blume, f. 1. c. Päonie; 2. c. Genſter; -dienſtag, (der D. nach –en) le mardi de la *p.*, après la *p.*; -feiertag, (einer der 3 Feiertage des –feſtes) l'un des jours de fête de la *p.*; wo werden Sie die –feiertage zubringen? où passerez-vous les fêtes de la *p.*; -feſt, n. (–en als ein hohes F. betrachtet) la fête de la *p.*; -feuer, n. (Freudenfeuer der Hirten am 2ten od. 3ten –feiertage) feu de joie, feu de *p.* ou pentecostaire; -freude, f. (die man ſich um –en macht) divertissement de la *p.*; -gilde, f. c. -bier; -huhn, n. (Zinshuhn, was dem Grundherrn an –en gebracht werden muß) rente de geline, de poule, à la *p.*; -monat, (in den –en fällt, der Maimonat) le mois de mai; -nacht, f. (die N. vor dem –feſte) la nuit de la *p.*; -nelke, f. (um –en blühende) la mignarde; -pfrieme, c. Genſter; -predigt, f. (P. für das –feſt) sermon du jour de la *p.*; -roſe, f. c. Päonie; -ſchießen, n. (das um –en gewöhnliche Scheibenſchießen) le jeu d'arquebuse de la *p.*; -tag, 1. (auf den –en fällt) le jour de la *p.*; la *p.*; 2. c. -feiertag; -viole, f. c. Frauenviole; -vogel, c. Goldamſel; -weide, f. *Econ.* (Gemeinweide, wo nach –en erſt mit dem Viehe getrieben werden darf) communaux où l'on mène paître le bétail après la *p.*; -wieſe, f. 1. c. -weide; 2. (W., auf der das –ſchießen gehalten wird) pré du jeu d'arquebuse de la *p.*; -woche, f. (in die das –feſt einfällt) la semaine de la *p.*; -zeit, sp. f. le temps, la saison de la *p.*

Pfingſten, pl. (ein hohes Feſt der Chriſten am 50ſten Tage nach Oſtern zum Andenken der Ausgießung des h. Geiſtes) la *pentecôte*; ich will Sie auf od. bis – bezahlen, je vous paierai à la *p.*; um –, vor –, vers, avant la *p.*; wir werden bald – haben, c'est, (nous aurons) bientôt la *p.*; la. (ohne Deutwort als Einzahl): – fällt, iſt diesmal ſpät, la *p.* est basse cette année.

Pfingſtlich, a. ad. (am Pfingſtfeſte gewöhnl., demſ. angemeſſen) qui se fait à la pentecôte; –e Freuden, plaisirs, divertissements de la pentecôte.

Pfinne, f. c. Pinne, Finne.

Pfirſche, f. c. Pfirſich; -naprikoſe, f. (Art Aprikoſen, deren Geſchmack das Mittel hält zwiſchen der – und Aprikoſe) abricot blanc, abricot-pêche.

Pfirſich; en, f. (Frucht des –baumes) la *pêche*; weiße, gelbe, wollichte, weinichte –e, *p.* jaune, blanche, cotonneuse, vineuse; die große rothe –, la persique; die rothe glatthäutige –, le brugnon; -baum, (eine Art des Mandelbaumes, deſſen Frucht die – iſt) pêcher; der frühe .., Früh.., l'albergier; -blatt, Pfirſichenblatt, Pfirſchblatt, n. la feuille de pêcher; 2. (Art Venusmuſcheln) la came feuille, amande; -blüte, f. la fleur de pêcher; -blüten, -blütfarben, -blütfarbig, pfirſchblüten, a. ad. couleur de fleur de pêcher; -blütfarbe, sp. f. la couleur de fleur de pêcher; -blütroth, a. ad. rouge comme la fleur de pêcher; -blutſirup, (ſirup-artiges abführendes Arzeneimittel, aus dem wäſſerigen Aufguſſe über friſche –blüten und Zucker bereitet) sirop de fleurs de pêcher; -branntwein, (über –kerne abgezogener Br.; Perſiko) persicot; -kern, amande de *p.*; -kernſchwarz, a. ad. (ſchwarz wie gebrannte –kerne; in der Sprache der Naturbeſchreiber) noir d'amandes de *p.* brûlées; -kraut, sp. n. (das fleckige Flöhkraut; it. der Waſſerpfeffer) la persicaire douce, tachée et ordinaire; it. le poivre, ou piment d'eau, l'hydropiper; -mandel, f. (eine Spielart der Mandeln) l'amandier-*p.*; -ſtein, (ſteinhartes Samengehäuſe der –, was den Kern enthält) le noyau de *p.*; *Lith.* (Art Naturſpiele, die mit dieſen Steinen Aehnlichkeit hat) percicide, f; -weide, (Art Weiden, deren Blätter den –n od. auch Mandel-blättern ähnlich ſind) saule amandier; chevrin des bois.

Pfisvern, c. Fivern.

Pflanze; n. dim. Pflänzchen, Pflänzlein, n. *hn.* (gegliederter, lebendſtändiger, aber fühlloſer Körper, worunter alle Bäume, Sträuche, Kräuter, Gräſer, Mooſe, Flechten ꝛc. begriffen werden) *plante*, f; ausländiſche, inländiſche –n, plantes exotiques, indigenes; es finden ſich daſelbſt alle Arten von –n, il y croit, vient, on y trouve toutes sortes de plantes; 2. *Bo.* (alle dieſ. –n, die mit eigenen Namen Kräuter, Staudengewächſe, Sträucher und Bäume genannt werden, mit Ausſchluß der Pilze, Gräſer, Lilien, Palmen, Flechten, Mooſe und Farnkräuter) *p.*; 3. (im gem. Leben, jedes Erdgewächs, was ſaftige Stengel und Blätter od. Kraut haben; it. ein junges Gewächs dieſer Art, beſ. ſofern es verpflanzt werden ſoll) *p.*; eine holzige, faſerige –, *p.* ligneuse, boiseuse, fibreuse; eine ſeltene, würzhafte ꝛ –, *p.* rare, aromatique; eine – ziehen, cultiver une *p.*; eine – verſetzen, transplanter une *p.*, cf. Kohl–, Salat– ꝛ.

Pflanzen=abdruck, (das abgedruckte Bild von –, beſ. auf einer harten Maſſe) empreinte de *plante*, cf. -ſtein (2); -artig, a. ad. (nach Art der –) qui tient de la *p.*; végétal; ein –artiges Thier, c. -thier; ein –artiges Leben, c. -leben; -aſche, f. la cendre de plantes végétales; -beet, n. (B. für junge –) la couche, la planche, cf. Beet, Gartenbeet; -beſchreiber, (der die – beſchreibt; it. Verfaſſer einer –beſchreibung; ° Phytograph) phytographe; -beſchreibung, f. (B. der –, und eine Schrift, die dieſ. enthält; ° Phytographie) la description des plantes, la phytographie; -bildung, sp. f. (die natürliche Einrichtung der –) organisation, formation des plantes; -buch, n. (B., das Beſchreibungen und Abbildungen von – enthält) livre, traité de botanique; it. botanicon; -butter, f. (fettes, leicht gerinnendes –öl) beurre végétal; -deuterei, -wahrſagerei, f. botanomancie, f; -erde, f. 1. (E., worin – gut gedeihen) sol propre à la végétation; terre végétable; 2. (Gartenerde, cf.) terre végétale; terreau, humus; -farbe, f. (aus dem –reiche, aus dem –ſafte gezogene F.; ° vegetabiliſche F.) teinture, couleur végétale; -faſer, f. (Faſern, aus den die Theile der – zuſammengeſetzt ſind) la fibre, le filament de plante; -floh, (kleines Ziefer, was meiſt auf – lebt) la podure, le pou sauteur, cf. Erdfloh; -forſcher, botaniste; -garten, (in dem, zum Behuf der –kunde, alle möglichen Arten – gezogen werden; ° botaniſcher G.) jardin de plantes, jardin botanique; -geiſt, c. -ſeele; -gift, n. (G., das manche – enthalten) venin végétal; -käfer, escarbot qui vit sur des plantes, cf. Erdfloh; -keim, embryon; es gibt keinen .. ohne vorhergegangene Befruchtung, il n'y a point d'embryon sans fécondation; -kenner, (° Botaniker) botaniste; -kenntniß, -kunde, sp. f. (die wiſſenſchaftliche K. der –; ° Botanik) la botanique; -kohle, f. (K., von verbrannten –, deren gewöhnlichſte die Holzkohle iſt) charbon végétal, cf. Holzkohle; -körper, (die – als Naturkörper betrachtet) corps végétal; -koſt, f. (in –, beſ. in Gemüſen beſtehende K.); er liebt die –koſt, (die –n ſpeiſen) il est phytophage, il aime les légumes, les végétaux, les aliments végétaux; -kraft, f. (eine ſich durch eine gewiſſe Wirkung äußernde, beſ. heilende K.,

der –) vertu des plantes; -kunde, f. c. -kenntniß; -kundige, c. -kenner; -laugenſalz, n. c. Laugenſalz; -laus, f. c. Blattlaus; -leben, n. (L. der – ohne willkührliche Bewegung und ohne Gefühl) vie végétative ou végétale; 2. (die Zeit des Tages, da die – ihr L. am meiſten äußern, ihre Blumen ſich öffnen, offen bleiben und ſich wieder zuſchließen) la veille des plantes; ein .. führen, (°vegetieren; bloß eſſen, trinken, ſchlafen) mener une vie oisive, végéter; it. vivre dans la détresse; -lehre, f. 1. sp. la botanique, la phytologie, la botanologie, cf. -kenntniß; 2. (eine Schrift, in der dieſe L. vorgetragen iſt; °Botanik) livre qui traite de la botanique; -lehrer, (der die -kenntniß mündlich od. in Schriften lehrt; °Botaniker) botaniste; -leſe, f. (das Sammeln von – aller Art, ſie kennen zu lernen, ſie einzulegen ꝛc; °das Botaniſieren, die Herboriſation) herborisation, f; -liebhaber, botanophile; -mäher, *Hn.* (ein auf et. von – lebendes Thier) phytotome; -milch, (der milch-artige Saft mancher –) le lait des plantes; 2. (Waſſer, dem man durch zugeſetztes Gummi ꝛc eine klebrige Beſch. gegeben hat, ſo daß ſich Oel durch Reiben darin fein zertheilet, und eine – ähnliche Flüſſigkeit damit bildet; °Emulſion) émulsion, f; -öl, n. huile végétale; -reich, sp. n. 1. (alle – in ein Ganzes gefaßt, und nach gewiſſen natürlichen Geſetzen geordnet) le règne végétal; -ſaft, le suc des plantes; -ſäger, c. -mäher; -ſalz, n. sel végétal; weſentliche -ſalze, (die man aus den – durch eine ſolche Scheidung erhält, wo der -körper nicht in ſeine entfernteren Grundſtoffe zerlegt wird) sels végétaux essentiels; -ſammler, (der – ſucht und ſammelt) botaniseur, herboriseur; -ſauger, c. Schmarotzer-; -ſauer, a. ad. (mit -ſäure gemiſcht, verbunden) mêlé, uni avec l'acide végétal; -ſäure, f. (eine den – eigenthümliche S.; °vegetabiliſche S.) acide végétal; -ſchlaf, (der Zuſtand der –, da ſie von ihren Verrichtungen gleichſam ruhen) le repos, le sommeil des plantes, cf. -leben (2); -ſchleim, (der vielen – eigene Schl.) mucilage; -ſeele, f. (die treibende Kraft in den –) l'ame; la faculté végétative; le principe végétatif; fg: das iſt eine .., er iſt für alles unempfindlich, cet homme ne fait que végéter, il est insensible à tout; -ſiſtem, n. (nach dem die – eingetheilt werden) système des plantes; -ſtein, (verſteinte –; °Phytolith) phytolithe, f; 2. (in Stein abgedruckte –, od. -theile) typolithe, phytolipolithe, phytomorphite, f; pierre figurée; -ſtoff, (Stoff od. Stoffe, woraus die – beſtehen) principe ou matière composante des plantes; 2. (die Stoffe, in die die – nach ihrem Tode übergehen) matière végétale; eine mit -ſtoffen vermiſchte Erde, terre mêlée de partes, de particules végétales; -theil, (der T. einer Pf.) partie, particule d'une plante; 2. c. -ſtoffe; -thier, n. (ſolche Thiere, die mit den – größtentheils die Art der Fortpflanzung, des Wachsthumes und der äußern Geſtalt gemein haben, mit den Thieren aber die Art ſich zu nähren, die willkührliche Bewegung der Glieder, und die Empfindung; °Zoophyt) le zoophyte; -wiſſenſchaft, f. c. -kenntniß.

Pflanzen, (– od. junge Erdgewächſe von einem Orte an einen andern durch Befeſtigung der Erde mit ihren Wurzeln verſetzen) *planter*; Bäume –, *p.* des arbres, cf. verſetzen; Zwiebeln, Blumen ꝛc –, *p.* des oignons, des fleurs ꝛc; nach der Schnur, ins Kreuz –, *p.* au cordeau, en quinconce; it. (durch Beſetzung mit – anlegen): einen Weinberg, einen Garten –, *p.* une vigne, un jardin, cf. an–; fg: (auf eine bleibende Art an einen Ort verſetzen); eine Familie an einen Ort – od. ver–, transplanter une famille en q. lieu, cf. an–; er pflanzte ſich vor mich, vor mich hin, (er ſtellte ſich vor mich hin) il se planta, posta devant moi; die Fahne auf den Wall, auf einen Thurm –, (ſie dort befeſtigen) *p.*, arborer l'étendard, le drapeau sur le rempart, sur une tour; es wurden Kanonen auf den Wall gepflanzt, le rempart fut garni, bordé de canons, cf. auf–; gute Geſinnungen, den Haß ꝛc in eines Herz –, inspirer, donner à qn de bons sentiments, de la haine ꝛc; das Chriſtenthum in einem Lande, unter einem Volke –, (es lehren, damit es ſich verbreite) *p.*, établir le christianisme, la foi dans un pays, parmi un peuple; das – ꝛc. la plantation, c. Pflanzung.

Pflanzer, s; (der. P. der pflanzet) planteur; -inn, f. femme qui plante; 2. (P., der eine Pflanzung anleget od. beſitzt) planteur; possesseur, propriétaire d'une plantation, d'un plantage; 3. (eine P., die ſich an einem Orte angepflanzt, häuslich niedergelaſſen hat, und den Boden anbauet; °Coloniſt) le colon; cultivateur, habitant d'une colonie; die – in Neuholland, les colons de la nouvelle Hollande; die ſpaniſchen –, les colons espagnols; 4. *Jar.* c. Pflanzholz.

Pflanz-garten, (junge –en darin zu ziehen) jardin de plantes; it. c. Kraut-, Küchen-garten; -holz, n. (Löcher in die Erde zu ſtoßen, um –en hinein zu ſetzen) le plantoir; -ort, (Ort, wo ſich –er niedergelaſſen haben; °Colonie) la colonie; die in Canada errichteten -örter, les nouvelles habitations, colonies du Canada; -reis, n. c. Pflänzling; -ſchule, f. (Platz, auf dem junge –en, beſ. junge Bäume gezogen werden, um ſie ſpäter anderswohin zu verpflanzen) la pépinière; fg: (Ort, Anſtalt, wo junge Leute für ihre künftige Beſtimmung erzogen und unterrichtet werden; °Seminarium) le *séminaire*; -ſchule für Prediger, *s.* de prédicateurs; -ſchüler, (°Seminariſt) séminariste; -ſchullehrer, professeur d'un *s.*; -ſtaat, (ein von einem andern ausgegangener St., der ſich irgendwo anders angepflanzt hat) colonie, f; -ſtadt, f. ville habitée par des colons ou planteurs, ville coloniale, cf. -ort, -ſtaat; -ſtädter, (Einwohner einer -ſtadt, beſ. ſofern er ſie mitgründen half) habitant d'une colonie, d'une ville coloniale; -ſtatt, -ſtätte, f. c. -ort, -ſchule; -ſtock, 1. c. -holz; 2. c. Mutterſtock; -volk, n. (ein von einem andern ausgegangenes V., wo ſich irgendwo anders angepflanzt hat) colonie, f; -wetter, sp. n. (W., wo zum –en günſtig iſt) temps favorable aux plantations.

Pflänzling; es; e, (junger, aus dem Samen gezogener Baum) le plant, cf. Setzling; fg: (ein junger Menſch, den man aufgezogen, erzogen hat) plante, f; élève.

Pflanzung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man pflanzet) la *plantation*; die – von Reben, la *p.*, la culture de la vigne; 2. (ein Ort, wo man gepflanzet, den man angebauet hat); eine – von Bäumen, Baum–, une *p.* d'arbres; eine Obſtbaum–, *p.* d'arbres fruitiers; it. (ein Ort, wo ſich fremde aus andern Gegenden dahin verpflanzte Leute niedergelaſſen und angebauet haben) colonie, f; die –en der neuen Welt, (die dort angepflanzten Städte) les colonies du nouveau monde, c. Niederlaſſung; die amerikaniſchen –en, (wo Zucker, Kaffee ꝛc gebauet wird) les plantages, plantations de l'Amérique; die Erzeugniſſe unſerer –en, les production de nos colonies.

Pflaſter, s; n. dim. Pflaſterchen, Pfläſterlein, n. 1. (zäher und ſchmieriger, aus allerlei Heilmitteln gemiſchter Körper, und das Stück Leinwand od. Leder ſelbſt, worauf man dieſen Körper ſtreicht, um es auf einen ſchadhaften Theil zu legen) *emplâtre*; erweichendes, ausreinigendes, auflöſendes od. zertheilendes –, *em.* émollient, détersif, résolutif; ein – aufſtreichen, faire un *em.*; eine Scheibe od. Stange –, une roue d'*em.*; ein – auflegen, appliquer, mettre un *em.*; ein – wegnehmen, abnehmen, lever, ôter un *em.*; engliſches Pflaſter, du taffetas d'Angleterre, cf. Blaſen-, Senf-, Wund-, Zug-; fg: gp. (ein großes Stück Brod ꝛc, wo den Hunger vertreibt; ein Magen–) bribe de pain, f; un abat-faim; *P.* das iſt ein gutes – für den Magen, voilà un excellent abat-faim; *Maç.* c. Mörtel; it. Eſtrich; 2. (die Steine, womit ein Fußboden, eine Straße, dicht, feſt und eben belegt iſt, und der auf dieſe Art belegte Boden ſelbſt) le *pavé*; das – eines Weges, eines Hofes, einer Küche, eines Stalles, le *p.* d'une route, d'une cour, d'une cuisine, d'une écurie; ein – von Marmor, un *p.* de marbre; ein – von Kieſelſteinen, von viereckigen Steinen, un *p.* de cailloux, de carreaux; dies – iſt gut gemacht, ce *p.*, ce pavage est bien fait; das – einer Straße aufheben, aufreißen, lever, arracher le *p.* d'une rue; dépaver une rue; fa. das – treten, (müßig in den Gaſſen herumgehen) battre le *p.*; fg: London iſt ein theures, heißes, hartes –, (es iſt daſelbſt theuer zu leben) il fait cher vivre à Londres; -blei, sp. n. *Chi.* (Bleikalk, der, mit Oel geſotten, zu einer einem – ähnlichen Maſſe wird) savon de plomb; -geld, n. 1. (G., wo der -er für ſeine Arbeit bekömmt) le salaire du paveur; 2. (Weggeld, wo auf einer gepflaſterten Straße zu deren Unterhaltung entrichtet werden muß) le droit de passe, le barrage; -hammer, (der H. des -ſetzers) marteau d'assiette; -haue, f. (H., die -ſteine auszubrechen) marteau à deux pannes ou de paveur; -käfer, (die ſpaniſche Fliege, aus der man ein blaſenziehendes – bereitet) la cantharide, la mouche ..; -kocher, fa. mp. c. Quackſalber; -lade, f. *Phar.* (wo – aufbewahrt wird) l'emplâtrier; -lohn, c. -geld (1); -meiſter, (der Vornehmſte unter den -ern) maître-paveur; -ramme, f. (Handramme, die -ſteine feſt und eben zu rammen) la demoiselle, la dame, la hie, cf. Beſetzſchlägel; -rücken, (der mittelſte erhobene Theil eines Stein-s) le heurt; -ſchere, f. *Chir.* (Sch., das – zu zerſchneiden ꝛc) ciseaux à couper un *em.*; -ſetzer, c. -er; -ſchlägel, c. -ramme; -ſpatel, *Chir.* (Sp., – aufzuſtreichen) spatule à *em.*; -ſtein, (St., womit gepflaſtert wird) *p.*; pierre à paver; ein Karren, ein Hundert -ſteine, une charretée, un cent de pavés; -ſtößel, c. -ramme; -ſtraße, f. (eine gepflaſterte Straße) rue pavée; -ſtreicher, (ein Wund-arzt) mp. chirurgien empirique; faiseur d'*em.*; -treter, (der müßig in den Straßen herumläuft) batteur de *p.*; -weg, (ein gepflaſterter W.) chemin *p.*; -werk, n. 1. (allerlei – zum Auflegen auf Wunden) onguents, emplâtres; 2. (ein Stein–) *p.*, pavage; -winkel, *Pav.* (die Vereinigung zweier –) l'angle de réunion de deux pavés; -zeug, sp. n. (Wz. eines -ſetzers) les outils d'un paveur.

Pflaſterer, s; (der Gaſſen, Wege ꝛc gegen Bezahlung pflaſtert; Pflaſterſetzer) paveur; –, (der die Fußböden mit Platten belegt) carreleur.

Pflaſtern, 1. (mit einem Pflaſter (1) belegen) mettre, appliquer un *emplâtre*, des *-s*; er pflaſterte ſich das Geſicht, il mit un *em.* sur son visage; eine Büchſenkugel –, (ein mit Talg beſtrichenes Läppchen unter die Kugel legen, damit dieſe gedrange in das Rohr eingehe) chasser une balle dans le canon du fusil au moyen d'un linge gras; 2. (mit Pflaſterſteinen belegen) *paver*; einen Hof, einen Weg –, *p.* une cour, un chemin; einen Saal –, mit Marmorplatten –, *p.*, carreler une salle en marbre; jeder Hauseigenthümer muß vor ſeinem Hauſe – laſſen, chaque propriétaire est obligé de *p.* devant sa maison; ſchlecht gepflaſterte Straßen, rues mal pavées; von neuem –, repaver; die Braupfannen mit Schiefer –, (den Boden derſelben mit Schiefer belegen) couvrir d'ardoise le fond du brassin; das – ꝛc, (die Auflegung eines Pflaſters auf die Wunde) emplastration, f; das – ꝛc, (mit Steinen) le pavement; das – mit Platten, le carrelage.

Pflaum, c. Flaum; -feder, c. Flaumfeder.

Pflaum-baum, c. -enbaum; -bäumen, a. ad. (vom Holze des -baumes) de bois de *prunier*; ein -bäumenes Käſtchen, une cassette de bois de *p.*; -kuchen, gâteau de prunes; -mus, c. -enmus; -palme, f. (Palmenart, welche –en ähnliche Früchte trägt) *p.* de Malabar, l'indel asiatique, le petit palmier sauvage; -ſchnitte, f. (mit -enmus beſtrichene Brodſchnitte) tartine de prunes en compote, de prunelée; -tunke, f. (eine T. von -enmus) compote de prunes; prunelée claire, délayée.

Pflaume; n, f. dim. Pfläumchen, Pfläumlein, n. 1. (Frucht des -nbaumes) *prune*, f; die länglichrunde, dunkele –, (auch Zwetſche; am bekannteſten) damas, *p.* de ..; *p.*; die grüne –, (die grüne Mirabelle, die Königs–) la reine Claude, *p.* de ..; la mirabelle verte, cf. Damascener-, Eier-, Hunds-, Kirſch- ꝛc; -n dörren, sécher des prunes; gedörrte -n, prunes sèches; pruneaux; eingemachte -n, prunes confites; geſchmorte -n, prunes en compote; prunelée, f; 2. die ſyriſche –, (Name der ſchwarzen Bruſtbeere, deren Saft in Bruſtkrankheiten gebraucht wird) le sebestier; 3. die geſternte –, (die Frucht eines oſt indiſchen kleinen Baumes, welcher drei Mahl im Jahre blühet und Früchte trägt, und dieſer Baum ſelbſt) la carambole ou chamarothe; le carambolier axillaire, le pommier à fruit anguleux; 4. weißliche –, (Art Walzenſchnecken) la *p.*, concombre.

Pflaumen-baum, 1. (Obſtbaum, der die – trägt) *prunier*; -baumholz od. Pflaumbaumholz, n. (das braune, feine Holz des -baumes) bois de *p.*; 2. der virginiſche -baum, le plaqueminier de Virginie; -blatt, n. la feuille de *p.*; -blattſpinner, (Nachtfalter, deſſen Larve auf den -bäumen lebt) la phalène de *p.*; -blüte, f. 1. fleur de *p.*, f; 2. (die Zeit, um die die -bäume blühen) la fleur, la fleuraison du *p.*; -falter, (Art Tagfalter, die ihre Eier in die -blüte legt) papillon de *p.*; -farbe, sp. f. la couleur de prunes -gar-

ken, (in dem beſ. -bäume ſind) la prunelaire; -holz, sp. n. bois de *p.*; -kern od. Pflaumkern, l'amande de prune; -kern=öl, n. huile d'amandes de prunes; -kuchen, c. Pflaumkuchen; -margenröschen, n. c. Oberliſſelkraut; -muß, n. (aus - gekochtes M.) prunelée, f; -ſcheide, f. *hn.* (eine Art See= od. Meerſcheide, den - ähnlich) l'ascidie prune; -ſchlehe, f. c. Haberſchlehe; -ſchmetterling, c. -falter; -ſtamm, dim. -ſtämmchen, n. (St. eines -baumes; it. ein beſ. junger -baum) tronc de *p.*; it. jeune *p.*; -ſtein, (der den Samenkern einſchließt) le noyau de prune; -torte, f. tourte aux prunes; -weich, a. ad. *fa.* mou, molle comme une prune.

Pfleg=amt, n. 1. (ein der Aufſicht eines Andern anvertrautes Kammer=amt) juridiction domaniale inférieure, subordonnée; 2. (Amt, wo die -ſchaftsſachen zu beſorgen hat) chambre de *curatelle*; 3. (das Amt eines Pflegers od. -vaters) la *cur.*, la charge de curateur; -amtmann, (A. eines -amtes, 1.) baillif d'une juridiction domaniale; it. receveur, administrateur d'un bien domanial; -befohlen, a. (jemandes -e od. Aufſicht empfohlen) nourrisson; it. qui est en *cur.*, sous la *cur.* de qn; für ſeine -befohlenen ſorgen, (ſeine -kinder) avoir soin de ses nourrissons, de ses pupilles; -empfohlen, c. -befohlen; -rechnung, f. c. Vormundſchaftsrechnung.

Pflege; n, f. 1. (die Aufſicht über eine S., die Verwaltung derſ.) *administration*, *curatelle*, f; die - eines Kammer=amtes, eines Landes ꝛc. die Amts-, Land-, le bailliage, le gouvernement, l'*a.* d'un district domanial, d'un pays; ein der - eines Vormundes empfohlener Mündel, pupille en *cur.*, confié aux soins d'un curateur; die - über einen jungen Menſchen haben, avoir la conduite, direction, surveillance d'un jeune homme; die - über eine erledigte Pfründe, économat; die - über eine Anſtalt, eine Kaſſe, (die Aufſicht darüber) l'*a.*, l'inspection, la direction d'un établissement, l'*a.* d'une caisse, cf. Armen-; 2. sp. (die Sorge für das Wohlbefinden ꝛc. einer P. od. S.; die Fürſorge für die Bedürfniſſe derſ.) soin, traitement; für eines - ſorgen, avoir soin de qn, le soigner; dieſer Kranke hat alle mögliche -, gute -, ce malade est traité avec tout le soin possible, est bien soigné; die - der Jugend, (Erziehung in körperlicher und geiſtiger Hinſicht) l'éducation, f; ein Kind in der - haben, (es erhalten und erziehen) être chargé de l'entretien et de l'éducation d'un enfant, cf. -ältern, -kind; junge Vögel in ſeine - nehmen, (ſie auffüttern) nourrir, élever de petits oiseaux; den Blumen alle - angedeihen laſſen, (auf alle Weiſe für ihr Wachsthum und ihre Erhaltung ſorgen) soigner bien ses fleurs; die Pomeranzenbäume bedürfen der -, les orangers veulent être soignés, demandent bc. de soins; 3. (eine der Aufſicht und Verwaltung eines Andern anvertraute Gegend, ein ſolcher Bezirk) le district, la juridiction, le canton, le diocèse ꝛc. dont on a la direction; er hat eine - erhalten, il a obtenu, on lui a confié l'administration d'un district, cf. Bienen- ꝛc.; -ältern, pl. (Perſ. beiderlei Geſchlechts, wo ein fremdes Kind zu erziehen ꝛc. haben) parents nourriciers, adoptifs; er liebt ſeine -ältern eben ſo zärtlich, als wären ſie ſeine rechten Aeltern, il a autant de tendresse pour ses parents nourriciers que s'ils étoient ses propres parents; -beſtellung, f. (die B. der - über eine P. und ihr Vermögen) l'établissement d'un curateur; -gericht, n. (G. in einer - od. einem Pfleg=amte) tribunal d'une juridiction domaniale; -haus, n. (° Hoſpital) l'hôpital; -kind, n. -ſohn, -tochter, f. (Kind ꝛc. wo in der - von -ältern od. eines Vormundes iſt) nourrisson; it. le, la pupille; -los, a. ad. (keine - habend, ohne -) dont personne ne prend soin; abandonné, délaissé; -loſigkeit, f. (der Zuſtand, da man ohne - iſt) état de délaissement, d'abandon; -mutter, f. (weibliche P., die ein Kind in der - hat) mère nourricière; -ſchreiber, c. Amtsſchreiber, Gerichtsſchreiber; -ſohn, c. -kind; -tochter, f. c. -kind; -töchterlich, a. ad. (einer -tochter angehörend, ihr angemeſſen); er bemächtigte ſich des -töchterlichen Vermögens, il s'empara des biens de sa pupille; -vater, (dem die Erziehung eines Kindes ꝛc. anvertraut iſt) le père nourricier, cf. Vormund; -vogt, (derj., dem die - einer P. od. S. anvertraut iſt, auch ein Pfleger) curateur; -wirth, -inn, f. (der, die in einem -hauſe die Aufſicht führet; ° Hoſpitalverwalter, inn) l'économe, le ménager, la ménagère de l'hôpital.

Pflegen, re. ir. 1. va. (die Aufſicht über etwas führen, etwas beſorgen, verwalten, Acht auf etwas haben, Sorge tragen) administrer, gouverner, avoir soin de..; soigner; eines Amtes -, exercer une charge, une fonction; Rathes od. Rath mit jemand -, (mit ihm ſich berathen) délibérer, consulter avec qn; nach lange gepflogenem Rathe, après une longue délibération, consultation; après avoir long-temps consulté; Unterhandlungen -, (unterhandeln) entrer en négociation, en conférence; parlementer, négocier; Freundſchaft od. der Freundſchaft mit jemand -, (mit ihm Freundſchaft unterhalten) entretenir des relations d'amitié ou amicales avec qn; cultiver l'amitié de qn; Umgang mit jemand -, (mit ihm Umgang haben und unterhalten) avoir, entretenir commerce avec qn; cultiver la connoissance de qn; der Güte pflegen, (gütlich unterhandeln, in Güte aus etwa. zu kommen ſuchen) employer les voies, les moyens de la douceur; être en voie d'accommodement; it. proposer un accommodement; der Ruhe, ſeiner Bequemlichkeit -, (ſich der Ruhe überlaſſen) prendre son repos, ses commodités ou ses aises; ſeiner Bequemlichkeit zu ſehr -, se choyer, se dorloter, se dodiner; der Liebe, der Wolluſt -, (ſich ihnen überlaſſen) s'adonner, se livrer aux plaisirs de l'amour, de la volupté; einen Kranken, Alten -, od. eines Kranken, eines Alten -, (für deren Bequemlichkeit ꝛc. ſorgen) soigner un malade, un vieillard; avoir soin d'un ꝛc.; ſich -, ſeines Leibes od. ſeinen Leib -, (für ſein Wohlbefinden, ſeine Behaglichkeit durch Nahrung, Kleidung ꝛc. ſorgen) se choyer; avoir soin de sa personne; se bien traiter; ſeiner Geſundheit -, (für die Erhaltung derſ. Sorge tragen) avoir grand soin de sa santé; *Ecr.* pflege deines Vaters im Alter, soulagez votre père dans sa vieillesse; einen Hund wie ein Kind -, soigner un chien comme si c'étoit un enfant; donner à un chien les mêmes soins qu'à un enfant; dieſe Bäume wollen gepflegt ſeyn, ces arbres veulent être soignés; demandent bc. de soin; 2. vn. av. h. (gewöhnlich thun od. geſchehen) avoir accoutumé ou *coutume* de..; être accoutumé à..; in ſolchen Fällen pflegt er zu ſchweigen, en pareil cas, il a *c.* de se taire, il garde ordinairement le silence; das pflegte er ſonſt nicht zu thun, ce n'étoit d'ailleurs pas sa *c.*; er pflegt keinen Wein zu trinken, il a la *c.* de ne pas boire de vin; il ne boit communément pas de vin; ſie pflegt morgens ſpazieren zu gehen, elle a accoutumé ou la *c.*, c'est sa *c.* de se promener le matin; elle se promène ord. le matin; thue wie du pflegeſt, (wie du es gewohnt biſt) fais à ton ordinaire; ſo pflegt es denen zu gehen, welche ꝛc., c'est ce qui arrive d'ordinaire à ceux qui ꝛc.; der Herbſt pflegt regneriſch zu ſeyn, im Herbſte pflegt es zu regnen, l'automne est communément pluvieuse; wie es zu gehen pflegt, (nach den gewöhnlichen Zufällen ꝛc.) selon le cours ou le train ordinaire; it. comme à l'ordinaire; das - ꝛc., l'act. de..; das - eines Kindes, der Pflanzen, le soin qu'on donne à un enfant, aux plantes ꝛc.; die Gläubiger zur Pflegung der Güte einladen, inviter les créanciers à un accommodement à l'amiable, cf. Verpflegung.

Pfleger, s; -inn, f. 1. (der über eine S. Aufſicht führet, ihr vorſteht, ſie verwaltet) *administrateur*, -trice; *curateur*, -trice; ein - über herrenloſe Güter, *c.* aux biens vacants; ein - des Landes, Land-, (Vergeſetzter, Statthalter deſſ.) gouverneur, préfet d'une province; geiſtlicher -, (der geiſtliche Güter zu verwalten hat) *a.* des biens ecclésiastiques; it. l'économe, le fabricien, cf. Armen-, Kirchen-; 2. (P., wo das Beſte einer andern, die es ſelbſt nicht thun kann, beſorgt); er iſt ein - der Armen, il fait bc. de bien aux pauvres; c'est le bienfaiteur, le père des pauvres; einen - (° Curator) beſtellen, erwählen, ernennen, aufſtellen, établir, élire, nommer, créer un *c.*; der - eines mundtodt gemachten, le *c.* d'un interdit; der - eines Verſchwenders, eines Tollen, le *c.* d'un prodigue, d'un furieux; er war der - meiner Jugend, (hat mich erzogen ꝛc.) c'est lui qui m'a élevé; c'est mon père nourricier; *Poé.* c'est lui qui a guidé ma jeunesse, qui a été le guide de ma jeunesse, mon mentor; Athen war die -inn der Künſte und Wiſſenſchaften, Athènes étoit la mère des arts et des sciences, cf. Vormund.

Pfleghaft, a. ad. *Cou.* -e Leute, -e, (leibeigene Unterthanen) serfs de la glèbe, attachés à la..

Pfleglich, a. ad. 1. (einer guten Aufſicht, Verwaltung und Vorſorge gemäß) économique, -ment; einen Wald - nützen, ſein Haus - bewohnen, (ſo, daß dieſe Dinge dabei in gutem Stande erhalten werden) administrer, régir sagement une forêt; exploiter une forêt d'après les principes d'une bonne économie; entretenir sa maison en bon état; die -e Benützung eines Waldes, einer Meierei, l'exploitation régulière, économique d'une forêt; l'administration, la conduite d'une ferme, d'une métairie; it. (gewöhnlich) ordinairement; vor Schlafengehen raucht er - eine Pfeife, il fume ord. une pipe avant de se coucher.

Pflegling, es; e, (eine der Pflege eines Andern anvertraute P., ein Pflegekind; it. ein Mündel) le nourrisson; it. le, la pupille.

Pflegſchaft; en, f. 1. sp. (Pflege, Verwaltung, Handhabung, Unterhaltung, Erziehung) la *curatelle*; unter jemandes - ſtehen, être sous la *c.* de qn; er hat die - über ſeinen Neffen angenommen, übernommen, il a accepté la *c.*, il s'est chargé de la *c.* de son neveu; man muß ihn unter - ſetzen, (die Verwaltung ſeines Vermögens einem Andern anvertrauen) il faut le mettre en *c.*, en tutelle; 2. sp. (die Zt., das Verhältniß, die Obliegenheit eines Pflegers) la *c.*; ſo lange die - dauert, pendant la durée de la *c.* ou tutelle; 3. c. Pflege; -sgeld, -sgut, n. (das G. eines Pfleglinges, wo von einem Andern verwaltet wird) l'argent, le bien de la *c.*

Pflegſchaftlich, a. ad. (zu einer Pflegſchaft gehörend ꝛc.); das -e Vermögen, les biens pupillaires ou de la curatelle.

Pflicht; en, f. 1. (jede ſittliche Nothwendigkeit, oft auch nur die innere Schicklichkeit einer Hdl., die ſie zur Pflicht macht) *devoir*, *obligation*, f; die -en gegen Gott, les devoirs ou obligations envers Dieu; natürliche, bürgerliche, geſellſchaftliche -en, obligations naturelles ou devoirs naturels; obligations civiles ou devoirs de citoyen; obligations sociales ou devoirs de société; es iſt - zu halten, was man verſprochen hat, c'est un *d.* de tenir ce qu'on a promis; il faut tenir sa promesse, es iſt meine -, c'est mon *d.*; es iſt Ihre - ihn zu warnen, il est de votre *d.*, c'est votre *d.* de l'avertir; ſeine - thun, faire son *d.*, s'acquitter de son *d.*, satisfaire à son *d.*; die -en eines guten Chriſten, Bürgers beobachten, in Acht nehmen, ausüben, erfüllen, observer, remplir les obligations, s'acquitter des obligations d'un bon chrétien, d'un bon citoyen; das iſt die - eines Richters, c'est l'office, le *d.* d'un juge; das iſt meine - nicht, cela n'est pas de mon *d.*, de mon office; ſich der -en ſeines Standes entledigen, (ſie erfüllen) remplir les devoirs, satisfaire aux obligations de son état; nach ſeiner -, wider od. gegen ſeine - handeln, agir conformément à, selon son *d.*, agir contre son *d.*; ſich ſeinen -en entziehen, se soustraire à ses devoirs; zu ſeiner Pflicht zurückkehren, rentrer dans, retourner à son *d.*; er unterläßt, verabſäumt ſeine -en nie, il ne manque jamais à ses devoirs; einen zu ſeiner - anhalten, in den Schranken der - halten, obliger, engager, exciter qn à faire son *d.*, retenir qn dans le *d.*; die -en eines Hausvaters, les devoirs d'un père; die -en der Kinder gegen ihren Vater, les devoirs, les obligations des enfants envers leur père; die gegenſeitigen -en, (wie die Menſchen einander ſchuldig ſind) les devoirs réciproques; ſeine dürftigen Aeltern unterſtützen iſt eine heilige -, (wozu uns Natur und Religion verbinden) c'est un *d.* sacré que de soulager ses parents indigents; eine ſüße, angenehme -, (die wir gerne erfüllen) un doux *d.*, un *d.* agréable; eine wichtige -, un *d.* important; er macht ſich aus der Erfüllung ſeiner - ein Vergnügen, il se fait un plaisir de remplir ses devoirs, ses obligations; ich gehe wohin die - mich ruft, je vais où mon *d.* m'appelle; Cicero hat ein Buch von den -en geſchrieben, Cicéron a fait un traité des offices; einem die letzte - (Ehre) erweiſen, abſtatten, (ihn begraben) rendre les derniers devoirs à qn; die eheliche - (der Beiwohnung) erfüllen, remplir le *d.* conjugal, les devoirs maritaux; it. (in manchen Gegenden die Steuern und Abgaben.

wo man der Obrigkeit bezahlt); die – bezahlen, payer la taille, les taxes, les impots; 2. (ein feierliches Verſprechen, wodurch man ſich zu etwas verbindlich macht, ein Gelübde, beſ. das eidliche Verſprechen der Treue) serment de fidélité, hommage; jemand in –, in Eid und – nehmen, (ihn den Eid der Treue ablegen laſſen) prendre qn à foi et à serment; faire prêter serment à qn; assermenter qn; obliger qn sous la foi du serment; einem die – leiſten, ablegen, faire prêter serment de fidélité, prêter foi et hommage; in – od. in –en ſtehen, (vermöge eines Eides gebunden, verpflichtet ſeyn) être tenu par serment; être assermenté; einen ſeiner – entlaſſen, relever qn de son serment; wider Amt und – handeln, négliger son devoir; prévariquer; manquer au *d.* de sa charge; 3. *Mar.* (auf Schiffen, Schuten, ein kleines Behältniß, wo die Stücke einer Kette verwahrt, und in wo man von oben durch ein gedrehtes Loch ſteigt, das mit einem Deckel zugedeckt wird und zugleich ſtatt des Fenſters dienen muß) la tille; die Vorder- od. Vor–, (die Vorrathskammer der Schiffsleute) la tille de l'avant; die Hinter–, (die Schlafſtelle der Schiffsleute) la tille de l'arrière.

Pflicht-anker, (der Haupt-anker, der nur in der äußerſten Noth gebraucht wird) la grande ou maîtresse-ancre; -ankertau, n. (das Tau, wo den –anker hält) le maître cable; -beitrag, c. Contingent; -erlaſſung, f. *Pra.* (E. einer –) dispense d'un *devoir*, d'une obligation; -erweiſung, f. c. -leiſtung; -frei, a. ad. (von –en, beſ. von gewiſſen Dienſten frei) exempt, libre de qs prestations, devoirs ou obligations; -gebot, sp. n. (das G. der –) ce que le *devoir* nous ordonne; les lois du *d.*; dies iſt ein unbedingtes .., (nach dem man etwas ſchlechtdin thun muß; °kategoriſcher Imperativ) c'est un *d.* de rigueur, absolu; -gefühl, sp. n. le sentiment du *d.*; er that es aus .., il l'a fait dans la persuasion qu'il étoit de son *d.* de le faire; -gemäß, a. ad. (der –, ſeiner – gemäß) conforme, conformément au *d.*, selon le *d.*; .. handeln, agir selon le *d.*; eine –gemäße Handlung, une action conforme au *d.*, cf. -mäßig; -korn, n. c. Zinskorn; -leiſtung, (die L. einer –, beſ. die Ablegung des Eides der Treue) la prestation de serment, de foi et hommage; -los, a. ad. (von der – entbunden) libre, exempt de qs obligations; it. ord. (das der – zuwider iſt); ein –loſes Betragen, une conduite contraire aux devoirs; -loſigkeit, f. l'exemption de devoirs, d'obligations; ſeine –loſigkeit wird ihm ſchaden, l'inobservation de ses devoirs lui sera funeste, nuisible; das iſt eine wahre –loſigkeit, c'est un vrai parjure; -mäßig, a. ad. (der – gemäß, in derſ. gegründet) conforme, conformément au *d.*; dans, selon le *d.*; du *d.*; .. handeln, agir conformément au *d.*; er gab alles ſehr .. an, il déclara tout fort loyalement, cf. -gemäß; -ſchein, (ſchriftliches Zeugniß, daß man den Eid der Treue gehörig geleiſtet habe) certificat, lettres de prestation de foi et hommage; -ſchuldig, a. ad. (aus – ſchuldig od. verbunden) obligé par *d.*; ich verbleibe mit –ſchuldigſter Ergebenheit ꝛ. (am Ende von Briefen, an Höhere) je suis avec un entier dévouement; -theil, *Pra.* (derj. Theil einer Erbſchaft, den ein Erblaſſer gewiſſen Perſonen aus – hinterlaſſen muß) la légitime; er iſt auf den .. eingeſchränkt, geſetzt worden, il a été réduit à la légitime; ein Vater kann ſeinem Sohne den .. nicht entziehen, un père ne peut pas ôter la légitime à son fils; it. (derj. was man als Beitrag zu einem Ganzen zu geben hat; °Contingent) le contingent; -träger, c. Beamter; -treu, a. ad. fidèle à son *d.*; -treue, f. (die treue Befolgung ſeiner –en) la fidélité à ses devoirs; -übung, f. (die Ausübung ſeiner –) l'exécution de ses devoirs; -vergeſſen, a. ad. (der ſeine – vergißt, unterläßt, dagegen handelt) qui oublie son *d.*, qui agit contre son *d.*; ein –vergeſſener Menſch, un homme sans loi, parjure; .. in ſeinem Amte ſeyn od. handeln, fouler aux pieds ses devoirs; prévariquer; Ihr Sachwalter hat .. gehandelt, votre avocat a prévariqué; ein –vergeſſenes Betragen, une conduite déloyale, contraire au *d.*; -vergeſſenheit, f. 1. sp. (die V., das Unterlaſſen ſeiner –) le manquement à son *d.*; 2. (eine von dieſer V. zeugende Hdl.) prévarication, forfaiture, f; ſich eine .. zu Schulden kommen laſſen, se rendre coupable de prévarication, commettre une forfaiture; einen Beamten wegen .. abſetzen, destituer un officier pour forfaiture; -verletzung, f. la violation du devoir; -widrig, a. ad. (der – entgegen, zuwiderlaufend) ce qui est contre le *d.*, contraire au *d.*; .. handeln, forfaire; faire qh contre le *d.*; wenn ein Richter .. handelt, lorsqu'un juge vient à forfaire; eine –widrige Handlung, une forfaiture.

Pflichtbar, a. ad. (pflichtig) obligé; -e Güter, (die dem Gutsherrn zu gewiſſen Dienſten und Obliegenheiten verpflichtet ſind) terres, héritages affectés de q. servitude, corvéables.

Pflichten-lehre, f. la doctrine des devoirs de l'homme; -mäßig, c. pflichtmäßig; -ſtreit, sp. (der ſcheinbare Widerſpruch zweier –, wovon nur eine erfüllt werden kann; °Colliſion der –) conflit de devoirs.

Pflichtig, a. ad. (eine Pflicht od. Pflichten habend, zu gewiſſen Pflichten verbunden und in dieſer Verbindlichkeit gegründet) obligé à qh, cf. dienſt–, frohn–; ſich gegen jemand – machen, s'obliger envers qn; -e Unterthanen, (die zu gewiſſen Dienſten, Abgaben ꝛ. verpflichtet ſind) sujets obligés à des services, sujets corvéables; einen – machen, (ihm den Eid der Treue abnehmen) faire prêter serment de fidélité à qn; 2. (ſeine Pflicht erfüllend) fidèle à son devoir; fidèle, loyal.

Pflichtigkeit, sp. f. (der Zuſtand, da man pflichtig iſt, Pflichten zu erfüllen hat; it. der Umſtand, da etwas eine Pflicht iſt) la situation, les circonstances qui nous imposent des devoirs; it. l'état de devoir.

Pflinz, es; sp. c. Eiſenerz (weißes).

Pflock, es; Pflöcke; dim. Pflöckchen, Pflöcklein, n. (kurzes und dünnes, an einem Ende zugeſpitztes Stück Holz, etwas daran od. damit zu befeſtigen) *cheville*, f; ein hölzerner, eiſerner –, *ch.* de bois, de fer; einen hölzernen – in ein Loch ſtecken, um es damit zuzumachen, mettre, ficher, chasser une *ch.*; *Cord.* Pflöcke, (hölzerne Nägel) chevilles, cf. Zelt–; *Expl.* (derj., womit man das zum Sprengen gebohrte Loch, nachdem es geladen iſt, wieder ausfüllt, meiſt Lehm) *ch.*; 2. *Pé.* c. Flate; -bohrer, *Expl.* (B., das Zündloch durch den – zu bohren) perçoir; -fiſch, (Art Wallfiſche mit einem großen Höcker nach dem Schwanze zu, und mit weißem Seitenfinnen mitten am Leibe) la baleine-tampon, baleine de la nouvelle Angleterre; -hammer, *Mo.* (H., das Silber zu beklopfen, wenn es das letzte Mahl geglühet iſt und zum Prägen zugerichtet wird) rechaussoir; -kohl, (die halb abgeſchnittenen Blätter des Braunkohles zu Gemüſe) brin de feuilles, brocoli du chou frangé; -ſchießen, sp. n. *Expl.* (ehem. das Sprengen des Geſteines) l'action de faire sauter une roche; -ſchwanz, (eine Gattung Beinfiſche) le coffre triangulaire chagriné à deux épines.

Pflöcken, (Pflöcke einſchlagen; it. mit – befeſtigen, verſehen) ficher des chevilles; it. garnir de chevilles, attacher avec des chevilles; die Leinwand auf der Bleiche –, attacher la toile avec des chevilles sur la blancherie; *Expl.* Oerter –, cogner les bouts d'une mine; fa. ſtöcken und –, (ins Gefängniß werfen) écrouer, emprisonner, enfermer, mettre aux fers ou en prison.

Pflöck-ort, *Cord.* (ein länglich geckiges ſpitziges Eiſen, mit einem breiten Hefte, die Löcher zu den –en damit in die Abſätze zu ſchlagen) la broche.

Pflück-eiſen, n. *Drap. Soi.* (kleine Zange, die Faſern der Seide beim Putzen der Kette auf dem Stuhle damit abzuzwicken; Noppzängelein) épincette, f; -geſtell, n. *Drap. Soi.* (ein einem Rahme ähnliches Geſtell, auf wo der Bruſtbaum mit dem gewebten Zeuge gelegt wird, um es von allen Faſern zu befreien) châssis, table, pupitre à épincer, épinceler, époutier, éplucher.

Pflücken, (mit dem Spitzen des Daumens und des Zeigefingers abſondern, trennen): die Federn eines Vogels –, plumer un oiseau, lui arracher les plumes; eine Gans, ein Huhn ꝛ. –, plumer une oie, une poule; gepflückte Vögel, des oiseaux plumés; fg: fa. einen –, (im Spiel ꝛ. plündern, ausziehen) plumer qn; dieſe Gauner glaubten ihn ungeſtraft – zu können, ces filous croyoient pouvoir le plumer impunément, c. Hühnchen; it. Salat –, (ihn leſen) éplucher de la salade; Wolle –, (das Unreine daraus wegnehmen) éplucher, trier de la laine; Zeuge –, c. noppen; Blumen, Erdbeeren, Kirſchen ꝛ. –, (abbrechen) cueillir des fleurs, des fraises, des cerises; er pflückt einen Strauß, il cueille un bouquet; gepflückte Roſen, des roses cueillies, cf. ab–; Semmel –, (mit den Fingern in kleine Stücke brechen) émier, émietter du pain blanc; *Cui.* ein gepflückter Hecht, (ein in Stückchen zerlegter und entgräteter, geſottener Hecht, mit Zwiebeln ꝛ. gedämpft) brochet coupé en petits morceaux pour le cuire à l'étuvée.

Pflückſel, s; sp. n. fa. (etwas, das klein gepflückt, zerpflückt iſt) qh qui est rompu en petits morceaux, mietté; 2. *Drap. Soi.* (die Knötchen, Faſern ꝛ. die durch das Pflücken, Noppen der Zeuge abfallen) les époutis; épluchures, f.

Pflug, es; pl. Pflüge, 1. (ein bekanntes Ackergeräth, um das Erdreich in Furchen aufzureißen) *charrue*, f; ein mit Ochſen, Pferden, ein gut beſpannter –, une *ch.* de bœufs, de chevaux, bien attelée; den – halten, führen, tenir, mener la *ch.*; Kühe an den – ſpannen, mettre des vaches à la *ch.*; fg: *P.* die Ochſen, die Pferde hinter den –, od. hinter den Wagen ſpannen, (eine S. verkehrt anfangen) mettre la *ch.* devant les bœufs; der obere, untere –, (der obere, untere Theil des –es) la partie supérieure, inférieure de la *ch.*; das iſt mein Acker und –, meine Egge und –, mein Wagen und –, (mein einziges Gewerbe, meine vorzüglichſte Beſchäftigung, die ich betreibe) c'est ma profession, mon gagne-pain, ce qui me fait subsister; *Hy.* –, (ein aus keilförmig zuſ. geſetzten Brettern beſtehendes W., den Schlick aus eina. zu treiben und den Grund in der Mitte zu vertiefen) drague, f; 2. (ein beſpannter –, od. vielmehr eine Frohne, die mit dem – geleiſtet werden muß) corvée de *ch.*; dies Gut hat an ſtändigen Spanndienſten jährlich 100 Pflüge, (die Unterthanen müſſen ſo viele Mahl im Jahre zur Frohne daran pflügen) cette terre a chaque année cent charrues corvéables à sa disposition; 3. (in manchen Gegenden, ſo viel Acker, als ein Landmann mit Einem –e das Jahr über beſtellen kann) *ch.*; dieſes Pachtgut beſteht aus drei, vier Pflügen, cette ferme est de trois, de quatre charrues.

Pflug-achſe, f. (A., auf der das –geſtell ruht) l'essieu de la *charrue*; -art, f. (die Bearbeitung eines Ackers mit dem –e) la façon, le labour; einem Acker die erſte, zweite –art geben, (ihn zum erſten, zweiten Mahl pflügen) donner le premier, le second labour, la première, la seconde façon à un champ, c. Art (4); -balken, -baum, (ſtarkes Holz, gleich einer Deichſel, wo das –eiſen trägt) l'arbre, l'âge, la flèche, la haie de la *ch.*; -beil, n. (kleines am –e hangendes B., um ſich deſſ. gleich bedienen zu können) la hachette de la *ch.*; -bürger, c. Pfahlbürger; -dienſt, (Frohndienſte, wo die Unterthanen dem Grundherrn mit dem –e thun müſſen) la corvée de *ch.*; -eiſen, n. (das ſenkrecht im –balken befeſtigte, dicht vor der –ſchar befindliche E., das Erdreich zu zerſchneiden) le coutre; -frohne, f. c. -dienſt; -geld, n. c. -ſchatz; -geſtellchen, n. c. -ſtöckchen; -grendel, le timon de la *ch.*; -häckel, c. -beil; -haken, c. Haken–; -haupt, n. (das unterſte Holz des –es, ein Haupttheil) la tête, l'essieu de la *ch.*; -halter, (der die –ſterze beim Pflügen hält, wenn ein Anderer die Pferde lenkt) le laboureur; le conducteur de la *ch.*; -kehre, f. (das Umwenden des –es am Ende des Ackers; it. der Ort, wo mit dem –e umgekehrt wird) le tour de la *ch.*; it. l'endroit où le laboureur tourne la *ch.*; -keil, le coin de la *ch.*; -klöpfel, le maillet de la *ch.*; -krümme, f. (derj. Theil des –es, in welche –ſchar ſteckt) la courbure de la *ch.*; la partie de la *ch.* où le soc est attaché; -land, sp. n. (bares od. gepflügtes L.) terre labourable, terre labourée; -meſſer, n. c. -eiſen; -muſchel, f. (Art kleiner Gienmuſchel) la came ou chame ridée; -naſe, f. (derj. Theil eines –es, wo das Streichbret und die Griesſäule vorn an eina. ſtoßen) le nez de la *ch.*; -ochs, (zum Pflügen dienender) bœuf de labour; -pferd, n. (zum Pflügen dienendes) cheval de labour; -rad, n. la roue de *ch.*; -recht, n. 1. (das R., wo nach den Geſetzen der – alcuſam hat, da die Entwendung deſſ. vom Felde härter als ein anderer Diebſtahl beſtraft wird, auch derſ. in keinem Fall gepfändet werden kann) les droits et privilèges de la *ch.*; 2. (die Eintheilung eines Gutes od. Ackers in 3 Felder od. Arten) la division d'une terre ou d'un champ en trois soles; ein Stück Feld nach –recht übernehmen, pachten, (auf 3 Jahre, bis die 3 Arten herum ſind) amodier un champ pour trois ans, trois récoltes, cf. Art, Art acker; -reute f. (ein langer, dicker Stock, unten mit einem breiten ſcharfen Eiſen beſchlagen, die Erde, welche am Streichbret hängt, von Zeit zu Zeit abzuſtoßen) curoir, curon; -rödel, c. -reute; -roß, n. *Poé.* c. -pferd; -ſäge, f. c. -eiſen; -ſchar, f. 1. (ein vorn ſpitziges und hinten breiter werdendes Eiſen,

Eiſen, wo die vom -eiſen ſenkrecht durchſchnittene Erde von unten wagerecht durchſchneidet und umkehrt) soc; *An.* (das 13te Bein des obern Kinnbackens, wo die Naſe in 2 gleiche Hälften theilt) le vomer; 2. *fg:* a) (eine Gattung Spiegelfiſche mit 2 Stacheln hinter dem After) le vomer, poiſſon coq; b) (Art Rieſmuſcheln, die Schwalbe genannt) l'hirondelle, f. l'oiseau, le jambon; -ſcharbein, n. *An.* c. -ſchar; -ſcharre, f. od. -ſcharrer, c. -reute; -ſchatz, (Abgabe des Landmannes von ſeinen Pflügen) charruage; -ſchlägel, c. -klöpfel; -ſchnabel, c. Flammentreiber; -ſchoß, c. -ſchatz; -ſech, n. c. -eiſen, Sech; -ſterze, f. 1. (die 2 krummen Stecken hinten am -e, an welchen er gehandhabt wird) le manche, la queue de la *ch.*, le mancheron; 2. *Bo.* c. Hauhechel; -ſtier, c. -ochs; -ſtöckchen, n. (kleines Holz an einem -e, woran die Räder laufen und auf dem der vordere Theil des Grindels liegt) la sellette ou avant-train de la *ch.*; -ſtürze, f. 1. (das Streichbrett am -e) l'oreille de *ch.*, le versoir; 2. c. -ſterze; -tag, (an welchem ein Unterthan dem Grundherrn mit dem -e fröhnen muß) journée de corvée avec la *ch.*; -theil, c. -ſchatz; -treiber, (der die -ochſen od. -pferde antreibt) garçon, valet de *ch.*, le toucheur; -wage, f. (W. an einem -e, woran die -ochſen od. -pferde geſpannt ſind) la volée de la *ch.*; -wende, f. c. -lehre; -wetter, n. (ein langes, vorn zweiſeitiges Holz am -e, wo hinten im -ſtöckchen befeſtigt iſt und vorn die -wage trägt) le paumillon de *ch.*; -wurz, f. c. Roſenpappel.

Pflügegeld, n. Pflügelohn, sp. (die Bezahlung für das Pflügen) salaire du laboureur; das - macht ſo viel aus, le labour, le labourage fait tant.

Pflügen, (das Erdreich mit dem Pfluge aufreißen) labourer, donner un labour avec la charrue; mit Ochſen 2c. -, labourer avec des bœufs 2c.; einen Acker -, zum erſten, dritten Mahle -, labourer un champ, donner la façon à un champ, donner le 1r, le 3e labour, ou la 1e, la 3e façon à un champ; man hat dieſes Feld zweimahl gepflüget, on a biné ce champ, on lui a donné deux labours; allzu tief -, (die untere Schicht, das untere Lager der Erde mit der obern, mit den Stoppeln zugleich ſtürzen) dessonder la terre; zur Frohne -, labourer en corvée; it. ein Feld -, (in eng. Bed.: es zum letzten Mahle, unmittelbar vor der Saat -) donner à un champ la dernière façon, le dernier labour, le labour à demeure, cf. Saat; *P.* c. Rato; *Mar.* der Anker pflügt, (hält nicht feſt, ſondern folgt dem Schiffe, und reißt mit ſeinen Schaufeln den Grund des Meeres auf) le vaisseau chasse, chasse sur les ancres, le vaisseau are, l'ancre laboure; *Men.* Holz -, (mit einem großen Hobel da eine Furche od. Spur zurücklaſſen, worein die Feder od. der Spund eines andern Stückes paßt) rainer; faire des rainures; *Poé.* das Meer -, (die Oberfläche deſſ. mit dem Schiffe durchſchneiden, durchſegeln) fendre l'eau, les vagues; *P.* den Sand -, (eine vergebliche Arbeit unternehmen) faire de la besogne inutile; battre l'eau; frapper de la tête contre une muraille, se battre avec la perche; das - 2c., act. de .., le labourage.

Pflüger, s; (der den Acker mit dem Pfluge bearbeitet) [laboureur.

Pflüßig, a. ad. *Drap.* (Fehler an Tüchern von gemengten Farben, da ganze Knoten von einer Farbe unter den andern erſcheinen) tabisé, e; qui a des flambures.

Pfnelſchen, *Ch.* (durch den Geruch der Speiſe anlocken, anködern; it. füttern, zu eſſen geben, vor dem mit dem Blute benetzten Fleiſche) amorcer, appâter; it. donner la curée; die Hunde -, (ihnen den Genieß geben) donner la curée aux chiens, cf. Genieß.

Pfort=ader, f. *An.* (eine der 3 großen Blut-adern, wo das Blut von den Verdauungswerkzeugen zur Leber führt) la veine-porte; -aderſcheide, f. (Haut, wo die -ader bei ihrem Eingange in die Leber 2c. wie eine Scheide umgibt) la capsule de la veine-porte, de Glisson; capsule commune; -drempel, *Mar.* (die Hölzer od. Planken, wo in den Stückpforten der Kriegsſchiffe liegen und die 4 Seiten derſ. ausmachen) seuillet; -gat, n. c. -e, *Mar.*; -hänge, f. (das Eiſenwerk od. die Haspen, womit die Stückpforten an die Seiten des Schiffes befeſtigt werden, und verm. wo ſie auf- und zugemacht werden können) les pentures des sabords; -laken, (Fries od. wollenes Tuch, womit die -en zugeſtopft werden) frise pour les sabords; -luke, f. (L. od. Klappe, wo die Stückpforten des Schiffes verſchließt) panneau de sabord; -ſegel, n. (ein Stück getheertes Segeltuch, wo untergeſpannt wird, wenn der Ballaſt aus einem Schiffe ausgeladen wird) la voile à lest, le prélart; -talje, f. (die T., verm. wo die -luke aufgezogen und die -e geöffnet wird) palanquin de sabord; -tau, n. (dieſ. Taue, verm. wo die Stückpforten geſchloſſen werden) serre-sabord, les rabans des sabords.

Pforte; n, f. dim. Pförtchen, Pförtlein, n. 1. (ſo viel als Thor, nicht nur ein großes, ſondern auch ein kleineres, neben in dem Hausthor) la *porte*; *Ecr.* gehet ein durch die enge -, denn die - iſt weit 2c. entrez par la *p.* étroite, car la grande *p.* est large ou spacieuse 2c.; die - eines Kloſters, le guichet d'un couvent; das Pförtchen am Einfahrtsthore, le guichet d'une porte-cochère; das Stadtthor iſt geſchloſſen, aber das Pförtchen iſt offen, la *p.* de la ville est fermée, mais le guichet est ouvert; die -n des Pallaſtes, (die prächtigen Thore deſſ.) sty. s. les portes du palais; die - einer Kirche, le portail d'une église, cf. Ehren-; *Mar.* -n, Pfortgate, (Oeffnungen für die Kanonen) les sabords, cf. Geſchütz-, Stück-; loſe -n, (die von dünnen Planken gemachten Deckel zu den Stückpforten im zweiten Decke, in deren Mitte ſich ein rundes Loch befindet, in welches der Vordertheil der Kanonen paßt) faux mantelets, faux sabords, cf. Kreuz-, Latt-, Licht-; *Jeu de mail.* das Pförtchen, (der Bogen, wo die Kugel durch muß) la passe; *fg:* die -n des Himmels, der Hölle, les portes du ciel, des enfers; 2. die ottomanniſche -, od. die -, (der türkiſche Staat, das türkiſche Reich; eigentlich das der Pallaſt des türkiſchen Kaiſers) la *p.* ottomane, la *p.*; Geſandter bei der -, von der -, ambassadeur près la *p.*, de la *p.*; -ngericht, n. (G., wo in den Klöſtern vor den -n od. Thoren gehalten wurde) justice qu'on tenoit devant les portes des couvents.

Pförtner, s; inn, f. (der, die die Aufſicht über den Eingang eines Pallaſtes, Kloſters hat 2c.) *portier*, ère; der - eines Gefängniſſes, le guichetier; der Bruder -, die Schweſter-inn, od. Mutter-inn, (in einem Kloſter) le frère *p.*, la sœur, la mère portière, cf. Thorwächter, Thürhüter; *An.* -, (eine nach innen ragende, kreisförmige Falte, wo die Zellhaut und die innere Magenhaut an der rechten Magenmündung bildet) le pylore.

Pfoſte; n, f. dim. Pföſtchen, Pföſtlein, n. (ſtarkes, ſenkrecht ſtehendes, gewöhnlich geſtiges Holz, wo etwas trägt od. unterſtützet) *poteau*; das Pföſtchen, petit *p.*, potelet; die -n an einer Brücke, (die Brückenpfähle) les piles de pont; *Arc.* c. Fenſter-n, Thür-n; *Men.* c. Bett-n 2c.; *Mar.* der -n des Ruders od. Steuers, (das längſte Stück, woraus das Steuer beſteht und woran die Ruderhaken ſich befinden) la mèche de gouvernail; *Hy.* -n, (die kleinen Ränder einer Schleuſenthür, wo mit Querriegeln verbunden werden) les aiguilles des pertuis ou portes d'écluse.

Pfoſten, s; c. Pfoſte.

Pfoſtſpicker, s; (eiſerne 8 Zoll lange Nägel, deren hundert 30 Pfund wägen, die Pfoſten an den Seedeichen feſt zu halten) clou à poteaux.

Pfote; n, f. dim. Pfötchen, Pfötlein, n. (die menſchliche Hand, der menſchliche Fuß) mp. la *patte*; er hat eine häßliche -, (Hand) il a une vilaine *p.*; einem auf die -n klopfen, donner sur les doigts, sur la *p.* à qn; die - küſſen, baiser les mains; *P.* ſich die - verbrennen, (übel anlaufen) s'échauder, se brûler à la chandelle, cf. Hungerpfötchen; Pfötchen halten, (in den niedern Schulen, mit einem Stöckchen Schläge auf die zuſ. gelegten Finger erhalten) recevoir, avoir des férules; ein Pfötchen machen, (die Finger zuſ. legen und aufwärts halten) joindre les doigts contre le pouce; ein Pfötchen voll Salz 2c. (ein Paar Finger voll) une pincée de sel 2c.; einem auf die -n treten, (auf die Füße) marcher sur les pieds de qn; die -n aufheben, rühren, lever les pieds; it. (beſ. die Füße mancher vierfüßigen Thiere); der Hund gibt die - od. das Pfötchen, (die Vorder-) le chien donne la *p.*; die Vorder-, Hinter-, la *p.* de devant, de derrière; die - eines Affen, einer Katze, die Tatze eines Löwen, eines Tigers, der Fuß eines Pferdes, eines Ochſen, *p.* de singe, de chat, de lion, de tigre; pied de cheval, de bœuf; das Eichhörnchen hält ſeinen Fraß mit ſeinen -n, l'écureuil tient sa mangeaille entre ses pattes, avec les pattes; der Bär ſaugt an den -n, l'ours suce ses pattes; -nförmig, a. ad. (von der Form, Geſtalt einer -) de la forme d'une *p.*, en forme de *p.*; *Bl.* patté, e; ein -nförmiges Kreuz, une croix pattée.

Pfötеln, va. vn. 1. *fa.* (mit dem Pfötchen, od. mit der Hand ſtreicheln) caresser avec la main, la patte; 2. (mit der Pfote od. den Vorderpfoten kratzen, von Hunden, wenn ſie freudig an ihrem Herrn hinaufſpringen 2c.) gratter avec la patte, avec les pattes de devant.

Pfriem, es; e, od. -e; en, f. od. -en, ens; (ein langer, ſteifer und ſpitziger Körper); 1. (in der weiteſten Bed.; Name des Genſters) le *genêt*; die binſen-artige, die einſamige -e, le *g.* d'Espagne ou le joncier, le *g.* monosperme et à corolle blanche; die ſtachelige -e, (der europäiſche Stechgenſter) le *g.* épineux; ajonc, ajeon, augeon; jonc marin, Jo-marin, porc marin, lande épineuse, le gruet, la jauge, la drogne; 2. (ein ſpitziges Eiſen, Löcher damit zu ſtechen) le poinçon; mit einem - durchſtechen, percer avec un poinçon; *Cord.* 2c. (dünnes zugeſpitztes Eiſen, Löcher in das Leder damit vorzuſtechen; die Able) l'alène, f; platter, runder, vier-eckiger -, alène plate, ronde, carrée; *Im.* la pointe; *Arf.* le poinçon d'arrêt; der -, Löcher in die Abſätze zu machen, la broche; *fg:* 1. (eine Art Flügelnadeln od. Flügelſchnecken) la vis de marais, fausse thiare, faux télescope, cuillère à pot, cf. Papſtkrone; 2. c. Tigernadel; 3. (Art Poſaunenſchnecken) le clou, l'alène, la vis à caractères; -artig, c. -förmig; -eiſen, n. 1. (das E. einer -e in einem Hefte, die eigentliche -e) l'alène, la broche, la pointe 2c.; 2. *Mar.* (auf den Kriegsſchiffen, die Räumnadel) épinglette, f; dégorgeoir; -ente, f. c. Spitz-ente; -förmig, -enförmig, a. ad. (die Geſtalt einer Pfrieme habend, lang, dünn und zugeſpitzt) en forme d'alène; *Bo.* ein -förmiges Blatt, (das linienförmig und ſcharf zugeſpitzt iſt) feuille alénée; -geld, n. (in der Schifferſprache; ein gewiſſes Geld, wo der Schiffer außer der Fracht von jeder Tonne als eine Ergetzlichkeit erhält) le chapeau de maître; -horn, n. (Art Schraubhörner) le rocher ailé, la strombe; -ſchnecke, f. c. [-horn.

Pfrieme; n, f. c. Pfriem.

Pfriemen, c. Pfriem; -dorant, (Art des Dorantes, die mit der Pfrieme Aehnlichkeit hat) le muflier sparte; -förmig, c. pfriemförmig; -gras, sp. n. 1. c. Borſtengras; 2. c. Federgras; -holz, -kraut, sp. n. (Genſter; eine Staude, wo eine Menge langer, dünner Stengel, wie Ruthen treibt) le genêt d'Espagne; -ſchwanz, c. Afterwurm, Maſtwurm.

Pfropf, es, e; od. -en, ens; dim. Pfröpfchen, n. 1. (eine, in eine Oeffnung gedrückte, gedrehte od. geſchlagene Maſſe zum Verſchließen, Verſtopfen 2c.) *bouchon*, *tampon*; ein - von Holz, Kork, Leinwand, Glas 2c., un *b.* ou *t.* de bois, de liège, de linge, *b.* de verre; der - einer Flaſche, le *b.* d'une bouteille; der - auf die Ladung eines Schießgewehres, einer Kanone, (das zuſ. gepreßte Papier, Werg 2c. wo auf dieſ. geſetzt wird) la bourre; *Mar.* étoupin; *Arq.* (das runde Stück Holz, wo in und vor die Mündung einer Kanone geſetzt wird) le *t.* de canon, le *b.* ou valet, la tape; *Mar.* - od. -en, Schmier-en, (mit Fett beſchmierter -, die Schuhlöcher 2c. in den Schiffen zu verſtopfen) *t.*; 2. c. -reis; -bein, n. dim. -beinchen, n. (ein plattes, ſcharfes und am Ende gerundetes Stz. von Bein od. Holze, den zum -en gemachten Spalt weiter aus einander zu zwängen, od. auch die Rinde vom Stamme damit abzulöſen) greffoir, entoir, écussonnoir; -hammer, 1. *Mar.* (H., die hölzernen Nägel im Boden eines Fahrzeuges zu unterſuchen, und mit dem ein Loch in die beſchädigten Nägel gemacht, und dann ein -hine eingeſpundet wird) épitoir; 2. (ein beim -en der Flaſchen gebrauchter H.) maillet à boucher les bouteilles; 3. *Jar.* (ein H. zum Treiben des -meißels und Meſſers) marteau à enter; -hape, -hippe, f. (H., um das -reis zu beſchneiden und zuzurüſten) la serpette à enter; -kneipf, c. -hape; -meißel, (eiſerner M., das -reis gehörig in den Spalt einzuſenken) le coin à enter; -meſſer, n. (M., mit ſtarker breiter Klinge ohne Spitze, den Spalt in einen Baumſtamm zu machen, worein das -reis geſetzt werden ſoll) le couteau à enter, l'écussonnoir, cf. -bein; -reis, n. (Baumreis, wo auf den Stamm eines andern Baumes gepfropft werden ſoll) la greffe, l'ente, f; -ſäge, f. (S., dieſ. Stämme abzuſägen, worauf gepfropft werden ſoll) la scie à enter; -ſpalt, -einſchnitt, l'enture, f; -ſchule, f. (Baumſchule von jungen gepfropften Stämmen) pépinière d'entes, d'arbres greffés; -wachs, n. (Baumwachs, den Schnitt eines gepfropften Baumes zu bekleben) emplâtre d'ente; -werkzeug, n. *Jar.* (Wz.,

deren man ſich beim -en bedient) les instruments pour enter; -zieher, (M., den - aus einer Flaſche zu ziehen) le tire-*b*.

Pfropfen, 1. (mit Gewalt in eine Oeffnung treiben, zwängen od. ſtopfen) fourrer, emplir, remplir; einen Kaſten mit Wäſche voll -, emplir une armoire de linge; wir Alle waren in einen Wagen gepfropft, nous étions encaqués dans une voiture; die Kirche war gepfropft voll (von Menſchen) l'église étoit toute remplie; dieſes Gefäß iſt gepfropft voll, ce vase est plein jusqu'au bord, est plein à répandre; ſeinen Magen mit Speiſen voll -, ſich voll -, (übermäßig viel eſſen) s'emplir, se farcir l'estomac, se gorger de viandes; die Flaſchen -, (mit - verſchließen) boucher les bouteilles; 2. *Jar.* (ein veredeltes Baumreis in den geſpaltenen Stamm eines Wildlinges befeſtigen, damit es mit demſ. zuſ. wachſe) *enter*, *greffer*; in den Stamm -, *e.* en tronc; auf einen Wildling, einen Quittenſtamm -, *e.*, *g.* sur sauvageon, sur coignassier; zahm auf zahm -, (ein zahmes Reis auf einen zahmen Stamm) *e.* franc sur franc; einen Apfelbaum ꝛc -, *g.*, *e.* un pommier ꝛc; es ſind viele junge gepfropfte Bäume (viele Pfröpflinge) in dieſem Garten, il y a bc. de jeunes entes dans ce jardin, cf. *e.*, greffe, *g.*; *Charp.* (an ein ſchadhaftes Zimmerholz ein friſches Stück von gleicher Stärke anſetzen und beides mit einander genau verbinden) *e.*; fg: etwas in einen -, (etwas in ihn bringen, ihm etwas beibringen, was er noch nicht wußte; oft mit dem Nebenbegriffe des Mühſamen) inculquer qh à qn, le lui faire entrer dans la tête; *Jar.* das -, l'entement, l'act. d'*e.*, de *g.*; it. l'ente, f., la greffe; das - mit dem Auge (das Aeugeln), das - mit dem Schildlein in die Rinde, l'ente en bouton, en écusson; la greffe en courant; das - ins Kreuz, in den Spalt, l'ente, la greffe en croix, en fente; das - mit der Pfeiſe, ins Bohrloch, l'ente en sifflet ou en flûte, en vilebrequin.

Pfropfer, s; (der eine Oeffnung zuſtopfet; it. der Bäume pfropfet) qui bouche qh; it. le greffeur.

Pfröpfling, es; e, (ein gepfropfter Baum) arbre enté; ente, f; die jungen -e in dieſer Baumſchule, les jeunes entes de cette pépinière.

Pfründe; n, f. 1. (übh. der Unterhalt, den man aus einer geiſtlichen Stiftung erhält, insbeſ. eine Stelle in einem Armenhauſe; it. ein Theil der Kirchengüter, ein geiſtliches Amt; °Präbende) place, entretien d'un infirme dans une maison de charité; it. le *bénéfice*, la *prébende*; eine - erhalten, einem eine - ertheilen, verleihen, obtenir une *p.*, conférer, donner à qn une *p.*, un *b.*; er hat eine gute - bekommen, il a obtenu une bonne *p.*; wer hat dieſe -n zu vergeben? qui nomme, qui pourvoit à ces bénéfices? qui a la collation de ces bénéfices? dieſe - iſt noch nicht vergeben, cette *p.*, ce *b.* est encore vacant; eine von Weltgeiſtlichen beſeſſene -, *b.* en commende; die - eines Kaplans, la chapellenie; ein mit einer - verbundenes Kanonikat, canonicat prébendé; der Beſitzer einer -, le bénéficier; der eine - empfangen hat, le collataire, cf. bepfründen; derjenige, dem eine ſtreitige - bis zum Ausgange der Sache zuerkannt worden iſt, le récrédentiaire; die von einem Privatmanne geſtiftete - für einen Prieſter, la prestimonie; die Vergebung der -n, la collation des bénéfices; der Ernenner zu einer - und der Vergeber derſelben in einer Perſon, (Präſentator und Collator zugleich) le collateur absolu ou direct, plein collateur; it. (der Ort, auf dem die - haftet) le *b.*; dieſe - iſt gut gelegen, ce *b.* est bien situé; er hat ſeinen Sitz nicht auf ſeiner -, il ne réside pas à son *b.*; -los, a. ad. (ohne -, der - beraubt) sans *b.*; -n-ertrag, le revenu d'un *b.*; -nkammer, f. (K., wo -n zu vergeben, darüber zu verfügen hat) chambre qui a la collation des bénéfices; die päpſtliche .., (wo über alle kleinern -n, die jährlich nicht über 24 Dukaten eintragen, zu verfügen hat; ° Datarie) la daterie; -nkauf, (Erkaufung einer -; °Simonie) la simonie; -nregiſter, -nbuch, n. le pouillé.

Pfründen, 1. va. (mit einer Pfründe verſehen, begaben); einen -, conférer un bénéfice à qn, pu. cf. be-; 2. vn. av. h. (als eine Pfründe eintragen): dieſe Pfarre, Abtei ꝛc pfründet gut, cette cure, cette abbaye rapporte bc.; dieſe Stiftsſtelle pfründet zweitauſend Thaler, ce canonicat vaut deux mille écus.

Pfründer, c. Pfründner.

Pfründgeld, n. (das in einer Pfründe eingehende Geld) les revenus pécuniaires ou en espèces d'un bénéfice.

Pfründner, s; (der eine Pfründe hat, den Ertrag derſ. genießt) *bénéficier*; ein ungeſtörter od. unbeſtrittener -, *b.* bénévole; ein halber -, (der nur den halben Ertrag einer Pfründe genießt) semi-prébendé, cf. Pfründe.

Pfud-eiſen, n. *Expl.* (das geträmmte E., wo in den Scheren der Haſpelſtützen angebracht wird, und worin die Zapfen des Rund- und Renn-baumes des Haſpels laufen) crapaudine, f.

Pfuhl, es; Pfühle, dim. Pfühlchen, n. 1. (ſtehendes Waſſer von geringem Umfange, doch größer und tiefer als eine Pfütze) la *mare*; der - iſt ausgetrocknet, la *m.* est à sec, cf. Miſt-, Regen-, Waſſer-; *Ecr.* der feurige -, der -, der mit Feuer und Schwefel brennet, (die Hölle) étang de feu, étang ardent de feu et de soufre; l'enfer; 2. *Arc.* c. Pfühl; -baum, *Expl.* 1. (der B., woran ſich der Korb eines Göpels befindet) le cabestan, l'essieu, l'arbre ou le dévidoir d'une machine à molette, ou d'un bourriquet; 2. (die wagerechten Balken, in von die Haſpelſtützen eingezapfet ſind) solives supérieures du bourriquet ou treuil; -eiſen, n. *Expl.* (krumme, umgebogene E., in von die eiſernen Knöpfe des Renn- od. Rebbaumes befeſtiget ſind, und an von die Haſpelhörner ſtecken und umgeben) la crapaudine; -fiſch, (F., der ſich in Pfühlen aufhält) poisson de *m.*, de marais, cf. Schlammbeißer; -froſch, grenouille de marais; -hahnenfuß, sp. (der kleine Sumpfhahnenfuß) la douve, petite douve, flammette; -karpfen, carpe de marais, cf. -fiſch; -ſchnepfe, f. c. Doppelſchnepfe, Haarſchnepfe.

Pfühl, es; e, n. dim. -chen, n. (ein Kiſſen, ein Polſter od. Bett, darauf zu ruhen) chevet, traversin, cf. Fußkiſſen, Kopfkiſſen; *Arc.* (jedes runde Glied, wo einen Zirkelbogen macht, beſ. unten an einer Säule) tore, bosel, boudin; ein gedrückter -, un tore corrompu; ein ſchneckenförmig gewundener -, une spire; *Art.* (ein Stück Holz, wo auf den Richtriegel der zur Unterſtützung des Bodenſtückes einer Kanone gelegt wird) coussin.

Pfuhlen, vn. av. h. (nach dem Pfuhle ſchmecken od. riechen) sentir la mare, la vase; dieſer Karpfen pfuhlet, cette carpe sent la mare, le marais.

Pfuhlicht, a. ad. (einem Pfuhle ähnlich, wie aus einem Pfuhle): das Waſſer ſchmeckt -, cette eau a un goût de mare, sent la mare; -es Waſſer, eau marécageuse.

Pfuhlig, a. ad. (einen Pfuhl od. Pfühle enthaltend) marécageux, se; eine -e Ebene, une plaine marécageuse.

Pfui! (ein Ausrufungswort, ſeinen Abſcheu, Eckel ꝛc zu bezeugen) fi! -, das iſt nicht ſchicklich, fi! cela n'est pas décent; - doch! - wie häßlich! fi donc! fi que c'est vilain; -, ſchämen Sie ſich, fi! vous devriez rougir, avoir honte; -, der garſtigen Worte! fi, quels vilains propos! - dich an! (Ausdruck der höchſten Verachtung, wobei man zugleich gewöhnlich ausſpuckt) po. fi le vilain, du vilain! *Ecr.* - dich! wie fein zerbrichſt du den Tempel ꝛc, (Ausdruck des Hohnes) toi, qui détruis le temple ꝛc.

Pfuien, vn. av. (Pfui ſagen, ſeinen Abſcheu ꝛc übh. vor etwas äußern) fa. pu. in etwas -, dire fi à qn, lui marquer son aversion, son mépris pour qh; einen -, (verhöhnen) témoigner du dédain à qn.

Pfülbe; n, f. c. Pfühl.

Pfulb, Pfülb, es; e, n. c. Pfühl.

Pfund, es; e, n. dim. Pfündchen, Pfündlein, n. 1. (ein Gewicht von beſtimmter Schwere, wo aber nicht überall und in allen Fällen gleich iſt) *livre*, f; das gewöhnliche -, Krämer-, od. - ſchlechthin hält ſechzehn Unzen od. zwei und dreißig Loth, la *l.* ordinaire, la *l.* marchande, ou la *l.* de seize onces, ou de trente-deux loths; ein - Brod, zwei - Butter, une *l* de pain, deux livres de beurre; das wiegt ſo und ſo viel -, cela pèse tant de livres; ein - od. eines -es ſchwer, une *l.* pesant; er könnte hundert, zweihundert - ſchwer tragen, il porteroit cent, deux cents livres pesant; ein halb-, anderthalb -, une demi-*l.*, une *l.* et demie; nach dem -e, -weiſe verkaufen, kaufen, vendre, acheter à la *l.*; Wachslichter, wovon ſechs auf ein - gehen, bougies de six à la *l.*; *Phar.* -, Apotheker -, (von 12 Unzen od. 24 Loth) la *l.* de médecine, (*l.* gauloise); *Com.* das ſchwere -, (wonach die Frachten zu Waſſer und Lande berechnet werden, von ungefähr 3 Zentnern) (poids d'environ trois quintaux); das ſchwere engliſche -, (das ſich zum gewöhnlichen - ungefähr wie 63 zu 72 verhält) la *l.* gros poids, la *l.* avoir du poids; ein richtiges, rechtes -, (wo ſeine beſtimmte Schwere hat) *l.* juste, qui a son poids; leichtes -, (wo zu leicht iſt, od. auch, wo nicht ſo viel hält als das ſchwere) la *l.* faible; it. la *l.* commune; was liegt denn an einem Pfündchen Kaffee! qu'importe (faut-il tant parler pour) une pauvre *l.* de café! 2. (eine beſtimmte Anzahl Dinge, oft ohne Rückſicht auf das Gewicht): ein - Schillinge, Pfennige ꝛc, (ſo viel Schillinge ꝛc als auf 16 Loth gehen) une *l.* de schellings, de fenins; ein - Groot od. Flämiſch, (ungefähr 6 Gulden) *l.* de gros; ein franzöſiſches -, °Livre, (hält 27½ Kreuzer od. etwas über 6 gute Groſchen) *l.* de France; it. le franc; das italieniſche -, (hält 2½ bis 6 Groſchen; °Lire) la *l.* (lire) d'Italie; das engliſche -, ein - Sterling, ein -, (ungefähr 11 Gulden rheiniſch, od. 6 Thaler 4 Gr. ſächſ.) la *l.* sterling; fg: (das einem jeden Menſchen zu Theil gewordene Maß natürlicher Fähigkeiten; °Talent; ein aus der Bibelſprache genommenes Wort) *talent*; ſein - vergraben, (ſeine natürlichen Anlagen und Fähigkeiten nicht ausbilden) enfouir, enterrer son *t.*, ne faire aucun usage de sa capacité; mit ſeinem -e wuchern, ſein - gut anlegen, (ſeine Fähigkeit ausbilden und nützlich anwenden) faire valoir son *t.*; 3. *Expl.* (ein rund ausgeſchnittenes Stück Holz, in dem der krumme Zapfen des Berghaſpels liegt, und ſich umdreht) palier, lissoir avec encassure ou entaille; 4. *Ch.* (ein Schlag mit dem Weidemeſſer, wegen eines Fehlers gegen die Weideſprache) coup de plat de couteau de chasse.

Pfund-birn, f. 1. (Art ſehr großer Birnen) le bon-chrétien-d'été, le gros rateau gris, la poire de livre; 2. *Hn.* (Art Walzenſchnecken in Oſtindien) le sianco blanc; la poire, la rave, le navet, le buccin ou murex d'offrande; -bude, f. c. -haus; -geld, n. (in manchen Gegenden, die Kauf- und Annehm-leben von erkauften od. ererbten unfreien Grundſtücken) les vente-rolles, les lots et ventes; -gewicht, n. 1. (ein G., wo ein - wiegt) poids d'une *l.*; 2. (die Art und Weiſe, die Schwere von allerlei Dingen nach -en und nach Theilen eines -es zu beſtimmen) le poids de *l.*; -haber, (der gemeine H.) l'avoine cultivée ou blanche; -haus, n. (H., wo der -zoll entrichtet wird) la douane; -holz, n. 1. (ausländiſches H., wo nach dem -e verkauft wird) bois qui se vend au poids; 2. *Expl.* (Hölzer, wo in die Hafergerinne gelegt werden und dem Fluder die gehörige Weite geben) bois ou pièce d'élargissement; -kammer, f. (die zur Erhebung des -zolles angelegte K.) la chambre de péage; -kartoffel, f. (Art großer Kartoffeln) pommes de terre de livre; -leder, n. (Sohlleder, wo nach -en verkauft wird) gros cuir, cuir à semelle, cuir fort; -nuß, f. c. Zellernuß; -ſchatzung, sp. f. (in der Schweiz, ein Flächenmaß od. eine Strecke von 80 Klaftern) étendue de terre, de terrein de quatre-vingts toises; -ſchoß, c. Fundſchoß; -ſchreiber, (der Sch. od. Einnehmer bei einem -zolle) écrivain, receveur de péage; -ſohle, f. (Sohle von -leder) semelle de gros cuir; -ſtein, (pfündiger Stein, der beſ. als Gewicht dienet) pierre d'une *l.*, poids de pierre d'une *l.*, c. -gewicht; -weiſe, ad. (nach -en, in einzelnen -en) à la *l.*; .. kaufen, verkaufen, acheter, vendre à la *l.*; -zinn, n. (pfündiges Z.) étain commun; -zoll, (in den preußiſchen Seeſtädten und in Lübek, der von den Schiffsfrachten gegebene Z.) le péage; it. c. -geld.

Pfunden, vn. av. h. (ein Pfund od. mehrere wiegen) peser une ou plu. livres.

Pfünden, (nach dem Pfunde wägen, od. übh. abwägen) peser à la livre, peser par livre.

Pfünder, s; 1. (in den norddeutſchen Seeſtädten, der auf Verlangen in die Häuſer der Kaufleute gehet, um mit ſeiner Schnellwage einen Ballen ꝛc gleich zu wägen und deſſen Gewicht zu überſchlagen) peseur; 2. (ein Ding, wo ein Pfund ſchwer iſt) chose qui pèse une livre, d'une livre pesant; *Pê.* ein -, (Fiſch, der ein Pfund wiegt) poisson d'une livre; 3. c. Drei-, Sechs-, Zwei-.

Zwölf–.

Pfündig, a. ad. 1. (ein Pfund od. mehrere Pfunde haltend, wägend) d'une *livre*, de plu. livres; du poids d'une ou de plu. livres; une *l.* pesant; ein –er Hecht, un brochet d'une *l.*, d'une *l.* pesant, qui pèse une *l.*; eine zwölf–e Gans, une oie de douze livres; eine ſechs–e Kanonenkugel, une balle de six livres; 2. (eine Kugel, von einer gewiſſen Anzahl Pfunden ſchießend); eine ſechs–e, eine zwölf–e Kanone, un canon de six, de douze livres de balle; 3. *Et.* –es Zinn, (ſolches unreines Zinn, bei dem ein Zentner eine gewiſſe Anzahl Pfunde Blei enthalten iſt) bas étain; zehn–es Zinn, (wovon der Zentner 10 Pfunde Blei enthält) étain avec un alliage de dix livres de plomb par quintal; vier–e Pfennige, (ehemahls ſolche Pf., von von die beſtimmte Zahl ein Pfund ausmachte; it. ſolche, die pfundweiſe gerechnet wurden) (fenins dont une certaine quantité faisoit une *l.*; it. que l'on donnoit à la *l.*)

Pfuſchen, 1. vn. av. h. (einen gewiſſen ziſchenden Laut, wie das Wort nachahmt, verurſachen, hören laſſen); das Schießpulver pfuſcht (thut einen Pfuſcher), wenn es abbrennt, la poudre à canon siffle, fait entendre un sifflement quand elle prend feu; 2. (eine Sache eilfertig und daher ſchlecht verrichten, od. eine Arbeit vornehmen, zu welcher man nicht die erforderliche Kenntniß hat; beſ. bei den Künſtlern und Handwerkern, eine Arbeit vornehmen, die man nicht zunftmäßig erlernt hat) travailler à dépêche-compagnon, vite et négligemment; bousiller; faire de mauvais ouvrage, (sabrenauder, po.); in ein Handwerk, eine Kunſt –, (ſich damit abgeben, ohne ſie gehörig und zunftmäßig gelernt zu haben, od. auch ohne dazu berechtigt zu ſeyn) se mêler du métier d'autrui, d'un art ꝛc. qu'on n'entend pas, qu'on n'a pas appris selon les règles établies, ou sans y avoir droit; dieſer Lehrling pfuſcht hinter dem Rücken des Meiſters, (macht ohne deſſen Wiſſen Arbeit, die er noch nicht machen kann od. darf) cet apprenti bousille à l'insu de son maître; er pfuſcht ein wenig in die Mahlerei, Scheidekunſt ꝛc. (gibt ſich damit ein wenig ab, ungeachtet es ſein Fach nicht iſt) il se mêle un peu de peinture, de chimie; eine Arbeit –, (ſie ohne die gehörige Kenntniß machen, ſie ſchlecht machen) bousiller un ouvrage; gepfuſchte Arbeit, Pfuſcherarbeit, du bousillage.

Pfuſcher, s; 1. c. Pfuſchen (1); fg: (ein Fehler, Verſehen): ein derber –, une lourde bévue, faute; einen – machen, faire un faux pas, une bévue; trébucher; 2. (der eine Arbeit ſchlecht macht, beſ. ein Handwerk ꝛc. treibt, ohne es auf die zunftmäßige Art gelernt zu haben; it. ohne dazu berechtigt zu ſeyn) bousilleur, massacre, gacheur; it. chambrelan; –inn, f. la bousilleuse; er iſt kein Mahler, ſie iſt keine Putzmacherinn, er iſt nichts weiter als ein –, ſie iſt nur eine –inn, ce n'est pas un peintre, une coiffeuse, ce n'est qu'un bousilleur, qu'une bousilleuse; ein – in der Literatur, (ein Stümper) un savetier de littérature; dies iſt kein zünftiger Schuſter ꝛc. er iſt ein –, (ein Bönhaſe ꝛc.) ce cordonnier ꝛc. n'est pas reçu maître, ce n'est qu'un chambrelan; –arbeit, f. c. Pfuſcherei (2).

Pfuſcherei; en, f. 1. sp. (das Pfuſchen, das Handeln, das Arbeiten eines Pfuſchers) act. de bousiller; 2. (eine gepfuſchte Arbeit) le bousillage; das iſt eine –, bloße –, c'est un bousillage, ce n'est que du bousillage.

Pfuſcherhaft, a. ad. (nach der Weiſe eines Pfuſchers, wie ein Pfuſcher) à la manière d'un *bousilleur*; – arbeiten, bousiller; ein –er Arbeiter, un *b.*; eine –e Arbeit, du bousillage; –igkeit, f. (Eig. einer P., da ſie – arbeitet; it. Beſch. einer S., die – gemacht iſt) la qualité d'un *b.*; it. d'un travail bousillé; ſeine –igkeit, die –igkeit dieſer Arbeit ſpringt in die Augen, le peu de connoissances qu'il a en cet art, dans ce métier, le peu de soin qu'on a donné à ce travail, saute aux yeux.

Pfuſchern, c. pfuſchen (2).

Pfütze; n, f. dim. Pfützchen, Pfützlein, n. (ein ſtehendes Waſſer von ganz geringem Umfange, das ſich in einer Vertiefung geſammelt hat) *bourbier*; *flaque*, f; es ſind –e auf dieſem Wege, il y a des flaques d'eau dans ce chemin; in eine – treten, marcher dans une *f.* d'eau, dans un *b.*; aus einer – trinken, boire de l'eau d'une *f.*; *Expl.* –n, (die zuſ. gelaufenen Waſſer in den Berggebäuden) amas ou mare d'eau croupissante, cf. Miſt–; –nauſter, f. (die in ſtehenden ſalzigen Waſſern, in der Nachbarſchaft des Meeres lebt) huître qui vit dans des mares salées; –nwanze, f. (dünne, in ſtehenden Waſſern lebende W.) la punaise aiguille; –nwaſſer, n. (das W. aus einer –) l'eau d'une flaque.

Pfütz=eimer, *Expl.* (E., das Waſſer aus einer Grube zu ſchöpfen) seau; –kanne, f. *Expl.* (K., das zuſ. gelaufene Waſſer auszupfützen) puisoir; –made, f. (Würmer, die ſich unter den Miſthaufen ꝛc. aufhalten, und zum Köder dienen) la laiche; –meiſe, f. c. Sumpfmeiſe; –naß, a. ad. (tropfnaß, ganz naß) fa. tout mouillé, trempé; –ſchale, f. *Expl.* (hölzerne Sch., das Waſſer aus den Berggebäuden zu ſchöpfen) puisoir.

Pfützen, 1. va. *Expl.* (ſchöpfen, pumpen) pomper, puiser, cf. aus–; 2. vn. av. h. c. zerplatzen.

Pfützicht, a. ad. (einer Pfütze ähnlich, wie aus einer Pfütze); –es Waſſer, eau sale, bourbeuse.

Pfützig, a. ad. (Pfützen enthaltend, voller Pfützen) plein de flaques; eine –e Straße, (in der viele Pfützen ſind) une rue pleine de flaques.

Pfuy, c. Pfui.

***Phaeton**, s; e, 1. sp. *My.* (Sohn Apollons, der den Sonnenwagen ſo unglücklich lenkte, daß er damit die Erde anzündete) Phaëton; 2. (hoher, unbedeckter, leichter Wagen, der zuweilen nur oben einen Schirm hat, und an den Seiten offen iſt) phaéton.

***Phaläne**; n, c. Nachtſchmetterling.

***Phänomen**, n. phénomène, c. Ereigniß, Erſcheinung, Himmelszeichen, Luft=erſcheinung, =zeichen, Naturbegebenheit.

***Phantaſie**, **phantaſieren**, **Phantaſt**, **phantaſtiſch**, Fantaſie, fantaſieren ꝛc.

Pharao, s; n. sp. c. –ſpiel; –huhn, n. c. Perlhuhn; –ſchnecke, f. (Art Nabelkreiſel, beſ. im rothen Meere) turban de Pharaon, bouton de camisole, vasset; –sfeige, f. c. Adamsfeige, Paradiesapfel; –smaus, f. –sratte, f. (ein dem Iltis ſehr ähnliches Thier, das beſ. die Eier des Krokodils liebt) le rat de Pharaon, le mangouste; –ſpiel, n. (ein Glücksſpiel, mit Karten) le *pharaon*; die Bank im – ſprengen, (alles in der Bank befindliche Geld gewinnen) faire sauter la banque au *ph.*

Phariſäer, s; (Name einer Secte unter den alten Juden, die ſich durch äußere ſtrenge Beobachtung des moſaiſchen Geſetzes auszeichnete) *pharisien*; Chriſtus nennt die – Heuchler, Jésus-Christ nomme les Pharisiens des hypocrites; fg: (ein Heuchler, Scheinheiliger) *ph.*

Phariſäiſch, a. ad. (einem Phariſäer od. den Phariſäern eigen, in ihrem Weſen gegründet) *pharisaïque*; –e Meinung, une opinion *ph.*; –er Stolz, orgueil *ph.*; fg: (heuchleriſch, ſcheinheilig): –er Charakter, (Heuchelei) pharisaïsme; eine –e Miene, une mine de pharisien.

Phaſan ꝛc. **phaſein**, c. Faſan ꝛc. faſein.

***Pharmakeutik**, **Pharmakie**, f. c. Arzeneibereitungskunſt.

***Pharmakeutiſch**, a. ad. (zur Arzeneibereitungskunſt gehörig, darin gegründet ꝛc.) *pharmaceutique*; die –e Scheidekunſt, la chimie *ph.*

***Pharus**, c. Leuchtthurm.

***Phaſe**; n, f. *As.* c. Lichtgeſtalt.

***Philanthrop**, c. Menſchenfreund.

***Philanthropie**, c. Menſchen=freundlichkeit, =liebe.

***Philantropiſch**, c. liebreich, menſchenfreundlich.

Philipp, s; (ein Mannstaufname) Philippe; –sthaler, (ſpaniſcher Thaler, der jetzt 1 Th. 12 Ggr. gilt) le Philippe.

Philiſter, s; 1. (ein ehemaliges Volk an den Grenzen des jüdiſchen Landes) philistin; 2. fa. (Ben., womit die Bürger in manchen Städten, diej., die keine Bürger ſind, und womit die Studenten alle diej. belegen, die keine Studenten od. Profeſſoren ſind) mp. nom que les bourgeois de certaines villes donnent à ceux qui ne sont pas bourgeois, et les étudiants à ceux qui ne sont ni étudiants ni professeurs; der Pferde–, (auf hohen Schulen) c. Pferdevermiether.

***Philolog**, es; en, (der das geſammte Wiſſen der alten Sprachen zum Gegenſtand ſeiner Forſchungen macht) philologue, cf. Sprach=freund, =gelehrter, =kundiger, =forſcher.

***Philologie**, sp. f. (das wiſſenſchaftliche Forſchen nach dem geſammten Wiſſen der alten Sprachen) la philologie, cf. Alterthumskunde, Sprachkunde.

***Philologiſch**, a. ad. (die Philologie betreffend, in ihr gegründet, aus ihr herfließend ꝛc.) philologique; eine –e Pflanzſchule, (ein –es °Seminar) séminaire de philologie; er iſt in –en Gegenſtänden ſehr bewandert, il est très-versé dans la philologie, dans tout ce qui concerne la philologie; c'est un grand philologue.

***Philomele**; n, c. Nachtigall.

***Philoſoph**, en; en, (ein Weltweiſer) *philosophe*; Pythagoras iſt der erſte Grieche, der ſich den Namen – od. eines –en beilegte, Pythagore est le premier d'entre les Grecs qui ait pris le nom de *p.*; ein ſtoiſcher, kyniſcher –, un *p.* stoïcien, cynique, eine –inn, une femme *p.*; fa. er iſt ein –, lebt wie ein –, (lebt für ſich und bekümmert ſich nicht um das was vorgeht) c'est un *p.*, il mène une vie de *p.*

***Philoſophaſter**, c. Afterweiſe.

***Philoſophem**, es; e, n. (philoſophiſche Frage, Unterſuchung, Betrachtung, Meinung, ein ſolcher Spruch, Weisheitsſpruch) question de philosophie, méditation philosophique, sentence philosophique.

***Philoſophie**, n; f. 1. sp. (Weltweisheit) *philosophie*, f: die – erlernen, ſich mit der – beſchäftigen, étudier la *p.*; die Anfangsgründe, Grundkenntniſſe der –, les principes de la *p.*; eine Abhandlung über –, eine philoſophiſche Abhandlung, un traité de *p.*; fa. er beſitzt viele –, (er weiß den Wechſel der menſchlichen Schickſale zu ertragen ꝛc.) il a bc. de *p.*; 2. (eine eigenthümliche Art die – darzuſtellen, zu lehren) *p.*; die platoniſche, epikureiſche, ſtoiſche, ariſtoteliſche ꝛc. –, la *p.* de Platon, d'Epicure, la *p.* stoïcienne, la *p.* d'Aristote; die verſchiedenen –n, (die verſch. Arten dieſ. darzuſtellen) les différents systèmes de *p.*

***Philoſophieren**, vn. av. h. (vernunftmäßig denken, forſchen, ſich deutliche Begriffe zu machen ſuchen) *philosopher*; Sokrates philoſophierte am liebſten über die Sitten, Socrate aimoit à *p.* principalement sur les mœurs; es iſt gefährlich in od. über Religionsſachen zu viel – zu wollen, (über dieſ. zu viel nachzugrübeln) il est dangereux de vouloir trop *p.* en matière de religion.

***Philoſophiſch**, a. ad. (in der Philoſophie gegründet, aus ihr herfließend, ihr gemäß; it. ſie behandelnd; gründlich, forſchend, denkend) *philosophique*, –ment; die verſchiedenen –en Lehrzünfte, les différentes sectes des Philosophes; ein –es Urtheil, eine –e Betrachtung, raisonnement *p.*; ein –er Kopf, (der – urtheilet ꝛc.) un esprit philosophique; ein –er König, un roi philosophe; eine –e Frau, une femme philosophe; – davon zu reden, à en parler philosophiquement.

***Philtrieren**, c. filtrieren.

***Phiole**; n, f. (ein gläſernes Fläſchchen) fiole, f; *Chi.* (Art Deſtillirkolben) fiole, f; petit matras.

***Phlegma**, s; sp. n. *Chi.* (der wäſſerige geſchmackloſe Theil der zurückbleibt, wenn ein Körper abgezogen (°deſtilliert) wird) le flegme; das – enthält oft außer dem Waſſer auch einen öligen Stoff, qf. le flegme contient, outre de l'eau, une substance huileuse; das – einer Pflanze, le flegme d'une plante; fg: (Kaltblütigkeit, Kaltſinn, cf.) flegme.

***Phlegmatiker**, s; (ſchleimblütiger, kaltſinniger, kaltblütiger Menſch) homme flegmatique, qui a du flegme.

***Phlegmatiſch**, a. ad. (ſchleimblütig, kaltblütig, kaltſinnig) flegmatique; ein –er Menſch, eine –e Gemüthsart, homme, caractère flegmatique.

***Phlogiſtik**, **phlogiſtiſch**, **Phlogiſton**, c. Brennſtofflehre, brennſtoffig, Brennſtoff.

Phönix, es; e, (Name eines fabelhaften Vogels der Alten, der der einzige ſeiner Art ſei, hundert Jahre alt werde, ſich dann verbrenne und aus ſeiner eigenen Aſche verjüngt hervorgehe) phénix; *As.* (ein Sternbild der ſüdlichen Halbkugel) phénix; fg: er iſt der – aller ſchönen Geiſter, (der vorzüglichſte) c'est le phénix des beaux esprits; –ſchwärmer, (Art Abend= od. Dämmerungs=falter) sphinx celeris.

***Phosphor**, s; e, *Chi.* (allgemeiner Name derj. künſtlichen od. natürlichen Stoffe, die die Eig. haben wie Feuer zu leuchten) phosphore; mit – verbundenes Eiſen, fer phosphoré; phosphure de fer; – geſäuert, c. –ſauer; –haltig, a. ad. (–enthaltend) phosphoré; –haltiges Silber, argent phosphoré; –kalk, –kalkſtein, (–geſäuerter K.) apatite ou chaux phosphatée compacte et fibreuse; –ſauer, a. ad. (–ſäureenthaltend) phosphaté, e; –ſaurer Kalk, chaux phosphatée; –ſaures

Kupfer, cuivre phosphaté; -ſaure Salze, sels phosphoriques; phosphates; -ſäure, f. (eine durch die ſchnelle und plötzliche Verbrennung des -s entſtehende Säure) acide phosphorique ou phosphoreux; -ſpath, (geſchuettet Spath) chaux fluatée; it. c. -kalk.

*Phosphorescenz; sp. f. (die Eig. eines Körpers, im Finſtern einen leuchtenden Schein von ſich zu geben; it. angenehmer verſchiedenfarbiger Glanz, den manche Körper verbreiten, wenn man ſie z. B. zerrieben auf Kohlen ſtreut) la phosphorescence.

*Phosphoresciren, vn. av. h. (von gewiſſen Körpern im Dunkeln od. Finſtern leuchten, wie z. B. Johanniswürmchen) jeter une lumière phosphorique.

*Phosphoriſch, (phosphorſauer) phosphorique.

*Phosphorit, c. Phosphorkalk.

*Phraſe, c. Redensart, Redeſatz.

*Phraſeologie; n, f. (Sammlung von Redensarten) phraséologie, f.

*Phyſik, c. Natur-kunde, -lehre.

*Phyſikaliſch, a. ad. (zur Naturlehre gehörig); -e Werkzeuge, Verſuche, instruments, expériences de physique, c. phyſiſch.

*Phyſikat, es; e, n. (die Stelle eines Stadt- od. Landarztes) la charge de médecin ordinaire d'une ville ou d'une province, d'un district.

*Phyſiker, c. Natur-forſcher, -kenner, -kundige.

*Phyſikotheologie; f. (die Naturgotteslehre, wo die Vernunft aus den Zwecken der Natur auf das Daſeyn Gottes ſchließt) la théologie naturelle.

*Phyſikus, (Land-arzt, Stadt-arzt) le médecin ordinaire d'une province ou ville.

*Phyſiognom, en; en, (Geſichtsdeuter, c.) physionomiste, physiognomoniste; er iſt ein guter -, il est bon physionomiste ꝛ, il se connoit en physionomie, en physiognomonie.

*Phyſiognomik; en, f. 1. sp. (Geſichtsdeuterei, c.) physionomie, physiognomonie, f; 2. (ein Buch, wo von ihr handelt) traité de physionomie ꝛ.

*Phyſiognomiſch, a. ad. (zur Phyſiognomie gehörend ꝛ) physiognomonique, physionomique; -e Fragmente von Lavater, fragments physiognomoniques de Lavater.

*Phyſiogonie, c. Naturgeſchichte.

*Phyſiographie, c. Naturbeſchreibung.

*Phyſiolog, en; en, (der ſich mit der Phyſiologie beſchäftiget) physiologiste.

*Phyſiologie; n, f. 1. sp. Lehre von der Beſch. des menſchlichen Körpers in ſeinem geſunden und kranken Zuſtande) physiologie, f; 2. (Buch, Schrift wo von dieſem Gegenſtande handeln) livre, traité de physiologie.

*Phyſiologiſch, a. ad. (was ſich auf die Phyſiologie bezieht, daraus entſpringend, darin gegründet) physiologique.

*Phyſionomie, od. Phyſiognomie, f. c. Geſichtsbildung.

Phyſiſch, a. ad. 1. (natürlich, im Gegenſatze von hyper-, übernatürlich) physique, -ment; naturel, le, -ment; -e Bewegung, mouvement p.; 2. (körperlich angeboren, im Gegenſatz von moraliſch, ſittlich) p.; eine -e Unmöglichkeit, une impossibilité p.; das iſt - unmöglich, cela est physiquement impossible; 3. (ſinnlich, thieriſch, c.); das -e im Menſchen, le p. de l'homme.

*Phytographie, Phytologie, c. Pflanzen-beſchreibung, -lehre.

*Phytolith, Phytolipolith, (Pflanzenſtein) phytolithe, phytolipolithe.

*Piano, ad. Mu. (ſchwach, ſanft, leiſe) piano; fg: man muß dabei - (bedächtig) zu Werke gehen, il faut s'y prendre doucement; -forte, n. (Art Klavier) piano-forte ou fortépiano; er ſpielt das -forte, il joue du piano-forte, du piano, du forte.

*Piariſt, en; en, (einer aus dem; Orden, wo das Gelübde auf ſich hat, ſich blos mit dem Jugend-unterrichte abzugeben) piariste.

Piaſt, en; en, (Ehrentitel der alten polniſchen Familien) Piast.

Piaſter, s; 1. (eine ſpaniſche Silbermünze, deren 9 auf die Mark gehen, und die 1 Reichsthaler 6 bis 8 Groſchen gelten) piastre; 2. (eine türkiſche Silbermünze wo 16 Groſchen gilt) piastre.

Pichen, 1. (mit Pech beſchmieren, beſtreichen, überziehen) poisser, empoisser; ein Faß, ein Schiff -, poisser un tonneau, un vaisseau; gepichte Leinwand, de la toile poissée, cf. aus-, be-, ver-; 2. Ef. Bäume - od. harzen, (Bäume einhauen, damit das Pech od. Harz aus denſ. laufe) extraire la résine des arbres; 3. vn. av. h. (häufig und viel trinken) fa. chopiner.

Pich=holz, n. Cord. (daſ. Glättholz, womit die Nähte glatt und eben gemacht werden) lissoir, polissoir; -leinwand, f. (mit einem Ueberzuge von Pech verſehene L., deren man ſich zu ſchlechterem Gebrauche als Wachsleinwand bedient) de la toile poissée; -nelke, f. c. Pechnelke; -wachs, n. (in der Bienenzucht; das grobe W., womit die Bienen die Ritzen ꝛ der Stöcke verſchmieren) la propolis.

Pick! c. -, 2.

Pick, es; e, 1. (ein leichter Hieb mit der Spitze des Schnabels) coup de bec; ein - mit dem Finger, (ein leichter Stoß mit demſ.) léger coup de doigt; 2. (der Schlag einer gehenden Taſchen-uhr, das Geräuſch derſ., wo -! -! iſt, nachzuahmen) le bruit de l'oscillation d'une montre; die Uhr macht -! -! la montre fait tic et tac; -meiſe, f. c. Brandmeiſe; -roſine, f. (die beſte Sorte ſpaniſcher Roſinen) (la meilleure espèce des gros raisins d'Espagne).

Pickart, es; e, c. Kesseltrommel.

Picke; n, f. Pickel, s; (eiſernes ſpitziges W. an einem hölzernen Stiele zum -n, bſ. Steine damit aus der Erde ꝛ zu brechen) pic; Meu. (daſ. W., womit die Mühlſteine behauen werden) pic à meules.

Pickel=beere, f. 1. c. Heidelbeere; 2. c. Preiſelbeere; -flöte, f. (kleine Flöte od. Querpfeife, wo ſchreiende Töne hören läßt) flageolet; -häring, (der Luſtigmacher auf einer Schaubühne; it. ein Luſtigmacher, Poſſenreißer) bouffon, arlequin, farceur, saltimbanque, baladin, tabarin; -häringsſtreich, (Streich, Poſſe eines -härings) bouffonnerie, arlequinade, f; -haube, f. (ehemals gebräuchliche metallene Bedeckung des Kopfes ihn gegen Hiebe und Schläge zu ſchützen) le morion.

Pickeln, vn. av. h. (ſanft picken, mit etwas Spitzigem leiſe berühren) picoter doucement.

Picken, 1. (mit dem Schnabel hacken) becqueter, picoter; die Vögel haben an dieſen Kirſchen gepickt, les oiseaux ont becqueté, ont picoté ces cerises; die Vögel - ſich, (hacken ſich ſanft mit dem Schnabel) les oiseaux se becquetent; it. die Steine -, (ſie mit einer Picke behauen) piquer les pierres; 2. vn. av. h. (ein Geräuſch, wo das Wort pick, pick nachahmet, verurſachen); man höret die Uhr -, on entend le mouvement de la montre, on entend la montre qui fait tic et tac.

Pickern, vn. av. h. c. picken, 2.

Picket, es; e, n. 1. sp. - od. -ſpiel, (eine Art Kartenſpiel zu 2) le piquet; le jeu de p.; - ſpielen, jouer au p.; 2. Gu. (Feldwache; Soldaten, wo außerhalb des Lagers geſtellt, und beim erſten Befehle zum Aufbruche ꝛ gerüſtet ſind) p.; man hat die feindlichen -e aufgehoben, on a enlevé les piquets ennemis; -pferd, n. (das zu einem -e (ꝛ) gehört) cheval de p.

Picknick, es; e, (eine Mahlzeit unter mehreren P., wozu jeder eine Speiſe ꝛ liefert) le pique nique.

1. Piek, es; e, Mar. der - des Beſanſegels, (daſ. Tau, womit das oberſte Ende der Beſanruthe od. der Beſangaffel aufgetoppt wird) le martinet d'artimon; der - des Gielbaumes, (das Tau am Ende des Gielbaumes, womit dieſer aufgetoppt od. geplett wird) la balancine de gui; die Raaen in den - ſetzen od. ſie pieken, (ſie verm. des Toppements an der einen Seite aufholen und an der andern niederlaſſen, damit ſie den im Hafen vorbeifahrenden Schiffen nicht hinderlich ſind) apiquer les vergues.

2. Piek; en, f. Mar. (die unterſte und hinterſte Abtheilung im Schiffe, dicht am Hinterſteven) les ailes ou extrémités de la cale (vers les façons de l'arrière); die vordere -, (bei Einigen, der unterſte, vorderſte Raum des Schiffes, gewöhnlich das Hell) la fosse au lion.

3. Piek, es; e, n. Jeu. c. Pike; -aß, n. (das Aß der -e) l'as de pique; -blatt, n. (ein Blatt aus der -e) carte de p.; -bube, -dame, -drei ꝛ, le valet, la dame, le trois de p.

Pieke, od. Pike; n, f. 1. (ein zugeſpitztes Eiſen an einem langen Schafte, ehem. eine Waffe des Fußvolkes) la pique; von der - auf dienen, (vom niederſten Grade an, vom Gemeinen an) commencer par porter le mousquet, par être simple soldat; passer par les divers degrés de l'état militaire; passer par les charges; fg: eine - auf jemand haben, (einen Groll) avoir une dent contre qn; Jeu. (in der franzöſiſchen Karte; eine Farbe, wo das Eiſen einer - zum Zeichen hat) le pique; -ſpielen, ausſpielen, umſchlagen, jouer, tourner pique, du pique; ich ſpiele in -, je joue en pique; er hat alle -n, alle Piekkarten, il a tous les piques; er hat alle -n, alle ſeine -n weggeworfen, il a écarté tous les piques; 2. (in manchen Gegenden, ein Längenmaß, 2 Klafter lang) pique.

Piek=eiſen, n. (das Eiſen, die eiſerne Spitze der -e) le fer de la pique.

Pieken, Mar. c. Piek, (1).

Pieken=fähnchen, n. (das F. an der Pieke der -träger unterhalb des Eiſens; *Banderole) la banderole de la pique; -förmig, a. ad. en forme de pique; -ſtoß, coup de pique; -tief, (2 Klafter tief) de la hauteur d'une pique; -träger, (ein mit einer Pieke bewaffneter Krieger; *Pikenier) piquier.

Piek=holz, n. Mar. (die zunächſt bei dem Vor- und Hinter-ſteven ſtehenden Hölzer, wo eine gabelförmige Geſtalt haben) fourcat, four, fourque; die vordern, hintern -hölzer, les fourcats ꝛ de l'avant, de l'arrière; die -hölzer zur Bindung, les fourcats ꝛ de liaison; -pforte, f. Mar. (Pf., wo beim Baue eines Schiffes hinten in der - gemacht wird, zu wo die Arbeiter ein- und ausſteigen) porte ou ouverture du fourcat de l'arrière; -ſtück, n. c. -holz.

Piekſchaft, Piekſtock, (der Schaft einer Pieke) la hampe d'une pique.

Piep, -en ꝛ, c. Pip, pipen ꝛ.

*Pietiſt, en; en, -inn, f. (Frömmler, -inn; Perſon wo ſich durch übertriebene falſche Frömmigkeit auszuzeichnen ſucht) le, la piétiste; dévot, e; béat, e, cf. Andächtler; -erei, f. le piétisme, c. Andächtelei.

Piez, c. Biez; -ſtein, c. Warzenſtein.

Piff, c. Paff.

Pignole, -nbaum, c. Pinie.

*Pikotte; n. Fleur. (Art Nelken) la picotte.

Pilger, s; -inn, f. (od. von beiden Geſchlechtern Pilgrim, es; e.) 1. v. (ein Fremder, Ausländer) étranger; Ecr. ſie kauften einen Töpfersacker zum Begräbniß der -, ils achetèrent le champ d'un potier pour la sépulture des étrangers; 2. (Wanderer, Waller; it. einer der nach einem entfernten Andachtsorte, einem daſelbſt befindlichen Gnadenbilde ꝛ reiſet, um dort ſeine Andacht zu verrichten) voyageur; it. pèlerin; ein - der nach Jeruſalem wallfahrtet, p. qui va à Jérusalem; eine -inn nach dem heiligen Grabe, pèlerine du saint sépulcre; die Menſchen ſind nur - auf dieſer Erde, (gleichſam Fremdlinge) les hommes ne font que passer, ne sont que des voyageurs, des étrangers sur cette terre; -fahrt, f. (die F. od. Reiſe eines -s nach einem Andachtsorte ꝛ) le pèlerinage, cf. Wallfahrt; -falk, c. Pilgrimsfalk; -flaſche, f. (eine gewöhnlich aus einem Flaſchenkürbiſſe gemachte F. eines -s) le flacon de p., la calebasse; -gang, c. -fahrt; -hut, (der mit einer Muſchel verzierte Hut eines -s) chapeau de p.; -kleid, n. -kleidung, f. habit de p.; -leben, n. la vie de p.; fg: (das Leben auf Erden) la vie de ce monde; -mädchen, fa. -mädel, n. (ein M. als -inn) fille qui va en pèlerinage, la pèlerine; -mantel, habit de p.; -ort, (Ort, zu dem man pilgert, wegen ſeiner Heiligkeit) pèlerinage; Lorette war eines der berühmteſten -orte der Chriſtenheit, Notre Dame de Lorette a été un des plus fameux pèlerinages de la chrétienté; -rock, l'habit d'un p., d'une pèlerine; -ſchar, f. une troupe de pèlerins; -ſtab, (ein langer Stab, oben mit 2 Knöpfen) le bourdon, cf. Wanderſtab; -taſche, f. (T. eines -s, wie eine Jagdtaſche) la panetière.

Pilgern, vn. av. ſ. (eine Pilgerfahrt unternehmen, auf einer Pilgerfahrt ſeyn) aller, être en pèlerinage; ſie pilgerten nach dem heiligen Grabe, ils firent le voyage du St. sépulcre; ils allèrent en p. au St. ...; das - ꝛ, le p.

Pilgerſchaft, Pilgrimſchaft sp. f. 1. (der Zuſtand eines Pilgers, einer Pilgerinn) état de pèlerin, de pèlerine; 2. (die Pilgerfahrt) le pèlerinage; die - durchs Leben, le pèlerinage de cette vie; séjour passager sur la terre.

Pilgersmann, c. Pilger.

Pilgrim, -ſchaft, c. Pilger ꝛ; -sfalk, (Art Falken, wo wandern) le faucon pèlerin; -smuſchel, f. (M., wo öfters über einen halben Schuh breit gefunden wird, und deren obere Schale platt, die untere aber bauchig und geſtrahlt iſt) la pèlerine commune, la coque de St. Jaques bariolée.

Pille; n, f. dim. Pillchen, n. (Arzenei in Geſtalt kleiner Kügelchen) pilule, f; harntreibende, ſchmerzſtillende -n, pilules diurétiques, anodines; -n machen, einnehmen, faire, prendre des p.; fg: (etwas Bitteres, Unangenehmes); P. einem eine - zu ver-

ſchlucken geben, (einen Verweis, eine bittere Bemerkung anzuhören geben od. ſie anzunehmen machen) faire avaler la *p.* à qn; er mußte dieſe – verſchlucken, il a été contraint d'avaler cette *p.*; die – vergolden od. verſilbern, (das Unangenehme, das man einem zu ſagen hat, ſo einkleiden, daß es dem nicht ähnlich ſieht, was es iſt) dorer la *p.*; 2. c. Bille; -nblume, f. (Pfl., wo von den runden Honigdrüſen im Kelche den Namen hat) le moſambei; -ndreher, (Apotheker, it. Arzt) fa. mp. faiſeur de drogues, it. mauvais médecin; -nfarn, (Art F., deſſen weibliche Befruchtungstheile in Geſtalt kleiner -n an der Wurzel ſitzen) la pilulaire; -nkäfer, c. Frühlingskäfer; -macher, faiſeur de pilules; -nneſſel, f. (Art Neſſeln mit kugelrunden fruchttragenden Kätzchen in Geſtalt der -n) l'ortie romaine ou grecque; -nſchachtel, f. -nſchächtelchen, n. boîte, petite boîte à pilules; -ntang, (Art des Tanges od. Meergraſes) le varec pilulaire; -nteig, *Phar.* (die teigartige Maſſe, aus der man -n formt) la pâte à pilules.

Pillen, *Meu.* (den Mühlſtein ſchärfen) piquer les [meules.

*Pilot, en; en, (der Steuermann, od. der Lootſe, Lothsmann) le pilote; *hn.* -en, (die kleinen, den Hai begleitenden Fiſche, die den Raub für ihn aufſuchen, von deſſen Ueberreſten ſie ſich nähren) le pilote; it. (der Blackfiſch, Tintenfiſch, von dem das weiße Fiſchbein kommt) la sèche, seiche, seppie, le bouffron, l'insecte-poiſſon.

Pilſenſchnitt, sp. (derj. Zufall, da einer Korn-Ähre durch eine kleine gelbe Larve die Nahrung entzogen wird, ſo daß ſie verdorrt und ganz weiß wird) l'étiolement.

Pilz, es; e, dim. -chen, n. *Bo.* (eine Familie von Gewächſen, deren Haupttheil meiſt gerundet und zum Theil gewölbt iſt und auf einem Stiele aufſitzt) le champignon; -e, eßbare -e, champignons bons à manger ou mangeables, édules; potirons; *hn.* –, (in engſter Bed., der Löcherſchwamm) la morille, le bolet; in die -e gehen, (in den Wald gehen, -e zu ſuchen) aller chercher des champignons; fg: fa. (davon gehen, verloren gehen) prendre de la poudre d'eſcampette; se perdre; es geht in die -e, (geht verloren, wird verdorben) cela se perd, se gâte; dieſe Sache wächſet nicht wie die -e, (iſt nicht ſo häufig, iſt ſehr ſelten) cela ne se trouve pas sous les fers, sous le pied d'un cheval; cela eſt très-rare.

Pilzig, a. (Pilze habend od. enthaltend) qui a, qui produit des *champignons*; ein -er Boden, terrain où il y a des *ch.*

Pilzicht, a. ad. (einem Pilze ähnlich) qui tient de la nature du champignon, cf. ſchwammicht; *hn.* –, (von einem zähen Körper, der aus zuſ. gedrückten, undeutlichen, ſaftigen Zellchen zuſ. geſetzt iſt) fongueux, se.

Piment, es; e, n. (engliſches Gewürz) amomi; piment des Anglais.

Pimpelmeiſe, f. c. Blaumeiſe.

Pimpeln, vn. fa. 1. (mit kleinen Glocken läuten) carillonner; 2. (weichlich, weinerlich, mit ſchwacher Stimme ſich beklagen) se lamenter.

*Pimpernelle, c. Pimpinelle.

*Pimpernuß, f. dim. Pimpernüßchen, n. 1. (die Frucht eines Strauches, die in nußähnlichen Kernen beſteht, deren je 2 und 2 in aufgeblaſenen Hülſen wachſen) la piſtache sauvage; 2. (in einigen Gegenden) c. Haſelnuß; 3. (die Frucht der echten Pistazie) la piſtache; die indiſche –, c. Waſſerſtrauch; -baum, (B., der die – trägt) le staphylier, faux-piſtachier, le nez coupé, l'arbre du raiſin.

Pimpinelle, sp. f. 1. *Bo.* (Pfl. mit dicker Wurzel, von ſcharfem, brennendem Geſchmacke und eiförmiger Frucht) la *pimprenelle*; die große –, (wird in der Medizin gebraucht) boucage à feuilles de berle; die –, kleine –, –, das -nkraut, die Stein–, la *p.* saxifrage, c. Bockspetersilie; 2. (eine Art der Becherblume) la *p.*, pimpinelle, bipinelle.

Pimpinellroſe, f. (kleine Art Roſen mit Blättern, die denen der Pimpinelle gleichen) le rosier à feuilles de pimprenelle.

Pimpinellwurz, f. c. (kleine) Pimpinelle.

Pimpler, s; (einer, der pimpelt, immer klagt) qui se plaint, lamente toujours.

Pinaſſe; n, f. (ein zmaſtiges Schiff wie ein Schoner beſegelt, das 2 Ruder zugleich führet) la pinaſſe.

Pinge; n, f. *Expl.* (eine keſſelförmige Vertiefung, beſ. ſern ſie von einem ehem. Berggebäude herrühret) ancien puits de mine abandonné, détruit, ruiné.

Pinhammer, c. Finnhammer.

Pinie, (dreiſilbig), n, f. 1. (der längliche Samenkern des -nbaumes, der wie Mandeln ſchmeckt) pignon, pignon doux; 2. indiſche -n, (die Samenkörner einer Art der Krebsblume, auch italiſche Perlen) pignons d'Inde; -nbaum, (der die – trägt) pin cultivé, pin-pignier, franc pin; -nſtein, *Expl.* (Art Fruchtſteine, in den Körner von der Größe und Geſtalt der -n liegen) pierre pinoïde, roche amygdaloïde.

Pink, es; e, (Schall, von das Wort ſelbſt nachahmt, beſ. ein Schlag mit dem Stahle an den Stein, wobei dieſer Schall gehört wird) fa. mit dem erſten – habe ich Feuer bekommen, j'ai eu du feu au premier coup de briquet; 2. *Mg.* (ein Topas von mattrother Farbe auf Ceylon) la topaze de Ceylan, l'hyacinthe orientale.

Pinke; n, f. 1. (Art dreimaſtiger Schiffe) pinque, f; 2. (eine Art kleiner Lachſe) saumon de la petite eſpèce.

Pinken, vn. av. h. fa. 1. (durch Zuſammenſchlagen des Stahles und Steines beim Feuerſchlagen, den Schall, von das Wort pink nachahmt, hervorbringen); ich habe lange – müſſen, ehe ich Feuer bek–, il m'a fallu battre long-temps le briquet avant d'avoir du feu; 2. (auf dem Amboße klopfen, hämmern) marteler sur l'enclume, battre l'enclume.

Pinkert, es; e, *Oi.* (Lockfink, der nicht ordentlich ſingt, ſondern nur pink, pink macht) appeau.

Pinne; n, f. dim. Pinnchen, n. 1. (ein kleiner ſpitziger Nagel, eine Zwecke) la broquette, le ferret; *Tour.* (der ſpitzige eiſerne Zapfen in den Pfeilern od. Docken der Drehbank) la pointe; *Arp.* -n, (kleine ſpitzige Stäbe, deren man ſich beim Feldmeſſen bedient, indem immer einer ans Ende der Meßkette in die Erde geſteckt wird) chevilles d'arpenteur; *Charp.* die – eines Krahnes, (der obere dünnere Theil des Hauptſtänders deſſ.) le poinçon d'une grue; *Mar.* (jedes ſcharfe od. ſpitzige Ende, od. auch ein ſtumpfer Zapfen eines Holzes od. Eiſens, das in ein dazu paſſendes Loch eingezapft iſt) tenon; die – des Gangſpills, (eine eiſerne – in der Welle des Gangſpills, die ſich in der Pfanne bewegt) le pivot du cabeſtan; die – des Kompaſſes, (die in das Deop der Roſe hineingeht und auf der dieſe ſchwebt) le pivot de bouſſole; die unterſten -n (Bruſthölzer) des Schiffes, les gorgères; 2. (das dünne, in eine ſtumpfe Schärfe ausgehende Ende eines Hammers) la panne; 3. *Ch.* (die ſtarken Schwungfedern an den Flügeln der Falken) les cerceaux du faucon; 4. (ein Art langer, ſpitziger, oft 2 Fuß langer Muſcheln, deren Schalen an eina. gewachſen ſind) la pinne marine, le jambon, jambonneau, la coquille porte-laine ou porte-soie, le fourreau de piſtolet; -baum, *Tiss.* (bei den Sammtwebern, der Bruſtbaum an den Webſtühlen) la poitrinière; -nſäge, f. (S., womit die Stuhlmacher einen Zapfen der Breite nach verſchneiden, und auch das Ueberflüſſige nach der Länge des Holzes abſägen) soie de boiſſelier ou à tenon; -nwächter, (eine Art kleiner Krebſe, die in die Schale der – od. Steckmuſchel kriechen ſoll) le crabe pimophyle.

Pinnen, *Mar.* (im Schiffbaue, 2 Hölzer zuſ. fügen, wovon eines eine Pinne hat, die in ein dazu paſſendes Loch in dem andern eingelaſſen wird) enter.

Pinnhammer, c. Finnhammer.

Pinnholz, sp. n. 1. c. Faulbaum; 2. c. Spindelbaum.

Pinſel, s; dim. -chen, -lein, n. (ein Büſchel zuſ. gebundener meiſt in eine Spitze auslaufender Haare, eine Farbe auf eine Fläche zu tragen, ꝛc.) le *pinceau*, cf. Borſten–, Haar–, Kleiſter–, Leim–.; grober, ſehr feiner –, gros *p.*, *p.* fort délié; einen – reinigen, nettoyer un *p.*; fg: (die Art und Weiſe eines Mahlers, den – zu führen); er hat einen ſchönen, angenehmen, kühnen, feinen, harten und trockenen –, il a un beau *p.*, le *p.* agréable, hardi, délicat, dur et sec; dieſes Bild iſt nicht aus ſeinem – gefloſſen, (iſt nicht von ihm gemahlt) ce tableau n'eſt pas de son *p.*, n'eſt pas de lui; *Hn.* (ein Büſchel Haare auf einer Stelle) touffe de cheveux, de poils; toupet; fg: 1. (ein einfältiger dummer Menſch) niais, nigaud, benêt; *Hn.* –, (Art Meerſchwalben) le noddi, la mouette brune; 2. c. Knauſer; 3. (das männliche Glied des Wallfiſches, Rehbockes, wilden Schweines) le balénas, la membre, la verge; *Ch.* le nerf; -förmig, a. ad. de la forme d'un *p.*; *Bo.* -förmige Narbe, (aus einer Menge kurzer, dichtgedrängter, ſeidenartiger Faſern beſtehende) ſtigmate pénicillé ou pénicilliforme; -löcher, (Art Steinbohrer) le *p.* de mer; -mäßig, a. ad. (einem einfältigen Menſchen ähnlich, gemäß) niais, nigaud; niaiſement, en nigaud, cf. -haft; -moos, sp. n. *Hn.* (Art Korallenmoos, das oben mit borſtenartigen Aeſtchen beſetzt iſt) la coralline pénicillée; -ſchwanz, *hn.* (Art Vielfuß od. Tauſendbein, das am Schwanze einen weißen – hat) la scolopendre à *p.*; -ſtiel, (der hölzerne St. des -s) la hampe d'un *p.*; -ſtrich, (St., Zug mit dem –) trait de *p.*; dieſer Mahler trifft einen mit zwei od. drei -ſtrichen, ce peintre fait reſſembler en deux ou trois traits de *p.*; keinen . . thun, (nicht das Geringſte mehr mahlen) ne plus toucher le *p.*, ceſſer de peindre; -trog, (kleiner blecherner T. mit Oel, die – darin zu reinigen) le pincelier.

Pinſelei; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man flüchtig und ſchlecht mahlt) act. de barbouiller; it. (ein auf ſolche Art ſchlecht gemachtes Gemälde) barbouillage, peinture barbouillée; 2. (das Benehmen eines Pinſels od. einfältigen Menſchen, und eine einzelne Hdl. eines ſolchen) niaiſerie, nigauderie, f; weg mit den -en! finiſſez ces niaiſeries; 3. (das wiederholte, weinerliche Klagen) lamentation, f; 4. c. Knauſerei.

Pinſeler, s; 1. (der ſchlecht mahlt) barbouilleur; 2. (der ſich wiederholt und mit weinerlicher Stimme beklagt) pleureur; 3. c. Knauſer.

Pinſelhaft, a. ad. (einem Pinſel od. einfältigen Menſchen ähnlich) niais, e, -ment; *nigaud*, en *n.*; – ſeyn, ausſehen, être niais, avoir l'air niais ou *n.*; eine -e Antwort, une réponſe niaiſe, une sotte réponſe; er hat etwas -es in ſeiner Geſichtsbildung, il a qh de niais dans la phyſionomie; -igkeit, f. la niaiſerie, nigauderie.

Pinſeln, 1. (den Pinſel handhaben, mit dem Pinſel beſtreichen) manier le pinceau, frotter, barbouiller avec le pinceau; ſich den Hals –, (ſich denſ. inwendig verm. eines Pinſels mit einem Heilmittel beſtreichen) paſſer un pinceau dans la gorge; es ſind mehrere Gemählde an dieſe Wand gepinſelt, (ſchlecht gemahlt) on a barbouillé plu. peintures sur cette muraille; 2. fa. (mit weinerlicher Stimme klagen) se plaindre, se lamenter; 3. c. knauſern; 4. c. zaudern; das – ꝛ, act. de . .; les lamentations, les plaintes.

Pinſen, c. ächzen, klagen.

Pint, es; *Bo.* (eine dem Arum ähnliche Pfl.) l'oronce.

Pintchen, s; n. (Art Runzelſchwamm, bei Andern Giftſchwamm od. Giftmorchel) la morille puante.

Pinte; n, f. (Maß zu flüſſigen Dingen, das 48 franz. Kubikzoll od. eine Kanne hält) la pinte.

Pip! (Schallwort, das einen feinen Ton bezeichnet, wie z. B. der Ton junger Vögel) piou! komm –! –! (wenn man den Hühnern lockt) piou! piou! pi! pi! pi! pi! petits! petits! petits! poulette! poulette! poulette!

Pip, es; e, 1. fa. (Laut, den dies Wort nachahmt); das Hühnchen macht –, le poulet piaule; der – der Hühner, le piaulement des poules; 2. c. Pfiff.

Pipe; n, f. (Art langer ſpaniſcher Oel- und Wein-Fäſſer; it. ein Maß für manche flüſſige Dinge) la pipe; eine – Wein, Oel ꝛ, une pipe de vin, d'huile; die Auflage auf eine – Wein, le pipage; -nſtab, *Com. Ef.* (geſpaltenes Eichenholz zu den Dauben der -n und anderer Fäſſer) [le douvain.

Pipeln, c. pipen (1).

Pipen, vn. av. h. 1. (einen Laut wie Pip von ſich hören laſſen) pioler, piauler; die jungen Hühner –, les petits poulets piaulent; die Sperlinge –, les moineaux pépient; ein – des Küchlein, un poulet piaulant; 2. c. pfeifen; 3. fa. mp. (von Kindern weinen) piauler; unaufhörlich –, ne faire que piauler.

Pipen=ſchilf, sp. n. c. Schilfgras; -ſtab, c. Pipe.

Piper, s; c. Piphuhn.

Piper=apfel, c. Nonnendutte.

Piperling, c. Pfifferling.

Pip=fliege, f. (Art pipender od. ſingender Fliegen) la mouche crieuſe; -gans, f. (eine junge -ende G.) oiſon criard; fg: (ein mit feiner Stimme weinendes Kind) petit pleureur, petite pleureuſe; -hacke, f. *Maré.* (widernatürliche Erhöhung des Spannaderſehnes der Pferde) jarret bouleté; -hahn, coq qui piaule ou piole; fg: (ein immer weinender Knabe) petit pleureur; -huhn, n. poule qui piaule; it. c. welſches Huhn; -lerche, f. c. Heidelerche.

Pipig, a. ad. 1. (pipend und gewohnt zu pipen, beſ. mit feiner Stimme weinend) piaulant ou piolant; ein -es Kind, enfant qui piaule ou piole.

Pippau, es; sp. 1. (eine mit dem Habichtkraute nahe verwandte Pflz., unechtes Habichtkraut) la crépide, crépole, crépie; 2. c. Löwenzahn.

Pippengehäuſe, n. *Expl.* (an einem Waſſerläutenwerke, das Hahnenſtück von Metall, wo in den Boden des Sattels gemacht wird, und dieſen mit der Verbindungs- und Abfluß-röhre vereinigt) la boite, le boisseau du robinet.

Pipping, es; e, (vorzügliche Aepfelſorte) pepin.

Pipps, es; e, (Krankheit der Vögel, beſ. der Hühner, in Verhärtung der Zungenſpitze x. beſtehend) la pépie; dieſes Huhn hat den –, man muß ihm den – nehmen, cette poule a la *p.*, il faut lui arracher, lui ôter la *p.*

Pippſen, vn. av. h. (den Pipps haben) avoir la *pépie*, être malade de la *p.*

Pippſig, a. ad. (den Pipps habend); ein -es Huhn, une poule qui a la pépie.

Pirol, **Pirolt**, c. Goldamſel.

Pirutſch, es; e, n. (Art Kutſche) le pirutsch.

Piſang, es; e, (ein 10–20 Fuß hohes baumartiges Gewächs in beiden Indien, Afrika x., das mit Palmen viele Aehnlichkeit hat, die Muſe) le *bananier*, le pisang; -blatt, n. (das große, lange B. des –s) la feuille du *b.*; -dohle, f. (Art ganz ſchwarzer D., die den -früchten vielen Schaden zufügen) le geai du *b.*; -droſſel, f. (Art D., die ihr Neſt an ein -blatt befeſtigt) carouge; -frucht, f. la banane; -vogel, c. -droſſel.

Piſchten, piſten, pſten, vn. av. h. (den ziſchenden Laut pſcht od. pſt hören laſſen, als Zuruf od. um Stillſchweigen zu gebieten) crier chut! st! (pour faire taire qn, ou pour l'appeler); *Ch.* piſten od. piſſen, ſpiſſen, (von Haſelhühnern, pfeifen od. rufen): man hört die Haſelhühner –, on entend glousser les gelinottes.

Piſebau, c. Stampfbau.

Piſpern, c. flüſtern.

Pißback, 1. *Mar.* (ein Back od. abgeſonderter waſſerdichter Raum hinter den Klüſen, in den das beim Stampfen des Schiffes durch die Klüſen x. eingedrungene Waſſer läuft, um durch Spelgate an den Seiten wieder hinauszulaufen) la gatte ou jatte.

Piſſe, sp. f. (der Harn, beſ. von Thieren) le pissat, l'urine, f; Katzen-, pissat de chat; die kalte –, (Harnwinde, cf.) la strangurie.

Piſſen, (ſein Waſſer abſchlagen, harnen) pisser, uriner; fa. lâcher de l'eau; er hat viel gepißt, il a uriné copieusement; er hat ins Bett gepißt, il a pissé au lit; er pißt klares Blut, il pisse le sang tout clair.

Piſſer, s; inn, f. (P., der pißt) pisseur, se, cf. Bett-.

Pißfluß, c. Harnfluß.

Pißpott, c. Pißtopf; fg: *Mar.* -en, (die beiden Taue, die bei der Beſaanruthe die Stelle der Braſſen vertreten, und womit das unterſte Ende derſ. von einer Seite des Schiffes zur andern gebracht wird) les ourses d'artimon.

Pißtopf; (Nachttopf) pot de chambre.

Pißwinkel, (Winkel, in dem man ſein Waſſer abzuſchlagen pflegt) coin où l'on va pisser; pissotière, f.

Piſtazie; (4ſilbig) n, f. 1. (Frucht eines in Südeuropa x. wachſenden Baumes, die einen blaßgrünen öligen Kern von lieblichem, etwas bitterem Geſchmacke hat) la *pistache*; 2. c. Pimpernuß; -nbaum, (B., der die – trägt) le pistachier; -ngrün, a. ad. (grün wie -n, blaßgrün) vert de *p.*; -nlaus, f. (auf den -n lebende Blattlaus) le puceron du pistachier.

Piſten, c. piſchten; 2. (in der Schweiz) c. ächzen.

Piſtole; n, f. (kurzes Schießgewehr mit gekrümmtem Kolben) le *pistolet*; eine – losſchießen, tirer un coup de *p.*; eine – laden, ausladen od. ausziehen, charger, décharger un *p.*; einen auf -n herausfordern, défier, provoquer qn au *p.*; ſich auf -n ſchlagen, (ſich mit -n ſchießen, eine Ehrenſache abzumachen) se battre à coups de *p.*; 2. *Mo.* (Goldmünze, die 9 Gulden gilt) la pistole; eine halbe –, une demi pistole; 3. *Pap.* (ein Gefäß, verm. deſſen die Wärme in der Arbeitsbütte erhalten wird, wenn man das Papier ſchöpft) *p.*

Piſtolen-holfter, f. (das Futter auf jeder Seite des Sattels, worein die – geſteckt werden) fourreau de *pistolet*; -kappe, f. 1. (K., den Schaft der – in der Holfter damit zu bedecken) chaperon de *p.*; 2. (der metallene Beſchlag am Kolben der –) la culotte d'un *p.*; -kugel, f. la balle de *p.*; -lauf, canon de *p.*; -mantel, c. -kappe (1); -ſchuß, 1. (Sch. mit einer P.) coup de *p.*; einen mit einem -ſchuſſe tödten, tuer qn d'un coup, à coups de *p.*, (pistoler qn); einen .. thun faire, tirer un coup de *p.*; 2. (ſo weit eine -kugel ſchießt) la portée du *p.*; es iſt von hier nur ein .. weit, ce n'est qu'à une, il n'y a d'ici qu'une portée de *p.*; -ſchußweite, sp. f. (die W. eines -ſchuſſes) la portée d'un *p.*; als ſie ſich auf .. genähert hatten, lorsqu'ils furent à la portée du *p.*

Pitſchaft, c. Petſchaft.

Pitzeln, c. bitzeln.

Placat, es; e, n. (Anſchlagzettel, c.) placard, affiche, f.

Plache; n, f. 1. c. Ebene; 2. c. Packtuch; *Ch.* -n, Plahen od. Plauen, (die zum Jagen nöthigen Tücher von grober Leinwand) les toiles.

Plachmahl, n. 1. *Fond.* (das durchſchwefelte Silber, wo bei der trocknen Scheidung des Goldes vom Silber durch Schwefel gewonnen wird) matte mélangée d'or et d'argent.

Plachmann, es; pl. Plachmänner, c. Hornerz.

Plack, es; e, (Placken, s;) c. Fleck, Lappen; it. c. Klecks.

Placke; n, *Arc.* (eiſerne gegoſſene Platte mit allerlei Laubwerk od. Bildern, womit die hintere Wand eines Kamines bekleidet wird; °Platine) la plaque de feu, de cheminée.

Placken, 1. (flach und breit machen) aplatir; *Card.* (die Wolle mit der Schrobel ſo bearbeiten, daß man ſie von den Zähnen der Plackſchrobeln 6 bis 7 Mahl herabſtreicht) carder la laine sur la repasseresse, la recarder; 2. (befeſtigen, ankleben) plaquer; einen Anſchlag an die Wand –, plaquer, coller un placard à, sur la muraille; *Mar.* –, ein-, (Kuhhaar und Papier an den untern Theil des Schiffsbodens kleben, auf den die Spikerhaut gelegt werden ſoll, die Würmer abzuhalten) ploquer; *Hy.* das –, (Art Dämme und Deiche zu machen, da die über eina. geſchüttete Erde mit Waſſer begoſſen und feſt geſtampft wird) l'affermissement des terres d'un digue avec la batte; fg: (ſehr plagen) vexer, fouler, tourmenter, maltraiter; dieſer Edelmann plackt ſeine Unterthanen, ce seigneur vexe ses vassaux; die Bewohner dieſer Gegend werden von ihrer Obrigkeit abſcheulich geplackt, les habitants de cette contrée sont étrangement vexés, maltraités par leurs préposés; einen um etwas –, (ihn auf eine ſehr zudringliche Art um etwas bitten) tourmenter, importuner qn pour avoir qh; ſich für jemand – müſſen, être obligé de se tourmenter pour qn, être le bardot de qn; er plackt ſich das ganze Jahr, um ſeinen Unterhalt zu verdienen, il se peine, tourmente toute l'année pour gagner sa vie; ſie wird dieſe Arbeit nicht anshalten, ſie plackt ſich zu ſehr, elle ne durera pas à ce travail, elle fatigue trop; die Unterthanen –, (ihnen ſchwere Arbeiten und Abgaben auflegen) fouler les sujets; 3. (flecken) tacheter; it. vn. av. h. (Flecken verurſachen; it. Flecken bekommen) tacher, faire des taches; it. se tacher; die Kirſchen –, (machen Flecken) les cerises tachent, font des taches; 4. *Mil.* –, plackern, (ohne Ordnung auf eina. folgende Schüſſe thun, beſ. bei den Uebungen der Soldaten) tirailler; tirer à contre-temps.

Placker, s; 1. (ein Flecken, ein Klecks) une tache, un pâté; *Gv.* –, od. die Placke, (ein ſchwarzer Fleck, anſtatt der Striche, die da ſeyn ſollten) pâté, plaque, f; 2. –, inn, f. (P., der eine andere ſehr plaget): ein guter Fürſt iſt kein – ſeiner Unterthanen, un bon prince ne vexe, ne foule point ses sujets; dieſer Amtmann iſt ein harter –, (der den Leuten über die Gebühr abnimmt, zumuthet) ce bailli est un exacteur; er iſt ein bekannter –, il est connu pour un concussionnaire; ein Bauern-–, un maltôtier; 3. (ein -ner od. fehlerhafter Schuß) coup (tiré) à contre-temps.

Plackerei; en, f. (die Hdl. des Plackens, sp. it. eine einzelne Hdl. dieſer Art) l'act. de tourmenter, de vexer; it. *vexation*, *concussion*, *exaction*, f; das iſt eine bloße –, c'est une pure *ex.*, *vex.*; dieſer Richter, General, iſt für ſeine -en beſtraft worden, ce magistrat, ce général a été puni de ses vexations, exactions.

Plackſcheit, n. (das Scheit, womit man beim Placken die Erde an der Böſchung feſtſchlägt, cf. Placken) la batte.

Plackſchrift, f. c. Placat.

Plackſchrobel, *Card.* (eine grobe Schrobel, womit die Wolle zuerſt aus dem Groben geplackt od. geſtrichen wird) repasseresse, f.

Plackwerk, n. *Hy.* (ein durch das Placken gemachter Damm) digue de terre battue, de terre affermie avec des battes.

Plage; n, f. (etwas ſehr Beſchwerliches, Unluſt Erregendes) la *peine*, le *tourment*; ich habe viel – mit ihm, il me donne, me cause bien de la *p.*, des soucis; das iſt meine größte –, c'est mon plus grand *t.*; das geſchieht mir zur –, c'est pour me tourmenter; die Fußgicht, der Stein ſind grauſame –, la goutte, la pierre sont de cruels tourments; *P.* jeder Tag hat ſeine –, (ſein Unangenehmes) à chaque jour suffit sa *p.*; ein böſes Weib iſt eine große –, c'est un grand fléau qu'une méchante femme; dieſer Nachbar iſt unſere –, ce voisin est notre fléau; die –, (die Peſt) la peste; *Ecr.* aber der Herr plagete den Pharao mit großen -n, (mit großen Unglücksfällen) mais le Seigneur frappa Pharaon de très grandes plaies; der Gottloſe hat viel –, l'impie est en proie à bc. de peines; -geiſt, 1. (G., der die Menſchen plagt, beſ. die Rachegöttinnen, Furien) la furie; alle -geiſter der Hölle, toutes les furies de l'enfer; 2. (übh. eine P., die andere plagt, zur Plage anderer da iſt); importun, fléau; er iſt unſer -geiſt, ein wahrer .., il est notre fléau, il ne cesse de nous tourmenter, des nous importuner; -teufel, (Menſch, der andere aufs Aeußerſte plagt x.); er iſt ein .., ein wahrer .., c'est un diable, un démon, qui ne prend plaisir qu'à tourmenter les autres; -thier, n. (Th., das zur – da iſt) animal créé, fait pour tourmenter...

Plagen, (große Beſchwerde und Unannehmlichkeit verurſachen) *tourmenter*, peiner, tracasser; das plagt mich nicht ſonderlich, cela me donne, me cause peu de peine; einen um etwas –, tourmenter, importuner qn pour qh; von ſeinen Gläubigern, von böſen Kindern geplagt werden, être tourmenté par ses créanciers, par de méchants enfants; er wird von ſeinem Weibe geplagt, sa femme le tourmente, est son fléau; die Unterthanen –, (ihnen ſchwere Abgaben und Arbeiten auferlegen) vexer, fouler les sujets; das Vieh –, *t.* les animaux; vom Ungeziefer, von den Ratzen geplagt werden, être incommodé de la vermine, des rats; ſich mit etwas –, (einer ſchweren Arbeit x.) se *t.* de ou pour qh; wozu mögen Sie ſich nur ſo ſehr –? à quoi sert de vous tant *t.*? er muß ſich ſehr –, daß er ſich durchbringt, er muß ſich ſehr um ſeinen Unterhalt –, c'est un homme de peine, il a bien de la peine, du mal à gagner sa vie, sa subsistance; ſich mit Sorgen –, se donner des soucis, des peines, s'inquiéter sans sujet; von Hunger und Durſt geplagt werden, être tourmenté de la faim et de la soif; die Neugier plagt ihn, (macht ihm Unruhe, od. bloß, er iſt ſehr neugierig) la curiosité le tourmente; il est très-curieux; man hat ihn ſo ſehr geplagt, daß er die Sache aufgegeben hat, on l'a tant tracassé, tourmenté, qu'il a renoncé à l'affaire; *Ecr.* c. Plage.

Plager, s; inn, f. (P., der andere plaget, ihnen zur Plage da iſt) personne qui tourmente les autres, cf. Plagegeiſt (2).

Plaggras, sp. n. (das ſpitzige Riedgras) la laiche coupante, rousse, cyperoïde; le caret aigu.

Plagweg, (unebener, holperiger Weg) chemin raboteux.

Plampe; n, f. (ein kurzer Degen mit breiter Klinge) épée courte et large.

Plampen, vn. 1. c. ſchwanken; 2. av. ſ. (nachläſſig einhergehen; it. müßig gehen) marcher nonchalamment; it. fainéanter.

Plämpern, plempern, c. plampen (2).

Plan, a. ad. (eben; fg: ganz verſtändlich, deutlich) plain, uni; it. simple; das iſt ganz –, cela est tout simple, cela saute aux yeux; – ſprechen, parler distinctement; eine -e Schreibart, un style simple, clair.

Plan, es; e, od. Plane, 1. (ein ebener Platz, eine Ebene) la *plaine*; des Meeres-, (die Meeresfläche und das Meer ſelbſt) la surface, la superficie de la mer; la mer; des Himmels-, (das Himmelsgewölbe) la voûte du ciel, le firmament; *Ef.* (ein mit Bäumen bewachſener ebener Platz) bois de *p.*, situé dans la *p.*; it. canton de forêt; der –, (Kampfplatz) la lice, l'arène, la barrière; den – behalten, (den Kampfplatz behaupten, ſiegen) rester, demeurer maître du champ de bataille; gleich auf dem -e ſeyn, (ſich auf dem Kampfplatze; it. gleich bei der Hand ſeyn) être prêt au combat; it. ne pas se faire attendre; it. (der ebene

od. geebnete Platz vor einem Hauſe); vor dem Pallaſte befindet ſich ein ſchöner –, il y a une belle place devant le palais; it. (Grundriß) plan; den – von einer Gegend, Feſtung aufnehmen, zeichnen, (ſie nach der Natur verjüngt auf Papier ꝛc. bringen) lever le plan d'un terrain, d'une place; den – zu einem Hauſe, Garten ꝛc. entwerfen, dessiner, faire, tracer le plan d'une maison, d'un jardin; er baut auf einem ſchlechten –e, il bâtit d'après un mauvais plan; fg: (der Entwurf, nach dem eine S. gemacht, ausgeführt werden ſoll); den – zu einem Schauſpiele, einer Dichtung machen, entwerfen, ébaucher, esquisser un drame, une poésie; faire le plan, l'esquisse d'un ..; ein Werk nach einem gewiſſen –e ausarbeiten, faire un ouvrage d'après un certain plan; ſeinen – ausführen, exécuter son plan; der – zu einer Unterhandlung, zum Feldzuge, le plan d'une négociation, de la campagne; in vierzehn Tagen reiſet er ab, er hat ſeinen – darnach gemacht, il part dans quinze jours, il a fait son plan là-dessus; alle meine – od. Pläne ſind geſcheitert, tous mes plans, tous mes projets ou desseins ont échoué; ihre Pläne od. –e durchkreuzen ſich, leurs plans se croisent; da habe ich mir ein ſchönes Plänchen gemacht, j'ai arrangé, formé un charmant petit plan ou projet; 2. *Batt.* (eine etwas größere Form von Pergament, in der man die Hautform erfriſchet, wenn ſie durch das Schlagen ſchlaff geworden iſt, indem man beide Seiten mit Weine beſtreicht) plane, f; –eiſen, n. (E. zum Glätten) brunissoir; fer à planer, à égaler, à unir; –gemäß, –gerecht, c. –mäßig; –hammer, *Chaud. Or.* (H.. mit einer glatten Bahn, ein flach geſchlagenes Metall damit völlig eben und glatt zu ſchlagen; *Planierhammer) le planoir, flatoir; –haus, n. *Fond.* (in dem der Schmelzofen zu den Eiſenſteinen befindlich iſt, und wo überh. alle Arbeiten beim Schmelzen des Eiſens verrichtet werden) la fonderie; –hirſch, *Ch.* (H., der im Kampfe mit andern ſiegte) le cerf vainqueur, qui a terrassé son ennemi; –kolben, *Pot. E.* (Wz.. das verbeulte Zinngeſchirr wieder glatt zu machen) redressoir; –kugel, f. (bei den Uhrgehäusmachern, ein Wz.. mit dem aus den in der Stanze zu Gehäusſchalen geſchlagenen Blechen die durch das Hineintreiben entſtandenen Falten weggeſchafft werden; *Planierkugel) résingue, f; –los, a. ad. (keinen – habend, ohne –) sans plan; .. verfahren, (ohne vorher einen – entworfen zu haben) agir sans plan, sans dessein, sans avoir médité son plan; ein –loſes Verfahren, un procédé peu réfléchi; –loſigkeit, sp. f. (der Umſtand, da etwas –los iſt): bei der .. ſeines Verfahrens darf man ſich nicht wundern, daß er ſeinen Zweck nicht erreicht hat, comme il n'avoit point de plan, comme il agissoit sans plan, il n'est pas étonnant qu'il [illegible] pas atteint son but; –macher, inn, f. (der, die gern –e macht, beſ. ohne ſie auszuführen; *Projettmacher) faiseur, -se de projets; –mäßig, a. ad. (dem –e od. einem –e gemäß, nach einem –e geſchehend) d'après, suivant un plan; .. verfahren, zu Werke gehen, agir, procéder d'après, suivant un plan, en conséquence d'un plan; ein –mäßiges Verfahren, un plan suivi, conduite réglée d'après un plan; ſein .. iſt daraus zu erſehen, l'on voit par-là qu'il agit d'après un plan, qu'il suit un plan; –mäßigkeit, sp. f. (der Umſtand, da etwas –mäßig iſt): die .. ſeines Verbrechens fällt in die Augen, il est évident, on voit évidemment qu'il a commis ce crime de dessein prémédité, formé; –ſpiegel, (ebener Sp.) miroir plan; –voll, a. ad. (viele Pläne habend, entwerfend): ein –voller Kopf, esprit riche, fécond en projets, en expédients; 2. (einen wohl überdachten, in alle Theile eingehenden – habend, verrathend): .. handeln, agir d'après un plan bien combiné, bien concerté; –weiſe, ad. *Ef.* (nach –en): das Holz .. verkaufen, vendre le bois sur pied par cantons, cf. –.

Plane; n, f. (grobes Tuch, als Decke über Jagd-, Fuhrmanns-wagen, Buden, Nachen ꝛc.) banne, bache, f; *Ch.* –n, (die, leinenen Tücher, womit bei einer Jagd ein Gehölz umſtellt wird) les toiles; *Expl.* –n, (große Tücher von Zwillich od. Wolle, auf den der grobe Schlich geſtauet od. mit Waſſer geläutert wird) grosse toile, grosse étoffe de laine, ou feutre du lavoir; *Tan.* die –, (das leinene Tuch, auf wo die weißen Felle nach dem Walken zu einem ſpitzen Haufen aufgehäuft werden, damit ſie in Gährung gerathen) couverture ou toile de l'échauffe.

Pläne; n, f. (eine plane, ebene Gegend, der Plan) *plaine*, f; die Stadt liegt in einer –, la ville est dans une *p.*, c. Ebene.

Planen, c. ebenen, planieren.

Planenbogen, *Mo.* (naſſer, zuſ. gelegter Zwillich, worein das zum Ausmünzen geſchmelzte Silber zu Zeinen ausgegoſſen wird) treillis plissé dans lequel on coule les lingots ou barres d'argent.

Planenherd, *Fond.* (das Geſtelle od. Gerinne, auf od. in wo die Planen gelegt werden, um die gepochten Erze od. den groben Schlich zu ſtauen) la cuve, le réservoir du lavoir garni.

Planenmeſſung, c. Flächenmeſſung.

Pläner, s; (eine Art Flötzkalk) chaux carbonatée compacte.

Planet, en; en, (der Wandelſtern, cf.) la *planète*; unter einem glücklichen –en geboren ſeyn, être né sous une heureuse, sous une bonne *p.*; –enbahn, (die B., wo ein – um die Sonne beſchreibt) orbite planétaire ou des planètes; –enbuch, n. (B., wo von den –en handelt, beſ. von dem vermeinten Einfluß derſ. auf den Menſchen) livre qui traite de la connoissance des *p.*; it. livre d'astrologie; –enjahr, n. (die Zeit, wo ein – zu ſeinem Laufe um die Sonne braucht) an planétaire; –enlauf, (die Bewegung der –en) le cours, le mouvement des *p.*; –enleſen, sp. n. (das Wahrſagen aus dem Stande der –en) l'horoscope; –enleſer, le faiseur, tireur d'horoscope; le genéthliaque; –enſtand, (der St. der –en gegen einander) l'aspect; *As.* ein günſtiger, ſchlimmer .., aspect bénin ou favorable, mauvais aspect; –enſteller, c. –enleſer; –ſtunde, f. (der 12te Theil des natürlichen Tages) heure planétaire; –enſyſtem, n. (die Ordnung, wie die –en geſtellt ſind ꝛc.) système planétaire; –entrabant, (–, der einen andern begleitet, wie der Mond die Erde) satellite d'une *p.*, *p.* secondaire.

Planier-eiſen, n. -kolben, c. Plan-eiſen, -kolben.

Planieren, (gleich, eben machen) fa. den Boden, einen Baumgang ꝛc. –, aplanir, égaler, unir le terrain, une allée; it. ein Metall, einen kupfernen Keſſel, Silbergeſchirr –, (glatt ſchlagen) planer du métal, une cuvette de cuivre, de la vaisselle; *Rel.* –, (Druckpapier durch Leimwaſſer ziehen) laver, coller; ein Buch –, laver un livre; dieſes Papier fließt, man hat es nicht gut planiert, ce papier boit, perce, on ne l'a pas bien collé, cf. leimen; das – ꝛc., l'aplanissement; *Rel.* la lavure.

Planier-keſſel, *Rel.* (in dem das Papier geleimt od. planiert wird) mouilloir; –kreuz, n. *Rel.* (ein Querholz wie ein lateiniſches T, die planierten Bogen damit zum Trocknen aufzuhängen) la croix, l'étendoir; –preſſe, f. (Pr., das überflüſſige –waſſer aus dem Papier zu preſſen) la presse à égoutter; –waſſer, sp. n. (W.. durch wo das zu planierende Papier gezogen wird; Leimwaſſer) la colle, l'eau de colle.

***Planimetrie**, f. c. Flächenmeßkunſt.

Planke; n, f. 1. (dickes ſtarkes Bret od. Bohle) la planche, l'ais, cf. Bohle, Bret, Diele; *Mar.* –n, (die Bohlen, womit die Inhölzer des Schiffes bekleidet werden) les bordages; *Tis.* (bei den Damaſtwebern, das Harniſchbret) le cassin; 2. (von Bretern verfertigte ſtarke Wand) la cloison de planches; 3. (in manchen Gegenden: ein kleines Maß zu flüſſigen Dingen) le quart d'une pinte, une demi-chopine.

Plank-eiſen, n. *Mar.* (Wz.., mit deſſen Schneide man beim Kalfatern das Werg in die Fugen hineintreibt) le calfat (3); la malebeste, le malebet.

Plänkelei; en, f. (das Plänkeln im Kriege, od. ein kleines Handgemenge, wobei geſchoſſen wird) escarmouche, tiraillerie, f; es fielen blos einige –en vor, il n'y eut que qs escarmouches.

Plänkeln, vn. av. h. *Gu.* (von leichten Truppen ꝛc. einzeln od. in kleinen Haufen den Feind beunruhigen) escarmoucher, tirailler; der ganze Tag wurde mit – zugebracht, toute la journée se passa en escarmouches.

Planken, (mit – verſehen, bekleiden) revêtir, garnir de planches, *Mar.* de bordages; plancheïer.

Plankengang, (Gang von Planken) allée de planches; *Mar.* (eine Reihe an einander geſetzter Stücke von Planken, Bergehölzern od. Wegeringen, die vom Vorſteven bis zum Hinterſteven reichen) la virure de bordages.

Plankengeld, n. (Abgabe von den Weinbergen an Andere, die dafür die Planken im baulichen Stande erhalten) partie du produit d'une vigne allouée à qn pour l'entretien de la cloture.

***Plänkler**, s; *Gu.* (einer, der plänkelt) tirailleur, flanqueur; unſere – beunruhigten den Feind unaufhörlich, nos tirailleurs, nos flanqueurs inquiétèrent, harcelèrent continuellement l'ennemi.

Plankwerk, n. (eine aus Planken verfertigte Wand) une cloison de planches.

Planſche od. **Plantſche**; n, f. (ein breites und verhältnißmäßig dünnes Stück gegoſſenen Metalls) masse de métal; planche, plaque, f; lingot; Gold–, Silber–, planche, lingot d'or, d'argent.

Planſchen, plantſchen, vn. av. h. (einen gewiſſen Schall hören laſſen od. verurſachen, wie wenn Waſſer umgerührt od. ausgeſchüttet wird): im Waſſer –, gargouiller, patrouiller dans l'eau; es regnet, daß es planſcht, il pleut à verse.

Planſchen-einguß, *Or.* (eiſerne Form, in wo das Silber zu viereckigen Planſchen od. Platten gegoſſen wird) la lingotière; –hammer, *Or.* (ein ſchwerer H.., die Silberplanſchen damit dünner zu ſchlagen) marteau à battre les lingots d'argent; le flatoir.

Planſcherei, sp. f. (das Planſchen) fa. gargouillis, patrouillage.

***Planſchet**, c. Blanſchet.

Plapperei; en, f. 1. sp. (das Plappern) *bavardage*, bavarderie, *caquetage*, caqueterie, f; ſie betäubt mich mit ihrer ewigen –, elle m'étourdit par son *caq.* continuel; 2. (unbedeutendes Geſchwätz) caquet, *b.*; nun ſei der – ein Ende, sortons du *b.*

Plapperer, s; **Plappererinn**, f. 1. (eine P.., wo gern plappert) babillard, e; bavard, e; caqueteur, se; 2. *Hn.* (Art Dohlen in Indien, die anhaltend und noch mehr und beſſer als der Papagei plappert) le mainate.

Plapperhaft, a. ad. (gern, viel plappernd); – ſeyn, être bavard, babillard; –igkeit, f. (die Eig. einer P.., da ſie – iſt) bavarderie, f.

Plapper-hans, –käte, f. –lieſe, f. –matz, –maul, n. fa. c. Plapperer.

Plappern, 1. (ſchnell hinter einander reden, und zwar ohne Nachdenken und Verſtand) parler vite et indistinctement; bavarder, babiller, caqueter; *Ecr.* wenn ihr betet, ſollt ihr nicht viel –, n'affectez pas de parler bc. dans vos prières; ſie thun nichts als –, elles ne font que caqueter, cf. her–; gern –, (gern ſprechen, von gleichgültigen, alltäglichen Dingen ꝛc.) aimer à babiller; das –, le babil, le caquet, caquetage, bavardage; la bavarderie, caqueterie.

Plappert, c. Blaffert.

Plappertaſche, f. fa. c. Plapperer.

Plapperwerk, n. (etwas, was man ſo hinplappert, ohne viel dabei zu denken) le caquet, bavardage.

Plarrer, s; *Fond.* (der Schmelzer auf dem Eiſenſchmelzwerke, der das Ganze anordnet) le maître-fondeur.

Plärr-auge, c. Trief-auge; *Méd.* (eine Krankheit der Augen, da die innere Fläche der Augenlieder auswärts gekehrt iſt) ectropion; éraillement des paupières.

Plärr-äugig, c. trief-äugig.

Plarre; n, f. (große Blatter) gros bouton, grosse vessie; die – od. Blatter des Rindviehes, (Krankheit deſſ., wo mit einer großen weißen Blatter unter der Zunge od. auch am Mastdarme verbunden iſt) (grosse tumeur ou vessie, sous la langue ou au boyau culier des bêtes à cornes).

Plärre; n, f. (großes Maul) mp. po. gueule, f.

Plärren, (unangenehme, widrige Töne, wo das Wort nachahmen, hervorbringen; von Menſchen, widerlich laut ſingen, weinen): das Kalb plärret, le veau beugle; er plärret wie ein Kalb, il crie comme un veau; er plärret mir die Ohren voll, il m'étourdit les oreilles; er hört nicht auf zu –, il ne cesse de criailler, de piailler; ein Lied –, chanter un air d'une voix rauque et désagréable; das heißt nicht ſingen, ſondern –, ce n'est pas chanter, c'est beugler; das – eines Kalbes, le beuglement d'un veau; das – (widerliche Weinen ꝛc.) eines Kindes, la piaillerie, les cris, les pleurs continuels d'un enfant.

Plärrbahn, c. Brausbahn.

Plärrmaul, n. po. 1. c. Plärre (1); 2. (ein Menſch mit einem ſolchen Maule, beſ. wenn er widerlich weint und

ſchreit) criailleur, se; piailleur, se; pleureur, se.

*Plaſtik, f. sp. (die Kunſt in Thon, Gips, Wachs ꝛc. zu bilden) la plastique, l'art plastique.

*Plaſtiſch, a. ad. (zur Plaſtik gehörend ꝛc.) plastique; -e Formen, formes plastiques.

Platanus, (ein ſchöner nordamerikaniſcher Baum, 60-70 Fuß hoch) le platane.

Platina, sp. f. (ein weißes Metall, noch koſtbarer als Gold) le platine, l'or blanc.

Platoniſch, a. ad. (Platon betreffend, von ihm herrührend ꝛc.) *platonique*; -e Liebe, (von aller Sinnlichkeit frei) amour *p.*; -es Jahr, (diej. Zeit, bei 20,000 Jahre, wo die Geſtirne brauchen, um wieder an ihrem ehemahligen Platze zu ſeyn) année *p.*

Platſch, (ein Wort, was den Schall nachahmt und bezeichnet, wenn ein breiter, beſ. ein weicher od. flüſſiger Körper fällt, wie auch, wenn etwas in einen flüſſigen Körper fällt) paf! pouf!

Platſch, es; e, (der Schall, den ein breiter od. weicher Körper hervorbringt, wenn er fällt, und ein mit einem ſolchen Schalle verbundener Schlag od. Fall) bruit sourd d'un corps large ou plat ꝛc. en tombant; es that einen -, cela fit un grand bruit sourd; einem einen - geben, donner une claque à qn, cf. Klatſch.

-Platſchen, vn. av. h. et ſ. (den Schall, das Geräuſch, was das Wort Platſch nachahmt, hören laſſen, od. hervorbringen); ich habe etwas - hören, j'ai entendu le bruit d'un corps qui tombe; es regnet, daß es platſcht, il pleut à verse; das Waſſer platſcht an den Kahn, l'onde, les vagues battent la barque avec bruit; er iſt ins Waſſer geplatſcht, (hineingefallen) il est tombé tout plat dans l'eau; er hat im Kothe herumgeplatſcht, (iſt darin herumgegangen) il a pataugé dans la boue; ins Waſſer -, (mit der flachen Hand ꝛc.) battre l'eau du plat de la main, faire claquer l'eau, cf. plätſchern. [boteur.

Platſcher, s; 1. c. Platſch; 2. c. (Enterich) bar-

Plätſchern, vn. av. h. (platſchen); die Enten - im Waſſer, les canards barbotent dans l'eau; die Kinder - in dieſem Bache, les enfants gargouillent dans ce ruisseau; die Quelle plätſchert, la source gazouille; ich höre das - des Baches, j'entends le gazouillement du ruisseau; das - eines herabfallenden Waſſers, le gargouillis; *Jeu.* -, (Kinderſpiel; flache kleine Steine ſchräg auf die Oberfläche des Waſſers hinwerfen, ſo daß ſie auf demſ. hinhüpfen) jeter des cailloux et leur faire faire des ricochets sur l'eau.

Platſchfuß, (ein Fuß, mit dem man platſchet, ein breiter Fuß) pied large; it. (ein Menſch mit ſolchen Füßen) pataud.

Platt, a. ad. (breit und ohne Erhabenheit, im Geg. von erhaben) *plat*, e; *aplati*, e; uni, e; das -e Land, (wo keine Erhöhungen hat; it. im Geg. der Stadt) le pays *p.*; it. le *p.* pays; etwas - drücken, machen, ſchlagen, aplatir qh; - werden, s'aplatir; ein -er Stein, Ziegel, une pierre, une tuile plate; ein -er Spiegel, Planſpiegel, miroir *p.*, plan; eine -e Stickerei, (zu der kein erhabener Grund gemacht wird, ſondern bei der die Fäden unmittelbar durch den Zeug gezogen werden) broderie plate; *Chap.* die Hüte - ſetzen, (die Krämpen und das Obere des Kopfes derſ. eben, glatt machen) dresser le chapeau; *Jar.* die -en Bande, (das äußerſte ſchmale Stück Erdreich, was das ganze Blumenſtück in einem Garten umgibt) les bandes; *Oi.* -er Herd, (wo auf Finken ꝛc. mit Schlagwänden, jedoch ohne Buſch und Strauch geſtellt wird) aire plate; it. -es Dach, toit *p.*; eine -e Stirn, Naſe, ein -es Geſicht, un front, nez, visage *p.*; ein -es Fahrzeug, (deſſen Boden ganz flach iſt) un bateau, vaisseau *p.*, à fond *p.*; fg: 1. (im -en Lande üblich; -es Deutſch, -deutſch, (ſo wie es in Norddeutſchland üblich iſt) le bas-allemand; .. ſprechen, parler le ..; 2. (über das Gemeine nicht erhaben, od. ſich nicht erhebend); ein -er Gedanke, Ausdruck, une pensée, une expression plate; Alles, was er ſagte, iſt ſehr -, (gemein) tout ce qu'il a dit est fort *p.*; etwas -es ſagen, dire une platitude; er hat ſehr - geſprochen, il a parlé bien platement; er iſt ein -er Menſch, (der - ſpricht) c'est un homme fort *p.*; *Pt.* eine -e Figur, (eine gemeine, unedle; it. die wenig Erhabenheit und Ründe zu haben ſcheint) une figure ignoble; it. une figure plate; 3. fa. (ohne Umſchweife, geradezu); er ſchlug es ihm - ab, il le lui refusa tout à *p.*; tout net; einem die -e Wahrheit ſagen, dire à qn la pure vérité; la vérité toute nue; 5. (gänzlich) fa. das iſt - unmöglich, cela est de toute impossibilité, tout-à-fait impossible; *Mar.* den Wind - oder auch flach vorm Lacken haben, (den Wind gerade von hinten haben) faire vent-arrière.

Platt-baum, *Oi.* (B. in od. bei einem Walde, den man bis in den Gipfel entäſtet, um die Leimruthen daran zu befeſtigen) arbret, arbrot; -blank, *Tan.* -blankes holländiſches Leder, (Leder, aus Brandſohlleder von Rinderhäuten ꝛc. das mit dem Krispelholze, dann mit der Plattſtoßkugel und Blankſtoßkugel bearbeitet wird) cuir maillé, cuir façon d'Hollande; -block, *Mar.* (B., deſſen Gehäuſe an beiden Seiten - od. mit der Scheibe gleichlaufend iſt) la poulie plate; -bogig, a. ad. *Arc.* (einen -en od. flachen Bogen habend) surbaissé; -bogige Kuppel, dôme surbaissé; -bogiges Gewölbe, voûte surbaissée; -boot, n. (B. mit einem -en Boden) bateau plat, à fond plat; -bord, n. (Lehne um das Verdeck ꝛc.) le plat-bord; -decke, f. *Arc.* (die -e ebene D. in einem Zimmer) le plafond; -deutſch, a. ad. (D., wie es von dem Volke in Niederdeutſchland geſprochen wird) bas-allemand; .. ſprechen, parler le ꝛc.; die -deutſche Sprache, le bas-allemand; la langue de la Basse-Allemagne; ein -deutſcher, (ein Niederdeutſcher) un Bas-Allemand; -ehrle, n; n, (Art Taucher) le castagneux à bec cerclé; -eiſen, n. c. Plätteiſen) -eiße, f. *Hn.* (Art Schollen) le carrelet, carlet, la plye ou plie, platuse, plateuse, plane, f; -erbſe, f. c. Kichererbſe; -fiſch, c. -eiße; -fuß, 1. (der untere Theil des Fußes auf dem man geht und ſteht) la plante du pied; le métatarse; 2. (ein -er, breiter Fuß) pied plat; 3. (eine P. mit -en Füßen) fa. pataud; 4. *Mar.* -fuß, od. -fußwache, f. (die Wache auf den Schiffen, wo von 6 bis 8 Uhr Abends einfällt) le quart de six à huit heures du soir; -füßig, a. ad. (-e od. breite Füße habend) qui a les pieds plats; hn. palmipède; -füßiger Vogel, oiseaux palmipèdes; -fußwache, f. c. -fuß. 4; -garn, n. 1. (N. welches -en Leinengarnes, Neſſeltuch, ſtatt Leinwand ꝛc. damit zu ſtopfen ꝛc.) fil plat, fil au grelet; 2. c. -netz; -gerſte, f. c. Sommergerſte; -gold, c. Blattgold; -hammer, *Mo.* (H. zum -ſchlagen) le bouard, le flatoir, le rechauffoir; mit dem .. gleich ſchlagen, bouer; -haupt, n. 1. (ein -es Haupt) tête plate; 2. *Mar.* -häupter, (kleine 1 Zoll lange Spieker, mit großen -en Köpfen, Blei, Leder, Schmarting ꝛc. damit anzuſpiekern) clous à mangère; -holz, n. *Briq.* (das -e od. ebene Holz, womit die Ziegel in der Form eben und glatt beſtrichen werden) la plane; -horn, n. hn. (Art Thiere, welche das Mittel zwiſchen den Hirſchen und Ziegen halten) le kevel; -huf, (ein mehr als gewöhnlich -er H.) sabot plat; -hufig, a. ad. (-hufe habend, von den Pferden); dieſes Pferd iſt .., ce cheval a les sabots plats; -indig, (J. in -en Stücken od. Täfelchen) indigo en tablettes; -kopf, 1. (ein -er Kopf) tête plate; 2. (der einen -en Kopf hat; fg: der ſich nicht über das Gemeine erhebt, der - denkt und ſpricht) une tête plate; fg: homme plat, fort plat; -köpfig, a. ad. (einen -en Kopf habend) qui a la tête plate; -lack, (Art des Gummilackes, wo geſchmelzt, und auf einem Marmorſteine - geſchlagen worden iſt) la laque en tablettes; -laus, f. c. Filzlaus; -loth, n. *Mar.* (eine bleierne, gebogene -e zur Bedeckung des Zündlochs der Kanone) la platine; -mühle, Plättmühle, f. 1. (ein Triebwerk mit 2 ſtählernen Walzen, zwiſchen von der Gold und Silberdraht zu Lahn geplättet wird; it. *Pp.* zwiſchen von das fertige Papier geplättet wird) le laminoir; -naſe, f. 1. (eine -e Naſe) nez plat; 2. (eine P. od. ein Thier mit einer -en Naſe) homme ou bête qui a le nez plat; -naſig, a. ad. (eine -e Naſe habend) qui a le nez plat; -netz, n. *Oi.* (N. od. Garn, mit dem der -baum unten umſtellet wird, damit die mit den Leimruthen herunterfallenden Vögel nicht entkommen können) filet pour entourer l'arbret ou arbrot; -reif, *Ton.* (breites eiſernes Faßband, was im Nothfalle um ein Faß geſchraubt wird, wenn die ordentlichen Reife zerſpringen) cercle ou chaîne de fer qui se joint à vis; -roſe, f. c. Mauerpfeffer; -ſchiff, n. (ein Schiff mit einem -en Boden) navire à fond plat; gabare, f; -ſchlagung, sp. f; (die Hdl. da man etwas - ſchlägt, beſ. Metall; *das Laminieren) le laminage; -ſchlich, *Expl.* (ein Unrat in Geſtalt eines Sinters, wo bei den Goldproben durch den Schwefel des Goldkieſes erzeugt wird) concrétion sulphureuse de pyrite; -ſchnabel, *Hn.* (Art Vögel in Amerika) le todier; -ſchnauze, f. c. -maul; -ſetzen, sp. n. *Chap.* (das ſtarke Bürſten des Hutrandes auf beiden Seiten und des auswendigen Theiles vom Kopfe) action de parer les chapeaux; -ſpiegel, c. Planſpiegel; -ſtampfer, *Chap.* (4eckige meſſingene Platte, die Runzeln aus dem geformten Hute zu ſtreichen) la pièce; -ſtein, c. Platte, 2; auf den -ſteinen gehen, (die für die Fußgänger in manchen Städten an den Häuſern hingelegt ſind) aller sur le trottoir; -ſtich, *Bon.* (Stiche, womit die Zwickel an Strümpfen bunt ausgeſtopft werden) point, maille de garniture des coins en couleur; -ſtoßkugel, f. *Tan.* (eiſerne 4kantige, mit 2 Handgriffen befeſtigte -e, das Leder damit - zu ſtoßen) poinçon, palisson, pesson; -ſtrecken, sp. n. *Chap.* (diej. Arbeit, da der Hut nach dem Walken von allem Waſſer befreit und wohl ausgeſtreckt wird) dégorger, égoutter, dresser le feutre; -ſtück, n. 1. *Drap.* (die obere Scheite an den Rahmen) la planche haute de la rame; 2. *Charp.* c. Hauptholz; -walken, sp. n. *Drap.* (dasj. W. des Tuches, da es in dem Walkſtocke nicht gedrehet od. eingeſchaukelt, ſondern nur umgelehnt wird) foulage à plat; -wäſche, f. c. Plättwäſche; -wirbel, hn. (Art Kegelſchnecke) le veau lisse, le renard; -wurm, (Gattung Würmer im Meere und in ſüßen Waſſern, ohne od. mit mehreren Augen) planaire, f; -zeit, f. *Oi.* (diej. Zeit, wann die Vögel auf Leimruthen am -baume gefangen werden) saison où l'on prend les oiseaux au gluau; -ziegel, (-e Dachziegel, zum Unterſchiede von Hohlziegeln ꝛc.) tuile plate.

Plätt-bret, n. (B., Wäſche darauf zu plätten) table à repasser; -eiſen, n. 1. (der eiſerne Bolzen, wo glühend gemacht und in das Wz. geſteckt wird, womit man die Wäſche plättet; it. dieſes Wz. ſelbſt) le carreau du fer à repasser; 2. *Plomb.* (ein Wz., das heiß gemacht u. zum Glätten des Sandes gebraucht wird, auf den die Bleitafeln gegoſſen werden) la plane; -hammer, *Ep.* (ein H., die Seiten einer 4eckigen Nadel der Lederarbeiter damit flach zu ſchlagen und zu glätten) marteau à carrelet; -kiſſen, n. (K., die Wäſche darauf zu plätten) la platine à repasser le linge; -queble, f. (Gelaentuch, wo zuſ. geſchlagen zur Unterlage beim -en dient) drap à repasser; -teller, (Unterlage von Thon od. Metall das heiße Bügeleiſen darauf zu ſetzen) brique, platine à poser le fer à repasser; -tiſch, (T., die Wäſche darauf zu -en) table à repasser; -topf, (eiſerner T., die Bügeleiſen darin heiß zu machen) la marmite à feu; à chauffer les carreaux; -tuch, n. (T., Wäſche darauf zu plätten) drap, tapis, couverture à repasser; -wäſche, f. (feine, zu plättende W.) le linge à repasser; le menu linge.

Plättchen, s; n. c. Platte; -kolben, vit. (K., in Geſtalt eines 4eckigen Hammers, die meſſingenen - damit anzulöthen) le fer à souder.

Platte; n, f. dim. Plättchen, Plättlein, n. 1. (- od. ebene Fläche); die - od. Plätte des Degens, (Fläche der Klinge deſſ.) le plat de l'épée; die - eines Berges, Felſens, (der platte, table Gipfel deſſ.) le plateau d'une montagne, d'un rocher; eine - auf dem Kopfe, (eine von Haaren entblößte Stelle) partie chauve de la tête; er hat mehrere -n auf dem Kopfe, il n'a pas de cheveux, il est chauve en plu. endroits; ſich eine - ſcheren laſſen, (ſich hinten auf dem Kopfe die Haare wegſcheren laſſen, beſ. bei den Prieſtern der römiſchen Kirche) se faire tonsurer, se faire faire la tonsure; prendre la tonsure; die geſchorene - der katholiſchen Geiſtlichen, la tonsure, la couronne, cf. Glatze; po. einem eins auf die - (den Kopf) geben, frotter les oreilles à qn, lui donner sur les ..; *Drap.* -, (derj. Fehler, wenn beim Weben Fäden der Kette zerreißen, und nicht wieder zuſ. geknüpft werden) la rupture d'une maille; 2. (ein gewöhnlich 4eckiger Körper, an dem man nichts bezeichnen will, als daß er platt und dabei verhältnißmäßig dick iſt) plaque, lame, dalle, f; *carreau*; eine marmorne, ſteinerne, 4eckige, 6eckige -, c. de marbre, de pierre; une dalle, un *c.* à quatre pans, à six pans; einen Saal mit -n auslegen, carreler une salle; eine ſteinerne -, une cadette; une tablette de pierre; mit ſteinernen -n pflaſtern, cadetter; mit großen -n belegen, carreler de grands carreaux; eine - von Eiſen, Blei, Gold ꝛc. plaque, lame de fer, de plomb, d'or ꝛc.; eine dicke, dünne -, lame épaisse, mince; in -n, en lames; eine gegoſſene -, une plaque de fonte; eine Kupfer-, wie ſie aus der Schmelzhütte kömmt, un plat de cuivre; die -n eines eiſernen Ofens, (aus den er zuſ. geſetzt iſt) les plaques ou platines de fourneau; *Forg.* -n, (die dünnen, langen, 4eckigen Stücke Eiſen, woraus Gewehre gemacht

gemacht werden; it. die –n Eiſenſtücke zu Küraſſen; *Platinen) lame à canon de fuſil; it. plaque de fer; die – der Kupferſtecher, Kupfer –, (ein –s ſehr ebenes Stück Kupfer) la *planche* (de cuivre); eine neue –e ſtechen, graver une nouvelle *p.*; eine – abdrucken, imprimer, tirer une *p.*; die – der Formenſchneider, (das – ebene Stück Holz, auf wo ſie ihre Geſtalten ſchneiden) le moule de bois; die – zu einem, auf einem Tiſche, die Tiſch –, (Tiſchblatt) le deſſus d'une table; eine – von Elfenbein, Horn, od. Elfenbein –, Horn –, (die –n Stücke Elfenbein, Horn ꝛc. bei den Kammachern, Meſſerſchmieden ꝛc.) c. d'ivoire, de corne; *An.* Plättchen, (die in die Breite neben eina. in einer dünnen Lage von Leim liegenden und mit eina. verbundenen Theilchen, woraus die feſten Theile des Körpers beſtehen) les lames; die ſenkrechte –, (Fortſetzung des Kammes des Riech- od. Siebbeines nach unten) lame perpendiculaire; *Arc.* –, (ein flaches –s Glied, wo ſich gew. in einer geraden Linie endiget) plate-bande, f; it. (das obere – Glied am Säulenknaufe; it. das unterſte größte – Glied des Fußgeſimſes) abaque, abaco; it. socle; (die – auf einer Säule, worauf der Bindebalken ruhet) le tailloir; *Arq.* –, (das – Stück Eiſen an einem Flintenſchloſſe, wo den Stein feſthält) la mâchoire; *Bo.* –, (der obere flache Theil eines Blumenblattes) la lame; die Plättchen eines Pilzes, (die dünnen, inneren, blattartigen –n) les lames ou feuillets d'un champignon; *Bon.* –n od. *Platinen, (dünne Eiſenbleche am Strumpfwirkerſtuhle, welche den Faden zur Maſche bilden) les platines, f; *Chap.* –, Kopf –, (der obere – od. ebene Theil des Huttopfes) le cul du chapeau; *Clou.* (der etwas – Kopf eines Nagels) la tête d'un clou; *Horl.* –n od. Böden, (zwei –n Scheiben, zwiſchen wo ſich das Räderwerk befindet; *Platine) les platines; *Mo.* –n, (die ausgeſtückelten runden Metallſtücke, wo ausgeprägt werden ſollen) les flans; *Org.* die –n der Bälge, (dieſ. Bretſtücke, aus wo die Bälge zuſ. geſetzt werden) les tables des ſoufflets; *Pap.* (im Holländer der Papiermühlen, deren zugeſpitzte Kanten auf ihrer Oberfläche die Lumpen zerſchneiden; *Platine) la platine; 3. (ein aus metallenen –n verfertigtes Ding); die – od. Bruſt –, autref. (das Bruſtſtück eines Harniſches) le plaſtron; *Pap.* –n, (die ſchalenförmigen runden Eiſen, womit die Löcher in dem Löcherbaume ausgefüttert ſind) les platines; it. (Plätt-eiſen, c.) *Econ.* fer à repaſſer; *Tail.* carreau; 4. (Fahrzeug mit – m Boden) bâtiment à fond plat; 5. (eine flache Schüſſel) *plat*; eine ſilberne, zinnerne –, un *p.* d'argent, d'étain; eine – Spargeln, Obſt ꝛc. (eine – mit . .) un *p.* d'aſperges, de fruits; die –, Plattmenage, (Aufſatz in der Mitte einer Tafel, wo aus einer ſilbernen ꝛc. – beſteht und allerlei kleine Tiſchbedürfniſſe trägt) *p.* de ménage; plateau.

Platten-bahre, f. *Bon.* (das Gehäuſe in wo die ſtehenden – befeſtiget ſind, und wo dieſ. trägt; *Platinenbahre) le garde platines; -feile, f. *Ser.* (F. mit feinerem Hiebe als die Vorfeile) lime douce à polir; -förmig, a. ad. (in Geſtalt einer Platte) en forme de lame, de plaque, de planche, de carreau ou de plat; *Mg. lamelliforme*; -förmiges, gediegenes Silber, argent natif *l.*; -hammer, *Forg.* (Schwanzhammer, wo vom Waſſer in Bewegung geſetzt wird, und die – ſchmiedet, woraus Gewehre verfertiget werden) martinet; -meiſe, f. c. Sumpfmeiſe; -ſchachtel, f. *Bon.* (das Gehäuſe, auf wo alle Enden der ſtehenden – ruhen; *Platinenſchachtel) la chaſſe, la boîte des platines; -ſchläger, (der – aus Metall ſchlägt; it. der aus Metall – Bruſtharniſche verfertiget) lamier, lamineur; it. armurier, haubergenier; -ſchnabel, *Bon.* (die oberſten Spitzen der ſtehenden und fallenden –, wodurch die Maſchen hervorgebracht werden; *Platinenſchnabel) le bec des platines.

Plätte; n, f. 1. sp. (das –n) le laminage; it. act. de repaſſer du linge; le repaſſage; 2. (der Zuſtand einer S. da ſie platt, eben, glatt gemacht iſt) l'état d'un corps qui eſt aplati ou laminé; le plat, le poli; 3. c. Platte, (4).

Platten, 1. vn. I. av. h. (platt werden) s'aplatir; devenir plat; die Grabhügel – mit der Zeit, les monticules des foſſes, des tombeaux s'aplatiſſent, s'affaiſſent avec le temps; 2. av. ſ. (platt ſeyn) être aplati, uni, plat; die Erdkugel iſt gegen die Pole geplattet, la terre eſt aplatie vers les pôles.

II. va. – od. (beſſer) **plätten**, (platt machen) aplatir; der Gold- und Silberdraht wird geplättet, (zwiſchen den Walzen der Plättmühle) l'or trait, l'argent trait ſe lamine; eine Goldſtange –, laminer un lingot d'or; geplättetes Blei, plomb laminé; Gold –, (ſchlagen) battre de l'or; er hat den Vorhof – laſſen, (mit Platten belegen) il a fait carreler, cadetter l'avant-cour; ein geplatteter Hof, une cour carrelée, cadettée; die Wäſcherinnen – die Wäſche, (glätten die etwas feuchte Wäſche, indem ſie mit dem heißen platten Eiſen darüber fahren) les lingères repaſſent le linge, cf. bügeln; *Charp.* zwei Balken –, (ſie ohne Verzapfung oder Einlaſſung platt od. flach auf eina. legen und zuſ. nageln) poſer, coucher deux poutres l'une ſur l'autre; *Tan.* –, (die Rinde von den gefällten Eichen um Pfingſten abſchälen) écorcer les chênes; das – ꝛc., act. de . .; l'aplatiſſement; das – der Goldſtangen, des Golddrahtes ꝛc., le laminage; das – (Bügeln) der Wäſche, le repaſſage; das – eines Saales, (das Belegen mit Platten) le carrelage d'une ſalle.

Plätten, c. platten, II.

Platter, c. Plätter.

Plätter, s; -inn, f. (der Gold- und Silberdraht plättet; it. der Wäſche plättet) le batteur d'or, d'argent; le lamineur; it. le repaſſeur; la repaſſeuſe; der – eines Saales, le carreleur d'une ſalle; 2. *Soi. Paſſ.* – od. Plötter, (ein kleines dem Reppeiſen gleichendes Eiſen, die Kettenfäden einer Seidenkette von den Knoten ꝛc. zu ſäubern) éplucho ir; épincette, f.

Platterdings, ad. (ſchlechterdings, durchaus) *abſolument*, tout-à-fait; ich will es – nicht, je ne le veux *ab.* point, en aucun cas, aucunement; will er es – haben? le veut il *ab.*

Plattheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S. da ſie platt iſt; sp. fg:) la qualité d'une choſe qui eſt plate; l'*aplatiſſement*; fg: la *platitude*; die – eines Landſtriches, l'*ap.* d'une contrée; die – der Erde unter den Polen, l'*ap.* de la terre ſous les pôles; die – eines Ausdruckes, la *pl.* d'une expreſſion; 2. (ein platter Ausdruck ꝛc.); welch eine –! quelle *pl*! er tiſcht lauter –en auf, il ne dit que des platitudes.

*__Plattieren__, (etwas Plattes, ein plattes Ding auf etwas Anderes paſſen, beſ. von Metallen) plaquer; ſtählerne Schnallen mit Gold ꝛc. –, (ihnen einen Ueberzug von . . geben) plaquer des boucles d'acier avec de l'or ꝛc.

Plattling, es; e, 1. (ein plattes Ding; fg: mp. ein platter Menſch) choſe plate; it. homme plat; 2. –, Plättling, (der eine Platte auf dem Kopfe hat, ein Mönch) mp. tonſuré; moinillon, frocard.

Plattnen, 1. (die Vögel auf dem Plattbaume mit Leimruthen fangen) prendre les oiſeaux à la glu; 2. (plätten, c.) laminer.

Plattner, Plättner, s; 1. (der – des Gold- und Silberdrahtes) lamineur; 2. c. Harniſchmacher.

Plättſchen, (plettſchen) (platt zuſ. drücken, platt ſchlagen) fouler, écraſer; eine geplättſchte Naſe, nez écraſé.

Platz! (Wort, wo den hellen Schall bezeichnet, wo man hört, wenn die mit Heftigkeit zuſ. gepreßte Luft ſich ſchnell ausdehnt und einen Ausgang gewinnt) pouf! paf! crac! –! da lag er, crac! le voilà par terre.

II. **Platz**, es; e, 1. (derj. laute und helle Schall, wo das Wort ſelbſt nachahmet); es gab, es that einen –, il y eut, on entendit un craquement; on entendit éclater, craquer qh; mit einem –e zerſpringen, crever, éclater avec bruit; 2. (ein Schlag, ein Fall der von einem ſolchen Schalle begleitet iſt); einen – thun, (mit Hervorbringung dieſes Schalles hinfallen) tomber avec fracas, avec bruit; einem einen – auf den Hintern geben, donner à qn une claque ſur le derrière; *Ef.* –, pl. Plätze, (die Stelle an einem Baume, wo er mit dem Waldhammer bezeichnet worden) la plaque; marque, empreinte du marteau (à layer), cf. anplätzen.

III. **Platz**, es; Plätze, dim. Plätzchen, Plätzlein, n. 1. (ein platter, breiter und dabei dünner Körper) corps plat; einen – backen, (einen Fladen, cf.) faire une galette, un flan, une omelette, cf. Zuckerplätzchen; it. c. Fleck, (3); *Ch.* die Plätzen, (die vordern Schlägel einer Sau) les épaules du ſanglier; 2. (überhaupt ein platter, breiter, ebener Theil der Oberfläche der Erde) *place*, f; *lieu*, *endroit*; ein freier –, (der durch keine Schranken eingeſchloſſen iſt) *p.* libre; ein offener, ſchöner, ebener, geräumiger –, une *p.* ouverte, unie, ſpacieuſe, une belle *p.*; vor dem Schloſſe iſt ein freier –, il y a une eſplanade devant le château; ein grüner –, (der mit Gras bewachſen iſt) une pièce de gazon, une pièce, un tapis de verdure, un boulingrin; öffentliche Plätze, (größere, freie Plätze in den Städten) places publiques, cf. Schloß – ꝛc.; ein – zu ſpielen, zu tanzen ꝛc., *p.* pour jouer, danſer ꝛc., c. Spiel –, Tanz – ꝛc.; der Schlacht –, Wahl –, od. –, la *p.*; auf dem –e bleiben, (im Gefechte getödtet werden) demeurer, être tué ſur la *p.*; den – behaupten, (das Schlachtfeld) demeurer maître du champ de bataille; gleich auf dem –e ſeyn, (gleich auf dem Kampf –e; fg: ſogleich bereit ſeyn) être prêt à ſe battre; it. ne pas ſe faire attendre; 3. (beſ. ein begrenzter Theil des Raumes, wo ein Ding wirklich einnimmt od. einzunehmen beſtimmt iſt); das Schauſpielhaus hat Raum genug, um darin mehr als 1000 Plätze anzubringen, od. daß mehr als 1000 Zuſchauer darin – finden können, la ſalle de ſpectacle eſt aſſez grande, aſſez ſpacieuſe, a aſſez de place pour contenir au-delà de mille ſpectateurs; hier iſt kein – mehr, il n'y a plus de *p.* ici; an dieſem Tiſche iſt für 10 Perſonen –, il y a *p.* pour dix perſonnes à cette table; alle Plätze ſind beſetzt, toutes les places ſont occupées, priſes; es iſt kein Plätzchen mehr übrig, il ne reſte pas la plus petite *p.*; einem – machen, (ihm ſo viel Raum verſchaffen, als er gebraucht; it. ihm weichen) faire *p.* à qn; it. lui céder ſa *p.*; als dieſe Damen hereintraten, machte jedermann –, lorſque ces dames entrèrent, tout le monde ſe rangea, leur fit *p.*; – gemacht! – für dieſe Herren! *p.*! faites *p.*! *p.* à ces meſſieurs! es iſt nicht – (Raum) genug da, il n'y a pas aſſez de *p.*, d'eſpace; an irgend einem, an gar keinem, an jedem –e, en q. *l.*, en aucun *l.*, en tout *l.*; dies nimmt, dieſe Waaren nehmen vielen – ein od. weg, erfordern einen großen –, cela occupe un grand eſpace, ces marchandiſes prennent bc. de *p.*; Waaren die vielen – einnehmen, marchandiſes encombrantes; Sie werden ihn auf dieſem –e antreffen, vous le trouverez en ce *l.*, en cet endroit; wann ich auf dem –e (an der beſtimmten Stelle) ſeyn werde, quand je ſerai ſur les lieux, ſur le *l.*, ſur *p.*; die Richter haben einen Augenſchein auf dem –e beſchloſſen, les juges ordonnèrent une deſcente ſur les lieux; dies iſt mein –, (auf wo ich ſtehe od. ſitze, ſtehen od. ſitzen will) c'eſt ma *p.*; ſich an ſeinen – ſetzen od. ſtellen, (den man einzunehmen pflegt od. der für einen beſtimmt iſt) ſe mettre à ſa *p.*; einen von ſeinem –e verdrängen, vertreiben, déplacer qn; von ſeinem –e wegrücken, bouger de ſa *p.*; ſe déplacer; ſich – machen, ſe faire *p.*; nehmen Sie –, fa. (ſetzen Sie ſich) prenez *p.*; von ſeinem –e aufſtehen, ſe lever de ſa *p.*; einen – belegen, einem einen – aufheben, (als einen ſolchen bezeichnen, den man für ſich od. einen Andern gewählt hat) marquer une *p.*, garder une *p.* à qn; einen – auf dem Poſtwagen nehmen, ſeinen – (Sitz) in der Kirche haben, retenir, prendre une *p.* au coche, avoir ſa *p.* à l'égliſe; ein – am Tiſche, im Schauſpielhauſe, une *p.* à table, au ſpectacle; fg: 1. eines Bitte – geben od. – finden laſſen, (ſie bewilligen) accorder la demande, accueillir la prière de qn; der Wahrheit – geben, (ſie geſtehen) ſe rendre, rendre hommage à la vérité; eine Entſchuldigung – finden laſſen, (annehmen) recevoir, admettre une excuſe, cf. Raum, Statt; *Ef.* (ein beſtimmter Theil der Erdfläche mit dem darauf befindlichen geſchlagenen Holze) canton de forêt en coupe; *Ch.* Plätze, (der Ort, wo der Hirſch in der Brunſt ſtehet, wo man Wölfe und Fuchs-eiſen hinlegt) le rut (2); it. *Oi.* (der Ort wo ein Vogelherd angebracht wird) le lieu, la place d'une aire; 2. (die Lage worin man ſich befindet, meiſtens mit dem Begriffe des Mißlichen); ſetzen Sie, denken Sie ſich an meinen –, was würden Sie an meinem –e thun? mettez-vous à ma *p.*, en ma *p.*; que feriez-vous à ma *p.*, cf. Stelle; 3. (die Würde, das Amt, wo jemand einnimmt, und die damit verbundenen Verrichtungen ꝛc. gewöhnlicher Stelle) *p.*; an eines Andern – kommen, remplacer qn, obtenir ſa *p.*; ſich auf ſeinem –e behaupten, ſe maintenir dans ſa *p.*; man hat ihm ſeinen – genommen, und einen Andern darauf geſetzt, on lui a ôté ſa *p.* et on l'a donnée à un autre; er hatte einen guten – erhalten, er war an einem guten Plätzchen, aber er wußte ihn, es nicht zu behaupten, il avoit obtenu une bonne *p.*, il étoit dans une belle *p.*, mais il n'a pas ſu s'y maintenir; einem jeden ſeinen – nach ſeinen Fähigkeiten anweiſen, aſſigner à chacun ſa *p.* ſuivant ſes talents, ſa ca-

pacité; 3. (ein von Menſchen bewohnter Theil der Erdoberfläche): ein offener –, (Stadt, Flecken, die keine Thore haben) *l.* ouvert, ville ouverte; ein feſter –, (eine Feſtung) une *p.* forte; dieſer – läßt ſich nicht vertheidigen, c'est une *p.* qui n'est pas de défense, qui ne peut pas tenir; ein Handels–, (ein Ort, wo Handel getrieben wird) *p.* marchande ou de commerce; *Com.* Waaren vom –e, (die in einer ſolchen Handelsſtadt verfertigt werden) marchandises du crû.

Platz=adjutant, *Mil.* (A. des –kommandanten) aide-major de la place; –becker, (B., der kein ordentliches Backhaus, keine Burſchen hat, und nur ſchwarzes Brod backen darf) boulanger ambulant, de gros pain; –büchſe, f. c. Klatſchbüchſe; –commandant, c. –kommandant; –faß, n. *Chau.* (F., das Kupfer abzuplätzen od. abzulöſchen) cuve à éteindre le cuivre rouge; –gold, n. c. Knallgold; –gras, sp. n. c. Berſtgras; –halter, (der in einem Turniere mit jedem kämpfte, wer kommen wollte) le tenant; –hirſch, c. Planhirſch; –käfer, (Art Laufkäfer, der, wenn man ihm den Bauch berührt, einen kleinen Schall und blauen Dunſt von ſich gibt) le carabe petard, le bombardier; *–kommandant, (der einen feſten – kommandirt) commandant de place; –kraut, sp. n. c. Berſtgras; –kugel, f. 1. c. Knallkugel; 2. pu. c. Bombe; –major, (der M. eines Ortes, wo Garniſon liegt) le major de la place; –meiſter, 1. (bei Schauſpielen, der die Stellen anweiſet) le contrôleur des portes; 2. (Vortänzer) po. celui qui dirige la danse, qui mène le branle; le boute-feu; –pulver, n. c. Knallpulver; –queckſilber, n. c. Knallqueckſilber; –recht, n. c. Grundrecht (2); –regen, (ein heftiger R.) ondée, giboulée, guilée, lavasse, f. cf. Guß, Regenguß; –regnen, vn. av. h. (heftig) pleuvoir à verse, par ondées; –ſilber, c. Knallſilber; –wechſel, (W., worin der Ausſteller den Auszahler erſucht, das Geld zur beſtimmten Zeit an dem beſtimmten –e an den Inhaber des Wechſels auszuzahlen; *traſſierter W.) traite sur place, f.

Platze; n, f. c. Platzbüchſe.

Plätze; n, f. 1. *Ch.* (einer der vordern Schlägel einer wilden Sau) épaule de sanglier; 2. *Cui.* (breites ſtarkes Meſſer, mehr damit zu hauen als zu ſchneiden) couteau à trancher, à dépecer; *Expl.* (Haue in Geſtalt eines ſtarken eiſernen Kegels, Steine zu ſprengen) pioche, hoyau de mineur.

Platzen, vn. 1. av. h. (einen Schall, wie das Wort platz bezeichnet, hervorbringen od. von ſich hören laſſen); Eichenholz platzt im Feuer, le bois de chêne pète dans le feu; der Regen platzt, (fällt heftig) la pluie tombe avec bruit, bat le pavé, la terre en tombant; it. il pleut à verse; 2. av. ſ. a) (mit Hervorbringung dieſes Schalles ſich auf einmal und ſchnell trennen) crever, éclater, s'ouvrir, se rompre avec éclat; die Bombe platzte im Fallen, la bombe éclata, creva en tombant; die Retorte platzte in 1000 Stücke, iſt in 1000 Stücke geplatzt, le matras éclata, se brisa en mille pièces; dieſer Sack iſt zu voll, er wird –, ce sac est trop plein, il crevera; die Rinde dieſes Baumes iſt geplatzt, (aufgeſprungen) l'écorce de cet arbre s'est fendue; der Kelch der großen gefüllten Nelken pflegt zu –, le calice des grands œillets doubles est sujet à crever, à éclater; es iſt die Naht geplatzt, (geriſſen) la couture s'est ouverte, rompue; fa. ſo viel eſſen, daß man – möchte, se crever à force de manger; vor Lachen –, crever de rire; b) (mit einem großen Geräuſche fallen); er iſt in den Koth geplatzt, il est tombé lourdement dans la boue, il s'est flanqué dans la boue, fa.; fg: (mit Heftigkeit und Ungeſtümm ſchnell zum Vorſchein kommen; it. ſchnell und unbeſonnen etwas herausſagen ɀ); er platzte auf einmal ins Zimmer, il entra brusquement dans la chambre; er kann kein Geheimniß bewahren, er platzt ſogleich damit heraus, il ne sauroit garder un secret, il dégoise incontinent; er hielt lange an ſich, endlich platzte er heraus, il se contint long-temps, mais enfin il éclata.

Plätzen, 1. (platzen machen) faire crever; eine Blaſe –, faire crever une vessie; eine Naht –, forcer, rompre une couture; mit einer Platzbüchſe –, tirailler avec une canonnière; 2. (ſo ſchlagen, daß man den Schall dabei vernimmt, wie das Wort Platz nachahmt); ein Kind auf den Hintern –, fesser un enfant, lui donner des claques sur les fesses, sur le derrière; einen auf die Hand –, donner une férule, des férules à qn; einen Baum –, (ein Stückchen Holz aus demſ. hauen, zum Zeichen, daß er gefällt werden muß) marquer, layer un arbre; 2. vn. *Ch.* der Rehbock plätzet, (ſcharrt da mit den Läufen Moos und Raſen weg, wo er ſich niederlaſſen will) le chevreuil gratte du pied, gratte la terre avec les pieds; 3. (mit Lappen beſetzen, Lappen unterlegen, annähen) rapiécer, rapiéceter, rapetasser.

Platzer, s; 1. (ein Platz, Schall) fa. éclat, cf. Knall; 2. fg: (ein Prahler) exagérateur, hâbleur; 3. *Fleur.* –, (gefüllte Nelken, deren Kelch platzet) œillet double, dont le calice est sujet à crever.

Plätzer, s; 1. (einer, der plätzet, mit einem Feuergewehre ɀ) tirailleur; 2. (Schlag mit der flachen Hand ɀ) claque; einem einen – geben, (auf den Hintern) donner une claque à qn; er hat einen – bekommen, (auf die Hand) il a eu une férule; 3. (W., Lineal, Ruthe ɀ, womit man die Schüler zur Strafe auf die Hand plätzet) la férule; dieſer Lehrer hat den – immer in der Hand, ce régent a toujours la férule à la main.

Plätzfaß, n. c. Platzfaß.

Plätzig, a. ad. *Ef.* ein –er Hau, (in dem nur hin und wieder kleine Striche od. Plätze abgeholzet werden) bois, taillis où l'on fait de petites coupes.

Plauderei; en, f. 1. sp. (das Plaudern) bavardage, babil, caquetage; la caqueterie, causerie, jaserie; 2. (unbedeutende Dinge, die man plaudert, beſ. ſofern ſie Andern zum Nachtheil gereichen); man muß nicht auf die –en der Frau Baſen merken, il ne faut pas faire attention aux bavardages, aux jaseries des commères.

Plauderer, s; inn, f. (P., der plaudert, gern plaudert) caqueteur, se; bavard, e; babillard, e; jaseur, se.

Plauderhaft, a. ad. 1. (gern plaudernd) babillard, e; bavard, e; causeur, se; ein –er Menſch, homme qui aime à bavarder, à causer, à babiller, jaser; 2. (zum Ausplaudern geneigt) rapporteur, se; jaseur, se; causeur, se; – ſeyn, être causeur, –se; –igkeit, sp. f. (die Eig., da man – iſt) la bavarderie; l'intempérance de la langue.

Plauderig, c. plauderhaft.

Plauder=matz, –hans, –lieſe, –maul, n. –ſack, fa. c. Plauderer.

Plaudern, vn. va. 1. (viel und ſchnell reden, beſ. von unbedeutenden, unwichtigen Dingen) *babiller, causer, jaser*; er plaudert gerne, beſtändig, il aime à *b.*, à *j.*, il ne fait que caqueter; fa. mit einander –, (vertraulich ſprechen) *c.* ensemble; ſie haben bis in die Nacht mit einander geplaudert, ils ont causé ensemble jusque dans la nuit; wir plauderten von dieſem und jenem, von unbedeutenden Dingen, nous causions de choses et d'autres, de choses indifférentes, de la pluie et du beau temps; ein Langes und Breites –, *c.* long-temps; wir haben über wiſſenſchaftliche Gegenſtände mit einander geplaudert, nous avons causé *littérature*, de *l.*; ſie haben in der Lehrſtunde, unter der Predigt mit einander geplaudert, ils ont causé ensemble pendant la leçon, le sermon; *Tis.* (bei den Seidenwebern, wenn beim Aufwellen der halbſeidenen Zeuge und bei dem Zurichten derſ. die Kanten durch die ſtarke Ausdehnung kniſtern, als wenn ſie reißen wollten) crier, craquer, frotter; 2. (etwas uns Anvertrautes ohne Noth, od. auch wider Willen des Andern bekannt machen) redire, jaser; ſagen Sie ihm, ihr nichts, er, ſie plaudert gern, ne lui dites rien, c'est un causeur, un rapporteur, une causeuse, une rapporteuse; haltet es geheim, denn wenn ihr es plaudert, ſo macht ihr uns unglücklich, gardez le secret, car si vous allez *j.*, vous nous perdrez; hieraus merke ich, daß er geplaudert hat, je reconnois à cela qu'il a jasé; aus der Schule –, (ſagen, was in einer Geſellſchaft vorging) dire les nouvelles, découvrir les secrets de l'école; das – ɀ, la causerie, la jaserie, la caqueterie, le caquetage.

Plauderſack, c. Plauderer.

Plauderſtunde, f. Plauderſtündchen, n. (Stunde, die zum Plaudern beſtimmt iſt) heure destinée à jaser, à causer, heure de répi.

Plaudertaſche, f. (plauderhafte P., beſ. eine weibl.) jaseur, se; babillard, e; caqueteur, se; fa. ſie iſt eine –, c'est une grande jaseuse.

Plautz! Pauz! (Wort, was einen dumpfern Schall als Platz nachahmt und bezeichnet) pouf! paf! – da lag er, paf! le voilà par terre.

Plautze; n, f. *Expl.* (Art Zwitter, wie auf dem Zinnwalde in ſandigem Geſteine bricht) (variété de minerai d'étain, qui se trouve dans une pierre sablonneuse).

Plaz, plazen, c. Platz, platzen.

Plentern, c. plämpern.

Plerren, c. plärren.

Pletzfaß, c. Bletzfaß.

Plimm, es; e, *Mg.* (ein weißer, Feuer gebender Eiſen- od. Stahlſtein in Steiermark ɀ) chaux carbonatée ferrifère, qui donne le meilleur fer.

Plinken, c. blinken, blinzen.

Plinſe od. Plinze; n, f. (Art dünnen Backwerkes aus einem Teige von Milch und Eiern ɀ, was zuſ. gerollt oft mit Roſinen ɀ gefüllt und gebacken wird) beignets roulés, en coquille.

Plinſen, plinzen, c. blinzen.

Plinte; n, f. *Arc.* (platter Unterſatz, der die Grundlage eines ganzen Gebäudes, od. irgend eines andern auf einem Fuße ſtehenden Theiles macht, beſ. das große platte Glied unten im Schaftgeſimſe einer Säulenordnung) plinthe, f.

*Plombieren, 1. (mit einem angehängten Bleiſiegel bezeichnen) *plomber*; einen Koffer –, (zum Zeichen, daß er den Zoll bezahlt habe, und um deſſen Eröffnen auf andern Behörden zu verhindern) *p.* un coffre; ein Stück Zeug –, (die Fabrik zu bezeichnen, woher es kommt) *p.* une étoffe; 2. (mit Blei ausfüllen); einen Zahn –, *p.* une dent.

*Ploton od. Peloton, s; e, *Gu.* (kleine Anzahl Truppen) *peloton*; –feuer, n. feu de *p.*; –weiſe, ad. (in –en) par pelotons; .. feuern, faire un feu de *p.*

Plott, es; e, (Ding od. Thier mit ungewöhnlich breiten Füßen) pied-bot; *hn.* –e, (bei Einigen, diej. Vögel, deren Vorderzehen mit einer ſtarken pergamentartigen Haut zum Schwimmen verbunden ſind) palmipèdes.

Plötter, c. Plätter.

Plotz, (Plutz) es; sp. (der Schall, den ein platter ſchwerer Körper im Fallen verurſacht) pouf! auf den –! (im Augenblicke, ſogleich) dans le moment, sur le champ, à l'instant.

Plötze; n, f. (Art Weißfiſche, etwa eine Spanne lang) gardon, cf. Rothauge.

Plotzer, c. Plützer.

Plötzlich, a. ad. (was unvermuthet, auf einmal und ſchnell da iſt) *soudain*, e, –ment; subit, e, –ment; tout-à-coup, tout d'un coup; eine –e Aenderung, Bewegung, changement, mouvement subit; ein –er Tod, une mort subite; er ſtarb –, il mourut subitement, *s-ment*; er reiſte – ab, *s.* il partit, il partit *s-ment*; er iſt – verſchwunden, il a disparu tout-à-coup, *s-ment*.

Pluderhoſe, (Plunderhoſe) f. (lange weite Hoſe) chausses à plein fond, haut de chausses fort large.

Pludern, vn. av. h. (weit und ſchlapp um etwas hangen, ſo daß es hin und her ſchlottert) pendre nonchalamment.

Plump, plumps, (Wort, was den Schall nachahmt und bezeichnet, den man hört, wenn ein Körper ins Waſſer od. ähh. ſchwer hinfällt) paf!

Plump, a. ad. (eine große, ſchwere Maſſe und rohe Form habend) *grossier*, ère; *lourd*, e; *matériel*, le; ſie hat einen –en Wuchs, elle a la taille grossière; dieſe Arbeit, dieſes Schreinwerk iſt zu –, cet ouvrage est trop *m.*, cette menuserie est trop matérielle; dies iſt – gearbeitet, cela est grossièrement travaillé; äußerſt –e Bildhauer=arbeit, sculpture extrêmement grossière; fg: (der Feinheit, Leichtigkeit und des guten Geſchmackes gänzlich ermangelnd); er iſt ein –, ein –er Menſch, il est *m.*, massif, c'est un homme *m.*, massif, *g.*, *l.*; – zufahren, etwas – angreifen, agir brusquement dans q. aff., s'y prendre lourdement; er hat einen –en Gang, il marche lourdement, pesamment; ein –er Spaß, une lourde plaisanterie; ein –er Kunſtgriff, eine –e Lüge, artifice, mensonge *g.*; er hat einen –en (groben) Fehler begangen, il a fait, commis une lourde faute; *Pt.* –e Umriſſe, (die nichts Zartes haben) des contours lourds; eine –e Figur, ein –es Gewand, une figure, une draperie lourde; er hat einen –en Pinſel od. Pinſelſtrich, sa touche est lourde, cf. bäuerlich, grob, tölpiſch, unbehülflich.

Plumpe; n, f. 1. c. Pumpe; 2. kleine –, c. Froſchbiß.

Plumpen, vn. 1. av. ſ. (mit Hervorbringung des Schalles, den Plump nachahmt, ins Waſſer fallen ɀ); ins Waſſer –, tomber dans l'eau; 2. av. h. (einen Schall hören laſſen, den das Wort Plump bezeichnet, od. mit Hervorbringung dieſes Schalles ins Waſſer ſchlagen ɀ); ich hörte etwas –, j'entendis qh tomber dans l'eau; es fiel ein Stein ins Waſſer, daß es plumpte, une pierre tomba dans l'eau avec grand bruit; *Pé.* ins Waſſer –, (mit großen ſchweren Stangen auf den Grund fahren, um die

Fiſche ins Netz zu treiben) bouiller; 3. av. h. et ſ. (plump ſeyn, plump etwas thun); in das Zimmer –, (plötzlich und plump hineintreten) entrer brusquement dans la chambre; mit etwas heraus–, (herausplatzen, cf.) lâcher une parole, un mot, dire qh inconsidérément; unbedachtſam in etwas –, hinein–, (ſich darein einlaſſen) donner étourdiment, inconsidérément dans une affaire; 4. c. pumpen.

Plumpheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie plump iſt) *grossiéreté, lourderie, lourdise* (pu.), f; die – der Bau-art, la *g.* de l'architecture; 2. (plumpe Reden, Handlungen) *g.*, *l.*; er hat ihm viele –en, viel Plumpes geſagt, il lui a dit bien des grossieretés, des choses peu obligeantes.

Plumpkeule, Plumpſtange, f. *Pê.* (ſchwere Stange, die Fiſche aus dem Grunde des Waſſers in das Netz zu jagen) la bouille.

Plumps, c. plump.

Plumpſack, 1. (ein zuſ.geflochtenes Tuch, bei manchen Spielen damit zur Beſtrafung zu ſchlagen) *tampon*; einen – machen, faire un *t.*; fg: (ein plumper Menſch) lourdaud; 2. (ein Spiel, wobei dieſer – gemacht wird) (esp. de jeu où l'un des joueurs qui a manqué ꝛc., reçoit les étrivières, ou des coups de *t.*; – ſpielen, (jouer à ce jeu); 3. (Schläge mit dem –e) coups de *t.*; den – geben, donner des coups de *t.* ꝛc.

Plumpſen, I. vn. av. h. et ſ. 1. (plump ſeyn) faire le grossier; 2. c. plumpen; II. va. (mit dem Plumpſacke ſchlagen) battre avec un tampon.

Plumpſtock, c. Plumpkeule.

Plumpſtolz, c. Bauernſtolz.

Plunder, s; sp. (alte, abgetragene, untaugliche Kleidungsſtücke ꝛc. allerlei altes, untaugliches Geräthe, fg: mp. jede geringe ſchlechte Sache) *guenilles, bagatelles*, f., chiffons, *fatras*; alten – zum Trödler tragen, porter des *g.* à la friperie; was kann er mit dieſem – machen? que peut-il faire de ces *g.*? ein – Bücher, Papiere, Schriften ꝛc. (unnütze) un *f.* de livres, de papiers, d'écritures; Leute, die allen Plunder wiſſen wollen, (jede Kleinigkeit) gens qui se piquent de savoir les moindres *b.*, toutes les *b.*; -kammer, f. (K., den – hineinzuthun) la décharge; la bouge; -kaſten, -kiſte, f. (K., den – hineinzuthun) cofre à vieux ustensiles; -kram, sp. 1. (allerlei –) des *g.*, du *f.*; 2. c. Trödelkram; -mann, c. Lumpenſammler; -markt, (Trödelmarkt) la friperie; etwas auf den -markt, po. auf den .. ſchicken, envoyer qh à la ..; -ſack, sac de *g.*, rempli de *g.*; -werk, n. c. –.

Plünderei; en, f. (das Plündern) mp. la *pillerie*; das iſt eine –, c'est une *p.*; dieſer Beamte hat ſich durch ſeine –en bereichert, ce bailli s'est enrichi par ses pilleries.

Plünderer, s; inn, f. (P., wer plündert) pilleur, pillard, e.

Plündern, (nach dem ſogenannten Rechte des Krieges des Hausgeräthes und der beweglichen Güter mit Gewalt berauben) *piller, saccager*; ein Haus –, *p.*, *s.* une maison; die Stadt wurde geplündert, der Plünderung Preis gegeben, la ville fut pillée, mise au pillage, fut abandonnée au pillage; die Aufrührer plünderten in der ganzen Provinz, les rebelles saccagèrent, pillèrent toute la province; das – ꝛc., le pillage, le sac, saccagement; aufs – ausgehen, faire la petite guerre, aller à la picorée; marauder, faire la maraude; das –, die Plünderung einer Stadt verhindern, empêcher le sac, le saccagement d'une ville; bei der Plünderung dieſer Stadt beging man abſcheuliche Grauſamkeiten, il se commit des cruautés horribles au sac de cette ville; man verſprach den Soldaten das –, on promit le pillage aux soldats; 2. (auch auf andere Art des beweglichen Eigenthums berauben); die Räuber haben ihn geplündert, les voleurs l'ont détroussé, dévalisé, dépouillé; die Unterpachter, die Beamten haben dieſe Provinz geplündert, les sous-traitants, les baillis ont pillé cette province; während ſeiner Regierung raubte und plünderte jeder, wo er nur konnte, durant son règne tout étoit au pillage, c'étoit une déprédation universelle; man hat die herrlichen Gemählde, Büchersammlungen ꝛc. tüchtig geplündert, on en a joliment pillé, trillé, dépouillé les galeries de peintures, les bibliothèques; dieſe Buhlerinn hat ihren Liebhaber geplündert, cette courtisanne a pillé, a dépouillé son amant; den Beutel, die Kaſſe –, (alles Geld nehmen, was darin iſt) *p.* la bourse, la caisse; fg: einen Schriftſteller, ein Buch –, (das Brauchbare aus demſ. nehmen, abſchreiben, ſich zueignen) *p.*, voler un auteur, un livre, commettre un plagiat; man beſchuldigt ihn, er plündere andere Schriftſteller, on l'accuse de plagiat, d'être plagiaire; das – ꝛc., le pillage; die Plünderung eines Schriftſtellers, (ſeiner Gedanken) le plagiat.

Plünderſtock, (in der Bienenzucht; ein Stock, der Raubbienen enthält) ruche d'abeilles larronnesses.

Plünderungs-ſucht, f. la fureur, la manie de piller; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend und zeigend) avide de pillage; qui a la manie, la fureur du pillage.

°**Plural**, s; e, *Gr.* (Mehrzahl) pluriel.

Plus, es; e, n. *Mar.* (das auseina. gezupfte Tauwerk, wo Werg iſt, und zum Kalfatern gebraucht wird) étoupe, f; *Math.* –, (Kunſtwort, wo Addition bezeichnet; das Zeichen iſt +, wo auch poſitive Größe bedeutet) plus, cf.; -macher, (Finanzvermehrer, beſ. auf Koſten des allgemeinen Wohls) faiseur de projets, de plans de finances; personne qui veut augmenter les finances, surtout au détriment du bien général; -macherei, (Sucht des –machens) manie de vouloir augmenter ꝛc.

Plüſch, es; e, (ein dem Sammt ähnliches Gewebe, deſſen Kette od. Boden leinen, deſſen Eintrag aber Seide od. Kameelhaar iſt) la *peluche*; einen Mantel mit – füttern, doubler un manteau de *p.*; -artig, a. ad. (nach Art des –es, dem –e ähnlich) de la nature, à la manière de la *p.*; -ſammt, (deſſen Kette od. Boden leinen iſt) la panne; la panne de *p.*

Plüſchen, a. ad. (von Plüſch gemacht) de *peluche*; ein –es Kleid, un habit de *p.*

Plüſen, c. faſeln, zupfen; *Drap.* die Wolle –, (alle Unreinigkeiten aus derſ. leſen, ehe ſie gewaſchen und geſtrichen wird) pluser, éplucher la laine; *Mar.* Taue –, aus–, (altes zerhacktes, in Waſſer geweichtes und dann geklopftes Tauwerk auseina. zupfen) défaire du vieux cordage.

Pöbel, s; sp. (das gemeine Volk) mp. le *peuple*; la populace, le menu, le petit ou bas *p.*; ein Menſch aus der unterſten Klaſſe des –s, un homme de la plus basse classe, de la lie du *p.*; es war bloß –, gemeiner – auf dem Spatziergange, il n'y avoit que du *p.* à la promenade; der verächtlichſte, verworfenſte –, la plus vile populace; es gibt – (gemeine Menſchen) in allen Ständen, il y a du vulgaire, des gens communs dans tous les états; der – urtheilet ſo, le *p.*, le vulgaire, la multitude juge ainsi; man ſagt in der Sprache des –s, on dit populairement, en langage populaire; -glaube, (G. des gemeinen Haufens) l'opinion commune, la croyance du *p.*; -haufe, 1. (eine Menge Menſchen aus dem –) une troupe de gens du *p.*; 2. (der –) le *p.*, la populace; -herrſchaft, f. (die höchſte Gewalt in einem Staate, ſofern ſie ſich in den Händen des –s befindet; it. ein Staat, in dem der – die Obergewalt hat; °Ochlokratie) ochlocratie, f; -käfer, (der gemeine Laufkäfer) carabe vulgaire, bupreste rosette; -mäßig, c. -haft; -ſeele, f. (niedrige Seele, niedriger Menſch) ame basse, vile, abjecte; -ſinn, (-hafter Sinn, -hafte Art zu denken) esprit de la populace, commun, vulgaire; -ſprache, f. le langage du bas *p.*, commun, le style ou genre poissard; -ſtaat, c. -herrſchaft (2); -volk, sp. n. 1. (der niedrigſte –) la populace, la canaille, racaille; ſolches häßliches ..! cette vilaine canaille, racaille! -wahn, fausse opinion de la populace, du vulgaire; -wort, n. (-haftes W.) mot populaire, expression de la canaille.

Pöbelei; en, f. (ein pöbelhaftes Betragen; it. eine einzelne pöbelhafte Hdl., Aeußerung) conduite, action ꝛc. basse, grossière.

Pöbelhaft, a. ad. (dem Pöbel gemein, ihm an Sitten und Denkart gleich); ein –es Betragen, une conduite basse, grossière, abjecte; ein –er Ausdruck, une expression populaire, basse; –e Geſinnungen, sentiments vulgaires, abjects; – reden, ſich auf eine –e Art ausdrucken, parler, s'exprimer populairement, bassement; es iſt –, ſo zu ſprechen, il y a de la grossiereté à parler de la sorte, ce langage ne peut passer que dans la bouche du *peuple*. -igkeit, sp. f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie – iſt) qualité de ce qui est populaire, du *p.*, bas; qui tient de la canaille; die -igkeit dieſes Ausdrucks, ſeines Betragens, la grossiereté de cette expression, de ses procédés.

Poch, es; e, (ein Schlag) fa. coup; er hat –e gekriegt, (Schläge bekommen) il a été rossé, il a eu des coups de baton ꝛc.

Poch-bank, f. c. -herd; -bret, n. (Spielbret, auf od. in dem das – geſpielt wird) le boque; -eiſen, n. *Expl.* (die ſchweren zackigen Eiſen an den Pochſtempeln, verm. der das Eiſen klein gepocht wird) pilon de fer pour bocarder, briser la mine; it. le fer du pilon; -erz, n. *Expl.* (was gepocht od. zerſtoßen werden muß) la mine à bocarder; it. le minerai pauvre; -gerinne, n. *Expl.* (G., durch wo das zum -werk nöthige Waſſer auf den -kaſten geleitet wird) l'auge du *bocard*; -geſchworne, *Expl.* (ein geſchworener Aufſeher bei einem -werke) bocardeur juré; -graben, c. -gerinne; -hammer, c. -ſchlage; -haus, n. (Gebäude, worin -ſtempel angebracht ſind, das Erz zu pochen) hutte à *b.*; it. le *b.*; -heie, f. *Expl.* (ein hölzerner Schlägel) mailloche, f; -herd, *Expl.* (der geebnete und eingefaßte Platz, auf dem das gepochte Erz gewaſchen wird) le patouillet, la huche; -junge, *Expl.* (Bergjunge, der beim –en und Waſchen ꝛc. den Aſter wegträgt ꝛc.) garçon bocardeur; -kammer, f. *Por.* (Gebäude, in dem der Kieſel gepocht wird) bâtiment où l'on bocarde les cailloux; -kaſten, *Expl.* (die lange Vierung von Bretern, worein das Erz geſchüttet, und wo es durchgepocht wird) l'auge, la caisse du *b.*; -kern, *Expl.* (kleine Steine, die zur Verfertigung des Geſtübes mit den Kohlen klein gepocht werden ſollen, beim Durchwurfe aber zurückbleiben) pierraille, f; -kiel, *Fond.* (der längliche gezierte Kiel oben am -eiſen, vermittelſt deſſen es in dem aufgeſchlitzten -ſtempel befeſtiget wird) la queue de fer du pilon; -klotz, 1. *Expl.* (K., der dem Fußboden im -werke gleich liegt) billot de *b.*; 2. (K., worauf etwas, z. B. Leinwand ꝛc. geklopft wird) billot; -knecht, *Fond.* (der die gebrannten Eiſenſteine auf die -ſchale bringet, und, wenn ſie zerpocht ſind, durch den Durchwurf wirft) ouvrier de *b.*, qui travaille au *b.*; -laſche, f. *Fond.* (Breter an den Seiten der -tröge, damit beim -en nichts aus dem Troge ſpringe) ais de côté de l'auge du *b.*; -leitungen, f. pl. *Fond.* (Hölzer, die in der Quere an die -ſäulen angebracht ſind, und die -ſtempel in ihrem ordentlichen Gange erhalten) les moises du *b.*, les traverses; -mehl, n. *Expl.* (das fein gepochte Erz, wo beim Sieben am leichteſten durchfällt, und dann auf den Waſchplan gebracht wird) farine de *b.*, minerai pulvérisé, farine de minerai bocardé; -mühle, f. c. -werk; -rad, n. *Expl.* (das Waſſerrad, wo die -ſtempel im -werke in Bewegung ſetzt) la roue de *b.*; -riegel, *Expl.* (die hölzernen Keile, die zwiſchen den -ſtempeln in der -leitung ſtecken und verhindern, daß die Stempel nicht an einander hangen od. ſtoßen) entretoise, f; -ring, *Expl.* (eiſerne Ringe, mit den die -eiſen an den -ſtempeln befeſtiget werden) anneau ou frette du pilon de fer; -rinne, f. *Expl.* (das aufgebauete hölzerne Gerinne, wo über hohle Wege, Flüſſe, Thäler, wo man mit den Waſſergraben nicht fortkommen kann, angelegt wird, um das Waſſer zu den -werken zu leiten) canal qui conduit l'eau sur la roue d'un *b.*; -ſäule, f. *Expl.* (die hölzernen Säulen, zwiſchen welchen ſich die -ſtempel bewegen) colonne, pilier, montant de la charpente du *b.*; -ſchale, f. *Expl.* (ſchwere eiſerne gegoſſene Platte, auf der das Erz gepocht wird) la plaque de *b.*; -ſchießer, c. -ſtempel; -ſchlage, f. (Hammer, das Erz vollends klar und klein zu pochen) le marteau à briser le minerai; -ſchlamm, *Expl.* (fein gepochtes Erz, wo aus dem -troge in den Schlammgraben gelaufen iſt) limon de minerai bocardé; -ſohle, f. *Expl.* (die eiſernen gegoſſenen od. ſteinernen Unterlagen im -troge, auf dem das Erz klein gepocht wird) le fond, la semelle de l'auge du *b.*; -ſpiel, n. (eine Art Kartenſpiel, wo die Spieler einander ſteigern (pochen) können) le poque; -ſteiger, *Fond.* (St., der das -mehl od. den Schlich zum Schmelzen zuzurichten weiß, und die Aufſicht führt) maître-bocardeur; -ſtempel, *Expl.* (die hölzernen Stampfen, die Erze damit klein zu pochen) pilon du *b.*; -trog, c. -kaſten; -wand, f. 1. (der Stein od. das feſtgeſtampfte Erz, wo im -troge zur Unterlage od. -ſohle dient) le sol de l'auge du *b.*; 2. (dasj. Geſtein, wo gepocht werden ſoll) morceau de minerai à bocarder; 3. (Wand od. Seite des -kaſtens) parois de l'auge du *b.*; -waſſer, n. *Fond.* (dasj. W., wo das Rad eines -werkes treibt.

und auf die -kaſten geleitet wird) eau du *b.*, eau de la roue de *b.*; -welle, f. *Expl.* (die W. des -rades, wo die -ſtempel hebt) arbre ou axe de la roue du *b.*; -werk, n. *Expl.* 1. (Mühlenwerk, in dem das Erz verm. mehrerer Stempel in Trögen klein gepocht wird) *b.*, moulin à écraser, à broyer le minerai; 2. (das j. Erz, wo gepocht werden ſoll) minerai à bocarder; -zins, (Z., wo dem Eigenthümer eines -werkes für das -en der Erze entrichtet wird) redevance, rente de *b.*

Poche; n, f. (Wz. zum Pochen, Schlagen, kleiner Klop. die Leinwand ɛ zu klopfen) machine, billot à frapper, à battre qh.

Pochen, I. vn. av. h. 1. (einen dumpfen Schall, wo das Wortnachahmt, von ſich hören laſſen); ich höre etwas -, j'entends quelque bruit sourd; 2. (mit Hervorbringung eines dumpfen Schalles an etwas ſtoßen, ſchlagen) frapper, heurter; mit dem Klopfer an die Thür -, frapper à la porte avec le heurtoir; -Sie! heurtez! es wurde, od. man hat gepocht, an die Thür gepocht, on a heurté; on a heurté, frappé à la porte; ſie hat drei Mahl gepocht, elle a heurté trois coups, par trois fois; mit dem Stock -, (auf die Erde ſtoßen) frapper du bâton contre terre; *Poé.* die Stunde hat gepocht, (geſchlagen) l'heure a sonné; das Herz pocht mir, (klopft heftig, iſt in einer heftigen Bewegung) le cœur me bat, me palpite; 3. fg: v. (ungeſtümm, und großen Lärm erregend, zanken) *Ecr.* ehe du mit deinem Nächſten pocheſt, avant d'user de paroles rudes envers votre prochain; 4. auf etwas -, (ein übertriebenes Vertrauen auf etwas mit Ungeſtümm und Heftigkeit an den Tag legen) se vanter, se glorifier, se prévaloir, se targuer de qh; er pocht auf ſeinen Adel, ſeinen Einfluß, ſeine Reichthümer, il se targue, il tire vanité de sa noblesse, de son crédit, de ses richesses; er hat keine Urſache darauf zu -, il n'a pas sujet de s'en glorifier; einem -, (trotzen) braver, morguer, narguer qn; 5. (das Pochſpiel, im Pochbrete ſpielen) jouer au poque.

II. va. 1. (mit Hervorbringung eines dumpfen Schalles ſchlagen) frapper, battre; einen -, (ſchlagen, daß es pocht) frapper qn; 2. (mit Hervorbringung eines dumpfen Schalles ſtoßen, zerſtampfen) frapper pour briser; casser, briser; das Erz -, (es durch die Pochſtempel klein ſtampfen) bocarder, briser, écraser la mine; das - ɛ, l'act. de..; das - des Herzens, le battement, la palpitation du cœur; das -, (Trotzen auf etwas) la bravade; er hat es durch - und Trotzen erhalten, il l'a emporté de hauteur; er glaubte mich durch ſein - zu ſchrecken, il pensoit m'intimider par ses bravades.

Pocher, s; 1. (ein Arbeiter in einem Pochwerke) bocardeur; 2. (der auf etwas pochet, ſich darauf ſtützt, verläßt) celui qui se prévaut, qui se targue, qui se vante de qh, qui brave qn, c. Prahler; 3. (der anpocht) celui qui heurte, qui frappe à la porte; 4. (der das Pochſpiel ſpielt) celui qui joue au poque.

Pocherei, sp. f. (ein anhaltendes wiederholtes Pochen) coups redoublés.

Pocke; n, f. (die Blatter) le bouton, bourgeon; er hat eine - auf der Naſe, ihr Geſicht iſt voll -n, il a un bouton sur le nez, son visage est plein de boutons, elle a le visage tout bourgeonné; die -n, (Kinderkrankheit, bei der Eiterbeulen auf der Haut ausbrechen) la petite vérole, variole, f; die -n bekommen, haben, einimpfen, gagner, avoir, inoculer la petite vérole, cf. Blattern; Kinder-n, die -n der Schafe, Schaf-n, la clavelée, le claveau; über die Hälfte ſeiner Herde iſt mit den -n angeſteckt, an den -n geſtorben, plus de la moitié de son troupeau est attaqué, est mort de la clavelée; die -n der Kühe, c. Kuhpocken.

Pocken=blatt, n. c. Waſſerampfer; -fieber, n. (das mit der -krankheit verbundene F.) la fièvre variolique; -gift, n. c. Blattergift; -grube, f. c. Blatternarbe; -grubig, c. blatternarbig; -haus, c. Blatternhaus; -holz, sp. n. c. Franzoſenholz; -impfung, f. (die J. gutartiger Kinder-, it. der Kuh-) l'inoculation de la petite vérole; it. la vaccination; -krank, a. ad. (an den - kr.) attaqué, malade de la petite vérole; -krankheit, f. c. Blatternkrankheit; -maſe, -narbe, f. -maſig, -narbig, c. Blatternarbe, -narbig; -porzellane, f. (Art Porzellanen) la rougeole à grains noirs, la peau d'âne; -raute, f. c. Geißraute; -rücken, (Art Hornfiſche, mit erhabenen Wärzchen auf dem Rücken) le mammelonné; -ſtein, (der Blatterſtein; *Variolith) variolite, f; -wanze, f. (Art Wanzen) la punaise variolée; -wurzel, f. c. Chinawurzel.

Pocken, 1. vn. av. h. pu. c. Blattern; 2. (die -, beſ. die Kuh- einimpfen; *vacciniren) inoculer; it. vacciner.

Pockig, a. ad. (Blattern im Geſichte ɛ habend; it. die Pocken habend) bourgeonné; it. attaqué de petite vérole, de variole; ein -es Geſicht, un visage bourgeonné; ein -es Kind, enfant qui a la petite vérole; ein -es Schaf, une brebis clavelée; it. c. pockennarbig.

***Podagra**, s; sp. n. (das Zipperlein, die Fußgicht) la *goutte* aux pieds; das - haben, mit dem - behaftet ſeyn, avoir la *g.*; das - bekommen, devenir goutteux; die Frauen bekommen das - nicht leicht, il n'y a guère de femmes goutteuses; er iſt an einem zurückgetretenen - geſtorben, il est mort d'une *g.* remontée; das krampfige -, (das plötzlich kömmt, und bald wieder aufhört) la goutte-crampe; das -, bei dem aus den Knoten eine gipsartige Feuchtigkeit fließt, la *g.* gypseuse, cf. Gicht.

***Podágriſch**, a. ad. (mit dem Podagra behaftet, von demſ. herrührend) podagre, goutteux; der arme Mañ iſt ganz -, le pauvre homme est tout podagre; der -e od. gichtiſche Stoff, die -e *Materie, la matière goutteuse, cf. gichtiſch.

***Podagriſt**, en; en, (der mit dem Podagra behaftet iſt; der Gichtkranke) le goutteux, le podagre; die Zahl der dem Trunke ergebenen -en iſt ſehr klein, le nombre des goutteux ivrognes est très petit.

***Poéſie**, (3ſilbig; -n, (4ſilbig) f. 1. sp. c. Dichtkunſt; 2. (eine Art zu dichten, und das in dieſer Art Gedichtete ſelbſt) poésie, f., cf. Gedicht.

***Poét**; en, c. Dichter.

***Poetaſter**, s, c. Dichterling.

***Poeterei**; en, f. c. Dichterei.

***Poétik**, sp. c. Dichtkunſt.

***Poétiſch**, c. dichteriſch.

Pofel, s, sp. c. Ausſchuß (2).

Pogge, 1. c. Froſch; 2. c. Kröte.

Poggengras, sp. n. c. Krötenbinſe.

Poggenbecht, c. Märzhecht.

Poggenmünze, c. Krötenmünze.

Poggenſchott, c. Froſchlaich.

Poggenſtuhl, c. Poggen-auge.

Pohl, es; e, *Tis. en velours*; (das Haar des Sammtes, der Flor) le poil du velours.

Pohle; n, f. *Tis. en velours*; (die obere Kette am Stuhle, wo den Pohl od. Flor des Sammtes macht) le dessus de la chaîne.

Pöhlen, 1. *Tan.* (der Haare berauben) faire tomber le poil; ein Fell -, (die Haare davon abſtoßen) planer un cuir.

Pokál, es; e, (ein großer Becher, Doppelbecher) *bocal*; ein ſilberner, kriſtallener -, un *b.* d'argent, de cristal, cf. Deckelglas, Kelchglas.

Pökel, s; sp. (Salzwaſſer, beſ. über eingeſalzenem Fleiſche od. eingeſalzenen Fiſchen) la saumure; -fleiſch, n. (eingepökeltes, beſ. Rindfleiſch) du salé, de la viande salée; -faß, n. (Fleiſch ɛ einzupökeln) le saloir; -häring, (eingeſalzener H.) le hareng salé, pec ou en caque; -hecht, (eingeſalzener H.) brochet salé; -limone, f. (eingeſalzene L.) limon salé, la lime salée; -rogen, (eingeſalzener Fiſchrogen, beſonders vom Hauſen; *Caviar) du caviar.

Pökeln, (einſalzen, cf.) mettre dans la saumure; saler; gepökeltes Fleiſch, viande salée.

Pol, es; e, (einer der beiden Endpunkte einer Achſe, um wo ſich ein Körper drehet, beſ. die beiden Endpunkte der Erdachſe) le *pôle*, die Menſchen, welche unter den -en wohnen, les habitants des pôles, cf. Erd-, Himmels-, Nord-, Süd-; die -e des Magnetes od. -ſteines, (die entgegengeſetzten Punkte, wo das Eiſen ſtärker anziehen und ſich nach der Gegend der beiden Erd-e wenden) les pôles de l'aimant, *Poé.* der Ruhm dieſes Fürſten flog von - zu -, (durch die ganze Welt) la renommée de ce prince a volé de l'un à l'autre *p.*; -bär, (der Eisbär; *Polarbär) l'ours blanc; -ente, f. (eine Art um Spitzbergen ɛ lebender Plattfüße, mit einem Schnabel, der dem des Papageies ähnlich iſt; *Polarente) le plongeon arctique, à gorge noire; le petit plongeon de la mer du Nord; -fuchs, (eine Art, nahe am -e lebender, im Sommer graublauer, im Winter weißer Füchſe; *Polarfuchs) l'isatis; le renard croisé; -höhe, f. *As.* (der Bogen des Mittagskreiſes zwiſchen dem -e und dem Geſichtskreiſe) l'élévation ou la hauteur du *p.*, cf. Breite; -kreis, -zirkel, *Polar-kreis, Polar-zirkel, *Gg.* (die Kreislinien, wo man ſich um die Erd-e mit einem Halbmeſſer von 23½ Graden gezogen denkt, und die von dieſer Kreislinie eingeſchloſſene Erdfläche) cercle polaire; -menſch, (Menſchen, wo innerhalb der -kreiſe leben; *Polarmenſch) habitant des pôles; du *p.*; -mewe, f. c. Strandjäger; -ſtein, (der Magnet) l'aimant; -ſtein-artig, a. ad. (die Art, Eig. des -ſteines habend; *magnetiſch) magnétique; -ſteinkraft, f. (die Kraft des -ſteines, das Eiſen an ſich zu ziehen, und ſeine -e nach den Erd-en zu wenden; *Polarität) la vertu magnétique; la polarité; -ſtern, *As.* (der letzte Stern in dem Schwanze des kleinen Bären, wo dem Nord-e am nächſten ſteht; *Polarſtern) l'étoile polaire; *Mar.* (auf dem Mittelmeere) la tramontane; -uhr, f. (Sonnenuhr, wo auf einer Fläche beſchrieben wird, die durch die Welt-e und durch Oſten und Weſten gehet; *Polaruhr) cadran polaire; -thier, n. (das unter den -en lebt) animal qui vit sous les pôles; -volk, n. (wo unter den -en lebt) peuple du *p.*, des pôles; -zirkel, c. -kreis.

Polak, en; en; -inn, f. (ein Einwohner Polens; it. ein polniſches Pferd) le polonais, la polonaise; le polacre; le, la polaque; it. cheval polonais; it. (ein verſchnittenes Huhn) chapon; fg; 1. (Schläge auf den Hintern, beſ. mit einer kurzen dicken Peitſche); einem einen -en geben, donner le fouet, le knut à qn; 2. (ein Ueberreſt in einer nicht ausgerauchten Tabackspfeife; it. in einem Weinglaſe) petit reste de tabac (dans une pipe); it. petit reste de vin (dans un verre).

Polake; en, f. *Mar.* (Art zmaſtiger Schiffe im mittelländiſchen Meere) polacre, polaque, f.

Polar=bär ɛ, c. Pol-bär ɛ.

Polcher, Pölcher, s; (eine polniſche Kupfermünze, wo einen halben polniſchen Groſchen gilt) (monnaie de cuivre de Pologne, dont trois font à peu près un sou).

Polder, s; (an den norddeutſchen Küſten, trocknes dem Meere ɛ durch Eindeichen entzogenes Land) terrain gagné sur la mer par des digues construites sur le rivage; 2. *Mar.* (die noch über den Schandeckel hervorragenden Enden der Zuhölzer od. verkehrten Auflanger, um wo das Tauwerk belegt wird) têtes des alonges de revers.

Poldrack, es; e, (polniſche Münze, deren 60 einen Reichsthaler machen) (monnaie de Pologne, à peu près de la valeur d'un sou).

Pole, n; n, Polinn, f. (Polake, Polakinn, c.) polonais, e; it. cheval polonais.

Polei, s; sp. 1. (Art Münze, wo die Flöhe vertreiben ſoll) *pouliot*; *p.* commun ou royal; l'alvolon, l'avolon; 2. wilder -, a) c. Feldmünze; b) c. Bergmünze; c) c. Kornmünze; d) c. Quendel; -münze, f. c. Feldmünze; -öl, sp. n. (ein aus dem - gezogenes Oel huile de pouliot.

Policey, c. Polizei.

Polier=bein, n. c. Glättbein; -bürſte, f. (B., etwas damit zu glätten od. polieren) la polissoire; -eiſen, n. -ſtahl, -ſtein, c. -ſtahl, Glättſtein; -faß, Rolltonne, f. (Art Faß, das Schießpulver zu glätten) polissoir; -feile, f. (platte F. zum Grobpolieren des Eiſens) la carrelette; -hammer, (H., metallene Arbeiten zu glätten) marteau à polir, (marteau acéré ou aciéré); -kraut, sp. n. c. Schachtelhalm; -kreide, f. (gelbe K. zum Glänzen metallener Dinge; der Tripel) le tripoli; -meiſter, (der M. an einer -mühle) le maître-polisseur; -mühle, f. (M., allerlei metallene Dinge zu glätten) moulin à polir, cf. Glättmühle; -ſcheide, -ſtahl ɛ, c. Glätt-ſcheide, -ſtahl ɛ.

***Polieren**, (glätten ɛ.) polir.

***Polierer**, s; c. Glätter; *Ep.* (der die Nadeln glättet) le repasseur, finisseur.

Poliſch, polniſch, a. ad. (zu Polen gehörend, daher kommend, den Polen eigen, von ihnen herſtammend) polonais, e; de Pologne; die ehemahls -en, jetzt öſterreichiſchen Landſchaften, les provinces polonaises appartenant actuellement à l'Autriche; -e Pferde, Bären, chevaux, ours polonais, de Pologne; ein -er Tanz, ein -es, ein -er, -, une polonaise; -tanzen, danser une polonaise; ein -es aufſpielen, jouer une polonaise; ein -er Pelz, une pelisse à la polonaise; der -e Bock, c. Bock, 2; ein -er Gro-

ſchen, (Kupfermünze, deren 30 4 Groſchen machen) gros de Pologne; hn. 1. der -e Hammer, (Art Kammmuſchein od. Auſtern) le marteau, la croix, le crucifix; der -e Sattel, (eine andere Art derſ.) la cuisse; 2. die -e Mütze, (eine A. auf der untern Seite dabirunder Korallen) le bonnet de Neptune; it. (eine Art eiförmiger und gerippter Sturmhauben) bonnet de Pologne, casque-bonnet; damier sillonné; testicule; 3. -er Säbel, (Art Scheidemuſchein, die gleich breite, ein wenig gekrümmte Schalen hat) sabre hongrois; manche de couteau.

*Polite, f. c. Polize.

*Politik, c. Staatsklugheit; fg: c. Klugheit.

*Politiker, c. Staatsklügler; it. c. Staatsmann.

*Politiſch, a. c. ſtaatsklug; fg: c. fein, klug.

*Politur, c. Glätte.

Polize; n, f. *Com.* (Verſicherungsſchein, cf.) la police.

Poliʒen, *Orf.* eine Arbeit -, (dieſ. vor dem Glänzen mit Bims- od. Tragerſteinen ſchleifen) polir un ouvrage avec la pierre ponce.

Polizei, sp. f. 1. (die Handhabung guter Ordnung) *police*, f; es herrſcht eine bewundernswerthe - in Paris, la *p.* de Paris est admirable; auf gute - ſehen, halten, faire observer la *p.*; - in einer Stadt ꝛc. einführen, établir la *p.* dans une ville ꝛc.; hier iſt eine gute -, la *p.* est bonne ici; 2. (die dabei angeſtellten P.; it. das Haus, worin das -amt gehalten wird) la *p.*; it. le bureau de *p.*; er wurde vor die - gefordert, ſie wurden auf die - geführt, il fut cité, elle fut menée à la *p.*; die Herren von der -, (die -beamten) les officiers de *p.*; gehen Sie auf die -, allez au bureau de *p.*, à la *p.*; 3. (die Wiſſenſchaft in einem Lande ꝛc. -einzurichten und zu erhalten) la *p.*; -amt, n. le bureau de la *p.*; la *p.*, cf. - 2; -aufſeher, *-direktor, *-inſpektor, (der oberſte -beamte) directeur, inspecteur de *p.*; -beamte, officier de *p.*; -diener, (geringer D. der -, wie ein Bettelvogt ꝛc.) exempt, sergeant de *p.*; -gericht, n. la *p.*, le tribunal de *p.*; -glocke, f. la cloche du bureau de *p.*; -knecht, c. -diener; -mäßig, a. ad. (der -, der -ordnung gemäß) conforme aux réglements de *p.*; -meiſter, lieutenant de *p.*; -ordnung, f. (Vorſchrift zur Erhaltung öffentlicher Ordnung) les reglements de *p.*; la *p.*; -reiter, (-diener zu Pferde) le gendarme; -richter, le juge de *p.*; -ſache, f. (eine die - betreffende S.) chose, affaire qui concerne la *p.*; -verbrechen, n. délit contre la *p.*; -verordnung, f. réglement de *p.*; -weſen, sp. n. (Alles was die - betrifft, zu ihr gehört) la *p.*, les affaires de *p.*; -wiſſenſchaft, f. c. - 3.

Polizeilich, a. ad. (die Polizei betreffend, zur Polizei gehörend) de *police*, de la *p.*, qui regarde la *p.*; einen unter -e Aufſicht ſetzen, mettre qn en surveillance, sous l'inspection, la surveillance de la *p.*

Poll, es; sp. n. c. -mehl; -eiſen, c. Bolleiſen; -futtel, c. Blackfiſch; -mehl, n. (die mittle Sorte des Mehles, zwiſchen dem feinſten Griesmehle und der Grieskleie) la seconde farine de gruau.

Pöller, s; c. Böller.

Pollig, c. Bollig.

Polniſch, c. poliſch.

Polſter, s; n. dim. -chen, -lein, n. (mit Federn, Haaren ꝛc. ausgeſtopfter Sack von Zeuge, zum Sitzen od. Liegen) coussin, matelas, carreau; ein -chen, un coussinet; die - in einer Kutſche, (die Kutſchenkiſſen) les matelas, les coussins d'un carrosse; ein Arm-, ein - den Arm aufzulegen, un accoudoir; die - auf einem Ruhebette, les matelas d'un lit de repos; ſich auf ein - ſetzen, auf ein - niederknien, s'asseoir, se mettre à genoux sur un carreau; ein - von Stroh, (Strohmatte, die man zwiſchen allerlei harte und ſchwere Dinge ſteckt, damit dieſe nicht an eina. reiben) torche de paille, paillasse, f. paillasson; -aloe, f. (Art Aloe) aloès écrasé, aloès à pouce écrasé; -apfel, (Art Aepfel) la coussinette; -bank, (gepolſterte B.) banc matelassé; -bette, n. (ein Ruhebette mit Rücken- und Arm-n; *Sofa) le sofa, sopha; divan, canapé; -ſeſſel, (gepolſterter Seſſel) chaise matelassée.

Polſtern, (mit einem Polſter od. mit - verſehen) *matelasser;* einen Stuhl, eine Bank -, *m.* une chaise, un banc; einen Wagen -, (die Sitze in demſ.) *m.* un carrosse; ein gepolſterter Stuhl une chaise matelassée; fg: mit Fett gepolſterte Gelenke, (mit Fett bedeckte) jointures, articulations couvertes de graisse; ſie iſt wohl gepolſtert, (iſt fett) fa. elle ne manque pas d'embonpoint, elle est potelée.

Polter-abend, (der feſtlich begangene Abend vor einer Hochzeit ꝛc.) fa. la veille des noces; -geiſt, 1. (beim gemeinen Volke, ein bösartiger G., der ſich durch -n zu erkennen gibt) lutin, esprit follet; fg: (eine P., die gern -t) tapageur; 2. sp. (die herrſchende Neigung zu -n) l'envie, la manie de lutiner, de faire du bruit, du tapage; einem den .. vertreiben, faire passer à qn l'envie de lutiner; -hammer, *Chaud.* (hölzerner H., den Keſſeln die rechte runde Weite zu geben ꝛc.) le maillet à planer; -kammer, f. (K., worein man abgenützte Hausgeräth ſtellt) la décharge d'une maison, cf. Rumpelkammer; -kaſten, (K., abgenützte Hausgeräth hineinzuthun) l'armoire, le coffre aux vieux ustensiles; -meſſe, f. (M., wie am grünen Donnerstage und Charfreitage geleſen wird) la messe du jeudi et du vendredi saint; -nonne, f. c. Begine; -nuß, f. c. Pferdenuß; -ſchlage, f. -ſchlägel, c. -hammer; -ſinn, c. -geiſt (2).

Polterer, s; (einer, der poltert; fg: ein Menſch, der leicht in Zorn geräth und dann lärmt, zankt ꝛc. und Alles polternd thut) le tapageur; fg: lutin, grondeur.

Poltern, I. vn. 1. av. h. (ein ſtarkes dumpfes Getöſe hören laſſen od. erregen) faire du bruit, du tapage, du fracas, du vacarme; tapager, lutiner; was poltert denn ſo? qu'est-ce que ce tapage, ce bruit, ce fracas? an die Thür -, (ungeſtüm an dieſ. ſtoßen) frapper rudement à la porte; er hat die ganze Nacht getobt und gepoltert, il n'a fait que tempêter et tapager, lutiner toute la nuit; 2. fa. (ungeſtüm und haſtig hinter eina. reden, beſ. im Eifer, Zorne) tonner, fulminer, tempêter, gronder; er iſt im Zorne, er poltert, il est en colère, il fulmine, il tempête; mit etwas heraus-, dire, prononcer avec impétuosité, colère ꝛc.; eine -de Stimme, une voix bruyante; 2. av. ſ. (mit vielem Getöſe ſich bewegen, fallen); in die Stube -, (-d in die Stube treten) entrer brusquement dans la chambre; von der Treppe -, (die Treppe mit Gepolter herabfallen) tomber avec fracas en bas de l'escalier.

II. va. 1. (polternd ſagen) fa. dire en fulminant, en tempêtant, en grondant; ich weiß nicht, was er da poltert, je ne sais ce qu'il gronde là; 2. *Chaudr.* ꝛc. (mit dem Polterhammer gleich ſchlagen) planer avec le maillet; das -, le bruit, fracas, tapage; mit - herabfallen, faire du bruit en tombant, tomber avec fracas, avec bruit.

*Polyandrie, c. Vielmännerei.

*Polychreſtſalz, n. (Salz, was zum Abführen und in mehreren Krankheiten dienlich iſt) sel polychreste.

*Polyeder, Polyedron, c. Vieleck, Rautenglas.

*Polygamie, Polygynie, c. Vielweiberei.

*Polygamiſch, Polygyniſch, (der Polygamie gehörend) polygynique.

*Polygarchie; n, f. 1. sp. (dieſ. Regierung, da die höchſte Gewalt in den Händen mehrerer iſt) *polygarchie*, f, 2. (ein ſo beherrſchter Staat) *p.*

*Polygarchiſch, a. ad. (die Polygarchie betreffend, in ihr gegründet ꝛc.) *polygarchique;* eine -e Regierung, ein -er Staat, gouvernement, état *p.*

Polyglotte; n, f. (Bibel in vielen Sprachen) bible *polyglotte*, une *p.*; die engliſche -, la *p.* d'Angleterre.

*Polyglottie, f. (Kenntniß vieler Sprachen) connoissance de plusieurs langues.

*Polygon, c. Vieleck.

*Polygraph, c. Vielſchreiber.

*Polygraphie, c. Vielſchreibekunſt.

*Polygynie, c. Polygamie.

*Polyhiſtor, c. Vielwiſſer.

*Polyhiſtorie, c. Vielwiſſerei.

*Polyhymnia, f. *My.* (eine der 9 Muſen, die Geſangreiche) polymnie, polyhymnie, f.

Polymath, es; en, (ein Vielwiſſender, der viele Sprachen und Wiſſenſchaften inne hat) polymathe.

Polymathie, f. (Erlernung vieler Sprachen und Wiſſenſchaften) polymathie, f.

Polymatiſch, a. ad. (der Polymathie gehörend ꝛc.) polymatique.

*Polyopter, c. vielſichtiges Glas.

*Polyp, en; en, 1. (Vielfuß, Vielarm; ein Pflanzenthier im Meere, oft von ungeheurer Größe) le poulpe, pourpre, poupe, pupe, le *polype* marin; 2. c. Arm-; 3. *Chir.* (ein unnützes bösartiges Fleiſchgewächs am menſchlichen Körper, beſ. in der Naſe) le *p.*; ein krebsartiger -, un *p.* chancreux; er hat ſich einen -en in der Naſe ausſchneiden laſſen, il s'est fait arracher, enlever un *p.* du nez; er hat einen - in der Naſe, il a un *p.* au nez; -enartig, a. ad. (einem -en (3) ähnlich ꝛc.) polypeux, se; eine -enartige Geſchwulſt, tumeur polypeuse; -engehäuſe, n. -enhäuschen, n. (das H., die Wohnung eines -en im Meere) le polypier.

*Polytheismus, Polytheiſt, c. Vielgötterei, Vielgötterer.

Pomade; n, f. (Art meiſt wohlriechender Salbe, beſ. aus Schweinfett und Hammeltalg, die Haare damit zu ſalben) la *pommade*; gelbe, rothe, weiße ꝛc. *p.* jaune, rouge, blanche, cf. Haar-, Haarſalbe, Lippen-; mit - ſtreichen, pommader; eine Perrücke mit - ſtreichen, pommader une perruque.

Pomeranze; n, f. (die Frucht des -nbaumes) *orange*, f; ſüße, ſaure, bittere -, *o.* douce, aigre, amère; ein Pomeränzchen, n. une petite *o.*; -naprikoſe, f. (Sorte Aprikoſen) abricot-*o.*; -nbaum, (Gattung des Zitronenbaumes, der die -n trägt) oranger; -nbirn, f. (der Name einiger Sorten Birnen) *o.*; -nblüte, f. la fleur d'*o.*; ein Strauß -nblüte, un bouquet de fleurs d'*o.*; -nblütereſſenz, f. -nblütwaſſer, n. essence, eau de fleurs d'oranges; -nfarben, -nfarbig, c. -ngelb; -ngeiſt, sp. (der geiſtige Auszug aus -n; *-nextract) extrait, esprit d'oranges; -ngelb, a. ad. orangé; -ngelber Taft, -ngelbe Bänder, taffetas orangé, rubans orangés; das .. iſt eine ſchöne Farbe, l'orangé est une belle couleur; -nkürbiß, (kleiner, den -n gleichender K.) potiron; -nlaus, f. (Art Schildlauſe, die den -n- und Zitronenbäumen ſehr ſchädlich iſt) la cochenille, le kermès des orangers; -nlilie, c. Feuerlilie; -nlimonade, f. de l'orangeade, f; -nmünze, f. c. Balſammünze; -nöl, sp. n. huile d'oranges; -nſaft, le jus d'*o.*; -nſchale, f. 1. (die Sch. der -; it. dieſe Sch. in Zucker eingemacht, als Magenſtärkung) écorce, pelure d'*o.*; it. de l'orangeat; 2. *hn.* (Art gelber Kreiſeln) l'écorce d'*o.*; -nſchnäbler, (Art Droſſeln mit -ngelbem Schnabel) la grive à bec orangé; -nſchwamm, (Art Blätterſchwamm, deſſen Hut oben -ngelb iſt) agaric orangé; -nvogel, (Art Tagfalter) le souci.

Pomeranzvogel, c. Merkell.

Pommer, s; inn, f. 1. (aus -n gebürtig) *poméranien*, ne; 2. -, dim. -chen, -lein, n. (eine Art Hunde; Spitz) roquet; 3. (ein -ſches Pferd) cheval *p.*, de Poméranie.

Pommeriſch, a. ad. (aus Pommern kommend, ſich darauf beziehend ꝛc.) de Poméranie, poméranien; fg: po. er hat einen -en Magen, (er kann ſehr viel und Alles eſſen) il a un estomac d'autruche.

Pomeſine, c. Apfelſine.

*Pomolog, c. Obſtkenner.

*Pomologie, f. c. Obſtkunde, Obſtlehre.

Pomp, es; sp. (feierliches Gepränge, Pracht in feierlichen Zügen, beſ. durch ein zahlreiches und prächtiges Gefolge) la *pompe*, cf. Gepränge, Pracht, Prunk; der - eines Triumphzuges, la *p.* d'un triomphe; der Sieger zog ohne -, mit großem -e ein, le vainqueur entra sans *p.*, avec une grande *p.*; der - bei einem Leichenbegängniſſe, la *p.* funèbre.

Pömpchen, s; n. (Art eßbarer Pilze) (esp. de champignon).

Pompe, f. 1. c. Pumpe; 2. c. Eſelsgurke.

Pompelblume, f. 1. c. Löwenzahn; 2. c. Roſenpappel.

Pompelmusbaum, (Baum, der die Pompelmuſe trägt) pampelmouse, pamplemousse, pampelimouse, f.

Pompelmuſe, f. (Art Apfelſinen) la pamplemousse, la pomme d'Adam.

Pompen, c. pumpen.

Pomper-mette, f. -nickel, c. Pumper-.

Pomphaft, a. ad. (mit Pompe begleitet) *pompeux*, se, -ment; ein -er Aufzug, Einzug appareil *p.*, entrée pompeuse; -e Rede, Ankündigung, discours *p.*, annonce pompeuse; ſich - ausdrücken, s'exprimer pompeusement, en termes *p.*; -igkeit, sp. f. (die Eig. einer S., da ſie - iſt) la pompe; die .. ſeiner Schreibart ꝛc., la pompe de son style.

Pomphoſe, f. c. Pumphoſe.

*Pompös, c. pomphaft.

*Ponceau, c. hochroth.

Pontack, es; sp. (dunkelrother franzöſiſcher Wein) le pontac, vin de ..

*Ponton, s; s, c. Schiffbrücke.

*Pontonier, s; n. (Schiffbrückenſchläger, der Schiffbrücken aufſchlägt) pontonnier.

Pöonie, f. c. Päonie.

Popanz, es; e, (Schreckbild, womit man Kinder

fürchten macht) le moine bourru; ſei artig, od. der – kommt, soyez gentil, sinon le moine bourru viendra; it. (die Vögel zu verſcheuchen) *épouvantail, ép.* de chenevière; einen – in ſeinen Garten ſtellen, mettre un *ép.*, un *ép.* de chenevière dans son jardin; it. (übh. Schreckbild); es iſt ein bloßer –, ein – für das Volk, ce n'est qu'un *ép.*, un *ép.* pour le peuple; er mag zum – (Teufel) gehen! qu'il s'en aille au diable!

Popel, s; 1. (eine zuſ. hangende dicke Maſſe); der – in der Naſe, (der verdickte zähe Schleim in derſ.) morve, f; der – eines Geſchwüres, (der zähe Eiter aus demſ.) le bourbillon, le pus.

Popelmann, c. Popanz.

***Populär**, a. ad. (allgemein verſtändlich, dem gemeinen Manne verſtändlich) *populaire*, -ment; ein -er Vortrag, façon de parler *p.*; – reden, ſchreiben, parler, écrire populairement; it. (leutſelig, herablaſſend); dieſer Herr iſt ſehr –, ce seigneur est fort *p.*

***Popularität**, sp. f. (die Eig., da etwas allgemein verſtändlich iſt; it. Leutſeligkeit, Herablaſſung) *popularité*, f; es herrſcht ſehr viel – in ſeinen Predigten, il y a bc. de *p.* dans ses sermons; dieſer Fürſt gewinnt durch ſeine – Aller Herzen, ce prince gagne tous les cœurs par sa *p.*

Por, **Porn**, es; sp. (der ſpaniſche od. zahme Lauch) le poireau, porreau.

Porcellan, c. Porzellan.

Porkirche, f. c. Emporkirche.

***Porös**, c. löcherig. (od. löcherig iſt) la porosité.

***Poroſität**, sp. f. (die Eig. eines Körpers, da er porös

Porphir, es; e, (ein rother mit Quarz, zuweilen mit Schörlkörnern und Hornblende vermiſchter Jaspis von großer Feinheit und Härte) *porphyre*; -ähnlich, semblable au *p.*; -ähnlicher Trapp, trapp semblable au *p.*; -artig, a. ad. (von der Art des -s) porphyrique; -artiges Geſtein, roche..; -dattel, f. c. -ſchnecke; -lava, f. lave porphyrique; -ſchiefer, (ein Geſtein, das mit dem Baſalt viele Aehnlichkeit hat) schiste porphyrique, *p.* schisteux; -ſchnecke, f. (Art Walzenſchnecken) le *p.*, l'olive de Portobello; -walze, f. 1. (eine W. von –) cylindre de *p.*; 2. c. -ſchnecke.

Porren, c. purren.

Porſch, es; sp. 1. (ſtrauchartige Pfl.) lédier des marais, le romain sauvage; 2. c. Mirtenheide; 3. c. Bärenklau; 4. c. Kellerhals.

Porſchkohl, c. Wirſching.

Porſchüſſig, a. ad. *Expl.* das Erz liegt –, (liegt auf der Oberfläche der Erde angeſchoſſen, od. liegt am Tage) le minerai gît au jour.

Porſt, c. Porſch; 2. c. Rosmarinheide.

Port, *Poé.* c. Hafen.

Portal, es; e, n. *Arc.* (die Hauptthüre eines Palaſtes, einer Kirche ꝛ) portail.

Porte; n, f. c. Pforte, Thür; *Mar.* -n, (die Schießlöcher) les sabords.

Porthaken, *Sal.* (ein Stück Eiſen mit einem Quereiſen, die Salzpfanne zu befeſtigen) la sous-bande de la happe.

***Portion**, (Antheil, Mund-, Mundtheil, Theil, c.) portion, f.

Portlandſtein, portlandiſcher Stein, (ein harter, feinkörniger Stein, °Oolith) pierre de Portland, pierre dure et à grains fins; oolithe.

***Porto**, s; n. (Tragelohn) le port, c. Briefgeld, Fracht, Frachtgeld, Poſtgeld; -frei, a. ad. franc de port.

***Porträt**, es; e, n. (das gezeichnete od. gemahlte Bildniß od. Bruſtbild eines Menſchen) le *portrait*; dieſer Mahler macht nur -e, ce peintre ne travaille qu'en portraits; dieſes – iſt geſchmeichelt, (iſt ſchöner gemahlt als das Urbild) ce *p.* est flatté, cf. Abbildung, Bild, Bildniß; -mahler, peintre de *p.*, qui travaille en portraits; -mahlerei, f. la peinture en portraits.

Portugaleſer, s; (portugieſiſche Goldmünze, über 27 Thaler werth) portugalaise, f.

Portugieſiſch, a. ad. (aus Portugal ſtammend, demſ. eigen) *portugais*, e; die -en Weine, les vins de Portugal ou *p.*; die -e Sprache, la langue portugaise; ſich – kleiden, s'habiller à la portugaise.

Portulak, es; sp. 1. (ein Gartengewächs, wo als Salat genoſſen wird) *pourpier*; junger –, *p.* doré; 2. der kuraſſaiſche –, le *p.* de Curaçao; -artig, a. ad. (dem -e ähnlich) qui ressemble au *p.*; -baum (eine Art der Dickblätter) la crassule portulacée; -melde, f. (die -artige M. od. Meermelde) l'arroche pourpière, *p.* marin de l'Océan.

Portzange, f. *Sal.* (gabelförmiges Stück Eichenholz mit einem eiſernen Ringe, womit der Pfannenſchmied die Pfannenpörte wieder gleich biegt) redressoir.

Porwiſch, c. Borſtbeſen.

Porzellan, es; e, n. 1. (eine im Feuer halb verglaſete Maſſe, aus weißem Thone, Kieſel und etwas Gips) la *porcelaine*; altes, feines, durchſichtiges –, ancienne *p.*, *p.* fine, transparente; Gefäße, Taſſen, Teller ꝛ von –, vases, tasses, assiettes de *p.*; chineſiſches, franzöſiſches, ſächſiſches –, *p.* de Chine, de France, de Saxe; 2. (allerlei aus dieſer Maſſe verfertigte Dinge, beſ. Geſchirr); auf – eſſen, manger sur de la *p.*; ſie hat viel, ſehr ſchönes –, elle a bc. de porcelaines, de très-belles..; das – mahlen, peindre en *p.*; unechtes –, Halb-, (das faenzer Gut; °Fayence; it. das Steingut) la fayence; it. la gresserie; -aufſatz, service de *p.*; -blau, e. ad. *Tc.* (ſehr bleichblau) bleu de *p.*; -brennerei, f. °-fabrik, f. fabrique de *p.*; -büchſe, f. boîte de *p.*; -doſe, f. tabatière de *p.*; -erde, f. (ſehr feiner weißer Thon, aus dem – verfertigt wird) terre de *p.*; -farbe, f. (F., auf – zu mahlen) couleur à peindre sur *p.*; -gefäß, n. vase de *p.*; -glas, sp. n. (ein weißes Schmelzglas, in dem Zinn und Blei die Haupttheile ſind) *p.* transparente ou de Réaumur; -glätte, f. 1. sp. (die glatte Beſch. des -es) le lisse, l'uni de la *p.*; 2. (die). Flüſſigkeit, in die das –, ehe es völlig ausgebrennt iſt, getaucht wird, und die ihm den glasartigen, glatten Ueberzug gibt; °-glaſur) la couverte de *p.*; -handel, le trafic de *p.*; -händler, inn, f. le marchand, la marchande de *p.*; -handlung, f. commerce de *p.*; it. magasin de *p.*; -kram, -krämer, c. -handel, -händler; -jaspis, (Art J. von perlgrauer und bläulicher Farbe; °Porcellanit) jaspe *p.*; porcellanite; -kapſel, f. (die Kapſeln od. Muffeln aus -maſſe, worin das – in den Brennofen gebracht und gebrennt wird) caisse, moule de *p.*; -knopf, (K., beſ. Stockknopf von –) bouton de *p.*, pomme de canne de *p.*; -krabbe, f. (Art kleiner Krabben) crabe-rameur; -macher, °-fabrikant, (der – macht, es zu machen verſteht) fabricant de *p.*; -mahler, (der die Kunſt verſteht auf – zu mahlen) peintre sur, en *p.*; -mahlerei, f. (die Kunſt, auf – zu mahlen; it. eine M., ein Gemählde auf –) peinture sur *p.*; -maſſe, f, matière de *p.*; -muſchel, f. c. -ſchnecke; -napf, jatte de *p.*; -napfmuſchel, f. (Art Napfmuſcheln) sulin; -niederlage, f. magasin de *p.*; -ofen, 1. (O., das – darin zu brennen) four à *p.*; 2. (ein Ofen von –) fourneau à *p.*; -ſchecke, f. (Art Schecken) cheval *p.*; -ſchnecke, (Art Seeſchnecken) la *p.*, la coquille ou conque de Vénus, le pucelage; die zartſchalige.., das türkiſche Papier, la *p.* agathe; die hundertäugige.., der doppelte Argus, le grand Argus; die.. mit Sommerflecken, der Luchs, la truitée; die perſiſche.., la tête de serpent, le majet; die blaue.., der Onyx, l'onyx; die guineiſche braungefleckte.., le lapin, le majet; -ſchüſſel, f. plat de *p.*; -ſtein, c. -jaspis; -teller, assiette de *p.*; -thon, c. -erde; -verſilberung, -vergoldung, f. 1. sp. (die Kunſt das – zu verſilbern, vergolden) l'art d'argenter, de dorer la *p.*; 2. (die Vergoldung am -e) la dorure de la *p.*; -waare, f. des porcelaines, de la *p.*; weiß, a. ad. (w. wie –) blanc de *p.*, blanc comme de la *p.*

Porzellanen, a. ad. (von Porzellan, aus Porzellanmaſſe gemacht) de *porcelaine*; -e Teller ꝛ, des assiettes de *p.*; ein -er Stockknopf, une pomme de canne de *p.*, cf. Porzellan-napf, -ſchüſſel.

Porzellänen, porzellanern, porzellänern, fa. c. porzellanen.

***Poſament**, c. Borte, Treſſe.

***Poſamentierer**, c. Bortenwirker.

Poſaune; n, f. (Art Trompete, deren Röhre aus 2 in einander ſteckenden Theilen beſteht, durch deren Verſchieben die Höhe und Tiefe der Töne hervorgebracht wird) la *saquebute*; die –, auf der – blaſen, sonner de la *s.*; fg: in die – blaſen, (großen Lärm machen, um Aufſehen, Aufmerkſamkeit zu erregen) faire du bruit; 2. *Org.* (ein aus einem Schnarrwerke beſtehendes Orgelregiſter, deſſen oben weiten Pfeifen Poſaunentöne nachahmen) le *cromorne*, jeu de..; 3. *Hn.* c. -nſchnecke; -nbaß, (Baß, welcher die Töne der – nachahmet) basse qui imite les sons de la *s.*; *Org.* – (2); -nbläſer, (°Poſauniſt) joueur de *s.*; -nform, f. *Org.* (die Formen, worin die zinnernen Pfeifen für das -nregiſter gegoſſen werden) le moule à tuyaux de *c.*; -nhorn, n. (Art Stachelſchnecken, deren ſich die Indier als eines Hornes zum Blaſen bedienen) la conque de triton; -nregiſter, n. *Org.* le jeu de *c.*, cf. – (2); -nruf, Poſaunruf, *Poé.* le son de la *s.*; -nſchnecke, f. (Art Meerſchnecken mit mehreren Gewinden) le buccin; -nſtück, n. (ein Tonſtück für -n) pièce de musique pour la *s.*; -nton, son de *s.*; -nzug, *Org.* le jeu de *c.*, cf. – (2).

Poſaunen, (auf der – blaſen, vortragen) sonner de la saquebute; die Weiſe eines Liedes –, jouer la mélodie d'un cantique sur la saquebute; fg: (laut verkündigen) annoncer à haute voix, cf. aus-; 2. vn. av. h. (auf der – ertönen); es poſaunte der Ruf zum Streit, l'appel au combat fut donné par des saquebutes.

Poſauner, s; c. Poſaunenbläſer; fg: (der etwas laut verkündet, öffentlich bekannt macht) qui publie qh à haute voix; it. crieur public.

Poſe; n, f. c. Federkiel.

***Poſitiv**, es; e, n. (eine tragbare Orgel) orgue portatif; *Org.* das – vor einer Orgel, (die Vororgel) le positif; 2. a. *Alg.* -e Größe, (die das Zeichen + vor ſich hat od. haben kann) la quantité positive.

***Poſitur**, c. Stellung.

Poſſe; n, f. dim. Pößchen, Pößlein, n. (ſcherzhafte Geberde, Rede, die beluſtigen ſoll) badinerie, bouffonnerie, drôlerie, facétie, gaillardise, singerie, *farce*, f; das iſt eine –, eine wahre –, c'est une *f.*, une vraie *f.*; er bringt nichts als -n vor, il ne dit que des badineries; ich kann ſeine -n nicht leiden, je ne puis souffrir ses bouffonneries; er bringt angenehme -n vor, il bouffonne agréablement; er hat hunderterlei -n vorgebracht, uns allerlei -n vorgemacht, il a dit cent drôleries, facéties, il nous a donné la *f.*; ich finde kein Vergnügen an ſeinen -n, je ne trouve point de plaisir à ses singeries; -n! ich glaube es nicht, (das iſt nichts, eine Kleinigkeit, ich glaube es nicht) bagatelle! je ne le crois pas; allez, je n'en crois rien; -n reißen, bouffonner, goguenarder; es liegt oft etwas Niedriges in der –, il y a souvent de la bassesse dans la facétie; *Thé.* –, -nſpiel, n. (ein meiſt kurzes, luſtige Auftritte aus dem gemeinen Leben lächerlich darſtellendes Schauſpiel; °Farce) *f.*; eine – verfertigen, aufführen, faire, jouer une *f.*; eine – in einem Aufzuge, *f.* d'un acte; dies Stück iſt nur eine elende –, cette pièce n'est qu'une mauvaise *f.* ꝛ; -neule, f. c. Steckeule; -nmacher, inn, f. (P., die gern -n macht) bouffon, ne, cf.; -nreißer, inn, f. (P., die -n macht, beſ. die luſtige P. bei öffentlichen Aufzügen, in -nſpielen ꝛ) bouffon, ne; farceur, se; joueur de farces; ein abgeſchmackter.., un diseur de sornettes; *Hn.* c. Mornell; -nreißerei; en, f. (die Hdl. da man -n reißt, und eine – ſelber) bouffonnerie, f; -nſpiel, -nſtück, n. (ein -nhaftes Spiel, Stück) *f.*, cf. –; -nſpieler, (der in den -n die luſtige P. macht) bouffon, farceur; -nſpielerrolle, f. rôle de bouffon ꝛ.

Poſſekel, s; *Maré.* ꝛ (ſchwerer Hammer, der größte Schmiedehammer) gros marteau des maréchaux ferrants.

Poſſen, s; (der einem Andern auf eine luſtige Weiſe, oft auch aus Schadenfreude ꝛ zugefügte Schade) frasque, niche, pièce, f. tour; einem einen –, allerlei – ſpielen, jouer un tour, une niche, une pièce à qn; lui jouer différents tours, faire différentes frasques; er hat mir einen ſchönen – geſpielt, il m'en a joué d'une, d'une bonne; einem etwas zum – thun, (etwas wieder ſeinen Wunſch thun, ihm zu trotzen od. ihn zu zu ärgern) faire qh en dépit de qn, pour le braver, mortifier ꝛ; den – merken, (den Spaß, den man ſich mit einem erlauben wollte ꝛ) se douter de la ruse, de la manigance.

Poſſenhaft, a. ad. 1. (einer Poſſe od. Poſſen ähnlich, zur Beluſtigung dienend, und zum Lachen reizend) *bouffon*, ne; facétieux, se, -ment; plaisant, e, -ment; -e Reden, discours bouffons; bouffonneries, facéties, f; -e Geberden, Bewegungen gestes bouffons; singeries; ein -es Schauſpiel, une farce; das war –, cela étoit drôle, plaisant; 2. (geneigt und Fertigkeit beſitzend, Poſſen zu machen): ein -er Menſch, homme, personnage *b.*, un *b.*, un farceur; eine -e Laune, humeur bouffonne; -igkeit, sp. f. (die Eig. od. Beſch. einer P. od. S., da ſie – iſt) qualité, état d'une pers. ou chose bouffonne; die..

ſeiner Geberden, ſeiner Reden, l'air *b.* qui règne dans ses gestes, le ton de bouffonnerie qu'il met dans ses discours.

Poſſierlich, a. ad. (poſſenhaft, cf.) *bouffon*, ne; *plaisant*, e; *drôle*, *burlesque*; ein -er Menſch, ein -es Geſicht, un *b.* personnage, une mine bouffonne; das Eichhörnchen iſt ein ſehr -es Thierchen, l'écureuil est un petit animal fort *d.*; eine -e Stellung, une posture *bur.*; eine -e Rede, Erzählung, Begebenheit, discours, conte *b.*, une plaisante aventure; - reden, tanzen, ſich - kleiden, parler, danser, se mettre drôlement, burlesquement; die -e Schreib=art, Dichtung, le style, la poésie *bur.*; das -e, (in der Schreib=art) le *bur.*; das iſt -, cela est *b.*, *d.*, *p.*; er hat uns dies ſo - erzählt, daß ꝛc. il nous a conté cela si facétieusement, drôlement, plaisamment ꝛc; -keit, sp. f. c. Poſſenhaftigkeit.

* **Poſſeſſoriſch**, a. ad. *Dr.* die -e (den Beſitz betreffende) Klage, le *possessoire*, l'action *p.*

Poſt, es; sp. 1. c. Porſch; 2. *Bo.* (eine Art des Armleuchters, der gemeine Armleuchter) la charaigne vulgaire ou fétide; le lustre ou la girondale d'eau; prêle ou presle aquatique.

II. **Poſt**; en, f. (Poſten, s;) dim. Pöſtchen, Pöſtlein, n. *Com.* (eine Summe Geldes, ſofern ſie zu etwas beſtimmt od. ausgeſetzt iſt, od. ſofern ſie in Rechnung gebracht werden ſoll) *article*, *partie* d'un compte; die -en einer Rechnung abthun, arrêter les articles d'un compte; ich habe die Rechnung - für - durchgegangen, j'ai examiné le compte *a.* par *a.*; ein - (einen -en) beſprechen, gut heißen, beſtreiten, ſtreichen, débattre, allouer, contester, rayer un *a.*; ich werde dieſe -, (dieſen -en) eintragen, auf Ihre Rechnung ſetzen, je mettrai cet *a.* sur mon livre; je porterai cet *a.* sur votre compte; wollen Sie ihm gefälligſt dieſes Pöſtchen bezahlen, veuillez lui payer ce petit poste; er hat anſehnliche -en verloren, il a perdu des sommes considérables; eine Summe in einzelnen -en (Friſten) abzahlen, payer une somme à postes, à termes, en plu. termes; das Haus wurde mit der Bedingung, den Kaufſchilling in einzelnen -en abtragen zu dürfen, verkauft, la maison a été vendue à postes, à termes, payable en plu. termes, cf. Geld-, Schuld-; *Expl.* (die Dauer der Arbeit eines Bergmannes, die Schicht) le poste, la tâche de mineur; eine - Blei, c. -blei; *Pp.* eine - Filze, (181 Filze, zwiſchen die man 180 Bogen gelegt hat) tas de feutres; *Tail. de pi.* (eine auf einer Steinplatte ſtehen gebliebene Maſſe, woraus etwas halb erhoben gehauen werden ſoll) postes; -blei, n. *Fond.* (ſo viel B., als in Einer Schicht auf Einmahl ausgeſchmelzt wird) une livraison de plomb; -erz, n. *Fond.* (E., eines Gehaltes in einer gewiſſen Menge, ſo wie es der Schichtmeiſter in die Hütte liefert) une livraison de minerai.

III. **Poſt**; en, f. 1. (öffentliche Anſtalt, da Briefe, Güter ꝛc mit Wagen und Pferden ꝛc an den Ort ihrer Beſtimmung zu bringen, und die dabei dienenden Fuhrwerke und Bothen ſelbſt) la *poste*; die fahrende -, la *diligence*, le coche; le charriot de *p.*; it. la *p.* aux chevaux; die reitende -, (die nur Briefe und Päckchen mitnimmt) la *p.* aux lettres, le *courrier*, cf. Brief-; die ordentliche -, (die zu beſtimmten Zeiten ankömmt und abgeht) l'ordinaire; die außerordentliche -, c. Extrapoſt; die kleine -, (die in großen Städten die Briefe von einem Theile der Stadt in den andern bringt) la petite *p.*; die geſchwinde -, (Geſchwindkutſche) la *d.*, cf. Feld-; die - kömmt an, geht ab, bleibt aus, la *p.*, le *c.* arrive, part, n'arrive pas, est retardé; die -en gehen Tag und Nacht, (ordentlich) les postes vont nuit et jour; den Lauf der -en anders einrichten, changer le cours des postes; die - abwarten, (die Ankunft derſ.) attendre la *p.*, le *c.*; die - abfertigen, (* expediren) expédier la *p.*, le *c.*; etwas zur - beſorgen, (es beſorgen, daß es mit der - abgehen könne) expédier qh pour la *p.*, le *c.*; Briefe mit, auf der -, durch die - erhalten, recevoir des lettres par la *p.*, par le *c.*, par voie de *p.*; mit der nächſten - erhalten Sie Antwort, vous aurez réponse par le premier ordinaire, par le *c.* prochain; mit der -, auf der - reiſen, ſa. ſich auf die - ſetzen, (mit od. auf dem -wagen reiſen) prendre la *p.*, voyager en *p.*, prendre la *d.*, partir avec, par la *d.*, aller en coche, se servir du chariot de *p.*; er iſt mit - (mit Extra-), mit der - (mit dem -wagen) angekommen, il est arrivé en *p.*, avec des chevaux de *p.*, il est arrivé par la diligence, avec le chariot de *p.*; die - nach Leipzig, Paris, (die nach .. gehet) la *p.*, le *c.* qui part pour Leipsick ꝛc; die frankfurter -, (die von Frankfurt kömmt) la *p.*, le *c.* de Francfort; - nehmen, (-pferde nehmen, mit Extra- reiſen) prendre la *p.*, aller en *p.*, courir la *p.*; - reiten, (mit -pferden) courir la *p.*; die - bezahlen, (das -geld) payer la *p.*, les frais de *p.*; fg: es geht bei ihm Alles auf der -, (ſehr ſchnell) il fait tout en *p.*, en courant la *p.*; 2. (das -haus, der Ort, wo die -en ankommen und abgefertiget werden ꝛc) la *p.*; tragt dieſe Briefe auf die -, portez ces lettres à la *p.*; auf die - ſchicken, envoyer à la *p.*; die - iſt in dieſer Straße, auf dieſem Platze, la *p.* est dans cette rue, sur cette place; 3. (ein Ort, wo die - anhält und die Pferde gewechſelt werden; * -ſtation) la *p.*, la station; auf der nächſten - werden wir die Pferde wechſeln, nous changerons de chevaux à la première *p.*; wir haben zwei -en mit einerlei Pferden gemacht, nous avons couru deux postes avec les mêmes chevaux; 4. (eine mit der - erhaltene Nachricht, od. übh. jede Nachricht) *nouvelle*, f; - bekommen, (Nachricht) recevoir une *n.*, des nouvelles; eine ſchlechte -, mauvaise *n.*, cf. Freuden-, Friedens-, Trauer-; -en tragen, (Nachrichten, Neuigkeiten von einem Orte zum andern bringen; mp. klatſchen) porter, débiter des *n.*; rapporter.

Poſt=amt, n. 1. (ein Amt bei dem -weſen) emploi à la *poste*; er hat ein .., il est employé à la *p.*; 2. (die zur Beſorgung der -en ꝛc an einem Orte angeſtellten P., und das Haus, wo ſie ſind) le bureau de la *p.*; 3. (das Amt, die Würde eines -meiſters) la charge de maître de *p.*; -aufſeher, (A., über die -en in einer Stadt, einer Gegend ꝛc; * -director, * -inſpector) directeur, inspecteur des postes; -beamte, officier, commis de la *p.*; -bediente, c. -beamte; it. le domestique de la *p.*; -bedienung, f. c. -amt; it. le service de la *p.*; -bericht, 1. (B., den ein -amt gibt) rapport, avis du bureau de *p.*; 2. (ein vom -amte bekannt gemachter B.) rapport, avis publié par le bureau de la *p.*; -bothe, le facteur, le messager, cf. Briefträger; -buch, n. dim. -büchlein, n. 1. (in wo das -amt die Briefe ꝛc einträgt; it. in wo P., die viele Briefe ꝛc erhalten, den Betrag derſ. einſchreiben laſſen, um ihn auf einmal zu bezahlen) registre, livre de *p.*; 2. (B., in dem die verſch. -en eines Landes ꝛc bezeichnet ſind) tableau des postes, des jours de *p.*, de *c.* ꝛc; * -director, directeur des *p.*; * -direction, f. la direction des *p.*; -einkünfte pl. (* -revenüen) les revenus des postes; -einrichtung, f. organisation des *p.*; établissement, arrangement concernant les *p.*; -felleiſen, n. (F., in dem die Briefe ꝛc weiter geſchafft werden) la malle; -frei, a. ad. (von Briefen und S., von den das -geld ſchon entrichtet iſt, ſo daß der Empfänger nichts dafür zu bezahlen hat; * franco; it. von der Verbindlichkeit frei, mit der -empfangene Briefe ꝛc zu bezahlen) franc de port, affranchi; it. exempt de port; dieſer Brief iſt .., cette lettre est franche de port, est affranchie; einen Brief, ein Paket .. machen, abſchicken, affranchir une lettre, un paquet; die -beamten waren .., les officiers, les employés de la *p.* étoient francs de port; -freiheit, f. 1. (eine Fr., die die - genießt) privilège de la *p.*; 2. (die Freiheit vom Bezahlen des -geldes) la franchise, l'exemption des ports de lettres; -fuhre, f. (F., die jemand für die - thun muß) corvée de charoi pour la *p.*; -führer, (-bedienter, der den -wagen begleitet, und die Aufſicht über ihn führt) le conducteur; -geld, n. 1. (G., was man für von der - erhaltene Briefe ꝛc zahlt) le port; das .. bezahlen, payer le port; 2. (das G., was man für ſich ſelbſt zahlet, wenn man mit der - reiſet; * Paſſagiergeld) les frais de *p.*, de diligence ꝛc; -gerechtigkeit, f. (die G., eine - halten zu dürfen) le droit d'établir, d'entretenir des postes; -halter, (der die Pferde zur Fortſchaffung der - hält od. hergibt; it. an kleinen Orten, der die geringern Geſchäfte für die - beſorgt) le maître de la *p.* aux chevaux; it. le commis de la *p.*; -halterei, f. (das Amt eines -halters; it. ſeine Wohnung) la charge de maître de la *p.* aux chevaux; it. la maison d'un maître de *p.*; -halterſtelle, f. c. -halterei (1); -haus, n. la *p.*, cf. -amt; -horn, n. dim. -hörnchen, n. (das H. der -knechte) le cornet de postillon; *Hn.* (verſch. Schnecken) 1. (die Schnirkelſchnecke) le limaçon, l'hélice; it. das gelbe .., le cornet de chasseur; das vertiefte .., le grand planorbe (à spirales longues); das gelbliche platte -hörnchen mit vier Windungen und einem ſcharfen Rande planorbe à arrête; das gebänderte .., le ruban plat; 2. (eine andere Art Schnecken) cornet de postillon ou de St. Hubert, la fausse corne d'Ammon, corne d'A., l'ammonie, la fiente de mouette, le cornet chambré; *Bo.* das -hörnchen od. -hörnlein, (ein Hülſengewächs, die mondförmige Bohne) haricot lunulé; pois jaune; -jacht, f. (-ſchiff, wo eine J. iſt) la barque ou patache d'avis; -kahn, c. -ſchiff; -kaleſche, f. calèche ou chaise de *p.*; -kameel, (das ſchnelle einhöckerige K.) dromadaire; -karte, f. 1. c. -buch (2); 2. (Landkarte, auf der vorzüglich die -ſtraßen ꝛc bemerkt ſind) la carte des postes; -kerl, c. -knecht; -klepper, bidet; -knecht, postillon; it. valet d'écurie de la *p.*; -kraut, sp. n. c. Porſch; -kutſche, f. 1. c. Landkutſche; 2. (die Schnellkutſche; * Diligence) la diligence; 3. (K., die die - denj. gibt, die nicht mit Eigenen reiſen) chaise de *p.*; -kutſcher, (-knecht) le postillon; -meile, f. (eine M., nach der auf der - gerechnet wird) lieue de *p.*; -meiſter, (der Vorgeſetzte eines -amtes od. der -en in einem Lande) le maître de *p.*, cf. Erb-meiſter, Ober-meiſter; -meiſterinn, f. la maîtresse de *p.*; -nachricht, f. nouvelle arrivée par la *p*; -ordnung, f. (die im -weſen beobachtete O.) règlement des postes, pour les ..; -ort, (O., wo eine - iſt, wo -en ankommen; * -ſtation) *p.*; -papier, n. (feines Briefpapier) papier de *p.*, papier fin; -papieren, a. ad. (von -papier, od. fein wie -papier) de papier de *p.*, fin comme le papier de *p.*; -pferd, n. cheval de *p.*; ein .. zum Reiten, -klepper, bidet; -rath, (landesfürſtlicher Rath in -ſachen) conseiller de la *p.*; -recht, n. 1. (ein Vorrecht der -) privilège de *p.*; 2. sp. c. -gerechtigkeit; -reiſe, f. (die man auf od. mit der -, mit dem -wagen macht) voyage par la *p.*, par la diligence; -reiſende, (* -paſſagier) passager, voyageur en *p.*; -reiten, sp. n. (das Reiſen mit einem -pferde) la *p.* à cheval; das .. hat ihn ſehr ermüdet, la *p.* (à cheval) l'a bc. fatigué; -reiter, 1. (der mit einem -pferde reiſet; ein * Kurrier) courrier; 2. c. -knecht; -reiterpferd, n. c. -klepper; -ſäule, f. (die die Entfernungen der Orte von einander ꝛc anzeigt) la colonne itinéraire, milliaire; -ſchäſe, f. c. -kaleſche; -ſchein, 1. (Sch. von der - über aufgegebene S.) quittance, acquit de *p.*; 2. (Schein, Erlaubniß von der -, irgend wohin mit eigenem ꝛc Fuhrwerke zu fahren, wohin man gewöhnlich - nehmen muß) certificat de *p.*; 3. (Schein, den man für einen bezahlten Platz auf dem -wagen erhält) billet de *p.*; -ſchiff, n. (Sch., das zu gewiſſen Zeiten Briefe, Waaren und P. von einem Orte zum andern bringt; * Paketboot) coche d'eau, f. paquebot; -ſchleicher, (der gegen ein Trinkgeld an den -knecht heimlich mit der - fährt; * blinder Paſſagier) passe-volant; -ſchreiber, (Sch. bei einem -amte; * -ſekretär) commis ou secrétaire de la *p.*; -ſtall, (St. für die -pferde) l'écurie de la *p.*; it. c. -halterei; * -ſtation, f. (Ort, wo -pferde gewechſelt werden) *p.*, station, f; -ſtatt, -ſtätte, f. c. -ort; -ſtraße, f. (auf der die -en gehen) la grande route, le chemin de poste; -ſtube, f. (* Expeditionsſtube) le bureau de la *p.*, de l'expédition de la *p.*; -tafel, f. c. -buch (2); -tag, (an dem -en kommen od. abgehen) jour de *p.*; heute iſt hamburger .., c'est aujourd'hui jour de *p.* pour Hambourg; -täglich, a. ad. (an jedem -tage) chaque jour de *p.*; .. Briefe bekommen, recevoir des lettres à chaque jour de *p.*; -taube, f. c. Brieftaube; -verwalter, administrateur de *p.*; -wagen, le chariot de *p.*; it. la diligence, cf. -kutſche; -wärter, -wärterei, c. -halter, -halterei; -wechſel, 1. (der W. der Pferde vor einer -kutſche od. einem -wagen) le relais; 2. (der Ort, wo dieſer W. vorgenommen wird; * -ſtation) le relais, la *p.*; -weg, (der gewöhnliche W. der -en) le chemin des postes; -weſen, sp. n. (die Anſtalt der -en in einem Lande od. Orte, und Alles was dazu gehört) les postes, les affaires concernant les postes; das .. einrichten, organiser les postes; -zeichen, n. (Z., womit Briefe ꝛc auf der - geſtempelt werden) le timbre; dieſer Brief hat das hamburger .., auf dieſem Briefe ſtehet das .. von Hamburg, cette lettre est timbrée de Ham-

bourg, a le timbre de H.; ſetzen Sie das .. auf dieſen Brief, timbrez cette lettre; der Brief hatte kein .., la lettre n'avoit pas de timbre, n'étoit pas timbrée; -zettel, c. -ſchein; -zug, (ein Zug zuſ. gehörender Pferde) attelage de poste, de courrier.

Poſt=apfel, c. Borsdörfer.

Poſtbörs, c. Kaulbörs.

*Poſtement, es; e, n. *Arc.* (das Fußgeſtell der Säulen ꝛ) la base, le piédestal; das – einer Säule, la base d'une colonne; das – einer Vaſe, eines Bruſtbildes, le scabellon, cf. Bilderſtuhl.

III. Poſten, s; 1. (der Ort, wohin jemand geſtellet wird, etwas daſelbſt zu verrichten) le *poste*; einen Arbeiter auf ſeinen – ſtellen, mettre un ouvrier à son *p.*; einem ſeinen – anweiſen, assigner à qn son *p.*, sa place; begebt euch auf euern –, rendez-vous à votre *p.*; *Gu.* (ein Ort, wohin ein od. mehrere Soldaten geſtellt werden, den Feind zu beobachten ꝛ, und dieſe Soldaten ſelbſt) *p.*; ein vortheilhafter, gefährlicher –, un *p.* avantageux, dangereux; einen – verlaſſen, ſeinen – vertheidigen, quitter un *p.*, défendre son *p.*; ein verlorner –, (wo man großer Gefahr ausgeſetzt iſt) *p.* jaloux, fort exposé; it. *p.* avancé; einen – aufheben, (die Soldaten auf dems.) enlever un *p.*, cf. Ver-; fg: (ein Amt, eine Stelle) *p.*; einen anſehnlichen – bekleiden, être dans un *p.*, occuper un *p.* considérable, une place éminente; ein ſchöner, artiger, hoher, unangenehmer –, un beau, joli *p.*, grand *p.* ou *p.* élevé, *p.* désagréable; *Com.* cf. – (II.); *Ch.* (ein Zeichen mit dem Jagdhorne) signal de cor de chasse; *Gu.* pl. (die kleinen Bleikugeln, womit man in eine Flinte ladet) postes; eine Flinte mit -en laden, charger un fusil de postes.

Poſtenlauf, sp. (Lauf, Gang der Poſten von einem Orte zum andern) le cours des postes; der .. iſt durch den Krieg unterbrochen, la guerre a interrompu le cours des postes. [-ung, c. Stellung.

*Poſtieren, (ſtellen, cf.) poser, poster, placer;

Poſtille; n, f. (Buch, wo Predigten über die Evangelien und Epiſteln enthält) le sermonnaire; recueil de sermons; -nreiter, (Prediger, der ſeine Predigten aus -n entlehnt, od. ſich derſ. dabei bedient) *fa.* mp. prédicateur plagiaire, qui prend, emprunte ses sermons de q. [sermonnaire.

*Poſtillion, c. Poſtknecht.

*Poſto, *Gu.* poste, cf. Poſt (III.); – faſſen, (ſich an einem Orte feſtſetzen) prendre poste.

*Poſtſcriptum, c. Nachſchrift.

*Poſtulant, en; en, (der in gewiſſe Geſellſchaft aufgenommen zu ſeyn wünſcht) le postulant.

*Poſtulat, es; e, n. 1. *Gé.* (eine Foderung, Vorausſetzung, wo nicht beſtritten wird, wo nichts entgegenſteht) postulat; 2. *Im.* (die feierliche Aufnahme eines Ausgelernten in den Geſellenſtand) la réception solennelle d'un apprenti imprimeur au compagnonage.

*Poſtulation; en, f. (die Begehrung vom Papſte die Wahl eines Geiſtlichen zu beſtätigen) *postulation*, f; dieſer Biſchof iſt durch – gewählt worden, cet évêque a été élu par *p.*

*Poſtulieren, 1. einen Biſchof –, (deſſen Wahlbeſtätigung vom Papſte begehren) *postuler* qn pour évêque; 2. vn. *Gé.* (als gewiß und gültig vorausſetzen) *p.*; *Im.* (feierlich zum Geſellen aufgenommen werden) être reçu solennement compagnon imprimeur.

*Potage, c. Fleiſchſuppe, Kraftbrühe.

Pote; n, f. *Mar.* 1. (die einzelnen Taue, woraus ein Sprüt od. Hahnepot beſtehet) marticle d'araignée, f; 2. (die kleinen Knie, wodurch der Gangbord eines Kahnes mit der Seite deſſ. od. der Futterung verbunden wird) genou.

*Potentat, c. Machthaber.

Potentille; sp. f. (bei den ältern Pflanzenlehrern; die Tormentille) tormentille; it. c. Gänſerich, Fünffingerkraut.

*Potenz; en, f. *Math.* (Zahl, wo anzeigt, wie vielmahl eine Zahl mit ſich ſelbſt multiplizieret worden iſt) la puissance; 4 iſt die zweite, 8 iſt die dritte – von 2, quatre est la seconde, 8 est la troisième puissance de deux.

Pott, es; e, od. Pötte, 1. (Maß zu flüßigen Dingen, ſo viel wie eine Kanne) pot; ein – Wein, Bier ꝛ, un pot de vin, de bière, cf. Maß; it. c. Topf; *Mar.* c. Pumpen-; 2. c. Kaufonappe; -aſche, sp. f. (Laugenſalz) la potasse; -aſchenſalz, n. le sel de potasse; -aſchfaß, n. (ein Faß, worin -aſche geſchlämmt od. ausgelaugt wird) la cuve à laver la potasse; -aſchſieder, (der ein Geſchäfte daraus macht -aſche zu bereiten) fabricant de potasse; -aſchſiederei, f. (das Bereiten der -aſche und der Ort wo ſie bereitet wird) fabrication de potasse; -fiſch, 1. (zum Geſchlechte des Wallfiſches gehörender Fiſch mit ſehr großem Kopfe und nur einer Sprützröhre) le cachalot; 2. (eine Art dieſer Gattung, ohne Rückenfinnen, deren Luftröhre vor den Augen, vorn auf der Naſe liegt) id.; -haken, *Cui.* c. Keſſelhaken; -halter, c. -haken; -loth, sp. n. c. Reißblei; -roſine, f. (ſpaniſche Roſinen in Töpfen) raisin sec d'Espagne en pots; -wallfiſch, c. -fiſch; -weide, (die gemeine, weiße Weide) le saule vulgaire blanc.

Potz! (ein Ausruf der Verwunderung) po. dame! parbleu! – tauſend, ſollte es wohl möglich ſeyn? beinahe möcht' ichs glauben, dame! vous m'en direz tant que je le croirai; – Henker, – Welten! – Wetter! – Fiſchchen! diantre! que diantre!

*Prä, indécl. sp. n. *fa.* das – haben, avoir la préférence.

*Präbendarius, c. Pfründner.

*Präbende, c. Pfründe.

*Präceptor, c. Lehrer, Lehrmeiſter.

*Pracher, s; pu. c. Bettler.

Pracht; sp. f. 1. (Alles, was durch einen hohen Grad von Glanz, Schönheit, ſinnlicher Größe und Vortrefflichkeit in die Augen fällt) *magnificence, pompe, somptuosité, splendeur*, parade, f; *faste, luxe*; die – der Natur, la *m.* de la nature; der Blumen –, l'éclat des fleurs; die – der Sonne, la *sp.* du soleil; – in Kleidern, in Hausgeräthe, in Gebäuden ꝛ, la *so.* en habits, en meubles, en bâtiments ꝛ; le *l.* des habits ꝛ; die – in Eſſen und Trinken, le *l.* de la table; er hat einen Hang zur –, verwendet Alles auf die –, il donne dans le *f.*, le *l.*; il est enclin à la *m.*, il aime le *f.*; er liebt die – nicht, il n'aime pas la *p.*; er erſchien mit, in königlicher –, il parut avec un *f.*, une *p.*, *m.* de roi; übertriebene – zeigen, étaler trop de *f.*; das iſt eine –! (das iſt prächtig) *fa.* cela est magnifique; die – ſchickt ſich für Große, la *m.*, la *so.* sied aux Grands; die – in öffentlichen Gebäuden, la *m.*, la *so.* des édifices publics ꝛ; 2. c. -liebe; -aloe, f. (mit der Aloe nahe verwandte Pfl.) l'yucca ou Youc glorieux; -aufwand, (der Aufwand von – in ſeinem Aeußern und allen ſeinen Umgebungen: *Luxus) le *l.*; ein unmäßiger, verderblicher .., un *l.* immodéré, ruineux; -aufzug, (ein mit – verbundener, öffentlicher A.) appareil pompeux, la *p.*; -ausgabe, f. 1. (A. zum Behufe der –) dépense de *l.*; (die auf vorzügliches Papier, mit beſonders ſchöner Schrift ꝛ gedruckt, und mit Kupferſtichen ꝛ geziert iſt) édition de *l.*; -bau, (ein prächtiges Gebäude) édifice, bâtiment magnifique; -begleitung, f. train pompeux, suite pompeuse; -bett, n. 1. (ein mit – bereitetes B.) lit magnifique; 2. (das Paradebett) le lit de parade; -blume, f. (eine prächtige) fleur magnifique; -gebäu, -gebäude, n. c. -bau; -gefäß, n. (ein prächtiges und zur – dienendes Gefäß; *Vaſe) vase d'ornement, de décoration; -gericht, n. (ein mit – bereitetes und aufgeſetztes G.) mets somptueux, magnifique; -geſchenk, n. cadeau, présent magnifique; -geſchirr, n. c. -gefäß; -geſetze, pl. n. (gegen die – gegebene) les lois somptuaires; -gewand, n. habit, habillement, vêtement magnifique; -gewölbe, n. voûte magnifique; -grabmahl, n. (*Mauſoleum) le mausolée; -hans, (Menſch der – liebt und zeigt) mp. amateur d'un vain *f.*; qui fait parade d'un ꝛ; -himmel, (ein zur – dienender, mit – geſchmückter H., Tragehimmel) dais; -juwele, f. bijou magnifique; -käfer, (ein Käfergeſchlecht mit prächtigen Farben) le bupreste, le richard; -kegel, (eine große kegelförmige od. 4ſeitige, ſpitz zulaufende, zur – dienende Säule; *Obelisk) obélisque; -kegelſchnecke, f. (die ſchönſte, koſtbarſte und ſeltenſte Gattung der Kegelſchnecken) le cédo-nulli, cf. Perlenkegelſchnecke; -kleid, n. habit magnifique, cf. Staatskleid; -kutſche, f. carrosse superbe, cf. Staatskutſche; -leben, (ein prächtiges Leben; it. *fa.* ein herrliches Leben) vie magnifique, somptueuse; it. *fa.* vie excellente, agréable; -liebe, f. (die L. od. Neigung zur –) l'amour du *f.*, du *l.*; er beſitzt eine große .., il aime be. le *f.*, le *l.*, la *m.*, la *p.*; -liebend, a. ad. (gern – zeigend) fastueux; er iſt ein – liebender Menſch, c'est un homme fastueux, qui aime le *l.*, le *f.*; -lilie, f. (ſehr ſchöne, der L. ähnliche Blume) la glorieuse, la méthonique; -los, a. ad. (ohne –, der – beraubt) sans *f.*, sans *p.*; -loſigkeit, f. (der Zuſtand eines Dinges da es -los iſt); die .. dieſer Gebäude, dieſer Zimmer ꝛ, la simplicité de ces édifices, de ces chambres ꝛ; -nelke, f. œillet superbe; 2. c. Pfaunelke; -ſtadt, f. (eine prächtige; it. eine – liebende Stadt) ville magnifique; it. luxurieuse; -ſtück, n. (ein zur – dienendes Stück, Hausrath, Kleidung ꝛ) pièce de parade, de *l.*; -ſucht, f. la passion, la manie du *l.*, du *f.*; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend, an den Tag legend) fastueux, luxurieux; passionné pour le *f.*, le *l.*; -titel, (ein prächtig klingender Titel) titre fastueux, pompeux; -voll, a. ad. (viele – zeigend, mit vieler –) fastueux, pompeux, magnifique; ein -voller Anzug, un habillement magnifique, superbe; er hat -volles Hausgeräthe, il est magniquement meublé; ein -voller Aufzug, Einzug, ein -volles Gefolge, train fastueux; entrée, suite pompeuse ou équipage fastueux; -wagen, c. -kutſche; -werk, n. (ein prächtiges, mit – verbundenes Werk) ouvrage magnifique; 2. (ein prächtig gedrucktes Werk der Buchdruckerkunſt) ouvrage de *l.*; -zelt, n. tente magnifique; -zimmer, n. chambre de parade, cf. Prunkzimmer.

Pracht, es; sp. c. –, f.

Prachten, vn. av. h. (Pracht zeigen) v. étaler du faste, de la magnificence.

Prächtig, a. ad. 1. (vorzüglichen Glanz, große Schönheit, Koſtbarkeit habend, zeigend) *magnifique, pompeux, somptueux, splendide, superbe*, -ment; -e Kleider, Geräthe, habits, meubles magnifiques, superbes; ſie war – gekleidet, elle étoit vêtue superbement, magnifiquement, somptueusement; er iſt – eingerichtet, mit -em Hausrathe verſehen, kleidet ſich –, il est meublé magnifiquement, pompeusement; il est *sup.* en habits, il s'habille somptueusement; ein -es Haus, un maison *m.*, *su.*; -e Blumen, de superbes fleurs; ein -es Gaſtmahl, un repas *som.*, *m.*, *sp.*; er hält eine -e Tafel, il tient une table *sp.*; er lebt –, hat uns – bewirthet, il vit, il nous a traités splendidement, magnifiquement, somptueusement; ein -es Mädchen, (ein vorzüglich ſchönes od. durch ſein Betragen vorzüglich angenehmes) *fa.* une *sup.*, une charmante, une excellente fille; eine -e Ausſicht, (eine ſehr ſchöne) une charmante vue; ein -er Geruch, une odeur délicieuse; -e Worte, ein -er Stil, paroles magnifiques, style *m.*; ein -es Schauſpiel, un *sup.* spectacle; dieſes Gedicht hat -e Stellen, Gedanken, il y a de superbes passages, des pensées brillantes dans ce poeme; ſie ſingt –, elle chante supérieurement; das iſt –, daß er auch dabei iſt, cela est charmant qu'il y est aussi; ſo etwas -es habe ich noch nie geſehen, je n'ai jamais rien vu d'aussi *m.*; 2. (geneigt und gewohnt Pracht zu zeigen, prächtig zu leben) pu. *so.*, *su.*; – in Kleidern, in Hausrath ꝛ ſeyn, être *su.*, *so.*, *m.* en habits, en meubles ꝛ; -keit, f. c. Pracht.

*Präcipitat, c. Niederſchlag.

*Practicieren, (ausüben, c.) pratiquer; er iſt -der Arzt, Advokat in W., il pratique la médecine, il fait le métier d'avoué à W.; fg: *fa.* einem etwas in die Taſche –, (heimlich hineinſtecken) glisser qh dans la poche de qn.

*Practik; en, f. (die Ausübung einer Kunſt od. Wiſſenſchaft) la pratique; *Arith.* die wälſche –, (eine Art zu rechnen) la pratique italienne.

*Practikant; en; en, (der das Recht verſteht und ſich bei einem Gerichtshofe zu den Geſchäften zu bilden ſucht od. das Sachwaltergeſchäft treibt) le praticien.

*Practike; n, f. (Liſt, Betrug, Kniff) ruse, finesse, cabale, intrigue, menée, f; -n machen od. anrichten, faire des pratiques, menées; -nmacher, (Ränkemacher, der mit Kniffen umgehet) faiseur de pratiques ou d'intrigues; intrigant.

*Practiker, s; od. Practikus, (der viele Erfahrung in ſeiner Kunſt hat) praticien; dieſer Arzt iſt ein guter –, ce médecin est bon praticien; ein alter –, un vieux routier.

*Practiſch, a. ad. (in der Uebung beſtehend; it. ausübend, geübt in ſeiner Kunſt) pratique, -ment; -er Arzt, c. Practiker. [ſtimmung, vorherbeſtimmen.

*Prädeſtination, prädeſtinieren, c. Vorherbe-

*Prädicant, c. Prediger.

Prädicat, es; e, n. *Lo.* (die Beilegung, beigelegte Eig.) attribut; in dem Satze: „Gott iſt allmächtig,“ iſt Gott das Subjekt, (das Grundweſen) und allmächtig das –, dans la phrase: „Dieu est tout-puis.

puiſſant" Dieu eſt le ſujet et tout-puiſſant eſt l'attribut; er hat ein gutes –, il a un bon renom, on lui attribue d'excellentes qualités, connoiſſances ꝛc.

Präfect, en; en, (Vorgeſetzte, Vorſteher, c.) préfet; it. (in einigen Städten, der Singmeiſter des Chores) le premier chantre, le maître-chantre.

Prägeeiſen, n. *Mo.* (das obere lange ſtählerne Eiſen in einem Klippwerke, in wo das Gepräge eingeſchnitten iſt, das auf die Kehrſeite der Münze kommen ſoll) la matrice, le carré, le coin d'écuſſon; –ſchatz, c. Schlagſchatz; –ſtempel, (einer der St., womit Geld geprägt wird) le coin, poinçon; –ſtock, *Mo.* (der kurze, dicke Stempel, der gerade unter dem –eiſen unten im Klippwerke unbeweglich ſtehet, und in wo die Bildſeite der Münze eingeſchnitten iſt) le carré; le coin d'effigie.

Prägeln, (in einigen Gegenden; in Butter braten od. röſten); Kartoffeln –, frire, rôtir des pommes de terre.

Prägen, *Mo.* (durch Ausdrückung des Bildes, Wappens hervorbringen) *empreindre;* die Münze –, *e.* la monnaie; Geld –, Münzen –, frapper de la monnaie, battre monnaie; monnayer; Gold, Silber –, (durch Ausdrückung des Bildes, Wapens ꝛc zu Gelde machen) monnayer de l'or, de l'argent; donner l'empreinte à l'or, à l'argent; man prägte für 2000 Gulden Gold, Silber, on monnaya pour deux milliers de florins en or, en argent; geprägtes Gold, Silber, or, argent monnayé; anders –, um–, refrapper; rengrener; fg: neue Wörter, Ausdrücke –, (erfinden) créer; fabriquer, forger de nouveaux mots; de nouvelles expreſſions; etwas in das Herz –, (einen bleibenden Eindruck davon auf das Herz machen) *e.*, graver qh dans le cœur, inculquer; die Natur hat dieſes Geſetz in unſere Herzen geprägt, la nature a empreint, gravé cette loi dans nos cœurs; ſich etwas ins Gedächtniß –, (es gleichſam ins Gedächtniß drücken, damit es darin haftet) *e.* qh dans ſa mémoire; das – ꝛc, le monnayage.

Prager, s; inn, f. (der, die in Prag wohnt, aus Prag gebürtig iſt) habitant, –e de *Prague;* – Spielleute, (die aus Prag ꝛc kommen od. überh. dies herumziehende Spielleute) muſiciens de *P.*; it. muſiciens ambulants; – Aepfel, (Art gelbgelber Königsäpfel) la reinette; die – Kirſche, c. Knorpelkirſche; *Or.* der – Stein, (ein gelbgrauer, vorn zugeſpitzter Stein, womit das Silber vor dem Blänken glatt geſchliffen wird) pierre de Bohème.

Präger, s; *Mo.* (derj. Arbeiter, der die Scheidemünzen mit dem Prägeeiſen präget) monnayeur.

*****Pragmatiſch**, a. ad. (werkthätig, was auf unſer Verhalten angewendet werden kann zur Beförderung unſeres Wohles) *pragmatique;* eine –e Geſchichte, (in der über die Urſachen und Folgen der erzählten Begebenheiten lehrreiche Aufſchlüſſe ꝛc gegeben werden) hiſtoire *p.*; *h. d'All.* die –e Sanction Kaiſer Karls VI. (daß ihm ſeine Tochter Maria Thereſia im Beſitze ſeiner ſämmtlichen Staaten folgen ſollte) la *p.* ſanction, la *p.* de l'Empereur Charles VI.

Prahlen, vn. av. h. 1. (durch äußern Glanz eine gute Meinung von ſeinem Werthe erwecken wollen) paraître; briller, éclater, être trop voyant; die Borte, Treſſe prahlt an ſeinem Hute, le galon de ſon chapeau brille; eine ſehr –de Farbe, une couleur très-voyante; ich will weder vergoldete Kutſchen, noch reiche Livreen, das prahlet zu ſehr, je ne veux ni carroſſes dorés, ni livrées riches, cela paroît trop, a trop d'éclat; 2. (ſich gewiſſer Vorzüge rühmen, die man nicht beſitzt, od. ihnen einen übermäßigen Werth beilegen, den ſie nicht haben, um dadurch Aufmerkſamkeit, Achtung ꝛc zu erregen) habler; faire gloire, parade ou étalage; ſe targuer; ſe prévaloir de ..; faire des fanfaronnades, gaſconnades, rodomontades; man darf ihm nicht alles glauben, er prahlt gern, il ne faut pas croire tout ce qu'il dit, il eſt ſujet à habler, c'eſt un hableur, un fanfaron; er prahlet mit ſeinem Adel, ſeinem Anſehen, ſeinen Reichthümern, ſeinen Kenntniſſen, il targue ou ſe targue, il fait étalage ou oſtentation de ſa nobleſſe, de ſon crédit, de ſes richeſſes; il fait parade ou étalage de ſon ſavoir; ſie prahlet mit ihren Edelſteinen, elle fait parade de ſes pierreries; mit großen Thaten –, (ſich rühmen große Thaten gethan zu haben) ſe vanter de ſes exploits, ſe glorifier de ſes grandes actions; es iſt wahr, er beſitzt dieſe Eigenſchaften, aber er prahlet zu ſehr damit, il eſt vrai qu'il poſſède ces qualités, mais il le cache peu, il s'en vante, s'en prévaut trop; das –, jactance, oſtentation, vanterie, fanfaronnade, gaſconnade, rodomontade, fanfaronnerie, f; der Zweck des –s iſt ſich groß zu machen, le but de la jactance eſt de s'élever.

Prahler, s; inn, f. (eine P., die prahlet) qui fait parade, qui targue ou ſe targue de qh; le rodomont, fanfaron, capitan, hableur; la hableuſe, fanfaronne; er iſt nicht tapfer, er iſt blos ein –, il n'eſt pas brave, il n'eſt que fanfaron; *P.* große – ſchlechte Fechter, les grands diſeurs ne ſont pas les grands faiſeurs, c. Großſprecher.

Prahlerei; en, f. 1. ſp. (das Prahlen und die Neigung und Fertigkeit zu prahlen) *jactance, fanfaronnerie, oſtentation,* f; die Phariſäer thaten gute Werke aus –, les phariſiens faiſoient des bonnes-œuvres par *o.*; er ſagt es aus –, il le dit par *f.*; 2. (eine einzelne Hdl. des Prahlers) *fanfaronnade, rodomontade, gaſconnade,* f; das iſt eine gewaltige –, ich mag ſeine –en nicht mehr anhören, c'eſt une grande *f.*, je ne veux plus entendre ſes *f-s;* er ſagt, er ſei ſehr reich, aber es iſt eine –, il ſe dit fort riche, mais c'eſt une *g.*

Prahlerhaft. c. prahleriſch.

Prahleriſch, a. ad. (einem Prahler, einer Prahlerei ähnlich, eine Prahlerei enthaltend) fanfaron, glorieux; –e Völker, peuples fanfarons; ſein –es Weſen, ſes manières fanfaronnes; ſeine Tapferkeit iſt weder – noch ꝛc, ſa valeur n'eſt ni fanfaronne, ni ꝛc; er thut es auf eine ſo –e Art, il le fait avec tant d'oſtentation.

Prahlgeſchwätz, n. (prahlhaftes Geſchwätz) fanfaronnades, rodomontades, gaſconnades.

Prahlhaft, a. ad. (gern prahlend, geneigt zu prahlen, einer Prahlerei ähnlich); ein –er Menſch, homme qui fait parade, qui ſe targue, qui aime à faire parade ꝛc; rodomont, fanfaron, hableur; in einem –en Ton ſprechen, parler en fanfaron, comme un ..; –igkeit, f. (die Neigung, Gewohnheit zu prahlen) *fanfaronnerie,* f; die .. iſt eine ſchlimme Gemüthsbeſchaffenheit, c'eſt un mauvais caractère que la *f.*

Prahlhans, es, (en), Prahlhänſe, (–en), (ein prahlhafter Menſch) fa. grand hableur, fanfaron, cf. Prahler.

Prahlrede, f. (prahleriſche Rede) diſcours plein d'oſtentation, de jactance, de fanfaronnades ꝛc.

Prahlſalat, (Art des Kopfſalates mit großen, ſchön in die Augen fallenden Köpfen) la petite crêpe.

Prahlſucht, f. (die Sucht zu prahlen) envie, manie de faire parade; oſtentation, f.

Prahlſüchtig, a. ad. (Prahlſucht habend und zeigend) fanfaron, glorieux.

Prahlwort, n. (prahleriſches Wort) rodomontade, fanfaronnade, vanterie, f.

Prahm, es; e, 1. (ein plattes Fahrzeug, Menſchen ꝛc über ein Waſſer zu ſetzen ꝛc) la prame; ein – zum Ueberſetzen der Pferde, un paſſe-cheval; *Mar.* –, Stück–, (flaches ohne Kiel gebautes franz. Fahrzeug, wo oft ſehr groß iſt, 3 Maſten und bis 60 Kanonen führt, und zur Vertheidigung der Küſten gebraucht wird; *Ponton) ponton; 2. (ein Haufen Kalkſteine, der 21 Fuß lang, 7 Fuß breit und 2 Fuß hoch iſt) meſure, tas de pierres à chaux.

Prahme, f. od. Prahmen. c. Prahm (1).

*****Prälat**, en; en, (ein vornehmer Geiſtlicher, beſ. bei den Katholiken) prélat; –ur; en, f. (die Würde, das Amt eines –en) la prélature.

*****Präliminarien**, pl. (vorläufige Uebereinkunftspunkte) les préliminaires, cf. vorläufig.

Prall, a. ad. (Schnellkraft beſitzend; *elaſtiſch) *élaſtique;* ein –es Kiſſen, un couſſin *é.*; ein –er Ball, une balle *é.*, bien feutrée; –e Waden, Backen, de gros mollets, des joues rebondies; ein –es Seil, (ein ſtark geſpanntes, was mit Gewalt zurückſchnellt, wenn man es an ſich ziehet und wieder losläßt) cable bandé, corde bandée; fg: c. ſteil; –heit, ſp. f. (die Eig. einer S., da ſie – iſt) élaſticité, f.

II. **Prall**, es; e, 1. (der Schall, den ein Körper macht, wenn er prallt, anprallt) le retentiſſement, le ſon de deux corps élaſtiques lancés ꝛc l'un contre l'autre; 2. (ein Stoß an eine –e S., da der anſtoßende Körper zurückprallt) bond.

Prallen, vn. I. av. h. 1. (denj. Schall hören laſſen, welchen ein elaſtiſcher gegen einen andern getriebener Körper verurſacht); ich hörte etwas –, j'entendis le ſon, le bruit d'un corps qui rebondit; 2. (prall ſeyn) pn. être élaſtique; II. av. ſ. (vermöge der Prallheit od. Spannkraft zurückgeſtoßen werden) bondir, rebondir, rejaillir; die Kugel prallte an die Wand, (wurde an ſie getrieben und wieder zurückgeſtoßen) la balle donna contre la muraille, toucha, rencontra la .. et rejaillit, rebondit; da der Ball von der Wand prallte, comme la balle rebondiſſoit, rejailliſſoit de la muraille; in der Dunkelheit prallte ich gegen einen Baum, dans l'obſcurité, je donnai contre un arbre, cf. ab–, an–, zurück–.

Praller, s; c. Prall (2).

Prallig, a. ad. c. prall; fg: (abſchüſſig, jäh, cf.) eſcarpé, roide; *Expl.* –es Gebirge, (ein ſteiles, it. ein durch Thäler unterbrochenes G.) montagne eſcarpée; it. entrecoupée de vallons; –keit, f. (die Eig. einer S., da ſie – iſt) élaſticité, f; it. c. Jähe (3).

Prall-kraft, ſp. f. (*Elaſticität) élaſticité, f. cf. Spannkraft; –ſchlag, c. Prellſchlag; –ſchuß, (ein Sch., bei dem die Kugel anprallt od. abprallt; wenn z. B. die Kugel auf die Waſſer- od. Erd-fläche geſchoſſen von derſ. wieder in die Höhe prallt und nun weiter getragen wird; *Ricochetſchuß) tir à ricochet; –ſchüſſe thun, battre en ricochet; it. (ein Schuß, da die Kugel ihre Kraft verloren hat, und etwa blos eine Quetſchung verurſacht) ricochet d'une balle morte; er erhielt einen ...., il fut bleſſé par le ricochet d'une balle morte; –ſtein, (ein ſchrägſtehender St. an einem Hauſe ꝛc. zu verhindern, daß nicht an das Haus angefahren werde ꝛc) la borne; –ſtoß, c. – (2); –triller, *Mu.* (ein kurz und ſchnell geſchlagener T.) battement.

*****Präludieren**, vn. av. h. (auf einem Tonwerkzeuge ein Vorſpiel machen, ehe man das anfängt, was man eigentlich ſpielen will) préluder; jouer, faire des préludes ſur un inſtrument; das – ꝛc, le prélude, cf. Vorſpiel.

*****Prämie**; (dreiſilbig), n, f. (Belohnung, die eine Regierung ꝛc auf die Ein- und Aus-fuhr einer gewiſſen Menge von einer Waare ꝛc ausſetzt) prime, f; man hat eine – für die Ausfuhr von ſo und ſo viel Centnern ausgeſetzt, on a accordé une prime pour l'exportation de tant de quintaux; it. c. Belohnung, Preis, Verſicherungspreis.

*****Prämiſſe**; n, f. *Lo.* c. Vorderſatz.

*****Prämonſtratenſer**, s; od. –mönch, (Art Mönche) le prémontré; –nonne, f. prémontrée; –orden, l'ordre des prémontrés.

Prangen, vn. av. h. (durch einen hohen Grad von Glanz, Schönheit ꝛc in die Augen fallen und die Aufmerkſamkeit Anderer auf ſich ziehen) briller, avoir du luſtre, de l'éclat; ein koſtbares Geſchmeide prangte an ihrem Halſe, elle avoit un collier de ſuperbes pierreries, de ſuperbes pierreries brilloient à ſon cou; mit od. in ſchönen Kleidern –, être magnifiquement parée, vêtue; ſie prangt unter ihren Geſpielinnen, wie die Roſe unter den andern Blumen elle brille parmi ſes compagnes comme la roſe parmi les fleurs; mit rothen Korallen prangt Spiegel u. Wand, le miroir, les murs brillent de coraux rouges; fg: ſein Name wird immer in der Geſchichte unter den Namen berühmter Männer –, ſon nom brillera toujours dans l'hiſtoire parmi ceux des hommes célèbres; iro. der Uebelthäter prangt am Halseiſen, (iſt an demſ. öffentlich zur Schau ausgeſtellt) le criminel eſt attaché au poteau, eſt au carcan; it. (für prahlen, jedoch in gelinderem Sinne); mit ſeinen Verdienſten, ſeiner Gelehrſamkeit –, (ſie bemerklich zu machen ſuchen) étaler ſes mérites, ſon ſavoir, faire étalage ou parade de .., déployer ſon ſavoir; das –, c. Gepränge.

Pranger, s; –inn, f. 1. (P., die pranget) pu. perſonne qui brille.; 2. (eine Säule ꝛc auf einem öffentlichen Platze, an dem Miſſethäter öffentlich zur Schau und Schande ausgeſtellt werden) le *poteau*, le carcan, cf. Halseiſen, Schandpfahl; einen Verbrecher an den – ſtellen attacher un criminel au *p.*, le mettre au carcan; fg: einen an den – ſtellen, (ihn öffentlich verächtlich, lächerlich machen od. zu machen ſuchen) expoſer qn à la riſée du public.

Pranke; n, f. (die Tatze des Bären) la patte d'ours.

*****Pränumerant**, en; en, –inn, f *Lib.* (der für ein zu erſcheinendes Buch vorausbezahlt) l'abonné, e (à un livre ꝛc); it. ſouſcripteur.

*****Pränumeration**, f. (Vorausbezahlung auf ein Buch ꝛc) l'abonnement à un livre ꝛc.

*****Pränumerieren**, (vorausbezahlen auf ein Werk ꝛc)

auf eine Kupferſtichſammlung –, souscrire; s'abonner à …, pour ..; ich habe auf Schiller's Werke pränumerirt, je me suis abonné pour les œuvres [de Schiller.

*Präpoſition, f. c. Vorwort.

Präſent, c. Geſchenk.

*Präſentierteller, (Teller ꝛc. auf dem man etwas, Wein ꝛc. überreicht) cabaret, plateau, soucoupe, f; -förmig, a. ad. Bo. (die Geſtalt eines -s darbietend) *hypocratériforme*; -förmige Blumenkrone, corolle *h.*

Praſer, s; (glasartiger Edelſtein von lauchgrüner Farbe) la *prime*; der grünliche –, Smaragdpras, la *p.* verdâtre ou d'émeraude.

*Präſervativ, c. Verwahrungsmittel.

*Präſident, en; en, (der Vorſitzer) président; die Frau -inn, Madame la présidente; -enſtelle, f. (die Würde und das Amt eines -en) la présidence.

*Präſidieren, vn. av. h. (den Vorſitz haben, vorſitzen, [cf.) présider.

*Präſidium, c. Vorſitz.

Praß, Praſt, c. Braß.

Praßbruder, c. Praſſer.

Praſſelbeere, f. c. Preiſelbeere.

Praſſelgold, n. c. Knallgold.

Praſſeln, vn. 1. av. h. (einen Schall von ſich hören laſſen, wie das Wort nachahmt, wie wenn ein harter ſpröder Körper bricht ꝛc.) petiller, craqueter; das Holz praſſelt, (im Feuer) le bois petille; das Feuer praſſelte, le feu petilloit; das Salz praſſelt im Feuer, le sel petille, craquète dans le feu; 2. av. ſ. (mit Gepraſſel od. -d fallen, Regen) tomber ꝛc. avec fracas, avec bruit; die Schloßen praſſelten an die Fenſter, la grêle battoit, les grelons battoient les fenêtres; das –, le fracas, le bruit; das – des Feuers, des Salzes im Feuer, le pétillement du feu, du sel dans le feu.

Praſſen, vn. av. h. (ein üppiges, verſchwenderiſches Leben führen, beſ. im Genuſſe der Speiſen und Getränke) vivre dans la *débauche*; faire la *d.*, faire *d.*; crapuler; er praſſet Tag und Nacht, il est dans une crapule continuelle, il crapule nuit et jour, cf. ſchwelgen; das –, la *d.*, la crapule.

Praſſer, s; inn, f. (eine P., die praſſet, üppig und verſchwenderiſch lebt) crapuleux, se; débauché, e.

Praſſerei; en, f. (das Praſſen) la débauche.

Prateln, präteln, c. plappern, plaudern.

*Prätendent, en; en, -inn, f. (der Anſpruch an etwas, beſ. an ein Reich macht, Kronbewerber) *prétendant*, e; der engliſche –, le *p.* d'Angleterre.

Prätenſion, c. Anſpruch, Begehren, Foderung.

*Prätext, c. Vorwand.

*Prätor, s; en, *Hr.* (Richter, der entw. in Rom od. außerhalb Roms die Zwiſtigkeiten der Bürger ꝛc. zu unterſuchen hatte, Art Stadtrichter) préteur; die Wohnung des -s, le prétoire; -würde, f. Prätur; en, f. la préture.

*Praxis, sp. f. (die Uebung; it. die Kundſchaft von Aerzten, Sachwaltern ꝛc.) la *pratique*; die – iſt der Theorie entgegengeſetzt, la *p.* est l'opposé de la théorie; dieſer Sachwalter, dieſer Arzt hat eine ſtarke od. große –, (große Kundſchaft) cet avocat, ce médecin a bc. de, bien des pratiques.

Predigen, va. vn. 1. (die Wahrheiten der Religion öffentlich vortragen) *prêcher*: gut, ſchlecht –, *p.* bien, mal; Gottes Wort, das Evangelium ꝛc. –, *p.* la parole de Dieu, l'évangile; eine ſtrenge Sittlichkeit –, (ſie lehren und nachdrücklich dazu auffodern) *p.* une morale sévère; Ketzereien, gefährliche Grundſätze –, (in ſeinen Predigten lehren, vortragen) *p.* des hérésies, des maximes dangereuses; über den und den Text –, *p.* sur tel texte; er hat in den vornehmſten Kirchen gepredigt, il a prêché dans les meilleures chaires; in dieſer Kirche wird alle Sonntage geprediget, il y a sermon tous les dimanches dans cette église; den Chriſten, den Gläubigen, den Heiden –, *p.* les chrétiens, les fidèles, les gentils; *P.* den Gelehrten iſt gut –, à bon entendeur peu de paroles; tauben Ohren –, (durch ſeine Ermahnungen nichts ausrichten) *p.* à des sourds; ſg: man predigt ihm vergebens darüber, (man macht ihm vergebens darüber Vorſtellungen) on le prêche inutilement là-dessus; ich predige ihm ſchon lange, er ſolle ſich heirathen, il y a long-temps que je le prêche pour se marier, que je lui conseille de se ꝛc.; er prediget immer und ewig, mp. il ne fait que sermonner, il ne cesse de ꝛc.; er predigt uns den ganzen Tag, il vient nous sermonner à toute heure; mit ſeinem ewigen –! (im Unwillen) le sermonneur éternel! das –, la prédication; das – wird ihm nicht ſauer, er hat eine außerordentliche Gabe zum –, les sermons ne lui coûtent guère, il a un merveilleux talent pour la prédication, pour la chaire; man hat ihm das – verboten, on lui a interdit la chaire.

Prediger, s; (der die Wahrheiten der chriſtlichen Religion auf der Kanzel ꝛc. vorträgt) *prédicateur*; ein – werden wollen, se destiner à la chaire; er iſt zum – berufen worden, il a été appelé à la prédication, il a été nommé *p.*; ein evangeliſcher –, un *p.* évangélique; ein katholiſcher, lutheriſcher –, un *p.*, un pasteur catholique, un *p.* protestant, un ministre; er iſt – an der und der Kirche, il est *p.* de telle église; der erſte, zweite – an einer Kirche, premier, second *p.*, cf. Dorf-, Hof-, Land-, Stadt-; ein beredter, eifriger –, un *p.* éloquent, zélé; ein ſchlechter, erbärmlicher –, un mauvais, un pauvre prêcheur; der – ſteigt um 9 Uhr auf die Kanzel, le *p.* monte en chaire à 9 heures; *Cath.* –, -mönche, (die Dominikusmönche od. Dominikaner, deren urſprüngliche Beſtimmung das Predigen war) les frères prêcheurs; ſg: ein – der Wahrheit, (der zur Wahrheit nachdrücklich ermahnt) *p.* de la vérité; er iſt ein ewiger –, (er hat immer etwas zu erinnern, zu ermahnen ꝛc.) c'est un prêcheur, un sermonneur éternel, cf. Sitten-; *Ecr.* der –, der – Salomo, (eine dem Salomo zugeſchriebene Schrift) l'Ecclésiaste; *Hn.* (Gattung Pfefferfreſſer, wo. wenn andere Vögel ſchlafen, ſich zu ihnen ſetzt. und unaufhörlich ſchreit, wobei er den Kopf von einer Seite zur andern wenden ſoll) (esp. de toucan); -birn, f. (eine Sorte Birnen) la poire de prêtre; -kirche, f. *Cath.* (K. der -mönche) église des frères prêcheurs; -kloſter, n. *Cath.* (K. der -mönche) couvent de frères prêcheurs; -klugheit, f. (die einem – in Verwaltung ſeines Amtes ꝛc. nöthige K.; *Paſtoralklugheit) la prudence pastorale; -mantel, c. Kirchenmantel; -mönch, c. –; -orden, (der O. der -mönche) l'ordre de St. Dominique, des Dominicains, des frères prêcheurs; -ſchule, f. (Sch. zur Bildung junger –; *-ſeminarium) le séminaire; -ſorge, f. (die S. des -s um ſeine Gemeindeglieder ꝛc.) soin pastoral, cf. Seelſorge; -ſtand, l'état de *p.*; -ſtelle, f. place de *p.*; -ſtuhl, (ein Kirchenſtuhl für den – und ſeine Familie) le banc, la loge du pasteur et de sa famille; -tracht, f. le costume de *p.*; -wittwe, f. la veuve d'un *p.*; -wohnung, f. la demeure du *p.*

Predigt; en, f. (ein Vortrag über die Wahrheiten der Religion) *prédication*, f. *sermon*, prône, prêche, cf. Kanzelrede; eine erbauliche, lehrreiche –, *s.* édifiant, instructif; eine – ausarbeiten, composer, faire un *s.*; eine –, eine ſchöne – halten, ablegen, ſa. thun, prêcher, faire un *s.*, un prône, un beau ..; es läutet zur –, (nicht gut: in die –) voilà le *s.* qui sonne, qui tinte; on sonne pour le *s.*; in die – gehen, (in die Kirche, um die – anzuhören) aller au *s.*, au prêche; unter der – ſchlafen, (während der –) dormir au *s.*; ſeine -en herausgeben, faire imprimer ses sermons; Maſſillons, Reinhards -en, les *s.* de Massillon, de Reinhard, cf. Buß-, Faſten-, Feſttags-, Leichen-, Sonntags-, Straf-, Weihnachts- ꝛc.; ſg: (eine nachdrückliche Rede, Ermahnung) *s.*; er hat mir eine –, eine lange – gehalten, il m'est venu faire un *s.*, un prône, un grand *s.*; il est venu me sermonner; -amt, n. (das A. eines -s, beſ. bei den Evangeliſchen, alle dazu gehörigen Verrichtungen) le saint ministère, le ministère ecclésiastique, du saint évangile; -auszug, extrait de *s.*; -band, (B. eines Werkes, das -en enthält) volume de sermons; -buch, n. (wo -en enthält) sermonnaire; -entwurf, la disposition, l'ébauche d'un *s.*; -ſammlung, f. recueil de sermons; eine .. veranſtalten, faire un ..; -ſtube, f. (St., in der gepredigt wird) chambre où l'on prêche; -ſtuhl, c. Kanzel; -weſen, sp. n. (das Predigen und Alles, was damit zuſ. hängt) *p.*, chaire, f.

Pregeln, c. prägeln.

Preis, es; e, I. (etwas, was man nimmt, in mehrern Redensarten ad.); etwas – geben, (es der Willkür eines jeden überlaſſen) abandonner qh, laisser qh à l'abandon, à la merci, à la discrétion de ..; Alles iſt in ſeinem Hauſe – gegeben, tout est à l'abandon, à la débandade dans sa maison; eine Stadt – geben, (ſie den Soldaten zur Plünderung ꝛc. überlaſſen) mettre, livrer une ville au pillage; ein Schiff den Winden – geben, (überlaſſen) abandonner un vaisseau aux vents; ſich – geben, (ſich der Willkühr Anderer übergeben, ſich jedem Zufalle ausſetzen) s'abandonner à la discrétion, à la merci de qn; se livrer; donner prise sur soi; er iſt ſehr vorſichtig, er gibt ſich nicht leicht –, il est très-circonspect, il ne se livre guère; it. ne donne guère prise sur lui; it. ſich – geben, (ſich aufopfern) se sacrifier; ſich der Verführung, den Laſtern – geben, (ohne Widerſtand überlaſſen) s'abandonner à la séduction, au vice; einen ſeinen Leidenſchaften ꝛc. – geben, abandonner qn à ses passions ꝛc.; einen dem Gelächter, der Schande – geben, exposer, livrer qn à la risée, à la honte; ſie gibt ſich jedem –, (läßt ſich von jedem mißbrauchen) elle s'abandonne à tout le monde; ſie hat ihre Tochter – gegeben, (hat ſie zur Unzucht angeleitet ꝛc.) elle a prostitué, livré sa fille; po. dieſe Sache gehet –, (iſt – gegeben) cette chose est à l'abandon; – ſtehen, (– gegeben ſeyn) être abandonné. II. (etwas, was man nimmt od. von Andern bekömmt für eine andere S. ꝛc. mit dem Nebenbegriffe, daß es dieſer S. angemeſſen ſei) le *prix*; der – bei Ritterſpielen, (das dem Sieger ausgeſetzte Geſchenk) le *p.* des tournois; der – des Wettlaufes, le *p.* de la course; man hat einen – auf die beſte Beantwortung dieſer Frage ausgeſetzt, (gew. eine Summe Geldes od. eine Schaumünze) il y a, (l'on a proposé) un *p.* pour la meilleure réponse à cette question; der – in der Mahlerei, in der Dichtkunſt ꝛc., le *p.* de peinture, de poésie ꝛc.; um den – ſtreiten, (ſich gegenſeitig um denſ. bewerben) disputer le *p.*, concourir pour le *p.*, concourir; den erſten – erhalten, gewinnen, davontragen, remporter, obtenir, gagner le premier *p.*; der zweite –, das Acceſſit, c. Neben-; er hat den – vor allen ſeinen Mitbewerbern erhalten, il a gagné le *p.* sur tous ses concurrents; den – ertheilen, die -e austheilen, donner le *p.*, distribuer les *p.*; einen – auf jemandes Kopf ſetzen, (eine Summe Geldes ꝛc. für denj., der eine gewiſſe P. lebend od. todt liefert) mettre la tête d'une personne à *p.*; ſg: er trug den – im Tanzen davon, (er tanzte am beſten) ce fut lui qui remporta le *p.* de la danse; in allen Geſellſchaften trägt ſie den – der Schönheit, der Anmuth davon, dans toutes les sociétés, elle remporte le *p.* de la beauté, des graces. III. (der Werth einer S., beſ. im Handel und Wandel) *p.*; billiger, mäßiger –, *p.* raisonnable, modique; gemachter, feſtgeſetzter od. bedungener –, *p.* réglé, fixe, fait; hoher, niederer –, haut, bas *p.*; um den höchſten, um den niederſten –, au plus haut, au plus bas *p.*; der genaueſte, nächſte, letzte –, le plus juste *p.*, le dernier *p.*; der koſtende –, Einkaufs-, le *p.* coûtant; um einen geringen, um den laufenden – verkaufen, vendre à vil *p.*, au *p.* courant, marchand; um jeden möglichen –, à quel *p.* que ce soit; unter dem -e (mit Schaden) verkaufen, vendre à non *p.*, à bas *p.*; den – angeben, beſtimmen, feſtſetzen, im -e heruntergehen, mettre, régler, fixer le *p.*, modérer, réduire le *p.*; im -e fallen, ſteigen, (wohlfeiler, theurer werden) baisser, diminuer de *p.*, hausser, augmenter de *p.*, enchérir; das Getreide ſteht hoch im -e, ſteht in einem hohen -e, les bleds sont en valeur, sont chers; das Getreide iſt im -e geſtiegen, (iſt theurer geworden) le *p.* du bled a haussé, les bleds sont augmentés, ont haussé de *p.*, ont enchéri; dieſe Waaren ſteigen im -e, ces marchandises enchérissent, haussent de *p.*; des -es eins (einig) werden, convenir du, de *p.*; eine Sache um einen billigen – laſſen, laisser qh à bon compte, vendre qh à bon *p.*; etwas um billigen – kaufen, (um eine geringe Summe) acheter à bon *p.* IV. sp. (Lob, Ruhm) louange, gloire, f; *Ecr.* Herr, du biſt würdig zu nehmen – und Ehre und Kraft, vous êtes digne, ô Seigneur, de recevoir gloire, honneur et puissance; – und Ehre ſei Gott! louange et gloire soient à Dieu; man muß zu ſeinem -e ſagen, il faut dire à sa louange. V. *Td.* –, dim. -chen, n. fa. Prieschen, (Saum und was dem ähnlich iſt); *Maré.* der – am Fuße der Pferde, (der mit längern Haaren bewachſene Streif, der den Fuß derſ. über dem Hufe umgibt) la couronne; *Cout.* (die breiten Säume od. Einfaſſungen an einem Hemde, das keinen eigentlichen Kragen hat, oben am Halſe, it. vorn an den Aermeln) le collet; it. le poignet, cf. Handbeſen; er hatte in den -en ſeines Hemdes diamantene Knöpfe, il avoit des boutons de diamants

aux poignets de sa chemiſe.

Preis=aufgabe, f. (A., auf deren befriedigendſte Löſung ein – geſetzt iſt) question proposée pour le *prix*; -ausſetzer, -ausſteller, (der einen – für etwas ausſetzt) qui propose un *p.*; -ausſetzung, -ausſtellung, f. la proposition, la miſe d'un *p.*; -austheiler, -ertheiler, inn, distributeur, -trice de *p.*; -austheilung, -ertheilung, f. la distribution d'un *p.*, des *p.*; -bewerber, (der ſich um einen ausgeſetzten – bewirbt; *Concurrent) concurrent; -bewerbung, (*Concurrenz) la concurrence; -courant, *Com.* c. -zettel; -ertheiler, -ertheilung, c. -austheiler, -austheilung; -frage, f. c. -aufgabe; -geſang, *Poé.* c. Lobgeſang; -ſchrift, f. (Sch., in der jemand eine -frage zu beantworten und den – zu verdienen ſucht, od. eine Schrift, welche den – davon getragen hat) pièce qui concourt pour le *p.*, pièce qui a remporté le *p.*, pièce couronnée; -ſetzer, 1. c. Schätzer; 2. c. -ausſetzer; -verderber, (der unter dem -e verkauft und Anderer Handel dadurch Eintrag thut) gâte-métier; -verzeichniß, n. (V. der -e gewiſſer Sachen, Waaren) *p.* courant; tarif, c. -zettel; -werth, (w., geprieſen zu werden) louable, digne d'être loué; -würdig, a. ad. 1. (dem darauf gelegten -e od. Werthe entſprechend); -würdige Waaren, marchandiſes qui valent le *p.* qu'on en demande; 2. (würdig, geprieſen zu werden) *louable, estimable;* ein -würdiger Mann, eine -würdige That, homme *l.*, *e.*, action *l.*; -würdig handeln, agir d'une manière *l.*, *e.*; -würdigkeit, f. la qualité de ce qui est *l.* ou *e.*; -zettel, c. -verzeichniß.

Preischen, n. c. 2. Preis.

Preiſelbeere, f. 1. (Art rother Heidelbeere) l'airelle rouge ou ponctuée; 2. äthiopiſche –, (die blaue Beere eines wild wachſenden Strauches, und dieſer Strauch ſelbſt) la myrsine d'Afrique; 2. c. Berberitzbeere; 3. c. Sandbeere.

Preiſen, 1. ré. (den Preis beſtimmen, den Werth ſchätzen, angeben) *priser, estimer, taxer;* eine Waare –, *p.* une marchandiſe; ich kann ſeine Verdienſte nicht –, je ne ſaurois *t.*, apprécier son mérite; 2. ir. (laut nennen; beſ. die guten Eig. eines Andern laut anerkennen und verkündigen) *p.*, louer, vanter, exalter; *Poé.* er preiſet ſich den Mächtigſten, (er ſagt es laut) il se vante d'être le plus puissant; einen glücklich –, (für glücklich erklären) croire, estimer, juger qn heureux; jemandes Lob –, chanter les louanges de qn; Gott loben und –, louer et glorifier, exalter Dieu; man kann ſeine Verdienſte, ſeinen Namen nicht genug –, on ne peut trop exalter son mérite, son nom; was der Pöbel am meiſten preiſet, iſt nicht immer ꝛc., ce que le vulgaire prise le plus, n'est pas toujours ꝛc.; ein geprieſener Mann, (deſſen gute Eigenſchaften allgemein anerkannt ſind) homme généralement estimé, loué; ſeine Waare –, louer, priser sa marchandiſe, cf. an–; das –, la louange.

Preiſer, s; -inn, f. (P., der die guten Eig. und Handlungen einer andern laut anerkennet und verkündet) personne qui loue, vante, exalte qn; mp. loueur, se; louangeur, se.

Preislauch, (der ſpaniſche Lauch) le poireau ou ail à tuniques.

Preislich, a. ad. (was zu preiſen iſt) estimable, louable; digne d'être loué, exalté, cf. preiswürdig (2); *Chanc.* –, hoch–, (Titel, den manche Behörden bekommen) très-louable, illustre; fa. ſich – beluſtigen, (außerordentlich) se divertir bc., supérieurement, avoir un plaiſir de roi.

Preisziegel, (kleiner Firſtziegel, der an dem einen Ende breiter und tiefer iſt als am andern und womit man die Walmſparren deckt) petite faîtière, f.

Prelle; n, f. 1. (das –n, die Hdl. da man prellet) le bernement, la berne; einem Fuchſe die – geben, (ihn prellen) berner un renard; die – des Sancho Panſa, le bernement de Sancho Pança; das verdient die –, cela mérite la berne; 2. (ein Ding, ein Tuch, womit man prellt) la berne; *Ch.* (ein Tuch, womit die Füchſe geprellt werden) la toile à berner.

Prellen, (prallen machen, verm. der Schnellkraft forttreiben) *berner;* einen Fuchs –, (ihn auf einem Tuche od. Netze, das an den Zipfeln ſtraff angeſpannt und in die Höhe gezogen wird, in die Höhe ſchnellen, und beim Niederfallen deſſ. das Tuch od. Netz von neuem anſpannen, und ſo lange damit fortfahren, bis der Fuchs bald todt iſt) *b.* un renard; Sancho Panſa wurde geprellt, Sancho-Pança fut berné, cf. zurück–; *fg:* (mit Liſt anführen, hintergehen) duper, fourber, tromper, attraper; er hat ſich – laſſen, il s'est laissé duper, fourber; dieſer Kaufmann hat uns garſtig geprellt, ce marchand nous a vilainement dupés, trompés; einen um etwas –, (liſtig abnehmen) escroquer qn; er hat ihn um hundert Gulden geprellt, il l'a dupé de cent florins, il lui a escroqué cent florins; das –, le bernement; *fg:* la duperie, tromperie, cf. Prellerei.

Prellenswerth, a. ad. (werth, geprellt zu werden) digne de la berne; bernable.

Preller, s; 1. (einer, der prellet, p. ſg.) berneur; *ſg:* dupeur, trompeur, escroc; nehmet Euch vor dieſen -n in Acht, gardez-vous de ces escrocs; *Art.* (Art Geſchütz, das 37 Zentner wiegt, und 28 Pfund Eiſen ſchießt) pièce de vingt-huit (livres de balles); 2. (ein prallender Stoß, Schlag) bond, bricole, f; contre-coup; einen – thun, rejaillir, rebondir; faire un bond, une bricole; einen – bekommen, essuyer un heurt, un coup, un contre-coup; ein – mit dem Prellnetze, (der prellende Ruck, der den Fuchs in die Luft ſchleudert) une secousse de la berne, avec la berne; ein – auf den Hintern, (ein Schlag) coup, claque sur les fesses.

Prellerei; en, f. (Betrügerei, Hintergehung) fraude, *duperie, escroquerie*, f; das iſt eine –, eine offenbare –, c'est une *d.*, une franche *d.*, *es.*, une *d.* manifeste; er hat ſich durch alle Arten von – ein Vermögen gemacht, il s'est enrichi par toutes sortes d'escroqueries.

Prell=garn, n. c. -netz; -hammer, *Forg.* (ein 2 Zentner ſchwerer H. mit walzenförmiger Bahn, mit dem die Eiſenluppen geſchmiedet werden) le martinet; -netz, n. *Ch.* (ein N., die Füchſe zu -en) toile à berner, cf. -e; *Ch.* -netze, (dieſ. N., die bei einem Saujagen vor den Lauftüchern auf die Erde gelegt, und wenn die wilden Schweine auf die Tücher zulaufen, plötzlich in die Höhe gezogen werden, da dann die Schweine zurückprallen) rets destinés à effaroucher le sanglier; -ſchlag, (ein Sch., wobei das, womit man ſchlägt, zurückprallt) bond, bondiſſement, rejailliſſement, contre-coup; -ſchuß, c. Prallſchuß; -ſtange, f. *Tour.* (dieſ. Stange an der Drehbank, die anſtatt der gewöhnlichen Wippe an eine Decke befeſtiget, und verm. der das zu drechſelnde Stück auf der Drehbank umgedrehet wird) l'archet.

***Presbyterianer**, s; *h. d'Angl.* (der kirchlichen Partei zugethan, die die Biſchöfe verwirft) presbytérien; die Lehre der –, le presbytérianisme.

Preſenning; en, f. *Mar.* (getheertes Segeltuch, womit Luken und andere Oeffnungen bedeckt, um ſie vor Näſſe zu ſichern) prélart; -leiſte, f. *Mar.* (ſchmale Leiſten, die man längs dem Rande der -en ſpikert, damit dieſer Rand dicht anſchließt) latte de bois aux bords des prélarts; -ſpiker, (Sp., etwa ¾ Zolles lang, die -en anzuſpikern) clou de prélart.

Preß, a. ad. (feſt angedrückt, feſt anliegend); dieſes Kleidungsſtück liegt – an, (knapp) cet habit est collé; *Bil.* der Ball, die Kugel ſtehet –, (liegt dicht an der Bande) la bille est collée; einen Ball – legen, ſetzen, coller une bille.

Preß=arm, *Bon.* (die. gebogenen eiſernen Arme des Stuhles, an dem die –e befeſtiget iſt) patte ou crampon de la presse de bonnetier; -balken, *Im.* (einer der Querbalken der –e) le sommier d'une presse; -bank, f. *Cart.* (B., auf der die Karten vor dem Beſchneiden zwiſchen den -ſtühlen gepreßt werden) banc de la presse de cartier; *Pap.* (ſtarkes, zwiſchen den Pfeilern bewegliches Bret in der großen Preſſe) l'ais de presse; die .. der Baumwollenſtreicher, (Art Preſſe, in der die baumwollenen Flieden od. Flecken zuſ. gedrückt und dann zu Pfunden zuſ. gebunden werden) la presse de cardeur; -baum, (der lange ſtarke Hebel an einer großen Preſſe, dieſ. damit an- und zuzuziehen) levier, arbre de presse; -bengel, *Im.* *Rel.* (kurzes, ſtarkes Holz, die hölzerne Schraubenmutter an der Preſſe ſcharf anzuziehen) varinet, plateau, boîte, f., cf. Schwengel; -boi, (feiner Boi, der zuletzt gepreßt wird) boie catie; -bret, n. (eines der Breter, zwiſchen den Sachen, die gepreßt werden ſollen, in die Preſſe gebracht werden) planche, plate-forme, ais, mouton de presse; die -breter des Buchbinders, les ais de la presse; -deckel, (der Deckel an einer Preſſe, an einer Pappenmacherpreſſe) la selle ou sellette d'une presse; *Im.* le tympan; -eiſen, n. (Eiſen damit zu -en) platine à presser, cf. Bügel-eiſen; -freiheit, sp. (Druckfreiheit) la liberté de la presse; -gang, *h. d'Angl.* (ein zum Matroſenpreſſen abgeſchickter Zug von Bewaffneten) détachement chargé de presser des matelots; -gefäß, n. (Gefäß, das beim Weinpreſſen gebraucht wird) la sebile; -glanz, (der durch Preſſen in der Preſſe bewirkte Glanz, z. B. eines Zeuges) le lustre, le cati; -haſpel, *Pap.* (H., die große Preſſe zuzuziehen) moulinet pour serrer la presse; -haus, n. (H., worin gepreßt wird) bâtiment où l'on presse, où l'on catit les étoffes; -haut, f. (eine gepreßte H., beſ. die über Senfkörnern gepreßte H. der Pferde, Eſel ꝛc.; *Chagrin) chagrin ou chagrain; -karren, *Im.* (der K., od. das eckige Kästchen, in dem die Form liegt, und das unter die Preſſe geſchoben wird) le train de la presse; -keil, (bei den Oelſchlägern, der K., der auf die Köpfe der Oel-lade getrieben wird, wenn das Oel aus dem Samen gepreßt werden ſoll) coin de la presse à huile; -kurcht, *Rel.* (Bret mit einer Querleiſte, auf die das eine Ende der Preſſe geſtützt wird, wenn ein Buch auf dem Schnitte vergoldet, geglättet werden ſoll) la miſe; -kopf, 1. *Cui.* (das von den Rinds- und Schweinsköpfen abgelöſete, klein gehackte, gekochte und dann gepreßte Fleiſch) cervelas; 2. (an großen Preſſen, der untere dickere Theil der Schraube, durch deſſen Loch die -ſtange geſteckt wird) la tête ou partie inférieure de la vis d'une presse; -meiſter, *Im.* (derj. Drucker, der den Bogen in den Deckel einſticht, den Karren unter die Preſſe ſchiebt, und die Preſſe mit dem Bengel zuziehet) le pressier; -moſt, (der aus Obſt gepreßte M.) le cidre; -platte, f. (bei den Oelſchlägern, die Platten der Köpfe, zwiſchen die der gequetſchte Samen in Haartüchern zum Auspreſſen gelegt wird) plaque de la presse à huile; -ſaft, (durch das Preſſen ausgedrückter Saft) pressis; -ſchraube, f. (Sch., durch deren Zudrehen man etwas preßt, od. die Sch. an einer Preſſe) la vis d'une presse; 2. *Hn.* (Art Schrauben- od. Mond-ſchnecken) la vis de pressoir; -ſchwengel, c. -bengel; -ſpan, (Späne, dünne Breter, Sachen dazwiſchen zu preſſen) calle, écliſſe, f; ais de la presse; *Drap.* -ſpäne, (große, glatte und dünne harte Pappen, die zwiſchen das ſtreichig gelegte Tuch gelegt werden, um es dazwiſchen zu preſſen) les cartons; man legt die Zeuge zwiſchen die -ſpäne, um ihnen die Glanzpreſſe zu geben, on cartonne les étoffes pour les catir; -ſpindel, f. (die Sp. od. Schraube an einer Preſſe) la vis de la presse; -ſtange, f. (St., die Preſſe an- und zu- zuziehen) barreau de la presse; -ſulze, f. 1. (gepreßtes Schweinefleiſch, beſ. der Kopf) du cochon madré; .. od. -ſulzenſtein, *Expl.* (ein am Harze bei Oſterode brechender Alabaſter, der wie eine von Schweinskopf gemachte und gepreßte Sulze ausſieht) chaux sulfatée et madrée; -thür, f. *Drap.* (eckige Breter, die über und unter die zu preſſenden Tücher gelegt werden, und mit dieſen in die Preſſe kommen) plateau ou planche, ais de catiſſeur; -wand, f. (die Seitenwand einer Preſſe) le paroi, le côté de la presse; -wein, sp. (ausgepreßter W., zum Unterſchiede von dem, der von ſelbſt ausgelaufen iſt) vin de pressurage; -wind, *Mar.* (der von der Seite herkömmt) vent de bouline, vent serré; mit .. ſegeln, aller à la bouline; bouliner; bouter de lof; -zeug, n. (Zeug od. Geräth, das zum Preſſen dient) attirail de presse; *Chir.* (dasj. Geräth, wodurch man, nach der Ablöſung eines Gliedes ꝛc. den übrigen Theil, beſ. die durchſchnittenen Adern zuſ. preßt, um das Verbluten zu verhindern) le tourniquet; -zober, -zuber, (Z., in den der Saft der Weintrauben in der Kelter läuft) la sebile du pressoir; -zwang, (Z., Einſchränkung in Anſehung des Preſſens od. Druckens der Bücher) restriction, suppression de la liberté de la presse.

Preßbar, a. ad. (was gepreßt, zuſ. gepreßt werden kann; *compreſſibel) *compressible;* die Luft iſt –, Waſſer iſt nur in einem geringen Grade –, l'air est *c.*, l'eau est peu *c.*; -keit, f. (die Eig. eines Körpers, da er – iſt) la compressibilité; die .. der Luft, der elaſtiſchen Körper, la compressibilité de l'air, des corps élastiques.

Preſſe; n, f. 1. (ein Wz., einen Körper durch einen einfachen od. durch Schrauben verſtärkten Druck zuſ. zu drücken, und ihm dadurch eine gewiſſe Art von Zurichtung zu geben) la *presse;* etwas unter die – legen, presser qh, le mettre sous la *p.*; etwas in die – nehmen, ſpannen, (es ein-n) mettre qh en *p.*; Tuch, Lein-

wand in die – thun, mettre du drap, du linge en p.; die – in einer Windmühle, (der ſchwere hölzerne Bogen, der auf den Umfang des Kammrades drückt, wenn dieſes ſtill ſtehen ſoll) le frein, l'arrêt d'un moulin à vent; *Bon.* (eine eiſerne Stange, quer über dem Regiſter der Plättchen, wo die Nadeln zuſammen drückt, bis die neue Maſche fertig geworden iſt) la presse, cf. Oel-, Tuch-, Wein- ꝛc; die – der Buchdrucker, Buchbinder, la *p.* d'imprimerie, de relieur; ein Buch unter die – geben, (es drucken laſſen) faire imprimer un livre; das Werk iſt unter der –, (wird gerade gedruckt) l'ouvrage est sous (la) *p.*; es kömmt eben aus der –, il vient de quitter la *p.*, de paroître; mit drei -n am nämlichen Werke drucken, travailler à trois presses sur un même ouvrage; er hat vier -n im Gange, il fait rouler quatre presses, travailler à 4 presses; fg: in der – ſeyn, (in der Enge ſeyn, od. auch bedrückt ſeyn) fa. être en *p.*; ich bin hart in der – geweſen, j'ai été bien en *p.*, j'ai passé par l'étamine; 2. (die an dem gepreßten Körper zurückgebliebene Spur des Druckes der –); dem Tuche die – geben, (es ſo zubereiten und preſſen, daß es einen Glanz erhält) catir, lustrer le drap, donner le lustre, le cati au drap, apprêter le drap; dies Tuch hat eine ſchöne, hat viel –, (ſchönen Glanz, viel Glanz) ce drap a un beau lustre, a bien du lustre, bc. d'apprêt; die – iſt aus dem Zeuge gegangen, der Zeug hat die – verloren, (den Glanz, den er durch das Preſſen bekommen hatte) cette étoffe a perdu son lustre.

Preſſen, 1. (in hohem Grade drücken, zuſ. drücken, und dadurch in einen kleinen Raum bringen) presser, comprimer, serrer; es iſt in einen allzu engen Raum gepreßt, cela est pressé, comprimé, serré dans un trop petit espace; der Saal war gepreßt voll, (es waren darin viele Leute eng beiſ.) la salle étoit remplie de monde, remplie comme un œuf; bei Tiſche ſitze ich nicht gerne gepreßt, je n'aime pas à être serré, gêné, pressé à table; den Hut auf den Kopf –, (ihn mit Gewalt und feſt auf den Kopf drücken) enfoncer son chapeau dans la tête; ſie hatte den Leib in eine Schnürbruſt gepreßt, elle avoit le corps serré dans son corset; 2. (verm. einer Preſſe zuſ. drücken, um die Theile eines Körpers dichter zuſ. zu bringen, od. ihn dünner zu machen, od. ſeines Saftes zu berauben, od. irgend eine Zubereitung zu geben) *presser*, *pressurer*; den Saft aus den Zitronen –, *p.*, *pr.* un citron; Wein –, (die Weintrauben keltern) *pr.* la vendange; Oel –, (den Saft aus den Oelbeeren ꝛc) *p.*, *pr.* les olives ꝛc; Fleiſch – um Saft herauszubringen, *p.* la viande pour en tirer du jus; Papier –, (es glatt zu machen, od. auch um allerlei Verzierungen hinein zu drucken) *p.* le papier; Pappendeckel –, affiner du carton; Tuch, Strümpfe –, (es od. ſie unter der Preſſe glatt od. glänzend machen) *p.*, catir du drap, des bas, donner le lustre, le cati au drap, aux bas; heiß –, (nach dem 6ten Preßſpane eine heiße eiſerne ꝛc Platte zwiſchen den zu –den Zeuge ſchieben) catir à chaud; ungepreßte Strümpfe, des bas sans apprêt; fg: die Bruſt, das Herz iſt mir gepreßt, (ich habe eine Empfindung, als wenn mir die Bruſt ꝛc eingeengt wäre, bei Angſt ꝛc) j'ai le cœur serré; der Schmerz preßte Thränen aus ihren Augen, la douleur lui arracha des larmes; die Noth preßt mich, (drängt mich) le besoin me presse; preſſet mich nicht ſo, (dränget mich nicht ſo, ſetzet mir nicht ſo zu) ne me pressez pas tant; er wird von ſeinen Gläubigern gepreßt, (gedrängt) ses créanciers le pressent, le tourmentent; das Volk, ein Land –, (ihm zu große Abgaben ꝛc auflegen) fouler, opprimer le peuple; man hat einen Gerichtsdiener zu ihm geſchickt, ihn zu –, (zu *exequiren) on lui a envoyé un sergent pour l'exécuter; man muß eine Vergleichung, einen Witz nicht ſo ſehr –, (es damit nicht ſo ſtreng nehmen, ſie nicht *urgiren) il ne faut pas trop *p.* une comparaison, un bon mot; Matroſen –, (ſie zum Dienſt auf Kriegsſchiffen mit Gewalt nehmen) *p.* des matelots; Schiffe –, (ſie in Beſchlag nehmen) mettre un embargo sur des vaisseaux, fermer les ports; *Mar.* den Wind –, (ſo dicht am Winde ſegeln als möglich) serrer le vent, aller au plus près (du vent); die Segel – od. prangen, (ſo viel Segel führen als das Schiff tragen kann, einem Feinde in See zu entgehen ꝛc) forcer des voiles; das – ꝛc, l'act. de *p.*, de *pr.*, de catir; das –, (des Weines, Obſtes) le pressurage; das –, (der Matroſen) la presse.

Preſſer, s; -inn, f. (der, die preſſet; fg: der, die mit Gewalt zu etwas antreibt, nöthiget); der –, (bei der Kelter) le pressureur; der –, (bei Tuchpreſſen ꝛc) le presseur, catisseur; der –, (bei den Buchdruckern) le pressier; *Poe.* die ungeſtümme -inn, die Noth, la nécessité pressante, urgente; er hat den –, die – im Hauſe, (Gerichtsdiener, ihn zum Zahlen zu zwingen) il y a garnison chez lui; man hat den – zurückberufen, on a levé la garnison; wenn er nicht zahlt, werde ich ihm den – ſchicken, s'il ne paie pas, je lui enverrai le sergent; er iſt ein ſchlechter Zahler, man muß ihm den – ſchicken, c'est un mauvais payeur, il faut le sergenter; -lohn, (L., den der – für ſeine Arbeit erhält; it. beim Weinpreſſen) le salaire du presseur, du catisseur, du pressier; it. le pressurage.

Preßling, es; e, (das Erdbeerkraut, Beſingkraut) le fraisier, cf. Gartenerdbeere.

***Preſto**, ad. et n. sp. *Mu.* (geſchwind, munter; it. ein geſchwindes, munteres Stück) presto.

Preuſſelbeere, f. c. Preiſelbeere.

Preußiſch, a. ad. (aus Preußen ſtammend od. kommend, daſelbſt gewöhnlich) prussien, ne; de *Prusse*; der -e Staat, la *P.*, les États du Roi de *P.*; die -en Länder, Unterthanen, les pays, les sujets de la *P.*; die -e Münze, ein -er Groſchen, la monnaie de *P.*, un gros de *P.*; ſeine -e Majeſtät, Sa Majesté prussienne; die -e Waffenübung, das -e *Exercitium, l'exercice à la prussienne; -Blau, c. Berlinerblau; -e Säure, (die Berlinerblauſäure) l'acide du bleu de *P.*, de Berlin.

Prezel, f. c. Brezel.

Pricke; n, f. (das Neunauge) la lamproie, cf. Bricke.

Prickelei; en, f. 1. (das Prickeln) le picotement; 2. (prickelnde Reden; *Picanterie) picoterie, f.

Prickeln, 1. va. (wiederholte kleine Stiche geben, ſticheln) picoter, piquer, pointer; 2. vn. av. h. (eine Empfindung verurſachen, die einem Stechen gleicht, einen ſtarken ſcharfen Reiz verurſachen) picoter; Blattern, welche auf der Haut –, pustules, boutons qui picotent la peau; ein – auf der Haut, über den ganzen Körper empfinden, sentir des picotements, une démangeaison sur, à la peau, par tout le corps; ich fühle ein – in der Kehle, je sens un picotement à la gorge; das prickelt im Halſe, (erregt einen ſtarken Reiz in demſ.) cela prend à la gorge; der Senf gibt dieſer Tunke etwas -des, la moutarde relève cette sauce, la rend piquante, lui donne qh de piquant; fg: (ſtark reizen, zur Erhöhung des Genuſſes; it. einen empfindlichen Eindruck machen); eine -de Begierde zu ꝛc, une grande démangeaison, un désir ardent de ..; -de Reden, (*pikante, ſtichelnde) paroles piquantes; picoteries, f; das – ꝛc, le picotement.

Prieſter, s; -inn, f. (eine zur Verrichtung des öffentlichen Gottesdienſtes beſtellte P., beſ. in einer Religion, wo Opfer gebracht werden) le *prêtre*, la prêtresse; *Ant.* ein – Jupiters, eine -inn der Juno, un *p.* de Jupiter, une prêtresse de Junon; dieſe Chriſten haben im ſtrengſten Sinne des Wortes keine –, rigoureusement parlant, ces chrétiens n'ont point de prêtres; *Cath.* –, Meß–, (der; Geiſtliche, der den Gottesdienſt verrichtet, Meſſe lieſet, das Abendmahl verwaltet ꝛc) *p.*; ein ſtolzer –, (mit einem nachtheiligen Nebenbegriffe) *p.* orgueilleux, cf. Hoch–, Opfer–; it. cf. Prediger; -albe, f. (weißes Meßgewand der –) aube, f; -amt, n. la prêtrise, le *sacerdoce*, le ministère ecclésiastique; das .. Aarons, le *s.* d'Aaron; die Heiligkeit des -amtes, la sainteté du *s.*; die Berufung zum -amte, la vocation au *s.*; -anſehen, n. 1. (das äußere A., die Geſtalt eines -s) l'extérieur, l'air de *p.*; 2. (das A., das äußere höher geachtete Verh. der –) l'autorité de *p.*; -bäffchen, n. c. Bäffchen, -kragen; -betrug, imposture, intrigue de *p.*; -birn, f. c. Predigerbirn; -dienſt, (-amt) le *s.*, les fonctions de *p.*; -dünkel, la présomption, suffisance de *p.*; -ehe, sp. f. (die Ehe der –, wie deſ. ehemahls in der römiſchen Kirche erlaubt war) mariage des prêtres; -frau, c. Predigersfrau; -gewand, n. habit de *p.* ou sacerdotal, la soutane; -grimm, c. -haß; -haß, (H., den – bei Verfolgungen ꝛc zeigen) la haine des prêtres; -haupt, n. (das Oberhaupt der –) chef des prêtres; -haus, n. la maison d'un *p.*, la cure; -hemde, n. (das Oberhemde) l'aube, f., cf. -albe; -herrſchaft, sp. f. (*Hierarchie) hiérarchie, f., gouvernement hiérarchique; -hut, f. 1. (H., wie ihn – zu tragen pflegen) chapeau de *p.*; 2. *Fort.* (Art von Herauswerken bei einer Feſtung, wo eine doppelte Schere od. 2 Spitzen mit einer aus der Mitte weiter auslaufenden Ecke od. Spitze hat) bonnet de *p.*; -joch, n. (die drückende Herrſchaft der –) le joug, la tyrannie des prêtres; -kappe, f. -käppchen, n. (kleine K., wie die – der römiſchen Kirche tragen, und wie ehem. auch von proteſtantiſchen Predigern getragen wurde) bonnet de *p.*; -kaſte, f. c. -zunft; -kleid, n. -kleidung, f. habit de *p.*, habit sacerdotal; la soutane; -kragen, 1. c. Bäffchen, it. c. Kragen; 2. *Bo.* (die große Maßliebe) la marguerite grande, la grande paquerette; l'œil de bouc ou de bœuf; -krauſe, f. c. Kragen, Krauſe, 2; -macht, f. la puissance des prêtres; -mantel, la robe, le manteau de *p.*; -nachricht, f. nouvelle, notice, relation, tradition de *p.*; -orden, sp. (der O., Stand der –) l'état de *p.*; in den .. treten, (– werden) embrasser l'état eccésiastique, se faire *p.*; fa. prendre la soutane, cf. -zunft; it. c. -weihe; -reich, n. empire de prêtres, empire hiérarchique; -rock, c. -kleid; -ſatzung, f. institution de *p.*; -ſchmuck, ornement sacerdotal; -ſchrift, f. c. Bilderſchrift; -ſegen, la bénédiction sacerdotale ou de *p.*; -ſtaat, 1. sp. fa. (der Staat, Anzug eines -s bei feierlichen Gelegenheiten) les ornements sacerdotaux; 2. (ein Staat, in dem – die Herrſchaft haben; *hierarchiſcher Staat) état hiérarchique; -ſtand, (der St. der –) la prêtrise, le sacerdoce; l'état de *p.*, l'état ecclésiastique; in den .. aufgenommen werden, recevoir l'ordre de prêtrise; -wahl, f. 1. (die Erwählung eines -s) l'élection d'un *p.*; 2. (W., wo die – vornehmen) élection faite par des prêtres; -weihe, f. *Cath.* (die feierliche W. zum -amte) l'ordre de prêtrise, l'ordination, f; er hat die .. empfangen, il a reçu l'ordre de prêtrise, la prêtrise; -weisheit, f. (W., in deren Beſitz die – ſind) la sagesse, le savoir des prêtres; -wiſſenſchaft, f. science des prêtres; -zunft, (-kaſte) la caste des prêtres.

Prieſterlich, a. ad. (dem Prieſter od. den Prieſtern eigen, in der Würde eines Prieſters gegründet) sacerdotal, e; die -e Würde, der -e Schmuck, la dignité sacerdotale, les ornements sacerdotaux; die -e Kleidung, le costume sacerdotal ou de prêtre; die -en Verrichtungen, les fonctions sacerdotales; die -e Einſegnung eines Brautpaares, la bénédiction nuptiale; -keit, sp. f. (die Eig. od. Würde eines Prieſters) la qualité, la dignité de prêtre.

Priete; n, f. *Arc.* (2 lange, unten mit einer Spitze verſehene Stangen, die an der Zugramme herunterſtehen, damit der Gang des Bocks dazwiſchen geleitet und ſicher werde) les montants ou coulisses.

***Primaner**, s; (ein Schüler aus der erſten Klaſſe od. Schule) écolier de la première classe.

***Primas**, indécl. sp. (der oberſte Erzbiſchof eines Reiches) le primat; *hm.* der Fürſt–, Großherzog von Frankfurt, le prince Primat, Grand Duc de Francfort.

***Primat**, es; e, n. (die Stelle, Würde des Primas) la primatie.

***Prime**, n; f. 1. *Cath.* (das erſte Stundengebet) la *prime*; 2. *Es.* (die erſte Stellung und der erſte Hieb oder Stoß) la *p.*; 3. *Im.* (Schriftdruck, c) la *p.*; 4. *Math.* (der zehnte Theil der Einheit) la *p.*

***Princip**, s; -ien, principe, c. Anfang, Grund, Grundurſache, Urgrund, Urweſen; 2. c. Grundſtoff, Urſtoff; 3. c. Grundbegriff, Grundlage, Grundregel; 4. c. Bewegungsgrund, Grundſatz, Verhaltungsregel.

***Principal**, es; e, (der Vorgeſetzte, der Herr, das Haupt) le chef, le maître, le *directeur*; die -inn, la directrice; der –, die -inn einer Schauſpielergeſellſchaft, le *d.*, la directrice d'une troupe de comédiens; *Com.* der – eines Handlungsdieners ꝛc, eines Ladendieners, (deſſen Lehrherr) le maître, le principal, le patron d'un commis, d'un apprenti marchand; die -inn, la maîtresse.

***Principal**, es; e, n. *Org.* (das vorzügliche Pfeifenwerk, wo gewöhnlich vorn im Geſichte ſtehet) le prestant.

***Principien**, pl. c. Anfangsgründe.

Prinz, en; en, 1. (fürſtliche P. überh.) *prince*; die -eſſinn, f. la princesse; ein kaiſerlicher, königlicher, churfürſtlicher –, *p.* impérial, royal, électoral; die kaiſerliche ꝛc -eſſinn, la princesse impériale ꝛc; die -en vom Geblüte, (die aus dem fürſtlichen Hauſe ſtammen

ben) les princes du sang, cf Erb–, Chur–, Kron–; wie ein – leben, ſich wie ein – kleiden, (ſehr gut leben, gekleidet ſeyn) vivre en p., être vêtu en p.; fg: 1. gp. iro. (Ben. eines andern Menſchen); da kommen Sie endlich, mein –, vous voilà enfin, mon p.; woher – eſſinn? d'où venez-vous, princesse? du biſt mir ein ſauberer –, (im Unwillen) vous êtes un gentil personnage; *Ch.* Lehr–, (der Lehrherr in Bezug auf ſeine Lehrlinge) le maître; hn. (ein Schmetterling) le p., le collier argenté; –apfel, (Matapfel; großer, guter A., der ſich nicht lange hält) pomme de p.; –metall, sp. n. (ein Metall gemiſcht, aus 1 Theil Zink und 3 Theilen Kupfer, wo eine rothgelbe Farbe hat) similor, tombac.

Prinzen=begräbniß, n. hn. (Walzenſchnecke, eine Abart der Oelwalze ec. Dattel) l'olive à funérailles de *prince*; le drap mortuaire; –erzieher, gouverneur, instituteur de p.; –fahne, f. 1. c. –flagge; 2. hn. (dünnſchalige Blaſenſchnecke, mit bechrothen Streifen) ruban, pavillon de p. ou d'Hollande; –farbe, sp. f. *Tt.* (die gelbgelbe F.) couleur de p., cf. Königsfarbe; –flagge, (ehem. in Holland eine Flagge auf dem Hintertheile gewiſſer Schiffe) pavillon de p.; –führer, c. –hofmeiſter; –garten, le jardin du p.; –hofmeiſter, gouverneur de p.; –kirſche, f. (eine der beſten ſüßen Kirſchſorten) la cerise rouge de Bruxelles; –kopf, (Art ſchönen Kopfſalates) la grosse crêpe; –leben, sp. n. la vie d'un p.; ſa. ein .. führen, (ſehr gut leben) vivre en p.; –lehrer, c. –erzieher.

Prinzeſſinn; en, f. cf. Prinz; 2. hn. a) (ein Schmetterling) la *princesse*; b) (eine ſeltene Schraubenod. Mondſchnecke) la p., le pot vert; –apfel, (eine Sorte Aepfel) pomme de p.; –birn, f. (eine Art Butterbirn) la blanquette; –bohne, f. le haricot nain ou à touffes, haricot à pieds ou sans rames; –pfirſche, f. la mignonne, grosse mignonne; veloutée de Merlet; –ſteuer, f. (St., die zur Ausſtattung einer – von den Unterthanen erhoben wird) les aides, cf. Fräuleinſteuer.

Prinzlich, a. ad. (einem Prinzen gebührend, angemeſſen, ähnlich, in ſeinem Range gegründet) de *prince*, en p.; die –en Güter, les biens du p., des princes; – geſinnt ſeyn, (es mit dem Prinzen halten, ſeine Parthei nehmen) être du côté, du parti du p., cf. fürſtlich.

***Prior**, s; e, (der Vorgeſezte eines Mönchkloſters nach dem Abte) le prieur; –inn, f. (die Vorgeſezte in einem Nonnenkloſter) la prieure; –würde, f. le priorat.

***Priorat**, es; e, n. (die Zeit da einer Prior iſt; it. die Priorwürde) le priorat.

***Priorei**; en, f. (Kloſter, in dem ein Prior od. eine Priorinn iſt; it. die Wohnung eines Priors) le prieuré.

***Priſe**; n, f. 1. (ſo viel als man zwiſchen den Daumen und Zeigefinger faſſen kann, z. B. Schnupftaback ꝛ) *prise*, f; eine – (Taback) nehmen, prendre une p. de tabac; 2. (ein von dem Feinde erbeutetes Schiff) p.; das Schiff wurde für eine gute – erklärt, le vaisseau fut déclaré de bonne p., es liefen 3 –n in den Hafen ein, il est entré trois prises dans le port.

***Prisma**, s; pl. Prismen, n. *Phy.* (geometriſcher Körper, begränzt von Ebenen, deren zwei einander gegenüber liegende gleich und ähnlich, auch parallel, die übrigen Parallelogramme ſind; Lichtſpalter) *prisme*; durch ein gläſernes – erblickt man die ſieben Grundfarben, avec un p. de verre, on voit les sept couleurs primitives.

***Prismatiſch**, a. ad. (dem Prisma ähnlich od. durch das Prisma hervorgebracht) *prismatique*; it. en forme de prisme; ein –er Körper, corps p.; –e Farben, (die 7 Grundfarben, wie durch ein gläſernes Prisma erſcheinen) couleurs prismatiques; ein –es Farbenbild, c. Farbenbild.

Pritſch, es; e, (ein mit Geräuſch verbundener Schlag wie der mit der –e) bruit que fait un corps plat en frappant sur qh; claque, f.

Pritſche; n, f. 1. (hölzernes, vorn breiteres W., womit man etwas ſchlägt) la batte, le battoir; – die Wäſche zu klopfen, le battoir des blanchisseuses, à lessive; die – des Hanswurſt, (Art hölzernen Säbels ꝛ, womit er im Scherze Andere pritſchet) la batte d'arlequin; die – zum Ballſchlagen, (der Ballſchlägel) le battoir, la palette; einem die – geben, (Schläge mit einem breiten und dünnen Holze) donner la férule à qn, le battre avec une palette; 2. (der Siz hinten an dem Rennſchlitten) le siège de derrière d'un traineau; 3. (die breite hölzerne Lagerſtätte in den Wachſtuben, worauf die Soldaten ſchlafen) le lit de corps de-garde; 4. *Art.* (die Bruſtwehr) la barbette; 5. *Sel.* (Art engliſcher, ganz ebener Sättel) selle rase; 6. (in manchen Gegenden; eine Scheibe); eine – von einem Apfel ꝛ, une tranche de pomme.

Pritſchen, 1. (mit der Pritſche od. überh. mit etwas breitem ſchlagen) frapper avec une batte, un battoir, une palette; battre; mit dem Pantoffel –, (ſchlagen) battre, frapper avec une pantoufle; ein Kind –, (ihm Schläge auf den Hintern geben) fesser un enfant; *Ch.* einen –, (mit dem platten Theile des Hagdmeſſers ſchlagen) frapper qn du plat d'un couteau de chasse, lui donner des coups de plat de ꝛ; 2. (mit der Pritſche od. überh. mit Schlägen fortreiben) chasser à coups de batte, à coups de bâton; 3. vn. av. h. (die Thür mit Geräuſch zuſchlagen) fermer brusquement la porte.

Pritſchmeiſter, 1. (Art Poſſenreißer bei einer Schützengeſellſchaft, der den getroffenen Ort der Scheibe anzeigt und mit der Pritſche in der Hand die Zuſchauer lachen zu machen ſucht) bouffon.

***Privat**, (dem öffentlichen entgegengeſezt, mit dem Staate in keinem Dienſtverhältniſſe ſtehend, beſonders in mehreren Zuſammenſezungen) *privé, particulier*; –abſicht, f. (A., die einer mit etwas in Rückſicht auf ſich hat) dessein p.; –angelegenheit, f. (die einen beſ., od. ſeine Familie angeht) affaire particulière, domestique; er iſt in einer –angelegenheit, in –angelegenheiten verreiſt, il est parti pour une affaire particulière, pour des affaires privées; *–audienz, f. (die einer allein erhält) audience privée, particulière; –collegium, n. c. –ſtunde; –leben, n. (da man kein Amt bekleidet, od. auch das L. in der Familie; im Gegenſaz des öffentlichen) la vie privée; lehrer, (der –ſtunden gibt) instituteur, maître qui donne des leçons privées, particulières; –mann, –perſon, f. (der für ſich, ohne ein Amt zu haben, lebt) un pa.; homme pr., personne privée; er iſt ein –mann, il vit en son pr., en homme pr., en son pa., il mène une vie privée; –meinung, (die M. eines Einzelnen) opinion particulière; –nutzen, intérêt pa.; –rache, f. (die man ſich ſelbſt nimmt) vengeance personnelle, qu'on tire par soi-même; –recht, n. droit pa., pr.; –ſchule, f. école privée; –ſtunde, f. (die man außer dem öffentlichen Unterrichte noch beſ. hat) leçon privée, particulière; er gibt keine –ſtunden, il ne donne point de leçons privées; –verſchreibung, f. (die nicht gerichtlich gemacht iſt) obligation sous seing privé, par brevet.

***Privatiſieren**, vn. av. h. (ein Privatleben führen, als Privatmann leben) vivre en particulier, en homme privé, en son privé; mener une vie privée;

***Privilegieren**, c. bevorrechtigen; privilegierte Perſon, c. Bevorrechtigte; ein privilegierter Gläubiger, eine privilegierte Schuld, un créancier privilégié, une créance privilégiée.

***Privilegium**, s; Privilegien, n. privilège, c. Freiheit, Freiheitsbrief, Vorrecht.

***Probabilism**, od. –us, sp. *Phil.* (Lehre, nach der eine auch noch ſo unrechtmäßige Handl. erlaubt wird, wenn ſie nur nach der Meinung des Unternehmenden rechtmäßig iſt) le probabilisme; la doctrine, l'opinion de la probabilité.

***Probabiliſt**, en; en, (Anhänger, Lehrer des Probabilism) probabiliste.

***Probabilieriſt**, en; en, (der den Probabiliſm lehrt) probabilioriste.

Probat, c. bewährt, erprobt, verſucht.

Probe; n, f. dim. Pröbchen, Pröblein, n. 1. (ein Verſuch, den man macht, die Beſch., Güte eines Dinges zu erforſchen) *essai; épreuve*, f; eine – mit etwas anſtellen, machen, faire l'*es.*, l'*ép.* d'une chose; essayer, éprouver qh; die – davon iſt ſchwer, l'*ép.* en est difficile, cela est d'une *ép.* difficile; ſich zur – etwas von einer Sache geben laſſen, se faire donner un échantillon de qh, (pour en faire l'*es.*, l'*ép.*, pour l'essayer); zur – nehmen, prendre à l'*ép.*, à l'*es.*; ich gebe Ihnen dieſe Uhr auf die –, je vous laisse cette montre à l'*es.*; zur – ſingen, ſpielen, predigen, od. –ſingen ꝛ, essayer de chanter, de jouer, de prononcer un discours; die – beſtehen, halten, aushalten, (in einem ſolchen Verſuche gut erfunden werden) soutenir l'*ép.*, être à l'*ép.*; er hält die – der Beſtechung nicht aus, il n'est point à l'*ép.* de l'argent, de la corruption; il n'est pas intègre, incorruptible; er hält in allen Fällen die –, il est à l'*ép.* de tout, il est à toute *ép.*; dieſe Farbe hält die –, cette couleur est à l'*ép.*, est solide; 2. (der Zuſtand, da man mit einem Dinge einen Verſuch macht, deſſen Beſch., Güte zu erforſchen) *ép.*; einen auf die – ſetzen od. ſtellen, (in ſolche Umſtände, wo er zeigen muß wie er beſchaffen iſt) mettre qn à l'*ép.*; ihre Freundſchaft wurde auf eine harte – geſezt oder geſtellt, leur amitié fut mise à une rude *ép.*; ſeine Treue, Beſtändigkeit wurde auf die – geſtellt, sa fidélité, sa constance fut éprouvée; mise à l'*ép.*; mit einer Perſon od. Sache eine – machen, essayer d'une personne ou chose; nehmen Sie ihn 2 od. 3 Monate auf die –, machen Sie 2 od. 3 Monate die – mit ihm, prenez le pendant 2 ou 3 mois à l'*ép.*; essayez-en pendant deux ou trois mois; ich habe ſchon die – damit gemacht, j'en ai déjà essayé; 3. (Theil, woraus man die Beſch., Güte eines Dinges erkennt) *es.*, *preuve*, f. *échantillon*; – von Wein, Oel, Schießpulver ꝛ, (kleine Theile davon um das Ganze daraus zu beurtheilen) *es.* de vin, d'huile, de poudre à tirer ꝛ; zeigen Sie mir eine – davon, montrez-m'en un *éch.*; da iſt eine – von dem Getreide auf ſeinem Speicher, voilà une montre du grain de son grenier, cf. Tuch–, Wein–, Erz–; leſen Sie nur eine Seite dieſes Gedichts, ſie iſt eine – vom Ganzen, lisez une page de ce poème, c'est un *éch.* de la pièce; das iſt ein Pröbchen von ſeiner Denkungsart, c'est un *éch.* de sa manière de penser; –n ſeiner Fähigkeit, ſeiner Kenntniſſe, ſeiner Tapferkeit, ſeiner Freundſchaft ꝛ ablegen, donner des preuves de sa capacité, de son savoir, de sa valeur, de son amitié ꝛ; *Mu. Thé.* die –, (die Wiederholung eines Stückes, ehe man es öffentlich aufführet, vorſtellet) la répétition; man hat 2 –n von dieſem Luſtſpiele gehalten, on a fait deux répétitions de cette comédie; morgen iſt ein Concert, heute iſt –, il y aura concert demain, on en fait aujourd'hui la répétition; *Arith.* –, (eine Rechnung, aus der man die Richtigkeit einer andern erſiehet) p.; die – der Diviſion wird durch die Multiplikation gemacht, la p. de la division se fait par la multiplication; *Com.* –, (das Zeichen, woraus die Güte der Waaren erkannt wird, wie das den Tüchern angehängte und geſtempelte Stück Blei) marque, f. plomb; *Or.* die – auf dem Silbergeſchirr ꝛ, (das Zeichen, woraus man ſieht, daß es den ordnungsmäßigen Gehalt hat) la contre-marque; dieſe ſilbernen Löffel haben die – nicht, ces cuillères d'argent ne sont pas contre-marquées; il n'y a pas de contre-marque sur ces ..; Silber mit augsburger –, de l'argenterie au titre d'Augsbourg; dieſes Silbergeſchirr hat die pariſer –, cette vaisselle est contre-marquée du poinçon de Paris; *Expl.* –n, (kleine Mengen Erz, aus deren Gehalt man den Gehalt der ganzen Maſſe beurtheilt) *es.*; – nehmen, (den Gehalt der Minern unterſuchen) faire l'*es.* d'une mine; eine – anſieden, (eine Mine mittelſt der Verſchlackung unterſuchen) faire l'*es.* d'un minerai par la scorification; eine – einſetzen, (ſie auf die Muffel des –tiegels ſetzen) placer sur la moufle du fourneau de coupelle la matière à essayer; die – wohl abgehen laſſen, (ſie gut machen) bien conduire un *es.*; die – hüpfet, ſprützet, (wenn Waſſer in dem –tiegel geblieben iſt) l'*es.* jaillit, saute; die – zu Licht gehen laſſen, (ihr einen zu hohen Grad von Wärme geben, was der Genauigkeit ſchadet) donner trop de chaleur à l'*es.*; 4. (Wz., womit man die Beſch. eines Dinges unterſucht; it. ein Ding nach deſſen Beſch. ein anderes eingerichtet wird; ein Muſter) instrument pour essayer ou éprouver qh; it. le patron, cf. Kugel–, –band, –maß.

Probe=arbeit, f. (A., die zur – gemacht wird, um zu ſehen, ob ſie dem Wunſche und der Abſicht entſpricht) travail, ouvrage d'*essai*; –backen, sp. n. *Boul.* (da vor einigen Polizeibeamten ein Ofen voll Brod gebacken wird, um die Taxe zu beſtimmen) la fournée d'*es.*; –band, (B. eines Werkes, den man dem Buchbinder gibt, um die andere auf gleiche Art zu binden) le modèle; volume servant de .., donné pour ..; it. –band, n. *Ton.* (ein ſtarkes B., nach dem den Fäſſern die erbörige Weite gegeben wird) cerceau ou cercle d'*e.*; –blatt, n. 1. (B., ſofern es eine – iſt, woraus man die Beſch. etc. und anderer ähnlicher Blätter erſiehet) *épreuve*, f; *Gv.* (die erſten abgedruckten Blätter einer Kupferplatte) les premières épreuves; ſchmutziges .., *é.* havochée; 2. (ein B., wonach andere Blätter eingerichtet werden ſollen) feuille qui sert de modèle; –blech, n. *Fond.* (ein mit einem Stiele verſehenes eiſernes

B., mit 6 bis 9 kleinen Gruben, in die man bei dem Anſieden auf Silber das verſchlackte Blei gießt) plaque de métal demi-spérique pour les essais; -blei, *Probierblei, n. *Fond.* (silberhaltiges Blei, ſo wie es zum -n der Erze gebraucht wird) plomb d'*es.*; -bogen, *Im.* (ein abgezogener B., woraus die Richtigkeit des Druckes beurtheilt wird; Correkturbogen) *é.*, f; einen .. abziehen, tirer une *é.*; -buch, *Probierbuch, n. 1. *Fond.* (dasj. B., in das der Prober alle gemachten -n verzeichnet) le registre des essais; 2. (B., in dem die -kunſt gelehret wird) livre de docimasie, qui enseigne la .. ou docimastique; 3. -buch, (B., nach dem andere gemacht werden ſollen) livre qui sert de modèle, cf. -band; -dreſchen, sp. n. (das D. gleich nach der Erndte zur -, um zu ſehen ob das Getreide ergiebig iſt) le battage d'*es.*; -druck, 1. sp. (das Drucken zur -) impression d'*es.*; (etwas zur - Gedrucktes) *é.*, f; *Gr.* -drucke von einer geätzten Platte, épreuves à l'eau forte; -eiſen, n. *Expl.* (in der -kunſt, ſpitziges E., mit dem man zum -n des geſchmelzten Rohſteines etwas aus dem geſchmolzenen Werke herausnimmt) le fer d'*es.*; -ende, n. (der Mantel des Tuches, das Ende eines Stückes Leinwand was zur - dienet) la montre; -feſt, a. ad. (die - beſtehend, aushaltend) qui est à l'*é.*; er iſt ein -feſter Freund, c'est un ami à toute *é.*; -flug, premier vol; -garn, n. (kleines Garnſträngchen, wonach die Dicke des Garnes beſtimmt wird) la doitée; -gehäuſe, *Probiergehäuſe, n. *Expl.* ꝛc. (G., worein die -wage geſetzt wird, um ſie vor Staub und vor der Luft zu bewahren) la lanterne, la châsse de la balance d'*es.*; -geräth, n. (G., deſſen ſich der Prober bei ſeiner Arbeit bedient) les ustensiles de l'essayeur; attirail, appareil de ..; -geſang, (G. zur -) premier chant; essai d'un air, d'une pièce de chant; -gewicht, n. 1. (G., wonach der Gehalt der Erz-n erforſcht wird, wie auch die einzelnen Arten dieſes Gewichtes; *Probiergewicht) poids d'*es.*, pour l'*es.*; 2. (ein Gold, was für andere zur - dient) étalon; poids échantilloné; -gold, n. *Or.* (Gold, wo die - hält, wie es gewöhnlich von den Goldſchmieden verarbeitet wird) or d'*es.*; -haltend, -haltig, probhaltig, a. ad. (die - haltend, aushaltend, in der - beſtehend) à l'*é.*; -haltiges Silber, c. -ſilber; -haltigkeit, sp. f. (die Beſch. einer P. und S. da ſie - hält) qualité de ce qui est à l'*é.*; -hammer, *Probierhammer, *Expl.* (H., die Erz-n damit klein zu ſchlagen) marteau d'essayeur; -hengſt, Probierhengſt, (in den Stutereien ein H., den man den Stuten vorführet, um zu erfahren, ob ſie nach dem Hengſte verlangen) étalon de montre; -jagen, n. (J., wo ein Jäger nach Verlauf ſeiner Lehrzeit anordnet, um dadurch eine - von ſeiner Geſchicklichkeit abzulegen) chasse d'*é.*, l'*é.* d'une chasse; -jahr, n. (dasj. J., wo eine P., die ſich dem Kloſter widmen will, in demſ. zubringt, ehe ſie völlig eingekleidet wird; *Noviziat) l'année d'*é.*, de probation; le noviciat; -kapelle, f. (K., Gold und Silber darin zu unterſuchen) la coupelle pour les essais; -kelle, f. *Fond.* (eiſerne, winkelrecht gebogene K., womit man bei der Beſchickung des Silbers zur - etwas herausnimmt) la truelle d'essai; -kluft, f. c. -zange; -korn, n. 1. *Fond.* (die runden Stückchen Silber, die auf der Kapelle ſtehen bleiben) grain d'essai; culot; 2. sp. (K., was zur - dient) montre de grain, bled ꝛc., f; -kunſt, f. sp. *Fond.* (die K., den Gehalt der Erz- und Berg-arten verm. des Feuers zu erforſchen; *Probierkunſt) docimasie ou docimastique, f; die .. auf trockenem, auf naſſem Wege, la .. par la voie sèche, humide; -lehrling, (L., den man in der - od. auf der Probe hat; *Novize) apprenti à l'essai; novice; -löffel, 1. *Fond.* (eiſerner L. mit langem Stiele, den im Feuer befindlichen -n etwas zuzuſetzen; *Probierlöffel) la cuillère d'*es.*; 2. *Et.* (L., in dem man ein wenig Zinn ſchmelzt um ſeine Güte zu unterſuchen) éprouvette, f; 3. *Sav.* (L., mit dem man unterſucht ob die Unſchlittmaſſe genug gekocht hat) éprouvette, f; 4. (ein L. zur -, woraus man die Beſch. erſehen kann, od. nach dem andere L. verfertiget werden) cuillière d'épreuve, ou donnée pour servir de modèle; modèle de cuillère; -mark, f. le marc d'*es.* ou d'essayeur, cf. -gewicht; -maß, n. (M., was für Andere zur - dient) la mesure matrice; étalon; ein Maß nach dem -maße abgleichen, étalonner, échantilloner une mesure, cf. Eichmaß; -mäßig, a. ad. (der - gemäß, die - haltend) l'*é.*; -mäßiges Silber, c. -ſilber; -mäßigkeit, f. (die Beſch., Eig. einer S. da ſie -mäßig iſt) qualité d'une chose qui est à l'*é.*; -mehl, n. *Fond.* (die zu einem feinen Mehle geſtoßene Erz od. Berg-art, womit der Prober die - anſtellet; Probiermehl) la farine d'*es.*, -muſter, n. (M., nach dem etwas gemacht wird) patron; échantillon; -nadel, f. *Or.* (goldene und ſilberne Nadeln von allen Graden der Feinheit, mit denen auf den -ſtein geſtrichen wird, um nach dem darauf zurückgebliebenen Striche den Grad der Feinheit eines andern Goldes od. Silbers zu beurtheilen; Streichnadel, *Probiernadel) aiguille d'*es.*; le toucheau; -näpſchen, n. *Fond.* (thönerne N., in welche die Erz-n angeſotten und geröſtet werden; Probiernäpfchen) écuelle d'*es.*, f; -ofen, *Fond.* (Schmelzofen, in dem die Erze und Berg-arten geprobet werden; *Probierofen) fourneau d'*es.*, de coupelle; -pfanne, f. (bei den Alaunſiedern; worin die Lauge geprobet wird, ob ſie genug gekocht habe) la poêle d'*es.*; -pfund, n. la livre d'*es.*, cf. -gewicht; -platte, f. 1. *Pot. E.* (meſſingene Pl., die Güte des Zinnes darauf zu unterſuchen; *Probierplatte) plaque de laiton pour l'*es.* de l'étain; 2. *Or.* -plättchen, (ein kleines Goldplättchen, das Gold darauf zu proben; *Probierplättchen) cornet d'*es.* d'or; 3. *Mo.* -platte, (ein rundes Stück Metall was zum Muſter für die Größe und Schwere der zu ſchlagenden Münzen dient) déneral; -predigt, f. (P., wo ein des Predigtamtes Befliſſener zur - hält) premier sermon, le sermon d'*es.*; -ring, *Af.* (eiſerne Ringe, durch die der Gold- und Silber-draht in Anſehung ſeiner Dicke geprobet wird) la jauge; -ritt, 1. (R. zur -, im Ringelrennen ꝛc.) la course d'*es.*; 2. (die Art und Weiſe wie die Pferdehändler dieſ. Pferde reiten, wo ſie verkaufen wollen) la montre; -röhre, f. *Expl.* (eine der beiden Röhren an einem Dampfgetriebe, verm. der man verſuchet, ob der Keſſel derſ. gehörig gefüllt ſei) le tuyau d'*es.*; -rolle, f. c. Antrittsrolle; -ſchale, f. -ſchälchen, n. *Fond.* (kleine Schalen od. Schüſſelchen von Kupfer, worin das abgewägte -mehl zum -n aufbehalten wird; *Probierſchale) petit bassin où l'on met le minerai d'*es.*, pour l'*es.*; -ſcheffel, étalon de boisseau, cf. -maß, Eichmaß; -ſcherben, c. -näpſchen; -ſchiefer, c. -ſtein; -ſchießen, n. (das Schießen einer Schützengeſellſchaft zur -) épreuve des arquebusiers; -ſchlag, 1. *Mo.* (Gold- od. Silber-münze, wonach die andern gemünzt werden) le pied-fort; 2. *Pau.* (der erſte Schlag den man thut zur -, und der nichts gilt) la dame; -ſchrift, (zur - geſchriebene Sch. um ſeine Geſchicklichkeit im Schreiben zu zeigen) échantillon d'écriture; -ſchuß, (Sch. zur -, um zu erfahren ob das Gewehr od. Stück in gutem Stande ſei) coup d'épreuve; -ſilber, n. 1. vermiſchtes Silber, wie es nach Verordnung der Obrigkeit eines Landes ꝛc. verarbeitet werden muß und was mit der - verſehen wird) argent de bon aloi; argent au titre; 2. (S., was zur - für anderes dient, um den Werth des andern danach zu beſtimmen) argent d'*es.*; -ſtämpel, *Or.* (womit man das geprobte Gold und Silber ſtämpelt) coin; das Gold, das Silber mit dem ... zeichnen, quinter l'or, l'argent; le marquer du coin; -ſtange, f. *Fond.* (dieſ. Stange, an der die -wage hängt) le fléau d'une balance d'*es.*; -ſtein, 1. *Or.* (ein ſchwarzer ꝛc. Schieferſtein, die Feinheit des Silbers und Goldes, mit dem man daran ſtreicht, zu proben; Streichſtein, *Probierſtein) pierre de touche; fg: auf dieſem -ſteine hielt ſeine Verſtellung nicht aus, sa dissimulation ne tint pas à cette épreuve; das Unglück iſt der ... der Freunde, l'adversité est la pierre de touche des amis; 2. *Fond.* d'étain; (ein großer eckiger Stein, worauf die Zwitter od. Zinnſteine klein gerieben und dann gewaſchen werden) le marbre; le porphyre; 3. *Et.* (ſteinerne Form, die -gewichte zum Zinne darin zu gießen) moule de pierre pour fondre les poids d'*es.*; -ſtube, f. 1. *Fond.* (St., wo der Prober ſeine Geräthe hat und arbeitet) chambre aux essais, le laboratoire; 2. *Mo.* (das Zimmer wo man die Münzen ꝛc. probet) essaierie, f; -ſtück, Probſtück, n. 1. (Stück von einem Ganzen, deſſen Beſch. daraus zu erkennen) échantillon; fg: (eine Hdl., ſofern ſie dient, die Geſchicklichkeit der handelnden Perſonen daraus zu erkennen) le coup d'*es.*; ſein .. ablegen, faire son coup d'*e.*; dies iſt kein -s, ſondern ein Meiſter-ſtück, ce n'est pas un coup d'*es.*, c'est un coup de maître; 2. (ein Stück, was für Andere zur - dient, wonach andere Stücke gemacht werden ſollen) modèle; -tiegel, *Probiertiegel, (T., den man beim -n z. B. der Erze gebraucht) le creuset d'*es.*; la coupelle; -tiegeldeckel, la couverte, le couvercle du creuset; -tiegelfuß, -tiegelfüßchen, n. petit support du creuset; -tute, f. *Probiertute, f. (ein tuten- od. trichterförmiges Gefäß, deſſen man ſich zum -n der Erze bedient) cornet d'*es.*; -uhr, f. 1. (Uhr, die man auf - od. auf - hat) une montre à l'*é.*, achetée, vendue à l'*é.*; 2. *Horl.* (U., nach der die Zeit aufs genaueſte abgemeſſen wird) pendule sur laquelle on règle les autres; -viertel, étalon de quarteron, de quart, cf. -maß; -wage, *Probierwage, f. *Fond.* (die Erz- und Berg-n darauf abzuwägen) la balance d'*es.*; -zange, *Probierzange, f. *Fond.* (eine lange Z., die -ſcherben und Kapellen damit in den Ofen und aus demſ. zu heben) pince d'essayeur; -zeit, f. (die Z., während der jemand in od. auf der - iſt) temps d'épreuve; (in einem Kloſter) la probation, le noviciat; -zentner, l'étalon de quintal, quintal d'*es.*, cf. -gewicht; -zettel, *Probierzettel, (in den Stutereien, ein Z., worauf bemerkt iſt, welche Stuten den Hengſt zulaſſe, und welche nicht) registre des juments saillies dans un haras; -ziegel, *Briq.* (Z., der zur - für die andern dient, nach dem die andern gemacht werden ſollen) la chantignole; -zinn, n. (mit Blei vermiſchtes und mit einer - od. einem Zeichen verſehenes Z.) l'étain commun.

Proben, ord. probieren; 1. (eine Probe machen, anſtellen, um zu erfahren, wie etwas geartet werde od. beſchaffen ſei) *éprouver*, *essayer*; ein Pferd, eine Kanone, einen Küraß ꝛc. -, *ép.*, *es.* un cheval, un canon, une cuirasse ꝛc.; ein Federmeſſer, eine Feder -, *es.* un canif, une plume; einen Wein, eine Speiſe -, (ſie koſten) *es.*, goûter d'un vin, d'une viande; die Kraft eines Giftes an einem Thiere -, *ép.* la force d'un poison sur q. bête; die Stärke des Pulvers -, *ép.* la force de la poudre; die Pfeifen-erde -, (ſie mit einem Eiſendrahte in Stücke ſchneiden, um zu ſehen, ob ihre Farbe überall gleich iſt) contrôler la terre à pipe; das Gold und Silber -, (auf dem Probeſteine) *ép.*, *es.* l'or, l'argent; *Fond.* das Erz -, (den Gehalt deſſ. durch die Schmelzung im Kleinen erforſchen) faire l'essai d'un minerai; *Mo.* eine Münze -, (ſehen, ob ſie den rechten Gehalt hat) *es.* une monnaie; ich zweifle, ob es Ihnen gelingen wird, - Sie es aber immerhin, je doute que vous réussissiez, mais essayez; man muß es -, il faut l'*es.*; er will Alles -, il veut *es.* de tout, tout *es.*, *ép.*; es iſt ein Mittel, das ich geprobt, probiert habe, c'est un remède que j'ai essayé; eine Rolle, ein Schauſpiel, eine Muſik ꝛc. -, (zur Probe ſie noch einmal wiederholen) répéter, *es.* un rôle, un drame, une musique ꝛc.; eines Menſchen Sinnes-art, Geduld ꝛc., (auf die Probe ſtellen) *ép.* les sentiments, la patience de qn; mettre les sentiments ꝛc. de qn à l'*ép.*, cf. er-; 2. (beweiſen) pu. prouver; das - ꝛc., l'essai, l'épreuve, f; das - des Goldes auf die Feine, l'essai du titre de l'or; das - einer Muſik, einer Oper ꝛc., (die Wiederholung derſ. zur Probe) la répétition d'une musique, d'un opéra ꝛc.

Probenſtößer, *Fond.* (derj., der von den eingelieferten Erzen eine Probe nimmt, ſie ſtößt, einreibt und abwärmt, worauf ſie der Prober probet) pileur, broyeur du minerai à essayer.

Prober, s; 1. *Fond. Mo.* (der Erze od. Münzen probet; *Probierer) essayeur; 2. (Wg., wodurch man erfahren kann, um wie viel ein flüſſiger Körper ſchwerer iſt als der andere) hydromètre; pèse-liqueur.

Probier·blei, ·buch, ·gehäuſe, ·gewicht, ·hammer, ·kunſt ꝛc., c. Probe-.

Probieren, c. proben.

Probierer, c. Prober.

***Problem**, es; e, n. (vorgelegte Frage, Aufgabe, Streitfrage) problème.

***Problematiſch**, a. ad. (zweifelhaft, unausgemacht, ungewiß, dunkel) problématique, -ment.

Probſt, c. Propſt.

***Procedieren**, c. verfahren.

***Procedur**, c. Rechtsgang, Verfahren.

***Procent**, Prozent, es; e, n. (ein Gewiſſes von hundert) pour cent; ich bezahle nur ein -, je ne paie qu'un pour cent; er gewinnt 100 - auf dieſer Waare, il gagne cent pour cent sur cette marchandise; zu wie viel - (auf wie -fuß) haben Sie Ihr Geld angelegt? à quel taux, à quel intérêt avez-vous placé votre argent? zu vier, fünf -, à quatre, à cinq pour cent.

***Proceß**, c. Prozeß.

***Proceſſion**, Prozeſſion; en, f. (der Reihengang, feierlicher Zug, Umgang, cf.) la procession; die ganze Bürgerſchaft begab ſich in - ins Schloß, toute la bourgeoisie se rendit en procession au château; -raupe, f. (Art Raupen, die den Waldungen höchſt gefährlich iſt, weil ſie ſcharenweiſe von einem Baume auf den andern zieht und alle Blätter ꝛc. abfrißt) la processionnaire.

***Proclamation**, c. Bekanntmachung, Aufruf.

*Proclamieren, c. ausrufen.

*Procurator, s; en, (Geſchäftsverwalter, Sachwalter, Anwalt, cf.) procureur.

*Product, es; e, (Erzeugnis, cf.) production, f; die hauptſächlichſten – e dieſes Landes ſind ꝛc, les principales productions de ce pays sont ꝛc; *Arith.* (dieſ. Zahl, wo ſich ergibt, wenn 2 Zahlen mit einand. multiplizieret werden) le *produit;* 16 iſt das – von zwei Mahl 8, 16 est le *p.* de deux fois 8.

*Profan, a. ad. (ungeweihet, unheilig, weltlich, c.) profane; -geſchichte, sp. f. (im Gegenſatze der Kircheng.) histoire profane; -ſchriftſteller, (die heidniſchen Schriftſteller des Alterthums, im Gegenſatze der kirchlichen) les auteurs, les écrivains profanes.

*Profane, n; n, (der nicht in eine Wiſſenſchaft, Kunſt ꝛc eingeweihet iſt) profane, lai, laïque.

*Profeß, ſſes; sp. *Cath.* (die feierliche Ablegung des Kloſtergelübdes) la *profession*; – thun, (das Kloſtergelübde ablegen) faire *p.*; ein junger Ordensgeiſtlicher, welcher – gethan, eine junge Kloſterſchweſter, welche – gethan hat, jeune religieux profes, jeune religieuse professe; jeune profès, jeune professe; ſeitdem er – gethan hat, depuis sa *p.*; -haus, n. la maison professe; (bei den Jeſuitern) la maison natale.

*Profeſſion; en, f. (Beruf, Gewerbe, Geſchäft, Handwerk, cf.) la *profession*, le métier; eine – treiben, exercer une *p.*; er iſt ein Spieler von –, (er macht aus dem Spielen ſeine Hauptbeſchäftigung) c'est un joueur de profession. [mann.

*Profeſſioniſt, en; en, c. Handwerker, Handwerks=

*Profeſſor, s; en, (öffentlicher Lehrer an höhern Schulen) *professeur*; – der Philoſophie ꝛc, *p.* de ou en philosophie ꝛc; -inn, f. (die Gattinn eines –s) la femme d'un *p.*; -ſtelle, f. la chaire de *p.*; er hat eine -ſtelle erhalten, il a obtenu une chaire ꝛc, cf. Lehr=amt, =ſtelle; -stitel, titre de *p.* [Profeſſorſtelle.

*Profeſſorat, es; e, n. od. Profeſſur; en, f. c.

*Profil, es; e, n. 1. *Pt.* (die Abbildung des Geſichtes von der Seite geſehen, und das auf dieſe Art geſehene Geſicht ſelbſt) le *profil;* einen Kopf im –e mahlen, peindre une tête en *p.*, peindre un *p.*; ſie iſt ſchöner im –e als von vorn betrachtet, elle est plus belle de *p.* que de face; 2. *Arc.* (der Durchſchnitt) le *p.*; das – eines Gebäudes, le *p.* d'un bâtiment.

*Profit, c. Gewinn, Nutzen; -chen, n. c. Lichtknecht.

*Profitieren, c. gewinnen, Nutzen ziehen.

*Profoß, en; e, (der Stockmeiſter eines Regimentes) le prévôt; it. (Steckenknecht) sergeant à baguette; der General–, c. Generalgewaltiger.

*Programm, es; e, n. (öffentliche Einladung zu Feierlichkeiten auf hohen Schulen, womit gewöhnlich eine Abhandlung verbunden iſt) *programme*; das – zu dem Feſte, le *p.* de la fête.

*Progreß, ſſes; e, (Fortſchritt, c.) progrès.

*Progreſſion; en, f. (Fortſchreitung, Stufengang, c.) *progression*, f; *Arith.* (eine Reihe von Zahlen, die in einem immer gleichen Verh. zu= od. abnehmen) *p.*; eine arithmetiſche, eine geometriſche –, une *p.* arithmétique, géométrique; -sſtäckig, a. ad. *Cris.* (den Anfang einer arithmetiſchen –, wie 6, 4, 2 bildend; von den Zahlen, die die Seiten des Prismas ꝛc bezeichnen) équidifférent.

*Progreſſiv, c. fortrückend, fortſchreitend, zunehmend.

*Project, c. Entwurf, Plan; -macher, c. Planmacher.

*Projection; en, f. *Chi.* (die Hdl., da man löffelvollweiſe gewiſſe zu Pulver geſtoßene Stoffe, die man verkalken will, in einen über feurigen Kohlen ſtehenden Tiegel wirft) la *projection*; -spulver, n. *Alc.* (P., durch das unedlere Metalle in Gold ſollen verwandelt werden können) la poudre [de *p.*

*Prolog, c. Eröffnungsrede, Vorrede.

*Prolongieren, *Com.* (die Friſt verlängern) atermoyer; ein prolongierter Wechſel, un billet atermoyé.

*Promotion; en, f. (Beförderung, c.) promotion, f.

*Promovieren, 1. (befördern, c.) promouvoir; er iſt zum Kardinal promoviert worden, il a été fait cardinal, il a été promu à la dignité de cardinal; *Eco.* promoviert werden, (in eine höhere Ordnung od. Schule verſetzt werden) être promu, (nommé à une classe supérieure); 2. vn. av. h. *Eco.* (die Doctorwürde annehmen) prendre ses degrés, le grade de docteur.

*Pronne; n, f. *Expl.* (Riß, der mit dem Berg=eiſen in das Geſtein bei Gewinnung deſſ. gehauen wird) fente, entaille, ouverture faite dans la roche, cf. pronnen.

Pronnen, *Expl.* (Pronnen machen, od. auch das Geſtein verm. gemachter Pronnen gewinnen) fendre, ouvrir la roche, extraire du minerai en fendant la roche; das Geſtein läßt ſich wohl –, la roche est tendre, se laisse entamer, ouvrir, partager facilement; n'est pas dure, difficile à exploiter.

*Propaganda, c. Bekehrungs=, Fortpflanzungsan= [ſtalt.

*Propagandismus, c. Bekehrungsſucht.

*Propagandiſt, (Mitglied der Propaganda) le propagandiste.

*Prophet, en; en, -inn, f. (Perſon, die zukünftige Dinge vorherſagte; beſ. bei dem jüdiſchen Volke) le *prophète*, la prophétesse; der königliche –, (David) le *p.* Roi ou royal; Debora wird (im alten Teſtamente) -inn genannt, Débora est appelée prophétesse; *Ecr.* ſie haben Moſen und die –en, laß ſie dieſelben hören, ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent; die vier großen –en, (die Schriften des Jeremias, Jeſaias, Ezechiel und Daniel) les quatre grands *p–s*; die zwölf kleinen –en, (die übrigen Schriften der –en des alten Teſt.) les douze petits *p–s*; Sie ſind ein ſchlimmer –, (Sie ſagen mir ꝛc etwas Schlimmes, Unangenehmes voraus) vous êtes un *p.* de malheur, cf. Unglücks–; ein falſcher –, (ehem., der ſich für einen –en ausgab, ohne es zu ſeyn; ſo. einer, deſſen Vorausſagung nicht eintrifft) faux *p.*; *P.* ein – gilt nirgends weniger als in ſeinem Vaterlande, personne n'est *p.* en son pays; *Hn.* c. Fangheuſchrecke; -enapfel, c. -engurke; -engabe, sp. f. (die G. zu prophezeien) le don de prophétie; -engeiſt, esprit de prophétie; -engurke, f. (Art kugelrunder, ſtachelliger Gurken mit herzförmigen kleinen gezähnten ſtumpfen Blättern) le concombre d'Arabie; -enkraut, sp. n. c. Willenkraut; -enkuchen, (Art dünner harter Kuchen) (espèce de galette); -enſchule, f. (bei den alten Juden, Sch., wo die –en vorſtanden) école des prophètes.

Prophetenſchaft, sp. f. (die Eig., Würde, eines Propheten) la qualité, la dignité de prophète.

Prophetiſch, a. ad. 1. (in der Eig. und Würde eines Propheten gegründet) *prophétique*, -ment; das –e Amt Chriſti, les fonctions de Jésus-Christ comme prophète; eine –e Schreibart, style *p.*; 2. (prophezeiend, einer Prophezeihung ähnlich); eine –e Rede, ein –er Geiſt, discours, esprit *p.*; er hat – geſprochen, il a parlé prophétiquement.

Prophezeien, (unbekannte, zukünftige Dinge vorherſagen) prophétiser; die Propheten haben die Ankunft des Meſſias prophezeit, les prophètes ont prophétisé l'arrivée du Messie; Glück, Unglück –, prophétiser, prédire du bonheur, du malheur; ich hatte Ihnen prophezeiet, daß es ſo kommen würde, je vous avois prédit, annoncé que cela arriveroit; das – ꝛc, c. -ung.

Prophezeiung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man prophezeiet) la *prophétie*, f; die Gabe der –, le don de *p.*; 2. (das., was man prophezeiet); das Eintreffen, die Erfüllung der –en, l'accomplissement des prophéties; ſeine – iſt eingetroffen, sa *p.*, prédiction a été accomplie. [*Math.* cf. ordentliche –.

*Proportion, c. Ebenmaß, Gleichmaß, Verhältnis;

*Proportional, c. verhältnißgleich; -linie, f. -szirkel, c. Verhältniß=.

*Proportionieren, (wohl ordnen, einrichten od. eintheilen, im Verhältniſſe, Ebenmaße ſtehen machen) proportionner; *Math.* cf. ordentlich.

*Propoſition, c. Aufgabe, Anerbieten, Satz.

*Proprätor, *hr.* (der ein Jahr lang Prätor in Rom geweſen war, und nachher eine Provinz mit der Gewalt eines Prätors verwaltete) propréteur.

Propſt, es; Pröpſte; Pröpſtinn, f. (Vorgeſetzte über geiſtliche Perſ. und Kirchenſachen) le prévot, le prieur, la prieure, cf. Dom–, Feld–; der – od. Kirchen–, (in der evangeliſchen Kirche, der den Geiſtlichen eines gewiſſen Bezirkes vorgeſetzt iſt) inspecteur, doyen, surintendant d'un diocèse; -ſtelle, f. (die Würde, das Amt und die Einkünfte eines –es) dignité, place de prévôt.

Propſtei; en, f. 1. (die Stelle eines Propſtes) la prévôté; 2. (die Wohnung eines Propſtes) le *prieuré*; er wohnt in der –, il loge au *p.*; die – iſt gut gebaut, le *p.* est bien bâti; 3. (der einem Propſte, beſ. einem Kirchenpropſte zur Aufſicht anvertraute Bezirk) prévôté, f; im ganzen Umfange der –, dans toute l'entendue de la prévôté; -acker, -garten, -wieſe, f. champ, jardin, prairie du *p.*; -gericht, od. Propſtgericht, n. (G., in dem ein Propſt den Vorſitz hat) prévôté, f.

Propſteilich, a. ad. (zu einer Propſtei gehörend, dem Propſte gehörend, zukommend) qui appartient au prévot, à la prévoté.

*Prorektor, s; en, (der an Stelle eines Rektors iſt) prorecteur; -amt, n. -würde, f. le prorectorat.

*Prorektorat, n. c. Prorektor=amt.

*Proſa, Proſe; sp. f. (die ungebundene Rede, der gebundenen od. in Verſen abgefaßten entgegengeſetzt) la prose; in – ſchreiben, écrire en prose; er ſchreibt nur in –, il n'écrit qu'en prose, c'est un prosateur; ſeine – iſt beſſer als ſeine Verſe, sa prose vaut mieux que ses vers.

*Proſaiker, s; (Schriftſteller, der nur, od. beſ. in Proſa ſchrieb od. ſchreibt) prosateur; unſre beſten –, nos meilleurs prosateurs.

*Proſaiſch, a. ad. (in Proſa, der Proſa gemäß) *prosaïque*; die –en Schriftſteller, les prosateurs; ein –er Ausdruck, (platter, gemeiner, in einem Gedichte) mp. terme *p.*; das iſt – geſagt, (der Dichterſprache nicht angemeſſen, zu unedel, zu wenig erhaben) cela est du style *p.*, c'est une façon de parler *p.*

*Proſelyt, en; en, -inn, f. (ein zum Juden= od. Chriſtenthum bekehrter Heide, getaufter Jude; fg. übh. jemand, der von einer Meinung zu einer andern übergieng) prosélyte; –en machen, faire des prosélytes; -enmacherei, sp. f. (die Begierde, die Wuth –en zu machen) mp. la manie de faire des prosélytes.

*Proſodie; n, f. 1. sp. (die Lehre vom Silbenmaße und der Tonmeſſung) la *prosodie*; 2. (ein Buch, wo von der – handelt) livre qui traite de la *p.*

*Proſodiſch, a. ad. (was zur Proſodie gehört, ſie betrifft) prosodique. [riß, Darſtellung, Riß.

*Proſpect, es; e, c. Anblick, Anſicht, Ausſicht, Auf=

*Proſtituieren, c. beſchimpfen, entehren, ſchänden, verächtlich machen. [dung.

*Proſtitution, c. Beſchimpfung, Entehrung, Schän=

*Protector, c. Beſchützer, Schutzherr.

*Proteſt, es; sp. *Bq.* (förmliche Abweiſung od. Verwerfung eines Wechſels, weil man ihn nicht zahlen will od. kann) *protêt*; den – erheben, (ſich von dem Notar denſ. gegen die Gebühr zuſtellen laſſen) faire un *p.*; den – aufheben, lever le *p.*; -koſten, pl. les frais de *p.*

*Proteſtant, en; en; -inn, f. (Name der lutheriſchen und reformierten Chriſten) *protestant*, e; die deutſchen –en, die –en in Deutſchland, les protestants d'Allemagne; -iſch, a. ad. (den –en eigen, der Meinung, dem Glauben der –en gemäß, denſ. habend) *p.*, –e; die –iſche Religion, la religion protestante, le protestantisme; die –iſchen Reichsſtände, (ehem.) les états protestants (de l'Empire); ein –iſcher Geiſtlicher, un prédicateur *p.*; ſie iſt –iſch, elle est protestante; eine –iſche Stadt, une ville protestante.

*Proteſtation, f. c. Einrede, Gegenrede; *Pra.* eine – einlegen, protester, faire sa protestation.

*Proteſtieren, 1. vn. av. h. (ſich gegen etwas erklären, einer Verletzung ſeiner Gerechtſame widerſprechen, Einrede thun) *protester*; gegen eine Verhandlung –, *p.* contre un acte; er hat dawider od. dagegen proteſtiert, il a protesté contre; 2. va. *Bq.* einen Wechſel –, (die Zahlung deſſ. verweigern, ihn verwerfen, abweiſen) *p.* une lettre de change; ein proteſtierter Wechſel, billet protesté, lettre de change, –ée.

*Protokoll, es; e, n. *Pra.* (Vernehmungsbuch, gerichtliches Verhandlungsbuch, Verhörſchrift) le registre, le procès *verbal*, le *v.*, le *protocole*; zu – nehmen, (gerichtlich aufzeichnen, niederſchreiben) dresser un procès *v.*; der Notar hat, man hat die Sache zu – genommen, le notaire en a fait son procès *v.*, on en a dressé le procès *v.*; ich bitte, meine Erklärung zu – zu nehmen, je demande acte de ma déclaration, .. insertion de ma déclaration au *p.*; zu – geben, (ſeine Gründe angeben, um ſie gerichtlich niederzuſchreiben) verbaliser; das – führen, tenir les registres, le *p.*; in das – eintragen, mettre, coucher sur le registre, le *p.*; enregistrer; das Eintragen in das –, l'enregistrement, f. cf. vorlegen.

*Protokollieren, (in das Protokoll eintragen, gerichtlich aufzeichnen, niederſchreiben) enregistrer; mettre, coucher sur le regitre, sur le protocole; verbali-

ser; dresser un procès verbal; iſt die Sache protokolliert? la chose est-elle enregistrée?

*Protokolliſt, en; en, (der das Protokoll führt) qui tient les registres.

Protzeln, vn. av. h. (gelinde über dem Feuer kochen, von der Suppe) mitonner; – laſſen, faire mitonner.

Protzen, 1. *Art.* eine Kanone –, monter, affûter un canon, cf. ab–, auf–; 2. vn. av. h. (mürriſch und unwillig ſeyn und dieß durch Maulen zu erkennen geben) bouder; faire la moue, cf. trotzen; das –, (Maulen) la bouderie.

Protzig, a. ad. (ſteif, unbiegſam) roide, inflexible; 2. (mürriſch, trotzig) boudeur, se; ein –er Menſch, un boudeur; – thun, faire la moue; bouder.

Protz-kette, f. *Art.* (K., womit die Kanone auf den –wagen befeſtigt wird) la chaîne de l'avant-train d'un affût de canon, la chaîne d'embrelage; –lochſchiene, f. *Art.* die obere .., (das obere Schwanzriegelblech) la lunette; die untere .., (das untere Schwanzriegelblech) la contre lunette; –nagel, *Art.* (ein ſtarker eiſerner Nagel, der durch den Schwanzriegel der Kanone und der Achſe des –wagens geſteckt wird, die Kanone darauf zu befeſtigen) la cheville ouvrière (de l'avant-train d'un affût de canon); –rad, n. (eines der vordern Räder, die man an die Laffetten macht, um die Stücke beſſer fortzubringen) roue de devant de l'affût; –ring, (der R. am Querriegel der Laffette, durch den die –kette gezogen und mit dem –wagen vereinigt wird) anneau d'embrelage; –ſchemel, (der Sch. an einem Hand-wagen) la sellette; –ſchämelblech, n. od. –ſchiene, f. (das Deckblech des –ſchämels) la coiffe de sellette; –wagen, (ein Karren od. eine Achſe mit 2 Rädern, worauf die Kanone mit ihrem Geſtelle befeſtigt wird, um ſie bequemer fortzuſchaffen) l'avant-train d'un affût de canon.

Protz-ſtübchen, n. –winkel, (das Schmollkämmerchen) le boudoir.

*Proviant, es; sp. (Lebensmittel, Mundvorrath, beſ. für Kriegsvölker od. eine große Menge Menſchen) les *vivres*; les provisions, les munitions de bouche, l'approvisionnement; eine Armee, eine Feſtung mit – verſehen, approvisionner une armée, une place; –amt, n. l'intendance des *v.*; *–commiſſarius, c. –meiſter. –verwalter; –fuhre, f. convoi de *v.*; –haus, n. magasin de *v.*; (für Truppen auf dem Marſche) l'étape, f; –lieferung, f. (das Liefern des –es und der gelieferte – ſelbſt) la fourniture des *v.*; –meiſter, (der den – zu beſorgen und die Aufſicht über denſ. hat) *avitailleur, munitionnaire*, étapier; *commissaire* des *v.*; (auf einem Schiffe) directeur des *v.* de la marine; l'*a.*, le victuailleur; (auf einer Galeere) le major-dôme; –ſchiff, n. vaisseau avitailleur, vaisseau de munition; –verwalter, le commis ou inspecteur des *v.*, le *c.* des *v.*, le *m.*, l'étapier, l'*a.*; –wagen, caisson de parc, de *v.*

*Proviantieren, c. ver–.

*Provinz; en, f. (die Landſchaft) la province; –roſe, f. (die Sammtroſe) la rose de provins.

*Provinzial, a. ad. (die Provinz angehend, ſie betreffend; in einer Provinz üblich; in einigen Zuſammenſetzungen) provincial, e; –ſprache, f. (Sp., wie ſie in den Provinzen geſprochen wird) langage de province; –verſammlung, f. assemblée provinciale; –wort, n. (*Provinzialismus) provincialisme.

*Provinzial, es; e, (Ober-aufſeher über alle Klöſter in einem Lande; der *Pater–) le *provincial*, le père *p.*

*Proviſion, f. c. Vorrath; *Com.* (Vorgewinn, Abzug, Lohn für eine Mühe) la provision.

*Proviſional, c. vorläufig.

*Proviſor, s; en, 1. *Phar.* (derj. Apothekergehülfe, der einer Apotheke vorſteht) maître-garçon pharmacien ou d'une pharmacie; 2. (der untergeordnete Lehrer, der ſich erſt zum Schuldienſte bildet, an niedern Knaben und Mädchenſchulen) l'aide d'un maître d'école.

Prozeß, ſſes; ſſe, 1. (Rechtshandel, Rechtsſache, Rechtsſtreit) *procès*; *cause*, *affaire*, litige, f; peinlicher –, (bei dem es auf Leben und Tod ankommt) *p.* criminel, *a.* criminelle; ein bürgerlicher –, *Civil–, *p.* civil; einen – haben od. führen, anfangen, avoir un *p.* ou plaider une *c.*; entreprendre un *p.*; ſich in einen – einlaſſen, entrer en *p.*; er iſt in einen – verwickelt, (hat einen –) il est en *p.*, il plaide; einen – mit einem anfangen, intenter un *p.* à qn, contre qn, faire un *p.* à qn, plaider contre qn; er iſt in den – mitverwickelt, er iſt als Partei mit in dem –ſſe begriffen, er hat keinen Theil mehr an dem –ſſe, il est mis en *c.*, il est en *c.*, il est hors de *c.*; ſie haben einen – mit einander, ſie führen –, ils sont en *p.*, il y a *p.* entr'eux; ſie führen – mit einander, ils plaident ensemble, l'un contre l'autre, ils sont en *p.*; einen – wegen der Theilung einer Erbſchaft führen, plaider pour le partage d'une succession; der –führende Theil, (der od. die den – angefangen hat) plaideur, –se; qui est en *p.*; Leute, die – führen, les plaideurs; ſeinen – ſelbſt führen, plaider, conduire soi-même sa *c.*; dieſer Sachwalter führt einen ſchönen, glänzenden –, (vertheidigt eine ſchöne ꝛc. S.) cet avocat est chargé d'une belle *c.*, *a.*, d'une *a.* d'éclat; er hat dieſen – ſehr gut geführt, il a fort bien plaidé cette *c.*; ſeinen – eine Zeitlang ruhen laſſen, laisser dormir un *p.*; er hat den – liegen gelaſſen, aufgegeben, nicht weiter betrieben, fa. hat den – an den Nagel gehängt, il a abandonné le *p.*, la *c.*, il a cessé de poursuivre le *p.*, fa. il l'a pendu au croc; ich werde den – wieder od. von neuem anfangen, wieder aufrühren od. in Bewegung bringen, je ressusciterai, je réveillerai, rallumerai le *p.*, je reprendrai les errements du *p.*; ſein – iſt bei dem und dem Gerichte anhängig, son *p.* est pendant à tel tribunal; die Dauer des –ſſes, la durée, le cours du *p.*, la *litispendance* (v.); während der Dauer des –ſſes, od. ſo lange der – dauert, anhängig iſt, durant la *l.*; die Einrichtung eines –ſſes, die Vorbereitung eines –ſſes zum richterlichen Spruche, l'instruction d'un *p.*; an der Einrichtung eines –ſſes arbeiten, einen – zum Spruche einleiten, travailler à l'instruction d'un *p.*, instruire un *p.*; er weiß einen – geſchickt od. gut einzuleiten, il est habile à instruire un *p.*; dies Gut liegt, iſt im –ſſe, (man führt wegen dieſes Gutes einen –) cette terre est en litige; ſeinen – gewinnen, verlieren, gagner, perdre sa *c.*, son *p.*; einem den – machen, (peinlich gegen ihn verfahren, ihn zum Tode verurtheilen) faire le *p.* à qn, le poursuivre criminellement, le condamner à mort, à la mort; fg: fa. einem den – wegen etwas machen, (unzufrieden mit ihm ſeyn wegen etwas) faire le *p.* à qn, l'accuser, le condamner sur qh; 2. sp. (der Gang des –ſſes, die Art, wie er geführt wird, und die denſ. betreffenden Schriften) *p.*; la procédure; er verſteht den –, il entend la procédure; ein bürgerlicher, peinlicher –, un *p.* civil, criminel, une procédure civile, criminelle; einen – einſehen, durchſehen, (die ihn betreffenden Schriften) voir, revoir les pièces d'un *p.*; der – iſt unter den Händen des Referenten, (desj., der darüber vorzutragen hat) le *p.*, la procédure est entre les mains du rapporteur; 3. sp. (ein Theil der Rechtslehre, wo der – behandelt) partie de la jurisprudence qui traite de la procédure; 4. *Chi.* –, chemiſcher –, (die Art und Weiſe etwas chemiſch hervorzubringen) procédé, opération chimique; es iſt das Produkt eines chemiſchen –ſſes, c'est le produit, le résultat d'une opération chimique; *–acten, pl. (die ſämmtlichen A. eines –ſſes) les actes de la procédure; –führer, le plaideur; –führung, la procédure; während der ganzen .., pendant toute la procédure; in der .. iſt er ſehr geſchickt, il entend la procédure; –koſten, pl. frais de *p.*, les dépens; zu den .. verurtheilt werden, être condamné aux dépens; –krämer, inn, f. (der, die die –ſſe ſehr liebt, wegen jeder Kleinigkeit –ſſe anfängt) mp. plaideur, se; homme processif, femme –ve; –krämerei, sp. f. c. –ſucht; –mäßig, a. ad. (wie es die Form des –ſſes mit ſich bringt) dans les formes de la procédure, de la justice; –ordnung, sp. f. de l'ordre judiciaire; –ſache, f. (ein –) affaire de barreau, de *p.*; in –ſachen muß man vorſichtig ſeyn, en matière de *p.*, il faut être circonspect; –ſucht, f. (die S. –ſſe zu führen) la manie des *p.*; –ſüchtig, a. ad. (die Sucht habend, immer –ſſe zu führen) processif, ive; er iſt .., hat einen –ſüchtigen Geiſt, il est processif, il a l'esprit processif; –weſen, c. –ordnung; –wiſſenſchaft, f. c. – (3).

*Prozeſſieren, vn. av. h. (einen – anfangen, haben) plaider, intenter un procès; ſie – ſchon lange mit einander, il y a long-temps qu'ils sont en procès; das –, (die Kunſt zu –, die Beſchäftigung damit) la procédure; das – war niemals ſtärker Mode als ꝛc., la manie des procès n'a jamais été plus en vogue que ꝛc.; es iſt eine mißliche Sache ums –, c'est un mauvais métier que de plaider, d'être en procès.

*Prozeſſion, c. Proceſſion.

Prudel, s; c. Brudel.

Prudeln, 1. vn. c. brudeln; 2. (pfuſchen) fa. bousiller.

Prudelſtein, c. Boteſtein.

Prudler, s; (Pfuſcher, cf.) bousilleur.

Prüf-eiſen, n. (E., etwas zu prüfen, zu unterſuchen; *Sonde) sonde, f; –kunſt, sp. f. (die K. zu –en, und der Inbegriff der Regeln, nach denen man dabei verfährt, beſ. bei Beurtheilung eines Kunſtwerkes ꝛc.; *Kritik) la critique; –ſtein, c. Probeſtein; –zeit, f. c. Prüfungszeit.

Prüfejahr, n. c. Probejahr.

Prüfen, (die Beſch. eines Dinges, beſ. durch eigens dazu angewandte Mittel zu erkennen ſuchen, unterſuchen) *essayer, éprouver, examiner*, scruter; einen Wein –, (ihn proben, davon koſten) *es.*, goûter un vin, goûter ou *es.* d'un vin; *Ecr.* das Gold –, *ép.* l'or; eine Rechnung –, *ex.* un compte; einen Vorſchlag, eine Lehre ꝛc. –, *ex.* une proposition, une doctrine; jemandes Treue, Beſtändigkeit –, mettre la fidélité, la constance de qn à l'épreuve, *ép.* la fidélité ꝛc.; *Ecr.* prüfet Alles, und das Gute behaltet, examinez toute chose, et retenez ce qui est bon; ſein Gewiſſen –, (unterſuchen, ob es uns nichts vorwirft) *ex.* sa conscience; ſich ſelbſt –, (den Zuſtand ſeiner Seele) s'*ex.* soi-même; einen Freund –, (auf die Probe ſtellen) *ép.* un ami, le mettre à l'épreuve; er iſt ein Mann von geprüfter Treue, Tapferkeit, c'est un homme d'une fidélité, d'une valeur éprouvée; durch Leiden geprüft, (auf die Probe geſtellt, aber bewährt gefunden worden) éprouvé, épuré par l'adversité; einen Schüler, einen Aufzunehmenden, einen Kandidaten –, (ſeine Kenntniſſe unterſuchen; *examinieren) *ex.* un écolier, un récipiendaire, un candidat; das – ꝛc., l'épreuve, f. l'examen, cf. Prüfung.

Prüfenswerth, prüfenswürdig, a. ad. (werth, daß man es prüft) digne d'examen, de recherches, d'être examiné, scruté.

Prüfer, s; –inn, f. (P., der unterſucht, auf die Probe ſtellt) personne qui examine, scrute, qui éprouve qh; der – in einer öffentlichen Prüfung, (*Examinator) *examinateur*; dieſer – iſt ſehr ſtreng, cet *ex.* est fort rigoureux; der – einer Schrift, (*Rezenſent) le critique, le censeur d'un ouvrage.

Prüfling, es; e, (Schüler, Lehrling, deſſen Kenntniſſe geprüft werden ſollen; *Examinand) qui doit subir un examen, qui doit être examiné.

Prüfung; en, f. (die Unterſuchung der Beſch., Güte eines Dinges, beſ. durch Verſuche, die man anſtellt) épreuve, f. *examen*; ein Buch der –, einer ſtrengen – unterwerfen, faire l'*ex.* d'un livre, le soumettre à un *ex.* rigoureux; die Religion der – der Vernunft unterwerfen, soumettre la religion à l'*ex.* de la raison; die – ſeines Gewiſſens, l'*ex.* de conscience; eine – anſtellen, faire un *ex.*; die öffentliche – der Schüler, (*Examen) l'*ex.* des écoliers; die – der des Predigtamtes ꝛc. Befliſſenen, (das theologiſche ꝛc. Examen) l'*ex.* des théologiens ꝛc.; ein zur – Beauftragter, commissaire examinateur; Gott hat uns mancherlei –en (Leiden) zugeſchickt, Dieu nous a mis dans, nous a envoyé maintes épreuves; eine harte –, une rude épreuve; –sausſchuß, (der eine – od. die –en vorzunehmen hat; *Examinationskommiſſion) le comité des commissaires examinateurs; –sgeiſt, sp. (die Neigung, alles mit dem Verſtande zu prüfen) l'esprit examinateur, scrutateur; –smittel, n. (M. zur –) moyen d'examiner, d'éprouver qh; –sſtunde, f. l'heure de l'*ex.*; fg: (St. od. Zeit, in der jemandes Standhaftigkeit ꝛc. durch Widerwärtigkeiten auf die Probe geſtellt wird) heure, temps de tribulation, d'épreuve; in ſolchen –sſtunden ꝛc., dans ces moments de tribulation, de souffrance ꝛc.; –stag, (an dem eine –, ein *Examen vorgenommen wird) jour d'*ex.*; it. fg: ſo lange die –stage währen, (das vielen –en ausgeſetzte Leben auf Erden) pendant que nous sommes sur cette terre, dans cette vallée de misère; –sthal, n. *Poé.* (die Erde als ein Ort, wo man viele –en auszuſtehen hat) vallée de larmes; –szeit, f. (in der man eine – beſteht) temps d'épreuve, de tribulation, de souffrance, cf. –sſtunde.

Prügel, s; dim. –chen, –lein, n. 1. (rundes, kurzes, dickes Holz, wie die dicken Stücke in den Reisbündeln und)

gour-

gourdin, rondin, tricot, billot, cf. Knüttel, Knüppel; man muß ihn mit dem – dazu treiben, (mit Gewalt, durch Schläge) il faut l'y engager, forcer à coups de tricot, de bâton; fg: mit einem – darein ſchlagen, (gewaltſame Maßregeln ergreifen) employer des remèdes violents; 2. pl. (ein Schlag mit einem – od. etwas Aehnlichem) coups de bâton, de tricot; – austheilen, bekommen, donner, recevoir des coups de bâton; er hat eine Tracht – bekommen, fa. il a reçu une volée de coups de bâton; -holz, sp. n. (von den dünnern Aeſten der Bäume) bois rond; -naht, f. (Art zu nähen, und eine dadurch hervorgebrachte N., da man zur Bequemlichkeit über einen – nähet) grand point, point alongé; -ſuppe, sp. f. (eine Tracht –) fa. une décharge, une volée de coups de bâton; de l'huile de cotret; -weg, c. Knüttelkamm.

Prügelei; en, (das Prügeln, eine Schlägerei mit –n) batterie, f., cf. Schlägerei.

Prügeln, 1. (mit einem Prügel, od. übh. heftig ſchlagen) battre, bâtonner, rosser; man hat ſie derb geprügelt, on les a bâtonnés *rudement*, d'importance; er hat ihn zu Tode geprügelt, il l'a assommé, tué à coups de bâton, il l'a fait mourir sous le bâton, cf. ab-, durch-; 2. (mit einem Prügel verſehen); einen Hund –, mettre un billot à un chien; it. rosser, battre un chien, cf. Knüppel, knüppeln, Knüttel, knütteln.

Prügler, s; (einer, der prügelt) batteur; ein Bauern-, Leute-, qui se plait à battre les paysans, les gens; batteur de ꝛ.

Prunelle; n, f. 1. c. Brunelle; 2. die wohlriechende portugieſiſche –, c. Gottheil; 3. das Prunellchen, c. Fliegenſchnepper; -nſaft, le suc d'acacia, cf. Schlehe; -nſalz, sp. n. (Salpeterkügelchen, wo man erhält, wenn man Salpeter auf ein kupfernes Blech tropfen und erkalten läßt) sel de prunelle.

Prungnagel, *Tc.* (die Winde od. der Haſpel, womit das Tuch aus der Küpe gewunden wird) tordoir.

Prunk, es; sp. (übertriebene Pracht) *faste*, pompe, parade, f; – zeigen, treiben, étaler du *f.*; er hat einen Hang zum –e, il donne dans le *f.*; er iſt ein Mann ohne allen –, c'est un homme, sans *f.*; in dieſem Hauſe herrſcht mehr – als Pracht und guter Geſchmack, il y a plus de *f.* dans cette maison que de magnificence et de bon goût; es iſt viel – in ſeinen Handlungen, ſeinen Reden, (er will dabei glänzen) il y a, il paroît un grand *f.* dans ses actions, dans ses paroles; die Tugend der Stoiker war nicht ohne allen –, il entroit du faste dans la vertu des Stoïciens, elle n'étoit pas sans faste; -aufzug, (-voller A., öffentlicher Zug) pompe, f. appareil magnifique; -bett, n. lit de parade, cf. Prachtbett; -bohne, f. c. Feuerbohne; -degen, (Staatsdegen) épée de parade, de cour; -finger, fa. c. Ringfinger; -gebäude, n. édifice fastueux; -gemach, n. l'appartement, la chambre de parade; -gericht, n. mets somptueux, plat de parade, cf. Schaugericht; -geſchirr, n. 1. c. -gefäß; 2. (ein prunkendes Pferdegeſchirr) harnois de parade, de luxe; -geſpann, n. attelage de parade; -gewand, n. habit de parade; -hengſt, étalon de parade; it. superbe étalon; -kleid, n. c. -gewand; -kutſche, f. carrosse de parade; -liebend, a. ad. qui aime le *f.*; er iſt ein -liebender Menſch, c'est un homme qui aime le *f.*, de *f.*; -los, a. ad. (ohne –) sans *f.*; er iſt ein -loſer Mann, c'est un homme sans *f.*; -palaſt, palais fastueux; -pferd, n. c. -roß; -rede, f. (-volle R.) discours pompeux, plein de pompe, de *f.*; -redner, (R., der bloß mit ſeinen ſchönen Worten prunkt; *Declamator) déclamateur; -roß, n. cheval de parade; -ſaal, la salle de parade; -ſucht, f. la manie, l'amour du *f.*; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend, verrathend) fastueux, plein de *f.*; -tag, jour de parade, de pompe; -voll, a. ad. (mit vielem –e verbunden) plein de *f.*; fastueux; -volle Gemächer, appartements magnifiques, somptueux; eine -e Philoſophie, une philosophie fastueuse; -werk, n. 1. (ein -les W.) ouvrage fastueux, somptueux, riche; 2. (allerlei, was zu un. ſen dient, womit man prunket) objets de *f.*, qui servent pour le *f.*; -wort, n. mot pompeux, ampoulé; -zimmer, n. chambre de parade, pompeusement ornée, cf. -gemach.

Prunken, vn. av. h. (Prunk zeigen, durch übertriebenen Glanz, Schmuck ꝛ die Augen auf ſich ziehen, beſ. bei Mangel inneren Werthes; prangen mit der Nebenbedeutung des Tadels) faire parade, gloire, vanité, ostentation de ..; mit od. in ſeinen Kleidern –, faire parade de ses habits; ſie prunkt mit ihrer Tugend, elle fait étalage de sa vertu; mit ſchönen, koſtbaren Worten –, se piquer d'expressions pompeuses, faire étalage de mots pompeux; eine -de Wiſſenſchaft, science fastueuse.

Prunker, s; -inn, f. (P. wo prunket, übertriebenen Staat macht) homme fastueux, femme fastueuse.

Prunkhaft, a. ad. (dem Prunke ähnlich, mit Prunk verbunden) *fasteux*, se; ein -er Anzug, Redner, habillement *f.*, orateur *f.*, pompeux; eine -e Rede, discours pompeux.

Prunziegel, *Tui.* (Art platter Dachziegel) tuile plate.

Prüſel, s; *Ch.* (die unterſten beiden Enden an einem Hirſchgeweihe) les sur-andouillers.

Prutt, es; sp. n. (das Dicke, was ſich beim Thranſieden zu Boden ſezt, und zu Schmierſeife gebraucht wird) croton, marc, grillon.

Pſalm, es; e. en, (ein Lied zum Lobe Gottes) *pseaume*; die -en Davids, les pseaumes de David; -buch, n. (wo die -e Davids ꝛ enthält) livres de pseaumes, le psautier; -dichter, (*Pſalmodiſt) psalmiste; -geſang, la psalmodie; -lied, n. c. -geſang; -ſammlung, f. recueil de pseaumes, le psautier; -ſänger, c. -dichter.

Pſalmen, *pſalmodieren, vn. av. h. (einen – ſingen, od. auch bloß ſingen) psalmodier.

Pſalter, s; 1. (ein Tongeräth bei den Alten mit 10 Saiten, mit wem man den Geſang zu begleiten pflegte) *psaltérion*; auf dem – ſpielen, jouer du *p.*; 2. (das Pſalmbuch) psautier; den – auswendig können, savoir le psautier par cœur; fg: c. Blättermagen; -ſpiel, sp. n. (das Spielen auf dem –) le jeu de *p.*

Pſittig, c. Papagei.

Pſt! (ziſchender Laut, durch wo man jemand ein Zeichen gibt, inne zu halten, ſtille zu ſtehen od. auch zu ſchweigen) st!

Pſten, c. riſten.

*__Pſycholog__, en; en, (der ſich mit der Seelenlehre beſchäftigt ꝛ) psychologue.

*__Pſychologie__; n, f. 1. sp. (Seelenlehre, Seelenkunde, cf.) *psychologie*, *psycologie*, f; 2. (eine Abhandlung, ein Buch über die Seelenlehre od. –) *ps.*

*__Pſychologiſch__, a. ad. (die Pſychologie betreffend, in ihr gegründet ꝛ) psychologique.

*__Ptiſane__, Tiſane, c. Gerſtentrank, Kühltrank.

*__Publication__, c. Bekanntmachung, Eröffnung.

*__Publicieren__, c. bekannt machen, eröffnen, kund machen, verkünden.

*__Publiciſt__, en; en, (Lehrer des Staatsrechtes) publiciste.

*__Publicum__, s; sp. n. (das Geſammtweſen, Gemeinweſen, die übrigen Menſchen od. ein Theil derſ. als Geſammtheit betrachtet) le *public*; für das – arbeiten, travailler pour le *p.*; was ſagt man im – ? (unter dem Volke, ohne Unterſchied hoher und niederer Stände) que dit-on dans le *p.*? vor den Augen des -s, (der Welt, cf.) aux yeux, à la face du *p.*; dem – (der Leſewelt) ein Werk ſchenken, donner un ouvrage au *p.*

Puch; en, f. 1. *Sal.* (Boden, wo das Salz getrocknet wird) étuaille, f; 2. *Ff.* (ein Block, wie er zu Puch- od. Pochſtempeln ſeyn muß) bloc à pilons de bocard; -treppe, f. *Sal.* (eine aus ſtarken Bretern beſtehende T., wo auf die – führet, und anſtatt der Stufen mit ſtarken Latten beſchlagen iſt) l'escalier de l'étuaille.

Puckel, c. Buckel.

Puckern, vn. av. h. (anhaltend pochen) fa. heurter, frapper à plu. reprises.

Pud, es; e. n. (ein ruſſiſches Gewicht, von 40 Pfunden) le poud; zwei –, deux pouds.

Pudding, es; e, (ein Kloß von Mehl, Eiern, Mandeln ꝛ, welcher in einem Tuche gekocht wurde) le pouding; Fleiſch-, c. Fleiſchkloß; -ſtein, (ein eiternder Kieſel) le *poudingue*; -tute, f. (Art Walzenſchnecke) le *p.*, la cailloteuse, le *p.* orangé, le *p.* ventru.

Pudel, , s; (eine Art lang- und krausbaariger Hunde von mittler Größe, wo ſehr gelehrig ſind) *barbet*; ein -chen, n. barbichon; *Ch.* ein –, der auf Enten gehet, (der die geſchoſſenen aus dem Waſſer holet) canard; er läuft mir wie ein – nach, (überall hin) il me suit comme un *b.*; er iſt bekannt wie ein bunter –, (er iſt überall bekannt, läuft überall herum) il est connu partout; *P.* il est connu comme le loup gris, comme le loup blanc; ich bin ſo naß wie ein –, -naß, (ſehr naß) je suis mouillé comme un canard, jusqu'aux os; *P.* trempé comme une soupe; fg: –, -kopf, (Kopf, gr. Menſch mit dichten krauſen Haaren) tête moutonnée; *Jeu.* (im Kegelſpiel: Fehlwurf); einen – machen, werfen, ſchießen, faire choublanc; fg: er hat einen – gemacht, (übh. einen Fehler, ein Verſehen) il a fait une faute, une bévue, il a manqué son coup; -fiſch, c. Wels; -hund, c. –(1); -hündinn, f. la barbette, chienne .., la caniche; -kopf, (eine ehemalige Haartracht der Weiber) bichon; die -köpfe ſind nicht mehr Mode, la mode des bichons est passée; it. c. –, fg; -mütze, f. (eine Mütze von Pelzwerk) bonnet fourré; -närriſch, a. ad. (im höchſten Grade ſpaßhaft) fa. fou comme un jeune chien; er iſt ein -närriſcher Menſch, c'est un plaisant falot; -naß, a. ad., cf. Pudel; -raupe, f. (eine Art rauher, zottiger Raupen) le grand tigre; -ſchnepfe, f. c. Pfuhlſchnepfe.

Pudeln, fa. 1. einen –, (hudeln, c.) faire voir du pays à qn; 2. vn. av. h. (auf einer Kegelbahn das Ziel verfehlen; it. übh. fehlen) manquer, jouer à côté; it. faire une faute, une bévue.

Puder, s; (ein feines aus Stärke ꝛ bereitetes Mehl, wo man zur Zierde in die Haare zu ſtreuen pflegt) la *poudre*, (à poudrer); – aus Stärke, Kartoffeln, de la *p.* d'amidon, de pommes de terre; wohlriechender –, *p.* de senteur; gelber, ſchwarzer –, de la *p.* jaune, noire; -beutel, le sac à *p.*; -bläſer, (ein lederner, faltiger Beutel, aus wm der – auf die Haare geſtäubet wird) le zest; -büchſe, f. c. -ſchachtel; -macher, (der – macht und verkauft) poudrier; fabricant de *p.* à poudrer; -mantel, (den man umnimmt, wenn man gepudert ꝛ wird) le peignoir; -meſſer, n. (den – damit von der Stirn zu ſtreichen) couteau de toilette, pour ôter la *p.*; -püſter, c. -bläſer; -quaſt, (ein Q. aus wollenen Troddeln ꝛ, den – damit auf das Haar zu ſtreuen) la houppe à poudrer; -ſalm, (Art Salme, deren Floſſen wie beſtäubt ausſehen) le saumon poudré; -ſchachtel, f. la boîte à *p.*; -ſieb, (bei den -machern, ein feines Haarſieb, durch wo die zerriebene Stärke geſiebt, und in – verwandelt wird) tamis à sasser la *p.*, crible à *p.*; -zucker, 1. (der rothe braungelbe Z., aus wm der der Hutzucker geſotten wird; *Moscovade; it. der Sandzucker) moscouade, f; it. cassonade, f; 2. (zerſtoßener Z.) sucre concassé, en *p.*

Puderig, a. ad. (mit Puder beſtäubt, von Puder weiß gemacht) *poudreux*, se; Sie haben ſich Ihr Kleid – gemacht, vous êtes taché de poudre, il y a des taches de poudre sur votre habit; Ihr Kleid iſt –, votre habit est *p.*

Pudern, (mit Puder beſtäuben) *poudrer*; ſeine Haare, ſeine Perücke, ſich –, *p.* ses cheveux, sa perruque; se *p.*; ſehr ſtark, ganz weiß gepudert, poudré à blanc.

Puff! (ein Schallwort, wo einen dumpfen Schall, wie bei dem Fallen mancher Körper, nachahmet und bezeichnet) pouf! –! da lag er, pouf! le voilà, voilà mon homme par terre.

Puff, es; Püffe, 1. (ein dumpfer Schall, wo das Wort ſelbſt nachahmet); es that, gab einen –, cela fit pouf; 2. (ein mit einem dumpfen Schalle verbundener Stoß, Schlag) gourmade, f. coup, coup de poing, (tape, f. po.), cf. Fauſtſchlag, Schlag, Stoß; Püffe geben, austheilen, donner des coups de poing, des gourmades; ein – auf die Naſe, une gourmade dans le nez; ſie haben einander tüchtige Püffe verſetzt, ils se sont bien bourrés; die Wache hat ihm Püffe mit dem Flintenkolben verſetzt, la sentinelle lui a donné des coups de crosse, des bourrades; es wird Püffe ſetzen, il y aura des coups de donnés, les coups en seront; fg: einem einen tüchtigen –, tüchtige Püffe verſetzen, (im Streite, treffende Antworten ꝛ geben, Siehe verſetzen) porter une bonne botte, donner de rudes bourrades à qn, bourrer bien qn; er kann einen guten od. derben – vertragen, (viel Beſchwerlichkeit ꝛ) fa. il a la peau dure, il peut bc. endurer; 3. –; e od. en, (der bauſchige od. faltige Theil an Kleidungsſtücken); Aermel mit Püffen od. -en, c. -ärmel; 3. –, c. -ſpiel; it. c. Paſch; -ärmel, (ein mit -en od. Püffen verſehener Ae.) manche bouffante; -bohne, f. c. Feldbohne, Saubohne; -bret, n. (das Spielbret, auf wm das -ſpiel geſpielt wird) tablier, échiquier

à jouer au reverquier; -ſpiel, n. (Art des Bretſpieles, mit 2 Würfeln und 30 Steinen) reverquier, revertier, revislier; -wagen, (gemeiner leichter Bauerwagen mit unbeſchlagenen Rädern) chariot non ferré, chariot de paysan.

Puffen, I. vn. av. h. (einen dumpfen Laut, wie das Wort nachahmet, hören laſſen) faire un bruit sourd, le bruit d'un corps qui tombe ꝛ; ich höre es –, je l'entends faire pouf; es pufft, aber es knallt nicht, il fait, cela fait un bruit sourd, mais n'éclate pas, mais sans éclat; ſchlagen, daß es pufft, battre, frapper rudement; er fiel hin, daß es puffte, il tomba rudement; fg: po. das pufft, (läßt ſich hören, geht an) cela passe; voilà qui n'est pas mal; voilà qui est raisonnable, acceptable; po. cela n'est pas si chien; hundert Thaler, das pufft, cent écus, cela vaut bien la peine; iro. ein Thaler, daß es pufft, un misérable écu, un écu pour tout potage; 2. (aufſchwellen, ſich aufblähen) bouffer; ein -der Zeug, une étoffe qui bouffe, bouffante; -de Aermel, manches bouffantes; 3. (das Puffſpiel ſpielen) jouer au reverquier.

II. va. 1. (Püffe geben) gourmer; donner des coups de poing; man hat ihn derb, ſie haben einander lange gepufft, on l'a bien gourmé, ils se sont longtemps gourmés, bourrés; 2. Cout. (– machen, mit – od. Püffen verſehen) faire bouffer; die Aermel eines Kleides, einen Zeug –, faire bouffer les manches d'un habit, une étoffe.

Puffer, s; 1. (einer, der Püffe gibt; it. einer, der puffen macht ꝛ) qui donne des bourrades, des gourmades; it. qui fait bouffer qh; 2. (ein kleines kurzes Schießgewehr, wo man in der Taſche bei ſich tragen kann; und wo mehr pufft als knallt; *Terzerole) pistolet de po-

Puffern, c. puffen. [che, cf. Sackpiſtole.

Puhlsloch, n. Suc. (Verſchlag von Brettern, mit einer Röhre von unten an bis auf den oberſten Trockenboden, in wo die Körbe mit den Zuckerhüten in den Formen aufgezogen werden, um den Zucker zu trocknen) tuyau ou canal de l'étuve.

***Pulpet**, es; e, n. c. Pult; Org. (die ledernen Beutelchen, wo die Oeffnungen der Windlade zudecken und öffnen) boursette, f. [neau gris ou pluvier.

Pulroß, n. (eine Art Strandläufer, der Pardel) le van-

Puls, es; e, 1. (das Läuten der Glocken, beſ. von einer Pauſe bis zur andern) la *volée*, f; zwei, drei -e läuten, sonner deux, trois volées; der erſte ꝛ –, la première ꝛ v.; 2. ord. (der Schlag der -adern, beſ. in der Gegend der Handwurzel, und die -adern ſelbſt in dieſer Gegend) *pouls*; einen ſtarken, ſchwachen, ordentlichen, unordentlichen, gleichen, ungleichen – haben, avoir le *p.* fort, faible, réglé, déréglé, égal, inégal; ein nachlaſſender, ein fieberhafter –, *p.* intermittent, fiévreux; ein langſamer –, un *p.* rare; ſein – ſchlägt, le *p.* lui bat; der – des Kranken geht ſchnell, langſam, le *p.* du malade va vite, lentement, est agité, n'est pas agité; ſein – ſchlägt ſtärker als gewöhnlich, il a le *p.* élevé; das Schlagen des -es, c. -ſchlag; einem Kranken den – befühlen, tâter le *p.* à un malade; fg: einem den – fühlen, (ſeine Geſinnungen zu erforſchen ſuchen) tâter le *p.* à qn; -ader, f. (Schlagader) artère, f; der Wundarzt ſchlug ihm die .., die .. wurde ihm abgeſchnitten, le chirurgien lui piqua l'artère, il eut l'artère coupée; ein -äderchen, n. artériole, f; die große .., le grand artère, l'aorte, f; die -adern im Gehirne, les artères cérébrales; -aderblut, n. sang artériel; -adergeſchwulſt, f. -aderkropf, (Geſchwulſt, wo durch die Erweiterung od. Oeffnung einer -ader entſtehet) anévrisme; der Sack einer .., le sac anévrismal, ou la poche anévrismale; -aderlehre, sp. f. (derj. Theil der Zergliederungskunde, der von den -adern handelt) artériologie, f; -aderöffnen, n. -aderöffnung, (das Oeffnen der -ader mit der Lanzette) artériotomie, f; -hammer, c. -hammer; -meſſer, (Wz.., den Gang des -es zu meſſen od. zu beurtheilen) pulsiloge; -pflaſter, n. (ein örtliches Mittel, wo man auf den – an der Handwurzel legt) épicarpe, péricarpe; ein .. wider das Fieber, ein ſtärkendes .., un épicarpe fébrifuge, confortatif; -ſchlag, pulsation, f. battement du *p.*; ein ſchneller, ungleicher .., une pulsation fréquente, inégale; man beurtheilt den Zuſtand eines Kranken nach dem -ſchlage, on juge de l'état d'un malade par le battement du *p.*; -ſtillſtand od. -ſtockung, (der Stillſtand des -es, die Unterbrechung des Blutlaufes in den Adern; *Aſphyxie) asphyxie, f; -umſchlag, c. -pflaſter; -wage, f. c. -meſſer; -zittern, sp. n. (zitternde, unordentliche Bewegung des -es) jectigation, f.

Pulſen, vn. av. h. (ſchlagen, von dem Blute in der Schlagader, *pulſiren) faire des pulsations, battre; *Poé.* königliches Blut pulſet in ſeinen Adern, le sang des rois coule dans ses veines.

Pult, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (ein Geſtell mit einer abhängigen Fläche, beſ. daran zu ſchreiben ꝛ) *pupitre*, cf. Bücher-, Dreh-, Nähe-, Noten-, Schreibe- ꝛ; das – in der Kirche, (zu den Geſangbüchern, im Chore) le *p.* d'église, le lutrin; das –, worauf das Meßbuch liegt, le porte-missel; 2. (im Vorwerke des Hauptgrabens, Art eines doppelten bedeckten Ganges, der mit Brettern od. Erde gewölbt, mit Pfählen befeſtiget iſt, und die ganze Breite des Grabens einnimmt) corridor; chemin couvert; -dach, Taſchendach, n. *Arc.* (Dach, wo wie ein – nur aus Einer abhangenden Fläche beſtehet) le comble à potence.

Pulver, s; (ein trockener in ſehr kleine Theile verwandelter Körper) *poudre*, f; zu – zerreiben, pulvériser; réduire en *p.*; ein –, damit zu räuchern, c. Räucher-; 2. (eine in ſehr kleine Theile verwandelte trockene Arzenei) *p.*; ein abführendes –, une *p.* purgative; ein – von großer Kraft, une *p.* de grande vertu; – auf einmahl in einem Glaſe Waſſer zu nehmen, *p.* à prendre en une fois dans un verre d'eau; er hat ſchon mehrere – verſchluckt, il a déjà pris, avalé plu. poudres, cf. Abführ-, Magen-, Niere-, Schlaf-, Wurm-, Zahn-; man hat ihm ein Pülverchen gegeben, beigebracht, (Gift) on lui a donné du poison, on l'a empoisonné; 3. (das Schieß-) *p.* à canon, *p.*; – und Blei, Kraut und Loth, (Schieß- und bleierne Kugeln) *p.* et plomb, *p.* et balle; grobes, feines –, grosse *p.*, *p.* fine; polirtes –, *p.* ronde ou lissée; – zum Scheibenſchießen, *p.* de butte; – welches an der Luft brennt, pyrophore; ein Pfund, ein Fäßchen –, une livre, un baril de *p.*; ein Korn, Körnchen –, un grain de *p.*, cf. Pürſch-, Haken-, Korn-; ein Schuß –, (ſo viel – als man zu einem Schuſſe gebraucht) une charge de *p.*, cf. Ladung; fa. er iſt keinen Schuß – werth, (iſt ein Taugenichts) c'est un homme qui ne vaut pas le pendre; er kann kein – riechen, (von Soldaten, er iſt feige, wenn es zum Treffen kömmt) il craint la touche, il craint la fumée de la *p.*; c'est un poltron, il ne peut pas sentir la *p.* de loin; er hat noch kein – gerochen, (war noch nicht im Kriege) il n'a vu d'épée nue que chez le fourbisseur; er hat ſchon – gerochen, (hat ſchon mitgefochten) il a déjà fait la guerre, il a déjà vu l'ennemi; er hat das – nicht erfunden, (iſt ein wenig einfältig) il n'a pas inventé la *p.*; *P.* ſein – nach Spatzen verſchießen, (ſich einer geringen S. wegen viele Mühe geben) tirer sa *p.* aux moineaux; 4. fg: po. ein – für die Augen, c. Augen- fg.; -beutel, (Schieß- aufzubewahren) le flasque; -büchſe, f. la boîte à *p.*; -dampf, la fumée de la *p.*; -donner, c. Kanonendonner; -faß, n. c. -tonne; -ſege, f. (auf den -mühlen, ein Wz.., durch wo das geſchliffene od. Pürſch- geſiebt wird) crible à *p.*; -flaſche, f. le fourniment; die Kanoniere tragen die .. ſchräg am Halſe, les canoniers portent le fourniment pendu à leur cou en écharpe, cf. -horn; -gang, c. Minengang; -haus, n. c. -magazin; -holz, sp. c. Faulbaum; -horn, n. (ein gleich einem Horne gebogenes und zugeſpitztes hörnenes od. hölzernes Gefäß der Jäger zum –) la flasque, la poire à *p.*, le fourniment; das .. zum feinen –, le pulvérin; das .. der Konſtabler, la corne à amorcer; ein .. auf die Jagd kaufen, acheter un fourniment pour la chasse; -kammer, f. (worin –, beſ. Schieß- verwahrt wird) la chambre, le magasin à *p.*; *Mar.* (der Ort unten im Schiffsraume, wo das Schieß- verwahrt wird) la soute à *p.*, aux poudres; *Art.* 1. (ein in die Erde gegrabenes Behältniß hinter den Stückbetten und Bombenkeſſeln, worin das Schieß- ꝛ befindlich iſt) la coffre à *p.*; 2. (in den Feuermörſern und Haubitzen ꝛ, der Raum im hintern Theile, worein das – geladen wird) la chambre, cf. Kammer; *Min.* (derj. Ort einer Mine, wo das – in Tonnen od. Säcken hineingelegt und dann durch ein Leitfeuer entzündet wird) la chambre d'une mine, le fourneau, cf. -kammer; *Mil.* -karren, (K.., auf wo den Kanonen das – nachgefahren wird) le caisson à *p.*; -kaſten, le coffre à *p.*; -korn, n. dim. -körnchen, n. grain de *p.*; *-magazin, n. (wo die -vorräthe aufbewahrt werden) un magazin de *p.*, à *p.*; le magasin des poudres; -maß, n. (ein M. der Jäger und Schützen, wo gerade einen Schuß – faßt) la mesure à *p.*; it. (ſo viel – als man zu einer Ladung nimmt) la charge; -maſſe, f. (in den -mühlen, die aus Schwefel, Salpeter und Kohlenſtaub zuſ. geſetzte M.., woraus das Schieß- verfertiget wird) la masse de *p.*; -mehl, sp. n. (ſehr feines Schieß-) pulvérin; -mühle, f. (M.., die Stoffe zum – klein zu malmen ꝛ) moulin à *p.*; -müller, (der Vorgeſetzte einer -mühle) le poudrier; -probe, f. *Art.* (ein Wz.., die Stärke od. Güte des Schieß-s damit zu verſuchen) éprouvette, f; -rauch, la fumée de la *p.*, cf. -dampf; -rinne, f. *Mar.* (die Feuerröhre auf einem Brander, ein kleines hölzernes Tröğchen, das – bis zu dem Brennſtoffe zu leiten) la dalle de brûlot; -röllchen, sp. n. (*Patrone) la cartouche; -ſack, (S.., worin – aufbewahrt wird) le sac à *p.*; *Art.* -ſäcke, (mit – gefüllte und mit einer Brandröhre verſehene Säcke, die aus Mörſern geſchoſſen, od. auch angezündet mit der Hand geworfen werden) sac à lances de feu, sac à cartouches; fg: 1.. *Arq.* (an Feuerröhren, die Stelle hinten an der Schwanzſchraube, wo das – die größte Gewalt ausübt) le tonnerre; *Expl.* (der unterſte Theil eines gebohrten Loches, worein das – geſchüttet wird, wenn man das Geſtein mit -ſprengen gewinnen will) le fourneau; -ſatz, c. -maſſe; -ſcheu, a. ad. (ſich vor dem – ſcheuend, von einem Soldaten, feig) fa. qui craint la fumée de la *p.*; -ſcheu, od. -ſcheue, f. (die Sch. od. Furcht vor dem – od. vor dem Schießen) la crainte de la fumée de la *p.*; -ſchwamm, (Feuerſchwamm, deſſen Oberfläche mit fein zerriebenem Schieß- eingerieben iſt, damit er leicht Feuer fange) amadou lessivé de *p.*; -ſprengen, sp. n. *Expl.* (das Sp. des Geſteines durch –) act. de faire sauter une roche; -thurm, (Th.., der als -magazin benützt wird) la tour à *p.*, le magasin à ou de *p.*; -tonne, f. (worin – iſt) baril à *p.*, de *p.*; eine kleine .., la caque à *p.*; -wagen, *Mil.* (W.., auf wo den Kanonen das – nachgefahren wird) caisson de ou à *p.*; -wulſt, f. *Art.* (ein langer zuſ. genäheter Schlauch, der mit – gefüllt wird, und zur Entzündung der Minen dient) la saucisse, le boudin, le saucisson; -zeug, sp. 1. c. -maſſe.

Pulvericht, a. ad. (einem od. dem Pulver ähnlich) *pulvérulent*, e; ein -er Körper, corps *p.*; es riecht hier –, (nach Pulver) il sent ici la poudre.

Pulverig, a. ad. (Pulver enthaltend, aus Pulver beſtehend) pulvérulent, e; die Stärke iſt – geworden, (in kleine feine Theile zerfallen) l'amidon est tombé en poussière, en poudre.

Pulveriſiren, c. pülvern.

Pülvern, 1. (zu einem Pulver machen, in Pulver verwandeln; *pulveriſiren) *pulvériser*; einen trockenen Körper –, *p.* un corps sec; gepülvertes Holz, du bois pulvérisé, réduit en poudre; poussière de bois; 2. (mit Pulver beſtreuen, verſehen) couvrir de poudre, saupoudrer.

Pump! (ein Schallwort, wo den dumpfen Schall, beſ. wenn ein ſchwerer Körper auf einen andern hohl liegenden fällt, nachahmet und bezeichnet) paf!

Pump, es; sp. (eine Redensart der Studenten auf Univerſitäten, für: Borg); etwas auf – nehmen, prendre qh à crédit.

Pumpbalken, (der Querbalken an einer Dampfpumpe, an wo die Schöpf- od. Stempelſtangen befindlich ſind) balancier de pompe.

Pumpbrunnen, (Brunnen, aus wo das Waſſer gepumpt wird) la fontaine à pompe.

Pumpe; n, f. 1. (Maſchine, einen flüſſigen Körper verm. eines Kolbens, der einen luftleeren Raum bewirkt, in die Höhe zu heben) la *pompe*; eine –, Waſſer-, (Waſſer aus der Tiefe zu heben, beſ. in einem Brunnen) *p.*, *p.* à eau; – mit einem Druckwerke, une *p.* foulante; eine –, welche das Waſſer nur über ſich ziehet, und nicht in die Höhe drückt, (ein Saugewerk, cf.) une *p.* aspirante, cf. Dampf-, Druck-, Ketten-, Luft-, Schwengel-, Schiff-, Zieh-; it. cf. Kunſt (4), Waſſerkunſt; *Mar.* –, (gewöhnlich die Saug-) la *p.*; die venetianiſche –, (eine Saug-, an deren Geckſtocke die Matroſen verm. daran gebundener Taue ziehen) *p.* à la vénitienne, *p.* royale; eine

unklare –, (die Unreinigkeiten eingeſogen hat, und dadurch außer Stand geſezt iſt, gehörige Dienſte zu leiſten) *p.* engorgée; die – faßt, (hat ſo viel Waſſer über den Schuh geſogen, daß keine Luft mehr durchführt und der Stiefel voll iſt) la *p.* a pris; laß in die – gießen, od. die – anſchlagen, (Waſſer von oben zu in die – gießen, wenn der Eimer kein Waſſer halten will ꝛc.) charger ou engrener la *p.*; die – lens pumpen, (ſo lange bis ſie nicht mehr ſaugt, od. kein Waſſer mehr im Schiffe iſt) affranchir la *p.*, franchir l'eau de la *p.*

Pumpen=ärmel, *Mar.* (ein langer Schlauch von gepichter Leinwand an den Seitenöffnungen der –, der das aufgepumpte Waſſer über Bord führet) manche de *pompe*; -back, n. (großer hölzerner Kaſten über der Kettenpumpe, in welchen verm. der – das Waſſer geſchöpft wird) la citerne; -bohrer, 1. (der -röhren bohret) ouvrier qui perce des tuyaux ou canaux de *p.*, cf. Brunnenmeiſter; 2. (B., die hölzernen Röhren zu den – damit zu bohren) la cuillère ou rouane de *p.*; -bolzen, (ein B., der oben durch die Mitte einer Pumpe geſteckt wird, und der dem Geckſtocke zur Unterlage dienet) la cheville de *p.*; -daal, n. (eine hölzerne Röhre, wodurch das Waſſer von den – aus dem Schiffe geleitet wird) la dalle ou dale de *p.*; -deckel, la chape, le couvercle de *p.*; -drücker, c. -ſchwengel; -eimer, (die hölzerne od. kupferne Walze, die auf dem oberſten Theile des Saugrohres der – feſt ſtehet) la chopine de *p.*; -feuer, n. *Art.* (ein Luſtfeuer, wo wie das Waſſer aus einer Pumpe herausläuft) jet ou lance de feu; -gat, n. *Mar.* (Oeffnung oben in der –, durch die das Waſſer heraus, od. in den Daal läuft) la lumière de *p.*; -geck od. -geckſtock, *Mar.* (Hebel an der -ſtange, an deſſen anderem Ende Taue befindlich ſind, woran die Matroſen ziehen, um den -ſchuh in die Höhe zu bringen) brinqueballe, f; -geſenk, n. *Expl.* (G. od. ſenkrechte Grube zu einer Pumpe, die nur eine od. zwei Fahrten tief iſt) puits de *p.*; -geſtänge, n. *Expl.* (G.., wo die Stempel in die – treiben) les tirants et chaînons de *p.*; -haken, (ein H. an einer ziemlich langen Stange, den -eimer damit in die Pumpe zu ſetzen od. auch heraus zu ziehen) le croc de *p.*; -hammer, *Mar.* (kleiner H. mit einer Klaue und einem eiſernen Ende, die kleinen Spieker auszuziehen) marteau à dents; -herz, n. (der -ſchuh) ſoulier, talon du ſiphon; -jammer, f. (der breiteſte Theil des -rohres) le corps de *p.*; -kappe, f. (auf einer Kettenpumpe; runder Deckel, womit das Rad derſ. bedeckt wird) capot qui recouvre la roue d'une *p.* à chapelet; -kaſten, *Mar.* (der K., Verſchlag, worin eine Pumpe ſtehet) l'arche de *p.*; der .. unten im Raume eines Schiffes, c. -ſood; -keſſel, (ein wie ein Sieb durchlöcherter kupferner od. bleierner K., in den man zuweilen das Saugrohr der Pumpe ſezt, damit in dieſen keine Unreinigkeiten kommen) le chaudron de *p.*; -kette, f. (diej. K. bei Waſſerkünſten, woran die -ſtangen od. Stempel hangen) la chaîne de *p.*; -klappe, f. (die beiden, am -ſchuh und -eimer befindlichen Luftklappen von Leder, Kupfer od. Blei) la ſoupape, le clapet de *p.*; -kleid, n. (die Bekleidung einer Schiffspumpe) la fourrure de *p.*; -koker, (der K. einer Schiffspumpe) l'arche de *p.*; -kolben, le pot, la chopinette de *p.*; -macher, (der –, beſ. Waſſer– macht und ſezt) pompier, cf. Röhrenmeiſter; -micke, f. c. Micke; -nagel, la cheville de *p.*; -pelt, c. -ſeet; -reif, le cercle de *p.*; -rinne, f. c. -daal; -rohr, n. -röhre, f. le tuyau de *p.*; -ſauger, c. -ſchuh; -ſchacht, (ein tiefes -geſenk) puits de *p.*, à placer la *p.*; -ſchlag, (das jedesmalige Auf- und Nieder-bewegen des -ſtückes verm. eines Geckſteckes; wenn dies mit der Hand geſchieht, heißt es -ſtert) bâtonnée d'eau; -ſchlüſſel, la clef de *p.*; -ſchraper, (runde eiſerne in der Mitte einer langen Stange befeſtigte Platte, eine Pumpe inwendig auszuſchrapen od. auszukratzen) la curette; -ſchuh, 1. (das Holz an dem -ſchwengel) le ſoulier du ſiphon; 2. (ein hohler, walzenförmiger, mit Leder überzogener Körper mit einer Klappe, der mit einem Bügel an die -ſtange befeſtiget iſt, und durch dieſ. in dem Stiefel der Pumpe auf und nieder bewegt wird) la heuſe; -ſchwängel, -ſchwengel, (der Sch. an einer Waſſer–, verm. deſſen der Stempel in der Röhre auf und niederbewegt wird) la brimbale, baſcule, le balancier, lévier de *p.*; -ſiel, n. *Hy.* (ein S. mit einem kleinen Abzuge, der anſtatt der Flügelthüren mit einer von oben herabhangenden Klappe verſchloſſen iſt, die die herantretende Flut abhält) écluſe de vannes à couliſſe; -ſood, (der niedrigſte Ort im Schiffe, wo die – ſtehen und wohin ſich alles im Raume befindliche Waſſer ziehet) l'archipompe, f; -ſpake, f. (der Geckſtock einer Pumpe) la brinqueballe; -ſpiel, n. (die Auf- und Nieder-bewegung des -ſchuhes in den –) le jeu de *p.*; -ſpiker, (die Bekleidung des Schuhes der – und der Klappen anzuſpikern) la cheville de *p.*; -ſtange, f. (die eiſerne St., an die der -ſchuh befeſtigt iſt; der -ſtock) la verge de *p.*, le piſton; -ſtrek, c. -ſchlag; -ſtiefel, (das mittelſte Rohr einer Schiff–, in dem der Schuh ſein Spiel hat) le barillet, le corps de *p.*; -ſtock, 1. c. -rohr; 2. (-ſtange, Zugſtange, c.) perche, bâton, piſton de *p.*; -topf, c. -ſood; *-ventil, n. c. -klappe; -werk, Pumpwerk, n. (ein aus – beſtehendes W.; it. ein W., wo eine Pumpe iſt) machine à *p.*; it. *p.*, cf. Saugewerk.

Pumpen, 1. (die Pumpe in Bewegung ſetzen, od. durch ihre Bewegung einen flüſſigen Körper aus einem Raume ſchaffen) pomper; die Luft aus einem Raume –, pomper l'air d'un eſpace; das Waſſer aus dem Schiffe –, pomper l'eau d'un vaiſſeau; ich habe lange gepumpt, (an einem Pumpbrunnen) j'ai pompé longtemps; fg: dieſer Anblick pumpte Blut in ſeine Wangen, cet aſpect lui fit monter le ſang au viſage; 2. vn. av. h. (einen dumpfen Schall, den das Wort nachahmt, hören laſſen) faire un bruit ſourd en tombant; er fiel, daß es pumpte, il tomba rudement, avec un grand bruit; 3. (auf Pump nehmen, c.) prendre à crédit.

Pumper, s; (einer, der durch Pumpen Waſſer in die Höhe bringt od. aus einem Raume ſchafft) qui pompe; pompier.

Pumpermette, f. *Cath.* (diej. Mette, die am Gründonnerstage Nachmittags geſungen wird) les ténèbres du jeudi ſaint.

Pumpern, vn. av. h. 1. c. pumpen (2); 2. ein dumpfes, aber doch ſtarkes Getöſe hervorbringen); an die Thür –, heurter, frapper rudement à la porte.

Pumpernickel, s; sp. (ſehr große und runde Brode in Weſtphalen, die aus zweimal geſchrotenem und nicht gebeuteltem Roggen gebacken werden) pompernickel, (bon pour Nickel).

Pumphaken, c. Pumpenhaken.

Pumphoſe, f. c. Pluderhoſe.

Pumpkeule, f. 1. *Még.* (hölzerne Keule, die Felle zu walken) enfonçoir à tête; 2. c. Plumpkeule.

Pumpskeule, od. Bumskeule, c. Kolbenrohr.

Pumpſtange, f. 1. c. Pumpenſtange; 2. c. Plumpſtock.

Pumpſtiefel, (weite, ſteife und plumpe Stiefel) botte [d'écuyer.

Pumpſtock, c. Plumpſtock.

Pumpwerk, n. c. Pumpenwerk.

Punkt, es; e, dim. Pünktchen, Pünktlein, n. (eine feine Spitze und der Stich mit einer feinen Spitze) *point*; ein – von einem Zirkel, *p.* du compas; einen – machen, faire un *p.*; das trifft auf den – zu, (ſehr genau, auf ein Haar) cela ſe trouve juſte ſans qu'il y manque un cheveu; es iſt – zwölf, (es iſt gerade, genau 12 Uhr) il eſt midi ſonnant; – fünf Uhr, à cinq heures préciſes; er iſt auf den – eingetroffen, il eſt arrivé à *p.* nommé; fg: 1. (ein ſehr kleiner, mit einer Feder, einem feinen Pinſel ꝛc. gemachter Fleck) *p.*; man macht einen – über das i, on fait un *p.* ſur l'i; *P.* einem den – über das i machen, (ihm etwas verſtändlich machen, was ſich von ſelbſt verſtehet) mettre à qn les points ſur les i, expliquer à qn que deux et deux font quatre; am Ende des Satzes ſezt man einen –, à la fin de la période, on met un *p.*; die -e und Abtheilungszeichen in einer Schrift machen, ponctuer une écriture; zwei -e über einen Selbſtlauter ſetzen, mettre deux points ou un tréma ſur une voyelle; ein Buchſtabe mit zwei -en, une lettre tréma; eine hebräiſche Bibel mit -en, (die über und unter die Buchſtaben geſezt den Selbſtlauter anzeigen) une bible hébraïque ponctuée; *Mu.* –, (über und hinter den Noten) *p.*; *Pt.* in der Kleinmahlerei mahlt man meiſtens nur mit -en, dans les ouvrages en miniature, on ne fait ordinairement que pointiller; *Gv.* mit -en ſtechen, (die Schatten durch -e ausdrucken) pointiller; *Hn.* –, (runde, flache Röhrenſchnecke, weil ſie in verſch. Schalthieren als ein weißer – erſcheint, der nur durch das Vergrößerungsglas zu unterſcheiden iſt) la ſerpule planorbe; 2. (derj. Theil einer Rede, der am Ende mit einem -e bezeichnet wird, ein Satz; it. fg: ein beſtimmter, weſentlicher Theil, Abſchnitt od. Umſtand einer Schrift od. übh. einer jeden S.) *p.*, période, f; it. *p.*, article; ein gewiſſer – in dieſer Zeitſchrift, certain article de ce journal; der erſte – in ſeiner Predigt ꝛc., le premier *p.* de ſon ſermon ꝛc.; die -e eines Vertrages, (diej. Beſtimmungen, auf die es dabei beſ. ankömmt) les principaux points, les articles eſſentiels d'un traité; die -e eines Heirathsvertrages, les articles d'un contrat de mariage; eine Rechnung – für – durchgehen, examiner un compte article par article; wir haben die Sache von – zu – unterſucht, nous avons examiné la choſe de *p.* en *p.*; was dieſen – betrifft, (dieſe beſtimmte S., dieſen Umſtand) quant à ce *p.*-là; ein wichtiger –, Haupt–, (zum Unterſchiede von dem Neben-e) un grand *p.*, *p.* capital ou eſſentiel; das iſt der –, der wichtigſte –, worauf alles ankömmt, c'eſt là le *p.*, le grand *p.* dont toute l'affaire dépend; die vorläufigen od. vorläufig angenommenen -e, (*Präliminarien) les articles préliminaires, les préliminaires; über dieſen – ſind wir einig, nous ſommes d'accord ſur ce *p.*; dieſen – wollen wir nicht berühren, ne touchons pas ce *p.*-là; der Kläger hat ihm einen Eid über dieſen – zugeſchoben, le demandeur lui a déféré le ſerment ſur ce chef; die -e einer bei Gericht vorgebrachten Bitte, les chefs de demande; man kann ſcherzen, aber bis auf einen gewiſſen –, on peut railler, mais juſqu'à un certain *p.*; la raillerie, le badinage a ſes bornes; der – der Ehre, le *p.* d'honneur; im – der Liebe iſt er ſehr kitzelig, il eſt fort délicat ſur le *p.*, ſur l'article, le fait de l'amour, cf. Ruhe–, Stand–, Zeit–; auf dem -e ſeyn, ſtehen, etwas zu thun, abzureiſen ꝛc., (im Begriffe ſeyn ..) être ſur le *p.* de faire qh, de partir; er war auf dem – zornig zu werden, il alloit ſe fâcher; 3. (ein ſehr kleiner, den Sinnen kaum merklicher Theil) *p.*; ein mathematiſcher –, (den man ſich ohne Ausdehnung denkt) *p.* mathématique; der – in der Mitte eines Bogens, le ſommet d'un arc; der –, wo die Achſe die Parabel durchſchneidet, le ſommet de la parabole; *Gé. Phy.* (ein genau beſtimmter, wirklicher od. angenommener Ort im Raume) *p.*; einen feſten – ſuchen, chercher un *p.* fixe; *Math.* (was keine Theile hat, ohne alle Ausdehnung gedacht wird) *p.*; fg: die Erde iſt nur ein – im ganzen Weltall, la terre n'eſt qu'un *p.* dans l'univers, cf. Abend–, End–, Mittel–, Morgen–, Scheitel–, Schwer–.

Punkt=achat, *hn.* (A. mit -en; it. der Särder) quartz agate ponctué; it. la ſardoine; -eiſen, n. (eiſernes W., -e damit zu machen) fer à pointer; 2. *Chir.* c. Sucheiſen; -farn, (Art Farnkräuter, deren Befruchtungstheile in -en od. zugerundeten Häufchen zerſtreut auf der untern Fläche der Blätter ſitzen) le polypode; -koralle, f. (verſteinertes Meergewächs, das in den Enden der Aeſte und auf ſeiner Fläche zarte -e hat) millepore; -linie, f. 1. (eine durch -e angedeutete L.) ligne marquée par des points; 2. *hn.* (eine kleine Natter mit gepunkteten Streifen) ibibe; -mäßig, c. pünktlich; -nadel, * Punktiernadel, f. *Gv.* (die Radiernadel) échoppe, f; -rad, *Punktier=, n. dim. -rädchen, -rädlein, n. (ein mit feinen Spitzen verſehenes Rädchen, eine Linie durch -e anzudeuten) le rouet à pointer; -ſchale, f. *hn.* (Art inwendig gepunkteter Venusmuſchel) Vénus pointillée; -ſtein, c. Granit, Körnerſtein; -thier, n. dim. -thierchen, -thierlein, n. (*Infuſionsthierchen, außerordentlich kleine Thierchen, die man im Waſſer durch Vergrößerungsgläſer ſehen, und nur als belebte Pünktchen erſcheinen) ver infuſoire ou microſcopique; -weiſe, ad. (in -en, nach -en, – vor –) article par article; einen Vertrag .. durchgehen, examiner un traité article par article; -wurm, c. -thier.

Punkten, 1. (mit Punkten verſehen; *punktieren) marquer de points; eine hebräiſche Bibel –, ponctuer une bible hébraïque; eine gepunktete, *punktierte Note, une note ponctuée; ſich die Haut –, od. be–, (tättovieren) tatouer la peau, cf. be–; 2. (mit Punkten, durch Punkte machen, bewirken; *punktieren) pointer, pointiller; einen Kupferſtich, ein Blatt –, (indem man die Schatten ꝛc. durch Punkte, nicht durch Striche od. auf andere Art ausdruckt) faire une gravure, graver en pointillant; dieſer Kupferſtecher macht lauter gepunktete Arbeit, ce graveur ne travaille qu'en pointillant; ein Blatt in gepunkteter Art, (in punktierter Manier) planche pointillée, un pointillé; *Aſt.* –, (verborgene Dinge durch gewiſſe gemachte Punkte erforſchen; *punktieren) deviner par la géomance ou géomancie; *Méd.* (einem Waſſerſüchtigen kleine Löcher in die Haut ſtechen, das

Waſſer abzuzapfen) faire la ponction à un hydropique; das –, *Punktieren, die *Punktierung, (einer Schrift) la ponctuation; *Gv. Pt.* das –, (der Kupferſtiche, der Kleingemählde) le pointillage, *cf.*

*Punktieren, c. punkten.

*Punktier-figur, f. (F., wo durch das Punkten od. Punktieren beim Wahrſagen entſteht) figure de géomance ou géomantique; -kunſt, sp. f. (die K., verborgene Dinge durch gewiſſe gemachte Punkte zu erforſchen) la géomance ou géomancie; -künſtler, od. -wahrſager, (der die –kunſt ausübt) géomancien; -nadel, f. c. Punktnadel; -rad, n. c. Punktrad.

Pünktlich, a. ad. (fg: auf den Punkt, ſehr genau) ponctuel, le, -ment; à point nommé; de point en point; exact, e, -ment; précis, e, -ment; einen Vertrag – halten, (nach allen ſeinen Punkten) garder, observer *exactement*, ponctuellement un traité; es trifft – zu, la choſe est *ex.* telle; er hat es ihm – erzählt, il le lui a rapporté de point en point; in Haltung ſeines Wortes – ſeyn, être exact à tenir sa parole; er iſt ſehr – in Erfüllung ſeiner Pflicht, il est fort exact, ponctuel à s'acquitter de son devoir; er hat meine Befehle ſehr – befolgt, il a suivi fort *ex.* mes ordres; er iſt – eingetroffen, il s'est rendu précisément, ponctuellement à l'heure; kommen Sie – um 6 Uhr, venez à six heures précises; er iſt ſehr –, il est fort ponctuel, fort exact, il est d'une grande exactitude ou ponctualité; es gibt keinen -ern Mann als ihn, il n'y a point d'homme plus ponctuel, personne ne le surpasse en exactitude; er arbeitet ſehr –, er iſt ein -er Schriftſteller, il travaille fort *ex.*, c'est un auteur exact.

Pünktlichkeit, sp. f. (die Eig. und Fertigkeit eines Menſchen, da er pünktlich iſt) *ponctualité*, *exactitude*, f; eine gewiſſenhafte –, une *p.* scrupuleuse; ſeine – erſtreckt ſich über Alles, sa *p.* s'étend sur tout; mit großer – arbeiten, travailler avec un grande *ex.*; in den Geſchäften muß man – beobachten, il faut avoir de l'*ex.* dans les affaires; er erfüllt, was er verſpricht, mit großer –, il a une grande *p.* à faire ce qu'il a promis.

*Punktur; en, f. *Im.* (eine eiſerne Klinge mit einer ſenkrechten Spitze, die auf dem Preßdeckel befeſtigt wird, um alle Bogen in der nämlichen Lage zu halten) la pointure.

Punſch, es; e, (ein bekanntes Getränk) *ponche*, punch; kalter –, *p.* froid; mit Eis gemachter –, (gefrorner –) du *p.* à la glace; – machen, gp. brauen, faire du *p.*; ein Kumpen –, une jattée de *p.*; -becher, gobelet à *p.*; -eule, f. c. Nacht-eule; -eſſenz, f. -geiſt, sp. (geiſtiger Auszug aus den Stoffen, woraus – bereitet wird) essence de *p.*; -geſellſchaft, f. compagnie de buveurs de *p.*, dans laquelle on boit du *p.*; -glas, n. verre à *p.*; -kumpen, c. -napf; -lied, n. chanson sur le *p.*, où l'on fait les éloges du *p.*; -löffel, la cuillère à *p.*; -napf, (*-bowle) la jatte à *p.*; -pulver, n. (P., – daraus zu bereiten) poudre à faire du *p.*; -ſchale, c. -napf; -ſtube, f. -zimmer, n. la chambre à faire ou à prendre le *p.*; -tiſch, table à *p.*; -wirth, inn, (der – für Geld macht) limonadier qui fait du *p.*; -zimmer, c. -ſtube. [ponche.

Punſchen, vn. av. h. (Punſch trinken) boire du

Pünt, es; e. od. -e; n, f. c. Spitze; *Fort.* die -e eines Bollwerkes, la pointe d'un bastion.

Punzen, c. Bunzen.

*Pupill, en; en, (Mündel, c.) le pupille; die -e, la pupille; *-engeld, n. ord. pl. deniers pupillai-

*Pupille; n, f. c. Aug-apfel. [res.

Pupin, es; e, c. Erdmeve.

Puppe; n, f. dim. Püppchen, Püpplein, n. 1. (ein Kind, bef. ein kleines Mädchen als Koſewort) poupon; das iſt ein allerliebſtes Püppchen, voilà un charmant petit poupon, une charmante pouponne; komm her mein Püppchen! viens ça ma pouponne, ma mignonne, mon chou-chou! it. (von einem Wickelkinde:) ein hübſches Püppchen, un joli poupard; it. mein Püppchen! (Koſewort eines Liebenden) fa. ma bien aimée! mon amie! 2. (das von Holz, Wachs, nachgemachte Bild eines Kindes, zum Spielen für Kinder) poupée, f; eine – von Holz, Wachs, poupée de bois, de cire; ein Kind, welches mit ſeiner – ſpielt, un enfant qui joue, qui s'amuse avec sa poupée; it. eine – zum Puppenſpiele, une marionnette; es ſind -n angekommen, il est arrivé des marionnettes; eine große –, une bamboche, c. Draht-; fg: er iſt immer mit ſeinem Garten beſchäftigt, das iſt nun ſeine –, (ſein hauptſächlichſter Zeitvertreib) il s'occupe toujours de son jardin, il en a fait sa poupée; *Bo.* –, (in manchen Gegenden, Schilf- od. Rohr-kolben) la massette; *Et.* –, (der in einem Ofen ausgeglühete und auf einem hölzernen Blocke zuſammengeſchlagene Klumpen von altem Meſſing, woraus wieder neues mit Zuſatz von Kupfer und Galmei gemacht wird) poupe, f; *Hn.* –, Nymphe, od. Nimfe, (die Schalen, in wo ſich die Haut der Raupen od. Larven verwandelt, bevor ſie als Schmetterlinge auskriechen, und die in dieſer Schale befindlichen Thiere ſelbſt) chrysalide, nymphe, f; die Raupen häuten ſich mehrere Mahle, ehe ſie ſich in -n verwandeln, les chenilles se dépouillent plu. fois avant de se transformer en chrysalides ou nymphes; die – des Seidenwurmes, la nymphe, la fève du ver à soie; zur – werden, devenir nymphe; die Seidenwürmer ſind jetzt -n, les vers à soie sont maintenant en chrysalides; *Pé.* –, (ein ſenkrecht auf dem Waſſer ſchwimmendes Holz, od. ein Büſchel Binſen, woran der Köder befeſtigt wird) la bouée; signal de jonc sec.

Puppen-geſicht, n. (das G. einer P., fg: ein zwar glattes und Farbe habendes, aber ſonſt nichts ſagendes G.; it. ein Menſch mit einem ſolchen Geſichte) visage de *poupée*; -hülſe, f. (die H. eines verpuppten Ziefers) le fourreau de la chrysalide; -kirſche, f. c. Judenkirſche; -kram, 1. (der K., kleine Handel mit –n) la boutique de poupetier; 2. (– und ähnliche Spielſachen ſelbſt) les poupées; -krämer, inn, f. poupetier, ère, f; -macher, c. -krämer; -mäßig, a. ad. (wie eine P.) mp. poupin, e; -räuber, (ein Käfer, wo die – der Ziefer aufſucht und frißt, und einen unausſtehlichen Geſtank von ſich gibt) carabe sycophante, bupreste carré couleur d'or; -ſpiel, n. 1. sp. (das Spielen mit –) *p*-*s*; amusement avec des *p.*; ſie iſt dem -ſpiele entwachſen, elle est trop grande pour jouer encore avec des *p.*; 2. ord. (ein Schauſpiel, wo die handelnden Perſ. durch – vorgeſtellt werden; *Marionettenſpiel) les *marionnettes*, f; ein .. geben, faire jouer, donner les *m.*; ins .. gehen, aller aux *m.*; -ſpieler, (*Marionettenſpieler) joueur, joueuse de *m.*; fg: (kindiſche kleinliche Beſchäftigung) babioles, f; -ſtand, sp. (der Zuſtand eines Ziefers, da es eine Puppe iſt) état de nymphe, de chrysalide; dieſes Ziefer iſt im -ſtande, cet insecte est en chrysalide; -werk, sp. n. c. -kram (2); -zeug, n. c. -kram.

Puppen, 1. vn. av. h. (mit – ſpielen od. – machen, von Kindern) jouer avec une poupée, avec des poupées, faire des poupées; ſie puppet, elle joue avec sa poupée, elle s'amuse à faire une poupée; it. (ſich ver-) se transformer en chrysalide; 2. va. c. hüllen, wickeln, windeln; it. c. ſchmücken; 3. *Pé.* (durch den an die Puppe befeſtigten Köder locken od. fangen) amorcer, appâ-

Puppern, c. bebern. [ter.

Pur, (unvermiſcht, unverfälſcht. Nat. p. fg.) pur, e; -es Gold, or pur; -es Waſſer, eau pure; -en Wein (ohne Waſſer) trinken, boire du vin pur; das iſt die -e Wahrheit, (die lautere) c'est la pure vérité; -e Dummheit, pure sottise; -e Lügen, purs mensonges.

*Purganz; en, f. *Méd.* (Abführung, cf. 2.; eine abführende Arzenei) purgation, f; purgatif, laxatif, évacuant, évacuatif; remède purgatif.

*Purgieren, 1. va. c. abführen, 2. b.; einen dünnen Stuhlgang verurſachen) purger; einen Kranken –, purger un malade; 2. vn. av. h. (ein Abführungsmittel einnehmen) se purger; prendre une purgation, prendre médecine.

Purgier-dorn, *Bo.* (der gemeine Kreuzdorn) nerprun *purgatif* ordinaire; -eſſig, (E., der abführt) vinaigre *p.*; -fieber, n. (wo mit dem Durchlauf verbunden iſt) la fièvre de dévoiement; -flachs, -lein, (kleinere Pfl., wo ein gelindes Abführungsmittel abgibt) lin *p.*; -kirſche, f. (die Frucht des -dornes) la baie de nerprun, la grenette ou graine d'Avignon; -körner, pl. 1. (die eirunden, glatten und grauen Körner einer oſt indiſchen Staude) les grains de Tilly ou des Moluques; pignons d'Inde; 2. (der Same des Springkrautes, ein heftiges und gefährliches –mittel) les grains de l'épurge ou catapuce; -kraut, sp. n. (das Springkraut) la catapuce, l'épurge, f; -mittel, n. c. Purganz, Abführungsmittel; -nuß, f. c. Brechnuß; -pille, f. pilule laxative; -pulver, n. poudre laxative; -ſalz, sp. n. sel laxatif; -trank, potion purgative; -winde, f. (W. in Syrien, deren Wurzel einen dicken Saft liefert, wo als ein ſtarkes -mittel verordnet wird) la scammonée; -wurzel, f. (W., wo eine abführende Eig. hat) racine purgative.

Purhaber, c. Rauchhaber.

Purpeln, pl. 1. (in einigen Gegenden; die Rötheln od. Maſern, c.) la rougeole; 2. (die Blattern, cf.) la petite

Purper, c. Purpur. [vérole.

Purpern, (purpurn) a. ad. 1. (purpurfarben, wie Purpur roth) pourpré, purpurin, couleur de *pourpre*; ein -es Gewand, un habit couleur de *p.*; das -e Meer, (das M., in dem der Purpur des Himmels wiederſtrahlt) mer pourprée ou teinte de *p.*; ihr -er Mund, ihre -ne Lippen, sa bouche vermeille, ses lèvres vermeilles; 2. (von Purpur, von purpurfarbenem Stoffe) de *p.*; -er Mantel, -es Kleid, manteau, habit de *p.*; fg: (in Purpur gekleidet) vêtu de *p.*

Purpern, *Poé.* I. va. 1. (purpurroth färben, p. fg:) teindre en *pourpre*, de *p.*, cf. be-; 2. (mit Purpur bekleiden) vêtir de *p.*; ein gepurperter König, un roi vêtu de *p.*; 3. ſich –, (purpurroth werden) devenir rouge comme *p.*; ihre Wangen purperten ſich bei dieſen Worten, à ces paroles, ses joues se colorèrent de *p.*, un bel incarnat couvrit, colora ses joues; II. vn. av. h. (purpurroth ſeyn, werden) être, devenir rouge comme *p.*

Purpur, (Purper), s; 1. sp. (eine hochrothe, an Veilchenblau grenzende koſtbare Farbe, wo aus der Scharlach- und Kermes-ſchildlaus bereitet wird) la *pourpre*; der – der Alten wurde aus dem Safte gewiſſer Schnecken bereitet, les anciens préparoient leur *p.* du suc de certains limaçons; der tyriſche –, (der geſchätzteſte) la *p.* de Tyr; mit – gefärbte Wolle, laine teinte en *p.*; it. sty. s. (jede hochrothe od. brennend rothe und üb. jede ſchöne rothe Farbe) le *p.*; mit – und Weiß geſtreifte Tulpen, tulipes panachées de *p.* et de blanc; des Himmels –, (das Morgen- und Abend roth) le *p.* du ciel; der Wangen, der Lippen –, (die ſchöne rothe Farbe derſ.) le *p.*, le teint vermeil des joues, le *p.* des lèvres; der – ihres Mundes, sa bouche vermeille, le vermeil de sa bouche; *Chi.* mineriſcher od. mineraliſcher –, c. Goldſtaub; 2. (-farbenes Gewand und beſ. ein -farbener Mantel, Sinnbild königlicher Würde und Pracht, sty. s.) la *p.*; in – gekleidet ſeyn, être vêtu de *p.*; den – anlegen, tragen, (den -mantel) mettre, porter la *p.*; *Cath.* (das -farbene Gewand der Kardinäle) la *p.*; mit dem – bekleiden, (zum Kardinal machen) revêtir de la *p.*; fg: (die königliche Würde) la *p.*; den – der Könige ehren, respecter la *p.* des rois; -ammer, (Art -farbener Ammern mit ſtegelrothem Kopfe und ſchwarzbunten Flügeln) le bruant du Mexique, la Thérèse jaune; -apfel, 1. pomme pourprée; 2. *hn.* (Art des Flaſchenbaumes, deſſen Wurzel in Zeilon zum Rothfärben gebraucht werden ſoll) le corossol d'Asie; -bekleidet, a. ad. *Poé.* vêtu de *p.*, revêtu de la *p.*; -beutel, (ein -farbener) bourse couleur de *p.*; das -beutelchen der Erdſchnecken, (längliches Beutelchen zwiſchen dem Herzen und der Leber derſ., wo eine zähe Feuchtigkeit enthält) (espèce de bourse); -blume, f. 1. (-farbene) fleur purpurine, couleur de *p.*; 2. (eine Art Feld-aloe od. Kunzelblume) l'alétris farineux; -braſſen, (Art B. mit -farbigen Schuppen und 7 goldenen Linien an den Seiten) spare orphe; -dohle, f. (Art -farbiger Dohlen) le choucas couleur de *p.*; -droſſel, f. (ein zu den Droſſeln gehörender -farbener Vogel) le commandeur; troupiale à ailes rouges; -faden, fil teint en *p.*; -farbe, f. (der – (1), cf.) le *p.*, la *p.*; die .. der Alten, la *p.* des anciens; die .. der Blumen, le *p.* des fleurs; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend, -roth) pourpré, couleur de *p.*, purpurin; -farbener Stoff, étoffe pourprée, couleur de *p.*; ein -farbiges Kleid, un habit de *p.*; couleur de *p.*; -farbige Blumen, fleurs purpurines; -färben, sp. n. (die Hdl., da man etwas -roth färbt) la teinture en *p.*; -gewand, n. *Poé.* habit de *p.*; -gewölk, n. *Poé.* des nuages pourprés; -glanz, *Poé.* l'éclat, le brillant de la *p.*; -glut, f. *Poé.* (ein hohes Roth wie –) le rouge pourpré, le *p.*; -haube, f. bonnet de *p.*; -huhn, n. (ein prächtiger Waſſervogel in Südaſien von der Größe eines Huhnes) la poule-sultane, la talève de Madagascar; -hut, n. (ein -rother Hut, dergleichen die Kardinäle zur Auszeichnung tragen) le chapeau rouge, chapeau de cardinal; -kleid, n. (ein -farbe

nes, aus – verfertigtes K.) habit de *p.*; -klepper, (Art Dickſchnäbler mit – rothem Körper) friquet pourpré; -kleiſte, f. (Art – farbiger Baumklettern in Virginien) le grimpereau pourpré; -köpſchen, n. 1. (eine andere Art mit – farbigem Kopfe) le grimpereau à tête pourprée; 2. (Art wilder Enten mit – farbigem Kopfe und weißen Backen) le petit canard à groſſe tête, le canard d'hiver; -krämer, *Ecr.* (der mit – handelt) marchand de *p.*; -lippe, f. *Poé.* (eine – rothe L.) lèvre vermeille, lèvre de *p.*, de corail; -mantel, f. (ein – farbener M., ein Zeichen der höchſten Ehre und des feſtlichen Gepränges) manteau de *p.*, la *p.*; 2. (eine Art Nachtfalter) phalène purpurine; -miſtel, f. (eine Art rother M.) gui ou guy pourpré; -motte, f. (Art – farbener Nachtfalter) phalène arpenteuſe; -mund, *Poé.* (– rother M.) bouche de *p.*, bouche vermeille, de corail; -muſchel, f. c. – ſchnecke; -natter, f. (Art rother Nattern in Aegypten) le tyrie; -pfirſiche, f. (Art rother Pf.) la pourprée; die frühe .., la pourprée hâtive à grandes fleurs; die ſpäte .., la pourprée tardive; -reiher, (Art R., der am Unterkörper rothbraun iſt, mit einem – rothen Anſtriche) le héron pourpré, huppé; -rock, habit de *p.*; -roth, a. ad. rouge comme *p.*; ein – rothes Gewand, habit de *p.*, pourpré, ou couleur de *p.*; – rothe Lippen, lèvres de *p.*, des lèvres vermeilles ou de corail; -röthe, sp. f. (die R. des – s; it. eine dem – gleiche R.) le rouge de *p.*; it. le rouge pourpré; -ſaft, (ein – rother S.; it. der S. der – ſchnecken, der – roth färbt) suc pourpré, rouge comme *p.*; it. le suc de la *p.*; -ſaum, (ein – farbener S.) bordure de *p.*; -ſchiefer. (Art Sch. von röthlicher Farbe) ſchiſte pourpré; -ſchnecke, f. (eine beſ. Schnecken, deren Saft – roth färbt) la *p.*, cf. Krausſchnecke; 2. (eine Art Kinkhörner, deren gelblicher Saft – roth färbt) le buccin teinturier, le burgau de teinture, burgau puant, le ſadot; der blaue Kreiſel wird von vielen Naturforſchern für die echte .. gehalten, plu. naturaliſtes croient que la violette eſt le véritable *p.* des anciens; die verſteinte .., der ° Purpurit, la purpurite; -ſtreif, bande de *p.*; Hr. der ſchmale .., (an den Tuniken der römiſchen Ritter vom geringern Grade) l'anguſticlave; der breite .., (an den Tuniken der Senatoren und der Ritter vom erſten Range) laticlave; -teppich, tapis de *p.*; -traube, f. *Poé.* (eine – farbene T.) raiſin pourpré; -vogel. 1. c. – kleiſte; 2. (eine Art ägyptiger Vögel in Oſt-Indien und Amerika, mit kahler – rother Stirn, veilchenblauem Halſe und Kopfe und grünen Schwanzfedern) le porphyrion, oiſeau *p.*; -weiderich. (der rechte W. mit ſchönen rothen Blumenähren) la ſalicaire ou lyſimaque rouge.

Purpuricht, a. ad. (dem Purpur ähnlich) purpurin, e; -e Blumen, fleurs purpurines.

Purpuriſch, c. purpurroth, purpuricht.

° Purpurit, c. Purpurſchnecke.

Purpurn, c. purpern.

Purren, (in einigen Gegenden) c. rühren, ſchnarren, wühlen; fg: c. anreizen, reizen; 2. *Mar.* (die zur Ablöſung der Wachen beſtimmten Matroſen aus ihren Kojen aufwecken) appeler au quart.

Pürſch, pürſchen, c. Bürſch, bürſchen.

Purzel, Pürzel, c. Bürzel; fg: fa. (ein kleiner, beſ. verwachſener Menſch) homme rabougri; marmouſet.

Purzelbaum, c. Burzelbaum.

Purzelbaumen, vn. (einen Purzelbaum ſchießen, ſchlagen od. machen) culbuter; faire la culbute.

Purzelmann, c. Burzelmann.

Pürzeln, (in kleine kurze Stücke bringen od. ſchneiden) fa. couper en petits morceaux; dépecer.

Purzeltaube, f. c. Tummeltaube.

Püſchel, c. Büſchel.

Puſten, c. blaſen, hauchen; einem etwas –, c. huſten.

Püſter, 1. c. Puter –; 2. c. Blaſebalg.

Pute; n, f. od. Puthuhn, n. (das welſche Huhn, Truthuhn) dinde, f; ſie iſt dumm wie eine –, (ſehr dumm) c'eſt une vraie dinde; 2. c. Schlammbeiſer.

Puten=braten, c. Puter=braten.

Püte; n, *Sal.* (die Zacken od. Pfeifen, wo von den Salzkörben abtriefen) égoût de ſel.

Puter, s; (das Männchen der Pute, der wälſche Hahn) dindon; er iſt böſe od. zornig wie ein –, il eſt colère comme un coq-dinde.

Puter=braten, Puten=braten, (eine gebratene Pute, ein gebratener Puter, od. ein Stück davon) dinde rôtie, dindon rôti; -braten eſſen, manger du dindon rôti; -junge, -mädchen, (wo die Puten hüten) dindonnier, dindonnière; -zucht, f. (die Vermehrung und Aufziehung der Puten und Puter) le nourriſſage de dindes, de dindons.

Puterhahn, Puthahn, c. Puter.

Putern, 1. (geſchwind und unvernehmlich reden) baragouiner, barbouiller; 2. (im Reden mit dem Speichel ſpritzen) cracher en parlant.

Puthenne, f. c. Pute.

Pütſche; n, f. *Sal.* (ein Salzmaß, wo ein kleines, gewöhnliches kurzes Faß iſt) vaxel.

Putt! (ein Wort, womit man Hühner, beſ. Truthühner und ihre Jungen zu locken pflegt) piou, piou, piou! pi, pi, pi, pi!

Puttchen, s; Puttel, s; Putthühnchen, n. (ein junges Huhn, beſ. in der Sprache der Kinder) fa. poulet, petit poulet, pouſſin.

Putting; en, f. *Mar.* (diej. großen ſchweren Kettenglieder, wo ſich zu unterſt an den Wandtauen befinden) chaînes de haubans, cf. Mars –; -bolzen, *Mar.* (B., mit runden Köpfen, womit die – en angebolzt werden) cheville de haubans; -tau, n. (kurze Tau-enden, wo an die Mars – en befeſtiget od. angebaut ſind, an den obern Theil der Wandtaue fahren und den Wanten der Stengen und Bramſtengen zur Haltung dienen) gambe de hune, hauban de revers.

Putz, es; sp. 1. (die Hdl. da man putzet, das Putzen); ſie verſtehet den –, elle ſait très-bien ſe mettre, ſe parer; elle entend fort bien la parure; ſie brauchte zwei Stunden zu ihrem – e, elle a mis deux heures à ſe parer, cf. An –, Auf –; 2. (der Zuſtand, da man geputzt iſt); ſie war im – e, im größten – e, elle étoit dans ſes atours, elle avoit ſes plus beaux atours (mp.); ſie iſt im – e wie eine Braut, elle eſt parée comme une épouſée; 3. (Alles, was zur Verſchönerung einer S., beſ. der Kleidung dienet; wie auch ſchöne Kleidungsſtücke, und was zum Anzug übh. gerechnet wird) parure, nippe, f; chiffons, ajuſtement, ornement; ſie hat ſchönen –, elle a de belles nippes; ſie hat für 100 Thaler – gekauft, elle a dépenſé cent écus pour ſa parure, pour des nippes; ſie bedarf keines großen – es, il lui faut peu d'ajuſtement, elle n'a pas beſoin de bc. de parure; der – ſteht ihr nicht gut, la parure ne lui va pas bien; – anlegen, ſe parer; Bänder ꝛc. dienen den Frauen zum –, les rubans ꝛc. ſervent à orner les femmes; fg: Unſchuld und blühende Jugend iſt all ihr –, l'innocence et la fraîcheur de la jeuneſſe, voilà toute ſa parure; it. (ſo viel Dinge einer Art, als zur Verſchönerung eines Anzuges nöthig iſt): ein – Bänder, Spitzen, une garniture de rubans, de dentelles.

Putz=becken, c. Bartbecken; -dame, f. (Kammerfrau einer Königinn ꝛc.) la dame d'atour; -docke, f. dim. -döckchen, n. (P., die immer geputzt gehet, und ſich gerne putzet) fa. le poupin, la poupine ou poupée; ich will keine ſolche .. zur Frau, je ne veux pas pour femme une pareille poupée, une perſonne qui ne penſe qu'à la parure; -eiſen, n. 1. *Maç.* (gebogenes, rothes ſpitzes E., womit beim Abputzen die Ecken der Geſimſe ausgeſtrichen werden) la regrattoire; 2. c. – meſſer; -gemach, n. 1. (ein G., in dem man ſich putzt, anputzet) cabinet de toilette; 2. (ein aufgeputztes G.) chambre de parade; -gewand, n. (G., wo man zum – anlegt) habit de parade; -handel, (H. mit –, – ſachen; ° Galanteriehandel) commerce de modes; -händler, inn. (P., wo einen – handel treibt; ° Galanteriehändler) marchand, marchande de nippes, de modes; -handlung, f. -laden, (° Galanterie=handlung, =laden) magaſin de modes; -holz, n. *Cord.* (H., die Abſätze damit zu glätten) le buis, bouis; *Cout.* (M., die handigen Meſſerſchalen damit zu putzen od. zu glätten) poliſſoire, f; -jungfer, f. 1. (Mädchen im Dienſte einer Dame, wo ihren – beiträgt) femme de chambre, de toilette; 2. (J., Mädchen, das ſich gerne putzt) poupée, poupeline, f; -kaſten, (K., – darin aufzubewahren, beſ. ein ſolcher K. mit Schubfächern; ° Kommode) chiffonnière, commode, f; -kopf, c. Haubenkopf; -kram, (allerlei –) affiquets, pl.; -laden, c. – handlung; -macherinn, (die Alles, was zum – gehöret, macht, und damit handelt) la marchande de modes; -meißel, *Fer.* (M. mit abgekürzter Spitze, womit die Löcher eines Durchſchlages auf dem Werkbiele durchgeſchlagen werden) ciſeau à cribles; -meſſer, n. 1. c. Schermeſſer; 2. *Corr.* (gewöhnliches großes ſcharfes M., die Grundhaare der Felle nach dem Ausſtreichen damit abzuputzen) le boutoir; -narr, -närrinn, f. dim. -närrchen, n. (P., wo ſich gern putzt, übertriebene Neigung zum – hat) mp. propret, te; -ſache, (jede S., wo zum – dienet) choſe qui ſert de parure, d'ajuſtement; marchandiſe de mode; -ſchachtel, f. (Sch., –, Blumen, Spitzen ꝛc. hineinzuthun) carton; -ſchere, f. 1. c. Lichtputze, Lichtſchere; -ſtein, c. Bimsſtein; -ſtock, *Art.* (der Kräzer, cf.) le lavoir; -ſtube, f. dim. -ſtübchen, n. c. – gemach; -ſucht, f. (die übertriebene unvernünftige Neigung ſich zu putzen) la manie de la parure, de ſe parer; -ſüchtig, a. ad. (– ſucht habend und an den Tag legend) qui a la manie de ſe parer; ſie iſt eine – ſüchtige Thörinn, c'eſt une folle qui ne s'occupe que de ſa parure; -tiſch, dim. -tiſchchen, n. 1. (T. mit einem Spiegel, vor dem man ſich putzt; ° Toilette) la toilette; 2. (T., den man aufputzt, auf dem man Porzellan ꝛc. zum – aufgeſtellt hat) table ornée de vaſes, de porcelaine ꝛc.; -tiſchtuch, n. (wo man über einen – tiſch (1) ausbreitet) toilette, f; -waare, f. marchandiſe, ouvrage de mode, cf. – ſache; -zange, f. *Soi.* (Z., die Fädchen an den fertigen Zeugen damit abzukneipen) épincette, f; -zeug, n. (Geräth, wo zum – en dient) uſtenſiles qui ſervent à nettoyer; -zimmer, n. 1. (Z., wo man ſich anzieht) la toilette, chambre de ..; 2. (ein aufgeputztes Z.) la chambre de parade.

Putze; n, f. c. Licht –; 2. (das, was vom Lichte ausgeputzt wird, die Schnuppe) la mouchure de chandelle.

Putzel, s; 1. *Boul.* (der in Geſtalt kleiner Klöße gebrachte Sauerteig, wo zum künftigen Einſäuern aufbewahrt wird) le chef; levain de chef; 2. c. Purzel.

Pützeln, (gern putzen) aimer à parer; wie ſie gepützelt iſt! avec quel ſoin elle eſt parée, ajuſtée!

Putzen, s; *Fond.* (ein Klumpen zuſammengeſinterten Erzes, das nicht völlig zerfloſſen iſt) maſſe de minerai attaché au parois du fourneau; colle à la fournaiſe; concrétion de fonte aux parois du fourneau; maſſe de fonte crue, figée.

Putzen, 1. (verſchönern, durch Hinwegſchaffung deſſen, was dem Auge mißfällt ꝛc.) *décrotter*, *nettoyer*; die Schuhe, Stiefel ꝛc. –, *d.*, *n.* les ſouliers, les bottes; geputzte Schuhe, Stiefel, ſouliers nettoyés, bottes nettoyées; ein Zimmer, das Haus –, (die Böden ſcheuern ꝛc., es in Ordnung bringen) faire une chambre, *n.* la maiſon; *Cord.* die Abſätze –, (ſie glätten) polir les talons; Geſchirr, ein Gewehr, eine Degenklinge ꝛc. –, (ſie von Staube, Roſte ꝛc. ſäubern und blank machen) écurer la vaiſſelle, *n.*, polir, fourbir un fuſil, une lame d'épée; dieſer Küraß iſt nicht recht geputzt worden, cette cuiraſſe n'a pas été bien fourbie; mit einer Bürſte –, nettoyer avec une broſſe, broſſer, cf. ausbürſten, bürſten; einen Brunnen –, (die Unreinigkeiten heraushelen) curer un puits; ſich die Zähne –, (ſie ſäubern) ſe *n.* les dents; ſich den Bart –, (ſich ° raſiren) ſe raſer; faire ſa barbe, ſe faire la barbe, le poil; die Naſe –, (ſich ſchneuzen) moucher qn, ſe moucher; das Licht –, (die lange Schnuppe deſſ. wegſchaffen, damit es heller brenne) moucher la chandelle; die Bäume –, (das verdorrte, krüppelige, überflüſſige Holz von und aus denſ. ſchneiden) élaguer, émonder, *n.* les arbres, cf. aus –; fa. die Sterne – ſich, (von einem Scheine am Himmel, der oft bis auf die Erde ſchießt) les étoiles tombent; fg: fa. einen –, einem den Buben –, (ihm einen derben Verweis geben) donner à qn ſon paquet, lui donner une mercuriale, lui faire la leçon, lui laver la tête, le vespériſer; 2. (verſchönern durch Hinzuthuung deſſen, was ſchön iſt od. ſchön macht) ajuſter, atourner, embellir, orner, parer; ſich –, (ſich durch ſchöne Kleider und andere, dem Auge angenehme Nebendinge ein gefälliges Aeußeres geben) ſe parer; ſie putzt ſich gern, ſie braucht lange, bis ſie geputzt iſt, elle aime à ſe parer, elle eſt long-temps à ſa toilette; ſich aufs beſte –, ſe parer de ſes plus beaux habits, ſe mettre dans ſes plus beaux atours; Sie ſind ja geputzt wie eine Braut, Sie ſind heute recht ſchön geputzt, vous voilà parée, atournée comme une épouſée, comme un autel, vous êtes aujourd'hui dans vos beaux atours; man kann ſie nicht nach ihrem Wunſche –, on ne peut l'ajuſter à ſon gré; die Braut –, atourner l'épouſée (fa. gp.); fg: die Vögel – ſich, (dreiſ-

chen ihre Federn mit dem Schnabel und legen ſie in Ordnung) les oiseaux s'épluchent; das –e, le nettoiement; das – eines Brunnens, le curage d'un puits; das – einer Klinge, eines Gewehres, la fourbissure d'une lame, d'une arme.

Putzer, s; 1. c. Bart–, Licht–, Schuh–, Stiefel– ꝛc; 2. c. Spurbiene; 3. c. Ausputzer (2).

***Pygmäe**, n; n, *My.* (Menſchen, die nur eine Spanne hoch ſeyn, und in Afrika wohnen ſollen) pygmée; die –n ſtritten mit den Kranichen, les pygmées combattoient contre les grues; fg: (von einem ſehr kleinen Menſchen); er iſt ein wahrer –, c'est un véritable pygmée.

***Pyramidal**=**erz**, n. (gewöhnlicher Bleiglanz) plomb sulfuré ordinaire ou commun; –ſpath, (kohlenſaurer –iſierter Kalk) chaux carbonatée pyramidée.

***Pyramidaliſch**, c. pyramidenförmig.

***Pyramidaliſiert**, a. ad. *Cris.* –er Kriſtall, (deſſen Grundform ein Prisma iſt, wo auf jeder ſeiner Grundflächen eine Pyramide mit eben ſo viel Flächen, als das Prisma ſelbſt, hat) cristal pyramidé.

***Pyramide**; n, f. (große Steinmaſſe mit 3 od. 4 Seiten, wo ſich oben in einer Spitze endigen) *pyramide*, f; die ägyptiſchen –n, les pyramides d'Égypte; *Gé.* (Körper, begränzt von einer ebenen geradlinigen Figur als Grundfläche, und ſo vielen in einen Punkt zuſ. ſtoßenden Dreiecke als die Grundfläche Seiten hat) *p.*; die Form einer – haben, pyramider; *Hn.* die glatte –, (eine Art Seeſchnecken) la grande *p.*, le grand sabot pyramidal; le bouton de la Chine; it. c. Kegelſchnecke; –nförmig, a. ad. pyramidal, e; en *p.*; das erhebt ſich .., das iſt .., cela s'élève en *p.*; cela pyramide; die –nförmige Glockenblume, od. –nglocke, f. (ſehr ſchöne Art der Glockenblume) la campanule pyramidale, la pyramidale des jardins; –nguünſel, c. Berggünſel.

Pyrenäen, pl. *Gg.* (die). Bergkette, wo Frankreich von Spanien trennt) les pyrénées, les monts ..

Pyrenäiſch, a. ad. (zu den Pyrenäen gehörend); das –e Gebirge, les pyrénées, les monts ...

***Pyretologie**, f. c. Fieberlehre.

Pyrol, c. Goldtroſſel.

***Pyromant**, –ie, c. Feuer=wahrſager, =wahrſagerei.

***Pyrometer**, **Pyrometrie**, c. Feuer=meſſer, =meßkunſt, =meſſung.

***Pyronomie**, sp. f. *Chi.* (die Kunſt, das Feuer geſchickt anzuwenden und zu regieren) la pyronomie, cf. Feuerkunſt.

***Pyrotechnie**, c. Feuer=kunſt, =werkkunſt.

***Pyrrhichiſch**, a. ad. *Ant.* der –e Tanz, (T., wobei man eina. an die Schilde ſchlug) pyrrhique, f; *Poé.* –er Fuß, –es Versglied, (von 2 kurzen Silben) le pyrrhique.

***Pyrrhonianer**, c. Zweifler.

***Pyrrhonianismus**, c. Zweifel=lehre, =ſucht.

***Pythagoräer**, s; –inn, f. (ein Anhänger und Bekenner der Lehre des Pythagoras) pythagoricien, ne.

***Pythagoräiſch**, a. ad. (den Pythagoras betreffend, von ihm kommend) pythagoricien, ne; die –e Schule (die Sekte der Pythagoräer) la secte pythagoricienne, des pythagoriciens; die –e Lehre, le pythagorisme.

***Pythagoriſch**, c. pythagoräiſch.

***Pythia**, sp. f. *h. anc.* (die Prieſterinn des Apollo zu Delphos, wo die Orakel bekannt machte) Pythie, f.

***Pythiſch**, a. ad. (den Apollon Pythius betreffend, ſich auf ihn beziehend) pythique; *Ant.* die –en Spiele, (die in Delphos zu Ehren Apollons gehalten wurden, zum Andenken an ſeinen Sieg über die Schlange (Python)) les jeux pythiques.

Q.

Q, (der ſiebzehnte Buchſtabe des deutſchen Alphabets, der den zuſ. geſetzten Laut kw ausdruckt, und immer ein u hinter ſich hat) q; ein großes Q, ein kleines q, un grand Q, un petit q.

Quaal, ꝛc. c. Qual.

Quabbe; n, f. c. Quappe.

Quabbelig, a. ad. (quabbelnd, und ſo beſchaffen, daß es leicht quabbelt) fa. dodu, potelé; –e Wangen, joues potelées; ein –er Arm, un bras potelé; er, ſie iſt –, il est dodu, elle est dodue.

Quabbeln, vn. av. h. (ſich zitternd hin und her bewegen) trembler, vaciller; die Milch quabbelt, le lait balance, vacille, se remue, est agité; vor Fett –, être dodu ou potelé.

Quackelhaft, c. kindiſch, leichtſinnig, tändelnd, unzuverläßig.

Quackeln, 1. c. wackeln; 2. c. tändeln.

Quackenkraut, sp. n. c. Zaunwinde.

Quack=**ente**, f. c. Quak=ente.

Quackſalber, s; –inn, f. (eine der Heilkunſt unkundige P., die ſich unterfängt Krankheiten zu heilen, od. wohl auch ein Arzt, der ſeine Kunſt nicht verſtehet) *charlatan*, e; l'*empirique*; er iſt ein –, c'est un *ch.*, un *em.*; –ei, f. 1. sp. (das Quackſalbern) le métier de *ch.*; 2. (eine einzelne von einem Quackſalber verſuchte Heilung und das Mittel dazu) cure, remède de *ch.*

Quackſalbern, vn. av. h. va. (den Quackſalber machen) faire le *charlatan*, exercer le métier de *ch.*; er quackſalbert ſchon lange an ſich, er wird ſeine Geſundheit völlig zerſtören, il y a long-temps qu'il se drogue, il ruinera tout-à-fait sa santé; er hat ihn zu Tode gequackſalbert, il l'a tué par des remèdes mal entendus.

***Quader**, s; *Maç.* (großer, in Würfel gehauener Mauerſtein; –ſtück, n. –ſtein) carreau de pierre, pierre de taille ou de quartier.

***Quadrant**, en; en, 1. *As. Math.* c. Viertelkreis; 2. *Joa.* (Art Schraubſtock, die Diamanten zu halten, wenn man ſie ſchneidet) le cadran.

***Quadrat**, es; e, n. dim. **Quadrätchen**, n. (Viereck, von 4 gleichen Seiten und Winkeln. cf.) carré; *Arith.* –, –zahl, (eine Zahl durch ſich ſelbſt producirt) carré, nombre carré; das – von 4 iſt 16, le carré de quatre est seize; *Im.* (kleines 4eckiges Stückchen Guß, den Ausgang einer Zeile damit weiß zu laſſen) le quadrat; Quadrätchen, n. (kleines – von der Breite zweier Buchſtaben) le quadratin; ein halbes Quadrätchen, (von der Breite eines Buchſtabens) demi-quadratin; *Mu.* (kleines Viereck, (♮) wo die vorgeſchriebenen Kreuze und b. wieder aufhebt; das Auflöſungszeichen) bécarre; –elle, f. c. Geviert elle; –fuß, (Flächenmaß; ein Fuß lang und breit) pied carré ou en carré; –meile, f. (eine Meile in die Länge und Breite) lieue carrée; –rechnung, f. (R., eine –zahl auszuziehen, od. eine Zahl in das – zu erheben) le calcul des nombres carrés; –ruthe, f. (–, deſſen Seite eine R. iſt) verge carrée; –ſchein, *As.* (der). Stand zweier Planeten gegen eina., da ſie 90 Grad von eina. entfernt ſind) l'aspect quadrat, la quadrature; –ſchuh, c. –fuß; –wurzel, f. (dieſ. Zahl, die, mit ſich ſelbſt multiplizirt, ein – gegeben hat) racine carrée; 3 iſt die .. von 9, trois est la racine carrée de neuf; die .. einer Zahl ausziehen, tirer, extraire la racine carrée d'un nombre; –zahl, f. (eine mit ſich ſelbſt multiplizirte Z.) nombre carré, c. –; –zoll, (ein –, deſſen Seite ein Zoll iſt) pouce carré, en carré.

***Quadratiſch**, a. ad. *Alg.* –e Gleichung, (jede Gleichung vom 2ten Grad) équation quadratique ou du second degré.

***Quadratur**, sp. f. *Gé.* (die Zurückführung irgend einer krummlinigen Figur auf ein Quadrat) *quadrature*, f; die – (Einvierung) des Zirkels, la *q.* du cercle.

***Quadrieren**, c. avviéren.

***Quadrille**; n, f. *Dan.* (Tanz von 4 Paar Tänzern) *quadrille*, f; 2. (n.) *Jeu.* (Lomberſpiel mit 4 Perſ.) *q.*; eine Parthie – ſpielen, faire un *q.*, jouer une partie de *q.*

***Quadrillon**; en, f. (eine Million Trillionen) quatrillion.

***Quadrupel**, s; 1. c. Vierfache; 2. *Mo.* (doppelte ſpaniſche Goldmünze von 4 Piſtolen od. 20 Thalern) quadruple.

Quak! (Wort, wo den Laut, den die Fröſche von ſich hören laſſen, nachahmet) (cri de la grenouille); der Froſch ſchreiet –, la grenouille coasse.

Quakelchen, n. c. Neſtküchlein.

Quakeln, c. quaken, quieken.

Quaken, vn. av. h. (einen Laut von ſich geben, wie die Fröſche od. auch Enten) coasser; der Froſch quakt, la grenouille coasse; hört ihr die Enten –? entendez-vous crier, caqueter les canards? das – der Fröſche, der Enten, le coassement des grenouilles, le cri des canards; fg: (unangenehm ſchreien) criailler, coasser, piailler.

Quäken, vn. av. h. (einen dem Quaken ähnlichen, nur feinern Ton von ſich geben; *Ch.* von dem Schreien der Haſen und der Füchſe) glapir; fg: (mit lauter widerlicher Stimme ſchreien, ſingen, weinen) glapir; das –, le glapissement.

Quäkenfroſch, (der braune Grasfroſch, Landfroſch) la grenouille brune terrestre, la rousse, la muette.

Quak=**ente**, f. (Art Enten, wo beſtändig quakt, lange und tief untertaucht, und auf dem Kopfe einen Schopf von Federn hat) garrot; petit plongeon.

Quaker, s; (einer der quacket) qui coasse; *hn.* (herzförmige Venusmuſchel, weil man einen quickenden Laut hört, wenn das Thier ſeine Schalen aufthut) le rayon de miel, la corbeille orientale; –ente, f. c. Quackente.

Quäker, 1. (einer der quäket) qui glapit; it. c. Bergfink; 2. –, –inn, f. (Mitglied einer gewiſſen Religionsgeſellſchaft in England ꝛc, die nicht ſchwört, keine Kriegsdienſte thut ꝛc und ſich göttlicher Eingebungen rühmet) le Quacre ou Quaker, la Quakeresse; le Trembleur; –gemeine, f. (G. von –n) société de Quakers; –geſellſchaft, f. la compagnie ou réunion des Quakers; –glaube, f. (Glaubenslehre der –) la croyance, la foi des Quakers; le quakérisme.

Quäkerei; en, f. 1. (ein wiederholtes Quäken) glapissement répété; 2. (die Lehre der Quäker) la foi, la croyance des Quakers, le quakérianisme.

Quäkeriſch, a. ad. (den Quäkern, ihren Sitten, Lehrbegriffen gemäß, ähnlich) de Quaker, appartenant aux Quakers; der –e Glaube, le quakérisme; –e Grundſätze, principes, maximes de Quaker.

Quakler, c. Wachtel.

Quäkfink, c. Bergfink.

Quakkröte, f. (eine der größten Kröten in Surinam, wo beſtändig quakt) le criard, le musicien.

Quakreiher, (Art Reiher, wo ſich am Tage ſelten ſehen läßt, Nachts aber mit widriger Stimme quak ſchreiet) bihoreau, roupeau, corbeau de nuit, le héron gris.

Quakſen, vn. av. h. (oft quaken) fa. coasser.

Qual; en, f. (ein hoher Grad heftigen und anhaltenden Schmerzes des Leibes od. der Seele) le *tourment*, *martyre*; *peine*, *souffrance*, f; – empfinden, (Leiden ausſtehen) éprouver, essuyer des tourments, souffrir le *m.*; einem – anthun (ihn Schmerzen jeder A. empfinden laſſen) faire souffrir des tourments à qn, tourmenter, martyriser qn; die –en der Liebe, les tourments amoureux ou de l'amour; le *m.* amoureux; meiner –en Urheberinn, (meine Geliebte) l'auteur de, celle qui cause mon *m.*; die –en der Eiferſucht, les tourments de la jalousie; die –en der Verdammten, (die Höllen–, Höllenpein) les tourments des damnés; *Th.* la peine du sens; –en=rad, n. c. Marterrad; –en=voll, –voll, a. ad. 1. (viele – verurſachend, mit vieler – verbunden) tourmentant, qui cause des tourments, des martyres; –volle Sorgen, des soucis cuisants, tourmentants; er ſtarb des –vollſten Todes, il mourut de la mort la plus cruelle; –göttinn, f. c. Quälgeiſt; –voll, c. –en=voll.

Quale, f. c. Quebbe, 1.

Quälen, (Qual anthun, verurſachen) *tourmenter*, *martyriser*, peiner, tracasser, bourreler, vexer; Soldaten quälten ihn, damit ſie ſein Geld bekämen, des soldats le martyrisèrent pour avoir son argent; es iſt grauſam Thiere zu –, cela est cruel, de *t.* les bêtes; er wird von der Gicht gequälet, il est tourmenté de la goutte; man wird hier von den Schnacken ſehr gequälet, (ſehr zerſtochen) on est bien tourmenté ici des cousins; ſich mit einer Arbeit –, (bei derſ., ſo lange ſie dauert, Qual empfinden, od. große Beſchwerde, Laſt haben) se *t.* par un travail, se peiner pour faire ..; ſich mit Vorwürfen –, être tourmenté de reproches; von Furcht, Angſt gequält werden, être tourmenté de la peur, de la crainte; ſein Gewiſſen quälet ihn, sa conscience le bourrèle, il a la conscience bourrelée; il est tourmenté des remords de sa conscience; –de Sorgen, des soucis cuisants; das heißt nur die Leute –, (ihnen zur Beſchwerde, zur Laſt ſeyn ꝛc) ce n'est que pour *t.*, importuner, molester les gens; cela s'appèle *t.* les gens; er quälet ſeine Frau, ſie ſolle ihm ſeine Schulden zahlen, (fällt ihr zur Laſt mit vielen Bitten ꝛc) il tourmente, martyrise sa femme pour l'obliger à payer ses dettes; einen mit Bitten ꝛc quälen, (ihm damit zur Laſt fallen, weil ſie zu häufig ſind) importuner qn de prières; einen um etwas –, (ihn auf eine beſchwerliche Weiſe unabläßig um etwas bitten) *t.* qn pour en obtenir qh; warum ſoll ich mich damit lange –? (ſoll ich mir darüber den Kopf

zerbrechen) pourquoi me casser la tête, me donner la torture pour cela? er iſt ein gequälter Mann, (das viel zu thun, mancherlei Unangenehmes auszuſtehen) c'est un homme surchargé d'affaires, qui a bc. à souffrir; *Pt.* die Farben –, (ſie, nachdem ſie ſchon auf die Leinwand gebracht ſind, auseina. ſtreichen, wodurch ſie ihren Glanz verlieren) t. les couleurs.

Quäler, s; inn, f. (P., wo Andere quälet, od. Beſchwerde, Laſt verurſacht, durch anhaltendes Bitten z.) importun, e; personne qui tourmente ou importune; wie ſoll ich mir dieſe – vom Halſe ſchaffen? comment me défaire, me débarrasser de ces importuns?

Quälerei, en; f. 1. sp. (die Hdl. da man quälet, beſ. öfters quälet) action de tourmenter, action réitérée de..; 2. (eine quälende Hdl., etwas das quälet) tracasserie, importunité, f; um ſeinen –en nicht mehr ausgeſetzt zu ſeyn, pour n'être plus exposé à ses tracasseries, à ses importunités.

Quälgeiſt, (ein Weſen das Andere quälet, beſ. ein ſolcher Menſch) démon; importun, e; c. Plagegeiſt; *My.* die –er, Quälgöttinnen, (die Plagegöttinnen, Furien) les Furies.

Quälgöttinn, f. c. Quälgeiſt.

Qualificieren, c. betiteln, eignen.

Qualität, c. Beſchaffenheit, Eigenſchaft.

Quälkorn, n. c. Spalt.

Quall, es; sp. 1. (die Kraft, vermöge wr eine Flüſſigkeit hervorquillt); der – treibt das Waſſer in die Höhe, c'est la pression qui fait élever, jaillir les eaux; 2. hervorquellendes od. emporquellendes Waſſer) eau jaillissante; jet-d'eau.

Qualle; n, f. hn. (Thier, wo einem zähen Klumpen Schleimes ähnlich iſt, und zu den gegliederten Würmern gehört; es ſchwimmt frei im Meere herum und leuchtet im Finſtern) la méduse, l'ortie de mer, chapeau cornu; –nbeer, n. hn. 1. (eine ungenabelte Schnirkelſchnecke, wo die Behaarung verſchiedener –n zu ſeyn ſcheint) la violette.

Qualm, es; (pl. Qualme, pu.) (ein dicker Dampf, beſ. ein dicker Rauch, in wm man nicht athmen kann) fumée ou vapeur épaisse; in dieſer Stube iſt ein wahrer –, (eine Hitze zum Erſticken) il fait une chaleur étouffante dans cette chambre; 2. c. Betäubung, Ohnmacht; –bad, n. c. Dampfbad; –dampf, fumée épaisse.

Qualmen, r. vn. av. h. (Qualm von ſich geben, verurſachen) fumer; exhaler, répandre des vapeurs épaisses; das kochende Waſſer qualmet, l'eau bouillante fume; das Oel, die Lampe qualmet, (wenn im Brennen viel Rauch aufſteiget) la lampe fume; 2. vn. va. (Qualm entſtehen machen) exhaler, faire une fumée; die Stube voll mit Taback –, (beim Tabackrauchen) remplir la chambre de fumée de tabac.

Qualmig, a. ad. (Qualm verurſachend od. enthaltend, voll Qualmes); eine –e Küche z, cuisine z qui fume, remplie de fumée.

Quälsort, (O., wo man gequält wird) lieu de tourments, où l'on est tourmenté; der – nach dem Tode, (die Hölle) les enfers; séjour des damnés.

Qualſter, s; 1. (dicker, zäher Schleim) fa. *flégme* ou *phlégme;* pituite épaisse; – auswerfen, jeter du *f.* ou *p.*; 2. (Art Wanzen, beſ. an Johannsbeeren und Mehlbeeren) la punaise des jardins, cf. Beerenwanze; –baum, 1. c. Ebereſche; 2. c. Mehlbaum; –beere, f. c. Ebereſche, Vogelbeere.

Qualſterig, a. ad. (Qualſter enthaltend) fa. flegmatique.

Qualſtern, vn. av. h. (Qualſter auswerfen) fa. jeter de la pituite, du flegme.

Quälteufel, c. Quälgeiſt.

Quandel, s; *Charb.* (die Mitte des Meilers) l'axe; le centre, l'ouverture du fourneau; it. c. –pfahl; –kohle, f. *Charb.* (die kleinen Kohlen mitten im Meiler) le charbon de l'axe, du milieu; –pfahl, –ruthe, f. –ſtange, f. (Pf. od. Stange, wo ſenkrecht in die Mitte des Meilers geſteckt wird) la perche du milieu; le mât; –ſtecken, *Charb.* (der 4 Zoll dicke Knüppel, der zwiſchen die Klöger am –pfahle gelegt wird, ſo daß ſein äußeres Ende nach dem Umfange des Meilers zu liegt, damit man verm. deſſ. eine Oeffnung erhalte, durch wo man den Haufen anzünden kann) rondin du canal ou foyer, par lequel on porte le feu au centre du fourneau.

Quandelbaum, **Quandelbeerbaum**, (eine Art Mispelbaum in den Alpen, Strauch) amélanchier; alisier à feuilles rondes.

Quandelbeere, **Quendelbeere**, f. (die ſaftige und ſüße Frucht des Quandelbaumes, von der Größe der Wachholderbeere) amélanche, f.

Quant, es; e, 1. (liſtiger, ſchlauer od. luſtiger, poſſenhafter Menſch) finaud, plaisant, drôle; 2. (der Schein, od. eine Hdl. zum Scheine) feinte, f; –sweiſe, ad. (zum Scheine od. verſtellter Weiſe) par grimace, par feinte, avec dissimulation, feinte.

*Quantität, c. Menge, Größe.

*Quantum, c. Antheil, Anzahl, Menge, Theil.

Quänzel, s; *Expl.* (der eiſerne bewegliche Bügel an dem Kübel, woran das Bergſeil befeſtiget wird) anse de la tonne ou du seau de minerai.

Quappe; n, f. 1. poi. c. Aalraupe; 2. c. Froſchwurm.

Quappeln, c. quabbeln.

***Quarantäne**, sp. f. *Mar.* (die Liegezeit, cf.) la quarantaine; die – halten, faire la quarantaine.

Quark, es; sp. 1. (der dicke, käſige Theil der Milch, nachdem man die Molken durch Preſſen davon geſchieden hat) caillebotte, f. fromage mou; 2. (weicher Koth, od. überh. Koth, it. eine nichtswerthe S.) boue, bourbe, merde, f; it. bagatelle, vétille, f; fatras; den alten – wieder aufrühren, (eine alte, vergeſſene unangenehme S. in Erinnerung bringen) remettre sur le tapis, réveiller, faire revivre une affaire désagréable; réveiller le chat qui dort; werfen Sie dieſen ganzen – ins Feuer, jetez tout ce fatras au feu; einen – (nichts) ſollſt du bekommen, tu n'en auras pas un zeste; –brod, n. (Stück B. mit – beſtrichen) tartine de caillebotte, de fromage mou; –faß, n. (F., worein der im –ſacke zurückgebliebene und zu Käſe beſtimmte – geſchüttet wird) la tinette au caillé; –fliege f. c. Schmeißfliege; –hänge, (ein von der Decke herabhangendes Gerüſt, den – od. die daraus geformten Käſe darauf zu trocknen) claie où l'on met les fromages frais; –käſe, (der aus –, ohne Rahm bereitete K.) *fromage* à la pie, *f.* blanc écrémé; –kloß, (K. aus –, Mehl, Eiern und Butter bereitet) boulette au *f.*; –korb, (K. den –ſack hineinzulegen, damit über einem Faſſe die Molken davon abtropfen können) clayon; éclisse, f; –nudel, f. (Nudeln aus –, Mehl und Eiern) nouille au *f.*; –ringel, c. Neunödter; –ſack, 1. (S., in wn der – geſchüttet wird, damit die Molken davon ablaufen) étamine, f; 2. (ein unreinlicher Menſch) fa. saligaud; –ſchnitte, f. c. –brod; –ſpitze, f. fg: (etwas ſehr Geringes) fa. eine .. ſoll er haben, (nichts) il n'en aura pas un zeste; –ſtein, (St., die Molken aus dem –e zu preſſen) pierre à presser le *f.*; –trage, f. c. –korb.

Quarre; n, f. (ein quarrendes, viel und auf eine unangenehme Weiſe ſchreiendes Kind) piailleur, grognard, grogneur, grogneuse; fg: *P.* er hat eher eine – als eine Pfarre gehabt, (eher eine Frau als einen Pfarrdienſt, od. überh. eine Stelle) il a trouvé une femme plus tôt qu'une place.

Quarren, vn. av. h. (vor Aerger halblaut weinen, ohne eigentlich zu ſchreien, wie die Kinder thun) fa. piailler, grogner; einem die Ohren voll –, étourdir, rompre les oreilles à qu de ses piailleries.

Quarrer, s, –inn, f. (der, die quarret, murret) fa. grognard; grogneur, se; piailleur, se.

Quart, es; e, n. (der 4te Theil eines Ganzen) le *quart;* das – abgeben, (den vierten Theil) céder le *q.*; das – eines Thalers, le *q.* d'un écu; it. das –, (der vierte Theil eines gewiſſen Maßes) la quarte; ein – Wein, Bier, Korn, une quarte de vin, de bierre, de bled; *Dr. r.* –, (das falcidiſche Viertel, der 4te Theil einer Erbſchaft) la quarte, la quarte Falcidie ou Falcidienne; *Im. Rel.* (der vierte Theil eines Bogens und dieſe Form) l'in-quarto; ein Buch, ein Band in –, ein –band, un livre in-quarto, un in-quarto; *Mar.* – od. Quartier, (die Wache auf Schiffen, od. die Zeit, da der eine Theil des Volkes die Wache hat, während der andere ſchläft) le *q.* ou la garde, cf. Quartier; –band, n. c. –; –blatt, n. (der vierte Theil eines Bogens Papier) in-quarto, feuille in-quarto; –ſeite, f. (Seite eines –blattes) page in-quarto.

Quartal, es; e, n. (der vierte Theil eines Jahres, ein Vierteljahr) *quartier;* das Jahr hat vier –e, l'année est divisée en quatre quartiers; ſein – dienen, faire son *q.* de service, servir son *q.*; fg: 1. (der Tag, mit wm ſich ein Vierteljahr anfängt od. auch endet; Vierteljahrstag) jour de *q.*; heute iſt –, le *q.* commence, finit aujourd'hui; er hat verſprochen, auf das nächſte – zu bezahlen, il a promis de payer au *q.* prochain; 2. (die Abgabe od. der Zins, wr nach Verlauf eines Vierteljahres entrichtet werden muß, od. ein Geld, wo vierteljährig ausbezahlt wird) *q.*, er iſt zwei –e Hauszins ſchuldig, il doit deux quartiers de loyer; ein – Beſoldung, un *q.* de gages; man hat ihm ſein – Beſoldung ausgezahlt, on lui a payé son *q.*; er hat das Winter– bezahlt, il a payé le *q.* de Noël, cf. Vierteljahr; 3. (bei den Handwerkern, die vierteljährige Verſammlung der Meiſter und Geſellen auf der Herberge) le *q.* de la tenue de maîtrise; –weiſe, ad. (alle –, von – zu –) par *q.*; er bezahlt ihn –weiſe, il le paie par *q.*

***Quartaner**, s; (ein Schüler in der vierten Ordnung od. Schule) quatrième; er iſt noch –, il est encore quatrième, encore en quatrième.

Quartanfieber, n. c. viertägig.

***Quartant**, en; n, *Rel.* c. Quart, Quartband.

Quarte; n, f. 1. c. Quart; 2. *Es.* (beim Stiche, eine gewiſſe Lage mit der innern Hand, wobei das Degengefäß aufwärts gehalten wird; beim Hiebe, ein Hieb, wo man vom linken Auge des Gegners ſchräg über deſſen Geſicht und Bruſt zu hauen ſucht) *quarte, f*; – ſtoßen, porter une botte en *q.*, porter de *q.*, pousser en *q.*; mit der – parieren, parer à la *q.*; *Jeu.* (im Pikettſpiele, 4 auf eina. folgende Karten in der nämlichen Farbe) *q.* ou quatrième, f; eine – vom Könige, von der Dame, (vom Könige, von der Dame an abwärts) une *q.*, une quatrième de roi, de dame; eine große –, (vom As an; °Quartmajor) une quatrième ou *q. major;* eine kleine –, (die niederer iſt, od. auch von der Zehen an) une quatrième ou *q.* basse; *Métal.* die –, od. das Quartieren, (die Verſetzung eines Quarts Gold mit 3 Quart Silber) quartation, f; *Mu.* (Abſtand von 2 ½ Töne) la *q.*; *Mu. anc.* le diatessaron.

***Quartett**, es; e, n. *Mu.* (ein 4ſtimmiges Stück, Geſang von 4 Stimmen) quatuor; ein – ſpielen, jouer, exécuter un quatuor.

Quartier, es; e, n. 1. c. Quart; 2. *Cord.* c. Hinterleder, Hinter–; 3. *Mar.* c. Quart; ſein – halten, (ſeine Wache) faire son quart; – rufen, (von der Schiffswache; rufen ſie abzulöſen) appeler au quart; es iſt –! –iſt aus! (Ruf der Wache, ſie abzulöſen) au quart! 4. *Maré.* c. Hornwand; 5. *Vi.* c. Zwickel; 6. c. Behauſung, Haus, Stadtviertel, Viertel, Wohnhaus, Wohnung, Wohnzimmer; *Gu.* (die Wohnung eines Soldaten in einer Stadt od. einem Dorfe) *quartier, logement;* es wurden mehrere Soldaten in ihren –en ermordet, plu. soldats ont été massacrés dans leurs quartiers ou logements; die Armee hat die Winter– bezogen, l'armée a pris les quartiers d'hiver; – machen, (die –e für die Soldaten ausmachen, beſtimmen) faire les logements; im –e liegen, loger à la craie; er liegt bei mir im –e, il est logé chez moi; ich habe zwei Soldaten im –e, j'ai deux soldats chez moi, en *q.*, cf. Erfriſchungs–, Haupt–, Winter–; fg: (die Schonung des Lebens im Kriege) *q.*; um – bitten, demander *q.*; kein – geben, ne point faire de *q.*; –fahne, f. *Gu.* (eine Art Fahne, wo ein Knecht vor dem Gepäcke einer Brigade herträgt) le fanion; –frei, a. ad. (frei von Einquartierung) exempt de logement ou de loger des gens de guerre; mein Haus iſt .., ma maison est exempte de, n'est point sujette à la craie; –freiheit, f. l'exemption de *l.*; de loger des gens de guerre; die –freiheit der Geſandten, la franchise des ambassadeurs, des hôtels des ambassadeurs; –geld, n. (was man für die –freiheit bezahlt) droit d'ustensile; –meiſter, (der j. im Regimente, der für die Unterkunft der Soldaten zu ſorgen hat) le maréchal des logis; *Mar.* (Art Unteroffizier, der, bei mehreren Schiffsarbeiten die Aufſicht über das Volk hat und es zum –e ruft od. pfeift) le quartier-maître; –ſchlange, f. *Art.* (eine zehnpfündige Kanone) la demi-coulevrine; –ſlied, od. –lied, n. *Mar.* (ein L., wo von einem Matroſen am Ende des –s geſungen wird) la chanson du quart; –volk, n. *Mar.* (der j. Theil des Volkes, der die Wache hält) les gens du quart; –zeichen, n. *Gu.* (Z., wo der –meiſter z mit Kreide über der Thür eines Hauses macht, in wo Soldaten gelegt werden ſollen) la craie; das .. anſchreiben, mettre la craie; –zettel, (Z., wn ein Soldat erhält, worauf der Name deſſ. ſteht, zu wm er ins – kommen ſoll) le billet de *l.*

***Quartieren**, 1. c. ein–; 2. *Chi. Or.* (3 Theile Silber mit einem Theile Gold verſetzen) faire la quartation, la réduction au quart; allier; *Es.* (die Quarte ſtoßen) quarter; porter de quarte; das –, *Or.* la

quartation ou inquartation, l'inquart.

Quarz, es; e, (eine glasartige, ſehr harte, halb durchſichtige und im Bruche ſplitterige Steinart) *quartz*; körniger –, *q.* grenu; *Expl.* dim. Quärzel, s; n. (Splitter vom Geſteine der ins Auge geſprungen iſt) écharde, éclat de roche qui a sauté à l'œil d'un mineur; -achat, (mit – durchſetzter A.) *q.*-agate; -druſe, f. (– mit angeſchoſſenen Zacken) groupe de *q.* cristallisé; -fels, (Glimmerſchiefer) schiste micacé; -fluß, (farbiger –) fluor de *q.* ou quartzeux; -gang, *Expl.* (G., der wohl ſein Streichen hält, aber doch kein metalliſches od. mineriſches Erz führt) filon quartzeux; -granatſtein, *Expl.* (ein –, der aus kleinen, den Granaten ähnlichen Körnern beſteht) *q.* en forme de grenats; -hornfels, (mit – vermiſchter H.) roche pétrosiliceuse; -kieſel, (zuſammengerollter Glas–) *q.* hyalin roulé; it. c. Rheinkieſel; -kriſtall, (der ungefärbte, minder durchſichtige, gemeine K.) *q.* cristallisé; -porphyr, (P., deſſen Grundlage – iſt) porphyre à base de *q.*; -ſand, (mit –theilchen gemiſchter Sand) sable quartzeux; -ſandſtein, (ein glänzender Sandſtein) grès lustré; -ſchiefer, c. Gneiß, -fels; -ſinter, (quarziger S.) *q.* hyalin concrétionné; -ſtein-art, f. *Expl.* (quarzige Steinart, die im Bruche glaſig, weiß, ſpießig und hart iſt und in ſpitzige durchſichtige Stückchen zerſplittert) roche quartzeuse; -würfel, (Boraxſpath in würfeliger Geſtalt) boracite; *q.* cubique.

Quarzen, a. ad. (aus Quarz beſtehend, gemacht) de quartz.

Quarzicht, a. ad. (dem Quarze ähnlich) quartzeux, se.

Quarzig, a. ad. (Quarz enthaltend, aus Quarz beſtehend) quartzeux, quartzifère; -er Gang, c. Quarzgang; -er kohlenſaurer Kalk, chaux carbonatée quartzifère; -e Erdart, terre quartzeuse.

Quaſſie, f. c. Bitterholz.

Quaſt, es; e, od. e; en, f. dim. Quäſtchen, Quäſtlein, n. 1. (mehrere, an einem Ende zuſ. gebundene Fäden, od. zuſ. gerollte Franſen, zur Verzierung an Kleidungsſtücken, Fenſtervorhängen ꝛc.) *bouffette, campane, houppe*, f; der –, die -e an einer Hutſchnur, an einem Gürtel, an einem Bettknopfe, la *h.* d'un cordon de chapeau, d'une ceinture, d'une pomme; die -en an einer Tabackspfeife, les houppes d'une pipe; die -en an einem Pferdegeſchirre, les bouffettes, les houppes des harnois; den Kutſchpferden -en aufſetzen, mettre des houppes aux chevaux de carrosse; die -en am Kopfgeſtelle, les houppes de têtières; die – an einem Betthimmel, an einer Kutſche, la *c.* d'un lit, d'un carrosse, cf. Bett-, Degen-, Puder-, Troddel; *Mar.* (grober, von Stücken Wollenzeug od. Schafwolle gemachter Pinſel, beim Kalfatern die Nähten mit heißem Peche zu beſtreichen) le guipon; *Pê.* (Reisbünder, ſie vor die Wehre zu ſtellen) hourrée, f; fagot; 2. *Bo.* das Quäſtchen, (Pfla., wo ganz getrennte Geſchlechter hat, und deſſen beiderlei Blumen nur einen Kelch und keine Blumenblätter haben) adélie, f; -enſeide, f. (woraus man beſ. ſeidene -en verfertiget) soie pour faire des campanes; -gras, sp. n. c. Straußgras.

Quaswurm, c. Schwanzwurm.

Quatember, s; 1. (ein Vierteljahr, ein Quartal, beſ. wenn zu dieſer Zeit Abgaben entrichtet werden müſſen) le *quartier*; 2. –, -tag, (der Tag, mit dem ein neues Vierteljahr anfängt) le premier jour du *q.*; 3. (Geld, Abgabe, wo vierteljährig entrichtet werden) droit, taxe, impôt, argent qui se paie à chaque *q.*; *Expl.* (eine Abgabe, wo die Gewerke für das ihnen zum Bergbaue überlaſſene Feld an den Landesherrn bezahlen) le quatembergeld, droit de..; 4. *Cath.* (4 ſtrenge Faſttage, wo am erſten Freitage eines jeden Vierteljahres gehalten werden müſſen) les quatre-temps; nächſten –, aux quatre-temps prochains; -geld, n. -ſteuer, f. c. –, 3; -gericht, n. (G., wo alle – od. Vierteljahre gehalten wird) justice qui se tient chaque *q.* ou trimestre; -ſteuer, f. c. –, 3; -tag, c. –, 2.

°**Quater**, *Jeu.* c. Vier.

°**Quaterne**; n, f. 1. *Im.* (4 gedruckte, zuſammengelegte Bogen) cahier de quatre feuilles; 2. (im Lottoſpiele; wenn von den 5 Nummern in einer Reihe 4 beſetzt werden konnten) quaterne; 3. (in der Lotterie, wenn von 5 geſetzten Zahlen 4 gewinnen) quaterne; eine – gewinnen, gagner un quaterne.

Quatſch! (ein Wort, wo den lauten Schall nachahmet, und bezeichnet, wenn ein weicher Körper auf einen harten fällt ꝛ od. umgekehrt) flac! paf!

Quatſch, es; e, 1. (ein Schall, von das Wort nachahmt) (bruit sourd d'un corps mou qui tombe sur un corps dur); 2. (ein mit dieſem Schalle verbundener Schlag od. Fall); einem einen – geben, donner, flanquer à qn un coup dans les reins.

Quatſchelig, a. ad. (quatſchelnd, fleiſchig od. fett und weich, beſ. für das Gefühl) dodu, potelé.

Quatſcheln, vn. av. h. 1. (einen Schall von ſich hören laſſen, wie derj. iſt, wenn eine Flüſſigkeit an einen feſten Körper ſtößt) (produire le bruit sourd d'un liquide jeté ꝛ contre un corps dur); der Wein quatſchelt im Faſſe, (beim Fahren ꝛ) le vin est agité, on entend les secousses, l'agitation du vin dans le tonneau; 2. (ſich leicht hin und her bewegen laſſen, wie fleiſchige, fette Körpertheile) se mouvoir, agir, céder facilement; flotter (3).

Quatſchen, vn. 1. av. h. (den Schall, von das Wort Quatſch nachahmt, hervorbringen, hören laſſen); im Kothe –, (in demſ. –d gehen) patauger dans la boue; die Schuhe – ihm, ses souliers sont pleins d'eau; einem ins Geſicht ſchlagen, daß es quatſcht, flanquer un bon soufflet à qn; 2. av. ſ. (mit Hervorbringung des Lautes quatſch fallen); in den Koth –, tomber dans la boue tout de son long, tomber lourdement dans la boue.

Quatſchig, c. kothig, ſchmierig.

Quatſchlicht, c. quatſchelig.

Qualle, f. c. Engerling (2).

Queck, c. Quick; -beere, c. Vogelbeere.

Quecke, (Queke) n; f. 1. (die Wurzeln aller Grasarten, wo in der Erde umherwuchern, und ſolche Grasarten ſelbſt) racine, herbe pullulante; 2. –, -ngras, n. (Grasart aus dem Geſchlechte des Weizens, deren Wurzel ſich ſehr ſchnell und weit ausbreitet; Weizengras, Hundsweizen, Spitzgras ꝛ) le chiendent; -negge, f. (die -n von den Feldern zu ſchaffen) herse pour ôter, enlever les chiendents; -ngras, Queckgras, sp. n. 1. c. –; 2. c. Wegetritt; -nhaken, (eigener Hakenpflug, die -n damit auszuhacken) charrue à enlever les chiendents; -nſaft, (der heilſame blutreinigende Saft der -nwurzel) tisane de racines de chiendent; -ntrank, c. -nſaft; -nwurzel, f. la racine de chiendent; 2. rothe . ., (ein der – ähnliches Gewächs, Hundsgras, Hundshaargras ꝛ) élime des chiens.

Queckholder, v. c. Wachholder.

Queckig, a. ad. (Quecken enthaltend); ein -er Boden, un terrain rempli de chiendent, de trainasse.

Queckſilber, n. sp. (ein flüſſiges, wie Silber weißes und glänzendes Halbmetall, wo nach dem Golde die größte Schwere hat; °Merkur) le *mercure*, le *vif-argent*; *Chi.* hydrargyre; gegrabenes, gediegenes, natürliches –, *m.* vierge, natif, coulant; mildes, ſalzſaures –, od. verſüßtes –, (eine Verbindung der Salzſäure und des im niedrigſten Grade der Oxidierung befindlichen -s) *m.* dulcifié, *m.* doux, *Chi.* aigle blanc; das Gewinnen des -s aus den Metallen, *Alc.* la mercurification; fg: fa. er hat viel –, (iſt ſehr lebhaft) il a du *v.* dans la tête; -auflöſung, f. 1. sp. (die A. des -s) résolution, solution, dissolution, décomposition ou analyse du *m.*; 2. (eine Flüſſigkeit, in wo – aufgelöſet iſt; °-ſolution) solution de *m.*, *m.* en solution; -borax, *Chi.* (boraxſaures –) borate de *m.*; -branderz, n. *Expl.* (mit brennbaren Theilen u. Schwefelkieſe vermiſchtes –) *m.* sulfuré rouge; -erde, f. (– enthaltende E.) terre mercurielle; geblätterte -erde, acétite de *m.*; -erz, n. (– enthaltende Erd- od. Stein-art) minerai de *m.*; -erze, mines de *m.*; kupfer-, ſpießglas- und ſilber-haltiges .., mine de *m.* cuivreuse, antimonifère et argentifère; rothes .., (Zinnober) mine de *m.* rouge; -eſſigſalz, sp. n. (eſſigſaures –) *m.* acide, acéteux; -halbſäure, p. f. (unvollkommener -kalk) oxide noir de *m.*, oxide mercuriel noirâtre; -guhr, f. (natürliches –) *m.* natif, coulant; -horn-erz, n. (ein -erz, wo das – mit Schwefelſäure und Salzſäure vererzt in Kriſtallen angeſchoſſen iſt) *m.* muriaté ou corné; -kalk, (– in Geſtalt eines Kalkes) *m.* oxidé, oxigéné; -kugel, f. boule de *m.*; -leber-erz, n. (ein -erz, wo ein Gemenge des Zinnobers mit Thon iſt) *m.* hépatique; derbes und ſchieferiges -leber-erz, *m.* hépatique compacte et schisteux; -mittel, n. (Heilmittel, deſſen Hauptbeſtandtheil – iſt; °Merkurialmittel) remède mercuriel; -mohr, (der mineriſche M., c.) mine de *m.* sulfuré noire terreuse; -niederſchlag, (der N. des -kalkes aus ſeinem Auflöſungsmittel; °-präzipitat) précipitation de *m.*; it. précipité de *m.*; -öl, n. *Chi.* autref. (baſiſ. ſchwefelſaures –, wo mit mehrerer Schwefelſäure in Verbindung geſetzt nicht zum Trocknen gebracht werden kann, od. doch die Feuchtigkeit der Luft ſehr anzieht, und zu einer Flüſſigkeit wie Oel zerfloſſen iſt) huile de *m.*; -pflaſter, n. (Pf., wo aus einem Fette beſteht, in wo – od. -kalk zerrieben iſt) emplâtre de *m.* ou mercuriel; -pumpe, f. (Art Luftpumpen, bei wo man ſich des -s bedient, leere Räume hervorzubringen) pompe à *m.*; -ſalbe, f. (das -pflaſter, in Geſtalt einer S.) onguent mercuriel; das Einreiben der .., la friction mercurielle; -ſalpeter, *Chi.* (ſalpeterſaures –) *m.* nitrique; -ſalz, n. autref. (Ben. der verſch. Verbindungen des -s mit Säuren, od. mit Säuren und Laugenſalzen zugleich ꝛ) sel mercuriel, muriate de *m.*; -ſtein, (gediegenes –) *m.* natif; -ſand-erz, n. (Art Sandſtein, wo ſchwefelſaures – enthält) sorte de gris mêlé de *m.* sulfuré; -ſchwefelleber-erz, n. (Brand-erz) *m.* surfuré hépatique; -thonſchiefer-erz, (mit Thon und Schiefer vermiſchtes -leber-erz) mine de *m.* hépatique argileuse et schisteuse; -vitriol, *Chi.* autref. (ſchwefelſaures –) *m.* sulfaté; -wage, f. (eine von Keith erfundene Sehwage, bei wo – anſtatt des Waſſers angewendet wird) la balance de Keith; -waſſer, sp. n. (W., wo -theilchen enthält) eau mercurielle; -weinſtein, *Chi.* (weinſteinſaures –) tartre mercuriel, tartrite mercurielle.

Queckſilbern, a. ad. (von od. aus Queckſilber gemacht, daraus beſtehend) de mercure, de vif-argent; fg: (lebhaft, unſtät, flüchtig) éveillé, gai, étourdi; er iſt ein -er Menſch, il a du vif-argent dans la tête.

Quecktrespe, f. 1. (Art der Trespe, deren Wurzel der gemeinen Quecke vollkommen gleicht) brome mollet.

Queckweizen, c. Quecke.

Quehle; n, f. 1. (langes und ſchmales leinenes Tuch, etwas damit abzutrocknen); eine Hand-, (ein Handtuch) un essuie-main; eine Küchen-, (ein ſolches Tuch zum Gebrauch in der Küche) la serviette, l'essuie-main de cuisine; 2. *Expl.* (Rinne zur Ableitung des Waſſers in den Straßen) égout, rigole, f.

Quell, c. Quelle; -ader, f. (die Waſſerader einer -e) source ou veine d'une source; -binſe, f. (Art Binſen, wo beſ. an -en wächſt; °-ſemſe) scirpe en épingles, souchet de fontaine; -bottich, c. -ſtock; -brunnen, (der ſein Waſſer von einer -e hat) fontaine d'eau vive; -bütte, f. c. -ſtock; -gras, sp. n. c. Waſſerſchmiele; -grasleder, sp. n. (eine Art in -en und Brunnen wachſender Waſſerfäden, Brunnenwaſſerfaden) la conserve des fontaines; -grund, (ein Boden, der verborgene -en hat, und daher naß, ſumpfig iſt) sol, fond, terrain plein de sources; -maß, sp. n. (das Verh., die Maße, in wo ſolche Dinge, die durch Näſſe -en, wie Getreide, mehr Raum erfodern, und die Beſtimmung dieſer Maße, nach wo mehr gequellenes als trockenes Getreide zu einem gewiſſen Maße gehört) proportion, mesure proportionelle de grains renflés par l'eau et des grains secs; -meißel, *Chir.* (ein Werkzeug, eine Oeffnung zu erweitern) le dilatatoire ou dilatateur; -moos, n. c. Flußmoos; -nimſe, -ennimfe, (od. -nymphe), f. dim. -nimſchen, (od. -nymphchen), n. (die N. einer -e; °Najade) la Naïade; -ſalz, n. (das reinſte und beſte Kochſalz, wo aus Salz-en gewonnen wird) sel de fontaine salante; -ſand, (der Triebſand, Mahlſand) le sable de fontaine, sable mouvant; -ſemſe, f. c. -binſe; -ſprung, (das Springen einer -e; it. eine hervorſpringende -e ſelbſt) le jaillissement d'une source; it. source jaillissante; -ſtock, *Bra.* (in den Malzhäuſern, ein großer Trog zum -en der Gerſte, damit ſie keime; -bottich, Weichbottich) le bac à forme; -waſſer, n. (W., wo von ſelbſt aus der Erde quillt) eau de source, de fontaine, eau vive; *Ch.* (das nicht zufriert, und wo ſich die Waſſerſchnepfen gern aufhalten) le remeil.

Quelle; n, f. (od. Quell, es; e), dim. Quellchen, n. (das aus der Erde anhaltend hervordringende Waſſer, und der Ort, wo dieſes Waſſer hervordringt) la *source*, *fontaine*; eine lebendige, klare, trübe ꝛ –, une *s.* ou *f.* vive, claire, trouble; eine nie verſiegende –, *s.*, *f.* uniforme; aus der – ſchöpfen, puiser dans la *f.*; nach einer – graben, chercher une *s.*, cf. *fontaine*, *source*; it. cf. Heil-; *Poé.* die -n der Thränen, (die Augen) les sources de larmes, de pleurs, les yeux; fg: (Alles, was den Grund der Erkenntniß, des Daſeyns od. der Veränderung eines Dinges enthält) *s.*; Gott iſt die – alles Guten, aller Güter, Dieu est la *s.* de tout bien, de tous les biens; die Erbſünde iſt die – alles unſeres Unglückes, le péché originel est la *s.* de tous nos maux; die -n der Geſchichte, (alle niedergeſchriebene od. münd-

mündliche Nachrichten von merkwürdigen Begebenheiten) les sources de l'histoire; er ſchöpft aus den -n, il puise dans les sources; an der – ſeyn; ſitzen, (etwas aus der erſten Hand haben, wiſſen) être, puiser à la *s.*; -nhell, a. ad. clair comme une *s.* ou *f.*; -nmerk, (der knotige od. kleine Waſſermerk) la berle nodiflore; -nreich, od. quellreich, a. ad. (viele -n enthaltend) abondant, riche en sources; -nſtück, n. *Jard.* (ein Lustſtück, wo eine mit -n verſehene Gegend vorſtellt) partie de jardin arrosée par des sources, des fontaines.

Quellen, I. ir. vn. av. ſ. et h. 1. (durch Feuchtigkeit ausgedehnt werden) renfler, gonfler, s'enfler, se gonfler; die Erbſen, Bohnen ꝛc. – im Waſſer, les pois, les haricots renflent dans l'eau; Erbſen – laſſen, faire renfler, faire tremper des pois; das Brod iſt in der Suppe gequollen, le pain a gonflé, s'est gonflé dans la soupe; die Fenſterrahmen ſind ſo gequollen, daß ꝛc. les châssis des fenêtres sont tellement gonflés, que ꝛc.; die Adern quollen ihm in die Höhe, (wurden durch das erhitzte Blut ausgedehnt) ses veines se gonflèrent, cf. ſchwellen; *fg:* der Biſſen quillt mir im Munde, (ich muß mich zum Eſſen zwingen, od. ein von einer Empfindung übermättigt, die mir alle Eßluſt benimmt) je n'ai pas le moindre appétit, j'ai le cœur si oppressé que je ne puis manger; 2. *ord.* (von Flüſſigkeiten, aus einem Orte in größerer Menge zum Vorſchein kommen, fließen) sourdre, jaillir; an mehrern Stellen quillt aus dieſem Berge ein kryſtallhelles Waſſer, des eaux limpides coulent, sourdent, ruisselent de cette montagne en plu. endroits; das Waſſer iſt aus der Erde, aus dem Felſen gequollen, l'eau a jailli de la terre, du rocher; *Ecr.* da die Brunnen noch nicht mit Waſſer quellen alors que les fontaines n'étoient point encore sorties de la terre; Ströme Blutes quellen aus ſeinen Wunden, des ruisseaux de sang jaillirent, coulèrent de ses plaies; Thränen quollen aus ihren Augen, les larmes lui coulèrent des yeux; *fg:* (durch eine innere Kraft vorwärts getrieben werden) *sty. s.* sortir, paroître; vorwärts quellen die Augen, (ſie ſtanden aus ihren Höhlungen hervor) les yeux lui sortoient de la tête; it. (ſeinen Urſprung, Grund in einem andern Dinge haben) dériver, naître; tirer son origine, (sourdre, v.); aus Gott quillt alles Leben, Dieu est la source de toute vie; hieraus quillt unſer ganzes Unglück, ſo manches Uebel der Menſchheit, c'est de là que dérivent tous nos malheurs, que naissent tant de maux qui affligent l'humanité.

II. va. (– machen, durch Feuchtigkeit ausdehnen); die Bohnen, Erbſen, Samenkörner, den Stockfiſch ꝛc. –, faire renfler ou gonfler les fèves, les pois, les grains, tremper la merluche; gequellte Erbſen, (die hieb ab. geſotten ſind) des pois à demi bouillis; das Waſſer –, (durch Hinderung des Abfluſſes höher ſteigen machen) refouler, faire regonfler, remonter l'eau.

Quellig, a. ad. (Quellen enthaltend) plein, rempli de sources; ein -er Boden, un terrain abondant en sources.

Quendel, s; sp. 1. (Pfl., deren Blätter und Blüten angenehm riechen; Telmian) thym; der wilde –, der gemeine –, (der Feldtelmian, Saturei, ein gutes Schafſutter) serpolet, pillolet, thym sauvage; der gemeine, wälſche od. römiſche –, (der bei uns in Gärten gezogen wird) thym commun; -beere, f. c. Quandelbeere; -öl, sp. n. huile de thym, de serpolet; -wolle, f. (die kleine Flachsſeide, die man gew. auf dem – findet) la cuscute, goutte de lin, angoure de lin, barbe de moine, teigne, rasque, goutte-lin.

Quengeln, vn. av. h. (ſich mit weinerlicher Stimme beklagen) fa. se plaindre, se lamenter; ſie ſagte mit einem -den Tone, elle dit d'un ton plaintif, pleureux; it. (ſich kindiſch betragen) faire l'enfant.

Quent, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. (der 4te Theil eines Lothes) la drachme, f; drei – od. -chen Pulver, trois drachmes de poudre; ein -chen Faden, un gros de fil.

Quer, a. ad. (der Breite nach, nach einer Linie od. Richtung, wo eine andere für die Länge angenommene Linie od. Richtung in einem rechten Winkel durchſchneidet) de ou en travers, transversal; einer -en Hand breit, (ſo breit als die Hand in ihrer Breite iſt) un travers de main, cf. -finger; eine -e Linie, ein -es Holz, (-linie, -holz) une ligne transversale, une traverse; – über den Weg laufen, traverser, croiser le chemin; – durch eine Straße gehen, traverser une rue; – über einen Fluß ſchwimmen, traverser une rivière à la nage; – über das Feld fahren, passer à travers champs, traverser les champs en voiture; -feld-ein kommen, (– über das Feld; *fg:* etwas verkehrt, unbedachtſam anfangen, machen, vortragen) venir à travers champs; *fg:* commencer, faire qh, parler, agir à propos de bottes, de but en blanc; aller tout au travers des choux; ein Holz – über das andere legen, croiser des morceaux de bois, les mettre en croix, en travers; – od. in der -e auf dem Pferde ſitzen, (ſo daß die Füße auf eine Seite herabhangen) être à cheval à l'anglaise; – gegen über, vis-à-vis; dieſe Linie durchſchneidet dieſes Viereck –, od. geht – durch dieſes Viereck, cette ligne coupe ce carré transversalement, diagonalement; das Holz – durchſägen, traverser le bois, le scier en travers; ein Hieb – über das Geſicht, coup de sabre au travers du visage; er hat ihn – über den Arm gehauen, il lui a écharpé le bras; *An.* der -e Bauchmuskel, c. -muskel; *fg:* mit einem Balken – durch die Thür wollen, (etwas verkehrt anfangen) vouloir enfoncer les murs; faire qh de travers; *fg:* (verkehrt) bizarre, capricieux, cf. -kopf, -geiſt.

Quer-abtheilung, f. (die in die -e geht) division transversale, diagonale; -arm, (das -holz, der -arm in einem Kreuzſtocke) le croisillon, cf.; -aſt, (-er Aſt) branche de travers; *An.* (Theil des Schambeines, der – läuft, od. vom Körper des Schambeines nach innen geht) branche transversale; -axt, f. *Charp.* (Axt zum Hacken mit 2 Schneiden, deſſen Eiſen mit dem Stiele ein T bildet) la besaiguë de charpentier; -balken, poutre mise en travers, la traverse; *Mar.* le traversin, le barot, le ban; die .. eines Hauſes, (die ſich nach der Breite deſſ. erſtrecken) les traverses d'une maison; der .. über einem Thore, einer großen Thür, (das Blattſtück) le poitrail; der .. eines Kreuzes, (der den Stamm deſſ. nach rechten Winkeln durchſchneidet) le croisillon d'une croix; die .. an dem Bette od. Boden einer Schleuſe, c. -lagerholz; *Mar.* der .. des Helmſtockes, (der .. der Ruderpinne) le traversin du timon; *Bl.* (der Balken, cf.) la fasce; einen goldenen, einen ſilbernen .. im blauen Felde führen, porter d'azur à la fasce d'or, à la fasce d'argent; mit gleich breiten und gleich vielen goldenen und rothen .., fascé d'or et de gueules; -band, n. (ein die -e laufendes B.) bande en travers; *Arc. Charp.* -bänder, (die ſ. Hölzer, wo bei hölzernen Brücken zu beiden Seiten um die Jochpfähle gemacht werden) la lierne, lierne de palée; mit -bändern verſehen od. befeſtigen, lierner; *An.* das -band des Trägers, (von der innern Fläche des Seitentheiles des Trägers zu der andern) ligament transversal; das .. der Rippen, (vom Gelenkhügel der Rippe zur Gelenkfläche des -fortſatzes ihres Bruſtwirbels) ligament transversaire extérieur; -bank, f. (in die -e ſtehende) banc en travers, place en travers; *h. d'All.* autref. (im fürſtlichen Rathszimmer zu Regensburg eine Bank, auf der die Biſchöfe der Proteſtanten ſaßen) le banc des évêques protestants; -bauchmuskel. *An.* (ein -laufender B.) le muscle transverse de l'abdomen; -baum, (ein B. od. Balken – vor einer Thür ꝛc.) la barre d'une porte ꝛc.; -bein, n. *Maré.* (ein Bein am kleinen Schenkel der Pferde, das ſchief nach vorn nachrückt, und rückwärts hinunter nach dem Regel geht) os transversal; -binde, f. *Bl.* (eine in die -e gehende B.) traverse, f; it. -binden, (-e ſchmale Binden, und in ungleicher Anzahl) trangles, f; *Hn.* -binde, (ein nach der -e gehender breiterer od. ſchmälerer Streif) bande, f; -blutleiter, *An.* (Blutadern, die längs der -ſchenkel der Kreuzleiſten gehen) sinus transverse; -bret, n. (– liegendes) planche de travers; das .. vorn am Sturzkarren, le dossier d'un tombereau; -bügel, (der in die -e laufende B. eines Degengefäßes) la traverse d'une garde à coquille; -dach, n. (-laufendes) toit en travers; *Pau.* (das ..., woran der Ball zurückſpringt) rabat; -damm, (-laufender) une digue, chaussée, levée de traverse; -durchſchnitt, (in die -e gemachter) coupure, de en travers; -eiſen, n. (eiſerne -ſtange) traverse de fer; -fach, n. (in der -e befindliches F.) tablette de travers; -feld, -feld-ein, ad. (– über Feld; *fg:* unerwartet, nicht erwünſcht od. gelegen) à travers champs; *fg:* à contre-temps, mal à propos, de but en blanc; -finger, (der F. der -e nach) travers de doigt; eines -fingers breit, un travers de doigt de largeur; dieſe beiden Breter ſtehen zwei .. von einander ab, il s'en faut deux travers de doigt que ces deux planches ne joignent; -flächig, a. ad. (-e Flächen habend) *Cris.* plagiedre; -flächiger Quarz, Zirkon, quartz, zircon, plagiedre; -flöte, f. (F., die man – an den Mund hält) flûte traversière; -flügel, (in die -e laufend) aile de traverse; *Ch.* (Stellweg – durch den Wald) laie, route de traverse; °-folio, n. *Rel.* (die Form eines Buches in länglichem F.; it. ein Buch von dieſer Form) in-folio oblong; it. livre in-folio oblong, un in-folio oblong; -fortſatz, *An.* (in die -e laufende Fortſätze) procès transverse; -furche, f. (– laufende) sillon traversier; -gang, 1. (die Stl., da man in die -e gehet); mit einem -gange durch dieſe Felder ſchneiden Sie etwas ab, en traversant ces champs, vous gagnerez du chemin, vous abrégerez votre ..; 2. (G., der einen andern nach geraden Winkeln durchſchneidet, ein ſolcher Baumgang) allée de travers; *Expl.* (G., auf den die Mutdung des Abertes nicht eigentlich gerichtet iſt, ſondern der durch einen -ſchlag ins Gebirge aufgefahren und erſchrotet iſt) filon qui traverse le principal, filon de travers ou transversal; *Fort.* (ein G. mit Bruſtwehren über den Graben einer Feſtung, von dem Zwiſchenwalle gegen die Kehle des Halbmondes) traverse, f; -gaſſe, f. dim. -gäßchen, n. (– laufende) rue de traverse; -geſichtsblutader, f. *An.* (eine -laufende Blutader des Geſichts) veine transverse du visage; -geſichtsſchlagader, f. (eine -laufende Schlagader des Geſichts) artere transverse du visage; -geſtein, n. *Expl.* (das; G., wo – zwiſchen den Gängen ſtehet) roche transversale à un filon, ou interposée entre des filons; -giebel, (G. an der Seite eines Hauſes, Seitengiebel) pignon traversier; -graben, (– laufender) fossé de traverse; -grimmdarm, *An.* (der -e G.) colon transverse; -haus, n. (deſſen lange Seite an der Straße liegt) maison de travers, maison traversière; -hieb, (der in die -e geht) coup en écharpe, coup d'estramaçon; er hat ihm einen .. über den Arm, das Geſicht gegeben, il lui a écharpé le bras, le visage; -höker, (H., am Ellbogenknorren) la tubérosité de l'olécrane; -holz, n. (ein in die -e angebrachtes H.) la traverse; *Arc.* le traversin; das .. an einem Fenſter, le croisillon; dieſes Fenſter hat zwei -hölzer, cette fenêtre a deux croisillons; *Art.* -hölzer, welche durch die Laffetenwände zuſammengehalten werden, les entretoises d'affût, cf. Riegel; das .. über dem Boden eines Korbes, la barre; das .. am Klaviere, (wo die Decken in Ordnung hält) la barre ou le chapiteau du clavecin; das .. in einer Laute, la barrure; einen Tiſch, ein Faß mit einem -holze verſehen, barrer une table, un tonneau; -kai, *Hy.* (ein Kai, der, wenn 2 Siele neben einа. liegen, von einem Sieltal zum andern – abgeſchlagen iſt) quai de traverse; -kette, f. dim. -kettchen, n. (das Kettchen an einem Zaume; it. das K. des Gebiſſes) la chaînette de bride; it. la tranche-file de mors; -kluft, f. *Expl.* c. Kreuzkluft; -kopf, (der anders denkt und handelt als die Uebrigen, beſ. der verkehrt denkt und handelt) fa. homme plein de travers, bizarre, fantasque, quinteux, qui a l'esprit de travers; -köpfig, a. ad. (nach Art eines -kopfes) bizarre, fantasque; .. ſeyn, avoir l'esprit de travers; ein -köpfiger Menſch, un homme plein de travers; -laden, c. Fallladen; -lagerholz, n. (die untern Balken, wo – über einen Schleuſenboden oder ein Siel gelegt werden) traversine, f; -latte, f. 1. (in die – laufende L.) une traverse, latte de traverse; 2. c. -ſchämel; -lauf, sp. (der in die -e gerichtete L.) course de ou en travers; -leiſte, f. (– laufende) la traverse; *An.* -leiſten, (gewiſſe – laufende Theile, wie an der innern Fläche des Stirnfortſatzes) lignes transverses; -linie, f. (– laufende) ligne transversale; *Gé.* (welche von einem Punkte des Randes einer Fläche durch ihren Mittelpunkt zu dem entgegengeſetzten Punkte des gegenüber liegenden Randes gezogen iſt; ° Diagonale) la diagonale, ligne diagonale ou transversale; -mauer, f. (– laufende) mur en travers; -muskel, *An.* (M., der – zwiſchen od. an andern Theilen liegt) muscle transversal ou transverse; die -muskeln des Fußes, les muscles

transversaux du pied; -naht, f. *Cout.* (eine in die -e gemachte N.) arrêt; *An.* (die -e N. der Hirnſchale) la suture transversale, le transversal; -ort, c. -ſchlag; -pfad, (- laufender) traverse, f; -pfeife, f. (wo - an den Mund geſetzt wird) fifre; -pfeifer, (der auf der -pfeife ſpielt) fifre; -rahm, -rahmen, *Arc.* (eine Knagge, worauf ein Brett ruhet) gousset; -riegel, 1. *Cout. Tail.* (der Riegel, cf.) l'arrêt, la bride; 2. *Charp.* (ein die -e laufender Balken; it. ein Holz, wo 2 andere zuſ. hält) la traverse; it. l'entretoise; *Char.* (Holz, wo die Deichſel eines Wagens verbindet) épart; -riß, déchirure transversale; *Ep.* (ein Fehler in den Degenklingen) la traverse; -ſack, (S., deſſen Oeffnung ein in der Mitte der Länge angebrachter Schlitz iſt, der alſo eigentlich aus 2 kleinen Säcken beſtehet) le bissac, la besace; die Bettler tragen -ſäcke, les mendiants portent un bissac, une besace; -ſackträger, besacier; -ſattel, (der Weiberſattel, auf dem man in die -e ſitzt) selle pour femme; -ſaum, (ein in die -e od. nach der Breite gehender S.) ourlet de travers; -ſchämel, *Tis.* (Latten, die an einem Weberſtuhle nach der Breite des Stuhles über den Fußtritten liegen) marche de travers; -ſcheibenbohrer, *Ton.* (litt Winkelbohrer, eine Oeffnung in einem Bodenſtücke zu machen, worein der Hahn geſteckt wird) la bondonnière; -ſcheidewand, f. c. -wand; -ſchicht, f. *Expl.* (in die -e liegende Sch.) la couche transversale; *Maç.* (ein Sch. Steine, durch die Dicke der Mauer) assise de parpaing; -ſchlag, (Schlag in die -e) coup en écharpe, de travers; *Expl.* (eine Oeffnung, wo durch das -geſtein - zwiſchen 2 Gruben getrieben wird) percée, ouverture transversale; -ſchlechte, f. *Expl.* (Schlechten, die ebenes od. auch einſchießendes Geſtein der -e nach durchſchneiden) fêlure, fissure, fente transversale; -ſchnitt, (der -e nach geführter Sch.) coupure de travers; *Chir.* la section ou incision transversale; *Cris.* coupe transversale; -ſchnur, f. (- laufende Sch.) cordon de travers; *Soi.* (bei den Seidenwirkern, die Schnur am Zampel eines Zampelſtuhles, womit die Litzen zum Ziehen angebunden werden) embarbe, f; -ſchwelle, f. (eine - laufende) seuil de travers; *Art.* (der Stoßbalken auf den Stückbettungen) le heurtoir; -ſinn, sp. (ein -er, verkehrter Sinn) esprit de travers; -ſinnig, a. ad. (einen -ſinn habend) qui a l'esprit de travers; er iſt ein -ſinniger Menſch, il a du travers dans l'esprit; -ſtange, f. (- laufende) traverse, f; eine eiſerne .., une traverse de fer; -ſteg, *Pap.* (der - unter der Form befeſtigte Stab, der ſie zuſ. hält, und woran der Kautſcher die Form hält, wenn er den geſchöpften Zeug ablaufen läßt) la barre (de la forme du papetier); *Im.* cf. Kreuzſteg; -ſtock, (-ſtange) traverse, f; -ſtraße, f. (in die -e laufende St., beſ. in einer Stadt) rue de traverse; -ſtreif od. -ſtreifen, (ein in die -e laufender St.) traverse, f; bande de travers; -ſtrich, traverse, f; ligne transversale; fg: (ein widriger Zufall) contre-temps; das iſt ein häßlicher .., voilà un fâcheux contre-temps; er hat mir einen .. durch meine Plane gemacht, (hat mir Hinderniſſe entgegengeſtellt, hat mir ſie vereitelt) il m'a traversé dans mes desseins, il a traversé mes desseins; es iſt mir mancher .. durch meine Rechnung gemacht worden, j'ai essuyé bien des traverses; -ſtrichlein, n. *Im.* (Abtheilungs- od. auch Verbindungs-zeichen) tiret; -ſtück, n. (in die -e angebrachtes St.) la traverse, pièce de ..; *Meu.* (Stein, der auf die Kante geſtellt wird, um ihn zum Mühlſteine zu behauen) meulière, f; -ſtütze, f. (in die -e angebrachte Stütze) étaie, étançon de travers; *Trig.* (dieſ. Linie, die vom Punkte, wo der Sinus auf den Schenkel fällt, bis an den Bogen geht; sinus versus) sinus verse; -tritt, (ein in die -e angebrachter T.) la marche de travers; 2. c. -ſchämel; -tuch, n. *Ch.* c. Lauftuch; -wall, *Fort.* (von Erde aufgeworfene Bruſtwehr, die faſt die ganze Breite des bedeckten Weges einnimmt) la traverse; -wand, f. (in die -e laufende od. zwiſchen andern befindliche Wand) cloison transversale, mur de travers; *Bo.* (die Zwiſchenwand einer gegliederten Hodtung, die der -e nach geht) diaphragme; -weg, (- laufender) la traverse, chemin de ..; er hat den .. eingeſchlagen, il a pris la traverse; -wetterung, f. *Hy.* (ein Abzugsgraben, der - durch mehrere Ländereien gezogen iſt) fosse de décharge transversal; -wind, (in die -e wehender) vent traversier; -wort, n. (in die -e geſprochenes, verkehrtes, unverſtändiges Wort) mot de travers; -wunde, f. (in die -e beigebrachte) plaie transversale; eine .. im Geſichte, coup qui traverse la figure; -zug, trait transversal, cf. -ſtrich; 2. (Zug, den man in die -e, - durch einen Raum unternimmt) course en long et en large; -zweig, (ein in die -e ſich erſtreckender Zw.) branche de travers; -zwickel, *Bon.* (Art Z. in den Strümpfen, deren Maſchen in die -e laufen) coin de travers.

Querder, s; 1. (Art Neunaugen od. Bricken, das kleine Neunauge) la lamproie branchiale, la civelle, le lamprillon, lamproyon, chatillon; 2. c. Köder.

Quere, sp. f. (die Richtung nach der Breite, od. nach einer die Richtung nach der Länge durchſchneidenden Linie; im Geg. der Länge) le *travers;* in die -, nach der -, en *t.*, de *t.*; den Hut die -, in die - aufſetzen, mettre son chapeau de *t.*; etwas in die -, nach der - legen, mettre qh de *t.*, de biais; in die Länge und in die -, au long et au large; ins Kreuz und in die -, c. Kreuz; ein von einer Linie in die - durchſchnittenes Viereck, carré coupé transversalement par une ligne; *Ma.* in die - gehen, (von einem Pferde, deſſen Hinter- und Vorder-theil nicht in der nämlichen Linie bleibt) se traverser, aller de biais; fa. einem in die - kommen, (ihm in den Weg kommen, fg: ihm hinderlich in etwas ſeyn, od. ihn unterbrechen) croiser le chemin de qn; fg: croiser, contrecarrer qn; es kam mir etwas in die -, il est survenu qh qui m'en a empêché; etwas die - nehmen, (unrecht verſtehen, übel aufnehmen, ſchief nehmen) prendre qh de *t.*, se trouver choqué de qh; es geht mir Alles der -, (wider meine Abſicht) je suis contrarié, traversé dans tous mes desseins, tout va de *t.*, cf. quer.

Queren, (eine Richtung nach der Quere, quer über etwas geben) mettre à travers; ſich -, (in die Quere erſtrecken, über die Quere laufen) s'étendre, aller de travers, traverser qh.

Querl, s; e, dim. -chen, n. 1. (ein Stäbchen mit kleinen in die Quere od. ins Kreuz laufenden Hölzchen am Ende, flüſſige Körper durch Umdrehung des Stieles zwiſchen den Händen in Bewegung zu ſetzen) moulinet; *Bo.* (Art des Blüthenſtandes, da mehrere Blumen rund um den Stempel ſtehen, die an ſemſ. abgemeſſene Zwiſchenräume unbedeckt laſſen) verticille; *Ef.* (von dem Nadelholze; Schoß, Schuß) jet; pousse, f; ein Schlag, der im dritten, im vierten - -e ſteht, (der zum 3ten - Mahle Schoße treibt) taillis de trois ans, de quatre ans, de la 3e, 4e pousse; 2. *Pap.* (ein einem Rechen ähnliches W., mit dem der Zeug zum Papier in einem Faſſe mit Waſſer gerührt und verdünnet wird, ehe man ihn in die Bütte thut, die Bogen daraus zu ſchöpfen; der Rechen) fourche, f; -förmig, a. ad. (die Form, Geſtalt eines -es zeigend) de la forme d'un moulinet; *Bo.* -förmiger Stengel, (wenn an der Spitze eine Menge Aeſte treiben, aus deren Mitte der Hauptſtamm fortwächst, ſo daß die Aeſte den Stengel in einer gewiſſen Entfernung kreisförmig umgeben, wie bei der Fichte) tige verticillée; -förmiger Zweig, rameau verticillé; -förmige Pflanzen, (ſolche, die lippen- und rachenförmige Blumen haben) verticillées, f.

Querlen, 1. va. (verm. des Querles in Bewegung ſetzen und -t vermiſchen, verwirren) agiter, remuer avec le moulinet; Eier, Schokolade -, battre des œufs, remuer le chocolat avec un moulinet; 2. vn. (ſich ſchnell hin und her bewegen) se mouvoir avec vitesse.

Queſtenkraut, sp. n. (die Hauhechel, das Harnkraut, Stallkraut) chardon commun ou à feuilles d'acanthe, pet d'âne, l'épine blanche sauvage.

Quetſche; n, f. 1. sp. (der Zuſtand, da man gequetſcht wird) état de celui qui est pressé, serré, roué, encaqué; fg: in der - ſeyn, être en presse, dans la gêne, la détresse; 2. (W., etwas zu quetſchen) instrument à écacher, cf. Zitronen-; 3. c. Zwetſche.

Quetſch-eiſen, n. (E., etwas damit zu -en) fer à écraser qh; *Perr.* c. Brenn-eiſen; -form, f. *Batt.* (eine Menge einzelner über einander liegender Pergamentblätter, die nach dicken Goldblätter darin zu -en) le caucher, les fourreaux, les baudruches, f; die große, kleine .., le grand, le petit caucher; -geld, sp. n. *Mo.* (eine nur einmahl breitgeſchlagene rohe Geldplatte) flan; -hammer, *Mo.* (H., das Metall damit zu -en) flatoir; -werk, n. 1. *Expl.* (geringes weitläufig liegendes Erz, wo ohne Pochwerk nicht mit der Hand zu ſcheiden iſt) minerai de peu de valeur; 2. *Fond.* (Erz, wo gequetſcht werden ſoll od. worden iſt) minerai à écraser, à bocarder ou écrasé; -wunde, f. (eine durch Quetſchung verurſachte W.) plaie provenant d'écachement, de froissure; contusion, cf. Quetſchung (2); -zange, f. *Perr.* c. Brenn-eiſen.

Quetſchen, (einen weichen Körper mit Gewalt und plötzlich breit drücken) écacher, froisser, écraser, meurtrir, (écarbouiller, b.); ſich die Finger zwiſchen die Thür -, se froisser, s'écacher les doigts dans la feuillure d'une porte; ein Wagen hat ihn gegen die Mauer gedrückt und ganz gequetſcht, une voiture l'a pressé contre la muraille et l'a tout froissé; er hat ſich im Fallen den Arm gequetſcht, il s'est froissé, meurtri le bras en tombant; ein gequetſchter Theil, eine gequetſchte Wunde, partie, plaie contuse; gequetſchtes Obſt, des fruits froissés; den Saft aus den Trauben, aus den Zitronen -, exprimer le jus des raisins, des citrons; presser des raisins, des citrons pour en tirer le jus; die gequetſchten Stellen an einer Frucht, les froissures d'un fruit; *Cir.* das Wachs -, (es kneten) écacher la cire; *Vét.* einem Pferde die Geilen -, (es verſtutzen, cf.) froisser les testicules à un cheval; *Mo.* das Metall -, (es mit dem Hammer ausdehnen) aplatir le métal; *Expl.* (es in Stücke ſchlagen) écraser, briser; die Gänge -, (wenn das Erz aus den Gängen zerſetzt, mit dem Hammer klein geſchlagen wird) briser les filons, les gangues de minerai; das -, l'act. de ..; das - des Wachſes, l'écachement de la cire, cf. -ung.

Quetſchung; en, f. 1. (die Hdl. da man quetſcht) act. d'écacher, de froisser, d'écraser; 2. (eine gequetſchte Stelle, der Eindruck, die Wunde von einem quetſchenden Körper; °Contuſion) la *contusion, froissure*, meurtrissure; er hat eine - am Fuße, il a une *f.*, *c.* au pied; die Kugel verurſachte ihm eine ſtarke -, la balle lui fit une grande *c.*; er hat mehrere -en erhalten, il a eu plu. contusions, meurtrissures; eine leichte -, une légère *c.*, une échymose.

Quick, s; (der, das) sp. 1. pu. c. Vieh; 2. (das Queckſilber) le *mercure*, le vif-argent; Jungfern-, (gediegenes, reines Queckſilber) *m.* vierge ou coulant; *Ceint.* -, (das in Scheidewaſſer getödtete Queckſilber, womit der Grund zur Vergoldung auf Meſſing gelegt wird) *m.* amorti dans de l'eau-forte ou acide nitrique; -brei, (breiartiges Gemiſch eines Metalles mit Queckſilber; °Amalgama) amalgame, f; -erz, n. c. Queckſilber-erz; -metall, n. c. -brei; -mühle, f. *Fond.* (M., von gegoſſenem Eiſen, das Silber abzuquicken, od. durch Verbindung od. Auflöſung mit Queckſilber aus ſeinem Erze zu ſcheiden) moulin à amalgamer; -ſand, (lebendiger S., ſolcher der unter den Füßen ausweicht, Triebſand) sable de ravine; -ſtamm-erz, n. (in Schweden; ein nicht harter, leicht ſchmelzender und ſchmeidiges Eiſen gebender Eiſenſtein) minerai de fer très fusible, qui donne un fer facile à souder; -waſſer, n. *Or.* (zur Hälfte mit Scheidewaſſer vermiſchtes W., womit ſilberne Gefäße, die vergoldet werden ſollen, mit Queckſilber gerieben werden) eau seconde.

°Quidproquo, Quiproquo, s; sp. n. (Verſehen, Mißverſtand, Uebereilung) *quiproquo;* ein .. machen, faire un *q.*, un coq-à-l'âne.

Quiecken, vn. av. h. (laut und fein ſchreien wie ein Schweinchen od. Kaninchen; it. fein weinen wie Kinder) fa. grogner, crier, clapir; it. piailler.

Quiekig, a. ad. (oft quiekend, gewohnt zu quieken) fa. piailleur, se; ein -es Kind, enfant piailleur.

Quielſen, Quietſchen, c. quieken.

Quietſchfink, 1. c. Bergfink; 2. c. Dompfaff.

Quint, c. Quent.

°Quintaner, s; (ein Schüler aus der 5ten Ordnung od. Schule) un cinquième; de la 5e.

°Quinte; n, f. 1. (die dünnſte Saite an einer Geige, die den feinſten Ton hat) la *chanterelle;* eine - auf eine Geige aufziehen, mettre une *ch.* à un violon; die - iſt geſprungen, la *ch.* s'est rompue; 2. *Mu.* (Tonabſtand od. Tonweite von 5 auf einander folgenden Noten) *quinte*, f; eine - greifen, anſchlagen, entonner une *q.*; beim Kontrapunkte durch -n fortſchreiten, quinter; 3. *Jeu.* (im Piketſpiel; 5 auf einander folgende Karten in derſ. Farbe, die 15 Punkte zählen) *q.*, f; eine hohe od. obere -, (vom Aß an) une *q.* major; eine niedere -, *q.* basse; eine - vom Könige, von der Dame, *q.* de, au

roi, de, à la dame; 4. *Es.* (die 5te Stoß-art beim Fechten) la *q.*; 5. fa. (Laune, Eigenſinn, Ratte) *q.*; er hat von Zeit zu Zeit -n, il est sujet à des quintes, il est quinteux, ratier, cf. Mucke.

Quinterne; n, f. 1. (in der Lotterie; ein Fünftreffer, wo fünf beſetzte Zahlen herauskommen) le quine; 2. (im Lottoſpiele; eine Reihe, auf der alle 5 Zahlen beſetzt wurden) le quine; 3. *Im.* (ein Heft von 5 Bogen) cahier de cinq feuilles.

Quinteſſenz, f. (die beſte Kraft, wie chemiſch aus einem Körper gewonnen würde; fg: das Beſte, Feinſte ꝛ) la quintessence; die .. aus etwas ziehen, quintessencier qh; -flöte, f. c. Hohlflöte; -geige, (Art großer Geigen) la quinte.

*Quintett, es; e, n. *Mu.* (Geſang od. Spiel von 5 Stimmen) le quintuor.

Quirl, c. Querl.

Quit, quiten, c. quitt, quitten.

Quitt, a. ad. (los, ledig, p. fg.) *quitte;* wir ſind -, ich bin - mit Ihnen, (bin Ihnen nichts mehr ſchuldig) nous sommes quittes, je suis *q.* envers vous, je ne vous dois plus rien; jemanden - und los zählen, tenir qn *q.*; wir ſind -, ſind - mit einander, (wir haben gegen einander keine Verbindlichkeit mehr) nous sommes, nous voilà *q.* à *q.*; aller Sorgen - ſeyn, (davon befreit ſeyn) être *q.*, délivré, libre de tous les soucis; *Jeu.* - od. doppelt ſpielen, (um das, was Einer dem Andern bereits ſchuldig iſt) jouer *q.* ou double, à *q.* ou double, à *q.* ou à double.

Quitte; n, f. 1. (die goldgelbe Frucht eines Baumes von angenehmem Geruche) *coin, coing;* die wilde -, (nicht ſo groß und gelb als die andern) la cognasse, le *c.* sauvage; die -n werden gewöhnlich gekocht gegeſſen, les coings se mangent ordinairement cuits; eingemachte -n, confiture de coings; 2. wilde -, (die Zwergmiſpel, mit völlig ganzen Blättern) l'amélanchier velu, la mélequée; -napfel, (Art großer, den -n ähnlicher Aepfel) la pomme de *c.*; -nbaum, (B., der die -n trägt) le coignassier, cognassier, coignier; -nbirn, f. coin-poire; it. (eine Sorte Birnen, den Birn-n ähnlich) la poire de *c.*; -nbranntwein, (°-nliqueur) la liqueur de coings; -brod, sp. n. (ein mit Zucker eingekochtes und getrocknetes -nmus) le cotignac, cf. -nlatwerge; -nfarbe, f. la couleur de paille; -nfarben, -farbig, a. ad. jaune comme un *c.*, couleur de paille; -ngelb, c. -nfarben; -nkern, le pepin de *c.*; -nlatwerge, f. (der bis zur Dicke einer L. eingekochte -nſaft) cotignac; gewürzte .., du cotignac aromatisé; -nmiſpel, f. c. - (2); -nmus, n. la confection, la marmelade de coins; -npfirſche, f. pêche-*c.*; -nſaft, le suc, le jus de coins; -nſchnee, (zerriebene -n mit Gewürz in geſchlagenem Eiweiß) coins à la neige, en balles de neige; -ntorte, f. la tourte de coins; -nwein, vin de coins, apprêté avec des coins.

*Quittieren, (ein ſchriftliches Zeugniß einer bezahlten Geldſumme geben) donner quittance; jemand -, über eine Summe -, donner quittance à qn, lui donner acquit d'une somme; quittancer; er hat dafür, darüber quittiert, il m'en a donné un reçu, une quittance; ich bin von ihm quittiert worden, j'ai sa quittance, son reçu; eine Summe -, (den Empfang beſcheinen) donner acquit d'une somme, d'avoir reçu une somme; quittancer; it. fa. (aufgeben, verlaſſen, ꝛc) quitter.

Quittung; en, f. (ein Schein über eine empfangene S., Zahlung) *décharge, quittance*, f. *acquit, reçu*, recépissé; eine gültige -, une *q.* valable; eine - ausſtellen, délivrer une *q.*; einem eine - geben, donner *q.* à qn, lui donner une *d.*, un *a.* ou *r.*; weiſen od. zeigen Sie Ihre Quittung vor, produisez votre *a.*, dieſe - haben Sie nöthig, damit man nichts mehr an Sie fordert, ce *r.* est nécessaire pour votre *d.*; geben Sie mir eine - über dieſen Wechſel, mettez-moi une *d.* au bas de cette lettre de change.

*Quodlibet, s; sp. n. (eine unpaſſende Rede od. Antwort, die oft witzig ſeyn ſoll) quolibet, coq-à-l'âne.

*Quotidianfieber, n. (das tägliche Fieber) la fièvre quotidienne.

*Quotient, en; en, *Math.* (der Theilungszähler, die Zahl, die durch Dividieren od. Theilen herauskömmt) le *quotient;* der - der mit 6 dividierten Zahl 24 iſt 4, le *q.* du nombre vingt-quatre divisé par six, est quatre.

R.

R, n. (ein Mitlauter und der achtzehnte Buchſtabe des Alphabets) R; ein großes R, ein kleines r, un grand R (re), un petit r; une grande R (erre), une petite r; er kann das r nicht recht ausſprechen, er lallt es, (ſpricht es wie ein l aus) er ſchnarrt es, il ne peut pas bien prononcer le re, (l'r), il le prononce comme l, il grasseie.

Raa, od. Rah; en, f. *Mar.* (jede ein Segel tragende, quer am Maſt hängende, und in der Mitte deſſ. befindliche Segelſtange) la *vergue*, cf. Beſan-, Bram-, Fock-, Mars- ꝛ; die große -, die Haupt-, (die das große Segel am Hauptmaſte trägt) la grande *v.*; la *v.* du grand mât; die blinde -, (die an ⅓ der Länge des Bugſpriets befeſtiget iſt) la *v.* de civadière; eine lateiniſche -, (die ein dreieckiges Segel führt) une antenne; einen von der - fallen laſſen, .. laufen laſſen, (eine Strafe für geringere Verbrechen der Matroſen) donner l'estrapade marine; dieſe zwei Schiffe liegen - an -, (dicht nebeneina) ces deux vaisseaux sont *v.* à *v.*; -band, n. pl. die -bänder od. -banden, (kurze Taue, die zur Befeſtigung des Segels an die - dienen) raban; -fang, od. Borg an der -, (ein Tau, das man um die - und den Maſt ſchlägt, wenn etwas Schweres aufgehißt werden ſoll) fausse manœuvre, f; -haken, c. Enterhaken; -holz, n. c. -leiſte; -kette, f. (K., die zur Zeit eines Treffens um den Maſt und die - geſchlagen wird, damit dieſe nicht ſo leicht abgeſchoſſen werde) chaîne de *v.*, f; -leik, n. c. Leik, -leiſte, f. (die L., die außen am Schiffe, unter dem Schandeckel der Kuhl, rund um daſſ. läuft) la lisse de vibord; -nock od. Nock der -, (das äußerſte Ende an jeder Seite der -) bout de *v.*; -ringe, pl. (ehemahls, eiſerne Ringe od. Ringbolzen an der -, woran die Beſchlagzeiſingen befeſtiget wurden) anneau de *v.*; -ſegel, (ein an einer - befeſtigtes S.) voile quarrée, f.

°Rabatt, c. Abzug, Nachlaß. (*Com.*).

°Rabatte, f. 1. c. Aufſchlag, Umſchlag, Ueberſchlag, Klappe (an Mannskleidern); 2. *Jar.* (ſchmales Blumenbeet zur Einfaſſung: das Saumbeet) la plate-bande.

*Rabbiner, s; (in der Anrede) Rabbi, (jüdiſcher Lehrer, Geſetzlehrer) *rabbin;* it. (wenn von den ältern -n die Rede iſt) rabbi; die Lehre, die Meinungen der -, la doctrine, les sentiments des rabbins; der - Maimonides ꝛ, le rabbi M ꝛ; wie leget ihr dieſe Stelle aus, Rabbi? comment expliquez-vous ce passage, rabbi?

°Rabbiniſch, a. ad. (von den Rabbinern herrührend, den Rabbinern zukommend, eigen) *rabbinique;* die -e Lehre, la doctrine des Rabbins, le rabbinisme; die -e Schrift, le caractère *r.*

°Rabbinism, (Lehre der Rabbiner) rabbinisme.

Rabe, n; n, 1. (bekannter Vogel mit glänzend ſchwarzem Gefieder) *corbeau;* die -n krächzen, das Krächzen der -n, les corbeaux croassent, le croassement des corbeaux; die Fabel vom Fuchſe und dem -n, la fable du renard et du *c.*; den -n zur Speiſe werden, servir de pâture aux corbeaux; fg: (dem Nachrichter in die Hände fallen) mourir par la main du bourreau; ſchwarz wie ein -, noir comme un *c.*; *P.* er ſtiehlt wie ein -, (weil die -n alles Glänzende gerne bei Seite ſchleppen) il est larron comme une pie, cf. Nacht-, Waſſer-; 2. *As.* (der Name eines Sternbildes auf der großen Waſſerſchlange) le *c.*; 3. *Con.* der -, das große Spitzhorn, (Art Schnirkelſchnecken mit ganz ſchwarz glänzenden Schalen) le grand buccin; -naas, n. po. inj. (abſcheuliche, laſterhafte P.) la carogne; le pendard, la pendarde; -nältern, fg: parents dénaturés, cf. -nmutter, -nvater; -nart, f. 1. (eine der Arten von Vögeln, die zum Rabengeſchlechte gehören) espèce de *c.*; die Krähe, der Häher ꝛ, ſind -narten, la corneille, le geai ꝛ sont des espèces de corbeaux; 2. fg: (hartes, liebloſes Betragen der Aeltern gegen ihre Kinder) conduite dénaturée des parents envers leurs enfants; -nei, n. 1. œuf de *c.*; 2. c. Kugelſchwamm; -nfeder, f. plume de *c.*, f; -nfittig, -flügel, aile de *c.*, f; -nfuß, 1. pied de *c.*; 2. *Bo.* c. Waſſerwegerich, Krähenfuß; -ngekrächze, -ngeſchrei, n. le croassement, le cri des corbeaux; -nhaar, n. *Poé.* (glänzend ſchwarzes H.) cheveux noirs comme le geai; -nkiel, c. -nfeder; -nkrähe, f. hn. (ſchwarzblaue K.) la corneille noire; -nmutter, f. mp. (harte, liebloſe Mutter) mère dénaturée; -nneſt, n. nid de *c.*; -nſchnabel, 1. bec de *c.*; 2. fg: *An.* der .. des Schulterblattes, (ein wie ein .. gekrümmter Fortſatz deſſ.) l'apophyse coracoïde de l'omoplate; 3. *Chir.* (Zange mit gekrümmter Spitze) bec-de-*c.*, bec-de-corbin; 4. der .., die unechte Papſtkrone, (Art Stachelſchnecken) la chenille; 5. *Mar.* (W., das alte Werg aus den Schiffsfugen zu ziehen) le bec-de-corbin; -nſchnabelförmig, a. ad. en forme de bec de *c.*; *An.* coracoïde; der -nſchnabelförmige Fortſatz des Schulterblattes, c. -nſchnabel (2 *An.*); -nſchwarz, a. ad. noir comme un *c.*; -nſpule, c. -nfeder; -nſtein, 1. c. Richtplatz; 2. *Mg.* c. Fingerſtein, Luchsſtein, Pfeilſtein; -nvater, fg: père dénaturé, cf. -nmutter; -nvieh, n. c. -naas.

Rabiſch. es; e, *Expl.* c. Kerbholz; -aufſeher, -meiſter, (der j. Steiger, der den Anſchnitt auf den Kerbhölzern beſorgte und dieſe in Verwahrung hatte) le maître ou le gardien de la taille des mines.

*Rabuliſt, -erei, c. Rechtsdreher, Rechtsdreherei.

Rachbegier, Rachbegierde, f. sp. la vengeance, le désir de se venger; er hat immer - im Herzen, il a toujours la vengeance dans le cœur, cf. Rachſucht.

Rachbegierig, c. Rachgierig.

Rachdurſt, la soif de vengeance; ſeinen - löſchen, assouvir sa vengeance.

Rache, f. sp. (die Begierde erlittenes Unrecht dem Urheber zu vergelten, und dieſe Vergeltung ſelbſt) la *vengeance;* etwas aus Rache thun, faire qh par *v.*, par un esprit de *v.*; er dürſtet nach -, er athmet nichts als -, il brûle du désir de se venger, il ne respire que *v.*; auf Rache denken, ſinnen, songer à se venger; - nehmen, - an einem nehmen, tirer *v.*, prendre *v.*; se venger de qn; eine grauſame -, une cruelle *v.*; das Blut der Unſchuldigen fordert -, ſchreit um -, le sang des innocents demande *v.*, crie *v.*; *Ecr.* die - iſt mein, la *v.* est à moi; -gefühl, n. sentiment de *v.* -geiſt, esprit de *v.*; -gott, Dieu vengeur; Dieu des vengeances.

Rachen, s; 1. (der hintere Theil der Mundhöhle; bes. das ganze Maul und der Schlund der Raubthiere) la *gueule;* der - eines Hundes, Wolfes, Hechtes, Krokodills, la *g.* d'un chien, d'un loup, d'un brochet, d'un crocodile; großer od. weiter, aufgeſperrter -, grande *g.*, *g.* béante; er ſperrte ſeinen - weit auf, il ouvrit une grande *g.*; aus dem - reißen, arracher de la *g.*; einem Pferde den - ſtechen, (ihm die hinten im - liegende Ader öffnen) donner un coup de corne à un cheval; fg: einen aus dem - des Todes erretten, tirer qn des bras de la mort, d'entre les bras ..., cf. Höllen-; 2. *Bo.* (an den -förmigen Blumenkronen, der Raum zwiſchen den beiden äußerſten Enden des Helmes und des unteren Einſchnittes) la *g.*; -blume, f. *Bo.* (ausländ. Pfl., mit rachenförmig geſtalteter Blume) la mimule; -förmig, a. ad. en forme de *g.*; eine -förmige Blume, Blumenkrone, une fleur, une corolle labiée ou en *g.*

Rächen, (einem Beleidiger ein Gleiches od. noch größeres Uebel zufügen) *venger;* eine Beleidigung, einen Schimpf -, ſich wegen einer Beleidigung, wegen eines erlittenen Schimpfes -, *v.* une offense, une injure, se *v.* d'une offense, d'un outrage; er hat ſich wegen dieſer Beſchimpfung an ihm gerächt, il s'est vengé sur lui de cet affront; er wird ſeinen Freund, ſein Vaterland ſchrecklich, grauſam -, il vengera terriblement, cruellement son ami, sa patrie; ſich an ſeinen Feinden rächen, se *v.* de ses ennemis; ſich auffallend -, se *v.* hautement, avec éclat; er wird ſich dafür rächen, il s'en vengera; die -de Hand Gottes, la main vengeresse de Dieu; ein -der Engel, eine -de Gottheit, un ange vengeur, une divinité vengeresse; das -, c. Rache.

Rächer, s; die -inn, (P., die rächet) le *vengeur*, la vengeresse; Gott iſt der - der Unſchuldigen, Dieu est le *v.* des innocents; dieſes Verbrechen wird ſeinen - finden, ce crime trouvera son *v.*

Rachgier, c. Rachbegier; -ig, a. ad. (- habend, an den Tag legend) vindicatif, ve, cf. rachſüchtig.

Rachluſt, c. Rachbegier; -ig, c. rachgierig.

Rachſchwert, n. le glaive vengeur.

Rachſucht, f. sp. (die anhaltende Begierde ſich zu rächen) le désir de se venger; la *vengeance;* l'esprit de *v.*; er hat es aus - gethan, il l'a fait par un esprit de *v.*

Rachſüchtig, a. ad. (Rachſucht habend, davon zeugend) vindicatif, ve; ein -er Menſch, un homme vindicatif; ein -es Weib, une femme vindicative; er hat ein -es Gemüth, c'est un esprit vindicatif.

Rack, 1. c. Reisbranntwein; 2. *Riv.* das –, (Krümmung eines Fluſſes) coude d'une riviere; 3. *Mar.* (Maſchine, womit die Raa an den Maſt befeſtiget wird) le *racage*; der Aufholer des –es, der –aufholer, le calebas de *r.*; –klampen, pl. (keilförmige Kl., das um die Raa liegende – zu halten) taquets de *r.*; –kloten, pl. (auf das –tau gereihte hölzerne Kugeln) pommes de *r.*; –ſchleten, –ſchlitten, pl. (platte, durchbohrte, auf das –tau zwiſchen die –kloten gereihte Hölzer) bigots de *r.*; –talje, f. (T., womit das loſe –tau angeholt wird) le palan de drosse; –tau, n. le bâtard du *r.*

Racker, s; 1. c. Abdecker, Schinder; 2. c. Brack (der), Hund; 3. c. Mandelkrähe; 4. inj. po. –, –hund, (höchſt boshafte, nichtswürdige P.) pendard, infâme; –

Rackel, c. Rackett. [kuhle, f. c. Schindanger.

Rackete; n. f. *Arſ.* (walzenförmiges Feuerwerk, das in die Höhe ſteigt, und mit einem Knalle zerplatzt) la *fusée*, *f.* volante; eine wagerecht fortgehende – ohne Stab, une fougue ou fouguette; eine mit Schwärmern, mit Sternfeuer verſetzte –, une *f.* à serpenteaux, à étoiles; –n ſteigen laſſen, jeter, faire tirer des fusées; die – iſt zerplatzt, la *f.* a crevé; die Bohrung einer –, l'ame d'une *f.* volante; –nhülſe, f. la cartouche à *f.*; –nkappe, f. le chapiteau de *f.*; –nkaſten, (viele in einem gemeinſchaftlichen Raume befindliche –n, die man auf einmal ſteigen läßt) une caisse de fusées, une girande; –nladeſtock, la baguette à charger les fusées; –nruthe, c. –nſtab; –nſatz, la composition à *f.*; –nſchlag, le marron de *f.*; –nſetzer, c. –nladeſtock; –nſtab, (der St., an den die – zum Abbrennen befeſtiget wird) la verge, la baguette de *f.*; –nſtock, (die hölzerne Form zur –) le moule de *f.*; –nzwilling, die Zwillings–, (zuſ. gebundene –n) *f.* à double vol.

Rackett, es; e, n. (ein mit Saiten netzförmig bezogener, mit einem Stiele verſehener Bügel, zum Ballſchlagen ꝛc; das Schlagezeug) la *raquette*; ein großes, breites –, un raqueton; das kleine –, le triquet; ein – von Holz, ein Schlagebret, un battoir; ein – zum Ballſchlagen, zum Federballſpiele, un *r.* pour la paume, une *r.* ou palette pour le volant; ein paar –e, une paire de raquettes; die Saiten eines –es, les cordes d'une *r.*; ein – beziehen, monter une *r.*; –bügel, das –geſtell, le bois d'une *r.*; –macher, raquetier; –netz, n. les cordes d'une *r.*; –ſtiel, le manche de *r.*

Rad, es; Räder, n. dim. das Rädchen, Rädlein, 1. (ein um ſeine Achſe beweglicher Körper, deſſen Umfang einen Kreis beſchreibt) la *roue*, cf. Brunnen–, Dreh–, Feuer–, Glücks–, Hinter–, Kamm–, Knopf–, Krahn–, Kron–, Kutſchen–, Minuten–, Mühl–, Pflug–, Schleif–, Schöpf–, Schwung–, Seiler–, Spinn–, Spul–, Steig–, Stirn–, Stunden–, Tret–, Uhr–, Vorder–, Wagen–, Waſſer–, Woll–, Zwirn– ꝛc. it. cf. Sporenrädchen. Tela; die Räder an die Achſe anſtecken, mettre les roues à l'essieu; ein – an einer Maſchine anſtecken, antragen, hängen, einhängen, mettre, établir, monter une *r.*; die Räder ſchmieren, graisser les roues; die Nabe, die Felgen, die Speichen eines –es, le moyeu, les jantes, les rais ou rayons d'une *r.*; ein – (Wagen–) beſchlagen, embattre, ferrer une *r.*; das – dreht ſich um, la *r.* tourne; am –e nachſchieben, (um den Wagen ꝛc fortbringen zu helfen) pousser à la *r.*; in das – kommen, ſich in das – verwickeln, s'embarrasser dans la *r.*, être emporté par la *r.*; er iſt unter das – gekommen, gefallen, la *r.* lui a passé sur le ventre, il a été roué, écrasé par la *r.*, il a eu q. partie du corps écrasée par la *r.*; ein kleines – in einer Maſchine, das von einem größeren in Bewegung geſetzt wird, un touret; ein gezahntes –, une *r.* dentée; eingreifende Räder roues de rencontre; Räder mit Kaſten, mit Schaufeln, roues à pots, à ailerons; ein oberſchlächtiges, unterſchlächtiges –, *r.* qui reçoit l'eau d'en haut, d'en bas par-dessus, par-dessous; jedes – (Waſſer–) muß Gefälle haben, toute *r.* doit avoir de la chute, cf. anſchützen, abſchützen; *P.* das ſchlimmſte – knarret am meiſten, le plus ignorant fait ordinairement le plus de bruit; er iſt das fünfte – am Wagen, il est comme une cinquieme *r.* à un chariot; 2. (ein einem Wagen–e ähnliches W. zur Hinrichtung von Verbrechern, und dieſe Hinrichtungsart ſelbſt); einen mit dem –e hinrichten, rouer qn, cf. rädern; einen Verbrecher auf das – flechten, attacher un criminel sur la *r.*; dieſes Verbrechen verdient das –, ce crime mérite la *r.*; er iſt zum –e verurtheilt worden, il a été condamné à la *r.*; darauf ſteht Galgen und –, cela mene au gibet et à la *r.*; 3. fg: ein – ſchlagen, (den Körper verm. der Hände und Füße ſchnell fortbewegen, ſo daß bald dieſe, bald jene oben ſind) faire la *r.*; dieſer Pfau ſchlägt ein –, (breitet ſeine Schwanzfedern im Kreiſe aus) ce paon fait la *r.*; mit dem Degen, mit einem Stocke ein – ſchlagen, (ihn ſchnell im Kreiſe drehen) faire le moulinet avec une épée, avec un bâton.

Rad=achſe, f. c. 1. Nabe; 2. Welle, (*Méc.*); –ähnlich, c. –förmig; –arm, (eins der Hölzer, die den äußern Umfang des –es mit der Achſe verbinden) le bras de *roue*; it. c. Speiche; –band, n. c. –ſchiene; –bärze, c. Schiebkarren; –bohrer, *Char.* (B., die Naben damit auszubohren) la tarière, le laceret; –bräter, c. Braterwender; –brechen, c. rädern; fg: die Wörter, eine Sprache …, (verſtümmeln) écorcher les mots, une langue; einen Namen . ., estropier un nom; –brunnen, (aus dem das Waſſer mit Hülfe eines –es heraufgezogen wird) puits à *r.*; –diſtel, c. Krausdiſtel; –dreher, (der das – einer Maſchine umdreht) tourneur de *r.*; –felge, c. Felge; –feuer, n. *Chi.* (F. rund um den Schmelztiegel herum) feu de *r.*; –ſtuder, (das lange, ſchmale Gerinne, wo das Waſſer auf das Waſſerrad fällt) le canal par lequel l'eau arrive sur la *r.* d'une *machine*; –förmig a. ad. en forme de *r.*; *Bo.* rotacé, e; eine –förmige Blumenkrone, (die ganz flach liegt, und eine ſehr kurze Röhre hat) une corolle rotacée; –förmige Blumen, (die eine –förmige Blumenkrone haben) plantes rotacées; –garn, –geſpinſt, n. (grobes, auf dem großen –e geſponnenes Wollengarn) gros fil de laine; –haſpel, *Expl.* (H., an deſſen Welle ein – befeſtiget iſt, womit er umgetrieben wird) treuil, tourniquet, moulinet, guindas à *r.*; –kuppe, f. c. –nagel; –linie, f. *Gé.* (krumme L., wo ein Punkt eines auf einer Ebene ſich fortbewegenden –es beſchreibt) la cycloïde; –linig, a. (eine –linie bildend, aus einer . . beſtehend, von einer . . begrenzt) cycloïdal, e; –macher, c. Stellmacher, Wagner; –nabe, c. Nabe; –nagel, (N., die eiſernen Schienen damit auf die Felgen zu befeſtigen) clou à bande, à tête rabattue; –ſchaufel, f. *Hy.* (Sch. eines Waſſer–es ꝛc) aube, f; aileron, alichon, volet; –ſchiene, f. la bande de *r.*; –die –ſchienen auf ein – auflegen, embattre une *r.*; –ſchnur, f. (am Spinnrade) le cordon (de rouet); –ſchuh, c. Hemmſchuh; –ſpeiche, c. Speiche; –ſperre, f. c. Hemmkette; –ſpur, f. c. Geleiſe; –ſtößer, 1. (Stein an einer Straßenecke ꝛc. zu verhindern, daß die Mauer nicht durch Fuhrwerke beſchädigt werde) la borne; 2. c. –bohrer; –ſtube, f. (der bedeckte Ort, worin ein Mühl– od. Waſſer– befindlich iſt) la chambre de *r.*, cage de *r.*; die . . brechen, (den Ort ausgraben, wo ein – eingehängt werden ſoll) faire la percée, creuser, pour établir la *r.*; –theer, c. Wagenſchmiere; –treter, (der ein Tretrad in Bewegung ſetzt) celui qui fait marcher la *r.*; –welle, f. arbre de *r.*; –winde, f. c. –haſpel; –zahn, dent de *r.*, f; –zange, f. *Char.* (Z., die beiden Schienen damit auf die Wagenräder zu legen) les tricoises, f; –zapfen, le tourillon, le pivot. [Radbohrer ꝛc.

Radebohrer, radebrechen, Rademacher ꝛc, c.

Radehacke, Radehaue, f. *Agr.* (breite Hacke zum Ausreuten) la pioche, le hoyau, la houe à essarter ꝛc.

Radel, n. c. Raden, s.

Rädel, 1. c. Sieb; 2. c. Leich. Schwindelhaber; 3. das – od. Rädchen, (ein kleines Rad) petite roue; 4. *Expl.* (Baum, an dem der gehobene Pochſtempel anprallt) le repoussoir.

Rädeln, 1. (wie ein Rad umdrehen) faire tourner comme une roue; 2. c. ſieben, (va.).

Rädelsführer, s; ſa. (der Anführer, Urheber einer böſen Sache) le boute-feu; le chef, l'auteur, l'arc-boutant d'une révolte ꝛc.

Rädelſtein, c. Räderſtein.

Raden, c. 1. reuten, ausreuten; 2. ſieben. (va.)

Raden, s; sp. *Bo.* (bekanntes Unkraut auf den Kornfeldern) la *nielle*; der glatte –, la *n.* à feuilles lisses, cf. Acker–, Berg–, Garten–, Korn–; –diſtel, f. c. Mannstreu; –ſieb, n. (großes Sieb, das Korn vom – zu reinigen) crible à séparer la *n.* d'avec le bled.

Räden, c. ſieben, ausſieben.

Räder, c. 1. Sieb, 2. Sieber.

Räder=bock, *Expl.* (Geſtell, worauf das Erzſieb ſteht) le chevalet; –feile, f. *Horl.* (F., Uhr– damit auszufeilen) la lime à roues; –gehäuſe, n. (in den Uhren) la cage; –koralle, f. (Art Staudenkoralle) encrinite; –macher, c. Siebmacher; –ſäulenſtein, *Mg.* (mehrere übereinander liegende, die Geſtalt einer Säule bildende –ſteine) entrochite; –ſtempel, *Rel.* (Rädchen, womit man Zierathen auf den Band eines Buches ꝛc gedruckt werden) la roulette; –ſtern, *Mg.* (verſteinerte Glieder von Seeſternen) trochite; –thier, n. *Hn.* (Art Aufgußthierchen) la vorticelle; –werk, n. (ſämmtliche – einer Uhr ꝛc) le rouage; das . . dieſer Maſchine iſt zerbrochen, le rouage de cette machine est rompu; –zange, c. Radzange.

Rädern, 1. einen Verbrecher –, (mit dem Rade hinrichten, cf. Rad, 2.) rouer un criminel; er iſt lebendig gerädert worden, il a été roué, rompu vif; fg: ich bin wie gerädert, (ganz zerſchlagen vom Traben, von der unſanften Bewegung eines Fuhrwerkes ꝛc) je suis tout roué; 2. c. ſieben, (va.); 3. c. radbrechen.

Radieren, 1. (etwas Geſchriebenes auskratzen) gratter, ratisser, c. ausradieren; 2. (mit der Radiernadel auf eine Kupferplatte eine Zeichnung machen, und mit Scheidewaſſer hinein ätzen) graver à l'eau forte; eine Platte –, graver une planche à l'eau-forte, mordre une planche, cf. ätzen; ein ſchön radiertes Kupfer, une belle eau-forte.

Radier=eiſen, n. *Chir.* (die angefreſſenen Knochen damit zu beſchaben) le raspatoir, la rugine; –firniß, le vernis de graveur; –kunſt, f. l'art de graver à l'eau-forte, la gravure à l'eau-forte; –meſſer, n. le grattoir; –nadel, f. *Gv.* la pointe; eine breite . . mit einer ſchrägen länglich runden Spitze, une échoppe; –waſſer, c. Aetzwaſſer. [(Rettiges) le radis.

Radieß, es; e, das –chen, (Spielart des gemeinen

Raff, es; sp. 1. c. Streifen; 2. c. Balken; 3. *Co.* (die aus dem Rücken mit dem Fette tief ausgeſchnittenen, eingeſalzenen und getrockneten Floßfedern der Heilbutten) (nageoires du flétan salées et séchées); – und Rekel, (der ganze in Streifen geſchnittene Heilbutt) raf et rekel, [(le flétan coupé par bandes).

Räff, c. Reff.

Raffel; n, f. 1. c. Flachsraufe; 2. *Pê.* (Art Fiſchgarne, die alles mit fortnehmen) la rafle, la louve; 3. *Cha.* (der obere Kinnbacken der Hirſche) la mâchoire supérieure du cerf; 4. po. c. Mund, Maul; 5. c. Klatſche, (2. mp.)

Raffeln, c. 1. raffen; 2. raufen.

Räffeln, c. raunen, flüſtern.

Raffen, 1. (ſchnell ergreifen und an ſich reißen) rafler, enlever, emporter, cf. auf–, weg–, zuſammen–; alles auf einen Haufen –, rafler tout et l'amonceler; er raffte alles in ſeinen Hut, il rafla tout dans son chapeau; fg: er will alles an ſich –, il veut tout envahir, c. reißen; 2. c. abraufen, ausraufen.

Raffholz, c. Leſeholz.

***Raffinade**, f. c. Feinzucker. [ſinnen, nachdenken.

***Raffinieren**, c. 1. läutern (den Zucker); 2. nach=

***Raffiniert**, c. verſchmitzt, verſchlagen.

Raffzahn, c. Schneidezahn.

Ragen, vn. av. h. (durch ſeine Höhe ſich über andere Dinge erheben); in die Höhe –, s'élever; der Gipfel dieſes Berges ragt bis in die Wolken, la cime de cette montagne s'élève dans les nues, cf. hervor–, empor–.

Ragewurzel, Ragwurz, f. *Bo.* 1. (das weißblühende Stendelkraut) l'orchis blanc; 2. die –, das Biſamknabenkraut, (eine Art des Zweiblattes) l'orchis musqué.

Rah, Rahband, c. Raa.

Rahe, Rahkrankheit, c. Rehe.

Rah=fang, =haken, =holz, =kette, =kleid, =leiſte, c. Raa.

Rahm, es; sp. 1. (der fette Theil der Milch, der ſich oben auf derſ. anſetzt) la *crème*; ſüßer, friſcher –, *c.* douce, *c.* nouvelle; dieſer – iſt ſauer, cette *c.* est aigre; zu Schaum geſchlagener –, *c.* fouettée; dieſe Milch gibt viel –, ce lait rend bien de la *c.*; – ſetzen, anſetzen od. werfen, faire de la *c.*, crêmer; im Sommer ſetzt die Milch mehr – an, als im Winter, le lait crême plus en été qu'en hiver, cf. –en (3); den – von der Milch abnehmen, abſchöpfen, écrêmer le lait, cf. abrahmen; fg: es iſt nicht mehr viel bei dieſer Sache zu gewinnen, der und der hat ſchon den – davon abgeſchöpft, (den beſten Gewinn davon gezogen) il n'y a plus guère à gagner à cette affaire, un tel l'a écrêmée, en a pris, en a eu la *c.*; 2. *Chi.* (eine ölichte Maſſe, die ſich auf manchen Flüſſigkeiten anſetzt) la *c.*, cf. Kalk–, Weinſtein–; 3. *Mar.* c. Bettgeſtell; 4. c. Ruß; 5. c. Ziel; –apfel, 1. (die Frucht des netzförmigen Flaſchenbaumes) le corossol; der kleine . ., das Ochſenherz, le

petit coroſsol, le cœur de bœuf; 2. (die Frucht des zackigen Flaſchenbaumes) le cachiment; der ſchleimige ..., le cachiment morveux; -apfelbaum, (der netzförmige, it. der zackige Flaſchenbaum) le coroſsolier; it. le cachimentier; -beere, c. Brombeere; -frau, -händlerinn, f. -weib, n. la crémière; -kanne, f. -kännchen, n. le pot à la c.; -käſe, fromage de c., à la c., la jonchée; -kelle, f. c. -löffel; -kuchen, gâteau à la c.; -löffel, la cuillère à c.; l'écrémoire; -ſpeiſe, f. (eine aus - od. mit - bereitete Sp.) la c.; -ſuppe, f. soupe à la c.; -topf, das -töpfchen, c. -kanne; -torte, f. tarte à la c.; -waffeln, pl. gaufres à la c.; -weib, c. -frau.

Rahm=apfel, =apfelbaum, =beere, c. Rahm.

Rahm=eiſen, n. Im. (zwei Eiſen in dem Rahmen, die Schließketten darin feſtzuſchrauben) la ramette.

Rähmel, 1. c. Scharre; 2. der od. das -, (Bündel Flachs von 20 Pfund) (botte de lin de 20 livres).

Rahmen, s; dim. Rähmchen, Rähmlein, 1. (die Einfaſſung eines Dinges) le cadre, la bordure; ein vergoldeter, geſchnitzter -, un c. doré, sculpté; man muß einen ſchönen - zu dieſem Gemählde machen, es mit einem - einfaſſen, verſehen laſſen, il faut faire un beau c., une belle b. à ce tableau, il faut le faire encadrer, emborder, cf. einrahmen; der - eines Spiegels, der Spiegel-, la b. d'un miroir; ein mit Papier, mit Leinwand ꝛc. beſpannter -, un châssis de papier, de toile: ein eiſerner -, un châssis de fer; ein mit Weiden beflochtener -, un châssis d'osier, cf. Bilder-, Blend-, Glas- ꝛc; ein - mit einem Falze, worein ein zweiter - läuft, un châssis à coulisse; 2. Td. a) Brod. Cout. der -, (den Zeug, worauf etwas genähet od. geſtickt werden ſoll, darein zu ſpannen) le métier; it. le tambour; b) Cord. (ein Streifen Leder, der zwiſchen die Brandſohle und die andere Sohle am Rande herum gelegt wird) la trépointe, le trépoint; c) Im. der -, Form-, (worein die Form eingeſetzt wird) le châssis; it. (wodurch die Ränder und Seiten der Bogen unterſchieden werden) la garniture; it. das Rähmchen, (wodurch der Bogen in dem Deckel feſt gehalten wird) la frisquette; d) Men. -, (die ſenkrechte Einfaſſung der Füllungen) la membrure, cf. -ſtück, Fenſter-, Thür-; e) Min. Expl. -, (die Einfaſſung eines Schachtes od. Stollens) cadre de puits, châssis de galerie; f) der -, Klafter-, (zum Meſſen des Holzes) la membrure; g) Tis. -, (alle waagerecht laufende Schnüre zuſ. genommen) ourdissoir, cf. Scher-, Tuch-; it. der - der Bandweber und anderer Seidenweber, la rame; h) der - (das Geſtell) einer Säge, la monture ou l'affût de scie.

Rahmen, 1. (mit einem - verſehen) encadrer, embordurer, enchâsser, cf. be-, ein-; 2. die Milch -, (den Rahm davon abnehmen) écrêmer le lait, cf. ab-; 3. Ch. (von Hunden); den Haſen -, (einholen und packen) bourrer le lièvre; der Hund hat den Haſen gerahmt, le chien a bourré le lièvre, a donné une bourrade au lièvre; 4. Drap. die Tücher -, (in den - ſpannen) étendre les draps sur le châssis; 5. vn. av. h. (Rahm anſetzen) crêmer; die Milch von dieſer Kuh rahmt gut, le lait de cette vache crême bien, rend bien de la crême.

Rahmenhobel, c. Rahmhobel.

Rahmenſchau, f. (die Beſichtigung der fertigen an den Rahmen geſpannten Tücher durch Kunſtverſtändige) l'inspection des draps au châssis.

Rahmen=ſchenkel, od. Rahms, Men. (die an beiden Seiten der Thüren und Fenſter aufrecht ſtehenden Stücke) la membrure, it. le battant.

Rahmenſchirm, (mit einem durchſcheinenden Zeuge, mit Papier ꝛc. überzogene Rahmen vor den Fenſtern, zum Schutze vor der Sonne ꝛc.) le châssis.

Rahmenſchuh, Cord. (Sch. mit Rahmenſohlen) soulier à trépoints.

Rahmenſohle, f. Cord. (Sohle, um wo ein Rahmen genäht iſt) semelle à trépoints.

Rahmenſtiefel, Cord. (St. mit Rahmenſohlen) botte à trépoints.

Rahmenſtück, n. 1. (ein Stück od. Theil eines Rahmens) pièce de châssis; 2. Bou. (Stück Fleiſch vom untern Buge eines Rindes) pièce d'un jarret ou trumeau de bœuf; 3. Expl. ꝛc. (das Gebälk, worauf die Welle mit dem Rade ruht) la charpente qui supporte la roue; 4. Men. die -e an einer Thür, les membrures, les emboitures d'une porte, cf. Rahmen, (Td. d) Men.); 5. Serr. (die oberſte und unterſte Querſtange an einem eiſernen Geländer) la barre de balustrade.

Rahm=frau, =händlerinn, c. Rahm.

Rahmhobel, c. Falzhobel, Kehlhobel.

Rahmholz, n. (Nutzholz zu Tiſchler=arbeiten) le bois de menuiserie.

Rahmhund, Ch. (H. zur Haſenjagd) chien pour la chasse du lièvre.

Rahm=kanne, =käſe, =kuchen, =kelle, =löffel, c. Rahm.

Rahmnäherei, f. sp. Cout. 1. (das Ausnähen auf einem eingerahmten Zeuge) le point, la couture au métier; 2. (eine im Rahmen ausgenähete Arbeit) ouvrage de point ꝛc.

Rahmſchnur, f. pl. die Rahmſchnüre, Soi. (Sch. am Seidenweberſtuhle, wo über Schächten und Rollen ſenkrecht herabhängen) les cordes de rame.

Rahm=ſchuh, =ſohle, c. Rahmenſchuh ꝛc.

Rahmſpeiſe, c. Rahm.

Rahmſtiefel, c. Rahmenſtiefel.

Rahmſtock, pl. Rahmſtöcke, Tis. (Hölzer am Rahmen, die die Rahmſchnüre in einer gewiſſen Spannung erhalten) les bâtons de rame.

Rahmſtück, c. Rahmenſtück.

Rahm=ſuppe, =topf, =torte, =waffeln, c. Rahm.

Rahn, c. ſchlank, dünnleibig; Ma. ein Pferd, das einen -en Hals hat, un cheval qui a l'encolure fine et déliée; ein -es Pferd, un cheval élancé, étroit de boyau.

Rahne, f. 1. Ef. c. Windbruch, Windfall; 2. c. Schlankheit.

Rahnig, c. ſchlank.

Rah=nock, =ringe, =ſegel, c. Raa.

Rai, c. Rochen (Hn.).

Raiger, c. Reiher.

Raigras, c. Reigras.

Rain, es; e, 1. Agr. der -, Feld-, Furchen-, Grenz-, Raſen-, Schied-, (ein ſchmaler begraſeter Strich Erde, der als Grenzſcheidung zwiſchen zwei Aeckern ungepflügt liegen bleibt) la raie, la lisière, l'entre-deux des sillons; den - abpflügen, po. abſacken, (etwas davon abpflügen und zu ſeinem Acker ſchlagen) empiéter sur la raie; 2. c. Grenze; 3. c. Anger, Weideplatz; 4. (ein dreifüßiger Topf od. Tiegel) v. pot, creuset à trois pieds; -balken, Agr. (ſchmaler Streif, den man aus Ungeſchicklichkeit darunter gepflügt liegen laſſen) bande de terre qu'on a manquée en labourant; -baum, c. Grenzbaum; -beere, c. Kreuzbeere; -blume, 1. die .. od. Streichblume, f. Bo. (das Ruhrkraut mit ſchmalen Blättern) l'immortelle jaune; 2. c. Maßliebe; -farn, der gemeine .., Bo. (Pf. mit goldgelben Blumen, von ſtarkem, gewürzhaftem Geruche und bitterem Geſchmacke, die als Wurmmittel dient) la tanaisie, tanaisie vulgaire; -herr, (Beamter, der die Aufſicht über die -e od. Feld= und Waldgrenzen hat) commis, inspecteur aux bornes, aux lisières; -kohl, Bo. (Art des Ackerkohles) la lampsane, herbe aux mamelles; -recht, c. Grenzrecht; -ſchwalbe, c. Rheinſchwalbe; -ſchwamm, Nagelſchwamm, (Art kleiner, hellbrauner und eßbarer Schwämme, die auf -en und Viehweiden nach einem Regen im Menat aufſchießen) agaric mangeable; -ſtein, c. Grenzſtein; -weide, f. c. Hartriegel (1); it. cf. Rheinweide.

Rainen, c. grenzen.

Raitel, c. Reitel.

Rak, c. Rack.

Räkel, c. Rekel.

Rakete, Rakett, c. Rackett ꝛc.

Ralle; n, f. Hn. (Gattung Sumpfvögel) le râle; die gemeine -, Erd-, Land-, der Wachtelkönig, le r. terrestre, le roi des cailles; die braune -, le r. terrestre de l'Amérique; die bengaliſche -, le r. d'eau de Bengale, le chevalier de Bengale; die geſtreifte -, (auf den philippiniſchen Inſeln) le r. strié; die graue -, (die gefleckte Meerſchwalbe) la guisette, l'hirondelle de mer tachetée, cf. Waſſer-; 2. c. Rellmaus.

Rallen, c. 1. lärmen, toben, 2. rammeln.

Ralling, c. Kater.

Ram, c. Zwitter (Mg.).

Ramkenwurzel, f. Bo. (die knollige Braunwurz) la grande scrophulaire commune, herbe aux écrouelles.

Ramm, es; e, 1. c. Rammler; 2. c. Kater; 3. c. Widder, Schafbock; 4. c. Bulle; 5. c. Rabe; 6. c. Krampf.

Ramm=block, =klotz, der od. die Rammel, Méc. (der große ſchwere Block in einer Ramme, vermittelſt deſſen die Pfähle in die Erde geſchlagen werden) le mouton, la hie, le déclic.

Rammbock, 1. c. Schafbock; 2. c. Rammblock.

Ramme; n, f. Méc. (Wz., das aus einem ſchweren Klotze beſteht, durch deſſen Stöße man Pfähle ꝛc. in die Erde treibt) la batterie, la sonnette; Mar. le blin, cf. Rammblock; die - in Bewegung ſetzen, faire agir la sonnette, le blin; Pfähle mit der - einſchlagen, enfoncer, chasser des pieux, des pilotis avec le mouton, la hie ou le déclic; ſo tief einſchlagen, bis ſie der - nicht mehr nachgeben, enfoncer à refus de mouton; die Erde mit einer - gleich ſtoßen, aplanir la terre avec une batte, cf. Handramme.

Rammel, 1. c. Schafbock; 2. c. Rammblock; 3. c. Zwitter (Mg.); -abend, c. Polter=abend.

Rammeln, vn. av. h. 1. c. lärmen, poltern; 2. (ungeſtüme Bewegungen machen) se démener; im Bette -, se rouler dans son lit; it. va. die Kinder haben das Bett ganz zu Schanden gerammelt, (in Unordnung gebracht) les enfants ont mis le lit en tapon; 3. (von Haſen, Kaninchen, Katzen und Böcken; ſich begatten) s'accoupler, couvrir, bouquiner; die Haſen, die Kaninchen -, les lièvres, les lapins bouquinent; die Katzen -, les chats sont en amour; der Bock rammelt, le bouc couvre la chèvre; 4. Expl. dieſe Gänge - ſich, (ſtoßen od. laufen ſo zuſ., daß ſie ſich völlig mit einander vermiſchen) ces filons se rassemblent, se mêlent, se confondent; 5. va. c. rammen, einrammen.

Rammel=ochs, c. Zuchtochs.

Rammelzeit, f. (die Z., in der ſich die Haſen ꝛc. begatten, cf. rammeln (3)) saison, temps où les lièvres, les lapins, les chats, les boucs sont en chaleur, en amour, s'accouplent.

Rammen, (verm. eines ſchweren Klotzes ꝛc. ſtoßen, ſchlagen) piloter, hier; battre avec un mouton; Pfähle in die Erde -, enfoncer des pieux ꝛc. avec un mouton, cf. Ramme; die Erde feſt -, affermir la terre avec la batte, cf. einrammen.

Rammer, s; (der eine Ramme handhabt) qui bat avec une hie, qui manœuvre la sonnette.

Rammklotz, c. Rammblock.

Rammler, s; 1. (der männliche Haſe) le bouquin; Ch. le rouquet; 2. c. Widder; 3. c. Kater; 4. Méc. (das Stoßeiſen an einer großen Ramme) le déclic.

Rammshorn, c. Widderhorn, Bockshorn.

Rammskopf, (Widderkopf) tête de bélier; fg. dieſes Pferd hat einen -, iſt ein -, (hat einen von den Ohren bis zur Oberlefze ſehr gewölbten Kopf) ce cheval a la tête d'un b., c'est un cheval à tête de b.

Rammsnaſe, f. (die Naſe eines Widders) le nez d'un bélier; ein Pferd mit einer -, (bei der der Naſenknochen ſehr gewölbt iſt) un cheval à nez de bélier.

Rampert, c. Rapert.

Ramſel, s; sp. Bo. 1. (der Bärenlauch, Waldknoblauch) ail sauvage, ail d'ours, ail des bois; 2. c. Knoblauchkraut; 3. c. Kreuzblume.

Rand, es; pl. Ränder, dim. das Rändchen, Rändlein, (der äußerſte Umfang eines Dinges; das, was ein Ding dem äußerſten Umfange nach umgibt) le bord; der - eines Glaſes, Tellers, le b. d'un verre, d'une assiette; der - eines Hutes, le b. d'un chapeau, cf. Krämpe; den - eines Hutes niederbügeln, abattre un chapeau, les bords d'un ch.; den abgenutzten - eines Hutes beſchneiden, rafraîchir un chapeau; der innere (von dem Boden in die Höhe gehende) - einer Schüſſel, eines Tellers, le bouge d'un plat, d'une assiette; ein bis an den - voll eingeſchenktes Glas, un rouge-b., une rasade; der - eines Mantels ꝛc. le b. d'un manteau ꝛc. c. Saum; der - eines Schiffes, le b. d'un vaisseau, c. Bord; der - eines Fluſſes, des Meeres, le b. d'une rivière, le b. de la mer, cf. Strand, Küſte, Ufer; der - einer Münze, le b., la tranche d'une monnaie; der gewundene -, it. der krauſe - einer Münze, le cordon, cordonnet; it. le grenetis; der äußerſte - einer Münze, außerhalb der Umſchrift, le débord; die Münzen mit einem -e verſehen, c. rändern; der - eines Amboßes, le b., l'arête d'une enclume; der erhabene od. vorſtehende - an etwas, le rebord, c. -leiſte; auf dem -e des Kamins, sur le rebord de la cheminée; der - od. -ſtein eines Brunnens, la margelle, le tour d'un puits; der - eines Buches einer Schrift, la marge d'un livre, d'un écrit; ein breiter, ſchöner -, une grande m., belle m.; laſſen Sie einen breiten -, laissez-y bien de la m.; einen - brechen, plier le papier pour faire une m.; die Ränder eines

Buches beſchneiden, rogner les marges d'un livre; etwas auf den – ſchreiben, mettre qh à la *m.*, en *m.*; auf den – geſchriebene, auf dem –e ſtehende Anmerkungen, notes marginales; der – eines Gehölzes, la lisière d'un bois; der – od. Saum eines Wappenſchildes, l'orle d'un écu; der – od. Saum der Sonnenſcheibe, der Mondſcheibe, le limbe du soleil, de la lune; der –, die Einfaſſung eines mathematiſchen Werkzeuges, le limbe d'un instrument de mathématique; der – einer Paſtete, Torte ꝛ, la bande de tour; den – an eine Paſtete machen, dresser un pâté; der – einer Glocke, (wo der Klöppel anſchlägt) la pince d'une cloche; *Art.* der obere – od. Rücken einer Bruſtwehre, la crête du parapet; *An.* der – (äußere Eingang) der Gebärmutter, le couronnement de la matrice; der breite – des Darmbeines, la crète de l'os des iles; *Chir.* die Ränder eines Geſchwürs, einer Wunde, les bords d'un ulcère, les lèvres d'une plaie; den – von einem Zeuge, von einem Kleide abnehmen, abſchneiden, déborder une étoffe, un habit; einen Hut, Mantel ꝛ am –e einfaſſen, beſetzen, border un chapeau, un manteau; etwas mit einem neuen –e verſehen, reborder qh; fg: am –e des Abgrundes ſtehen, (in äußerſter Gefahr des Todes, Verderbens, Unterganges ſeyn) être au *b.*, sur le *b.* du précipice; er ſteht am –e des Grabes, (iſt dem Tode nahe) il est sur le *b.* de sa fosse; fa. das verſteht ſich am –e, (von ſelbſt) cela s'entend, cela s'entend bien, cela va sans dire; *Bo.* der – einer Blumenkrone, eines Blattes, le limbe d'une corolle, d'un calice, le bord, la bordure d'une feuille; *Mar.* der – eines Marſes, la guérite; das Marsſegel auf den – laufen laſſen, (die Raa deſſ. ganz bis auf das Eſelshaupt fallen laſſen) amener les huniers sur le chouquet; 2. fg: (das Ende); mit einer Sache zu –e kommen, eine Sache zu –e (in Ordnung) bringen, finir une chose, venir à bout d'une .., arranger une affaire; ich werde ſchon mit ihm zu –e kommen, (mit ihm fertig werden, einig werden) je viendrai bien à bout de lui; it. je m'arrangerai, je m'accommoderai bien avec lui; –anmerker, (Schreiber von –anmerkungen) glossateur, apostillateur; –anmerkung, f. (eine an den – geſchriebene A.) note marginale; la glose, apostille; –anmerkungen zu einem Buche machen, gloser, apostiller un livre; –bemerker, –erklärer, –bemerkung, –erklärung, c. –anmerker ꝛ; –boden, *Econ.* (W. mit einem –e, die Bienen damit in den Korb zu faſſen) la ramassette; –dorf, n. (in der Mark Brandenburg, ein D., das an der Grenze eines Moraſtes liegt) village situé sur le *b.* d'un marais; –fach, n. *Chap.* (eines von den j. Fachen, woraus der – eines Hutes gemacht wird) la capade des bords du chapeau; –fiſch, *Hu.* (Art Weißfiſche, die ſich gern an den Ufern aufhält) la bordelière; –form, f. *Chap.* (zu den Hüten) le rond de plomb; –geer, f. *Mar.* (das Raaholz des Bootes) la preceinte d'une chaloupe; –geländer, n. (ein um den – eines Dinges laufendes G.) la galerie; ein Schreibtiſch mit einem .., un bureau à galerie; –gloſſe, f. c. –anmerkung; –gloſſenmacher, c. –anmerker; –holz, n. 1. (am –e eines Waldes wachſendes H.) pu. bois de lisière; 2. *Mar.* die –hölzer od. –ſomhölzer eines Schiffes, (zwei krumme Hölzer, die den Spiegel des Schiffes bilden) les estains, les cornières ou alonges de poupe; –flinge, f. *Plomb.* (W., den – der rohen Bleiplatten damit zu beſchneiden) ébarboir; –knoten, *Bo.* (Gattung ausländiſcher, dem Lungenkraute ähnlicher Pf.) la limeole; –kolben, *Ver.* (eiſernes Stängchen, den – eines gläſernen Gefäßes damit zu bilden) la cordeline; –leiſte, f. la tringle, la languette, le rebord; –maſche, f. *Ois.* (die große M. am –e eines Vogelgarnes) enlarme; die –maſchen an ein Netz machen, enlarmer un filet; –motte, f. *hn.* (Art Nachtfalter auf Eichen) le phalène du chêne; –muſter, n. c. Rahmen. (*Cord.*); –reif, le cercle de *b.*; die –reifen des Maſtkorbes, les cercles de hune; –ſcheibe, f. (auf Kupferhütten, unverkäufliche Stücke ſchlechten Kupfers) pièce de cuivre de rebut; –ſchreiber, c. –anmerker; –ſchrift, f. (eine auf dem –e eines Dinges befindliche Sch.) écriture, note marginale; *Mo.* die .. einer Münze, la légende d'une monnaie; –ſchüſſel, f. (Sch. mit einem aufrecht ſtehenden –e) plat bordé, à rebord; –ſomholz, c. –holz (*Mar.*); –ſpuren, f. pl. *Rel.* (unbeſchnittene Blätter, die man als ein Zeichen läßt, daß nicht zu viel von dem –e eines Buches weggeſchnitten ſey) les témoins; –ſtab, *Méc.* (ein hervorſtehender Zahn, wodurch ein Rad in Bewegung geſetzt wird) alluchon; –ſtändig, a. ad. *Bo.* eine –ſtändige Decke, (die aus der Haut des Blattrandes entſteht) une enveloppe marginale; –ſtein, (der Schlußſtein, der den obern – eines Brunnendeckens bildet) la margelle; –ſtielig, a. ad. *Bo.* ein –ſtieliges Blatt, (deſſen Stiel am –e ſteht) feuille dont le pétiole est inséré au *b.*; –ſtoß, *Bill.* (ein Stoß auf einen dicht an der Bande der Balltafel ſtehenden Ball) coup pour jouer une bille collée; –ſtreifen, 1. *Arc.* (ein zur Verzierung am –e angebrachtes Glied) la plate-bande; 2. *Mar.* (der oberſte Barkhalter) la lisse de vibord; –ſtück, n. 1. (das St. od. die j. Stücke eines Dinges, die den – deſſ. ausmachen) pièce, partie du *b.*, le *b.*, rebord; *Riv.* die –ſtücke an einem Flußſchiffe, les porte-lots; das .. an einem Ruderſchiffe, wo das Ruder aufliegt, la scalme; 2. *Ton.* c. Schaffſtück; –zacken, das –zäckchen, (an den Spitzen) le picot; die .. an einer Spitze ausbeſſern, refaire les picots d'une dentelle; –zierrath, (in Wappen) engrêlure, f.

Rändeln, rändern, (mit einem Rande verſehen) faire un bord façonné autour de qh; die Münzen –, créneler, cordonner les monnaies; geränderte Dukaten, ducats crénelés, cordonnés; eine Paſtete –, dresser un pâté. Das – ꝛ act. de ꝛ; (der Münzen) le crénelage.

Rändelwerk, c. Kräuſelwerk.

Rändern, rändern, c. rändeln.

Ranft, es; e, od. Ränfte, dim. das Ränftchen, 1. c. Rand; 2. (die Rinde, Kruſte vom Brote) la croûte du pain; 3. (ein Stück Brod mit einem Theile der Rinde, beſ. vom Anſchnitte); ein – (großes Stück) Brod, un gros chanteau de pain; ein Ränftchen Brod, un grignon de pain, une croustille; er hat gute Zähne, er nimmt immer das Ränftchen, il a de bonnes dents, il prend toujours le grignon; 4. *Mo.* das Ränftchen (der gekräuſelte od. gewundene Rand) an einer Münze, le cordon, cordonnet; it. le grenetis.

Rang, es; e, 1. (eine Reihe mehrerer nebeneinander befindlichen Dinge einer Art) pu. le rang, la rangée, c. Reihe; *Per.* –en, (Strähnen Haare, wie reihenweiſe übereinander genähet werden) rangs de cheveux; 2. sp. (der Grad der Würde und des Anſehens in der bürgerlichen Geſellſchaft) le *rang*; ein hoher, angeſehener, erhabener –, un haut *r.*, un grand *r.*, un *r.* distingué, élevé, éminent; er hat einen beſtimmten, keinen beſtimmten –, son *r.* est marqué, .. est indécis; er hat einen hohen –, ſteht in einem hohen –e, il tient un grand *r.*; ſeinen – behaupten, ſeinem –e gemäß leben, maintenir, soutenir son *r.*; das ſind Perſ. vom erſten, vornehmſten, höchſten –e, ce sont des personnes du premier *r.*; nach dem höchſten –e ſtreben, aspirer au premier *r.*; er hat ſeinen – verloren, beibehalten, il a perdu son *r.*, il est déchu de son *r.*, il a conservé son *r.*; Leute vom niedrigſten –e, gens du plus bas *r.*, du dernier *r.*; ſie ſetzten ſich nach ihrem –e, ils prirent séance chacun selon son *r.*; man macht ihm ſeinen – ſtreitig, on lui dispute son *r.*; einem den – (die oberſte od. höhere Stelle) geben, laſſen, céder, laisser le pas à qn, donner la main, la droite à qn, cf. Vorrang; er hat den – vor mir, il a le pas sur moi; fg: ein Gelehrter vom erſten –e, un savant du premier *r.*; ein Schiff vom erſten, zweiten, dritten –e, (von 100 und mehr, von 80 bis 90, von 60 bis 80 Kanonen) vaisseau du premier, du second, du troisième *r.*; einem den – ablaufen, (einen Vortheil über ihn gewinnen, den Vorzug vor ihm erlangen) damer le pion à qn; remporter un avantage, obtenir la préférence sur lui; 3. –, (Krankheit der Schweine) le grain, c. Rankkorn; –los, a. ad. sans *r.*, sans dignité; –mäßig ad. pu. selon le *r.*; –ordnung, f. ordre suivant le *r.*; ſie ſaßen nach der .., ils étoient assis selon leur *r.*; –ſchiff, c. Linienſchiff; –ſtreit, dispute sur la préséance, f; ſie fingen einen .. an, ils se disputèrent le pas, ils prirent querelle sur la préséance; –ſucht, f. ambition démesurée de tenir un *r.* élevé; –ſüchtig, a. ad. qui ambitionne un haut *r.*, le premier *r.*, jaloux de son *r.*; –verordnung, f. (das –reglement) reglement des rangs.

Range, n; n. po. 1. (muthwilliger bösartiger Bube) garnement; 2. (hoch aufgeſchoſſener Menſch) landrin.

Range; n. f. 1. c. Mutterſchwein; 2. c. Runkelrübe; 3. c. Flachskraut; 4. po. (eine hoch aufgeſchoſſene Weibsperſon); die garſtige –! la vilaine créature élancée!

Rangen, 1. c. lärmen, toben; 2. c. dehnen, ſtrecken.

Rank, 1. c. ſchlank; 2. *Mar.* ein –es Schiff, (das ſich bei einem Seitenwinde leicht auf die Seite neigt) un bâtiment jaloux, faible du côté.

Rank, es; Ränke, 1. (Krümmung, Biegung) v. der – einer Gaſſe, eines Weges, le détour d'une rue, d'un chemin; 2. c. Rankkorn.

3. pl. **Ränke**, (heimliche, liſtige Mittel, heimliche Kunſtgriffe zur Erreichung eines unerlaubten Zweckes) les *intrigues*, souplesses; tours de souplesse; menées ou pratiques secretes, cf. Schlich, Kniff, Pfiff; mit –n umgehen, – machen, ſpielen, brauchen, user d'*i.*; intriguer; – ſchmieden, anzetteln, former des *i.*; er iſt voller –, il est plein d'*i.*; alle ſeine – ſind entdeckt, toutes ses *i.* sont découvertes; von –n leben, gern mit –n umgehen, vivre d'intrigue, se plaire dans l'intrigue; die – des Hofes, des Kabinettes, les *i.* de la cour, du cabinet; einem die – ablaufen, (ſeinen Kunſtgriffen zuvorkommen, und ſie dadurch vereiteln) prévenir, déjouer les *i.* de qn; –geiſt, 1. (die herrſchende Sinnesart eines nur mit –n umgehenden Menſchen) esprit d'intrigue; 2. (ein Menſch von ſolchem Geiſte) homme, esprit intrigant; –macher, –ſchmied, –ſpieler, inn, (P., die mit –n umgeht) un intrigant, une –e; –ſüchtig, a. ad. intrigant, e; –voll, a. ad. plein d'*i.*; intrigant, e.

Ranke; n, f. od. Ranken, s; (ſchnurförmige, nach verſch. Richtungen auslaufende Zweige mancher Gewächſe, womit ſie ſich anſchlingen und feſthalten) la branche, les bras, la main; *Bo.* la vrille, le cirrhe; die –n des Weinſtockes, des Hopfens, die Wein–n, Hopfen–n, les branches, les mains, les vrilles de la vigne, les bras ou branches du houblon; die Kürbiſſe, Gurken ꝛ treiben –n, les citrouilles, les concombres ꝛ poussent, font des bras; *Bo.* achſelſtändige, blattſtändige, blattſtielſtändige, blumenſtielſtändige –n, vrilles ou cirrhes axillaires, foliaires, pétiolaires, pédonculaires; einfache, zweiäſtige, dreiäſtige, mehräſtige –n, cirrhes simples, bifides, trifides, multifides; umgedrehte, zurückgedrehte –n, cirrhes roulés, révolutés ou roulés en dessous; fg: die –n in geblümten Zeugen, les ramages des étoffes à fleurs.

Ränke=geiſt, =macher, c. Ränke.

Ranken, s; ein – od. Runken (großes Stück) Brod, un gros chanteau de pain.

Ranken, vn. av. h. it. vp. (in ſchlängelnder Richtung wachſen; Ranken treiben, und ſich damit anſchlingen) pousser des bras, des mains, de vrilles; filer, grimper, s'accrocher avec les vrilles, s'élever en tortillant sa tige en spirale; auf der Erde fort –, ramper; die Bohnen –, od. – ſich an Stangen, der Epheu an Bäumen und Wänden in die Höhe, les branches de fève filent, grimpent autour des rames, le lierre grimpe autour des arbres, contre les murs; der –de Epheu, die –den Gewächſe, –gewächſe, le lierre grimpant, les plantes grimpantes; die Melonen ꝛ –, les melons ꝛ font, poussent des bras; die Gurken – auf der Erde fort, les concombres rampent sur la terre, cf. anranken; *Bo.* –de Gewächſe, (die ſehr ſchwache Stengel und lilien=ähnliche Blumen haben) plantes sarmenteuses; ein –der Stengel, une tige sarmenteuse, cf. rankig.

Rankenbaum, c. Spalierbaum.

Rankengewächs, n. c. ranken.

Rankenſchwämmchen, c. Rainſchwamm.

Rankenſtab, *My.* (ein mit Weinranken umwundener Stab, dergleichen man bei den Bacchusfeſten der Alten trug) le thyrse; ein – iſt das Abzeichen des Bacchus, le thyrse est l'attribut de Bacchus.

Rankenwurz, f. *Bo.* (die knotige od. gemeine Braunwurz) la grande scrophulaire commune, herbe aux écrouelles.

Ränke=ſchmied, =ſpieler, =ſüchtig, =voll, c. Ränke.

Rankig, *Bo.* (Ranken, viele Ranken treibend, habend) branchu; it. grimpant, *Bo.* sarmenteux, se, cf. ranken; ein –es Blatt, (das eine Ranke an der Spitze hat) une feuille vrillée; ein –er Blumenſtiel, (von dem eine Ranke ausläuft) un pédicule ou pédoncule cirrhifère; –e Zweige, rameaux cirrhifères.

Rankkorn, es; sp. (Krankheit der Schweine, da ſie am Gaumen ein erbſen=ähnliches Gewächs bekommen) le

grain.

Ranunkel; n, f. *Bo.* (zahlreiche Gattung von Pf., wovon mehrere in den Gärten gezogen werden, und die Blume derſ.) la *renoncule;* gefüllte, halbgefüllte -n, renoncules doubles, semi-doubles; -n (-wurzeln) legen, planter des renoncules, cf. Hahnenfuß; -klaue, f. (die knollige Wurzel der Garten-) la griffe ou patte de *r.*

Ranze, f. c. Mutterſchwein.

Ränzel, c. Ranzen (2).

Ranzen, s; dim. das Ränzchen, Ränzlein, Ränzel, 1. po. (der Bauch, beſ. wenn er dick iſt) la *panse;* ſeinen - füllen, remplir sa *p.;* den - voll haben, avoir la *p.* pleine, cf. Wanſt; 2. (Sack von Fellen, in dem Wanderer ihr Geräth auf dem Rücken tragen) le havre-sac, la bougette, le canapsa; ſeinen Ränzel ſchnüren, (ſich zur Wanderſchaft anſchicken) faire sa bougette, son paquet, sa malle.

Ranzen, vn. av. h. 1. (ranzig riechen, ſchmecken) pu. sentir le rance, avoir un goût de rance, cf. ranzig; 2. fa. (viele heftige und mit Geräuſch verbundene Bewegungen machen; lärmen, toben) se démener; trémousser, se trémousser, faire du bruit, du tapage; tintamarrer; im Bette herum -, se rouler dans son lit; 3. *Ch.* (von Hunden ꝛc. den Begattungstrieb empfinden, und zur Befriedigung deſſelben herumlaufen) être en amour, en chaleur, cf. rammeln.

Ranzig, a. ad. 1. (von Fettigkeiten und Oelen; verdorben, übel riechend und ſchmeckend) *rance;* -er Speck, -es Oel, du lard *r.*, de l'huile *r.;* dieſe Butter ſchmeckt -, ce beurre sent le *r.;* - werden, rancir; der -e Geſchmack, Geruch, la rancissure, rancidité; 2. *Ch.* (von Thieren; den Begattungstrieb empfindend) qui est en amour, en chaleur; dieſe Hündinn iſt -, cette chienne est chaude, cf. läufig; fg: po. ein -er Menſch, un débauché, un homme...

*__Ranzion,__ c. Löſegeld.

*__Ranzionieren,__ c. loskaufen, auslöſen.

Ranzzeit, c. Rammelzeit.

Rapert, Rampert, es; e, das Rollpferd, *Mar.* (das Geſtell einer Kanone) affût.

*__Rapiat,__ n. c. Kladde (2), Sudelbuch.

1. **Rapp,** en; en, (Kamm der Weintrauben) la râpe, la raſle.

2. **Rapp,** es; sp. c. Beerwein.

1. **Rappe,** n; n, 1. (in einigen oberdeutſchen Gegenden; Kupfermünze, worauf ein Rabenkopf geprägt iſt) le rappe; 2. *Hn.* der -, Rapen, Rapfiſch, (2 Fuß langer, 9 bis 12 Pfund ſchwerer, ſchmackhafter Raubfiſch) aspe; 3. (ein rabenſchwarzes Pferd); einen - reiten, monter un cheval moreau; ein Zug von ſechs -n, un attelage de six chevaux moreaux; fg: po. auf des Schuſters -n reiten, reiſen, (zu Fuße) être, monter, aller sur la haquenée des cordeliers.

2. **Rappe;** n, f. 1. die -, Tabaks-, (Wz., die Tabaksrollen damit zu Schnupftabak zu reiben) la râpe à tabac, cf. Reibe, Reibeiſen, Raspel; 2. (das Aufſchwellen der Knie der Pferde, beſ. an den Hinterbeinen, wobei die Knie Riſſe bekommen und die Haare borſtig aufſtehen) les râpes, malandres, solandres; 3. c. Krätze.

Rappee od. Rappeh, ind. (gröblich geriebener Schnupftabak; Reibtabak) tabac râpé; -mühle, f. moulin à râper.

Rappel, s; sp. fa. (Verrücktheit, c.); den - haben, avoir le timbre fêlé, la cervelle brûlée, timbrée; wenn ihn ſein - anwandelt, quand sa folie, sa fougue lui prend.

Rappel, f. 1. c. Raſſel, Klapper; 2. c. Riffel, Flachsrauſe.

Rappelig, a. - ſeyn, c. den Rappel haben.

Rappelkopf, fa. (wunderlicher, eigenſinniger; it. verſchrobener, verrückter Menſch) homme bourru, capricieux, quinteux; it. fou, timbré; er iſt ein -, hat einen -, c'est un timbré, il a le timbre fêlé.

Rappelköpfig, rappelköpfiſch, a. ad. (wunderlich, eigenſinnig und aufbrauſend; it. närriſch, verrückt) bourru, capricieux, quinteux, fougueux; it. fou; - werden, entrer en fougue; it. se laisser emporter par ses caprices, agir par boutade; dieſes Pferd iſt -, (hat den Koller) ce cheval a le vertigo.

*__Rappell,__ 1. *Mil.* (eine gewiſſe Art des Trommelſchlags, die Soldaten damit zur Fahne zu rufen, od. Perſ. von einem gewiſſen Range dadurch zu ehren) le *rappel;* - ſchlagen, battre le *r.*, rappeler; vor dem regierenden Fürſten ſchlagen die Regimenter Marſch, aber vor dem Prinzen ſchlagen ſie nur -, les régiments battent aux champs pour le prince, mais ils ne font que rappeler pour les enfants du prince; 2. c. Rückruf, Zurückrufung; ſeinen - bekommen, c. zurückberufen werden.

Rappeln, 1. vn. av. h. (ein Geräuſch, einen Schall hören laſſen, hervorbringen, den das Wort - nachahmt) faire du bruit; die Nüſſe - in ſeiner Taſche, les noix se heurtent, font du bruit dans sa poche; er rappelt mit den Nüſſen in ſeiner Taſche, mit ſeinem Gelde, il fait sonner les noix dans sa poche, il fait sonner son argent, cf. klappern, raſſeln; 2. v. imp. fa. es rappelt ihm im Kopfe, er iſt verrückt, il a un coup de hache, il est un peu fou.

Rappenſtein, c. Rabenſtein (2. *Mg.*)

Rappfiſch, c. 1. Rappe (2. *Hn.*)

*__Rappier,__ c. Fechtdegen.

*__Rapport,__ c. Bericht.

Räpps, es; 1. c. Rübſamen; 2. den - od. einen - haben, c. den Rappel haben.

Rapps, 1. c. Beerwein; 2. c. Rübſamen.

Rappſe, fa. Rappuſe, f. etwas in die - geben, (es Preis geben, ſo daß es diejenigen behalten, die es erfaſſen, erhaſchen) jeter qh à la gribouillette, donner, livrer qh au pillage, à l'abandon; in die - kommen, gerathen, aller à l'abandon.

Rappſen, (eilig an ſich raffen) rafler, faire rafle.

Rappuſe, c. Rappſe.

Rapunzel, s; sp. das Rapünzchen, (Name verſchiedener Pf., deren Blätter und Wurzeln als Salat dienen) 1. der -, die -glockenblume, -wurzel, Rüben-, (Art der Glockenblume) la *raiponce*, campanule *r.*, la petite *r.* de carême; 2. der kleine wilde -, (die offenſtehende Glockenblume) la petite *r.* sauvage, la campanule étalée; 3. der wilde - mit großen Blumen, (die Glockenblume mit Pfirſichblättern) la *r.* sauvage à grandes fleurs, la campanule à fleurs de pêcher; 4. der große -, Wald-, weißer -, la grande *r.*, la *r.* sauvage ordinaire; 5. c. Ackerſalat, Feldſalat; 6. c. Winterkreſſe; 7. der gelbe -, Garten-, -ſellerí, (die zweijährige Nachtkerze) herbe aux ânes; onagre, jambon des jardiniers; -ſalat, salade de *r.*

*__Rar,__ c. ſelten; it. koſtbar, vorzüglich.

*__Rarität,__ f. c. Seltenheit; -enkaſten, c. Guckkaſten.

*__Rarſäulig,__ c. fernſäulig.

Raſch, es; e, (leichter, lockerer, geringer Wollenzeug) le ras, la serge rase; mit - futtern, doubler de ras; -macher, -weber, tisserand en ras.

Raſch, a. ad. (ſchnell; von innerer Lebhaftigkeit des ſich Bewegenden herrührend) vite, prompt, e; vif, vive; promptement, vivement; ein -es Pferd, un cheval vite, vif; eine zu -e Bewegung, un mouvement trop vite; er ſpricht zu -, il parle trop vite; Sie gehen in dieſer Sache ſehr - zu Werke, vous allez bien vite dans cette affaire; ein -er Entſchluß, une prompte résolution; ein -er Angriff, une attaque vive; er iſt ſehr -, (auffahrend) il est bien prompt, il a l'humeur prompte; - in ſeinen Antworten ſeyn, avoir la repartie prompte; ihm geht alles - von der Hand, il est prompt en tout ce qu'il fait; - gehen, laufen, aller, marcher, courir vite, promptement, cf. geſchwind, hurtig, ſchnell; -heit, f. la vitesse, promptitude.

Räſch, c. 1. räs. 2. röſch.

Raſcheln, c. rappeln, raſſeln, rauſchen.

Raſedichter, (Dichter; der in großer an Raſerei grenzender Begeiſterung dichtet; *dithyrambiſcher Dichter) poëte dithyrambique.

Raſe-gedicht, n. der -geſang, das -lied, (G., das in der höchſten an Raſerei grenzenden Begeiſterung gedichtet worden iſt; *der Dithyramb) le dithyrambe.

Raſen, s; (feines, kurzes Gras; it. mit ſolchem Graſe bewachſenes Erdreich, beſ. einzelne Stücke davon, die man ausſticht, um etwas damit zu belegen) le *gazon;* ein mit - bewachſener Platz, une place couverte de *g.;* ſich auf den - lagern, se coucher sur le *g.;* - ſtechen, couper des gazons; einen Sitz, den Rand eines Waſſerbeckens mit - belegen, couvrir, revêtir un siège de *g.;* gazonner le bord d'un bassin; das Belegen eines Platzes mit -, le gazonnement; -altar, autel fait de *g.;* -bank, f. banc de *g.;* -berg, *Expl.* c. Steinſcheidung; -bett, n. lit de *g.;* -binſe, c. -ſemſe; -eiſenſtein, *Mg.* (G., der auf Wieſen nicht tief unter der Erde gefunden wird) mine de fer de *g.*, fer limoneux, fer oxidé terreux; -erz, n. 1. c. -eiſenſtein; 2. c. Weiß-erz; -hacke, f. houe, hoyau pour enlever le *g.*, f; -haupt, n. (im Deichbaue; die unterſte aus - beſtehende Schicht an einem Deiche) couche de *g.*, f; -hopfen, (wilder H.) le houblon sauvage; -hügel, tertre couvert de *g.;* -kur, *Expl.* (Kur od. Berg antheil an einem noch ungebauten Bergwerke) part à une mine qui est encore à exploiter; -läufer, *Expl.* (Gänge, die nicht weit und nicht tief unter der Erde hinſtreichen) coureur de *g.;* -meiſter, c. Abdecker; -patzen, die -plagge, c. -ſtück (1); -platz, *g.*, pelouse, f; boulingrin; -rand, (Einfaſſung von -) cordon, bordure de *g.;* -ried, -riedgras, n. *Bo.* (R., das ganze Plätze, Moräſte bedeckt) le caret *g.;* -ſchicht, f. couche de *g.*, f; -ſchmiele, f. *Bo.* (hohes Sumpfgras, das ein gutes Viehfutter gibt) la canche élevée; -ſemſe, f. *Bo.* (Art S., die auf Torfmooren wächst) le scirpe en *g.;* -ſetzer, ouvrier qui gazonne; -ſitz, siège de *g.;* -ſtecher, 1. (Arbeiter, der - ſticht) coupeur de *g.;* 2. (Art Spaten zum -ſtechen) la bêche à *g.*, à couper des *g.;* -ſtein, (jedes unter dem - ſich findende Erz) minerai qui se trouve sous le *g.*, cf. -eiſenſtein; -ſteinbrech, *Bo.* la saxifrage de *g.;* -ſtück, 1. (Stück Erde mit feinem kurzem Graſe) le *g.;* einen Sitz mit -ſtücken belegen, couvrir, revêtir un siège de *g.;* 2. *Jar.* (Lustſtück, mit zierlich ausgeſchnittenem -) parterre de *g.;* 3. c. -platz; -teppich, tapis de *g.;* -torf, (T., der gleich unter dem - angetroffen wird) tourbe gazonneuse; -treppe, f. escalier, terrasse de *g.;* -wälzer, *Expl.* (fauler Arbeiter) fouleur de *g.*, ouvrier paresseux; -weg, chemin de *g.*

Raſen, vn. av. h. 1. fa. (lautes Geräuſch machen; ungeſtümm lärmen) faire du bruit, du tintamarre, du tapage; die Kinder - auf der Gaſſe, machen einen den Lärm .., les enfants font un bruit terrible dans la rue; der Wind raſet in den Bäumen, le vent souffle furieusement dans les arbres; 2. (in heftiger Leidenſchaft ſeyn, beſ. wenn man dabei aller Vernunft beraubt iſt) être en fureur, en frénésie, en délire, être enragé, hors de son sens, avoir des transports au cerveau; er raſet, er iſt -d, il est furieux, il est hors de son sens; -d werden, enrager; devenir furieux; ein -der Menſch, ein Raſender, un enragé, un furieux; der -de Pöbel, la populace furieuse, en fureur; (in gelinderer Bedeutung und bildlich); er hat mich faſt -d gemacht, il a pensé me faire devenir fou; er iſt -d in dieſes Mädchen verliebt, il aime cette fille à la rage, il est fou de cette fille; ein -der (äußerſt heftiger) Schmerz, eine -de Leidenſchaft, ein -der Hunger, une douleur, une passion, une faim enragée; es iſt ein -der Schmerz um das Zahnweh, le mal de dents est une rage; er hat -de Zahnſchmerzen, er möchte vor Zahnſchmerzen -d werden, il enrage du mal de dents; ich habe einen -den Hunger, j'enrage de faim; ein -des Geſchrei, des cris furieux; das iſt eine -de Arbeit, voilà un furieux travail; er macht einen -den Aufwand, il fait une furieuse dépense; er iſt -d auf das Spiel erpicht, il enrage de jouer, il a la rage du jeu; er iſt -d über ihn aufgebracht, il enrage contre lui; er iſt -d vor Zorn, es ärgert ihn -d, zu ſehen, daß ꝛc. il enrage de colère, il enrage de voir que ꝛc; Sie müſſen -d ſeyn, wenn Sie das thun, il faut que vous soyez enragé, si vous faites cela; er focht, er ſchlug ſich wie -d, wie ein -der, il a combattu, il s'est battu comme un enragé; er iſt darüber ſo -d aufgebracht, daß ꝛc. il en est dans une rage si grande, dans des rages si grandes que ꝛc; er raſet wie der Teufel, il fait le diable à quatre; er bringt ganze Nächte mit Spielen zu, das iſt -d, il passe des nuits entières à jouer, il y a de la rage à cela; -d über einen od. auf einen losziehen, dire rage, dire la rage de qn; er ſchwatzt -des Zeug, begeht -de Thorheiten, il dit des extravagances, il fait des extravagances horribles; er hat -d viel Geld, er lügt -d, il est furieusement riche, il ment furieusement, cf. wüthen, faſeln.

Raſerei; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da man raſet) la rage, la fureur, le délire; in - gerathen, enrager; entrer en fureur; er hat Anfälle von -, il a des accès de rage, de fureur, il est sujet à des dé-

lires; die – der Leidenſchaften, le délire, la rage des passions; er iſt bis zur – in dieſes Mädchen verliebt, il aime cette fille à la rage; 2. (die Hdl. eines Raſenden) pu. extravagance, f.

*Raſieren, 1. einen –, ſich –, (den Bart abſcheren) raser qn, faire la barbe à qn; se raser; se faire la barbe, c. ſcheren, abſcheren; 2. ein Haus, eine Feſtung –, (niederreißen und der Erde gleich machen) raser une maison, une place, c. ſchleifen.

Raſpe, f. 1. c. Rappe. f. (2); 2. c. Flughaber.

Raſpel; n, f. 1. (Art grober Feile) la râpe; *Cout.* écouane, f; *Maré.* râpe à corne, râpe forte; *Ser.* le carreau; runde –, queue de rat à bois, f., cf. Feil–, Holz–, Horn–, Huf– ꝛc; 2. *Cou.* die – od. Feile, (Art Rudern) la râpe, la râtissoire; 3. die –, das Reibeiſen, die rauhe Nerite, (Art Schwimmſchnecken) la pelote de neige; -bers, *Hu.* (Art Bers mit rauhen, eingekerbten Schuppen) la perche à écailles crénelées; -brod, geraſpeltes Brod, (von dem man das Oberſte der Kruſte abgekratzt hat) du pain chapelé; -feile, f. *Sc.* (Art feinarbeitender Feilen, zum Aufzugen und Glätten der Bildhauerarbeit) le rifloir; -hauer, c. Feilenhauer; -haus, n. (öffentliches Arbeitshaus, worin Verbrecher Farbhölzer ꝛc raſpeln müſſen) maison de force, de correction où l'on est occupé à racler du bois de Brésil ꝛc; -meißel, (Art Meißel, die Feilen und –n damit zu hauen) ciseau à râpes, poinçon à râpes, ciseau à faire les coupures des râpes; -ſpäne, (mit der – abgeſchabte St.) râpures, raclures, f.

Raſpeler, die -inn, (P., die raſpelt) ouvrier, ouvrière qui râcle.

Raſpeln, (mit der Raſpel arbeiten, bearbeiten): Hirſchhorn, Elfenbein ꝛc –, racler de la corne de cerf, de l'ivoire ꝛc; Zinn –, râper de l'étain; geraſpeltes Elfenbein, raclure, râpure d'ivoire; geraſpeltes Hirſchhorn, raclure de corne de cerf; geraſpelte Brodkruſte, de la croûte de pain râpée, cf. Raſpelbrod.

Räß, a. ad. po. (ſcharf, ſalzig, ſauer, herb ſchmeckend) âpre; -er Wein, vin âpre, piquant; dieſer Käſe iſt zu –, ce fromage est trop fort, trop salé; -es Obſt, fruits âpres; – ſchmecken, avoir un goût âpre, être âpre au goût.

Räße, f. c. Schärfe, Herbigkeit.

Raſſel; n, f. (W., damit zu raſſeln) la *crécelle*, cf. Schnarre; die –, womit man die Mönche in den Klöſtern weckt, le tarabat; mit der – ſchnarren, sonner la *c.*; die – der Kinder, le hochet, cf. Klapper; -blume, c. Schellkraut; -mann, -wächter, (Nachtwächter, der eine – führt) guet, garde de nuit qui indique les heures en sonnant la *c.*

Raſſeln, vn. av. h. (ein Geräuſch, wie dieſes Wort nachahmt, hören laſſen, hervorbringen; beſ. von anein. ſtoßenden metallenen Körpern) sonner la crécelle; it. cliqueter; faire un cliquetis, du fracas; der Nachtwächter hat geraſſelt, le guet a sonné la crécelle; mit eiſernen Ketten –, faire du fracas avec des chaines de fer; mit dem Gelde –, remuer, faire sonner l'argent; die Wagen – auf dem Pflaſter, les voitures roulent avec fracas, font un grand bruit sur le pavé; mit den Würfeln im Becher –, faire sonner les dés dans le gobelet; das –, le cliquetis, le fracas, cf. Geraſſel.

Raſt, es; sp. *Gu.* (das Zeichen mit der Trommel zum Aufbruche der Truppen); –, den – ſchlagen, battre aux champs.

2. Raſt; en, f. 1. sp. (Ruhe, beſ. nach vorhergegangener Bewegung) pu. le *repos*; weder – noch Ruhe haben, n'avoir ni *r.* ni cesse; einem keine – noch Ruhe laſſen, ne laisser point de *r.* à qn; 2. *Id.* (Theil eines W., durch welchen anderer Theil in ſeiner Bewegung aufgehalten wird) arrêt; *Arq.* die –, (an der Nuß des Gewehrſchloſſes) l'écran de la noix; 3. *Fond.* (im Hohofen die Vertiefung des Herdes) l'évasement du foyer; 4. *Néo.* (Strecke Weges, die man mit denſ. Pferden zurücklegt; die Station, Poſtſtation) le relais, la station; auf der erſten –, au premier relais; -lager, n. camp de séjour; -los, a. ad. (ohne –) sans relâche, sans repos, sans cesse; it. infatigable, c. unermüdlich; .. arbeiten, travailler sans relâche, sans cesse; ein ..loſer Geiſt, un esprit toujours actif; -loſigkeit, f. activité, agitation continuelle; -ſitz, -ſtunde, c. Ruheſitz ꝛc; -tag, (T., an dem man ausruhet, nicht weiter geht, reiſet) jour de repos, le séjour; jour de séjour, cf. Ruhetag; .. halten, séjourner, faire séjour; die Truppen haben wenig -tage gehabt, haben allemahl den vierten Tag .. gehalten, les troupes ont fait peu de séjour, ont peu séjourné, ont séjourné de quatre jours l'un.

Raſten, vn. av. h. (meiſtens in der höhern Schreibart, für ruhen, cf.) reposer, se reposer, prendre du repos; wir werden nicht eher –, bis wir die Feinde beſiegt haben, nous ne prendrons pas de repos que nous n'ayons vaincu les ennemis; fg: dieſer Menſch kann weder ruhen noch –, cet homme n'a ni repos ni cesse.

*Raſtral, es; e, n. (W., Notenlinien damit zu ziehen; der Notenrechen) la pate.

*Ratafia, ind. (Art Brannwein, der mit verſch. Früchten und Gewürzen abgezogen iſt) le ratafia.

*Rate; n, f. 1. (der verhältnißmäßige Antheil od. Beitrag jedes Einzelnen) la quote-part, le prorata; 2. c. [Flachsröſte.

Ratel, c. 1. Heuigbachs, 2. Raſſel.

Rätel, c. Rettel.

Rath; es, pl. Räthe, 1. sp. (das Ueberlegen und Beſprechen einer S.) *consultation*, *délibération*, f; mit einem über etwas zu -e gehen, délibérer, consulter avec qn sur qh; ſie waren lange darüber zu -e, ſie hielten lange – darüber, ils furent long-temps en *c.*, en *d.*, ils délibérent, consultérent long-temps sur cela; mit ſich ſelbſt zu -e gehen, se consulter soi même; über etwas – halten, – ſchlagen, – od. -s pflegen, consulter, délibérer; tenir conseil sur qh, mettre une affaire en *c.*, en *d.*; einen zu -e ziehen, consulter qn; *P.* Alles mit –, (man thue nichts ohne Ueberlegung) ne faites rien sans délibérer, sans une mûre réflexion, cf. Berathſchlagung, Rathſchlag; 2. sp. (die einem Andern an die Hand gegebene Art und Weiſe zu handeln, ein ihm vorgeſchlagenes Mittel etwas zu bewerkſtelligen ꝛc) le *conseil*; ein guter, weiſer, kluger, heilſamer –, un bon, sage, prudent *c.*, un *c.* salutaire; ein ſchlechter, ſchädlicher od. verderblicher, gefährlicher –, un mauvais, pernicieux, dangereux *c.*; einem einen – geben, ertheilen, donner *c.*, un *c.* à qn, conseiller qn, cf. berathen (2); – bei einem einholen, ſich bei einem -s erholen, einen um – fragen, prendre avis ou *c.* de qn; jemandes -e folgen, ſeinen – befolgen, verwerfen, suivre, rejeter le *c.* de qn; er fragt nur ſich ſelbſt um –, il ne prend *c.* que de sa tête; ich verlange darüber keinen – von Ihnen, je ne demande pas votre *c.* sur cela; er weiß immer einen guten – zu geben, c'est un homme de bon *c.*; ich werde nichts thun, ohne um – zu fragen, je ne ferai rien que par *c.*, que par bon *c.*, par bon avis; er iſt mir mit ſeinem -e beigeſtanden, an die Hand gegangen, il m'a aidé, assisté de ses avis ou conseils, de ses bons conseils; nach meinem -e, à mon avis; si vous m'en croyez; mein – wäre, daß ꝛc, je conseillerois de ꝛc; selon mon avis, il faudroit ꝛc; ſich in den Büchern -s erholen, consulter les livres; die Wahrſager, die Geſtirne um – fragen, consulter les devins, les astres, cf. Gutachten; 3. sp. (Mittel, Ausweg, cf.) le moyen, le remède, l'expédient; dafür weiß ich keinen –, je ne connois pas de remède à cela, je ne sais comment me tirer de cette affaire, de cet embarras; da iſt kein anderer, kein beſſerer –, als daß ꝛc, da wird der beſte – ſeyn, daß ꝛc, il n'y a pas d'autre moyen, d'autre expédient que de ꝛc; de meilleur remède à cela que de ꝛc; le meilleur remède à cela sera de ꝛc; ce qu'on pourra faire de meilleur, sera de ꝛc; was -s, wo nun -s? v. quel remède? quel moyen? quel parti prendre? que faire? dazu kann ſchon – werden, (das kann wohl zu Stande gebracht, da kann wohl geholfen werden) cela pourra bien se faire, s'arranger; il y aura moyen de le faire, d'y remédier; hier muß ſchnell – geſchafft werden, il faut y porter remède, y remédier, y pourvoir promptement, il faut en venir promptement à l'exécution; er weiß überall – zu ſchaffen, c'est un homme d'expédient; fg: da iſt guter – theuer, c'est une fâcheuse extrémité, voilà un cas bien difficile; po. er weiß ſeinem Leibe, er weiß ſich ſeines Lebens keinen –, il ne sait quel conseil, quel parti prendre; il ne sait où donner de la tête, à quel saint se vouer, de quel bois faire fléche; *P.* über Nacht kommt guter –, la nuit porte, donne *c.*; kommt Zeit, kommt –, à nouvelles affaires nouveaux conseils; nach verübter That hilft kein guter –, après le fait point de *c.*; hüte dich vor der That, der Lügen wird wohl –, (handle recht, ſo brauchſt du die Verleumdung nicht zu fürchten) agissez de maniére que vous n'ayez rien à vous reprocher, et vous n'aurez pas à craindre la calomnie, la médisance; 4. sp. (Entſchluß, Wille); -s werden, prendre une résolution, son parti; andern -s werden, changer de résolution, d'avis; *Ecr.* den – Gottes verkündigen, annoncer le *c.*, la parole de Dieu, cf. -ſchluß; ſeines eigenen -es (nach ſeinem Gutdünken) leben, vivre à sa fantaisie, ne dépendre de personne; 5. etwas zu -e halten, (es zu erhalten ſuchen, ſparſam damit umgehen) ménager qh; er hält das Seinige zu -e, il est ménager, économe; il use d'économie; 6. der –, sp. (Verſammlung mehrerer P., um eine S. zu überlegen, und etwas darüber zu beſchließen; beſ. eine zur Leitung öffentlicher Angelegenheiten niedergeſetzte Behörde; auch der Ort, wo ſie ſich verſammelt) le *c.*, le *sénat*; den – verſammeln, – halten, assembler le *c.*, tenir *c.*; im -e ſitzen, zum -e gehören, avoir séance au *c.*, être du *c.*, être membre du *c.*; der geheime –, le *c.* privé; der hohe –, le grand *c.*; der hohe – zu Jeruſalem, (ehemahls) le sanhédrin; der (ehemahlige) hohe – zu Venedig, le *s.* de Venise; Cäſar wurde bei verſammeltem -e ermordet, César fut tué en plein *s.*; der große –, der Staats– zu Conſtantinopel, le divan; eine Sache im -e vortragen, proposer une affaire au *c.*; in den – gehen, aller au *c.*; der – iſt beiſammen, le *c.* est assemblé; vor dem -e, vor -e erſcheinen, paroître devant le *c.*, devant le *s.*; die Herren des -es, messieurs du *c.*, messieurs les conseillers, cf. -herr, Geſundheits–, Kirchen–, Kriegs–, Staats–, Stadt–, Vormundſchafts– ꝛc; 7. der –, pl. die Räthe, (Mitglied einer -sverſammlung, einer mit Leitung der öffentlichen Angelegenheiten beauftragten Behörde) le conseiller, le sénateur; königlicher, geheimer, geiſtlicher, weltlicher –, conseiller du roi, conseiller privé ou intime, conseiller clerc ou ecclésiastique, lai ou séculier; der Herr –, die Frau Räthinn, Monsieur le conseiller, Madame la conseillère, cf. Amts–, Berg–, Domainen–, Finanz–, Forſt–, Geheimer–, Gerichts–, Hof–, Kammer–, Kirchen–, Kriegs–, Land–, Polizei–, Poſt–, Schul–, Staats–, Stadt–, Steuer–, Titular– ꝛc.

Rathen, ir. L. (einem Rath geben) *conseiller*; donner conseil; was räthſt du mir zu thun? que me conseilles-tu de faire? er räth mir gut, übel, il me conseille bien, mal: il me donne de bons, de mauvais conseils; ich rieth es ihm als Freund, je le lui conseillai en ami; wer hat Ihnen dieſes ge–? qui vous a conseillé cela? ich wollte ihm nicht –, es zu thun, (Art Drohung) je ne voudrois pas lui *c.* de le faire; – Sie mir, ob ich es thun ſoll od. nicht, dites-moi si je dois le faire ou non; einem zum Beſten –, donner de bons conseils, les meilleurs conseils à qn; fa. wenn Ihnen zu – iſt, ſo laſſen Sie es bleiben, si vous êtes bien conseillé, vous n'en ferez rien; zum Frieden –, *c.* la paix, cf. an–, ab–, be–; ich weiß mir nicht zu –, je ne sais que faire, quel parti prendre, cf. helfen; er läßt ſich nicht –, von niemand –, il ne prend conseil que de sa tête; il ne consulte personne; damit iſt mir nicht ge–, (geholfen) cela ne me sert de rien; *P.* geſchehenen Dingen iſt nicht zu –, (abzuhelfen) après le fait point de conseil; ich halte es für ge–, es möchte gerathener, das Gerathenſte ſeyn, c. rathſam; 2. (nach Wahrſcheinlichkeit od. aufs Ungefähr urtheilen) *deviner*, *conjecturer*; – Sie einmahl, wie alt ich bin, devinez quel est mon âge; – Sie, wer es geſagt hat. Ich rathe auf den Nachbar, devinez qui l'a dit. C'est surement le voisin; er hat hin und her ge–, und es doch nicht er–, il a fait mille conjectures sans le *d.*; Sie haben richtig ge–, vous avez deviné juste; er ſchreibt ſo dunkel, daß man immer – muß, was er ſagen will, il écrit, il s'énonce si obscurément qu'il faut toujours *d.* ce qu'il veut dire; die Aerzte – oft nur, les médecins ne font souvent que *conj.*, cf. er–, muthmaßen.

Rather, s; die -inn, 1. (eine Perſ., die zu errathen ſucht) pu. personne qui devine, qui cherche à deviner; 2. c. Rathgeber.

Raths-fragen, c. -, um-fragen; -frager, inn, (P., die um - fragt) pu. personne qui consulte qn, qui demande conseil; -geber, inn, (P., wo - gibt) le *conseiller*, la conseillère; ein weiſer, ſchlimmer .., sage, mauvais *c.*; die Leidenſchaft iſt eine ſchlimme -geberinn, la passion est une mauvaise conseillère; er iſt nicht Urheber dieſer That, er iſt blos .. dabei geweſen, il n'est pas l'auteur de ce fait, il n'en a été que le *c.*; der und der iſt ſein .., ſein einziger .., un tel est son conseil, tout son conseil; -gebung, f. c. - (2); -haus, n. 1. (in Städten ꝛc. ein öffentliches H., wo ſich die -sherren verſammeln ꝛc.) la maison de ville, l'hôtel de ville; auf das .. gehen, aller à la ..; das .. im alten Rom, le capitole; 2. gp. c. Abtritt (3); -hausſaal, c. -sſaal; -kammer, f. *Mar.* (K. auf Kriegsſchiffen, Kriegs- darin zu halten) la chambre du *conseil*; -kreis, c. -sverſammlung; -los, a. ad. (des -es beraubt, ſich nicht zu rathen wiſſend) privé, dépourvu de *c.*, sans conseils; ich bin ganz .., je suis tout perplexe, privé de tout *c.*; je ne sais que faire, de quel bois faire flèche, ou donner de la tête; der -loſe Zuſtand, die -loſigkeit, état d'une pers. privée de *c.*; perplexité, f; -mann, c. 1. -geber, 2. -sherr; -ſam, a. ad. 1. (was einem gerathen werden kann; nützlich, heilſam, zuträglich, cf.) convenable, à propos; das halte ich nicht für .., je ne crois pas que cela soit convenable; je ne trouve pas à propos, je ne juge pas à propos de faire cela; das -ſamſte iſt, ſich in die Nothwendigkeit zu fügen, le meilleur est de se soumettre à la nécessité; es ſcheint mir -ſamer nachzugeben, je crois qu'il vaut mieux céder, il me paroît plus raisonnable de céder; 2. c. ſparſam; -ſamkeit, f. 1. c. Nützlichkeit, Zuträglichkeit; 2. c. Sparſamkeit; -sbedürftig, a. ad. qui a besoin de *c.*; -sbefehl, ordre du *c.*, du *sénat*; -sbote, messager du *c.*, du *s.*; -sbuch, n. le registre, protocole du *c.*, du *s.*; -ſchlag, c. - (2); einem gute -ſchläge ertheilen, donner de bons conseils à qn; man hat ſeine -ſchläge vereitelt, zu nichte gemacht, on a déjoué ses projets, ses desseins; -ſchlagen, vn. av. h. (mit Andern überlegen, ob und wie etwas zu thun ſei) délibérer, consulter; ſie -ſchlagten lange, ob, ils délibérèrent long-temps si; nachdem er darüber mit ihnen gerathſchlagt hatte, après en avoir délibéré, consulté avec eux; -ſchlagung, f. la délibération, consultation; -ſchlager, inn, pers. qui délibère, qui consulte avec d'autres; -ſchlägig, a. ad. (fertig, geſchickt, guten - zu ertheilen) pu. de bon *c.*; er iſt ein -ſchlägiger Menſch, er iſt ſehr .., c'est un homme de bon *c.*; -ſchluß, (ein nach vorhergegangener Ueberlegung gefaßter Beſchluß od. Entſchluß) le décret; die unveränderlichen -ſchlüſſe Gottes, les décrets immuables de Dieu; der unbedingte .. Gottes von der ewigen Seligkeit der Auserwählten, (die Gnadenwahl) la prédestination; das iſt nach dem -ſchluſſe des Himmels geſchehen, cela est arrivé d'après les décrets du ciel, cf. -sſchluß; *-skollegium, c. 1. - (6), 2. -sverſammlung; -sdiener, huissier, sergent, cf. Gerichtsdiener; -sfähig, a. ad. (fähig -sglied zu werden) capable d'être reçu au *c.*, au *s.*; sénatorien, ne; eine -sfähige Familie, une famille sénatorienne, patricienne; -sfähigkeit, f. la capacité d'être reçu au *c.*, au *s.*; -sflagge, *Mar.* Pitsjahrs-, od. Piesjahrs-, f. (die Fl., verm. wo der Befehlshaber einer Flotte das Zeichen gibt, daß die übrigen Befehlshaber und Kapitäns an Bord ſeines Schiffes kommen ſollen, Kriegs- zu halten ꝛc.) le pavillon de *c.*; -freund, c. -sglied; -geſchlecht, n. (G., aus dem -sherrn gewählt werden können) famille patricienne, f; -sglied, n. membre du *c.*, du *s.*, de la municipalité; conseiller, sénateur; die ſämmtlichen -sglieder, tous les membres du *c.*, du *s.*, tout le *c.*, tout le *s.*, toute la municipalité; -sgut, n. bien, terre du *s.*, de la municipalité; -handel, affaire portée devant le *c.*, it. affaire du *c.*; -shaupt, -soberhaupt, n. chef, président du *c.*, du *s.*; -sherr, 1. (Mitglied eines -es, beſ. des Stadt-es) le sénateur; 2. *Hn.* (Art Waſſervogel) la mouette blanche; -sherrnſtelle, -sherrnwürde, f. place, dignité de sénateur, f. le patriciat; -sherrlich, a. ad. (einem -sherrn gebührig, angemeſſen) sénatorial, e; sénatorien, ne; patricien, ne; die -sherrliche Würde, la dignité sénatoriale; -skeller, (dem Stadt-e gehöriger K.) la cave de la ville; -skiſſen, n. (K., auf dem ein -sherr in der -sſtube ſitzt) coussin, carreau de sénateur; fg: einem das .. nach Hauſe ſenden, (ihn aus dem -e ſtoßen) déposer un sénateur de sa charge; -smann, 1. c. -sglied, -sherr; 2. c. -geber; -smarſtall, (in den ehemaligen freien Reichsſtädten, der M. des Stadt-es) écurie de la ville, f; -smeiſter, (die vornehmſte P. des -es, nach den Bürgermeiſtern) le chef du sénat, le consul; -sperſon, f. c. -sglied, -sherr; -sprotokoll, n. les registres du *c.*, du *s.*; -sſaal, la salle du *c.*, du *s.*; -sſchluß, (Beſchluß einer -sverſammlung, eines Stadt-es) décret du *s.*, arrêt du *c.*; die -sſchlüſſe des römiſchen Senates, les sénatus-consultes, cf. -ſchluß; -ſchreiber, greffier du *s.*, du *c.*; -sſchreiberei, f. le greffe, cf. Stadtſchreiberei; -sſitzung, f. séance du *c.*, du *s.*; -sſpruch, c. -sſchluß; -sſtand, (die Stelle in der Kirche ꝛc. wo die -sherrn ſitzen) le parquet de sénateur; -sſtelle, f. place, charge de conseiller, de sénateur; eine .. bekommen, devenir conseiller, sénateur; -sſtube, f. la chambre du *c.*, du *s.*; -sſtuhl, (St. in der Kirche ꝛc. für einen -sherrn) siège de sénateur; -stag, (T., an dem ſich der -, der Stadt- verſammelt) jour de *c.*, d'audience; -sverlaß, c. -sſchluß; -sverſammlung, f. l'assemblée du *c.*, du *s.*; in der .. erſcheinen, ſich in die .. begeben, paroître dans le *c.*, dans le *s.*; se rendre au *c.* ꝛc.; -sverwandte, 1. c. -sglied; 2. (in manchen Städten, Mitglied des äußeren -es) membre du grand *c.*; -swage, c. Stadtwage; -swahl, f. (W. der neuen Mitglieder eines -es, beſ. eines Stadt-es) élection des membres du *c.*, des sénateurs; -swechſel, (der W. in der Verwaltung gewiſſer, von den Gliedern eines Stadt-es abwechſelnd verſehener Aemter) l'alternative, f; -szimmer, n. c. -sſtube.

Räthinn, c. Rath (7).

Räthlich, 1. (was zu rathen iſt; gut, nützlich) convenable, utile, à propos, c. rathſam (1); 2. c. ſparſam; 3. (dem Rathe gehörig, gebührend) pu. qui appartient au conseil, au sénat; sénatorien, ne; sénatorial, e; -keit, c. 1. Nützlichkeit, 2. Sparſamkeit.

Räthſel, s; n. (eine durch dunkele, bildliche Ausdrücke gegebene Erklärung od. Beſchreibung eines Dinges, wo das- aus errathen werden ſoll) *énigme*, f; ein - machen, erſinnen, faire, imaginer une *é.*; einem ein - aufgeben, vorlegen, donner, proposer une *é.* à qn; er hat alle dieſe - errathen, aufgelöst, il a deviné toutes ces énigmes, il a trouvé le mot de toutes ces énigmes, cf. Buchſtaben-, Silben- ꝛc.; fg: in -n (dunkeln Ausdrücken) ſprechen, parler par énigmes; ſeine Rede, ſein Betragen iſt mir ein Räthſel, (iſt mir unbegreiflich, unerklärlich) son discours, sa conduite est une *é.*, un problème pour moi; die - des menſchlichen Herzens, les plis et les replis du cœur humain; dieſer Menſch iſt ein wahres -, cet homme est une vraie *é.*, un vrai problème; -bild, n. (-haftes Bild) image, peinture énigmatique, f., cf. Sinnbild; -deuter, inn, personne habile à deviner des énigmes; -dichter, qui fait des énigmes; -frage, f. question énigmatique, f; -haft, a. ad. (einem - ähnlich, unbegreiflich, dunkel); ein -hafter Sinn, eine -hafte Rede, -hafte Worte, sens, discours énigmatique, paroles énigmatiques; ſein Betragen iſt äußerſt .., sa conduite est fort énigmatique; er ſpricht immer .., il parle toujours énigmatiquement; -reim, rimes qui renferment une *é.*; -ſpruch, sentence énigmatique; it. (*das Orakel) oracle, c. Götterſpruch; -voll, a. ad. plein d'énigmes; énigmatique; ein -volles Buch, un livre plein d'énigmes; -wort, n. 1. (das W., wo die Auflöſung eines -s enthält) le mot d'une *é.*; 2. (ein -haftes Wort) mot, parole énigmatique.

Räthſeln, vn. av. h. 1. (in Räthſeln, räthſelhaft ſprechen) pu. parler par *énigmes*, énigmatiquement; 2. (Räthſel machen, aufgeben) pu. donner, proposer des *é.*, s'amuser à deviner des *é.*

Ratin, es; e. (ein dem Rasch ähnlicher Wollenzeug) la ratine; gewalkte, auf Tuchart zugerichtete -e, Tuch-e, ratines apprêtées en drap, ratines drapées; geknöpfte od. friſierte -e, ratines frisées.

Ratinieren, *Drap.* (nach Art des Ratins kräuſeln); einen Zeug -, ratiner, friser une étoffe.

*****Ration**; en, f. *Mil.* 1. (das tägliche Maß an Futter für die Pferde bei der Reiterei) la *ration*; la place de fourrage; eine halbe -, doppelte -, une demi-*r.*; une double *r.*; es gehören dieſem Offiziere ſechs Mundportionen und vier -en od. Pferde-en, il est dû à cet officier six places de bouche et quatre places de fourrage; den Reitern ihre Heu- und Haber-en austheilen, distribuer aux cavaliers leurs rations de foin et d'avoine.

Ratſche, Rätſche, f. c. Raſſel, Schnarre.

Ratſchen, 1. c. raſſeln, ſchnarren; 2. c. ſchnattern, (von Enten).

Ratſch-ente, f. (die gemeine wilde Ente) le canard sauvage commun.

Ratte, Ratze; n, f. (ein der Maus ähnliches, aber größeres Säugethier, mit langem, kahlem Schwanze) le rat; eine kleine, junge -, ein Rätzchen, un raton, ratillon; -n fangen, prendre des rats, cf. Beutel-, Buſch-, Feld-, Haus-, Pharaons-, Wald-, Waſſer-; fg: er ſchläft wie eine -, il dort comme un loir; fa. -n im Kopfe (Grillen, wunderliche Einfälle) haben, avoir des rats; avoir des rats dans la tête; -nbirn, f. (Art langgeſtielter B.) espèce de poires à queue fort longue; -neidechſe, f. c. Chamäleon; -nfahl, c. -ngrau; -nfalle, f. la ratière; -nfänger, preneur de rats; -nfreſſer, Hn. (Art unſchädlicher Schlangen in Surinam) le mangeur de rats; -ngift, -npulver, n. mort aux rats, f; -ngrau, a. ad. gris de *r.*; -nkoth, crotte de rats, f; -nkraut, n. 1. *Bo.* (das wilde Wollkraut) la blattaire; l'herbe aux mites; 2. c. -ngift; -nkuchen, die -nkugel, (kleine mit Gift vermiſchte K., die man für die -n hinlegt) gâteau, boule pour les rats; confiture aux rats; -nneſt, n. nid de rats; fg: dieſes Zimmer iſt ein wahres .., cette chambre est un vrai nid à rats; -pfeffer, c. Mäuſepfeffer; -npulver, n. la poudre aux rats, cf. -ngift; -ſchwanz, 1. (der Sch. einer -) la queue de rat; fg: dieſes Pferd hat einen .., (einen Schwanz, der nicht die gehörige Menge Haare hat) ce cheval a une queue de rat; 2. *Bo.* der .., (das gemeine Zweiblatt) la double-feuille; 3. *Td.* a) *Arq.* (eine runde Feile in Geſtalt eines -nſchwanzes) queue de rat; c) *Drap.* (eine fehlerhafte Falte od. Runzel, wo das Tuch beim Friſieren bekommt) queue de rat; c) *Mar.* (ein ſpitz zulaufendes Seil) queue de rat; -nſchweif, c. -nſchwanz.

Rattern, c. raſſeln.

Rattin, c. Ratin.

Ratz, es; e, 1. c. Ratte; 2. c. Murmelthier; 3. c. Billchmaus, Haſelmaus; ſchlafen wie ein -, (ſehr lange und feſt ſchlafen) dormir comme un loir.

Ratze; n, f. 1. c. Ratte; 2. (der gemeine Sturmvogel) l'oiseau de tempête.

Rätzel, c. Räthſel.

Ratzen, 1. c. raſſeln, 2. c. rauben.

Rätzen, c. räzen.

Ratzwolf, c. Raufbold.

Raub, es; sp. 1. (die Hdl. gewiſſer Thiere, da ſie ſich mit Schnelligkeit und Gewalt anderer Thiere zu ihrer Nahrung bemächtigen; it. die ſo geraubten Thiere ſelbſt) la *rapine*, la *proie*; dieſes Thier iſt zum - geboren, lebt vom -e, cet animal est né pour la *r.*, vit de *r.*; der Tieger ſtürzte auf ſeinen - los, le tigre se jeta sur sa *p.*; der Wolf trug ſeinen - davon, verzehrte ſeinen -, le loup emporta, dévora sa *p.*, cf. Beute; 2. (dieſ. Hdl., da man ſich des Eigenthumes eines Andern widerrechtlich und gewaltſam bemächtiget; it. das auf dieſe Art Geraubte ſelbſt) le *brigandage*, la *r.*; it. le *larcin*, cf. Diebſtahl; der - wird härter beſtraft als der Diebſtahl, on punit le *b.* plus sévèrement que le vol; einen - begehen, commettre un *l.*; auf - ausgehen, aller au *b.*, au pillage, aller brigander, piller; dieſe Leute leben blos vom -e, ces gens ne vivent que de *b.*, de *r.*; er verbarg ſeinen - im Walde, il alla cacher son *l.* dans le bois; ſie theilten den - untereinander, ils partagèrent le *l.*, le butin entr'eux, cf. Jungfern-, Kirchen-, Menſchen-, Straßen- ꝛc.; fg: er iſt ein Raub des Todes, der Flammen, der Wellen geworden, il a été enlevé par la mort, dévoré par les flammes, englouti par les flots; *Expl.* auf den - od. räuberiſch bauen, (nicht mit gehöriger Schonung, ſo daß man nur für die gegenwärtige Zeit ſo viel Erz als möglich zu gewinnen ſucht) exploiter infidèlement, en brigand, par grappillage; cf. -arbeit, -bau

berliſch; -aal, c. Aalraupe; -arbeit, f. *Expl.* exploitation de pillage, exploitation infidèle, exploitation par grappillage; -begier, -begierde, f. (die B. nach -, od. zu rauben) la rapacité; -begierig, a. ad. (-begier habend, zeigend) avide de *p.*, de *r.*, de butin; rapace; ein -begieriger Menſch, ein -begieriges Thier, un homme *rapace*, un animal ..; -biene, f. (B., die den Honig aus andern Bienenſtöcken wegholt) abeille larronnesse, f; -falk, c. Geierfalk; -fiſch, (F., der ſich von andern Fiſchen nährt); der Hecht iſt ein .., le brochet est un poisson vorace; -fliege, f. (Fl., die ſich von andern Fliegen und Inſecten nährt) la mouche-loup; -gebäude, n. *Expl.* (Berggebäude, wo auf den - gebaut wird) mine exploitée infidèlement, par grappillage, en brigand; -geflügel, n. cf. -vogel; -genoß, complice de *b.*; -geſchwader, n. *Poë.* (G. von -ſchiffen) flotte de corsaires; -geſindel, n. (inj.) des brigands, des voleurs; bande, troupe de brigands ꝛc; canaille qui vit de *b.*, de pillage; -gier, f. la rapacité, cf. -begier; -gierig, a. ad. rapace, cf. -begierig; -höhle, -horde, c. Räuberhöhle ꝛc; -käfer, Hn. (Art K., die ſich von Inſecten nähren) staphylin; it. le sycophante, c. Puppenräuber; -kobalt, c. Kobaltnapf; -krähe, f. (Art ſchwarzer K., mit ganz ſchwarzem Schnabel) corneille à bec noir, f; -mord, (mit Beraubung verbundener Mord) assassinat, meurtre accompagné de *b.*; -neſt, mp. (Aufenthaltsort von Räubern) retraite, repaire de brigands, cf. -ſchloß; -pfahl, *Hy.* (Grundpfahl beweglicher Schiffmühlen) pal de fond; -ſchiff, n. (Sch., das zur Seeräuberei dient) le *corsaire*, vaisseau ..; -ſchiffer, c. Seeräuber; -ſchloß, n. (in den Ritterzeiten, ein Schloß, deſſen Beſitzer die Nachbarn und Vorüberziehenden beraubte) château de brigand; -ſchütz, c. Wilddieb; -ſtaat, (St., der ſeinen Gliedern Räubereien gegen Fremde geſtattet) état, royaume de brigands, de corsaires; die Raubſtaaten od. Seeräuberſtaaten Algier, Tunis und Tripoli, les royaumes d'Alger, de Tunis et de Tripoli; -ſtollen, *Expl.* (S., wodurch man Andern widerrechtlich die Anbrüche zu entziehen ſucht) galerie frauduleuse; -ſucht, f. (der höchſte Grad der -begierde) la rapacité; -ſüchtig, c. -begierig; -thier, n. (Th., wo andere Thiere zu ſeiner Nahrung tödtet) animal rapace, ravissant, vorace, carnassier; der Löwe, der Tiger ꝛc ſind -thiere, le lion, le tigre ꝛc sont des animaux voraces, des bêtes carnassières; -vogel, (V., der andere Thiere zu ſeiner Nahrung tödtet) oiseau de proie; ein junger.., un branchier, oiseau .., cf. Neſtling; die -vögel, das -geflügel, les oiseaux de proie; das Weibchen der -vögel, la formez; -volk, c. Räubervolk; -wild, n. c. -thier.

Rauben, va. et vn. av. h. (ſchnell und mit Gewalt wegnehmen; ſich fremden Eigenthumes gewaltſam und widerrechtl. bemächtigen) *ravir, enlever*; der Wolf, der Fuchs, der Adler raubt, le loup, le renard, l'aigle ravit sa proie, vit de rapine; eines Andern Gut -, *r.* le bien d'autrui; auf den Landſtraßen -, brigander; faire le brigandage; auf der See -, pirater; die Waaren aus einem verunglückten Schiffe -, dépréder un vaisseau naufragé; die Räuber haben ihm ſeinen Mantel geraubt, les voleurs lui ont ôté, enlevé son manteau; alles, was er beſitzt, iſt geraubtes Gut, tout son bien vient de rapine; ein Mädchen aus ihres Vaters Hauſe -, *r.*, *e.* une fille de la maison de son père, c. entführen; die Soldaten haben in dieſem Lande viel geraubt, les soldats ont bien butiné en ce pays-là, cf. aus-, be-, ſtehlen, plündern; fg: einem Mädchen die Ehre -, ôter, *r.* l'honneur à une fille; einem das Leben -, ôter, *r.* la vie à qn; der Tod hat mir ihn geraubt, la mort me l'a enlevé; - Sie mir dieſe letzte Hoffnung nicht, ne m'ôtez pas, ne m'enlevez pas cette dernière espérance; dieſes hat mir die Ruhe geraubt, cela m'a ôté le repos; einem ſeine Ehre, ſeinen guten Namen -, ôter l'honneur, la réputation à qn; diffamer qn; noircir la réputation de qn; perdre qn de réputation, cf. entreißen; dieſes Mädchen hat ihm das Herz geraubt, cette fille lui a enlevé le cœur, a captivé son cœur. Das -, la rapine, le brigandage, c. Raub, Räuberei.

Räuber, s; die -inn, 1. (P., die raubet) le ravisseur, larron, voleur, brigand; la voleuse, la larronnesse, cf. Jungfern-, Kirchen-, See-, Straßen-; die - fremden Gutes, les ravisseurs du bien d'autrui; unter die - fallen, tomber entre les mains des voleurs, des brigands; die -, ein Trauerſpiel von Schiller, les Brigands, tragédie de Schiller; 2. fg: (einzelne, vom Dochte eines Lichtes abgeſonderte Faden, wo durch ihr Niederbrennen das Talg ablaufen machen); es iſt ein - am Lichte, il y a un larron à la chandelle; 3. *Jar.* (überflüſſiges Reis, das dem Baume unnützer Weiſe Saft raubt) branche gourmande; man muß die - an dieſem Baume abſchneiden, il faut couper les branches gourmandes de cet arbre; 3. *Bo.* c. Rheinfarn; -anführer, c. -hauptmann; -bande, f. bande, troupe de voleurs, de brigands; -genoß, complice de voleurs, de brigands; -geſchichte, f. histoire, récit, conte de voleurs ꝛc; -haar, n. (ein an den Spitzen geſpaltenes H.) cheveu, poil fourchu; -hähmchen, n. Hn. (Art Raubkäfer) le staphylin couleur de paille; -haupt, n. -hauptmann, chef de voleurs ꝛc; -höhle, f. (H., wo ſich - aufhalten und verbergen) tanière, caverne, repaire de voleurs ꝛc; -horde, f. horde, troupe de voleurs, de brigands; -ſchar, c. -bande; -volk, n. peuple de voleurs, de brigands.

Räuberei; en, f. (Handl. da man raubet) le brigandage, la rapine, cf. See-, Straßen-; -en begehen, commettre des larcins; brigander; er hat ſich durch ſeine -en (Veruntreuung öffentlicher Gelder, unrechtmäßige Erpreſſungen ꝛc) bereichert, il s'est enrichi par ses rapines; ihre Verwaltung iſt eine wahre -, leur administration est un vrai brigandage.

Räuberiſch, a. ad. (wie die Räuber handelnd; in ihrer Handlungsweiſe gegründet); ein -es Volk, un peuple enclin, adonné au brigandage; eine -e That, une action de brigand; ein -er Menſch, un homme rapace; -es Geſindel, c. Raubgeſindel; die -en Hände der Bauernplacker, les mains ravissantes des exacteurs; *Expl.* -e Bergarten, Erze, (die im Schmelzen die guten Erze mit ſich in die Luft führen) substances, minerais rapaces; -bauen, c. Raub, auf den Raub bauen; eine -e Arbeit, ein -er Bau, c. Raubarbeit.

Rauch, a. ad. (mit Haaren, Wolle od. Federn bewachſen) poilu, velu, e; couvert, garni de poil, de plumes; -e Hände, des mains poilues, velues; ein -es Kinn, un menton poilu; er iſt - wie ein Bär, il est velu comme un ours; ein -es Fell, une peau garnie de son poil; ein -er Muff, eine -e Mütze, un manchon, un bonnet de fourrure; die -e Seite eines Pelzes, le côté poilu d'une pelisse, cf. rauh; fg: das -e od. Rauhe herauskehren, (Ernſt, Strenge gebrauchen) user de rigueur, de sévérité; *Ef.* -es Holz, c. Laubholz.

Rauch, es; e, 1. sp. (dicker Dampf, der aus brennenden od. ſtark erhitzten Körpern aufſteigt) la *fumée*; ein dicker, ſchwarzer, ſtinkender -, une *f.* épaisse, noire, fumante; einen - geben, von ſich geben, faire, jeter de la *f.*; es ſtieg ein - auf, il s'éleva une *f.*; im -e aufgehen, s'exhaler, s'en aller, se consumer en *f.*; eine Stadt im -e aufgehen laſſen, brûler une ville; réduire une ville en cendre, cf. verbrennen, einäſchern; Fleiſch, Würſte in den - hängen, fumer de la viande, des saucisses; mettre de la viande ꝛc, à la cheminée, c. räuchern; den - von etwas an einen Körper gehen, ihn davon durchdringen laſſen, fumiger un corps, cf. beräuchern; nach - riechen, ſchmecken, sentir la *f.*, avoir un goût de *f.*, cf. Küchen-, Ofen- Tabacks-, Weih-; einen wohlriechenden - in ein Zimmer machen, parfumer une chambre, cf. Dampf, Dunſt, Qualm; fg: ein kleiner Rauch beißt ihn nicht, (eine kleine Schwierigkeit ſchreckt ihn nicht ab) une légère difficulté ne l'étonne pas; il ne se rebute pas pour peu de chose; *P.* kein Feuer ohne Rauch, (bei dem Guten und Schönen pflegt auch Schlechtes und Häßliches zu ſeyn; it. eine verborgene Leidenſchaft verräth ſich immer durch irgend einen Ausbruch) point de feu sans *f.*; kein - ohne Feuer, (jedes ſchlimme Gerücht hat gewöhnlich einigen Grund) point de *f.* sans feu; aus dem -e in das Feuer (aus einem ſchlimmen in einen noch ſchlimmern Zuſtand) kommen, tomber de la poêle dans la braise, de fièvre en chaud mal; 2. (was ſich von dem -e im -fange ꝛc anſetzt) c. Hütten-, Ofen-; 3. c. Rauchfang; man zahlt jährlich ſo und ſo viel für jeden -, on paie tant par an pour chaque cheminée; er bezahlt vier -e, (die Abgabe für vier Feuerſtätten) il paie pour quatre cheminées; ſeinen eigenen - (ſeine eigene Feuerſtätte oder Wohnung) haben, avoir son propre foyer; avoir un chez-soi; - und Brod, (Wohnung und Nahrung) haben, avoir son propre foyer et sa subsistance.

Rauch=achat, *Mg.* (bräunlich ſchwarzer A.) agate enfumée; quartz agate d'un gris brunâtre tombant dans le noir; -altar, (bei den ehemaligen Juden, ein A., Räucherwerk als Opfer darauf anzuzünden) autel des parfums; encensoir; -apfel, c. Stechapfel; -bad, c. Dampfbad; -bart, Hn. (der Schleimaal, wegen ſeiner Fäden am vordern Ende) l'anguille blanche; la myxine; -beere, f. *Bo.* (Art hariger Stachelbeeren, und der Strauch, worauf ſie wachſen) la groseille velue; it. le groseillier blanc épineux; -beinig, a. ad. (harige Beine habend) qui a les jambes velues; -buche, c. 1. Hagebuche; 2. Rothbuche; -dicht, a. ad. (undurchdringlich für den -), ein -dichter Ofen, un poile, un fourneau qui ne fume pas, qui ne laisse pas percer la *fumée*; einen Ofen .. machen, faire tenir les pièces d'un forneau de manière que la *f.* ne puisse percer; -fang, (Röhre den - aufzufangen, und abzuleiten) la cheminée, cf. Kamin, Schornſtein; ein Flecken von hundert -fängen, un bourg de cent feux; -fanggeld, n. 1. (Geld, was für die Reinigung des -fanges bezahlt wird) argent qu'on donne pour ramoner la cheminée; 2. das .., die -fangſteuer, (Abgabe, die von jedem -fang bezahlt wird) le fouage; -fangkehrer, le ramoneur; -fangmantel, (der untere weite Theil des -fanges) le manteau de cheminée; -fangſteuer, f. c. -fanggeld, (2); -farbe, f. la couleur de la *f.*; it. c. Rußfarbe; -farben, -farbig, a. ad. couleur de *f.*; -färber, (Kürſchner der Pelzwerk färbt) teinturier fourreur; -faß, c. Räucherfaß; -fleiſch, (geräuchertes Fl.) de la viande fumée; -flügel, Hn. (Art Nachtſchmetterling mit rauchen Flügeln) le phalène à ailes velues; -froſt, c. Raubreif; -fuß, 1. c. Schneehuhn; 2. c. Trommeltaube; 3. (der -beinige Falke) le faucon à pate velue; -füßig, a. ad. à pieds velus; it. pattu; -futter, n. 1. (Unterfutter von Pelzwerk) doublure de fourrure; 2. c. Raubfutter; -gans, f. 1. (eine geräucherte G.) une oie *f.*; 2. (G., die von einem -e, d. i. von einem Hauſe als Abgabe gegeben wird) oie donnée comme droit de fouage; oie de cens; -gar, a. ad. 1. *Pell.* (mit Beibehaltung der Haare od. Wolle zubereitet) passé à poil; -gare Felle, peaux passées à poil; 2. (hinlänglich geräuchert; durch den - zum Genuſſe geſchickt gemacht); dieſes Fleiſch iſt .., cette viande est suffisamment *f.*; -gare, od. Raubgare, f. *Aff.* (der höchſte Grad der Läuterung des Kupfers) le dernier ou le plus haut degré d'affinage du cuivre; -gelb, a. ad. (ſchwärzlich gelb) enfumé, e; jauni ou bruni par la *f.*; -gelbkies, c. Arſenikkies; -geld, c. -fanggeld, (2); -gewölbe, n. (in den Zinnhütten, ein G. über dem Schmelzofen, wo den - auffängt) la voute à *f.*, galerie à *f.*; -gras, n. *Bo.* das oſtindiſche .., (eine A. des Viehgraſes) le paturin délicat; -grau, a. ad. gris de *f.*; -haarig, a. ad. velu, poilu; -haber, -fer, *Bo.* 1. (eine Abart des glatten, grauen Habers, wo haarig iſt) le haveron; 2. (eine Art des Viehgraſes) le paturin strigeux; -handel, (H. mit Pelzwerk) le trafic, le négoce de pelleterie; -händler, (der mit Pelzwerk handelt) fourreur; marchand pelletier; -häutig, a. ad. qui a la peau velue; -henne, c. -huhn; -holz, n. *Ef.* 1. (H., das mit ſeinem Laube verſehen iſt) bois feuillu; arbres garnis de leur feuillage; 2. (eine mit ſolchem Holze bewachſene Gegend) forêt de bois vif; -honig, c. Raubhonig; -huhn, *Cou.* (Zinshuhn, das von einem -e od. Hauſe gegeben wird) poule de cens; poule donnée comme droit de fouage, -icht, a. ad. (dem -e ähnlich); .. riechen, ſchmecken sentir la *f.*; -ig, a. ad. (- enthaltend, beſ. da, wo er nicht ſeyn ſollte); eine -ige Küche, Stube, une cuisine, une chambre qui fume; -kammer, -kerze, c. Räucherkammer ꝛc; -kohle, f. (K., we nicht wohl ausgebrannt iſt, und daher noch rauchet) le fumeron; -kopf, 1. Hn. (Art Eisvogel mit -em Kopfe) alcyon à queue courte; 2. (Art goldgelber Falken mit -em Kopfe) le faucon doré; 3. (Borſtwiſch an einem langen Stiele) le houssoir; -korn, c. Herdſteuer; -kriſtall, c. -topas; -kugel, c. Dampfkugel, (2. *Art.*); -leder, -ſchwarz, n. *Marroq.* (Art Korduan, der auf der Fleiſchſeite rauh gemacht und geſchwärzt iſt) le cuir bronzé; -ledern, a. ad. (von -leder gemacht); -lederne Schuhe, souliers de cuir bronzé; -linde, c. Ulme, Rüſter; -loch, n. 1. (L., wodurch der - abzieht) le

trou à *f.*; das .. eines Ofens, le trou d'un fourneau ou poile par où sort la *f.*; le soupirail; 2. (ein ſchlechtes, -iges, vom -e geſchwärztes Gemach) le boucan; ſeine Stube iſt ein wahres .., sa chambre est un vrai boucan; -meier, das -meierkraut, c. Kreuzkraut; -opfer, n. (O., wobei man Weih- od. andere wohlriechende Körper verbrennt) oblation, sacrifice de parfums; ein .. bringen, brûler de l'encens sur l'autel; -pfanne, c. Räucherpfanne; -pfennig, c. -fanggeld (2), Herdſteuer; -pulver, c. Räucherpulver; -ſäule, f. (-, der in Geſtalt einer Säule gerade aufſteigt) une colonne de *f.*; -ſchatz, c. Rauchfanggeld, (2); -ſchwalbe, f. Hn. (Art Schwalben, die in den -fängen niſten) hirondelle de cheminée, f; -ſchwanz, f. (Art Mäuſe) la souris à queue velue; -ſchwarz, a. ad. (ſchwarz vom -e) enfumé; -ſchwarz, n. c. -leder; -ſeide, c. Florettſeide; -ſpinne, f. Hn. (Art Feldſpinnen von räucheriger Farbe) l'araignée enfumée; -ſtein, c. -topas; -ſteuer, f. c. -fanggeld (2), Herdgeld; -tabak, le tabac à fumer; -topas, *Mg.* (-farbiger T.) topaze enfumée; quartz hyalin enfumé; -verſtändige, (der dem -en der Kamine abzuhelfen weiß) le fumiste; -werk, 1. c. Pelzwerk; 2. c. Räucherwerk; 3. *Ch.* (alle Raubthiere, deren Fell - iſt) les bêtes à poil; -werken, a. ad. (von Pelzwerk gemacht, damit verſehen) de fourrure; -werken, einen gefällten Baum .., *Ef.* (alle Aeſte von demſ. abhauen) ébrancher un arbre abattu; -werker, c. 1. Kürſchner; 2. -händler; -wolke, f. nuage de *f.*; -wurſt, f. (geräucherte W.) andouille, saucisse fumée; -wurz, c. Braunwurz; -zehente, (der Z. vom behaarten od. befiederten Viehe) la dîme de charnage, cf. Rauchzehente; -zins, c. -fanggeld, (2).

Räuchelig, c. räucherig.

Räucheln, po. rauchenzen, vn. av. h. (nach Rauch riechen, ſchmecken) sentir la fumée; dieſe Speiſe räuchelt, ce mets sent la fumée; ſeine Kleider -, ses habits sentent la fumée.

Rauchen, 1. vn. av. h. (Rauch von ſich geben) *fumer*; naſſes Holz raucht, ehe es hell brennt, le bois humide fume avant de s'enflammer; der Veſuv rauchte ſtark, le Vésuve fumoit bc., jetoit bc. de fumée; ein -der Brand, -e Kohlen, un tison fumant; des charbons fumants; dieſer Schornſtein raucht, (es ſteigt Rauch aus ihm in die Höhe) cette cheminée fume; il sort de la fumée de cette cheminée; der Ofen, das Kamin in dieſem Zimmer, dieſe Küche raucht, (der Rauch dringt durch den Ofen, ſchlägt ſich aus dem Kamine nieder, und verbreitet ſich im Zimmer, in der Küche) le poile, la cheminée de cette chambre fume; cette cuisine fume; es raucht in dieſer Stube, (es iſt Rauch in dieſe Stube gedrungen) cette chambre fume; um das - der Kamine zu verhindern, pour empêcher que les cheminées ne fument; *P.* wo Feuer iſt, da raucht es, il n'y a point de feu sans fumée, cf. Rauch. (*P.*); fg: fa. ſehen wo die Küche raucht, (von Schmarotzern, ſehen wo es etwas für ſie zu eſſen gibt) aller écornifler; chercher des franches lippées; aller piquer les tables; er lernt, daß ihm der Kopf raucht, il étudie que la tête lui brûle; er lügt, daß ihm der Kopf raucht, il ment comme un arracheur de dents; 2. c. dampfen; 3. (den Rauch vom Tabak in den Mund ziehen, und aus demſ. wieder von ſich geben) *f.*; eine Pfeife Tabak, eine Pfeife, ein Pfeifchen -, *f.* du tabac, *f.* une pipe de tabac, *f.* une pipe; ich habe aus dieſer Pfeife geraucht, j'ai fumé avec cette pipe; er raucht nichts als Knaſter, il ne fume que du canastre; das viele - ſchadet ſeiner Geſundheit, il gâte sa santé à force de *f.*; er kann ſich das - nicht mehr abgewöhnen, il ne peut plus se déshabituer de *f.*, [cf. aus-, be-.

Rauchenzen, c. räucheln.

Raucher, 1. der -, Tabak-, (einer der Tabak raucht); er iſt ein ſtarker, kein ſtarker -, c'est un grand fumeur, il n'est pas grand fumeur; il fume bc., peu, leidenſchaftliche -, fumeurs passionnés; 2. c. Rauchkohle.

Räucherbüchſe, f. (B. zu Räucherwerk od. zu Räuchermitteln) boîte à l'encens, aux parfums; it. *Chir.* la boîte fumigatoire.

Räucherer, s; (einer der räuchert) encenseur; it. le fumigateur, *Ecr.* die - Baals, ceux qui faisoient des encensements à Baal.

Räucherfaß, n. (Gefäß, Räucherwerk darin anzuzünden) encensoir; das - halten, ſchwingen, tenir l'encensoir; faire osciller l'encensoir, cf. Räucherpfanne; der -träger, le thuriféraire.

Räucherfleiſch, c. Rauchfleiſch.

Räucherholz, n. (wohlriechendes Holz zum Räuchern) bois odorant pour parfumer.

Raucherig, räucherig, a. ad. (vom Rauche gefärbt, durchdrungen, it. nach Rauch ſchmeckend, riechend) enfumé, rempli de *fumée*, noirci par la *f.*; it. qui sent la *f.*; ein -es Gemählde, ein -er Kupferſtich, un tableau enfumé, une estampe enfumée; ihre Kleider ſind -, riechen -, vos habits sont enfumés, sentent la *f.*; -e Wände, Tapeten, des murailles, des tapisseries enfumées; dieſe Speiſe ſchmeckt -, ce mets sent la *f.*; - machen, c. einräuchern.

Räucherkammer, f. (K., in wo man den Rauch leitet, um Fleiſch ꝛc. darin zu räuchern) la chambre à fumer la viande ꝛc.

Räucherkerze, f. (aus wohlriechenden Stoffen verfertigte kegelförmige, kleine Kerzen) pastille à brûler; -n anzünden, verbrennen, allumer, brûler des pastilles.

Räucherlampe, f. (zierliche L., mit einem über der Flamme angebrachten Bleche, Räucherwerk darauf zu verbrennen) lampe à parfumer, f.

Räuchermittel, n. *Chir.* (Stoff, der zur Beräucherung kranker Theile dient) le fumigatoire.

Räuchern, 1. (Rauch an etwas gehen, etwas vom Rauch durchdringen laſſen); Pökelfleiſch, Zungen, Schinken, Würſte -, *fumer* du bœuf salé, des langues, des jambons, des andouilles; Häringe -, *f.*; saurer des harengs; geräuchertes Fleiſch, geräucherte Bratwürſte, Zungen, Häringe, de la viande fumée, des saucisses, des langues fumées, des harengs saurs ou saurets; ein krankes Glied -, (den Rauch von heilkräftigen Dingen daran gehen laſſen) *fumiger* un membre malade; ſich -, se *fu.*; Gemählde -, um ihnen ein altes Anſehen zu geben, enfumer des tableaux, pour les faire paroître anciens; Briefe, Waaren -, (die aus einem Lande kommen, wo die Peſt herrſcht) parfumer des lettres, des marchandises; durch das -, vermittelſt des -s kann man das Fleiſch ſehr lange haltbar machen, en fumant la viande on la rend propre à être conservée bien long-temps; das -, die -rung mit Gewürzen, la fumigation aromatique; die trockene, die naſſe -rung, la fumigation sèche, humide; das - iſt, die -rungen ſind oft ſehr heilſam, les fumigations sont souvent fort salutaires, cf. aus-, be-, durch-, ein-; 2. vn. av. h. (einen wohlriechenden Rauch machen, durch Verbrennung wohlriechender Körper) *parfumer*; in einem Zimmer -, mit Wachholderbeeren -, *p.* une chambre; *p.* avec des grains de genièvre; in einem Tempel, in den Kirchen -, brûler de l'encens dans un temple, dans les églises; vor den Altären -, encenser les autels; *Ecr.* dem Herrn -, den Göttern -, faire le parfum à l'Éternel, faire des encensements aux Dieux; fg: einem -, (Zeichen ſeiner Verehrung geben, ihm durch Lob ſchmeicheln) encenser qn, cf. Weihrauch ſtreuen; das - in den Kirchen ꝛc., l'encensement; wenn das -, die -rung vorbei iſt ꝛc., après les encensements, quand les encensements sont faits ꝛc.

Räucherpfanne, dim. Räucherpfännchen, n. (kleine Kohlenpfanne, Räucherpulver darauf zu verbrennen) la cassolette, cf. Räucherfaß.

Räucherpulver, n. (Räucherwerk in Geſtalt eines Pulvers) la poudre à parfumer; le parfum en poudre; *Chir.* - zum Beräuchern kranker Theile, poudre fumigatoire.

Räucherwerk, n. (wohlriechende Dinge, womit man räuchert) le parfum, l'encens; der Ambra iſt ein vortreffliches -, l'ambre est un excellent parfum; - anzünden, verbrennen, brûler de l'encens.

Räucherwurſt, c. Rauchwurſt.

Raude, f. c. Scherf, Kruſte.

Räude, f. sp. 1. die - od. Krätze, (Ausſchlag, der von einer Art Milben herrührt, wo ſich in die Haut eingraben) la *gale*, cf. Krätze; die eingewurzelte -, la rogne; die - der Schafe, la *g.* des brebis; le tac; die - iſt unter dieſe Herde gekommen, le tac s'est mis dans ce troupeau; dieſer Hund hat die -, ce chien a la *g.*, est galeux, cf. räudig; die - od. der Wurm der Pferde und Maulthiere, le farcin; die - der Pferde am Halſe, wovon die Haare der Mähne ausfallen, le rouvieux, roux-vieux; 2. *Jar.* die - der Bäume, (ſiez. Krankheit derſelben, da die Rinde rauh wird und abſpringt) la *g.*; la teigne; die Obſtbäume mit zarter Rinde ſind der - ausgeſetzt, les arbres fruitiers à écorce tendre sont sujets à la *g.*; die - der Nelken, (um ſich freſſende Flecken auf den Blättern derſelben) la *g.*, la teigne des œillets.

Räudig, a. ad. (mit der Räude behaftet) *galeux*, se; rogneux, se, cf. krätzig; ein -er Hund, ein -es Schaf, un chien *g.*, une brebis galeuse; eine alte -e Hündinn, une vieille chienne rogneuse; *P.* ein einziges -es Schaf ſteckt die ganze Herde an, il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout un troupeau; ein -es Pferd, un cheval farcineux, rouvieux; ein -er Baum, un arbre *g.*; die -keit, (Zuſtand, da etwas - iſt) état de ce qui a la gale ꝛc., c. Räude.

Raufbold, c. Raufer.

Raufdegen, 1. (langer Degen mit einem großen Stichblatte ꝛc.); ein langer -, une longue brette; einen - tragen, porter une brette; 2. c. Raufer.

Raufe; n, f. 1. *Eco.* die - od. Riffel, (Wz., die Samenkapſeln vom Lein daran abzuraufen) la drège; 2. (in den Ställen, eine über der Krippe befeſtigte Art Leiter, das Rauhfutter dahinter aufzuſtecken) le *râtelier*; Heu auf die - ſtecken, mettre du foin au *r.*; die - iſt ganz voll, le *r.* est tout plein; es iſt nichts in dieſer -, il n'y a rien dans ce *r.*; ein Pferd an die - anbinden, aufbinden, attacher un cheval au *r.*

Raufel, c. Raufe. (1).

Räufeln, c. riffeln.

Raufen, (mit den Fingern od. einem Wz. faſſen und reißen); einem bei od. an den Haaren -, tirer qn par les cheveux; einem die Haare aus dem Kopfe, aus dem Barte -, arracher à qn les cheveux de la tête, les poils de la barbe; er raufte ſich vor Verzweiflung die Haare aus dem Kopfe, il s'arracha les cheveux de désespoir; einen beim Kämmen -, (wenn einzelne Haare zwiſchen den Zähnen des Kammes hängen bleiben) tirer les cheveux à qn en le peignant; Flachs, Hanf -, (aus der Erde ziehen) cueillir, arracher du lin, du chanvre; it. den Flachs -, riffeln, (die Samenkapſeln mit der Raufe od. Riffel von den Stengeln abreißen) dréger le lin; eine Gans, ein Huhn ꝛc. -, c. rupfen; Gras, Aehren -, arracher de l'herbe; cueillir des épis, cf. ab-, aus-; ſich -, miteinander -, (einander bei den Haaren nehmen; ſich mit einander herum balgen, ſich ſchlagen) se prendre aux cheveux; chamailler, se .. ensemble fa. se harper, se harpailler, cf. herum balgen, herum zauſen; it. ſich -, (ſich mit dem Degen ſchlagen) ferrailler, brétailler; se battre en duel; *P.* wenn ſich die Herren -, müſſen die Unterthanen die Haare laſſen, quand les princes se battent, les sujets y laissent leur poil; les sujets souffrent toujours le plus des querelles des princes; das -, act. de ꝛc., cf. Rauferei; die -ung, inu.

Raufer, s; 1. (einer der ſich gern mit Andern rauft od. ſchlägt) ferrailleur, brétailleur, spadassin; er iſt ein gewaltiger -, ein Erz-, c'est un grand ferrailleur, cf. Klopffechter, Schläger; 2. *Chap.* -, c. Rupfer; 3. c. Raufdegen.

Rauferei; en, f. fa. (Handgemenge, wobei es zum Raufen kommt; Schlägerei) le chamaillis; la batterie; da gibt es eine tüchtige, eine gewaltige -, voilà un grand chamaillis; es fallen immer -en in dieſem Wirthshauſe vor, il y a toujours des batteries dans cette auberge.

Rauffeder, c. Schwungfeder.

Raufhandel, c. Rauferei.

Raufholz, n. *Még.* (Wz., die Haare damit von den Fellen zu raufen) peloir.

Raufkunſt, c. Fechtkunſt.

Raufmeſſer, n. *Chap.* (Wz., das grobe Haar damit von den Schaffellen abzunehmen) épluchoir.

Raufwolle, f. 1. (diej. W., die den lebenden Schafen ausgerauft wird, die ſie an den Gebüſchen ꝛc. hängen laſſen) laine qu'on arrache aux brebis, qui s'accroche aux buissons ꝛc.; 2. *Még.* (diej. W., wo noch aus den geſchorenen Fellen ausgerauft wird) la pelure.

Raufzange, f. *Forg.* (ſtarke Z., das Eiſen damit zu faſſen und vor den Hammer zu tragen) grosses tenailles pour porter les loupes de fer sous le marteau.

Raufzänglein, n. (Z., Haare ꝛc. damit auszuraufen)

la pincette.

Raugraf, od. Wildgraf, die Raugräſinn ꝛ, (Titel einiger ehmaligen gräflichen Familien am Oberrheine) le raugrave, la raugrave.

Rauh, a. ad. 1. (mit kleinen harten Erhöhungen auf ſeiner Oberfläche) *rude*, *âpre*; eine -e Oberfläche, une superficie *r.*; der Sandſtein fühlt ſich - an, le grès est *r.* au toucher; grobe, -e Leinwand, de la toile groſſière et *r.*; eine -e Bürſte, une brosse *r.*; eine -e Haut haben, avoir la peau *r.*; ein -er und holperiger Weg, un chemin *â.* et raboteux; *Bo.* -e Blätter, feuilles rudes, raboteuses; ein -er Blumenſtiel, un pédoncule *r.*; -es Futter, -ſtutter, (Heu, Stroh) du foin et de la paille; *Gv.* -e Straſſierungen, des hachures bourrues; das -e in den Kupferſtichen, welches von einer zitternden Hand herrührt, le grignotis; *Maç.* -es Gemäuer, -es Mauerwerk, (von unbehauenen Steinen) du hourdage; - mauern, -es Mauerwerk machen, hourder; das -e Gemäuer bei einem hohen Ofen, les fondations du haut-fourneau; den Marmor aus dem -en bearbeiten, dégrossir, débrutir le marbre; ein Spiegelglas, ein Raſiermeſſer aus dem -en ſchleifen, débrutir une glace; dégrossir un rasoir; 2. *fg:* (von der Kehle und Luftröhre, trocken, mit einer kratzenden Empfindung; it. von der Stimme, nicht hell; grob, unangenehm); einen -en Hals haben, être enroué, cf. heiſer; eine -e Stimme, une voix *r.* ou rauque; der Ton ſeiner Stimme iſt -, es iſt etwas -es in ſeiner Stimme, le son de sa voix est rauque, il y a qh de rauque dans sa voix; -e Töne hervorbringen, proférer des sons rauques; eine -e Ausſprache haben, avoir la prononciation *r.*; 3. (auf das Gefühl, auf der Zunge und in der Kehle einen unangenehmen Eindruck machend); ein -er Wind, eine -e Luft, Kälte, Witterung, un vent *r.*, un air *r.*, un froid *r.*, *â.*; un temps *r.*; in der -en Jahreszeit, pendant la *r.* saison; ein -es Land, ein -er Himmelsſtrich, un pays *r.*, un climat *r.*; ein -er Geſchmack, ein -er Wein, un goût *â.*, austère, vin *â.*, *r.*, austère; 4. (der feineren Bildung, der Sanftheit ermangelnd); ein -er Mann, ein Mann von -er Gemüthsart, von -em Betragen, un homme *r.*, austère; un homme qui a l'humeur *r.*, l'esprit *r.*, qui a des manières rudes; -e Sitten, des mœurs grossières; einem -e Worte geben, - begegnen, dire des paroles rudes à qn; traiter rudement qn; einen - anfahren, rudoyer, rabrouer, brusquer qn; ein Lehrer der - gegen ſeine Schüler iſt, ein Vater, der ſeine Kinder - behandelt, un précepteur *r.* à ses écoliers; un père *r.* à ses enfants; -e Verſe, eine -e Schreib-art, des vers rudes; un style *r.*; *fa.* die -e Seite, das -e heraus kehren, (Ernſt, Strenge gebrauchen) user de rigueur, de sévérité; montrer les cornes, cf. grob, roh.

Rauhbank, c. Rauhhobel.

Rauhblätterig, a. ad. *Bo.* -e Gewächſe, plantes à feuilles rudes ou raboteuses.

Rauhbuche, f. c. 1. Hagebuche; 2. Rothbuche.

Rauhbuckel, *Hn.* (Art Seeraupen mit rauhen Rückenſchuppen) aphrodite raboteuse.

Rauhdiſtel, c. Weber-diſtel, Karden-.

Rauhe, Räuhe, f. 1. c. Rauhigkeit; 2. c. Mauſe.

Rauhe, n. c. rauh.

Rauh-eiſen, c. Roh-eiſen.

Rauhen, (rauh machen) rendre rude, âpre au toucher; *Corr.* die Felle -, (auf der Fleiſchſeite rauh machen) bronzer les peaux; *Man.* das Tuch -, od. aus den Haaren kratzen, (die kurzen in der Walke locker gemachten Haare vor dem Scheren heraus kratzen) lainer, parer, aplaigner le drap; überall gleich gerauhetes Tuch, du drap dépiété; das - des Tuches im erſten Waſſer, le lainage en première eau ou en harman; das - im zweiten Waſſer, le lainage en demi-laine; das letzte -, das Ausrauhen, le stricage.

Rauher, s; Tuch-, le laineur, cf. rauhen, (*Man.*).

Rauhfroſt, c. Rauhreif.

Rauhfutter, n. c. rauh. (1).

Rauhgemäuer, n. c. rauh (1), rauhes Gemäuer.

Rauhheit, c. Rauhigkeit.

Rauhhobel, *Men.* (H., das Gröbſte damit vom Holze wegzunehmen) le riflard, la galère.

Rauhhonig, (H., ſo wie er aus den Stöcken gebrochen wird) le miel brut.

Rauhigkeit od. Rauhheit; en, f. 1. sp. (die Eig. od. Beſch. eines Dinges, da es rauh iſt) la *rudesse*, l'*âpreté*; die - der Haut, der groben Leinwand, la *r.* de la peau, de la toile groſſière; die - der Wege, l'*â.*, l'inégalité des chemins; *fg:* die - des Weins, l'*â.* du vin; die - der Stimme, la *r.*, la raucité de la voix, cf. Heiſerkeit; die - der Jahreszeit, der Witterung, la *r.* de la saison, du temps; die - ſeiner Sitten, ſeiner Gemüthsart, ſeines Betragens, la *r.* de ses mœurs, l'*â.*, la *r.* de son humeur, de son esprit, la *r.* de ses manières; 2. (eine rauhe S., eine Unebenheit) l'inégalité, ce qu'il y a de rude à la superficie d'un corps; die -en von der Oberfläche eines Körpers wegſchaffen, ôter, enlever les inégalités de la superficie d'un corps; dégrossir, débrutir, ébarber un corps.

Rauhreif, (Reif, der ſich im Winter bei dunſtiger Luft ꝛ an die Gegenſtände häufig anlegt) le givre; die Bäume ſind mit - bedeckt, les arbres sont couverts de givre; es iſt ein ſtarker - gefallen, es hat ſtark gerauhreifet, il est tombé bien du givre.

Rauhreifen, v. mp. es rauhreifet, (fällt ein Rauhreif) il tombe du givre, cf. Rauhreif.

Rauhſchleifer, (Schl., der nur grobe S., z. B. Aexte, Beile ꝛ ſchleift) émouleur de grosses pièces, de cognées, de haches ꝛ.

Rauhwacke, c. Tufſtein.

Rauhweizen, (Art W. mit Grannen an den Aehren) froment barbu, bled barbu.

Rauhwerken, c. rauchwerken.

Rauhzehente, c. Garbenzehente.

Rauhzeit, c. Mauſezeit.

Rauke, f. sp. *Bo.* (Schotengewächs, wovon es mehrere Arten gibt) la roquette; die wilde -, Waſſer-, kleine gelbe Wieſen-, la roquette sauvage; die morgenländiſche -, la roquette orientale; die ſpaniſche -, (gelbe Reſede) la gaude, l'herbe à jaunir.

Raum, es; pl. Räume, 1. (überh. das, worin wir uns alle Dinge befindlich denken); der -, den ein Körper einnimmt, iſt ſeine Ausdehnung, l'*espace* qu'occupe un corps est son étendue; ein großer, weiter -, un grand *e.*; ein leerer -, un *e.* vide, un vide; einen - durchlaufen, parcourir un *e.*; der unendliche -, die Räume des Himmels, l'*e.* immense, les espaces du ciel; der unbegrenzte - der Luft, le vague de l'air, des airs; 2. (derj. Theil des -es, den ein Ding nöthig hat) l'*e.*, la *place*; es iſt nicht - genug da, il n'y a pas assez d'*e.*, assez de *p.*; vielen, wenigen - haben, avoir bc. d'*e.*, peu d'*e.* ou de *p.*; die Zuſchauer hatten nicht - genug, les spectateurs n'avoient pas assez d'*e.*, de *p.*; der - iſt zu enge, zu klein, l'*e.* est trop étroit, trop petit, la *p.* est trop petite; das nimmt zu viel -, einen zu großen - ein, cela occupe trop d'*e.*, de *p.*, un trop grand *e.*; wir werden mehr - gewinnen, bekommen, wenn ꝛ, nous aurons plus d'*e.*, de *p.*, si ꝛ; - machen, den - frei laſſen, faire *p.*, laisser la *p.* libre; laſſen Sie - zu zwei Zeilen, laissez de l'*e.* pour deux lignes, cf. Platz; der -, auf welchem ein Gebäude ſteht, l'emplacement; der - eines Gebäudes im Lichten, l'aire d'un bâtiment; 3. (ein beſtimmter, mit Grenzen eingeſchloſſener Theil des -es); ein ausgemeſſener -, une place toisée, cf. Fläche, Flächen-; der innere - eines Gefäßes, Schiffes, la capacité d'un vase, d'un vaisseau; der unterſte - in einem Schiffe, der Schiffs-, la cale, le fond de cale; Waaren in den - legen, mettre des marchandises à fond de cale; der - in den Galeeren, wo die Soldaten ſchlafen, le couradoux; 4. (Zwiſchenraum, c.) der - zwiſchen zwei Verdecken, l'entrepont; der - zwiſchen zwei Balken, la travée; ein allzuweiter - zwiſchen den Balken od. Sparren, une claire-voie; der - zwiſchen den Säulen, l'espacement des colonnes; der - zwiſchen dieſen Grundpfählen, l'entre-deux de ces pilotis; es iſt nicht genug - zwiſchen dieſen Bäumen, ces arbres ne sont pas bien espacés; der - zwiſchen zwei Zeilen, entre-ligne, *Im.* interligne; ein zu großer - zwiſchen den Wörtern, un colombier; der Setzer hat nicht - genug zwiſchen den Zeilen gelaſſen, le compositeur n'a pas bien espacé les lignes, cf. Zwiſchen-; 5. *fg:* - (Zeit) zur Buße geben, donner lieu à la repentance, laisser du temps pour se repentir de ses péchés; einer Bitte - geben, (ſie Statt finden laſſen) accorder une demande; der Verſuchung - geben, (nachgeben) céder à la tentation; dieſen Gedanken, dieſer Neigung darf man nicht - geben, il ne faut pas entretenir ces pensées, s'abandonner, se livrer à ce penchant.

Raum-anker, *Mar.* (derj. A., der der Schwere nach auf den Pflichtanker folgt) ancre de la cale, f.

Raum-bohrer, *Td.* (B., ein Loch damit auszuweiten) équarrissoir, alésoir, évidoir.

Räum-eiſen, n. *Fond.* (E., die zugenaſete Form damit aufzunaſen, und die Oſenbrüche damit zu löſen) le dégorgeoir, cf. Räumer.

Räumen, (durch Wegſchaffung des Unnützen od. Hinderlichen Raum machen; einen Raum leer machen); die Bücher vom Tiſche -, ôter les livres de la table; den Schutt aus dem Wege -, einen Platz vom Schutte -, eine Brandſtelle -, ôter des décombres; décombrer une place, la place d'une maison brûlée; - Sie das bei Seite, mettez cela de côté, cf. ab-, auf-; eine Straße, einen Weg -, décombrer, débarrasser une rue, un chemin, un passage; einen Brunnen, Graben, Teich -, (durch Wegſchaffung des Schlammes, Sandes ꝛ reinigen) curer un puits, un fossé, un étang; einen Hafen -, (vom Schlamme) curer un port; (von den leeren Schiffen) débâcler un port, cf. aus-; einen Ort, eine Stadt, ein Land -, (verlaſſen) vider, quitter un lieu, une ville, un pays; sortir d'un lieu ꝛ; das Haus, ein Zimmer -, déguerpir; vider la maison, déloger d'une chambre; die Beſatzung mußte die Feſtung -, die Feinde haben die Provinz, das Reich geräumt, la garnison fut obligée d'évacuer la place, les ennemis ont évacué la province, le royaume; einen Platz, den man inne hat, -, déloger, sortir d'une place, quitter une place qu'on occupe; man wird ihn ſchon nöthigen, den Platz zu -, on le fera bien déguerpir; ich will Ihnen mein Zimmer -, je vous céderai ma chambre, cf. ein-; das Schlachtfeld, das Feld -, quitter le champ de bataille; décamper, désemparer, déloger; das Lager -, quitter, désemparer le camp; *fg:* die Hinderniſſe, die Schwierigkeiten aus dem Wege -, lever, aplanir les obstacles, les difficultés, cf. weg-; einen aus dem Wege -, (tödten, beſ. hinterliſtig) tuer, assassiner qn; se défaire de qn; *Mar.* der Wind räumt, (wird günſtiger) le vent adonne, devient plus favorable; *Vig.* -, (die Erde um die Wurzeln des Weinſtockes auflockern ꝛ) déchausser la vigne. Das -, die Räumung, (eines Brunnens ꝛ) le curage; (eines Hafens vom Schlamme ꝛ; it. von den Schiffen) le curage; it. la débâcle; (eines Wohn-ortes) le délogement, désemparement, déguerpissement; (einer Feſtung, eines Landes) évacuation; (des Lagers) décampement; (bei den Weinſtöcken) le déchaussement.

Räumer, s; 1. (derj., der einen Ort vom Schlamme, von Unreinigkeiten reiniget) le cureur, vidangeur, cf. Aus-, Graben-, Hafen-; 2. (W., einen Ort, eine S. damit auszuräumen) la curette; it. c. Raum-bohrer, -eiſen, -nadel; *Ser.* (eine am Ende etwas umgebogene Feile) le rifloir; *Mar.* der -, (ein günſtiger Wind) vent qui adonne, vent grand largue, vent favorable.

Raum-feile, Räum-, f. c. Räumer (*Ser.*).

Raumgaſt, (beim Wallfiſchfange, diej. Matroſen, welche die im Schiffsraume nöthigen Arbeiten verrichten) arrimeur.

Räumig, c. geräumig.

Räumlich, a. ad. 1. c. geräumig; 2. (einen Raum einnehmend) pu. qui occupe un espace; die -keit, c. Geräumigkeit; *Pt.* die -keit beobachten, (die Gegenſtände, ſo wie ſie im Raume ſich zeigen, darſtellen) représenter les objets suivant les règles de la perspective.

Raumlos, a. ad. (keinen Raum einnehmend) pu. qui n'occupe point d'espace.

Raum-nadel, Räum-, f. 1. *Art.* (N. od. ſpitziger Draht, die Zündlöcher der Kanonen damit zu räumen) le dégorgeoir; épinglette, f; 2. *Expl.* (kleines Kratz-eiſen, das Bohrmehl damit aus den gebohrten Löchern zu ſchaffen) le cure-trou.

Räumte, See-, f. sp. *Mar.* (die hohe See) le large, le largue, la haute mer; die - ſuchen, se mettre au large; die - gewinnen, prendre le large, s'alarguer.

Raumundkraut, c. Güldenleberkraut.

Räumung, f. c. räumen; das -srecht, c. Fegerecht.

Raunen, 1. einem etwas ins Ohr -, (heimlich ins Ohr ſagen) parler bas à l'oreille de qn; parler dans

le tuyau de l'oreille, dire qh dans le tuyau de l'oreille; er hat ihm einige Worte ins Ohr geraunt, il lui a chuchoté qs mots à l'oreille, cf. einblaſen, flüſtern, zuflüſtern; 2. vn. av. h. *Ch.* (von den Haſen; hin und her ſpringen, um den Hunden zu entgehen) ruser; die Haſen –, um den ſie verfolgenden Hunden zu entkommen, machen die Hunde durch vieles – müde, les lievres rusent pour se dérober aux chiens qui les poursuivent, fatiguent les chiens à force de ruser, cf. wechſeln; 3. ein Pferd –, c. verſchneiden.

Rauner, s; Ohren–, (der Andern in die Ohren raunt) chuchoteur.

Raup, en; en, po. (grober, ungezogener Menſch) rustre, rustaud, frelampier.

Raupe; n, f. *Hn.* 1. (die wurmförmige Larve der Schmetterlinge) la *chenille;* einſame –n, chenilles solitaires; geſellige –n, chenilles qui vivent en société; harige –n, chenilles velues; die –n verwandeln ſich in Puppen, les chenilles se changent en chrysalides; die –n ableſen, von den Bäumen abmachen, ôter les chenilles; écheniller les arbres, cf. raupen, abraupen; cf. Aſter–, Bären–, Bürſten–, Dorn–, Fenchel–, Kohl–, Neſt–, Ringel–, Seiden–, Spann–, Stamm–, Wander–ꝛ; fg: –n im Kopfe haben, (Grillen, ſeltſame Einfälle haben) avoir des rats dans la tête; –n machen, (luſtige Einfälle vorbringen) dire des plaisanteries; der kleine –, (ein Kind, das noch kriecht) le petit drôle; 2. c. Rappe, f. (2); –ei, n. œuf de *ch.*; –eiſen, Raup-eiſen, n. die –nſcheere, (Wj., die Baumzweige, woran –neſter befindlich ſind, damit abzubrechen od. abzuſchneiden) échenilloir; –nfliege, f. *Hn.* (Art Fl., die ſich von –n nährt) la mouche des larves; –nfraß, (das Abfreſſen der Bäume ꝛ durch die –n) dégât que font les chenilles aux arbres ꝛ; dieſe Bäume haben ſehr durch den .. gelitten, ces arbres ont bc. pâti par les chenilles; –ngras, n. *Bo.* 1. (das lieſchartige Glanzgras) alpiste phléoïde; 2. c. Lieſchgras; –nhaut, –nhülſe, f. peau de *ch.*; –njäger, c. Aufpaſſer (5. *Hn.*); –nklee, das –nkraut, *Bo.* (Gewächs, deſſen gekrümmte haarige Samenhülſen Aehnlichkeit mit –n haben) la *ch.*, chenillette, le scorpioïde; –nneſt, n. 1. (Gewebe, worein manche Schmetterlinge ihre Eier hüllen) paquet de chenilles; 2. (ein beiſammen befindlicher Haufe von –n) un nid de chenilles; –nſäure, f. (eine den –n, beſ. den Seiden–n eigene Säure) acide bombique; –nſcheere, f. c. –neiſen; –nſtand, (der unvollkommene Zuſtand eines Schmetterlings, da er noch – iſt) état de *ch.*; fg: der .. des Menſchen, (ſein unvollk. Zuſtand in dieſem Leben) l'état imparfait, imperfection de l'homme dans ce monde; –nſtein, *Mg.* (St., worauf Erhöhungen befindlich ſind, die verſteinerten –n ähneln) pierre de *ch.*; –ntödter, *Hn.* 1. (ein der Weſpe ähnliches Inſekt, das ſeine Eier in die Haut der –n legt) ichneumon; 2. (–n, die andere –n anfallen und freſſen) *ch.* larvicide, *ch.* qui en tue d'autres pour se nourrir; 3. die .., Purpurdohle, (Art Dohle in Amerika, die ſich auch von –n nähren) le mangeur de chenilles, le choucas couleur de pourpre.

Raupen, va. it. vn. av. h. (die Raupen von einem Gewächſe ableſen) ôter les chenilles, écheniller; ich habe ſchon geraupet, alle meine Bäume geraupet, j'ai déja ôté les chenilles, j'ai déja échenillé tous mes arbres.

Rauſch, es; Räuſche, 1. (ein durch übermäßigen Genuß geiſtiger Getränke hervorgebrachter vorübergehender Zuſtand, da man des klaren Bewußtſeyns beraubt iſt) *ivresse*, f; er hat einen –, il est ivre, il est soûl; einen halben –, ein Räuſchlein, Räuſchchen haben, être en pointe de vin, être entre deux vins, être gris, un peu gris; einen – trinken, ſich einen – trinken, s'enivrer, se soûler, se coiffer, se griser; einem einen – anhängen, enivrer, griser, soûler, coiffer qn; den –, ſeinen – ausſchlafen, cuver son vin, sa bière; er hat ſeinen – ausgeſchlafen, il a cuvé son vin, le sommeil l'a désenivré, dessoûlé; er iſt in einem beſtändigen –e, il est toujours soûl, il ne désenivre point, il ne dessoûle jamais; der Kaffee, die Zwiebelſuppe vertreiben den –, le café, la soupe à l'ognon désenivre, dessoûle ceux qui ont trop bu; er hat es im –e gethan, il l'a fait dans l'*i.*; er hat ſich noch nicht von ſeinem –e erholt, il n'est pas encore revenu de son *i.*; einen ſolchen – haben, daß man gar nichts mehr von ſich weiß, daß man weder gehen noch ſtehen kann, être ivre mort; po. être ivre comme une soupe, être soûl comme une grive; er führt einen übeln –, (iſt im –e zänkiſch) il a le vin mauvais; er führt einen luſtigen –, (iſt luſtig, wenn er getrunken hat) il a le vin gai, beau, cf. Bier–, Brandwein–, Wein–; 2. fg: (jeder erhöhte Zuſtand ſinnlicher Begeiſterung) *i.*; im –e des Vergnügens, der Freude, dans l'*i.* du plaisir, de la joie; der – der Liebe, der Leidenſchaften, l'*i.* de l'amour, des passions; 3. (der Brand an einigen Gewächſen, beſ. an den Blättern des Weinſtockes) le rachitisme, la brouissure; 4. *Bo.* (Name verſch. Gewächſe mit –enden Blättern ꝛ; c. a) Preißelbeere, b) Mittenheide, c) Lolch, Aubweizen, d) Rauſchbeere; 4. *Expl.* (das vollkommen klar gepochte und ausgeſiebte Erz) le minerai écrasé bien menu et criblé; –baum, *Bo.* 1. (amer. Baum, deſſen Blätter und Zweige die Fiſche berauſchen) le bois enivrant de la Jamaïque; 2. c. Chinabaum, Fieberrindenbaum; –beere, f. *Bo.* 1. c. Heidelbeere; 2. die weiße .., (kleine Staude in den Gegenden um Liſſabon ꝛ, wo weiße, durchſcheinende, wohlſchmeckende Beeren von der Größe eines Pfefferkornes trägt) la camarine à fruits blancs, le genièvre doux; 3. die ſchwarze .., (kleine Staude in niedrigen ſumpfigen Gegenden, die kleine, ſchwarze, eßbare, aber berauſchende Beeren trägt) la camarine à fruit noir, le vacinet noir; –flöte, f. c. –pfeife; –gelb, n. *Chi.* (geſchwefelter Arſenik) réalgar, réalgal, *arsenic sulfuré;* rothes .., *ars. sulf.* rouge; gelbes .., (Operment, Auripigment) orpiment, orpin; *ars. sulf.* jaune; –gelbkies, (gemeiner Arſenikkies) pyrite arsenicale ordinaire; –gold, n. (zu dünnen Blättern geſchlagenes Meſſing) le clinquant d'or; –grün, n. 1. c. Blaſengrün, Saftgrün; 2. c. Moosbeerſtaude; –haube, f. *Fauc.* (H., womit die Falkner die friſchgefangenen Falken verſehen) les chaperons; –ig, a. ad. po. (berauſcht) ivre, soûl, gris; –korn, n. c. Aubweizen, Lolch; –mittel, n. remède enivrant, liqueur enivrante; –pfeife, f. *Org.* (gewiſſer Zug in den Orgeln) la quinte bruyante; –ſilber, n. (verſilbertes Meſſing zu papierdünnen Blättern geſchlagen) clinquant d'argent; –werk, n. c. –pfeife; –wurzel, f. c. Knoblauchkraut.

Rauſchen, vn. av. h. 1. (ein Geräuſch von ſich hören laſſen, hervorbringen, wo durch das Wort – nachgeahmt wird) bruire, mugir; ſanſt –, murmurer, gazouiller, frémir; die Wogen des Meeres, die Wellen rauſchten, les vagues de la mer, les flots, les ondes bruyoient, mugissoient; die –den Wellen, les flots bruyants, mugissants, les vagues, les ondes bruyantes, mugissantes; das Meer fängt an zu –, la mer frémit; der Wind rauſchet in den Blättern, le vent murmure dans le feuillage; der Sturm rauſchte im Walde, l'orage bruyoit, mugissoit dans la forêt; die dürren Blätter –, les feuilles sèches bruissent; dieſer Bach rauſchet ſanſt, ce ruisseau murmure, gazouille agréablement; ſeidene Zeuge od. Kleider –, wenn ſie bewegt werden, les étoffes, les habits de soie crient, font du bruit quand on les manie ou agite; –der Beifall, –des Händeklatſchen, des applaudissements bruyants, de grands ..; fg: ein –des Vergnügen, un plaisir bruyant; 2. vn. av. ſ. (ſich mit Geräuſch bewegen) se mouvoir avec bruit; er iſt an mir vorbei gerauſcht, il a passé avec bruit auprès de moi; die Wogen rauſchten daher, kamen daher gerauſcht, les vagues s'approchoient, s'avançoient en bruyant, cf. brauſen; das – des Meeres, der Wogen, le bruit, le bruissement, le mugissement de la mer, des vagues; das – der Winde, le bruit, le mugissement des vents; das – der Blätter, le bruit, le frémissement du feuillage; das ſanſte – eines Baches, le gazouillement, le doux murmure d'un ruisseau; das – eines Seidenzeuges, le cri d'une étoffe de soie; 3. c. gähren; 4. c. berauſchen; 5. (bei den Goldplättern, den groben Drath nur einmahl durch die locker geſpannten Plättwalzen hindurch ziehen) écacher; 6. *Ch.* (von wilden Schweinen, den Begattungstrieb empfinden; ſich begatten) être en rut, entrer en rut, s'accoupler.

Räuspern, ſich –, vn. et vp. (ein Geräuſch im Halſe machen, wenn man den Schleim ꝛ herauszubringen ſucht) faire un effort pour cracher, pour expectorer; ehe er anfing zu leſen, ſprechen, räuſperte er, räuſperte er ſich erſt einigemal, avant de commencer à lire, il fit plusieurs efforts pour ꝛ.

Raute; n, f. 1. *Bo.* (Name verſch. Pfl.) a) die –, die gemeine od. ſtarkriechende –, la rue, la rue des jardins; b) die wilde –, (das kleine Johanniskraut) hypéricon humble ou rampant; c) cf. Acker–, Berg–, Eber–, Eſel–, Garten–, Geiß–, Hof–, Mauer–; d) c. Edelrauch; 2. *Arc. Men.* (der erhabene Theil zwiſchen den Hohlkehlen) tore, bosel, c. Stab; 3. *Bl.* die –, der –nkranz, (im ſächſiſchen Wappen) le crancelin; 4. die –, –nvierung, das –nviereck, (ein jedes 4eckiges Ding, eine 4eckige Fläche; it. beſ. ein gleichſeitiges Viereck mit ſchiefen Winkeln) le *carreau*, cf. Fenſter–; it. la *losange*, *Géo.* le rhombe; eine länzliche –, un rhomboïde; die –n an einem geſchnittenen Steine, les *facettes;* ein Diamant mit –n, un diamant à *f.*, diamant facetté; –n an einen Edelſtein ſchleifen, facetter une pierre; *Bl.* er führt in ſeinem Wappen drei –n, il porte en ses armes trois losanges; getheilte –n, losanges tranchées; er führt ein aus blauen und goldenen –n beſtehendes Feld, (in ſeinem Wappen) il porte losangé d'or et d'azur; eine durchſichtige od. durchbrochene –, une macle; eine rund durchbrochene –, un rustre; 5. –n, (die Vierecke, womit die Karten der einen von den vier Farben bezeichnet werden) *c.*; er hat –n umgeſchlagen, er ſpielt in –n, il a tourné *c.*, il joue en *c.*; 6. *Ser.* die – od. Räute, (der runde Ring an einem Schlüſſel) anneau; die – auf dem Horn ſtrecken, bigorner l'anneau; die – an einem Schlüſſel richten, ravaler l'anneau; –nacht, le huit de *c.*; –naß, as de *c.*; –nbalſam, baume tiré de la rue; –nbube, valet de *c.*; –ndame, f. dame de *c.*; –ndaus, c. –naß; –ndrei, f. le trois de *c.*; –neſſig, (auf – gegoſſener Weineſſig) vinaigre de rue; –nfläche, f. c. – (4); –nförmig, a. ad. en *l.*; rhomboïdal, e; *An.* der –nförmige Schultermuskel, der –muskel, le muscle rhomboïdal, rhomboïde; das –nförmige Band, le ligament rhomboïde; *Hn.* der –nförmige Seebörs, la perche de mer rhomboïdale; der –nförmige Klippfiſch, le rhomboïde, la bandoulière rhomboïde ou rhomboïdale; die –nförmige Meerdroſſel, la grive de mer rhomboïdale; *Conch.* die –nförmige Arche, c. –ntörbchen; ein –nförmig geſchnittener Diamant, un diamant facetté, taillé à facettes; –fünf, f. le cinq de *c.*; –nglas, n. 1. *Phy.* (Gl., was auf der einen Seite mit vielen angeſchliffenen eckigen Flächen verſehen, auf der andern hingegen eben iſt; *das Polyedron) le polyèdre; fg: lunettes d'avaricieux; die Eigenſchaft der –gläſer iſt ꝛ, la propriété des polyèdres est de ꝛ; 2. (eine –nförmige Glasſcheibe) *l.*, f. vitre taillée en *l.*; –nkönig, le roi de *c.*; –nkörbchen, n. *Con.* (–förmige Archenmuſchel) arche rhomboïde ou rhomboïdale, f. –nkranz, 1. (ein von –n geflochtener K.) couronne de rues, f; 2. c. – (3. *Bl.*); –nkreuz, n. *Bl.* (ein aus –n zuſ. geſetztes K.) croix losangée; ein .. mit durchbrochenen –n, une croix maclée; –nmuskel, c. –nförmig (*An.*); –neun, f. le neuf de *c.*; –nöl, n. huile de rue, f; –nrichter, *Ser.* (Wj., der – am Schlüſſel damit die Geſtalt zu geben, cf. –, 6. *Ser.*) le ravaloir; –nſchild, n. *Bl.* (–nförmiges Sch.) écu en *l.*, écu de files; –nſechs, f. le six de *c.*; –nſieben, f. le sept de *c.*; –nſtein, (–nförmig geſchliffener St.) pierre facettée ou à facettes, cf. Roſette; –nſtich, *Cou.* (Art zu nähen, wodurch –n gebildet werden) point en *l.*; –nſtrauch, c. – (1. *Bo.*); –nvier, f. le quatre de *c.*; –nviereck, n. –nvierung, f. c. – (4); –nwaſſer, n. (Abſud von der –, den Mund damit auszuſpülen) eau de rue; –nwein, (über die – gegoſſener W.) vin de rue; –nweiſe, ad. (in –n, in geſchobenen Vierecken) en *l.*; *Bl.* ein .. mit abwechſelnden Farben getheiltes Schild, un écu losangé; –nzehn, f. le dix de *c.*; –nzwei, f. le deux de *c.*

*****Ravelin**, es; e, n. *Fort.* (die Verſchanzung) le ravelin, la demi-lune.

Raygras, c. Reihgras.

Räzen, 1. vn. av. h. *Ch.* (von den Haſen, den ihnen eigenthümlichen Laut, von das Wort – nachahmt, hervorbringen) glapir; der Haſe räzet, le lievre glapit; 2. va. einen Haſen –, (durch Nachahmung dieſes Lautes locken) attirer un lievre en imitant son cri.

Real, es; en, (ſpaniſche und portugieſiſche Münze) le *réal*, la *réale;* ein – in Silber, ein Silber– hat anderthalb –en in Kupfer od. Kupfer-en, od. 3½ Maravedis, un *r.* d'argent vaut deux réaux et demi de billon, ou 3½ maravedis; es gibt auch –en in Gold, il y a aussi des réaux ou réales d'or; 2. das –e, od. Wirkliche, cf.

*****Reale**, f. (die königliche od. Hauptgalere) la réale.

Realgar, c. Arſenik, Rauſchgelb.

*Realien, pl. (Sachen, wirkliche Dinge) des réalités, des choſes réelles.

*Realiſieren, c. ausführen, bewerkſtelligen, ins Werk ſetzen od. richten.

*Realität, c. Wirklichkeit, Weſenheit.

*Realkenntniſſe, pl. (Sachkenntniſſe; it. K., die ſich auf Künſte und Gewerbe beziehen) connoiſſances qui ont pour objet des choſes réelles, les arts et les métiers.

*Realſchule, f. (Sch., worin vorzüglich die im bürgerlichen Leben wichtigen Sachkenntniſſe gelehrt werden) école réale, é. technique, é. de commerce.

Rebe; n, f. 1. (der Weinſtock; it. ein Zweig deſſ.) le cep de *vigne*, pied de *v.*, la *v.*; it. le ſarment; Wein–, cf. Weinrebe; die –n anbinden, accoler, nouer la *v.*; die –n ſchneiden, pfählen, tailler, échalaſſer la *v.*; die wilde –, la *v.* ſauvage, la lambruche ou lambruſque; eine an einem Geländer hinauf gezogene –, un cep de treille; einen Berg mit –n bepflanzen, planter une montagne de ceps de *v.*; die –n blühen, la *v.* eſt en fleur; 2. *Bo.* die indiſche –, (virginiſche Seide, kriſche Schlingen) la périploque grecque; –n⸗aſche, f. (A. von verbrannten Weinſtöcken) cendre de ſarment; –n⸗auge, n. bouton, bourgeon de *v.*; –nberg, c. Weinberg; –nblatt, n. feuille de *v.*; –nblut, n. c. –nſaft; –ndolde, f. *Bo.* (giftiges Doldengewächs) oenanthe, filipendule aquatique, f. perſil des marais; –ngabel, f. das –ngäbelein, Rebgäbelein, (die gabelförmigen Spitzen, womit ſich die Weinranken anheften) vrille ou main de la *v.*, f.; –ngeländer, n. la treille; –ngott, Bacchus, le Dieu de la treille; –nholz, Rebholz, n. du ſarment; ein Bündel .., un fagot de ſarment; –nhügel, Rebhügel, colline, côteau planté de vignes; –nlaub, le feuillage de la *v.*; –nmeſſer, Rebmeſſer, n. (M., die –n damit zu beſchneiden) la ſerpette; –nmilbe, f. *Hn.* (Art auf Weinſtöcken lebender M.) la mite de *v.*; –npfahl, Rebpfahl, échalas; –nſaft, 1. (der S. der –n) la sève de la *v.*; 2. fg: (Traubenſaft) jus de la *v.*, de la treille; –nſchoß, Rebſchoß, n. die –nſproſſe, Rebſproſſe, bourgeon, jet de *v.*; –nſpitze, Rebſpitze, f. (die abgeſchnittenen Spitzen der Weinranken) le tendron de *v.*; –nſtab, *My.* (ein mit Weinreben od. Weinlaub umwundener St.) le thyrse; –nſtecher, –ſticher, Rebſtecher, Rebſticher, *Hn.* (kleiner Rüſſelkäfer, der die jungen –nſproſſen abkneipt) le ver-coquin; –nſtock, Rebſtock, cep de *v.*; –nthräne, Rebthräne, f. –nwaſſer, Rebwaſſer, n. (der im Frühling aus den beſchnittenen Weinreben laufende Saft) les pleurs de la *v.*; –nvater, *Poé.* (der erſte, der –n pflanzte) le père de la *v.*; –nwaſſer, c. –nthräne; –nwelle, Rebwelle, f. (Gebund abgeſchnittener –n) un fagot, une javelle de ſarment; –nzinke, c. –ngabel.

*Rebell, c. Aufrührer, Empörer.

*Rebelle, c. Wunderblume.

*Rebellieren, c. ſich empören.

*Rebellion, f. c. Aufruhr, Empörung.

*Rebelliſch, c. aufrühriſch.

Rebgabel, c. Rebengabel.

Rebhahn, c. (das Männchen des Rebhuhnes) la perdrix mâle; *Fau.* le garbon.

Rebholz, Rebhügel, c. Rebenholz ꝛc.

Rebhuhn, Rephuhn, n. 1. (Art wilder Hühner, von der Größe einer Taube) la *perdrix*; das gemeine od. graue –, la *p.* griſe ou cendrée; das rothe –, das Rothhuhn, la *p.* rouge, la bartavelle; das weiße –, das Schneehuhn, la *p.* blanche, gélinotte blanche, poule de neige; ein junges –, ein Rebhühnchen, un perdreau; eine Kette, ein Volk Rebhühner, une compagnie de *p.*; ein Paar Rebhühner, die ſich gepaaret haben, une pariade; 2. *Con.* (Name verſch. Schaltthiere): a) das –, die Ballſchnecke, die geſtrickte Melone od. das Federhorn, (Art Poſaunenſchnecke) le buccin *p.*, la *p.*, la tonne *p.*; b) das kleine –, (Art Porzellanſchnecken) la grelée, la porcelaine à grains de rougeole; c) c. Knotennabel; –ſchnepfe, f. (Art Sch., die mit dem –e Aehnlichkeit hat) la bécaſſe *p.*

Rebhühner⸗aloe, –bruſt⸗aloe, f. *Bo.* (die ſcheckige od. vielfarbige A.) aloès panaché, aloes perroquet ou à gorge de *perdrix*; –beize, –jagd, f. la chaſſe aux *p.*; die .. mit dem Sperber od. Habichte anſtellen, gober; chaſſer au gobet; –falke, (zur –beize abgerichteter F.) fau-perdrieu; der indianiſche .., alethe, alain; –fänger, tonneleur; –garn, n. tonnelle, f. allier; –jagd, c. –beize; –kraut, n. *Bo.* (das heilkräftige Mauerkraut) la pariétaire, herbe notre-dame, perce-muraille; –mörſer, *Art.* (M., an deſſen Umkreiſe noch mehrere kleine M. zu Granaten angebracht ſind) mortier à perdreaux; –zeit, f. (die Z., wo die – am beſten zu eſſen ſind) la saiſon des *p.*

Rebkreſſe, f. c. Rapunzel.

Rebland, n. (zum Weinbau taugliches, beſtimmtes, mit Weinſtöcken bewachſenes L.) terre propre ou deſtinée à la culture de la vigne, terre plantée de vignes, cf. Weinberg, Weingarten.

Rebmann, c. Weingärtner, Winzer.

Rebmeſſer, Rebpfahl, Rebſchoß, Rebſpitze, Rebſproſſe, Rebſtecher, Rebſticher, Rebſtock, Rebthräne, Rebwaſſer, Rebwelle, c. Rebenmeſſer, Rebenpfahl ꝛc.

Rebwurm, c. Rebenſticher.

*Recenſent, c. Bücherrichter, Kunſt–.

*Recenſieren, ein Buch –, (öffentlich anzeigen und beurtheilen) critiquer un livre, cf. beurtheilen.

*Recenſion, f. (öffentliche Beurtheilung eines Buches) la critique, cf. Beurtheilung.

*Recepiſſe, n. c. Empfangſchein.

*Recept, es; e, n. (Vorſchrift zur Zubereitung einer Speiſe, eines zuſ. geſetzten Mittels, beſ. einer Arzenei) *recette*, *ordonnance*, *formule*, f. cf. Vorſchrift, Arzeneizettel; ein vortreffliches, erprobtes –, une excellente *r.*, une *r.* éprouvée; geben Sie mir das – zu dieſem Mittel, donnez-moi la *r.* de ce remède; traget das – zum Apotheker, portez l'*o.* chez l'apothicaire; ein – niederſchreiben, dreſſer une *f.*; in den –en bedient man ſich gewiſſer Schriftzeichen und Abkürzungen, dans les formules on ſe ſert de certains caractères, de certaines abréviations.

*Receß, ſſes; ſſe, 1. c. Abſchied (*Pra.*), Abſchluß, Vergleich, Vertrag; 2. c. Rechnungsanſtand; 3. (Rückſtand nicht bezahlter Gelder; it. Schuld) le reſte, le reliquat; it. la dette; einen – machen, im –ſſe ſeyn, devenir reliquataire, être en reſte; *Expl.* dieſes Werk ſteht im –ſſe, (dieſes Bergwerk iſt verſchuldet) cette mine eſt endettée; –buch, n. (Verzeichniß der Ausgaben und Schulden eines Gewerkes) livre, regiſtre des dépenſes et des dettes d'une mine; –ſchreiber, (Rechner, der das –buch führt) le regiſtrateur; –ſchuld, f. (eine im –buche verzeichnete Sch.) dette d'une mine dont on tient regiſtre; die .. abbauen od. abwerfen, (von der Ausbeute der Grube bezahlen) éteindre la dette d'une mine avec le produit.

Rechbeere, f. *Bo.* 1. (die Beere des Kellerhalſes) la graine de lauréole; 2. c. Kellerhals; 3. c. wilde Johannisbeere.

Rechen, s; 1. *Agr. Jard.* (ein mit eiſernen od. hölzernen Zähnen verſehenes Querholz an einem Stiele, zu verſch. Gebrauche beim Land⸗ und Gartenbau) le *râteau*; ein kleiner –, un râtelet; ein hölzerner –, un *r.* à dents de bois, un fauchet, c. Heu–; ein eiſerner –, un *r.* de fer, à dents de fer; Gras, Heu mit dem – zuſammen häufen, aſſembler, amaſſer de l'herbe, du foin avec le *r.*; ein Beet mit dem – ebnen, aplanir une planche avec le *r.*; ein – voll, une râtelée; ein Zug mit dem –, un coup de *r.*; einen Baumgang mit dem – ſäubern, ebnen, râteler une allée, cf. Harke, Egge; 2. (ein ſchmales langes mit ſenkrecht darin befeſtigten Pflöcken verſehenes, an einer Wand befeſtigtes Holz, Kleider ꝛc. daran aufzuhängen) râtelier, porte-manteau, c. Kleider–, Mantelholz, Zapfenholz; 3. *Horl.* der – in den Schlaguhren, (der die Auslöſung des Schlagwerkes bewirkt ꝛc.) le *r.*; it. (derj. mit Zähnen verſehene Theil, der in die Zähne des Stellrades eingreift ꝛc.) le régulateur; 4. *Hy.* (in Teichen und Flüſſen; eine Vorrichtung von Balken, zwiſchen von ſich ſtarke Sproſſen befinden, die das Waſſer zwiſchen ſich durchlaſſen, aber Holz, Fiſche ꝛc. aufhalten) le *r.*, c. Floß–, Mühl–; it. grille, f. égrilloir, cf. Teich–.

Rechen, (mit dem – ſammeln, wegſchaffen, bearbeiten ꝛc.) *râteler*; die Gartenbeete, einen Baumgang –, *r.* les planches, *r.* une allée; man hat das Heu ſchon zuſammen gerechet, on a déjà râtelé les foins; das Unkraut von einem Beete –, ôter les mauvaiſes herbes d'une planche.

Rechen⸗amt, n. c. –kammer; –bank, f. 1. (B., auf der die –ſchüler ſitzen) banc de ceux qui apprennent le calcul, l'arithmétique; 2. c. –bret; 3. *Chanc.* c. –kammer; –bohrer, (B., die Löcher eines –s damit zu bohren) foret; –bret, n. 1. das .., der –tiſch, die –tafel, (ein durch Linien, Fäden, Rinnen ꝛc. in Fächer abgetheiltes B., zur Erleichterung des Rechnens) abaque; –buch, n. 1. (B., was zum Rechnen Anleitung gibt) livre d'arithmétique; 2. c. Rechnungsbuch; –ei, f. –eiamt, n. c. –kammer; –fehler, erreur, faute de calcul, f. mécompte; –herr, c. 1. Rechner, Rechnungsführer, 2. Rechnungsunterſucher; –kammer, Rechnungskammer, f. 1. *Chanc.* (eine Behörde, wo die Rechnungen der untern Beamten nachgerechnet) la chambre des comptes, cour des ..; 2. (der Ort, wo ſie dieſes Geſchäft verſieht) le bureau de la chambre des comptes; –kammerrath, conſeiller de la chambre des comptes; –kerbe, f. *Horl.* la couliſſe de râteau, cf. Rechen (3. *Horl.*); –knecht, (Buch, worin die im gemeinen Leben am häufigſten vorkommenden Rechnungsfälle berechnet ſind) livre de comptes faits; indicateur, guide, guide-âne; –kunſt, f. (die Wiſſenſchaft und Fertigkeit zu rechnen) *arithmétique*, f. *calcul*; die .. mit Zahlen, le *c.* numérique ou *a.*; die allgemeine .., od. die .. mit Buchſtaben, l'algèbre, l'analyſe, l'*a.* ſpécieuſe, cf. Buchſtabenrechnung; die .. mit od. an den Fingern, la dactylonomie; nach den Vorſchriften od. Regeln der .., arithmétiquement; die theoretiſche, die praktiſche od. angewandte .., l'*a.* théorique, l'*a.* pratique; die politiſche .., (die die Bevölkerung, wahrſcheinliche Lebensdauer, Geburten und Sterbefälle ꝛc. zum Gegenſtande hat) l'*a.* politique; –künſtig, a. ad. *Néo.* (zur –kunſt gehörig) *a.*, *a*-ment; eine –künſtige Aufgabe, un problème *a.*; das –künſtige Verhältniß zweier Größen, (ihr Unterſchied) le rapport *a.* de deux quantités; eine –künſtige Proportion, (die Gleichheit zweier –künſtigen Verhältniſſe) une proportion *a.*; .. verfahren, procéder arithmétiquement; –künſtler, arithméticien; –kunſtſtück, n. (K. im Rechnen) ſecret d'*a.*, calcul ingénieux; –meiſter, (der die –kunſt verſteht, it. beſ. der ſie Andern lehrt) chiffreur, arithméticien, calculateur, cf. Rechner (1); it. maître d'*a.*; –pfennig, (Marken von Meſſing ꝛc. auf einem –brete damit zu rechnen) jeton; mit –pfennigen rechnen, calculer avec des jetons; –pfennigſchläger, c. Flitterſchläger; –ſchaft, f. ſp. fg: (pflichtmäßige Anzeige ſeines Verfahrens od. Verhaltens, und der Gründe zu demſ.); von ſeinem Verfahren .. geben, ablegen, rendre compte, rendre raiſon de ſa conduite; einen zur .. fordern od. ziehen, .. von einem fordern, demander compte à qn, tirer raiſon de qn; rechercher qn; man hat ihn wegen der Verwaltung ſeines Amtes zur .. gezogen, on l'a recherché ſur l'adminiſtration de ſa charge; ſchuldig von etwas .. zu geben, comptable, reſponſable de qh, cf. verantwortlich; –ſchule, f. école d'*a.*; –ſchüler, écolier qui apprend l'*a.*; –ſtab, das –ſtäbchen, (St., worauf zur Erleichterung des Rechnens gewiſſe Zahlen geſchrieben ſind) baton, verge, baguette pour calculer; die Rechnung mit –ſtäben, la rabdologie; –ſtiel, (St. eines –s) manche de râteau; –ſtift, (St., damit auf die –tafel ꝛc. zu ſchreiben) le crayon, c. Griffel; –ſtube, f. c. –kammer (2); –ſtunde, f. (Unterrichtsſtunde im Rechnen) leçon d'*a.*; –tafel, f. 1. (T., darauf zu rechnen) table, tablette à calculer, f.; 2. c. –bret; 3. (T., worauf uns ausgerechnete Aufgaben ſtehen, die den Schülern zum Ausrechnen vorgelegt werden) tableau de problèmes ou queſtions d'*a.*; 4. c. Einmaleins; –tiſch, 1. (T., darauf zu rechnen) table, bureau de calcul; 2. c. –bret; –unterricht, leçon, inſtruction d'*a.*; –zahn, (Z. eines –s) dent de râteau, f.; –ziffer, c. Ziffer, Zahlzeichen.

Rechling, c. Werk.

Rechnen, 1. va. it. vn. av. h. (aus bekannten Zahlen od. Größen andere unbekannte zu finden ſuchen) *chiffrer*, *calculer*, *compter*, ſupputer, cf. aus–, be–; er kann nicht –, er lernt –, il ne ſait pas *ch.*, *ca.*, il apprend à *ch.*, à *ca.*, il apprend l'arithmétique; er rechnet gut, fertig, il chiffre bien; mit Rechenpfennigen –, *ca.* avec des jetons, jeter; Sie haben nicht richtig gerechnet, vous n'avez pas calculé juſte, vous avez mal compté; vous vous êtes trompé dans le *ca.*, vous vous êtes mécompté, cf. ſich ver–; etwas an den Fingern her–, *co.* qh ſur ſes doigts; par ſes doigts, cf. zuſammen–; im Kopfe –, (ohne ſich dabei eines äußern Mittels, zum Beiſpiel einer Feder ꝛc. zu bedienen) *ca.* de tête; von einem gewiſſen Tage zu – (zu zählen) anfangen, dater d'un certain jour; laſſen Sie uns von dem erſten dieſes Monats an –, datons du premier de ce mois, comptons depuis le premier ..; die Chriſten – die Jahre von der Geburt Chriſti an, les chrétiens comptent les années depuis la naiſſance

de J.C., la naissance de J.C. est l'ère des chrétiens; mit einem –, co. avec qn, c. ab–; 2. va. (mit unter der Zahl begreifen; in Anrechnung, in Anſchlag bringen) mettre au nombre de .., co., mettre en compte; ich rechne Sie unter meine Freunde, zu meinen Freunden, je vous mets au nombre de mes amis; einen unter die Gelehrten –, mettre qn au nombre, au rang des savants; ich darf mich nicht darunter –, zu ihnen –, je n'ose pas me mettre du nombre, de leur nombre; ohne die kleinen Auslagen zu –, sans *co.* les menus frais; bei der Aufzählung ſeiner Schulden rechne ich diejenigen nicht, welche ꝛc., dans le dénombrement de ses dettes, je ne compte, je ne comprends pas celles qui ꝛc.; er hat ſo und ſo viel Einkommen, den Ertrag ſeiner Stelle mit gerechnet, nicht mit gerechnet, il a tant de revenu, y compris, non compris les profits de sa charge; ich will das nicht –, je ne compterai cela pour rien, je ne mettrai pas cela en compte; ohne meine Mühe zu –, sans *co.* ma peine, sans parler de ma peine, cf. an–; eins in das Andere gerechnet, l'un portant l'autre; ein Jahr ins andere gerechnet, bon an, mal an; année commune; man muß dieſen Feldherrn für zehntauſend Mann –, il faut *co.* ce général, ce capitaine pour dix-mille hommes; 3. (die Zahl, den Werth muthmaßlich beſtimmen) évaluer, estimer, taxer, priser; man rechnet ſeinen Verluſt ſo und ſo hoch, on évalue sa perte à tant, *cf.* anſchlagen (4), ſchätzen; fg: ſich etwas zur Ehre –, für eine Ehre –, se faire honneur de qh, tenir qh à honneur; das rechne ich für nichts, je ne compte cela pour rien; gegen die Tugend iſt die Gelehrſamkeit für nichts zu –, la science n'est rien au prix de la vertu; 4. auf etwas –, (es mit Sicherheit erwarten; ſich darauf verlaſſen) *co.* sur qh, s'attendre à qh, faire fond sur qh; er rechnete darauf, daß ſeine Freunde ihn unterſtützen würden, il comptoit sur l'assistance, le secours, l'appui de ses amis; – Sie nicht auf ſeine Verſprechungen, ne comptez pas sur ses promesses; darauf hatte er nicht gerechnet, il ne s'attendoit pas à cela; ich rechne auf Sie, je compte sur vous, je m'attends à vous. Das – ꝛ, le calcul, la supputation, cf. Rechnung.

Rechner, s; 1. (einer, der die Rechenkunſt verſteht) *chiffreur, arithméticien, calculateur;* ein guter, geſchickter –, bon, habile *ch.*, *a.*; dieſer Sternkundige iſt ein vortrefflicher –, cet astronome est un excellent *ca.*; man kann ein guter mechaniſcher – ſeyn, ohne Einſicht in die Gründe der Rechenkunſt zu haben, on peut être bon *ch.*, sans être bon *a.*; 2. (einer, der über öffentliche Gelder Rechnung führt) comptable, officier comptable, c. Rechnungs-beamte, -führer.

Rechnung; en, f. 1. (die Hdl. des Rechnens; it. die Art und Weiſe zu rechnen) le *calcul*, la *supputation*, le *compte*, cf. Buchſtaben–, Decimal–, Differenzial–, Finger–, Integral–, Sexageſimal–, Zahlen–, Zeit–, Rechenkunſt; eine genaue –, un *ca.*, un *co.* exact; die – in Brüchen, die Bruch–, le *ca.* des fractions; dieſe – iſt nicht richtig, ce *ca.*, ce *co.* n'est pas juste; ſich in einer – ſtoßen, se tromper dans un *ca.*; durch meine – habe ich gefunden, daß ꝛc., par mon *ca.* j'ai trouvé que ꝛc.; nach meiner –, selon mon *ca.*; wenn kein Fehler od. Verſtoß in der – iſt, s'il n'y a pas d'erreur dans le *ca.*, sauf erreur de *ca.*; eine – mit Rechenpfennigen machen, calculer une somme avec des jetons, jeter une somme, cf. Aus–, Be–; 2. (Verzeichniß über Einnahme und Ausgabe; Verzeichniß gelieferter Waaren ꝛc. und der dafür zu bezahlenden Summen) *co.*; eine klare, deutliche –, un *co.* clair; eine verwirrte –, un *co.* borgne; etwas, einen Poſten, eine Summe in – bringen, mettre, passer qh en *co.*, mettre qh en ligne de *co.*, employer une partie dans le *co.*, coucher une somme sur le *co.*; er hat das in ſeine – eingetragen, in ſeiner – angeſetzt, il a chargé ses comptes de cela; ſetzen Sie dieſes auf meine –, mettez cela sur mon *co.*, passez, notez cela à mon *co.*; zahlen Sie ihm für od. auf meine – tauſend Thaler aus, payez-lui mille écus sur ou pour mon *co.*; er verlangt ſeine –, ſeine –en, il demande son *co.*, ses comptes; eine – machen, ſchreiben, aufſetzen, entwerfen, faire, écrire, dresser un *co.*; – führen, halten, thun, tenir *co.*; treue und richtige – führen, tenir un *co.* fidèle et exact, être de bon *co.*; – ablegen, ſtellen, rendre *co.*; eine – einſehen, unterſuchen, voir, examiner un *co.*; eine – abhören, abnehmen, ablegen laſſen, ouïr, recevoir un *co.*; ſehen Sie dieſe – noch einmal durch, revoyez encore une fois ce *co.*; eine – ausziehen, einen Auszug aus einer – machen, extraire un *co.*; ein Auszug einer – nach den Hauptſummen, un bordereau de *co.*; eine ſummariſche –, un *co.* par bref état; ſtreichen Sie das in Ihrer – aus od. durch, ôtez, rayez cela de dessus votre *co.*; die Poſten einer – gut heißen, allouer les articles d'un *co.*; Anmerkungen zu den Poſten einer – machen, apostiller un *co.*; eine – beurkunden, für gültig od. richtig erklären, vérifier, valider ou apurer un *co.*; die –en in Ordnung bringen, régler les comptes, mettre les comptes en règle; eine – ſchließen, abſchließen, ausgleichen od. ſaldieren, clore, arrêter un *co.*, solder un *co.*; eine geſchloſſene –, un *co.* arrêté, clos, soldé; eine – übergeben, überreichen, présenter un *co.*; offene – mit einem haben, in offener – mit einem ſtehen, avoir un *co.* ouvert avec qn, être en *co.* ouvert avec qn, cf. offen; eine – berichtigen, bezahlen, einem Handwerksmann ſeine – bezahlen, payer, acquitter un *co.*, donner à un ouvrier son *co.*; ein Amt, wobei – abgelegt werden muß, une charge comptable; ein Beamter, welcher – abzulegen verpflichtet iſt, officier comptable, un comptable; um eine runde – zu machen ꝛc., pour faire un *co.* rond, cf. rund; Herr Wirth, bringen Sie uns unſere –, Monsieur, apportez-nous la carte; auf – (Borg) kaufen, acheter à *co.*, à crédit, cf. Apotheker–, Schneider–, Wirths– ꝛc.; fg: ſich – auf etwas machen, (etwas mit Sicherheit erwarten, hoffen) compter, faire *co.* ou fond sur qh, s'attendre à qh; einem einen Strich durch die – machen, (ſeinen Plan vereiteln) traverser, déranger les projets de qn; das iſt ein großer, ein gewaltiger Strich durch ſeine –, cela dérange bien ses mesures, cela le déroute bc.; ich nehme das auf meine –, (ich will es verantworten) je prends cela sur moi, sur mon *co.*; er hat ſeine – (ſeinen Vortheil) nicht dabei gefunden, il n'y a pas fait ou trouvé son *co.*; *P.* die – ohne den Wirth machen, (ſich in ſeinen Planen od. Erwartungen täuſchen) compter sans son hôte; richtige – macht gute Freunde, erhält die Freundſchaft, les bons comptes font les bons amis; – hat Wandel, (auch der beſte Rechner kann ſich irren, und muß ſeine – wieder überſehen) à tout bon *co.* revenir.

Rechnungs-ableger, inn, (P., wer eine Rechnung ablegt) le rendant, la rendante; -abhör, -abhörung, -abnahme, f. audition de *compte*; -abhörer, -abnehmer, inn oyant, oyante; -abſchluß, la clôture, l'arrêté, le finito d'un *c.*; -amt, n. 1. (ein mit einer Berechnung verbundenes Amt) charge comptable, f; 2. c. Rechenkammer (1. *Chanc.*); -anſtand, *Chanc.* (Einwendung gegen einen -artikel; *der Recht*) le débat de *c.*; -anſtände vorbringen, fournir des débats de *c.*; über die -anſtände entſcheiden, juger les débats de *c.*; -art, f. méthode de calculer; die vier erſten -arten, (das Zuſammenzählen, Abziehen, Vervielfältigen und Theilen; die 4 Species) les quatre premières règles de l'*arithmétique*; -artikel, article, partie de *c.*; -aufgabe, f. problème d'*a.*; -beamte, comptable, officier comptable; -beiſpiel, n. (* -exempel) exemple d'*a.*; -beilage, f. -beleg, pièce de liquidation, f; -betrag, le montant d'un *c.*; -buch, livre de *c.*; -fehler, erreur de calcul, f; mécompte; -führer, 1. (bei der Handlung) teneur de livres, c. Buchhalter; 2. (über öffentliche Gelder) comptable, officier comptable; -geld, n. c. -münze; -geſchäft, n. (G. eines öffentlichen -beamten) la comptabilité; er hat ein verwickeltes, ein ungeheures .., il a une comptabilité embarrassante, immense; -kammer, c. Rechenkammer; -kunſt, f. 1. (die K., Rechnungen über Einnahme und Ausgabe zu führen) science de dresser, d'examiner un *c.*; 2. c. Rechenkunſt; -münze, f. (eingebildete M., wie nur in Rechnungen vorkommt) monnaie de *c.*, f; -papier, n. papier de *c.*; -pflichtig, a. ad. (zur -ablegung verbunden) comptable; die Schatzmeiſter ſind .., les trésoriers sont comptables; -pflichtige, le comptable; -pflichtigkeit, f. (Verbindlichkeit, Rechnung abzulegen) la comptabilité; -prüfer, c. -unterſucher; -rath, conseiller de la chambre des comptes; -ſachen, pl. affaires qui concernent les comptes, la comptabilité; -unterſucher, réviseur des comptes; -verſtändige, c. Rechner (1); -weſen, n. (Alles, was zur Berechnung der Einnahmen und Ausgaben gehört) affaires de *c.*; -wiſſenſchaft, f. arithmétique, f; it. cf. -kunſt (1).

Recht, a. ad. 1. (gerade, c.) v. *droit*, e; *Gé.* ein -er Winkel, (deſſen Schenkel ſenkrecht aufeinander ſtehen) un angle *d.*, cf. ſenk–, ſcheitel–, wage–, waſſer–, winkel–; 2. (dem Gegenſtande, der Sache, dem Wunſche, der Abſicht, den Umſtänden, der Vorſchrift, der Wahrheit gemäß) *juste, propre, convenable, vrai*, e; *véritable;* dieſes Kleid iſt –, (paſſend) hat die -e Weite, Länge, cet habit est *j.*, sied bien, a la *j.* largeur, longueur; das -e Maß, Verhältniß, la *j.* mesure, la *j.* proportion; das iſt der -e Platz für dieſes Gemählde, voilà la vraie place de ce tableau; dieſer Menſch iſt ein -er Affe, cet homme est un *vr.* singe; die -e Zeit, le temps *c.*, *pr.*, commode; zur -er Zeit kommen, eben – kommen, venir à point nommé, venir à propos; dieſe Kugel iſt –, (paßt in den Lauf) cette balle est *j.*, a la *j.* grosseur; das iſt nicht der -e Ausdruck, das -e Wort, ce n'est pas le *vr.* terme, le *vr.* mot, le terme *pr.*, l'expression n'est pas *j.*; die -e (wahre) Bedeutung eines Wortes, la vraie, la *pr.* signification d'un mot, cf. richtig; Sie ſprechen dieſes Wort nicht – aus, vous ne prononcez pas bien ce mot-là; das iſt nicht – geurtheilt, cela n'est pas bien jugé; Sie haben – gerathen, vous avez deviné *j.*; wenn ich – ſehe ꝛc., si je vois bien ꝛc.; eine Sache im -en Lichte ſehen, aus dem rechten Geſichtspunkte anſehen, voir une chose dans son *vr.* jour, sous son *vr.* point de vue; der -e Glaube, la vraie croyance; Sie wiſſen die Sache nicht –, Sie wiſſen nicht –, wie ſich die Sache verhält, vous ne savez pas bien l'affaire; fa. wenn od. wo mir – iſt, (wenn ich mich nicht irre) si je ne me trompe; eine Sache bei ihrem -en Namen nennen, *P.* das Kind bei ſeinem -en Namen nennen, appeler un chat un chat; ſein -er Vater, ſeine -e Mutter, (im Gegenſatze von Stiefvater ꝛc.) son *vr.* ou *pr.* père, sa vraie ou *pr.* mère; mein -er Bruder, meine -e Schweſter, (von einerlei Vater und Mutter) mon frère, ma sœur de père et de mère; das ſind nicht ſeine -en (leiblichen) Kinder, ce ne sont pas ses propres enfants; das iſt kein -es (echtes) Gold, ce n'est pas de vrai or; das iſt mir nicht –, cela ne me plaît pas, ne me convient pas, ne m'accomode pas; es iſt mir nicht –, daß ꝛc., je suis fâché que ꝛc.; ihm iſt alles –, il consent à tout, il est de tous bons accords; ſo –, od. – ſo! fort bien! voilà qui est fort bien! das iſt od. kommt mir eben –, voilà justement ce que je désire, cela vient comme mars en carême; da kommt ihr mir eben –, c'est là que je vous attends; das iſt das -e Mittel, ſein Glück zu machen, c'est le moyen, le *vr.* moyen de faire fortune; das iſt nicht das -e Mittel, (um zum Zwecke zu gelangen) ce n'est pas là le *vr.* moyen, le *vér.* moyen pour réussir; Sie gehen nicht –, Sie ſind nicht auf dem -en Wege, vous n'allez pas bien, vous n'êtes pas dans le bon chemin, cf. Weg; bin ich hier im -en Hauſe, zum Herrn N.? est-ce ici que demeure Mr. N.? er hat es nicht – angefangen, nicht am -en Orte angegriffen, il ne s'y est pas bien pris, cf. Sattel, Schmiere; fa. er hat das Maul am -en Flecke, il a la langue bien affilée; die -e Seite eines Zeuges, (die ſchönere, wie auswärts getragen wird) l'endroit, le beau côté d'une étoffe; im -en Ernſte, tout de bon, sérieusement; das iſt der -e Mann, (der M., wie wir ihn brauchen) voilà notre homme, voilà l'homme qu'il nous faut; da iſt er an den -en Mann gekommen, il a trouvé son homme; habe ich es – gemacht? ai-je bien fait? man kann es nicht allen Leuten – machen, on ne sauroit contenter tout le monde; er hat ganz – daran gethan, il a très-bien fait d'en agir, d'en user ainsi, de procéder ainsi; es iſt mir nicht –, (nicht wohl) je ne me trouve pas bien, je me trouve mal; Sie ſind nicht – daran, vous vous trompez, vous n'y êtes pas, cf. zurecht; 3. (einen hohen Grad innerer Stärke zu bezeichnen); er hatte eine -e Freude darüber, il en eut une grande joie, une véritable joie; eine -e Mahlzeit thun, faire un bon

repas; ich thue das – gern, je fais cela très-volontiers; ſich – luſtig machen, se divertir très-bien; ein – frommer Mann, un homme très-pieux; er iſt ein -er Feldherr, c'est un véritable capitaine, un grand ..; es hat mir – wohl geſchmeckt, j'ai trouvé cela très-bon; it. j'ai mangé de fort bon appétit; ich bin – hungerig, – erfroren, j'ai grand faim, j'ai bien froid; einen – lieben, aimer qn véritablement, sincèrement; was er will, das will er –, il veut ce qu'il veut; ce qu'il veut, il le veut fortement, tout de bon; ich habe Sie – lange nicht geſehen, il y a bien long-temps que je ne vous ai vu; ich habe ihm – ins Geſicht, in die Augen geſehen, je l'ai regardé entre les deux yeux; da wäre ich ein -er Narr, wenn ich das thäte, je serois bien fou de faire cela; er iſt nicht – beim Verſtande, il n'est pas dans son bon sens, il a la tête fêlée; – (gerade) als ob es hätte ſo geſchehen müſſen, c'étoit comme un coup de la providence; ich wünſche es – ſehr, je le desire bc., vivement; it. s. er hat etwas -es gelernt, il a fait de bonnes études, de belles études, il a acquis de belles connoissances; wir haben was -es gelacht, nous avons ri de bon cœur, de tout notre cœur; es iſt nichts -es da, il n'y a rien de bon, de rare, d'extraordinaire; iro. fa. das iſt der -e, du biſt mir auch der -e! fiez vous à lui! vous êtes bien l'homme pour faire cela! ihr ſeid mir die -en! vous êtes les vraies gens pour cela! einen für etwas -es anſehen, prendre qn pour un homme d'importance; er will etwas -es ſeyn, er hält ſich für etwas -es, il fait, il affiche l'homme de conséquence, d'importance; 4. (dem Geſetze, dem -e, der Billigkeit gemäß) *juste, équitable, légitime*, -ment, cf. gerecht, rechtmäßig; ein -es Urtheil fällen, prononcer un *j.* jugement; – thun, faire son devoir, bien faire; du haſt nicht – gethan, tu as mal fait; er hat – gehandelt, il a agi justement; es iſt nicht –, daß ..., il n'est pas *j.*, il n'est pas *éq.* que ..; thun, was billig und – iſt, agir selon la justice et l'équité; das iſt ganz – und billig, ich halte das für –, cela est tout-à-fait *j.* et raisonnable, je trouve cela *j.*; -es Maß und Gewicht führen, geben, faire, donner *j.* mesure, *j.* poids; es iſt ihm – geſchehen, cela lui étoit bien dû, il l'a bien mérité; die -e Frau, la femme *l.*; der -e Erbe, l'héritier *l.*; -e (eheliche) Kinder, enfants légitimes; *P.* thue – und ſcheue niemand, fais ton devoir et ne crains personne, fais bien et laisse dire le monde; 5. (der ſ. Seite, wo ſich das Herz befindet, entgegen geſetzt) *droit*, e; der -e Arm, Fuß, die -e Hand, le bras *d.*, *Bl.* le dextrochère, le pied *d.*, la main droite; die -e Seite, le côté *d.*, *Bl.* le côté ou canton dextre; der -e Flügel eines Heeres, l'aile droite d'une armée; -er Flügel, marſch! marche, la droite! die -e Seite eines Schiffes, le tribord; -er Hand, zur -en Hand, zur -en, à droite, à la droite, à main droite, *Bl.* à dextre; ſich -er Hand, zur -en od. -s wenden, prendre, tourner à droite, c. rechts; einem die -e Hand laſſen, ſtreitig machen, donner, céder, disputer la droite à qn; *Ecr.* deine -e Hand ſoll nicht wiſſen, was die linke thut, il ne faut pas que la main gauche sache ce que fait la droite; J. Ch. ſitzt zur -en Gottes, J. Ch. est assis à la droite de Dieu; er iſt die -e Hand des Fürſten, il est le bras *d.* du prince; *Bl.* ein Pfahl, zu deſſen -er Seite ein Löwe ſteht, un pal adextré d'un lion.

Recht, es; e, n. 1. (der Zuſt., da etwas recht iſt, da ſtimmendes Worte und Handlungen mit der Sache ſelbſt, mit der Wahrheit überein kommen); einem – geben, approuver ce que qn dit ou fait, tomber d'accord avec qn, être de l'avis de qn, décider pour qn; Sie haben –, Sie haben nicht –, vous avez raison, vous avez tort; in einem Streite – behalten, avoir la raison, le droit, la vérité de son côté, l'emporter, avoir le dessus dans une dispute; er will immer – haben, il veut toujours avoir raison; 2. (das)., was der Gerechtigkeit und den Geſetzen gemäß iſt; ein darin gegründeter Anſpruch) le *droit*; das iſt gegen alles –, cela est contre tout *d.*; jedem ſein – widerfahren laſſen, angedeihen laſſen, faire *d.* à chacun, rendre à chacun la justice qui lui est due; ein jeder hat das – ſich zu vertheidigen, wenn er angegriffen wird, chacun a le *d.*, est en *d.* de se défendre en cas d'attaque; ſein – behaupten, auf ſeinem -e beſtehen, ſich ſein – nicht nehmen laſſen, maintenir, soutenir, défendre son *d.*; ſich ſelbſt – verſchaffen, se faire justice à soi-même; die Parteien bei ihrem -e erhalten, conserver les droits des parties; man kann bei dieſem Richter nicht zu ſeinem -e gelangen, on ne peut pas obtenir justice de ce juge; die natürlichen -e des Menſchen, les droits naturels de l'homme; ein ſtreitiges –, un *d.* litigieux; ein dingliches, perſönliches –, un *d.* réel, personnel; erworbene -e, droits acquis; das – auf ſeiner Seite haben, avoir le *d.*, la justice, la raison de son côté; mit gutem Fuge und -e, de bon *d.*, à juste titre; auf ſein – Verzicht thun, renoncer à son *d.*; mit –, von -s wegen, mit allem -e, de *d.*, de plein *d.*; von Gott und -s wegen, selon Dieu et la raison; das – des Stärkeren, le *d.* du plus fort; die Römer hatten das – (die Gewalt) über Leben und Tod ihrer Sklaven, les Romains avoient droit de vie et de mort sur leurs esclaves; er hat das – zu ſagen, zu thun, was er will, was ihm beliebt, il a *d.*, il est en *d.* de dire, de faire ce qu'il lui plaira; ſeine -e abtreten, übertragen, céder ses *d.*, faire cession de ses *d.*, transporter ses *d.*; ſich ſein – vergeben, négliger son *d.*; ſein – verfolgen, poursuivre son *d.*; ſeine -e ausüben, geltend machen, Gebrauch von ſeinem -e machen, exercer, faire valoir ses *d.*, user de son *d.*; etwas von ſeinem -e nachlaſſen, se relâcher de son *d.*; einem in ſein – greifen, violer, usurper le *d.* d'autrui, empiéter sur le *d.* d'autrui; ein – an od. auf eine Erbſchaft, an od. auf ein Gut haben, avoir *d.* à une succession, sur une terre; ich habe ein – daran od. darauf, j'ai *d.* là-dessus; alle, die ein – daran od. darauf haben, tous les ayant *d.*; mit welchem -e fordern Sie dieſes? de quel *d.*, de quel titre prétendez-vous cela? cf. Acker-, Bürger-, Eigenthums-, Ungeburts-, Erſtgeburts-, Heim-, Gut-, Weid- rc. *P.* Gewalt geht vor –, où force domine, raison n'a pas lieu; überflüſſiges – ſchadet nicht, surabondance de *d.* ne nuit pas; wo nichts iſt, da hat der Kaiſer ſein – verloren, où il n'y a rien, le roi perd ses *d.*; 3. (die pflichtmäßige Handhabung der Gerechtigkeit durch Anwendung der Geſetze; it. ein richterlicher Spruch); – ſprechen, rendre la *justice*; der Weg -ens, la voie de *d.*, cf. rechtlich; durch Urtheil und –, par jugement, par arrêt du juge; einem das – verſagen, dénier la *j.* à qn; das – verzögern, beugen, retarder, différer la *j.*, corrompre la *j.*; einem zu -e ſtehen, (unter ſeiner Gerichtsbarkeit ſtehen) être justiciable de qn; das iſt -ens, cela est fondé en *d.*; zu – erkennen, ſprechen, was -ens iſt, prononcer en *j.*, prononcer un arrêt, une sentence, un jugement; das – (den Richter, die richterliche Gewalt) anrufen, implorer la *j.*; einem ſein – (die gebührende Strafe) anthun, faire *j.* à qn, justicier qn; man wird dieſem Miſſethäter nächſtens ſein – anthun, on ne tardera pas à faire *j.* à ce criminel; Gnade für – ergehen laſſen, user de clémence plutôt que de sévérité, préférer la clémence à la rigueur de la *j.*; 4. (Geſetz, Sammlung von Geſetzen) le *d.*; das menſchliche, göttliche –, le *d.* humain, divin; das natürliche, bürgerliche –, le *d.* naturel, civil; das geſchriebene, poſitive –, le *d.* écrit, positif; das kanoniſche –, le *d.* canon; das römiſche, deutſche, franzöſiſche –, le *d.* romain, allemand, français; das herkömmliche –, le *d.* coutumier, cf. Gewohnheits-, Kriegs-, Land-, Lehen-, Natur-, See-, Staats-, Völker- rc.; 5. pl. -e, (die wiſſenſchaftliche Kenntniß der Geſetze); die -e ſtudieren, ſich der -e befleißigen, ſich den -en widmen, étudier le *d.*, s'appliquer, s'adonner au *d.*; die -e verſtehen, lehren, savoir, enseigner le *d.*; Doctor der -e, docteur en *d.*; öffentlicher Lehrer der -e, professeur en *d.*, cf. -swiſſenſchaft; 6. c. Abgabe, Zoll.

Rechte, f. 1. (die rechte Hand) la main droite, la droite; 2. (die rechte Seite) le côté droit, cf. recht (4).

Rechteck, n. (Viereck, das lauter rechte Winkel hat) *rectangle*, parallélogramme *r.*; ein – verzeichnen, tracer un *r.*; ein längliches –, un *r.* oblong; ein gleichſeitiges –, (ein Quadrat, cf.) un carré; -ig, a. ad. rectangulaire, c. -winklig.

Rechten, vn. av. h. (mit Worten ſtreiten, wer Recht hat) *disputer*; mit einem –, mit einander –, *d.* contre qn, *d.* ensemble; ſie – immer mit einander, ils sont touj. en dispute, ils ont touj. q. dispute, q. prise ensemble; er rechtet gerne, il aime à *d.*; ſie haben lang über dieſe Kleinigkeit mit einander gerechtet, ils ont disputé long-temps sur cette bagatelle; 2. (einen Rechtsſtreit führen; *proceſſieren) *plaider*; um eine Erbſchaft –, *p.* pour une succession; ſie – mit einander, ils sont en procès; das –, la dispute; it. le procès; die -ung, inu.

Rechter, s; inn, (P., we gern rechtet, ſtreitet) disputeur, se.

Rechtfallen, s; n. sp. *Expl.* (die regelmäßige Neigung eines Ganges) la descente ou inclinaison régulière d'un filon.

Rechtfertig, a. ad. (v.) c. 1. gerecht, rechtſchaffen; 2. c. rechtmäßig.

Rechtfertigen, 1. (vom Vorwurfe und Verdachte des Unrechts, der Unbilligkeit losſprechen) *justifier*; einen Angeklagten –, *j.* un accusé; er hat ſich wegen des ihm angeſchuldigten Verbrechens gerechtfertiget, il s'est justifié du crime qu'on lui imputoit; ſein Betragen iſt nicht zu –, sa conduite n'est pas justifiable; ſeine Freunde haben ihn gerechtfertiget, ses amis l'ont justifié, disculpé, blanchi, cf. entſchuldigen, verantworten; fg: der Erfolg hat ihn gerechtfertiget, l'évènement l'a justifié; *Th.* wir ſind durch das Blut Chriſti gerechtfertiget, (von aller Schuld und Strafe der Sünde befreit) nous sommes justifiés par le sang de Jésus-Christ; die -de Gnade, der -de Glaube, la grace, la foi justifiante; 2. c. richten, hinrichten; das –, c. Rechtfertigung.

Rechtfertigung, f. (die Hdl. des Rechtfertigens) la *justification*; die – eines Angeklagten, la *j.* d'un accusé; zur – zugelaſſen werden, être reçu ou admis à sa *j.*; niemand wollte die – ſeines Betragens über ſich nehmen, personne ne voulut se charger de justifier sa conduite; *Th.* die – der Menſchen, der Sünder durch die Gnade Gottes, la *j.* des hommes, des pécheurs par la grace de Dieu; -sgrund, la raison justificative; -sſchrift, f. mémoire justificatif, pièce justificative.

Rechtgläubig, a. ad. (den wahren Glauben habend; demſ. gemäß) *orthodoxe*; (in der katholiſchen Kirche) *catholique*; ein -er Chriſt, ein -er, un chrétien *or.*, un *or.*; die -en, les *orthodoxes*, les vrais croyants; eine -e Meinung, Lehre, un sentiment, une opinion, une doctrine *or.* ou *c.*; dieſer Schriftſteller iſt nicht –, ſeine Schriften ſind nicht –, cet auteur n'est pas *or.*, ses écrits ne sont pas orthodoxes; die -e Kirche, la vraie église, l'église *o.*; -keit, f. orthodoxie, f; (in der katholiſchen Kirche) la catholicité; die .. dieſes Satzes iſt erwieſen, l'orthodoxie, la catholicité de cette opinion est prouvée; man zweifelt an der .. dieſes Schriftſtellers, on doute de l'orthodoxie, de la catholicité de cet écrivain.

Rechthaber, s; inn, (P., die immer rechtet, immer Recht haben will) fa. ergoteur, se; pointilleux, se; -ei, f. (die Unart, immer Recht haben zu wollen) ergoterie, pointillerie; -iſch, a. ad. (immer Recht haben wollend); ein -iſcher Menſch, un ergoteur; er iſt äußerſt ..., il est extrêmement pointilleux, il ne fait qu'ergoter.

Rechtläufig, a. ad. *As.* ein -er Wandelſtern, (der in ſeinem Laufe der Ordnung der himmliſchen Zeichen von Abend gegen Morgen folgt) une planète directe; dieſer Wandelſtern bewegt ſich gegenwärtig –, hat eine -e Bewegung, cette planète est actuellement directe, a un mouvement direct.

Rechtlehen, n. *Féod.* (Lehen, das alle Eigenſch. eines Lehens hat) fief propre.

Rechtlehrig, a. ad. (die rechte Lehre, bſ. die rechte Glaubenslehre vortragend) qui enseigne la vraie doctrine; *orthodoxe*; ein -er Schriftſteller, un auteur *o.*; eine -e Schrift, un écrit *o.*

Rechtlich, a. ad. 1. (im Rechte, in den Rechten gegründet) *juridique, légitime*, -ment; de droit, selon le droit; eine -e Forderung, une prétention, un titre *l.*, fondé en droit; das -e Verfahren, la procédure *j.*; – verfahren, procéder juridiquement; durch -e Mittel, par voies de droit; eine -e Entſcheidung, une décision *j.*; im -en Verſtande, dans le sens *j.*; er iſt – verurtheilt worden, il

a été condamné juridiquement, cf. gerichtlich; 2. (Recht und Billigkeit liebend, in dieſer Geſinnung gegründet) *honnête, loyal*, e, -ment; ein -er Mann, ein -es Verfahren, un homme *h.*, *l.*, un procédé *h.*, *l.*; -handeln, ſich - betragen, agir, se comporter honnêtement, loyalement; die -keit, légalité, loyauté, f., cf. Rechtmäßigkeit, Geſetzlichkeit.

Rechtliebend, a. ad. (die Gerechtigkeit liebend) pu. qui aime la justice; loyal, e; -ment, c. rechtlich (2).

Rechtlinig, c. geradlinig.

Rechtlos, a. ad. 1. c. geſetzwidrig, unrechtmäßig, widerrechtlich; 2. *Jur.* (der Rechtswohlthaten beraubt) hors de la loi, privé de tous les bénéfices de droit; für - erklärt werden, être déclaré hors de la loi; ein -er Menſch, un homme hors de la loi, déclaré hors 1.; -igkeit, 1. c. Geſetzwidrigkeit, Unrechtmäßigkeit, Widerrechtlichkeit; 2. (Zuſtand eines der Rechtswohlthaten beraubten Menſchen) état d'un homme qui est hors de la loi.

Rechtmäßig, a. ad. (dem Rechte, den Geſetzen gemäß) *légitime*, -ment; eine -e Ehe, un mariage *l.*; -e Kinder, enfants légitimes; der -e Beſitzer, Erbe, le possesseur *l.*, l'héritier *l.*; ſeine Forderung iſt nicht -, sa prétention, sa demande n'est pas *l.*; er hat einen -en Grund, dieſes zu verlangen, il a un sujet *l.* de demander cela; gibt es etwas -eres? y a-t-il rien de plus *l.*; das gebührt ihm -, -er Weiſe, cela lui est dû légitimement; -e Mittel, voies légitimes, légales; moyens légitimes, loyaux; eine -e Urſache, Entſchuldigung, une cause valable, une excuse valable, cf. geſetzlich, rechtlich (1); ein -es Verfahren, un procédé légal; der -e Richter, le juge compétent; die -e Befugniß eines Richters, la compétence d'un juge; er hat ſeine (unehlichen) Kinder für -, als aus -er Ehe erzeugt, erklären laſſen, il a fait légitimer ses enfants; die -keit, la *légitimité*; die .. einer Klage, einer Forderung, la *l.* d'une action, d'une prétention; man macht ihm die .. ſeiner Geburt ſtreitig, on lui dispute sa *l.*, cf. Geſetzlichkeit.

Recht-ortig, c. rechtwinkelig.

Rechts, ad. (nach der rechten Hand od. Seite hin, zur rechten Hand) à *droite*, sur la *d.*; ſich - wenden, ſetzen, tourner à *d.*, se placer à *d.*; - und links um ſich ſchlagen, frapper à *d.* et à gauche; - ſeyn, (bei ſeinen Arbeiten gewöhnlich od. vorzüglich die rechte Hand gebrauchen) être droitier, ère; er iſt -, ſie iſt -, il est droitier, elle est droitière; *Mil.* - um! à *d.*! - ſchwenkt euch! rompez par la *d.*! - kehrt euch! demi-tour à *d.*! zieht euch -! oblique à *d.*! - richt euch! à *d.*, alignement! führer-, Fühlung -! guide, à *d.*! Frontveränderung -! changement de front à *d.*!

Rechts-amt, n. (zur Handhabung des Rechtes beſtimmtes Amt) office de judicature; -anhängig, c. -hängig; -anſpruch, prétention, demande légitime, fondée en *droit*; -ausführung, f. déduction *juridique*, déduction de ses droits, de ses raisons; -ausſchließung, f. exclusion *j.*; -ausſpruch, c. -ſpruch; -befliſſene, étudiant en *d.*; -behörde, f. tribunal de justice; -behelf, c. -wohlthat; -beiſtand, procureur, avocat; -berather, (*Conſulent) avocat consultant; -beſtändig, (nach den Rechten gültig) valide, valable; ein -beſtändiger Vergleich, un accommodement valide, cf. -gültig; -beweis, déduction *j.*, cf. -ausführung; -dreher, -dreherei, c. -verdreher z; -erfahren, versé dans la jurisprudence, dans le *d.*; -erweis, c. -beweis; -fall, cas, fait de *d.*; Sammlung merkwürdiger -fälle, recueil de cas de *d.* remarquables; -fällig werden, (ſeinen -handel verlieren) perdre son procès; -forderung, f. prétention légitime, fondée en *d.*; -form, f. la forme judiciaire, les formes, les termes de justice; dieſe Urkunde iſt nicht in der gehörigen .. abgefaßt, cet acte n'est point *j.*; -förmig, a. ad. (der -form gemäß) *j.*, juridiquement, dans les formes, dans les termes de justice; ein -förmiges Urtheil, une sentence *j.*; -frage, f. question de *d.*; -gang, (der G., wie die Sachen vor Gericht nehmen) la procédure; er verſteht den .., il entend la procédure; -gelehrſamkeit, -gelahrtheit, -gelehrtheit, f. la *jurisprudence*; er verſteht, er lehrt die .., il entend, il enseigne la *j.*; die römiſche, deutſche .., la *j.* romaine, allemande; ſich der .. befleißigen, s'appliquer à la *j.*; ein der .. Befliſſener, un étudiant en *d.*, un légiste; öffentlicher Lehrer der .., professeur en *d.*; -gelehrt, a. versé dans la *j.*, dans la science du *d.*; -gelehrte, jurisconsulte, juriste, légiste; er iſt ein geſchickter -gelehrter, kein großer .., c'est un savant jurisconsulte ou juriste, il n'est pas grand jurisconsulte; die römiſchen -gelehrten, les jurisconsultes romains; -geſuch, n. la demande en justice; -gültig, a. ad. (nach den Geſetzen vor Gericht gültig) *valable*, valide; ein -gültiger Vertrag, un contrat *v.*, valide; dieſe Verhandlung iſt nicht .., cet acte n'est pas *v.*, valide; eine gute und -gültige Bürgſchaft, une caution bonne et *v.*; mit einem Minderjährigen kañ man nicht .. contrahieren, keinen -gültigen Vertrag abſchließen, on ne peut contracter valablement, validement avec un mineur, cf. urkundlich; -gültigkeit, f. la validité; -handel, (eine vor Gericht angebrachte Streitſache; *der Prozeß) le *procès*, la *cause*, *affaire*; ein wichtiger .., un grand *p.*, une grande *a.*, une *c.* majeure; ein verwirrter, verwickelter .., une *c.*, une *a.* embrouillée; bürgerlicher, peinlicher .., *p.* civil, criminel; einen .. haben, mit einem haben, avoir un *p.*, être en *p.* avec qn; einen .. anfangen, mit einem anfangen, entrer en *p.*, entreprendre un *p.*, intenter, faire un *p.* à qn; in einen .. mit einem verwickelt ſeyn, être en *p.* avec qn; einen .. betreiben, aburtheilen, poursuivre, juger un *p.*; einen .., ſeinen .. gewinnen, verlieren, gagner, perdre un *p.*, son *p.*, sa *c.*; ein ſchriftlicher .., ein endloſer .., un *p.* par écrit, *p.* sans fin; einen .. (als Sachwalter z) führen, plaider une *c.*; berühmte -händel, causes célèbres, cf. Prozeß; -hängig, a. ad. (vor Gericht anhängig) pendant, e; eine -hängige Klage, une instance pendante; der Handel war .., le *p.* étoit pendant, la *c.* étoit pendante; -hülfe, f. (gerichtliche H.) assistance de la justice, f; -kniff, la chicane; -kniffe gebrauchen, user de chicanes; chicaner; -koſten, pl. c. Gerichtskoſten, Prozeßkoſten; -kraft, (Kraft eines Rechtes, Geſetzes); einem Ausſpruche .. ertheilen, valider une sentence; zur .. gedeihen, acquérir, avoir force de loi; -kräftig, a. ad. 1. (-kraft habend) qui a la force d'une chose jugée, d'une loi; ein .. gewordenes Urtheil, un jugement passé en force de chose jugée; 2. c. -gültig; -kunde, f. c. -gelehrſamkeit; -kundige, c. -gelehrte; -lehre, f. c. -gelehrſamkeit; -lehrer, légiste; professeur en *d.*; -lehrig, a. ad. *Néo.* (zur -gelehrſamkeit gehörig, darin gegründet) pu. -lehrige Schriften, écrits en matière de *d.*; -mann, c. -gelehrte; -mittel, n. le remède de *d.*; -pflege, f. administration de la justice, f; -regel, f. règle de *d.*, f; -ſache, f. la cause, le procès, cf. -handel; eine .. vor Gericht vertheidigen, plaider une cause; -ſatz, thèse de *d.*, f; -ſchluß, décision de *d.*; arrêt; -ſchuldigkeit, f. obligation de *d.*; -ſprache, f. le langage des jurisconsultes; -ſpruch, (ein nach den Geſetzen erfolgter richterlicher Spruch) le décret, la sentence, le jugement; ſich einem -ſpruche unterwerfen, acquiescer à une sentence, à un jugement; -ſtand, die -ſtatt, (dasjenige Gericht, welchem man zu Rechte ſtehen muß) le juge compétent, l'instance, le ressort, cf. Gerichtsſtand; -ſtändig, a. ad. (einer gewiſſen Gerichtsbarkeit unterworfen) justiciable; -ſtatt, f. c. -ſtand; -ſtreit, 1. (St., der vor einem Gerichte entſchieden werden ſoll) le litige; it. le procès, cf. -handel; das kann einen .. veranlaſſen, cela peut occasionner un litige, un procès; 2. (St. über eine die Geſetze betreffende S.) dispute sur q. matière de *d.*; ſie fingen einen .. mit einander an, ils commencèrent à disputer sur une matière de *d.*; -ſtuhl, c. Gericht, Gerichtsſtuhl; -tag, jour plaidoyable, jour d'audience, c. Gerichtstag; -urkunde, (U., wodurch ein Recht ertheilt wird) titre authentique; -verdreher, -verkehrer, le chicaneur; -verdrehung, f. la chicane; -verfahren, n. la procédure; -verfaſſung, f. la justice; dieſes Land hat eine gute .., la *j.* est bonne dans ce pays; -verhandlung, f. acte de justice, acte judiciaire; -verſtändige, c. -gelehrte; -vormund, c. -beiſtand; -widrig, c. widerrechtlich; -wiſſenſchaft, c. -gelehrſamkeit; -wohlthat, f. (-mittel, das als eine W. geſtattet iſt) *bénéfice* de *d.*; die .. der Abtretung ſeines Vermögens an ſeine Gläubiger, (um gegen ihre weiteren Verfolgungen ſicher geſtellt zu ſeyn) le *b.* de cession; die .. der Mündigſprechung vor der Zeit, le *b.* d'âge; die .., nach dem Inventarium erben zu dürfen, le *b.* d'inventaire; -zwang, c. Gerichtszwang.

Rechtſchaffen, a. ad. 1. (ſo denkend und handelnd, wie es recht iſt; it. in dieſer Art zu denken und zu handeln gegründet) *honnête*, -ment; *loyal*, e, -ment; ein -er Mann, un *h.* homme, un homme de bien; alle -e Leute, tous les honnêtes gens, tous les gens de bien; er iſt der -ſte Mann von der Welt, c'est l'homme du monde le plus *l.*, c'est le plus *h.* homme du monde; ſie iſt eine ſehr -e Frau, c'est une très-*h.* femme; eine -e Handlung, une action *h.*; ein -es Gemüth, Herz, une ame *h.*, bien faite, un cœur *h.*, bien fait; - handeln, agir honnêtement, loyalement; er hat immer ſehr - gelebt, il a toujours vécu fort honnêtement; man muß ſich gegen jedermann - betragen, il faut vivre honnêtement avec tout le monde; ein -er Diener, Soldat, (der aus eigenem Antrieb nichts unterläßt, was die Pflicht von ihm fordert) un fidèle serviteur, un parfait soldat, cf. ehrlich, redlich, bieder; 2. fa. ad. (einen hohen Grad deſſen zu bezeichnen, wovon es geſagt wird); - fromm, fleißig, très-pieux, fort appliqué; - arbeiten, travailler assidument; einen - prügeln z, rosser z qn d'importance; - trinken, bien boire, boire comme il faut; er hat etwas -es gelernt, il a fait de bonnes études; die -heit, honnêteté, probité, f; die .. ſeines Betragens, ſeines Gemüthes, ſeiner Grundſätze, l'honnêteté de sa conduite, de son ame, de ses principes, cf. Ehrlichkeit, Redlichkeit.

Rechtſchreibung, f. (die Wiſſenſchaft, die Wörter einer Sprache richtig zu ſchreiben) *orthographe*, f; die alte, die neue -, l'ancienne *o.*, la nouvelle *o.*; die - gut verſtehen, savoir bien l'*o.*; die - lehren, enseigner l'*o.*; ein Neuerer in der -, un *néographe*, écrivain *n.*; die Neuerung in der -, le néographisme, cf. Schreibung; Fehler gegen die - machen, pécher contre l'*o.*, mal orthographier; die Regeln der - beobachten, observer les règles de l'*o.*, bien orthographier.

Rechtſeitig, a. ad. (von geraden Linien eingeſchloſſen); eine -e od. geradlinige Figur, une figure rectiligne.

Rechtſprechung, f. *Gr.* (Fertigkeit, die Wörter richtig auszuſprechen) orthoépie, orthophonie, f.

Rechtwinkel, c. rechter Winkel.

Rechtwinkelig, a. ad. (einen rechten Winkel, rechte W. habend) *rectangle*, rectangulaire; ein -es Dreieck, Parallelogramm, un triangle *r.*, un parallélogramme *r.*, un *r.*, cf. Rechteck; eine -e Figur, une figure rectangulaire; -e Barometer, baromètres à l'équerre; einen Stein, Balken - behauen, équarrir une pierre, une poutre; das -e Behauen (der Steine z), équarrissage; dieſer Balken iſt nicht - aufgerichtet, ſteht nicht -, cette poutre n'est pas dressée à l'équerre, cf. ſenkrecht. [Rückfall bekommen.

***Recidiv**, n. c. Rückfall; it. a. - werden, c. einen

***Recipient**, 1. c. Aufnehmer, Empfänger; 2. *Chi.* c. Vorlage; 3. *Phy.* c. Glasglocke, Glockenglas.

***Recitativ**, n. (durch Geſang vorgetragene Rede; *der Redegeſang, Sprach-, Erzählungs-, Redeſang) le *récitatif*; ein begleitetes -, un *r.* accompagné; ein obligates od. gebundenes -, un *r.* obligé; die -e ſind nicht an den Takt gebunden, les récitatives ne sont pas assujettis à la mesure.

***Recitieren**, c. herſagen, vortragen.

Reckbank, c. Folterbank.

Recke, c. 1. Strecke (*Td.*); 2. c. Rieſe.

Recken, c. ſtrecken. [la paumelle.

Reckholz, n. *Corr.* (Wz. zum Ausrecken des Leders)

Reckſeil, n. (das Seil, womit die Verbrecher auf der Folterbank ausgeſtreckt werden) la corde du chevalet.

Reckzeug, n. c. Foltergeräth.

***Recognoscieren**, *Mil.* eine Feſtung, den Feind -, (auskundſchaften, erkunden, beobachten) *reconnoître*, aller *r.* une place, l'ennemi; mit Reiterei -, battre l'estrade, cf. ſtreifen; einen Trupp auf Recognoscirung ausſchicken, envoyer une troupe à la découverte des ennemis.

***Recollecte**, n; n, der - od. -nmönch, (Fran-

gliedanermbuch von der verbeſſerten Regel) le recollet.

*Reconvaleſcent, c. Geneſende.

*Recreditiv, n. c. Abberufungsſchreiben, Zurückberufungsſchreiben.

*Recrut, en; en, *Mil.* (neu angeworbener od. neu ausgehobener Soldat) la *recrue*, homme de *r.*; zwanzig -en, vingt hommes de *r.*; -en ausheben, anwerben, lever, enrôler une *r.*; die -en in den Waffen üben, exercer la *r.*, les recrues, faire faire l'exercice à la *r.*, aux recrues; die -en ſind abmarſchiert, la recrue est partie; -en=aushebung, f. une levée de recrues.

*Recrutieren, 1. vn. av. h. (Recruten werben, ausheben) faire des recrues, des levées; lever des troupes; 2. va. ein Regiment ꝛc. -, (wieder vollzählig machen) recruter un regiment; dieſe Compagnie hat ſich recrutiert, cette compagnie s'est recrutée; das - ꝛc. la recrue; Refrutierungspferde, chevaux de remonte.

*Rectificieren, *Chi.* den Weingeiſt ꝛc. -, (reinigen, durch Abſcheidung der wäſſerigen Theile verſtärken) rectifier, déflegmer l'esprit de vin; das - ꝛc. la rectification, déflegmation, cf. entwäſſern.

*Rector, s, en; (Vorſteher einer lateiniſchen Schule od. einer hohen Sch.): der - der und der lateiniſchen Schule, le régent de tel collège; der - der und der hohen Schule zu .., le recteur de l'université de ..; die -ſtelle, -würde, das -amt (od. *Rectorat), le rectorat; it. la régence; geweſener, ehemahliger -, exrecteur.

*Recurs, es; sp. 1. ſeinen - od. Regreß an einem nehmen, (ſich an ihn, als Gewährsmann wenden, halten; ſich von ihm ſchadlos halten laſſen) prendre son *recours* contre qn; wenn ich meinen Prozeß verliere, ſo nehme ich meinen -, ſo bleibt mir mein - an den und den, si je perds mon procès, j'aurai mon *r.* sur un tel; 2. ſeinen - an ein anderes Gericht nehmen, (ſich an ein .. mit ſeiner Klage wenden) avoir *r.* à un autre tribunal.

Rede; n, f. 1. sp. (das Vermögen, ſeine Gedanken durch zuſ. hängende vernehmliche Töne auszudrucken, und die Art, dieſes zu thun) la *parole*; nur der Menſch beſitzt die Gabe der -, il n'y a que l'homme qui ait le don de la *p.*; ich habe ihn an ſeiner - (Stimme) erkannt, je l'ai reconnu à sa *p.*, à sa voix; ſeine - verſtellen, déguiser, contrefaire sa *p.*; ſeine - (gewöhnliche Art ſich auszudrucken) iſt einfach und ſchmucklos, son langage est simple et sans ornement; er kann mit der - nicht recht fortkommen, il a la langue grasse, la prononciation difficile, cf. Sprache, Ausſprache; *Lit.* die gebundene -, (die Sprache der Dichter) les vers, la poésie; die ungebundene -, (*die Proſa) la prose; er hat denſelben Gegenſtand in gebundener und ungebundener - behandelt, il a traité la même matière en vers et en prose; 2. (das, was man redet, überh.) la *p.*; le *discours*; einem in die - fallen, couper la *p.* à qn, interrompre le *d.* de qn; in ſeiner - abbrechen, rompre son *d.*, s'arrêter au milieu de son *d.*; plötzlich auf eine andere - kommen, se rabattre; er blieb in ſeiner - ſtecken, il demeura court; vergeſſen Sie Ihre - nicht, n'oubliez pas ce que vous vouliez dire; um wieder auf unſere vorige - zu kommen, pour revenir à ce que nous disions; pour reprendre le fil de notre *d.*; fa. pour revenir à nos moutons; wovon iſt die -? de quoi parlez-vous, de quoi s'agit-il, sur quel propos en est-on, sur quoi roule la conversation? davon iſt die - nicht, il ne s'agit pas de cela, il n'est pas question de cela, c'est un autre *d.*; es iſt nicht der - werth, il ne vaut pas la peine d'en parler; als die - darauf kam, daß ꝛc. lorsqu'on vint à dire que ꝛc.; auf eine - fallen, tomber sur un *d.*; die - fiel zufällig auf dieſen Gegenſtand, la conversation tomba par hasard sur ce sujet; die in - ſtehende Sache, l'affaire en question; er achtet nicht auf meine -, il n'écoute pas mes paroles; einen bei ſeiner - halten, (beim Worte nehmen, cf.) prendre qn au mot; aus Ihrer - habe ich gemerkt, daß ꝛc. j'ai compris par votre *d.* que ꝛc.; einem - ſtehen, (ſich mit ihm in ein Geſpräch einlaſſen) s'entretenir avec qn, entrer en *d.* avec qn; es geht die -, (das Gerücht) daß ꝛc. on dit que ꝛc.; ſo geht die -, voilà ce qu'on dit, tel est le bruit; ſich in die - od. in das Gerede bringen, in die - kommen, faire parler, donner à parler de soi; es gehen allerlei -n von ihm, on parle différemment de lui; höfliche -n, paroles civiles, paroles de civilité; unhöfliche, beleidigende -n, paroles inciviles, injurieuses; Sie ſind zu frei in Ihren -n, vous tenez des propos trop libres; er führt ſonderbare -n, il tient d'étranges propos ou *d.*; das ſind -n eines Narren, ce sont des paroles, des propos de fou; die - an einen richten, adresser la *p.* à qn; er bleibt nicht bei einerlei -, er führt zweierlei -, il varie dans ses *d.*; il est à deux paroles, il a deux *p.*; ſie bleiben alle bei einerlei -, führen einerlei -, ils s'accordent dans leurs *d.*; gedenken Sie meiner -, meiner -n, souvenez-vous de ce que je vous dis; ſeiner -, ſeinen -n nach, selon lui; à ce qu'il dit, à ce qu'il prétend; es kam zwiſchen ihnen zu groben -n, ils en vinrent aux grosses paroles; die - auf etwas bringen, faire tomber la conversation sur qh; mettre certains propos sur le tapis; das ſind leere -n, ce ne sont que des propos, de vains propos, cf. Geſpräch, Unterhaltung, Unterredung; *Gr.* die Theile der -, die -theile, (das Nennwort, Zeitwort ꝛc.) les parties d'oraison, (du discours) cf. Ab-, An-, Aus-, Ein-, Gegen-, Nach-, Vor-, Wider-, Zu-; 3. (Rechenſchaft, Verantwortung): - und Antwort über etwas geben, rendre raison, rendre compte de qh; er hat mich darüber zur - geſetzt od. geſtellt, il m'en a demandé raison; ich werde Ihnen dafür - ſtehen, je vous en rendrai raison; 4. (feierlicher Vortrag bei irgend einer Gelegenheit) le *d.*, la harangue; eine lange, eine kurze, gedrängte -, un long *d.*, une longue harangue; une courte harangue; un *d.* concis; der Eingang einer -, l'exorde d'un *d.*; der Schluß einer -, la conclusion d'un *d.*; la péroraison; er hat eine ſchöne - über dieſen Gegenſtand gehalten, il a fait un beau *d.* sur cette matière; die -n des Cicero, des Thucydides, les oraisons de Cicéron, les harangues de Thucydide; eine - verfertigen, ablegen, halten, faire, composer un *d.*, une harangue; prononcer un *d.*, une harangue; eine - an das Volk halten, haranguer le peuple; eine geiſtliche -, un sermon, c. Kanzel-, Predigt; die -n, Schul-n des Quintilian ꝛc. les déclamations de Quintilien ꝛc. cf. Abſchieds-, Antritts-, Beicht-, Einweihungs-, Hochzeit-, Huldigungs-, Leichen-, Lob-, Schul-, Stand-, Trauer-, Vertheidigungs- ꝛc.

Redesart, f. 1. (Art zu reden) pu. le langage, la manière de parler, cf. Mundart, Sprechart; 2. c. Redensart; -bild, n. *Néo.* (bildlicher Ausdruck, wodurch die Rede belebt wird) la *figure*, *f.* de *rhétorique*; le trope, la métaphore; -blume, Rednerblume, f. (bildlicher Ausdruck zur Verzierung der Rede) fleur de *rh.*; -bühne, c. Rednerbühne; -flüchtig, c. -ſcheu; -fluß, fg: le flux de la parole, flux de bouche, cf. Fluß, (3 fg:); -form, f. *Gr.* (die F. der Zeitwörter in Anſehung ihrer Umwandlung) le mode; die beſtimmte od. ungebundene .., le mode indicatif, l'indicatif; die unbeſtimmte od. gebundene .., le conjonctif ou subjonctif; le mode conjonctif ou subjonctif; it. die unbeſtimmte .., l'infinitif; die befehlende .., Befehlsform, l'impératif; -fügung, f. (die Zuſammenfügung der Worte zu ganzen Sätzen) l'arrangement des mots; la syntaxe, cf. Wortfügung; -geſang, c. Recitativ; -kunſt, f. 1. die .. od. Wohlredenheit, (die Kunſt, ſeine Gedanken durch die verſchiedenen Arten der - auszudrucken) la *rh.*; l'art oratoire; l'art de bien dire; öffentlicher Lehrer, der .., professeur en *rh.*; (bei den alten Griechen) rhéteur; Schriftſteller über die .., rhéteur; einer der die Regeln der .. verſteht, it. ein der .. Befliſſener, rhétoricien; 2. c. Beredſamkeit; -künſtig, a. ad. *Néo.* (zur -kunſt gehörig) *rh.*; -künſtler, (der die Fertigkeit beſitzt, nach den Regeln der -kunſt zu reden) rhéteur; die Redner und .., les rhéteurs et les orateurs; -luſt, f. pu. envie de parler, f; -luſtig, a. ad. pu. qui a envie de parler; er iſt ſehr .., il aime bc. à parler; er wurde im̃er -luſtiger, cette envie de parler augmentoit toujours; -prunk, -ſchwulſt, (das Anbringen geſuchter, ſchöner, erhabener Ausdrücke in einer -, wo ſie nicht am Platze ſind; *der Bombaſt) le phébus; ſeine Schreibart iſt ein bloßer .., ein lächerlicher .., son style n'est que du phébus, un phébus ridicule; -ſaal, c. Hörſaal; -ſang, cf. Recitativ; -ſatz, (einzelner Satz in der -, *die Periode) la période; ein langer, kurzer, dunkler, verwirrter .., une période longue, courte, obscure, embarrassée; -ſcheu, a. ad. (Scheu zu reden habend, zeigend); ein -ſcheuer Menſch, un homme timide, qui n'ose parler par timidité; ſein -ſcheues Weſen macht, daß er ſeinen Verſtand nicht ganz zeigen kann, sa timidité l'empêche de faire paroître tout son esprit; -ſcheu, f. timidité qui empêche de parler; -ſchmuck, ornement de style; -ſchwulſt, c. prunk; -theil, *Gr.* (jedes Wort als Theil der -, bel. in Anſehung ſeiner Bedeutung, Beugung und der Stelle, die es einnimmt) partie d'oraison, f; *Gr.* die neun od. zehen -theile, les neuf ou dix parties du discours; -übung, f. (auf Schulen, eine zur Uebung gehaltene öffentliche -) acte oratoire; la déclamation; -übungen mit den Schülern halten, exercer les écoliers à la déclamation; -vortrag, la déclamation, cf. Vortrag; -werkzeug, c. Sprachwerkzeug.

Reden, (ſeine Gedanken durch Worte ausdrucken und Andern mittheilen) *parler*, cf. ſprechen; it. *dire*, c. ſagen; der Menſch kann -, ein Papagei ꝛc. kann nur Wörter nachſprechen, l'homme parle, a le don, la faculté de *p.*; le perroquet ꝛc. ne peut que répéter des mots; mit einem -, *p.* à qn, avec qn; über etwas, von einer Sache -, *p.* de qh; ich habe mit ihm davon geredet, je lui en ai parlé; weil wir eben davon -, puisque nous sommes sur ce chapitre; -Sie noch einmal mit ihm von dieſer Sache, reparlez-lui de cette affaire; vertraulich mit einander -, se *p.* familièrement; von Geſchäften -, *p.* d'affaires, *p.* affaires; von der Tonkunſt, von der Mahlerei, von der Jagd, vom Kriege -, *p.* musique, *p.* peinture, *p.* chasse, guerre; vom Wetter -, *p.* de la pluie et du beau temps; mit ſich ſelbſt -, vor ſich hin -, se *p.* à soi-même, *p.* à son bonnet; *p.* entre ses dents; heimlich -, *p.* secrètement, en secret; durch die Naſe -, *p.* du nez; eine Sprache -, c. ſprechen; öffentlich, vor einer Verſammlung -, *p.* en public, *p.* devant une assemblée; zu dem Volke -, haranguer le peuple, cf. an-; er hat die Gabe wohl zu -, il a le don de la parole; fa. einem darein -, c. Rede, in die Rede fallen; die Thiere in der Fabel -d einführen, faire *p.* les bêtes dans la fable; ich habe ein Wort mit Ihnen zu -, j'ai un mot à vous *dire*; Böſes von einem -, *d.* du mal de qn; médire de qn; laſſen Sie ihn -, laissez-le *d.*; er ſpricht ſehr beredt von der Verachtung des Reichthums, er hat aber gut -, da er ſehr reich iſt, il parle fort éloquemment du mépris des richesses, mais il en parle bien à son aise, lui qui est fort riche; von ſich - machen, faire *p.* de soi; er läßt gar nicht mit ſich -, (hört keine Gründe an ꝛc.) il n'entend pas raison; wenn man ihn - hört, ſollte man glauben ꝛc. à l'entendre *p.* on diroit ꝛc.; einem zu nahe -, (einen durch ſeine Reden beleidigen) offenser qn par ses discours; das war auf mich geredet, (gezielt) c'est à moi que cela s'adressoit; laſſen Sie uns von etwas Anderem -, changeons de discours; jetzt redet er ganz anders davon, il a bien changé de langage; nach jemandes Sinne od. Wunſch -, einem nach dem Munde (fa. nach dem Maule) -, *p.* au gré de qn; flatter qn; in den Tag, ins Gelag hinein (ohne Ueberlegung) -, *p.* au hasard, à la boule-vue, à tort et à travers; von oben herab (aus einem hohen Tone) mit einem -, *p.* à cheval, *p.* haut à qn; einem ins Herz, ins Gewiſſen -, (durch ſeine Rede das Herz ꝛc. deſſ. zu rühren ſuchen) chercher à toucher le cœur, à remuer la conscience de qn; *P.* man hat ſo lange von der Sache geredet, bis ſie endlich wahr worden iſt, on a tant chanté, tant crié noël, qu'à la fin il est venu; einem das Wort -, zu ſeinem Beſten -, *p.* en faveur de qn; fg: Gott hat durch den Mund ſeiner Propheten geredet, (ſeinen Willen ꝛc. zu erkennen gegeben) Dieu a parlé par la bouche des prophètes; zu tauben Ohren -, in den Wind - (vergeblich, ohne Erfolg) *p.* à un sourd, *p.* en l'air; die Verzweiflung redet aus ihm, le désespoir lui fait dire cela; die Sache redet ſelbſt, la chose parle d'elle-même; durch Zeichen -, *p.* par signes; -de (ausdrucksvolle) Mienen, des mines parlantes, expressives; das heißt dich Gott -, bien vous en prend de dire

cela; ein -des Wappen, (deſſen Hauptſtück den Namen der Familie bezeichnet, die es führt) armes parlantes; cf. ab-, an-, aus-, after-, be-, ein-, nach-, zu-. Das -, le p., le discours, le langage; des -s müde ſeyn, être las de p.; mitten im -, au milieu du discours; man hört an ſeinem -, was für ein Landsmann er iſt, on connoit à ſon langage de quel pays il eſt; wenn er recht in das - hineinkommt, ſo hört er nicht mehr auf, quand il eſt en train de p., quand il eſt ſur ſon bien-dire, ſur ſon beau-dire, il ne ceſſe de p.; il ne déparle point; man kann ihn nicht zum - bringen, on ne peut le faire p., il n'y a pas moyen de le faire p.; das - wird ihm ſchwer, ſauer, il a de la peine à p.; il parle difficilement; man hat ihm das - verboten, on lui a défendu de p.; viel -s von etwas machen, faire un grand verbiage ſur qh.

Redensart, f. (gewiſſe Art ſich in einem einzelnen Falle auszudrücken) la *façon de parler*; la *phraſe*. *Dd.* la *locution*: eine neue, eine ſchlechte -, une nouvelle *f.* de p.; une mauvaiſe *f.* de p.; eine zierliche -, une *f.* de p. élégante; eine gewöhnliche, gemeine -, une *f.* de p., une *phr.* ordinaire, populaire; eine bildliche, geſuchte -, une *phr.* figurée, recherchée; nebenwörtliche (adverbialiſche) -en, façons de p., locutions, phraſes adverbiales; eine niedrige -, uneigentliche -, une locution baſſe, impropre.

Redlich, a. ad. (ſeiner Rede gemäß denkend und handelnd) *droit*, e, -ment; *loyal*, e, -ment; *probe*; ein -es Herz, Gemüth haben, avoir le cœur *d.*, l'ame droite; -e Abſichten, intentions droites; ein -er Mann, der keines Betruges, keiner Winkelzüge fähig iſt, un homme p., un homme de probité, incapable de tromper, de biaiſer; er iſt - und unbeſtechlich, il eſt *d.* et incorruptible; - handeln, verfahren, agir, procéder droitement, loyalement, cf. ehrlich, rechtlich, rechtſchaffen. Die -keit, la droiture, loyauté, probité; die .. des Herzens, der Abſichten, la droiture du cœur, des intentions; das iſt gegen alle .. und Billigkeit, cela eſt contre toute eſpèce de droiture et d'équité; die .. ſeines Betragens, Verfahrens, la droiture, la loyauté de ſa conduite, de ſon procédé; eine erprobte, unbeſtechliche .., une probité éprouvée, incorruptible.

Redner, s; inn, (P., wo die Fertigkeit beſitzt ſchön und mit Ueberredungskraft zu Andern zu ſprechen; it. wo eine feierliche Rede an eine Verſammlung hält) *orateur*; it. *harangueur*; die größten - des Alterthums, les plus grands orateurs de l'antiquité; ein Redner bei den alten Griechen, rhéteur; in Athen hatten die - großen Antheil an der Regierung, dans Athènes, les rhéteurs avoient grande part au gouvernement; er iſt kein -, il n'eſt pas o.; ein beredter, heftiger -, un o. éloquent, véhément; ein guter, vortrefflicher -, un bon, un excellent o., h.; ein froſtiger -, un o., h. froid; ein elender, erbärmlicher -, un mauvais h., pauvre h., cf. Kunſt-, Redekünſtler; dieſe Frau iſt eine gute -inn, cette femme eſt bon o.; -blume, f. c. Redeblume; -bühne, f. la tribune; -gabe, f. le talent d'o.; -geberde, f. geſte d'o.; -iſch, a. ad. (einem - zukommend, der Redekunſt gemäß) ein -iſches Bild, der -iſche Vortrag, die -iſche Schreib-art, une figure de *rhétorique*, figure *oratoire*, le débit .., le ſtyle; das heißt -iſch ſprechen, c'eſt parler oratoirement; dieſes ſagt man in der -iſchen Schreib-art, cela ſe dit oratoirement; der -iſche Ton, c. -ton; der -iſche Schmuck, les fleurs, les ornements de *rh.*; -iſche Uebungen, exercices de *rh.*, de déclamation; -kunſt, f. art oratoire, cf. Redekunſt; er bot alle -künſte auf, um ɽ, il employa tout l'art d'un o. pour ɽ; mp. alles das ſind bloße -künſte, tout cela n'eſt que de la *rh.*, de la déclamation; -ſtuhl, la chaire, cf. -bühne; -talent, n. le talent d'o.; -ton, le ton oratoire, ton déclamateur.

*Redoute, f. 1. c. Feldſchanze, Schreckſchanze; 2. c. Maskenball, Larventanz.

Redſelig, redſprächig, a. ad. (geneigt und gewohnt, viel und mit jedermann zu ſprechen) *diſert*, e; *cauſeur*, euſe, cf. geſprächig, geſchwätzig; eine -e Frau, une femme diſerte, cauſeuſe; er iſt ſehr -, il eſt c., il aime fort à cauſer; il a de la loquèle; er iſt mehr - als beredt, il eſt plutôt d. qu'il n'eſt éloquent. Die -keit, la loquacité, cf. Geſprächigkeit, Geſchwätzigkeit.

*Reducieren, 1. c. zurückführen, zurückbringen; 2. c. einſchränken, vermindern; 3. *Chi.* c. wiederherſtellen.

*Reduction, f. 1. c. Zurückführung, Zurückbringung; 2. c. Einſchränkung, Verminderung; 3. *Chi.* c. Wiederherſtellung; -zirkel, (zur Verkleinerung od. Verjüngung einer Figur) compas de réduction, compas à couliſſe.

Ree, -bänder ɽ. c. Raa.

Reede, Rehde, Rhede, f. *Mar.* (die Gegend des Meeres in einiger Entfernung von der Küſte, wo die Schiffe vor Stürmen ſicher vor Anker liegen können) la *rade*; eine offene (unbeſchützte) -, une r. ouverte ou foraine; eine beſchloſſene -, (die unter dem Schutze der Kanonen liegt) une r. fermée; ein Schiff auf die - legen, rader un vaiſſeau, le mettre à la r.; das Schiff legt ſich auf die -, (vor Anker) le vaiſſeau ſe met à la r.; die Schiffe liegen auf der -, les vaiſſeaux ſont à la r., en r., ſe tiennent à la r.; eine gute, geſunde -, une bonne r.; eine ſchlechte, unſichere -, une mauvaiſe r.; r. qui n'eſt pas ſûre; -los, a. ad. *Mar.* (von Schiffen; der zur Ausrüſtung gehörigen Stücke beraubt) ein -loſes Schiff, un vaiſſeau déſemparé, dégréé; ein feindliches Schiff -los machen, déſemparer, dégréer un vaiſſeau ennemi; das Schiff iſt im Treffen -los geworden, le vaiſſeau a été déſemparé ɽ dans le combat.

Reeden, c. ausreden.

Reeder, Rehder od. Rheder, s; *Mar.* 1. der -, Schiffs-, (der ein Schiff ganz od. zum Theil ausrüſtet, entweder zu eigenem Gebrauche od. zur Vermiethung) le *fréteur*; der - und der Befrachter od. Miether eines Schiffes, le *f.* et l'affréteur d'un vaiſſeau, cf. Mit-; 2. der - od. Takelmeiſter, (der die Schiffsausrüſtung beſorgt, Aufſicht dabei führt) agréeur; -ei, f. 1. (die Ausrüſtung eines Schiffes durch -) le frètement; 2. (Geſellſchaft von -n) ſociété de fréteurs, les ... aſſociés.

Reedung, f. sp. 1. c. Reederei, (1); 2. (was zur Ausrüſtung eines Schiffes gehört) les agrès.

*Reel, c. wirklich.

Reef, c. Reff, (2. (*Mar.*).

Reefen, c. reffen.

Reep, c. Seil.

Reeper, Reepſchläger, c. Seiler.

Reeper-bahn, -ſchlitten, c. Seilerbahn ɽ.

*Referat, es; e, n. *Chanc.* 1. (die Berichterſtattung über irgend einen Gegenſtand der öffentlichen Verwaltung) le *rapport*; eine Sache in das - nehmen, zum - bringen, faire ſon r. ſur une affaire; die Sache iſt auf das - des und des Richters abgeurtheilt worden, l'affaire a été jugée au r. de tel conſeiller, cf. Bericht; 2. (der beſtimmte Umfang von Gegenſtänden dieſer Art, worüber ein Mitglied einer Juſtiz- od. Verwaltungskammer Bericht zu erſtatten hat) le reſſort; das gehört nicht in mein -, cela n'eſt pas de mon reſſort; er hat das - der Forſtſachen, les affaires des eaux et forêts ſont de ſon reſſort; c'eſt lui qui rapporte les affaires des ɽ.

*Referendar, s; e, it. Referent, en; en, *Chanc.* (ein Rath ɽ, der über einen Gegenſtand der Gerichtspflege oder öffentlichen Verwaltung aus den Acten Bericht erſtattet) le référendaire; it. le rapporteur, cf. Referent.

*Referent, c. Bericht-erſtatter; it. cf. Referendar: *Chanc.* einen -en ernennen, beſtellen, commettre un rapporteur, eine Bittſchrift, worin um die Ernennung eines -en gebeten wird, une requête de *committitur*.

*Referieren, c. berichten, erzählen, Bericht erſtatten, vortragen.

Reff, es; e, n. 1. das -, Trage-, (Geſtell, etwas darin od. darauf auf dem Rücken zu tragen) les *crochets*; ein - tragen, porter des c.; -bänder, pl. les bretelles de c.; -ſtöcke, pl. (die das Geſtell des -es bilden) les branches de c.; -träger, crocheteur; 2. *Mar.* -e od. Reeſe, (ſchmale Streifen von Segeltuch, wo auer über manche Segel gehen, verm. wo man ſie kleiner machen kann) ris; ein - einnehmen od. binden, prendre un ris; -banden, -bänder, -ſeiſingen, pl. (kurze Leinen, od. platt geflochtene, ſpitz zulaufende Taue, die Segel damit zu reffen) rabens de ris; garcettes de ris; -gaten, pl. (die in dem Segel befindlichen Löcher für die -bänder) les œillets des voiles; les yeux de pic; -lägels, pl. (die an beiden Enden eines -s befindlichen kurzen Tauſtücke) herſeaux de ris; -ſeiſingen, c. -banden; -talje, f. palan de ris, cf. Talje; 3. c. Riff; 4. c. Hechel; 5. c. Rauſe.

Reffen, *Mar.* die Segel -, (zum Theil einziehen, binden) prendre un ris, des ris.

*Reflectieren, 1. c. zurück werfen; 2. c. überlegen, nachdenken; 3. c. Rückſicht nehmen.

*Reflex, c. Wiederſchein.

*Reflexion, f. 1. c. Zurückprallung, -werfung, -ſtrahlung; 2. c. Nachdenken, Ueberlegung.

*Reform, f. c. Umbildung, Umformung, Verbeſſerung.

*Reformation, f. c. Glaubensreinigung, Kirchenverbeſſerung; die von Luther zu Stande gebrachte -, la réforme faite par Luther, la réformation; dieſes Land nahm die - an, ce pays embraſſa la réformation ou la réforme.

*Reformieren, c. umbilden, umformen, verbeſſern.

Reformiert, a. c. verbeſſert, umgebildet, umgeformt; die -e (von Calvin und Zwingli verbeſſerte) Religion, la religion réformée, le calviniſme.

*Reformirte; n, (Anhänger und Genoſſen der durch Calvin und Zwingli verbeſſerten Glaubenslehre) réformé, calviniſte; die -n in Frankreich wurden Hugenotten genannt, en France les Calviniſtes furent appelés Huguenots.

*Refraction, c. Strahlenbrechung.

*Regal, es; e, n. 1. sp. (die ſogenannte Menſchenſtimme auf der Orgel) la régale; grob -, le bourdon; 2. das -, Bücher-, c. Bücher-brett, -geſtell; 3. das - od. -e, c. Hoheitsrecht; -papier, n. (gewiſſe große Papierſorte) papier royal; -folio, n. grand-in-folio; 4. *Im.* (Geſtell, worauf die Setzerkaſten ruhen; it. worauf die Formen geſetzt werden) le tréteau.

Regale, n. c. Hoheitsrecht.

Rege, a. ad. (ſich bewegend, in Bewegung befindlich); - machen, - werden, mettre, ſe mettre en mouvement; *Ch.* das Wild - machen, (aufjagen) lancer, faire lever le gibier; it. (mit dem Nebenbegriffe der Thätigkeit, des Eifers) actif, ve; empreſſé, appliqué; ſein -er Geiſt, ſon eſprit actif; ein -er Eifer, un zèle empreſſé; fg: die Leidenſchaften - machen, émouvoir les paſſions; das machte ſeine Eiferſucht -, cela excita ſa jalouſie, cf. erregen; eine alte Sache wieder - machen, faire reſſuſciter, faire revivre une vieille affaire; *Expl.* das Geſtein wird -, (wird los, droht den Einſturz) la roche s'ébranle, menace de ſe détacher, d'écrouler; das Bergwerk wird -, (verſpricht eine gute Ausbeute) la mine promet d'être productive.

Rege; f. sp. *Oi.* (Geſtell, woran der Lockvogel auf und nieder bewegt wird) la paumille.

Regel; n, f. 1. c. Lineal, Richtſcheit; 2. fg: (ein Satz, eine Anweiſung ɽ, wo die Art des Verhaltens und Verfahrens in Fällen gewiſſer Art angibt) la *règle*, cf. Vorſchrift, Geſetz; eine ſichere, zuverläßige, untrügliche -, une r. certaine, ſûre, infaillible; eine - befolgen, beobachten, ſich nach einer - richten, ſuivre, obſerver la r.; ſe conformer à la r.; ſich an die -n binden, s'attacher aux règles; ſich nicht an die -n binden, négliger les règles; von der - abweichen, gegen die - handeln, s'écarter de la r., violer la r.; die -n der Kunſt, der Vernunftlehre, der Dichtkunſt ɽ, les règles de l'art, de la logique, de la poéſie; die -n der Wohlanſtändigkeit, les règles de la bienſéance; dieſe Sache iſt in der -, cette affaire eſt en r.; einem -n geben, vorſchreiben, donner, preſcire des règles à qn; nach den -n der Klugheit verfahren, agir ſelon les règles de la prudence; das pflegt in der - (gewöhnlich) ſo zu ſeyn, zu geſchehen, cela eſt, cela arrive ordinairement; in der - (*Theorie) iſt das richtig, aber in der Ausführung (in praxi) zeigt es ſich ganz anders, cela eſt vrai dans la théorie, mais la pratique en diffère beaucoup; die -n einer Sprache, les règles d'une langue; eine Sprache nach den -n erlernen, apprendre une langue par r., par les règles; einen Kranken nach den -n behandeln, traiter un malade dans les règles, ſelon les règles, cf. Glaubens-, Haupt-, Haushaltungs-, Klugheits-, Kunſt-, Lebens-, Maß-, Sitten-, Sprach-, Wirthſchafts- ɽ; 3. die -, Kloſter-, Mönchs-, Ordens-, (inbeſ. dieſ. Vorſchriften, wo die Glieder eines geiſtlichen Ordens zu beobachten haben); die - des heil. Auguſtin, des heil. Benedict ɽ, la r. de St. Auguſtin, de St. Benoît; dieſer Mönch lebt ſtreng nach ſeiner -, ce moine fait fort bien ſa r., obſerve exactement ſa r.; die -n dieſes Ordens ſind ſehr ſtreng, les règles de cet ordre ſont très-

ſévères; die -n verletzen, übertreten, violer, enfreindre les règles; 4. *Math.* (Vorſchrift des Verfahrens bei gewiſſen Arten des Rechnens); die vier erſten -n (*Species) der Rechenkunſt, les quatre premières règles de l'arithmétique; die - des Dreiſatzes, (*-de tri) la *r.* de trois; *r.* de proportion, *r.* d'or; die verkehrte .., la *r.* de trois inverse; la *r.* inverse, cf. Beſchickungs-, Geſellſchafts-; *P.* keine - ohne Ausnahme, point de *r.* ſans exception, cf. Ausnahme.

Regelgebäude, f. *Néo.* (der Inbegriff der Regeln einer Kunſt od. Wiſſenſchaft, in ein zuſ. hangendes Ganzes gebracht) la théorie, le ſyſtème.

Regeling; en, f. *Mar.* (hölzerne Riegel, die ein Geländer um den Bord des Schiffes bilden, worauf die Schanzkleidung ruht) *liſſe*, f; die -en des Finkenetzes, les liſſes de baſtinguage, liſſes de batayoles; die -en des Galions, les liſſes de herpes; -sſtützen oder Finkenetzſtützen, pl. (hölzerne Stützen, von den die -en getragen werden) chandeliers ou montants de batayoles.

Regellos, a. ad. (alle Regeln vernachläſſigend, keine Regel beobachtend) *irrégulier*, ère, -ment; *déréglé*, e, -ément; ein -es Verfahren, une procédé *i.*; -e Verſe, vers irréguliers; ein -er Menſch, un homme *d.*; ein -es Leben, -e Sitten, une vie déréglée, des mœurs déréglées; er lebt ſo -, daß ꝛc. il vit ſi déréglément que ꝛc; keine Sprache iſt -, chaque langue a ſes règles; point de langue qui n'ait ſes règles; das iſt ganz - gebaut, cela eſt bâti fort irrégulièrement; -igkeit, f. irrégularité, f; dérèglement; die .. ſeines Betragens, ſeiner Sitten, l'irrégularité de ſa conduite, le dérèglement de ſes mœurs; er hat ſich -igkeiten (wider die Regel laufende Handlungen) zu Schulden kommen laſſen, il a commis des irrégularités, cf. unregelmäßig.

Regelmäßig, a. ad. (der Regel, den Regeln gemäß; *regulär) *régulier*, ère, -ment; die -en Bewegungen der Himmelskörper, les mouvements réguliers ou réglés des corps céleſtes; ein -es Gebäude, un bâtiment *r.*; eine -e Feſtung, une place régulière; ſeine Geſichtszüge ſind -, les traits de ſon viſage ſont réguliers; ein -es Schauſpiel, une pièce régulière; ſeine Lebensweiſe iſt nicht ſehr -, ſa vie n'eſt pas trop régulière, trop réglée; -e Truppen, troupes réglées; - einrichten, régler; - verfahren, procéder en règle; dieſes Verfahren iſt nicht -, ce procédé, cette procédure n'eſt pas dans les règles; *Gé.* -e Figuren, (deren Seiten und Winkel alle gleich ſind) figures régulières; ein -es Vieleck, un polygone *r.*; ein -er Körper, (deſſen Begrenzungsflächen aus gleichen -en Figuren beſtehen) un corps *r.*; das Vierflach, der Würfel ꝛc ſind -e Körper, le tétraèdre, le cube ou hexaèdre ꝛc ſont des corps réguliers; *Gr.* -e Zeitwörter, (die bei ihrer Umwandlung den allgemeinen Regeln folgen) verbes réguliers; *Méd.* ein -er Puls, un pouls réglé; das Fieber befällt ihn alle Tage - zu der und der Stunde, la fièvre le prend réglément tous les jours à telle heure; ſein Fieber fängt an - zu werden, ſa fièvre commence à ſe régler; - eſſen, ſchlafen, aufſtehen ꝛc, (zu gewiſſen feſtgeſetzten Zeiten) manger, dormir, ſe lever régulièrement, à des heures réglées; ſeitdem er - lebt, befindet er ſich beſſer, depuis qu'il vit régulièrement ou réglément, il ſe porte mieux; er ißt - um zwölf Uhr zu Mittag, il dîne régulièrement, réglément à midi; er ſingt -, aber ohne Geſchmack, il chante régulièrement, mais ſans goût; *Ef.* dieſer Wald iſt in -e Schläge eingetheilt, wird - ausgehauen, ce bois eſt en coupe réglée; *Gu.* ein -es Treffen, une affaire en règle; un combat ſuivant les règles de la guerre; eine Feſtung - angreifen, attaquer une place dans les règles. Die -keit, la régularité.

Regeln, (nach einer Regel einrichten, ordnen; *reguliren) pu. régler; (gezwungen und ſteif abmeſſen, abzirkeln) compaſſer, meſurer; ſein Benehmen iſt äußerſt geregelt, ſa conduite, ſes actions ſont extrêmement compaſſées, meſurées; die Sprache fing ſchon an ſich zu -, (ſich regelmäßig zu bilden) la langue commençoit déjà à ſe fixer, à devenir régulière, à ſuivre des règles.

Regelprieſter, *Cath.* (Prieſter, der ſich zu einer Kloſterregel od. Ordensregel bekennt) régulier, prêtre ...

Regelrecht, c. regelmäßig.

Regelwidrig, c. unregelmäßig.

Regen, (anfangen zu bewegen; in Bewegung ſetzen) *mouvoir, remuer;* er regt weder Hand noch Fuß, il ne remue ni pied ni pate; er iſt ſo ſchwach, ſo müde, daß er ſich weder - noch bewegen kann, il eſt ſi faible, ſi las qu'il ne ſauroit ſe *r.*, ſe *m.*; ſobald ſich das Kind in Mutterleibe regt, zu - anfängt, dès que l'enfant remue dans le ventre de ſa mère; regt euch ein wenig, remuez-vous un peu; keiner rege ſich! que perſonne ne remue, ne bouge! *fg:* mein Fieber regt ſich wieder, ma fièvre ſe fait ſentir de nouveau; die Liebe regt ſich in ihrem Herzen, elle commence à ſentir de l'amour; es regte ſich eine heftige Begierde in ihm, il éprouva, ſentit un violent déſir; einem die Galle -, (ihn erzürnen) émouvoir la bile à qn; er darf ſich vor ſeinem Vater nicht -, il n'oſeroit branler devant ſon père; es regt ſich kein Lüftchen, il n'y a point du tout d'air, pas un brin; il ne fait pas une haleine de vent, cf. auf-, er-, rühren. Das - ꝛ, c. Regung.

Regen, s; (das tropfenweiſe aus der Luft herabfallende Waſſer) la *pluie;* ſtarker, heftiger -, groſſe *p.*, forte *p.*; feiner, zarter, ſanfter -, petite *p.*, *p.* menue, douce; warmer, kalter -, *p.* chaude, froide; es fällt -, il tombe de la *p.*, c. regnen; im - ſtehen, dem - ausgeſetzt ſeyn, être expoſé à la *p.*; der - überfiel uns, wir wurden vom - überfallen, la *p.* nous ſurprit, nous eûmes la *p.* ſur le dos; ſich vor dem - ſchützen, ein Obdach gegen den - ſuchen, ſe mettre à couvert, à l'abri de la *p.*; dieſer Wind wird - bringen, ce vent amenera de la *p.*; der Nebel hat ſich in - aufgelöst, le brouillard s'eſt réſous en *p.*; dieſer Mantel läßt keinen - durch, ce manteau ne perce point à la *p.*; die Wieſen haben - nöthig, les prés demandent de la *p.*; die häufigen - haben die Ernte verderbt, les fréquentes pluies ont gâté la moiſſon; es drohet mit -, wir werden bald - bekommen, nous ſommes menacés de *p.*, nous aurons bientôt de la *p.*, cf. Blut-, Feuer-, Gewitter-, Land-, Nebel-, Platz-, Schwefel-, Staub-, Strich- ꝛc; *fg:* cf. Hagel; *P.* aus dem - in die Traufe kommen, (aus einem Uebel, dem man entgehen will, in ein größeres gerathen) ſe jeter, ſe cacher dans l'eau de peur de la *p.*; tomber de la poêle dans la braiſe, de la poêle au feu; tomber de la fièvre en chaud mal; éviter Carybde et tomber en Scylla; tomber de Carybde en Scylla; auf - folgt Sonnenſchein, (auf Unglück folgt Glück, auf Traurigkeit folgt Freude) après la *p.* le beau temps; -bach, le torrent, la ravine, cf. Gießbach; -bogen, 1. *Phy.* (B., der ſich am Himmel zeigt, wenn während des -s die Sonne ſcheint) *arc-en-ciel; iris;* die Farben des -bogens, die -bogenfarben, les couleurs de l'*a.*, de l'*i.*; man ſah mehrere .., l'on vit pluſieurs arcs-en-ciel, cf. -galle; 2. *Con.* (Art Kreiſelſchnecke) la cantharide; -bogen-achat, -chalcedon, -ſtein, *Mg.* (Achat ꝛc, der gegen das Licht gehalten die -bogenfarben zeigt) agate, chalcédoine iriſée; pierre d'iris; -bogenerz, n. (pfauenſchweifiges Bleierz auf dem Harze) plomb ſulfaté à ſurface iriſée, à queue de paon; -bogenfarbe, f. couleur d'*a.*, d'*i.*, f; -bogenfarbig, a. ad. couleur d'*a.*, d'*i.*; *Mg.* iriſé, e; ein -bogenfarbiger Kriſtall, Stein, criſtal iriſé, pierre iriſée; -bogenhaut, f. -bogenhäutlein, n. *An.* (dieſ. Haut des Auges, wo zwiſchen der Hornhaut und dem Strahlenkörper liegt) iris; -bogenſtrahl, *Phy.* (-bogenfarbiger Strahl) rayon, reflet d'iris; -bogenſtein, c. -bogen-achat; -dach, n. c. 1. -ſchauer, 2. -ſchirm; -dicht, a. ad. (ſo dicht, daß es den - nicht durchläßt) impénétrable à la *p.*; ein -dichtes Dach, ein -dichter Hut, un toit, un chapeau qui ne perce point à la *p.*; dieſer Zeug iſt .., la *p.* ne perce point cette étoffe; cette étoffe ne perce point; *-elektrometer, n. (W., den Grad der Elektrizität des -s damit zu meſſen) électromètre pour la *p.*; -faß, n. (F., das -waſſer darin aufzufangen) tonneau pour recueillir la *p.*; -feuer, n. c. Feuer-, (1. 2. *Arf. Art.*); -galle, f. (unvollkommener -bogen, Stück von einem -bogen) *a.* imparfait; bout d'*a.*, cf. Waſſergalle, (*Mar.*); -geſtirn, n. *As.* (Häufchen von Sternen an der Stirn des Stieres; *die Hyaden) conſtellation pluvieuſe; les hyades; -gewitter, n. orage accompagné de *p.*; -gewölk, n. -wolke, f. nuée, f; nuage chargé de *p.*, qui ſe réſout en *p*; -guß, (heftiger, ſchnell herabfallender -) ondée, f. cf. Platz-, Wolkenbruch; -haft, c. regneriſch; -hut, (Hut mit breitem Rande, Kopf und Schultern damit vor dem - zu ſchützen) chapeau pour la *p.*; -kappe, f. cape, f. cf. -mantel; -kleid, n. la rédingote, cf. -mantel; -kraft, f. *Bo.* c. Peſtilenzwurz, großer Huflattich; -leder, c. Schirm-; -loch, n. 1. das .., der -winkel, (dieſ. Gegend des Himmels, woher gewöhnlich der -wind kömmt) po. côté du ciel, d'où vient le vent qui amène de la *p.*; der Wind bläst aus dem -loche, le vent nous amenera de la *p.*; 2. c. Waſſerfang; -mantel, manteau pour la *p.*; .. mit einer -kappe, capot; ein .. für Weiber, une capote; -maß, n. -meſſer, *Phy.* (W., die Menge des herabfallenden -s zu meſſen) hyétomètre, ombromètre; -monat, (pluvioſe); -nacht, f. nuit pluvieuſe; -pfeifer, Hn. (Geſchlecht von Vögeln, die ſich von -würmern nähren, und die man am häufigſten beim -wetter ſieht) le *pluvier;* der goldgrüne .., le *pl.* doré à gorge noire; *pl.* de la baie d'Hudſon; der graue .., la petite maubèche griſe; der grüne .., le *pl.* vert, *pl* guillemot; -ringel, c. Ringelblume; -rinne, c. Dachrinne; -rock, la rédingote; it. c. -mantel; -ſchauer, (plötzlicher, aber nur kurz dauernder -) guilée, giboulée, f; -ſchirm, *parapluie;* den .. ausſpannen, étendre le *pa.*; -ſchirmbaum, *Bo.* (amerikaniſcher Baum, aus deſſen ſehr großen Blättern man -ſchirme verfertigt) le magnolier paraſol; -ſchlucht, f. (Sch., die der - in welches Erdreich reißt) la ravine; -ſchnecke, f. Hn. (aſiatiſche Erdſchnecke) gueule de loup; aveline, f; -ſchnepfe, f. (die große Pfuhlſchnepfe) la barge variée; la grande barge griſe; -ſtrom, torrent de *p.*; -tag, jour pluvieux; -tropfen, goutte de *p.*; -tuch, n. leinenes Tuch, womit ſich die Frauen in manchen Gegenden vor dem - decken) couvre-chef; -vogel, Hn. (Vogel, der - ankündigt) a) (Art Schnepfen, die wenn es regnen will, mit vielem Geſchrei in die Höhe ſteigt) corlieu, courlis; b) (Art Kukuk) l'oiſeau de *p.*; c) c. Wendehals; d) cf. -pfeifer; -waſſer, n. les eaux de *p.*; eaux pluviales; -wetter, n. temps pluvieux; -wind, vent pluvieux; vent qui amène de la *p.*; -winkel, c. -loch. (1); -wolf, c. -vogel. (a); -wolke, f. c. -gewölk; -wurm, (Art Erdwürmer, die nach einem - häufig aus der Erde kriechen) ver de terre; la laiche, achée; -wurm-öl, n. huile d'achée; -zeichen, n. ſigne de *p.*; -zeit, f. la ſaiſon pluvieuſe, temps pluvieux.

***Regent**, en; en, 1. c. Fürſt, Herrſcher, Landesherr; 2. der -, die -inn, (fürſtliche P., die während der Minderjährigkeit des Thron-erben die Regierung in ſeinem Namen führt) *régent*, e; der Prinz -, le *r.*, le prince *r.*; die Königinn -inn, la reine régente, cf. Reichsverweſer; -ſchaft, f. (die Regierung eines -en ꝛc und die Dauer derſelben) la régence; während der .. der Königinn Anna von Oeſterreich, pendant la régence de la reine Anne d'Autriche.

Regieren, 1. (lenken, c.) *gouverner, conduire;* ein Schiff, ein Fahrzeug -, *g.*, c. un vaiſſeau, un navire; er verſteht es, ein Pferd gut zu -, il ſait bien manier, c. un cheval; 2. va. et n. (die Handlungen freier Weſen, beſ. der Glieder einer Geſellſchaft beſtimmen) *g.*, *régner;* régir; er regiert ſein Reich, ſein Volk, ſeine Unterthanen mit Klugheit, er regiert ſanft, mit Mäßigung, il gouverne ſagement ſon royaume, ſon peuple, ſes ſujets; il gouverne avec douceur, avec modération; dieſer Staat wird gut regiert, cet état eſt bien gouverné; es iſt ſchwer ein großes Volk zu -, il eſt difficile de *g.*, de régir un grand peuple; dieſer Hausvater regiert ſein Hausweſen gut, ce père de famille gouverne bien ſa maiſon; ſie regiert ihren Mann, die ganze Haushaltung, elle gouverne ſon mari; c'eſt elle qui gouverne, qui conduit tout le ménage; die Miniſter - im Namen, unter dem Anſehen des Fürſten, les miniſtres gouvernent ſous l'autorité du prince; in dieſem Hauſe regiert die Frau, er läßt ſich von ſeiner Frau -, c'eſt la femme qui gouverne dans cette maiſon; il ſe laiſſe *g.* par ſa femme; er iſt kein Mann der ſich - läßt, ce n'eſt pas un homme, il n'eſt pas homme à ſe laiſſer *g.*; er kann ſich ſelbſt nicht -, il ne ſait pas ſe *g.* lui-même; glücklich, deſpotiſch -, *r.* heureuſement, deſpotiquement ꝛc; dieſer Fürſt hat lange friedlich, im Frieden regiert, ce prince a régné long-temps en paix; Gott re-

giert die Welt, regiert Alles, Dieu gouverne le monde, gouverne toutes choses; die Kunſt zu –, die -ungskunſt, l'art de *r.*; während dieſer Günſtling regierte, pendant que ce favori régnoit; der -de Fürſt, König, die -de Königinn, le prince, le roi regnant, la reine régnante; der -de (das Amt führende) Bürgermeiſter, le bourgmestre en fonction, qui fait les fonctions, cf. herrſchen, beherrſchen; fg: die Peſt regiert an dieſem Orte, la peste régne en ce lieu; der Teufel regiert ihn, le diable le possède; *Ecr.* Gott machte zwei große Lichter, eines, das den Tag, und ein anderes, das die Nacht regiere, Dieu fit deux grands luminaires, l'un pour présider au jour, l'autre pour présider à la nuit; *Gr.* dieſes Zeitwort regiert (erfordert) die vierte Endung, ce verbe régit l'accusatif, demande le régime direct. Das – *&c.* c. Regierung (1).

Regierer, s; (einer, der regiert) pu. Gott, der – aller Dinge, der höchſte – der Welt, Dieu qui gouverne toutes choses, Dieu le souverain modérateur de l'univers, cf. Herrſcher, Beherrſcher.

Regierſucht, f. (die Sucht zu regieren) la passion, l'ambition de gouverner, de régner, de dominer, c. Herrſchſucht.

Regierung; en, f. 1. (die Hdl. des Regierens, beſ. die Ausübung der höchſten Gewalt im Staate, und die Art und Dauer derſ.) le *gouvernement*; it. le *régne*, l'*empire*; die – eines Staates zu beſorgen haben, être chargé du *g.*, de la conduite d'un état; er hat die Zügel der – in Händen, il tient les rênes du *g.*, de l'*e.*; die – antreten, niederlegen, parvenir au trône, à la couronne, à l'*e.*, abdiquer la couronne, l'*e.*; eine gelinde, milde od. ſanfte –, un *g.*, un *ré.* doux; eine harte, tyranniſche –, un *g.*, un *ré.* dur, tyrannique; ſeine – war friedlich *&c.*, son *ré.* fut paisible *&c.*; eine unruhige, ſtürmiſche –, un *ré.* plein de troubles, *ré.* orageux; eine lange, unglückliche –, un *ré.* long, malheureux; während ſeiner –, pendant, durant son *ré.*; unter der – des und des Fürſten, sous le *ré.* de tel prince; er hat unter drei -en gelebt, il a vécu sous trois régnes, pendant le *ré.* de trois princes; 2. (die zur Ausübung der höchſten Gewalt, insbeſ. auch die zur Gerechtigkeitspflege niedergeſetzte Behörde, die regierenden Perſ.; it. der Ort, das Gebäude, wo ſie ihren Sitz haben) le *g.*, la *régence*; ſich an die – wenden, ſich bei der – beklagen, s'adresser, se plaindre au *g.*, à la *r.*; porter, faire ses plaintes au *g.*; die Befehle der –, les ordres du *g.*; er iſt der – verdächtig, il est suspect au *g.*; auf die – gehen, aller, se rendre à la *r.*; ich komme aus der –, je viens de la *r.*; -sadvokat, avocat à la *r.*; -santritt, avénement à la couronne; bei ſeinem .., à l'entrée de son régne, à son avénement à la couronne; -sart, f. c. -sform; -sbefehl, ordre du *g.*; -sbeiſitzer, assesseur de la *r.*; -bote, messager de la *r.*; -sform, -sverfaſſung, f. (die Art und Weiſe der Ausübung der höchſten Staatsgewalt) le *g.*; die monarchiſche –, le *g.* monarchique, la monarchie, cf. Alleinherrſchaft; die ariſtokratiſche .., le *g.* aristocratique, l'aristocratie, cf. Adelsherrſchaft; die demokratiſche .., le *g.* démocratique, la démocratie, cf. Volksherrſchaft; die despotiſche .., le *g.* despotique, le despotisme, cf. Gewaltherrſchaft, Zwangs-; diejenige .., kraft welcher auch Weiber regieren können, le *g.* gynécocratique, la gynécocratie, cf. Weiber-; -skanzellei, f. la chancellerie du *g.*, de la *r.*; -skunde, f. la science du *g.*; -skunſt, f. art de régner; -slaſt, f. la charge du *g.*; -slos, a. ad. anarchique; -sloſigkeit, f. anarchie, f; die Volksherrſchaft artet leicht in .. aus, la démocratie dégénere facilement en anarchie; -snachfolger, successeur à l'empire, au *g.*; -spräſident, président de la *r.*; -srath, conseiller à la *r.*, de *r.*; -sſache, f. affaire de *g.*, de *r.*; -ſecretär, secrétaire de la *r.*; -sſorge, f. le soin du *g.*

*****Regiment**, es; er, n. 1. c. Regierung; 2. *Mil.* (Zahl von 1000 bis 3000 Soldaten, die unter einem gemeinſchaftlichen Befehlshaber ſtehen) le *régiment*, bataillon; ein – Reiterei, Fußvolk, – zu Pferd, zu Fuß, un *r.* de cavalerie, d'infanterie; ein – beſteht aus mehrern Compagnien, un *r.* est composé de plu. compagnies; ein – aufrichten, errichten, lever un *r.*; -sadjutant, aide-major; -sarzt, chirurgien-major; -sauditor, auditeur de *r.*; -sfeldſcherer, c. -sarzt; -gericht, n. conseil de guerre d'un *r.*; -srichter, c. -sauditor; -inhaber, propriétaire d'un *r.*; -squartiermeiſter, maréchal des logis; quartier-maître; -sſtab, état-major d'un *r.*; -sſtück, n. pièce de bataillon; -stambour, -strommelſchläger, tambour-major; -sunkoſten, les faux frais d'un *r.*; fg: auf .. leben, vivre sur le commun; -erweiſe, ad. par *r.* ou regiments.

*****Region**, c. Gegend.

Regiren, c. regieren.

*****Regiſter**, s; n. 1. (Verzeichniß, beſ. nach alphabetiſcher Ordnung) *registre*; la liste, cf. Fintebuch, Liſte, Verzeichniß; ein – führen, tenir *r.*; ins – eintragen, mettre, coucher sur le *r.*, sur la liste; insérer dans le *r.*; enregistrer; das – zu einem Buche, la table, l'index; dieſes Buch hat kein –, ce livre n'a point de table, d'index; ein alphabetiſches –, une table alphabétique; man muß im – nachſuchen, il faut chercher dans l'index, cf. Geſchlechts-, Namen-, Sach-, Schuld-, Sterb-, Steuer-, Sünden-, Tauf-, Todten-, Wort-; *Expl.* –, (die geſchriebene Rechnung über die Einnahme, Ausgabe und Vorräthe eines Berggebäudes) *r.* de mine; fg: er ſteht auf meinem –, (ich werde der Beleidigung *&c.*, die er mir zugefügt hat, gedenken) il est sur mes registres, il est écrit sur *&c.*; er ſteht im ſchwarzen –, (in böſem Andenken, Rufe *&c.*) il est sur le livre rouge, il est écrit sur *&c.*; dieſe Frau will noch hübſch ſeyn, ſie gehört aber ſchon in das alte –, cette femme fait encore la jolie, mais elle est déjà surannée; er gehört ins alte –, (iſt ſchon alt, nicht mehr angeſehen, gilt nichts mehr) il est déjà vieux; il n'a plus d'autorité, de crédit; po. ſie iſt ein langes –, (eine große, lange P.) c'est une longue perche; 2. *Org.* (alle zu einer einzelnen Stimme in der Orgel gehörenden Pfeifen, ſo wie die beweglichen Stäbe, durch deren Schiebung dieſ. geöffnet od. verſchloſſen werden) le jeu, le *r.*; ein – ziehen, einſtoßen, tirer, repousser un jeu; alle – ziehen, tirer tous les jeux, faire jouer le plein jeu, cf. Flöten-, Poſaunen-, Trompeten- *&c.*; 3. *Chi.* (mehrere Oeffnungen an den Oefen der Scheidekünſtler, die mit einer einzigen Bewegung nach Belieben geöffnet od. geſchloſſen werden können) *r.*; die – dienen um die verſchiedenen Grade der Hitze hervorzubringen, les registres servent à régler les différents degrés de chaleur; 4. *Im.* – halten, (darauf ſehen, daß der Bogen beim Wiederdrucke genau in die Stiſtlöcher des Schöndruckes komme, damit die Schrift auf beiden Seiten genau aufeina. paſſe) faire son *r.*; -aufſtand, *Expl.* (eine dem Haupt- des Schichtmeiſters beigefügte Nachricht, was für Arbeit das Vierteljahr über auf der Grube getrieben worden iſt) le rapport supplémentaire; -papier, n. (großes, ſtarkes Schreibpapier zu Rechnungsbüchern) papier de comptes; -ſack, *Expl.* (lederner S., in dem der Schichtmeiſter und Steiger ſich die – zuſchicken) enveloppe de *r.*, sac pour le *r.*; -ſchiff, *Mar.* (das vornehmſte Schiff bei einer ſpaniſchen Silberflotte; it. alle ſpaniſchen Schiffe, die mit königl. Erlaubniß nach Amerika fahren) vaisseau de *r.*; -ſtimme, f. jeu d'orgue, cf. Stimme (*Org.*); -zug, c. Zug, Orgelzug.

*****Regiſtrator**, s; en; (derj., der in einer Kanzellei *&c.* die Schriften und Urkunden einſchreibt, ſammelt und ordnet) régistraire, gardien des registres; die -en in der päpſtlichen Kanzellei, (wo die Bullen und Bittſchriften einſchreiben) les régistrateurs de la chancellerie romaine.

*****Regiſtratur**; en, f. (derj. Ort, wo die geſammelten und geordneten Schriften und Urkunden einer Kanzellei *&c.* aufbewahrt werden) le greffe; die Acten ſind in der –, les pièces sont au greffe.

*****Regiſtrieren**, c. ein-, eintragen (3).

Regnen, v. imp. av. h. (in häufigen Tropfen aus der Luft herabfallen; von den zu Waſſer verdichteten Dünſten in der Luft) *pleuvoir*, cf; es wird gleich, bald –, il va *p.*, il pleuvra bientôt; es regnet gußweiſe, il pleut à verse, à seaux; es hat genug geregnet, il a assez plu; es fängt wieder an zu –, il recommence à *p.*, la pluie recommence; ext. va. es regnete Blut, Schwefel, Steine, Frösche *&c.*, il pleut du sang, du soufre, des pierres, des grenouilles *&c.*; fg: es regnete dort Kugeln, Schläge, il y pleuvoit des balles ou boulets, des coups; es regnet Geld bei ihm, l'argent pleut chez lui; es regnet od. es – Früchte von den Bäumen, les fruits tombent des arbres comme la grêle; da wird es Verweiſe, Vorwürfe –, il y aura des réprimandes, des reproches; *P.* wenn es nicht regnet, ſo tröpfelt es doch, (iſt der Gewinn dabei nicht groß, ſo wirft es doch etwas ab) s'il n'y pleut, il y dégoutte.

Regneriſch, a. ad. (zum Regen geneigt; it. mit viel Regen verbunden) *pluvieux*, se; es ſieht – aus, (ſo als ob es regnen wollte) le temps se dispose à la pluie, menace de pluie; es iſt -es Wetter, il fait un temps *p.*, le temps est à l'eau; die -e Jahreszeit, la saison pluvieuse; wir hatten einen ſehr -en Sommer, Winter, nous eûmes un été, un hiver fort *p.*; ein -er Tag, un jour *p.*

Regnicht, c. regneriſch.

*****Regreß**, ſſes; sp. *Pra.* ſeinen – od. Rückanſpruch an einen nehmen, ſich an einem regreſſieren, (ſich an ihn als Gewährsmann halten, ſich von ihm ſchadlos halten laſſen) prendre, avoir son *recours* contre qn, sur qn; er iſt zwar verurtheilt, ihm aber der – an die Erben vorbehalten worden, il a été condamné sauf son *r.* sur les héritiers; er iſt mein Bürge, aber arm, das iſt ein ſchlechter –, da habe ich einen ſchlechten –, il est mon garant, mais il n'a rien, c'est un pauvre *r.*, un méchant *r.*

*****Regreſſieren**, ſich an einem –, c. ſeinen Regreß an einen nehmen.

Regſam, a. ad. (ſich leicht und viel bewegend; it. thätig) pu. agile; it. actif, ve. Die -keit, agilité, f.

*****Regulär**, c. regelmäßig.

Regung; en, f. 1. c. Bewegung; 2. fg: (die erſte merkliche Aeußerung einer Gemüthsbewegung) le *mouvement*, *émotion*, f; man iſt nicht Herr über die erſten -en, on n'est pas maître des premiers mouvements; die -en des Gemüthes, des Herzens, les mouvements de l'ame, les émotions du cœur; eine ſanfte –, une douce *é.*; eine unwillkührliche –, eine – des Zornes, un *m.* involontaire, un *m.*, une *é.* de colère; die -en des Haſſes, der Liebe, les émotions de la haine, de l'amour; eine – im Gemüthe hervorbringen, émouvoir l'ame, cf. Rührung; -slos, c. bewegungslos, unbeweglich.

Reh, a. ad. ein -es (in den Gelenken ſteifes) Pferd, un cheval fourbu; dieſe Stute iſt –, cette cavale est fourbue, a la fourbure, cf. Rehe.

Reh, es; e, n. (eine zum Hirſchgeſchlechte gehörige Thierart, die kleiner iſt als der Hirſch, und wovon das Männchen ein kleines Geweih hat) le *chevreuil*; das männliche –, der -bock, le *c.*; das weibliche –, die -geiß, -ziege od. Ricke, la chevrette; ein junges –, ein -kalb, -zickchen, eine -kieze, un faon de chevrette, un chevrillard; -bein, n. c. -fuß; -braten, rôti de *c.*; -brunſt, f. *Ch.* (der Zuſtand der -e, da ſie nach der Begattung verlangen) le rût de *c.*; -fahl, c. -farben; -farbe, f. la couleur fauve; -farben, -farbig, a. ad. fauve; -fell, n. peau de *c.*, f; -fleiſch, -wildbret, n. du *c.*, de la viande de *c.*; -fuß, pied de *c.*; fg: ein Tiſch mit -füßen, une table à pieds de biche; -geiß, c. –; -haar, n. le poil de *c.*; it. *Sel.* la bourre; -haut, f. c. -fell; -heide, 1. c. Heide (*Bo.*); 2. c. Färbeginſter; -jagd, f. la chasse du *c.*; auf die .. gehen, aller à la chasse du *c.*, courre le *c.*; eine Koppel Hunde zur .., une meute pour le *c.*; -kalb, c. –; -keule, f. -ſchlägel, cuissot de *c.*; -kieze, c. –; -kraut, c. Färbeginſter, Pfriemenkraut; -leder, n. peau de *c.* préparée; -ledern, a. ad. de peau de *c.*; -netz, n. rets, filets pour prendre le *c.*; -paſtinake, f. c. Waſſermerk; -poſten, c. -ſchrot; -rücken, -ziemer, cimier de *c.*; -ſchlägel, c. -keule; -ſchrot, n. la chevrotine; -ſpießer, *Ch.* (halbjähriges männliches –, das kein Geweih bekommt) *c.* de six mois; -wildbret, n. 1. (-e beiderlei Geſchlechts); es gibt hier zu Lande viel .., il y a bc. de chevreuils dans ce pays-ci; 2. c. -fleiſch; -zickchen, -ziege, c. –; -ziemer, c. -rücken.

Reh; en, f. *Mar.* (ſchwanke Latte, die bei dem erſten Bau des Schiffes auf die Inhölzer geſpiekert wird *&c.*) la grande règle, la lisse.

Reh-baum, c. Welle, Rundh.

Rehbeere, c. Rechbeere.

Rehblatten, vn. av. h. *Ch.* (auf einem Blatte *&c.* den Ruf der Rehziege nachzuahmen, um dadurch die Rehe zu locken) attirer les chevreuils en imitant le cri de la chevrette.

Rehde, c. Reede.

Rehe, f. sp. *Vét.* (die von plötzlich gehemmter Ausdünſtung herrührende Steifheit der Füße bei den Pferden) la fourbure; dieſes Pferd hat die –, iſt mit der – behaftet, ce cheval a la fourbure, est fourbu, cf. Freß-.

Futter-, Waſſer-, Wind-, reb, (a. ad.)

Rehegras, n. c. Quecke.

Rehling, 1. c. Börs; 2. der – od. Pfefferſchwam, (Art glänzend gelber eßbarer Schwämme) la gerille.

Reib-ahle, f. *Td.* (Wz. zum Bohren; it. ein vierkantiger Durchſchlag) la cherche-pointe, cherche-fiche; it. le fer carré.

Reib-aſch, Reibenapf, die Reibeſatte, (Napf, etwas mit einer Reibekeule darin zu zerreiben) vase à broyer; égrugeoir.

Reibe, f. c. Reib-eiſen, -keule; it. cf. Tabaksreibe.

Reibeballen, *Cart.* (Ballen, womit der Kartenbogen gerieben wird, damit er die Farbe beſſer annehme) le frotton.

Reibeblech, Reibblech, 1. c. Reib-eiſen; 2. c. Reibe-platte.

Reibe-bret, Reib-, n. *Maç.* (ebenes Bret mit einer Handhabe, eine friſche Kalkwand damit zu ebnen) aplanissoire, f.

Reibe-hammer, Reib-, n. *Expl.* (ein mit einer halbkugelrunden Bahn verſehener Hammer, das zu probierende Erz damit in einer Reibeſchale klein zu reiben) le marteau broyeur.

Reibeholz, Wreifholz, n. *Mar.* (kurze Rundhölzer, die man in einem Haſen mit Tauen vom Bord an die äußern Seiten des Schiffes hängt, daſſ. vor dem Anſtoßen anderer Schiffe zu ſchützen) défense, f.

Reib-eiſen, n. (E., etwas damit od. darauf zu reiben) la râpe; ein blechernes –, ein Reibblech, une râpe de ferblanc; ein –, den Tabak darauf zu reiben, eine Tabaksreibe, une râpe à tabac.

Reibekeſſel, *Tt.* (kleiner kupferner K., den Indig zur Blauküpe darin zu reiben) le chaudron à broyer; *Art.* la pommelle. (damit zu zerreiben) le broyon, pilon.

Reibe-keule, Reib-, f. (keulenförmiges Wz., etwas

Reibe-lappen, Reib-, (L., andere Körper damit zu reiben) frottoir, cf. Scheuerlappen.

Reiben, ir. 1. (die Fläche eines Körpers, beſ. der Hand, über die Fläche eines andern darauf drückend hin und her bewegen) *frotter;* ſtark, ſanft –, *f.* fort, doucement; ſich – laſſen, se faire *f.*; man rieb ihm den Arm mit Oel, on lui frotta le bras avec de l'huile; man hat den kranken Theil mit warmen Tüchern gerieben, on a frotté la partie malade avec des linges chauds; die Augen –, ſich die Augen –, *f.*, se *f.* les yeux; das Fleiſch mit Salz –, *f.* la viande avec du sel; die Schweine – ſich an den Bäumen, les cochons se frottent contre les arbres; Kieſelſteine, zwei Stücke Holz ſtark aneinander –, *f.*, froisser des cailloux, deux morceaux de bois l'un contre l'autre; der Hirſch reibt od. fegt ſein Geweih an den Bäumen, le cerf décroûte sa tête, fraie sa tête aux arbres; durch – mit Schachtelhalm glätten, prêler, cf. ab-, auf-, aus-, ein-, zer-; fg: ſich an einem –, (einen necken, ausſpotten, durch Anzüglichkeiten z beleidigen) se moquer de qn; picoter, railler qn; es will ſich jedermann an ihm –, tout le monde lui jète la pierre, lui en veut; po. einem etwas unter die Naſe –, einem die Ohren mit etwas –, (einen Fehler, eine Thorheit z vorrücken) planter, plaquer qh au nez de qn; man hat ihm ſeine Thorheit, ſeine Dummheit unter die Naſe gerieben, on lui a planté, plaqué sa sottise, sa bêtise au nez; 2. (durch – eine gewiſſe Zubereitung geben); den Flachs, den Hanf –, (vor dem Hecheln, anſtatt ihn zu ſchwingen) broyer le lin, le chanvre; das (ſchmutzige) Küchengeſchirr –, (ſcheuern) écurer, éclaircir la vaisselle; den Fußboden eines Zimmers –, od. auf-, *f.* le plancher d'une chambre; 3. (durch – klein machen); zu Pulver – od. zer-, pulvériser; Muskatnuß, Brodkruſte –, (auf dem Reib-eiſen) râper de la muscade, de la croûte de pain; Farben –, (auf einem Reibſteine mit dem Laufer) broyer des couleurs, cf. ab-; *Expl.* eine Probe –, (das zu probierende Erz in einer Reibſchale mit dem Reibehammer in ein Mehl verwandeln) pulvériser du minerai pour l'essayer. Das – z, le frottement; (eines Fußbodens) le frottage; *Chir.* (kranker Theile) la friction; (der Farben z) le broiement; (zweier Körper aneina.) le froissement; das – der Achſe nutzet die Nabe aus, le frottement de l'essieu use le moyeu; das fleißige – öffnet die Schweißlöcher, les frictions ouvrent les pores; das trockene –, (mit den Händen, mit Tüchern z) la friction sèche; das naſſe –, (mit Oelen, Salben) la friction humide; das Aneinander- der Kieſelſteine bringt Feuer hervor, le froissement des cailloux excite du feu.

Reibe-pfanne, Reib-, f. *Expl.* (eiſerne Pf., das Probe-erz darin zu zerreiben) poêle à pulvériser le minerai d'essai, égrugeoir à minerai.

Reibe-platte, Reib-, f. (eiſerne Pl., das Probe-erz darauf zu zerreiben) plaque sur laquelle on pulvérise le minerai d'essai.

Reiber, s; 1. (P., der reibet) frotteur, broyeur; cf. Auf-, Farben-; 2. *Ser.* der – od. Wirbel an einem Fenſterſtocke, le tourniquet; 3. c. Reibezeug.

Reibeſatte, f. c. Reib-aſch.

Reibe-ſchale, Reib-, f. (Sch., einen Körper darin klein zu reiben) jatte, écuelle à broyer, à pulvériser, f.

Reibe-ſcheit, Reib-, n. *Char.* (das Querholz über den Deichſelarmen eines Wagens) la sassoire.

Reibe-ſtein, Reib-, (St., etwas darauf od. damit zu zerreiben) la pile, le marbre, la pierre à broyer; it. la molette, c. Läufer.

Reibetafel, f. *Még.* (T., über die man eine Haut ſpannt, ſie abzureiben) la selle à poncer.

Reibe-tuch, Reib-, n. le frottoir; it. le torchon, c. Scheuerlappen.

Reibe-zeug, Reib-, n. 1. (jedes Wz. zum Reiben) le frottoir; 2. *Phy.* (derj. Körper, womit ein elektriſcher Körper gerieben wird, den Blitzſtoff damit zu erregen) le frottoir des machines électriques, le coussinet électrique.

Reib-hammer, -holz, -keſſel, -lappen, -pfanne, -platte, -ſchale, -ſcheit, -ſtein, -tuch, -zeug, c. Reibehammer.

Reibling, es; e, 1. (junger Stier) bouvillon; 2. *Ho.* (der leckere Blätterſchwamm) agaric délicieux, amanite sanguine.

Reibtaback, (geriebener Taback) du tabac râpé.

Reibung, c. Reiben.

Reich, a. ad. 1. (in großer Menge, in großem Ueberfluſſe vorhanden) *riche;* abondant, e; eine -e Ernte, une récolte, moisson *r.*, abondante; die Ernte iſt – ausgefallen, la moisson a été *r.*, abondante; -e Allmoſen austheilen, distribuer de grandes aumônes; dieſer Weinberg bringt einen -en Ertrag, cette vigne est d'un grand rapport; *Poé.* -e Reime, (die ſich mit mehr gleichlautenden Buchſtaben endigen als zum -e nöthig ſind) rimes riches, cf. -tum; 2. (eine große Menge von E. habend, die als ein Gut angeſehen werden) *r.*; opulent, e; ein ſehr -er, außerordentlich -er Mann, un homme fort *r.*, extrêmement *r.*; er iſt – an Barſchaft, an baarem Gelde, an liegenden Gründen, an Renten, il est *r.* en argent, en fonds de terre, en rentes; er iſt hundert tauſend Thaler –, Millionen –, il est *r.* de cent mille écus, *r.* à millions; eine -e Erbinn, une *r.* héritière; er iſt -er, il est plus *r.*; die -ſte Stadt des Königreichs, la plus *r.* ville, la ville la plus opulente du royaume; – machen, rendre *r.*; enrichir, c. bereichern; – werden, devenir *r.*, s'enrichir, c. ſich bereichern; eine -e Heirath thun, ſich mit einer -en Perſon verheirathen, faire un *r.* mariage; er, ſie iſt eine -e Partie, c'est un *r.* parti; ein Mädchen – (an einen -en Mann) verheirathen, marier richement une fille; der -ſte Kaufmann, das -ſte Handlungshaus, das -ſte Haus in der Stadt, le plus *r.*, le plus puissant négociant, la plus *r.*, la plus puissante, la plus opulente maison de la ville; der -e Mann, (im Evangelium) le mauvais *r.*; fa. er iſt ein -er Kanz, c'est un gros richard, cf. begütert, vermöglich, wohlhabend; fg: es iſt ihm eine -e Erbſchaft zugefallen, il lui est échu une *r.* succession; dieſes Land iſt – an Wein, an Getreide z, ce pays est *r.* en vins, en bleds z; die Bergwerke von Potoſi ſind ſehr –, (an edeln Metallen) les mines de Potosi sont fort riches; ein -es Erz, un minerai *r.*; dieſes Erz iſt – an Silber, ce minerai est *r.* en argent; ein -er Gang, eine -e Erz-ader, un filon *r.*, une veine *r.*; – an Tugenden, an Verdienſt, *r.* en vertus, en mérite; eine -e (wort-e) Sprache, une langue *r.*; dieſer Schriftſteller iſt ſehr – an Bildern, an witzigen Einfällen, cet auteur est fort *r.* en images, en saillies; -e (koſtbare) Stoffe, ein -es Kleid, des étoffes riches, un habit *r.*; – gekleidet, möbliert, richement vêtu, meublé; – beladene Schiffe, des vaisseaux richement chargés, cf. fiſch-, volk- z. Der -e, die -en, le *r.*, les riches; dem -en wie dem Armen Recht ſprechen, rendre également justice au riche et au pauvre.

Reich, es; e, n. 1. (die Herrſchaft, Regierung, cf.) *v. empire*, règne, la domination; zum -e gelangen, parvenir à l'*e.*; ſein – hat nun ein Ende, il a cessé de régner, de dominer; *Ecr.* (im Vater unſer) dein – komme, dein iſt das –, que ton règne arrive, à toi est le *r.*; fg: das – (die Gewalt, Macht) der Liebe, des Todes, l'*e.* de l'amour, de la mort; 2. (das einem König, Kaiſer z unterworfene Gebiet) *royaume;* das aſſyriſche, perſiſche, römiſche, ruſſiſche –, l'*e.* des Assyriens, des Perses, des Romains, l'*e.* romain, l'*e.* de Russie; die letzten Zeiten des römiſchen -es, le bas *e.*; ein großes, mächtiges –, grand, puissant *e.* ou *r.*; er beherrſcht ſein – mit Klugheit, il régit, il gouverne son *r.* avec sagesse; außerhalb des -es, hors du *r.*; im ganzen -e, dans tout l'*e.*, dans tout le *r.*; mitten im -e, im Innern, im Herzen des -es, au milieu, au cœur du *r.*; die Grenzen des -es, les frontières, les bornes de l'*e.*, du *r.*, cf. Erb-, Wahl-, König-; *h. d'All.* das –, deutſche –, das heilige römiſche – deutſcher Nation, (die ſämmtlichen ehemals mit dem deutſchen Kaiſer als gemeinſchaftlichen Oberhaupte verbundenen Länder) l'*Empire*, le Saint *E.*; l'*E.* d'Allemagne; die Fürſten, Stände des -es, les princes, les états de l'*E.*; it. –, (im engern Sinne: Oberdeutſchland, mit Ausſchluß Böhmens und Schleſiens; it. die Gegenden am Maine und Rheine, mit Ausſchließung Baierns und Oeſterreichs) la haute Allemagne; it. les contrées du Mein et du Rhin; droben im -e, dans la haute Allemagne; 3. fg: *Th.* das – Gottes, (der Inbegriff aller der göttlichen Macht unterworfenen Dinge) *r.*; das – Gottes begreift das – der Natur od. Natur-, (alle Gott als Schöpfer und Erhalter unterworfene Dinge), das – der Gnade, das Gnaden-, (alle mit Gott näher vereinigten Menſchen), und das – der Herrlichkeit, (alle vollendete Unterthanen des -s der Gnade) le *r.* de Dieu comprend le *r.* de la nature, le *r.* ou règne de la grace, et celui de la gloire ou le *r.* céleste, cf. Himmel-; das – Chriſti, le règne, le *r.* de Jésus-Christ; das – Chriſti iſt in uns, le règne de J. C. est en nous; Jeſus Chriſtus ſagt, mein – iſt nicht von dieſer Welt, J. C. dit, mon *r.* n'est pas de ce monde; 4. fg: (der Inbegriff aller Dinge einer Art) le règne, cf. Natur-, Erd-, Luft-, Waſſer-, Körper-, Geiſter-, Thier-, Pflanzen-, Stein- od. Mineral-; 5. (die Bewohner eines -es): das ganze – war im Aufſtand, tout l'*e.*, tout le *r.* se souleva, cf. Reichs-.

Reichen, vn. ar. h. 1. (ſich der Ausdehnung, beſ. der Länge und Höhe nach erſtrecken) *s'étendre*, s'élever, aller, venir; ſein Gut reicht bis an den Fluß, sa terre s'étend jusqu'à la rivière; das Waſſer reichte mir bis an die Bruſt, l'eau m'alloit jusqu'à la poitrine; dieſer Berg reicht bis in die Wolken, cette montagne s'élève jusqu'aux nues; ſeine Haare – ihm bis an den Gürtel, ses cheveux lui vont jusqu' à la ceinture; er reicht mir nicht bis an das Kinn, il ne me vient pas jusqu' au menton; (beſ. wenn man ſich dabei die Hand als Wz. denkt) *atteindre;* ich kann nicht ſo weit, nicht bis dahin, nicht bis an die Decke –, je n'y puis *a.*, je ne saurois *a.* là, jusque-là, jusqu' au plancher, cf. ab-, er-; er reicht weit über mich hinaus, il s'élève bc. au-dessus de moi; il est bc. plus grand que moi; fg: ſo weit reicht ſeine Macht, ſein Anſehen nicht, son pouvoir ne s'étend pas si avant, son crédit ne s'.. pas jusque-là; ſo weit das Auge reicht, aussi loin que la vue peut s'étendre; ſo weit die Stimme reicht, tant que la voix peut s'étendre; des Menſchen Leben reicht ſelten an hundert Jahre, la vie de l'homme va, s'étend rarement à cent ans; das Geſchütz in der Feſtung kann nicht bis hierher –, le canon de la place ne sauroit porter jusqu'ici; *P.* die Arme der Könige, der Großen – weit, (ihre Macht erſtreckt ſich weit) les rois, les grands ont les bras longs; 2. (in Anſehung ſeiner Menge zu etwas genug ſeyn; in erforderlicher Menge da ſeyn) suffire; dazu wird ſein ganzes Vermögen nicht –, tout son bien n'y suffira pas; ſein Geld hat nicht gereicht, er hat mit ſeinem Gelde nicht gereicht, son argent n'a pas suffi; il n'a pas eu assez d'argent; ſo weit die Summe – mag, tant que la somme pourra s'étendre; wir haben damit gereicht, cela nous a suffi, nous en avons eu assez; das reicht nicht unter ſo viele, cela ne suffit

pas, il n'y en a pas assez pour tant de monde, cf. aus–, hin–, zu–; 3. va. (mit ausgeſtrecktem Arme hinhalten, geben) présenter, donner, tendre; einem die Hand –, présenter, tendre la main à qn; einem Kinde die Bruſt –, donner la mamelle à un enfant; einem das Abendmahl –, donner la communion à qn; communier qn; einem Bettler ein Almoſen –, donner l'aumône à un mendiant; fg: Zoll, Steuern –, (bezahlen) payer la douane, la taille, les impôts; er reicht ihm das Waſſer nicht, (iſt gar nicht mit ihm zu vergleichen, ſteht weit unter ihm) il ne peut lui être comparé, il est bc. au-dessous de lui; einem die nöthige Nahrung, den nöthigen Unterhalt –, (ihn erhalten, verpflegen) fournir la nourriture, les aliments, la subsistance à qn; einem hülfreiche Hand –, (helfen, beiſtehen) tendre une main secourable à qn, aider, assister, secourir qn; das – ꝛc, la présentation; (der Steuer ꝛc) le paiement; (des Abendmahles) la communion, cf. dar–, her–, hin–, über–.

Reichfriſchen, c. anreichern; das –, (das Friſchen reichhaltiger Kupfer) le rafraîchissement riche.

Reichhaltig, a. ad. *Expl.* –e Erze, (die ergiebig an Metall ſind) minerais riches; eine –e Schrift, (die viel Belehrendes, Nützliches ꝛc enthält) un écrit bien instructif, cf. lehrreich; ſeine Worte ſind – an ſchönen Gedanken, an witzigen Einfällen, ses ouvrages sont pleins de belles pensées, de saillies, sont riches en ꝛc; ein –er Stoff, une matière, un sujet riche; die –keit, la richesse.

Reichheit, f. c. 1. Reichhaltigkeit, 2. Reichthum.

Reichlich, 1. a. (reich. c.) pu. riche; –e Geſchenke, Almoſen, de riches présents, de riches, de grandes aumônes; er hat ſein –es Auskommen, il est fort à l'aise, il a de quoi vivre abondamment; 2. ad. (auf eine mehr als hinlängliche Art; in überflüſſiger Menge) *richement, largement, abondamment;* ſeine Kinder – verſorgen, pourvoir *r.* ses enfants; er gibt den Armen –, il donne *l.* aux pauvres; er wünſchet ſich kein Vermögen, er iſt – damit verſehen, il ne désire pas des biens, il en a *a.*; er iſt – bezahlt, belohnt worden, il a été *l.* payé, récompensé; man gab ihnen alles –, was ſie verlangten, on leur donna *l.* tout ce qu'ils demandèrent; 3. c. hinreichend.

Reichs=abſchied, *h. d'All.* (ein am Ende des –tages öffentlich bekannt gemachter Schluß der –ſtände) recez de l'*Empire*; –acht, f. (dieſ. Acht, wodurch jem. aus den Grenzen eines ganzen – verbannt wird; it. eine vom deutſchen Kaiſer od. von einem der höchſten –gerichte ausgeſprochene Acht) ban de l'*E.*, ban impérial; ein Glied, einen Vaſallen des – in die .. erklären, mettre un membre, un vassal au ban de l'*E.*; –adel, 1. (der von dem Oberhaupte eines – ertheilte A., und die P., welche ihn beſitzen) la noblesse du royaume; 2. (dieſ. adelige Würde, vermöge der man nur Kaiſer und Reich unterworfen war; it. die ſämmtlichen im Beſitze eines ſolchen Adels befindlichen P.) la noblesse de l'*E.*; –adler, (A., als Wappen eines –, beſ. des ehemahligen deutſchen –) l'aigle impériale; –afterlehen, n. (–lehen, das man von einem –ſtande erhält) arrière-fief de l'*E.*; *–agent, agent de l'*E.*; –amt, n. (Amt, wo deſſen Inhaber dem Reiche zu gewiſſen Dienſten verpflichtet; beſ. vom ehemahl. deutſchen R.) office de l'*E.*; –angelegenheit, f. affaire du *royaume*, de l'*E.*; –anlage, f. –anſchlag, (eine zu den Bedürfniſſen des – gemachte A.) charge, impôt pour les besoins de l'*E.*; –antheil, –beitrag, (der A. der –ſtände an den Bedürfniſſen des ehem. deutſchen –; *das –contingent) le contingent de l'*E.*; –anzeiger, c. Anzeiger (2); –apfel, (eine Kugel, mit einem Kreuze auf derſ., als Sinnbild der höchſten kaiſerl. und königl. Gewalt) le globe impérial; –archiv, n. les archives de l'*E.*; –armee, f. armée de l'*E.*, f; –austrag, c. Austrag (2); –ausſchuß, (*–deputation) députation de l'*E.*, f; *–baron, c. –freiherr; –bauer, (Einwohner eines –dorfes) paysan de l'*E.*; –beamte, haut officier, grand officier de l'*E.*; –bedenken, n. c. –gutachten; –beitrag, c. –antheil; –biſchof, évêque de l'*E.*; –boden, (der Grund und Boden eines Reiches, beſ. des ehem. d. R.) les terres de l'*E.*; –bürger, (B. einer –ſtadt) bourgeois de l'*E.*, habitant d'une ville impériale; –caſſe, c. –kaſſe; *–collegium, n. collège des états de l'*E.*; die drei –collegia, les trois collèges du corps germanique; *–contingent, n. c. –antheil; *–deputation, f. c. –ausſchuß; –dorf, n. (ein dem Kaiſer und Reiche unmittelbar unterworfenes D.) village impérial; –einwohner, habitant de l'*E.*, régnicole; –erbamt, n. office héréditaire de l'*E.*; –erbbeamte, officier héréditaire de l'*E.*; –erbe, héritier de l'*E.*, du *r.*; –erzamt, c. Erzamt; –erzbeamte, grand dignitaire de l'*E.*; –erzkanzler, archi-chancelier de l'*E.*; –fahne, f. la bannière de l'*E.*; –feind, ennemi de l'*E.*, du *r.*; –feldherr, général de l'*E.*, capitaine général de l'*empire*, de l'état; *–fiscal, procureur fiscal de l'*E.*; *–fiscus, imp. fisc ou de l'*E.*; die Rechte des .., le droit du fisc; –folge, f. la succession à la couronne, l'ordre de succession à ..; –forſt, forêt impériale, forêt de l'*E.*; –frei, –unmittelbar, a. ad. (nur dem Kaiſer und dem d. R. unterworfen) immédiat, e; –freie Städte, Dörfer, Bauern ꝛc, villes immédiates ou impériales, villages immédiats ou impériaux, paysans immédiats; –freiheit, –unmittelbarkeit, f. (Zuſt. einer P., einer S., da ſie –frei ſind) immédiation, f; –freiherr, *–baron, baron de l'*E.*; –freiherrlich, a. ad. (einem –freiherrn gehörend, gebührend) qui appartient, qui est dû à un baron de l'*E.*; –freiherrliche Güter, terres appartenantes à un baron de l'*E.*; ein –freiherrliches Wappen, les armes ou armoiries d'un baron de l'*E.*; –fürſt, inn, prince, princesse de l'*E.*, du Saint *E.*; –fürſtentitel, die –fürſtenwürde, le titre, la dignité de prince du St. *E.*; –fürſtlich, a. ad. (einem –fürſten gehörend, angemeſſen) appartenant, dû, convenable à un prince de l'*E.*; –fuß, (der in einem Reiche angenommene, beſ. im ehem. deutſchen Reiche übliche Münzfuß, 20 fl. Fuß) le titre des monnaies d'un *e.*, de l'*E.*; –gefälle, pl. les revenus du *r.*, de l'*E.*, de l'état; –gehülfe, –genoß, (G. in der Regierung) adjoint, collègue d'un empereur, d'un roi, d'un prince régnant; –geld, n. c. –münze; –genoß, 1. c. –gehülfe; 2. (Unterthan, Lehensmann des ehem. d. R., der alle Vorrechte eines –bürgers genoß) sujet, vassal de l'*E.*, jouissant de tous les privilèges d'un citoyen de l'*E.*; –gericht, n. (höheres G., dem ſämmtliche Glieder des d. R. unterworfen waren) tribunal de l'*E.*, cour supérieure de l'*E.*; der –hofrath und das –kammergericht waren die beiden –gerichte, le conseil aulique de l'*E.* et la chambre impériale étoient les deux tribunaux ou cours de l'*E.*; –geſchichte, f. histoire d'un *r.*, d'un *e.*, de l'*E.*; –geſetz, n. la loi, la constitution d'un état, *r.* ou *e.*; –geſetzlich, a. ad. conforme aux lois de l'*e.* ꝛc; –geſetzwidrig, a. ad. contre les lois de l'*e.* ꝛc; –glied, n. membre de l'*e.*, de l'état; –graf, die –gräfinn, comte, comtesse de l'*E.*; –gräflich, a. ad. appartenant, dû à un comte de l'*E.*; die –gräfliche Würde, la dignité d'un comte de l'*E.*; –grafſchaft, f. comté de l'*E.*; –grundgeſetz, n. loi fondamentale de l'*e.*, de l'état; –gulden, florin d'*E.*; –gutachten, n. (G., wo dem Kaiſer von den –ſtänden gegeben wurde) avis des états de l'*E.*; –handel, différent, affaire qui concerne l'état, l'*E.*; –haupt, c. –oberhaupt; –heer, n. armée de l'*E.*; –herkommen, n. les us et coutumes de l'*E.*; –hofrath, 1. le conseil aulique de l'*E.*, cf. –gericht; 2. conseiller aulique de l'*E.*; –hofräthlich, appartenant au conseil aulique de l'*E.*, émané du conseil ꝛc; ein –hofräthliches Mandat, mandat émané du conseil aulique de l'*E.*; –hofrathsordnung, f. ordonnance concernant la procédure du conseil aulique de l'*E.*; –hülfe, f. (die von den –ſtänden bewilligte H. an Geld und Truppen) les subsides de l'*E.*; –inſiegel, c. –ſiegel; *–inſignien, c. –kleinod; –kammergericht, la chambre impériale, cf. –gericht; –kammerrichter, conseiller de la chambre impériale; –kanzellei, f. la chancellerie de l'*E.*; –kanzler, chancelier de l'*E.*; –kaſſe, f. la caisse de l'*E.*; –kaſſenmeiſter, c. –pfennigmeiſter; –kleinodien, n. pl. (Kl., als Zeichen der höchſten Gewalt in einem Reiche, beſ. im ehem. d. R.) les joyaux de la couronne; –körper, der deutſche .., le corps germanique; –kreis, cercle de l'*E.*; –krieg, guerre de l'*E.*, f; –krone, f. couronne de l'*E.*, couronne impériale; –land, n. état immédiat de l'*E.*, province de l'*E.*; die –lande od. –länder, les états de l'*E.*; –länder, (Bewohner eines der –lande) sujet, habitant de l'*E.*; –lehen, n. fief de l'*E.*, fief mouvant de l'*E.*; –leute, c. –bauer, –bürger; –macht, f. les forces de l'*E.*; –marſchall, maréchal de l'*E.*; *–matrikel, f. (Verzeichniß ſämmtlicher –ſtände, mit Bemerkung ihres beſtimmten Beitrages zu den allgemeinen Bedürfniſſen des –) la matricule de l'*E.*; –münze, f. –geld, n. (das nach dem –fuße ausgeprägte Geld) monnaie de l'*E.*; –oberhaupt, n. chef suprême de l'*E.*; –oberpoſtmeiſter, grand-maître des postes de l'*E.*; –panier, n. c. –fahne; –pfennigmeiſter, –kaſſenmeiſter, (Vorgeſetzte der –kaſſe) caissier de l'*E.*, administrateur des revenus de l'*E.*; –pflege, f. 1. (ehem., ein dem Kaiſer und Reich unmittelbar gehörendes Gebiet) province immédiate de l'*E.*; 2. (die Verwaltung eines ſolchen Gebietes) l'administration d'une province d'*E.*; –pfleger, administrateur d'une province d'*E.*, de l'*E.*; –poſt, f. poste de l'*E.*, poste impériale; –poſtamt, n. bureau des postes de l'*E.*, bureau des postes impériales; –poſtmeiſter, maître des postes impériales; –quartiermeiſter, (ehem., Unterbeamter des Erbmarſchalls, der bei feierlichen Verſammlungen die Wohnungen für die Geſandten der –ſtände beſorgte) maréchal des logis de l'*E.*; –rath, 1. (ein aus mehreren Gliedern beſtehender R., dem die Regierung eines – übertragen iſt) sénat du royaume; 2. c. –collegium; 3. (Mitglied eines ſolchen Rathes) sénateur du royaume; –ritter, noble immédiat de l'*E.*; –ritterſchaft, f. la noblesse immédiate de l'*E.*; –ritterſchaftlich, a. ad. qui appartient à la noblesse immédiate, qui concerne la ..; –rolle, f. c. –matrikel; –ſache, f. affaire qui concerne l'*E.*; –ſaß, (Beſitzer eines –lehens) possesseur d'un bien ou fief qui relève immédiatement de l'*E.*; feudataire de l'*E.*; –ſäßig, a. ad. (ein ſolches Lehen beſitzend) qui possède un bien ou fief qui relève de l'*E.*; –ſatzung, f. 1. c. –abſchied; 2. c. –geſetz; –ſchatz, trésor de l'état, de l'*E.*; –ſchatzmeiſter, trésorier de l'état, de l'*E.*; –ſchluß, (von den deutſchen –ſtänden auf den ehemaligen –tagen gefaßter Sch.) conclusion de la diète de l'*E.*; die –ſchlüſſe, les conclusions de la diète de l'*E.*; –ſchlußmäßig, a. ad. conforme aux conclusions de la diète de l'*E.*; –ſchuld, f. dette de l'*E.*; –ſchultheiß, c. –vogt; –ſchwert, n. le glaive de l'*E.*, glaive impérial; –ſiegel, n. sceau de la couronne, de l'*E.*; –ſtadt, f. ville impériale, ville de l'*E.*; –ſtädtiſch, a. ad. (eine –ſtadt, die –ſtädte betreffend, ihnen angehörend) qui concerne les villes impériales, qui appartient aux ..; das –ſtädtiſche Collegium, le collège des villes libres ou impériales; –ſtand, (–glied, das auf den –tagen Sitz und Stimme hat; beſ. ehem. im d. R.) état du *r.*, état de l'*E.*; die Verſammlung der –ſtände, l'assemblée des états du *r.*, de l'*E.*; –ſtändiſch, a. ad. (einem –ſtande, den –ſtänden gehörend, zukommend) appartenant, dû à un état, aux états du *r.*, de l'*E.*; –ſtandſchaft, f. (Eigenſchaft eines –ſtandes als ſolchen; deſſen Rechte, Freiheiten ꝛc) la qualité d'état du *r.*, de l'*E.*; les droits, les prérogatives d'un état ..; –ſteuer, f. taille, impôt levé pour les besoins de l'état, de l'*E.*; –tag, (Verſammlung der –ſtände zur Berathſchlagung über die Angelegenheiten des –) la *diète*; der ſchwediſche, polniſche, deutſche .., od. .. zu Regensburg, la *d.* de Suède, de Pologne, d'Allemagne ou *d.* de l'*E.*, *d.* de Ratisbonne; einen .. ausſchreiben, zuſammen berufen, convoquer une *d.*; –tagsabſchied, c. –abſchied; –tagsgeſandte, député à la *d.*; –thaler, le rixdaler, la risdale; écu d'*E.*; –truppen, pl. les troupes de l'*E.*; –vaſall, vassal de l'*E.*; –verfaſſung, f. constitution de l'*E.*, du *r.*; –verfaſſungsmäßig, a. ad. conforme à la constitution de l'*E.*; –verſammlung, f. assemblée des états d'un *r.*, de l'*E.*, f; –verwalter, administrateur de l'état, du *r.*, de l'*E.*; –verwaltung, f. administration de l'état, du *r.*, de l'*E.*; –verweſer, 1. c. –verwalter; 2. (derſ., der die Herrſchaft über das Reich anſtatt des –oberhauptes ausübt; it. beſ. die ehem. Kurfürſten von Baiern und Sachſen, die bei einer Thronerledigung gewiſſe Theile der kaiſerlichen Gewalt ausübten; *–vicarius) régent; it. le vicaire de l'*E.*; –verweſerſchaft, f. *–vicariat, n. la régence; it. le vicariat de l'*E.*; –vogt (Beamter in den ehem. –ſtädten, der im Namen des Kaiſers die Gerichtspflege, beſ. die peinliche hatte) préfet de l'*E.*; –völker, c. –truppen; –währung, f. (der Werth den die Münzen im d. R. nach dem –fuße hatten) la valeur de la monnaie de l'*E.*; in .. bezahlen, payer en monnaie de l'*E.*; –wald, c. –forſt; –wappen, n. les armes d'un *r.*,

d'un *e.*, de l'*E.*; -werth, c. -fuß, -währung; -zepter, le sceptre de l'*E.*

Reichthum, es; Reichthümer, (Menge, Ueberfluß von Dingen, die als ein Gut angeſehen werden, und der Zuſtand, da man ſolche beſitzt) la *richesse*, les richesses, opulence, f; der Handel macht den –, den größten – dieſes Landes aus, c'est le commerce qui fait la *r.*, la plus grande *r.* de ce pays; ihr ganzer – beſteht in Getreide ꝛc, toute leur *r.* consiste en bleds ꝛc; ein großer, unermeßlicher –, große ꝛc Reichthümer, de grandes richesses, des richesses immenses; der – hat ihn ſtolz gemacht, les richesses l'ont enorgueilli; Reichthümer erwerben, beſitzen, acquérir, posséder des richesses; er hat ungeheure Reichthümer zuſammengehäuft, il a amassé, accumulé, entassé d'énormes richesses; die Verachtung des -es, le mépris des richesses; das iſt mein ganzer –, (alles, was ich beſitze) voilà toutes mes richesses, tout mon bien, tout ce que je possède; fa. er weiß ſeines -s kein Ende, il nage dans l'opulence; *P.* Zufriedenheit geht über –, contentement passe *r.*, cf. Vermögen, Wohlhabenheit; fg: der – einer Sprache, (ihre große Menge an Wörtern und Wendungen des Ausdrucks) la *r.* d'une langue; der – der Gedanken, la *r.* des pensées; er beſitzt einen großen – von Kenntniſſen, von Gelehrſamkeit, il possède un grand fonds de savoir, d'érudition.

Reich-weizen, Träubel-, Wunder-, *Bo.* (Art ſtörnerreichen Weizens, deſſen Hauptähre, Nebenähren hat) le froment à épi rameux, le bled d'abondance, bled de Smyrne.

1. **Reif**, a. ad. (von Früchten und Gewächſen; den höchſten Grad der Vollkommenheit erreicht habend, und daher zum Genuſſe tauglich) *mûr*, e; -es Obſt, -e Aepfel ꝛc, des fruits mûrs, de pommes ꝛc mûres; halb-, à demi-*m.*, cf. zeitig, früh-, über-, un-; dieſe Melone, dieſer Same iſt noch nicht –, ce melon n'est pas *m.*, cette graine n'est pas mûre; – machen, mûrir, faire mûrir; – werden, mûrir, cf. reifen, zeitigen; *Syn.* Manche Früchte ſind zeitig, (haben ihre völlige Größe erreicht, und es iſt Zeit ſie abzunehmen) ohne daß ſie zugleich – (genießbar) ſind, (wie mehrere Arten Aepfel ꝛc) qs fruits ont atteint leur maturité, sans être assez mûrs pour être mangés ꝛc; ext. (überh. zu der Vollkommenheit gediehen, die etwas zu einem gewiſſen Gebrauche, zu gewiſſen Zwecken haben muß): das -e Alter, (in dem der Menſch od. ein Thier zur Fortpflanzung geſchickt iſt) l'âge *m.*, âge nubile; ein -er Mann, un homme *m.*; dieſes Mädchen iſt –, iſt – zum Eheſtande, cette fille est mûre, nubile, en âge d'être mariée; dieſes Holz iſt noch nicht –, (hat noch nicht die gehörige Stärke, Feſtigkeit ꝛc) ce bois n'est pas encore *m.*; dieſes Geſchwür iſt –, (will aufbrechen, kann ohne Nachtheil geöffnet werden) cet apostème est *m.*; ſobald das Geſchwür – war, dès que l'apostème eut abouti, fut abouti; ein -er Verſtand, ein -es Urtheil, un esprit, un jugement *m.*; nach -er Ueberlegung, après une mûre délibération, cf. reiflich; die Sache iſt noch nicht –, (nicht hinlänglich vorbereitet, noch nicht zur Ausführung geſchickt ꝛc) l'affaire n'est pas encore mûre; dieſer Verbrecher iſt – zur Strafe, il est temps que ce criminel soit puni, il a comblé la mesure, il est au comble de ses crimes.

2. **Reif**, es; e, (Ring; ringförmiger Körper) *cercle*, cerceau; ein hölzerner, eiſerner –, *c.* de bois, de fer; -e um ein Faß ꝛc legen, mettre des cercles, des cerceaux à un tonneau; cercler, relier un tonneau, cf. binden; dieſes Faß hat ſeine -e zerſprengt, ce tonneau a rompu ses ..; die -e oben und unten an einem Eimer, la bordure d'un seau, cf. Blatt-, Faß-, Haupt-, Schluß-, Spann-, Spund- ꝛc; den – treiben od. ſchlagen, (ein Spiel der Kinder) chasser, pousser le *cerceau*; jouer au *c.*; durch einen – ſpringen, sauter par un *c.*; *Td.* der gewundene – od. Kranz an einem Tragekorbe, l'agrafe d'une hotte; *Arc.* der –, das Stäbchen an einem Simswerke, astragal; *Bl.* der –, (ringförmige Schildverzierung) le sicamor; ein ſchwarzer Schild mit einem goldenen -e, un écu de sable à sicamor d'or; *Mar.* –, c. Seil, Tau; *Ser.* der – in der Einrichtung eines Schloſſes, (der verhindert, daß es nicht mit einem Haken od. Dietrich aufgemacht werden kann) le rouet; der eiſerne –, (der um die Nabe eines Rades, um den Kopf eines Pfahles ꝛc gelegt wird) la frette, cf. Helm-, Steg-, Sturm-, Ortband, Zwinge; -bahn, c. Seilerbahn; -beuge, -zange, f. -zieher, *Ton.* (ſtarkes, wie eine Krücke an einer Säule befeſtigtes Werk, die -e darüber zu biegen) davier, sergent; -binder, c. -macher; -eiſen, n. fer feuillard; -haken, 1. *Forg.* (H. od. Zange, einen ganzen eiſernen – damit auf das Rad zu bringen) le diable; 2. *Men.* c. Zwinge; -holz, n. (das zu Faßreifen brauchbar iſt) feuillard; -kloben, *Ser.* ꝛc (Kolben mit einem ſchiefen Schnabel, der in den großen Schraubſtock geſpannt wird, um Dinge damit feſtzuhalten, die man mit einem ſchrägen Rande verſehen, ſchräg befeilen will ꝛc) la mordache à chanfrein; -klöber, c. Reißer, Spaltklinge; -macher, cerclier; -meſſer, n. *Ton.* (Schnittmeſſer mit zwei Handhaben, die Faßreife damit auf der Schnittbank zu ſchneiden) la plane; -rock, (Art Röcke, welche die Frauenzimmer ehemals trugen, und welchem durch darin befeſtigte -e ein weiter Umfang gegeben wurde) panier, jupe à baleine; -ſchlagen, -ſpiel, n. (Spiel der Kinder, da ſie einen – fortrollen machen, und darneben herlaufen) le jeu de *c.*; -ſchläger, c. Seiler; -ſchlägerei, f. c. Seilerei, Seilerhandwerk; -ſchlitten, c. Schlitten (*Cor.*); -ſpiel, c. -ſchlagen; -ſtab, die -ſtange, der -ſtecken, c. -holz; -zieher, die -zwinge, c. -haken.

3. **Reif**, s; sp. (gefrorener Thau od. Nebel) le *frimas*, la gelée blanche; mit – bedeckt, couvert de *f.*; der – hängt ſich an die Haare ꝛc an, le *f.* s'attache aux cheveux ꝛc; es iſt ein ſtarker – gefallen, il est tombé un grand *f.*, bc. de *f.*; der – an den Bäumen ꝛc, durch den – verurſachte Schaden, la brouissure, cf. Rauh-, Roth-; fg: der – (feine, weiße Ueberzug) der Pflaumen ꝛc, la fleur des prunes ꝛc; -monat, (November) novembre; (frimaire).

Reife, f. sp. (der Zuſt., da etwas reif iſt) la *maturité*; zur – kommen, zu ſeiner – gedeihen, gelangen, venir à *m.*; auf dem Punkte der – ſtehen, ſeyn, être à son point de *m.*; die – des Alters, des Verſtandes, la *m.* de l'âge, de l'esprit; zur – bringen, faire mûrir; die Sonne bringt die Früchte zur –, le soleil fait mûrir les fruits; dieſe Sache iſt zur – gediehen, cette affaire est en sa *m.*; dieſes Geſchwür iſt noch nicht zu ſeiner – gekommen, cet abcès n'est pas encore à son point de *m.*; ein Geſchwür zur – bringen, faire aboutir un abcès, cf. reif, Zeitigung.

Reifeln, rieſeln, (Reifen od. Rieſen in etwas machen) canneler, *Arq.* rayer; eine gereifelte od. gerieſelte Säule, une colonne cannelée, striée.

1. **Reifen**, 1. vn. av. h. et ſ. (reif werden) *mûrir*; dieſe Früchte –, fangen an zu –, ces fruits mûrissent, commencent à *m.*; die Trauben haben od. ſind ſehr ſpät gereift, les raisins ont mûri bien tard; fg: er er war ſchon zum Manne gereift, als ꝛc, il avoit déjà atteint l'âge mûr, lorsque ꝛc; *Poé.* die -den Aehren, les épis blondissants; 2. va. (reif machen) mûrir; die Mittagsſonne reifet das Obſt, le soleil du midi mûrit les fruits; fg: die Erfahrung hat ſeinen Verſtand gereift, l'expérience lui a mûri l'esprit, la tête; das –, la maturation; dieſe Witterung iſt dem – der Früchte ungünſtig, ce temps est peu favorable à la maturation des fruits; die Reifung, inu.

2. **Reifen**, 1. ein Faß ꝛc –, (mit Reifen verſehen) cercler un tonneau, c. 1. bereifen; 2. c. reifeln.

3. **Reifen**, v. imp. av. h. (vom Thau od. Nebel; gefrieren und ſich an die Gegenſtände anhängen) faire du *frimas*, de la gelée blanche; um dieſe Zeit pflegt es zu –, c'est le temps des *f.*; es hat ſtark gereifet, il a fait bc. de *f.* ꝛc.

Reifer, -bahn, c. Seiler, Seilerbahn.

Reif-haken, -holz, -kloben ꝛc, c. 2. Reif.

Reiflich, a. ad. (im gehörigen Grade; vollkommen); etwas – überlegen, prüfen, considérer, examiner mûrement qc; nach -er Ueberlegung, Prüfung, après une mûre délibération, après un mûr examen.

Reifling, c. Waſſerſchößling, Räuber (*Jar.*).

Reif-meſſer, -rock, -ſchlagen ꝛc, c. 2. Reif.

Reigen, -tanz, c. Reihen, Reihentanz.

Reihe; n, f. 1. (mehrere in einer Linie nebeneina. befindliche Dinge): eine – Häuſer, Bäume, Stühle, un *rang*, une rangée de maisons, d'arbres, de sieges; eine – Menſchen, Soldaten, (nebeneina.) un *r.*, (hintereina.) une *file* d'hommes, de soldats, cf. Glied (*Mil.*); eine – Säulen, un *r.*, une suite de colonnes, une colonnade; zwei ſchöne -en Perlen, Zähne, deux beaux rangs de perles, de dents; eine doppelte, dreifache –, un double *r.*, triple *r.*; eine lange – eins und eins hinter einander her gehender Menſchen, une longue *f.* de gens qui vont un à un; in einer – hintereinander her gehen, aller à la *f.*, *f.* à *f.*; in -n vorbei gehen, vorbei ziehen laſſen, faire filer; eine – bilden, former *r.*, une *f.*; in eine –, in -n ſtellen, ranger, ranger en file, mettre de suite; in der – bleiben, garder son *r.*, ses rangs, ne pas perdre la *f.*; aus der – treten, sortir de *r.*, de son *r.*, des rangs, de la *f.*; ſich in die – ſtellen, se mettre de *r.*, prendre *r.*, les *r.*, la *f.*; die – ſchließen, der letzte in der – ſeyn, fermer le *r.*, la *f.*; eine gerade –, un *r.* droit; une rangée, une *f.* droite, cf. bunt; eine lange – von Zimmern, une longue *suite* ou *enfilade* de chambres; fg: ſein Leben war eine – von Unglücksfällen, dieſer Feldzug war eine – von Siegen, sa vie fut une *s.* de disgraces, cette campagne fut une *s.* de victoires; er zählt unter ſeinen Vorfahren eine lange – von Königen, il compte parmi ses ancêtres une longue *s.* de rois, cf. Folge (1. 2.), Kette (fg.), Zeile; eine zuſammenhängende – von Sätzen, Gedanken, une série de propositions, de pensées; eine lange – von Phraſen, von Beinamen, une longue *c.* de phrases, d'épithetes; 2. *Math.* (eine Folge von Größen, die nach einem gewiſſen Geſetze zunehmen od. abnehmen) une série; eine unendliche –, une série infinie; um die Summe dieſer -n zu finden, muß man ꝛc, pour trouver la somme de cette série, il faut ꝛc; *Crist.* die -n von Flächen an einem Kriſtalle, les rangées de facettes d'un cristal; 3. (die Ordnung, nach der P. od. S. aufeina. folgen) le *r.*, le tour; die – iſt an mir, zu ꝛc, c'est mon *r.*, mon tour, c'est à mon tour de ꝛc; Sie mögen ſprechen, wenn die – an Sie kommt, vous parlerez à votre *r.*, à votre tour; ſeine – iſt vorbei, die – iſt ſchon an ihm geweſen, son tour est passé; die – wird auch an Sie kommen, votre tour viendra aussi, vous aurez votre tour; jeder in ſeiner –, jeder, wenn ihn die – trifft, chacun à son tour; die – iſt nicht an uns, ce n'est pas notre tour; die – zu werfen iſt an Ihnen, (mit den Würfeln) à vous le dé; (mit dem Balle) à vous la balle; -ngang, (das Gehen in -n; ° die Proceſſion) la procession; -ntanz, c. 3. Reihen (2); -weiſe, a. par *r.*, par *f.*, *f.* à *f.*

Reihedrath, c. Reihefaden.

Reihefaden, *Cout.* (grober Faden zum Anreihen) le bâti.

Reihen, 1. (in eine Reihe ſtellen, ordnen) *ranger*; die Soldaten –, *r.* les soldats; Perlen ꝛc –, c. an- (1), auf-; ſich –, se *r.*; fg: ſeine Gedanken –, (ordnen) *r.* ses pensées; 2. (mit einem Faden in weiten und leichten Stichen befeſtigen) bâtir, faufiler, cf. an- (2); in Falten –, baguer.

2. **Reihen**, vn. av. h. *Ch.* 1. (ein Schallwort; das Schreien mancher Thiere zu bezeichnen) glapir; die Füchſe –, les renards glapissent; 2. (von den Waſſervögeln: nach der Begattung verlangen; ſich begatten) s'apparier; die wilden Enten –, les canards sauvages s'apparient.

3. **Reihen** od. Reigen, s; 1. der –, -geſang, (ein Geſang, Lied) v. air, la *chanson*; einen – ſingen, chanter un air, une *ch.*, cf. Berg-, Kuh-; 2. der –, -tanz, (ein Tanz, wobei mehrere P. in ganzen Reihen od. im Kreiſe nach einerlei Richtung tanzen) le *branle*; den – führen, (der Vortänzer dabei ſeyn) mener la danse, le *b.*; er wird auch an den – müſſen, (die Reihe wird auch an ihn kommen) il aura son tour; -führer, celui qui mene le *b.*, la danse.

Reihengang, c. Reihe.

Reihen-geſang, -tanz, c. 3. Reihen.

Reihenweiſe, c. Reihe.

Reiher, s; 1. *Hn.* (langbeiniger und langhalſiger Sumpfvogel, mit langem ſpitzigem Schnabel ꝛc) le *héron*; ein junger –, un héronneau; der weiße –, le *h.* blanc; der blaue –, le *h.* ou crabier bleu; der graue od. gemeine –, Fiſch-, le *h.* commun ou cendré; der kleine weiße –, der Buſch-, aigrette, f; der bunte –, Nacht-, Schild-, Quak-, le *h.* gris, le bihoreau; der geſternte –, c. Rohrdommel; -beizen, auf – beizen, voler le *h.*; héronner; 2. *Mar.* (Bindſel, das mehrmahls durch zwei Stroppen geſchoben wird, ſie

mittina.

mitein. zu verbinden) le mariage; -beize, f. (die Jagd auf -, und das Fangen derſ. durch dazu abgerichtete Falken) le vole du *h.*, la chasse du vol, cf. Beize; ein zur.., auf die.. abgerichteter Falke, un faucon dressé pour le *h.*; ein zur.. tüchtiger Vogel, un oiseau héronnier; -buſch, -ſtrauß, -ſtutz, (Federbuſch von den lan: langen Nackenfedern des -s) masse de *h.*; ein .. von weißen -federn, une aigrette; -ente, f. der Rothhals, die Roth=ente, (die wilde, graue, braunköpfige E.) le milouin; -falk, faucon héronnier, dressé pour le *h.*; -feder, f. plume de *h.*, f; -fett, n. graisse de *h.*, f; -fleiſch, n. chair de *h.*, f; -gehäge, n. c. -hütte; -gras, n. *Bo.* (das gefiederte Pfriemengras) le stipe empenné; -hütte, f. (H. an Oertern, wo die - gehegt werden und niſten ſollen) héronnière, f; -jagd, f. c. -beize; -öl, n. (deſſen man ſich zum Anlocken der Fiſche bedient) huile de *h.*; -ſchnabel, 1. bec de *h.*; 2. *Bo.* c. Storchenſchnabel; -ſtand, (der Ort, wo der - ſich gewöhnlich aufhält und niſtet) la héronnière; -ſtrauß, c. -buſch.

Reihgras, n. *Bo.* 1. (das knollige Riedgras od. Binſengras) le paturin bulbeux; 2. c. Quecke.

Reibnagel, *Char.* (Schließnagel an einer Kutſche) la cheville ouvrière d'un carrosse.

Reiltopp, n. *Mar.* (kleine Stenge auf der Bramſtenge, um daran ein Oberbramſegel führen zu können) flèche de mât de perroquet, f.

Reihweiſe, c. Reihe, reihenweiſe.

Reim, es; e, 1. (der Gleichklang der Endſilbe od. der Endſilben zweier Wörter, ſo wie dieſe gleichklingenden Silben ſelbſt, od. die Wörter, wovon ſie Theile ſind) la *rime*; männliche -e, (im Deutſchen: wo nur Eine Silbe, die letzte, wo zugleich lang od. betont, und oft ein einſilbiges Wort iſt, ſich reimet, wie Beſtand und Verſtand, Glück und Stück; im Franzöſiſchen: -e mit einer männlichen Endung, wie yeux, cieux) rimes masculines; weibliche -, (im Deutſchen: ſolche, wo zwei Silben gleich klingen, und wovon die erſte lang und die zweite kurz iſt; z. B. Reiſe und weiſe, plagen und klagen; im Franzöſiſchen: ſolche, die eine weibliche Endung haben, wie belle und rebelle) rimes féminines; abwechſelnde -e, (wo die erſte und dritte, die zweite und vierte Zeile reimen) *r.* croisées; nicht abwechſelnde -e, (in unmittelbar auf einand. folgenden Verſen) *r.* plates, cf. reich; unreine -e, (die bloß gleich klingen, deren Silben aber nicht aus ganz gleichen Buchſtaben beſtehen) *r.* fausses; doppelte -e, Doppel-e, *r.* redoublées; ein glücklicher -, une *r.* heureuse; der Zwang des -es, la contrainte de la *r.*; einen - ſuchen, finden, chercher, trouver une *r.*; 2. (zwei od. mehrere Zeilen, die ſich reimen) *r.*; vers rimés, cf. Leber-; -e machen, faire des rimes, de vers rimés; rimer; in -e bringen, mettre en rimes, cf. reimen; er hat dieſes Geſchichtchen in -e gebracht, il a rimé cette historiette; ſchlechte, elende -e machen, rimailler; -aufgabe, f. bouts-rimés, cf. -ſilbe; -bold, c. -ſchmied (mp.); -fall, (der Fall der Stimme od. des Tones am Ende eines -es od. Verſes) la cadence; -frei, -los, a. ad. (ohne -) sans rimes; non rimé; ein -freies Gedicht, -freie Verſe, poëme sans rimes, vers non-rimés, vers blancs; -gedicht, n. (G., in gereimten Verſen) poëme rimé; -geſetz, n. -ſatz, (Abſatz in einem gereimten Gedichte) le couplet, la strophe, la stance; -kunſt, f. (die K. zu reimen) l'art de rimer, de faire des vers rimés; -los, c. -frei; -räthſel, n. (R. in -en) énigme en rimes, énigme rimée; -regel, f. (R. der -kunſt) règle de l'art de rimer; -regiſter, n. c. -wörterbuch; -richter, (der vor der -ſilbe ſtehende Mitlauter; z. B. M und k in den -en Mann und kann) la consonne qui précède ou commence la *r.*; -ſatz, c. -geſetz; -ſchmied, (der -e macht; mp. (der ſchlechte -e macht) rimeur, mp. rimailleur, cf. -ſilbe, f. (diej. Silbe eines Wortes, wo den - enthält) la *r.*, syllabe qui *r.*; vorgeſchriebene -ſilben, (wo man in Verſen über einen gewiſſen Gegenſtand in der gegebenen Ordnung anbringen muß) bouts-rimés; -ſilbengedicht, n. (ein nach vorgeſchriebenen -ſilben verfertigtes Gedicht) des bouts-rimés, pièce de vers faite sur des bouts-rimés; -ſpiel, n. (Sp., wobei -e gemacht werden) jeu où l'on s'amuse à rimer, à faire des rimes; -ſpruch, (Sp. in -en) sentence rimée, cf. Spruch; -ſucht, f. (die Sucht zu -en, gereimte Verſe od. Gedichte zu machen) la rage de rimer; -werk, n. c. Reimerei; -wort, n. (in gereimten Verſen daſj. Wort, wo den - enthält) la *r.*, le mot qui contient la *r.*; -wörterbuch, n. dictionnaire de rimes.

Reimen, 1. (Reime, Verſe, Gedichte in Reimen machen) *rimer*; ein Wort auf das andere -, *r.* un mot avec un autre; man darf nicht Glück auf Blick, Bahn auf Mann -, on ne peu pas faire *r.* Glück avec Blick, Bahn avec Mann; dieſer Dichter reimet gut, ſchlecht, ce poëte rime bien, mal; ſein größtes Vergnügen beſteht im -, son plus grand plaisir est de *r.*; mp. er thut nichts als -, il ne fait que rimailler; die Gedanken in dieſem Klinggedichte ſind ſchön, aber es iſt ſchlecht gereimt, les pensées de ce sonnet sont belles, mais il est mal rimé; dieſes Gedicht iſt bloß gereimte Proſe, ce poëme n'est que de la prose rimée; fg: ich kann das nicht -, nicht zuſammen -, (die Uebereinſtimmung, den Zuſammenhang deſſ. nicht begreifen) je n'y comprends rien, je ne saurois accorder ces paroles, ces actions, ces événements etc.; 2. -, ſich -, (einen gleichen Klang der Endſilben haben) *r.*; dieſe Wörter - gut auf einander, - ſich gut, ces mots riment bien; dieſes Wort reimt nicht mit jenem, reimt ſich ſchlecht zu jenem, ce mot ne rime pas, rime mal avec celui-là; fg: dieſe Dinge - ſich nicht zuſammen, ces choses ne riment pas ensemble; wie reimt ſich das mit dem, zu dem, was Sie mir geſtern ſagten, comment cela s'accorde-t-il avec ce que vous me dites hier? *P.* cf. Fauſt.

Reimer, s; ord. imp. (einer der reimet, Reime macht); dieſer Dichter iſt ein ſehr guter -, ce poëte est un excellent rimeur; er iſt kein Dichter, er iſt bloß ein elender -, ce n'est pas un poëte, ce n'est qu'un mauvais rimeur, qu'un rimailleur.

Reimerei; en, f. ord. imp. 1. sp. (das Reimen); er gibt ſich mit - ab, il se mêle de rimer, de rimailler; 2. die -, das Gereimſel, (ſchlechte gereimte Verſe, ein ſchlechtes Reimgedicht) rimaille, f.

Rein, es; e, c. Rain.

Rein, a. ad. (nichts Fremdartiges, Schlechtes, Unvollkommenes enthaltend; beſ. vom Schmutze frei) pur, e; net, nette; -ment, cf. reinlich; -es Gold, -er Wein, de l'or, du vin pur; das Quellwaſſer iſt -er als das Flußwaſſer, l'eau de fontaine est plus pure, plus nette que l'eau de rivière; dieſes Korn iſt nicht -, es iſt viel Raden od. Treſpe darunter, ce bled n'est pas net, il est plein de nielle et d'ivraie; eine -e Luft, un air pur; ein -er Teller, -es Geſchirr, une assiette nette, blanche, de la vaisselle nette; ein -es Hemd, Bett, une chemise blanche, un lit blanc, c. weiß; haltet eure Hände, eure Zähne -, tenez vos mains, vos dents nettes; man muß die Kinder - halten, il faut tenir les enfants nets; dieſes Kind war ſchon mit dem zweiten Jahre -, hielt ſich ſeit dem .. -, cet enfant a été net dès l'âge de deux ans; die Gaſſen - halten, tenir les rues nettes, propres; eine -e Schrift, ein -er Druck, une écriture nette, un caractère net, une impression nette; eine Schrift ins -e bringen, mettre un écrit au net; dieſer Diamant, dieſer Kriſtall iſt nicht -, ce diamant, ce cristal n'est pas net; dieſe Perle hat ein ſehr -es Waſſer, cette perle est d'une eau bien nette; dieſes Spiegelglas iſt ſehr -, la glace de ce miroir est bien nette; eine -e Stimme, une voix nette; dieſes Tonwerkzeug, dieſe Saite hat einen ſehr -en Ton, cet instrument, cette corde rend un son fort net; - machen, purifier, nettoyer, cf. reinigen, putzen, ſäubern; die Stube - machen, nettoyer, balayer la chambre; *Expl.* das Erz - machen und - waſchen, purifier le minerai et le rendre net par le lavage; *Syn.* - wird von allen, ſowohl flüſſigen als feſten gebraucht, lauter aber nur von flüſſigen und ſauber nur von feſten, rein se dit indifféremment de fluides ou de solides, lauter ne s'emploie qu'en parlant de fluides, ſauber en parlant de solides; fg: eine -e Jungfrau, (die ihre Unſchuld bewahrt hat) une vierge pure; fa. une pucelle; ſie hat ſich immer - erhalten, elle s'est touj. conservée pure; ein -er Junggeſelle, un puceau; ein -es (unſchuldiges) Leben führen, mener une vie pure, vivre purement; ganz -es (echtes) Latein, une latinité bien pure, du latin tout pur; eine -e Schreibart, Sprache, un style net, pur, un langage pur; ein -er Ausdruck, Vortrag, une expression nette, une diction, une élocution pure; - ſchreiben écrire nettement; fg: (in einer -en Schreibart) écrire purement; eine Sprache - reden, parler purement une langue; der -e Geiſt, (für ſich betrachtet, ohne Rückſicht auf ſeine Verbindung mit dem Körper) l'esprit pur; das iſt die -e (vollkommene) Wahrheit, c'est la pure vérité; aus -en (von Eigennutz etc. freien) Beweggründen handeln, -e Abſichten haben, agir par des motifs purs, avoir des intentions pures; das iſt -e (bloße) Bosheit, c'est pure malice; das iſt -er Verluſt, (der durch nichts vergütet wird) cela tombe en pure perte; ſeine Tugend iſt vollkommen -, c'est une vertu bien pure que la sienne; ein -es Herz, -e Begierden, un cœur pur, des désirs purs, innocents; er hat ein -es Gewiſſen, er weiß ſich -, il a la conscience nette, l'ame nette, il n'a rien à se reprocher; ſeine Sache iſt nicht -, son cas n'est pas net, son cas est véreux, sa cause est véreuse; er predigt die -e Lehre, il prêche une doctrine pure; er hat ſich - erhalten, ſeine Hände ſind -, (er hat keinen unerlaubten Gewinn gemacht, ſich keinen Betrug erlaubt) il s'est conservé pur, ses mains sont pures; *Dess. Pt.* -e Umriſſe, des contours purs; - zeichnen, dessiner purement; er macht ſeine Züge od. Striche -, il trace purement sa ligne; etwas ins -e zeichnen, eine Zeichnung ins -e bringen, dessiner qh au net, mettre un dessin au net; ſein -es Einkommen belauft ſich auf etc., son revenu net monte à etc., cf. Ertrag, Gewinn, Vermögen; ich habe ihm -en Wein eingeſchenkt, die Wahrheit - heraus geſagt, je lui ai dit nettement la vérité, je lui ai parlé nettement; ſagen Sie mir - heraus, was Sie davon denken, dites-moi tout net ce que vous en pensez; -en Mund halten, (verſchwiegen ſeyn) se taire; garder le secret; -en Mund gehalten! (nichts ausgeplaudert!) bouche cousue! die Straßen von Dieben, Landſtreichern - halten, purger les chemins de voleurs, de vagabonds; -Haus machen, ein Haus - machen, nettoyer une maison; die Soldaten haben hier - Haus gemacht, (haben das Haus rein ausgeplündert) les soldats ont nettoyé cette maison; - (gänzlich) ausleeren, vider entièrement; das Haar - vom Kopfe abſcheeren, raser la tête tout net; alles - wegtragen, emporter tout; das iſt - (durchaus) unmöglich, cela est purement, absolument impossible; - nichts, rien du tout; eine Sache ins -e bringen, arranger une affaire, mettre, tirer une affaire au clair, la mettre en ordre; *Ecr.* ein -es Opfer, une victime pure; *P.* den -en iſt alles -, toutes choses sont pures à ceux qui sont purs.

Reinblume, c. Rainblume.

Reine, n. c. rein.

Reinecke, c. Fuchs.

Reinfarn, c. Rainfarn.

Reingeiſt, *Néo.* (von allen wäſſerigen Theilen befreite geiſtige Flüſſigkeit; *Alcohol) alcohol, cf. Weingeiſt.

Reinglaube, (von allen Irrthümern freier Glaube) foi pure, pureté de foi, orthodoxie, f.

Reingläubig, a. ad. (den reinen Glauben habend) orthodoxe, cf. rechtgläubig; die -en, (eine Secte in England; *die Puritaner) les puritains; die Lehre der -en, le puritanisme.

Reinhaaren, vn. av h. *Még.* (die auf den Fellen ſtehen gebliebenen kurzen Haare vollends rein wegnehmen) repeler; das -, le repelage.

Reinhanf, (geſchwungener od. gehechelter H.) le chanvre serancé.

Reinheit, f. (der Zuſt., die Eig. eines Dinges, da es rein iſt) la *pureté*, *netteté*; die - des Goldes, der Luft, des Waſſers, la *p.* de l'or, de l'air, de l'eau, des eaux; die - eines Spiegelglaſes, la *n.* d'une glace de miroir, cf. Reinlichkeit; fg: die - der Stimme der Schreibart, la *n.* de la voix, la *n.*, la *p.* du style; die - des Ausdruckes, des Vortrages, la *p.* d'expression, de diction; die - der Sprache, la *p.* de la langue, du langage; die übertriebene Sorgfalt für die - der Sprache, (*der Purismus) le purisme; die - der Sitten, la *p.* des mœurs; die - der Lehre, des Glaubens, la *p.* de doctrine, de foi; ich bin von der - ſeiner Abſichten überzeugt, je suis persuadé de la *p.* de ses intentions; die - des Herzens, la *p.* du cœur; die jungfräuliche -, la *p.* virginale, cf. rein.

Reinigen, (von Schmutz, Unſauberkeit, von fremdartigen Theilen befreien) *nettoyer, purifier*, cf. ſäubern, putzen; it. läutern; die Schuhe, Stiefel –, vom Kothe –, *n.*, décrotter les souliers, les bottes; die Hände, die Haut vom Schmutze –, décrasser les mains, la peau; ein Kind, das ſich beſudelt hat, –, ébrener un enfant; man hat den Hafen, die Gräben, die Straßen od. Gaſſen gereiniget, on a nettoyé le port, les foſſés, les rues; vom Schlamme –, débourber, dégorger, cf. abſchlämmen, ausſchlämmen; ſich die Zähne –, se *n.* les dents; die Luft, das Waſſer, die Metalle –, *p.* l'air, l'eau; *p.*, dépurer les métaux; das Gold reiniget ſich im Tiegel, l'or s'épure dans le creuset; gereinigtes Gold, de l'or purifié, affiné; eine Flüſſigkeit –, dépurer une liqueur; die Luft reiniget ſich durch das Feuer, l'air se purifie par le feu; *Ecr.* ſich –, (nach den jüdiſchen Gebräuchen) se *p.*; die Weiber mußten ſich nach ihrem Wochenbette im Tempel –, les femmes étoient obligées de se *p.* au temple après leurs couches; *Méd.* dieſes Arzeneimittel reiniget das Blut od. Geblüt, den Unterleib, das Gehirn, ce remède purifie, dépure le sang; cette drogue purge le bas-ventre, le cerveau; die Eingeweide –, *n.*, déterger les intestins; *Chir.* eine Wunde, ein Geſchwür –, vom Eiter –, déterger, absterger, mondifier une plaie, un ulcère, cf. aus–; dieſes Kraut hat eine -de Kraft, cette herbe a une vertu purgative; die Natur reiniget ſich bei dieſen Kindern, (durch Hautausſchläge ꝛc.) ces enfants jetent leur gourme; ein -des Mittel, un remède purifiant, abstergent, dépuratoire; un abstergent; den Weingeiſt –, (von allen wäſſerigen Theilen befreien) rectifier l'esprit de vin; gereinigter Weingeiſt, esprit de vin rectifié; das Kupfer vom Grünſpane –, décaper le cuivre; fg. die Sprache –, (von fremden Wörtern und Ausdrücken) épurer la langue; das Meer von Seeräubern, die Landſtraßen von Dieben –, *n.* la mer de corsaires, *n.*, purger les chemins de voleurs; den Geſchmack –, épurer le goût; ſein Herz –, *p.*, épurer son cœur; ſich von einer Anklage, von einem Verbrechen –, ſich durch einen Eid –, (ſeine Unſchuld darthun) se purger d'une accusation, d'un crime, se purger par serment; das –, c. Reinigung.

Reinigkeit, f. (der Zuſtand und die Eig. eines Dinges, da es rein iſt) la pureté, netteté, c. Reinheit.

Reinigung, f. sp. (die Hdl. da man etwas reiniget, da etwas gereiniget wird) le *nettoiement*, la *purification*; die Reinigung der Straßen, der öffentlichen Plätze, eines Hafens, le *n.* des rues, des places publiques, d'un port, cf. Ausreinigung, Ausſchlämmung; die – der Metalle, des Blutes, la *p.*, la dépuration, l'affinage des métaux, la *p.*, dépuration du sang; die – od. Läuterung einer Flüſſigkeit, la dépuration, la défécation d'une liqueur; der höchſte Grad der – der Salze, des Schwefels, der Metalle durch das Feuer, l'exaltation des sels, du soufre, des métaux; die – (Entwäſſerung) des Weingeiſtes, la déflegmation, alcoholisation, rectification de l'esprit de vin; die nochmalige – od. Läuterung des Salpeters, Schwefels, Zuckers, le raffinage du salpêtre, du soufre, du sucre; *Chir.* die – einer Wunde eines Geſchwüres, l'abstersion d'une plaie, d'un ulcère; *Méd.* die monatliche – der Frauensperſonen, les purgations; les purgations menstruelles; le flux, le sang menstruel; les menstrues, mois, règles, ordinaires, fleurs; ſie hat ihre –, elle a ses règles, ses fleurs, ses mois; wenn die monatliche – der Weiber eintritt, quand les ordinaires des femmes viennent; Mittel, welche die monatliche – befördern, *emménagogues*, remèdes *e.*; eine Abhandlung oder die Lehre von der monatlichen –, emménologie, f; die – (der Blutabgang) der Weiber nach der Geburt, les lochies ou vidanges, f; fg. die – des Herzens, der Sprache, la *p.* du cœur, l'épurement de la langue; *Li.* Mariä –, das Feſt der – Mariä, la *p.* de la sainte Vierge, la fête de la *p.*; fa. la chandeleur, cf. Lichtmeſſe; *Cath.* die –, (diej. Meßhandlung, da der Prieſter, nachdem er den geſegneten Kelch ausgetrunken hat, noch etwas Wein in denſelben gießt, den Kelch damit ausſpühlt und es ebenfalls trinkt) la *p.*; die Meſſe war beinahe vorbei, der Prieſter war an der –, la messe étoit presque dite, le prêtre en étoit à la *p.*; die –, (Rechtfertigung eines Angeklagten vor dem Richter) la justification; die kanoniſche –, (vor dem geiſtlichen Richter) la purgation canonique; die geſetzliche od. levitiſche –, (die durch das moſaiſche Geſetz vorgeſchrieben war) les purifications légales; -eid, *Jur.* (Eid, durch deſſen Ablegung man ſich von der Anſchuldigung eines Verbrechens reiniget) serment de purgation, serment qu'on prête pour se purger d'une accusation; -smittel, c. reinigen, reinigendes Mittel; -sopfer, n. (bei den Alten) la lustration; -swaſſer, n. (womit die alten heidniſchen Prieſter das Volk beſprengten, um es von Sünden zu reinigen) l'eau lustrale; -swege, c. Ausführungswege; -winde, -wurzel, f. c. Jalappe.

Reinkraute, f. c. Beerhacke.

Reinlich, a. ad. 1. (von Schmutz, Unſauberkeit frei) *propre*, net, nette; proprement, nettement, cf. rein; ein ſehr -es Zimmer, une chambre fort *p.*; das Geſchirr – halten, tenir la vaisselle *p.*; -e Kleider, des habits propres; die Kinder – halten, tenir les enfants nettement; ſich – kleiden, ſich in Wäſche und Kleidern ſauber und – halten, s'habiller proprement; se tenir blanchement et nettement; ſie iſt immer – gekleidet, elle est toujours proprement mise; 2. (aufmerkſam, gewohnt, ſich und alles, was man an und um ſich hat, vor Schmutz zu bewahren, od. ihn ſogleich davon wegzuſchaffen; in dieſer Neigung und Gewohnheit gegründet) *p.*; dieſer Mann, dieſe Frau iſt ſehr –, cet homme, cette femme est très-*p.*; ſehr – auf ſeinem Leib ſeyn, être fort *p.* sur soi; être d'une grande propreté sur sa personne; eine -e Köchinn, une cuisinière *p.*; ſie richtet die Speiſen ſehr – zu, elle accommode fort proprement à manger; die -keit, la propreté, *netteté*; die .. des Körpers trägt zur Geſundheit bei, la propreté du corps contribue à la santé; er liebt die .. ſehr, iſt ein großer Freund von der .., iſt die .. ſelbſt, il aime bc. la propreté, la *n.*; c'est la propreté même; die .. im Anzuge, im Hausgeräthe, la propreté dans les habits, dans les meubles.

Reinſchreiber, (der etwas ins Reine ſchreibt) copiste qui met q. écrit au net, cf. Abſchreiber.

Reinſchrift, f. (ins Reine gebrachte Abſchrift) copie nette, f.

Reinsweide, c. Rain-, it. Rheinw.

Reis, (der) 1. c. Reiß; 2. c. Sumpfbinſe; 3. c. Rehling.

Reis, es; er, (e), n. dim. -chen, -lein, (dünner, ſchwankender Baumzweig) *scion*, *rejeton*, cf. Pfropf-, Schoß-, Stamm-, Wurzel-; ein grünes –, un *s.* vert; ein –, -er abſchneiden, couper un *s.*, un *r.*; des scions, des rejetons; dünne -er treiben, chenevoter; dürre -er, des argots; die dürren -er an den Enden der Zweige abſchneiden, argoter; -baum, *Oi.* (Baum mit -ern od. Ruthen, die mit Vogelleim beſtrichen ſind, Vögel darauf zu fangen) arbrot; -bund, -bündel, -büſchel, dim. -bündchen, -büſchelchen, die -welle, n. le fagot, cotret; la bourrée; ein Hundert .., un cent de cotrets; de fagots; grüne, dürre -bündel, fagots verts, secs; -bunde, -bündel ꝛc. machen, fagoter de la bourrée, des ramilles; les mettre en fagots; die Einfaſſung eines Kunſtweges, eines Teiches mit -bündeln, das -werk, la fagotaille; -büſchelbinder, fagoteur; -holz, n. le fagotage; les broutilles, ramilles; das Zuſammenbinden des -holzes, le fagotage; das .. von beſchnittenen od. ausgeputzten Bäumen, les émondes, f; -welle, c. -bund; -werk, n. la fagotaille, cf. -bund.

Reiſe; n, f. 1. (die Handl., da man ſich von einem Orte nach einem entfernten begibt) le *voyage*; eine weite, lange –, un grand *v.*, long *v.*; eine –, -n thun, machen, faire un *v.*, des voyages; er hat viele -n gethan, il a bc. voyagé, bien voyagé, il a vu bien du pays; von der –, von einer – zurückkommen, revenir de *v.*, d'un *v.*; auf der – ſeyn, être en *v.*; er iſt auf -n, il voyage; wo geht die – hin? quel est le but, la direction de votre *v.*? haben Sie Ihre -n beendigt, avez-vous achevé vos voyages; auf -n gehen, faire des voyages; aller voyager; ſich auf die – begeben, die – antreten, fa. ſich auf die – machen, se mettre en *v.*, en chemin; partir, c. abreiſen; das iſt eine ſchöne, beſchwerliche –, c'est un beau *v.*, un *v.* fatigant; eine – nach Frankreich, Italien, Paris, Rom ꝛc., un *v.* en France, en Italie, à Paris, à Rome ꝛc.; die Beſchwerlichkeiten der -n, les fatigues des voyages; eine – zu Pferde, zu Fuß, un *v.* à cheval, à pied; glückliche –! ich wünſche Ihnen eine glückliche –! bon *v.*; je vous souhaite bon *v.*, un bon *v.*! auf -n lernt man vieles, on apprend bien des choses en voyageant; auf ſeinen -n, dans ses voyages, dans le cours de ses voyages; er hat ſeine -n beſchrieben, eine Beſchreibung von ſeinen -n herausgegeben, il a écrit, donné une relation de ses voyages, cf. Ab-, Durch-, Fuß-, Her-, Hin-, Land-, Luft-, Rück-, See-, Tage- ꝛc.; 2. c. -beſchreibung; 3. *Expl.* (eine in angeſchwemmtem Erdreiche gebaute Strecke, wo die Erze durch Waſchen gewonnen werden) voie ou tranchée d'exploitation ouverte dans les terrains d'alluvion, d'où l'on extrait le minerai par le lavage, cf. Seifengebirge; 4. c. Fuhre; 5. *Tiss.* (das Stück des Gewirkes vom Blatte bis zum Baume) la mesure.

Reiſe-altar, (tragbarer A., ſich deſſelben unter Weges, z. B. in einem Feldzuge zu bedienen) autel portatif; -anzug, c. -kleid; -apotheke, f. -arzeneikaſten, (A., den man auf der – bei ſich hat) le droguier; -bedarf, das -bedürfniß, (alles was man zu und auf einer – nöthig hat) tout ce dont on a besoin dans un *voyage*, pour les voyages, cf. -geräth; -beſchreiber, relationnaire, voyagiste; -beſchreibung, f. relation de *v.*, le *v.*; eine Sammlung von -beſchreibungen, un recueil de voyages; -bett, n. lit de *v.*; -buch, -handbuch, -taſchenbuch, n. (B., wo alle Oerter durch wo eine – geht, ihre Merkwürdigkeiten ꝛc. enthält) itinéraire; -bündel, n. paquet pour le *v.*; ſeinen .. ſchnüren, faire son paquet pour le *v.*, pour q. *v.*, pour aller en *v.*; -erzählung, f. récit d'un *v.*, cf. -beſchreibung; -fertig, a. ad. prêt à partir; ſich .. halten, se tenir prêt à partir; ſich .. machen, se préparer au *v.*; faire sa malle; .. ſeyn, être prêt à partir, être sur son départ; -flaſche, f. bouteille pour le *v.*, f; -gebet, n. itinéraire; -gebühr, n. (das Geld, wo einem Beamten, Arzte ꝛc. zur Vergütung der -koſten gegeben wird; Diäten) les frais de *v.*; einem ſeine -gebühren bezahlen, payer à qn ses frais de *v.*; -gefährte, -genoß, -geſellſchafter, compagnon de *v.*; -gefolge, n. la suite, cf. Gefolge; -geld, n. argent nécessaire pour le *v.*, pour faire un *v.*; man hat ihm ein .. ausgeſetzt, on a fixé, on lui a assigné une somme pour ses frais de *v.*; -genoß, c. -gefährte; -gepäck, -geräth, n. bagage, hardes nécessaires pour un *v.*; -geſellſchaft, f. compagnie de *v.*; -geſellſchafter, c. -gefährte; -halfter, n. chevêtre, licou de *v.*, pour un *v.* à cheval; -handbuch, c. -buch; -hut, chapeau de *v.*; -kappe, -mütze, f. bonnet de *v.*; -karte, f. carte itinéraire, f; -kaſten, das -käſtchen, -kiſtchen, le nécessaire; -kiſte, f. -koffer, malle, coffre de *v.*; -keller, c. Flaſchen-keller, -futter; -kleid, n. habit de *v.*; -koffer, c. -kiſte; -koſten, pl. les frais de *v.*; -kutſche, f. carrosse de *v.*, pour les voyages; -luſt, f. envie de voyager, f; it. le plaisir de voyager; -luſtig, a. ad. qui a envie de voyager; er iſt immer ...., il a toujours envie de voyager; -mantel, manteau de *v.*; la redingote; -marſchall, maréchal des logis; -mütze, c. -kappe; -paß, le passeport; -pfennig, le viatique, cf. Zehrpfennig; -rock, c. -kleid; -ſack, sac de *v.*; la valise; dim. das -ſäckchen, la bougette; -ſtab, c. Wanderſtab; -ſucht, f. envie immodérée, manie de voyager; -tag, jour de *v.*, de départ; -taſche, f. la sacoche, la bougette; -taſchenbuch, c. -buch; -wagen, voiture, carrosse de *v.*; -weg, la route, le chemin; -werk, n. (Sammlung von -beſchreibungen) recueil de *v.*; -zeit, f. le temps de *v.*; -zeug, n. c. -geräth, -bedarf.

Reiſen, vn. av. ſ. (eine Reiſe machen od. thun) *voyager*; faire voyage; zu Fuß, zu Pferde, in der Kutſche, im Wagen –, *v.* à pied, à cheval, en carrosse, en voiture, mit der Poſt, mit Poſtpferden –, *v.* en poste; zu Lande, zur See –, *v.* par terre, par mer; nach Italien, in die Schweiz ꝛc. –, faire un voyage en Italie, en Suisse ꝛc.; durch od. über einen Ort –, passer par un endroit; hin und her –, aller et venir; er reiſet täglich zehn Meilen weit, il fait dix lieues par jour; im Lande herum –, courir le pays; er iſt viel gereiſet, er iſt ein gereiſeter Mann, il a bc. voyagé, il a vu bien du pays; wieder nach Hauſe

–, s'en retourner, cf. Reiſende; ich bin des –s müde, je suis las de v.; er iſt ſein ganzes Leben hindurch gereiſet, hat ſein Leben mit – zugebracht, il a passé sa vie à v.; die –ung, inu.

Reiſende, n; n, die –, (P. we reiſet. auf der Reiſe befindlich iſt) *voyageur*, se; ein –r zu Schiffe od. auf dem Poſtwagen, (*ein Paſſagier) un *passager*; dieſer Gaſthof iſt ſehr bequem für die –n, cette hôtellerie est fort commode pour les voyageurs; es befanden ſich auf dieſem Schiffe hundert Soldaten und 20 –, il y avoit sur ce vaisseau cent soldats et vingt [passagers.

Reiſer, s, c. Reiſende.

Reiſerkohle, c. Grubenkohle.

Reisholz, c. Reis.

Reiſig, es; n. sp. *coll.* (viele Reiſer, eine Menge Reiſer) de la bourrée; des ramailles, broutilles, c. Reisholz; –beſen, (B. von Birkenreiſern) balai de bouleau; –bund, –holz ꝛc, c. Reisbund ꝛc.

Reiſig, a. ad. (beritten, zur Reiterei gehörig) v. à *cheval*; ein –er Knecht, valet à c.; it. (Soldat zu Pferde) cavalier; der –e Zeug od. Zug, (die Reiterei) la cavalerie; ein –es Pferd, c. Reiterpferd; –er Förſter, forestier à c.; der –e, ein –er, le cavalier, un . .; homme à c.; gendarme.

Reisler, c. Reiſiger.

Reiß, es; sp. (Getreideart warmer Länder, we teſtartige Halme treibt, und die Körner in einer büſchelförmigen Aehre trägt) le *riz*, (ris); – pflanzen, planter du r.; friſcher –, du r. nouveau; ein Huhn mit –, in – gekocht, un poulet au r.; – kochen, faire cuire du r.; faire du r.; mit Butter und Fleiſch gekochter –, du pilau; – in Milch gekocht, du r. au lait; ext. der deutſche –, c. Bartgerſte; der ſchleſiſche –, c. Mannagras; –acker, das –feld, la rizière; –ammer, f. Hn. (Art erdfarbiger A. in Nordamerika, we ſich gern in den –feldern aufhält) agripenne; ortolan de r.; –artig, a. ressemblant au r.; *Bo.* das –artige Glanzgras, der –ſchwaden, aspérelle, f; –bau, la culture du r.; –blume, f. (das feinſte –mehl) la fleur de farine de r.; –branntwein, (*Arack) arach; –brei, bouillie de r., f; r. au lait; –brod, n. pain de r.; –dieb, c. –ammer; –dinkel, c. Sommerſpelz; –ernte, f. la récolte du r.; –feld, c. –acker; –freſſer, –mäher, –vogel, Hn. (Art Dickſchnäbler in China, Java, Afrika ꝛc. die ſich von – nähren, und den –feldern großen Schaden zufügen) oiseau de r., (le padda); –mehl, n. la farine de r., cf. –blume; –muß, n. c. –brei; –pflanze, f. le r.; –ſchwaden, c. –artiges Glanzgras; –ſpeiſe, f. mets de r., fait avec du r., où il entre du r.; –ſtroh, n. la paille de r.; –ſuppe, f. potage au r.; –vogel, c. 1. –ammer. 2. –freſſer.

Reiß-aus, n. ind. fa. – nehmen, (davon laufen, entfliehen) prendre la fuite; gagner au pied; prendre la clef des champs; prendre la poudre d'escampette.

Reißbank, f. (Geſtell mit einer Reihe Zähne, den Hanfſamen dazwiſchen abzureißen) égrugeoir.

Reißbeere, c. Berberisbeere.

Reißblei, n. 1. (das Waſſerblei od. der Bleiſchweif, aus dem man die Bleiſtifte macht) le graphite, le crayon; le molybdène sulfuré; 2. c. Bleiſtift.

Reißbohrer, (Art B. der Stellmacher) le laceret.

Reißbret, n. (glattes, mit Hirnleiſten verſehenes B., das Papier zum Zeichnen darauf aufzuſpannen) table, planche à dessiner.

Reißelbeere, 1. c. Preißelbeere, 2. c. Berberisbeere

Reißen, I. vn. av. ſ. (mit einem gewiſſen Geräuſche durch zu heftige Ausdehnung der Theile getrennt werden) *rompre*, se r.; se fendre, se fêler; éclater, s'éclater, se crevasser, se déchirer, cf. ab–, auf–, aus–, zer–, (va.); die Schnur, die Saite iſt dünne, wenn Sie ſie zu ſehr anſpannen, wird ſie –, (ab–) la corde est menue, si vous la tendez trop, elle rompra, elle se rompra; dieſes Holz reißt leicht (auf), ce bois éclate, s'éclate, se fend aisément; der Erdboden riß von der Hitze (auf), la terre se fendoit, se crevassoit de chaleur; dieſes Gefäß iſt in der Kälte geriſſen, (hat einen Riß bekommen) ce vase s'est fêlé à la gelée; dieſer Zeug reißt leicht, (iſt nicht dauerhaft) cette étoffe se déchire bientôt; dieſes Kleid fängt an zu reißen, cet habit commence à se déchirer, à s'user; fg: wenn alle Stricke –, (wenn alle Mittel fehlſchlagen) au pis-aller; 2. av. h. (ſchnell, mit Gewalt fortbewegt werden) être emporté avec violence; an dieſer Stelle reißt der Strom ſehr, en cet endroit le fleuve a un cours très-rapide; ein –der Fluß, Strom, une rivière, un torrent rapide; der Wind reißt, le vent souffle avec violence; 3. av. h. (von einer ſchmerzhaften Empfindung, als ob man an dem leidenden Theile riſſe, ihn zerriſſe); es reißt mich im Leibe, ich ſpüre ein R– im Leibe, j'ai des tranchées, il me prend des tranchées; die –de Gicht, la goutte volante; –de Schmerzen im Magen, in den Eingeweiden, des douleurs qui déchirent l'estomac, les entrailles; es reißt mich in der Schulter, in allen Gliedern, je sens un tiraillement, un élancement dans l'épaule, dans tous les membres; es reißt mich im Finger, le doigt m'élance; –de Schmerzen im Magen, des douleurs qui déchirent l'estomac; die Kolik verurſacht ein heftiges R– in den Gedärmen, la colique cause des déchirements dans les entrailles; 4. av. h. (mit ſchneller Gewalt ziehen); an etwas –, tirer qh avec force.

II. va. 1. (mit ſchneller Gewalt trennen, von ſeinem Orte bewegen, ziehen) *déchirer, arracher, emporter*; entzwei –, in Stücke –, d.; mettre en pièces; einen Nagel aus einer Wand –, a. un clou d'une muraille; einem etwas aus den Händen –, a. qh des mains de qn; man hat ihm die Kleider vom Leibe geriſſen, on lui a arraché les habits; ſich die Haare aus dem Kopfe –, s'a. les cheveux; einen zu Boden –, terrasser qn; er riß ſich aus ſeinen Armen (los), il s'arracha de ses bras; etwas an ſich –, tirer qh à soi; ſich um etwas –, (eine Sache, die jeder haben will, feſthalten, daran ziehen, und eina. dadurch ſelbſt hin und her ziehen; fg: ſich in die Wette darum bewerben, ſich eifrig bemühen, es zu bekommen) se disputer une chose en se tiraillant; se débattre de qh; fg: s'empresser pour avoir une chose; la rechercher ardemment; se disputer qh; der Wind riß ihm den Hut vom Kopfe, le vent lui enleva, lui emporta son chapeau; der Strom hat die Brücke mit ſich fort geriſſen, le torrent a emporté le pont; die Waſſerfluthen – alles mit ſich fort, les torrents emportent, entraînent tout; man muß dieſe Hunde auseinander –, il faut séparer, déprendre ces chiens; Perſonen, die ſich ſchlagen od. raufen auseinander –, séparer avec force des personnes qui se battent; po. décharpir, cf. ab–, auf–, aus–, durch–, ein–, ent–, fort–, hin–, los–, nieder–, um–, weg–, zer– ꝛc; Latten –, (ſpalten) fendre des lattes; geriſſene Latten, lattes fendues; Federn –, ſchleißen, (das Weiche und Zarte derſelben von den Poſen abziehen) ébarber des plumes; geriſſene Federn, plumes ébarbées; die Wolle –, (zerzupfen) chiqueter la laine; *Corr.* die Narbe –, couper le grain; ein Loch, Löcher in die Strümpfe, in einen Zeug –, trouer les bas, une étoffe; ſich an einem Nagel, an einer Stecknadel –, (im ſchnellen Vorbeiſtreifen daran ſich verwunden) se blesser, s'écorcher, s'érafler, s'égratigner à un clou, à une épingle; –de Thiere, (ſolche wilde Thiere, die vom Raube leben, und ihren Raub in Stücke –) bêtes ravissantes, dévorantes; ein Pferd, einen Hengſt, einen Stier –, verſchneiden, châtrer, hongrer un cheval; châtrer un taureau; *Cui.* einen Karpfen –, (aufſchneiden und ausnehmen) éventrer une carpe; *Agr.* einen Acker –, (ein ungebautes Land zum erſtenmahle umpflügen) défricher un champ, une terre; *fg. Bo.* ein geriſſenes Blatt, (das viele tiefe Einſchnitte ohne Ordnung hat) une feuille laciniée, déchiquetée; *Mu.* die Saiten –, (ſie durch ſchnelle und ſtarke Berührung ertönen machen; *harpegiren) arpéger; Poſſen –, (vorbringen) bouffonner; Zoten –, dire des saletés, des ordures; Reime –, rimailler; einem einen Poſſen –, (od. ſpielen, cf.) pu. jouer un tour, faire une pièce à qn; einen aus der Gefahr –, tirer, sauver qn du danger, du péril; einen aus der Noth –, tirer qn du besoin, de la misère; dieſe Waare geht –d ab, man reißt ſich um dieſe Waare, la presse est à cette marchandise; man reißt ſich nicht ſehr darum, il n'y a pas grand' presse à cela; ich habe mich nicht um ſeine Freundſchaft geriſſen, j'ai n'ai pas recherché son amitié avec empressement; die höchſte Gewalt widerrechtlich an ſich –, usurper, envahir la puissance souveraine; 3. c. zeichnen, aufzeichnen; das –, act. de ꝛc; die –ung, inu.

Reißer, s; inn, 1. fa. (P., we die Kleider, Wäſche ꝛc bald zerreißt); er iſt ein gewaltiger –, ſie iſt eine gewaltige –inn, il, elle use, déchire bientôt ses habits; 2. *Td.* a) *Tonn.* (ein eiſernes Wz., mit dem in den Boden der Fäſſer geriſſen od. gezeichnet wird, wie viel ſie enthalten ꝛc) la rouanne; ein Faß mit dem – zeichnen, rouanner un tonneau; b) *Van.* (ein eiſernes Wz., die Weiden damit nach der Länge zu ſpalten) le fendoir; c) *Charp.* c. Vor–; 3. cf. Poſſen–, Zoten–.

Reißern, *Ch.* c. beſchnüffeln, beriechen.

Reißfeder, f. 1. (F. zum Zeichnen) la plume à dessiner, c. Zeichenfeder; 2. (Wz. von Meſſing, Stahl ꝛc, ſcharfe Linien damit zu ziehen) le tire-ligne; 3. (das metallene Rohr zu einem Zeichenſtiſt) le porte-crayon.

Reißgelb, c. Rauſchgelb.

Reißhaken, *Ser.* (Meißel, Zapfenlöcher damit aufzureißen ꝛc) le bec d'âne; der gebogene –, le dégorgeoir.

Reißkamm, c. Hechlkamm.

Reißker, s; *Bo.* der – od. leckere Blätterſchwamm, (Art Milchſchwämme, we gerizt einen Saft von ſich gibt) agaric délicieux; amanite sanguine; le mousseron.

Reißkoralle, f. Reißkörnchen, n. Hn. (Art Porzellanſchnecken) la petite vérole; la porcelaine à grains de riz.

Reißkohle, f. (K. von Lindenholz, Haſelnholz ꝛc. zum Vorzeichnen) le crayon de charbon, charbon à dessiner.

Reiß-korn, -körnchen, n. -körnerporzellane, f. [c. Reißkoralle.

Reißkraut, c. Eiſenkraut, Gliedkraut.

Reißlatte, f. (geriſſene L.) latte fendue, latte de [brin.

Reißling, 1. c. Moosſchwamm; 2. Hn. der –, Birken-meſſer, -ſpanner, -vogel, (Nachtvogel, mit weißen, ſchwarz gepunkteten Flügeln) le phalène du bouleau.

Reißmaß, n. 1. *Td.* (Wz., die Dicke des Holzes damit zu meſſen) le calibre; 2. c. Streichmodel.

Reißſchiene, f. (Art Lineal) la règle, cf. Richtſcheit.

Reißſtift, 1. *Arq.* (eiſerner Stift zum Vorreißen) la pointe à tracer; 2. c. Bleiſtift, Zeichenſtift.

Reißzeug, n. (diej. Werkzeuge, die man zum Zeichnen, zur Verfertigung von Riſſen braucht, zuſ. genommen) étui de mathématique.

Reiß-zirkel, Stangen-, Stock-, (Z., deſſen einer Fuß abgenommen und mit einer Reißfeder od. einem Reißblei vertauſcht werden kann) compas à pointes changeantes, compas à trusquin.

Reiſte, n. f. (kleines Bund gehechelten Flachſes) une botte de filasse.

Reitau, n. *Mar.* (Tau, womit die Fockſchote angeholt wird) la fausse-écoute.

Reitbahn, f. (großer, ebener Platz, auf dem Pferde zugeritten, und Perſonen im kunſtmäßigen Reiten unterrichtet werden) le *manège*; eine bedeckte, offene –, un m. couvert, découvert; ein Pferd auf die – thun, mettre un cheval au m.; ein auf der – abgerichtetes Pferd, un cheval dressé au m.

Reitbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man darauf reiten kann); ein –er Weg, un chemin où l'on peut passer à cheval; dieſes Pferd iſt nicht mehr –, ce cheval n'est plus propre à être monté; ein Pferd – machen, dresser un cheval, c. zureiten.

Reit-decke, c. Pferde-, Sattel-.

Reite, c. Hofreite.

Reitel, s; der –, Pack–, (kurzer, dicker Knüttel, die Packſtricke damit zuſ. zu ziehen) le garrot, la bille, cf. Strom–.

Reiteln, (mit einem Reitel feſt zuſ. ziehen) garotter.

Reiten, 1. vn. ir. av. ſ. (auf einem Thiere, beſ. auf einem Pferde ſitzend ſich von einem Orte zum andern begeben); auf einem Pferde, Eſel, Elephanten ꝛc –, *aller, monter à cheval*; être monté sur un cheval, sur un âne, sur un éléphant; m. un ch. ꝛc; ich laufe lieber als ich reite, j'aime mieux aller à pied qu'à ch.; dieſer Stallmeiſter gibt guten Unterricht im R–, hat dieſen Prinzen – gelehrt, das – gelehrt, cet écuyer montre bien à m. à ch.; enseigne bien à manier un ch., a mis ce prince à ch.; er hat bei dem und dem – gelernt, il a appris à m. à ch. d'un tel; il a monté à ch. sous un tel; gut –, gut – können, être bien à ch.; m. bien à ch.; m. bien un ch.; être bon écuyer; savoir bien mener, dresser un ch.; er reitet ſchlecht, il est mal à ch.; im Schritte, im Trabe –, faire aller son ch. au pas, au trot; trotter; er iſt durch die Stadt geritten, il traversé la ville à ch.; er kam geritten, il arriva à ch.; kurz, lang

(mit kurzen, mit langen Steigbügeln) –, chevaucher court, long; das Pferd iſt unter allen Thieren das beſte zum –, le cheval est la meilleure de toutes les montures; in Spanien bedient man ſich zum – gewöhnlich der Maulthiere, les mulets sont la monture ordinaire en Espagne, cf. Reitthier; auf dem Kreuze des Pferdes (hinter einem andern im Sattel ſitzenden P.) –, aller, *m.* en croupe; geſchwind –, aller bon train; auf die Jagd –, aller (à *ch.*) à la chasse; ſpazieren –, se promener à *ch*; Poſt –, courir la poste; er liebt das – nicht, er iſt kein Freund vom –, il n'aime pas à monter à *ch.*; das – wäre ihm zuträglich, iſt eine der Geſundheit ſehr zuträgliche Leibesübung, le mouvement du *ch.*, l'exercice du *ch.* lui seroit salutaire, seroit bon pour sa santé; l'équitation est un exercice très-salutaire; das – ermüdet mich zu ſehr, le *ch.*, l'exercice du *ch.* me fatigue trop; er iſt noch vom – abgemattet, il est encore harassé d'avoir monté à *ch.*; die –de Artillerie, l'artillerie à *ch.*; it. (zuweilen auch va. in dieſer erſten Bedeutung); es hat noch niemand auf dieſem Pferde geritten, personne n'a encore monté ce cheval; fg: auf einem Stecken –, être à *ch.* sur un bâton; er hatte einen Fehler begangen und mußte deßhalb drei Stunden auf dem (hölzernen) Eſel –, il avoit fait une faute, on l'a mis, il a passé trois heures sur le *ch.* de bois; auf einem –, (einem zu ſchaden ſuchen, einen quälen, verfolgen) persécuter, tourmenter qn; en vouloir à qn; *P.* auf des Schuſters Rappen –, (zu Fuße gehen) aller sur la haquenée, sur la mule des cordeliers; *Bo.* ein –des Blatt, (das an ſeinem Stielende eine ſcheidenartige tiefe Rinne bildet, womit es den Stengel umfaßt) une feuille chevauchante; eine –de Knoſpe, (wenn viele gleichlaufende Blätter etwas hohl zuſ. liegen) un bouton chevauchant; *Mar.* vor Anker –, (von einem Schiffe, das bei hohler See od. ſtarkem Winde vor ſeinem Anker liegt und ſtampfet) tanguer sur son ancre; dieſes Schiff reitet durch, reitet ſchwer, (ſo daß die Wellen über das Vordertheil hinſchlagen) ce vaisseau est mangé par la mer; es reitet auf dem Halſe, (wenn die Ankertaue in Gefahr ſind zu zerreißen) il tangue extrêmement, le câble appelant; 2. va. (zum – gebrauchen); einen Schimmel, einen Neapolitaner –, *m.* un *ch.* blanc, un coursier de Naples; er ritt ein gutes, ein ſchlechtes Pferd, il étoit bien monté, mal monté; il étoit monté sur un bon *ch.*, sur un mauvais *ch.*; ein Pferd ohne Sattel –, *m.* un *ch.* à poil, à cru; dieſes Pferd iſt noch nie geritten worden, personne n'a encore monté ce *ch.*; fg: einen –, c. auf einem –, (1. vn.); einen Schriftſteller –, (ausſchreiben, plündern) piller un auteur; der Alp reitet ihn, (er hat Beängſtigungen im Schlafe) il a le cauchemar; po. der Teufel reitet ihn, (beherrſcht ihn, treibt ihn an) le diable le berce, il est possédé du diable; der Stier reitet die Kuh, (begattet ſich mit ihr) le taureau couvre la vache; 3. (–d von einem Orte zum andern bringen; it. durch – in einen gewiſſen Zuſtand verſetzen); ein Pferd zur Tränke, in die Schwemme –, mener boire un *ch.*; mener un *ch.* au gué; guéer un *ch.* ein Pferd müde –, zu Tode –, harasser, crever un *ch.*; ein Pferd rehe –, zu Schanden –, ruiner un *ch.*, cf. wund, zu–; einen zu Boden –, (im – umwerfen) renverser qn avec son *ch.*, cf. nieder–, um–; ſich müde –, se fatiguer, se harasser à force d'aller à *ch.*, cf. Wolf; 4. c. wühlen, durchwühlen; 5. c. reuten.

Reiter, s; –inn, 1. (P. die reitet, überh.); er iſt ein guter, ſchlechter –, il est bon *cavalier*; *Ma.* bon homme de cheval, il est mauvais *c.*; ſie iſt eine gute, ſchlechte –inn, elle est bonne cavalière, mauvaise cavalière; er iſt ein ſchöner –, (ſitzt ſchön zu Pferde, reitet mit gutem Anſtande) il est beau *c.*, bel homme de cheval; er ſtieß auf dem Wege auf vier –, die Kutſche war von ſechs –n begleitet, il trouva quatre cavaliers sur le chemin; le carrosse étoit accompagné de six cavaliers, cf. Feld–, Poſt–, Vor–; 2. (insbeſ. ein Soldat zu Pferde; *Cavallerist); jede –compagnie beſteht gewöhnlich aus fünfzig –n, chaque compagnie de gens à cheval est ord. de cinquante cavaliers; ein Regiment –, un régiment de cavaliers; leichte –, cavaliers armés à la légère; chevau légers; ſchwer bewaffnete –, ſchwere –, cuirassiers; grosse cavalerie; einen – vom Pferde abſetzen, werfen, ihm ſein Pferd nehmen, tödten, démonter un *c.*, cf. abſetzen, (4); einen –, der ſein Pferd verloren hat, wieder beritten machen, remonter un *c.*, cf. Land–, Ritter; 3. *Gu.* ein ſpaniſcher od. frieſiſcher –, ein Sturmhaſpel, (großer ſechseckiger Balken, durch den mit ſpitzigem Eiſen beſchlagene Stäbe geſteckt werden, um den Zugang zu einem Orte dadurch zu verſperren) cheval de Frise; man legt ſpaniſche – vor die Sturmlücken, um die Belagerer abzuhalten, on met des chevaux de Frise à une brèche pour arrêter les assiégeants; 4. c. Reuter; 5. *Hn.* (der Name verſchiedener Thiere) a) der rothe –, it. der geſtreifte –, (zwei Arten Strandläufer) le chevalier rouge, chevalier à pieds rouges; it. le chevalier rayé; b) der –, (der braune Sporenflügel; das luſitaniſche Waſſerhuhn) le chevalier; le chirurgien brun; c) c. Kornwurm.

Reiter=aufzug, (A. zu Pferde) la cavalcade; –büchſe, f. c. –flinte; –degen, c. Pallaſch; –dienſt, le service de *cavalier*; –fahne, f. étendard, cf. Standarte; –fähnrich, le cornette; –flinte, f. la carabine; –haufen, troupe, détachement de cavaliers; –jacke, f. –koller, n. le collet; –lied, n. chanson pour les cavaliers; –marſch, marche pour les cavaliers; –pferd, cheval de service; it. cf. Reitpferd; –regiment, n. régiment de cavaliers; –ſalbe, f. (Krätzſalbe) onguent gris; onguent contre la gale; –ſchlacht, f. combat de cavalerie; –ſtiefel, botte de *c.*; –wache, f. garde de cavalerie; it. la vedette.

Reiterei, f. sp. 1. mp. (die Art und Weiſe zu reiten) la façon ou manière d'être à cheval; das iſt eine ſonderbare, eine elende –, c'est une singulière façon, une méchante manière d'être à cheval; 2. *Mil.* (die ſämmtlichen Soldaten zu Pferde) la *cavalerie*; die franzöſiſche, ruſſiſche –, la *c.* française, russe; eine ſchöne –, une belle *c.*; die – entſchied das Gefecht la *c.* décida le combat; die – hat ſich tapfer gehalten, la *c.* a bien fait; die leichte –, la *c.* légère, les chevau-légers; les dragons, les hussards; die ſchwere –, les cuirassiers et les carabiniers; dieſer Offizier verſteht den Dienſt bei der – gut, cet officier entend bien la *c.*

Reitern, c. ſieben.

Reit=gerte, f. (G., das Pferd beim Reiten damit anzutreiben) la houssine; –gras n. *Bo.* (das ſchneidige Riedgras) la laiche coupante; –gurt, 1. (G., den manche um den Unterleib gürten, wenn ſie reiten) sangle pour aller à cheval; 2. c. Sattelgurt; –haken, 1. (kleine metallene Haken, womit Reitende die Rockzipfel in die Höhe haken) agrafe, f; 2. *Men.* (die Zwinge, cf.) sergent; 3. *Ton.* c. Reifzange, Reifzieher; –halde, f. *Expl.* (H. von tauben Steinarten, die bei den Seifenwerken als unnütz weggeworfen werden) monceau de pierres, de déblais inutiles; –handſchuhe, pl. gants de cavalier, gants pour aller à cheval; –haus, n. (bedeckte –bahn, cf.) manège (couvert); –hengſt, c. Zuchthengſt; –hoſen, pl. culottes, pantalons pour aller à cheval, –jacke, c. –rock; –kamaſchen, pl. bas à étrier; guêtres; –kiſſen, n. (K., deſſen man ſich zuweilen ſtatt eines Sattels bedient) panneau; la barde ou bardelle; –kleid, n. c. –rock; –knecht, (K., der bei den –pferden gehalten wird) palefrenier; –koller, c. –erkoller; –kröte, c. Maulwurfsgrille; –kunſt, f. art de monter à cheval; équitation, f; ein Werk über die alte und neue .., un ouvrage sur l'équitation ancienne et moderne; –laus, f. 1. c. Filzlaus; 2. c. Krätzmilbe; –lehen, n. (L., deſſen Beſitzer dem Lehensherrn zu Pferde zu dienen verbunden iſt) fief de plein chevalier; –lings, rittlings, ad. (ſo daß man das, worauf man ſitzt, wie der Reiter das Pferd, zwiſchen den Beinen hat) à chevauchon, à califourchon, cf. rittlings; –mantel, la redingote; –maſche, f. *Ch.* (falſch geſtrickte und nicht verknotete Maſche an Jagdnetzen) fausse-maille, f; –maus, f. 1. c. Erd–, Feld–, Spitz–; 2. die .., Maulwurfsmaus, la souris-taupe; 3. c. Maulwurfsgrille; –milbe, f. c. Krätzmilbe; –ochs, c. Zuchtochs; –pferd, n. cheval de selle, .. de manège; –rock, la casaque; der .. des Frauenzimmers, la devantière, cf. –mantel; –ſattel, la selle, cf. Saumſattel; –ſchämel, (in den Sägemühlen, das Gerüſt, worauf der Schneideblock ruht) le chariot; –ſcheide, f. (an den Pferdegeſchirren, Scheiden durch die die Stränge gehen, damit ſich die Pferde nicht reiben) porte-trait; –ſchmied, c. Hufſchmied; –ſchnur, f. *Arſ.* (Schnur zum Auswiſchen der Kadetenbüchſen) la filagore; –ſchule, f. (Anſtalt, wo Unterricht in der –kunſt ertheilt wird, und wo Pferde kunſtmäßig zugeritten werden; it. das dazu beſtimmte Gebäude) le *manège*; *m.* d'école, *m.* de carrière; ein Pferd auf die .. thun, auf der .. zureiten, mettre, dresser un cheval au *m.*; –ſtall, (St. für die pferde) écurie pour les chevaux de selle, de manège; –ſtange, c. Stange (am Zügel); –ſtiefel, c. –erſtiefel; –ſtock, *Tour.* (die bewegliche Docke auf der Drechſelbank) la poupée; –ſtrümpfe, pl. bas à étriers; –taſche, f. c. Satteltaſche; –thier, n. (Th., das zum –en dient) la monture; –wurm, c. Maulwurfsgrille; –zeug, n. (das zum –en nöthige Geräth) le harnois; équipage d'un cheval de selle; –zug, c. –erzug.

Reiz, es; e, (was einen merklichen Eindruck auf die Sinne, beſ. auf das Gefühl macht, und die Empfindung dieſes Eindruckes ſelbſt) ce qui irrite les sens; it. l'*irritation*, f; ein blendendes Licht macht einen ſchmerzhaften – in den Augen, un jour éblouissant, une lumière éblouissante blesse les yeux; Salz, Pfeffer verurſacht einen – auf der Zunge, le sel, le poivre irrite la langue; einen – erwecken, irriter; causer une *i.*; ein ſinnlicher –, une *i.* sensuelle; der galvaniſche (durch die galvaniſche Materie hervorgebrachte) –, le galvanisme; dieſes Abführungsmittel wirkt durch –, durch einen –, ce remède purge par *i.*, cf. Nerven–, Sinnen–; 2. (Anſ., was einen lebhaften Grad angenehmer Empfindung in uns hervorbringt, und dieſe Empfindung ſelbſt; beſ. die äußeren natürlichen Schönheiten an der P. eines Frauenzimmers) *charme*, *attrait*, *les appas*; ein mächtiger, unwiderſtehlicher –, un *ch.*, un *att.* puissant, irrésistible; die Muſik, die Dichtkunſt hat große –e, hat viel – für mich, la musique, la poésie a de grands charmes, a bc. d'*att.* pour moi; dieſes Mädchen beſitzt –e, man kann ihren –en nicht widerſtehen, cette fille a des charmes, des attraits, on ne peut se défendre de ses charmes; ich habe mich durch ihre –e feſſeln, blenden laſſen, *je me suis laissé prendre*, éblouir à ses charmes, à ses attraits; die –e eines ſchönen Weibes, die –e der Wolluſt, les *app.* d'une belle femme, les *app.* de la volupté; das Spiel hat ſehr viel –, hat einen hohen – für junge Leute, le jeu a de grands *app.* pour les jeunes gens; –bar, a. ad. (was ſinnlicher Eindrücke fähig iſt, und beſ., was leicht gereizt werden kann) *irritable*; it. *sensible*; er hat ein ſehr –bares Nervenſyſtem, il a le genre nerveux fort *i.*; die nervenreichen Theile des Körpers ſind die –barſten, les parties nerveuses du corps sont les plus sensibles; er, ſie iſt ſehr .., (leicht zu beleidigen, aufzubringen) il, elle est très-*s.*, fort susceptible; –barkeit, f. irritabilité, sensibilité, f; –fähig, (fähig ſinnliche Eindrücke zu empfinden) irritable, cf. –bar; –los, a. ad. (ohne –e) sans charmes, sans attraits ou *app.*; –mittel, n. *Méd.* (M. einen – hervorzubringen) médicament irritant; der Tabak iſt ein .. zum Nieſen, le tabac est un sternutatoire; fg: ein mächtiges .. zur Tugend, un puissant aiguillon à la vertu; –voll, a. ad. plein de charmes, d'attraits, d'*app.*

Reizen, 1. (einen Reiz, einen ſinnlichen Eindruck hervorbringen) *irriter*; die Gegenſtände – die Begierde, les objets irritent le désir; l'objet émeut la puissance; der Schinken reizet zum Durſt, le jambon irrite la soif; die Nerven können ſehr leicht gereizt werden, les nerfs sont fort irritables; dieſe Brühe reizt die Eßluſt, cette sauce irrite l'appétit; *Méd.* –de Mittel, des remèdes irritants; die –de Heilart, (die H. durch –mittel) la méthode de guérir par des remèdes irritants; 2. (lebhafte angenehme Empfindungen erwecken) charmer; man wird leicht durch die Schönheit eines jungen Mädchens gereizt, on se laisse aisément prendre aux charmes d'une jeune personne; –d, charmant, attrayant, e; eine –de Schönheit, une beauté charmante, attrayante; ein –der Ort, Aufenthalt, eine –de Gegend, Ausſicht, un lieu, un séjour charmant; une contrée, une vue charmante; ſeine Tochter iſt äußerſt –d, sa fille a bc. de charmes; 3. (durch einen Reiz, durch einen ſinnlichen Eindruck ein Verlangen, eine Begierde, eine Leidenſchaft erregen); einen Löwen –, *i.* un lion; einen zum Zorne –, *i.*, émouvoir, exciter la colère de qn; émouvoir la bile à qn; er iſt leicht zum Zorne zu –, sa bile est aisée à émouvoir; einen zum Böſen –, inciter qn à mal faire, cf. an–, auf–; das –, l'irritation; it. l'excitation, l'incitation; it. die –ung, (etwas, das

relzet) c. Relz.

Rekel, s; po. 1. (großer, plumper Hund) mâtin; 2. (plumper, grober Menſch) rustaud, lourdaud, rustre; 3. cf. Raff. (Co.); -ei, f. (das Betragen, die Folgen eines -s) la rusticité; -haft, a. ad. (plump und grob) rustaud, e.

*Relegieren, c. verbannen, verweiſen, fortjagen.

Religion, en; f. 1. (das Verhältniß, in dem ſich die Menſchen die Gottheit zu ſich und ſich zu der Gottheit denken, und die Art und Weiſe, auf die ſie dieſe verehren) *religion*, f; die vier vornehmſten -en, les quatres religions principales; die heidniſche, jüdiſche, chriſtliche, mahomedaniſche -, la *r.* païenne, juive, chrétienne, mahométane; die katholiſche, griechiſche, lutheriſche, reformierte -, la *r.* catholique, grecque, luthérienne, réformée; die natürliche -, (die ſich auf dieſe Erkenntniß durch Vernunft gründet) la *r.* naturelle, die geoffenbarte -, (die ſich auf die Ausſprüche der h. Schrift gründet) la *r.* révelée; ſich zu einer - bekennen, professer une *r.*; einer - anhangen, suivre une *r.*; einerlei - haben, être de la même *r.*; die - ändern, changer de *r.*; von ſeiner - abfallen, ſeine - abſchwören, abandonner, abjurer sa *r.*; apostasier; eine andere - annehmen, embrasser une autre *r.*; die wahre, vernünftige, falſche -, la véritable *r.*, la *r.* raisonnable, la fausse *r.*; 2. (die der Art und Weiſe der Gottesverehrung gemäße Geſinnung und das dadurch beſtimmte Verhalten) sp. er hat wenig -, keine -, iſt ein Menſch ohne -, il n'a guère de *r.*, n'a point de *r.*, c'est un homme sans *r.*; viel - haben, avoir bc. de *r.*; 3. *Cath.* (geiſtlicher Orden; die Verbindlichkeiten, welche die Glieder eines ſolchen übernehmen) *r.*; die - von Malta, (der Malteſerorden) la *r.*

Religions-angelegenheit, f. (was die Religion betrifft) une affaire de *religion*; in -angelegenheiten muß man c., en affaires, en fait, en matière de *r.*, il faut c.; -bedrückung, f. (Bedrückungen, welche man der R. wegen leidet und andere leiden läßt) vexation au sujet, à cause de la *r.*, pour la *r.*; ſie waren allerlei -bedrückungen ausgeſetzt, ils étoient exposés à toutes sortes de vexations au sujet de la *r.*; -beſchwerde, 1. (B. od. Klage über geſtörte Ausübung der Religion) grief de *r.*; 2. c. -bedrückung; -buch, n. (was von Religion handelt) livre de *r.*; -duldung, f. (da man jeden ſeine Religion ungeſtört ausüben läßt c.) tolérance, f; *-edict, n. édit qui concerne la *r.*; -eid, (durch den man ſich zu einer Religion verbindet) serment de suivre, de professer une *r.*; *h. d'Angl.* (den jeder, der zu einem öffentlichen Amte gelangen will, ſchwören muß, daß er nämlich nicht zur päpſtlichen Kirche gehöre) le serment du test; -eifer, (der E. für die Religion) le zèle pour la *r.*; der blinde .., le fanatisme; -freiheit, f. (die F.. ſich zu einer R. nach Gefallen zu bekennen; it. die F.. die R., zu der man ſich bekennt, ungeſtört auszuüben) sp. la liberté de *r.*, it. d'exercer sa *r.*; l'exercice libre de sa *r.*; man hat ihnen ... vollkommene .. zugeſtanden, on leur a accordé l'exercice libre de leur *r.*, la pleine liberté d'exercer leur *r.*; -friede, (durch den -ſtreitigkeiten beigelegt werden) paix de *r.*; *h. d'All.* (der zu Augsburg 1555 zwiſchen den Katholiken und Proteſtanten errichtete Vertrag) la paix de *r.*; -geſellſchaft, f. (eine G. von Menſchen, welche ſich zu derſ. R. bekennen) société d'hommes qui professent la même *r.*; die chriſtliche .., l'église chrétienne, la société, la communauté des chrétiens; die .. der Herrnhuter, la communion des frères moraves ou de l'union; -geſpräch, n. (ein G. über R.) entretien sur des points de *r.*, colloque; das berühmte .. zu Poiſſi, le fameux colloque de Poissi; -krieg, (der R. wegen geführter) guerre de *r.*; -lehre, f. 1. (eine L. der R.) un dogme ou précepte de la *r.*; 2. (die L. von einer R. od. von verſch. Religionen) la doctrine d'une *r.*, des religions; 3. (die R. als eine Wiſſenſchaft) la science de la *r.*; -lehrer, (Prediger) prédicateur; -meinung, f. (eine M. in und über -ſachen) opinion de *r.*, it. en matière, en fait de ..; er hat ganz eigene -meinungen, il a des opinions particulières, des sentiments tout-à-fait particuliers au sujet de la *r.*; -menger, (der Lehren verſch. Religionen zu einem eigenen Ganzen verbindet) syncrétiste; -mengerei, f. (das Vermiſchen verſch. Lehrſätze verſch. Religionen) syncrétisme; -partei, f. (P., die ſich zu einer gewiſſen R. bekennt) parti en matière de *r.*; die Abſicht, die verſchiedenen chriſtlichen -parteien zu vereinigen, le projet de réunir les différentes croyances chrétiennes; -ſache, f. (S., welche die R. betrifft) affaire de *r.*; in -ſachen, en fait, en matière, en affaires de *r.*; -ſchwärmer, (der ſchwärmeriſche Grundſätze in der R. hat) fanatique; -ſchwärmerei, f. fanatisme; einen zur .. verleiten, fanatiser qn; -ſpötter, inn, (P., welche über Gegenſtände der R. ſpottet) qui plaisante sur la *r.*, qui se raille des choses saintes; libertin, e; die -ſpötter und Freigeiſter, les libertins et les esprits forts; -ſpötterei, f. (die Sp. über Gegenſtände der R.) le manque de respect pour la *r.*; le libertinage; -ſtifter, (der eine R. ſtiftet) fondateur d'une *r.*; -ſtiftung, f. (die St. einer R.) la fondation, l'établissement d'une *r.*; -ſtreit, -ſtreitigkeit, f. (St. in -ſachen) controverse, f; dies machte allen -ſtreitigkeiten ein Ende, cela mit fin à toutes les controverses; -trennung, f. (T. von einer Kirche wegen Verſchiedenheit der -meinungen) schisme; -übung, f. 1. (die Ausübung der R.) sp. l'exercice de la *r.*; man geſtattete ihnen freie .., on leur accorda l'exercice libre de leur *r.*; 2. (eine Hdl. in der R.) acte de *r.*; eine .. vornehmen, faire un acte de *r.*; dieſe -übungen ſind kein Beweis von wahrer Frömmigkeit, ces actes de *r.* ou religieux ne sont pas des preuves, des garants d'une véritable piété; -unterricht, (U. in der R.) enseignement, instruction de *r.*; er hat einen guten .. genoſſen, on lui a donné de bons principes de *r.*, il a été bien instruit dans la *r.*; -verbeſſerung, f. (die V. der chriſtlichen R. durch Luther und Calvin) la réformation; -vereiniger, -vereinigung, c. -menger, -mengerei; -verfolgung, f. (welche man der R. wegen erduldet od. Andere erfahren läßt) persécution à cause de la *r.*; die -verfolgungen in Frankreich, in den Niederlanden, les persécutions qui eurent lieu en France, dans les Pays-bas; -verwandte, c. Glaubensgenoß; -wahrheit, f. (eine W. der R.) une vérité de *r.*, de la *r.*; -wiſſenſchaft, f. c. -lehre (3); -zwang, (der Z. in -ſachen) la contrainte dans l'exercice de la *r.*

*Religiös, a. ad. (viel Religion habend, in dieſer Geſinnung gegründet) *religieux*, se, -ment; er iſt -, lebt ſehr -, il est *r.*, vit très-religieusement.

*Religioſe, n; n, (Ordensgeiſtlicher) religieux.

*Reliquie; n, f. *Cath.* (Ueberbleibſel, Reſt von einer heiligen P. od. S.) relique, f; -n von Heiligen, reliques des saints; das Kreuz Chriſti iſt die koſtbarſte -, la croix de Jésus Christ est la plus précieuse des reliques; -käſtchen, n. (worin -n verwahrt werden) reliquaire, ostensoir ou ostensoire.

Reſel, s; (der wilde od. rothe Holunder) le sureau à grappes.

Rellmaus, f. c. Haſelmaus; it. c. Siebenſchläfer.

*Renegat, en; en, (der den chriſtlichen Glauben gegen den mahomedaniſchen vertauſcht hat) renégat; eine -inn, une renégate.

*Renette; n, f. (Sorte Aepfel; Renettapfel) la reinette, la pomme de reinette.

Renken, c. recken, dehnen.

Rennbahn, f. (ein langer ebener Platz, darauf Wettrennen anzuſtellen) *carrière*, lice, f; *Ant.* (für Pferde) hippodrome; *Expl.* (Platz in dem Treibgöpel, wo die Pferde gehen) *car.*, manège d'une machine à molettes.

Rennberg, od. pl. Rennberge, *Expl.* (das .., was vom Erze abläuft, wenn es durch die Renne von einer Höhe hinabgerollt wird) égrugeures de minerai.

Renne; n, f. (die Rinne od. Goſſe, in der das Waſſer rinnet; der Rinnſtein) ruisseau; *Expl.* (das hölzerne Gerinne, durch was man das Erz od. Geſtein von einer Höhe hinab rollen läßt) rigole, f. canal carré.

Renn-eiſen, n. *Expl.* 1. (eine Krage mit einem langen Stiele, den Ofen von den Ofenbrücken damit zu reinigen) râble; 2. *Coll.* (Art gereinigten Eiſens, was man mit hölzernen Hämmern ſo lange geſchlagen hat, bis es völlig rein iſt) (espèce de fer épuré).

Rennen, 1. vn. (ſich auf den Füßen ſchnell fortbewegen, ſchnell laufen) *courir*; wo rennt ihr hin? où courez-vous? um die Wette -, *c.* à l'envi, à qui mieux mieux; nach dem Ziele -, *c.* au terme, vers le but; fa. er rennt, als ob ihm der Kopf brennte, il court comme s'il avoit le feu au derrière; nach dem Ringe -, (beim Ringel-) *c.* ou courre la bague; wider etwas -, (ſich im Laufe daran ſtoßen) donner contre qh, c. Wand; fa. gerannt kommen, venir, arriver en grande hâte, tout essoufflé; ein Reiter rannte auf ihn zu, ſpornſtreichs auf ihn zu, un cavalier s'avança vers lui, vint droit à lui bride abattue; er iſt mitten unter die Feinde gerannt, il s'est jeté au milieu des ennemis; beide Schiffe rannten (ſtießen) an einander und wurden beſchädiget, les deux vaisseaux se choquèrent et furent endommagés; it. (von Pferden, und den ehemaligen Kämpfen der Ritter zu Pferde) *c.*; auf dieſes Zeichen rannten beide Ritter gegen einander, à ce signal les deux chevaliers coururent, poussèrent leurs chevaux l'un contre l'autre; er rannte gegen ihn, il poussa à lui; die Pferde - laſſen, faire *c.*, faire partir les chevaux; wollen Sie Ihr Pferd mit dem meinigen - laſſen? voulez vous courre votre cheval contre le mien? fg: in ſein Verderben, mit Gewalt in ſein Unglück -, (ohne Ueberlegung ſich daſſ. bereiten) *c.* à sa perte, à sa ruine, *c.* à son malheur bride abattue; nach einem Amte, nach Reichthum, Ehrenſtellen -, (ſtark nachjagen) *c.* après une charge, après les richesses, les honneurs; 2. va. einem den Degen in den Leib durch den Leib -, (ſtoßen) percer qn de son épée, lui donner son épée dans le ventre, lui passer son épée au travers du corps; einen zu Boden -, (im Laufe an ihn ſtoßend niederwerfen) renverser qn en courant, c. ab-, auf-, nieder-, um-; *Expl.* das Eiſen -, (ſchmelzen) fondre le fer; das -, l'act. de courir, la course, c. Wett-, Ringel-; mitten im - ſtille ſtehen, s'arrêter au milieu de sa course; in vollem -, courant de toutes ses forces; (zu Pferde) à toute bride, à bride abattue.

Renner, s; (ein ſchnelles Pferd, Rennpferd) *coursier*; das iſt, dieſes Pferd iſt ein vortrefflicher -, c'est, ce cheval est un excellent *c.*; *Forg.* (einer der das Eiſen rinnen macht; Schmelzer) fondeur.

Renn-feuer, n. *Forg.* (Art Eiſenhämmer, da im kleinen Feuer guter flüſſiger Eiſenſtein und altes Eiſen zuſ. geſchmelzt wird) petite fonderie de fer; -herd, *Forg.* (auf dem das Eiſen gerennet, d. h. geſchmelzt wird) la cuve d'un fourneau de fonderie; -jagen, n. -jagd, f. (die Hetzjagd) la chasse à courre; -käfer, c. Laufkäfer; -pferd, -roß, n. c. Renner; -platz, c. -bahn; -ſäule, f. (eine aufrecht ſtehende und in ihrer Pfanne gelinde gehende Welle an den Ufern, wo die Schiffe mit Pferden gezogen werden) pivot tournant; -ſchiff, n. (Jagdſchiff) yacht; (eine eigene Art langgebauter Jagdſchiffe mit Segeln und Rudern) corvette, f; -ſchlitten, (ein leichter Schl. mit einem Kaſten und Sitze, Luſtfahrten darin zu machen) traîneau (pour se promener sur la neige, sur la glace); -ſpiel, n. (Art Spiele, wo man nach etwas -et, zu Fuße, zu Pferde od. zu Wagen) course, f; -ſpindel, f. *Ser.* (ein Bohrer, den man vermittelſt eines Riemens zum ſchnellen Umdrehen bringt) le trépan à archer; -ſtein, (ſteinerne od. gemauerte Rinne beſ. im Steinpflaſter, durch welche das Regenwaſſer abläuft) égout; it. ruisseau; -thier, n. (ein nützliches Hausthier im Norden von Europa und Aſien, Art Hirſche mit einem ſchaufeligen Geweihe) la renne; *Bl.* ranger, rangier; die Lappländer bedienen ſich der -thiere zum Schlittenfahren, les Laponais se servent des rennes pour aller en traîneau; -thierbreme, -thierbremſe, f. (Art Viehbremſen, welche den -thieren ſehr läſtig wird) le taon de renne; -thierfell, n. peau de renne; -thierflechte, f. (Art ſtrauchartiger F., welche den -thieren im Winter zur Nahrung dient) le lichen des rennes; -thierhaut, f. c. -thierfell; -thierheerde, (H. von -thieren) troupeau de rennes; -thierhorniß, f. (Art H., welche ihre Eier auf die Haut der -thiere zwiſchen die Haare legt) œstre de renne; -thierkalb, n. (das Junge des -thieres) faon de renne; -thierleder, n. (die weißgar gemachte Haut des -thiers) cuir de renne; -thiermoos n. c. -thierflechte; -thierzucht f. (die Auferziehung und Vermehrung der -thiere) le nourrisage, l'éducation des rennes; -wagen, (deſſen man ſich bei Wettrennen bedient) chariot pour les courses; phaéton; -werk, n. *Expl.* c. -berg.

*Renommiſt, en; en, (der gern rauft, ſich gern ſchlägt, beſ. auf hohen Schulen) bretteur, brétailleur, ferrailleur, po. dégaineur.

Rent-amt, n. 1. (ein Amt, deſſen Geſchäfte in Einnahme der Renten, beſ. für den Landesherrn beſtehen) charge de finance, emploi dans les finances; er hat ein .. bekommen, il a obtenu une charge de finance, il est employé dans les finances; 2. (ein Bezirk, in dem die Einnahme der landesherrlichen Einkünfte eines

P. anvertraut iſt) étendue, district d'une recette; 3. (die Behörde, wo die Einnahme der landesherrlichen Renten anvertraut iſt) le bureau, la chambre des finances.

Rentbar, a. ad. (was Renten trägt od. bringt) qui rapporte des rentes, qui donne ou produit des revenus.

Rent=beamte, (der ein Rent=amt hat) financier; employé dans les finances; er iſt -r bei dem Grafen von N., il est receveur du Comte d'N.

Rente; n, f. (das]. was einkömmt, beſ. von Grundſtücken und angelegten Geldſummen) *rente*, f; ſein Geld auf -n (Zinſen) legen, donner, mettre son argent à *r.*; von ſeinen -n leben, (von ſeinen Zinſen) vivre de ses rentes; er lebt von einer kleinen -, il vit d'une petite *r.*; er hat tauſend Thaler -n, (jährliche Zinſen) il a mille écus de rente; it. (in einigen Gegenden: eine Anſtalt, wo landesherrliche Einkünfte eingenommen werden)

Rentei; en, f. c. Rentenei. [recette, f.

Renteiſchreiber, c. Rentſchreiber.

1 Renten, vn. av. h. (an Renten einbringen; *rentieren) rendre, rapporter; dieſes Gut rentet jährlich 2000 Thaler, cette terre rend, rapporte deux mille écus par an.

Rentenei; en, f. (Anſtalt, wo landesherrliche Einkünfte eingenommen werden) le bureau des finances,

*Rentenierer, c. Rentner. [la recette.

Renterei, c. Rentenei.

*Rentierer, c. Rentner.

Rent=kammer, f. (Rentenei, c.) la chambre des finances; die fürſtliche .., la chambre des finances du prince, c. Rechnungskammer; -kammermeiſter, (der Vorgeſetzte einer -kammer) intendant des finances; -meiſter, (der die -en eines Andern annimmt und berechnet; beſ. der Vorgeſetzte einer -kammer) receveur, trésorier, maître des comptes, intendant des finances; (bei den alten Römern) questeur; -meiſter=amt, n. (das Amt eines -meiſters) la charge de receveur, de trésorier; (bei den alten Römern) la questure; -meiſterei, f. 1. c. -meiſter=amt; 2. (der Bezirk und die Wohnung eines -meiſters) le district, la maison d'un receveur, d'un trésorier; 3. c. Rentenei.

Rentner, s; (einer, der von ſeinen Renten lebt) rentier; -inn, f. la rentière.

Rentnerei; en, f. c. Rentenei.

Rent=rath, (bei einer -kammer angeſtellter R.) conseiller des finances; -rechnung, f. (Rechnung über eingenommene Renten in einer Rentenei) compte de recette; -rechnungsſchreiber, -ſchreiber, (Sch. einer Rentenei) secrétaire, greffier d'un bureau de finances.

*Rentrieren, *Tail.* (die Naht von außen mit feiner Seide benähen) rentraire, c. ſtopfen.

Rent=ſchreiber, c. -rechnungsſchreiber; -verwalter, (der die Renten eines Andern verwaltet) receveur, ad-

Renzel, c. Ränzel. [ministrateur des finances.

Reolen, c. riolen.

Rep r, c. Reif 2.

*Repartieren, (vertheilen) répartir.

*Repartierung, *Repartition; en, f. (Vertheilung) répartition, f.

Repen, 1. (im Niederdeutſchen) c. raufen, reißen; 2. (Holz mit einem Rep od. Seile meſſen) corder du bois.

Reper, 1. (im Niederdeutſchen) c. Reiſer; 2. (ein beeidigter Holzmeſſer) mouleur.

*Repertorium, s; pl. Repertorien, (Buch zum Nachſchlagen, Nachſuchen, Fundbuch) répertoire.

*Repetent, en; en, (einer, der etwas mit einem Andern wiederholt) répétiteur.

*Repetieren, (wiederholen) répéter.

*Repetier=uhr, f. (U., wo vermittelſt eines Druckes od. Zuges die Stunde ſchlägt) montre à répétition; *-werk, n. (das Schlagwerk in einer -uhr) les ressorts, le rouage d'une montre à répétition.

*Repetition; en, (Wiederholung) répétition, f.

*Replik; en, f. (Gegenantwort, c.) réplique, f.

*Repoſitorium, s; pl. Repoſitorien, (Bücherbrett, Büchergeſtell) tablettes, pl. f.

Repphuhn, c. Rebhuhn. [présentant.

*Repräſentant, en; en, (Stellvertreter, c.) re-

*Repreſſalien, f. pl. (Gegengewalt, Gegenthätlichkeit, c.) représailles.

Reps, c. Räpps.

*Republik; en, f. (Freiſtaat, c.) république, f; die römiſche -, die -en des alten Griechenlands, la république romaine, les républiques de l'ancienne Grèce.

*Republikaner, inn, (eine P., wo in einem Freiſtaate geboren iſt, lebt; ein Freibürger) républicain, e; it. (eine P., wo der republikaniſchen Regierungsform zugethan iſt); ein ächter -, eine ächte -inn, un vrai républicain, une vraie républicaine.

*Republikaniſch, a. ad. (zu einem Freiſtaate gehörig r) *républicain*, e, -ment; -e Regierung, Regierungsform, gouvernement *r.*, forme républicaine; -e Geſinnungen, sentiments républicains; - denken, geſinnet ſeyn, penser en *r.*, avoir les sentiments d'un *r.*

*Republikanism, s; sp. (die Geſinnung eines Republikaners; die Anhänglichkeit an die republikaniſche Regierungsform) le républicanisme.

*Repuls, es; e, (abſchlägige Antwort) v. refus.

*Repulſion, f. sp. *Phy.* (Zurückſtoßung) *répulsion*, f; -kraft, f. vertu répulsive, force de *r.*

*Reſcript, es; e, n. (der ſchriftliche Befehl od. Beſcheid eines Fürſten) rescrit. [genehm duftet) réséda.

Reſede; n, f. (eine bekannte Pfl., deren Blüte ſehr an-

*Reſervat, es; e, n. (Vorbehalt, c.) réserve, f.

*Reſerve; n, f. *Gu.* (Truppen, wo der Feldherr am Tage der Schlacht auf den Nothfall aufbewahrt; der Rückenhalt) la *réserve*, le corps de *r.*; die - vorrücken laſſen, faire avancer la *r.*, le corps de *r.*

*Reſident, en; en, (der ſich an einem fremden Hofe r aufhält, um da die Angelegenheiten ſeines Fürſten zu beſorgen; weniger als Geſandter und mehr als Agent) résident; die -inn, (die Gattinn eines -en) Madame la résidente; -enſtelle, (das Amt eines -en) la charge de résident; une résidence; er bewirbt ſich um die .. zu London, il sollicite la charge de résident à Londres.

*Reſidenz; en, f. (der gewöhnliche Aufenthaltsort eines Fürſten; -ſtatt) la *résidence*: Paris iſt die - des franzöſiſchen Kaiſers, Paris est la *r.* de l'Empereur des Français; die Vergnügungen der -, les plaisirs, les divertissements de la *r.*; it. *Bén.* (der gewöhnliche Aufenthalt an einem Orte) *r.*; es gibt Pfründen, welche zur - verpflichten, (deren Beſitzer ſich an dem Orte, wo ſie die Pfründe beſitzen, aufhalten müſſen) il y a des bénéfices qui obligent à la *r.*, à *r.*, qui demandent *r.*

*Reſidieren, (ſich gewöhnlich aufhalten; von Fürſten) résider; der König reſidiert im Winter zu S., le roi réside en hiver à S.

*Reſonanz; en, f. *Mu.* (der Wiederhall, Wiederſchall, Rückklang eines Tonwerkzeuges) la résonnance, le résonnement; ein feines Ohr unterſcheidet die -en, une oreille fine démêle les résonnances; -boden, -decke, f. (der obere mit Saiten beſpannte Theil eines Tonwerkzeuges) la table; -loch, n. (das L. in dem -boden; Schallloch) l'ouïe, f.

*Reſpect, es; sp. (Hochachtung, c.) respect; -tag, *Co.* (die]. Tage, wo nach der Verfallzeit eines Wechſels dem Zahler noch zur Friſt gelaſſen werden) jour de grace ou de faveur.

*Reſpondent, en; en, (auf hohen Schulen; der Vertheidiger einer gelehrten Streitſchrift) le répondant, soutenant.

*Reſpondieren, (auf hohen Schulen; die Sätze einer gelehrten Streitſchrift vertheidigen) répondre, soutenir les thèses.

*Reſponsgelder, pl. n. (gewiſſe Gelder od. Abgaben, wo die Ritter od. Commenthureien gewiſſer Ritterorden ihren Orden od. Ordensmeiſtern jährlich bezahlen müſſen) la

Reß, c. Räß. [responsion.

Reßbaum, *Charp.* c. Träger.

Reſſen, *Mi.* (hauen, graben) creuser, tailler.

Reſſer, s; *Mi.* (ein Floß= od. Waſſergraben, worin geſeifet wird) le canal pour le lavage du minerai.

Reſt, es; e. dim. -chen, -lein, n. (das]., was von einer Sache übrig od. zurückgeblieben iſt) *reste*, restant, *Com.* résidu; dies iſt noch der - von jenem unermeßlichen Vermögen, voilà le *r.* de cette fortune immense, der - von einem Stücke Tuch, Zeug, von Waaren, le *r.* d'une pièce de drap, d'étoffe, le *r.* de marchandises; einen -, ein -chen (von einem Zeuge r) kaufen, acheter un *r.*, un coupon; die -e vom Eſſen, von der Tafel, les restes du repas, de la table; ich habe den beſten Theil meines Gutes verpachtet, den - werde ich ſelbſt bauen, j'ai affermé la meilleure partie de ma terre, et le *r.*, le restant je le ferai valoir par mes mains; das Faß iſt nicht vollends geleert, es iſt noch ein -chen darin, le tonneau n'est pas tout-à-fait vide, il y a encore un petit *r.*; (beſ. was von einer Summe zu bezahlen übrig bleibt; der Rückſtand); zahlen Sie mir die Hälfte, den - will ich Ihnen borgen, payez moi la moitié, je vous ferai crédit du *r.*, du restant; wann wollen Sie den - dieſer Rechnung bezahlen? quand paierez-vous le *r.*, le résidu de ce compte? die Eintreibung der -e, (der rückſtändigen Gelder) le recouvrement des reliquats, des arrérages; einen - bezahlen, payer le *r.*, le restant, le reliquat; im - bleiben, im -e ſeyn, (im Rückſtande ſeyn) être en *r.*, en demeure; er bleibt mir noch zehen Thaler im -e, il m'est encore en *r.* de dix écus; er iſt bei ſeinen Gläubigern im -, il est en demeure avec ses créanciers; zwei von vier abgezogen, bleibt zwei -, ôtez deux de quatre, reste deux, il reste deux; dieſer Beamte hat einen - geſetzt, gemacht, (hat von den Geldern, die er für den Staat od. Fürſten einzunehmen hatte, zu ſeinem Gebrauche genommen, ſie veruntreuet) ce fonctionnaire a diverti les deniers de sa recette; *Chi.* -, (was von einer Subſtanz nach dem chemiſchen Proceſſe übrig bleibt) résidu; fg: einem den - geben, (ihn vollends zu Grunde richten; it. vollends tödten) *fa.* donner le *r.*, son *r.* à qn, l'achever; dieſes neue Unglück, ein zweiter Hieb gab ihm den -, vollends den -, ce nouveau malheur, un second coup l'acheva, lui donna son *r.*; dieſe Flaſche wird ihm vollends den - geben, (ihn völlig betrunken machen) cette bouteille va l'achever, va lui donner son *r.*; er hat ſeinen -, (iſt völlig zu Grunde gerichtet, ums Leben gebracht, betrunken) le voilà achevé.

*Reſtant, en; en, (einer, der mit der Bezahlung im Rückſtande iſt) reliquataire; it. -en, (ausſtehende Schulden) restants; -enbuch, n. (in wem die ausſtehenden Schulden verzeichnet ſind) le registre ou livre des arriérés, des restants.

Reſten, *reſtieren, vn. av. h. 1. (übrig ſeyn) rester; être de reste; es reſtet, reſtiert noch ſo viel, es - noch zehn Thaler in der Kaſſe, il reste encore tant, il reste, il y a encore dix écus dans la caisse; 2. (noch zu bezahlen übrig ſeyn) rester; es reſtet, reſtiert noch eine anſehnliche Summe, il reste, il manque encore une somme considérable; 3. (mit der Bezahlung noch zurück ſeyn) être en reste, en demeure; es - noch viele Schuldner, il y a encore bc. de débiteurs arriérés, en reste, en demeure; er reſtet, reſtiert noch mit zehn Thalern, il est encore en reste

Reſter, *Cord.* c. Rüſter. [de dix écus.

Reſt=ort, *Mar.* (der Ort, wo ein Schiff, wo für mehrere Oerter beladen iſt, die letzten Waaren ausladet) lieu de reste.

Reſtzettel, *Expl.* (Z., auf dem der rückſtändige Lohn eines Bergmannes bemerkt iſt) le mémoire du résidu.

Retardat, es; e, *Mi.* (ein bergrechtliches Verfahren, wodurch ein Gewerke wegen nicht bezahlter Zubuße bedrohet wird, von der Gewerkſchaft ausgeſchloſſen zu werden) la reprise; einen Gewerken in das - ſetzen, (ihm kundmachen, daß er, wenn er die Zubuße nicht innerhalb eines Quartales bezahle, ſeiner Bergtheile verluſtig ſei) mettre un actionnaire en reprise; -kure, f. -theil, (wo wegen nicht bezahlter Zubuße der Gewerkſchaft verfallen iſt) action en reprise, part de reprise.

*Retirade; n, f. *Gu.* (Rückzug, c.) retraite, f.

*Retorte; n, f. *Chi.* (c. Kolbe, 2.) retorte, f.

Rette, n; n, (ein Hund männlichen Geſchlechts) chien.

Rettel, s; *Poi.* (eine Art des Schwalles) gardon.

Retten, (ſchnell aus einer großen Gefahr befreien) *sauver*; einen aus einem brennenden Hauſe -, *s.* qn d'une maison en flammes; die Kinder wurden noch gerettet, les enfants furent encore sauvés; das Feuer brach ſo ſchnell aus, daß man nur ſehr wenig - konnte, le feu prit avec une telle vitesse qu'on ne put *s.* que fort peu de chose; einen aus der Gefahr, vom Tode, Verderben -, *s.* qn du danger, de la mort, de sa ruine; einem das Leben -, *s.* la vie à qn; ſich -, ſich durch die Flucht -, se *s.*, se *s.* par la fuite; ſich an einen ſichern Ort -, se *s.* en un lieu sûr, se mettre en sûreté; ſich vor einem

wilden Thiere auf einen Baum –, se *s.* sur un arbre pour échapper à une bête féroce; er hat ihn aus den Händen der Feinde gerettet, il l'a sauvé d'entre les mains des ennemis; das Schiff iſt geſcheitert, die Waaren ſind gerettet, le vaisseau a échoué, on en a sauvé les marchandises; rette ſich, wer kann! sauve qui peut! ich weiß nicht, wohin ich mich – (flüchten) ſoll, je ne sais où me *s.*, me réfugier; ſeine Ehre, ſeinen guten Namen –, (erhalten, da man in Gefahr war, ſie zu verlieren) *s.* son honneur, sa réputation; den Schein –, (veranſtalten, daß eine ärgerliche S. wenigſtens nicht öffentlich bekannt wird) *s.* les apparences, les dehors; das Vaterland, die Stadt –, (vor irgend einer Gefahr) *s.* la patrie, la ville; eine Speiſe vor einem Vielfreſſer –, (ſie vor ihm in Sicherheit bringen) gp. mettre un mets à l'abri d'un gourmand; das –, l'act. de *s.*, c. Rettung.

Retter, (einer, der rettet) *sauveur*, libérateur; er war mein –, ſie war meine –inn aus der Noth, c'est lui, c'est elle qui m'a sauvé, tiré de la misère; ich habe an ihm einen – gefunden, il a été mon *s.*, mon libérateur, j'ai trouvé en lui un libérateur, toutes sortes de secours; *Ch.* (Windhund, der darauf abgerichtet iſt, die andern Hunde von einem gefangenen Wilde abzutreiben, daß ſie es nicht zerreißen; Schirmer, Beſchirmer) levrier dressé à rapporter, à empêcher les autres chiens de déchirer leur prise.

Rettgebühr, f. c. Bergegeld.

Rettig, es; e, 1. (ein Schotengewächs mit dicker länglicher od. auch rundlicher Wurzel, die bei einigen von außen ſchwarz, bei andern weiß iſt) le *raifort*, le *r.* cultivé; (in Paris) la rave; der wilde –, od. Meer–, le *r.* sauvage; it. (Radies, Monat–) radis; 2. *Con.* (Art Blaſenſchnecken) le radis, le navet; –rübe, f. (der gemeine –) le *r.* cultivé; –ſalat, (S. von –en, od. wozu –e genommen werden) salade de raiforts, de raves, aux raiforts ꝛc; –ſamen, (die Samenkörner des –es) la graine de *r.*; –ſchote, f. (die Samenſchote vom –e) la silique du *r.*

Rettung, f. sp. (ſchnelle Befreiung aus einer großen Gefahr) action de sauver; le salut, la délivrance; das bewirkte ſeine –, c'est ce qui le sauva; er arbeitet an der – ſeines Vaterlandes, il travaille pour la délivrance de son pays; da war keine – möglich, (da konnte man nicht retten) il fut impossible de rien sauver; er iſt ohne – verloren, il est perdu sans ressource; ihm habe ich die – (Erhaltung) meines Lebens, meiner Ehre zu danken, je lui dois la conservation de ma vie, de mon honneur; ich ſage das zur – meiner Ehre, je dis cela pour sauver mon honneur; einen um – (Hülfe) anrufen, implorer le secours de qn; die – eines ſich in Noth befindenden Schiffes, le sauvetage.

† **Rettungs-los**, a. ad. (ohne Rettung, der nicht gerettet werden kann) qui ne peut être sauvé; –los verloren ſeyn, être perdu sans ressource; –mittel, n. (M., wodurch man etwas rettet) moyen de salut, de sauver qh; es gibt für ihn kein – mehr, il n'y a plus de moyen de le sauver; –ſchrift, f. *Pra.* (Sch., wodurch man ſein Recht gegen die Einwürfe der Gegenpartei ſicher zu ſtellen ſucht) salvations, f. sp.; –verſuch, (V., den man macht, eine P. od. S. zu retten) essai, tentative pour sauver qn ou qh.

Reue, f. sp. (Mißvergnügen und Betrübniß über etwas, das man gethan, geſagt od. auch nur gedacht hat) *repentir*, regret; –, aufrichtige – über etwas empfinden, concevoir du *r.*, un *r.* sincère, être touché de *r.*, d'un *r.* sincère d'avoir fait qh; er empfindet – über ſeinen Fehler, il a regret de la faute qu'il a faite; die – folgt dem Verbrechen auf dem Fuße nach, le *r.* suit le crime de près; er hat viel – darüber bezeugt, il en a témoigné beaucoup de *r.*, un grand *r.*; die – über begangene Sünden, le *r.*, le regret des péchés qu'on a commis; er iſt mit viel – über ſeine Sünden geſtorben, il est mort avec bc. de repentance, avec une grande repentance de ses péchés.

Reuen, 1. vn. av. *h.* (Mißvergnügen und Betrübniß über eine begangene Hdl. empfinden) se repentir, avoir du regret de qh; ein –des Kind, un enfant qui se repent de sa faute, de ses fautes; 2. (Reue verurſachen); dieſe That reuet mich, je me repens, j'ai regret de cette action, d'avoir fait cela; ſein Verbrechen, ſeine Neugier reuet ihn ſehr, il se repent bien d'avoir commis ce crime, il se repent bien de sa curiosité; meine Sünden – mich, je me repens, j'ai regret de mes péchés; mein Geld, die verlorene Zeit reuet mich, je regrette mon argent, le temps perdu; er darf ſich ſein Geld nicht – laſſen, (es darf ihn nicht –, daß er es ausgegeben hat) il ne doit pas avoir regret à son argent; ord. imp. (ohne beſtimmte Nennung der S.); es reuet mich nunmehr, es wird ihn ewig –, je m'en repens à présent, il en aura un éternel repentir; es hat mich ſchon längſt gereuet, je m'en suis repenti dès long-temps; reuet es ihn nicht, ſo gehandelt zu haben? ne se repent-il pas d'avoir agi de la sorte? (zuweilen mit Nennung der S.); es reuet mich der That, je me repens d'avoir fait cela.

Reuer, s; –inn, f. *Cath.* (Büßer, Büßerinn; Perſ., die zu gewiſſen Brüderſchaften od. Kloſtergeſellſchaften gehören, und durch Kaſteiungen ꝛc ihre und Anderer Sünden büßen) pénitent, e.

Reue-voll, **Reu-voll**, a. ad. (voll Reue) pénitent, e; plein de *repentir*; – ſank er zu meinen Füßen, touché de *r.*, il se jeta à mes pieds; ein –es Herz, –e Geſinnungen, un cœur touché de *r.*, plein de *r.*, sentiments pleins de *r.*

Reu-geld, n. –handlohn, c. Reu-kauf.

Reuig, a. ad. (Reue empfindend, an den Tag legend) *repentant*; ein –er Sünder, ein –es Gemüth, un pécheur *r.*, une âme repentante; mit –em und zerknirſchtem Herzen, avec un cœur *r.* et contrit.

Reu-kauf, (eine Geldſumme, die nach einem geſchloſſenen Handel derj., den der Kauf od. Verkauf reuet, dem Andern zur Schadloshaltung bezahlen muß) le *dédit*, la folle enchère; es iſt ein –, ein – von tauſend Thalern bedungen, il y a un *d.*, un *d.* de mille écus; –verlangen, geben od. bezahlen, demander, payer le *d.*, la folle enchère.

Reu-muth, **reu-müthig**, c. Reue, reuig.

Reuſe; n, f. (Fiſchreuſe) nasse, bire, bure, bouteille, f; –n ſtellen, legen, mettre, tendre des nasses.

Reuſpern, c. räuſpern.

Reuße, n; n, (der Ruſſe) Russe; Selbſtherrſcher aller –n, (Titel des Kaiſers von Rußland) autocrate de toutes les Russies.

Reußen, s, n. sp. (Rußland) la *Russie*; Groß–, Klein–, Weiß–, Schwarz–, Roth–, (verſch. Theile Rußlands) la grande, la petite *R.*, la *R.* blanche, noire, rouge.

Reu-ſtimme, f. (eine Reue verrathende St.) voix qui annonce le *repentir*; die – des Gewiſſens, la voix du *r.*; les gémissements de la conscience.

Reut, es; e. n. –feld, –land, n. c. Reubruch.

Reute; n, f. 1. (die Hdl., da man reutet, ausreutet) le déracinement, l'extirpation, le défrichement; 2. (ein Wz. zum Ausreuten) la houe, c. Reuthacke; *Ag.* c. Pflug–; 3. –, c. Reite.

1. **Reuten**, (mit der Wurzel ausreißen, ausgraben, roden, rotten) déraciner, extirper; die Baumwurzeln aus der Erde –, ôter les racines d'arbres d'un terrain, c. aus–, ausrotten; ein Stück Land, eine Gegend –, (ſie von Bäumen, Geſträuch ꝛc reinigen, urbar machen) défricher une pièce de terre, une contrée; 2. –, c. reiten.

Reuter, s; –inn, f. (eine P., die ausreutet) celui, celle qui déracine, extirpe, défriche; le défricheur; 2. –, c. Reiter; 3. –, (der Räder, ein Sieb) crible, tamis.

Reut-gabel, f. *Sav.* (eine eiſerne Gabel, das Grobe damit abzuſondern) la fourche; –hacke, f. (eine H. damit auszureuten) la houe, le hoyau; –halde, f. *Expl.* (H. od. Hügel, der aus den groben mit der –gabel ausgeworfenen Theilen beſteht) halde, tertre ou monceau de lavures de mine; –haue, f. (H. zum Ausreuten) houe, f; –korn, n. (was in ein –land geſäet wird, od. dort gewachſen iſt) bled de novale; –kratze, f. (in den Zinnhütten; ein eiſernes Wz. mit einem Stiele, die Schlacke aus dem Ofen zu ziehen) le croc ou râble; –ſpaten, (eiſerner Sp. zum Ausreuten der Wurzeln und Baumſtöcke) grande bêche à défricher; *Jar.* (zum Ausreuten des Unkrautes) bêche à sarcler; –zehnte, (der von einem Neubruch gegeben wird) la dîme des novales, les novales, f.

Reu-voll, c. reuevoll.

***Reverberieren**, (Lichtſtrahlen zurückwerfen) réverbérer.

***Reverberier-feuer**, n. *Chi.* (Streichfeuer) feu de réverbère.

***Reverberier-ofen**, n. *Chi.* (Streichofen) fourneau de réverbère.

***Reverenz**; en, f. (Verbeugung) révérence, f; er iſt ein gewaltiger –enmacher, c'est un homme bien révérencieux.

***Revers**, es; e, 1. (Rückſeite einer Münze) revers; 2. (Gegenſchein, Rückſchein, Gegenverſchreibung) contre-lettre, contre-promesse, f; contre-billet; einen – ausſtellen, donner une contre-lettre ꝛc, donner une lettre réversale.

***Reverſalien**, pl. (Gegenverſchreibung, Gegenverſicherung, wodurch man erklärt, daß das, was diesmal im Nothfall hat geſchehen müſſen, den allgemeinen Regeln und Rechten eines Andern nicht nachtheilig ſeyn ſoll) la réversale, les réversales; – ausſtellen, donner des réversales.

***Reverſino**, s; (Art Kartenſpiel) reversi, reversis.

***Reverſieren**, ſich, (einen Rück- od. Gegenſchein ausſtellen, ſich ſchriftlich verpflichten; it. ſchriftlich ꝛc auf etwas Verzicht thun) donner des réversales, une lettre réversale, s'obliger par écrit; it. renoncer par un acte solennel.

***Revidierbogen**, *Im.* (der 3te Probebogen) la tierce.

***Revidieren**, (durchſehen) revoir, reviser; eine Rechnung –, reviser un compte.

***Revier**, es; e, n. (eine durch gewiſſe Grenzen bezeichnete Gegend) certaine étendue de pays, contrée, f.; canton, quartier, district; it. (Waldungen, die ein Förſter unter ſich hat) verderie, f; it. c. Jagd–.

***Revieren**, vn. av. *h.* *Ch.* (von den Spürhunden und Raubvögeln; ſuchen, ſpüren) quêter, fureter; dieſer Hund revieret gut, ce chien quête bien, a le nez bon; it. (mit den Spürhunden ein Feld durchſuchen) fouler.

***Reviſor**, s; en, (der eine Rechnung ꝛc durchſieht, unterſucht) réviseur.

Rhabarber, f. sp. 1. (Pfl., deren Wurzel Heilkräfte beſitzt und beſ. zum Abführen gebraucht wird) la *rhubarbe*; – einnehmen, prendre de la *rh.*; 2. (in weiterer Bed.) falſche –, a) (Art Ampfer, Alpenampfer) la *rh.* des Alpes ou des moines; b) (die gelbe Wieſenraute) la fausse *rh.*, la rue des prés; 3. ſchwarze –, c. Jalappe; –auszug, *–extract, *–tinctur, f. (geiſtige aus der – gezogene Flüſſigkeit) extrait, teinture de *rh.*; –baum, c. Faulbaum (1); –pflanze, f. c. –; –pulver, n. (die –wurzel als Arzeneimittel in Geſtalt eines Pulvers) poudre de *rh.*, *rh.* en poudre; –wurzel, f. c. –.

Rhapontik, f. sp. 1. (Art Rhabarber in Thrazien mit glatten Blättern) le rhapontic, la rhubarbe des moines; 2. (die Rübenrapunzel, Rapunzel) l'herbe aux ânes, l'onagre; 3. (die hohe purpurfarbige Flockenblume) la grande *centaurée*, la *c.* commune.

Rhede, c. Reede.

Rhein, es; sp. (Name eines großen Fluſſes zwiſchen Deutſchland und Frankreich; der –ſtrom, –fluß) le Rhin; –anke, f. 1. (eßbarer Fiſch mit ſilberweißen ins Blaue ſpielenden Schuppen und weißem Bauche; –lanke, Seeforelle, Lachsforelle) la truite saumonée du Rhin, la truite de mer; 2. (ein in der Schweiz, Norwegen, Sibirien ꝛc in ſüßen Waſſern lebender Fiſch mit einem feſten Fleiſche) truite saumonée de lac; –armee, f. c. –heer; –brücke, f. (eine B. über den –) pont du Rhin ou sur le Rhin; –bund, *h. d'All.* (der nach Zertrümmerung der deutſchen Reichsverfaſſung von mehreren Fürſten Deutſchlands unter Vermittlung Frankreichs errichtete B.) la confédération rhénane ou du *Rhin*; –deich, (D. am –e) digue du *R.*; –diamant, (weiße durchſichtige Kieſel, die dem Kryſtalle gleichen) caillou du *R.*; –dorf, n. (am –e liegendes D.) village voisin du *R.*, situé sur le *R.*; –fahrt, f. (F., Reiſe auf dem –) voyage sur le *R.*; –fall, 1. (der berühmte F. des –es bei Laufen unter Schafhauſen) la chute, la cataracte du *R.*; 2. (angenehmer Wein, der in Graubündten im –thale wächſt; Veltelliner) vin des Grisons; it. de la Valteline; it. (ein ähnlicher Wein im Friaul in der Gegend des Schloſſes Proſeck) vin d'Istrie; vin de Proseck; –feſtung, f. (F. am –e) forteresse du *R.*, située sur le *R.*; –fiſch, (der beſ. im –e gefunden wird) poisson du *R.*; –fiſcherei, f. (die F. auf dem –e) la pêche au *R.*, dans le *R.*; –fluß, c. –; –fürſt, (deſſen Land am –e liegt) prince voisin du *R.*; –gebirge, n. (am – liegendes) montagne voisine du *R.*, située sur le *R.*; –gegend, f. (eine G. am –e) contrée du *R.*

qu'arroſe le *R.*; die -gegenden durchreiſen, parcourir, voir les environs du *R.*; -gold, n. (wo der - bei ſich führet) or du *R.*; or d'alluvion; -graf, (G., deſſen Grafſchaft am -e liegt) Rhingrave; comte du *R.*; die -gräfinn, f. la Rhingrave; la comteſſe du *R.*; -grafſchaft, f. (am - liegende) comté du *R.*; -heer, n. (H., wo in der Gegend des -es ſteht) l'armée du *R.*; -herr, (gewiſſe Rathsherren zu Cölln, wo die Aufſicht über die Ueberfahrt über den - ꝛc haben) maître des ports; -kieſel, c. -diamant; -kreis, autref. (ein in der Gegend des -es liegender K. Deutſchlands) cercle du *R.*; -lachs, (der im -e gefangen wird) le ſaumon du *R.*; -land, n. (am -e liegendes) pays ſitué ſur le *R.*; pays ou province du *R.*; -länder, inn, (P., wo ein -land bewohnt) habitant, habitante des bords du *R.*; habitant ꝛc, voiſin du *R.*; -ländiſch, a. ad. (zu einem -lande gehörend, daher kommend ꝛc) rhénan, e; die -ländiſche Ruthe hat 12 Schuh, la verge rhénane eſt de douze pieds de roi; -ländiſcher Wein, vin du *R.*, c. rheiniſch; -reiſe, f. (eine Reiſe am od. auf dem -e) voyage ſur le *R.*, le long, aux environs du *R.*; -ſchanze, f. (eine am -e angelegte) lignes du *R.*, retranchements, pour empêcher le paſſage du *R.*; -ſchiff, n. (große Fahrzeuge auf dem -e) bateau du *R.*; -ſchiffahrt, f. (die S. auf dem -e) la navigation ſur le *R.*; -ſchnacke, f. 1. (die Eintagsfliege) éphémère, f; 2. (die Frühlingsfliege) frigane ou phrigane, f; mouche papilionacée; -ſchwalbe, c. Erdſchwalbe; 2. (am -e) c. Meve; -ſtadt, f. (am - liegende) ville du *R.*; -ſtrom, c. -; -taucher, (Art T. auf dem -e) le petit harle huppé; -thal, n. (das T., in dem der - fließt) la vallée du *R.*; *Gg.* (das unterhalb Bingen anfangende und bis Koblenz fortlaufende Thal) le Rhinthal; -überfahrt, f. -übergang, (Ue. über den -, beſ. eines Kriegsheeres) le paſſage du *R.*; -ufer, n. (das Ufer des -es); das linke, rechte .., la rive gauche, droite du *R.*; -weide, f. 1. (die Schwarzpappel) le peuplier noir; 2. (Seekreuzdorn) l'argouſſier; -wein, (am -e wachſender) vin du *R.*

Rheiniſch, a. ad. (am Rheine liegend, einheimiſch, daher kommend) de *Rhin*, du *R.*; die -en Länder, Fürſten ꝛc, les pays, les princes du *R.*; -e Weine, vins du *R.*; ein -er Gulden od. ein Gulden -, un florin de *R.*, un florin d'*Empire*; ein -er Goldgülden, (eine Goldmünze, 1 Reichsthaler 22 Groſchen 6 Pfennige nach ſächſiſchem Gelde) écu d'or de *R.*; -e Kirſchen, (Art halb weißer und halb rother Kirſchen mit einem feſten Fleiſche) bigareaux blancs; der -e Bund, c. Rheinbund.

Rhenten, c. Rente.

*Rhetorik, c. Redekunſt.

*Rhinozeros; ſſe, c. Naßhorn.

*Rhizolith, en; en, (verſteinte Wurzeln) rhizolithe.

Rhodiſer=horn, -holz, n. c. Roſenholz; -wurz, f. c. Roſenwurzel.

Rhumb, c. Windſtrich, Compaßſtrich.

*Rhytmiſch, a. ad. (zum Rhytmus gehörig, darin gegründet) rhytmique; der -e Wohlklang der Verſe, l'harmonie rhytmique des vers.

*Rhytmus, sp. (das Klangmaß in der Dicht- und Redekunſt) le rythme.

Ribbe, c. Rippe.

Richt=baum, *Charp.* (in die Höhe gerichteter Baum, woran man den Kloben befeſtiget, Bauholz in die Höhe zu ziehen) arbre de poulie; -beil, n. (mit dem ein Verbrecher hingerichtet wird) la hache du bourreau; -bier, n. *fa.* (was den Zimmerleuten bei Aufrichtung eines Gebäudes gegeben wird) la bière du bouquet, cf. Hebemahl; -blech, n. *Joa.* (ein dünnes mit Löchern verſehenes Meſſingblech die Größe der Edelſteine zu erforſchen) (calibre pour prendre la groſſeur des pierres précieuſes); -blei, c. Bleiloth, Senkblei; -block, (auf dem einem Verbrecher der Kopf abgehauen wird) billot; -bühne, f. (Blutgerüſt) échafaud.

Richte; n, f. 1. (die gerade Richtung) sp. *fa.* droiture, f; etwas in die - bringen, (gerade machen, ſtellen) dreſſer, redreſſer qh; in die - gehen, (den geraden Weg) aller en droiture, tout droit, le droit chemin; 2. (in manchen Gegenden für Reihe); eine - Häuſer, une rangée de maiſons.

Richt=eiſen, n. (ein Eiſen etwas damit zu richten) *Tail. de verre.* (ein langes, ſchmales und ſtarkes Eiſen, die Krümmung der Spille damit gerade zu biegen) *dreſſoir*; fer à dreſſer; *Ver.* (ein ſtarkes Eiſenblech die Glasmaſſe zu ebnen) *d.*; it. (ein Wz. der Zeugſchmiede, auf dem die gewundenen Schneckenbohrer ihre Krümmung erhalten) *d.*; *Card.* (ein Wz. die umgebogenen Häkchen der Kardätſche wieder zu richten) dreſſeur; -elle, f. (eine E., nach der man ſich mit den andern richten muß) étalon d'aune.

Richten, 1. (eine Bewegung nach einem gewiſſen Punkte in gerader Linie beſtimmen) *dreſſer*, *diriger*, tourner; ſeinen Weg, Lauf, Marſch nach einem Orte -, *di.* ſa route, ſa courſe, ſa marche vers q. endroit; wohin wollen Sie Ihre Reiſe -? où, de quel côté dirigerez-vous votre voyage? dans quel pays voyagerez-vous, avez-vous intention d'aller? die Augen, Blicke auf etwas -, gen Himmel -, tourner les yeux, ſes regards ſur qh; vers le ciel; die Kanonen nach der Stadt -, (daß die Kugeln nach der Stadt fliegen) braquer, pointer le canon vers la ville; die Kanonen -, zum Schuß -, (auf die der Abſicht gemäße A.) pointer, braquer le canon; affûter le canon, le mettre en mire, le mettre en état de tirer; eine Büchſe zum Schuſſe -, ajuſter une arquebuſe pour tirer; ein Fernglas -, (nach einem beſtimmten Gegenſtande) pointer une lunette; eine Uhr -, den Weiſer einer Uhr -, (ihn ſo drehen, daß er die rechte Stunde weiſet) régler une montre, une horloge; remettre l'aiguille d'une .. à l'heure, ſur l'heure; *Ch.* zu Holz -, (ein Wild mit dem Leithunde im Holze aufſuchen) aller faire le bois; *fg:* ſeine Gedanken, ſeine Abſicht, ſeine Aufmerkſamkeit, ſein Herz auf etwas -, (es zum Gegenſtande ſeines Nachdenkens ꝛc, ſeiner Neigung machen) tourner ſes penſées vers, ſur qh, *di.* ſon intention vers qh, donner ſon attention, mettre ſon cœur à qh; darauf iſt eben ſeine Abſicht gerichtet, (dahin gehet ſie) c'eſt juſtement ce qu'il veut, ce qu'il ſe propoſe, où il viſe; ſein Gebet zu Gott -, adreſſer ſa prière à Dieu; ein Schreiben, die Aufſchrift eines Briefes, eine Vorſtellung an einen -, adreſſer une lettre, une répreſentation à qn; ſich nach ſeiner Vorſchrift -, (derſ. gemäß handeln) agir d'après ſes inſtructions, ſe régler ſur ſes .., ſuivre ſes ..; ich werde mich darnach zu richten wiſſen, je ſaurai me régler, prendre mes meſures là-deſſus, en conſéquence; man muß ſich nach den Leuten, nach dem Willen der Leute -, von welchen man abhängt, il faut ſe régler ſur les perſonnes, ſur la volonté de ceux, ſe conformer à la volonté de ceux dont on dépend; ſeine Frau richtet ſich ganz nach ihm, ſa femme s'accommode entièrement à ſon humeur, à ſes volontés; ſich nach den Umſtänden -, ſe prêter, ſe conformer aux circonſtances; ſich nach den Begriffen ſeiner Zuhörer -, ſe conformer, s'accommoder à la portée de ſes auditeurs; die Arzenei auf jemandes Zuſtand -, accommoder le remède à l'état de qn; - Sie ſich nicht nach mir, (beſtimmen Sie Ihr Handeln nicht nach dem meinigen) je ne ſuis pas votre règle, vous n'avez pas à vous régler ſur moi; ſich nach dem Wege -, (dem Wege folgen) ſuivre le chemin; it. (in engerer Bed.) a) (urtheilen) juger; richte ſelbſt, was wäre Liebe ohne Tugend? jugez en vous-même; que ſeroit-ce de l'amour, que ſeroit l'amour ſans vertu? über alles - wollen, vouloir juger de tout; (beſ. über die Beſch. einer P. od. S. ein Urtheil fällen) *juger*; über Andere -, das Verhalten Anderer -, *j.* les autres ou autrui, *j.* la conduite des autres; vor der Zeit -, (übereilt urtheilen) être trop promt à *j.*, *j.* précipitamment; *Ecr.* richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet, ne jugez point et vous ne ſerez pas jugés; eine Schrift, ein Kunſtwerk -, (ſie nach den Grundſätzen der Wiſſenſchaft, der Kunſt beurtheilen; recenſiren) critiquer, *j.* un ouvrage d'eſprit, d'art; Gott wird kommen zu - die Lebendigen und die Todten, Dieu viendra *j.* les vivants et les morts; it. (ein nachtheiliges Urtheil fällen) cenſurer; ſie findet ein Vergnügen daran, jedermanns Handlungen zu -, elle ſe plaît à cenſurer les actions de tout le monde; wer Alles richtet, macht ſich Feinde, en cenſurant à tout propos on ſe fait des ennemis; b) (ein Urtheil über eine ſtreitige S. fällen): über eine ſtreitige Sache -, zwiſchen ſtreitigen Partien -, *j.* un procès, un différend; *j.* les parties contendantes; c) (ein nach den Geſetzen ausgeſprochenes Todesurtheil vollziehen) exécuter, juſticier; man hat zwei Verbrecher gerichtet, der eine iſt gehenkt, der andere gerädert worden, on a juſticié, exécuté deux criminels; l'un a été pendu et l'autre roué; er iſt nach Soldatengebrauch gerichtet worden, il a été exécuté militairement; einen mit dem Schwerte, Beile, Strange -, faire mourir qn par le glaive, ſous la hache, par la corde ou au gibet; 2. (die Ausdehnung eines Körpers nach gewiſſen Seiten hin beſtimmen, beſ. in die Höhe, und um eine Abſicht damit zu erreichen) *d.*; etwas Krummes gerade -, *d.* une choſe courbée; ein krummes Bret wieder gerade -, redreſſer une planche courbée; ſich -, den Körper gerade -, ſe *d.*, ſe tenir droit, tenir le corps droit; *Mil.* richtet euch! (Befehlswort; ſtellt euch in gerade Linie) alignement! den Kopf in die Höhe, nach der Seite -, *d.* ou ſoulever la tête; lever la tête d'un côté; ſich im Bette in die Höhe -, ſe ſoulever, ſe mettre en (ou ſur) ſon ſéant dans ſon lit; ſich auf den Zehenſpitzen in die Höhe -, ſe *d.* ſur les bouts des pieds; eine Stange, Leiter in die Höhe -, *d.* une perche, une échelle; ein Gebäude, ein Haus -, (das zugehauene und ausgearbeitete Zimmerholz auf einander und zuſ. ſetzen, und mit einander gehörig verbinden) *d.* un bâtiment; aſſembler, monter la charpente d'un bâtiment, einen Maſt -, (gerade in die Höhe ſtellen) *d.* un mât; *Card.* die Zähne, Häkchen -, (die Zähne der Kardätſchen mit dem Richteiſen gerade ꝛc -) *d.* les dents, les crocs; eine Kardätſche -, (das Rauhe von den Zähnen abmachen) habiller une carde; *Emoul.* die Scheren -, (ſie verm. des Richthammers dengeln) ajuſter les ciſeaux; *Forg.* ein Stück -, (es durch gelindes mäßiges Schlagen wieder gerade machen) *d.*, redreſſer une piece; it. die Stäbe -, (auf Blechhämmern; die zu Blechen beſtimmten Kolben, wo auf der einen Seite breit geſchmiedet ſind, auf der andern Seite gleichfalls breit ſchmieden) *d.* les lames de fer, déborder la tôle; *Ep.* den Draht zu den Nadeln -, (ihn auf dem Richtholze gerade machen) *d.* le fil; gerichteter Draht, du fil dreſſé, de la dreſſée; *Még.* die Felle -, (ſie nach Länge über das Stolleiſen ziehen; it. ſie auf der Erde ausbreiten und die Falten ausſtreichen) redreſſer les peaux; it. dreſſer les cuirs; *Men.* ein Stück -, (es mit dem Hobel gerade machen) *d.* une piece; *Expl.* -, (etwas zum Gebrauche fertig machen, z. B. die Fahrt in die Grube -) ajuſter; *Pei.* die (krummen) Hörner -, (gerade machen) *d.* les cornes; *Rel.* ein Buch -, (gleich ſchlagen) *d.* un livre; *Ton.* das windſchiefe Holz -, (es verm. des Preſſens gerade machen) *d.* le bois déverſé, déjeté, coffiné; *Tond.* die Tuchſchere -, (ihren Blättern die gehörige Richtung geben) auger, ranger les forces; it. (die Lage, Stellung eines Dinges od. der Theile deſſ. beſtimmen) *Ch.* die Netze, Tücher, Fang=eiſen ꝛc -, *d.*, tendre les filets, les toiles, les chauſſes-trapes; den Vögeln, dem Wilde -, (nachſtellen) *d.*, tendre des pièges aux oiſeaux, au gibier; die Segel nach dem Winde -, orienter les voiles; das Schiff nach dem Winde -, rallier le navire au vent; ſich nach dem Winde -, aller au vent; nachdem der Wind iſt, richtet man das Segel, ſelon le vent la voile; eine Sonnenuhr genau nach den Weltgegenden -, orienter un cadran; die Spritzen -, diriger, braquer, pointer les pompes; einen Meiler -, (einen fertigen Meiler mit Raſen ꝛc bedecken) habiller un fourneau de charbon; die Haare zurecht -, (in Ordnung bringen) arranger ſes cheveux; einen Deckel auf eine Schachtel -, ajuſter un couvercle à une boîte; ſeine Sachen in Ordnung -, (bringen) *fa.* arranger ſes affaires; Alles zur Reiſe zurecht -, tout arranger, préparer, ajuſter pour le départ; das Mittageſſen -, (fertig machen) préparer le dîner; it. *fg:* einen Weg -, (ebnen ꝛc) aplanir un chemin; etwas ins Werk -, (bewerkſtelligen) mettre à exécution, à effet; einen, etwas zu Grunde -, (ganz verderben) ruiner qn, qh; er iſt völlig zu Grunde gerichtet, il eſt abſolument ruiné. Das -, l'act. de dreſſer, de diriger ꝛc. Das - der Kanonen, le braquement, l'affutage des canons, c. Richtung.

Richter, s; 1. (einer, der über die Beſch. einer P. od. S. nach gewiſſen Grundſätzen und Geſetzen ein Urtheil fällt; beſ. eine obrigkeitliche P., die in ſtreitigen Fällen nach den vorliegenden Geſetzen entſcheidet) le *juge*; ein gerechter, unbeſtechlicher -, un *j.* équitable, incorruptible; ein ungerechter, beſtochener -, un *j.* inique, corrompu; ein ſtrenger -, un *j.* rigoureux, ſévère; ein befugter od. rechtmäßiger -, ein unbefugter -, un *j.* compétent, incompétent; einen - wählen, verwerfen, choiſir, récuſer un *j.*; ſich zum - aufwerfen, s'ériger

ger en *j.*; vor dem – erſcheinen, comparoître devant le *j.*, en justice; eine Sache an den – gelangen laſſen, vor dem – verhandeln, porter une chose devant le *j.*, en justice; plaider, procéder devant le *j.*; die Sache ſchwebt vor dem –, l'affaire est pendante en justice; einen als – erkennen, reconnoître qn pour *j.*; man kann nicht – und Partei zugleich ſeyn, niemand kann in ſeiner eigenen Sache – ſeyn, un homme ne peut pas être *j.* et partie, personne ne peut être *j.* en sa propre cause; der natürliche, gewöhnliche od. ordentliche –, le *j.* naturel, ordinaire; ein außerordentlicher (zur Entſcheidung einer gewiſſen S. beſ. ernannter) –, un *j.* délégué; *P.* wo kein Kläger iſt, da iſt auch kein –, à défaut de plaignant point de *j.*; ext. Sie ſollen unſer – ſeyn, wir nehmen Sie zum – in dieſer Sache, vous serez notre *j.*, nous vous faisons *j.* en cette affaire; Gott iſt der oberſte –, Dieu est le souverain *j.*; die Kirche iſt -inn in allen Glaubensſachen, l'église est *j.* de tout ce qui a rapport à la foi; *Ecr.* das Buch der –, le livre des Juges; les Juges, cf. Berg-, Blut-, Bücher-, Dorf-, Hof-, Kammer-, Kunſt-, Land-, Nach-, Ober-, Scharf-, Schieds-, Sitten-, Splitter-, Stadt-, Unter- ꝛc. 2. *Art.* der – der Kanone, (wer ihr die gehörige Richtung gibt) le chef de pièce, le canonier pointeur; -amt, n. la judicature, charge, office de judicature; -inn, f. la femme, l'épouse d'un *j.*; it. ich laſſe es mir gefallen, daß Ihre Frau Gemahlinn meine -inn ſei, (in meiner S. entſcheide) je veux bien que Madame votre épouse soit mon *j.*; -lich, a. ad (einem – zukommend, gehörig): ſein -liches Anſehen gebrauchen, employer son autorité de j.; ein -liches Amt, c. -amt; der -liche Spruch, das -liche Urtheil, la sentence, l'arrêt du *j.*; -ſchwert, n. (Sch. als Zeichen der -lichen Gewalt) le glaive de la justice; -ſpruch, la sentence; -ſtuhl, 1. (der St., auf dem der – bei der feierlichen Ausübung ſeines Amtes ſitzt): wenn der – auf ſeinem -ſtuhle ſitzt, quand le *j.* est assis sur son siège, sur son tribunal; 2. (der –, das Gericht ſelbſt): das gehört nicht vor ſeinen .., cela n'est pas de sa compétence; fg: einen vor den .. Gottes fordern, citer qn au tribunal de Dieu; der .. des Gewiſſens, le tribunal de la conscience; -thron, c. -ſtuhl; -wage, f. la balance de la justice.

Richtern, mp. c. taſten, trittern, betrittern.

Richt-eſſen, n. *Charp.* (Mahlzeit, die der Bauherr bei der Errichtung eines Gebäudes den Zimmerleuten gibt) le repas, le régal des charpentiers.

Richt-hammer, *Forg.* (H., womit das Kupfer gebreitet und ausgeſchmiedet wird) le marteau platineur; *Cout.* (H., die bei dem Härten geſchmiedeten Meſſerklingen wieder gerade zu richten) it. *Tond. de drap.* (H., womit die Blätter der Schere auf dem Richtſteine gerichtet werden) le dressoir.

Richthaus, n. (v.) c. Gerichtshaus.

Richt-hebebaum, *Art.* (H. zum Richten des Geſchützes) le levier directeur, levier de la crosse.

Richtholz, n. *Ep.* (ein Brett mit kurzen Stiften, den Draht zu den Nadeln dazwiſchen gerade zu richten) le dressoir.

Richtig, a. ad. 1. (dem Geſetze, der Regel od. Vorſchrift gemäß): ein -es Teſtament, un testament bon et valable; ein -es Verfahren, un procédé légal; – ſchreiben, ſprechen, écrire, parler correctement; ſeine Ausſprache iſt nicht –, sa prononciation n'est pas bonne, est fausse, vicieuse; eine -e Sprechart, Schreibart, un style correct; dieſe Ausgabe iſt nicht –, nicht – gedruckt, cette édition n'est pas correcte, n'est pas correctement imprimée; eine -e Zeichnung, un dessin correct; er zeichnet, ſingt –, il dessine correctement, son dessin est correct, il chante *juste*; ein -es Verhältniß, une juste proportion; 2. (das rechte, gehörige Maß, die gehörige Zahl habend): ein -es Maß, Gewicht, une mesure *j.*, un poids *j.*; – meſſen, mesurer *j.*; (mit der Elle) auner *j.*; eine -e Rechnung, un calcul *j.*, un compte *j.*, exact; Ihre Rechnung iſt nicht –, votre compte, votre calcul n'est pas *j.*; das trifft – zu, cela se rencontre tout *j.*; dieſe Summe iſt – gezählt, cette somme est bien comptée; meine Uhr geht –, zeigt die Stunden –, ma montre est *j.*, est bien réglée, va bien, va *j.*, marque exactement les heures; – bezahlen, mit der Zahlung – einhalten, payer exactement, être exact à payer au terme préfix; ein -er Bezahler, un payeur exact; die Poſten kommen – an, la poste, le courrier arrive précisément, à l'heure fixée; 3. (der Abſicht, dem Zwecke, der Wahrheit gemäß, mit der S. ſelbſt übereinſtimmend): der -e Weg, die -en Mittel, le bon, le droit chemin, les vrais moyens, c. recht; einen Auftrag – beſorgen, s'acquitter bien d'une commission; einen Brief – beſtellen, remettre une lettre à son adresse; miteinander über etwas – werden, (übereinkommen) s'accorder, s'arranger avec qn sur qh; wir ſind miteinander –, nous sommes d'accord; dieſe Heirath iſt –, ce mariage est arrangé; es iſt alles –, tout est ajusté et accordé; der Handel iſt –, l'affaire est faite, arrêtée, conclue, décidée, réglée; dieſe Flinte ſchießt –, ce fusil est très-*j.*; er ſchießt ſehr –, il tire fort *j.*, avec bc. de justesse; eine Schuld – machen, acquitter, payer une dette, cf. berichtigen; er iſt nicht – im Kopfe, es ſteht in ſeinem Gehirne nicht –, il a le cerveau blessé, le timbre fêlé, la tête fêlée; il est timbré; ein – denkender Kopf, un esprit sain, réglé; er urtheilt ſehr –, il raisonne bien *j.*; eine -e Abſchrift, une copie exacte, fidèle copie; dieſer Ausdruck iſt nicht –, cette expression n'est pas *j.*; ein -er Gedanke, ein -es Bild, une pensée *j.*, une métaphore *j.*; iſt es nicht ſo? –, ganz –! n'est ce pas ainsi? *j.*, tout *j.*! er hat – geantwortet, il a bien répondu; einen -en Begriff, eine -e Vorſtellung von etwas haben, avoir une idée *j.* de qh; dieſer Satz iſt –, (wahr) cette proposition est vraie; ein -es Urtheil über etwas fällen, porter un jugement *j.* sur qh; das iſt – überſetzt, cela est bien traduit, rendu; fa. es iſt dieſer Frau nicht – gegangen, (ſie hat zu früh geboren) cette femme a fait une fausse couche; es geht in dieſem Hauſe nicht – zu, (es ſpukt in dieſem H.) il ne fait pas sûr dans cette maison; il y a des esprits, des revenants dans cette maison; das Ding geht nicht – zu, damit geht es nicht – zu, (dahinter ſteckt Betrug, Zauberei ꝛc.) il y a de la tromperie, de la magie à cette affaire; mit ſeiner Sache iſt es nicht ganz –, (ſeine S. iſt verdächtig) son cas est véreux, sa cause est véreuse; er wird – (gewiß) kommen, il viendra sûrement, infailliblement, sans faute.

Richtigkeit, f. sp. (die Beſch., der Zuſtand einer S., da ſie richtig iſt) la *justesse*, *exactitude*, *correction*; die – der Stimme, des Ohres, la *j.* de la voix, de l'oreille; die – des Verſtandes, eines Gedankens, Ausdruckes, Schluſſes, la *j.* de l'esprit, d'une pensée, d'une expression, d'un raisonnement; die – des Gewichtes, eines Maßes, einer Rechnung, l'*e.* du poids, d'une mesure, d'un calcul; die – der Schreibart od. Sprechart, la *c.* du style; die – einer Zeichnung, la *j.*, la *c.* d'un dessin; fa. die Sache hat ihre –, mit dieſer Sache hat es ſeine –, (ſie iſt wahr, gegründet) la chose est vraie, certaine, fondée; das hat ſeine –, cela est vrai, certain; eine Sache in – bringen, arranger, régler, finir une affaire; – mit einem machen, (mit ihm wegen etwas übereinkommen; it. ſeine Schulden gegen ihn berichtigen) pu. s'arranger avec qn; it. payer qn; liquider, acquitter ses dettes; ich kann nicht mit ihm zur – kommen, je ne puis m'arranger, m'accorder avec lui; meine Sachen ſind noch nicht in –, mes affaires ne sont pas encore arrangées, en ordre.

Richtigmachung, f. (die Hdl., da man etwas richtig macht) pu. act. de régler, d'arranger, d'ajuster, cf. richten; die – durch Rechnung und Gegenrechnung, la liquidation.

Richtkaune, f. la jauge, cf. Eichmaß, Eiche (1).

Richtkegel, das Richtbret, *Art.* (W., die vordern und hintern Friesen der Kanonen zu vergleichen, um die Seele völlig wagerecht zu richten) le fronteau de mire.

Richtkeil, *Art.* (K., den man beim Richten der Kanonen unterlegt) le coin de mire, le chevet du mortier; der untere –, le coussinet.

Richtkorn, n. *Arq.* (ein meſſingenes Korn vorn am Laufe der Schießgewehre, ſich im Schießen darnach zu richten) la mire, le bouton, la visière, cf. Korn, (3. *Arq.*).

Richt-klöppel, -kliebel, *Charb.* (ein langes Holz am Quandel, womit das Zugloch gemacht, und demſelben ſeine Richtung gegeben wird) le mât.

Richtleiſten, *Cord.* (gebrochener L., der in den Schuh geſteckt und durch Keile auseina. getrieben wird) le cabriolet.

Richtmahl, c. Richt-eſſen.

Richtmaß, n. la jauge, cf. Eichmaß, Eiche (1); das – der Schriftgießer, (die gegoſſenen Stäbe damit zu prüfen, ob ſie rechtwinkelig ſind) équerre, f.

Richtpfennig, *Mo.* (kleines Gewicht, was den 65,535ſten Theil einer Mark beträgt, und nach dem das Gewicht der Münzen beſtimmt wird) grain de poids de marc; petit poids, sur lequel on ajuste celui des espèces; it. der – (das Probeſtein) auf die Feine für das Gold und für das Silber, le poids de semelle pour l'or, pour l'argent.

Richtplatz, die Richtſtätte, (Platz, auf dem ein zum Tode Verurtheilter hingerichtet wird) le lieu du supplice, la place de l'exécution; einen zum -e führen, mener qn au supplice.

Richtſchacht, *Expl.* 1. (ein ſenkrecht in die Tiefe gehender Sch.) puits perpendiculaire; 2. (Grenzſchacht) puits approfondi sur la limite.

Richtſcheffel, c. Eichſcheffel, Eiche (1).

Richtſchelde, f. *Ser.* (die Einſchnitte in dem Schlüſſelbarte zu teutſchen Schlöſſern; die Mittelbrücke in den franzöſ. Schl.) pertuis, cf. Mittelbruch.

Richtſcheit, n. (langes, dünnes, gerades Holz, die gerade Beſch. eines Dinges damit zu erforſchen, wie auch, gerade Linien damit zu ziehen) la *règle*, la grande *r.*, ein Stück Holz nach dem -e beſchlagen, dresser une pièce de bois à la *r.*

Richtſchnur, f. (eine Sch., die angeſpannt und an einen Körper gehalten wird, um ſeine gerade Richtung zu erforſchen, od. deren man ſich bedient, gerade Linien damit zu machen, indem man ſie mit Kohle, Kreide ꝛc. beſchmiert) le cordeau, la ligne, cf. Schnur; die – anlegen, halten, placer, tenir le cordeau; das Holz mit der – zeichnen, marquer les bois à la ligne; eine mit der – gezogene Linie, un trait rameneret; fg: die – des Verhaltens, la règle de conduite; Gerechtigkeit iſt die – aller ſeiner Handlungen, la justice est la règle de toutes ses actions.

Richtſchwert, n. (Schw., womit ein zum Tode Verurtheilter hingerichtet wird) le glaive, cf. Richterſchwert.

Richtſpanne, Scherſpanne, n. pl. *Mar.* (drei, Spanne, die man in gleicher Weite von eina. errichtet, und deren Senten den Belauf aller übrigen Spanne leicht geben) les estains.

Richt-ſpille, -ſpindel, f. *Tréf.* (Bohrer, der durch einen Bogen in Bewegung geſetzt wird, und womit man die Löcher in das Zieheiſen bohrt) foret à percer des filières, cf. Rennſpindel, Drillbohrer.

Richt-ſtatt, -ſtätte, f. 1. c. -platz; 2. *Ch.* c. Stellbügel, Stellweg.

Richtſteig, (Fußſteig, der gerade nach einem Orte führt) pu. sentier droit, sentier qui mène droit à un lieu.

Richtſtein, (der Amboß) enclumeau.

Richtſtock, *Charp.* (ein in Schuhe und Zolle abgetheilter Maßſtock) la mesure, c. Meßſtab.

Richtſtuhl, 1. c. Richterſtuhl; 2. (St., auf dem ein zum Schwerte Verurtheilter enthauptet wird) le siège du patient (pour y être décapité), la sellette.

Richttag, c. Gerichtstag.

Richtung; en, f. 1. sp. (die Hdl. des Richtens) pu. l'act. de dresser, de diriger; la *direction*, cf. richten; die –, das Richten einer Kanone zum Schuſſe, le braquement, l'affûtage d'un canon; die – eines Fernrohrs, le braquement d'une lunette; die – der Truppen, l'alignement des troupes; fg: die – der Abſicht auf einen gewiſſen Zweck, la *d.* de l'intention; 2. (die Linie, die ein Punkt in ſeiner Bewegung beſchreibt od. beſchreiben kann) la *d.*; dieſe zwei Linien haben einerlei –, ces deux lignes ont la même *d.*; die – des Magnetes, der Magnetnadel la *d.* de l'aimant, de l'aiguille aimantée; die – der Wurzeln, der Stengel einer Pflanze, la *d.* des racines, des tiges d'une plante; die wagerechte, ſenkrechte –, la *d.* horizontale, perpendiculaire; eine ſchiefe –, une *d.* oblique; die – der Bewegung, la *d.*, la détermination du mouvement; der Luftball nahm eine andere –, l'aérostat prit une autre *d.*, changea de *d.*; in gerader –, directement, en ligne droite; der – des Weges folgen, suivre la *d.* du chemin; der Wald wurde nach allen -en durchſucht, le bois fut visité partout, en tout sens; ſtellen Sie dieſen Tiſch nach dieſer –, mettez cette table de ce sens-là; dieſes Zimmer hat ſo und ſo viel Fuß nach jeder –, cette chambre a tant

de pieds en tous sens; in verkehrter, falſcher –, du mauvais sens; -slinie, f. la ligne de *d.*; -swinkel, angle de *d.*

Richtviſier, n. 1. c. Richtkegel; 2. c. Viſier.

Richtwage, f. (W., etwas damit wagerecht zu richten) le niveau, cf. Waſſerwage.

Richtwägung, f. (die Abwägung verm. der Waſſerwage; * das Nivelliren) pu. le nivellement.

Ricke; n, f. 1. *Ch.* (das weibliche Reh) la chevrette, c. Rehziege; 2. c. Saatkrähe.

Riechbar, a. ad. (dem Geruche merkbar) pu. qui a de l'odeur; reine Luft und reines Waſſer ſind durchaus nicht –, (ſind geruchlos) l'air pur et l'eau pure sont absolument sans odeur, n'ont aucune odeur.

Riechbein, c. Siebbein.

Riechbüchſe, f. Riechbüchschen, n. (B., worin man etwas Wohlriechendes verwahrt, bei ſich trägt) boîte de senteur, f.

Riechdorn, *Bo.* (die Wein-roſe, Balſam-, gelbe R.) églantine jaune, f.

Riechen, ir. 1. vn. av. h. (durch ſeine Ausdünſtungen auf die Geruchsnerven wirken) *sentir*, fleurer; gut, übel –, *s.* bon, *s.* mauvais; er riecht nach Wein, il sent le vin, il a l'haleine vineuse; das riecht wie Balſam, cela sent, cela fleure comme baume; das riecht gar nicht, cela n'a point d'odeur; die Roſe riecht lieblich, la rose a une odeur suave; dieſer Wein riecht gut, angenehm, ce vin a un bon fumet, a du bouquet; das riecht brandig, dumpfig, cela sent le brûlé, l'enfermé ou le relent; dieſe Blumen – zu ſtark, ces fleurs sentent trop fort; dieſes Fleiſch fängt an (übel) zu –, cette viande commence à *s.*, à se corrompre; aus den Füßen, aus dem Munde –, *s.* des pieds, de la bouche; der Todte roch ſchon, le corps mort sentoit déjà; er hat einen -den, übel -den Athem, son haleine sent, il a l'haleine forte, infectée, empuantée; wohl-d, odorant, odoriférant; wohl-de Hölzer, Steine, des bois odorants, des pierres odorantes; wohl-des Rauchwerk, des parfums; wohl-de Waſſer, Handſchuhe, des eaux, des gants de senteur; 2. va. et n. av. h. (die feinen Ausdünſtungen, wo viele Körper verbreiten, durch die Geruchsnerven empfinden) *s.*, flairer; an eine od. an einer Roſe ꝛc. –, *s.*, flairer une rose ꝛc.; er hat den Schnupfen, er riecht nichts, il est enrhumé, il ne sent rien; dieſer Hund riecht fein, riecht (wittert) das Wild von weitem, le chien a le flair bon, flaire la bête de loin; er kann den Wein nicht –, (den Geruch des Weins nicht ertragen; it. est. keinen Wein trinken) il ne peut supporter l'odeur du vin; it. il ne peut souffrir le vin, il a le vin en horreur; fg: fa. er hat den Braten gerochen, Lunte gerochen, (die S. ſchon zum Voraus gemerkt, vermuthet, entdeckt) il a flairé cela de loin, il a découvert, éventé la mèche; er kann kein Pulver –, (fürchtet ſich vor dem Schießen) il est poltron, il craint le canon; po. wer konnte das –? (zum voraus wiſſen, merken) qui pouvoit prévoir, pressentir cela? kaum hat er hierher gerochen, (iſt er hier angekommen) ſo ꝛc. à peine est-il arrivé ici que ꝛc. Das –, c. Geruch. Die -ung, inu.

Riecher, s; 1. (einer, der riechet) pu. celui qui sent, qui flaire qh; 2. gp. c. Naſe.

Riechflaſche, f. dim. Riechfläſchchen, n. (Fl. mit wohlriechender Flüſſigkeit, wo man bei ſich trägt) flacon; ſie zog ihr .. heraus, elle tira son flacon.

Riechſalz, n. engliſches –, (ein aus Salmiak und Kreide geläutertes ſehr flüchtiges Salz, bei Anwandlungen von Ohnmacht ꝛc. daran zu riechen) sel de senteur, sel volatil.

Riechtopf, c. Düfttopf.

Riechwaſſer, n. (ſtark und wohlriechendes W.) eau de senteur.

Ried od. **Riet**, es, e; n. 1. (ſumpfige, moorige Gegend) marais, terrain marécageux, cf. Moor; 2. c. Rohr, Schilf; -blatt, n. -kamm, *Tis.* le rot, cf. Blatt; -ſchere, f. c. Binſe; -genſter, *Bo.* (die binſen-artige Pfrieme, der ſpaniſche Genſter) le genêt d'Espagne; -gras, n. *Bo.* (eine zahlreiche Gattung auf -en wachſender Gräſer, deren männliche und weibliche Blüten in ſchuppigen Kätzchen abgeſondert ſitzen) la *laîche*; das ſpitzige .., la *l.* coupante; das ſchwärzliche –, la *l.* noirâtre; das eisgraue .., la *l.* blanchâtre; das fingerförmige .., la *l.* digitée; das .. mit getrennten Geſchlechtern, la *l.* dioïque; das verlängerte, vielährige .., la *l.* alongée; das fadenförmige .., la *l.* filiforme; das gelbe .., la *l.* jaunâtre; das ſtinkende .., la *l.* fétide; das kugelförmige .., la *l.* globuleuse; das rauhe .., la *l.* velue; das lehmige, ſchlammige .., la *l.* fangeuse; das ſtachelige .., la *l.* hérissée; das blaſſe .., la *l.* pâle; das ſchwaden-artige .., la *l.* panicée; das doldenförmige .., la *l.* en ombelle; -kamm, c. -blatt; -knoſpe, f. c. Zeitloſe; -kolbe, c. Rohrkolbe; -kraut, n. c. Zeitloſe; -meiſe, c. Sumpfmeiſe; -ſchnepfe, f. c. 1. Heerſchnepfe, 2. Doppelſchnepfe; -ſperling, c. Rohrſperling.

Rieſe; n, f. (eine halbrund vertiefte Rinne an einem Körper) canal, sillon; die -n an einer Säule, la cannelure d'une colonne; mit -n verſehen, c. rieſeln.

Rieſeln, rieſen, (mit Rieſen verſehen) canneler, cf. auskehlen; eine gerieſelte Säule, une colonne cannelée.

Riege, f. 1. c. Reihe; 2. c. Falte.

Riegel, s; 1. (ein längliches, bewegliches Holz od. Eiſen, an einer Thür ꝛc. dieſe damit zu verſchließen) la *barre*; it. le *verrou*; eine Thür, ein Fenſter mit einem – verſchließen, fermer une porte, une fenêtre avec un *b.*, au *v.*; barrer, verrouiller une porte, une fenêtre, cf. verriegeln; es wäre ſchwer, dieſe Thür einzubrechen, es liegt ein ſtarker – davor, il seroit malaisé d'enfoncer cette porte, il y a une bonne *b.*; den – vorlegen, vorſchieben, mettre la *b.*, le *v.*, pousser le *v.*, cf. zuriegeln; den – wegthun, zurückſchieben, ôter la *b.*, le *v.*, cf. aufriegeln; ein – mit einer Feder, un *v.* à ressort; ein auf eine Metallplatte befeſtigter kleiner –, une targette; fg: einen – vorſchieben, einem einen – vorſchieben, (verhindern, daß etwas geſchehe; einen verhindern, etwas zu thun, auszuführen) mettre obstacle à qh; empêcher qh; empêcher qn de faire qh; mettre obstacle à ses desseins; *Ser.* der – an einem Schloſſe, (der durch eine Feder od. durch den Schlüſſel vorgeſchoben wird) le pêne; ein ſtehender –, (der nur durch einen Schlüſſel in Bewegung geſetzt werden kann) un pêne dormant; dieſer – geht nicht mehr, iſt eingeroſtet, ce pêne ne va plus, est rouillé; ein deutſcher –, (eine deutſche Falle, wo durch das Gewicht des Deckels eines Koffers ꝛc. ſchließt) un housset, une houssette; 2. *Til.* a) *Art.* der – in der Lafette, entretoise, f. cf. Achſen-, Ruhe-, Schwanz-, Stirn-, Stell-; b) *Charp.* (Querholz, zwei Ränder od. Säulen mit einander zu verbinden) entretoise, traverse, f. cf. Spann-; c) *Char.* (das Querholz, wo die Kutſchbäume zuſ. hält) l'entretoise d'un carrosse; it. das Querholz, wo die Deichſelbäume zuſ. hält) épart; d) *Cout.* der – an einem Knopfloche, Hemdſchlitze ꝛc. (die genähte Verwahrung, damit dieſ. nicht ausreiſſen) la bride d'une boutonnière, d'une chemise; l'arrêt; e) *Ep.* wenn man die Stecknadeln abſchneiden will, legt man die Drathſtücke unter den – auf die Knielade, pour couper les épingles, on met les tronçons sous la crosse; f) *Méc.* die –, Trage-, (die ſtarken und langen Hölzer, worauf eine Windmühle ruht) les trattes; g) *Ton.* der –, (das Querholz über die Bodenhölzer einer Tonne) la barre, cf. -holz; -band, n. *Char.* (an einer Gabeldeichſel) écharpe de limonière, f; *Sel.* (am Steigbügel) la bride d'étrier; -bohrer, c. Bandbohrer; -haken, *Ser.* (H. in einer Thür zu einem -ſchloſſe) la vertevelle, les picolets; -holz, n. 1. *Charp.* (H. zu -n; it. ein – ſelbſt) bois d'entretoise; it. entretoise, cf. – (2. b) *Charp.*); 2. *Ton.* das .. an einer Tonne, la barre; das .. an den Boden einer Tonne befeſtigen, barrer un tonneau; 3. c. Zapfenholz, Mantelholz; -loch, n. (worein der – eines Schloſſes eingreift) la gâche; -mauer, f. c. -wand; -nagel, le boulon, c. Bolzen; -ſchloß, n. serrure à pênes, cf. Riegel (1. *Ser.*); -wand, f. *Charp.* (hölzerne W.) cloison de charpente, f; -werk, n. c. Fachwerk, (*Arc.*).

Riegeln, 1. (mit einem Riegel verſchließen) barrer, verrouiller, c. ein-, ver-, zu-; 2. *Arc.* (Riegelgemäuer machen) remplir les travées, les pans.

Riegras, n. c. Mäuſegerſte.

Riehmans, c. Maulwurfsgrille.

Riehwurm, c. Motte, Schabe.

Rieke, c. Ricke.

Riemen, s; 1. (ein langer, ſchmaler, dünner biegſamer Streifen Leder, etwas damit zu befeſtigen, daran feſt zu halten) courroie, lanière, f; etwas mit – anbinden, attacher qh avec des courroies; die – an den Schuhen, (ſie damit zuzubinden) les courroies, les cordons des souliers, cf. Schuh-; der – an den Schuhen, worein die Schnalle gehängt wird, oreille, f; dieſe Kutſche hängt nicht gut in den –, ce carrosse est mal suspendu, n'a pas assez de chasse, cf. Kutſch-; der – an einem Wehrgehänge, la bande de baudrier; der oberſte – an einem Wehrgehänge, der Träger, le portant; der – am Pferdegebiſſe, le porte-mors; der – am Stangenzaume, le banquet, cf. Halfter-, Kehl-, Kreuz-, Peitſchen-, Schwanz-; der –, ein Schermeſſer darauf zu ſtreichen, le cuir à rasoir, à passer un rasoir; in lange – od. Streifen zerſchneiden, découper en longues bandes; die – an einem ledernen Beutel, (ihn damit auf und zu zu ziehen) le tirant; die – od. Schnüre an einer Trommel, (ſie damit zu ſpannen) les tirants d'un tambour, cf. Bauch-, Bruſt-, Bügel-, Hänge-, Hief-, Knie-, Lang-, Leit-, Spann-, Sprung-, Trag-, Wurf- ꝛc.; *P.* c. Leder; 2. *Arc.* c. Leiſte; 3. *Mar.* c. Ruder; -bein, n. -fuß, *Hn.* c. Meerelſter; -blume, f. *Bo.* (eine mit der Miſtel verwandte Gattung Schmarotzerpfl.) loranthe; -fuß, c. -bein; -läufer, *Sal.* (in den Salzwerken zu Halle, ein Arbeiter, der keine ordentliche Beſchäftigung hat, und gemiethet wird, wenn andere krank ſind) galopin, journalier; -pferd, n. (ein vor die Deichſelpferde geſpanntes Pf.) cheval de volée, de devant; -ſchneider, c. Riemer; -wage, f. c. Ortſcheit; -werk, n. (allerlei –) toutes sortes de courroies; das .. an einer Kutſche, la soupente d'un carrosse; -wurm, c. Bandwurm.

Riemer, s; (Handwerker, der lederne Riemen verfertigt, und allerlei Geräthſchaften aus Riemen zuſ. ſetzt) *ceinturier*; -geſell, garçon *c.*; -handwerk, n. le métier de *c.*; -meſſer, n. le couteau sourd; -nadel, f. le carrelet.

Riemfiſch, *Hn.* (F. mit ſpitz zulaufendem Schwanze) la ceinture d'argent, le paille-en-cul, l'anguille de la Jamaïque.

Riemklampen, f. sp. *Mar.* (Klampen, wo auf dem Bord eines Boots ꝛc. geſpiekert werden, und zwiſchen wo die Riemen od. Ruder gelegt werden) les taquets des nages; les dames ou toletières.

Riepel, s; 1. c. Kater; 2. c. Grobian, Lümmel; 3. c. Schornſteinfeger; 4. c. Hanswurſt.

Ries, c. Rieß.

Rieſche, c. Röſche.

Rieſe, n; n, die Rieſinn, (P. von übergewöhnlicher Größe und Stärke) le *géant*, la géante; er, ſie iſt ein wahrer –, c'est un vrai g., une vraie géante; *My.* die -n od. Giganten, les géants; der Krieg der -n gegen die Götter, la guerre des géants contre les Dieux; -n-ameiſe, f. *Hn.* (die große ſchwarze A.) la grande fourmi; -n-anemone, f. c. -n-meerneſſel; -n-arbeit, f. fg: travail d'Hercule; -n-barbe, f. *Hn.* (die größte Art Meerbarben) le surmulet; -n-bett, n. lit de *g.*; fg: das ..; -n-grab, (Grab der früheſten heidniſchen Einwohner Deutſchlands) tombeau de *g.*; -n-bild, n. (B. eines -n; B. von übernatürlicher Größe) le colosse; -n-eidechſe, f. c. Krokodill; -n-erdbeere, f. (Art E. in Chili mit ſehr großen Früchten) le fraisier du Chili; -n-fettgans, f. -n-pinguin, *Hn.* (die patagoniſche F.) le grand manchot; -n-fliege, f. *Hn.* (Art ſehr großer Fl.) la grosse mouche; -n-förmig, c. -n-mäßig; -n-gans, f. *Hn.* (Art ſehr großer Gänſe) le grand canard; -n-gebirg, n. la montagne des géants, cf. V.; -n-geſchlecht, n. la race de géants; -n-geſpenſt, n. 1. spectre d'une grandeur extraordinaire; 2. *Hn.* (Art großer Fangheuſchrecken) le grand spectre, la grande feuille ambulante; -n-geſtalt, f. taille, figure gigantesque, f; -n-glocke, f. 1. cloche d'une grandeur extraordinaire; 2. *Bo.* (die Glockenblume mit breiten Blättern) la campanule à feuilles larges; -n-grab, c. -n-bett (fg:); -n-größe, f. grandeur gigantesque; -n-haft, c. -n-mäßig; -n-hund, *Expl.* (ein Kaſten, in dem man Erze wegfördert) grande caisse ou grand chariot de mineur; -n-käfer, c. Herkuleskäfer; -n-kampf, -n-ſtreit, -n-krieg, *My.* der .. gegen die Götter, le combat, la guerre des géants contre les Dieux; -n-lerche, f. Hufeiſenvogel, *Hn.* (amerik. Vogel, deſſen Bruſt mit einem ſchwarzen Gürtel gezeichnet iſt) le fer de cheval, le merle à collier; -n-mäßig, a. ad. (ſehr groß, einem -n ähnlich); eine -n-mäßige Größe, Geſtalt, Stärke, une grandeur, figure, force gigantesque; er liebt nur das Außerordentliche und -n-mäßige, il n'aime que l'extraordinaire et le gigantesque; -n-meerneſſel, -n-ſeeneſſel, f. *Hn.* (die größte Art M.) l'actinie *g.*, f; -n-muſchel, f. *Con.* (Art zweiſchaliger, außerordentlich großer M.) le grand bénitier, la tuilée; -n-ohr, n. *Con.* (das große, hohle See-

ohr, das Midas-ohr) la grande oreille de mer, l'oreille de g. à huit trous; -nſchabe, f. Buſchkakerlak, *Hn.* (die größte Art Sch.) la blatte g.; -nſchildkröte, f. *Hn.* (große Sch., die bis 800 Pfund ſchwer wird) la tortue franche, la grande tortue des Indes; -nſchlacht, f. c. -nkampf; -nſchlange, f. *Hn.* (größte Schlangengattung; dieſ. Art derſ., wo auch die Namen Abgotts-ſchlange, Königs-, Büffel- führt, und 20 bis 30 Fuß lang wird) le boa, le devin, l'empereur, le serpent impérial, le roi, la reine des serpents, la couleuvre chasseuse; -nſchritt, (außerordentlich großer Sch.) pas de g.; fg: -nſchritte machen, mit -nſchritten vorwärts gehen, (es in irgend einer S. ſchnell weit bringen) aller à pas de g.; -nſchwamm, *Bo.* (großer eßbarer Blätterſchwamm) agaric g.; -nſtreit, c. -nkampf; -ntopf, (Aſchentopf, den man in den ſogenannten -nbetten findet) urne sépulcrale qu'on trouve dans les lits de g., cf. -nbett (fg.); -nweſpe, f. (die größte Art der Holzweſpen) urocère.

Rieſeln, vn. av. h. 1. (mit Geräuſch in kleinen Theilen allmählig herab fallen) tomber par petits morceaux, par petites parties ou parcelles; 2. (mit einem Geräuſche von einem ſanften Abhange z herab fließen) ruisseler; das Waſſer rieſelt über die Kieſelſteine hin, l'eau ruisselle sur les cailloux; das Blut rieſelte aus ſeiner Wunde, l'eau ruisseloit de sa plaie; eine -nde Quelle, une source ruisselante; das ſanfte - dieſes Baches, le gazouillement de ce ruisseau; 3. v. imp. (von den gefrornen Dünſten, die in Geſtalt kleiner Körner aus der Luft herabfallen) grésiller; es rieſelt, il grésille, cf. graupeln.

Rieß, es; *Co.* (20 Buch Papier) la rame; ein -, zwei - Papier, une rame, deux rames de papier; ein Ballen hat zehn -, une balle de papier a dix rames; -bänge, f. *Pp.* (das Aufhängeeiſen in den Papiermühlen) le ferlet; -weiſe, ad. das Papier .. verkaufen, vendre le papier à la rame.

Rießling, es; e, (Art Weintrauben von ſüßem, gewürzhaftem Geſchmack, mit weiß und braun geſteckten Beeren) (espèce de raisin doux et aromatique).

Rieſter, s; 1. *Cord.* c. Küſter; 2. *An.* c. Handwurzel, Fußwurzel; 3. *Agr.* die - am Pfluge, (die zwei krummen Hölzer, womit er regiert wird) les mancherons.

Rieth, c. Ried.

Riethſche, f. c. Reitzler.

Riff, es; e, n. *Mar.* (lange ſchmale Sand- od. Felſenbank) banc long et étroit; ein Sand-, Stein-, Korallen-, un banc de sable, de pierres, de coraux; Riff od. Reef, (die Einrichtung an den Segeln, verm. wo man ſie kleiner machen kann) ris.

Riffe, Riffel; n, f. der Riffelkamm, (Wz., die Samenknoten des Leinen damit abzureißen) la drège.

Riffelfeile, f. *Td.* (kurze, rundliche, etwas gekrümmte F.) le ridoir.

Riffelkamm, c. Riffel.

Riffeln, 1. *Agr.* den Flachs -, (die Samenkapſeln davon abreißen) dreger le lin; 2. (mit der Riffelfeile befeilen) rider; limer avec le ridoir; 3. c. rieſeln.

Riffelraſpel, c. Feilraſpel.

Riffen, c. reffen.

Rille, c. Rinne.

Rind, es; er, n. 1. (diej. Gattung Hausthiere, die mit Unterſcheidung des Geſchlechtes Stier und Kuh genannt wird) bête à cornes; er hat viel -er, il a bc. de bétail, de bêtes à cornes; 2. (ein junger Ochs) bouvillon; 3. (junge Kuh, die noch nicht gekalbet hat) génisse, taure, f; -erbraten, -sbraten, du bœuf rôti; -erfett, -sfett, n. graisse de bœuf, f; -erſtelze, Kuhſtelze, f. *Hn.* (Art Stelzen, die im Sommer dem -vieh die Fliegen abſucht) la bergeronnette jaune; -ertalg, -er unſchlitt, n. suif des bêtes à corne; -erweizen, *Bo.* (der blaue Kuhweizen) le mélampire violet; -erzunge, -szunge, f. langue de bœuf; -fleiſch, n. le bœuf; ein Stück .., une pièce de bœuf; gedämpftes .., du bœuf à la mode; gekochtes .., du bouilli; -fleiſchbrühe, f. bouillon de bœuf; -fleiſchſtein, *Mg.* (fleiſchrother Achat) quartz-agate jaspé couleur de chair; -fliege, f. c. Bremſe, Viehbremſe; -gras, c. Riedgras (das ſtachelige); -leder, -sleder, n. cuir, peau de bœuf, de vache; -sauge, n. 1. (das Auge eines -es) œil de bœuf, de vache; 2. *Bo.* das .., die -sblume, *Bo.* le buphtalme; œil-de-bœuf, buplèvre; it. c. Adler-familie, Färber-, Kuhblume, große Maßliebe; -sbaum, *Bo.* (der zeilländiſche Schneebaum) le chionanthe ou l'arbre de neige de Ceilan; -sblaſe, f. vessie de bœuf, de vache, f; -sblume, f. c. -sauge; -sblut, -erblut, n. sang de bœuf; -sbrühe, -sbrühſuppe, c. -fleiſchbrühe; -sfett, c. -erfett; -shaar, n. poil de b.; -shaarfarbe, f. *Tc.* couleur de poil de b., f; -shaut, f. peau de b., de vache; -smark, -ermark, n. moelle de b., f; -swurzel, f. c. -wurz; -vieh, n. 1. (-er aller Art; Ochſen, Kühe, Kälber) le gros bétail; les bêtes à cornes; eine Herde .., un troupeau de gros bétail; er hat fünfzig Stück .., il a cinquante pièces de gros bétail; 2. inj. (dummer, plumper Menſch) la bête, gros butor; -viehbremſe, c. Ochſenbremſe; -wurz, f. *Bo.* (das ſchwarze Bilſenkraut) la jusquiame noire, la hanebane potelée.

Rinde; n, f. 1. (die äußerſte, harte Bedeckung des Holzes) *écorce*, f; die äußerſte, oberſte - eines Baumes, la premiere, la grosse é. d'un arbre; eine zarte, dünne -, une é. tendre, déliée; dieſer Baum hat eine harte, rauhe -, cet arbre a l'é. dure, rude; die - ablöſen, abſchälen, peler l'é.; die - von einem Baume abſchälen, écorcer un arbre, c. abrinden; *Jar.* in die - pfropfen, enter en écusson; écussonner, cf. Birken-, Buchen-, China-, Eichen-, Erlen-, Fieber-, Zimmet- z; *Méd.* die jeſuitiſche -, (unächte Fieber-) le faux quinquina; 2. ext. (der harte äußere Theil, wo einen Körper als Bedeckung umgibt) la *croûte*, cf. Kruſte; die - am Brode, an einer Paſtete, la cr. du pain, d'un pâté; eine -, ein Rindchen Brod eſſen, manger un croûton, un grignon, une croûtelette ou croustille de pain; die -, die ſich auf einer Wunde bildet, la cr., l'escarre qui se forme sur les plaies, cf. Schorf; die - am Käſe, la cr. du fromage; fg: Sie bleiben nur bei der - (bei dem Aeußeren, bei der Oberfläche) ſtehen, vous vous arrêtez à l'é.; -nartig, a. ad. (einer - ähnlich) cortical; *An.* die -nartige Subſtanz des Gehirnes, der Niere, la substance corticale du cerveau, du rein; *Bo.* die -nartigen Lagen des Splintes, les couches corticales; eine -nartige Samenkapſel, un péricarpe crustacé; -nbaum, *Bo.* der jeſuitiſche .., (von dem die unechte Fieber- kommt) le faux quinquina, cf. Fieberrindenbaum, Zimmtrindenbaum; -nkäfer, c. Borkenkäfer; -nkleber, c. Baumläufer, Kleiber; -nkoralle, f. *Hn.* (Art Zoophyten, die von einem Armpolyp bewohnt iſt) escarre, f; -nſtein, *Mg.* 1. (Tropfſtein, der andere Körper mit einer feſten Stein- überzieht) stalactite; 2. (Stein, der von einer - aus einer härtern Maſſe umgeben iſt) incrustation, f. pierre incrustée; -nwanze, f. *Hn.* (Art W., wo ſich auf der - der Bäume aufhält) la punaise l'é.

Rindern, vn. av. h. 1. (von den Kühen: nach dem Zuchtochſen verlangen, ſich begatten wollen) être en chaleur; die Kuh rindert, la vache est en chaleur; 2. (vom Stiere befruchtet werden); die Kuh hat gerindert, la vache a été saillie, couverte, est pleine.

Rindfällig, Rindſchälig, a. ad. *Ef.* ein -er Baum, (der ſeine Rinde fallen läßt; deſſen Rinde ſich abſchält) un arbre qui perd son écorce, dont l'écorce se détache, se sépare; dieſer Baum iſt -, l'écorce de cet arbre se détache, cet arbre perd son écorce.

Rindig, a. ad. (eine Rinde habend) couvert d'une écorce, d'une croûte, cf. bart-.

Ring, es; e, 1. (Kreis; Ausdehnung in die Runde); ſie ſetzten ſich, ſie tanzten im -e herum, ils s'assirent, ils dansèrent en rond; ein Pferd im -e herum reiten, travailler un cheval en rond; im -e herum trinken, boire à la ronde; die Gläſer im -e herum gehen laſſen, porter les verres à la ronde; *As.* der Ring des Saturn, (der kreisförmige leuchtende Streifen, wo dieſen Planeten umgibt) l'anneau de Saturne; der -, den man zuweilen um die Sonne und den Mond ſieht, aréole, f; halo, cf. Sonnen-, Sternen-; der - um die Bruſtwarze, aréole, f; *Jar.* -, cf. Jahr-, Jahrwuchs; der blaue - um die Augen, um eine Wunde, le cerne; ein - von Federn od. Haaren von anderer Farbe als der übrige Körper, un collier; ein Hund mit einem weißen -e od. Ringel um den Hals, un chien avec un collier blanc; *Bo.* der - der Schwämme, der Blätterſchwämme, (Art häutiger Krone, wo den Obertheil des Strunkes umſchließt) le collet des champignons, des agarics; 2. (ein Körper, ein Ding, Geräth, das einen Kreis bildet) *anneau*; la *boucle*; ein kleiner -, ein -chen, -elchen, -lein, un petit a., un annelet; *Bij.* une bélière; ein eiſerner, hörnerner z -, un a. de fer, de corne z; ein eiſerner -, den man um etwas legt, es damit zuſammen zu halten, une frette, cf. Band, Reif, Zwinge, Achſen-, Deichſel-, Naben- z; die -e an einem Vorhange, les anneaux d'un rideau; der - an einer Thür, (damit anzuklopfen) la b. de porte; b. de heurtoir; der - an einem Muffe, (ihn daran zu tragen, aufzuhängen) le porte-manchon; der - inwendig an einer Glocke, woran der Klöppel hängt, der Klöppel-, la bélière; der - an einer Schnellwage, der - zum -elrennen, la bague; nach dem -e rennen, den - abſtechen, courre ou courir, emporter la bague; ein - od. Glied an einer Kette, un chaînon; der - am Schlüſſel, *a.* de clef; die -e (Griffe, Handhaben) an einem Koffer, les portants d'un coffre; *Td.* a) *Arc.* die -e (-förmigen Zierathen) unter dem Wulſte am doriſchen Kapitale, les armilles; der -, womit der Schaft der Säulen oben und unten geziert iſt, astragale; b) *Arq.* die am Schafte der Flinten, Piſtolen z befindlichen -e, durch welche der Ladſtock geht, les viroles ou porte-baguettes; c) *Bl.* - in den Wappen, annelet; virole, f. mit -en von anderer Farbe, virolé; d) *Com.* ein - (Bund) Eiſendrath, Meſſingdrath z, une torche de fil de fer, de fil de laiton; e) *Ep.* ein - gerichteten Drathes, une cueillie; f) *Fauc.* der -, den man einem Falken an den Fuß hängt, la vervelle; der - an dem Wurfriemen eines Falken, le touret; g) *Horl.* der - um das Federgehäuſe, la virole de barillet; h) *Ma.* (meſſingener od. kupferner -, der den Stuten angelegt wird, die nicht beſprungen werden ſollen) la boucle; i. *Mar.* die -e an den Schiffen und Ankern, les arganeaux; die .. zum Geſchütze auf jeder Seite der Stückpforte, les .. des batteries; die -e an den Tauenden, les sauve-rabans; die -e (umwundenen Löcher) an einem Segel, (durch wo man die Beſchlagleinen od. Raabänder zieht, wenn die Segel beſchlagen od. aufgebunden werden ſollen) les ris; die -e worin ſich das Steuerruder bewegt, les femelles du gouvernail; it. (kleine dergleichen -e) femelots; der eiſerne - um die Oeffnung herum, wo das Spiel od. die Spille hindurch geht, le cercle d'étambraie, de cabestan, cf. Spieren-e; der -, worin der Seecompaß od. eine Lampe ſchwebend hängt, le balancier, cf. Bügel-, Schlüſſel-, Schüſſel-, Tau-, Trage- z; 3. (bei. ein -, wo man am Finger trägt) *b.*, f; *a.*; ein goldener -, une *b.*, un *a.* d'or; ein - von großem Werthe, une *b.* de grand prix; ein mit Diamanten beſetzter -, une *b.* de diamants, garnie de diamants; ein glatter -, ein - mit Schmelz, une *b.* unie, *b.* émaillée; einen -, -e tragen, porter une *b.*, des bagues; er ſteckte ihr einen - an den Finger, il lui mit un *a.*, une *b.* au doigt, cf. Kugel-, Ohr-, Trau-; 4. c. Markt, Marktplatz; 5. *Con.* der gelbe od. goldene -, (Art Bernſteinmuſchel, deren Rücken mit einem goldgelben -e eingefaßt iſt) le pucelage, ou cotique blanc.

Ringachat, Ringels, *Mg.* (A. mit -förmiger Zeichnung) quartz agate, onyx en bandes ou filets concentriques en forme d'anneaux; -amſel, f. c. -droſſel; -anker, *Mar.* (A. mit Einer Schaufel) ancre à une seule patte, f; -artig, c. -förmig; -auge, n. Hn. (die geringelte Natter) le bai rouge; la blanche et brune; -band, n. *An.* (Name gewiſſer -förmiger Bänder) ligament annulaire; -bauch, Hn. (Fiſch in den nördlichen Meeren mit nacktem ſchleimigem Körper) le liparis; -blume, f. *Bo.* (eine den Kamillen nahe kommende Pf., deren Blumenſtiele mit einem kleinen -e verſehen ſind) anacycle; it. cf. Ringelblume; -bolzen, (B., der an dem einen Ende mit einem -e verſehen iſt) cheville à boucle, f; -bord, c. Raabolz; -bürger, (B. der am -e od. Markte wohnt) bourgeois qui demeure près du marché, de la place; -droſſel, -eldroſſel, f. Hn. (Art ſchwarzer Dr. mit einem weißen -e um den Hals) le merle à collier, à plastron blanc; -eiſen, c. Stelleiſen; -ente, f. Hn. (Art wilder Enten mit einem weißen -e um den Hals) le morillon, le jacobin; -finger, (der vierte F. vom Daumen an) le doigt annulaire; -fiſch, -, Hn. (Art Aalpriſche) anneau; -förmig, a. ad. (die Geſtalt eines -es habend) annulaire, orbiculaire; -förmige Gewölbe, voûtes annulaires; eine -förmige Sonnenfinſterniß, une éclipse annulaire; *An.* der -förmige Muskel der Augenlieder, le muscle orbiculaire des paupières; -futter, -futteral, n. étui à *bague*, cf. -käſtchen; -gieß

becken-band, n. *An.* (B., wo die Grundfläche des Gießbeckenknorpels mit der obern Gelenkfläche des -knorpels verbunden) le ligament crico arytenoïde; -gießbecken-muskel, *An.* (der Seitenmuskel des Luftröhrenkopfes) le muscle crico-aryténoïde latéral; -horn, n. *Con.* (Art Marmorhorn) le tigre, le léopard; le damier ordinaire; -käſtchen, -käſtlein, n. (K., -e darin zu verwahren) baguier; -knorpel, *An.* (der zweite K. am Kehlkopfe, der einen dicken - bildet) le cartilage annulaire ou cricoïde; -kragen, (kleines Schild, wo dienſtthuende Offiziere unter dem Halſe tragen) hausse-col; die Offiziere von der Infanterie tragen zuweilen -kragen, les officiers d'infanterie portent quelquefois des hausse-col; -kugel, f. *Phy.* (ein aus verſchiedenen -en, wo die Kreiſe der Himmelskugel vorſtellen, beſtehendes Geräth) la sphère armillaire; -lerche, f. Hn. die große .., (Art großer, ſehr angenehm ſingender L.) la calandre, la grosse alouette; -luftröhren-band, n. *An.* (B., wo den erſten - der Luftröhre an den Bogen des -knorpels befeſtigt) le ligament crico-trachéal; -maß, n. *Or.* (Maß, welches aus -en von verſchiedener Größe beſteht, die man anpaßt) le modele de bagues; -mauer, f. (M., wo etwas rings umſchließt); die .. eines Kloſters, le mur de clôture d'un couvent; eine Stadt mit -mauern umgeben, einſchließen, ceindre une ville de murailles; die Vorſtädte mit in die .. der Stadt einſchließen, enclorre les faubourgs dans la ville; die .. einer Stadt niederreißen, démanteler une ville; eine Stadt, deren -mauern niedergeriſſen ſind, une ville démantelée; das Niederreißen der .. einer Stadt ꝛc. le démantelement; -nagel, (N., deſſen Kopf -förmig durchbohrt iſt) piton; -merle, f. c. -droſſel; -rennen, c. Ringelrennen; -ſchachtel, f. c. -käſtchen; -ſchildknorpel-band, n. *An.* (B. zwiſchen dem untern Schild- und dem obern -knorpel-bogenrande) le ligament crico-thyroïde; -ſchildmuskel, *An.* (Halsmuskel, wo vorn und ſeitwärts vom Bogen des -knorpels kommt, und an den Seitentheil des untern Schildknorpelrandes geht) le muscle crico thyroïde; -ſchraube, f. *Ser.* (Sch. mit -förmig durchbohrtem Kopfe) piton; -ſchwalbe, c. Meerſchwalbe; -ſchwamm, *Bo.* der ſchwarzfleckige .., (der hochſtielige Blätterſchwamm, der Marmorſchwamm) amanite marbrée; agaric couleuvré; la grisette; -ſpindel, *Tour.* (hölzerne Sp. mit einem -e, in wo der Zapfen des zu drehenden Stückes befeſtiget wird) le maudrin; -ſtein, (St., der in einen - gefaßt getragen wird; beſ. ein alter geſchnittener St. dieſer A.) gemme, f; pierre précieuse enchassée dans une bague; -tanz, c. Ringeltanz; -tau, n. *Mar.* (Stopper des Ankertaues) la bosse du câble; -taube, c. Ringeltaube; -uhr, f. (ganz kleine in einen - gefaßte Uhr) bague à montre, f; it. (ein als Sonnenuhr dienender -) anneau solaire; -weiſe, ad. (im -e, in der Reihe herum) à la ronde.

Ringeskunſt, Ringers, f. (die Kunſt zu ringen) art de lutter, art de la lutte.

Ringel, s; n. annelet; petite boucle; das Haar hieng ihr in -n über die Schulter, ses cheveux pendoient sur ses épaules en petites boucles, cf. Ringel, (der).

Ringel, s; 1. (Ring, kleiner R.) anneau, annelet, cercle; 2. (Streif von anderer Farbe als der übrige Körper, wo manche Thiere, beſ. Vögel, um den Hals haben) collier, cf. Ringdroſſel, Ringente, -taube ꝛc; 3. *Pâ.* (Art trockener, harten Backwerkes in Geſtalt eines -s) gimblette, f; -amſel, f. c. Ringdroſſel; -blume, f. *Bo.* le souci; -blumenfarbe, f. *Te.* la couleur de souci; -bohne, f. (die gemeine B.) le haricot commun; -bret, n. c. Brezel; -droſſel, c. Ringdroſſel; -falk, Hn. (der männliche Blaufalk) le faucon à collier; -gans, f. c. Erdgans; -gedicht, n. *Poë.* (Art kleiner Gedichte od. Lieder von 13 eilfſilbigen Zeilen, deren 5 erſte und 5 letzte einen beſondern Sinn haben, deren 3 mittlere aber abgeſetzt werden, und ebenfalls einen beſondern Sinn haben) le rondeau; -ig, a. ad. (einen od. mehrere - habend, bildend) annelé, bouclé; -iges Haar, cheveux annelés, bouclés; -kette, f. chaîne composée d'anneaux, d'annelets; -koralle, f. Hn. (die Königskoralle, der Roßſchweif) isis queue de cheval; -kraut, c. Springkraut; -kuckuck, Hn. (Goldſpecht) le pic doré; -locke, f. *Poë.* (geringelte Locke) boucle de cheveux; -mewe, f. Hn. (Art grauer Mewen, mit einem ſchwarzen - um den Hals) la mouette grise à collier noir; -natter, -ſchlange, f. (die gemeine unſchädliche N.) la couleuvre, le serpent à collier; le nageur; -ode, f. c. -gedicht; -perſing; (der Flußbarſch) la perche de rivière; -rabe, Hn. (Art R. mit oberwärts weißem Kopfe, Rücken, Bauche und Äugeln, und einem aſchgrauen - um den Hals) le corbeau à collier; -raupe, f. (R., die aus Eiern auskommen, wo um die Zweige der Bäume einen feſten - bilden) annulaire, f; la livrée des arbres; -reihen, c. -tanz; -reim, 1. (ein mehrmahls wiederkehrender R.) le refrain; 2. c. -gedicht; -rennen, n. (ehemahls ein Ritterſpiel, wo man zu Pferde mit der Lanze od. einem Wurfpfeile nach einem hangenden Ringe rannte, und ihn abzuſtechen ſuchte): ein .. halten, faire, ouvrir une course de bagues, un carrousel; -ſang, c. Rundgeſang; -ſatz, *Mu.* (ein mehrmahls wiederkehrender Satz in einem Tonſtücke) ritournelle, f; -ſchlange, f. c. Doppelſchleicher; -ſchote, f. *Con.* (Art Schiffskuttel, deren kleine gerade Schale geſtreifte Gelenke mit glatten -n an den Kammern hat) le nautile rubané; -ſchwanz, (ein mit farbigen Kreiſen verſehener Schwanz, bei Katzen ꝛc) queue annulaire, f; 2. c. Wickelſchwanz; -ſpatz, c. Bergſperling; -ſpiel, n. c. -rennen; -ſtechbahn, f. (die Bahn, auf wo das -rennen gehalten wird) le carrousel; -ſtechen, n. c. -rennen; -ſtück, n. *Mu.* (Tonſtück, in wo der Hauptſatz oft wiederkehrt) rondeau; -ſtute, f. (geringelte St.) cavale bouclée, cf. ringeln; -tanz, le branle; -taube, f. Hn. 1. (Art wilder Tauben mit einem weißen - um den Hals) le pigeon à collier; le ramier; 2. c. Lachtaube; -weizen, c. Kutweizen, Wunderweizen.

Ringeln, (mit einem Ringel, mit Ringeln verſehen; in Ringel bringen); die Haare -, *boucler* les cheveux; geringelte Haare, cheveux annelés, bouclés; eine Stute -, (ihr einen metallenen Ring an die Geſchlechtstheile anlegen, damit ſie nicht vom Hengſte belegt werden könne) *b.* une cavale; eine geringelte Stute, une cavale bouclée; die Zeugungsglieder bei Menſchen -, (vermittelſt eines Ringes, der Mannsperſonen durch die Vorhaut, Frauensperſ. durch die Schamlefzen geſteckt wird, um ſie zur Zeugung unfähig zu machen) infibuler les parties génitales; der geringelte Hinterleib der Inſekten, l'abdomen annulaire des insectes; geringelte Fühlhörner, antennes annulaires; das -, (einer Stute) le bouclement; (der Geſchlechtstheile bei Menſchen) infibulation, f.

Ringen, vn. ir. av. h. 1. (heftige Bewegungen nach allen Seiten und Richtungen machen, beſ. um ein Hinderniß zu überwinden) pu. se débattre, cf. zappeln; 2. (mit den Armen und Händen, ohne alle Werkzeuge kämpfen, um den Gegner zu überwältigen); mit einem -, *lutter* contre qn, avec qn; Jakob rang mit dem Engel, Jacob lutta avec l'ange; ſie haben lange mit einander gerungen, ils ont long-temps lutté ensemble; das -, la lutte; ſich im - üben, s'exercer à la lutte; er iſt ſehr geſchickt im -, il est fort adroit à la lutte; fg: mit dem Tode -, (in den letzten Zuckungen des Todes liegen) *l.* contre la mort; agoniser; être à l'agonie; ich habe ihn mit dem Tode ringend verlaſſen, je l'ai laissé agonisant; er hat mit tauſend Gefahren gerungen, il a lutté contre mille périls; er ringt nach Schlägen, (legt es recht darauf an Schläge zu bekommen) le dos lui démange; il fait tout ce qu'il faut pour se faire battre; nach Ehre, nach Lob -, (ſtreben, trachten, cf.) aspirer aux honneurs, aux louanges; das - mit dem Tode, agonie, f; 3. va. (mit großer Anſtrengung der Kräfte drehen, winden) *tordre*: einem etwas aus den Händen -, arracher qch des mains de qn; die Hände -, se *t.* les mains; die Weiber weinten und rangen die Hände, les femmes pleuroient en se tordant les mains, cf. aus-; 4. c. ringeln.

Ringeplatz, (öffentlicher Platz, ſich darauf im Ringen zu üben) la palestre.

Ringer, s; (einer, wo ringt, ringend kämpft) *lutteur*; ein geſchickter, geübter -, un *l.* adroit; die -, welche bei den olympiſchen Spielen kämpften, les lutteurs qui combattoient aux jeux olympiques.

Ringern, c. verringern.

Ringerung, f. sp. *Mo.* (bei dem Münzmeiſter ſowohl in Rückſicht des Kornes als des Schrotes bewilligte Verringerung des Gehaltes; das Remedium) le remède; die Ringerung des Feingehaltes od. Kornes, le remède de loi; die - des Schrotes od. Gewichtes, le remède de poids; die - an Schrot und Korn, empirance, f.

Rings, ad. (im Ringe od. im Kreiſe; rund herum) -um, -herum, tout autour, alentour, à la ronde; er ſah - herum, - um ſich her, il regardoit tout autour; die - herum liegende Gegend, les alentours; - herum drehen, tourner alentour; - herum einſchließen, enfermer de tous côtés; (eine Feſtung) cerner une place; - herum auf die Geſundheit aller Gäſte trinken, faire la ronde; - um ein Haus ꝛc. herum gehen, faire la ronde d'une maison ꝛc, cf. Ring, (1).

Rinke; n, f. (Grieben vom Speck der Wallfiſche und anderer Seethiere) creton de lard de baleine ꝛc.

Rinken, 1. (großer, breiter, dicker Ring) grand, gros, large anneau; *Arc.* (das oberſte Glied an dem Schafte einer Säule, wo die Rundung eines halben Zirkels hat) astragale; 2. c. Schnalle, Schuhſchnalle; 3. c. Kniebank.

Rinken, (v.) c. ſchnallen.

Rinkeltuch, n. *Ch.* (Jagttuch, das oben, ſtatt der Muſchen, Ringe hat) toiles de chasse à anneaux.

Rinkinken, vn. av. h. *Mar.* (von zwei nebeneinander liegenden Schiffen, die bei einem Sturme ſich gewaltig ſtoßen) se heurter.

Rinn-auge, -äugig, c. Triefauge ꝛc.

Rinne; n, f. dim. Rinnchen, Rinnlein, n. (eine lange ſchmale Vertiefung, ſofern durch dieſ. eine Flüſſigkeit abgeführt wird) *rigole*, f; canal; der Regen hat hier -n gegraben, la pluie a fait, a creusé ici des rigoles, de petits canaux; die -n in den Gaſſen, (wodurch das Regenwaſſer abgeleitet wird) les ruisseaux; die -n unten in dem Schiffsraume, das Waſſer zur Pumpe zu leiten, les anguilliers ou anguillées; die - auf dem Verdecke, das gepumpte Waſſer abzuleiten die Pumpen-, la dalle; die - in den Schmelzhütten, durch welche das geſchmolzene Metall aus dem Tiegel abfließt, la coulée; die -, aus welcher das geſchmolzene Metall aus dem Ofen in die Gießform fließt, l'échéno; la trace; die - an einer Preſſe od. Kelter, l'anche de pressoir; it. (beſ. -n von Blech, Holz ꝛc. das Regenwaſſer von den Dächern zu leiten; Dach-;) gouttière, f; échéneau, échenal, échenet; die -n an einem Gebäude, les gouttières d'un bâtiment; eine hölzerne, blecherne -, une gouttière de bois, de ferblanc; it. c. Abzucht; *Arc.* -, (Oeffnung in einer Mauer das Waſſer durchzulaſſen) chante pleure, f; it. (in der Rinnleiſte eines Geſimſes) goulette, f. it. (kleine Hohlkehle auf abhängigen Marmorplatten ꝛc bei Waſſerkünſten) goulette, f; -n auf einer Terraſſe aushauen, tailler des goulettes sur une terrasse; it. die -n (rinnenförmige Vertiefungen) an Säulen, Pfeilern, les cannelures des colonnes, des pilastres, c. Kehl-; *Bo.* -, (Art länglichter Furchen auf mehreren Theilen der Pf.) cannelure, f; hn. die -, (Art Scheidemuſchel) le manche de couteau; 2. -, *Ch.* (ein leichtes aufgeſtelltes Garn, in wo man eine Taube thut, um Raubvögel verm. deſſ. zu fangen) pantières volantes.

Rinn-eiſen, n. (der eiſerne Haken, wo eine Dachrinne trägt) fer de chêneau ou de chenal.

Rinnen, vn. ir. 1. av. ſ. a) (von flüſſigen Körpern: ſich langſam fortbewegen) *ruisseler*, couler; das Blut, welches aus ſeiner Wunde rann, le sang qui ruisseloit de sa plaie; das Blut rinnet in den Adern, le sang coule dans les veines; ein rinnendes Waſſer, eau ruisselante; Thränen rannen aus ihren Augen, über ihre Wangen, des larmes lui couloient des yeux, couloient sur ses joues; köſtlicher Balſam rinnt von, aus dieſen Bäumen, un baume précieux coule, découle de ces arbres; aus einem Gefäße heraus -, (auslaufen, c.) s'écouler, s'enfuir; b) (gerinnen, c.); das Fett, geſchmolzene Butter ꝛc -, wenn ſie erkalten, la graisse, le beurre fondu se figent, se coagulent quand ils refroidissent; 2. av. h. (einen flüſſigen Körper - laſſen) couler, fuir, s'enfuir; ein Faß, ein Gefäß, welches rinnet, (die darin enthaltene Flüſſigkeit auslaufen läßt) un tonneau, un vase qui coule, qui fuit, qui s'enfuit; dieſer Krug iſt geſprungen, er rinnt, cette cruche est fêlée, elle s'enfuit ꝛc; dieſes Fäßchen rinnt durch den Spund, von allen Seiten, ce baril coule ꝛc par le bouchon, de toutes parts; ihr Auge rinnte von Thränen, ses yeux répandoient, versoient des larmes; des larmes couloient de ses yeux; it. ſeine Augen -, (triefen) les yeux lui pleurent, ses yeux pleurent; -de (triefende) Augen haben, avoir les yeux chassieux; dieſe Lichter -, (wenn der Talg, das Wachs abläuft) ces chandelle[illegible]

ces bougies coulent; it. va. (rinnend mit ſich führen, durch ſein – verurſachen); klare Bäche – den Fluren Erquickung, des ruisseaux limpides viennent rafraîchir, arroser les champs; das –, l'act. de ..; le coulement.

Rinnen=blatt, n. -blume, f. (eine Gattung ausländiſcher Pfl.) hydrophylle; -förmig, a. ad. (die Geſtalt einer Rinne habend) en forme de gouttière; *Bo.* ein -förmiger Blattſtiel, (wenn er auf der obern Seite eine tiefe Furche hat) un pétiole canaliculé; -förmige Blätter, (deren Mittelrippe vertieft iſt) feuilles canaliculées; -garn, n. *Ch.* c. Rinne; -knecht, *Bra.* (hölzernes Wz., wo an den Bottich gehängt wird, die Rinne darauf zu legen) le portant de goulotte; -muſchel, f. (die Scheidemuſchel od. Meſſerſcheide) le manche de couteau; -ſchnabel, (ein Vogel beim Vorgebirge der guten Hoffnung und Kamtſchatka, etwas größer als eine Gans, der ſich von Fiſchen nährt) l'albatros; -zirkel, *Ton.* (ein Brettchen mit einer Schraube und einem hölzernen Fuße, die Rinne in dem Boden der Fäſſer damit auszuhöhlen) la jabloire.

Rinn=holz, n. (zu Rinnen taugliches) bois propre à faire des gouttières; -leiſte, f. (in der Säulenordnung; ein großes Glied, was von ſeiner Vorſtechung an bis zur Hälfte der Höhe ausgehöhlet iſt, und ſich nachher ausbauchet) cymaise, doucine, gorge, f.

Rinnſal, Rinſel, s; (im Oberdeutſchen) c. Rinne; 2. (das Bett eines Fluſſes) le lit d'une rivière.

Rinſel, s; (im Oberdeutſchen) c. Lab.

Rinnſtein, (ein rund ausgegrabener Stein, wo das Waſſer einer Abfallröhre auffängt) la culière ou cuillère; it. c. Rennſtein, Goſſe.

Rinn=werk, n. (Rinnen, wodurch das Waſſer aus einem Schachte abläuft) canal ou rigole pour l'écoulement des eaux d'une mine.

Riolen, vn. av. h. va. *Ag. Jar.* (ein Stück Landes tief aufgraben, aufpflügen, damit die in der Tiefe befindliche beſſere Erde heraufkomme) effondrer; ein Stück Land –, effondrer une pièce de terre; das –, die Riolung, l'effondrement.

Riol=pflug, *Ag.* (Pfl. zum Riolen) charrue à effondrer.

Ripel, c. Riepel.

Rippe; n, f. dim. Rippchen, Ripplein, n. (die bogenförmigen Seitenknochen am menſchlichen und thieriſchen Körper, wo die Seitentheile der Bruſt bilden) *côte*, f; die obern, langen od. wahren -n, (die 7 obern mit dem Bruſtbeine verbundenen) les côtes supérieures, sternales, les vraies côtes; die untern, kurzen od. falſchen -n, (die 5 untern) les côtes inférieures, flottantes, asternales, les fausses côtes; eine – brechen, se rompre, se froisser une *c.*, cf. *côte;* er ſtieß ihn in die –, (in die Seite) il lui donna un coup dans le flanc, dans le côté, dans les côtes; einem alle -n im Leibe zerbrechen, entzwei ſchlagen, rompre les côtes à qn; *Cui.* -n, Rippchen, des côtelettes; auf dem Roſte gebratene Rippchen, Kalbsrippchen, des côtelettes; des .. de veau grillées; fg: die -n eines Schiffes, (die gebogenen Seitentheile deſſ.) les côtes ou membres d'un vaisseau; *Arc.* –, (die unter einem getäfelten Fußboden gelegten dünnen Balken, worauf die Bretter angenagelt werden) lambourde, f; it. (die glatten Stäbe od. Streifen zwiſchen den Aushöhlungen des Schaftes an gereifelten Säulen) *c.*; die -n einer Kuppel, eines Gewölbes, (die ſich trennenden Bogen derſ.) les côtes d'un dôme, d'une voûte; liernes, nervures, f; *Arf.* -n, (das Seil= und Bindewerk, womit die Feuerkugeln umſchnürt werden) côtes; *Bo.* c (die Fortſätze des Stieles, wo ſich durch das Blatt verbreiten, und zum Theil auf ſeiner untern Fläche hervorragen, wie auch die erhobenen Striche auf den Fruchthüllen einiger Gewächſe, und auf den Samen der Doldengewächſe) c., nervure, f; *Con.* die -n einer Muſchel, (die länglichen erhöheten Streifen auf manchen Muſcheln) les côtes d'une coquille; *Expl.* die -n am Treibehut, (die eiſernen Schienen, wo den Hut zuſ. halten) les côtes ou rayons du cercle de fer d'un chapeau de coupelle; *Luth.* die -n einer Laute, les côtes d'un luth; *Rel.* die -n eines Buches, (die am Rücken ſichtbare Schnüre, worauf die Bogen geheftet werden) la nervure, les nerfs d'un livre.

Rippeln, ſich, (wiederholte kleine Bewegungen machen) fa. er darf ſich nicht –, (rühren) il n'ose branler, remuer.

Rippen, (mit Rippen verſehen) *Fer.* gerippte Arbeit, (gereifelte) ouvrage cannelé; *Bo.* ein gerippter Kelch, (mit Rippen verſehener) un calice à côtes; ein geripptes Blatt, (deſſen Gefäßbündeln ihren Urſprung aus dem Blattſtiele haben, und nach der Spitze hinlaufen) une feuille nerveuse; dreifach, fünffach, ſiebenfach gerippte Blätter, (wenn aus dem Blattſtiele 3. 5. 7 Rippen nach der Spitze zulaufen) feuilles triplinervées, feuilles à cinq, à sept nervures très-apparentes.

Rippen=apfel, (Sorte Aepfel, über wo vom Stiele aus lange ſchmale Erhöhungen laufen) calville, f; -blaſe, f. (Art Seeblaſen) fleurolardé; -braten, (gebratenes -ſtück) haut-côté rôti; (bei. gebratene Schweins–, die man ſo zuſ. nähet, daß ſie einen hohlen Raum einſchließen, wo man mit einem Füllſel füllt) côtelettes de cochon rôties; -bruch, (ein B. der – durch einen Fall) rupture des côtes; -bund, *Arf.* (die Art und Weiſe die Feuerkugeln -förmig zu umwinden) l'enlaçure à côtes relevées; -farn, (Gattung F., wo die Befruchtung auf 2 gleichlaufenden Linien hat, die ſich den – des Blattes nähern) blechne; -fell, n. c. -haut; -fleiſch, n. (das F. an den –) chair costale; -geſchirr, n. (Art Pferdegeſchirr, wo viele Rückenriemen hat) harnois à barres; -hals, *An.* (der dünnere vom Knöpfchen der Rippe nach außen gehende Theil der Rippe) le cou d'une côte; -halter, *An.* (Name mehrerer zwiſchen dem Halſe und den – liegender Muskel) muscle scalène ou costo-trachélien; der vordere, hintere ..., le muscle scalène antérieur, postérieur; -haut, f. -häutchen, n. *An.* (die Bruſthaut, womit die Bruſthöhle ausgekleidet iſt) la plèvre; -heber, *An.* (Muskeln, wo die – heben) muscle élévateur des côtes; -knorpel, (K., durch wo die – mit dem Bruſtbeine verbunden ſind) cartilage costal; -kuchen, c. Herzgeſpann (1); -los, a. ad. (ohne –) sans côtes; *Bo.* -loſe Blätter, feuilles sans nervures sensibles; -ſchnalle, f. *Fond. en cuivre.* (gerippte Schnallen an einem Pferdegeſchirre auf dem Rücken der Pferde) boucle cannelée; -ſtoß, (ein Stoß in die – od. Seite) coup dans le flanc; er gab ihm einen .., il lui donna un coup dans le flanc, dans les côtes; einem (mit der Flinte, dem Flintenkolben, Rapiere) -ſtöße geben, donner des bourrades à qn, bourrer qn; ſich -ſtöße geben, se bourrer; -ſtößer, (von einem ſchlechten Fuhrwerke, wo man ſtark gerüttelt wird) gp. dieſes Cabriolet iſt ein wahrer -ſtößer, ce cabriolet est un vrai tapecu; -ſtück, n. (St. Fleiſch, zwiſchen und mit den – eines geſchlachteten Thieres) le haut-côté; -theil, *An.* (derj. Theil des Zwerchmuskels, wo von der innern Fläche der untern – kommt) partie costale; -weh, n. (Schmerzen in der Gegend der –) mal, douleurs dans les côtes; -winkel, *An.* (derj. W., in wo der hintere kürzere und der vordere längere Theil der Krümmung der – zuſ. kommen) angle costal ou des côtes.

Ripp=holz, n. pl. Rippholzer, *Art.* (die Grundbalken, auf wo die Bettung der Batterien zu liegen kommt) les gîtes ou lambourdes; die Rippholzer der Brückenkähne, les côtes des pontons; *Mar.* die Rippholzer eines Schiffes, (die Rippen) les côtes, les membres d'un vaisseau.

Rippig, a. ad. (mit Rippen verſehen) qui a des côtes; *Bo.* ein -es (geripptes) Blatt, une feuille nerveuse, c. rippen.

Rippsrapps, c. Rapps.

Riſch, a. ad. (raſch, ſchnell) pu, vif, vive, vivement; vite, vitement; prompt, e, -ment; -drähtig a. ad. *Ef.* -drähtiges Holz, (wenn die Adern deſſ. nach der Länge gerade auslaufen und ſich nicht nach der Seite werfen) bois à veines droites.

Riſling, c. Rißling.

Riſpe; n, f. *Bo.* (eine Art des Blütenſtandes, da an dem Stengel eine Menge einfacher Blumenſtiele auf zertheilten Aeſten ſtehen, ſo daß das Ganze eine längliche Geſtalt, zum Unterſchiede von einer Aehre) *panicule;* die Hirſe trägt ihren Samen in -n, le millet porte ses fruits en *p.*; it. (in manchen Gegenden) c. Lolch, Taubhafer.

Riſpen=förmig, a. ad. *Bo.* (die Geſtalt einer Riſpe habend) *paniculé*, e; disposé en panicule; ein -förmiger Stengel, -förmige Blumen, tige paniculée, fleurs en panicule; -gras, n. 1. (jede Grasart, deren Blütenſtand eine Riſpe bildet) plante graminée à panicule; 2. (das Schilfgras) le scirpe des bois; 3. (das Viehgras, beſ. das Waſſerviehgras) le poa ou paturin, le paturin aquatique.

Riß, ſſes; ſſe, 1. (die Hdl., da man etwas reißet) action de déchirer; le déchirement; einen – in etwas thun, déchirer qh; etwas mit Einem -e wegbringen, emporter, détacher qh d'un seul coup; fa. -e bekommen, (derbe Schläge) avoir des coups de bâton, avoir sur les côtes; être rossé, étrillé; 2. (die durch Reißen od. auf andere Art hervorgebrachte Trennung des Stätigen in einem Körper, wo ſich mehr od. weniger unregelmäßig in die Länge od. in die Quere erſtreckt) *déchirure*, estafilade, f; it. fente, fêlure, crevasse, gerçure, lézarde, f; es iſt ein – in Ihrem Kleide, Mantel, in dieſem Tuche, il y a une *d.*, une estafilade à votre habit, manteau, à ce drap; einen – wieder flicken, raccommoder une *d.*; ihr Kleid hat einen –, einen – bekommen, il y a une *d.* à sa robe; ſie blieb an einem Nagel hängen, ihr Kleid bekam einen garſtigen –, elle s'accrocha à un clou, il y a un vilain accroc à son habit; wo haben Sie dieſen – in Ihr Kleid gemacht? où avez-vous fait cet accroc à votre habit? ein – (eine durch einen – gemachte Wunde) heilt ſchneller zu, als ein Schnitt, la *d.* (d'une plaie) se reprend plus aisément qu'une coupure; er machte einen – in den Brief, in das Papier, il déchira un morceau de cette lettre, de ce papier; bei großer Dürre bekommt der Erdboden -e, la grande sécheresse fait des crevasses, des fentes, des gerçures à la terre; fait crevasser, gercer la terre; dans une grande sécheresse, la terre se fend, se gerce, se crevasse; dieſes Glas, Gefäß, dieſe Glocke hat einen –, il y a une fêlure à ce verre, vase, à cette cloche; dieſer Topf ſteht zu nahe am Feuer, er wird einen –, -e bekommen, ce pot est trop près du feu, il se fêlera; ein – in eine Kupferplatte, une gerçure dans une plaque de cuivre; dieſe Wand bekömmt -e, (weil ſie ſich ſenkt) ce mur se fend, se crevasse; dieſe Mauer hat mehrere -e, ſie fängt an -e zu bekommen, il y a plu. crevasses, gerçures, fentes, lézardes à ce mur; ce mur a plu. crevasses c; il commence à se crevasser, gercer; dieſes Holz hat weder Aeſte noch -e, ce bois n'a ni nœuds ni gerçures; dieſes Gemählde iſt voll -e, ce tableau est plein de gerçures; dieſe Diamanten haben -e, ces diamants ont des gerçures; durch den – der Thüre ſehen, (durch die Spalte) regarder par la fente de la porte; ein Stein, der -e od. Sprünge hat, une pierre éclatée; ein Glas, das -e od. Sprünge hat, un verre fêlé; fg: vor dem -e ſtehen, vor den – treten, ſich vor den – ſtellen, (die Gefahr, den Schaden auf ſich nehmen) répondre, être garant de tout événement; it. er iſt ein Mann, der vor den – ſteht, (der in Gefahr ſich muthig, tapfer zeigt) c'est un homme d'une bravoure éprouvée, qui se tient à la brèche; it. fg: (eine Trennung, ſowohl der Gemüther und der Abſichten, als auch durch einen Todesfall); dieß macht einen großen, gewaltigen – in meine Rechnung, (vereitelt meine Abſichten) cela dérange extrêmement mes projets; dieſe Ausgabe hat einen großen – in meinen Beutel, in meine Kaſſe gemacht, (eine große Lücke) cette dépense a mis ma bourse à sec, a fait un grand vide dans ma bourse, une grande brèche à mes épargnes; ſein Tod hat einen großen – in dieſer Familie gemacht, sa mort a laissé un grand vide dans cette famille; 3. (eine mit der Reißfeder gemachte Zeichnung eines Dinges) *dessin*, plan; der – von einem Gebäude, einer Stadt, einer Gegend, le *d.*, le plan d'un bâtiment, d'une ville, d'une contrée; einen – machen, zu etwas machen, faire ou dresser un plan, faire le plan, le *d.* de qh; der – eines Gebäudes, des äußern Umfanges einer Feſtung durch bloße Linien, la délinéation d'un bâtiment, d'une place; die Vorſtellung aller Seiten und Theile eines Gebäudes in einem -e, le développement d'un plan par les faces et les profils; der – von einem Gebäude, wie ſolches im Durchſchnitte nach ſeinen innern Theilen beſchaffen iſt, l'orthographie interne d'un bâtiment, c. Ab-, Auf-, Grund-, Stand-c; 4. *Expl.* (eine Art des Bergbaues, da ein Gang zu Tage ausſetzt, und gleich vom Tage hinein ein Bergbau unter freiem Himmel angelegt wird) minière creusée au jour; tranchée d'exploitation ouverte en plein air sur un filon près du jour.

Riß=bank, f. (ein in die See ſich erſtreckender künſtlicher Damm, den Wellen Einhalt zu thun) risban; -platte, f. 1. *Peig.* (viereckige Hornplatte mit einem Drahte, eine ge-

rade Linie auf den Kamm zu reißen, wo bezeichnet, wie weit die Zähne gehen ſollen) régloir; 2. (Kupferplatte, wo einen – von etwas erhält) planche d'un plan, d'un dessin.

Riſſig, a. ad. (Riſſe habend) déchiré, fendu, fêlé, gercé, crevassé; -es Holz, bois gercé; ein -er Boden, sol, terrain gercé, crevassé, fendu; ein -er Stengel, (deſſen Rinde Riſſe hat) tige crevassée; eine -e Wand, Mauer, un mur crevassé, gercé; ein -es Gefäß, un vase fêlé; eine -e Haut, une peau gercée; *Mi.* – laufen, (graben- od. rinnen-weiſe) courir par fossés ou par rigoles.

Rißling, es; sp. (eine Abänderung des gemeinen Weinſtockes) (espèce de cep de vigne.)

Riſt, es; e, 1. (der erhobene Theil am Halſe der Pferde über den Schultern, zu Ende der Mähne; Wieder–) garrot; 2. (der vordere hohe Theil des menſchlichen Fußes zwiſchen den Knöcheln) coude-pied.

Riſte, c. Reiſte.

Riſten, (in Riſten od. Reiſten bringen, binden) mettre en bottes; den Hanf, den Flachs –, (nach dem Dreſchen in kleine Bündel drehen) botteler le chanvre, le lin, le lier en bottes.

Ritt, es; e, (eine Bewegung, Veränderung des Ortes, zu Pferde) tour, tournée, course à cheval; promenade à cheval, *calvacade*, f; wir haben einen – nach N. mit einander ausgemacht, nous sommes convenus de faire une c. à N.; werden Sie einen – machen? ferez-vous q. tour à cheval, vous promenerez-vous à cheval? ſeine häufigen -e nach B. ſind mir verdächtig, ces fréquentes courses à cheval à B. me sont suspectes; wir machten den Weg von A. nach B. in Einem -e, (ohne irgendwo einzukehren) nous avons fait le chemin d'A. à B. sans débrider; fg: in Einem -e, (auf einmal, ohne abzuſetzen) fa. d'un seul coup, trait, c. Aus–, Durch–, Luſt–, Spazier–, Um–.

Rittel=geier, -weihe, f. c. Mauerfalk.

Ritteln, c. rütteln.

Ritter, s; (ehemals eine P. von hohem und niedrigem Adel, wo im Kriegen zu Pferde und zwar mit der Lanze und dem Schwerte diente; heut zu Tage ein Mitglied eines adeligen Ordens, auch übh. adelige P. männlichen Geſchlechts) *chevalier*; einen zum – ſchlagen, armer, faire qn *ch.*; Franz der Erſte wurde von dem – Bayard zum – geſchlagen, François I. fut armé par le *ch.* Bayard; ein irrender, fahrender –, (der Abenteuer aufſuchte) un *ch.* errant; der – von der traurigen Geſtalt, (Don Quixote) le *ch.* de la triste figure; fg: an einem zum – werden wollen, (ihn zu überwinden, ihm ſeine Ueberlegenheit zu beweiſen ſuchen) entreprendre qn, montrer son courage contre qn, se faire un point d'honneur de le pousser à bout; ein – des Malteſerordens, Hoſenbandordens, des goldenen Fließes ꝛc. un *ch.* de Malte, de la jarretière, de la toison d'or; er iſt – des ſchwarzen Adlerordens, – vom Elephantenorden, il est *ch.* de l'aigle noir, de l'ordre de l'éléphant; der Kaiſer hat mehrere Offiziere zu -n der Ehrenlegion ernannt, gemacht, l'Empereur a nommé plu. officiers chevaliers de la légion d'honneur, a donné à plu. off. la croix de la légion . .; die Herrn und – wurden zu dem Landtage berufen, l'on convoquoit les seigneurs et les chevaliers à la diète provinciale; des heiligen römiſchen Reichs –, *ch.* du Saint Empire; (in Bezug auf die ehemaligen –); der – dieſer Dame, (ihr Begleiter, Liebhaber) le *ch.*, le champion de cette dame; fg: arme –, (Brod- od. Semmel-ſchnitten, auf wo man Eier ſchlägt und ſie in Butter bäckt) (espèce de beignets); *Hn.* –, 1. (eine Familie Tagſchmetterlinge, deren Vorderflügel von dem hintern Winkel nach der Spitze zu länger ſind als nach dem entgegengeſetzten Ende) chevaliers; 2. (ein zum Geſchlechte des Lachſes gehörender Fiſch) l'umble chevalier; 3. (Art Stachelſchnecken) le *ch.* de Frise, la chausse-trape.

Ritter=*akademie, f. c. -ſchule; -alter, n. (das Zeitalter der alten -ſchaft) l'âge, le temps de la chevalerie; -art, (die Art und Weiſe der alten – ſich zu betragen) les procédés, les mœurs ou usages des anciens chevaliers; er grüßte ſie mit der Lanze nach . ., il la salua de la lance, à la manière des chevaliers; -bank, f. (diej. B., wo auf Landtagen ꝛc. die – ſitzen) le banc des chevaliers; -bild, n. (das B. eines -s; it. das Bild eines Mannes zu Pferde) image de *chevalier*; it. statue équestre; -blume, f. c. -ſporn; -brauch, (B. od. Gebrauch der –) coutume, usage de *ch.*; nach . ., d'après, suivant l'usage des chevaliers, de la chevalerie; das iſt nicht . ., ce n'est pas ainsi qu'en use un *ch.*; -buch, n. (wo von -n od. vom -weſen handelt) livre ou roman de chevalerie; -burg, f. (die B. eines -s) le château d'un *ch.*; -bürtig, a. ad. (von alt adeliger Herkunft) noble de race, d'ancienne noblesse; -bürtigkeit, f. (der Zuſt. einer P., da ſie -bürtig iſt) la noblesse de race; niemand zweifelt an ſeiner . ., pers. ne doute de la noblesse de sa race, de l'ancienneté de sa noblesse; *-canton, c. -kreis; -dank, (die Belohnung, wo ein – für eine rühmliche That erhielt) récompense d'un *ch.*, qu'on donnoit à un *ch.* pour q. exploit; -dienſt, (D., wo ein – zu leiſten verbunden iſt) service de *ch.*; -ding, n. c. -gericht; -dorf, n. (ein einem – gehöriges od. ſeiner Gerichtsbarkeit unterworfenes D.) village noble; -eid, (wo ein – ablegte, den Geſetzen ſeines Ordens nachzuleben) serment de *ch.*; -feld, n. (zu einem -gute gehöriges) champ appartenant à une terre noble; -freiheit, f. (eine Freiheit, die den -n als Vorzug vergönnt war) privilège de *ch.*; -gebrauch, c. -brauch; -gedicht, n. (wo von -n und ihren Thaten handelt) poème sur la chevalerie; -geiſt, (der den -n des Mittelalters eigenthümliche G.) l'esprit de chevalerie; -gerechtſame, f. (die G. eines -s) droit de *ch.*; -gericht, n. 1. (ein aus adeligen P. beſtehendes) cour de chevaliers; 2. (der Gerichtsbezirk eines -hauptmannes, und der Ort, wo die Verſammlungen der -ſchaft einer Provinz gehalten werden) sénéchaussée, f; -geſchichte, f. (wo von -n und ihren Thaten handelt) histoire de chevalerie; -geſchlecht, n. (das G. eines -s) race de chevaliers; eines der älteſten -geſchlechter Deutſchlands, une des plus anciennes maisons ou races de l'Allemagne; -geſchmack, (der G. der alten –) le goût de la chevalerie; ein im alten -geſchmacke geſchriebenes Buch, livre écrit dans le genre, dans le goût de l'ancienne chevalerie; -gut, n. (deſſen Beſitzer dem Lehensherrn zu -dienſten verbunden, ſonſt aber von allen Beſchwerden befreiet iſt) bien, terre noble; -hauptmann, (der bei den Verſammlungen der – eines Kreiſes ꝛc. den Vorſitz hat) le sénéchal; -haus, n. (in wo die -ſchaft ihre Verſammlungen hält) directoire de la noblesse; it. c. -geſchlecht; -hof, (das Wohnhaus eines -s mit den dazu gehörigen Gebäuden) la maison noble ou seigneuriale, la gentil-hommière; -hufe, f. (zu einem -gute gehörende) charrue dépendante d'une terre noble; -kaſten, (in manchen Gegenden; Kaſſe, wo die Beiſteuern des Adels in Empfang nimmt) la caisse de chevaliers; -kreis, (einer der Kreiſe, in wo die -ſchaft eines Landes eingetheilt iſt; -canton) sénéchaussée, f; -kreuz, n. (ein K., als Auszeichnung eines Ordens-s) croix de *ch.*, *Bo.* (der Scharlei) l'horminelle des Pyrénées; -lehen, n. (wo den Beſitzer zu -dienſten verpflichtet, ſonſt aber von allen Beſchwerden frei iſt) fief noble; -mann, (in Sachſen; Tagelöhner, wo auf einem -gute gewiſſe Frohnen thun müſſen, und auf deſſen Boden ein Fröhnerhäuschen beſitzen) homme de *ch.*; corvéable qui habite une petite maison sur la terre d'un seigneur; -mantel, (der M. eines -s) manteau de *ch.*; -mäßig, a. ad. (einem – gemäß) en *ch.*, comme il convient à un *ch.*; dem Tode . . entgegen gehen, braver la mort en vaillant *ch.*; -orden, 1. (der Stand, Orden der ehemaligen –, sp.; it. einige alte adelige Orden, wie auch die in neuern Zeiten an Höfen geſtifteten Orden, wo als eine Auszeichnung verdienten P. ertheilt werden) ordre de chevalerie; die deutſchen, franzöſiſchen -orden, les ordres de chevalerie d'Allemagne, de France; -ort, pu. c. -kreis; -pferd, n. (ein für den Krieg ausgerüſtetes Pferd, mit wo ein – ſeinem Lehensherrn in den Krieg zu folgen verbunden war; it. Abgabe an Geld dafür) cheval de *ch.*; it. c. -ſteuer; *Hn.* c. Heupferd; -pflicht, f. (die Pflicht eines -s) devoir de *ch.*; -rath, (ein aus adeligen Perſonen beſtehender Rath, beſ. bei der ehemaligen Reichsritterſchaft) le conseil de chevaliers, le conseil de la noblesse de l'Empire; -recht, n. 1. (die Rechte, wo die – ehemals hatten) droit, privilège de *ch.* ou de chevalerie; 2. *coll.* (das R., wo die -ſchaft eines Landes unterworfen iſt) le droit, les lois de la noblesse d'une province ꝛc.; -rolle, f. 1. (ein Verzeichniß der ſämmtlichen –) le rôle, la liste des chevaliers; 2. (die Rolle eines -s auf der Bühne) rôle de *ch.*; -roman, (wo eine -geſchichte enthält) roman de chevalerie; -ſaal, (in wo ſich die – verſammelten; it. Verſammlungsſaal an Höfen) la salle des chevaliers; it. salle de cérémonie; der ganze Hof verſammelte ſich in dem -ſaale, toute la cour s'assembla, se rassembla dans la salle de cérémonie; -ſchild, (der Sch. eines -s) l'écu de *ch.*; -ſchlag, (ein Sch. mit der Fläche des Schwertes auf die Schulter, womit man ehemals einen zum – ſchlug) la réception d'un *ch.*; einem den . . ertheilen, armer, faire qn *ch.*; it. (die Aufnahme mehrerer P. in einen -orden) une création, promotion de chevaliers; einen . . halten, faire, créer des chevaliers; -ſchloß, n. (das Schloß eines -s) château d'un *ch.*; -ſchule, f. (Sch. für junge Adelige, auf wo ſie in ritterlichen Uebungen, beſ. in den zum Kriege nöthigen Wiſſenſchaften unterrichtet werden) académie, f; die . . zu Wien, l'école militaire de Vienne; -ſchwert, n. (das Sch. eines -s) l'épée de *ch.*; -ſinn, (die Denkungsart eines -s) l'esprit, les sentiments d'un *ch.*; -ſitte, f. (die S. od. Sitten der –; it. beſ. die Sitte, nach wo ſie den Damen mit beſonderer Artigkeit begegneten) les manières d'un *ch.*; it. courtoisie, f; -ſitz, (der Wohnort eines -s) le siège, le château d'un *ch.*; it. c. -hof, -gut; -smann, (ein –) fa. *ch.*; -ſpiel, n. (aus ritterlichen Uebungen beſtehendes Sp.; it. beſ. das Turnier) jeu de chevaliers; it. tournoi; im . . den Preis davon tragen, remporter le prix du tournoi; -ſporn, (der Sporn eines -s) éperon de *ch.* ou de chevalerie; fg: *Bo.* (ein Pfl., deſſen Blumen Aehnlichkeit mit ſolchen Spornen haben) pied d'alouette; le delphinium ou dauphin; it. (die indiſche Kreſſe) la grande capucine; -ſtand, 1. (der St., die Würde der ehemaligen –; it. der Adelſtand) l'état des chevaliers, la chevalerie; it. la noblesse; in den . . erhoben werden, obtenir des lettres de noblesse, être fait *ch.*, être élevé à la dignité de *ch.*; der . . bei den alten Römern, l'ordre équestre; 2. *coll.* c. Ritterſchaft (2); -ſtern, (ein Stern, wom't ein – ausgezeichnet wird) l'étoile (d'un ordre de chevalerie); it. ordre en forme d'étoile; er trägt einen . ., il porte un ordre en forme d'étoile; *Hn.* (Art Seeſterne; der Stachelſtern) l'étoile équestre; -ſteuer, f. (wo die Beſitzer von -gütern dem Lehensherrn anſtatt des ehemaligen -pferdes entrichten müſſen) aides de chevalerie, écuage; -ſtutz, c. Helmfeder, Helmſchmuck; -tafel, f. (an wo – od. Perſ. von altem Adel ſitzen) la table des chevaliers; it. c. -bank, Marſchallstafel; -tag, 1. (feierliche Verſammlung der – einer Landſchaft) assemblée des chevaliers d'un canton; -taube, f. (eine Abart der gemeinen T.) le pigeon-cavalier; -tracht, f. (die T. der ehemaligen –) le costume des chevaliers; -tute, f. (Art Kegelſchnecken) le *ch.*; -waffe, (die W. eines -s) arme de *ch.*; -weſen, n. (Alles, was die ehemaligen – betrifft) la chevalerie; ſo lange das . . noch im Gange war, du temps de la chevalerie, aussi long-temps que la . . étoit encore en vogue; -wort, n. (das W., Verſprechen eines -s) parole de *ch.*, de gentil-homme; er verſprach es bei ſeinem -worte, il en a donné sa parole d'honneur, de gentil-homme; il l'a promis sur sa foi de gentil-homme; -würde, f. (die Würde eines -s) dignité de *ch.*, la chevalerie; einem die . . ertheilen, ihn zur . . erheben, faire qn *ch.*, l'élever à la dignité de *ch.*; -zehrung, f. (was man einem irrenden – auf ſeinem Zuge zu ſeinem Unterhalte reichte) passade, f; einem die . . reichen, donner la passade à qn; -zeit, f. (da die alten – lebten) les temps de la chevalerie; die -zeiten ſind vorbei, les temps de la chevalerie sont passés; -zug, 1. (ein aus -n beſtehender Z., beſ. ein ſolcher Feldzug; it. die Reiſe eines einzelnen -s auf Abenteuer) croisade, f; it. quête, f; 2. (ein Z., eine Hdl., wo von -ſinn zeugt) trait, action de *ch.*

Ritterlich, a. ad. (einem Ritter gemäß) de, en *chevalier*, comme il appartient à un *ch.*; chevaleresque; – handeln, fechten, agir, combattre en brave *ch.*; -e Uebungen, Sitten, exercices, mœurs ou usages, procédés, manières de *ch.*; von -er Abkunft, d'extraction noble, de race, d'un sang noble; ſeine -e Begeiſterung, Tapferkeit, son enthousiasme, sa bravoure chevaleresque; it. (tapfer) vaillant, brave, courageux, héroïque; vaillamment, courageusement, héroïquement; eine -e That, action héroïque ou de valeur; ſich – wehren, se défendre vaillamment, courageusement; er hat ſich am Tage der Schlacht – gehalten, il s'est comporté héroïquement le jour de l'action.

Digitized by Google

Ritterſchaft, f. sp. 1. (die Würde, der Stand eines Ritters) la *chevalerie;* die Geſetze der –, les lois de la *ch.*; er war die Blume der –, c'étoit la fleur de la *ch.*; einem die – ertheilen, (ihn zum – ſchlagen) armer, faire qn chevalier; *Ecr.* die Waffen unſerer –, les armes de notre milice; 2. *coll.* (die ſämmtlichen Ritter eines Landes od. einer Gegend) la noblesse; les chevaliers; die ehemalige – des heiligen römiſchen Reichs, la ci-devant noblesse du Saint Empire; die ſchwäbiſche, fränkiſche –, la noblesse de Souabe, de Franconie; die – zuſammen berufen, convoquer la noblesse.

Ritterſchaftlich, a. ad. (der Ritterſchaft gehörig, dieſ. betreffend) qui appartient à la noblesse, au corps de la noblesse.

Ritterthum, es; n. sp. (der Stand, die Eig. der Ritter; it. die Geſetze, Einrichtungen dieſes Standes ꝛc.) la *chevalerie;* der Geiſt des alten –s l'esprit de l'ancienne *ch.*; die Geſetze, die Pflichten des –s, les lois, les devoirs de la *ch.*

Rittlings, a. ad. (nach Art eines Reitenden, wie auf einem Pferde ſitzend; reitlings) à *chevauchons*, à *califourchon;* jambe deça, jambe delà; – auf etwas ſitzen, ſich – auf etwas ſetzen, être à *ch.*, se mettre à *ch.* sur qh.

Rittmeiſter, (Offizier, der eine Schwadrone Reiter befehligt) capitaine de cavalerie, chef d'escadron; -ſtelle, f. place, charge de chef d'escadron.

Rittſtroh, c. Rüttſtroh.

Ritual, es; e, n. (Kirchenordnung) rituel.

Ritz, es; e, od. Ritze; n. f. dim. -chen, n. (eine fehlerhafte, in die Länge ſich erſtreckende Trennung in den Theilen eines harten Körpers; ein mit Riß nahe verwandtes Wort) *fente*, fêlure, lézarde, f; die -e in dieſem Brete, in dieſer Thür, in dieſer Wand, la *f.* de cette planche, de cette porte, la *f.* ou lézarde de ce mur; eine -e in einem Gefäße, la fêlure d'un vase; durch einen – od. eine -e gucken, regarder par une *f.*; ein kleiner Baum iſt hier aus der -e des Felſen hervorgewachſen, un petit arbre est né, a crû dans la *f.*, la crevasse du rocher; it. (eine mit einem ſcharfen Ritze, hervorgebrachte Trennung dieſer Art in den Theilen eines Körpers) *f.*; bei der Blatternimpfung macht man einen kleinen – in die Haut, dans l'inoculation, on fait une petite ouverture, une petite incision à la peau; ein – in der Haut von einer Stecknadel, einem Dorne, une égratignure, éraflure d'épingle, d'épine; *Mi.* –, (eine Vertiefung, wo in das Geſtein gehauen wird, die Keile darein zu ſetzen, um das Geſtein zu gewinnen) éraflure, entaille, rainure, f.

Ritzeiſen, n. *Expl.* (ein E., womit die Ritze in das Geſtein gemacht werden) le fer à érafler, le fer à entamer la roche; *Mar.* c. Kratzer.

Ritzen, (einen Ritz machen, od. mit einem Ritze, mit Ritzen verſehen) *érafler*, entamer; ouvrir un peu, écorcher légèrement; ein Dorn hat ihm die Haut geritzt, une épine lui a éraflé la peau; er hat ſich mit einer Stecknadel geritzt, une aiguille l'a éraflé, il s'est éraflé avec une aiguille; *Mi.* (Vertiefungen mit dem -eiſen in das Geſtein hauen) faire une entaille, des -s, une rainure, des -s.

Ritzfeder, *Mi.* (kleine Bleche, wo in die gehauenen Ritze gelegt werden, damit die dazwiſchen gelegten Keile deſto beſſer wirken) lame d'intercalation; -n einlegen, garnir les coins.

Ritzicht, a. ad. (einer Ritze ähnlich) qui ressemble à une fente, fêlure, éraflure.

Ritzig, a. ad. (Ritze habend, mit Ritzen verſehen) plein de fêlures, de gerçures, de fentes; fêlé, gercé, crevassé, éraflé, plein d'éraflures.

Ritzmeſſer, n. *Chir.* c. Lanzette.

Ritzwerk, n. (alles Wz., wo zum Ritzen gebraucht wird) les instruments à érafler, à faire des entailles, des rainures.

Robbe, n; n, (Robbe; n, f.) (vierfüßiges Säugethier, deſſen langgeſtreckter Körper ſich in einen Fiſchſchwanz endigt, an dem die kurzen Hinterbeine platt anliegen; Seehund, Seekalb, Meerkalb) phoque; veau, chien marin ou de mer; der Seelöwe und der Seebär ſind eine Gattung -n, le lion et l'ours marin sont une espèce de phoques; -nfang, la chasse, la pêche du veau marin, du chien marin; -nfell, peau de chien ou de veau marin; -nfleiſch, n. la chair du ..; -nknüppel, (die -n todt zu ſchlagen) bâton, massue pour la chasse du chien de mer ou du veau marin; -nſchiff, n. c. -nſchläger (2); -nſchläger, 1. (der auf den -nfang ausgeht; it. ein ſolches Schiff) chasseur de chiens de mer ou marins, de veaux marins; 2. bateau qui va à la chasse des ꝛc.; -nſpeck, lard de veau ou de chien marin; -nthran, huile de veau ou de chien marin; -nzunge, f. langue de veau ou de chien marin, cf. *phoque; Con.* (Art Tellmuſchel in Oſtindien) la guillochée. [n. *Bo.* (Art Storchſchnabel) l'herbe à Robert.

Robert, s; e, (Mannstaufname) Robert; -skraut,

Rocambole, f. sp. c. Rockenbolle.

Roche; n, (Art Seefiſche mit 5 Luftlöchern an den Seiten, einem plattgedrückten, faſt rautenförmigen Körper, und einem gew. mit Stacheln beſetzten Schwanze) la raie, c. Gift-, Glatt-, Dorn-, Stachel-, Zitter- ꝛc.; it. (im Schachſpiele; der Thurm) le roc, la tour.

Röcheln, vn. av. h. (beim nicht freien Luftröhre mit einem gewiſſen zitternden Geräuſche athmen) râler; er röchelt im Schlafe, il râle en dormant; (beſ. von Sterbenden); der Kranke iſt ſehr ſchlimm, er fängt ſchon an zu –, le malade est fort mal, il commence déjà à râler; das –, le râle, le *râlement;* das – des Todes, le *r.* de la mort.

Rochen, rochieren, vn. av. h. (im Schachſpiele; den Rochen auf die Stelle des Königes ſetzen, und dieſen unmittelbar neben den Rochen) roquer.

Rochenadler, (Art Rochen; Adlerfiſch, Meeradler) la mourine, la glorieuse, l'aigle marin.

Röchler, s; (einer, der röchelt) celui qui râle.

Rochwand, f. *Mg.* (Art Kalkſtein) chaux carbonatée grossière, commune.

Rock, es; pl. Röcke; dim. Röckchen, Röcklein, n. 1. (langes faltiges Obergewand der Männer, wo den Leib und die Schenkel bedeckt) *robe*, f; die langen Röcke der Geiſtlichen, der Rathsherren, l'habit long, la soutane des ecclésiastiques, la *r.* des sénateurs, des magistrats; die Röcke der Morgenländer, les robes des orientaux; ein langes Röckchen für Knaben, (ehe ſie Hoſen tragen) une *r.* d'enfant, une jacquette, c. Chor-, Kinder-, Prieſter-, Regen-, Reit-, Schlaf- ꝛc.; it. (das obere an den Seiten ausgeſchnittene kurze Kleidungsſtück, wo den Leib umſchließt, die Schenkel aber unbedeckt läßt) *justaucorps, habit;* ein tüchener, ſammtener –, un *j.*, un *h.* de drap, de velours; er küßte ihm den –, il baisa le pan de son *h.*; man wird euch den – derb ausklopfen, (derb ſchlagen) fa. on vous époussetera comme il faut, c. Hemd; 2. (faltiges Kleidungsſtück der Weiber von den Hüften bis auf die Füße, das den Unterleib und die Beine ganz bedeckt) jupe, *r.*, f; ſie hat drei Röcke an, elle a mis trois jupes; den – aufheben, hinaufſchlagen, lever, trousser sa jupe; einer Dame den – küſſen, baiser le bas de la *r.* d'une dame; ein taftener –, une jupe de taffetas, c. Fiſchbein-, Ober-, Reif-, Unter- ꝛc.; -falte, f. (die Falten in einem -e) pli de *r.*, de jupe, d'*h.*; -knopf, bouton d'*h.*, de *j.*; -ſchoß, pan de *r.*, d'*h.*, de jupe; einen beim -ſchoße faſſen, saisir qn par le pan de son *h.*; -taſche, f. poche d'une *r.*, d'un *h.*; man durchſuchte ihm die -taſchen, on le fouilla, on visita les poches de son *h.*

Rocken, s; 1. (bekanntes hölzernes Geräth, Flachs od. Hanf, wo darum gewickelt wird, zu ſpinnen; it. der Flachs od. Hanf, wo um einen – gewickelt wird) *quenouille*, f; einen – anlegen, (den Flachs herumwickeln) charger, coiffer, monter une *q.*; ſie ſitzt immer am –, elle est toujours à son rouet, à son fuseau, à sa *q.*; ich will noch dieſen – abſpinnen, je filerai encore cette *q.*; ſie hat den – abgeſponnen, elle a achevé sa *q.*; ein – voll, (ſo viel Flachs od. Hanf als auf einmal angelegt wird) une quenouillée, f; -band, -blatt, n. -brief, (Band od. Blatt Papier, wo um den Flachs am – gebunden wird, damit er nicht zerzauſet werde) chambrière, f; tour de *q.*; -kiel, le manche de la *q.*; -ſtock, (das runde gedrechſelte Holz oben am –, das abgenommen werden kann, um den Flachs darauf zu wickeln) la *q.*; le haut, le cône de la *q.*; -philoſophie, -weisheit, f. (die Ph. der alten Weiber in der Spinnſtube) la philosophie des vieilles femmes; -zunft, f. (Geſellſchaft von Spinnerinnen) la société, le corps des fileuses.

2. **Rocken**, (Roggen), s; (Getreideart, aus deren Mehl in Deutſchland das gewöhnliche grobe Brod gebacken wird) le *seigle;* alter, neuer –, *s.* vieux, nouveau; den – ſchneiden, couper ou faire les seigles; der – ſteht dieſes Jahr dünne, les seigles sont maigres cette année; it. ägyptiſcher –, (die vierzeilige nackte Gerſte) l'orge céleste; wilder –, c. -gras; -ähre, f. épi de *s.*; it. (im Meerſande wachſende Grasart in Friesland) (espèce de roseau maritime); -blätter, pl. n. (Pferdeampfer od. Lendenkraut) la patience sauvage ordinaire, la parelle; -blume, f. c. Kornblume; -bolle, f. (Art Graslauch) la rocambole, l'ail .. ou d'Espagne; -brei, (B. aus -mehl) bouillie de *s.*; -brot, n. (B. aus -mehl) pain de *s.*; -feld, n. (mit – beſäetes) champ semé de *s.*, champ à *s.*; -gerſte, f. c. Kornggerſte; -gras, n. (Sandhaargras) l'élyme des sables; -kloß, (K. von -mehl) boulette de *s.*; -korn, 1. (ein einzelnes K. dieſer Getreideart) un grain de *s.*; 2. *coll.* (der –) le *s.*; -mehl, n. farine de *s.*; -moor, (der, das) (das M., der gut gedüngt zum Anbaue des -s ꝛc. gebraucht werden kann) marais, terrain propre à la culture du *s.*; -mutter, f. c. Mutterkorn; -ſtein, (Schiefer mit länglichen Flecken) argile schisteuse; -ſtroh, n. paille de *s.*; grobes -ſtroh, (zum Dachdecken ꝛc.) le glui; -treſpe, f. (Art T., wo beſ. unter dem – wächſt) brome seglin; *s.* noir; -vögelchen, n. -wurm, (Art im Getreide ſich aufhaltender Würmer) le charanson du bled, la chate peleuse; *Mar.* der –, (der Segeltuchüberzug der Maſten und Pumpen) la braie.

Rocken, *Hy.* ꝛc. (mit grünem Raſen bekleiden) revêtir [de gazon.

Rockſalte ꝛc., c. Rock.

Rode; n, 1. (ein durch Ausrottung des Gehölzes urbar gemachtes Land; Rodeland, Neubruch) novale, f; terre *nouvellement* défrichée; 2. c. -hacke; -acker, (wo -land iſt) champ *nouv.* défriché; novale; -hacke, -haue, f. (H. zum -n, aus-n) pioche, hoyau à essarter, à défricher; -land, n. c. – (1); -zehnte, (Neuzehnte) la dîme des novales.

Rödel, s; 1. (Reitel) garrot; 2. pla. (der Hahnenkamm) la crête de coq; 3. *Pra.* (Regiſter, Verzeichniß) registre; -apfel, c. Klapperapfel; -kraut, n. (Läuſe-kraut) la pédiculaire.

Rödeln, c. rütteln.

Roden, ein Land, (durch Wegſchaffung des Gehölzes urbar machen) défricher un terrain, (rôtisser, pu.), [c. reuten.

Roden, s; c. Fettmagen.

Rodenkopf, *hn.* (Art Stutzkopf) la dorade, le dauphin.

Roder, s; (einer, der rodet, ausrodet) défricheur.

Rodler, s; c. Trommeltaube.

Rogel, a. ad. (im Oberdeutſchen; locker, wackelnd); ein -es Erdreich, ein -er Zahn, terre meuble, dent qui branle ou vacille.

Rogeln, vn. av. h. (im Oberdeutſchen) c. wackeln.

Rogen, s; ord. coll. (die Eier im Leibe der Fiſche) œufs de poisson; dieſer Fiſch hat vielen –, ce poisson a bc. d'œufs; fg: er hat den beſten – davon gezogen, (das Beſte, den größten Nutzen davon gehabt) il en a eu la crême; -fiſch, (F., wo – in ſich hat, F. weiblichen Geſchlechtes) poisson œuvé; -hecht, -karpfen ꝛc. brochet œuvé, carpe œuvée; -ſtein, (Art Tropfſtein, wo aus kleinen Körnern beſteht) oolith; pierre ovaire; -ſtint, (der St.) l'éperlan.

Rogener, Rögner, s; c. Rogenfiſch.

Roggen, c. 2. Rocken.

Rögling, es; e, c. Rogener.

Rogwurz, f. 1. (die Ragwurz) orchis; 2. c. Zaunrübe.

Roh, a. ad. (in ſeinem natürlichen Zuſtande befindlich, ohne künſtliche Zubereitung) *cru*, e; *brut*, e; -e Erzeugniſſe, Metalle, (wie ſie die Natur liefert) productions brutes, crues, métaux crus; -er Marmor, ein -er Stein, (unbehauener) marbre *b.*, une pierre brute; -e Diamanten, (ungeſchliffene) diamants bruts; -e Seide, (nicht geſponnen und gefärbt) soie crue ou écrue; -es Fleiſch, -e Früchte, (nicht gekochte) viande crue, fruits crus; dieſe Gemüſe werden – gegeſſen, ces légumes se mangent crus; -e Speiſen, aliments crus; -e Stoffe, matières crues; er ißt das Fleiſch halb –, dieſe Völker eſſen das Fleiſch –, il mange la viande à demi crue, ces peuples mangent la viande crue, sont homophages; die Wunde iſt nicht ganz geheilt, man ſieht noch das -e Fleiſch, (das Fleiſch ohne Haut) la plaie n'est pas entièrement guérie, recouverte, on voit encore la chair; it. fa. ſich –, (wund) liegen, s'écorcher à force d'être long-temps couché;

-er Zucker, (ungeläuterter) sucre *b.*; *Expl.* -e Erze, (ungeröſtete) mines brutes; -es Eiſen, -eiſen, (aus dem Erze geſchmelztes unverarbeitetes) fer de gueuse; die -e Arbeit, das -ſchmelzen, (diej. A., da die Erze mit aller Unart und ungeröſtet ausgeſchmelzt werden) le travail *c.*, la fonte crue; -er Schwefel, (noch nicht geläuterter) soufre de la premiere fonte, soufre *b.*; -es Queckſilber, -er Spießglanz, Salpeter, (wie er aus der Grube kömmt) mercure, antimoine, salpêtre *b.*; -er Fluß, (gepulverter Weinſtein und Salpeter vermengt und noch nicht verpufft) flux *c.* ou *b.*; die -e Schicht, (die Arbeit beim Silberſchmelzen, da geringhaltige Erze mit Schlacken und Kieſen ohne Blei geſchmelzt werden) la fusion des mines sans plomb, la fonte crue; -er Roſt, (der vom Kupferſchmelzen abfallende, viermal geröſtete Rohſtein) matte crue; -er Schlich, (noch nicht geröſteter) schlich *b.*, non grillé; -e Leinwand, -es Garn, (nicht gebleichte, nicht gewaſchenes) toile écrue, fil écru; wenn man die -e Leinwand netzt, geht ſie ein, les toiles écrues se retirent quand on les mouille; -es Tuch, *Drap.* (ungewalktes) drap non foulé; ein -es Buch, (ein u. gebundenes) livre en blanc, en feuilles; eine Arzenei - nehmen, (in ihrer natürlichen Geſtalt) prendre un médicament *c.*; eine -e Haut, (ungegerbte) un cuir *c.*, une peau crue; -e, unverdauliche Speiſen, des crudités; *Gr.* -e Züge und Schraffierungen, (noch nicht gehörig ausgearbeitete) tailles et hachures brutes; eine -e Arbeit, (noch unvollendete) un ouvrage *b.*; einen Gedanken noch - auf das Papier hinwerfen, (ohne ihn gehörig überdacht zu haben) mettre une pensée toute crue sur le papier; dieſer junge Menſch iſt noch ganz -, tritt noch ganz - in die Welt, (ganz neu und unwiſſend), aber ꝛc. ce jeune homme est encore tout neuf, entre tout neuf dans le monde, mais ꝛc; dieſes Mädchen iſt die -e Natur, (ganz ohne äußere Bildung) cette fille n'a aucune culture; fg: (ohne alle ſittliche und wiſſenſchaftliche Bildung, und von ſolchem Mangel zeugend); er iſt ein -er, ganz -er Menſch, der ꝛc. c'est un homme rude, brutal, un brutal qui ꝛc; jenes -e Volk, ce peuple barbare; -e Sitten, des mœurs grossières, rudes, agrestes; ſein -es Weſen, Betragen, ses mœurs grossières, ses procédés grossiers, agrestes; ein -es Leben führen, mener une vie déréglée; das iſt nicht Tapferkeit, ſondern -er Muth, on ne peut appeler cela de la bravoure, ce n'est qu'un courage brutal, c. *brut*, *cru*.

Roh-arbeit, f. *Fond.* c. -e Arbeit; -eiſen, c. -es Eiſen; -faßſtahl, c. -ſtahleiſen; -gut, n. (allerlei unverarbeitete Waare) pièces brutes; -höpfig, a. ad. *Bra.* -höpfiges Bier, (worin der Hopfen nicht genug ausgeſotten worden iſt) bière où le houblon n'a pas assez cuit; -lech, n. *Fond.* (das durch die -arbeit ausgeſchmelzte Silbererz) matte d'argent; -ofen, *Fond.* (in dem mit Zuſatz der Friſchſchlacken die geringhaltigen Erze, Kieſ- und Silberſchliche geſchmelzt werden) fourneau de la fonte crue; -pfanne, f. c. Schwefelpfanne; -ſchlacken, f. pl. *Fond.* (die beim -ſchmelzen vorkommen) scories de matte; -ſchmelzen, n. c. -e Arbeit; -ſtahl, 1. c. -ſtahleiſen; 2. (unverarbeiteter St.) acier brut; -ſtahleiſen, *Fond.* (brüchiges, flüſſiges, hartes und ſprödes Eiſen, zu Gußwerk in Lehm tauglich; Spiegeleiſen) fer spéculaire ou oligiste; -ſtein, 1. *Fond.* (die aus Stein- und Erz arten zuſ. geſchmelzte Maſſe, die man durch die -arbeit erhält) la matte crue; 2. *Expl.* (Steinarten, die kein Erz enthalten) pierre brute stérile, sans minerai; -zucker, (-er, ungeläuterter) sucre brut, moscouade, f.

Röhe, c. Rehe.

Rohheit; en, f. 1. (der Zuſtand eines Dinges, da es roh iſt, p. ſg.) sp. die - des Obſtes, Fleiſches, der Seide, la crudité des fruits, de la viande, de la soie; der Marmor in ſeiner -, le marbre dans son état brut; die - der Sitten, la rudesse des mœurs, des manières; die - des Verſtandes, Geiſtes, l'inculture de l'esprit; 2. (eine rohe Hdl., Aeußerung ꝛc., die von - zeugt) grossièreté, f; es iſt eine - ſo zu ſprechen, il y a de la grossièreté à parler de la sorte; alle -en ablegen, prendre des mœurs polies, se cultiver.

Rohigkeit, c. Rohheit.

Röhling, c. Rehling.

Rohm, c. Rahm.

Rohne, c. Ranne.

Rohr, es; n. pl. Rohre od. Röhre; dim. Röhrchen, Röhrlein, n. 1. (Name mehrerer Gewächſe in naſſen Gegenden mit holzichten meiſt glatten und hohlen Stengeln) *roseau*, *canne*, f; das gemeine -, (Riedr, Schilf, wächſt in den Sümpfen) le *r.* commun; das zahme, in den Gärten gebaute -, le *r.* cultivé, la *c.* des jardins; indiſches -, Bambus-, *r.* ou *c.* d'Indes; bambou; indiſches - zum Flechten der Stühle ꝛc. rotin ou ratan, c. Zucker-; von - geflochtener Hausrath, meubles de *c.*; - ſchneiden, couper des roseaux; ein Haus mit - decken, couvrir une maison de roseaux; ſchwach wie ein -, faible, frêle comme un *r.*; fg: das heißt ſich auf ein - ſtützen, (auf etwas ſehr Unſicheres) c'est s'appuyer sur un *r.*; *P.* c. Pfeife; it. (von einzelnen Stücken -es); ein -, ein ſpaniſches -, (das man beim Gehen in der Hand führt) une *c.*; er hat drei -e mit goldenen Knöpfen, il a trois cannes à pomme d'or; ein ſchönes - von Einem Schuſſe, ein einwüchſiges -, une belle *c.* d'un jet, d'un seul jet; ein - in der Hand führen, porter une *c.*; ein hübſches Röhrchen, une jolie petite *c.*; 2. (ein gerades walzenförmiges hohles Ding); das -, die Röhre eines Ofens, (wodurch der Rauch abgeführt wird) le tuyau d'un fourneau, d'un poêle; das - eines Schlüſſels, (der hohle Theil deſſ.) le canon d'une clef; das - eines Schloſſes, (das walzenförmige Blech, in wo der Schlüſſel geſteckt wird) le canon ou le coq d'une serrure; das - einer Spritze, (durch wo das Waſſer gedrängt wird) le tuyau d'une seringue; das - einer Tabackspfeife, (durch wo der Rauch in die Höhe gezogen wird) le tuyau de pipe; das - in den Glashütten, (durch wo die Glasmaſſe geblaſen wird) la felle; das - an einem Fernrohre, (der Theil, wo ausgezogen wird) le tuyau, le tube d'une lunette d'approche, c. Blaſe-, Haber-, Löth-, Seh-, Sprach-; *Hor.* (die beiden in eina. beweglichen Röhrchen, auf wo die Zeiger der Uhr befeſtigt ſind) le canon; das - eines Feuergewehres, (der Lauf) le canon d'une arme à feu; ein gezogenes -, un canon rayé, carabiné, c. Büchſen-, Flinten-, Piſtolen-; it. -, (das Feuergewehr ſelbſt, Flinte) arme à feu, arquebuse, f; fusil, c. Bürſch-, Hand-, Jagd-; fg: etwas auf dem - (Korne) haben, coucher qn en joue.

Rohr-achat, *Mg.* (walzenförmiger A.) quartz agate stalactite cylindrique; -ammer, f. c. -ſperling; -arbeit, f. (A. aus geflochtenem indianiſchem -e) rotin, ratan; -art, f. (A. des -es (1)) espèce de roseau; *Bo.* -arten, (alle den Gräſern ähnliche Gewächſe mit einem Halme ohne Knoten) plantes de la nature, du port des roseaux, des joncs; -bein, c. Röhrbein; -blatt, *Tis.* (das Ried, der Kamm) le peigne, le rot; -bohrer, (B., womit die -e an Feuergewehren ausgebohrt werden) la mèche à calibrer les canons de fusil; -brüller, c. -dommel; -bund, (ſo viel zuſ. gebundenes - (1), als man unter den Arm nehmen kann) un faisceau, une botte de roseaux; -buſch, (aus - od. Schilf beſtehender) une touffe de roseaux, de joncs, c. -geröhrich; -caſſie, f. (mit niederhängenden walzenförmigen Schoten) la casse fistule ou des boutiques; -dach, n. (mit - bedecktes) toit de roseaux; -decke, f. 1. (mit - (1) bekleidete D. eines Zimmers) plancher de roseaux, de joncs; 2. (D. von neben eina. befeſtigten -halmen) natte de roseaux, de joncs; -dickig, -dickicht, n. c. -geröhrich; -dommel, f. (Art Reiher im Schilfe und auf ſumpfigen Wieſen) le butor; le héron étoilé; die kleine ..., le petit butor; -droſſel, (Art D. in ſumpfigen mit Schilf bewachſenen Gegenden) la rousserole, la grive chantante des marais, le rossignol de rivière; -eiſen, n. *Fond.* (Krücke, das Feuer und die Steinröhren damit zu ſchüren) la barre à dégager; -falk, (der Meeradler) le balbuzard, f. l'aigle de mer; l'orfraie; -feiler, (der in den Gewehrſchmieden die Feuerröhre mit der Schlichtfeile glänzt und die Schwanzſchrauben verfertigt) brunisseur, enculasseur; -flechte, f. c. -geflecht; -flöte, f. 1. (aus - (1) geſchnittene) chalumeau; 2. *Org.* c. -pfeife; -froſch, (im Geröhre lebender) grenouille de marais; -gebiß, n. (G. mit einem hohlen Mundſtücke) mors à canon; -gebüſch, n. (aus - beſtehendes; Röhrig, Geröhrig) des roseaux; cannaie, f; -geflecht, n. (Flechtwerk von geſpaltenem -e, -matte) paillasson ou natte de roseaux; -geſchwür, n. c. Hohlgeſchwür; -glanz, (Schilfgras) l'alpiste en roseau; -gras, n. 1. (Riedgras) laiche, f; 2. (Art - in ſtehenden Sümpfen) le roseau plumeux; 3. großes -gras, (Waſſerrohrgras) le paturin aquatique; 4. (die Raſenſchmiele) la canche élevée; -hahn, (das Männchen der -henne) la foulque mâle; -halm, (ein H. von -e) tuyau de roseau; -heide, f. 1. (eine mit - bewachſene) bruyère couverte de roseaux; 2. (Färbeginſter) le genêt des teinturiers; -henne, f. (das weibliche -huhn) la foulque femelle; -hirſe, f. (wo -artige Halme treibt) grand millet, le sorgo ou sorgho; -hobel, (H. des Büchſenſchäfters, die Rinne, in wo das - zu liegen kommt, auszuſtoßen) le rabot à canon du monteur; -hörnchen, n. (Art Röhrenſchnecken) le vile-brequin; -huhn, n. c. Bläßhuhn; -kamm, *Tis.* c. -blatt; -kolbe, f. -kolben, 1. (die K. des -es (1)) la masse du roseau; 2. (-artiges Gewächs, deſſen Blumen eine ſchwarzbraune Kolbe und Walze bilden; Wunderkolbe, Teichkolbe) la massette; -leiter, (beſtellte P., wo bei einem Brande das - der Feuerſpritze leiten) pompier; -meiſe, c. Sumpfmeiſe; -mewe, f. (die gemeine Meerſchwalbe) la grande hirondelle de mer; -milbe, f. (die Schafzecke, Schafzecke) la tique; -nagel, (das - beim Bewerfen der Wände feſt zu nageln) clou à roseaux; -pfeife, f. 1. (aus - geſchnittene) chalumeau; 2. *Org.* (Art Orgelpfeifen, in deren Hut eine enge Röhre ſteckt, und wo einen ſchärfern Ton haben) tuyau à cheminée; 3. in den Vitriolſiedereien, die in den Geſtäßen in den Latten ſteckenden -ſtücke, an wo der Vitriol anſchießt) roseau; -reiher, c. -dommel; -ſänger, (Art Grasmücken) la fauvette des roseaux; -ſchelle, f. *Org.* c. -pfeife; -ſchilf, (das gemeine) le roseau de marais, commun ou à balais; -ſchmied, (der die Feuerröhre in den Gewehrſchmieden verfertigt) canonier; -ſchnepfe, f. (Art Sch., die ſich gern im -e aufhält) la sourde, la petite bécassine, la bécasse des roseaux; -ſpalter, (einer, wo -e ſpaltet, Stühle damit zu flechten ꝛc.) ouvrier qui fend ou divise les cannes ou roseaux; -ſparren, (Sp., wie man ſie bei -dächern macht) chevron de toit de roseaux; -ſpatz, 1. (die Beutelmeiſe) la mésange de Pologne; 2. c. Bergſperling; 3. c. -ſperling (1); -ſperling, 1. (Art Ammern im -e und Schilfe; -ammer) l'ortolan de roseaux, le moutant; 2. c. -ſänger; 3. c. -droſſel; -ſtab, (St. von -) canne, f; -ſteine, pl. (Art Pflanzenthiere) tubulaires à tiges et à branches droites; -ſtengel, (ein St. von -e) tige de roseau; -ſtift, (die kurzen Stückchen geſpaltenen -es in einem Kammblatte) lame de roseau; -ſtock, 1. (-, deſſen man ſich als Stock bedient) canne, f; 2. *Chaud.* (eiſerne ſpitzige Stange, auf wo die Bleche zu Röhren rund geſchmiedet werden) tasseau à arrondir la tôle; -ſtoße, f. (eiſernes W., das über das Eis hervorragende - in Teichen im Winter abzuſchneiden) faux pour couper les roseaux; -ſtoßgras, n. c. -glanz; -ſtuhl, (aus - geflochtener) chaise de canne, natée en canne; -ſtuhlflechter, (der das Flechtwerk zu -ſtühlen macht) ouvrier qui fait des chaises ou sièges de canne, qui les natte en canne; -teich, (mit - bewachſener) étang à roseaux, où il croit des ..; -vogel, c. -droſſel; -wand, f. (eine mit - bekleidete, damit der Kalk ꝛc. deſto beſſer daran haften) mur de roseaux, où le plâtre est appliqué sur du roseau; -wein, (aus dem Safte des Zucker-es bereiteter) vin de canne; -werk, n. 1. (aus - gemachtes W.; it. allerlei - zuſ. genommen) ouvrage de roseaux, de canne; it. des roseaux; 2. *Org.* c. Schnarrwerk; -wieſe, f. (mit - bewachſene) pré où croissent des roseaux, couvert de ..; -zirkel, *Arq.* (Z., die unebenen Stellen auf der Oberfläche eines Feuer-es damit zu entdecken) le compas des arquebusiers.

Röhr-bein, n. (das ſtarke hohle B. des Schenkels) l'os creux; -blech, n. (Art ſtarken Bleches, bei. zu -en in den Stubenöfen) fer de tôle; -brunnen, (deſſen Waſſer ſich von ſelbſt durch eine od. mehrere -en ergießt) fontaine, f; ein .. mit ſechs -en, une fontaine à six tuyaux; -büchſe, f. *Font.* (breite eiſerne Kappe, zwei Waſſer-en zuſ. zu halten) boite de tuyaux ou de canaux de fontaine.

Röhrchen, s; ꝛ, c. Rohr, Röhre.

Röhre; n. f. dim. Röhrchen, Röhrlein, n. 1. (überh. eine ſich in die Länge erſtreckende Höhlung); die - (der Bau) der Füchſe, Dachſe ꝛc. le terrier des renards, des blaireaux ꝛc; 2. (walzenförmiger hohler Körper) *tuyau*; die - einer Pumpe, le *t.* d'une pompe; die -en zu Waſſerleitungen, les tuyaux de conduite; das Waſſer in -en an einen Ort leiten, conduire l'eau en un lieu par des tuyaux ou canaux; eine hölzerne, bleierne, verſtopfte -, un *t.* de bois, de plomb, un *t.* engorgé; die -n eines Röhrbrunnens, (durch wo das Waſſer herbeigeleitet wird; it. aus wo es unmittelbar herausfließt) les canaux, les tuyaux d'une fontaine; it. les tuyaux; ein Brunnen mit vier -n, une fontaine à quatre tuyaux; die - eines Springbrunnens, le canal, le

t.

t. d'une fontaine jaillissante, c. Brunnen-, Waſſer-; die – eines heimlichen Gemaches, (durch we der Unrath hinabfällt) le *t.* ou canal d'un privé, la chausse d'aisance; die – an einer Spritze, Feuerſpritze, le *t.*, le canon d'une seringue, d'une pompe à feu; die (gläſerne) – eines Wetterglaſes, Wärmemeſſers, le tube d'un baromètre, d'un thermomètre; gläſerne -n, tubes de verre; die – an einer Gießkanne, le canon de l'arrosoir; die – einer Dachrinne, (durch we das Waſſer auf die Straße ꝛc. geleitet wird) le canon de gouttière; die – (Dille) an einem Leuchter, la bobèche de chandelier; die – an einer Lampe, (in we der Docht ſteckt) le lamperon; die hölzerne – an einem Mahlgange, (wodurch das Mehl in den Mehlkaſten fällt) anche, f; die – in der Hintermauer eines Schmelzofens, (durch we der Wind aus den Blaſebälgen hineingeht) la tuyère; die – am Helme eines Deſtillierkolbens, le bec d'un alambic; das Röhrchen der Goldarbeiter, (wodurch die Flamme der Lampe auf das zu löthende Stück gerichtet wird) le chalumeau; das Röhrchen der Wundärzte, (we man in eine Wunde ſteckt, um ſie offen zu erhalten) la canule; it. c. Spritzröhrchen; *An.* -n, (die großen langen und hohlen Knochen der Arme und Beine; -beine, -knochen) os creux, c. Arm-, Bein-, Mark-, Harn-, Luft-; das -lein, (Schienbein) le tibia; *Bo.* –, (der untere hohle Theil der einblättrigen Blumenkrone) tube; *Tour.* -e, (flacher Hohlmeißel, das Holz aus dem Groben abzudrehen) la gouge à dégrossir; *Econ.* die – in einem Ofen, c. Ofen- (2); 3. *hn.* –, c. -nſchnecke.

Röhreln, (mit einem Röhrchen verſehen) garnir d'un petit tuyau; *Jar.* (mit der Pfeifenpfropfen) enter en canon, en flûte, en flûteau, en cornuchet.

Röhren, vn. av. h. c. rieſeln; *Ch.* (vom Hirſche; ſchreien) bramer, raire, réer; it. va. (mit einer Röhre verſehen) garnir d'un tuyau.

Röhren-baum, (der ſpaniſche Holunder) le lilas; -blech, n. (Art B. zu den Wärm- und Sohl- in den Salzwerken) fer battu, fer en feuilles; -blume, f. (Pfl., deſſen gelbe Blume eine Röhre zeiget, die viel länger als der Kelch iſt) siphonante; -bohrer, (Waſſer- zu bohren) tarière, f; -büchſe, f. c. Röhrbüchſe; -fahrt, f. *Hy.* (eine Reihe verbundener Waſſer-) une conduite d'eau; -fiſch, (Fiſche mit -förmigem Rüſſel) trompette, f; -förmig, a. ad. (die Geſtalt einer Röhre habend) en tuyau, en tube; *Bo.* tubuleux, tubulé, fistuleux; die Blätter der Zwiebel ſind .., les feuilles d'oignon sont fistuleuses; -holz, c. Röhrholz; -hülſe, f. *Bo.* c. Hartriegel (1); -kern, (der in die Form zu -, die gegoſſen werden ſollen, gelegt wird) nœud des tuyaux; -kitt, *Hy.* (die thönernen – zuſ. zu kitten) le ciment; -knochen, c. Röhrknochen; -löcher, (Art Seelöcher) la tubulaire fistuleuse; -koralle, f. (Art K., we aus neben einander liegenden kleinen beſteht) tubipore; -krabbe, f. (Art K.) le crabe tubulaire; -leitung, c. -fahrt; -loth, n. (womit man die bleiernen – löthet) soudure à tuyaux; -meiſter, (der über Waſſerleitungen und Brunnen die Aufſicht hat) fontainier; -platte, f. (P., beſ. von Blei, woraus eine Röhre gemacht werden ſoll) table ou plaque de plomb à tuyau; -ſchnecke, f. 1. (Art Sch. in einer -förmigen Schale) vermisseau de mer; 2. (Art Sch., deren Schale -förmig, ziemlich gerade und auf beiden Seiten offen iſt; die Röhre) tuyau de mer; dentale, f; -ſchwamm, (Art Saugſchwämme, deren Faſern kleine – bilden) éponge fistulaire; -weide, f. c. Hartriegel (1).

Röhr-erz, n. (durchlöchertes Sumpferz) fer oxidé hématite cylindrique brun; -hohlſchnauze, f. (ein Fiſchgeſchlecht mit aalförmigem Körper und einem Maule, das einem -förmigen Schnabel gleicht) solénostome; -holz, n. 1. (gerades, von Aſtknorren freies H., beſ. zu Waſſer-en tauglich) bois propre à faire des tuyaux, des canaux; 2. c. Heckenkirſche (1).

Rohricht, a. ad. (dem Rohre (1) ähnlich) qui ressemble au roseau.

Röhricht, a. ad. (einer Röhre ähnlich) qui ressemble à un tuyau.

Röhricht, (Röhrig), es; e, n. (mit Rohr dicht bewachſener Ort) cannaie, f; lieu couvert de roseaux; er verſteckte ſich in dem -e, il se cacha dans les roseaux; 2. (was von andern Dingen in kleinen Theilen abrieſelt) grain, farine ꝛc. qui se perd par des fentes ꝛc.; *Verr.* gresil.

Rohrig, a. ad. (viel Rohr (1) enthaltend, mit vielem R. bewachſen); ein -er Teich, eine -e Gegend, étang où il croît des roseaux, contrée pleine ou couverte de roseaux.

Röhrig, n. c. Röhricht.

Röhrig, a. ad. (Röhren enthaltend, aus R. beſtehend) contenant des tuyaux, fait de tuyaux; *hn.* fistuleux, se; -e Höhlungen, cavités fistuleuses; *Bo.* tubulé, e; tubuleux, se; eine – Blütendecke, (we da, wo ſie zuſ. hängt, walzenförmig iſt) un périanthe tubuleux; eine einblättrige -e Blumenkrone, (die aus einem gleich dicken hohlen Kronenblatte beſteht) une corolle monopétale tubuleuse.

Röhr-kanne, f. (K. mit einer Ausgußröhre) pot à robinet; -kaſten, (in we -waſſer geleitet wird, und ſich ſammelt) bassin, réservoir (de fontaine); -knochen, c. Röhre, (*An.*); -kraut, n. c. Löwenzahn.

Röhrlein, s; petit tuyau, c. Röhre; -baum, (ein ziemlich großer B. in Aſien, Afrika ꝛc. mit niederhangenden röhrenförmigen Schoten, die mit einem markichten, ſüßen, ganz ſchwarzen Fleiſche angefüllt ſind; der Wurſt-baum) la casse solutive ou des boutiques, le canneficier; -kraut, c. Röhrkraut; -wurm, c. Frühlingsfliege.

Röhrlen, c. röhreln.

Röhrling, es; e, (die in Löchern lebende Unke; Hausunke, Kreuzkröte) crapaud de terre ou terrestre.

Röhr-meiſter, c. -enmeiſter; -meſſer, n. (kleines M., das Rohr zu den Stühlen zu ſpalten) fendoir; -teich, (in we und aus we das Waſſer durch -en geleitet wird) étang qui reçoit l'eau par des canaux; -trog, c. -kaſten; -waſſer, n. (we durch -en herbeigeleitet wird, zum Unterſchied von Brunnen- und Fluß-waſſer) eau conduite par des tuyaux ou canaux; it. (W. eines -brunnens) eau de fontaine.

Roland, es; e, (ein Eigenname) Roland; it. (gewiſſe rieſenmäßige Figuren in manchen deutſchen Städten als Zeichen ihrer vormaligen Freiheit) Roland; *fg:* (ein großer rieſenmäßiger Mann); er iſt ein wahrer –, c'est un vrai géant; -sdiſtel, c. Brackendiſtel.

Röling, es; e, (der grüne Waſſerfroſch, deſſen Schenkel gegeſſen werden) la grenouille mangeable, la grenouille verte aquatique.

Roll-apfel, c. Klapperapfel; -bank, f. *Mar.* (Art Bock mit einer Rolle, über we ſchwere Taue gelegt werden, die man weiter ſchaffen will) chevalet à rouleau; -baum, *Expl.* c. Haspelbaum; it. c. Drehkreuz; -bett, n. (Bettgeſtell mit Rollen an den Füßen, um es leicht fortzubewegen) lit à roulettes; roulette, f; -blei, n. (B. in Rollen) plomb roulé ou laminé; -boden, c. -kammer; -bret, n. (das Mangebret) la planchette à calandrer; it. (übh. ein B. etwas zu rollen) planche sur laquelle on roule qh; -brücke, f. (B., we auf Rollen geht) pont roulant ou à rouleaux.

Rolle, f. dim. Röllchen, n. 1. (eine runde Scheibe, we ſich um ihre Achſe drehen läßt, andere Körper verm. einer um den Umfang der Scheibe gelegten Leine zu bewegen, zu heben) poulie, f, c. Block-, Zug-; it. (eine ſolche runde Scheibe um ſchwere Körper, an we ſolche Scheiben feſtgemacht ſind, leicht fortzubewegen) roulette, f; ein Bett, ein Lehnſtuhl mit -n, un lit, un fauteuil à roulettes; die Jagdzeuge laufen in -n, (wenn ſie mit Schnüren, die über -n laufen, aufgezogen und geſtellt werden) les toiles se tendent par le moyen de poulies; die – an der Spule eines Spinnrades, (Scheibe, um we die auch um das Rad laufende Schnur läuft) le rebord de la bobine d'un rouet; *Mar.* die – der Leglien, c. Leg-; it. (Walze, um Laſten darauf leicht fortzubewegen) *rouleau*; eine Laſt, einen Marmorblock ꝛc. auf -n fortbewegen, transporter, faire avancer un fardeau, un bloc de marbre ꝛc. sur des rouleaux; it. –, (die Gänge in einem Garten zu ebnen) *r.*, cylindre; it. –, Röllchen, (kleine in der Mitte durchbohrte Walzen, auf we man Draht ꝛc. wickelt) fuseau, bobine, f; ein Röllchen, Zwirn, Seide, Eiſendraht, une bobine ou fusée de fil, de soie, une torche de fil de fer; it. *Cir.* (eine große Platte von Blech, das Kohlengefäß der Pfanne mit dem geſchmolzenen Wachs, wenn die Lichter gegoſſen werden, auf dem Ofen zu erhöhen) la roulette; *Im. en taille douce.* (2 runde gedrechſelte Stücke Holz od. Walzen, we in die Oeffnungen der Seitenhölzer der Kupferdruckerpreſſe gelegt werden) *r.*; it. (Mange, c.) la calandre; Wäſche durch die – gehen laſſen, calandrer du linge, c. Hand-; it. –, po. (eine liederliche Weibsperſon) coureuse, gourgandine, f; 2. (ein zuſ. gerolltes, um ſeine Achſe zuſ. gebogenes Ding) *r.*; dieſe Waaren werden in -n verſchickt, on envoie ces marchandises roulées ou en rouleaux; etwas in eine – zuſammenwickeln, rouler qh, en faire un *r.*; eine – Tabak, Papier, Band, Zeug, un *r.* ou rôle de tabac, un *r.* de papier, de ruban, d'étoffe; eine – Eiſenblech, (zuſ. gerolltes Eiſenblech) de l'affinerie; eine – Kupferſtiche, Landkarten ꝛc., un *r.* d'estampes, de cartes géographiques; eine – Stockfiſche, (eine Zahl von 180) un paquet de merluche; eine – Geld, Dukaten, (walzenförmig in Papier eingewickelt) *r.*, groupe d'argent, de ducats; er drückte ihm ein Röllchen Dukaten in die Hand, il lui glissa un petit *r.* de ducats dans la main; it. eine –, (rund zuſ. gebogenes Haar; eine Locke) boucle, f; it. -n, (über einander gewickeltes Papier od. Pergament, alte Urkunden) rôles ou rouleaux, c. Geſetz-; it. (Verzeichniß, Liſte) rôle; er ſteht auch auf der –, man hat ihn auch auf die – geſetzt, ihn auf der – ausgeſtrichen, il est aussi sur le rôle, on l'a aussi mis sur le rôle, on l'a rayé du rôle, c. Bürger-, Muſter-; it. (das, was ein Schauſpieler zu ſagen od. vorzuſtellen hat) le rôle; die -n ſchreiben, vertheilen, écrire, distribuer les rôles; dieſer Schauſpieler kann ſeine – nicht, hat ſeine – gut im Kopfe, cet acteur ne sait pas, sait bien son rôle; die erſten -n ſpielen, jouer les premiers rôles; er hat ſeine – gut, ſchlecht geſpielt, il a bien, mal joué ou fait son rôle; das iſt eine ſchwere, leichte –, voilà un rôle difficile, facile; wer ſpielt, hat die – des Cinna? qui fait le rôle, le personnage de Cinna? aus der – fallen, (nicht in dem Geiſte der vorzuſtellenden P. ſprechen und handeln) sortir de son rôle; *fg:* er hat auch eine – dabei geſpielt, (bei dieſer Sache mitgewirkt) il y a aussi concouru, contribué; il y a eu aussi son rôle; eine große – ſpielen, (ſehr angeſehen ſeyn) jouer un grand rôle; er hat dabei eine ſchlechte, erbärmliche – geſpielt, (er nahm ſich dabei ſchlecht, erbärmlich) il y a joué ou fait un mauvais rôle, une triste figure; il y a fait ou joué un sot personnage; er ſpielt ſeine – gut, ſpielt eine ſchöne –, (verfährt richtig, gut) il joue bien son rôle, joue un beau personnage; eine ſolche – kleidet Sie nicht, kleidet Sie ſehr übel, (eine ſolche Handlungsart ꝛc.) une pareille conduite ne vous sied pas, vous va ou sied fort mal; die – eines Verliebten ſpielen, (verliebt thun) jouer, faire le rôle d'amant, cf. Perſon; *Arc.* (Art Krag- und Schlußſteine, die an den Seiten mit Schnörkeln verſehen ſind) hyperthyron; it. hn. (Art gewundener einfacher Schnecken, Rollenſchnecke) volute, f; it. c. Walzenſchnecke; 3. (W., über und durch we man andere Körper rollen läßt); *Expl.* (ein aus Brettern zuſ. geſchlagenes Gerinne, Steine, Erz, Erde ꝛc. von einer Höhe in die Tiefe rollen zu laſſen) rigole, f; couloir, canal; it. (ein ſtehendes Sieb, Getreide, Erde ꝛc. darüber rollen zu laſſen, damit das feinere durchfalle) crible, c. Korn-, Kornfege; it. c. Holzrutſche; 4. (im Oberdeutſchen; eine große Schelle, die man Mauleſeln ꝛc. an den Hals hängt) sonnaille, f.

Roll-eiſen, (ein E. zum Rollen; it. das E. an einer Rolle) fer à rouler qh; it. le fer d'un rouleau; 2. (W., an we der Strumpfwirker den Anfang eines Strumpfes anheftet, und durch we er beim Wirken angeſpannt wird; -mühle) rouloir.

I. Rollen, vn. av. h. et ſeyn; 1. av. ſeyn, (ſich um ſeine Achſe drehend, ſich fortbewegend) *rouler*; die Kugel rollte auf dem Boden, la boule, la balle rouloit sur la terre; einen Stein vom Berge – laſſen, faire *r.* une pierre du haut de la montagne; das Geräuſch eines -den Wagens, der -den Räder eines Wagens, le bruit d'une voiture, des roues d'une voiture; wie die Kutſchen durch alle Straßen, über die Brücke –! comme les carrosses roulent dans toutes les rues, sur le pont! der Kalk, kleines Geſtein rollte von der Mauer, de la chaux, des petites pierres rouloient de la muraille; die Erde rollt um die Sonne, la terre se meut, tourne autour du soleil; *Poé.* jedes -de Geſtirn, chaque astre qui roule au-dessus de nous, le mouvement de chaque astre; *fg:* (überh. ſich ſchnell bewegen; von runden Körpern); ſeine Augen rollten, les yeux lui rouloient dans la tête; (beſ. von der Bewegung flüſſiger Körper); eine große Thräne rollte ihm über die Wange, une grosse larme rouloit sur sa joue; die über Felſen -de Flut, les flots qui roulent sur des rochers; die See rollt, (wenn ſie hoch geht) la mer est haute, agitée; it. *Mar.*

(vom Schiffe; hin und her ſchwanken, ſchlingern) r.; it. (in noch weiterer Bedeutung); das Geſpräch rollte zufälliger Weiſe auf dieſen Gegenſtand, la conversation tomba par hasard sur cette matière; 2. av. h. (einen dumpfen Schall hören laſſen); hörſt du den Donner –, den über unſern Köpfen –den Donner? entendez-vous gronder le tonnerre, le tonnerre qui gronde au-dessus de nos têtes? der Widerhall rollte durch das Thal, l'écho retentit, se fit entendre dans la vallée; *Ch.* –, (von den Raubthieren; nach der Begattung verlangen) être en chaleur.

II. ſich –, (ſich in Geſtalt einer Rolle formen) se *rouler*; (von den Haaren; Locken bilden) se friser, se boucler.

III. va. 1. (um ſeine Achſe bewegen, zuſ. wickeln) *rouler*, enrouler; plier en rond; mettre en rouleau; ein Stück Zeug, ein Gemählde, Papier ꝛc. –, auf eine hölzerne Walze –, *r.* une pièce d'étoffe, un tableau, du papier ꝛc; les *r.* autour d'un rouleau de bois, c. ab–, auf–, zuſammen–; 2. (um ſeine Achſe drehend fortbewegen, –machen) *r.*; eine Kugel, ein Faß –, *r.* une boule, un tonneau; Steine vom Berge ins Thal –, *r.*, faire *r.* des pierres du haut d'une montagne dans la vallée; eine Laſt auf Walzen fort–, transporter, mouvoir un fardeau sur des rouleaux; *Expl.* die Erze –, (ſie durch eine Rolle ſtürzen) jeter le minerai par un canal de bois; die Augen im Kopfe –, herum–, (ſchnell hin und her drehen) *r.* les yeux; Getreide, Erbſen –, (ſie über ein ſchräg ſtehendes Sieb laufen laſſen, und dadurch reinigen) cribler le froment, des pois; die Gerſte –, monder l'orge; it. (vom Waſſer; walzend fortbewegen); hier rollt der Strom ſeine Wellen über Felſen, ici le fleuve roule ses eaux, ses ondes sur ces rochers; 3. (durch Rollen od. Walzen zubereiten) *r.*; den Teig mit den Händen –, (ihm eine langrunde Geſtalt geben) *r.* la pâte avec les mains; die Wachszieher – die Kerzen mit dem Rollholze, (um ihnen die gehörige Rundung zu geben) les ciriers roulent les cierges avec le rouloir; den Thon zu den Tabackspfeifen –, *r.* l'argile à pipes; die Hutmacher – (walken) die Hüte mit dem Rollſtocke, les chapeliers roulent les chapeaux avec le roulet; das Schrot in einer Mühle –, (um es zu runden) *r.* le plomb dans un moulin; die Wäſche –, (mangen) calandrer le linge; das –, die Rollung, l'act. de ..; das – der Kutſchen, der Augen, des Donners, der Wäſche, le roulement des carrosses, des yeux; le grondement, le bruit du tonnerre; l'action de calandrer le linge.

Rollen=band, n. (wo in – verkauft wird) ruban roulé, en *rouleau*; -blech, n. (das dünnſte Meſſingblech zu Platten auf den Köpfen der kleinen Nägel) tôle en *r.*; -blei, n. (B. in –, wo kein Kupfer bei ſich hat) plomb roulé, laminé; plomb purifié; -dach, n. *Soi.* (D., wo die Schlichten trägt, und durch wo die Rahmſchnüre ſenkrecht herunterſteigen) cassin; -förmig, a. ad. (in Geſtalt einer Rolle) en *r.*, en forme de *r.*; cylindrique; -kanaſter, (K. in –) canastre roulé, en *r.*; -macher, (der – od. Kloben macht) poulieur; -ſchnecke, f. c. Rolle, 2; -taback, (T. in –) tabac en *r.*

Roller, s; 1. (der Wäſche ꝛc rollt) calandreur; it. (der den Pfeifenthon mit dem Rollbrete rollet) rouleur; ouvrier qui roule l'argile à pipes; 2. c. Kater; 3. c. Mandelkrähe; 4. (ein altes unbrauchbares Ding; it. ein ſolches Pferd) guenille, f; chose usée; it. rosse, mazette, f.

Roll=erde, f. 1. *Expl.* (lockere E., wo in den Gruben immer nachrollet) terre meuble, légère; 2. (durch eine –e od. ein ſchräg ſtehendes Sieb geworfene) terre sassée; -faß, n. *Ep.* (ein um ſeine Achſe bewegliches F., die Nadeln darin mit Kleie abzutrocknen) frottoir; -fuhre, f. (Art Leiterwagen) c. -wagen, 2; -gerſte, f. (die ſechszeilige oder Wintergerſte) l'orge carrée, d'hiver ou à six rangs; -handtuch, n. (ein langes über eine –e neben dem Waſchbecken aufgehängtes H. die Hände abzutrocknen) touaille, f; -holz, n. 1. (walzenförmiges Holz, den Teig, die Wäſche ꝛc zu rollen) rouleau; *Cir.* (die Wachskerzen zu rollen) rouloir; 2. (das H. der Hagebuche) bois de charme; -hügel, *An.* (Erhöhungen an dem Schenkelbeine) trochanter; der große und der kleine .., le grand et le petit trochanter.

Rollig, a. ad. *Expl.* -es Gebirge, (wo nicht hält, nach und nach immer herunter rollet) roche ébouleuse.

Roll=kammer, (in wo eine –e od. Mange befindlich iſt; -ſtube, -boden) la chambre à calandrer; -kaſten, 1. (der obere mit Steinen beſchwerte Theil einer –e od. Mange) le corps, la boîte de la calandre; 2. (ein hölzerner Kaſten, aus dem das Erz unter die Pochſtempel rollet) calandre du bocard, par lequel le minerai tombe dans le bocard; -korb, (großer mit Faſchinen gefüllter Schanzkorb der Sappierer) gabion farci; -kuchen, *Pât.* (Art dünner, zuſ. gerollter Kuchen) beignet en rouleau; -maus, f. c. Siebenſchläfer; -meſſing, n. (das dünnſte in –en gebogene M.) laiton en rouleau; -mühle, f. c. -eiſen; -muskel, *An.* (verm. deſſen ſich der Schenkel drehet) muscle rotateur; der -muskel des Auges, le trochléateur; muscle trochléateur; le grand oblique; -muskelnerve, *An.* (kleiner Muskel der hinter den Vierhügeln und der Hirnklappe entſpringt und in die obere Augenhöhlenſpalte gehet) nerf trochléateur; -ofen, (Art auf –en od. –wagen beweglicher Backöfen) four roulant, mobile; -pferd, n. 1. (ein hölzernes ꝛc auf –en bewegliches Pf.) cheval à roulettes; 2. *Mar.* c. Rapert, Rampert; -pflaſter, n. *Phar.* (Pfl., in Geſtalt einer dünnen Walze) magdaléon; -pochwerk, n. *Expl.* (P., wo das Erz aus einem –kaſten unter die Pochſtempel rollt) bocard à trémie; -quehle, f. 1. c. -handtuch; 2. (lange Tücher, wo man um die auf das –holz gewickelte Wäſche ſchlägt) enveloppe, f; -ſchacht, *Expl.* (Art Förderſchächte, durch wo man Berge rollet od. ſtürzet) bure de roulage; -ſchicht, f. *Maç.* c. Querſchicht; -ſchlange, f. (Art Röhrenſchnecken) spirorbe; -ſeſſel, (mit –en an den Füßen) chaise à roulettes; -ſtein, (walzenförmiger Stein zum –en) pierre cylindrique, cylindre de pierre; -ſtock, (rundes Holz der Hutmacher, über wo ſie den Filz mit den Händen walken) roulet; -ſtuhl, (St. mit –en an den Füßen, beſ. um ſich im Zimmer hin und her zu fahren) fauteuil à roulettes; -taback, c. -entaback; -tuch, n. c. -quehle; *Ch.* c. Lauftuch; -vorhang, (V., wo aufgerollt wird) store; -wagen, 1. (niedriger Wagen, mit Scheiben anſtatt der Räder) roulette, f; 2. (ein leichter Wagen, beſ. Reiſende ſchnell von einem Orte zum andern zu bringen) chaise roulante; (ein ſolcher Leiterwagen) char garni de bancs; 3. (mit –en verſehenes Geſtell, in deſſen runden Ausſchnitt man Kinder ſtellt, damit ſie laufen lernen) roulette d'enfant; -walze, f. (die Walzen an einer –e od. Mange) le rouleau; it. (die Welle an einer Winde, einem Haspel) treuil, tour; -wäſche, f. (W., wo gerollt od. gemanget wird) linge calandré ou à calandrer; -werk, n. (ein auf –en bewegliches) ouvrage à roulettes; -zeit, f. *Ch.* (in wo die Raubthiere ſich zu begatten pflegen) la saison où les quadrupèdes rapaces sont en chaleur; le rut des quadrupèdes rapaces; -zeug, 1. étoffe moirée ou calandrée, tabisée; 2. n. c. -wäſche; -zwehle, f. c. -handtuch.

Roman, es; e, dim. Romänchen, n. (eine erdichtete mit Verwickelung mancher Art durchwebte Erzählung, beſ. eine ſolche Liebesgeſchichte) *roman*; –en leſen, lire des romans; der Held, die Heldinn eines –es, (die Hauptperſon) le héros, l'héroïne d'un *r.*, eine Geſchichte in einen – einkleiden, donner à une histoire la forme de *r.*; (la romaniser, pu.); ein -endichter, -enſchreiber, un romaniste; mp. faiseur de romans; eine -endichterinn, -enſchreiberinn, une romaniste, mp. faiseuse de romans; die alten -endichter, les vieux romanciers; -enheld, -enheldinn, fg: (eine P., wo eine übertriebene Empfindſamkeit äußert, wie man ſie gewöhnlich in –en antrifft) héros, héroïne de *r.*; -enleſer, -enleſerinn, (P., wo gern –en lieſt) liseur, liseuse de romans; das -enleſen, die -enleſerei, (das L. der –e) la lecture de romans; -enmäßig, c. -haft; -enſammlung, f. (eine S. von –en) une collection de romans; -enſchreiberei, f. (die Kunſt –en zu ſchreiben) la romandie; -enſtreich, (St., wie ſie in –en vorkommen) tour de héros de *r.*; ſie hat in ihrer Jugend mehrere -enſtreiche geſpielt, elle a fourni dans sa jeunesse plu. aventures, plu. tours romanesques; -enſtyl, (St., wie er in –en gewöhnlich iſt) style de *r.*

Romanhaft, a. ad. (einem Roman ähnlich, in Romanen vorkommend) *romanesque*, -ment; eine –e Geſchichte, –e Abentheuer, histoire *r.*, aventures romanesques; das klingt –, iſt –, cela a un air *r.* ou de roman; cela tient du roman; dies iſt – geſchrieben, cela est écrit romanesquement; – fühlen, avoir des sentiments romanesques.

Romaniſch, a. ad. *Arc.* –e Treppe, (die keine Stufen hat, ſo daß man hinauf reiten kann) escalier à girons rampants; *Arf.* –es Licht, (Art Rakete, aus wo leuchtende Feuerkugeln aufſteigen, die ſich in Sterne auflöſen) fusées à étoiles; die –e Sprache, (die franzöſiſche, wie ſie unter den 2 erſten Dynaſtien geſprochen wurde; it. wie ſie jetzt noch in einigen Theilen von Graubündten geſprochen wird) la langue romane.

Romantiſch, a. ad. (was die Einbildungskraft lebhaft und angenehm anſpricht) romantique; eine –e Gegend, Lage, ein –er Anblick, une contrée, une situation, un aspect *r.*

Romanze; n, f. (ein kleines erzählendes Gedicht, von einem leidenſchaftlichen, verliebten, tragiſchen od. auch bloß beluſtigenden Inhalte; it. *Mu.* ein Stück in ſehr leidenſchaftlichem Vortrage) romance, f.

1. Römer, s; -inn, f. (eine aus Rom gebürtige P.) Romain, e; die alten –, les anciens Romains; Porcie, eine der edelſten -innen, Porcie, l'une des plus illustres Romaines; er iſt ein –, ſie iſt eine -inn, (aus dem heutigen Rom) il, elle est de Rome; *Bo.* die -inn, c. Tollkirſche; 2. –, dim. -chen, n. (Art bauchiger Weingläſer) gobelet, verre oval; 3. –, (das Rathhaus in in Frankfurt am Main) le Rœmer.

Römer=monat, *Jur.* (Steuer, wo die deutſchen Reichsſtände zu einem Reichskriege ꝛc gaben) mois romain; -zinszahl, f. *Chro.* (eine wiederkehrende Reihe von 15 Jahren) indiction, f; -zug, (die Reiſe der erwählten römiſchen Könige nach Rom zur Krönung) l'expédition romaine.

Römiſch, a. ad. (zu Rom gehörend) *romain*, e; de Rome; das –e Volk, der –e Staat, ein –er Bürger, le peuple, l'état *r.*, un citoyen *r.* ou de Rome; die –en Kaiſer, (des alten Roms; it. die deutſchen) les empereurs romains; der –e König, *h. d'All.* autref. (der erwählte und beſtimmte Nachfolger eines –en Kaiſers) le roi des Romains; – gekleidet ſeyn, être vêtu à la Romaine; eine –e Naſe, (Habichtsnaſe, in Geſtalt eines Habichtſchnabels) nez à la romaine, nez aquilin; *Arc.* die –e Ordnung, (eine aus den griechiſchen Säulenordnungen zuſ. geſetzte Ordnung; die italiſche) le composite; l'ordre ..; –er Alaun, (Art Alaun, der aus einem mit einem Beſchlage überzogenen Steine, der bei Puzzolo in der Solfatara gefunden wird, geſotten wird) alun de roche; –er Vitriol, (blauer) vitriol de Rome; der –e Wermuth, (der edle od. pontiſche) l'armoise pontique; der –e Kümmel, (gemeiner Gartenkümmel) le cumin; das –e Roth, (Art rothen Eiſenockers, wo im Feuer zu einer ſchwarzen harten Eiſenſchlacke ſchmilzt, die mit dem Stahle Feuer gibt) (espèce d'ochre rouge); die –e Wage, (Schnellwage) la romaine; die –e Kirche, (deren Oberhaupt der Papſt iſt) l'église romaine; die –e Religion, (die katholiſche) la religion catholique romaine; ein –er, ein –katholiſcher Chriſt, un *r.*, un catholique *r.*

*Rondatſche; n, f. c. Rundſchild.

*Rondel, es; e, n. 1. (Gebäude von runder Form) rotonde, f; it. (runder Platz) un rond; 2. *Fort.* (rundes Feſtungswerk) fer à cheval; 3. c. Rundſchild.

Roof, es; e, *Mar.* (Verſchlag auf dem Decke eines mittelmäßigen Schiffes, der zur Schiffküche dienet) fougon; -balken, (die beiden Balken des –s, auf wo die Betten zu liegen kommen) les poutres du fougon.

Rooß, es; n. sp. (in manchen Gegenden) c. Honigwabe.

Röſch, a. ad. (hart, daß es beim Zerbrechen knarrelt) sa. –es, –gebackenes Brod, pain bien cuit; die Kruſte an dieſem Brode iſt nicht – genug, ce pain n'a pas assez de couleur, la croûte n'est pas assez cuite; –es, – gebratenes Fleiſch, viande bien rôtie, bien rissolée; –es Erz, *Expl.* (das nicht allzuklein gepocht iſt) mine légèrement bocardée; –es Häufel, Hedel, (das erſte Erz, wo im Pochwerke nicht ſehr klein, ſondern wie ein Sand gepocht wird) limon de mine légèrement ou faiblement bocardé; -heit, f. qualité de ce qui est bien cuit, rissolé ꝛc.

Röſche; n, f. 1. *Hy.* (die Neigung einer Fläche od. eines Fluſſes gegen den Geſichtskreis) pente, f; 2. *Expl.* (Waſſergraben) arrugie, f; fossé, rigole, canal pour l'écoulement des eaux d'une mine; it. (der erſte Graben, den man bei Eröffnung eines Bergwerkes zieht) première tranchée ouverte dans un terrain à exploiter; –n treiben, faire la tranchée, pousser la première fouille. [duire un canal.

Röſchen, *Expl.* (einen Waſſergraben führen) con-

Röſcherſchlamm, *Expl.* (der aus dem erſten Graben gehobene Schlamm, wo auf dem Planherde verwaſchen wird) mine lavée grossiere; les grosses vases qui se déposent dans les premiers bassins des bocards.

Röſchgewächs, es; e, n. *Expl.* (ein mit Arſenik, etwas Eiſen und Kupfer verſetztes Silber, wo hier und da gelb angelaufene Silberblättchen hat, weißgrau und ſchwarz) argent sulfuré aigre.

Roſe, (Roſa), -ns (-s); n; (ein Weibertaufname) Rose, f; dim. Röschen, n. Rosette, f.

Roſe; n, f. (eine der ſchönſten ſehr bekannten Blumen an dornigen Büſchen) la *rose*; dim. Röschen, n. petite *r.*; die gemeine, wilde –, la *r.* simple ou d'églantier, c. Hage–, Hunds–; die gefüllte –, hundertblätterige –, la *r.* double, la *r.* à cent feuilles; die gelbe *ꝛc.* –, la *r.* jaune *ꝛc.*; -n pflücken, brechen, cueillir des roses; dieſes Mädchen blüht wie eine –, cette jeune fille est fraiche, vermeille comme la *r.*, comme une *r.*; *fg:* dein Weg ſei mit -n beſtreut! (dein Leben ſei reich an Freuden) que les roses naissent sous vos pas; que votre chemin soit parsemé de roses! die -n ihrer Wangen, ihres Mundes, (die friſche, rothe Farbe) les roses de ses joues, de sa bouche; auf -n gehen, (ein ſehr angenehmes Leben haben) marcher sur des roses, avoir tout à souhait; *P.* Zeit bringt -n, (wer warten kann, erreicht ſeinen Zweck, Wunſch) tout vient à temps à qui peut attendre, cf. Dorn; it. (in weiterer zum Theil uneigentlicher Bed.); 1. (Name verſch. Blumen wegen Aehnlichkeit mit der –); die chineſiſche –, (Art Eibiſch mit rothen geruchloſen Blumen; it. Art Eibiſch, wo erſt weiße, dann –rothe, zuletzt purpurfarbige Blumen hat) la *r.* de la Chine; it. la *r.* changeante de Cayenne, la ketmie fleur-changeante; die – von Jericho, (das Geißblatt; it. ein am rothen Meere und in Paläſtina einheimiſches Gewächs) le chèvrefeuille; it. la jérose hygométrique, la *r.* de Jéricho, c. Ball–, Feld–, Gicht–, Herbſt–, Klapp–, Sammt– *ꝛc.*; 2. (ein erhabener, röthlicher, hohler, von kleinen Inſekten bewohnter Auswuchs auf den Blättern der Weiden, Buchen, Eichen *ꝛc.*) *r.*; 3. (verſch. einer – ähnliche durch Kunſt gemachte Dinge) *r.*; eine – von Band, une *r.* de rubans; une rosette; er trägt -n, Röschen auf den Schuhen, il a des roses, des rosettes sur ses souliers; eine – von Diamanten, Rubinen, une *r.* de diamants, de rubis; it. –, (an alten Gebäuden; die in Geſtalt einer – zuſ. geſetzten Fenſterſcheiben) *r.*; *Arc.* –, (–n ähnliche Verzierungen von Gyps *ꝛc.* an Decken, Wänden) rosasse, f; roson; *Luth.* –, (das in Geſtalt einer – ausgeſchnittene Schallloch einer Laute, eines Klaviers *ꝛc.*) la *r.*; *Te.* –, Röschen, Röslein, Farbenröschen, (runde Zeichen am Ende eines gefärbten Zeuges, Tuches, damit man erkenne, was für eine Farbe zum Grunde liegt, und ob der gehörige Farbeſtoff angewendet worden iſt) la *r.*; *Eper.* (die eingefeilte Zierath am Ende der Stange) *r.*; *Chap.* (die runde Lage Leim, wo inwendig in die Mitte des Hutdeckels aufgetragen wird) rosette, f; *Ch.* die –, (der krauſe Theil rund um die unterſten Theile eines Hirſchgeweihes) la fraise; it. –, (der ſchwammichte Knopf, der ſich zuweilen an dem Dochte eines brennenden Lichtes anſetzt) champignon; es bildet ſich eine – an dieſer Kerze, il se forme un … à cette bougie; 4. *hn.* die glatte –, (Art Tellmuſchel, deren weiße Schale am Schloſſe einen –rothen Fleck hat) telline rayée de couleur de *r.*; it. c. Seeſtern; 5. die –, (Entzündung auf der Haut des Menſchen, von gelblich rother glänzender Farbe) l'érysipèle; le feu de St. Antoine, c. Rothlauf; er hat die – am Backen bekommen, il lui est survenu un érysipèle à la joue, cf. *rose.*

Roſe=nobel, c. Roſennobel.

Roſen=ader, f. *An.* (der innerſte Aſt der zurückführenden Schenkelader, die Frauenader) la saphène; -affe, (Art ſehr kleiner Affen) l'arikima; le petit singe-lion; -akazie, f. (Art A.) l'acacia-rose; -aloe, f. (die gemeine A., wo mit – zubereitet wird) l'aloès rosat; -apfel, 1. (eine ſchöne Aepfelſorte) pomme rose; 2. ext. a) c. Hagebutte; b) (die rauche Roſe) l'églantine; c) (die einer geſchloſſenen Gichtroſe gleichende Frucht eines Baumes in Oſtindien und dieſer Baum ſelbſt) sialit; 3. (Schlaf-apfel) pomme d'églantier; -artig, a. ad. 1. (die Art der – habend) de la nature de la rose; *Bo.* eine -artige Blume, (deren Blumenblätter wie die der – gebildet ſind) fleur rosacée; 2. *Méd.* (der Roſe od. dem Rothlaufe ähnlich) érysipélateux; -artige Entzündung, inflammation érysipélateuse; -aufguß, -auszug, (ein A. auf Roſenblätter; °-extract) infusion, extrait de roses; -balſam, (mit –öl gemachter) baume rosat; -band, n. 1. (–rothes) ruban couleur de rose; 2. (angenehme, ſanft bindende Verhältniſſe; -kette) lien, chaine de roses; -baum, 1. (ein zu einem Baum gezogener –ſtock) rosier en arbre; 2. (die Alpraute, der –lorbeer) le rosage; 3. (die Lorbeerroſe, der Oleanderbaum, der –lorbeer) le laurose commun ou d'Europe, le laurier-rose; -beere, f. c. Hagebutte; -beet, n. (ein mit – bewachſenes) une planche de roses; -bekränzt, a. ad. *Poé.* (mit –k.) couronné de roses; -beſtreuet, a. ad. *Poé.* (mit –b.) parsemé, jonché de roses; -bett, n. *Poé.* (Lager von – od. mit – beſtreuet) lit de roses; -biene, f. (Art B.) l'abeille coupeuse; -birn, f. (Art gelblich grüner und röthlicher Birnen mit langem dünnem Stiele) la poire de rose; it. (die einen Geſchmack nach – hat) caillot-rosat; -blatt, n. feuille de rose; -blume, f. *hn.* (A. Seeigel) espèce d'oursin de mer; oursin rosacé; -blüte, f. (die B. des –buſches) la rose; *Bo.* (den – ähnliche B.) fleur en rose; -bock, (Art Holzböcke, die einen –geruch, beſ. zur Paarungszeit verbreiten) le capricorne musqué; -bohrer, (Art Gallweſpen, welche Eier in das Blatt eines wilden –ſtrauches legt) le cinips du rosier; -brod, n. c. –kuchen; -buſch, (buſchig gewachſener –ſtock) rosier en buisson; °-conſerve, f. (aus –blättern verfertigte) conserve de roses; -diſtel, c. Brackendiſtel; -dorn, c. Hagebuttenſtrauch; -duft, (der angenehme Duft der –) exhalaison de roses; it. (überh. ein angenehmer Duft); ſüße -düfte durchwürzten die Luft, des odeurs ou exhalaisons aromatiques embaumoient l'air; -erbſe, c. Deltenerbſe; -eſſig, (auf –blätter gegoſſener Weineſſig) vinaigre rosat; °-extract, c. –auszug; -farb, -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe der rothen – habend) couleur de rose; rosé, e; ein -farbiges Band, -farbiger Taft, un ruban, du taffetas couleur de rose; -farbiger Wein, vin rosé; -farbe, f. (die F. der rothen Roſe) le, la couleur de rose; eine ſchöne -farbe, un beau couleur de rose; -farben, -farbig, c. –farb; -feſt, n. (jährliches ländliches Feſt in einigen Gegenden Frankreichs und Deutſchlands, da das tugendhafteſte Mädchen eines Dorfes mit einem –kranze geſchmückt, und alsdann das –mädchen genannt wird) la fête des roses; -finger, (F. von zarter Röthe) doigt de rosés; -fingerig, a. ad. (–finger habend) à doigts de roses; -gang, (G. zwiſchen –büſchen) allée de rosiers; -garten, (wo beſ. – gepflanzt ſind) jardin de roses; roseraie, f; -gebüſch, n. (G. von –ſträuchen) touffe de rosiers; -geländer, n. (mit – bezogenes) espalier garni de roses; -glut, f. *Poé.* (die hohe Röthe der –) l'éclat des roses; die -glut ihrer Lippen, ses lèvres de roses; -gut, n. (Art gediegenen Zinkvitriols, wo aus –förmig ſich ausbreitenden Blättern beſteht) couperose naturelle; -häger, (Art Aepfel) pomme rose; -hain, (mit –ſträuchen bepflanzter) bosquet de rosiers; roseraie, f; -hecke, f. (aus –ſträuchen beſtehende) une haie de rosiers; -holder, (A. des Schlingbaumes) l'obier; la rose de Gueldre; -holz, 1. (das H. alter –ſtöcke) le bois de rose, bois du rosier; 2. (ausländiſches H., wo angenehm wie – riecht; Rhodiſer Holz) bois de Rhodes; -holzöl, n. (wo aus dem –holze gewonnen wird) huile de bois de Rhodes; -honig, *Phar.* (ein mit H. eingekochter –aufguß) miel rosat; rhodomel; -käfer, (kleiner Käfer mit grünem goldfarbigem Halſe und Kopfe, häufig auf –) le hanneton, le scarabée de roses; -kehlchen, n. (Art Kernbeißer mit –rother Kehle) le rose-gorge; le gros bec de la Louisiane; -kette, f. (Kette von – etwas damit zu ſchmücken) chaine, guirlande de roses; *fg:* c. –band; -knopf, 1. c. –knoſpe; 2. (Art Blaſenſchnecken) le bouton de rose, la bulle banderolle; -knoſpe, f. (eine noch nicht aufgeblühete Roſe) bouton de rose; -kranz, 1. (K. von –) couronne de roses; das Haupt mit einem -kranze ſchmücken, couronner de roses; orner la tête d'une couronne de roses; 2. *Cath.* (eine Schnur mit kleinen Kugeln, die gewöhnlichen Gebete nach der Zahl der Kugeln herzuſagen; °Paternoſter) rosaire, chapelet, patenôtre; den od. ſeinen .. beten, dire son chapelet, son rosaire; die Brüderſchaft des -kranzes, la confrérie du rosaire; *hn.* (Art Thierpflanze, wegen Aehnlichkeit mit einem –kranze) la sertulaire rosacée; -kranzförmig, a. ad. (die Geſtalt eines –kranzes habend) en forme de rosaire, de chapelet; *Bo.* -kranzförmige Wurzel, (die mehrere Knollen bildet, wo durch eine fadenförmige Wurzel zuſ. hangen) racine moniliforme; -kranzmühle, f. *Hy.* c. Paternoſterwerk; -kranzſtaude, f. (die Blaſennuß- od. Pimpernuß-ſtaude) baguenaudier à patenôtres; staphilier; -kranzwerk, n. c. –kranzmühle; -kreuzer, (Name einer geheimen Geſellſchaft) frère de la rose-croix; le rose-croix; -kreuzung, f. *Mar.* (eine Kreuzung, bei wo das Ende des Taues ſchneckenförmig um die Kreuzung und zwiſchen dem gekreuzten Felgen od. der Bühling liegt) bridure de rose, f; -kuchen, (von –blättern gemachter Teig in Geſtalt eines Brodes) pain de roses; *Phar.* -küchlein, n. diarrhodon; -kupfer, c. Feinkupfer; -lager, n. c. –bett; -laube, f. (mit – bewachſene) berceau de roses; -lachs, (in Böhmen; der L., wenn er in der Elbe und Moldau zurückkömmt) saumon qui a mis bas; saumon à son retour; -lauch, (Art L. mit –farbigen Blumen) l'ail rose; -laus, f. (Blattlaus auf –ſtöcken) le puceron du rosier; -lippen, f. pl. (ſchöne rothe) lèvres de roses; -lorbeer, c. –baum. 2. 3; -mädchen, n. (c. –feſt) la rosière; -mehl, n. (gepülverte –blätter) feuilles de roses en poudre; -melde, f. (Art M.) l'arroche rosacée; -menat, -mond, (in dem die – blühen) le mois des roses; -mund, 1. c. *Poé.* (ein ſchöner, rother) bouche de roses; 2. *hn.* (die achatne Blaſenſchnecke) la perdrix rouge; le bulime perdrix; it. (Art Schnirkelſchnecken mit –rother Mündung) la fausse oreille de Midas; -mundig, a. ad. (einen –mund habend) à bouche de roses; die -mundige Schnirkelſchnecke, c. –mund, 2; -muſchel, f. (Art Tellmuſchel) telline couleur de rose; -narziſſe, f. (Art gelber gefüllter N.) le narcisse de rose; -nobel, (alte engliſche Goldmünze, wo 2 Dukaten 14 Gran wog) noble de rose; -nobelgold, n. (wo zu den –nobeln genommen wurde, und in der Mark 23 ½ Karat hält) or de noble de rose; -öl, n. (wohlriechendes Oel aus –blüten) l'huile rosat; -pappel, f. 1. (Art Malven mit purpurröthlichen Blumen) la mauve alcée; 2. (die rothe Pappel od. Stockroſe) l'alcée rose; -reich, a. ad. (reich an –) riche en roses, bien pourvu de ..; -roth, a. ad. (roth wie –) rouge de rose; rosé; couleur de rose; ein -rothes Band *ꝛc.*, ruban *ꝛc.* couleur de rose; ein -rother Mund, une bouche de roses, vermeille comme la rose; -rother Wein, vin rosé; *Mg.* -rother Quarz, prime de rubis; -roth, n. (die –rothe Farbe) le rouge de rose; le, la couleur de rose; -ſaft, (der eingedickte S. von –) sirop rosat; -ſalbe, f. (aus – bereitete) onguent rosat; -ſchwamm, c. Schlafapfel; -ſirup, c. –ſaft; -ſonntag, *Cath.* (der 3te Sonntag vor Oſtern, an dem der Papſt die zu Geſchenken beſtimmten goldenen – zu weihen pflegte; –tag) le dimanche des roses; -ſpath, (–rother Kalkſpath) spath rose; -ſtein, 1. (Art Baumſteine mit –ähnlichen Zeichnungen; it. ſolche verſteinte Korallen) rhodite, f; 2. (ein unten platter, oben mit vielen kleinen angeſchliffenen Flächen verſehener Stein, beſ. Diamant) pierre, diamant à rosette; diamant rose, en rose; -ſtock, 1. (ein einzelnes Stämmchen des –ſtrauches, beſ. in einem Topfe) rosier; 2. *Ch.* (der unter der Roſe zunächſt am Kopfe befindliche Theil des Hirſchgeweihes, wo das ganze Geweih trägt) la tête; -ſtrauch, (St., deſſen Blüten die – ſind) rosier; ein wilder .., un églantier; -ſtrauß, bouquet de roses; -thal, (mit –ſträuchen bewachſenes) vallon couvert de roses, plein de rosiers; -tücher, pl. n. *Com.* c. Färbelärpchen; -wange, f. *Poé.* (ſchöne, rothe) joue de roses; ihre -wangen, son teint de roses; -waſſer, n. (aus –blättern abgezogenes) eau rose, eau de rose; -weg, (mit –ſträuchen eingefaßter, mit – beſtreuter) chemin bordé de rosiers; it. parsemé, jonché de roses; -wegerich, (Art W., deſſen grüne Blätter –förmig zuſ. geſetzt ſind) plantain rosacé; -weide, f. (Art W., deren Blätter oft in Büſcheln zuſ. wachſen) l'osier rose; -weiderich, (Sumpfweiderich) l'épilobe des marais; -wein, (in den –blätter kommen) vin rosat; -wickler, (Art Raupen, wo die Blätter der –ſtöcke zuſ. wickeln und darin leben) la chenille du rosier, la rouleuse du ..; -wurz, f. (Art W. in Lappland und auf den Alpen, deren Wurzel einen –artigen Geruch hat) orpin rose, orpin à odeur de rose; -zeit, f. (wo die – blühen) la saison des roses; -zinn, n. (wo in 13 Pfund Zinn ein Pfund Blei Zuſatz hat; it. überh. feines Zinn) étain à la rose; it. étain fin; -zucker, (Eingemachtes aus Zucker und –blättern) sucre rosat.

°**Roſette**; n. f. *Joa.* c. Roſenſtein, 2.

Roſicht, roſig, a. ad. *fg:* (einer Roſe ähnlich, beſ. an

Farbe; (ſchön, lieblich) de roses; rouge, vermeil comme la rose; ein -es Mädchen, jeune fille fraiche comme la rose; ihre -en Wangen ꝛc. ses joues de roses, vermeilles comme la rose; ihr -er Mund, sa bouche de roses; -e Schreibart, style fleuri.

Roſine, ns; n, f. (Weibertaufname) Rosine, Rose, f.

Roſine; n, f. dim. Roſinchen, Roſinlein, n. 1. (die getrockneten Beeren des Weinſtockes in warmen Ländern) raisin sec ou passé; große, kleine -n, raisins de Damas, de Corinthe, c. Kern-, Kiſten-; 2. falſche -n, (die wilde Johannisbeere) groseilles des Alpes.

Roſinenbad, n. *Méd.* (wo mit dem Marte der - bereitet wird) bain de raisins; -brühe, f. sauce aux raisins; -käfer, c. Roſenkäfer; -kuchen, (in wn - gebacken ſind) gâteau de raisins; -mann, (auf ein Gerippe von Draht aneinander gereihete -, welche die Figur eines Männchens vorſtellen ſollen) figure, homme de raisins, fait avec des baies de raisin; -meth, (aus Honig, Waſſer und - bereiteter) hydromel de raisins; -tunke, f. sauce, jus de raisins; -wein, (mit - angemachter) vin préparé avec des raisins secs.

Roſinfarbe, Roſinfarben, Roſinroth, c. hochroth.

Rosmarin, es; sp. (Pf., die ſo wie die Blumen einen bittern Geſchmack und ſcharfen Geruch haben) *romarin;* it. (wegen Aehnlichkeit); a) (das Mutterkraut) le lédier des marais; le *r.* sauvage; b) (der Berglavendel) la germandrée de montagne; c) der kleine wilde -, c. -heide; -blatt, n. feuille de *r.*; -blüte, f. fleur de *r.*; *Phar.* anthos; -eſſig, (über -blätter gegoſſener) vinaigre de *r.*; -geiſt, (aus -blüten mit Weingeiſt abgezogener; ord. ungariſches Waſſer) esprit de *r.*; eau de la reine d'Hongrie; -heide, f. (dem - ähnliches Gewächs in Torf- und Moorländern) andromède à feuilles repliées; -kraut, n. (wohlriechende eröffnende Pf.) libanotis; -öl, n. (aus den Blüten und Blättern des -es) huile de *r.*; -ſtengel, (St. des -ſtockes; it. ein Zweig davon) tige, branche de *r.*; -ſtock, (eine einzelne äſtige Pf. des -es in einem Topfe ꝛc.) un pied de *r.*; -ſtrauch, (großer -ſtock) un *r.*; -waſſer, n. (über - abgezogenes) eau de *r.*; -weide, f. (W., mit ſehr kleinen Blättern) le saule à feuilles de *r.*; -wein, (mit - angemachter) vin de *r.*; -zweig, branche de *r.*

Roß, a. ad. (im Niederdeutſchen, röthlich) roux, rousse.

1. **Roß**, ſſes; ſſe, dim. Rößchen, Rößlein, n. (das edlere Wort für Pferd, c.) cheval, c. Kriegs-, Streit-, Kampf-, Turnier-; fg: *Drap.* das -, Rößchen, (die Krämpelbank) *chevalet*; *Ceint.* -, (eine Bank, auf der man rittlings ſitzt, mit einer hölzernen Klappe, zwiſchen der das zu nähende Riemenwerk eingeklemmt iſt) *ch.*; *Arc.* ein geſpanntes -, (2 auf einander gekämmte Träger, eine Laſt zu tragen) *ch.*; *Bon.* (dreieckiges Eiſen, wo mit ſeinen Schenkeln auf der -ſtange hin und her gezogen wird, und die untern Theile in die Höhe hebt und wieder fallen läßt) *ch.*; *Expl.* (ein Kohlenmaß, deren 4 auf ein Fuder gehen) le ross; 2. c. Roos.

Roß=ader, f. (Name der ſtarken Sehnen am Fuße eines Pferdes) gros tendon du pied de cheval; -aloe, f. (die geringſte Art A.) l'aloès caballin; -ameiſe, -ampfer, c. Pferdeameiſe ꝛc.; -apfel, (der rundliche Koth der Pferde) crottin de cheval; 2. (die Frucht des -apfelbaumes mit einem ſchwammichten Marke) la pomme du Malabar couleur de pivoine; -apfelbaum, (B. in Oſtindien, der die -äpfel trägt) le pommier du Malabar à fruits couleur de pivoine; le sialit; -arbeit ꝛc. c. Pferdearbeit ꝛc.; -balſam, (-münze, c.) le baume d'eau; -bauch, ſg: (Name der großen röthlichen Pflaumen) (so. de grosses prunes rougeâtres); -beere, f. c. Heidelbeere; -bezoar, c. Pferdeſtein; -bohne, c. Pferdebohne (1); -breme, c. Viehbreme; -bube, (Pferdebube, c.) goujat; -decke, c. Pferdedecke; -dienſt, (auf einem Gute haftender D., der dem Lehensherrn im Kriege zu -e geleiſtet werden mußte) (obligation de suivre à cheval le seigneur à la guerre); it. c. Pferdedienſt; -dienſtgeld, n. (was anſtatt zu leiſtender -dienſte bezahlt wurde) droit d'exemption de suivre à cheval le seigneur à la guerre; -dille, c. Pferdedille; -droſſel, f. c. Ringamſel; -egel, (Art ſchwarzer unten grünlichgelber Blutegel) la sangsue de cheval; -ente, f. (die gemeine wilde E.) le canard sauvage ordinaire; -eppich, (eine Doldenpf.) le maceron; -farn, 1. c. Adlerkraut; 2. (Engelſüß) le polypode; -fenchel, 1. (Sumpfpf., welche die Pferde gern eſſen) la ciguë d'eau; 2. (eine Art des Seſels) le séséli de Marseille, le fenouil tortu; 3. c. Haarſtrang (2); -fleiſch ꝛc. c. Pferdefleiſch ꝛc.; -geier, c. Aasgeier; -gelb, c. rauſchgelb; -göpel, c. Pferdegöpel; -gras, c. Pferdegras; -haar, n. (Pferdehaar) crin de cheval; -haaren, -hären, a. ad. (von -haar gemacht, daraus beſtehend) de crin, fait de crin; -härener Zeug, -härenes Tuch, rapatelle, f; -handel, -händler, c. Pferde-; -hirſch, c. Pferdehirſch; -huf, c. Pferdehuf; *Bo.* c. Huflattig; -käfer, (der Pillen-, Pferde-, Miſtkäfer) le fouille-merde; der gehörnte -käfer, c. Hirſchkäfer; -kamm, (die -e od. Pferde damit zu kämmen) peigne à cheval; fg: (Pferdehändler) maquignon; -klette, c. Bergklette; -kaſtanie, c. Pferdekaſtanie; -kopf, fg: c. Quappe; -krücke, f. c. Schlammkrücke; -krücken, (mit der -krücke reinigen) nettoyer, curer avec le (gros) râble; -krücker, (einer, der mit der -krücke Gräben reinigt) cureur de fossés au râble; -kümmel, (eine Art des Laſerkrautes) la sermontaine, le laser sermontain; it. c. -fenchel; -kunſt, f. (ein von Pferden gezogenes Triebwerk, Göpel) machine à molettes mue par des chevaux; -lattig, 1. c. Huflattig; 2. (Art Peſtwurzel auf den Alpen) le pas de cheval; -lauf, (der L. eines -es) la course d'un cheval; -leder, n. (die lohgar gemachte Haut eines Pferdes) cuir de cheval; -linnen, n. (grobes, ſtarkes) toile, linge fort et grossier; -mähne, f. (die M. des -es) la crinière de cheval; -markt, c. Pferdemarkt; -maul, n. *hn.* c. Maul-; -mücke, c. Viehbreme; -mühle, f. (die von Pferden getrieben wird) moulin à chevaux; -müller, (der Beſitzer einer -mühle) meunier d'un moulin à chevaux; -münze, f. (die Pferdemünze; it. die Waſſermünze) la menthe sauvage; it. la menthe aquatique, le baume d'eau; -nagel, c. Hufnagel; *Bo.* -nägel, pl. (der ſtaudloſe Enzian auf den Alpen) la gentiane grandiflore; -neſſel, f. (ein mit Andorn verwandtes Pfg.) stachis; -pappel, f. 1. (die rundblättrige P. od. Malve) la mauve à feuilles rondes, la petite mauve; 2. c. Haſenpappel; 3. (eine Art des Huflattiges) le grand pétasite, le grand pas d'âne; -pfahl, (Pfähle in einem Lager, an welche die Pferde gebunden werden) piquet pour attacher les chevaux; -pflaume, f. la prune impériale, c. Eierpflaume; -polei, 1. c. -münze; 2. c. -neſſel; -ramme, f. *Arc.* (R., welche durch Pferde in Bewegung geſetzt wird) mouton manœuvré, mu par des chevaux; -rippe, f. pla. (Art des Wegerichs) le petit plantain, le plantain lancéolé; -rübe, c. Zaunrübe; -ſänfte, f. (welche von Pferden getragen wird) litière, f; -ſchwanz, 1. queue de cheval; fg: a) (beſchwerliches Unkraut auf Aeckern und Wieſen; Kannenkraut) la prêle, la queue de cheval; b) (der Sadebaum) le savinier, la sabine; c) (Meerwegetritt) uvette, f; grand raisin de mer; -ſchwanzbaum, c. -ſchwanz (b); -ſchwefel, (Pferdeſchwefel) le soufre caballin; -ſchweif, 1. la queue de cheval; *Mil.* (bei den Türken; ein an eine Stange befeſtigter und gezierter Roßſchweif, das Zeichen einer hohen Befehlshaberwürde) la queue, le tong ou tonc; ein Baſſa von zwei, drei -ſchweifen, un Bacha à deux, à trois queues; 2. fg: *Bo.* c. -ſchwanz; it. (eine Art des Hornblattes, welche ſtinkt; ſtinkender Pferdeſchweif) le cornifle puant; -ſtall, c. Pferdeſtall; -ſtange, f. (die St. am -e der Strumpfwirkerſtühle) verge du chevalet; -ſtein, c. Pferdeſtein; -ſterz, fa. *hn.* (der Wieſenfuchsſchwanz; it. die Waſſerjungfer) le vulpin des prés; it. la demoiselle; -tanz, (eine tanzmäßige Bewegung abgerichteter Pferde) ballet exécuté par des chevaux; -täuſcher, c. -kamm; -täuſcherei, f. le maquignonnage; -treiber, (der Pferde vor ſich her treibt, auf die Weide od. zum Verkaufe) qui conduit des chevaux; -veilchen, 1. c. Hundsveilchen; 2. c. Frühlingsenzian; -wärter, c. Pferdeknecht; -wedel, (der -ſchweif; it. ein W. von Pferdehaaren) queue de cheval; it. houssoir de crin; -weide, c. Bruchweide; -werk, n. *Mo.* (ein Streckwerk, welches durch Pferde in Bewegung geſetzt wird) laminoir mu par des chevaux; -wicke, f. 1. c. Feldwicke; 2. (Art Bergerbſen) l'orobe printanier; -wurm, (W., der ſich im Körper der Pferde aufhält) ver des intestins du cheval; it. c. -käfer; -wurz, f. die weiße .., (ſtammloſe Eberwurz) la carline sans tige, le chardon nain; -wurzel, f. c. Zaunrübe; -zähmer, (der -e abrichtet) le piqueur; -zahn, *Bo.* (das ſchwarze Bilſenkraut) la jusquiame noire; *Mg.* (Art kohlenſaurer kryſtalliſirter Kalk) (variété de chaux carbonatée cristallisée); -zaum, -zucht, c. Pferdezaum ꝛc.

Röſſelſprung, (der Zug mit dem Reiter od. Springer im Schachſpiele; it. ein künſtliches Ziehen mit dem Springer od. Reiter auf dem Schachbrete allein, da alle Felder deſſ. und zwar jedes nur einmal von demſ. berührt werden müſſen) le saut du chevalier.

Roſſen, vn. av. h. (von den Stuten; nach dem Hengſte verlangen) être en chaleur.

Roſſig, a. ad. (nach der Begattung verlangend) en chaleur; dieſe Stute iſt -, cette cavale ou jument est ..

Rößler, s; (ſpöttiſche Ben. ſolcher Weißgerber, welche anſtatt der Schabeiſen mit Meſſern arbeiten) (pauvre mégissier, qui travaille avec un couteau au lieu de racloir).

Rößling, es; e, (Sorte ſüßer Frühäpfel mit rothen Streifen) (pomme hâtive douce, à raies rouges).

***Roſſolis**, (Art feiner Branntwein) le rossolis.

Roſt, es; pl. Röſte; 1. (ein aus mehreren neben einander hinlaufenden od. ſich kreuzenden Stäben von Holz od. Eiſen beſtehendes Ding) *grille*, f; der - in einem Ofen, Kamine, auf einem Feuerherde, (auf den das Holz gelegt wird, damit es beſſer brenne, und Aſche und Kohlen in den untern befindlichen Raum fallen) la *g.* d'un fourneau, d'une cheminée, d'un foyer; *Cui.* (ein mit dünnen Eiſen bezogener Rahmen mit Füßen und einem Stiele, Speiſen über Kohlen darauf zu braten; Brat-) le gril; Bratwürſte auf den - legen, auf dem -e braten, mettre des saucisses sur le gril; griller des saucisses, les mettre à la grillade; auf dem -e gebratene Hammelsrippchen, des côtelettes de mouton rôties sur le gril; ein Stück von einem kalten Braten, einen Schlägel von einem gebratenen Huhn auf den - legen, faire grillade; der h. Laurentius wurde auf einen - gelegt, saint Laurent fut couché sur un gril; *Arc.* (ein Zimmerwerk von ſtarken Bohlen, wo auf Grundpfählen ruht, die in einen ſumpfigen Boden eingeſchlagen ſind, und auf wo das Mauerwerk zu ſtehen kommt) *g.*, f; grillage de charpente; patin; dieſes Haus ſteht auf einem -, dieſe Stadt iſt auf einem -e gebaut, cette maison est bâtie sur une *g.*, cette ville est bâtie sur une *g.*, sur des patins; *Bl.* der - vorn an einem Helme, (das Helmgitter) la *g.* d'un heaume; *Hy.* der - einer Schleuſe, (das Bett od. der Boden) le radier; der - vor einer Röhre, (ein durchlöchertes Blech, wodurch verhindert wird, daß der Unrath nicht mit durchfließt) la pommelle; *Pau.* -, (die viereckige Oeffnung am Ende der obern Quergallerie) la *g.*; it. der - einer Tragbahre, (die Hölzer zwiſchen den Stangen) la *g.* d'un bard; 2. *Expl.* (ein aus wechſelsweiſe geſchichtetem Erze, Holz und Kohlen aufgeſetzter Haufen, den Schwefel ꝛc. aus dem Erze zu treiben) grillage; einen - betten, aufſetzen, (ihn aus Erz und Holz aufrichten) faire des lits, arranger des couches pour le grillage; den - abziehen, (das genug gebrannte Erz daraus ziehen) ôter le minerai grillé; den - recht führen, bien conduire un grillage; fg: -, (das auf dieſe Art geröſtete Erz) minerai grillé, mines grillées; - wenden, tourner les mines grillées; it. (ſo viel Erz, Holz und Kohlen, als zu einem -e gehören) grillage; 3. *Tis. en soie.* (ein Wz., was an den großen Schermühlen auf den Führer geſtellt wird, wodurch die Fäden der zu ſcherenden Kette geleitet werden) la *g.*; -bett, n. *Expl.* (der Platz, auf dem ein - zubereitet wird; it. der - ſelbſt) l'aire ou le lit du grillage; it. le grillage; -braten, (auf einem -e über Kohlen gebratenes Fleiſch) la carbonnade, charbonnée, grillade; -brenner, *Expl.* (Arbeiter, der das Röſten der Erze verrichtet) ouvrier chargé du grillage des mines; -dörner, pl. *Expl.* (kleine Abgänge beim Röſten des Erzes) épines de grillage; -hütte, f. c. Röſthaus; -junge, *Expl.* (Knabe, der den - mit Handfäuſtlein vollends klein ſchlägt und in die Röſtſtätte bringt) garçon qui brise le minerai et le transporte au grillage; -läufer, *Expl.* (Arbeiter, der das geröſtete Erz in den Schmelzofen karrt) brouetteur de minerais grillés; -meiſter, *Expl.* (Arbeiter, der die Aufſicht über die Röſtarbeit hat) inspecteur de fonderie; -pfahl, *Arc.* (einer der in einen ſumpfigen Grund eingerammten Pfähle, den - darauf zu legen) pilotis d'un grillage de charpente; -pfähle einſchlagen, piloter; -platz, c. Röſtſtätte; -ſcheibe, f. (eine Sch. geröſteten Brodes) rôtie, f; -ſchicht, f. *Fond.* (die Arbeit auf Kupferſchmelzhütten, da der Mittelhartwerksſtein, der ſchon einmal geröſtet worden, geſchmelzt wird) la fonte de matte crue; -ſchläger, *Expl.* (Arbeiter, der die zuſ. geſchmolzenen -e in kleinere Stücke zerſchlagen muß, um ſie noch einmal zu röſten) ouvrier qui brise les minerais pour le second grillage; -ſchoppen, *Expl.* (Sch., unter dem die Erze geröſtet werden) hangar de gril-

lage; -ſchwelle, f. *Arc.* (ſtarke Zimmerhölzer, aus wo der – zu einem Gebäude beſteht) lambourde, traverſine, ſoliveau d'un grillage de charpente; -ſtab, (einer der eiſernen Stäbe, aus wo der – eines Herdes, Ofens ꝛc. beſteht) barre, barreau ou verge de fer d'un gril, d'une *g.*; -ſtadel, -ſtätte, f. *Expl.* (jeder Platz, beſ. ein auf 3 Seiten mit Mauern eingeſchloſſener, wo die Erze geröſtet werden) fourneau, aire de grillage; lieu, terrain où ſe fait le grillage; -wender, *Expl.* (Arbeiter, der den – od. das untenliegende Erz herauszieht und oben aufſtürzt) ouvrier qui retourne le minerai au grillage; -zwitter, (im Erzgebirge; eine Menge von 180 Karren Erz) (meſure de 60 ſoudres ou 180 charretées de minerai).

II. Roſt, es; ſp. (ein Beſchlag, der ſich auf der Oberfläche der Metalle anlegt und ihnen den Glanz benimmt) *rouille*, f; der – frißt das Eiſen, la *r.* mange le fer; ein Metall durch einen Anſtrich vor dem -e bewahren, préſerver, garantir un métal de la *r.*, de la rouillure, moyennant un enduit; dem -e ausgeſetzt ſeyn, être ſujet à la *r.*, à ſe rouiller; ein Meſſer vom -e ſäubern, dérouiller un couteau, ꝛ en ôter la *r.*; das Eiſen verliert nach und nach den –, wenn es oft durch die Hände geht, le fer ſe dérouille peu à peu, à force d'être manié; *Bo.* (gelbe od. braune Flecken an den Blättern und Stengeln der Pfl., die beim Berühren als ein Pulver abfliegen; it. ein gelbrother kleberiger Staub am Getreide, der es austrocknet) la *r.*; dieſer Weizen iſt voll –, ces froments ſont chargés de *r.*; der weiße –, le blanc; der weiße – iſt den Melonen, Gurken ꝛ am ſchädlichſten, le blanc eſt ſurtout funeſte aux melons, aux concombres ꝛ; *Expl.* (eine im Waſſer aufgelöste Stein- od. Erdart, ſo fern ſie mit dem Waſſer aus den Gängen läuft, und ſich als Rinde an andere Körper anlegt) *r.*, f; fleur de fer; -braun, c. -farben; -farbe, f. (die bräunliche F. des Eiſen-es) la couleur de la *r.*; le, la couleur de *r.*; -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe des Eiſen-es habend) couleur de *r.*; *Bo.* rouilleux; -farbenes Blatt, feuille rouilleuſe; -flecken, (von – entſtandener F.) tache de *r.*; rouillure, f; *hn.* das -fleckchen, (Art Porzellanſchnecken; der Drachenkopf) le dragonneau, la tête de dragon; -papier, n. (P., das mit einer Maſſe überzogen iſt, wo den – von S., die man damit reibt, wegſchafft) papier à dérouiller; -tute, f. (Art -farbener Tuten; der Kaphorn) le cone ou cornet rouillé; -weihe, f. (die Sumpfweihe) le L..ſard; III. *Mo.* ſp. (der Zuſatz, der bei der Münzbeſchickung dem Silber und Golde zugeſetzt wird) alliage; IV. c. Roos.

Röſte; n, f. 1. (die Hdl., da man röſtet) ſp. le grillage, rôtiſſage, la torréfaction, le rouiſſage; 2. *Expl.* (der Platz, wo ſich das Roſtbette mit dem Roſte befindet; die Roſtſtätte) lieu où l'on fait le grillage du minerai; le fourneau de grillage; it. (ſo viel Erz, als auf einmal geröſtet wird) un grillage; 3. *Econ.* (der Ort in einem Waſſer, wo Flachs od. Hanf geröſtet wird) routoir; rotière, f; it. (ſo viel Flachs ꝛ als auf einmal geröſtet wird) quantité de lin ꝛ qu'on rouit en une fois; 4. (im Grapphandel; der aus der Rinde und den kleinen Wurzeln bereitete Grapp) garance de pipe.

Roſten, vn. av. h. et ſ. (von den Metallen, wo durch Luft und Feuchtigkeit auf ihrer Oberfläche verkalkt und mit einem Beſchlage überzogen werden) ſe rouiller, s'enrouiller, rouiller; das Eiſen, Kupfer ꝛ roſtet, Gold roſtet nicht, le fer, le cuivre ſe rouille, s'enrouille; l'or ne ſe rouille pas, n'eſt pas ſujet à la rouille; ſeine Waffen – laſſen, laiſſer rouiller ſes armes; die Feuchtigkeit macht das Eiſen ꝛ –, l'humidité rouille, enrouille le fer ꝛ; *P.* c. alt.

Röſten, (mürbe machen); *Econ.* das geſchnittene Getreide –, (es einige Tage vom Thau od. Regen befeuchten laſſen, damit es ſich beſſer dreſchen laſſe) laiſſer javeler le bled qs jours; Hanf, Flachs –, (ſo lange ins Waſſer legen, bis der Baſt mürbe wird) rouir du chanvre, du lin; 2. va. vn. av. h. 1. (über einem Kohlenfeuer auf einem Roſte od. in der Pfanne braten) *griller*, rôtir ſur le gril, frire dans une poêle; Bratwürſte ꝛ –, *g.* des ſaucisſes ꝛ; Brot in Butter –, *g.* du pain dans du beurre; man laſſe dieſe Rippchen noch etwas –, qu'on faſſe encore un peu *g.* ces côtelettes; geröſtetes Fleiſch, viande grillée; etwas auf glühenden Kohlen ein wenig –, braſiller qh; ein Stück, eine Scheibe geröſtetes Brod, une rôtie; 2. (bei einem mäßigen Feuer ſchnell austrocknen, ohne doch den Körper zu verbrennen); den Kaffee – od. brennen, *g.*, rôtir, brûler le café; Mehl in einer Pfanne –, rouſſir de la farine dans une poêle; Rhabarber –, torréfier de la rhubarbe; Brod am Feuer –, faire rôtir du pain au feu; 3. *Expl.* das Erz –, (die räuberiſchen, wilden Unarten verm. des Feuers austreiben, worauf erſt das eigentliche Schmelzen folgt) *g.*, rôtir, torréfier le minerai; das –, die Röſtung, le grillage, le rôtiſſage, la torréfaction; das – des Flachſes, le rouiſſage du lin.

Röſter, s; c. Roſtbrenner.

Röſter, f. c. Ruſter, f.

Roſterig, ſa. c. roſtig.

Roſtern, ſa. c. roſten.

Röſterwerk, n. *Mar.* (ein Rahm mit einem hölzernen Gitterwerke, womit die Luckenöffnungen bedeckt werden, damit friſche Luft unter die Verdecke komme)

Röſthaus, n. *Expl.* (Gebäude, in dem das Röſten der Erze vorgenommen wird; Roſtbühne, Roſtſchoppen) bâtiment pour le grillage du minerai, hangard de grillage.

Röſtholz, n. *Expl.* (das zum Röſten der Erze gebraucht wird) bois deſtiné au grillage du minerai.

Roſtig, a. ad. (mit Roſte bedeckt, überzogen) rouillé, enrouillé; – werden, ſeyn, ſe rouiller, s'enrouiller, être rouillé; – machen, faire rouiller; alte, ganz -e Piſtolen, de vieux piſtolets tout rouillés; it. -es Waſſer, (eiſenhaltiges) eau ferrugineuſe.

Röſt-ofen, *Expl.* (in dem der rein gewaſchene Schlichgang beſ. geröſtet wird) le fourneau de grillage; -pfahl, c. Roſtpfahl; -pfanne, f. *Cui.* (flache Pf., Mehl ꝛ darin zu -en) poêle ou poêlon à rouſſir la farine ꝛ; it. c. Bratpfanne; -ſchlacke, f. (Sch., die beim -en der Kupferſteine entſtehen) ſcorie de matte crue; -ſtätte, f. *Expl.* c. Roſtſtätte.

Roſtral, es; e, (Wz., Notenlinien zu ziehen) la patte; mit dem -e liniieren, tirer des lignes, faire des raies avec une patte.

Röſt-recht, n. (das R., Hanf und Flachs in einem Fluſſe od. Teiche zu röſten) le naiſage, le droit de..

Röſtung, f. c. röſten.

Rötel, c. Röthel.

Roth, a. ad. (comp. röther; ſuperl. rötheſte) (die Farbe des Blutes ꝛ habend) *rouge*; – wie ein Krebs, Hahn, wie Feuer, *r.* comme une écreviſſe, comme un coq, comme du feu, comme la braiſe; -e Geſichtsfarbe, Wangen, Lippen, teint *r.* ou vermeil, joues, lèvres rouges ou vermeilles; eine -e Naſe, -e Augen haben, avoir le nez *r.*, les yeux rouges; -e Haare, (am Leibe) poil roux; -es Haar, einen -en Bart haben, avoir les cheveux roux, une barbe rouſſe; ſtark -es Haar haben, avoir les cheveux rouges; -er W..n, -es Tuch, -e Dinte, vin, drap, encre *r.*; ſein volles, -es Geſicht, ſon viſage plein et rubicond; *P.* c. bente; dieſer Menſch, dieſes Frauenzimmer iſt – von Geſicht und Haaren, iſt brennend –, cet homme eſt roux, cette femme eſt rouſſe, eſt d'un roux ardent; häßlich -e Augenbraunen, des ſourcils d'un vilain roux; -e Kreide od. -e Erde, craie ou terre *r.*, c. Röthel; -e Glätte, *Expl.* (Goldglätte) litharge *r.*; -e Schlacken, *Expl.* (die erſt fallenden Sch., die beim Garmachen abgezogen werden) ſcories rouges; -er Arſenik, -es Erz, Kupfer, arſenic *r.*, minerai *r.*, cuivre *r.* ou roſette; die -e Fahne, (Blutfahne) la bannière *r.*; eine Thüre ꝛ – anſtreichen, rougir une porte ꝛ; etwas – färben, rougir, teindre en *r.*; den Schnitt eines Buches – färben, rougir la tranche d'un livre, rougir un livre ſur la tranche; -gefärbtes Tuch, du drap teint en *r.*; dieſes Holz färbt das Waſſer –, ce bois rougit l'eau; – werden, (von Früchten; it. im Geſichte) rougir, devenir *r.*; dieſe Kirſchen fangen ſchon an – zu werden, ces ceriſes commencent déjà à rougir; er wurde ganz – vor Zorn, il devint tout *r.* de colère; er wird –, ſobald man mit ihm ſpricht, il rougit, dès qu'on lui adreſſe la parole; vor Scham – werden, rougir de honte; ein ſchamloſer Menſch, der über nichts mehr – wird, un homme ſans pudeur, qui ne rougit plus de rien; Sie machen mich –, Ihre Lobeserhebungen machen mich –, (machen mich erröthen) vous me faites rougir, vos éloges me font rougir; it. (im deutſchen Kartenſpiele) das -e Daus, der -e König ꝛ, (Herzdaus, Herzkönig) l'as, le roi de cœur; – ausſpielen, jouer cœur, c. Hahn, Kuhr; it. (von einer Farbe, die mehr ins -e als ins Braune od. Gelbe fällt); eine -e Kuh, une vache rouſſe; -es Gold, or roux; das -e Wildbret, c. -wild; -er Zucker, *Suc.* (der zwar gereinigt wird, aber nicht recht weiß gemacht werden kann) ſucre bis; *Expl.* -es Gebirge, (eiſenſchüſſige Bergart) montagne contenant du fer; *Gg.* das -e Meer, (zwiſchen Arabien und Aegypten) la mer *r.*; *Bl.* –, de gueules; er führt eine goldene Binde im -en Felde, il porte de gueules à la bande d'or, c. blaß-, blut-, dunkel-, fleiſch-, fuchs-, hoch-, hell-, kupfer-, roſen-, ſcharlach-, ziegel-.

Roth, es; n. ſp. (die Beſch. eines Dinges, da es – iſt; it. die -e Farbe) le *rouge*, la rougeur; ein ſchönes, abgeſtorbenes, ins Schwarze fallendes –, un beau *r.*, un *r.* mort, noirâtre; ein züchtiges – überzog ihr Geſicht, la rougeur de la pudeur ſe répandit ſur ſon viſage; das – des Himmels, wann die Sonne untergeht, le *r.*, la rougeur du ciel, quand le ſoleil ſe couche; it. (ein -er Farbenkörper) *r.*; indiſches – od. engliſches Braun-, *r.* d'Indes, *r.* brunâtre ou d'Angleterre; ſpaniſch –, *r.* d'Eſpagne; eine Dame, welche – (rothe Schminke) auflegt, une dame qui met du *r.*

Roth-äderig, a. ad. (rothe Adern habend) veiné de *rouge*; -äderiges Holz, -äderige Steine, bois veiné de *r.*, pierres veinées de *r.*; -äſter, (Art Blatt- od. Geld-käfer) la chryſomèle hémorrhoïdale; -auge, n. *Hn.* 1. (Art Weißfiſche mit röthlichen Schuppen und -en Ringen um die Augen) le *r.*, la ſarve; 2. (ein Fiſch mit -en Bauch- und After-Floſſen; die Plötze, -feder) le rougeâtre, le gardon; 3. (Art Schwimmſchnecken, die ihre Zungen auf dem Rücken der Schale trägt) la nérite à bouche jaune; -äugig, a. ad. (-e Augen habend) à yeux rouges; -backe, f. dim. -bäckchen, n. fa. 1. (eine -e Backe) joue *r.* ou vermeille; 2. (eine P. mit -en Backen) perſonne qui a les joues rouges ou vermeilles; dieſer, dieſe dicke -backe könnte mir nicht gefallen, ce gros rougeaud, cette groſſe rougeaude ne pourroit me plaire; ein niedliches -bäckchen, un joli enfant bien *r.*, à joues vermeilles; -backig, a. ad. (-e Backen habend) qui a les joues rouges ou vermeilles; ein hübſches -backiges Mädchen, une jolie fille bien rouge, à joues vermeilles; ein dicker -backiger Burſche, un gros rougeaud; -band, n. *Hn.* (Art Blaſen, deren weiße Schale mit -en Streifen gezeichnet iſt) la bulle banderolle, le bouton de roſe; -bart, 1. (ein -er Bart) une barbe rouſſe; 2. (eine P. mit -em B.) barbe rouſſe; roux; ein häßlicher .., un vilain roux; Friedrich der .., Frédéric ſurnommé barbe-rouſſe; *Hn.* 1. c. Barbe; 2. (die Meerbarbe) le rouget, le rouget-barbet; 3. (Art grauer wilder Enten mit blutrothem Schnabel und zinnoberrother Kehle und ſolchem Halſe) le milouin, la cane à tête rouſſe; 4. (das -kehlchen) le rouge gorge; -bärtig, a. ad. (einen -en Bart habend) qui a la barbe rouſſe; -bauch, *Hn.* (ein Specht mit -geflecktem Bauche) le pivert à ventre *r.*; -bäuchig, a. ad. (einen -en Bauch habend) à ventre *r.*; -baum, 1. c. Lerchenbaum; 2. (eine Art des Judas- od. Griffelbaumes) le bouton *r.*, le gainier de Canada; -beere, c. Erdbeere; -bein, r. *Hn.* (Art Schnepfen mit -en Beinen) le chevalier; -beinig, a. ad. (-e Beine habend) à pieds rouges, qui a les pieds rouges; -binder, (Böttcher, der große Gefäße aus Fichten- und Buchen-holz macht) le tonnelier; -bläßchen, n. (Art Waſſerhühner mit grünen Füßen) la poule d'eau; -blei-erz, n. (chromſaures Blei) plomb *r.*, plomb chromaté; -braun, a. ad. (h. was ins -e fällt) rouge-brun; -braunſtein-erz, n. manganèſe *r.*, manganèſe oxidé roſe ſiliciſère; -bruch, (Eigenſch. des Eiſens, wenn es -glühend unter dem Hammer leicht zerbricht) qualité du fer rouverin; gerçure, f; -brüchig, a. ad. 1. *Expl.* -brüchiges Eiſen, (das -glühend unter dem Hammer leicht zerbricht) fer rouverin; 2. *Ef.* -brüchiges Holz, (das nach dem Kerne zu ſchadhaft, dabei ſpröde und röthlich iſt; -faules) bois *r.* ou échauffé; -brüſtchen, -brüſtlein, -brüſtel, n. c. -kehlchen; -brüſtig, a. ad. (eine -e Bruſt haben) à gorge *r.*, qui a la gorge, la poitrine *r.*; -buche, f. (mit dunklerem Holze als die Weißbuche) le hêtre *r.*; -buchen, -büchen, a. ad. (vom Holze der -buche) de bois de hêtre *r.*; -döbel, (der D., wenn er alt iſt) la dobule; -droſſel, f. (die Weindroſſel) la grive *r.*; -eiche, f. (die Wintereiche mit dunklerem Holze) le rouvre, chêne..; -ente, f. 1. (Art E. mit -em Halſe) le milouin,

la cane à tête rousse; 2. c. Kriech-ente; -erle, f. (die gemeine) l'aune commun; -fahl, a. ad. (fahl und röthlich) d'un r. pâle; -färber, (wer beſ. – färbet) teinturier en r.; -farbig, a. ad. (von -er Farbe) de couleur r.; *Bl.* écorché; -faul, a. ad. c. -brüchig (2); -feder, f. *Hn.* 1. (ein Flußfiſch mit dickem Kopfe und roſenrothem Schwanze) la rose ou rosière; it. c. -auge (2); 2. (Art Seefiſche mit -en Floßfedern) le rouget; -fichte, f. (Art Fichten mit röthlicher Rinde) le sapin *r.*; -fink, c. Buchfink; it. c. Dompfaff; -fiſch, (die Alp- od. Berg-forelle mit -em Fleiſche) la bergforelle, le salmone des Alpes; 2. (ein anderer Fiſch von dieſem Geſchlechte; die -feder) l'umble chevalier; -fleckig, a. ad. (-e Flecken habend) à taches rouges, tacheté de *r.*; -floſſe, f. (Art Meerbraſſen mit -en Bruſt- od. Schwanz-floſſen) le picarel; -floſſer, *Hn.* (die Plötze od. -feder) le rouget; -föhre, f. 1. c. Doſenbaum; 2. -föhre, -forelle, f. c. Lachsforelle; -fuchs, c. Brandfuchs; -fuß, *Hn.* 1. (Art Schnepfen mit -en Füßen) le chevalier; 2. (Art Gänſe mit weißer Stirn, die polniſche, lachende Gans) l'oie rieuse, l'oie sauvage du nord; -füßig, a. ad. (-e Füße habend) à pieds rouges, qui a les pieds rouges; die -füßige Schnepfe, c. -fuß (1); -gans, f. c. Baumgans; -gar, a. ad. *Tan.* -gares Leder, (durch Lohe gar gemachtes) cuir tanné; -gebirge, n. *Expl.* (-es Geſtein) roche *r.*; -gelb, a. ad. (gelb und ins -e fallend) jaune tirant sur le *r.*; roux, roussâtre; die -gelbe Farbe, la couleur rousse; -gerber, (G., der mit Lohe gerbt, Lohgerber, zum Unterſchiede von Weißgerber) tanneur; -gerberei, f. (das Gerben mit Lohe) la tannerie; -gerſte, f. (die Wintergerſte) l'orge carrée ou à six rangs, l'orge d'hiver; -geſtreift, a. ad. (mit -en Streifen verſehen) rayé de *r.*, à raies rouges; -gießer, (Handwerker, der allerlei Geräthſchaften aus Kupfer gießt) fondeur en cuivre *r.*, en bronze; -gießerei, f. (das Handwerk des -gießers) fonderie de cuivre *r.*; -gimpel, c. Dompfaffe; -glühend, a. ad. (mit -er Farbe glühend); -glühendes Eiſen, (zum Unterſchied von weißglühendem) fer *r.* ou rougi; das Eiſen -glühend machen, chauffer au *r.*, rougir le fer dans le feu; -glühhitze, f. (in der das Metall -glühend wird) la chauffe ou chaude; -gülden, a. ad. *Expl.* -gülden-erz, -güldiſch-erz, n. (mit Schwefel und Arſenik verſetztes Silbererz von hochrother, oft dunkelrother Farbe) argent *r.*, mine d'argent *r.*; argent antimonié sulfuré; *r.* vif; *r.* sombre et métalloïde; peruvianiſches .., rossicler ou rosicler; -güldenblüte, f. fleurs d'argent *r.*, argent antimonié sulfuré superficiel; -günſel, c. Ruhrwurz; -haarig, a. ad. (-e Haare habend) roux, rousse; qui a les cheveux roux, le poil roux; jener -harige Burſche hält ſich für ſchön, ce vilain roux se croit beau; -hafer, c. -wildhafer; -hals, *Hn.* 1. (Art Strandläufer mit -em Halſe) la barge; 2. c. -ente; -hänfling, c. Bluthänfling; -heizen, n. *Fond.* (das Glühen in dem Grade, daß das Eiſen nur glühet und röthlich iſt) la chaude grasse; -hirſch, (der gewöhnliche H.) le cerf; -holz, n. (das zum -färben dient, wie Braſilienholz, Kampeſchenholz ꝛc.) bois *r.*; -huhn, n. c. Haſelhuhn; it. (das Berghuhn, -e Rebhuhn) la perdrix *r.*, la bartavelle; -hut, -kappe, f. fg: fa. (der einen -en Hut zum Zeichen ſeiner Würde trägt; ein Cardinal) mp. homme à chapeau, à bonnet *r.*; cardinal; er hatte Feinde unter den -kappen, il avoit des ennemis parmi les gens à bonnet *r.*; -karauſche, f. c. -auge (1); -kehlchen, n. (ein bekannter Singvogel mit -er Kehle und Bruſt) le rouge-gorge; das große .., c. -ſchwänzchen; das braunfalbe getiegerte .., (der große Steinſchmätzer) le grand traquet ou tarier; -kehle, f. (Art ſchwarzer Schlangen in Aegypten mit einem blut-en Flecke an der Kehle) le rouge-gorge; -knopf, *Bo.* (eine Art des Stiefel- od. Judas-baumes) le bouton *r.*, le gainier de Canada; -kohl, (K. mit dunkel-en Blättern) choux *r.*; -kobalterz, n. mine de cobalt terreuse *r.*, cobalt arséniate d'Haüy; -königskupfer, n. *Fond.* (das K., wo bei den -en Schlacken bei Schmelzung derſ. fällt) cuivre de scories rouges; -kopf, (eine P. mit -em Kopfe) rousseau; ein häßlicher .., un vilain rousseau; *Hn.* 1. c. -ente; 2. (Art Spechte mit -em Kopfe und Halſe) la tête *r.*; 3. (Art Neuntödter mit röthlichem Kopfe) l'écorcheur, la petite pie-grièche; 4. (Art Meerbraſſe mit -em Kopfe) l'orphe; -köpfig, (einen -en Kopf habend) à tête *r.*, qui a la tête *r.* ou rousse; roux; ein kleiner -köpfiger Knabe, un petit garçon roux; der -köpfige Würger, c. -kopf (3); -kraut, n. -kohl, (-er K.) choux *r.*; -kupfer, n. *Fond.* (K., was aus den Garſchlacken gefallen iſt) cuivre *r.* ou rosette; -kupfererz, -kupferglas, n. (-es K.) mine de cuivre oxidé *r.*; -lachs, (L., deſſen Schuppen einen fleiſchfarbigen Rand haben) saumon *r.*; -lauf, 1. (c. Roſe 5.) érysipèle; 2. (im Niederdeutſchen; die -e Ruhr) la dyssenterie; 3. (große Eiterbeulen an den Schenkeln der Pferde) le feu St. Antoine; it. (Art hitziges Fieber der Schafe, da der Brand vom Kopfe anfangend Fleiſch und Haut verzehret, das heilige Feuer) le feu sacré; -laufartig, a. ad. (nach Art des -laufes) érysipélateux, se; -lauf-artige Blätterchen, boutons érysipélateux; -laufkraut, n. (das Robertskraut) l'herbe à Robert; -laufkugel, f. (aus Alaun, Salmiak, Kreide, Bleiweiß und Kampfer bereitete K., die gegen den -lauf gebraucht wird) boule bonne contre l'érysipèle; -machung, f. *Mo.* (dieſ. Beſchickung des Silbers, da mehr Kupfer als Silber genommen wird) la rubration; -mantel, (P. mit einem -en M.) homme à manteau *r.*; it. *Gu.* -mantel, -mäntler, (Name der Kroaten im öſterreichiſchen Heere) croate; manteau *r.*; -maus, f. (die norwegiſche M. od. Bergmaus) le léming, le rat ou lapin de Norwège; -metall, n. (-es Meſſing, bei dem zum Kupfer nur wenig Galmei genommen wird; it. ein ſprödes Gemiſch von 6 Theilen Kupfer und einem Theile Zink) rosette, f; -mund, *Hn.* (eine Art Trompetenſchnecken) le pourpre hémastome; -mündig, (einen -en Mund habend) à bouche *r.*, qui a la bouche *r.*; -mütze, f. fg: (eine P. mit -er M.) homme à bonnet *r.*; *Bo.* (der Raden) la nielle des bleds; -naſe, f. (P. mit -er Naſe) homme à nez *r.*; -naſig, a. ad. (eine -e Naſe habend) à nez *r.*, qui a le nez *r.*, enluminé; -neſſelfalter, (Art Tagfalter) papillon paon; -netzen, n. (das Blutharnen des Rindviehes) le pissement de sang; -nuß, f. (Art Haſelnüſſe, deren Kern mit einer -en Haut überzogen iſt) la noisette *r.*, la noisette de Lombardie; -rock, (P. mit einem -en Rocke) homme en habit *r.*; -röckig, a. ad. (mit einem -en Rocke angethan) vêtu de *r.*, portant un habit *r.*; -rüſter, (Art R. in Amerika, mit einem gelben, harten und ſehr zähen Holze) l'orme d'Amérique; -ſchär, (Art Stockfiſche) stockfiche fendu; -ſchenkel, (Art Schnepfen mit -en Füßen; it. die Strandſchnepfe) le chevalier; it. la barge aboyeuse ou grise; -ſchimmel, (ein weißliches Pferd, deſſen Weiß mit – geſättiget iſt) rouan, cheval rouan; -ſchimmerlicht, a. ad. (vom Bernſteine; weißlich-) d'un rouge pâle, blanchâtre; -ſchlag, *Expl.* (Art röthlich brauner Blende) blende jaune et *r.*, zinc sulfuré jaune et *r.*; -ſchmied, c. Kupferſchmied; -ſchnabel, *Hn.* 1. (Art Sperlinge in Braſilien, mit -em Schnabel, -en Füßen, purpurfarbigem Körper und einem gelben Kamme) moineau du Brésil à bec *r.*; 2. (Art Meven mit -em Schnabel) la petite mouette à bec *r.*; 3. (Art Papagaie mit -em Schnabel) perroquet à bec *r.*; 4. (der Tukan) le toucan à bec *r.*; -ſchnäbelig, a. ad. (einen -en Schnabel habend) à bec *r.*, qui a le bec *r.*; -ſchnur, f. *Charp.* (die mit Röthel beſtrichene Sch., Linien auf dem Zimmerholze zu ziehen) corde, cordeau *r.*, trempé dans du *r.*, dans de la rubrique; -ſchuppe, f. (Art kleiner Meerbraſſen mit -en Schuppen) le pagel; -ſchwanz, -ſchwänzchen, n. 1. (zu dem Geſchlechte der Bachſtelzen, Grasmücken gehörender Vogel mit -em Schwanze) le rouge-queue; 2. (Art deſſ. Geſchlechtes, mit -em Schwanze, ſchwarzer Kehle und grau am übrigen Körper) le *r.*-queue; le rossignol de muraille; -ſeitig, a. ad. c. -faul; -ſilbererz, n. argent *r.*, argent antimonié sulfuré; -ſpath, (-er Braunſtein) manganèse oxidé rose, silicifère; -ſpecht, (der gewöhnliche Buntſpecht mit -em Schnabel); der große .., le pic *r.*, le pic varié, le pic vert-*r.*, l'épeiche; der kleine .., le petit épeiche, petit pic varié; -ſpießglanz-erz, -ſpießglasfeder-erz, n. (-es Sp.) antimoine hydro-sulfuré amorphe, aciculaire; -ſtein, -ſtift, c. Röthel; -ſteinroth, a. ad. (– wie der -ſtein) couleur de rubrique; -ſtrahlig, a. ad. (-e Strahlen werfend) qui jète des rayons rouges, à rayons rouges; -ſtreifig, a. ad. (-e Streifen habend) rayé de *r.*, à raies rouges; -ſtrumpf, fg: (P. mit -en Strümpfen) homme à bas rouges; *Bo.* (der zimmetrothe Pilz) bolet couleur de cannelle; -tanne, c. -fichte; -vogel, 1. (Art Nachtigallen) le petit rossignol; 2. c. Dompfaff; 3. c. Stieglitz; -wälſch, n. (die gemiſchte Sprache der Zigeuner, Landſtreicher, Spitzbuben ꝛc., wie ſie unter einander reden, um von Andern nicht verſtanden zu werden) argot; .. ſprechen, das .. verſtehen, parler, savoir l'argot; it. (Kauderwälſch, c.); das iſt für mich .., c'est de l'hébreux, de l'allemand pour moi; ich verſtehe ſein .. nicht, je ne comprends pas son baragouin; -wälſchen, vn. av. h. (-wälſch ſprechen) parler l'argot; it. baragouiner; -wangig, a. ad. (-e Wangen habend) qui a les joues *r.*, vermeilles; ein friſches -wangiges Mädchen, une jeune fille fraiche, à joues vermeilles; -warm, c. -glühend; -weide, c. Bandweide; -wild, -wildbret, n. (die Hirſche, Dammhirſche und Rehe; im Geg. von Schwarzwildbret) les bêtes fauves; *Ch.* le fauve; er ißt lieber -wildbret als Schwarzwildbret, il préfère la viande des bêtes fauves à celle des bêtes noires; *Ch.* in dieſem Walde hält ſich .. auf, il y a du fauve dans cette forêt; -wildhafer, (der dauernde grannenloſe Lolch) l'yvraie vivace; -wurſt, c. Blutwurſt; -wurz, f. 1. c. Ruhrwurz; 2. wilde -wurz, (der Steinſamen) le gremil des champs; -ziegel, *Con.* (Art -er Käfermuſcheln, nicht größer als eine Linſe) le chiton *r.*

Röthe, f. pl. *Poé.* -n, 1. (die rothe Farbe eines Körpers als eine Eig. od. Beſch. deſſ.) la *rougeur*, le rouge; die – der Lippen, Wangen, Augen, la *r.* des lèvres, des joues, des yeux; eine ſchöne – überzog ihr Geſicht, son visage se couvrit d'une belle *r.*; un beau rouge, un bel incarnat se répandit sur son visage; bei einer Entzündung hat die Haut eine ungewöhnliche –, dans une inflammation, la peau est d'une *r.* extraordinaire; wir bemerkten eine ſtarke – am Himmel, nous aperçûmes un rouge très vif au ciel; die – ſeiner Haare, la rousseur de ses cheveux; die – des Kupfers, (die Kupferfarbe) la rougissure; die – (das Blut) ſtieg ihm ins Geſicht, la *r.*, le rouge lui monta au visage; die – benehmen, verlieren, dérougir, se dérougir; an der Luft wird ſich die – (dieſes Körpers ꝛc.) verlieren, cela dérougira, se dérougira à l'air; 2. (ein rother Farbekörper) a) c. Grapp, Färber–; b) ſehr kleine –, (eine kleine Pfl. mit purpurfarbenen Blumen) gérarde, f; c) (das weiße Labkraut mit breiten Blättern) le gaillet blanc.

Röthel, s; 1. *Hn.* (ein Fiſch mit rothem Bauche und Afterfloſſen) le rougeâtre, le gardon, la rosse; 2. (ein braunrother eiſenſchüſſiger Speckſtein, den man zum Zeichnen gebraucht; -ſtein, Rothſtein, rothe Kreide, -kreide) *rubrique*, f; arcane ou arcanée, craie rouge, f; crayon rouge; sinople; fer oxidé graphique; etwas mit – zeichnen, ſchreiben, dessiner, écrire qh au crayon rouge, avec de la craie rouge; eine mit – (mit dem -ſtifte) gemachte Zeichnung, un dessin fait au crayon rouge; eine Schnur mit – färben, teindre une corde avec de la *r.*; it. (bei Einigen) c. Blutſtein.

Röthel-erde, f. (ſtaubige, eiſenhaltige Erd-art, welche roth od. dunkelroth; engliſche Erde) rouge de Mars; -farbe, f. 1. (die F. des -s) la couleur de rubrique; 2. (der – als Farbeſtoff) la teinture de rubrique; -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe des -s habend) couleur de rubrique; -geier, (Art Geier in altem Mauerwerk, der ſich von kleinen Vögeln und Mäuſen nährt) la crècerelle; -jaſpis, (Art J.) jaspe sanguin; -kreide, f. (–) craie, crayon rouge; -ſtein, c. Röthel; -ſtift, (in lange vier-eckige Stifte geſchnittener –) crayon rouge; -weihe, f. c. -geier; -zeichnung, f. (mit – gemachte) dessin fait au crayon rouge, à la craie rouge.

I. **Rötheln**, (mit Röthel zeichnen, bezeichnen); eine Zeichnung –, dessiner, faire un dessin au crayon rouge, avec de la craie rouge; eine geröthelte Zeichnung, dessin fait au crayon rouge; ein Stück Papier –, (mit – reiben) rougir un morceau de papier avec de la craie rouge; it. vn. av. h. *Poé.* (ein wenig roth werden) rougir, commencer à rougir.

II. **Rötheln**, pl. (eine Kinderkrankheit, da die Haut rothe Flecken bekömmt; die rothen Flecken, auch Maſern) la *rougeole*; dieſes Kind hat die – gehabt, cet enfant a eu la *r.*; in unſerem Viertel ſind die – ſtark herumgegangen, il y a eu bien de la *r.* dans notre quartier.

Rothen, vn. av. h. pu. c. röthen.

Röthen, 1. vn. av. h. (roth werden) rougir, devenir rouge; die Kirſchen –, les cerises rougissent, commencent à rougir; 2. ſich –, (roth werden); der Himmel röthet ſich, le ciel rougit, devient rouge;

ihr Angeſicht (der Ohnmächtigen) röthet ſich wieder, la couleur lui revient, son visage reprend couleur; lieblich – ſich ſchon die Gipfel der Schneeberge! (vom Glanze der untergehenden Sonne) déjà les sommets des glaciers se colorent d'un rouge charmant! 3. va. (roth machen, färben) rougir; rendre rouge; colorer, teindre de rouge: ihr Blut röthete die Wellen, leur sang rougit les ondes, les ondes furent teintes de leur sang; als die untergehende Sonne die Berge röthete, lorsque le soleil couchant rougit les montagnes; die Scham röthete ihr Geſicht, la pudeur colora son visage, répandit sur son visage un bel incarnat; das Eiſen im Feuer –, (roth glühen machen) rougir le fer dans le feu.

Röthlein, es; c. Lachsforelle.

Röthlich, a. ad. (ein wenig roth, ins Rothe fallend) *rougeâtre*, roussâtre; falſches Gold wird –, l'or faux devient *r.*; -es Haar, Waſſer, poil, eau roussâtre; -braun, -gelb ꝛc. a. ad. (braun, gelb ꝛc. und ins -e fallend) brun, jaune ꝛc. tirant sur le *r.*

Röthling, es; e, 1. c. Rothſchwänzchen (1); 2. c. Roth-auge (1); 3. (Art Lippfiſche) le barbier; der geſtreifte –, le diagramme; 4. (Art Forellen) l'umble chevalier; 5. (eine Art röthlicher eßbarer Schwämme) le bolet jaune, le champignon poreux et visqueux automnal; 6. (ein bleichrother od. hellrother Wein) clairet, vin clairet.

Rotte; n, f. (mehrere Menſchen, die ſich in böſer und ſchädlicher Abſicht verſammelt od. übh. vereiniget haben) *clique*, bande, troupe, ligue, faction, secte, f; parti; das iſt eine gefährliche –, er gehört auch zu der –, c'est une *c.* dangereuse, il est aussi de la *c.*, de leur *c.*; eine – Diebe, Räuber, Beutelſchneider, une bande, troupe de voleurs, de brigands, de coupeurs de bourse; *Ecr.* Zank, Zwietracht, -n, les disputes, les divisions, les sectes; das Haupt der Aufrührer mit ſeiner ganzen –, le chef des séditieux avec tout son parti, toute sa bande; eine – von Ketzern, une secte d'hérétiques; *Ch.* eine – Wölfe, (mehrere bei einander befindliche W.) une troupe de loups; *Mil.* (eine Zahl zuſ. gehörender Soldaten unter Einem Befehlshaber) section, f; ſoviel -en machen ein Ploton, tant de sections forment un peloton; man ließ die Schaar in -n vorbeiziehen, on fit défiler le corps par sections; it. (Corporalſchaft) escouade, f; eine Compagnie wurde ehemals in drei -n abgetheilt, autrefois une compagnie étoit divisée en 3 escouades; der Corporal beſichtigte die Gewehre ſeiner –, le caporal visita les armes de son escouade; it. (für Compagnie) pu. compagnie, f; it. (bei Schützengeſellſchaften, Jagdmannſchaften; eine gewiſſe zuſ. gehörende Zahl) compagnie, section, f; die Jagdmannſchaft, Schützengilde bildet ſoviel -n, la chasse, le corps des arquebusiers forme tant de sections ou compagnies; die erſte, zweite ꝛc. –, la première, la seconde section, compagnie; -ngeiſt, 1. (die herrſchende Neigung Parteien, Spaltungen ꝛc. zu bilden) esprit factieux, esprit de faction; 2. (ein Menſch mit dieſer Neigung) un factieux, esprit factieux; -nmacher, -nſtifter, (der unerlaubte Verbindungen macht, ſtiftet) cabaleur; -nweiſe, ad. (nach -n) par troupes; *Mil.* par sections.

Rotten, (verſammeln, vereinigen; eine Rotte bilden, *rottieren) cabaler; former un parti, une faction; ſich –, se bander, s'assembler, s'attrouper; *Ecr.* viele Heiden werden ſich wider dich –, plusieurs nations s'assembleront contre toi; ſich zu böſen Buben –, s'associer à de mauvais garnements, c. zuſammenrotten.

II. Rotten, (reuten, wegſchaffen) extirper, détruire, exterminer; *Ecr.* ich will ihn mitten aus ſeinem Volke –, je le retrancherai du milieu de son peuple, c. ausrotten.

Rotten=geiſt ꝛc., c. Rotte.

Rotterei; en, f. (das Zuſammenrotten, das Stiften einer Rotte, Verſchwörung; *Rottierung) faction, cabale, mutinerie, f.

Rott=gans, f. c. Baumgans; -geſell, (Mitglied einer Rotte) membre d'une secte, faction, clique, d'un parti; er und alle ſeine -geſellen, lui et tous ses adhérents, ses complices; -land, n. (Rodeland) novale, f; -mann, -meiſter, (der Vorgeſetzte einer – Soldaten, Frohnbauern) chef de file, caporal; *Expl.* autres. (Schichtmeiſter) contrôleur ou conducteur des mines.

*Rottieren, c. rotten.

Rotz, es; sp. 1. (der zähe Schleim, der ſich aus den Drüſen der Naſe abſondert) la *morve;* der – läuft ihm aus der Naſe, la *m.* lui sort du nez; den – hinaufziehen, renifler; 2. (eine Krankheit der Pferde und Schafe, da ihnen Schleim aus der Naſe fließt; bei jenen eine verſchlimmerte, gewöhnlich unheilbare Drüſe, bei dieſen nur ein ſtarker Schnupfen) *m.*; dieſes Pferd hat den –, iſt mit dem -e behaftet, ce cheval a la *m.*, est morveux; -alaun, c. Steinalaun; -bube, inj. po. morveux; er hat ihn wie einen -buben behandelt, il l'a traité comme un morveux; -drüſe, f. (Drüſen in der Naſe, welche den – abſondern) glande pituitaire; -fiſch, c. Schleimfiſch; -löffel, (Schimpfwort für einen jungen Menſchen) b. jeune morveux; -maul, n. fa. 1. (mit – beſudeltes) bouche morveuse; 2. (ein Kind mit ſolchem Maule) petit morveux; -naſe, f. -näschen, n. fa. 1. (eine rotzige N.) nez morveux; 2. (ein Kind mit ſolcher N.) enfant morveux, petit morveux; it. (ein Schimpfwort; etwas anſtändiger als -löffel) petit morveux, petite morveuse; -ſchnecke, c. Erdſchnecke; -ſchwefel, (der gröbſte und unreinſte, der gegen den – der Pferde gebraucht wird; Roßſchwefel, Pferdeſchwefel) soufre cabalin.

Rotzen, vn. av. h. 1. (den Rotz laufen laſſen; it. ihn in der Naſe in die Höhe ziehen) fa. jeter de la morve; it. renifler; 2. (von Pferden; den Rotz haben) avoir la morve, être morveux.

Rotzig, a. ad. 1. (mit Rotz beſudelt) *morveux*, se; eine -e Naſe, un nez *m.*; 2. (den Rotz habend) *m.*; -e Pferde, chevaux *m.*; -keit, f. état de ce qui est *m.*

Rotzling, es; e, (Rotznaſe, c.) un morveux.

Rübe; n, f. dim. Rübchen, Rüblein, n. (die runde, dicke und ſpitz zulaufende Wurzel mancher Gewächſe) *rave*, f; die gelbe –, (Möhre, Mohr–) la carotte; die rothe –, (Beete, Mangold) la betterave; it. (in eng. Bed.): die –, weiße –, (Art Kohl, mit einer fleiſchigen, in eine Spitze endenden Wurzel, die als Gemüſe genoſſen wird) *navet*, *r.*, f. c. Steck–, Waſſer–; ein Gericht -n, un plat de navets; Enten mit -n, des canards accommodés avec des navets; welke, getrocknete -n, des navets séchés; die große weiße –, Futter–, le turneps, la betterave champêtre, c. Runkel–; *P.* alles untereinander mengen wie Kraut und -n, (unordentlich) mêler confusément, mettre pêle-mêle, c. Feld–, Herbſt–, Runkel–, Stoppel–, Teller–; fg: a) weißes Rüblein, c. Rapunzel; b) (der in den Schwanz des Pferdes hinuntertretende Theil des Rückgraths) le tronçon de la queue de cheval; c) (einige Arten der Stachelſchnecken, die zu den Spindeln gehören) le navet à longue queue; it. la massue lisse; d) (Art gelblicher Blaſenſchnecken) le radis, le navet.

Rubel, es; (ruſſiſche Silbermünze, die einen Reichsthaler 4 bis 8 Groſchen gilt) le rouble.

Rübe=land, n. c. Rübenacker; -ſaat, f. -ſamen, (der Samen einer Art Kohles, und dieſe Pfl. ſelbſt; der Reps) *navette*, f; colza, colsa; aus dem -ſamen gemachtes Oel, -ſamenöl, Rüböl, Repsöl, huile de *n.*, de colza.

Rüben=acker, (ein mit – beſäeter od. bepflanzter) ravière, f; terre semée, plantée de raves, de navets; -artig, a. ad. c. -förmig; -bau, (der Anbau der –) la culture des raves, des navets; -baum, (ausländiſches Gewächs aus dem Geſchlechte der Faſeolen) le dolique bulbeux; -beet, n. (mit – beſäetes, bepflanztes) une planche de raves, de navets; -boden, (tauglich – darauf zu pflanzen) sol, terrain propre à la culture des raves, des navets; -feld, n. c. -acker; -fliege, f. (Fl., die ſich nur auf – aufhält) la mouche des navets; -förmig, a. ad. en forme de rave; *Bo.* eine -förmige Wurzel, une racine napiforme, napacée; -garten, (mit – bepflanzter) jardin à raves, à navets; -hahnenfuß, (Art H. mit knolliger Wurzel) la renoncule bulbeuse; -kerbel, (Art Kälberkropf mit knolliger Wurzel) le cerfeuil bulbeux, la cicutaire bulbeuse; -kohl, c. Kohl–; -kraut, n. (das K. der –) les feuilles de navets, de raves; -lampe, f. (aus einer ausgehöhlten R. gemachte) lampe faite d'une rave creuse; -rapunzel, 1. (Gewächs mit eßbarer -artiger Wurzel) l'herbe aux ânes, l'onagre; le jambon des jardiniers; 2. (eine Art der Glockenblume) la campanule raiponce; -rettig, (der gewöhnliche ſchwarze R.) le raifort, raifort cultivé; (zu Paris) rave, f; -ſamen, (S. der eßbaren –) graine, semence de raves, de navets; -ſchabſel, n. (was man von den – abſchabt) ratissure de navets, de raves; -ſcheide, f. (Art Schellemuſcheln) l'ascidie rave; -ſchnitz, (eine abgeſchnittene Scheibe von einer Rübe) tranche de navet, de rave; -zucker, (aus Runkelrüben gemachter) sucre de poirée, de bette ou de betterave.

Rubin, es; e, (rother durchſichtiger Edelſtein) *rubis;* ein blutrother, blaſſer –, *r.* d'un rouge sanguin, un *r.* pâle; er trug einen ſchönen – am Finger, il avoit un beau *r.* au doigt, il portoit un beau *r.*; fg: fa. (rothe Hitzblattern); er hat -e auf der Naſe, ſein ganzes Geſicht iſt mit -en beſetzt, il a des *r.* sur le nez, tout son visage est garni de *r.*; -apfel, (Art -rother Aepfel) l'api grand; -balaß, (Art blaßrother -e) *r.* balais; -farbe, f. la couleur de *r.*; -farben, -farbig, a. ad. couleur, de couleur de *r.*; -fluß, (ein dem – ähnlicher Fl.) fluor de *r.*; -glanz, 1. (der G. des -es) l'éclat du *r.*; 2. *Hn.* (ein braſilianiſcher -farbiger Brachvogel) le guêpier du Brésil; -ring, (in dem ein – gefaßt iſt) *r.*, bague de *r.*; -roth, a. ad. c. -farben; -ſchwefel, (mit Schwefel verſetzter Arſenik von rother Farbe) la rubine d'arsenic, le *r.* de soufre, le réalgar ou réalgal; -ſtein, c. –.

Rüb=öl, c. Rübeſamenöl.

Rübſen, s; sp. c. Rübeſamen; -acker, -feld, champ, terre de navette, de colza; -öl, c. Rübeſamenöl.

*Rubrik; en, f. (Abtheilung, Abſchnitt, Ueberſchrift) rubrique, f.

Ruchgras, (eine Grasart von angenehmem Geruch, der an der Wurzel biſamartig iſt) la flouve; das wahre gelbe –, la flouve odorante.

Ruchlos, a. ad. (die göttlichen Geſetze nicht achtend) *impie*, scélérat, méchant, pervers; ein -er Menſch, ein -er, un homme *i.*, scélérat, un *i.*, un scélérat; ein -es Leben führen, mener une vie *i.*; eine -e That, une action *i.*, scélérate; -igkeit, f. 1. (die Eig. einer P. od. S. da ſie – iſt) sp. l'impiété, la scélératesse, la méchanceté; ſeine -igkeit geht ſo weit, son impiété ꝛc. va jusqu'à . .; 2. (eine -e Hdl.); das iſt eine merkwürdige . ., c'est une scélératesse, une impiété insigne; -igkeiten ſagen, begehen, dire, faire des impiétés.

Ruchſen, vn. av. h. (von dem Laute, den die Tauben von ſich geben) roucouler; die Tauben –, die Turteltauben girren, les pigeons roucoulent, les tourterelles gémissent; das –, le roucoulement.

Ruchtbar, a. ad. (durch das Gerücht bekannt) ébruité, divulgué, notoire; eine -e, – gewordene Sache, une affaire ébruitée, divulguée, notoire; man muß dieſe Sache nicht – machen, nicht – werden laſſen, il ne faut pas ébruiter, divulguer, faire éclater cette affaire; nehmen Sie ſich in Acht, daß Ihre Thorheit nicht – werde, prenez garde que cette sottise ne s'ébruite, n'éclate, ne vienne à s'ébruiter, à éclater, ne devienne publique; -keit, f. (der Umſtand, da etwas – iſt) notoriété publique, publicité, f.

Rüchtig, a. ad. pu. c. ruchtbar, berüchtiget.

Ruck, es; e, (ein ſchnell gethaner und eben ſo ſchnell wieder nachlaſſender Zug, od. eine ſolche Bewegung übh.) coup; secousse, f; einer Sache einen – geben, donner un coup, une secousse à une chose; geben Sie dem Tiſche, Stuhle einen kleinen –, poussez un peu la table, la chaise; einen Zahn mit einem -e ausziehen, enlever une dent d'un seul coup; eine große Laſt auf einen – aufheben, enlever un gros fardeau tout brandi, tout d'un coup; ſo ſehr ich auch an dieſem Stiefel ziehe, ſo will er doch keinen – thun, quoique j'y mette toute ma force, je ne puis faire avancer, entrer cette botte; *Ma.* der – mit dem Zügel, wenn das Pferd zu ſtark auf die Fauſt dringt, la saccade, l'escavessade; der – mit dem Zügel, wenn es ſich wenden ſoll, l'ébrillade; fg: (im Niederdeutſchen; ſchneller Anfall von Krankheit, Wahnſinn) paroxisme, accès; er hat ſeinen –, il a son accès, son paroxisme; -weiſe, ad. (in einzelnen -en) par secousses, à coups réitérés; fg: par boutades, par saillies, intervalles, reprises; er iſt .. großmüthig, il est généreux par boutades.

Rück=antwort, f. c. Gegenantwort; -auflanger, pl. *Mar.* (die Verlängerungsſtücke zunächſt am Dahlberte, wo ſich die Seitenhöhe des Schiffes endiget) les alonges de

revers; -bank, f. *Ch.* (das Holz, worüber die dünnen Jagdnetze geſtrickt werden) le moule des filets; -bewegung, f. (-gängige) mouvement rétrograde; -bleibſel, n. (Ueberbleibſel, Reſt) reste, résidu; -blick, (B., den man -wärts wirft, p. fg.) regard en arrière; nach mehreren -blicken entfernte er ſich, après avoir tourné plu. fois la tête, après avoir regardé plu. fois derrière lui, il s'éloigna; einen -blick auf ſein vergangenes Leben werfen, jeter un regard sur sa vie passée; -bret, n. 1. *Cor.* (ein durchlöchertes Bret, in dem Pflöcke ſtecken, zwiſchen den die geſpannten Fäden des Bindfadens ausgeſpannt werden) la planche d'attache; 2. (im Mühlenbaue; der bewegliche Klotz, auf dem ſich die Pfanne der Kammradwelle befindet; die -ſchere) cheveteau; -bringen, c. zurückbringen; -bürge, *Pra.* (B., an den man ſich hält, wenn der Hauptbürge ſeiner Verbindlichkeit nicht Genüge leiſtet) l'arrière-garant, le *certificateur*, le contre-pleige; einen -bürgen ſtellen, donner un *c.*; -bürge werden, certifier une caution, contre-pleiger; den -bürgen zur Gewährleiſtung auffordern, sommer l'arrière-garant, le *c.*; -bürgſchaft, f. (die B. des -bürgen) l'arrière-caution, la caution subsidiaire, la certification de caution; -denken, vn. av. h. c. zurückdenken; -erinnern, ſich, (ſich an eine vergangene Zeit erinnern) se rappeler qh; -erinnerung, f. (die Hdl. od. ein einzelner Fall, da man ſich an eine vergangene Zeit od. S. erinnert) le *souvenir*, *ressouvenir*; reminiscence, f; welch angenehme ..! quel charmant *s.*! die .. an jene glücklichen Tage, le *s.*, le *ress.* de ces beaux jours; die Platoniker glaubten, alle unſere Kenntniſſe ſeien bloße -erinnerungen deſſen, was wir wußten, ehe wir geboren waren, les Platoniciens croyoient que toutes nos connoissances ne sont que des réminiscences de ce que nous savions avant de naître; -fahren, c. zurückfahren; -fahrt, f. (die F. nach dem Orte zurück, von dem man kam) le retour; -fährte, f. c. Hinterfährte; -fall, 1. (der Zuſtand, da eine Sache wieder an ihren vorigen Herrn kömmt od. fällt) la réversion; der .. eines Lehens an den Lehensherrn, la réversion, le retour d'un fief mouvant au fief dominant; unter dem Bedinge des Rückfalles, à charge de réversion; 2. *Méd.* (der Zuſtand, da ein kaum geheilter Kranker wieder in denſ. krankhaften Zuſtand verfällt) la rechute; es iſt ein .. zu befürchten, la rechute est à craindre; einen .. bekommen, retomber, (rechoir, v.); die -fälle ſind gewöhnlich gefährlicher, als die Krankheit ſelbſt, les rechutes sont ord. plus dangereuses que la maladie même; 3. *Mor.* (da man wieder in ſeinen vorigen unſittlichen Zuſtand verfällt) la *récidive*, la rechute; ich verzeihe Ihnen dieſes Mahl, aber hüten Sie ſich vor dem -falle, vor einem -falle, je vous pardonne pour cette fois, mais prenez garde à la *r.*; der .. zur Sünde, le retour dans le péché, la rechute; -fallen, c. zurückfallen; -fällig, a. ad. (in ſeinen vorigen Zuſtand verfallend); ein -fälliges Lehen, (das an den Lehensherrn zurückfällt) un fief réversible; -fällig werden, (wieder in dieſ. Krankheit, it. in denſ. Fehler zurückfallen) retomber; it. récidiver, (rechoir, v.); *Th.* -fällig werden, (in den nämlichen ſündlichen Irrthum zurückfallen) être relaps; -fallsrecht, n. *Pra.* (vermöge deſſen etwas an ſeinen vorigen Herrn zurückfällt) le droit de réversion; -fluß, (der Zuſtand, da etwas zurückfließt) reflux; den .. des Waſſers hindern, empêcher que les eaux ne puissent refluer; -fodern, c. zurückfodern; -fracht, f. (die F., die ein Fuhrmann od. Schiffer von dem Orte, wo er ausgeladen hat, wieder zurücknimmt) la charge de retour; dieſer Fuhrmann hat keine .. bekommen, ce voiturier n'a point eu de charge de retour; die .. eines Schiffes, le retour, les retours d'un vaisseau; es wurden hundert Prozent an der .. dieſes Schiffes gewonnen, les retours de ce vaisseau se trouvèrent de cent pour cent; it. (der Fuhrlohn für zurückkommende Waaren) le port de retour; -frage, f. 1. (F. od. Anfrage, die man wegen einer S., in der man beauftragt wird ꝛ, zurück an ſeinen Vorgeſetzten thut) ordres qu'on prend d'un supérieur au sujet d'une demande ꝛ que qn a faite; ohne .. kann ich es nicht thun, erlauben, je ne puis le faire, le permettre sans avoir consulté mes supérieurs, l'autorité compétente; etwas ohne weitere .. thun, faire qh de son chef, sans autres informations, sans prendre les ordres de ses supérieurs; 2. (eine Nachfrage, da man den frühern Ausſager einer S. darum wieder und weiter befragt); eine .. halten, demander, consulter, s'informer encore; wenn Sie glauben ſeine Abſicht zu verſtehen, ſo können Sie es ohne weitere .. thun, si vous croyez connoître ses intentions, vous pouvez le faire sans autre avis, sans le consulter, sans prendre ses ordres; -gabe, f. c. Zurückgabe; -gang, 1. (die Hdl., da man zurückgehet) retour; es geſchah auf dem -gange, cela est arrivé au retour, à notre retour, à son, à leur retour; fg: der .. der Poſt, le retour du courrier; *As.* la rétrogradation, c. -lauf; 2. fg: (die Hdl., da man in einem bedingten Falle an den, der etwas verſprach, verbürgte ꝛ, ſich wendet, hält) recours; ſeinen .. an jemand nehmen, avoir son recours sur ou contre qn; it. (der Zuſt., da etwas nicht zur Vollendung, Ausführung gebracht wird); um den .. der Sache zu verhindern, wollte man ꝛ, pour empêcher que la chose ne manquât, n'échouât, pour en assurer la réussite, on voulut ꝛ; -gängig, a. ad. 1. (-gehend, auf dem -gange begriffen) qui retourne; *Gu.* eine -gängige Bewegung machen, faire un mouvement rétrograde; *As.* die -gängige Bewegung eines Planeten, (die der Ordnung der himmliſchen Zeichen entgegen zu ſeyn, und auf der nördlichen Halbkugel der Erde von Morgen gegen Abend zu erfolgen ſcheint) le mouvement rétrograde d'une planète, c. -läufig; fg: (nicht zur Ausführung kommend) qui n'a pas lieu, qui ne réussit pas; eine Sache .. machen, faire échouer une affaire; der Vergleich, die Uebereinkunft, die Heirath iſt .. geworden, l'accommodement, la convention, le mariage n'a pas eu lieu; le projet de mariage a été rompu; le mariage ne s'est pas fait ou accompli; -gängigkeit, f. (der Umſtand, da eine S. rückgängig wird) état d'une chose qui échoue, qui n'a pas lieu, qui ne réussit pas; -gangsrecht, n. (das R., ſeinen -gang an einen andern zu nehmen) le recours, le droit de reprise; -gedanke, f. (der G. an eine geſchehene S. ꝛ) pensée, réflexion sur une chose passée; -gehen, vn. (zurückgehen) retourner; antworten Sie mir mit -gehender Poſt, répondez-moi par le retour du courrier, par la poste de retour; -grath, (die ſcharfe Erhöhung längs in der Mitte des Rückens der Menſchen und Thiere) l'épine du dos, l'échine, f; *An.* la colonne épinière; den .. brechen, se rompre l'échine, s'échiner; er verſetzte ihm einen ſolchen Streich in die Lenden, daß er ihm den .. zerbrach, il lui a appliqué un tel coup sur les reins, qu'il l'a échiné, qu'il lui a rompu l'échine; der .. des Falken, l'épinette du faucon; -grathsbein, n. c. Rückenwirbel; -grathsmuskel, *An.* (die Muskel des -grathes) muscle spinale; -grathſtrecker, *An.* (Muskel, der dazu dienet den -grath auszuſtrecken) l'extenseur de l'épine; -gurt, (Rückengurt) *Ceint.* (ein ſtarker Riemen am Geſchirre der Zugpferde, der über den -en von einem Blatt zum andern gehet) sangle, f; -haken, *Art.* (eiſerner H., das Geſtell der Kanonen mit dem Geſchütze vor und zurück zu ziehen) le crochet de retraite; -halt, 1. (die Hdl., da man zurückhält) retenue, réserve; er iſt mein Freund, mit ihm kann ich ohne .. ſprechen, nous sommes amis, il est mon ami, je puis lui parler franchement, ouvertement, sans réserve; ſich den Ausſchweifungen ohne allen .. überlaſſen, s'abandonner, se livrer à la débauche sans aucune retenue; 2. (etwas, woran man ſich wieder hält, wenn man einer Stütze, Hülfe bedarf) soutien, appui; objet auquel on se tient, c. Rückenhalt; -halten, c. zurückhalten; -jan, *Tric.* (das aus 6 Bändern beſtehende Bett auf dem 2ten Brete des Gegners; wo anfänglich ſeine Steine in Haufen ſtanden) le jan de retour; den .. machen, être à son jan de retour; -kauf, (Wiederkauf, c.) rachat; -käuflich, (wiederkäuflich, c.) rachetable; -kehr, f. (die Hdl., da man zurückkehret) le retour; ſeine .. wird bald Statt haben, il reviendra; it. il retournera, partira sous peu; il ne tardera plus à revenir, it. à retourner, à partir; bei unſerer .. von der Jagd, à notre retour de la chasse; ich werde auf meiner .. wieder bei Ihnen einſprechen, je viendrai encore vous voir à mon retour; fg: die .. des Frühlings, einer Krankheit, le retour du printemps, d'une maladie; die .. zum Guten, zu Gott, le retour au bien, à Dieu; *Ch.* die .. des Wildes von der Atzung, la rentrée, c. Zurückkunft, Wiederkunft; -kunft, c. Zurückkunft; -ladung, f. c. -fracht; -lauf, (der L. zurück nach dem Orte, wo man ausgelaufen iſt) le retour; unſer .., la course que nous avons faite à notre retour, en revenant ꝛ; *As.* (die ſcheinbare Bewegung eines Planeten von Morgen gegen Abend, da er ſich vorher von Abend gegen Morgen bewegte) la rétrogradation; -läufig, a. ad. (zurücklaufend) qui retourne; *As.* (-gängig, c.) rétrograde; Jupiter ſtand damals ſtille, und Merkur war .., Jupiter étoit alors stationnaire et Mercure rétrograde; -laufen, c. zurücklaufen; -lehne, c. Rückenlehne; -leine, f. *Oi.* (ein Seil am Vogelgarne, es ſchnell aufzuziehen) le tirant; -marſch, (der M. nach dem Orte zurück, von dem man ausging) le retour; das ganze Heer iſt auf dem -marſche begriffen, hat den .. angetreten, toute l'armée revient, est en marche, s'est mise en marche pour revenir; it. (-zug, c.) la retraite; -prall, (der Prall von einem Körper zurück) contre-coup, rebondissement; die Kugel ſchlug an die Mauer an, und er wurde durch den .. derſelben verwundet, la balle a donné contre la muraille, et il a été blessé du contre-coup; *Bil.* ꝛ bricole, f; einen Ball durch .. machen, faire une bille de bricole, par bricole; -reiſe, f. (die R. nach dem Orte zurück, von wo man ausgereiſet iſt) retour; auf meiner .., à mon retour; ſeine .. beſchleunigen, hâter, accélérer son retour; er iſt auf der .. begriffen, il revient, it. il retourne; il est en chemin pour revenir, it. pour s'en retourner; il est sur son retour; -ruf, (der R., ein Schreiben ꝛ, wodurch jemand zurückgerufen wird) le rappel; einen .. bekommen, être rappelé, avoir son rappel; -rufen, c. zurückrufen; -rufſchreiben, n. (wodurch ein Geſandter ꝛ zurückgerufen wird) lettres de rappel; -ſchein, (ein geheim ausgeſtellter Schein od. eine Verſicherung, wodurch man erklärt, daß eine vorher öffentlich ausgeſtellte Verſicherung nichts gelte) contre-lettre, f; die Schuldverſchreibung iſt nur zum Scheine, er hat einen .., l'obligation est simulée, il a une contre-lettre; it. c. Gegenſchein (1); -ſchere, f. c. -bret (2); -ſchlag, (Sch., der zurück gethan wird) coup en retour; *Phy.* der -ſchlag od. Nachſchlag des Blitzes, (ein 2ter Sch., der zuweilen noch außer dem Hauptſchlage, durch denſ. veranlaßt, in der Entfernung erfolgt) le coup de foudre en retour; fg: (der Zuſtand, da etwas ſchnell ſich verändert, wieder ſchlechter wird ꝛ) rechute, f; das iſt ein arger .., voilà une vilaine rechute; -ſchreiben, c. Antwortſchreiben; -ſchritt, (ein Sch., der -wärts gethan wird) pas en arrière, fg: jene Philoſophie iſt blos ein .. zu dem alten Irrthum, cette philosophie n'est que le retour dans l'ancienne erreur, n'est que le renouvèlement de l'ancienne ..; -ſeil, n. *Mar.* (S., womit man die Kanonen in die Stückpforten hineinbringt) drosse, f; -ſeite, f. (die hintere Seite, im Geg. der rechten od. Hauptſeite) dos, revers; die .. eines Zeuges, Papieres, Blattes, Briefes, le revers d'une étoffe, le revers ou dos d'un papier, d'un feuillet, d'une lettre; die .. der Hand, le dos de la main; auf die .. eines Papieres, Wechſels ſchreiben, écrire sur le dos d'un papier, d'une lettre de change; die .. einer Münze, le revers d'une monnaie, la pile; die .. einer Kutſche, (wo ſich im -en befindet) le dossier, le fond du carosse: die .. eines Tragekorbes, (wo auf dem -en anliegt) le dossier d'une hotte; die .. des Laufgrabens, (gegen das Feld) le revers de la tranchée; -ſicherheit, c. Gegenſicherheit; -ſicht, f. 1. (das Zurückſehen, der -blick) regard en arrière; die .. auf die zurückgelegte Bahn, auf das vergangene Leben, regard sur le chemin qu'on a parcouru, sur sa vie passée; 2. (die Hdl., da man etwas in Betrachtung ziehet und darnach ſein Handeln beſtimmt) considération, f; égard; .. auf eine Sache nehmen, avoir égard à qh, mettre ou faire entrer qh en considération, considérer qh, faire attention à qh, tenir compte de qh; nehmen Sie .. auf meine Ruhe, auf ſeine Jugend, ſein Verdienſt, considérez qu'il y va de mon repos, faites-le pour mon repos; ayez égard à sa jeunesse, à son mérite; ein Richter ſoll weder auf die Perſon, noch auf Empfehlungen .. nehmen, un juge ne doit considérer ni les personnes ni les recommandations, ne doit faire attention ni aux pers. ꝛ, ne doit point faire acception de personnes; er hat einige

einige .. auf meine Bitte, gar keine .. auf ſeine Vorſtellungen genommen, il a eu q. égard à ma prière, il n'a eu aucun égard à ses représentations; verſchiedene -ſichten haben mich dazu bewogen, er iſt durch -ſichten der Ehre, des Vortheiles dazu genöthiget worden, diverses considérations m'y ont engagé, il y a été obligé par des considérations d'honneur, d'intérêt; man muß auf ſeine langen Dienſte .. nehmen, il faut mettre ou faire entrer ses longs services en considération; dieſer Menſch nimmt auf niemand .., c'est un homme sans égards, qui n'a nul égard pour personne; in .. ſeiner Verdienſte, ſeiner Jugend, eu égard, par rapport à son mérite, à sa jeunesse; vu, attendu son mérite, sa jeunesse; en considération de ..; er thut alles nur mit .. auf ſeinen Vortheil, il ne fait rien que par intérêt, que pour son ..; in verſchiedenen -ſichten, à différents, sous divers égards; er iſt in jeder .. tadelnswerth, il est blâmable à tous égards; er hat es in der .. gethan, il l'a fait par telle considération; er ſagte, er wolle es in .. Ihrer, aus .. auf, für Ihren Herrn Vater thun, il a dit qu'il le feroit à votre, en votre considération, par égard pour vous, pour monsieur votre père; einem die ſchuldige .. (Achtung) verſagen, manquer d'égards pour qn; nur nach -en handeln, (eigennützig, partheiliſch ꝛc) n'agir que par égards, *cf. considération, égard;* -ſichtlos, a. ad. (ohne -ſicht zu nehmen) sans égard, sans avoir égard à rien; -ſichtlich, a. ad. (in einer -ſicht gegründet) relatif, ve, -ment, par rapport à; -ſichtlich ſeiner, deiner, auf dieſe Begebenheit, à l'égard de, relativement à lui, à vous, à cet événement, c. in-ſicht; -ſiegel, c. Gegenſiegel; -ſitz, (der S. in einem Wagen, da man nach dem zurückgelegten Wege hinſiehet) siège, banc du devant d'un carrosse; wir ſaßen auf dem -ſitze, nous étions placés sur le devant; -ſprache, f. (die Beſprechung über eine S., ehe ſie geſchieht, mit ſeinen Vorgeſetzten ꝛc) pourparler; conférence, f; -ſprache halten, mit jemand nehmen, conférer, conférer avec qn; -ſprung, (ein Sp. rückwärts) saut en arrière; -ſpur, f. *Ch.* (der Weg, den das Wild gemacht hat, im Geg. deſſen, auf dem es begriffen iſt) le contre-pied; -ſtand, 1. (der Zuſtand, da man noch in der Bezahlung zurückgeblieben iſt, noch etwas ſchuldig iſt); im -ſtande ſeyn, être en arrière, en reste; *Pra.* être en demeure, être reliquataire; er iſt noch mit tauſend Thalern im -ſtande, dieſer Pachter ꝛc iſt immer im -ſtande, il est reliquataire de mille écus, est encore en reste, en arrière de mille écus, ce fermier ꝛc est touj. en arrière, en reste, en demeure; alle Zahlungen abgerechnet, bleibt er noch mit ſo vielem im -ſtande, tous paiements déduits, il se trouve redevable de tant; dieſer Pachter iſt durch den Krieg in .. gekommen, ce fermier s'est arriéré par suite de la guerre; 2. (das), was von einer ſchuldigen Geldſumme, Abgabe ꝛc noch nicht bezahlt iſt) reste, résidu, restant, reliquat, arrérages, pl.; *Pra.* demeure, f; den .. bezahlen, payer le résidu, le reste, le restant; die -ſtände eintreiben, faire le recouvrement des restes, poursuivre le paiement des reliquats de ses comptes; er iſt die -ſtände (von Zinſen, Steuern, Miethe ꝛc) von ſo und ſo viel Jahren ſchuldig, il doit tant d'années d'arrérages; ſeit zehen Monaten iſt der Sold im -ſtande, la solde des troupes est arriérée de dix mois; er iſt bei ſeinen Gläubigern noch im -ſtande, il est encore en demeure avec ses créanciers; der -ſtand der Steuern, l'arriéré des contributions; verlorene -ſtände, (deren Eintreibung man nicht mehr hoffen darf) non-valeurs; -ſtänder, (der im -ſtande iſt) pu. reliquataire; -ſtändig, a. ad. 1. (im -ſtande ſeiend) redevable; er iſt noch mit einer ſtarken Summe -ſtändig, il est encore redevable, encore en reste, en arrière d'une somme considérable; ein -ſtändiger, un reliquataire; 2. (von Geldern ꝛc noch nicht bezahlt) restant, e; die -ſtändige Summe, das -ſtändige bezahlen, payer la somme restante, le restant ou le reste, le solde; die -ſtändigen hundert Pfund, les cent livres restantes ou restant; wie hoch beläuft ſich Ihre -ſtändige Forderung? haben Sie Ihre -ſtändige Forderung erhalten? à quoi se monte votre arriéré? avez-vous touché vos arriérés, vos arrérages? das Capital mit den -ſtändigen Zinſen bezahlen, payer le principal et les arrérages; die -ſtändigen Steuern eintreiben, recouvrer les tailles arriérées; -ſtehen, c. zurückſtehen; -ſtellig, a. ad. pu. c. -gängig, -ſtändig; -ſtoß, (ein Stoß rückwärts) coup en arrière; der .. der elaſtiſchen Körper, la répulsion des corps élastiques; der .. der Kanone, (wenn ſie losgeſchoſſen wird) le recul du canon; -ſtrahl, (ein zurückgeworfener) rayon réfléchi; -ſtreicher, *Fourb.* (Klinge mit einem Rücken) lame à dos; -ſtrich der Zugvögel, (da ſie wieder zurückziehen) le retour des oiseaux de passage; -ſtück, c. Rückenſtück; it. c. -auſtanger; -tritt, 1. (die Hdl., da man zurücktritt, p. fg.) action de reculer, de se remettre à sa place; ſein .. zum Pabſtthum, son retour au catholicisme; der .. in eine Pfründe, le regrès; 2. (ein T., wo -wärts geſchiehet) pas en arrière; -wand, f. (die hintere W. an einem Dinge); die .. eines Schrankes, einer Kanzel, Kutſche, le dossier d'une armoire, chaire, d'un carrosse; -wechſel, (ein auf den Ausſteller eines proteſtirten Wechſels gezogener Wechſel) rechange; -weg, (auf dem man zurückkehret) chemin de retour, retour; den .. antreten, auf dem .. ſeyn, repartir, être en chemin pour retourner, pour revenir; einen andern .. nehmen, retourner par un autre chemin, prendre un autre route à son retour; auf dem -wege, auf meinem -wege werde ich Sie beſuchen, je viendrai vous voir à mon retour, en revenant; -wehr, f. c. Rückenwehr; -weichung, f. 1. (die Hdl., da man zurückweicht) le reculement; 2. *Arc.* (die Weite, um wo ein Glied mehr einwärts weicht, als das nächſte vorſtehende) retraite, f; -welle, f. (Maſchine auf 2 Rädern, mit der die Windmühle gezogen wird) l'engin, (à tourner le moulin à vent); -wind, (Rückwind) *Mar.* (der keine gewiſſe feſte Richtung hat) revolin; -wirken, vn. av. h. (einer Wirkung durch ſeine Kraft Widerſtand leiſten, und ſie zurückgeben) réagir; eine -wirkende Kraft, une force réactive; *Gr.* -wirkende Ausſagewörter, (-deutende) verbes réciproques; it. c. zurückwirken; -wirkung, f. (eine W., die einer andern widerſtehet) réaction, f; Wirkung und -wirkung ſtehen im Verhältniſſe mit einander, la réaction est égale à l'action; it. c. Zurückwirkung; -wurf, (im Kegelſpiele; da die geſchobene Kugel hinter den Kegeln zurückprallt, und noch welche umwirft) rabat; er hat 2 Kegel im Hinwurfe und vier im -wurfe gemacht, il a fait deux quilles de venue et quatre de rabat; -zug, (der Zug, den man wieder nach dem Orte, wo man her kam, ziehet) retour; der .. der Zugvögel, le retour des oiseaux de passage; ord. (von Kriegsvölkern) la retraite; einen ſchönen .. machen, faire une belle retraite; die Trompeter blieſen zum -zuge, gaben das Zeichen zum -zuge, les trompettes sonnoient la retraite; -zugsordnung, f. (die O., in der ſich eine Flotte zurückzieht) l'ordre de retraite.

Rucke; n, f. (die Saatkrähe) le freux.

Rucken, c. ruckſen.

Rücken, I. vn. (den Ort verm. wiederholter, kurzer, vorübergehender Bewegungen verändern); der Haſe rückt zu Holze, (wenn er in kleinen Abſätzen zu Holze gehet) le lièvre sautille vers le bois, gagne le bois en sautillant; -Sie ein wenig! (vorwärts od. rückwärts) avancez, reculez un peu! er wollte nicht von der Stelle -, il ne voulut pas bouger de sa place, remuer, se remuer; mit dem Stuhle näher -, avancer, approcher sa chaise; vom Feuer weg -, s'éloigner du feu, reculer; -Sie ein wenig näher, rückt näher an einander! approchez-vous un peu! serrez vous l'un contre l'autre! der Zeiger rückt immer weiter, l'aiguille avance toujours, va toujours en avant, c. an-, heraus-, hervor-, hinauf-, zuſammen- ꝛc; fg: (ſich langſam bewegen); die Sonne rückt immer höher, le soleil s'élève touj. davantage, monte touj. plus haut; die Bäume - heraus, (ſchlagen aus) les arbres poussent; es rückt nicht, will nicht -, (nicht vorwärts) cela n'avance, ne bouge pas, ne veut pas aller, avancer; die Zeit rückt näher, le temps approche; die feindlichen Truppen rückten ins Land, in die Stadt, les troupes ennemies entrèrent, s'avancèrent dans le pays, entrèrent dans la ville; vor eine Stadt -, (mit einem Heere) approcher d'une ville, se mettre devant une ville; ins Feld, aus dem Lager -, entrer, se mettre en campagne, sortir du camp; in die Winterquartiere -, entrer en quartiers d'hiver; mit einer Mauer weiter hinaus -, (ſie mehr vorwärts ſetzen) avancer une muraille; höher -, (zu einer höhern Stelle befördert werden) obtenir un poste, passer à un poste plus considérable.

II. va. (von der Stelle bewegen) remuer, pousser, tirer, déplacer; etwas von ſeiner Stelle -, remuer qh de sa place; man hat dieſen Tiſch, Stuhl, dieſes Glas, Buch ꝛc gerückt, (ſie ſind nicht mehr an ihrer vorigen Stelle) on a remué cette table, cette chaise, on a déplacé ce verre, ce livre; den Stuhl an den Tiſch, den Tiſch an die Wand -, approcher la chaise de la table, la table du mur; den Topf vom Feuer -, retirer le pot du feu; - Sie das ein wenig zu mir her, poussez cela un peu vers moi; den Zeiger einer Uhr -, (vorwärts, rückwärts) avancer, reculer l'aiguille d'une montre; den Hut aus dem Geſichte -, (ihn höher -, daß das Geſicht freier ſei) lever, hausser un peu son chapeau; etwas zurecht -, wieder an ſeinen Ort -, arranger qh, le mettre en ordre, remettre qh à sa place; *P.* einem etwas aus den Zähnen -, (etwas, was er ſchon zu haben glaubte, entziehen) faire la barbe à qn; einem den Tiſch -, (ihn beſchmauſen, beſ. wenn er eine neue Wohnung bezogen hat) aller pendre la crémaillère chez qn, c. hinweg-, ver-, zuſammen- ꝛc; das -, act. de ..; le remuement, déplacement.

Rücken, s; dim. Rücklein, n. 1. (der erhobene, ſich in die Länge erſtreckende Theil eines Dinges) dos; der - eines Berges, Gebirges, le dos, la crête, la croupe d'une montagne; der - eines Buches, Kammes, le dos d'un livre, d'un peigne; der - eines Gewölbes, (ſeine äußere Ründung) l'extrados d'une voûte; der - der Naſe, le dos du nez; der - eines Beetes, (der mittle erhöhete Theil deſſ.) le dos d'une couche; *Pav.* der - des Pflaſters, (der mittle höchſte Theil) le revers du pavé; it. (in eng. V.; bei den Thieren, der oberſte, in die Länge ſich erſtreckende Theil des Rumpfes, und bei Menſchen der hintere Theil des Rumpfes vom Nacken bis zum Kreuze) dos; einen breiten - haben, avoir le dos large, les épaules larges; einen krummen - machen, se courber, courber le dos; eine Laſt auf dem - tragen, porter un fardeau sur le dos; auf dem - liegen, être couché sur le dos; ſich mit dem - an etwas lehnen, appuyer le dos contre qh, s'adosser; mit dem - gegen einander gekehrt, dos à dos, dos contre dos; der - (das -ſtück) von einem Haſen, Kaninchen, le râble d'un lièvre, d'un lapin; fg: einen ſteifen - haben, (ſich nicht gerne bücken, ſchmiegen) plier difficilement; avoir l'esprit revêche; einen breiten - haben, (viel ertragen können) avoir bon dos; ſeinen - beugen, (ſich unterwerfen) plier, céder, se soumettre; einem den - kratzen, (ihn beſänftigen, ihm ſchön thun, ſchmeicheln) dire des douceurs, des flagorneries à qn; le flatter; einem den - kehren, (ſich von ihm abwenden, entfernen, ihm ſeine Gunſt, Hülfe entziehen) tourner le dos à qn; das Glück hat ihm den - gekehrt, zugekehrt, la fortune lui a tourné le dos, l'a abandonné; it. einem den - kehren, meſſen, (ihm Schläge auf den - geben) épousseter qn, le frotter, rosser; mesurer les côtes à qn; den - wenden, (ſich umdrehen; it. ſich ein wenig entfernen) tourner le dos; kaum hatte er den - gewendet, ſo brach der allgemeine Unwille los, à peine eut-il tourné le dos, se fut-il éloigné, que l'indignation générale éclata; etwas, ſein Vaterland ꝛc mit dem - anſehen müſſen, (es verlaſſen, darauf Verzicht thun müſſen) être forcé, obligé d'abandonner, de quitter qh, sa patrie; être .. de renoncer à ..; etwas hinter jemandes - thun, (ohne ſein Wiſſen, ohne ſeine Erlaubniß) faire qh à l'insu, sans la permission de qn; einem hinter dem - Böſes nachſagen, (in ſeiner Abweſenheit) dire du mal de qn en son absence; dem Feind in den - fallen, ihn im - angreifen, (von hinten) attaquer l'ennemi par derrière, par ses derrières; den Feind im - haben, (hinter ſich) avoir l'ennemi derrière soi, sur ses derrières; einem den - decken, halten, (ihn beſchützen, daß er nicht von hinten angefallen werden kann) épauler qn; ein Moraſt deckte den - des Heeres, un marais couvroit, assuroit les derrières de l'armée; it. -, (der der Schneide entgegengeſetzte Theil eines Dinges) dos; der - eines Meſſers ꝛc,

le dos d'un couteau; *Mar.* c. Kappen-; *Expl.* das Flötz macht einen –, (wenn es um 1 bis 10 und mehr Fuß ſteigt ꝛc. fällt) le filon forme un dos; *Drap.* (die Biegung eines zuſ. gelegten Tuches, ſo daß die Leiſten über einander liegen) le dos ou le falte; *Fort.* der – der Laufgräben, (das Erdreich, wo der Bruſtwehr entgegen liegt) le revers de la tranchée; im – beſchießen, battre de revers; *Ch.* –, pl. (die kleinen hornigen Theile, unten an den Beinen der Hunde und des Wildbretes) ergots, éperons, c. Afterklaue.

Rücken=ader, f. (Adern, wo durch den – laufen) veine dorsale; -band, n. (ein B. des Fußes zwiſchen dem Ferſen= und Würfelbeine) ligament dorsal du calcanéum; -birn, f. c. Pfundbirn; -blatt, n. (die gegoſſene eiſerne Platte in der Mitte einer Kaminmauer) contre-cœur; *Sc.* das .. eines Altarſtückes, le contre-retable; -blut, n. (eine Krankheit des Rindviehes und der Schafe, wo in geronnenem Blut unter dem – beſtehen ſoll, eigentlich aber eine Art hitziges Fieber zu ſeyn ſcheint) sang de rate, mal de rate; -darre, f. (die Auszehrung, wenn ſie mit Schmerzen im Rückgrathe verbunden iſt) la phthysie ou consomption dorsale; -drüſe, f. *An.* (Dr. am hinterſten Theil des Magenſchlundes) la glande dorsale, le pancréas; -fell, n. c. -haut; -fläche, f. (die Fläche des –s am menſchlichen Körper und andern Dingen) la surface du dos; -floſſe, f. (F. auf dem – der Fiſche) nageoire dorsale; -floſſer, (ein Fiſch mit -floſſen) poisson à nageoires dorsales; -gelenk, n. c. -wirbel; -granne, f. *Bo.* (Gr., wo aus der Fläche der äußern Seite einer Spelze hervorkömmt) arête dorsale; -gurt, c. Rückgurt; -haar, n. (das Haar vom – eines Thieres) le poil du dos; das .. des Bibers, l'arête, le dos du castor; das .. eines Hundes, wenn es von anderer Farbe iſt, als das übrige, la mantelure d'un chien; *Chap.* Hüte von -haaren, (von Wolle und Kaninchenhaaren, mit den -haaren der Biber überzogen) chapeaux de poils du dos du castor; -halt, fg: (etwas, woran man ſich im Nothfalle hält, was Schutz gewährt) appui, soutien; einen guten .. haben, avoir un bon soutien, des protections; eines .. ſeyn, être le soutien, l'appui de qn; protéger, soutenir qn; *Gu.* (ein Heer, das dem Hauptheere im Nothfall zu Hülfe kömmt) la réserve, le corps de réserve; -halter, (eine P., wo eine andere ſchützt ꝛ) appui, soutien; -haut, f. dim. -häutchen, -häutlein, n. *An.* (eine H., wo den ganzen Oberleib im Innern bekleidet; das -fell) la plèvre; -höcker, *An.* (eine kleine Erhöhung auf dem obern Theile eines Körpers, wo ſeinen – vorſtellt) tubercule dorsal; -kamm, (ein auf dem – befindlicher K., wie z. B. einige Eidechſenarten haben) crête dorsale; -klinge, f. (wo nur Eine Schneide hat) lame à dos, lame qui n'a qu'un tranchant; -korb, (wo man auf dem – trägt) hotte, f; -kratzer, (ein ausgezahntes Holz ꝛ an einem Stiele, den juckenden – damit zu kratzen) (instrument pour se gratter le dos); -lehne, f. (der Theil eines Sitzes, an wo man den – lehnt) le dossier; -mark, n. (das im – enthaltene) la moelle de l'épine, la moelle épinière ou spinale; -markloch, n. *An.* (die Löcher der –wirbel) trou spinal; -marksnerve, *An.* (Nerven, wo am -grath hinabſteigen) nerf spinal; -markſchlag=ader, f. *An.* (Schlag=adern, wo am -marke hinlaufen) artère spinale; -muskel, *An.* (die Muskeln des –s) muscle dorsal; der breite .., (der den Arm nach unten und hinten zieht) le grand dorsal; -nerve, *An.* (Nerven, wo mit ihren hintern Zweigen an die -grathmuskeln gehen) dorsal; -pfeife, f. *Org.* (Pf. im -werke) tuyau du positif de derrière; -pferde, -paarden, pl. *Mar.* autref. (ſolche unter der Raa befindliche Taue, gegen wo ſich die Matroſen mit dem – lehnen konnten, um bei ſchwerem Schlingern und Stampfen des Schiffes nicht hinten über zu fallen) sauve-garde pour les dos; -riemen, (am Pferdegeſchirre; ein R., wo über den – des Pferdes geht) le surdos; -rippe, f. *Bo.* (eine R. auf der untern Seite eines Blattes) raile, f; -ſchanze, f. *Fort.* (ein kleiner halber Mond, der an den – des großen halben Mondes angelegt wird) demi-lune secondaire, le réduit; -ſchlag, (ein Sch. auf den –) coup sur le dos, appliqué sur le dos; -ſchmerz, (Sch., wo man im – empfindet) mal de dos; an -ſchmerzen leiden, souffrir au dos, avoir, sentir des douleurs, du mal au dos; -ſchwimmer, (die Rückenwanze) le notonecte, la punaise d'eau; -ſeite, f. (die hintere) le côté du dos; -ſtreif, (Str. auf dem –) raie du dos, ou dorsale; -ſtreifraupe, f. (Art Raupen, die längs dem – einen Streifen hat) la chenille livrée; -ſtück, n. 1. (ein St. vom – geſchlachteter Thiere) pièce ou morceau du dos; das .. von einem Schweine, der Hoch-, l'échinée, f; das .. von einem Haſen, Kaninchen, der Ziemer, le râble; das .. von einem Ochſen, l'aloyau; 2. (das Stück eines Gewandes ꝛ, wo den – bedeckt) la pièce du dos; das .. von einem Harniſche, le dos d'une cuirasse; 3. (ein Gemählde auf der Rückſeite eines Dinges) tableau dorsal; -weh, n. (Schmerzen im –) mal de dos; -wehr, f. *Fort.* (ein Querwall, um gegen die von hinten kommenden Schüſſe zu ſchützen) parados; -werk, n. *Org.* (das kleine W., wo der Spieler auf der Orgel im – hat) le positif de derrière; -wind, (der gerade von hinten auf das Schiff wehet) vent arrière, vent en poupe; -winkel, *An.* (W. an den Mittelſtücken der Finger, in wm ſich die Seitenwinkel vereinigen) angle dorsal; -wirbel, -wirbelbein, n. *An.* (eines der Wirbelbeine, wo zuſ. den Rückgrath bilden) vertèbre dorsale; -wolle, f. (die beſte W., vom – der Schafe) la mère-laine, ou la laine mère; -zweig, *An.* (Zweige von Schlag=adern, wo dem – Blut geben) branche dorsale.

Rücker, s; *Horl.* (eine kleine Scheibe, verm. wo der Gang einer Taſchenuhr langſamer od. ſchneller gemacht werden kann) râteau.

Rücklings, ad. (nach der Seite des Rückens, rückwärts) en *arrière*, à reculons, à la *renverse*; – fallen, tomber en *ar.*, à la *r.*; – gehen, aller, marcher à reculons; it. (auf dem Rücken liegend): – ſchlafen, liegen, dormir sur le dos, être couché à la *r.*; 2. (von der Seite des Rückens) fa. einen – anfallen, attaquer qn par derrière, c. hinterrücks.

Rückwärts, ad. 1. (nach der Seite des Rückens) en *arrière*, à *reculons*, en reculant; – fallen, gehen, ſehen, tomber à la renverse, aller, marcher à *r.*, en *ar.*, regarder en *ar.*; die Krebſe gehen –, les écrevisses marchent à *r.*; einen Schritt – thun, faire un pas en *ar.*; wir geriethen in einen Sumpf, ſo daß wir weder vorwärts noch – (gehen) konnten, nous nous trouvâmes dans un marais, de sorte que nous ne pouvions plus ni avancer ni reculer; die Sonne und der Mond gehen nie –, le soleil et la lune ne rétrogradent jamais; das Heer machte eine Bewegung –, eine – gehende Bewegung, l'armée fit un mouvement rétrograde, en *ar.*; ſich – auf den Boden fallen laſſen, se laisser tomber en *ar.*, à la renverse; fg: die Sache geht weder vorwärts noch –, cette affaire ne va ni en avant ni en *ar.*; ſeine Sachen, ſeine Geſchäfte gehen –, (haben keinen guten Fortgang) ses affaires reculent, vont à *r.*; it. (mit dem Rücken dahin gerichtet, wohin gewöhnlich das Geſicht gerichtet iſt): – ſitzen, fahren, (in einer Kutſche) être placé sur le devant de la voiture, avoir le dos tourné aux chevaux; 2. (zurück) fa. – kommen, revenir.

Ruckweiſe, ad. (in einzelnen Rucken) peu à peu, par un mouvement, par des sauts ꝛ réitérés; ſich – fortbewegen, s'avancer par secousses ꝛ; fg: – arbeiten, travailler par intervalles, par boutades.

Ruckwind, c. Rückwind.

Rüde, n; n, (das Männchen der Hunde, Füchſe und Wölfe) le mâle (des chiens, renards et loups); it. (überh. ein großer ſtarker Hund, beſ. ein Hetzhund) gros chien, c. Schaf-, Sau-; -nhorn, n. *Ch.* (Jagdhorn, womit bei Saujagden den Sau-n Zeichen gegeben werden) cor pour la chasse du sanglier; -nhund, (großer, ſtarker) dogue, levrier pour le sanglier ꝛ; -nknecht, (wo die Sau-n verpflegt) valet de chiens, des chiens; -nparlei, f. *Vén.* (alle zur Wartung der Sau-n beſtimmte Perſ.) les valets de chiens.

Rudel, s; n. 1. (ein Wz., womit man eine in einem Keſſel kochende Maſſe umrührt) mouveron; *Oi.* (die Stangen an dem Vogelherde) les montants; 2. –, s; n. *Ch.* ein – Hirſche, Schweine, (ein Haufen) une harde de cerfs, une compagnie de sangliers; ein Hirſch, der im – geht, un cerf de harde; im November gehen die Hirſche in – zuſammen, les cerfs se mettent en hardes au mois de novembre; dieſes Schwein geht nicht mehr mit dem –, ce sanglier a quitté les compagnies; fg: fe. auf dieſem Spaziergange ſieht man allerlei – untereinander, (gemeine Menſchen aus dem niedrigſten Pöbel) l'on voit, l'on rencontre toute sorte de racaille dans cette promenade.

Rudeln, fa. 1. vn. av. h. (ſich bewegen, rühren) se mouvoir, se remuer; 2. va. (mit dem Rudel (1) rühren, unter einand. bringen) remuer, agiter.

Ruden, s; (ein zum Geſchlechte der Karpfen gehörender Fiſch) la gibèle.

Rüdenhorn ꝛ, c. Rüde.

Ruder, s; (ein langes, unten breites Holz, wo im Waſſer auf eine gewiſſe Art bewegt wird, dem Fahrzeuge die verlangte Bewegung und Richtung zu geben) *rame*, f; it. (für Kähne ꝛ) aviron; die – einer Galeere, les rames d'une galère; die ſämmtlichen – einer Galeere, la palamente ou palemente; das – führen, zu gebrauchen verſtehen, manier la *r.*, savoir manier la *r.*; ein Schiff mit Hülfe der – leiten, conduire un vaisseau à l'aide de rames; ein Schiff, welches Segel und – führet, un vaisseau qui va à voiles et à rames; am – ſitzen, ziehen, das – ziehen, être à la *r.*, tirer à la *r.*, la *r.*; die – beiſetzen, (aus allen Kräften rudern) faire force de rames; die Schaufel des –s, (der breite dünnere Theil) le plat de la *r.*, la pale; der Griff des –s, le manche de la *r.*; (von den kleinern –n der Kähne ꝛ); die – auslegen, (ſie zum –n fertig halten) armer les avirons; mit dem – den Grund berühren, nager à sec; dieſes Fahrzeug führt auf jeder Seite vier –, ce bateau nage à quatre avirons par bande; ein Zug od. Bund –, (3 zuſ. gebundene –) une drague d'avirons; it. –, (für Steuer-) timon, *gouvernail*; fg: am – ſitzen, am – des Staates ſitzen, tenir le *g.*, le *g.* de l'état, le timon des affaires; *Bra.* (die langen unten breiten Stangen zum Umrühren) le fourquet; *Ch.* –, pl. (die Füße der Waſſervögel) pieds palmés.

Ruder=band, n. (B., womit das – befeſtiget iſt) la fusée d'aviron; -bank, f. (die B. od. der Sitz der Ruderer) banc, rang (de rameurs), banc de galère; eine Galeere von fünf und zwanzig -bänken, (auf wo 25 -bänke auf jeder Seite ſind, auf deren jeder 4 bis 6 Mann zuſ. an einem – ziehen) une galère à vingt-cinq rangs; die .. einer Schaluppe, la toste; -burſche, (Ruderer, c.) rameur; -gänger, *Mar.* (derj. Matroſe, der an der -pinne od. am Steuerrade ſteht, um das Schiff zu ſteuern) le pilote; -gat, n. c. -loch; -griff, (wo man das – hält) mantenin; (am Steuer-) manuelle, manivelle, f; -haken, pl. *Mar.* (die an dem Steuer befindlichen H. od. Pinnen, verm. wo daſſ. an die Fingerlinge gehakt wird) éguillots du gouvernail; -kahn, (K. mit -n od. mit einem Steuer-) nacelle, barque à rames; it. barque qui a un gouvernail; -knecht, (Ruderer, c.) rameur, vogueur; -knechte, welche ſich auf eine gewiſſe Zeit verdingen, mariniers de rames, bonnes voglies; -knechte, (wo als Sklaven od. Verbrecher am – ziehen) forçats; ſämmtliche -knechte einer Galeere, la chiourme; die -knechte ruderten aus Leibeskräften, la chiourme fit force de rames, c. -ſklave; ein Kanonenſchuß nahm alle -knechte einer Bank weg, un coup de canon emporta tout un banc; -leute, pl. (-knechte) rameurs, vogueurs; -lichter, *Mar.* (Tau, womit das – etwas in die Höhe gelichtet wird, damit die Bewegung der Haken in den Fingerlingen deſto leichter geſchehe) brague de gouvernail, f; -loch, n. (das L. im Helmſtocke des Steuer-s, worin der Kolderſtock ſteckt) la boîte de gouvernail; -los, a. ad. (ohne –) sans rames; -meiſter, (der Vorgeſetzte der -knechte od. -ſklaven) le comite; (der über die – die Aufſicht hat) le remolar; -nachen, c. -kahn; -nagel, (ein N., auf wm. od. Nägel, zwiſchen wn ein – beweglich iſt) échome, f; scalme, tolet; -pflock, (auf wm das – ruhet) touletière, f; -pfoſte, (das längſte Stück, woraus das Steuer beſteht) la mèche de gouvernail; -pinne, f. (ein Hebel od. langes Stück Eichenholz, womit das – befeſtiget iſt) la barre du gouvernail; -platte, f. (der breite dünnere Theil des –s) la pale; -riemen, (womit das – befeſtiget iſt) la courroie de la rame; -ring, (R., durch wn das – geſteckt wird) touret; -ſchaufel, f. c. -platte; -ſchiff, n. (das durch – bewegt wird) vaisseau, navire, bâtiment à rames; -ſchlag, (ein Sch. mit dem –) palade, f; -ſklave, (wo zum –n gebraucht wird) forçat; ſämmtliche -ſklaven eines Schiffes, la chiourme; -ſpicker, (Sp., zum Anſpicken des Eiſenwerkes eines –s) clous de gouvernail; -ſtange, f. (St. zum Rudern) aviron; -ſtock, (Helmſtock, c.) la barre du gouvernail, le timon; -ſtropp, n. (St., wo zur Haltung des Steuers dient) étrope de gouvernail; -tal-

ſe, f. (T., womit man die –pinne auf ſolchen Schiffen be-wegt, die kein Steuerrad haben) palan de la barre du gouvernail; –wanze, (ein den Wanzen ähnliches, auf ſte-henden Waſſern lebendes Inſekt mit langen behaarten Hin-terfüßen, womit es rudert) notonecte; –werk, n. (die – auf einem Fahrzeuge, was alles, was dazu gehört) la pa-lamente, palemente; –zug, c. –ſchlag.

Ruderer, s; (einer, der rudert, ein Ruderknecht) ra-meur, vogueur; er hatte gute –, il avoit de bons rameurs.

Rudern, 1. vn. av. h. (ein Fahrzeug auf dem Waſſer durch Ruder fortbewegen) *ramer*, voguer; *Mar.* nager; man übt die neuen Ruderknechte im –, on exerce les nouveaux forçats à ramer, à manier la rame; ſie verſtehen ſich noch nicht aufs –, ils ne savent pas encore *r.*; er muß zur Strafe –, (auf Galeeren) il est condamné aux galères; die Ruderknechte ruderten vortrefflich, aus Leibeskräften, les forçats ramoient, voguoient à merveille, faisoient force de rames; nach einem Orte, ans Land –, aller vers un endroit, s'ap-procher de la terre à force de rames; friſch! ru-dert ihr Schiffleute! allons, bateliers, nagez! ſte-hend –, nager debout; ſo –, daß niemand beſpritzt wird, nager sec; gegen den Wind gerudert! nage au vent! rückwärts –, ramer à rebours, scier; re-venir sur son sillage; fg: die Enten ꝛ. – mit den Füßen, les canards ꝛ. se servent de leurs pieds en guise de rames; die Vögel – mit ihren Flügeln in der Luft, les oiseaux se gouvernent dans l'air à l'aide de leurs ailes; les ailes des oiseaux leurs servent de rames pour se gouverner dans l'air; 2. va. (mit Hülfe der Ruder fortbewegen): das Fahrzeug, den Kahn –, faire aller le bateau, la nacelle à force de rames; das –, l'act. de *r.*, de voguer, la manœuvre des rameurs.

Rudolf, (Rudolph), s; en, (Mannstaufname) Ro-dolphe, Raoul; *hn.* –, –ſchnecke, f. (Art Kinkhörner im indiſchen Meere; die perſiſche Schnecke) la conque per-sique, la pourpre de Panama.

1. Ruf, es; e, 1. (die Hdl., da man rufet, und der da-durch hervorgebrachte Ton) cri; man hörte einen –, on entendit un cri; it. (die Hdl., da man einem rufet, daß er ſich nähern ſoll) la voix; auf eines – hören, écouter la voix de qn; er kam auf den erſten –, il vint dès que je l'appelai, il vint au premier son de ma voix; die Schafe verſtehen den – des Hirten, les brebis en-tendent la voix du berger; fg: er hat einen – nach Berlin erhalten, einen – als Profeſſor nach Göttin-gen bekommen, (um da angeſtellt zu werden) il a été ap-pelé à Berlin, il a été appelé à une chaire de pro-fesseur à Gœttingue; it. der – der Thiere, (Töne, womit ſie ſich allerlei Zeichen geben) le cri des animaux; *Ch.* (ein Stoß ins Hiefhorn, wodurch den Jägern und Hun-den ein Zeichen gegeben wird herbeizukommen ꝛ.) signal du cor; son, coup de cor de chasse; einen –, zwei, drei –e in das Horn ſtoßen, sonner un son, deux, trois sons; donner un, deux, trois coups de cor; *Mil.* (ein Zeichen mit der Trompete, die Entfernten herbeizurufen) appel; den – blaſen, sonner l'appel; fg: a) (ein in-nerer Trieb, der zu etwas auffordert) vocation, voix, f; einen – zu etwas in ſeinem Innern vernehmen, se sentir une vocation, un goût particulier pour qh; der –e der Natur folgen, suivre la voix de la nature; dem göttlichen –e widerſtehen, résister à la voix de Dieu; it. c. Beruf; b) (das Gerücht) pu. bruit; es gehet der –, daß der Friede nahe ſei, il court un bruit, le bruit court que la paix va être conclue; it. (das Urtheil der Menſchen über die Eig., den Zuſtand einer P.) *re-nommée*, *réputation*, f; renom, bruit; einen guten, übeln – haben, in gutem, übelm –e ſtehen, ſein, avoir bon, mauvais renom ou bruit; bonne, mau-vaise *ren.*, être en bonne, en mauvaise *rép.*; ſie hat einen ſchlimmen –, elle est de mauvais renom, mal famée, decriée; ein Mann, der einen guten – hat, un homme de renom, d'une bonne *rép.*; je-mand in einen böſen – bringen, perdre qn de *rép.*, le décrier; den guten – jemandes wiederherſtellen, rétablir qn en sa bonne fâme et *ren.*; das könnte ſeinem guten –e ſchaden, ſeinen guten – beflecken, cela pourroit nuire, faire tort à sa *ren.*, à sa *rép.*, pourroit flétrir, ternir, tarer sa *ren.*; er hat den –e eines ehrlichen, eines gelehrten Mannes, ſie ſteht im –e der Schönheit, il est en *rép.* d'honnête homme, d'homme savant; elle passe pour belle, on la dit belle; einen nur dem –e nach kennen, ne connoître qn que de *rép.*; it. – (für guter –): ſein – iſt gut ge-gründet, das kann ſeinem –e nichts ſchaden, sa *rép.* est bien fondée, cela ne peut pas nuire à sa *rép.*, à son renom, à sa *ren.*; dieſe Anſtalt kam bald in –, cet établissement eut bientôt de la *rép.*; er ſtehet in einem unverdienten –e, il jouit d'une *rép.* qu'il ne mérite pas; die Werke dieſes Dichters ſtehen in großem –e, les ouvrages de ce poëte sont en grande *rép.*; dieſe That, dieſe Kur hat ihn ſehr in – gebracht, cette action lui a acquis bc. de renom, l'a mis en grande *rép.*, cette cure l'a mis en vogue, cf. *répu-tation*, *renom*, *renommée*; 2. *Ch.* (eine Pfeife od. anderes W., womit man die Stimme der Thiere nachahmt, um ſie herbeizulocken) appeau, c. Hirſch–, Wachtel–; *Oi.* (der Lockvogel) l'appeau, l'appelant, la chanterelle.

2. Ruf, es; e, c. Rufe.

Ruf, n. c. Roof.

Rufe; n, f. (eine rauhe Rinde; der Ruf, Schorf, c.) es-care, croûte, f; es bildet ſich ſchon eine – auf der Wunde, il se forme déja une croûte sur la plaie.

Rufen, ir. 1. vn. av. h. (die Stimme erheben, laute Töne hören laſſen) *crier*; ich höre –, j'entends *c.*; mit lauter Stimme –, *c.* à haute voix; zu Gott –, (laut beten; it. ihn um Hülfe anrufen) prier Dieu à haute voix; it. invoquer à son aide; Feuer, Rache, Diebe, Mör-der –, *c.* au feu, *c.* vengeance, *c.* au voleur, au meurtre; er rief um Hülfe, il cria au secours, à l'aide; ins Gewehr –, *c.* aux armes; it. (durch laute Stimme einem ein Zeichen geben, daß er aufmerke, komme ꝛ.) einem –, appeler qn; wer hat mir gerufen? qui m'a appelé? 2. va. (1) (mit lauter Stimme anzeigen, be-kannt machen) *c.*; der Wächter ruft die Stunden, le guet crie les heures; (2) (mit lauter Stimme einem ein Zeichen geben, daß er ſich nähere ꝛ.) *appeler*; einen beim Namen –, *ap.* qn par son nom; es hat dich niemand gerufen, personne ne vous a appelé; er rief ihm ins Ohr, daß ꝛ., il lui cria à l'oreille que ꝛ.; einen zu Hülfe –, *ap.* qn au secours, à son secours; Sie kommen wie gerufen, (gerade recht) vous venez fort à propos; einen zum Zeugen –, prendre qn à témoin, invoquer son témoignage; einen zu ſich, bei Seite –, *ap.* qn à soi, en particulier; Gott hat ihn zu ſich gerufen, (er iſt geſtorben) Dieu l'a appelé à lui; einen –, – laſſen, (kommen laſſen) *ap.*, faire venir qn; man rufe den Arzt, laſſe den Arzt –, qu'on appele, qu'on fasse venir le médecin; einen Hund –, *ap.* un chien; den Hühnern, Gänſen –, (durch Nachahmung ihrer Stim-me) *ap.* les poules, les oies; it. (von Thieren): das Männchen ruft dem Weibchen, die Henne ruft ihre Jungen, le mâle appèle la femelle, la poule appèle ses poussins; fg: die Glocke ruft uns in die Kirche, la cloche nous appèle à l'église; die Trompete ruft den Krieger in die Schlacht, la trompette appèle le guerrier au combat; gehe, wohin dich die Ehre ruft, allez où l'honneur vous appèle; meine Geſchäfte – mich anderswo hin, mes affaires m'appèlent ail-leurs; it. etwas ins Gedächtniß, einem etwas . . –, (ſich, ihn daran erinnern) rappeler, se rappeler qh dans la mémoire, dans sa mémoire, rappeler qh dans la mémoire de qn, rappeler qh à qn; Gott, welcher uns ins Leben gerufen hat, Dieu qui nous a appelés à la vie. Das –, l'act. de crier, d'appeler.

Rufenberg, *Expl.* (eine Bergart, die als eine Unart bei den Zwittern gefunden wird) ordures, impuretés de certains minerais d'étain. [pu. le vocatif.

Ruf-endung, f. -fall, *Gr.* (der fünfte Fall, vocativus)

Rufer, s; 1. (P., wer ruft) celui qui crie, qui ap-pèle; *Sal.* (der die Bergknechte zur Arbeit ruft) ouvrier qui appèle les bermiers au travail; 2. *Mar.* (Sprach-

Rufſall, c. Rufende. [rohr) le porte-voix.

Ruffel, s; Ruffhobel, c. Beſtoßhobel.

Rufferig, Ruffig, a. ad. *Mi.* –e Gänge, (Zwit-ter, wo viel Rufenberg bei ſich haben) filons de minerai d'é-tain mélangé de bc. de saletés ou parties stériles.

Rufkraut, n. (das ſcharfe od. blaue Flöhkraut) la ver-gerette âcre.

Rügbar, a. ad. (was gerügt werden kann) qui peut être blâmé; blâmable; it. qui peut ou doit être dé-noncé; accusable; –keit, f. (die Beſch. eines E., da ſie–ſ) qualité d'une chose blâmable.

Rüge; n, f. 1. (Anklage, Beſchuldigung) v. accusa-tion, dénonciation, f; die – thun, dénoncer; 2. (Verbrechen) v. crime; die vier hohen –n, Mord, Dieb-ſtahl ꝛ., les quatre crimes capitaux, savoir le meur-tre, le vol ꝛ.; 3. (die gerichtliche Unterſuchung eines Verbre-chens) inquisition, information, enquête, f; it. (die Ahndung eines Vergehens, und die auf das Vergehen geſetzte Strafe, beſ. Geldſtrafe) punition d'un crime; it. pei-ne, amende, f; it. ord. (eine in Tadel od. Verweis be-ſtehende Ahndung eines Vergehens od. der Uebertretung ei-ner Vorſchrift) punition, réprimande, f; *Pr.* admo-nition, f; das verdient eine –, cela mérite punition, une réprimande; 4. (ein Gericht, das über zugefügte Be-leidigungen aller Art ꝛ. erkennt; –gericht) cour ou tribu-nal de justice établi pour connoître des injures ꝛ.; 5. (Polizeiverordnung, Polizeigeſetz) ordonnance, loi de police; –amt, n. c. – (4); –bar, c. rügbar; –buch, n. (in wo die Vergehungen eingetragen werden; it. wo Polizei-verordnungen enthält) registre où l'on inscrit les plain-tes portées en justice; it. livre des ordonnances de police; –gericht, c. – (4); –graf, autref. (der vor-ſitzende Richter in einem –gerichte) le président d'un tri-bunal de justice ꝛ., qui connoît des injures ꝛ.; –herr, (Beiſitzer bei einem –gericht) assesseur d'une cour de justice, d'un tribunal qui connoît des injures ꝛ.; –meiſter, 1. (der über die Sitten Anderer Aufſicht hat) v. gouverneur; 2. (Richter, bei einem –gerichte geringerer Art) enquêteur; –opfer, n. (O. bei den alten Juden, wo ein Ehemann, der ſeine Frau einer Untreue angeklagt hatte, bringen mußte) gâteau de mémorial; –ordnung, f. (nach wo in einem –gericht verfahren wird) le règlement et la procédure en matière d'injures ꝛ.; –richter, (der R. bei einem –gerichte) juge qui connoît des in-jures ꝛ.; –ſache, f. (wo vor ein –gericht gehört) affaire qui concerne q. injure, affront ꝛ.; –ſchreiber, (der Sch. bei einem –gerichte) le greffier d'une cour, d'un tribunal qui connoît des injures ꝛ.; –ſtrafe, f. (von einem –gerichte verhängte) peine prononcée par une cour, un tribunal qui connoît des injures ꝛ.; –tag, (an wo ſich das –gericht verſammelt) jour de plaids pour injure, où l'on peut plaider pour affront ꝛ.; –urtheil, n. (das U. eines –gerichtes) sentence prononcée par la cour ou le tribunal qui connoît des injures ꝛ.

Rügen, 1. (anführen, Meldung thun) pu. mention-ner; der oben gerügte Punkt, Hauptmann, le point mentionné ci-dessus; it. le susdit point, le capi-taine susdit; (der Wahrheit gemäß anzeigen, bekennen) avouer, confesser; 2. (einer Vergehens beſchuldigen, an-klagen) v. accuser; (beſ. vor Gericht anklagen); mich rügt ein Böſewicht, c'est un scélérat qui m'accuse; 3. ord. (mit Worten ahnden, mit Tadel, Verweis ſtrafen); je-mandes Fehler –, blâmer, condamner les fautes de qn; ich will es nicht –, je n'en veux pas tirer rai-son; die Fehler eines Schriftſtellers –, relever les fautes d'un auteur; it. ein Vergehen –, (ſtrafen, beſ. um Geld) punir une faute, un crime; die Beleidi-gung ſoll gerügt werden, cette injure, cette offen-se ne demeurera pas impunie.

Rüger, s; 1. (einer der Vergehen eines Andern bei dem Richter anzeigt, ihn verklagt) dénonciateur; délateur; it. (obrigkeitliche P., die für die Beſtrafung von Vergehun-gen zum Vortheil der Strafkaſſe zu ſorgen hat) receveur fiscal, receveur des amendes dues au fisc; 2. (ei-ner, der etwas rüget, ahndet): der – unſerer Sünden, der Pfarrer, le pasteur qui nous reprend de nos fau-tes, qui nous avertit de nos péchés.

Ruh, od. Ruhe; n, f. 1. (der Zuſtand, da ein Ding ſich nicht bewegt) *repos*; ein Körper befindet ſich in –, im Stande der –, wenn er an ſeinem Orte, in ſeiner La-ge beharret, ſolange keine äußere od. innere Kraft auf ihn wirkt, un corps est en *r.*, dans son état de *r.*, tant qu'aucune force, aucun autre corps n'a-git sur lui, cf. ruhen; der Hahn der Flinte ſtehet in –, (wenn er nicht geſpannt iſt) le chien du fusil est en son *r.*, dans son *r.*; ſetzet den Hahn eurer Flinte in –, mettez votre fusil en son *r.*; it. (als Gegenſatz von heftigen körperlichen Bewegungen od. beſchwerlichen Geſchäf-ten, und fg: lebhaften Gemüthsbewegungen) *r.*, relâche, calme; tranquillité, quiétude, f; ein lebhafter Menſch, der keine – hat, (immer in Bewegung iſt) un homme vif qui n'est jamais en *r.*, qui est toujours

en mouvement, c. Raſt; nicht zur – kommen können, (immer in Bewegung ſeyn müſſen) ne pouvoir trouver un moment de *r.*; ich habe keine – vor ihm, (werde von ihm immer in Bewegung gehalten) je n'ai pas un moment de *r.*, de relâche, il me tient toujours en haleine; ſeine Gläubiger laſſen ihm keine –, ses créanciers ne lui laissent point de *r.*, de relâche; bei dem dreitägigen Fieber hat man einen Tag –, la fièvre tierce donne un jour de relâche; vor mir ſoll er – haben, ir. (ich werde ihn nicht aufſuchen, mir keine Mühe um ihn geben) je n'irai pas au-devant de lui; gib – ! (ſei ruhig, mache kein Geräuſch) ſa, restez tranquille! ne faites pas de bruit! ſich in – begeben, zur – ſetzen, (ſein Amt niederlegen, ſeine gewöhnlichen Geſchäfte aufgeben) se retirer; dieſer Miniſter hat ſich in – begeben, ce ministre s'est retiré, s'est retiré des affaires; ſein Vater iſt alt, er wird ſich nächſtens zur – ſetzen, son père est vieux, il quittera bientôt les affaires, se retirera bientôt des affaires; einen Beamten ꝛ in – ſetzen, (ihm Alters halber die Geſchäfte abnehmen, und ſeinen Gehalt od. einen Theil deſſ. laſſen) pensionner un fonctionnaire; ſein Gemüth iſt noch nicht in –, son esprit n'est pas encore en *r.*, n'est pas encore calme, tranquille; die – lieben, aimer le *r.*; nichts ſtört die – ſeines Schlafes, rien ne trouble la tranquillité de son sommeil; in ſüßer – auf dem Lande leben, vivre à la campagne dans un doux *r.*, dans une douce tranquillité, quiétude; in tiefer – leben, vivre dans un grand calme; (beſ. als Gegenſatz von unangenehmen Gemüthsbewegungen); wo finde ich – für mein Herz? où trouverai-je du *r.* pour mon cœur? où mon cœur trouvera-t-il du repos? wenn Ihnen meine – und Zufriedenheit nur das geringſte werth iſt, pour peu que vous aimiez, que vous ayez à cœur mon *r.* et mon contentement; was iſt ſüßer als – des Gewiſſens? est-il rien de plus doux que le *r.* de la conscience? die – ſeiner Seele, ſeines Geiſtes, le *r.*, la tranquillité, la quiétude de son ame, de son esprit; dem Tode mit – entgegenſehen, envisager la mort tranquillement, avec tranquillité, c. Geiſtes–, Gemüths– ꝛ; it. (Abweſenheit alles Zankes, Streites ꝛ); ich haſſe Zank und Streit, und liebe die –, je hais les querelles, les disputes, et j'aime le *r.*, à vivre en *r.*; in – und Friede leben, vivre en paix et en *r.*; die – einer Familie ſtören, troubler le *r.* d'une famille; für die öffentliche – wachen, veiller au *r.* public; ein Störer der öffentlichen –, un perturbateur du *r.* public; it. (Abweſenheit alles deſſen, was unangenehm und beſchwerlich iſt); vor dieſem Kindergeſchrei kann man keine Zeile in –, mit – leſen, ſchreiben, ces enfants crient si fort, qu'il n'est pas possible de lire, d'écrire une ligne en *r.*; Sie ſollen Recht haben, laſſen Sie mich nur in –, je conviens que vous avez raison, mais laissez-moi en *r.*; die nächtliche –, (Stille) le *r.*, le calme de la nuit; – ! (als Befehlswort, um – od. Stillſchweigen zu bewirken) paix! – ! – ! ſage ich, paix, paix! vous dis-je; it. (ein ſolcher Zuſtand des Körpers und Geiſtes, da er ſich nach vorhergegangener Anſtrengung, Ermüdung ꝛ erholet und neue Kräfte ſammelt); ich bedarf nach dieſer Anſtrengung ꝛ –, après un travail aussi assidu ꝛ, j'ai besoin de *r.*, de relâche; man vergönne ihm ein wenig – ! qu'on lui accorde un peu de *r.*, de relâche; *Econ.* man muß heuer dieſen Acker in – laſſen, (brach liegen laſſen) cette année, il faut laisser reposer cette terre; it. (für Schlaf, Tod); ſich zur – legen, begeben, (ſich ſchlafen legen) aller se coucher, aller reposer; prendre du *r.*; ich habe die ganze Nacht keine – gehabt, (nicht geſchlafen) je n'ai pas reposé de toute la nuit; ich wünſche Ihnen eine angenehme –, (wohl zu ſchlafen) je vous souhaite une bonne nuit, un bon *r.*; er ſchläft, ſtören Sie ſeine – nicht, il dort, ne troublez pas son *r.*, c. Mittags–, Morgen–, Nacht–; zur – kommen, zur – od. in ſeine – eingehen, zur – eingeführt werden, (ſterben) trouver le *r.* éternel; mourir, décéder; einen zu ſeiner – bringen, (begraben) enterrer qn, porter qn à la sépulture; einen Todten zu ſeiner – begleiten, accompagner un corps mort; 2. (der Ort, wo eine P. od. S. ruhet) *r.*; *Ch.* (der Ort im Gehölze, wo das Rothwild ſich legt) reposée, f; *Méc.* (der Ort, wo ein Hebel aufliegt) *r.*, le point de *r.*; it. *Arq.* (der Arm der Nuß und deſſen Einſchnitte, worauf die Schlagfeder und die Stange ruhen) *r.*, cf. *repos, tranquillité.*

Ruhe-altar, (wo bei dem öffentlichen Umgange am Frohnleichnamsfeſte auf der Straße errichtet wird, um mit dem Hochwürdigſten dabei ruhen zu können) reposoir; -bank, (B., darauf auszuruhen) banc à reposer; *P.* Müßiggang iſt des Teufels-bank, l'oisiveté est la mère de tous les vices; -bankhobel, *Men.* (die Fügebank der Zimmerleute) la galère du charpentier; -bett, n. (ein gepolſterter langer Sitz, darauf auszuruhen) lit de repos; -bock, *Oi.* (Gerüſt, auf dem die Stangen mit den Leimruthen im Niederliegen ruhen) support; -brett, n. *Art.* (Keil in den Richtmaſchinen der Kanonen und Haubitzen) la semelle d'affût; bühne, -f. *Expl.* (Abſätze neben den Fahrten und Sitzen von Pfoſten im Rücken derſ. um darauf auszuruhen) repos, retraite, f; -feind, (ein F. der –, beſ. der öffentlichen) ennemi du repos, du repos public; -feld, c. Brachfeld; -fuge, f. *Arc.* (eine ruhende, wagerecht laufende) joint de lit; -gehalt, (den ein vom ſeinem Amte in – Geſetzter genießt) pension, f; -jahr, n. (bei den alten Juden, jedes 7te Jahr, an dem alle Felder brach liegen mußten) l'année sabbatique; -kammer, f. dim. -kämmerchen, n. (in der man ruhet, ſchläft) la chambre à coucher; ord. fg: (das Grab) la tombe, le tombeau; -kiſſen, n. (ein K. ſich darauf zu ſetzen od. den Kopf darauf zu legen ꝛ, wenn man ausruhen will) coussin de repos, coussin pour s'asseoir ou pour reposer; *P.* ein gut Gewiſſen iſt ein ſanftes -kiſſen, il n'y a rien de tel qu'une bonne conscience; -los, a. ad. (keine – habend, genießend, unruhig; it. ohne zu ruhen) sans repos, sans relâche; ein -loſes Leben, une vie toujours agitée, passée dans l'agitation; -ort, lieu de repos; -platz, dim. -plätzchen, n. (ein Pl. zum Ausruhen) place pour reposer; le repos; man hat in den Garten verſchiedene -plätze vertheilt, on a distribué dans le jardin différents repos; *Arc.* (die Abſätze auf den Treppen, wo man ausruhet; -ſtelle) repos, palier; eine Treppe mit -plätzen, un escalier à repos; *Ch.* (das Lager eines Thieres) la reposée, le gîte; *Mar.* (Ort, wo ein Schiff ſicher ankern und eine Zeitlang liegen bleiben kann, damit das Schiffsvolk ausruhe) relâche, f; -polſter, n. c. -kiſſen; -pulver, n. *Phar.* (Schlaf bewirkendes P., was den Kindern gegeben wird) poudre dormitive, soporative, somnifère; -punkt, (ein P., bei dem man ruhet, inne hält; it. ein Zeichen, was andeutet, daß man inne halten ſoll) le point de repos; *Mu.* (Punkte in einem Tonſtücke, die anzeigen, daß man da inne halten ſoll, und nach dem öfters ein anderes Zeitmaß anfängt) repos; *Poé.* (der Abſchnitt, wodurch einige Verſe in 2 Hälften getheilt werden) repos; 2. *Méc.* (der P., auf dem eine Laſt ruhet, aufliegt) l'appui, le point d'appui; -riegel, *Art.* (2 hölzerne R., durch welche die Wände eines Kanonengeſtelles in der Mitte zuſ. gehalten werden) l'entretoise de couche ou de support (d'un affût de canon); -ſeſſel, (bequemer S. zum Ausruhen) chaise de repos, f; fauteuil; -ſitz, (Sitz, auf dem man ausruhet) siège de repos; it. (ein Wohnſitz, Aufenthaltsort, wo man der – genießt) retraite, f; lieu de retraite; er hat ſich einen angenehmen .. für ſein Alter erbauet, il s'est bâti une retraite agréable pour ses vieux jours; -ſtab, *Pt.* c. Malerſtock; -ſtand, (Zuſtand der –, beſ. die Entfernung von Geſchäften) état de repos, de tranquillité; le repos; ſich in .. begeben, se retirer des affaires; einen alten Diener ꝛ in .. verſetzen, donner la retraite à un vieux serviteur ꝛ, pensionner un ꝛ; -ſtatt, -ſtätte, f. (St., da man ruhet) lieu de repos; fg: (das Grab) la fosse, la tombe, le tombeau; einen zu ſeiner .. begleiten, assister aux funérailles de qn, accompagner un corps mort; -ſtein, (St., auf dem man ausruhet, z. B. an der Straße bei einem Meilenzeiger ꝛ) pierre pour y déposer sa charge, pour reposer; -ſtelle, f. (eine St., auf der man ausruhet) lieu de repos; un repos; *Arc.* (die Abſätze auf den Treppen; -platz) repos; *Mu. Rh.* (eine Stelle in einer Schrift ꝛ, in einem Tonſtücke, wo man mit der Stimme inne hält, od. auch mit dem Tone aushält) repos; die -ſtellen gut beobachten, bien observer les repos; *Pt.* (ſtarker Schatten bei großen Lichtern) repos, silence; -ſtörer, inn, (P. der die – Anderer, beſ. die öffentliche – ſtört) querelleur, se; it. perturbateur, perturbatrice du repos public; er wurde als ein -ſtörer aus dieſer Geſellſchaft verbannt, il fut renvoyé, banni de cette société, dont il troubloit le *r.*; die Obrigkeit hat dieſe .. beim Kopfe genommen, la police a fait arrêter ces perturbateurs du repos public; -ſtunde, f. dim. -ſtündchen, n. (S., da man ausruhet) heure du repos; nun ſchlägt die .., voilà l'heure de se coucher, d'aller reposer qui sonne; eine .. halten, reposer une heure, prendre une heure de repos; -tag, (an dem man ruhet) jour de repos; des Herrn .., le sabbat, le dimanche; -zeit, f. (Zeit, in der man ruhet, ausruhet) temps de repos.

Ruhen, vn. av. h. (ſich im Zuſtand der Ruhe befinden, ſich nicht bewegen) reposer, être en repos, en état de repos; ein Körper ruhet, wenn er an demſelben Orte beharret, un corps est en repos, quand il est sans mouvement, quand il demeure dans la même place; der Hahn des Gewehres ruhet, (wenn er nicht geſpannt iſt) ce fusil est en, dans son repos; die Wage ruhet, (wenn die Zunge derſ. mitten inne ſtehet) la balance est en son repos; it. (in weiterer Bed.; von heftigen Bewegungen des Körpers, von ermüdenden Anſtrengungen des Geiſtes nachlaſſen, ſich erholen) *reposer*, cesser, se *r.*, avoir ou prendre du repos; nach einer Arbeit –, se *r.* après le travail; von ſeiner Arbeit –, cesser de travailler; se délasser de son travail; nach gethaner Arbeit iſt gut –, le repos est doux, l'on goûte beaucoup mieux les douceurs du repos après le travail; nun ruhet er auf ſeinen Lorbeeren, maintenant il repose, se repose sur ses lauriers; die Arbeiter, Pferde ꝛ ein wenig ruhen laſſen, laisser un peu reposer les ouvriers, les chevaux ꝛ; – Sie ein wenig, Sie müſſen müde ſeyn, reposez-vous un peu, vous devez être las; er ſchläft nicht, er ruht nur ein wenig, il ne dort pas, il ne fait que reposer; dieſer Menſch kann nicht –, (iſt immer in beſtändiger Bewegung) cet homme ne sauroit se tenir en repos, est toujours en mouvement; ich kann nicht eher –, als bis ich meinen Zweck erreicht habe, (kann nicht eher aufhören darnach zu ſtreben) je n'aurai point, je ne prendrai point de repos, je n'aurai point de cesse que je ne sois parvenu à mes fins; it. (von Dingen) *r.*; ein Werk, eine Arbeit – laſſen, laisser *r.* un ouvrage; dieſer Acker ruhet, man muß ihn – laſſen, (brach liegen laſſen) ce champ chôme; il faut le laisser chômer, *r.*; die Aecker ſind nur um ſo viel beſſer, wenn ſie geruhet haben, les terres en valent mieux quand elles ont reposé; einen Teich – laſſen, (ihn nach einer Reihe von 6 Jahren austrocknen, pflügen und beſäen) laisser *r.* un étang; le cultiver après un certain temps; dieſer Wein iſt noch trübe, man muß ihn – laſſen, (nichts davon abzapfen) ce vin est encore trouble, il faut le laisser *r.*; it. (aufhören, unterlaſſen zu zanken, ſtreiten, Lärmen zu machen) demeurer, être tranquille; ruhet! wollt ihr wohl –? tenez-vous, demeurez tranquille! voulez-vous bien être tranquille? fg: 1. (ſchlafen) *r.*; ich wünſche Ihnen wohl zu –, je vous souhaite une bonne nuit, un bon repos; ich wünſche Ihnen wohl geruhet zu haben, je vous souhaite, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour; it. j'ai l'honneur de vous saluer, Mr. ꝛ; avez-vous bien passé la nuit, bien reposé, bien dormi? wie haben Sie geruhet? comment avez-vous passé la nuit, reposé? ich habe dieſe Nacht nicht wohl geruhet, je n'ai pas bien reposé cette nuit; zu Mittage –, faire la sieste, la méridienne; 2. (geſtorben ſeyn, im Grabe liegen) *r.*; ſein Vater ruhet ſchon längſt im Grabe, il y a déjà long-temps que son père est dans le tombeau; (auf Leichenſteinen) hier ruhet die Aſche, hier – die Gebeine des und des, hier ruhet der und der, c'est ici que reposent les cendres, les ossements ou restes d'un tel; ici repose un tel; 3. (von einem Dinge unterſtützt, getragen werden) porter, poser; dieſer Balken ruhet auf der Mauer, cette poutre porte, pose sur le mur; das ganze Gebäude ruhet auf Säulen, tout l'édifice porte, pose sur des colonnes; ihr Arm ruhete auf ſeiner Schulter, son bras se reposoit sur son épaule; it. (auf eine dauerhafte, bleibende Art gegenwärtig ſeyn); der Geiſt Gottes, der Segen ſeines Vaters ruhet auf ihm, l'esprit de Dieu, la bénédiction de son père repose sur lui; ſein Blick ruhete lange auf dem Greiſe, (war auf den Greis geheftet) il fixa long-temps le vieillard, ses yeux furent long-temps fixés sur le .., cf. *reposer*.

Ruhig, a. ad. (Ruhe habend, von Ruhe zeugend, darin gegründet) *tranquille*, -ment; calme; der Kranke muß ſich – verhalten, – liegen bleiben, (ohne ſich zu bewegen)

le malade doit se tenir, doit demeurer *t.*; er ſaß – auf ſeinem Bette, il étoit assis tranquillement sur son lit; – ſchlafen, (ohne beunruhigende Träume) dormir tranquillement, d'un sommeil *t.*; die Luft iſt –, l'air est calme; die See war –, ward wieder –, la mer étoit calme, la mer s'apaisa; wenn das Fieber nachläßt, iſt der Puls –er, quand la fièvre diminue; le pouls est plus *t.*; it. – ſeyn, (aufhören heftige, lärmende Bewegungen zu machen; it. ohne heftige Gemüthsbewegung, ohne Angſt, Sorge ꝛc. ſeyn) être *t.*; ſeyn Sie –, es ſoll Ihnen nichts Böſes widerfahren, soyez *t.*, il ne vous arrivera aucun mal; ſeyn Sie deßhalb –, Sie können hierüber, deßhalb – ſeyn, soyez *t.* à ce sujet; vous pouvez être *t.* là-dessus; ich kan über dieſe Sache nicht – ſeyn, je ne saurois être *t.* sur cette affaire; ſeid –, meine Kinder! (macht kein Geräuſch; zanket euch nicht) soyez *t.*, tenez-vous *t.* mes enfants! – etwas abwarten, attendre qh tranquillement; – dem Tode entgegen ſehen, envisager la mort tranquillement, avec tranquillité; ein –es Gemüth, Gewiſſen, un esprit calme ou *t.*, une conscience *t.*; ein –es Leben führen, (von Geräuſche, von Sorgen, von beſchwerlichen Geſchäften freies) mener une vie *t.*, calme, paisible; – leben, vivre tranquillement, paisiblement; ſich ein –es Alter bereiten, se préparer une vieillesse *t.*; in einem –en Thale der Schweiz, (in einem geräuſchloſen) dans une vallée paisible de la Suisse; im –en Beſitze eines Gutes ſeyn, ſein Glück – genießen, (ungeſtört) être en paisible possession d'un bien, jouir paisiblement de son bonheur; –er Beſitzer eines Gutes, paisible possesseur d'une terre; das –e (ſtille) Grab, le silence du tombeau; die –e Nacht, (die ſtille) nuit calme, *t.*; ſei –, mein Herz! (beruhige dich) tranquillisez-vous, calmez-vous, ma bonne amie!

Ruhländer, s; (eine Abänderung des gemeinen Weinſtockes, welche kleine, etwas lederfarbene ſüße Beeren trägt) (variété de la vigne commune).

Ruhm, es; sp. (das vortheilhafte verbreitete Urtheil vieler über den Werth einer P., das ſich auf große Eigenſchaften, Verdienſte, Thaten gründet) *gloire*; honneur, louange, f; – iſt ein höherer Grad der Ehre, l'honneur porté à un plus haut degré, constitue la *g.*; ſich – mit etwas erwerben, acquérir, s'acquérir de la *g.* par ꝛc; nach – ſtreben, aspirer à la *g.*; ſeinen – in etwas ſuchen, ſetzen, ſich einen – aus etwas machen, ſich etwas zum –e machen, mettre sa *g.* à ou dans qh; se glorifier de qh; das gereicht ihm zum –e, cela tourne à sa *g.*; das muß ich ihm zum –e nachſagen, il faut dire cela à son honneur, à sa louange; ohne – zu melden, (ohne mich zu rühmen) sans vanité; sans me glorifier, me vanter; (beſ. vom –e, den man ſich durch Kriegsthaten erwirbt): dieſes Regiment hat ſich mit – bedeckt, ce régiment s'est couvert de *g.*; der – Alexanders ꝛc, la *g.* d'Alexandre ꝛc; it. (vom Gegenſtande des Ruhmes): ein ehrlicher Mann iſt ſein –, il met sa *g.* à être honnête homme; dies ſei mein –, (wodurch ich mir – zu erwerben ſuche) c'est à quoi, en quoi je mettrai ma *g.*; (für Ruf): ſein – iſt nicht fein, sa réputation, renommée n'est pas des meilleures; il n'est pas en trop bonne renommée, on ne dit pas bc. de bien de lui, cf. Ruf; it. *gloire*.

Ruhm-begier, -begierde, f. (B. nach –) désir de *gloire*, de la *g.*; ſein Fehler war zu heiße -begier, son défaut étoit de désirer trop ardemment la *g.*; eine edle, lobenswürdige -begierde, une noble ambition, une ambition louable; von -begierde glühen, brûler du désir de se signaler, d'acquérir de la *g.*; -begierig, a. ad. (-begierde habend, verrathend, darin gegründet) désireux de *g.*; ein -begieriger Menſch ſucht ſich Ruhm zu erwerben, ohne -ſüchtig zu ſeyn, l'homme désireux de *g.* cherche à en acquérir, sans être ambitieux; -gier, f. (heftige -begierde) avidité de *g.*; désir immodéré de *g.*; ambition, f; ſeine ungezügelte -gier, son ambition effrénée, déréglée; -gierig, a. ad. (-gier habend) avide de *g.*; passionné pour la *g.*; ambitieux, se; -gierigkeit, f. c. -gier; -göttin, f. (die G. des –es, Fama) la renommée; -liebe, f. (die L. zum –e) amour de *g.*; -los, a. ad. (ohne –) sans *g.*; ein -loſes Leben führen, mener une vie obscure; -los ſterben, mourir sans avoir acquis de *g.*; -loſigkeit, f. (der Zuſt. einer P. od. S. da ſie -los iſt) la privation, le manque, le défaut de *g.*, de reputation; -narr, (der auf eine unvernünftige Art nach – ſtrebt) fa. qui est fou pour la *g.*, qui a la manie de vouloir acquérir de la *g.*; -neid, (der N. über den – eines Andern) l'envie de la *g.* d'autrui; -redig, a. ad. (mit – auf eine unbeſcheidene Art von ſich ſelbſt redend, und ſo von ſich zu reden geneigt, gewohnt) glorieux, se; vain, e; ein -rediger Menſch, ein -rediger, le glorieux, un homme ..; -redig ſeyn, être glorieux; -redigkeit, f. (die Eig. einer -redigen P.) vanterie, jactance, f; es iſt viel .. in dem, was er ſagt, il y a bc. de vanterie, de jactance dans ce qu'il dit; -reich, a. ad. (großen – habend, gewährend) glorieux, se; eine -reiche That, une action glorieuse; -ſucht, f. (der höchſte Grad der -gier) *g.*, ambition, f; la passion, la manie de la *g.*; aus thörichter .. verheerte Alexander den Erdkreis, par une sotte *g.* ou ambition, Alexandre désola la terre; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend) avide de *g.*, âpre à la *g.*; ambitieux, se, -ment; er iſt grenzenlos .., il a une ambition démesurée, sans bornes, il est ambitieux au dernier degré; -voll, a. ad. (voll –es) plein de *g.*, glorieux, se, -ment; eine -volle That, ein -volles Leben, une action, une vie glorieuse; -voll ſterben, endigen, mourir, finir glorieusement; -würdig, a. ad. (des –es w.) digne de *g.*; glorieux, se, -ment; die -würdigen Thaten unſerer Vorfahren, les actions glorieuses de nos ancêtres; .. handeln, agir très-louablement; er ſtarb eines -würdigen Todes, il est mort glorieusement; -würdigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -würdig iſt) qualité d'une personne ou chose digne de *g.*

Rühmen, (die guten Eigenſchaften einer P. od. S. laut verkünden, mehr als loben, und weniger als preiſen) *vanter*; man rühmte ihn ſehr, on le vanta, loua bc.; man will ihn eben nicht –, on ne le loue pas trop, on ne dit pas bc. de bien de lui; man kann ſein Verdienſt, ſeine Thaten nicht genug –, on ne sauroit assez *v.* son mérite, ses exploits; das kann ich nicht –, je ne saurois louer cela; ich werde es zu – wiſſen, j'en parlerai avec éloge, je le dirai à sa louange; je saurai m'en louer; man muß ihn ſeines guten Betragens wegen –, on ne peut lui refuser des éloges pour sa bonne conduite; er wird als ein rechtſchaffener Mann gerühmt, man rühmt ihn als einen rechtſchaffenen Mann, on le dit homme de bien, il a la réputation d'être honnête homme; ſich –, (von ſich ſelbſt etwas Vorzügliches ſagen, verbreiten) se *v.*; man muß ſich nicht ſelbſt –, il ne faut pas se *v.* soi-même; ſich einer Sache –, se *v.*, se glorifier de qh; er rühmt ſich ſeiner Gelehrſamkeit, ſeiner Fähigkeiten, il se vante, se glorifie de son savoir, de ses talents; er rühmt ſich, mir große Dienſte geleiſtet zu haben, er rühmt ſich deſſen zu ſehr, il se vante de m'avoir rendu de grands services, il s'en vante trop; er hat keine Urſache, ſich deſſen zu –, il n'a pas sujet de s'en *v.*, glorifier, de s'en faire honneur; er ſoll ſich nicht – können, daß er mich übertroffen habe, il ne pourra pas se *v.* de m'avoir surpassé; it. (für ausſagen, verkünden): er rühmt ſich meinen Beſchützer, il se dit mon protecteur, il dit être mon pr.; das –, act. de *v.* ꝛc; viel –s von etwas machen, prôner qh; rechtſchaffene Leute machen nicht viel –s von ihren guten Werken, les gens de bien ne prônent pas leurs bonnes œuvres; man macht viel –s von ihm, on le prône bc.

Rühmer, s; (einer, der etwas rühmt, ſehr rühmt) pu. *prôneur*; ein – ſeiner eigenen Thaten, *p.* de ses propres actions.

Rühmlich, a. ad. (Ruhm bringend, zum Ruhme gereichend, auf eine Ruhm bringende Art) *glorieux*, se, -ment; eine –e Handlung, That, une action glorieuse; einen –en Tod einem langen Leben vorziehen, préférer une glorieuse mort à une longue vie; – ſterben, endigen, mourir glorieusement, faire une fin glorieuse; er hat ſich – aus dieſer Sache gezogen, das iſt ſehr – für ihn, il s'est tiré glorieusement de cette affaire, cela lui fait bc. d'honneur; – von jemand ſprechen, parler de qn avec éloges, avantageusement, honorablement; ſein Amt –, mit –er Treue verwalten, exercer son emploi, remplir ses fonctions honorablement, avec une grande fidélité; einem ein –es Zeugniß geben, rendre à qn un témoignage honorable; das iſt nicht –, (gereicht nicht zum Ruhme) cela n'est pas fort louable, cela ne fait pas honneur; das –e dieſer That, ce qu'il y a de glorieux dans cette action; die -keit, (die Eig. einer S., da ſie – iſt) qualité de ce qui est *g.*, honorable.

Ruhr; en, f. 1. (die Hdl., da etwas gerührt wird); *Agr. Vig.* (die 2te od. auch die 3te Arbeit zur Winterſaat; it. die letzte Behackung des Weinberges) le binage, la seconde ou troisième façon qu'on donne à une terre, à une vigne; *Mar.* die –, Grund–, (das Anſtoßen des Schiffes auf den Grund; das Stranden deſſ.) l'échouement; 2. *Fau.* (der Vogel, wo man in der Hand flattern läßt, um den Falken dadurch an ſich zu locken) leurre, tiroir; *Oi.* c. -vogel; 3. (Krankheit der Menſchen und Thiere, welche in einem ſehr heftigen und dünnen Bauchfluſſe beſteht); die – od. rothe –, (da Blut mit abgeht) la *dyssenterie*; die weiße –, (da kein Blut mit abgeht) la *d.* blanche; die – haben, an der – ſterben, avoir la *d.*, mourir d'une *d.*

Ruhr-alant, (Art A. mit gelben Blumen, welcher gut gegen die – ſeyn ſoll) herbe *dyssenterique*, l'inule des prés ou *d.*; -artig, a. ad. (der – ähnlich) *d.*; ein -artiger Durchfall, un flux *d.*; -haken, c. Rührhaken; -krank, a. ad. (an der – krank) malade de la dyssenterie; es gibt heuer viele -kranke, il y a cette année bc. de personnes attaquées de la dyssenterie; -kraut, n. (Kräuter, welche für Mittel gegen die rothe – gehalten werden) herbe anti-*d.*; 1. (die tankende Rheinblume mit getrennten Blumen) le gnaphale dioïque, le pied de chat; 2. (eine mit der vorigen verwandte Pfl.; das gemeine -kraut) l'herbe à coton, la cotonnière commune; 3. c. -alant; 4. (das gemeine Dürrkraut) la conise vulgaire; 5. c. -wurz; 6. (das jährliche Bingelkraut) la mercuriale; 7. unechtes -kraut, (die Falzblume) le micrope; -lerche, f. c. -vogel; -mittel, n. (M. gegen die –) un remède anti-*d.*, un anti-*d.*; -nuß, rothe -nuß, f. c. Baternuß; -pflanze, f. (Pfl., welche gegen die – gebraucht werden) plante anti-*d.*, c. -kraut (1); -recht, c. Strandrecht; -rinde, f. (die R. eines gewiſſen Baumes, welche gegen die – gut ſeyn ſoll) écorce anti *d.*; -vogel, *Oi.* (ein an eine Ruthe gebundener lebendiger Vogel, welchen man an einer Schnur flattern läßt, andere Vögel herbeizulocken) l'appeau, l'appelant, la chanterelle; -wurz, -wurzel, f. 1. (ein mit dem Fingerkraut verwandtes Pfl.; das -kraut) la tormentille; 2. die braſiliſche -wurz, (die Brechwurzel) l'ipécacuanha.

Rührbar, a. ad. (was gerührt werden kann, p. fg.) qui peut être remué; fg: ce qui peut être touché, sensible; ein –es Herz haben, avoir le cœur sensible; -keit, f. (die Eig. eines Dinges, wo gerührt werden kann) qualité d'une chose qui peut être remuée; fg: sensibilité, f.

Rühr-bottich, n. *Tt.* c. -küpe; -ei, n. (in einer Pfanne in zerlaſſener Butter unter einander gerührte Eier) œuf brouillé; wir aßen einige -eier, nous mangeâmes quelques œufs brouillés; -eiſen, n. *Bra.* (ein eiſerner Stab, den Meiſch in der Blaſe umzurühren) brassoir; *Sal.* (ein wagerechtes eiſernes Blatt an einem Stiele, die Steinkohlen und das Feuer zu ſchüren) râble; *Verr.* (ein 6 Fuß langes rundes Eiſen, die Glasmaſſe zu –en) râble à fritte.

Ruhren, *Ag.* c. rühren.

Rühren, vn. av. h. I. (mit ſeinem äußerſten Theile an etwas reichen) toucher, atteindre à; *Ecr.* die Leiter rührte mit der Spitze an den Himmel, le bout de l'échelle touchoit aux cieux, c. reichen; 2. (ſeinen Urſprung von etwas haben) dériver, provenir, tirer son origine; daher rührt all unſer Unglück, daher – ſo viele Krankheiten, c'est de là que dérivent, que proviennent tous nos malheurs, tant de maladies; woher rührt es, daß ꝛc, d'où vient que ꝛc, c. her–; *Féo.* von jemand zu Lehen –, (in der Eig. eines Lehenmannes od. Lehengutes von demſ. abhangen) relever de qn; être mouvant, dans la mouvance de qn; dieſes Gut rührt von dem und dem Herrn zu Lehen, cette terre relève de, est dans la mouvance de tel seigneur; es rührt von der Krone zu Lehen, elle est mouvante de la couronne; er rührt von dem und dem zu Lehen, il relève d'un tel; II. va. 1. (bewegen, in Bewegung ſetzen) *remuer*, mouvoir; *Oi.* den Lockvogel –, (ihn verm. eines Fadens flattern laſſen) tirer l'appeau, le faire voler; ſich –, *r.*, se *r.*; er iſt ſo müde, daß er ſich nicht – kann, weder Hand noch Fuß – kann, il est si fatigué qu'il ne peut se *r.*, qu'il ne peut *r.* ni pied

ni patte; er iſt nicht todt, er rührt ſich noch, il n'est pas mort, il remue encore; es war eine ſolche Menge Menſchen da, daß man ſich nicht – konnte, la foule étoit si grande qu'on ne pouvoit se *r.*; ſobald ſich das Kind in der Mutter rührt, dès que l'enfant remue dans le ventre de sa mère; rührt euch nicht von der Stelle! ne remuez pas, ne bougez pas, ne branlez pas de là; vor ſeinem Vater wagt er es nicht ſich zu –, il n'ose *r.*, branler devant son père; rühre dich! (eile, mache geſchwind) fa. allons, remuez-vous! dépêchez-vous! mettez-vous en train! was man ihm auch ſagen mag, er rührt ſich nicht, (läßt ſich nicht in Thätigkeit ſetzen) quoi qu'on lui dise, il ne se remue pas; er ließe alle ſeine Freunde zu Grunde gehen, ohne ſich zu –, il verroit périr tous ses amis, qu'il ne se remueroit pas; fg: einen –, ihm das Herz –, (Theilnahme, Mitleiden in ihm erwecken) toucher, émouvoir, affecter qn; toucher le cœur à qn; das rührt ihn gar nicht; er iſt ein Menſch, den nichts rührt, (auf den nichts Eindruck macht) cela ne le touche pas du tout; c'est un homme que rien ne touche, n'émeut, n'affecte; ihre Thränen, Bitten rührten ihn, er wurde durch ihre Bitten, von ihren Bitten gerührt, davon bis zu Thränen gerührt, ses larmes, ses prières le touchèrent; il fut touché, ému par ses prières, de ses prières; il en fut touché, ému jusqu'aux larmes; er wurde äußerſt, lebhaft davon, dadurch gerührt, il en fut extrêmement, vivement touché, ému; ich war ſo gerührt, daß ich nicht ſprechen konnte, je fus si touché, si ému que je ne pus proférer une seule parole; zum Mitleid gerührt werden, être touché, ému de pitié, de compassion; dieſes Schauſpiel iſt nach den Regeln bearbeitet, aber es rührt die Zuſchauer nicht, cette pièce est dans les règles, mais elle ne touche pas, n'affecte point les spectateurs; Gott hat ſein Herz gerührt, er hat ſich bekehrt, Dieu l'a touché, lui a touché le cœur, il s'est converti; ein rührender Anblick, Auftritt, eine rührende Rede, une vue, une scène touchante, attendrissante, un discours touchant, attendrissant; eine rührende Schönheit, une beauté touchante; 2. (berühren, anrühren) toucher; *Ecr.* ſeine Hand hat uns nicht gerühret, sa main ne nous a pas touchés; er weiß die Harfe künſtlich zu –, (zu ſpielen) il joue très-bien de la harpe; die Trommel –, (ſchlagen) battre la caisse, le tambour; vom Donner, vom Blitze gerührt (getroffen) werden, être frappé du tonnerre, être frappé, touché de la foudre; er ſtand unbeweglich wie vom Donner gerührt, il demeura immobile comme frappé de la foudre; vom Schlage gerührt werden, être frappé d'apoplexie; er iſt ſchon mehrmals vom Schlage gerührt worden, il a déja eu plu. attaques d'apoplexie; 3. (alle Theile eines Körpers in Bewegung ſetzen und unter eina. bringen, beſ. im Kreiſe bewegend); den Brei –, remuer la bouillie; die Schokolade muß noch mehr gerührt werden, il faut encore remuer, agiter davantage ce chocolat; in etwas –, remuer qh; mehrere Dinge untereinander –, mêler, mélanger plu. choses ensemble; Eier, Gips, Mörtel –, brouiller des œufs, gâcher du plâtre, du mortier; Butter –, (durch – hervorbringen) battre le beurre, baratter le lait, c. auf-, aus-, durch-, ein-, um-, zuſammen-; 4. *Ag.* einen Acker – od. ruhren, (zum zweitenmale pflügen) biner un champ, lui donner le second labour, la seconde façon; 5. fa. c. buttern; 6. einen Ausfluß –, (den Schlamm ꝛc. auf- und durch das vorher geſtauete und nun durchſtürzende Waſſer fortführen laſſen) dégorger, nettoyer un égout; das –, l'act. de remuer ꝛc. c. Rührung.

Rühr-faß, n. c. Butterfaß; -gabel, f. (gabelförmiges Wz., etwas umzurühren) fourche à remuer; -gerte, f. *Oi.* (die Ruthe, an der der Rührvogel gebunden iſt) la gaulette d'attache; -haken, Rührhaken, 1. (ein hakenförmiges Wz., das im Fluß ſtehende Silber od. Kupfer damit umzurühren) *Fond.* palette, f; râble, rabot; *Mo.* brassoir, coquillon; *Dor.* crochet; *Maç.* (den Kalk umzurühren) gâche, f; 2. *Ag.* (Hakenpflug, c.) croc, charrue à croc; -holz, n. (ein H., etwas damit umzurühren) pièce de bois pour remuer, pour brouiller qh; brassoir; *Sav.* cf. -ſtock; *Még.* (ein Querholz an einem langen Stiele, den Kalk im Aeſcher damit umzurühren) le bouloir; -kelle, f. (K., etwas damit umzurühren, beſ. in Küchen; der -löffel) la cuillère à pot; -kette, f. (womit die innere Wände eines Faſſes vom Schmutze gereinigt werden) (chaîne qu'on agite dans un vase ou vaisseau, pour le nettoyer); -krücke, f. (eine K., um etwas damit umzurühren) rabot, râble; *Maç.* (den Kalk umzurühren) rabot, bouloir; *Bra.* (Maiſchkrücke, c.) vague, f; brassoir; *Suc.* (den Zucker ꝛc. umzurühren) mouveron; -kübel, (K., etwas darin umzurühren) baquet à remuer, à brouiller qh; *Maç.* auge, f; -küpe, f. *Te.* (die erſte K., worin die Auflöſung des Indigkrautes mit der Krücke geſchlagen und gerührt wird) batterie, f; -löffel, c. -kelle; -löffelbret, n. *Cui.* (durchlöchertes B., in dem die -löffel ſtecken) rayon, tablette des cuillères à pot; -milch, f. c. Buttermilch; -nagel, (in den Mühlen; ein N. am Schuh des Rumpfes, der macht, daß der Schuh zittert und das Getreide zwiſchen die Steine fallen läßt) traquet, battant; -ſcheit, n. (in den Alaunſiedereien, ein Holz, die Lauge zu -en) palette, f; *Bra.* (ein ſtarker Stock, den Meiſch umzu-en; -ſtecken, -ſtock) vague, f; brassoir; *Boul.* (den Teig anzu-en) palette, f; *Mac.* (den Kalk, Mörtel anzu-en) la houe, le rabot; *Pât.* (Stab, das Mehl in den Honig einzu-en) gâche, f; -ſchnur, f. *Oi.* (die Sch., an der der -vogel befeſtigt iſt) l'attache de la chanterelle; -ſpatel, *Cir.* (Art kleiner Schaufel, das im Keſſel geſchmolzene Wachs zu -en, und was am Rande hängen bleibt, abzuſtoßen) palon; -ſtäbchen, n. *Mo.* (St., das flüſſige Metall umzu-en) brassoir; -ſtange, f. *Pap.* (Art Querl, im Rechen den gemahlenen Zeug umzu-en) grand moussoir à remuer ou délayer la pâte; *Charb.* (St., die Fülle eines Meilers aufzuſchüren) le râble des charbonniers; *Még.* (eine St. mit einem eckigen Klope, die Felle in dem Aeſcher umzu-en) bouloir; -ſtecken, -ſtock, (St., etwas umzu-en) bâton à remuer, à délayer, cf. -ſcheit; .. zur Schokolade, le moussoir; *Sav.* -ſtock, (ein 15-20 Ellen langer St., den geſchmolzenen Talg umzu-en) mouvette, f; mouvet, mouvoir.

Rührig, a. ad. (ſich ſchnell und leicht zu bewegen und zu arbeiten vermögend) *agile, alerte;* ein -es Mädchen, une jeune fille *al.*; ein -er Mann, Arbeiter, un homme, un travailleur *ag.*, *al.*; – ſeyn, être *ag.*, *al.*; -keit, f. (die Eig. einer P., da ſie – iſt) agilité, f.

Rührſam, a. ad. c. rührig.

Rührung; en, f. 1. (die Hdl., da man rühret) action de remuer ꝛc; le remuage; unter – der Trommel (unter Trommelſchlag) tambour battant; 2. (der Zuſtand, da das Gemüth zu Mitgefühl ꝛc. bewegt wird) *émotion*, f; *attendrissement;* man kann das nicht ohne – leſen, hören, on ne sauroit lire, entendre cela sans *é.*, sans être ému, touché; dieſe Worte wirkten eine tiefe – bei ihm; ich benutzte ſeine –, ces paroles lui causèrent un grand *a.*; je profitai de l'*a.* où il étoit; eine Muſik, welche ſanfte -en erweckt, une musique tendre, qui fait naître de douces émotions; die – der Zuhörer bezwecken, chercher à toucher ses auditeurs; die – des Herzens, l'*a.*, l'*é.* du cœur; 3. *Mar.* die – des Ankers, (Bekleidung des Ankerringes von alten Tauen, das Ankertau vor dem Roſt des Eiſens zu verwahren ꝛc.) la bodinure.

Rührungslos, a. ad. (ohne Rührung, keine Rührung empfindend) insensible; que rien ne touche, n'émeut, qui n'est touché, ému de rien, qui n'a point de sensibilité.

*Ruin, es; sp. (Umſturz, Verfall, Verderben, c.) *ruine*, f; das hat ſeinen –, ſeinen völligen –, den – ſeines Hauſes veranlaßt, vollendet, c'est ce qui a causé, achevé sa *r.*, sa *r.* totale, la *r.* de sa maison.

*Ruine; n, f. ord. pl. (altes verfallenes Gemäuer; Trümmer verfallener Gebäude) *ruine*, f; dieſe – iſt eines der beſten Gemählde dieſes Meiſters, cette *r.* est un des meilleurs tableaux de ce peintre; die -n eines alten Schloſſes, les ruines d'un vieux château; der Befehlshaber begrub ſich mit der ganzen Beſatzung unter den -n der Feſtung, le commandant s'ensevelit avec toute la garnison sous les ruines de la place.

Ruinen-förmig, a. ad. (die Form von Ruinen habend) *ruiniforme;* -marmor, -ſtein, (St., der allerhand Abbildungen von Gebäuden, Mauern ꝛc. vorſtellt) marbre *r.*, pierre ou marbre de ruines.

*Ruiniren, (verwüſten, zerſtören, zu Grunde richten, c.) ruiner: er iſt völlig ruinirt, il est tout-à-fait ruiné; er hat ſeine Geſundheit durch Ausſchweifungen ruinirt, il a ruiné sa santé par ses débauches; dieſe Provinz iſt durch den Krieg gänzlich ruinirt, cette province est entièrement ruinée par la guerre.

Rülps, es; e, (ein lautes Aufſtoßen aus dem Magen; der Rülpſer) fa. rot, b.; einen – laſſen, faire un rot; fg: (ein grober ungeſitteter Menſch) b. rustaud, rustre, gros butor.

Rülpſen, vn. av. h. (einen Rülps hören laſſen) fa. roter; faire des rots, b.

Rülpſer, s; 1. (einer, der rülpſet) qui rote, qui fait un rot, des rots; 2. c. Rülps.

Rum, es; sp. (Zuckerbranntwein; aus den Ueberreſten des Zuckers und Zuckerſaftes gemachter Brantwein) le rum; – trinken, boire du rum.

Rummel, s; sp. 1. (lautes Geräuſch, Lärm) bruit, tapage, train; einen – im Hauſe haben, (viel Lärm, Unruhe) avoir bien du tapage, du bruit dans sa maison; 2. *coll.* (allerlei alte S. unter eina.; Gerümpel) vieillerie, f; it. (mehrere Dinge, gut und ſchlecht, ohne Wahl unter eina.) rames; etwas im – kaufen, den ganzen – kaufen, acheter qh en bloc, en bloc et en tâche; fa. er wird dir den ganzen – erzählen, (die ganze S.) il vous racontera l'affaire en détail, il vous racontera toute la vétille; *Piq.* (die Zahl der Augen, die man nach dem Kaufe in mehreren Karten Einer Farbe hat) le *point;* ſeinen – angeben, accuser son jeu, marquer son *p.*; ſeinen – zählen, compter son *p.*; Ihr – gilt nicht, iſt gut, votre *p.* ne vaut pas, est bon; mein – iſt ſtärker, beſſer als der Ihrige, (zählt mehr Augen) mon *p.* est plus fort, est meilleur que le vôtre; wie viel zählen Sie im –? combien de points avez-vous? den – haben, (mehr Augen zählen) avoir le *p.*; fg: er verſteht den –, (weiß ſeine S. zu machen) il connoît la carte, entend la rubrique, c'est un homme fin, rusé.

Rümmel, s; 1. (kurzes unförmliches Stück Holz) garrot; *Econ.* (Sägeblock) bloc; 2. *Meun.* (die Rinnen od. Schärfe, wenn die Mühlſteine gehauen werden) rayon.

Rummelei; en, fa. 1. (das Rummeln) sp. bruit, c. Rumpeln; 2. (alte verlegene, bei Seite geſchaffte S.; Rummel 2) friperie, f; vieux meubles et ustensiles; it. (ein altes baufälliges Haus) vieille maison qui menace ruine; was ſoll ihm die alte –? à quoi lui sert cette vieille carcasse? que peut-il faire de..

Rummeln, c. rumpeln.

*Rumor, es; sp. (Lärm, beſ. ein aufrühreriſcher) rumeur, f; bruit, vacarme; – machen, faire du bruit; du vacarme, du tapage; die ganze Stadt iſt in –, (in Aufruhr) toute la ville est en rumeur; -hauptmann, (Anführer der -wache) capitaine de guet; -haus, n. (wo ſich die -wache aufhält) corps de garde pour le guet; -wache, f. (die bei Nacht herumgeht, Lärmen auf den Straßen zu verhindern; Scharwache) le guet.

*Rumoren, vn. av. h. (Rumor, Lärm machen) faire du bruit, du vacarme, du tapage, c. lärmen, toben.

*Rumorer, s; (einer, der rumort, Lärm macht) tapageur, homme turbulent.

Rumpel-bier, n. (leichtes Bier, welches im Schwarzburgiſchen gebraut wird) (espèce de bière faible).

Rumpeler, s; (einer, der rumpelt) qui fait du bruit; tapageur.

Rumpel-holz n. *Min.* (ein dickes rundes Holz, worauf die Fremden gerumpelt werden) gourdin; -kammer, f. (in der altes Gerumpel aufbewahrt wird) décharge, f; -korren, c. -kaſten; -kaſten, (in dem altes Gerumpel aufbewahrt wird) le coffre aux vieux ustensiles; fg: -kaſten, -karren, (alte ſchlechte Kutſche) fa. vieux carrosse; un fiacre, une brouette; -mette, (Pumpermette, c.) ténèbres, f. pl.

Rumpeln, 1. vn. av. h. (ein dumpfes Geräuſch hören laſſen, verurſachen) faire du bruit, du fracas; altes Eiſengeräth rumpelt, wenn man darin kramet, les vieilles ferrailles font du bruit quand on les remue; ein alter plumper Wagen, der auf dem Pflaſter rumpelt und ſtößt, un vieux carrosse lourd, qui fait un bruit sourd, qui cahote sur le pavé; mit altem Geräthe –, faire du bruit en remuant de vieux ustensiles; wer rumpelt ſo auf dem Boden? qui fait ce bruit, ce tapage au grenier? fa. es rumpelt (knurrt) ihm im Bauche, les boyaux lui crient, le ventre lui grouille; it. av. ſ. (rumpelnd gehen, kommen) in das Zimmer –, entrer avec bruit dans la chambre; 2. va. *Expl.* (Art des Hänſelns derj., die in eine bergmänniſche Geſellſchaft

treten, indem man ſie auf ein Holz (das Rumpfelholz) legt und auf demſ. hin und herrollt); einen –, descendre, monter qn sur le gourdin.

Rumpf, es; pl. Rümpfe, (der an Umfang größte und zugleich hohle Haupttheil des menſchlichen und thieriſchen Körpers, an dem die Glieder befindlich ſind; der Leib) le *tronc*; der – beſteht aus dem Rückgrathe, der Bruſt und dem Becken, le *t.* est composé de l'épine, du thorax et du bassin; den Kopf vom –e hauen, trennen, trancher la tête, séparer la tête du corps; der – einer verſtümmelten Bildſäule, le torse; der – von einem Huhne, (das Gerippe) la carcasse d'un poulet; der – eines Schiffes, (das bloße Gebäude ohne Tau- und Takelwerk) la rouche, la coque, la carcasse d'un vaisseau; der – eines Hemdes, (der Theil, welcher den – bedeckt) le corps d'une chemise; *Cord.* der – des Stiefels, (der dicke weite Theil deſſ. bis zum Schuhe; der Schaft) la tige de la botte; *Meun.* (der viereckige trichterförmige Kaſten, durch den das Getreide zwiſchen die Steine fällt) la trémie; it. (die Einfaſſung des Beutels; der Schuh am Mühl–e) augel; *Econ.* (in manchen Gegenden; ein aus einem Klotze gehauener Bienenſtock, übh. ein Bienenſtock) ruche, f.

Rumpf=baum, -leiter, f. (ein Rahm, worauf der Mühl–ruht) trémion; -leder, n. (L., wo zum –e der Stiefel genommen wird) cuir de tiges, pour les tiges de bottes; -leiter, f. c. -baum; -loch, *Meun.* (das L. an dem Beutelkaſten od. Trichter) baille-bled; -mulde, f. *Meun.* (die kleine M., die die aus dem –e fallenden Körner auffängt und auf den Bodenſtein ſchüttet) auget; -zange, f. *Forg.* (Z., womit der eingeſchmelzte Teil unter den Hammer gebracht wird) (tenailles pour porter les loupes de fer sous le marteau).

Rümpfen, das Maul, die Naſe, (durch Krümmen und Ziehen des Mundes und Runzeln über der Naſe Verachtung od. Spott ausdrücken) rechigner, faire la moue, nasarder; was habt ihr nöthig das Maul, die Naſe zu –? qu'avez-vous à rechigner, à faire la moue? er rümpft das Maul, die Naſe über alles, il rechigne toujours, il fait tout en rechignant; er hörte ihn mit Naſe-an, il l'écouta d'un air dédaigneux, avec une mine rechignée.

Rümpler, c. Rimpler.

Rund, a. ad. (übh. in ſeiner Begrenzung weder Ecken und Kanten, noch merkliche Erhöhungen und Vertiefungen habend; it. in eng. Bed., deſſen Oberfläche od. Umkreis in allen Punkten gleich weit von dem Mittelpunkte entfernt iſt) *rond*, e; – wie ein Ei, wie eine Kugel, (ei-, kugel-) *r.* comme un œuf, comme une boule; ein –er Stein, Kloß, une pierre, une boulette ronde; eine –e Schale, ein –er Teller, Tiſch, Stock ꝛc., une écuelle, assiette, table ronde, un bâton *r.*; eine vollkommen –e Figur, une figure parfaitement ronde; das iſt nicht ſehr –, cela n'est pas bien *r.*; die Erde iſt – wie eine Pomeranze, la terre est ronde comme une orange; –e Buchſtaben, –e Schrift, lettres rondes, lettre ronde; mit –en Buchſtaben ſchreiben, écrire en ronde, en lettre ronde; ein –es Waſſerbehältniß, ein –er grüner Platz, un *r.* d'eau, de verdure; – machen, werden, arrondir, s'arrondir; dieſe Kugel iſt nicht – genug, cette boule n'est pas assez ronde, assez arrondie; indem die Kieſelſteine mit dem Strome fortreiben, werden ſie nach und nach –, les cailloux s'arrondissent peu à peu en roulant dans la rivière; länglich–, oval; – erhaben, erhaben –, convexe; – hohl, concave; – herum, (in die Runde; it. rings um etwas herum) à la ronde; it. tout autour, à l'entour; – um das Haus gehen, faire la ronde de la maison; zehen Meilen – herum, dix lieues à la ronde; das Glas – herum od. – gehen laſſen, (im Kreiſe herum) faire passer le verre à la ronde, lui faire faire la ronde; das Haupt mit Blumen – umwunden, la tête ceinte de fleurs, garnie de fleurs tout autour; der Kopf gehet mir –, (es ſchwindelt mir) la tête me tourne; *Bo.* –e Stengel, Blätter, tiges, feuilles rondes, arrondies; *Sc.* ꝛc. eine –e Figur, Arbeit, (die überall erhobene Flächen zeigt, im Gegenſatze von halb-erhoben und hoch-erhoben) une figure, une ouvrage de ronde-bosse; *fg:* –e Backen, Arme, (dicke, fleiſchige) joues rondes, potelées, bras ronds, potelés; eine –e Stirn, (eine ſtark gewölbte) un front *r.*; ſich – eſſen, (durch gedeihliches Eſſen fett werden) prendre de l'embonpoint à force de manger; ein –er Bauch, un ventre *r.*, arrondi; die Frau iſt –, (ſchwanger) cette femme est enceinte, est grosse; it. (einfach, beſtimmt, ungekünſtelt, ohne Umſtände, geradezu); er ſagte es ihm mit –en Worten heraus, il le lui dit franchement, nettement, sans façon, sans détour; ſagen Sie Ihre Meinung – heraus! dites librement votre pensée, parlez franchement! einem eine –e Antwort geben, répondre à qn cathégoriquement, vertement, en termes précis; mit einer Sache – herausgehen, (ſie – herausſagen) s'expliquer franchement, librement sur qh; er beträgt ſich immer ganz gerade, ganz –, iſt ein ganz –er Mann, il va toujours rondement, c'est un homme *r.* et franc, un homme tout *r.*; eine –e Zahl, (eine ganze, ſowohl ohne einzelne kleine Zahlen, als auch ohne die Brüche mit zu nennen) un nombre *r.*; man nimmt nach einer –en Zahl 30000 Einwohner in dieſer Stadt an, on porte à trente mille le nombre des habitants de cette ville; Sie fordern 52 Franken; machen wir eine –e Rechnung, ich gebe Ihnen 50, vous demandez cinquante-deux francs; faisons un compte *r.*, je vous en donnerai cinquante; eine –e Periode, (ein fließender, wohlklingender, voller, wohlgeſetzter Redeſatz) une période ronde, arrondie; eine –e Stimme, (eine volle) une voix ronde; it. das iſt mir zu –, (das begreife ich nicht, kann ich nicht) cela est au-dessus de ma portée, de ma sphère, cela me passe.

Rund, es; e, n. dim. Ründchen, n. 1. (ein –er Körper, Platz) un *rond*; in der Mitte des Gartens iſt ein großes –, welches mit Blumen bepflanzt iſt, au milieu du jardin est un grand *r.* planté de fleurs; wir ruhten im – der Bäume aus, nous nous reposâmes dans un *r.* formé par des arbres, c. -beet, -fläche, -platz, -ſtück; 2. (das Rundwerk, c.); nach dem –e zeichnen, dessiner la bosse, d'après la bosse; das große – der Erde, le grand *r.* de la terre, c. Erden–.

Rund=äugig, a. ad. (–e Augen habend) qui a les yeux ronds; -bäckig, a. ad. (–e, fleiſchige Backen habend) fa. qui a les joues rondes, potelées; -baum, c. Wellbaum; *Expl.* (die Welle eines Haſpels) tour, treuil; -beet, n. (ein –es B. in einem Garten) un rond, planche ronde; -brüſtig, a. ad. (eine –e Bruſt habend) qui a la poitrine ronde, bien arrondie; -blätterig, a. ad. (–e Blätter habend) à feuilles rondes; -blume, f. (Kugelblume, c.) globulaire, f; -eiſen, n. *Et.* (nach einem Zirkelbogen gerundetes Dreheiſen) le rond; *Sc.* c. -meißel; -erhoben, -erhaben, a. ad. (eine Fläche habend, die einen Kugelabſchnitt vorſtellt) convexe; -erhobenheit, -erhabenheit, (die Eig. einer S., wo –erhaben iſt) convexité, f; -farbe, f. *Tan.* (die Treibfarbe, womit die Kalbfelle nach dem Kalken getrieben werden) coudrement; -fiſch, (ein –er F., wie der Kugelfiſch ꝛc.) poisson rond, de forme cylindrique, ou orbiculaire; *Con.* (Art getrockneter Dorſche, die am Rückgrath nicht aufgeriſſen worden ſind, ſondern die natürliche Rundung behalten haben) aigrefin; -gattet, a. ad. *Mar.* ein -gattet Schiff, (das von dem untern Theile der Kantiemhölzer bis zum Heckbalken – gebauet iſt) vaisseau à poupe ronde; -gebäude, n. (deſſen Wände einen Kreis beſchreiben und einſchließen) rotonde, f; -geſang, (der von mehrern im Kreiſe ſitzend geſungen wird) ronde, ronde de table, f; einen .. anſtimmen, entonner une ronde, une chanson à la ronde; -haue, f. *Expl.* (womit der Raſen aufgehauen wird, wenn man ſchürfen will) le hoyau, la pioche des mineurs; -hobel, (deſſen Eiſen und Bahn entweder –erhaben od. –vertieft iſt) rabot rond; -hohl, (hohl und in ſeiner Höhlung –) concave; -höhlung, (die Beſch. einer S., da ſie –hohl iſt) concavité, f; -holz, n. (–es Holz) bois rond; *Mar.* (alle walzenförmige Hölzer, die zur Führung der Segel und ihres Takelwerkes dienen, als Maſten, Stengen, Raaen ꝛc.) pièce de bois ronde; das .. vorn an den Laſtſchiffen ohne Schnabel, an welchem die Löcher der Fockſchooten angebracht ſind, le boute-lof ou boute-de-lof; it. *coll.* (das Brennholz von den Aeſten der Bäume, die nicht geſpalten werden) rondins; -kopf, (Menſch mit einem –en Kopfe) tête ronde; homme qui a la tête ronde; ein -köpfiger Nagel, un clou à tête ronde; -meißel, *Sc.* (ein ſcharfer Meißel, deſſen Schneide zirkelförmig iſt) rondelle, f; -meſſer, n. *Tan.* (Meſſer mit zwei Heften, welches einen halben Zirkelbogen bildet, mit einer ſtumpfen Schneide, die Haare zu ſchaben) couteau rond ou sourd de tanneur, herbon; -münder, *Hn.* c. Mondſchnecke (1); -ochſenauge, n. *Arc.* (zirkelrundes Dachfenſter) œil de bœuf rond; -perle, f. *Lap.* (metallenes W., Wappen ꝛc. in einen Stein zu ſchneiden) bouterolle, f; -platz, (ein –er od. –licher P.) un rond; -ſäge, f. (S. der Stuhlmacher, allerlei Schweifungen damit auszuſchneiden) la scie à évider, à échancrer; -ſäule, f. (eine –e S.) colonne ronde; it. (Walze) cylindre; -ſchild, 1. (ein –er Sch.) rondache, f; -ſchildchen, n. (kleiner –ſchild) rondelle, f; 2. *hn.* (das Schildkraut) la clypéole alyssoïde, le bouclier de Narbonne, le jonc thlaspi; -ſchlägel, *Forg.* (Art Stempel beim Formen der eiſernen Töpfe, den Sand in den Winkeln der Rahme zuſ. zu drücken) la batte ronde; -ſchnäbelig, a. ad. (einen –en Schnabel habend) à bec rond; -ſchnur, f. (–e Sch., womit man Kleider auf den Nähten od. an den Rändern beſetzt ꝛc.) cordon rond; it. c. Gimſ; -ſprung, (wobei man ſich in der Luft herumdreht) saut en rond; -ſtahl, *Tour.* (ein oberwärts gerundet ablaufendes Dreheiſen, womit die zu drehenden S. vorgeſchrotet werden) ébarboir, ébauchoir; -ſtein, (–e St.) pierre ronde; -ſtichel, (Grabſtichel der Petſchaftſtecher mit –er Spitze, die –en Stellen damit auszugraben) rondelle, f; -ſtück, n. (ein –es od. –liches St.) pièce ronde; das .. in dieſem Garten, le rond, la pièce ronde de ce jardin; -tanz, (T. in der Runde) danse en rond; branle, c. Ringeltanz; -tempel, (deſſen Umfang eine Kreislinie bildet) rotonde, f; -trunk, Rundetrunk, (T. bei Gelagen, wo von Allen in die Runde getrunken wird) ronde, f; coup bu, santé portée à la ronde; beim .. bemerkte er ꝛc., pendant qu'on buvoit à la ronde, il remarqua ꝛc.; -um, ad. (–herum, ganz herum) tout autour; ſich –um drehen, se mouvoir en rond, faire le tour; -um gehen, reiten, fahren, faire la ronde; das Schloß iſt –um von Waſſer umgeben, le château est environné d'eau de toute part; -wache, f. c. Runde; -werk, n. (ein –es od. –liches W., eine ſolche Arbeit) ouvrage rond; *Sc.* (erhobene Arbeit, wie Bildſäulen) ouvrage de ronde bosse; *Pt. Des.* (die Bilder von Gips, nach denen gearbeitet wird) bosse, f; nach –werken zeichnen, dessiner la bosse, d'après la bosse; -wurm, (kleine –e Würmer, die ſich in den Gedärmen ꝛc. erzeugen) ascaride; -wurz, c. Hohlwurz; -zirkel, (ein Taſter der Stellmacher, den Durchmeſſer der Nabe zu meſſen ꝛc.) compas courbé ou d'épaisseur.

***Runda**, n. sp. (ein Stück, wo mit allen Inſtrumenten geblaſen wird, wenn man in einer Geſellſchaft in die Runde trinkt) fanfare, f.

Rundatſche, n, f. c. Rundſchild.

Runde, n, 1. (eine kreisförmige Bewegung od. Figur) *rond*; in die – gehen, tanzen, marcher, danser en *r.*; ſie ſetzten ſich in die –, ils s'assirent en cercle, en *r.*; in die – gepflanzte Bäume, des arbres plantés circulairement, en *r.*; ein Pferd in der – tummeln, travailler un cheval en *r.*; zehen Meilen in der –, (im Umkreiſe) dix lieues à la ronde; die Gläſer in der – herumgehen laſſen, in die – trinken, (im Kreiſe) porter les verres à la ronde, boire à la ronde; *Dan.* (ein Tanzbild, da ſich die Tänzer und Tänzerinnen bei den Händen faſſen und im Kreiſe tanzen) la ronde; die – tanzen, danser la ronde; 2. *Mil.* (der Gang der dazu beſtellten Wache, beſ. bei Nacht die Poſten um ein Lager ꝛc. zu unterſuchen; it. dieſe Wache ſelbſt) ronde, f; die – thun, faire la ronde; die – iſt ſchon herumgegangen, la ronde est déjà passée; -ngang, -nweg, (den man in einer Feſtung zwiſchen der Mauer und dem Walle für die – läßt) chemin des rondes; -nzeichen, n. (Zeichen von Metall, die die Wachen an die – abgeben müſſen, zum Beweis, daß die – gethan worden iſt) marron.

Ründe, f. sp. 1, (die Eig. einer S., da ſie rund iſt, die Rundheit) *rondeur*, rotondité, f; die – der Erde, einer Schüſſel, eines Tellers, einer Kugel, la *r.* ou la rotondité de la terre, la *r.* d'un plat, d'une assiette, d'une boule; *fg:* die – des Ausdrucks, eines Redeſatzes, (die Beſtimmtheit, Kürze und Zierlichkeit deſſ.) la *r.* de l'expression, d'une période; 2. *Mar.* (jede nach außen gehende Krümmung, Rundung) courbure, f.

Runden, vn. ar. h. it. ſich –, (rund werden) s'arrondir.

Ründen, (Ründe geben, rund machen) *arrondir*; eine unförmliche Maſſe –, *a.* une masse informe; *Pt. Sc.* (einer Figur Erhobenheit geben, und machen, daß alle Glieder die Rundung zu haben ſcheinen, die ſie in der Natur haben) *a.*; eine Figur, die Gegenſtände –, *a.* une figure, les objets; it. *Pt.* (von den Theilen, die ſich dem Umriſſe am meiſten nähern; durch gebrochene Farben eine gewiſſe Rundung geben) contourner; er hätte dieſen Arm

anders – können, il auroit pu contourner ce bras autrement; ein wohlgeründeter Arm, un bras bien contourné; man muß die Stellen, welche man – will, nicht mit Farben überladen, il ne faut pas charger de couleurs les parties qu'on veut contourner; *Or.* einen Kranz ꝛc –, (ihm die gehörige Rundung geben) gironner un suage ꝛc; ein Land, einen Staat –, (ſeine Grenzlinie durch Hinzufügung angrenzender Länder der Kreislinie näher bringen) *a.* un pays, un état; ſich –, s'arrondir; dieſer Staat hat ſich auf Koſten der benachbarten Staaten geründet, cet état s'est arrondi aux dépens de ses voisins; ſg: den Ausdruck, einen Redeſatz –, (ihm Beſtimmtheit, Vollendung geben) *a.* l'expression, une période; ein wohlgeründeter Redeſatz, eine wohlgeründete Schreibart, une période arrondie, bien contournée, un style arrondi. Das –, die Ründung, l'arrondissement.

Rundheit, f. sp. c. Ründe.

Rundlich, a. ad. (ein wenig rund) un peu rond; it. (von Perſ.) rondelet, te; ein –er Stein, Kopf ꝛc, une pierre, tête un peu ronde; eine –e Hand, (fleiſchig und klein) une petite main ronde ou potelée; er, ſie iſt klein und –, (fett) il est petit et rondelet, elle est petite et rondelette; *Bo.* globuleux, globulaire, sous-orbiculaire, sous-orbiculé; eine –e Wurzel, (die der Kugelgeſtalt am nächſten kömmt) une racine globuleuse; ein –es Blatt, une feuille sous-orbiculaire ou sous-orbiculée; Pflanze mit einem –en Kopfe, plante à tête globulaire ou globuleuse; –keit, f. (die Eig. eines Dinges, da es – iſt) état, qualité d'une chose qui est un peu ronde.

Rundung; en, f. 1. (die runde Geſtalt, Form, Begrenzung) *rondeur*, f; *arrondissement*; die – einer Kugel, Kuppel, eines Tiſches ꝛc, la *r.*, l'*a.* d'un boule, d'une coupole, table ꝛc; die – dieſer Kugel iſt vollkommen, ſie hat eine vollkommene –, la *r.*, l'*a.* de cette boule est parfaite, parfait; elle est d'une *r.* parfaite; einem Dinge die – geben, arrondir une chose; *Pt. Sc.* einer Figur die – geben, (den Umriß, die gehörige Erhabenheit) contourner une figure; gp. er füllt einen großen Lehnſtuhl mit ſeiner –, il remplit un grand fauteuil de sa rotondité; 2. (ein runder Kreis, ein rundes Ding) un rond; *Ch.* (ein Weg, der in das Gehölze rund herum od. in einer Kreislinie gebauen wird) chemin circulaire; eine halbe –, chemin en demi-cercle, formant un demi cercle.

Ründung, f. sp. (die Hdl., da man etwas ründet, rund macht) *arrondissement*: die – eines Körpers, Platzes ꝛc, l'*a.* d'un corps, d'une place; die – dieſer Kugel hat ihn viele Mühe gekoſtet, l'*a.* de ce globe lui a coûté bien des peines; die – eines Staates, l'*a.* d'un état; die – des Ausdruckes, eines Redeſatzes, l'*a.* de l'expression, d'une période.

Rune; n, f. ord. pl. (ein nordiſches, beſ. ſchwediſches Wort, die meiſt geradlinigen Schriftzeichen der nordiſchen Völker in den früheſten Zeiten zu bezeichnen) runes, f. pl.; –nſchrift, f. (die Art mit –n zu ſchreiben; it. eine mit –n geſchriebene Sch.) l'écriture runique, les caractères runiques; it. écrit en caractères runiques; –ſtab, (St., in den –n eingeſchnitten ſind, wodurch man ſich ehemals eine Nachricht zuſandte; it. ein ſolcher St., der noch jetzt in einigen Theilen Schwedens dem gemeinen Manne als Kalender dient) bâton runique.

Runge; n, f. *Char.* (die ſtarken Hölzer, die mit einem Ende verm. eines eiſernen Ringes vorn an der Achſe und in einem beſondern Holze befeſtigt ſind, und mit dem obern Ende die Wagenleiter halten; die Wagen–) enrayoir; –nhorn, n. pl. –nhörner, (vier Hölzer, die in die Zapfenlöcher der –n von außen hineingeſteckt ſind, und der Wagenleiter zur Stütze dienen) cornes de ranche.

Rungsſchale, f. –ſchämel, –ſtock, *Char.* (daſ. Holz an Leiter- od. Rüſtwagen, das auf der Achſe zwiſchen den Rädern ruht und in dem die Rungen ſtecken) lissoir.

Runiſch, a. ad. (ſich auf die Runen beziehend) runique.

Runke; n, od. Runken, (ein abgeſchnittenes Stück, beſ. Brod) fa. ein großer – Brod, un gros chanteau, une grosse bribe de pain.

Runkel; n, f. –rübe, f. (die Beete od. der rothe Mangold; Dickrübe, Burgunderrübe) la poirée, la bette vulgaire, la bette-rave; –rübenzucker, (aus –rüben bereiteter) le sucre de bette-rave.

Runzel; n, f. dim. (unregelmäßige fehlerhafte Falte) pli, faux-pli, mauvais pli; dieſes Kleid, dieſer Zeug hat –n, cet habit, cette étoffe a de faux plis; die –n ausſtreichen, ausbügeln, rabattre les faux plis, les rabattre en repassant; Aepfel, Birnen ꝛc bekommen –n, wenn ſie eintrocknen, les pommes, les poires se ratatinent quand elles sèchent; die –n im Papiere, les faux plis du papier; it. (eine Falte in der Haut) ride, f; –n im Geſichte, auf den Händen haben, avoir des rides sur le visage, sur les mains, aux mains; ſie iſt ſchon 60 Jahre alt, und hat noch keine –n, elle a soixante ans, et n'a pas encore une seule ride; ſie fängt an –n zu bekommen, son visage commence à se rider, les rides commencent à lui venir; bei dieſen Worten bedeckten –n ſeine Stirne, à ces mots son front se couvrit de rides; dieſe Nachricht glättete, vertrieb die –n ſeiner Stirn, cette nouvelle fit disparoître les rides de son front, dérida son front, son frond se dérida à cette nouvelle; eine Pomade, die –n zu vertreiben, pommade à dérider; die –n am Augenwinkel bei alten Leuten und Pferden, les éperons; ſie hat –n in den Augenwinkeln, elle a les yeux éperonnés, elle est éperonnée.

Runzelsbart, –blatt, n. (Pfl. aus der Familie der Knabenkräuter, mit einem in 2 Lippen getheilten Honigbehältniſſe, deſſen untere Lippe rückwärts gebogen und –ig iſt) aréthuse, f; –blume, f. (ein mit der Aloe und Hiazinte verwandtes Pfl.) alétris, alètre; –häutig, a. ad. (eine –ige Haut habend) qui a la peau ridée; –kamm, (Art Napfſchnecken mit einer mit zackigen –n beſetzten Schale) patelle pectinée; –krebs, (Art Krebſe im mittelländiſchen Meere; Stachelkrebs) écrevisse ridée ou striée; –meerneſſel, f. (Art Meerneſſeln) l'actinie ridée; –muſchel, f. (Art Miesmuſcheln, die auf der obern Fläche mit feinen –n beſetzt iſt) moule rude; –ohr, c. Meerohr; –ſchlange, f. (Art Schl. mit –iger Haut) cécilie, f; –ſtirnig, a. ad. (eine –ige Stirne habend) qui a le front ridé; –voll, a. ad. (voll –n, mit –n bedeckt) plein, couvert de rides.

Runzelig, runzlig, a. ad. (Runzeln habend, mit Runzeln bedeckt) ridé, e; eine –e Haut, Stirn, une peau ridée, un front ridé ou sillonné; ein –er Apfel, eine –e Pflaume, une pomme, une prune ratatinée; dieſe Birnen fangen an – zu werden, ces poires commencent à se ratatiner; dieſer Zeug, dieſes Papier iſt ganz – geworden, cette étoffe est toute chiffonnée, ce papier est tout chiffonné; – an den Augen, in den Augenwinkeln, éperonné; ein altes –es Mütterchen, une vieille ratatinée; – werden, se rider; ihr Geſicht fängt an – zu werden, son visage commence à se rider; *Bo.* ridé, raboteux; ein –es Blatt, (das auf der Oberfläche zwiſchen den Adern erhoben iſt) une feuille ridée; eine –e Oberfläche, (die kleine Erhöhungen hat) une superficie raboteuse; –keit, f. (die Eig. einer S., da ſie – iſt) qualité de ce qui est ridé ꝛc; *Phy.* rugosité, f.

Runzeln, 1. vn. av. h. it. ſich –, (Runzeln bekommen, runzelig werden) se rider, se ratatiner; das überreife Obſt runzelt, le fruit trop mûr se ratatine; die Haut runzelt im Alter, la peau se ride dans la vieillesse; ſeine Stirn runzelte ſich, son front se ridoit; dieſes Kleid runzelt ſich, cet habit fait de faux plis, cet habit grimace; man verhindert, daß das Pergament nicht runzelt, wenn man es auf einen feſten Grund leimt, on empêche le parchemin de goder en le collant sur un fond solide; 2. va. (in Runzeln ziehen, runzelig machen) rider; die Stirn, (beſ. als Zeichen des Unmuthes) rider le front, froncer le front ou les sourcils, se refrogner ou renfrogner; das Alter, die Jahre haben ſein Geſicht gerunzelt, l'âge lui a ridé, les années lui ont sillonné le visage; das –, act. de ..; das – der Stirn iſt ein Zeichen des Unmuthes, le froncement des sourcils, le renfrognement ou refrognement du visage est une marque de mécontentement.

Rup, es; e, (eine türkiſche wie auch polniſche Silbermünze, 1 Piaſter werth) roup.

Rüpel, c. Rüpel.

Rupf, es; e, (ein plötzlicher, ſchneller und gleich nachlaſſender Zug); einen – thun, tirer brusquement, tirailler; er hat –e bekommen, (iſt gerupft worden, z. B. an den Haaren) on l'a tiraillé, tiré par les cheveux ꝛc.

Rupfe; n, f. 1. (die Hdl., da man rupfet) sp. l'action de tirer; 2. (ſo viel Flachs, Hanf, als man auf einmal um den Rockenſtock wickelt) quenouille, f.

Rupfen, (Verſtärkungs- und Verkleinerungswort für raufen); einen bei den Haaren –, tirer les cheveux à qn; tirer qn par les cheveux; ſich die Barthaare aus der Haut –, einem ein Haar aus dem Barte –, s'arracher le poil, arracher un poil de la barbe à qn; ſich –, ſich den Kopf –, die Haare auf ſeinem Kopfe –, se tirer les cheveux, par les cheveux; (beſ. von Geflügel); einen Vogel, ein Huhn, eine Gans –, (ihnen die Federn ausziehen) plumer, déplumer un oiseau, une poule, une oie; man rupfet die Seidenkaninchen, on arrache le poil aux lapins soyeux, on les dépouille de temps en temps de leur poil; *Ch.* der Hund hat den Haſen gerupft, (ihm ein Büſchel Haare ausgerauft) le chien a bourré le lievre; *Chap.* (das grobe Haar aus den Biberfellen raufen) éjarrer; ſg: einen –, (ihn nach und nach um das Seine bringen) plumer qn; ein junger Menſch ohne Erfahrung, der ſich – läßt, un jeune homme sans expérience qui se laisse plumer; er iſt gerupft worden, im Spiele tüchtig gerupft worden, il a laissé du poil, il a été bien pincé, plumé au jeu. Das –, act. de ..

Rupfer, s; –inn, (P., die rupft) pu. pers. qui arrache le poil ꝛc; *Chap.* (die P., die das grobe Haar von den Biberfellen ꝛc mit dem Raufmeſſer ausrupft) arracheuse, éplucheuse.

Rupf-vogel, (ein gerupfter V.) oiseau plumé, déplumé; –zange, f. (Z., etwas damit zu –en) pince ou pincette à arracher le jarre ꝛc.

Rupie; n, f. (Gold- und Silbermünze in Oſtindien; erſtere etwas mehr als 6 ſächſiſche Thaler, letztere nicht gar 16 gute Groſchen im Werthe) roupie, f.

Ruppe; n, f. c. Aalraupe.

Rüppeln, c. Rippeln.

Ruppig, a. ad. (zerriſſene, zerlumpte Kleider anhabend; it. übh. armſelig, ſchlecht, lumpig) fa. *déguenillé*, e; it. gredin, mesquin, chétif; mesquinement, chétivement; – einhergehen, aller tout *d.*, avoir l'air d'un gueux; ein –er Menſch, un gueux; ein –es Geſchenk, (ein armſeliges) un présent mesquin; – bezahlen, belohnen, payer, récompenser mesquinement, chichement; das iſt ſehr –, cela est bien gredin, mesquin, chétif; ſich – betragen, aufführen, (filzig) se conduire mesquinement, en ladre, comme un ladre.

Ruprecht, es; e, (Mannstaufname; Rupert, Robert) Robert; der Knecht –, (Name eines Popanzes, womit man die Kinder ſchreckt) le moine bourru; –skraut, c. Robertskraut.

Rus, c. Ruß.

Ruſch, es; pl. Rüſche, (Rohr, Binſen und ähnliche Gewächſe, gew. ohne Deutewort und Mehrzahl in Verbindung mit Buſch); da wächst nichts als – und Buſch, (als Binſen, Rohr ꝛc und niedriges Gebüſch) il n'y croît que des ronces et des broussailles; über – und Buſch, (über Stock und Stein) fa. par monts et par vaux.

Ruſcheln, vn. av. h. 1. fa. (ein gewiſſes Geräuſch von ſich hören laſſen, raſcheln) faire un certain bruit sourd; 2. (mit nachläßiger Eilfertigkeit handeln) agir négligemment, étourdiment, à l'étourdie.

Ruſchlich, a. ad. (auf eine eilfertige und dabei nachläßige Weiſe) fa. négligent, étourdi; négligemment, étourdiment; ob ihr gleich ſo – ſeid, daß ihr auf nichts Achtung gebt, quoique vous soyez assez étourdi pour ne prendre garde, pour ne faire attention à rien.

Rüſelpflanze, f. (ausländiſches Pfl., deren Samenkapſel in Horn endigt) cornaret.

Ruß, es; e, 1. (ſchwarze od. ſchwarzbraune Maſſe, die mit dem Rauche vom Feuer in die Höhe ſteigt und ſich an andere Körper anlegt) la *suie*; der Rauchfang iſt voll –, la cheminée est pleine de *s.*; 2. (Krankheit der Gerſte und des Hafers, da ſich die Blütenwolle in einen braungrünen Staub verwandeln) charbon; carie, nielle, f; –artig, a. ad. (die Art des –es habend) fuligineux, se; –artige Dämpfe, vapeurs fuligineuses; –braun, a. ad. (ſchwarzbraun, wie der gewöhnliche grobe Holz–) noir comme *s.*, comme de la *s.*; –braun, es, n. sp. (eine ſchwarzbraune, durch Ausſchlemmung aus dem Holzruße bereitete Farbe; Bieſter) bistre, f; –butte, f. (den Kien– zu verwahren) boite à noir de fumée; –farbe, f. 1. (die ſchwarze F. des –es) la couleur de *s.*, de la *s.*; 2. (eine ſchwarze aus – bereitete) couleur préparée avec de la *s.*; –faß, –fäßchen, n. (ein F. mit od. zu –) baril de *s.*, à *s.*, c. –butte; –hammel, fa. c. –fäbel, ſg.; –hütte, f. (H. im Walde,

Walde, wo – gebrennt wird) fabrique de noir de fumée; -kammer, f. (K. in einer -hütte, wo man den – auffängt und verwahrt) le réduit où l'on recueille le noir de fumée; -kobalt, *Mi.* (ſchwarzer K.) cobalt noir, cobalt oxidé noir terreux; -kohle, f. *Mi.* (Art ſchwarzgrauer Steinkohlen) houille terreuse d'une gris noirâtre très-foncé; -kreide, f. (ſchwarze) craie noire; -kübel, (K., den abgeſchabten – hineinzuthun) baquet à noir de fumée; fg: (eine beſchmutzte unreinliche P., beſ. ein ſolcher Koch, eine ſolche Köchinn; -bämmel, -ſchlägel) souillon; crasseux, se; -öl, n. (Oel, wo aus den ältern Rinden der Birke genommen wird) huile de bouleau; -ringel, (die -farbige Ringelſchlange) l'enfumé, l'amphisbène fuligineux; -ſchabe, -ſcharre, f. (den – von den Wänden ꝛ zu ſchaben) ratissoire à détacher la *s.*; -ſchlägel, fa. c. -kübel, fg:; -ſchwarz, a. ad. (ſch. wie –) noir comme *s.*; -ſchwarz, n. *Pt.* c. -braun; -ſilber, n. *Mi.* (die Silberſchwärze, wo aus einem ſchwarzen ſilberhaltigen Staube beſteht und ein verwittertes weißgültenes Erz iſt) argent noir; -ſtoff, (der St., aus dem der – beſteht) la matière fuligineuse; -wall, c. Roßwall.

Rüſtbaum, c. Rüſter.

Ruſſe, n; n, (einer, der in Rußland geboren iſt) Russe; eine Ruſſinn, une Russe; die -n unter Peter dem Erſten, les Russes sous Pierre 1, du temps de P.

Rüſſel, s; (das verlängerte ſpitz zulaufende Maul verſch. Thiere): der – der Schweine, le groin des cochons; die Schweine wühlen mit ihrem –, les cochons fouillent avec leur groin; der – eines wilden Schweines, le groin d'un sanglier; *Ch.* le boutoir; der – des Elephanten, (die verlängerte Naſe deſſ., deren er ſich wie eines Armes bedient) la trompe de l'éléphant; die Fliegen ꝛ bedienen ſich ihres -s zum Saugen, les mouches ꝛ se servent de leur trompe pour sucer, c. Saug–; it. (verächtlich, der Mund des Menſchen) b. museau.

Rüſſel=drache, (Seefiſch, deſſen Kopf ſo dick und groß als der übrige Körper iſt, und deſſen – ein umgekehrtes Herz bildet; Seedrache, Elephant) le poisson coq, la demoiselle, le roi des harengs du sud; -fiſch; (Art Klipp= od. Bandfiſche mit walzenförmigem Maule; Schnabelfiſch) le bec alongé, la bandoulière à bec; -flechte, f. (Art Flechten; Pfeifenflechte) le lichen à trompes; -fliege, f. (Art F. mit ſehr langem und dünnem –; Schnepffliege, Blumenbremſe) la bombile; -förmig, a. ad. (die Geſtalt eines -s habend) en forme de groin, de trompe; -käfer, (Art K. mit einem in einen – verlängerten Kopfe; Schnauzenkäfer, Schweinskäfer, Elephantenkäfer) le scarabée à trompe; -maus, (Art Mäuſe mit -förmigem Maule) (souris à museau pointu, en forme de groin ou de trompe); -ſcheide, f. (Sch., in wo der – der Fliege liegt) la membrane de la trompe; -thier, n. (ein Th. mit einem –) animal à groin, à trompe.

Rüſſelicht, a. ad. (einem Rüſſel ähnlich) qui ressemble à un groin ou museau pointu, à une trompe; ein -es Maul, bouche qui ressemble à un groin ꝛ.

Rüſſelig, a. ad. (mit einem Rüſſel verſehen) qui a un groin ou museau pointu, une trompe.

Rüſſeln, vn. av. h. 1. c. trüſſeln; 2. vn. av. h. va. (mit dem Rüſſel faſſen, ergreifen; it. mit dem Rüſſel hauen) saisir avec le museau, la trompe; it. donner des coups de museau, de groin, de trompe.

Rußen, (mit Ruß verſehen, überziehen, ſchwärzen) noircir de suie, c. berußen; *Des.* (bei der Entwickelung der Zeichnung im Schwarzen den ganzen Schatten anlegen und durchs Vertreiben vollkommen machen, dann mit gleichlaufenden doppelten in der Mitte ſtärkern Strichen überzeichnen) laver un dessin, dessiner au lavis.

Rußicht, a. ad. (dem Ruße ähnlich) qui ressemble à de la suie; de la nature de la suie, c. rußartig; *Expl.* -es Silber, c. Rußſilber.

Rußig, a. ad. (mit Ruß überzogen, beſchmutzt) plein, couvert de suie; noirci, sali de suie; -e Hände haben, avoir les mains souillées, noircies de suie; ſich – machen, se noircir, se salir de suie; -e Gerſte, -er Hafer, (vom Ruße (2) angegriffener) orge, avoine cariée, enniellée.

Ruſſiſch, a. ad. (den Ruſſen, zu Rußland gehörend, daher kommend ꝛ) russe; die -e Sprache, das -e Reich, la langue russe, l'empire russe, de Russie, des Russes; -e Sitten, Waaren, mœurs, marchandises russes; der -e Kaiſer, l'empereur de Russie; -es Glas, (Art grauer Glimmer, der ſich vielfach ſpalten läßt und in Sibirien zu Fenſtern gebraucht wird) verre de Moscovie; -er Thee, (wo über Rußland durch Karawanen zu Lande zu uns kömmt) thé de Russie ou de caravane; -e Kälte, (ſtrenge) froid tel qu'on en éprouve en Russie.

Rußland, s; n. sp. (das Land der Ruſſen) la Russie.

Rüſt; en; f. *Mar.* (ſchmale dicke Breter auswendig am Schiffe, woran die Wände od. Haupttaue des Maſtes befeſtiget werden) écotard, porte-hauban; jeder Maſt hat ſeine –, chaque mât a son porte-hauban.

Rüſt=baum, 1. (die Rüſter) l'orme; 2. *Charp. Maç.* (ſtarke ſenkrecht geſtellte Bäume, wo ein Gerüſt an einem Hauſe ꝛ tragen) arbre à échafauder; écoperche, f; échasse d'échafaud, baliveau ou poinçon d'*échafaudage*; die -bäume aufrichten, élever, dresser les poinçons d'*éch.*; *Expl.* (ſtarke Hölzer, wo im Anfange, wenn ein Schacht geſenkt werden ſoll, kreuzweiſe gelegt werden) semelle, f; -bock, (hölzerner B., wo ein Gerüſt tragen hilft) chevalet, triquet; -bret, n. (das zu einem Gerüſte gebraucht wird) planche d'*éch.*

Rüſte, f. sp. 1. (Ruhe, Raſt, e.) pu. die Sonne geht zu –, le soleil se couche; 2. *Charb.* (kleine Klötze, wo um die Meiler herumgelegt werden) le billot.

Rüſten, vn. av. h. et va. (die nöthigen Anſtalten zu etwas machen; it. zubereiten) *préparer, accommoder, apprêter, arranger*; zum Feſte, zu einem Schauſpiele, Gaſtmahle –, *p.* la fête, un spectacle, un repas; zum Eſſen, zum Tiſche –, (den Tiſch decken; it. die Speiſen zubereiten) mettre le couvert; it. *ap.*, *p.* le dîner, le souper, *ac.* à manger; es iſt Alles zur Abreiſe gerüſtet, tout est prêt, arrangé, disposé pour partir; die Zimmer –, (ſie in Ordnung bringen, reinigen ꝛ) *ar.*, disposer les chambres; laſſen Sie ein Bett für mich –, faites-moi *p.*, *ar.* un lit; das Erdreich –, (in der Schweiz; pflügen, bearbeiten) labourer, façonner, *p.* la terre; it. (in eng. Bed.) 1. (mit dem nöthigen Geräthe verſehen); einen mit etwas, zu etwas –, munir, pourvoir qn de qh; le *p.* à, pour qh; ſich zur Abfahrt, zur Reiſe, zum Kampfe –, tout *p.* pour le départ, tout disposer pour un voyage, pour le combat; se *p.*, s'*ap.* à partir, pour un voyage, au combat; einen Soldaten –, (mit Kleidung und Waffen verſehen) équiper, armer un soldat; die Stadt ſtellte 500 völlig gerüſtete Reiter, la ville fournit cinq cents cavaliers tout armés; vom Kopf bis zu den Füßen gerüſtet, armé de pied en cap; ſich –, ſich zum Kriege –, armer; se *p.* à la guerre, faire des préparatifs de guerre; man rüſtet ſich von allen Seiten, on arme de tous côtés; ſich zu Lande und zur See –, armer sur terre et sur mer; ein Schiff, eine Flotte –, équiper, armer un vaisseau, une flotte, c. aus–; fg: ſich mit Standhaftigkeit, mit Geduld –, s'armer de fermeté, de patience; 2. *Charp. Maç.* (ein Baugerüſt machen) échafauder; morgen werden wir –, wird gerüſtet, um an dieſer Kuppel zu arbeiten, demain nous échafauderons, on échafaudera pour travailler à ce dôme; *Expl.* (das Geſtell eines Haspels über einen Schacht ſetzen) échafauder, c. ab–, auf–; das –, c. Rüſtung.

Rüſter, s; *Cord.* (ein Stückchen Leder, womit das zerriſſene Oberleder geflickt wird) bout; – auf ſeine Schuhe ſetzen laſſen, faire mettre des bouts à ses souliers.

Rüſter; n, f. (die erſte Silbe gedehnt) 1. (die gemeine Ulme; der Rüſtbaum) l'orme; die rothe –, die ſiberiſche –, l'ypréau ou ypereau, l'orme nain de Sibérie; 2. (der Maßholder) l'érable commun; it. (der Leinbaum) l'érable plane; 3. kleine –, (der Spindelbaum) le fusain.

Rüſter=falter, (Art Tagfalter, wo die -n auſſuchen) [le papillon de l'orme.

Rüſtern, a. ad. (von der Rüſter kommend; vom Holze der Rüſter gemacht) d'orme, de bois d'orme; -Holz, -e Breter, bois, ais d'orme.

Rüſtern, *Cord.* die Schuhe –, (Rüſter darauf ſetzen) mettre des bouts aux souliers.

Rüſter=ſpinner, (die Bärenmotte) l'écaille mar- [brée.

Rüſter=wanze, f. (Art Baumwanzen auf den -n) la punaise de l'orme.

Rüſt=gabel, f. *Charb.* (gabelförmige Hölzer, womit der aufgerichtete Meiler umſetzt wird) fourches, ou branches fourchues dont on garnit un fourneau; -haus, n. (Zeughaus, c.) arsenal; -holz, n. *Expl.* (die ſtarke Hölzer, wo man um die Anwelle des Rades der Treibekunſt legt; Streckhölzer) support; bois, pièce de support.

Rüſtig, a. ad. (ſogleich bereit, ſchnell; it. mit Kraft verſehen, und dies durch Stärke und Raſchheit der Bewegungen an den Tag legend, wie auch in dieſer Bed. gegründet) alerte, agile, vif, prompt, expéditif; it. vigoureux, fort, robuste; ein junger -er Mann, un jeune homme alerte, robuste, vigoureux; er hat ſich ein -es Weibchen erwählt, il a pris une femme bien vive, alerte; für ſein Alter iſt er noch ziemlich –, pour son âge il est encore assez vif, vigoureux; *Ecr.* wo Saul ſah einen ſtarken und -en Mann ꝛ, et dès que Saül voyoit un homme fort et vaillant ꝛ; – arbeiten, ſich – an etwas machen, travailler gaiement, se mettre gaiement à l'ouvrage, à faire qh; ein -er Krieger, un vaillant guerrier; -keit, f. (der Zuſtand, da man – iſt) agilité, vivacité, promptitude, activité, f; it. vigueur, f.

Rüſt=kammer, f. (ein Gemach, wo Rüſtungen, Waffen aufbewahrt werden) magasin, cabinet, salle d'armes; *Mar.* la sainte-barbe; -kaſten, -kiſten, f. *Expl.* (ein länglich eckiger Kaſten, die in der Tonne herausgezogenen Erze darin auszuſtürzen; Rieſenkaſten) caisse à transporter le minerai; -leine, f. *Mar.* (ſtarkes Tau an den Krahnbalken, um den Anker damit an die Fockrüſt zu befeſtigen, wenn er gekippt worden iſt) serre-bosse; -leiter, f. (die Leitern an einem -wagen; übh. Wagenleiter) la ridelle d'un chariot de bagage, ridelle de chariot; -loch, n. *Charp. Maç.* (Löcher in den Mauern od. Wänden, durch wo die -ſtangen geſteckt werden) trou de boulin; -meiſter, 1. (der Aufſeher eines -hauſes, einer -kammer) le garde d'arsenal; it. le garde de cabinet, de magasin d'armes; it. autref. (ein Unterofficier, wo bei einer Compagnie die Unterhaltung der Waffen ꝛ zu beſorgen hatte) capitaine d'armes; 2. c. Bogener; -nagel, *Maç.* (ſtarke Nägel zur Befeſtigung der Gerüſte) clou à échafauder; -platz, c. Waffenplatz; -ſaal, (wo Rüſtungen, Waffen aufbewahrt werden) salle d'armes, f; -ſeil, n. *Maç.* (womit die -ſtangen angebunden werden) chabot; -ſtange, f. (ſtarke Stangen, wo an den -bäumen befeſtigt werden) perche à échafauder; échasse d'échafaud; boulin; die kleinſten -bäume nennt man -ſtangen, les plus petites écoperches se nomment boulins; -ſtrick, c. -ſeil; -tag, (bei den alten Juden; der Tag vor dem Sabbathe od. einem Feſte) la veille du sabbat, d'une fête.

Rüſtung; en, f. 1. (die Hdl., da man rüſtet, beſ. da man ſich zum Kriege rüſtet) préparatif; it. armement; -en zum Kriege machen, faire des préparatifs de guerre, armer; in dieſem Staate, Hafen ꝛ werden große, furchtbare -en gemacht, on fait de grands, de terribles armements dans cet état, dans ce port, c. Aus–, Zu–, Kriegs–, See–; 2. (das;., womit man etw. rüſtet) *Charp.* (das Gerüſt, wo man an einem Baue anbringt) échafaud; échafaudage; it. (das;., womit eine P. od. S. zu einer gewiſſen Abſicht gerüſtet od. verſehen wird); *Oi.* –, (alles zum Vogelſtellen nöthige Geräth) attirail, appareil d'oiseleur; it. (die Einfaſſung eines bewaffneten Magnetes) *armure*, f; it. (alles zum Kriege nöthige Geräth); *Ecr.* Wagen, Roſſe, feſte Städte und –, les chariots, les chevaux, les villes fortes, les armes; 3. (beſ. die ſämmtlichen einem Krieger und ehemals einem Ritter nöthigen Waffen, Kleider ꝛ) *a.*, f; leichte, ſchwere –, *a.* légère, pesante; die volle – eines Ritters, (beſtand in dem Helme, Harniſche, den Handſchuhen, den Sporen, dem Schwerte und der Lanze) l'*a.* complète d'un chevalier; die – anlegen, endosser ses armes, se couvrir de ses armes; die völlige – anlegen, s'armer de toutes pièces; ein Reiter in völliger –, un homme d'armes; die – ablegen, ôter ses armes, son *a.*; die – ihrer Soldaten iſt ſehr leicht, l'*a.* de leurs soldats est fort légère.

Rüſt=wagen, (ein großer ſtarker W., das ſchwere Gepäck ꝛ einem Heere nachzuführen) chariot de bagage; it. (in weiterer Bed., ein großer ſtarker Leiterwagen, Waaren ꝛ fortzuführen) grand chariot à ridelles; -zeug, n. (übh. ein Wz., womit man etwas -et, zurüſtet) instrument, outil; fg: *Ecr.* ein auserwähltes -zeug, un vaisseau ou vase d'élection; it. (ein zuſ. geſetztes Wz., eine Bewegung leichter hervorzubringen) chèvre ou machine à élever de gros fardeaux.

Ruthe; n, f. dim. Rüthchen, n. (übh. ein langer, verhältnißmäßig dünner, oft ſchwanker od. biegſamer Körper) *verge*, f; die – an einem Ziehbrunnen, (die Stange, an der der Eimer hängt; it. der bewegliche Baum, an dem die Stange

mit dem Eimer befeſtigt iſt) bascule, f; die – des Ankers, (die lange eiſerne Stange, wo den Haupttheil des Ankers ausmacht; die Anker-) la *v.* (vergue, po.) de l'ancre; it. *Mar.* –, (die Raa, an wo das Beſanſegel befeſtigt iſt) la vergue d'artimon; die – zum Meſſen, c. Meß; *Ser.* c. Öſenklinger; *Hon.* (eiſerne dünne Stange, wo alle Schwingen durchbohrt) la *v.*; *Tis.* (ein dünner meſſingener Stab mit einer ſtumpfen Kante ꝛ, womit der Flor des Sammtes od. ähnlicher Zeuge gebildet wird) la *v.*; die – an einer Brücke, c. Brücken-; die – des Dreſchflegels, c. Hand-; die ſteiſe –, (im Niederteutſchen; der Querl) le moulinet; it. –, c. Radſchiene; it. (in engerer Bed.) 1. (ein langes dünnes biegſames Reis von einem Baume od. Strauche) *v.*, *baguette*, f; *Ecr.* die – Aaron, la *v.* d'Aaron; –n von Birken, Weiden, Pappeln, baguettes de bouleau, de saule, de peuplier; ein aus –n geflochtener Korb, une corbeille d'osier; *Van.* einen Tragekorb mit –n ausflechten, enverger une hotte, c. Leim-, Spieß-; die – od. Wünſchel-, la *b.*; die – ſchlagen laſſen, (durch die Wünſchel- den Ort, wo Metalle ſind, anzeigen laſſen) appliquer la *b.*; eine – zum Angeln, c. Angel-; it. –n, (Weinranken) branches de vigne; *Tis.* –, (zwei dünne Stäbe, wo hinter dem Kreuze in die Kette od. den Aufzug eines Zeuges geſteckt werden, damit dieſes Kreuz od. Durchkreuzen der Fäden erhalten wird) verges; it. –, (mehrere dünne Reiſer, beſ. von der Birke, wo man zuſ. bindet, um die Kinder damit zu beſtrafen, od. auch Verbrecher, wo damit öffentlich gehauen werden) *v.*, ord. les verges; fouet; dieſes Kind fürchtet die –, cet enfant craint les verges, la *v.*, le fouet; einem Kinde die – geben, donner le fouet à un enfant; fouetter, feſſer un enfant; er hat die – auf den Hintern bekommen, il a eu la feſſée; einen Verbrecher mit –n hauen, fouetter un criminel, lui donner le fouet, c. *fouet;* unter jemandes – ſtehen, (unter ſeiner Zucht) être ſous la *v.*, la férule de qn; er ſteht nicht mehr unter der –, er iſt der – entwachſen, il n'eſt plus ſous la *v.*, il n'a plus à craindre les verges; fg: er bindet ſich ſelbſt eine –, (ziehet ſich ſelbſt ein Uebel zu) il donne des verges pour le fouetter; man muß die – ſegnen, womit Gott uns züchtiget, il faut bénir les verges, les coups dont Dieu nous frappe; dieſer Fürſt regiert ſeine Völker mit einer eiſernen –, (hält ſie ſehr hart) ce prince gouverne ſes peuples avec une *v.* de fer; 2. (eine lange Stange als ein beſtimmtes Längenmaß, zu Ausmeſſung der Oberfläche des Erdbodens und dieſes Maß ſelbſt) *v.*, perche, f; die rheinländiſche – hält 12 Schuh, la *v.* du Rhin ou rhénane eſt de douze pieds; ſechs –n Wieswachs, ſix perches de pré; 3. *Ch.* (der Schwanz der meiſten vierfüßigen Thiere, beſ. des Fuchſes) la queue; 4. (das männliche Glied bei Menſchen und mehreren Thieren): die –, männliche –, la *v.*; die weibliche –, (ein ähnlicher, aber viel kleinerer Theil an der weiblichen Scham) clitoris.

Ruthen-bündel, n. (ein B. –) un faiſceau de verges; die .. der Reichsberather des alten Roms, (°Faſces) les faiſceaux des premiers magiſtrats de l'ancienne Rome; –fiſcher, (der mit der Angelruthe fiſchet) le pêcheur à la ligne; –fiſcherei, f. la pêche à la ligne; –förmig, a. ad. (die Geſtalt einer Ruthe habend) en forme de verge, de baguette; *Bo.* ein –förmiger Stengel, (lang mit kurzen Aeſten) une tige vergée, effilée, en baguette; –gänger, *Mi.* (ein Bergmann, der mit der Wünſchelruthe geht, und nach deren Anzeige anſetzt, wo ein Gang unter der Erde ſtreichen ſoll) mineur qui cherche des filons par la baguette divinatoire; –hieb, (ein Hieb mit der Ruthe) un coup de verges; –kappe, f. *Econ.* (die lederne K. an der Ruthe eines Dreſchflegels) la courroie du fléau; –kraut, n. 1. c. Birkwurzel; 2. das ſyriſche –kraut, (Art des Steineppichs, von wo das Mutterharz kömmt) le bubon galbanifère; –lang, a. ad. (einer Ruthe (2) lang) long d'une verge ou perche; –mann, c. –gänger; –muskel, *An.* (die Muskeln der männlichen Ruthe) muſcle de la verge; –nerve, *An.* (die Nerven der Ruthe) nerf de la verge; –ſchlag, 1. (ein Sch. mit einer Ruthe) coup de verges; 2. (der Sch. der Wünſchelruthe) coup de baguette; –ſchlagader, f. *An.* (die Schlagadern der männlichen Ruthe) artère de la verge; –ſchläger, c. –gänger; –ſegel, n. *Mar.* (gewöhnlich dreieckige S., die unter eine ſchräg gegen den Geſchwinkreis geneigte Raa befeſtiget ſind) voile à l'anglaiſe; –ſtreich, (St. mit der Ruthe) coup de verges.

Rutſche, f. c. Holzrutſche.

Rutſchen, vn. (gleiten, c.) fa. *gliſſer*, *couler*, s'échapper; er rutſchte mit dem Fuße, die Leiter rutſchte und fiel, le pied lui gliſſa, l'échelle gliſſa, coula et tomba; Holz von einem Berge – laſſen, faire g. ou deſcendre du bois d'une montagne, (par le moyen d'un talus ꝛ); es rutſchten mehrere Ziegel vom Dache, pluſieurs tuiles gliſſèrent, roulèrent du toit; fg: die Sache will nicht –, (vorwärts gehen) cette affaire va lentement, ne veut pas avancer; it. (in eng. Bed.; ſich auf dem Hintern gleitend bewegen); vom Berge –, deſcendre une montagne, d'une .., ſur le derrière, po. à écorche-cu; gliſſer en bas d'une montagne ſur le ꝛ; die Hunde – zuweilen auf dem Hintern, les chiens ſe traînent qſ. ſur le derrière; *Ch.* der Haſe rutſchet zu Holze, (wenn er langſam zu Holze geht) le lièvre gagne lentement le bois, court modérément, ſautille vers le bois; das –, act. de .., le mouvement d'une choſe qui coule, gliſſe, roule, s'échappe.

Rutſcher, s; (einer, der rutſchet) pu. celui qui gliſſe, qui ſe traîne ſur le derrière, po. à écorche-cu; –recht, n. (R. des Grundherrn, nach wm eine ihm zu entrichtende Abgabe, wenn ſie am beſtimmten Tage nicht entrichtet wird, mit jedem Tage wächst) droit d'arrière-cenſive; –zins, (Zinſen, wo nach dem –recht bezahlt werden müſſen) arrière-cenſive, f; arrière-change.

Rutſchig, a. ad. (leicht rutſchend) fa. gliſſant.

Rüttelholz, n. *Gant.* (ein Wz. von Holz od. Bein, womit die gelaſchte Naht geglättet iſt) le liſſoir du gantier.

Rütteln, (oft und ſchnell hin und her bewegen) *ſecouer*, remuer, hocher, cahoter; er faßte ihn bei den Schultern, und rüttelte ihn aus allen Kräften, il le prit par les épaules et le ſecoua de toutes ſes forces; einen aus dem Schlafe –, éveiller qn en le ſecouant; wenn der Weinſtock in der Blüthe iſt, muß man den Wein nicht –, il ne faut pas remuer le vin quand la vigne eſt en fleur; einen Baum –, (ſchütteln) damit die Früchte herunter fallen, *s.*, hocher un arbre pour en faire tomber les fruits; der Weg war holperig, wir wurden tüchtig gerüttelt, (im Wagen ꝛ) le chemin étoit raboteux, nous fûmes bien ſecoués, cahotés; gerüttelt voll, (von einem Maße, wo gerüttelt hat, ſo daß nichts mehr hineingeht) comble; tout plein; ein voll gerüttelt Maß, une meſure toute comble; it. das Getreide –, (worfeln) vanner le bled; 2. *Gant.* (eine gelaſchte Naht mit dem Rüttelholze glatt machen) liſſer; das Rütteln, l'act. de .., le remuage, le ſecoûment; das – in einem Wagen, le cahotage.

Rüttelweihe, 1. (der Bußhart, Mäuſefalk) la buſe, le buſard; 2. (Mauerfalk) la crécerelle.

Rütten, c. rütteln.

Ruttich, sp. 1. (Waſſerpfeffer, Flohpfeffer) le poivre ou piment d'eau; 2. (Flöhkraut) la perſicaire douce, tachée et ordinaire.

Rüttſtroh, n. *Econ.* (zerrüttetes Stroh, deſſen Halme zerdrückt und zerknickt ſind; Wirrſtroh, Krummſtroh) la petite ou menue paille, paille froiſſée.

S.

S, (der 19te Buchſtabe des deutſchen Alphabets, und ein Mitlauter) S, s; ein großes S, ein kleines ſ, un grand S (se), un petit s; ou une grande S (eſſe), une petite s.

Sa! (Aufruf zur Schnelligkeit ꝛ, od. Lockwort für einen Hund) ça! – luſtig. Hei–, Hop–! ça, (ah ça) allons!

Saal, es; Säle, dim. Sälchen, n. (ein großes, weites Zimmer, zu verſch. Gebrauche) *salle*, f; ſalon; ein hoher –, une *s.* haute; man wird ſich im –e verſammeln, on s'aſſemblera dans la *s.*; ein großer – im Conzerte, Bälle darin zu geben, un grand ſalon pour les concerts, pour les bals; une *s.* de concert, de danſe; ein Sälchen, une petite *s.*, cf. Bilder–, Bücher–, Eß–, Her–, Ritter–, Speiſe–, Tanz– ꝛ; –decke, f. (wo in einem –e ausgebreitet wird) tapis de *s.*, de ſalon; –gericht, c. Hofgericht; –geſelle, *Pap.* (G., der in dem Aufhänge- die trocken gewordenen Bogen Papier abnimmt) ſaleran; –meiſter, (Haushofmeiſter eines Prinzen, der beſ. deſſ. Tafel beſorgt) maître-d'hôtel.

Saame, c. Same.

Saat; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſäet, beſ. Getreide) la *semaille*, les –s; man iſt mit der – beſchäftiget, on eſt occupé aux –s; die Zeit zur –, die –zeit, les –s; zur – ackern, pflügen, (den Acker vor dem Säen zum letzten Mahle pflügen) donner le dernier labour, la dernière ou quatrième façon à un champ; 2. (der Same, wo geſäet wird) les –s ou ſemences; die Vögel freſſen die –, les oiſeaux mangent les –s; der viele Regen hat alle – verderbt, les grandes pluies ont gâté toutes les –s; das Jahr war ſchlecht, man hat kaum die – eingeerntet, l'année étoit mauvaiſe, à peine a-t-on recueilli les ſemences, cf. Aus–, Ein–, Früh–, Sommer–, Winter– ꝛ; fg: c. Kugel–; 3. (die aus dem Samen hervorgewachſenen Pfl., beſ. vom Getreide) les grains, les bleds; die – ſtehet ſchön, les grains, les bleds ont très-belle apparence, promettent bc.; wenn du in die – deines Nächſten geheſt, (in ſein Getreidefeld) ſi vous entrez dans les bleds de votre prochain.

Saat-bohne, f. (zum Säen od. Legen beſtimmte B.) la fève à ſemer; –erbſe, f. pois à ſemer; –fahre, –fahrt, –fuhre, f. *Agr.* (die letzte Umpflügung eines Feldes) le dernier labour qu'on donne à un champ; –feld, n. *Agr.* (beſäetes Feld) champ enſemencé; –frucht, f. (zur Aus– beſtimmte F., beſ. Getreide) ſemence, f; bled de ſemence; –furchen, va. *Econ.* (das letzte Mahl pflügen vor dem Säen) donner la dernière ou quatrième façon, le dernier labour à un champ, labourer à demeure; –gerſte, f. orge de ſemence, f; –gras, sp. n. c. Windhalm; –gurke, f. 1. (die gemeine G.) concombre; concombre commun ou cultivé; 2. (G., von der man Samen nimmt) concombre de ſemence; –haber, avoine de ſemence; –hanf, (der weibliche H.) le chanvre femelle ou à fleurs; –hirſe, f. (die gewöhnliche H.) le mil ou millet; –holz, n. c. Kohlbrein; –huhn, n. c. Brachvogel (3); –käfer, (Art Rüſſelkäfer, häufig auf Korn-Ähren) le ſauteur des bleds, le charanſon céréal; –karde, f. (die den Tuchmachern zu Kartätſchen dienende Kardendiſtel) le chardon à carder ou à bonnetier; –korn, (die – (2), cf.) la ſemence, bled de ſemence; –krähe, f. (die gemeine, beſ. auf Feldern lebende K.) la corneille moiſſonneuſe, les freux; –lerche, f. c. Feldlerche; –linſe, f. la lentille de ſemence; –perle, f. c. Samenperle; –rabe, c. –krähe; –roſe, f. c. Pappelroſe; –ſpringer, c. –käfer; –tuch, n. c. Säetuch; –vogel, c. Regenvogel; –wicke, f. 1. c. Feldwicke; 2. (zur Aus– beſtimmte Wicken) la veſce à ſemer; –zeit, f. (die Z., Getreide zu ſäen) les ſemailles; während der .., pendant les ſemailles; die .. war dieſes Jahr ſchön, les ſemailles ont été belles cette année.

Sabbath, es; e, (der ſiebente Tag in der Woche, der Ruhetag der Juden) le *sabbat*, le jour du *s.*; den – halten, entheiligen, obſerver, violer le *s.*; fg: (der Sonntag der Chriſten; it. die Zuſammenkunft der Hexen und Teufel auf dem Blocksberge ꝛ) le dimanche; it. le *s.*; hier hielten böſe Geiſter ihren –, des eſprits malins, des démons tenoient ici leur *s.*; –frau, f. –weib, n. (eine Chriſtinn, wo die Juden an deren – bedienet) femme chrétienne qui ſert les juifs le jour du *s.*; –jahr, n. c. Feierjahr; –ſchänder, inn, f. (P., wo den – entheiliget) celui, celle qui profane le *s.*; profanateur du *s.*; –stag, (der –) le jour du *s.*; –ſtille, f. (Stille, wie ſie am –e zu ſeyn pflegt) le ſilence du *s.*; –weib, n. c. –frau.

Sabbater, s; –tag, (in der Bibel, ein Wochentag) un jour de la ſemaine; –weg, (eine Strecke Weges, wo man am Sabbate gehen durfte) chemin ſabbatique, chemin qu'il étoit permis aux juifs de faire le jour du ſabbat.

Säbel, s; 1. (das Seitengewehr der Soldaten, des Fußvolkes, beſ. aber der Huſaren) *sabre*, cimeterre; 2. *Hn.* der ungariſche –, (Art Scheidemuſchel) le *s.* hongrois, le manche de couteau; –bein, n. 1. (ein krummes, einwärts gebogenes B.) jambe tortue; 2. (P. mit krummen Beinen) pied tortu, pied-bot, homme cagneux, femme cagneuſe; –beinig, a. ad. (krummbeinig, cf.) qui a les jambes tortues; cagneux, ſe; –bohne, f. (lange, wie ein – gekrümmte B.) haricot aciniforme, haricot du Bengale; –finne, f. c. Sägefiſch; –fiſch, c. Schwertfiſch; –förmig, a. ad. en forme de *s.*; *Bo.* acinaciforme; ein –förmiges Blatt, (das

ich und zweiſchneidig, an der innern Seite ſcharf und bogenförmig, an der andern gerade und breit iſt) feuille acinaciforme; -fuß, (ein krummer F.) pied tortu, cagneux; it. c. -bein (2); -füßig, a. ad. (-füße habend) qui a les pieds tortus, cagneux; ein -füßiges Pferd, cheval à pieds tortus, cagneux; -gefäß, n. *Fourb.* (das G. eines gewöhnlichen -s beim Fußvolk) la garniture de *s.*; -gehenk, n. ceinturon de *s.*; .. mit Schwungriemen, beliere double; -heuſchrecke, f. (Gattung Heuſchrecken, deren Weibchen am Schwanze einen -förmigen Anhang haben, mittelſt deſſen ſie ihre Eier in die Erde legen) sauterelle, f; -hieb, coup de *s.*, de cimeterre; einem -hiebe geben, sabrer qn, lui donner des coups de *s.*; -holz, sp. n. *Mar.* (aus krummen Bäumen geſchnittene Planken) bois courbant ou tort; -klinge, f. lame de *s.*; -krumm, a. ad. (krumm wie ein -) courbé comme un *s.*, courbé en forme de *s.*; ein -krummes Bein, c. -bein; -ſcheide, f. le fourreau de *s.*; -ſchnabel, bec en forme de *s.*; -ſchnäbler, *Hn.* (Vogel mit einem wie ein - aufwärts gebogenen Schnabel) avocette, f; -taſche, f. (lederne mit Tuch überzogene T., wo die Huſaren unter dem - hangen haben) la sabretache.

Säbeln, (mit dem Säbel hauen) *sabrer*; einen -, *s.* qn, cf. ab-, herunter-, nieder-.

Säbenbaum, (Art des Wachholders von ſtarkem Geruche, deſſen Oel ein gefährliches blutteibendes Mittel iſt; Sevenbaum, Segen-) la sabine, le sabinier.

Sach=bemerkung, f. (eine -e betreffende Bem.) remarque sur ou touchant une chose; -beweis, (B. der mit der -e, mit der That ſelbſt geführt wird) preuve qui nait, preuve tirée de la chose même; -dienlich, a. ad. (zur -e dienlich) convenable; .. à la chose; alle -dienliche Vorkehrungen treffen, prendre toutes les mesures convenables; -recht, -enrecht, sp. n. 1. (der Inbegriff aller Geſetze, die das ſächliche od. dingliche Mein und Dein betreffen) le droit réel; 2. (das R., einen Gegenſtand als -e, nicht als P., zu gebrauchen; dingliches R.) droit réel, cf. dinglich; -erklärung, f. explication d'une chose; *Lo.* (E., wo den Begriff aufklärt; it. dieſ. E., wo zugleich die Möglichkeit des Gegenſtandes begreiflich macht) la définition des choses; -fällig, a. ad. *Dr.* .. werden, (ſeinen Rechtshandel verlieren) perdre sa cause, son procès; einen .. erkennen, (als einen, der ſeine -e verloren hat) prononcer, déclarer la perte d'une cause; condamner qn; -führer, inn, f. (P., wo die -e od. Angelegenheit eines andern führet, bſ. der -walter, Anwalt) l'avocat ou le procureur, la procuratrice; -gedächtniß, n. (G., ſofern es bſ. -en, d. h. Begebenheiten, Vorfälle, Begriffe 2c behält und bewahrt) mémoire réelle; -kenner, inn, f. (P., wo eine gewiſſe -e verſtehet) connoisseur, se; .. mögen darüber urtheilen, que les connoisseurs en jugent; -kenntniß, f. (die K. einer -e, von wo die Rede iſt) *connoissance* de cause; er urtheilt darüber, er handelt mit .., il en juge, il agit avec *con.* de cause; 2. (die K. von -en, ſofern ſie den Wörtern entgegengeſetzt wird) la *con.* des choses, des faits; -klage, f. *Dr.* (dingliche K.) action réelle; -kunde, f. c. -kenntniß; -kundig, a. ad. (einer -e kundig, von -kunde zeugend) qui est au fait; expert; ein -kundiger Beurtheiler, Ueberſetzer 2c. un critique, un traducteur expert; ein -kundiger, connoisseur ou expert; -leer, a. ad. (leer an -en, an Begriffen 2c) vide de choses; eine -leere Schreibart, un style vide de choses; -recht, c. -enrecht; -regiſter, n. (R., wo die in einem Buche vorkommenden -en nachweiſet) la table des matières, le répertoire, l'index; -reich, a. ad. (reichhaltig an -en, an Gegenſtänden, Begriffen 2c) fort de choses; eine -reiche Schreib=art, un style fort de choses; der Brief iſt ſchlecht geſchrieben, aber -reich, la lettre est mal écrite, mais elle est forte de choses; -verſtand, 1. (der) V. der dem eines Verhältniſſes der unmittelbar erzählten -e gegen andere entferntere beſtimmt wird) le sens réel, le sens déterminé d'une chose; 2. fa. (das Verſtehen einer -e) l'intelligence d'une chose; -verſtändig, a. ad. (gehörige Kenntniß von einer -e beſitzend, und in dieſer Kenntniß gegründet) qui a *con.* de cause; -verſtändiger Mann, un homme expert, un connoisseur; ein -verſtändiges Urtheil, jugement fait avec *con.* de cause; ein -verſtändiger, der -verſtändige, connoisseur, expert, cf. weltverſtändig; -verzeichniß, c. -regiſter; -walter, inn, f. (der eine Angelegenheit für einen Andern beſorgt, bſ. einen Prozeß für Andere führet) avocat, procureur; procuratrice, f; -walter=amt, n. la charge, l'emploi d'avocat; -wort, n. *Gr.* (Grundwort) pu. substantif.

Sache; n, f. dim. Sächelchen, 1. (eine Klage vor Gericht, und der Gegenſtand, wo ſie betrifft) la *cause*, l'*affaire*, le *procès*; eine ſchlimme -, mauvaise *c.*; bürgerliche, peinliche -, *p.* civil, criminel; die - hängt vor Gericht, iſt vor Gericht anhängig, la *c.* est pendante, le *p.* est pendant; die - wegen hinzu gekommener Umſtände aufs neue unterſuchen, informer par addition; die neuere Unterſuchung einer -, l'addition d'enquête ou d'information; die Verhandlungen in -en des B. gegen C., les actes concernant la *c.* de B. contre C.; hier ſind die .. in dieſer -, voici les actes de cette *c.*; er hat eine gerechte -, il a une *c.* juste, sa *c.* est juste; in ſeiner eigenen - Richter ſeyn wollen, vouloir être juge en sa propre *c.*; ſich jemandes - annehmen, (p.fg.) prendre le fait et *c.* de qn, ou prendre fait et *c.* pour qn, cf. Geld-, Hals- 2c; 2. (eine Angelegenheit, ein Geſchäft) *af.*, chose, f; eine - anfangen, commencer une *af.*, une chose; er iſt pünktlich in ſeinen -n, beſorgt ſeine -n pünktlich, il est exact, soigneux dans ses affaires; it. il a soin de ses *af.*; ſeine -n in Ordnung bringen, arranger, ranger ses *af.*; verdrießliche, wichtige 2c -, *af.* fâcheuse, importante 2c; eine öffentliche -, cause ou *af.* publique; ſeine -n ſtehen ſchlecht, gehen gut von Statten, ses *af.* sont en bon, en mauvais état, vont bien, mal; il est bien, mal dans ses *af.*, unverrichtet; ſich in Anderer -n mengen, (in Anderer Angelegenheiten) se mêler des *af.* d'autrui; ſich einer - annehmen, s'intéresser à ou dans une *af.*, y prendre intérêt; gemeinſchaftliche - mit einem machen, (ſich mit ihm zu einerlei Zweck vereinigen) faire *c.* commune avec qn; ſeine - ſchlecht, gut machen, (das, was man unternommen) faire bien, mal ses *af.*; die - Gottes, der Kirche 2c, la *c.* ou l'intérêt de Dieu, de l'église; die - der Menſchheit führen, vertheidigen, prendre le fait et *c.* de l'humanité; thun Sie dies der guten - zu lieb, faites cela pour la bonne *c.*; das iſt meine - nicht, (das geht mich nichts an; it. dazu habe ich keine Neigung) cela ne me regarde pas; it. ce n'est pas là mon fait ou *af.*, je ne m'y sens aucune disposition; dieſes Amt iſt ganz meine, meines Vaters -, (mir 2c angemeſſen) cette charge est bien mon fait, le fait de mon père; Schweigen iſt nicht ſeine -, il a bien de la langue, la langue bien longue; il aime à parler; il n'est pas maître de sa langue; ſeine - auf etwas ſtellen, (etwas zu ſeiner Angelegenheit machen, auf etwas ſeine Abſicht richten) poursuivre une chose; 3. (der Gegenſtand, wovon man ſpricht, handelt, od. etwas, was geſchieht od. geſchehen iſt; Vorfall) über eine - ſprechen, parler d'une chose, discuter une *af.*; eine - erklären, expliquer une chose; die - iſt dieſe, (der Gegenſtand, wovon die Rede iſt 2c) le fait est tel, voilà le fait, cf. Haupt-, Neben- 2c; das iſt die ganze -, c'est là toute l'*af.*; das thut nichts zur -, cela ne fait rien au fait, à l'*af.*; er iſt in dieſer - zu Hauſe, (genau damit bekannt) il est au fait de cela; ſprechen Sie nicht von ſolchen -n, ne parlez pas de pareilles choses; das iſt eben das Schwerſte bei der -, das iſt der Knoten der ganzen -, c'est justement le point le plus difficile, voilà le nœud de l'*af.*; einem Mädchen artige, ſüße -n vorſagen, dire de jolies choses, des choses flatteuses, des douceurs à une fille; von der - abkommen, abweichen, s'égarer dans son discours, s'éloigner du sujet, s'écarter du fait; laſſen Sie uns zur - kommen; zur -! venons au fait; au fait! um wieder zur - zu kommen, pour revenir à notre sujet; fa. pour revenir à nos moutons; kurz von der - zu reden, pour finir en peu de mots, pour trancher court; die Geſtalt der - hat ſich verändert, la chose a changé de face; es ſind ſeither wichtige -n vorgefallen, des évènements importants ont eu lieu depuis; den Gang der - erzählen, raconter le cours de l'*af.*; man erzählt ſchöne -n von Ihnen, on fait courir de belles histoires sur votre compte, on fait de beaux contes sur votre sujet; nach Geſtalt der -n, (der Umſtände) selon les circonstances; ich halte mich an die -, und nicht an die Worte, je me tiens au fait, à la chose et non aux paroles; 4. (jeder Gegenſtand, auch der unkörperliche; Alles, was iſt, od. auch ein gewiſſer Gegenſtand, der für uns Werth hat 2c) Reichthum, reich ſeyn iſt eine ſchöne -, c'est une belle chose que la richesse, que d'être riche; Schönheit iſt eine vergängliche -, la beauté est passagère, passe; das Wachsthum der Pflanzen iſt eine wunderbare -, la végétation est une chose admirable; es iſt eine ſchöne - um das Licht, c'est une belle chose que la lumière; was für eine angenehme - zu Hauſe zu ſeyn! l'agréable chose que d'être chez soi! das iſt keine große -, (das will nicht viel ſagen) ce n'est pas grand'chose; das iſt eine andere -, (was Anderes) c'est une autre chose, c'est autre chose, une autre *af.*, un autre fait, un fait à part; die -n ſind nicht mehr im alten Stande, les choses ne sont plus dans l'état où elles étoient; er hat tauſend artige -n od. Sächelchen, (Dinge) il a mille jolies choses, cf. Eß-, Zucker-; es fehlen mir noch einige nöthige -n, il me manque encore plusieurs objets nécessaires; viele -n beſitzen, (viel Kleider, Geräthe 2c) avoir bc. d'effets, de hardes; er hat alle ſeine -n verkauft, il a vendu tous ses effets; meine -n ſind mir geſtohlen worden, on m'a volé mes effets, mes hardes; *Jur.* -, (jedes Ding, was ein Eigenthum ſeyn, und dem Menſchen nützen kann) chose; *Gr.* dieſer Ausdruck wird eben ſowohl von Perſonen als -n gebraucht, ce terme s'emploie, se dit également des personnes et des choses; -nrecht, n. c. Sachrecht, dinglich.

Sachlich od. ſächlich, a. ad. (eine S. angehend od. in ihrem Weſen gegründet) das -e Recht, c. Sachenrecht, dinglich; *Gr.* -es Geſchlecht, (wo weder männlich noch weiblich iſt) le genre neutre; *Mét.* -, (dem Verneinenden entgegengeſetzt) positif; die -e Eigenſchaft, das -e, le positif.

Sachſe, n; n, (ein Volksſtamm des nördlichen Deutſchlandes, der einem Theile deſſ. den Namen gab; jetzt bſ. ein Bewohner des ſüdlichen Oberſachſens) Saxon; Sächſinn, f. la Saxonne; -nrecht, n. -nſpiegel, c. ſächſiſch.

Sachſen, c. *Gg.*

Sächſiſch, a. ad. (zu Sachſen gehörend, daſelbſt einheimiſch, gewöhnlich 2c) saxon, ne; de Saxe; die -en Städte, Fürſtenthümer, les villes, principautés de Saxe; -Blau, (aus Indig, Vitriolöl und weißem Kobalt) bleu de Saxe; das -e Recht, das Sachſenrecht, der Sachſenſpiegel, (das Recht der alten Sachſen) le code, le droit saxon; die -e Friſt, c. Friſt; eine doppelte -e Friſt, quatre mois.

Sacht, a. ad. 1. (leiſe) bas, *doucement*; - auftreten, reden, an die Thür klopfen, marcher *d.*, parler *d.*, parler bas, heurter *d.* à la porte; 2. (ſanft, langſam; it. nach und nach, unmerklich) lent, e, -ment, *d.*; it. peu à peu, insensiblement; Sie gehen zu ſchnell, Sie müſſen -er gehen, vous allez trop vite, il faut marcher plus *d.*, plus lentement; er zog ihm das Tuch - aus der Taſche, il lui enleva, tira *d.* son mouchoir de la poche; -e, -e! (nicht ſo haſtig) *d.*! *d.*! fa. -chen, (-) *d.*, doucettement, peu à peu; *Mar.* -e Klippen, (die mit einer Menge Schleim 2c bedeckt ſind, ſo daß ſie die Fahrzeuge nicht beſchädigen) roches molles; *Tis.* der -e Tritt, c. Taffettritt; -heit, sp. f. (der Umſtand bei einer Handlung da ſie - geſchieht) douceur, modération, f.

Sack, es; Säcke; dim. Säckchen, Säcklein, n. 1. (ein eingeſchloſſener Raum, der nur von einer Seite offen iſt) un accul; eine Gaſſe, die ſich in einen Sack endet, un cul-de sac, c. -gaſſe; 2. (zuſammengenähetes Tuch, Leder 2c, etwas hineinzuthun, darin aufzubewahren) *sac*; it. (Taſche) fa. *poche*, f; ein leinener, zwilchener, lederner -, *s.* de toile, de treillis, de cuir; unten im -e, dans le fond du *s.*; einen - leeren zubinden, aufbinden, vider, lier, délier un *s.*; ein - zu Getreide, Kohlen 2c, ein Getreide-, Kohlen-, *s.* à bled, à charbons 2c; ein - mit Haber, mit Nüſſen, mit Mehl 2c, od. ein - voll Haber, Nüſſe, Mehl 2c, un *s.*, une sachée d'avoine, de noix, de farine; ein - mit od. voll Geld, un *s.* d'argent, plein d'argent; ein Säckchen voll Salz, un sachet de sel; etwas in einen - faſſen, füllen, thun, ensacher qh, mettre .. h dans un *s.*; die Proviantmeiſter haben 200 Säcke Mehl geliefert, les munitionnaires ont fourni deux

cents sacs de farine; der Müller hat ſeine Säcke (mit Mehl) geliefert, le meunier a fourni les sacs; mit – und Pack ausziehen, (mit Allem) trousser, prendre son *s.* et ses quilles; im –e erſäufen, (ehem. als eine gerichtliche Strafe) noyer dans un *s.*; etwas in den – ſtecken, (in die Taſche) ſa. mettre qh dans sa *p.*; empocher qh; er hat Geld im –e, il a de l'argent sur lui, dans sa *p.*, dans son gousset, cf. Hoſen-, Schub-; *An.* c. Hoden-; *Chir.* (eine Anhäufung von Feuchtigkeiten ꝛc. in einer Wunde, in einem Geſchwüre) la *p.*, le sinus; es hat ſich unten in der Wunde, im Geſchwüre ein – gebildet, il s'est fait une *p.* au fond de la plaie, de l'ulcère; *Tail.* –, (eine große hängende falſche Falte) *p.*; Ihr Kleid macht an verſchiedenen Orten Säcke, votre habit fait des poches en plu. endroits, cf. Bettel-, Dudel-, Futter-, Klingel-, Kräuter-, Mantel-, Mehl-, Schnapp-, Stroh-, Nad-, Woll-, Zwerch-; ſa. ſeinen – füllen, (ſeinen Magen) remplir son estomac, se gorger de viandes; ſg: einen in den – ſtecken od. ſchieben, (ihn überwältigen, nach Willkühr behandeln) mettre qn au pied du mur, le réduire; it. mener qn par la lisière; einen im –e haben, (in ſeiner Gewalt) avoir, tenir qn dans ses filets; zu viel zerreißt den –, (iſt ſchädlich) trop est mal-sain; l'excès est toujours nuisible; etwas in einen löcherigen – ſchütten, (eine vergebliche Arbeit unternehmen) mettre qh dans un *s.* sans cul, dans un panier percé; er iſt ein Narr in ſeinen –, (er will gern für einen Narren gelten, wenn er nur Vortheil davon hat) il est fou à son profit; etwas ſchon im –e haben, (ſchon gewiß ſeyn etwas zu erhalten) avoir qh en *p.*, en être assuré; auf den – ſchlagen und den Eſel meinen, (den Verweis ꝛc. den man einem geben will an einen dritten richten, dem er eigentlich nicht gilt) battre le chien devant le lion; man ſoll keine Säcke mit Seide nähen, (eine S. nicht ungebührig behandeln) aux maux violents, il faut de grands remèdes; à vilain, vilain et demi; à gens de village trompette de bois; ſo voll wie ein – ſeyn, (im höchſten Grade betrunken ſeyn) être ivre, soûl comme une grive; ſchwer wie ein –, (ſehr ſchwer, plump ꝛc.) lourd comme du plomb, comme un *s.* de bled; (ein gewiſſes Maß, ſo viel als ein – von beſtimmter Größe faſſen kann) un *s.*; 2. (bei den alten Juden, ein weites grobes Trauerkleid) *s.*, cilice; im –e und in der Aſche Buße thun, faire pénitence sous le *s.* et la cendre; -band, n. (ſtarke Schnur Säcke zuzubinden) le cordon, la cordelette à lier un *s.*; -drillich, (D. zu Säcken) treillis à sacs; -flechte, f. (Art meiſt an Felſen wachſender Flechten) le lichen à pochettes; -fliege, f. c. -wespe; -floſſe, f. (Art Meerbraſſen) le pagre; -förmig, a. ad. (die Geſtalt eines –es habend) en forme de *s.*, de *p.*; eine –förmige Haut, (die einen – bildet) peau qui forme une *p.*; *Bo.* -förmig, (von der zarten Haut, wo die Häulchen der Farnkräuter umgibt, wenn ſie walzenförmig und hohl iſt) corniculé; -gans, f. c. Kropfgans; -garn, n. 1. (länglich rundes einem –e ähnliches Fiſchergarn; Keſſelgarn) folle, f; verveux; 2. (ein –förmiges Garn, Rebhühner zu fangen) tonnelle, f; 3. (ein ſolches Garn Kaninchen zu fangen) poche, pochette, f; -gaſſe, f. (G., die ſich in einen – endiget) le cul-de *s.*; -geige, f. (kleine G. der Tanzmeiſter) la *p.*; -geld, n. 1. (Scheffelſteuer von einem –e Getreide) le saccage; 2. c. Taſchengeld; -geſchwulſt, f. (G., deren Eiter in einem häutigen –e eingeſchloſſen iſt) le kyste ou kiste, la tumeur enkystée; -gülte, f. c. -zehente; -haſe, *Econ.* (fehlerhaft gepflügte Stelle) partie d'un champ où la charrue n'a pas passé; -kalender, c. Taſchenkalender; -knecht, porteur de sacs; ſg: (dickes Holz, das Malz beim Sacken feſt zu ſtoßen) rondin pour ensacher le malt; -laſt, f. (ein Getreidemaß, 5 Malter) mesure de cinq maldres; -leben od. Seckelleben, n. c. Beutelleben; -leinwand, grosse toile; -meſſer, c. Taſchenmeſſer; -nadel, f. c. Packnadel; hn. c. Madenfiſch; -netz, n. *Pê.* (Art Fiſchnetze) chalut; -pfeife, f. (Pf. mit einem ledernen –e od. Schlauche) saccomuse, cornemuse ou musette; le chalumeau, cf. Dudelſack; -pfeifer, le joueur de musette, de cornemuse; -piſtole, -puffer, (kleine P., die man in die Taſche ſtecken kann) pistolet de *p.*; -pumpe, f. *Expl.* (P., unten mit einem Pumpenzuge in Geſtalt eines ledernen –es) la pompe à pochette; -ſpiegel, (Taſchenſpiegel) miroir de *p.*; -ſpinne, f. (Art grauſchwarzer Spinnen, die ſich in trockener Erde ein trichterförmiges Neſt macht) l'araignée porte-sac; -ſpritze, f. (Art Sprützwürmer im indiſchen Meere) espèce de siponcle; -ſteuer, f. c. -geld. 1; -ſtich, *Mar.* (Knoten, 2 Taue im Falle der Noth mit einander zu verbinden) le nœud à plein poing; -träger, 1. (Taglöhner ꝛc. der gefüllte Säcke trägt) le porteur de sacs; *P.* ein Eſel heißt den andern . ., la pelle se moque du fourgon; 2. autref. (ein Anhänger einer gewiſſen Lehrzunft, wo ſich in Säcke (3) kleidete) saccophore; 3. c. Nimmerſatt; 4. c. -ſpinne; 5. (Larven mit Säcken, worein ſie ſich hüllen, und wo ſie mit ſich herumſchleppen) larve à coque; -tuch, n. 1. (das Taſchentuch, Schnupftuch) mouchoir; mouchoir de *p.*; 2. (-leinwand) grosse toile; -uhr, f. (die Taſchenuhr) la montre; -wage, f. c. Federwage; -wespe, f. (Art Wespen mit gelbem, am Ende ſchwarzem wie ein Säckchen geſtaltetem Leibe) guêpe-ichneumon; -zehente, (Z., wo vom ausgedroſchenen, reinen, in Säcken befindlichen Getreide gegeben werden muß) la dîme du bled battu et mis en sac; -zieher, *Expl.* (Arbeiter, der auf ſteilen Gebirgen, wohin kein Pferd kommen kann, die in lederne Schläuche gefaßten Erze an einem Stricke den Berg hinunter ſchleift) tireur de *s.*; -zins, c. -zehente; -zwillich, (grober Z. zu Säcken) le treillis; -zwirn, (grober Z., Säcke zu nähen) gros fil à sacs.

Säckel, c. Seckel; -kraut, sp. n. c. Hirtentaſche. 2.

Sacken, 1. (in Säcke füllen) *ensacher;* mettre dans un sac; Korn, Malz –, *en.* du bled, du malt; die Taſchen voll –, remplir ses poches, cf. ab-, auf-, aus-, be-, ein-; ſg: den Wanſt voll –, (ſeinen Magen mit Speiſen anfüllen) s'empiffrer, se bourrer de viandes; ehemahls ſackte man die Kindermörderinnen, (erſäufte man ſie in einem ledernen Sacke) autrefois on noyoit les infanticides, les meurtrières de leurs enfants dans un sac, cf. ſäcken; *Ch.* Hirſch, der gut geſackt iſt, (der einen ſtarken Unterleib hat) cerf ventru; 2. ſich –, (von Kleidungsſtücken, große häßliche Falten bilden) faire des poches; dieſes Kleid ſackt ſich, cet habit fait des poches; ſich –, (durch zu ſchnelles Anfüllen ſich ſtopfen od. verſtopfen, keinen od. nicht gleich einen Ausgang gewinnen) s'engorger; das Haus ſackt ſich, hat ſich geſackt, (ſenkt ſich, hat ſich geſenkt) la maison s'affaisse, s'est affaissée; das –, act. de . .; l'engorgement, l'affaissement ꝛc.

Säcken, 1. (in Säcke thun) mettre dans des sacs; ensacher, cf. ſacken. 1; 2. (von einer Todesſtrafe in einen Sack einbinden und erſäufen) noyer dans un sac.

Säcker, s; (der ſäckt) qui ensache, qui met dans des sacs; ensacheur, v.

Sackerfalk, c. Sakerfalk.

Säckler, s; (der Säcke verfertiget; it. der Beutler) qui fait des sacs; it. le boursier; die -inn, la boursière; -meiſter, maître boursier.

Sacrament, c. Sakrament.

Sacriſtan, **Sacriſtei**, c. Sakriſtan, ꝛc.

Säculariſieren, c. ſäkulariſieren.

Sadebaum, (Sadelbaum) 1. c. Sävenbaum; 2. wilder –, (das zweizeilige Keilenmoos, der platte Bärlappen) le lycopode aplati. [diable.

Sadrach, es; e, (Fürſt böſer Geiſter, ein Teufel) démon,

Saducäer, s; (Lehrzunft unter den alten Juden, welche die Unſterblichkeit der Seele ꝛc. läugnete und zu Chriſti Zeiten beſ. unter den Vornehmern viele Anhänger hatte) Saducéen; die – läugneten die Auferſtehung des Leibes, das Daſeyn der Geiſter ꝛc. les Saducéens nioient la résurrection des corps, l'existence des esprits ꝛc; die Grundſätze, die Lehre der –, le saducéisme.

Säe-land, sp. n. (beſäetes od. zu beſäendes L.) champ ensemencé ou à ensemencer; -mann, (der Samen ausſtreuet, beſ. Getreide ſäet) semeur; -maſchine, f. c. -zeug; -pflug, (Art Kaſten auf Rädern mit mehreren unten mit Scheiben verſehenen Trichtern, den Samen in die Furchen zu ſtreuen) semoir; -ſack, (S. aus dem die Saat ausgeworfen wird) semoir; -tuch, n. c. -ſack; -wetter, sp. n. (Witterung in Anſehung des Säens) temps pour les semailles; wir hatten ſehr gutes . ., nous eûmes très-beau temps pour ensemencer; le temps fut très-favorable aux semailles; -zeit, f. (Z. zum ſäen, da man ſäet) les semailles; -zeug, n. c. -pflug.

Säen, (Samen ausſtreuen, damit Frucht daraus erwachſe) *semer*; es iſt Zeit zu –, es iſt gutes Wetter zum –, es iſt gut –, c'est la saison de *s.*, il fait bon *s.*; man hat ſchon geſäet, on a déjà semé; Getreide, Hanf ꝛc. –, *s.* du bled, du chenevis; dieſes Feld iſt geſäet, eingeſäet, ce champ est semé, ensemencé; dieſes Getreide iſt dicht geſäet, ces bleds sont semés bien épais; ſg: man muß ſäen, um zu ernten, (man muß arbeiten ꝛc. ehe man belohnt ſeyn will) il faut *s.* pour recueillir; Geld –, (mit vollen Händen ausſtreuen) *s.* de l'argent; Salz, Aſche –, (ausſtreuen) joncher du sel; de la cendre; das Geld iſt dünne bei ihm geſäet, (er hat wenig Geld) l'argent est clair semé chez lui; das –, l'ensemencement (pu.); wir ſind mit dem – fertig, nous avons fait nos semailles. [qui sème.

Säer, s; -inn, f. (P., die ſäet, p. ſg.) semeur; celle

Saffian, es; e, (mit Sumach od. Gallapfellauge gar gemachtes Kalb-, Ziegen- od. Bockleder, wo gefärbt und narbig gemacht wird; Marroquin) *maroquin;* Kalbfelle ꝛc. zu – verarbeiten, maroquiner des peaux de veau ꝛc; zu – verarbeitetes Bocksfell, peau de bouc maroquinée; türkiſcher –, – aus der Barbarei, *m.* du Levant, de Barbarie; rother, ſchwarzer, zitronfarbiger –, *m.* rouge, noir, citron; fein, grob genarbter –, *m.* à grain délié, à gros grain; ein mit – überzogenes, in – gebundenes Buch, livre couvert de *m.*, relié en *m.*; die Kunſt – zu machen, la maroquinerie; -bereiter, -macher, maroquinier; -fabrik, f. la maroquinerie; -ſchuh, soulier de *m.*

Saflor, es; e, 1. sp. c. Färbediſtel; *Com.* –, od. Flor, (die gelben Blumenblätter der Färbediſtel) la fleur de carthame; 2. wilder –, c. Diſtelkohl, Kohldiſtel; 3. (in den Blaufarbenwerken; Art Kobaltkalk, beſ. wenn er fein gemahlen und mit gewaſchenen Kieſeln ꝛc. vermiſcht iſt, woraus man nachher die Schmalte bereitet) le safre; -pflaſter, n. diacarthame; -ſame, (S. des wilden Safrans) la graine de perroquet.

Safran, es; sp. 1. (Zwiebelgewächs mit rothgelben Blumen, deren 3 Narben der Staubwege angenehm ſtark riechen und hochgelb färben, und dieſe Narben ſelbſt) le *safran;* crocus; man benützt den – in der Arzeneibereitung ꝛc, on emploie le *s.* en médecine ꝛc; mit – färben, zubereiten, safraner; mit – zubereiteter Reis, du riz safrané; mit – beſtrichene Brode, pains safranés; mit – gefärbte Leinwand, de la toile safranée; 2. wilder –, c. Färbediſtel; it. c. Eberwurz; it. c. Zeitloſe; 3. indiſcher od. babyloniſcher –, (die lange Gelbwurz) le *s.* des Indes, le curcuma, curcuma long, curcumin; souchet d'Inde, la racine de *s.*, la terre-mérite, le terra merita; 4. *Chi.* (manche gelbe, röthliche und braune Metallkalke) *s.*, cf. Eiſen-, Metall- ꝛc; -baum, (B. in Zeilon, deſſen Blätter von den Einwohnern anſtatt des –s an die Speiſen genommen werden) le cornouiller de Ceilan; -blüte, f. la fleur de *s.*; -branntwein, l'usquebac; -farbe, sp. f. la couleur de *s.*; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend) couleur de *s.*; -gelb, a. ad. jaune de *s.*, jaune comme *s.*; -geruch, odeur, senteur de *s.*; -geſchmack, la saveur, le goût de *s.*; -öl, sp. n. huile de *s.*; -pfirſche, f. (eine Art -gelber Pfirſchen) l'alberge jaune ou la pêche jaune; die große . ., la rosanne; -pflanze, f. c. – (1); -pflanzung, f. la safranière; -pflaſter, n. oxycroceum.

Saft, es; Säfte, dim. Säftchen, Säftlein, n. 1. (die in den Zwiſchenräumen der feſten Theile eines Körpers befindliche Feuchtigkeit od. Flüſſigkeit) le *suc*, l'*humeur*, le jus, l'eau (de qs fruits); den – aus einem Krauteдrücken, exprimer le *s.* d'une herbe; der – der Aepfel, Birnen, Zitronen ꝛc. le *s.*, le jus, l'eau des pommes, des poires, le *s.*, le jus des citrons ꝛc; dieſe Pfirſche hat einen guten, einen ſehr angenehmen –, viel –, cette pêche a une bonne eau, une eau fort agréable, a bien de l'eau; – geben, rendre du jus; die Pflanzen nähren ſich von dem –e, welchen ſie aus der Erde ziehen, les plantes se nourrissent de l'*h.* qu'elles tirent de la terre; im Frühlinge ſteigt der – in die Bäume, au printemps la sève monte aux arbres; die Bäume ſtehen im –e, les arbres sont en sève; der – in den Weinſtöcken, in den Birken, la sève des sarments ou des seps, l'eau, le *s.*, la sève des bouleaux, cf. Birken-, Reben-, Zitronen- ꝛc; die Säfte des menſchlichen Körpers, les humeurs, les sucs; ſchlechte, fehlerhafte, verdorbene, überflüſſige Säfte, les humeurs ou mauvaises humeurs, humeurs peccantes, corrompues, superflues; Zufluß von Säften, Ueberfluß an Säften, Austreten der Säfte, affluence, abondance, débordement d'humeurs; das bringt die Säfte in Bewegung, cela met les humeurs en mouvement; Ueberfluß an Säften,

zu viel Säfte haben, abonder en, être chargé d'humeurs; die Säfte in Bewegung bringen, émouvoir les humeurs; das Uebel ſitzt nicht im Blute, es iſt in den Säften, le mal n'est pas dans le sang, il est dans les humeurs; der rothe –, (das Blut) le sang, cf. Milch–, Nahrungs–, Nerven–; der – des Fleiſches, le jus, le *s.* de la viande; der – eines Hammelſchlegels, le jus d'un gigot de mouton; dieſer Braten hat weder – noch Kraft, ce rôti n'a ni goût ni saveur; fg: er hat den – und die Kraft aus dieſem Buche gezogen, (das Beſte, Gründlichſte) il a tiré tout le *s.*, le *s.* et la moelle de ce livre; was er ſagt, hat weder – noch Kraft, il n'y a ni sel ni sauce à ce qu'il dit; eine Rede ohne – und Kraft, discours où il n'y a ni goût ni saveur; it. (dickliche flüſſige Körper, beſ. die eingekochten Säfte verſch. Früchte) rob; der – von Maulbeeren, Birnen ꝛc. der Maulbeer–, Birnen–, le rob de mûres, de poires, cf. Hollunder– ꝛc.; *Phar.* –, Säftchen, Säftlein, (ein ſolcher dicklicher als Arzenei dienender –) sirop; einem ein Säftchen bereiten, eingeben, préparer, donner du sirop à qn.

Saft=bläschen, n. *Bo.* (das den Samen– einſchließende Häutchen) amnios; –behältniß, n. *Bo.* c. Honiggefäß; –birn, f. (die Waſſerbirn, wo viel – hat) la mouille-bouche; –blau, a. ad. it. n. (die aus dem –e der Lackmuspflanze bereitete röthlichblaue Farbe) bleu de tournesol, cf. Lackmus; –faden, *Bo.* (die durchſichtigen gegliederten Körper in den Blumen der Mooſe, vielleicht das, was in andern die Honiggefäße) filets succulents; –farbe, f. (aus den Säften der Pflanzen od. Thierreiches bereitete F.) couleur verte; –fäule, f. (die F. der Säfte im menſchlichen Körper; *Kacherie) la cachexie; –fuge, f. c. –ring; –fülle, f. (Ueberfluß an – od. Säften) abondance d'humeurs; –gang, *Bo.* (hohle Rinne, in wo der nährende – aus den Samenlappen der jungen Pfl. zugeführt wird) conduit chylifère; –gefäß, n. (ein G. mit –, beſ. in den thieriſchen und Pflanzenkörpern) vaisseau chylifère; –grube, f. *Bo.* c. –behältniß; –grün, a. ad. (mit grüner –farbe gefärbt, bemahlt) teint verdâtre; –grün, indécl. sp. n. (grüne, aus den Säften verſch. Pfl. bereitete Farbe) le vert de vessie ou d'iris; –holz, n. (H., in wo der – getreten iſt, im – ſtehende Bäume) bois qui est en sève, cf. Treibholz; –kraut, sp. n. c. Knoblauchkraut; –leer, c. –los; –los, a. ad. (ohne –, keinen – habend) sans suc, sans jus ou humeur; –loſe Früchte, des fruits peu succulents, sans suc, sans jus; –s und kraftloſes Fleiſch, viande sans goût et sans saveur; fg: –s und kraftloſes Gewäſch, verbiage sans goût et sans saveur; –loſigkeit, f. (die Eig., der Zuſtand, da etwas –los iſt) l'état, la qualité de ce qui est sans suc, sans jus; absence, manque de suc, de jus; –muß, n. (ein zur Dicke eines Muſes eingekochter –, beſ. als Arzenei) sirop; –pflaſter, n. (Schleimpflaſter) diachilon; –räuber, c. Schmarotzerpflanze; –reich, a. ad. (vielen – enthaltend) qui contient bc. de jus, de suc; juteux, succulent; –reiches Fleiſch, viande succulente; eine –reiche Melone, Pfirſche, un melon juteux, une pêche juteuse; –ring, c. Jahrwuchs; –röhre, f. (zarte Röhrchen, wo der Pfl. den nöthigen Nahrungsſaft zuführen) vaisseaux qui charient, transmettent la sève nourricière dans les plantes; –voll, a. ad. (mit vielem –e angefüllt) plein de jus, de suc; juteux, succulent, cf. ſaftig; –zeit, sp. f. (die Z. im Frühlinge, da der – in die Bäume ꝛc. tritt) saison, temps de la circulation de la sève.

Saften, n. av. h. 1. (Saft bekommen); die Bäume – ſchon, (bekommen ſchon Saft) la sève monte déjà aux arbres; 2. (von ſich laſſen); die Aepfel – durch den Sack, le jus des pommes perce le sac.

Säften, c. ſäftigen.

Saftig, a. ad. (Saft od. vielen Saft enthaltend) succulent, juteux; –es Obſt, –e Früchte, fruits qui ont bc. de jus, bien du jus; –e Birnen, Melonen, poires qui ont bien de l'eau, poires fondantes, melons juteux; dieſe Pfirſche iſt nicht –, cette pêche n'a point d'eau; –es Fleiſch, viande succulente; *Bo.* eine –e Steinfrucht, (die mit einer ſehr –en Rinde umgeben iſt, wie Kirſchen, Pflaumen ꝛc.) fruit à noyau baié; eine –e Beere, (die aus einer ſehr weichen –en Maſſe beſteht) baie succulente; –e Samendecke, (die dick und fleiſchig iſt) arille charnu; –e Pflanzen, (die ſehr dicke fleiſchige Blätter haben) plantes grasses, succulentes; fg: po. ein –er Scherz, Spaß, –e Reden, –e Erzählungen, (ſchmutzige, auf grobe Art unkeuſche) plaisanterie grasse, propos gras; paroles grasses, sales, obscènes; saletés, f. contes libres, croustilleux, cf. vollſäftig; –keit, f. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es – iſt) qualité de ce qui est succulent, juteux.

Säftigen, (mit Saft verſehen) pu. die Kraft, welche die Bäume ſäftiget, la force qui fait monter la sève aux arbres, qui fait circuler la sève des arbres.

Sagbar, a. ad. (was geſagt, mitgetheilt werden kann) qui peut être dit, exprimé; exprimable; es iſt nicht –, wie ꝛc., on ne sauroit dire, exprimer comment ꝛc.

Sage; n, f. 1. fa. (was man ſagt, der Ausſpruch ꝛc.) ce qu'on dit; le dire, les paroles; nicht bei ſeiner – bleiben, (ſich in dem Geſagten nicht gleich od. treu bleiben) se contredire, se démentir, se contrarier; ſeiner – nach, à son dire; der allgemeinen – nach, au dire de tout le monde, à ce qu'on dit généralement, partout, cf. An–, Aus–, Zu–; 2. (was Mehrere von einer Begebenheit nachſagen, ohne daß man den Urheber des Geſagten nennen kann, es mag wahr ſeyn od. nicht) le bruit, la tradition; es gehet die –, le bruit court, s'est répandu, il court un bruit que ꝛc.; nach der – ſtand hier ehemals ein Kloſter, d'apres la tradition, il y avoit ici un couvent; *Ecr.* die – kam je weiter aus von ihm, sa renommée se répandoit de plus en plus; vor der Erfindung der Schreibekunſt beſtand die Geſchichte nur in –n, (in dem, was man ſich mündlich von Geſchlechte zu Geſchlecht erzählte) avant l'invention de l'écriture, l'histoire n'étoit que tradition; eine –, welche von unſern Voreltern an ſich bis auf uns vererbt hat, une tradition que nos ancêtres nous ont transmise de main en main; die –n (Mythen) der Alten von ihren Göttern ꝛc., les fables des anciens sur leurs Dieux ꝛc.; nordiſche –n, fables, traditions du Nord, cf. Gerücht, Ueberlieferung.

Säge; n, f. 1. (Wz., mit einem ſehr dünnen gezähnten Eiſen od. Stahl, durch Hin= und Herziehen deſſ. Körper, beſ. Holz zu zerſchneiden) la *scie*; mit der – zerſchneiden, abſchneiden, couper avec la *s.*; eine –, Holz, Steine zu zerſchneiden, *s.* à scier du bois, de la pierre; eine – ſchmieren, graisser une *s.*; die – greift ein, la *s.* entre; die – eines Wund=arztes, la *s.* de chirurgien; die –n, womit man Steine zerſchneidet, haben keine Zähne, les scies à pierres n'ont point de dents, cf. Baum–, Bret–, Gatten–, Hand–, Holz–, Loch–, Stein–; 2. *Pê.* (kleines engmaſchiges Netz) la seine ou senne; mit der – fiſchen, pêcher à la seine; 3. *Hn.* a) (die gepunktete Dreieckmuſchel; it. die glatte –, od. das Stümpfchen, Klöſchen) la *s.*, le nusar; it. la came tronquée, radicé, le cafet; b) (Art am Rande gezähnelter Tellmuſcheln) la telline tronquée; –blatt, –nblatt, n. (das B., der eiſerne Haupttheil einer –) la feuille d'une *s.*; –blech, –nblech, n. (B., eine – daraus zu machen) le fer à *s.*; –block, (dicker Baumſtamm, woraus Breter geſägt werden ſollen) tronc ou bloc à scier, à refendre; –bock, (hölzernes Geſtell für das zu –nde Holz) le tréteau ou chevalet de scieur; die –böcke der Bretſchneider, les baudets, tréteaux de scieur de long, cf. Holzbock (1); –fiſch, 1. (F. mit langem –förmigem Oberkiefer, eine Art Haifiſche, der –hai) la *s.*, la langue de serpent, le spondon; 2. (eine Art Duplörſe mit ſchwertförmigem Rückgrathe) l'épée de mer; –förmig, a. ad. (die Form einer – habend) en *s.*, de la forme d'une *s.*, en forme de dents de *s.*; *Bo.* denté; ein –förmiges Eiſen, Holz, fer, bois en forme de *s.*; *Bo.* –förmiges Blatt, (mit ſehr ſpitzigen und dicht beiſammen ſtehenden Zähnen am Rande) feuille à dents de *s.*, dentée en *s.*; *Art.* –förmige Batterien, (wo in einem Zickzack aufgeführt werden) batteries en redans; –gerüſt, n. (das Holzwerk an einer –) la monture de *s.*; –geſtell, n. (G., in wm das –blatt befeſtigt iſt) le châssis de *s.*, cf. Geſtell; –hai, c. –fiſch; –kloß, c. –block; –kraut, sp. n. (Pflanzeng. in Sicilien und Spanien) la *s.*, la double *s.*, la luzerne sauvage; –lohn, le sciage; –mehl, n. (die feinen beim –n abfallenden Späne) la sciure, le brande de *s.*; –meiſter, (der die Aufſicht über die Lohnſäger im Walde hat) le maître scieur; it. c. –müller; –mühle, f. (ein Mühlwerk, Blöcke zu zerſchneiden) le moulin à *s.*; –müller, (Eigenthümer ꝛc. einer –mühle) le maître d'un moulin à *s.*; –muſchel, f. c. –, (3. b); –nartig, c. –förmig; –netz, c. – (2); –nfliege, f. c. Blattwespe; –nförmig, c. –förmig; –ngatter, n. (in den Schneidemühlen, das Geſtell, in wm die – befeſtigt iſt) le châssis de *s.*; –nmuskel, *An.* (der Name einiger Muskeln); der große . . ., (kömmt von der äußerſten Fläche der 8 oberſten Rippen, geht zwiſchen die Rippen und das Schulterblatt ꝛc. und zieht daſſ. nach außen) grand muscle dentelé, le costo-scapulaire; der hintere untere und obere . . ., (der erſtere zieht die Rippen herab, der zweite hebt ſie) muscle dentelé postérieur supérieur ou le dorso-costal, muscle dentelé postérieur inférieur ou le lombo-costal; –nſchmied, (der beſ. –n ꝛc. macht) le faiseur de scies, le taillandier; –nſchnitt, –zug, (der Sch. mit einer –) trait de *s.*; Holz, woran die –züge mit der Art abgezimmert ſind, du bois lavé; *Fort.* (Linie, die im Zickzack meiſt in ſpitzen Winkeln gezogen wird) zigzag, ligne à redan; die –nſchnitte auf den Köpfen der Pfähle bei dem Abſtecken der Minengänge, les coches des piquets à tracer les galeries; –nwerk, n. *Fort.* (eine Verſchanzung, wo an den Linien od. auch zur Bedeckung einer Brücke und bei andern Päſſen gebraucht wird) redans, pl.; cremaillère, f; –nwerksbatterie, f. la batterie à redan; –rippe, f. *Hn.* (Art Herzmuſcheln in Oſt=indien) le bucarde écailleux, le cœur alongé à petites tuiles, l'arc-en-ciel; –ſchnäbler, (Art Taucher, mit einem an beiden Hälften ausgezackten Schnabel) harle huppé, bec-scie; –ſchnauze, f. c. –fiſch; –ſpan, ord. pl. –ſpäne, (die beim –n abfallenden Sp.) la sciure, c. –mehl; –taucher, 1. c. Taucher=ente; 2. c. Biberente; –wagen, (in den Schneidemühlen, der Schlitten, auf wn der zu –nde Block gelegt und auf wm er der – entgegengeführt wird) le chariot d'un moulin à *s.*; –werk, n. c. –nwerk; –zahn, (der Z. einer –) la dent de *s.*; –zug, (ein Z. mit der – und der davon auf das Holz gemachte Eindruck) le trait de *s.*, c. –nſchnitt.

Sagebeiwort, n. *Gr.* (Beiwort, wo bei einem Sageworte ſteht und daſſ. näher beſtimmt; *Adverbium) pu. adverbe.

Sagen, (mit vernehmlichen Tönen, Worten zu verſtehen geben, bekannt machen) *dire*; ſeine Gedanken, etwas Schönes, Wahres ꝛc., nichts –, *d.* ses pensées, ce qu'on pense, *d.* qh de beau, *d.* une vérité, ne rien *d.*; ſeinen Namen –, *d.* son nom; die Einen – ja, die Andern nein, les uns disent qu' oui, les autres, disent que non; er hat ihm etwas ins Ohr geſagt, il lui a dit qh à l'oreille; ich ſagte es wohl, es würde ſo kommen, j'ai bien dit que la chose prendroit cette tournure, que la chose iroit ainsi; – Sie mir, ſage mir, dites-moi, dis-moi; was ſoll ich Ihnen –, was wollen Sie, daß ich Ihnen ſage? que vous dirai-je? que voulez-vous que je vous dise? etwas gerade zu, rund heraus, ohne Umſtände –, *d.* qh sans façon, librement; einem ſeine Meinung –, c. Meinung; man ſagt, er werde bald kommen, daß er bald kommen werde, on dit qu'il viendra bientôt; man hat ihm geſagt, fa. er hat ſich – laſſen, on lui a dit, il a ouï ou entendu *d.*; es wird viel Unwahres geſagt, (man ſagt . .) il se dit bien des choses qui ne sont pas vraies; was ſagt man Neues, od. gutes Neues? que dit-on de nouveau? ich habe Ihnen nur ein Wort zu –, je n'ai qu'un mot à vous *d.*; um Alles mit einem Worte zu –, pour tout *d.* en un mot; es wäre viel hierüber od. davon zu –, il y auroit bien des choses à *d.* là dessus, sur cela; was wird man davon –? qu'en dira-t-on? es liegt mir nichts daran, was die Leute dazu – werden, je me moque du qu'en dira-t-on; weiter habe ich nichts mehr zu –, je n'ai plus rien à *d.*, j'ai dit; habe ich es nicht geſagt? (iſt es nicht ſo eingetroffen, wie ich geſagt habe) ne l'ai-je pas dit? ne voilà-t-il pas? wie geſagt, (wie ich geſagt habe) comme j'ai dit; wie geſagt, ſo geſchehen od. gethan! (wie man es ſagte, ſo iſt es geſchehen, auf das Wort folgte die That) aussitôt dit, aussitôt fait; im Vorbeigehen geſagt, soit dit en passant; einem einen guten Morgen –, (wünſchen) *d.* bon jour à qn, lui donner, souhaiter le bon jour; einem gute Nacht –, (wünſchen) donner le bon soir, souhaiter une bonne nuit à qn; einem einen Gruß – laſſen, faire saluer qn; ich ſage Ihnen dafür Dank, (ich danke Ihnen dafür) je vous en remercie, je vous en fais mes remerciments; für jemand gut –, (für ihn Bürge werden) cautionner qn, répondre pour qn; was wollen Sie damit –? (zu verſtehen geben) que voulez-vous *d.* par-là? qu'est-ce à *d.*? was will das –? (bedeuten) que veut *d.* cela? qu'est-ce à *d.*? das will –,

das will ſo viel –, cela veut *d.*, c'est à *d.*, cela signifie; das heißt genug geſagt, (iſt deutlich genug geſagt) c'est assez, tout dire; das will ich damit nicht geſagt haben, (darunter nicht verſtanden wiſſen) ce n'est pas là ce que je veux *d.*; ce n'est pas là le sens de mes paroles; unter uns geſagt, od. unter uns, (im Vertrauen) entre nous soit dit; das ließe ich nicht von mir geſagt werden, (ließe ich mir nicht nachſagen) je ne souffrirois pas qu'on dit cela de moi; man ſagt ihn todt, reich ꝛ, (daß er todt, reich ſei) on le dit mort, riche ꝛ; wie, was ich Ihnen ſage, (ich verſichere Ihnen) fa. comme je vous dis; je vous assure; was ich – wollte, (wenn man von ſeinem Geſpräche abgekommen iſt ꝛ) pour revenir à notre sujet; ich ſagte nur ſo, (ich ſagte nur im Scherz ſo) je n'ai pas parlé sérieusement, je ne l'ai dit que par plaisanterie, badinage; das – Sie nur ſo, das beliebt Ihnen zu –, (das iſt nicht Ihr Ernſt) cela vous plait à *d.*; bei od. zu ſich ſelbſt –, (denken) se *d.* à soi-même; geſagt werden, (in der Rede gebraucht werden) se *d.*; dieſes Wort wird nur von Sachen geſagt, ce mot ne se dit que des choses; *Syn.* mancher ſpricht viel, ohne etwas zu –, (macht viel Worte, die wenig bedeuten, wenig Sinn haben) bien des gens parlent bc. et disent peu de chose; laſſen wir ihn reden, er weiß nicht, was er ſagt, laissons le *d.* ou parler, il ne sait ce qu'il dit; laſſen Sie ſich –, (hören Sie auf meine Worte) permettez, souffrez que je vous dise; laſſe dir doch auch etwas –, (höre auf das, beherzige das, was man dir ſagt) écoute-moi donc, écoute mes raisons; nie ließ er ſich etwas –, jamais il n'a voulu entendre un avis, un conseil, entendre raison; laſſe dir geſagt ſeyn, daß ꝛ, (drohender Befehl, etwas zu befolgen) tiens-toi pour dit que ꝛ; ich will es mir geſagt ſeyn laſſen, (will auf den Befehl, auf die Warnung achten) je me le tiens pour dit; er hat etwas, viel zu –, (zu befehlen) il a du pouvoir, de l'autorité, du crédit, bc. de ..; ich habe bei dieſer Sache nichts zu –, je ne puis rien dans cette affaire, cf. *dire*; it. cf. reden, ſprechen; fg: 1. (durch geſchriebene Worte, ſchriftlich bekannt machen) *Ecr.* was ſagt die Schrift? que dit l'écriture; einer unſerer Dichter ſagte ꝛ, un de nos poetes a dit ꝛ; 2. (auf irgend eine verſtändliche Art bekannt machen, anzeigen); mein Herz ſagt es mir, daß du mich liebeſt, mon cœur me dit que vous m'aimez; dein Gewiſſen wird dir –, ob ꝛ, ta conscience te dira, si ꝛ; ſie hat ſchöne Augen, die aber nichts –, elle a de beaux yeux, mais ils ne disent rien; ihre Blicke ſagten mir, daß ꝛ, ses regards me disoient que ꝛ; 3. vn. (bedeuten); was will, was kann das –? que veut, que peut signifier, *d.* cela? das will ſo viel –, cela veut *d.*; das hat wenig, viel zu –, cela est de peu d'importance, cela est d'importance, de conséquence; das hat nichts zu –, ce n'est de nulle conséquence, ce n'est pas une affaire; cela n'y fait rien; n'importe; was hat das zu –? (was macht das) qu'importe? que fait cela? ſeine Gründe – nichts, wollen nichts –, dieſe Verzierungen – nichts, (ſtellen nichts vor) ses raisons, tous ces ornements ne disent rien; zehen Thaler wollen nicht viel –, (ſind von keiner Bedeutung) ce n'est pas grand' chose que dix écus; dix écus ne sont pas grand' chose; tauſend Thaler wollen ſchon viel –, ce n'est pas une bagatelle, c'est une somme assez considérable que mille écus; das –, l'act. de *d.*; alles mein – iſt umſonſt, (was ich ſage, meine Ermahnungen ꝛ) toutes mes raisons, mes exhortations, mes remontrances sont inutiles.

Sägen, 1. (mit einer Säge ſchneiden, zerſchneiden) *scier*; Holz, Steine, Marmor –, *s.* du bois, de la pierre, du marbre; einen Balken der Länge nach –, *s.* une poutre en long, refendre une poutre; eine Fuhre Holz zweimal – laſſen, faire *s.* une voie de bois à deux traits; 2. (–d hervorbringen): Breter ꝛ –, *s.* des ais ꝛ; das –, le sciage; das – hat ſo und ſo viel gekoſtet, il en a coûté tant pour le sciage.

Sagen=forſchung, f. (die Erforſchung der alten –) recherche des traditions, f; –geſchichte, f. 1. (die aus – geſchöpfte G.) histoire puisée de la tradition; 2. (G. der alten –) histoire des traditions, des fables; –zeit, f. (die früheſte, nur aus – bekannte Z.) les temps fabuleux ou héroiques.

Sager, s; inn, f. (der, die ſagt) pu. diseur, se.

Säger, s; 1. (der ſägt) le scieur; 2. c. Sägeſchnäbler; –bock, *Mar.* (im Schiffbaue, ein zbeiniger B., das Holz hinaufzuziehen, aus dem Planken geſägt werden ſollen) la chèvre.

Sagewort, n. *Gr.* c. Zeitwort.

Säglich, pu. c. ſagbar.

Sago, –palme, c. Markpalme.

Sahlbader, c. Salbader.

Sahl=band, n. *Drap.* (die längs den Rändern des Tuches hinlaufende ſchmale Einfaſſung von gröberer Wolle) la lisière; die –bänder von einem Tuche abſchneiden, lever les lisières d'un drap; das .. an dieſem Zeuge iſt zu locker, la lisière de cette étoffe est trop lâche; dieſer Zeug iſt ohne die od. zwiſchen den –bändern 5/4 breit, ce drap a cinq quarts entre deux lisières; die –bänder der Breite nach, an beiden Enden des Tuches, les entrebandes ou entrebattes; ein Stück Tuch ſo zuſammenlegen, daß die –bänder auf einander zu liegen kommen, es brechen, fauder une piece de drap; rippiges od. gerripptes .., cordeau; Tuch mit guten, ſchlechten –bändern, drap bien, mal coiffé; *Expl.* (die die Erze auf den Gängen einfaſſende Steinart) la salebande ou salbande, le parois d'un filon; –buch, n. c. Lagerbuch; –erde, f. *Hy.* (dicke zackige Raſenſtücke, die man beim Bauen unter dem Waſſer braucht) (gazon épais, servant dans les constructions hydrauliques); –leiſte, f. c. –band; –leiſtenkette, f. (die K. der Aufzug zu einer –leiſte) la chaîne de la lisière; –weide, f. 1. (Art Weiden, mit eiförmigen runzeligen Blättern, deren Zweige zu Reifen ꝛ benützt werden; die Palmweide, Buſch ꝛ) le marseau, saule-marsaut, marsaut, petit saule, saule-osier, sausselange; 2. c. Bandweide; 3. glatte .., c. Baumwollenweide.

Sahling; en, f. *Mar.* (leichtes Gebälk, das den Stangen und Bramſtangen zur Befeſtigung dient und auf was bei den untern Maſten das Mars gelegt wird) les barres de hune; die Dwars-en, (die nach der Quere des Schiffes liegen) les barres traversières de hune et de perroquet, cf. Lang–.

Sahn=brezel, f. (B., wozu der Teig mit ſüßer –e gemacht wird) craquelin à la *crême*; –frau, f. (F., wo –e verkauft) la crémière; –käſe, fromage à la *c.*; ein –käſchen, n. une jonchée de *c.*; –kuchen, gâteau à la *c.*

Sahne, sp. f. (der friſche ſüße Rahm der Milch) la crême, cf. Rahm; –nbrezel ꝛ, c. Sahn=.

Saigen, **Saiger**, c. ſeigen, Seiger.

Saite; n, f. (ein aus Schafdärmen gedrehter dicker Faden, od. feiner Draht von Meſſing ꝛ, auf hohle Tonwerkzeuge zu ſpannen, um Töne darauf hervorzubringen) la *corde*, cf. Darm–, Draht–, Geigen–, Harfen–, Klavier–; metallene, ſtählerne –n, des cordes de métal, d'acier; ein Tonwerkzeug mit –n beziehen, es beſaiten, monter un instrument, y mettre des cordes; neue –n aufziehen, mettre de nouvelles cordes; die –n höher, tiefer ſtimmen, ſpannen, nachlaſſen, hausser, baisser, tendre, détendre les cordes; die – iſt geſprungen, la *c.* s'est rompue; die –n rühren, (ſie in Bewegung ſetzen) toucher, faire parler les cordes; die – leiſe berühren, toucher délicatement la *c.*; die –n zu hart greifen, gourmander les cordes; eine falſche, unrechte –, une *c.* fausse; eine verſtimmte –, une fausse-*c.*; die – an einem Spinnrade, la *c.* d'un rouet, cf. *corde*; fg: die –n zu hoch ſpannen, (ſeine Forderungen zu weit treiben) le porter trop haut, le prendre sur un ton trop haut; gelindere –n aufziehen, (von ſeinen Forderungen, ſeinem Trotze ꝛ nachlaſſen) filer doux, parler d'un ton plus bas, changer de ton; berühren Sie dieſe – nicht, (ſprechen Sie davon nicht) ne touchez pas cette *c.*-là; –nbezug, (die zur Beziehung eines Tonwerkzeuges nöthigen –n) la garniture de cordes; –nbret, n. c. –nhalter; –nhalter, (das ſchmale Bretchen unten auf der Geige, durch deſſen Löcher am einen Ende die –n gezogen und dadurch gehalten werden) la table; –n=inſtrument, n. c. –ntonwerkzeug; –nklang, 1. (der K. einer –) le son d'une *c.*, des cordes; 2. c. –nſpiel; –nklingen, sp. n. c. –nſpiel; –nmacher, (der Metall= od. Darm–n macht) faiseur de cordes, boyaudier; –nſpiel, n. 1. sp. (das Spielen auf einem mit –n beſpannten Tonwerkzeuge) le jeu, la musique d'instruments à *c.*; 2. (ein –ninſtrument, als Harfe, Laute ꝛ) instrument à cordes; –nſpieler, inn, f. joueur, joueuse d'instruments à *c.*; –nton, (der T. einer –, eines –nſpieles) le son d'une *c.*, d'un instrument à cordes; –ntonwerkzeug, n. (ein mit –n beſpanntes T.) instrument à cordes; –nwurm, c. Fadenwurm.

Saitig, a. ad. (mit Saiten bezogen) à cordes, cf. drei–, fünf–, ſechs–, vier–.

Sakerfalk, (Art ſtarker und muthiger Falken, ein wenig kleiner als der Geierfalk) le sacre; das Weibchen des –n, le sacret.

Sakrament, es; e, n. *Re.* (eine gewiſſe feierliche Hdl., als Mittel zur Erwerbung der göttlichen Gnade angeſehen) le *sacrement*; die ſieben –e der Katholiken, les sept sacrements des Catholiques; die Proteſtanten haben nur zwei –e, die Taufe und das Abendmahl, les Protestants n'ont que deux sacrements, le baptême et la sainte cène; die Worte des –es, (die Einſetzungsworte des Abendmahles) les mots sacramentaux, sacramentels, les paroles sacramentales ou sacramentelles; einen Kranken mit dem heiligen –e verſehen, (mit dem heil. Abendmahle) communier un malade, donner la communion à un malade; –häuschen, n. *Cath.* (das Tabernakel, das Behältniß für die geweihte Hoſtie) le tabernacle; –ſchänder, (Verächter und Spötter der –e, beſ. des Abendmahls) le profanateur des sacraments, du saint *s.*; –stag, c. Frohnleichnamstag.

***Sakramentieren**, vn. av. h. (gräßliche Flüche, Verwünſchungen ausſtoßen) fa. sacrer, jurer, pester, fulminer, faire des jurements.

***Sakramentierer**, s; 1. *h. Ecc.* (der in Anſehung des Abendmahls keßeriſche Meinungen hatte) sacramentaire; 2. fa. (der ſakramentiert, ſchwört) jureur.

***Sakramentlich**, a. ad. (zum Abendmahle gehörig, darin gegründet ꝛ) sacramental, e, –ment; sacramentel, le, –ment; die –en Zeichen, (die zwei Geſtalten im Abendmahle, Brod und Wein) les espèces sacramentales ou sacramentelles.

***Sakriſtan**, c. Kirchner, Küſter, Meßner.

***Sakriſtei**; en, f. (das Kirchenzimmer, wo der Prediger ſich während des Gottesdienſtes aufhält, wenn er nicht gerade in der Kirche ſeyn muß, und wo man die kirchlichen Geräthe ꝛ verwahrt) la sacristie; die Aufſeherinn über die – in den Nonnenklöſtern, la sacristine.

***Säkulariſation**; en, f. (die Verwandlung eines geiſtlichen Gebietes in ein weltliches, das Einziehen deſſ.) la sécularisation.

***Säkulariſieren**, (geiſtliche Güter weltlich machen und einziehen) séculariser; man hat dieſes Kapitel, dieſes Kloſter ſäkulariſieret, on a sécularisé ce chapitre, ce monastère. Das – ꝛ, c. Säkulariſation.

Salamander, s; 1. c. Molch; 2. (ein Feuergeiſt) salamandre; –baum, (oſtindiſcher B., deſſen ſaftige Rinde dem Feuer lange widerſteht) le laurier de la Chine; –eidechſe, f. (Art dem Molche ähnlicher Eidechſen) la salamandre terrestre ou le sourd; –haar, n. *Alg.* c. Federerz.

***Salarieren**, **Salarium**, c. beſolden, Beſoldung.

Salat, es; e, 1. (Speiſe, die mit Oel und Eſſig kalt gegeſſen wird) la *salade*; den – anmachen, zubereiten, faire, assaisonner la *s.*; guter, gut angemachter –, bonne *s.*, *s.* bien assaisonnée; gekochter –, *s.* cuite, cf. Gurken–, Häring–, Kraut–, Lattig– ꝛ; 2. (die den – ausmachende Pfl., beſ. der Lattig, Gartenlattig) la *s.*, la laitue; krauſer –, laitue crêpée, cf. Feldlein–, Kopf– ꝛ; –, einen – ſtechen, pflücken, cueillir de la *s.*, une *s.*; einen – leſen, éplucher une *s.*; it. c. Rainkohl, krauſe Ampfer; 3. c. Natter–, Mauer–, Wald–; 4. c. Krummſtiefer; baum, 1. (der Judasbaum in Kanada) le gainier de Canada, le bouton rouge; 2. c. Krone (2); –beet, n. planche de *s.*; –blatt, n. feuille de *s.*; –bohne, f. (die weiße türkiſche od. wälſche B.) le haricot commun, les petites fèves; –gabel, f. (den – anzumachen) fourchette à *s.*; –gewächs, n. plante qui se mange en *s.*; –haupt, (die in einen rundlichen Körper geſchloſſenen –blätter) pomme, tête de *s.*; –kopf, c. –haupt; –korb, panier à *s.*, de *s.*; –kraut, n. la *s.*; –löffel, la cuillère à *s.*; –napf, c. –ſchüſſel; –pflanze, f. 1. c. –gewächs; 2. (kleiner Gartenlattig, der verſetzt wird) jeune laitue; die –pflanzen verſetzen planter, transplanter les laitues; –ſame, la graine de laitue; ſchüſſel (Sch., den – darin anzumachen und aufzuſtellen) le saladier; –wurm, (W., der die Wurzeln mancher Pfl., beſ. des –es, abfrißt) la courtilière; 2. (die Larve des Maikäfers) ver blanc, ver de bled.

Salbader, s; 1. (ein unreinlicher, unwiſſender Bader) mp. charlatan; vendeur d'orviétan, de thériaque,

cf. Quackſalber; 2. (ein langweiliger Schwätzer) ravaudeur, caqueteur, causeur, jaseur, babillard.

Salbaderei; en, f. 1. c. Quackſalberei; 2. (langweiliges Geſchwätz) jaserie, ravauderie, f. le babil, caquet, caquetage, la caqueterie.

Salbadern, vn. av. h. 1. c. quackſalbern; 2. (langweilig ſchwatzen) ravauder, babiller, jaser, caqueter; was ſalbadert ihr da? que me venez-vous là ravauder?

Salbe; n, f. dim. Sälbchen, Sälblein, n. (eine fette, beſ. durch Kunſt bereitete und zur Heilung von allerlei Schäden dienende Maſſe; it. eine wohlriechende fette Flüſſigkeit, womit ſich die Griechen, Römer ꝛc. das Haar und den Körper zu ſalben pflegten) *onguent*; mit – ſchmieren, beſtreichen, frotter avec de l'*o.*; eine erweichende, wohlriechende –, *o.* émollient, *o.* de senteur; eine – für Brandſchäden, *o.* pour la brûlure, cf. Augen-, Brand-, Haar-, Kühl-, Wund-; *Mar.* (Gemiſch von Theer, Thran, Schwefel, Harz, auch wohl Glas, den im Waſſer befindlichen Theil des Schiffes zu beſtreichen) corroi; -nbaum, 1. c. Schwarzpappel; 2. c. Wachholder; -nbereiter, qui fait de l'*o.*; pharmacope; -nbüchſe, f. dim. -nbüchschen, n. (B. mit et. zu –) la boîte à *o.*, *Chir.* le boîtier; -nkram, 1. (K., kleiner Handel mit –n) le trafic d'onguents; 2. (allerlei –n) mp. des onguents; -nkrämer, inn, f. marchand, -e d'onguents; -nſpatel, la spatule (à étendre l'*o.*)

Salbei, od. Salvei, sp. f. 1. (eine bekannte Pf. von ſtarkem würzhaftem Geruche und bitterm Geſchmacke) *sauge*, f; die große, breitblätterige –, la grande *s.*, la *s.* à feuilles larges; die kleine, ſchmalblätterige –, la petite *s.*, la *s.* franche; die weiße, ſchmalblätterige –, la *s.* de Catalogne; die wollige –, la *s.* cotonnée; die buntblätterige –, la *s.* bigarrée; die wilde –, Wieſen-, la *s.* ou orvale des prés; die römiſche –, la toute-bonne, l'orvale, f., cf. Geiß-, [illegible]-; 2. wilde –, (ein etwa 3 Fuß hoher Strauch in Süd-amerika, deſſen man ſich zu Bädern bedient) la *s.* de montagne, le camara piquant; 3. wilde –, (Pf. vom Geſchlechte des Gamanders) la germandrée ou *s.* sauvage, la *s.* des bois; 4. c. Frauenmünze; -baum, c. -ſtrauch (1); -blatt, n. la feuille de *s.*; -blume, -blüte, f. la fleur de *s.*; -blumenzucker, le sucre des fleurs de *s.*; -eſſig, (über -blätter abgezogener E.) vinaigre de *s.*; -grau, a. ad. *Te.* (grau und ins Röthliche ſchimmernd) gris de *s.*; -öl, sp. n. (grünliches, aus den Blüten und Blättern des Garten- gezogenes Oel) huile de *s.*; -ſamen, la graine de *s.*; -ſtock, pied de *s.*; -ſtrauch, 1. (ſtrauchartiges Gewächs, deſſen Blätter denen des – ähnlich ſind, -baum; beſ. der .. mit breiten Blättern) la phlomide, *s.* en arbrisseau ou en arbre, le bouillon blanc de Sicile; 2. c. – (2); -weide, f. (Art Weiden mit Blättern, die denen der – ähnlich ſind; Kampfweide, kleine Sandweide) saule à feuilles de *s.*

Salben, (mit Salbe beſtreichen) *oindre*; die Fechter ſalbten ſich zum Kampfe, les athlètes s'oignoient pour la lutte; die Alten ließen ſich –, wenn ſie aus dem Bade ſtiegen, les Anciens se faisoient *o.* au sortir du bain; ſie ſalbte die Füße unſers Heilandes, elle oignit les pieds de Notre-Seigneur; mit Oele –, *o.* avec de l'huile; einen Leichnam –, (einbalſamieren) embaumer un corps mort, cf. balſamen, einbalſamen; eine Beule –, *o.*, frotter une tumeur avec de l'onguent; einen König –, (ihn mit dem Salböle, dem ſinnbildlichen Zeichen der königlichen Würde, beſtreichen) *o.* un roi; Samuel ſalbte den Saul zum König von Israel, Samuel oignit Saül pour être roi d'Israël; die Könige von Frankreich wurden aus dem heiligen Fläſchchen geſalbt, on oignoit les rois de France avec l'huile de la sainte ampoule; Biſchöfe bei ihrer Weihe –, *o.* des évêques; die Geſalbten des Herrn, (die Könige ꝛc.) les oints du Seigneur; ein geſalbtes Haupt, (ein König, Kaiſer) tête sacrée; einen Kranken mit dem heiligen Oele –, (ihm die letzte Oelung geben) donner, administrer l'extrême-onction à un malade; po. einem den Rücken –, (ihn abprügeln) frotter qn d'huile de cotret, lui graisser les épaules, le charger de coups; das – ꝛ, l'onction, f; die Salbung der Könige, Biſchöfe, l'onction, le sacre des rois, l'onction des évêques; fg: eine Predigt, eine Rede, ein Buch voll Salbung, (voll Weihe, voll Dinge, wo das Herz rühren ꝛc.) sermon, discours, livre plein d'onction.

Salber, s; inn, f. (P., wer ſalbet) pers. qui oint.

Salberei; en, f. (das Beſtreichen mit Salbe) action d'oindre, de frotter avec de l'onguent; le liniment; it. c. Sudelei.

Sälbing, c. Sälmling.

Salbling, Sälbling, es; e, 1. (Art Salmen, die Alpforelle od. der Rothfiſch) la bergforelle, la truite des Alpes; 2. c. Sälmling (1).

Salb-nuß, f. dim. -nüßchen, n. (die Behen-nuß, deren Oel die Indianer zu wohlriechenden Salben nehmen) la noix, le fruit du moringa; -nußbaum, c. Behenbaum; -nußöl, n. c. Behen-öl; -öl, sp. n. (Oel, zur letzten Oelung) les saintes huiles; -ſtube, f. (St., in der man ſich ſalbet) chambre où l'on s'oint.

Salbung, c. ſalben; -sreich, -svoll, a. ad. (reich an –, von vieler – zeugend) onctueux, plein d'onction; eine -sreiche Predigt, un sermon plein d'onction.

Saldieren, *Com.* eine Rechnung –, (völlig gegen einander abſchließen, und was einer dem andern ſchuldig bleibt, bezahlen od. auf neue Rechnung übertragen) solder un compte; das – ꝛ, la soute.

*Saldo, s; sp. *Com.* (der nach Abſchluß einer Rechnung noch zu bezahlende Reſt) le reliquat d'un compte, le solde; den – einer Rechnung bezahlen, solder un compte, payer le solde, le reliquat d'un compte.

Salep, s; sp. (warmes, aus der -wurzel mit Honig bereitetes ſchleimiges Getränk in der Türkei; it. die -wurzel und das ganze Gewächs ſelbſt) salep; -wurzel, f. (die W. einer Art des Knabenkrautes, berühmt wegen ihrer Heilkräfte, und das ganze Gewächs ſelbſt) le salep.

Saline; n, f. c. Salzwerk.

Sallunk, es; sp. (der Nardenbaldrian) le nard celtique.

Salm, es; e, 1. (der Lachs, beſ. ein noch nicht ausgewachſener, od. übh. jeder Name des Lachſes im Frühling und Sommer) le *saumon*; ein kleiner –, dim. Sälmchen, Sälmlein, n. petit *s.*, saumonneau, cf. Sälmling; friſcher, eingeſalzener –, *s.* frais, salé; -en fangen, pêcher du *s.*; der Kopf eines -es, la hure de *s.*; eine Schnitte von einem –e, une darne de *s.*; 2. *Fond.* (länglich viereckiges Stück Zinn, ſo wie es in England gegoſſen wird) *s.*; 3. (im Niederdeutſchen; der Sang, Geſang, beſ. Kirchengeſang) chant, cantique; le chant d'église, le plein chant; -börs, (Art Börſe, dem –en in Geſtalt und Geſchmack ähnlich) le loup, (loupasson, in Marſeille); -braſſen, (-e, deren Kiemenhaut nur 4 Strahlen hat) characin; -fang, la pêche du *s.*; -forelle, f. c. Lachsforelle; -garn, n. (zmaſchiges Garn zum Lachsfange auf dem Rheine) filet pour la pêche du saumon; -grund, lieu où l'on pêche du *s.*; -kopf, -ſchnitte, f. c. –; -parſch, c. -börs.

Salmiak, es; sp. *Chi.* (Salz, wo man aus der Salzſäure bereiten kann, die man unmittelbar mit flüchtigem Laugenſalze ſättiget, von ſehr kältendem und ſtechendem Geſchmacke, und im Waſſer leicht auflösbar ꝛc.) le sel *ammoniac*; natürlicher –, sel *am.* natif, *am.* muriaté; gemeiner –, (ſalzſaures flüchtiges Laugenſalz) muriate ammoniacal; vitrioliſcher od. Glaubers geheimer –, (das ſchwefelſaure flüchtige Laugenſalz) sulfate *am.*, sel *am.* secret de Glauber; -beſchlag, (ausgewitterte -kruſte auf den Wegen, wo Kameele gehen) efflorescence de sel *am.*; -blumen, pl. *Chi.* (der in federartiger lockerer Geſtalt emporgeläuterte ꝛc.) les fleurs de sel *am.*; -geiſt, *Chi.* (ein aus dem – abgezogener G.; *-ſpiritus) l'esprit de sel *am.*; -kruſte, f. (ein ſehr unreiner –, an warmen Oertern, wo Kameele ſtehen, erzeuget, der aus einem mit dem Harne derſelben vermiſchten Kochſalze beſtehet) croûte de sel *am.*; -rinde, f. (mit Sand vermiſchte -kruſte auf Wegen, wo Kameele gehen) écorce, croûte de sel *am.* mêlé de sable; -rubin, *Chi.* (rubinrothe, würfelichte Kriſtallen, wo man erhält, wenn man gemeinen – in der noch warmen Auflöſung des Eiſens im Scheidewaſſer auflöst, und hernach erkalten läßt) rubis d'*am.*; -ſalz, sp. n. (das aus dem – frei gemachte flüchtige Laugenſalz) sel *am.* volatil; *-ſpiritus, c. -geiſt.

Sälmling, es; e, 1. (Art kleiner, fetter und ſchmackhafter Salme, in Flüſſen und Seen) le salvelin, la salveline; 2. (am Rhein; der einjährige Lachs) le saumonneau du Rhin.

Salomon, s; (Mannsname) Salomon; -sſiegel, n. (die Wurzel der Weißwurz) le sceau de Salomon, le genouillet.

Salpeter, s; (ein aus Pflanzenlaugenſalz und ſeiner eigenen Säure beſtehendes Mittelſalz, wo entweder von ſelbſt in federartigen Kriſtallen auswittert od. ausgelauget, und eingekocht in Kriſtalle anſchießt) le *nitre* ou *salpêtre*, la potasse nitratée; roher –, – vom erſten Sude, *s.* brut; glänzender –, vom zweiten Sude, *s.* de deux eaux; gereinigter –, *n.* purifié; gebrochener, klarer –, *s.* en glace ou roche; natürlicher –, -blumen, -ſchaum, aphronitre; fleur de *n.*; *s.* de houssage; – ſieden, läutern od. reinigen, faire, raffiner, purifier du *s.*; -alaun, (-haltiger A.) alun nitreux, nitrite d'alumine; -artig, (von der Natur des -s) nitreux, se; qui tient du *n.*, du *s.*; qui a la propriété, qui est de la nature du *s.*; -blumen, pl. *Chi.* (natürlicher –) fleurs de *s.*; -dampf, *Chi.* (-ſaure Luft, unvollkommene -ſäure in Dampfgeſtalt) gaz acide nitreux; (Art Quarzdrüſen mit abgeſtumpften ꝛc. Kriſtallen) *s.* cristallisé, potasse nitratée cristallisée formant groupe; -dunſt, exhalaison, vapeur nitreuse; -erde, sp. f. (-haltige E.) terre nitrique ou nitreuse; ausgelaugte -erde, terre nitreuse lessivée; -erdeprobe, f. (Probe mit der -erde, ob ſie vielen und guten – enthalte) essai de la terre nitrique; -fraß, (das Bröckeligwerden des Kalkes und der Steine einer Mauer; it. eine ſolche ſchadhafte Stelle) la carie des murailles; it. endroit carié d'une muraille; -gas, n. c. -luft; -geiſt, c. -ſäure; -geſäuert, c. -ſauer; -grube, f. (G., in der ſich – bildet) la nitrière; -grundlage, f. *Chi.* le radical nitrique; -haltig, a. ad. (– enthaltend) qui contient du *s.*; nitreux, cf. -artig; -hütte, f. (H., Anſtalt, wo – gewonnen wird) la salpêtrière; -kelle, f. (den – auszuſchöpfen) le puisoir de salpêtrier; -keſſel, chaudière pour cuire le *s.*; le rapuroir; -kriſtall, (– in Kriſtallen) cristal de *s.*, de *n.*; -küchlein, -kügelchen, n. (– in Geſtalt kleiner K.) le trochisque de *s.*, de *n.*, la tablette trochisque de *n.*; it. *Chi.* le sel de prunelle; -lauge, f. *Salp.* (das aufgelöſete, – enthaltende Waſſer, wo eingeſotten wird, damit der – anſchieße) la lessive de *s.*; -luft, sp. f. *Chi.* (aus den -dämpfen entwickelte L., die zum Einathmen untauglich iſt, die Thiere ſogleich tödtet ꝛc.) gaz, air nitreux; -mutter, od. -mutterlauge, f. *Salp.* (die -lauge, nachdem der darin befindliche – angeſchoſſen iſt) la mère, l'eau-mère de *s.*; -öl, sp. n. *Chi.* (ein aus dem – gezogenes Oel) huile de *s.*, sang de salamandre; -ſalmiak, (-ſäure mit flüchtigem Laugenſalze) nitrate d'ammoniac; -ſalzſäure, f. (ſalzſaurer –) acide nitro-muriatique; -ſauer, a. ad. *Chi.* (mit vollkommener -ſäure behandelt, bereitet) nitraté; -ſaurer Kalk, chaux nitratée; -ſaure Salze, nitrates; -ſaures Gold, Kupfer ꝛc. nitrate d'or, de cuivre ꝛc.; -ſaure Luft, c. -luft; -ſäure, sp. f. (die dem – eigenthümliche Säure, wo aus demſ. geſchieden und in flüſſiger Geſtalt dargeſtellt werden kann) esprit de *n.*, acide nitrique; verſüßte .., (Flüſſigkeit, wo man gewinnt, indem man ſchwache -ſäure mit 4mahl ſoviel Weingeiſt abziehet, und dieſe über kohlenentſäuerter Kalkerde im Feuer von Säure ganz befreiet) alcohol nitreux; unvollkommene .., Salpeteriges, od. ſalpetrige Säure, (der rauchende, röthlich gefärbte Antheil des rauchenden -geiſtes, der ſich ſehr ſchwer zu tropfbarer Flüſſigkeit verdichtet und ſehr flüchtig iſt) acide nitreux, acide nitreux fumant, esprit de *n.* fumant; -ſchaum, écume de *n.*; aphronitre; -ſchwefel, (ein durch die -ſäure mit dem Brennſtoffe Erzeugtes, wo ſich bei ſeiner Entſtehung im Glühfeuer ſogleich entzündet und abbrennet) sulfite d'ammoniac; -ſieder, (deſſen Gewerbe es iſt, – zu ſieden) salpêtrier; -ſiederei, f. 1. sp. (das Bereiten des -s aus der -lauge) le raffinage du *s.*; 2. (die -hütte) la salpêtrière ou nitrière; -ſtoff, (Beſtandtheile des -s) le principe du *s.*; it. c. Stickſtoff; -ſtrauch, (ein an der Wolga in Aſtrachan ꝛc. wachſender St., der wie mit – geſchwängert iſt, und deſſen Beeren einen den Kirſchen ähnlichen Geſchmack haben) la nitrée à fruit noir; -täfelchen, n. c. -kügelchen; -wand, f. (von gewiſſer Erde aufgeführte Wände, – davon zu gewinnen) (muraille de terres salpêtreuses, où il il y a, où il se forme du *s.*); -waſſer, sp. n. (ſalpeteriges W.) eau de *n.*, eau nitreuse; -wurzel, f. fg: (die nach dem Abtragen von den Wänden noch zurückbleibende -erde, damit ſich der – deſto ſchneller wieder anſetze) les matrices du *s.*, du *n.*; -zeltlein, n. c. -küchlein.

Salpeterícht, a. ad. c. ſalpeterartig.

Salpeterig, a. ad. (Salpeter enthaltend) *nitreux*, séléniteux; -es Waſſer, eau nitreuse; -e Säure,

(unvollkommene Salpeterſäure) acide nitreux.

Salſe; n, f. 1. (eine ſcharſe ſalzige od. auch ſaure Tunke) saumure, f; sauce salée ou aigre; 2. (dick gekochter Saft von Früchten) rob; -kraut, sp. n. c. Knoblauchkraut; -nſpeiſe, f. viande préparée à la saumure.

***Salutation**; en, f. c. Begrüßung, Gruß.

***Salutieren**, *Mil.* (zum Zeichen der Achtung mit einer Waffe od. den Fahnen grüßen) saluer; mit der Pike, dem Degen –, saluer de la pique, de l'épée, cf. begrüßen.

***Salvationsſchrift**, f. c. Rettungsſchrift.

Salve; n, f. (die Abfeurung mehrerer Feuergewehre od. Kanonen, als Begrüßung od. Ehrenbezeigung) *salve*, f; bei Annäherung an die Feſtung gab man eine –, en approchant de la forteresse, on fit une *s.*; man gab eine – mit dem groben Geſchütze, le canon tira en *s.*; bei ſeiner Ankunft gab man ihm zu Ehren eine allgemeine –, drei -n mit der Muskete, à son arrivée, on fit une *s.* générale, trois salves de mousqueterie pour lui faire honneur; *Art.* (das Abfeuern mehrerer Stücke zugleich) une volée de canons.

Salvegarde; n, f. (Schutzwache, c.) sauve-garde, f.

Salvete, c. Tellertuch.

Salviner, s; (eine Abart des gemeinen Weinſtocks, deſſen Trauben einen feſten, ſchweren Wein geben; der Oeſtreicher, Silvaner) (variété de la vigne commune).

Salz, es; e, n. 1. (überh. ein trockener, mineraliſcher Körper, der ſich im Waſſer auflöſen läßt, und auf der Zunge einen merklichen Geſchmack erregt, wozu auch der Zucker gehört) sel; feſte -e, (die ſich mit Beibehaltung ihrer Eigenſchaften vom Waſſer befreien laſſen, und eine feſte Geſtalt annehmen) sels fixes; flüſſige -e, (die eine ſo große Anziehungskraft gegen das Waſſer haben, daß ſie für ſich nicht in einem trockenen Zuſtande dargeſtellt werden können) sels liquides; zerfließbare -e, (die die Feuchtigkeit der Luft leicht an ſich ziehen, und davon aufgelöſet werden) sels déliquescents; alkaliſches –, sel alcali; ſaures –, sel acide; eſſigartige -e, sels acéteux; weſentliche -e, sels essentiels; engliſches –, sel de canal, carbonate ammoniacal, magnésie sulfatée; armeniſches –, muriate ammoniacal; – von Agrigent, (das am Feuer leicht, im Waſſer aber nicht ſchmilzt) sel d'Agrigente, cf. Bitter-, Glas-, Harn-, Milch-, Mittel-; 2. (gewöhnlich das Koch- od. gemeine –, das Küchen-, Speiſe-) la soude muriatée, le sel; gediegenes, gegrabenes –, soude muriatée fossile, cf. Brunnen-, Quell-, Stein-; grobkörniges, graues, weißes –, gros sel, sel gris, sel blanc; – graben, gewinnen, (in den -bergwerken) tirer, obtenir du sel; – ſieden, (es aus dem natürlichen -waſſer durch Eintochung z gewinnen) faire du sel; sauner; – einſchwärzen, (Unterſchleif mit – treiben) frauder la gabelle; ungetrocknetes, it. eingeſchwärztes –, sel non gabelé; auf dem Speicher getrocknetes –, sel gabelé; die Lagerzeit des -es im -hoſe, le gabelage; ein Korn –, c. -korn; ein Schiff mit –, mit – beladen, un vaisseau de sel, chargé de sel; mit – würzen, assaisonner avec du sel; in – legen, (einſalzen) mettre dans du sel, saler; Fleiſch mit – beſtreuen, saupoudrer la viande; dieſe Hammelskeule lag nicht lange genug im –, ce gigot de mouton n'a pas été assez long-temps dans le sel; dieſer Schinken iſt recht im -e, iſt gut im -e getroffen, ce jambon est de bon sel, d'un bon sel; etwas bloß mit – eſſen, manger qh à la croque au sel; Fiſche aus dem -e, bloß mit -waſſer zubereitete, du poisson au sel, au sel et à l'eau; fa. Fleiſch in das – hauen, (es in Stücke hauen und einſalzen) saler de la viande; fg: einen bei jemand in das – hauen, (ihn bei demſ. verläumden) détracter qn ou de qn auprès d'un autre; fg: (der Witz); in dieſem findet man kein Körnchen –, il n'y a pas un grain de sel dans cet ouvrage; es iſt – in ſeinen Reden, il a du sel dans ses discours; attiſches –, (attiſcher Witz) sel attique; ein mit – gewürzter Scherz, une raillerie salée; fa. dies iſt mit einem Körnchen – zu verſtehen, (mit nöthiger Einſchränkung, Beurtheilung) cela doit s'entendre avec restriction, ne doit pas s'entendre à la lettre, il faut en rabattre qh; *Ecr.* eure Rede ſei mit – gewürzet, (ſei eindringend, wirkſam) que votre entretien, vos discours soient toujours assaisonnés de sel; ihr (die Apoſtel) ſeid das – der Erde, vous êtes le sel de la terre; *P.* um einen Menſchen wohl zu kennen, muß man einen Scheffel – mit ihm gegeſſen (ſehr lange mit ihm gelebt) haben, pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui, cf. *sel*; ein Hieb aus dem -e, (ein ſehr ſtarker) un rude coup, un coup des plus forts.

Salz=abgabe, f. (Abgabe vom -e) l'accise, la taxe, l'impôt du sel; la gabelle; *-acciſe, f. c. -abgabe; 2. (die Behörde, wo dieſe Abgabe einzieht z) le bureau des gabelles; -ader, f. (– enthaltende A. in der Erde) veine de sel, veine d'eau salée; -alaun, (-ſaurer A.) muriate d'alumine; -amt, n. (herrſchaftliches A., den Verkauf des -es zu beſorgen) le bureau du sel ou du saunage; -arbeiter, c. -ſieder; -art, f. 1. sp. (die Art od. Eig. des -es) qualité, propriété, nature du sel; 2. (eine Art –, ein gewiſſes –) espèce, sorte de sel; die verſchiedenen -arten, les différentes espèces de sel; -artig, a. ad. (von der Natur des -es) de la nature du sel; salin, e; *-äther, (-ſaurer Ä.) éther marin ou muriatique; -beamte, (der bei einem -amte angeſtellt iſt) commis du bureau de sel; -bediente, -zöllner, (ein bei einem -amte angeſtellter niedriger Diener) gabeleur; -beere, f. (die beerige -pflanze) anabase, f; -bereiter, 1. (der – bereitet) le saunier; 2. (obrigkeitlicher Diener, der die Straßen bereitet und die Unterſchleiſe mit dem -e verhindert) gabeleur; -bereitung, f. (die B. des -es aus Sohle) la préparation du sel; -berg, (Stein- enthaltender B.) montagne où l'on trouve du sel fossile, du sel gemme; montagne de sel natif; -bergwerk, n. (B., wo das Stein- auf bergmänniſche Art gewonnen wird) la mine de sel, la saline; -binſe, f. c. -gras; -blei, n. (Bleizucker) le sucre ou le sel de Saturne; -block, c. -kuchen; -blumen, pl. emporgeläutertes –; it. zarte -theilchen, die ſich in den -kolben mit den Dünſten abſondern, und wie ein Reif anhängen) fleurs, efflorescence de sel; it. (ſolche ſich in den Bergwerken an den Wänden anhängende Kriſtallen) aphronatron; -blüte, f. c. -blumen; -boden, le grenier à sel; -bohne, f. (eingeſalzene od. eingemachte Bohnen) haricots confits au sel; -brodem, *Sal.* (der Dampf der Sohle beim Sieden) les vapeurs de sel; -brühe, f. (ſalzige B.; it. die Lake) sauce où il n'entre que de l'eau et du sel; it. la saumure; mit .. zubereitete Fiſche, poissons au sel et à l'eau; -brunnen, (-waſſer enthaltender B.) puits salé ou salant; -büchſe, f. (das -fäßchen) la salière; -bude, f. (der -laden) la boutique à sel, le regrat; -butter, f. (geſalzene B.) beurre salé; -cucumer, f. c. -gurke; -erde, f. (mit -theilen geſchwängerte E.) terre saline ou muriatique, cf. Bitter-erde; -fabrik, f. c. -ſiederei; -faktor, 1. (der Aufſeher über ein -werk) l'inspecteur des salines; 2. (ein Aufſeher auf dem -boden z) le grenetier; -faß, n. dim. -fäßchen, -fäßlein, n. 1. (F., – darin zu verſchicken und aufzubewahren) baril à sel, de sel; 2. *Cui.* (kleines eckiges hölzernes Gefäß, das – darein zu thun) le saloir; 3. (ein noch kleineres Gefäß von Glas, Porzellan, Metall z, bei Tiſche – darin aufzuſetzen) la salière; ſilbernes, kriſtallenes, porzellanenes -fäßchen, salière d'argent, de cristal, de porcelaine; fg: -fäſſer, (die Augengruben der Pferde) les salières; -fiſch, (eingeſalzener) poisson salé; -fiſche, (von allerlei Arten) de la saline; -fleiſch, n. (eingeſalzenes) de la viande salée; du salé; -fluß, 1. *Fond.* (eine Miſchung von ſalzigen Stoffen, wodurch beim Proben die Erze zum Fluß und zur Verſchlackung befördert werden) flux salin, fondant salin; 2. (ein Hautausſchlag, bei dem man eine ſalzichte Feuchtigkeit bemerkt z) la fluxion acrimonieuse, sanieuse; -freiheit, f. (Befreiung von der -ſteuer) le franc-salé; -fuhre, f. 1. (das Fahren des -es auf einem Wagen von einem Orte zum andern) le charriage de sel; -fuhren thun, voiturer du sel; 2. (ein mit – beladener Wagen) voiture de sel; -führer, (der – verführt, zu Wagen fortſchafft) voiturier de sel, cf. -kärrner; -fütterung, sp. f. (die Miſchung des Futters für das Vieh mit –; beſ. das Vorſchütten des -es für die Schafe) fourrage mêlé de sel; -gaſt, *Sal.* (der in dem -werke – zu kaufen pflegt) le chaland d'une saunerie; -geiſt, c. -ſäure; verſüßter -geiſt, esprit de sel dulcifié, alcohol muriatique; -genoß, (der Theilhaber an einem -werke, der Miteigenthümer eines -werkes) participant, copropriétaire, actionnaire d'une saline, c. -gewerk; -gericht, n. 1. (G., vor das Alles gehört, was die -ſteuer z betrifft) le grenier à sel, cf. -amt; -geſchmack, (ſalzichter G.) goût de sel; -gewerk, c. -genoß; -graf, -gräfe, (der oberſte Vorgeſetzte eines -werkes) intendant des salines; -gras, sp. n. (grasartige Pfl. von ſalzichtem Geſchmacke, ein geſundes Viehfutter; Kröten-gras, Binſen-) troscart, jonc faux; -grube, f. (Ort, wo Stein- aus der Erde gegraben wird) la saline; la mine de sel; -gurke, f. (mit – eingemachte G.) concombre confit au sel; -handel, le saunage; débit, trafic de sel; .. treiben, faire le saunage; der .. im Kleinen, la regratterie, le regrat; verbotener .., (Schleichhandel mit -e) le faux-saunage; man hat ihn wegen unerlaubten -handels beſtraft, il a été puni, on l'a puni pour faux-saunage, pour avoir fait le faux-saunage; -händler, inn, f. le saunier; marchand, -e ou vendeur, -se de sel; der .. im Kleinen, c. -höker; -häring, le hareng salé; -haufen, tas, masse de sel; aufgeſchütteter .., salorge; -haus, n. (-magazin, -niederlage) la gabelle; le magasin au sel, le grenier à sel; – im -hauſe aufſchütten, emplacer du sel; das Aufſchütten des -es im -hauſe, l'emplacement du sel; man muß das – im -hauſe nehmen, il faut aller prendre le sel à la gabelle; -häutchen, n. *Sal.* (das H., wo ſich auf der Salpeterlauge bildet) le grain; -hecht, (eingeſalzener H.; it. jeder große H.) brochet salé; it. grand brochet; -herr, c. -junker; -höke, -hökinn, f. (der, die – im Kleinen verkauft) regrattier, regrattière; -junker, -herr, (adeliger Pfänner) seigneur, propriétaire des salines; -kaper, f. (in – eingemachte K.) câpre confite au sel; -kaſten, la saunière; -kärrner, (der auf einem zrädrigen Karren – führt) charretier, roulier, qui voiture du sel; voiturier qui transporte du sel; -kiſte, f. c. -kaſten; -kloß, 1. (K. zuſammenhangenden -es) morceau de sel; 2. *Econ.* (Klöße von –, Lehm und Samen, die Tauben anzulocken) le salignon; -klumpen, masse de sel; -knappe, -knecht, *Sal.* (geringer, dem Wirker als K. untergeordneter Arbeiter) l'aide de saunier; -koch, (derj. Koch an einem fürſtlichen Hofe, der das Fleiſch einſalzet z) cuisinier saleur; -koralle, f. c. -kornporzellane; -korb, *Sal.* (großer ſpitz zulaufender K., in den das geſottene – geſchlagen wird, damit das übrige Waſſer davon ablaufe) la bénate, le porte-sel; das Anfüllen der -körbe, le bénatage; Arbeiter, der die -körbe flicht od. auch füllt, bénatier; -korn, n. grain de sel; dim. -körnchen, -körnlein, n. petit grain de sel; 2. *Hu.* das -körnchen, c. -kornporzellane; -kornporzellane, f. (Art Porzellan- od. Venus-ſchnecken in Aſien und auf Amboina) la grelée, la porcelaine à grains de rougeole, la pintade, les rougeoles blanches; -kothe, f. *Sal.* (K. od. Hütte, in der das gemeine Koch- aus der -ſohle geſotten wird) la saline ou saunerie; ein Arbeiter in den -kothen, saunier; ouvrier qui travaille dans les salines; -kram, (-handel im Kleinen) la regratterie, le regrat; -krämer, (-händler im Kleinen) regrattier; -kraut, sp. n. 1. (Pfl. am Meeresſtrande und in ſalzigen Sümpfen, woraus man durch Verbrennung beſ. das Pflanzenlaugen- gewinnt) la soude, la marie vulgaire, la salicote, le kali; 2. (eine andere, viel gemeines – enthaltende Pfl. am Meeresſtrande z; Glasſchmalz, Seetrapp) la salicorne, la christe-marine, le salicor, salicot; 3. c. -gras; 4. (die beerige -pflanze od. -beere) anabase, f; 5. (einige Arten des Gänſefußes) l'anserine maritime; it. l'anserine velue; 6. c. Milchkraut; -krebs, (ein geſalzener K.) écrevisse salée; -kriſtalle, pl. (in die das –, beſ. das Koch- anſchießt) cristaux de sel; -krücke, f. (K., das – in der -pfanne hin und her ziehen) le râble du saunier; -kuchen, 1. (eine Art K. von grobem Weizenmehle, den man mit – beſtreuet) la galette; 2. (ein -kloß, -block) le salignon; bloc de sel; -lache, f. c. -moraſt; -lake, c. -brühe, Lake; -lecke, f. *Ch. Econ.* (der Ort, wo man dem zahmen Viehe und Wildpreße – zu lecken gibt; it. das – z woran man es lecken läßt, die Sulze, Belze) le lèche-sel; *-magazin, n. magasin à sel, de sel, cf. -haus; -mann, 1. c. -führer, -kärrner; 2. c. -händler; -markt, le marché au sel; -marmor, (gefleckter, mit weißem Glimmer durchzogener M.) marbre salin ou à grain de sel; -maß, n. la mesure de sel; das .. ſtreichen, abſtreichen, rader la mesure de sel; -maſſe, f. concrétion saline; -meſſer, (der – mißt, beſ. eine verpflichtete P., die das – den Käufern zumißt) le radeur; radeur ou mesureur de sel, lamineur; -meſte, f. c. -faß (3); -moraſt, (tiefe Stellen an den See-ufern, wo man das Waſſer austrocknen läßt, das – zu gewinnen) marais salant;

lant; -mühle, f. (M., in we der -ſtein zermalmet wird) le moulin à sel; -mutter, f. (der angeſammelte Schleim in den Gefäßen, worin man die Sohle aufbehält) l'eau-mère de sel; -niederlage, f. dépôt de sel; le salorge, cf. -haus; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung, den Handel ꝛc. des -es betreffend) règlement pour le sel, ordonnance touchant le sel; -pacht, f. (die Pachtung gewiſſer -werke) ferme de sel; -pächter, (der -werke gepachtet hat) fermier du sel; -paß, (Freibrief, wo von der -ſteuer befreiet) lettres d'octroi, lettres d'affranchissement de la gabelle; -pfanne, f. *Sal.* (große eckige Pf., die -ſohle einzukochen) la chaudière de saline; -pfänner, (der Antheil an einer -pfanne hat) actionnaire de saline, c. -genoß; -pfennig, (Abgabe in Geld vom -e) la gabelle, cf. -ſteuer; -pflanze, f. (we viel -theile, beſ. Laugen- enthält) le kalophyte; it. cf. -kraut, -beere; -preis, le prix du sel; -probe, f. 1. (die Prüfung einer Sohle od. eines ſalzigen Waſſers) épreuve, essai des eaux salées, d'une saline; 2. c. -wage; -probekunſt, sp. f. 1. (die Kunſt ein -waſſer zu proben) l'art d'essayer, d'éprouver une saline, une eau salée; 2. (die Wiſſenſchaft, -quellen aufzuſuchen und zu benützen) la science, l'art de découvrir des eaux, des sources salées; la science du saunier, de la saunerie; -quelle, f. (we Sohle gibt) la source salée; es gibt -quellen, die bei großer Kälte verſiegen, il y a des sources salées qui tarissent par un grand froid; -richter, c. -graf; -rinde, f. croûte de sel; -riane, f. c. -trog; -ſamenkraut, sp. n. (Art des Samenkrautes, im Meere od. in ſalzigen Waſſern) l'épi-d'eau marin; -ſauer, a. ad. (-ſäure enthaltend; *Chi.* mit -ſäure behandelt, verbunden) muriatique; -ſaures flüchtiges Laugen-, c. Salmiak; -ſaurer Arſenik, c. Arſenikbutter; -ſaures Blei, c. Hornblei; -ſaures Eiſen, Gold ꝛc. muriate de fer, d'or ꝛc.; -ſaure Erde, terre muriatique; -ſaurer Kalk, muriate de chaux ou calcaire; -ſaures mineriſches Laugen-, (das gemeine -, Koch-) la soude muriatée; -ſäule, f. *Ecr.* (eine S., hohe Maſſe von -) *Ecr.* Loths Frau ſah zurück, und ſie wurde in eine .. verwandelt, la femme de Loth regarda derrière elle et elle fut changée en une statue de sel; -ſäure, sp. f. *Chi.* (die in dem Küchen- und See-e als ein Beſtandtheil deſſ. vorhandene Säure) acide du sel, acide marin ou muriatique; überſaure, orygenéſierte, dephlogiſtiſierte od. vollkommene ... (mit mehreren Sauerſtoffen verbundene -ſäure) acide muriatique oxigéné, acide marin déphlogistiqué ou aéré; ſalpetrige od. ſalpeterſaure .., (Auflöſung der -ſäure in Salpeterſäure od. umgekehrt) acide nitro-muriatique, eau régale, cf. Königswaſſer; -ſchank, (-handel im Kleinen) regrat; vente de sel en détail; einen .. haben, faire le regrat, vendre du sel en détail; -ſchaum, 1. (ſalziger Sch.) écume salée; 2. (ſalziger Sch., der allmählich zu einer Kruſte wird) adarce, f; -ſcheibe, f. 1. *Sal.* (hölzernes Gefäß in Geſtalt eines halben Faſſes, worin man das - verführt) (vaisseau pour transporter le sel); 2. c. -kuchen (2); -ſchenk, (der - im Kleinen verkauft) le regrattier; -ſchiff, n. vaisseau de sel, chargé de sel; -ſchlag, *Mg.* (körniger Quarz) quartz arénacé, quartz commun grenu; -ſchmant, *Sal.* (die Unreinigkeit in der Sohle, we ſich als ein Schaum oben auflegt) schelot ou schlot; -ſchöpp, c. -ſtein; -ſchrape, *Sal.* (Sch. in Geſtalt von Pferdeſtriegeln den Schmutz von den -ſtücken abzutragen) le racloir, la ratissoire à sel; -ſchreiber, (der Sch. bei einem -amte) le greffier de saline; ſchwaden, *Sal.* c. -broden; -ſchwärzer, (der unerlaubten -handel treibt) faux-saunier; -ſchweiß, (la place, aus Klüften ꝛc. hervorbringendes Waſſer) la sueur saline; -ſee, lac salant; -ſieder, (der die -ſohle ſiedet) saunier; -ſiederei, f. 1. sp. (das Sieden des -es) la cuisson du sel; 2. (das -werk) la saunerie; -ſode, f. c. -ſiederei; -ſohle, f. (- enthaltendes Quellwaſſer, we mit Vortheil geſotten werden kann) eau salée ou saline; -ſpeicher, (Sp. für das -; it. ein öffentliches Gebäude, we - verwahrt und verkauft wird) le grenier à sel; it. la gabelle, cf. -haus; -ſpindel f. c. -wage; -ſtätte, f. *Sal.* (erhöheter Ort bei der -pfanne, wo das - in Körben getrocknet wird) le ressui; -ſtein 1. (die in der Sohle befindliche Kalkerde, we ſich beim -ſieden an die Pfannen anlegt) la pierre de sel; 2. c. Stein-; 3. (-ſchaum, Meerſchaum) adarce, f; -ſteuer, 1. (eine auf das - gelegte St.) gabelle, f; ein Land, in welchem die .. eingeführt iſt, pays de gabelle; die .. iſt erhöhet worden, les droits de gabelle ont été augmentés; 2. (eine St. von den -werken) droit, impôt sur les salines; 3. (eine St., we die -ſchiffe bezahlen müſſen) droit de salage; -ſtock, (eine große Niere, ein großer Klumpen - in der Erde) masse ou gros rognon de sel gemme, gîte de sel fossile; -ſtrauch, c. -kraut; -ſtreicher, c. -meſſer; -ſtube, f. *Sal.* (großes hölzernes Behältniß zur Aufbewahrung des mit - geſättigten Waſſers zum Verſieden) réservoir d'eau salée; -ſtück, n. *Sal.* (ſo viel - als auf einmal in einer Pfanne geſotten wird) une cuite de sel; -ſumpf, -teich, c. -moraſt; -theil, dim. -theilchen, n. 1. (ein Theil -) partie de sel; 2. (Theile, aus we das - beſteht) partie salsugineuse; -tonne, f. la barrique à sel, de sel; -topf, pot à sel, de sel; -trocken-ofen, *Sal.* (O. von Eiſenblech, das Trocknen des -es zu befördern) séchoir; -trog, (kleiner T., worin man den Schafen das - vorſchüttet) auge à sel; -verſilberer, -verwalter, administrateur d'une saline; -verwaltung, f. (Behörde, we den -handel für den Landesherrn verwaltet; *-regie) la régie du sel; -wage, f. (W., den -gehalt einer Sohle zu unterſuchen) le pèse-liqueur; -wagen, (ein mit - beladener W.) voiture de sel, chargée de sel; -waſſer, n. 1. (- enthaltendes W., woraus - geſotten wird) eau salée, eaux salées; it. (W., worin man - zergehen ließ) eau imprégnée de sel, la saumure; -werk, n. 1. c. -bergwerk; 2. (eine Anſtalt, wo das - aus der Sohle geſotten wird) la saunerie, la saline; das Land hat gute -werke, ce pays a de bonnes salines; -weſen, sp. n. (Alles, was die -werke, beſ. das -ſieden betrifft) la saunerie; -wirker, c. -ſieder; -zins, c. -ſteuer (2); -zoll, (Z. vom -e) la gabelle.

Salzen, (mit Salz beſtreuen, würzen) *saler*; eine Suppe, Brühe -, *s.* une soupe, une sauce; die Suppe ꝛc. iſt zu ſtark ge-, nicht genug ge-, (geſalzen, pu.) la soupe est trop, n'est pas assez salée; er iſt nicht gerne ge-, (geſalzene Speiſen) il n'aime pas à manger salé; das iſt außerordentlich ſtark ge-, cela est salé comme mer; geſalzene Butter, beurre salé; geſalzenes Fleiſch, (eingeſalzenes) viande salée, cf. Pökelfleiſch; geſalzenes Schweinefleiſch, du salé, chair de porc salée; friſch geſalzenes junges Schweinefleiſch, du petit salé; dieſe Knackwurſt ꝛc. iſt recht, iſt zu ſtark ge-, ce saucisson est de bon sel, d'un bon sel, est roide de sel; geſalzenes Fleiſchwerk, geſalzene Fiſche, de la saline; er handelt mit geſalzenem Fleiſche, mit geſalzenen Fiſchen, c'est un marchand de saline; Geſalzenes, od. geſalzenes Fleiſch iſt gichtiſchen Perſonen ſchädlich la saline ne vaut rien aux goutteux; Steinſalz ſalzet beſſer als Brunnenſalz, le sel de roche est plus fort que le sel de puits salants; fg: geſalzene Hiebe, (ſehr empfindliche) de rudes coups; eine geſalzene Waare, (die ſehr theuer iſt) marchandise salée; ein geſalzenes Epigramm, ein geſalzener Scherz, (die treffend, witzig ſind) une épigramme, une raillerie salée; das -, Ein- des Fleiſches, der Butter, la salaison, le salage de la viande, du beurre.

Salzen, a. ad. (geſalzen, ſalzig) *fa.* salé; - Brod, du pain salé; -e Butter, beurre salé.

Salzicht, a. ad. (dem Salze ähnlich, nach Salz, wie Salz ſchmeckend) qui ressemble au sel, qui tient de la nature du sel, cf. ſalzartig.

Salzig, a. ad. (Salz, viel Salz enthaltend) salin, salant, salé; *Chi.* salsugineux; -es Waſſer, de l'eau salée; ein -er Geſchmack, un goût salin, une saveur salée; die -en Theile eines Körpers, les parties salsugineuses d'un corps; dieſe Suppe, dieſer Schinken iſt zu -, (zu ſehr geſalzen) cette soupe est trop salée, ce jambon est roide de sel; -keit, f. (die Eig. eines Körpers, we - iſt) la salure; die -keit des Meerwaſſers kommt von .., la salure de la mer provient de ..; -bitter, a. ad. *Chi.* (mit unvollkommenem Bitterſalz behandelt, bereitet) salé amer.

Samariter, s; -inn, f. *h. anc.* (Einwohner, inn, der Stadt Samaria) Samaritain, e.

Same, ns; n; od. -n, s; 1. (die nach und nach aus der Blüte zum Vorſchein kommenden Theile der Gewächſe, we die Keime anderer Gewächſe derſ. Art in ſich tragen) la *semence*, la *graine*; jede Frucht hat ihren -n, chaque fruit a sa *s.*; -n bringen, tragen, porter de la *s.*; das iſt aus -n gezogen, aufgegangen, cela vient de *g.*; -n tragen, grener; dies Kraut gibt viel -n, cette herbe grène bien; in -n ſchießen, monter en *g.*; it. (die Saat) la *s.*, les semences, les semailles, les grains; -n ſäen, semer des graines; der - dieſes Weizens iſt groß, (ſeine -nkörner ſind groß) le grain de ces froments est gros; die Vögel haben den -n gefreſſen, les oiseaux ont mangé les semailles; das Jahr war ſchlecht, die Ackersleute haben ihren -n (ihre Ausſaat) nicht wieder erhalten, l'année a été mauvaise, les laboureurs n'ont pas recueilli leurs semences; man braucht viel -n zur Einſäung dieſes Feldes, il faut bc. de semences pour ce champ; *Ecr.* das Senfkorn iſt das kleinſte unter allen -n, la graine de moutarde est la plus petite de toutes les semences, cf. Hanf-, Kohl-, Kern-, Lattich-, Lein-, Mohn-, Rübe-, Weizenkorn; *Hu.* verſteinter -, c. -nſtein; *Phar.* die vier kühlenden -n, (die Melonen-, Kürbis-, Gurken- und Flaſchenkürbiskerne) les quatre semences froides; kühlende -n, semences émulsives; Hühnerbrühe mit kühlenden -n aufkochen laſſen, émulsionner de l'eau de poulet; it. -, (die Flüſſigkeit in den thieriſchen Körpern, durch we Geſchöpfe derſ. Art fortgepflanzt werden) la *s.*, le sperme, l'humeur séminale; der männliche -, der weibliche -, la *s.* de l'homme, de la femme; it. du mâle, de la femelle; die Lehre von den thieriſchen -n, la spermatologie; *fg:* (was ausgeſtreuet, bekannt gemacht, gelehrt wird, der Grund von etwas Entſtehendem) la *s.*; der - des göttlichen Wortes, la *s.* de la parole divine; der - der Zwietracht, la *s.* de la discorde; den -n der Ehrſucht in die Herzen der Kinder ſtreuen, jeter des semences d'ambition dans le cœur des enfants; *Fond.* (die noch Metall enthaltenden Schlacken) crasses, f; scories à refondre; 2. (das durch den -n Entſtehende, Hervorgebrachte); *Ecr.* der - Abrahams, (ſeine Nachkommenſchaft) la postérité d'Abraham; der - der Seidenwürmer, (die Brut derſ.) la graine de vers à soie; der - von Fiſchen, (die junge Brut derſ., bis ſie 2 Jahr alt wird) le nourrain, l'alevin; einen Teich mit -n beſetzen, aleviner un étang, cf. Fiſchbrut; 3. *Expl.* (in den Pochwerken, die flache Grube unter dem Planenherde, in we der abfallende Schlich aufgefangen wird) (premier bassin au-dessous des tables de lavoir).

Samen-ader, f. *An.* (eine nach den -gefäßen gehende od. von denſ. kommende A.) veine spermatique; -aderg eſchwulſt, f. (G. an den Hoden od. der -aderſchnur) cirsocèle, f; hernie variqueuse; -aderſchnur, f. le cordon spermatique, cf. -blutader, -ſchlagader; -balg, *Bo.* (ſolche verbundene -nbehältniſſe, wo jedes ſich vom Griffel zurückbiegt, und dann an der Innenſeite aufſpringt) la coque; *Ef.* (der zur Beſamung od. Fortpflanzung in einem Gehaue ſtehen bleibt) le baliveau; -behälter, -behältniß, n. (B. für den -, beſ. dieſ. Theile im thieriſchen Körper, we den - enthalten) vaisseau spermatique; *Bo.* (ein Theil der Frucht, we den - abſondert und in einer gewiſſen Entfernung von ihm deckt und deſſen Theil der Stempel ausmacht) le péricarpe; -bereitung, f. (die B. des -s im thieriſchen Körper) l'élaboration du sperme; -bläschen, n. *An.* (gewiſſe aus einer ziemlich dicken Haut beſtehende Theile am untern Theile der hintern Harnblaſenfläche) vésicule séminale; -blatt, n. dim. -blättchen, n. *Bo.* (Blätter, in we ſich die beiden Hälften des -korns verwandelt haben) cotylédon ou lobe; -blutader, f. *An.* (bei den Männern vom Hoden, bei den Weibern von den Trompeten kommend) la veine spermatique; -boden, 1. (B., auf wem - aufbewahrt wird) grenier à semences, aux semences, à graines; 2. *Bo.* c. Fruchtboden, 2; -bohne, f. c. Saatbohne; -bohrer, (der - tragende Hanf) le chanvre mâle à fruits ou à graines; -brei, *Bo.* (der erſte, aus einer ſchwammichten Maſſe beſtehende Anfang des -kornes) chorion; -bruch, *Méd.* (aus allzuſtarker Anhäufung des männlichen -s entſtandener B.) le spermatocèle; -büchſe, f. 1. (B. zu od. mit -) boîte à semences, à graines; 2. *Bo.* (die Frucht der Laubmooſe, die B.) capsule, f; -decke, f. *Bo.* (eine lockere über den Samen ausgebreitete Haut) arille; -drüſe f. *An.* (ein drüſichter, herzförmiger Körper zwiſchen dem Blaſenhalſe und der Harnröhrenzwiebel; der Vorſteher) prostade; -dunſt, c. -luft; -erbſe, f. c. Saaterbſe; -ergießung, f. (E. des -s, beſ. eine unwillkürliche während des Schlafes; *Pollution) pollution, f; -fach, n. *Bo.* (die Höhlungen in den -behältniſſen, worin die -körner liegen) loge, f; -fiſch, (ein zur Fortpflanzung in einen Teich geſetzter Fiſch) blanchaille, f; fret, fretin,

alevin ou alevinage; -fluß, (der Abfluß des männlichen -s; it. beſ. eine Krankheit, bei wo der Same wider Willen des Kranken beſtändig abfließt; der Tripper) l'écoulement de la semence; it. la gonorrhée; einfacher, gutartiger.., gonorrhée simple, bénigne; bösartiger, eiteriger.., gonorrhée virulente; den.. betreffend, gonorrhoïque; -gang, *An.* (G. am untern Ende des Hoden, in wo der Nebenhodengang übergehet) vaisseau déférent; -gefäß, n. *An.* (jedes G. des thieriſchen Körpers, in wo der -bereitet und aufbehalten wird) vaisseau spermatique; *Bo.* -gefäße, (bei den ſchotenartigen Pflanzen, alle die beutel- und ſchalenförmigen ꝛc. den -enthaltenden Theile) vaisseaux séminaux; -geflecht, n. *An.* (Nervengeflechte, die mit den -ſchlagadern hinabgehen) plexus spermatique; -gehäuſe, n. *Bo.* (an den Pflanzen, das den -enthaltende G., beſ. im Kern-obſte das die -kerne enthaltende G.) le péricarpe; it. la capsule; -gerſte, f. c. Saatgerſte; -getreide, n. (das zum -oder Säen beſtimmt iſt) bled de semence; -gurke, f. c. Saatgurke, 2; -haber, c. Saathaber; -halter, *Bo.* c. Fruchtboden; -handel, la greneterie; -händler, inn, f. grainier, grenetier; grainière, grenetière; die.. verkaufen Bohnen ꝛc., les grenetiers ou marchands grenetiers vendent des fèves ꝛc.; -haut, f. dim. -häutchen, n. *Bo.* (eine den -umgebende H.) la tunique; die.., (die äußere..) la tunique extérieure, solitaire, propre; das -häutchen, (die innere..) la tunique intérieure, la membrane interne; it. c. -decke; -holz, n. 1. (bloß -tragendes H., deſſen -weder ſelbſt eine Frucht noch in eine Frucht eingeſchloſſen iſt) le bois de semence; 2. sp. *Ef.* (die zur Beſamung ſtehen gelaſſenen Bäume) les baliveaux; -käfer, (der Brachkäfer, cf. Muſſelkäfer, -zerſtörer) la bruche, le myliabre; -kapſel, f. *Bo.* (der die -einſchließende Theil der -) la capsule; -karpfen, c. Satzkarpfen; -keim, (der K., erſte Anfang im -korne) l'embryon; -kelch, (an mehrern Pflanzen und Blumen, das äußere -gehäuſe in Geſtalt eines Kelches) le calice de la semence; -kern, (der K. einer Frucht, wo der -verſ. iſt); der.. der Kirſchen, Pflaumen, Pfirſchen ꝛc., le noyau des cerises, des prunes, pêches ꝛc.; der.. der Melonen, Mandel, Kürbiſſe ꝛc., la graine de melons, de concombres, de citrouilles; die -kerne der Aepfel, Birnen, Weinbeeren, les pepins des pommes, des poires, du raisin; -klappe, f. c. -lappen; -knopf, (-gehäuſe in Geſtalt eines Knopfes) la capsule, le péricarpe; -knospe, f. c. -knopf; -knoten, *An.* (K., in wo ſich die -geflechte vereinigen) ganglion spermatique; -kohl, (den man in die Höhe ſchießen läßt, um -davon zu bekommen) chou ꝛc. monté en graine; -kopf, (-gehäuſe in Geſtalt eines Kopfes) la capsule; -korn, n. 1. (ein einzelnes K. von Pflanzen-) grain, graine de semence; 2. sp. c. Saatkorn; -kraut, Samkraut, sp. 1. (K., wo man zum -tragen ſtehen läßt) chou qu'on laisse monter en graine; 2. (eine in Seen ꝛc. wachſende Pfl., Waſſerkraut) le potamot; das krauſe..., (der Froſchlattig, die Mangelwurz) la laitue des grenouilles; das ſchwimmende..., (in ſtehenden Waſſern; Samlöffel, Froſchlöffelkraut) l'épi d'eau, l'herbe des étangs; das leuchtende.., l'épi d'eau luisant; das.. mit breiten glänzenden durchwachſenen Blättern, l'épi d'eau perfouillé; 3. c. Waſſertauſendblatt; 4. ſpitziges.., c. Waſſerſtäbkraut; -kügelchen, n. (rundliche, häutige, mit einer flüſſigen Gallerte angefüllte Behältniſſe bei verſch. Schwämmen, die wahrſcheinlich den -enthalten) globule séminal, boule séminale; -lappen, *Bo.* c. -blättchen; -lehre, sp. f. (die L. vom -der Menſchen) la spermatologie; -linſe, f. c. Saatlinſe; -lode, f. *Ef.* (junge aus dem -aufgewachſene Bäume) jet venu de semences; -los, a. ad. 1. (ohne -, des -s beraubt) sans semence, sans graine; 2. (keine Nachkommen habend) sans postérité; -milch, f. *Phar.* (milchichter Saft, aus geſtoßenen öligen -und einer Flüſſigkeit bereitet) émulsion, f, cf. Milch; -möhre, f. (M., wo man zum -in der Erde läßt) la carotte montée en graine; -moos, n. (Art des Korallenmooſes, deren obere Glieder erhaben ſind) coraline vésiculeuse; -mutter, f. c. -nelke; -nelke, f. (Nelken, die man des -s wegen am Stocke ſtehen läßt) giroflée montée en graine, qu'on laisse monter en graine; -öl, n. (aus dem -verſch. Gewächſe geſchlagenes Oel) huile de graines, de semences; *Bo.* (ein befeuchtender flüchtiger Stoff, wo der -ſtaub enthält) arome séminal; -perle, f. (die kleinſten Perlen, der Perlſame, die Saatperle) la semence de perles; -reis, n. c. -lode; -röhre, f. *An.* 1. (feine, vielfach geſchlungene Röhrchen, aus wo die innere Hodenmaſſe beſtehet) conduit séminal; -rübe, f. (R., woraus man -gewinnen will) rave à semence, destinée à recueillir de la semence; -ſaft, *Bo.* (Saft, in wo ſich die Maſſe des -breies nach der Befruchtung zum Theil verwandelt) la liqueur de l'amnios; -ſäule, f. dim. -ſäulchen, n. *Bo.* (dünner, fadenförmiger Körper, der mitten durch die Büchſe gehet, und an wo der Same befeſtiget iſt) columelle, f; -ſchlag=ader, f. (vorn von der Hauptſchlag=ader kommend und zum -ſtrange gehend) artère spermatique; -ſchnur, f. c. -ſtrang; -ſchote, f. (wo den -enthält) *Bo.* silique, f; -ſchule, f. *Jard.* (eine aus dem -gezogene Baumſchule) pépinière formée de pépins; -ſtaub, *Bo.* (der zarte, an den Staubfäden der männlichen Blumen der Pfl. befindliche Staub, wo die Staubwege der weiblichen Blumen befruchtet) poussière, f; -ſtein, (verſteinte -körner) spermolithe; -ſtengel, *Bo.* (der den -tragende Stengel) le pédoncule; -ſtrang, *An.* (der aus verſch. Gefäßen zuſ. geſetzte St., an wo jeder der beiden Hoden hängt) le cordon spermatique; -ſtrangnerve, *An.* (N., der bei den Männern zum Hodenmäntel und zu den Hoden, bei den Weibern zum runden Mutterbande ꝛc. gehet) le nerf spermatique externe; -ſtrauß, (der einen St. bildende Same einiger Pfl., z. B. der Hirſe, des Reißes) le panicule, cf. Rispen; -theile, pl. *An.* (Theile, aus wo der -beſteht) les parties spermatiques; -thier, n. dim. -thierchen, n. *An.* (kleine, dem unbewaffneten Auge unſichtbare Thierchen, aus wo der männliche -der Menſchen und Thiere beſtehen ſoll) animalcule spermatique; -tragend, a. ad. po. (-zur Fortpflanzung tragend) qui porte de la semence, des graines; -tragende Blumen, (zum Unterſchiede von ſolchen, die auf andere Art fortgepflanzt werden) fleurs à graines, qui portent des graines; die Linde, Eſche ꝛc. ſind -tragende Bäume, le tilleul, le frêne sont des arbres à graines, qui portent des graines; -träger, 1. (der männliche Hanf) le chanvre mâle à fruits ou à graine; *Bo.* 1. c. Fruchtboden; -verzeichniß, n. c. Sämereiverzeichniß; -werk, sp. n. (allerlei -) sa. des semences, cf. Sämerei; -werkzeug, n. *An.* (ein -erzeugender Theil) organe spermatique; -zapfen, *Bo.* (ein den -enthaltender Z.) le cône; it. c. Katze, 3; -zwiebel, f. (eine zum -ſtehen gelaſſene Zw.) oignon monté en graine, qu'on laisse monter en graine; it. c. Brutzwiebel.

Sämerei; en, f. (allerlei Arten von Samen der Pfl.) semences, graines, f. pl. toutes sortes de semences ou de graines; mit -en handeln, trafiquer en graines, en semences, cf. Geſäme; -handel, c. Samenhandel; -händler, c. Samenhändler; -verzeichniß, n. (V. von allerlei Samen, beſ. ein V. der -händler) liste, catalogue de graines, de semences.

Sämhaus, n. c. Weißgärberei.

Samiſch, a. ad. (von der Inſel Samos kommend ꝛc.): -e Erde, (weißliche Thon=erde) terre ou bol de Samos.

Sämiſch, a. ad. *Még.* (vom Leder; mit Mehl, Alaun und Weinſtein zubereitet): -es Leder, -Leder, (fettgares) peau corroyée et passée en huile, peau chamoisée, peau à la chamois, passée en chamois; die Felle -machen, -gärben, chamoiser les peaux, passer les peaux en chamois; die Felle zum -machen bereiten, zurichten, ramailler les peaux; das -machen, bereiten der Felle zum -machen, le ramaillage; -gärber, -gerber, (Weißgerber, der -es Leder bereitet) chamoiseur; -gärberei, -gerberei, f. 1. sp. (die Kunſt, das Gewerbe des -gärbers) le métier de chamoiseur; 2. (die Werkſtätte des -gerbers) la chamoiserie.

Sammel=brod, n. (geſammeltes, beſ. zuſ. gebetteltes B.) pain de quête, d'aumônes; -kaſten, (ein eckiges Behältniß, in wo ſich der Regen ſammelt) la citerne, le réservoir; *An.* c. Milchbehälter; -kohl, (allerlei eßbare Kräuter und Pflanzen unter einander) pot-pourri; -korn, n. (vom Felde geſammeltes, geerntetes K.) bled qu'on a recueilli, récolté; -name, c. -wort; -platz, (auf wo man ſich ſammelt) *rendez-vous*; der Garten der Tuilerien (in Paris), der Corſo (in Mailand ꝛc.) iſt der.. der ſchönen Welt, le jardin des Tuileries, le Cours est le *r.* du beau monde; ſein Haus iſt der.. der ſchönen Geiſter, der guten Geſellſchaft, sa maison est le *r.* des beaux esprits, de la bonne société; c'est dans sa maison que s'assemblent, que se réunissent les ꝛc.; Alexandrien war lange der.. aller Gelehrten, Alexandrie a été long-temps la résidence, le *r.* de tous les savants; der.. der Truppen, le quartier d'assemblée, le *r.* des troupes; dieſe Stadt iſt zum -platze für die Reiterei beſtimmt, cette ville est désignée pour le rassemblement de la cavalerie; *Ch.* (der j. Platz, wo ſich die Jäger vor der Jagd verſammeln) le *r.*, l'assemblée; als ſie auf dem -platze waren, quand ils furent à l'assemblée, au *r.*; ein .. für allerlei Dinge, (ſie daſelbſt aufzuheben ꝛc.) réceptacle; dort iſt der.. für allen Unflath der Stadt, c'est là qu'est le réceptacle de toutes les immondices de la ville; -wort, n. (W., Grundwort, wo mehrere Dinge Einer Art zuſammenfaßt; *Collectivum) nom collectif; Heerde, Volk ꝛc. ſind -wörter, troupeau, peuple ꝛc. sont des noms collectifs; -wörtlich, a. ad. (als ein -wort, gleich einem -worte; *collectiviſch) collectif, ve, -ment; ein Wort .. nehmen, prendre un mot collectivement; -zahl, f. (Z., wo mehrere derſ. Art begreift, zuſ. faßt, wie Schock ꝛc.) nombre collectif.

Sammeln, (mehrere Dinge, beſ. Einer A. einzeln zuſ. bringen, an einen Ort vereinigen) *amasser*, *ramasser*, *recueillir*, *assembler*, *rassembler*, mettre ensemble; die Früchte von den Bäumen -, *rec.* les fruits des arbres; die Bienen -Honig von den Blüten, les abeilles recueillent du miel sur les fleurs; das Regenwaſſer in einen Behälter -, *am.* l'eau de pluie dans un réservoir, une citerne; den Unrath in einem Hauſe -, *am.* les ordures d'une maison; er hat alles geſammelt, was die Alten über dieſen Gegenſtand geſagt haben, il a ramassé, recueilli tout ce que les anciens ont dit sur cette matière; er beſchäftigt ſich mit nichts als Denkmünzen, Muſcheln ꝛc. zu -, il ne fait que *ram.* des médailles, des coquilles; Geld, ein großes Vermögen -, *am.* de l'argent, de grands biens; ſeltene Bücher, Kupferſtiche ꝛc. -, *ass.*, *ram.* des livres rares, des estampes ꝛc.; faire une collection de..; Materialien zu einer Arbeit -, *ass.*, *am.* des matériaux pour q. ouvrage; er ſammelt alle Neuigkeiten, il recueille toutes les nouvelles; ein Heer, Truppen -, (es durch Vereinigung vieler Einzelner bilden) *ras.* une armée; *am.* des troupes; er ſammelte ſeine Truppen wieder, er ſammelte den Ueberreſt ſeines Heeres, il rallia ses troupes, il recueillit, ramassa les débris de son armée; Kenntniſſe -, (ſich dieſ. zu eigen machen) acquérir de la science; *Ecr.* du ſammelſt, wo du nicht geſäet haſt, (du ernteſt) tu moissonnes où tu n'as point semé; für die Armen -, (Almoſen für ſie zuſammen -) quêter pour les pauvres; man wird heute für die Armen -, on fera aujourd'hui une collecte, une cueillette, une quêtée pour les pauvres; die geſammelte Beiſteuer war ſtark ꝛc., la cueillette a été grande ꝛc.; ſeine Gedanken -, (ſeine zerſtreuten Gedanken auf Einen Gegenſtand richten) *rec.* ses esprits; der Kranke ſammelte ſeine letzten Kräfte um ihm Lebewohl zu ſagen, le malade recueillit ses forces, un reste de forces pour lui dire adieu; ſich -, (einzeln, nach und nach zuſammen kommen) se *ras.*; s'*am.*, s'*ass.* cf. ver-; das Volk ſammelte ſich in Haufen, le peuple s'amassa en foule; ſammelt euch alle, assemblez-vous tous; das Unreine ſammelt ſich auf dem Boden, la lie, la vase, les immondices s'amassent, se rassemblent, se déposent au fond; es ſammelt ſich bald, (aus kleinen Schulden wird bald eine große) les dettes s'amassent, s'accumulent vite, insensiblement; fg: ſich -, (ſeine Gedanken -, von einer Zerſtreuung zurückkommen; it. nach einem gehabten Schrecken ꝛc. wieder ruhig werden) se *rec.*, *rec.* ses esprits; se *rec.* en soi-même; it. se remettre; rasseoir son esprit, reprendre ses esprits; -Sie ſich! remettez-vous! er ſammelte ſich um mit Andacht zu beten, il se recueillit pour prier Dieu avec dévotion; das -, c. Sammlung.

Sammet, od. Sammt. es; e, (dicker, derber, ſeidener, aus doppelten einzelnen Fäden beſtehender Zeug, den man im Weben über die Oberfläche hervorgehen läßt) *velours*; geriſſener -, (deſſen Fäden nicht aufgeſchnitten ſind) du *v.* ras; geſchorener, geblümter -, (in wo Blumen ꝛc. mit beſondern Scheren geſchoren werden) du *v.* coupé, ciselé, à fleurs, à ramage, figuré; -mit goldenem od. ſilbernem Grunde, du *v.* à fond d'or, d'argent; geſtreifter -, *v.* rayé; gedruckter, gepreßter od. gemodelter -, *v.* gaufré; karmeſinrother -, *v.* cramoisi, cf. Pelz -; ein mit -gefütterter Mantel, manteau doublé

de *v.*; ſich in – und Seide kleiden, se vêtir, s'habiller de *v.* et de soie; -artig, a. ad. (die Art des -s habend, demſ. ähnlich) velouté, *Jar.* peluché; -artiger Atlaß, Zeug, satin velouté, étoffe veloutée; das Fell des Maulwurfes iſt.., la peau de la taupe est veloutée; -artige Blumen, (deren Blätter etwas -artiges haben) fleurs veloutées, *Jar.* peluchées; *Bo.* -artige Wurzeln, (aus ſehr zarten, kaum bemerkbaren Faſern zuſammengeſetzt) racines veloutées; -band, n. (ſeidenes Band, wo ebenſo wie der – gemacht wird) ruban velouté; -blume, f. dim. -blümchen, n. (Blume, deren Blätter einem -e gleichen) fleur veloutée; 1. (eine aus Amerika ſtammende Pflanze, die Tunis-blume, Studenten-, Stink-, Schreiber-roſe ꝛ) œillet ou rose d'Inde, la fleur de Rome, l'Africaine; 2. c. Tauſendſchön; 3. (ausländiſche zu der Gatt. des Tauſendſchöns gehörige Pfl.; Hahnenkamm) le passe-*v.*; l'amaranthe veloutée, la fleur de jalousie, crête de coq, fleur d'amour; 4. das -blümchen, n. (die beſtändige Maßliebe od. Gänſeblume) la paquerette, paquerette vivace; paquette; marguerite, petite marguerite, petite consire; -borte, f. (ſeidene wie – gemachte und ausſehende B.) passement velouté; -bürſte, f. (B. von feinen weichen Haaren, den – zu bürſten) la brosse à *v.*; -decke, f. (ſamtene D.) couverture de *v.*; -ente, f. (die braune See-ente) la grande ou double macreuse; -erde, sp. f. (Art Talk od. Talkerde) sorte ou variété de talc chlorit; -erz, n. *Expl.* c. Feder-erz; -fabrik, f. c. -weberei; -gras, sp. n. (Art G. im ſüdlichen Europa mit weichen dem – ähnlichen Blättern) la lagure, la queue de lièvre; -hoſe, f. culotte de *v.*; fg: (Hähne mit dick befiederten Schenkeln) coq pattu; -hühnchen, n. (die große Waſſer-ralle) le râle d'eau, râle noir; -hülle, f. la couverture de velours; -hut, chapeau de *v.*; -kleid, n. -kleidung, f. habit, robe, vêtement, habillement de *v.*; -kragen, collet de *v.*; -leder, n. (ein -weiches L.) cuir velouté, moelleux, doux comme du *v.*; -macher, c. -weber; -mantel, manteau de *v.*; -milbe, f. (Art Milben, die Erdmilbe, rothe Erdmilbe) la mite satinée terrestre; la tique rouge satinée terrestre; -moos, n. (Art des Knotenmooses, wo auf dem Lande auf den Dächern wächſt und ſich wie – anfühlet) mousse veloutée; -muſchel, f. (Art mit kurzen Haaren überzogener Archenmuſcheln, die haarige Seenuß od. Meernuß) l'arche velue, la noix de mer; -mütze, f. bonnet de *v.*; -nelke, f. (die Stechnelke, rothe -roſe, einfaches -röschen) la passe-fleur cultivée, la *coquelourde*, la *c.* à couronne, *c.* des jardins; -pappel, f. 1. (Gattung ſchöner Pfl. aus der Familie der Malven, beſ. eine Art derſ., die gelbe Pappel, Pappel-, Pappelroſe) l'abutilon, l'abutilon ordinaire, la mauve des Indes, la guimauve à fleur jaune; 2. (Art des Eibiſchs, der Heil-eibiſch, die Heilwurz) la guimauve officinale ou ordinaire; -raupe, f. (eine R. wie – anzufühlender Raupen) la chenille veloutée; -rock, justaucorps de *v.*; -roſe, f. 1. (Art Roſen mit -weichen Blättern) la rose veloutée; 2. c. -nelke; -ſchnecke, f. (eine genabelte Schnirkelſchnecke, mit kleinen, weichen, kurzen Fäſerchen) l'hélice veloutée; -ſchuh, soulier de *v.*; -ſchwarz, a. ad. (ſo ſchwarz wie ſchwarzer –) noir comme du *v.*; couleur de *v.* noir; -ſchwarz, indécl. sp. n. 1. (die ſchwarze Farbe des -s; it. eine glänzend ſchwarze Farbe) le noir de *v.*; 2. c. Elfenbeinſchwarz; -ſpinne, f. (eine braungelbe Sp. auf Pflanzen und Bäumen, deren Blätter ſie zuſammenwickelt) l'araignée satinée tapissière; -ſpitze, f. *Pass.* (eine Art ſchwarzer Spitzen, worin die Blumen wie – ausgefüllt ſind) dentelle à chenille; -ſtuhl, (der Werkſtuhl des -webers) le métier à *v.*; -tuch, n. (T., welches ſich fein und weich wie – anfühlen läßt) drap velouté; -tuſte, f. (Art ziemlich ſeltener Regenten) le *v.*, le *v.* anglais; -verbrämung, f. garniture de *v.*; -vogel, (A. Schmetterlinge mit -artigen Flügeln) papillon à ailes veloutées; -weber, tisserand en *v.*; -weberei, f. 1. sp. (das Weben des –) la fabrication du *v.*; 2. (Anſtalt, Ort, wo – in Menge verfertiget werden; -fabrik) la fabrique de *v.*; -weich, a. ad. (weich wie –) lisse, doux, moelleux comme du *v.*; eine -weiche Haut, peau satinée; -weiche, sp. f. (die W. des -es und eine derſ. ähnliche W.) le moelleux, le velouté du *v.*; -weſte, f. gilet, veste de *v.*

Sammeten, od. ſammten, a. ad. (von Sammt, aus Sammet gemacht) de *velours;* ein -es Kleid, eine -e Decke, un habit, une couverture de *v.*; fg: (dem Sammte ähnlich, ſo weich wie Sammt) c. ſammetweich; ein -er Hügel, (der mit -nem Raſen bedeckt iſt) colline couverte d'un gazon tendre; eine -ne Haut, (zart wie Sammt) peau satinée.

Sammethaft, a. ad. (dem Sammet ähnlich, wie Sammet) comme du velours; velouté, satiné; -igkeit, f. qualité de ce qui ressemble au velours.

Sammler, s; -inn, f. (P. die ſammelt, beſ. die ein Geſchäft aus dem Sammeln macht) personne qui amasse, ramasse, rassemble; der – von Schriftſtellen ꝛc., le compilateur; dieſer Schriftſteller iſt ein bloßer –, cet auteur n'est qu'un simple compilateur; –, -inn für die Armen, c. Almoſen-; it. Lumpen-, Kräuter-, Steuer- ꝛc.

Sammlung; en, f. 1. ord. sp. (die Hdl., da man ſammelt) act. d'amasser, de ramasser, de recueillir ꝛc.; die – der Gedanken, le recueillement de l'esprit; eine – veranſtalten, faire une collection, un recueil; eine – für die Armen, (°Armencollecte) une quête, cueillette pour les pauvres; 2. (das Geſammelte, eine Menge mehrerer einzeln und nach und nach zuſ. gebrachter Dinge) *collection*, f; recueil, amas; gelehrte -en machen, faire des collections, des recueils littéraires; eine – von Büchern, Gemählden, Kupferſtichen ꝛc., eine Bücher-, Gemählde-, Kupferſtich-, une *c.* de livres, une *c.*, un recueil de tableaux, de gravures ꝛc.; die – der Seltenheiten in einem Naturalienkabinete, la *c.*, le rassemblement des curiosités d'un cabinet d'histoire naturelle; ſein Werk iſt bloß eine –, (zuſammengeſammelt) son ouvrage n'est qu'une compilation; eine – von guten und ſchlechten Gemählden, Büchern unter einander, un ramas de toutes sortes de tableaux, de livres; *Ecr.* die – der Waſſer, l'amas des eaux; -spunkt, (der Punkt, in dem ſich etwas ſammelt, od. in dem etwas geſammelt wird) le point de ralliement.

Samt, c. ſammt.

Sammt, 1. ad. (insgeſamt, alle); – und ſonders, (alle zuſ. und jeder insbeſondere) tous en général et chacun en particulier; tous tant qu'ils sont, cf. alle-, ge-, insge-, ſämtlich; 2. pré. (mit) *avec; Ecr.* Gott hat uns – Chriſto lebendig gemacht, Dieu nous a vivifiés en Jésus-Christ; it. (für und); er – allen Uebrigen, lui et tous les autres; -amt, -belehnung ꝛc., c. Geſammt-.

Sämmtlich, a. ad. (alle zuſ. genommen, alle insgeſammt) tous, toutes; tous ou toutes ensemble; tous tant qu'ils sont; die -en Einwohner, tous les habitants; die -e Bürgerſchaft, toute la bourgeoisie, la bourgeoisie en corps; der -e Adel, toute la noblesse, la noblesse en corps; die -en Truppen wurden gemuſtert, on a passé toutes les troupes en revue; ſie dankten ihm –, ils le remercièrent tous; wir dankten ihnen –, (ihnen allen) nous les remerciâmes tous, tous ensemble; die -en Schriften Göthes, les œuvres complètes de Gœthe.

Samojede, n; n, Samojedinn, f. (Volksſtamm aus dem nördlichen Sibirien) Samojède; -nland, n. (das Land der -n, Samogitien) le pays des Samojèdes.

Samojediſch, a. ad. (den Samojeden gehörend, eigen, von ihnen kommend); die -e Sprache, la langue des Samojèdes; die -en Sitten, les mœurs des Samojèdes.

Sampel, c. Rampel.

Samstag, (der Sonnabend, Tag vor dem Sonntag) *samedi;* -s, ad. (am -e) *s.*; -s iſt hier Markt, il y a marché ici *s.*

Samstäglich, a. ad. (an jedem Samstage geſchehend) qui se fait ou arrive tous les samedis.

°Sanct, c. heilig; – Paul od. Paulus, (der heilige Paul) Saint Paul; – Johann od. Johannes ꝛc., St. Jean.

°Sanction, c. Beſtätigung, Feſtſetzung, it. pragmatiſch.

°Sanctionieren, ſancieren, (zum Geſetz machen, Geſetzeskraft ertheilen) sanctionner, cf. anordnen, bekräftigen, beſtätigen, feſtſetzen.

Sand, es; e, (eine eigene, aus vielen harten kleinen und unzuſammenhangenden Körnern beſtehende Erdart, eigentlich eine körnige Kieſel-erde, die, rein, mit keiner Säure brauſet und ſich im Feuer weder zu Kalk noch zu Gips brennen läßt) *sable; Poé.* arène, f; ſchwarzer, grauer, weißer, rother –, *s.* noir, gris, blanc, rouge; grober, feiner –, gros *s.*, *s.* fin; grober mit Kies vermiſchter –, gravier; ſehr feiner –, Staub-, sablon, cf. Flug-, Fluß-, Gold-, Quell-, Streu-, Trieb-; it. c. Grand, Gries, Kies; – graben, tirer du *s.*; mit – beſtreuen, sabler; – auf den Brief ſtreuen, mettre du sablon, du sable sur une lettre; mit – ſcheuern, écurer, nettoyer avec du sablon; sablonner; die Quelle war mit – verſchüttet, la source se trouva ensablée; er trieb ſeinen Kahn auf den –, (im Fluſſe) il engrava son bateau; der Schiffmann hat uns auf den – geſetzt, le batelier nous a ensablés, nous a fait échouer sur le *s.*; wir blieben im -e ſtecken, nous enfoncions dans le *s.*; das Fahrzeug läuft auf den –, le bateau s'ensable, s'engrave; ein auf dem -e ſitzendes Fahrzeug, un bateau engravé; das Steckenbleiben im -e, das Sitzenbleiben auf dem -e, l'engravement; es erzeugt ſich oft ein – in den Nieren, souvent il s'engendre du *s.*, du gravier dans les reins, cf. Gries; fa. ihrer ſind wie – am Meere, (eine ſehr große Menge) il y en a une quantité innombrable, autant que de grains de *s.* au bord de la mer; fg: einem – in die Augen ſtreuen, (ihn täuſchen) jeter de la poudre aux yeux de qn; auf – bauen, (ſeine Hoffnung ꝛc. auf etwas Grundloſes ſetzen) bâtir sur le *s.*; *P.* wer dem Glücke trauet, bauet auf den –, qui compte ou s'appuie sur la fortune, bâtit sur le *s.*; -aal, 1. (Art kleiner Aale am Meeresufer im -e) l'anguille de *s.* ou d'arène, l'ammodyte, l'appât de vase; 2. c. Sander; -acker, (ein -iger A.) champ sablonneux; -ader, f. veine de *s.*; °-allee, f. c. -gang; -art, f. 1. (die Natur des -es) la nature, la qualité du *s.*; 2. (eine beſ. Art des -es) espèce, sorte de *s.*; -artig, a. ad. (dem -e ähnlich ꝛc.) arénacé; en façon de *s.*, qui tient de la nature du *s.*; -artiger Glasquarz, quartz hyalin arénacé; -auſter, f. (Art großer A. auf -gründen) l'huître de *s.*; -bad, n. 1. *Méd.* (ein B. gleichſam in warmem -e, wo das kranke Glied in warmen – geſteckt wird) bain de *s.*; 2. *Chi.* (Art des Abziehens, da man das Gefäß mit dem abzuziehenden Körper in den – ſetzt, und dieſen durch das darunter gemachte Feuer erhitzet) le bain de ou au *s.*; im -bade abziehen, °diſtillieren, distiller au bain de *s.*; -ballen, c. -kies; -bank, f. (eine aus – beſtehende B. od. Erhöhung des Bodens, beſ. in einem Fluſſe) le banc de *s.*, le banc; ein Meer voll -bänke und Klippen, une mer pleine de bancs; unſer Fahrzeug blieb auf einer .. ſitzen, ſcheiterte auf einer .., notre bateau s'engrava à un banc de *s.*, a échoué sur des bancs de *s.*; eine durch einen Kanal von einer größern abgeſonderte .., eine Nebenbank, un faraillon; *Expl.* -bänke, (die großen Lagen –, auf die man zuweilen im Abſinken trifft) banc, couche, lit de *s*, de gravier, de grès; -bars, c. Sander; -beere, f. (die rothe B. eines in ſteinigen und ſchattigen Gegenden wachſenden Strauches; die Mehlbeere, Bären-, Stein-, Wolfs- ꝛc.) la bousserolle, le raisin d'ours, cf. Bärentraube; it. (die Frucht des Erdbeerbaumes) l'arbouse, f; -beinquelle, f. (ausgegrabene verſteinte Knochen) ostéolithes, ossements fossiles; -berg, (aus – beſtehender) montagne de *s.*, montagne sablonneuse; -bocksdorn, c. -ticher; -boden, 1. sp. (-iger B., -iges Erdreich) terrain, terroir, fond, sol sablonneux; 2. (B., auf dem man – aufbewahrt) grenier à *s.*; -bohrer, *Font.* (B., den überflüſſigen – aus einem Brunnen zu ſchaffen) la drague, le tire-sable; -boot, n. (B., auf dem man – führet) le bateau à *s.*; -bors, c. Sander; -brod, n. c. Erdmandel; -büchſe, f. (B., bel. Streubüchſe mit –) sablier, poudrier; it. c. -büchſenbaum; -büchſenbaum, c. Streubüchſenbaum; -capelle, f. c. -kapelle; -diſtel, f. c. Kreuzdiſtel; -döbel, c. Döbel; -dorn, (der Weidendorn od. Meerkreuzdorn) argousse, f. la lumière du cheval, l'argoussier; -dörrleiche, f. (eine im heißen -e ausgedörrte und ausgetrocknete Leiche; °-mumie) la momie des sables (de l'Arabie et de l'Egypte); -endivie, f. (der kleinſte Schweinsſalat, kleines Kranichkraut) la lampsane fluette; -erz, n. *Expl.* (erzhaltiger – od. -ſtein, ein in -ſteinen brechendes Erz) mine sablonneuse; -fahrer, c. -mann; -faß, n. dim. -fäßchen, n. vaisseau de bois à *s.*; it. c. -büchſe, Streubüchſe; -feder, n. c. Straußgras; -feld, (-iges) champ sablonneux; -fennich, c. -fleiſchgras; -fiſch, c. -aal; -floh, (Art Flöhe in Amerika, die im -e leben, und die ihre Eier gern unter die Nägel der Fußzehen der Einwohner legen) le ton, la pique; -flötz, n. la couche, le lit de *s.*; -flube, f. c. -flötz; -form, *Fond.* (F. von –) moule de *s.*; -förmig, a. ad. (die Form des -es habend, wie – ausſehend) arénifomme; -frau, f. femme qui vend du sablon; la sablonnière; -fuhre, f. 1. (das Führen des -es) le charriage du *s.*;

2. (ein Wagenvoll –) charge ou charroi de *s.*, voiture de *s.*, voiture chargée de *s.*; –führer, (der – herbeiführt) qui voiture du *s.*; –gaſſe, f. (–ige, unfruchtbare Stelle auf einem Acker) endroit sablonneux d'un champ; –gamander, (Art des G. in –igen Gegenden) la germandrée des sables; –gang, (ein mit – bedeckter, ausgefüllter G.) allée sablée, couverte de *s.*; –gebirge, c. –berg; –gegend, f. (–ige G.) contrée sablonneuse; –glas, (G. mit od. zu –) verre à *s.*; it. c. –uhr; –glimmer, c. Katzenglimmer; –gräber, qui tire du *s.* de la terre; *Hn.* 1. (Art Käfer, der –wühler) le scarabée du *s.*; 2. (andere Art zu dem Geſchlechte des Todtengräbers gehörender Käfer) le bouclier du *s.*; 3. (eine Art zum Geſchlechte der Mehlkäfer gehörender Käfer) tenebrion fossoyeur; –gras, sp. n. 1. c. –haargras; 2. c. Hirſengras; –gries, (grobkörniger –, Gries–) le gravier; –grube, f. (wo – gegraben wird) la sablière, sablonnière; –grund, fond de *s.*, fond sablonneux; –guß, *Fond.* (das Gießen geſchmelzener Metalle in –formen; it. Eiſenwaaren, wie in –formen gegoſſen werden) le jet en *s.*; it. ouvrages jetés en *s.*; –gut, n. *Com.* c. Erdgut; –haargras, n. c. Haargras; –haber, 1. c. –haargras; 2. (Art an –igen Orten wachſender H., mit langem Barte und grauen ſchwärzlichen Schalen) le haveron, l'avoine noire; it. c. Spitzhaber; 3. c. –rohr; –halm, c. –rohr; –haſe, 1. c. Berghaſe, Steinhaſe; 2. (ein fehlerhafter Wurf beim Kegelſchieben): einen –haſen machen od. werfen, manquer; –haufen, monceau, tas, amas de *s.*; ensablement; –hirſch, (ein in –igen Gegenden lebender H.) cerf qui habite les contrées sablonneuses, sèches; –horn, n. (eine Art Schnecken) la volute de *s.* ou sablée; –horſt, (Hügel von –, beſ. in einem Fluſſe) tas, amas, monceau de *s.*; ensablement; –hügel, colline de *s.*, cf. Düne; –huhn, n. c. –läufer; –inſel, f. (eine in einem Fluſſe von – gebildete J.) île de *s.*, javeau; –käfer, (eine mit den Laufkäfern nahe verwandte Gattung K., wo trockne Plätze lieben) la cicindèle, le scarabée perlé ou à larges cuisses; der gefleckte .., le bupreste à broderie blanche; der Wald-käfer, le bupreste des forêts; –kapelle, f. *Chi.* (flacher irdener od. eiſerner Topf, der in einen Wind-ofen gemauert und mit – angefüllt wird, um den Kolben, worin Silber in Scheidewaſſer geſchieden werden ſoll, hineinzuthun) la capsule; –kärcher, –kärrner, (K., der – fährt) tombelier; –karren, le tombereau à *s.*; –kartoffel, f. (in –igen Boden wachſende K.) pomme de terre de *s.*, cultivée dans un terrain sablonneux; –kaſten, (mit – angefüllter) la caisse, le caisson à *s.*; –kaute, f. c. –grube; –kicher, (Art des Bockshornes) l'astragale des sables; –kiſſen, n. (ein mit – gefülltes Nähkiſſen) carreau, coussin à coudre rempli de *s.*; –klaffer, *Hn.* (Art Klaffmuſcheln in den nördlichen Meeren; –kriecher, Waſſerſpritzer; le patagau; –klinge, f. c. –berg; –kloß, 1. (K. zuſ.gebackenen –es) masse de *s.*; 2. *Méd.* (ein entzündeter und aufgeſchwollener Hode; –ballen) la tumeur vénérienne des testicules; –knoblauch, (Art des Kn. in –igen Gegenden) l'ail des sables; –kobalt, *Expl.* (ein ſchwärzlichgrauer und röthlicher K., im Bruche einem –ſteine ähnlich, oft auch mit –e vermiſcht) le cobalt sablonneux; –köcher, (Art Waſſerwürmer ohne Augen, wie die Röhren, die ſie bewohnen, aus – und kleinen Schalen bauen) amphitrite, f; der kleinkörnige .., l'amphitrite dorée; –kölbchen, n. –kölbleingras, n. c. –lieſchgras; –koralle, f. (Art Meerkorallen) le madrépore des sables; –korn, n. dim. –körnchen, –körnlein, n. (eines der; Körner, aus von der – beſteht) grain de *s.*; 2. sp. (auf –boden gebautes K., od. ſolcher Roggen, –roggen) bled d'un terrain sablonneux; 3. *Con.* (eine Walzentute, die Fliegenbreetute) le drap d'argent noir; –krabbe, f. (Art K. an den –igen Ufern beider Indien, die ſich geſchwind in den – verkriechen kann; der Winker) le crabe vocatif ou appelant; –kraut, sp. n. (Pfl. an den –igen Ufern des nördlichen Europa, wo viel Salz enthält und deren Samen eine Sonne vorſtellen) la sablonnière; das mittle .., (in Deutſchland und Frankreich; kleiner Knöterich) l'alsine des Alpes; das .. mit Portulaksblättern, der Seeportulak, sablonnière des bords de la mer; das dreirippige .., (in europäiſchen Wäldern) la morgeline d'Europe; –krebs, c. Landkrebs; –kriecher, 1. c. –klaffer; 2. (Art ſehr giftiger Nattern im Morgenlande, die ſich in den – verkriecht) l'ammodyte; 3. c. –wanze; –kuchen (ſehr mürber und im Munde zerfallender K.) (espèce de gâteau très-tendre); –land, n. 1. c. –boden (1); 2. (ein –iges Land) pays sablonneux; –lauch, c. –knoblauch; –läufer, 1. (eine Art den Schnepfen ähnlicher und an –igen Ufern lebender Vögel; –huhn, Waſſerſchnepfe, Strandläufer) la glaréole; it. (ein zum Geſchlechte der Strandläufer gehörender Vogel; das –regerlein) le chevalier de *s.*; 2. c. Waſſerhuhn; 3. c. –käfer; 4. *Mar.* c. –uhr; –lieſchgras, sp. n. (Art in –igen Gegenden wachſenden Lieſchgraſes; –fennich, –kölbchen) la fléole des sables; –lage, c. Schicht (2); –lilie, f. (Art Spinnenkraut od. Zaunblume) le petit lis à hampe; –linde, f. c. Steinlinde; –löffel, *Maré.* (großer runder eiſerner L., die eine Seite des bis zum Fließen erhitzten Eiſens mit –e zu beſtreuen, damit dieſe Seite nicht verbrenne) la cuillère; –mann, (M., der – verkauft) sablonnier; fg: fa. der .., das –männchen kömmt, od. kömmt ihm in die Augen, (wenn einem Kinde die Augen vor Schlaf zufallen) ses yeux, ses paupières s'appesantissent; –märgel, c. –mergel; –meer, n. *Poé.* (–wüſte) un océan de *s.*; –mergel, (mit – vermiſchter M.) argile calcarifère terreuse, grès argilo-calcaire, argile calcarifère mêlée de *s.*; –mohn, c. Feldmohn; –mornell, (Art Regenpfeifer) le pluvier de *s.*; –mühle, f. (kleines künſtliches Mühlwerk, wo durch den Druck des –es bewegt wird) moulin mu par du *s.*; –mumie, f. c. –dörrleiche; –nägelein, n. c. Wieſenkraut; –natter, f. c. –kriecher (2); –nelke, f. 1. (Art wilder, im Flug–e wachſender Nelken im nördlichen Europa) l'œillet des sables; 2. (eine am Meerſtrande, in Gebirgen *x* wachſende Pfl., mit nelkenartigen Blumen; Meernelke, See-, Berg-, Strandkraut, Meergras *x*) la statice, staticée, le gazon d'Espagne, gazon d'Olympe, œillet de Paris; herbe à sept tiges; –ofen, *Chi.* c. –bad; –pfanne, f. *Pell.* (zedige eiſerne Pf., den – darin heiß zu machen, womit die Haare der Felle getrocknet werden) le poêlon à chauffer le *s.*; –pfeife, f. 1. (Art Röhrenſchnecken, der Kuhdarm) le tuyau trompette, le cierge; 2. c. Meſſerheft (*Hn.*); 3. *Alg.* (Art –ſtein in der Pfalz) pipe de grès; –pfeifer, (ein zum Geſchlechte der Strandläufer gehörender Vogel) la guignette, la petite alouette de mer; –pfriemenhaber, (das Nadelfedergras auf –hügeln) stipe joncier; –plan, (mit – bedeckter P., ebener Platz, beſ. zum Kämpfen *x*) l'arène, cf. Kampfplatz; –pulver, n. *Phar.* (ein aus Auſterſchalen und dem Kraute der –beerenſtaude bereitetes P., wider den – od. Gries im menſchlichen Körper) poudre lithontriptique, ou bonne contre la pierre; –rad, n. *Hy.* (ein aus einem großen Rade mit Schaufeln beſtehendes Getriebe, womit der – aus einer Untiefe in die Höhe gebracht und in einen Prahmen geſchüttet wird) roue pour élever les sables d'un basfond; –rauke, f. (Art R. mit leierförmigen *x* Blättern) le cresson des sables; –reff, od. –riff, n. c. –bank; –regen, (–, der wie ein R. herabfällt) pluie de *s.*; –reiter, gp. fa. (R., den ſein Pferd abgeſetzt hat) cavalier désarçonné, démonté, que son cheval a jeté sur le *s.*; –ried, od. –riedgras, sp. n. (Art des Riedgraſes mit zuſ.geſetzten Blüten, das zur Feſtung des Flug–es dient) le carex aréneux, la laîche des sables; –rocken, –rockengras, n. c. –korn, –haargras; –rohr, sp. n. (eine Art an –igen Meerufern wachſenden Rohres, wo den Flug– feſtet; –ſchilf, –haber, Strandrohr *x*) le roseau maritime; –röhre, f. (Art –köcher) la sabelle scabre; –rohrſchmiele, f. (Art des Straußgraſes; braune –ſchmiele, Wieſenhabergras) l'agrostis en roseau; –ruhrpflanze, f. (Art gelb blühender Ruhrpfl. auf –igem Boden; Flußblume, Honigblümchen, Immerſchön, Jünglingsblume *x*) le gnaphale des sables, l'immortelle jaune; –ſack, (S. mit od. zu –e) sac de *s.* ou à *s.*; *Fort.* sac à terre; –ſäckchen, n. sachet à ou de *s.*; *Gr.* (kleines, mit – gefülltes Kiſſen, auf dem die Kupferplatte beim Stechen ruht) coussin de *s.* des graveurs; –ſchaufel, f. la pelle à amasser des sables; it. (im Deichbaue, ein mit Pferden beſpanntes W., von der Geſtalt einer großen Schaufel, –ige Anhöhen zu ebnen) la drague à gravois; –ſchelle, f. (ein mit Flug– bedeckter Platz) endroit couvert de *s.* mouvant; –ſchicht, f. 1. (eine Sch. –) lit, couche de *s.*; 2. (im Brückenbaue; eine Lage –, wo man auf die Bohlen einer hölzernen Brücke ſchüttet, um ein Steinpflaſter darauf zu ſetzen) couchis; –ſchiefer, (aus verhärtetem –e beſtehender Sch.) grès schisteux à grains très-fins, grès feuilleté; –ſchilf, c. –rohr; –ſchimmel, (Art wie mit –e beſtreueter Sch.) cheval blanc sale; –ſchlange, f. c. –kriecher (1); –ſchmiele, f. c. –rohrſchmiele; –ſchwalbe, f. c. Rheinſchwalbe; –ſegge, f. c. –riedgras; –ſeihe, f. –ſeiher, (ein mit –e gefülltes Gefäß, wodurch man Waſſer reinigt) la fontaine sablée; –ſpergel, c. –kraut; –ſpiering, c. –aal; –ſtaub, (Staub–) poussière de *s.*; –ſtein, 1. (eine aus feſt mit einander verbundenen –körnern beſtehende Stein-art von verſch. Farbe, Feinheit und Härte) grès; biegſamer .., grès flexible; eiſenſchüſſiger .., grès ferrifère; bunter .., grès bigarré ou panaché; glimmeriger .., grès micacé; kriſtalliſierter .. von Fontainebleau, grès cristallisé de Fontainebleau, cf. *grès*; dieſes Schloß iſt mit –ſteinen gebaut, ce château est fait de gresserie; –ſtein-arbeit, f. (ein aus –ſteinen beſtehendes Mauerwerk) la gresserie; –ſteinbrech, (Art Steinbrech in –igen Gegenden) la saxifrage des sables; –ſteinbruch, –ſteingrube, f. carrière de grès, gresserie, f; –ſteinporphyr, grès porphyrique, grès argileux farci de feldspath; –ſteinſchiefer, grès schisteux; –ſtrecke, f. 1. (eine –ige Strecke) lieu sablonneux; –tellmuſchel, f. (Art T. in beiden Indien) la telline des sables; –torf, (ein mit – vermengter bröckliger T., wo auf einem –igen Grunde liegt) tourbe mêlée de *s.*; –torte, f. (Art im Munde zerfallender Mandeltorte) tourte fondante; –treſpe, f. (T. auf trocknen Hügeln, Hausdächern *x*; Dach-treſpe, Berg-, Mauer- *x*) le brome des toits, des murs; –tute, f. (Art wie mit – beſtreuter Walzentuten) le drap d'argent; –ufer, n. (–iges U.) bord, rivage sablonneux, rive sablonneuse; –uhr, f. (ein aus 2 kegelförmigen Gläſern *x* beſtehendes Geräth, wovon das eine Glas mit feinem –e angefüllt iſt, der gerade in einer Stunde in das andere Glas läuft; –glas, –läufer, Stundenglas) le *s.*, ou sablier, l'horloge de *s.*; *Mar.* l'ampoulette; die .. umwenden, retourner le *s.*; –uhrſtein, c. Schraubenſtein; –voll, a. ad. plein de *s.*; sablonneux; –wagen, (W., – zu holen, od. mit – beladen) chariot à *s.*, de *s.*, chargé de *s.*; –wanze, f. (Art Wanzen, der –kriecher) la punaise du *s.*; –waſſer, n. (mit – vermiſchtes W.) eau mêlée de *s.*; –weg, (–iger W.; it. ein mit – beſtreuter W.) chemin sablonneux; it. chemin sablé, couvert de *s.*; –weide, f. 1. (eine Art an Sümpfen wachſender Weiden, deren Blätter unten filzig ſind) le saule des sables, le petit saule à feuilles blanchâtres et velues; 2. (die Bachweide, Roſenweide) l'osier rose; –weizen, c. –haargras; –weſpe, f. (ein der Schlupfweſpe ſehr ähnliches Inſekt, wo ſich runde Höhlen in den – gräbt *x*; Afterweſpe, Raupentödter, Spinnentödter) la guêpe-ichneumon; –winde, f. c. Ackerwinde; –wurm, 1. (ein zum Geſchlechte des Regenwurmes gehörender W., im –e des Meeres) le lombric marin; 2. (Art Fliegen, die ihre Eier in den – legt; Wurmlöwe) le ver-lion; 3. c. Kieferwurm; 4. c. Kronenwurm; –wüſte, f. (–ige, unfruchtbare Gegend) désert sablonneux; die –wüſten Afrikas, les déserts sablonneux de l'Afrique; die Gegend um die Stadt iſt eine .., les environs de la ville sont couverts de *s.*; –zucker, c. Mehlzucker.

*Sandale; n, f. (Sohle, c.) la sandale.

Sandarach, c. Sandrack.

Sandel, s; sp. 1. (das blaue Holz des Behen- od. Salbnußbaumes; wahrer –, –holz, Grießholz) le ben ou behen oléifère; 2. rother –, rothes –holz, (Braſilienholz, c.) bois de sapan; 3. (ein großer Baum in Oſtindien mit zarter aſchgrauer Rinde und blaßgelbem wohlriechendem Holze; –holz, –baum) le sandal, santal, bois de sandal; –baum, –holz, n. c. –.

Sanden, (mit Sand beſtreuen, Sand ſtreuen) sabler; couvrir de sable; die Deiche –, (in den Marſchländern; ſie auf der Oberfläche mit Sand beſtreuen) sabler les digues; *Forg.* das Eiſen –, (es in der Schweißhitze mit Sande beſtreuen) sabler le fer rouge; die Gänge in einem Garten –, sabler les allées d'un jardin; eine Schrift –, (Silberſand *x* darauf ſtreuen, das Geſchriebene zu trocknen) mettre du sable, du sablon, de la poudre sur une écriture, cf. ver–.

Sander, s; 1. (der Sand ſtreuet, mit Sande bedeckt) celui qui sable; 2. (der Barſe ähnlicher ſchmackhafter Fiſch auf dem ſandigen Grunde der Landſeen und Flüſſe; Sandaal, Sandbarſch, Seebörſe *x*) le sandat, sandre.

Sandig, a. ad. (Sand, vielen Sand enthaltend, aus Sand beſtehend) *sablonneux*; *Poé.* aréneux, sableux, graveleux, cf. grieſig, kieſig; –er Boden, –es Erdreich, –es Land, sol, terrain *s.*, terre sablonneuse, pays *s.*; ein –es Ufer, un rivage *s.*; das –e Lybien, la Lybie aréneuse; –es Mehl, (Sand enthaltendes) farine sableuse.

Sandrack, es; sp. (das blaßgelbe Harz ausländiſcher Wachholderbäume; it. mehrere ähnliche Maſſen, beſ. rother

mit Schwefel verbundener Arſenik) la sandaraque; it. c. Bienenbrot.

Sanft, a. ad. (wegen ſeiner Schwäche od. der Abweſenheit alles Rauhen, Harten ꝛ einen angenehmen Eindruck machend) *doux*, ce, -ment; eine -e Haut haben, (eine weiche und glatte) avoir la peau douce; ihre -e Haut, la douceur de sa peau; ſie hat -e Hände, elle a les mains douces; das fühlt ſich - an, cela est *d.* au toucher; das Kind ſtreichelte ihr - die Wangen, l'enfant la caressoit avec la main, lui passoit doucement la main sur la joue; etwas - anrühren, toucher qh doucement, délicatement; eine -e Luft, (die einen ſchwachen, aber angenehmen Eindruck macht) un air *d.*; ein -er Himmel, Himmelsſtrich, (ein gelinder) un *d.* ciel, climat; un ciel, climat *d.*; ein -es Bett, un bon lit, un lit tendre, bien mollet; ſie ſetzten ſich auf das -e Moos, ils s'assirent mollement sur la mousse; ich will mein Haupt nicht - niederlegen, bis ꝛ, je ne reposerai pas tranquillement, je n'aurai pas de repos, que je ꝛ; ein -er Ton, (ein ſchwacher, aber angenehmer) un son *d.*; die -en Töne ihrer Laute, les *d.* accents de son luth; - ſpielen, ſingen, jouer, chanter tendrement; - ſprechen, (nicht laut) parler avec douceur, doucement, d'une voix douce; dieſes Pferd galoppiert ſehr -, geht einen ſehr -en Galopp, hat einen -en Gang, (einen angenehmen, gleichen ꝛ) ce cheval galoppe fort doucement, a les allures douces, est *d.*; - gehen, (indem man den Boden nur ſchwach berühret) marcher doucement; die Kutſche iſt kein Fuhrwerk, das für einen Verwundeten - genug wäre, le carrosse n'est pas une voiture assez douce pour un blessé; das -e Rieſeln einer Quelle, le *d.* murmure d'une source, d'une fontaine; ein -er Regen, (der ohne Geräuſch und nicht ſchnell herabfällt) une pluie douce; *Mu.* -, doucement, andante; ein ſanftes Tonſtück, ein *Andante, (deſſen Gang nicht ſchnell und deſſen Vortrag angenehm iſt) un andante; fg: 1. (von allerlei Eindrücken, Gemüthsbewegungen ꝛ, ſchwach und angenehm); ein -es Licht, eine -e Helle, une lumière douce, un jour *d.*; -e Farben, (die angenehm ins Auge fallen) des couleurs douces; eine ſanfte (dem Auge Ruhe gewährende) Ausſicht, une vue douce; -e Augen, ein -er Blick, ein -es Lächeln, eine -e Haltung, des yeux *d.*, un *d.* regard, *d.* sourire, *d.* maintien; ein -es Gemüth, ein -es Betragen, humeur douce, des manières douces; eine -e Schwermuth, une douce mélancolie; das S-e in den Augen, Blicken, Sitten, la douceur des yeux, des regards, des mœurs; ſie hat viel S-es in ihrem Charakter, elle a bc. de douceur dans le caractère; -er Verweis, une douce réprimande; er hat mir meinen Fehler auf eine -e Art vorgeworfen, il m'a repris doucement de ma faute; ein -er Menſch, (von -em Betragen) un homme *d.*; ein -er Schlaf, un *d.* sommeil; - ſchlafen, dormir d'un *d.* sommeil; avoir un *d.* sommeil, le sommeil *d.*; ein -er Tod, une mort douce; *Ecr.* denn mein Joch iſt - und meine Laſt iſt leicht, car mon joug est *d.*, et mon fardeau est léger; 2. (ſich allmählig erhebend, von einem Berge ꝛ); - erhebt ſich neben dem Hauſe ein Hügel, une colline s'élève doucement auprès de la maison; ein -er Abhang, une pente douce; dieſe Treppe ſteigt - an, cet escalier est *d.*; *Expl.* c. ſänftig.

Sänfte; n, f. 1. sp. (die Sanftheit) pu. la *douceur*; die - einer Bewegung, la *d.* d'un mouvement; die - des Hügels, Berges, la douce pente de la colline; 2. (ein überall eingeſchloſſener, einer kleinen Kutſche ähnlicher Siz, der an 2 Stangen von Menſchen od. Thieren getragen wird) la *chaise* (à porteurs); la *litière*; le brancard; die Stangen einer -, les bras de la *ch.*, de la *l.*; ſich in einer - tragen laſſen, se faire porter en *l.*, en *ch.*; eine offene, unbedeckte -, une *l.* découverte; dieſe Kutſche gehet ſo ſanft wie eine -, cette voiture est douce comme une *l.*; man trug ihn vom Schlachtfeld in einer -, on le transporta du champ de bataille sur un brancard; -npferd, n. (Pf., was eine - zu tragen gebraucht wird) cheval de *l.*; -nſtange, f. le bras de la *l.*, de la *ch.*; -nträger, (deſſen Geſchäft es iſt, Leute in -n zu tragen) porteur de *ch.*; nach -nträgern ſchicken, envoyer querir des porteurs, des porteurs de *ch.*

Sanftheit, f. sp. (die Eig. od. Beſch. einer P. od. S. da ſie ſanft iſt; p. fg:) la *douceur*; die - der Augen, der Blicke, la *d.* des yeux, des regards; die - ſeines Betragens, in ſeinem Betragen ꝛ, la *d.* de ses manières, de ses procédés; eine ſchwermüthige -, une *d.* mélancolique.

Sänftig, v. ad. *Expl.* -es Gebirge, (das ſich ganz allmählig erhebt) montagne à pente douce.

Sänftigen, *Poé.* (be-, c.) adoucir, apaiser, calmer; das tobende Meer -, (es ruhig machen) calmer la mer orageuse; fg: die Säure durch Zucker -, (verſüßen) dulcifier, édulcorer un acide avec du sucre; einen Schmerz -, adoucir une douleur, cf. be-, lindern, mildern; das - ꝛ, l'adoucissement; -ungsmittel, n. (ein ſchmerzlinderndes Mittel, p. fg.) lénitif.

Sänftlich, ad. (auf eine ſanfte Art) doucement, d'une manière douce.

Sanftmuth, (ſanfte Geſinnung, beſ. die ſich gleich bleibende, von Natur nicht erworbene ſanfte Gemüthsbeſch., bei Beleidigungen ꝛ) *douceur*, f; humeur douce; ein zur - geneigtes Gemüth, un naturel enclin à la *d.*; die - iſt auf ihrem Geſichte ausgedruckt, la *d.* est peinte sur son visage; er verwies es mir mit -, il m'en reprit avec *d.*; - haben, beſitzen, beweiſen, avoir, marquer de la *d.*; einen mit - behandeln, traiter qn doucement, avec *d.*

Sanftmüthig, a. ad. (Sanftmuth beſitzend, an den Tag legend, darin gegründet) doux, ce, -ment; débonnaire, -ment; die wahren Chriſten ſind -, les vrais chrétiens sont débonnaires; ein -er Fürſt, un prince débonnaire; ein -er Menſch, ein -er Charakter, homme doux, humeur douce; ſanftmüthige Menſchen machen ſich beliebt, les esprits doux se font aimer; *Ecr.* ſelig ſind die S-en, bienheureux sont les débonnaires; -keit, sp. f. (die Eig. od. Beſch. einer P. od. S. da ſie - iſt) la douceur, la débonnaireté.

Sang, es; Sänge, (der Geſang, c.) chant; fa. mit - und Klang, (mit Ge- und unter Glockenſchall) en chantant et au son des cloches, cf. Klang; -boden, c. Klangboden; -droſſel, f. a. Ge-droſſel; -fink, *Oi.* (ein eingedämpfter od. finſter verdeckter ꝛ Fink, der auf dem Vogelherde als Lockfink gebraucht wird) l'appeau, l'appelant; -herd, *Oi.* (Art Vogelherd, auf dem man nur großen -vögeln nachſtellt) aire à grands oiseaux de chant; -lerche, f. c. Feldlerche; -meiſter, c. Singmeiſter; -rede, f. (Worte die bald geſungen, bald geſprochen werden; *Recitativ) le récitatif; -ſchwalbe, f. c. Ge-ſchwalbe; -ſpiel, n. (ein mit Ge- verbundenes Tonſpiel; *Vokalmuſik) la musique vocale; -ſtändchen, n. (ein mit Ge- begleitetes, od. auch bloß aus Ge- beſtehendes St.) sérénade vocale; it. accompagnée de chant; -ſtreit, (St., Wettkampf im -e, Ge-e) combat de chant; -vogel, c. Ge-vogel; -weiſe, f. c. Ge-weiſe, Weiſe.

Sangenkraut, sp. n. (der große gemeine Schierling) la ciguë ordinaire, la grande ciguë.

Sänger, s; -inn, f. 1. (eine P. die ſinget, beſ. kunſtmäßig) *chanteur*, se; ein berühmter -, eine vortreffliche -inn, un célèbre *ch.*, une excellente chanteuse, cantatrice; ein - in der Kirche, chantre, machicot; es ſind gute - in dieſem Chore, il y a de bons chantres dans ce chapitre; *Poé.* die - des Waldes, (die Vögel) les chantres des bois; Hn. -, (die kleine Grasmücke od. der Weidenzeiſig) le pouillot, chantre ou chanteur; 2. *Poé.* (der Dichter) le chantre, le poëte, le barde; der thraciſche -, (Orpheus) le chantre de la Thrace; der thebaniſche -, (Pindar) le chantre thébain.

***Sanguiniſch**, a. ad. (blutreich, ſaftreich, leichtblütig, ſehr lebhaft, feurig ꝛ) sanguin, e; eine -e Natur, ein -es Temperament, complexion sanguine, tempérament sanguin.

Sanikel, s; sp. 1. (Pfl. mit kleinen ſchmuzigweißen Blumen und von bitterm Geſchmacke; das Bruchkraut) *sanicle*, f; l'herbe St. Laurent; der männliche, der weibliche -, la *s.* mâle, femelle; 2. (Art Zahnkraut oder Zahnwurz) la dentaire pentaphylle; 3. der ſchwarze ..., (die ſchwarze Meiſterwurz od. Kaiſerwurz) la grande astrance, l'astrance à feuilles larges, la *s.* femelle.

***Sanität**, f. -scollegium, n. c. Geſundheitsrath.

Sapanholz, sp. n. (das rothe Färbeholz) le sapan, le bois de sapan.

Saphir, od. Sapphir, es; e. (ſehr harter Edelſtein von verſch. blauer Farbe, die er im Feuer verändert, und von verſch. Bildung in ſeinen Kriſtallen) *saphir*; corindon hyalin; la *télésie*; braſiliſcher -, (von einer ins Gelbliche ſpielenden Farbe) la *t.* jaune; morgenländiſcher od. orientaliſcher -, *t.* bleue; männlicher -, (der dunkel blaue morgenländiſche -) *t.* indigo; weiblicher -, (der blaßblaue europäiſche) saphir femelle; *s.* oriental des lapidaires; *t.* d'un bleu d'azur; -blau, a. ad. (blau wie ein -) bleu de *s.*; das ..., le bleu de *s.*; -fluß, (blauer Flußſpath) chaux fluatée bleue; -kriſtall, (blauer, in Kriſtalle angeſchoſſener Glasquarz) quartz hyalin bleu cristallisé; -rubin, (ein blauer und rother R.) la spinelle; -ſpath, (der Cyanith) disthène ou cyanithe; (autref.) sappare, talc bleu, béril feuilleté.

Saphiren, od. ſapphiren, a. ad. (von Saphir; it. mit Saphiren geſchmückt) de saphir; it. orné de saphirs.

Sappe; n, f. *Fort.* (ein in und durch die Erde gegrabener Weg um in den Graben der Feſtung zu kommen) la *sape*; doppelte -, (die auf beiden Seiten mit Bruſtwehren verſehen iſt) *s.* double; einfache -, (wo nur eine Bruſtwehr hat) *s.* simple; fliegende, flüchtige -, (aus Schanzkörben verfertigt, die bis oben mit Sand angefüllt ſind) *s.* volante; ganze -, halbe -, *s.* entière, demi *s.*

Sappen, vn. av. h. *Fort.* (eine Sappe od. - graben; *ſappieren) saper; faire une sape.

Sapper, s; *Fort.* (der ſappet, eine Sappe macht; *Sappierer) le sapeur.

***Sappieren**, c. ſappen.

Sappierer, c. Sapper.

***Sappierfaſchine**, f. *Fort.* (Faſchine, eine Sappe damit auszufüllen) le fagot de sape.

Sapperloth! Sapperment! (ein aus Sakrament verderbtes Fluchwort) po. pardi! parbleu!

Sappbiſch, a. ad. (von der Dichterinn Sappho herrührend) saphique; das -e Versmaß, (ein lyriſches Versmaß, wo Sappho erfunden haben ſoll) rhythme saphique, vers saphiques.

***Sarabande**; n, *Dan.* (eine Art ernſthaften Tanzes) la sarabande.

Saraß, c. Sarraß.

Sarazene, n; n, (ein morgenländiſches Volk, das im 8ten Jahrhundert bis nach Frankreich vordrang) Sarrasin; eine Sarazeninn, une Sarrasine.

Sarazeniſch, a. ad. (zu den Sarazenen gehörig ꝛ) sarrasin, e.

Sardachat, (ein Achat, der Sarder od. Karneol enthält) quartz agathe sardoine.

Sardelle; n, f. (Art kleiner Häringe im mittelländiſchen Meere, die eingeſalzen werden) la *sardine*; l'*anchois*, cf. Anſchove; kleine, große, friſche -n, petite, grosse *s.*, sardines fraîches, anchois frais; -nbrühe, f. la sauce aux sardines; -nfang, 1. (das Fangen der -n) la pêche des sardines; 2. (eine Anſtalt, wo -n gefangen werden) endroit où l'on pêche des sardines; -nſalat, la salade de sardines, d'anchois; -ntunke, f. c. -nbrühe.

Sarder, s; (ein halbdurchſichtiger, fleiſchrother Edelſtein; Karneol) la sardoine.

Sardinier, s; -inn, f. (der, die auf der Inſel Sardinien wohnt, daher kömmt) le, la Sarde.

Sardiniſch, a. ad. (den Sardiniern, od. der Inſel Sardinien eigen ꝛ) sarde, sardaignois; die -en Truppen, les troupes sardes; die -e Sprache, la langue sarde, des Sardes.

Sardoner, Sardonier, c. Sarder.

Sardonix, (der Sarder od. Karneol enthaltende Onix) le sardonyx.

Sardthun, (N. Thun od. Thunfiſch) la pelamide.

Sarg, es; Särge, (ein gewöhnlich hölzernes ſechsſeitiges Behältniß, geſtorbene Menſchen darin zu beerdigen) *cercueil*; hölzerner, marmorner ꝛ -, *c.* de bois, de marbre ꝛ; legt den Todten in den -, mettez le mort dans le *c.*; fg: ein ſteinerner - (ein Waſſerbehälter) an einem Brunnen, un réservoir de pierre, cf. Bahre; -beſchlag, (der metallene Beſchlag an einem -e) la garniture de *c.*; -deckel, le couvercle de *c.*; -fuß, le pied de *c.*; -nagel, *Clou.* (kleiner N. mit verzinntem Kopfe, den Beſchlag eines -es damit zu befeſtigen) clou, broquette à *c.*; -ſtein, *anc.* (Art Schiefer, aus dem ganze Särge gemacht wurden, und in dem ein Leichnam binnen 40 Tagen verzehrt werden ſollte; der Todtenſtein, Fleiſchfreſſer, aſiſcher Stein) la pierre assienne ou d'Asso; -tuch, n. c. Bahrtuch.

Sarge, c. Zarge.

***Sarkophag**, en; en, *Ant.* (ein Sarg von Sargſtein; it. heut zu Tage ein ſargförmiges Grabmahl od. ſteinerner Sargdeckel, gewöhnlich mit erhobener Arbeit) sarcophage.

Sarmatiſch, a. ad. (den Sarmaten (cf. *Gg.*) od. de-

ren Lande eigen) sarmatique.

Sarraß, ſſes; ſſe, (der Säbel) fa. la brette, le sabre.

Sarſaparille; sp. f. (die Stechwinde) la salsepareille.

Sarſche; n. f. (Art Wollenzeug, deſſen wollene Fäden zuweilen auch mit ſeidenen vermiſcht werden) la *serge*; graue, ſchwarze –, *s.* grise, noire; rauhe od. haarige –, *s.* à poil; glatte –, od. Raſch, *s.* rase; auf beiden Seiten rechte –, *s.* à deux envers; ſeidene –n, serges de soie, cf. Tuch–; ein Kleid von –, ein ſarſchenes Kleid, habit de *s.*; *-fabrik, f. -weberei, f. la sergerie; -weber, le serger ou sergier; -weberei, f. c. -fabrik.

Sarſchen, a. ad. (von Sarſche) de serge, cf. Sarſche.

Sarter, c. Zatter, Zetter.

Sarving, c. Serving.

Saß, ſſen; ſſen, od. Saſſe, n; n, (Beſitzer, Einwohner) propriétaire, habitant, cf. Amts–, Bei–, Erb–, Frei–, Haus–, Hinter–, Koth–, Land–, Schrift–.

Saſſafras, indécl. sp. (das Fenchelholz) le *sassafras*; -holz, sp. n. od. -rinde, f. le bois, l'écorce de *s.*; -öl, sp. (ſchweres, ſtrohgelbes aus dem – gewonnenes Oel) l'huile de *s.*

Saſſe, n; n, (der frühere Name des deutſchen Volksſtammes der Sachſen) Saxon; die Sprache der –n, die -nſprache, la langue des anciens Saxons.

Saſſe; n, f. *Ch.* (der Ort wo ein Haſe ſitzt od. lieget) le gîte du lièvre, cf. Lager.

Saßjagen, n. *Ch.* (ein bloß auf Hirſchkühe angeſtelltes Jagen, wobei kein Hirſch geſchoſſen wird) chasse aux biches, f.

Säſſiſch, a, ad. (den Saſſen gehörend, eigen) saxon, ne.

Saßkraut, sp. n. c. Knoblauchkraut.

Satan, s; e, (der Oberſte der Teufel, it. jeder Teufel) satan, le diable; *Ecr.* ſo denn ein – den andern treibet, or si *s.* chasse *s.*; fg: po. (ein böſes, häßliches Weſen); ſein Weib iſt ein wahrer –, ſie iſt ein – von Weibe, sa femme est un vrai démon; c'est une diablesse de femme; ein – von Pferde, un diable de cheval, -sarbeit, f. fa. (eine im höchſten Grade abſcheuliche Arbeit) travail *diabolique*; -sengel, (ein gefallener Engel, ein –) *s.*, diable, mauvais ange; -sherz, n. (-liſches H.) cœur de diable; -skunſt, f. (-liſche, böſe, abſcheuliche K.) art, artifice infernal ou *d.*; -sſprache, f. langage *d.* ou de diable.

Sataniſch, a. ad. (teufeliſch) *diabolique*, -ment; eine -e Bosheit, Freude, une malice, une joie *d.*

Satin, Satinade, c. Halbatlaß.

***Satinholz**, sp. n. (Holz eines amerikaniſchen Baumes, der 40 bis 50 Fuß Höhe erreicht, wo zu eingelegten Arbeiten ꝛc. dienet) bois satiné, marbré, bois de Férole.

Satire ꝛc. c. Satyre.

***Satrape**, n; n, *Ant.* (Statthalter einer perſiſchen Provinz) satrape.

Satt, a. ad. (genug, hinlänglich) suffisant, suffisamment, assez; -e Nahrung haben, avoir de quoi subsister; avoir sa subsistance; – zu thun haben, avoir assez à faire; it. (genug Nahrung zu ſich genommen habend, geſättiget) rassasié, e; ich bin –, je suis rassasié, pleinement ..; ſich – eſſe und trinke, boire et manger son soûl, se rassasier; ich fand ein Gericht nach meinem Geſchmacke, woran ich mich – aß, j'ai trouvé un mets à mon goût, je m'en suis rassasié; er iſt bis zum Uebermaße ſatt, il en a jusqu'à la gorge; il est soûl; er iſt ſo –, daß er berſten möchte, il est soûl à crever; einen – machen, rassasier qn; man kann ihn nicht – machen, on ne sauroit l'assouvir; il est insatiable; dieſer Arme ißt ſich kaum halb –, ce pauvre ne mange pas à demi son soûl; ein -er Magen, (ein voller) un estomac plein, rempli; ein -er weiß nicht ꝛc. celui qui a le ventre plein, qui est bien repu, ne sait pas ꝛc.; fg: fa. (von Begierde, Luſt, durch hinlänglichen Genuß befriedigt); ich kann mich nicht – daran ſehen, hören ꝛc. (ich kann es nicht genug ſehen) je ne puis me rassasier de le voir, de l'entendre; ſich – lachen, ſpielen ꝛc. (ſeine Luſt zum Lachen ꝛc. zur Genüge befriedigen) rire son soûl, se rassasier du jeu; eine Sache oder einer Sache – werden, (durch wiederholten Genuß leider gewohnt werden) être rassasié, être soûl de qh; Sie werden es bald – haben od. kriegen, vous en serez bientôt soûl ou rassasié; ich bin dieſen Menſchen od. dieſes Menſchen –, (überdrüſſig) je suis soûl ou las de cet homme; des Lebens – ſeyn, avoir assez vécu, être dégoûté de la vie; *Pt.* ꝛc. eine -e Farbe, (eine dunkle, die viel Farbeſtoff hat) une couleur nourrie; ein -es Gelb, Grün ꝛc. (ein dunkles) un jaune, un vert foncé; ein -er Zug, Strich, un trait nourri; ein -er Buchſtabe, (ein wohl ausgedruckter) une lettre bien nourrie; dieſer Buchſtabe iſt nicht – genug, cette lettre n'est pas bien nourrie.

Sattel, s; pl. Sättel, 1. (der meiſt gepolſterte Sitz, den man einem Pferde ꝛc. auflegt od. aufſchnallt, um bequem darauf zu reiten) la *selle*; ein lederner –, – mit Stickereien, une *s.* de cuir, *s.* en broderie; ein flacher –, une *s.* rase; ein engliſcher, deutſcher, ungariſcher, polniſcher –, *s.* anglaise, allemande ou à trousse-quin, une *s.* hongroise, polonaise, cf. Klepper–, Reit–, Saum–, Turnier–, Weiber–; der – liegt zu weit vorn, cette *s.* porte trop sur le devant; einem Pferde den – auflegen, abnehmen, mettre la *s.* à, seller, desseller un cheval, lui mettre, lui ôter la *s.*, cf. abſatteln, aufſatteln; er ſchwingt ſich ohne Steigbügel in den –, il saute en *s.* sans étriers; er ſitzt wohl, feſt im –, il est bien en *s.* ou à cheval; il est ferme dans ou sur les arçons; ein Pferd ohne – reiten, monter un cheval à dos, à nu, à poil, à cru; ein für jedes Pferd paſſender –, *s.* à tous chevaux; Poſt reiten ohne eigenen –, courir la poste à toutes selles; einen aus dem – heben, werfen, (bei den Turnieren, ſeinen Gegner mit der Lanze vom Pferde ſtoßen) désarçonner qn, le mettre ou jeter à bas de son cheval; fg: einen aus dem – heben, (ihn eines Vortheils, eines Platzes, der Gunſt jemandes berauben) culbuter, débusquer, supplanter qn; feſt im – ſitzen, (ſeinen Vortheil ſich nicht nehmen laſſen ꝛc.) être ferme sur ses étriers; in alle Sättel gerecht ſeyn, (auf alle Fälle paſſen) être au poil et à la plume, être propre à tout; 2. (eine Menge von Dingen und Theilen an Werkzeugen, die Aehnlichkeit mit einem – haben, od. auf von ein anderes Ding ruhet); ein – auf der Naſe, (eine breite Erhöhung auf derſ.) fa. bosse sur le nez, nez bossu; der – in einer wälſchen Nuß, (die Scheidewand, die den Kern in 4 Theile theilet) le zeste; *Hy.* der –, (beim Stelenbau; ein kurzes Querholz, womit die Köpfe zweier Pfähle od. Sparren zuſ. geheftet werden) chapeau de pieux ꝛc.; *An.* –, das -bein, (Theil des ſiebförmigen Beines am Schädel, wo mit der dazwiſchen liegenden Höhle einem Pferde – ähnlich iſt) la *s.* de Turquie, la *s.* sphénoïdale, la fosse pituitaire; *Bra.* (das Gewölbe in einer Malzdarre, wo auf den Seitenmauern ruhet) la voûte d'un four à drèche; *Drap.* (ein Galgen von Holz, der die Tuchſchere in ihrer Lage erhält) le poteau ou montant des forces; *Expl.* (an den Kunſtgeſtängen; das Stück harten Holzes mit einem Loche in der Mitte, durch wo eine Spindel geſteckt wird, damit es ſich mit dem darauf liegenden Kunſtgeſtänge hin und her bewegen könne) le va-et-vient; *Fond.* (ein eiſernes, auf beiden Seiten erhobenes Wz., worauf man die Kupfer legt, wenn ſie zerbrochen werden ſollen) la *s.*; *Fond. ca.* (derj. Theil des Gießwerkzeuges, auf dem die Schriftmutter ruhet) le heurtoir; *Fort.* ꝛc. (die auf beiden Seiten abhängige Bedeckung eines Daches; Eſelsrücken) dos d'âne; *Hn.* –, (eine Bohrmuſchel, die ſich an andere Körper anhängt; Klebauſter, weiße Zwiebelſchale, Fenſterladen) la pelure d'oignon; it. engliſcher od. polniſcher –, c. -muſchel; *Luth.* c. Steg; *Mar.* (bei den Kahnbauern eine Erhöhung mitten auf dem Sparrblocke, in von ein ſeckiges Loch gehauen wird, den Fuß des Maſtes einzuſetzen; auf den Schiffen das Spuhr) la carlingue des mâts; *Mét.* (A. Schlacken die ſich über dem Erze bilden, ſo wie dieſes ſchmilzt, und wo die Geſtalt eines Pferde-s annehmen) la *s.*; *Oi.* (Art des Vogelfanges, da mit Schlingen von Pferdehaaren auf einer lebendigen Taube nach den Raubvögeln geſtellet wird) lacet de crin.

Sattel=band, n. (der Steg an einem ungariſchen –) la bande; -baum, 1. (an den Reitſätteln; 2 gekrümmte Hölzer; wo quer über den Rückgrath des Pferdes zu liegen kommen, und das Gerippe des -s ausmachen) l'arçon; das eiſerne Band am ..., od. -bogen, la bande de garrot; 2. hn. (ein ausländiſcher Baum, der Stabibaum) le fagarier; -bein, n. *An.* c. –, (2); -blech, n. la bande d'arçon; -bogen, (der -baum, 1. cf.) l'arçon; der ... eines Saum-s, le garrot; -dach, n. c. Giebeldach; -decke, f. (D. über einen Pferde–) la housse ou couverture de selle; -fertig, a. ad. (zum -n fertig, od. auch bereit ſich in den – zu ſchwingen) prêt à seller; it. prêt à monter; -feſt, a. ad. (im – feſt ſitzend) ferme dans ou sur les arçons; fg: (ſeine Sache ſo gut verſtehend, daß man nicht wankend gemacht werden kann); er iſt .. darin, c'est là son fort; il est fort, il est ferré sur cette matière ꝛc.; -förmig, a. ad. (die Form eines -s habend) en forme de selle; -fortſatz, *An.* (F. des Keilbeines) apophyse clinoïde; -frei, a. ad. ein -freier Hof, -freies Gut, (in einigen Gegenden; ein freier Hof, ein dem Reich unmittelbar unterworfenes Gut) terre immédiate; -gurt, (G., mit dem der – aufs Pferd feſtgeſchnallet wird) la sangle de la selle; -gut, n. c. -frei; -hammer, *Sel.* (langer ſchmaler H., die gelben Nägel in den – ꝛc. einzuſchlagen) le marteau de sellier; -hof, *Féo.* 1. (ein -freier) c. -frei; 2. (ein Hof, deſſen Beſitzer in gewiſſen Fällen mit einem geſattelten Pferde Dienſte leiſtet; -gut) terre dont le possesseur doit servir le seigneur à cheval, terre sujette à l'écuage; -holz, sp. n. 1. (H., woraus man Sättel verfertiget) bois propre à faire des arçons; *Sel.* -hölzer, (wo den vordern und hintern -baum verbinden) empanons; 2. nordamerikaniſches .., (das Holz der Balſampappel, und dieſer Baum ſelbſt) bois de baumier tacamaque, le baumier tacamaque; -kammer, f. (K., wo Sättel ꝛc. aufbewahrt werden) la sellerie; -kiſſen, n. (der mit Haaren ausgeſtopfte Theil eines -s) le panneau; it. (ein K., wo man unter den – legt, damit die Pferde nicht gedrückt werden) le coussin, coussinet d'une selle; -knecht, (Reitknecht, der die Pferde ſattelt ꝛc.) palefrenier; -knopf, (der erhöhete Theil oben am vordern -baume) le pommeau de la selle; -krähe, f. c. Nebelkrähe; -lehen, n. *Féo.* (ein Lehengut, wo dem Lehnsherren anſtatt der Dienſte ein geſatteltes Pferd ſtellet) fief sujet à fournir un cheval sellé, cf. -hof; it. c. Mannlehen; -muſchel, f. (Art Auſtern; engliſcher od. polniſcher –) la cuisse, la selle polonaise, l'éphippium; -pauſch, (die Erhöhung in der Mitte des hintern -baumes) le trousse-quin; ein – mit einem -pauſche iſt viel bequemer als ein flacher, la selle à trousse-quin est bien plus commode qu'une selle rase; -pferd, n. (geſatteltes Pferd od. Reitpferd; it. daſ. Wagenpferd, auf dem der Fuhrmann reitet, und wo linker Hand an der Deichſel ziehet) cheval de selle; it. le porteur; -polſter, n. (an einem Tummel–) la batte d'une selle à piquer; -raupe, f. (eine Art Raupen) la phalène zigzag; -roß, n. c. -pferd; -rücken, *Ch.* (der erhobene Theil des Rückens eines wilden Schweines) l'échine du sanglier; -ſteg, *Sel.* (das Holz zu beiden Seiten zwiſchen den -bäumen) la traverse de selle; -taſche, f. (lederne T. am –, allerlei hineinzuſtecken) la bougette; it. *Sel.* die -taſche, (derj. Theil des -s, auf welchen zu beiden Seiten, die Schenkel des Reiters zu liegen kommen) les quartiers d'une selle; -tragen, sp. n. autref. (Strafe der Reiter einige Stunden lang einen ſehr ſchweren – zu tragen) la hachée; -wagen, (Fuhrwerk mit einer Art – auf der Axe, die Kanonenläufe fortzubringen, wenn man die Kanonengeſtelle ſchonen will ꝛc.) le porte-corps ou chariot à canon; -zeug, sp. n. (Riemen- und Lederwerk, wo zum Reiten gebraucht wird) le harnois, l'enharnachement, l'équipement d'un cheval; -zwecke, f. (Z., die Sättel zu beſchlagen) la broquette à selle.

Satteln, (den Sattel auflegen und befeſtigen) *seller*; ein Pferd –, *s.* un cheval; ein Packpferd, Maulthier –, bâter un cheval, un mulet; es iſt Zeit zu –, il est temps de *s.* le cheval, les chevaux; es iſt geſattelt, das Pferd iſt geſattelt, le cheval est sellé; *P.* früh geſattelt, ſpät geritten, (früh zur Abreiſe bereitet und ſpät abgereiſet, od. früh Anſtalt gemacht, und ſpät ausgeführt) tel se lève matin qui part bien tard; on gâte souvent une affaire par trop de précipitation, en voulant trop précipiter; il est de certaines affaires qui demandent du temps, avant d'être mises à exécution.

Satt=gelb, a. ad. (dunkelgelb) jaune foncé; das .., le jaune foncé; -gelebt, a. (der ſatt od. genug gelebt hat) dégoûté de la vie; der, die -gelebte, homme dégoûté, femme dégoûtée de la vie; -grün, a. ad. (dunkelgrün) vert foncé; das .., le vert foncé.

Sattheit, sp. f. (der Zuſt. da man ſatt iſt, p. fg.) le *rassasiement*; it. (da man bis zum Ueberfluß ſatt iſt) *satiété*, f; die – iſt Schuld an ſeinem Ekel, c'est le *r.* qui lui cause ce dégoût; die – an Vergnügungen, Reichthümern ꝛc. le *r.*, la *s.* des plaisirs, des richesses.

Sättig, a. ad. (ſättigend) nourrissant, rassasiant; eine -e Speiſe, un mets rassasiant.

Sättigen, (ſatt machen) *rassasier*; völlig –, as-

souvir; er ſättigte fünftauſend Mann mit fünf Broden und zwei Fiſchen, il rassasia cinq mille personnes avec cinq pains et deux poissons; er iſt nicht zu –, man kann ihn nicht –, il est insatiable, on ne peut le *r.*, l'assouvir; ſich –, (ſich ſatt eſſen) se *r.*; geſättiget ſeyn, (ſatt ſeyn) être rassasié; fa. avoir son soûl de qh; ſich an od. mit etwas –, manger son soûl de qh, se *r.* de qh; Milchſpeiſen – ſehr, (machen bald ſatt) le laitage rassasie promptement; eine -de Speiſe, un mets rassasiant; fg: 1. (eine Begierde durch wiederholten Genuß befriedigen); nichts ſättiget ſeine Rachſucht, ſein Geiz ꝛc. iſt nicht zu –, rien n'assouvit sa vengeance, il a une avarice que rien ne sauroit assouvir, il est d'une avarice insatiable; er ſättiget ſich nie am Vergnügen, il est insatiable de plaisirs; ſeine Augen an etwas –, (ſich an etwas ſatt ſehen) *r.* ses yeux de qh; 2. (ſo viel von einer S. zu einer andern thun als ſie aufnehmen kann); eine geſättigte Farbe, (in der ſo viel Farbeſtoff iſt, als die Flüſſigkeit nur aufnehmen kann) une couleur nourrie; *Chi.* –, (* ſaturiren) saturer; eine Säure mit einem Laugenſalze ꝛc. –, saturer un acide avec un alcali ꝛc.; mit Silber geſättigtes Scheidewaſſer, (wo ſo viel Silber aufgelöſet hat, als es nur kann) eau-forte saturée avec de l'argent; geſättigtes Kalkwaſſer, (Waſſer, wo ſo viel Kalk in ſich aufgelöſet hat als möglich) eau de chaux saturée; das – ꝛc. c. Sättigung.

Sättigkeit, sp. f. pu. 1. (die Eig. einer leicht ſatt machenden Speiſe) qualité d'une viande, d'un mets qui rassasie; 2. (die Eig. einer P., da ſie leicht zu ſättigen iſt) qualité d'une personne qui se rassasie facilement; 3. c. Sattheit.

Sättigung; en, f. (die Hdl., da man ſättiget, p. fg.) le rassasiement, l'assouvissement; übermäßige –, – bis zum Ekel, satiété, f; *Chi.* (der Zuſt., da eine Flüſſigkeit mit einem darein gethanen Stoffe geſättiget wird) la saturation; die – des Scheidewaſſers mit Silber, la saturation de l'eau forte avec l'argent; -spunkt, *Chi.* (derj. Punkt, wo 2 Körper das Beſtreben ſich in Auflöſung zu verſetzen, vollkommen befriediget haben) le point de saturation; -strieb, sp. (der Trieb ſich zu ſättigen) l'instinct de se rassasier.

Sattler, s; 1. (Handwerker, der Sättel und Pferdegeſchirr, die Leder-arbeit an Kutſchen und oft dieſe ſelbſt macht) *sellier*; -inn, f. (die Frau des –s) la femme du *s.*; –, der Sattelkiſſen, der Kutſchen macht, *s.* bourrelier, *s.* carrossier; 2. *Hn.* (der grönländiſche Seehund) le phoque à croissant; -ahle, f. (Art Ahlen mit einem Loche für die –) le carrelet de *s.*; -arbeit, f. ouvrage de *s.*; -eiſen, n. c. -ahle; -gare, f. (die Art der –, ihre Felle gar zu machen) manière dont les selliers apprêtent les peaux; manière d'apprêter les peaux chez les selliers; -geſell, garçon *s.*; -gewerk, n. c. -handwerk; -hammer, c. Sattelhammer; -handwerk, n. le métier de *s.*; -junge, apprenti *s.*; -kneif, (das Leder damit zu ſchneiden) le tranchet; -meiſter, maître-*s.*; -nagel, -zwecke, f. (N. od. Zw., deren ſich die – bedienen) clou, broquette à *s.*, cf. Sattelzwecke.

Sattlerei; en, f. 1. sp. (das Sattlerhandwerk) le métier de sellier; 2. (die Werkſtatt eines Sattlers) l'atelier d'un sellier.

Sattſam, a. ad. (genugſam, hinreichend zu einer Abſicht) suffisant, e; suffisamment, assez; einen -en Vorrath von, an etwas haben, avoir une provision suffisante de qh; ich habe -e Urſache es zu glauben ꝛc. j'ai assez de raisons pour le croire, j'ai tout lieu de le croire; das iſt ein -er Beweis, voilà une preuve suffisante; er iſt – davon unterrichtet, il en est suffisamment informé; -keit, f. (der Zuſt. einer S., da ſie – iſt) pu. la suffisance. [ſättigen.

***Saturation**, ſaturieren, *Chi.* c. Sättigung.

Saturei, sp. f. *Pla.* (Pfl., die zur Würzung der Speiſen dient; Pfeffer-kraut, Bohnen-, Wurſt-) la sarriette, sadrée, savorée; la sauce aux pauvres; -öl, sp. n. l'huile de sarriette.

Saturn, s, sp. 1. *My.* (der Gott der Zeit) Saturne; *As.* (ein Planet, deſſen Umlaufzeit beinahe zwölf Jahre beträgt) Saturne; der – iſt von zwei leuchtenden Ringen umgeben, und von ſieben Monden begleitet, Saturne est entouré de deux anneaux lumineux et accompagné de sept lunes; -sfeſt, n. (F. der Römer, dem – zu Ehren, während deſſen die Sklaven eine Art Freiheit genoſſen) les saturnales; -ſalz, n. c. Bleiſalz; -sring, *As.* (einer der beiden leuchtenden Ringe um den –) l'anneau de Saturne.

Satyr, s; n, *My.* (Art Halbgott, mit Bocksfüßen, Hörnern, behaartem Leibe, die in Wäldern wohnte) Satyre.

***Satyre**, Satire; n, f. 1. *Ant.* (Art Luſtſpiele der Griechen, wobei die Hauptperſonen als Satyre erſchienen) la Satyre; 2. (eine von den Römern ausgebildete Dichtungsart, Fehler der Menſchen, und Menſchen ſelbſt auf eine lächerliche und ſpöttiſche Art darzuſtellen, und ein auf dieſe Art verfaßtes Gedicht) *satire*, f; eine feine, beißende –, *s.* fine, piquante; Stoff zu einer –, matière de *s.*; die -n des Horaz, Juvenals ꝛc., les satires d'Horace; de Juvenal; – auf den Geiz, die Ruhmſucht ꝛc. *s.* contre l'avarice, contre l'ambition; eine – auf jemand machen, faire une *s.* contre qn; it. (jede ſpöttiſche Schrift od. Rede); das iſt eher eine – als ein Lobſpruch, c'est plutôt une *s.* qu'un éloge; -ndichter, (der -n (2) dichtet, ſchreibt) poëte satirique; -ndichtung, sp. f. (die D. der -n, die Art, wie ſie gedichtet werden) la poesie satirique; -nſchreiber, auteur satirique. [liche Geilheit) satyriasis.

***Satyriasis**, sp. f. *Méd.* (widernatürliche männ-

***Satyriker** od. Satiriker, s; (der Satiren dichtet; it. der gerne ſpottet ꝛc.) poëte satirique; it. homme, esprit satirique.

Satyriſch, od. ſatiriſch, a. ad. (der Satire gemäß ꝛc.) *satirique*; die -e Dichtart, la poésie *s.*; ein -es Gedicht, poëme *s.*; -es Werk, ouvrage *s.*; ein -er Menſch, eine -e Laune, homme, humeur *s.*; das iſt – geſagt, cela est dit satiriquement.

***Satyriſieren**, od. ſatiriſieren, vn. av. h. (ſpotten) satiriser.

Satz, es; Sätze, dim. Sätzchen, Sätzlein, n. 1. (die Hdl. des Setzens) *Tan.* (das Einſetzen des Leders in die Lohgrube) le tannage des cuirs; it. (die Hdl. des Springens) *saut*, *élan*, bond; er that einen großen –, il fit un grand *s.* ou *é.*; er war mit einem -e über dem Zaune, dem Graben, il franchit la haie, le fossé tout d'un *s.*; dies Pferd macht nichts als Sätze, ce cheval ne va que par sauts, par bonds, par élans; die Sätze des Hirſches, les élans du cerf; der Hirſch machte mehrere Sätze, le cerf fit plu. élans; fg; Sätze machen, (Winkel thun, um einer S. zu entgehen, ſich dagegen ſträuben) faire des tours et des détours; *Mu.* –, (das Tonſetzen, und die Art und Weiſe deſſ.) la composition; Grauns, Bachs –, la composition de Graun, de Bach; um gut zu ſingen, muß man den – verſtehen, pour bien chanter, il faut savoir la composition; 2. (was ſich ſetzet od. geſetzt wird); der – in einer Flüſſigkeit, (die ſchwereren Theile in derſ., die ſich zu Boden ſetzen, der Boden-) la lie, le sédiment, le dépôt; *Chi.* la résidence, cf. Boden-; *Ess.* (der metalliſche Boden-) le culot; der – (das Dicke) vom Kaffee, le marc de caffé, cf. Kaffee-; der – von ſchlechtem Theere, la rache de goudron; der – des Harnes, le dépôt, le sédiment d'urine; der Harn bildet einen –, les urines déposent, l'urine dépose; *Arf.* (jeder Zeug, womit die Feuerkugeln, Raketen ꝛc. gefüllt werden) la composition; *Bra.* –, (verhältnißmäßig dicke Kornſchicht, die keimen ſoll) la couche; den – aus einander breiten, mettre en couche; *Expl.* (an einer Kunſt; nach einer gewiſſen Höhe zuſ. geſetztes Röhrenwerk, Waſſer damit aus den Gruben zu heben) la répétition de pompes; einen – einrichten, placer une pompe; den – anfriſchen, rafraîchir la pompe; den – lindern, (ihn mit Leder verſehen) garnir le piston de cuir (neuf); *Fond.* (ſo viel als auf einmahl zum Schmelzen eingeſetzet od. auf den Ofen getragen wird) fournée; f; *Im.* (ſo viel als auf eine Seite, od. ein Blatt ꝛc. geſetzt wird) la composition d'une page, d'une feuille; *Jeu.* (das Geld, od. was ſonſt geſetzt wird) la couche, mise, masse, vade; le jeu, l'enjeu, cf. Ein-; der ganze –, (Alles was ſteht, was eingeſetzt worden iſt) la poule; er hat den ganzen – gewonnen, il a gagné la poule; *Pê.* (junge, 3jährige Karpfen, die man aus den Streckteichen fiſchet, und in die Setzteiche ſetzet, als Sammelwort) le nourrain, l'alevin; *Ver.* (ſo viel Glasmaſſe als auf einmahl in dem Schmelz-ofen geſchmolzen wird) la couche; dieſer – muß tauſend Gläſer geben, cette couche doit produire un millier de verres; it. (mehrere zuſ. gehörende Dinge Einer Art); ein – Waaren, (mehrere Waaren von Einer Art) une partie de marchandises de la même espèce, un assortiment de marchandises; ein – Schachteln, Keſſel, Eimer ꝛc. (wovon immer die kleinern in den größern ſtecken) un assortiment de boîtes, de chaudrons, de seaux; ein – (Haufen, Stoß) Holz, une pile de bois; ein – Steine, (eine Lage, Schicht, cf.) une assise de pierres; ein – Bäume, Weinſtöcke, (eine Pflanzung von Bäumen ꝛc.) un plant d'arbres, de vignes; ein junger od. neuer –, (neu angelegter Weinberg) un jeune, un nouveau plant; *Ch.* c. Horn-; *Expl.* ein – Gezähn, (ein Keil und zwei Federn) coin avec sa garniture; it. (die drei Pochſtempel in einem Pochtroge) la batterie de bocard; *Phy.* galvaniſcher –, (eine Schicht übereinander gelegter Metallplättchen, wovon das erſte von Silber, und das letzte von Zink iſt, wodurch man einen Reiz auf die Nerven und Muskeln erregt) la pile galvanique; fg: 1. *Lo.* (ein durch Worte ausgedruckter Gedanke, ein durch Worte ausgedrucktes Urtheil) la *thèse*, *position*, *proposition*, *période*; allgemeiner, beſonderer –, *t.* ou *pr.* générale, particulière; Sie verſtehen den – nicht recht, vous ne prenez pas bien la *t.*; einen – aufſtellen, vertheidigen, avancer, soutenir ou défendre une *pr.*, une *t.*; ein ſehr gewagter –, une *pr.* bien hardie; ein falſcher –, une *pr.* fausse ou erronée; ein allgemein angenommener –, *pr.* universellement reçue; ein –, der ſich umkehren läßt, *pr.* convertible; ein umgekehrter od. Wechſel-, *pr.* converse d'une autre; ein zuſammengeſetzter –, (der aus verſchied. Gliedern beſteht) une *pr.* complexe; einen – verdammen, condamner une *pr.*; es war eine Ketzerei in einem ſeiner Sätze, il y avoit une hérésie dans une de ses positions; ein – aus der Rechtswiſſenſchaft, Sittenlehre ꝛc. (eine Frage aus derſ.) un point de jurisprudence, de morale; ein – in einer Schrift, ein Rede-, Glieder-, (eine * Periode) une *pé.*; ein dunkler, ſchön abgerundeter, großer und wohlgeordneter –, *pé.* obscure, *pé.* bien arrondie, *pé.* carrée; einen – bis zu Ende leſen, finir une *pé.*, cf. Gegen-, Grund-, Haupt-, Hinter-, Lehr-, Mittel-, Nach-, Neben-, Ober-, Unter-; *Ch.* (derj., was auf dem Hiefhorne, ohne inne zu halten, geblaſen wird) le cri de chasse, le son du cor, cf. Hief.

Satz-baum, c. -ſtock, Setzling; -fiſch, c. Setzling; -haſe, *Ch.* (Junge ſetzende Häſinn) la hase; -herr, (obrigkeitliche P., die den Gläubiger in Beſitz der Güter des Schuldners ſetzt) le juge qui met le créancier en possession des biens du débiteur; -karpfen, (2jähriger, in einen Teich zur Fortpflanzung geſetzter K.) le carpillon, carpeau; -maß, n. *Art.* c. Lademaß; -mehl, n. c. Kraftmehl, Stärkmehl; -meißel, *Ser.* (M., die Nietnägel anzutreiben) le rivoir; -möhre, f. *Jar.* (eine im Keller überwinterte M., die im Frühjahr gepflanzet wird) la carotte à semence; -rübe, f. la rave à semence, cf. -möhre; -ſtock, (behauener Weidenaſt, den man zur Fortpflanzung ſetzt) le plant, plançon; -teich, (T., worein man die ſchon erwachſenen Fiſche zu künftigem Gebrauche ſetzt) le rivier; -weide, f. c. -ſtock; -weiſe, ad. 1. (in Sätzen od. Sprüngen) par bonds ou sauts; 2. (in Sätzen od. Haufen) par piles; 3. (in Sätzen, Redeſätzen, nach den einzelnen Sätzen) par thèses ou périodes; -zeit, f. *Ch.* (Zeit, in der das Wild Junge wirft) temps où le gibier fait ses petits; -zwiebel, f. c. Samenzwiebel; *Jar.* (Zw. vom Verſetzen) oignon à transplanter.

Satzung; en, f. (was geſetzt wird od. iſt, eine hervorgebrachte feſte Einrichtung, auch Geſetz, Befehl) la règle, la constitution, institution, la loi, le statut; *Ecr.* meine -en ſollt ihr halten, vous observerez mes préceptes; das ſind blos menſchliche -en, ce sont des institutions purement humaines; kirchliche –, loi, observance ecclésiastique; die -en des moſaiſchen Geſetzes, die moſaiſchen -en, les observances légales; die -en eines geiſtlichen Ordens, les constitutions, les statuts, les lois, les règles d'un ordre religieux; die -en in Glaubensſachen, (Vorſchriften, die beſtimmen, was darin als wahr und richtig angenommen werden ſoll) les dogmes, cf. Menſchen-, Kirchen-, Reichs-; -slehre, f. (* Dogmatik, Glaubens-) systême dogmatique, cf. Glaubenslehre; -slos, a. ad. (ohne – (2)) sans réglement, sans constitution; -srecht, sp. n. (das auf herkömmliche Feſtſetzungen ſich gründende Recht; * poſitives Recht) le droit positif.

Sau; pl. Säue, od. *Ch.* -en, f. (ein erwachſenes

Schwein; it. ein Schwein weibliches Geſchlechtes, beſ. wenn es ſchon geworfen hat) cochon, porc, pourceau; it. la truie; *Ch.* -en, (alle wilden Schweine) sangliers; bêtes noires, cf. Bache, Keiler; eine Herde Säue, un troupeau de cochons; die Säue hüten, garder les cochons; die - hat geferkelt, Ferkel geworfen, la truie a cochonné; die - mit ihren Ferkeln, la truie avec ses petits; *P.* wer ſich unter die Treber mengt, den freſſen die Säue, (wer ſich dem Schlechten gleich ſetzt, der wird als etwas Schlechtes behandelt) qui se fait brebis, le loup le mange; faites-vous brebis, le loup vous mangera; qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces; fg: 1. (eine unreine ſchmutzige P., beſ. weiblichen Geſchlechts) b. cochon; salope, f. souillon, saligaud, e; die garſtige -! le vilain cochon; eine dicke -, (verächtlich; eine dicke P.) un gros cochon ou pourceau; 2. (ein Klecks, Dintenkleks) b. pâté; eine - machen, faire un pâté; 3. *Fond.* (eine Maſſe Schwarzkupfer; Kupfer-) la matte de cuivre, les plateaux de cuivre noir; 4. it. Säue, (beim Seigern und Kupferſchmelzen, dicke Schlacken, wo noch viel Erz enthalten) cochons; das Erz ſitzt in der -, (wenn ſich ein Theil des Metalles in die Schlacken verliert) la fonte va mal, une partie du minerai va dans les scories; eine - machen, od. das Silber in die - jagen, (wenn das Silber den Treibeherd aufhebt, unterkriecht und ſich in den Schlacken verliert) faire un cochon, mal opérer; 5. *Aff.* (ein Anſchwellen der Aſche in der Kapelle) le cochon; 6. (bei den Plannherden, eine flache Grube unter dem Herde, in der der Schlich, der mit der Trübe abläuft, aufgefangen wird) bassin pour recevoir les parties de minerai qui s'échappent du lavoir; 7. *Expl.* (ein Klotz, an den der Baum des Göpels, woran der Wagen iſt, angehängt wird, für den Fall, daß das Seil reißt) (gros bâton court de l'arbre d'un treuil, pour en arrêter le mouvement); 8. (der Ofen in der Krappdarre, durch deſſen Hitze die Wurzeln der Färberröthe getrocknet werden) le four à sécher la garance; 9. (Pfanne mit Deckel und Füßen) poêle à couvercle et à pieds; 10. *Gg.* (ein Fluß Ungarns) la Save.

Sau-aas, od. -aß, n. *Boul. Meu.* (das Geringſte von dem geſchrotenen Getreide, was den Schweinen gegeben wird) rebut de farine, qu'on donne aux cochons; -apfel, c. Holzapfel; -auge, n. œil de cochon; *Bo.* (die Einbeere, Wolfsbeere; das -kraut) la parisette, l'herbe paris, le raisin de renard; -balg, fg: 1. (ein ſchweiniſcher, häßlicher Menſch) b. cochon, porc; 2. *Bo.* (der rothe Gänſefuß) l'ansérine rougeâtre; -bär, c. Eber; -beere, f. c. Nachtſchatten; -beller, *Ch.* (Hund, der eher keinen Laut von ſich gibt, als bis er ein wildes Schwein gefunden hat) l'alan vautre, l'aboyeur; -birn, f. c. Holzbirn, Holzbirnbaum; -blume, f. c. Löwenzahn; -bohne, f. 1. (Art großer Feigbohnen od. Puffbohnen; die Pferdebohne, Feigbohne mit weißer Blüte) la fève de marais ou de jardin; 3. c. Bilſenkraut; 3. (Art Schelfermuſcheln; die Mittelhülſe) le molan; -borſte, f. c. Schweinsborſte; -brod, n. 1. c. Erdapfel; 2. (Pfl., deren Wurzel die Schweine freſſen; das Schweinebrod, die Waldrübe ꝛ) le pain de pourceau, le cyclame ou cyclamen; 3. (die knollige Platterbſe, Erdmandel) la gesse tubéreuse ou sauvage; -bruch, *Ch.* (Ort, wo die wilden Schweine umgewühlt haben) le boutis; -bürſte, f. *Hu.* (Art Hornfiſche) l'hérisse; -diſtel, f. 1. c. Gänſediſtel; 2. c. Kreuzdiſtel; 3. c. Felddiſtel; 4. c. Wolldiſtel; -eſſen, n. po. (ein unreinliches Eſſen) manger de cochons; -fang, 1. sp. (das Fangen eines wilden Schweines) la chasse, la prise du sanglier, c. -hatz; 2. -garten; 3. (der Fang od. Stich mit dem Fangeiſen, den man einem wilden Schweine gibt) le coup d'épieu, cf. Fang (3); -fenchel, c. Roßfenchel; -finder, c. -beller; -fiſch, (das Meerſchwein od. der Tummler) le dauphin; it. c. -hund (2); -fleiſch, n. c. Schweinefleiſch; -fraß, -freſſen, n. b. c. -eſſen; -garn, n. *Ch.* (N., bei Jagden auf wilde Schweine) toiles à prendre des sangliers; -garten, *Ch.* (Ort, in den wilde Schweine hinein, aber aus dem ſie nicht wieder heraus können) parc pour le sanglier; -glocke, f. fg: b. mit der .. läuten, (grobe Zoten reißen) dire des obscénités, des saletés, des ordures; -gras, sp. n. 1. c. Porich; 2. c. Wegetritt; -hatz, -hetze, f. (eine Hetzjagd auf wilde Schweine) la chasse du sanglier; -hirt, -hüter, (der Schweinhirt) porcher; gardeur de cochons; -hirtinn, f. la porchère; -hund, 1. (ein auf wilde Schweine abgerichteter Hund) chien dressé pour la chasse du sanglier; fg: b. (ein Schimpfwort für einen höchſt ſäuiſchen Menſchen) pouacre; 2. (Art Haifiſche) centrine, f; humantin, renard, bernadet; -hundsarbeit, sp. f. *Ch.* (die Arbeit, wenn zur Herbſtzeit die Leithunde von dem Wildpret ab und auf die Sauen gewöhnet werden) l'éducation d'un chien pour la chasse du sanglier; -hüter, c. -hirt; -igel, c. Schweinigel; -jagd, f. -jagen, n. c. -hatz; -kanne, f. (Gefäß, zur Aufbewahrung des Spülichts für die Schweine) baquet, vaisseau pour porter les lavures aux cochons; -kaſtanie, f. c. Erdkaſtanie; -kaſten, (K., wilde Schweine darin lebendig fortzuſchaffen) caisse, loge à transporter des sangliers; -kerl, b. mp. (höchſt unreinlicher, od. höchſt ungeſitteter Menſch) porc, pourceau, cochon, pouacre; -knoten, c. -kraut; -koben, c. Schweinkoben; -koch, -köchinn, f. (höchſt unreinlicher K., Köchinn) b. gargotier, gargotière; -kraut, sp. n. 1. (das Ferkelkraut) la porcelle; das .. mit langen Wurzeln, (gibt eine bittere nach Mohnſaft riechende M(ilch)) la salade de porc; 2. (die knotige Braunwurz, Feigwarzenwurz, -knoten, -wurz) la grande scrophulaire commune ou des bois; 3. c. Wabekraut; 4. c. Wegetritt; 5. c. Wolfskirſche; 6. c. Bilſenkraut; 7. c. Einbeere; 8. c. Bärenklaue; -lache, f. (L., worin ſich die wilden Schweine abzukühlen pflegen) la souille, le souil; -leben, n. (ein höchſt unreinliches od. auch elendes L.) po. ein .. führen, mener une vie de cochon, vivre en cochon; -leber, n. c. Schweinsleber; fg: (Scheltwort auf eine höchſt ſäuiſche Perſ.) b. truie, salope, vilaine, cf. Sau (fg. 1.); -locker, *Hn.* c. Schwarzkehlchen; -löffel, *Bo.* (eine Art des Samenkrautes in ſtehenden Gewäſſern) l'épi d'eau, l'herbe des étangs; -magen, l'estomac de cochon; fg: b. (höchſt unreinlicher ꝛ Menſch) cochon, porc; -mandel, f. c. Erdmandel; -markt, c. Schweinemarkt; -maſt, f. c. Schweinmaſt; -melde, f. c. Schweinmelde; -menſch, n. (höchſt unreinliche Weibsperſon) b. la salope, pouacre, cf. - (fg. 1.); -milch, f. 1. (die M. einer -, die Junge hat) lait de truie; -miſt, la fiente, le fumier de cochon; -mutter, f. c. Mutterſchwein; -neſt, n. fg: 1. *Ag.* (ein beim Pflügen aus Verſehen ungepflügt gebliebenes Stück Erde) endroit d'un champ où la charrue n'a pas passé; 2. b. (eine unreinliche, häßliche Wohnung; it. ein ſolcher Wohnort) toit à cochons; -netz, n. c. -garn; -nickel, (eine höchſt ſchweiniſche Weibsperſon) b. mp. la pouacre, la guenipe; -ohr, l'oreille de cochon; it. c. Schlappohr; *Hn.* (der große od. rothe Wegetritt) le grand plantain, le plantain à larges feuilles ou à bouquet; -pelz, fg: (ein höchſt unreinlicher Menſch) b. cochon, porc, pouacre, c. -kerl; -rebe, f. c. Bitterſüß; -reißke, (ſchlechte Art R. von ſchwarzer und bläulicher Farbe) champignon de porc; -ringel, c. Gänſekraut; -rüde, *Ch.* (Art zottiger ſtarker Hunde, wie man bei -hatzen braucht) chien pour le sanglier; -rudel, n. (Rudel -en, wilde Schweine) une troupe de sangliers; -rüſſel, le boutoir ou le groin de sanglier ou de cochon; *Hn.* 1. c. -ohr (2); 2. c. Löwenzahn; -rüſſelfiſch, (Art der Spiegelfiſche, mit rüſſelförmigem Maule; Seeſchwein) le sanglier de mer; -ſack, c. Schwartenmagen; fg: po. mp. c. -magen; -ſalat, 1. (Art Lattig mit milchartigem und übelriechendem Safte; wilder Salat od. Lattig, Ueberdiſtel) la laitue vireuse; -ſchneider, c. Schweinſchneider; -ſchwemme, f. (die -lache, cf.) la souille; -ſpieß, *Ch.* (ſtarker Sp., auf den man die -en anlaufen läßt) l'épieu, cf. Fangeiſen; -ſtall, c. Schweinſtall; fg: c. -neſt; -ſtecher, (der ein wildes Schwein auf das Fangeiſen anlaufen läßt) piqueur qui ferre un sanglier; -ſtein, c. Stinkſtein; -ſteller, *Ch.* (Hund, der ein wildes Schwein ſo lange zu ſtehen zwingt, bis der Jäger kömmt) chien dressé à arrêter le sanglier; levrier d'attache; -ſtock, *Expl.* (ein dickes Stück Holz, worüber das Trübe der gewaſchenen Erze abläuft) (pièce de bois sur laquelle découle l'eau trouble du lavoir); -ſumpf, *Expl.* (ausgemauerte od. mit Holz ausgeſchlagte Sümpfe, in den das Trübe aus der Sau fließt) bassin qui reçoit les eaux troubles; -tanne, f. 1. c. Bärlapp; 2. c. Porich; -täubling, (der wilde od. rothe T., der giftige Blätterſchwamm) l'amanite rouge, l'agaric sanguin ou des bois; -tod, 1. c. Schweinmelde; 2. c. Mißmelde; -trank, fg: b. (höchſt unreinliches ꝛ Getränk) breuvage de cochons; -treiber, c. Schweintreiber; -trog, c. Schweintrog; -wirthſchaft, sp. f. b. (höchſt ſäuiſche W. ꝛ) ménage de cochons; -wühle, f. c. Schweinswühle; -wurz, f. 1. (die große knotige Braunwurz) la grande scrophulaire commune ou des bois, l'herbe aux écrouelles; it. (die Waſſerbraunwurz) la scrophulaire aquatique, bétoine d'eau, l'herbe du siege; 2. c. Kreuzkraut; 3. c. Zaunrübe.

Sauber, a. ad. (rein von allem Schmutze, von aller Unreinigkeit befreit; von feſten Körpern) *propre*, -ment; net, te, -ment; eine -e Kleidung, un habit *p.*, net; -e Wäſche, du linge *p.* ou blanc; ein -es Hemde, une chemise *p.*, blanche; - in Kleidung, *p.* dans ses habits; er iſt immer - und gut gekleidet, il est toujours *p.* et bien mis; ſich - halten, se tenir proprement; die Kinder - halten, tenir les enfants nets; er hält ſich - in Wäſche und Kleidung, il se tient blanchement et nettement; ein -es Zimmer, -e Teller, une chambre *p.*, nette, des assiettes blanches; die Gaſſen ſind immer -, les rues sont toujours nettes, propres; ein -er Koch, (der Alles reinlich zubereitet) un cuisinier *p.*; - mit etwas umgehen, verfahren, (mit Behutſamkeit ꝛ) manier, traiter qh doucement, délicatement, avec délicatesse; einen - angreifen, toucher qn légèrement, doucement, délicatement; fg: 1. (fein und zierlich): ſie nähet, er arbeitet -, elle coud, il travaille proprement; eine -e Naht, une couture *p.*; 3. iro. fa. (das Gegentheil von dem, was ſeyn ſollte, zu bezeichnen); ein -er Vogel, Zeiſig, (ein ſittlich unreiner Menſch) un bon drôle, un gaillard; das iſt ein -er Schlingel, c'est un beau maraud; das iſt ein -er Verſprecher, voilà un beau prometteur; -e Reden, ein -er Entſchluß! de beaux propos, une belle résolution! eine -e Zumuthung, une belle prétention.

Säuberer, s; (der etwas ſäubert) celui qui nettoie.

Sauberkaſten, *Meu.* (Kaſten für das geſiebte Mehl) la bluterie.

Sauberkeit, sp. f. (der Zuſt. einer Sache, P., da ſie ſauber iſt) la *netteté, propreté*; die - der Kleidung, einer Wohnung, eines Menſchen ꝛ, la *n.* ou *p.* des habits, d'un appartement, la *p.* d'un homme; dieſer Kupferſtich iſt mit vieler - gemacht, cette gravure est faite avec bc. de *n.*, de *p.*, est très-proprement faite.

Säuberlich, a. ad. (auf eine ſaubere Art) *nettement, proprement*; ſie iſt immer am -ſten gekleidet, elle est toujours vêtue le plus *p.*, *n.*; fg: (bei behutſam, vorſichtig, gelinde); etwas - anfaſſen, manier, toucher qh doucement; - mit etwas umgehen, en user avec délicatesse; *Ecr.* fahret mir - mit dem Knaben Abſalom, conservez-moi mon fils Absalom.

Säuberling, es; e, (Menſch, der übertrieben ſorgfältig auf Sauberkeit in ſeinem Aeußern, beſ. in ſeiner Kleidung ſieht) propret, poupin; er macht, ſpielt den -, il fait le poupin.

Säubern, (ſauber machen, von allem Schmutze, aller Unreinigkeit befreien) *nettoyer*. das Geſchirr, die Geräthe, das Zimmer -, *n.*, écurer la vaisselle, *n.* les meubles, la chambre; ſeine Kleidung die Stiefel ꝛ -, *n.* ou brosser, vergetter ses habits, *n.* les bottes ꝛ; den Mund, die Zähne -, rincer, se rincer la bouche, se *n.* les dents; ſich -, (ſich vom Schmutze ꝛ reinigen; it. ſich vom Ungeziefer befreien) se débarbouiller, se décrasser, décrotter; it. ôter la vermine; ein Bett von Wanzen -, désenger un lit de punaises; ein Kind -, (von ſeinem Unrathe) *n.* un enfant, (l'éberner, l'ébrener, b.); eine Wunde, ein Geſchwür -, mondifier, *n.*, absterger une plaie, un ulcère; die Bäume -, (ſie von dürren Aeſten, it. vom Mooſe reinigen) émonder, élaguer, it. émousser les arbres; einen Acker ꝛ von Steinen -, épierrer un champ; man kann dieſe Böden nicht ganz von Steinen -, on ne sauroit épierrer entièrement ces territoires; das Getreide -, (es durch Werfeln und Sieben reinigen) *n.* le grain, le bled; einen Garten, die Gänge eines Gartens -, (das Unkraut ꝛ wegſchaffen) sarcler un jardin, les allées d'un jardin; die Bienen - ſich, (wenn ſie an einem hellen Tage vor dem Stocke auf- und nieder-fliegen) les abeilles prennent l'air, se donnent de l'air, cf. auswittern; 3. *Expl.* -, (den Schutt vor einem Ort wegräumen) *n.*, décombrer le lieu où l'on travaille, en enlever les terres et déblais; das Land von Landſtreichern -, purger le pays de vagabonds; das - ꝛ, le net-

nettoiement ꝛc. [le sas à repasser la farine.

Säuberſieb, n. *Meu.* (Sieb, das Mehl zu reinigen)

Sauen, 1. (ſäuiſch mit etwas umgehen) po. souiller, salir, cf. be-, ver-; 2. vn. (ſäuiſch, ungeſittet ſprechen; it. ſich ſo aufführen) po. dire des saletés, des obscénités, des ordures; it. faire des cochonneries.

Sauer, s; (einer, der ſauet) po. qui dit des saletés, des ordures, qui fait des cochonneries; cochon.

Sauer, a. ad. (von einem gewiſſen ſcharfen, ein wenig zuſammenziehenden Geſchmacke, im Gegenſatze von ſüß) *aigre, sur*; *Chi.* acide; unreifes Obſt iſt –, les fruits qui ne sont pas mûrs, sont aigres; eine ſaure Frucht, un fruit *a.*, *s.*; ſaure Aepfel, des pommes aigres, sures, d'un goût *a.*, aigres au goût; – wie Eſſig, *a.* comme du vinaigre; ſaurer Wein, ſaure Milch, du vin, du lait *a.*; ſaure Kirſchen, (unreife ſüße, od. reife von angenehmem ſaurem Geſchmacke) des cerises aigres; die ſaure Gährung, (durch die geiſtige Körper – werden) la fermentation acide; dieſer Trank iſt zu –, cette tisane est trop acidulée; die Hitze macht den Wein –, la chaleur aigrit le vin; die Milch wird –, le lait s'aigrit, devient *a.*; der Wein fängt an – zu werden, ſticht auf –, le vin commence à s'aigrir, tire sur l'*a.*; ſaure Gurken, (Eſſiggurken) concombres confits au vinaigre; das iſt zu –, (es iſt zu viel Eſſig daran) cela est trop *a.*, il y a trop de vinaigre; eine ſaure Brühe, (eine mit Eſſig bereitete) une sauce au vinaigre; ſaures Salz, eine ſaure Flüſſigkeit, sel acide, une liqueur acide; der ſaure Saft einiger Pflanzen, le suc acide de qs plantes; ſaure Milch, (geronnene) du lait caillé; die Milch iſt – geworden, (iſt geronnen) le lait a tourné; der ſaure Geſchmack, l'acidité; dieſe Früchte haben einen ſauren Geſchmack, ces fruits ont une saveur acide; ein ſaurer Geruch, une senteur, odeur *a.*; er iſt kein Liebhaber vom Sauren, (von ſauren Gerichten, Früchten ꝛc.) il n'aime pas l'*a.*; der Wein ſticht auf –, (hat etwas Säuerliches) ce vin tire à ou sur l'*a.*; *P.* c. Apfel; fg: 1. (von den Mienen; unfreundlich, verdrießlich); – ſehen, ausſehen, ein ſaures Geſicht, ſaure Mienen machen, rechigner, se refrogner ou renfrogner, se renfrogner le visage, faire la moue, la mine; ein ſaures Geſicht, ſaure Mienen, un visage rechigné, refrogné, des mines rechignées, refrognées; ſein ſaures Geſicht iſt ein Zeichen, daß ꝛc., le refrognement de son visage marque que ꝛc.; 2. (unangenehm, ſehr beſchwerlich, viele Mühe verurſachend); eine ſaure Arbeit, un travail pénible, une rude tâche; er hat ſich die Sache, er hat es ſich – werden laſſen, (hat ſich große Mühe damit gegeben ꝛc.) il s'est donné bien de la peine, il a bien travaillé; das wird mir ſehr –, cela me fait bien de la peine; er hat es ſich – werden laſſen, ſein Glück zu machen, il a bien ramé pour faire sa fortune; die Rolle wird mir ſehr – werden, ce rôle me donnera bien de la peine, me sera fort pénible; das kommt ihm ſehr – an, (fällt ihm ſchwer zu thun) il trouve cela bien dur, cela lui donne bien de la peine; einem das Leben – machen, (es ihm ſehr mühevoll und beſchwerlich machen) rendre la vie dure à qn; donner bien de la peine à qn; dieſer Sohn macht ihm das Leben ſehr –, ce fils lui rend la vie bien dure, bien amère, lui donne bien de la peine, le tourmente bc., est un fléau pour lui; er macht ſich das Leben ſelbſt –, il se tourmente lui-même; il se rend lui-même la vie dure, amère; po. il tourmente sa vie; das Leben wird mir –, (ich ernähre mich mühſelig; it. das Leben iſt mir unangenehm) la vie m'est bien dure; it. la vie m'est à charge; dieſe Arbeit koſtete mich manchen ſauren Schweiß, (viele Mühe) j'ai bien ahané, sué à ce travail; er hat ſich manchen ſauren Wind unter die Naſe wehen laſſen, (hat ſich mancherlei gefallen laſſen) il a essuyé de grandes mortifications; *P.* il a avalé bien des couleuvres.

Sauer, s; *Boul.* c. -teig.

Sauerach, c. Saurach.

Sauer-ampfer, (die gemeinſte Art des Ampfers mit ſäuerlichen Blättern) l'*oseille* ordinaire ou longue, la surelle, vinette; der kleine .., c. Schafampfer; der amerikaniſche .., (mit blaſenartigen Früchten) la vésicaire; der rundblätterige .., l'*o.* ronde; -ampferbaum, 1. (Art des Ampfers auf den kanariſchen Inſeln, der baumartig wächſt) l'*o.* en arbre; 2. (eine mit der Heide verwandte Pfl. in Nordamerika, wegen des ſauren Geſchmacks ihrer Blätter) l'andromède en arbre; -blei, n. (chromſaures Blei) plomb chromaté; -braten, *Cui.* (ein in Eſſig geſäuertes od. bloß in Eſſig gekochtes Stück Fleiſch) rôti vinaigré ou au vinaigre; -brühe, f. (ſaure B.) la sauce au vinaigre; -brunnen, 1. (B. od. Quelle, deren Waſſer einen ſäuerlichen Geſchmack hat) source d'eaux minérales ou acidules; 2. (W. aus einer ſolchen Quelle) eau minérale; den .. brauchen, prendre les eaux; er trinkt nichts als .., il ne boit que de l'eau minérale; der Teinacher, Pyrmonter .., les eaux, les eaux minérales de Teinach, de Pyrmont; -brunnenſalz, n. c. Bitterſalz; -dattel, f. c. Tamarinde; -dorn, c. Berberisſtaude; -eiſen, sp. n. 1. (ſprödes Eiſen, wo vom Dürrſteine kömmt) fer d'une mine noire fort riche, mais rebelle; 2. *Chi.* (kohlenſaurer eiſen- und braunſteinhaltiger Kalk) oxide de fer, chaux carbonatée ferrifère et manganésifère; -gras, sp. n. (das ſpitzige Riedgras) la laîche coupante, cypéroïde, rousse, le caret aigu; -haltig, a. ad. *Mg.* -haltige Stoffe, (Art in der Natur vorkommender Salze, die durch die Verbindung der Säuren mit verſch. Grundſtoffen gebildet werden) substances acidifères; -honig, *Phar.* (Weineſſig mit Honig eingekocht) l'oxymel; -käſe, (der gewöhnliche K. von den Käſetheilen der geſtandenen, geronnenen Milch) fromage écrémé; -kirſche, f. (ſaure K., im Gegenſatz der ſüßen) cerise aigre, la cerise aigre-douce, cf. Weichſelkirſche; -klee, 1. (Pfl. mit kleeförmigen Blättern, von angenehmem ſäuerlichen Geſchmacke; Buchklee, Gauch-, Haſen-, Herz-, Haſenampfer, Gauch- ꝛc.) le trèfle aigre, pain de coucou, la petite *o.*, la surelle pétalée ou blanche, l'oxalide; 2. c. Schafampfer; -kleeſalz, sp. n. (Salz, aus -klee gezogen) sel d'*o.*; -kleeſäure, sp. f. *Chi.* (Pflanzenſäure, aus dem Salze des -klees und -ampfers gewonnen) oxalate, acide oxalique; -kobalt, (mit Eiſen gemiſchtes Kobalterz) mine de cobalt mélangé de fer; -kraut, sp. n. (ſaures Kraut, beſ. Weißkraut od. Weißkohl, deſſen Köpfe geſchnitten mit Salz eingemacht werden) la *choucroute*, choux confits au sel; .. einmachen, confire, saler des choux, faire de la *ch.*; -luft, sp. f. *Chi.* 1. (die brennſtoffleere Luft, die ein Hauptbeſtandtheil der gemeinen iſt, und dieſe zum Athemholen und zur Unterhaltung des Feuers geſchickt macht; -ſtoffgas, dephlogiſtiſirte Luft) oxigène; base de l'air vital, principe acidifiant, cf. Lebensluft (2); 2. (die) unathembare, mit Waſſer miſchbare Luftart, die ſich aus der weinigen Gährung und aus den milden Laugenſalzen ꝛc. durch Säuren entwickelt; künſtliche od. kohlenſaure Luft, Kreidenſäure, Luft) gaz méphitique, gaz carbonique, acide carbonique ou crayeux; -maul, n. c. -topf; -milch, f. (geronnene M.) du lait caillé; -nickel, *Mg.* (oxidierter N.) nickel oxidé; -ort, *Boul.* (der vom Mehle abgeſonderte Ort im Backtroge, wo der -teig mit Waſſer eingeweicht wird) la fontaine; -queckſilber, n. (derber Zinnober) mercure sulfuré compacte; -ſalz, n. (ein durch die Verbindung der Eſſigſäure mit einem Grundſtoffe gebildetes Salz) acétite, sel acide ou acéteux; -ſichtig, a. ad. (mürriſch, verdrießlich ausſehend) rechigné, refrogné, sombre; ein -ſichtiger Menſch, homme rechigné, d'un visage .., refrogné; warum ſind Sie ſo ..? pourquoi vous refrognez-vous? -ſtoff, (ein ſaurer, ſäurender Stoff) substance acide; *Chi.* (der eigenthümliche Grundſtoff der Lebensluft, der als die allgemeine Grundlage aller Säuren betrachtet wird) oxigène; principe acidifiant; -ſtoffluft, f. c. -luft (1); -ſüß, a. ad. (– und ſüß zugleich) aigre-doux; eine -ſüße Frucht, ein -ſüßes Getränk, un fruit aigre-doux, une boisson aigre-douce; fg: eine -ſüße Miene, (eine bald unfreundliche und bald freundliche) une mine aigre-douce; eine -ſüße Arbeit, travail qui a ses agréments et ses désagréments, mêlé de peines et de plaisirs; -teig, (ein durch die Gährung – gewordener Teig, womit man den Brotteig ſäuert) le *levain*; junger, friſcher -teig, du *l.* vert ou verdaud; matter -teig, du *l.* fatigué; künſtlicher -teig, (mit Hefen getriebener) du *l.* artificiel; -teig anſetzen, faire un *l.*, du *l.*; *Ecr.* hütet euch vor dem -teige der Phariſäer, gardez-vous du *l.* des Pharisiens; -topf, (eine -ſichtige, verdrießliche ꝛc. P.) boudeur, rêveur, homme fâcheux, chagrin ou morose; -töpfigkeit, sp. f. (die Eig. eines Menſchen, da er -töpfiſch iſt) bouderie, morosité, f; -töpfiſch, a. ad. (-ſichtig, cf.) rechigné, refrogné, chagrin, morose, sombre, aigre, morne; eine -töpfiſche Laune, Gemüthsart, ein etwas -töpfiſches Weſen, une humeur aigre, des manières aigrelettes; eine -töpfiſche Miene, ein -töpfiſches Geſicht, une mine rechignée, refrognée, un visage refrogné, rechigné; -uran, (oxidierter U.) urane oxidé; -waſſer, n. (das W. eines -brunnens) eau minérale, c. -brunnen; -waſſerblei, n. (Waſſerbleierz, od. -glanz) molybdène sulfuré; -wismuth, (oxidierter W.) bismuth oxidé; -zink, (Galmei, cf.) oxide de zinc, zinc oxidé; -zinn, n. (oxidiertes Z.) oxide d'étain, étain oxidé.

Sauerbar, a. ad. (was man ſäuern kann) acidifiable; das Chronium iſt –, (kann mit Sauerſtoff verbunden werden) le chrome est acidifiable.

Säuere, Säuerung, f. c. Säure, Säurung.

Sauerei; en, f. fa. 1. sp. (Unreinlichkeit in hohem Grade) *cochonnerie*, f; es herrſcht in dieſem Hauſe große –, il règne une *c.*, une malpropreté excessive dans cette maison; 2. (etwas Schmutziges, eine unreinliche Behandlung einer S., eine ſäuiſche Rede, Hdl.) *c.*; eine – machen, -en ſagen, faire une *c.*, dire des *c*-s.

Säuerlen, ſäurlen, vn. av. h. (ſäuerlich, ein wenig ſauer werden od. ſeyn) fa. devenir ou être aigrelet, aigrel, acidule; das Bier, der Wein ſäuerlet, le vin, la bière tire à l'aigre, a un petit goût aigrelet ou aigret.

Säuerlich, a. ad. (ein wenig ſauer) aigrelet, aigret, acidule, aceté, acéteux, besaigre, acescent, suret; ein -er Geſchmack, eine -e Brühe, un goût aigrelet, une sauce aigrelette ou aigrette; eine -e Flüſſigkeit, Arzenei, Speiſe, une liqueur acescente ou acidule, un remède, un aliment acescent; dieſe Subſtanz iſt –, hat einen -en Geſchmack, cette substance a un goût aigrelet; die Limonade iſt –, la limonade est acidule; dieſer Apfel ſchmeckt ein wenig –, cette pomme a un petit goût aigrelet, aigret, ou suret, est un peu aigrelette, aigrette, ou surète; -er Wein, (der ſauer werden will) du vin besaigre, qui tourne au besaigre, qui tire sur l'aigre; das -e, l'acescence, f; – machen, aciduler; eine Pflanze von -em Geſchmacke, une plante acéteuse; -keit, f. qualité de ce qui est aigret, aigrelet; l'ascescence, f; -ſüß, a. ad. (ſauerſüß, cf.) aigre-doux; eine -ſüße Pomeranze, une orange aigre-douce.

Säuerling, es; e, 1. c. Sauerampfer; 2. c. Sauerbrunnen; 3. c. Sauerdorn; 4. c. Berberis; 5. c. Pfefferſchwamm; 6. (eine kleine ſäuerliche Birn, gut zum Kochen) le liquet, la vallée.

Sauern, vn. av. h. (ſauer werden) s'aigrir, devenir aigre; im Sommer ſauert die Milch bald, en été le lait s'aigrit bientôt; den Teig – laſſen, faire lever la pâte; fg: fa. es iſt noch nicht in dem Faſſe, wo es – muß, (die S. iſt noch nicht zu Ende) la chose n'est pas encore finie; it. c. ver-.

Säuern, (ſauer machen) aigrir; der Sauerteig ſäuert den Teig, le levain aigrit la pâte; den Teig –, ein-, (Sauerteig in denſ. thun) mettre du levain dans la pâte; geſäuerter Teig, Sauerteig, de la pâte aigrie, du levain; geſäuertes Brod, du pain aigri, fait avec du levain, cf. ein-, ungeſäuert; Waſſer mit Zitronenſaft –, aciduler l'eau avec du jus de citron.

Sauf-aus, indécl. (der dem Trunke ſehr ergeben iſt) fa. ivrogne, sac à vin, biberon, crapuleux; -bruder, (der gern und viel ſäuft, beſ. in Geſellſchaft mit andern) fa. biberon, ivrogne, compagnon, camarade de débauche, (compotateur, pu.); -finne, f. (Finnen im Geſichte vom Saufen) bourgeon, bouton (provenant du vin); -gelag, n. (G., wo unmäßig getrunken wird) la *bacchanale*; ein .. anſtellen, faire *b.*; -genoß, c. -bruder; -geſellſchaft, f. (G., in der geſoffen wird, und die einzelnen P. derſ.) compagnie de buveurs, d'ivrognes; -gier, f. (heftige Begier zu -en, unmäßig zu trinken) la passion de boire, de s'enivrer; -gurgel, f. -hals, -hans, b. c. Säufer; -held, (H. im -en, der es Andern darin zuvorthut) franc ivrogne, grand buveur; -krank, a. ad. (von zu vielem -en krank) fa. malade de boisson, d'ivrognerie; -lied, n. (L. bei -gelagen zu ſingen) chanson bacchique; -luſt, f. l'envie de boire, d'ivrogner, de s'enivrer; -luſtig, a. ad. (Luſt zu -en habend) qui a envie de boire, d'ivrogner, de s'enivrer; -ſack, (ein großer Säufer) b. sac à vin; -ſchuld, f. (eine für unmäßig genoſſene und nicht bezahlte Getränke aufgelaufene Schuld) dette de cabaret, provenant de débauche, de bois-

son; -ſchweſter, f. (W.. wo -t) b. ivrognesse, f; -ſucht, f. c. -gier; -tag, jour où l'on ivrogne, jour de *b.*

Saufen, ir. (in ſtarken Zügen, in Menge und mit Geräuſch trinken; von Menſchen nur mp.) boire; einem Thiere zu - geben, ein Thier - laſſen, donner à boire à une bête, la faire boire; das Pferd ſoff wenig, hat nicht geſoffen, ſöffe vielleicht, wenn es ꝛ, le cheval but peu, n'a pas bu, boiroit peut-être s'il ꝛ; *Ecr.* ein Menſch, der Unrecht ſäuft wie Waſſer, un homme qui boit l'iniquité comme l'eau; fg: *Poé.* die Erde ſäuft das Blut der Erſchlagenen, la terre boit le sang des morts; it. (von Menſchen, unmäßig trinken) mp. boire avec excès, ivrogner, pinter; gut - können, bien boire, boire sec, boire d'autant; er thut nichts als -, er ſäuft gerne, il ne fait que pinter, il ne fait point d'autre métier que d'ivrogner, il n'aime qu'à pinter; er hat zu viel geſoffen, er iſt voll, il a trop bu, il est ivre; - wie ein Loch, b. boire comme un trou; es ſind ihrer drei da, die beſtändig -, ils sont là trois qui trinquent tout le jour; die ganze Nacht durch -, passer la nuit à boire, à crapuler, b.; er frißt und ſäuft Tag und Nacht, (lebt in der größten Schwelgerei, Völlerei) il crapule jour et nuit; er hat ſich das - angewöhnt, il a pris l'habitude de boire, de s'enivrer; il est adonné à la boisson; il est sujet à boire, à s'enivrer, à se soûler; das iſt ein beſtändiges -, c'est une ivrognerie continuelle; ſie konnte das beſtändige - ihres Mannes nicht länger ertragen, elle ne put souffrir plus long-temps les ivrogneries de son mari; ein unaufhörliches Freſſen und -, une débauche, crapule continuelle.

Säufer, (Saufer), s; (der ſäuft, der ſich das Saufen angewöhnt hat; Sauf⸗aus, ⸗bruder, ⸗hals, ⸗kanz, ⸗ſack, ⸗teufel) ivrogne, biberon; ein rechter -, un grand, un franc ivrogne; -inn, f. Sauf⸗gurgel, ⸗ſchweſter, l'ivrognesse, f.

Sauferei; en, f. 1. sp. (das unmäßige Trinken, die Völlerei) l'*ivrognerie*, f; die - dieſes Bedienten, l'*i.* de ce domestique; *Ecr.* in - wandeln, être abandonné à l'*i.*; 2. c. Saufgelag.

Saug⸗ader, f. *An.* (durchſichtige, mit vielen Klappen verſehene Gefäße, wo meiſt eine klare Flüſſigkeit von verſch. Theilen zur Blutmaſſe führen) vaisseau absorbant; die -adern der Därme, c. Milchgefäß. (*An.*); -aderdrüſe, f. *An.* (meiſt platte, eirunde Körper von verſch. Farbe, wo aus mannigfaltig verſchlungenen feinen -adern, theils aus kleinen Zellen beſtehen und viele feine Blutgefäße haben) glande lymphatique; -aderlehre, f. (die Lehre von den menſchlichen -adern) traité des vaisseaux lymphatiques; -blume, f. (die bunte wilde Taubneſſel mit ſtachelichem Kelche, die Hanfneſſel mit großen Blumen, wilder Hanf) le galéope piquant ou chanvrin, l'ortie morte; -egel, c. Blut⸗egel; -flecken, (blutiger Flecken, wo man durch Saugen auf der Haut hervorbringt) le suçon; -ſand, *Hy.* (S., der ſich ſelbſt an einem Pfahle anlegt) sable qui s'attache aux pieux; -gefäß, n. c. -ader; -warze, f. (die W. an der Bruſt, an wo ein Kind od. Thier ſaugt) le mamelon, le tetin.

Säug⸗amme, f. (Amme, wo fremde Kinder um Lohn ſäuget) la nourrice; eine - ſchwängern, troubler le lait à une nourrice.

Sauge; n, f. *Bra.* (in den Malzdarren, die ausgemauerte Röhre, wo aus dem hintern Theil des Ofens in die Höhe ſteigt) le tuyau de touraille.

Sauge⸗beutel, (ein Stückchen mit zerriebenem Zwieback ꝛ gefüllte feine Leinwand, wo man kleinen Kindern in den Mund ſteckt, um daran zu -n) nouet à sucer; -borſte, f. *hn.* (borſtenförmige Körper, wo von der Scheide des Saugrüſſels umgeben ſind und einen Theil deſſ. ausmachen) soie de la radicule; -ferkel, n. c. Milchſchwein; -fiſch, (eine Art Süchlinge, der Lootsmann) le pilote; it. (der Sauger, c.) le sucet; -glas, n. c. -horn; -horn, n. (ein mit Milch gefülltes Horn ꝛ, woran man die Kinder -n läßt, wenn ſie die Mütter nicht ſäugen können; -glas, -kännchen, Ludel) le biberon; -kalb, n. c. Mutkalb; -lamm, n. c. Milchlamm; -loch, n. (L., wo der Dachs zwiſchen dem Schwanze und After hat, in wo er den Winter über die Schnauze ſteckt, ſich von der daraus fließenden Flüſſigkeit zu erhalten) la poche du blaireau; -mahl, n. c. Saugflecken; -mutter, f. *Hy.* (eine kleine -pumpe, wo einen kleinen Waſſerbehälter in der Höhe, wo andere Pumpen ſtehen, mit Waſſer verſorgt) la mère nourrice; -pflanze, f. c. Schmarotzerpflanze; -pumpe, f. 1. (P., wo das Waſſer in die Röhre geſogen od. gezogen wird) pompe aspirante; 2. c. -rüſſel; -rohr, n. (das R., die Röhre einer -pumpe) le corps, le tuyau d'aspiration d'une pompe; -röhre, f. (R., wo eine Flüſſigkeit in ſich ſauget od. ziehet) tuyau aspirant ou d'aspiration, cf. Pumpenröhre; -rüſſel, (dünne Fädchen an dem Munde der Ziefer, womit ſie ihre Nahrung, die Säfte einſaugen) le suçoir; -ſchale, f. *hn.* (ein häutiger od. fleiſchiger, beinahe ſchalenförmiger Körper am Unterleibe od. an der Bruſt der Fiſche, ſich damit an einem Körper feſtzuſaugen) suçoir; -ſchwamm, c. Schwamm; -tochter, f. pu. c. Milchtochter; -werk, n. *Hy.* (W., wo das Waſſer, durch die in der Röhre verdünnte Luft, in die Röhre eingeſogen und in die Höhe gebracht wird) pompe aspirante, cf. Pumpe; -werkzeug, n. c. -ſchale; it. c. -rüſſel; -zahn, c. Milchzahn.

Säugeln, *Jard.* c. ab-.

Saugen, ir. (den Saft, die Flüſſigkeit aus einem Körper langſam und nach und nach in ſich ziehen) *sucer*; oft -, suçoter; die Bienen - an den Blumen, les abeilles sucent les fleurs; den Saft aus einer Frucht -, *s.* le suc d'un fruit; das Blut aus einer Wunde -, *s.* une plaie pour en ôter le sang, *s.* le sang d'une plaie; die Blut⸗egel - ſich voll Blut, les sangsues sucent le sang jusqu'à ce qu'elles soient remplies; an einem Knochen -, *s.* un os; der Bär ſaugt an ſeinen Tatzen, l'ours suce ses pattes; fg: etwas aus den Fingern -, (es von ſelbſt wiſſen; it. es erdichten) avoir appris qh de soi-même; it. inventer, controuver qh; an den Hungerpfoten -, (nichts zu beißen und zu nagen haben) ronger son râtelier; 2. (von kleinen Kindern und den Jungen der Thiere, die Muttermilch aus der Mutter Bruſt, aus dem Euter in ſich ziehen) *téter*; an ſeiner Mutter, an einer Amme, an einer Ziege ꝛ -, *t.* sa mère, une nourrice, une chèvre ꝛ; das Kind will -, hat geſogen, l'enfant veut *t.*, a tété; die Jungen der Löwen ꝛ - nur kurze Zeit, les lionceaux ꝛ ne tetent que peu de temps; die Bruſt -, (die darin befindliche Milch), an der Bruſt -, *t.* la mammelle; *Ecr.* ſelig ſind die Brüſte, die du geſogen haſt! bienheureuses les mamelles qui t'ont allaité; ein -des Kind, Lamm ꝛ, un enfant, un agneau qui tete encore; fg: der Schwamm, die Erde ſaugt das Waſſer in ſich, (nimmt es in ſich auf) l'éponge, la terre absorbe, boit l'eau; das - ꝛ, le sucement, la succion; l'act. de *t.*

Säugen, (ſaugen laſſen, zu ſaugen geben, beſ. von den Müttern bei Menſchen, ein Kind an der Bruſt, bei den Thieren, ein Junges am Euter, an den Zitzen Milch ſaugen laſſen) allaiter, nourrir de son lait; ſeine Mutter ſäugte ihn, eine Amme hat ihn geſäugt, sa mère l'allaita, une nourrice l'a allaité; eine Ziege, die ihre Jungen ſäuget, une chèvre qui allaite ses petits; eine -de Mutter, eine -de Kuh ꝛ, une mère qui allaite un enfant, une vache qui allaite un veau; das - ꝛ, l'*allaitement*; das - eines Kindes, l'*al.* d'un enfant; das - hat ſie erſchöpft, l'*al.* l'a épuisée.

Sauger, s; 1. (ein Ding od. Weſen, wo ſauget) suceur; der - der Pumpe, c. Pumpen-; *Econ.* -, (ein ſaugendes Lamm) agneau qui tete encore; *Hn.* (einige Fiſche); der große -, (wird bis 7 Fuß lang und hat ein faſt ungenießbares Fleiſch; der große Schildfiſch, Schiffshalter) le succet, sucet, l'arrête-nef; der kleine -, (wird bis $1\frac{1}{2}$ Fuß lang, und hängt ſich, wie der große, an die Schiffe) le rencore, le sucet, cf. Blut-; 2. c. Waſſerſtrauch.

Säuger, s; *Mar.* (Ringe von zähem Holze, das Oberleik der Stagſegel an ihr Stag od. ihren Leier zu halten, und es verm. derſ. daran auf⸗ und nieder⸗zuziehen) anneau de bois pour les voiles d'étai.

Säugerinn; en, f. (P. weiblichen Geſchlechtes, wo ſäuget) pu. femme qui allaite un enfant.

Säugethier, n. (mit Brüſten od. Eutern verſehene Thiere, wo ihre Jungen mit ihrer Milch ſäugen und die erſte Klaſſe des Thierreiches ausmachen) mammifère ou mammelifère, animal .., ou à mamelles; die Klaſſe der -e, la classe des mammifères ou des mammaux.

Säugling, es; e, (ein ſaugendes Kind, od. ein Kind, wo geſäugt wird) enfant à la *mammelle*, ou qui tete; it. (ein fremdes, von einer Amme geſäugtes Kind) nourrisson; er war noch ein -, il étoit encore à la *m.*; die -e, les enfants à la *m.*; dieſe Amme liebt ihren - wie ihr eigenes Kind, cette nourrice aime son nourrisson comme son propre enfant; fg: (ſo verſtandesſchwach wie ein -); ein Greis an Jahren, ein - an Verſtand, vieux d'âge, mais jeune d'esprit, mais enfant quant à l'esprit.

Säuiſch, a. ad. (im höchſten Grade unreinlich; milder: ſchweiniſch) sale, -ment; malpropre, -ment; salope, -ment; vilain, pouacre, saligaud, e; ſie iſt -, iſſt -, il, elle est salope; il, elle mange comme un cochon, salopement, salement, malproprement; ein -er Menſch, ein -es Weib, un saligaud, souillon; saligaude, souillon; er lebt -, il vit en cochon, mène une vie de cochon; wie dieſer Koch die Speiſen ſo - zubereitet hat! comme ce cuisinier patrouille les viandes! geht doch nicht ſo - damit um, ne maniez pas cela si salement, si malproprement.

Säulbaum, *Ef.* (Baum, der für die Zimmerleute Säulen abgeben kann) arbre à poteaux.

Säulchen, s; n. 1. (eine kleine Säule) petite colonne; 2. *Bo.* c. Säule; -förmig, a. ad. *Bo.* (wie ein - geſtaltet) *columellé*; ein -förmiger Staubfaden, une étamine columellée; -tragend, a. ad. *Bo.* (mit - verſehen) *c.* ou columnifère; eine -tragende Frucht, fruit *c.*

Säule; n, f. dim. Säulchen, n. (überh. ein ſenkrecht ſtehender Körper, beträchtlich länger als dick, od. ein dicker ſenkrecht ſtehender behauener Pfahl) pilier, cf. Bild-, Feuer-, Grenz-, Häge-, Rauch-, Schand-, Spitz-, Wolken-; *Arc.* (zierlicher frei ſtehender, gew. runder Pfeiler, von Holz od. Stein, beſ. wenn er etwas trägt) *colonne*, f; eine hölzerne, marmorne, eherne -, une *c.* de bois, de marbre, de bronze; ein auf -n ruhendes Dach, un toit soutenu par des colonnes; gewundene, geriefte od. gereifelte -, *c.* torte ou torse, *c.* cannelée; eine glatte, ſchraubenförmig gereifte -, une *c.* lisse, à cannelures torses; gemauerte -, (von Bruch⸗ od. Ziegelſteinen aufgeführt) *c.* de maçonnerie; freiſtehende, gekuppelte -, *c.* isolée ou solitaire, *c.* accouplée; eine - ohne Geſims, (worauf man Inſchriften ꝛ ſetzte) une cipe, cippe; eine - mit einem Kreuze oben, une *c.* crucifère; eine -, welche die Figur eines Thieres trägt, Thier-, *c.* zoophorique; eine - mit einem Aſchenkruge, *c.* funéraire; eine - mit einem Bilde od. eine Bild-, *c.* statuaire; -n, welche an die vier Winkel eines Pfeilers anſchließen, colonnes cantonnées; ein Gebäude, deſſen Ecken mit -n ꝛ geziert ſind, bâtiment cantonné; ein auf vier -n ruhendes Gebäude, bâtiment tétrastyle; fünf Arten von -n haben den fünf Ordnungen der Baukunſt ihre Namen gegeben, cinq espèces de colonnes ont donné le nom aux cinq ordres d'architecture; eine Reihe von acht -n, un octostyle; zwei Reihen -n, zweierlei Ordnungen von -n, deux rangs, deux ordres de colonnes; eine römiſche -, (von der zuſ.geſetzten od. vermiſchten Ordnung) *c.* de l'ordre composite; eine - aufrichten, dresser une *c.*; den Fuß zu einer - machen, empiéter une *c.*; die -n an einem Himmelbette, (die den Himmel tragen) les quenouilles de lit; die vier -n am Kutſchenhimmel, (worauf er ruht) les pieds corniers d'une impériale de carrosse; die vier -n am Tapetenweberſtuhle, (die ihn unterſtützen) les quatre pieds d'un métier de tapisserie; *Horl.* die -n, die das Uhrblatt ꝛ halten, les piliers; *Phy.* c. Satz; *Hn.* -, (die Spindel eines Schneckenhauſes) la columelle; *Bo.* das Säulchen, (ein fadenförmiger, mitten durch die Kapſel gehender Körper; Samen-) la columelle; -nbau, 1. (das Aufrichten von -n und die Art des Aufrichtens) construction d'une *c.*, des colonnes; 2. (die Art, wie die - gemacht iſt) la structure d'une *c.*, des colonnes; 3. (ein von -n getragenes Gebäude) édifice, bâtiment soutenu par des colonnes; -nbaum, c. Säulbaum; -nblume, f. *Bo.* (ſolche Blumen, bei wo die Staubfäden in einer langen Röhre zuſ.hangen) fleur columnifère, f; -ndick, a. ad. épais, gros comme une *c.*; -nförmig, a. ad. (die Form einer - od. von -n habend) en forme de *c.*; -nfuß, (der untere Theil einer -, auf wo ihr Schaft ruht) base de *c.*, cf. -nſtuhl; -ngang, (ein von -n gebildeter G.; *Kolonnade) colonnade, f; *Arc.* le péristyle, cf. -nreie; der .. der Peterskirche zu Rom, (aus 284 -n der doriſchen Ordnung beſtehend) la colonnade de St. Pierre à Rome; ein .. umgibt das Schloß, un péristyle règne autour du château; -ngeſims, n. c. -nknauf; -nglied, n. (das G., der Theil einer -) membre d'une *c.*; -nhalle, f. (eine auf -n ruhende, mit -n umgebene H.) colonnade, f; -nhaupt, n. c. -nknauf; -nknauf,

(der K. der –, das Kapitäl, die Krone der –) chapiteau d'une *c.*; korinthiſcher, joniſcher ꝛc., chapiteau corinthien, Ionien ꝛc.; -nkopf, c. -nknauf; -nkranz, la ceinture de *c.*; -nkreis, (ein von –n eingeſchloſſener Platz) la colonnade, le péristyle; -nkuppelung, f. (paarweiſe Zuſammenſtellung der –n) action de grouper des *c.*; 2. (ein Paar ſolche gekuppelte –n ſelbſt) groupe de colonnes; colonnes groupées; -nlaube, f. (ein bedeckter –ngang; Porticus) le portique; -nordnung, f. *Arc.* (das Verh. der einzelnen Theile einer – und des dazu gehörigen Gebälkes ꝛc. und der verſch. –n mit ihren Gebälken zu einander ſelbſt; die Ordnung) ordre d'architecture; die fünf -nordnungen, les cinq ordres d'architecture; die doriſche, joniſche .., l'ordre d'architecture ou la *c.* dorique, ionique ꝛc.; die toskaniſche und die zuſammengeſetzte od. römiſche .., la *c.* toscane et la composite; -nraum, c. -nweite; -nreihe, f. rang de colonnes; -nſchaft, (der Haupttheil einer – zwiſchen dem Knaufe und dem -nfuße) le fût de la *c.*; -nſchörl, (der Turmalin) la tourmaline; -nſpath, (Sp., der in Geſtalt viel-eckiger –n in weißem hartem Glanzmarmor bei Hermannſtadt in Siebenbürgen bricht) spath prismatique; -nſtein, *Mg.* (Baſalt, cf.) basalte; -nſtellung, f. *Arc.* (die St. der –n, und die Art wie ſie geſtellt ſind) l'arrangement des colonnes; -nſtuhl, *Arc.* (kurzer eckiger Pfeiler, die ganze Ordnung ohne Verkürzung der – ſelbſt höher zu machen; Poſtement) le piédestal, stylobate; -nthor, n. (ein von –n gebildetes, von –n getragenes Thor) porte soutenue par des colonnes; -nweite, f. *Arc.* (die W., in der man die –n von einander ſetzt) l'entre-*c.* ou l'entre-colonnement; es giebt fünferlei Arten von -nweiten, il y a cinq espèces d'entre-colonnes; die ſchöne .., (die gehörige Weite der –n) l'eustyle; -nwerk, n. (ein W. von –n, ein –ngang ꝛc.) la colonnade; das .. am Eingange iſt prächtig, la colonnade de l'entrée est magnifique; -nzierath, (Z. an einer –) ornement d'une *c.*

Säulen, (mit – verſehen, zieren) orner, garnir de colonnes.

Saum, es; pl. Säume, dim. Säumchen, Säumlein, n. 1. (in manchen Gegenden ein Maß und Gewicht); – eines Roſſes ꝛc., (ſo viel als ein Roß ꝛc. tragen kann) la somme; der – Wein hält 160 Flaſchen, le muid de vin tient cent soixante bouteilles; ein – Tuch, (in Wien, Nürnberg ꝛc. 22 Stücke Tuch, jedes von 32 Ellen) (assortiment de vingt-deux pièces de drap, chacune de trente-deux aunes); 2. (der Rand gewiſſer Dinge) le *bord*; der – eines Mantels, eines Unterrockes, eines Kleides, le *b.* d'un manteau, d'une jupe, d'un habit; *Cout.* –, (das j., was am Rande gewiſſer Zeuge umgeſchlagen und genähet wird, damit ſie nicht ausfaſen) *ourlet*, repli, rebord; runder, platter, breiter –, *o.* rond, plat, large; einen – machen, faire un *o.*, cf. ſäumen; der – am Tuche, c. Sahlband, Sahlleiſte; ein Säumchen, petit *b.*, petit *o.*; *Mar.* der – eines Segels, (der umgelegte Rand deſſ., der benähet wird, damit das Segel nicht ausfaſere) la gaine; *Arc.* (kleines, gerades Stück an den Säulen) orle; *Bl.* (der Rand am Schilde) orle; *As.* c. Rand; *Maré.* c. Krone; *Poé.* (der Rand, das Aeußerſte eines Dinges überh.) le *b.*; am –e einer Felſenwand, au bord d'un roc escarpé; *Hn.* (der am Rande ſich herumziehende Theil einer Fläche, der das Mittelfeld einſchließt) le limbe; *Con.* (die Gegend der Innenſeite der Schale der Schnecken, wo innerhalb des Randes ſich derumzieht) le limbe; *Bo.* (der Obertheil od. Oberrand der einblättrigen Blumenkrone) limbe; *Forg.* (auf den Blechhämmern die zuſammengeſchlagene Seite der Stürzlein oder geſchmiedeten Eiſenplatten) la soudure; 2. *hn.* das Säumchen, (Name einiger Trompeten- od. Poſaunſchnecken); das doppelte Säumchen, (im mittelländiſchen Meere ꝛc. ein Schwanzhorn; die flache geſtrickte Sturmhaube, das geſchuppte Kaſtel) casque treillissé ou truité, casque pavé en réseau; das geflochtene od. gefaltete Säumchen, (ein Zackenhorn; der Igel, im amerikaniſchen und indiſchen Meere) casque hérisson, casque à tubercules couleur d'agate.

Saum-baum, c. Grenzbaum, Rainbaum; -eſel, c. Packeſel; -farn, c. Adlerkraut; -floſſe, f. (eine F. am –e od. Rande) nageoire marginale; 2. (eine Art Lippfiſche, deſſen Rücken und Bruſtfloſſen einen gelben – haben) labre marginé; -latte, f. (an den Windmühlen; die längs mitten durch die Flügel gehende L.) latte de longueur; -naht, f. *Cout. Tail.* (Art und Weiſe zu nähen, beim Säumen einer Arbeit) l'ourlet, la couture d'ourlet; -ochs, (ein zum Laſttragen dienender Ochs) bœuf de somme; -pferd, -roß, n. (ein Packpferd) le cheval de bât, de somme; -ſattel, (S., der den –thieren aufgelegt wird) le bât; einem Eſel ꝛc. den .. auflegen, embâter un âne, lui mettre le bât; -ſattler, (der –ſättel macht) bâtier; -ſchicht, f. *Maç.* (die äußerſte Schicht od. Reihe von Ziegeln auf einem Dache, die über den Sims des Hauſes heraus liegt, und der Saum des Daches iſt) rang de tuiles qui borde le toit ou la chanlatte; -ſchwelle, f. *Charp.* (ein wagerecht liegender Balken eines Hauſes, worauf das 2te, 3te ꝛc. Stockwerk mit ſeinen Rahmſtücken zu ſtehen kömmt) la sablière; -ſpinne, f. (die Sumpfſpinne) l'araignée frangée, l'araignée cendrée à trois lignes blanches sur le corcelet; -tau, n. *Mar.* c. Leik, ꝛc.; -thier, n. (T., das zum Laſttragen gebraucht wird) bête de somme.

Säumen, 1. vn. av. h. (langſam ſeyn, aus Bequemlichkeit, Trägheit, da man eilen ſollte) *tarder*, s'arrêter; ich will es thun und nicht –, je le ferai sans retard, sans perdre de temps, je vais m'en occuper aussitôt, à l'instant, en toute diligence; ſäume nicht, ne tardez pas; ſäume keinen Augenblick, ne différez pas un instant; es läßt ſich damit, man darf damit nicht –, cette chose ne souffre point de délai; man hat mit dieſer Hülfe zu lange geſäumt, on a trop tardé à envoyer ce secours; er ſäumte nicht ihm zu antworten, zu kommen ꝛc., il ne tarda pas à lui répondre, à venir; 2. va. 1. (– machen, aufhalten in der Bewegung, an ſeinem Fortgange, ſeinem Geſchehen hindern) arrêter, retarder; ſich –, (langſam ſeyn) ꝛc.; ſäume dich nicht, ne tardez pas; hâtez-vous; hâtez le pas; er hat ſich keinen Augenblick geſäumt, il n'a pas tardé un moment; das – ꝛc., le retard, retardement, cf. Säumniß; 2. (von Saum, Rand, mit einem Saume od. umgebogenem Rande verſehen, beſ. *Cout.*) ourler; ein Halstuch, Handtuch ꝛc. –, ourler une cravate, une serviette ꝛc.; *Charp.* einen Baum –, (ihn 4eckig hauen) dresser, équarrir un arbre; geſäumte Breter, (die aus einem ſolchen Blocke geſchnitten ſind) bois équarri et débité en planches ou ais; ein Bret –, (ein Bret, das auf der hohen Kante noch die Rinde hat od. ungerade iſt, nach der Schnur behauen) dresser un ais au cordeau.

Säumer, s; -inn, f. (P., die ſäumet od. ſaumet) qui s'arrête, qui tarde; fa. lanternier; 2. (P., die einen Saum an etwas macht) qui ourle qh., qui fait un ourlet; 3. (einer, der Saumthiere hält, vermiethet od. führet, leitet) qui a, qui entretient des bêtes de somme; 4. c. Saumthier.

Saumhaft, a. ad. (ſäumig, gern ſäumend) lent, tardif.

Säumig, a. ad. (langſam in ſeinen Bewegungen, Handlungen, beſ. auf eine fehlerhafte Art) lent, tardif; – ſeyn, être lent, négligent; ein –er Bezahler, un méchant payeur; er zeigt ſich – in ſeinen Geſchäften, il est négligent, lent en ses affaires, il néglige ses .., cf. ſaumſelig; -keit, f. c. Saumſeligkeit.

Säumling, es; e, (ein ſäumiger Menſch) homme lent en tout ce qu'il fait; lanternier.

Säumniß, ſſe, f. od. –, ſſes; ſſe, n. 1. (das Säumen, Zögern) la lenteur, négligence; der – klagen ſie mich an, ils me reprochent d'avoir trop tardé, d'avoir différé trop long-temps; 2. (etwas, das ſäumet, aufhält, hindert) retardement, retard; – wäre es, das alles aufzuzählen, ce seroit nous retarder inutilement, que d'énumerer tout cela.

Saumſal, es; sp. n. c. Saumſeligkeit.

Saumſelig, a. ad. (ſäumig, auf eine fehlerhafte Art, langſam) lent, négligent, insouciant; in ſeinen Angelegenheiten, Geſchäften – ſeyn, être lent, négligent en ses affaires, les négliger; – bei ſeiner Arbeit zu Werke gehen, aller lentement, doucement en besogne, cf. ſäumig.

Saurach, es; sp. (die Berberitzſtaude) l'épine-vinette; le vinetier.

Saure; n, sp. n. c. ſauer.

Säure; n, f. 1. (die Beſch., der Zuſtand eines Dinges da es ſauer iſt) *acidité*, *aigreur*, f; die – des Eſſiges, Weines, Zitronenſaftes ꝛc., l'*ac.* du vinaigre, du vin, du jus de citron ꝛc.; dieſer Wein hat viel –, ce vin a bc. d'*ai.*; ein Apfel von angenehmer –, une pomme d'une *ai.* agréable; – im Magen verurſachen, donner, causer des aigreurs dans l'estomac; 2. (ein ſaurer Körper); eine ſcharfe –, un acide âcre; die – im Magen, (ſauer gewordene Säfte) les aigreurs de l'estomac; er hat eine ſchlimme – im Magen, il a un mauvais levain dans l'estomac; ſeine Krankheit rührte von einer ſich im Magen anhäufenden – her, sa maladie provient d'un levain qui s'amasse dans l'estomac; ein die – an ſich ziehendes od. dämpfendes Mittel, un absorbant, remède ..; *Chi.* -n, (Salze von einem ſauren Geſchmacke, die die blaue Farbe verſch. Farbeſtoffe aus dem Pflanzenreiche roth färben) les acides, cf. *acide*; mineriſche, vegetabiliſche, (Pflanzen-) thieriſche –, acide minéral, végétal, animal; färbende –, c. Blau-; preußiſche –, c. preußiſch; cf. Arſenik-, Borax-, Eſſig-, Fluß-, Kohlen-, Phosphor-, Salpeter-, Salz-, Schwefel-, Weinſtein-, Wolfram-, Zitronen- ꝛc.; -bildend, a. ad. (eine – bildend) acidifiant; *Chi.* der – bildende Stoff, (Sauerſtoff) le principe acidifiant, l'oxigène; -brechend, a. ad. (die – benehmend) absorbant; ein -brechendes Mittel, un remède absorbant, un absorbant; -fähig, c. ſäuerbar; -haltend, a. ad. (– enthaltend) acidifère; -haltende Stoffe, (die in der Natur durch Verbindung der –n mit ihren verſch. Grundſtoffen gebildeten Salze) substances acidifères; -nſtoff, c. -bildend.

Saus, es, sp. (das Sauſen, Geſauſe) bruit, bourdonnement ꝛc.; fg: (das Getöſe der wilden, lauten Freude, beſ. bei Trinkgelagen); in – und Brauſe leben, c. Braus.

Sauſe-horn, n. (die Poſaunen- od. Trompetenſchnecke) le buccin; le triton; le cor de mer; -laut, (ſauſender L., wie der des Buchſtabens S) son sifflant; -wind, (ſauſender Wind) vent impétueux, qui siffle fort; fg: fa. (lebhafte wilde P., die Alles mit Geräuſch verrichtet od. auch rauſchende Vergnügen liebt) un éventé, une éventée.

Säuſel, s; (ſanft bewegte Luft und das Geräuſch derſ.) air doucement, légèrement agité; la douce agitation, le frémissement de l'air.

Säuſeln, 1. vn. av. h. (von der Luft; ſich ſanft bewegen und ſanft rauſchen) murmurer; der Wind ſäuſelt in den Blättern, le vent murmure dans les feuillages; das – der Weſtwinde, le doux murmure des zéphirs; das – der Bäume, le frémissement des arbres; 2. vn. va. 1. (mit ſäuſelnder Stimme ſprechen oder auch ſingen); ein Kind in den Schlaf –, durch – in den Schlaf bringen, ein-, endormir un enfant en chantant, en bourdonnant un air; 3. av. ſ. (ſich ſäuſelnd bewegen, fliegen) voler ꝛc. avec un bruit léger.

Sauſen, 1. vn. av. h. (einen ſtarken ziſchenden Laut, wie die heftig bewegte Luft, hervorbringen) *bruire*, *siffler*, bourdonner; hört ihr den Wind, die Winde –? entendez-vous *b.*, *s.* le vent, les vents? *Ecr.* der Wind bläſet, wohin er will, und du höreſt ſein – wohl, le vent souffle où il veut, et tu entends le son; die Kugeln ſauſeten, les balles siffloient; der Pfeil ſauſete durch die Luft, flog ſauſend durch die Luft, la flèche fendit l'air en sifflant; die Ohren – ihm ꝛc., (von einer Empfindung in denſ., als ob man einen Wind – hörte) les oreilles lui cornent; das –, le bruit, sifflement; das – der Luft, le frémissement de l'air; das – in den Ohren, le bruissement d'oreilles, bourdonnement dans les ..; das – und Brauſen des zu kochen beginnenden Waſſers, le frémissement de l'eau bouillante; 2. av. ſ. (–d ſich bewegen) aller, venir avec bruit; fa. geſauſet kommen, venir, arriver brusquement.

Sauſer, s; 1. (einer, der ſauſet) qui bourdonne, qui fait du bruit; 2. c. Sauſelaut.

Savoiard, c. Savoier.

Savoier, s; -inn, (der, die aus Savoien iſt, dort lebt ꝛc.) Savoyard, e; der – Kohl, c. Wirſing.

Savoiſch, a. ad. (zu Savoien gehörend, daſelbſt einheimiſch, daher kommend) savoyard, e; de Savoie; die -en Gebirge, les montagnes de la Savoie; die -e Sprache, la langue des Savoyards.

***Sbirre**, n; n. (Gerichtsdiener, Häſcher) le sbire, l'archer, le sergent.

***Scabioſe**, f. c. Grindkraut.

Scalde, n; n. *h. anc.* (Dichter der altnordiſchen Völker) Scalde.

***Scale**; n. f. 1. c. Gradleiter; 2. *Mu.* c. Tonleiter; 3. *An.* die -n od. Treppen der Schnecke im Ohre, (die 2 Kanäle, in die die Höhle der Schnecke durch die Schneckenſcheidewand getheilt wird) les rampes du limaçon; die innere, äußere –, la rampe interne, externe.

***Scalp**, c. Hirnſchädelhaut.

***Scalpell**, c. Zergliederungsmeſſer.

*Scalpieren, (die Hirnſchädelhaut abziehen) enlever la chevelure, le péricrâne.

*Scamonium, c. Scamonienharz.

*Scamonien-harz, n. *Phar.* (der dicke aus der Wurzel der Purgier- od. -winde bereitete Saft) la *scammonée;* aleppiſches, ſmirniſches .., *s.* d'Alep, de Smyrne; -kraut, n. c. -winde; -ſaft, c. -harz; mit Quitten und Schwefel zubereiteter -ſaft, diagrède, f; -winde, f. c. Purgierwinde.

Scandal*er*, c. Skandal.

*Scandieren, *Poé.* (einen Vers nach ſeinen Gliedern abmeſſen, ableſen) scander; – Sie dieſen Vers, scandez ce vers; er hat dieſen Vers falſch ſcandiert, il a mal scandé ce vers; das –, c. Scanſion.

*Scanſion; sp. f. (die Hdl. od. Art des Scandierens) la scansion.

*Scapulier, es; e, n. (kurzes Oberkleid der Mönche, wo nur Bruſt und Rücken bis über die Schultern bedeckt) le *scapulaire;* die Benediktiner tragen ein ſchwarzes –, les bénédictins portoient un *s.* noir.

*Scarificieren, c. ſchröpfen.

*Scene od. Szene, c. Auftritt.

*Scenographie, c. Skenographie.

Scepter, c. Zepter.

Schaaf, n. Schaam, f. Schaar, f. c. Schaf *z.*

Schab-aas, n. *Tan.* (Fleiſch und Haut, was von der Aas- od. Fleiſch-ſeite des Felles abgeſchabt wird) l'écharnure, f; das .. dienet zum Abtrocknen des Leders, les écharnures servent pour essuyer le cuir; -ab, indécl. sp. n. c. Abſchabſel, Schabſel; -eiſen, n. c. -eiſen; -käfer, (Kleinkäfer) dermeste; -zieger od. -ziegerkäſe, (grüner Kräuterkäſe) le séret vert; -ziegerkraut, sp. n. (der blaue Steinklee mit blauen wohlriechenden Blumen, von die Schweizer vorzüglich in den -zieger nehmen ſollen) le lotier odorant, mélilot bleu, trèfle musqué, faux baume du Pérou, mélilot baumier.

Schabatte; n, f. *Forg.* (das Geſtell, auf und in wm der Amboß ſtehet) le billot d'enclume.

Schabe; n, f. 1. (kleines behend laufendes Ziefer, wo Alles benagt, woran es kömmt) teigne, mite, blatte, f; die -n ſind in dieſen Pelz gekommen, haben dieſen Zeug angefreſſen, les mites ont rongé cette fourrure, cette étoffe; die deutſche –, (iſt nicht die in Deutſchland gemeinſte Art) la *blatte* germanique; die oſt-indiſche od. morgenländiſche –, (die in Deutſchland die einheimiſchſte iſt; Küchen-, Müller-) la *b.* des cuisines; (an einigen Orten) la pannetière; die amerikaniſche – od. Kakerlake, (richtet in Amerika großen Schaden an) la grande *b.*, la *b.* kakerlaque, la mite, le ravet; die lappländiſche, ſchwarzgefleckte lappländiſche –, (in den europäiſchen Waldungen und in Lappland in erſtaunlicher Menge) la *b.* laponne ou jaune; it. c. Motte; 2. *Bou.* (ein gekrümmtes, eiſernes, gut verſtähltes Wz., die Borſten von einem abgebrüheten Schweine abzunehmen) le racle ou racloir; *Pê.* (ein der Raffel ähnliches Netz) espèce de rasse; *Pot.* (Wz., den Thon zu ſchneiden) le couteau à racler; 3. sp. c. Krätze.

Schäbe; n, f. (die kleinen holzichten Theile von den Flachsſtengeln, wo durch Brechen *z.* davon abgeſondert werden) chenevottes, f; ein Haufen –, un tas, monceau de chenevottes; -n von gehecheltem Hanfe, Flachſe, regayure, f.

Schabe-bank, f. *Boy.* (ſchräg gerichtete B. auf 4 Füßen, auf der von den aufgeſchlitzten Därmen mit einem geraden Meſſer der Schleim abgeſchabt wird) *chevalet* à racler ou dégraisser les boyaux; -baum, *Még.* (rundliches Holz, die Häute rein und dünn darauf zu ſchaben) le *ch.* de mégissier; -blech, n. *Cord.* (eine ſpitzige ſtumpfe Meſſerklinge, das überflüſſige Wachs aus den weißen Rähten zu ſchaben) le machinoir; -bock, *Pei.* (B., das behauene Horn darauf gerade od. gleich zu ſchaben) le *ch.* de peignier; -bret, n. (bei den Leder-arbeitern; ein Brett, das Leder darauf zu beſchaben) table ou planche à ratisser le cuir; -degen, *Et.* (ein ſtählernes Wz., in Geſtalt eines flachen Degens mit einem Hefte zum Schaben) la lame à polir, à parer l'étain; -eiſen, od. Schab-eiſen, n. *Chaud.* (gekrümmtes Eiſen, den Salpeter *z.* von kupfernen Geſchirren abzuſchaben) grattoir; *Fer.* (Wz. wie ein Meſſer, das Meſſing rein zu ſchaben) racloir; *Fond. ca.* Schab-eiſen, (die kleine zlantige eiſerne Stange, wo die im Winkelhaken liegende Schrift zuſammenhält, wenn der Grath von den ſchmalen Seiten derſ. abgeſchabt werden ſoll) le fer, la lame du rabot; *Fourb.* Eiſen mit einem Hefte, das Metall vor dem Blanken damit zu beſchaben) racloir; *Gv.* (ſtählernes Wz., in die zur ſchwarzen Kunſt aufgeackerte Platte die Lichter einzuſchaben) le racloir; le grattoir à creuser; *Maç. Sc.* (Wz., eine Mauer od. Figur damit zu ſchaben) la ripe; *Még.* (ein gebogenes Eiſen mit 2 Griffen, das Fleiſch und die Haare damit von den Fellen zu ſchaben) le peloir, cf. Haar-eiſen, 1; *Or.* (gekrümmtes *z.* Eiſen, die fertigen Arbeiten *z.* zu beſchaben und zu blänken) la ratissoire, le racloir; *Par.* (ein ſehr ſcharfes Eiſen, das Pergament damit zu beſchaben) fer à ratisser; *Ton.* (halbzirkelförmiges Eiſen mit ſcharfer Schneide und 2 Griffen, das Inwendige der Fäſſer glatt zu ſchaben) le paroir, le racloir; *Tan.* ein halbrundes .., un demi-rond; couteau sourd; das .. der Stuhlmacher, (die Oberflächen ihrer Arbeit damit abzuſchaben und zu glätten) le grattoir, ratissoir des faiseurs de chaises; -hobel, le rabot à racler; -kiſte, f. *Sucr.* (hölzerner Kaſten, über wm die Zuckerhüte aus ihren Formen genommen werden, ſo daß der dabei abfallende Zucker in denſelben fällt) caisse qui reçoit les raclures du sucre; -klinge, f. *Td.* (ſtählerne K., eine S. damit zu beſchaben) lame à racler, f; -krücke, f. c. -eiſen, *Gv.*; -meſſer, n. (M., etwas damit zu ſchaben) couteau à racler, à ratisser; *Corr. Még.* (M., die gegärbte Haut vollends auszuſetzen) la drayoire; le couteau à talon; le fer à repasser; *Chaud.* c. -eiſen; *Rel.* (ein M., die Unreinigkeiten vom Leder abzuſchaben) la dague à ratisser; das .. in den Meſſingwerken, (ein großes, etwas gekrümmtes Schneidemeſſer, das Meſſing damit zu ſchaben) racloir, grattoir; -wolle, f. (W., wo die Weißgärber von den Schaf- od. Hammelfellen ſchaben) avalies, f. pl.

Schabelmöhre, f. c. Nadelkerbel.

Schaben, 1. (ſtark reiben, mit einem eigenthümlichen Geräuſche) gratter, frotter; die Haut –, (kratzen) gratter la peau; ſich an etwas –, (ſeinen Leib an einer S. reiben) se frotter à qh; das Schwein ſchabt ſich an einem Baume, le cochon se frotte à un arbre; 2. (mit einem ſcharfen Wz. reiben, und dadurch etwas, das nicht daſeyn ſoll, wegſchaffen, od. etwas zubereiten) *racler, ratisser;* Sellerie, Rüben *z.* –, *rat.* du selleri, des navets *z.*; die Erde von einer Wurzel –, ôter la terre d'une racine en ratissant; ein Fell, Pergamenthäute –, *rat.*, *rac.* un cuir, des peaux de parchemin; die Nägel –, *rac.* les ongles; ein Faß –, (inwendig glatt –) *rat.* un muid; *Gv.* –, (eine Art zu ätzen, da die Platte mit Wachs dünn überzogen, darauf mit der Nadel die Zeichnung gemacht und nachher in das Kupfer eingeätzt wird; *radieren) graver à l'eau-forte; ein Blatt –, graver une planche à l'eau-forte; ein ſchön geſchabtes Blatt, une belle eau forte; die geſchabte Art, *Manier, la gravure à l'eau forte; fg: einem ein Rübchen –, (einen verſpotten, indem man den einen Zeigefinger über den andern hinſtreicht) se moquer de qn avec les doigts, en passant un doigt sur l'autre; – und ſchänden, (überall ängſtlich zuſ. ſuchend erlangen, zuſ. bringen) amasser par toutes sortes de voies, prendre à ou de toutes mains; grappiller partout, mp.; 3. (durch – in kleine feine Theile verwandeln); Schokolade –, (eine Schokoladetafel, mit der Schärfe eines Meſſers immer etwas davon abnehmend, in ein Pulver verwandeln) racler du chocolat; le réduire en poudre avec un couteau.

Schabengift, n. c. Schwabengift.

Schabenkraut, sp. n. 1. c. Mottenkraut; 2. c. Rainblume, Sandruhrpflanze; 3. c. Porſch; 4. c. Traubenkraut.

Schaber, s; 1. (der ſchabet, beſchabet) qui racle, qui ratisse; *Még.* (Arbeiter, der die Häute ſchabet) pareur; it. fg: fa. c. Knicker; 2. (ein Wz. zum Schaben) racloir; grattoir; ratissoire, f. c. Schabeiſen.

Schaberei, f. c. Knickerei.

Schabernack, es; e, fa. 1. (ein argliſtiger Poſſen, Streich) la *frasque, pièce,* méchanceté; einem einen – thun, ſpielen, faire une *f.* ou *p.*, faire *p.* à qn, jouer un tour à qn, faire qh en dépit de qn; er hat es mir zum – gethan, (mich aufzubringen *z.*) il l'a fait par méchanceté, en dépit de moi, pour me fâcher; 2. fa. (eine P., wo Andere gern ſchabernackt) qui aime à faire des pièces, des frasques, à jouer des tours aux autres.

Schabernacken, vn. va. fa. einen –, (od. einem einen Schabernack thun, ſpielen, etwas zum Schabernack thun) cf. Schabernack; ſie – einander immer, il se font toujours des méchancetés, ils se font ou jouent toujours q. tour.

Schabernacker, s; fa. c. Schabernack, (2).

Schabernäckiſch, a. ad. fa. (zum Schabernacken aufgelegt, gern ſchabernackend) qui aime à faire des frasques, des pièces, des méchancetés.

Schaberübchen, s; n. (Rübchen, wo man ſchabet) petite rave qu'on ratisse; fg: einem ein – machen, c. ſchaben.

Schäbig, a. ad. 1. fa. (beſchabt); ein -es Kleid, un habit usé, rongé des teignes; er ſieht – aus, il a l'air bien mesquin; 2. (grätzig) *galeux,* gratteleux, *teigneux,* se; ein -er Hund, un chien *g.*; er iſt – geworden, il est devenu *t.*, *g.*; 3. (ſchabend, zuſ. ſcharrend); ein -er Geiz, une avarice sordide, cf. ſchmutzig.

Schablone; n, f. *Stuc.* (Model in Holz od. Blech, nach wm gearbeitet wird) le calibre.

Schabracke; n, f. (eine zierliche Decke von Zeug od. Leder, hinten am Sattel des Pferdes, wo das Kreuz deſſ. bedeckt) *housse,* f; eine über das Kreuz herunter hangende –, *h.* en botte; lange –, (die bis unter die Schuhe *z.* des Reiters hinunterreicht) *h.* de pied, *h.* en soulier; eine ſammtene, tüchene, mit Gold, mit Silber geſtickte –, *h.* de velours, de drap, en broderie d'or, d'argent, brodée en or, en argent, cf. Waltrappe.

Schabſel, s; n. (was von einer S. abgeſchabt wird) fa. la raclure, ratissure; *Még.* la drayure; *Rel.* la parure; – von Rüben, ratissure de navets; – von Leinwand, (*Scharpie) de la charpie.

Schach, es; e, 1. (Titel des perſiſchen Königes) le Schach; 2. sp. (ein ſcharfſinniges Spiel, in wm der vornehmſte Stein – od. König genannt wird, und bei wm es darauf ankömmt, den König in eine ſolche Lage zu bringen, daß er, von einem Steine des Gegners bedroht und aufgefodert, auf keine Stelle mehr rücken kann, ohne daſelbſt von andern Steinen bedrohet zu ſeyn; das -ſpiel) les *échecs;* – ſpielen, jouer aux *é.*; eine Partie – ſpielen, faire une partie d'*é.*; 2. (ein Zuruf an den König, wenn man ihn auf der Stelle, wo er ſtehet, mit einem Steine bedrohet) échec; – bieten od. geben, den König ins – bringen, (ihn angreifen, ſo daß er ſich vertheidigen muß *z.*) donner échec, mettre le roi en échec; der König ſtehet im –, le roi est en échec; – mit dem Thurme bieten, donner échec avec la tour; den König aus dem -e ziehen, retirer le roi de l'échec; – dem Könige! dem Könige und der Dame! échec au roi! au roi et à la dame! – und matt, -matt! (dem Könige, wenn er keinen Zug mehr thun kann) échec et mat! fg: einem – bieten, (ihm trotzen *z.*) braver qn, cf. -matt; -blume, f. c. Bretſpielblume; -bret, n. 1. (ein B., auf deſſen Oberfläche 4eckige Felder, gewöhnlich 64, 8 in der Länge und 8 in der Breite, gemahlt ſind, um – darauf zu ſpielen; -tafel) l'échiquier; die Felder des -bretes, les cases de l'échiquier; 2. *Bo.* (ein in Afrika einheimiſches Gewächs, mit kleinen, glatten, buntſcheckigen Blumen) stapélie panachée; -feld, n. (eins der Felder auf dem -brete) case de l'échiquier; -figur, f. (eine von den Figuren, aus wm das -ſpiel beſteht) pièce du jeu d'*é.*; die -figuren, les *é.*; elfenbeinerne, buchsbaumene *z.* -figuren, *é.* d'ivoire, de buis; es iſt eine von den -figuren dieſes Bretes verloren gegangen, une des pièces de ce jeu d'*é.* est perdue; -förmig, a. ad. (in Form eines -feldes; geſchacht) *Bl.* échiqueté; *Mil.* en échiquier; -kraut, sp. n. c. Pfriemenkraut; -maſchine, f. c. -ſpieler; -matt, a. ad. (vom Könige im -ſpiele, ſich nicht mehr haltend, keinen Zug mehr thun könnend) échec et mat, cf. -matt; fg: fa. (völlig entkräftet, überwunden); -matt ſeyn, être échec et mat; einen .. machen, (ihn ſehr müde machen; it. ihn aufs Aeußerſte bringen, völlig überwinden) fatiguer extrêmement qn; it. le mater, le réduire, le mettre à la raison, le pousser à bout; -ſpiel, n. 1. sp. (das Sp. auf einem Brete mit 64 Feldern mit -ſteinen, unter wm der vornehmſte König od. – heißt) les *é.*, jeu d'*é.*; einer von den Steinen dieſes -ſpieles iſt verloren, une des pièces de ce jeu d'*é.* est perdue; 2. (die zu dieſem Spiele nöthigen Steine od. Figuren) les *é.*; ein .. von Holz, Elfenbein, des *é.* de bois, d'ivoire; -ſpieler, le joueur d'*é.*; der künſtliche .., (die -maſchine des Herrn von Kempelen) le joueur d'*é.* automate de Mr. de Kempelen; -ſtein, (die geſchnitzten od. gedrechſelten Körper von verſch. Geſtalt, mit wm – ge-

ſetzt wird) pièce d'un jeu d'é., cf. -figur; -tafel, f. c. -bret.

Schacher, s; fa. (Handel, beſ. gewinnſüchtiger H. im Kleinen, von Juden treiben) petit trafic, commerce ou trafic mesquin, sordide; ſich auf den - legen, faire un petit trafic sordide; grapiller.

Schächer, s; (ein Räuber und Mörder) *Ecr.* die beiden -, welche mit Christo gekreuziget wurden, les deux larrons qui furent crucifiés avec Jésus-Christ; fg: fa. (ein an Geiſt und Mitteln armer Menſch); ein -, armer, erbärmlicher -, un pauvre hère; -kreuz, n. (ein wie ein großes Y geformtes K.) les fourches patibulaires; *Bl.* le pairle.

Schacherei, sp. f. (das Schachern) trafic mesquin, sordide.

Schacherer, s; (einer, der ſchachert) fa. qui fait un petit commerce ou trafic sordide, qui grappille.

Schacherjude, (Jude, der Schacher treibt) juif qui fait le petit trafic, le commerce de vieillerie, qui grappille.

Schachern, vn. av. h. (einen Kauf- od. Tauſch-handel im Kleinen treiben, beſ. einen gewinnſüchtigen, meiſtens von den Juden) faire un petit commerce, trafic, un commerce sordide; grappiller; er hat immer etwas zu -, il a toujours qh à vendre, à troquer, à brocanter; das -, petit trafic sordide, petit commerce de Juif.

Schacht, es; e, od. Schächte, 1. (eine in die Länge und Breite ausgedehnte Fläche) *Ff.* ein - Holz, (eine mit Holz bewachſene Gegend auf dem Felde) partie, étendue de bois; ein ſchöner - Holz, un beau bois, un terrain bien boisé; *Arp.* (ein körperliches Maß, wo Breite und Länge gleich iſt, die Dicke aber nur den zehnten Theil der Länge beträgt) (mesure carrée, dont l'épaisseur n'est que d'un dixième); - od. Schiffſchuh, (Körper, der eine Ruthe lang und breit, und einen Fuß dick iſt) verge carrée, et qui n'a qu'un pied d'épaisseur; it. -, (ein gleichſeitiges Vier-eck) carré; 2. *Expl.* 1. (der oberſte Theil der gedigen Höhlung eines hohen Ofens, durch den die Kohlen und Eiſenſteine eingeſtürzt werden) le creux, creuset d'un fourneau; l'orifice, l'ouverture d'un haut fourneau; 2. (das von der Dammerde gerade in die Tiefe gemachte Loch, durch wo man in die Erzgruben einfährt) la bure, le *puits* de mine, cf. Fahr-, Förder-, Kunſt-, Steiger-, Tage-, Wetter- ꝛc; einen - abteufen od. abſenken, (ihn graben) creuser un *p.*; einen - austonnen, auszimmern, (inwendig mit Holzwerk bekleiden) cuveler un *p.*, le revêtir de planches; einen - auswechſeln, (das faule Holzwerk in demſ. durch neues erſetzen) changer le boissage d'un *p.*; einen - faſſen, (ihn feſt und dauerhaft mit Holzwerk bekleiden; it. ihm die gehörige Weite geben) cuveler ou boiseller un *p.*; it. donner à un *p.* les dimensions convenables; den - beleitern, (Leitern hineinſtellen) placer les échelles dans un *p.*; einen - aufgewältigen, (einen zuſammengeſtürzten - wieder herſtellen) rétablir un *p.* ruiné; den - zubühnen, (mit Brettern ꝛc zudecken, damit nichts hineinfalle) fermer, boucher, couvrir le *p.*; den - abſeigern, (die Tiefe deſſ. abmeſſen) mesurer la profondeur d'un *p.*; einen - auf einen Gang abſenken, (in die Tiefe hinabarbeiten, bis man auf einen Gang ſtößt) ouvrir une bure, un *p.* sur un filon; in den - fahren, descendre dans le *p.*; der - eines Steinbruches, chemin de carrière; -bühne, f. *Expl.* c. Bühne (3); -erz, n. *Expl.* 1. (Erz od. Berg, der ſich vom Ganzen losgegeben hat) minerai déboulé, détaché du filon; 2. (auf dem Unterharze; ein Stück Erz, das vom Feuer zwar losgebrannt, aber noch nicht heruntergefallen iſt) (éclat, fragment, masse de minerai ou partie de filon ébranlée et détachée par l'action du feu, mais non encore parfaitement séparée); -feger, (der einen - fegt) qui nettoie un *p.*; *Hn.* c. Schlammdelber; -fuß, (gewiſſes Maß, wo ein Fuß lang und breit und einen Zoll dick iſt) mesure d'un pied carré et épaisse d'un pouce; -geſtänge, n. *Expl.* (die Stangen, die bei einem Göpel mit dem Feldgeſtänge verbunden ſind, und in dem -e bei der Förderung der Waſſer auf- und abgehen) (tirants d'une machine hydraulique, joints à ceux qui portent à travers un champ libre le mouvement qu'ils ont reçu d'une roue à eau); -haus, n. dim. -häuschen, n. *Expl.* (das H. über einem -e, denſ. vor Regen zu ſchützen) le hangar d'un *p.*, d'une bure; -holz, n. *Expl.* 1. (das zur Auszimmerung eines -es taugliche Holz) bois de cuvelage; 2. (das Holzwerk in einem -e ſelbſt) la charpenterie d'un *p.* de mine; -hut, dim. -hütchen, n. (Filzhut, den die Bergleute, beſ. wenn ſie in den - fahren, aufſetzen) le bonnet de mineur; -kappe, f. c. -hut; -kraut, sp. n. 1. c. Bebenkraut; 2. c. Pfriemenkraut; 3. c. Färbeginſter; -latte, f. *Expl.* (die an den Seiten des -es befeſtigten Latten, woran die Kübel auf- und nieder-gehen, damit ſie nicht anſtoßen) perche, latte ou limande d'un *p.* de mine; -linie, f. (gewiſſes Maß, wo eine Linie lang und breit, und den 10ten Theil der Länge dick iſt) carré, ou mesure carrée d'une ligne, sur un dixième de ligne d'épaisseur; -loch, n. *Expl.* (in Schieferbrüchen, die Grube am Ende des Schiefergrabens, in wo ſich das aus den Schieferwänden dringende Waſſer ſammelt) la cuve d'une foncée; -meiſter, (der Vornehmſte unter den Arbeitern, die einen Graben, Teich ꝛc graben) surveillant aux travaux des *p.*, des fosses; -mütze, f. c. -hut; -nagel, *Expl.* (große, ſtarke Nägel, die -latten damit anzunageln) clou de mineur; -richt, *Sal.* (in Ungarn; ein Stollen) galerie, f; -ruthe, f. (Maß, wo eine R. lang und breit, und einen Fuß dick iſt) mesure d'une verge carrée et épaisse d'un pied; -ſcheider, *Expl.* (eine Scheidung, die im Fahr-e vom Tage an bis in die Sohle gemacht wird, und den Fahrin ungleiche Grundflächen theilet) cloison de séparation d'un *p.* ou d'une bure; -ſchiene, f. *Expl.* (ſtarke eiſerne Bleche, wo an den Stellen, wo -latten zuſ. ſtoßen, über dieſe genagelt werden, um alle Unebenheiten ꝛc zu vermeiden) les bandes des ais d'un *p.* de mine; -ſchuh, c. -fuß; -ſtange, f. c. -latte; -ſtätte, f. *Expl.* (Ort, wo ſich ein - befindet, od. wo ein - gegraben werden ſoll) emplacement d'un *p.*, lieu où l'on doit creuser un *p.*; -ſtempel, *Expl.* (auf beiden Seiten eingeſchnittene Hölzer, wo zwiſchen die Wandruthen und Anfälle eines -es getrieben werden) bois ou ais transversal du *p.*; -ſteuer, f. *Expl.* (die dem Eigenthümer eines -es von fremden Gewerken entrichtete St., wenn ſie ſich deſſ. zugleich bedienen) la taxe de *p.*; -ſtoß, *Expl.* (die kurze Seite eines -es, wenn er kein gleichſeitiges Vier-eck bildet) la paroi de travers d'un *p.* de mine; -tonne, f. *Expl.* (T. od. Bretter, womit ein - ausgeſchlagen wird) ais de revêtissement d'un *p.* de mine; le cuvelage du *p.*; -zoll, (Maß, wo einen Zoll in die Länge und Breite, und eine Linie in die Dicke hat) mesure d'un pouce carré et épaisse d'une ligne.

Schachtel; n, f. dim. Schächtelchen, Schächtelein, n. (ein rundes, längſtrundes od. eckiges Behältniß mit einem Deckel von Holz od. Pappe) la *boite*; eine hölzerne -, une *b.* de bois; ein Satz od. Einſatz -n, (mehrere -n von abnehmender Größe, wovon immer die kleinere in die größere geſteckt iſt) un assortiment, une pile de boites; eine - voll Aprikoſen, une *b.* d'abricots; Waaren in -n thun, emboiter des marchandises, cf. Band-, Hauben-, Puder-, Zucker- ꝛc; fg: po. eine alte -, (ein altes Weib) mp. une vieille carcasse; *Ch.* -, (ein altes Thier) gp. une vieille biche; -boden, le fond de *b.*; -borſte, f. (Schweinsborſten, wo die Schuſter ꝛc an ihren Draht befeſtigen) la soie des cordonniers ꝛc; -deckel, le couvercle de *b.*; -fiſch, (Art Panzer- od. Koffer-fiſche in Afrika mit einem Buckel, der Buckelfiſch) le coffre bossu; -form, f. 1. (die Form, Geſtalt einer -) la forme d'une *b.*; 2. (eine Form, verm. wo den -n ihre Geſtalt gegeben wird) la forme à *b.*; -gut, sp. n. (die ſtärkſten und längſten Borſten, wo ausgeſucht und in -n verkauft werden) les longues soies; -halm, 1. (eine Art des Kannenkrautes, mit deſſen rauhen Stengeln man Holzwerk ꝛc glättet; Schaft-heu, -ſtroh) la prêle; la prêle d'hiver ou à polir; it. (das gemeine od. Ackertannenkraut) la prêle ou presle, prelle, la queue-de-cheval, l'asprêle; 2. (eine Art Armleuchter, das ſtinkende Schaft-heu) la prêle aquatique, la girondelle ou le lustre d'eau, la charagne vulgaire ou fétide; 3. c. Schafthalm; -heu, c. -halm (1); -holz, sp. n. (zu -n brauchbares H.) bois à faire des boites; -krämer, le vendeur, marchand de boites; -kraut, sp. n. c. Schafthalm (1); -latwerge, f. c. -ſaft; -macher, le faiseur de boites; -mahler, (der die hölzernen -n bemahlet, Briefmahler, Kartenmahler) ouvrier qui peint des boites; -mahlerei, 1. sp. (das Mahlen, Bemahlen der -n) l'art, la manière de peindre les boites; 2. (das Gemahlte auf -n; fg: ſchlecht elende Mahlerei) la peinture d'une *b.*; fg: barbouillage; -mann, c. -krämer; -ſaft, (mit Gewürz und Zucker eingedickte Säfte von Pfirſichen, Quitten ꝛc, wo in kleine hölzerne -n gegoſſen und ſo verkauft werden; *Marmelade) marmelade en *b.*; -ſchiene, f. (dünner, breiter Holzſpan, woraus die -n zuſ. gebogen werden, und die Seitenwand einer -) les parois d'une *b.*; -ſtock, c. -form (2); -zarge, f. c. -ſchiene.

Schachteln, 1. cf. ein-; fg: in einander geſchachtelte (eingeſchloſſene) Sätze, periodes emboitées; 2. (mit Schachtelhalm bereiben, glätten) frotter, polir avec de la prêle; Elfenbein -, polir de l'ivoire avec de la prêle.

Schachten, (in gleichſeitige Vier-ecke theilen) diviser, partager en carrés, ranger en manière d'échiquier; *Bl.* ein geſchachtetes Schildhaupt, (ein wie ein Schachbret in lauter gleichſeitige Vier-ecke abgetheiltes) chef échiqueté; ein geſchachteter Schild, un échiquier; er führt einen von Blau und Gold geſchachteten Schild, il porte échiqueté d'azur et d'or.

Schächten, (bei den Juden; ſchlachten) tuer, égorger; ein Rind -, égorger un bœuf; fg: fa. einen -, (ihn prügeln od. bevortheilen) rosser qn; it. duper, tricher, tromper qn.

Schächter, s; (bei den Juden; der für ſie das Fleiſch ſchlachtet) (celui qui égorge ou tue les animaux chez les Juifs.)

Schachthalm, c. Schachtelhalm.

Schacke; n, f. (das weibliche Schaf) la brebis.

Schäcke, ſchäckig, c. Schecke, ſcheckig.

Schacker, s; 1. (große Art Krammetsvogel od. Ziemer) la litorne, litourne, tourdelle, calandrette, serre-montagnarde, grive de genevrier; 2. c. Miſteldroſſel.

Schadbürge, (in einigen Gegenden) c. Rückbürge.

Schade; ns; od. -n, s; pl. Schäden, 1. (die Verletzung, Unterbrechung od. gänzliche Störung des vollkommenen Zuſtandes eines Dinges) le *dommage*, dégât, tort; dégradation, perte, f; dieſes Hausgeräth hat einen -n, (es iſt etwas daran verderbt, zerbrochen ꝛc) ce meuble est endommagé, gâté; der durch den Fluß angerichtete od. verurſachte -, les dégradations causées, le dégât, le *d.* causé par la rivière; das Rothwild hat großen -n in ſeinen Feldern angerichtet, les bêtes fauves ont fait bien du dégât dans ses terres; der Sturm hat großen -n gethan, großen -n in dieſen Waldungen angerichtet, l'orage a causé bc. de *d.*, a fait bien du dégât, a fait de grandes dégradations dans ces bois; ihr Schiff litt in dem Sturme großen -n, leur vaisseau a été fort endommagé par la tempête; der Hagel hat großen -n gethan, la grêle a fait bien du tort; der Miethsmann muß für den während ſeiner Miethe entſtandenen -n haften, le locataire est responsable des détériorations faites durant son bail; er ließ dem Wirthe ſo und ſo viel für den angerichteten -n bezahlen, il fit donner tant à l'hôte pour les débris, cf. Feuer-, Hagel-, Waſſer-, Wetter-; einen -n am Auge, am Kopfe, an der Bruſt haben, (eine Wunde, Geſchwür, od. auch eine andere Verletzung) avoir q. blessure, q. mal à l'œil, à la tête, à la poitrine; ein innerer -, un mal intérieur; ein offener -, une plaie ouverte; ein alter, unheilbarer -, un vieux mal, mal incurable; niemand nahm beim Umwerfen -n, od. kam beim Umwerfen zu -n, (wurde beſchädiget) personne ne fut blessé, n'eut de mal en versant; 2. (Alles, was den guten, vollkommenen Zuſtand einer P. od. S. ſtöret, und ſie in einen unvollkommenen Zuſtand verſetzet): ein beträchtlicher -, notable *d.* ou préjudice; -n leiden, essuyer un *d.*, avoir du ..; er hat -n an ſeiner Geſundheit, ſeinem guten Namen gelitten, sa santé, sa réputation a souffert; Ausſchweifungen thun der Geſundheit großen -n la débauche préjudicie bc. à la santé; das wird Ihnen keinen -n thun, cela ne vous fera point de mal; das thut mir -n, cela me porte *d.*, me cause du préjudice, me fait tort; ſeine Flucht that der ganzen Familie -n, sa fuite tourna au détriment de toute la famille; durch -n wird man klug, *d.* rend sage; on devient sage, on apprend à ses dépens; eine Sache zu Anderer -n mißbrauchen, abuser d'une chose au préjudice d'autrui; wer den -n hat, darf für den Spott nicht ſorgen, les battus paieront l'amende; beſſer nachgeben als -n leiden, il vaut mieux plier que rompre; für allen -n gut ſeyn, garantir, répon-

dre, être garant de tout évènement; ohne -n (mit heiler Haut) davon kommen, sortir, revenir bagues sauves, sortir heureusement d'une affaire; zu Ihrem, ſeinem -n, à votre, à son *d.*; das ſoll dein -nicht ſeyn, (es ſoll dir daraus kein -, ſondern Vortheil erwachſen) cela ne tournera pas à votre désavantage, il n'en peut que résulter du bien pour vous; -n verurſachen, ſtiften, causer du *d.*, faire du tort, porter préjudice à.., endommager; 3. (beſonders Verminderung des Eigenthums, Verluſt an Vermögen); dabei habe ich -n, das verurſacht mir großen -n, j'y perds considérablement, j'y éprouve une grande perte, cela me cause un grand détrimement; es war mir ein - von hundert Thalern, j'y perdis cent écus, cela me fit un *d.*, me causa une perte de cent écus; das wäre ein zu großer - für mich, (Verluſt) il y auroit trop de perte pour moi; ſeit Kurzem hat er großen -n gelitten, il a souffert de grandes pertes depuis peu; er hat ſich mit meinem -n bereichert, il s'est enrichi à mon détriment; einen -n vergüten, erſetzen, réparer un *d.*; mir ohne -n, sans me faire préjudice, sauf mes intérêts; *Dr.* ein bösliche r -, (ein aus böſer Abſicht zugefügter) *d.* volontaire; ein unerſetzlicher -, *d.* irréparable; ein unvermeidlicher -, *d.* nécessaire; ein zufälliger -, *d.* fortuit; ein zugefügter -, *d.* causé; ein mittelbarer -n, (der nicht unmittelbar aus einer S. entſtehet) *d.* émergent; die Schäden und Intereſſen, les dommages-intérêts, les dommages et intérêts; einen in die Schäden und Intereſſen, in die Koſten und zum Erſatze des verurſachten -ns verurtheilen, adjuger les dommages et intérêts à qn, être condamné aux dépens, dommages et intérêts; er hat den -n ſelbſt tragen müſſe, il en a été puni lui-même, il en a porté la perte, le *d.*; etwas mit -n verkaufen, vendre qh avec perte, à non-prix; es gibt Zeiten, wo die Kaufleute mit -n verkaufen müſſen, il y a des temps où les marchands sont obligés de mévendre; der Verkauf mit -n, la mévente, wenn es ohne ſeinen -n geſchehen kann, si cela peut se faire sans son préjudice; welchen unerſetzlichen -n richtet nicht der Krieg an! quelles pertes irréparables, quel *d.* irréparable ne cause pas la guerre! 4. (ein Ausruf des Bedauerns, beſ. über den Verluſt einer S.); das iſt -! (das iſt zu bedauern, ein zu bedauernder Verluſt) c'est *d.*! iſt das nicht -? ach -, -! n'est-ce pas *d.*? ah que c'est *d.*! es iſt ſehr -, ewig -, Jammer-, po. Mord-! c'est grand *d.*, c'est un grand *d.*; es iſt -, od. - daß ſie ſo früh geſtorben, c'est *d.* qu'elle soit morte si jeune; es wäre -, wenn Sie ꝛc. das ſchöne Wetter nicht benützten, wenn das nicht geſchehen ſollte, ce seroit *d.* de ne pas profiter, si vous ne profitiez pas de ce beau temps, que cela ne se fit pas; es iſt - um ihn, (es iſt -, daß er in den und den Zuſtand gerathen, od. daß er geſtorben iſt) il est à plaindre, je le plains, regrette; es iſt - um ihn daß er ſich nicht beſſer aufführt, es iſt ſehr - um dieſes Mädchen, daß man ſie nicht beſſer erzieht, il est fâcheux, c'est *d.* qu'il n'ait pas une meilleure conduite, que cette fille ne reçoive pas une meilleure éducation; iro. - um den Ruhm, wenn man dabei Hungers ſtirbt, eh! que m'importe, que me fait la gloire, si je meurs de faim? je ne me soucie peu de la gloire, quand je meurs de faim; - für alle Schätze, wenn ꝛc. fi des richesses, je me moque des richesses, si ꝛc.; -geld n. c. -n-erſatz; -kauf, (K., bei dem man -n hat) mésachat, mauvais achat, mauvaise emplète.

Schade; n, f. c. Aloſe.

Schädel, s; (die Hirnſchale und der ganze, beſ. von Haut und Fleiſch entblößte Kopf) le *crâne*, cf. Hirnſchale; -bohren, sp. n. (das Durchbohren der Hirnſchale, ſie in die Höhe zu ziehen, wenn ſie eingedrückt od. eingeſchlagen iſt; das *Trepaniren) le trépan; -bohrer, 1. *Chir.* (ein W., die eingedrückte od. eingeſchlagene Hirnſchale zu durchbohren und in die Höhe zu ziehen; *Trepan) trépan; 2. (eine P., der Wundarzt, der den -bohrer anwendet, damit bohrt) le trépaneur, cf. Kopfbohrer; -form, f. la forme du *c.*; -haut, f. (die H., mit der der - überzogen iſt) le péricrâne; -knochen, l'os du *c.*; -lehre, f. 1. c. Gehirnlehre; 2. eine Schrift, in der eine ſolche Lehre aufgeſtellt iſt) traité de cranologie; -naht, f. c. Hirnnaht; -nuß, f. (Pfl. in Amerika, mit ſüßer, eßbarer Wurzel, die gekocht od. mit Zucker eingemacht wird) le cornaret ou cornard spathacé; -ſchinden, sp. n. (das Ablöſen od. Abziehen der -haut; *Scalpiren) enlèvement de la chevelure, du péricrâne; -ſtätte, f. (der Berg Golgatha bei Jeruſalem, der gewöhnliche Richtplatz) le calvaire, le mont.. ou Golgotha.

Schaden, s; 1. c. Schade; 2. c. Wels.

Schaden, vn. av. h. (zum - gereichen, - zufügen) nuire, préjudicier, faire tort, porter préjudice ou dommage; zu große Anſtrengung ſchadet, (iſt der Geſundheit nachtheilig) de trop grands efforts nuisent, sont préjudiciables à la santé; Unmäßigkeit ſchadet der Geſundheit, la débauche préjudicie à la santé, est préjudiciable à la santé; was kann das -? (was Nachtheil kann es haben?) qu'importe? quel mal en peut-il résulter? es ſchadet nichts, (bringt keinen Nachtheil, iſt gleichgültig) n'importe; il n'y a pas de mal; verſuchen ſchadet nichts, il n'y a point de mal à le tenter; es wird dir nicht -, cela ne te fera point de mal; *Ecr.* wenn ſie etwas tödtliches trinken, wird es ihnen nicht -, et s'ils boivent q. breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; das würde mir bei ihm geſchadet haben, (würde mir ſeine Gunſt vermindert od. ganz entzogen haben) cela m'auroit fait tort, m'auroit nui dans son esprit, m'auroit été préjudiciable auprès de lui; er ſucht mir zu -, er wird Ihnen -, il cherche à vous nuire, il vous nuira; Ein Feind kann mehr -, als zehn Freunde nutzen, un seul ennemi peut faire plus de mal que dix amis ne peuvent faire de bien; das hat mir viel geſchadet, cela m'a bien nui, m'a porté bc. de préjudice ou de dommage; er ſchadet ſich nur ſelbſt damit, il ne nuit, il ne fait tort qu'à lui-même; eine Züchtigung kann ihm nichts -, (wird ihm heilſam ſeyn ꝛc.) il a bien mérité une punition, d'être puni; une petite correction ne lui sera point de mal.

Schaden-erſatz, (Vergütung eines zugefügten -s) *dédommagement; indemnité*, f.; .. verlangen, demander un *d.*, une *in.*, à être indemnisé, dédommagé; -freude, sp. f. (das Vergnügen, wo man bei Anderer - empfindet) joie maligne; -freund, (-froher Menſch) songe-malice, fa.; -froh, a. ad. (ſich über den - Anderer, od. über den - den man ſelbſt angerichtet hat, freuend) qui se réjouit du mal d'autrui; ein -froher Menſch, songe-malice, fa.; ein -frohes Gemüth, âme qui se réjouit du mal d'autrui; ein -frohes Gelächter, un rire malicieux; -froh, fa. indécl. c. -freund; -frohheit, sp. f. (die Eig. eines Menſchen, der -froh iſt) caractère de celui qui se réjouit du mal d'autrui; -geld, n. 1. c. -erſatz; it. c. Schmerzensgeld; 2. (G., was gegeben wird, einen - abzuhalten) argent donné pour se garantir d'un dommage; -klage, f. (K. wegen erhaltenen -s) grief; -luſt, sp. f. pu. c. -freude, -ſchätzung, f. (die Sch. eines geſchehenen -s) estimation, évaluation d'un dommage.

Schadhaft, a. ad. (einen Schaden habend; beſchädigt) *endommagé*, e; *ruineux*, se; ein -es Bein, (an dem man einen Schaden hat) une jambe malade; -e Zähne, dents gâtées, cariées; ein -es Gebäude, Dach, édifice *r.*, toit *en.*; eine -e Grundmauer, ein -er Balken, un fondement *r.*, une poutre pourrie; -es Bauholz, bois malandreux; dieſes Gebäude, dieſe Mauer wird -, ce bâtiment, cette muraille se dément; -igkeit, sp. f. (der Zuſt., da etwas - iſt); die .. eines Gebäudes, einer Mauer, la dégradation, le dépérissement d'un bâtiment, d'un mur.

Schädlich, a. ad. (Schaden bringend, verurſachend und in dieſer Eig. gegründet, im Gegenſatz von nützlich und heilſam) *dommageable, nuisible, préjudiciable, contraire*, désavantageux, *pernicieux*; désavantageusement, pernicieusement; -e Speiſen, -e Luft, viandes mal-saines, un air mal-sain; der Geſundheit, den Augen -, *n.*, *pré.* ou *per.* à la santé, *n.* à la vue; eine -e Arzenei, un remède *per.*; dies Mittel iſt - für die Bruſt, der Wein iſt Ihnen -, ce remède est *c.* à la poitrine, le vin vous est *c.*; alles -e entfernen, vermeiden, éloigner tout ce qui peut être *n.*, ce qui peut nuire; die Kälte iſt den Gewächſen -, le froid nuit aux plantes; -e Thiere, bêtes malfaisantes; -e Gewohnheiten, Maßregeln ꝛc. coutumes, mesures pernicieuses; dem Gemeinweſen -, *d.* au public; dieſe Unternehmung war ſehr - für ihn, cette entreprise lui a été fort *d.*; ſeinem guten Namen, ſeiner Ehre -, *pré.* à sa réputation, à son honneur; eine -e Erfindung, -e Lehre, une invention, une doctrine pernicieuse; ein -er Menſch, (der durch ſeine Grundſätze ꝛc. leicht Schaden ſtiften kann) un homme *per.*, une mal-bête; -geſinnt ſeyn, (böſe, feindlich) avoir des sentiments ennemis; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) qualité nuisible; die .. der Luft, la malignité de l'air; Sie werden die .. davon einſehen, vous reconnoîtrez, verrez bientôt que cela est nuisible.

Schadlos, a. ad. (ohne Schaden, beſ. in Rückſicht auf zeitliches Vermögen) indemnisé, indemne, dédommagé; er iſt gehalten, verbunden, Sie - zu halten, (Ihnen den Verluſt zu erſetzen) il est tenu, obligé de vous dédommager, de vous indemniser, *Pra.* de vous rendre indemne; er hat mich, er hat ſich dafür - gehalten, il m'en a dédommagé, il s'en est indemnisé, dédommagé; bei einem Handel, Streite - ausgehen, sortir indemne d'une affaire, d'une contestation; der Verkäufer leiſtet die Gewähr, den Käufer, wenn das verkaufte Gut in Anſpruch genommen werden ſollte ꝛc., - zu halten, le vendeur est garant de l'éviction que l'acquéreur peut souffrir; -igkeit, f. (der Zuſtand, da man - iſt) l'état de qn qui a été indemnisé, dédommagé.

Schadloshaltung; en, f. (die Hdl., da man jemand - hält) *indemnité*, f. *dédommagement*; er hat ſo und ſo viel als - bekommen, il a eu tant pour son *ind.*; man hat ihm eine - zugeſtanden, dies iſt ihm als - bewilliget worden, il lui est alloué un *d.*, cela lui a été accordé en *d.*

Schaf, es; e, n. dim. Schäfchen, Schäflein, n. (bekanntes, ſeiner Wolle wegen geſchätztes Thiergeſchlecht) la *brebis*; das wilde, orientaliſche -, (in Sibirien, Griechenland, der Barbarei ꝛc. Muffelthier, Argali ꝛc.) la chèvre du Levant, le mouflon; das kretiſche -, (Art -e auf Kandia und andern Inſeln des Archipels ꝛc.) la chèvre de Crète; das gemeine -, (die bei uns gewöhnliche Art) la *b.*, bête à laine; eine Herde -, un troupeau de *b.*, de moutons; die -e ſcheren, tondre les *b.*; die -e hüten, garder les *b.*, les moutons; *P.* cf. räudig; der geduldigen -e gehen viele in einen Stall, quand on n'est pas difficile, on trouve sans peine à se placer; der Wolf frißt auch die gezählten -e, à *b.* comptées le loup les mange, en prend une; fg: er hat ſein Schäfchen geſchoren, ins Trockene gebracht, (ſich und das Seinige od. ſeinen Gewinn in Sicherheit gebracht) il a mis son bien à couvert, il est à couvert, il pond sur ses œufs; er hat ſein Schäfchen geſchoren, (hat ſeinen Gewinn reichlich erlangt) il a fait ses orges, son profit; fa. il a bien mis de la paille dans ses souliers, du foin dans ses bottes; *Ecr.* c. Hirt; ein verirrtes -, (ein ſittlicher, ſündigender Menſch, rückſichtlich auf den Hirten od. Seelſorger) une *b.*, une ouaille égarée; das iſt ein räudiges -, welches man von der Herde abſondern muß, (ein verdorbener Menſch, den man von den übrigen abſondern muß, damit er ſie nicht verderbe) c'est une *b.* galeuse qu'il faut séparer du troupeau; er iſt ein gutes, frommes -, (von einem guten Menſchen) il est doux comme un mouton, c'est une bonne pâte; ein einfältiges, dummes -, un dadais, niais, nigaud, sot; Schäfchen am Himmel, (kleine weiße Wolken) des moutons; es ſind Schäfchen am Himmel, der Himmel iſt voll Schäfchen, (von kleiner weißer Wolken) le temps est moutonné; it. Schäfchen, (c. Katze, 3.) chaton.

Schaf-ampfer, (die ſauerſte Art des Ampfers, von die -e beſ. freſſen) la petite oseille, l'oseille sauvage ou de mouton, l'oseille de *brebis*, la surelle; -art, f. 1. sp. (die natürliche Beſch., die Natur der -e) le caractère, la nature des *b.* ou moutons; 2. (eine beſ. Art -e) espèce ou race de *b.*, de moutons; -artig, a. ad. (die Art des -es habend, wie ein -) de la nature, du caractère des *b.* ou moutons; -bein, n. l'os de *b.*; -blatter, f. ord. pl. (eine den Kinderblattern ähnliche Krankheit der -e) la clavelée, le claveau; die -blattern haben viele Aehnlichkeit mit den Kinderblattern, le claveau a bc. de rapport avec la petite vérole; mit den -blattern angeſteckt, clavelé; -bock, (das männliche -) le bélier, cf. Bock, Widder; -bremſe, f. (Art Bremſen, die ihre Eier beſ. in die Na

ſe der -e legt) l'œstre des moutons; -butter, f. beurre fait de lait de *b.*; -darm, (die Därme eines -es, woraus man Darmſaiten macht) boyau de *b.*; -dieb, voleur de *b.* ou de moutons; -diebſtahl, vol de *b.* ou de moutons; -dromedar, c. -kameel (2); -dünger, le fumier de *b.*, de moutons; -egel, (Art Eingeweidewürmer in der Leber ꝛc mehrerer Säugethiere, beſ. der -e; Leber-egel, -wurm) la douve, la sangsue limace; -enzer, c. -bremſe; -euter, le pis de *b.*; -fell, n. la peau de *b.* ou de mouton; -fink, c. Pillenkäfer; -fleiſch, n. la chair de *b.*; -futter, n. le fourrage, la nourriture pour les *b.*; -garbe, sp. f. 1. (Art G. od. Achillenkraut, deren Saft ein blutreinigendes Mittel iſt; Garbenkraut, Feldgarbe) la millefeuille commune, ou achillée-millefeuille, l'herbe à la coupure ou aux charpentiers, herbe militaire; 2. c. Waſſer-aloe; -glocke, f. c. -ſchelle; -gras, sp. n. c. -ſchwingel; -grindkraut, sp. n. c. -rapunzel; -haut, f. 1. (die H. eines -es) la peau de *b.*, de mouton; in einer .. ſtecken, (ein - ſeyn) être un niais, une bête; 2. *An.* -häutchen, n. (die zarte Haut, welche die Frucht im Mutterleibe unmittelbar umgibt) l'amnios ou l'amnion; -heerde, f. troupeau de *b.*, de moutons; -heu, n. foin bon pour les *b.*; 2. c. Mannenkraut; -hirt, inn, f. berger, pasteur, pâtre; la bergère; -hock, *Mar.* (ehem. ein H. od. Stall für -e, jetzt der Platz vom Vorſteven bis zum Bratſp.) le parc à bestiaux, la cage; -hof, 1. cour, grande place pour les *b.*; 2. c. Schäferei; -hund, 1. (der Schäferhund) le mâtin; 2. (die Larve des Maikäfers) le ver blanc ou turc, ver de bled, ver matis, mans; -hürde, f. (H., womit die -e auf den Feldern eingepfercht werden) le parc; -huſten, (trockner, aber ſchwacher H.) la toux sèche; -hütte, f. c. Schäferhütte; -kameel, n. 1. (ein dem -e ähnliches Säugethier in Südamerika, mit einem Höcker auf der Bruſt, ein nützliches Hausthier; Kameelziege, peruvianiſches -, Hirſchkameel ꝛc) le llama; lama, mouton du Pérou; it. (eine Art deſſ. Geſchlechtes mit einer ſehr zarten braunen Wolle) la vigogne; it. (eine andere Art mit längerer, aber nicht ſo zarter Wolle) le pacos, l'alpague ou alpaque; -käſe, le fromage de lait de *b.*; -kerbel, (dem Kerbel ähnliches Unkraut; Heckenkerbel, Klettenkerbel, Feldkettle) le cerfeuil sauvage; -knecht, (Schäferknecht) le garçon berger; -kopf, c. -skopf; -köthel, c. -lorbeere; -kraut, n. 1. (überh. Kräuter, welche ein gutes -futter geben) herbe bonne pour les *b.* ou moutons; 2. sp. (der blaue Wieſen-ehrenpreis) la véronique chenette; 3. (der haarige Ginſter, ein gutes -futter) le genet à feuilles de renouée; -lamm, n. (L. weiblichen Geſchlechts) l'agneau femelle; -laub, n. *Econ.* (das eingeſammelte und gedörrte L. der Bäume, als -futter im Winter) feuillage pour les *b.*; -laus, f. 1. (Art Läuſe, welche die -e plagt) le pou de *b.*; 2. c. -zäcke; -leber, f. le foi de *b.*; -leber-egel, c. -egel; -lecke, f. *Econ.* (was man die -e zur Erhaltung ihrer Geſundheit lecken läßt; Salz-Kräuter ꝛc) le lèchefrion; -leder, n. la peau de mouton; la *basane*; ein Buch in .. einbinden, relier un livre en *ba.*; -ledern, a. ad. (aus -leder gemacht) de *ba.*, fait de *ba.*; -lederne Handſchuhe, Hoſen, gants, culottes de *ba.*; -linſe, f. 1. (die den Linſen ähnliche Frucht des Blaſen- od. Linſenbaumes und dieſer Baum ſelbſt) la baguenaude; it. le baguenaudier commun ou à vessies, le faux séné; 2. (Art Kronwicken mit krautartigem Stengel, die in England und der Schweiz für ein gutes Futter gehalten werden) la coronille bigarrée; -lorbeere, f. (der Koth der -e wegen einiger Aehnlichkeit mit Lorbeeren) le crottin, la crotte de *b.*; -lunge, f. le poumon de *b.*; eine .. haben, (eine ſchlechte) avoir les poumons faibles, être pulmonique; -mäßig, od. -smäßig, (wie ein -, beſ. in Anſehung der Dummheit) comme une *b.*; moutonnier; eine -mäßige Miene haben, .. ausſehen, avoir la mine niaise, un air niais, de nigaud; ſich .. betragen, se comporter en niais, comme un nigaud; .. thut die Menge, was ſie Andere thun ſieht, la multitude est moutonnière, elle fait ce qu'elle voit faire aux autres; -maul, od. -smaul, n. le museau de *b.*; fg: 1. c. Rapunzel; 2. c. Feldlattig; -meiſter, (Vorgeſetzter, Beſitzer einer -heerde) le maître-berger; -milbe, f. c. -zäcke; -milch, f. le lait de *b.*; -miſt, la crotte, le crottin de *b.*; it. le fumier de *b.*, de mouton; -mummel, c. Keuſchbaum; -mutter, f. c. Mutter-; -nuß, f. c. Pferdenuß; -orgel, f. c. Schäferpfeife; -pelz, 1. (der P. eines -es) la peau de mouton, de *b.*; 2. (P. von -fellen) la fourrure de peau de mouton; -perrucke, f. *Perr.* (P. von -wolle) perruque de laine; -pferch, c. Pferch; -pilz, 1. c. Kühling (3); 2. .., od. Kieferpilz, cf. Kiefer (2); -pocke, f. c. -blatter; -rapunzel, f. (ein mit der R. verwandtes Pflz.) la jasione, la scabieuse de *b.*; -rekel, c. -rüde; fg: (ein niedriges Schimpfwort) mâtin; -rippe, f. 1. la côte de *b.*; 2. c. -garbe; -rüde, (großer zottiger Schäferhund) le chien de berger, le mâtin; -ſaite, f. corde faite de boyaux de moutons; -ſalbe, f. (S. für räudige -e) onguent pour les *b.*; -sauge, œil de *b.*; fg: (ein dumm blickendes A.) œil stupide, sans expression; -säugig, a. ad. (-saugen habend) dont les yeux n'ont aucune expression, annoncent peu d'esprit; -ſchatz, (in manchen Gegenden; Abgabe von -en) droit imposé sur les *b.*; -ſchelle; f. (Sch., welche man den -en an den Hals hängt) grelot, sonnaille qu'on attache aux *b.*, aux moutons; -ſchenkel, cuisse de *b.*; *Cui.* gigot de mouton; 2. *Mar.* (ein auf verſch. kleinen Fahrzeugen gebräuchliches Sprietſegel, deſſen Spriet höher als der Maſt iſt) la voile à livarde; -ſchere, f. (große Sch., die -e zu ſcheren) les forces, forcettes pour tondre les *b.*, les moutons; -ſcheren, sp. n. (das Sch. der -e) la tonte des *b.*; -ſcherer, inn, f. (P., welche die -e ſchert) le tondeur de *b.*, de moutons, celle qui tond les ..; -ſchur, f. 1. (das -ſcheren) la tonte des *b.*, des moutons; die .. vornehmen, tondre les *b.*; 2. (die Zeit, in welcher den Schafen die Wolle gew. abgeſchoren wird) la tonte des *b.*, des moutons; in der .., während der .., pendant la tonte; -ſchwingel, (Art des Schwingels, welche die -e lieben; -gras, Hartgras ꝛc) la fétuque ovine; -sgeſicht, n. fg: (ein dummes G.; it. eine P. mit einem ſolchen Geſichte) air simple, niais; it. personne qui a l'air ꝛc; er ſagte das mit einem -sgeſichte, il dit cela d'un air fort niais, avec une mine niaise; -shirn, n. la cervelle d'une *b.*; fg: c. -skopf; -skleid, n. (die wollige Bedeckung des -es); *Ecr.* hütet euch vor den falſchen Propheten, die in -skleidern zu euch kommen, gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous en habit de *b.*; ein Wolf in -skleidern, (böſer Menſch, der für ſanft und gut gehalten ſeyn will) un loup sous le masque d'une *b.*; -skopf, la tête de *b.*; fg: 1. (bloß. Köpfe der Pferde, die bloß auf der Stirn einen Bogen od. eine Erhöhung haben) tête de bélier; 2. (ein Dummkopf) niais, nigaud, imbécille; halten Sie mich für einen ..? me prenez-vous pour un imbécille, pour une grue? -sköpfig, a. ad. (dumm, einfältig) nigaud, niais, imbécille; -snaſe, f. le nez de *b.*; fg: (eine Aepfelſorte) la haute-bonté; -ſpiel, n. c. Wolfsſpiel; -ssuppe, f. (der Alpen-ſinau, Bergſ., ein gutes Futterkraut) l'alchimille argentée; -ſtall, la bergerie, le bercail; l'étable des *b.* ou moutons; der Wolf iſt in den .. gebrochen, le loup est entré dans la bergerie; -ſtand, (die an einem Orte befindlichen -e); dies Gut hat einen großen .., (es wird eine große Heerde -e darauf gehalten) on entretient bc. de moutons, un grand troupeau de *b.*, de moutons sur cette terre; -ſterben, sp. n. la mortalité des moutons ou *b.*, ou dans les *b.*; -ſtroh, n. (St., was den -en geſtreut wird) paille pour les *b.*; -täubling, (der grüne Blätterſchwamm, grüne Täubling, Grünling ꝛc) l'agaric verdâtre; -trieb, sp. (das Recht, ſeine -e auf und über die Grundſtücke Anderer treiben zu dürfen) le droit de pacage; -trift, f. (T., auf welcher -e geweidet werden dürfen) pâturage, pacage pour les *b.*; -vieh, sp. n. les *b.* et moutons, les bêtes à laine; -waſſer, sp. n. *An.* (das W. in der Nachgeburt, die Feuchtigkeit in der -haut od. Waſſerhaut; Kindswaſſer) la liqueur de l'amnios; -weide, f. le pâturage, pacage pour les *b.* ou moutons; -weizen, (der gemeine od. jährliche Lolch) l'ivraie, l'ivroie, f; l'ivraie annuelle, la zizanie; -wolle, f. la laine de *b.*, de mouton; -zäcke, (Art Zäcken, Zecken od. Milben in den Geſträuchen, welche ſich feſt an die -e und auch Jagdhunde einſaugen) la tique, (le tic), la mite ricinoïde; -zoll, (Auflage, welche ein Gutsbeſitzer von denj. -en erhebt, die in ſeinem Bezirke gekauft od. verkauft werden) le moutonnage; -zucht, f. l'entretien des *b.*, des moutons; -zunge, f. langue de *b.*; *Hn.* (der große od. breite Wegerich; it. der Mittelwegerich, od. kleine, breite, kurze, rauhe Wegerich) le grand *plantain*, le *p.* à larges feuilles ou à bouquet; it. la langue d'agneau, le *p.* moyen ou blanc.

Schäfchenblume, f. c. Löwenzahn.

Schäfe; n, f. (in Schwaben) c. Zuckererbſe.

Schäfer, s; inn, f. (P., welcher nicht nur die Schafe weidet, ſondern ſich auch mit der Schafzucht beſchäftigt, beſ. der vornehmſte unter den Schafhirten) *berger*, ère; ein junger -, un jeune *b.*, (bergerot, pu.); eine junge -inn, jeune bergère, (bergeronnette, v.), cf. Lehn-, Pacht-, Erb-; *Poé.* -, -inn, (durch Unſchuld, Reinheit und Einfachheit der Sitten liebenswürdige Weſen, die ein einfaches Leben in einer zärtlichen Liebe ꝛc führen; fg: ein Liebhaber, eine Geliebte) *b.*, bergère; ein treuer, zärtlicher -, *b.* fidèle, tendre; eine flatterhafte -inn, une bergère inconstante, volage; -amt, n. -beruf, la profession, la vocation de *b.*; -bube, c. -knabe; -dicht-art, c. Hirtendichtkunſt; -dichter, -gedicht, c. Hirten-dichter, -gedicht; Racans -gedichte, les bergeries de Racan; -geſpräch, n. c. Hirtengeſpräch; -haus, n. la maison de *b.*; -hund, le chien de *b.*, le mâtin; -hütte, f. (H., ſchlechte Wohnung eines -s) la hutte, la cabane d'un *b.*; 2. c. -karre; -junge, c. -knabe; -karre, f. (zweirädrige K. mit einem brettenen Häuschen, in welchem der - bei der Hürde übernachtet) cabane de *b.*; -knabe, -knecht, (der die Schafe hütet) garçon *b.*, valet de *b.*; -leben, sp. n. (das durch die Dichter mit allen Reizen der Unſchuld und einer zärtlichen Liebe ausgeſchmückte Leben der - in der Vorzeit) la vie pastorale; -liebe, f. (die L. der - in dem durch die Dichter verſchönten -leben) amour pastoral, des bergers; -lied, n. chant pastoral, chanson pastorale, cf. -gedicht; -luſt, f. sp. -luſtbarkeit, f. divertissement de bergers; -mädchen, (die Tochter eines -s; it. M., welches die Schafe hütet) fille de *b.*; it. la pastourelle, jeune bergère; -name, le nom de *b.*; Damon, Phyllis ꝛc ſind -namen, Damon, Phyllis ꝛc sont des noms de *b.*, de bergère; -nuß, f. 1. c. Erdeichel; 2. (der rothe Steinbrech) la filipendule; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung für die -) réglement pour les bergers; -pfeife, f. (Dudelſack, deſſen Pfeife kein Daumenloch hat; Schaf-orgel) (espèce de cornemuse); -roman, (R., in welchem zärtliche - und -innen die Hauptperſonen ſind) roman pastoral; -ſpiel, n. (Schauſpiel, in welchem die handelnden Perſ. aus der -welt der Dichter ſind; *Paſtorale) la pastorale; -ſtab, la houlette; -ſtück, n. (Tonſtück für -, auf ihrer Pfeife od. Schalmei zu blaſen) air pastoral; -ſtunde, f. (dicht. St., derj. Zeitpunkt, welcher Verliebten zur Befriedigung und zum Genuß der Liebe günſtig iſt) l'heure du *b.*; die .. nahet, iſt gekommen, hat geſchlagen, l'heure du *b.* approche, est arrivée, a sonné; -tanz, danse de *b.*; *Mu.* (nach Art eines -tanzes; * Siciliano) sicilienne, f; -taſche, f. c. Hirtentaſche; -welt, sp. f. (die - und das -leben, wie ſie von den Dichtern verſchönt geſchildert werden) la vie champêtre ou pastorale, les occupations des *b.*, les bergeries; -wohnung, f. la demeure d'un *b.*; -wolle, f. (W., welche von den -n abgenommen wird, und vorzüglicher iſt, als die Baumwolle) laine basse ou basse laine; -zeit, f. (dicht. Zeit, in welcher die - der Dichter lebten) les beaux temps, le règne de la vie pastorale.

Schäferei; en, f. 1. (eine Anſtalt, wo Schafe in Menge gehalten werden, und der Ort und die Ställe, wo ſie gehalten werden ꝛc) la bergerie; ein Gut mit -en, une terre où il y a des bergeries; 2. (ein -gedicht) v. id.

Schäferlich, a. ad. (den Schäfern, wie ſie die Dichter verſchönt ſchildern, ähnlich, ihnen angemeſſen ꝛc) pastoral, e; ein -es Leben, une vie pastorale; ein -er Name, un nom de berger, de bergère.

Schaff, es; e, n. Schäffel, c. Scheffel.

Schaffen, rég. irr. 1. (Veränderungen hervorbringen, machen, thun, zuweilen mit dem Begriffe der Mühe und Anſtrengung) *faire*; was hat er in der Stadt zu -? qu'a-t-il à *f.* à la ville? er hat hier, an dieſem Orte nichts zu -, il n'a rien à *f.* ici, dans cet endroit; on n'a pas besoin, on n'a que *f.* de lui ici; mit ihm habe ich nichts zu -, will ich nichts zu - haben, je n'ai rien à *f.* avec lui, je ne veux pas avoir affaire avec lui, à lui; damit habe ich nichts zu -, mag ich nichts zu - haben, cela m'est étranger, ne me regarde pas, ne me touche point, je ne veux pas me mêler de cela; was ſchaffſt du? que faites-vous? er hat mit dieſem Mädchen zu -, (einen vertrauten Umgang mit ihr) il a affaire avec cette fille, il a, il est en commerce avec ..; il a des familiarités avec ..; ſich viel zu - machen, prendre bien des soins, se donner bien de l'occupation, bien des peines; se *f.* bien des affaires; wenn man ihn hört, ſo hat er immer viel zu -, à l'entendre, il est toujours bien

occupé, bien affairé, ſurchargé d'affaires; er macht ſich immer mit Dingen viel zu –, die ꝛ, il ſe mêle toujours de choſes qui ꝛ; er macht mir viel zu –, (verurſacht mir viel Thätigkeit und Mühe) il me donne bien de l'occupation, de la beſogne, (*fa.* de la tablature); ſie macht ihrer Mutter viel zu –, elle donne bien de l'exercice à ſa *mère*; dieſer Auftritt machte dem ganzen Hauſe zu –, cette ſcène donna de l'exercice à toute la maiſon; wenn du dich mit ihm entzweieſt, wird er dir viel zu – machen, (dir auf alle mögliche Weiſe zu ſchaden ſuchen ꝛ) ſi tu te brouilles avec lui, il te donnera, te ſuſcitera bien des affaires; ich werde ihm zu – machen, je lui taillerai bien des croupières, lui ferai voir bien du pays, lui donnerai du fil à retordre; dieſe Nachricht macht ihm doch zu –, (beunruhigt ihn ꝛ) cette nouvelle ne laiſſe pas de le chicaner; it. (arbeiten) *f.*, *travailler;* mit ſeinen Händen –, *t.* de ſes mains; er hat viel, nichts zu –, il a bc. à *f.*, il a bien de la beſogne, il n'a rien à *f.*; was haben Sie zu –? qu'avez-vous à *f.*? an einem Baue –, *t.* à un bâtiment; einem zu – geben, donner de l'occupation, du travail à qn; 2. po. (befehlen, wollen); was – Sie? que demandez-vous, qu'ordonnez-vous, que vous plaît-il? – Sie Bier od. Wein? voulez-vous de la bière ou du vin? 3. (beſorgen, ausrichten); das Aufgetragene –, *f.*, exécuter, remplir une commiſſion; etwas an Ort und Stelle ſchaffen, (bringen ꝛ) tranſporter, rendre, faire remettre qh au lieu ꝛ; alles Nöthige ins Haus –, fournir la maiſon de tout ce qui eſt néceſſaire; – Sie mir ein Pferd, procurez-, fourniſſez moi un cheval; in einigen Tagen denke ich Ihnen Geld zu –, je compte vous procurer, vous *f.* de l'argent dans qs jours; ſich Kleidung ꝛ –, an–, ſe pourvoir d'habits ꝛ; einem eine Wohnung –, (finden, ver–) procurer à qn un logement, le pourvoir d'un logement; einem Linderung –, ſoulager qn, donner du ſoulagement à qn; *Ecr.* ſchaffe uns Brod, donnez-nous du pain; einen aus dem Hauſe –, *f.* déloger qn, lui *f.* quitter la maiſon; ich ſehe mich genöthigt, alle meine Bediente aus dem Hauſe zu –, je me vois obligé de chaſſer, de renvoyer, de mettre à la porte tous mes domeſtiques; ſich etwas od. einen vom Halſe –, c. Hals; ich habe mir einen Theil meiner Arbeit vom Halſe geſchafft, je me ſuis ſoulagé d'une partie de mon travail; einen aus dem Wege –, (fort–; it. ihn tödten) éloigner, écarter qn; it. ſe défaire de qn; Rath, Hülfe –, trouver des moyens, des expédients, pourvoir, remédier à q. mal, y mettre ordre; da will ich ſchon Rath –, j'y pourvoirai, je ſaurai y pourvoir, j'y mettrai bon ordre, j'y remédierai, j'y apporterai remède; einem Ruhe, Friede –, procurer du repos à qn; einem Recht –, rendre juſtice à qn; er hat ſich ſelbſt Recht, er hat ſich Ruhe geſchafft, il s'eſt fait juſtice à lui-même, il s'eſt donné du repos, il s'eſt mis en repos; das ſchafft nichts, (hat keine Wirkung, nutzt nichts) cela n'eſt d'aucun effet, ne ſert à rien, cela n'y fait rien; 4. (Bildung, Geſtalt geben, beſ. von Gott, dem Stoffe nach hervorbringen) faire, créer; Gott hat alle Dinge aus nichts ge–, (hervorgebracht) Dieu a créé, a fait toutes choſes de rien; Gott ſchuf den Himmel und die Erde, er ſchuf den Menſchen nach ſeinem Ebenbilde, Dieu a créé, a fait le ciel et la terre, il a fait l'homme à ſon image; die –de Kraft, la puiſſance créatrice; fg: (hervorbringen auf irgend eine Art); neue Wörter –, (erfinden) créer des mots, des nouveaux termes; ein neues Heer, eine neue Seemacht –, (errichten) créer une nouvelle armée, marine; eine neu geſchaffene (errichtete) Stelle, une charge nouvellement créée; *Ecr.* ſchaffe in mir Gott ein reines Herz, donne-moi un cœur pur, ô mon Dieu; die Dichter haben die Götter ge–, (mittelſt ihrer Einbildungskraft erdichtet) les poëtes ont créé les Dieux; ein –der Geiſt, (der aus ſich ſelbſt ſchöpft, durch eigne Kraft wirkt; Schöpfergeiſt, °Genie) génie créateur; 5. *Mar.* (eſſen) manger; das – ꝛ, la création, cf. er–, Erſchaffung.

Schaffer, s; -inn, f. pu. c. Schaffner.

Schafferei; en, f. 1. sp. (das Schaffen) fa. mp. ein erbärmliche –, un mauvais bouſillage; 2. pu. c. Schaffnerei.

Schaffner, s; -inn, f. (P., wer beſ. häusliche Geſchäfte eines Andern beſorgt) adminiſtrateur, pourvoyeur, économe; la femme de charge, la dépenſière, la ménagère; der – in einem Kloſter, (derj. Mönch, wer die wirthſchaftlichen Angelegenheiten deſſ. beſorgt) l'économe d'une maiſon religieuſe, c. Verwalter; *Ecr.* da es Abend ward ſprach der Herr des Weinberges zu ſeinem –, et le ſoir étant venu, le maître de la vigne dit à ſon chargé d'affaires, à celui qui avoit le ſoin de ſes affaires; der – bei einem Poſtwagen ꝛ, (der mit demſ. fährt, die Aufſicht darüber führt ꝛ; Conducteur) le conducteur; it. c. Kellner.

Schaffnerei; en, f. 1. (das Amt eines Schaffners) la charge d'*adminiſtrateur*, de *receveur;* 2. (die Wohnung eines Schaffners) la demeure d'un *a.* ou *r.*; 3. (ein durch einen Schaffner verwaltetes Gut) diſtrict, canton d'un receveur.

Schaffot, es; e, c. Blutgerüſt; *Mar.* (der Platz vorn an beiden Seiten auf dem Halbdecke od. auf der Schanze, wo man in die Kuhl ſteigt) la place du gaillard d'arrière, devant les échelles des paſſe-avants.

Schaft, es; pl. Schäfte, (der lange, gerade und glatte Theil eines Dinges, und ein ſolches Ding ſelbſt); der – des Spießes, der Hellebarde, (das lange runde Holz, an dem die eiſerne Spitze befeſtiget iſt) la hampe de l'épieu, d'une hallebarde; ein Stoß mit dem –e, un coup de hampe; der – eines Federkieles, (der obere mit Mark angefüllte Theil) la tige de plume; der – einer Säule, (der gerade glatte Theil derſ. zwiſchen dem Fuße und Knaufe) le fût d'une colonne; *Ef.* der – eines Baumes, (der lange und gerade Stamm deſſ.) la tige d'un arbre; der – des Leuchters, (der gerade ſenkrechte Haupttheil deſſ., wo auf dem Fuße ruhet) la tige du chandelier; der – eines Leuchterſtuhles, la tige d'un guéridon; der – eines Bergbohrers, la tige d'un trépan; der – des Ankers, c. Anker–; der – des Ruders, (das längſte gerade Stück des Steuers) la mèche de gouvernail; der – des Stiefels, (der Theil zwiſchen dem Fuße und Knie) la tige de la botte; der – einer Nadel, (der gerade Theil derſ. zwiſchen der Spitze und dem Kopfe) la branche d'une épingle; la hanſe; der – eines Hobels, eines Schloßriegels, la tige d'un rabot, le corps de pêne; *Arq.* (das gerade glatte und dünne Holz, in deſſen Vertiefung der Lauf des Gewehres und das Schloß eingelaſſen iſt) le fût, la monte; der – einer Flinte, Büchſe, Piſtole, le fût d'un fuſil, d'une arquebuſe, d'un piſtolet; einen – an eine Flinte machen, (eine Flinte von neuem ſchaften) remonter un fuſil, y mettre un bois neuf; *Art.* der – eines Stückwiſchers, (der Stiel deſſ.) la hampe; *Bl.* c. ſchäften; *Bo.* (krautartiger Stiel, der nur Blumen, aber nicht Blätter trägt, und aus dem abwärts ſteigenden od. auch aus dem mittlen Stock entſpringt) la hampe; *Ch.* (das Geburtsglied der Hündinnen und Raubthiere) la nature; les parties génitales; *Maç.* (der ſchmale Theil einer Mauer zwiſchen 2 Oeffnungen; it. zwiſchen einer Ecke und einer Thür od. einem Fenſter) le trumeau; *Mar.* der – od. Scheg des Schiffes, (das vorderſte Holz am Schiffe, wo vom unterſten Theil des Vorſtevens bis unter das Bild des Galjon reicht) la taille-mer, la guibre; der – eines Taues, (die Ducht deſſ.) le touron; *Tis.* (ein Bündel Kettenfäden, die zuſ. einen halben Gang ausmachen) branche, demi-portée, f; it. die Schäfte, (die Stäbe an den Kämmen) les tringles.

Schaft=auge, n. *Tis.* (die Ringe od. Schleifen an den Schäften od. Kämmen des Weberſtuhles, durch wo die Aufzugs- od. Kettenfäden gehen) œil de tringle; –baum, (B. in Jamaika, deſſen – gerade ohne Zweige und Blätter, und nur eines Zolles dick, 40 Fuß hoch wächſet) le ſpathelia; –bock, *Art.* (der B., das Geſtell, worauf ein Bockſtück gelegt wird) affût-traîneau; –draht, *Ep.* (D. zu den –en der Stecknadeln) fil à moule, fil dont on fait les tronçons; –förmig, a. ad. (die Geſtalt eines –es habend) en forme de hampe, de tige; *Bo.* ein –förmiger Blumenſtiel, (ein aufrechter, blattloſer, mehrblumiger, wenn er am hintern Ende der Pflanze, od. auf einem kriechenden Stiele ſtehet) pédoncule en forme de hampe; –geſimſe, n. *Arc.* (das unterſte G. an dem –e einer Säule, über dem Säulenfuße) la corniche inférieure du fût de la colonne; –halm, 1. (eine in ſtehenden Waſſern ꝛ wachſende rauhe Pfl., wo zum Blänken verſch. Dinge dienet; Schachtelhalm, Pferdeſchwanz, weiße Seetanne ꝛ) le pin aquatique, la peſſe d'eau; 2. c. Kannenkraut; –heu, n. 1. c. Kannenkraut; 2. ſtinkendes ..., (der gemeine Armleuchter von ſtinkendem Geruche) la charagne vulgaire ou fétide, girondelle ou luſtre d'eau, prêle aquatique; –holz, sp. n. 1. (H., wo zu Schäften an Feuergewehren tauglich iſt) bois propre à faire des fûts; 2. *Arq.* (das aus dem Groben zurecht geſchnittene H. zu den Schäften der Flinten ꝛ) bois de fut ou de fuſil; –leiſten, *Cord.* c. Stiefelbret; –model, 1. *Arq.* (ein nach dem Umfange des –es ausgeſchnittenes Bret, um dem –e die gehörige Form zu geben) le calibre de bois; 2. *Ep.* (längliches Bretchen, um nach der Länge deſſ. die Schäfte zu den Stecknadeln alle gleich lang zu ſchroten) la boîte à couper les tronçons; –nadel, f. *Bon.* (eine etwas zuge ſpitzte und umgebogene N., die in einem hölzernen Hefte befeſtiget iſt, womit man die erſte Reihe Maſchen auf die Nadeln des Stuhles aufſetzet od. ſchlägt, um den Anfang zum Weben zu machen) le poinçon; –pflock, ord. pl. *Tap.* (eiſerne Pflöcke mit einem Haken, wo den Eigenſchaft halten) les hardilliers; –ſchneider, *Ep.* (derj. Arbeiter, wo die Schäfte zu den Stecknadeln ſchneidet od. ſchrotet) le coupeur de hanſes, le rogneur; –ſpiegel, (Pfeilerſpiegel) le trumeau.

Schäften, ſchaften, 1. (mit einem Schafte verſehen) *monter*, garnir d'un fût; eine Büchſe, Piſtole –, *m.* une arquebuſe, un piſtolet; eine Flinte neu –, remonter un fuſil, y mettre un bois neuf; einen Spieß –, mettre une hampe à un épieu; *Bl.* geſchäftet, (mit einem Schafte von anderer Farbe) fûté; drei rothe ſchwarz geſchäftete Wurfſpieße im goldenen Felde, d'or à trois javelines de gueules, fûté de ſable; *Ef.* ein gut geſchäfteter Baum, (der einen ſchönen geraden Schaft od. Stamm hat) arbre d'un beau brin, d'une belle tige; *Ch.* ein wohl geſchäfteter Hund, (der einen langen ſchlanken Leib hat) chien délié, dégagé, qui a la taille fine; *Mar.* ein auf 50 Kanonen geſchäftetes Schiff, (das 50 Kanonen führt, das auf 50 Kanonen gebohrt iſt) vaiſſeau percé pour 50 canons, vaiſſeau de 50 canons; 2. *Ch.* –, (eine zerſprungene Leine ohne Knoten wieder zuſ. fügen, indem man beide Enden auftrehet in einander ſteckt und zuſ. nähet) aſſembler; das –, act. de ..; das – einer Flinte ꝛ, la monture.

Schäftig, a. ad. (Schäfte habend); ein zwei–es, drei–es, vier–es Tau, (ein aus 2. 3. od. 4 Duchten gedrehtes) auſſière à deux, trois, quatre tourons.

Schakal, s; e, (der Goldwolf) le chacal; der kapiſche –, (ein anderes Thier deſſ. Geſchlechtes) le chacal du cap; der kleine –, (Art des –s in Spanien) l'adive, l'adire, l'adil.

Schake; n, f. *Ep.* (kleine Kette mit Gliedern von Draht, wo beinahe eine 8 bilden) la chaînette à chaînons recourbés; *Mar.* (überh. ein Glied an einer Kette) chaînon; –nholz, n. *Ep.* (H. mit 2 Stiften, mit deſſen Hülfe die Glieder einer –nkette verfertiget werden) l'établi à chaînons; –nkette, f. c. –.

Schakel, s; *Mar.* c. Schake.

Schäker, s; -inn, f. 1. (P., wo ſchäkert) badin, e; folichon, ne; perſonne folâtre; das iſt ein kleiner –, c'eſt un petit folichon; was will der –? (als ein leichtes Schimpfwort) que veut ce petit drôle? 2. (ein luſtiger, mit Lachen verbundener Scherz) fa. badinage, folâtrerie; ſeinen – mit jemand haben, plaiſanter, badiner qn.

Schäkerei; en, f. 1. sp. (das Schäkern, die Hdl. da man ſchäkert) *badinage;* 2. (munterer Scherz) *b.*; folâtrerie, f; es war eine bloße –, ce n'étoit qu'un *b.*; er trieb tauſend –en, il fit mille folâtreries.

Schäkerhaft, a. ad. (ſchäkernd, gern ſchäkernd, od. auch einer Schäkerei ähnlich) badin, folâtre; –igkeit, f. humeur folâtre, badine.

Schäkern, vn. av. h. (laut lachend od. ſonſt geräuſchvoll ſcherzen) *badiner, folâtrer;* er thut nichts als –, il ne fait que *f.*, que *b.*; ſie ſchäkert gerne, elle aime à *b.*; ſie haben den ganzen Abend mit einander geſchäkert, ils n'ont fait que *b.* toute la ſoirée; verliere deine Zeit nicht mit –, ne t'amuſe point à *f.*; das –, le badinage, les folâtreries.

Schakwerk, n. *Mar.* (die Zuſammenfügung der verſch. Stücke, woraus große Maſten und Raaen zuſ. geſetzt werden) les calleboles.

Schal, a. ad. (der Geiſtigkeit beraubt und darum unſchmackhaft, von geiſtigen Flüſſigkeiten) *fade;* –er Wein, –es Bier, vin, bière *f.*; fg: (kraftlos, geiſtlos und reizlos); eine –e Rede, ein –er Spaß, ein –er Kopf, diſcours,

cours, plaiſanterie, eſprit *f.*; ein -es und albernes Mährchen, une conte *f.* et inſipide, cf. *fade.*

Schäl, c. ſchel.

Schälſblaſe, -blatte, f. c. Hiobblatter; -eiſen, n. (E., etwas damit zu ſchälen, abzuſchälen) fer à peler; -fiſch, c. Schellfiſch; -gang, *Meu.* c. Graupengang; -hacke, f. (H., womit der Raſen von einem Stücke Land, wo urbar gemacht werden ſoll, geſchälet od. abgelöſet wird) houe, bèche à enlever le gazon; -pflug, (Pfl., den Raſen von der Oberfläche eines urbar zu machenden Stückes Landes zu ſchälen) charrue à défricher; -zahn, c. Blätterzahn.

Schälbar, a. ad. (was geſchält werden kann) qui peut être pelé.

Schalſblech, n. (B., die Achſen eines Kutſch- und Bauerwagens damit zu beſchlagen) fer ou armure du liſoir; it. (das Eiſenblech, wo nach der Länge des Schämels, woran der Kranz eines Kutſchwagens befeſtiget iſt, und der Fläche des Obergeſtelles liegt, wo den Schämel unmittelbar berührt, die Reibung zu verhindern) le liſoir; la plaque de frottement d'eſſieu; -bret, n. 1. (das äußerſte der aus einem Baume geſchnittenen Breter, deſſen eine Seite daher uneben und rundlich, und oft noch mit der -e od. Rinde bedeckt iſt; -diele) doſſe, flèche, f; 2. *Arc.* (B., wo über das Bogengerüſt zur Umfaſſung gelegt und worauf die Gewölbſteine mit und neben einander durch Mörtel verbunden werden) doſſe, f; -diele, f. c. -bret. 1; -erz, n. *Expl.* (ein durch das Feuer zwar losgebranntes, aber noch nicht heruntergefallenes Stück Erz) (éclat ꝛc. de minerai détaché par l'action du feu, mais non encore parfaitement ſéparé); -fiſch, (F., der mit einer harten -e bedeckt iſt; Beinfiſch) l'oſtracion, le poiſſon à coffre, le coffre; -gebirge, n. (eine Lage Flötz od. eine Schicht in einem Flötzgebirge) couche pierreuſe d'une montagne diſpoſée par lits; -gewicht, n. (G. in Genua, für Seide ꝛc. ein Centner) le cantaro ou quintal de Gènes petit poids; -haut, f. (womit die Flügeldecken der Käfer überzogen ſind) membrane des élytres des ſcarabées; -holz, 1. *Ef.* (ſeiner -e od. Rinde beraubtes H.) bois écorcé; 2. (H., womit ein Deich bekleidet wird) pièces de bois dont on revêt les bords d'un étang, d'une digue; *Expl.* pl. (geſpaltene Bäume, zur innern Bekleidung des Schachtes) pièces de cuvelage d'un puits de mine; *Arc.* (das mit Stroh umwickelte Holz, wo zwiſchen 2 Balken in die Quere geſchoben wird, um daraus eine Balkendecke zu bilden) palançon; *Char.* (plattes Stück Holz, wo mitten auf den Achſen eines Wagens ruhet und damit vereiniget iſt, auf dem der Schämel des Vordergeſtelles zu liegen kömmt) liſoir; 3. c. -bret; -muſchel, f. (Art einſchaliger Muſcheln, deren Gehäuſe einer -e od. Schüſſel gleichet) la patelle, l'écaille de rocher; le bouclier, le lépas; -obſt, n. (Obſt in -en) fruits à coques ou écales; -ohr, n. 1. (fehlerhaftes weites Ohr eines Pferdes) oreille trop large d'un cheval; 2. (ein Pferd ſelbſt mit ſolchen Ohren) cheval qui a les oreilles trop larges; -ſtein, (kohlenſaurer blätteriger Kalk) pierre teſtacée; -thier, n. (ein mit einer harten -e bedecktes, in einer harten -e lebendes Thier) animal à écailles ou à coquille; die Krebſe, die Krabben ſind -thiere, deren -e in Gelenke getheilt iſt, les écreviſſes, les crabes ſont cruſtacés, des animaux cruſtacés; die Schildkröten, die Auſtern gehören zu den -thieren mit harten -en ohne Gelenke, les tortues, les huîtres ſont teſtacés, des animaux teſtacés, du genre des teſtacés; it. (die mit harten kalkartigen -en verſehene Thiere, da dann bloß die Schnecken und Muſcheln dazu gehören; -würmer, °Conchylien) les teſtacés, les cruſtacés; it. (die im Waſſer lebenden Thiere mit 2 od. mehreren kalkartigen -en) les oſtracés, les animaux oſtracés; -thierkenner, (Conchyliolog) homme verſé dans la *conchyliologie*; -thierkunde, f. (die K. od. Kenntniß der -thiere; °Conchyliologie) la *con.*; -thierlehre, f. 1. ſp. c. -thierkunde; 2. (eine Schrift ꝛc., worin dieſe Lehre vorgetragen iſt) livre qui traite de la *con.*; -wage, f. (W. mit -en) balance à baſſins ou plats; -weide, f. c. Pfirſichweide; -werk, n. 1. (die Bekleidung eines Deiches od. Dammes) le revêtement d'une digue; 2. (die aus Latten beſtehende und beworfene Bekleidung der Decke eines Kornbodens) le lambris; -wurm, c. -thier.

Schale; n. f. dim. Schälchen, n. 1. (ein hohles tiefes Gefäß, beſ. Getränke darin zu haben) *taſſe, coupe*, f; eine porzellanene, goldene, ſilberne -, une *t.*, une *c.* de porcelaine, d'or, d'argent; eine - mit Suppe, Punſch ꝛc. (ein Napf) une jattée de ſoupe, de ponch; eine - Fleiſchbrühe, une *t.*, une écuellée de bouillon; aus einer - trinken, boire dans une *t.*, dans une *c.*; eine - od. ein Schälchen Kaffe trinken, prendre une *t.*, une petite *t.* de café, cf. Kaffe-, Thee-, Trink-; die kalte -, c. kalt; die - an einer Wage, c. Wag-; *Chaud.* (vernietete Scheiben woraus die Keſſel gemacht werden) le corps du chaudron; 2. *Bo.* ꝛc. (ein hohler od. gebogener Körper, der einen andern umgibt und bedeckt, er möge hart od. weich ſeyn); die -n der Früchte und Gewächſe, les écales, les coques ou écorces des fruits et des plantes; die (harte) - einer Nuß, die Nuß-, la coque d'une noix; die grüne - der Nüſſe, l'écale ou brou des noix; Nüſſe aus den -n machen, écaler des noix; wenn die Frucht reif iſt, öffnet ſich die -, la coque s'ouvre à la maturité du fruit; die ſtachelige - der Kaſtanien la bogue; die - der Eichel, (der Kelch, worin die Eichel ſitzt) l'avelanède; die - od. Schelfe eines Apfels, einer Birn ꝛc. la pelure de pomme, de poire; ein Pfirſiche ſchälen, und die - wegwerfen, peler une pèche et jeter la pelure, la peau, cf. Apfel-, Birn-, Mandel-, Nuß-, Zwiebel-; ſg: Sie halten ſich bei der - auf, Sie müſſen tiefer auf den Grund gehen, vous vous arrêtez à l'écorce, à la lettre; il faut pénétrer plus avant, entrer dans l'eſprit (de la loi ꝛc.); die -n der Muſcheln, Schnecken, Krebſe, Schildkröten ꝛc. die Schnecken-n ꝛc. les écailles des moules, des eſcargots, des écreviſſes, des tortues, cf. Auſter-, Krebs- ꝛc.; Auſtern aus den -n machen, écailler des huîtres; die - des Eies, die Eier-, (die harte kalkartige Bedeckung deſſ.) la coque, coquille, écale d'œuf; die jungen Hühner ꝛc. laufen nach dem Auskriechen aus der -, les poulets ꝛc. courent au ſortir de la coque; das Küchlein hat die - aufgepickt, le pouſſin a becqueté la coque, cf. Hirn-; die - eines Baumes, (die Rinde deſſ., welche ihn bedeckt) l'écorce d'un arbre; die -n des Hirſches, Rehes, Schafes, Schweines ꝛc. (die hornartige Bekleidung des untern Theiles der Füße derſ.) les pinces de cerf, de chevreuil, de brebis, de cochon; die -n auf den Achſen der Wagen, c. Schalholz, *Char.*; die -n an den Meſſern, die Meſſer-n, (die rundliche od. flache Bekleidung des Heftes von Horn, Bein, Silber ꝛc.) les coquilles de couteau; die -n eines zu Bretern geſägten Blockes, (die äußerſten Breter mit der -, wo oben auf liegen und die übrigen bedecken) les doſſes ou flaches; *Expl.* halbe -n od. Schalhölzer, (die geſpaltenen halbrunden Pfähle, die bei der Verzimmerung eines Schachtes hinter dieſe eingetrieben werden, um zu verhindern daß das Geſtein zwiſchen der Verzimmerung durch, nicht in den Schacht rolle) ais de cuvelage, ſerv. à retenir les terres ꝛc.; *Fond.* (an den Gießformen, beſ. an den hohen Oefen, die äußere Form, die Mantel) la chape, le moule; hn. das Schälchen, (die flach ausgehöhlte Unterſeite der Fußſcheibe bei den Zieſern) l'acétabule; *Rel.* die - eines Buches, (die Decke deſſ.) la couverture d'un livre; it. *Bou.* c. Ober-, Unter-, Kalbs-, Hammels-; *Expl.* Erz-, (dünnes Stück Erz, wo ſich von den übrigen losgegeben hat) la mine de tranſport; 3. (ein Thier in einer -, beſ. die Scheidemuſcheln) manche de couteau; coutelier; doigt, c. Schalthier.

Schalen, (mit einer Schale od. mit Schalen verſehen); die Meſſer -, (ſie mit Schalen an dem Hefte verſehen) emmancher les couteaux, cf. be-; *Arc. Maç.* c. be-; das Ufer eines Deiches -, (die Seiten mit Bretern und Bohlen bekleiden) revêtir une digue de madriers; *Ch.* ein hoch geſchalter Hirſch, (der hohe Schalen an den Läufen hat) cerf à hautes pinces.

Schälen, (der Schale berauben, von den mit biegſamer Schale bekleideten Körpern) *peler*, écorcer; Obſt, Aepfel ꝛc. ſchälen, *p.* des fruits, des pommes ꝛc.; geſchälte Birnen, Aepfel, des poires, des pommes pelées; Nüſſe -, (aus der grünen Schale herausnehmen) écaler des noix; die Bäume -, die Rinde von den Bäumen -, (die Rinde von denſ. abziehen) écorcer les arbres; dieſe Bäume ſind geſchält worden, ces arbres ont été écorcés; die friſchen Keime der Wallnüſſe -, (die dünne ſie umgebende Haut davon abziehen) *p.* des cerneaux; geſchältes Holz, aus deſſen Rinde man die Lohe bereitet, bois pelard; Gerſte -, (rollen) monder de l'orge; geſchälte Gerſte, de l'orge mondé; die Färberröthe -, rober la garance; geſchälte Färberröthe, de la garance robée; etwas aus der Haut -, ôter la peau de qh; Eier -, (die äußere harte Schale, od. die darunter liegende feine Haut abziehen) écaler des œufs; it. ôter la pellicule des œufs; ſg: ſie iſt wie aus einem Ei geſchält, (äußerſt zierlich, beſ. von friſcher Geſichtsfarbe) elle eſt fraîche comme la roſe; ein Stück Land -, (den darüber befindlichen Raſen mit der Schälhacke ꝛc. abnehmen) peler un bout de terre; das Brod -, (alle Kruſte davon abſchneiden) écroûter le pain; *Pap.* das Papier -, (das geleimte, auf dem Trockenboden in Lagen von 3 Bogen getrocknete Papier von einander ziehen) détacher les feuilles; 2. ſich -, (ſich wie eine Schale od. Haut abſondern) s'écaler; die Haut ſchält ſich, (wenn dieſelbe da, wo eine Blaſe, eine Wunde ꝛc. geweſen iſt, und wo ſich eine neue Haut erzeugt hat, ſich abſondert) la peau ſe lève, ſe détache; das - ꝛc., l'act. de ..; das -, Ab- der Rinde, la décortication, cf. ab-.

Schalenſförmig, a. ad. (die Geſtalt einer Schale habend) en forme de taſſe, de coupe; *Hn.* en forme d'écuelle; -frucht, f. fruit à coque ou écale; -gehäuſe, n. (die Schale eines Thieres, die ihm als Gehäuſe dient) la coquille; -mehl, n. *Meu.* (M., wo noch in der Kleie ſitzt) de la repaſſe, farine en repaſſe; -ſchneider, c. -ſchröter; -ſchröter, (der die Meſſer verfertiget) emmancheur de couteaux; -thier, n. c. Schalthier.   (cf. ſchälen.

Schäler, s; 1. (einer der ſchälet) celui qui pèle ꝛc.

Schälhengſt, c. Beſchälhengſt.

Schalig, a. ad. (eine Schale habend) pourvu d'une écale, d'une coque ou coquille; -e Schnecken, (zum Unterſchiede von den nackten) les eſcargots, les limaçons à coquille; *Bo.* die -en Gewächſe, (ſolche, die eine harte Frucht tragen) les putaminées ou coquillées, cf. dick-, dünn-, ein-, hart-, weich-, zwei-.

Schalk, es; pl. Schälke, Schälkinn, f. (P., wo ohne den Schein davon zu haben, zu hintergehen od. zu ſchaden verſtehet, beſ. im Scherze) le ruſé, la ruſée; it. l'eſpiègle; ein durchtriebener -, Erz-, un fin matois, ruſé matois, un fin ruſé, un fripon fieffé; *P.* c. Stück; er, ſie iſt ein kleiner -, ſie iſt eine kleine Schälkinn, c'eſt un petit eſpiègle, une petite ruſée; *fa.* er hat den - im Nacken, (weiß ſich geſchickt zu verſtellen ꝛc.) c'eſt un ſournois, un franc diſſimulé; er weiß den - zu bedecken, il ſait cacher ſa fourbe, ſa malignité; warte, kleiner -! attends, petit eſpiègle! ſg: *Jar.* Schälke, -kohl, (Kohlſtücke, welche einen guten Wuchs aber kein Herz haben) chou non pommé; -kohl, c. -; -leiſte, f. *Mar.* c. Schalt; -sauge, 1. (das A. eines -es, od. ein -haftes A.) œil d'un fripon, œil fripon; 2. *fa.* (eine P. mit -saugen, eine -hafte P.) fripon, ne; ruſé, e; eſpiègle; -säugig, a. ad. (-saugen habend) qui a les yeux fripons; -sdeckel, ſg: 1. (der Hut) gp. le chapeau; 2. (ein falſcher Vorwand) faux prétexte; -sfrage, f. (-hafte Frage) queſtion fine, malicieuſe; -sfreund, (ein falſcher F.) le faux ami; -sknecht, *Ecr.* (argliſtiger, betrügeriſcher Menſch) méchant, mauvais ſerviteur, ſerviteur infidèle; -snarr, (Menſch, der ſich aus -heit als ein Narr ſtellt, ohne es zu ſeyn) bouffon; -snarrheit, f. (die N. eines -snarren, od. ein luſtiger Streich eines -snarren) bouffonnerie, f; -tulpe, f. (T., wo nicht hält, was ſie verſpricht, die zuweilen gut kömmt, aber wieder ſchlecht und einfärbig wird) la baguette.

Schalkhaft, a. ad. (einem Schalke ähnlich, und den Schalk, die Schalkheit verrathend; ord. in mildem Sinne) ruſé, fripon, malin, eſpiègle; ein -es Mädchen, une petite friponne, une eſpiègle; -e Augen, eine -e Miene, des yeux fripons, une mine friponne, un air fripon; -igkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) qualité de ce qui eſt fripon; humeur friponne; die .. ihrer Augen ꝛc. ſes yeux fripons.

Schalkheit; en, f. ſp. 1. (der Zuſt. einer P., da ſie ein Schalk iſt; ord. in gelindem Sinne) *Ecr.* die Schlange verführte Evam durch ihre -, le ſerpent ſéduiſit Ève par ſa ruſe; voller - ſeyn, être plein de malice; 2. (eine Aeußerung dieſer Neigung ꝛc., eine ſchalkhafte Hdl.) ruſe, malice, fineſſe, eſpièglerie, f; eine ſolche - hätte ich nicht hinter ihm vermuthet, je ne l'aurois pas cru capable d'une telle ruſe ou fineſſe; in allen -en erfahren ſeyn, ſavoir toutes ſortes de tours, de ruſes, de fineſſes.

Schalkiſch, c. ſchalkhaft.

Schalkopf, c. Flachkopf.

Schall, es; Schälle, (eine ſchwingende Bewegung der Luft, ſofern wir ſie mit den Ohren empfinden, und ſie uns

mit (ihrer Urſache verſtellen) son; es gibt einen –, wenn man auf ein leeres Glas ſchlägt, quand on frappe contre un verre vide, il résonne; das Ohr urtheilt von den Schällen, l'oreille juge des sons; der – der Glocken, Trompeten, Pauken, le son des cloches, des trompettes, des timbales; dieſes Tonwerkzeug gibt einen angenehmen – von ſich, cet instrument rend un son agréable, cf. Klang, Laut, Ton; –boden, c. Klangboden; –ente, f. c. Quackente; 2. c. Löffelente; –gelächter, n. (ein ſchallendes, ſehr lautes Gelächter) grand éclat de rire, des ris éclatants; –gewölbe, n. (G., wo ſo eingerichtet iſt, daß man am einen Ende deutlich hört, was am andern gegen die Wand hin geſprochen wurde) voûte acoustique; die Kunſt, –gewölbe zu bauen, l'échométrie, f; –glas, n. (ein unten plattrundes G. mit langem Halſe, deſſen Boden, wenn man hineinhaucht, mit einem –e auswärts tritt, beim Einziehen der Luft in demſ. aber mit einem eben ſolchen –e einwärts tritt) verre anaclastique; –horn, n. Ch. (der weite Theil des Hiefhornes aus dem der – kömmt; das –ſtück) le pavillon d'un cornet de chasse; –kraut, sp. n. c. Keuſchbaum; –lehre, f. (die L. vom –e) l'acoustique, f; –loch, n. (L., durch wo ſich der – verbreitet, wie die Oeffnung an den Glockenthürmen ꝛ) l'ouïe, f; –meſſer, Mu. (eine Art Leiter, die Dauer der Schälle zu meſſen ꝛ) l'échomètre; –ſtrahl, Phy. (der –, ſofern er ſich wie Strahlen in geraden Linien nach allen Seiten und Richtungen hin verbreitet) rayon de son; –ſtück, n. 1. (das weite St. an einer Trompete ꝛ, aus dem der – kömmt; an den Pauken, der Trichter über dem runden Loche an dem Paukenkeſſel; die Stimme) le pavillon; 2. (ein beſ. ſchallendes Tonſtück; °Symphonie) pu. la symphonie; –welle, f. Phy. (die Stelle, wo die Luft, wo durch die Schwingung einer Saite abwechſelnd zuſ. gedrückt und ausgedehnt wird, am dichteſten iſt) ondulation du son; –wort, n. c. Klangwort.

Schallen, vn. av. h. ré. ir. (einen Schall von ſich hören laſſen) rendre un son, sonner, résonner, retentir; eine Tonne ſchallet, wenn man darauf ſchlägt, un tonneau résonne, quand on frappe dessus; ein ſchallendes Gelächter aufſchlagen, rire à gorge déployée, faire de grands éclats de rire; eine –de Stimme, une voix retentissante; die Trompeten –, les trompettes sonnent; die Muſik macht in dieſem Saale keine gute Wirkung, er ſchallet zu ſehr, la musique réussit mal dans ce salon il est trop résonnant; dies Gewölbe ſchallet (hallet) ſehr ſtark, cette voûte résonne bien fort; die Stimme ſchallet hier ſtark, la voix résonne bien ici; noch – mir dieſe Donnerworte in den Ohren, ces paroles foudroyantes retentissent encore à mes oreilles; das ſchallet hohl, (das klinget hohl) cela sonne creux; ein –der Ort, (der die Stimme zurückwirft) lieu résonnant; Ch. das Thier ſchallet, (gibt einen Laut von ſich) la biche crie.

Schällen, c. ſchellen.

Schalm, es; e, Mar. (das Glied einer Kette) chaînon, anneau; it. die –en, (Hölzer od. Leiſten, wo auf eine Presenning geſpikert werden, um das Eindringen des Waſſers abzuhalten) lattes des bords des prélarts.

Schalmbaum, c. Ulme.

Schalmei; en, f. od. –e; en, f. (Blaſewerkz. von Holz, mit Löchern und Klappen und einem Rohrmundſtücke; °Hautbois) le hautbois; it. (die Pfeife an einem Dudelſacke; it. üb. jedes ländliches Blaſewerkz.) chalumeau; nach den Tönen der –en tanzen, danser au son des chalumeaux; –enklang, le son du hautbois ou du chalumeau; –enrohr, sp. n. (das zahme od. ſpaniſche R., Gartenrohr) la canne, le roseau des jardins; –pfeifer, c. Schalmeier.

Schalmeier, s; (der die Schalmei bläſet, Schalmeibläſer, °Hautboiſt) le hautbois; it. le joueur de chalumeau.

Schalm=eiſen, n. c. Waldeiſen ꝛ.

Schalmen, 1. (die Schale od. Rinde abhauen) couper l'écorce; einen Baum –, (anlaſchen) marquer un arbre pour la coupe; Ef. –, (abtheilen, zeichnen) marquer; 2. Mar. (mit – verſehen, beſchlagen, gegen das Eindringen des Waſſers) clouer les lattes des prélarts.

Schalotte; n, f. (der Aſchlauch od. Aeſchlauch; –zwiebel) l'échalotte, l'ail stérile; Cui. appétit; –n=blume, f. (die gemeine Küchenſchelle) l'anémone pulsatille, la coquelourde, l'herbe au vent, (la passefleur); –ngras, sp. n. c. Schnittlauch; –nzwiebel, f. c. ..

Schalten, 1. vn. av. h. (die Veränderungen eines Dinges nach Belieben beſtimmen) disposer; mit einem, mit etwas nach Belieben –, disposer de qn, d'une chose à son bon plaisir; Sie können damit – wie Sie wollen, vous pouvez en faire ce que vous voudrez, vous en disposerez comme vous voudrez, à votre volonté; einen – und walten laſſen, laisser agir, faire qn à son gré, à sa fantaisie; 2. v. c. ſchieben; eine Summe, Geld, womit man frei – und walten kann, une somme, de l'argent disponible; das – ꝛ, l'act. de ..; das Recht der freien Schaltung, le droit de pouvoir disposer librement de ..

Schalt=jahr, n. Chro. 1. (ein J., wo in die Reihe mehrerer Jahre eingeſchoben wird) année intercalaire; 2. ord. (ein Jahr, in wo außer den gewöhnlichen 365 Tagen noch 1 Tag eingeſchoben wird) année bissextile; –monat, (ein über die gewöhnliche Zahl der Monate eingeſchalteter M.) mois intercalaire; –tag, (ein über die gewöhnlichen 365 Tage des Jahres alle 4 Jahr eingeſchalteter T., der dem Hornung 29 Tage gibt) jour intercalaire, bissexte.

Schaluppe, f. c. Schlupe.

Scham, sp. f. 1. (das gew. mit Erröthen im Geſicht verbundene unangenehme Gefühl bei der Wahrnehmung des Unſittlichen ꝛ an Andern, und beſ. an ſich ſelbſt, wodurch man ſich Unehre zuziehet, und die Fähigkeit dieſes Gefühl zu haben) honte, pudeur, f; eine richtige, eine unzeitige –, une bonne, mauvaise ou fausse h.; eine jungfräuliche –, p. virginale; – empfinden, haben, avoir h.; vor – roth werden, rougir de h., de p.; ein Ueberreſt von – hat ihn abgehalten, un reste de p. l'a retenu; man muß alle – verloren, fa. keine – im Leibe haben, um ſo reden, handeln zu können, il faut avoir dépouillé, perdu toute p. pour parler, agir de la sorte; vor – die Augen nicht aufſchlagen, nicht ſprechen können, ne pouvoir lever les yeux, ne pouvoir parler de h.; du ſollteſt vor – vergehen, tu devrois mourir de h.; weder – noch Schande haben, n'avoir ni h. ni p.; fa. aller – den Kopf abgebiſſen haben, (ſich gar nicht mehr ſchämen können) avoir toute h. bue, avoir mis bas toute h., avoir perdu toute h., toute sorte de p.; Ecr. die Weiber ſollen ſich mit – und Zucht ſchmücken, (mit –haftigkeit) que les femmes se parent avec p. et modestie; 2. (daſj., deſſen man ſich nach unſern Begriffen von Sittlich und Unſittlich zu ſchämen hat, wie die Blöße des Leibes an Theilen, die gew. bedeckt ſind, beſ. die Zeugungs= und Geburtsglieder am Menſchen) la nudité, les parties honteuses; ſeine – nicht bedecken können, (nicht die nothwendige Kleidung haben, halb nackend gehen) fa. n'avoir pas de quoi couvrir sa n.; die männliche –, (das männliche Zeugungsglied) le membre viril, le membre, la verge; die weibliche –, les parties naturelles de la femme, An. la vulve; it. v. c. Schande.

°Schamade; sp. f. Gu. (Zeichen mit der Trommel od. Trompete, daß man unterhandeln will) la chamade; – ſchlagen, (zum Zeichen, daß man unterhandeln will) battre la ch.; auf die – antworten, répondre à la ch.

Scham=ader, f. (A., in der Gegend der –theile) la veine honteuse; –band, n. dim. –bändchen, n. (die zuſ. gedrungene Fortſetzung der gegen das Mittelfleiſch ſich verlierenden Hervorragung der –lippen) le frein, la fourchette de la vulve; –bein, n. An. (der kleine, nach vorn liegende Theil des ungenannten od. Hüftbeines, der die – bildet) le pubis, l'os pubis, l'os barré; –beinhöcker, An. (H. am –beine, wo durch die Verbindung der ſcharfen Leiſte nach hinten und oben an demſ. und der weniger ſcharfen Leiſte entſtehet) le tubercule, la tubérosité du pubis; –beinmuskel, An. (M., der den Oberſchenkel nach innen gegen den andern ziehet) le pectineux, le muscle pectiné; –beinverbindung, f. An. (dieſ. Verbindung, wodurch die beiden herabſteigenden Aeſte der –beine an einander befeſtiget werden) la symphyse du pubis; –beule, f. c. Leiſtenbeule; –blut=ader, f. An. (B., in der Gegend der –) veine honteuse; –bug, c. –ſeite; –drüſe, f. An. (kleine Drüſen, wo bei dem weiblichen Geſchlechte um die Harnröhre und um die Oeffnung der Mutterſcheide herumliegen, und eine ſchleimichte Feuchtigkeit abſondern) glande inguinale; –erregend, a. ad. (das Gefühl der – erregend und ſo beſchaffen, daß man ſich deſſ. ſchämen) qui excite la honte; –erröthen, sp. n. 1. (das E. vor –) rougir de h.; ich darf ohne .. geſtehen, je puis avouer sans h.; 2. c. –röthe; –euter, n. (das E. der Säugethiere, wenn es ſich in der Leiſtengegend befindet) mamelle inguinale; –gang, An. le vagin; le conduit de la pudeur; –gefühl, sp. n. (das G. der –) le sentiment de h., de p.; kein .. haben, (keine –) n'avoir point de h., de p.; –gegend, f. An. (die G. od. der Theil des Körpers in der Nähe der –) la région pubis, des os pubis; –glied, n. c. –(e); –haar, n. (H., an der –, und in der Gegend der –) le poil des parties honteuses; An. poil du pecten; –hügel, An. (der unterſte Theil der –gegend) le mont, l'éminence de Vénus, le mont d'amour; –knochen, (das Schoßbein) l'ischion; –kraut, sp. n. c. Hundsmelde; –lefze, –lippe, f. (die Lefzen an der weiblichen –) les ailes, les lèvres des parties naturelles; die äußern –lefzen, (fangen vom –hügel an, und endigen ſich unten im Damme) les grandes lèvres; die innere –lefzen, (liegen zwiſchen jenen) les petites lèvres, les nymphes; –lefzenbändchen, n. An. (ein B., wo von einer der äußern –lefzen zur andern am untern Ende der weiblichen – gehet) le ligament des lèvres; –leiſte, f. (der Damm, c.) le périnée; –lippe, f. c. –lefze; –los, a. ad. (ohne –, nicht das geringſte Gefühl der – habend, und in dieſem Mangel gegründet) impudent, e, –ment; éhonté, e; dévergondé, e; sans p., sans h., cf. unverſchämt, frech; ein –loſer Menſch, un homme dévergondé, éhonté, sans p.; ſie iſt ein –loſes Weib, äußerſt .., ſie iſt ganz .. geworden, c'est une femme éhontée, une dévergondée, elle est bien dévergondée; ein –loſer Antrag, –loſe Reden, une proposition impudente, des paroles impudentes; er iſt ein –loſer Lügner, c'est un impudent menteur; es iſt etwas –loſes in ſeinem Betragen, il y a de l'impudeur dans sa conduite; der –loſe hat gar kein Gefühl mehr, l'éhonté n'a plus de sentiment de p., ne rougit plus de rien; –loſigkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſt., da eine S. od. P. –los iſt) impudence, impudeur, f; eine empörende .., une impudeur révoltante; die .. in ſeinem Betragen, l'impudeur de sa conduite, de ses procédés; 2. (eine –loſe Hdl., Aeußerung) impudence, f; er hat –loſigkeiten begangen, die ꝛ, il a commis des impudences qui ꝛ; –nerve, An. (die Nerven der –) nerf honteux; –pflanze, f. 1. c. Sinnpflanze; 2. (die falſche Sinnpflanze) l'eschynomène; –ritze, f. An. (die R. an der weiblichen –) l'ouverture, l'orifice du vagin, la vulve; –roth, a. ad. (vor – roth) rouge de h.; –roth werden, ſeyn, rougir, rougir de h.; Sie machen mich .., (durch etwas Beſchämendes od. durch ein ertheiltes Lob) vous me faites rougir, rougir de h., vous me faites h., vous me rendez honteux; –röthe, sp. f. (die ungewöhnliche und ſchnell vorübergehende R. im Geſicht, wo vom Gefühle der – herrührt) la p., la rougeur que la h. fait monter au visage; die .. ſteigt ihm ins Geſicht, überzieht ſein Geſicht, la p. paroît sur son visage, la rougeur lui monte au visage, la h. le fait rougir; einem eine .. abjagen, (ihn –roth machen) faire rougir qn, faire h. à qn, le rendre honteux; man muß ihm die .. erſparen, (nichts ſagen, worüber er –roth werden müßte) il faut ménager, épargner sa p.; –ſchlagader, f. An. (die Sch., wo das Blut nach den –theilen führt) artère honteuse; die innere .., l'artère honteuse interne; die äußere, obere und untere .., l'artère honteuse externe, supérieure et inférieure; –ſeite, f. (die Weichen, der –bug) l'aine, f. c. Leiſte, Weiche; –theile, pl. (diej. Theile am Körper, wo gewöhnlich nur die – heißen) les parties honteuses, la nudité; fg: (Blößen, Unſittlichkeiten); die Unſittlichkeiten mancher Schriftſteller, dieſe –theile unſerer Litteratur, l'immoralité, les obscénités de maints auteurs, ces parties honteuses de notre littérature; –zünglein, n. An. (die weibliche Ruthe; °Klitoris) le clitoris.

Schäm=apfel, (eine Sorte weißer, oft auch röthlicher Aepfel, von weinſäuerlichem Geſchmacke) espèce de pommes d'un goût vineux).

Schämel, s; dim. –chen, –lein, n. 1. Fort. (der ſchmale Gang innen an der Bruſtwehr des Walles, damit die Soldaten leichter über die Bruſtwehr ſehen und ſchießen können; das Bänklein) la banquette; 2. (Gerüſt, Geſtell, gew. mit dem Nebenbegriff der Beweglichkeit): der – in den Sägemühlen, c. Klotz–; Art. der – eines Mörſers, (der Fuß deſſ., der an den Mörſer gleich angegoſſen iſt) le pied d'un mortier; it. (das Holz auf dem Protzwagen, woran das Ende des Kanonengeſtelles befeſtiget wird) la sellette;

Expl. (das). Holz an einem Pferdegöpel, auf wm der Treibknecht des Göpels ſitzt, und durch wn der Reibnagel gehet, woran die Deichſel angehängt wird) le siège; *Fond.* (das am Blaſebalge angemachte Holz, wo von den Kämmen der Radwelle gefaßt, und mit wm zugleich auch der obere Theil des Blaſebalges niedergezogen wird) la queue du soufflet; *Tis.* (bewegliche Tritte am Webſtuhle) marche, f; bricoteau; der – an einer Kutſche, (derj. Theil, woran die Federn derſ. befeſtiget ſind; Federſtock) le lisoir; 3. (gewöhnlich ein niedriger Sitz mit 4 Beinen ohne Lehne; °Tabourett; it. kleines Geſtell, die Füße im Sitzen darauf zu ſtellen) le tabouret; it. l'escabeau; l'escabelle, f. cf. Fuß–; das -chen, le petit escabeau; das -chen, worauf ein Verbrecher ſein Urtheil vor Gericht anhöret, la sellette; -bein, n. (eins der 3 od. 4 Beine eines -s) le pied d'un escabeau; -bohrer, *Men.* (Löffelbohrer, die Löcher für die -beine zu bohren) grand foret-cuillère; -geld, n. (das Miethgeld für einen – od. Sitz. z. B. bei einem Jahrmarkte in einer Bude) loyer d'un escabeau, d'un banc ou siège; -mörſer, c. Fußmörſer.

Schämen, ſich, (Scham empfinden) avoir *honte*, être honteux; *Ecr.* Adam und Eva waren beide nacket und ſchämeten ſich nicht. Adam et Eve étoient nus et ils n'en éprouvoient point de *h.*, et leur pudeur n'en étoit point alarmée; ſich vor jemand –, (ſich –, daß er das Unſchickliche, Unſittliche an uns bemerkt habe, od. bemerken werde) être honteux, rougir; devenir rouge; ſchäme dich vor dir ſelbſt, rougissez; ayez *h.* de vous-même; ſie ſchämet ſich, daß ſie ſich geirrt hat, elle est honteuse, elle a *h.* de s'être trompée; ich entſchloß mich dazu, weil ich mich ſchämete nachzugeben, la *h.* de céder m'y décida, m'y détermina; ſchämeſt du dich deſſen nicht? n'as-tu pas *h.*? – Sie ſich nicht, Ihr Verſprechen nicht zu erfüllen? n'avez-vous pas *h.* de manquer à.., de ne pas remplir votre promesse? fa. pfui! ſchäme dich in dein Herz! du ſollteſt dich zu Tode –! fi! ayez *h.*, vous devriez mourir de *h.*; man darf ſich nicht –, arm zu ſeyn, (von einer falſchen Scham) il n'y a pas de *h.* à être pauvre; ſich – das Rechte zu thun, iſt eine falſche –, avoir *h.* de bien faire, est une mauvaise ou fausse *h.*; – Sie ſich nicht, (ſeyn Sie nicht blöde) ne soyez pas honteux; *P. h.* ne vous fasse point dommage; er ſchämet ſich ſeines Bruders, (er hält es für eine Schande, ſich als ſeinen Bruder zu bekennen) il a *h.* de son frère; *Ecr.* er ſchämet ſich nicht, ſie Brüder zu heißen, il ne prend point en *h.*, il ne tient pas à *h.* de les appeler frères; ſchäme dich nicht (ſcheue dich nicht) das Recht zu bekennen, ne rougissez point de dire la vérité; das –, c. Scham, Beſchämung.

Schamhaft, a. ad. (feines und tiefes Gefühl der Scham habend, beſ. vor Unſittlichkeit und Unkeuſchheit, und davon zeugend) *pudique*, (pudibond, fa. gp.), qui a de la pudeur; ein -es Kind, Mädchen, un enfant, une fille *p.*, qui a de la pudeur, un enfant pudibond, une fille pudibonde; das beleidigt -e Ohren, cela blesse des oreilles pudiques; ein Mädchen muß – ſeyn, une fille doit avoir de la pudeur; ſie iſt ſehr –, ſieht ſehr – aus, (ſehr ſchüchtern, verſchämt) elle est toute honteuse, paroît bien honteuse; -igkeit, f. (die Eig., da man – iſt) la pudicité; laſſen Sie ſich durch keine unzeitige -igkeit abhalten ꝛ, qu'une pudeur déplacée, qu'une mauvaise honte ne vous empêche pas de ..

Schämig, a. ad. c. ſchamhaft; it. c. verſchämt.

Schämlich, a. ad. 1. (das Gefühl der Scham habend, zeigend; weniger als ſchämig) qui a, qui marque q. pudeur; 2. (deſſen man ſich zu ſchämen hat) honteux.

Schand=altar, *Ecr.* (A., wo den Götzen errichtet wird) autel d'abomination; -balg, (ein in –e und Unehre erzeugtes Kind) mp. un bâtard; it. (niedriges Schimpfwort für ein Kind) vilain marmot, marmouset; petit crapaud; it. (ein ſchändliches laſterhaftes Weibsbild) une dévergondée, ribaude, abandonnée, prostituée, garce, putain; -bild, n. (ſchändliches, abſcheuliches B.) figure abominable, détestable; Bücher mit ſolchen -bildern ſollte man verbrennen, il faudroit brûler les livres qui ont des figures si abominables, détestables; -brief, 1. (ſchändlicher B.) lettre infame; 2. (ein –e bringender B.) lettre infamante; -bube, (ein höchſt ſchändlicher Menſch) l'infame, le scélérat; -buch, n. (ſchändliches B. in Anſehung ſeines Inhalts) livre infame (qui traite d'impiétés ou de saletés); -bühne, f. c. Pranger; -deckel, 1. (ein Ding, wo die Blöße bedeckt; der Hut) gp. le chapeau; die Trauung war ein .. ihres vorher gepflogenen unerlaubten Umganges, le mariage couvrit la honte de leur commerce illicite; it. (eine ſchlechte Ausrede) mauvais prétexte; 2. *Mar.* (dicke Planke, wo den Bord des Schiffes in einer ſchrägen Linie bedeckt, das See- und Regen-waſſer abzuhalten) le platbord; -fleck, fg: (eine P. od. S., wo einer andern –e macht od. bringt) la tache, tache d'ignominie, la marque ou note d'infamie, la flétrissure, l'opprobre, la honte; *Ecr.* du haſt deiner Ehre einen .. angehängt, tu as imprimé, fait une tache à ta gloire; eines Ruhm od. guten Namen einen .. anhängen, flétrir la gloire, la réputation de qn; er hat ihm einen .. angehängt, il l'a flétri, il a flétri son honneur, il l'a noirci, diffamé; das iſt ein großer .. an ſeiner Ehre, ein unauslöſchlicher .., c'est une grande flétrissure, tache à son honneur, une tache ineffaçable; er iſt der .. ſeines Hauſes, ſeiner Familie, il est la honte, l'opprobre de sa famille; das iſt ein .. in ſeinem Gemüthe, c'est une tache dans son caractere, dans son ame; -friede, (ſchändlicher, –e bringender F.) paix honteuse, ignominieuse; -gebot, n. (ein in hohem Grade niedriges G., das weit unter dem Werth der S. iſt) offre fort au-dessous de la valeur d'une chose; das iſt ein .., voilà une belle offre; ein .. thun, mésoffrir; -gedicht, n. 1. (ein ſchändliches, abſcheuliches, beſ. ſchmutziges G.) un poème infame, obscène, une priapée; 2. (ein die –e einer P. verkündendes G.) poème infamant, diffamatoire; -geld, n. fa. 1. (auf ſchändliche Art zuſ.gebrachtes G.) argent acquis d'une manière infame; 2. (ein höchſt geringes G., wo weit unter dem Werthe der S. iſt) vil prix; etwas um ein .. verkaufen, vendre une chose pour rien, à fort bas prix; er hat mir ein .. geboten, il m'en a offert aussi peu que rien, moins que rien; -gemählde, n. 1. (ein ſchändliche Gegenſtände vorſtellendes G.) tableau obscène; 2. (ein G., wo einen Andern ſchänden ſoll) tableau infamant; -geſchichte, f. -geſchichten, n. 1. (eine jemanden zur –e gereichende G.) histoire, anecdote scandaleuse; 2. (eine ſchändliche ꝛ G.) histoire infame, obscène; -geſell, (ein ſchändlicher G., Menſch) scélérat, infame, cf. -bube; -glocke, f. (G., unter deren Läutung ein Verbrecher des Landes verwieſen wird) pu. la cloche infamante; -hure, f. c. -balg; -kauf, (K. für einen Preis, der weit unter dem Werthe der S. iſt) achat à vil prix; -krieg, (ein ſchändlicher, –e bringender K.) guerre infame; -laſter, n. vice infame; -leben, n. vie déréglée, honteuse, infame; -lied, n. (ſchändliche Dinge enthaltend) chanson obscène; 2. (ein eines Andern –e verkündigendes L.) chanson ignominieuse; -lüge, f. (ſchändliche, dem Urheber derſ. –e bringende L.) mensonge infame, honteux; -mahl, n. (ein zur –e, zur öffentlichen Beſchimpfung gemachtes M.) la marque d'infamie; -maul, n. 1. (das M. eines Menſchen, ſofern er mit demſ. ſchändliche Dinge ſagt, beſ. die Ehre Anderer antaſtet) mauvaise, méchante langue, langue de serpent, de vipère; einem das .. ſtopfen, imposer silence à la mauvaise langue de qn; 2. (P., die ſchändliche, ſchmutzige Reden führt) diseur de saletés, d'obscénités; -mittel, n. (ein ſchändliches M.) moyen *ignominieux*, infame, honteux; -name, c. Schimpfname; -pfahl, 1. c. Pranger; 2. c. -ſäule (1); -pranger, c. Pranger; -preis, (ein weit unter dem Werthe der S. ſtehender P.) vil prix; -rede, f. 1. (eine ſchändliche, abſcheuliche Rede) propos infame; -reden, paroles sales, déshonnêtes; saletés, ordures, obscénités; 2. (Rede, wo dem Redner –e bringt, od. wo die –e eines Andern aufdecken ſoll) discours honteux, *ig.*; -ſäule, f. (eine zur –e einer P. errichtete S.) colonne érigée à la honte, à l'ignominie de qn; fg: (ein Denkmal übh. zur –e) monument honteux, *ig.*; -ſchrift, f. 1. (eine ſchändliche Sch.) écrit infame, *ig.*; 2. (eine Schmähſchrift) libelle; libelle diffamatoire; -ſprache, f. (ſchändliche, abſcheuliche Sp.) fa. langage, propos abominable; -ſtein, (zwei Steine, wo gewiſſe Verbrecher ehem. zur –e eine Zeitlang od. eine Strecke weit tragen mußten; Laſterſtein) la pierre d'infamie; it. cf. Pranger; -ſtück, n. (ein ſchändliches, abſcheuliches St., z. B. ein ſolches Bühnenſtück) pièce abominable, obscène; -that, f. (eine ſchändliche, abſcheuliche Th.) action infame, une infamie, indignité; er hat unzählige -thaten verübt, begangen, il a commis, fait des infamies sans nombre; -titel, (ein ſchändender T.) titre *ig.*; -tod, (ein ſchändlicher T.) mort ignominieuse; -volk, sp. n. (ſchändliches V.) un peuple infame, des gens infames; -wache, f. (W., wo dem Betrachten –e bringt) garde de déshonneur; -weib, n. (ein ſchändliches, abſcheuliches Weib) femme détestable, cf. -balg; -winkel, (ſchändlicher Winkel, wo ſchändliche Dinge getrieben werden) lieu infame, guilledou; -wort, n. 1. (ſchändliches Wort) vilain mot; 2. (ein eines Andern Ehre beleidigendes W.; °Injurie) injure, infamie, f. cf. Schmähwort; -wurz, f. c. Beinwell; -zeichen, n. c. -mahl.

Schandbar, a. ad. (Schande bringend, zur Schande gereichend) honteux, ignominieux, infame, déshonorant, déshonnête; -e Dinge, choses honteuses, ignominieuses; -e Worte, paroles infames, obscénités, ordures, saletés, f; ein -es Leben führen, mener une vie honteuse, infame; vivre honteusement; ein -er Menſch, vilain homme; infame; es wäre uns –, ce seroit une honte pour nous; -keit, f. (die Eig. eines Dinges da es – iſt) l'infamie.

Schande, sp. (die Verſtümmelung, Verunſtaltung, wo durch ein Ding ſeine gehörige Geſtalt verliert und der Zuſtand da ein Ding verſtümmelt, verunſtaltet iſt; gewöhnlich mit dem Verhältnißworte zu und angehängtem n); etwas zu -n machen, (verderben, unbrauchbar machen) gâter; ruiner, perdre qn; zu -n gehen, (verderbt, unbrauchbar ꝛ werden) se gâter, se ruiner; dépérir; einen zu -n prügeln, estropier qn à force de coups; ein Schiff zu -n ſchießen, maltraiter cruellement un vaisseau, le couler à fond, le ruiner à coups de canon; ſich zu -n arbeiten, laufen ꝛ, s'exténuer à force de travail, de courir ꝛ; ein Pferd zu -n reiten, harasser un cheval; fg: 1. (ſittliche Verunſtaltung und daraus fließende Unehre in hohem Grade, mit Erniedrigung in der bürgerlichen Geſellſchaft verbunden, und der Zuſtand, da man ſich in ſolcher Unehre befindet) *honte*, *ignominie*, *turpitude*, f; *affront*, *déshonneur*, *opprobre*; auf ſchlechte Handlungen –, la *h.* suit les mauvaises actions; das iſt ihm eine –, gereicht ihm zur –, c'est une *h.* pour lui; cela tourne à sa *h.*, à son *d.*; es iſt eine – für einen Soldaten zu fliehen, c'est un *d.* à un soldat de fuir; für eine – halten, tenir à *h.*, à *d.*; ſie hält es für eine –, für keine – mit ihm zu gehen, elle tient, elle ne tient pas à *d.* d'aller avec lui; beſſer mit Ehren ſterben, als mit – leben, plutôt mourir, il vaut mieux mourir avec honneur, que de vivre avec *i.*; die – tilgen, von der – freiſprechen, effacer l'*i.*, absoudre de l'*i.*; in den Rechten glaubt man dem nicht, der ſeine eigene – ausſagt, en droit, on ne croit pas celui qui allègue sa propre *t.*; er kann ſeine – nicht verbergen, il ne sauroit cacher sa *h.*; er hat – davon gehabt, das machte ihm –, cela lui a fait, causé du *d.*, lui a fait *d.*, a tourné à son *d.*; er iſt mit – bedeckt, beladen, il est couvert ou chargé d'*op.*, d'*i.*; Armuth iſt keine –, la pauvreté n'est pas vice, ne déshonore point; er macht ſeinen Aeltern –, (macht daß ſie – an ihm haben) il fait *d.* à ses parents; er wird Ihnen keine – machen, il ne vous fera point *d.*, de *d.*; einem eine – anthun, (etwas thun, was ihm – bringt) faire affront à qn; einem alle – anthun, couvrir, accabler qn de *h.*, d'*i.*, d'opprobres; man hat alle – davon vor der Welt auf ihn gewälzt, on lui en a fait la *h.* toute entière devant le monde; Sie werden nur – davon haben, vous n'en aurez que *h.* et confusion; das iſt mir keine –, iſt keine – für mich, cela ne me déshonore pas, n'est pas à ma *h.*; – einlegen, (ſich – zuziehen) s'attirer de la *h.*, de la confusion; demeurer honteux, confus; einen der – Preis geben, livrer, exposer qn à la *h.* au *d.*; ein Mädchen in – bringen, (ſie entehren, ſchwängern) déshonorer une fille, ravir l'honneur à une fille, en abuser; ſeine – an jemand erziehen, (ſich durch ſeine Erziehung – machen) avoir du *d.* de l'éducation de qn; ich bekenne es zu meiner –, je l'avoue, j'en conviens à ma *h.*; zur – des Menſchengeſchlechts, der geſunden Vernunft, à la *h.* du genre humain, du bon sens; zu -n werden, (in – gerathen) demeurer honteux, confus, couvert de *h.*; it. (widerlegt werden) être mis à bout, être réduit au silence, demeurer confus; einen zu -n machen, (ihn einer S. überführen

dieſem-macht) confondre qn; *Ecr.* Gott macht den Stolz der Hochmüthigen zu-n, (demüthiget ihn) Dieu confond l'orgueil des ſuperbes, cf. Scham; 2. (et. was das-bringt, ſchabet, beſ. mit öffentlicher Unehre verbundene Verbrechen); es iſt eine-ſo mit den Menſchen umzugehen, c'eſt une *h.*, il eſt honteux de traiter ainſi les hommes; einem alle-nachſagen, anthun, dire toutes les infamies imaginables de qn; le déchirer à belles dents; dire pis que pendre d'un homme, dire toutes les infamies imaginables à qn; l'accabler d'injures; *P.* c. Hecht; *Ecr.* ſie haben Mann mit Mann-getrieben, l'homme commit avec l'homme une infamie déteſtable, des choſes infames, cf. Blut-; mit einer Perſon andern Geſchlechts-treiben, avoir une commerce criminel avec une perſonne d'un autre ſexe; ſeine-nicht bedecken können, (ungut. für Blöße) ne pouvoir pas couvrir ſa nudité.

2. Schande; n, *Sal.* (in Halle, ein rundes Stück von Haaren od. Filz, wo die Arbeiter vor die Bruſt legen, wenn ſie die vollen Salzkörbe tragen) (piece d'étoffe qui couvre la poitrine des ſauniers); 2. c. Nothabzucht.

Schänden, (Schande anthun, verletzen); der Verluſt der Naſe, eines Auges ꝛc ſchändet das Geſicht, la perte du nez, d'un œil défigure le viſage; einem das Geſicht-, déviſager qn, défigurer le viſage à qn; *P.* wer ſeine Naſe abſchneidet, der ſchändet ſein Angeſicht, fait dépit à ſon viſage qui ſe coupe le nez; eine Bildſäule-, (verſtümmeln) *déshonorer*, mutiler une ſtatue; einen Braten-, (ihn nicht gehörig anſchneiden und verſchneiden) *fa.* déchiqueter un rôti; die Rinde eines Baumes, einen Baum-, (ihn verletzen, beſchädigen) endommager un arbre; *fg:* 1. (Schande anthun, machen) *d.*, injurier, proſtituer; dieſe Handlung hat ihn geſchändet, (entehret) cette action l'a déshonoré; ſeinen guten Namen-, ſe *d.*; *d.*, proſtituer ſa réputation; er hat ſeine Familie geſchändet, il a déshonoré, proſtitué ſa famille; den Sabbat-, (ihn auf eine grobe Art entheiligen) violer le ſabbat; geheiligte Dinge-, profaner des choſes ſaintes ou ſacrées; Armuth ſchändet nicht, pauvreté n'eſt pas vice; la pauvreté ne déshonore point; eine weibliche Perſon-, (ſie beſchlafen, ſie ihrer Ehre berauben, ſie entehren) *d.*, violer une femme; eine Geſchändete, une fille ou femme déshonorée, une proſtituée; dieſe Frau hat ihre Ehre geſchändet, (hat die Ehe gebrochen) cette femme a proſtitué ſon honneur, s'eſt proſtituée; eines Andern Ehebette-, (die Ehe mit deſſen Frau brechen) ſouiller la couche d'autrui; einen Knaben-, (ihn zur Befriedigung ſeiner Lüſte mißbrauchen) abuſer d'un garçon; ſich ſelbſt-, (mit ſich ſelbſt Unzucht treiben; °onaniren) ſe polluer, ſe maſturber, cf. Selbſtſchänder, Selbſtſchändung; 2. (ſchimpfen, po. ſchandieren) pu. injurier; einen-, dire des injures à qn; injurier, diffamer qn; er hat ſie öffentlich geſchändet, il l'a injuriée publiquement; das-ꝛc, l'act de..; die-ung des guten Namens, der Ehre, die Ehrenſchändung, la diffamation, l'infamation; die-ung einer weiblichen Perſon, le viol, cf. Nothzucht; die-ung einer Jungfrau, la défloration, cf. ſchwächen, Schwächung.

Schänder, s; (einer der ſchändet, beſ. der eine weibliche P. entehret); der-eines Mädchens, celui qui déshonore, qui viole une fille, cf. Blut-, Ehren-, Knaben-, Sabbats-, Selbſt-.

Schändlich, a. ad. (verletzt, verſtümmelt, häßlich) défiguré, affreux, vilain; ein-es Geſicht, vilaine figure ou mine, figure ou mine affreuſe; die Blattern haben ſie-zugerichtet, la petite vérole l'a cruellement, horriblement défigurée, l'a défigurée d'une vilaine manière; *fg:* 1. (Schande habend, mit Schande verbunden, laſterhaft, abſcheulich) honteux, ſe, -ment; ignominieux, ſe, -ment; *infame*, déshonnête; ein-er Menſch, un vilain homme, un *i.*; -leben, handeln, vivre, agir honteuſement; ein-es Betragen, eine-e Handlung, une conduite, action honteuſe, déshonorante, *i.*, infamante; er führt ein-es Leben, il mène une vie infame; -e Reden, Worte, des propos, paroles infames, ſcandaleuſes; er hat uns-verlaſſen, lief auf eine-e Art davon, il nous a vilainement abandonnés, il s'eſt enfui honteuſement, vilainement; man hat ihn-behandelt, on l'a traité ignominieuſement, d'une manière *i.*; das-ſte bei ihrem Verfahren iſt, daß ꝛc, ce qu'il y de plus vilein, de plus honteux dans leur procédé, c'eſt ꝛc; es liegt etwas ſehr-es in dieſer Handlung, il y a une grande turpitude dans cette action; man wird das-e dieſer Sache ſchon entdecken, on découvrira un jour la turpitude de cette choſe; hierin liegt das-e der Handlung, c'eſt là ce qu'il y a de déshonorant dans cette action; 2. (Schande bringend, ſchändend); er treibt ein-es Gewerbe, il fait un métier *i.*; ein-er Geiz, un avarice *i.*; ein-er Tod, une mort ignominieuſe; er ſtarb auf eine-e Art, il mourut ignominieuſement, honteuſement; eine-e Gewohnheit, une habitude honteuſe, *i.*, ignominieuſe.

Schändlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie ſchändlich iſt) l'*infamie*, la *turpitude*; das zeigt ſeine-, cela fait voir ſa *t.*; worin finden ſie die-dieſer Handlung, où trouvez-vous de l'*i.* dans cette action, en quoi faites-vous conſiſter l'*i.* de cette action? 2. (eine ſchändliche Hdl., Aeußerung durch Worte ꝛc) *i.*, *t.*

Schäne; n, f. ord. pl. *Van.* (die geſchälten Weidenruthen, wovon die Körbe geflochten werden) bâtons, verges à faire des paniers.

Schank, es; 1. sp. (das Schenken od. Verkaufen gewiſſer Waaren im Kleinen und das Recht dazu) la vente en détail; it. à pot et à pinte, cf. Bier-, Salz-, Wein-; 2. c. Schrank. (der veneriſche Krebs) chancre vénérien.

Schanker, s; *Chir.* (eine bösartige veneriſche Beule,

Schanz-arbeit, f. (diej. A., die im-en beſtehet) travail à un fort, à des fortifications ꝛc; -geräth, n. (Alles zum-en nöthige G.) les inſtruments; les outils des pionniers, des travailleurs; -gräber, c. Schanzer; -kleid, n. *Mar.* (ein Tuch, wo die äußere Seite der Regelingſtützen und des Finkennetzes bedeckt, und theils zum Zierath, theils als eine Blendung dient) le pavois; (auf Galeeren) la paveſade; (auf dem großen Weltmeere) les paviers; it. (geſteifte Tücher, wo man bei einem Treffen vorziehet, um dem Feinde zu verbergen, was auf dem Verdecke voracht, od. die Kugeln abzuhalten) baſtingue, f; ein..vorziehen, baſtinguer; ſie zogen ein..vor, ils ſe baſtinguèrent; -korb, *Fort.* (geflochtener hoher und mit Erde gefüllter K., die Soldaten und Arbeiter vor dem groben Geſchütz des Feindes zu bewahren) le gabion; -körbe machen, aufſtellen, faire, dreſſer, paſſer des gabions; großer mit Faſchinen gefüllter..der Sappierer, gabion farci; Werk, Bruſtwehr von-körben, gabionnage; eine Batterie durch-körbe decken, gabionner une batterie; die Feinde hatten ſich durch-körbe gegen unſer Feuer geſchützt, gedeckt, les ennemis s'étoient gabionnés pour ſe garantir de nos coups, s'étoient couverts par des gabions; -krone, f. c. Laufkrone; -kunſt, f. c. Verſchanzungskunſt; -läufer, 1. *Mar.* (ein kurzer weiter Oberrock der Seefahrer von dichtem Filze od. Tuch, der vorn wie ein Mantel zuſammengeſchlagen iſt) le capot; 2. (ein leichtes, einem Aermelmantel ähnliches Frauenkleid) capot, f; -netz, n. c. Finkennetz; -pfahl, (ſtarke Pfähle zu Verſchanzungen; °Palliſade) la paliſſade; mit-pfählen verſehen, verwahren, befeſtigen, (°palliſadieren) paliſſader; -wehr, (befeſtigte Linie um eine-e) la barriere; -wurz, f. c. Schandwurz; -zeug, n. c. -geräth.

Schanze; n, f. 1. (Art des Würfelſpieles; überh. jedes Spiel und der Ausfall deſſ.) la chance; auf ſeine-ſehen, (auf ſein Spiel, ſeine S. wahrnehmen) faire attention à ſon jeu; die-verſehen, (das Spiel; *fg:* hintergangen werden) faire une bévue; *fg:* prendre le change; être dupé; ſeine-bewahren, (ſich nicht in's Spiel ſehen laſſen, auf ſeiner Hut ſeyn) cacher ſon jeu, être ſur ſes gardes; etwas, ſein Leben in die-ſchlagen, (es auf Möglichkeit des Verluſtes hingeben, es auf gut Glück wagen) haſarder, riſquer, expoſer qh, ſa vie; Alles in die-ſchlagen, jouer à tout perdre; 2. *Fort.* (jede einzelne kleine Verſchanzung zum Schutz und zur Sicherheit, ſei es in 4-, 5- od. 6eck) fort; eine kleine-, un petit fort, un fortin; eine-bauen, angreifen ꝛc, bâtir, attaquer un fort; man verband mit der großen-2 kleine-n on accompagna le grand fort de deux fortins, cf. Erd-, Feld-, Schwed-, Stern-; er wurde auf die-geſchickt, zur-arbeit verurtheilt, il fut condamné à travailler aux fortifications, condamné aux travaux forcés; *Mar.* -, (das auf dem obern Deck und der Back gerade gegen über befindliche Stockwerk, wo ſich vom Spiegel bis zum großen Maſte erſtreckt) le gaillard d'arriere; -nfrohne, f. (F., wo zur-arbeit gethan wird) corvée pour les fortifications.

Schanzen, vn. av. h. (ein Befeſtigungswerk anzulegen) travailler à un fort, aux fortifications, à un retranchement; die Bauern haben geſchanzet, les payſans ont travaillé aux fortifications, cf. ein-, ver-; *fg:* (eine mühſame, ſchwere Arbeit verrichten) *fa.* faire q. ouvrage ou travail pénible, travailler de force, avec effort; wenn man den ganzen Tag geſchanzt hat, après avoir travaillé comme un cheval toute la journée.

Schanzer, s; (der bei Anlegung von Feſtungswerken arbeitet, Schanzgräber) le pionnier, le travailleur.

Schapel, c. Roſenkranz.

Schapelſchnabel, (krummer, gebogener Schnabel) bec courbe; hn. (eine Art Patſchfüße) l'avocette, f.

Schar; en, f. *Coll.* (viele oder doch mehrere neben einander befindliche Dinge Einer Art) multitude, troupe, foule, bande, f; eine große, kleine-, une grande, petite troupe; ſie kamen in od. zu-en herein, ils entrèrent en foule; das Volk verſammelte ſich in-en, le peuple s'aſſembla par troupes ou bandes; eine unzählbare-Zuſchauer, une multitude, quantité innombrable de ſpectateurs; eine-auserleſener Truppen, un corps, une diviſion de troupes d'élite; die-der Muſen, die Muſen-, (die 9 Muſen) le chœur des Muſes; les neuf ſœurs; die himmliſchen-en, les armées céleſtes; *Ch.* (ein Trupp od. Rudel) harde, f; 2. (eine Menge Bewaffneter) corps; mehrere feindliche-en rückten in unſer Land ein, plu. corps ennemis entrèrent dans notre pays; *Ecr.* die Kinder Iſrael ſollen ſich lagern, ein Jeder bei dem Panier ſeiner-, les enfants d'Iſraël camperont chacun ſous leur enſeigne, ſelon leurs troupes, cf. Kriegs-; -enweiſe, ad. (in od. zu ganzen-en, in großer Menge) en foule, par troupes, par bandes; das Volk ging ihm..entgegen, le peuple ſe porta en foule à ſa rencontre; -gang, *Expl.* 1. (G., der nicht gerade nach einer der 4 Hauptgegenden, ſondern nach einer Zwiſchengegend ſtreicht) filon qui pourſuit ſon cours entre les vents cardinaux; 2. (ein ſich mit dem Hauptgange wieder vereinigender ſchmaler Gang) filon étroit qui va rejoindre le filon principal; -kluft, f. (eine K., welche mit einer andern ſcharet od. vereiniget) fente qui ſe joint à une autre; -kreuz, n. *Expl.* (K., wo 2 ſich durchſchneidende Gänge machen) croix en ſautoir, croix de St. André; -mützel, n. 1. (ein Gefecht zwiſchen Mehreren, beſ. im Kriege, ein Gefecht zwiſchen kleinen Haufen) l'*eſcarmouche*, f; ſich in ein..einlaſſen, engager l'*e.*; ein ſehr hitziges.., une *e.* bien chaude; das..ging wider Willen des Generals an, l'*e.* s'engagea malgré le général; 2. *Expl.* ꝛc (eine papierene Düte) cornet de papier; -mützeln, vn. av. h. (ein-mützel liefern, in kleinen Haufen fechten; °ſcharmuziren) eſcarmoucher; tirailler; ſie ſcharmützelten den ganzen Tag mit einander, ils eſcarmouchèrent, tiraillèrent tout le jour; -mützler, s; (einer der-mützelt; °Scharmutzirer) eſcarmoucheur, tirailleur; die..machten den Anfang zum Treffen, les eſcarmoucheurs engagèrent le combat; -wache, f. (eine W., die beſ. bei Nacht herumgeht, und für die Sicherheit einer Stadt ꝛc wacht) le guet; er rief die..herbei, il cria au guet; ein Soldat, Reiter von der.., ſoldat, cavalier du guet; -wachen, vn. av. h. (die-wache mit Andern verrichten) faire le guet; -wächter, (einer von der-wache) ſoldat du guet; -weiſe, ad. c. -enweiſe.

Schar; en, f. (von ſcheren) 1. c. Pflug-; 2. *Expl.* (der Einſchnitt an einem Schacht od. Tragſtempel) entaille aux traverſes d'un puits de mine; 3. c. Scharte. 3; -kramme, f. (K., od. Krampe am untern Theile des Pfluges, woran die Pflug-befeſtiget iſt) le crampon de ſoc; -riegel, (ein Stückchen Eiſen an einem Pfluge, wo in den Boden gedrückt wird, die Pflug-zu halten) la clavette du ſoc de charrue; -ſchmied, (der Grobſchmied) le taillandier; -ſchmiedsarbeit, f. la taillanderie.

°Scharade, f. c. Sylbenräthſel. {*Expl.* c. Kerb-.

Scharbe; n, f. 1. c. Waſſerrabe; 2. c. Scharte; 3.

Scharbebret, n. (B., auf dem man etwas ſcharbet) le hachoir, tranchoir; -kraut, sp. (abgeſchnittenes od. zu ſcharbendes K.) herbe hachée ou à hacher; -meſſer, n. (M. damit zu ſcharben) hachoir, couperet.

Scharben, ſchärben, (in kleine Stückchen ſchneiden, zerſchneiden) couper en petits morceaux; hacher; *Cui.* Peterſilie –, hacher du persil, cf. ſchaben.

Scharbock, es; sp. 1. (eine aus verderbten Säften des Körpers entſtehende Krankheit, die ſich unter andern durch ſalzige ſcharfe Ausſchläge, durch Wackeln und Ausfallen der Zähne ꝛc äußert, wo beſ. die Seefahrenden befällt, wenn ſie lange keine friſche Lebensmittel haben können; *Scorbut) le *scorbut;* er iſt mit dem –e behaftet, il est attaqué du *s.*, il est scorbutique; er iſt am –e geſtorben, il est mort du *s.*; ein Mittel wider den –, un anti-scorbutique, un remède ..; 2. pla. c. Feigwarzenkraut; –krank, a. ad. attaqué du *s.*; scorbutique; –kranke, (der, die) le, la scorbutique; –mittel, n. (Heilmittel gegen den –) anti-scorbutique, remède ..; –sheil, od. –heil, c. –skraut; –sklee, od. –klee, c. Fieberklee; –skraut, n. (jedes den – heilende K.) herbe anti-scorbutique; 1. c. Löffelkraut; 2. (das kleine Schöllkraut) la petite chélidoine.

Scharbockig, a. ad. 1. c. ſcharbockkrank; 2. (von der Natur des Scharbockes) scorbutique; er hat eine –e Krankheit, il a une maladie scorbutique.

Scharde; n, f. (Art Schollen mit ſcharfen Seitenlinien und kleinen Stacheln an den Wurzeln der Finnen) le flé-ton, flétan, (flez).

Schardeich, (im Deichbaue; eine Strecke im Deiche, wo der Gefahr beſ. ausgeſetzt iſt, und oft ausgebeſſert werden muß, und ein ſolcher Deich, der beſchädiget iſt) (partie d'une digue la plus exposée à l'effort des eaux).

Schare; n, f. *Charp.* (ein zur Strebung ſchräg an eine Verbindung geſchlagener Pfahl) contre-fiche, dé-charge, f.

Schäre, c. Schere.

Scharen, 1. (in – ſammeln, verſammeln) assembler en foule, assembler, réunir; ſich –, (ſich verſammeln) s'assembler, se réunir; fg: vn. vp. *Expl.* dieſe Gänge – ſich, (vereinigen ſich mit einander, und laufen eine Strecke vereiniget mit einander fort) ces filons se joignent, se rencontrent; ein Gang ſcharet dem andern zu, (wenn er ſich mit demſ. vereiniget) un filon se joint à un autre; 2. (in – abtheilen) séparer en troupes ou bandes; 3. vn. c. arbeiten; 4. vn. c. laichen.

Scharf, comp. ſchärfer, superl. ſchärfſte, a. ad. (ſchneidend, beſ. gut, leicht ſchneidend; im Gegenſ. von ſtumpf) *tranchant*, e; *aigu*, e; *affilé*, e; ein –es Meſſer, Schwert ꝛc, un couteau *t.*, une épée tranchante; ein Meſſer, eine Axt, einen Säbel – machen, (ſchärfen) aiguiser, affiler un couteau, une hache, un sabre, donner le fil à un sabre; ſchärfer machen, affiler, aiguiser, rendre plus *t.*; dieſer Degen iſt – geſchliffen, cette épée a le fil; dieſe Klinge ſchneidet wie das ſchärfſte Meſſer, cette lance coupe comme le couteau le plus *t.*; –e Waffen, armes émoulues; ein –es Reib-eiſen, une râpe mordante; eine –e Schneide, fil *t.*; eine –e Spitze, ein –es Eiſen, ein –er Stock, une pointe aiguë, un fer *ai.*, un bâton *ai.*; ein –er Stein, (mit einer ſcharfen Kante) une pierre aiguë; eine –e Ecke, ein –er Winkel, un coin, un angle *ai.*; ein –er Pfriem, (ein ſpitziger) un poinçon perçant; dieſe Ahle iſt nicht – genug, cette alène n'est pas assez perçante; *Arc.* die –e Kante, (an einem Steine od. Holze) l'arête, cf. –kantig; *Mar.* ein –gebautes Schiff, (deſſen unterer Theil nicht allein vorn und hinten, ſondern auch unten längs dem Kiele hin ſehr verengt od. ſchmal zuläuft) vaisseau fin; *Pt. Sc.* (mit Stärke und Nachdruck angedeutet) ressenti; an männlichen Figuren od. Bildſäulen, die in einer heftigen, gewaltſamen Handlung begriffen vorgeſtellt werden, müſſen die Muskeln – ſeyn, les muscles les figures ou statues d'hommes représentés dans une action violente, doivent être ressentis; *Bo.* –, (von einem Theile eines Gewächſes, wenn ſich an demſ. kleine, durchs Gefühl merklich hervorragende Punkte zeigen, die aber nicht ſichtbar ſind) scabre, raboteux, rude; eine –e Borſte, (deren Oberfläche mit kleinen erhabenen Punkten beſetzt iſt) soie parsemée d'aspérités remarquables; fg: ein –er Geſchmack, (der auf der Zunge die Empfindung gleichſam eines Schneidens verurſacht) goût âpre, âcre, fort, piquant; das Salz, der Pfeffer haben einen –en Geſchmack, le sel, le poivre ont un goût âcre; dieſe Salze ſind –, ces sels sont acrimonieux; –er Senf, Eſſig, Rettig, Käſe ꝛc, (von –em Geſchmacke) moutarde forte ou piquante, vinaigre, raifort, fromage fort ou piquant; das ſchmeckt nicht –, cela est d'un goût âpre, fort, piquant, cela a une odeur forte; eine – geſalzene Speiſe, (eine zu ſtark geſalzene) une viande fort salée; ein –er Wind, (ein ſchneidender) un vent perçant; eine –e Lauge, (wo viele beizende Theile enthält und – angreift) une lessive forte; ein –es Geblüt, (wo viele ſalzige und ſaure Theilchen hat) sang âcre; –e Säfte, humeurs âcres ou mordicantes; es hat ſich ihm eine –e Feuchtigkeit auf die Augen geſetzt, il lui tomba une humeur âcre sur les yeux; einen in –er Zucht halten, (in ſtrenger) tenir qn sous une discipline sévère; er hat einen –en Verweis bekommen, (einen harten, ſtrengen) il a eu une rude, verte, aigre réprimande, une réprimande âpre, une rude mercuriale; einen – behandeln, – mit jemand verfahren, traiter qn rudement, sévèrement, rigidement, avec rigueur; etwas aufs ſchärfſte unterſuchen, beſtrafen, examiner, punir qh avec une extrême rigidité, avec la dernière rigueur; etwas – wägen, (ſehr genau) peser qh exactement; einen – bewachen, garder qn étroitement, le garder à vue; er hat es mir – eingebunden, (hat es mir ſehr dringend ꝛc anempfohlen) il me l'a recommandé étroitement, me l'a enjoint expressément; etwas – verbieten, défendre qh sévèrement; einen –en Befehl geben, donner un ordre sévère; eine –e Strafe, Züchtigung, une punition rude, rigoureuse, un châtiment sévère; einen – anreden, dire des paroles rudes à qn, le brusquer; er iſt ſeinen Kindern –, hält ſie –, il est rigoureux, sévère envers ses enfants, il tient ses enfants de court, il est rude à ses enfants; – aneinander kommen, (heftig, hitzig im Streite werden) s'attaquer vivement, avoir un vif débat; *Pra.* die –e Frage, (die Folter) la question, la torture; 2. (vom Geſicht); ein –es Geſicht haben, (das weit und deutlich ſieht) avoir la vue perçante, subtile; ein –er (durchdringender, unverwandter) Blick, un regard perçant, fixe; einen – anſehen, (durchdringend, genau mit unverwandten Augen) regarder qn fixement; er ſieht ſcharf, (deutlich, genau; it. durchdringt Alles leicht mit ſeinem Verſtande) il a la vue perçante; it. il a un excellent coup d'œil; ein –er Verſtand, Blick, (ein durchdringender) esprit perçant, pénétrant; eine –e Beurtheilungskraft, un jugement profond; ein –es Gedächtniß, une mémoire sûre; – denken, (Alles und Jedes bei einem Gegenſtande überdenken, mit Abziehung von Allem nicht dazu gehörigem Fremden) penser profondément, pénétrer bien avant dans un sujet; –e Nachfrage halten – nachfragen, s'enquérir exactement; 3. (vom Gehör); ein –es Gehör haben, (ein feines) avoir l'oreille ou l'ouïe fine; ein –er Ton, (ein durchdringender) un son aigu, perçant; *Gr.* –er Ton, (ein kurzer, heller, der mit merklicher Erhebung der Stimme ausgeſprochen wird) son aigu; ein –es Tonzeichen, (wo zur Bezeichnung des –en Tones dient (´); ein –er *Accent, *Acút) accent aigu; eine –e Predigt, (in wer gegen Unſittlichkeiten ꝛc ſtark geeifert wird) un sermon fort; 4. (einen höhern Grad, in wem die Hdl. Statt findet, zu bezeichnen); – gehen, fahren ꝛc, (ſchnell) marcher vite, doubler le pas, aller grand train; – arbeiten, (anhaltend, und auf eine anſtrengende Art) travailler avec vigueur; es ging daſelbſt – her, (hitzig) il y fit bien chaud; – laden, (mit Kugeln) charger à balle; – feuern, ſchießen, (aus – geladenen Gewehren) tirer à balles, à boulets; ein –er Schuß, c. –ſchuß; ein –er Schütze, c. –ſchütze; ein Pferd – beſchlagen, (ihm die Eiſen ſpitzen, daß es auf dem Eiſe gehen kann) ferrer un cheval à glace, le ferrer à crampons; –es Waſſer, (reißendes, ſchnellfließendes) eau rapide.

Scharf, es; sp. n. *Mar.* 1. (der untere Theil des Schiffes vorn und hinten, der ſich ganz verengt und – zuläuft) la façon d'un vaisseau; 2. (gewiſſe Art Spiker); groß –, (2¼ Zoll lange Spiker) clou de deux pouces et un quart de long; klein –, (1¾ Zoll lange) clou d'un pouce et trois quarts de long; 3. (die ſcharfe Ladung einer Kanone, od. Kugel, Kartätſchen, Schrot ꝛc) boulets et tout ce qui sert à armer le canon; eine mit – geladene Kanone canon armé; loſes –, (allerlei Eiſenwerk, das los ins Geſchütz, ohne Büchſe geladen wird) de la mitraille.

Scharf-bauch, 1. (B., der anſtatt gerundet zu ſeyn, eine –e Kante hat) ventre pointu, qui avance en pointe; 2. (ein Thier mit einem ſolchen –en Bauche; die Sprotte) la sardine; –blätterig, a. ad. *Bo.* –blätterige Pflanzen, (ſolche, die 4 freie Samen, eine einblättrige Blume, 5 Staubgefäße und –e Blätter haben) plantes à feuilles rudes; –blick, (ein –er, durchdringender Blick) regard pénétrant; fg: pénétration, clairvoyance, f; –bolzen, (B. mit einer ſcharfen Spitze) cheville aiguë; –dornraupe, f. (R., wo ein od. mehrere –e Stacheln hat) chenille hérissée, épineuse; –eckig, a. ad. (–e Ecken habend) acutangle, coupé en angle aigu; ein –eckiger Stein, pierre taillée à arête ou vive-arête; *Bo.* ein –eckiger Stengel, tige acutangle; –eiſen, n. *Mar.* (bei den Kalfatern; ein –es E., die Nähte des Schiffes etwas auszuhauen, um das Werg deſto tiefer in daſſ. zu treiben) le fer à calfat; –geſpitzt, a. ad. (mit einer –en Spitze verſehen) aigu, e; à pointe aiguë; *Hn.* 1. (von einem Ausſchnitte eines thieriſchen Körpers, deſſen Spitze ſich pfriemenförmig endiget) mucroné; –hakig, a. ad. (mit einem –en H., od. mit –en H. verſehen) pourvu d'un crochet aigu, de crochets aigus; –hammer, (in den Meſſingwerken, der erſte H. beim Keſſelſchlagen, durch wen die in Schrote zerlegten Meſſingtafeln ausgetrieben und verarbeitet werden) marteau à étirer, à étendre; –hobel, c. Schärfhobel; –kantig, a. ad. (–e Kanten habend) à vive arête; dieſer Balken iſt .. behauen, geſägt, cette solive est taillée, sciée à vive arête; –klauig, a. ad. (–e Klauen habend) qui a les griffes aiguës; –kraut, sp. n. 1. (Pfl. mit rauhen und –en Blättern; kleine Ochſenzunge, deutſches Berufskraut, Frauenkrieg) le portefeuille, la rapette; 2. c. Sauerkraut; –maul, n *Hn.* (Art weißer Porzellanſchnecken mit ſpitzigen Zähnen an der Mündung) le lot, cf. Milchporzellane; –ortig, c. –kantig; –randig, c. –kantig; –rennen, (R., Turnier mit –en Waffen) tournoi à outrance, d'armes à outrance; –richter, (der Nachrichter) le maître des hautes œuvres, l'exécuteur de la haute justice, le *bourreau;* –richterinn, f. (die Frau des –richters) la bourelle; –richteramt, n. la charge de *b.* ꝛc; –richterei, f. 1. sp. (das Gewerbe des –richters) la profession, le métier de *b.* ꝛc; 2. (das Haus des –richters) la maison, la demeure du *b.* ꝛc; –haus, n. –richterswohnung, f. c. –richterei (2); –rippe, f. *Hn.* (Art Schrauben od. Mondſchnecken; die Preßſchraube) la vis de pressoir; –ſchneidig, a. ad. (eine –e Schneide habend) d'un fil tranchant; –ſchuß, (ein –er Sch. aus einem ſtark und mit einer Kugel geladenen Gewehre ꝛc) coup de fusil chargé à balle, d'un canon armé; –ſchütz, od. –ſchütze, 1. (ein Sch., Jäger, wo aus gezogenem Gewehre ſchießt; bei den Heeren eigene Truppen, wo ihren Feind ordentlich aufs Korn nehmen) l'arquebusier; tireur, carabinier; die tiroler –ſchützen, les chasseurs tiroliens; 2. (ein Sch. od. Jäger, wo ein Wild ſowohl im Laufe als auch im Fluge trifft) chasseur au vol, à la course; 3. (Grenzjäger, wo alles die Grenze überſchreitende Wild wegſchießen darf) chasseur de frontière, cf. Grenzſchütze; –ſicht, f. c. –ſichtigkeit; –ſichtig, a. ad. (der – ſieht, ein –es Geſicht hat) qui a la vue bonne, perçante, qui voit de loin; fg: (von dem Verſtande, fähig, Alles leicht und deutlich und richtig zu bemerken, und von dieſer Fähigkeit zeugend) *clairvoyant*, profond, pénétrant, d'un esprit pénétrant, subtil, perçant; ein –ſichtiger Mann, eine –ſichtige Frau, un homme *cl.*, femme clairvoyante; er hat einen –ſichtigen Verſtand, il a l'esprit pénétrant, *cl.*; er iſt ſehr .., hat ein ſehr –ſichtiges Auge, il est très-*cl.*; –ſichtigkeit, sp. f. (die Eig. des Menſchen, des Verſtandes, da er –ſichtig iſt) pénétration, clairvoyance, f: die .. durchſchauet den Zweck und den Ausgang der Dinge, und ſieht ihre Folgen vorher, la clairvoyance atteint la fin des choses et en prévoit les conséquences; –ſinn, fg: (dieſ. Eig. des Verſtandes, wodurch die Unterſchiede und Verſchiedenheiten an den Dingen erkannt werden) *pénétration, sagacité, perspicacité*, f; er hat, beſitzt ..., il a de la *pé.*; ein Mann von großem –ſinne, un homme d'une grande *pé.*, *pers.* ou *s.*; es gehörte viel .. dazu, il a fallu bc. de *s.* pour ꝛc; –ſinnig, a. ad. (–en Sinn, –e Sinne habend) qui a les sens fins; fg: (von dem Verſtande, –ſinn habend, und von –ſinn zeugend, darin gegründet) qui a de la *pé.*, *pers.*, *s.*; er iſt ... ein ſehr –ſinniger Denker, il a bc. de *s.*, il pense avec bc. de *pers.*, de *pé.*; der –ſinnige, l'homme qui a de la *pé.* ꝛc, l'homme clairvoyant, pénétrant; –ſinnigkeit, f. cf. –ſinn; –ſpitze, f. (eine –e Spitze) pointe aiguë; –ſpitzig, a. ad. (mit einer –en Spitze verſehen) à

pointe aiguë; -winkelig, c. -eckig; -zackig, a. ad. (-e Zacken habend) qui a des pointes aiguës, des fourchons aigus; -zahnig, a. ad. (-e Zähne habend) à dents aiguës.

Schärfe; n, f. 1. (die Eig., der Zuſt. eines Dinges da es ſcharf iſt); die – eines Meſſers, Degens, einer Säge, qualité d'un couteau tranchant, d'une épée, d'une scie tranchante; die – des Eſſiges, Salzes, Pfeffers ꝛ, la force, l'*âcreté* du vinaigre, l'*âc.* du sel, du poivre; die – des Scheidewaſſers, la mordacité de l'eau forte; die – der Galle, der Säfte ꝛ, l'*âc.* ou l'acrimonie de la bile, l'*âc.* des humeurs; die – des Blutes, l'acrimonie du sang; die – des Geſichts, la bonté de la vue; die – der Sinne, la subtilité des sens; die – des Gedächtniſſes, la force, la sûreté de la mémoire; die – des Verſtandes, la subtilité d'esprit, la pénétration, perspicacité, sagacité; die – der Urtheilskraft, la force du jugement; die – des Gehörs, la finesse de l'ouïe, de l'oreille; die – des Richters, der Geſetze ꝛ, la rigueur, la sévérité du juge, des lois ꝛ; nach der – verfahren, procéder à la rigueur, avec sévérité; 2. *Meu.* (die Art und Weiſe die Mühlſteine zu ſchärfen) la manière de piquer, de rhabiller les meules de moulin; 3. (der ſcharfe Theil eines Dinges od. ein ſcharfes Ding ſelbſt) le *tranchant*, *taillant*, fil; die – eines Meſſers, eines Degens, le *tr.*, *ta.*, fil d'un couteau, d'une épée; einen mit der – ſchlagen, (nämlich des Degens) frapper qn du *tr.* de l'épée; in die – einer Klinge fallen, greifen, tomber sur le *tr.* d'une lame, prendre, saisir une lame par le *tr.*; durch die – des Schwertes fallen, umkommen, passer par le fil de l'épée, au fil de l'épée, tomber sous le tranchant de l'acier; die – an dem Hufe eines Thieres, (die Spitze) la pince; fg: die Sache ſteht auf der – des Meſſers, (auf dem Entſcheidungspunkte) l'affaire est dans sa crise, est près d'être décidée; die – eines Hauſes, Pfeilers, l'angle aigu d'une maison, d'un pilier; die – im Geblüte, in der Haut, l'*âc.* du sang, de la peau; fg: (ein ſcharfes Verfahren, Härte); – gebrauchen, user de rigueur, de sévérité; *Pra.* einen Miſſethäter mit der – angreifen, (mit der Folter) appliquer un criminel à la question.

Schärfen, 1. (ſchneiden); ſich an etwas –, (ſchneiden, die Haut aufritzen) s'écorcher, s'érailler la peau en heurtant contre qh; *Rel.* das Leder –, (es auf einem platten Steine mit einem ſcharfen Meſſer an dem Rande dünn wie Papier ſchneiden) parer les peaux; 2. (ſchneiden machen, ſcharf machen) *affiler*, *aiguiser*; donner le fil à..; ein Meſſer, einen Degen ꝛ –, *af.*, *ai.* un couteau, une épée ꝛ; dieſer Degen iſt geſchärft, (ſcharf abgezogen) cette épée a le fil; Sicheln, Senſen –, c. dengeln; eine Säge –, rafraîchir une scie; einen Hobel, einen Grabſtichel –, *af.* une varlope, un burin; *Meu.* die Mühlſteine –, (Rinnen in dieſ. hauen, ſo daß ſcharfe Erhöhungen zwiſchen denſ. ſtehen bleiben) piquer, rhabiller, battre les meules; ein Hufeiſen –, (die Stollen deſſ. ſpitzig machen, daß ſie das Pferd auf dem Eiſe feſt halten) cramponner un fer à cheval; ein Pferd –, cramponner un cheval; die Bohnenſtangen –, (ſie unten ſpitz zuhauen) démaigrir les rames, y faire des pointes; eine Feder –, (die abgeſtumpfte Spitze abkippen) rafraîchir une plume; fg: das Geſicht –, (ſcharf machen) fortifier la vue; eine Speiſe durch Gewürze –, relever une viande, le goût d'une viande par des épiceries; Eſſig, Zitronenſaft – eine Brühe, le vinaigre, le jus de citron relèvent une sauce, la rendent plus piquante; die Eßluſt –, *ai.* l'appetit; den Verſtand –, *ai.* l'esprit, le rendre plus pénétrant, plus prompt; das Gehör –, rendre l'oreille, l'ouïe plus fine; den Ton –, (ihn ſcharf ausſprechen) prononcer un son comme aigu; *Gr.* das geſchärfte Tonzeichen, (der ſcharfe Accent von der Rechten zur Linken) l'accent aigu; einen Schmerz –, (ihn erhöhen, verſtärken) rendre une douleur plus cuisante; eine Strafe –, (ſie ſchärfer, empfindlicher machen) aggraver une peine; einen Befehl –, (ihn mit großem Nachdruck ertheilen) recommander fortement un ordre, cf. ein–; das – ꝛ, l'aiguisement; das .. eines Werkzeuges, l'.. d'un instrument; das dienet zur Schärfung des Verſtandes, cela est propre à aiguiser l'esprit, à le rendre plus pénétrant, plus prompt.

Schärf=hobel, *Men.* (H., mit einem etwas bogenförmigen Eiſen, wo lauter kleine ſcharfe Erhöhungen auf dem Holze ſtehen läßt, die nachher mit dem Schlichthobel weggeſchafft werden; Schrot=hobel, Schrupp=) le riflard; -kammer, *Pap.* (dieſ. K., wo das fertige und in Stöße gelegte Papier geraſpelt wird) salle à ébarber le papier; -ſtein, *Rel.* (St., auf dem das Leder geſchärft wird) pierre à parer (la peau); -zeichen, n. (Z., (´) was über eine Sylbe geſetzt wird, damit man ſie ſcharf ausſpreche; der Schärfer, * Acut) l'accent aigu.

Schärflich, ad. (ſcharf); er ſprach – mit ihm, il lui parla *sévèrement*; etwas – gebieten, ordonner, enjoindre qh *s.*, donner un ordre sévère.

Schärfling, c. Schilling.

Schärge, ſchärgen, c. Scherge.

Scharlach, es; sp. 1. (eine brennendrothe etwas ins Gelbe ſpielende Farbe, Farbe) *écarlate*, f; ein ſchöner –, ein in – gefärbtes Kleid, une belle *é.*, habit teint en *é.*; roth wie –, c. -roth; 2. (ein Stoff, Zeug, Gewand von dieſer Farbe); einige Ellen –, qs aunes d'*é.*; ein Mantel von –, un manteau d'*é.*; die Kardinäle ſind in – gekleidet, les cardinaux sont vêtus d'*é.*; 3. c. -kraut; -baum, -beerbaum, c. Kermeseiche; -beere, f. fg: (die auf der Kermeseiche lebenden Schildläuſe, mit den – roth gefärbt wird) graine de kermès, la cochenille graine; -blume, f. (bekannte Bl., deren Blumenkrone dem Malteſerkreuze die Entſtehung gab; die brennende Liebe, Kardinalsblume ꝛ) l'*é.*, la croix de chevalier ou de Jérusalem, la lychnide de Chalcédoine, la fleur de Constantinople; -farbe, f. 1. (die – rothe F., der –) la couleur *é.*, l'*é.*; 2. (ein rother Farbenkörper, mit dem man – roth färbt) le kermès; -farben, a. ad. (eine – farbe habend) d'*é.*, de couleur d'*é.*; -färber, (F., der in – färbet) teinturier du grand teint, teinturier qui teint en *é.*; -fieber, n. (ein mit rothen Ausſchlägen verbundenes F., dem beſ. die Kinder ausgeſetzt ſind) la fièvre scarlatine; -geſicht, n. visage rouge comme l'*é.*; -kehlchen, n. (Art Rothkehlchen mit – rother Kehle) le rouge-gorge; -keſſel, *Te.* (zinnerner K., den – darin zu färben) chaudière à teindre en *é.*; -korn, n. c. -beere; -kraut, n. c. Scharlei (1); -laus, f. (verſch. Arten Schildläuſe, wo man trocknet, und womit man – roth färbt); die amerikaniſche .., (gibt den ſchönſten –) la cochenille du nopal, la cochenille gallinsecte du figuier d'Inde; it. c. Kermes; -lilie, f. (Art Narziſſenlilien mit purpurrothen Blumen in Afrika) l'amaryllis tachetée; -mohn, (– rother M.) pavot rouge; -neſſel, f. c. Waldneſſel; -roth, a. ad. 1. (– roth gefärbt) rouge d'*é.*, teint en *é.*; 2. (roth wie –) rouge comme l'*é.*, comme de l'*é.*; -roth, sp. n. -röthe, f. (die rothe Farbe des –es) le rouge d'*é.*, le couleur d'*é.*, l'*é.*; -taube, f. (ſchöne Art Tauben in Oſt-Indien, kleiner als die Turteltaube) le pigeon des Indes orientales; -tuch, n. drap d'*é.*, *é.*; -vogel, (ein – rother V.; it. beſ. ein – rother Papagei mit grünen und gelbbunten Flügeln und Schwanze) oiseau couleur d'*é.*; it. perroquet *é.*; -wurm, c. -laus.

Scharlachen, a. ad. (mit Scharlach gefärbt; it. von ſcharlachrothem Stoffe, Zeuge) d'écarlate; ein –es Kleid, eine –e Weſte, habit, gilet d'écarlate.

Scharlei, es; sp. 1. (die römiſche Salbei mit rothen Blättern; Scharlach, Scharlachkraut, Gartenſcharlach) l'ormin; 2. (Art des Alantes in Oeſterreich; wilder –, Chriſtauge) l'œil de Christ; 3. c. Berreiſch; 4. c. Schattenkraut.

Scharling, Schärling, es; sp. (die unechte, wilde od. deutſche Bärenklau, das Heilkraut) la berce, branc-ursine, branche-ursine bâtarde ou sauvage ou d'Allemagne, la branc-ursine fausse.

Scharnbull, c. Mistkäfer.

*Scharnier, es; e, n. (das Gewerbe, Gewinde) la charnière; -band, n. *Ser.* (das Paternoſterfiſchband) la fiche à chapelet; -ſtift, n. (St. zu od. in einem –e) la broche ou cheville de charnière.

Schärpe; n, f. (die Binde, beſ. die Feldbinde) l'*écharpe*, f; er trägt eine –, il porte une *é.*, il est en *é.*; eine geſtickte –, eine – von ſpaniſchen Spitzen, une *é.* en broderie, de point d'Espagne; *Chir.* (die Binde, in der ein kranker Arm getragen wird; die Armbinde) l'*é.*

Scharpfahl, c. Strebepfahl.

*Scharpie, sp. f. (Zupfleinwand, Leinwandſchabſel) [la charpie, f.

Scharre; n, f. (Wz., damit zu ſcharren) le racloir, la ratissoire, cf. Harz–, Pech–, Pflug– ꝛ; 2. fa. (das, was ſich von Speiſen inwendig an die Töpfe anlegt und abgeſcharret wird) le *gratin*; die – vom Reis, von einer Kraftſuppe ꝛ, le *g.* du ris, d'un consommé; die – iſt ihm das Liebſte vom Breie, ce qu'il aime le mieux de la bouillie, c'est le *g.*; 3. c. Miſtkratzel; 4. (eine Art Plattfiſche od. Seitenſchwimmer) la languette.

Scharr=eiſen, n. (E., etwas damit abzuſcharren) le racloir, la ratissoire; *Mar.* (dünnes E., wie ein Meißel, in die kleinen Riſſe einer Bohle Werg einzuſchlagen) le fer à calfat; -erde, f. (E., wo auf den Wegen und Straßen mit dem darauf befindlichen Unrathe zuſ. geſcharrt, und als Dünger gebraucht wird) amas de boue, balayures des chemins, des rues; -fuß, 1. (Fuß, ſofern man damit ſcharret) pied dont on gratte; 2. c. Kratzfuß; 3. (P., wo –; od. Kratzfüße macht) qui fait des révérences; révérencieux, (fa.); -füßeln, vn. av. h. (mit den Füßen ſcharrend ſich verbeugen) fa. faire des révérences; -füßler, c. Kratzfüßler; -maus, f. c. Maulwurf.

Scharren, c. Brod–.

Scharren, 1. vn. av. h. (mit Geräuſche kratzen od. reiben) *gratter*, racler; mit dem Fuße –, (mit dem Fuße auf einem feſten, beſ. mit Sande beſtreuten Boden ſtark hin und her fahren, und dadurch ein Geräuſch machen) traîner les pieds; die Studenten ſcharrten mit den Füßen, um ihre Unzufriedenheit zu bezeigen, les étudiants exprimèrent leur mécontentement par un bruit, un mouvement des pieds; das Pferd ſcharret, (mit den Füßen auf dem Boden) le cheval se traîne; die Hühner – in der Erde, in dem Miſte nach Futter, les poules grattent la terre, le fumier pour chercher de la pâture; 2. va. (durch – mit den Händen od. den Füßen od. mit Werkzeugen etwas bewirken); die Hühner – ſich Körner aus dem Miſte, les poules cherchent des grains en grattant ou remuant le fumier; ein Loch in die Erde –, creuser un trou dans la terre en grattant; etwas in die Erde –, (in ein geſcharrtes Loch legen, und mit der Erde leicht bedecken) enfouir, enterrer qh, cf. auf–, aus–, ein–, ver–; Geld auf einen Haufen –, (es mit Geräuſch auf einen Haufen ſchieben) mettre de l'argent en un monceau; die Kaminfeger – den Ruß aus den Schornſteinen, les ramoneurs ratissent la suie des cheminées; das Harz von den Bäumen –, enlever la résine des arbres; die Gänge in einem Garten –, (ſchärfen, vom Unkraute ꝛ reinigen) ratisser, racler les allées d'un jardin; fg: c. zuſammen–; das – ꝛ, l'act. de *g.*, de ratisser.

Scharrer, s; (einer, der ſcharrt und etwas ſcharrt) celui qui gratte, qui ratisse, cf. Harz–.

Scharricht, es; sp. n. c. Scharre (2).

Scharrſel, s; n. c. Scharre (2).

Scharſtock, (Hölzer, wo den Maſt der Flußſchiffe unten umgeben, nach der Rundung deſſ. ausgeſchnitten ſind, und zur Befeſtigung deſſ. dienen) l'étançon de mât.

Schärſtock, c. Scherſtock.

Schartdeich, *Hy.* (ein D., der die Abdachung verloren hat) digue dégradée, qui a perdu son talus.

Scharte; n, f. (ein durch Brechen ꝛ entſtandener Riß; beſ. an ſchneidenden Werkzeugen, eine ausgebrochene od. ausgeſprungene Lücke in der Schneide) la brèche, la dent; dieſes Meſſer, dieſer Degen hat –n, iſt voll –n, ce couteau, cette épée a des brèches, des dents, est ébréché, -ée, est pleine de brèches, de dents; eine – in etwas machen, faire une brèche à qh, ébrécher qh; eine – auswetzen, p. fg: c. auswetzen; it. c. Schieß–; *Ser.* die – am Schlüſſelbarte, (der Einſchnitt, Reif an demſ.) la bouterolle du panneton d'une clef; 2. *Bo.* (eine bei uns einheimiſche Pfl., wegen ihrer zackigen, gekerbten Blätter) la serratule, cf. Feld–, Färber–; -ndiſtel, f. (Art D., die der – etwas ähnlich iſt; Schartdiſtel, Scharte) le chardon à longue aigrette; -nkraut, sp. n. 1. c. Färber–; 2. c. Storchſchnabel; -nſchnäbler, (der Flammentreiber, wegen ſeines gezähnelten Schnabels; Pflugſchnabel) le phénicoptère ou flamant, le bécharu; -nzeile, f. *Art.* (das Stück der Bruſtwehre zwiſchen zwei Schieß-n; Kaſten) le merlon.

Scharteke; n, f. (altes ſchlechtes Buch) bouquin, [cf. Schinken.

Schartig, a. ad. (Scharten habend) qui a des brèches, des dents; ébréché, e; ein Raſiermeſſer, einen Degen ꝛ – machen, ébrécher un rasoir, une épée ꝛ; die Aeſte im Holze machen die Meißel ꝛ –, les nœuds du bois ébrèchent les ciseaux ꝛ; ein –es Meſſer, eine –e Art, couteau ébréché, hache ébré-

chée; *P.* allzuſcharf macht –, trop de ſévérité nuit; la trop grande ſévérité révolte.

Schartſtück, n. *Ton.* (eines der äußern Bodenſtücke eines Bottichs; Kammſtück) le chanteau.

Scharwage, f. *Fort.* (hölzernes W., wo einen rechten Winkel bildet mit einem viereckigen Brete, worauf die Böſchungen abgetheilt ſind; *Daſſierbret) niveau à taluter.

Scharwenzel, ſcharwenzeln, c. Scherwenzel ꝛ.

Scharwerk, n. 1. c. Frohne; 2. *Charp.* ꝛ (eine Neben-arbeit, wo außer der gewöhnlichen verrichtet wird) travail, ouvrage ſecondaire, fait à loiſir, en temps perdu.

Scharwerken, vn. av. h. 1. c. frohnen; 2. (eine Neben-arbeit verrichten) faire un ouvrage, un travail à loiſir, dans des moments de loiſir ꝛ.

Schäſe; n, f. (Art leichter Kutſchen) la chaiſe, cf. Kutſche.

Schasmin, c. Jasmin.

*__Schaſſe__; n, f. *Pau.* (der Ort, wohin der Ball beim erſten Auffrange fällt, und das Zeichen, womit man die – bemerkt) la *chaſſe;* die Entfernung der –n wird nach den Platten abgemeſſen, la diſtance des chaſſes ſe meſure par les carreaux; eine – anzeichnen, die – gewinnen, marquer une *ch.*, gagner la *ch.*

Schatte, –ns; n, c. Schatten.

Schatten, s; 1. (das dunkle Bild eines undurchſichtigen Körpers, wo dadurch entſtehet, daß die am Umriße deſſ. hingleitenden Strahlen die Stelle hinter dem Körper, wo ſie nicht hinfallen können, dunkel laſſen) *ombre*, f; ombrage; – iſt Abweſenheit des Lichtes, l'*o.* eſt l'abſence de la lumière; die –n verlängern ſich, wenn die Sonne untergehen will. les ombres s'allongent quand le ſoleil approche du couchant; einen – werfen, faire, donner de l'*o.*; ombrager; dieſe Bäume werfen einen herrlichen –, geben angenehmen –, ces arbres font un bel ombrage, un ombrage agréable; die grünen –, (wo die Bäume werfen) les ombrages verts; der – der Erde, der Erd– verurſacht die Mondsfinſterniß, l'*o.* de la terre cauſe l'éclipſe de la lune; die Sonne zerſtreuet die –, le ſoleil diſſipe, chaſſe les ombres; der – folgt dem Körper, l'*o.* ſuit le corps; fg: nach dem – greifen, (nach etwas Weſenloſem; etwas Vergebliches thun; it. den Schein für Wahrheit nehmen) courir après une *o.*; it. prendre l'*o.* pour le corps; vor ſeinem eigenen – fliehen, (ſich ohne alle Urſache fürchten) avoir peur de ſon *o.*; er folgt ihm wie ſein –, (folgt ihm beſtändig) il le ſuit comme l'*o.* ſuit le corps, c'eſt ſon *o.*; *Ecr.* unſer Leben iſt wie ein –, fliehet dahin wie ein –, nos jours paſſent comme l'*o.*, la vie paſſe comme une *o.*; wie ein – vergehen, ausſehen, paſſer comme une *o.*, avoir l'air d'une *o.*; dieſe Völker haben nur einen – von Freiheit, ces peuples n'ont que l'*o.* de la liberté, qu'une *o.*, qu'une apparence de liberté; ihm bleibt auch kein – von Hoffnung übrig, (nicht die geringſte) il ne lui reſte plus une *o.* d'eſpérance; das iſt kaum der – von dem, was ich erwartete, c'eſt à peine l'*o.* de ce que j'attendois; dieſe Gebräuche und Opfer waren nur der – (das Sinnbild) der Geheimniſſe und der Wahrheiten des neuen Bundes, les cérémonies, les ſacrifices n'étoient que les ombres des myſtères et des vérités de la nouvelle loi; *Poé.* (die abgeſchiedene Seele, der Geiſt eines Verſtorbenen) l'*o.*; die bleichen, leeren –, les pâles ombres, les ombres vaines; Achills – erſchien ihm, l'*o.* d'Achille lui apparut; das Reich der –, c. –reich; Polyxene wurde dem – Achills geopfert, Polyxène fut ſacrifiée à l'*o.*, aux mânes d'Achille; *Poé.* die – der Nacht, des Todes, (die Nacht, der Tod) les *o.* de la nuit, les *o.* de la mort, du tombeau; 2. (eine dunkle, den Lichtſtrahlen nicht ausgeſetzte Stelle, ſofern die Lichtſtrahlen durch andere Körper aufgehalten werden) *o.*, ombrage, cf. Halb–, Kern–, Schlag–; ſich in den – ſtellen, ſich im – ergehen, ſe mettre à l'*o.*, ſe promener à l'*o.*; etwas in den – ſtellen, (an eine Stelle, von der die Lichtſtrahlen abgehalten werden; fg: etwas ſo darſtellen, daß es nicht deutlich erkannt werden kann) mettre qh à l'*o.*; fg: voiler qh, s'énoncer, parler à mots couverts; ſich in den – eines Baumes legen, einer Laube ſetzen, ſe coucher, ſe mettre à l'*o.* ſous un arbre, un berceau; ein dicht belaubter Baum gibt –, (nicht: er macht –, noch weniger er wirft einen –) un arbre touffu fait ou donne de l'ombrage, cf. beſchatten; *Des. Pt.* (eine dunkel gehaltene Stelle, wo den wirklichen – nachahmt, und zur Erhöhung der hellen od. der leuchtenden Stellen dienet) *o.*; große Lichter erfordern große –, les clairs ou jours forts demandent des ombres fortes; dies Gemählde hat zu viel –, les *o.* de ce tableau ſont trop fortes; Licht und – ſind in dieſem Gemählde gut gehalten, wohl angebracht, les jours et les *o.* ſont bien ménagés ou entendus dans ce tableau; er verſteht die Haltung der Lichter und – gut, (das Helldunkel) il entend bien le clair-obſcur; fg: 1. *Poé.* (ein – gebendes Gewächs) ombrage; rings um das Haus ſind ſchöne – gepflanzt, de beaux ombrages regnent autour de la maiſon; la maiſon eſt entourée de beaux ombrages, d'arbres qui donnent un bel ombrage; 2. (Schutz, Erquickung) *Ecr.* unter dem – deiner Flügel, ſous l'*o.* de tes ailes; 3. c. Meer–.

Schatten, 1. vn. av. h. (einen – werfen, – geben) faire, donner de l'ombre, de l'ombrage; 2. va. –, *ſchattieren, (die dunkeln Stellen in einer Zeichnung, auf einem Gemählde machen, ſie durch Züge od. dunkele Farben ausdrucken; ver–) *ombrer, nuancer;* eine Figur –, *o.* une figure; er hat dieſe Theile zu ſehr geſchattet, il a trop ombré ces parties; die Farben –, (ſie nach dem Grade der Stärke neben einander ſtellen, daß ſie ſich unmerklich in einander verlieren, od. von dem ſchwächſten Grade bis zum ſtärkſten hinaufſteigen) *n.* les couleurs; *Drap.* ꝛ nuer les couleurs; das – ꝛ, act. d'*o.*, de *n.*, cf. Schattung.

Schatten-bild, n. fg: (ein weſenloſes B.) le fantôme, la chimère; nach –bildern greifen, pourſuivre une chimère, des chimères, cf. Hirngeſpinnſt, Trugbild; it. c. –riß; –erz, n. (der ſchillige Bleiglanz) plomb ſulfaté compacte, plomb ſulfuré compacte; –farbe, f. *Pt.* (F., den – in einem Gemählde auszudrucken) l'*ombre*, f; couleur dont on forme les ombres; –fiſch, c. Aeſche. Umber; –fürſt, (der Fürſt der Unterwelt) le roi des enfers, des mânes, ou des ombres; –gang, (ein ſchattiger G., unter Bäumen) allée ombragée; –gebild, n. c. –bild; –größe, sp. f. 1. (die G. eines –s) la grandeur de l'*o.*; 2. *Poé.* (eine ſcheinbare G.) grandeur imaginaire; –hut, (großer H. für weibliche P., gegen den –; Sonnen-hut, Strohh.) la capeline; –käfer, (Käfergeſchl., das dunkle Orte liebt) le ténébrion, cf. Mehlkäfer; –kraut, sp. n. c. Sternkraut; –land, n. *Poé.* c. –reich; –länge, f. la longueur de l'*o.*; –leben, sp. n. (ein Seyn, wo gleichſam nur der – vom wirklichen L. iſt) vie qui n'eſt qu'une ombre; –licht, sp. n. (das Tageslicht im –, im Gegenſatze des Sonnenlichtes) jour obſcur, ſombre; –los, a. ad. (ohne –) ſans ombre; –maſſe, f. *Pt.* (ein – von größerm Umfange od. mehrere – als ein Ganzes betrachtet) la maſſe d'ombres; –morelle, f. (Art großer weinſaurer ꝛ Kirſchen, die am beſten im – gedeihen) (eſpèce de griottes qui aime l'ombre); –reich, a. ad. (vielen – habend od. gebend) plein d'ombre, où il y a bc. d'ombre; très-ombragé, couvert d'ombre; ein –reiches Thal, une vallée très-ombragée; –reich, n. (die Unterwelt) le royaume, l'empire, le ſéjour des ombres; –richter, *My.* cf. Höllenrichter; –riß, (ein nach dem auf eine ſenkrechte Fläche geworfenen – gemachter Umriß eines Körpers, beſ. eines Geſichtes) la *ſilhouette*, portrait à la *s.*; einen .. machen, faire une *s.*; den .. von jemand machen, faire la *s.* de qn; –riſſe ſammeln, faire une collection de ſilhouettes; fg: (allgemeine, nicht ins Einzelne gehende Schilderung von einer S.); –riſſe berühmter Männer, portraits d'hommes célèbres; –ſcheu, a. ad. (der ſich vor ſeinem eigenen od. andern – fürchtet; von Pferden) ombrageux, cf. ſcheu; –ſchnitt, c. –riß; –ſeite, f. (die im – liegende Seite eines Dinges); die .. eines Hauſes, (wo gegen Mitternacht liegt) le côté ſeptentrional d'une maiſon; fg: (die unvortheilhafte, ſchlimme Seite) le côté déſavantageux de qh; –ſpiel, n. (Sp. mit –bildern, die man durch eine Zauberleuchte an der Wand eines finſtern Zimmers hervorbringt) les ombres chinoiſes; it. c. Farbenbild; –ſpieler, (der –ſpiel an der Wand macht) qui fait jouer les ombres chinoiſes; –ſtufe, f. (Abnahme od. Zunahme in der Schattung, p. fg.; *Nüance) pu. la nuance; –thal, n. (ſchattiges Thal) vallée couverte d'*o.*; –ufer, n. (ſchattiges U.) rivage couvert d'*o.*; –uhr, f. (die Sonnen-uhr) le cadran ſciatérique; –umriß, c. –riß; –weg, (ein ſchattiger W.) chemin ombreux, couvert d'ombre; die –wege eines Gartens, les allées couvertes d'un jardin; –welt, f. c. –reich; –werk, n. (W., wo nur ein – od. wie ein – iſt) ombres, pl.; –weſen, n. (ein W. ohne Wirklichkeit) un être imaginaire; –zeiger, (ein – werfender Z., wie der an einer Sonnen-uhr) le ſciatère, cf. Zeiger, Zeigerſtange.

Schätter, c. Schetter.

*__Schattieren__, *Pt.* ꝛ (ſchatten, c.) ombrer; it. nuancer.

Schattierung; en, *Pt.* ꝛ c. Schattung.

Schattig, a. ad. (Schatten habend od. gebend, vor Sonnenſtrahlen gedeckt): ein –er Ort, Gang, un couvert; es ſind mehrere –e Plätze in dieſem Garten, il y a plu. couverts dans ce jardin; dieſe Pflanzen lieben einen –en Ort, ces plantes aiment l'ombre; ein –er Baum, un arbre qui donne, cauſe de l'ombre, de l'ombrage; ein –er Wald, un bois où il y a de l'ombre.

Schattung; en, f. 1. (die Hdl. des Schattens; *Schattierung) action d'ombrer; 2. (die allmählige und ſtufenweiſe Schwächung der Farben und des Lichtes vom Hellen bis zum Dunkelſten; *Schattierung) la nuance; der Verſchieß, od. die ſtufenweiſe Schwächung einer einzigen Farbe bringt eine Menge –en hervor, la dégradation d'une ſeule couleur produit un nombre infini de nuances; 3. *Poé.* (der Schatten) l'ombre, f; ſie gingen in der – des Haines, ils ſe promenèrent à l'ombre du bocage, à l'ombre dans le bocage.

*__Schatulle__; n, f. (Kästchen, beſ. zur Verwahrung des Geldes) la *caſſette;* ſeine – wurde erbrochen, on a forcé ſa *c.*; die königliche –, die königlichen Schatullgelder, (die für beſ. Ausgaben des Königes beſtimmte Summe) la *c.*, la caiſſe du roi, ou royale; er wies ihr einen Gnadengehalt auf ſeine – an, il lui aſſigna une penſion ſur ſa *c.*

Schatz, es; pl. Schätze, 1. (Vorrath) pu. *Ecr.* Neues und Altes aus ſeinem –e hervorziehen, tirer de ſon tréſor des choſes nouvelles et des choſes anciennes; 2. ord. (etwas, dem man einen beſondern Werth beilegt; beſ. eine Menge Geld, Koſtbarkeiten) *tréſor;* ein –, ein großer – an Gelde, un *t.*, un grand *t.* d'argent; ein verborgener –, un *t.* caché; Schätze ſammeln, amaſſer des tréſors, des richeſſes; théſauriſer; einen – vergraben, enfouir un *t.*; einen – heben, (ausgraben und in Beſitz nehmen) déterrer un *t.*; ſeinen – angreifen, toucher à ſon *t.*; der öffentliche –, der – eines Staates, (das von den Einkünften des Staates geſammelte Geld) le *t.* public; der königliche –, le *t.* royal, les coffres du roi; der – einer Kirche, Kirchen–, (die koſtbaren Gefäße ꝛ) le *t.* d'une égliſe, cf. Braut–, Mahl–, Schlage–; fg: ein wahrer Freund iſt ein großer –, un véritable ami eſt un grand *t.*; an dieſem Bedienten beſitze ich einen –, ce domeſtique eſt pour moi un *t.*; einen – von Kenntniſſen beſitzen, avoir un grand fond de connaiſſances; das Werk enthält einen – von neuen Erfahrungen, cet ouvrage contient, renferme quantité de nouvelles expériences; *P.* Geſundheit iſt der beſte –, il n'eſt *t.* que de ſanté; *Ecr.* ſammelt euch Schätze die weder Motten noch Roſt freſſen ꝛ, amaſſez-vous des tréſors que la rouille ni les vers ne mangent point; da wo euer – iſt, iſt auch euer Herz, là où eſt votre tréſor, là eſt votre cœur; fa. mein –, lieber –, mein Schätzchen! (Schmeichelwort Verheiratheter) mon cher ami, ma chère amie, mon cher, ma chère, mon cœur, mon bijou; mon petit cœur ou bijou; po. (ein Geliebter, eine Geliebte); einen –, ein Schätzchen haben, avoir q. amant, q. maîtreſſe; das iſt ihr, ſein –, c'eſt ſon amant, ſon galant, ſon ami, ſa maîtreſſe, ſon amie, ſa bien-aimée; 3. (eine Abgabe an die Obrigkeit) droit, tribut; redevance, f.

Schatz-amt, n. c. –kammer; –collegium, n. c. –kammer (2); –einnehmer, (Steuer-einnehmer, cf.) le receveur des finances; –frei, a. ad. (ſteuerfrei) exempt d'impôts, de taxes; –freiheit, sp. f. (die F. von Steuern) immunité, f; –geld, n. 1. (Abgabe an Geld) la contribution, taxe, f; impôt, droit; 2. (G., wo man in den – legt) argent mignon, argent de réſerve; –gräber, (der nach verborgenen Schätzen in der Erde gräbt, beſ. Andere zu betrügen) chercheur de tréſors; –gräberei, f. (das Graben nach verborgenen Schätzen, beſ. als vergebliche Kunſt) l'art, la manie de chercher des tréſors; –gut, n. (ein ſteuerbares Gut) une terre, un bien contribuable; –haus, n. c. –kammer; *Ecr.* (ein Vorr

rathshaus, °Magazin) magasin; -herr, od. Schätzherr, c. Schätzer (1); -kammer, f. 1. (Zimmer, Gebäude ꝛc. zur Verwahrung des -es) le *trésor*, la trésorerie; die öffentliche .., le *t.* public; die königliche .., le fisc, le *t.* du prince ou royal, les coffres du roi; er iſt mit ſeinen Forderungen auf die königliche .. angewieſen, il est assigné sur la caisse royale, sur les coffres du roi; 2. (die den - eines Staates verwaltende Behörde; °-collegium) la chambre du *t.*, le conseil, la chambre des recettes et des dépenses; die .. in England, l'échiquier, la trésorerie; -kammerſchein, (ein von der -kammer ausgeſtellter Schein über eine Geldſumme; °Treſorſchein) le billet du *t.*; (in England) de l'échiquier; -kaſten, dim. -käſtchen, -käſtlein, n. (K. zur Aufbewahrung eines -es) c. Geldkaſten, Geldkäſtchen; fg: (Titel mancher Erbauungsbücher) recueil précieux, *t.* de ..; -meiſter, (der über einen - geſetzt iſt) le trésorier; -meiſter-amt, n. l'office, la charge de trésorier; das .. bei einem Kirchen-e, la trésorerie; -meiſterei, f. (die Wohnung des -meiſters) la trésorerie; -pflichtig, a. ad. (ſteuerbar) redevable, contribuable; -pflichtigkeit, f. (die Verpflichtung, Steuer zu bezahlen) la redevance, contribution; -rath, 1. c. -kammer (2); 2. (ein einzelnes Glied dieſer Behörde) le conseiller du *t.*; -ſchein, c. -kammerſchein; -verwalter, -verweſer, c. -meiſter.

Schatzbar, c. ſchatzpflichtig, ſteuerbar.

Schätzbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man es ſchätzen, beſ. hochſchätzen kann) *estimable*; -e Eigenſchaften, des qualités estimables; er iſt mir noch ſo - wie damahls, je l'estime toujours autant qu'alors; ſie iſt ihrer Aufrichtigkeit wegen -, elle est *e.* pour sa sincérité; ein ſehr -es Werk, un ouvrage bien *e.*; -er, -ſter Freund, (in Briefen) mon très-cher ami, mon digne ami, très digne ami; -keit; en, f. (die Eig. eines Dinges, da es - iſt, beſ. einen vorzüglichen Werth hat) qualité de ce qui est *e.*; bei ſeiner allgemein anerkannten .. kann man ꝛc., comme il est, passe généralement pour un homme *e.*, on peut ꝛc.

Schätzegraben, sp. n. c. Schatzgräberei.

Schatzen, 1. (eine öffentliche Abgabe auflegen) mettre à *contribution*; imposer, mettre des taxes; die Stadt wurde um tauſend Dukaten geſchatzet, la ville fut taxée à mille ducats, cf. be-, brand-; 2. (Abgabe geben) payer la *c.*, une taxe; contribuer.

Schätzen, 1. (den Werth eines Dinges überh. beſtimmen) *apprécier*, *estimer*, taxer; den Werth der irdiſchen Güter richtig -, savoir *ap.* les biens terrestres; das Brod, Fleiſch ꝛc. -, (ihren Preis feſtſetzen) taxer le pain, la viande ꝛc.; einen -, (beſtimmen, wie viel er nach ſeinem Vermögen zu den öffentlichen Anlagen beitragen ſolle) taxer qn; man hat ihn als wohlhabend geſchätzet, on l'a taxé comme aisé; einen zu hoch -, (ihn zu hoch in der Schatzung anſetzen) surtaxer qn; 2. (hoch-, einen hohen Werth beilegen) *ap.*, *es.*; ſie kennen den Werth des Lebens, und - es, ils connoissent le prix de la vie, et ils l'apprécient; ſo viel Güte kann nicht nach Gelde geſchätzt werden, tant de bonté n'est pas appréciable, ne peut être reconnue à prix d'argent; ich ſchätze ihn ſehr, je l'estime bc., je fais bc. de cas de lui; man ſchätzt ſeine Redlichkeit ꝛc., on estime sa probité ꝛc.; man ſchätzt dieſen Prediger ſehr, on prise bc. ce prédicateur; würde man ihn darum höher -, wenn ꝛc.? l'en estimeroit-on davantage, si ꝛc.? ſich ſelbſt -, s'*es.* soi-même; man ſchätzt ſich oft zu hoch, souvent on s'estime trop haut; der Maderawein iſt ſehr geſchätzt, die engliſchen Tücher ſind geſchätzter, od. werden höher geſchätzt als die unſrigen, le vin de Madère est bien estimé, les draps d'Angleterre sont plus estimés que les nôtres; mein geſchätzter Freund, mon très-digne ami; très estimable ami; eine Sache über die andere -, (höher als die andere) *es.* plus une chose qu'une autre, faire plus de cas d'une chose que d'une autre; 3. (aus wahrſcheinlichen Gründen den Werth, die Zahl, das Gewicht ꝛc. eines Dinges angeben, erachten) *ap.*, *es.*, évaluer; Eins dem Andern gleich -, (dem gleichen Werth beilegen) *es.* l'un autant que l'autre; er ſchätzet das Eine höher, das Andere geringer, (legt dem Einen einen höhern, dem Andern einen geringern Werth bei) il estime l'un plus, l'autre moins; Sie - dieſen Zeug zu niedrig, zu hoch, vous estimez cela, vous prisez cette étoffe trop bas, trop haut; ſie haben ihre Güter ꝛc. - laſſen, ils ont fait *es.* leurs terres ꝛc.; wo hoch hat man die Möbeln geſchätzt? combien-a-t-on apprécié les meubles? man hat dieſes Haus, dieſes Gut auf 500 Dukaten geſchätzt, on a estimé cette maison cinq cents ducats, on a évalué cette terre à 500 ꝛc.; hat man dieſes Gut ſchon geſchätzet? a-t-on déjà fait l'évaluation de ce bien? Sachkundige haben den Schaden auf 100 Gulden geſchätzt, des experts ont arbitré le dommage à cent florins; wie alt - Sie ihn? man ſollte ihn höchſtens 50 Jahre alt -, quel âge lui donnez-vous, lui supposez-vous? quel âge croyez-vous qu'il ait? on lui donneroit tout au plus 50 ans; on ne le tiendroit âgé que de 50 ans au plus; man ſchätzt ihn für einen Vierziger, on le tient âgé de 40 ans; it. (aus wahrſcheinlichen Gründen dafür halten) *Ecr.* ich ſchätze mich ſelbſt noch nicht daß ichs ergriffen habe, je ne me flatte pas d'avoir encore atteint le but; je ne pense pas être encore arrivé, avoir encore atteint où je tends; it. etliche die uns -, als wandelten wir fleiſchlicher Weiſe quelques-uns qui s'imaginent que nous nous conduisons selon la chair; ich ſchätze es für eine Ehre, (ich halte es dafür) je le tiens à honneur; ſich glücklich -, (glauben man ſei glücklich) s'*es.* heureux; das - ꝛc., l'*estimation*, l'*appréciation*, l'*évaluation*, la taxe, la prisée; die -ung des Brodes ꝛc., la taxe du pain ꝛc.; die -ung des Vermögens, la taxe des fortunes; die überſetzte -ung, le surtaux; die -ung der Güte, einer Sache, l'*app.* de la bonté, de la valeur d'une chose; die -ung des Verluſtes und Schadens, l'*év.* des pertes et dommages; nach der vorgenommenen -ung, suivant l'*est.* qu'on en a faite; man hat der -ung nach davon geurtheilet, on en a jugé par *est.*; die -ung der Erbſchichtung, la ventilation; die -ung der Güter zur Erbtheilung od. Erbſchichtung, la ventilation des biens; eine gerichtliche -ung und Verkaufung der Güter eines Schuldners anſtellen, faire une discussion de biens; die nochmalige gerichtliche -ung, la réappréciation; die -ung der Ausgaben, (die ungefähre Berechnung, der Anſchlag derſ.) l'arbitration des dépenses; *Mar.* -ung, (Berechnung des Steuermannes, wie weit er den Tag übergefahren und in der Gegend er ſich befindet; die Giſſung) l'estime, f; eine -ung über die Geſchwindigkeit des Schiffes anſtellen, faire l'estime de la vitesse du vaisseau, c. Hochſchätzung, Achtung; -ungspreis, -ungswerth, (der angeſchlagene od. geſchätzte Werth) le prix de l'*est.*, la valeur estimative; der .. ſeiner Güter, la valeur estimative de ses biens; eine Sache um den .. nehmen, prendre une chose pour le prix de l'*est.*

Schätzens-werth, a. ad. (werth daß man es hoch ſchätze) estimable; -e Eigenſchaften beſitzen, avoir des qualités estimables; dies Anerbieten iſt ſehr -, cette offre mérite de la reconnoissance; une telle offre est très-à apprécier; -würdig, a. ad. (würdig daß man es hoch ſchätze) estimable, cf. ſchätzenswerth; -würdigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S. da ſie -würdig iſt) qualité de ce qui est estimable.

Schätzer, s; 1. (einer der etwas ſchätzet, beſonders eine verpflichtete Perſon, die gewiſſe Waaren ꝛc. beſichtiget; °Taxator, Schatzmeiſter, Schätzherr od. Schatzherr) estimateur, priseur, taxateur, appréciateur; man läßt gewiſſe Lebensmittel durch -ſchätzen, on fait estimer, taxer certaines denrées par des appréciateurs; nach dem Berichte kunſtverſtändiger -, d'après le rapport d'experts estimatifs; der - von öffentlich zu verkaufenden Sachen ꝛc., l'huissier-priseur; 2. (der etwas hochſchätzet) celui qui estime qh; qui fait cas de qh.

Schätz-mann, (°Taxator) c. Schätzer, (1); -meiſter, c. Schätzer, (1); -preis, (die Taxe) la taxe, cf. Schätzungspreis; -recht, n. (das R. eine S. ſchätzen, ihren Preis beſtimmen zu dürfen) le droit de taxer, de priser, d'estimer qh; -tafel, (T., auf der der von den Schätzern beſtimmte Preis, z. B. des Fleiſches, Brodes ꝛc. vorgeſchrieben iſt) le tarif.

Schatzung; en, f. 1. sp. (die Hdl. da man ſchatzet) l'*imposition* des tailles, l'*i.* ou l'impôt sur les denrées; 2. (eine Abgabe, nach Verhältniß des Vermögens ꝛc.) la *contribution*, l'*i.*, l'impôt; - entrichten, payer la taille, l'*i.*, la *c.*; eine - ausſchreiben, ordonner une *i.*; asseoir, imposer une taille; -sanlage, f. le taux; la finance; man hat die .. erhöhet, on a augmenté les finances; die zu hoch angeſetzte .., le surtaux; -sanſchlag, la cotisation, répartition d'impôts; -sgeld, n. l'argent, les fonds provenant de la taille; la taille, l'*i.*, l'impôt; -srecht, n. le droit d'établir des impôts; -sſchreiber, le greffier, le secrétaire de la chambre des finances.

Schau, sp. f. 1. (der Zuſtand, wo man od. wo etwas geſehen wird); etwas zur - ausſtellen, legen, (damit es von jedermann geſehen und beſehen werden könne) exposer qh à la vue du public; Waaren zur - auslegen, étaler des marchandises; dieſe Waaren ſind nur zur - ausgeſtellt od. ausgehängt, ces marchandises servent de montre, ne sont que pour la montre; man hat den Körper (des Verbrechers) zur öffentlichen - auf das Rad geflochten, on a exposé le corps sur la roue; dieſe Gemählde wurden dem Publikum zur - ausgeſtellt, ces tableaux furent exposés, montrés au public; zur öffentlichen - daſtehen, (den Augen der ganzen Welt ausgeſetzt ſeyn) être en spectacle à tout le monde; ſeine eigene Schande zur - ſtellen, afficher sa honte; Tugenden zur - tragen, (mit ihnen prahlen) étaler des vertus, faire montre de vertus, cf. -tragen; 2. (die Hdl. des Schauens, Beſchauens); etwas auf die -, in die - nehmen, (beſchauen um zu prüfen) inspecter qh, cf. Braut-, Heer-, Brot-, Deich-; auf - und Probe -, (ſeine Arbeit beſchauen und proben laſſen) donner son travail à l'inspection et à l'épreuve; *Mar.* die Flagge im -, (eine Flagge hinten am Schiffe, die man oben vom Flaggenſtocke wehen läßt, als ein Zeichen, wodurch jemand an Bord gerufen wird) le pavillon en berne.

Schau-amt, n. 1. (die Verpflichtung, gewiſſe Dinge, Waaren ꝛc. zu beſchauen) la charge, l'emploi d'inspecteur de certaines denrées ꝛc. 2. (die zu dieſer Beſchauung verpflichteten Perſonen zuſammengenommen) les experts; -ausſtellung, f. (die A. zur -) -brod, n. (bei den alten Juden; Brote von feinem Mehle, die in der Stiftshütte und im Tempel aufgelegt und nachher von den Prieſtern gegeſſen wurden) pain de proposition; -bühne, f. (B., auf der etwas zur - ausgeſtellt wird, beſ. auf der -ſpiele gegeben werden; Theater) le *théâtre*; die .. betreten, (ſich mit der -ſpielkunſt abgeben) monter sur le *t.*; man hat die .. geſchloſſen, on a fermé le *t.*; die vaterländiſche .., (°Nationaltheater) le *t.* national; die -bühne ſtellt ein Gefängniß vor, la scène représente une prison; (eine Sammlung von -ſpielen) collection, recueil de pièces de *t.*; -ende, n. (das Ende eines Stück Tuches ꝛc., wo man gewöhnlich verweiſt; der Mantel) la montre; -eſſen, n. (E., Gericht wo nur zur - aufgeſetzt und nicht gegeſſen wird) mets, plat de parade; -fenſter, n. (ſa. Guckfenſter) vue dérobée; -führen, (zur - od. öffentlich führen, daß jedermann es ſehen kann) promener publiquement; -gang, (°Galerie) la galerie; -gebühr, f. c. -geld, (2); -geld, n. 1. c. -münze, -ſtück; 2. (G., wo man gibt um zuſchauen zu dürfen) l'entrée, f; ce qu'on paie pour voir qh; -gepränge, n. c. Gepränge; -gericht, n. c. -eſſen; -gerüſt, n. (G., etwas darauf zu ſehen ꝛc.) l'échafaud; -glas, n. (Fernglas, °Lorgnette) lorgnette, f; -groſchen, (petite médaille d'un gros); -herr, 1. (obrigkeitl. P. zur Beſchauung gewiſſer Waaren verordnet) le commissaire inspecteur; 2. *Expl.* (ein geſchworener Aufſeher über die Bergwerke) l'inspecteur juré des mines; 3. *Expl.* (Aufſeher, der die Lieferungen an die Schmelzhütten unterſuchen muß) l'examinateur; -käſtchen, n. *Or.* (K. mit Gläſern, wo die Goldſchmiede zur - vor ihren Laden ſtellen) la montre; -legen, (öffentlich zur - auslegen) étaler; -meiſter, (bei den Handwerkern, ein M. der die Arbeiten der übrigen beſchauen muß) le maître d'un corps de métier; -münze, f. (eine zum Andenken an eine Begebenheit geſchlagene M.) la médaille; eine große .., un médaillon; goldene .., médaille d'or; -münzer, (der -münzen verfertiget; °Medailleur) médailleur; -pfennig, c. -münze; it. c. Schaugeld; -platz, (auf dem eine Hdl. vorgenommen wird, beſ. derj. Platz, auf dem die -ſpieler ein -ſpiel geben) le *t.*; der .. des Krieges, le *t.* de la guerre; auf dem -platze erſcheinen, (als -ſpieler) monter sur le *t.*; der .. iſt in Genua, (der Ort in dem die Hdl. als geſchehend vorgeſtellt wird) la scène est à Gênes; der .. verändert ſich, (es wird ein andrer Ort vorgeſtellt; it. die Sache gewinnt eine andere Geſtalt) la scène, les décorations changent; it. les affaires changent de face; vom -platze abtreten,

(den

(den -platz verlaſſen, von einem -ſpieler; it. die Erde verlaſſen, ſterben) sortir, se retirer; it. mourir, décéder, quitter le *t.* de ce monde; -prahm, *Mar.* (P.. od. glattes Fahrzeug wie ein Floß zum Ueberſetzen über ſchmale Waſſer ꝛ) le ras de carène, pont flottant; -ſaal, (S.. in wm etwas zu ſehen iſt) la salle de spectacle; -ſpiel, n. 1. (überh. jeder Gegenſtand wo die Blicke auf ſich zieht) *spectacle;* ein ſchreckliches, trauriges, rührendes .., un horrible, triste *sp.*, un *sp.* attendrissant; der Aufgang der Sonne iſt ein erhabenes .., le lever du soleil est un *sp.* majestueux; 2. (eine Hdl. die zur Beluſtigung Anderer dabei zuſchauender Perſonen unternommen wird); Freudenfeuer, Erleuchtungen, Seiltänzerkünſte ꝛ ſind gewöhnliche -ſpiele, ſind dort unbekannte .., les feux de joie, les illuminations, les tours de force sont des spectacles ordinaires, n'y sont point connus; 3. (eine nach den Regeln der Kunſt eingerichtete Nachahmung menſchlicher Handlungen, zum Vergnügen der Zuſchauer) *sp.*, drame; pièce de *t.*; ein .. ſchreiben, écrire un drame; das .. beſuchen, ins .. gehen, fréquenter le *sp.*, aller au *sp.*; ein .. geben, représenter une pièce; -ſpieldichter, inn, f. (der Dichter, Verfaſſer eines -ſpieles; °dramatiſcher Dichter) dramatiste; poète dramatique; ſie iſt eine gute -ſpieldichterinn, elle est un bon poète dramatique; -ſpieldichtung, sp. f. (derj. Theil der Dichtung, wo das -ſpiel begreift; °dramatiſche Poeſie) la poésie dramatique; -ſpieler, inn, f. (eine P., wo mit andern ein -ſpiel aufführet; °Komödiant; dramatiſcher Künſtler) comédien, ne; acteur, actrice; eine Truppe .., une troupe de comédiens; die Bühne zu W. hat gute, vortreffliche .., le *t.* de de W. a de bons, d'excellents acteurs; -ſpielhaus, n. (H. in wm -ſpiele aufgeführt werden; °Komödienhaus) la *comédie*, la salle de *sp.*; er wohnt neben dem -ſpielhauſe, il loge à côté de la *c.*; in Wien ſind 5 -ſpielhäuſer, il y a cinq salles de *sp.* à Vienne; -ſpielkunſt, sp. (die Kunſt des -ſpielers) l'art dramatique; -ſpielſaal, la salle de *sp.*; -ſtellen, (zur - ausſtellen) étaler; -ſtück, n. c. -münze; -ſtufe, f. (ein Stück Erz, wo wegen ſeiner Vorzüglichkeit zur - in einer Sammlung aufbewahret wird) une pièce de cabinet; -tag, (Tag, an wm Sachen, Waaren ꝛ von den -meiſtern beſichtigt werden) le jour de visite des maîtres experts; -thurm, (Th. auf wm man ſich weit umſehen kann; die Warte; it. der beſ. angelegt iſt, um darauf einer ſchönen Ausſicht zu genießen) l'échauguette, f; it. le belvéder ou belvédère; -tiſch, (der T. auf wm die -brode lagen; -brodtiſch) la table des pains de proposition; -torte, f. (eine nur zur -, zum Anſehen dienende T.) une tourte de parade; -tragen, ir. (zur - tragen, an ſich zeigen) étaler; -warte, f. c. -thurm; -würdig, a. ad. (würdig geſchauet zu werden) digne d'être vu, regardé.

Schaub, es; e, (ein Bündel, beſ. von Stroh) petite botte de paille; -bret, n. *Hy.* (im Mühlenbaue, ein hölzerner Schieber vor der Oeffnung des Mehlkaſtens, der man ſenkrecht zwiſchen 2 Leiſten auf und nieder ſchieben kann) bouchoir, fermoir; -dach, (ein mit -en gedecktes D.) toit couvert de javelles, de petites bottes de chaume; -enbund, *Couv.* (ein aus mehrern -en zuſammen gebundenes, langes und dickes B.) la javelle; -enlage, f. *Couv.* (eine Reihe neben einander gelegter und angebundener -en) rangée, lit de javelles; -hut, (ein Strohhut, Sonnenhut, beſ. der Bäuerinnen) la capeline; *Chir.* (Art Binde, den Verband auf einem abgenommenen Gliede feſt zu halten) la capeline; -werk, n. (ein von -en gemachtes Werk) ouvrage fait de petites bottes de chaume, de javelles.

Schaubar, a. ad. (ſichtbar, sty. s.) visible.

Schauber, s; *Pé.* (Hamen, der vor ſich hin geſchoben wird, aber keine Gabel hat) le bouteux.

Schauder, s; (ein Schauer in höherm Grade) frisson ou *frissonnement, frémissement, tressaillement*, (causé par la frayeur); mich ergreift ein - bei dieſen Gedanken, quand j'y pense, il me prend un *fris.*; mit - vernehme ichs, je l'entends avec *fré.*; bei dieſer Nachricht lief ihm ein eiskalter - durch alle Glieder, überfiel ihn ein heftiger -, cette nouvelle lui causa d'étranges frissons; à cette nouvelle il lui prit un *tr.*, *fré.* ou *fris.* par tout le corps; -voll, a. ad. (- im höchſten Grad erregend) qui fait frémir; horrible; ein -voller Gedanke, une pensée qui fait frémir.

Schauderhaft, a. ad. 1. (ſo beſchaffen, daß es Schauder erwecken kann oder Schauder wirklich erregt) qui fait *frémir, frissonner, tressailler* de frayeur, d'horreur; -e Dinge erzählen, raconter des choses qui font *fré.*; ein -es Mährchen, un conte dont le récit fait *fré.*; das iſt -, cela fait *fré.*; 2. (ſo beſchaffen, daß es leicht Schauder empfindet); ein -er Menſch, homme qu'un rien fait *tr.*, *fr.* de peur, de frayeur; peureux; -igkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) qualité de ce qui fait *fr.*, ou de celui qui frémit pour un rien, qui est peureux.

Schaudericht, a. ad. (ein wenig Schauder erregend) qui fait frissonner, qui excite un frisson, un frissonnement.

Schauderig, a. ad. (mit Schauder erfüllt, Schauder erregend) plein d'horreur; horrible; qui fait frémir.

Schaudern, I. vn. av. h. 1. (Schauder empfinden) *frémir, frissonner, tressaillir* de frayeur; ich ſchauderte vor Entſetzen bei einem ſolchen Gedanken, une telle pensée me fit *fr.* d'horreur; ich ſchaudere, es ſchaudert mich, es ſchaudert mir die Haut, fa. es ſchaudert mir, wenn ich daran denke, je frémis quand j'y pense; la seule pensée me fait *fr.*; vor Furcht, vor Abſcheu -, *fris.*, *tr.* de peur, d'horreur; die Haut ſchaudert ihm vor Kälte, il frissonne de froid; 2. va. (- machen, Schauder erregen); mich ergreift ein -des Gefühl, je sens des frémissements, un frémissement me saisit, me prend; das -, le frémissement, frissonnement; mich ergreift - bei dieſem Anblick, je suis saisi d'horreur, de frissons à cette vue; cet aspect me fait *fr.*; wer könnte ohne - daran denken? qui pourroit y penser sans *fr.*, sans horreur?

Schauen, 1. (mit dem Geſichte erkennen, ſehen) sty. s. voir; umher -, regarder autour de soi; zum Fenſter hinaus -, regarder par la fenêtre; das Brod, Fleiſch -, (es beſichtigen, ob es die gehörige Beſch. habe) examiner, inspecter le pain, la viande; *Myst.* Gott -, (ihn im höchſten Grad der geiſtlichen Vollkommenheit erkennen) voir Dieu intuitivement, face à face, cf. an-; die, od. in die Zukunft -, (zukünftige Dinge und Ereigniſſe im Geiſte erblicken) pénétrer, voir dans l'avenir; er ſchauet die Zukunft, l'avenir lui est connu, ses regards portent dans l'avenir, il connoit l'avenir; das - ꝛ, l'act. de voir; *Ecr.* wir wandeln im Glauben und nicht im -, nous cheminons par la foi et non par la vue.

Schauer, s; -inn, f. (die Silbe au gedehnt) 1. (eine P. wo ſchauet) personne qui voit, qui regarde, cf. Brod-, Deich-, Fleiſch-; fg. (einer der die od. in die Zukunft ſchauet) personne qui connoit l'avenir, qui voit dans l'avenir; *Ecr.* le voyant, le prophète; 2. *Mar.* (Arbeiter auf einem Zimmerwerfte ꝛ, die keine Handwerker ſind, ſondern dieſen nur helfen) ouvrier, travailleur.

Schauer, s; (Ort, wo man vor rauher Witterung bedeckt, geſchützt iſt) l'abri; im - ſtehen, (an einem vor Wind und Regen geſchützten Orte) être à l'abri; 2. (ein leichtes Gebäude, worin man od. etwas geſchützt iſt) le hangar, cf. Wagen-, Schoppen.

Schauer, s; dim. Schäuerchen, n. 1. (ein ſchnell vorübergehender Regen, Hagel ꝛ) guilée, f; it. giboulée de grêle; 2. (eine vorübergehende zitternde Bewegung der Haut, bei einem plötzlichen Anfalle der Kälte, einem hohen Grade des Schreckens ꝛ) *frisson*, frissonnement, *frémissement, tressaillement*; es hat mich ein - befallen, ergriffen, le *fri.* m'a pris; es läuft mir ein - über die Haut, je frissonne, il me prend un *fri.*, un *fré.*, *tr.*, un frissonnement; bei dieſer Nachricht ergriff ihn ein unwillkührlicher -, à cette nouvelle il fut saisi d'un *fré.* involontaire; beim Eintritte in dieſe Höhle empfindet man einen heimlichen -, en entrant dans cette caverne, on sent une secrète horreur; die Krankheit fing mit einem leichten - an, la maladie, le mal commença par un léger *fré.*; gewöhnlich geht der - vor dem Fieber her, ordinairement la fièvre est précédée du *fri.*; er fühlt den herannahenden -, il sent les approches du *fri.*; ſie bekömmt gleich das Fieber, ſie empfindet ſchon einen leichten -, elle va avoir la fièvre, elle sent déjà un frissonnement; das Kind iſt am Schäuerchen geſtorben, (an einem Fieberanfalle der mit Zuckungen verbunden iſt) l'enfant est mort dans les convulsions; fg. (ein vorübergehender Zufall, Anfall); ſeinen tollen - haben, (ſeinen gewöhnlichen Anfall von Raſerei) avoir son accès de fureur; der ſchlafende, der weinende -, (Anfall von Schlafſucht, der Luſt zu weinen) un accès de léthargie, d'envie de pleurer; gute od. helle -, (die kurzen Zwiſchenzeiten, wo ein an Geiſt od. Körper Kranker von den Anfällen ſeiner Krankheit frei und ſeines Verſtandes mächtig iſt) de bons intervalles, des intervalles lucides; -fieber, n. (mit - verbundenes) la fièvre tremblante; -geſchichte, f. (eine ſchauerliche G.) histoire qui fait frémir, qui fait horreur; -kalt, a. ad. (ſo kalt, daß man ſchauert) extrêmement froid, froid à faire frissonner; -kälte, f. (eine - verurſachende K.) un froid horrible, qui fait frissonner; -ſchlange, f. (eine ſehr giftige Klapperſchlange) le boiquira; -voll, a. ad. (einen hohen Grad des -s ꝛ erweckend) plein d'horreur, d'effroi, de frayeur; affreux, horrible, effroyable, épouvantable; im -vollen Dunkel der Nacht, dans l'horreur de la nuit; eine -volle That, Geſchichte, action, histoire qui fait frémir.

Schauerholz, n. *Tis.* (ein an beiden Enden abgerundeter Stab, die fertige Leinwand zu glätten und auszudehnen) (espèce de lissoir).

Schauerig, a. ad. 1. (vor der Witterung geſchützt) à l'abri; hier iſt es -, ici on est à l'abri; 2. a) (einen Schauer empfindend); es iſt mir -, je frissonne, je .. de froid; je sens un frissonnement, un frémissement; bei dieſem Anblicke wurde es mir ein wenig -, à cette vue, j'éprouvai un peu de frisson, de peur, un certain frissonnement; je tressaillis de peur à cette vue; b) (Schauer verurſachend); -es Wetter, un temps gris, couvert et froid; dieſe -ige Nacht, l'horreur de cette nuit, cette nuit horrible; -e Töne, sons lugubres, horribles, qui font frémir ou tressaillir d'horreur; ein -er Ort, lieu qui fait tressaillir, qui inspire de l'horreur; das S-e der Einſamkeit, der Nacht ꝛ, l'horreur de la solitude, de la nuit.

Schauerkraut, n. c. Scheuerkraut.

Schauerlich, a. ad. 1. (einen geringen Schauer empfindend); mir iſt ſo -, je sens un certain frémissement, frissonnement; 2. (Schauer in geringerem Grade verurſachend); eine -e Geſchichte, une histoire qui fait frissonner, frémir.

Schauermannsknopf, *Mar.* (ein an das Ende eines Taues gemachter Knopf, daſſ. zu verdicken) cul de porc avec tête de mort.

Schauern, I. vn. av. h. 1. (von ſchnell kommenden und ſchnell vorübergehenden Natur-erſcheinungen); es ſchauert, (es hagelt) il grêle; es ſchauerte Regen herab, il y eut une giboulée; 2. (einen Schauer empfinden, vor Kälte, Schrecken ꝛ) frissonner, frémir, tressaillir; bei dieſer Erſcheinung ſchauerte jeder, à cette apparition, tout le monde frissonna; ich ſchauere vor Freuden, wenn er fort iſt, je tressaille de joie, quand il est parti; er ſchauert vor Kälte, il frissonne de froid; das Fieber befiel ihn, er fing an zu -, la fièvre le prit, il commença à frissonner; ich fürchte mich, daß mir die Haut ſchauert, od. es ſchauert mir die Haut vor Furcht, je frémis, frissonne, tressaille de peur; mir od. mich ſchauert's vor dem Tode, je frémis à l'aspect de la mort; 2. va. *Poé.* (Schauer verurſachen); eine -de Stille, un silence qui fait frissonner, frémir; qui fait horreur; das -, frissonnement, frisson, frémissement, tressaillement, cf. Schauer; 3. (ein Schauer ſeyn, Schutz, Schirm geben) servir d'abri; die Eiche ſchauerte uns, le chêne nous protégea, nous couvrit; nous servit d'abri.

Schaufel; n, f. dim. Schäufelchen, Schäufelein, n. (ein flach vertieftes W. mit einem Stiele, wie ein großer gedrückter Löffel, andere Körper damit aufzufaſſen und fortzuſchaffen) la *pelle;* ein Schäufelchen, une petite *p.*; Feuer auf eine -, mit einer - nehmen, prendre du feu avec une *p.*; das Getreide mit einer - umkehren, remuer le bled avec une *p.*; eine - voll Feuer, Getreide, Erde ꝛ, une pellée de feu, une pelletée de grain, une pelletée de terre, cf. Feuer-, Kohlen-, Korn- ꝛ; die Schaufel an einem Ruder, (der breite, dünne und flache Theil deſſ.) la pale d'une rame, d'un aviron; die -n an den Waſſerrädern, (die Bretter zwiſchen den Kränzen auf wo das Waſſer fällt) les ailerons, alichons, aubes, volets du moulin, c. Malz-; *Jar.* -, (die Gänge zu ſchaufeln) le racloir; die -n an dem Ge-

weihe eines Damhirſches ꝛ, (die breiten Aeſte an dem Geweihe deſſ.) la paumure; die -n, -zähne, (die vorderſten breitern Zähne der Hirſche) les deux dents incisives du cerf; die -n des Ankers, (die beiden Arme deſſ.) les pattes de l'ancre, cf. Ankerflüge; -band, n. *Serr.* (B., Thürbeſchläge mit -förmigen Blättern) penture à queue d'aronde; -bein, n. 1. (ein B. mit einem breiten Theile in Geſtalt einer -) os en forme de *p.*; die -beine der Bienen, (das dritte paar Beine derſ., in denen ein breiter ausgehöhlter Theil iſt, worein ſie das Blumenmehl packen) les palettes des abeilles; 2. (ein verſteinertes ungenanntes Bein) os innominé pétrifié; -blatt, n. 1. (ein -förmiges B.) feuille en forme de *p.*; 2. (der breite Theil an einer -) le bout plat d'une *p.*; le pelastre, pellâtre; -bohrer, *Expl.* (großer, hohler -förmiger B., die Röhren zu den Kunſt- und Waſſerwerken damit auszubohren) foret à évider, à percer des canaux; -bürger, c. Pfahlbürger; -ente, f. c. Moderente; -fiſch, (die ſechſte Gatt. der Haifiſche bei Müller) le tiboron, tiburon, tiburin; -förmig, a. ad. (in Geſtalt einer -) en forme de *p.*; -förmiges Holz, bois en forme de *p.*; -förmiges Geweih, tête paumée; bois en paumure; -gehörn, n. (G. mit breiten Aeſten, wie das des Damhirſches ꝛ) la paumure; it. c. Handgeweih; -geweih, n. c. -gehörn; -hirſch, (H. mit einem -gehörne) cerf qui a le bois en paumure; -hoſe, f. *Sal.* (in Halle; kleines Faß mit ſüßem Waſſer, worin man die in der Siedepfanne gebrauchten Salz-n abkühlt) cuvette à refroidir la *p.*; -kunſt, f. (Art Waſſerkunſt, ein Waſſer verm. vieler umgetriebener -n auszuſchöpfen) machine à godets, à augets; -ohr, n. (ein -förmiges O.) oreille en forme de *p.*; -rad, n. (ein Waſſerrad wegen ſeinen -n) roue à aubes ou ailerons; -recht, n. 1. (das R., den Acker eines Andern vorzüglich und mit Ausſchließung Anderer für einen gewiſſen Zins zu bauen) le droit de bêche; 2. (im Elſaß; die Zinsgüter zu verbeſſern) le droit d'améliorer les terres censuelles; 3. c. Fegerecht; -ſchlag, 1. c. Fegerecht; 2. (das Gebiet, wo jemand dieſes Recht ausübt) lieu où l'on a le droit de curage; 3. sp. (der ausgeworfene Schlamm aus einem Graben ꝛ) les curures des fossés; -ſtiel, le manche de *p.*; -ſtück, n. *Vén.* (das Stück Fleiſch längs der Schultern eines ausgeweideten Hirſches) le foliet; -werk, n. c. -kunſt; -zahn, (ein -förmiger, am untern Ende breiter und dünner Z., wie bei einigen Thieren) dent incisive large.

Schaufelicht, a. ad. (einer Schaufel ähnlich; ſchaufelförmig) en forme de pelle; *Ch.* ein -es Geweih, tête paumée; bois en paumure.

Schaufelig, a. ad. (Schaufeln habend, mit Schaufeln verſehen) qui a des pelles, des ailerons; pourvu de . .

Schaufeln, 1. (mit der Schaufel arbeiten, graben, mit Schaufeln auffaſſen, fortſchaffen) travailler, amasser, ôter avec la *pelle*; Getreide, Erde ꝛ -, auf einen Haufen -, amasser, amonceler du grain, des terres ꝛ avec la *p.*; die Gänge in einem Garten -, racler les allées d'un jardin; er fand im - einen Schatz, (in der Erde grabend) il trouva un trésor en bêchant, cf. ab-, aus-, um-; 2. (mit Schaufeln verſehen); die Waſſerräder -, jantiller les roues. [hibou, le chat-huant.

Schauf-eule, f. (der Uhu; Schuf-eule, Schuffut ꝛ) le

Schaufler, s; 1. (einer der ſchaufelt) celui qui travaille, qui remue avec la pelle; qui bêche.

Schaute; n, f. *Mar.* (länglich 4eckige Fahrzeuge, die rund um nur einen Fuß hohen Bord haben, deren man ſich beim Kalfatern ꝛ bedient) ras de carène, pont flottant.

Schaukel; n, f. (ein Ding womit man ſich ſchaukelt, z. B. ein in der Mitte aufliegendes Bret, auf deſſen Enden ſich 2 Perſonen auf und nieder bewegen) la balançoire, branloire, bascule; it. (beſ. ein doppeltes, in einiger Entfernung von einander herabhangendes Seil, mit einem Bretchen am Ende als Sitz, auf dem man hin und her geſchaukelt wird) l'*escarpolette*, f; ſich auf eine - ſetzen, se mettre à, sur l'*e.*; eine - ohne Sitz od. Bret, (da man ſich bloß auf einem Seile ſchaukelt) une brandilloire, balançoire.

Schaukeln, 1. vn. *av. h.* (ſchwebend hin und her od. auf und nieder bewegt werden) branler, vaciller, balancer; das Schiff ſchaukelt, (bewegt ſich auf dem Waſſer von einer Seite zur andern ꝛ) le vaisseau tangue; 2. va. (ſchwebend hin und her od. auf und nieder bewegen); ſich auf einem Stuhle -, od. mit dem Stuhle -, *se dandiner*; er ſchaukelt ſich beſtändig hin und her, il ne fait que *d.*, que se *d.*; mit dem Kahne -, (ihn auf dem Waſſer von einer Seite zur andern ſchwanken laſſen) faire tanguer le bâteau; ſich auf einem Schaukelbrete -, se balancer; jouer à la bascule; ſie - einander, ils se balancent, ils jouent à la bascule; ſich in einer hangenden Schaukel -, se brandiller; einen -, balancer qn; das -, le brandillement, balancement; das -, (mit dem Körper, auf einem Stuhle) le dandinement.

Schaukler, s; (einer, der ſchaukelt) celui qui balance, qui se branle, qui joue à la bascule.

Schaum, es; (pl. Schäume, pu.) (ein durch heftige äußere od. innere Bewegung in unzählige zuſ. hangende Bläschen verwandelter flüſſiger Körper) *écume*, *mousse*, f; der - des Waſſers, (wenn es heftig bewegt wird, und beſ. an einem andern Körper anſtößt) l'*é.*, la *m.* de l'eau; der - eines Pferdes, (die Flüſſigkeit in deſſen Munde, wenn es dieſen am Gebiſſe beißend beſtändig bewegt) l'*é.* d'un cheval; wenn dieſer Menſch im Zorn iſt, tritt ihm der - vor den Mund, quand cet homme est en fureur, l'*é.* lui sort de la bouche; ein mit - bedecktes Pferd, (auf dem der Schweiß ſtehet) un cheval couvert d'*é.*; das Eiweiß zu - ſchlagen, fouetter le blanc d'œufs; der - des Bieres, Weines ꝛ, (der, wo ſich beim Gähren oben ſammelt, od. der bloß beim Eingießen entſtehet) l'*é.*, la *m.* de la bière, du vin ꝛ; ſchenken Sie hoch herunter ein, das wird - geben, versez de haut, cela fera de la *m.*; zu - werden, se changer en *m.*, en *é.*; der - eines kochenden Topfes, (die auf der Oberfläche des ſiedenden Waſſers ſich bildenden Bläschen) l'*é.* d'un pot qui bout; der - der Milch, der Chokolade, l'*é.* du lait, l'*é.*, la *m.* du chocolat; der Zucker wirft viel - auf, le sucre jete bc. d'*é.*; den - von einem Sirop abſchöpfen, lever, ôter l'*é.* d'un sirop; der - der Metalle, (ein dicker, unreiner und unbrauchbarer - auf ihrer Oberfläche) l'*é.*, la chiasse, la crasse des métaux; der - auf der Blauküpe, (der ſich beim Färben mit Indigo zeiget) la fleurée; *fg:* alle ſeine Entwürfe ſind zu - geworden, (vereitelt) tous ses desseins s'en sont allés, se sont convertis en fumée; *P.* Träume ſind Schäume, (es iſt nichts Wahres an den Träumen) songes sont mensonges; die Eigenſchaft eines Körpers, welcher - gibt, la spumosité.

Schaum-artig, a. ad. de la nature de l'*écume*, qui ressemble à l'*é.*; -bier, n. (Flaſchenbier, wo beim Eingießen ſchäumet) de la bière en bouteille, bière mousseuse; -blaſe, f. dim. -bläschen, n. (B. im -e) bulle d'*é.*; die -bläschen auf dem Biere, les boutons; -blume, f. (künſtliche, aus Hauſenblaſe gemachte Bl.) fleur artificielle faite de colle de poisson; -bret, n. *Te.* (B., den - wegzuſchieben, der die Zeuge beflecken könnte) la chasse-fleurée; -diele, f. *Mar.* (eine D. an dem Steuerruder, wo bis zum Schwerte des Ruders ſenkrecht ſtehet, und an wo das Waſſer anſchlägt) la barre; -erde, f. (eine Miner von ſchuppichtem Baue, die viele Aehnlichkeit mit dem Schieferkalke hat) l'*é.* de terre, chaux carbonatée nacrée; -fliege, f. c. -wurm; -gold, n. c. Muſchelgold, Gold-; -kelle, f. (K., den - von kochenden Speiſen ꝛ abzuſchöpfen) l'écumoire, f; -kalk, c. -erde; -kette, f. (die Kinnkette am Pferdegebiß) la gourmette, le mastigadour; -kraut, sp. n. (ein der Gänſeblume und Raute verwandtes Pfl.; Gauchblume) le cresson des prés, la cardamine; -lava, f. (Art L., wo gewöhnlich die Natur derj. Steine beibehält, die ihr zur Grundlage dienten) lave boursoufflée, vitreuse; -löffel, c. -kelle; -mohn, c. -röslein; -niter, *Salp.* (die beim Salpeterſieden oben auf ſchwimmende Unreinigkeit, wo abgeſtrichen wird) *é.* de nitre; -röslein, n. (der gemeine weiße Behen; -mohn) le cucubale behen, le behen blanc; carnillet; carniolet; -ſalz, sp. n. (S., wo ſich von ausgetrocknetem Meer-e an den Klippen und Ufern anſetzt; Strandſalz) sel d'*é.* de mer desséchée; -ſtein, (Zeolith) zéolithe; -thierchen, n. c. -wurm; -thon, (Walkererde) la terre à foulon; -wurm, (die Larve einer Art Heuſchreckengrillen, die ſich mit dem Kuckucksſpeichel bedecken) la cigale spumeuse ou bédaude, la cigale de l'*é.* (du gramen); la pro-cigale, la santerelle-puce; [-zikade. f. c. -wurm.

Schaumen, c. ſchäumen.

Schäumen, I. vn. *av. h.* 1. (ſchnell, heftig bewegt werden, und dadurch Schaum von ſich geben, aufſieden) *écumer*, mousser; die See ſchäumet, la mer écume; die -den Wellen, les flots écumeux, les ondes écumantes; das Pferd ſchäumet, le cheval écume; ſie hat vor Wuth geſchäumt, elle a écumé de rage; er ſchäumet, wie ein Eber, (ſehr) il écume comme un verrat; ein -der Mund, une bouche écumeuse; das Bier, der Wein -, la bière, le vin écume, mousse; dieſes Bier ſchäumet ſehr, cette bierre est bien mousseuse; -der Champagner, vin de Champagne mousseux; 2. (-d ſich bewegen); die Quelle ſchäumet aus dem Felſen, la source sort du rocher en écumant; II. va. 1. *Mar.* das Meer -, (auf dem Meere, des Raubes wegen hin und herfahren) *éc.* la mer; 2. *Poé.* (-d äußern, hervorbringen); wie ein gereiztes Thier, das vor Zorn und Wuth ſchäumet, comme une bête irritée qui écume sa colère, sa rage; 4. (ab-) *éc.*; das Fleiſch -, (den Schaum oben auf dem Fleiſchbrühe abſchöpfen) *éc.* la viande; iſt die Suppe geſchäumt? la soupe est-elle écumée? den Honig, das Wachs, Zucker -, *éc.* le miel, la cire, du sucre; das -, act. de . .; das -, (Ab-) *Chi.* la despumation.

Schaumer, s; *Pap.* (eine ausfäſernde und feinmachende Walze, wo den Zeug fein und zart macht) le moussoir ou émoussoir.

Schäumer, s; 1. (einer der ſchäumet, Schaum von ſich gibt) qui écume; 2. (einer, der den Schaum von einer Flüſſigkeit abnimmt) celui qui écume qh; 3. c. Schaumkelle. [semble à l'*écume*, de la nature de l'*é.*

Schaumicht, a. ad. (dem Schaume ähnlich) qui res-

Schaumig, a. ad. (Schaum habend, enthaltend, von ſich gebend) écumant, écumeux, mousseux; qui écume ou mousse, qui fait de l'écume; -es Bier, de la bière mousseuse. [l'examen.

Schauung, sp. f. (das Beſchauen) la vue, la visite,

Schebecke; n, f. *Mar.* (ein dreimaſtiges Kriegsſchiff, von 12 bis 40 Kanonen, beſ. auf dem mittelländiſchen Meere, und gewöhnlich mit lateiniſchen Segeln ꝛ) le chébec.

Schech, es; e, n. (im Schiffsbaue, ſo viel als Schaft) la taille de mer, la guibre.

Schecke; n, f. 1. (ein mit farbigen Flecken auf einem weißen Grunde, od. umgekehrt, verſehenes Thier; it. beſ. ein ſolches Pferd) animal dont la peau est tachetée sur un fond blanc; it. le cheval pie, la pie; er ritt eine -, il étoit monté sur une pie, cf. Blau-, Braun-, Geld-, Schwarz-; 2. (der Wieſenläufer; it. eine Art Lerchen mit buntem Gefieder) le râle des prés; it. la variole, la petite alouette de Buénos-Ayres; 3. das Scheckchen, (Art Enten in den europäiſchen Sümpfen und Flüſſen, und im kaspiſchen Meere) la sarcelle d'été; -nzug, (2 od. 4 zuſ. ziehende ſcheckige Pferde) un attelage de chevaux pies. [chevaux pies.

Schecken, (ſcheckig machen); geſcheckte Pferde, des

Scheck-ente, f. (die Elſter-ente od. weiße Nonne) le petit harle huppé, la piette.

Scheckig, a. ad. (mit farbigen Flecken auf einem weißen Grunde verſehen, od. umgekehrt) pie, f; blanc et noir; ein -es Pferd, un cheval pie, une pie, cf. bunt-; po. ich habe mich bald - gelacht, (ich habe ſehr gelacht) j'ai pensé crever ou mourir de rire.

Schedel, c. Schädel.

Scheel, Scheere, c. Schel, Schere.

Scheffe, n; n, c. Schöppe.

Scheffel, s; (ein Maß, beſ. ein Getreidemaß, wo meiſt den 4ten Theil einer Tonne, und den 12ten Theil eines Malters beträgt) le *boisseau*; ein - Getreide, Mehl, un *b.* de bled, de farine; ein halber - Salz, un demi-*b.* de sel; der - iſt in einem Lande größer als in dem andern, le *b.* est plus fort dans un pays que dans l'autre; einen - voll, od. einen - Korn ausſäen, semer une boisselée de grain; *P.* cf. Salz; man muß ſein Licht nicht unter einen - ſtellen, (man muß ſeine Kräfte ꝛ zu eignem und Anderer Nutzen anwenden) il ne faut pas mettre le chandelier sous le *b.*; der Handel mit -n, la boissellerie; it. -, (in manchen Gegenden, ſo viel Land, als man mit einem -, beſ. Getreide beſäen kann) une boisselée de terre; -macher, le boisselier; -macher-arbeit, f. de la boissellerie; -macherei, f. -macher-handwerk, n. la boissellerie; -macher-bude, f. une boutique de boissellerie; -ſaat, f. (ſoviel, als man mit einem - Getreide beſäen kann); eine . . Land, une boisselée de terre; -ſack, (S., in wo ein - Getreide gehet) sac d'un *b.*; -ſchatz, -ſteuer, f. (Abgabe von jedem - Getreide an die Herrſchaft) le minage; -weiſe, ad. (nach -n) par *b.*, au *b.*; Weizen . . verkaufen, vendre le froment au *b.*; -zehente, (der Z. von ausgedroſchenem Getreide) dîme du bled battu.

Scheffeln, vn. *av. h.* (vom Getreide, in Anſehung

ſeiner Ergiebigkeit Scheffel zu geben, den Scheffel füllen) rendre; das Getreide ſcheffelt gut, (wenn es viele Körner gibt) les bleds rendent bien.

Scheibe; n, f. dim. Scheibchen, Scheiblein, n. 1. (ein dünner, auf beiden Seiten flacher Körper von rundem Umfange, der oft um ſeinen Mittelpunkt od. um ſeine Achſe beweglich iſt, und dann auch Rolle heißt); die – od. Rolle, (in einem Kloben, wo in ihrer Achſe beweglich und in deren rundem Umkreiſe eine Rinne gemacht iſt, um das um ſie laufende Seil aufzunehmen) la poulie, cf. Rolle; die – der Töpfer, od. Töpfer–, (läuft an einer Welle wagerecht um) le tour du potier, le tour; *Meu.* –n, (die runden Stücke Bret, wo durch Stäbe, die in dieſ. im Umkreiſe eingezapft ſind, zuſ. verbunden, den Rumpf od. das Getriebe ausmachen) la lanterne; it. (ein bloß dünner Körper von rundlichem Umkreiſe); die – des Kompaſſes, (bei den Markſcheidern, derj. Kreis deſſ., auf dem die Stunden verzeichnet ſind) le limbe d'une bouſſole de mineur; die – der Sonne, des Mondes, die Sonnen–, Mond–, (die Sonne, der Mond, die dem bloßen Auge als runde Flächen erſcheinen) le diſque du ſoleil, de la lune; die – wird in zwölf Zolle abgetheilt, le diſque ſe diviſe en douze doigts; die –, Schieß–, (nach der geſchoſſen wird, die aus rund geſchnittenen mit farbigen Kreisflächen bemahlten Bertern beſteht) le blanc, le but, (le pavois, v.); nach der – ſchießen, tirer au blanc; das Weiße od. den Nagel der – treffen, donner dans le blanc; er hat die – verfehlt, il n'a pas atteint, touché le but; die – od. Wurf- der Alten, (von Stein ꝛc. in der Mitte mit einem Loche verſehen, wo man ſchleuderte ꝛc; * Diſcus) le diſque; die –, mit der – werfen, jeter, lancer le diſque, cf. –nwurf, Wurf–; die –n an einer Spule, (die dünnen, runden und glatten Stücke an beiden Seiten derſ.) les extrémités ou têtes, les bouts, les diſques, d'une bobine; eine – von einem Apfel, einer Birne, einer Rübe ꝛc, einer Wurſt ꝛc, (ein dünnes, rundes od. rundliches davon abgeſchnittenes Stück) une rouelle de pomme, de poire, de navet, une tranche de ſauciſſon ꝛc; Gurken in –n od. –nweiſe zerſchneiden, couper des concombres par rouelles; eine – Semmel, Brod ꝛc, une tranche de pain blanc, de pain ꝛc; die – an den Uhren, (das Zifferblatt) le cadran d'une montre; die –, Fenſter–, Glas–, (die rund od. eckig ſeyn kann) la vitre, le carreau de vitre, de verre; eine – zerbrechen, caſſer une vitre, un carreau; man muß –n in dies Fenſter einſetzen, il faut mettre, attacher des vitres à cette fenêtre, il faut vitrer cette fenêtre; eine – Honig, Honig–, (ein 1 bis 2 Zoll dicker aus lauter Zellen mit Honig beſtehender Körper) un rayon, un gâteau de miel, cf. Wachs–; die elektriſche –, (der rundliche Harzkuchen, auf dem durch Reiben Elektrizität hervorgebracht wird) le plateau électrique, c. Knie–, Salz–; *Bo.* –, (bei zuſ. geſetzten Blumen, der aus röhrenförmigen Blumenkronen beſtehende Theil derſ.) le diſque; die gewöhnliche Farbe der – bei zuſammengeſetzten Blumen iſt gelb, le jaune eſt la couleur la plus ordinaire du diſque des fleurs radiées; die – der Blätter, (ihre Mitte allein betrachtet) le diſque des fleurs; *Bra.* (ein zum Keimen aufgeſchütteter Haufen von eingeweichtem Getreide, damit Malz daraus werde) lit, tas, couche de grain qu'on fait germer; *Ch.* Scheibchen Scheibel, n. (das dünne, nach den Schalen rund abgeſchnittene Stückchen Erde, was der Hirſch im Gehen mit den Schalen auffaſſet und fallen läßt) terre que le cerf emporte avec ſes pinces; it. –, (das Schwänzchen eines Rehes, eines Thieres) la queue d'un chevreuil, d'une chevrette; *Drap.* (längliches Bretchen mit 2 Griffen ꝛc, womit man nach dem Preſſen beim Abſetzen das Haar der Tücher niederdrückt) la tuile; *Expl.* (rund geſchnittene Stücke Leder, wie man ſie zu Kunſtgezeugen braucht) cuir taillé en rond; *Fond.* (der obere erkaltete Theil des zerſchmolzenen Kupfers od. Steines, wovon die Schlacken abgehoben ſind, und der wie ein flacher Kuchen ausſieht) le gâteau, la feuille ou roſette; *Horl.* die durchbrochene – über der Unruhe einer Uhr, (dasj. Stück der Uhr, was die Unruhe bedeckt und hält) le coq d'une montre; *Mar.* die – eines aufgeſchoſſenen Taues, (das ſchneckenförmig zuſ. gewundene Tau) la roue de cordage; die – des Blockes, (die in dem ſogenannten Raume deſſ. befindlich iſt) le rouet, c. Jungfer (6); *Pp.* (ein Sieb von Pferdehaaren im Löcherbaume, durch was das Waſſer und der Schmutz von den geſtampften Lumpen abfließen) le couloir; *Tréf.* (– mit Löchern, wodurch der Draht gezogen wird) la filière des tireurs d'or, le diſque; 2. (Art Klipp- od. Bandfiſche, deren Körper wie eine – geſtaltet iſt) l'orbe; –napfel, (Art platter Aepfel, die man beſ. in –n ſchneidet, um Küchlein daraus zu backen) pomme platte, pomme orbiculaire; –nartig, a. ad. (einer – ähnlich) en forme de diſque; *Bo.* –nartige Blume, (die allein aus röhrenförmigen Blumenkronen beſtehet) plante diſcoïdée ou floſculeuſe; –nauſter, f. (Art kleiner, runder und platter Auſtern; das Körbchen) la corbeille, corbeille-huître, fauſſe crête de poule; –nbank, f. (die Ziehbank der Drahtzieher) l'argue, f; –nbirn, f. (Art ſchmackhafter, ſtrohgelber ꝛc Birnen, die im Auguſt reifet; Dickſtiel) (eſpèce de poire platte); –nbohrer, (ein mit einer – verſehener Drillbohrer; Zugbohrer) le tire-fond; –nbüchſe, f. (eine B. mit gezogenem Rohre, aus der man nach der – ſchießt) l'arquebuſe butière, la butière; –dorſch, (ein großer D.) grand narvaga; –nfiſch, c. – (2); –nform, f. 1. sp. la forme d'un diſque; 2. (auf den Wachsbleichen, lange Stücke Eichenholz, mit runden Löchern, worein das Wachs zu kleinen –n gegoſſen wird, die nachher gebleicht werden) la planche à pain; –nförmig, a. ad. (die Form einer – habend) en forme de diſque; eine –nförmige Blume, une fleur diſcoïde; –ngat, n. *Mar.* (das Loch in der Mitte eines Blockes, in dem ſich die – befindet; it. jedes Loch, worin ſich eine – befindet) la mortaiſe, le clan; –nglas, n. (Glastafeln, –n daraus zu ſchneiden) table plat de verre, verre en plat; –nhonig, (H. in –n, od. der von ſelbſt aus den –n gefloſſen iſt) miel en rayon; –ninſtrument, n. (die Meß–) l'aſtrolabe, cf. Winkelmeſſer; –nkeule, f. *Verr.* (die durch das Rohr keulenförmig aufgeblaſene Glasmaſſe, wo an den Enden geöffnet und geweitet zu einer hohlen Walze wird, die ſich in dem Kühleiſen zu einer eckigen – ſtreckt) ballon de verre; –nkobalt, (K. in –n) arſenic natif teſtacé; –nkönig, (der Schützenkönig) le roi des chevaliers de l'arquebuſe; –nkraut, sp. n. (kleine Pfl. auf den öſterreichiſchen Alpen, die ſtark nach Lauch riecht) la pellette alliaire; –nkrücke, f. *Ton.* (die Reißbeuge) le traitoir, le chien; –nkunſt, f. *Hy.* (eine Waſſerkunſt, bei der das Waſſer aus der Tiefe eines Brunnens in Eimern verm. –n an einer Kette heraufgebracht wird) machine à godets, à enlever les eaux; –nmoos, n. (Art Flechten od. Schorfmoos auf den Zweigen alter Bäume) le lichen fleuri; –nmutterkranz, (Art platter Mutterkränze) (eſpèce de peſſaire plat); –nnagel, (das Weiße od. der N. in einer Schieß–) la broche de la butte, du blanc; –npulver, n. (feines Schießpulver, deſſen ſich die –nſchützen bedienen) la poudre de butte, poudre fine; –nrennen, n. (das R. nach einer aufgehängten –, ehemals eine Luſtbarkeit) jeu, courſe de pavois, dont le terme, le but étoit un pavois; ein .. anſtellen, halten, diſpoſer ou préparer, célébrer une courſe de ..; –nring, *Bo.* 1. (ein den Kamillen ähnliches Pflz.; die Ringblume) l'anacycle; 2. (der knotige Waſſermerk; –ring) la berle nodiflore; –nrohr, n. c. –nbüchſe; –nrund, a. ad. rond comme un diſque; circulaire, orbiculaire, cf. –nförmig; –nſchießen, n. (das Sch. nach der –, eine Beluſtigung) le jeu de l'arquebuſe; –nſchnecke, f. (Art oben hohlrunder krummer Schnirkelſchnecken; kleine platte Schnecke ꝛc) le planorbe à arête; –nſchütze, (der fertig nach der – ſchießt, beſ. ein Mitglied derj. Geſellſchaft, die ein –nſchießen hält) le chevalier de l'arquebuſe; –nthierchen, n. (Art –nrunder od. auch eirunder Aufgußthierchen) cyclide; –nweiſe, ad. (in –n) par rouelles; Aepfel-n ſchneiden, couper des pommes par rouelles; –nwerk, sp. n. *Mar.* (alle Geräthe, als Kloben ꝛc die mit –n od. Rollen verſehen ſind) poulies, roulettes, f; –nwerfen, sp. n. *Ant.* (das W. mit der Wurfſcheibe) le jeu du diſque; –nwerfer, (einer, der die – warf, der im –nwerfen mit einem Andern um den Preis kämpfte) le diſcobole; –nwurf, 1. (ein W. mit der – od. Wurf–) le jet, le coup de diſque; 2. (eine Strecke, ſo weit man mit der – werfen konnte) la portée d'un coup de diſque; –nzieher, (auf Meſſingwerken; ein Arbeiter, der den groben Meſſingdraht zu Nadeln, Klavierſaiten ꝛc verfeinert) écoteur; –nzug, c. Flaſchenzug; –nzwickel, (der eckige Zwickel zwiſchen zwei runden Fenſter-n) la borne.

Scheibicht, a. ad. (einer Scheibe ähnlich) qui reſſemble à un diſque ꝛc, cf. Scheibe.

Scheibig, a. ad. (die Geſtalt einer Scheibe habend) en forme de diſque; it. en ou par *rouelles*; eine Rübe ꝛc – ſchneiden, (gewöhnlicher: in Scheiben ſchneiden) couper un navet par *r.*; –geſchnittene Gurken, concombres coupés par *r.*

Scheibling, es; e, c. Scheibenapfel.

Scheidbar, a. ad. (was geſchieden werden kann, beſ. *Chi.*) ſéparable, qui peut être ſéparé, départi; –keit, f. (die Beſch. einer S., nach der ſie geſchieden werden kann) l'état de ce qui eſt ſéparable.

Scheide; n, f. (der Ort, wo ſich 2 Dinge ſcheiden) le lieu, le point de ſéparation, cf. Grenz–, Land–, Wetter–; it. (die Grenze) la frontière, les limites; 2. (langes, ſchmales ledernes ꝛc Behältniß für Klingen ſchneidender Werkzeuge) le *fourreau*, la *gaine*; die – eines Meſſers, eines Degens ꝛc, la *g.* d'un couteau, le *f.* d'une épée; das Meſſer, den Degen aus der – ziehen, tirer le couteau de la *g.*, hors de la *g.*, tirer l'épée du fourreau, (dégaîner, gp.); ein Meſſer in die – ſtecken, engaîner un couteau; das Schwert wieder in die – ſtecken, remettre l'épée dans le *f.*, rengaîner l'épée; *P.* ein Schwert hält das andere in der –, celui, qui eſt en meſure de défenſe n'a pas à craindre l'ennemi; die – einer Stricknadel, c. Strick–; *An.* (mehrere Theile des Körpers, die andere enge umſchließen) la *g.*, la capſule, cf. Pfortader–; die – der Biegeſehnen der Finger, la *g.* des tendons fléchiſſeurs des doigts; die –, Mutter–, (häutige Röhre am Halſe der Bärmutter, die das männliche Glied aufnimmt) le vagin; *Arc.* –, (der untere ſpitz zulaufende Theil eines Grenzbildes) la *g.* de terme; *Bo.* –, Blumen–, (ſehr häutige Bedeckung der unentwickelten Blume) la *g.*, le ſpathe; it. –, (der Theil der Blattwurzel, der den Stamm umfaßt) la *g.*; geſpaltene –, (wenn ſie in einer Spalte bis auf den Knoten des Stammes offen ſtehet) *g.* fendue; halbgeſchloſſene –, (wenn ſie nicht ſo tief geſpalten iſt) *g.* à demi cloſe; geſchloſſene –, (die gar nicht geſpalten iſt) *g.* cloſe; gerade –, (wenn die Spalte gerade iſt) *g.* droite; gebogene –, wenn die Spalte gebogen iſt) *g.* tortueuſe; Früchte in der –, fruits en *g.*; *Hn.* (ein dünnerer Körper, der einen andern umgibt) *g.*; der Rüſſel vieler Inſekten iſt in eine – eingeſchloſſen, la trompe de plu. inſectes eſt enveloppée dans une *g.*

Scheidesbank, f. *Expl.* (B., auf der das aus den Gruben gezogene Erz geſchieden wird) la table de triage; –baum, c. Grenzbaum; –becher, (B., den man beim Abſchiede leert) (bocal qu'on vide en partant); –bein, n. *An.* (ein in der Mitte der Naſenhöhle liegendes Bein, was dieſ. in zwei Theile ſcheidet) le vomer; –bock, *Fond.* (kleines Geſtell, den –kolben zu den Goldproben darauf zu ſetzen) le ſupport de la cucurbite; –brief, 1. (bei den alten Juden; Urkunde, wodurch der Ehemann ſeine Gattinn von ſich entließ, und ihr einen andern zu heirathen erlaubte) la lettre de divorce; 2. (die gerichtliche Scheidungsurkunde) l'acte de répudiation; –eiſen, n. *Expl.* (eiſerner Hammer zum –n des Erzes auf der –bank) marteau à ſéparer les mines; –erz, n. *Expl.* (das geſchiedene, von dem tauben abgeſonderte gute Erz) minerai de triage ou trié, mine triée, ſéparée; *Chi.* métal départi; –fahre, f. –furche, f. (die äußerſte F., die 2 geackerte Felder von einander ſcheidet) la dérayure; –fäuſtel, c. –eiſen; –gaden, *Fond.* (in Ungarn und Siebenbürgen, ein Ort, wo das Gold und Silber auf naſſem Wege gereiniget wird) laboratoire pour le départ de l'or et de l'argent par la voie humide; –gefäß, n. (ein zur Scheidung der Metalle dienendes G.) la terrine, le vaiſſeau de départ; –gerüſt, –geſtell, n. *Phy.* (G. auf gläſernen Füßen, wodurch ein darauf geſtellter Körper, z. B. ein Menſch, in dem der Blitzſtoff angehäuft werden ſoll, vom Boden geſchieden od. getrennt wird; * Iſolatorium, Iſolierſeſſel) iſoloir; –glas, n. *Chi.* (gläſernes, trichterförmiges Gefäß, flüſſige Körper zu ſcheiden; –trichter) le ſéparatoire; matras, vaſe de verre à ſéparer des liquides; –gold, n. (geſchiedenes, abgeſchiedenes G.) l'or de départ; –haken, (H., die Degen– am Gehänge zu befeſtigen) le crochet de fourreau d'épée; –hammer, c. –eiſen; –haut, f. *An.* c. Scheidenhaut; –junge, *Expl.* (J., der das Erz ſcheiden muß) garçon employé au triage du minerai; –kamm, (bei den Kattunwebern, ein eckiger hölzerner Rahmen, die Kette auf den Weberſtuhl aufzubaumen) le peigne des tiſſerands; –kolben, *Chi. Fond.* (K., edle Metalle auf naſſem Wege zu ſcheiden und zu reinigen) le matras; –kunſt, sp. f. (die Wiſſenſchaft, die lehret, die natürlichen Körper mit Hülfe des Feuers ꝛc von einander zu ſcheiden, auch ſie

wieder zu neuen Körpern zu verbinden ꝛc; *Chimie) la *chimie*; die Wiſſenſchaftslehre der.., la *ch.* philoſophique; die mineralogiſche.., la *ch.* minérale; die ärztliche.., la *ch.* médicale; -künſtig, a. ad. (zur -kunſt gehörend; *chimiſch, chemiſch) chimique, -ment; -künſtige Verrichtungen, Bücher ꝛc, opérations chimiques, livres qui traitent de la *ch.*; auf -künſtigem Wege, par la voie, par les procédés de la *ch.*, par la voie chimique; die -künſtige Arzeneimittellehre, (die pharmaceutiſche Chimie) la *ch.* pharmacologique ou pharmaceutique; -künſtler, (der die -kunſt verſteht, übt, anwendet; *Chemiker) chimiſte; -künſtleriſch, a. ad. (nach der Art, Weiſe eines -künſtlers) à la manière d'un chimiſte; -kuß, c. Abſchiedskuß; -latte, f. *Expl.* (Latten, wo in der Mitte eines Schachtes auf die Tonnenbreter geheftet werden, damit die Kübel im Auf- und Nieder-gehen einander nicht hindern) latte ou barre de ſéparation dans les mines; -linie, f. (Grenzlinie; it. beſonders welche zwiſchen einem kriegführenden Lande, und einem andern, das in Frieden lebt, gezogen wird, und wo die Heere nicht überſchreiten dürfen; *Demarkationslinie) la ligne de ſéparation; it. la ligne de démarcation; -mauer, f. 1. (die M. zwiſchen 2 Häuſern ꝛc) le mur mitoyen, mur de clôture, mur de refend; 2. (die -wand in einer gemauerten Röhre) la languette; -mehl, n. *Expl.* (was beim -n des Erzes in Geſtalt eines Mehles od. Staubes abgeht) la farine de triage; -meiſter, *Sal.* (in Halle; der die Thalleute bei einem Streite vergleicht) l'appointeur; -münze, f. (kleine M.) le billon, la monnaie de billon, la petite monnaie, les menues eſpèces; -muſchel, f. (Art zſchaliger Klaffmuſcheln; die Meſſer-, Meſſerſchale) manche de couteau; coutelier, doigt; -ofen, *Fond.* (O., in dem durch das -waſſer das Silber geſchieden wird) fourneau de départ; -pfad, 1. (Pf., wo die - zwiſchen 2 Grundſtücken iſt) ſentier de ſéparation, qui ſépare deux champs; 2. (ein Pfad, wo er ſich in 2 theilt, die ſich von einander -n od. entfernen) carrefour, ſentier qui fourche, qui forme une fourche; 3. (Pfad, worauf man von Andern ſcheidet) ſentier, chemin où l'on ſe quitte ou ſe ſépare, où l'on ſe dit adieu; -pfahl, (Pfahl, wo etwas ſcheidet, trennt) poteau qui ſert de bornes, qui ſépare qh; -pfähle, (im Mühlenbaue; die Pfähle vor dem Schlund od. Einfall des Waſſers in das Gefälle des Gerinnes, wodurch ein Gefälle vor dem andern unterſchieden und mit den gehörigen Planken od. Bohlen verſchlagen wird) (pieux ou piles qui partagent ou diviſent les eaux d'un moulin près de leur chute); -preſſe, f. *Fourb.* (P., die ſchwarzen Degen-n bunt zu preſſen) preſſe à gaines, à fourreaux d'épée; -punkt, f. 1. (derj. P., wo ſich etwas vom andern -t, wo man ſich ſelbſt von etwas -t) le point de ſéparation; 2. *Gr.* (2 Punkte über einem e od. i, wenn ſelbige nach einem a, e kommen, bedeuten, daß jene mit dieſem nicht zuſammen geleſen, ſondern für ſich ausgeſprochen werden ſollen) le tréma; ein e, ein i mit den -punkten, un ë, un ï tréma; -ſchacht, *Expl.* (Sch., worauf die geförderten Erze von den Berg-arten geſchieden werden) le puits de ſéparation; -ſpruch, (ein entſcheidender Spruch des Schiedsrichters) ſentence, f; -ſtein, c. Grenzſtein; -ſtrom, 1. c. Grenzſtrom; 2. (ein Strom, wo ſich -t, ſich in 2 od. mehrere Arme theilt) rivière qui ſe diviſe ou partage en plu. bras; -ſtube, f. *Expl.* (St., worin das -n des Erzes vorgenommen wird) la chambre, le lieu où ſe fait le triage, la ſéparation des minerais; -ſtunde, f. (die St., in der man ſich trennt und entfernt) l'heure du départ, le moment des adieux; -trichter, c. -glas; -wand, f. 1. (eine W., die einen Raum, ein Gemach von dem andern -t) la ſéparation, le mur de ſéparation, la cloiſon mitoyenne, l'entre-deux; ein Zimmer durch Wegnehmung der .. vergrößern, agrandir une chambre en ôtant la cloiſon, l'entre deux; dieſe Zimmer ſind nur durch -wände abgetheilt, ces chambres ne ſont ſéparées que par du cloiſonnage; *An.* -wände, (gewiſſe feſte Körper, beſ. mehrere Häute) cloiſons; die .. der Naſe, der Naſenlöcher, la cloiſon du nez, des narines; die .. des Gehirnes, des Herzens, la cloiſon transparente, la cloiſon du cœur; die .. des Gaumens od. Schlundes, la cloiſon du palais ou du goſier; die .. der Schnecke im Ohre, die Schnecken-wand, la lame ſpirale du limaçon; die .. der Bruſt, das Mittelfell, le médiaſtin; die .. des Hodenſackes, la tunique élythroïde ou vaginale; eine knöcherne .., une cloiſon oſſeuſe; *Bo.* (die feſte Haut, die den innern Raum einer Kapſel durchſchneidet und abtheilt) la cloiſon; je zwei Fächer ſind durch eine .. von einander getrennt, deux loges ſont ſéparées par une cloiſon; *Hn.* eine durch -wände abgetheilte Muſchel od. Schnecke, coquillage cloiſonné ou chambré; 2. *Expl.* (großer, flacher Stein, oder eine eiſerne Platte, auf die das Erz geſchieden wird) groſſe pierre ou plaque de fonte, ſur laquelle on caſſe ou briſe le minerai; -wandshöhle, f. *An.* (ein hohler Raum zwiſchen den beiden Platten der -wand, die vom Hirnbalken unten hinabgeht) le ventricule de la cloiſon du cerveau; -waſſer, n. (die ſtarkätzende Salpeterſäure mit Waſſer verdünnt, deren man ſich beſ. zur Scheidung des Silbers von andern Metallen bedient) l'eau forte; verdünntes, ſchon gebrauchtes .., eau ſeconde; mit .. ätzen, ronger avec de l'eau-forte; .. brennen, (über Feuer bereiten) faire de l'eau-forte; .., welches das Gold auflöſet, Gold-waſſer, eau de départ, eau régale, cf. Königswaſſer; -weg, 1. c. Grenzweg; 2. (W., da wo er ſich in 2 od. mehrere Wege -t) chemin qui fourche, chemin fourchu, le carrefour, la bivoie; 3. (wo man ſich von Andern trennt) chemin où l'on ſe quitte ou ſe ſépare; -werk, ſp. n. *Expl.* (eine taube Stein-art, die in den Gängen mit einbricht, und vom Erze geſchieden werden muß) mine, minerai à ſéparer.

Scheiden, ir. I. vn. av. ſ. (ſich von einer P. od. S. auf einige Zeit od. auf immer entfernen) partir, ſe *ſéparer*, ſe *quitter*; *Ecr.* darnach ſchied Paulus von Athen, après cela Paul partit d'Athènes; ſie ſind als Freunde geſchieden, ils ſe ſont quittés amis, ſéparés en amis; wenn man von guten Freunden - muß, quand on ſe voit obligé de *q.*, de ſe *ſ.* de bons amis; ſcheidet! es iſt Zeit zu -, partez! ſéparez-vous! il eſt temps de partir, de vous *q.*, de vous *ſ.*; ſeinen Weg -, (ſich trennen und ſeines Weges gehen) ſe *q.* et pourſuivre ſon chemin; *Poé.* von od. aus der Welt, von der Erde, von hinnen -, aus dem Leben -, od. blos -, (ſterben) *q.* ce monde, partir pour l'autre monde; das -de Jahr, das -de Jahrhundert, (das endende, das beinahe ganz vergangen iſt) l'année, le ſiècle qui va finir, qui tend, qui touche à ſa fin.

II. va. ir. ré. (zwei Dinge od. die Theile eines Dinges von einander trennen, abſondern, entfernen) *ſéparer*; eine Sache von der andern -, *ſ.* une choſe d'une autre, d'avec une autre; ein Ehepaar -, (ihre eheliche Verbindung aufheben) *ſ.* deux époux, les démarier; man hat ſie geſchieden, on les a démariés; ſie ſind von Tiſch und Bette geſchieden, (ſchlafen und wohnen nicht mehr beiſ.) ils ſont ſéparés de corps; er möchte ſich gerne - laſſen, il voudroit bien divorcer, ſe démarier; ſie iſt von ihrem Manne geſchieden, elle eſt ſéparée de ſon mari, elle eſt divorcée; ſeitdem er ſich hat - laſſen, depuis qu'il a divorcé; ein Geſchiedener, die Geſchiedene, un divorcé, la divorcée; ſich von einem Handelsgenoſſen -, (die mit ihm gehabte Handelsverbindung aufheben) ſe *ſ.* d'un aſſocié; wir ſind geſchiedene Leute, (haben keine Verbindung mehr mit einander) nous n'avons plus rien à démêler enſemble; ein Graben ſcheidet beide Grundſtücke, un foſſé ſépare les deux champs; die Pyrenäen - Frankreich von Spanien, les Pyrénées ſéparent la France d'avec l'Eſpagne; dieſer Fluß ſcheidete unſere Staaten, ce fleuve ſéparoit nos états; *Ecr.* die Schafe von den Böcken -, (trennen) *ſ.* les brebis d'avec les boucs; das Gute von dem Schlechten -, *ſ.* le bon d'avec le mauvais; *Expl.* die Erze -, (das gute Erz mit dem Hammer vom tauben Geſteine od. geringhaltigem Erze abſchlagen und abſondern) *ſ.* le minerai avec le marteau; das Gold vom Silber -, (durch Schmelzung, od. auch durch Auflöſung in Scheidewaſſer ꝛc) *ſ.* l'or d'avec l'argent, le cuivre d'avec le plomb; das Zinn und Blei vom Kupfer, das zum Seigern gedient hat, -, *ſ.*, déſunir l'étain et le plomb d'avec le cuivre qui a ſervi à l'affinage; geſchiedenes Gold, or de départ; die Scheidekünſtler - die gemiſchten Körper vermittelſt des Feuers, les chimiſtes décompoſent les corps mixtes par le moyen du feu, cf. Scheidekunſt, ab-, aus-; fg: (von verworrenen Händeln auseinander ſetzen); einen Streit -, terminer un différend, cf. ſchlichten.

III. vp. ſich -, (ſich trennen, von neben od. unter einander befindlichen Dingen, da die gleichartigen Theile ſich vereinigen und ſich von den ungleichartigen abſondern) ſe ſéparer; hier ſcheidet ſich das Land, (hier hat es ſeine Grenzen) ce ſont ici les bornes, les limites, les frontières du pays; hier - ſich die Wege, (hier entfernen ſie ſich von einander) c'eſt ici que les chemins fourchent; die Milch ſcheidet ſich, (wenn ſie gerinnet) le lait tourne, ſe caille; wenn Seele und Leib ſich -, (wenn man ſtirbt) quand l'ame et le corps ſe ſéparent, quand l'ame quitte le corps. Das - ꝛc, c. Scheidung.

Scheiden-band, n. *An.* (ein auf der Mitte der Hohlhandfläche des hintern und mittlern Fingergliedes liegendes und an den Seitenwinkeln dieſer Glieder befeſtigtes Band) le ligament vaginal; -fläche, f. *An.* (die flache Seite der Mutterſcheide) le plat du vagin; -förmig, a. ad. (die Form, Geſtalt einer Scheide habend) en forme de fourreau, de gaine; fait en gaine; *Hn.* (von einem dünnen Theile, wenn er mit ſeinen um- od. zurückgeſchlagenen Rändern einen andern Körper wie eine Scheide umgibt) engainant; -förmige Blätter, feuilles engainantes; -fortſatz, *An.* (Fortſätze, welche das innere Blatt des untern od. Gaumenflügels vom Keilbeine bildet) le procès vaginal; -gras, n. (Art des Dun- od. Wollgraſes, das ſcheidige Wollgras; Sumpfdungaras, Sumpfwollgras) la linaigrette à gaine, la chenulle à fourreau; -haut, f. *An.* (H., die wie eine Scheide den Hoden umgibt) la tunique vaginale ou élythroïde; -käfer, (eine Art Rüſſelkäfer) le charançon à élytre; -mündung, f. *An.* (die am untern Ende der Mutterſcheide befindliche Mündung) l'orifice du vagin; -ſchlag-ader, f. *An.* (eine nach der Mutterſcheide gehende Schlag-ader) l'artère vaginale; -vorhof, *An.* (derj. Theil, wo die Haut der innern Schamlefzen in die Mutterſcheide übergehet und ohne Runzeln iſt) le veſtibule du vagin.

Scheider, s; 1. (einer, der ſcheidet) *Chi.* (der die Metalle ſcheidet) l'affineur; *Expl.* (Arbeiter, der das Erz mit dem Scheidefäuſtel ſcheidet) le trieur; ouvrier chargé du triage des minéraux, cf. Grenz-, Land-, Mark-; 2. (ein Ding, was eine S. von der andern ſcheidet) ce qui ſépare deux objets.

Scheidig, a. ad. (eine Scheide enthaltend, aus Scheiden beſtehend) *Bo.* ein -er Halm, (der mit Blattſcheiden bedeckt iſt) tuyau vaginant, engainant.

Scheidung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſich von einer P. od. S. entfernt) *ſéparation*, f; was gibt es Schmerzlicheres für Freunde als -? qu'y a-t-il de plus rude aux amis que la *ſ.*? die - der Seele vom Leibe, la diſſolution de l'ame et du corps; *Méd.* die - einer Krankheit, (der entſcheidende Augenblick derſ., die Kriſis) la criſe; 2. (die Hdl., da man eine S. von der andern ſcheidet); die - zweier Eheleute, le divorce; die - der Eheleute von Tiſch und Bette, la *ſ.* de corps entre mari et femme; *Chi.* (die - gemiſchter Körper) le *départ*, la *ſ.*; die - der Metalle, le *d.*, la *ſ.*, la diſſolution des métaux; die - durch Scheidewaſſer, durch die Quart od. die naſſe -, le *d.* par la voie humide, ou par l'acide nitrique; iſt Gold der Hauptbeſtandtheil, ſo kann man die - durch Königswaſſer bewirken, ſi c'eſt l'or qui domine, le *d.*, la *ſ.* peut ſe faire par l'eau régale; die - durch Guß und Fluß od. die trockne -, (geſchieht durch bloßen Schwefel od. verm. des rohen Spießglanzes) le *d.* par la voie humide.

Scheik, es; e, (Oberhaupt einer arabiſchen Horde) ſcheik ou cheik.

Scheil, od. Schelg, es; e, n. (kurzes, rundes, blos in der Nordſee gebräuchliches Fahrzeug, beſ. zum Fiſch- und Auſterfange) (petit bateau rond, dont on ſe ſert dans la mer du Nord).

Schein, es; ſp. *As.* (der Stand eines Wandelſternes in Anſehung des Standes anderer; *Aſpect) l'aſpect; gedritter -, (wenn 2 Wandelſterne 120 Grad von einander ſtehen) le trine ou trin aſpect; der gevierte -, (wenn ſie 90 Grad von einander ſtehen) l'aſpect quartile, le quadrat aſpect, la quadrature, cf. gefünft, geſechſt; 2. (daſſ., was an einem Körper in die Augen fällt, beſ. das eigenthüml. od. verborgte Licht deſſ.) la *lueur*, *clarté*; ein ſchwacher, heller, blaſſer od. matter -, une faible, grande *l.*, une *l.* blafarde; einen - haben, von ſich geben, werfen, luire, jeter ou répandre une *l.*; *Ecr.* Sonne und Mond werden ihren - verlieren, le ſoleil s'obſ-

curcira et la lune ne donnera point sa lumière; der – des Mondes, der Mond–, la c., la l. de la lune, le clair de lune; der – der Sterne, la l. des étoiles, cf. Sonnen–; beim –e des Feuers, der Fackeln, à la l. du feu, des flambeaux; beim –e einer Lampe, à la l. d'une lampe; einen – am Himmel ſehen, voir une l., une c. au ciel; man fängt an einigen – gegen Morgen zu ſehen, on commence à voir q. l. du côté de l'orient, cf. Mere–, Wieder–; der neue –, (das neue Licht, der Neumond) la nouvelle lune, cf. Horn–, März–; ſich mit dem –e begnügen müſſen, (ohne das Weſentliche, Eigenthümliche der S. zu bekommen) se payer d'apparence; ein betrüglicher – von Hoffnung, une fausse l. d'espérance; einigen – von Hoffnung haben, (geringe Hoffnung) avoir q. l. d'espérance; fg: (das).. was von einem Dinge in die Sinne fällt, beſ. im Gegenſatz von der wahren Beſch. eines Dinges) *apparence*, f; den böſen – muß man vermeiden, il faut sauver les dehors, les apparences; dem –e muß man nicht trauen, il ne faut pas se fier à l'a., aux a.; ich kehre mich nicht an den äußern –, je ne m'arrête point à l'a., aux a.; der – trügt, les a. sont trompeuses; unter einem ſchönen äußern –e verbirgt ſie ein ſchlechtes Herz, elle cache un mauvais cœur sous de beaux dehors; der – verſpricht viel, les a. promettent bc.; ein falſcher –, (eine Täuſchung) fausse a.; illusion, f; er weiß der Sache einen – zu geben, (einen Anſtrich) il sait donner une couleur à la chose; etwas nur zum –e thun, (nicht im Ernſte) faire qh par manière d'acquit, pour la forme; ſie weinten zum –e um ihn, ils le pleurèrent pour la forme, par grimace; Sie müſſen mich zum –e zanken, il faut que vous ayez l'air de me gronder; ein nur zum –e geſchloſſener Vertrag, ein –vertrag, un contrat illusoire; einen unter dem –e Rechtens um das Seine bringen, (auf eine unrechtmäßige, aber ſo verſteckte Art, daß man ſie für rechtmäßig halten ſollte) dépouiller qn de son bien sous une a. de droit, de justice; er hat den – gegen ſich, der – iſt gegen ihn, (die äußern Umſtände ſind, ſprechen zu ſeinem Nachtheile) l'a., la présomption est contre lui; es hat den –, als ob ꝛ., il y a a. que ꝛ., cf. An–; 3. *Com.* (ein ſchriftliches Zeugniß über etwas, das geſchehen, geleiſtet worden iſt) le reçu, récépissé; laſſen Sie ſich einen – darüber geben, faites-vous en donner un reçu; geben Sie mir meine –e zurück, rendez-moi mes récépissés; einen – von ſich geben, ausſtellen, donner un reçu; der –, Zahlungs–, die Quittung, quittance, décharge, f; l'acquit, cf. Empfang–, Poſt–, Tauf–, Todten–, Trau–, Zoll–ꝛ; fa. –, (ſchriftliches Zeugniß ſeines Wohlverhaltens) certificat, attestation, f; *Com.* –, (ein ſchriftliches Verzeichniß abgelieferter Waaren) l'acquit; er hat den Zoll von dieſen Waaren bezahlt, hier iſt der –, il a acquitté les droits de ces marchandises, en voici l'acquit.

Schein=adel, (ein –barer, falſcher A.) fausse noblesse; –andacht, f. (eine falſche A.) fausse dévotion, dévotion *apparente* ou feinte; –art, f. *Hn.* (Art, die nur den – einer eignen Art hat, aber keine iſt; Halb-art) sous-espèce, f; –begriff, (das ein B. zu ſeyn –t, aber nicht iſt) idée a., spécieuse; –begründung, sp. f. (eine –bare B., die aber nicht, od. doch nicht genug begründet iſt) la pétition de principe; –behelf, (ein –barer B., womit man einer S. einen guten – zu geben ſucht) faux fuyant, défaite, f. excuse spécieuse, cf. Ausflucht, Behelf; –beichte, f. (eine zum – abgelegte B.) fausse confession, confession a.; –beter, c. –heiliger; –beweis, 1. (was in einer S. zu beweiſen ſcheint, ohne daß es wirklich beweiſet, was es ſoll) preuve spécieuse, a., peu solide; 2. (ein B., wo nur zum –e geführt wird) preuve feinte; –bild, n. (ein –bares B.) fausse image, fantôme; –blind, a. ad. (dem –e nach) aveugle en apparence; –buße, f. (die keine rechte iſt) la pénitence a., repentance feinte, fausse; –chriſt, (der es nur dem –e nach iſt) faux chrétien, l'hypocrite; –chriſtenthum, sp. n. (das Ch. eines –chriſten, kein wahres) l'hypocrisie, f; –contrakt, c. –vertrag; –ding, n. (ein –bares D., das wirklich nicht iſt und nicht ſeyn kann) être imaginaire; –dornraupe, f. (Raupe mit einem –baren Dorn od. Stachel) fausse chenille hérissée; –ehe, f. (Verbindung, die den – einer Ehe hat) mariage apparent; ſie leben in einer .., ils ne sont mariés qu'en apparence; –ehre, f. honneur apparent, le faux honneur, l'apparence d'honneur; –feder, f. (an den deutſchen Schlöſſern, das Gehäuſe, wo die wahre F. verſteckt) la cage de serrure; –feind, 1. (der ein F. zu ſeyn ſcheint, es aber nicht iſt) ennemi feint, à l'extérieur, pour la forme; 2. (ein F. des –es) ennemi de la feinte, des faux dehors; –feindſchaft, sp. f. (eine –bare F.) une inimitié feinte, de convention, pour la forme; –freude f. (die eigentlich keine F. iſt) joie a., feinte; –freund, (ein –barer F.) faux ami, ami feint; –freundſchaft, sp. f. (eine –bare F.) fausse amitié, amitié feinte; –friede, (ein –barer F.) paix simulée, paix fourrée; –fromm, a. ad. (dem –e nach fromm) faux dévot, cafard; ein –frommer Mann, un faux dévot; ſein –frommes Weſen, sa cagoterie, son cagotisme, son hypocrisie; –frömmigkeit, f. la piété a., feinte, la cagoterie, le cagotisme; –furcht, f. 1. (eine nur zum –e geäußerte F.) une peur simulée, feinte; 2. (die Furcht vor dem –e) la peur de la feinte, des apparences, des faux dehors; –gelehrt, a. ad. (den – eines Gelehrten habend) savant en apparence, faux savant; –glaube, (ein –barer G., *Th.*, ein Vertrauen auf Gott, wo den – des wahren Glaubens hat und es doch nicht iſt) croyance, foi a., feinte; –gliederig, a. ad *Hn.* (von einem Körper, der in gewiſſen Abſätzen erhabene Ringe und gleich daneben einen vertieften Gurtel zeigt, ſo daß die Abſätze auf eina. geſetzt ſcheinen) sous-articulé; –glück, n. (–bares, eingebildetes G.) fortune a., bonheur apparent; –gold, n. (Metall, wo ausſiehet wie Gold, ohne es zu ſeyn) faux or, métal qui ressemble à de l'or; –groß, a. ad. (–bar groß, nur groß –end) grand en apparence; –größe, sp. f. (eine –bare, nicht wirkliche G.) grandeur a.; –grund, (G., der triftig –t, ohne es zu ſeyn) raison spécieuse, titre apparent, coloré; –gründe anführen, alléguer des raisons spécieuses; –gut, a. ad. (nur dem –e nach gut) bon en apparence; –gut, n. (wo nur dem –e nach gut iſt) bien apparent, imaginaire; –handel, 1. c. –vertrag; 2. (ein Handel, den man nur zum –e führt) commerce qu'on ne fait que pour la forme; –heilig, a. ad. (den äußern – der Heiligkeit ꝛ annehmend, um Andere zu täuſchen) cafard, cagot, bigot, hypocrite; eine –heilige Miene, ein –heiliges Betragen, ein –heiliger Eifer, un air cafard ou cagot, des manières cagotes, un zèle hypocrite; er, ſie nimmt –heilige Mienen an, il, elle se donne des mines béates; das iſt lauter –heiliges Weſen, ce n'est que du cagotisme, de la cagoterie; ein –heiliger Menſch, ein –heiliger, eine –heilige, un cagot, cafard, hypocrite, faux dévot, tartufe, une cagote, cafarde ꝛ; –heiligkeit, f. (der Zuſtand, da eine P. od. S. –heilig iſt) cagoterie, f. le cagotisme, la cafarderie, bigoterie; ihre Frömmigkeit iſt bloße .., sa dévotion n'est que bigoterie, cagoterie, hypocrisie; –herrſchaft, sp. f. 1. (eine –bare H.) une domination a., imaginaire; 2. (die H. od. Macht des –es od. –ens) le pouvoir des apparences; –hoffnung, f. (eine –bare, nicht wirkliche H.) espérance trompeuse, a.; –hülfe, f. (eine H., die man zum – leiſtet) secours feint, simulé; –käfer, (Art im Dunkeln leuchtender K.) le ver luisant, le lampyre, la mouche à feu, la lucciole, cf. Johanniswürmchen; –kampf, (ein zum – unternommener K.) combat simulé, feint, pour la forme; –kauf, (ein zum –e geſchloſſener K.) achat simulé, feint ꝛ; –klage, f. (eine zum –e geführte K.) plainte simulée, feinte; –klug, a. ad. (klug ſcheinend, ohne es zu ſeyn) prudent en apparence; –klugheit, f. (–bare K.) prudence a., simulée; –körper, (was nur den – eines Körpers hat, ohne K. zu ſeyn) corps parastatique; –krank, a. ad. (zum –e krank) qui feint d'être malade, qui feint une maladie, qui a une maladie de commande; –krankheit, f. (eine K. zum –e, keine wirkliche) maladie feinte, de commande; –kunſt, f. 1. (eine –bare K., die doch keine K. iſt) art imaginaire; 2. (die K., ſich den – von etwas zu geben, was man nicht iſt) l'art de feindre, de simuler, de paroître ce qu'on n'est pas; –leben, n. (ein –bares L., unwirkſames Daſeyn) vie a., inutile; –lebendig, a. ad. (nur –bar lebendig, ein –leben führend) vivant en apparence; –lehre, sp. f. c. Fernlehre, Schaukunſt; –liebe, f. (eine –bare L.) amour feint, simulé, faux; –lob, (was den – eines Lobes hat, aber keines, ſondern wohl gar das Gegentheil iſt) fausse louange; –luſt, f. (–bare L.) plaisir apparent, feint; –macht, f. (eine –bare, keine wirkliche M.) pouvoir imaginaire; –mangel, (–barer M.) besoin feint, simulé; –mittel, n. (Ding, wo eine gewiſſe Wirkung hervorbringen ſoll, ſie aber nicht hervorbringt) le palliatif, remède ..; –nebel, c. Sonnenrauch; –nutzen, (ein –barer, kein wirklicher N.) profit imaginaire; *–philoſoph, (der ein Ph. ſeyn will, es aber nicht iſt) le philosophiste; *–philoſophie, f. (die Ph. eines –philoſophen) le philosophisme; –pracht, f. (eine –bare Pracht ohne Gehalt) la vaine ostentation, le faste; –quittung, f. (Q., in der man den Empfang von etwas beſcheiniget, was man nicht erhalten hat; *Acceptilation) pu. acceptilation, f; quittance feinte, simulée; –ruhe, f. (eine –bare R.) un repos simulé, une tranquillité feinte, a.; –ſieg, (ein –barer S.) une victoire imaginaire; –ſilber, n. (Metall, wo den – des Silbers hat, und es doch nicht iſt, beſ. ein gewiſſes, dem Silber ſehr ähnliches Metallgemiſch; *Argiroide) argyroïde; –ſtolz, (Benehmen, wo ſtolz zu ſeyn ſcheinet) manières qui semblent de l'orgueil, être de l'.., annoncer de l'..; –ſtrafe, f. (eine nur zum –e verhängte St.) punition feinte, pour la forme; –ſtreit, (ein zum –e geführter St.) dispute feinte, simulée; –ſucht, f. (die S. mehr ſcheinen zu wollen als man iſt) la manie de vouloir paroître plus qu'on n'est, de se faire remarquer; –ſüchtig, a. ad. (–ſucht habend) qui a la manie de .. ꝛ; –thräne, f. (erkünſtelte, erzwungene od. verſtellte Thränen) fausse larme, larme feinte; –tod, (Zuſtand, da man erſtarrt, ſeiner Sinne unmächtig daliegt, und für todt gehalten wird) mort a.; –todt, a. ad. (nur dem Scheine nach, nicht wirklich todt, in einer langen Ohnmacht wie todt daliegend) mort en apparence, qu'on croiroit être mort; ein S–todter, homme qui a l'air d'être mort; –treu, a. ad. (dem –e nach, nicht wirklich treu) qui feint d'être fidèle; –treue, f. (eine –bare, keine echte T.) fidélité feinte; –tugend, f. (eine Hdl., eine Fertigkeit in ſolchem Handeln, wo den – einer Tugend hat, ohne es wirklich zu ſeyn) vertu feinte, a.; fausse vertu; –übel, n. (was ein Uebel zu ſeyn ſcheint ohne es zu ſeyn) mal apparent, imaginaire; –urſache, f. (U., wo den Grund einer S. bloß zu enthalten ſcheint) raison, cause a.; –verdienſt, n. (ein bloß –bares Verdienſt) mérite apparent; –vergnügen, n. (ein bloß –bares V.) faux plaisir, faux amusement; –vertrag, (ein bloß zum – geſchloſſener V.) contrat illusoire, simulé; –vollkommenheit, f. (eine bloß –bare V.) perfection imaginaire; –wahr, a. ad. (nur dem –e nach w.) vrai en apparence; –wahrheit, f. (eine bloß –bare W.) vérité a.; –werfer, (ein Stück Metall, was man in Lampen ſteckt, um durch die dadurch bewirkte Zurückwerfung der Lichtſtrahlen die Helle zu vermehren) le réverbère; –werk, n. (was nur zum –e geſchieht, und nicht das iſt, was es zu ſeyn ſcheinet) feinte, grimace, dissimulation, f; –weſen, n. 1. (ein nicht wirklich vorhandenes W.) être imaginaire; 2. sp. (Alles was nur – hat, der –) l'apparence, le faux semblant, la feinte, la grimace; –widerſpruch, f. (ein –barer W.) contradiction a., f; die Schrift enthält mehrere –widerſprüche, il y a plu. contradictions a. dans l'écriture; –wohl, n. (Zuſtand der ein Wohlſeyn zu ſeyn ſcheinet, und es nicht wirklich iſt) avantage, bien être imaginaire; –wort, n. (W., wo einen Begriff zu bezeichnen ſcheint, aber keinen vernünftigen enthält) mot vide de sens; –wunder, n. (ein –bares, kein eigentliches W.) miracle apparent; –wurm, c. –käfer; –wurzel, f. *Bo.* (die aus den Knospen der wahren Wurzel hin und wieder hervortreibenden, unter der Erde od. unter dem Waſſer fortgehenden und wieder zum Vorſchein kommenden Stengel, od. die aus dieſen Knospen hervorſproſſenden Ausläufer) racine bâtarde; –zahlung, f. c. –quittung; –zorn, (ein Zuſtand, wo Zorn zu ſeyn ſcheinet, ohne es zu ſeyn) colère feinte, simulée; –zornig, a. ad. (nur zum –e nicht wirklich z.) qui feint d'être en colère.

Scheinbar, a. ad. 1. (einen Schein, ein helles Licht habend) pu. clair, luisant; fg: 1. v. (augenſcheinlich) évident, visible; 2. (ein gutes äußeres Anſehen habend); eine Waare – machen, (ihr ein gutes Anſehen geben) farder une marchandise, lui donner un faux lustre; das ſieht noch ganz – aus, cela a encore assez bonne mine; 2. (den Schein von etwas habend ohne dies wirklich zu ſeyn, beſ. den Schein der Wahrheit habend) *apparent*, *spécieux*, *plausible*; d'une manière apparente; spécieusement, plausiblement; die –e Größe eines Gegenſtandes, la grandeur apparente d'un objet; die –e Bewegung der Sonne um die Erde, le mouvement *ap.* du soleil autour de la terre; der –e Geſichtskreis, *Horizont, l'horison sensible

ou visuel; ein -er Grund, Beweis, raison spécieuse; preuve spécieuse, apparente; dieſe Gründe ſind nur -, ces raisons ne sont qu'apparentes; unter dem -en Vorwande, sous le prétexte *ap.*, *sp.* ou *p.*; er hat die Sache ſo - vorgetragen, daß ꝛc. il a exposé le fait si spécieusement, si plausiblement que ꝛc; die -e Richtigkeit einer Sache, la justesse apparente d'une chose; eine -e Tugend, une vertu fausse, apparente; *As.* der -e Ort eines Sternes, (der O., wo der Stern von uns geſehen wird) le lieu *ap.* ou optique; -keit, f. (die Eig., der Zuſtand einer Sache da ſie - iſt) l'apparence, f.

Scheinen, ir. vn. av. h. 1. (einen Schein, beſ. einen bleibenden Schein von ſich geben; it. dieſes ſeines Scheines wegen ſichtbar ſeyn) luire; die Sonne ſcheinet, le soleil luit; der Mond ſchien, la lune luisoit, il faisoit clair de lune; die Sonne hat geſchienen, le soleil a lui; die Sonne ſcheinet hell, warm, angenehm, il fait un beau soleil; die Sonne ſcheinet zu heiß, il fait trop de soleil, le soleil est trop chaud, donne trop fort; die Sonne ſchien uns ins Geſicht, in die Augen, ſenkrecht auf den Kopf, le soleil nous donnoit dans la vue, dans les yeux, nous donnoit à plomb sur la tête; heute hat die Sonne nicht geſchienen, aujourd'hui il n'a point fait de soleil; fg: 1. *Poé.* (ſich durch ſchönes Aeußeres auszeichnen, glänzen) briller; 2. (auf eine gewiſſe Art empfunden werden, ohne daß die S. gerade ſo iſt, wie ſie empfunden wird, im Gegenſatz von ihrer wirklichen Beſch.) sembler, paroître; avoir l'air, la mine; die Dinge - oft anders als ſie ſind, les choses paroissent souvent autres qu'elles ne sont; es iſt nicht genug ein ehrlicher Mann zu -, il ne suffit pas de paroître homme de bien; er will reicher - als er iſt, il veut paroître plus riche qu'il n'est; er ſcheinet ein gelehrter Mann zu ſeyn, es ſcheinet, er iſt ein gelehrter Mann, il paroît savant; c'est, à ce qu'il paroît, un homme instruit, savant; dies ſcheint mir ein gutes Mittel zu ſeyn, cela me paroît être un bon remède, me paroît un bon moyen; mancher ſcheinet klug er iſt ein Narr, tel paroît sage qui est fou; mir ſcheinet dieſe Nachricht nicht wahr zu ſeyn, cette nouvelle ne me paroît pas vraie; es ſcheinet er verſtehe nicht viel, il a la mine de ne pas être fort entendu; es ſcheinet wohl nicht, daß ſie einwilligen werde, elle a bien l'air de ne pas consentir; ſie ſcheinet Anlage zum Tanzen zu haben, elle a l'air à la danse; Sie ſchienen zufrieden zu ſeyn, vous aviez l'air d'être content; er ſcheint reich zu ſeyn, il paroît riche, il a la mine d'être riche; dieſe Früchte - reif zu ſeyn, ces fruits ont l'air d'être mûrs; es ſcheint ſchneien zu wollen, daß es ſchneien will, daß es ſchneien werde, als wolle, als würde es ſchneien, il y a apparence de neige; ſo ſcheint es, ſo ſcheint es mir, il paroît ainsi, cela me semble ainsi; mir ſcheint es nicht ſo, cela ne me semble, paroît pas ainsi; dieſe Farbe ſcheint mir nicht lebhaft genug zu ſeyn, cette couleur ne me semble pas assez vive; dem einen ſcheint es ſo, dem andern anders, la chose paroît ainsi à l'un, et l'autre en juge autrement; das -, l'apparence.

Scheinlich, a. ad. (in die Augen fallend, beſ. gut in die Augen fallend) pu. apparent, de belle apparence, cf. augen-, wahr-.

Scheiß-beere, f. b. (Name verſch. Beeren) 1. c. Kreuzbeere; it. c. Faulbeere; 2. (die Beeren des Hartriegels) la baie du troëne; 3. c. Hexenkirſche; 4. c. Mehlbeere; 5. c. Hirſchkraut; -haus, n. b. (das heimliche Gemach) les commodités, les aisances, f; les lieux, le privé; -kraut, sp. n. b. 1. c. Flachskraut; 2. c. Springkraut; 3. (das Waldbingelkraut, die -melde) la mercuriale sauvage, le chou de chien; -lorbeer, b. c. Kellerhals; it. c. Seidelbaſt; -melde, b. f. c. -kraut; -rübe, b. f. c. Zaunrübe.

Scheiße, sp. f. b. (der Durchlauf) la diarrhée, la foire.

Scheißen, va. vn. av. h. b. (den Koth von ſich geben, von Menſchen und Thieren) chier, foirer; ins Bett -, chier au lit; Biſam -, chier du musc.

Scheißer, s; -inn, f. c. (der, die ſcheißt) chieur, se; foireux, se.

Scheißerei; en, f. b. (das öftere Scheißen) mp. la cacade; fg: mp. (eine elende nichtswürdige S.) chose de rien, vétille, f.

Scheißerhaft, ſcheißerig, a. ad. b. (dem Scheißen od. einem Scheißer gemäß) foireux, se; fg: (von einem der bleich ausſiehet); er ſieht - aus, il a la mine foireuse ou d'un foireux.

Scheit, es; e, od. er, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (ein durch Schneiden od. Spalten entſtandenes Stück, beſ. ein geſpaltenes Stück Holz von beträchtlicher Größe) la *buche*; ein großes Scheit Eichenholz, Büchenholz, ein großes eichenes -, une grosse *b.* de chêne ꝛc; Holz in -e od. -er ſchlagen, mettre du bois en buches, cf. Kern-, Klöppel-, Stock-, -erhauſe; fg: das Schiff ging in -er od. zu -ern, (ſcheiterte) le vaisseau échoua; 2. (ein kurzes dickes - od. Holz als ein Wz., od. ein aus einem -e gemachtes Ding); das - der Ballenbinder, Packknechte ꝛc, Pack-, le garrot, la bille; das - der Becker, das Knet-, (Holz, womit ſie kneten) massue de bois pour pétrir ou travailler la pâte; cf. Grab-, Richt-; -ſtöße, f. (Anſtalt, durch wo das -holz von einem Orte zum andern geſtößt wird) conduite de bois en buches; -hauer, (Arbeiter, wo das Holz in den Wäldern zu -ern hauet) le bucheron; -holz, n. (in -e geſchlagenes H., beſ. ſolches Brennholz) bois de quartier; -maß, n. (M., wo die Klafter-e haben müſſen) mesure, longueur du bois de quartier; -meiler, *Charb.* (ein aus -en zuſ. geſetzter Meiler) fourneau composé de buches.

Scheitel; n, f. od. -, s; (die Mitte des oberſten Theiles des Kopfes) le sommet de la tête; it. (derj. Strich, wo ſich die Haare ſcheiteln) la raie; *Ecr.* von der Fußſohle bis an die -, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête; bekränze ihm den - (das Haupt) mit Roſen, couronnez-lui la tête de roses; *Poé.* der Berge -, (der obere Theil derſ.) le sommet des montagnes; der - bei den Würmern, (die oberſte Hervorragung des Rückens) le sommet, la sommité, le milieu du dos; fg: (der -punkt) le point vertical; le zénith; -bein, n. *An.* (die am oberſten Gewölbe der Hirnſchale liegenden ſchalenförmigen und zackigen Beine, wo den - bilden) os pariétal, os du sommet de la tête; -fläche, f. 1. (die Fläche des -s, zum Beiſpiel eines Berges) la surface verticale; 2. *Pry.* (Linie od. Ebene, wo verlängert in den -punkt tritt und mit der Waſſerfläche gerade Winkel macht; °Vertikalfläche) plan vertical, cf. -linie; -haar, n. (das Haupthaar) la chevelure; -kappe, f. dim. -käppchen, n. (wo beſ. die katholiſchen Geiſtlichen tragen, und wo nur den - bedeckt; °Kalotte) la calotte; -kreis, *As.* (der größte Kreis der ſcheinbaren Himmelskugel, wo durch den Scheitelpunkt und Fußpunkt gehet; °Vertikal-kreis, -zirkel) cercle vertical; l'azimut ou azimuth; die -kreiſe, les verticaux; der erſte .., (der durch den wahren Morgen- und Abendpunkt gehet) le premier vertical; -linie, f. *As.* (die gerade Linie, wo durch den -punkt und Fußpunkt gehet; °Vertikallinie) ligne verticale; -loch, n. *An.* (die Seitenlöcher der Vorderhauptsbeine) trou des os pariétaux; -punkt, *As.* (der gerade, über dem - des Beobachters angenommene P.) le point vertical, le zénith; it. (derj. Punkt einer krummen Linie, wo der Durchmeſſer od. die Achſe dieſ. durchſchneidet; zuweilen auch die Spitze eines Winkels, wo der Grundfläche entgegengeſetzt iſt) le point, l'angle vertical; -recht, a. ad. *As.* *Gé.* (auf dem ſcheinbaren Geſichtskreiſe ſenkrecht ſtehend, ſo daß die aus der Mitte deſſ. gezogene gerade Linie in den -punkt tritt; °vertikal) vertical, e, -ment, cf. ſenkrecht; *Bo.* ein -rechtes Blatt, (das ganz aufrecht ſtehet und mit der Ebene des Geſichtskreiſes einen rechten Winkel macht) feuille verticale ou tournée verticalement; -winkel, *As.* (der W. am -punkte eines Geſtirnes, von der -kreis des Sternes mit dem Mittagskreiſe eines Ortes macht; °Azimuth, Azimuthalwinkel) l'azimuth, l'azimut, l'angle azimuthal; -winkelkreis, *As.* (ein in Grade eingetheilter Kreis an einem zur Beobachtung des Himmels dienenden Viertelkreiſe, verm. deſſen nicht allein die Höhe eines Sternes, ſondern auch der -winkel deſſ. gefunden wird; °Azimuthalkreis) le cercle azimuthal ou azimutal; -winkellinie, f. *As.* (die gerade Linie worin die Fläche des -kreiſes die Ebene des Geſichtskreiſes durchſchneidet; °Azimuthallinie) ligne azimuthale.

Scheiteln, (von den Haaren, auf dem Scheitel theilen, nach verſch. Seiten hin kämmen und fallen machen); die Haare -, séparer les cheveux sur le front ou sur le sommet de la tête; ſie trägt die Haare geſcheitelt, elle est coiffée en raie; ſich -, (von den Scheitelhaaren, ſich auf dem Scheitel nach verſch. Seiten hinlegen); mitten auf dem Kopfe - ſich die Haare von ſelbſt, au milieu de la tête les cheveux se séparent d'eux-mêmes.

Scheiterhaufen, (ein Haufen Scheiter, Holzſcheiter) *bucher*; einen - errichten, dresser un *b.*; die Alten verbrannten ihre Todten auf -, les anciens brûloient leurs morts sur des buchers; einen Verbrecher zum - verdammen, (zum Tode durch Feuer) condamner un criminel au feu, à être brûlé.

Scheitern, 1. vn. av. ſ. (in Trümmer gehen, beſ. von Schiffen) échouer, briser, se briser, faire naufrage; unſer Schiff ſcheiterte an einem Felſen ꝛc, notre vaisseau échoua, brisa, se brisa contre un rocher ꝛc; fg: ſie ſcheiterten auf einer Sandbank, ils échouerent sur un banc; ein geſcheitertes Schiff, un vaisseau naufragé; fg: unſere Plane, alle unſere Hoffnungen ſcheiterten, (wurden ganz vereitelt) nos desseins, toutes nos espérances échouerent; eine geſcheiterte Unternehmung, une entreprise échouée, manquée; 2. va. (- machen, zertrümmern); der Sturm hat mehrere Schiffe geſcheitert, la tempête a fait échouer plusieurs vaisseaux.

Schel, a. ad. (eigentlich ſchief, dann auch ſchielend) *bigle*, *louche*; qui regarde de travers; er iſt -, ſchielet, il est *l.*, *b.*, il *l.*; fg: (Unwillen und Neid durch ſchielende Blicke ꝛc an den Tag legend); - zu etwas ſehen, regarder qh de mauvais œil, avec envie, avec indignation; *Ecr.* ſieheſt du darum ſo -, daß ich ſo gütig bin? ton œil est-il mauvais de ce que je suis bon? einen - anſehen, regarder qn de travers, de côté; ein -er Blick, un regard de travers, de côté; er hat ein -es Geſicht dazu gemacht, il a fait mauvaise mine à cela, [cf. -ſucht, -ſüchtig.

Schelbe, c. Ferſe, Kalbe.

Schelfe; n, f. (in manchen Gegenden) c. Schale, Hülſe.

Schelfen, (in manchen Gegenden; die Schelfe oder Schale abziehen); Aepfel, Nüſſe, Bohnen, Erbſen ꝛc -, peler des pommes, écaler des noix, écosser des fèves, des pois; ſich -, ſchelfern, (ſich in dünne Blätter theilen, abſondern) se peler, s'écaler, s'écailler; die Haut ſchelfet ſich, la peau se lève, se détache.

Schelfern, c. ſchelfen.

Schell-adler, c. Enten-adler; -apfel, (Art harter und platter Aepfel von ſaurem Geſchmacke) (sorte de pommes dures et aigrettes; -eiſen, n. *Chau.* (eiſerner Stab, den Kopf der Nägel rund zu ſchlagen) le chasse-rivet; -ente, f. (Art ſchwärzlicher Enten mit einem weißen Halsbande; Löffelente ꝛc) le morillon; -fiſch, (Art Kabeljau, häufig in der Nordſee) aigrefin, égrefin, églefin, ânon; la morue de St. Pierre; der breite .. od. Steinbock, (eine andere Art mit einem etwas breitern Kopfe) le tacaud, la poule de mer, malcot, guiteau, la petite morue fraiche; -fiſchſtöhr, (in Norwegen, eine Gatt. des gemeinen Stöhres) l'esturgeon, l'esturgeon ordinaire ou commun; -fiſchteufel, (der Spinnenfiſch) le callionyme; -hammer, *Maç.* (großer, unten ſcharfer H., große Steine damit zu zerſchlagen) gros marteau; -harz, n. (H., wo durch Ritzung od. Bohrung aus den Tannen fließt) galipot; -hengſt, (ein zur Zucht gehaltener H.; Beſchäler) l'étalon; -kraut, sp. n. 1. (eine Pfl., wo bei Linné mit dem Hornmohne in ein Geſchlecht vereinigt iſt) la chélidoine, l'éclaire, f; gehörntes .., (mit ſcharlachrother Blume) la chélidoine à fleurs rouges; eiſengraues .., la chélidoine glauque, le pavot cornu; 2. das kleine .., (Art des Hahnenfußes mit goldgelben Blumen) la petite chélidoine, petite scrophulaire, petite éclaire; éclairette, aureillette, l'hémorrhoïdale; -lack, 1. (der in Tafeln zu uns gebrachte Stocklack) la gomme laque en tablettes; 2. c. Siegellack; -wurz, -wurzel, f. c. -kraut, 1.

Schellbeere, f. c. Berasimbeere.

Schelle; n, f. dim. Schellchen, n. 1. (überh. ein Ding wo ſchallet); einem eine - geben, (eine Maul-) fa. donner un soufflet à qn; die -n, (Bein-e, Fuß-e, Hand-e) les fers aux pieds et aux mains; 2. ord. (ein kugelförmiges ꝛc hohles Stück Metall, mit einem kleinen Klöppel, wo bei einer Bewegung einen ſchallenden Klang hören läßt) la *sonnette*, *clochette*, le *grelot*; eine ſilberne, meſſingene ꝛc -, une *s.*, *c.*, un *g.* d'argent, de laiton; mit einer - klingeln, sonner une *c.*; ziehen Sie die - an, ziehen Sie die - an der Thür an, tirez la *s.*, sonnez la *cl.* (de la porte); ſie hat eine - auf dem Tiſche um ihren Leuten zu rufen, elle a une *s.* sur la table pour appeler ses gens; ein Halsband

mit -n, (für einen Hund ꝛc) un collier de grelots, à sonnettes; man hängt den Raubvögeln -n an die Füße, on met des sonnettes aux pieds des oiseaux de proie; - für weidende Thiere, clarine, f. cf. Kuh-, Narren-, Schlitten- ꝛc; *Bl.* mit einer - behängt, clarine; ein Schaf, Kameel mit einer goldenen -, mouton, chameau clariné d'or; fg: *P.* der Katze die - anhängen, (eine gefährliche S. unternehmen, wo Andere nicht unternehmen mögen) attacher le *g.*; *Jeu.* -n, (eine Farbe in der deutſchen Karte; Schellen) *carreau*; -n ausſpielen, jouer *c.*; -n umſchlagen, tourner *c.*; ich habe 2 -n bekommen, il m'est entré deux carreaux; -n⸗aß, -nbube, -nkönig ꝛc. l'as, le valet, le roi de *c.*; *Jar.* c. Kuchen-; 3. (eine beinahe kugelrunde Poſaunen od. Hornſchnecke; -nbern, Helmſchnecke) le buccin cannelé, la tonne cannelée; -n⸗acht, *Jeu.* (die A. in -n) le huit de *c.*; -n⸗aß, n. *Jeu.* l'as de *c.*; -nband, n. (ein mit -n verſehenes B., bei. Halsband für Thiere) collier à sonnettes, .. de grelots; -nbaum, (B. in Braſilien und Oſtindien, mit einer der Kaſtanie gleichenden Frucht, die eine hart klingende Schale hat, deren ſich die Braſilianer als -n bedienen) l'ahouai du Bresil; der weſt⸗indiſche .., (ein ungefähr 12 bis 15 Fuß hoher Strauch auf den Antillen und in Cayenne) l'ahouai des Indes, le manglier à fruit vénimeux; -ngeläut, n. 1. sp. (das G. mit -n) le son des sonnettes, clochettes ou grelots; 2. (eine Menge zus. gehörender auf einem Pferdegeſchirr befeſtigter -n mit dieſem Geſchirre, deſſen man ſich beim Schlittenfahren bedient) les grelots, harnois à grelots; -nhalsband, n. c. -nband; -nhorn, n. c. -, 3; -nkappe, f. (eine K. mit einer - am Zipfel, deren ſich die Narren bei Hofe bedienten) la marotte, cf. Narrenkappe; einer Sache die -nkappe anhängen, (ſie lächerlich machen) tourner une chose en ridicule; ridiculiser une chose; -nklang, le son des grelots, des clochettes ou sonnettes; -nmuſchel, f. c. Nazmuſchel; -nmacher, faiseur de grelots, fondeur de sonnettes; -nnarr, (N. mit ſeiner -nkappe) fou qui a sa marotte; -nnetz, n. (das mit einer - verſehene Netz unter den Löchern an der Balltafel) blouse garnie d'un *g.*; -npferd, n. (ein mit -n behängtes Pferd, beſ. bei Schlittenfahrten) cheval couvert de grelots; -npflanze, f. (Pfl., deren Blumenblatt eine glockenförmige Geſtalt hat) la nolana; -nſack, (ein mit einer - verſehener Sack) sac garni d'un *g.*, cf. -unep. Klingelbeutel; -nſackträger, c. Klingelbeutelträger; -nſchlange, f. c. Klapperſchlange; -nſchlitten, (von -npferden gezogener Sch.) traineau à grelots; -nſchnecke, f. 1. die geflügelte .., (eine zackige Hornſchnecke mit Flecken; das Zeinſatz) le buccin cordelé; la tonne, tonne dentelée, tonne à cordelettes tachetées; ruban rayé; 2. die knotige .., c. Knotenſchnecke; -nwerk, n. (ein aus -n beſtehendes W.) ouvrage composé ou garni de grelots; autref. einen in das -nwerk verurtheilen, (zur Kettenſtrafe) condamner qn aux fers; -nzeug, n. (das -ngeläute, 2) le harnois à grelots; -nzug, (eiſerner Draht, der von einem Zimmer ꝛc ins andere geht, an deſſen Ende eine - angebracht iſt, jemanden zu ſchellen) la sonnerie.

Schellen, 1. vn. (von einem heftigen Fallen, Stoßen ꝛc) tomber lourdement, cf. zer-; 2. va. vn. (mit - einen Schall hervorbringen, häufig die Schelle od. Klingel ziehen) *sonner*, tirer la sonnette, *s.* la *clochette* ou sonnette; mit einem Glöckchen -, *s.* une *cl.*; man hat an der Thür geſchellt, on a sonné la *cl.* de la porte; er hat ſeiner Magd geſchellt, (ihr mit der Schelle ein Zeichen zum Kommen gegeben) il a sonné sa servante; - Sie damit jemand komme, tirez la sonnette afin que qn vienne; das - ꝛc, c. -ung.

Scheller, s; 1. (einer der ſchellet) celui qui sonne la sonnette, la clochette; 2. c. Waldrabe.

Schellern, c. ſchellen, 1.

Schellung; en, f. 1. (die Hdl. da man ſchellet) pu. act. de sonner; 2. (eine ſolche Verletzung, da durch einen heftigen Fall od. Schlag die Knochen zwar nicht zerbrochen, aber ſo ſtark erſchüttert werden, daß ſich das Fleiſch davon los gibt); er hat eine - bekommen, il a eu une contusion, une froissure.

Schelm, es (en); e, (en), (ein ſeiner Verbrechen wegen ehrlos gemachter Menſch) *fripon*, fourbe, filou; er iſt ein großer Schelm, il est bien fourbe, c'est un grand filou, *f.*; die -e und Diebe, les fripons et les voleurs; einen zum - machen, (ihn durch Urtheil und Recht mit gewiſſen Feierlichkeiten ehrlos machen) rendre, déclarer qn infame; man hat ihn als einen - weggejagt, on l'a chassé avec infamie; er iſt an ſeiner Partei zum - geworden, (hat ſie verlaſſen und iſt zum Feinde übergegangen) il a trahi son parti, il est devenu traitre à ..; er handelt wie ein -, (wie ein Betrüger) il agit en *f.*; ein -, der es thut! *f.* qui le fait; ein -, der es böſe meint! honni soit qui mal y pense; ich will ein - ſeyn, wenn ꝛc, (eine Art der Betheurung) qu'on m'appele un infame si ꝛc; fa. -, (eine aufgeweckte, neckiſche od. gewandte, feine P., bei einem unſchuldigen, äußern Scheine); ein kleiner -, (ein loſes Bübchen) un petit *f.*, un friponneau; ein loſer -, (ein, wenn auch nicht liebkoſender, doch nicht ſcheltender Ausdruck) un *f.*, galant; fa. den - hinter den Ohren, im Nacken haben, ein - in ſeiner Haut ſeyn, (ein - ſeyn) être un franc *f.*, un fin matois; der - ſieht ihm aus den Augen, (man ſieht ihm an, daß er ſchelmiſch iſt) la ruse est peinte dans ses yeux; ein armer -, (ein armer Menſch, den man mit dieſem Ausdruck eben nicht auf das allerfeinſte bedauert) un pauvre homme, pauvre garçon; du haſt dir weh gethan, armer -! tu t'es fait mal, pauvre garçon!

Schelm⸗auge, n. 1. (ein -iſches Auge) œil *fripon*; 2. fa. (P., mit -iſchen Augen) qui a un œil *f.*; du ..! *f.*, friponne que tu es! -birn, f. (eine Sorte Birnen) la poire pendard; -ens⸗auge, n. c. -auge; -engeſicht, n. c. -geſicht; -engras, sp. n. (das ſpitzige Riedgras) la laiche coupante, cypéroïde, laiche rousse, le caret aigu; -enkraut, sp. n. (Art des Enzians) la gentiane asclépiade; -enpack, po. c. -geſindel; -enſinn, -ſinn, sp. (-iſcher S., der S. eines -en) esprit *f.*, malin; -enſprache, f. c. -ſprache; -geſicht, n. 1. (ein -iſches G.) mine friponne; ein Jude mit einem -geſichte, juif qui a la mine friponne; 2. (eine P. mit -iſchem Geſichte) pers. qui a une mine friponne; le *f.*, la friponne; -geſindel, -gezücht, n. (-iſches G.) mp. une infame canaille; -glück, -englück, n. fg: (grobes, unverdientes G.); er hat .., il a de la corde de pendu; -rede, f. (eine -iſche R.) discours malin; -ſprache, sp. f. (eine Sp., wie ſie -e haben, eine Andern unverſtändliche Sp.) le narquois, l'argot, cf. Diebsſprache; it. (eine -iſche Sp., od. eine für Andere ſo unverſtändliche Sp., als die der -e es iſt) argot; jargon de fripons, langage inintelligible aux autres; -ſtreich, (ein -iſcher St., eine Hdl. eines -es) tour de *f.*, friponnerie, filouterie, fourbe, fourberie, f; einen .. ausüben, faire une fourberie, friponnerie; er verübt lauter -ſtreiche, il ne fait que friponner; darunter ſteckt ein .., il y a de la friponnerie à cela; -ſtück, n. dim. -ſtückchen, n. c. -ſtreich; ein arges .., une grande fourberie; das iſt eins von ſeinen -ſtückchen, (in gelinderm Verſtande) voilà une de ses friponneries, un de ses tours de *f.*; ein -ſtückchen ausſinnen, inventer une fourbe.

Schelmeln, vn. av. h. (ein wenig ſchelmen, kleine Schelmſtücke verüben) fa. friponner, faire de petites friponneries.

Schelmen, vn. av. h. (ein Schelm ſeyn, wie ein Schelm handeln) agir en fripon, friponner.

Schelmerei; en, f. 1. sp. (die Fertigkeit Andern bei einem unſchuldig ſcheinenden Aeußern zu ſchaden; in härterm und gelinderm Verſtande) caractère du fripon, du fourbe; la fourberie; ſeine - ging ſo weit, daß ꝛc, il porta la fourberie au point de ꝛc; il étoit tellement rusé, tellement exercé dans la filouterie, que ꝛc; 2. (die Hdl., das Betragen eines Schelmes) la filouterie, friponnerie, fourbe, fourberie; - treiben, friponner, faire des friponneries ꝛc; den Kopf voll -en haben, avoir la tête remplie de friponneries.

Schelmiſch, a. ad. (die Art eines Schelmes habend, in der Geſinnung und Handelsweiſe eines Schelmes gegründet; in hartem und gelindem Verſtande) *fripon*, ne; *trompeur*, *fourbe*; ein -er Menſch, un *fr.*, *fo.*; - handeln, agir en *fr.*, friponner; -er Weiſe davon gehen, s'en aller comme un *fr.*; ein -es Lächeln, un sourire malin; eine -e Miene, ein -es Ausſehen, une mine friponne, un air *fr.*; -e Augen, des yeux fripons; ein -er Streich, une filouterie, fourberie, *fo.*, une friponnerie, un tour de *fr.*

Schelpe, f. c. Schülpe.

Schelſucht, sp. f. (die Tucke, zu den Vorzügen Anderer ſcheel zu ſehen, der höchſte Grad des Neides) l'envie, la jalousie, cf. Eiferſucht, Neid.

Schelſüchtig, a. ad. (Schelſucht hegend, an den Tag legend, od. darin gegründet) *envieux*, se; jaloux, se; ein -er Menſch, eine -e Perſon, un homme *e.*, une personne envieuse; ein -er, un *e.*; -keit, f. (die Eig. eines Menſchen, da er - iſt) caractere *e.*

Scheltbrief, (Brief, in dem man Schelte gibt, Vorwürfe macht) lettre de reproches, de réprimandes.

Schelte; n, f. (Scheltworte) fa. des injures, des réprimandes; - bekommen, être réprimandé, grondé; recevoir des réprimandes.

Schelten, ir. 1. (einen Schall von ſich geben) *Ch.* -, ſchalten, (wenn das Weibchen des Roth⸗ od. Tannenwildbrets ſeine Stimme hören läßt) crier; 2. (mit lauter ſtarker Stimme, beſ. mit Leidenſchaft ſprechen; in einzelnen Fällen); jemand einen gnädigen Herrn -, (ihn ſo nennen, betiteln; zuweilen mit dem Nebenbegriffe des Tadels) qualifier, traiter qn de monseigneur; *Ecr.* (nachdrücklich ſprechen, befehlen); ſiehe, mit meinem - mache ich das Meer trocken, la mer se desseche à ma voix; 3. ord. (ſeinen Unwillen durch laute Worte, ſtarke Ausdrücke an den Tag legen) injurier, invectiver; er thut den ganzen Tag nichts als lärmen und -, il ne fait que pester et jurer toute la journée; einen, auf einen -, (ihm ſeinen Unwillen durch heftige Worte, Schimpfreden äußern) blâmer, gronder, réprimander, reprendre qn, dire des injures à qn; *Ecr.* er ſchalt nicht wieder, da er geſcholten ward, quand on l'a chargé d'injures, il n'a point répondu par des injures; man hat ihn geſcholten, er hat wieder geſcholten, on l'a injurié, il a rendu l'injure, a repoussé l'injure par l'injure; ſie ſcholten einander ärger als die Troßbuben, ils se dirent pis que pendre; er hat ihn einen Schurken, Unverſchämten ꝛc geſcholten, (ihn im Unwillen ſo genannt) il l'a traité de coquin, d'impertinent ꝛc; er wird darüber -, il grondera, il fulminera, tempêtera à ce sujet, cf. keifen, ſchmälen, zanken; ich mag ihn weder loben noch -, (tadeln) je ne le loue, ni ne le blâme; 3. (-d ſagen) dire en injuriant; das - ꝛc, act. d'injurier, de gronder; gronderie, injure, f; man iſt an ſein - gewöhnt, on est accoutumé à ses gronderies; er kann das - und Fluchen nicht vertragen, il ne sauroit entendre jurer et pester.

Schelter, s; (einer, der ſchilt) grondeur.

Scheltſchrift, f. (Schrift, in der harte, beleidigende Dinge geſagt werden) écrit rempli d'invectives, d'injures.

Scheltwort, (Worte, womit man einen ſchilt, in die man bei einem hohen Grad des Unwillens ausbricht) injure, invective, f; er brach in -e aus, il s'emporta en invectives; -e ausſtoßen, dire des injures; er hat ihn mit -en überhäuft, il l'a chargé d'injures; *Ecr.* vergeltet nicht -e mit -en, ne rendez point outrage pour outrage.

Schemel, c. Schämel.

Schemen, s; (der Schatten, das Schattenbild) ombre, f; fantôme.

Schenbord, *Pé.* (bei den Grönlandsfahrern, vorn in der Schlupe derſ. ein Bret od. Holz, gegen wo der Harpuner das Knie ſetzt, um mit mehrerer Feſtigkeit die Harpune auf den Fiſch zu werfen) (planche contre laquelle le harponneur appuie le genou).

Schenk, en; en, 1. (der einem Höhern, ſeinem Herrn, das verlangte Getränk reicht) l'échanson, cf. Erb-, Erz-, Mund-; 2. -inn, (P. die Waaren, beſ. Getränke im Kleinen verkauft, ausſchenket) cabaretier, cabaretiere, cf. Bier-, Branntwein-, Kaffee-, Wein-; -amt, n. c. -enamt; -bier, n. (B., wo in kleinen Maßen verkauft wird) biere qu'on vend en détail; -en⸗amt, n. (das Amt eines -en. 1.) l'échansonnerie, f; -faß, n. (die Kühlwanne, cf.) la cuvette, le carafon; -gefäß, n. c. -kanne; -gerechtigkeit, f. (das Recht, allerlei Getränke im Kleinen zu verkaufen) droit de tenir cabaret, de vendre du vin, de la biere ꝛc, à pot et à pinte; -haus, n. (H., in dem Wein ꝛc geſchenkt wird) le cabaret; -hochzeit, f. fa. (H., bei der Geſchenke gegeben werden) noces où les convies font des présents aux époux; -kanne, f. (K., aus der Bier od. Wein geſchenkt wird) le pot, la pinte; -keller, (K., wo Bier od. Wein geſchenkt wird, beſ. ein ſolcher öffentlicher K.) cave publique (où l'on vend du vin, de la biere); -maß, n. (nach dem die Schenkwirthe das Getränk ausmeſſen) le pot, la mesure de cabaret; -recht, n. c. -gerechtigkeit; -ſtube, f. (St., in der Bier, Wein ꝛc

ausgeſchenkt wird) la chambre commune d'un cabaret; -teller, (T., auf wm das eingeſchenkte Getränk überreicht wird; * Kredenzteller) la soucoupe; -tiſch, (T., auf wm das Getränk für die Gäſte eingeſchenkt wird; * Kredenztiſch) le buffet, le dressoir; it. (ein kleinerer Tiſch neben der Tafel, Teller ꝛc. darauf zu ſtellen, und davon zu holen) la servante; -wein, (W., wn man im Kleinen ausſchenkt) vin qu'on vend en détail; -wirth, inn, f. (W., wr Getränke im Kleinen verkauft) le cabaretier, la cabaretière; -wirthſchaft, f. 1. sp. (das Gewerbe eines Schenkwirthes) le commerce de cabaretier; eine .. anfangen, établir un cabaret; 2. (das Haus eines -wirthes) le cabaret; eine .. kaufen, acheter un cabaret.

Schenkbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es geſchenkt werden kann); eine -e Sache, (die man zum Geſchenke machen kann) chose propre à faire un cadeau; das Bier iſt noch nicht -, (kann noch nicht ausgeſchenkt, verkauft werden) la bière n'est pas encore buvable, n'est pas encore dans sa boîte.

Schenke; n, f. (öffentlicher Ort, ein Haus, wo Getränke im Kleinen verkauft werden) le *cabaret*; er gehet gern, oft in die -, il aime, il hante le *c.*; er ſitzt od. liegt beſtändig in der -, il est homme de *c.*, c'est un pilier de *c.*, il ne bouge pas du *c.*, il est toujours au *c.*; eine - haben, halten, tenir un *c.*, faire métier de cabaretier, cf. Bier-, Branntwein-, Kaffee-, Wein-.

Schenkel, s; dim. -chen, n. 1. (ein in die Länge ausgedehntes Ding, deſſen Länge die Breite und Dicke weit übertrifft) *An.* die - des verlängerten Hirnmarkes, les jambes de la moelle allongée; die - des Schamzüngleins, les jambes du clitoris; *Arc.* pl. (die neben einer Thür- od. Fenſter-einfaſſung hinaufgehenden Verzierungen, wo die Giebel und Kränze tragen) les montants; der - am Dreiſchlitz, (der platte Raum zwiſchen den Vertiefungen am Dreiſchlitze) la cuisse de triglyphe; *Eper.* die -, (an den Reitſtangen, die langen gebogenen Hauptſtangen an den Seiten, worauf die Reitſtangen zuſ. geſetzt werden) les jambes des branches du mors; die - des Sporns, les branches de l'éperon; *Expl.* -, (der Sitz des Pferdetreibers am Göpel; Schämel) le siège (de celui qui dirige les chevaux de la machine à molettes); die - an der Fahrt, (dieſ. langen und ſtärkern Hölzer der Fahrten, in wc die Sproſſen eingefügt ſind) les montants d'une échelle de mine; *Mar.* (ein einfaches Ende von einem Taue, an wm ein Kloben hängt, ein Seil dadurch zu ziehen) le pendeur, pendour, pantoir; *Vig.* (das junge Holz, wo aus einer beſchnittenen Rebe wieder nachwächst) le jeune bois, nouvelle pousse d'une vigne taillée; 2. (die langen Theile eines thieriſchen Körpers, auf wn derſ. ſtehet und gehet) la *cuisse*, la *jambe*, cf. Dickbein, Lende, Ober-, Unter-, Vorder-; er hat einen Schaden am -, hat den - gebrochen, il a mal à la *c.*, il a la *c.* rompue; ein Pferd mit guten, feinen, ſchönen -n, un cheval qui a de bons gigots, les jambes fines, qui a bien de la *j.*; ein Pferd mit ſtarken, fleiſchigen -n, un cheval gigotté; der eigentliche große -, (die Hanke) la hanche; ein Windhund mit runden -n und breiten Lenden, un lévrier gigotté; die Kunſt des Reiters beſteht in der Uebereinſtimmung der Hand und der -, la science du cavalier consiste dans l'accord de la main et des jambes; das Pferd folgt, gehorcht den -, le cheval répond, obéit aux jambes; dem Pferde die Hülfe mit dem - geben, donner les aides des jambes à un cheval; der - bei den Vögeln, (das mehr od. weniger mit Fleiſch bekleidete außer dem Körper die Wurzel bildende Glied bis zum erſten Gelenke) la *c.*; *An.* (daſ. längere Glied, wo auf die Hüfte folgt) la *c.*; fg: die - eines Zirkels, (die beiden in Spitzen auslaufenden Theile eines Zirkels, auf wn er beim Gebrauch gleichſam ſtehet) les jambes d'un compas; *Gé.* die - eines Winkels, (die beiden geraden Linien, die den Winkel einſchließen) les côtés d'un angle, cf. gleichſchenkelig.

Schenkel=ader, f. (die Adern des -s) veine de la cuisse; die -ſchlag=ader, (wc aus der Hüftſchlagader entſpringt, in den - gehet, und ſich in mehrere Zweige vertheilt) l'artère crurale; die tiefe -ſchlag=ader, l'artère crurale profonde; 2. die -blut=ader, (wc an der innern Seite der -ſchlag=ader unter dem Leiſtenbande hineingeht) la veine crurale; -anhang, *An.* (ein nach hinten gerichteter, länglicher ſpitziger Fortſatz der Wurzel des -s an der Einlenkung in das Hüftenglied) trochanter; -bein, n. (das B., der Knochen des -s od. Dickbeines) l'os de la cuisse, de la jambe, l'os crural, le fémur; -binde, f. *An.* (eine die Muskeln der untern Gliedmaßen umgebende Flechſenhaut) le fascia-lata; der Muskel der (breiten) .., id.; -birn, f. (eine Sorte länglicher Birnen) la cuisse-madame; -blatt, n. (an einem Pferdegeſchirre, der über den hintern - herabhangende Theil des Geſchirres) (partie d'un harnois qui couvre la cuisse); -blut=ader, f. c. -ader; -deich, (in den norddeutſchen Marſchländern; ein D. in Geſtalt eines -s; it. der von einem neuen Hauptdeiche nach einem andern gezogen wird) digue de traverse; it. bras de digue, cf. Armſchlag; -dreher, *An.* c. -anhang; -haken, *Mar.* (Tau, woran 2 platte H. geſtropt, und wc an die Kröſen der Tonnen od. Fäſſer, die man aufwinden will, geſchlagen werden) l'élingue à pattes; -knochen, c. -bein; -lade, f. *Ep.* (ein ausgehöhltes Holz, auf wm ein Brett mit 2 Kellen befindlich iſt, worauf man mit der Schrotſchere den Drath in gleich lange Stücke ſchnelzet) la chausse à couper les hanses; -muskel, *An.* (die Muskeln des -s) le muscle crural; der große .., le vaste; der dritte äußere und innere .., le vaste externe et interne; der vier=eckige .., (kömmt vorn vom Sitzbeinknorren, geht an die hintere Zwiſchenleiſte der Rollhügel, und rollt den Ober- nach außen) le muscle crural carré; -nerve, *An.* (N., der aus der Verbindung der 4 obern Lenden=nerven entſteht, und durch den runden Lendenmuskel und unter dem Leiſtenbande nach außen neben der -ſchlag=ader geht) le nerf crural; -puls=ader, f. c. -ader (1); -wurzel, f. *Hu.* (der oberſte Theil des ganzen Beines, verm. deſſen es in den Körper angefügt und oft ganz in der Hüftpfanne verſteckt iſt; die Hüfte) la hanche.

Schenkelig, a. ad. (Schenkel habend, in Anſehung der Beſch. ꝛc.); ein dick-es Pferd, un cheval bien gigotté, cf. dünn-; ein gleich-es Dreieck, un triangle isocèle.

Schenkeln, (mit einem Schenkel od. -n verſehen); ſchön geſchenkelt, qui a de belles jambes, de belles cuisses; bien jambé.

Schenken, 1. (einen flüſſigen Körper, ein Getränk aus einem größern Gefäße in ein kleineres gießen) *verser*; Wein aus einer Flaſche in ein Glas -, *v.* du vin d'une bouteille dans un verre; das Glas, die Taſſe ꝛc. voll -, remplir le verre, la tasse ꝛc., cf. ein-; po. einem -, (ihm zu trinken geben) donner à boire à qn; einem Kinde -, (ihm die Bruſt geben) allaiter un enfant; it. (im Kleinen verkaufen); Bier, Wein ꝛc. -, vendre de la bière, du vin à petite mesure, à pot et à pinte; hier wird guter Wein geſchenkt, l'on vend ici de bon vin; Salz -, (es im Kleinen verkaufen) faire regrat de sel; 2. (unentgeldlich zum Eigenthum geben); einem etwas -, donner qh à qn, faire présent, don, cadeau à qn de qh, donner qh à qn en présent, en don; er hat ihm eine Kutſche, Uhr, tauſend Thaler geſchenkt, il lui a fait présent d'un carrosse, lui a fait cadeau d'une montre, lui a fait don de mille écus; was - Sie mir, wenn ich es Ihnen ſage? que me donnerez-vous, si je vous le dis? *P.* c. Gaul; fg: einem ſein Herz -, donner son cœur à qn; einem ſeine Freundſchaft -, accorder son amitié à qn, le prendre en amitié, le recevoir dans son amitié; wenn Sie mir Ihre Liebe - wollen, si vous voulez m'accorder vos bonnes graces, votre affection, votre amitié; wenn mir Gott Leben und Geſundheit ſchenkt, si Dieu me conserve la vie et la santé; geſchenkte Handwerke, (ſolche, deren Geſellen auf ihrer Wanderſchaft von ihren Handwerksgenoſſen an den Orten, wo ſie hinkommen, ein Geſchenk erhalten) (métiers dont les garçons ont le droit de demander la passade aux maîtres); einem eine Schuld -, (erlaſſen) remettre une dette à qn; von den hundert Thalern, die er ſchuldig war, hat man ihm die Hälfte geſchenkt, de cent écus qu'il devoit, on lui en a remis la moitié, on lui a fait grace de la moitié; die Strafe -, faire grace; remettre la peine; es ſoll dir geſchenkt ſeyn, (die Strafe, die dir gebührt, ſoll dir erlaſſen ſeyn) je ꝛc. te pardonne, je te fais grace; das ſoll ihm nicht geſchenkt ſeyn, (ich ꝛc. werde ihm dies nicht verzeihen) il ne l'aura pas fait impunément, je ne lui pardonnerai pas cela, je la lui garde bonne, je m'en souviendrai; einem das Leben -, (ihm das Leben, wo man ihm nehmen konnte, laſſen) donner la vie à qn, lui faire grace de la vie; *Gu.* donner quartier; das - ꝛc., c. -ung.

Schenker, s; inn, f. (P., wc etwas ſchenket, eine Schenkung macht) le donateur, la donatrice.

Schenkhaft, a. ad. (freigebig) fa. libéral, e; qui aime à donner; er iſt nicht -, il n'est pas libéral, il n'aime pas à donner; -igkeit, f. la libéralité.

Schenkung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſchenket, beſ. da man ein Geſchenk macht) l'act. de donner, de faire un présent; 2. (ein Geſchenk, ein einem andern übertragenes Eigenthum) le don, le présent; *Jur.* la *donation*; eine - an eine Kirche, an ein Armenhaus machen, faire une *d.* à une église, à un hôpital; das Waiſenhaus iſt durch -en reich geworden, la maison des orphelins a été enrichie par des donations; *Dr.* eine - aus Verbindlichkeit, une dation; eine - unter Lebenden, une *d.*, disposition entre vifs; eine - auf den Fall des Todes, une *d.* à cause de mort ou par testament; eine vergeltende -, (aus Dankbarkeit) *d.* rénumératoire; eine belaſtete -, (die der Geber wegen Undankbarkeit des Empfängers wieder zurück nehmen kann) *d.* onéreuse; eine unbedingte, eine bedingte -, une *d.* pure et simple, une *d.* conditionnelle ou une concession; eine -, wodurch ein Kind an ſeinem Pflichttheile verkürzt wird, une *d.* inofficieuse; eine - widerrufen, für ungültig erklären, révoquer, casser une *d.*; -sbrief, (B., Urkunde über eine gemachte -) l'acte de *d.*; -surkunde, f. c. -sbrief.

Schepp, es; e, *Sal.* (die mit der Salzſohle häufig verbundene Kalkerde, ſofern ſie ſich beim Läutern od. Lecken der Sohle an die Dornen, und beim Sieden an die Salzpfannen in Geſtalt eines Steines anlegt; Pfannenſtein) le schelot ou schlot; -hammer, *Sal.* (hölzerner H., den - von den Pfannen abzuſchlagen) marteau tranchant pour détacher le schlot.

Scheps, es; sp. (Art in Breslau gebrauten Bieres) (espèce de bière de Breslau).

Scher=bank, f. 1. *Forg.* (auf den Blechhämmern, eine große Bank, auf wr die großen -en zum Schneiden der Bleche befeſtiget ſind) banc des cisoirs, des coupoirs; 2. *Tis.* (bei den Leindamaſtwebern, eine Bank, worauf ſie anſtatt auf einer -latte die Spulen mit den Fäden zur Kette od. Anſchere aufſtellen) (banc où les bobines de la chaine sont attachées); 3. *Tond.* (die Bank od. Tritt, auf wr die Tuchſcherer vor dem -tiſche ſtehen; -tritt, die Blänke) la marche, le marche pied de la table à tondre; -becken, n. (das Bartbecken) le bassin (à barbe); -block, *Mar.* (B. der Reepſchläger, die Kabelgarne anzuſcheren) le croc à poulie; -boot, n. c. -enboot; -diſtel, f. c. Scharten diſtel; -eiſen, n. (Art Hufeiſen, wc wie eine -e aus 2 beweglichen Theilen beſtehen, ſo daß ſie mit Hülfe einer Schraube auf große und kleine Hufe gelegt werden können) (fer à cheval de deux pieces mobiles); 2. c. Scharf=eiſen; -flocke, f. c. -wolle; -futter, n. (das F., worin der Bartſcherer die -meſſer hat) la trousse, l'étui de barbier; -gabel, f. *Drap.* (eine hölzerne G., zum -en od. Aufziehen) la fourche à ourdir; -gang, c. Sente; -garn, n. *Tis.* (das den Aufzug od. die Kette ausmachende G.) fil d'étain, la chaine, l'ourdissure, f; -glied, n. *Expl.* c. Giebengliet; -haare, n. pl. (abgeſchorene H.) la tonture; *Drap.* (die beim erſten -en abgeſchorene Wolle) la bourre tontice ou tontisse; -haken, 1. *Drap.* (H., womit das Tuch auf dem -tiſche befeſtiget wird) le crochet d'attache; 2. *Mar.* (Art Senſen, wc ehemals an die Nocken der Raaen befeſtiget wurden, um das feindliche Tauwerk zu zerſchneiden) grapin tranchant de bout de vergue; -holz, n. *Mar.* 1. (das Holz od. der hölzerne Rahm, woran der Flügel befeſtiget wird) le fût de la girouette; 2. (ſchwere hölzerne Klötze, womit beim Traven von Wolle ꝛc. dieſe wie mit einer Ramme niedergeſtampft wird) les pilons ou maillets; -horn, n. c. Ammonshorn; -kaſten, *Tis.* (K., in wm die zur An- beſtimmten Spulen in verſch. Reihen über einander befeſtiget ſind; *Drap.* -kufe) le rateau, la cantre; -kind, n. *Fond.* (der Geſelle) le garçon-tondeur; -klötzchen, n. c. -kufe; -kohle, f. (unreine Steinkohle) charbon de terre mélangé; -kufe, f. *Drap.* cf. -kaſten; -latte, f. 1. (woran die Spulen im -kaſten laufen) cannelier; 2. c. Sente; -leine f. od. -lien, 1. *Mar.* (Leinen, die ſich in 2 od. mehrere Enden theilen) marticle, f; die -leinen eines Hahnpootes, (die Leinen eines Hahnpoots, wo durch

daß Spylethelz geſchoren werden, und mit dieſem den Hahnpoot bilden) les marticles d'araignée; 2. c. Schwigtſlen; -meſſer, n. (das Bartmeſſer) le raſoir; ſo ſcharf wie ein -meſſer, tranchant comme un raſoir; fg: fa. ſie hat ein Maul wie ein .., (ſpricht ſehr ſchneidend und empfindlich) elle a une mauvaiſe, méchante langue; -meſſerfiſch, (Art Stupköpfe im mittelländiſchen Meere, mit einem ſehr dünnen und ſcharfen Rücken; Meſſerrücken) le raſoir; -meſſerheft, n. la châſſe de raſoir; -meſſerriemen, le cuir à raſoir; -meſſerſchnäbler, *Hn.* (Waſſervogel, mit einem über 2 Zoll langen Schnabel, an deſſen oberm Kiefer 5 und an deſſen unterm Kiefer 2 Furchen befindlich ſind) oiſeau à bec tranchant, le pingouin, l'alque; -mühle, f. *Soi.* (eine Winde, auf wo die zur Anſchere od. zum Aufzuge beſtimmte Seide geſchoren, geſpannt wird) l'ourdiſſoir; -nikel, 1. c. Sanikel; 2. (das gemeine od. durchſtochene Johannskraut) le millepertuis, l'herbe de St. Jean, le trucheran, le treſcalan jaune; -rahm, -rahmen, *Tis.* (großer Haipel, deſſen Achſe an der Decke und am Boden befeſtiget iſt, die Anſchere von den Spulen darauf zu haſpeln) l'ourdiſſoir; -rahmbret, -rahmenbret, n. le porte-rames; -ſchwanz, c. Hühnergeier; -ſente, f. c. Sente; -ſpann, *Mar.* c. Richtſpann; -ſtock, *Mar.* 1. die -ſtocken des Decks, (gerade Stücke Holz, wo man auf die Balken, der großen Achſe der Schiffe ungefähr gleichlaufend, legt, und die viel dicker ſind, als die Deckplanken) les hiloires; 2. die -ſtocken der Luken, (Leiſten, wo rund um die Oeffnung der Luken geſpikert werden, und einen Rand um dieſ. bilden, gegen wo der Lukendeckel ſchließt, wie eine Thür gegen ihre Schwelle) les vaſſolles, chambranles; 3. c. -exſtock; -ſtube, f. c. Barbierſtube; -tag, (der T. an wo man den Bart ſcheret) jour de barbe, jour où l'on ſe raſe; -tanz, (T., bei wo man ſich durchkreuzet) danſe croiſée; -tiſch, *Fond.* (der Tiſch, auf wo Tücher geſchoren werden) la table des tondeurs, la table à tondre les draps; -tritt, c. -bank; -tuch, n. (wo beim Bartſcheren vorgedeckt wird) le linge, la ſerviette à barbe; -werk, n. *Fort.* autref. (ein Außenwerk, wo 2 Seiten und einen einwärts gehenden folglich todten Winkel hat) *tenailles*, *t.* ſimples, le baſtion à *t.*, cf. -e; -wolle, f. (wo die Tuchſcherer von den Tüchern -en) tonture, f., c. -haare; -zeug, sp. n. (alles zum Bartſcheren nöthige Geräth) la trouſſe.

Scherbchen, s; n. *Hn.* (Art Venusmuſchel in beiden Indien; Kammvenus, Maltei) la came feuille, l'amande.

Scherbe; n, f. dim. Scherbchen, Scherblein, n. 1. *Mar.* (eine zwiſchen den Enden zweier Planken od. Hölzer, die ſich verlängern ſollen, gemachte Fuge) l'*écart*; eine einfache -, Stuv-, (wenn die Köpfe gerade abgeſchnitten, und blos gegen einander geſtoßen ſind) *é.* ſimple, *é.* en about, *é.* quarré; die doppelte -, Zahnfügung, Verzahnung, Platt-, Laſch, (wenn ihre Enden in der ganzen Breite über einander liegen, und, ſo weit ſie ſich bedecken, der Breite nach keilförmig weggeſchnitten ſind) l'*é.* double de demi à demi, cf. Lang-; 2. (das Stück eines zerbrochenen Ganzen, beſ. eines Gefäßes von zerbrechlicher Maſſe) le têt, teſſon; in -n zerbrechen, zerfallẽ, ſe caſſer en pieces; die -n eines Glaſes, Topfes ꝛ, les têts d'un verre, d'un pot ꝛ; die -n von zerbrochenen Häfen ſammeln, ramaſſer les têts des pots caſſés; *P.* an den -n ſiehet man, was am Hafen od. Topfe geweſen iſt, l'on juge, ou voit par les têts de quoi le pot étoit compoſé; c'eſt dans les revers, dans les disgraces, que l'on montre ce qu'on eſt; 3. (ein ſolches zerbrechliches Gefäß ſelbſt); Gewächſe, Blumen in -n ſetzen, mettre des plantes, des fleurs dans des pots ou vaſes; ein Blumen-n, (Blumentopf) un pot à fleurs; ein Nacht-n, (Nachttopf) un pot de nuit; 4. *Expl.* (ein Maß, wonach die Harzſchlacken zum Verſchlagen der Erze beim Schmelzen abgemeſſen werden) (la ſcherbe); -narſenik, *Mg.* (Fliegenkobalt, Fliegenſtein) arſenic natif; -nblume, f. (B., wo man in -n zieht) fleur en pot; -nberg, (B., großer Haufen von -n) monceau, tas de teſſons, de têts; -ndürr, a. ad. (ſo dürr wie eine -) fa. maigre comme un hareng ſaure, comme un ſquelette, ſec comme un pendu; -nfutter, n. (in der Probekunſt; ein meſſingenes Modell, worin die Probe-n ſo wie die Kapellen geformt werden können) moule à têts ou coupelles d'eſſai; -ngericht, n. *Ant.* (Art Gericht der Athener, durch wo man Verbannungen verhängte, indem man den Namen deſſen, den man verbannt wiſſen wollte, auf eine - ſchrieb; ° Oſtracismus) l'oſtraciſme; -ngewächs, n. (wo in einem -n gezogen iſt od. werden kann) plante élevée dans un pot; it. plante en pot; -nkarren, *Expl.* (in den Harzerhütten, ein eine - haltender Laufkarren) une charretée ou ꝛ quintaux de minerai, (une ſcherbe); -nkobalt, *Expl.* (Art Kobalts, von halbmetalliſcher, blätteriger Geſtalt, der auf dem Bruche weißblau und glänzend iſt) cobalt teſtacé, arſenic natif; -nkraut, sp. n. c. Färberſcharte; -nnelke, f. (die ſchönſte Art in Töpfen gezogener Nelken) (esp. de girollées en pot).

Scherbel, s; Scherben, s; c. Scherbe (3).

Scherbelſtein, (der Topfſtein, eine Art Seifenſtein) le talc ollaire.

Scherben, c. ſcharben.

Schere; n, f. dim. Scherchen, Scherlein, n. 1. pl. (in der Oſtſee ꝛ. die vielen bei einander liegenden Bänke, Eilande und Klippen, wo den Zugang zum feſten Land gefährlich machen) écueils, groupe de rochers, iles, bancs; 2. (ein geſpaltenes, mit tiefen Einſchnitten verſehenes, in 2 gleiche Arme getheiltes Ding) fourche, f; die - eines Leiterwagens, (das in 2 Arme getheilte und in der Hinterachſe befeſtigte Holz, deſſen vorderes Ende mit dem Vorderwagen verbunden wird) la fourche de la flèche; die - an einer Wage, (der Kolben, in wo der bewegliche Wagebalken ſchwebt; der Kloben, das Wagegericht) la châſſe de la balance; it. c. Bett-; *Boul.* (der Einſchnitt an den Brotſchiebern, in wo die Stange eingeſchoben und befeſtiget iſt) œil de pelle fendu, fait en fourche; *Fort.* die einfache -, c. Scherwerk; die doppelte -, der Schwalbenſchwanz, (hat 4 Seiten und 2 todte Winkel) les tenailles doubles; *Hn.* (ſolche Beine mancher Kiefer, die ſich am Ende in 2 Theile theilen, deren einer ſeitwärts beweglich iſt, und zum Feſthalten dient; die -n des Krebſes, Skorpions ꝛ, les pinces de l'écreviſſe, du ſcorpion; *Mar.* die - eines Bockes, (die beiden oberſten Enden der beiden Spieren eines Bockes) le tenon des bigues; die - eines Flügels, (c. Scherholz); -n des Ruders, (ſtarke eiſerne Ringe, in wo das Ruder verm. der Ruderhaken gehängt wird, ſo daß ſich daſſ. um den Hinterſteven wie eine Thür um ihre Angeln drehet) femelles, (f.) femelots; 3. (Wz. mit 2 eiſernen od. ſtählernen bis zur Hälfte mit einer Schneide verſehenen Theilen, allerlei Sachen entzwei zu ſchneiden) le ciſeau, ord. *ciſeaux*, cf. Blech-, Draht-, Papier-, Schaf-, Schneider-, Tuch- ꝛ; ein Scherchen, Scherlein, de petits *c.*, un petit ciſeau; die - einer Nähterinn, (meiſt klein) les *c.* d'une couturiere; die - eines Wundarztes zu Einſchnitten, les *c.* à inciſion; eine gekrümmte -, des *c.* courbes; die - der Parze, le ciſeau de la Parque; mit der - ſchneiden, entzwei ſchneiden, couper avec les *c.*; der Wundarzt hat ihn einige Mahle mit der - geſchnitten, le chirurgien lui a donné plu. coups de ciſeau; falſche, geringhaltige Münzen mit einer (großen) - zerſchneiden od. einſchneiden, ciſailler des pièces de monnaie altérées; 4. *Bo.* (der wilde Kälberkropf, od. wilder Kerbel mit glattem Samen; Kälber-) le perſil d'âne, cerfeuil ſauvage; -nasſel, f. (Art Aſſel mit -n an den Füßen) la ſcolopendre fourchue, à pinces; -nförmig, a. ad. (die Form einer - habend) en forme de *c.*; fourchu; *Hn.* ein -nförmiger Schwanz, queue fourchue; -nglied, n. c. Scherglied; -nſchleifer, (ein, beſ. herumziehender, Handwerker, wo die Meſſer, -n ꝛ ſchleift ꝛ) émouleur, remouleur; ein herumziehender .., un gagne-petit; Meſſer dem .. bringen, porter des *c.* à l'émouleur; -nſchmied, (Schmid, der vorzüglich -en verfertigt) coutelier; -nſtock, *Forg.* (in den Meſſingwerken, ein runder ſtarker Stock od. Klotz in der Erde, woran die große - zum Zerſchneiden der Meſſingplatten befeſtiget iſt) bloc à ciſaille; -ntauſendbein, n. c. -nasſel.

Scheren, ir. I. va. 1. (theilen, ſcheiden, abſondern) *Mar.* ein Schiff -, (die Spannen deſſ. errichten od. aufſetzen und die Senten daran befeſtigen) élever les couples et clouer les lices; die Planken eines Schiffes -, (die Richtung der Gänge von vorn nach hinten, und wie ſie gegen einander verſchießen ſollen, anordnen) dreſſer, arranger les bordages; 2. (durch Schneiden ꝛ abſondern, beſ. mit einem ſcharfen Meſſer ſchneidend wegſchaffen, od. mit der Schere auf der Oberfläche hinfahrend abſchneiden) tondre, raſer; *Tis.* ourdir, couper; das -, (in manchen Gegenden für mähen) couper, faucher l'herbe; mit einem Schermeſſer -, raſer; den Bart -, (mit einem Schermeſſer abnehmen) raſer la barbe, ſe faire la barbe; ſich den Bart - laſſen, ſe faire raſer (la barbe), ſe faire faire la barbe; *P.* an armer Leute Bart lernt man -, à la barbe du pauvre, on apprend à raſer; ſouvent nous devenons ſages, nous acquérons de l'expérience ꝛ aux dépens de ceux qui ont beſoin de notre miniſtère; einem eine Platte -, (durch ſolches - eine Platte hervorbringen) faire la tonſure à qn; ſich den Kopf - laſſen, (ſich die Haare vom Kopfe glatt abnehmen laſſen) ſe faire raſer la tête; die Haare vom Kopfe -, (ſie mit der Schere nahe am Kopfe abſchneiden) couper les cheveux; er iſt geſchoren, (ſeine Haare ſind ihm geſchnitten) il eſt tondu; einen Hund -, (ihm die Haare dicht an der Haut abſchneiden) tondre un chien; die Schafe -, tondre les brebis; *Drap.* die Tücher -, (mit einer großen Schere die langen Haare der Wolle abſchneiden) tondre les draps; zu halben Haaren -, c. härteln; geſchorener Sammt, du velours ciſelé; *Jar.* die Hecken -, (ſie mit einer großen Schere beſchneiden) tondre les haies; die Bäume -, (ſie beſchneiden) tondre les arbres; fg: ich weiß nicht, wie ich da geſchoren bin, (wie ich da daran bin) fa. je ne ſais où j'en ſuis, à quoi m'en tenir; er hat ſie Alle über einen Kamm geſchoren, (Alle auf dieſ. Art behandelt) il les a tous traités également, ſur le même pied; il n'a eu aucun égard pour perſonne; ſie ſind Alle über einen Kamm geſchoren, (es iſt einer wie der andere) ils ſont tous de même parure, tous ſont frappés au même coin; ſein Schäfchen geſchoren haben, c. Schaf; dieſer Wirth verſteht es, ſeine Gäſte zu -, (zu übernehmen) cet aubergiſte ſait plumer ſes hôtes; 3. fg: fa. einen -, (ihm viel Laſt machen, ihn beunruhigen, ohne Noth und Nutzen) importuner, ſergenter qn; er wird ſo lange darum -, bis Sie ꝛ, il vous ſergentera, importunera jusqu'à ce que vous ꝛ; er hat mich ſo lange geſchoren, bis ꝛ, il n'a ceſſé de m'importuner, jusqu'à ce que ꝛ; die Unterthanen -, (ſie plagen, drücken) fouler les ſujets, cf. ungeſchoren; das ſchiert mich nicht, (das geht mich nichts an ꝛ) fa. cela ne me regarde pas, je ne m'en ſoucie pas; was ſchiert dich das? (was gehet das dich an) que vous importe? de quoi vous mêlez-vous? ſich um etwas -, (darum bekümmern) ſe ſoucier de qh; ich ſchere mich nichts um ſie alle, je ne me ſoucie nullement d'eux, d'elles; 4. (ausſpannen, beſ. von Seilen, Fäden ꝛ); ein Tau -, (es ausſpannen, über od. auf etwas ſpannen) ourdir une corde; *Tis.* -, (von jeder Spule einen einzigen langen Faden od. eine Strähne auf den Scherrahmen abhaſpeln) ourdir une chaîne, cf. Anſchere, Scherung; dieſes Tuch iſt auf 36 Ellen geſchoren, (wenn der Aufzug ſo lange iſt) la chaîne de cette toile a 36 aunes; II. vn. (den Ort ſchnell verändern); die Störche -, (ziehen in der Luft hin und her) les cigognes tournoient, voltigent, volent ça et là; - beim Schlittſchuhlaufen, (Bogen od. halbe Zirkel nach außen beſchreiben) faire des demi-cercles en patinant; III. vp. ſich -, 1. (ſich ſchnell von der Stelle begeben, ſich packen) fa. mp. décamper, détaler, s'en aller; ſchier od. ſcher dich aus dem Wege, va te promener; wirſt du dich bald -? t'en iras-tu bientôt? 2. (ſich plagen) ſe peiner; man muß ſich - und weiß nicht warum, on ſe peine, on ſe tourmente, ſans ſavoir pourquoi; das - ꝛ, das - des Bartes, la raſure de la barbe; das - des Hauptes, la tonſure; das - der Schafe, la tonte des brebis; das - des Tuches, la tonte du drap.

Scherer, s; -inn, f. 1. (P., wo mit einem Meſſer od. einer Schere glatt macht) le tondeur; *Ecr.* ein Schaf, das verſtummet vor ſeinem -, une brebis muette devant celui qui la tond; der -, Bart-, le barbier, cf. Bart-, Feld-, Schaf-, Tuch-; 2. *Tis.* c. Anzetteler.

Schererei; en, f. 1. sp. (das Scheren, die Hdl., da man ſchiert) mp. act. de couper, de tondre, de raſer; 2. (Plackerei, muthwillige Beläſtigung, Bedrückung, beſchwerliche Mühe, und die dieſe Mühe machende S. ſelbſt) la vexation, le tourment; viele - mit etwas haben, être bien tourmenté de qh; das macht mir viele -, cela me donne bien du ſouci, de la peine, me tourmente hc.

Scherf, es; e, (n. m.) dim. -chen, -lein, n. (ein kleiner Theil) fg: (eine kleine hie und da noch übliche Münzſorte, die zuweilen für einen Heller, zuweilen für noch weniger genommen wird) la maille, l'obole, le denier; *Ecr.* und es kam eine arme Wittwe, die legte zwei -lein ein, et une pauvre veuve vint qui y mit deux pe-

tites pièces; fg: ſein -lein mit beitragen, (das Seinige, was man kann) contribuer de ce qu'on peut à qh; ich will mein -lein auch dazu beitragen, j'y mettrai aussi qh du mien; j'y contribuerai de qh, je donnerai aussi qh.

Scherge, n; n, (der Häſcher ꝛc.) l'*archer*, le *sergent*; man hat die -n nach ihm ausgeſchickt, on a lâché les sergents après lui; -n-amt, n. la charge d'*a*., de *s*.

Schergen, (ſtoßen, ſchieben) po. pouſſer; den Tiſch an die Wand -, pousser la table contre le mur.

Schergenhaft, a. ad. (wie ein Scherge) à la manière d'un archer, d'un sergent.

Scherke; n, f. 1. (die Kirrmewe, Girrmewe, Aftermewe) la guisette; l'hirondelle de mer tachetée.

Scherling, es; e, (das Heilkraut, od. die unechte wilde od. deutſche Bärenklau) la berce, branc-ursine, branche-ursine bâtarde, sauvage ou de l'Allemagne, la [branc ursine fausse.

Scherpe, c. Schärpe.

Scherung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſcheret od. ſchiert) la tonte; 2. (das, was geſcheren iſt od. wird) *Tis*. c. Aufzug, Kette.

Scherwenzel, 1. *Jeu*. (ein gewiſſes Kartenſpiel; it. der Bube in allen Farben, der zu vielen Verrichtungen dabei dient) id. (jeu allemand où les valets sont les principales cartes); it. le valet; 2. (im Reverſi, der Herzbube) le quinola; fg: 1. (ein geſchäftiger, williger Menſch, der ſich zu Allem gebrauchen läßt) un Jean qui fait tout; factoton; 3. (eine Arzenei, deren man ſich aus Gewohnheit in mehrern verſchiedenen Fällen bedient; it. ein Gemeinplatz, den man überall anbringt) une selle à tous chevaux; le cheval de bataille; er bringt dieſen Gemeinplatz überall an, er muß ihm immer zum - dienen, il emploie partout ce lieu commun, c'est une selle ꝛc, c'est son cheval de bataille, son grand cheval de ꝛc; 4. (der Pudel, der große Waſſerhund) le barbet.

Scherwenzeln, vn. 1. (Scherwenzel ſpielen) (jouer au scherwenzel); 2. (ein Scherwenzel ſeyn, zu willig knechtiſche Dienſte leiſten) faire le bon valet.

Scherz, es; e, (eine Rede od. Hdl., die nur Beluſtigung zum Zweck hat, im Gegenſatze von dem Ernſte) *badinerie*, *plaisanterie*, *raillerie*, f; *jeu*, badinage; etwas aus od. im - ſagen, thun, (es nicht ſo meinen, als es den Anſchein hat) dire, faire qh par *p*.; es iſt kein -, (es iſt mein Ernſt) ce n'est pas une *p*., ce n'est pas pour plaisanter, c'est sérieusement; je ne plaisante point; es iſt nur ein -, ein bloßer -, ce n'est qu'un badinage, que *b*., que pur badinage, que pure *b*.; das iſt kein - mehr, iſt mehr als -, cela passe le badinage, le *j*., est plus fort que *j*.; - bei Seite, ohne -, (im Ernſt) *p*. à part; man muß den - nicht zu weit treiben, il ne faut pas pousser la *p*., le badinage trop loin; oft wird aus dem -e Ernſt, le badinage devient souvent sérieux; einen - machen, ſagen, vorbringen, badiner, plaisanter; faire, dire une *p*.; ein feiner, unſchuldiger, witziger, platter ꝛc -, une fine *r*., *r*. innocente, *p*. ingénieuse, mauvaise *p*., *p*. de mauvais goût ꝛc; er verſteht keinen -, (läßt nicht mit ſich -en) il n'entend point *r*., ne souffre point qu'on le raille ou plaisante; - verſtehen, (einen - als - aufnehmen) entendre *r*.; ſich auf den - verſtehen, (die Kunſt zu -en verſtehen) savoir plaisanter; ſie iſt für den - gemacht, elle est faite au badinage; ſeinen - mit jemand haben, (ihn zum Gegenſtande ſeines -es machen) railler, badiner, plaisanter qn; er hat es als einen - betrachtet, hat einen - daraus gemacht, hat es für - aufgenommen, il a pris la chose en *p*., en *j*., il a tourné la chose en *p*.; das iſt mir ein -, (das verurſacht mir keine anſtrengende Arbeit, iſt mir ein Leichtes) ce n'est qu'un *j*. pour moi, cf. Poſſe, Spaß; *Poé*. die -e, (allegoriſche Gottheiten der Freude) les jeux; in Begleitung der Grazien und -e, suivi des graces et des jeux.

Scherz-brief, (ein -hafter B.) lettre plaisante; -feuer, n. c. Luſtfeuer; -gedicht, n. (ein -haftes G.) poëme comique; -gott, 1. sp. *Aly*. (der Gott des -es) Momus; 2. die -götter (erdichtete Gottheiten, wo die vermeintlichen -e ſind) les jeux; -liebend, a. ad. (gerne -end) enjoué, jovial; -lied n. (ein -haftes L.) chanson plaisante, comique; -lüge, (im - vorgebrachte L.) cassade, f; -luſt, sp. f. (die L. zu -en) l'envie de plaisanter, de badiner, de railler; -macher (einer, der -macht, gern -et) mp. faiseur de plaisanteries, mauvais plaisant; railleur, mauvais railleur; -name, (den man einem im -e gibt) sobriquet; -rede, f. (-hafte R., die einen - enthält ꝛc) discours badin, railleur, plaisant; mot pour rire; -treiber, (der gern -et) railleur; qui aime à plaisanter; -weiſe, ad. (auf -hafte Weiſe, im -) plaisamment, en plaisantant, par plaisanterie ou jeu; -wort, n. (-haftes W., deſſen man ſich im -e bedient) mot plaisant, mot pour rire, parole railleuse.

Scherzen, vn. av. h. (einen Scherz machen, etwas ſagen od. thun, was ein Scherz iſt) *badiner*, *plaisanter*, *railler*; ſie ſcherzt gerne, thut nichts als -, elle aime à *b*., elle ne fait que *b*.; ſprechen Sie ernſthaft od. - Sie? parlez-vous sérieusement, ou est-ce pour *p*.? mit jemand, mit etwas -, (ihn, es zum Gegenſtande ſeines Scherzes machen) *p*., *r*. qn, se jouer de qn ou de qh; ſollte ſie mit mir - wollen? penseroit-elle se jouer de moi? mit großen Herren iſt nicht gut -, il y a du risque à *p*. les Grands; damit iſt nicht zu -, weil leicht Ernſt daraus werden könnte, ce n'est pas le cas de *p*., car il se pourroit facilement que la chose devînt sérieuse; er läßt nicht mit ſich -, il ne souffre point qu'on le raille, qu'on se moque de lui, il n'entend point raillerie, badinage; es war nicht Ernſt, ich habe nur geſcherzt, ce n'étoit pas mon sérieux, j'ai voulu *p*.; je ne l'ai point dit sérieusement, ce n'étoit que badinage, je n'ai fait que *b*.; die Hunde, die Kälber -, (ſpringen luſtig herum) les chiens, les veaux font des gambades, gambadent; *Poé*. die Weſte - um das Laub, les zéphirs se jouent dans le feuillage; 2. va. (verſpotten, verhöhnen) pu. se jouer, se moquer; die Mädchen - mich, les filles se moquent, se jouent de moi. Das - ꝛc, la badinerie, le badinage, la plaisanterie, cf. Scherz.

Scherzer, s; -inn, f. (P., die ſcherzet, beſ. die gern [ſcherzet) railleur, se.

Scherzhaft, a. ad. (einem Scherze ähnlich, einen Scherz enthaltend, in einem Scherze gegründet) badin, e; plaisant, e; railleur, se; -e Reden, Wörter, discours railleurs, plaisants, paroles railleuses, plaisantes; -e Gedichte, Lieder, poëmes, chansons comiques; eine Sache - vorbringen, erzählen, dire, raconter plaisamment une chose; -er Weiſe, (im Scherz, auf eine -e Art) d'une manière plaisante, plaisamment; eine -e Laune, Miene, une humeur, une mine badine, enjouée; 2. (Neigung und Fertigkeit zu ſcherzen habend) ꝛc; ein -er Menſch, homme qui aime à railler, un railleur; - ſeyn, être railleur; -igkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) humeur badine, railleuse; esprit de plaisanterie.

Scherzlich, pu. c. ſcherzhaft.

Schesmin, c. Jasmin.

Schetter, s; (in manchen Gegenden; Steifleinwand) [bougran.

Scheu, a. ad. (bei der geringſten Veranlaſſung Furcht empfindend, und deshalb zu fliehen bemüht) *farouche*; die Tauben ſind -e Vögel, dieſe Thiere ſind ſehr -, les pigeons sont des oiseaux farouches, ces animaux sont très-farouches; ein -es Pferd, un cheval *f*., ombrageux; it. ein -es, - gewordenes Pferd, (das aus Furcht vor einem Gegenſtande davonläuft) un cheval effarouché, épouvanté; ſchaffen Sie dieſes Thier fort, es iſt -, défaites-vous de cette bête, elle est ombrageuse; ein Pferd - machen, effaroucher, épouvanter un cheval; das Thier wurde -, la bête s'épouvanta, s'effaroucha, eut peur; eine -e Tugend, (die ſich leicht in Unruhe ſetzen läßt) une vertu *f*., c. furchtſam, leute-, licht-, menſchen-, waſſer-; ein -er Menſch, (der aus natürlicher Furchtſamkeit, aus Mangel an guter Erziehung ꝛc ſich nicht getraut frei um ſich zu blicken, mit Andern zu ſprechen ꝛc) un homme timide, craintif, peureux; der rauhe Ton ſeiner Stimme hat dieſes Kind - gemacht, le son rauque de sa voix a effarouché cet enfant.

Scheu, sp. f. (die unangenehme Empfindung, die man bei Erblickung eines Dinges hat, wo ein Uebel für uns iſt od. werden könnte, und die Neigung, dieſem Uebel zu entfliehen); eine - vor etwas haben, avoir peur de qh; einem Pferde die - benehmen, (es ſo gewöhnen, daß es nicht mehr - wird und davonläuft) apprivoiser, adoucir un cheval; accoutumer un cheval à ne pas s'effaroucher; ohne Furcht und - etwas thun, faire qh effrontément, sans se soucier de rien, sans être retenu, arrêté par rien; reden Sie ohne alle -, ſagen Sie ohne alle -, was Sie davon denken, parlez tout franchement, dites sans crainte, sans retenue ce que vous en pensez; keine - empfinden, n'avoir point de honte; ohne Scham und -, sans honte ni pudeur, cf. Scham; - vor jemand tragen, (ſich vor ihm -en) avoir peur de qn, craindre qn; - gegen etwas haben, (Abſcheu vor etwas haben) avoir de l'horreur pour qh, avoir qh en horreur.

Scheuche; n, f. (Ding, was ſcheuchet, beſ. ein Schreckbild, was die Vögel von einem Baume ꝛc ſcheuchet) épouvantail, cf. Vogel-.

Scheuchen, (durch Erregung von der Vorſtellung eines Uebels in die Flucht treiben; gew. nur von Thieren) épouvanter; wie ein geſcheuchtes Reh, tel qu'un chevreuil élancé, poursuivi; die Hühner aus dem Garten -, chasser les poules du jardin; die Vögel -, épouvanter les oiseaux, cf. ver-; fg: (vertreiben, verjagen); die Sorgen - den Schlaf von meinen Augen, les soucis chassent le sommeil de mes yeux; it. (ſcheu, furchtſam machen); die Kinder mit dem ſchwarzen Manne -, faire peur aux enfants avec le goblin.

Scheucher, s; -inn, f. (eine P., die ſcheuchet) celui, celle qui épouvante.

Scheuchner, s; (eine feine ergiebige Traubenſorte, deren ſchwarzblaue Beeren groß und rund ſind ꝛc) (espèce de gros raisin bleu).

Scheuchſel, s; (n.), c. Scheuche.

Scheuen, 1. vn. av. h. (Scheu empfinden od. ſcheu werden) s'épouvanter, s'effaroucher; das Pferd ſcheute, le cheval s'épouvanta, s'effaroucha, eut peur; 2. va. (als ein Uebel vermeiden od. zu vermeiden ſuchen) *craindre*; die Arbeit, die Mühe -, *c*., fuir le travail, la peine; das Licht, die Kälte -, *c*. le grand jour, appréhender le froid; *P*. c. brennen; thue recht und ſcheue niemand, fais ton devoir et ne crains personne; 3. vp. ſich -, a) (Scheu empfinden und ſich von dem Dinge, wovor man Scheu empfindet, zu entfernen ſuchen); dieſes Pferd ſcheuet ſich vor dem Waſſer, dem Feuer ꝛc, ce cheval craint l'eau, le feu ꝛc; a peur de l'eau, du feu; ich ſcheue mich, dieſe Kranken zu beſuchen, aus Furcht angeſteckt zu werden j'appréhende de visiter ces malades, de peur de l'infection; er ſcheuet ſich davor, (hat Abſcheu davor) il a cela en aversion, en horreur; ſich vor der Arbeit ꝛc -, *c*., fuir le travail ꝛc; ſich der Sünde, od. vor der Sünde -, fuir, éviter le péché; b) (Gefühle der Achtung hegen, etw. aus Achtung, um den Wohlſtand nicht zu verletzen, nicht thun); ſich vor niemand -, n'avoir peur de personne; vor wem ſollte ich mich -? de qui aurois-je peur? qui craindrois-je? ich ſcheue mich, es zu ſagen, es zu thun, j'ai honte de le dire, de le faire.

Scheuer, s; (großer Becher) v. bocal.

Scheuer; n, f. (Gebäude, das Getreide ꝛc aufzuheben) la *grange*; alles mein Getreide iſt in der -, j'ai engrangé tous mes grains, j'ai mis tous mes grains en *g*., tous mes bleds sont en *g*., dans la *g*.; eine - von ſo und ſo viel Fachen od. Banſen, une *g*. de tant de travées, cf. Heu-, Korn-, Ziegel-; -dach, n. le toit de la *g*.; -eule, f. (die kleinere Eule) la petite chouette; -thor, n. la porte d'une *g*.

Scheuer; n, f. 1. sp. (das Scheuern, Reinigen) le nettoiement; 2. *Mar*. die - des Ankers, od. Anker-, (die Ankerfütterung) le coussin d'ancre, le renfort; -faß n. (F., in dem man beſ. Küchengeräth ſcheuert) le lavoir à écurer la vaisselle; *Ep*. (F., in dem die Stecknadeln durch Schwenken geſcheuert werden) le frottoir; -frau, f. (F., durch die man etwas -n läßt) la laveuse d'écuelles, l'écureuse; -hader, c. -lappen; -kraut, sp. n. c. Schafheu; -lappen, (L., deſſen man ſich beim -n bedient) torchon; -magd, f. (eine M., die zu -n pflegt) écureuse, f; -ſack, *Ep*. (ein leinener S. mit Kleie ꝛc, die ge-ten Nadeln zu trocknen) sachet à sécher les épingles avec le son; le frottoir; -ſand, (S. zum -n) le sablon à écurer; -ſtande, f. (St., in der Geſchirre ge-t werden) le lavoir à écurer la vaisselle; -tag, (T., an dem man ein -n vornimmt) jour où l'on écure la vaisselle; it. c. Aſchermittwoch, Mariä Reinigung; -tonne, f. *Ep*. c. -faß; -tuch, n. torchon, cf. -lappen; -weib, n. c. -frau; -wiſch, c. -lappen, Strohwiſch.

Scheuern, 1. (ſtark reiben) frotter; die Schweine - ſich an Bäumen ꝛc, les cochons se frottent aux arbres; 2. (mit einem naſſen Lappen od. Strohwiſche, mit

Sande ꝛ ſtark reiben und dadurch rein und blank machen) écurer, nettoyer, laver, frotter, ratisser; die Stube, die Stufen einer Treppe –, nettoyer ou laver une chambre, ratisser les degrés d'un escalier; den Fußboden eines Zimmers –, frotter le plancher d'une chambre; einen Kübel –, ratisser un baquet; das Küchengeſchirr –, écurer la batterie de cuisine; mit Sande –, sablonner; écurer avec du sablon; *Ep.* die Nadeln –, (ſie durch Rütteln in dem Scheuerſacke blank machen) frotter, polir les épingles; den Draht zu den Nadeln –, (ſtreichen) fesser le fil de laiton; *Mo.* die Silbermünzen –, (ſie in einem Sacke mit einem darin befindlichen angreifenden Reinigungsmittel hin und her ſchütteln) écurer les flans; fg: einem den Kopf –, (ihm derbe Verweiſe geben) fa. laver la tête à qn. Das –, le frottage, le nettoiement, poliment, la polissure; das – eines Fußbodens, le frottage d'un plancher.

Scheulappe, f. c. Scheuleder.

Scheuleder, n. (Stücke ſteifen Leders zu den Seiten der Augen ſcheuer Pferde, damit dieſe nur vorwärts ſehen können) l'œillère, f; *Ma.* das – der Schulpferde, les lunettes.

Scheune, f. c. Scheuer.

Scheun-eule, f. c. Scheuereule; –knecht, (der vornehmſte unter den Dreſchern) celui qui a l'inspection sur les batteurs en grange; –tenne, f. (T. in der –e; die Tenne) l'aire de la grange.

Scheure, f. c. Scheuer.

Scheuſal, es; e, n. (Schreckbild, was Geſchöpfe zu verſcheuchen dient) l'épouvantail, cf. Scheuche; 2. (ein Ding, Weſen, was durch ſeine Beſch. Abſcheu erregt) monstre; objet horrible, effrayant; dieſe Frau iſt ein wahres –, cette femme est un monstre de laideur, c'est un monstre, elle est horriblement laide, laide à faire peur; einem ein – ſeyn, être l'effroi de qn, être en abomination à qn; er iſt allen Menſchen ein –, il est abhorré de tout le monde, il est l'objet de l'exécration de tous les hommes.

Scheuſelig, a. ad. (ein Scheuſal abgebend, Abſcheu im höchſten Grad erregend) *abominable*, horrible; –keit, f. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es – iſt) qualité de ce qui est *a.* ꝛ.

Scheußlich, a. ad. (den höchſten Grad der Abneigung, des Abſcheus erregend) hideux, se; affreux, se, –ment; épouvantable, –ment; effroyable, –ment; horrible, –ment; ein –es Ungeheuer, un monstre hideux; ein –es Geſicht, un visage hideux; ein –es Ding, etwas –es, une chose hideuse; das iſt – anzuſehen, cela est hideux, affreux, horrible à voir; die Blattern haben ſie – entſtellt, la petite vérole l'a hideusement, horriblement défigurée; eine –e That, (eine abſcheuliche) une action atroce, horrible; –keit, en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es ſcheußlich iſt) la qualité de ce qui est hideux; 2. (ein ſcheußliches Ding, eine ſcheußliche Hdl.) une chose hideuse, une action horrible ꝛ.

Scheve, Schebe; n, f. (in einigen Gegenden; die harten Faſern der Hanf- und Flachsſtengel, wie beim Brechen ꝛ abfallen) la chenevotte.

Schicht; en, f. 1. *Fond.* (die ganze Tiefe des hohen Ofens) la profondeur du haut fourneau; 2. (die Hdl., da man ſchichtet, abtheilt); die – der Kinder erſter Ehe, (die Abtheilung, Abfindung derſ.) le partage de la légitime des enfants du premier lit, cf. Erb–; *Expl.* ꝛ –, (die Pauſe, die man in der Arbeit macht) heure, temps de repos; – machen, cesser de travailler, finir sa tâche; die Bergleute haben – gemacht, les mineurs ont cessé de travailler; ein –gewordener Bergmann, (der wegen Krankheit od. Unvermögen nicht mehr arbeiten kann) mineur devenu incapable de travailler; 3. *Expl.* (eine beſtimmte Zeit von 6, 8 bis 12 Stunden, während wo ein Bergmann bei ſeiner Arbeit bleiben muß) la tâche, le poste, la journée de mineur; die Früh–, (die Arbeit von Morgens 4 Uhr bis Mittags 12 Uhr) la tâche de matin; die Tage–, (von Mittags 12 Uhr bis Abends um 8 Uhr) la tâche de jour; die Nacht–, (von Abends 8 Uhr bis Morgens um 4 Uhr) la tâche de nuit; die – antreten, (anfangen zu arbeiten) commencer le travail, son poste, sa tâche; – halten, die – verfahren, (ſeine beſtimmte Arbeit gehörig verrichten) travailler; faire, achever sa tâche; *Fond.* (jedes Schmelzen; it. die Menge, wie jedesmal geſchmelzt wird) la fonte; it. la fournée; die – beſchicken, (das zum Schmelzen beſtimmte Erz mit den gehörigen Zuſchlägen verſehen) apprêter le fourneau de fonte, former le schicht; it. (eine Zeit von 18 Stunden, die man zum Schmelzen des Erzes braucht) la journée; it. (was auf Eine Arbeit fertig wird) le produit d'une fonte; eine – Glätte, (ſo viel als von Einem Treiber vom Herde abgezogen wird) la litharge d'une fonte, d'un affinage; 4. (ein Theil eines Ganzen übh.): die – der Kinder erſter Ehe, (der ihnen abgetretene Theil) la part, portion, la légitime des enfants du premier lit; *Expl.* (der 4te Theil einer Zeche, der aus 32 Kuxen beſteht) le quart d'une mine; it. (die Dicke einer Schachtruthe od. 3 Fuß) l'épaisseur de trois pieds; ein drei –en tiefer Graben, (der 9 Fuß tief iſt) un fossé profond de 9 pieds; 5. (eine Reihe mehrerer an und über einander befindlicher Dinge, beſ. ſofern mehrere dergleichen ein Ganzes ausmachen) le lit, la couche; die –en in der Erde, (die neben und auf einander liegenden Erd- und Steinarten; Lage, Lager, Flöz) les couches internes, qui sont dans la terre; die von der großen Waſſerflut herrührenden –en, les couches diluviennes; vulkaniſche –en, couches volcaniques; eine – Sand, Thon, Kreide ꝛ, un lit de sable, d'argile, de craie ꝛ; eine – od. –e Steine, un lit de pierres; *Mac.* (eine Mauer aufzuführen) une assise; ſie legen die erſte – od. –e, ils sont à la première assise; eine – od. –e Pflaſterſteine, une assiette, cf. Doppel–; die weiche – in einem Steine, (da wo er ſich ſpalten läßt) la moye; eine – Holz, (eine in derſ. Fläche neben einander gelegte Menge Holz) une pile de bois; eine –e Käſe, Brod, Aepfelſchnitten ꝛ, une couche de fromage, de pain, de tranches de pommes ꝛ; eine – Erdbeeren auf eine – Zucker legen, mettre une couche de fraises sur une couche de sucre; *Chi.* (mehrere in einem Gefäße –enweiſe gelegte Subſtanzen) stratification, f; in –en legen, stratifier; *Fond.* (was wechſelsweiſe in den Schmelzofen geſchüttet wird; eine – Kohlen, Erz, wieder eine – Kohlen ꝛ) couche, charge, bande, f; *Fond. d'étain.* (ein kupfernes Blech, auf dem das Zinn geplattet wird) plaque de cuivre à aplanir l'étain.

Schicht-bank, f. *Fond. d'étain.* (Bank, auf der die – liegt, das Zinn darauf zu platten) banc ou établi à aplanir les plaques de cuivre; –glätte, f. *Fond.* (G., die in einer – auf Einmal vom blickenden Silber abgezogen wird) la litharge d'une fonte, d'un affinage; –holz, n. (geſchichtetes H.) bois en piles ou empilé; *Charb.* (das Klobenholz, ſofern es verkohlt wird) le rondin; –keil, *Mar.* (K., der zur Schichtung der Waaren dient) le coin d'arrimage; –kux, *Expl.* (ein aus dem 4ten Theil einer Zeche beſtehender K., der 8 gewöhnliche Kuxe hält) le quart d'une mine ou minière; –lohn, *Expl.* (L. eines Arbeiters für Eine –) salaire pour la tâche d'un mineur; –meiſter, 1. *Expl. Fond.* (ein beeidigter Beamter, der die Arbeiter bezahlt und darauf ſieht, daß ſie ihre –en gehörig halten) le teneur des comptes des journées, le maître des postes ou des journées, le conducteur des mines; 2. (in den Saigerhütten; der die Aufſicht über die Schmelz– hat, das eingelieferte Metall probet und die Beſchickung danach einrichtet; der Anrichter) l'essayeur des métaux; –meiſterei, f. 1. (das Amt eines –meiſters) l'emploi d'un conducteur des mines ou d'un essayeur des métaux; 2. (der Bezirk, über den ein –meiſter die Aufſicht hat) le ressort d'un conducteur des mines; –ſchreiber, *Expl.* (Sch., der die Liſte über die Arbeit in –en führt ꝛ) l'écrivain des mines; –ſemmel, Reiheſemmel, Zeilſemmel, (eine aus mehrern einzelnen an einander hangenden, durch Einſchnitte unterſchiedenen Theilen beſtehende S.) pièce de petits pains; petits pains cuits en une seule masse; –theilung, f. c. Erbtheilung; –trog, *Fond.* (worin das zu jeder Schmelz– gehörende beſchickte Erz nach dem Ofen getragen wird) la sebile à charger le fourneau de forge; –weiſe, ad. (in –en od. nach –en) par lits, par couches, par piles; –weiſe arbeiten, travailler à la tâche, par tâches, par postes; etwas . . legen, mettre qh par lits ou couches, piles.

Schichtel, s; n. *Gant.* (die ſchmalen Streifen eines Fingers an einem Handſchuhe, die zwiſchen die ſchmalen Ober- und Untertheile eines Handſchuhfingers von beiden Seiten eingeſetzt werden) fourchette, f.

Schichteln, *Gant.* (die Schichtel einſetzen) mettre les fourchettes.

Schichten, 1. (theilen, abſondern) *partager, séparer*; die Güter einer Erbſchaft –, *p.* les biens d'une succession; die Kinder erſter Ehe –, ab–, (ſie abtheilen, abfinden) *s.* de biens les enfants du premier lit; eine Rede in ihre Theile –, *p.* un discours dans ses parties; fg: (in Klaſſen, Abtheilungen theilen; *klaſſificiren) classer; 2. (neben und über einander in Ordnung legen) Häringe, geſalzene Fiſche –, liter des harengs, du poisson salé; das Holz –, beim Meſſen –, (es in das Holzmaß legen) empiler le bois, ranger le bois en le moulant; ein Schiff –, (bepacken) arrimer un vaisseau; Fäſſer ꝛ in das Schiff –, (ſie ordentlich und feſt packen) arrimer, arranger les futailles dans un vaisseau; *Chi.* (mehrere Subſtanzen –nweiſe in ein Gefäß legen) stratifier; das –ꝛ, la séparation; *Chi.* la stratification; *Mar.* l'arrimage; man iſt mit der –ung beſchäftiget, on travaille à l'arrimage, cf. –ung.

Schichter, s; (der ſchichtet) *Mar.* (in großen Häfen, Leute, die die Waaren in die Schiffe ſchichten) l'arrimeur; der Erb–, le juge qui fait les partages d'une succession.

Schichtig, a. ad. (in Schichten liegend, aus einer od. mehreren Schichten beſtehend) mis par couches, par lits, cf. ein–, weit–, zwei–.

Schichtling, es; e, *Mg.* (Jaspachat mit Thon) agate jaspée argileuse.

Schichtung; en, f. (die Theilung, beſ. diej., die der überlebende Ehegatte dann vornehmen muß, wenn er zur zweiten Ehe ſchreiten will) la séparation; fg: (die Abſonderung des nicht Zuſammengehörenden und Zuſammenſtellung des Zuſammengehörenden) la classification.

Schick, es; sp. (der Zuſtand einer S. da ſie zu etwas brauchbar, tauglich iſt) pu. es iſt kein – in dieſer Sache, (ſie geht nicht von Statten) cette chose ne s'arrange, ne s'accommode, ne s'ajuste point, cf. Ge–, 1.

2. **Schick**, es; e, hn. (Art Ammer in Frankreich ꝛ, die bei Erblickung eines Raubvogels einen Laut von ſich gibt, wodurch ſie andere Vögel warnet) la mitylène de Provence.

Schicken, vn. va. av. h. 1. (machen, daß eine P. od. S. nach einem beſtimmten Orte abgehet) *envoyer*; eine Kugel, eine Bombe in die Stadt –, (werfen, ſchießen) *e.*, jeter un boulet, une bombe dans la ville; einen Boten nach der Stadt, in die Stadt, zu od. an jemand –, jemanden einen Boten –, *e.* un messager à la ville, à qn; ſchicke mir den Bedienten, ſchicke den Bedienten zu mir, envoyez-moi le domestique; ſie hat die Magd fortgeſchickt, um Brod zu holen, elle a envoyé la servante chercher du pain; man hat einen Geſandten nach W. geſchickt, on a envoyé un Ambassadeur à V.; die Kinder in die Schule –, (ſie in die Schule gehen heißen, od. blos gehen laſſen) *e.* les enfants à l'école; einen auf Reiſen –, faire voyager qn; einen ins Elend –, (ihn verweiſen) *e.* qn en exil; einen nach etwas –, (ihn an einen Ort –, damit er von dort etwas hole, bringe) *e.* chercher ou querir qh; *e.* chercher qh par qn; nach Brod, Wein, nach einem Briefe, Buche –, *e.* chercher du pain, du vin, une lettre, un livre; nach dem Arzte, dem Schneider ꝛ –, *e.* querir le médecin, *e.* chercher, faire venir le tailleur, c. Arzt; ein Kind ſchlafen –, *e.* dormir un enfant; einem einen Brief –, (durch eine andere zu ihm gehende P.) *e.* une lettre à qn; man hat ihn, man hat den Brief auf die Poſt geſchickt, on l'a envoyé, on a envoyé la lettre à la poste; er will dieſe Sachen mit der Poſt, durch die Poſt –, il veut *e.* ces effets par la poste; Waaren nach Hamburg –, (ſie durch Andere dorthin gelangen laſſen) *e.* des marchandises à Hambourg; noch einmahl, wieder od. zurück –, renvoyer; den Ring ſchickte ich ihr wieder, je lui ai renvoyé la bague; als ſie angekommen waren, ſchickten ſie ihre Leute zurück, lorqu'ils furent arrivés, ils renvoyèrent leurs gens; ein Buch in die Welt –, (es durch den Druck bekannt machen laſſen) faire imprimer un livre; einen in die andere Welt –, (ihn tödten) fg: *e.* qn en l'autre monde; fg: (geſchehen, wirklich werden laſſen, beſ. ohne des Menſchen Zuthun); die Leiden, die uns Gott ſchickt, les maux que Dieu nous envoie; Gott hat uns Regen geſchickt, Dieu nous a envoyé de la pluie; *P.* Gott muß es –, wenn es ſoll glücken, rien ne peut profiter sans Dieu; Gott hat es ſo geſchickt, Dieu l'a voulu ainsi, en a disposé ainsi; Gott ſchicke es zum Beſten, Dieu veuille le diriger en bien; le faire tourner à notre bien; 2. ſich zu etwas –, (anſchicken) se disposer, s'apprêter, se préparer à qh, à faire qh;

ſich in etwas –, (ſich in irgend einer Lage, bei irgend einer S. die rechte gehörige Beſch. geben, damit man nicht damit in Widerſpruch ſei) s'*accommoder* à qh; er weiß ſich gut zu –, il entend bien à s'*ac*.; in Betreff ſeines Geſchmackes weiß er ſich nach uns zu ſchicken, il sait *a*. ses goûts aux nôtres; ſie weiß ſich in ihren Mann zu –, elle sait s'*a*. à l'humeur de son mari; ſich in ſein Elend –, (daſſ. mit Gelaſſenheit ertragen) souffrir patiemment son malheur, supporter son sort; ich kann mich hierein noch gar nicht –, (kann mich darein noch nicht finden) je n'y comprends encore rien; je n'y saurois encore rien comprendre; darein werde ich mich nie – lernen, jamais je ne pourrai m'y faire, m'y *ac*., accoutumer, cf. fügen; 3. (in der Reihe der zufälligen Dinge wirklich werden, von Veränderungen, die ohne des Menſchen Zuthun eintreten) arriver; es muß ſich oft wunderlich –, il arrive qf. des choses étranges; man weiß nicht, wie es ſich noch – kann, on ne sait pas ce qui peut encore arriver; wenn es ſich gerade ſo ſchickt, (wenn ſich Gelegenheit dazu gibt) si le cas arrive, si l'occasion s'en présente; wenn man zum Unglück beſtimmt iſt, muß ſich Alles dazu –, quand on est destiné au malheur, tout s'y dispose, tout y contribue, y concourt; nachdem es ſich ſchickt, c'est selon, c'est suivant; selon que cela s'arrangera; es hat ſich gerade ſo geſchickt, daß ꝛc. le hasard a voulu que ꝛc; *P*. was ſeyn ſoll, ſchickt ſich wohl, ce qui doit avoir lieu, ne manque pas d'arriver; 4. (eine der Beſtimmung, dem Zwecke angemeſſene Beſch. annehmen, bekommen, haben); es ſchickt ſich Alles zum Winter, tout nous annonce l'approche de l'hiver; der Himmel ſchickt ſich zum Regen, le temps se dispose à la pluie, il y a apparence de pluie; ſich zuſammen, zu einer andern Perſon od. Sache –, (die damit übereinſtimmende Beſch. haben) convenir à qn, à qh; s'accorder, assortir, s'assortir; dieſe Zeuge ſchicken ſich gut zuſammen, (haben die zu einer Abſicht nöthigen Eigenſchaft) ces étoffes se conviennent bien, s'assortissent bien; der Rock ſchickt ſich nicht zu der Weſte, (ſtimmt in Anſehung der Farbe od. des Stoffes ꝛc. nicht damit überein) l'habit n'assortit pas bien au gilet, ne va pas bien avec ce gilet; eine Tapete ſchickt ſich gut zu ſchönen Möbeln, une tapisserie va bien, s'accorde bien avec de beaux meubles; dieſe Beſetzung ſchickt ſich gut zu dem Kleide, cette garniture assortit bien à la robe, avec la robe; zwei Farben die ſich gut zuſammen ſchicken, deux couleurs qui s'accordent, qui assortissent bien ensemble; dies Tuch ſchickt ſich zu einem ſolchen Kleide, ce drap est assortissant à un tel habit; dieſe beiden Dinge ſchicken ſich nicht gut zuſammen, ces deux choses ne cadrent pas bien ensemble; die Antwort ſchickte ſich nicht auf die Frage, la réponse ne cadroit pas avec la demande; er ſchickt ſich nicht zu dieſem Amte, dieſes Amt ſchickt ſich nicht für ihn, cette charge, cet emploi ne lui est pas convenable ou propre, n'est pas sortable pour lui; it. ſich –, (ſich wohl od. gut –, der Anſtändigkeit, der Würde ꝛc. gemäß ſeyn) convenir, être convenable ou décent; bei Ihrem Alter ſchickt ſich dieſe Kleidung trefflich für Sie, cet habillement convient fort bien à votre âge, s'assortit très bien avec votre âge; it. iro. il vous fait beau voir être vêtu comme vous l'êtes à votre âge; es ſchickt ſich nicht für Sie ſo zu handeln, il ne vous convient pas d'agir de la sorte; dieſes ſchickt ſich nicht für eine Frau von ihrem Alter, cela ne convient pas à une femme de son âge; das –ꝛ, c. –ung.

Schicker, s; inn, (der, die ſchickt) celui, celle qui envoie.

Schicklich, a. ad. (was ſich ſchickt, was eine der Abſicht, dem Zwecke angemeſſene Beſch. hat; it. der Anſtändigkeit, Würde einer P. od. S. angemeſſen) propre, *convenable*, pertinent; die –en Mittel anwenden, employer, appliquer les remèdes propres, convenables; eine –e Heirath, un mariage sortable, de convenance; eine –e Frage, Antwort, une demande, réponse pertinente; er hat auf eine –e Art, –geantwortet, il a répondu pertinemment, convenablement; man muß –e Maßregeln ergreifen, il faut prendre des mesures convenables; es iſt –, es iſt nicht – für einen Sohn ꝛc. il est *c*., il n'est pas *c*. à un fils ꝛc; nichts iſt weniger –, od. un-er für .., rien qui soit moins convenant à ..; es bedarf einer vorzüglichen Beurtheilungskraft nur immer das –e zu treffen, il faut un jugement exquis pour saisir toujours le *c*.; –keit, f. (die Beſch. einer S. da ſie – iſt) la convenance; es wäre der .. gemäß, il y auroit de la *c*.; das heißt gegen die .. verſtoßen, c'est blesser la convenance; –keitsgrund, la raison de convenance.

Schickſal, es; e, n. 1. (das Zuſammentreffen der glücklichen und unglücklichen Begebenheiten im menſchlichen Leben) le *sort*, le *destin*, la destinée; niemand kann ſeinem –e entfliehen od. entrinnen, personne ne peut fuir son *d*., échapper à son *d*., à sa destinée; *P*. vas où tu peux, meurs où tu dois; er hat ſein – mit dem ſeines Freundes verbunden, il a uni ses destinées à celles de son ami; er hat ein ſonderbares – gehabt, (es haben ſich ſonderbare Dinge mit ihm zugetragen) il a eu un étrange *d*., *s*.; ſein Leben war ein Gewebe von den ſonderbarſten –en, sa vie fut un tissu d'évènements les plus bizarres; zufrieden ſeyn mit ſeinem –e, être content de son sort; leiden, ſterben iſt unſer aller –, souffrir, mourir est notre commun *d*.; 2. (dieſ. Macht, wo als die Urſache der Begebenheiten ꝛc. in der Welt angeſehen wird; das Fatum) le *d*., le *s*., la destinée; die Unvermeidlichkeit des –s, la fatalité du *s*., du *d*.; die Beſchlüſſe des –s, les arrêts du *s*., du *d*.; das Buch des –s, le livre des destinées; ſo hat es das – beſchloſſen, le *s*., le *d*. l'a ainsi ordonné; die Götter ſelbſt waren dem Schickſal unterworfen, les Dieux mêmes étoient soumis, subordonnés au *d*., cf. Fügung, Geſchick, Schickung, Verhängniß; –deuter, inn, f. (P., wo die den Menſchen treffenden –e deutet ꝛc.) l'interprète du *d*.; –sgang, (der G. der menſchlichen –e) le cours des destinées; –sgeſetz, la loi du *s*., du *d*.; –sgöttinn, f. *My*. (eine die –e der Menſchen beſtimmende G.) la déesse du *d*.

Schickung; en, f. 1. (die Hdl. da man ſchickt) act. d'envoyer ꝛc; 2. sp. (die Beſtimmung der Begebenheiten ꝛc. in der Welt und beſ. mit den Menſchen) le destin, la destinée, les voies de la providence; Gottes weiſer – vertrauen, ſich ihr überlaſſen, se fier, s'abandonner à la providence divine; 3. (das nach einer ſolchen Beſtimmung Geſchickte): eine – des Himmels, eine – von oben, un coup du ciel, d'en haut; eine ſonderbare –, une étrange destinée.

Schieb-barte, f. *Ton*. (B., deſſen Blatt hinten einen langen Bart hat, die Stäbe und Bodenhölzer zu behauen) aissette, f; –blinde, f. c. Blinde; –deckel, (D. auf einem Kaſten, der in eine Nuth geſchoben werden kann) couvercle à coulisse, qui glisse dans des rainures; –eiſen, n. c. Schiebe, 1; –fenſter, n. (F., wo ſich in einer Nuth auf und zuſchieben läßt) coulisse, f; fenêtre à coulisse; –karren, Schubkarren, (eine Bahre, ein Kaſten ꝛc. mit einem Rade, wo man vor ſich hinſchiebt) la brouette; Schutt ꝛc. im .. führen, brouetter des gravois ꝛc; –kärrner, (der mit einem –karren fährt) brouettier; –kaſten, Schubkaſten, (K., wo auf und zugeſchoben werden kann) le tiroir; –lade, Schublade, f. c. –kaſten; –laden, (wo auf und zugeſchoben werden kann) coulisse, f; volet à coulisse; –leuchter, (L., in wm das Licht höher od. niederer geſchoben werden kann) le chandelier à bobèche mobile, le chandelier à crans; –ochs, (wo durch den Druck mit der Stirn ziehet) bœuf de labour; –riem, od. –riemen, (ein über die Schultern der Karrenſchieber laufender R., den Karren in die Höhe zu halten und zu ſchieben) la courroie de la brouette; –ſack, c. Schubſack; –ſtange, f. (St., womit man etwas ſchiebt) la perche à pousser, à faire avancer qh; *Org*. (die Stangen die an den Unterarmen der Regiſterwelle befeſtiget und von außen mit den Regiſterknöpfen verbunden ſind, womit die Regiſter gezogen werden) registre, bâton de registre; die .. in den Schneidemühlen; (eine von der Säge bewegte Stange, wo mit ihrem Eiſen am Ende in ein gezahntes Rad eingreift, und den Schlitten gegen die Säge ſchiebt) la bascule; –thür, f. (Th., wo ſich auf und zuſchieben läßt) porte à coulisse; –wägelchen, n. (eine Art Stuhl, mit 2 Rädern, wo durch einen Mann fortgeſchoben wird) la brouette; man hat den Kranken in einem .. fortgeführt, on a brouetté le malade; –werk, n. 1. (ein W., wo verm. eines halbgezahnten Stirnrades od. halben Getriebes eine doppeltgezahnte Stange hin und hergeſchobt wird) machine à rochet d'encliquetage; 2. (ein Feldgeſtänge wo hin und herſchiebt) perches, tirants qui vont deçà et delà à travers les champs; –zange, f. *Mar*. (2 kreuzweiſe verbundene Stangen, die man in die Kanonen ladet, um auf den Feind und deſſen Segelwerke ꝛc. in der Nähe zu ſchießen) la mitraille à deux chevilles amarrées en croix; 2. (platte aus 7 bis 9 Garnen geflochtene und ungefähr 3 bis 4 Fuß lange Taue die zuweilen ſtatt der Raabanden dienen) rabans de têtière; –zeug, n. (in den Sägemühlen; dieſ. Theile, durch wo der Sägeblock, der auf der Mühle geſchnitten werden ſoll, der Säge entgegengerückt wird) le mécanisme, la machine qui fait avancer le bloc vers la scie.

Schiebe; n, f. *Jar*. (ein ſchräges Eiſen mit gerader Schneide an einem langen Stiele, womit man die Gänge in einem Garten von Graſe ꝛc. reiniget; das Schiebeiſen) le racloir; –bank, f. *Tir*. (Bank, an wo die metallenen Zaine zu grobem Drahte gemacht werden) l'argue, f; –blech, n. 1. (kleine eiſerne Platte mit einem kleinen Riegel, Fenſter und Thüren zu verſchließen) la targette; 2. *Boul. Pât*. (eiſerne Platte, womit man den Ofen verſchließt) le bouchoir; –bock, *Expl*. c. Laufkarren; –kloben, *Tir*. (K. Zangen, den groben Draht durch das Zieheiſen zu ziehen) les tenailles; –rad, n. (in den Schneidemühlen; das Schlittenrad, weil es von der –ſtange in Bewegung geſetzt wird) le rochet; –wand, f. (eine bewegliche W., die ſich leicht hin und herſchieben läßt) pu. coulisse, f. c. Bühnenwand.

Schieben, ir. 1. va. (mit anhaltendem Drucke an od. auf der Fläche eines andern Körpers hin nach und nach bewegen) *pousser*; einen Kaſten an die Wand –, *p*. une armoire près du mur; ſchiebe den Tiſch ein wenig zu mir her, poussez un peu la table vers moi; einen Karren –, mener, conduire, *p*. une brouette; das Brod in den Ofen –, mettre le pain au four, enfourner le pain; den Riegel in das Loch –, pousser le verrou, verrouiller; ein Fenſter in die Höhe –, hausser une fenêtre; das Buch, das Glas ꝛc. bei Seite –, *p*., ranger le livre, le verre ꝛc, mettre à côté; einen fort –, zur Thür hinaus –, *p*. qn en avant, à la porte, cf. ein–, ver–, vor–, weg–; etwas in die Taſche, in den Mund –, empocher qh, mettre qh dans sa poche, dans la bouche; etwas heimlich an einen Ort –, couler, glisser qh dans q. endroit; als er das Geld zählte, ſchob er einige falſche Thaler mit unter, en comptant l'argent, il coula ou glissa qs écus faux; er ſchob ihm einige Dukaten in die Hand, il lui coula ou glissa qs ducats dans la main; Kegel –, (ſpielen) jouer aux quilles; um den erſten Wurf –, abuter; fg: etwas auf die lange Bank –, (es auf–, ver–) tirer, traîner qh en longueur; différer, remettre qh; die Schuld auf jemand –, (ihm ſie beimeſſen) rejeter la faute sur un autre, s'excuser sur qn; ſie hat die Schuld auf ihren Mann geſchoben, elle s'est excusée sur son mari; er hat es auf mich geſchoben, il a mis cela sur mon compte, il l'a fait tomber sur mon compte; einen Antrag von ſich –, (ihn ablehnen) se défendre d'une commission, s'excuser de faire qh; einem etwas ins Gewiſſen –, (es ſeinem G. heimſtellen, überlaſſen) laisser, mettre qh sur la conscience de qn, s'en rapporter à la conscience de qn; einem etwas auf den Hals, in die Schuhe –, (die Schuld von etwas auf einen Andern –) se décharger de qh sur qn, mettre qh sur le dos de qn; er ſchiebt ihn in den Sack, (iſt ſtärker, mächtiger als der andere) il a l'ascendant, il l'emporte sur lui; il le mangeroit à la croque-au-sel; II. vn. 1. av. h. et ſ. (allmählig ſeine Lage, ſeinen Zuſtand verändern); die Pflanzen –, (wenn ſie merklich in die Höhe wachſen) les plantes poussent; das Getreide hat ſeit dieſem Regen ſehr geſchoben, les bleds ont bien poussé depuis cette pluie; dieſes Thier, dieſes Pferd ſchiebt, ſchiebt Zähne, (verliert die erſten Zähne) cette bête, ce cheval va perdre, va mettre bas ses dents de lait; Ihr Pferd hat ſchon geſchoben, votre cheval n'a déjà plus ses dents de lait, a déjà mis bas ses ꝛc; 2. av. ſ. (mit ſchnellen Schritten auf dem Boden hingleitend gehen) fa. da kömmt er geſchoben, le voilà qui arrive à grands pas; 3. vp. 1. (aus ſeiner geraden od. rechten Lage kommen); das Papier hat ſich geſchoben, le papier s'est dérangé; die geſchobene Schrift, (eine Art der Schrift, da die Buchſtaben ſchief ſtehen) la coulée, l'écriture coulée; geſchobene lateiniſche Lettern od. Buchſtaben, lettres italiques; ein geſchobenes Viereck, (eine Raute) une losange, un rhombe; ein geſchobenes Kreuz, (Andreaskreuz) une croix de St. André, de Bourgogne; 2. ſich –, (fortgehen, oft mit dem Nebenbegriffe des Heimlichen) décamper, s'esquiver, battre

aux champs; das -, l'act. de .., cf. Schub.

Schieber, s; (der ſchiebet) pousseur, cf. Karten-, Kegel-; *Tir.* (der den groben Draht auf der Schiebebank zie- het) le pousseur d'argue; *Econ.* (Ochs, der durch den Druck mit der Stirn ziehet) bœuf de labour; 2. (ein Wz. womit man ſchiebet) *Boul.* -, Brod-, Kuchen-, (das runde Bret an einem langen Stiele, Brod, Kuchen in den Ofen zu ſchieben) la pelle à enfourner, le pelleron, c. Kohlen-; *Chap.* (eine Horde von zarten Weiden, mit einer Handhabe in der Mitte, womit die Hutmaſſe bei dem Fachen von der rechten zur linken Seite des Werktiſches gebracht wird) le clayon; 3. (ein Ding wo ſich ſchieben läßt); der - an ei- nem Fenſter, (derj. Theil eines Fenſters, der durch Schie- ben in einer Nuth geöffnet wird) la coulisse, le châssis; it. c. Schiebeblech; der - eines Kaſtens, (der in einer Nuth auf und zugeſchoben wird) porte à coulisse d'une armoire; der - an einem Backofen, c. Schiebeblech; der - einer Siegelpreſſe, (das Gehäuſe, worin die Schraube der Siegelpreſſe ſich bewegt und in der Mitte ihrer untern Grundfläche das Petſchaft ſtecken hat, womit geſiegelt wird) (la partie de la presse à sceau qui appuie le cachet sur le papier); *Arq.* (ein bewegliches Stück in einem Büch- ſenſchloſſe, wo ſich verſchieben läßt, und wo die Nuß kommt, ſo daß die Büchſe nicht losgehen kann) l'arrêt; der - an ei- nem Helme, der Helm-, la grille, cf. Helmgitter; 4. *Vét.* (eine Krankheit der Pferde, bei der ſie dumm werden, nicht freſſen, mit dem Kopfe gegen die Krippe drängen, und immer vor ſich hinſchieben, bis ſie ſterben) la pousse.

Schieberling, es; e, c. Pfifferling.

Schiebernuth, f. *Men.* (Nuth, worein ein Fenſter geſchoben wird) coulisse, f.

Schiebſelzwickel, *Bon.* (der gewöhnlichſte in die Quere gewirkte Zwickel in einem Strumpfe) le coin or- dinaire.

Schied, c. Berg-; -buch, n. *Expl.* (B., die Berg- beſcheide und Verträge einzutragen) livre juridique des mines; -mahl, n. c. Grenzſtein, Grenzzeichen; -mauer, Scheidemauer, f. (M., wo 2 Dinge von einander ſcheidet) le mur de refend, mur mitoyen, mur de clôture; -rain, *Econ.* (R., der mehrere Aecker von einander ſcheidet, bes. die Aecker einer Flur) raie de démarcation entre deux champs; la lisière; -ſtein, c. Scheideſtein; - wand, f. c. Scheidewand.

Schiedeſchacht, f. c. Scheideſchacht.

Schiedlich, a. ad. (friedlich, verträglich) pacifique, tranquille; es iſt Alles friedlich und - abgegangen, tout s'est passé amiablement, cf. unter-.

Schieds-freund, (von 2 Parteien freiwillig gewählter Schiedsmann) amiable *arbitrateur* ou compositeur; -mann, (der eine ſtreitige S. entſcheidet und die Streitenden ſcheidet) l'*ar.*; -leute erwählen, choisir des arbitra- teurs, cf. -richter; -probe, f. *Fond.* (die dritte Probe des Erzes, wenn die Probe des Hüttenſchreibers und des Ge- werkenprobers nicht mit einander übereinkommen; Gegenprobe) l'essai décisif; -probenglas, n. (in den Blaufarbenwer- ken; die durch die Amtsproben gefertigten Farbengläſer, gegen welche bei Schätzung der Kobalte die aus den gelieferten Kobalten durch den Markeln geſchmelzten Gläſer nach den beſtimmten Klaſſen aufgelegt, verglichen und beurtheilt werden) verre de couleur pour les essais; -richter, (R., der Strei- tende zu ſcheiden übernimmt) *arbitre*, compromissaire; -richterinn, f. l'*a.*; ſie haben einen .. gewählt, er- nannt, ils ont compromis, ils ont choisi, nommé un *a.*; man wurde über die Wahl der .. einig, on convint d'arbitres; die Streitſache wurde durch .. geſchlichtet, on sortit de l'affaire, on termina l'af- faire par arbitres, l'affaire fut jugée arbitrale- ment; Ihr Vater ſoll als .. darüber entſcheiden, vo- tre pere en décidera; wir haben dieſen Streit dem und dem als .. übergeben, nous avons compromis de ce différend entre les mains d'un tel; -richter- lich, a. ad. (einem -richter angemeſſen, eigen, zukommend, in ſeiner Würde gegründet, von ihm herrührend) arbitral, e, -ment; ein -richterlicher Spruch, -richterliches Ur- theil, une sentence arbitrale, un jugement arbi- tral; einen Streit durch -richterlichen Spruch ent- ſcheiden, juger un différend arbitralement; ſie wer- den alle Punkte ihres Rechtsſtreites auf -richterliche Entſcheidung ausſetzen, ils compromettront sur tous les chefs du procès, cf. *compromis*; -ſpruch, (der Ausſpruch eines -richters) l'arbitrage; bei dem -ſpru- che bleiben, ſich dem -ſpruche unterwerfen, s'en tenir à l'.., subir l'.., se soumettre à l'..; wir werden uns den -ſpruch des Richters gefallen laſſen, nous nous conformerons à ce qu'il plaira au juge d'arbitrer.

Schief, a. ad. (verſchoben, von ſeiner wagerechten od. ſenkrechten Linie, von der gehörigen Lage und Richtung abwei- chend) *oblique*, -ment; biais, de guingois, de tra- vers; *Arc.* dévers; eine -e Linie, une ligne *o.*; ein -er Winkel, (der kein rechter iſt) un angle *o.*; eine -e Fläche, (die mit der wagerechten Linie einen mehr od. weniger ſpitzen Winkel macht) un plan *o.*; eine - ſtehende Säule, colonne de biais, colonne biaise; der Stuhl, der Tiſch ſtehet -, (wenn ihre Oberfläche keine völlig wagerechte Richtung hat) la chaise, la table est de travers; die- ſes Zimmer iſt ganz -, cette chambre-là est toute de guingois; man muß das -e dieſes Zimmers durch einen Verſchlag zu verbergen ſuchen, il faut tâcher de cacher le biais, le guingois de cette chambre par une cloison; dieſe Treppe wendet ſich nicht gut, ſie iſt -, cet escalier est mal tourné, il est gauche; eine -e (nicht ſenkrecht ſtehende) Mauer, un mur dévers; eine - ſtehende Mauer, un mur qui est dévers, qui déverse; ein -er Thurm, une tour inclinée; ein Stück Holz - einſetzen, déverser une pièce de bois; die -e (od. krumme) Kante des Holzes, le dévers du bois; -es Holz, (ungleiches) du bois tortillard; - ſchreiben, etwas - ſchneiden, (ſo daß es von der wagerech- ten od. ſenkrechten Richtungslinie mehr od. weniger abweicht) écrire, couper de travers; *Chir.* ein -er Hieb in den Hirnſchädel, une diacopée; dieſer Wagen hängt -, ce carrosse penche d'un côté, est mal suspendu; Ihre Perrucke, Haube ſitzt -, (ſteht auf einer Seite tiefer od. mehr ins Geſicht) votre perruque, votre coiffe est de travers; ſich - ankleiden, s'habiller, se mettre de guingois; - gehen, marcher de guingois; -e Beine haben, (krumme) avoir les jambes tortues, arquées, contournées; ein -es Maul machen, (es - auf der einen Seite herunterziehen; fg. ſeine Unzufriedenheit durch Mienen zu erkennen geben) tordre la bouche; fg: faire la moue, la mine; bouder; einen - anſehen, (von der Seite, fg. unwillig) regarder qn de travers; *Bo.* eine -e Wur- zel, ein -er Halm, (deren Richtung zwiſchen die ſenkrechte und wagerechte fällt) racine, tuyau oblique; ein -es Blatt, (deſſen eine Seite breiter iſt als die andere) feuille sous-dimidiée; ein -er Weg, (der nicht gerade nach dem Ziele führt) un chemin oblique, détourné; *Mar.* -er Wind, (deſſen Richtung dem Wege des Schiffers beinahe entgegen iſt) vent au plus près; ſeine Schuhe - treten, (krumm) déformer ses souliers; fg: die Sache gehet -, (gehet nicht ſo wie ſie ſoll, wie man wünſchte und erwartete) l'affaire va mal, prend un mauvais train, va de travers; etwas - anfangen, (verkehrt, ungeſchickt) faire qh à rebours; - denken, urtheilen, (nicht richtig, nicht treffend) penser, raisonner de travers; ein -er Kopf, un esprit biscornu, de guingois; ein -er Gedanke, ein -es Urtheil, un raisonnement biscornu, une pensée biscornue; es iſt etwas -es in ſeinem Kopfe, il y a un guingois dans son esprit; il a du travers dans l'esprit; eine Sache - nehmen, etwas - aufneh- men, prendre qh en mauvaise part, le trouver mauvais.

Schief-bein, -beinig, c. Krummbein, krummbeinig; -hals, 1. (ein -er Hals) cou tors; 2. (eine P. mit -em Halſe) personne qui a le cou tors; -halſig, a. ad. (einen -en Hals habend) torticolis; -kopf, 1. (ein -er, - gewach- ſener od. gehaltener K.) tête torse ou tortue; 2. (eine P. mit einem -en Kopfe) personne qui a la tête torse, ou tortue; fg: (eine P. die - denket, urtheilet) esprit de guingois, esprit biscornu; -kreuz, n. (das Andreas- kreuz) la croix de St. André, de Bourgogne; -lauf, n. (ein -er Lauf, der Lauf nach einer -en Richtung) la course de travers; der .. eines Schiffes, (derj. Lauf deſſ., da es beſtändig nach einer Nebengegend zufährt; Loxodromie) la loxodromie; -maß, n. (bei den Stuhlmachern; ein Winkelmaß, deſſen einer Schenkel in den andern eingeſchoben und ſo mit ihm verbunden iſt, daß man ihn nach jeder Richtung hinauf und herunterſchieben und dadurch jeden -en Winkel er- halten kann) la fausse équerre, équerre pliante; - maul, n. (ein -es Maul) bouche torse; 2. (P. mit ei- nem -en Maule) personne qui a la bouche torse; - mäulig, a. ad. (ein -es Maul habend) qui a la bouche torse; -naſe, f. 1. (eine -e N.) nez tortu, nez de tra- vers; 2. (P. mit einer ſolchen N.) pers. qui a le nez tor- tu; -naſig, a. ad. (eine -e N. habend) qui a le nez tor- tu, de travers; -rund, a. ad. (verſchoben rund) de figure ovale; -runde Perlen, perles baroques; -ſchwamm, (-, nicht regelmäßig gewachſene Schwämme) agaric oblique; -ſehen, sp. n. *Oc.* (Krankheit der Au- gen, bei der der Kranke den Gegenſtand mit dem leidenden Auge nie gerade, ſondern immer von einer od. der andern Sei- te anſiehet, und folglich das Auge dabei immer verdrehet) la lusciosité; -winkelig, a. ad. (einen -en Winkel enthal- tend) oblique.

Schiefe; n, f. 1. sp. (das Schiefſeyn, die Eig. einer S., da ſie ſchief iſt) l'obliquité, f; 2. (eine ſchiefe Fläche) pu. plan incliné.

Schiefer, s; 1. (ein Ding, wo in dünnen Blättern über einander liegt, und ſich in dünne Blätter theilen läßt); - auf dem Kopfe, (Unreinigkeit, die ſich in Geſtalt von kleinen Blättchen ablöſet) la crasse de la tête; it. (ſo viel als Splitter); ſich einen - in den Fuß treten, s'enfoncer une écharde dans le pied en marchant; es ging ihm ein - unter den Nagel, il lui entra une écharde sous l'ongle; fg: einen - auf jemand haben, (Groll gegen ihn hegen) avoir une dent de lait contre qn; einen - im Herzen haben, (im Herzen leiden) avoir q. chagrin, nourrir un chagrin secret; 2. (eine Stein- art, die in Blättern od. Lagen über einander liegt, und ſich leicht in Blätter ſpalten läßt) le *schiste*, l'*ardoise*, f; thon- artiger -, *s.* argileux, argile schisteuse; Kohlen-, Kupfer-, (der Kohlen-, Kupfer-theile enthält) *s.* charbon- neux, cuivreux; der blaue -, le *s.* bleu, l'*ar.*; gro- ber, feiner -, *ar.* grosse, fine; - brechen, tirer de l'*ar.*, des ardoises; ein Dach mit - decken, couvrir une maison d'*ar.*

Schiefer-alaun, 1. (der aus dem alaunhaltigen - ge- wonnene A.) la chaux sulfatée, laminaire ou fibreu- se; 2. c. Alaun-; -amianth, (der Bergkork) asbeste tressé, liège de montagne; -arbeiter, (der den gewöhn- lichen - bearbeitet, bricht) l'ardoisier; der kleine eiſerne Keil der .., l'alignoir; -art, f. 1. (die Art, Natur des -s) la nature, la qualité de l'*ardoise*; 2. (eine beſ. Art des -s) sorte, espèce d'*ar.*; die -arten, les schis- tes; -artig, a. ad. (von der Art des -s) de la nature du schiste; schisteux, -se; -bank, (B., Lage von -) banc, lit d'*ar.*, de schiste; -berg, montagne d'*ar.*, montagne schisteuse; -blatt, n. feuille d'*ar.*; - blau, a. ad. (graublau, wie der - häufig zu ſeyn pflegt) ar- doisé; -blau, sp. n. 1. (die -blaue Farbe) le bleu d'*ar.*; 2. (eine feine Art Bergblau, wo gleich einem feinen Sande an dem - hanget) bleu chargé; -block, bloc d'*ar.*; Stück von einem -blocke, crenon; -brecher, (Arbeiter, der - bricht) ardoisier; -bret, n. c. -latte; -bruch, (Stein- bruch, in dem - gebrochen wird) ardoisière, f; carrière d'*ar.*, de schiste; -buckel, *Hn.* (Art nackter Seeſchnecken, mit 2 auf einander liegenden weißen -n auf dem Rücken) doris bilamellé; -dach, n. (ein mit -n gedecktes D.) couver- ture d'*ar.*; -decker, (Dachdecker, ſofern er mit -n deckt) couvreur en *ar.*; -deckergerüſt, n. triquet; -de- ckerhammer, c. -hammer; -farb, -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe des -s habend) ardoisé, cf. -blau; - farbe, sp. f. (die gewöhnliche natürliche F. des -s) le bleu d'*ar.*; -flötz, n. c. -bank; -gang, *Expl.* (ein G. von -) filon d'*ar.*; einen .. öffnen, (9 Fuß tief in einem -gebirge graben, um - herauszuholen) faire une foncée, des foncées; -gebirge, n. montagne schisteuse; -gerüſt, n. (ein ſchwebendes od. fliegendes G.) échafaud volant; triquet; -geſchworene, *Mi.* (beeidigte P., die gewiſſe Zechen in Aufſicht hat) le visiteur juré d'une car- rière, d'une ardoisière; -geſtein, n. la roche schisteuse; -gewerkſchaft, f. (die ſämmtlichen -bauer) société, compagnie d'exploiteurs d'*ar.*; -gips, (aus dünnen Blättern od. Schichten beſtehender G.) gypse feuil- leté, chaux sulfatée lamilaire et fibreuse; -glim- mer, (Art Gl., der ſich wie - in Tafeln ſpalten läßt) mica; -grau, a. ad. (grau wie -) gris d'*ar.*; -griffel, c. -ſtift; -grün, sp. n. (Art Berggrün, wo ſich in manchen -n findet, und ein verwittertes od. aufgelöſetes Kupfererz iſt) cuivre carbonaté vert concrétionné; it. c. Verar; -gyps, c. -gips; -hammer, *Couv.* (H. zur Annagelung der -) le marteau de couvreur d'*ar.* ou en *ar.*; -hauer, c. -brecher; -knoten, *Expl.* (ein feſtes, in rundlicher Geſtalt zuweilen unter dem -n vorkommendes Geſtein) nœud de schiste; -kohle, f. (Art -iger, ſchlechter, ſpröder Steinkoh- len) houille schisteuse; -kopf, sp. *Expl.* (tiez. Ers-

ſchicht, in der erzhaltige – befindlich iſt) lit d'*ar.* contenant du minerai; -latte, f. (dünne L., worauf die -ſteine aufgenagelt werden, womit ein Dach gedeckt wird) la latte volice; -mergel, (Art M., wo abfärbt) argile calcarifere endurcie schisteuse; -nagel, (N., die – auf den Dächern zu befeſtigen) clou à *ar.*, ou à tête plate; -niere, f. *Expl.* (–, in Geſtalt von Nieren) *ar.* en rognons; -platte, f. la dalle, tablette, feuille épaisse de schiste ou d'*ar.*; -ſchicht, f. c. -bank; -ſchneider, (der die -ſteine in regelmäßige Stücke ſchneidet) le tailleur d'*ar.*; -ſchneiderklotz, (Klotz od. walzenförmiges Holz, auf dem die -ſteine geſchnitten werden) billot à couper l'*ar.*; -ſchwarz, sp. n. (eine ſchwarze Farbe, wo ein weicher, ſchwarzer, abfärbender – gibt) le noir de schiste; -ſchwuhle, f. (kalk- und erdharz-haltiger -thon) argile calcarifere schisteuse et bitumineuse; -ſpath, (Sp., od. ſpathartiger Stein, der aus dünnen Blättern wie – beſteht) spath schisteux ou feuilleté; -ſtein, (der –) le schiste, l'*ar.*; -ſteinblatt, n. feuillet d'*ar.*; -ſteinern, a. ad. (von -ſtein gemacht ꝛc.) d'*ar.*; eine -ſteinerne Schreibtafel, une table d'*ar.*; -ſteinprobe, f. (P., die man mit dem -ſteine im Feuer und Waſſer vornimmt, um zu ſehen, ob er zerſpringe) l'essai de l'*ar.*; -ſtift, (St. von –, auf der -tafel damit zu ſchreiben) le crayon d'*ar.*; -ſtück, n. un morceau d'*ar.*; -tafel, (eine aus -ſtein gemachte Tafel) feuille d'*ar.*, *ar.* en table, cf. Rechentafel; -thon, (Art T., der wie – über einander liegt) argile schisteuse bitumineuse; -tiſch, (T., deſſen Blatt eine -platte iſt) table à dessus d'*ar.*; -trepan, *Chir.* (W., mit dem man in die Knochen bohrt, und einzelne Blättchen derſ. ablöſet ꝛc.) le trépan, le tuyau exfoliatif, l'exfoliatif; -wacke, f. (der Horn-) la roche de corne feuilletée; -wand, f. 1. (eine aus -n beſtehende W., in den -brüchen) la roche de schiste, d'*ar.*; 2. (eine mit -n bekleidete Wand) mur revêtu d'*ar.*; -weiß, sp. n. (die feinſte Art Bleiweiß, die aus dünnen Blättern beſtehet) le blanc de plomb feuilleté; -zahn, (ein ſich in Blätter ablöſender Z.) dent écaillée, dent qui s'exfolie; *Econ.* (fehlerhafte ſpitzige Zähne, dergl. die Ferkel ꝛc. zuweilen bekommen) (mauvaise dent pointue, dans qs ani.).

Schiefericht, a. ad. (dem Schiefer ähnlich) qui tient de l'*ardoise* ou du schiste; schisteux; qui se sépare par lames, par feuilles comme le schiste ou l'*ar.*

Schieferig, a. ad. 1. (Schiefer (1) habend, aus Schiefer beſtehend); das Holz iſt –, il y a des échardes à ce bois; fg: fa. (ungeduldig, unwillig); er wird leicht –, il s'impatiente facilement; 2. (von der Natur des Schiefers, aus Schiefer beſtehend) schisteux, se; -er Stein, -es Geſtein, pierre, roche feuilletée ou schisteuse.

Schiefern, ſich –, 1. (ſich in dünne Blättchen od. ſpitze Theilchen ablöſen, ſich blättern) se détacher, se lever, se séparer par feuilles, s'écailler, s'exfolier; ein Stein, der ſich ſchiefert, une pierre qui s'écaille, pierre qui se détache, se sépare par feuilles; der Knochen hat ſich geſchiefert, l'os s'est détaché, levé par feuilles; der Knochen fängt an ſich zu –, l'os commence à s'exfolier; die Haut ſchiefert ſich, la peau se lève; 2. (ſich einen Schiefer unverſehens in die Hand ſtechen) s'enfoncer une écharde dans la main; das –, (das Abblättern der Knochen) l'exfoliation, f; ein Mittel, welches das – der Knochen bewirkt, remède exfoliatif.

Schiefheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie ſchief iſt) *guingois*, *biais*; die – eines Körpers, le *b.*, le *g.* d'un corps; die – eines Gedankens, Urtheiles, le *g.* d'une pensée, d'un raisonnement; travers dans une pensée, dans un raisonnement; 2. (ein ſchiefes, unrichtiges Urtheil, eine ſolche Hdl. ꝛc.) travers; ein Menſch voll -en, un homme plein de travers.

Schiel, a. ad. (ſchief, ſcheel von der Seite ſehend) bigle, louche.

Schiel=auge, n. 1. (ein -endes Auge) œil louche, bigle; 2. (eine P. mit -enden Augen) homme, femme louche, bigle; -brille, f. (B., die man einem aufſetzt, um ihm das -en abzugewöhnen) louchette, f; -ohr, n. (ein ſchief ſtehendes Ohr) oreille de travers; ſein Pferd hat -ohren, (weit aus einander nach verſch. Richtungen ſtehende ꝛc. Ohren) son cheval a les oreilles de travers.

Schielen, vn. av. h. 1. (von den Augen; ſchief ſeyn und ſehen, wenn das eine Auge hierher, das andere dorthin blickt; it. von Menſchen; mit ſolchen Augen ſehen) loucher; ehmwärts –, bigler; das Auge ſchielt, l'œil *louche*; ein -des Auge, un œil *l.* ou *bigle*; er, ſie ſchielt, il, elle louche, bigle, est *l.*, *b.*; er ſchielt zu Zeiten, il *l.* qf.; ſie ſchielt mit od. auf dem einen Auge, elle a un œil *l.*; ein ſchielender Knabe, ein ſchielendes Mädchen, un garçon, une fille *l.* ou *b.*; fg: ſchielender Taffet ꝛc. (der bei Veränderung des darauf fallenden Lichts in eine andere Farbe überſpielt) du taffetas changeant; eine ſchielende Farbe, une couleur changeante; ſchielende Perlen, (die kein ſchönes Waſſer haben, nicht ganz rein ſind) des perles d'un œil *l.*, qui ont un œil *l.*; ein ſchielender Satz, Ausdruck ꝛc. (der nicht treffend iſt, der ſeinen Gegenſtand gleichſam verfehlt) phrase, expression *l.*; es liegt etwas Schielendes in ſeinem Betragen, (etwas Zweideutiges) il y a du *l.* dans sa conduite; 2. (von der Seite, beſ. heimlich anſehen) guigner, lorgner; mit einem Auge nach etwas –, guigner qh d'un œil; er hat auf das Spiel nach dem Spiele ſeines Nachbars geſchielt, il a guigné le jeu de son voisin; nach ſchönen Mädchen –, lorgner les belles; das –, l'act. de bigler, de loucher; er gewöhnt ſich das – an, il s'accoutume à loucher, à bigler; einem das – abgewöhnen, empêcher qn de loucher.

Schieler, s; 1. (einer, der ſchielet) bigle; er iſt ein –, ſie iſt eine -inn, il, elle est bigle, louche; 2. (der Bleicher, ein blaßrother od. weißer, ins Rothe ſpielender Wein) le vin clairet; -ſtein, c. Schillerſtein.

Schielkraut, sp. n. 1. c. Schellkraut; 2. c. Milchkraut.

Schiemann, *Mar.* (der erſte Gehülfe des Bootsmannes) le bossemann; -sgarn, n. *Mar.* (2 od. 3 drähtiges ſehr grobes Garn zur Bekleidung der Taue) bitord; -sgaſt, *Mar.* (einer der dem – untergebenen Matroſen) marinier du bossemann; -smaat, *Mar.* (der Gehülfe des -s, der den Bugſpriet beſorgt) l'aide de bossemann.

Schiemannen, *Mar.* (das Takelwerk od. Segelwerk ausbeſſern) réparer le gréement ou la voilure d'un vaisseau.

Schienbein, n. (der ſtärkſte Knochen des Unterſchenkels, der vorn wie eine Schiene anzufühlen iſt) l'os, l'os intérieur de la jambe; *An.* le tibia; -fläche, f. (die F. des -es) la face du tibia; -gräte, f. *An.* (der vordere ſcharf anzufühlende Theil des -es) l'arête, la crête de l'os de la jambe; -knochen, *An.* (das –) le tibia; -knopf, *An.* (die Knöpfe des -es) la tête du tibia; -muskel, f. *An.* (Muskeln, die von den -flächen kommen) les jambiers, les muscles ..; der vordere .., (der den Fuß beugt, und zugleich die Sohle nach innen hebt) le jambier antérieur; der hintere .., (ſtreckt den Fuß, doch ſo, daß die Sohle nach innen gehoben wird) le jambier postérieur; -nerve, (eine aus den Kniekehlennerven entſpringende Nerve, die die hintern Muskeln des Unterſchenkels verſorgt) le nerf tibial; -röhre, f. (der 2te lange Knochen des Schienbeines an dem obern und hintern Theile deſſ., woran ſich die Wade befindet) le péroné, l'os extérieur de la jambe; -ſchlag=ader, f. *An.* (Schlagadern, die nach den Muskeln des Unterſchenkels hinter dem -e gehen); die vordere .., l'artère tibiale antérieure; die hintere .., l'artère tibiale postérieure.

Schiene; n, f. dim. Schienchen, Schienlein, n. (ein langes, dünnes, gewöhnlich ſchmales Ding, beſ. ſofern es zur Bekleidung, Bedeckung, Befeſtigung eines andern Dinges dienet) bande, f; *Pot.* –, (ein kleines flaches Bretchen, die Töpfe von innen und außen glatt zu ſtreichen) l'attelle, f; *Van.* c. Flecht-; it. c. Schienbein; *Arm.* c. Arm-, Bein-; eiſerne -n um ein Rad legen, die Räder eines Wagens mit eiſernen -n beſchlagen, embattre les roues d'un chariot; ein mit ſilbernen -n beſchlagener Wagen, une voiture garnie de bandes d'argent, cf. Achs-, Rad-e; die -n an den eiſernen Oefen, (die beiden Stücke Eiſen, die an den Ecken der Vorderſtücke angeſchraubt werden und dieſe Stücke zuſammen halten) les angles d'un poile de fer); *Chir.* -n, (ſchmale Bretchen, zwiſchen die ein gebrochener Arm od. Fuß gebunden wird, damit er unverrückt in ſeiner Lage erhalten werde) la clisse, l'éclisse, l'attelle; -n anlegen, -n an einen zerbrochenen Arm legen, mettre des éclisses ou des attelles, mettre des .. à un bras fracturé, cf. Einbinde-; *Hy.* (ein eiſernes gekrümmtes Band, wo die Stiefel- od. Kolben-röhre oben umgibt, und mit Schrauben an dem Werkholze befeſtiget iſt; Halseiſen, Bügel, Band) le collier; *Im.* -n, (die eiſernen ſchmalen Bleche, womit die beiden mittelſten Balken des Laufbretes an der Buchdruckerpreſſe beſchlagen ſind) les bandes de la presse; *Maré.* ein Glied von einem Pferde mit -n in der Lage erhalten, contenir q. membre d'un cheval avec des éclisses.

Schien=eiſen, n. 1. (zu -en beſtimmtes E.; it. zu -en, beſ. zu Rad-en verarbeitetes E.) fer à bandes, fer méplat, en bandes; 2. (eine eiſerne -e, beſ. Rad-e) une bande de fer; -endurchſchlag, *Maré.* (ein völlig zugeſpitzter Spitzhammer, womit die Löcher der Rad-en, die mit dem -enſtempel vorgeſtempt ſind, völlig durchgeſchlagen werden) le perçoir à bandes; -enfaß, od. -faß, n. *Fond.* (eine aus ſtarken hölzernen -en geflochtene Mulde, die Kohlen darin auf den Ofen zu tragen) bène, f; -enknochen, (der eigentliche lange Knochen des -beins) le tibia; -ennagel, od. -nagel, *Clou.* (ſtarke Nägel, mit breiten dicken Köpfen, die Rad-n auf die Felgen damit zu nageln) le clou à bandes, cf. Radnagel; -enröhre, f. (das Wadenbein) le péroné, l'os extérieur de la jambe; -enruthe, f. *Tis.* (dünne -en, die die aufgeſpannte Kette hinter den Schäften durchkreuzen, ſie zum Durchſchießen des Einſchlages in ein Fach ſpalten, und in 2 Hälften theilen) le liais; -enſtempel, *Maré.* (Spitzhammer mit ſtumpfer Spitze, womit die Löcher in der Rad-e vorgeſtempt od. vorgeſchlagen, aber nicht ganz durchgeſchlagen werden) (marteau pour marquer les trous des bandes de roues); -faß, c. -enfaß; -haken, *Fond.* (eiſerne -e mit einem H., woran unten der Schämel und oben der Hängehaken des obern Balgenbretes befeſtiget iſt) (bande de fer avec un crochet); -nagel, c. -nagel; -zange, f. *Forg.* (Zangen, womit man das -eiſen handhabt) tenailles à bandes, pour les bandes de roues.

Schienen, (mit einer Schiene od. mit Schienen verſehen): ein Rad –, embattre une roue, garnir une roue de bandes de fer; ein geſchientes Rad, une roue embattue; den Arm ꝛc. –, éclisser le bras ꝛc.; er hat ein geſchientes Bein, il a une jambe éclissée; das – ꝛc. eines Rades, l'embattage; das – eines Armes ꝛc. l'application des éclisses à un bras ꝛc.

Schier, ad. 1. (ſchnell, plötzlich) v. vite, tout d'un coup; *Ecr.* es wird ihre Ernte gar – kommen, encore un peu et le temps de sa moisson viendra; *Ecr.* aufs -ſte kommen, venir bientôt; it. (bald, mit nächſtem); es iſt – Nacht, il est bientôt nuit, il se fait nuit; 2. (beinahe) presque, à peu près, il ne s'en faut guère; – wäre ich geſtorben, gefallen ꝛc., j'ai failli, j'ai pensé mourir, tomber; peu s'en est fallu que je ne mourusse, tombasse; es iſt – Mittag, il est presque midi, près de midi; it. a. *Ef.* -es Holz, bois sans nœuds.

Schierbutte, f. (in den Vitriolſiedereien; Gefäß, worein der ausgelaugte Kupferrauch gegoſſen wird, und worin ſich dieſe ſogenannte wilde Lauge kläret) cuvier.

Schieren, c. ſchüren.

Schierhammer, *Forg.* (ein ſchwerer, vom Waſſer bewegter H., mit verſtählter glatter Bahn, die Beulen aus den meſſingenen Schalen damit zu ſchlagen) marteau à planer.

Schierling, es; e. 1. (ein giftiges Doldengewächs in Gärten ꝛc., deſſen junge Blätter mit der Peterſilie Aehnlichkeit haben; gefleckter –, Garten-, Mauer-, Tollkraut, Hundspeterſilie ꝛc.) la *ciguë*, la *c.* ordinaire ou grande *c.*; 2. der kleine –, (eine der vorigen ähnliche, aber weniger heftig wirkende Giftpfl., die ſich von der Peterſilie durch den Glanz an der untern Seite der Blätter unterſcheidet; Garten-, tolle Peterſilie, Hundsdill ꝛc.) l'æthuse à forme de persil, la petite *c.*, la *c.* persillée, le persil des fous; 3. c. Waſſer-; -sbecher, (ein mit -sſaft od. dieſem ähnlicher Flüſſigkeit gefüllter B.) coupe, gobelet rempli de *c.*; ſtandhaft leerte Sokrates den .., Socrate avala avec fermeté la *c.*, vida avec fermeté la coupe qui contenoit de la *c.*; -sblatt, n. la feuille de *c.*; -sgift, n. (ein im Safte des -es enthaltenes G.) poison de *c.*; -sſaft, (der giftige Saft des -es) le jus de *c.*; -stanne, f. (eine dünne, zuweilen ſehr hohe Tanne in Virginien, deren Nadeln denen des Wachholders ſehr ähnlich ſind; Hemlockstanne) le petit sapin de Virginie; -strank, (ein aus dem Safte des -es bereiteter od. mit -sſafte vermiſchter giftiger T.) la potion, le breuvage de *c.*

Schiertuch, n. (ſehr gewebtes und grobes Kammertuch, deſſen man ſich auch zum Seihen bedient) étamine grossière.

Schießbar, a. ad. (ſo beſchaffen, ſo nahe ꝛc., daß es ge-

(ſchoſſen werden kann) à la portée du fusil; tuable; dieſe Wachteln ſind –, (ſind ſo nahe, daß man auf ſie ſchießen kann) ces cailles sont à la portée du fusil, sont tuables; -keit; f. (die Beſch., der Zuſtand eines Dinges, da es geſchoſſen werden kann) qualité de ce qui est à la portée du fusil, ou tuable.

Schieß=beere, f. c. Scheißbeere; -blech, n. (beim Steinſprengen durch Pulver; ein breites Eiſen, wo zwiſchen die Spreize und den -block gelegt wird, damit der letzte die erſte nicht ſpalte; -ſtück) le fer à pétarder la roche; -bolzen, *Mar.* (eiſerne B., die aus Kanonen geſchoſſen werden, das Tauwerk der feindlichen Schiffe zu zerreißen) le matras; -bret, n. c. Scybret; -eiſen, n. *Expl.* 1. (ein wie ein Fäuſtel geſtaltetes Eiſen, welches, bei dem Sprengen des Steines durch Pulver, über dem -loche in das Geſtein gehauen, und auf das -blech getrieben wird) la pointerolle; 2. (an den Kunſtzeugen; eiſerne Bolzen, die quer durch den Zug geſteckt werden, damit er nicht herunter ſchieße) cheville, f; boulon; -ſiſch, c. Heringfiſch; -gat, n. *Mar.* (runde Löcher in den Schotten der Back, Schanze, durch die die Mannſchaft aus dem Handgewehre auf den Feind ſchießt, wenn das Schiff geentert werden ſoll) meurtrière, f; -geld, n. (was ein Jäger für ein geſchoſſenes Stück Wild erhält) droit, rétribution du chasseur; *Expl.* (das G., was der Steiger für jeden Schuß in der Grube bekömmt) droit du maître mineur pour chaque coup de mine; -gerechtigkeit, sp. f. (das Recht, auf eines Andern Boden nach Wildbret zu ſchießen) droit de chasse sur les terres d'autrui; -gewehr, n. (das Feuergewehr) l'arme à feu; -graben, (ausgetrockneter Stadtgraben, in dem die Bürger nach der Scheibe ſchießen) fossé d'une ville où l'on s'exerce à tirer de l'arquebuse, à tirer au but; -haus, n. (das Schützenhaus) le jeu d'arquebuse; -herd, (Vogelherd, wo die Vögel durch abgeſchoſſene Pfeile in die aufgeſtellten Garne und Netze getrieben werden) l'aire des oiseleurs; -hund, (Jagdhund, der das angeſchoſſene Wild verfolgt; it. der das angeſchoſſene Federwildbret bringt) chien dressé à chercher le gibier tué; it. le canard; it. (jeder Jagdhund) chien de chasse; -hütte, f. (H., in der man auf Wildbret und Raubthiere lauert) la hutte, loge, cabane à tirer du gibier; -karren, (K., auf dem die ſogenannte Karrenbüchſe befeſtiget iſt, mit der man Trappen und wilde Gänſe ſchießt) la charrette, la hutte ambulante; –-klinge, f. *Ep.* (ſtählerne Platte mit Oeffnungen, die Dicke eines Drahtes damit zu meſſen) la jauge, le calibre, cf. Drahtmaß; -kugel, f. la balle; -loch, c. -ſcharte; *Expl.* (L., wo man zum Behufe des Sprengens in einen Stein bohrt) trou à pétarder les roches, les pierres; *Mar.* (die Stückpforte) le sabord; ein Schiff mit 50 -löchern, ein Schiff von 50 Kanonen, un vaisseau de 50 canons, percé pour 50 canons; -mahl, n. 1. (abgeſtecktes Zeichen, nach dem man ſchießt) la butte; 2. (ein M., Zeichen, von wo aus man ſchießt) le lieu d'où l'on tire; 3. (ein M. von einem Schuſſe) la marque d'un coup de feu, de fusil; -nagel, c. -zwecke; -patrone, f. *Expl.* (P. mit einer Ladung Pulver, zur Sprengung eines Felſens gefüllt) cartouche, f. -pferd, n. (abgerichtetes Pferd, hinter und mit demſ. das Wild, bes. Trappen zu ſchießen) le cheval de chasse; -pflock, *Expl.* c. -röhre; -plan, -platz, (freier Platz, auf dem man nach der Scheibe ſchießt) le jeu d'arquebuse, lieu où l'on s'exerce à tirer; -prügel, (Flinte, Büchſe) mp. le fusil; -pulver, n. (P., deſſen man ſich zum Schießen aus Feuergewehren bedient) la poudre, la poudre à canon; -pulverthee, (Art Thee, deſſen Maſſe aus den feinſten Kügelchen beſteht) le thé poudre à canon; -recht, n. c. -gerechtigkeit; -ring, c. -klinge, Drahtmaß; -röhre, f. *Expl.* (ausgehöhlter Holunderſtock, der mit Pulver gefüllt, als ein Zünder beim Schießen od. Sprengen dient) la cartouche de bois; -ſcharte, f. (Sch., Einſchnitt, Loch in den Mauern und Bruſtwehren, um aus denſ. auf den Feind zu ſchießen) meurtrière, barbacane, canonnière, f. créneau; die -ſcharten eines Bollwerkes, les embrasures d'un bastion; durch die -ſcharten ſehen, ſchießen, regarder, tirer par les créneaux; eine Mauer mit -ſcharten verſehen, créneler une muraille, cf. -loch, Zinne; -ſcheibe, f. c. Scheibe; -ſchlange, f. (ausländiſche Art Schlangen, die wie ein Pfeil auf ihren Raub ſchießt; Augenſchlange, Angelſchlange) l'aurore; -ſchute, f. (in Holland, kleines als Marktſchiff dienendes Fahrzeug) le coche d'eau; -ſpiel, n. (ein im Schießen beſtehendes Sp.) jeu d'arquebuse; -ſpreize, f. (Spreizen, die beim Sprengen des Geſteins auf die Pflöcke geſetzt werden, damit dieſ. nicht zurückſpringen) étrésillon; -ſpuhle, f. *Tis.* (das Schiff, das mit der darin befindlichen Spuhle durch die Kette geſchoſſen od. geworfen wird) la navette; -ſtand, (der abgetheilte Raum, in dem der Schütze ſtehet, wenn er nach der Scheibe ſchießt) place d'où l'on tire au blanc; -ſtatt, f. c. -platz; -ſteiger, *Expl.* (derj. St., der das Sprengen des Geſteines mit Pulver verrichtet) le mineur préposé à pétarder la roche; -ſtück, n. c. -blech; -tafel, f. c. Pfeiltafel; 2. c. Balltafel; -taſche, f. c. Jagdtaſche; -wagen, c. -karren; -wand, f. (eine Mauer hinter der -ſcheibe, die die Kugeln auffängt) mur de la butte; -wieſe, f. (W., auf der ein Schießen angeſtellt wird, od. die ſich bei einem -hauſe befindet) prairie où l'on s'exerce à tirer de l'arquebuse, à tirer au but; it. prairie près d'un jeu d'arquebuse; -zwecke, f. (eine am Kopfe mit einem Büſchel von aufgetrieſelter Leinwand verſehene Z., mit der man durch ein Blaſe-rohr ſchießt) broquette, f.

Schieße; n, f. *Boul.* (flaches Bret an einer Stange, das Brod in den Ofen zu ſchieben) pelle à enfourner, cf. Schießer.

Schießen, ir. 1. vn. av. f. (ſich auf das Schnellſte von einem Orte bewegen, meiſt mit dem Nebenbegriffe des gleichenden Lautes bei dieſer Bewegung): das Waſſer ſchießt vom Berge ins Thal, (ſtrömt ſchnell und in Menge hinunter) l'eau se précipite de la montagne dans la vallée; hier ſchießt ein ſtarker Bach aus der Höhle, ici un gros ruisseau sort, s'élance avec impétuosité de la caverne; plötzlich ſchoß ein ſtarker Regenguß auf uns herab, tout à coup une forte averse vint fondre sur nous; das Blut ſchoß ihm aus der Wunde, aus der Naſe, (drang mit Gewalt hervor) le sang lui jaillit de la plaie, du nez; die Thränen ſchoſſen ihr in die Augen, (drangen in Menge und unaufhaltſam in dieſ.) ses yeux se remplirent de larmes; das Glas iſt mir aus der Hand geſchoſſen, (iſt mir plötzlich entfallen) le verre m'est échappé de la main; geſchoſſen kommen, (mit großer Heftigkeit und Schnelle kommen) arriver comme un trait; die Schlangen – vorwärts, les serpents s'élancent; eine Schlange ſchoß auf ſie zu, un serpent s'élança sur elle; ein Adler ſchoß aus der Luft auf ſeine Beute, un aigle s'élança, fondit sur sa proie, c. Blatt; fg: (ohne denſ. Begriff der großen Eile): ein Seil – laſſen, (es fahren laſſen) lâcher une corde; *Mar.* das Tau, die Taue – laſſen, (nachlaſſen) filer le câble, les manœuvres; Taue und Segel – laſſen, larguer; *Ch.* den Leithund – laſſen, (ihm mehr Freiheit laſſen, das Hängeſeil nachlaſſen) lâcher, allonger la laisse; einem Pferde den Zügel – laſſen, (denſ. nachlaſſen, locker halten) lâcher, rendre la bride, la main à un cheval; fg: einem, ſeinen Leidenſchaften den Zügel – laſſen, (ihm, ihnen völlige Freiheit laſſen) lâcher la bride à qn, à ses passions; it. ein Wort – (entſchlüpfen) laſſen, lâcher un mot; in die Höhe –, (von Pflanzen; in die Höhe wachſen) monter; in Samen geſchoſſene Kräuter, (die Samen angeſetzt haben) herbes montées en graine; das Getreide fängt an in Aehren zu –, der Rocken iſt in Aehren geſchoſſen, les bleds commencent à épier, à monter en épis, les seigles sont épiés, cf. auf–, ſchoſſen; it. c. an–; ein Häring, der ſchon geſchoſſen hat, (gelaicht) un hareng qui s'est déjà déchargé de son frai, qui a mis bas, cf. laichen; *Ser.* die -de Falle, (ein rechtwinkelig gebogenes Eiſen in den Schlöſſern, an deſſen hinteres Ende die Schloßfeder anſchließet) le loqueteau, le bec de cane; 2. va. 1. (– machen, einem Dinge eine im höchſten Grade ſchnelle Bewegung mittheilen); zornige Blicke auf jemand –, lancer des regards de colère à qh, sur qn; ſie läßt ihre Augen überall herum –, (wirft überall neugierige Blicke hin) elle jète les yeux partout; Jupiter ſchoß ſeine Blitze nach den Rieſen, Jupiter lança ses foudres sur les géants; die Sonne ſchießt ihre Strahlen auf die Erde, le soleil darde ou lance ses rayons sur la terre; *Ecr.* Saul ſchoß den Spieß nach David, Saül lança un javelot contre David; 2. (vermittelſt eines Geſchoſſes, beſ. eines Feuergewehres – machen, od. mit der größten Gewalt fortſchnellen; meiſtens als vn. av. h.) tirer, décharger une arme de trait, une arme à feu; mit einem Bogen, einer Armbruſt, einer Piſtole, Flinte, Kanone –, tirer de l'arc, de l'arbalète, du pistolet, du fusil, du canon; tirer le pistolet, le fusil etc.; mit Pfeilen –, tirer des flèches; mit Schrot, mit Kugeln, mit glühenden Kugeln etc. –, tirer avec de la dragée, à boulets, à boulets rouges, cf. ſcharf; in die Luft –, tirer en l'air; im Fluge –, tirer au vol; nach einem Ziele, nach der Scheibe, nach dem Vogel –, tirer au but, tirer l'oiseau; auf od. nach etwas, nach einem –, tirer qh, tirer contre ou à qn, sur qn; er hat auf einen Hirſch geſchoſſen, ohne ihn zu treffen, il a manqué un cerf; die Feinde ſchoſſen unaufhörlich, les ennemis tiroient sans relâche; man ſchoß aus allen Häuſern auf die Truppen, on tira sur les troupes de toutes les maisons; ich habe ſchlecht geſchoſſen, ich will noch einmal –, j'ai mal tiré, je vais retirer; falſch –, vorbei –, manquer, manquer le but, son coup; er ſchoß und traf den Haſen, il tira et tua le lièvre; *Ch.* –, (mit einer Flinte od. Piſtole) tirer avec un fusil, un pistolet; mit der Büchſe –, c. büchſen; einen Pfeil nach einem Vogel –, tirer, décocher une flèche après un oiseau; eine Kugel auf jemand –, tirer une balle après qn, envoyer une balle à qn; einen –, (ihn mit dem geſchoſſenen Pfeil, mit der geſchoſſenen Kugel treffen) blesser qn d'un coup de flèche, de feu; einen in den Arm, vor den Kopf –, lâcher à qn un coup de fusil etc. dans le bras, à la tête; brûler, faire sauter la cervelle à qn; er wurde mit einem Pfeile in den Arm geſchoſſen, il a été blessé au bras d'un coup de flèche; il a eu un coup de flèche dans le bras; fg: mit der Liebe Pfeil geſchoſſen ſeyn, (verliebt ſeyn) être atteint des traits de l'amour; er iſt geſchoſſen, angeſchoſſen, hat einen Schuß, (von einem poſſenhaften od. Thorheiten begehenden Menſchen) il a un coup de hache, un coup de hache à la tête, il est timbré; einen todt, über den Haufen –, tuer, renverser qn d'un coup de fusil etc.; er wurde mit Pfeilen todt geſchoſſen, erſchoſſen, on le tua à coups de flèche, il fut tué de coups de flèche; den Vogel von der Stange –, abattre l'oiseau; ein krumm und lahm geſchoſſener Soldat, un soldat estropié (d'un coup de feu etc.); das Schiff, der Pallaſt wurde in Grund und Boden geſchoſſen, le canon fit couler le vaisseau, renversa le palais de fond en comble; *Ch.* –, (todt–) tuer; ſie haben den ganzen Tag nichts geſchoſſen, als einen Haſen und ein Paar Rebhühner, ils n'ont tué dans toute la journée qu'un lièvre et une couple de perdrix; *Expl.* Berge herein–, (durch Sprengen mit Pulver gewältigen) faire sauter la roche avec de la poudre; 3. (von Feuergewehren): eine Kanone, die 20 Pfund ſchießt, (aus der eine Kugel von 20 Pfund geſchoſſen wird) un canon de vingt livres de balles; eine Kanone, Flinte, Piſtole, die weit ſchießt canon, fusil, pistolet qui porte loin, à longue portée; ein Pfeil ſchießt nicht ſo weit, (ein abgeſchoſſener Pfeil fliegt nicht ſo weit) une flèche ne sauroit porter jusque là; dieſe Flinte ſchießt gut, ſchießt nicht gut, (deren Lauf gut od. nicht gut gebohrt iſt etc.) ce fusil tire juste, ne tire pas juste; dieſe Flinte ſchießt Schrot und Kugeln, ce fusil est à dragée et à balles; 4. fg: Brod in den Ofen –, (es hinein ſchieben) enfourner du pain; einen Graben –, aus–, (in manchen Gegenden; ihn graben durch Auswerfung der Erde) creuser un fossé; Geld –, (es werfend zählen; it. zu etwas beitragen) compter l'argent par jet; it. avancer, fournir de l'argent; wer hat das Geld zu dieſer Unternehmung geſchoſſen? qui a fourni, avancé l'argent pour cette entreprise? *Im.* in Kolumnen –, (die Bogen gehörig in den Formrahmen legen) imposer (les pages), cf. aus–, durch–, ver–, zu– etc.; 5. *Mar.* die Sonne –, (die Höhe der Sonne mit einem Wi. beobachten) observer la hauteur du soleil; das –, l'act. de tirer; das – währte den ganzen Tag, on tira pendant toute la journée, cf. Frei–, Scheiben–, Vogel–; *Im.* das – in Kolumnen, l'imposition, f.

Schießer, s; 1. (einer, der ſchießet, beſ. aus einem Feuergewehre) inu. le tireur, cf. Schütz; 2. *Boul* (Bäckergeſelle bei der Feldbäckerei, der das Brod in den Ofen ſchießt od. ſchiebt) l'enfourneur; 3. *Boul.* (die Schieße, cf.) la pelle à enfourner; 4. *Jeu.* (ein marmornes etc. Kügelchen der Kinder zum Spielen; Schuſſer) la chique; 5. *Hn.* c. Blackfiſch.

Schiff, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (übh. ein hohles Ding, wo dient, etwas aufzufaſſen) *Bra.* das -, Kühl-, c. Kühle (3); *Econ.* - und Geſchirr, (das Ackergeräth) les outils d'agriculture, de labourage; les instruments aratoires; das Verzeichniß über - und Geſchirr einer Meierei, l'inventaire des outils et attirails d'une ferme; einen Ackermann aufs neue mit - und Geſchirr verſehen, remonter un laboureur; *Im.* (4eckiges Bret mit einem Rande, aus deſſen Falze ſich die -sjunge ziehen läßt, und in wm aus den geſetzten Zeilen die Spalten und Seiten zuſ. geſetzt werden) la galée; *Pt.* -chen, (Näpfchen, Farbe ꝛc. darein zu thun) godet; *Tis.* -, -chen, (ein in der Mitte hohles und an beiden Enden zugeſpitztes hölzernes Wz., den auf die darin befindliche Spule gewickelten Eintrag mit demſ. durch die Kette zu ſchießen od. zu ſchieben) la navette (des tisserands); das - einer Kirche, (der mittle, höchſte und freie Theil derſ. zwiſchen den Pfeilern und Chören) la nef d'une église; 2. (ein bauchiges Fahrzeug auf dem Waſſer, deſſen vertiefter Boden unten ſchmal zuläuft und mit dem Kiele endigt, deſ. ſolche, mit wn man auf dem Meere fährt) *vaisseau*, navire, bateau, bâtiment, cf. Bei-, Fluß-, Handels-, Kriegs-, Laſt-, Linien-, Markt-, Platt-, Ruder- ꝛc; ein - bauen, ausrüſten, kalfatern, construire, équiper ou monter, calfater un *v.*; ein - vom erſten Range, (von 1400 bis 1500 Tonnen) un *v.* du premier rang; ein - vom zweiten Range, (von 1100 bis 1200 Tonnen) *v.* du second rang; ein - vom dritten Range, (von 800 bis 900 Tonnen) *v.* du troisième rang; ein - von 100 Tonnen, un *v.* de cent tonneaux, du port de cent tonneaux; ein -, das Segel und Ruder führt, un *v.* à voiles et à rames; ein - von 100 Kanonen, un *v.* de cent canons, percé pour cent canons; ein großes -, un grand *v.*, grand navire; ein kleines -, -chen, -lein, petit *v.* ou navire, petit bateau, un batelet; ein hochbordiges -, *v.* de haut bord; ein niederbordiges -, *v.* de bas bord; ein -, das viel Spring hat, (das in der Mitte tief und an beiden Seiten hoch erhaben iſt) *v.* ensellé; ein -, welches auf der einen Seite ſtärker iſt, als auf der andern, *v.* bordier; ein ſchwankendes, od. wankes -, (das im Segeln ſich auf die eine Seite legt und ſchwankt, ſo daß es leicht umſchlagen kann) *v.* jaloux; ein -, das vorn tiefer im Waſſer geht als hinten, *v.* qui tangue; ein dichtes -, (das vor dem Waſſer wohl verwahrt iſt) *v.* estanc; die rechte Seite eines -es, das Steuerbord, le côté droit d'un *v.*, le stribord; die linke Seite eines -es, das Backbord, le côté gauche du *v.*, le babord; der obere Theil eines -es, der über dem Waſſer geht, les œuvres mortes d'un *v.*; der untere Theil eines -es, der im Waſſer geht, les œuvres vives d'un *v.*; die Auswäſſerung od. Waſſertracht des -es, (derj. Ort am Schiffe, bis an wn das Waſſer reicht) la flottaison; der weiteſte Theil eines -es inwendig beim großen Maſte, le bouchin; ein - auf die Seite legen, (es zu kielholen) caréner un *v.*, mettre un *v.* à la bande; ein - auf das Land ziehen, trocken legen, um es auszubeſſern, mettre un *v.* à sec pour le radouber; ein - ballaſten, mit Ballaſt verſehen, lester un *v.*; zu -e gehen, (ſich auf ein - begeben, um mit demſ. abzuſegeln) entrer dans un *v.* pour faire route, s'embarquer, aller à bord, cf. Bord; auf einem -e ſeyn, être à bord d'un *v.*; von hier gehen die Waaren zu -e weiter, d'ici les marchandises sont transportées par eau; mit dem -e abgehen, abfahren, partir en bateau, en *v.*; das - läuft aus, läuft ein, (ſegelt ab, kommt an) le *v.* part, met à la voile, le *v.* entre dans le port, prend port; das - ſtößt auf den Grund, ſtrandet, le *v.* laboure, échoue, se brise; ein - aufbringen, (eine Priſe machen) amener une prise; ein aufgebrachtes -, une prise; ein - vermiethen od. verfrachten, fréter un *v.*; ein - miethen, prendre un *v.* à fret; ein - entern, aborder un *v.*; ein -, ſich an ein - anhaken od. anklammern, accrocher un *v.*; ſich dem feindlichen -e an die Seite legen, um es zu entern, aborder de long en long; auf ein - abhalten od. zuſegeln, (um ihm eine Lage zu geben) arriver sur un *v.*; zwei -e haben auf ſie abgehalten, deux vaisseaux sont arrivés sur eux; *Bl.* ein - mit Segeln und Tauwerk, *v.* équipé, cf; ſg: -chen, 1. *Hn.* (das unterſte, der Fahne gegenüber ſtehende hohle Blatt einer Schmetterlingsblume, wo die Zeugungstheile in ſich faßt) la carène, nacelle; das -chen der ſpaniſchen Wicke, la carène de la gesse odorante; das -chen der Bohne iſt ſchneckenförmig gewunden, la carène du haricot est contournée en spirale; 3. *Coq.* c. -boot; 4. *Coq.* (eine Art Napfſchnecken, meiſt von gelber, oft auch rothbrauner Farbe) le bateau; 5. *An.* (die nachenförmige Vertiefung am äußern Ohre) la nacelle.

Schiff=amt, n. (Ganzes von obrigkeitlichen Perſonen, wo die Aufſicht über die -fahrt führen) l'amirauté, f. le tribunal, la chambre de commerce; -balken, -sbalken, (B., wo im -baue gebraucht werden) poutre de *vaisseau*; -bank, -sbank, f. (B. auf Ruder-en) le banc d'un *v.* à rames; -bau, -sbau, 1. (die Kunſt -e zu bauen) la construction des vaisseaux, l'art de construire les vaisseaux; l'architecture navale; 2. -sbau, (der B. eines beſtimmten -es) la construction d'un *v.*; -bauer, -sbauer, (der -e zu bauen verſteht und bauet) qui entend l'architecture navale; le constructeur de vaisseaux; -bauhof, (Ort, wo das -bauholz liegt und -e gebauet werden) le chantier; -bauholz, n. (zum -baue taugliches od. beſtimmtes H.) le bois de construction navale; -baukunſt, sp. f. l'architecture navale; -baumeiſter, -sbaumeiſter, (B., wr den -bau verſteht ꝛc) ingénieur constructeur de la marine, maître constructeur des vaisseaux; -bein, n. (B. am Oberfuße des Menſchen, wegen einiger Aehnlichkeit in der Geſtalt) l'os naviculaire, l'os scaphoïde; -beſen, (B., das - zu kehren) l'écoupée, f; it. (die Außenſeite des -sbodens zu ſäubern) le goret; -beſteuerung, f. *Mar.* (die Kunſt, ein - auf der See zu führen) l'art de naviguer, de conduire un *v.*; -bett, n. (B. in einem -e; it. die Schlafſtelle) lit de *v.*; it. la cajute; -biene, f. (Bienen, deren Körbe man in Fahrzeugen auf einen Fluß ſtellt, ſo daß ſie beide Ufer beſuchen können und niemand ſo leicht zu den Stöcken kommen kann) abeilles dont les ruches sont placées sur des barques ou bateaux; -bohrer, 1. (der beim -baue die Löcher bohrt, wodurch die hölzernen Nägel getrieben werden) le perceur; 2. (ein B., deſſen man ſich im -baue bedient) la tarrière; 3. c. -wurm; -boot, -sboot, n. 1. -boot, (B., auf wm man -et) bateau; *Hn.* (Name verſch. Meerſchnecken, deren Schalen bei vielen aus vielen Kammern, bei andern aus einer einzigen beſtehen); das dickſchalige .., (die -kuttel, Fahrkuttel, das -chen ꝛc. im indiſchen und afrikaniſchen Meere, von verſch. Größe) le gros nautile, le nautile fort, à cloisons, le voilier, la burgaudine, la grosse coquille de nacre de perles; das dünnſchalige, zarte od. feine .., (die -kuttel, Fahrkuttel ꝛc. ſchwimmt auf der Oberfläche des Meeres in ſeiner Schale) l'argonaute, le nautile papyracé, de papier, la galère; la chaloupe cannelée, la coiffe de Cambray; 2. -sboot, n. (das B. eines -es); das große .., la chaloupe; das kleine .., l'esquif; -brod, n. c. -zwieback; -bruch, (der Umſturz eines -es, da es an od. auf Bänke, Klippen ꝛc. geworfen und zertrümmert wird) naufrage; -bruch leiden, faire naufrage; ſich etwas aus dem -bruche retten, se sauver, sauver qc du naufrage; ein durch mehrere -brüche berüchtigtes Meer, mer fameuse par plu. naufrages; -brüchig, a. ad. (-bruch leidend od. gelitten habend) naufrage; .. werden, (-bruch leiden) faire naufrage; -brüchige Leute, (die -bruch gelitten haben) gens qui ont fait naufrage; les naufragés; -brüchige Waaren, (aus einem -bruche gerettete) marchandises naufragées; -brücke, f. (eine aus -en zuſammengeſetzte B. ꝛc) le pont de bateaux, le ponton; -bündel, n. (gewiſſe Menge von Waaren ꝛc., wo die auf einem -e Dienenden für eigene Rechnung mitnehmen dürfen) pacotille, f; -burſch, c. -junge; -fahne, -sfahne, f. 1. -fahne, (die Flagge auf den -en) le pavillon, la bannière; *Hn.* (eine Art Kreiſelſchnecken) troche dolabriforme; 2. -sfahne, (die F. eines beſtimmten -es) le pavillon, la bannière du *v.*; -fahrer, (der Seefahrer) le marinier, le navigateur; -fahrt, f. 1. (die Reiſe zu -e) la *navigation*; le voyage sur mer; nach einer gefährlichen .., après une *n.* périlleuse; während der ganzen .., pendant toute la *n.*; 2. sp. (die Kunſt zu -e zu fahren und die Ausübung dieſer Kunſt) la *n.*; die .. verſtehen, entendre la *n.*; die Völker, welche ſich mit der .. beſchäftigen, les peuples qui s'adonnent à la *n.*; ein Ausdruck in der .., (deſſen man ſich in der -fahrt bedient) un terme de marine, cf. Seefahrt; 3. (das Fahrwaſſer) la passe, le chenal; -fahrtsgeräth, n. (*nautiſche Werkzeuge) les instruments nautiques; -fahrtskenntniß, n. (*nautiſche Kenntniß) connoissance nautique; -fahrtskunde, -fahrtskunſt, f. c. -kunde ꝛc; -flagge, f. le pavillon, cf. -fahne, Flagge; -flotte, f. pu. c. Flotte; -förmig, a. ad. (einem -e ähnlich) naviculaire; *An.* das -förmige Bein, c. -bein; -fracht, -sfracht, f. 1. -fracht, (die F., wo von zu -e gehenden Waaren bezahlt wird) le fret; 2. -sfracht, (die F. von einem einzelnen -e) le fret d'un *v.*; die .. bezahlen, payer le fret; -gefecht, n. (Seegefecht) combat naval; -geld, n. (G., wo für die Fahrt zu -e bezahlt wird) le naulage; -geräth, -sgeräth, n. (alles G., wo man auf -en braucht) les apparaux, les agrès d'un *v.*; -gerippe, n. (der Körper eines -es ohne Bekleidung) la carcasse d'un *v.*, la rouche; -geſchütz, n. c. -ſtück; -grund, (der unterſte Raum in einem -e, wo ſich die Grundſuppe ſammelt) la sentine; -haken, -shaken, (H., deren man ſich auf -en bedient) grappin; -halter, *hn.* (der Sauger, der Schildfiſch) arrête-nef, rémora, sucet; -handel, 1. c. Seehandel; 2. (der H. mit -en) le commerce de vaisseaux; -heer, n. (eine Flotte) la flotte; -herr, c. -sherr; -holm, (Platz, eigentlich eine Inſel, wo -e gebaut werden; das Werft) le carénage, le chantier, le parc; -holz, n. c. -bauholz; -junge, -sjunge, (Knaben, die den -sofficieren aufwarten ꝛc) garçon de bord; mousse; -kampf, (Seekampf) combat naval; -kette, -skette, f. 1. -kette, (eine zuſ. hangende Reihe von -en) une chaîne de vaisseaux; 2. -skette, (die Ketten auf einem -e) chaînes de *v.*; -kind, -skind, n. 1. -kinder, (im Seerechte der Hanſe übh. das -volk od. die Matroſen eines jeden Kauffahrers; it. die geſammte Mannſchaft einer Häringsbüſe außer dem Schiffer) l'équipage d'un *v.* armateur; it. l'équipage d'un busche; 2. -skinder, (das -svolk eines beſtimmten -es) l'équipage du *v.*; -kleid, n. (das man auf -en trägt) habit de bord; -knecht, -sknecht, le garçon batelier, cf. Bootsknecht; -koch, c. -skoch; -kopf, *Art.* (der Kopf an einem Stücke) le bourrelet en tulipe du canon; -krug, (große irdene Krüge, um Waſſer auf den -en aufzubewahren) jarre, f; -kunde, f. (die Kenntniß der -fahrt, und deſſen, was dazu gehört; *Nautik) la navigation, l'art de la .., l'art de diriger un *v.*, de naviguer; l'histiodromie, f; -kundig, a. ad. (-kunde beſitzend und beweiſend) qui entend la navigation; -kunſt, sp. f. (die K. zu -en, ein - zu lenken) l'art de diriger un *v.*, de naviguer; -kuttel, f. 1. c. -boot, *hn.*; 2. (eine Art Schnecken, deren Schale die ſchönſte Art Perlmutter gibt) le burgau; -kuttelſtein, (Art den -kutteln ganz ähnlicher Steine, die im Mansfeldiſchen gefunden werden) nautile, nautilite, nautile fossile; -lader, (der die -e ladet ꝛc) le tanqueur; -ladung, f. c. -sladung; -laffete, f. (das Rapperts) l'affût de bord ou marin; -lände, f. c. Anlände; -laſt, -slaſt, f. 1. -laſt, (Maß, den innern Raum der -e zu beſtimmen, wo 2 Tonnen hält) le laste ou last; 2. -slaſt, (dies Maß bei einem beſtimmten -e) le last d'un *v.*; -laterne, -slaterne, f. le fanal; die -slaternen auslöſchen, éteindre les fanaux; die .. anzünden, faire fanal; -leine, f. (L., ein Fluß- daran ſtromauf zu ziehen) amarre, f; -leiter, -sleiter, f. 1. -leiter, (L., auf wr man in ein - ſteigt) échelle pour monter dans un *v.*; 2. -sleiter, (die L. eines beſtimmten -es) l'échelle du *v.*; -leuchte, -sleuchte, f. 1. -leuchte, (L. für -, wie die auf Leuchtthürmen) le fanal; 2. c. -laterne; -leute, -sleute, f. 1. -leute, (die auf den -en die zur Bewegung ꝛc deſſ. nöthigen Arbeiten verrichten) les mariniers, bateliers; wir hatten ſehr gute .., unſere .. ahneten einen Sturm, nous avions d'excellents mariniers, bateliers, nos bateliers présageoient un orage; 2. -sleute, (dieſe L. auf einem einzelnen -e) les bateliers, les mariniers d'un *v.*; it. c. -svolk; -mäkler, (M., wr für -e Ladung ſucht, den Zoll der aus- und eingehenden -e berichtigt ꝛc) le courtier de *v.*; -mann, *Ri.* (der ein - regiert) batelier; it. c. Schiffer; -maß, n. c. Schachtmaß; -meißel, (eiſernes, 4eckiges, vorne ſcharfes Wz., womit man hölzerne Nägel ſpaltet, um einen Keil hineinzutreiben) épitoir; -model, (kleines hölzernes -chen, wo für die großen zum M. dient) le calibre, le gabari, c. Sater; -mörſer, -smörſer, 1. -mörſer, (M., aus denen man auf eigen dazu gebauten -en Bomben ſchießt) mortier de mer; 2. -smörſer, (die M. eines -es dieſer Art) mortier d'un *v.*; -mühle, -smühle, f. 1. -mühle, (eine auf einem platten -e erbaute Mühle auf einem Fluſſe) le moulin à nef ou sur bateau; 2. -smühle, (M., Handmühle auf einem -e)

le

le moulin à bras ou à main d'un *v.*; -müller, (der Eigenthümer einer -mühle) le propriétaire d'un moulin à nef; -mumme, f. (die beſte Art der M., die ſich zu -e verführen läßt) (espèce de moumme qu'on peut transporter par eau); -muſchel, f. c. -boot; -müße, f. (eine M. mit 2 ſpitzen Schnäbeln an der Seite) bonnet en forme de bateau; -nagel, *Clou.* (ſtarker N. mit breiter keil-artiger Spitze, die Planken des -es anzunageln) la cheville à tête ronde; -offizier, c. -sofficier; -ordnung, f. (eine obrigkeitliche Verordnung, die -fahrt betreffend) règlement pour la navigation; -pech, n. (ein Gemiſch von Pech, Theer, Harz, Talg, was in die Fugen gegoſſen das Eindringen des Waſſers verhindert) rase, f; altes .., la poix navale, le zopissa; -pferd, n. (Pf., was ein - ſtromaufwärts zieht) cheval qui tire un *v.* amont, cheval employé au tirage des bateaux; -pfund, n. (ein Gewicht von 280 gewöhnlichen Pfunden; für Landfrachten 320 gewöhnliche Pf.) le schippond; -prediger, -sprediger, l'aumonier d'un *v.*; -pumpe, -spumpe, f. la pompe du *v.*; -rechnungsſchnur, f. c. Log; -recht, n. c. Seerecht; -reich, a. ad. (reich an -en); ein -reicher Strom, (auf dem viele -e hin und her fahren) fleuve où il passe bc. de vaisseaux, de bateaux; -roſe, f. (die Windroſe) la rose des vents et du compas; -rüſtung, f. (die Ausrüſtung eines -es) l'équipement d'un *v.*, le fret; -ruthe, f. c. Schachtruthe; -ſand, (S., der manchmal als Ballaſt eingenommen wird) lest de gravier, c. Ballaſt; -ſäule, f. (eine mit -ſchnäbeln und Ankern verſehene, zum Andenken eines Sieges zur See errichtete Säule) colonne rostrale; -sbalken, -sbank, c. -balken, -bank; -sbau, -sbauer, -sbaumeiſter, c. -bau x; -sbauch, (der B. des -es, ſein weiteſter Theil in der Mitte) le ventre d'un *v.*; -sbefehlshaber, (*-capitän) le capitaine de *v.*; -sbekleidung, f. (die äußere und innere B. eines -es von den Futterhölzern x) le bordage; -sbewegung, f. le mouvement du *v.*; -sboden, le fond d'un *v.*; -sbord, le bord d'un *v.*; -sboot, n. c. -boot; -sbreite, f. (die größte Breite des -es von außen genommen) le bouchin; -scapitän, c. -sbefehlshaber; -ſchnabel, -sſchnabel, (das ſpitz zulaufende Ende der -e) le nez, l'éperon, l'avant, la poulaine d'un *v.*, le cap; eine mit -ſchnäbeln gezierte Säule, c. -ſäule; -ſchreiber, (der Sch. auf einem Kauffahrtei-e) l'écrivain d'un *v.* marchand; -ſchub, c. Schachtſchub; -ſeil, n. (Tau) le câble; die ſämmtlichen -ſeile, (das Tauwerk) les cordages; -sflagge, f. le pavillon, cf. Flagge; -sform, f. la forme d'un *v.*; *Mar.* -sformen, (die dem -e ſeine Geſtalt gebenden Hölzer) les baloires ou formes de *v.*; -sfracht, f. c. -fracht; -sfrachtbrief, c. Certeparte; -sfrachtſchein, (ein vom Schiffer unterzeichnetes Verzeichniß der ihm anvertrauten Waaren x; *Connoiſſement) le connoissement; -sfreund, (in den Seeſtädten; der.., wo ein - auf gemeinſchaftliche Koſten ausrüſten) combourgeois ou intéressé à un *v.* marchand; -sgebäude, n. (der Rumpf des -es) la coque, la carcasse, la charpente d'un *v.*; -sgeleite, n. (Kriegs-, was einem od. mehrern Kauffahrern x zu Kriegszeiten zum Geleite mitgegeben wird) l'escorte, f; -sgeräth, n. c. -geräth; -sgerippe, n. (die noch nicht mit Brettern bekleideten Balken eines -es) la carcasse d'un *v.*, cf. -gebäude; -shauptmann, le capitaine de *v.*, cf. -sbefehlshaber; -sheilige, (der H. eines -es, deſſen Bild gew. auf dem Spiegel des -es angebracht iſt; *-patron) le saint d'un *v.*; -sherr, (der Eigenthümer eines -es; *-patron.) le propriétaire d'un *v.*, le patron de *v.*, le fréteur; -shintertheil, n. la poupe; -shelm, c. -helm; -sjunge, -skette, -sknecht, c. -junge x; -skammer, f. (K. auf dem -e, beſ. wo die -sleute ſich aufhalten und wo ſie ſchlafen; *Kajüte) la cajute; -skiel, c. Kiel; -skoch, le cuisinier du *v.*; *Mar.* coq de *v.*; -skrahn, (K., die -e abzuladen x) le crone; -skrone, f. (K., wie bei den alten Römern der zur Belohnung erhielt, der zuerſt ein feindliches - erſtiegen hatte) la couronne rostrale; -sküche, f. la cuisine du *v.*, le fougon; -sladung, f. (die -, die ein - wirklich hat; it. ſo viel man in ein - laden kann) le chargement d'un *v.*, la cargaison, la navée; -slafette, f. c. -lafette; -slaſt, f. c. -laſt; -sleiter, -sleuchte, -sleute, -smäkler, c. -leiter x; -smannſchaft, f. (die Matroſen und Soldaten) l'équipage; -smiethe, f. (die Miethung eines -es) le fret, le nolis; -smörſer, c. -mörſer; -sobertheil, n. (was über dem obern Verdecke befindlich iſt) les œuvres mortes d'un *v.*; -soffizier, (jeder, der auf einem -e zu befehlen hat) officier de marine, de *v.*; -ſoldat, -sſoldat, 1. -ſoldat, (S., der zur See dient, Seeſoldat) soldat de la marine; 2. -sſoldat, (S. von einem beſtimmten -e) le soldat d'un *v.*; die ſämmtlichen -sſoldaten und Kriegswerkzeuge eines -es, l'armement d'un *v.*; -spappe, f. (ein Gemiſch von Harz, Talg und Schwefel x, den im Waſſer gehenden Theil eines -es zu beſchmieren) la courée, le couret, couroi, cf. -pech; -spart, (der Antheil an einem -e) part qu'on a à un navire ou *v.*; -spartener, c. -sfreund; -spatron, c. -sheilige, -sherr; -ſpiel, (bei den alten Römern, Kampfſpiele mit -en) la naumachie; *-sportion, f. (was der Mann täglich an Eſſen und Trinken bekommt) ration, f; -sprediger, -spumpe, c. -prediger x; -srath, (die Verſammlung der Offiziere auf einem -e, über etwas zu berathſchlagen) le conseil de *v.*, d'un *v.*; -sraum, (der untere R. in einem -e unter dem letzten Verdecke) le fond de cale; -sreeder, c. Reeder; -sreiſe, f. -sſchnabel, c. -reiſe x; -sſoldat, c. -ſoldat; -sſpiegel, le fronton, le miroir, cf. Spiegel; -sſpur, f. (die Sp., wo im Segeln das - im Waſſer hinter ſich zurückläßt) l'ouaiche, f; le sillage; -ſtange, f. (St. zu -en od. zu rudern) l'aviron; -ſteller, poi. (Sauffiſch) sucet; rémore, f; -stheer, n. c. -theer; -ſtopfer, c. Kalfaterer; -ſtopfhammer, c. Kalfathammer; -ſtück, n. (ein Stück ſchweres Geſchütz auf einem Kriegs-e) canon de mer ou de *v.*; -suhr, f. horloge pour mesurer le temps sur mer; -sunterheil, (der untere Theil des -es unter dem obern Verdecke) les œuvres vives d'un *v.*; -sverkleidung, f. c. -bekleidung; -svermiether, (der ein - vermiethet) fréteur; -svermiethung, (die Verm. eines -es) le fret; -svolk, sp. n. (alle zur Bewegung und Lenkung x eines -es gehörende Perſ.) l'équipage d'un *v.*; -svordertheil, n. la proue; -swand, f. (Wanttau, c.) hauban; -swappen, n. (das W. eines -es vorn auf deſſen Spiegel) les armes d'un *v.*; -swerft, -swinde, c. -werft x; -szeughaus, n. (umſchloſſener Platz, wo die zur -ausrüſtung nöthige S. vorräthig ſind) arsenal de marine; -szimmermann, c. -zimmermann; -szunge, f. *Im.* (ein ſchmales Bret in der Fuge des -es) la coulisse de galée; -szwieback, c. -zwieback; -tau, -stau, n. (jedes T., was auf -en gebraucht wird; it. ein T. von 9 Duchten, was den Anker hält) câble; it. tournevire, f; -tauwerk, -stauwerk, sp. n. (T., was auf -en nöthig und auf einem beſtimmten -e befindlich iſt) le cordage d'un *v.*; -theer, (n. m.) (grobes ſchwarzes Harz, was beim Verbrennen zuletzt aus dem Kienholze fließt und zum Kalfatern x der -e dient) goudron, brai; -treppe, -streppe, f. (die T., wie ſie auf -en gewöhnlich, und die T., die in einem beſtimmten -e iſt) l'escalier de *v.*, d'un *v.*; -uhr, c. -suhr; -wächter, (zur Bewachung der Schiffszeughäuſer und der im Hafen liegenden -en beſtimmte Bootsknechte) matelot gardien; -wagen, (Art beſ. eingerichteter Wagen, mit welchem man wie mit einem -e über einen Fluß fahren kann) le bac; -werft, n. c. -helm, Werft; -werftkäfer, (Art Wanzenkäfer, deren Larve das Eichenholz durchlebet und dadurch den -werften am nachtheiligſten wird) la cantharide aquatique, cf. Matreſe; -wetter, n. (W. in Anſehung ſeiner Günſtigkeit od. Ungünſtigkeit zum -en): gutes, ſchlechtes .., bon, mauvais temps pour la navigation; -winde, -swinde, f. (W., deren man ſich auf -en bedient; it. eine W., das - von der Stelle zu winden) le vireveau ou cabestan; (Waaren aufzuladen) guindoule, f; it. tourniquet pour enlever un *v.*; eine loſe, verſetzbare .., un cabestan volant; die .. umdrehen, virer, tourner le cabestan; die Stangen der -swinde, les barres de vireveau, les épées; -wurm, (Art Bohrwürmer, die den -en, Seepfählen x großen Schaden thun, Bohrwurm, Pfahlwurm) le perceur, le taret, le ver taret, ver tarière, ver rongeur de digues et de vaisseaux, ver à tuyau; -zarte, f. *Mar.* (der Miethungs- und Befrachtungs-zettel) la police de chargement; -zeug, -szeug, n. c. -geräth; -ziehen, sp. n. (die Hdl., da ein - den Fluß hinauf gezogen wird) le tirage des bateaux, le halage; -zier, -szier, f. (die Zierathen an -en od. an einem beſtimmten -e) les ornements de *v.*, d'un *v.*; -zimmermann, -szimmermann, 1. (Z., der auf einem -werfte arbeitet) charpentier de *v.* ou de marine; 2. (auf einem -e angeſtellte P., wo die Ausbeſſerung und Kalfaterung der -e verſieht) le maître de hache; -zimmermannskunſt, sp. f. c. -baukunſt; -zimmerplatz, le chantier, le chantier de construction; -zoll, 1. (Z. von den -en und den darauf geladenen Waaren) le péage; 2. (Abgabe für das Recht auf einem Fluſſe zu -en) le droit de rivage; 3. (der Ort, wo dieſer Zoll entrichtet wird) la douane où l'on paie le péage; -zug, (ein beſ. kriegeriſcher Zug zu -e, zur See mit einer Flotte) expédition navale, expédition par mer; -zwieback, (von aller Feuchtigkeit völlig befreites und ausgetrocknetes Brod, mit dem die -e zu einer Seereiſe verſehen werden) biscuit de mer; .. einnehmen, an Bord nehmen, faire du biscuit, aller faire du biscuit.

Schiffbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es beſchifft werden kann) *navigable;* ein -er Fluß, une rivière *n.*; dies Meer iſt nicht -, cette mer n'est pas *n.*; einen Fluß - machen, rendre une rivière *n.*; -keit, f. (die Beſch., der Zuſtand eines Waſſers, da es beſchifft werden kann) l'état d'une rivière x qui est *n.*; -machung, f. (die Hdl., da man ein Waſſer, einen Fluß - macht); die .. dieſes Fluſſes wird eine Million erfordern, il en coûtera un million pour rendre cette rivière *n.*

Schiffen, I. vn. av. ſ. 1. (auf dem Waſſer den Ort verändern, von den -) aller; *Ecr.* daſelbſt fand der Unterhauptmann ein Schiff, das ſchiffete nach Welſchland, où le centenier trouva un navire qui alloit en Italie; 2. (auf od. mit dem Schiffe fahren) naviguer; längs den Küſten hin -, naviguer le long des côtes; wir ſchifften in offener See, auf der offenen See, nous naviguâmes en pleine ou haute mer; dies macht, daß man auf dieſem See nicht - kann, cela fait un empêchement à la navigation de ce lac; nach Amerika -, aller en Amérique; von Smyrna nach Konſtantinopel -, faire le trajet de Smyrne à Constantinople; dieſer Steuermann ſchiffet gut, (lenkt das Schiff gut) ce pilote navigue bien; 2. va. (zu Schiffe, mit einem Schiffe fortſchaffen): Waaren, Truppen nach Amerika -, transporter (par eau) des marchandises, des troupes en Amérique, cf. aus-, ein-; das - x, la navigation.

Schiffer, es; inn, f. (einer, der ſchifft) le *batelier*, le *marinier*, *navigateur*, la batelière; der erſte -, le premier *n.*; *Mar.* (auf Kriegsſchiffen; ein Offizier, der unter Befehl des Schiffsbefehlshabers ein Schiff ausrüſtet und über dieſes die völlige Aufſicht hat) le maître; der - eines Kauffahrers, (der erſte Offizier, der den Befehl über das Schiff führt, und den Steuermann und Bootsmann unter ſich hat, und von ſeinen Leuten Kapitän genannt wird) le maître de vaisseau marchand; capitaine, patron marchand; der - od. Schiffsherr, le maître, le patron d'un vaisseau; -hoſe, f. (weite lange Hoſen, wie ſie die - tragen) pantalon, chausses à la matelote; -junge, (Schiffsburſche) le garçon de bord; -kalender, *Mar.* (K., in dem der Abſtand des Mondes von der Sonne und den Sternen berechnet iſt, um dadurch die Länge zu finden) l'almanach nautique; -knecht, le valet d'un *b.*, d'un *m.*, le garçon de bord; -knoten, *Mar.* (ein an beiden Enden zuſ. gebundenes, in der Mitte zuſ. gezogenes Tau, in Geſtalt einer 8, Laſten, beſ. 2 Tonnen Mehl auf Einmal damit in das Schiff zu heben) le croupiat; -kunſt, f. c. Schiffkunſt; -lohn, 1. (was man bezahlt, um ſich über einen Fluß ſetzen zu laſſen) naulage, passage, cf. Fährgeld; 2. (was ein Reiſender dem Schiffsherrn für den Platz in ſeinem Schiffe bezahlt) le naulage, cf. Schiffsgeld; -mütze, f. le bonnet de *b.*, de matelot; *Hn.* -mützchen, n. (Art Napfſchnecken od. Schüſſelmuſcheln; die Mütze) le bonnet chinois; -rock, habit de matelot; -ſprache, f. (die Sp. der Seefahrer) la langue des mariniers, les termes de mer; -zirkel, (Wz. des Steuermannes in Geſtalt eines Zirkels, aus der gegebenen Breite eines Ortes ſeine Länge zur See zu finden) le compas de *n.*, de pilote; -zunft, f. le corps des bateliers, des mariniers, des gens de mer.

Schiftsarm. *Expl.* (die Arme, mit von die Kränze der Räder an einem Haſpel unterſtützt werden, und wo denſ. zuſ. halten helfen) les rases ou rayons d'une roue de moulinet; -ſparren, *Arc.* (die ungleich langen Sp., wo bei einem Walmdache an die Gradſparren nach ihrem ſchrägen Schnitte angenagelt ſind) chevron de croupe, empanon; *Expl.* (die zwiſchen den Hauptſparren eines Göpeldaches ſchräg ſtehenden Sp., wo die Hauptſparren deſſ. unterſtützen und ⅔ derſ. in der Länge betragen) empanon.

Schiften, (zuſ. ſetzen, verbinden); *Charp.* einen Sparren -, (ihn der Länge nach auf einen andern befeſtigen)

joindre un chevron, un soliveau en longueur sur un autre; ein Gewehr –, c. ſchäften; *Fau.* einen Falken –, (ihm friſche Schwungfedern aufſetzen) enter une penne, des pennes à un faucon.

Schikane, c. Chikane.

Schild, es; e, (in einigen Fällen n.) dim. -chen, -lein, n. 1. (Schutzwaffe gegen Hieb und Stich ꝛc. wie ehemals die Krieger am linken Arme trugen, und die in einem runden ꝛc. und außen gewölbten Stücke von einer feſten Maſſe beſtund, und an der innern Seite Handhaben hatte) *bouclier*, écu; *Poé.* v. pavois; ein runder, eirunder od. ovaler, ein zeckiger Schild, un *b.* rond, ovale, carré; die Griechen ꝛc. trugen große -e, les Grecs ꝛc. portoient de grands boucliers; ſich mit dem -e decken, den – vorhalten, parer du *b.*; mit der Lanze und dem -e fechten, combattre avec la lance et l'écu; ſich mit –, Schwert und Lanze bewaffnen, s'armer d'un bouclier, d'une épée et d'une lance; *Ecr.* güldene -e, des boucliers d'or; autref. unter – reiſen, (bewaffnet) voyager avec des armes, c. Rund-; fg: 1. (was einen kräftigen und ſichern Schutz gewährt) *b.*; *Ecr.* der Herr iſt mein –, le seigneur est mon *b.*; er iſt unverſchämt, aber ſein Rang dient ihm zum -e, il est insolent, mais son rang lui sert de *b.*; *Bl.* (das Bild eines -es, in wo ein Wappen mit ſeinen Theilen gezeichnet iſt; Wappen-) écu; ein -chen, écusson; ein leerer –, une table d'attente; der Fuß des -es, la champagne, la plaine de l'écu; er führt eine Roſe, einen Adler, eine Krone in ſeinem -e, il porte une rose, un aigle, une couronne dans son écu; – mit verſchiedenen Wappen ſeiner Voreltern beſetzt, pennon généalogique, c. *écu*; fg: etwas im -e führen, (etwas im Sinne haben) avoir q. dessein; nichts Gutes im -e führen, (im Sinne haben) rouler q. dessein funeste dans son esprit, couver q. mauvais dessein; ich weiß wohl, was er im -e führet, je sais bien quel est son dessein, où, à quoi il vise; it. (die adelige Würde, der adelige Stand); zum -e geboren ſeyn, (von adeliger Geburt ſeyn) être né noble; être de race, de sang noble; den – niedern, (ehemals: den Adel herabſetzen) dégrader la noblesse; 2. (als Benennung verſch. Dinge, die einem -e ähnlich ſind); der – eines Schlüſſelloches, (das kleine Blech, wo das Schlüſſelloch bedeckt) la cache-entrée; der – um ein Schlüſſelloch herum, (blau angelaufenes od. verzinntes Blech zur Zierde) la platine, l'écusson d'une serrure; der – an einem Thürklopfer, (der. Theil, in dem der Thürklopfer hängt) l'écusson d'un heurtoir; der – der Poſtknechte, Boten ꝛc. (kleines metallenes -chen mit einem Wappen ꝛc., das ſie an der Bruſt od. am Arme tragen) l'écusson des postillons, des messagers ꝛc.; der od. das – an einem Wirthshauſe, Kaufladen ꝛc. (das -förmige Wappenbild ꝛc. daran, od. ein auf ein Bret gemahltes und aushangendes Zeichen) l'*enseigne*, f; ſein – iſt ein goldener Adler, son *e.* est un aigle d'or; ein Haus, das einen Adler zum -e hat, une maison qui a, où pend pour *e.* l'aigle d'or; den od. das – aushängen, mettre, pendre l'*e.*; hat ihr Haus kein –, od. keinen –? n'y a-t-il point d'*e.* à votre maison? das – einziehen, (ſein Handwerk, ſein Gewerbe niederlegen) quitter sa profession; po. ſie läßt das – aushängen, (von einer liederlichen P.: ſie trägt ſich ſehr bloß) elle étale sa marchandise; *Bo.* (ein dünnes, bald rundliches, bald längliches Fruchtlager, wo ſich gewöhnlich am Rande des Laubes der mit ſolchem Fruchtlager verſehenen Gewächſe befindet und mit einer zarten ſich ablöſenden Haut bedeckt iſt) plateau; écusson; mit einem -e verſehen, écussonné, à écussons; mit einem -chen verſehen, pourvu de q. partie en forme d'écuelle; *Arc.* (Einfaſſung aus allerhand Laub, Blumen, Muſcheln und allerhand Schnirkelwerken, wo um eine Inſchrift, Wappen, Namenszug ꝛc. gemacht wird) cartouche; *Ch.* (ein Fleck auf der Bruſt der Feld- und Haſelhühner ꝛc. von Federn von anderer Farbe bedecken) la tache; *Cord.* (eine gewiſſe Stelle im Pfundleder, wo es am dickſten iſt) (endroit le plus épais du gros cuir); Hn. –, (die harte gewölbte Schale der -kröte ꝛc.) l'écaille, f; das Rücken-, la carapace; das Bauch-, le plastron; *Hor.* der – über der Unruhe einer Uhr, (die Scheibe) le coq; *Jar.* -chen, (ein Stück Rinde mit einem Auge, das man auf einen andern Baum äugelt) l'écusson, cf. *écusson*; it. (das Stückchen Blech, wo man an eine Pf. hängt und worauf der Name derſ. ſtehet) l'écusson; *Mar.* –, (der Spiegel am Hintertheile des -es) l'écusson; *Phy.* der – eines Electrophors, (der Deckel aus dem der Blitzfunke gezogen wird) le plateau d'un électrophore; 3. *Ch.* (das auf Leinwand gemahlte und eingerahmte Bild eines Thieres, wo man vor ſich hält, wenn man das Geflügel beſchleicht und ſchießen will) la vache; 4. *Coq.* (Art Napfſchnecken, Schiffchen, gelber Kahn, Strohhut) le bateau; 5. (eine Münze, auf der ein Wappen – mit ſeinem Wappen geprägt iſt) autref. –, (ein Thaler) un écu; ein goldener –, – d'or, Louis d'or, (eine franzöſiſche Goldmünze, wo den Sechsthalerſtücken ziemlich gleich kömmt) un louis neuf.

Schild-abtheilung, f. (A. in einem -e, Wappen-e) partition de l'écu; -amſel, (die Meeramſel) le merle à collier; -bank, Schillbank, f. *Mar.* autref. (dicke Planken an beiden innern Seiten vorn im Schiffe, worin die Köpfe od. Enden des Bratſpills lagen und ſich bewegten) les coites de guindas; -bauer, (in Tirol, Art freier Bauern) paysan franc; -baum, (aus deſſen Holze die Indier ihre -e machen; Elchelbohnenſchoten) le condori à graines noires; -beſen, 1. (Art Steinkraut, -beſenkraut) la drave à feuilles de giroflée; 2. c. Doppel-; -beſenkraut, sp. n. c. -beſen, 1; -blume, (-kröte) la galane ou tortue; -bürger, fg: 1. (ein Bürger, der -wache ſtehet) mp. bourgeois qui est de garde, qui fait sentinelle; 2. (ein Menſch, der einfältige Streiche macht) niais, nigaud; -bürgerſtreich, (ein einfältiger Streich) niaiserie, nigauderie, f; -bürtig, v. c. ſchildbar; -dach, n. H. (bei den Griechen und Römern, ein Dach, wo die Soldaten dadurch bildeten, daß ſie ihre -e über die Köpfe enge zuſ. hielten; -kröte) la tortue; -decke, f. *Bl.* (die D. des -es) le mantelet de l'écu; -droſſel, f. (die -amſel, cf.) la grive ou la litorne à écusson; le merle à collier; -drüſe, f. *An.* (D., die vor dem -knorpel und dem obern Theile der Luftröhre liegt) la glandule scutiforme ou *thyroïde*; -drüſenblut-ader, f. *An.* (Blutadern, die von der Gegend der -drüſe kommen) la veine *th.*; -drüſenſchlag-ader, f. *An.* (Schlagadern, die nach der -drüſe und deren Gegend gehen) l'artère *th.*, die obere .., (entſpringt aus der Kopfſchlagader) l'artère *th.* supérieure; die untere .., (entſteht aus der Schlüſſelbeinſchlagader) l'artère *th.* inférieure; -ente, f. 1. c. Löffelente; 2. (die gemeine wilde E.) le canard sauvage; -ferkel, (das Panzerthier) l'armadille, f; le tatou; -fink, c. Buchfink; -fiſch, 1. c. Meſſerfiſch; 2. (Fiſcharten mit einem -e am Kopfe, mit dem ſie ſich an Schiffe ꝛc. anhängen); der große .., (großer Sauger, Schiffshalter) le succet, sucet, l'arrête-nef; der kleine .., (kleiner Sauger, Anſauger, Schiffſteller) la rémore, le sucet; -flechte, f. (Flechtenart, -förmige Flechte, Näpfchen); die weißgrünliche .., (auf Steinklippen) le lichen tartareux; die weiße .., weiße Mauerflechte, (an Mauern) la parelle, pérelle, orseille d'Auvergne, de terre; -floh, (ungeflügelte im Waſſer lebende Inſect, deren Leib mit einer Schale bedeckt iſt, und deren nahe beiſ. liegende Augen in den – eingewachſen ſind; Einauge, Kiefenfuß) le monocle; -förmig, a. ad. (die Geſtalt, Form eines -es habend) en forme de bouclier; *An.* scutiforme; der -förmige Knorpel, c. -knorpel; *Bo.* ein -förmiges Blatt, (wenn der Stiel deſſ. in der Mitte feſtſitzt) feuille peltée; -führer, (der einen – führet od. trägt) v. qui porte un bouclier; -gefährte, c. -knecht; -gerechtigkeit, sp. f. 1. (überh. das Recht einen – auszuhängen, als Zeichen eines öffentlichen Gewerbes) le droit d'enseigne; 2. (zuweilen die Gaſtgerechtigkeit) le droit de tenir cabaret ou auberge; -gießbeckenmuskel, *An.* (einer der Halsmuskeln, der größtentheils von der hintern -knorpelfläche kömmt, und nach dem Gießbeckenknorpel gehet) muscle thyro-aryténoïdien; -groſchen, (Silbermünze des 15ten Jahrhunderts, deren 60 Stück 2 Rthlr. 2 Ggr. ausmachten) gros portant l'empreinte d'un écu; -hahn, c. Birkhahn; -halter, *Bl.* (das Bild eines Menſchen od. Thieres, von dem der Wappen- gehalten wird) le tenant, le support; -haupt, n. *Bl.* (der obere vorzüglichſte Theil des -es) le chef; ein ſilbernes .. mit umgekehrten goldenen Zinnen, d'argent au chef bastillé d'or; -hecht, le cayman; -helm, (H. auf einem Wappen-e) le casque; -hof, (der Hof eines -bauern) la ferme d'un paysan franc; -igel, (Art See-igel) oursin de mer réticulé; -käfer, 1. (eine Käfergatt., deren Leib unter einem -e verbergen und deren Bruſt- den Kopf in Geſtalt eines Helmes bedeckt) la casside; tortue, scarabée-tortue; 2. der runde .., c. Blattlaus; -kehldeckelband, n. *An.* (Befeſtigungsband des Stimmritzendeckels) ligament thyro-épiglottique; -kehldeckelmuskel, *An.* (Muskel, wo von der hintern -knorpelfläche kommt, ſich zur Seite an den Kehldeckel ſetzt und dieſen herabziehet) muscle thyro-épiglottique; -klee, (Art Futterkraut; it. beſ. der große ſpaniſche -klee) l'hédysarum; it. la sulla ou sylla, le sainfoin d'Espagne ou à bouquets; -knappe, (der K. eines Ritters, der deſſen Waffen trug) écuyer; -knecht, c. -knappe; -knopf, *Mar.* (Schauermannsknopf, deſſen drei Enden durch eina. geſteckt werden) le cul de porc avec tête de mort; -knorpel, *An.* (der größte Knorpel des Kehlkopfes, der nach vorn mit ſeinen beiden Seitentheilen in einen Winkel zuſ. kömmt, und dadurch einen – bildet; fa. Adamsapfel) le cartilage *scutiforme* ou *thyroïde*; -knorpelfläche, f. *An.* (Fläche des -knorpels) la superficie du cartilage *scu.* ou *th.*; -knorpelrand, (der Rand des -knorpels) le bord du cartilage *scu.* ou *th.*; -krabbe, c. Taſchenkrebs; -krähe, f. c. Nebelkrähe; -kraut, sp. n. 1. (Gewächsart, deren Blumendecke nach der Blüte mit einem – geſchloſſen iſt; Helmkraut, Fieberkraut) la toque, la centaurée bleue, la tertianaire; casside des marais à fleurs bleues; 2. c. -klee; 3. (Pf. mit runden -förmigen Schötchen) la clypéole alissoïde, le bouclier de Narbonne; -kröte, f. 1. (ein beidlebiges Thiergeſchlecht mit 4 Beinen, deſſen Rücken mit einem harten gewölbten -e bedeckt iſt) la tortue; it. -kröte, -krott, -patt, (die harte Schale der -kröte) l'*écaille* d'une *tortue*, l'*é.*; eine Doſe von .., od. -krott, une boite d'*é.*; das iſt .., -krott, c'est de l'*é.*; 2. *Bo.* c. -blume; 3. das -krötchen, n. c. -krötenporzellane; -kröten, a. ad. (von einer -kröte, beſ. von deren Schale) d'*é.*; d'*é.* de *t.*; eine -kröteне, fa. -krottene Doſe, une tabatière ou boite d'*é.*; ein -kröteneр Kamm, un peigne d'*é.*, d'*é.* de *t.*; -kröten-arbeit, f. (etwas von -krötenſchale gemachtes) ouvrage d'*é.*, d'*é.* de *t.*; -krötenbinde, f. *Chir.* (Art Binde, wo man an das Knie anlegt) la *t.*; -krötendoſe, f. tabatière, boite d'*é.*; -krötenfiſch, (Art Stacheltäuche; nach Klein eine Art Krebsfiſche) la *t.*; -krötengeſchwulſt, f. *Chir.* (Kopfgeſchwulſt einer -kröte ähnlich) la *t.*; -kröten-igel, c. -krötenſchwein; -krötenkäfer, 1. (der Afterrüſſelkäfer) l'attelabe; 2. (der Gaukler, weil er ſeinen Kopf wie eine -kröte ausſtrecken und einziehen kann; Stutzkäfer) l'hister; l'escarbot; -krötenkamm, peigne d'é. de *t.*; -krötenkraut, c. -blume; -krötenlaus, f. (Art Meereicheln, die -krötenpocke, wo oft auf dem Körper der -kröte gefunden wird) balanite; pou des tortues; -kröten-napfſchnecke, (Art Napfſchnecken) le bouclier rond en *é.* de *t.*; -krötenpocke, f. c. -krötenlaus; -krötenporzellane, f. (Art Porzellanſchnecke; -patt beſ. -krötchen) la *t.*, le caret, le lièvre, levreau, lapin; -krötenſchale, f. de l'*é.*; -krötenſchild, 1. (der Rücken- der -kröte) l'*é.* de *t.*; 2. (Art glattrandiger Klippkleber) le bouclier rond en *é.* de *t.*, cf. -krötennapfſchnecke; -krötenſchwanz, 1. (der Schwanz einer -kröte) la queue d'une *t.*; 2. hn. (Art Stachelſchnecken) la mûre, le rocher; -krötenſchwein, n. (Art -ferkel od. Gürtelthier mit 4 Gürteln) le tatou à quatre bandes; -krötenſtein, (ſteinharter Körper, wo ſich in den größern -kröten zuweilen finden ſoll; *Chelonit) chélonite, f; it. c. Schnitt; -krötenhaut, f. (Regelhaut) la peau de serpent; die ſchwarzbraune, gewölbte .., la peau de serpent brune; -krötenwarze, f. c. -krötenlaus; -kürbiß, c. Melonenkürbiß; -laus, f. (Inſectengatt. mit halben Flügeldecken, wovon einige den ſchönſten rothen Färbeſtoff geben) le coccus; le kermès; la cochenille; die .. der indiſchen Feigen, Scharlachlaus, la cochenille du nopal, la cochenille le gallinsecte du figuier d'Inde; die polniſche .., polniſcher Kermes, Johannisblut, la cochenille de Pologne; -lausfliege, f. c. -laus, Lack-laus; -lehen, n. (L., wo durch Kriegsdienſte verdient werden muß, ein adeliges Lehen) fief de haubert; -mauer, f. (niedrige M. in Weinbergen das Regenwaſſer und die damit fortlaufende Erde aufzuhalten) le mur de retenue; -natter, f. Waſſernatter) la cuirassée; -öhr, n. (das Oehr, die Handhabe an einem -e) anse, it. bride, courroie du bouclier; -padde, f. 1. (die -kröte) la tortue; 2. *Mar.* -padden, (Blöcke, durch deren 2 gewöhnlich über eina. ſitzende Scheiben die Toppenants und Reefſtaljenſchenkel der Marsſegel fahren) galoche, f; it. (einſcheibige Blöcke mit einem Warrel, die verm. eines eiſernen Bügels an die Raaen geſplißt werden) id.; -patt, (-padd) n. (die harte Schale der -kröte) l'*écaille*; l'*é.* de *tortue*; -pattfarbig, a. ad. hn. couleur d'*é.*, d'*é.* de *t.*; -patthorn, n. c. -krötenporzellane; -pfannendeckel *Art.* (das eiſerne Band, über den -zapfen der Stücke od. Mörſer) susbande, f; -rabe, (Art grauer Ra-

den mit einem ſchwarzen -e) (corbeau gris avec une tache noire); -rand, le bord du bouclier; -reiher, c. Nachtreiher; -riemen, (R. an der innern Seite des -es, zur Befeſtigung am Arme) la courroie d'un bouclier; -ſchnecke, f. c. Erdſchnecke; -ſchwamm, (Art Blätterſchwämme) l'agaric bouclier; -ſtichel, *Gv.* (ein vorn runder und geſchärfter Grabſtichel, runde Stellen auszugraben) burin rond; -träger, 1. (der T. eines -es; it. der -knappe) celui qui porte un bouclier; it. l'écuyer; 2. *hn.* (R. Stutzköpfe, wo zwiſchen den Augen eine ſteinharte Platte habē) la coryphène à boucliers; 3. (Art Eidechſen) l'occiput fourchu, la tête fourchue; -wache, f. 1. (das Wachen einer P. an einem Orte, um auf daſſ. zu achten, was vorgehet, od. etwas zu bewachen) la *faction*, la *sentinelle*; auf die . . kommen, . . ſtehen, von der . . kommen, abgelöſet werden, entrer en *f.* ou *s.*; être en *s.* ou *f.*; sortir de *s.* ou *f.*, être relevé de *f.*, de *s.*; die -wachen verſehen, faire *f.* ou *s.*; Soldat, der . . ſtehen muß, factionnaire; einen Reiter auf . . ſtellen, mettre un cavalier en vedette, en fonction de vedette, en faction; fg: -wachen, (lauern, horchen) faire *s.*; guetter; être aux aguets, aux écoutes; 2. (diejenige Perſon, wo -wache ſtehet) le factionnaire, la *s.*; eine . . . zu Pferde, (im Felde ꝛ) la vedette; -wachen, -wachen zu Pferde ausſtellē, poser des sentinelles, des vedettes; an alle Zugänge ſtellte man -wachen, on posa des sentinelles à toutes les avenues; er hat eine . ., (vor ſeinem Hauſe ꝛ) il a une *s.*, un factionnaire à sa porte; *Gu.* die verlorene . ., (die an dem gefährlichſten Orte ſtehet) *s.* perdue; -zapfen, *Art.* (2 walzenförmige Zapfen zu beiden Seiten eines Stückes, mit wo es auf dem Geſtelle aufliegt) le tourillon; -zapfenband, n. *Fond. can.* (krummes eiſernes Band um die -zapfen der Kanonen, das Rohr beim Bohren feſtzuhalten) embraseur; -zapfenſtück, n. *Art.* (der mittlere Theil einer Kanone ꝛ, an dem ſich die -zapfen befinden) second renfort d'un canon; -zungenbeinmuskel, *An.* (einer der Halsmuskeln, der das Zungenbein gegen den -knorpel ziehet od. umgekehrt) muscle thyro-hyoïdien ou hyo-thyroïdien.

Schildbar, ſchildbürtig, a. ad. (von adeliger Abkunft) v. noble, né noble.

Schilden, (mit einem Schilde verſehen) munir d'un bouclier.

Schilderei; en, f. 1. (das Schildern, Mahlen, p. fg.) la peinture; 2. (etwas Geſchildertes, ein Gemählde) la peinture, le tableau.

Schilderer, s; 1. (einer der ſchildert, mahlet, beſ. fg.) peintre; der - in den Kattunwebereien, (der mit dem Pinſel die Farben, die nicht gedruckt werden können, auf den Kattun aufträgt) imprimeur de toile, de coton; 2. (einer der ſchildert, Schildwache ſtehet) la sentinelle, le factionnaire.

Schilderhaus, n. dim. Schilderhäuschen, Schilderhäuslein, n. (kleines Häuschen zum Schutz der Schildwachen) la guérite.

Schilderig, a. ad. (Schilder enthaltend, mit Schildern verſehen) *Ho.* (von der Außenſeite der Pfl.; mit kleinen dichtſtehenden Schuppen bedeckt) écailleux, se.

Schildern, 1. (mit einem Schilde od. mit Schilden, Schildern verſehen) *Ch.* geſchilderte Feldhühner, perdrix qui ont q. tache; wohl geſchildertes Geflügel, (das auf der Bruſt reichlich mit Federn bedeckt iſt) volaille qui a bc. de plumes, un plumage épais sur la poitrine; 2. *Ch.* (mit dem Schilde od. einem gemahlten Bilde vor ſich hertreiben); die Feldhühner -, chasser les perdrix avec la vache; 3. (mahlen, mit Farben nachbilden, ausdrucken) peindre, représenter, figurer; geſchilderte Kattune, toiles de coton peintes; *Mar.* die Maſten ꝛ -, (ſie mit einer ſchwarzen Farbe aus Kienruß und Oel od. auch Theer anſtreichen) peindre, noircir les mâts; fg: (lebhaft, genau beſchreiben) peindre, dépeindre; die Natur, das Glück der Ehe ꝛ -, dépeindre, peindre la nature, le bonheur du mariage ꝛ; er ſchildert die Perſonen, die Charaktere ſehr gut, il peint, dépeint très-bien les personnages, les caractères . .; ich will ſie Ihnen mit 2 Worten -, je vais vous la définir en deux mots; 4. vn. av. h. (Schildwache ſtehen) faire sentinelle, être en faction, en sentinelle; ein gemeiner Soldat, der ſchildert, od. - muß, un simple soldat factionnaire; das - ꝛ, c. -ung.

Schilderung; en, f. 1. (die Hdl. da man ſchildert) act. de faire *sentinelle*, d'être en *s.* ou en faction; die - eines Soldaten, (das Schildwacheſtehen deſſ.) la faction; la fonction de la sentinelle; 2. (etwas Geſchildertes, ein ausführliches Gemählde, beſ. fg.) la peinture, le tableau, le portrait; er iſt vorzüglich in der - der Leidenſchaften, der Natur ꝛ, il excelle dans la peinture des passions, de la nature ꝛ; er hat eine ſo lebendige - davon gemacht, daß ꝛ, il en a fait une peinture si vive, que ꝛ; ich will Ihnen eine kurze - von ihm machen, je vais vous le définir, vous le déchiffrer en peu de mots.

Schildig, a. ad. (mit Schilden od. einem Schilde verſehen) pourvu d'un écusson, d'un bouclier.

Schilf, es; e, n. (m.) 1. (das Rohr) le *roseau*; das große od. zahme -, le *r.* cultivé ou la canne des jardins; - ſchneiden, couper des roseaux, cf. Rohr; 2. (die Binſe od. Semſe) le scirpe; großes -, c. Seebinſe; 3. c. Schmiele; ſcharfes -, (die graue Schmiele) canche blanchâtre; -art, f. (ein gewiſſe Art -) espèce, sorte de roseaux; -artig, a. ad. (die Art des -es habend, dem -e ähnlich) de la nature du *r.*; qui ressemble au *r.*; das -artige Glanzgras, c. -gras, 1; -bekränzt, a. ad. *Poé.* (mit - bekränzt) couronné de *r.*; -brücke, f. (B. von Brettern, die auf Bunde von -, von Rohr und Binſen gelegt werden, in moraſtigen Gegenden) pont assis sur des fascines ou bottes de roseaux; -dach, n. couverture de roseaux; toit de roseaux, couvert de roseaux; -decke, f. couverture de roseaux; -geſtade, n. *Poé.* rivage couvert de roseaux; -gras, n. 1. (R. Glanzgras; -artiges Glanzgras, Schwertelgras, Rohrglanz ꝛ) l'alpiste en *r.*; 2. (die Waldbinſe, Wald-) le scirpe cypéroïde; 3. (Art Viehe od. Riepengras, das Waſſerviehgras) le paturin aquatique; -hütte, f. cabane de roseaux; -katze, f. (Art wilder Katzen) le chat de *r.*; -klinge, f. (eine 2ſeitige auf jeder Seite hohl ausgeſchliffene Degenklinge; Hohlklinge) lame évidée; -matte, f. (Binſenmatte) la natte de jonc, l'estère; -meer, n. (ein mit - bewachſenes M.) mer couverte de jonc; *Ecr.* (das rothe M.) la mer rouge; -rohr, sp. n. (das - od. Rohr) le *r.*, le jonc; -ſchmätzer, c. Rohrſperling; -ſperling, c. Sumpfmeiſe; -ſtraußgras, sp. n. (das -s od. rohrartige Straußgras) l'agrostis en *r.*; -vogel, c. Rohrſperling.

Schilfen, (mit Schilf verſehen, bekleiden) couvrir, revêtir de *roseau*; *Vi.* eine Glasſcheibe -, (dieſ. in der Nuth des Rahmens zwiſchen Schilf ſchiebē, um das Eindringen des Waſſers zu hindern) enchasser un carreau de vitre avec du *r.*, le garnir de *r.*

Schilficht, a. ad. (dem Schilfe ähnlich) qui ressemble au roseau.

Schilfig, a. ad. (Schilf enthaltend, mit Schilfe bewachſen) qui contient du roseau, couvert de roseau.

Schillbank, f. c. Schildbank.

Schillebold, es; e, (in manchen Gegenden) c. Heupferd, Waſſerjungfer.

Schiller, s; sp. 1. (etwas das ſchillert) chatoyant; qui paroît de diverses couleurs; changeant; 2. (eine ſchillernde Farbe, ein ſchillernder Glanz) une couleur chatoyante, changeante; -baum, c. Silberbaum; -farbe, f. (eine ſchillernde F.; F. die in eine andere ſpielt) couleur changeante, cf. Schiller, (2); -glanz, (ein ſchillernder in verſch. Farben ſpielender G.) lustre changeant; -quarz, c. -ſpath; -ſpath, 1. (ein in mannichfaltiger Farben ſpielender Feldſpath, -quarz, -ſtein wandelnder Feldſpath; *Labradorſtein) feldspath opalin; la pierre de Labrador; 2. (am Harze, ein lauchgrüner Schlangenſtein mit eingeſprengtem Goldglimmer) spath chatoyant; -ſtein, 1. c. -ſpath; 2. (ein meiſt milchblauer, ins Grüne, Gelbe, Rothe, Blaue ſpielender Edelſtein; *Opal) l'opale; -taffet, (ein in mehrern Farben ſpielender Taffet) taffetas changeant; -vogel, 1. (ein V., deſſen Gefieder verſch. Farben ſpielet) oiseau à plumage changeant, chatoyant; 2. (mehrere Tagfalter) le changeant; -wein, (röthlicher, weder weißer noch rother W.) clairet.

Schillerig, a. ad. (ſchillernd, in verſch. Farben ſpielend) changeant, chatoyant; -er Taffet, c. Schillertaffet.

Schillern, vn. av. h. (mit verſch. Farben ſpielen, verſch. Farben zeigen, je nachdem das Licht verſchieden darauf fällt) offrir différentes couleurs, chatoyer; ein -der Zeug, une étoffe changeante; -der Taffet, c. Schillertaffet; -de Steine, pierres chatoyantes; einige Feldſpatharten -, qs feldspaths chatoient; die Perlmutter iſt -d, le burgau est chatoyant; -de Farben, c. Schillerfarben.

Schilling, es; e, 1. (eine Münze von verſch. Werthe) le schelling; in England machen 20 -e ein Pfund Sterling, vingt schellings d'Angleterre font la livre sterling; ein niederländiſcher -, un escalin, cf. Kauf-, Pfand-; 2. (in manchen Gegenden; eine beſtimmte Zahl gewiſſer Dinge); ein - Stroh, (60 Bund) (soixante bottes de paille); fg: (der Name eines Maßes für körperliche Dinge) *Expl.* -, (in Böhmen ein Maß Erz von 5 Schubkarren) (cinq charretées de minerai); it. ein - Waſſer, (eine Zahl von 12 ledernen Schläuchen od. 180 prager Pinten) (certaine mesure d'eau); fa. (Schläge, Streiche auf den Hintern) le fouet, la fessée; einem einen - geben, donner une fessée à qn, c. Staupbeſen; 3. (eine Art Klippkleber) crépidule, f; -sbauer, -smann, (der Erbzinsmann, der ein -sgut für den beſtimmten Zins beſitzet) l'emphytéote, le censier, fermier; -sdraht, (Art Drahtes zum Stricken, zu Netzmachen ꝛ, auf den Drahthütten Nummer 18) fil de fer Nro. dix-huit; -sgut, (in einigen Gegenden; ein Erbzinsgut, deſſen nutzbares Eigenthum gegen einen gewiſſen Zins, der - heißet, übertragen wird) la cense héréditaire; -shof, c. -sgut; -slehen, n. (ein ſolches L.) fief emphytéotique; -smann, c. -sbauer; -srecht, n. (das aus dem Vertrage des Beſitzers eines -sgutes und des Erbzinsmannes deſſ. entſpringende Recht) droit de cense héréditaire.

Schimmel, s; 1. (kleines, weißliches Moos, wo auf der Oberfläche in Fäulniß gerathener, feuchter Dinge zum Vorſchein kömmt) le *moisi*, la *moisissure*, *chancissure*; wenn der - ſich daran ſetzt, si la *m.* s'y met; den - wegmachen, ôter le *m.*, la *m.*, la *ch.*; *Bo.* der - an den Wurzeln, (eine gewiſſe Krankheit der Pfl.) la *ch.* des plantes; 2. (ein weißliches Pferd) cheval blanc, cf. Apfel-, Grau-, Roth-, Schwarz-, Silber-, Stichel-; -artig, a. ad. (dem - ähnlich) qui ressemble à la *m.*; *Bo.* eine -artige Wurzel, (eine wurzelſtockige, die feinwollig zertheilt iſt und das Anſehen des Faden-s hat) racine qui ressemble à la *m.*; -ente, f. c. Winterente; -grau, a. ad. *Bo.* (grau und ins Grünliche übergehend) gris verdâtre; -kraut, sp. n. c. Filzkraut; das große . ., (das Ackerfadenkraut) la cotonnière des champs; 2. (Art Ruhrpfl., die Rainblume) la gnaphale citrine, l'immortelle jaune; it. (die Wieſenwolle, eine andere Art Ruhrpfl., mit getrennten Geſchlechtern) la gnaphale dioïque, le pied de chat.

Schimmelicht, a. ad. (dem Schimmel ähnlich) qui tient du moisi; de la nature du moisi; qui ressemble à la moisissure.

Schimmelig, ſchimmlig, a. ad. (mit Schimmel bewachſen) moisi, chanci; -es Eingemachtes, confiture chancie, moisie; das Brod ꝛ fängt an - zu werden, le pain commence à chancir, à se chancir, se chancit; an feuchten Orten wird Alles leicht -, tout moisit, se moisit facilement dans les lieux humides.

Schimmeln, vn. av. h. et. ſ. (Schimmel bekommen, mit Schimmel bewachſen, bedeckt werden) *chancir*, se *ch.*, *moisir*, se *m.*; das Brod ſchimmelt, le pain moisit, se . .; chancit, se . .; die Speiſen - an feuchten Orten, les viandes se chancissent ou moisissent dans des lieux humides.

Schimmer, s; (ein ſchwächeres Licht als der Glanz, beſ. wenn es in einer zitternden Bewegung iſt) la *lueur*, ein bleicher, matter -, une *l.* blafarde; der - der Sterne, des Mondes, des Goldes, la *l.* des étoiles, de la lune, le brillant ou l'éclat de l'or; beim ſanften - des Mondes, à la douce clarté de la lune; der - des Stahles, der Waffen ꝛ, l'éclat de l'acier, des armes ꝛ; dieſer Zeug hat einen -, cette étoffe a du lustre, du brillant; der - der feurigen Lufterſcheinungen, la coruscation des météores; der - der Morgenröthe, (der erſte Anfang derſ.) la *l.*, la clarté de l'aurore naissante; le lever de l'aurore; fg: es iſt kein - von Hoffnung vorhanden, (nicht die geringſte Hoffnung) il n'y a pas la moindre *l.* d'espérance; ein betrüglicher - von Hoffnung, une fausse *l.* d'espérance; er hat einigen - von Verſtand, il a q. *l.* d'esprit; -käfer, (Käfergeſchlecht, wo einen - von ſich wirft) le ver luisant, le lampyre, la mouche à feu, la lucciole, -los, a. ad. (ohne -) sans *l.*, sans éclat; -reich, a. ad. (reich an -, ſtark od. hell ſchimmernd) brillant; -ſand, c. Glimmerſand; -ſtein, 1. c. Blende; 2. (der *Brillant) le

brillant; -ſucht, f. (die Sucht zu ſchimmern, bſ. durch ſcheinbare Vorzüge) la manie de briller; -weſen, n. (ſchimmerndes W., Dinge, die nur ſchimmern und ohne wahren Gehalt ſind) faux-brillant, le clinquant; -wiz, c. Flitterwiz.

Schimmern, 1. vn. av. h. (einen Schimmer von ſich werfen) *briller*, *luire*, reluire; die Sterne -, les étoiles brillent, luisent; ein -der Zeug, une étoffe qui a de l'éclat; von Gold und Edelſteinen -, *b.* d'or et de pierreries; ein -der Puz, une parure brillante; dies ſchimmert beim Sonnenſcheine, cela brille au soleil; man ſieht etwas zwiſchen den Bäumen durch-, on entrevoit qh qui luit à travers les arbres; fg: (durch Lebhaftigkeit, Schönheit in die Augen fallen); -de Farben, couleurs luisantes; die -de Tulpe, la brillante tulipe, cf. durch-; die Waſſermahlereien haben das Gute, daß ſie nicht -, les peintures en détrempe n'ont pas l'inconvénient de *l.*; ihre -den Reize, ses brillants appas; ein -der Wiz, (der plözlich Eindruck macht und gefällt; it. ein ſcheinbarer Wiz) un esprit brillant; it. un faux-brillant; eine -de Schreib-art style brillanté; eine Rede mit -den Gedanken ausſchmücken, brillanter un discours; es iſt ein großer Unterſchied zwiſchen blos -den und wahrhaft glänzenden Gedanken, il y a loin des pensées brillantées aux pensées brillantes; 2. (ein höchſt ſchwaches Licht von ſich geben) donner, rendre une faible lueur; es ſchimmert mir etwas vor den Augen, je vois quelque faible lueur; qh brille devant mes yeux; dieſer Blinde ſieht vor den Augen kaum ein -, cet aveugle ne voit qu'une faible lueur; *Expl.* eine -de Miner, (auf deren Oberfläche nur einige Theile ein ganz ſchwaches Licht zurückwerfen) minéral scintillant ou tremblotant; ein -des Licht, (ein ganz ſchwaches) lumière scintillante, tremblotante; fg: (kaum mittelbar ſeyn); da ſchimmert keine Hoffnung mehr, il n'y a plus là aucune lueur d'espérance; das -, la lueur, le brillant.

Schimmlig, c. ſchimmelig.

Schimpf, es; sp. 1. (der Scherz) v. plaisanterie, raillerie, badinerie, f; le jeu; aus - kann Ernſt werden, ce qui n'étoit que raillerie, que jeu, peut devenir une affaire sérieuse; 2. fg: (Verlezung der Ehre, Entehrung) l'*ignominie*, l'injure, la honte, l'*opprobre*, *affront*, outrage, cf. Schande, Schmach; einem einen - anthun, faire un *af.* à qn; einen - ertragen, souffrir, endurer un *op.*, endurer un *af.*; einen - einſtecken, auf ſich ſizen laſſen, boire, avaler, digérer un *af.*; etwas für einen - halten, aufnehmen, prendre, réputer une chose pour un *af.*; ein großer - für ſeinen Namen, ein - für ſeine Familie, une grande *ig.* pour son nom, un *op.* éternel pour sa famille; mit - und Schande bedeckt ſeyn, être chargé d'*op.* et d'*ig.*; er macht ſeinen Aeltern - und Schande, il fait *af.*, déshonneur à ses parents; -gedicht, -lied, n. (L., in dem geſchimpft wird, od. wo einen zu beſchimpfen gemacht wird) chanson remplie d'invectives; -name, (Name, den man einer P. beilegt ſie zu ſchimpfen) nom injurieux, cf. Ekelnamen; -rede f. (eine beſchimpfende R.) discours diffamant, injurieux, outrageant; -ſchrift, f. c. Schmähſchrift; -ſpiel, n. (ein ſcherzhaftes, luſtiges Spiel) v. jeu plaisant; -vogel, fa. (ein Menſch, der gern und viel ſchimpfet) diseur d'injures, d'invectives; qui aime à injurier, à dire des injures; -weiſe, ad. (wie ein -, als -) par manière d'*af.*, d'injure; comme un *op.*, comme une injure; -wort, n. (ehrenrühriges W.) mot injurieux, offensant, outrageux; l'invective, f; empfindliche -worte, invectives sanglantes; er ſtieß -worte gegen ſie aus, il lui dit des injures, il vomit des injures, des paroles injurieuses, des invectives contre eux.

Schimpfen, 1. (ſcherzen, tändelnd thun) v. jouer, plaisanter, badiner; 2. fg: (eines Andern Ehre durch Worte verlezen, od. ſein Urtheil über deſſen Unwerth durch Worte ausdrücken) injurier, dire des injures; er hat ſie geſchimpft, il l'a injuriée; il l'a outragée de paroles; er ſchimpft jedermann, il injurie tout le monde; auf einen, auf etwas -, déclamer, invectiver contre qn ou qh; man muß nicht wieder -, il ne faut pas rendre les injures; jemand einen Spizbuben -, appeler qn coquin, le traiter de coquin; das -, l'act. de ..; er kann das - nicht laſſen il ne peut s'abstenir d'injurier; ein Sachwalter ſoll ſich alles -s und Schmähens enthalten, un avocat ne doit point user, point se permettre d'invectives.

Schimpfer, s; (einer, der ſchimpfet) diseur d'injures, d'invectives; qui injurie.

Schimpfiſch, a. ad. (gern ſchimpfend) fa. qui aime à injurier.

Schimpflich, a. ad. (Schimpf bringend, die Ehre verlezend od. kränkend) *injurieux*, se; outrageux, se; outrageant, e; *honteux*, se; *ignominieux*, se; infamant, e; diffamant, e; - von jemand ſprechen, parler de qn d'une manière infame ou infamante, parler ignominieusement de qn; eine -e Behandlung, un traitement *ig.*; eine -e Strafe, Todesart, une peine ignominieuse, un supplice *ig.*; er ſtarb eines -en Todes, il mourut d'une mort ignominieuse, honteuse; ein -es Betragen, une conduite honteuse; eine -e Handlung (wodurch jemand ſich ſelbſt beſchimpfet) une action diffamante; das -e einer Handlung verwiſcht ſich nicht, l'ignominie de l'action ne s'efface point; das iſt - für ſeine Familie, cela est *inj.*, *h.* à, pour sa famille; ein -es Verfahren, un procédé outrageant; -e Reden, Schimpfreden, des paroles outrageuses; -keit, f. (die Beſch., der Zuſt. einer S., da ſie - iſt) la qualité de ce qui est *h.*, *ig.*

Schind=aas, n. (A., wo geſchunden wird od. werden ſoll) bête morte écorchée ou qui doit l'être; la charogne; fg: h. (ein Schimpfwort) carogne, f; -anger, (A., auf dem das gefallene Vieh vom Abdecker geſchunden od. abgedeckt wird) la voirie, l'écorcherie; -grube, f. c. -anger; -hund, c. -ermuntr; -kracke, f. c. -mähre; -luder, n. c. -aas; fg: b. (ein Schimpfwort) la carogne; -luder mit einem ſpielen, (ihn auf die nichtswürdigſte Weiſe behandeln) b. traiter qn de misérable; -mähre, f. (ein ſehr ſchlechtes Pferd) fa. la haridelle, la rosse; -meſſer, n. couteau à écorcher; -vieh, n. (ſehr ſchlechtes Vieh) fa. misérable bête.

Schindel; n. f. (kleine dünne Bretchen zum Dachdecken, od. Unterlage der Ziegel) échandole, f; bardeau; ein Tauſend -n, un millier de bardeaux; ein mit -n gedecktes Haus, une maison couverte de bardeaux; *Bl.* -, *billette*, f; eine liegende -, *b.* couchée ou renversée; ein mit -n beſäetes Feld, champ billeté; vier goldene -n im blauen Felde, d'azur à quatre -s d'or; *Chir.* (die Schiene) l'éclisse; -baum, (deſſen Holz zu -n tauglich iſt) arbre propre à faire des bardeaux; -dach, n. toit couvert de bardeaux; -decker, le couvreur en bardeaux; -eiſen, n. (Werkz. der -macher, die Fuge od. Nuth damit in die -n zu machen) fer à joindre les bardeaux; -fuge, f. (die Fuge an der einen Seite der -, in die die ſcharfe Seite einer andern geſteckt wird) la rainure de bardeau; -hauer, -macher, le faiseur de bardeaux; -holz, sp. n. (zu -n taugliches Holz) bois à bardeaux; -kriecher, c. Baumhacker (1); -macher, c. -hauer; -nagel, (N., die Dach-n auf die Latten zu nageln) le clou à bardeau; -nuth, f. c. -fuge; -ſparren, (Sp. eines -daches, nicht ſo dick als die eines Ziegeldaches) le chevron à bardeaux; -ſtamm, (Baumſtamm zu -holz) tronc d'arbre propre à faire du bardeau, des bardeaux; -wand, f. le revêtement de bardeaux.

Schindeln, (mit - verſehen) couvrir de bardeaux; ein Dach -, couvrir un toit de bardeaux, avec du bardeau; *Bl.* (mit einer den - ähnlichen Art Zeichnung verſehen); ein geſchindeltes Feld, un champ billeté; *Chir.* (ſchienen) éclisser.

Schindemeſſer, n. (ein Meſſer, damit zu ſchinden, od. die Haut abzuziehen; °Scalpell) le scalpel.

Schinden ir. 1. (die Haut eines Körpers abziehen, nach und nach ablöſen) *écorcher*; der Mezger ſchindet ein Kalb, (in manchen Gegenden: er enthäutet es) le boucher écorche un veau; einen Haſen -, (ihn abſtreifen) dépouiller un lièvre; *P.* er ſchünde eine Laus um des Balges willen, (von einem höchſt filzigen Geizigen) il écorcheroit un pou pour en avoir la peau; Apoll hat den Marſyas geſchunden, Apollon a écorché Marsyas; ſich - (die Haut abſtoßen) s'*é.*; ich habe mir im Fallen den Fuß geſchunden je me suis écorché le pied en tombant; er hat ſich am Beine geſchunden, il s'est fait une écorchure au pied; das Pferd hat ſich durch Reiben geſchunden le cheval s'est écorché en se frottant; das gefallene Vieh -, (die Haut abziehen) écorcher les bêtes mortes; ein Pferd, einen Ochſen -, *é.* un cheval, un bœuf, cf. abdecken; einen Baum -, (ihn der Rinde berauben) *é.* un arbre; fg: mp. (auf eine drückende Art behandeln, mißhandeln, auf eine grauſame Art ſeinen Vortheil ſuchen); der Wucherer ſchindet die Leute, l'usurier écorche les gens; die Unterthanen -, (ſie auſs höchſte bedrücken) fouler les sujets; in dieſem Gaſthofe ſchindet man die Leute, (übertheuert ſie auffallend) l'on écorche les gens dans cette hôtellerie; der Geizige ſchindet und ſchabt, (ſucht auch auf die ungerechteſte Weiſe etwas zu erzeigen) l'avare raffle, prend tout ce qu'il peut; *P.* man muß die Schafe ſcheeren, aber nicht -, il faut tondre les brebis et non les écorcher; ein Pferd -, (es übertreiben, ihm zu harte Arbeit auflegen) harasser un cheval.

Schinder, s; (einer, der ſchindet, p. fg: beſ. der gefallenes Vieh ſchindet, der Abdecker) l'*écorcheur*; it. (der Henker) le bourreau; fa. der - hat es geholt, (es iſt verloren gegangen) le diable l'a emporté; geh zum -! daß dich der -! (eine Verwünſchung) va te faire pendre! fg: mp. (P., die auf unrechtmäßige Art ihren Vortheil ſucht) *é.*; ſolche Fürſten ſind die - ihrer Unterthanen, de tels princes sont les bourreaux, les écorcheurs de leurs sujets; dieſer Kaufmann, Wirth iſt ein -, (übertheuert die Leute abſcheulich) ce marchand, cet aubergiste est un *é.*

Schinderei; en, 1. (das Schinden, die Hdl., da man ſchindet, p. fg.) l'act. d'écorcher; fg: vexation, extorsion, concussion, exaction, f; das Volk wurde endlich dieſer -en müde, enfin le peuple fut las de ces vexations, extorsions; 2. (der Ort, wo der Schinder abdeckt; it. ſeine Wohnung) l'écorcherie, f; it. la maison de l'écorcheur.

Schinder=grube, f. c. Schindanger; -hund, le chien de l'*écorcheur*; fg: b. (ein Schimpfwort) vilain mâtin; -karren, (K., auf dem der - das gefallene Vieh, it. der Henker die Miſſethäter abholet) la charrette d'*é.*, it. la charrette de bourreau; -knecht, (der K. des -s, it. des Scharfrichters) le valet d'*é.*, it. le valet de bourreau; fg: b. (pöbelhaftes Schimpfwort) bourreau.

Schinderiſch, a. ad. (wie ein Schinder, nach Art des Schinders) comme un écorcheur, un bourreau.

Schinken, s; dim. Schinkchen, Schinklein, n. 1. (das Dickbein mit dem Geſäß, auch wohl der Schenkel) pu. er hat derbe -, (derbe Schenkel) fa. il a de bons gros piliers; die - eines Pferdes, les jambes d'un cheval; 2. ord. (das eingeſalzene od. geräucherte Dickbein der Schweine, gewöhnlich nur der Hinter-) *jambon*; ein Schinkchen, un jambonneau; geſalzener, geräucherter, roher -, *j.* salé, fumé, cru; eine Schnitte, ein Stück -, une tranche de *j.*; ein Vorder-, (Bug) un *j.* de devant; ein Hinter-, un *j.* de derrière; fg: *Hn.* das Schinkchen, (die Tellmuſchel; die geſtrahlte Tellmuſchel) *j.*, jambonneau; -bein, n. l'os du *j.*; -brühe, f. (die B. eines gekochten -s) le jus d'un *j.*; -keſſel, (länglicher K., die - darin abzukochen) chaudron à cuire les jambons; -meiſe, f. c. Kohlmeiſe; -meſſer, n. couteau à couper le *j.*; -muſchel, f. c. Holſtermuſchel.

Schipp, es; n. *Sal.* (der Saz vom Salzſiede) dépôt de l'eau salée.

Schippe; n. f. *Expl.* (kleine Schaufel) petite pelle; eine - voll Erde, une pellée ou pelletée de terre; die -, Kohlen aus dem Ofen zu ziehen, l'ébraisoir.

Schippſcheren, sp. n. *Fond.* (das Scheeren der ſchwarzen Tücher zum 2ten und 3ten Male) la seconde et troisième tonture.

Schiptuch, n. (Art Schleſiertuch) (espèce de drap de Silésie).

Schirdel, s; *Expl.* (ſchwarzer Schörl; Turmaline) (schorl noir, tourmaline, f.

Schirl, c. Schörl.

Schirlhaar, n. *Drap.* (die groben Haare, die ſich hier und da an der Wolle befinden, ihrer Härte wegen keine Farbe annehmen, und beim Tuchen abgeſchnitten werden müſſen) le jarre.

Schirling, c. Schierling.

Schirlkobalt, c. Scherbenkobalt.

Schirlkorn, n. c. Fiſchkarawatte.

Schirm, es; e. 1. (eine ebene Fläche) *Expl.* (die Fläche eines Ganges, es ſei das Hangende od. das Liegende) la face d'un filon; *Ch.* (der flacher obere Theil des Hirſches, Thiere und Rehe; der Schurz, die Seite) la face de la croupe, cf. Scheibe; 2. (ein hohles od. flaches Ding, was etwas Unangenehmes, Gefährliches von uns abhält, und uns ganz od. zum Theil bedeckt) autref. der -, (der Schild) le bouclier; *Ch.* (jedes Zelt, jede Hütte, od. jedes

leichtes hölzernes Gebäude, wo vor Witterung ſchützet, od. den Jäger vor den Thieren verbirgt) abri; ein Anſtand-, abri, lieu de sûreté à la chasse, à l'affût, cf. Hey-, Jagd-; ein -, eine ſpaniſche Wand, (eine zwiſchen Rahmen auf Füßen ausgeſpannte Leinwand, etwas dahinter zu verbergen) un *paravent*; die Blätter eines -, les feuilles d'un *p.*; ein - von vier Blatt, un *p.* de quatre feuilles; *Gv.* der -, (ein mit Papier beſpannter Rahmen, das zu viele Licht abzuhalten) garde-vue; it. -, (ein bekanntes Möbel, die Hitze od. das zu große Licht abzuhalten) l'écran, cf. Feuer-, Licht-, Ofen-; ein -, der ein Fußgeſtell hat, un écran monté sur un pied; ein -, Sonnen-, Regen-, cf. Fall-; *Bo.* (die Dolde) l'ombelle, f; das -chen, Döldchen, (eine der kleinen Dolden, in einer zuſ. geſetzten Dolde) l'ombellule; fg: (Abhaltung, Abwehrung eines Uebels von einem Dinge, und die abhaltende P. od. S.) abri; dieſes Haus hat - von einem Berge, cette maison est à l'abri d'une montagne, est abritée par une ..; hier fand er Schutz und -, ici il trouva un abri; einem zum -e (Schutze) dienen, servir d'écran à qn; *Ecr.* wer unter dem -e des Höchſten ſitzt, celui qui demeure ferme sous l'assistance du Très-haut; einen in Schutz und - nehmen, prendre qn en protection, sous sa protection; *Ecr.* du biſt mein -, vous êtes mon refuge.

Schirm-baum, (Sonnen..., Regen..) le magnolier, parasol; -blume, f. (die Doldenblume) la fleur en ombelle, la plante en parasol; -bret, n. (B., wo als ein - dienet) *Fond*. -breter, (die beim Friſchfeuer vorn befeſtigten Breter, die Gluth des Feuers von den Arbeitern abzuhalten) les écrans des forgerons; *Mar.* -breter, (B. auf dem Dachborde, um ſich zu ſchützen, und dem Feinde das, was hinter dieſen Bretern vorgehet, zu verbergen) fargues ou fardes; man bedeckt die -breter mit einem Schanzkleide, on couvre les fargues d'une bastingue; *Verr.* -bret, (B., an den Zwiſchenſchieben des Schmelzofens, um die Augen gegen die Flamme zu ſchützen) l'écran; -brief, c. Schutzbrief; -dach, n. 1. (das Wetterdach an einem Hauſe) l'auvant, l'avant-toit, l'appentis; beim Regen unter das .. ſtehen, se mettre à l'abri de la pluie sous un appentis; 2. (an mehrern andern Dingen): das .. über einem Brunnen, Keller, (mit verſch. Seiten, od. 2 od. 3 Giebelſpießen) un comble en patte d'oie; das .. einer Galeere, (das Zelt über derſ.) le tendelet; ein .. von Segeltüchern, une banne; *Gu.* (Blendung, ſich vor dem Feinde zu ſchützen) le mantelet; autref. (das Sturmdach der Belagerer) la tortue; *Jar.* (Strohmatte, Bäume ꝛc. gegen Froſt ꝛc. zu ſchützen) l'abat-vent, le paillasson; -förmig, a. ad. (die Geſtalt eines -es habend) en parasol, en forme de parasol; *Bo.* (doldenförmig) en ombelle; eine -förmige Blume, fleur en ombelle, en parasol, fleur ombellifère; -futter, n. (Sack von Leinwand ꝛc., einen Regen- ꝛc. ſchirm hineinzuſtecken) le fourreau de parapluie; -geld, n. c. Schutzgeld; -genoß, c. Schutzgenoß; -gerechtigkeit, f. c. Schutzgerechtigkeit; -gott, -göttinn, c. Schutzgott; -herr, (deſſen Pflicht es iſt, Andere zu beſchützen) patron, protecteur; -hut, (Fallhut) le bourrelet; -kraut, sp. n. (kleine Pflanzenart; Sternblümchen, -kraut) la trientale, pirolle ou alsine des Alpes; -leder, n. *Car.* (Leder an den Nebenſeiten einer Kutſche zum Schutz gegen den Regen ꝛc.) le mantelet; die .. herablaſſen, aufbinden, abattre, lever les mantelets; -macher, (der Regen- und Sonnen- -e macht) le faiseur de parapluies, de parasols; -mauer, f. *Verr.* (mannshohe Mauern um den Glasofen, die Arbeiter vor der allzugroßen Hitze zu ſchirmen) mur de protection (contre la trop grande ardeur du feu); -moos, n. (Moosart mit einem ſchirmförmigen -e od. Boden) le splane; -palme, f. 1. (Palmenart mit ſehr großen Blättern, womit die Indier ihre Wohnungen bedecken ꝛc.) le coryphe de Malabar, le talipot de Ceylan, le grand palmier en éventail, la pomme de Bache; 2. c. Fächerpalme; -pflanze, f. *Bo.* (Doldengew.) plante ombellifère, en parasol; -recht, n. c. Schutzrecht; -träger, inn, f. (eine dienende P., wo ihrer Herrſchaft den - nachträgt) domestique qui porte le parasol, le parapluie; -traube, f. *Bo.* c. Doldentraube; -überzug, c. -futter; -verwandte, c. -genoß; -vogt, (ehem.; der -herr eines Stiftes od. Ortes) l'avoué; -waffe, f. c. Schutzwaffe; -wand, f. (ſchirmende W.) paravent; die .. auf einer Galeere, (ein längs derſ. vorgeſpanntes Tuch, damit die Feinde nicht ſehen, was man macht) la pavesade; -werk, n. *Fort.* ord. pl. (Alles, was einen Platz ſchirmet, beſchirmet) les défenses.

Schirmen, (beſchirmen, c.) abriter; mettre à l'abri, garantir; ſich vor der Hitze ꝛc. -, se garantir de la chaleur ꝛc.; eine kleine Hütte ſchirmte uns vor dem Regen, une petite cabane nous mit à l'abri, a couvert de la pluie; ein ſtarker Panzer ſchirmte ſeinen Leib, une forte cuirasse couvroit son corps.

Schirmer, s; inn, f. (P., wo beſchirmet, Be-) protecteur, défenseur, protectrice; *Ch.* c. Retter.

Schirmling, es; e, (der Schützling) le protégé.

Schirpen, (in einigen Gegenden) c. zirpen.

Schirr-beil, n. *Econ.* (Beil, das hölzerne Geſchirr damit auszuarbeiten) hachette, f; -geld, n. v. cf. Geſchirrgeld; -holz, n. c. Ge-holz; -kammer, f. c. Ge-kammer; -meiſter, 1. c. Ge-meiſter; 2. *Maré.* (der beim Schmieden den kleinen Hammer führt, und die Stellen zeigt, wohin die Andern ſchlagen ſollen; Vorſchläger) le frappe-avant; -meiſterei, f. 1. (das Amt eines -meiſters) la charge de maître valet; 2. (die Wohnung des -meiſters; it. der Ort, wo das unter ſeiner Aufſicht ſtehende Ge- befindlich iſt) la demeure du maître valet; it. la sellerie.

Schirren, c. ab-, an-, aus-, ge-.

Schiß, ſſes; e, b. 1. (die Hdl., da man ſcheißet, od. ſeine Nothdurft verrichtet) act. de chier, de foirer; 2. (der Auswurf aus dem Körper durch den After, der Unflath) cacade, f; décharge, bénéfice de ventre; fg: (eine nichtswürdige S.) bagatelle, vétille, f.

***Schisma**, s; (Kirchen- od. Glaubens-trennung, Glaubenszwiſt) le chisme, cf. Kirchenſpaltung.

***Schismatiker**, s; (der ſich von der herrſchenden Kirche abſondert, und eine eigene Glaubenszunft bildet) le schismatique.

***Schismatiſch**, a. ad. (die Kirchenſpaltung betreffend, abtrünnig, trennſüchtig) schismatique.

Schlabberei; en, f. fa. (das Schlabbern) l'act. de laper; fg: (das Plaudern) la caqueterie, bavarderie, le caquetage, bavardage.

Schlabberer, s; fa. (einer, der ſchlabbert; fg: einer, der gern ſchwatzt; Schlabber-maul, -michel) celui qui lape; fg: bavard, caqueteur.

Schlabberig, a. ad. fa. (ſchlabbernd, beſchlabbernd); - eſſen, manger en lapant; - ſeyn, (gern plaudern) être bavard, caqueteur; aimer le caquetage.

Schlabbermaul, n. (P., wo gern plaudert) fa. caqueteur, se; bavard, e.

Schlabbern, (mit dem Maule etwas lecken, verzehren, mit dem Nebenbegriffe des Lautes, wo beſ. bei den Hunden damit verbunden iſt) fa. laper; fg: po. (viel und ſchnell plaudern) bavarder, caqueter.

Schlabbertuch, n. po. c. Geifertüchlein.

Schlacht; en, f. (mörderiſcher Kampf zwiſchen 2 feindlichen Heeren, Feld-) la *bataille*; eine mörderiſche, blutige, entſcheidende -, une *b.* meurtrière ou sanglante, décisive; eine - anbieten, liefern, gewinnen, verlieren, présenter la *b.*, livrer *b.*, gagner, perdre une *b.*; es kam zur -, la *b.* s'engagea, on en vint à une *b.*, cf. See-; -bank, f. (B., worauf Vieh geſchlachtet wird) la boucherie, la tuerie; einen Ochſen zur .. führen, mener un bœuf à la tuerie, boucherie; die .. für die Hämmel l'étou; fg: zur .. führen, auf die .. liefern, (tödten, umkommen laſſen) mener à la boucherie; er hat ſein Heer auf die .. geliefert, il a mené son armée à la boucherie; -bär, (ſtarker, reißender Bär) gros ours; -beil, n. (das B. der Schlächter) la hache de boucher; -block, (B. zum Schlachten; it. B., auf dem jemand der Kopf abgeſchlagen wird) billot, le bloc; -eſſen, n. c. Metzelſuppe; -feld, n. (das F., wo eine - geliefert wird od. wurde) le champ de bataille; -fertig, a. ad. (fertig zur -) prêt au combat, à combattre, à livrer bataille; -geld, n. 1. c. Schlächterlohn; 2. *Mar.* (G., zur Unterhaltung einer Anlände) argent pour l'entretien d'un atterage; -geſang, chant de combat, chant martial; -geſchrei n. (G., mit dem man eine - beginnt) cri d'armes, cri de guerre; -getümmel, n. (das G. der -) le tumulte du combat, des combattants, la mêlée; er fand den Tod im .., il trouva la mort dans la mêlée; -gewühl, n. c. -getümmel; -gott, -engott, c. Kriegsgott; -haufen, 1. (ein zum Schlachten beſtimmter H. Viehes) troupeau qu'on mène à la tuerie, à la boucherie; 2. (ein H. in die - geführter Soldaten) pu. troupe, f; der mittle, vordere .., (das Mitteltreffen, Vordertreffen) le corps de bataille; l'avant-garde, f; -haus, n. (in dem das Vieh geſchlachtet wird) la tuerie; -herr, (in einigen norddeutſchen Seeſtädten; dieſ. Rathsherren, wo die Aufſicht über einen am und im Waſſer aufgeführten Damm und die Schiffslände führen) inspecteur, maître de ports ꝛc.; -laterne, f. *Mar.* (auf den Kriegsſchiffen, L., die man bei nächtlichen Treffen braucht) le fanal de combat; -lied, n. c. -geſang; -linie, f. (L., wo die zur - gerückten Feinde bilden) la ligne; -meſſer, n. (M. des Schlächters) le couteau de boucher; -monat, (M., in dem man gewöhnlich die größern Hausthiere ſchlachtet) (mois où l'on tue ordinairement du bétail pour le ménage), mois de novembre; -ochs, (ein zum -en beſtimmter O.) bœuf gras ou engraissé, bœuf de boucherie; -opfer, n. (Opferthier, wo zu einem O. geſchlachtet werden ſoll) victime, f; fg: (Geſchöpf, wo ohne Noth, und ohne ſich wehren zu können, aufgeopfert wird) la victime; ſie ward das unſchuldige .. ihrer Wuth ꝛc., elle fut l'innocente victime de leur fureur; -ordnung, f. 1. *Bou.* (O. für die Schlächter, nach wo ſie -en, und das Fleiſch verkaufen dürfen) ordre, règlement pour les bouchers; 2. *Gu.* (O., in wo ein Kriegsheer in die - rückt) l'ordre de *b.*; ein Heer in .. ſtellen, ranger une armée en *b.*, en ordre de *b.*; in .. anrücken, avancer en ordre de *b.*; -pferd, n. (das man in der - reitet) le cheval de *b.*; 2. (im Norddeutſchen; ein Pferd, wo Waaren von od. zu der Anlände führet) cheval employé au transport des marchandises à l'atterage; -plan, (P. zu einer -) le plan de *b.*; -roß, n. *Poë.* c. -pferd; -ruf, (der Ruf zur -; it. das Geſchrei in der -) l'appel au combat, à la *b.*; it. le cri d'armes, cri de guerre; -ſchiff, n. pu. c. Kriegsſchiff; -ſchreiber, (in den norddeutſchen Seeſtädten; eine beeidigte P., wo die Ladungen der Schiffe aufſchreibt, und die Rechnung über die -gelder führt) greffier qui tient registre des cargaisons ꝛc.; -ſchüſſel, f. (eine Sch. voll Fleiſch od. Wurſt, wo man den Freunden ſchickt, wenn man für ſein Haus geſchlachtet hat) plat de tripes, de tripaille; -ſchwert, n. (deſſen man ſich in der - bedient) l'épée de combat; -ſtatt, od. -ſtätte, f. 1. (St., wo das Vieh geſchlachtet wird) la boucherie, la tuerie; 2. c. -feld, Walſtatt; -ſteuer, f. (St., von dem geſchlachteten Vieh) impôt sur les bêtes qu'on tue; -ſtück, n. 1. (St., von einem geſchlachteten Thiere) morceau d'une bête tuée; 2. (St., Gemälde, Kupferſtich, wo eine - vorſtellen) tableau de *b.*; -ſuppe, f. c. Wurſtſuppe; -tag, 1. (der T., an dem Vieh geſchlachtet wird) le jour où l'on tue quelque bête; 2. (der T., an dem eine - geliefert wird od. wurde) le jour de *b.*; -verband, 1. (das Verbinden der auf den Kriegsſchiffen in der - Verwundeten) le pansement des blessés d'un vaisseau de guerre; 2. (der Ort auf dem Schiffe, wo die Verwundeten verbunden werden, unten im Raum auf der Kuhbrücke) le poste de malades sur le faux-pont; -vieh, n. (Vieh, das geſchlachtet werden ſoll) bêtes de boucherie; -vogt, c. -herr; -wagen, 1. (W., deſſen man ſich in -en bedienet) char de *b.*, cf. Sichelwagen; 2. (W., um Waaren von der Schiffslände zu holen ꝛc.) chariot pour le transport des marchandises à l'atterage; -wolle, f. (W., von getödteten Schafen) la laine de brebis tuées; les avalies, f; -wurm, c. Spulwurm; -zettel, 1. (Z., wo der Schlächter von der Obrigkeit gegen Bezahlung erhält, nach wo er ein Stück Vieh ſchlachten darf) permis, billet de permis pour tuer une bête; 2. *Mar.* (das Verzeichniß der Ladung eines Schiffes, von wo das -geld entrichtet wird) le connoissement; état d'une cargaison; -zeug, n. (die Werkzeuge des Schlächters) les outils de boucher.

Schlachtbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es mit Nutzen geſchlachtet werden kann) en état d'être tué; -es Vieh, bétail gras, en état d'être tué.

Schlachten, 1. vn. av. h. pu. c. ſtammen, nacharten; 2. va. (ein lebendes Geſchöpf mit einem ſchneidenden Werkz. tödten, um es als Nahrungsmittel zu gebrauchen, od. zu opfern) tuer; einen Ochſen, ein Schwein, eine Gans, ein Huhn -, égorger, assommer, tuer un bœuf, tuer, égorger un cochon, tuer une oie, une poule; dieſer Fleiſcher ſchlachtet jede Woche nur einmal, ce boucher ne tue qu'une fois la semaine; viel -, faire une grande tuerie de bestiaux; er ſchlachtet beſſer Fleiſch als ſein Nachbar, (hauet beſſer Fleiſch

aus) il fait, il a de meilleure viande que son voiſin; *Ecr.* Abraham ſollte ſeinen Sohn –, (ihn tödten und opfern) Abraham devoit immoler son fils; fg: (niedermachen) massacrer; *Poé.* all' meine Freuden hab' ich dir geſchlachtet, (aufgeopfert) je t'ai sacrifié tous mes plaisirs, fait le sacrifice de tous ..

Schlachten=gang, 1. (der G. zu –) la marche de bataille; 2. (der G., der Wechſel in den –) la chance des armes; la chance, la marche des combats; –getümmel, c. Schlachtgetümmel; –mahler, (M., wr beſ. – mahlt) le peintre de batailles.

Schlachter, s; (einer, der ſchlachtet) celui qui égorge, qui tue; *Hn.* (Art Falken) le lanier.

Schlächter, s; 1. (der Vieh zum Verkauf als Fleiſcher ſchlachtet) le boucher, cf. Fleiſcher, Metzger; *Hn.* c. Schlachtwär; –bank, f. (die B. des –s) l'étal, l'étau, l'étou; –beil, n. la hache de boucher; –geſelle, le garçon boucher; –handwerk, n. le métier de boucher; –lohn, le tuage; –meiſter, le maître boucher; –zunft, f. le corps des bouchers.

Schlack, es; e, 1. *Salp.* (der Bodenſatz der Salpeterlauge auf dem Boden des Keſſels, der aus verkalktem Kochſalze beſtehet) le sédiment, le dépôt de salpètre; 2. *Ch.* (ein müßig herumlaufender Hund) chien qui s'amuse à muloter, à flairer tout ce qu'il rencontre.

Schlackdarm, (in einigen Gegenden) c. Maſtdarm.

Schlacke; n, f. 1. (in Braunſchweig ꝛ) c. Schlackdarm; 2. (Unreinigkeit, wie ſich von den Metallen im Feuer abſondert, ſich beim Schmelzen der Erze als Schaum oben auſſetzt und nach dem Erkalten eine glas=artige Maſſe bildet) la scorie, crasse, écume des métaux; le laitier, la chiasse; die –n der Metalle, la scorie des métaux; das Kupfer gibt eine röthliche –, le cuivre fondu jète un laitier rougeâtre; *Fond.* die –n abheben, abziehen, (ſie mit dem Stechreiſen von dem Metalle ſchaffen) ôter la scorie, le laitier.

Schlacken, vn. av. h. (– geben) jeter des scories, de la crasse, du laitier; ein Erz, ein Metall, welches ſehr ſchlacket, un minerai, un métal qui jète bc. de crasse, de laitier.

Schlacken=bad, n. (ein künſtliches Bad, wo mit den heißen – vom Roh= und Schwarz=kupfer bereitet, und in verſch. Krankheiten gebraucht wird) bain de scories; –bett, n. *Fond.* (Ort, wohin man die – aus dem Schmelzofen wirft) le lit de scories; –blau, a. ad. *Hn.* (glänzend blau, ſowohl licht als dunkel, oft ins Graue übergehend) couleur de scories; –erz, n. (ein viel farbiges Silbererz) mine d'argent vitreuse, semblable à des scories; –förmig, a. ad. en forme de scories; –führer, *Fond.* (Arbeiter, der die – fortſchafft) le brouetteur des scories; –gang, *Fond.* (der G., die Röhre, in wo die – aus dem hohen Ofen laufen) la voie des scories; –grube, f. *Fond.* (G. am Vorherde des hohen Ofens, in wo man die – laufen läßt) la fosse aux scories; –gut, n. (die Schlacke) scorie, crasse, chiasse, f; le laitier; –haken, *Fond.* (eiſerner H., die – vom Erze in die –grube zu ziehen) crochet ou croc aux scories; –halde, f. *Fond.* (H. von über eina. geſtürzten –) halde, amas, monceau de scories; –hütte, f. *Expl.* (H., Haus, gewiſſe – darin zu verwahren) hutte, bâtiment, hangard pour mettre les scories; –kienſtock, *Fond.* (das Kupfer, wo bei dem Seigern auf dem Seigerherde ſtehen bleibt) matte de cuivre qui reste sur le foyer du fourneau de liquation); –klein, n. *Fond.* (der Abgang von den –, od. in kleine Stücke zerbrochene –) le menu, la grenaille des scories; –kobalt, *Expl.* (ein verhärteter ſchwarzer Erdkobalt) cobalt gris; mine de cobalt vitreuse semblable à des scories; –krücke, f. c. –haken; –läufer, *Expl.* (der die tauben – auf die Halde läuft, auf einen Haufen ſchaffet) le brouetteur des crasses, des scories, cf. –führer; –lava, (verſchlackte L.) lave scorifiée; –loch, n. *Verr.* (der Schließſtein an der Oeffnung eines Spiegelglas=ofens) le trou du chio; –ofen, *Fond.* (Schmelzofen, eine Art Krumm=öfen zum –ſchmelzen) fourneau à fondre les scories; –ſcherbe, f. *Chi.* (eine zur Verſchlackung dienende Scherbe od. Teſt, wenn man im Großen abtreibt) scorificatoire; –ſchicht, f. *Fond.* (die Schicht od. dieſ. Menge –, wo nach geſchehener Verrichtung und Abwärmung des Ofens geſetzt od. in den Ofen geſtürzt werden ſoll) la couche de laitier; –ſtein, *Expl.* (ſtein=artige Maſſe, wo ſich von den – abſondert, und das Silber an ſich zieht) la pierre de scories, la matte qui se détache des scories; –ſtich, *Fond.* (die beim Anfange der Schmelzarbeit aus dem Ofen gelaſſenen –, um an denſ. zu ſehen, ob der Ofen ſo erwärmt ſei, daß das zu ſchmelzende Erz darauf geſetzt werden könne) la première percée des scories, par essai; –tiegel, *Fond.* (ein Nebentiegel in einem Kupferſchmelz=ofen, worin beim Kupferſchmelzen die – über das Verſtopfte des Auges herausgelaſſen werden, bis der Kupfertiegel wieder leer iſt) la coupelle aux scories; –trift, f. c. –gang; –trog, (T., die – darin zu waſchen) la sebile aux scories; –wäſcherei, f. *Fond.* (dieſ. Arbeit, da man alle mögliche –, wo vom Kupfer fallen, zu gebrauchen ſuchet) le traitement à part des scories dans la fonte du cuivre; –werk, sp. n. (allerlei – unter eina.) les scories; –zange, f. *Fond. d'étain.* (eine große Z., die an ihren Kneipen vorn nach Widerhaken hat, und mit wr die – und die Scherben der zerbrochenen Tiegel aus dem Ofen genommen werden) l'attrape, f; –zinn, f. *Fond.* (wo aus den Zinn– geſchmelzt wird, und das beſte und geſchmeidigſte Zinn gibt) l'étain des scories.

Schlackicht, a. ad. (einer Schlacke ähnlich) qui ressemble aux scories, de la nature des scories.

Schlackig, a. ad. 1. (naß, regenhaft, kothig) *humide, pluvieux;* ein –es Wetter, temps *h.*, *p.*, lâche, mou, moite; 2. (Schlacken, beſ. viele Schlacken enthaltend, gebend) crasseux, impur, spongieux; –es Erz, mines, minéraux pleins de crasses, de scories.

Schlackwurſt, f. (eine in einen Schlackdarm gefüllte Wurſt) le saucisson.

Schladden, vn. av. h. *Mar.* (altes Tauwerk rund und feſt um ein Ankertau od. andere dicke Taue wickeln) fourrer avec de vieux cordages.

Schladding; en, f. *Mar.* (altes Tauwerk, wo zum Bekleiden der Ankertaue und anderer dicken Taue dient) fils ou cordons de vieux cables à fourrer.

Schlaf, es; sp. dim. Schläfchen Schläflein, n. (der). Zuſt. der in gänzlichen Ruhe lebender Weſen, da die willkührlichen Bewegungen und Lebensäußerungen aufhören, im Gegenſatze des Wachens) le *sommeil*, le somme; ein ſanfter, tiefer, unruhiger, unterbrochener –, un doux ou paisible *s.*, un profond *s.*, *s.* inquiet, interrompu; in ſeinem erſten –, à son premier somme; ein tiefer, unnatürlicher –, un *s.* léthargique; in – fallen, verfallen, ſinken, gerathen, *s'endormir;* der – überfiel, überwältigte mich, le *s.* me prit, je fus accablé, abattu de *s.*; ſie kann nicht mehr vor –, ſie kann ſich des –es nicht mehr erwehren, elle n'en peut plus de *s.*; ſtören Sie ſeinen – nicht, ne troublez pas son *s.*, son repos; einen feſten, leichten od. leiſen – haben, (ſo ſchlafen, daß man nicht leicht, od. daß man leicht zu erwecken iſt) avoir le *s.* profond, léger; in tiefem –e liegen, dormir profondément, être enseveli dans le *s.*, dans un profond *s.*; es iſt die ganze Nacht kein – in meine Augen gekommen, je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit; er hat den – verloren, (kann zu der gewöhnlichen Zeit nicht mehr ſchlafen) il a perdu le dormir; ein Kind in – wiegen, bercer un enfant pour l'endormir; wieder in den – bringen, rendormir; vom –e erwachen, s'éveiller, se reveiller; im –e reden, parler en dormant; fa. ein Schläfchen machen, (ein wenig ſchlafen, z. B. nach dem Mittagseſſen) faire un somme, un petit somme; ein – machendes, den – beförderndes Mittel, un soporatif, un remede .. ou soporifère, somnifère, dormitif; un soporifère, som., ou dormitif; dieſe Pflanze beſitzt eine – machende Kraft, cette plante a une vertu dormitive; die Neigung zum –e, la pente au *s.*, l'envie, le besoin du *s.*, de dormir, l'assoupissement; fg: (andere, dem –e ähnliche Zuſtände): die Murmelthiere ꝛ liegen des Winters in einem –e, les marmottes ꝛ dorment l'hiver; der – der Pflanzen, (derj. Zuſtand, da ſie im Treiben und Wachſen aufruhen, beſ. im Winter, od. da ſich Abends od. Nachts die Blätter derſ. gegen eina. neigen, da ſich ihre Blumen ſchließen ꝛ) le *s.* des plantes; der – eines Gliedes, (ein Zuſtand der Betäubung, da daſſ. wie gelähmt iſt) l'engourdissement d'un membre; ſein Gewiſſen liegt im –e, (iſt unthätig, gleichgültig bei dem ſittlichen Verhalten) sa conscience est assoupie, endormie, sa conscience dort; er iſt von ſeinem –e erwacht, (von ſeiner Unthätigkeit) il s'est réveillé de sa léthargie, de son assoupissement; er wird im –e reich, (ohne daß er ſich Mühe darum gibt) les biens lui viennent en dormant; *Poé.* der ewige –, (der Tod) le *s.*, le repos éternel, le trépas; der – iſt ein Bruder des Todes, le *s.* est le frère, est l'image de la mort.

II. **Schlaf**, es; pl. Schläfe, (dieſ. Gegend zu beiden Seiten des Kopfes, nach oben hinter den Augen, wo die Hirnſchale dünner und ein Schlag tödtlich iſt) la tempe; der rechte, linke –, la tempe droite gauche; ein Stoß, Schlag an den – iſt gefährlich, un coup dans les tempes est dangereux; die Schläfe mit Lorbeern bekränzen, couronner la tête de lauriers; die Schläfe der Pferde, les larmiers.

Schläf, (Schläff), es; e, *Mar.* (ein kurzes Ende von einer Planke, womit man eine andere verlängert; Stoppſtück) l'about.

Schlaf=ader, f. (die an den Schläfen ſichtbare Schlagader) la veine temporale; einem Pferde die –adern öffnen, saigner un cheval aux larmiers; –apfel, 1. (der Roſenapfel od. Roſenſchwamm) la pomme d'eglantier; 2. c. –beere; –arzenei, f. (eine –wirkende Arzenei) un remède *soporatif*, *soporifère*, *soparifique*, *somnifère*, *dormitif*, un *s.* ꝛ, un *d.*; –balſam, (ein –machender B.) baume soporatif, dormitif; –bank, f. (Art Kaſten, wr aus eina. gelegt eine Bettſtelle abgibt und zuſ. gelegt eine B. vorſtellt) châlit en forme de banc; –beere, f. (die Tollbeere, Wolfskirſche) la belle-dame, belladona; –bein, c. Schläfenbein; –bett, n. lit; –boden, (B. oben im Hauſe, auf wm man ſchläft) le grenier où l'on couche; –bringend, a. ad. (– hervorbringend, beförderend) –bringendes Mittel, c. –arzenei; –deich, (im Deichbaue) 1. (ein D., wr zur Vorſicht auf den Fall, daß der Hauptdeich bricht, hinter demſ. angelegt iſt) digue secondaire; 2. (der durch Verlegung eines neuen Deiches überflüßig geworden iſt) digue dormante; –fieber, n. (ein mit unnatürlicher Neigung zu –en verbundenes F.) fièvre soporeuse; –fiſch, c. Krampffiſch; –gänger, (der Mondſüchtige, Nachtwandler) somnambule, hypnobate; –gaſt, (der in einem Wirthshauſe ꝛ als Gaſt ſchläft) étranger qui couche dans une auberge; –gegend, f. *An.* (die G. um die Schläfe) la région temporale; –geld, n. (G. für das Uebernachten an einem Orte) le gîte; er konnte ſein .. nicht bezahlen, il n'avoit pas de quoi payer son gîte; –gemach, n. la chambre à coucher, à dormir; –genoß, c. –geſell; –genoſſenſchaft, f. c. –geſellſchaft; –geſell, inn, f. (P., wo mit einer andern in demſ. Bette ſchläft) coucheur, compagnon de lit; la coucheuse, compagne de lit; er iſt ein ſchlimmer .., ſie iſt eine ſchlimme –geſellinn, c'est un mauvais coucheur, une mauvaise coucheuse; wir waren –geſellen, nous étions compagnons de lit; –geſellſchaft, f. 1. sp. (das Zuſammen–en mit jemand) act. de coucher avec qn; 2. (2 od. mehrere zuſ. –ende Perſ.) les compagnons ou compagnes de lit; ich hatte eine ſchlimme –geſellſchaft, j'eus un méchant compagnon de lit, il y eut fort mauvaise compagnie dans la chambre où je couchai; –gewand, n. (Nachtgewand) habit de nuit; –gott, (der G. des –es, Morpheus) le Dieu du sommeil, Morphée; –grube, f. c. Schläfengrube; –haube, f. (die Nachthaube) la coiffe de nuit; fg: (eine ſchläfrige, träge P.; it. die gern lange ſchläft) fa. le, la lendore; it. le dormeur, la dormeuse; –hoſen, f. pl. (Unterhoſen) les caleçons; –kamerad, c. –geſell; –kammer, f. la chambre à coucher, à dormir; das –kämmerchen, –kämmerlein, la chambrette; fg: –kammer (das Grab) la fosse, le tombeau; –kaſten, châlit en forme de coffre, c. –bank; –kirſche, f. 1. c. –beere; 2. c. Judenkirſche; –kopf, (ein ſchläfriger, langſamer, träger K.) esprit endormi, lent, peu animé; –krank, a. ad. c. –ſüchtig; –krankheit, f. (eine mit Neigung zum –e verbundene K.) maladie soporeuse, le coma; –kraut, sp. n. 1. c. Nachtſchatten; 2. c. Bilſenkraut; 3. c. Feldzipreſſe; 4. c. Tollkirſche; –krebs, (Art Krebſe od. Krabben, die das Anſehen eines Todtenkopfes hat) le crabe tête de mort; –kuß, baiser avant de se coucher; –kutſche, f. (eine ſanft gehende K., in wr man gut –en kann) la dormeuse; –latwerge, f. (L. für Kinder, damit ſie –en; *–mitridat) electuaire soporatif; –lehre, f. 1. (die L. vom –e) l'hypnologie, f; 2. (ein Buch, in wm dieſe Lehre abgehandelt wird) traité hypnologique, d'hypnologie; –lied, n. chanson destinée à endormir; –lilie, f. c. Afterlilie; –los, a. ad. (des –es beraubt, nicht –en könnend) privé de sommeil, ne pouvant dormir; ich habe die Nacht .. zugebracht, ich habe eine –loſe Nacht gehabt, j'ai passé

la nuit sans dormir; -loſe Nächte haben, avoir de longues insomnies, des veilles; -loſigkeit, f. (der Zuſtand eines Menſchen, da er nicht -en kann) l'insomnie, f; ſie iſt mit einer grauſamen .. geplagt, elle est travaillée d'une cruelle insomnie; -luſt, sp. f. l'envie de dormir; -luſtig, a. ad. qui a envie de dormir; -machend, c. -bringend; -maß, fa. (der, die immer ſchläfrig iſt ꝛ) le roupilleur, la roupilleuse; -mittel, n. (ein den - beförderndes M.) remède soporatif, soporifère, somnifère, dormitif, hypnotique; un soporatif ꝛ; -muskel, c. Schläfenmuskel; -mütze, f. le bonnet de nuit; fg: fa. (träge, ſtumpfſinnige P.) le ou la lendore; -mützig, a. ad. fa. (ſchläfrig und träge); ein -mütziger Menſch, un lendore; -pelz, robe de chambre doublée de fourrure; -pille, f. (-machende P.) pillule soporative, dormitive; -ratte, f. -ratze, f. -ratz, (das Murmelthier; it. die Haſelmaus) la marmotte; it. le loir; fg: (P., die gern und lange ſchläft) dormeur, se; er iſt ein rechter, ein Erz-ratz, c'est un grand dormeur, il dort comme un loir, comme une souche; -rock, la robe de chambre; -roſe, f. c. Hundsroſe; -ſaal, la salle à coucher; der .. in einem Kloſter, le dortoir; -ſalbe, f. (eine -machende S.) onguent dormitif, soporatif; -ſeſſel, la chaise à dormir; -ſtätte, -ſtelle, f. (St., wo man gew. ſchläft) la couche, le lit; -ſtube, f. la chambre à coucher, à dormir; -ſtuhl, c. -ſeſſel; -ſtunde, f. (wo man gew. ſchläft od. -en geht) l'heure où l'on a coutume de dormir; l'heure de se coucher; -ſucht, f. (anhaltende, unnatürliche Neigung zu -en, bſ. als Folge einer Krankheit) la léthargie, l'assoupissement léthargique, l'affection soporeuse, le coma; die machende .., (wo der Kranke nur zu -en ſcheint, ſo daß er die Augen öffnet, wenn man ihn berührt) le coma vigil, le sommeil veillant; die .. mit völliger Betäubung der Sinne, der Todtenſchlaf, le carus; er hat Anfälle von .., il a des accès léthargiques; die Anzeigen einer .., signes, symptômes comateux; die .. der Hunde, (die -ende Wuth derſ.) la rage endormie des chiens; fg: (ein hoher Grad anhaltender Schläfrigkeit und Trägheit des Geiſtes) léthargie, torpeur, f: man muß ihn aus dieſer .. aufzurütteln ſuchen, il faut essayer de le tirer, de le faire sortir de cette léthargie; -ſucht-artig, a. ad. (einer -ſucht ähnlich) léthargique, carotique; ein -ſucht-artiger Schlummer, sommeil léthargique, assoupissement carotique; -ſüchtig, a. ad. (von der -ſucht befallen, in der -ſucht gegründet) léthargique, carotique; -ſuchtmittel, n. (M. gegen die -ſucht) remède antihypnotique; -tiſch, (Kaſten, der zuſ.gelegt einen T. vorſtellt, auſeinander gelegt aber eine Bettſtelle abgibt) châlit en forme de table; -trank, dim. -tränkchen, n. (ein den - befördernder T.) la potion somnifère, le breuvage assoupissant; fg: -tränkchen, (ein Gifttrank) breuvage empoisonné, boucon; -trunk, (das Getränk, das man vor -engehen zu ſich nimmt) le vin du coucher, coup qu'on boit avant de se coucher; -trunken, a. ad. (vor Schläfrigkeit wie trunken, ſeiner ſelbſt vor Schläfrigkeit nicht mehr bewußt) accablé de sommeil; assoupi; -trunkenheit, f. l'assoupissement; -wagen, c. -kutſche; -weizen, (der Sommerlolch) l'yvraie, l'ivroie, la zizanie, l'yvraie annuelle; -wirkend, a. ad. (den - bewirkend, herbeiführend; *narkotiſch) narcotique; -zeit, f. (die zum - od. zum -engehen beſtimmte Z.) le temps de dormir, d'aller se coucher; -zeug, n. (das Nachtzeug) le déshabillé de nuit; -zimmer, n. la chambre à coucher, à dormir.

Schläfe; n, f. (der Schlaf 2) la tempe; -nbein, n. *An.* (Beine des Schädels zu beiden Seiten deſſ., wo die -n bilden) l'os temporal ou de la tempe; die -nbeine, les os des tempes; -nblutader, f. (Blutadern in der Gegend der -n) la veine temporale; -necke, f. *An.* (die vordere Ecke, die durch das Zuſammenkommen der Ränder der Scheitelbeine entſteht) l'angle sphénoïdal; -nfläche, f. *An.* (dief. Flächen mancher Schädelknochen, die nach den -n zu gerichtet ſind); die .. an den Scheitelbeinen, la face semi-orbiculaire; die äußere .. an den Keilbeinen, la face externe de l'os sphénoïde; die hintere .. an den Wangenbeinen, la face temporale; -nfortſatz, *An.* (einer der Fortſätze der Wangenbeine, der nach unten und außen liegt) le procès temporal; -ngrube, f. *An.* (eine vom Jochbogen gebildete G.) la fosse temporale; -nmuskel, *An.* (M., der von der -ngrube kömmt, ſich an den Kronenfortſatz des Unterkiefers ſetzt und den Unterkiefer auf- und ganz wenig rückwärts ziehet) le muscle temporal ou crotaphite; -nmuskelnerve, *An.* (der Name ſolcher Nerven, die zum -nmuskel gehen); der äußere tiefe -nmuskelnerve, (gehet zur innern Lage des -nmuskels) le nerf temporal profond extérieur; der innere tiefe -nmuskelnerve, (gehet auch zum -nmuskel, und macht mehrere Verbindungen mit andern Nerven) le nerf temporal profond intérieur; -nrand, *An.* (der hintere R. der äußern glatten Wangenfläche) la marge temporale; -nſchlag-ader, f. *An.* (dief. Schlag-adern, die nach den -n gehen) l'artère temporale; die tiefe .., l' .. profonde; -nzweig, *An.* (einer der 3 Zweige, den der obere Zweig des aufſteigenden Zweiges von dem Geſichtsnerven gibt) rameau temporal.

Schlafen, ir. vn. av. h. (ſich im Zuſtande des Schlafes befinden) *dormir*; *P.* wer ſchläft, den hungert nicht, qui dort dîne; ſanft, ruhig -, *d.* tranquillement, doucement, *d.* d'un sommeil tranquille, doux; ich werde nimmer ruhig - bis ꝛ, je ne dormirai point de bon somme, que ꝛ; feſt -, *d.* profondément, d'un profond sommeil; unruhig -, éprouver de l'inquiétude, de l'agitation dans son sommeil; er ſchläft ſehr leiſe, (wird durch das geringſte Geräuſch aufgeweckt) le moindre bruit le réveille, trouble son sommeil; ſie ſchläft feſt, elle est bien endormie; er hat in einem fort ge-, il a dormi ou fait un bon somme; er hat die ganze Nacht hintereinander fortge-, il a fait la nuit tout d'un somme; er hat die ganze Nacht nicht ge-, il n'a point dormi, il n'a pas reposé de toute la nuit; bis an den lichten, hellen Tag, in den Tag hinein -, *d.* la grasse matinée; er ſchläft wie eine Ratze, (ſehr feſt) il dort comme un loir; nach dem Eſſen -, *d.* après dîner, faire la méridienne, sa sieste; einem wohl zu - wünſchen, souhaiter, donner le bon soir à qn; die Kinder - ſchicken, envoyer les enfants au lit, les envoyer *d.*; ein Kind - legen, coucher un enfant; ſich - legen, - gehen, (ſich auf od. in das Bette legen, um zu -) se coucher, aller se coucher; einen -d finden, (einge-) trouver qn endormi; das geht mir ſo im Kopfe herum, daß ich nicht mehr - kann, cela m'occupe au point que j'en perds le *d.*; in ſeinen Kleidern -, coucher tout habillé, coucher dans son fourreau; in einem Bette, auf einer Matratze -, coucher dans un lit, sur un matelas; er ſchläft auf dem Rücken, il couche sur le dos; ſie ſchläft gerne weich, hart, elle aime à coucher mollement, durement; die Kinder - auf alle Arten, les enfants se couchent de toutes les façons; wir ſchliefen auf der bloßen Erde, nous couchâmes sur la terre, à terre, sur la dure; auf der Straße, unter freiem Himmel -, coucher sur le carreau, à la belle étoile; po. coucher à l'enseigne de la lune; *Bl.* ein -der Löwe, lion dormant; in einem Hauſe, bei jemand -, (daſelbſt übernachten) coucher dans une maison, chez qn; wir werden morgen in Madrid -, nous coucherons demain à Madrid; außerhalb ſeines Hauſes, auswärts -, découcher; coucher hors de chez soi; bei einer Perſon ſchlafen, (mit ihr in einem Bette ſchlafen; it. ſich fleiſchlich mit ihr vermiſchen) coucher avec une personne; er ſchläft immer mit ſeiner Frau in Einem Bette, il ne découche point d'avec sa femme; ſie ſchläft nicht mehr in Einem Bette mit ihm, elle a découché d'avec lui; er ſchläft ſchon über ein Jahr nicht mehr bei ihr, il y a plus d'un an qu'il ne couche plus avec elle; ſie - nicht beiſammen, ils ne couchent point ensemble, ils font lit à part; er hat zu früh bei ſeiner Braut ge-, il a eu commerce avec son épouse avant le mariage; fa. il a pris un pain sur la fournée; die Murmelthiere ꝛ - den ganzen Winter, (liegen den ganzen Winter in einer Art Betäubung) les marmottes ꝛ dorment pendant tout l'hiver; die Pflanzen -, (wenn ſie in ihrem Wachsthume inne halten, wie im Winter, od. wenn ſich im Sommer Abends ihre Blätter zuſ. legen ꝛ) les plantes dorment; mein Fuß ꝛ ſchläft, iſt einge-, (ich empfinde eine Art Betäubung darin) j'ai le pied ꝛ engourdi; *Mar.* -de Knie, (eine Art Knie, Waſſerknie, Schlafer) la courbe horizontale, cf. Knie; fg: (von andern Zuſtänden der Ruhe und Unthätigkeit); das Gewiſſen ſchläft, (wenn es bei dem ſittlichen Verhalten gleichgültig bleibt) la conscience est endormie; ſeine Rachſucht ſchläft nicht, (iſt nicht unthätig, hat ſich nicht verloren) il a toujours la vengeance dans le cœur; eine Sache - laſſen, (ſie ruhen laſſen, nicht betreiben) laisser *d.* une affaire; er iſt - gegangen, (geſtorben) il est descendu dans la tombe; *Ecr.* denen, die da -, ceux qui dorment; das -, le *d.*; das - der Vernunft, des Gewiſſens, l'assoupissement de la raison, de la conscience.

Schlafengehen, sp. n. (die Zeit, da man ſchlafen geht) le coucher; man hat ihm den Wein gebracht, den er gewöhnlich vor - trinkt, on lui a apporté le vin du coucher.

Schläfer, s; -inn, f. (P., die ſchläft) dormeur, se; er iſt ein Erz-, ſie iſt eine Erz-inn, c'est un dormeur, une dormeuse, cf. Bei-, Lang-, Sieben-; *Mar.* Schlafer, c. ſchlafen; der Schlafer der Bäting, (die Bätingknie od. die Hölzer, die die Bätingſpohren ſtützen, und die mit denſ. und den Deckbalken verbolzt ſind) les accores des bittes; it. (der Binnenſteven) la contre-étrave intérieure.

Schläferig, ſchläfrig, a. ad. 1. (Neigung, Luſt zum Schlafen empfindend); - werden, être pris de *sommeil*, commencer à avoir *s.*; - ſeyn, avoir *s.*; ich bin -, ſie iſt ſehr -, j'ai *s.*, elle a extrêmement *s.*; j'ai, elle a envie de dormir; er iſt außerordentlich -, il n'en peut plus de *s.*; der Mohn macht -, le pavot assoupit; - machend, assoupissant; *Méd.* soporeux, soporatif; fg: (große Neigung zur Ruhe und Unthätigkeit habend, zeigend, vom Körper und Geiſt); ein ſchläfriger Menſch, un homme endormi, peu animé, lent, un lendore; ein ſchläfriges Pferd, un cheval sans feu, sans vigueur; - reden, arbeiten, parler lentement, sans feu, travailler lâchement, être lâche au travail; er iſt zu - bei dieſer Sache, betreibt dieſe Sache zu -, il est trop endormi dans cette affaire; die Sachen gehen -, werden - betrieben, les affaires languissent; ein -er Geiſt, (der in ſeinem Denken und Handeln langſam, ohne Nachdruck iſt) un esprit endormi; eine -ige Unterhaltung, une conversation languissante; die Unterhaltung iſt -, la conversation languit; -es Wetter, (das - macht) un temps assoupissant; 2. c. ein-, zwei-; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt; p. fg.) l'assoupissement, l'envie de dormir, la sopeur, la léthargie, l'engourdissement d'esprit; die Leidenſchaften verſetzen uns in Anſehung unſerer Pflichten in eine ſchimpfliche .., les passions nous jètent dans un honteux assoupissement sur nos devoirs; er bleibt in einer ſchimpflichen .., il demeure dans une léthargie honteuse.

Schläfern, 1. vn. imp. av. h. (Neigung, Luſt zum Schlafe empfinden); mich ſchläfert, j'ai sommeil, envie de dormir, je me sens assoupi; es ſchläfert ihn, il a sommeil, il a envie de dormir; 2. (ſchläferig machen) assoupir, cf. ein-.

Schlaff, a. ad. (der gehörigen Spannung, Steife ermangelnd) lâche, relâché; ein -es Seil, (das nicht ausgeſpannt iſt, ſo daß es keine gerade Linie bildet) une corde lâche; man muß das -er halten, il faut tenir cela plus lâche; das feuchte Wetter macht die Saiten der Tonwerkzeuge -, le temps humide relâche les cordes des instruments de musique; die Segel ſind -, (flattern) les voiles fasient; - werden, se relâcher, se lâcher, devenir lâche; -e od. ſchlappe Ohren, (herabhangende) oreilles pendantes; -e Brüſte, mamelles flasques, mp. relasses; - gewordene Muskeln, Nerven, Flechſen, muscles, nerfs, tendons relaxés; die große Hitze hat ihn - gemacht, (erſchlafft) le grand chaud l'a rendu flasque; ein -es Pferd, (das keine Kraft hat ꝛ) un cheval flasque; *Bo.* ein -er Stengel, (der ſteif ſtehet, aber durch den geringſten Hauch des Windes hin und her bewegt wird) tige débile, lâche; fg: (nicht geſpannt, abgeſpannt, keine innere Kraft und Lebhaftigkeit mehr zeigend) lâche, flasque, sans vigueur; ein -er Menſch, un homme sans vigueur, lent, peu animé; er hat eine -e Seele, c'est un homme sans énergie, sans activité; -e Grundſätze, maximes relâchées; ein Menſch mit ſehr -en Grundſätzen, un homme fort relâché; ein -er Sittenlehrer, (der es nicht ſtreng nimmt) moraliste relâché; -heit, f. (die Eig. der Zuſtand eines Dinges da es - iſt, p. fg.) le *relâchement*; *Phy.* la *flaccidité*; die .. der Saiten an einer Lau-

te, le *r.* des cordes d'un luth; die . . der Muskeln, la *fl.* ou laxité des muscles; die . . des männlichen Gliedes, la *fl.* du membre viril; die . . in den Sitten, le *r.* dans les mœurs.

Schlaffen, pu. 1. vn. av. h. (ſchlaff ſeyn) être lâche, relâché, flasque; 2. (ſchlaff machen) relâcher; rendre lâche.

Schläfrig, c. ſchläferig.

Schläfwärts, ad. (gegen die Schläfe zu) vers la tempe.

Schlag, es; Schläge, 2. (ein eigenthümlicher Laut, der mit dem –en verbunden iſt) *coup, éclat;* es thut einen –, (im Allgemeinen, einen heftigen plötzlichen Laut zu bezeichnen) on entend un *c.*, un *é.*; ein kalter –, (das Krachen des Donners, wenn der ihn verurſachende Blitz nicht zündet) un *c.* à froid; ein heißer –, (wenn der Blitz zündet) un *c.* brûlant; es geſchah ein ſtarker –, il se fit un grand *é.* de tonnerre; es kam – auf –, les coups de tonnerre se suivirent; il y eut de suite plu. coups de tonnerre; fg: c. Donner–; der künſtliche –, elektriſche –, Blitz–, (der durch eine Elektriſirmaſchine mitgetheilt wird) l'explosion, la commotion électrique; der galvaniſche –, (der durch die Verbindung verſch. Metalle bewirkt wird) l'explosion galvanique; die Büchſe hat einen guten –, (knallet gut) cette arquebuse fait bien du bruit; it. sp. (der Geſang laut gellender Vögel) le chant; der – der Nachtigall, der Wachtel *r.* le chant du rossignol, de la caille *r.*; *Mu.* c. Nach–, Vor–; 2. (der Zuſtand, Umſtand da etwas ſchlägt); der – einer Uhr, (der hörbare angemeſſene Gang derſ.; it. das Anſchlagen des Hammers od. Klöpfels an die Glocke derſ.) le mouvement d'une horloge; it. le *c.* de cloche; mit dem –e fünf an die Arbeit gehen, (gerade wenn es fünf Uhr ſchlägt) commencer son travail à cinq heures sonnantes; mit dem –e zwölf, à midi sonnant, à minuit sonnant; es iſt auf dem –e 4 Uhr, (es wird gleich 4 Uhr ſchlagen) il va sonner quatre heures, quatre heures vont sonner; der – des Herzens, (die fühlbare Bewegung des Blutes im Herzen und in den –adern) le battement de cœur; der – der See, (das Schlagen od. Stoßen der Wellen an das Schiff) le *c.* de mer; die Schläge des Pulſes zählen, compter les battements du pouls, les pulsations; einen derben – thun, (derb hinfallen) tomber rudement, lourdement; fg: sp. (die A., Gattung und Beſch. eines Dinges); dieſe 2 Freunde ſind von Einem –e, ſind Eines –es, ces deux amis sont frappés au même coin, sont de même trempe, fabrique, étoffe, farine; ein guter, ehrlicher – Leute, des gens de bonne trempe; ein guter, ſchöner – Pferde, une belle, une bonne race de chevaux; das iſt von einem andern –e, c'est d'une autre race; wieder auf den – kommen, (wieder auf die alte Art und Weiſe handeln) retomber dans ses fautes; reprendre ses anciennes habitudes, recommencer le même train de vie, cf. Ab–, Aus–, Be–, Mittel–; 3. (die Hdl. da man ſchlägt, die ſchnelle und heftige Bewegung eines Körpers gegen den andern) *Mar.* –, (die Hdl. da man ein Tau um einen Gegenſtand ſchlägt) le tour; der ganze od. runde – eines Taues, (wenn das Tau rund um den Gegenſtand herumläuft) le tour mort; ein doppelter –, (wenn es 2 Mahl herumgehet) le demi-tour, cf. Bittings–; ein – mit dem Hammer, der flachen Hand, un *c.* de marteau, du plat de la main; ein – mit der Fauſt, ein – (Hieb) mit der Klaue, un *c.* de poing, un *c.* de griffe; ein – mit der umgekehrten Hand, un *c.* d'arrière main; un revers; er wurde durch einen –, von dem –e niedergeſtreckt, il fut abattu, terrassé d'un *c.*, du *c.*; ein leichter –, un petit *c.*, un *c.* léger; ohne einen – zu thun, sans *c.* férir; – auf –, *c.* sur *c.*; der – eines Pferdes mit den Hinterfüßen, la ruade; das Pferd zerſchmetterte ihm das Bein durch einen –, le cheval lui cassa la jambe d'une ruade; der – (Hieb) eines wilden Schweines, le *c.* de boutoir d'un sanglier; – halten, (in gewiſſen beſtimmten Zeiträumen ſchlagen, beſ. von Mehrern die ſchlagen, in gehöriger Reihe und Zwiſchenzeit ſchlagen) battre, frapper en cadence; *Bou.* –, (das Schlagen des zu ſchlachtenden Viehes vor den Kopf) le *c.*; le *c.* de hache, de massue; die Schläge verdoppeln, redoubler les coups; unter den wiederhohlten Schlägen der Art fiel endlich der Baum, l'arbre céda enfin aux coups redoublés de la hache; fg: einen großen, wichtigen – vollführen, exécuter un grand *c.*; un *c.* important … ein entſcheidender –, un *c.* de partie, un *c.* d'état; mit einem –e wurde faſt das ganze Heer zernichtet, presque toute l'armée fut anéantie d'un seul *c.*, cf. Aus–; einem Schläge geben, (ihn zu züchtigen) donner des coups à qn; er verſetzte ihm einen derben od. tüchtigen – auf den Hintern, il lui appliqua un grand, un rude *c.* sur le derrière; einem einen – auf die Ohren geben, donner sur les oreilles à qn; es wird Schläge ſetzen, abſetzen, les coups en seront, il y aura des coups de donnés; der – mit einem Ruder, der Ruder–, (ein – mit dem Ruder im Waſſer) une palade; der – einer Pumpe, c. Pumpen–; die Pumpe hat –, (wenn ſich der Schuh in derſ. frei auf- und nieder-bewegt) la chopine de la pompe bat; die Pumpe pumpet keinen –, (taugt nicht) la chopine ne bat pas; fg: die harten Schläge des Schickſals, (harte Unglücksfälle) les rudes coups du sort, les coups de l'adversité, du malheur; das iſt ein harter – für ihn, c'est pour lui un *c.* sensible, une grande perte, un grand malheur; die Unglücksfälle trafen ihn – auf –, (hintereinander) il éprouva, il eut revers sur revers; il lui survint des malheurs *c.* sur *c.*; *Mar.* (die Wendung und der Lauf eines Schiffes von einer Seite zur andern beim Zickzackſegeln) la bordée, le bord; einen – machen, faire, courir une bordée; Schläge machen, faire des bordées, bordayer, courir bord sur bord; mit dem nächſten –e werden wir das Vorgebirg umſegeln, à l'autre bordée nous doublerons le cap; das Schiff mußte einige Schläge machen, ehe es den Wind gewinnen konnte, le vaisseau fut forcé de faire plu. bordées pour monter au vent; über – ſegeln od. wenden, (kurze Gänge machen) courir à petites bordées; fg: c. Baum–, An–, Rath–, Ueber–, Vor–; *Méd.* (Krankheit mit völliger Lähmung, od. wo ſich der damit befallene Theil des Körpers in einer beſtändigen Bewegung befindet; –fluß) l'*apoplexie*, f; vom –e gerührt werden, einen – bekommen, être attaqué, frappé d'*ap.*; tomber en *ap.*; er hat ſchon mehrere Anfälle vom – gehabt, il a déjà eu plusieurs attaques, d'*ap.*; er ſieht aus, als wenn ihn der – gerührt, als wenn er einen – bekommen hätte, il a l'air apoplectique; am –e ſterben, mourir d'*ap.*; der halbe –, (die Lähmung auf einer Seite) l'hémiplégie ou hémiplexie; der halbe – der untern Theile des Körpers, (die Lähmung aller Theile des Körpers außer dem Kopfe) la paraplégie; ein Mittel wider den –, un remède contre l'*ap.* ou apoplectique, anti-apoplectique; un apoplectique; Anzeigen von einem zu befürchtenden –e, symptomes apoplectiques; 4. (ein Ding was ſchläget od. womit geſchlagen wird): ein – od. –baum, une barrière; der – an einer Kutſche, der Kutſchen–, la portière; der – an einer Landkutſche, (der Tritt) la botte; der – an einem Taubenhauſe, (die Fallthür an demſ.) le volet; die Tauben ſitzen auf dem –e, les pigeons sont sur le volet; *Arf.* (derj. Satz in den Raketen *r.*, der bei ſeiner Entzündung den – od. Knall hervorbringt) la chasse; it. (Art kleiner Petarden) marron d'artifice; *Pé.* (der Schwanz des Fiſches) la queue du poisson; 5. (was geſchlagen wird; it. was durch Schlagen bewirkt, hervorgebracht wird) *Ch.* Schläge, (die tiefen Wunden, wo ein wildes Schwein hauet) les coups de boutoir d'un sanglier; *Foud.* (die Kranzeiſen) la frappe; *Meu.* Schläge, (die Rinnen, wo in die Mühlſteine geſchlagen od. gehauen werden) les coups de marteau; les enfoncements ou entaillures, le grain de la meule; *Mo.* sp. das Gepräge auf den Münzen, la frappe, le coin; tauſend Dukaten vom nämlichen –e, mille ducats frappés au même coin; dieſe Münze hat, führt den und den –, cette monnaie est à un tel coin, marquée au coin de . .; eine Münze von einem neuen –e, une pièce de nouvelle fabrique; eine Münze mit vollkommen erhaltenem –e, une médaille à fleur de coin; der – des Silbers, Goldes *r.*, (das Zeichen was die Goldſchmiede *r.* auf daſſ. ſchlagen) le titre de l'or, de l'argent; auf dieſen Meſſern iſt der – des und des Meiſters, ces couteaux ont la marque de tel maître; *Mu.* (ein Zeitmaß; was durch einen – mit der Hand angedeutet wird; it. ein Theil des Tonſtückes, der während einer ſolchen Zeit geſpielt werden muß; Takt) la mesure, le temps; den – führen, battre la mesure; das Stück gehet im ganzen –e, im drei Viertel–e, cette pièce est à quatre, à trois temps; er hat hier drei ganze Schläge ausgelaſſen, il a oublié ici trois mesures entières, trois temps entiers, cf. Deich–, Ein–, Hammer–, Huf–, Quer–; it. (zuweilen eine Ausdehnung in die Länge, eine gewiſſe Strecke) *Drap.* (an den Tuchrahmen, eine Strecke von einer Säule od. einem Ständer bis zum andern, ein Feld des Rahmens) champ; *Econ.* (eine Reihe nebeneinander liegender Aecker, die man beſ. abtheilt, je nachdem ſie eingeſäet werden) la sole; ein Gut, die Felder in Schläge theilen, assoler une terre, les champs; die Eintheilung in Schläge, l'assolement; der Acker liegt in 3 Schlägen, iſt in 3 Schläge getheilt, la terre est divisée en trois soles; *Ef.* (ein beſtimmter Theil des Waldes, in dem Holz geſchlagen worden iſt od. werden ſoll) le taillis, la taille, le triage, la vente, la coupe; ein junger –, un jeune taillis, une jeune taille; er treibt alle Jahre ſo und ſo viel Morgen in ſeinem –e ab, il met chaque année tant d'arpents de taille en coupe; il coupe tous les ans tant d'arpents dans son triage; ein rein abgetriebener –, une coupe à blanc estoc; der diesjährige – begreift 100 Morgen, (das was man dieſes Jahr abtreibt) il y a cent arpents à la coupe de cette année; es ſind verſchiedene Schläge in dieſem Walde, und jeder – beſtehet aus 20 Morgen, il y a plu. ventes dans cette forêt, et chaque vente est de tant d'arpents; junge abgeholzte Schläge, (wo das Laubholz aufſtiegen ſoll) de jeunes ventes; die Schläge ableeren, (das gefällte Holz wegführen) vider les ventes; der –, wo das Holz verkauft oder vom Käufer ſelbſt gefällt werden ſoll, (der Platz) l'assiette de vente; *Fort.* (der Umſchlag, die Wendung eines Laufgrabens) le retour, le coude de la tranchée.

Schlag=ader, f. (A., die das Blut vom Herzen zu den übrigen Theilen des Körpers führet) *artère*, f; die große . ., la grande *a.*, l'aorte, cf. Haupt . .; –äderchen, n. artériole, f; –adergang, *An.* (bei dem ungebornen Kinde, ein Gang, der vom Stamme der Lungen-ader zur Haupt-ader geht und bei Erwachſenen ganz verſchloſſen iſt) le conduit artériel; –aderhaut, f. *An.* (die Häute, aus welchen die –adern beſtehen, nämlich die äußere Haut, die Zellhaut und die innere Haut) la membrane de l'artère ou artérielle; –aderkammer, f. (die eigentliche Herzkammer) le ventricule du cœur; –aderkunde, f. (die Kenntniß von den –adern) l'artériologie, f; –aderlehre, f. 1. sp. (die wiſſenſchaftliche Lehre von den –adern des menſchlichen Körpers) l'artériologie, f; 2. (eine dieſe Lehre enthaltende Schrift) traité d'artériologie; –aderöffnung, f. *An.* (eine Oeff. in jeder Herzkammer, wo in die auſſteigende –ader führt) l'orifice de l'artère; –artig, a. ad. (die Art eines –es od. –fluſſes habend) *apoplectique*; ein –artiger Zufall, accident *ap.*; –balken, 1. (der Schnellbalken einer Zugbrücke; it. an einem –baume) la bascule d'un pont levis; it. tape-cu; 2. *Hy.* der . . in einer Stelle, (der dickere Balken, an dem die Thüren anſchlagen, wenn ſie verſchloſſen werden) le dormant du milieu d'une porte d'écluse; –ball, (ein B., ſofern er durch einen – fortgetrieben wird) l'éteuf; –balſam, (ein balſamiſches Arzeneimittel gegen den –) baume *ap.*, anti-*ap.*; –band, n. *Ton.* c. Feuerband; –bauer, (der, das) (B., Vogelhaus mit einer –thür, Vögel darin zu fangen) le trébuchet; –baum, 1. (B., ſtarkes Holz an den Fallen für Raubthiere, der bei der kleinſten Bewegung das Thier auf den Hals ſchlägt und dadurch fängt) l'attrapoire, la trape; 2. (Balken, einen Weg, ein Thor *r.* zu verſperren) la barrière; ein in der Mitte auf einem Pfoſten ruhender . ., den man auf und niederlaſſen kann, la bascule; der . . vor einem Hafen, la barrière d'un port; –beere, f. (die B. des gemeinen Kreuzdornes) la baie de nerprun; –bereit, c. –fertig; –bette, n. *Mar.* (ſchwere Balken od. Hölzer, die beim Ablaufe eines Schiffes vom Nagel an beiden Seiten deſſ. nach dem Waſſer zu, gleichlaufend mit dem Kiel gelegt werden, um das Schiff vor Umſchlagen zu ſichern) les coites; –blau, a. ad. (blau, wie die Mahle der Haut, wo ein harter – hingefallen iſt; ſchwarzblau und ins Braune übergehend) livide; –bogen, c. Fachbogen; –bohrer, (Eiſen, wie ein Hammer geſtaltet, mit einer langen verſtählten Spitze, die Löcher in die Haſpen und Haken der Thüren zu machen) le perçoir; –bret, n. (B., den Ball damit zu ſchlagen) le battoir; –brücke, f. c. Zugbrücke; –brunnen, (bei neugebornen Kindern; das Blättchen über der Oeffnung zwiſchen der Pfeil- und Kranz-naht, worunter man das Gehirn ſchlagen ſieht; Fontanell) la fontaine de la tête, la fontanelle; –bug, *Mar.* das Schiff hat einen guten

.. gemacht, (wenn es beim Zickzackſegeln einen Gang gethan hat, wodurch es viel vorwärts gekommen iſt) le vaisseau a fait un bon bord; -degen, c. Raufdegen; -eiſen, n. *Ch.* (ein Eiſen in einer Falle, wo auf das Thier ſchlägt und ſo hält) la trape, le traquet; *Couv.* (Eiſen, den Schiefer damit gehörig abzuſchlagen) le rebattoir; *Ef.* (der Waldhammer, das Zeichen an die Bäume zu ſchlagen) le marteau ou fer à layer; *Fourb.* (das Perleiſen) le perloir; *Maç.* (... an einem langen Stiele, den Kalk beim Löſchen damit um zu ſchlagen und zu zerrühren) la gache; *Carr.* (ein eiſerner Meißel mit einer breiten geraden Schneide) la laie large; -falle, f. (F., wo nieder ſchlägt und dadurch fängt) l'attrapoire, la trape; -faß, n. (großes Faß Waaren darein zu ſchlagen) futaille d'emballage, à emballer des marchandises; -feder, f. 1. (die Schwungfeder) la penne; 2. (Art Stahlfedern, welche das Schlagen eines Dinges bewirken) ressort; *Arq.* (in den Gewehrſchlöſſern; die das Schlagen des Hahnes bewirkenden F.) le déclin, le grand ressort, cf. Schneller; -fertig, a. ad. (zum Schlagen, beſ. zum Schlagen, Kämpfen im Kriege fertig) prêt à se battre, à combattre; -fluß, (eine plötzliche theilweiſe od. gänzliche Lähmung der Glieder, dem Zufalle oft ſogleich der Tod folgt) l'apoplexie, f; am -fluſſe ſterben, mourir d'apoplexie, cf. -; 3. -flußmittel, -mittel, n. (M. wider den -fluß) remède anti-*apoplectique*, remède *ap.*, l'*ap.*; -gatter, n. *Fort.* (das kleine Gatterthor, wo am äußerſten Ausgange eines Thores angebracht wird, daſſ. damit zu verſchließen) la barrière; -gewicht, n. (an den Wanduhren, das G. wo das -werk in Bewegung ſetzt) le poids de la sonnerie; -glocke, f. *Horl.* (G. die an Thurmuhren od. andern -uhren angebracht iſt) cloche qui sonne l'heure, f; -gold, n. 1. c. Blattgold; 2. c. Knallgold; -hahn, c. Haubentaucher; -hammer, le marteau à battre, à frapper qh; *Batt.* (ein 18 bis 20 Pf. ſchwerer Hammer, das Gold zwiſchen den Pergament- und Haut-formen zu feinen dünnen Blättchen damit zu ſchlagen) le marteau du batteur d'or; *Rel.* (die geleimten Bogen in ganzen Maſſen auf dem Steine damit zuſ. zu ſchlagen) le marteau du relieur; -haube, f. *Fort.* (die Kappe auf dem Piſtolenſchaft) la calotte; -heſtlein, -heſtel, n. *Oi.* (kleine auf dem Vogelherde eingeſchlagene Pflöcke, an wo die Hauptleinen gebunden werden) les chevilles; -holz, n. 1. (H., hölzernes Wz. zum Schlagen); das .. den Ball fortzuſchlagen, le battoir; *Chap.* (H., womit der Fachbogen in Bewegung geſetzt wird) la coche; *Cor.* (dünnes H., beim Wirken der Gurte den eingeſchloſſenen Einſchlagfaden anzuſchlagen) l'épée, f; *Ef.* (H., wo mit Nutzen geſchlagen od. gefällt werden kann; -bares Holz; taillis, bois taillis; it. c. Buſchholz; 3. (eine mit ſolchem H. bewachſene Gegend) le taillis, le triage; -hüter, *Ef.* (der auf einem -e zur Beſamung ſtehen bleibende Baum; Samenbaum) le baliveau; *-inſtrument, n. (jedes Tonwerkzeug, wo man ſchlagend ſpielt) instrument de percussion; -korn, n. c. -ſchatz; -kraut, sp. n. 1. (Art des Gamanders, wo wider den -fluß gebraucht wird; Feldzipreſſe, Erdpin) l'ivette, l'ive musquée; it. (die unechte Feldzipreſſe) la fausse-ivette; das -kräutlein, (eine Art zu demſ. Geſchlechte gehörender Pfl.; Katzenkraut) la germandrée maritime, l'herbe aux chats, le marum vrai; 2. c. Günſel; -lauwine, f. c. Lauwine; -leine, f. *Oi.* (die Ruckleine an den Vogelwänden des Vogelherdes) le tirant; -leiſte, f. (L., an wo eine Thür od. ein Deckel anſchlägt) le battement; -licht, n. *Pt.* (ein lebhafter, wohl angebrachter Lichtſtrahl, wo man auf einen Theil des Bildes fallen läßt, damit dieſer hervortrete) le coup de jour; -lien, f. (im Schiffbau; eine dünne mit Kreide beſtrichene, um eine Rolle gewickelte Lien, an wo ein Loth hängt, und womit man Linien auf Holz überträgt) la ligne du charpentier; -loth, n. (ein Metallgemiſch beſ. der Gold- und Silberarbeiter, womit gelöthet wird) la soudure forte, paillon de soudure; -lothbüchſe, f. (blecherne B., worin das mit Waſſer vermiſchte -loth aufgehoben wird) la boîte à soudure; -mittel, n. c. -flußmittel; -nagel, *Horl.* (Nägel od. ſenkrechte Stifte an dem Heberade, welche den anſchlagenden Hammer aufheben und wieder fallen laſſen) le poussoir; -netz, -enetz, n. 1. *Pau.* (ein in einen geſtielten Bügel geſpanntes Netz, den Ball, beſ. den Federball damit zu ſchlagen) la raquette; 2. *Ch.* (aufgeſtelltes Netz, wo niederfällt, wie es berührt wird; Fallnetz) la trape des chasseurs; 3. *Pê.* (das Schleppnetz) la seine; die 2 härenen Seile oben und unten an einem -netze, les coulures; -note, f. (eine ganze Note, die einen ganzen – od. Takt durch ausgehalten wird) une ronde; -pfahl, (der vordere Pfahl, an wo eine Gatterthür beim Zumachen ſchlägt, und an wo ſie angehängt wird) le dormant d'une porte de palissade; -pfoſte, f. *Hy.* c. -pfahl; -pille, f. (P. gegen den -) pilule anti-apoplectique; -platte, f. *Batt.* (P., das Gold darauf zu ſchlagen) la frappe-plaque; -pulver, n. 1. c. Knallgold; 2. (Mittel wider den – in Geſtalt eines Pulvers) de la poudre *ap.*, anti-*ap.*; -pumpe, f. *Mar.* (eine gewöhnliche Saugpumpe, wobei der Schuh durch einen Geiſtock bewegt wird, den man mit den Händen niederſtößt) pompe avec une brimbale à l'anglaise; -pütze, f. *Mar.* (eine größere Pütze, ganz mit Banden und einigen Stroppen umgeben) grand seilleau; -regen, (ein heftiger, von ſtarken Winden begleiteter R.) lavasse, ondée, f. cf. Platzregen; -ring, (gewiſſer Ring, wo man an ſich trägt um vor dem -e ſicher zu ſeyn) bague anti-*ap.*, qu'on porte pour se garantir de l'apoplexie; -röhre, f. *Art.* (eine blecherne mit Pulver gefüllte Röhre, wo in das Zündloch einer geladenen Kanone geſteckt wird, um dieſe durch Anzündung des Pulvers abzufeuern) la fusée d'amorce ou étoupille; -rolle, f. *Bon.* (woran der Anfang eines Strumpfes angeheftet wird) la bobine cylindrique; -ruthe, f. (in den Windmühlen; ein biegſamer und ſenkrecht ſtehender Stock, an wo ſich der dritte Arm der Schüttwelle anlehnt) le battant de huche; -ſaat, f. -ſame, (S., woraus Oel geſchlagen wird) graine à faire de l'huile; -ſchatten, *Dess. Pt.* (der –, wo ein von der Sonne od. einem andern Lichte beleuchteter Körper auf einen hellen Grund wirft, und wo ſcharfe Umriſſe zeigt) l'ombrage; -ſchatz, *Féo.* 1. (Abgabe der Unterthanen an den Münzherrn und Landesherrn, die Unkoſten der Münze zu beſtreiten) droit, impôt de monnayage; 2. (der Pacht od. Zins, wo der Münzpachter dem Münzherrn von dem Ertrage der Münzen geben muß) le seigneuriage; 3. (die Münzgebühr od. Abgabe für das Recht münzen zu dürfen) le brassage; -ſcheibe, f. *Horl.* (Sch. mit Zähnen und Einſchnitten, wo die Zahl der Schläge jeder Stunde abmißt und beſtimmt) la palette d'échappement; -ſchieber, *Boul.* (langer Sch., die Semmeln in den Ofen zu ſchieben) la pelle; -ſchlüſſel, (der Schl. zu einem -e od. -baume) la clef de barrière; -ſchreiber, (der Sch. an einem -baume) l'écrivain de barrière; -ſchwelle, f. *Hy.* (Sch., worin die -ſtänder ſtehen, und woran die Thüren unten vorſchlagen) le seuil; -ſeite, *Mar.* das Schiff hat eine .., (hat den Fehler, daß es ohne den Druck eines Seitenwindes beſtändig auf Einer Seite liegt) le vaisseau a un faux côté; -ſperre, f. *Horl.* (die Sperrfeder an einer Repetiruhr) la sourdine; -ſpindel, f. *Tour.* (hölzerne Spindel mit einem Loche, worein der Zapfen des zu drehenden Stückes geſchlagen wird) le mandrin; -ſpule, f. (die -federn der Gans) les bouts d'ailes; -ſtampfe, f. *Pp.* (großer eiſerner ½ Zentner ſchwerer Hammer, das Papier auf einem Klotze zu glätten) marteau à polir le papier; -ſtänder, 1. *Hy.* (die beiden dicken Ständer, wo vom Süll od. der Schwelle nach dem -balken hinaufgehen) les aiguilles de pertuis; 2. (im Schiffbau; eichene Ständer oder Balken, die an den innern Seiten des Schiffes zur Verſtärkung noch auf die dort befindlichen Balken gelegt und mit den Inhölzern verbolzt werden) les porques; -ſtange, f. c. -baum, 1; -ſtein, (St., etwas darauf zu ſchlagen, beſ. bei den Buchbindern) la pierre à battre les livres; -ſtück, n. *Arq.* (ein auf einem Stifte bewegliches St. in dem Büchſenſchloſſe, wo die Büchſe vor der Zeit loszugehen verhindert) l'arrêt; -ſtückfeder, f. *Arq.* (die hinterſte, gegen das -ſtück geſtemmte Feder, wo mit der vordern Nadelfeder die Nadel und das -ſtück zuſ. preßt, daß das Gewehr nicht losgehen kann) la gachette; -ſüll, c. -ſchwelle; -taube, f. (die zahme T.) le pigeon de volière; die zahme .., c. Schleiertaube; -tuch, n. (T., etwas darein zu ſchlagen) toile d'emballage, à envelopper qh; l'enveloppe, f; -uhr, f. (U., wo die Stunden und Viertelſtunden ſchlägt) l'horloge sonnante, la pendule à sonnerie; -verband, *Hy.* (der aus dem Sülle, dem -ſtänder und -balken beſtehende V. im Siele) la fermeture, le châssis d'une écluse, d'un pertuis, d'une porte d'écluse; -wachtel, f. (die gemeine W.) la caille; -wald, (W. mit -holz) le taillis, cf. -holz, 2; -wand, f. *Ch. Oi.* (jedes Garn od. Netz, wo auf- und nieder-geſchlagen werden kann) le filet qu'on peut hausser et baisser; -waſſer, n. 1. (ein aus Rosmarinblüten abgezogenes geiſtiges W. wider den -; ungariſches W.) l'eau apoplectique; -weiſe, ad. (mit Schlägen) par coups; -weite, f. *Phy.* (die W., in wo ein Blitzfunke ſchlägt) la portée d'une étincelle électrique; -welle, f. *Mar.* (diej. Wellen, die bei ſtürmiſcher See an einander und in die Höhe ſchlagen) vague, f; -werk, n. *Horl.* (Räderwerk in einer Uhr, wo den Hammer der Glocke, an wo die Stunden und Viertelſtunden angeſchlagen werden, in Bewegung ſetzt) la sonnerie; -wetter, n. c. Hagelwetter; -wunde, f. (eine durch einen – verurſachte W.) plaie, blessure par suite d'un coup; -zeichen, n. c. -eiſen; -zeit, f. *Ef.* (die Zeit des Holzſchlagens) le temps de la coupe des bois.

Schlagbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es geſchlagen werden kann); ein -er Baum, (wo ſtark genug iſt, daß er mit Nutzen gefällt werden kann) arbre en coupe, qu'on peut couper; -es Holz, (eine mit -en Bäumen bewachſene Gegend) bois en coupe ou exploitable; dieſe Gehölze ſind noch nicht –, ces bois ne sont pas encore exploitables; -keit, f. (die Beſch. einer S., da ſie – iſt) la qualité de ce qui est en coupe ou exploitable.

Schlage; n, f. (Wz. zum Schlagen) *Forg.* -n, (die großen Hämmer, wo mit beiden Händen geführt werden) le marteau à deux mains, à frapper devant, cf. Schlägel, Kreuz–, Vor–.

Schlägebäuchig, a. ad. 1. (einen ſchlaffen, eingefallenen Bauch habend) qui a le ventre flasque; 2. c. herzſchlächtig.

Schlage-drauf, indécl. (einer, der drauf los ſchlägt, gern ſchlägt) fa. batteur; -hammer, c. Schlaghammer; -klotz, -block, billot sur lequel on bat qh; -ſchatz, c. Schlagſchatz; -todt, sp. (Menſch von ſolcher Stärke, daß er einen andern leicht todt ſchlagen könnte od. auch wirklich todt ſchlägt) le tueur; -uhr, f. -werk, n. c. Schlaguhr, -werk.

Schlägefaul, a. ad. (der empfangenen Schläge ungeachtet faul, gegen alle Schläge abgehärtet) endurci aux coups.

Schlägel, s; 1. (Wz., womit man ſchlägt) le battoir, le maillet, la batte; *Expl.* (der Handfäuſtel, und auch der größere Päuſtel) le *marteau* des mineurs; – und Eiſen, le *m.* et la *pointerolle*; – und Eiſen anführen, (mit ihnen arbeiten) travailler avec le *m.* et la *p.*; – und Eiſen erklingen laſſen, (munter arbeiten) travailler avec ardeur, faire retentir le *m.* sur la *p.*; ein großer hölzerner –, une mailloche; die – zu den Pauken, les baguettes des timbales; fg: (die Hinterkeule eines geſchlachteten Thieres) la cuisse; der – von einem Kapaune, la cuisse de chapon; der – von einem Wildprete, le cuissot; ein Reh–, un cuissot de chevreuil, cf. Hirſch–; der – von einem Hammel, der Hammel–, le gigot de mouton, l'élanche; 2. (was geſchlagen wird) *Arc.* (ein hölzerner od. eiſerner Block, mit Zapfen verſehen, durch wo Schließen gehen, damit der – zwiſchen den 2 Lauflatten eines Schlagwerkes gerade aufgezogen werden und herunterlaufen kann) la batterie, la hie, le mouton; der – einer Schleuſe, (der mit einem langen Stiele verſehene Zapfen vor der Ablaßrinne eines Deiches) la bonde, cf. Grundzapfen; 3. *Expl.* (der Ort in der Grube, wo der Bergmann auf dem Geſteine arbeitet) l'endroit de la roche où le mineur travaille; auf dem – arbeiten, (vor Ort, auf dem Geſteine arbeiten) travailler sur la pierre, sur la roche; détacher la roche; auf ſeinen – fahren, (auf ſeinen Ort) commencer sa tâche; vom – fahren, (Schicht machen) finir sa tâche, cesser le travail; den – behauen, (von den Geſchwornen od. Steigern; das Geſtein behauen, um zu erfahren, ob es feſter od. gebrüchiger geworden iſt) abattre la roche à coups de masse; der – trägt die Koſten, (wenn Nutzen bei dem Bau herauskömmt) le travail, l'extraction paie la dépense; der – iſt bauwürdig, (wenn ſeine Anbrüche vor Ort ſind) le filon est bon à exploiter; -eiſen, n. *Expl.* (ein langes, vorn zugeſpitztes Eiſen, die Bühnen, Stuffe und Eiſenbrüche damit loszubrechen) levier; -fiſch, c. Hammerfiſch; -geſell, *Expl.* (Bergmann, wo mit einem andern an einem und demſ. Orte in der Grube arbeitet) mineur qui travaille à côté de son camarade; -grube, f. c. Fiſchgrube; -kopf, (der Kopf eines Pferdes, der um die Stirn und den obern breitern Theil der untern Kinnlade ſehr ſtark, und um das Maul herum ſehr dünn iſt; Haſenkopf) tête de lièvre; -lahm, a. ad. *Ch.* (von den Hirſchen, an einem – od. Schenkel lahm); einen Hirſch .. ſchießen, blesser un cerf à la cuisse; -milch, f. (im Oberdeutſchen) c. Buttermilch; -nuß, f. (die längliche Nuß eines immer grünen

Baumes auf Madagaſkar ꝛ. und dieſer Baum ſelbſt) la noix de Ceylan; it. le noyer de Ceylan, la caramantine.

Schlägeln, 1. va. (mit dem Schlägel ſchlagen, bearbeiten) battre, frapper avec le battoir, le maillet, la batte; 2. vn. av. h. 1. (lahm gehen, hinken) *Ch.* der Hirſch ſchlägelt, (gehet mit dem hintern Schlägel od. Schenkel lahm) le cerf traine la cuisse, cloche de la jambe de derrière; fg: fa. (aus Unbeſonnenheit und Unvorſichtigkeit fehlen) faire une bévue, une faute; er hat gewaltig geſchlägelt, il a fait une bévue grossière, il a commis une faute grossière; 2. (von einem Haſen, ſterbend zappeln) gigotter, gigoter; fg: (von Kindern, die beſtändig mit den Beinen zappeln); das Kind iſt ſehr unruhig, es ſchlägelt beſtändig, cet enfant est bien remuant, il ne fait que gigotter.

Schlagen, ir. I. vn. 1. av. ſ. et h. (heftig und ſchnell bewegt werden); das Waſſer ſchlägt an die Felſen, l'eau bat les rochers; die Wellen – an das Schiff, in das Schiff, les vagues battent le vaisseau, entrent dans le vaisseau; die Flamme ſchlug in die Höhe, ſchlug auf allen Seiten zum Hauſe hinaus, la flamme s'éleva, sortit de tous côtés par les fenêtres; das Waſſer ſchlug ihm über dem Kopf zuſammen, l'eau lui passa par-dessus la tête, il fut couvert d'eau; der Hagel ſchlägt auf das Dach, la grêle tombe avec force sur le toit; die Büchſe ſchlägt, (ſtößt) l'arquebuse repousse; der Wind ſchlägt in die Segel, (fällt in ſie und ſchwellt ſie) le vent enfle les voiles; mit dem Kopfe an die Wand, auf einen Stein, an eine Ecke –, donner, se donner de la tête contre une muraille, contre une pierre, un coin; hin–, nieder–, tomber rudement; er ſchlug der Länge nach hin, il tomba tout de son long; it. (oft nur mit dem Begriffe einer ſchnellen Veränderung): der Froſt, die Kälte ſchlug ihm in die Glieder, le froid lui saisit les membres; der Schrecken iſt mir in alle Glieder ge–, la frayeur m'a saisi tous les membres; ein Fieber, der kalte Brand iſt dazu ge–, il lui est, il m'est ꝛ survenu une fièvre, la gangrène s'y est mise; der Dampf ſchlägt mir auf die Bruſt, (gewöhnlicher, fällt mir auf die Bruſt) la vapeur me tombe sur la poitrine; aus der Art –, (ſeine Art, Weſch. plötzlich verändern) dégénérer; das Korn iſt in die Höhe ge–, (der Preis deſſ. iſt plötzlich in die Höhe gegangen, es hat aufge–) le blé a enchéri, est enchéri; a, est haussé de prix, cf. ab–, auf–, aus–, be–, durch–, ein–, fehl–, hin–, um–; 2. av. h. (einen lauten, ſtarken Schall von ſich geben, mit dem Nebenbegriffe einer damit verbundenen ſchnellen Bewegung); dieſe Büchſe ſchlägt ſtark, (ſie knallt aus) cette arquebuse fait bien du bruit; der Donner, der Blitz ſchlug in ein Haus, (fuhr in daſſ.) le tonnerre, la foudre tomba sur une maison, cf. ein–; die Glocke ſchlägt, (der Hammer derſ. wird an die Glocke bewegt und bringt dadurch Schälle hervor) l'horloge sonne; die Uhr ſchlägt, (zeigt durch ihre Schläge eine beſtimmte Stunde od. einen Theil derſ. an) l'horloge sonne; es hat bald ge–, il a sonné la demie; hat es ſchon halb ge–? la demie est elle déjà sonnée? es hat ſo eben ganz ge–, l'heure vient de sonner; wiſſen Sie nicht wie viel (Uhr) es ge– hat? ne savez vous pas quelle heure vient de sonner? fa. er ließ uns eine ganze geſchlagene Stunde warten, il nous fit attendre une heure entière, cf. *heure*; der Schall ſchlägt an das Ohr, (trifft das Ohr, fällt in das Ohr) le son frappe l'oreille; harmoniſche Töne ſchlugen an mein Ohr, des sons harmonieux frappèrent mon oreille; das Herz, der Puls ſchlägt, (bewegt ſich) le cœur bat, palpite, le pouls bat; fg: (üb., eine Bewegung, Veränderung zu bezeichnen); Wurzeln –, (treiben, bekommen) pousser, jeter des racines; böſe Gewohnheiten Wurzel – laſſen, laisser enraciner de mauvaises habitudes; dieſe Farbe ſchlägt ins Blaue, (neigt ſich zum Blauen, iſt bläulich) cette couleur tire sur le bleu; das ſchlägt nicht in mein Fach, (hat nichts mit meinem Fache gemein) cela n'est pas de mon ressort; 3. av. h. (von gewiſſen Vögeln, einen gellenden Ton von ſich geben); die Nachtigall ꝛ ſchlägt, le rossignol ꝛ chante; *Ch.* c. an–; *Ch.* (von den Raubvögeln ꝛ. fangen, mit den Krallen packen); auf einen Raub –, fondre sur sa proie, se saisir de sa proie; der Bär, der Fuchs ſchlägt auf den Raub, l'ours, le lynx se jète sur sa proie, se saisit de sa proie.

II. vp. ſich –, (ſich wenden, ſeine Richtung verändern); hier ſchlägt ſich der Weg linker Hand, ici le chemin tourne, va à gauche; wenn Sie an jenes Haus kommen, ſo – Sie ſich links, od. linker Hand, arrivé à cette maison, vous rabattrez à main gauche, détournez à gauche; ſich auf die Seite –, (links od. rechts abgehen) détourner; ſich zu einem –, (ſich mit ihm verbinden, zu ihm übergehen) se ranger du côté, du parti de qn, se joindre à qn; prendre, épouser, embrasser le parti de qn; entrer dans les intérêts de qn; ſich zu einer andern Partei –, tourner casaque; ſich ins Mittel, ſich darein –, (eine S. vermitteln) intervenir, s'entremettre, se rendre médiateur.

III. va. 1. (einen harten Körper mit Heftigkeit und Schnelligkeit auf eine hörbare und nachdrückliche Weiſe an od. auf etwa. bewegen) frapper, battre; mit einem Hammer, einem Steine, mit der Fauſt an die Thür –, frapper à la porte avec un marteau, avec une pierre, avec le poing; mit dem Klopfer an die Thür –, frapper la porte avec le marteau; einen mit der Hand ins Geſicht –, frapper qn dans la figure; mit dem Stocke auf, in das Waſſer –, frapper dans l'eau avec le bâton; an die Glocke –, tinter, copter la cloche; einem etwas aus der Hand –, faire tomber qh de la main de qn; er ſchlug ihm den Hut, den Degen aus der Hand, il lui fit tomber le chapeau, l'épée de la main; in Stücke –, entzwei –, mettre en pièces, briser; ſich an die Bruſt –, se frapper la poitrine; *Ch.* der Hirſch ſchlägt od. fegt ſein Geweih (wenn er es gegen Bäume ſtößt od. reibt, um es von dem rauhen Baſte zu reinigen) le cerf fraie, cf. fegen; it. a) (mit einem Hammer, Schlägel od. ähnlichen W3. –); einen Pfahl in die Erde, einen Nagel in die Wand –, enfoncer, chasser des pieux en terre, ficher, attacher un clou dans la muraille; etwas an die Wand –, (mit Nägeln anheften) attacher, clouer qh à la muraille; Chriſtus iſt an das Kreuz ge– worden, Jésus-Christ a été attaché à la croix; jemandes Namen an den Galgen –, (ein Täfelchen an demſ. an–, worauf jemand für ehrlos erklärt wird; eine Strafe) afficher le nom de qn à la potence; Ball –, (Ball ſpielen) jouer à la paume; einen Schuh über den Leiſten –, mettre un soulier sur la forme, mettre une forme dans un soulier; *Art.* die Raketen, Schwärmerhülſen –, (mit ihrem Satze anfüllen) charger les cartouches d'artifice; *Rel.* Bücher –, (die Bogen vor dem Heften mit einem breiten Hammer auf einem ebenen Steine zuſ. feſt –) battre des livres; *Drap.* das Tuch –, (damit es dicht werde) frapper le drap; gut geſchlagenes Tuch, du drap bien frappé, bien serré; Kegel –, (mit der Kugel darnach werfen, anſtatt ſie zu ſchieben) abattre des quilles; b) (durch – dem. eine gewiſſe Veränderung hervorbringen, eine gewiſſe Zubereitung geben); Holz –, (es fällen; it. es in Scheite hauen) abattre, couper du bois; it. fendre, mettre du bois en buches; Feuer –, (den Stahl an den Feuerſtein – u. Feuer anmachen) battre le briquet; Münze, Geld –, (es – u. münzen) frapper de la monnaie, battre monnaie; Gold –, (es zwiſchen Pergament und Hautformen zu dünnen, zarten Blättchen –) battre de l'or; geſchlagenes Gold, de l'or battu; geſchlagenes Silbergeſchirr, (gehämmertes) vaisselle d'argent forgée; Blech –, battre du fer en plaques; Keſſel –, (ſie durch – od. –u machen) façonner des chaudrons; Oel –, (es durch Stampfen aus öligen Samenkörnern herausbringen) faire, presser de l'huile; ein Pflaſter –, (es verfertigen, ſetzen) former, faire un pavé; paver; die Erde –, (feſt ſtampfen) affermir la terre avec un pilon de bois; die Wolle –, (ſie mit dünnen Stäben –, um ſie von aller Unreinigkeit zu befreien) battre la laine; eine Brücke, ein Lager –, (ſie ſchnell errichten) jeter un pont, poser, dresser, asseoir, mettre un camp; die über den Fluß geſchlagene Brücke, le pont qu'on a ou avoit jeté sur la rivière; eine Wagenburg –, faire une baricade avec des chariots; einen zum Ritter –, (ihn durch einen Schlag mit dem Schwert zum Ritter machen) armer, faire qn chevalier; man mußte ſelbſt Ritter ſeyn, um einen andern zum Ritter zu –, il falloit être chevalier pour armer un chevalier; einem eine Ader –, (ſie ihm mit dem Schnepper öffnen) ouvrir une veine à qn, saigner qn; die Trommel, die Pauken –, battre la caisse ou le tambour, battre les timbales; Lärm –, (auf der Trommel, fg: Lärm über etwas machen) battre, donner, sonner l'alarme; fg: donner l'alarme; Marſch –, (auf der Trommel) battre la marche, battre aux champs; die Orgel, den Flügel ꝛ –, (ſie ſpielen) pu. jouer des orgues, du piano ꝛ; dieſe Uhr ſchlägt die Stunden, die Viertel, (zeigt ſie durch – an) cette horloge ou montre sonne les heures, les quarts; den Takt –, (das Zeitmaß durch Schläge mit der Hand angeben) battre la mesure; Eier in die Suppe –, (ſie zerſchlagen, und das Inwendige in die Suppe thun) délayer des œufs dans la soupe; etwas durch ein Sieb –, passer qh par un tamis; c) (auf eine ſchmerzhafte Weiſe –, entweder aus Rache, od. zur Züchtigung, mit der bloßen Hand od. einem W3.); einen –, battre, frapper qn; einen ins Geſicht, fa. hinter die Ohren, auf den Hintern –, frapper qn dans la figure, lui donner sur les oreilles, sur le derrière, lui donner une fessée; nach einem –, porter un coup à qn; was od. warum ſchlägſt du mich? pourquoi me frappez vous? einen mit dem Stocke, der Ruthe, Peitſche –, donner du bâton, des verges, le fouet à qn; frapper qn avec un bâton, une verge, un fouet; einen Menſchen, einen Hund –, battre un homme, un chien; er hat ihn mit Fäuſten ge–, il lui a donné des coups de poing, des gourmades; er ſchlug ihn auf das Maul, auf die Naſe, il lui donna une gourmade dans les dents, dans le nez; er ſchlug ihm blaue Augen, il lui pocha les yeux; er ſchlug ihm Arme und Beine entzwei, il lui cassa bras et jambes; *P.* auf den Sack – und den Eſel meinen, (einem Geringern ꝛ in Gegenwart eines Höhern einen Verweis geben, den dieſer verdient) battre le chien devant le lion; einen todt –, tuer qn de coups; einem tiefe Wunden –, (– u. tief verwunden) blesser qn grièvement; fg: die Liebe ſchlägt gefährliche Wunden, (verwundet gefährlich) l'amour blesse dangereusement; die Wunden, die man ſeinem Ehrgeitze ſchlug, les blessures qu'on a faites à son ambition; das Gewiſſen ſchlägt ihn, (macht ihm Vorwürfe) sa conscience lui fait des reproches; *Ch.* das wilde Schwein ſchlägt mit den Zähnen, (hauet und verwundet damit) le sanglier blesse avec ses défenses; ſich –, (von mehrern, einander Schläge geben, und von einander bekommen; it. von zweien, mit einander kämpfen, beſonders einer Ehrenſache wegen) se battre; se donner des coups les uns aux autres; s'entre-battre; ſich mit Degen, Säbeln –, (mit ſolchen Waffen gegen einander kämpfen) se battre à l'épée, au sabre; ſich auf Hieb od. Stich –, (entweder mit dem Säbel od. mit dem Degen) frapper d'estoc ou de taille; ſich mit einander –, se battre avec ou contre qn; ſich auf Leben und Tod –, ſich auf Leib und Leben –, se battre à outrance, combattre à fer émoulu; ſich zu Fuße, zu Pferde –, (ſtreiten, im Kriege) se battre à pied, à cheval; er ſchlägt ſich tapfer, il se bat bien; ſich auf dem Rückzuge –, se battre en retraite; ſich mit dem Feinde –, od. mit dem Feinde –, se battre contre l'ennemi; unſere Armee hat geſtern ge–, (ein Treffen geliefert) notre armée a donné hier bataille; *Poé.* eine Schlacht –, livrer bataille; den Feind –, gänzlich –, (ihn überwinden) battre, vaincre, défaire l'ennemi, le battre totalement; den Feind aus dem Felde, in die Flucht, gänzlich in die Flucht –, mettre l'ennemi en fuite, en déroute, le mettre en pleine déroute; man ſchlug ſie gänzlich auf das Haupt, on les défit à plate couture; die feindliche Flotte wurde ge–, la flotte ennemie fut battue, défaite; *Tric.* (dem Gegner nach den Geſetzen einen Stein wegnehmen) battre; einen Stein 4 und 2 –, (wenn man im Bret viele dieſe Punkte mit dem Würfel geworfen hat) battre une dame par quatre et deux; Steine –, um zur Dame zu kommen, abattre du bois, cf. Katte; fg: ſich mit ſeinen eigenen Worten –, (ſeiner eigenen Ausſage widerſprechen) se contredire, se couper; s'enferrer soi-même; ſich mit Sorgen und Grillen –, (von ihnen beunruhigt ſeyn) être rongé de chagrin, de souci; rêver; songer creux; *Ecr.* das Volk mit Peſtilenz –, (ſtrafen) frapper le peuple de peste; mit Blindheit –, frapper d'aveuglement; ein geſchlagener Mann, (ein angegriffener, it. ein zu Grunde gerichteter) homme malheureux, perdu, ruiné; 2. (auf ſchnelle, geſtige und mit

einem Schalle verbundene Art bewegen, und auf ſolche Art bewirken, hervorbringen); der Vogel ſchlägt mit den Flügeln, nur noch mit einem Flügel, l'oiseau bat des ailes, ne bat plus que d'une aile; dieſes Pferd ſchlägt, (ſchlägt mit den Hinterfüßen aus) ce cheval rue, regimbe; das Pferd ſchlug ihm an die Beine, ſchlug ihm das Bein entzwei, le cheval lui donna d'une ruade dans les jambes, lui cassa la jambe d'une ruade; der Adler ſchlägt ſeine Fänge in den Raub, l'aigle enfonce les serres dans sa proie; dieſer Wagen ſchlägt, (gibt einem im Fahren Stöße) cette voiture cahote; die Granate hat geſchlagen, (iſt geplatzt) la grenate a crevé; 3. (in mehrern andern Bedeutungen, wo ſich der Begriff der Heftigkeit und Geſchwindigkeit meiſtens verliert); eine Rakete, einen Schwärmer –, (füllen) charger une fusée, un serpenteau; einen Verbrecher in Feſſeln –, (ihm Feſſeln anlegen) charger de fers un criminel, le mettre aux fers; das Salz in Körbe –, (es mit der Schaufel in Körbe werfen und feſt–) mettre le sel dans les paniers; den Mantel um ſich –, aus einander –, s'envelopper de son manteau, développer, déployer son manteau; etwas in ein Tuch, Papier –, envelopper qh d'une toile, dans du papier, avec de la toile, du papier; das Bier in Fäſſer –, (in Fäſſer füllen und dieſ. zu–) entonner la bière; Pulver in Tonnen –, encaquer de la poudre; ein Tau –, (bei den Reepſchlägern, es zuſ. drehen) commettre un cordage; Waſſer –, (auf den Schiffen, es mit einer Plütze ſchöpfen) puiser de l'eau; einen Graben –, (ihn aufwerfen und die ausgeworfene Erde an–) déblayer, débourber, curer un fossé; die Arme um eines Leib, Nacken –, jeter, passer les bras autour du corps, du cou de qn; die Füße über einander, die Arme in einander –, croiser les jambes, les bras, cf. Rad; die Schweine in die Maſt –, (ſie in die Maſt treiben) envoyer des cochons à la glandée; einen Knoten –, (machen) faire un nœud; *Per.* die Locken um den Finger –, (wickeln) former les boucles sur le doigt; *Cout.* c. Faden; den Blick, die Augen gen Himmel, zur Erde –, (richten) lever les yeux au ciel, baisser les yeux; Zoll auf etwas –, (legen) mettre un impôt sur qh; die Unkoſten auf die Waaren –, (dazu rechnen) faire entrer, compter ses frais dans le prix de la marchandise; die Zinſen zum Hauptgelde –, (dazu thun) ajouter les intérêts au capital; man hat ſo und ſo viel darauf ge–, (geboten) on en a offert tant; fg: ſich etwas aus dem Sinne, aus den Gedanken, aus dem Kopfe –, (das Andenken daran gleichſam aus demſ. verbannen) s'ôter qh de l'esprit, de la fantaisie, de la tête; etwas in den Wind –, (nicht achten) mépriser qh, s'en moquer; ein Anerbieten von der Hand –, (es abweiſen) rejeter une offre, cf. Schanze; das –, l'act. de battre, le battement; das – einer Glocke, le coup de cloche; das – einer Nachtigall, le chant du rossignol; das – der Wachtel, le courcaillet; das – des Herzens, des Pulſes, der Pulsadern, le battement du cœur, du pouls, des artères, la pulsation; das – einer Ader, (das Aderlaſſen) la saignée; den Feind zum – bringen, engager l'ennemi au combat; die ganze Armee kam zum –, l'engagement fut général; das – der Pferde, (das Aus–) la ruade, le regimbement des chevaux.

Schläger, s; –inn, f. (P., wer ſchlägt; it. wer ſich gern mit andern in Zweikampf einläßt) celui, celle qui frappe; batteur, frappeur; it. bretteur, ferrailleur, spadassin, duelliste, cf. Blech–, Geld–, Oel– 2c; 2. (Wz. zum Schlagen); der –, (ein Säbel, ſich damit zu ſchlagen) la brette; *Mar.* (ein großer Hammer von hartem Holze, der einen ziemlich langen Stiel und an beiden Seiten eine Bahn hat) la mailloche, cf. Schlagholz.

Schlägerei; en, f. (die Hdl., da ſich 2 od. mehrere P. mit Fäuſten, Stöcken 2c. it. mit Waffen ſchlagen) batterie, mêlée, f; it. duel; er kam bei einer – ums Leben, il a été tué dans une batterie; ſich in die – mengen, se fourrer dans la mêlée; es war eine zufällig entſtandene –, ce ne fut qu'une rencontre; dort gibt es viele –en, on s'y bat souvent en duel, les duels y sont fréquents.

Schlägermühle, f. (Papiermühle, worin das Papier mit der Schlagſtampfe geglättet wird) moulin à polir le papier.

Schlägiſch, a. ad. (gern ſchlagend, Schlägereien liebend) fa. ein –er Kerl, un querelleur, bretteur, ferrailleur.

Schlaken, *Mar.* die Segel –, (ſie losmachen und blos in den Geitauen hangen laſſen, damit ſie, wenn auch dieſe losgelaſſen werden, ſogleich beigeſetzt werden können) déferler les voiles.

Schlamm, es; *Expl.* pl. Schlämme, 1. (eine aus einem in feine Theile zerlegten Körper beſtehende und mit einem flüſſigen vermiſchten Maſſe); *Fond.* –, Schlich, (das klein gepochte und aus den Planen gewaſchene Erz) sclich, minerai écrasé, préparé pour la fonte, cf. Mittel–; it. (die eiſenhafte Erde, wo bei Auslaugung des Vitriols zurückbleibt) sédiment, limon de vitriol, le dépôt de la terre vitriolée, lessivée; 2. (ein aus zarten Theilen beſtehender Bodenſatz eines flüſſigen Körpers, beſ. eine mit Waſſer vermiſchte lettere Erde) bourbe, vase, fange, f. limon, cf. Dreck, Koth; lettenartiger –, limon argileux; dieſer Fluß 2c iſt voll –, cette rivière 2c est pleine de vase; das Fahrzeug, unſere Kutſche iſt im –e ſtecken geblieben, le bateau s'est enfoncé dans la vase, notre carrosse s'est embourbé; ein Fluß, der viel – mit ſich führt, fleuve qui traine bc. de limon; fg: (Unreines, Unſittliches); in den – der Wollüſte verſunken ſeyn, être plongé dans la fange des voluptés; –beißer, (kleiner Fiſch in ſumpfigen und –igen Waſſern) la loche d'étang; –bütte, f. (worin der – vom Vitriolkies geſammelt wird) la cuve de sédiment; –fang, (die Kloake) la cloaque; –fiſch, (F., der ſich im –e aufhält) poisson qui se tient dans la vase, dans le limon; –gewächs, n. (das an –igen Orten wächſt) plante limoneuse; –graben, *Min.* (auf Pochwerken; ein in die Erde gegrabener abſchüſſig liegender Kaſten, durch den das von der Wäſche Abgehende geführt wird, damit das Gute ſich zu Boden ſetze) bourbier; –grube, f. (wo ſich – geſammelt hat) bourbier; –herd, *Min.* (in den Pochwerken; ein Waſchherd, den von dem gewaſchenen Zwitter erhaltenen –ſtein darauf zu waſchen) le plan ou plancher du lavoir, la table à laver les vases du bocard, le lavoir; –krücke, f. (K., den – damit wegzuſchaffen) le râble à ôter le limon, la drague; –küſte, f. *Fond.* (eine Krücke, den – auf den Planherden hin und her zu ziehen) râble à étendre le sclich; –lauge, f. (in den Vitriolhütten, die aus dem Vitriol–e gezogene L.) la lessive du sédiment; –mühle, f. *Hy.* (Art Mühlenwerk, Bagger, den – aus den Gräben 2c zu ſchöpfen) machine à curer un fossé; –muſchel, f. c. Kothmuſchel; –peizker, c. –beißer; –pfanne, f. *Sal.* c. Fegelſcheber; –pfütze, f. (mit – angefüllte) le bourbier, la fondrière; –ſchlich, *Expl.* (in den Pochwerken; der aus dem Poch–e rein gewaſchene und zur Ablieferung fertige Schlich) limon de la mine lavée; –ſchildkröte, f. (eine der kleinſten Schildkröten) la bourbeuse; –ſchnecke, f. c. Kothſchnecke; –ſtein, *Expl.* (der Zinnſtein, wo bei dem Zwitterwaſchen in die Sümpfe gegangen iſt) la mine d'étain lavée; 2. (ein weißer Schleifſtein) pierre à aiguiser, pierre à rasoir; –werk, n. c. Goldwäſche, Seifenwerk.

Schlammen, vn. av. h. (Schlamm anſetzen, geben) déposer du limon; die Flüſſe –, les rivières déposent du limon.

Schlämmen, c. ſchlammen.

Schlämmer, c. Schlammer.

Schlammicht, a. ad. (dem Schlamme ähnlich) qui ressemble à la vase, à la fange, au limon; dieſer Fiſch hat einen –en Geruch, ce poisson sent la vase; den Fiſchen den –en Geſchmack benehmen, (indem man ſie in reines Waſſer ſetzt) faire dégorger les poissons.

Schlammig, a. ad. (Schlamm enthaltend) bourbeux, fangeux, limoneux, vaseux; –e Erde, terre limoneuse; –es Waſſer, –er Fluß, eau, rivière bourbeuse; dieſer Bach iſt ſehr –, ce ruisseau est fort limoneux; ein –er Boden, un terrain bourbeux, gâcheux; ein –er vulkaniſcher Ausbruch, éruption boueuse.

Schlampampen, (ſich gütlich thun im Eſſen und Trinken) fa. faire bonne chère, faire gogaille, vivre à gogo, cf. ſchlammen.

Schlampamper, s; –inn, f. (P., die ſchlampampet, beſ. die es gerne thut) fa. débauché, e; homme crapuleux, femme –se.

Schlampamperei; en, f. fa. 1. sp. (das Schlampampen) la crapule; 2. (eine üppige Freſſerei) la gogaille.

Schlampe; n, f. 1. (ein dünner, flüſſiger Fraß für Hunde) soupe pour les chiens; 2. (eine unordentliche, unreinliche Weibsp.) salope, saligaude, souillon.

Schlampen, fa. 1. vn. av. h. (herabhangen, ſchlotterig ſeyn) pendre *négligemment*; ihr –des Halstuch, son fichu pendant *nég.*; it. av. ſ. (in ſchlotterigen unreinlichen Kleidern herumgehen) être négligent dans ses habits; 2. va. (mit ausgeſtreckter Zunge einen flüſſigen Körper in den Mund nehmen und verſchlingen) laper.

Schlamper, s; 1. (einer, der ſchlampet) saligaud; 2. (ein gewiſſes herabhangendes Frauenkleid) robe trainante.

Schlampig, a. ad. fa. 1. (dünne Flüſſigkeit enthaltend, derſ. ähnlich); ein –es Eſſen, un mauvais brouet; –es Wetter, (feuchtes) temps lâche, mou, moite, humide; fg: (ſchmuzig, unordentlich, nachläſſig) salope, saligaud, *malpropre*, négligent; ein –es Mädchen, une fille *m.*, une salope, saligaude; –keit, f. le désordre, la négligence, malpropreté dans les habits.

Schlange; n, f. dim. Schlängchen, Schlänglein, n. (Thiergeſchlecht ohne Glieder, deſſen Körper eine am Schwanze in eine Spitze auslaufende dünne Walze bildet, und wo ſich verm. der Schuppen, Schilder od. Ringe, womit es bedeckt iſt, wellenförmig bewegt) le *serpent*, la *couleuvre*; eine junge –, un serpenteau, un couleuvreau; die gemeine –, (Wald–) la c. ordinaire; die – ziſchet, le s. siffle; ſich krümmen wie eine –, se tortuer, replier comme un s., cf. krümmen; *Ant.* Leute, die von einer – entſprungen zu ſeyn vorgaben, les ophiogènes; die Anbetung der –n, l'ophiolatrie, f; die vielköpfige –, (die Hyder) l'hydre; *Bl.* große – mit geringeltem Schwanze, la guivre ou givre; eine kriechende –, givre rampante; *Ecr.* ſeid klug wie die –n, soyez prudents comme des serpents; fg: 1. *hn.* a) das Schlängelchen, (eine Art Schnirkelſchnecken, das –horn, Jagdhorn 2c) le cornet de chasseur; b) die kleine –, l'hélice œil de bouc; c) die geſpaltene –, (Art Röhrenſchnecken) tire bourre; 2. (ein falſcher betrüglicher Menſch, der gut behandelt und ungereizt doch zu ſchaden ſucht) s.; eine – im Buſen nähren, (einem Wohlthaten erzeigen, der doch heimlich unſer Feind iſt und uns nachher ſchadet) nourrir un s. dans son sein; *Ecr.* die alte –, (der Teufel) le vieux s., le s. infernal; 3. (ein gleich einer –, die ſich fortbewegt, hin- und hergebogenes Ding); die – an den Feuerſpritzen, (der lange biegſame lederne Schlauch) canal de cuir d'une pompe à feu; *Arq.* (ein meſſingenes mehrmals gebogenes gegoſſenes Stück, wo auf der dem Schloſſe entgegengeſetzten Seite in den Schaft verſteckt iſt, zur Verzierung und Befeſtigung, durch deſſen Enden die beiden Schloßſchrauben durchgehen) le S, le porte-vis, la contre-platine; *As.* (ein ſüdliches Sternbild) l'hydre, f; *Chi.* (ein –nartig gewundenes Rohr) le serpentin; *Mar.* (eine lange von Leder od. ſtarkem getheertem Segeltuche gemachte Röhre, Waſſer in die Waſſerlieger eines Schiffes zu bringen; Waſſer–) la manche à eau; 4. *Art.* autref. (Art ſchweren Geſchützes); eine ganze –, (Feld–) c.; halbe –, (wo 6 Pfund Eiſen ſchoß, und zu jedem Schuſſe 3 Pfund Pulver nöthig hatte) demi-coulevrine; doppelte –, (wo 40 bis 50 Pf. Eiſen ſchoß, und zu einem Schuſſe 20 bis 30 Pf. Pulver nöthig hatte) le dragon, cf. Roth–; –nart, f. 1. (eine Art der verſch. –n, die es gibt) espèce, sorte de serpents; ein kriechendes Thier von der –nart, un reptile du genre des serpents; 2. sp. (die Art, Natur der –) la nature du s., des serpents; fg: (eine liſtige, falſche, zu ſchaden trachtende Gemüthsart) caractère malicieux; –nartig, a. ad. (die Art der –n habend) qui tient du s., à la manière des serpents, comme un s.; –nauge, n. 1. l'œil de s.; 2. *hn.* 1. (die kleinſte Art des Krötenſteines) l'œil de s.; –naugen, (runde, oben gewölbte und unten glatte od. etwas vertiefte Fiſchzähne) yeux de s.; it. (die ſogenannten Kröten- od. Froſchſteine) yeux de s., bufonites, f; 2. das –näugel, c. Scharſtraut; –nbalg, la peau, la dépouille de s.; –nbaum, c. –nholz (2); –nbeerbaum, (Baum auf Malabar 2c, deſſen Blätter ein Gegengift gegen den Biß einer gewiſſen – ſeyn ſoll; der Flachsbaum) l'antidesme alexitère; –nbeere, f. (die Frucht des –nbeerbaumes) le fruit de l'antidesme alexitère; –nbeſchwörer, (bei den Abergläubigen, der die Kunſt verſteht, –n zu beſchwören) qui sait charmer les serpents; –nbiegung, f. (eine hin und wieder laufende Biegung des Körpers der Schlange, und eine dieſer ähnliche B.) le repli de s.; –nbiß, la morsure d'un s.; –nblech, n. c. Schlange, *Arq.*; –nblume, f. –nblümchen, n. c. Schnee-

gleichen; -nbrut, f. (die Jungen einer –) la couvée de serpenteaux; fg: mp. (falſche, hinterliſtige und ſchädliche Menſchen) engeance, race de serpents, de vipères; -ndiener, -ndienſt, c. -nverehrer; -ndorn, c. -holz (2); -nei, n. l'œuf de s.; 2. c. -nauge; -neidechſe, f. (Art -nähnlicher E.) le chalcide; -nfalk, (Art Falken, die ſich vorzüglich von -n nähren) le secrétaire; -nfett, n. l'axonge de s.; -nfiſch, (eine Fiſchgattung aus der Ordnung der Kahlbäuche) la donzelle; -nform, f. forme, figure de s.; -nförmig, a. ad. (die Form, Geſtalt einer – habend) de la forme d'un s., qui a la figure d'un s.; eine -nförmige Linie, ein -nförmiger Weg, (mit Windungen, wie ſie eine – macht) une ligne, un chemin qui va en serpentant; -nförmigkeit, f. (die Eig., Beſch. einer S., da ſie -nförmig iſt) la qualité de ce qui a la figure d'un s., de ce qui va en serpentant; -nfreſſer, l'ophiophage; -ngang, (ein hin und her in Krümmungen laufender G.) une allée qui va en serpentant; -ngeziſch, n. le sifflement de s.; fg: das .. des Neides, les bouches de l'envie; -ngezücht, n. c. -nbrut; -ngift, n. le venin de s.; -nglatt, a. ad. (glatt, gleißend, ſchlüpfend wie eine –) glissant comme un s.; -ngleis, (ein ſchlängelnder Weg) chemin qui va en serpentant; -ngras, sp. n. (der wilde Krähenfuß, der für ein gutes Mittel gegen den -nbiß geachtet wird) le plantain découpé, corne de cerf, capriole, coronope, sanguinaire, f; it. (eine Art der Mannstreu, die ſtinkende) l'éryngé fétide; -ngurke, f. (Art Gurken) concombre s. ou serpentin; -nhaar, n. (aus -n beſtehende Haare, mit wen man die Furien und die Meduſe verſieht) chevelure de serpents; -nhals, 1. (ein langer dünner H.) cou long et mince, cou de s.; 2. c. -nhalsvogel; -nhalsig, a. ad. (einen -nhals habend) qui a un cou long et mince, un cou de s.; -nhalsvogel, hn. (ausländiſches Geſchlecht von Vögeln mit langem dünnem Hals; -nvogel, Langhals ɛ) l'anhinga; -nhaupt, n. 1. (das H., der Kopf der –) la tête de s.; fg: (ein mit -nhaaren beſetztes H.) tête hérissée de serpents, tête de Méduse; 2. Bo. (die wilde blaue Ochſenzunge; Otterkopf) la vipérine, l'herbe aux vipères; -nhaut, f. la peau de s.; fg: hn. 1. (2 Arten Mondſchnecken, Rieſenohren genannt) la princesse ou le pot vert; it. la pie, la veuve, le petit deuil; 2. verſteinte .., (die Ammons- od. Peſthörner) la corne d'ammon, l'ammonite; -nherz, (ein falſches, heimtückiſches H.) cœur malicieux, traître; As. (Stern der erſten Größe in der Waſſer-) le cœur de l'hydre, l'alphard; -nherzig, a. ad. (ein -nherz habend) malicieux, traître; -nholz, sp. 1. (das bittere und ſchweißtreibende H. eines oſtind. Baumes gegen giftige Biſſe, und dieſer Baum ſelbſt; Marderwurzel) le bois de c., bois couleuvré; 2. (das Holz eines andern oſtindiſchen Baumes von gleicher Wirkung, und dieſer Baum ſelbſt; der -nholzbaum) le bois de c.; 3. c. Kanonenbaum; 4. c. -nwurzel; -nhorn, n. 1. (Art Schnirkelſchnecken od. Poſthörner; Schlängelchen, Jagdhorn ɛ) le cornet de chasseur; 2. (ein Tongeräth, aus einem -nförmig gewundenen Horne beſtehend; *Serpent) le s.; -nhornbläſer, (der das -nhorn (2) bläſet; *Serpentiſt) joueur de s.; -nhülle, f. la dépouille d'un s.; -nklugheit, f. (große, vorzügliche K., deren Sinnbild die – iſt) la prudence du s.; -nknoblauch, (die Rockenbolle, eine Art des Graslauchs) l'ail serpentin; -nkopf, 1. la tête de s.; 2. Hn. 1. (Art -nhalsvögel) l'anhinga; 2. der große .., (Art Porzellan- od. Venusſchnecken) la tête de s., (le majet); der kleine .., (der Mohrenbauch) la petite tête de s., (le majet); der blaue .., (blaue Porzellane; *Onyx) l'onyx; it. -nköpfchen, (das Otterköpfchen od. die Muſchelmünze) la monnaie de Guinée, scelette des tortues, la colique; 3. (eine Art Bohrmuſcheln) la tête de s., la petite poulette, la pouponne; 4. das -nköpfchen, (die Kameelhalsfliege) la raphidie, la mouche à faux; -nköpfig, a. ad. (einen -nkopf habend) à tête de s.; Bl. ein -nköpfiges Kreuz, croix gringolée, croix givrée, terminée en tête de s.; -nkraut, sp. n. 1. (Art des Ehrenpreiſes, das Wundkraut, Heil aller Welt) la véronique mâle, le thé d'Europe; 2. das große od. gemeine .., (Art des Arum, deſſen Stengel wie die Haut einer – gefleckt iſt; Drachenwurz) le gouet serpentaire, la grande serpentaire, la vipérine de Virginie; das kleine .., (das fleckige Arum) le gouet commun, le pied de veau, l'arum, le bonnet du grand prêtre Aaron, le pain de lièvre, la langue de bœuf; 3. c. Natterwurz; 4. europäiſches .., (eine mit dem Arum verwandte Pflanze; Sumpf-nkraut ɛ) la calle des marais; 5. (Art Maiblumen, die quirlförmige Maiblume; -nwurz ɛ) le muguet verticillé; 6. kleines .., c. Pfennigkraut; 7. das gemeine .., (der Dragun, eine Art des Beifußes) l'estragon, l'armoise âcre, l'herbe au dragon; 8. c. Bärlapp; -nkrone, f. 1. (die Krone eines der hinterſten Zähne einer Kuh, angeblich eine Krone einer Art -n) la couronne de s.; 2. c. Seemütze; 3. die falſche .., (die Käfermuſchel) la queue de s. ou à sonnette, l'oscabrion, la punaise de mer ɛ; -nkrümme, -nkrümmung, f. (eine nach einer -nlinie hin und wieder laufende K.) la sinuosité, fractuosité qui va en serpentant; -nlahn, (L. von -nförmig gewundenem Gold- und Silberdraht) fil d'or ou d'argent tortillé; -nleib, le corps d'un s.; -nliſt, f. (L., wie man der – zuſchreibt) malice, ruse de s.; -nloch, (L., wo eine – wohnt) le trou d'un s.; -nmann, c. -nträger; -nmoos, n. c. Bärlapp; -nmord, Bo. (die Storzonere, Natterwurz, Natterkraut) la scorsonère; -nneſt, n. le nid de s.; -nosterluzei, (Art O., deren Wurzel gegen -nbiſſe angewendet wird) l'aristoloche serpentaire; -npaar, n. couple de serpents; -npapier, n. (Art P., das eine – zum Zeichen hat) la serpente; -npfeife, f. 1. (eine geſchlängelte Pf.) sifflet tortueux, serpentant; 2. Hn. c. See-; -npulver, (ein P. aus gedörrten -n, wo für ein kräftiges Mittel in verſch. Blutkrankheiten gehalten wird) la poudre de s.; -nrachen, la gueule, la bouche de s.; -nrohr, n. 1. (ein -nförmig gewundenes R.) tuyau tortueux, serpentant; 2. Org. (ein Regiſter, gew. von 16 Fuß Ton) le s.; -nröhre, f. 1. Chi. (eine ſich wie eine – windende R.) le serpentin; 2. Hn. (Art -nförmiger Röhrenſchnecken) serpule vermiculaire; -nſäule, f. 1. (-nförmig gewundene S.) colonne torse; 2. (eine von 3 -n zuſ. gewundene S., deren Köpfe den -nkopf bilden) la colonne serpentine; -nſchnirkel, Hn. (Art Schnirkelſchnecken, tellförmig mit 5 bis 6 Windungen) le planorbe à six spirales à arête; -nſchnur, f. (bei den Seidenwirkern, die beiden, einige Zoll von einander entfernten und ausgeſpannten Schnüre, wo neben dem Lampel ſenkrecht befeſtigt ſind und worauf die – gewunden wird) la gavassinière; -nſchwanz, la queue de s.; Hn. (Art Seeſterne, der geſchwänzte Seeſtern ɛ) l'étoile à queue de s.; -nſchweif, la queue de s.; -nſeele, f. (falſche, heimtückiſche S.) âme fausse, traîtresse; -nſegen, (Beſchwörungsformel, -n unſchädlich zu machen ɛ) charme pour prendre ou chasser les serpents; -nſpritze, f. (Feuerſpritze mit einer – od. einem ledernen Schlauche) le s.; -nſtab, (St., um den ein -npaar gewunden iſt; ein Beizeichen Merkurs) le caducée; -nſtecher, c. Waſſerjungfer; -nſtein, (Steinart, die ſich ſchleifen und glänzen läßt, am Stahle aber nicht Feuer gibt, ſchlüpfrig anzufühlen iſt, und von grüner mit Roth gemiſchter Farbe; *Serpentinſtein) la serpentine; 2. (kleiner ſchwarzer, weiß getüpfelter Stein, der, wie man fabelte, ſich im Leibe der – erzeuge) la pierre de s.; 3. c. -nſteinfels; -nſteinfels, (eine Gebirgsart, deren Grund -nſtein iſt, und die Quarz, Glimmer, Strahlſtein, Granaten od. Kalkſpath beigemengt enthält; *Serpentinfels, Ophites) l'ophite; le marbre serpentin; -nſtich, (der St. od. Biß einer –) la morsure, piqûre de s.; 2. Cout. (eine Art des Stickens od. Nähens) le point serpentin; -nſtreifen, (ein in einer -nlinie laufender St.) raie qui va en serpentant; Blonde mit -nſtreifen, la c. ou prieure; -ntanz, 1. (ein T. der -n) danse de serpents; 2. (ein Tanz mit -nwindungen) danse dont les figures s'exécutent en serpentant; -ntödter, qui tue les serpents; 2. c. Pharaonsmaus; 3. (Art der Oſterluzei, deren Wurzelſaft eine – gänzlich betäubt) l'aristoloche anguicide; -nträger, qui porte des serpents; As. (der Name eines Sternbildes; *Ophiuchos) le serpentaire; -ntreter, m. c. -nzertreter; -nverehrer, (Menſchen, wo -n als heilig verehrten; *Ophiten) ophites, ophiens; -nverehrung, sp. f. (die V. der -n als heiliger Gegenſtände; *Ophitismus) l'ophiolatrie, f; -nvogel, c. -nhalsvogel; -nweg, (ein ſchlängelnder W.) la tortillère; le chemin qui va en serpentant; -nwegdorn, (Art Wegdorn od. Kreuzdorn) le bois couleuvre; -nweiſe, ad. (wie die -n; it. in -nwindungen) comme un s., à la manière des serpents; it. en serpentant; .. gehen, aller en serpentant; Bl. -nweiſe gezogen, tortillé; -nwendung, f. (eine nach einer -nlinie gemachte W.) tour qui va en serpentant; fg: (liſtige Wendung) tour et détour; -nwindung, f. (eine nach einer -nlinie laufende W.) sinuosité qui va en serpentant; -nwurz, -nwurzel, f. 1. c. -nmord; 2. (bittere gegen den Biß giftiger Schlangen ɛ wirkſame Wurzel einer Pfl., und dieſe Pfl. ſelbſt; -nholz, Mungoswurzel, indiſcher Enzian) la racine de s., le mungo; 3. c. -nosterluzei; 4. c. Natterwurz; 5. (die quirlförmige Maiblume; -nkraut) le sceau de Salomon verticillé; 6. die amerikaniſche -nwurzel, (die traubenförmige Schwarzwurz) l'actée à grappes; -nzahn, la dent de s.; 2. (verſteinte Fiſchzähne, beſ. vom Menſchenhaie, die man für Zähne großer -n hielt) glossopètre, odontoïde; -nzertreter, (einer, der -n zertritt, durch ſeinen Fußtritt tödtet, ein bildlicher Beiname Chriſti) qui écrase le s.; -nziſchen, sp. n. le sifflement des serpents; fg: (verläumderiſche, nachtheilige Reden) la médisance; -nzunge, f. la langue de s.; fg: 1. Vét. (die ſich immer bewegende Zunge eines Pferdes) la langue serpentine; 2. (eine durch ihre Reden heimlich ſtechende, verwundende Zunge) langue de s., de vipère; 3. c. Natterzunge; 4. c. -nzahn (2); -nzüngig, a. ad. (eine verleumderiſche Zunge habend) qui a une langue de s.; -nzwang, c. -ngras. [qui va en serpentant.

Schlängelgang, (ein ſich ſchlängelnder Gang) allée

Schlängelicht, a. ad. (einer Schlange ähnlich in Anſehung der Krümmungen); ein -er Weg, (ein Schlangenweg) tortillère, f; chemin qui va en serpentant.

Schlängeln, 1. vp. vn. av. h. (ſich in hin und her gekrümmter Linie wie der Körper einer ſich bewegenden Schlange fortbewegen) serpenter, aller en serpentant; Bäche, die durch Wieſen ſich –, des ruisseaux qui serpentent dans les prairies; ein Weg, der durch die Ebene ſchlängelt, chemin qui serpente, qui va en serpentant dans la plaine; Blitze ſchlängelten ſich durch die Luft, des éclairs se croisoient dans l'air; ſich um etwas herum –, s'entortiller autour de qh; 2. vn. fg: (gleich einer Schlange ſich geberden, ſich krümmen und winden; it. falſch, hinterliſtig ſeyn wie eine Schlange) se replier; fg: user de ruse. Das –, c. -ung.

Schlängelung; en, f. 1. (die Hdl. des Schlängelns) act. de serpenter ɛ; it. l'entortillement; 2. c. Schlangenlinie.

Schlank, a. ad. (lang, dünn und dabei biegſam und gelenkig) délié, e; grêle, svelte; ein -er Menſch, eine -e Figur, un homme svelte, bien dégagé, une figure svelte; ein -er Wuchs, une taille grêle, déliée; ſie hat einen -en Leib, elle a la taille svelte; fg: fa. – weg, (gerade zu, ohne Umſchweife) sans façon, nettement; -heit, f. (die Eig. einer S., da ſie – iſt) qualité de ce qui est svelte, délié ou grêle.

Schlankel, s; (ein ſchlanker Menſch) fa. mp. flandrin, cf. Schlingel.

Schlankeln, ſchlanken, vn. av. h. (ein wenig ſchwanken, od. blos ſchwanken) brandiller, balancer.

Schlaphack, c. [illegible] [c. Schlaffheit.

Schlapp, a. ad. 1. c. ſchlaff; 2. c. klapp; -heit,

Schlapp, es; e, 1. c. Klapf; 2. (in Schwaben eine kleine, lederne Mütze) un petit bonnet de cuir.

Schlappbrüſtig, a. ad. (ſchlaffe Brüſte habend) qui a les mammelles flasques, pendantes, des tetasses.

Schlappe; n, f. fa. 1. (ein großes hangendes Maul) la gueule, la moue; 2. (ein -ndes Ding); alte -n, (Schuhe, die man anzieht, um darin herum zu -n) des savates; 3. (ein Schlag mit einem Schalle, den das Wort nachahmt) la claque; fg: (ein empfindlicher Schaden, Verluſt) perte, f. dommage; der Feind hat eine – bekommen, l'ennemi a reçu un échec; er bekam auf dem Rückzuge eine –, il reçut un échec en se retirant; ſich von einer – erholen, se remettre d'une perte.

Schlappen, 1. vn. av. h. (ſchlapp ſeyn, ſchlapp herabhangen) être flasque; es ſchlappt und hängt Alles an ihm, ses habits lui pendillent sur le corps; 2. vn. va. (mit ausgeſtreckter hangender Zunge auflecken und eſſen) laper; 3. vn. av. s. (in Schlappen (2) gehen, ſo daß man ſie im Gehen unter und hinter ſich her ſchleift) être en pantoufles; er ſchlappt den ganzen Tag herum, il est toute la journée en pantoufles, il ne porte toute la journée que des pantoufles, des savates.

Schlappern, c. ſchlappen (2).

Schlapphut, (ein ſchlapp herabhangender Hut mit breitem Rande) le claque-oreille, le clabaud.

Schlappig, 1. c. ſchlapp; 2. (nachläſſig) nonchalant.

Schlappohr, n. 1. (ein ſchlappes, herabhangendes

Ohr) oreille avalée; 2. (ein Menſch mit ſolchen Ohren) c. ſchlapp-ohrig.

Schlapp-ohrig, a. ad. (ſchlappe Ohren habend) qui a des oreilles avalées, *pendantes*; ein -er Hund, chien qui a les oreilles *p*.

Schlapps, es; e, (ein ſchlappiger, nachläſſiger, it. grober plumper Menſch) homme nonchalant, négligent, it. rustre, lourdaud.

Schlaraffe; n, f. (eine in Trägheit dahin lebende und blos an Sinnengenuß denkende P.) cagnard, e; fainéant, e; -ngeſicht, n. (das nichtsſagende G. eines -n, und ein -ſelbſt) visage de cuir bouilli, sot visage, figure de contrebande; it. le fainéant, caguard; *Arc.* (das Fratzengeſicht) le mascaron; -nland, n. sp. (das L. der -n gleichſam, wo man in Müſſiggang ꝛc. und herrlich lebt, Utopien) pays de Cocagne, Utopie, f; -nleben, n. (ein L. in Müſſiggang und ohne Sorgen und Nachdenken) vie fainéante; cagnardise, f; ein .. führen, vivre en joie et en liesse; fainéanter.

Schlarfe; n, f. (Pantoffeln ohne Hinterleder od. alte, hinten niedergetretene Schuhe) pantoufle, f; it. soulier mis en pantoufle.

Schlarfen, vn. av. h. et ſ. 1. (mit den Schuhen od. Stiefeln auf dem Boden hinſchleifend gehen) traîner les pieds, marcher en traînant les pieds; 2. (in - gehen) être en pantoufles, en savates.

Schlatting, f. c. Schlabbing.

Schlau, a. ad. (geſchickt Mittel zu ſeinem Vortheile, auch mit Anderer Schaden zu erfinden und künſtlich zu verbergen, od. geſchickt die Anſchläge Anderer zu entdecken und ihnen zu entgehen, und dieſe Geſchicklichkeit beweiſend, darin gegründet) fin, subtile, délié, adroit, rusé; ein -er Kopf, un esprit adroit; er, ſie iſt -, ſehr -, er iſt ein -er Fuchs, ſie iſt eine -e Dirne, il est fin, bien fin, elle est fine, bien fine; c'est un fin rusé, un aigrefin, un fin matois, un fin merle, un fin renard, une fine mouche, une fine pièce; ein -es, verſchmitztes Weib, une femme fine et déliée; ein -es Mädchen, une petite rusée; *Syn.* ein rechtſchaffener Mann kann - ſeyn, aber nicht hinterliſtig, un honnête homme peut être fin, mais non rusé; er hat ſich - dabei benommen, il s'y est pris finement, cf. argliſtig, liſtig, verſchlagen, verſchmitzt; -gewandt, a. ad. (auf eine -e Art gewandt) fin, adroit, rusé; -kopf, 1. (ein -er Kopf) un homme fin, adroit; un esprit adroit; 2. (eine P. mit einem -en Kopfe) un fin matois ou renard, une fine bête ou mouche ꝛc., cf. -er Kopf; ſie iſt ein kleiner .., c'est une petite rusée; -ſinn, 1. (ein -er Sinn, Schlauheit) esprit adroit; finesse, renarderie, f; 2. c. -heitſinn; -ſinnig, a. ad. (-ſinn beſitzend, -) fin, adroit, rusé.

Schlaube, f. c. Hülſe, Schale.

Schlauch, es; pl. Schläuche, (hohles biegſames Ding, eine S., bſ. eine Flüſſigkeit aufzunehmen od. durchzulaſſen und fortzuleiten) outre, f. tuyau; ein lederner, ein leinener -, un tuyau ou canal de cuir, de toile; ein -, Wein darein zu füllen, outre à mettre du vin; mit Wein gefüllte Schläuche, outres remplies de vin; *Mar.* -, (lange Röhre von Leder od. ſtarkem getheertem Segeltuche, Waſſer in die Waſſerlager eines Schiffes zu bringen) la manche à eau; der -, worin das Zeugungsglied der Pferde und Eſel ſteckt, (die Haut) le fourreau; *Bo.* (ein blattartiger walzenförmiger und hohler Körper, der gew. reines Waſſer enthält) l'ascidium; *Pei.* -, (der in jedem ganzen Rindshorne ſteckende Kern) le noyau, l'os de la corne.

Schlauch-artig, a. ad. (einem -e ähnlich) en forme d'outre; *Bo.* -artige Nebenblätter, (die das Anſehen eines -es haben) bractées ascidiformes; -heber, (H., den Wein damit durch die Schläuche aus den Fäſſern zu ziehen) (canal, tuyau de cuir à transvaser le vin); -förmig, c. -artig; -näher, c. -heber; -ruthe, f. (eichene, 6 Ellen lange Ruthe, die Röhren einer Waſſerleitung zu reinigen) (perche à dégorger, à déboucher les canaux); -ſchwamm, (Art -förmiger Schwämme) ascidium; -ſpritze, f. c. Schlangenſpritze; -thier, n. -thierchen, dim. (Art zu den Aufgußthieren gehörender Zitterwürmer) le ver infusoire anguille.

Schlauchen, 1. (mit einem Schlauche od. mit Schläuchen verſehen) pourvoir d'outres, d'une *outre*; 2. ein-, (in einen Schlauch füllen) mettre dans une *o.*; 3. aus-, (aus einem Schlauche nehmen, laufen laſſen) ôter de l'*o.*; die Röhren einer Waſſerleitung aus-, (ſie mit den Schlauchruthen reinigen) nettoyer les tuyaux ou canaux d'un aqueduc.

Schlauchicht, c. ſchlauchartig.

Schlauder; n, f. *Arc.* ꝛc. (der Schließ- od. Giebelanker an einem Gebäude) la chaîne de fer.

Schläuder, ſchläudern, c. Schleuder, ſchleudern.

Schlauderhaft, c. ſchlauderig.

Schlauderig, a. ad. (unachtſam, nachläſſig) négligent, nonchalant; -keit od. Schlauderhaftigkeit, f. négligence, nonchalance, f.

Schlaudern, vn. av. h. 1. (wegen Mangel an gehöriger Befeſtigung bei der Bewegung ſchnell und mit einem Schwunge hin und her fahren) balancer, brandiller; die Spule ſchlaudert, (wenn ſie nicht gehörig befeſtiget, bei der Bewegung um ihre Achſe noch ſeitwärts hin und her fährt) la bobine vacille, joue; n'est pas ferme; der Schlitten ſchlaudert, (wenn er beim Fahren um eine Ecke ꝛc. mit einem Schwunge ſeitwärts gleitet) le traîneau fait un bond, éprouve, donne une secousse; 2. (nachläſſig überhin arbeiten) travailler négligemment, nonchalamment.

Schlauf, c. Hülſe, Schale, Schlauch.

Schlaufen, c. hülſen, ſchälen.

Schlauheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer Perſ., die Beſch. einer S. da ſie ſchlau iſt) adresse, ruse, *finesse*, renarderie, f; er hat es aus - geſagt, il l'a dit par *f.*; 2. (eine ſchlaue Hdl. ꝛc.) la *f.*, l'adresse; -sſinn, (in Galls Schädellehre, ein eigener Sinn der Sinnwerkzeuge für die -) l'organe de la *f.*, de la ruse ꝛc.

Schlauigkeit, f. c. Schlauheit.

Schlecht, a. ad. (gerade, im Gegenſatz von krumm, od. auch ohne Unebenheiten, Rauheiten) *Ecr.* was krumm iſt, kann nicht - werden, les âmes perverties se corrigent difficilement; *P.* Geld macht krumme Sachen -, on vient à bout de tout, on accommode tout avec de l'argent; fg: 1. (ohne Kunſt, ohne künſtlichen Zuſatz, ohne künſtliche Zubereitung); ein -es Kleid, (ein einfaches ohne Schmuck) un habit simple, uni; ſich ganz - kleiden, s'habiller tout simplement; eine -e Mahlzeit, (ohne künſtliche Zubereitung ꝛc.) un repas simple, sans art; dieſes Geräth iſt nur von -em Holze gemacht, (von gewöhnlichem, ohne Kunſt ꝛc.) ce meuble est de bois ordinaire; die Taufe iſt nicht - Waſſer, (nicht bloßes, gemeines Waſſer) le baptême ne consiste pas uniquement dans de l'eau ordinaire; er iſt nur ein -er Bürger, c'est un simple bourgeois; ein -er Edelmann, (der nichts als Edelmann iſt) un simple gentil-homme; er lebte - und recht, (rechtſchaffen) c'étoit un homme droit et intègre; *Ecr.* ſiehe, deine Sache iſt recht und -, (iſt dem Geſetze und der Billigkeit gemäß) regarde, ta cause est bonne et droite; it. c. -erdings; 2. (einen geringen, od. gegen Anderes genommen, geringeren Werth haben); -es Gold, Silber, bas or, bas argent; -es Geld, -e Münze, mauvais argent, monnaie de bas aloi, de bas titre; mauvaises espèces, espèces légères; etwas um ein -es Geld verkaufen, (um ein geringes) vendre qh à vil prix; ein -er Gehalt, un méchant salaire; er iſt - beſoldet, bezahlt, il est *mal* payé; 3. (der Vollkommenheit ermangelnd, und in dieſem Mangel gegründet, dieſes Mangels wegen unbrauchbar, unangenehm) *mauvais*, e; *méchant*, e; mal; -es Brod, -er Wein, -es Waſſer, *m.* pain, *m.* vin, mauvaise eau; dieſes Bier iſt noch -er als das vorige, cette bière est encore pire que la première; -es Tuch, -es Fleiſch, *mé.* drap, méchante viande; ein -es Eſſen, un *mé.*, un *m.* repas; ein -es Haus, une méchante maison; -es Holz, de *mé.* bois; ein -er Weg, ein -es Pferd, un *m.* ou *mé.* chemin, cheval; -e Entſchuldigungen, mauvaises excuses; -e Verſe, de *m.* ou *mé-s* vers; - leſen, ſchreiben, ſingen, lire, écrire, chanter mal; beide haben darüber geſchrieben, aber der eine ungleich -er als der andere, tous deux ont écrit sur ce sujet, sur cette matière, mais l'un bien inférieurement à l'autre; er hat eine -e Ausſprache, einen -en Vortrag, il prononce mal, il s'énonce, s'exprime mal; er iſt - gekleidet, am -eſten unter allen, il est *mal* vêtu, le plus mal de tous; er ſitzt - zu Pferde, il est, il se tient mal à cheval; ein -er Bezahler, (der nicht bezahlt, wie es ſich gehört) un *m.* payeur; ein -er Fußgänger, (der nicht gut zu Fuße iſt) un *m.* piéton ou marcheur; ein -er Jäger, (ein unwiſſender) un *m.* chasseur; ein -er Hirſch, (ein magerer) un cerf maigre; *Ch.* dieſer Hund hat eine -e Naſe, (hat keine gute Witterung) ce chien a peu de nez; it. chasse contre le vent, a le vent contraire; ſie ſind -e Freunde, (ungut, von Menſchen die keine beſondere Freundſchaft gegen einander hegen) ils ne sont pas amis, ils ne vivent pas, ou ils vivent mal ensemble; -e Zeiten, temps fâcheux, difficiles; es gehet ihm ſehr -, er lebt ſehr -, behilft ſich ſehr -, ses affaires sont en *m.* état, il vit chétivement, il s'en tire avec bc. de peine; ein -es Eſſen, une chétive chère, un *m.* mets; eine -e Mahlzeit, un chétif repas; -es Wetter, (unfreundliches, ungünſtiges) *m.* temps; -e Luft, (verdorbene) *m.* air, air mal sain; ein -er Weg, un *mé.* chemin; ſich - aufführen, se comporter ou conduire mal; eine -e Aufführung, mauvaise conduite; einen - machen, (ihn einen -en Menſchen nennen) fa. dire du mal de qn; er ſpricht von niemand -, il ne parle mal, il ne dit du mal, il ne médit de personne; er hat - davon geſprochen, il en a parlé méchamment; dabei kömmt man - zu rechte, on s'y arrange fort mal; eine -e Meinung von jemand haben, avoir une mauvaise opinion de qn; das wird ihm - bekommen, il s'en trouvera mal, il n'y aura que du chagrin; es iſt ihm ſchlecht bekommen, daß ꝛc., il s'est mal trouvé de ꝛc.; das iſt gar nicht -, (das iſt gut, nicht übel) ce n'est pas du tout *m.*; das Gute und das -e bei einer Sache, le bon et le *m.* d'une affaire; das -ere, le pire; das -eſte, le pis; ein -er Menſch, (ein in hohem Grade unſittlicher ꝛc.) un homme de mauvaise vie; er führet ein -es Leben, c'est un homme déréglé, de méchante vie; ein -es Buch, (ein unſittliches ꝛc.) un *mé.* livre; eine -e Handlung, méchante action; er hat ſehr - an ihm gehandelt, il en a très-mal usé avec lui; il en a très-mal agi à son égard; er hat ihm ſeine Dienſte - vergolten, il a mal payé ses services; das war - von Ihnen, cela étoit mal, c'étoit mal agi de votre part; der Kranke befindet ſich -er (übler) als geſtern, wird täglich -er, le malade est pis qu'hier; empire tous les jours; mir war dabei - zu Muthe, je n'augurois rien de bon de cette affaire; die Handlung gehet -, (ſie ſteckt ꝛc.) le négoce, le commerce va mal; er iſt in -en Umſtänden, ses affaires vont mal, il est mal dans ses affaires; fa. il est mal à cheval; ſeine Sachen gehen täglich -er, ses affaires empirent tous les jours; *Com.* dieſer Kaufmann wird -, (er drohet umzuwerfen) ce marchand déchoit, baisse; er iſt ſeit einiger Zeit - geworden, (einfältig) il est imbécille depuis q. temps, cf. ſchlicht, ſchlimm.

Schlecht, n. c. Ge-.

Schlechte; n, f. 1. sp. (die Eig., die Beſch. einer P. od. S.) le mauvais, le mal; 2. *Expl.* (eine Schicht, eine Lage, ein Flötz) la couche, le lit; 2. *Hy.* c. Buhne.

Schlechterdings, a. ad. (ohne Bedingung od. Einſchränkung, durchaus, völlig) *absolument*, *déterminément*, *résolument*; ich will es -, ich thue es - nicht, je le veux *a.*, *d.*; je n'en ferai *a.* rien; *r.* je n'en ferai rien; es iſt nicht - wahr, daß ꝛc. (nicht ohne Bedingung und Einſchränkung) il n'est pas vrai *a.* que ꝛc.; es iſt - nicht wahr, (durchaus nicht) cela n'est pas du tout vrai, n'est nullement vrai, cf. *absolument*.

Schlechtfalk, (Art Falken, der Blaufuß, die große Weißbacke) le laneret.

Schlechtfärber, (ein Schwarzfärber od. Leinwandfärber) le teinturier du petit teint.

Schlechtheit, f. c. Schlechte, (1).

Schlechthin, ad. 1. (ſchlechterdings) *absolument*; ich will es - ſo haben, je le veux *a.* ainsi; 2. (ohne Umſtände, kurz hin) *simplement*; tout court ꝛc.; erzählen Sie mir die Sache -, racontez-moi la chose *uniment*, tout *s.*; ſagen Sie es nur -, dites-le *u.*, *s.*, [tout *u.* ꝛc.

Schlechtigkeit, c. Schlechte, 1.

Schlechtlich, c. ſchlecht.

Schlechtthat, f. (eine ſchlechte, unrechte, böſe That) [mauvaise action.

Schlechtweg, ad. (ohne Umſtände, kurz weg) tout court, tout net, sans façon, sans compliment, *simplement*; ſagen Sie nur - ich will nicht, dites sans façon, tout *s.* que vous ne voulez pas; ſich - kleiden, (einfach) s'habiller *s.*, uniment.

Schleck, es; e, 1. (die Handl. da man ſchlecket) *fri-*

andise, f; 2. (etwas, was man ſchleckt) *fr.*; -biſſen, morceau friand; -koch, (K., wer -ſpeiſen zubereitet) cuisinier qui apprête des friandises; *pâtissier*; -krämer, (K., wer mit -waaren handelt) marchand de pâtisseries, de friandises; -markt. (M., wo man allerlei -werk verkauft) marché aux *fr.*, aux pâtisseries; -maul, n. c. -ermaul; -ſpeiſe, f. mets friand; *fr.*

Schlecken, 1. c. lecken; 2. (mit einem gewiſſen Laute in kleinen Biſſen eſſen); gern etwas Gutes -, aimer les bons morceaux, les friandises.

Schlecker, s; -inn, f. (der, die gern etwas Gutes iſst) *friand*, e; bouche friande; *Ch.* (Hirſch, der keinen richtigen Wechſel hat) cerf *fr.*, qui fait bc. de chemin, qui va à plu. gagnages; -biſſen, c. Schleckbiſſen, Leckerbiſſen; -gans, f. (die nordiſche Schneegans, im Norden von Aſien und Amerika) le pélican, cf.; -maul, n. (das Maul eines -s; it. ein -, eine -inn ſelbſt) bouche d'un *fr.*, bouche friande; it. le *fr.*, la friande; -werk, n. c. Schleckerei, 2.

Schleckerei; en, f. 1. sp. (das Schlecken) friandise, f; 2. (was man ſchleckt, leckere Speiſen, gute Biſſen) les friandises.

Schleckerhaft, a. ad. (nach Art eines Schleckers, gern ſchleckend) friand, e; -igkeit, f. la friandise.

Schleckern, (oft ſchlecken) être friand, donner dans les friandises; avoir, manger toujours des ..

Schleep, (Schlepp), es; e, n. *Mar.* (W., ein Schiff damit aufzuwinden, od. ans Land zu bringen) slée.

Schleet, es; e, n. 1. (das Wrack eines Schiffes) le varech; débris d'un vaiſſeau; 2. (ein Raum über der Tenne der Scheuer) (espace ménagé au-dessus de l'aire de la grange).

Schlegel, c. Schlägel.

Schleh, c. herbe.

Schleh-baum, c. -dorn; -blüte, f. (die weiße Blüte des -dorns, ein blutreinigendes Mittel) fleur de *prunellier*; -blütwaſſer, sp. n. eau de fleurs de *pr.*; -dorn, (ein zum Geſchlecht des Pflaumbaumes gehörender, mit vielen Knoten und Stacheln verſehener Strauch, deſſen Früchte die -en ſind) le *pr.*; -dornflechte, f. (eine beſ. auf dem -dorne wachſende Art Flechten, mit weißlichem, zuletzt bräunlichem Schildchen) le lichen de *pr.*; -roth, a. ad. vig. (von ſchlechten Weintrauben, die ſo ſauer wie -en ſind) sur, aigre; -wein, sp. (Franzwein, den man auf zerſtoßene -en gießt) vin de prunelles; -weiß, a. ad. (weiß wie -blüte, ſehr weiß) blanc comme les fleurs de *pr.*, très-blanc.

Schlehe; en, f. 1. (die runde ſchwarze Frucht des -dornes, von herbem Geſchmacke) la prunelle; 2. c. Stechkreuzdorn; -nblüte, f. c. Schlehblüte; -nbuſch, c. Schlehdorn; -nflechte, f. c. Schlehdornflechte; -nmuß, n. conserve, compote de prunelles; -nſaft, suc de prunelles; geſottener .., le rob de prunelles; -nſtrauch, c. -dorn; -ntraube, f. (Sorte ſchlechter Weintrauben) (sorte de mauvais raisins); -nwein, c. Schlehwein.

Schlehen, 1. vn. av. h. (herbe ſeyn, ſtumpf ſeyn und werden von den Zähnen) être âpre; it. être agacé; 2. va. (von herben Sachen, ſtumpf machen) agacer.

Schleich-brief, *Dr.* (Urkunde über geſchehene Vertauſchung zweier Dinge, beſ. zweier Leib-eigenen) acte, lettre de permutation; -druck, -drucker, c. Nachdruck, Nachdrucker, Winkeldruck, Winkeldrucker; -fieber, n. (ein ſchleichendes F.) fièvre lente; -gang, 1. (ein ſchleichender G., der G. eines Schleichenden, p. fg.); ich erkenne ihn an ſeinem -gange, je le reconnois à sa marche lente, traînante; ich liebe ſolche -gänge nicht, (ſolche heimliche Anſchläge, Mittel ꝛ) je n'aime pas ces détours, ces voies cachées, détournées, ces mystères ꝛ; 2. (ein G. ꝛ, unbemerkt an einen Ort zu ſchleichen; fg: Art und Weiſe ſeine Abſicht heimlich zu erreichen) galerie secrète, cachée; chemin, corridor secret, caché; fg: tour, détour; -gift, n. (heimlich und langſam wirkendes Gift) poison lent, imperceptible; -gut, n. (eingeſchlichenes Gut; °Kontrebande) *contrebande*, f; -handel, (heimlicher H. mit verbotenen Waaren, beſ. wenn ſie heimlich eingebracht ſind ꝛ; Kontrebandehandel) la *c.*, le commerce interlope; er treibt .., il fait la *c.*; der .. mit Salz, le faux-saunage; -händler, inn, f. (der, die -handel treibt) contrebandier, contrebandière; -miene, f. (die M. eines Schleichers) mine feinte, empruntée, la mine d'une patte-pelue; -treppe, f. (T., die nicht jedem bekannt od. erlaubt iſt) escalier dérobé; -tritt, (ein ſchleichender, leiſer Tritt) un pas glissant; -waare, f. (heimlich eingebrachte Waare) la *c.*; mit -waaren handeln, faire la *c.*, cf. Schleichgut; -weg, 1. (ein heimlicher, nicht jedem bekannter und erlaubter Weg) chemin secret, défendu; fg: (Art und Weiſe ſeine Abſicht zu erreichen) voies détournées, souterraines, indirectes; ſeine Abſichten auf -wegen erreichen, atteindre son but par des voies indirectes; 2. (ein Weg auf dem man jemand beſchleicht, der alſo wenig bekannt iſt) chemin détourné; *Ch.* faux-fuyant; coulée, f.

Schleichen, ir. I. vn. av. ſ. (ſich leiſe, ſanft und nicht zu geſchwind fortbewegen, von 4füßigen Thieren die einen leiſen Gang haben, und beſ. von Menſchen die einen ſolchen Gang haben od. annehmen um nicht gehört zu werden) *marcher doucement*, *couler*, se *c.*, se traîner, se *glisser*; *Ecr.* was auf Erden ſchleicht, tout ce qui rampe sur la terre; wie eine Katze, wie ein Wolf -, *m.* à pas de chat, de loup; der Fuchs ſchleicht nach dem Hühnerſtalle, le renard se glisse vers le poulailler; der Haſe ſchlich längs der Hecke hin, le lievre coula le long de la haie; ganz ſachte -, *m.* tout *d.*, se *g.*; ſie ſchlichen längs des Waldes hin, ils coulèrent le long de la forêt; wohin -, se *g.* dans q. lieu; ſie ſchlich leiſe in das Zimmer, elle se glissa *d.* dans la chambre; geſchlichen kommen, (-d kommen, nahen) *fa.* arriver en se traînant; er gehet nicht, er ſchleicht nur, il ne marche pas, il ne fait que se traîner; fg: (heimlich verfahren, ſeine Abſicht und die Mittel ſie zu erreichen, verheimlichen) agir sécrètement, prendre des chemins détournés; ein Biedermann ſchleicht nicht, l'homme loyal agit ouvertement, franchement, n'use point de détours, cf. be-, er-; 2. (ſich auf unhörbare und unmerkliche Art bewegen); träges Blut ſchleicht in ſeinen Adern, le sang lui coule lentement dans les veines; Thränen ſchlichen aus ihren Augen, des larmes coulèrent, échappèrent de ses yeux; fg: 1. (von der Zeit ꝛ, langſam, unmerklich vergehen); dieſer Wunſch ſchlich ſich in meine Seele, ce désir se glissa dans mon ame; eine -de Krankheit, (die nach und nach, die langſam um ſich greift und den Kranken ohne merklich ſtarke Anfälle aufreibt) maladie lente; -des Fieber, Gift, c. Schleich-fieber, -gift; die Bosheit die im Finſtern ſchleicht, (heimlich wirkt) la méchanceté qui agit dans, qui profite de l'obscurité; 2. (ſich faſt unmerklich zwiſchen andere Dinge hinziehen); der Bach, der durch die Wieſe ſchlich, le ruiſſeau qui coule, qui serpente dans la prairie.

II. vp. ſich -, (ſich -d bewegen, an einen Ort bewegen, p. fg:) *glisser*, se *g.*; *couler*, se *c.*; ſich in das Haus -, se *g.* dans la maison; die Truppen ſchlichen ſich längs dem Gegenwalle hin, les troupes se glissèrent le long de la contre-escarpe; die Räuber ſchlichen ſich durch das Gebüſch, les voleurs se traînèrent, se coulèrent à travers les broussailles; er ſchlich ſich ſachte davon, il s'esquiva doucement, il se déroba secrètement, s'éclipsa; il emporta le chat; ſie ſchlich ſich heimlich herein, elle entra en tapinois, en cachette; es haben ſich mehrere Fehler in dieſe Ausgabe geſchlichen, il s'est glissé plusieurs fautes dans cette édition.

III. va. (auf eine leiſe und langſame Art bewegen) pu. *g.*; er ſchlich ſeine Hand in die ihrige, il glissa sa main dans la sienne; verbotene Waaren in die Stadt -, faire entrer des marchandises de contrebande dans la ville, cf. Schleichhandel, Schleichwaare; er ſchlich ihm einen Dukaten ꝛ in die Hand, il lui glissa un ducat ꝛ dans la main.

Schleicher, s; -inn, f. (der, die leiſe und langſam gehet) personne qui va ou marche lentement, doucement, qui se traîne; fg: (P., wer heimlich verfährt, ihre Abſichten und die Mittel ſie zu erreichen verbirgt) personne qui use de feinte, de détours; la patte-pelue, cf. Erb-.

Schleicherei; en, 1. sp. (das Schleichen) act. de glisser, de se ..; 2. (ein heimlicher Gang) sortie, course, promenade secrète; fg: (eine heimliche Hdl., und die Art heimlich zu handeln) détour, dissimulation, f; wozu dieſe -en? à quoi bon ces détours, cette dissimulation?

Schleie, Schleihe; n, f. 1. (ein bekannter Schlammfiſch, ſchlüpfrig wie ein Aal) la tenche, tanche, cf. Gold-; 2. (ein anderer, in Flüſſen und ſumpfigen Waſſern lebender Fiſch; die Blicke, Bleiblicke) la bordelière; -nalet, hn. (eine Art Meeräſchen; -nparder) (esp. de mulet).

Schleier, s; 1. (ein Theil der weiblichen Kleidung, aus dünnem Zeuge, der über Kopf und Geſicht geſchlagen wird od. werden kann) le *voile*; ein dichter, dünner -, *v.* épais, clair; ohne - ausgehen, sortir sans *v.*; den - nehmen, (ſich einkleiden laſſen, eine Nonne werden) prendre le *v.*; *Bo.* (eine ſchwammige od. auch ſehr dünne Haut, der Fortſatz des untern Stiel-endes, der ganz od. zum Theil den noch jungen Schwamm umſchließt) le volva; fg: (was eine S. verbirgt, und wodurch man eine S. zu verbergen ſucht) *v.*; unter dem - der Frömmigkeit verbirgt ſie ihre Bosheit, elle cache sa malice sous le *v.* de la dévotion; man muß ihm den - abreißen, womit er ſich bedeckt, il faut le dévoiler, il faut arracher le *v.* dont il se couvre; *Poé.* der - der Nacht, (die Finſterniß derſ.) le *v.* de la nuit; 2. (ein lockeres, leichtes und durchſichtiges Gewebe, weil man ſich deſſen zu -n bedient) *v.*, linon; -eule, f. (eine ſchön gezeichnete Art Eulen, deren Augen mit haarähnlichen ꝛ Federn gleichſam verſchleiert ſind, und die beſ. von Mäuſen lebt) la fresaie, ou chouette blanche; l'effraie, f; petit chat-huant, petit chat-huant plombé, chouette ou hibou des clochers; oiseau de la mort; -flor, (Gewebe, wo F. heißt und zu -ern gebraucht wird ꝛ) le *v.*, le linon; -frau, f. c. -macherin; -kappe, f. le couvre-chef; ſie trägt -kappen, elle porte des couvre-chefs; -leben, n. c. Kunkelleben; -leinwand, f. le *v.*, le linon, cf. -flor; -los, a. ad. (ohne -, deſſelben beraubt) sans *v.*, qui n'a point de *v.*; fg: (unverſtellt, unverborgen); die -loſe Wahrheit, la simple vérité, la vérité toute nue, sans voile; -macher, inn, f. faiseur, faiseuse de voiles; -mantel, le manteau de *v.*; -meiſe, f. (Art Meiſen mit einer weißen Platte auf dem Kopfe in Geſtalt eines -s, vermuthlich die Haubenmeiſe) la mésange huppée; -natter, f. (Art Nattern in Amerika, wo viel ſtärker als andere Nattern ziſcht) le moqueur, la rubannée; -taube, f. (Abart der zahmen T.; die Nonnen-taube, Kappen-) le pigeon nonnain; -trägerinn, f. (die einen - trägt, beſ. als Nonne) qui porte le *v.*; -tuch, n. 1. (der -) le *v.*; 2. (ein zartes feines Gewebe, deſſen man ſich zu -n bedienen kann; °Linon) le linon, la toile de linon; -wanze, f. (Art Wanzen) (esp. de punaise).

Schleierig, a. ad. (mit einem Schleier verſehen, in einen Schleier gehüllt) couvert d'un voile.

Schleiern, (mit einem Schleier bedecken, in einen Schleier hüllen) couvrir d'un *voile*; die Braut -, voiler l'épousée, lui mettre un *v.*, la couvrir d'un *v.*; ſich -, se voiler, mettre un *v.*, se couvrir d'un *v.*; *Expl.* den Kolm od. Kolben -, (ihn mit Lappen ꝛ umwickeln, damit er keine Luft durchlaſſe) boucher, tamponner avec des étoupes ou vieux linges les tuyaux des machines hydrauliques.

Schleif-bahn, f. (B. auf dem Eiſe, darauf zu ſchleifen) la glissoire; -bank, f. (B., Geſtell etwas darauf zu ſchleifen) le banc à émoudre; -göthe, c. -pathe; -haken, *Cou.* ꝛ (ein nach 2 entgegengeſetzten Seiten gekrümmter Haken, die Scheeren daran zu hängen) le crochet d'émouleur; -hamen, c. Schleppnetz; -handel, c. Schleichhandel, ſchleifen (1); -kanne, f. (hölzerne K. mit einer langen Schnauze und Handhabe, und einer oben darüber weggehenden -e) le broc; -keil, c. Löſekeil; -kothe, f. c. -mühle; -lade, f. *Org.* (eine Windlade, deren Gang nicht gerade, ſondern ſchief geführt iſt) le sommier; -laffete, f. (die Gebirgsartillerie) affût à traîneau; -mühle, f. (Mühlwerk, wo allerlei -ſteine durch das Waſſer umgetrieben ꝛ werden, zum Behuf des -ens) moulin à émoudre, à polir; -nadel, f. (N., die in Zöpfe geflochtenen Haare aufzuſtecken) aiguille de tête; it. c. Schnürnadel; -pathe, (bei den Handwerkern, 2 Geſellen, die bei dem ſogenannten Schleifen des angehenden Geſellen, die Pathenſtelle vertreten, und ihm einen neuen Namen ertheilen) les parrains; -pfaffe, c. Geſellenpfaffe; -rad, n. (eines der Räder in einer -mühle, wo die -ſteine in Bewegung ſetzen, od. auch ein Rad, auf dem man ſchleift) roue d'un moulin à émoudre, à polir; it. roue d'émouleur; -rebe, f. (Nebenſchößling an einem Weinſtocke) jet, scion, rejeton, la pousse d'un cep; -reis, (bei den Kärrnern, lange Reiſer ꝛ womit ſie, wenn ſie hohe Berge hinabfahren, die Karren aufhalten) (fagot serv. à arrêter une charrette à la descente d'une montagne); -ſand, (S., deſſen man ſich beim -en der Glastafeln ꝛ bedient) sable à polir; -ſchale, f. (bei den Glasſchleifern, eine kupferne od. meſſingene Schale, in der die Sehgläſer geſchliffen werden) le

bassin; -ſcheibe, f. *Lup.* (Sch. von Blei ꝛ, die Edelſteine ausgenommen, den Demant daran zu- od. zu ſchneiden) le rondeau; -ſchüſſel, f. c. -ſchale; -ſpäne, pl. (der Abgang von den Körpern, wo man ſchleifet) la ferre d'émouleur, la moulée; -ſtein, (feinkörniger Sandſtein, allerlei Sachen darauf zu ſchleifen) pierre à aiguiser, meule, f; ein .. zu Schermeſſern, une queue, cf. Wetzſtein; -ſtock, *Coute.* la chaise de roue; -treppe, f. c. Schleichtreppe; -trog, (der mit Waſſer gefüllte Trog, über und in dem der -ſtein hängt und umgetrebet wird) l'auget; -weg, c. Schleichweg; -zehente, (Art des Zehenten, wo der Zehentherr ſeine Zehentgarbe nehmen kann wo er will) dime de choix, prise à volonté; -zeug, sp. n. 1. (Wze. zum Schleifen) instruments propres, destinés à polir; 2. (die Wze. des Scheerenſchleifers) les outils de l'émouleur; -zügel, (eine Art leichter Zügel, für junge Pferde) bridon.

Schleiſe; n. f. dim. Schleifchen, n. 1. (ein Ding, wo geſchleift wird) chose qui traine, qu'on traine; *Ch.* c. Geſchlepp (2); die - eines Kleides, (die Schleppe deſſ.) la queue d'un habit; it. (eine Art des Knotens, wo die Enden des geknüpften Bandes ꝛ eine od. 2 Schlingen bilden, die ſich an den herabhangenden Enden des Bandes aufziehen laſſen) *nœud*; eine - von Band, eine Band-, un *n.* de ruban; eine doppelte -, od. laufende -, un *n.* double ou coulant; eine - binden od. machen, auflöſen, faire, défaire un *n.*; etwas in eine - binden, mettre qh en *n.*, cf. Degen-, Hut-; *Ch. Oi.* (ein von Faden, Haaren ꝛ Verſchlungenes, in dem ſich das Thier an den Füßen fängt) le lacs; die -n in der Leinwand, (die an den Ecken mit ihren beiden Enden angenäheten Bänder, wo an die Pflöcke gelegt werden, wenn man ſie bleichen will) attache, f; die - an einer hölzernen Kanne, (der hölzerne Bügel an derſ.) le cerceau; (ein aus 2 den Schlittenkufen ähnlichen beſtehendes Geräth, Laſten ꝛ darauf fortzuſchaffen) le traineau; Ballen, Fäſſer ꝛ auf einer - fortführen, transporter des ballots, des tonneaux sur un traineau; er iſt auf einer - zur Gerichtsſtätte geſchleppt worden, il a été trainé au supplice sur une claie; 3. (eine Eisfläche, worauf man ſchleift) la glissoire; -n auf einer zugefrorenen See machen, faire des glissoires sur un lac; 4. (das willkührliche, auf Grenz- und Markſteinen eingehauene Zeichen) entaillure, marque sur une borne.

Schleifen, I. vn. 1. av. & ré. (pron. ſchlaifen) (einen Laut, den das Wort nachahmet, von ſich geben, und ſich ſo über die Fläche eines Körpers hin bewegen, daß dieſer Laut dadurch hervorgebracht wird) trainer; ihr Kleid ſchleift auf dem Boden, hat auf .. geſchleift, son habit traine, a trainé par terre; die Kette ſchleift hinten am Wagen, (hängt am Wagen auf die Erde hinunter, und wird über derſ. fortgezogen) la cheine traine derrière la voiture; der Schlitten ſchleift, (wenn er ſeitwärts über den glatten Weg hingleitet) le traineau glisse; 2. va. (eine Hdl., Veränderung vornehmen, die mit einem Laute verbunden iſt, den das Wort nachahmet); einen Buchſtaben -, (ihn weich, ohne Stoß, od. ſo ausſprechen, daß er zu dem folgenden übergehet) mouiller une lettre; in fille werden die beiden l geſchleift, on mouille les deux l dans fille; *Mu.* eine Note -, (ſie im Vortrage mit einer andern verbinden) couler une note; zwei Noten -, lourer deux notes; dieſe Noten ſollten geſchleift werden, ces notes devroient être lourées; eine geſchleifte Note, une note coulée; *Dan.* einen Schritt -, (ihn langſam, auf dem Boden hinziehend, machen) couler un pas, faire un coulé; machen Sie zwei Schritte, und - Sie den dritten, faites deux pas et coulez le troisième; 2. (an und über der Fläche eines Körpers fortbewegen, fortziehen) trainer; etwas auf der Erde -, trainer qh par terre; ſein Kleid - laſſen, laisser trainer sa robe; einen im Kothe herum -, trainer qn dans la boue; einen Miſſethäter zum Richtplatze -, trainer un criminel sur la claie, au supplice; einen Balken -, trainer une poutre; *Ecr.* ſie ſchleifeten den Jaſon und etliche Brüder vor die Oberſten der Stadt, ils trainèrent Jason et qsuns des frères devant les magistrats de la ville; Waaren -, (auf einer Schleife fortſchaffen) transporter des marchandises; fg: eine Schornſteinröhre -, (ſie, anſtatt ſenkrecht aufzuführen, in einer ſchrägen Richtung ziehen) dévoyer un tuyau de cheminée; eine geſchleifte Schornſteinröhre, un tuyau dévoyé; 3. (aus einander ziehen, reißen, einreißen, zerſtören); eine Feſtung ꝛ -, raser, démolir une forteresse, une place; *Mar.* ein Schiff ſlopen, d. h. -, (es, wenn es baufällig iſt, aus einander nehmen) dépecer un vaisseau; 4. (in die Geſtalt einer Schleife bringen, od. mit einer Schleife, mit - verſehen) arranger en forme de nœud, mettre en nœud; einen Hut -, mettre une cocarde à un chapeau; das - ꝛ, l'act. de ..; die -ung einer Note, le coulé; die -ung wird durch Bindeſtriche angezeigt, le coulé se marque par une liaison; die -ung einer Schornſteinröhre, le dévoiement d'un tuyau de cheminée; die -ung einer Feſtung, le rasement, la démolition d'une place.

II. ir. (pron. ſchleifen) 1. (den an ſeine Oberfläche geſtalteten Körper ſcharf od. glatt machen) polir, donner le poli; dieſer Stein ſchleift gut, cette pierre polit bien; 3. av. & etſ. ord. ré. (auf der Fläche od. über die Fläche eines Körpers bewegen, ziehen); auf dem Eiſe -, (auf beiden Füßen auf demſ. gleitend ſich hinbewegen) glisser sur la glace; *Pé.* -, (das Netz auf dem Grunde hinziehen) pêcher à la traine; *Dan.* -, od. Schleifer, (eine gewiſſe Art zu tanzen, wobei man ſich im Kreiſe herum bewegt, und mit den Füßen abwechſelnd über den Boden ſtreicht) (chaine où l'on exécute le coulé); b) (von den Auerhühnern, im Balzen einen aus Ziſchen und Kitten zuſ. geſetzten Laut von ſich hören laſſen) crier; 2. ir. (an eine ſich umdrehende Scheibe, an ein ſich umdrehendes Rad ꝛ halten, und hin und her bewegen, damit der daran gehaltene Körper ſcharf und glatt werde) émoudre; Meſſer ꝛ -, aiguiser, émoudre des couteaux ꝛ; ein ſcharf geſchliffener Degen, une épée qui a le fil; eine gut geſchliffene Axt ꝛ, une cognée ꝛ bien émolue; Meſſer von neuem - laſſen, faire rémoudre des couteaux; die Spitze einer Schere auf einem Steine dünn -, user sur une pierre la pointe des ciseaux; Edelſteine, Marmor, Glas, Spiegel -, polir des pierreries, du marbre, le verre ou des verres, des glaces; Spiegelgläſer -, ab-, user les glaces; ein geſchliffenes Glas, un verre taillé et poli; Brillen -, tailler des verres de lunettes; fg: (das Raube, Unebene, Eckige benehmen) polir; er muß erſt noch geſchliffen werden, il a encore besoin d'être poli; ein geſchliffener Mann, (ein fein geſitteter) un homme poli; den Verſtand -, (ſchärfen) aiguiser l'esprit; ein geſchliffenes Weſen, Betragen, des manières polies, cf. ungeſchliffen; das -, die -ung eines Meſſers ꝛ, l'aiguisement d'un couteau ꝛ.

Schleifenblume, f. c. Steinkreſſe.

Schleifenkufe, f. (die Kufe einer Schleife, die beiden Haupttheile, wo eigentlich eine Schleife (2) ausmachen) les barres du traineau.

Schleifenpferd, n. (Pferd, wo eine Schleife ziehet) cheval qui tire un traineau.

Schleifer, s; 1. (ein ſchleifendes Ding) *Mu.* (2 od. mehrere Noten, wo gebunden, nicht abgeſtoßen vorgetragen werden) la trainée, le coulé; *Pé.* (beim Sprungſtecken, das untere längere Ende der Angel, zum Unterſchiede vom Hüpfer) le bas bout de la ligne; 2. (eine Perſ., wo ſchleifet, beſ. ein ſolcher Handwerker) *émouleur*; Schere zum - tragen, porter des ciseaux à l'*é.*; die -inn, la femme de l'*é.*, cf. Glas-, Scheren-; 3. *Dan.* (ein gewiſſer Schritt; it. ein Tanz im Kreiſe, bei dem man mit den Füßen über den Boden wegſchleifet) le coulé; it. c. Schleifen (*Dan.*); 4. c. Waſſerjungfer; -lied, n. chanson d'*é.*; 2. (die Arie, nach der der altdeutſche Tanz, - genannt, getanzt wird) (air de la chaine ou danse où l'on exécute le coulé); -lohn, le salaire de l'*é.* ou polisseur.

Schleifſel, s; c. Schleifſpäne.

Schleide, c. Schlete.

Schleim es; e, (pu.) 1. (eine zähe ſchlüpfrige Feuchtigkeit, wo ſich im Waſſer ganz auflöſet, beſ. diej., wo aus den -drüſen im thieriſchen Körper abgeſondert wird) la *pituite*, le *flègme*, la *glaire*; der -, der ſich aus den Drüſen in der Naſe abſondert, la mucosité; - im Magen, den Magen voll -, viel - auf der Bruſt haben, avoir des glaires dans l'estomac, avoir l'estomac plein de *g.*, avoir la poitrine embarrassée, remplie de *p.*; mit Blut vermiſchter -, glaires teintes de sang, flegmes sanglants ou sanguinolents; den - auflöſen, zertheilen ꝛ, résoudre, dissiper le *f.*; *An.* ſchwarzer -, (womit die feinen Gefäße der Aderhaut an ihrer innern Fläche bedeckt ſind) la membrane noire; *Cui.* c. Gerſten-, Graupen-, Haber-; *Bo.* (einer der nähern Beſtandtheile der Pfl., faſt in allen derſ., geruch- und geſchmacklos, zerreiblich ꝛ, der aus der Rinde einiger Bäume als Gummi ausſchwitzt) le mucilage.

Schleim-aal, c. -wurm; -abführend, a. ad. flegmagogue, flegmagophe; ein -abführendes Mittel, un médicament flegmagogue, un flegmagogue; -apfel, (die Frucht des -apfelbaumes mit einer dünnen grünlichen Decke, unter der eine beinahe ſteinharte Schale iſt; das Fleiſch iſt eßbar) le fruit du melon, de la poire à trois feuilles; -apfelbaum, (ein hoher Baum in Oſtindien, der 3 Blätter auf jedem Stiele und 6 bis 7 wohlriechende Blumen treibt, und deſſen Frucht der -apfel iſt) le melon, la poire à trois feuilles; -artig a. ad. (die Art eines -es habend) comme du flegme ou de la pituite; -bälglein, n. la crypte pituitaire; -behältniß, n. le réceptacle de la pituite ou pituitaire; -beutel, *An.* (die in den Flechſenwelten liegenden zelligen Behältniſſe, wo das Reiben der Flechſen an den Knochen verhindern, und die Bewegung der Muskeln erleichtern) bourse muqueuse des muscles; -blütig, a. ad. (-iges Blut habend) flegmatique; der -blütige, le flegmatique; -blütigkeit, f. le flegme; -darmgicht, f. (eine von angehäuftem -e in den Gedärmen herrührende Darmgicht; *-kolik) colique pituiteuse; -drüſe, f. *An.* 1. (Drüſen in dem menſchlichen und thieriſchen Körper, wo - abſondern, beſ. in der Naſe) glande pituitaire ou muqueuse du nez; 2. (eine unſchickliche Benennung eines in der Grube des Türkenſattels am Keilbeine liegenden Theiles des Gehirns) glande pituitaire; -fieber, n. (ein von Verſchleimung herrührendes F.) fièvre pituiteuse; -fiſch, (der Rotzfiſch) la blenne; der lebendig gebärende ..., la blenne vivipare; -gewächs, n. c. -pfropf; -harz, n. (-iges H., wo ſich wie - in Waſſer od. Weingeiſt, doch nicht ganz, auflöſen läßt) la gomme-résine; -harzpflaſter, n. le diachilon; -haut, f. *An.* 1. (die mit -drüſen verſehene Haut, mit der die Naſe inwendig bekleidet iſt) la membrane pituitaire; 2. -haut, od. Spinnwebenhaut, (dünne und durchſichtige Haut, wo zunächſt das Gehirn überziehet, aber nicht in die Vertiefungen der Oberfläche deſſ. hineingehet) l'arachnoïde, f; -höhle, f. *An.* 1. (gewiſſe Höhlen im Keilbeine, die ſich nur bei erwachſenen Perſ. finden) sinus muqueux de l'os sphénoïde; 2. (verſch. andere -enthaltende Höhlen); die .. der Naſe, le sinus pituitaire; die .. des Stirnbeines, le sinus frontal; die große .. des Kinnbackens, le sinus maxillaire; die -höhlen der Harnröhre und Mutterſcheide, les lacunes; -kapſel, f. *An.* (rundliche, nur an einer Seite der Sehne befeſtigte -ſäcke) bourse muqueuse capsulaire; -lerche, f. (Art ſchleimiger See-lerchen) l'alouette de mer; -natter, f. (Art kleiner Nattern, die mit einem -e überzogen iſt, die ſchlüpfrige Natter) le muqueux, la muqueuse; -pflaſter, n. c. -harzpflaſter; -pfropf, *Méd.* (ſchleimiges Gewächs, wo zuweilen in der Naſe, auch an die Faſern des Herzens anſetzt) le polype nazal; -ruthe, f. *Hy.* (lange geſpaltene, mit den Enden zuſ. gebundene Stäbe, die Röhren der Waſſerleitungen vom -e zu reinigen) perche à dégorger des canaux, des tuyaux; -ſack, *An.* (häutige Behälter an manchen Flechſen, aus den eine -ichte Feuchtigkeit, die Sehnenſchmiere, zur Verhütung der Reibung der Sehnen abgeſondert wird) bourse muqueuse, membrane synoviale; -ſauer, a. ad. *Chi.* (mit der -ſäure verbunden); -ſaure Laugenſalze und Erden, les pyromucites; -ſäure, sp. f. *Chi.* (eine unvollkommene S., wo aus dem Pflanzen-e, Zucker ꝛ genommen wird, und mehrere Metalle ꝛ auflöſet) acide pyromucique; -ſcheide, f. *An.* (walzenförmige -ſäcke, wo eine Stelle der Sehne ganz umgeben) bourse muqueuse vaginale; -ſchlange, f. (Art unſchädlicher Runzelſchlangen in Indien ꝛ, deren Balg mit einem -e überzogen iſt) le serpent visqueux; -ſtaar, *Méd.* (Blindheit, wo von einer Stockung ꝛ einer ſchleimichten Feuchtigkeit im Gehirne um die Sehnerven od. in den Augen ſelbſt entſtehet) l'amaurose glutineuse; -ſtein, 1. (eine Art weißlicher ſchlüpfriger Steine) pierre blanchâtre et gluante; 2. c. Krebsſtein; -thier, n. 1. (ſchleimiges, mit - überzogene Thiere) animal couvert d'une humeur visqueuse; -wurm, (Art der Eingeweidewürmer, wo in Fiſche kriechen, und ſie ganz ausfreſſen) l'anguille blanche, la myxine.

Schleimen 1. vn. av. b. (Schleim verurſachen, von ſich geben); gewiſſe Speiſen - (verurſachen größere Abſonderung des Schleimes) certains aliments produi-

ſent du flègme, de la pituite; 2. va. (vom Schleime befreien, ab–) ôter la viscosité; Fiſche –, débourber, dégorger des poiſſons.

Schleimer, s; 1. (einer, der ſchleimet) celui qui ôte la viscosité; 2. (übelriechende Pf. in Surinam) la clibade de Surinam.

-**Schleimicht**, a. ad. (einem Schleime ähnlich) qui ressemble à la, qui tient de la pituite, de la glaire, ou de la viscosité; ein -es Weſen, une substance muqueuse, *Bo.* mucilagineuse.

Schleimig, a. ad. (Schleim enthaltend, von ſich gebend) pituiteux, glaireux, muqueux, *Bo.* mucilagineux; -e Feuchtigkeit, -es Fleiſch, humeur, chair glaireuse.

Schleiß=baum, c. Kienbaum; -feder, f. (Federn, wo man -en muß, um ſie zum Ausſtopfen der Betten zu gebrauchen) les plumes à ébarber; -föhre, f. c. Kienbaum; -holz, n. 1. (zu -en dienliches Holz) bois propre à être fendu; 2. c. Kienholz; -lorbeere, f. (das Kellerkraut) la lauréole; -ſtein, (St., der ſich ſpalten läßt) pierre aisée à fendre; it. c. Schiefer; -zwiebel, f. c. Winterzwiebel.

Schleiße; n, f. 1. (geſchliſſene od. geſpaltene lange dünne Späne, beſ. vom Holze des Kienbaumes) l'éclisse, f; 2. (die aus einander gezupften Fäden der Leinwand, die Wunden zu verbinden) la charpie; 3. (der Bart der Federn, wo man ſchleißet) la barbe des plumes; 4. (eine Art großer Nudeln) (grosses vermicelles).

Schleißen, ir. 1. vn. av. ſ. (ſpalten, reißen, abgenutzt werden); die Kleider –, (nutzen ſich ab) les habits s'usent; 2. va. 1. (ſpalten, reißen) couper, fendre; Weiden &c –, (ſpalten) fendre des saules &c; Federn –, (die weichen, baarigen Theile von den Kielen reißen) ébarber des plumes; geſchliſſene (od. geſchleißte) Federn, plumes ébarbées; Steine –, (ſpalten, ſprengen) fendre des pierres; 2. (mit Schleißen verſehen); zwei Breter –, (ihre Fugen mit Schleißen verſtopfen) boucher avec des éclisses, mettre des éclisses.

Schleißen=kiefer, f. c. Schleißbaum; -ſchnitzer, 1. (einer, der – machet) qui fait des *éclisses*; 2. (Meſſer, die – od. Lichtſpäne zu ſchnitzen) le couteau à *é.*; -ſtamm, (ein zu – beſtimmter Kienſtamm) pin propre ou destiné à être fendu en *é.*; -ſtock, (ein mit Eiſen beſchlagener Stock, die – od. Lichtſpäne darein zu ſtecken) le porte-éclisse.

Schleißer, s; -inn, f. c. Feder–.

Schleißig, a. ad. (durchgeſtoßen, abgetragen) usé, e; ein -es Kleid, habit usé.

Schlemmen, I. va. 1. (das zarte Pulver von den gröbern Theilen eines gepülverten Körpers durch öfters aufgegoſſenes Waſſer in Geſtalt eines Schlammes abſondern) laver; Aſche, Sand –, laver du sable, de la cendre; geſchlemmter Sand, du sablon lavé; *Expl.* Erz –, (von den gepochten Gängen das gute Erz vom tauben Geſteine verm. des Waſſers abſondern) laver le minerai; 2. (vom Schlamme reinigen) *débourber*; ôter la bourbe; einen Teich, Graben –, *d.*, nettoyer un étang; 3. *Maç.* (eine Wand zum erſten Mahle weißen) blanchir un mur pour la première fois. II. vn. av. h. (in hohem Grade unmäßig, üppig und verſchwenderiſch ſeyn) crapuler; faire la débauche.

Schlemmer, s; -inn, f. 1. (P., wo ſchlemmet, von ſchlemmen 1.) laveur, se; 2. *Forg.* (Knabe, wo das Schlemmen des Erzes verrichtet) laveur; 3. (P., die im Genuß von Speiſe und Trank unmäßig, üppig und verſchwenderiſch iſt) le débauché, une femme débauchée, crapuleuse.

Schlemmerei; en, f. (die Unmäßigkeit im Eſſen und Trinken &c) la crapule; er iſt ganz in – verſunken, il est plongé dans la crapule.

Schlemm=faß, n. (in den Pottaſchſiedereien, die großen Fäſſer mit doppeltem Boden, deren oberſter durchlöchert iſt, das Laugenſalz durch das auf die darin befindliche Aſche gegoſſene Waſſer daraus zu ſchlemmen) la cuve de sédiment; -graben, *Expl.* (hölzerner Kaſten, in dem das Erz geſchlemmt wird) bourbier; -pinſel, *Maç.* (Pinſel, mit dem man die Decken und Wände vor dem eigentlichen Weißen ſchlemmt und abreibt) le pinceau, la brosse; -werk, n. c. Schlammwerk.

Schlempe, f. c. Schlinge, Schließe.

Schlempholz, n. (im Schiffbaue, die Benennung verſchied. Hölzer an den Klüſen, am Kiele der Knie des Hinterſteven &c. Vordersteven); das – vor den Klüſen, (die Kiſſen vor den Klüſen) les coussins; das – des Kiels, (der Unterlauf deſſ.) le brion; das – am Hinterſteven, (eine ſchwere Knie, wodurch der Hinterſteven mit dem Kiele verbunden wird) la courbe d'étambord.

Schlempklotz, c. Kielklotz.

Schlender, s; 1. (der -gang, beſ. fg.) la démarche, l'allure d'un homme négligent; it. le *trantran*; 2. (Art nachſchleppender Kleider der Frauen) robe trainante; -gang, 1. (ein ſchlendernder G.) l'allure d'un homme négligent; fg: sp. (die Art und Weiſe, da Handlungen Einer Art, ſo wie es hergebracht iſt, ohne weiteres Nachdenken und Beſſermachen verrichtet werden, und die Gewohnheit ſo zu handeln; Schlendrian) le *t.*; das iſt der alte .., c'est le vieux *t.*; er gehet den .., il fait le *t.*; das iſt der gemeine .., c'est le train ordinaire, c'est le grand chemin des vaches; der juriſtiſche .., le *t.*, la routine du palais; 2. (Gang, Weg, auf dem man ſchlendert, gemächlich luſtwandelt; * Spaziergang) la promenade; -jan, 1. (nachläßiger, müßiggehender Menſch) le paresseux, fainéant; 2. (der -gang, verderbt der Schlendrian) le *t.*

Schlendern, vn. av. ſ. (langſam, gemächlich einhergehen) se promener tout lentement, marcher à pas lents; ein wenig im Garten –, se promener un peu dans le jardin; müßig herum –, fainéanter; ſie ſind allgemach voraus geſchlendert, ils s'en sont allés tout doucement.

Schlendrian, s; c. Schlendergang (1).

Schlenge; n, f. (ein in das Waſſer gebautes Flechtwerk) fascinage pratiqué ou construit dans l'eau.

Schlengel, s; 1. (eine Schnur mit Schlingen, durch wo eine andere geſchlungen wird, etwas damit zuzuſchnüren) cordage à patte; 2. (Rand, womit man an der Erde die Oeffnungen der Brunnen &c einfaſſet) le bord, le châssis; it. (große dicke Bohlen, die man unter der Grundmauer auf die eingerammten Pfähle legt) les madriers; 2. *Hy.* (eine Reihe von 2 od. 3 neben einander liegenden und mit einander verbundenen Bäumen, wo rund um die Duckdalben, die einen Hafen einſchließen, gelegt werden, damit der Eingang nur an beſtimmten Stellen offen ſei) l'estacade.

Schlengen, (mit einer Schlenge verſehen) garnir d'un fascinage.

Schlenker, s; 1. c. Schlender (2); 2. *Hy.* (lange und ſchlanke Stücke Holz zu Unterlegern auf Geſtellen) les ais; 3. c. Schleuder.

Schlenker=bein, n. fa. 1. (ein ſchlenkerndes Bein, Bein, wo geſchlenkert wird) jambe qu'on branle ou brandille; 2. (P., wo im Gehen die Beine ſchlenkert) qui brandille les jambes en marchant; -beinig, a. ad. fa. (-beine habend) qui brandille les jambes; -hede, f. (die kürzeſte Hede vom Hanfe, die beim Hecheln abfällt) (la plus petite étoupe de chanvre).

Schlenkerer, s; (einer, der ſchlenkert) celui qui lance ou brandille.

Schlenkern, 1. vn. av. h. (niederhangen und nachläßig hin und her bewegt werden) pendre; être brandillé; die Füße, Arme – laſſen, laisser pendre les jambes, les bras; 2. va. vn. (nachläßig hin und her bewegen) branler, brandiller; die Füße, die Arme –, mit den Füßen, den Armen –, brandiller les jambes, les bras; 3. va. (hin und her bewegend ſchnell werfen, ſchleudern) lancer, secouer; *Ecr.* Paulus ſchlenkerte die Otter ins Feuer, Paul secoua la vipère dans le feu; das –, le brandillement.

Schlenzen, vn. av. ſ. (müßig ſeyn) fainéanter.

Schlenzer, s; (einer, der ſchlenzet) le fainéant.

Schlepp, es; e, c. Schleppe (1).

Schlepp=bauch, 1. (ein ſchleppender, herabhangender B.) *ventre pendant*; 2. (P., Thier mit einem ſolchen Bauche) personne, animal qui a le *v. p.*, avalé; -gewand, n. (G. mit einer -e) habit trainant, robe à queue ou trainante; -haken, 1. *Expl.* (der H. an der -kette, Zimmerholz &c damit fortzuſchleppen) harpon, croc; 2. (im Schiffbaue, krumme, eiſerne, mit Spitzen verſehene Haken, Rundholz fortzuſchleppen) renard; -harke, f. c. Hungerharke; -kaſten, *Expl.* (K., Erz und Geſtein darin aus den Stollen zu ſchleppen, wo man den Karren nicht anbringen kann) le traineau; -kette, f. *Expl.* (Kette, Laſten an derſ. fortzuſchleppen) la chaîne à trainer des fardeaux; -klammer, f. c. -haken; -kleid, n. (K., mit einer -e) robe trainante ou à queue; -kübel, *Expl.* (Art Kübel, wo auf flachen &c, nicht ſenkrecht gehenden Schächten gebraucht wird) la cuvette coulante; -mantel, (M. mit einer -e) manteau trainant; -netz, n. (ein auf den Grund des Waſſers reichendes Netz, das im Ziehen über denſ. hinſchleppt) le traîneau, la seine; *Mar.* (ein Netz, wo 2 Menſchen ſo weit ins Meer hinein ziehen als ſie können) le coleret; -riegel, (an den deutſchen Kaſtenſchlöſſern der große Riegel, wo die andern in Bewegung ſetzt) le grand pene; -ſack, *Pê.* (Netz in Geſtalt eines Sackes, wo auf dem Grunde ſchleppet) la drague; fg: (eine ſchmutzige, nachläßige weibliche P.; it. eine weibliche P., wo mit Mannspersonen liederlichen Umgang hat) salope, it. garce, ribaude, ſ; -ſchiene, f. (an den Waſſergöpeln, Hölzer, wo man an dem Orte, wo ſich das Feldgeſtänge ſchleppet, an das Schachtgeſtänge anſchraubt und mit Seife beſchmieret, damit das Geſtänge gut gehe) bande de frottement des tirants; -ſeil, n. (Seil, an dem man etwas ſchleppet, hinter ſich her ziehet) corde serv. à trainer qh; *Art.* la prolonge; *Mar.* la traine, la hansière; -ſtrang, *Expl.* (St., eine Laſt daran fort zu ſchleppen) cordage à trainer, à tirer des fardeaux; -tau, n. *Mar.* 1. (T., an dem man etwas nachſchleppt, z. B. ein Boot, beſ. dasj. Tau, an dem ein Schiff nachgeſchleppt wird, das nicht mehr ſegeln kann) le cap de remorque d'une chaloupe; it. le câble à tirer un vaisseau en ouaiche; ein Schiff aufs od. ins .. nehmen, tirer un vaisseau en ouaiche; it. (ein Tau, woran der Wallfiſch an das Schiff gezogen wird) gros câble avec lequel on retire la baleine; -träger, c. -enträger; -trog, *Expl.* (-kaſten in Geſtalt eines -troges) traineau; -wagen, *Art.* (der Hauptprotzwagen) la triqueballe; -werk, n. *Expl.* (die Kunſt, wo das Feldgeſtänge mit Rollen im Hub nur eine Laſt bewegen kann) machine à une seul levée.

Schleppe; n, f. dim. Schleppchen, n. 1. (derj. Theil eines Kleides, wo hinten zur Erde herabhängt, und auf derſ. weggeſchleppt od. nachgetragen wird) la *queue*; ein Kleid mit einer –, une robe à *q.* ou trainante; damahls ließen ſich die Königinnen die – tragen, alors les reines se faisoient porter la *q.*; *Expl.* -n, (zwei Stangen, auf welchen der Schlepptrog fortgeſchleppt wird) (montants sur lesquels on tire le traineau); 2. *Pap.* (ein dünnes ſchmales Bret mit wollenem Beuteltuche überzogen, wo auf die aus der Preſſe genommenen noch naſſen Papierbogen gelegt wird) la planchette; -nmatter, f. (Art Matten in Aſien) le chayque; -nträger, inn, f. (P., wo einer vornehmen die – des Mantels, Kleides nachträgt) porte-*q.*; der .. des Papſtes, eines Kardinals, le caudataire.

Schleppen, 1. vn. av. h. (ſchlapp auf die Erde hangen, und auf derſ. nachgezogen werden) *trainer*; das Kleid, der Mantel ſchleppt, l'habit ou la robe, le manteau traine; das Kleid – laſſen, laisser *t.* sa robe; *Mar.* der Anker ſchleppt, (gibt nach, greift nicht ein, ſondern wird vom treibenden Schiffe auf dem Meergrunde nachgezogen) l'ancre laboure ou chasse, le vaisseau .. sur les ancres, le vaisseau are; fg: (gedehnt, langweilig ſeyn); eine -de Schreibart, un style trainant, languissant; 2. va. (langſam, und mit Mühe hinter ſich her ziehen od. tragen) *t.*; etwas auf dem Boden –, *t.* qh par terre; die Pferde können den Wagen kaum –, à peine les chevaux peuvent-ils *t.* la voiture; er konnte die Laſt keine zehn Schritte weit –, il put à peine *t.* le fardeau à dix pas; ſich mit etwas –, (etwas Schweres herumtragen) porter qh de lourd; ein Schiff – od. im Taue –, (es auf den Böten an Tauen nachziehen, wenn es nicht mehr ſegeln kann; es bugſieren) tirer un vaisseau en ouaiche; den Anker –, (vor Anker treiben, wenn der Anker nicht feſt eingegriffen hat, und nachgeſchleppt wird) chasser sur ses ancres; eine feindliche Flagge hinter ſich her –, (ſo daß ſie vom Schiffe bis auf das Waſſer herunterhängt) *t.* un pavillon ennemi en ouaiche; das Bein –, (nach ſich ziehen im Gehen) *t.* la jambe; einen Strick, eine Kette &c hinter ſich her –, (übh. hinziehen) tirer une corde, une chaîne &c après soi; einen Menſchen ins Gefängniß –, (ziehen) *t.* un homme en prison; er ſchleppte (nahm) eine große Menge Bediente mit ſich dahin, il y traina après lui une grande suite de domestiques; jemand überall mit ſich –, (nehmen) *t.* qn partout; ſich an einen Ort –, (mit vieler Mühe dahin begeben) se *t.* à un endroit; fg: ſich mit jemand –, (auf eine läſtige Art mit jemand verbunden, eine läſtige P. immer um ſich haben) avoir qn sur les bras; er ſchleppt ſich mit dieſer Krankheit, il y

a long-temps qu'il traine cette maladie, qu'il en est incommodé; ich ſchleppe mich ſchon lange mit dieſem Gedanken, cette penſée me tourmente, m'occupe depuis long-temps; man ſchleppt ſich mit einer Neuigkeit, (man ſagt ſie überall) on débite une nouvelle.

Schlepper, s; -inn, f. 1. (P., wo ſchleppet) qui traine qh; *Mar.* c. Schlepptau; 2. c. Schleppbarte.

Schlepperei; en, f. (die Hdl., da man ſich mit etwas ſchleppet) mp. das iſt eine unaufhörliche – mit ihm, on l'a continuellement ſur les bras.

Schleuder; n, f. (W., damit zu ſchleudern, ſowohl ein lederner Riemen, Kugeln, Steine ꝛc. als auch ein Gerüſt, große Laſten fortzuſchleudern) la *fronde*; die – ſchwingen, umdrehen, agiter, faire tourner la *f.*; einen Stein mit der – werfen, jeter, lancer une pierre avec la *f.*; die –, Laſten ꝛc. damit zu werfen, la baliste; die – an der Senſe, (ein Riemen ꝛc. womit die Mäher die Senſe an den rechten Arm befeſtigen) la courroie d'une faux; *Chir.* (eine Art vierköpfiger Binde) la *f.*; eine – am Geſichte anlegen, appliquer une *f.* au visage; -ball, (B., wo geſchleudert wird) balle qu'on lance, qu'on fronde; -leder, n. (das Leder der –, auf wo der –ſtein gelegt wird) le cuir de la *f.*; -ſchlange, f. (dünne lange Schlange in Zeilon) l'agile, le mangeur de chenilles; -ſchwanz, *Hn.* (Art Eidechſe in Peru und Chili, die ihren Schwanz behend bewegen kann) la fouette-queue; -ſtein, (Stein, der gut zum –n iſt) pierre propre à être jetée, lancée avec une *f.*

Schleuderer, s; (der die Schleuder geſchickt zu brauchen verſteht, ehem. eigene mit Schleudern bewaffnete Soldaten) le *frondeur*; die – thaten einige Würfe, und zogen ſich zurück, les frondeurs firent qs décharges, et se retirèrent; *Hſ.* (einer aus dem –bunde) *f.*; fg: (der ſeine Waare zu wohlfeil weggibt) le gâte-métier; 2. c. Schleuderſchlange; -bund, (während der Minderjährigkeit Ludwigs des XIV., eine dem Hofe entgegengeſetzte Partei; ſ Fronde) la fronde.

Schleudern, I. vn. av. h. 1. c. ſchleudern; 2. (nachläſſig, obenhin verrichten) travailler à dépêche compagnon; *bousiller*; in der Arbeit –, *b.* sa besogne; dieſer Kaufmann ſchleudert, (verkauft ſeine Waaren unter dem Preiſe, nur um ſie los zu werden) ce marchand est un gâte-métier, cf. ver–. II. va. (mit einem Schwunge, beſ. mit der Schleuder werfen, od. auch nur mit einem Wurfgeſchoß fortſchnellen) lancer, jeter, fronder; Steine –, jeter, lancer, fronder des pierres; er ſchleuderte ihm einen Krug an den Kopf, il lui fronda une cruche à la tête; Felsſtücke auf den Feind –, lancer, jeter des morceaux de roc sur l'ennemi; *Poé.* Gott ſchleuderte den Blitz, den Donner, Dieu lança la foudre, le tonnerre.

Schleuen, *Bou.* (abſpülen, ausſpülen) *nettoyer*: die Därme –, *n.* les boyaux.

Schleunig, a. ad. (ſchnell, ohne Zeitverluſt) prompt, e; soudain, e; subit, e; précipité, e; hier iſt –e Hülfe nöthig, il faut ici un prompt secours; – aufbrechen, partir soudain ou soudainement, précipitamment, subitement; eine –e Antwort, une prompte réponse; eine –e Abreiſe, un départ précipité; der Feind kam uns ſo – auf den Hals, daß ꝛc. l'ennemi tomba sur nous si soudainement, nous [surprit tellement que ꝛc.

Schleunigen, c. be–.

Schleuper, s; (im Schiffbaue, kurze Spitze ohne Kopf) petit clou sans tête.

Schleuſe; n, f. (ein am Ein- und Ausgange mit Flügelthüren verſehener künſtlicher Graben, durch wo Schiffe fahren; it. dieß der Bau quer vor einem Waſſer, wo mit Fallbretern od. Schutzbretern verſchloſſen werden kann) *écluse*, f; eine – bauen, bâtir, construire une *é.*; die –n öffnen, verſchließen, ablaſſen, ouvrir, fermer, ou baisser, lâcher les écluses; das Vorderthor, Niederthor der –, das obere, untere Thor, cf. –nthor; – mit geradlinigen Thoren, *é.* carrée; –, wodurch man das Waſſer in Feſtungen und Fluthäfen leitet, *é.* de chasse ou de fuite; eine – voll Waſſer, une éclusée; der zweite Ausguß der –, la seconde éclusée; dieſer Kanal kann nur vermittelſt der –n befahren werden, ce canal n'est navigable que par éclusées, cf. *écluse*; it. Ablauf–, Schrauben–, Vorraths–; die –n in einer Stadt, (die verdeckten Abzugsgräben ꝛc.) les égoûts d'une ville; 2. *Org.* (die Gieß- od. Zinn-becken) le râble; –nbau, 1. (der Bau einer –) la construction, it. la structure d'une *é.*; 2. (die Kunſt, –n zu bauen) l'art de construire des écluses; –nbaukunſt, sp. f. c. –nbau (2); –nboden, le radier; –neinſatz, c. –nfall; –nfall, (der Unterſchied der Höhe des Waſſers, oberhalb und unterhalb der –, und der Raum zwiſchen dem Ein- und Ausgange derſ.) le sac de l'*é.*; it. la chambre d'*é.*; –ngeld, n. (das G., wo zur Unterhaltung der –n von durchfahrenden Schiffen bezahlt wird) le droit d'*é.*; –ngrundboden, le fond d'une *é.*; –nkammer, f. (der Theil zwiſchen beiden Thoren der –) la chambre d'*é.*; –nmauer, f. (die Mauer einer ausgemauerten –) le mur d'*é.*; –nmeiſter, l'éclusier; –nnagel, (17 Zoll lange eiſerne Nägel zum –nbaue) grand clous à écluses; –npforte, f. c. –nthor; –nräumer, (der die –n, beſ. in den Städten, reiniget) le cureur d'*é.*, d'égoûts; –nſchütze, (die in den Thoren einer – angebrachten Breter, durch wo das Waſſer ein- und aus-gelaſſen wird) vanne, pale, f; lançoir; –nthor, n. (die Thore am Ein- und Aus-gange einer –, wo geöffnet werden, wenn Schiffe durch die – gehen) la porte d'*é.*; das obere ..., la porte de tête; das untere .., la porte de mouille; –nthür, f. c. –nthor; –nvorboden, (die Verlängerung des –nbodens von Flechtwerk od. Reiswerk, worauf ein Roſt zu liegen kömmt, deſſen Felder mit Steinen in das Trockene gelegt werden) le bas radier; –nwand, f. (die Wände einer –, wo mit den Thoren die – od. –nkammer bilden) les parois de l'*é.*; –nzoll, c. –ngeld.

Schlever, c. Schleier.

Schlich, es; e, I. 1. (die Hdl. da man ſchleicht, und ein ſchleichender Tritt) allure lente, pas lent; in den – kommen, (in den Gang) se mettre en mouvement, en train; 2. (ein geheimer Weg zum Ziele) détour, chemin secret; alle –e eines Ortes kennen, connoitre tous les détours, tous les passages secrets, tous les coins et recoins de qh; alle –e in einem Hauſe kennen, connoitre tous les êtres d'une maison; fg: (verdeckte Art ſeine Abſicht zu erreichen) allure, menée, intrigue, f; ich kenne ſeine –e, je connois ses allures; ich bin hinter ſeine –e gekommen, habe ſeine –e entdeckt, j'ai découvert ses souterrains, ses menées, ses allures, ses intrigues; it. (die Art und Weiſe, eine Sache geſchickt anzufangen): die rechten –e wiſſen connoitre la carte, entendre la rubrique; it. (der Schlendergang): im alten –e bleiben, suivre sa routine.

II. *Expl.* (klein gepochter, gepulverter Körper, welcher mit Waſſer gewaſchen, und zu einem Körper von gleichförmigen Theilen und gleichförmiger Feinheit geworden iſt) le schlich, le limon des mines; der – auf den Schleifſteinen, (das, was davon abgeſchliffen wird) la cimolite, la matière cimolite; –faß, n. *Expl.* (Fäſſer, worin die Planen gewaſchen werden, damit nichts von dem –e verloren gehe) la barrique, la cuve au schlich; –kaſten, (K., worein der – bis zu weiterem Gebrauche gethan wird) la caisse au schlich; –kübel, *Expl.* (K., worin der zum Röſten beſtimmte – gewägt wird) seau, barriquet pour peser le schlich.

Schlicht, a. ad. (gerade, ungekünſtelt, natürlich): –es Haar, (ungekräuſeltes) cheveux plats; ein –er Anzug, habillement simple; ein –er Mann, un homme droit; der –e Menſchenverſtand, (der natürliche) le sens commun, le bon sens; –heit, f. (der Zuſt. eines Dinges, einer P., wo – ſind); die –heit dieſes Mannes, la droiture de cet homme.

Schlicht=art, f. c. –beil; –beil, n. *Charp.* c. Breit-art; –bier, n. (in manchen Gegenden, bei den Kleibern, ein Geſchenk an Biere, wo ſie gewöhnlich bekommen, wenn ſie eine geklebte Wand ſchlichten od. glatt ſtreichen) (bierre qu'on donne aux ouvriers qui ont plafonné une muraille); –butt, c. Glattbutt; –eiſen, c. Glatt-eiſen; –ente, f. c. Sägeſchnäbler; –feile, f. *Ser.* ꝛc. (feine F., mit ganz feinen und flachen Hieben, die zum –en ꝛc. gebraucht werden) la carrelette, lime douce; –haarig, a. ad. (–e Haare habend) qui a les cheveux plats; –hammer, *Fer.* (hölzerner H. mit glatter Bahn, das verarbeitete Blech völlig glatt zu machen) le marteau à planer, à dresser; –hobel, *Men.* c. Glatthobel; –klinge, f. *Még.* (rundes und ſehr dünnes eiſernes Wz., die Felle auf der Fleiſchſeite fein abzuſchaben) la lunette; –meißel, *Tour.* (Drehmeißel mit feiner Schneide, die aus dem Groben gedreheten Sachen zu ſchlichten od. fein abzudrehen) ciseaux fins; –mond, *Tan.* (eiſerne, mit einer ſcharfen Schneide verſehene Scheibe mit einem Loche in der Mitte, durch wo der Gerber die rechte Hand ſteckt, das Eiſen zu halten, wenn er damit Felle ſchlichtet) la quiosse; –pinſel, *Pt.* (P., die dick aufgetragene Farbe damit aus etwa. zu treiben und zu verwaſchen) la brosse à adoucir les couleurs; –rahm, –rahmen, *Tan.* (Rahmen, Gerüſt, das zu ſchlichtende Fell darüber zu ſpannen) la herse; –ſchwein, n. c. Kuchenſchwein; –ſtahl, *Tour.* (ſtählernes Wz. mit einer breiten Klinge, das Bein, Horn ꝛc. damit zu ſchlichten) le fer à polir, à planer; –ſtein, c. –mond; –zange, f. *Tan.* (ſtarke Zange, die Spitzen und Enden der Häute, wo zum –en auf den –rahmen geſpannt werden, anzufaſſen und an den Rahmen zu ziehen) les tenailles à tirer ou étendre les peaux.

Schlichte; n, f. 1. sp. c. Schlichtheit; 2. *Tis.* (Brei aus Mehl und Fett, den Aufzug od. die Kette damit zu ſchlichten, um den Fäden Steifigkeit zu geben ꝛc.) le chas; *Fond. car.* (Brei aus Aſche, Kreide und Milch, womit der auf die Kernſtange getragene Kernlehm abgeſchlichtet wird) pâte de cendre.

Schlichten, 1. (gerade, eben und glatt machen) *égaler*, unir, *aplanir*; das Krumme –, *é.*, redresser ce qui est courbe; das Zimmerholz –, (es eben und glatt hauen) unir la charpente; die Breter mit dem Schlichthobel –, (ſie eben und glatt hauen) recaler, unir, polir des planches avec la varlope; *Verr.* das Glas –, (die geblaſenen Scheiben gerade und eben machen) dégrossir ou débrutir une glace; *Tan.* die Felle –, (ſie auf der Fleiſchſeite mit dem Schlichtmonde reinigen, gleich dick und glatt ſchaben) quiosser les cuirs; *Ser.* die Arbeit –, (ſie mit der Schlichtfeile völlig glatt feilen) polir, planer le travail; *Tir.* die Silberzaine –, (auf der gröbſten Ziehbank durch einige Stöcke ziehen, damit ſie völlig rund und glatt werden) passer les lingots d'argent par la filière; 2. (gerade und in Ordnung legen od. bringen, beſ. auf ſolche Art neben und über etwa. legen) arranger, mettre en ordre; das Holz –, arranger le bois; Mauerſteine auf einander –, mettre en tas, entasser des moellons; die Haare –, (ſie glatt ſtreichen, kämmen) arranger, accommoder les cheveux; fg: (etwas Verwickeltes, Streitiges ins Gleiche bringen, beſ. durch Vergleich); verwickelte Händel, einen Streit –, accommoder des affaires embrouillées accommoder, terminer, vider un différend; der Streit iſt geſchlichtet, le différend est terminé, accommodé, vidé; 3. (mit Schlichte beſtreichen) *Tis.* den Aufzug –, (ihm durch die Schlichte eine gewiſſe Steife geben) coller la chaine; *Fond. car.* den Kernlehm auf der Kernſtange –, (ihn mit der Schlichte eben und glatt machen) unir la terre de noyau sur la lance, sur la barre de noyau; das – ꝛc., l'act. de ..; das – der Häute, le quiossage; die –ung eines Streites, l'accommodement d'un différend.

Schlichter, s; –inn, f. (P., wo etwas ſchlichtet, beſ. wo etwas ordnet) qui arrange qh; *Expl. Ef.* (der, wo Holz ſchlichtet) celui qui entasse, qui empile le bois, qui le met en pile, cf. Holz–; der –, die –inn eines Streites, l'amiable compositeur, celle qui accommode ou compose un différend à l'amiable.

Schlichthin, ad. (auf eine ſchlichte Weiſe, ſchlechthin) absolument, simplement.

Schlichtig, a. ad. (ſchlicht, glatt, im Deichbaue, eben, keine Hervorragung über und keine Vertiefung unter die Deichlinie habend) égal; uni; die –keit, (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es – iſt) unité, égalité, f.

Schlick, es; e, 1. (fetter Schlamm) du limon; 2. (das vom Schleifſteine ablaufende Waſſer, verbunden mit dem feinen Abgange vom Schleifſteine ꝛc.) la moulée, la cimolite, la matière cimolite; 3. (das ſchmierige Zeug an den Spinnrädern, da wo ſich das Rad und die Spule umdrehen) la crasse; –balken, *Hy.* (quer unter den Schleuſen hinlaufende Balken, auf wo die Bohlen des Bodens mit Nägeln befeſtiget werden) les traverses; –boden, sp. (ein aus – (1) beſtehender Boden) sol, terrain limoneux; –deich, (D., wo kein anderes Vorland hat als – od. –land, wo nicht bewachſen iſt) digue d'un terrain limoneux; –fall, (im Deichbaue, der Fall, das Fallen des –es, der Anfang zum Anſetzen des –s) premier limon qui se dépose dans un étang; –fänger, *Hy.* (ein kleiner Damm außerhalb des Deiches, den – zur Zeit der Flut aufzufangen, um Land dadurch zu gewinnen) digue secondaire, destinée à arrêter le limon, à former des attérissements; –, –grund, sp. (der G. eines Waſſers, der aus – od. fettem Schlamme beſtehet) fond limoneux; –harle, *Hy.* (ein

mit Zacken wie eine Harke verſehenes Wz., wo hinten an ein Schiff befeſtigt wird, um den -grund des Waſſers damit loszureißen) raleau ou herse à débourber, à dégager la vase d'un fleuve ꝛ; -krapſe, f. dim. -kräpſchen, n. *Cui.* (ein in Schmalz und mit Füllſel bereitetes Backwerk) raviole, f; -land, sp. n. (niedriges, aus dem vom Waſſer abgeſetzten -e nach und nach entſtandenes L.) pays formé par des alluvions; pays marécageux; -pflug, *Hy.* (ein aus 2 keilförmig zuſ. laufenden breternen Wänden beſtehendes Wz., wo auf dem Grunde des Waſſers hingezogen wird, den angehäuften - damit aus einander zu ſchieben) (esp. de charrue à débourber, à dégager la vase d'un fleuve ꝛ); -rolle, f. (Art Rollenſchnecken, das Midasohr, die Sumpfrolle) l'oreille de Midas; -ufer, n. *Hy.* (flaches, aus - entſtandenes Ufer) rivage formé par le limon; -watte, f. (W. od. Untiefe, die aus - beſtehet od. nur damit bedeckt iſt) bas-fond formé ou couvert de limon; -weide, f. c. Pfirſichweide; -zaun, c. -fänger.

Schlicken, vn. av. h. (ein Wort, wo den Laut nachahmet, wenn eine Flüſſigkeit an einen feſten Körper anſpült, und wo dieſen Laut und auch die Bewegung bezeichnet, wodurch dieſer Laut hervorgebracht wird) toucher en coulant; baigner, laver.

Schlickengans, f. (die wilde Gans) l'oie sauvage.

Schlickenthaler, (Art Thaler, wo die Grafen von Schlick in der erſten Hälfte des 16ten Jahrhunderts in Böhmen prägen ließen) écu de Schlick.

Schlickerei, Schlickerkoſt, Schlickerzeug, c. Schlecker[ei].

Schlickerig, a. ad. (ſchwammig) limoneux, fangeux, marécageux.

Schlickermilch, f. (geronnene Milch) lait caillé.

Schlickern, vn. 1. av. ſ. (von der Milch, gerinnen) se cailler; geſchlickerte Milch, c. Schlickermilch: 2. av. h. (mit einem Geräuſche in ſich ziehen, ſchlürfen) avaler avec bruit; humer.

Schlief, es; sp. *Boul.* (eine naſſe unausgebackene Stelle eines Backwerkes, und eine ſolche Beſch. eines Backwerkes) la colle; dieſes Brod hat -, (hat ſolche Stellen) il y a de la colle dans ce pain; -käfer, c. Mehlkäfer.

Schliefen, vn. av. h. ir. (ſich ſchleifend od. kriechend durch einen engen Raum begeben) *glisser*, se *g.*; durch ein Loch, in ein Loch -, se *g.* par un trou, dans un trou; die Dachshunde - in die Dachslöcher, les bassets entrent, pénètrent, se coulent dans les terriers des blaireaux; in die Kleider -, (ſich anziehen) s'habiller.

Schliefer, s; c. Dachs-; 2. c. Muff.

Schliefig, (Schlief habend, nicht ausgebacken) pâteux; -es Brod, pain qui a de la colle, cf. Schlief; -e Kartoffeln, pommes de terre aqueuses; dieſer Teig wird ein -es Brod geben, cette pâte fera colle.

Schlier, es; e, 1. c. Schleier; 2. c. Lehm, Mergel; 3. c. Eule.

Schlieren, 1. (mit Mergel ꝛ überziehen) couvrir de marne; revêtir de terre grasse; 2. ſich -, (ſich verſchlingen) s'entrelacer.

Schließ, es; e, *Sal.* (der Anſchlag der Koſten zu der zu unternehmenden Arbeit) le devis; l'aperçu des frais d'un ouvrage.

Schließ-anker, (A. in Geſtalt eines viereckigen Rahmens, ſchadhafte Feuermauern damit zuſ. zu halten) la chaîne de fer; -baum, (B., durch den der Eingang zu etwas, wie in einen Hafen, verſchloſſen wird) la barre, barrière; -blech, n. *Plom.* (B., womit die Form, in wo unglöthete Röhren gegoſſen werden, zugemacht wird) la rondelle des plombiers; -bolzen, (mit einer -e verſehener B., wodurch er in einer S. feſtgehalten wird, die er befeſtigen ſoll) la cheville à goupille; -eiſen, n. *Ser.* (der Ausſchurf, das Hakenblatt) l'auberonnière; -feder, f. 1. (die großen ſtarken Federn an den Flügeln der Gänſe und Schwäne, wo die Zahl derſ. ſchließen) le bout d'aile, plume de ..; 2. c. Schleißfeder; 3. (eine ſtählerne Feder, wo etwas verſchließt) le ressort qui sert à fermer; *Horl.* (die Feder zur Seite des Zifferblattes, wo in den Rand des Gehäuſes, in wo das Werk liegt, einſchließt, und dieſes in jenes verſchließt) le coq; -gat, n. c. Schleßgat; -geld, n. 1 (G., wo ein ſeiner Haft entlaſſener Gefangener dem Schließer gibt) le geolage, droit de geolage; 2. c. Thorgeld; -gevierte, n. *Im.* (der 4te Theil eines Gevierteſ, die Zeilen damit auszuſchließen; *-quadrätchen) le quadrat; -hahn, (H. an Fäſſern, deren Dreher mit einem eigenen Schlüſſel umgedrehet wird) robinet à clef; -haken, *Ser.* (eiſerner, in die Falle des Schloſſes eingreifender H.) l'auberon; der -haken an einem Koffer, le moraillon; der .. an einer Thür, le mantonnet; den .. in die Thürpfoſten einſchlagen, attacher le mantonnet dans le jambage d'une porte; die .. an einem Buche, (mehrere Häkchen, womit man das Buch verſchließt) les fermoirs d'un livre; -holz, n. c. Schleßholz; -kappe, f. *Ser.* (ein Stück Eiſen an den franzöſiſchen Schlöſſern, wo in der Thürpfoſte befeſtiget iſt, und in deſſen Löcher der Riegel des Schloſſes fällt) la gâche; eine mit geſpaltenen Haken in die Mauer eingelaſſene .., gâche en plâtre; -keil, *Tour.* (die Stücke damit feſt zu machen) la clef; -kette, f. la chaîne à fermer qh; -kloben, c. -haken; -knie, (im Schiffbaue, Knie, wo die vor dem Vordeven befindlichen verbundenen Stücke von der Seite halten, und mit dem Buge des Schiffes verbinden) la courbe de jottereaux; -kohl, c. -kraut; -korb, (K. mit einem Deckel, wo man verſchließen kann) corbeille qu'on peut fermer; -kraut, sp. n. (der weiße Kopfkohl) chou pommé blanc, chou cabus; -lattig, c. -ſalat; -mäuslein, n. c. -muskel; -muskel, *An.* (M. in Geſtalt eines Ringes, wo etwas verſchließt) le sphincter, le constricteur; der .. des Augenliedes, le muscle constricteur des paupières, l'orbiculaire; der .. der Lippen, le muscle orbiculaire des lèvres; die -muskeln des Schlundes, der Mutterſcheide, les constricteurs du pharynx, du vagin; -nagel, (eiſerner N., große Riegel an den Thoren damit zu verſchließen) grosse cheville à fermer un verrou; der .. an einer Kutſche, la cheville ouvrière du carrosse; der .. an einer Buchdruckerform, (der Treibel, das Treibholz) le barreau d'une forme, le cognoir; -paß, (bei den Siebmachern, ein aus 2 Hälften beſtehendes hölzernes Wz., das Zerſpalten der Schienen zu erleichtern) le fendoir; *-quadrätchen, n. c. -gevierte; -riegel, *Ser.* (der Riegel in einem Riegelſchloſſe) la houssette; -ſäge, f. *Men.* (gemeine mittle Handſäge, deren Zähne nicht ſtark geſchränkt ſind, weil die damit geſägten Stücke genau ſchließen ſollen) scie fine; -ſalat, c. Kopfſalat.

Schließbar, a. ad. 1. (was verſchloſſen werden kann) qui se ferme, qu'on peut fermer à clef; 2. (was aus einem Vorhergehenden geſchloſſen, nothwendig gefolgert werden kann) ce qu'on peut conclure, déduire de qh.

Schließe; n, f. (ein Ding, wo ein anderes ſchließt) 1. (ein zuſ. gebogenes Blech, wo durch die ſchmale Oeffnung eines Bolzens geſteckt, und dann an den Enden umgebogen wird, damit der Bolzen nicht zurück könne) la clavette; *Hy.* (das Schutzbret einer Schleuſe) la vanne, la pale, le lançoir; *Rel.* ꝛ die -n an den Büchern, les fermoirs d'un livre.

Schließen, ir. 1. vn. av. h. (eine Oeffnung genau ausfüllen, etwas genau decken, ſo daß keine Lücke bleibt) fermer; dieſe Thür ſchließt gut, (liegt genau an dem Thürfutter, an den Rändern der Oeffnung an) la porte ferme, se ferme bien, clôt bien; dieſe Fenſter - nicht gut, ces fenêtres ne ferment, ne se ferment, ne joignent pas bien; machen Sie, daß dieſe Thüre beſſer ſchließe, faites mieux joindre cette porte, faites en sorte qu'elle joigne ou ferme mieux; der Deckel ſchließt gut, le couvercle joint bien; ein Reiter, der gut ſchließt, (der beim Reiten die Schenkel feſt andrückt, und feſt auf dem Pferde ſitzt) un cavalier qui embrasse bien le cheval; geſchloſſen reiten, embrasser bien le cheval; *Gu.* rechts, links -, (von den Soldaten, wenn ſie auf die rechte od. linke Seite ſo nahe an einander treten, daß keine Lücke zwiſchen ihnen bleibt) appuyer à droite, à gauche; ein Kleid das gut ſchließt, (das an alle Theile des Körpers gut anpaßt) un habit collé, juste à la taille; fg: 1. (in das Schloß paſſen und daſſ. öffnen): dieſer Schlüſſel ſchließt nicht, cette clef ne ferme pas; er ſoll machen, daß der Schlüſſel beſſer ſchließe, il faut que la clef joue mieux dans la serrure, qu'il donne plus de jeu à la clef dans la serrure; 2. (vom Schloſſe ſelbſt, ſich zu-laſſen): das Schloß ſchließt, iſt verdorben, ſchließt nicht, cette serrure ferme, cette serrure est gâtée, elle ne ferme pas; dies Schloß ſchließt zwei Mahl über, cette serrure ferme à double tour; 3. in ſich -, (in ſich faſſen, enthalten) contenir, comprendre; die Religion ſchließt unſere Pflichten gegen Gott in ſich, la religion renferme, comprend nos devoirs envers Dieu; dieſe beiden Werke - alles in ſich, was ꝛ, ces deux ouvrages contiennent tout ce que ꝛ; 4. (ſein Ende erreichen, enden) finir; hier ſchließt der Brief, die Geſchichte, ici finit la lettre, l'histoire; 5. (als End-urtheil aus dem Vorhergehenden folgen) suivre, s'en suivre; das ſchließt nicht, (folgt nicht) ce n'est pas une suite, une conséquence, cela ne s'en suit pas.

II. va. (was offen iſt, zumachen, beſ. von gewiſſen Oeffnungen) *fermer*; einen Bogen, ein Gewölbe -, (bis zu ſeinem oberſten Theile aufführen, wo die von den Seiten zuſ. kommenden Theile durch den Schlußſtein verbunden werden) *f.* une arcade, une voûte; einen Winkel -, (die beiden Schenkel deſſ. durch eine Linie verbinden) *f.* un angle; die Hand -, (zumachen) *f.* la main; den Mund, die Augen -, *f.* la bouche, les yeux; die ganze Nacht kein Auge -, (nicht ſchlafen) ne pas *f.* l'œil de toute la nuit; wenn einſt der Tod ſein Auge ſchließt, (wenn er ſtirbt) quand ses yeux seront fermés à la lumière; à sa mort, quand-il sera mort; das Fenſter, die Fenſterladen -, *f.* les fenêtres, les volets; man ſchloß die Thore der Stadt, on ferma les portes de la ville; die Stadtthore werden um 9 Uhr geſchloſſen, les portes de la ville ferment à neuf heures; ein geſchloſſener Garten, eine geſchloſſene Stadt, un jardin clos, une ville close; um 10 Uhr wird das Haus geſchloſſen, (verſchloſſen) à dix heures on ferme la maison, les portes de la maison, la maison ferme à dix heures; wieder, von neuem -, *f.* de nouveau, refermer; einen Verbrecher in Ketten und Banden -, (ihm Ketten und Banden anlegen, und dieſe mit einem Schloſſe an ihm befeſtigen) lier un criminel, le charger de fers, de liens, le mettre aux fers, c. krumm; fg: 1. (von allen Seiten umgeben, und dadurch gleichſam zumachen, von dem Uebrigen abſondern): einen Kreis -, former, faire un cercle, se ranger en rond, en cercle; um jemand einen Kreis -, (ſich um ihn ſo ſtellen, daß er in der Mitte ſtehet) former ꝛ autour de qn; die Reihen -, (dichte Reihen bilden, ſo daß keine Lücken in denſ. ſind) serrer les files; ſchließt die Reihen feſter, serrez vos rangs; der Feind rückte in geſchloſſenen Reihen und Gliedern vor, l'ennemi s'approcha les rangs serrés, ou serrément; im Reiten an einander -, (ſich dicht an ſeinen Nebenmann halten) serrer les bottes; eine geſchloſſene Jagd, (wenn der Bezirk, wo gejagt wird, mit Zeug umſtellet iſt) la chasse aux toiles; ein geſchloſſenes Land, (wo überall wohl verwahrt, mit ſichern Grenzen umgeben iſt) un pays clos, défendu de tous côtés; it. ein geſchloſſenes Land, (in dem alle Einwohner zugleich Lebensleute und Unterthanen des Landesherrn ſind) pays de glèbe, sujet à la mortaille; ein geſchloſſenes od. abgeſchloſſenes Ganzes, (was an und in ſich ein Ganzes ausmacht, dadurch daß es von allem übrigen getrennt iſt, und für ſich beſteht) un ensemble, un tout bien conditionné, complet; die Hände in einander -, joindre les mains; jemand in ſeine Arme, an ſein Herz -, (ihn mit den Armen umfaſſen, und an ſich drücken) embrasser qn, le serrer contre son cœur; jemand in ſein Herz -, (ſein Andenken liebend im Herzen verwahren) porter dans son cœur l'image de qn, lui conserver une place dans son souvenir; *Bo.* eine geſchloſſene Blütendecke, (die rund und dicht an die Blumenkrone anſchließt) périanthe clos, fermé; ein geſchloſſenes Pferd, (wenn die Flanken deſſ. ausgefüllt ſind, und die Runde des Bauches annehmen) cheval qui a du boyau, du ventre; 2. (in Anſehung der Zeit, der Zahl ꝛ, einſchränken): die geſchloſſene Zeit, (in wo gewiſſe Handlungen verboten ſind, wie in der Adventzeit ꝛ das Fleiſcheſſen, Tanzen ꝛ) les temps fermés, clos; eine geſchloſſene Jagd, (wo nur der Eigenthümer des Grundes und Bodens jagen darf) chasse privée; ein geſchloſſenes Handwerk, (von dem an einem Orte nur eine gewiſſe Anzahl Meiſter ſeyn dürfen) métier où le nombre des maîtres est limité, restreint; eine geſchloſſene Wieſe, (auf wo das Vieh nicht gehütet werden darf) prairie close, en défense; eine geſchloſſene Geſellſchaft, (in wo nur die Mitglieder derſ. Zutritt haben) société particulière, privée; une coterie; es ſind 3 geſchloſſene Geſellſchaften in dieſem Wirthshauſe Garten, il y a 3 écots dans cette auberge, dans ce jardin; 3. (auf eine feſte, bleibende Art zu Stande bringen): einen Vergleich, Vertrag, Kauf, Handel ꝛ -, conclure un accommodement, clorre ou passer un contrat, conclure ou clorre un marché; ein Bündniß -, faire, contracter une alliance; Frieden -, faire, conclure la paix; eine

Heirath, einen Heirathsvertrag –, conclure ou contracter un mariage, contracter mariage; die Ehen werden im Himmel geſchloſſen, les mariages sont écrits, sont arrêtés au ciel; 4. (zu Ende bringen); eine Sache –, clorre, finir, terminer une affaire; die Predigt, das Gebet, die Vorleſung ꝛc. –, finir le sermon, la prière, la lecture ꝛc.; hier ſchließe ich meinen Brief, je finis, je termine ici ma lettre; eine Rechnung, einen Ueberſchlag –, clorre, arrêter un compte, un état; eine Verſammlung, den Reichstag –, clorre une assemblée, la diète; die Reihe –, (der Letzte in derſ. ſeyn) fermer la marche; *Mil.* die Glieder –, serrer les rangs; die Rotten od. Reihen –, serrer les files; ſein Leben –, (endigen) terminer, finir sa vie; eine Periode, eine Klammer –, fermer une période, une parenthèse, cf. be–; 5. (ein Endurtheil aus einem Vordersatze od. aus mehreren ziehen, herleiten) conclure, induire, argumenter, raisonner, inférer; von Einem aufs Andere –, conclure, inférer de l'un à l'autre; – Sie von ſich auf Andere, jugez d'autrui par vous-même; – Sie nicht von Andern auf mich, ne jugez pas de moi par les autres; aus ſeiner Unruhe ſchließe ich, daß ꝛc., je conclus de son inquiétude que ꝛc.; falſch, richtig –, argumenter mal, juste; aus einem einzelnen Fall kann man nicht –, on ne peut rien conclure d'un seul cas; was wollen Sie daraus –? qu'en voulez vous inférer, ou conclure? que voulez-vous inférer, induire de là? *Lo.* (aus 2 richtigen Vorderſätzen od. Urtheilen einen dritten Satz od. drittes Urtheil, den Schluß nothwendig herleiten) inférer, conclure; was nicht iſt, kann nicht denken; ich denke, folglich, ſchließe ich, bin ich, ce qui n'existe pas, ne peut pas penser, je pense, donc je conclus, je tire la conséquence que j'existe; *Syn.* cf. *inférer.*

III. vp. ſich –, (durch Annäherung und Verbindung ſeiner entfernten od. getrennten Theile eine Oeffnung zumachen, ſich zuſ. ziehen, daß keine Oeffnung bleibt); die Pforten ſchloſſen ſich, (wurden zugemacht) les portes se fermèrent; die Augen – ſich, (wenn die Augenlieder zufallen) les yeux se ferment; die Soldaten – ſich, (wenn ſie ſo nahe an einander treten, daß keine Lücke zwiſchen ihnen bleibt) les soldats serrent leurs rangs; dieſe Blumen – ſich des Nachts, (ziehen ſich des Nachts zuſ.) ces fleurs se resserrent pendant la nuit; der Kohl, der Salat fängt an ſich zu –, (ſich in Köpfe zu bilden) les choux, les laitues commencent à pommer; fg: 1. (zu Stande kommen); der Bund ſchloß ſich, la confédération, la ligue se fit, se forma; 2. (zu Ende kommen, geendigt werden); das Jahr ſchließt ſich, l'année finit, va finir; traurig ſchloß ſich ſein Leben, il finit, termina sa vie tristement; 3. fa. es ſchließt ſich, (man kann –) on peut conclure; ſchließt es ſich wohl, wenn man ꝛc. peut-on conclure que, quand on ꝛc.; das – ꝛc., l'act. de fermer; bei od. mit -ung der Thore, à portes fermantes; bei -ung der Predigt, der Vorleſung ꝛc. à la fin du sermon, en terminant le sermon, la lecture ꝛc.; die -ung eines Vertrages, la passation d'un contrat; die -ung eines Handels, la conclusion d'un marché.

Schließer, s; (P., wer ſchließt, beſ. in Gefängniſſen, der die Gefangenen ſchließet) le geolier; die -inn, la geolière; it. (der Pförtner) le portier; it. c. Baum-, We-, Thor-; -amt, n. (das Amt eines -s) la charge de portier, .. d'une ville ꝛc.

Schließerei; en, f. 1. sp. (das Schließen) mp. l'action de fermer; 2. c. Gefängniß.

Schließlich, a. ad. (zum Schließen, zum Beſchluß); – bemerke ich noch, daß ꝛc., finalement j'observe encore que ꝛc.; – entſcheiden, (zum Beſchluß, auf eine beſtimmte bleibende Art; definitiv) décider définitivement; eine -e Erklärung, une déclaration finale; ein -es Urtheil, (Endurtheil) un jugement définitif.

Schliff, es; sp. 1. (das Schleifen, od. ein einzelner Anſatz beim Schleifen); einen – thun, aiguiser, émoudre; donner un coup, un tour de meule ꝛc.; 2. (der Zuſtand eines Dinges, da es geſchliffen iſt, in Anſehung der Art und Weiſe, wie es geſchliffen iſt); das Meſſer, das Glas hat einen guten –, ce couteau est bien aiguisé, ce verre est bien poli; 3. c. Schleifſpäne.

Schliffel, s; (grober, plumper Menſch) po. lourdaud, rustre.

Schlimm, a. ad. (ſchief) po. de travers; ſeine Perrucke ſitzt –, sa perruque est de travers; – ſchreiben, écrire de travers; fg: 1. (der Abſicht, dem Zwecke nicht entſprechend, übel) mauvais, e; mal; die Sachen ſtehen –, les affaires vont mal; es ſteht – mit ihm, (mit ſeinem Vermögen; it. mit ſeiner Geſundheit) il est mal dans ses affaires; it. l'état de sa santé est fort mauvais, il y a du danger pour lui; das iſt eine -e Sache, ein -er Umſtand, voilà un grand embarras, une situation difficile; das iſt ſo – nicht, ce n'est pas si mal; fa. ce n'est pas si bancal; deſto -er, tant pis; was noch -er iſt, qui pis est, ce qu'il y a encore de pis, le pis encore est que ꝛc.; warum urtheilen Sie immer auf das -ſte? warum betrachten Sie Alles von der -en Seite? pourquoi prenez vous toujours les choses du plus mauvais côté? pourquoi voyez-vous toujours tout en noir? pourquoi jugez vous toujours criminellement, allez-vous d'abord au criminel? eine -e Gewohnheit, une mauvaise coutume; -er Weg, -es Wetter, un méchant ou mauvais chemin, mauvais temps; eine -e Nachricht, une mauvaise nouvelle, une nouvelle fâcheuse; 2. (unwohl, beſ. Neigung zum Erbrechen empfindend); mir wird –, es wird mir –, je me sens, trouve mal, je me sens le cœur fade; es iſt mir – zu Muthe, je ne suis pas à mon aise, je suis bien embarrassé, je suis en grand' peine; 3. (geneigt Schaden zuzufügen, und von Sachen, ſchädlich, auch in gelinderem Sinne); ſie iſt keine von den -ſten, elle n'est pas des pires; ein -er Kopf, (ein verſchlagener Menſch) un fin merle, matois, un fin renard; er iſt ſo – nicht als ſie glauben, il n'est pas si méchant que vous croyez; ſie iſt – genug, mir dieſen Streich zu ſpielen, elle est assez maligne, pour me jouer ce tour-là; ein -er Herr, (ein ſcharfer) un méchant maître, un maître rude, sévère; etwas – deuten, (zum Nachtheil eines Andern) interpréter qh en mal; – bei einer Sache wegkommen, (Nachtheil durch dieſ. bekommen) se tirer mal d'affaire; -e Zeiten, (in von man Nachtheil leidet) temps fâcheux; im -ſten Falle, -ſten Falls, au pis aller.

Schlimmen, 1. vn. av. f. (ſchlimm werden) devenir mauvais; 2. va. (ſchlimm machen) rendre mauvais, méchant.

Schlimmern, 1. vn. av. f. (ſchlimm werden) empirer; der Kranke ſchlimmert, le malade empire; 2. va. (ſchlimmer machen) empirer.

Schlingbaum, 1. (ein 8 bis 10 Fuß hoher Strauch mit dünnem Stamme, weichem, markigem Holze, weißen Blüten und ſchwarzen Beeren; Mehlbeerbaum, Schlinge ꝛc.) la viorne; 2. c. Sumach.

Schlinge; n, f. (Band, od. ein anderer biegſamer Körper, deſſen eines Ende ſo um das andere geknüpft iſt, daß dieſes in demſ. hin und hergezogen werden kann) le *lacet*, lacs; eine – von Pferdehaar, un lacs de crin; eine –, -en legen, tendre un *l.*, des lacets; Rebhühner mit der – fangen, prendre des perdrix au *l.*, au *collet;* einen Haſen in der – fangen, prendre un lievre au *l.*, au *c.*; es iſt verboten den Haſen ꝛc. -n zu legen, il est défendu de colleter; ein Pferd mit der – zu Boden werfen, abattre un cheval avec le lacs; *Bo.* -n, Schlingfaden, (die dünnen, fadenförmigen Ranken der Wicken, Erbſen ꝛc. die ſich um andere Dinge hinaufſchlingen) vrilles, f; fg: einem eine – legen, (ihm nachſtellen) tendre des lacs, des pieges à qn; den -n einer Buhlerinn entgehen entkommen, échapper des lacs d'une coquette; in die – gerathen, fallen, tomber dans le lacs, donner dans le piege; den Kopf aus der – ziehen, (der bereiteten Gefahr klüglich entgehen) tirer son épingle du jeu, se dégager d'une mauvaise affaire; 2. (im Schiffbaue, 4 ins Kreuz befeſtigte Hölzer an jedem Maſte, auf den der Maſtkorb ſteht) barres de hune; barreaux, tesseaux; (in der Levante) ganterias; 3. c. Schlingbaum; 4. c. Hundkrinde.

Schlingel, s; (ein höchſt fauler, plumper und unordentlicher Menſch; ein niedriges Schimpfwort) maroufle; ein fauler, liederlicher –, ein grober –, un fainéant, un rustre, ou lourdaud.

Schlingelei; en, f. (das Betragen eines Schlingels und eine einzelne ſchlingelhafte Handl.) rusticité, lourderie, grossiereté, it. fainéantise, f.

Schlingelhaft, a. ad. (einem Schlingel angemeſſen) rustre, grossier; ein -es Betragen, des manières rustres; ſich – betragen, se comporter grossièrement; -igkeit, f. c. Schlingelei.

Schlingeln, vn. av. f. (ein Schlingel ſeyn, ſich ſchlingelhaft betragen; herum-) fainéanter; vivre en fainéant; battre le pavé.

Schlingen, ir. 1. vp. ſich –, (in Krümmungen, Biegungen ſich ausdehnen, bewegen) s'entortiller; dieſe Pflanzen – ſich auf dem Boden hin, ces plantes rampent sur la terre; der Epheu ſchlingt ſich um die Bäume, le lierre s'entortille autour des arbres; dieſe Weinreben ſind um die Ulmen geſchlungen, ces vignes sont montées, se sont entortillées autour des ormes; die Schlange ſchlang ſich um ſeinen Körper ꝛc., le serpent s'entortilla autour de son corps ꝛc.; der Bach ſchlingt ſich durch das Thal, le ruisseau serpente dans la vallée; 2. va. 1. (eine in einen Bogen od. Kreis gekrümmte Richtung geben ꝛc.); die Arme in einander –, (ſie über od. um einander ſchlagen) croiser les bras; tenir les bras croisés; Baumzweige in einander –, entrelacer des branches d'arbre l'une dans l'autre; in einander geſchlungene Baumzweige, branches entrelacées; eine geſchlungene Zierath, ein geſchlungener Zug, in einander geſchlungene Schriftzüge, un entrelacs, des entrelacs; *Sc.* eine geſchlungene Zierath, wodurch etwas getragen wird, entrelacs d'appui; ein geſchlungener Namenszug, un chiffre; einen Lorbeerzweig um jemandes Scheitel –, couronner qn, lui ceindre la tête d'une branche de laurier; fg: Tänze –, (Tänze in geſchlungenen Linien ꝛc. aufführen) former des danses dont les figures représentent des entrelacements, cf. um-, ver-; 2. c. durch-, ein-; 3. (mit Heftigkeit und ſtarker Begierde durch den Schlund in den Magen bringen, mit dem Nebenbegriffe der Menge) avaler; Alles in ſeinen Bauch – wollen, vouloir tout avaler, dévorer; nicht – können, (nicht ſchlucken, wegen Schmerzen in der Gurgel) ne pas pouvoir avaler; fa. der Abgrund ſchlang ſie in ſich, l'abîme les engloutit, cf. ver-; das – ꝛc., l'entrelacement, l'enlacement.

Schlinger, s; (einer der ſchlinget, in allen Bedeutungen) celui qui entrelace, enlace; it. l'avaleur.

Schlingern, vn. av. h. *Mar.* (in hohler See von einer Seite zur andern ſchwanken) rouler; das Schiff ſchlingert, le vaisseau roule; das – des Schiffes, le roulis.

Schlingerspardune, f. *Mar.* (dieſ. Pardunen, welche bei ſtarkem Winde od. bei ſchwerem Schlingern des Schiffes den übrigen an der Luvſeite noch beigeſetzt, und beim Wenden von einer Seite des Schiffs zur andern gebraucht werden können) galauban volant; -ſchlagbug, *Mar.* (der Gang eines Schiffes beim Zickzackſegeln, wodurch es wenig vorwärts gekommen iſt) mauvais bord; -ſtag, *Mar.* (Vorgſtag, wo zur Zeit eines Treffens noch außer dem feſten und loſen Stag angeſetzt wird) le second faux étai.

Schlingfaden, (ein ſich ſchlingender Faden) fil entrelacé; *Bo.* c. Schlinge.

Schlingkraut, sp. n. (Kraut, Gewächs, wo ſich an andere Dinge anſchlinget) plante grimpante.

Schlingrabe, c. Seerabe.

Schlingwurm, c. Maulwurfsgrille.

Schlinkschlank, (ein im Anzuge höchſt nachläſſiger Menſch ꝛc.) po. saligaud; homme salope.

Schlinkschlanken, vn. (unordentlich und müßig herumlaufen) battre le pavé; fainéanter.

Schlipp, es; e. (der Zipfel am Kleide) le bout de l'habit.

Schlippe; n, f. (der enge Raum zwiſchen 2 Häuſern, damit beim Feuer weniger Schaden geſchehe) le tour de chat, cf. Brandgaſſe.

Schlippen, vn. av. f. 1. (ſchlüpfen) *Mar.* das Ankertau – laſſen, (es von der Bäting nehmen und zum Schiffe ganz hinauslaufen laſſen, wenn man nicht Zeit hat den Anker zu lichten) filer le câble par le bout; 2. (im Gehen den einen Fuß nachziehen) trainer le pied.

Schlippermilch, f. c. Schlickermilch.

Schlippwurz, Schlippenwurz, f. c. Natterwurz.

Schlitten, s; dim. Schlittchen, n. (ein Fuhrwerk ohne Räder, um im Winter ſchnell auf dem Eiſe und Schnee fortzukommen und Laſten fortzuſchaffen) traîneau, cf. Bauern-, Renn-, Schellen-; – fahren, (im –) aller en

t.; zu – an einen Ort fahren, faire une course en *t.*; wir wurden – geführt, nous fûmes menés en *t.*; ein –, Schneegebirge herunter zu fahren, une ramasse; it. (Art kleiner – mit einem Stricke, an dem ein Knabe ihn den Berg hinaufzieht, ſich alsdann darauf ſetzt und ihn durch Rudern mit den Füßen in Bewegung bringt, ſo daß er von ſelbſt den Berg hinabgleitet) (petit *t.* d'enfant); it. (verſch., dem Schlitten ähnliche Werkzeuge) 1. (das Gerüſt der Seiler, wo unter dem Boden eines Schiffes angebracht wird, um es vom Stapel laufen zu laſſen) le berceau; 2. (in den Schneidemühlen, das Gerüſt, auf welchem der Sägeblock der Säge entgegen geführet wird) le chariot; 3. (im Schiffbaue, die an die Außenſeite des Schiffes angenagelten und über den Liegehölzern eingeſchnittenen ſtarken Leiſten, die dem Belauf des Schiffes vom Raaholz bis unter den Waſſerſpiegel folgen und die Planken ſchützen) les défenses; der – der Ruderpinne, (der Leuwagen des Ruders) la tamise, tamisaille; der – des Reepſchlägers, (eine aus verſch. Hölzern zuſ. geſetzte Maſchiene, woran das Hooket od. die Lehre befeſtiget wird, um Taue zuſ. zu drehen) le chariot, le carrosse; -bahn, (Weg der mit – befahren wird, od. werden kann ꝛc.) chemin pour les traîneaux; it. frayé par les traîneaux; la trace; es wird bald .. werden, on pourra bientôt aller en *t.*; es gab keine .., il n'y a pas assez de neige pour aller en *t.*; -balken, (im Schiffbaue, die beiden Balken, wo die Grundlage des –s, ein Schiff darauf vom Stapel laufen zu laſſen, ausmachen) les coites, les anguilles; -baum, (die vorn aufwärts gekrümmten Hölzer, die Haupttheile des –s, wo über den Schnee od. das Eis hingleiten) arbre, barre du *t.*; -deichſel, le timon du *t.*; -fahrer, celui qui va en *t.*; -fahrt, f. la promenade, la course en *t.*; eine .. veranſtalten, arranger, faire une partie de ou en *t.*; -führer, (der einen – die Schneeberge herunter leitet) le ramasseur; -geläute, n. c. Schellengeläute; -haken, (in den Schneidemühlen, die Stange mit dem Haken, wo das Schiebezeug bewegt) la bascule du rochet; -holz, sp. n. (ein zu -kufen brauchbares Stück Holz) bois propre à en faire un *t.*; -kaſten, (der K. auf einem Renn–, in dem die Sitze angebracht ſind) la caisse du *t.*; -kufe, f. c. Kufe, 1; -pferd, n. le cheval de *t.*; -rad, n. (in den Schneidemühlen, eins der Räder in dem Balken, worauf der – mit dem Sägeblocke gehet) le rochet; -reiſe, f. voyage en *t.*; -ſchelle, f. grelot de *t.*; -ſtänder, (im Schiffbaue; Ständer, wo von vorn bis hinten auf den -balken eines –s ſtehen und das Schiff tragen) colombier; -welle, f. (in den Schneidemühlen; diej. Welle mit dem Getrieben, wo den – mit dem Sägeblocke der Säge entgegen und zurück führet; Wagenwelle) l'arbre du rochet; -wetter, sp. n. (W. in Anſehung des –fahrens) gutes .., beau temps pour aller en *t.*; -zeug, sp. n. (alles zum – und -fahren gehörende Zeug) attirail de *t.*, harnois pour un cheval de *t.*

Schlitten, (im –, zu – fahren) aller en traîneau.

Schlittſchuh, (eiſerne od. ſtählerne – kufen im Kleinen, wo man in Hölzer befeſtiget und verm. Riemen wie Schuhe unter die Füße bindet, um auf dem Eiſe ſchnell fortzugleiten) patin; auf -en laufen, ſa. – fahren od. laufen, aller sur des patins, en patins; patiner; -eiſen, n. le fer des patins; -fahrer od. -läufer, (einer der auf -en läuft) patineur; ſie iſt eine gute -läuferinn, elle patine bien.

Schlitz, es; (eine lange, ſchmale Oeffnung) la *taillarde*, la *fente*; der – einer Schreibfeder, (der Spalt) la *f.* d'une plume; *An.* (eine ſchmale Oeffnung zwiſchen den beiden innerſten Schenkeln des Zwerchmuskels, durch wo die Hauptblutader gehet) hiatus aortique; der – für die -röhre, (eine ſchmale Oeffnung in derſ.) ouverture œsophagienne ou stomo-gastrique; *Arc.* (eine Verzierung des Balkenkopfes, wo in einer langen ſchmalen Vertiefung beſtehet) glyphe; *Expl.* Ge–, (jeder Einſchnitt, eine Kerbe) entaille, coche, f: er machte ihm einen – in das Ohr, in den Bauch, il lui fendit, taillada l'oreille, lui fit une taillade au ventre; ein – in der Naſe, taillade au nez; ein – im Hemde, (eine unten in daſſ. hineingeſchnittene Oeffnung) la *f.* d'une chemise; der – (vorn) an den Beinkleidern, la *f.* du haut-de-chausse, la brayette; Beinkleider mit -en, (auf den Seiten) un haut-de-chausses à taillades; Wämſe mit -en, pourpoints à taillades.

Schlitz-auge, n. 1. (A., das ſo wenig geöffnet werden kann, daß die Oeffnung deſſ. nur wie ein – iſt) œil peu fendu; 2. (P. mit ſolchen Augen) personne qui a les yeux peu fendus; -äugig, a. ad. (-augen habend) qui a les yeux peu fendus; -eiſen, n. (an den Stühlen der Sammetweber, eine eingenietete Meſſerklinge, die Fäden der Kette aufzuſchlitzen) (lame de laiton pour séparer ou fendre les fils de la chaîne); -fenſter, n. (ein ſehr ſchmales langes Fenſter) fenêtre haute et étroite; -graben, (kleiner ſchmaler Graben, die Wieſen zu wäſſern) la rigole; *Port.* (ein kleiner Graben in der Mitte des Hauptgrabens) la rigole; petit fossé pratiqué au milieu du grand; -mantel, (weiter Frauenmantel ohne Aermel mit –en an der Seite, die Arme durchzuſtecken) l'enveloppe, f; -meſſer, n. (kleines Meſſerchen der Aerzte, –e in die Haut ꝛc. zu machen; Lanzette) la lancette.

Schlitzen, (einen – in etwas machen, mit einem Schlitze verſehen) taillader, fendre; einem den Bauch –, ouvrir le ventre à qn; einem Pferde die Ohren, die Naſe –, fendre les oreilles, les naseaux ou le nez à un cheval; ſchön geſchlitzte Augen haben, avoir les yeux bien fendus; eine Feder –, (ſpalten) fendre une plume; er ſchlitzte ihm die Wange mit einem Säbelhiebe, il lui taillada la joue d'un coup de sabre.

Schlitzig, a. ad. (Schlitze habend, mit Schlitzen verſehen) qui a des fentes, des taillades.

Schlodderig, c. ſchlotterig.

Schloddern, c. ſchlottern.

Schlodern, *Ser.* die Arbeit –, (beim Löthen derſ., das auf ſie gelegte Loth mit Lehm überziehen, dieſen über Kohlen trocknen laſſen und dann die Hitze vermehren bis das Loth ſchmilzt) souder au moyen d'un enduit de glaise.

Schloſen, *Drap.* (das wollene Garn 2fach od. mehrfach, aber nur ſehr loſe zuſ. zwirnen) tordre légèrement la laine.

Schloßweiß, c. ſchießweiß.

Schlope; n. f. *Hy.* (ein Riß des Waſſers in die Deiche, Dünen) fente, trou que l'eau a creusé dans une digue.

Schloß, ſſes; Schlöſſer, n. dim. Schlößchen, n. 1. (überh. ein Ding wo ſchließen); das – an einem Feuergewehre, (wo es die Stelle eines Feuerzeuges vertritt) la platine d'une arme à feu; das – an einem Buche, le fermoir d'un livre; das – an einem Halsbande, Armbande ꝛc. les attaches; 2. ord. (eine eiſerne ꝛc. Kapſel, mit einem od. mehrern Riegeln, wo von Federn gedruckt und gehalten werden, die man an Thüren ꝛc. befeſtiget um ſie zu verwahren, und wo man mit einem Schlüſſel öffnet) la *serrure*; ein – das 2 Mahl ſchließt, une *s.* à double tour; ein – mit einer Feder, une *s.* à ressort; ein franzöſiſches –, deutſches –, une bénarde, une *s.* allemande, cf. Hänge-, Riegel-, Vorlege-; – mit einem erhabenen Kaſten, wo auswendig an die Thür geſchlagen wird, la *s.* à bosse, c. Fall-; der Kaſten eines -es, la cloison d'une *s.*; ein – an eine Thür ꝛc. anſchlagen, attacher une *s.* à une porte ꝛc.; die Schlöſſer werden mit dem Schlüſſel auf- und zugemacht, les serrures s'ouvrent et se ferment avec une clef; das – iſt verdrehet, la *s.* est *mêlée*; etwas mit – und Riegel verwahren, unter – und Riegel halten, enfermer qh à la clef, sous la clef; tenir qh sous le verrou; le tenir sous la clef, sous les clefs, sous le verrou; einem ein – vor den Mund legen (ihn nöthigen zu ſchweigen) fermer la bouche à qn; fg: (das – od. Schlußſtein) l'os barré; *Mar.* – od. Schlüſſel, (die letzte Kette v. den an ein Segel angereihten Streifen Segeltuch) la clef d'une bonnette maillée; das – an den Reifen, *Ton.* (die an den Enden derſ. eingeſchnittenen Stellen, an wo ſich die verſchlungenen Enden feſthalten) la coche, l'entaille du cerceau; 3. (der Ort, wo ein Ding geſchloſſen iſt); das – an den zweiſchaligen Muſcheln, (die Stelle, wo die Schalen beim Auf- und Zumachen feſt an einander bleiben) la charnière; *Vét.* das – an den Pferden, (das Ende der Naſe, an der Scheidewand derſ.) la cloison; das – an den Kunſtgeſtängen, (dieſ. Stelle, wo 2 Geſtänge in einander ſchließen und mit Ringen und Schrauben verwahret ſind) les entaillures des perches de la pompe; 4. (ein eingeſchloſſener, durch Mauern und Gräben befeſtigter Ort, eine Burg; auch kleine Feſtung in od. bei einer Stadt; it. der prächtige Wohnſitz eines regierenden Herrn) le *château*; ein feſtes –, un *ch.*, une citadelle; das – beherrſcht, beſtreicht die Stadt, le *ch.* commande la ville; das – ſteht auf einem Felſen, le *ch.* est sur un rocher, cf. Berg-, Burg-, Raub-; das königliche, fürſtliche, gräfliche –, (ſtatt Pallaſt) le *ch.* royal, le *ch.* du prince, du comte; das – zu Dresden ꝛc., le *ch.* de Dresde ꝛc.; das – eines Edelmanns, le *ch.* d'un gentil-homme; aufs – gehen, aller au *ch.*; fg: Schlöſſer in die Luft bauen, (unausführbare Entwürfe machen) faire des châteaux en Espagne; 5. *Ch.* c. -tritt.

Schloß-arm, *Expl.* (die Hauptarme am Rade einer Kunſt) le bras principal d'une roue de machine hydraulique; -aufſeher, (der Kaſtellan) le châtelain; -balken, c. Schlußbalken; -band, n. *Ton.* c. Schlußreif; -beamte, officier du *château*; -bein, n. c. Schloßbein; -berg, (B., auf dem ein – liegt) montagne qui a un *ch.*; -beutel, (Geldbeutel mit einem Bügel und einem ſogenannten Kniepſchloſſe verſehen) escarcelle, f. cf. Bügeltaſche; -bewohner, habitant du *ch.*; -bier, n. (auf dem Schloſſe gebrautes B.) bière du *ch.*; -blech, n. (das äußere Blech an einem Schloſſe, woran die Theile derſ. befeſtiget ſind) cloison, couverture de serrure; *Arq.* (die äußere eiſerne Platte eines Gewehrſchloſſes) corps de platine; -brunnen, puits du *ch.*; -dame, f. c. -frau (2); -feder, f. (die ſtählerne F. in einem Schloſſe) ressort de serrure; -fenſter, f. fenêtre du ou d'un *ch.*; -flügel, aile du *ch.*; -frau, f. 1. (die Beſitzerin eines -es) la maîtresse, la dame du *ch.*; 2. (eine Dame die im Schloſſe zur Geſellſchaft der Beſitzerinn ꝛc. deſſ. wohnet) dame de compagnie d'un *ch.*; -garten, jardin du *ch.*; -gaſſe, f. (eine auf das – führende od. bloß ſo benannte Gaſſe) la rue du *ch.*; -gat, n. *Mar.* (auf den Schiffen, das im Fuße der Stenge befindliche Loch, wodurch das -holz geſteckt wird) trou pour la clef du ton de mât; -gefängniß, n. prison du ou d'un *ch.*; -geſeſſen, a. ad. (ein mit gewiſſen Hoheitsrechten begabtes – beſitzend) qui possède, habite un *ch.*; ein -geſeſſener Junker, gentil-homme qui habite son *ch.*; -geſinde, n. domestiques du *ch.*; -graben, fossé du *ch.*; -hauptmann, capitaine du *ch.*, d'un *ch.*; it. (an einigen Höfen, der Unterhofmarſchall) le sous-maréchal de la cour; -hauptmannſchaft, la capitainerie; -herr, le maître du, d'un *ch.*; -herrſchaft, f. 1. (der -herr und die -frau) les maîtres du *ch.*; 2. (vornehme Leute auf dem Schloſſe) personnes de distinction qui logent au *ch.*; -hof, cour, basse cour du *ch.*; -holz, n. 1. (ein zum Schloſſe gehörendes Holz) bois attenant au *ch.*; 2. (im Schiffbaue) a) (ein ſtarkes 4kantiges Holz od. Eiſen, wo man durch das -gat ſchiebt, ſo daß die beiden Enden auf die Langſahlingen zu liegen kommen, und es die ganze Laſt der Stenge trägt) la clef du ton du mât; b) (ein Kalb, wo auf dem Bugſpriet zwiſchen die beiden Bugſhölzer, zwiſchen wo es liegt, geſchlagen und mit denſ. befeſtiget wird) (veau qui contient le beaupré à l'endroit de l'étrave; c) fg: (ein furchtſamer Matroſe) marinier timide; -kapelle, f. (die zum Gottesdienſte beſtimmte K. in einem Schloſſe und die ſämmtlichen Tonkünſtler auf einem Schloſſe) la chapelle du *ch.*; -kaſten, *Serr.* (der äußere Theil eines Schloſſes) le palastre; -keller, la cave du *ch.*; -kirche, f. église du *ch.*; -kirchner, -küſter, sacristain du *ch.*, de l'église du *ch.*; -knochen, c. Schlußbein; -korb, (K., den man mit einem Schloſſe verſchließt) mannequin à cadenas; -kraut, sp. n. c. Alpkraut; -kutſche, f. c. -wagen; -macher, (in den Gewehrfabriken, derj. Arbeiter, wo alle Theile der Flintenſchlöſſer verfertigt und aus dem Groben feilet) faiseur de ressorts d'armes à feu; -markt, sp. (M. an od. auf dem das – des Fürſten liegt) marché du ou près du *ch.*; -mauer, f. mur d'un *ch.*; -nagel, 1. (Nagel zur Befeſtigung der Schlöſſer an Thüren und Thoren) clou de serrure; 2. (ein dicker runder Nagel, wo den Hinterwagen mit dem Vorderwagen verbindet) cheville ouvrière; -pferd, n. cheval du *ch.*; -pforte, f. la porte du *ch.*; -pförtchen, n. le guichet; -platz, la place du *ch.*; -prediger, prédicateur de la cour; -reif, *Serr.* (der Reif im Eingerichte eines Schloſſes) le rouet; -riegel, (der R. an einem Thürſchloſſe ꝛc.) le pêne de serrure; -ſaal, la salle du *ch.*; -ſänger, inn, f. chanteur, chanteuse de la cour; -ſoldat, le soldat du *ch.*; -ſpieler, c. -nagel, -ſtein, c. Schlußſtein; -thor, n. la porte du *ch.*; -thür, f. c. -thor; -thurm, la tour du *ch.*; -thürmer, le guet du *ch.*, de la tour du *ch.*; -tritt, *Ch.* (der T., wo der Hirſch mitten in ſein Bett mit einem der Vorderläufe macht, wenn er aufſtehet) l'appui du pied du cerf; -uhr, f. l'horloge du *ch.*; -verwalter, concier-

ge du *ch.*; châtelain, le garde-meuble; -vieh, n. les bestiaux du *ch.*; -vogt, inn, f. le, la concierge; -vogtei, f. (Haus, Wohnung des -vogtes) conciergerie, f; -wache, f. 1. (das Wacheſtehen auf dem Schloſſe) le guet, la garde du *ch.*; die . . haben, avoir la garde au *ch.*; 2. (die Soldaten, wo auf dem Schloſſe die Wache halten) la garde du *ch.*; 2. (der Ort im Schloſſe, wo ſich die Soldaten aufhalten, wenn ſie nicht Wache ſtehen) le corps de garde du *ch.*: -wächter, le garde du *ch.*; -wagen, voiture du *ch.*; -wall, rempart du *ch.*; -weg, chemin qui mène au *ch.*; -zirkel, (Z., wo feſtgeſtellt werden kann, mittelſt einer Schraube und eines Schenkels am einen Zirkelbogen) le compas à coulisse ou de réduction; -zwecke, f. (Zwecken, kleine Schlöſſer damit anzunageln) petit clou de serrurier.

Schloße; n, f. (der wegen Kälte in kleinen Körnern aus der Luft herabfallende wäſſerige Dunſt) la *grêle*; es fallen -n, il *g.*, il tombe de la *g.*; die -n haben dieſe Gegend verwüſtet, la *g.* a désolé cette contrée; ſo weiß wie -n, blanc comme neige; -nei, n. (ein länglich runder, durchſichtiger Quarzkieſel) caillou quartzeux, rondelet et blanc; -nkorn, n. un grêlon; -nregen, pluie mêlée de *g.*; -nſchauer, giboulée de *g.*; -nſtein, c. -nei; -nſturm, tempête accompagnée de *g.*; -nwetter, n. 1. sp. (Witterung, da es häufig ſchloßet) temps où il tombe bc. de *g.*; es iſt . . , il tombe bc. de *g.* à; 2. c. -nſturm; -nwolke, f. nuage qui annonce de la *g.*

Schloßen, imp. av. h. (von den wäſſerigen Dünſten als - herabfallen) grêler; es ſchloßet, il grêle; es ſchloßet Steine, (es fallen - wie Steine herab) il tombe des grêlons aussi gros que des pierres.

Schloſſer, s; (Handwerker, der bes. Schlöſſer an Thüren *r.* aber auch andere feinere Arbeiten von Eiſen und Stahl verfertiget) *serrurier*; -inn, f. la femme du *s.*; -arbeit, f. la serrurerie; -blech, n. la tôle de *s.*; *Forg.* (in den Meſſinghütten, Meſſingblech, ws. und wie es die Schloſſer zu ihren Arbeiten gebrauchen) fer corroyé des serruriers; -geſell, le garçon ou compagnon de *s.*; -handwerk, n. métier de *s.*; la serrurerie; -junge, l'apprenti *s.*; -kunſt, sp. f. la serrurerie; -meiſter, le maître *s.*; -rechnung, f. le compte, le mémoire du *s.*: -werkzeug, n. les outils de *s.*

Schloßweiß, c. ſchneeweiß.

Schlot, es; e, 1. (ein Abzug) l'égoût; 2. (der Rauchfang) la cheminée, le tuyau de . .; -feger, 1. c. Schornſteinfeger; 2. hn. (Art Bockkäfer od. Holzböcke) le capricorne ramonneur; -kappe, f. le bonnet de ramonneur; -kehrer, c. Schornſteinfeger.

Schlotgat, -holz, c. Schießgat, -holz.

Schlotte; n, f. 1. c. Schlot; 2. *Expl.* (Art kurzer Schichten von einer Kalkerde, die ſich ſelbſt löſchet, dann zuſetzet und Erdklüfte macht) (couche de peu d'étendue, formée de terre calcaire qui absorbe les eaux *r.*).

Schlottenblume, f. c. Küchenſchelle.

Schlotter, s; *Sal.* (Schlamm, der übrig bleibt, wenn man das in den Herd aus der abgetreptſten Sohle gerathene Salz ausbackt hat) schelot ou schlot.

Schlotter, f. c. Klapper.

Schlotter-apfel, c. Klapper-apfel; -bein, c. Schlenkerbein; -ei, n. (Ei, deſſen Dotter ſchlottert) œuf dont le jaune remue; -faß, n. (ein Gefäß mit Waſſer und dem Wetzſtein, wo die Mäder Sommers mit ſich führen, um die Senſe immer ſchleifen zu können) coffin de faucheur; -fuß, c. Schlankerbein; -gang, sp. (ein ſchlotteriger Gang) allure, marche négligente, traînante; -hoſe, f. c. Pluderhoſe; -kaſten, *Sal.* (K., worin der - iſt) la caisse au schlot; -milch, f. c. Schlittermilch; -kopf, (ein ſchlotternder Kopf; it. eine P. mit ſchlotterndem Kopfe) tête qui branle; it. personne qui branle la tête; -ohr, n. c. Schlapp-ohr; -ſchritt, (ein ſchlotternder Schritt) pas traînant; -vogel, c. Kibitz.

Schlotterig, a. ad. (ſchlotternd, nachläſſig und unordentlich hangend) branlant, pendillant; -e Kleider, habits qui pendillent sur le corps; -einhergehen, être négligent dans ses habits; s'habiller, se mettre négligemment; ein -er Menſch, (der in ſeinem Betragen höchſt nachläſſig iſt) un homme très-négligent.

Schlottern, vn. 1. av. h. (zitternd und heftig ſich hin und her bewegen) branler, brandiller; -de Waden, mollets flasques; die Kleider - ihm auf dem Leibe, ses habits pendillent, lui pendillent ou pendent sur le corps; 2. av. h. et s. (unſicher, hin- und herwankend gehen) vaciller; marcher d'un pas mal assuré; fg: (ſchlaff, nachläſſig und träge zu Werke gehen) travailler négligemment, être négligent dans ses affaires.

Schloßer, c. Kinderbuhe.

Schloweiß, c. ſchloßweiß.

Schlucht; en, f. 1. (ein enges tiefes Thal zwiſchen 2 ſteilen Bergen; it. eine vom Waſſer an einer Anhöhe ausgeriſſene tiefe Stelle) la cavée; it. le gour, la fondrière, la ravine; 2. (das Geſchoß an Nelken) le jet, la tige d'œillet.

Schluchzen, 1. vn. av. h. (den, unwillkührlichen Laut von ſich hören laſſen, den das Wort ſelbſt nachahmt, und der von krampfhaften Zuckungen verſch. innerer Theile, wie beim Weinen herrührt; it. heftig weinen) *sangloter*; bei dieſen Worten fing ſie an zu -, à ces mots, elle commença à *s.*, à pousser des sanglots; 2. (-d ſagen) dire en sanglotant, en poussant des sanglots.

Schluchzen, s; sp. (krankhafte Zuſammenziehung der Luftröhre, die mit unwillkührlichem lauten Tone begleitet zu ſeyn pflegt, den das Wort nachahmt, und dieſer Ton ſelbſt) le *hoquet*; den - haben, avoir le *h.*

Schluchzer, s; c. Schluchzen.

Schluck, (der Laut, den man hört, wenn eine Flüſſigkeit aus einer Flaſche herausläuft od. aus dem Schlunde in den Magen läuft) glou glou.

Schluck, es; e, 1. (die Hdl., da man -et, bes. ein Abſatz im -en) le trait, le coup; beim erſten -e merkte ich, was es war, à la première *gorgée*, je sentis, je goûtai ce que c'étoit; in Einem -e, tout d'un trait, d'un seul coup; es iſt bei ihm nur ein Druck und ein -, (er iſt ſehr begierig) il ne fait que tordre et avaler; 2. (ſo viel als man auf Einmal von einem flüſſigen Körper -t) la *g.*, le coup; ein - Waſſer, Fleiſchbrühe *r.* une *g.* d'eau, de bouillon; ein -, ein Schlückchen Branntwein, une *g.*, un doigt d'eau de vie; er will nur ein Schlückchen davon trinken, il n'en veut boire qu'un doigt; einen guten - nehmen, thun, boire un bon trait; 3. c. Kehle; it. c. Schornſtein; 4. c. Schlug.

Schlucken, 1. vn. av. h. c. ſchluchzen; 2. (durch den Schlund in den Magen bringen; zuweilen für gierig und viel eſſen) *avaler*; er kann nichts mehr -, il ne sauroit plus rien *a.*; Pillen, einen Biſſen -, *a.* des pillules, un morceau; er kann gut -, (viel eſſen) il ne fait que tordre et *a.*, c'est un avaleur de pois gris; etwas in ſich -, *a.* qh; das beſchwerliche -, (ein krankhafter Zufall in der Hundswuth *r.* da man nur mit großen Beſchwerden od. gar nicht - kann; *Diſphagie*) la dysphagie; fg: die Erde ſchluckt das Waſſer in ſich, (ſaugt daſſ. ein) la terre boit l'eau; das - *r.* *déglutition*, f; ein Fehler im -, *d.* lésée.

Schlucken, s; c. Schluchzen.

Schluck-ente, f. (Art Enten mit langem Schnabel bei Gesner) canard à long bec ou longirostre; -fieber, n. (ein mit häufigem -en verbundenes F.) fièvre accompagnée de hoquet, la lyngode; -hals, c. Schlucker; -weiſe, ad. (mit od. in einzelnen -en) par traits, coups ou gorgées.

Schlucker, s; 1. (Menſch, der ſchluckt, bes. der viel und gierig iſt) avaleur; fg: ein armer -, (der nichts zu beißen und zu brechen hat) un pauvre sire, un pauvre hère, un pauvre affamé; 2. *hn.* 1. c. Seerabe; 2. c. Tauchergans; 3. c. Ziegenmelker.

Schluckerei; en, f. (die Hdl. des Schluckens, bes. des gierigen Eſſens) mp. la gourmandise, goinfrerie.

Schludrig, od. ſchluderig, ſchluddern, c. ſchlotterig, ſchlottern.

Schluff, es; e, 1. *Ch.* (ein enger Ort, durch den ein Thier gew. ſeinen Gang nimmt) le passage; 2. *Pot.* (gelber Ton mit vielem Sande) argile maigre.

Schluff, a. ad. c. ſchlotterig.

Schlüffel, s; 1. (große Gartenmaus) grande souris des jardins; 2. c. Schliffel.

Schluſt; en, f. 1. c. Schlucht; 2. *Briq.* (der lange Raum zwiſchen 2 Bänken, das Feuer darin anzumachen) l'arche ou arcade du four; -loch, n. *Briq.* (die von den -en in der Seitenmauer angebrachten Löcher, durch die das Holz in die -en geworfen wird) ouverture des arches ou arcades du four.

Schlug, es; sp. *Joa.* (gewiſſe Art des Bernſteines, der nach dem Sandſteine der Größe nach der geringſte iſt) ambre du 4e module.

Schlummer, s; (leiſer Schlaf, aus dem man leicht geweckt werden kann) *assoupissement*; *sommeil* léger das iſt kein Schlaf, es iſt nur -, ce n'est pas le *s.*, ce n'est qu'un *a.*; in - gerathen, fallen, commencer à sommeiller, à s'assoupir; in - liegen, in einem ſüßen - liegen, sommeiller, sommeiller doucement; fg: 1. (der Tod) la mort; 2. (der Zuſtand eines nur ganz ſchwachen Bewußtſeyns) *a.*; aus ſeinem - erwachen, revenir, sortir de son *a.*; -gott, (Morpheus) Morphée; -kopf, (K., der immer in einer gewiſſen Betäubung iſt und ein ſolcher Menſch) esprit assoupi; -korn, n. (Körner, deren Genuß den - herbeiführt, wie die Mohnkörner) les pavots du *s.*; -kraft, f. force assoupissante; -kraut, sp. n. herbe assoupissante; -los, a. ad. (ohne -, keinen - habend) sans *s.*; die Nacht . . hinbringen, passer la nuit sans *s.*, sans pouvoir dormir; eine -loſe Nacht, (in der man nicht -n kann) nuit où l'on n'a pas *s.*, où l'on ne peut dormir; -ſtätte, -ſtelle, f. l'endroit où l'on sommeille; -trunken, assoupi, enseveli dans le *s.*, cf. ſchlaftrunken; -wirkend, (- herbeiführend) assoupissant, dormitif, somnifère.

Schlummerer, s; (einer, der ſchlummert) celui qui sommeille.

Schlummern, vn. av. h. (leiſe, leicht ſchlafen) sommeiller; ſanft od. ſüß -, sommeiller doucement; er ſchlief nicht, er ſchlummerte nur, il ne dormoit pas, il ne faisoit que sommeiller; eine ganze Stunde -, sommeiller une heure entière; fg: er ſchlummert ſchon im Grabe, il repose, il est déjà dans la tombe, dans le tombeau; es - herrliche Anlagen in ihm, il cache d'excellentes dispositions, de grands talents. Das -, l'assoupissement.

Schlummrer, c. Schlummerer.

Schlump, es; sp. (das Ungefähre, Unvermuthete, Plötzliche bei einer Begebenheit); es war ein bloßer -, (Zufall) ce fut un pur hazard.

Schlumpe, f. c. Schlampe.

Schlumpen, I. vn. av. h. 1. (von Schlump, ungefähr zutreffen) réussir; 2. (von Schlumpe, ſehr ſchlapp herabhangen und ſich hin und her bewegen): die Kleider - laſſen, laisser traîner, laisser pendre négligemment ses habits; 3. (ſchlumpig gehen); ich kann das - nicht leiden, je ne puis souffrir la négligence dans les habits; II. va. c. farbätſchen (2).

Schlumper, s; (einer, der ſchlumpig geht) celui qui est négligent dans ses affaires; it. qui laisse traîner, pendre ses habits; 2. c. Schlappkleid.

Schlumpern, c. ſchlumpen.

Schlumpig, c. ſchlampig.

Schlund, es; Schlünde, dim. Schlündchen, n. 1. (der Anfang der Speiſeröhre, durch den die Speiſen und Getränke zum Magen hinabgedrückt werden) le pharynx; die Beſchreibung des -es, pharyngographie, f; eine Abhandlung über den -, pharyngologie, f; *Ecr.* ihr - iſt ein offenes Grab, leur gosier est un sépulcre ouvert; it. c. Speiſeröhre, Luftröhre; 2. (die enge Oeffnung, der engere Eingang einer Höhle, eines Abgrundes, od. der Uebergang der Mündung zum zweiten Raum einer Höhle *r.*) *gouffre*, abîme; es gibt in dieſen Gebirgen viele Schlünde, il y a bc. de gouffres, d'abîmes dans ces montagnes; der - einer Höhle, la bouche, *g.* d'un antre; aus dem -e des Veſuvs ſtieg ein dicker Rauch in die Höhe, du *g.* du Vésuve s'élevoit une fumée épaisse; das Meer öffnete ſeine Schlünde, la mer ouvrit ses abîmes; der - eines Kanonenlaufs, eines Rauchfanges, (die Mündung derſ.) l'embouchure d'un canon, d'une cheminée; it. (der ganze Rauchfang) la cheminée; sty. s. (Kanone) canon; tauſendfacher Tod verbreitete ſich aus ehernen Schlünden, les bouches d'airain vomirent la mort, renversèrent des milliers d'hommes, cf. Feuer-; der - od. Rachen an den gewundenen Schnecken, (der an die Mündung zunächſt anſtoßende Theil der Höhlung) la gorge; *Bo.* (bei einblättrigen und rachenförmigen Kronen die Oeffnung der Röhre) la gorge; der - eines Meerſtrudels, (die vertiefte Mündung deſſ., in der Alles, was ſich ihm naht, hinabdreht) le gouffre d'un remole; fg: dieſe Spielhäuſer ſind -e, welche das Vermögen unerfahrner Jünglinge verſchlingen, ces maisons de jeu sont des gouffres, des abîmes qui engloutissent la fortune de jeunes gens sans expérience; 2. der ſchwarze -, (Art Fliegenſchnecken, die lubantiſche Flügelſchnecke) la gueule noire; -drüſe, f. *An.* (kleine Drüſen, die ſich

gleich hinter dem -kopfe befinden) la glande thyroïdienne; -kopf, (der obere dicke Theil des -es) la tête du pharynx; -kopfsblutader, f. *An.* (Blutader, die von der Gegend des -kopfes kömmt und ſich in die innere Halsblutader ergießt) veine pharyngée; -kopfsgaumenmuskel. *An.* (ein von der äußern Fläche des -kopfes und dem obern Horne des Schildknorpels kommender Muskel, der zwiſchen den Platten des Gaumenvorhanges hinaufſteigt und den Gaumenvorhang herabzieht) muscle pharyngo-palatin; -kopfsnerve, (Nerven des -kopfes od. in der Gegend des -kopfes) nerf pharyngé; -kopfsſchlag-ader, f. *An.* (kleine Schlagader, wo auch Zweige an den -kopf giebt) artère pharyngée; -kopfsſchnürer, (Muskel in der Gegend des -kopfes, der den - zuſammenzieht) muscle constricteur du pharynx; -muskel, muscle œsophagien; -öffnung, f. (eine von außen in den - gemachte Oeffnung, um einen Körper, der ſich darin feſtgeſetzt hat, herauszunehmen ꝛ) pharyngotomie, œsophagotomie, f; -röhre, f. 1. c. Speiſenröhre; 2. Hy. c. Schlungröhre.

Schlündlich, a. ad. (einem Schlunde ähnlich) qui ressemble à un gouffre, à un abime.

Schlung, es; Schlünge; 1. (die Hdl. des Schlingens, od. ein einzelner Abſatz im Schlingen) act. d'avaler; trait, coup; in einem -e verſchlingen, avaler d'un seul trait; 2. (ſo viel man auf Einmal hinunterſchlingen kann) gorgée, f; 3. (ein verſchlungener Zug) entrelacs; -beere, f. (die B. des Schlingbaumes) la baie de viorne; -röhre, f. (an einem Kunſtgezeuge und einer Pumpe, die unterſte im Waſſer ſtehende Röhre, wo das Waſſer in ſich ſchlingt) le tuyau aspiratoire.

Schlüngel, c. Schlingel.

Schlunk, c. Schlund.

Schlunken, c. ſchlottern.

Schlunt, es; e, *Mar.* (auf den Schiffen eine Art Laternen; Kuckut) fanal sourd.

Schlupe; n, f. 1. (leichtes, vorzüglich zum Rudern eingerichtetes Fahrzeug von wenigſtens 4 Rudern, zum Dienſt eines Schiffes) le canot; it. c. Jacht; 2. -, Schlüpe, (der nicht in Köpfe geſchloſſene Kohl) chou qui n'a pas pommé; -nkohl, c. - (2).

Schlupf, es; Schlüpfe, 1. (eine ſchnelle Bewegung in einen Raum, wo ein Schlüpfen iſt): einen - in die Taſche thun, porter, glisser la main dans sa poche; den Strumpf in einem - anziehen, tirer, mettre son bas d'un trait, sans le retourner; 2. (ein enger Paß, durch wo man nur ſchlüpfen kann) défilé, détroit, cf. Schlucht; -fliege, f. (Art Fliegen) la mouche ichneumon; -hafen, *Mar.* (kleine H., od. windſtille Plätze für kleine Schiffe) la calangue ou carangue; -käfer, c. Mehlkäfer; -könig, c. Zaunkönig; -loch, n. (wodurch, wohin man nur ſchlupfen kann) trou où il faut ramper, se glisser; fg: (Ort, Ausgang, durch wo man heimlich entkommen, od. wo man ſich ſicher verbergen kann) porte dérobée; it. le coin, la cache, cachette, le recoin; *P.* die Maus, die nur Ein .. hat, iſt bald gefangen, la souris qui n'a qu'un trou, est bientôt prise; -pforte, f. (Pf., durch wo man heimlich -en od. entkommen kann; Poterne) la poterne; -thor, n. c. -pforte; -wespe, f. 1. (der Raupentödter) l'ichneumon; 2. c. Blattwespe; -winkel, (W., wohin man -et; it. ein heimlicher Ort, wo man ſich verbirgt, aus ſchädlichen od. böſen Abſichten) le coin, la cache, cachette, le recoin; it. retraite, f; repaire, réduit; er verbarg ſich in einem .. des Hauſes, il se cacha dans un coin de la maison; endlich hat man die Diebe aus ihren -winkeln vertrieben, enfin on a chassé les voleurs de leurs repaires, réduits, retraites; fg: die .. des Herzens, les recoins, les replis du cœur.

Schlupfe, c. Reuſe.

Schlüpfe, f. c. Zipfel.

Schlupfen, ſchlüpfen, vn. av. ſ. 1. c. gleiten; 2. (mittelſt einer gewiſſen Glätte od. überh. ſchnell und unbemerkt durch eine enge Oeffnung gleiten und entkommen) glisser, couler, se glisser, se couler; der Aal, der Vogel ſchlüpfte mir aus den Händen, l'anguille glissa, l'oiseau s'échappa de ma main; die Maus ſchlüpfte in ihr Loch, la souris s'échappa et gagna son trou; er ſchlüpfte aus dem Hauſe durch die hintere Thür, il se glissa, s'échappa de la maison par la porte de derrière; er ſchlüpfte in den Schlafrock, in die Beinkleider, (zog ſie ſchnell an) il mit vite sa robe de chambre, il mit, passa vite sa culotte; ſie ſchlüpften längs der Hecke hin, (ſchlichen) ils coulèrent, se coulèrent le long de la haie; fg: es ſchlüpfte mir dies Wort unbedacht über die Lippe, ce mot sortit de ma bouche, m'échappa sans que j'y pensasse; leicht über etwas hin-, (es leicht berühren) glisser, passer légèrement sur qh.

Schlupfer, Schlüpfer, s; 1. (einer der ſchlupfet) qui se glisse ou se fourre q. part; 2. (der Muff) le manchon.

Schlüpfern, vn. av. h. (ſchlüpfrig ſeyn) être glissant.

Schlüpfrig, a. ad. (glatt, wo man leicht ſchlüpfen, gleiten kann) *glissant*, e; der Weg, das Eis iſt -, (man kann keinen ſichern Tritt auf ihm thun) le chemin est *g.*, la glace est glissante; es iſt ſehr - zu gehen, il fait bien *g.*; ein -er Tritt, un pas *g.*; - wie ein Aal, (ſo glatt) *g.* comme une anguille; - machen, rendre *g.*, lubrifier; dieſes Oel macht die Gedärme, die Glieder -, cette huile lubrifie les intestins, les membres; fg: ein -er Schritt, (ein mißliches Unternehmen) un pas *g.*; une entreprise épineuse, dangereuse; ein -er Menſch, (ein unbeſtändiger ꝛ) un homme inconstant, volage; ein -er Beweis, (wo ausweicht) démonstration élusoire; it. (der Sittlichkeit nachtheilig): -e Bilder der Einbildungskraft, tableaux lubriques de l'imagination; -e Gemählde, Gedichte, tableaux, poèmes obscènes; es iſt etwas -es in dieſem Gemählde, il y a de l'obscénité dans ce tableau; ein -er Dichter, (der - ſchreibt) un poëte lascif, obscène.

Schlüpfrigkeit; en, f. 1. ſp. (die Eig. eines Dinges da es ſchlüpfrig iſt; p. fg:) qualité de ce qui est glissant; fg: obscénité, f; 2. fg: (eine ſchlüpfrige Rede, Stelle in einem Gedicht) obscénité, f; verdeckte -en, obscénités voilées.

Schlupmeiſter, *Mar.* (der die Schlupe ſteuert und auf ihr befiehlt) le patron de canot.

Schluren, (im Schiffbaue, mit einer Lien Holz bemalen und ausmeſſen) enligner.

Schlürfen, 1. (ein Geräuſch, wo das Wort ſelbſt nachahmet, hervorbringen); mit den Füßen -, (indem man die Füße im Gehen nicht genug aufhebt) trainer les pieds en marchant, marcher en trainant les pieds; 2. (mit Hervorbringung eines ſolchen Geräuſches und mit halbgeſchloſſenen Lippen eine Flüſſigkeit in ſich ziehen) humer; eine Taſſe Thee ꝛ -, humer une tasse de thé; fg: (recht langſam und vollſtändig genießen) savourer.

Schlurk, c. Schlund.

Schluſe; n, (bei den Windenmachern, ein eiſerner Splint, der durch das eine Ende der 4 Querſtangen des Windengehäuſes geſteckt wird, und die Bleche des Gehäuſes zuſammen hält)

Schluß, ſſes; Schlüſſe, 1. (die Handl. des Schließens, cf.) wir kamen bei dem Schluſſe der Thore, beim Thorſchluſſe an, nous arrivâmes à la fermeture des portes, à portes fermantes; fg: als man am Schluſſe des Gewölbes war ꝛ (im Begriffe war es zu ſchließen) lorsqu'on fut sur le point de fermer la voûte ꝛ; zum Schluſſe einer Sache kommen, ſchreiten, eine Sache zum Schluſſe bringen, en venir à la *conclusion* d'une *affaire*; terminer une *a.*; es iſt ſchwer mit ihm zum Schluſſe zu kommen, fa. il est malaisé de terminer avec lui, de finir une *a.*, d'en venir à la *c.* d'une *a.*; fa. il est ennemi de la *c.*; wir ſind dem Schluſſe nahe, nous touchons au moment de la *c.*, cf. Ab-; am Schluſſe des Reichstages, à la fin de la diète; dieſer Reiter hat einen guten -, (ſitzt feſt zu Pferde, legt die Schenkel feſt an) hat keinen guten -, ce cavalier embrasse bien son cheval, n'a point de tenue à cheval; auf den engliſchen Sätteln hat man keinen rechten -, les selles anglaises n'ont point de tenue; dieſe Perrücke hat einen guten -, (liegt gut an) cette perruque joint bien; dieſe Thür hat keinen guten -, keinen rechten -, (paßt nicht genau in die Fugen) cette porte ne ferme, ne joint pas bien, ne ferme pas assez; der - (Abſchluß) einer Rechnung, la clôture d'un compte, cf. Rechnungs-; 2. (ein Ding, wo ſchließt, und der Ort, wo etw. ſchließt): der - einer Tabacksdoſe, la *fermeture* d'une tabatière; der Einſchlag des Deckelrandes in den - der Doſe, la bâte de *f.*; der - eines Gewölbes, la clef de voûte, c. -ſtein; der - eines Kugelgewölbes, le tholus; der - od. das Schloß einer Muſchel, la charnière d'une coquille; 3. (das Ende): der Schluß einer Rede, la *c.*, la fin d'un discours; *Rh.* la péroraison; die Schlüſſe der ciceroniſchen Reden ſind bewundernswerth, les péroraisons de Cicéron sont admirables; am Schluſſe des Briefes, der Woche, à la fin de la lettre, à la fin, au bout de la semaine; der - od. -fall eines Tonſtückes, einer Periode, la cadence d'une pièce de musique, d'une période; 4. (das, wozu man ſich entſchließt): mein - iſt gefaßt, mon parti est pris, ma résolution est prise, cf. Ent-, Raths-; 5. (ein aus Vorderſätzen hergeleiteter Satz; ein aus zwei in den Vorderſätzen enthaltenen Urtheilen hergeleitetes drittes Urtheil); einen - machen, ziehen, faire une *c.*, tirer une *conséquence*; dieſer - iſt richtig, nicht richtig, iſt falſch, cette *c.* est bonne, juste, n'est pas juste, est fausse; daraus mache od. ziehe ich den -, daß ꝛ, j'en conclus, j'en infère que ꝛ, cf. Folgerung; ein förmlicher, nach den Regeln der Vernunftlehre gemachter -, un syllogisme, cf. Vernunft-, -ſatz; ein -, wodurch man etwas zu beweiſen ſucht, un argument; durch Schlüſſe beweiſen, prouver par arguments; argumenter; einen wahrſcheinlichen - aus etwas ziehen, tirer une induction, cf. Fehl-, Trug-; 5. (das was beſchloſſen, ausgemacht, feſtgeſetzt wird) arrêté, décret; délibération, f., cf. Beſchluß (3); die Schlüſſe dieſer Verſammlung, les arrêtés, les décrets de cette assemblée; die Schlüſſe müſſen ſo abgefaßt werden, daß ꝛ, les délibérations doivent être rédigées de manière, que ꝛ; die Schlüſſe der Kirchenverſammlungen, les décrets des conciles, cf. Kapitels-, Raths-, Reichs-, ꝛ.

Schluß-art, f. (die Art, einen Satz aus gewiſſen Vorderſätzen herzuleiten) argumentation, f. *raisonnement*; -balken, *Charp.* (der j. B., in dem ſich die Dachſparren vereinigen, und der den - des Daches macht) la poutre de fermeture; -bein, c. Hüft-; -bemerkung, f. observation, remarque finale, f; *-cadenz, f. c. -fall; -folge, f. 1. (die F. mehrerer Schlüſſe) le *r.*, suite d'arguments; 2. (der letzte -, den man aus etwas zieht) le résultat; 3. c. -, (5); -form, f. 1. (die F. eines Vernunftſchluſſes) la forme d'un syllogisme; 2. c. -art; -gerecht, c. -recht; -geſang, (G., womit ein Singſtück od. Tonſpiel überh. ſich endiget) la finale; -kette, f. c. -reihe; -leiſte, c. -zierath; -nagel, c. Schließnagel; -punkt, 1. (P., der am Schluſſe eines Satzes geſetzt wird) point final; 2. (der letzte P. od. Artikel eines Vertrages, ꝛ) article final, dernier article; -rechnung, f. (R., zum Beſchluſſe eines Geſchäftes) le compte final, le *finito*, *f.* de compte; -recht, -richtig, a. ad. (richtig geſchloſſen; logiſch richtig) juste; concluant, e; logique, logiquement; eine -richtige Folgerung, une conséquence ou conclusion juste; dieſer Beweis, dieſer Vernunft- iſt nicht .., cet argument n'est pas concluant, ce *r.* n'est pas logique; .. verfahren, ſchließen, procéder, raisonner logiquement; -rede, f. 1. (ein durch Worte ausgedrückter Vernunft-) pu. le syllogisme; 2. (eine R., od. der Theil einer R., womit das Ganze beſchloſſen wird) épilogue; -reif, *Ton.* (der äußerſte R. an einem Faſſe, ꝛ) le sommier; -reihe, f. (R. von zuſammenhängenden Schlüſſen) *r.*, série, suite de raisonnements, d'arguments; -reim, (R. am Schluſſe einer Zeile, eines Gedichtes) la rime finale; -ſäge, Schließſäge, f. *Men.* (feine, dünne Säge, Dinge damit zu ſägen, wo genau paſſen ſollen) scie fine; -ſatz, 1. (S., womit eine Rede, ein Vortrag ꝛ ſchließt) la proposition finale; 2. (ein aus Vorderſätzen hergeleiteter S.) conclusion, f; -ſtein, *Arc.* 1. (keilförmiger Stein, womit ein Bogen od. Gewölbe geſchloſſen wird) la clef, clef d'arc, clef de voûte, la mensole; der .. an einem Thür- od. Fenſterſturz, clef de plate-bande; ein .. mit Haken od. Abſätzen, (wo in die nächſten Steine zu beiden Seiten eingreifen) clef à crossettes; ein hervorſtehender .., clef de bossage; ein hängender und vorſpringender .., une clef pendante et saillante; ein durchgehender .., une clef passante; 2. (Stein, wodurch ein Mauerwerk geſchloſſen od. bedeckt wird): der .. an einer gleich fortlaufenden Mauer, od. zwiſchen zwei Mauerpfeilern, le clausoir; der .. auf einem gemauerten Brunnenrande, la margelle; -urtheil, n. 1. (das j. Urtheil, womit eine gerichtliche Unterſuchung geſchloſſen wird) jugement, arrêt définitif; sentence définitive; 2. c. -folge, (1); -ziegel, (Z. in Geſtalt eines S) tuile flamande; -zierath, f. *Im.* (Z., der am Schluſſe eines Buches od. Abſchnittes angebracht wird) cul-de-lampe.

Schlüſſel, s; 1. *Ser.* (W., zu Ver- und Aufſchließung eines Schloſſes) la *clef*; ein kleiner -, ein -chen, -

lein, une petite *c.*; ein ungebohrter od. franzöſiſcher –, une *c.* à bout; ein gebohrter od. deutſcher –, une *c.* forée; einen – verbiegen, verdrehen, fauſſer, forcer une *c.*; mit dem – öffnen, verſchließen, ouvrir avec la *c.*; fermer à la *c.*, à *c.*; dieſer – macht mehrere Schlöſſer auf, paßt zu mehreren Schlöſſern, cette *c.* ouvre plu. portes ou ſerrures, va à plu. ꝛc; ſie hat die – zu allem, elle a les clefs de tout; etwas unter ſeinem – (unter ſeinem Beſchluſſe, in ſeiner Verwahrung) haben, avoir, garder qh ſous la *c.*; ein Bund –, un trouſſeau de clefs; der Ring, der Bart eines –s, c. -ring, -bart; das iſt ein unrechter –, iſt nicht der rechte –, c'eſt une *c.* fauſſe, cf. Dietrich; die – einer Stadt übergeben, remettre les clefs d'une ville, cf. Boden–, Haus–, Garten–, Kaſten–, Keller–, Kirchen–, Nacht–, Schrank–, Stuben–, Thor–, Thür–, Zimmer– ꝛc) fg: die – zu einem Lande, (die Feſtungen, wodurch ſeine Grenzen geſchützt ſind) les clefs d'un pays; Calais iſt einer von den –n zu Frankreich, Calais eſt une des clefs de la France; der – zu einem Werke, Lehrgebäude, (die zum Verſtehen deſſ. nöthigen Vorkenntniſſe) la *c.* d'un ouvrage, d'un ſyſtème; den – zu einem Roman, zu einer Satire haben, (die Namen der darin geſchilderten Perſonen ꝛc wiſſen) avoir la *c.* d'un roman, d'une ſatire; der – zu einer Geheimſchrift, (die Erklärung der geheimen Schriftzeichen) la *c.* d'un chiffre; die – des heiligen Petrus, die – zum Himmel, die – des Himmelreichs, die Gewalt, das Amt der –, (die Macht der Kirche, die Sünden zu vergeben od. zu behalten) les clefs de St. Pierre, les clefs du paradis, du royaume des cieux; la puiſſance des clefs, cf. Binde–, Löſe–; 2. *Mu.* –, (das Zeichen vorn auf den Linien, verm. deſſen man erkennen kann, welchen Ton jede Note bezeichnet ꝛ) la *c.*; der F– od. Baß–, der C– und der G– od. Geigen–, la *c.* d'F ou de fa, la *c.* de C ſolut, et la *c.* de G ré ſol; 3. *Til.* der – (Spanner) zu einer Büchſe, la *c.* d'arquebuſe; der – zu einer Uhr, Uhr–, la *c.* de montre, de pendule; der –, die Saiten eines Tonwerkzeuges damit aufzuziehen, la *c.*, l'accordoir, cf. Clavier–, Harfen–, Lauten–, Stimmhammer; der goldene – der Kammerherren, (ein Zeichen ihrer Würde, das ſie hinten am Rocke tragen) la *c.* d'or des chambellans.

Schlüſſel:ader, c. -bein:ader; -band, c. Ballenband; -bart, das -blatt, der -kamm, le panneton, cf. Bart. (2); -bein, n. *An.* (zwei Beine zu den Seiten des Halſes, über den erſten Rippen) la clavicule; -beinader, -ader, f. *An.* (Adern in der Gegend der -beine); 1. die -bein:blut:ader, la veine ſous-clavière; 2. die -bein:ſchlag:ader, l'artère ſous-clavière; -beinmuskel. *An.* le muſcle ſous-clavier; -blech, n. *Serr.* 1. das . ., der -ſchild, (ein B. vor einem Schloſſe, durch deſſen Oeffnung der – geſteckt wird) la platine; écuſſon; 2. (ein B., womit die Oeffnung eines Schloſſes verdeckt iſt) la cache-entrée, le baluſtre; -blume, f. *Bo.* (gelb blühende Frühlingspflanze) la *prime-vère*; die mehlige . ., Berg . ., la *p.* des jardins; -büchſe, f. (ein – mit hohlem Rohr, hinten mit Zündloch, woraus Knaben zu ſchießen pflegen) la *c.* à tirer, canon de *c.*; -bund, trouſſeau de clefs; -dame, f. dame de la *c.* d'or; -dorn, c. Dorn. (2. *Serr.*); -geld, n. (das G., wo der Käufer eines Hauſes ꝛ, der Frau od. Tochter des Verkäufers außer dem Kaufſchilling gibt) les *épingles*; beim Verkaufe des Hauſes hat ſeine Frau 100 Dukaten . . bekommen, à la vente de la maiſon, ſa femme a eu cent ducats pour ſes *ép.*; -haken, croc, crochet à pendre des clefs; -herr, c. Kammerherr; -kluppe, f. *Serr.* (länglich rund gebogenes Blech, womit man den -bart feſt hält, wenn die Einrichtung ausgehauen wird) la mordache à aſſujettir le panneton; -kraut, c. Steifenkraut; -loch, n. *Serr.* 1. (das L. im Schloſſe, durch wo der – hineingeſteckt wird) le trou, l'entrée de la ſerrure; 2. (die Oeffnung eines hohlen –s) le pertuis, le trou de la *c.*; -lochdeckel, c. -blech. (2); -reif, *Ser.* (der R. in einem Schloſſe, der verhindert, daß es nicht mit einem Haken od. Dietrich geöffnet werden kann) le rouet; -riemen, (R., mehrere – in einem Bunde daran zu tragen) pendant de clefs; -ring, *Ser.* 1. (der R. an dem Schafte eines –s) anneau de *c.*; 2. (ein R. von Drath, an den – gereihet werden) pendant de clefs; -ringförmig, a. *Bl* (die Geſtalt eines eckigen -ringes habend) cléché, e; -ringkreuz, n. *Bl.* (ein aus vier eckigen, kreuzweiſe zuſ. gefügten -ringen beſtehendes Kreuz) une croix cléchée; -rohr, n. -röhre, f. *Ser.* (die hohle Röhre eines deutſchen –s) le canon de *c.*; die Höhlung des -rohres, la forure; -ſchaft, *Ser.* (der, Theil eines –s, an dem der Bart befeſtiget iſt) la tige de *c.*, cf. -rohr; -ſchild, c. -blech. (1); -ſenke, f. *Ser.* (ſtählerne Platte mit rundlichen Rieſen, die Röhren der – darin abzurunden) étampe, eſtampe, f.

Schlüſſig, ad. – werden, – ſeyn, (einen Entſchluß faſſen, ihn gefaßt haben) prendre une *réſolution*, ſe réſoudre, ſe déterminer; être réſolu, avoir pris ſa *ré.*, ſon parti; ich bin noch nicht –, ob ich es thun ſoll od. nicht, ich kann nicht – werden, je ne ſuis pas encore réſolu ſi je le ferai ou non; je ne puis me réſoudre, me déterminer, cf. un–.

Schlutte, c. Schlampe.

Schlutzer, c. Saugebeutel.

Schmach, f. ſp. (ſchimpfliche, verächtliche Behandlung) *ignominie*, injure, f; affront, outrage; einem alle – anthun, couvrir qn d'*i.*, faire toute ſorte d'outrage à qn; große – erdulden, ſouffrir de grandes ignominies; mit – bedeckt, beladen, belaſtet, couvert, chargé d'*i.*, cf. Schande, Schimpf; -voll, c. ſchmählig.

Schmachten, vn. av. h. (den höchſten Grad des Hungers und Durſtes empfinden; vor Hunger, Durſt, Elend, Kummer ꝛ abgezehrt werden; fg: ein ſehnliches Verlangen nach etwas empfinden und ausdrücken) *languir*; vor Hunger, vor Durſt –, *l.* de faim, de ſoif; er ſchmachtet im Gefängniſſe, il languit dans la priſon; er hat lange in Armuth geſchmachtet, il a long-temps langui dans la pauvreté; nach einem Trunke, nach einer Erfriſchung –, avoir, éprouver un déſir ardent de boire, de ſe rafraîchir; vor Liebe –, *l* d'amour; er macht bei ihr den – den Liebhaber, den S–den, il fait le langoureux auprès d'elle; einen – laſſen, (ihn lange hoffen, erwarten laſſen, was er ſehnlich wünſcht) faire *l.* qn; tenir qn en langueur; ſie läßt ihren Liebhaber nicht lange –, elle ne fait pas long-temps *l.* ſon amant; ein – der Ton, eine – de Stimme, un ton languiſſant, une voix languiſſante; – de Blicke, des regards languiſſants; ſie ſah ihn – d, mit – den Augen an, elle le regarda langoureuſement, avec des yeux languiſſants; ſie reichte ihm – d die Hand, elle lui tendit languiſſamment la main. Das –, la langueur; das – der Blicke, la langueur des regards, cf. ver–.

Schmacht:hals, -hans, c. Hungerleider.

Schmächtig, a. ad. 1. c. hungerig, ärmlich; 2. (dünn, ſchlank von Leib, mit dem Nebenbegriffe von Schmäche) *menu, effilé*, e; *grêle; fluet*, te; er iſt –, von – er Leibesgeſtalt, er hat einen – en Leib, – e Beine, il eſt *e.*, *f.*; il a la taille *g.*, effilée, il a le corps *m.*, les jambes menues; ein – er Menſch, ein – es Geſicht, Ausſehen, un homme, un viſage *f.*, une mine fluette; *Jar.* ein – er Zweig, Stengel, un rameau *g.*, *e.*, une tige *g.*, effilée; ein – in die Höhe geſchoſſener Zweig od. Aſt, une branche étiolée; – e Aeſte, die keine Früchte tragen, branches veules; ein – es Pferd, un cheval élancé; die -keit, état, qualité de ce qui eſt *m.*, *g.* ꝛ. [grain étiolé.

Schmachtkorn, *Agr.* (unvollkommenes Getreide)

Schmachtlappen, c. Hungerleider, Geizhals.

Schmächtling, s; e, (ſchmächtige P.) perſonne d'une taille menue, effilée, grêle; er, ſie iſt ein . ., il, elle a la taille, le corps menu ꝛ.

Schmachtriemen, c. Reitgurt.

Schmack, es; e, 1. der – od. Sumach, c. Färberbaum; 2. c. Geſchmack.

Schmacke; n, f. *Mar.* (Art einmaſtiger Handelsſchiffe, die unten platt, und vor und hinten ſehr voll gebaut ſind) la ſemaque.

Schmackgar, a. ad. *Corr.* (mit der Rinde des Schmackes gegärbt); – es Leder, cuir corroyé avec de l'écorce de ſumac.

Schmackhaft, a. ad. (einen Geſchmack, beſ. einen guten, angenehmen G. habend) qui a du *goût*, un bon *g.*; *ſavoureux*, ſe; eine – e Speiſe, – e Früchte, un mets *ſ.*, des fruits *ſ.*; dieſes Fleiſch, dieſe Brühe iſt ſehr –, cette viande, cette ſauce eſt bien ſavoureuſe, cf. un–. Die -igkeit, la ſaveur, le bon g.

Schmacklos, c. geſchmacklos.

Schmackſchwarz, a. *Tt.* (ſchwarz, aus Schmack, Blauholz ꝛ bereitet) noir de ſumac.

Schmadderbuch, c. Sudelbuch, Kladde.

Schmaddern, c. ſudeln.

Schmähebrief, (Brief voll Schmähungen) lettre remplie d'invectives, d'injures.

Schmähen, (mit Worten beleidigen, kränken; durch Worte einem ſeine Verachtung bezeigen); einen –, auf einen –, invectiver, déclamer contre qn; injurier qn; dire des injures, des invectives à qn; er hat auf ihn geſchmähet, il a invectivé contre lui ꝛ. Das –, c. Schmähung.

Schmäher, s; die -inn, (P. die ſchmähet) pu. le médiſant, diffamateur; perſonne médiſante, cf. Läſterer, Verläumder.

Schmähhandel, c. Injurienprozeß.

Schmählen, c. ſchmälen.

Schmählich, a. ad. (mit Schmach verbunden, Schmach ausdruckend) *ignominieux, outrageux*, ſe, -ment; ein – er Tod, eine – e Strafe, Todesſtrafe, mort, peine ignominieuſe, ſupplice *i.*; eine – e Behandlung, un traitement *i.*, *o.*; – e Reden, paroles outrageuſes; das iſt – für ſeine ganze Familie, cela eſt *i.*, eſt une ignominie à toute ſa famille; er iſt – behandelt worden, il a été traité ignominieuſement, outrageuſement, cf. ſchimpflich.

Schmährede, f. (Worte, womit jemand ſchmähet) *invective, injure*, f; paroles outrageuſes, outrageantes, injurieuſes; diſcours injurieux; – n gegen einen ausſtoßen, dire des invectives, des injures ꝛ à qn, cracher, vomir des invectives, des injures contre qn.

Schmähſchrift, f. (Sch. worin jemand geſchmähet wird; °das Libell, Pasquill) le *libelle*, *l.* diffamatoire; la paſquinade; eine verläumderiſche –, un *l.* calomnieux; eine öffentlich angeheftete od. angeſchlagene –, un *placard*, *p.* injurieux; – en machen, faire des libelles, des paſquinades, des placards; – en anheften, ausſtreuen, afficher, ſemer des placards; eine – gegen einen an einem öffentlichen Orte anheften, anſchlagen, placarder qn.

Schmähſchriftler, s; (Verfaſſer einer Schmähſchrift; °Libelliſt, Pasquillant) pu. libelliſte.

Schmähſucht, f. ſp. (die herrſchend gewordene Begierde zu ſchmähen, beſ. von Andern ehrenrührige Dinge, ſie ſeien wahr od. nicht, zu erzählen) envie, paſſion, manie de blâmer, d'injurier les autres, d'en dire des choſes outrageantes, mordantes; la médiſance, cf. Läſterſucht, Verläumdungsſucht.

Schmähſüchtig, a. ad. 1. (Schmähſucht habend, zeigend) *médiſant*; ein – er Menſch, un *m.*, un homme *m.*; die – en, les médiſants.

Schmähung; en, f. 1. (die Handl., da man ſchmähet) l'act. d'invectiver, d'outrager ꝛ, cf. ſchmähen; 2. (Schmähworte, Schmährede) *invective, injure*, f; – en gegen einen ausſtoßen, vomir des injures contre qn; ſeine Vertheidigungsrede enthält nichts als – en auf ſeinen Gegner, ſon plaidoyer n'eſt qu'une déclamation continuelle contre ſa partie.

Schmähwort, c. Schmährede.

Schmal, a. ad. 1. (in Vergleich mit ſeiner Länge eine geringe Breite habend) *étroit*, e; – es Band, Tuch, ruban, drap *é.*; dieſer Zeug iſt ſchmäler als der andere, cette étoffe eſt plus étroite que l'autre; dieſer Weg iſt zu –, ce chemin eſt trop *é.*; – e Streifen, Breter, des bandes, des planches étroites; das Beet eines Fluſſes ſchmäler machen, rétrécir le lit d'une rivière; die Leinwand wird durch das Bleichen ſchmäler, la toile ſe rétrécit au blanchiſſage; der Weg wird immer ſchmäler, le chemin va en rétréciſſant, en ſe rétréciſſant; die Steine, Balken auf ihre – e Seite legen, mettre, poſer les pierres, les ſolives de champ; einen Stein in der Mauer mit der – en Seite heraus legen, mettre une pierre en boutiſſe; er hat ein – es (mageres) Geſicht, il a le viſage effilé; ein – er Leib, Wuchs, une taille grêle, effilée; dieſes Pferd iſt vorn, hinten –, ce cheval eſt *é.* ou ſerré du devant, du derrière; dieſer Gang, dieſes Blumenbeet iſt zu –, ce corridor, ce parterre eſt trop *é.*, trop étranglé; eine ſehr – e Fenſter:öffnung, une croiſée fort étranglée; *An.* der – e od dünne Schienbeinmuskel, le muſcle grêle; *Ecr.* der – e Weg, (der Weg zum Himmel, zur Seligkeit) le chemin *é.*, la voie étroite; *Expl.* – e, – ſchwebens

de Gänge, (die nur eine Spanne od. weniger breit ſind) filons étroits, minces, grèles; 2. fg: (klein, ärmlich, gering;) ein -es Einkommen, eine -e Beſoldung, un revenu mince, de petits gages; -e Biſſen, eine -e Koſt haben, faire maigre chère, petite chère; - leben, vivre à l'é.; vivre petitement, pauvrement; es geht - bei ihm her, il est à l'é.; il est réduit à l'é.; -bäckig, a. ad. (eingefallene Backen habend) qui a les joues décharnées, exténuées, creuses, cousues; -bäuchig, a. ad. qui a le ventre é., cf. -leibig; -beet, n. Néo. (-es Blumenbeet; *Rabatte, f.) la plate-bande; -bier, n. (geringes B., Halbbier) la petite bière; -blätterig, a. ad. (-e Blätter habend) à feuilles étroites; -eiſen, n. Forg. (das, geſchmelzene Eiſen, was nach ausgegangenem Feuer im Ofen zurückbleibt) (fer qui reste dans le fourneau après que le feu est éteint); -ente, f. (wilde E. von kleiner Art) le petit canard sauvage; -flügel, c. -flügler; -flügelig, a. ad. (-e Flügel habend) à ailes étroites; -flügler, pl. Hn. (Tagſchmetterlinge mit -en ungezackten Flügeln ꝛc. *Helikonier) héliconiens; -hans, gp. 1. (P., bei wem es - hergeht, wo man nur -e Biſſen bekommt) pauvre, gueux, affamé, misérable; bei ihm iſt - Küchenmeiſter, (wird der Tiſch kärglich beſtellt) on fait maigre chère chez lui; il n'y a rien de si froid, de plus froid chez lui que l'âtre; 2. c. Meiſe; -heit, f. c. Schmäle; -holz, n. Charb. (kleines H., mit dem das ſtarke H. in den Meilern unterlegt wird) le menu bois; -kopf, Hn. (Art kleiner Fiſche) la petite tête, le hameçon de mer; -leder, n. Corr. (dünnes Leder, von drei bis vierjährigen Rindern ꝛc.) cuir à œuvre; menu cuir; menues peaux; -leibig, a. ad. (- von Leibe) effilé, grêle, élancé; ein -leibiges Pferd, un cheval é. efflanqué, estrac; cheval é. de boyau; -leibigkeit, f. état d'une personne, qui a la taille grêle, effilée, d'un cheval efflanqué; -reh, n. c. -thier; -ſaat, f. c. Hülſenfrüchte; -ſchiff, n. (Art kleiner holländiſcher Kanalſchiffe) la semale; -ſchnäbelig, a. ad. (einen -en Schnabel habend) à bec é.; -ſchwanz, Hn. (der Afterholzkäfer, Afterholzbock) la lepture; -ſtern, Bo. (das weiße Meierkraut) le gaillet blanc; -thier, n. Ch. (das Wildkalb bis zu der Zeit, da es zu brunſten anfängt) faon de biche ou de chevreuil; -vieh, n. (das kleinere V.) le menu bétail; -zehente, (Z. vom -vieh) dîme du menu bétail.

Schmäle, f. sp. (die geringe Ausdehnung in der Breite) étrécissure, f; étrécissement, le peu de largeur; die - dieſer Leinwand, dieſes Zeuges, l'étr. de cette toile, de cette étoffe.

Schmälen, (ſeinen Unwillen über jemand, ſeine Unzufriedenheit mit jemand durch Worte gegen ihn äußern) gronder, réprimander; er ſchmält den ganzen Tag, il ne fait que g. toute la journée; man muß ihn - laſſen, il faut le laisser g.; auf einen -, g., r. qn; it. déclamer contre qn; wenn ihr zu lange ausbleibet, werdet ihr geſchmält werden, si vous tardez trop, vous serez grondé; ich habe ihn deßwegen ſehr geſchmält, je l'en ai fort réprimandé, cf. aus-, ſchelten, ſchelten, zanken. Das -, la gronderie; die -lung, inu.

Schmälerer, c. Verkleinerer.

Schmälern, 1. (ſchmäler machen) pu. étrécir, rétrécir, rendre plus étroit; 2. (kleiner, geringer machen) diminuer, amoindrir; jemandes Einkünfte, Beſoldung -, d., a., rogner le revenu, les apointements de qn; retrancher des gages de qn; man hat ſeinen Antheil ſehr geſchmälert, on a bc. diminué sa portion; ihre Freiheiten ſind geſchmälert werden, leurs privilèges ont été diminués, rognés, écornés; das Verdienſt, den guten Namen eines Andern -, ravaler le mérite, la réputation de qn. Das - ꝛc., la diminution, l'amoindrissement, le retranchement; das iſt eine -rung ſeiner Einkünfte, Rechte, Freiheiten, c'est une diminution de son revenu, de ses droits, de ses privilèges; c'est une atteinte faite à ses droits, à ses privilèges.

Schmälich, c. ärmlich, gering, kärglich.

Schmalte; n, f. (das aus dem Kobalte durch Verglaſung gewonnene blaue Glas, und die daraus bereitete Farbe) le safre, smalte, bleu d'émail, bleu d'empois; cf. Blaufarbe.

Schmalz, es; n. sp. (zerlaſſenes, gereinigtes und wieder gefrorenes thieriſches Fett od. ſolche Butter) la graisse fondue, le beurre fondu; Phar. axonge, f. cf. Schmelzbutter; eine Speiſe ohne Salz und - zurichten, apprêter un mets sans sel ni g.; Fiſche im -e backen, frire du poisson, cf. Bären-, Dachs-, Gänſe-, Rinds-, Schweine- ꝛc.; -birn, f. (Art B., deren Fleiſch auf der Zunge vergeht) poire fondante; le beurré; -blume, c. Butterblume; -brod, n. c. -ſchnitte; -faß, n. la tinette à g., à b. f.; -feder, c. Fettfeder; -fiſch, Hn. 1. der Bartfiſch, Ringbauch, (F. im Nordmeere, deſſen nackter Körper ſchmierig iſt) le liparis; 2. c. Butterfiſch; -gebackenes, n. la friture; -grube, f. (fettes, fruchtbares Land, beſ. das einträgliche Viehzucht hat) pays fertile, pays riche en bétail; -käfer, Hn. (der blaue Maikäfer) le proscarabée, scarabée onctueux des maréchaux; -kraut, n. c. Gartenſalat; -kübel, c. -faß; -kuchen, 1. Cui. (mit - gebackener K.) de la friture; gâteau frit, galette frite; 2. Con. (die behaarte Arche, die Sammtmuſchel) arche velue, la noix de mer; -pfanne, f. la poêle à frire; -ſalz, c. feuerbeſtändiges Laugenſalz; -ſau, f. -ſchwein, n. (ſehr fettes Sch.) cochon fort gras; pourceau; -ſchnitte, f. (mit - beſtrichene Brodſchnitte) tranche de pain enduite de b. f.; -ſchwein, n. c. -ſau; -ſtänder, c. -faß; -topf, pot au b. f.; -trog, c. Einſchmalztrog; -wurz, f. c. Beinwell.

Schmalzen, ſchmälzen, Cui. (mit Schmalz verſehen, zubereiten); die Suppe ꝛc. -, mettre de la graisse, du beurre fondu dans la soupe ꝛc., graisser la soupe; dieſes Gemüſe iſt zu ſtark geſchmalzen, ce légume est trop graissé, il y a trop de graisse, de beurre fondu à ce légume; dieſe Speiſe iſt weder geſalzen noch geſchmalzen, il n'y a ni sel ni graisse à ce mets. Das - ꝛc.

Schmalzig, a. ad. (Schmalz, viel F. habend, enthaltend) pu. gras, grasse; graisseux, se.

Schmant, es; e, 1. c. Rahm, Milchrahm; 2. Expl. (zarte, weiche Bergart) limon; terre grasse et onctueuse; 3. Fabr. de vitriol. (zarte, ſchwefelgelbe, feuchte Erde, die ſich beim Vitriolſieden niederſchlägt, und woraus man eine rothe Farbe brennt) le sédiment du vitriol; 4. Sal. -, Salz-, (Unreinigkeit der Sohle, die ſich als ein Schaum oben anſetzt) matière crasseuse, sale, qui surnage aux eaux salées.

Schmanten, c. 1. ſchäumen; 2. Rahm anſetzen.

Schmaragd, Smaragd, es; e, 1. Mg. (Edelſtein von grasgrüner Farbe) émeraude, f; ein roher, ungeſchliffener -, une é. brute; der capiſche -, l'é. du cap; le prehnite; dieſer - iſt fleckig, wolkicht, cette é. a des taches, des nuages; ein Tafelſtein von -, une table d'é.; die meiſten -e kommen aus Peru, la plupart des émeraudes viennent du Pérou; 2. Con. der kleine -, c. -ſchnecke; -en, a. ad. (von -; it dem -e an Farbe und Glanz ähnlich) d'é.; it. smaragdin, e; ein -enes Armband, un bracelet d'émeraudes; fg: Poé. die -ene Flur, les prairies, les plaines verdoyantes; -farbe, f. la couleur d'é.; -farben, -farbig, a. ad. couleur d'é., de couleur d'é.; smaragdin, e; -fluß, 1. (ein Kryſtall, der dem -e an Farbe, aber nicht an Härte gleich kommt) cristal vert; quartz hyalin cristallisé; 2. (ein künſtlicher, unechter -) fausse é.; é. artificielle; 3. (-grüner Flußſpath) chaux fluatée smaragdine; -grün, a. ad. vert d'é.; smaragdin, e; -kriſtall, c. -fluß (1); -mutter, f. (der Praſer, weil ſich zuweilen -e darin finden) le prase, chrysoprase; la prime d'é.; -praſer, Mg. (ein dem -e ähnlicher Pr.) le smaragdo-prase; prase-é.; -ſchnecke, f. c. Schmaragd, (2. Con.); -ſpath, (ein dem -e an Farbe ähnlicher Feldſpath) feldspath vert; la smaragdite.

Schmarotzen, vn. av. h. (unaufgefordert auf Koſten Anderer zu leben) écornifler; er hat bei uns geſchmarotzt, il nous a écorniflés; il est venu nous é.; - gehen, aller é.; chercher de franches lippées; courir, piquer les tables; das -, écornillerie, f: er lebt bloß vom -, il ne vit que d'écornilleries. Die -ung, inu.

Schmarotzer, inn, f. (P., wer ſchmarotzt) parasite, sa. écornifleur, -se; chercheur, -se de franches lippées; er iſt ein hungeriger -, ein Erz-, c'est un p. affamé, un franc p.; -baum, Bo. (Gattung meiſt ausländiſcher Pflanzen, die größtentheils auf andern Bäumen wachſen) angrec, (épidendrum); -ei, f. (die Hdl. des Schmarotzens) écornillerie, f; -krebſe, pl. Hn. (Schneckenkrebſe, die ihren nackten Schwanz in leere Muſcheln ſtecken) cancres parasites; -meve, f. c. Strandjäger; -neſſel, f. Bo. (Art N., die auf Bäumen wächſt) ortie p., f; -pflanze, f. (jede Pfl., die mit ihren Wurzeln auf dem Holze od. der Wurzel anderer Pfl. feſtſitzt, und aus dieſen ihre Nahrung zieht) plante p., f; die Miſtel, der Fichtenſauger ꝛc. ſind -pflanzen, le gui, le suce pin ꝛc. sont des plantes parasites; -ſchale, f. Con. (Sch. eines Schalthieres, wo auf fremden Körpern feſt ſitzt) test ou têt p., écaille p.; -ſchwamm, Bo. champignon p.

Schmarre, f. 1. (lange Wunde von einem Säbelhiebe ꝛc., beſ. die davon zurückbleibende Narbe) balafre, estafilade, f.; er hat eine große -, eine häßliche - über die Naſe, il a une grande b., une vilaine e. sur le nez; einem eine - ins Geſicht hauen, verſetzen, balafrer, estafilader qn; er hat eine -, mehrere -n im Geſichte, il est balafré, cf. Schramme; 2. c. Obſtmus; 3. c. Klumpen.

Schmarrig, a. ad. (Schmarren habend) balafré, e; ein -es Geſicht, un visage b.

Schmarting; en, f. Mar. (altes Segeltuch zum Bekleiden der Taue) toile pour fourrure.

Schmaſche; n, f. Pell. (Felle von ungebornen Lämmern) agnelin.

Schmatz, es; Schmätze, (Kuß, c.) po. baiser; dim. ein Schmätzchen, un petit baiser.

Schmatzen, vn. (beim Eſſen, Küſſen, einen gewiſſen Schall mit der Zunge und den Lippen hervorbringen) siffler, (faire du bruit avec les lèvres) en mangeant, en baisant; er ſchmatzt beim Eſſen wie ein Schwein, il mange comme un cochon, il fait le même bruit qu'un cochon; fa. einen küſſen daß es ſchmatzt, baiser qn avec un grand bruit des lèvres; donner un baiser de nourrice.

Schmatzer, c. Hecken-, Stein-.

Schmauch, es, sp. (dicker Rauch) fumée, épaisse; einen - machen, faire de la f., une f. ep.; -feuer, n. (F. das nicht hell brennt, und einen - von ſich gibt) feu qui ne brûle pas clair, qui ne fait que fumer; -geſellſchaft, f. (G. von Schmauchern, Tabackrauchern) société de fumeurs.

Schmauchen, 1. vn. av. h. (Schmauch von ſich geben, hervorbringen) fumer; jeter une fumée épaisse; Holz, das nicht mit einer hellen Flamme brennt, ſchmaucht, bois qui ne fait pas de flamme, qui ne fait pas un feu clair, qui jète bc. de fumée; 2. va. Taback -, (rauchen, c.) f. du tabac; er hat ſchon ſein Pfeifchen geſchmaucht, il vient de f. sa pipe; 3. c. ſchmoren. Das - ꝛc.

Schmäuchen, (Rauch an etwas gehen laſſen) fumer, enfumer; Fleiſch -, c. räuchern; die Bienen -, (durch Rauch aus dem Stocke treiben) enfumer les abeilles; die Füchſe -, c. ausräuchern (1. Ch.); das - ꝛc.

Schmaucher, s; (der viel Tabak raucht) grand fumeur, cf. Raucher.

Schmauchig, c. rauchig.

Schmaus, es; Schmäuſe, fa. (feſtliche Mahlzeit, wobei Ueberfluß herrſcht) festin, régal, banquet; großer, prächtiger -, grand f., r. magnifique; einen - geben, anrichten, halten, faire un f., un r., faire f.; zu einem -e einladen, convier, inviter à un f.; bei einem -e ſeyn, einem -e beiwohnen, assister à un f.; ſeinen Freunden einen - geben, faire un f., un r. à ses amis; fa. festiner ses amis; zum -e gehen, aller au f., cf. Eſſen, Mahl, Mahlzeit, Gaſtmahl, Abſchieds-, Antritts-, Hochzeit-, Leichen-, Tauf- ꝛc.; fg: das iſt ein wahrer - (ein hoher, reizlicher Genuß) für mich, c'est un vrai r. pour moi, cf. Augen-, Ohren-; -bruder, -geſell, die -ſchweſter, fa. (P., die gern ſchmauſet) personne qui aime à festiner, à aller aux festins.

Schmauſen, va. et n. av. h. (Speiſen und Getränke reichlich und mit Wohlgeſchmack zu ſich nehmen; einen Schmaus halten) faire bonne chère, grand' chère, banqueter, festiner; er ſchmauſet gern etwas Gutes, il aime à faire bonne chère; heute wird geſchmauſet, il y a festin aujourd'hui; man tanzte und ſchmauste bei dieſer Hochzeit, on dansa, on festina à cette noce; er thut nichts als -, da wird beſtändig geſchmauſet, il ne fait que b., ce sont des régals continuels; wir haben hoch geſchmauſet, nous avons fait grand' chère; mit guten Freunden -, faire festin, b. avec des amis; bei einem -, assister au festin de qn; das -, c. Schmaus, Schmauſerei; die Schmauſung, inu.

Schmauſer, inn, c. Schmausbruder.

Schmauſerei; en, f. (die Hdl. des Schmauſens; ein Schmaus) festin, régal, banquet; das ſind immerwähren-

währende -en, ce sont des régals continuels.

Schmeckbar, a. ad. (durch den Geſchmack erkennbar) pu. qui peut être reconnu par le goût.

Schmecken, 1. (verm. den Geſchmack unterſuchen) *goûter*, c. koſten; 2. (durch den Geſchmack erkennen; fg. mit Luſt genießen) g., ſentir, ſavourer; er ſchmeckt wohl, was er ißt, il goûte bien ce qu'il mange; haben Sie den Knoblauch an dieſer Brühe geſchmeckt? avez-vous ſenti l'ail dans cette ſauce; er ſchmeckt gar nichts mehr, il a entièrement perdu le goût; er fängt an wieder etwas zu -, le goût commence à lui revenir; wir ſchmeckten die Vergnügungen der Tafel, nous goutâmes, nous ſavourâmes les plaiſirs de la table; die Freuden des Lebens -, recht -, g., bien ſavourer les plaiſirs de la vie; 3. vn. av. h. (durch den Geſchmack auf eine gewiſſe Weiſe empfunden werden; einen gewiſſen Eindruck auf die Geſchmacksnerven machen) être d'un certain goût; dieſes Fleiſch ſchmeckt gut, ſchlecht od. übel, cette viande eſt de bon goût, de mauvais goût; das ſchmeckt vortrefflich, köſtlich, herrlich, cela eſt d'un goût excellent, d'un goût délicat, exquis; ſauer, ſüß, bitter, ſcharf -, avoir le goût aigre, doux, amer, âcre; wie ſchmeckt dieſer Wein? er ſchmeckt gut, quel goût a ce vin? il a un bon goût; das ſchmeckt brandig, cela ſent le brûlé; dieſer Wein ſchmeckt nach dem Faſſe, ce vin ſent le fût; dieſer Apfelmoſt ſchmeckt faulig, ce cidre ſent le pourri; dieſe Suppe ſchmeckt nach nichts, cette ſoupe ne ſent rien; der Pfeffer ſchmeckt bei dieſer Brühe vor, le poivre domine dans cette ſauce; er weiß, was gut ſchmeckt, il a le goût bon, le goût friand, il s'entend en bonne chere, cf. wohlſchmeckend; wie ſchmeckt Ihnen dieſes Gericht? es ſchmeckt mir recht gut, comment trouvez-vous ce mets? je le trouve fort bon, il eſt fort à mon goût; fg: das ſchmeckt nach der Schule, cela ſent l'école, cf. riechen; 4. vn. et imp. av. h. (einen guten, angenehmen Geſchmack haben; mit Wohlgefallen genoſſen werden); ſchmeckt Ihnen dieſe Paſtete, dieſer Wein? trouvez-vous ce pâté, ce vin bon? ce pâté, eſt-il à votre goût? das ſchmeckt mir nicht, cela n'eſt pas de mon goût, à mon goût; es ſchmeckt mir nichts mehr, es will mir nichts mehr -, je ſuis dégoûté de tout; je ne trouve goût, je ne prends goût à rien; das Eſſen fängt an ihm wieder zu -, il commence à entrer en goût; auf dieſes Gericht ſchmeckt ein Trunk Wein, apres ce mets on trouve le vin bon; bei dem bleiben, was einem am beſten ſchmeckt, demeurer ſur la bonne bouche; zu eſſen aufhören, wenn es einem am beſten ſchmeckt, demeurer ſur ſon appétit; er läßt es ſich recht gut -, il mange de bon appétit; Eſſen und Trinken ſchmeckte ihm recht gut, il étoit, je l'ai laiſſé bien buvant et bien mangeant; es hat mir recht gut geſchmeckt, j'ai mangé de fort bon appétit, avec be. d'appétit; fa. dieſer Wein, dieſe Speiſe ſchmeckt nach mehr, ce vin rappèle ſon buveur, ce mets invite à y revenir, à en manger encore; fg: fa. das will ihm nicht -, (gefällt ihm nicht, ſteht ihm nicht an) cela lui déplait, n'eſt pas à ſon gré; dieſe Antwort ſchmeckte ihm gar nicht, wollte ihm gar nicht -, cette réponſe ne fut point du tout de ſon goût, à ſon goût, à ſon gré; 5. po. c. übel, faulig riechen; das -, c. Geſchmack; die Schmeckung, inu.

Schmecker, s; 1. c. Lecker; 2. *Ch.* (das Maul des Hirſches) la bouche du cerf; 3. po. c. Naſe.

Schmeer, c. Schmer.

Schmeichelei; en, f. 1. sp. (das zur Fertigkeit und Gewohnheit gewordene Schmeicheln) la *flatterie*; ich haſſe die -, je hais la *f.*; niederträchtige, niedrige, ſchändliche od. ſchimpfliche -, *adulation*, lâche *f.*, baſſe *f.*, indigne *f.*; *f.*, *a.* honteuſe; kriechende -, *f.*, *a.* rampante; etwas aus - ſagen, ohne - ſprechen, dire qh par *f.*, parler ſans *f.*; 2. (ſchmeichelnde Reden, Handlungen); eine feine, grobe od. plumpe -, une *f.* délicate, groſſière; einem -en machen, vorſagen, faire, dire des flatteries à qn; ſie hört es gern, wenn man ihr -en vorſagt, elle aime les fleurettes, la fleurette; er hat ihr nichts als abgeſchmackte -en vorgeſagt, il ne lui a dit que des fadeurs.

Schmeichelhaft, a. ad. (ſchmeichelnd; eine Schmeichelei enthaltend) *flatteur*, ſe; -e Worte, Reden, Lobeserhebungen, des paroles flatteuſes; des diſcours, des éloges flatteurs; er hat auf eine ſehr -e Art von Ihnen geſprochen, il a parlé de vous d'une manière très-flatteuſe; das iſt ſehr - für uns, cela nous eſt très-*f.*, c'eſt une choſe très flatteuſe pour nous; er weiß den Leuten immer etwas -es zu ſagen, il a toujours qh de *f.* à dire; fg: eine -e Hoffnung, un eſpoir *f.*, une eſpérance flatteuſe, cf. einſchmeichelnd, ſchmeichleriſch.

Schmeichelkatze, f. (ſchmeichelnde, ſich anſchmiegende K.) pu. chat flatteur, careſſant; fg: fa. (einſchmeichelnde P., beſ. von Kindern); die kleine -! le petit flatteur, la petite flatteuſe!

Schmeicheln, vn. av. h. 1. (ſich vor einem ſchmiegen, einen ſtreicheln, küſſen, ihn liebkoſen; it. imp. aus eigennützigen Abſichten auf eine verſtellte Art freundlich thun, und einem ungegründete Vorzüge beilegen) *flatter*, *careſſer*; der Hund ſchmeichelt ſeinem Herrn, le chien flatte, careſſe ſon maître; eine -de Katze, un chat careſſant; dieſes Kind ſchmeichelt ſeiner Mutter, cet enfant flatte, careſſe ſa mère; er kann ſehr -, il ſait bien *f.*; - und kriechen iſt nicht meine Sache, je n'aime pas à *f.* et à ramper; die Höflinge - den Fürſten, les courtiſans flattent les princes; er iſt zu rechtſchaffen, als daß er dem Laſter - ſollte, il eſt trop homme de bien pour *f.* le vice, cf. fuchsſchwänzen, liebkoſen, lecken; fg: der Mahler hat ihr ein wenig geſchmeichelt, (hat ſie ſchöner gemahlt als ſie iſt) le peintre l'a un peu flattée; dieſes Bild iſt geſchmeichelt, ce portrait eſt flatté; dieſer Arzt ſchmeichelt den Kranken, (ſchildert ihnen ihren Zuſtand beſſer, als er iſt) ce médecin flatte les malades; dieſer Spiegel ſchmeichelt, (verſchönert im Bilde den Gegenſtand) ce miroir flatte; ſagen Sie mir, ohne mir zu -, (aufrichtig) was, dites-moi, ſans me *f.*, ce; ich kann, ohne mir zu - (ohne zu vortheilhaft von mir zu denken) ſagen .., je puis dire, ſans me *f.*...; der Eigenliebe, der Eitelkeit, den Leidenſchaften -, (ſie entſchuldigen, begünſtigen) *f.* l'amour-propre, la vanité, les paſſions; 2. (angenehme Empfindungen und Vorſtellungen erwecken; beſ. durch günſtige, aber ungewiſſe Hoffnungen angenehme Vorſtellungen erregen und unterhalten); ein guter Wein ſchmeichelt dem Gaumen, eine ſchöne Muſik .. dem Ohre, le bon vin flatte le goût, une belle muſique .. l'oreille; das ſchmeichelt den Sinnen, der Einbildungskraft, cela flatte les ſens, .. l'imagination; er ſchmeichelt ſich mit vergeblichen Hoffnungen, mit einem glücklichen Erfolge, il ſe flatte de vaines eſpérances, .. de réuſſir; man ſchmeichelt ihm damit, on l'en flatte, berce; er ſchmeichelt ſich, daß Sie ſein Betragen billigen werden, il ſe flatte que vous approuverez ſa conduite; das -, c. Schmeichelei; die Schmeichelung, inu.

Schmeichelrede, f. diſcours flatteur, paroles flatteuſes, cf. Schmeichelwort.

Schmeichelwort, n. (ein Ausdruck, womit man einer P. ſchmeichelt) terme flatteur, expreſſion flatteuſe; meine Schöne, mein Engel, ſind Schmeichelwörter, ma belle, mon ange, ſont des termes flatteurs; einem -e ſagen, Schmeichelreden geben, dire des flatteries, des paroles flatteuſes à qn, tenir des diſcours flatteurs à qn; trauen Sie ſeinen -en od. Schmeichelreden nicht, ne vous fiez point à ſes flatteries, à ſon langage flatteur, à ſes diſcours flatteurs.

Schmeichen, *Tis.* den Aufzug -, c. ſchlichten.

Schmeichler, s; die -inn, (P., we ſchmeichelt) *flatteur*, ſe; *adulateur*, adulatrice; du kleiner -! petit *f.* que tu es! cf. Schmeichelkatze; ein niedriger, niederträchtiger -, un lâche *f.*, *a.*; er iſt ein großer -, ein Erz-, c'eſt un grand *f.*, *a.*, cf. Fuchsſchwänzer, Liebkoſer, Lobſtreicher.

Schmeichleriſch, a. ad. (ſchmeichelnd; beſond. zu ſchmeicheln gewohnt, im Schmeicheln geübt) *flatteur*, ſe; ein -er Menſch, un *f.*, un eſprit *f.*, c. Schmeichler; ich will keine -en Freunde, je ne veux point d'amis flatteurs; -e Worte, Reden, diſcours flatteurs, paroles flatteuſes; eine -e Sprache, un langage *f.*; ſein -es Weſen, ſes manières flatteuſes; ein -er Spiegel, (der den Gegenſtand verſchönert) un miroir *f.*

Schmeidig, c. geſchmeidig.

Schmeidigen, c. geſchmeidig machen; ſich -, c. geſchmeidig werden.

Schmeißen, ir. 1. c. ſchlagen; 2. po. (werfen, c.) jeter; er ſchmiß ihn mit einem Steine, il lui jeta une pierre; man hat ihn zu Boden geſchmiſſen, on l'a jeté à terre, on l'a terraſſé; 3. fa. (den Ueberreſt der verdauten Speiſen durch den After von ſich geben; gewöhnlich nur von Thieren) décharger ſon ventre; po. chier; it. fienter, c. miſten.

Schmeißfliege, f. *Hn.* (Fliege, we ihre Eier in das Fleiſch legt) groſſe *mouche*, *m.* à ver, *m.* de la viande; die blaue -, la *m.* bleue de la viande.

Schmele, c. Schmiele.

Schmelte, f. c. 1. Sandaal, 2. Stintfiſch.

Schmelz, es; e, 1. (ein metalliſches, durch Schmelzen erweichtes Glas; beſ. eine glänzende, mit Fluß od. Bleiaſche verſetzte Maſſe, mit der Gold und Kupfer wie mit einer Rinde von Glas überzogen werden) *émail*; ſchwarzer, weißer -, *é.* noir, blanc; erhabener -, *é.* en relief; Kupfer mit - überziehen, appliquer de l'*é.* ſur le cuivre; Verzierungen von - auf einen Ring machen, einen Ring mit - verzieren, émailler une bague; dieſer - iſt abgeſprungen, hat ſich geſchiefert, cette émaillure s'eſt écaillée; die Kunſt - zu machen, in - zu arbeiten, l'émaillure, f. l'art d'émailler, de travailler en *é.*; eine auf - gemachte und eingebrannte Mahlerei, une peinture en *é.*, ſur *é.*; ein Bildniß auf -, un portrait en *é.*; den - im Laufe zu langen Fäden ziehen, tirer l'*é.* à la courſe; fg: *Poé.* der - (die glänzende Farbe) der Blumen, der Wieſen, l'*é.* des fleurs, des prairies; der - der Zähne, (der harte, glänzende Ueberzug derſ.) l'*é.* des dents; 2. (aus - etc. -glas verfertigte glänzende, kleine und kurze Röhrchen von allerlei Farbe, die auf Faden gereiht zur Stickerei gebraucht werden) du jais; weißer, blauer -, jais blanc, bleu; eine Stickerei von -, une broderie de jais.

Schmelz, od. Schmelze, f. c. Schmelzhütte.

Schmelzarbeit, f. 1. sp. *Mét.* (das Schmelzen der Metalle) la fonte, la fuſion; travail, opération de la fonte du minerai, cf -kunſt; 2. sp. *Em.* (die K., das Metall mit - überziehen wird) *émaillure*, f; er iſt vorzüglich geſchickt in der .., il excelle dans l'*é.*; 3. (allerlei mit - überzogene Dinge, Waaren; *emaillirte A.) *é.*, f; grobe, feine .., *é.* groſſière, délicate, cf. -werk; -arbeiter, -werker, 1. (einer, der -waaren verfertigt) émailleur; 2. c. Schmelzer; -bar, a. ad. (was ſich ſchmelzen läßt, was geſchmolzen werden kann) fuſible; -bare Stoffe, ſubſtances fuſibles, cf. unſchmelzbar; -barkeit, f. la fuſibilité; -blau, a. ad. s. n. bleu d'émail; it. bleu de ſafre, cf. Schmaltblau; -bogen, *Fond.* (B. Papier, auf we der Hüttenmeiſter aufzeichnet, was die Woche über auf der -hütte gethan worden iſt) feuille de mouvement de la fonderie; -buch, n. *Fond.* (B., in we verſchiedene die -arbeit betreffende Dinge aufgezeichnet werden) livre, regiſtre de fonderie; -butter, f. *Cui.* (zerlaſſene und dadurch gereinigte B.) beurre fondu; -eiſen, n. *Fond.* (geſchmelztes E., we noch auf den Hammer gebracht werden muß) fer de fonte; -eſſe, f. *Forg.* (große Schmiede-eſſe mit einem höheren Geſtelle) la chaufferie (dans les forges); -farbe, f. (die Farbe des -es, beſ. des blauen; it. metalliſche Farben, mit we auf - gemahlt wird) couleur d'émail; -feuer, n. (F., bei od. in we geſchmelzt wird) feu à fondre; -fiſch, c. Schmaltfiſch; -form, c. Form (3. *Fond.*); -gaſt, *Fond.* (ein Auswärtiger, der ſein Erz od. Gekrätz in einer -hütte ausſchmelzen läßt) exploiteur qui fait fondre ſon minerai à une fonderie qui n'eſt pas à lui; -gefäß, n. c. Tiegel, Kapelle; -gemählde, n. (G. auf -) peinture, portrait en émail; -glas, c. Schmelz; -haus, n. c. -hütte; -herd, *Fond. de cuivre.* (Aushöhlung in der -eſſe, mehrere Zentner Kupfer darin zu ſchmelzen) le foyer à fondre; -hütte, f. *Fond.* (Gebäude, wo Erze nach gehöriger Zubereitung ausgeſchmelzt werden) la fonderie; -kammer, f. *Mo.* (der Ort, wo das zu Münzen beſtimmte Metall geſchmelzt und in Zaine gegoſſen wird) la fonderie; -kanten, pl. *Brod.* (Art K. od. Spitzen von -) dentelles de jais; -kelle, f. *Td.* (Art Löffel, das geſchmelzene Metall damit auszuſchöpfen) la caſſe, le puiſoir; -keſſel, 1. *Org. Ec.* (eiſerner, ſich nach unten verengernder K., Zinn und Blei darin zu ſchmelzen) la foſſe; 2. (K., Fett darin zu zerlaſſen) le fondoir; -kunſt, f. 1. (die K., das Metall durch -en aus den Erzen zu gewinnen) l'art, la ſcience de fondre les métaux, les minerais; 2. (die K., mit - zu überziehen, it. auf - mit -farben zu mahlen) émaillure, f; -künſtler, (der die -kunſt verſteht) fondeur; it.

émailleur; -ling, 1. c. Schmalzfiſch; 2. c. Schletterapfel; -löffel, (eiſerner L., Zinn, Blei ꝛc. darin zu ſchmelzen) la cuillère à fondre; -mahler, (der auf - mahlt) peintre en émail; -mahlerei, f. (M. auf -) peinture en émail, f; -ofen, (O., Metall darin zu ſchmelzen) *fourneau* de fusion, *f.* à fondre, *f.* de forge, la fournaise; ein .., die Tiegel auszubrennen, (um das noch darin ſteckende Metall herauszubringen) *f.* de ressuage; der .. über dem Tiegel, le *f.* à fondre sur case; der .. auf dem Stich, c. Stichofen; das Erz in den .. bringen, porter le minerai au *f.* de fusion; den .. mit Geſtübe zumachen, garnir le *f.* de brasque; -pfanne, f. dim. -pfännchen, n. (Pf., etwas darin zu ſchmelzen) poêle, poêlon à fondre; -rohr, dim. -röhrchen, n. *Em.* (enges R., die Lichtflamme damit über den zu ſchmelzenden - zu blaſen) le chalumeau, cf. Löthrohr; -ſilber, n. *Ceint.* (mit rothem Bolus vermiſchter Silberkalk, der zum Verſilbern dient) chaux d'argent, argent oxidé mêlé de bol, servant à argenter; -ſtahl, (Art St., bei deſſen Bereitung aus dem Roheiſen, eine völlige Verherdlung des eingemengten Eiſenkalks in Metall bewirkt wird) acier fondu; -tiegel, *Fond.* 1. (Gefäß von gereinigtem Thone, Metalle darin zu ſchmelzen) le creuset; 2. (derj. Theil des -ofens, in dem ſich das geſchmolzene Metall ſammelt) le bassin de fusion, la case; 3. c. Glashafen; -tiegel-ofen, (Ofen, in dem die -tiegel gebrannt werden) fourneau à cuire les creusets; -ung, cf. ſchmelzen; -werk, n. 1. c. -hütte; 2. *Em. Or.* (erhabene Arbeit aus -) émail; émaillure, f; ouvrage émaillé; -werker, c. -arbeiter; -zeug, n. (allerlei Geräthe und Wzr. zum -en der Erze und Metalle) outils et ustensiles pour la fonte.

Schmelzen, I. va. rég. et ir. 1. (einen feſten Körper verm. der Wärme und des Feuers in einen flüſſigen verwandeln) *fondre*, faire *f.*, liquéfier; Wachs, Talg ꝛc. -, *f.* de la cire, du suif; die Sonne ſchmelzt den Schnee, das Eis, le soleil fond la neige, la glace; Blei, Zinn, Silber, Gold ꝛc. -, *f.* du plomb, de l'étain, de l'argent, de l'or ꝛc; geſchmelztes (geſchmolzenes) Eiſen, Kupfer ꝛc, du fer, du cuivre ꝛc fondu; das Feuer ſchmelzet die Metalle, le feu fond, liquéfie les métaux; *Mét.* Erze -, (die Metalle in den Erzen durch das Feuer flüſſig machen, und dadurch von dem Geſteine und den Schlacken abſondern) *f.* des minerais, en tirer les métaux par la fusion, cf. aus-; vor dem Löthrohre -, *f.* par le chalumeau; den Wismuth auf der Stange od. im Winde -, (auf einer Schichte Holz, wo auf 2 Stangen gelegt iſt, ſo daß der Wind darüber und darunter hinſtreichen kann) *f.* le bismuth sur les perches ou au vent; auf leichtem Geſtübe (worunter kein Lehm kommt), auf ſchwerem Geſtübe (wozu Lehm genommen wird) -, *f.* sur la brasque légère, sur la brasque pesante; fg: *Pt.* die Farben - od. ver-, (dic. nachdem ſie aufgetragen ſind, ſo ineina. verarbeiten, daß ſie ſich gleichſam in eina. verlieren) *f.* les couleurs, cf. ver-, vertreiben (*Pt.*); 2. *Em.* (mit Schmelz überziehen) *émailler*; auf Stahl -, *é.* sur de l'acier; einen Ring, ein Uhrgehäuſe -, *é.* une bague, une boîte de montre; geſchmelzte Arbeit, de l'ouvrage émaillé, de l'émaillure, cf. Schmelzarbeit; 3. *Cui.* -, ſchmälzen od. ſchmalzen, (mit Schmalz, Öl ꝛc fett machen, zubereiten); eine Suppe mit Zwiebeln -, assaisonner une soupe avec des oignons rôtis dans du beurre; mit Gänſefett geſchmelztes Sauerkraut, choucroute apprêtée avec de la graisse d'oie; dieſer Salat iſt nicht genug geſchmelzt, il n'y a pas assez d'huile, de sauce dans cette salade; das - ꝛc, la fonte, fusion, liquéfaction; das - der Metalle, der Erze vornehmen, entreprendre la fonte des métaux, des minerais; das - vor dem Löthrohre, la fusion par le chalumeau; *Pt.* dieſer Mahler hat eine gute -ung, (verſteht es gut die Farben zu -) ce peintre sait bien *f.* les couleurs, entend bien la fonte des couleurs; -ungsmittel, n. *Fond.* (M., das - der Erze und Metalle zu befördern) le fondant, cf. Fluß (3).

II. vn. ir. (aus einem feſten Körper durch die Wärme, durch das Feuer in einen flüſſigen verwandelt werden) *fondre*, se *f.*, se liquéfier; der Schnee ſchmilzt an der Sonne, das Wachs .. am Feuer, la neige fond, se .. au soleil, la cire se liquéfie auprès du feu, cf. zerfließen; zum - bringen, faire *f.*; geſchmolzenes Blei, geſchmolzener Schnee, plomb fondu, neige fondue; Butter (auf dem Feuer) - laſſen, *f.*, faire *f.* du beurre; fg: Obſt, das auf der Zunge ſchmilzt, (das ſehr ſaftreich iſt, und im Munde leicht zergeht) des fruits fondants; ſein dicker Bauch iſt geſchmolzen, (hat ſehr abgenommen) son gros ventre s'est fondu; das Geld ſchmilzt einem unter den Händen, (gibt ſich unvermerkt aus) l'argent se fond, glisse entre les mains; ſein Heer iſt durch Krankheiten, durch das Ausreißen ſehr geſchmolzen, (hat ſich durch .. ſehr vermindert) es ſchmilzt zuſehends, son armée a bc. diminué par les maladies, par la désertion, elle fond, dépérit visiblement; das -, la fonte; durch das - des Schnees treten die Flüſſe aus, la fonte des neiges fait déborder les rivières.

Schmelzer, s; *Fond.* (Arbeiter, der die Schmelzung der Erze verrichtet) le fondeur, cf. Schmelzarbeiter; -meiſter, maître fondeur; -knecht, garçon fondeur.

Schmelzerei, f. c. Schmelzhütte.

Schmelzung, c. ſchmelzen I. va.

Schmer od. Schmeer, es; n. sp. 1. (das an dem Bauche und den Gedärmen befindliche Fett, wenn es noch nicht ausgelaſſen iſt) la *panne*, la *graisse*, cf. Fett, Schmalz, Speck; dieſes Schwein hat viel -, ce cochon a bc. de *p.*, de *g.*, est fort gras; mit - ſchmieren, graisser; 2. c. Wagenſchmiere; 3. c. Schmutz; -ader, f. c. Fettader; -bauch, 1. (der untere Theil des Bauches, an dem ſich - anzuſetzen pflegt) le bas ventre, l'abdomen, cf. Ober.., Unter..; 2. (dicker, fetter Bauch) panse, f; gros ventre; er hat einen .., il a un gros ventre, une grosse panse, cf. Wanſt; -beere, c. Vogelbeere; -blume, c. 1. Dotterblume, 2. Waldrebe; -haut, c. Fetthaut; -holz, c. -wurz (8); -kluft, f. *Expl.* (eine mit ſchmierigem Thone od. Letten ausgefüllte Kl.) crevasse, fente remplie d'argile, de limon, de terre grasse; -kraut, n. *Bo.* 1. c. Wohlverleih; 2. (der Erbſenwürger, das Hanfmännchen) orobanche, herbe de taureau, f; -leder, c. Schmierleder; -leib, 1. (Maſſe -, in Geſtalt eines runden Brodes) pain de *p.*, de *g.*; 2. c. -bauch; -lappen, (das Bauchfett, die Flohme) la *p.*; -linde, f. *Bo.* (die frühe L., Sommerl.) le tilleul de Hollande; -pfanne, f. (Gefäß, worin der - od. die Schmiere befindlich iſt, womit man die Räder einer Mühle ꝛc einſchmiert) la pollette; -ſtein, c. Speckſtein; -vieh, c. Schmiervieh; -vogel, c. Heidelerche; -wanſt, c. Wanſt; -wurz, -wurzel, f. *Bo.* (Name verſchied. Gewächſe); 1. (das fette Sedum, die fette Henne) la grassette; 2. c. Wohlverleih; 3. c. -kraut(2); 4. c. Fettkraut; 5. c. Schwarzwurzel; 6. c. Beinwell; 7. c. Zaunrübe; 8. c. (das -holz, die gelbe Ochſenzunge) orcanette jaune, f; 9. die falſche .., c. Fechſenlauger.

Schmerbel, s; sp. *Bo.* 1. (der gute Heinrich) le bon henri, cf. Heinrich (2); 2. c. Dotterblume; 3. der - od. Schmergel, c. Feigwarzenkraut.

1. Schmergel, s; sp. *Bo.* der kleine -, c. Feigwarzenkraut; 2. der große -, c. Dotterblume.

2. Schmergel od. Schmirgel, s; sp. 1. der -, -ſtein, (ein durch Pochen und Schlämmen gereinigtes Eiſenerz, das zum Blänken des Stahles, Eiſens, einiger Edelſteine ꝛc gebraucht wird) *émeri*; *Mg.* corindon granuleux; mit - blänken od. polieren, polir avec de l'*é.*; man ſchneidet das Glas mit -, on coupe le verre avec l'*é.*; 2. -, (zähe, ſchmierige Unreinigkeit) crasse, f; ordure tenace, graisseuse; -artig, a. ad. (dem - ähnlich; einige Eigenſchaften des -s habend) qui tient de la nature de l'*é.*, qui a qs qualités de l'*é.*; -aſche, f. -ſtaub, la potée d'*é.*; -pulver, n. la poudre d'*é.*; -ſtaub, c. -aſche.

Schmergeln od. ſchmirgeln, 1. (mit Schmergel blänken) polir avec de l'émeri; 2. po. c. beſchmieren, beſudeln.

Schmergler, s; (der mit Schmergel blänkt) polisseur, (qui polit avec de l'émeri).

Schmerkel, s; sp. *Sal.* (die letzte Mutterlauge) la dernière lessive mère; le dernier dépôt de l'eau salée.

Schmerl, es; e, *Hu.* (der Lerchenfalk) émerillon.

Schmerle; n, f. 1. c. Schmerl; 2. (kleiner, wohlſchmeckender Fiſch in Bächen und Flüſſen) la franche barbotte, la lotte franche.

Schmerling, c. Schmerle (2).

Schmerz, ens, (es); en, 1. (unangenehme, körperliche Empfindung) la *douleur*; ein großer, heftiger, empfindlicher -, une *d.* vive, violente, sensible; durchdringende, brennende -en, des douleurs aiguës, cuisantes; einen - in einem Gliede haben, avoir de la *d.* dans un membre; ich fühle, empfinde einen grauſamen, raſenden - im Leibe, je sens une *d.* cruelle dans le ventre; das ſind unerträgliche -en, ce sont des douleurs insupportables; ein vorübergehender, ein anhaltender -, une *d.* passagère, continue; die Geduld erleichtert den -, la patience rend la *d.* plus légère; -en in den Eingeweiden, douleurs des intestins; die -en der Gicht, les douleurs de la goutte, cf. Kopf-, Zahn-, Leib-en, Geburts-en, Glieder-en, Stein-en; der - iſt vergangen, hat ſich verloren, la *d.* est passée; dieſes Mittel wird die -en lindern, beſänftigen, ſtillen, ce remède soulagera, calmera, apaisera les douleurs; dieſes verurſacht große, viele -en, cela cause de grandes douleurs, bc. de douleurs, cf. Pein, Qual, Marter, Weh; 2. fg: (der unangenehme Eindruck eines Uebels auf unſer Gemüth); der Tod ſeines Sohnes hat ihm einen tiefen, einen tödlichen - verurſacht, er hat darüber einen tiefen - empfunden, la mort de son fils lui a causé une *d.* profonde, mortelle, il en a ressenti une grande *d.*; von - durchdrungen, ganz vom -en (-e) überwältigt, pénétré, accablé de *d.*; die Zeit wird ſeinen - mäßigen, le temps modérera sa *d.*; erneuern Sie ſeinen - nicht, ne renouvelez pas sa *d.*; ich theile ſeinen -, nehme Theil an ſeinem -en (-e), je partage sa *d.*, je prends part à sa *d.*; *Syn.* die Empfindungen der Betrübniß und der Traurigkeit ſind minder lebhaft, als die des -ens, und die Urſache derſelben iſt nicht ſo nahe; nur über ein gegenwärtiges Uebel empfinden wir -, und über ein vergangenes und künftiges Betrübniß und Traurigkeit, les sentiments de *l'affliction* et de la *tristesse* sont moins vifs que ceux de la *d.*, et la cause n'en est pas aussi prochaine; ce n'est que le mal présent qui nous fait sentir la *d.*, un mal passé ou futur nous cause de *l'affliction* et de la *tristesse*; der Traurige und Betrübte klagt, aber der große - iſt ſtumm, l'homme *triste*, l'homme *affligé* se plaint, mais la grande *d.* est muette; fa. einen mit -en (mit großer Ungeduld) erwarten, attendre qn avec impatience; -enfrei, -frei, a. ad. libre, exempt de *d.*; heute habe ich einen -freien Tag, aujourd'hui je ne sens pas de *d.*; -engeld, n. (G., das man einem für ausgeſtandene körperliche -en bezahlt, an denen man Schuld iſt) somme qu'on paie à qn, qu'on a blessé; -enlindernd, a. ad. qui soulage la *d.*; -enlos, -los, a. ad. sans *d.*, qui n'a pas, qui ne sent pas de *d.*; eine -loſe Krankheit, une maladie qui ne cause pas de *d.*, où le malade ne souffre pas de *d.*; -loſigkeit, f. état de celui qui ne souffre pas de *d.*; -enſtillend, -ſtillend, a. ad. *Méd.* lénitif, ve; anodin, e; ein -ſtillendes Mittel, un lénitif, un adoucissant, remède lénitif, cf. lindernd; -haft, -lich, a. ad. (mit - empfunden, verbunden, dem -en ähnlich) douloureux, se, -ment; eine -hafte Wunde, Krankheit, une plaie, une maladie douloureuse; ein -er Verluſt, une perte douloureuse; ſein Tod iſt mir ſehr -haft od. -lich geweſen, sa mort m'a été bien douloureuse; ein -liches (ſehnliches) Verlangen, un désir ardent; er beklagte ſich -lich, il se plaignoit douloureusement; -lindernd, -los, -ſtillend, c. -enlindernd ꝛc; -voll, a. ad. plein de *d.*, accablé de *d.*

Schmerzen, vn. av. h. (Schmerz verurſachen, mit Schmerz empfunden werden) causer de la *douleur*, faire mal; ſeine Wunde ſchmerzt ihn ſehr, sa blessure lui cause de grandes douleurs; das ſchmerzt ein wenig, cela fait un peu mal, cela cause une *d.* légère; die Hand ſchmerzt mich von dieſem Schlage, ce coup me fait mal, me fait souffrir des douleurs à la main; der Fuß ſchmerzt ihn, il a le pied douloureux; das iſt der Theil, der Ort, wo es mich am meiſten ſchmerzt, c'est la partie, l'endroit où je sens la plus grande *d.*; fg: -, (einen unangenehmen Eindruck auf das Gemüth machen) affliger, chagriner, affecter; dieſer Unfall hat mich ſehr geſchmerzt, cet accident m'a bc. affligé; es ſchmerzet mich ſehr, daß ꝛc, j'ai bien du chagrin de ce que ꝛc; ſein Unglück, ſein Tod ſchmerzte mich tief, son malheur, sa

mort me causa une profonde *d.*, m'affecta vivement; das –, c. Schmerz.

Schmetterling, es; e, *Hn.* (Thier mit haarigem Leibe und vier beſtäubten Flügeln) le *papillon*, cf. Tag–; it. le phalène, c. Nacht–; it. le sphinx, c. Dämmerungsfalter; die Raupen verwandeln ſich in –e, les chenilles se changent en papillons; die –e flattern von einer Blume zur andern, les papillons voltigent de fleur en fleur; fg: er iſt ein –, (ein leichtſinniger, flatterhafter Menſch, beſ. ein Liebhaber, der von einer Schönen zur andern flattert) c'est un *p.*; *Hn.* der bunte –, c. –sflügel (*Con.*); –fiſch, *Hn.* (Art Schleimfiſche, deren Rückenfloſſe einem –sflügel gleicht) le *p.* de mer, le lièvre marin; –sartig, –sförmig, a. ad. (nach Art eines –es, einem –e ähnlich) qui ressemble à un *p.*, en forme de *p.*; *Bo.* papillonnacé, e; –sartige Liebhaber, amants qui ressemblent aux papillons, des papillons; *Bo.* eine –sartige od. –sförmige Blumenkrone, Blume, eine –sblume, corolle, fleur papillonnacée; –blume, f. *Bo.* 1. (jede Blume, wo eine –sartige Blumenkrone hat) fleur papillonnacée; 2. (eine Art des Knabenkrautes) orchis papillonnacé; –sfang, sp. (das Fangen der –e) la chasse des papillons; die Knaben gehen auf den .. aus, les garçons vont prendre des papillons; –sflügel, aile de *p.*, f; fg: *Con.* der .., der bunte –, das Feſtungswerk, (Art Kegelſchnecken) l'aile de *p.*, le cône de Guinée; –sförmig, c. –sartig; –sjagd, f. c. –sfang; –werk, n. ouvrage qui traite des papillons, qui a pour objet les papillons.

der .., der bunte –, das Feſtungswerk, (Art Nauſmuſchel) la forteresse, l'œil de rubis radié; it. der .., die guineiſche Tute, (Art Kegelſchnecken) l'aile de *p.*, le cône de Guinée; –sförmig, c. –sartig; –sjagd, f. c. –sfang; –werk, n. ouvrage qui traite des papillons, qui a pour objet les papillons.

Schmettern, vn. av. h. 1. (einen heftigen, zitternden und erſchütternden Schall hervorbringen, von ſich geben) rendre un son éclatant et tremblant; man hört den Donner –, on entend de grands éclats de tonnerre; mit der Trompete –, sonner la trompette; eine –de Stimme, Trompete, une voix, une trompette bruyante; das –, der –nde Geſang der Nachtigall, le chant, le ramage perçant du rossignol; 2. (mit Heftigkeit und Erſchütterung auf od. an etwas fallen) tomber rudement sur ou contre qh; er ſchmetterte mit dem Kopfe an die Wand, il donna rudement de la tête contre le mur; 3. va. (mit großer Heftigkeit und Erſchütterung werfen) jeter, lancer avec violence; der Donner ſchmetterte ihn zu Boden, la foudre le terrassa, l'abattit; etwas in tauſend Stücke –, briser, casser, mettre qh en mille pièces ou morceaux.

Schmied, es; e, 1. (Handwerker, wo verm. des Hammers und Feuers das Metall zu allerlei Werkzeugen und Geräth verarbeitet) *forgeur*; it. *forgeron*, c. Grob–; it. le maréchal, c. Huf–; die –inn, (Frau des –es) la femme du *f.*, cf. Anker–, Blech–, Fahnen–, Gold–, Hammer–, Klingen–, Kupfer–, Meſſer–, Nagel–, Waffen–, Zeug–; fg: er iſt ſelbſt ſeines Unglückes – (an ſeinem Unglücke ſchuld) geweſen, il a été lui même l'artisan de son malheur, cf. Lügen–, Ränke–; *P.* ein jeder iſt ſeines Glückes –, chacun est l'artisan de sa fortune; 2. *Hn.* a) der –, (Art Lippfiſche in Karolina ꝛc) l'enfumé, le forgeron; b) c. Meer–; c) c. Schmerle (2); d) c. Schnellkäfer.

Schmiedbar, ſchmiedebar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es geſchmiedet werden kann) malléable, forgeable; das Eiſen, das Kupfer ꝛc ſind –e Metalle, le fer, le cuivre sont des métaux malléables; nicht alle Metalle ſind –, tous les métaux ne sont pas malléables, cf. hämmerbar; die –keit, la malléabilité.

Schmiede; n, f. (die Werkſtatt eines Schmiedes, beſ. eines Grobſchmiedes) la forge, cf. Anker–; die – in den Eiſenhämmern, la chaufferie; fg: fa. vor die rechte – gehen, (ſich an den rechten Ort, an den rechten Mann, an den, der die Gewalt in Händen hat, wenden) trouver son homme; se bien adresser.

Schmiede≈amboß, enclume, f. c. Amboß; –arbeit, f. ouvrage de *forgeron*, de forgeur, de maréchal; –balg, (Blaſebalg in einer –) soufflet de forge; –eſſe, f. la chaufferie, la cheminée de forge; –geräth, –handwerkszeug, n. les instruments, outils de *f.*; –hammer, *marteau* à forger, *m.* de *f.*; –handwerk, n. le métier de *f.*, de forgeur; –handwerkszeug, c. –geräth; –knecht, 1. garçon *f.*; 2. *Hn.* (der graue Seehahn) le grondin, gourneau, rouget; 3. c. Schnellkäfer; –kohle, f. charbon de terre, de forge, la houille, cf. Pechkohle; –kunſt, art de forger, art du forgeur, du *f.*; –meiſter, maître *f.*, marteleur; –ſchlacke, f. –ſinter, (Schlacken, die bei den Grobſchmieden abgehen; der Hammerſchlag) le mâchefer; la paille de fer, les battitures; –ſtock, (Klotz, worauf der –amboß ſteht) billot de l'enclume; –taxe, f. *Expl.* (die Schätzung und Bezahlung der Arbeit des Schmiedes) la taxe des ouvrages du *f.*; –werk, n. c. –arbeit; –zange, f. les tricoises, les tenailles de *f.*, de maréchal; –zeug, n. c. –geräth; –zunft, f. le corps des forgerons, des forgeurs.

Schmieden, (Metalle verm. des Hammers und Feuers dehnen und bearbeiten; it. allerlei Geräth und Werkzeuge auf ſolche Art aus den Metallen verfertigen) *forger*; das Eiſen glühend –, *f.* le fer rouge; das Wismuth, das Spießglas ꝛc laſſen ſich nicht –, l'antimoine, le bismuth ꝛc ne peuvent pas être forgés, ne sont pas malléables; eine Stange Eiſen –, *f.* une barre de fer; in Barren od. Stangen geſchmiedetes Eiſen, fer affiné; das Eiſen lang –, aus–, étirer, étendre, alonger le fer; Waffen, eine Degenklinge, einen Küraß ꝛc –, *f.* des armes, une épée, une cuirasse ꝛc; kalt geſchmiedete Schwanenhälſe, (an Kutſchen ꝛc) arcs de carrosse forgés à froid; einen Anker, ein Hufeiſen –, *f.* une ancre, un fer de cheval; hoch geſchmiedete Hufeiſen, (für vollhufige Pferde) fers voûtés, cf. hämmern, ſchlagen, treiben; einen Verbrecher in die Eiſen, an die Kette, auf die Galeeren –, mettre un criminel dans les fers, à la chaîne; *P.* man muß das Eiſen –, ſo lange es heiß iſt, (man muß die günſtigen Umſtände benutzen, ſo lange ſie vorhanden ſind) il faut battre le fer pendant qu'il est chaud; zwei Nägel in einer Hitze –, (durch ein und daſſelbe Mittel zwei Abſichten erreichen) faire d'une pierre deux coups; fg: ſein eigenes Unglück –, (ſelbſt Urheber ſeines Unglückes werden) être l'artisan de son malheur; gegen ſich ſelbſt Waffen –, donner des verges pour se faire fouetter; Wörter, Ausdrücke –, (erſinnen, erfinnen) *f.* des mots, des expressions; dieſes Wort iſt aus dem Lateiniſchen geſchmiedet, ce mot est forgé du latin; er ſchmiedet Verſe, Reime, il fait des vers, des rimes; mp. il rimaille; man hat böſe Anſchläge gegen ihn geſchmiedet, on a forgé, couvé de mauvais desseins contre lui; Lügen –, *f.* des mensonges. Das – ꝛc, act. de *f.*; das – macht die Metalle dichter, les métaux deviennent plus compactes à force d'être forgés.

Schmiedkäfer, c. Hirſchkäfer.

Schmiedweiſe, ad. *Mar.* ein – geſchlagenes od. geſpitztes Tau, (das an dem einen Ende dicker iſt als an dem andern) un cordage en queue de rat.

Schmiege, f. 1. c. Schräge, Winkel; 2. *Charp. Men.* ꝛc (ein bewegliches Winkelmaß ꝛc) la fausse-équerre, équerre pliante, la sauterelle, cf. Schrägmaß, Winkelfaſſer, Winkelpaſſer.

Schmiegen, 1. (genau anpaſſen, anſchließend machen) pu. ajuster; *Maç.* eine Wand –, (ſie nach einem beſtimmten ſchiefen Winkel aufführen) élever un mur sous un angle oblique déterminé; *Mar.* (die ſchiefen Winkel mit dem Schrägmaße meſſen) mesurer les angles obliques avec la fausse-équerre; 2. ſich –, (ſich geſchmeidig od. biegſam drehen, wenden; it. ſich genau an einen Körper anſchließen) se plier; it. se serrer, se coller contre qh en se pliant; der Hund ſchmiegt ſich vor ſeinem Herrn, le chien se plie, se courbe, rampe devant son maître; die Ruthe, die Gerte ſchmiegt ſich um den Leib, la verge, la houssine se plie autour du corps; das Kind ſchmiegt ſich an den Buſen ſeiner Mutter, l'enfant se serre, se tient serré contre le sein de sa mère, cf. an–; ſich unter jemandes Gewalt –, plier sous l'autorité de qn; er weiß ſich zu – und zu biegen, ord. mp. (ſich völlig unterwürfig zu zeigen, und ſich ganz in Zeit und Umſtände zu ſchicken) il sait se plier à tout, se plier aux circonstances; hierbei kann man nichts thun als ſich – und ſchweigen, à cela il n'y a d'autre parti à prendre, d'autre moyen que de plier et de se taire; ici, il faut céder et se taire. Das – ꝛc.

Schmiegſam, c. biegſam, geſchmeidig.

Schmiegung, f. sp. 1. (die Hdl. des Schmiegens) pu. act. de plier, de se plier; 2. c. Schräge.

Schmiele; n, f. 1. *Bo.* –n, Schmelen od. Schmellen, (eine unter dem Getreide ꝛc wachſende Grasart mit ſchlanken und biegſamen Halmen) la *canche*; weiße –n, Alpen–en od. Silber–n, la *c.* des Alpes; hohe –n, Raſen–n, la *c.* élevée; graue –n, la *c.* grise ou blanchâtre; gebogene –n, Draht–n, la *c.* flexueuse; 2. c. Binſe; 3. c. Schwiele.

Schmier, es; e, n. sp. c. Schmiere, Wagenſchmiere; *Mar.* –, (Talg, Butter od. Schmalz, womit die Scheiben in den Blöcken geſchmiert werden) oing, gras; –arzt, c. Quackſalber; –baum, 1. *Bo.* c. Kiefer; 2. *Mar.* –bäume, pl. (loſe B., die an den Seiten des Schiffes mit Tauen ausgehängt, und mit Fett beſchmiert werden, ein Boot, Güter ꝛc an denſ. hinunter glitſchen zu laſſen) défenses, f; –buch, c. Sudelbuch; –büchſe, f. –faß, n. (hölzerne B. zum Theer od. zum Wagen–) la boîte à graisse ou à la graisse, au vieux oing; –eimer, c. –büchſe; –gordingen, f. pl. *Mar.* (G., wo die Marsſegel häufig außer den übrigen G. haben) égorgeoirs, saisines des huniers; –hammel, c. Schmutzkittel (fg:); –käſe, (K., der ſo weich iſt, daß er ſich –en läßt) fromage mou; it. c. Quarkkäſe; –kittel, c. Schmutzkittel; –lappen, c. Schmutzlappen; –leder, c. *Corr.* (mit Thran geſchmiertes L.) cuir graissé d'huile de baleine; –ling, *Bo.* (der milchgebende Blätterſchwamm) amanite laiteuse, agaric à suc blanc; –ofen, c. Pechofen; –pfannen, f. pl. od. Schuhe unter den Schlittenbalken, *Mar.* (die zum Ablaufen des Schiffes dienende Bettung von Planken, die ſtark mit Fett beſchmiert werden) soles du berceau, f; –pfropf, pl. –pfröpfe, od. –proppen, *Mar.* (hölzerne, mit Werg bewickelte und beſchmierte Pfröpfe, womit die durch die feindlichen Kanonen in das Schiff gemachten Oeffnungen verſtopft werden) tampons; –quaſt, *Mar.* (Q. von Wolle od. Wollenzeug, die Schiffsnäthen zu verpichen, den Boden zu –en ꝛc) guipon; –rack, Tauracк, n. *Mar.* (ein R. von bloßen Tauen) racage d'une simple corde; –ſalbe, c. Salbe; –ſchafe, pl. –vieh, n. (räudige Sch., wo zur Heilung mit einer –e geſchmiert werden müſſen) moutons galeux, brebis galeuses; –ſchäfer, (Sch., der nur –ſchafe hat) berger qui n'a que des brebis galeuses; –ſeife, f. (–ige, weiche S. aus Rüböl, Oelheſen, Hanfſamenöl ꝛc) savon mou, savon gras; –vieh, n. c. –ſchafe; –wolle, (W. von –ſchafen) laine crasse, crasseuse, laine de moutons galeux.

***Schmieralien**, pl. 1. c. Geſudel, Sudelei; 2. po. (Geſchenke, wodurch man einen Richter ꝛc beſticht) les présents (destinés à corrompre un juge ꝛc); – geben, annehmen, corrompre qn, se laisser corrompre par des présents.

Schmiere; n, f. (ein weicher, fettiger Körper, etwas das mit zu –n) graisse, f; vieux oing, onguent, c. Schuh–, Wagen–, Salbe; die – zum –n der räudigen Schafe, onguent pour la gale des moutons; er iſt voller – od. Schmutz, il est plein de crasse.

Schmieren, 1. (einen weichen, klebrigen Körper auf einen feſtern ausbreiten, die Oberfläche deſſelben damit überziehen) *graisser*, *oindre*, frotter avec de la graisse, du vieux-oing, de l'huile ꝛc; enduire de graisse ꝛc; das Triebwerk einer Maſchine –, *g.* le mouvement d'une machine; die Räder, die Achſen eines Wagens –, *g.* les roues, les essieux d'un chariot, d'une voiture; die Schuhe, die Stiefel –, *g.* les souliers, les bottes; mit Unſchlitt, mit Seife –, frotter de suif, de savon; suiver, savonner; mit Haarſalbe –, pommader; mit Oel –, huiler, c. ölen; das Leder –, *g.* le cuir; die Häute, die Felle mit Unſchlitt –, mettre les cuirs en suif; eine Geſchwulſt mit Salbe –, *o.* une tumeur avec de l'onguent; ein Pflaſter –, faire un emplâtre; Butter auf Brod –, ein Butterbrod –, beurrer du pain, faire une beurrée; Lehm über etwas –, enduire qh de terre grasse; einem Kinde Brei in den Mund –, donner de la bouillie à un enfant; den Boden eines Schiffes mit Talg –, suiver un vaisseau, donner le suif à un vaisseau; die Taue mit Theer –, goudronner les cordages, cf. an–, auf–, aus–, be–, ein–, über–, zu–; fg: den Wein –, c. verfälſchen; po. einem den Buckel –, (ihn prügeln) *g.*, frotter les épaules à qn, cf. ab–; einen –, (mit Geſchenken beſtechen) *g.* la patte à qn; dieſer Richter läßt ſich –, man hat ihn geſchmiert, ce juge se laisse corrompre, on l'a corrompu, on lui a graissé la patte; er würde dieſe Sache nie zu Stande gebracht haben, wenn er nicht geſchmiert hätte, il n'auroit jamais fini cette affaire, il ne seroit jamais venu à bout de .., s'il n'avoit financé; er hat den Pförtner, den Thürhüter geſchmiert, um ſich Eingang,

Zutritt zu verſchaffen, il a graiſſé le marteau; unterlaſſen Sie nicht, dieſe Leute ein wenig zu –, ayez soin d'arroser ces gens-là, cf. Gurgel; po. einem das Maul – und nichts hinein geben, (ihm angenehme Hoffnungen machen, ohne ſie zu erfüllen) passer la plume par le bec de qn; tenir qn le bec dans l'eau; *P.* wer gut ſchmiert, der fährt gut, (wer gut bezahlt, wer Geſchenke macht, deſſen S. werden gut und ſchnell geführt) la voiture va, roule mieux quand elle est bien graissée; pour faire aller la voiture, il faut en graisser les roues; celui qui fait des présents, qui graisse bien la patte, réussit; 2. (mit Farben ꝛc unreinlich umgehen; ſchlecht, fehlerhaft ſchreiben, mahlen) *barbouiller*; etwas in ein Buch –, einen Brief –, *b.* qh dans un livre; *b.*, griffonner une lettre; er hat dieſes Gemählde geſchmiert, das iſt blos geſchmiert, il a barbouillé ce tableau, cela n'est que barbouillé; fg: dieſer Schriftſteller kann blos –, cet auteur ne sait que *b.* ou griffonner, cf. ſudeln. Das – ꝛ, (des Leders ꝛc) le graissage; it. (das Schlechtſchreiben ꝛc) le barbouillage, cf. Geſchmier, Schmiererei.

Schmierer, s; -inn, f. 1. (P., welche ſchmiert) personne qui graisse, qui oint, qui frotte de graisse, d'huile ꝛc, cf. Schmierſchäfer; 2. fg: (ſchlechter Schreiber, Mahler, Schriftſteller) *barbouilleur*; dieſer Schriftſteller iſt weiter nichts als ein –, dieſer Mahler iſt ein elender –, cet auteur n'est qu'un *b.*, qu'un écrivailleur, ce peintre est un méchant *b.*, cf. Sudler.

Schmiererei; en, f. 1. sp. (das öftere, beſtändige Schmieren) le graissage fréquent; act. de frotter fréquemment, continuellement avec de la graisse, de l'huile ꝛc; fg: (das ſchlechte Schreiben, Mahlen) le *barbouillage*; 2. (eine ſchmierige, unreinliche Sache; fg. ſchlechte, fehlerhafte Schreiberei, Mahlerei; it. eine eilig verfertigte Schrift) le *b.*, cf. Geſchmiere. [Schmier.

Schmier-faß, -gerling, -hammel, -holz, c. Schmierig, a ad. (Schmiere enthaltend, einer Schmiere ähnlich; it. damit überzogen, beſudelt) gras, grasse; engraissé, e; crasseux, se, cf. ſchmutzig; -e Haare, Hände, des cheveux gras, des mains grasses; ſein Weißzeug und ſeine Kleider ſind immer –, son linge et ses habits sont toujours gras ou engraissés; geben Sie Acht, daß Sie Ihre Finger, daß Sie ſich nicht – machen, prenez garde d'*engraisser* vos doigts, de vous *engr.*; ein -er (fetter, ſchlammiger) Weg, Boden, un chemin, un terrain gâcheux; *Com.* -e (fette) Feigen, figues grasses; -es (fettes, fließendes) Oel, de l'huile grasse, de l'huile qui graisse; -es Leder, cuir gras.

Schmier-käſe, -kittel, -lappen, -leder, -ofen, -pfanne, -pferpf, -quaſt, -rack, -ſchafe, -ſchäfer, -ſeife, -vieh, -welle, cf. Schmier.

Schmiele, c. Halſe. (*Mar.*)

Schminkbeere, f. c. Vermelde, Erdbeerſpinat.

Schminkbohne, f. *Ho.* die –, gemeine Bohne, türkiſche Bohne, (Art Hülſenfrüchte, deren Früchte ſowohl grün in den Hülſen, als auch denſ. gedreſcht und trocken genoſſen werden) le haricot commun, la faséole, la feve de haricot, cf. Bohne; die -n ranken ſich an Pfählen in die Höhe, les haricots grimpent, montent autour des échalas; -n kochen, eſſen, cuire, manger des haricots; -n in Eſſig ꝛc einmachen, confire des haricots au vinaigre ꝛc.

Schmink-büchſe, -doſe, f. (B., D. mit od. zu Schminke) boite de fard, au fard, f.

Schminke; n, f. 1. (ein flüſſiger od. trockener Körper, womit man das Geſicht ꝛc beſtreicht, um die weiße od. rothe Farbe zu erhöhen) le *fard*; rothe, weiße, glänzende –, *f.* rouge, blanc, luisant; die weiße –, das Schminkweiß, ſpaniſche Weiß, (aus der Auflöſung in Scheidewaſſer gefällter Wismuth) le blanc de *f.*, blanc d'Espagne; die weißen –, les fards blancs; ſie legt rothe, weiße – auf, elle met du rouge, du blanc; mit blauer – macht man die durch die Haut durchſcheinenden Adern nach, avec le *f.* bleu on imite les veines qui paroissent sous la peau; ſie hat die – fingersdick aufliegen, elle a deux doigts de *f.*, de plâtre sur le visage, elle est plâtrée; fg: etwas ohne – (der Wahrheit gemäß) darſtellen, ſchildern ſagen, représenter, peindre, dire qh sans *f.*: in ſeiner Rede trift man mehr – als wahre Schönheiten an, il y a plus de *f.* que de vraies beautés dans sa harangue; ich will Wahrheit ohne –, je veux qu'on me dise la vérité sans *f.*, la vérité toute nue; 2. *Econ.* –, Bienen-, c. Bienenſalbe; 3. c. Schnitte, Stück.

Schminken, (mit Schminke beſtreichen, anmahlen, verſchönern) *farder*; das Geſicht, die Wangen, den Hals –, *f.*, se *f.* le visage, les joues, la gorge; ſie ſchminkt ſich, ſchminkt ſich ſtark, elle se farde, elle met du fard, elle se plâtre; ſie iſt roth, weiß geſchminkt, elle a du rouge, du blanc; ein geſchminktes Frauenzimmer, geſchminkte Wangen, femme fardée, joues fardées; fg: ein ſtark geſchminktes Geſicht, visage plâtré; fg: eine geſchminkte Waare, (deren Fehler durch eine gut in die Augen fallende Zubereitung verdeckt ſind) marchandise fardée; eine geſchminkte (heuchleriſche) Freundſchaft, geſchminkte Worte, une amitié fardée, des paroles fardées.

Schmink-fleckchen, -läppchen, n. 1. (L., die Schminke damit aufzutragen) chiffon qui sert à se farder; 2. (bei. dergleichen mit Scharlach gefärbte L.) le *tournesol* en drapeaux, en chiffons, *t.* de Constantinople.

Schminkmittel, n. (M., das zur Schminke dient) le *cosmétique*, remede *c.*, préparation *c.*

Schminkpfläſterchen, 1. c. Schönpfläſterchen; 2. *Conch.* das –, die knotige Maulbeere, der geflügelte Geldmund od. Blaumund, (Art Stachelſchnecke) la coquette, la fraise, la mûre silée.

Schminkpinſel, (P., womit man die Schminke aufträgt) pinceau pour mettre le fard.

Schminkſtein, *Mg.* (gemeiner, blätteriger Talk) talc commun, talc laminaire.

Schminktopf, (T. mit od. zu Schminke) pot de fard, au fard.

Schminkwaſſer, n. (künſtlich bereitetes W., das Geſicht damit zu waſchen, um es zu verſchönern) eau cosméti-[que, f.

Schminkweiß, n. c. Schminke (weiße).

Schmink-wurz, -wurzel, f. od. Ackerſteinſame, *Ho.* (Art Steinſame, deren röthliche Wurzel zum Schminken gebraucht wird) le gremil des champs; 2. c. Weibwurz.

Schmirgel, c. (2) Schmergel. [(gerbe).

Schmirgeln, 1. c. ſchmergeln; 2. vn. av. h. fa. (nach ranzigem Fette od. Oele riechen, ſchmecken) sentir le rance.

Schmiß, ſſes; e, po. 1. c. Wurf; 2. (Schlag, c.) le coup; er hat -ſſe bekommen, il a eu des coups, il a été battu; 3. c. Auswurf, Koth.

Schmitte, ſchmitten, c. Schlichte, ſchlichten. (*Tis.*)

Schmitz, es; e, 1. (Streich, Hieb mit einer Gerte, Peitſche, mit der Ruthe ꝛc) coup de houssine, de fouet, de verges; er hat -e auf die Finger bekommen, il a eu sur les doigts; 2. c. Klecks.

Schmitze; n, f. 1. c. Vorſchnur; 2. c. Salbe; 3. c. Klecks; 4. *Fond. de dr.* -n, (Streifen, wo der Scherer beim Scheren des Tuches hat ſtehen laſſen) écriteaux; 5. *Corr.* (die Farbe, womit die Felle beſchmitzt, d. i. beſtrichen und gefärbt werden) la teinture, cf. ſchmitzen (2).

Schmitzen, 1. (mit einer Gerte, Peitſche ꝛc ſchlagen) pu. fouetter, donner des coups de fouet; 2. *Corr.* die Felle –, (mit Farbe beſtreichen; färben) teindre les peaux; 3. c. ſchlichten (*Tis.*); 4. c. beſchmutzen.

Schmitzer, c. Fellſchmitzer, Lederſchmitzer.

Schmollen, vn. av. h. 1. (ſeine Unzufriedenheit durch Schweigen und eine unfreundliche Miene zu erkennen geben) bouder; dieſes Kind ſchmollt, cet enfant boude; er ſchmollt ſeit einiger Zeit mit mir, il me boude depuis q. temps; ſie – miteinander, ils boudent l'un contre l'autre; nachdem er lange geſchmollt, mit mir geſchmollt hatte ꝛc, après avoir boudé, après m'avoir boudé long-temps ꝛc; ſie haben immer etwas miteinander zu –, il y a toujours q. bouderie entr' eux, entr' elles; es iſt ein beſtändiges – von ſeiner Seite, ce sont de sa part de continuelles bouderies; wenn ſie die Laune zu – anwandelt, quand sa bouderie lui prend, la tient, cf. maulen; 2. c. lächeln.

Schmoller, s; inn, (P., die ſchmollt, zum Schmollen geneigt iſt) boudeur, se.

Schmollig, a. ad. (zum Schmollen geneigt) *boudeur*, se; ein -es Kind, eine -e Gemüthsart, Laune, un enfant *b.*, une humeur boudeuse.

Schmoll-kämmerchen, -ſtübchen, -zimmerchen, der -winkel, fa. (ein abgeſchiedener Ort, wohin man ſich begibt, und wo man bleibt, wenn man mit einem ſchmollen, od. auch nur allein ſeyn will) le *boudoir*; ſie iſt in ihrem –, hat ſich in in ihr – begeben, elle est dans son *b.*, elle s'est retirée dans son *b.*

Schmorbraten, *Cui.* (großes Stück Fleiſch, das in einem tiefen verſchloſſenen Gefäße bei gelindem Feuer gekocht und gebraten worden iſt); einen – machen, eſſen, faire, manger une étuvée, une daube.

Schmoren, 1. *Cui.* va. es n. Kalbfleiſch, junge Tauben –, – laſſen, (in einem tiefen, verſchloſſenen Gefäße bei gelindem Feuer braten od. kochen) mettre du veau, des pigeonneaux à l'*étuvée*; eine geſchmorte Hammelskeule, un gigot à la daube; junge Hühner –, Geſchmortes von jungen Hühnern machen, faire une *é.* de poulets; das wird geſchmort gut ſchmecken, cela sera bon à la daube, à l'*é.* Das – ꝛ, la daube, l'*é.*; 2. vn. (vor Hitze Saft und Kraft verlieren) pu. sécher de chaleur; 3. (vor Hitze beinahe erſticken) po. étouffer de [chaleur.

Schmor-pfanne, f. c. -tiegel.

Schmorſtück, n. *Cui.* 1. (Stück Fleiſch, wo gut zu ſchmoren iſt) morceau de viande bon à être cuit à la daube, à être mis à l'étuvée; 2. c. Schmorbraten.

Schmor-tiegel, -topf, die -pfanne, *Cui.* (T., Fleiſch darin zu ſchmoren) poële, pot servant à cuire à la daube, à l'étuvée.

Schmu, ind. po. c. Gewinn, Vortheil.

1. Schmuck, a. ad. c. zierlich, hübſch, ſchön.

2. Schmuck, es; sp. (ſchöne, koſtbare Dinge, Kleidungsſtücke, bei. Edelſteine, Perlen, Gold ꝛc, die zur Verſchönerung des Aeußern dienen) *ornement*; *parure*, f; it. *bijoux*, *joyaux*; der prieſterliche, biſchöfliche –, les ornements sacerdotaux, pontificaux; der – zu einem Altare, der Altar-, l'*o.*, le parement d'autel; der königliche –, les ornements royaux; it. les *j.* de la couronne; ſie hatte ihren beſten – (ihre ſchönſten Kleider) an, elle avoit ses plus beaux habits, ses plus beaux atours; ſie hat einen ſchönen –, hat ihren – verſetzt, elle a de beaux *b.*, elle a engagé ses *b.*; ein Käſtchen voll –, une cassette remplie de *b.*; ſie hat einen vollſtändigen – von Perlen, von Diamanten, elle a une *p.*, une garniture de perles, de diamants complète; eine große Schönheit bedarf keines -es, une grande beauté n'a pas besoin de *p.*, cf. Putz, Kleinod, Geſchmeide, Juwel, Zierath, Zierde; it. Braut-, Haar-, Hals-, Hochzeit-, Kirchen-, Kopf- ꝛc; fg: der redneriſche –, der – der Rede, der Schreibart, les ornements de rhétorique, les ornements du discours, du style; es iſt zu viel geſuchter, gekünſtelter – in ſeiner Schreibart, il y a trop d'ornements recherchés, affectés, trop de pompons dans son style; die Bilder dienen ſehr zum -e der Rede, les figures servent bc. à orner le discours, à l'ornement du . . ; die Natur war in ihrem ſchönſten -e, la nature étoit dans sa plus belle *p.*: -angel, f. *Pê.* (Art A. mit einem glänzenden Bleche, durch deſſen Glanz man die Fiſche herbeilockt) hameçon brillant; -bohne, f. c. Schminkbohne; -geld, n. (G., das zum -e beſtimmt iſt, od. dazu verwendet wird) argent destiné, employé pour la *p.*, pour les *b.*; das . . macht zuweilen einen Theil des Heirathgutes aus, en donnant la dot, on fixe qf. une certaine somme pour les *b.*; qf. les *b.* sont une partie de la dot; -geräth, n. (alles zum -e dienliche G.) tout ce qui sert à la *p.*; ſie hat ſchönes . . , elle a de beaux *b.*, de belles nippes; -gewölbe, n. c. -laden; -handel, -händler, -handlung, c. Juwelenhandel ꝛc; -kaſten, das -käſtchen, (K., – darin zu verwahren) écrin, baguier; -laden, das -gewölbe, (der L., das G. eines -händlers) la boutique de bijoutier; -los, a. ad. (ohne –, des -es beraubt) sans *o.*, sans embellissement; -nadel, f. (koſtbare N. von Gold, mit einem od. mehreren Edelſteinen od. Perlen) poinçon; -waare, f. (Waare zum -e dienende W.) la bijouterie.

Schmücken, (durch – verſchönern) eine Kirche, eine Kapelle, einen Altar –, *orner*, *parer* une église, une chapelle, un autel; die Braut –, *p.* (la. gp.) atourner l'épousée; ſie iſt geſchmückt wie eine Braut, elle est parée comme une épousée; die Perlen und Edelſteine – ein Frauenzimmer gar ſehr, les perles et les pierreries parent bien une femme; mit Blumen –, *o.* de fleurs; ſich –, se *p.*; ſie hatte ſich feſtlich geſchmückt, elle s'étoit parée comme pour une fête, cf. aus-, verſchönern, zieren, auszieren, verzieren; *Plum.* Federn –, (ſo zurichten, daß ſie als ein Theil des Schmuckes dienen können) préparer des plumes

d'autruche ɛ, pour en faire des aigrelles, des plumets ɛ; fg: ihre Beſcheidenheit ſchmückt ſie mehr als Geld und Edelſteine, sa modestie la pare mieux que l'or et les pierreries; die Natur ſchmückt ſich im Lenze von neuem, la nature se pare de nouveau au printemps; ſich mit fremden Federn –, c. Feder. (1). Das –ɛ.

Schmücker, c. Federſchmücker.

Schmuggelei, f. c. Schleichhandel.

Schmuggeln, po. c. Schleichhandel treiben.

Schmuggelſchiff, n. (mit Schleichwaaren beladenes Schiff) vaisseau chargé de contrebande.

Schmuggler, c. Schleichhändler.

Schmunzeln, vn. av. h. fa. (lächeln, freundlich ſeyn, freundlich thun) sourire; einen –d anſehen, regarder qn en souriant; dieſe –de Miene, cet air souriant, cette mine souriante. Das –, le sourire, le souris.

Schmutz, (Schmuz) es; sp. (jede einer S. anklebende, anhangende Unreinigkeit): den – wegſchaffen, wegmachen, ôter la *saleté*, l'*ordure*; ſie läßt dieſes Kind im –e, in ſeinem –e liegen, elle laisse cet enfant dans la *s.*, dans son *o.*; das iſt kein Flecken, es iſt nur –, ce n'est pas une tache, ce n'est qu'une salissure; putzen Sie Ihr Kleid aus, es iſt voll –, nettoyez votre habit, il est tout plein d'*o.*; der – an den Händen, auf der Haut auf dem Kopfe, la *crasse* des mains, de la peau, de la tête; er iſt voll –, il est plein de *cr.*; il est tout crasseux; die Haut, die Zähne ɛ vom –e reinigen, décrasser la peau, nettoyer les dents ɛ; die Wäſche vom gröbſten –e reinigen, décrasser le linge; dieſe Mandelſeiſe nimmt den – gut weg, cette pâte d'amandes décrasse bien; – an etwas bringen, encrasser, salir qh, cf. beſchmutzen; den – geben laſſen, tacher, cf. abſchmutzen; dieſer Zeug nimmt den – leicht an, cette étoffe se salit, s'encrasse aisément, cf. ſchmutzen; wenn man ſich nicht fleißig wäſcht, ſo ſetzt ſich – auf der Haut an, la peau s'encrasse quand on n'a pas soin de se laver, cf. Koth, Unflath; fg: –, (unanſtändige, unſittliche Bilder, Ausdrücke, Reden) des obscénités, des saletés, des ordures, cf. Zoten; –ärmel, (Halb-ärmel von geringem Zeuge, die man bei ſchmutzigen Arbeiten ɛ über die Aermel des Kleides zieht) garde-manches, cf. Ueberärmel; –bartel, c. –kittel. (2); –bauch, *Hn.* (Art Lippfiſche mit aſchgrauem, braungeflecktem Bauche) le labre à ventre tacheté; –buch, c. Sudelbuch, Kladde; –farbe, f. 1. (Farbe, wo nicht rein iſt) couleur sale, peu nette; 2. (F., welche den – verträgt, den – nicht leicht annimmt) couleur qui ne se salit pas, non salissante; die dunkeln und gemiſchten Farben ſind –farben, les couleurs foncées et mêlées ne sont pas salissantes; –fink, po. 1. c. –kittel. (2); 2. (ein Menſch, der unanſtändige, unſittliche Dinge thut, ſagt) *ordurier*, homme *o.*; homme obscène, qui fait, qui dit des obscénités; le salaud; –fleck, –flecken, (ein durch – verurſachter F.) saleté, tache, f; –flecken in od. auf ein Kleid machen, tacher, salir un habit; –grau, a. ad. s. (G., das nicht rein iſt) gris sale; le gris sale, cf. –farbe. (1); –hammel, –igel, c. –kittel. (2); –kittel, 1. (ein ſchmutziger K.; it. ein ſchlechter K., den man bei –iger Arbeit anzieht) sarreau; 2. fg: –kittel od. –bartel, –fink, –hammel, –igel, (eine unreinliche P.) souillon, salaud, saligaud, e; crasseux, se, cf. Schlampe; ſeht den kleinen .., wie er ſeine, wie ſie ihre Kleider beſchmutzt hat, voyez le petit, la petite souillon, comme il, elle a sali ses habits; –koch, –köchinn, c. Sudelkoch ɛ; –lappen, (ſchmutziger L.; it. L., etwas damit vom –e zu reinigen) drapeau, lambeau sale; it. torchon; –nickel, po. (–ige Weibsperſon) souillon, salope, gaupe, f; it. cendrillon, c. Aſchenbrödel; –papier, n. (ſchlechtes, graues –farbenes P.) la *maculature;* man muß das in .. einwickeln, il faut envelopper cela avec de la *m.*, avec des maculatures; –rede, f. (unanſtändige, unſittliche R.) discours, parole sale, obscène; ordure, obscénité, f; –reden führen, dire des paroles sales, des ordures, des obscénités, cf. Zote; –riß, *Arc. Dess.* (der erſte R., an dem noch geändert, gebeſſert iſt) la minute; –titel, *Im.* (T., der nur vorläufiger Weiſe an ein Buch gedruckt iſt, indem der eigentliche in das Buch eingelegte od. nach dem –titel gebundene Titel rein bleibt) avant-titre, faux-titre; –wort, n. (unanſtändiges, unſittliches W.) mot, terme obscène; –zeichnung, f. (die erſte, unvollkommene Z., an der noch gebeſſert iſt) minute, esquisse, f.

Schmutzen, vn. av. h. 1. (den Schmutz fahren laſſen; ſchmutzig machen) salir, tacher; lâcher la couleur ɛ: *Im.* maculer, c. ab–; 2. (Schmutz annehmen, ſchmutzig werden) se salir; s'encrasser; die weißen Zeuge – leicht, – ſehr, les étoffes blanches se salissent, s'encrassent aisément, sont fort salissantes; eine –de Farbe, une couleur salissante. Das –, qualité d'une chose qui salit, qui se salit aisément; qui est salissante. Die –ung, inu.

Schmutzig, a. ad. (Schmutz enthaltend, an ſich habend) *sale*, *crasseux*, –se; –e Hände haben, avoir les mains sales, crasseuses; –e Wäſche, ein –es Hemd, linge *s.*, une chemise *s.*; –e Teller, Gläſer, des assiettes, des verres sales; ein –es Zimmer, une chambre *s.*; es iſt –es Wetter, il fait un temps *s.*; die Straßen ſind –, es iſt – auf den Straßen, les rues sont sales, il fait *s.* dans les rues; ein –er Menſch, un homme *s.*, *cr.*; un *cr.*; er iſt im̃er –, ſieht im̃er – aus, il est toujours *s.*, a toujours l'air *s.*, cf. Schmutzkittel. 2; eine –e Weibsperſon, une femme *s.*, crasseuse; une crasseuse, salisson, gaupe, cf. Schmutznickel; er ißt –, auf eine –e Art, il mange salement; er hat eine –e Lagerſtätte, il couche salement; eine –e (unreine) Farbe, une couleur *s.*; –gelb, –roth ɛ, jaune *s.*, cf. Schmutzgrau; *Gv.* ein –er Kupferſtich, (der ſich nicht rein abdruckt) une gravure boueuse; –e Schraffierungen, (die in einander laufen, zuſ. fließen) hachures boueuses; *Im* ein –er Druck, Abdruck, une impression baveuse; eine –e (zuſ. fließende) Schrift, écriture baveuse; – machen, salir, encrasser, c. beſchmutzen, beſudeln; geben Sie Acht, daß Sie Ihre Hände, ihre Kleider nicht – machen, prenez garde de salir vos mains, vos habits; ſich – machen, se salir, s'encrasser; – werden, se salir, s'encrasser; die weißen Zeuge werden bald –, les étoffes blanches se salissent bientôt, cf. ſchmutzen; er hat ſein Kleid ganz – werden laſſen, il a laissé encrasser son habit; fg: ein –er (ſchändlicher) Geiz, Gewinn, Eigennutz, une avarice sordide, un gain, un intérêt sordide; un sale intérêt; er iſt einer der –ſten Geizhälſe, c'est un des avares les plus sordides; –e (unanſtändige, unſittliche) Worte, Reden, des paroles sales; des discours sales, gras; des saletés, des ordures, cf. Zote; er führet gern –e Reden, er iſt ſehr – in ſeinen Reden, il aime à faire des discours gras, il est bien ordurier, cf. Zotenreißer; ein –es Lied, eine –e Erzählung, une chanson obscène, un conte gras, salaud; ein –er Dichter, un poëte obscène; er erzählt gern etwas –e Geſchichtchen, il aime à faire des contes un peu salauds; –e Gemählde, des tableaux obscènes. Das –e, die –keit, (–e Beſchaffenheit) la saleté; fg: (Unſittlichkeit) obscénité, ordure, f; dieſer Schriftſteller fällt zuweilen in das –e, cet auteur donne quelquefois dans l'obscène, dans le gras; die –keit dieſes Filzes od. Geizhalſes, la sordidité de cet avare.

Schnabel, s; Schnäbel, 1. (das in zwei hornartige ſpitzig verlängerte Kinnbacken auslaufende Maul der Vögel) le bec; ein kleiner –, ein Schnäbelchen, Schnäbelein, un petit bec; kurzer, langer –, bec court; long bec; ſpitziger, ſtumpfer, breiter, ſchmaler –, bec aigu, émoussé, large, étroit; die Schnepfe hat einen geraden, der Falke einen krummen –, la bécasse a le bec droit, le faucon a le bec crochu; dieſer Vogel vertheidigt ſich mit dem –, hackt, haut mit dem – um ſich, cet oiseau se défend du bec, donne des coups de bec; mit dem – picken, anpicken, bepicken, becqueter; ein– voll, ſo viel als ein Vogel auf einmahl nimmt, wenn er ſeine Jungen füttert, une becquetée; der – des jungen Falken, béquillon; dieſer Falke hat noch einen jungen –, cet oiseau n'a encore que le béquillon, cf. Enten–, Raben–, Schwanen–, Storch–, Schnauze; fg: gp. –, (der Mund des Menſchen); er ſpricht wie ihm der – gewachſen iſt, (in ſeiner Landesſprache) il parle le langage, le jargon de son pays; das iſt nicht für ſeinen – gewachſen, (nicht für ihn beſtimmt) ce n'est pas pour son nez, cf. Geld–, (4. fg.) 2. *Td.* (verſchiedene lange, hervorragende Dinge); der – an einer Schreibfeder, le bec d'une plume; der – an einer Gießkanne, Waſſerkanne, le bec d'une aiguière; der – an einer Flöte, an einem Blaſebalge, an einer Zange, le bec d'une flûte, d'un soufflet, de tenailles; *Bo.* der – od. das Schiffchen an einer Schmetterlingsblume, (das ganz untere, der Fahne gegenüber ſtehende hohle Blatt, wo die Zeugungstheile in ſich faßt) la carène; der – an den Samen, (der daran ſtehen gebliebene und ausgewachſene Griffel) le bec d'une graine; das Schnäbelchen an einem Keime, (der ſpitzige Theil deſſ., der beim keimen ſogleich in die Erde geht) la radicule; *Con.* die Schnäbel (Erhöhungen zu beiden Seiten des Afters) an einer Muſchel, les sommets d'une coquille; *Mar.* der – an einer Barke, Tartane, Felucke oder einem andern lateiniſchen Fahrzeuge, (die über den Bug auslaufende Spitze derſelben) le bec, l'éperon d'une barque, d'une tartane, d'une felouque ou autre bâtiment latin, cf. Bug, Gallen, Schiffs–; –horn, n. *Conch.* das dornige .., (eine Abart der unechten Purpurſchnecke; Art Stachelſchnecke) la chenille variolée; –eiſen, n. –zange, f. *Perr.* (Z. mit einem langen –, die Haare damit zu kräuſeln) le fer à friser; –fiſch, *Hn.* 1. der .. od. Rüſſelfiſch, (Klippfiſch od. Bandfiſch mit walzenförmigem Maule) le bec alongé; la bandoulière à bec; 2. der .., Butzkopf, (die kleinſte Art Wallfiſche) la baleine à bec; 3. der .., Jupiterfiſch, (der ochſenäugige od. langgeſchnauzte Wallfiſch) la jubarte; la baleine à museau pointu; –flöte, f. flûte à bec; flûte douce; –förmig, a. ad. en forme de bec; –haut, f. *Hn.* (dünne H., wo bei den Waſſervögeln den ganzen – bedeckt) épiderme (qui recouvre le bec des oiseaux aquatiques); –korn, n. *Bo.* (Gattung ſchöner Staudengewächſe auf dem Vorgeb. der guten Hoffn.) la gnidie, gnidienne; –kraut, n. c. Storchſchnabel, (*Bo.*); –möhre, f. c. Nadelkerbel; –ring, *Char.* (an den Leiterwagen ein R., wo die Scheere der Hinterachſe an den Langwagen befeſtigt) la bande d'empanon; –ſchiff, n. (mit ſpitz zulaufenden Enden verſehenes Sch.) vaisseau à bec, à éperon; –ſchuhe, –ſtiefel, pl. (Sch., St., wo vorn mit Spitzen verſehen ſind, die gekrümmten Schnäbeln gleichen) souliers, bottes à bec, à pointe recourbée, –thier, n. *Hn.* (ein neuentdecktes Säugethier mit einem breiten, platten –, das in einem Landſee in Neuholland häufig angetroffen wird) ornithorynche; –weide, f. 1. (ſchlechte W., auf wo man nur Gänſe treibt) mauvais pâturage, où l'on mène paître les oies; 2. fg: gp. (wohlſchmeckende Speiſe) friandise, f; mets délicat; –wurz, f. c. Haarſtrang, (2. *Bo.*); –zange, f. tenailles à bec; it. c. –eiſen.

Schnäbelchen, c. Schnabel.

Schnabeln, °Schnabeliren, po. c. eſſen.

Schnäbeln, 1. ſich –, (ſich gegenſeitig die Schnäbel mit den Spitzen faſſen) se becqueter; se caresser avec le bec; die Tauben – ſich, les pigeons se becquètent; fg: fa. ſich –, (von Menſchen, ſich oft küſſen) se baisotter, s'entrebaiser; dieſes verliebte Paar – ſich beſtändig, ces deux amants ne font que se baisotter; 2. ein Schiff –, (mit einem Schnabel verſehen) pu. faire le bec, l'éperon à un vaisseau; geſchnäbelte Schiffe, vaisseaux à bec, à éperon.

Schnäbler, s; *Hn.* 1. (Art Pattſchfüße, deren Schnabel einen ungewöhnlichen Bau hat) anhinga à bec anomale; 2. der verkehrte –, Verkehrt–, der Waſſerſchneider, (Art amerikaniſcher Meerſchwalbe) le bec en ciseaux, le coupeur d'eau; 3. cf. Brett–, Kegel–, Säbel–, Schat–, Sichel–.

1. Schnacke, n. f. *Hn.* 1. (die Mücke, c.) le cousin; 2. die –, der Langfuß, (ein der Mücke ähnliches aber größeres Thier mit ſehr langen Beinen) la tipule; 3. c. Frühlingsfliege, Waſſermotte; 4. c. Eintagsfliege; 5. c. Natterſchlange; 6. (kleines Mutterſchaf) petite brebis.

2. Schnacke; n. f. po. (ein luſtiger, lächerlicher Einfall, od. eine ſolche Erzählung) plaisanterie, drôlerie, facétie, bouffonnerie, f; trait de gaillardise; mot pour rire, propos joyeux, cf. Schwank, Schnurre; er erzählte allerhand –n, brachte allerlei –n vor, il conta toutes sortes de plaisanteries, de drôleries; il tint toutes sortes de propos joyeux, il fis mille contes plaisants; –nmacher, (einer der luſtige Einfälle vorbringt) bouffon, plaisant.

Schnaken, po. c. plaudern, ſchwatzen.

Schnakenkopf, 1. der –, die Münzmuſchel, (Art kleiner Muſcheln) la monnaie de Guinée; 2. c. Fratzengeſicht.

Schnakenkraut, c. Farnkraut.

Schnakenmacher, c. (2) Schnake.

Schnakenſtich, (der Stich einer Schnake) piqûre de cousin, f.

Schnaker, 1. c. Schnakenmacher; 2. c. Schluchzer.

Schnakiſch, po. c. ſpaßhaft, luſtig, drollig.

Schnalle; n, f. 1. (metallenes Wz., durch wo das Ende eines Riemens od. Bandes geſteckt, angezogen, und vermittelſt eines Dorns od. Stachels feſtgehalten wird, um dadurch gewiſſe Theile an Kleidungsſtücken ꝛ zu befeſtigen) la *boucle*; ſtählerne, ſilberne –, des boucles d'acier, d'argent; mit einer – befeſtigen, zumachen, attacher, serrer avec une *b.*, cf. ſchnallen; -n ohne Herz, des boucles sans chappe; ein Gürtel mit einer –, une ceinture à *b.*; die -n an den Hangriemē einer Kutſche, les mains de carrosse, cf. Gurt-, Gürtel-, Hals-, Hoſen-, Hut-, Knie-, Schuh- ꝛ; 2. *Ser.* die –, Thür-, c. Klinke; 3. *Td. Bl.* eine – od. Spange in einem Wappen, fermail; die -n werden gewöhnlich rund, manchmahl auch rautenförmig abgebildet, les fermaux sont ordinairement representés ronds, et quelquefois en losange; *Cham.* die – (od. Streiche) der Sämiſchgärber, la herse des chamoiseurs; *Ch.* (das Geburtsglied weiblicher Thiere) la nature, les parties naturelles d'une chienne, d'une cavale ꝛ; *Im.* (eine eiſerne Zunge, womit man das niederfallende Rähmchen anklemmert) l'arrêt; it. (der hölzerne Steg an der Preſſe, auf wo der Bengel ſchlägt) le chevalet; -nblech, n. (derj. Theil einer –, womit ſie an den Schuh ꝛ befeſtiget iſt) la chape; -nbürſte, f. (B. die -n damit zu putzen) la brosse à nettoyer les boucles; -ndorn, ardillon, cf. Dorn, (2); -ngürtel, (G. mit einer –) la ceinture à *b.*; -nmacher, -nſchmied, faiseur de boucles; -nſchuhe, -nſtiefel, pl. (S., S., wo man mit -n befeſtigen) souliers, bottes à boucles, qu'on attache avec des boucles; 4. *Bo.* c. Klatſchroſe.

Schnallen, 1. (verm. einer – befeſtigen) *boucler*; ſeine Schuhe ꝛ –, *b.* ses souliers; ſchlecht geſchnallte Beinkleider, culottes mal bouclées; feſt –, serrer avec une boucle, avec des boucles; man muß es feſter –, il faut serrer davantage la *b.*; die Steigbügel länger –, alonger les étriers; cf. ab-, an-, auf-, ein-, zu-; 2. vn. av. h. –, od. ſchnalzen, (einen hellen Schall hören laſſen, hervorbringen) *claquer*; mit der Peitſche –, faire *cl.* son fouet, c. klatſchen; er hat mit dem Munde, mit den Fingern geſchnallt, geſchnalzt, il a claqué de la bouche, des doigts, il a fait *cl.* ses doigts, cf. knacken. Das –, le claquement.

Schnalzen, c. ſchnallen, (2. vn.).

Schnäpel, s; Hn. (Art Lachſe mit ſchnabelähnlichem Oberkiefer) le lavaret; 2. c. Hornhecht; 3. c. Spitznaſe, (*Hn.*).

Schnäper, s; Hn. der –, die Naſe, der Näsling, (Art Weißfiſch) le nase.

Schnapp, od. ſchnapps! i. (ein Schallwort, eine ſchnelle und vorübergehende Bewegung zu bezeichnen) –! ging das Schloß zu, ging der Schuß los, crac! et la serrure se ferma, et le coup partit; – hatte er es weg, crac! et il l'eut raflé.

2. **Schnapp**, es; e, (ſchnelle Oeffnung und Verſchlieſſung des Mundes, wenn mann etwas damit faſſen will); der Hund that einen – darnach, hatte es mit Einem -e, le chien voulut le happer, le happa à l'instant; fg: in Einem -e, (plötzlich) tout d'un coup, cf. –, i.

Schnappe; n, f. 1. gp. c. Maul; 2. *Ch.* die –, das Schnapptuch, Falltuch, (jedes Tuch, das man aufziehen und niederlaſſen kann) toile mobile qu'on peut hausser et baisser.

Schnappen, vn. av. h. 1. (ſich ſchnell bewegen, und dabei einen Schall hervorbringen, den das Wort – nachahmt); das Schloß ſchnappt, (wenn die Feder den Riegel mit Gewalt vorſchnellt) la serrure se lâche, se débande, cf. ab-; das Bret ſchnappte (fuhr ſchnell) in die Höhe, la planche sauta en haut, trébucha, cf. auf-; ſie ließ das Kind –, (vom Arme fahren, hinten über fallen) elle lâcha l'enfant, elle laissa tomber l'enfant de ses bras, cf. über-; 2. *Ch.* der Auerhahn ſchnappt, (bringt einen gewiſſen Laut mit dem Schnabel hervor) le coq de bruyère claque; 3. nach etwas –, (den Mund ſchnell öffnen und wieder verſchlieſſen, um etwas zu erhaſchen) happer pour prendre, pour saisir qh; der Hund ſchnappte nach dem Brode, erwiſchte es aber nicht, le chien ouvrit la bouche, happa après le pain, mais il ne l'attrapa point; dieſer Vogel ſchnappt nach den Fliegen, cet oiseau cherche à attraper les mouches, cf. auf-, er-, weg-; nach Athem, nach Luft –, respirer difficilement, avoir la poitrine oppressée; fg: nach etwas –, (mit groſſer Begierde es zu erlangen ſuchen) bayer après qh; er ſchnappt nach Reichthümern, nach dieſem Amte, il baie après les richesses, après cette charge; po. nach dem Bettzipfel –, (ſehr ſchläfrig ſeyn, ſich ſehr nach dem Bette ſehnen) avoir grande envie de dormir; 4. c. hinken; das –.

Schnäppen, po. Tauben –, (ſie einem Andern wegfangen) prendre, attraper les pigeons d'autrui, c. abfangen.

Schnäpper, Schnepper, s; 1. *Chir. Maré.* (Wz. der Wundärzte und Hufſchmiede zum Aderlaſſen) la lancette; it. la flamme, cf. Schröpf-, Laß eiſen; 2. der –, -ling, (Art Armbruſt zum Luftſchieſſen) arbalète à jalet, à flèche, f; 3. *Hn.* c. Fliegen-.

Schnäpperlein, s; n. (ein eiſernes Ventil vor der Mündung der Tinſe des Blaſebalges) la soupape.

Schnäpperling, es; e, c. Schnäpper (2).

Schnappermaul, ſchnappern, c. Plappermaul, plappern.

Schnappfeder, f. le ressort, c. Feder (5).

Schnappgalgen, c. Wippe, Wippgalgen.

Schnappgarn, c. Senkgarn.

Schnapphahn, fa. 1. (Räuber, der den Reiſenden auflauert) chenapan, bandoulier, brigand; 2. c. Freibeuter, Parteigänger; 3. c. Bettelvogt, Gerichtsdiener; 4. (niederländiſche Münze, die elf ſchwere Kreuzer gilt) le chenapan.

Schnäppiſch, c. ſchnippiſch.

Schnappkarren, c. Sturzkarren.

Schnappmeſſer, c. Einlegemeſſer.

Schnapps! i. c. (1) Schnapp! 2. fa. der –, -es, Schnäpſe, (Branntwein: it. ein Schluck, ein kleines Glas voll davon) le *brandevin*, l'eau de vie, f; la liqueur; coup, verre de *b.*; einen – nehmen, trinken, boire un coup, un petit verre de *b.*; ein bitterer –, eau de vie amère; er trank ſechs Schnäppſe hinter einander, il avala six petits verres de *b.* l'un après l'autre.

Schnappſack, (Sack, trockene Speiſen, Kleidungsſtücke ꝛ auf Reiſen darin bei ſich zu führen) le *canapsa*; er hatte ſeinen – auf dem Rücken, il avoit son *c.* au dos; etwas in ſeinen – ſtecken, aus ſeinem -e hervorholen, mettre qh dans son *c.*, tirer qh de son *c.*

Schnapps-bruder, -trinker, die -ſchweſter, -trinkerinn, fa. (P., die gern und viel – trinkt) buveur, buveuse de brandevin, d'eau de vie.

Schnappſen, vn. av. h. (Schnapps trinken) boire du *brandevin*, de *l'eau de vie*, une verre de *b.* ꝛ; er ſchnappſet gern, il aime le *b.*, l'eau de vie.

Schnappweife, f. Schnellerhaſpel, (Art Weife od. Haſpel, an wo durch ein Räderwerk eine Feder losſchnappt, wenn eine beſtimmte Anzahl Fäden darauf gehaſpelt worden ſind) dévidoir à clapet.

Schnarcheln, c. ſchnarchen.

Schnarchen, vn. av. h. (im Schlafen beim Athmen einen ſtarken Laut in der Naſe und Kehle hervorbringen) ronfler; dieſer Hund ſchnarcht wie ein Menſch, ce chien ronfle comme un homme; er hat die ganze Nacht geſchnarcht, il a ronflé, il n'a fait que ronfler toute la nuit.

Schnarcher, s; -inn, (P., wo im Schlafe ſchnarcht) ronfleur, ronfleuse.

Schnarrbaß, *Mu.* (ein ſchnarrender Baß); der – eines Dudelſackes, einer Sackpfeife, einer Leier, le bourdon de cornemuse, de musette, de vielle, cf. Schnarrwerk.

Schnarrdroſſel, f. c. Miſteldroſſel.

Schnarre; n, f. 1. (Wz., deſſen gezähntes Rädchen beim Umdrehen an einem Bretchen ſtreift, und dadurch ein ſchnarrendes Geräuſch hervorbringt) la crécelle; mit der – ſchnarren od. ratſchen, sonner la crécelle; 2. c. Miſteldroſſel.

Schnarreiſen, n. *Or.* (dünner Amboß, tiefe Stellen darauf auszuarbeiten) la bigorne.

Schnarren, vn. av. h. (einen zitternden, unangenehmen Laut, der durch das Wort – nachgeahmt wird, hören laſſen, beſ. einen ſolchen Laut mit der Schnarre hervorbringen); mit der Schnarre od. Raſſel –, (um die Sperlinge ꝛ zu verſcheuchen) sonner la crécelle; der Nachtwächter hat ſo eben geſchnarret, (um die Stunde anzuzeigen) le garde de nuit vient de sonner la crécelle; dieſe Saite ſchnarrt, cette corde ronfle; im Reden –, (das R mit der Kehle ausſprechen) grasseyer; parler gras; ſie kann das R nicht recht ausſprechen, ſie ſchnarret, elle prononce l'R avec difficulté, elle grasseie; das – ſteht ihm gut an, le grasseiment lui sied bien, il lui sied bien de grasseyer; das erkünſtelte – iſt widerlich, le grasseiement affecté est désagréable; fg: –, (mit – der Stimme ſprechen, drohen, verweiſen) parler d'un ton grondeur; gronder, cf. anſchnarren, anfahren.

Schnarr-ente, Schnatter-, f. *Hn.* (Art ſchmackhafter Enten, wo ſtärker ſchnarrt als die gemeine Ente) le chipeau; la ridelle, ridenne.

Schnarrpfeife, f. (die Baßpfeife an einem Dudelſacke) le courtaud de cornemuse, de musette.

Schnarrwerk, n. *Org.* (jedes Orgelregiſter, deſſen Ton durch metallene Zungen hervorgebracht wird; das Zungenwerk) jeu d'orge.

Schnatter-ente, c. Schnarr-ente.

Schnatterer, c. Plauderer, Schwätzer.

Schnattern, vn. av. h. (einen ſtarken, ſchnell wiederholten Laut hervorbringen, den das Wort – nachahmt) barboter; it. greloter; die Gänſe, die Enten –, les oies, les canards barbotent; er ſchnattert vor Kälte, il grelote de froid; dieſer Kranke hat einen Fieberſchauer, er ſchnattert, ce malade a le frisson, il grelote; fg: c. plappern, plaudern, ſchwatzen; das –, Geſchnatter der Gänſe ꝛ, l'act. de barboter, bruit que font les oies ꝛ en barbotant.

Schnau, c. Schnaue.

Schnauben, vn. rég. et ir. av. h. (den Athem heftig, und mit einigem Geräuſch durch die Naſe einziehen) souffler; it. ébrouer, s'ébrouer, ronfler; ſobald er einige Stufen geſtiegen iſt, ſchnaubt er wie ein Ochs, dès qu'il a monté qq degrés, il souffle comme un bœuf; dieſes Pferd iſt dämpfig ſehen Sie, wie es ſchnaubt, ce cheval est poussif, voyez comme il souffle; lebhafte Pferde – gerne, (ſtoßen die Luft heftig durch die Naſe aus) les chevaux vifs ébrouent, s'ébrouent facilement; dieſes Pferd ſchnaubt aus Furcht, aus Ungeduld, aus Zorn, ce cheval ronfle de peur, d'impatience, de colère; ein Pferd, welches im Laufen immer ſchnaubet, un cheval souffleur, c. an-, aus-, ver-; das – der Roſſe, l'ébrouement, le ronflement des chevaux; man hört das – dieſes Thieres von ferne, on entend cet animal souffler de loin, le souffle de cet animal se fait entendre de loin; fg: nach Rache –, it. va. nichts als Rache –, ne respirer que vengeance; *Ecr.* Saul ſchnaubte mit Dräuen und Morden wider die Jünger des Herrn. Saül encore plein de menaces, ne respira que le sang des disciples du Seigneur; die Naſe –, c. ſchnäuzen.

Schnaue; n, f. das Schnauſchiff, *Mar.* (Art zweimaſtiger Schiffe) le senau; die -n dienen beſonders zur Kaperei, les senaux servent surtout à la course.

Schnaufen, c. 1. ſchnauben, 2. athmen.

Schnaumaſt, *Mar.* (der kleine Maſt hinter dem groſſen Maſte einer Schnaue) le mât de senau.

Schnaupe, f. c. 1. Schnauze, 2. Schnuppe, Lichtſchnuppe.

Schnauſegel, n. (Segel, wie es die Schnauen führen) la voile de senau.

Schnauzbart, c. Schnurrbart.

Schnauze; n, f. dim. das Schnäuzchen, 1. (das lange hervorragende Maul mancher Thiere) le *museau*; die – eines Hundes, Wolfes, Fuchſes ꝛ, le *m.* d'un chien, d'un loup, d'un renard; die – eines Karpfen, le mufle d'une carpe; das Schwein wühlet mit ſeiner –, le cochon fouille avec son groin; ſchlagen Sie dieſen Hund auf die –, donnez sur le *m.* à ce chien, cf. Rüſſel; fg: po. –, (der Mund); eine garſtige –, une vilaine moue; einem eins auf die – (auf das Maul) geben, ſchlagen, donner sur le *m.*, sur le mufle, sur le groin à qn; halt die –! taisez-vous! ſie hat eine naſchhafte –, elle a le nez tourné à la friandise; er trägt die – hoch, (iſt hochmüthig) il le porte haut; 2. (der einer – ähnliche, hervorragende Theil an einem Dinge); die – einer Lampe, an einer Waſſerkanne, an einem Deſtillierkolben, le bec d'une lampe, d'une aiguière, d'un alambic; die – eines Kruges, la gueule d'une cruche; ein Krug, an welchem die – abgebrochen iſt, une cruche égueulée; die – an einer Dachrinne, la gargouille d'une gouttière; die – eines

Blaſebalges, le nez d'un soufflet.

Schnäuze, c. Lichtputze.

Schnauzen, vn. aa. h. (den Mund verſtrecken, daß er einer Schnauze ähnlich wird) faire la moue, faire le museau, cf. anſchnauzen.

Schnäuzen, 1. (mit einer Schnauze verſehen) pu. einen Topf, einen Krug –, faire la gueule d'un pot, d'une cruche, mettre la gueule à ..; 2. die Naſe –, ſich –, (ſeine Naſe vom Schleime reinigen und abwiſchen) *moucher* le nez, se *m.*; ſchnäuzet dieſes Kind, ſchnäuzet dieſem Kind die Naſe, mouchez cet enfant, mouchez le nez à cet ..; er, ſie hat ſich geſchnäuzt, il s'est mouché, elle s'est mouchée; das Licht –, (den verbrannten Docht abſchneiden und wegſchaffen) *m.* la chandelle; es hat ſich ein Stern geſchnäuzt, (wenn entzündete Dünſte wie leuchtende Punkte ſich ſchnell durch einen kurzen Raum des Luftkreiſes bewegen, und dann verlöſchen) une étoile est tombée, cf. Sternſchnuppe; fg: einen –, c. betrügen, prellen, ſchnellen.

Schnauzenkäfer, c. Rüſſelkäfer.

Schnauzen-nadel, f. *Con.* die –, der Entenſchnabel, das weiße Deutchen, (Art Stachelſchnecken in Oſtindien) la chenille blanche.

Schnauzicht, a. ad. (einer Schnauze ähnlich) ressemblant à un museau; ein –er Mund, une moue.

Schnäuzig, a. ad. (mit einer Schnauze verſehen) qui a un museau, un bec, une gueule, cf. Schnauze; eine –e Kanne, ein –er Krug, c. Schnauzkanne ꝛc.

Schnauz-kanne, f. -krug, -topf, (eine mit einer Schnauze verſehene Kanne ꝛc.) aiguière à bec; pot, cruche à gueule, cf. Schnauze.

Schnecke; n, f. 1. (Gattung Weichthiere mit länglichem, unten platten Körper, oben mit einem fleiſchigen Schilde bedeckt, und mit vier Fühlſpitzen am Kopfe ꝛc.); die nackte –, od. – ohne Haus, le limas, la limace; ſchwarze, rothe –n, des limas noirs, rouges; die – mit einem Gehäuſe od. einer Schale, le *limaçon*; die eßbare –, l'*escargot*; –n eſſen, manger des escargots; das Haus, Gehäuſe od. die Schale der –n, la coquille de l'*e.*; langſam wie eine –, lent comme un *l.*; verſteinerte –n, c. –nſtein; cf. Erd–, Fluß–, Garten–, Meer–, Wald–, Weg– ꝛc. 2. (verſchiedene Dinge mit Windungen, die denen eines –nhauſes ähneln); *An.* die – im Ohre, (die innere, aus mehreren Windungen beſtehende Höhlung des Ohres) le limaçon; *Arc.* –, (ein nach einer –nlinie geformter Zierath; beſ. ein Hauptglied an den vier Ecken des Knaufes der joniſchen und römiſchen Säulen) la volute, la corne de bélier, cf. –ntreppe; *Chir.* –, (Art Binde bei einer Kniescheibentrennung) la tortue; *Horl.* die – in einer Taſchenuhr, (der –nförmige Theil, worauf die Kette gewunden wird) la fusée; *Hy.* c. Waſſer–, Waſſerſchraube; *Mar.* die – (–nförmiger Zierath) am Schiffsſchnabel, la cagouille; –nachſe, f. (die A. der – an einer Säule) axe de volute; –nartig, a. ad. (den –n ähnlich, nach Art einer –) en manière de *l.* qui tient de la nature du *l.*; –nauge, n. 1. (das am Ende des Fühlfadens einer – befindliche A.) œil de *l.*, d'*e.*; 2. (der Mittelpunkt einer –nlinie, einer –nzierath) *Arc.* œil de volute; it. *Géo.* le centre d'une spirale; –nberg, 1. *Econ.* (kleiner B. od. Hügel in einem Garten, die eßbaren –n daſelbſt aufzubehalten und zu mäſten) monticule à escargots; 2. *Jar.* (künſtlich angelegter kleiner B., an welchem der Weg in einer –nlinie hinauf windet) monticule en *l.*; –nblut, n. 1. c. –nſaft; 2. (das Blut der Purpur–) le sang, le suc rouge de la pourpre, la liqueur purpurine; –nbohne, f. (Art B., deren Blumenblätter –nförmig gewunden ſind) le haricot à grandes fleurs, la caracole; –nbohrer, (Bohrer mit –nförmig gewundener Spitze) le foret, le perçoir, la tarière à mèche spirale; –nbrühe, f. sauce aux escargots; –ndeckel, (der D., womit im Winter die –ngehäuſe verſchloſſen ſind) opercule; verſteinerte .., opercules fossiles; operculites; –nfeder, f. *Horl.* ꝛ (eine nach einer –nlinie zuſ. gebogene Stahlfeder in einer Uhr ꝛ) ressort spiral; –nfett, c. Speckſtein; –nförmig, a. ad. (in Form eines –nhauſes) en forme de *l.* ou de coquille; spiral, e; .. winden, krümmen, biegen, tourner, courber en spirale, recoquiller; *Arc.* der .. gewundene Pfühl einer Säule, la spire; *Bo.* eine –nförmige Knoſpe, (wenn das ganze Blatt von der Spitze nach dem Stiel ende zu aufgerollt iſt) un bouton roulé transversalement; eine –nförmige Hülſe, (die wie ein –ngehäuſe zuſ. gedreht iſt) une gousse recoquillée ou en spirale; –nfraß, 1. (das Abfreſſen der Blätter ꝛ durch die –n) la mangeure de limaçons, d'escargots; 2. (ein Fraß für die –n) mangeaille pour les limaçons, les escargots; –ngang, 1. (das Kriechen der –; fg: ein ſehr langſames Gehen) le pas, l'allure du *l.*; fg: allure, démarche très-lente; er geht im –ngange, il va, il marche à pas de tortue; dieſe Sache geht einen .., cette affaire va fort lentement; 2. (ein nach einer –nlinie gewundener G.) une allée en spirale; –ngehäus, c. –nhaus; –ngewinde, n. c. –nwindung; –ngewölbe, n. *Arc.* (G., das ſich in einer Schraubenlinie um einen Pfeiler in die Höhe windet) une voûte en *l.*; –ngrube, f. (G., worin man eßbare Garten–n mäſtet) fosse aux escargots, f; –nhaus, dim. –nhäuschen od. –nhäuslein, n. (die gewundene Schale, worin eine – wohnt) la coquille des limaçons, des escargots; –nhorn, n. 1. (Fühlhorn einer –) antennule de *l.*, f; 2. (ein –nförmig gewundenes H.) corne en spirale, f; –nkegel, *Horl.* (das kegelförmige Getriebe in einer Uhr, um wo ſich die Kette windet) la fusée; –nklee, *Bo.* (eine dem Klee ähnliche Pf., deren Hülſe zuſ. gedrückt und –nförmig gewunden iſt) la *luserne*; der arabiſche .., la *lus.* en cœur; der baumartige .., la *lus.* arborescente; der ſpaniſche .., la *lus.* pinnée; der gekrönte .. od. Kronklee, la *lus.* couronnée; der durchflochtene od. verworrene .., la *lus.* entremêlée; der .. mit kleinen Früchten, la *lus.* à petits fruits; der eigentliche .., die –nluzerne, la *lus.* polymorphe; der ſchildförmige .., la *lus.* en écusson; der gedrehte .., la *lus.* barillet; –nkohl, c. Blaukohl, Braunkohl; –nkönig, (Art eßbarer Weinbergs–n) le vigneron, la pomatique; –nkrebs, c. Schmarotzerkrebs; –nlinie, f. *Géo.* (eine wie die Windungen eines –nhauſes in ſich gebogene L.) la *spirale*, ligne *sp.*; it. la conchorde; es gibt eine unendliche Menge verſchiedener –nlinien, il y a une infinité de spirales différentes; der von der .. od. Muſchellinie eingeſchloſſene Raum, l'espace conchoïdal, espace renfermé par la conchorde; die Aſymptote der .., l'asymptote de la conchoïde; eine Uhr, deren Feder wie eine .. gedreht iſt, une montre *sp.*; die nach einer .. gezogene Ausſchweifung eines Raſens, l'enroulement d'un gazon; –nmarmor, c. Muſchelmarmor; –nmilbe, f. *Hn.* (Art M., die auf –n lebt) la mite des limaçons; –nnudeln, pl. (Art –nförmig gewundener N.) macaronis en spirale; –npoſt, f. gp. (ein äußerſt langſames Fuhrwerk); mit der .. fahren, kommen, aller, venir dans une voiture très-lente; –nrad, n. *Horl.* (das Rad an der – in den Taſchenuhren) la roue de fusée; –nrauchſtein, c. –ntopas; –nraupe, f. *Hn.* (R., wo eine –nförmige Geſtalt hat) chenille en forme de limas, f; –nrundung, c. –nlinie; –nſammler, 1. (einer, der eßbare –n ſammelt) celui qui recueille des escargots; 2. *Hn.* (Art walzenförmiger Waſſerwürmer in Röhren, die mit Stücken von Muſcheln und oft mit ganzen Muſcheln bedeckt ſind) amphitrite coquillère, f; –nſchale, f. c. –nhaus; –nſchlange, f. *Hn.* (Art Röhren–, die einem Spulwurme ähnlich, und an der Spitze –nartig gewunden iſt) le vilebrequin, le vermet; –nſchritt, fg: (ſehr langſamer Schritt) pas de *l.*, de tortue; –nſtängel, die –nſtütze, *Arc.* (derj. Theil des Säulenknaufes, aus dem die – ausläuft) la tigette; –nſtein, 1. *Mg.* (Art Glimmer von fettigem Anſehen) le mica avec talc stéatite; 2. (ein Steinchen, das im Kopfe der –n gefunden wird) la pierre de limace; 3. c. Muſchelmarmor; 4. c. Ammonshorn; –nſtiege, f. c. –ntreppe; –nſtütze, c. –nſtängel; –ntopas, *Mg.* (Art farbenloſer, ſehr harter Topaſe) la topase sans couleur, topase de Saxe; –ntreppe, f. *Arc.* (T., wo ſich um eine Spindel in die Höhe windet, wie die Windungen einer –) escalier en *l.*, en caracole; eine hangende .., une vis de S. Gilles, cf. Wendeltreppe; –nwindung, f. das –ngewinde, der –nzug, (W. od. Z. nach einer –nlinie) la spire, tour en ligne spirale; –nzapfen, *Horl.* (Z. des –nrades) le pignon de renvoi; –nzug, *Arc.* (ein –nförmiger Zierath in Simswerken) le poste; ein glatter, einfacher .., un poste simple; ein geblätterter (mit Blättern verzierter) .., un poste fleuronné; ein .. mit Roſen, un poste avec rosettes, cf. –nwindung.

Schnee, s; sp. (gefrorene Dünſte, die als Eisnadeln in lockerer und flockichter Geſtalt herabfallen) la *neige*; dieſes Wetter wird uns – bringen, ce temps nous amenera de la *n.*; es lag zwei Schuh hoch –, ein zwei Schuh hoher –, il y avoit de la *n.* de deux pieds de haut; es iſt viel –, ein tiefer – gefallen, il est tombé bc. de *n.*, une *n.* profonde; der erſte –, les premières neiges; mit – bedeckt, couverte de *n.*; weiß wie –, c. –weiß; fg: *Poé.* ſein Haupt iſt ſchon mit – (mit weißen Haaren) bedeckt, il a la tête chenue, sa tête est déjà couverte de cheveux blancs; der – (die blendende Weiße) ihres Buſens ꝛ, la *n.*, la blancheur éclatante de son sein ꝛ; *Cui.* – od. –ballen, (Speiſe von geſchlagenen Eiern) des œufs à la *n.*; –ammer, f. *Hn.* (Art A. in den nördlichſten Ländern, wo im Winter am Kopfe, Halſe und an der Bruſt –weiß iſt) ortolan de *n.*, embérise d'hiver, f; –bahn, f. (eine mit Wagen od. Schlitten durch den – gemachte B.) chemin battu sur la *n.*; –ball, 1. (mit den Händen zu einem Balle zuſ. gedrückter –) la pelote de *n.*; einander mit –ballen werfen, se battre à coups de pelotes de *n.*; it. cf. –lauwine; 2. *Bo.* (die kugelrunden, weißen, aus vielen einzelnen Blümchen beſtehenden Blumen des Hirſchholders, und dieſer Strauch ſelbſt) la rose de Gueldres; –baum, –flockenbaum, *Bo.* (ein nord-amerikan. Strauch, der ſehr viele einfache –weiße Blumen treibt) l'arbre de *n.*; –beere od. Eisbeere, f. *Bo.* (ein mit dem Kaffee verwandte Pfg. in Amer.) la ciocoque, chiocoque; –berg, 1. (ein mit – bedeckter B.) montagne couverte de *n.*; 2. (ein großer Haufen –) grand amas de *n.*; –birn, f. (die weiße Butterbirn) le beurré blanc; –blind, a. ad. (vom – geblendet) ébloui par la *n.*; –blume, f. dim. –blümchen, n. *Bo.* 1. die .., der –tropfen, die –flocke, (kleine zur Narziſſenfamilie gehörende Pfl., welche ſchon im Hornung milchweiße Blumen treibt) la galantine, la perce-*n.* d'hiver; 2. (die Alpenwindblume, die weiße Küchenſchelle) l'anémone des alpes, f; 3. c. –ball (*Bo.*); 4. c. –glöckchen; –bruch, *Ef.* (das Brechen der Aeſte und Bäume ſelbſt durch die Laſt des darauf gefallenen –s) bris d'arbre causé par le poids de la *n.*; –brüchiges (von einem –bruche herrührendes) Holz, –brüchige Bäume, bois rompu, cassé, arbres rompus par le poids de la neige; –dohle, f. *Hn.* (die gemeine D.) le choucas commun; –droſſel, c. Ring-droſſel, Meer-; –enzian, *Bo.* (Art E., der auf den –gebirgen in und unter dem – wächſt) la gentiane qui vient sous la *n.*; –eule, f. *Hn.* (die große weiße E.) le chat-huant blanc, le hibou blanc; –fink, *Hn.* 1. le pinson de *n.*, le nivereau, la niverole; 2. c. Bergfink; –flechte, f. *Bo.* le lichen de *n.*; –flocke, f. 1. le flocon de *n.*; dim. –flöckchen, n. petit flocon de *n.*; 2. c. –blume (1); –flockenbaum, c. –baum; –gans, f. *Hn.* 1. die nordiſche .., die Schleckergans, (Art ganz weißer Gänſe im nördlichen Amer. und Aſien) oie de *n.*, f; 2. (die wilde G.) oie sauvage, f; 3. c. Kropfgans; –garn, –netz, n. *Ch.* (das im Winter bei ſtarkem – zum Rebhühnerfange gebraucht wird) filet à perdrix en temps de neige; –gebirge, n. montagnes couvertes de *n.*; *Poé.* les montagnes chenues; –gefilde, n. *Poé.* campagnes couvertes de *n.*; –geſtöber, n. (feiner –, wo bei einem Winde fällt, und von demſ. herumgetrieben wird) *n.* menue, fine; –gewölk, n. (G., wo – bringt) nuage qui apporte de la *n.*; –glöckchen, n. *Bo.* 1. (Art Blumen aus der Narziſſenfamilie, wo ſehr früh blühet) la perce-*n.* printanière, la cloche ou campane blanche, la violette de février; 2. c. –blume (1); –grenze, c. –linie ꝛ; –grube, f. 1. (G., worin man – für den Sommer aufbewahrt) cave, caveau à *n.*; 2. (eine mit – angefüllte G.) fosse remplie de *n.*, f; –hahnenfuß, *Bo.* la renoncule de *n.*; –haſe, (Art Haſen in den Alpen und den nördlichen Gegenden, die im Winter ganz weiß werden) lièvre changeant; 2. c. –huhn; –haube, f. c. –garn; –haufen, monceau, tas, amas de *n.*; –huhn, n. (Art wilder Hühner, wo im Winter eine faſt –weiße Farbe bekommen) la poule de *n.*, la perdrix blanche, gélinotte blanche; –icht, a. ad. (dem – ähnlich) qui ressemble à la *n.*, cf. –weiß; –ig, a. ad. (– enthaltend, mit – bedeckt) chargé, couvert de *n.*; neigeux, se; –ige Berge, c. –berge; –iges Wetter, die –ige Jahreszeit, temps neigeux, la saison neigeuse; –klumpen, masse de *n.*, f; –könig, c. Zaunkönig; –kuppe, f. (der mit – bedeckte Gipfel eines hohen Berges) le sommet d'une montagne couverte de *n.*; –lauwine, c. Lauwine; –lerche, c. Berglerche; –licht, n, (die Helle, welche der – gibt) éclat, jour que donne la *n.*; –linie, f. *Phy.* (diej. Linie od. Grenze im Dunſt-

kreiſe, wo die Höhe anzeigt, wo in den verſch. Erdſtrichen die wäſſerigen Dünſte zu – frieren, od. wo der ewige – an den Gebirgen anfängt) la ligne de *n.*; -luſt, f. (der Dunſtkreis, ſofern er mit – angefüllt iſt) air neigeux, chargé de *n.*; -mann, (eine v. -klumpen zuſ. geſetzte plumpe Geſtalt eines Menſchen) homme de *n.*; dieſe Kinder beluſtigen ſich damit -männer zu machen, ces enfants s'amusent à faire des hommes de *n.*; -maſſe, f. masse de *n.*, f; -meiſe, c. Bergmeiſe; -milch, f. *Cui.* (ſüßer Milchrahm mit Eiweiß vermiſcht, und zu Schaum geſchlagen) crême à la *n.*, f; -monat, c. Jänner; it. (im neufranzöſiſchen wieder abgekommenen Kalender) nivôse; -muß, n. c. -milch; -netz, n. c. -garn; -pappel, c. Silberpappel; -pflug, (Art Schlitten, in tiefem – damit Wege zu bahnen) traineau à frayer des chemins dans la *n.*; -pilz, *Bo.* (ein äſtiger Schwammklumpen, der gemeiniglich an den Wurzeln der Eiche wächst; der Eichhaſe) le bolet branchu; -regen, (mit – gemiſchter R.) pluie mêlée de *n.*; -roſe, f. *Bo.* die ſibiriſche gelbe .., (Strauch, deſſen Blätter eine ſchlafmachende Kraft haben) le rosage jaune de Sibérie; -ſchlange, f. *Hn.* (die -weiße Natter) la très-blanche, le sans-tache; -ſchmelze, f. (das Schmelzen des -s auf den Gebirgen) la fonte des neiges; -ſchuh, (eine Fußbekleidung mit sehr breiter Sohle, damit über den – wegzugehen, ohne einzuſinken) la raquette; -ſperling, c. -ammer; -ſtaub, (zarter – in Geſtalt eines Staubes) de la poussière de *n.*; -ſteinbrech, *Bo.* (Art St. auf den -gebirgen des Nordens) la saxifrage de *n.*; -ſtufe, c. -linie; -ſturz, (das Herabſtürzen des -s von den Gebirgen) chute de *n.*, f; -tropfen, dim. das -tröpfchen, c. 1. -blume, 2. -glöckchen; -veilchen, n. c. -glöckchen; -vogel, c. 1. -ammer, 2. -huhn, 3. Seidenſchwanz; -waſſer, n. eau de *n.*, f; *n.* fondue; -weiß, a. ad. blanc comme *n.*; ſein -weißes Haar, ihre -weiße Haut, ses cheveux blancs comme *n.*, sa peau blanche comme *n.*; *Poé.* la *n.* de ses cheveux, de son teint; die -weißen Alpen od. Alpengipfel, les Alpes chenues, les cimes chenues des Alpes; -weiße, f. la blancheur de la *n.*; -wetter, n. temps neigeux; -wieſel, n. (das gemeine W., wo im Winter weiß wird) la petite belette blanche; -wind, (W. der – bringt, mit – begleitet iſt) vent qui amène de la *n.*, vent accompagné de *n.*; -wolke, f. nuage chargé de *n.*; -wurm, *Hn.* (die Larve des ſchwarzbraunen Warzenkäfers) le ver de *n.*, la larve de la cantharide ardoisée; -wurz, c. Fettkraut, Schmerwurz; -zeit, f. la saison neigeuse.

Schneffel, c. Schnäpel.

Schneide; n, f. (der ſcharfe Theil eines ſchneidenden Werkzeuges; die – eines Meſſers, eines Degens ꝛ, le *tranchant*, le taillant, le fil d'un couteau, d'une épée, cf. Schärfe; die – iſt abgenützt, ſtumpf, hat ſich umgelegt, le *t.* ꝛ est usé, émoussé, s'est rabattu; einem Degen ꝛ die – geben, donner le fil à une épée ꝛ; ein Meſſer mit zwei -n, un couteau à deux tranchants, cf. zweiſchneidig; 2. *Boul.* die –, (Art Breche zum Teige) le brisoir; 3. *Mar.* die – des Schiffſchnabels, l'aiguille de l'éperon; die – des Vordertheils an Galeeren, le taille-mer; 4. *Ch.* c. Sprenkel, Dohne; 4. *Ef.* c. Schneuſe.

Schneide≈bank, Schnitzbank, f. *Td.* 1. (eine vierfüßige lange B., Holz darauf zuzuſchneiden) *Ton. Char.* le bec d'âne, la selle à tailler, le tronchet; 2. c. Stückeltafel; -bock, c. Sägebock; -bohrer, (B. mit ſcharfer –) foret, perçoir, tarière à mèche tranchante, le trépan; -bret, n. (B., etwas darauf zu zerſchneiden, klein zu ſchneiden) tranchoir, tailloir; it. c. Zuſchneidebret; -büchſe, *Lap.* (das Wz., worin der zu ſchneidende Edelſtein befeſtigt iſt) étau; -demant, *Vit.* (D., das Glas damit zu ſchneiden) pointe de diamant, f; ein im Bleiknechte eingefaßter .., un diamant à rabot; -eiſen, n. *Td.* (jedes zum Schneiden dienende eiſerne Wz.) fer à trancher, à couper; *Ser.* ꝛ (eine ſtählerne Platte mit Gewindelöchern, Schrauben darin abzudrehen) le taraud, la filière; *Taill. d'ard.* das .. od. Abſchlageiſen, (die Kanten der Schieferplatten damit abzuſchlagen, um dieſen die gehörige Geſtalt zu geben) le doleau, le rebattoir; *Ton.* c. -meſſer; -gezeug, n. c. -werkzeug; -holz, n. *Ef.* 1. (H., wo zu Brettern, Latten ꝛ tauglich iſt) bois de sciage; 2. c. Schneidelholz; -klotz, (K. in den Sägemühlen, der zu Brettern ꝛ zerſchnitten wird) chevron; -kluppe, f. *Ser.* (ein aus 2 Stücken beſtehendes -eiſen) filière brisée, cf. -eiſen (*Ser.*); -lade, f. c. Futterlade; -leder, n. *Cord. Peau.* (L., das zu Sohlen und Flecken zerſchnitten wird) cuir à repartons; -lohn, c. 1. Sägerlohn, 2. Schnitterlohn; -maſchine, f. (M., den Tabak damit zu zerſchneiden) hachoir; -meſſer, n. *Td.* 1. *Chand.* (M., den Talg auf der Stückelbank damit zu zerſchneiden) le dépeçoir; 2. *Char. Ton.* (M. mit 2 Handhaben, das Holz auf der -bank damit zuzuſchneiden) la doloire, la plane, le couteau à deux mains; 3. *Fond. de car.* (M., die gegoſſenen Lettern damit zu beſchneiden) écrénoir; 4. *Még.* das .., Schwanzmeſſer, (M., die Schwänze an den Fellen damit abzuſchneiden) coupe-queue; it. cf. Beſchneidemeſſer; 5. *Pp.* (M., die Lumpen damit zu zerſchneiden) dérompoir, coupoir; 6. *Sc.* c. Hobeleiſen; 6. *Van.* c. Schnitzer, Schnitzmeſſer; -mühle, c. Sägemühle; -muskel, -zahnmuskel, *An.* (M., die an den Kinnladenlöchern der -zähne entſpringen, und ſich in die untere Lippe verlieren); der große, der mittlere .., le grand muscle incisif, le muscle incisif moyen; -rad, n. -ſcheibe, f. c. -zeug (3. 4.); -ſtein, *Mg.* (ein aus Glimmer und Speckſtein beſtehender St., der ſich ſchneiden läßt) talc ollaire; talc stéatite mêlé de mica; -ſtichel, *Gv.* (St., womit der Umriß der Zeichnung auf ein Petſchaft eingeſchnitten wird) le ciselet pointu; -werkzeug, n. (jedes zum Schneiden dienende W.) outil, instrument servant à trancher, à couper, à tailler; allerlei -werkzeuge od. -gezeug, toutes sortes d'instruments coupants ou tranchants; -zahn, *An.* (die vordern ſcharfen Zähne bei Menſchen und Thieren) dent incisive; die -zähne, les dents incisives; -zahnmuskel, c. -muskel; -zeit, c. Erntezeit; -zeug, n. 1. *Td.* (allerlei zum Schneiden dienende Wzge) toutes sortes d'instruments tranchants; 2. das .., Schraubenzeug, (Zeug, Wz., womit Schrauben von Holz od. Metall geſchnitten werden) la filière, le taraud; 3. *Horl.* das .., -rad, die -ſcheibe, (Wz., die Zähne der Räder damit aufzuſchneiden) la machine à tailler les dents des roues; 4. *Lap.* das .., -rad, die -ſcheibe, (ſtählerne Scheibe, die durch ein Rad herum gedreht wird, und zum Zerſchneiden der Diamanten ꝛ dient) la meule; 5. *Pp.* (Wz., die ſortirten Lumpen damit in Stücke zu ſchneiden) dérompoir, coupoir; -zirkel, *Td.* (Z., deſſen einer Schenkel mit einer – verſehen iſt, das Abgezirkelte damit abzuſchneiden) compas à couper.

Schneideln. *Jar.* die Bäume –, (die trockenen und überflüſſigen Aeſte abſchneiden, abſägen ꝛ) émonder, élaguer, ébrancher les arbres, c. ausſchneiten, beſchneiten.

Schneiden, I. va. ir. 1. (mit einem Wzge, das mit einer Schneide verſehen iſt, verm. eines einfachen Druckes verlegen, trennen, theilen ꝛ) *couper, tailler;* mit einem Meſſer, mit der Schere –, *c.* avec un couteau, avec les ciseaux; entzwei –, in Stücke –, *c.* en deux, *c.* en morceaux, *c.* par pièces; einen Aal, einen Hecht ꝛ in Stücke –, tronçonner une anguille, un brochet ꝛ, cf. zerſtückeln; auf das Kerbholz –, *t.*; marquer sur la taille; er hat ſich bis auf den Knochen geſchnitten, il s'est coupé jusqu'à l'os; bis in das lebendige Fleiſch –, *c.* dans le vif; er ſchnitt ſich in den Finger, il se coupa au doigt; ſchneidet das klein, coupez cela menu; Brod, Fleiſch –, große Stücke –, *c.* du pain, de la viande, *c.*, *t.* de grands morceaux; dieſes Fleiſch läßt ſich gut –, ſchneidet ſich gut od. weich, cette viande est tendre au couteau, sous le couteau; das Getreide –, *c.*, scier les bleds; Holz, Breter –, c. ſägen; Stroh, Häckerling, Futter –, *c.*, hacher de la paille, *c.* du fourrage; grünes Futter –, fourrager au vert; *Agr.* eine Furche –, (mit dem Pfluge ziehen) tracer un sillon; die Münzſchienen zu Schrötlingen –, *c.* les lames en flans, cf. ab-, an-, auf-, aus-, be-, durch-, ein-, zer- ; 2. (durch – eine gewiſſe Geſtalt geben); eine Feder, Schreibefeder –, *t.* une plume; gut geſchnittene Federn, des plumes bien taillées; Leiſten, Formen –, *t.*, faire des formes de souliers, des moules de bois; Riemen –, *c.*, *t.* des courroies; ein Kleid aus dem ganzen Stücke –, *t.* un habit en plein drap, cf. zu-; Edelſteine, Diamanten ꝛ –, *t.* des pierres précieuses, des diamants; ein in Kanten od. vielecig geſchnittener Edelſtein, une pierre taillée à facettes; dieſer Steinſchneider verſteht das – der Steine ſehr gut, ce lapidaire entend bien la taille des pierres; *Maç.* die Steine –, c. behauen; *Per.* die Haare –, *c.* les cheveux, cf. be-; 3. *Chir. Vét.* den Stein, Blaſenſtein –, (durch – aus der Blaſe bringen) *t.* la pierre; einen –, *t.* qn, *t.* qn de la pierre; man hat ihn geſchnitten, und fünf Steine bei ihm gefunden, on l'a taillé, et on lui a trouvé cinq pierres dans la vessie; er hat ſich entſchloſſen, ſich – zu laſſen, ſich den Stein – zu laſſen, il s'est résolu à la taille; einen Bruch –, (verm. des -s heilen) opérer une hernie; ein Pferd, einen Hund, Schweine –, (ihnen die zur Fortpflanzung und Befruchtung nöthigen Theile aus-) *c.*, châtrer, hongrer un cheval, châtrer un chien, des cochons, cf. ver-; einem Hunde den Wurm –, c. Wurm; 4. (mit ſcharfen, ſchneidenden Wzgen in harte Stoffe allerlei Geſtalten in vertieften Zügen hervorbringen; *gravieren); in Holz, in Edelſteine –, *c.* en bois; *graver* en bois, sur des pierres précieuses; den Stempel zu einer Denkmünze –, *g.* une médaille; den Stempel, die Patrize –, *g.* le poinçon; geſchnittene Steine, pierres gravées; it. (aus dem Alterthume; *Gemmen) des gemmes, cf. graben, ſtechen; 5. (in verſch. andern, bel. bildlichen Bedeutungen); die Bienenſtöcke –, c. aus-; die Bäume, die Reben –, c. be-; den Weinſtock ganz kurz –, (bis auf den Boden ab-) recéper la vigne; den Wein –, c. miſchen, verfälſchen; *Bill.* einen Ball, (ihn mit ſeinem Balle an der Seite berühren, damit er nach einer ſchrägen Linie laufe) *c.* une bille; fg: Geſichter –, (ungewöhnliche, verzogene Mienen machen; das Geſicht verzerren) faire des grimaces, grimacer; Capriolen –, (machen) cabrioler; faire des cabrioles; Geld –, (od. ſchlechtweg) –, (großen Gewinn, Vortheil bei etwas haben, gewöhnlich mit dem Nebenbegriffe, daß er unrechtmäßig ſei) faire du profit, gagner bc., émolumenter, cf. Schnitt (fg.); it. –, c. auf-, lügen; ſich –, c. ſich irren, ſich betrügen; *P.* c. Pfeife; *Géo.* zwei Linien, die einander –, (durchkreuzen) deux lignes qui se coupent, se croisent, se traversent; das –, c. Schnitt (1); die Schneidung, inu.

II. vn. ir. av. h. 1. (andere Dinge mit ſeiner Schneide od. Schärfe durchdringen) *couper, trancher;* dieſes Schermeſſer, dieſe Säge ſchneidet gut, ce rasoir coupe bien, va bien, cette scie passe bien, a de la voie; dieſes Meſſer ſchneidet wie ein Schermeſſer, ce couteau tranche, coupe comme un rasoir; -de Werkzeuge, des instruments coupants, tranchants; fg: das ſchneidet in den Beutel, (erfordert viel Geld) cela est fort cher, cause de grands frais, une grande dépense; 2. fg: (einen empfindlichen Schmerz verurſachen, wie wenn man mit einem -den Wzge geſchnitten wird); ein -der Schmerz, une douleur aiguë, perçante; es ſchneidet mir (mich) im Leibe, ich empfinde ein – im Leibe, j'ai des tranchées; *Méd.* das -de Waſſer, (der Harnzwang, wo einen -den Schmerz in der Blaſe ꝛ verurſacht) la strangurie; ein -der Wind, un vent perçant; es geht ein -der Wind, ein Wind, der einem ins Geſicht ſchneidet, il fait un vent qui cingle, qui fouette le visage; eine -de Kälte, un froid aigu, perçant; das ſchneidet mir ins Herz, in die Seele, cela me perce, me déchire le cœur, me déchire l'ame; -de (empfindlich kränkende) Worte, Reden, Vorwürfe, paroles mortifiantes, outrageuses, aigres, discours mortifiants, reproches sanglants; *Pt.* -de Farben, Umriſſe, (wo abſtechend nebeneinander ſtehen, nicht mit der nächſten Farbe gehörig verſchmolzen ſind) couleurs tranchantes, contours coupés.

Schneider, s; die -inn, 1. (P., die etwas ſchneidet; mit ſchneidenden Wzgen etwas bearbeitet, hervorbringt) coupeur, coupeuse, cf. Beutel-, Bret-, Bruch-, Riemen-, Futter-, Gewand-, Holz-, Leiden-, Schwein-, Stahl-, Stein-, Stempel-, Vet- ꝛ; 2. (in eng. Bed.: zünftiger Handwerker, der allerlei Kleidungsſtücke aus gewebten Zeugen verfertigt) *tailleur*, *t.* d'habits; eine -inn, une faiseuse d'habits, une couturière; er iſt ein guter –, ſie iſt eine geſchickte -inn, c'est un bon *t.*, elle est habile à faire des habits, c'est une habile couturière, cf. Frauen-, Haus-, Hof-, Jagd-, Leib-, Manns-, Zelt-; fg: fa. einem den – ausklopfen, (einen ſchlagen, bel. einen, der ein neues Kleid anhat) rabattre les coutures à qn; – werden, zum – werden, (in manchen Spielen, z. B. im Pickſpiele, nicht nur das Spiel verlieren, ſondern auch nicht einmahl eine gewiſſe Anzahl Augen bekommen) perdre double, .. partie double; einen zum – machen, faire qn pic, repic et capot; -arbeit, f. ouvrage, besogne de *t.*; -burſche, 1. (Lehrling eines

-s)

-s) apprenti de *t.*; 2. c. -geſell; -ei, f. sp. (die Beſchäftigung, die Kunſt eines -s) l'art, le métier de *t.*; die .. erlernen, treiben, apprendre, faire le métier de *t.*; er verſteht die .. ſehr gut, il entend fort bien le métier de *t.*, cf. Aufſchneiderei, Beutelſchneiderei; -fiſch, c. Wäßling, Ueklei, Weißfiſch; -geſell, compagnon, garçon *t.*; -gewerk, n. c. -zunft; -handwerk, n. le métier de *t.*, cf. -ei; -herberge, f. auberge des tailleurs, f; -innung, f. c. -zunft; -junge, c. -burſche; -krankheit, f. maladie des tailleurs, à laquelle ils sont particulièrement sujets; it. la gale, c. Krätze; -kreide, f. la craie de *t.*, terre cimolie, f; -lohn, la façon, c. Macherlohn; -mäuslein, n. -muskel, *An.* (Muskel, der den Unterſchenkel ſo beugt, daß das Knie zugleich auswärts gewendet wird) le muscle couturier, le couturier; -meiſter, maitre *t.*; -nadel, f. aiguille de *t.*; le carrelet; -nath, f. couture de *t.*, f; -rechnung, f. mémoire, parties, compte de *t.*; -ſchere, f. ciseaux de *t.*; -ſchild, enseigne de *t.*, f; -sfrau, f. femme d'un *t.*; -vogel, *Hn.* (Art oſtindiſcher Sperlinge, die ihr Neſt aus einem dürren und einem grünen Blatte ſo künſtlich zuſ. ſetzt, als wären ſie an eina. genähet) l'oiseau *t.*; -werkſtatt, f. l'atelier, la boutique de *t.*; -zunft, f. le corps des tailleurs.

Schneide-ſcheibe, -ſtein, -ſtichel, -zahn, -zahnmuskel, -zeug, -zirkel, c. Schneide-.

Schneidig, a. ad. 1. (eine Schneide habend) pu. tranchant, coupant, e, cf. zwei-, drei-; 2. *Expl.* ein -es Geſtein, (ein weiches G., das ſich leicht gewinnen läßt) roche, pierre facile à couper, à détacher, à tailler.

Schneien, vn. imp. av. h. *neiger*; es ſchneiet, (es fällt Schnee) il neige; es wird gleich, bald -, il va *n.* il neigera bientôt; es hat den ganzen Tag geſchneiet, (geſchnien), il a neigé toute la journée; es ſchneiete (ſchnie) ſehr ſtark, il neigeoit bien fort; es fängt wieder an zu -, es ſchneiet wieder od. aufs neue, il recommence à neiger, la neige recommence, il reneige, il neige de nouveau.

Schneiße, c. 1. Dohne, Sprenkel, 2. Schneuſe; -nbeere, c. Vogelbeere.

Schneiteln, c. Schneideln.

Schnell, a. ad. (in kurzer Zeit ſich durch einen großen Raum bewegend; it. ohne merklichen Zwiſchenraum der Zeit erfolgend, geſchehend) vite, -ment, avec vitesse; *prompt*, e, -ment; *rapide*, -ment; ein -es, ſehr -es Pferd, un cheval vite, fort vite; - wie ein Pfeil, wie der Wind, vite comme un trait, comme le vent; eine zu -e Bewegung, un mouvement trop vite, trop *r.*; er hat einen ſehr -en Puls, il a le pouls fort vite; dieſer Abſchreiber hat eine -e Hand, ce copiste a la main fort vite; gehen Sie, laufen Sie -, allez vite, promptement, courez vite, (fa.) vitement; er ſpricht ſehr ſehr -, il parle fort vite; dieſe Uhr geht zu -, cette horloge va trop vite; er lief od. eilte ſchnell herbei, il accourut avec vitesse; eine -e Abreiſe, un *p.* départ; er reiste - ab, il partit promptement; ein -er Entſchluß, eine -e Antwort, une prompte résolution, une prompte réponse; er iſt - in allem, was er thut, il est *p.* en tout ce qu'il fait; die Zeit vergeht, verfließt, entflieht ſehr -, le temps passe, s'écoule vite, promptement, rapidement, fuit avec rapidité; er arbeitet -, il travaille promptement, avec promptitude; Sie müſſen ſich - entſchließen, il faut vous résoudre promptement; der -e Flug des Adlers, le vol *r.* de l'aigle; die Schwalben, die Tauben haben einen -en Flug, les hirondelles, les pigeons ont le vol roide ou *r.*; -e Eroberungen, des conquêtes rapides; dieſer Schüler macht -e Fortſchritte, cet écolier fait des progrès rapides; ein -er Blick, Ueberblick, un coup d'œil *r.*; ein - fließender Bach, un ruisseau qui coule rapidement; unſere Tage verſtreichen -, nos jours s'écoulent rapidement; mit -en Schritten, à pas précipités; ein -er Tod, une mort subite, soudaine; er ſtarb -, il mourut subitement, soudainement; ſie iſt - mit dem Munde, elle a la repartie prompte; it. elle est sujette à s'échapper, à tenir des propos inconsidérés, cf. behende, geſchwind, hurtig, jählings, plötzlich, ſchleunig; fg: er iſt -, (hitzig, aufſahrend) il est *p.*, d'humeur prompte; *P.* zum Laufen hilft nicht - ſeyn, hâtez-vous lentement, celui-là fait vite qui fait bien; la hâte ne fait pas bien avancer.

Schnellbank, f. c. Wurfmaſchine.

Schnellbock, c. Sturmbock.

Schnellbothe, c. Eilbothe.

Schnellbrunnen, c. Pumpbrunnen.

Schnelle, c. Schnelligkeit.

Schnellen, I. vn. av. h. et ſ. 1. (ſich mit Schnellkraft fortbewegen) faire ressort; eine Feder (die geſpannt war) - laſſen, (ihre Kraft äußern laſſen) débander, lâcher, faire jouer un ressort; dieſe Feder ſchnellt nicht genug, (hat nicht Schnellkraft genug) ce ressort ne pousse, ne repousse pas assez, n'a pas assez de force; ein gebogener Zweig, eine gebogene Degenklinge ſchnellt in ihre vorige Lage zurück, wenn man ſie los läßt, une branche, une lame d'épée pliée, fait ressort quand on la lâche; eine Wage -, auf-, in die Höhe - laſſen, faire trébucher une balance, cf. ab-, auf-, los-; 2. av. h. (einen Schall hervorbringen, den das Wort - nachahmt): mit den Fingern -, claquer des doigts; einem an die Naſe -, donner une nasarde, une croquignole à qn.

II. va. 1. (mit Schnellkraft fortbewegen) lancer, faire sauter; einen Pfeil vom Bogen -, décocher une flèche; er ſchnellte ihm mit dem Finger ein Brodkügelchen an den Kopf, il lui lança avec le doigt un globule de pain à la tête; das Rad ſchnellt (ſpritzt) den Koth an den Wagen, la roue fait rejaillir la boue contre la voiture; 2. einen -, (ihm mit den Fingern einen Schneller an irgend einen Theil des Körpers geben) donner une chiquenaude à qn; er hat ihn an die Naſe geſchnellt, il lui a donné une nasarde, une croquignole; *Ch.* den Leithund -, ihm einen Schneller (einen Ruck mit dem Hängeſeile) geben, donner un coup de trait au limier; einen Fuchs -, c. prellen; fg: einen -, (liſtig betrügen, übervortheilen) tromper, frauder, duper, écorcher, escroquer qn; man hat uns in dieſem Gaſthofe tüchtig geſchnellt, on nous a bien étrillés, écorchés dans cette auberge; er hat mich um einen Dukaten geſchnellt, il m'a escroqué un ducat; abs. er ſchnellt, wo er kann, il escroque partout où il peut, cf. prellen (fg.); 3. ſich -, c. eilen, ſich ſputen.

Schneller, s; 1. (eine Bewegung, die mit einem Schalle verbunden iſt, den das Wort - nachahmt) la claque; ein - an die Naſe, c. Naſenſtüber; *Ch.* c. ſchnellen (va. 2.); 2. *Arq.* der - an einem Feuergewehre, (derj. Theil, der den Hahn bei der geringſten Berührung abſchnappen macht) le déclin, le cliquet d'une arme à feu, cf. Abzug, Drücker; 3. *Bo.* der -, c. Milchblume; 4. *Hn.* c. Schnellkäfer; 5. c. Strähne; 6. c. Schnellkäulchen.

Schnellerfluß, c. Schnellfluß.

Schnellfalle, f. *Ch.* (eine Falle, die aus einer niederwärts gebogenen Stange beſteht, und bei der geringſten Bewegung in die Höhe ſchnellend das Thier fängt) la *trape*, le traquenard; eine - ſtellen, tendre, dresser une *t.*; der Fuchs hat ſich in der - gefangen, le renard s'est pris dans la *t.*

Schnellfluß, *Fond.* (Fluß, od. Zuſchlag von zwei Theilen Weinſtein und einem Theile Salpeter, der ſchwarze Fluß) flux ou fondant prompt, rapide, flux noir.

Schnellfüßig, a. ad. (ſchnell laufen könnend) léger à la course, agile; ein -es Pferd, un cheval vite, cheval qui court de roideur, cf. leichtfüßig; die -keit, la légèreté, agilité.

Schnellgalgen, c. Wippgalgen.

Schnellharz, c. Federharz.

Schnellheit, c. Schnelligkeit.

Schnelligkeit, f. (der Umſtand bei einer Bewegung, da ſie ſchnell iſt; die Eigenſchaft eines Dinges, da es in ſeiner Bewegung iſt; der Umſtand bei einem Dinge, da es ſchnell geſchieht) la *vitesse*, *promptitude*, *rapidité*, *vélocité*, *célérité*; die - einer Bewegung, la *vi.*, la *r.* d'un mouvement; die - ſeines Laufes, la *r.*, la *vé.* de son cours, de sa course; die - eines Hirſches, Pferdes, Vogels, la *vi.* d'un cerf, d'un cheval, d'un oiseau; man verſteht ihn ſchwer, wegen der - ſeiner Ausſprache, on l'entend difficilement à cause de la *r.*, de la *vé.* de sa prononciation; die - der Gedanken, des Denkens, la *vé.* de la pensée; mit großer, mit außerordentlicher -, avec une grande *vi.*, avec une *vi.* extraordinaire; bei dieſer Sache hängt alles von der - der Ausführung ab, dans cette affaire, tout dépend de la *p.*, de la *c.* de l'exécution; die - des Adlerfluges, la *r.* du vol de l'aigle; die - eines Stromes, Fluſſes, la *r.*, la roideur d'un torrent, d'un fleuve, d'une rivière; die - ſeiner Siege, ſeiner Eroberungen, la *r.* de ses victoires, de ses conquêtes, cf. Behendigkeit, Geſchwindigkeit, Hurtigkeit.

Schnellkäfer od. Springkäfer, *Hn.* (Gattung Käfer, die, wenn ſie auf den Rücken zu liegen kommen, ſich mit einem knackenden Laute in die Höhe ſchnellen können) le taupin, escarbot sauterelle, le scarabée à ressort, le maréchal.

Schnellkäulchen, n. Schnellkugel, f. (kleine Kugeln von Marmor ꝛc. womit die Knaben zu ſpielen pflegen) la chique; mit - ſpielen, jouer aux chiques.

Schnellkraft, a. ad. (die Kraft eines Körpers, wenn ſeine Theile durch äußere Gewalt aus ihrer Lage gebracht ſind, bei nachlaſſendem Druck od. Ueberlegenheit der Kraft ſeine vorige Lage und Geſtalt wieder anzunehmen) l'*élasticité*, f; le *ressort*, la vertu élastique; die - der Luft, der Stahlfedern, l'*é.*, le *r.* de l'air, l'*é.* des ressorts d'acier; die Körper, welche - beſitzen, les corps à ressort, cf. Federkraft, Spannkraft.

Schnellkräftig, a. ad. (Schnellkraft beſitzend, äußernd) *élastique*; ein -er Körper, un corps *é.*; die Luft iſt -, l'air est *é.*; die -keit, c. Schnellkraft.

Schnellkugel, f. c. Schnellkäulchen.

Schnellkutſche, f. 1. (Poſtkutſche, c.) la diligence; 2. (Art leichter Wagen, mit dem man ſchnell fahren kann) vélocifère.

Schnellläufer, 1. (einer, der ſchnell läuft, ſchnell laufen kann) coureur; 2. (ein ſchnell laufendes Pferd) coursier, c. Renner.

Schnell-loth, n. *Td.* (leichtflüſſiges Loth, damit zu löthen) la soudure fondante.

Schnellpoſt, f. c. Schnellkutſche (1).

Schnellſchiff, c. Rennſchiff, Schnellſegler.

Schnellſchleife, f. *Ch. Oi.* (Art Schleifen mit einer krummgebogenen Ruthe, die bei der geringſten Berührung in die Höhe ſchnellt, und allerlei wildes Geflügel zu fangen dient) le lacs, le lacet; - ſtellen, tendre des lacs, des lacets.

Schnellſchreibekunſt, f. (die Kunſt, ſchnell zu ſchreiben, beſ. mit Hülfe verkürzter Schriftzeichen und anderer Kürzungen) la tachygraphie, sténographie.

Schnellſchreiber, (einer, der ſehr ſchnell ſchreiben kann, der die Schnellſchreibekunſt verſteht) tachygraphe, sténographe.

Schnellſchritt, (ſchneller Schritt; das Gehen mit ſchnellen Schritten) pas accéléré, redoublé, précipité; im -e gehen, aller à pas redoublés, précipités; *Mil.* marcher au pas accéléré.

Schnellſegler, (ein ſchnell ſegelndes Schiff) vaisseau bon voilier.

Schnellſeil, n. *Ch.* (diej. Seile, womit das Vogelgarn zum Zuſammenſchlagen in Schwung gebracht wird) ressort.

Schnellſpiel, n. *Mu.* (ein Tonſpiel, wobei ſchnell geſpielt wird) allégro.

Schnellwage, f. (ungleich-armige Wage, auf der man mit Einem Gewichte Körper von ſehr verſchiedener Schwere wägen kann) la *romaine*, le *peson*, le crochet; mit od. auf einer - wiegen, peser avec une *r.* ꝛc; die ſtarke, die ſchwache Seite (der lange, der kurze Arm) einer -, le côté fort, le côté faible d'un *p.*; dieſe - iſt nicht richtig, ce *p.*, cette *r.* n'est pas juste.

Schnellwagen, c. Schnellkutſche.

Schnellwüchſig, a. ad. (ſchnell wachſend) qui croît vite; -es Holz, -e Bäume, bois qui croît vite, arbres qui croissent vite.

Schnellzinn, n. c. Schnell-loth.

Schnellzug, *Néo.* c. Eilmarſch.

Schnellzüngig, a. ad. (eine ſehr geläufige Zunge habend) pu. qui a une grande volubilité de langue; die -keit, la volubilité de langue.

Schnepel, c. Schnäpel.

Schnepf, en; en, c. Schnepfe.

Schnepfe; n, f. (zahlreiche Gattung langſchnäbeliger Sumpfvögel, die ſich meiſt von Kiefern und Würmern nähren, und ein ſehr zartes und ſchmackhaftes Fleiſch haben) la *bécasse*, cf. Brach-, Bruch-, Doppel-, Haar-, Herr-, Mott-, Moor-, Pfuhl-, Regen-, Strand-, Ufer-, Wald-, Waſſer- ꝛc; it. cf. Geisſtoß; die gemeine - od. Buſch-, Berg-, Holz-, la *b.* ordinaire, la *b.*; die - mit ro-

then Füßen, c. Rothbein (*Hn.*); die weiße od. canadiſche –, le chevalier blanc; die geſtreifte od. geſteckte –, le chevalier rayé, tacheté; das Schnepfchen, 1. (junge –) le bécasseau, le petit de la *b.*; 2. (das Grünbeinchen, die Waſſer–) le bécasseau, la bécassine; 3. *Conch.* (Art kleiner Walzenſchnecken) le bécasseau, (so. de volute); –n fangen, ſchießen, eſſen, prendre, tirer, manger des bécasses; ein Würzgericht von –n, un salmis de bécasses; –nbraten, *b.* rôtie; –ndreck, la merde de *b.*; –nfang, la chasse des bécasses; –nfiſch, *Hn.* 1. c. Meer–; 2. der –nfiſch, Schnepfiſch, (Art Hechte) la bécune, le brochet de mer, c. Meerhecht; –nfliege, Tanzfliege, f. (Art Fl. mit einem zweiſchneidigen, dornartigen Rüſſel) mouche-*b.*, f; empis; –ngarn, n. *Ois.* (G., –n damit zu fangen) pantière, f; –ngaſſe, f. *Ch.* (G. od. Weg im Walde für die –n, den man mit Schlingen beſteckt) laie où l'on tend des lacets aux bécasses; –njagd, f. la chasse des bécasses; –nkopf, 1. la tête de *b.*; 2. fg: c. Dummkopf; 3. *Conch.* a) der .., die gezackte Vaſe, das Pimpelchen, (Art Walzenſchnecken) étoile du matin, chausse-trape, f; hérisson; b) der gezackte .., die Herkuleskeule, Nagelſchnecke, (Art Stachelſchnecke) la tête de *b.*, la massue d'Hercule, le courlis épineux; c) der gezackte .., der –nſchnabel, die gezackte Herkuleskeule, (eine andere Art Stachelſchnecken) la grande massue d'Hercule, la massue épineuse; d) der .., –nſchnabel, der Schöpfer od. Löffel, (eine dritte Art Stachelſchnecken) la *b.*, tête de *b.*, le courlis, le vase à puiser; –nſchnabel, 1. bec de *b.*; 2. *Con.* c. –nkopf (*Conch.* 3. b) c)); –nſtoß, *Ch.* (Art des –nfanges, da die –n an Garne getrieben werden, in welchen ſie hängen bleiben) la chasse des bécasses à la pantière; –nſtrich, c. –nzug (1); –nzeit, f. *Ch.* (die Z., wo die –n ſtreichen und gefangen od. geſchoſſen werden) la saison des bécasses; –nzug, 1. (das Ziehen der –n im Frühlinge und Herbſte aus einer Gegend in die andere; it. das Ziehen derſ. aus dem Holze zu Felde) le passage des bécasses; it. la passée; auf den .. od. –nſtrich gehen, aller prendre ou tirer des bécasses à la passée; 2. (eine Menge in Geſellſchaft ziehender –n) une volée de bécasses.

Schnepffiſch, c. Schnepfenfiſch.

Schnepfhuhn, n. c. 1. Schnepfe. 2. Holzſchnepfe. [Waldſchnepfe.

Schneppe; n, f. 1. (ein ſpitz zulaufendes Läppchen, wo die Frauen an manchen Orten bei tiefer Trauer auf der Stirn tragen, od. auch zur Zierde an verſch. Arten des Kopfputzes) la *pointe*; eine zierliche –, une *p.* bien faite; ſie hat, trägt eine –, elle porte une *p.*; 2. (an Gefäßen, der Schnabel, die Schnauze, c.) le bec, la gueule.

Schnepper, Schnepperlein, c. Schnäpper ꝛc.

Schneppfiſch, c. Hornhecht.

Schnepp-haube, -mütze, (H. ꝛc. mit einer Schneppe) coiffe, bonnet à pointe, cf. Schneppe.

Schnepp-kanne, f. -krug, (K. mit einer Schnauze) pot, cruche à bec.

Schnerkel, c. Schnörkel. [pot, cruche à bec.

Schneuſe; n, f. 1. *Ef.* (ein durch einen Wald gehauener Weg) laie, f; eine –, –n durch einen Wald hauen, layer un bois, une forêt; 2. c. Dohne, Sprenkel.

Schneuzen, c. ſchnäuzen.

Schnickſchnack, es; sp. fa. (wortreiches albernes Geſchwätz) le verbiage, galimatias.

Schnieben, c. ſchnauben.

Schniedel, s; *Charb.* (die zweite Reihe Scheite in einem Kohlenmeiler) éclisse, f.

Schniegeln, fa. mp. (zierlich putzen, mit dem Nebenbegriffe des Geſuchten, Steifen) atinter; ſie iſt immer geputzt und geſchniegelt, elle est toujours tirée à quatre épingles.

Schniffeln, c. ſchnüffeln. [quatre épingles.

Schnipfel, ſchnipfeln, c. Schnippel ꝛc.

Schnippchen, s; n. (der Schall, der hervorgebracht wird, wenn man den Mittelfinger auf den Daumen ſtemmt, und von da auf den Ballen ſchnellt) la claque; ein – ſchlagen, claquer des doigts; einem ein – ſchlagen, (zum Zeichen des Hohnes und Trotzes) claquer des doigts pour se moquer de qn. pour braver ou défier qn.

Schnippel, Schnipfel, s; n. (kleines, abgeſchnittenes Stückchen von einer Sache) retaille, rognure, f., cf. Abſchnitzeln, Papierſchnipfel.

Schnippeln, ſchnipfeln, ſchnippern, vn. av. h. (in kleine Stückchen ſchneiden, beſ. mit einer Schere) couper, découper en petits morceaux, en petites pièces; dépecer.

Schnippen, vn. av. h. 1. c. ein Schnippchen ſchlagen. 2. ſchnippeln. 3. fortſchnellen. 4. *Ch.* (von der Schwarzamſel, einen gewiſſen Laut hervorbringen, wenn ſie ein wildes Thier erblickt) criqueter; 5. (ſchnell auf und nieder bewegen) hocher; die Feldhühner, Bachſtelzen ꝛc. – mit dem Schwanze, les perdrix, les bergeronnettes ꝛc. hochent (battent de) la queue.

Schnipperling, c. Schnippel.

Schnippern, c. ſchnippeln.

Schnippiſch, a. ad. fa. (ſchnell und vorlaut im Reden; naſeweis und auf verächtliche Art wegwerfend); – ſeyn, avoir la repartie prompte et piquante, faire des réponses promptes et dédaigneuses; ſie gab ihm eine –e Antwort, antwortete ihm –, elle lui fit une réponse brusque et piquante, prompte et dédaigneuse, elle lui répondit brusquement et avec dédain.

Schnipps, c. 1. Schnippchen. 2. Schnippel. [dain.

Schnirkel, c. Schnörkel; –nadel, f. *Con.* (die abgeſtumpfte –ſchnecke) la vis tronquée, l'enfant en maillot; –ſchnecke, f. *Con.* 1. (eine zahlreiche Gattung Schnecken, deren Schale gewunden, durchſcheinend, dünn und zerbrechlich, an der Mündung verengt, inwendig mondförmig od. etwas zugerundet, doch ſo, daß ein Theil des Zirkels wie ausgeſchnitten iſt) hélice f; limaçon; 2. c. Tute, Tutenſchnecke.

Schnirring, c. Meerſchwalbe. [ſchnecke.

Schnitt, es; e, dim. das –chen, –lein, 1. (die Art, da man ſchneidet) *coupe*, *taille*, f; der – (das Schneiden, Beſchneiden) der Haare, la *c.* des cheveux; dieſer Perückenmacher hat einen ſchönen –, (iſt geſchickt im Haarſchneiden) ce perruquier a une belle *c.*, est habile pour la *c.* des cheveux; der – (das kunſtmäßige Behauen) der Steine, der Stein– (cf.), la *c.*, la *t.* des pierres; der – (das Beſchneiden) der Bäume, der Baum–, la *c.*, la *t.* des arbres; dem Weinſtocke den erſten, den zweiten – geben, donner la première, la seconde *t.* à la vigne; einen – in etwas thun, couper, tailler dans qh; *Chir.* einen Bruch durch den – heilen, opérer une hernie; er iſt am –e, unter dem –e (Bruch–e, Blaſen–e od. Stein–e) geſtorben, il est mort dans l'opération de la hernie, dans l'opération de la *t.*; unter dieſen Umſtänden iſt der – gefährlich, dans ces circonstances la *t.* est dangereuse; er hat ſich zum –e entſchloſſen, hat ſich entſchloſſen, den – an ſich vornehmen zu laſſen, il s'est résolu à la *t.*; den – vornehmen, faire la *t.*, l'opération de la *t.*, cf. Kaiſer–, Kreuz–; *Gr. en bois.* der – und der Nach–, (die beiden Verrichtungen beim Einſchneiden in das Holz) la *c.* et la recoupe, cf. Holz–; der – (das Abſchneiden) des Getreides, la *c.* des bleds; fg: einen –, ſeinen – bei etwas machen, (ſich einen Vortheil, Gewinn dabei verſchaffen) faire du profit, gagner dans une affaire; mp. griveler, émolumenter; er verſteht den –, ſeinen –, weiß ſeinen – zu machen, il sait bien faire son profit; das war ein –, ein ſchöner, großer –, voilà un beau profit, un grand profit; 2. (die Art und Weiſe, wie man etwas ſchneidet, und wie es geſchnitten iſt); dieſer Schneider, Schuſter hat einen guten –, (verſteht es gut, die Kleider, Schuhe, Stiefeln zuzuſchneiden) ce tailleur, ce cordonnier a la *t.*, la *c.* bonne; dieſes Kleid ſteht übel, der Fehler liegt am –e, der – taugt nichts, cet habit va mal, la faute en vient de la *c.*, la *t.* n'en vaut rien; Kleider nach dem neueſten –e, des habits à la mode; der – einer Feder, la *t.* d'une plume; *Lap.* der – der Edelſteine, la *t.* des pierres; er verſteht den – der Diamanten gut, il entend bien la *t.* des diamants; fg: c. Prahlerei; 3. (der Ort, wo etwas abgeſchnitten od. beſchnitten worden iſt) *c.*, *tranche*, f; der – einer Münze, (der Rand, wo ſie als Schrotſtück ausgeſchnitten wurde) la *c.* d'une monnaie; an dem –e erkennt man, daß dieſe Münze falſch iſt, on reconnoît la fausseté de cette monnaie à la *c.*; dieſes Tuch iſt ſchön auf dem –e, betrachten Sie es auf dem –e, ce drap est beau à la *c.*, voyez-en la *c.*, cf. Ab–, An–, Aus–; *Rel.* der – eines Buches, (der gerade Rand der ſämmtlichen beſchnittenen Blätter deſſ.) la *tr.* d'un livre; der vordere, gebogene Theil des –es, la gouttière; ein vergoldeter, marmorierter –, une *tr.* dorée, marbrée; ein Buch mit vergoldetem od. goldenem –e, un livre doré sur *tr.*; der jaspisfarbene – eines Buches, la jaspure d'un livre; den – eines Buches glätten, brunir la *tr.* d'un livre; Papier mit einem goldenen –e, papier à *tr.* dorée.

4. (die durch das Schneiden hervorgebrachte Oeffnung, Vertiefung, Wunde) *coupure*, *taillade*, *incision*, f; ein großer, tiefer –, une grande, profonde *c.*; beim Scheren ſeines Bartes hat er ſich einen – in das Kinn gemacht, en se rasant, il s'est fait une *t.* au menton; er hat einen – am Finger, il a une *c.* au doigt; dieſe Narbe kommt von einem –e her, cette cicatrice vient d'une *c.*; man hat ihm große –e ins Geſicht gemacht, on lui a fait de grandes taillades (fa. estafilades) au visage; es iſt ein –, es ſind –e in dieſem Zeuge, Leder ꝛc., il y a une *c.*, une *t.*, des coupures, taillades à cette étoffe, à ce cuir ꝛc., cf. Ein–; *Chir.* einen – in das Fleiſch, in den Arm machen, faire une *i.* dans les chairs, au bras; *Jar.* einen – in die Rinde eines Baumes machen, (um ihn zu pfropfen) faire une *i.* à l'écorce d'un arbre; in den – od. Spalt pfropfen, greffer en fente ou poupée; die –e in einem Kerbholze, les coches, cf. Kerbe; 5. der –, die –e, (ein abgeſchnittenes Stück) *tranche*; ein –, eine –e Brod, Fleiſch, Braten, une *tr.* de pain, de viande, de rôti; ein ganz dünnes –chen Fleiſch, une émincée de viande, une lèche; eine –e Brod zu einer Suppe, une soupe; thut einige –e od. –en Brod in die Fleiſchbrühe, mettez qs soupes dans le bouillon; eine längliche –e Brod zum Tunken, une mouillette de pain; ein –chen Wurſt, Schinken, une petite *tr.* d'andouille, de jambon, cf. Pfeffer–, Pfaffenbiſschen; ein –, eine –e von einem Salme, einer Alſe ꝛc., une dalle ou darne de saumon, d'alose ꝛc.; *Cui.* gebackene –en, goldene –en, (Art Backwerk) du pain doré; eine –e Speck, une *tr.* de lard; it. (womit man das Geflügel ꝛc. umwickelt, das am Spieße gebraten wird) une barde de lard; –e Speck zum Spicken, des lardons; 6. *Cout.* der – (das papierne Muſter) zu einer Mütze, zu Aermeln ꝛc., un patron de bonnet, de manches ꝛc.; 7. *Vit.* der – am Diamante, (die ſcharfe Stelle deſſ., womit das Glas geſchnitten wird) le taillant du diamant; –bank, c. Schneidebank; –bohne, c. Schminkbohne; –gras, n. *Bo.* 1. (das ſpitzige Riedgras) la laiche coupante, le caret aigu; 2. c. Kannenkraut, Schafheu; –handel, die –handlung, *Com.* (Handel mit Waaren, die nach der Elle ausgeſchnitten werden) commerce d'étoffes en détail; –hobel, c. Beſchneidehobel; –holz, n. 1. *Vig.* (abgeſchnittene Reben, die als Fächſer eingelegt werden können) bouture de vigne; 2. *Ef.* (Holz, das zu Brettern, Latten ꝛc. geſchnitten werden kann) bois de sciage; –kohl, *Jar.* (Kohl, der jung abgeſchnitten wieder nachwächſt, und ein zartes Gemüſe gibt) rejetons de chou; brocolis; –lauch, *Jar.* (Lauch mit binſenförmigen Blättern, der abgeſchnitten immer wieder nachwächſt) la civette, cive; *Bo.* ail joncoïde; –ling, es; e, 1. c. –holz (1); 2. *Jar.* (junger Jahrſchoß von einem Baume, der zur Fortpflanzung abgeſchnitten wird) bouture, f., c. Steckreis; 3. c. –lauch; 4. *Chir.* (ein Kind, das aus ſeiner Mutter Leibe geſchnitten worden) enfant né par incision; –linie, f. *Gé.* die ..., Schneidelinie, od. * Secante eines Winkels, (der verlängerte Schenkel eines geſchloſſenen Winkels, bis er mit der Taſſe zuſ. ſtößt) la sécante d'un angle; –meſſer, n. 1. *Vig.* (das gekrümmte M. zum Beſchneiden der Reben) la serpe, serpette, cf. Hippe; 2. c. Schneidemeſſer; –riß, *Arc.* (die Zeichnung zum –e der Bauſteine) le dessin de la coupe des pierres; –waare, c. Ellenwaare; –weiſe, –enweiſe, ad. (nach od. in einzelnen –en) en tranches, par tranches; –wunde, f. (W., die von einem –e herrührt) *c.*, *t.*, *i.*, cf. Schnitt (4); –zwiebeln, f. pl. *Jar.* 1. (verſetzte Z., an wen, damit ſie beſſer wachſen, die Blätter verſchnitten werden) ognons châtrés; 2. c. –lauch.

Schnitte; n, f. c. Schnitt (5).

Schnitter, s; inn, (P., der in der Ernte das Getreide mit der Sichel abſchneidet) *moissonneur*, se; le scieur; man hat die – in die Ernte geſchickt, on a mis les moissonneurs dans les bleds; –innen dingen, louer des moissonneuses; –blume, c. Sandruhrpflanze; –lohn, la paie des moissonneurs; –mahl, n. –ſchmaus, repas des moissonneurs, donné aux moissonneurs.

Schnitz, es; e, dim. das –chen, –lein, –el, 1. c. Schnitt (5); 2. (zerſchnittenes, gedörrtes Obſt); dürre, gedörrte –e, quartiers de pommes, de poires séchées, c. Apfel–, Birn–; 3. c. Schnurre, Schnacke (fg.)

Schnitz-arbeit, f. c. –werk; –bank, –bret, c.

Schneidebank ꝛ; -eiſen, c. Schneide-eiſen, Schnitzer; -kunſt, f. (die K., allerlei Bildwerk durch Schneiden in od. aus Holz zu verfertigen) sculpture, art de sculpter en bois; -meſſer, n. 1. (M., damit zu -en) couteau à sculpter, à tailler; 2. c. Schneidemeſſer; 3. c. Schnitzer (2); -ſchere, f. (Sch. zum Ausſchneiden) ciseaux à découper; -tiſch, c. Schneidebank, Schneidebret; -werk, n. sp. (allerlei geſchnitzte Arbeit) sculpture, f; dieſer Rahmen iſt mit .. überladen, ce cadre est trop chargé de sculpture; -zeug, n. 1. (allerlei Werkzeuge zum -en od. Ausſchnitzen) les outils de sculpteur, cf. Schnitzer (2); 2. c. Schneidezeug (1).

Schnitzel, c. Schnitz.

Schnitzeln, (mit kleinen Zügen an etwas ſchneiden; it. etwas hierdurch hervorbringen) tailler, couper, découper; er ſchnitzelt kleine Figuren aus Holz, il taille de petites figures de bois; Aepfel, Birn zum Dörren -, couper des pommes, des poires par quartiers pour les sécher; er hat dieſen Schattenriß aus Papier geſchnitzelt od. ausgeſchnitten, il a découpé cette silhouette de papier; etwas ganz klein -, (in ganz kleine Stücke zerſchneiden) couper, tailler qh en très-petits morceaux, par parcelles; das - ꝛ.

Schnitzen, (mit Mühe und Kunſt durch Schneiden aus Holz ꝛ hervorbringen) *tailler*, *sculpter*; zierlich aus Holz -, *sc.*, *t.* quelque figure de bois; ein geſchnitzter Rahmen, ein geſchnitztes Bild, un cadre sculpté, une bordure, une image sculptée; ein Stück Holz mit dem Schnitzmeſſer glatt, eben -, planer un morceau de bois; das - ꝛ.

Schnitzer, s; 1. (einer, der künſtlich zu ſchnitzen verſteht) sculpteur, c. Bild-; 2. *Til.* (W. zum Schnitzen) la panne; *Van.* épluchoir; 3. fa. (ein Fehler, beſ. gegen die Regeln der Sprachlehre) *faute*, *f.* de grammaire, d'orthographe, f; einen - machen, faire une *f.*; das iſt ein großer, ein grober, arger -, voilà une grande *f.*, une *f.* grossière, une lourde *f.*; dieſe Schrift wimmelt von -n, cet écrit fourmille de fautes; einen - wider die Sprachlehre machen, pécher contre la grammaire, contre la syntaxe.

Schnitzern, vn. av. h. (Fehler, beſ. gegen die Sprachregeln machen) faire une faute, des fautes, pécher contre la grammaire, contre la syntaxe, contre l'orthographe.

Schnitz-kunſt, -meſſer, -ſchere, -tiſch, -werk, -zeug, c. Schnitz-.

Schnöde, a. ad. 1. (keinen Werth haben; ſchlecht, verächtlich, und dabei ſchädlich, verderblich) v. vil, vain, e; frivole; die -n Dinge, Lüſte dieſer Welt, les choses vaines et frivoles, les vains plaisirs de ce monde; ein -r Gewinn, un gain, un profit vil, bas, indigne; 2. (Verachtung zeigend, äußernd) injurieux, dédaigneux, se, -ment; einem - begegnen, traiter qn injurieusement, dédaigneusement, indignement; einem -e Worte, -e Reden geben, dire des paroles injurieuses, outrageantes à qn; eine -e Antwort, une réponse impertinente; die -igkeit, la vileté, frivolité; it. indignité.

Schnödeſenf, 1. c. Heterich; 2. c. Winterkreſſe.

Schnopern, c. naſchen.

Schnoppern, ſchnuppern, c. ſchnüffeln, beſchnüffeln.

Schnörkel, s; 1. (krumme geſchlungene Linie; it. eine ſolche Verzierung); ſeine Schrift iſt nicht einfach genug, er macht zu viele -, son écriture n'est pas assez simple, il fait trop de crochets; *Arc.* der - an dem Kapitäl einer Säule, la volute, l'enroulement du chapiteau d'une colonne, *cf.* Schnecke (*Arc.*); die kleinen - am korinthiſchen Kapitäle, les hélices ou vrilles du chapiteau corinthien; *Jar.* ein - an einer Einfaſſung von Buchs, von Raſen, un enroulement de buis, de gazon; an dieſer Bildhauerei ſind zu viele -, il y a trop d'ornements de mauvais goût à cette sculpture; 2. fg: c. Schnake, Schnurre, Schwank; -perpendikel, *Arc.* (die ſenkrechte Linie, welche mitten durch das Auge des -s des joniſchen Säulenknaufes gezogen wird) la cathète de volute.

Schnörkeln, vn. av. h. (Schnörkel machen) *Arc.* faire des volutes, des enroulements; it. faire des ornements en spirale, des ornements de mauvais goût.

Schnuffeln, ſchnüffeln, vn. av. h. (mit Geräuſch und in kleinen Abſätzen durch die Naſe Athem holen; it. auf ſolche Art riechen, durch den Geruch zu erkennen ſuchen) renifler; dieſer Knabe ſchnuffelt beſtändig, ce garçon renifle toujours; dieſes Pferd ſchnüffelt auf dem Haber herum, ce cheval renifle sur l'avoine; dieſer Hund ſchnüffelt überall herum, ce chien va flairant partout; das -, le reniflement, la reniflerie.

Schnuffler, Schnüffler, s; -inn, f. (P., welche ſchnüffelt) renifleur, se.

Schnupfen, Tabak -, (in der Naſe in die Höhe ziehen) prendre du tabac; er ſchnupft ſtark, il prend bc. de tabac; ich habe aus ſeiner Doſe geſchnupft, j'ai pris une prise de sa tabatière; er hat ſich das - angewöhnt, il a pris ou contracté l'habitude de prendre du tabac.

Schnupfen, s; (derj. krankhafte Zufall, da ſich eine ſcharfe Feuchtigkeit anhäuft, welche die Naſe verſtopft, auch ſich auf die Bruſt wirft, und die Sprache beſchwerlich und heiſer macht) le *rhume*; ein ſtarker, heftiger -, un grand *r.*, gros *r.*; der - iſt ſehr beſchwerlich, le *r.* est fort incommode; ein mit Huſten verbundener -, (*Katarrh) le catarrhe; ein hartnäckiger, verſteckter -, un *r.* opiniâtre; den - haben, bekommen, avoir le *r.*, être enrhumé, gagner le *r.*, s'enrhumer; ſein - fängt an zu zeitigen, ſich zu löſen, son *r.* commence à se mûrir, à se pourrir; die geringſte Wetterveränderung verurſacht ihm den -, le moindre changement de temps l'enrhume; dieſes Mittel hat mir den - vertrieben, durch dieſes Mittel bin ich vom - befreit worden, ce remède m'a désenrhumé, cf. Bruſt-, Kopf-; -artig, a. ad. (einem - ähnlich; *katarrhaliſch) catarrhal, e; -fieber, n. (leichtes, mit einem ſtarken - verbundenes F.; *Katarrhfieber) fièvre catharrhale; -mittel, n. (M., gegen den -) remède pour le *r.*, catarrhatique.

Schnupfer, s, od. Tabak-, -inn, (P., welche Tabak ſchnupfet) *preneur*, -se de tabac, fa. *pr.* de petun.

Schnupficht, a. ad. 1. -es (den Schnupfen verurſachendes) Wetter, temps qui enrhume, qui cause des rhumes; 2. c. ſchnupfenartig.

Schnupfpulver, c. Nieſepulver.

Schnupftabak, (gepülverter T. zum Schnupfen) tabac en poudre; -sbüchſe, -sdoſe, f. tabatière, f.

Schnupftuch, n. (Tuch, ſich die Naſe damit zu reinigen) le *mouchoir*; ein farbiges - für einen Tabaksſchnupfer, un *m.* à tabac; ein Dutzend Schnupftücher, une douzaine de mouchoirs, cf. Naſtuch, Taſchentuch.

Schnuppe; n, f. (der ausgebrannte, it. der noch brennende Docht in der Flamme eines Lichtes, einer Lampe) la *mouchure*; it. le *lumignon*; die - aus der Lichtputze heraus machen, ôter la *m.* des mouchettes; beim Putzen der Kerze fiel die - herunter, en mouchant la bougie, le *l.* est tombé.

Schnuppen, c. Schnupfen; *Expl.* die Zeche ſchnuppet, (läßt nach, gibt geringere Ausbeute) la mine diminue en produit, vient en perte.

Schnuppern, c. ſchnuffeln.

Schnur; en od. Schnüre, f. (des Sohnes Frau) v. bru, belle-fille, f. c. Schwiegertochter.

2. Schnur; pl. Schnüre, f. 1. (ein aus mehreren Fäden zuſ. gedrehetes rundes Band von verſchiedener Dicke) le *cordon*, cf. Bindfaden, Leine; eine dünne -, ein Schnürchen, Schnürlein, un cordonnet, une cordelette; eine leinene, roßhärene -, un *c.* de fil, de crin; ſeidene, goldene Schnüre, des cordons de soie, d'or; ein an ſeidenen Schnüren hängendes Siegel, un sceau pendant à lacs de soie; man erdroſſelte ihn mit einer ſeidenen -, on l'étrangla avec un lacs de soie; etwas mit einer - befeſtigen, binden, anbinden, attacher, nouer, lier qh avec un *c.*, cf. ſchnüren; die Schnüre an einem Beutel, les cordons, les tirants d'une bourse, cf. Angel-, Garten-, Hals-, Hut-, Peitſchen-, Richt-, Rund-, Trompeten-, Zug-; Haare, Seide zu einer - zuſammendrehen, cordonner des cheveux, de la soie; eine - um den Kopf eines Hutes machen, damit er enger werde, enficeler un chapeau; einen Mannsrock od. Weiberrock mit Schnüren einfaſſen, liserer un justaucorps, une jupe; die Schnüre an einer Maſchine, les cordes d'une machine; *Til.* die - an dem großen Drehrade einer Drechſelbank, od. an dem Rade einer Schleifmaſchine, la corde sans fin, cf. Meß-, Rahm-, Zieh-; *Rel.* die Schnüre, welche die Bünde auf dem Rücken eines Buches bilden, les cordes qui forment la nervure d'un livre; die -, womit die Buchbinder ein Buch feſt zuſammenbinden, la ficelle; die Schnüre von einem Buche abnehmen, losmachen, défouetter un livre; die Schnüre, auf welche die planierten Bogen aufgehangen werden, cordes à suspendre les feuilles lavées; *Im.* die Schnüre zum Aufhängen der gedruckten Bogen, l'étendage; *Charp.* *Maç.* nach der - ziehen, aligner, enligner; eine Mauer nach der - aufführen, aligner une muraille au cordeau, tirer une muraille à la ligne; dieſe Mauer iſt nicht ganz nach der - aufgeführt, ce mur n'est pas bien aligné; *Jar.* nach der - geſetzte Bäume, des arbres plantés à la ligne; die Schnüre, deren man ſich bei der Folter bedient, die Finger der Miſſethäter zuſammen zu ſchnüren, les grillons, cf. Folter-; einem die Schnüre anlegen, appliquer les grillons à qn; 2. (etwas, das auf eine - gereihet iſt); eine - Perlen ꝛ, un fil de perles ꝛ; eine - Kaſtanien, un chapelet de châtaignes, de marrons, cf. Bernſtein-, Blumen-, Frucht-, Korallen-, Perlen-; 3. fg: über die - hauen, (das rechte Maß überſchreiten) passer, franchir les bornes; faire q. petit excès, q. débauche; etwas am Schnürchen haben, (es nach ſeinem Gefallen leiten) conduire une affaire à son gré; it. (eine große Fertigkeit, Uebung in etwas haben) être très-versé dans qh, fort routiné; avoir bc. de pratique; faire avec bc. de facilité ꝛ les choses de son art ꝛ; das hat man nicht ſo am Schnürchen, (das iſt nicht ſo leicht zu machen) cela ne s'enfile pas comme des perles, ne se jète pas en moule; er lebt recht nach der -, (recht regelmäßig) es geht bei ihm alles nach der -, il est réglé; sa vie, sa journée est réglée comme un papier de musique; von der - zehren, (von dem vorher erworbenen od. erſparten Vermögen) vivre de son bien, manger son bien.

Schnürband, n. (B., Kleidungsſtücke damit zuſ. zu ſchnüren) le lacet; aiguillette, f. cf. Neſtel; das - durchziehen, anziehen, nachlaſſen, passer, serrer, lâcher le lacet.

Schnürbruſt, f. (eine mit Fiſchbeinſtäbchen verſehene, vorn gewölbte Bekleidung der Bruſt und des Leibes bei dem Frauenzimmer) le *corps*, *c.* de jupe; eine mit Fiſchbein durchzogene -, un *c.* de baleine; es iſt nicht Fiſchbein genug in dieſer -, il n'y a pas assez de baleine dans ce *c.* de jupe; eine mit eiſernen Schienen verſehene -, un *c.* de fer; dim. ein Schnürbrüſtchen, Schnürbrüſtlein, un petit *c.* de jupe; eine - auslaſſen, enger machen, élargir, étrécir un *c.*; eine geſteppte -, un *c.* piqué; eine -, die über den Hüften keine freie Bewegung hat, un *c.* guindé.

Schnuren, vn. av. h. *Ch.* der Wolf, der Fuchs ſchnuret, (läuft in gerader Linie, ſetzt die Füße ſo, daß die Spur beinahe in einer geraden Linie hinläuft) le loup, le renard va régulièrement, ne se méjuge pas.

Schnüren, 1. (mit einer Schnur befeſtigen); einen Ballen -, *corder* un ballot; eine Schnürbruſt -, ſich -, *lacer* un corps de jupe, se *l.*; ſie hat ſich ſelbſt geſchnürt, elle s'est lacée elle-même; ſie iſt nicht gerade, ſie iſt ſchief geſchnürt, elle n'est pas lacée droit, elle est lacée de travers; - Sie das feſter, serrez cela mieux; mit Bindfaden -, ficeler; einen Mantelſack ꝛ auf das Pferd -, attacher un porte-manteau ꝛ sur la croupe du cheval; ſein Bündel -, faire son paquet, trousser sa malle; *Rel.* ein Buch -, (mit Bindfaden zwiſchen zwei Breter feſtbinden) fouetter un livre; einen Miſſethäter auf der Folter -, (ihm die Finger zuſ. -) appliquer les grillons à un criminel; *Vét.* ein männliches Thier -, (ihm die Hoden mit einer Schnur abbinden) châtrer un animal, en lui serrant les testicules, cf. auf-, zu-, ein-; fg: einen -, (ihm zu viel fordern, zu viel Geld abnehmen) surfaire, écorcher qn; dieſer Gaſtwirth ſchnürt ſeine Gäſte, daß ihnen die Augen übergehen, cet aubergiste écorche cruellement ses hôtes, les écorche de la belle manière; 2. (mit Schnüren verſehen) pu. eine Wage -, mettre des cordons à une balance; 3. *Charp.* c. ab-; 4. vn. av. h. *Cor.* -, (eine Schnur rund drehen) câbler; 5. *Expl.* dieſe zwei Zechen - miteinander, (grenzen aneina.) ces deux mines aboutissent l'une à l'autre.

Schnurfeuer, n. *Arf.* (Art Kunſtfeuer, das an ei

ner Schnur herabläuft) le courantin, le vol de corde.

Schnurfolge, c. Schnurrichtung.

Schnurförmig, a. ad. (die Form einer Schnur habend) en forme de cordon; *Hn.* moniliforme; die -en Fühlhörner einiger Ziefer, les antennes moniliformes de qs insectes.

Schnurgerade, ſchnurgleich, a. ad. (ſo gerade, wie mit der Schnur abgemeſſen) aligné, e; au cordeau; dieſe zwei Gebäude ſtehen - neben einander, ces deux bâtiments sont en alignement; -e Gaſſen, des rues tirées au cordeau, à la ligne.

Schnürhaken, (ein zum Zuſchnüren der Kleidungsſtücke dienender H.) crochet à lacer; agrafe, f.

Schnürholz, n. *Pass.* (Wz., die runden Schnüre damit zu verfertigen) le fuseau (à faire des ganses).

Schnürkette, f. (Kette, etwas damit zuzuſchnüren) chaine à lacer, f.

Schnürleib, dim. das -chen, (ein mit Fiſchbein ſteif gemachtes Leibchen der Frauenzimmer) *corset*; ſie trägt einen -, ein -chen, elle a un *c.*; ſie hat ihren - angezogen, ausgezogen, elle a mis, ôté son *c.*; ein Kleid mit einem -e, un habit à *c.*, cf. Schnürbruſt.

Schnürloch, n. (runde eingefaßte Löcher, durch wo das Schnürband gezogen wird) œillet; dieſe Schnürlöcher ſind zu weit von einander, ces œillets sont trop éloignés les uns des autres.

Schnurmacher, s; (einer, der Schnüre macht) tissutier, tissutier-rubanier.

Schnürmieder, c. Schnürbruſt, Schnürleib.

Schnurmühle, f. (Weberſtuhl, auf dem mehrere Schnüre zugleich verfertigt werden) métier à cordons, à cordonnets. [voisin.

Schnürnachbar, *Expl.* (Grenznachbar, c.) le

Schnürnadel, f. (ſtumpfe Nadel mit weitem Oehre, Schnüre damit durch die Schnürlöcher zu ziehen) aiguillet-

Schnürneſtel, c. Schnürband, Neſtel. [te, f.

Schnurperlen, f. pl. (durchbohrte Perlen, um ſie auf eine Schnur zu reihen) perles à enfiler.

Schnurrbart, ſchnurrbärtig, c. Knebelbart *z.*

Schnurre; n, f. 1. c. Schnarre; 2. po. c. Mund, Naſe; 3. fg: fa. (ein ſcherzhafter Einfall, eine lächerliche Erzählung); -n vorbringen, erzählen, faire des contes à rire, dire des plaisanteries, conter des fagots, cf. Schnake, Schwank.

Schnurrecht, a. ad. (nach der Schnur gemacht) aligné; tiré au cordeau, à la ligne.

Schnurren, vn. av. h. 1. (einen dumpfen, brummenden, zitternden Schall hervorbringen) bourdonner; die Maikäfer -, wenn ſie fliegen, les hannetons bourdonnent en volant; das Spinnrad ſchnurret, wenn man es umtreibt, le rouet bourdonne quand on le fait tourner; die Katzen -, les chats filent; 2. c. betteln; 3. c. ein-.

Schnurrer, c. Bettler, Betteljude.

Schnurrichtung, f. (die R. nach der Schnur, nach einer geraden Linie) pu. alignement.

Schnürriemen, c. Schnürband.

Schnurrig, c. drollig, lächerlich, poſſenhaft, ſchnakiſch.

Schnurr-käfer, c. Miſt-, Roß-.

Schnurrpfeife; n, od. -rei; en, f. fa. (allerlei kleine unbedeutende Sachen) bagatelle, babiole, f; colifichet, brimborion; ſchaffen Sie dieſe -reien ab, défaites-vous de ces brimborions *z.*

Schnür-ſchuhe, -ſtiefel, pl. (S., die geſchnürt werden) souliers, bottes à lacer.

Schnürſenkel, Schnürſtift, (der Stift am Schnürbande) le ferret d'aiguillette.

Schnurſtein, *Expl.* c. Grenzſtein, Lochſtein.

Schnürſtiefel, c. Schnürſchuh.

Schnürſtift, c. Schnürſenkel.

Schnürſtock, Litzenſtock, *Tis.* (der Stab, der in das Untergeleſe der Kette geſteckt wird) verdillon.

Schnurſtracks, ad. (gerade, gerades Weges); er ging - darauf zu, il y alla tout droit; ſie ſind einander in ihren Meinungen - entgegen, zuwider, ils sont directement, diamétralement opposés dans leurs sentiments, dans leurs opinions; er rennt - in ſein Verderben, il court droit à sa perte, à sa ruine. [c.); ein - Stroh, une botte de paille.

Schob, es; pl. die -e od. Schöbe, *Agr.* (ein Bund,

Schober, s; dim. das -chen, -lein, 1. (ein ſpitziger Haufen Heu od. Getreide, von beträchtlicher Größe, den man im Freien um eine ſtarke lange Stange herum anlegt, und mit einer Bedeckung von Stroh *z.* verſieht); ein - Getreide, Heu, une meule de bled, de foin; 2. (ein Haufen Heu *z.* von beſtimmter Größe od. Anzahl von Bünden) monceau, tas de foin, d'un certain nombre de bottes; le schober; in Nürnberg hat ein - Stroh 60 Büſchel, le schober de paille de Nuremberg est de soixante bottes; -fleck, die -ſtatſche, *Agr.* (ein runder F. auf den Wieſen, 5 bis 6 Klafter im Umfange, auf dem ein - aufgeſetzt wird) endroit où l'on met le foin en meule.

Schöberling, es; e, 1. c. Korallenſchwamm; 2. c. Eichhaſe.

Schobern, (in Schober aufſetzen); Heu, Getreide *z.* -, mettre du foin, des bleds en meule; geſchobertes Heu *z.*, foin en meule, cf. auf-.

Schock, es; e, n. 1. (übh. ein Haufen, eine Menge) monceau, tas; quantité, f; 2. (eine Anzahl von 60 Stück); ein - Aepfel, Nüſſe *z.*, une soixantaine de pommes, de noix *z.*; nach -en od. -weiſe verkaufen, zählen, vendre, compter par soixantaines; ein halbes - Stroh, (30 Bund) trente bottes de paille; 3. ein - Groſchen, Pfennige, (20. 30. 60 Stück, nach den verſch. Gegenden) une vingtaine, trentaine, soixantaine de gros, de fenins; 4. -, Steuer-, (gewiſſe Abgabe od. Steuer von Feldgütern) taille, impôt sur les terres; 5. *Ch.* -e, (die Ringe an den Hörnern des Steinbockes) les anneaux de la corne du bouquetin; -anſchlag, (A. des Werthes der Feldgüter, zum Behufe der Beſteuerung) estimation, évaluation des terres, pour fixer la taille; -frei, (frei von Grundſteuern) exempt de la taille foncière; -holz, n. *Ef.* (das aus den Aeſten der Bäume geſchlagene H., wo nach -en von 60 Bündeln verkauft wird) menu bois qui se vend par soixantaine de fagots.

Schocken, 1. (nach Schocken zählen; it. in Schocke ſetzen) compter, mettre, ranger par soixantaines; *Ef.* das Unterholz -, mettre le menu bois en fagots, et les ranger par soixantaines, cf. Schockholz; 2. vn. av. h. das Getreide ſchocket gut, (gibt viel Garben). hat gut geſchockt, les bleds ont rendu bc. de gerbes; 3. c. ſchaukeln; 4. *Mar.* das Schiff ſchocket, (fängt an, nachdem es auf dem Grund geſeſſen, bei der Flut flott zu werden und ſich fort zu bewegen) le vaisseau commence à être à flot et à changer de place.

Schock-frei, -holz, c. Schock.

Schofel, od. -ig, a. ad. c. gering, ſchlecht.

Schofel, s; sp. c. Ausſchuß (2).

Schöffe, od. Schöppe, n; n, (Beiſitzer eines Landgerichtes, Dorfgerichtes *z.*) *échevin*; -nbank, f. 1. (die B., worauf die -n ſitzen) le banc des échevins; 2. c. -ngericht. n.; -nbar, a. ad. (einem -n an Würden gleich) qui a le rang d'*é.*; du rang des échevins; -nbrod, n. (in Halle, gewiſſe Brode, die den -en an hohen Feſten ins Haus geſchickt werden) pain d'*é.*; -nbuch, n. (Gerichtsbuch bei einem -ngerichte) le protocole, les regîtres du tribunal des échevins; -ngericht, n. (ein mit -n beſetztes G.) tribunal des échevins; -nkammer, c. -ngericht; -nmeiſter, premier *é.*; -nſtuhl, c. -ngericht.

Schokolade, c. Chocolate.

***Scholar**, c. Schüler, Lehrling.

***Scholarch**, en; en, c. Schul-aufſeher; -at, n. c. Schulaufſeheramt. [liſchen Domſchule) écolâtre.

***Scholaſter**, s; (Schulherr und Lehrer an einer katho-

***Scholaſtik**, f. sp. (die Schulweisheit des mittlern Zeitalters) la scolastique; -er, s; (Schulgelehrter jenes Zeitalters) scolastique.

***Scholaſtiſch**, a. ad. (die Schulgelehrſamkeit betreffend) *scolastique*, c. ſchulmäßig, ſchulgerecht; die -e Gottesgelehrtheit, Weltweisheit, (G., wie ſie in den gelehrten Schulen vorgetragen wird) la théologie *s.*, la philosophie *s.* [ten Schriftſtellers).

***Scholiaſt**, en; en, c. Erklärer, Ausleger (eines al-

***Scholie**; n, f. (grammatiſche od. kritiſche Anmerkung zur Erläuterung der klaſſiſchen Schriftſteller) la scolie; die alten -n über den Ariſtophanes ſind ſehr geſchätzt, les anciennes scolies sur Aristophane sont fort estimées. [ein Erläuterungsſatz) le scolie.

***Scholion**, n. *Math.* (eine erklärende Anmerkung,

Scholken, od. ſpolken, vn. av. h. *Mar.* die See ſcholkt, (ſchlägt gegen das Schiff zwar hoch, aber mit geringer Kraft an) la mer bat les flancs du vaisseau. Das - der See, le battement de la mer contre le vaisseau.

Schölkraut, Schellkraut, c. Schellkraut.

Scholle; n, f. 1. (ein unförmliches, durch Brechen entſtandenes, beträchtlich großes Stück) la motte, c. Erd-; die -n auf einem Acker zerſchlagen, casser, briser les mottes d'un champ; eine - Raſen, une motte de gazon; eine - Eis, eine Eis-, un glaçon; 2. *Hn.* die -, der Plattfiſch, Halbfiſch, Seitenſchwimmer, (Gattung ſonderbar geſtalteter Seefiſche, wo beide, oft ungleich große Augen, und die Naſenlöcher auf Einer Seite haben *z.*) pleuronecte; it. (in eng. Bed.) die - od. Platteiße, (eine zu jener Gattung gehörige beſ. Art im europäiſchen Meere, die bis 16 Pfund ſchwer wird) la plie, plane, plateuse; it. c. Meerzunge, Sohle (*Hn.*); -nhüpfer, c. Weſthäkchen.

Schöllkraut, Schöllwurz, c. Schellkraut.

Schon, ad. 1. (den Umſtand zu bezeichnen, daß etwas geſchehen iſt od. eben geſchieht) *déjà*; ich habe es - geſagt, je l'ai *d.* dit; ſind Sie - damit fertig? avez-vous *d.* fait? es iſt - vier Uhr, il est *d.* quatre heures; die Sonne war - auf, als *z.*, le soleil étoit *d.* levé; ich war - bei ihm, j'avois *d.* été chez lui; it. (zuweilen mit dem Nebenbegriffe, daß es früher geſchah als man meinte); wie! Sie ſind ſchon zurück? quoi! vous voilà *d.* de retour? wie, jetzt -? quoi! *d.*? cf. bereits; 2. (als Verſtärkungswort, mit verſch. Nebenbegriffen); ach wäre doch die Zeit - da! ah, que ce temps n'est-il *d.* venu! es gibt des Elendes ſo - genug, il y a *d.* assez de misères sans cela; er wird - kommen, ich werde Sie - rufen, il viendra bien, je vous appelerai; faſſen Sie Muth, es wird - gehen, prenez courage, cela ira bien; ich muß es ihm - zu Gefallen thun, il faut bien que je le fasse pour l'obliger; das wäre ihm ſchon recht, aber *z.*, cela lui conviendroit bien, mais *z.*; es iſt - wahr, aber *z.*, cela est bien vrai, mais *z.*; wenn -, ob -, c. obgleich.

Schön, a. ad. (alles was durch Glanz, Farbe, Geſtalt od. andere Eig. einen angenehmen Eindruck auf die Sinne, beſ. auf das Auge macht; was Wohlgefallen erregt) *beau*, bel, belle, f; ein -er Wuchs, eine -e Geſtalt, ein -es Geſicht, un *b.* corps, une belle taille, .. figure, un *b.* visage; ein -er Mann, ein -es Kind, ein -er Vogel, un bel homme, un bel enfant, bel oiseau; ein -es Grün, un *b.* vert; -e Augen, Haare, Zähne, ein -er Mund *z.*, de beaux yeux, de beaux cheveux, de belles dents, une belle bouche *z.*; ein -es Mädchen, Frauenzimmer, eine -e Frau, une belle fille, .. femme, cf. Schöne, f; ſie iſt -er als ihre Schweſter, die -ſte unter Allen, elle est plus belle que sa sœur, la plus belle de toutes; ſie iſt zum Entzücken -, elle est belle à ravir; Philipp der -e, Philippe le bel; das -e Geſchlecht, le *b.* sexe; in dieſem Lande iſt ein -er Schlag von Leuten, le sang est beau dans ce pays; eine -e Wieſe, -e Gegenden, une belle prairie, de belles contrées; eine -e Stimme, ein -es Tonſpiel, Lied, ein -er Geſang, -e Töne, une belle voix, .. musique, .. chanson, un *b.* chant, de beaux sons; ſie ſingt -, ſpielt - auf dem Klaviere, elle chante bien, joliment, elle joue bien du clavecin; er ſchreibt -, hat eine -e Handſchrift, il écrit bien, il a une belle écriture; es iſt heute ein -er Tag, es iſt -es Wetter, il fait *b.* aujourd'hui, il fait *b.* temps; die -e Jahreszeit, la belle saison; das läßt -, ſieht - aus, cela a bel air, bonne mine; er iſt - gekleidet, il est bien vêtu, bien mis; il a de beaux habits; die -e Zeit des Lebens, le bel âge; - machen, embellir, c. verſchönern; -er werden, embellir; ſie wird von Tag zu Tage -er, elle embellit de jour en jour; ſie tanzt -, er ficht -, reitet -, elle danse bien, il a les armes belles, il est bel homme de cheval, il a bonne grace à cheval; er iſt ein -er Tänzer, il est *b.* danseur. Das -e, le *b.*; was die Natur -es hat, ce que la nature a de *b.*; das höchſte -e, le souverain beau; fg: (von unkörperlichen Dingen); eine -e Seele, une belle ame; ein -er Gedanke, une belle pensée; ein -es Luſtſpiel, une belle comédie; -e Geſinnungen, Handlungen, Thaten, de beaux sentimens, de belles actions; ein -er Geiſt, (der für das -e vorzüglich Sinn hat, und es wieder mit Geſchmack darzuſtellen weiß) un bel esprit, un *b.* génie, cf. Schöngeiſt; die -e Welt, (die gebildetſten Perſ., die beſte, feinſte Geſellſchaft) le *b.* monde; it. c. das -e Geſchlecht; cf. Kunſt, Wiſſenſchaft; das iſt

nicht – für einen od. an einem jungen Menſchen, cela n'est pas *b.* à un jeune homme; alles von der -en (angenehmen) Seite ſehen, voir tout en *b.*; fa. es iſt eine -e Sache um die Wahrhaftigkeit, c'est une belle chose que la véracité; bedanke dich –, faites des remerciments à.., remerciez bien; ein -es (hohes) Alter erreichen, parvenir à un bel âge, à un grand âge; – thun, minauder, faire le beau, le beau fils; einem, mit einem – thun, caresser, mignoter qn; einem Frauenzimmer – thun, faire l'amoureux auprès d'une femme; Sie haben mir -e Karten gegeben, vous m'avez donné *b.* jeu; iro. das iſt etwas -es! voilà une belle affaire! cf. ankommen, Dank, danken, Kerl, zurichten ꝛc.; *Mar.* – Deck machen, (das D. abſpülen) laver le pont; – Schiff machen, (die Seiten des Schiffes über dem Waſſer nach einer Seereiſe abſchrapen, abſpülen ꝛc.) gratter et laver le vaisseau.

Schön-adel, c. Gundel.

Schönbaum, c. Lärchenbaum.

Schönblatt, n. *Bo.* das große –, der Vintangerbaum, (ein großer Baum mit ungemeinen ſchönen Blättern, der in Indien in der Nähe des Meeres wächſt, und deſſen Frucht ein öliges und gummiartiges Weſen enthält, wo unter dem Namen Talamahak od. grüner Balſam nach Europa gebracht wird) le calaba à fruits ronds, le tacamaque de Bourbon; das kleine –, der amerikaniſche Kalababaum, (eine kleinere Abart des vorigen Baumes) le calaba d'Amérique, le bois-marie.

Schönblind, c. mondblind.

Schöndruck, *Im.* (die erſte bedruckte Seite eines noch weißen Bogens) la prime, cf. Widerdruck.

Schöne, n; n. sp. c. ſchön.

Schöne; n, f. 1. sp. c. Schönheit; 2. (eine – weibliche P.; ext. jedes Frauenzimmer) la *belle*, la beauté; fürchten Sie nichts, meine –, ne craignez rien, ma *b.*; ein jeder führte ſeine –, (Geliebte) chacun menoit son amante, son amie, sa maîtresse; eine junge –, une jeune beauté; er iſt ein Verehrer aller -en, c'est un adorateur de tout le beau sexe; 3. *Econ.* (ein Mittel, womit man eine trübe Flüſſigkeit helle macht); die Hauſenblaſe iſt eine – für den Wein, la colle de poisson sert à clarifier le vin; 4. c. Kopfwaſſerſucht.

Schonen, (vor Verletzung, Beſchädigung, Verſchlimmerung, Verminderung, übh. vor einem Uebel, vor einer unangenehmen Empfindung zu bewahren ſuchen) *ménager*, *épargner*; ſeine Kleider –, *m.*, conserver ses habits; ſeine Geſundheit, ſeine Kräfte –, *m.*, conserver sa santé, *m.* ses forces; er ſchont ſich zu ſehr, il se ménage, s'épargne, se choie trop; er hat ſich nach ſeiner Geneſung nicht geſchont, il ne s'est pas ménagé après sa guérison; hier iſt mein Beutel, – Sie ihn nicht, voici ma bourse, ne l'épargnez pas, ne la ménagez pas; ſeine Freunde, ſeinen Credit –, (ſich derſ. mäßig bedienen) *m.*, *é.* ses amis, son crédit; dieſer Feldherr ſchont ſeine Truppen nicht, ce général ne ménage pas ses troupes; er ſchont ſein Pferd zu ſehr, il ménage trop son cheval; er iſt ein Mann, den man – muß, (den man nicht beleidigen darf) c'est un homme qu'il faut *m.*; da er ſo verfährt, ſo wird man ihn nicht –, (keine Nachſicht mit ihm haben ꝛc.) puisqu'il en use ainsi, on ne le ménagera pas; eines Schwäche –, *m.* la faiblesse de qn; er ſchont niemand, (hat auf niemand keine Rückſicht) il ne ménage personne; man muß ſehr -d mit ihm umgehen, ihn ſehr -d behandeln, viele -nung gegen ihn beobachten, il faut avoir de grands ménagements avec lui; wenn er Ihnen nützlich ſeyn kann, ſo – Sie ihn nicht, s'il peut vous être utile, ne l'épargnez pas; man hat ſeinen guten Namen nicht geſchont, on n'a pas épargné sa réputation; man hat ihn (in der Steuer ꝛc.) geſchont, er iſt geſchont worden, on l'a épargné, on l'a taxé moins haut que les autres; der Tod ſchonet keines Menſchen, la mort n'épargne personne; *Ef.* die Waldungen –, (wirthſchaftlich benutzen) aménager les bois, cf. ver–. Das – ꝛc., c. Schonung.

Schönen, 1. eine Flüſſigkeit, den Wein –, (klar machen) clarifier le vin; dieſer Wein iſt mit Hauſenblaſe geſchönt, das iſt geſchönter Wein, ce vin est clarifié avec de la colle de poisson, c'est du vin clarifié. Das –, la clarification. 2. die Bäume –, c. ausputzen.

Schoner, Schooner od. Schuner, s; *Mar.* (Art langer, ſchmaler, ſcharf gebauter Schiffe) la goélette; die – dienen zur Küſtenfahrt ꝛc., les goélettes servent au cabotage.

Schönfahrſegel, Schoverſegel, n. *Mar.* (das große Segel eines Schiffes) la grande voile, la cape; nur das – gebrauchen, und das Schiff treiben laſſen, mettre à la cape; capéer, capéier.

Schönfärber, (F., der die Zeuge, beſ. wollene und ſeidene mit hellen und hohen Farben dauerhaft zu färben verſteht) teinturier du grand teint; -ei, -kunſt, f. le grand teint, le bon teint.

Schönfleckchen, c. Schönpfläſterchen.

Schöngeiſt, le *bel esprit*, cf. ſchön (fg.); -erei, f. ord. mp. (das Weſen und Treiben eines -es) la qualité de *b. e.*, les occupations d'un *b. e.*; it. mp. l'affectation de *b. e.*; -ig, a. ad. (von einem -e herrührend, einem -e gemäß; *belletriſtiſch) de *b. e.*, à la manière des beaux esprits; die -igen Schriften, les écrits, les ouvrages des beaux-esprits.

Schöngras, n. *Bo.* (das überhängende Perlgras, wo ein gutes Viehfutter gibt) la mélique penchée.

Schönhärlein, n. c. Eberwurz.

Schönheit; en, f. 1. sp. (der Zuſt., die Eig. eines Dinges, da es ſchön iſt) la *beauté*; die – des Körpers, des Wuchſes, des Geſichtes, la *b.* du corps, de la taille, du visage; die – eines Weibes, la *b.* d'une femme; eine erkünſtelte –, *b.* artificielle; eine vollkommene, vollendete –, *b.* parfaite, accomplie; für ſeine – ſorgen, ſeiner – pflegen, ſeine – zu erhalten ſuchen, avoir soin de sa *b.*, entretenir, conserver sa *b.*; die – der Natur ꝛc., la *b.* de la nature ꝛc.; die – eines Concertes, la *b.* d'un concert; die – ihrer Stimme ꝛc., la *b.* de sa voix; die – des Geiſtes, der Seele, la *b.* de l'esprit, de l'ame; die – der Gedanken, der Geſinnungen, la *b.* des pensées, des sentiments; man bewundert die – dieſer Kunſtwerke ꝛc., on admire la *b.* de ces ouvrages de l'art ꝛc.; 2. (etwas, das ſchön iſt, beſ. eine ſchöne P. weiblichen Geſchlechtes); ſie beſitzt tauſend -en, elle a mille beautés; die -en in der Natur, les beautés de la nature; ſie iſt die erſte, die vorzüglichſte – der Stadt, c'est la première *b.* de la ville; alle -en des Hofes, toutes les beautés de la cour, cf. Schöne, f. (2); -smittel, n. -swaſſer, n. (M., W. das ſchön macht, die – erhält) le cosmétique, eau..

Schönherr, c. Stutzer, Schönling.

Schonlich, c. ſchonſam.

Schönling, es; e, (Mannsperſon, we ſchön ſeyn will, ſchön zu ſeyn wähnt) petit-maître, bellâtre; er iſt ein –, er hält ſich für ſehr ſchön, c'est un bellâtre qui se croit fort beau, c'est un beau-fils; er macht den –, il fait le beau, le petit-maître.

Schönpfläſterchen, n. (Pfläſt., dergleichen ſich die Frauenzimmer ehemals ins Geſicht klebten, um Flecken der Haut, Blätterchen ꝛc. damit zu bedecken) la mouche; ſie hat das Geſicht voll –, elle a le visage tout couvert de mouches; ein Büchschen zu den –, une boîte à mouches.

Schönreder, s; (einer, der ſich im Reden ſchöner Ausdrücke zu bedienen verſteht) beau diseur, cf. Schönredner; mp. er macht den – od. Schönſchwätzer, il fait le beau discoureur.

Schönredner, s; (der im öffentlichen, feierlichen Vortrage ſchöne Gedanken ſchön vorzutragen verſteht) orateur élégant, cf. Schönreder.

Schonſam, a. ad. (Neigung und Fertigkeit beſitzend, ſeine Sachen, beſonders ſeine Kleider, zu ſchonen); ein -er Menſch, un homme qui a soin de conserver ses meubles, ses habits ꝛc.; er iſt – mit ſeiner Kleidung, geht ſehr – mit ſeinen Kleidern um, il a soin de conserver ses habits.

Schönſäulig, a. *Arc.* ein -es Gebäude, (das die ſchönſte Säulenſtellung in Anſehung der Entfernung der Säulen von einand. hat) eustyle.

Schönſchreibekunſt, Schönſchreibung, f. (die K., die Fertigkeit ſchön zu ſchreiben) la calligraphie.

Schönſchreiber, s; 1. (der eine ſchöne Hand zu ſchreiben verſteht) calligraphe; 2. (der in einer ſchönen Schreibart ſchreibt) bel écrivain; écrivain qui a le style beau, élégant.

Schönſchreibung, f. c. Schönſchreibekunſt.

Schönſchwätzer, c. Schönreder. (mp.).

Schönſeite, f. *Co.* die – (rechte Seite) eines Zeuges, l'endroit d'une étoffe; *Im.* c. Schöndruck.

Schönſprecher, c. 1. Schönreder, 2. Schönredner.

Schönſtens, ad. (auf die ſchönſte Art) de la plus belle manière; fa. ich bedanke mich –, je vous remercie bien, je vous en fais mes remerciments.

Schonung, f. sp. (die Hdl., da man ſchonet; it. die ſchonende Rückſicht) le *ménagement*; man hat ihn mit vieler – behandelt, on l'a traité avec bc. de *m.*; ſeine Geſundheit erfordert viele –, große –, sa santé demande bc. de *m.*; man hat keine – mehr gegen ihn nöthig, man braucht keine – mehr gegen ihn zu beobachten, on n'a plus rien à ménager, plus de mesure à garder avec lui; die Wahrheit ohne alle – herausſagen, dire la vérité sans aucun *m.*; er behandelte ihn ohne –, -slos, il le traita sans *m.*; dieſe Brille dient zur – der Augen, ces lunettes servent à conserver les yeux; *Ef.* die – (wirthſchaftliche Benutzung) des Holzes, l'aménagement du bois; -sbrille, f. (Br., deren man ſich bedient, die Augen zu ſchonen) des conserves, f; -slos, a. ad. (ohne –) sans *m.*

Schönwiſſenſchaftlich, a. ad. (zu den ſchönen Wiſſenſchaften gehörend; *belletriſtiſch) qui appartient aux *belles lettres*, qui regarde les..; die Schriftſteller im -en Fache, les auteurs qui traitent des *b. l.*, qui ont écrit sur les *b. l.*

Schonzeit, c. Hegezeit.

Schooß, es; pl. Schöße, 1. sp. (die Theile einer ſitzenden P. von den Hüften bis an die Knie; it. die weiblichen Geburtstheile, und dieſ. Theile, wo die Leibesfrucht gebildet wird) le *giron*; it. le *sein*; dieſes Kind ſchläft auf dem -e ſeiner Mutter, cet enfant dort dans le *g.* de sa mère; ſie nahm das Kind auf ihren –, elle prit l'enfant dans son *g.*; die Hände in den – legen, (fg. müßig gehen) mettre les mains dans son *g.*; fg: demeurer les bras croisés, fainéanter; die Frucht, welche ſie in ihrem -e trägt, le fruit qu'elle porte dans son *s.*; fg: dem Glücke im -e ſitzen, (vom Glücke ſehr begünſtigt werden) être le favori, être favorisé de la fortune, nager en grande eau; *Thé.* Abrahams –, (der Aufenthalt der Seligen nach den Begriffen der Juden) le *s.* d'Abraham; wieder in den – der Kirche zurückkehren, revenir au *g.*, rentrer dans le *s.* de l'église; die Metalle erzeugen ſich im -e (im Innern) der Erde, les métaux s'engendrent au *s.* de la terre; die im -e (in der Tiefe) des Meeres begrabenen Reichthümer, les richesses cachées dans le *s.* de la mer, des mers; im -e ſeiner Familie, au *s.* de sa famille; das liegt im -e der Vergeſſenheit begraben, cela est enseveli dans l'oubli; 2. (derj. Theil an Mannskleidern, der von der Seite des -es nach hinten hinabhängt) la basque; die Schöße an dieſem Kleide ſind zu lang, les basques de cet habit sont trop longues; ein kleiner –, ein Schößchen, Schößlein, petite basque; -bein, c. Schambein; -fall, *Pra.* (derj. Erbfall, da bei dem Tode eines Kindes der Nießbrauch ſeines väterlichen Vermögens an die Mutter fällt) la succession d'un enfant à l'usufruit; -fell, c. Schurzfell; -hund, dim. das -hündchen, (kleiner zierlicher H., dergleichen manche Damen auf ihrem -e liegen zu laſſen pflegen) le bichon, la bichonne, la babiche, le babichon, chien mignon; -jünger, (der geliebteſte unter den Jüngern); Johannes, der .. Jeſu, St. Jean, le disciple favori ou bien-aimé de J. C.; -katze, (Lieblingskatze) chat favori, chat mignon; -kind, n. (vorzüglich geliebtes u. gepflegtes K.) le mignon, la mignonne; fg: er iſt das .. des Glückes, il est le favori de la fortune; -neigung, f. (Lieblingsneigung) penchant favori, inclination favorite; -ſchlange, Buſenſchlange, f. *Hn.* (ſanfte Sch., wo von dem indiſchen Frauenzimmer im Buſen getragen wird) le serpent des dames; -ſünde, c. Lieblingsſünde; -tuch, n. c. Schürze; das .. eines Biſchoffes, (wo ihm, wenn er ſich beim Hochamte niederſetzt, auf den – gelegt wird) le grémial.

Schopf, es; pl. Schöpfe, 1. (das Oberſte, der Gipfel eines Dinges); *Ef.* der – eines Baumes, la cime d'un arbre; 2. (ein Büſchel Federn od. Haare, beſ. oben auf dem Kopfe); der – des Wiedehopfes, der Haubenlerche ꝛc., la crête de la huppe, la crête, la huppe de l'alouette ꝛc.; einem einen – Haare ausreißen, arracher une touffe de cheveux à qn; die Tartaren ſcheren ſich das Haupt, und laſſen nur einen – Haare

ſtehen, les Tartares se rasent la tête, et ne laissent qu'un toupet de cheveux; einen beim -e nehmen, prendre qn au toupet; der – (das Stirnhaar) des Pferdes, le toupet du cheval; dim. ein Schöpfchen, Schöpflein, une petite touffe, un petit toupet; *Bo.* –, (mehrere Blätter, wo ſich bei einer Menge von Blumen über denſ. zeigen) touffe, f; -artig, a. ad. *Bo.* eine -artige Wurzel, (wenn der Stock derſ. an der Spitze durch die Ueberbleibſel der in Faſern getheilten Blattſtiele das Anſehen hat, als wäre er mit einem Haarbüſchel verſehen) une racine chevelue.

Schöpfbret, n. (an einem Mühlrade) la jantille.

Schöpfbrunnen, (Br., aus dem das Waſſer mit Eimern geſchöpft wird) le puits, cf. Ziehbrunnen.

Schöpfe; n, f. 1. (der Ort, wo man Waſſer ſchöpft) pu. endroit où l'on puiſe de l'eau; 2. c. Schöpf-eimer, -gelte, -kelle, -löffel; 3. c. Schöffe.

Schöpf-eimer, (E., mit dem man Waſſer ſchöpft) seau à puiser; *Hy.* die – eines Schöpfrades, eines Paternoſterwerkes, les godets d'une roue qui sert à élever de l'eau, d'une pompe à chapelet.

Schopfen, vn. av. h. *Agr.* der Hopfen ſchopfet od. ſchöpft, (bekommt Schöpfe od. Köpfe, blüht) le houblon pousse des épis, fleurit.

Schöpfen, (mit einem Gefäße eine Flüſſigkeit aus einem größern Vorrathe auffaſſen); Waſſer aus dem Fluſſe, aus einem Brunnen –, puiser de l'eau à la rivière, à la fontaine; einen Brunnen leer –, c. aus–; einen Zuber voll –, remplir une cuve en puisant, cf. ab–, ein–, er–; *Mar.* den Wind in die Segel –, (wieder in die S. bringen, ſie voll halten) remplir, faire porter les voiles; der Kahn ſchöpft Waſſer, c. ein–; ſg: Athem –, prendre haleine, respirer; friſche Luft –, prendre l'air, goûter le frais; man ſchöpfte Argwohn, Verdacht gegen ihn, on prit, on conçut du soupçon contre lui; er hat dieſe Nachrichten aus einer guten Quelle geſchöpft, il tient ces nouvelles de bonne source; er hat aus der Quelle geſchöpft, (aus den Urſchriften über den in Frage ſtehenden Gegenſtand) il a puisé à la source; einen Gehalt, einen Gnadengehalt aus einer gewiſſen Kaſſe ꝛc –, (auf dieſelbe anweiſen) créer une pension sur un certain fonds; man hat ihm einen Gehalt aus der königlichen Kaſſe geſchöpft, on lui a créé une pension sur les deniers du roi. Das –, le puisage, cf. Schöpfung.

Schöpfer, s; die -inn, 1. (P., wo ſchöpft) personne qui puise; *Pp.* der – od. Büttgeſell, (derj. Arbeiter, der mit der Form den Zeug aus der Bütte ſchöpft) le plongeur; *Sal.* (derj. Arbeiter, wo die von den Bernknechten mit dem Eimer heraufgezogene Sohle ausſchüttet) le verseur; 2. (ein Wz., ein Gefäß, damit zu ſchöpfen) puisoir, vase, seau ꝛc à puiser, cf. Schöpfeimer, -gelte, -kelle, -löffel; *Mar.* (ein kleiner Eimer, womit der Koch das Waſſer aus der Tonne ſchöpft) petit seau; 3. *Hn.* der – od. Löffel, (Art Stachelſchnecke, die mit einem Gefäße zum Schöpfen Aehnlichkeit hat) le vase à puiser, la bécasse, tête de bécasse; *Horl.* c. Aufheber (1); *Salp.* c. Schöpfkelle; 4. (P., wo etwas aus eigener Kraft hervorbringt, beſ. Gott, als Urheber aller Dinge) *créateur;* Gott iſt der – aller Dinge, Dieu est le *c.* de toutes choses; dieſer Fürſt war der – unſerer Seemacht, ce prince fut le *c.* de notre marine; dieſer Künſtler iſt der – ſeiner Kunſt, cet artiste est le *c.* de son art; Homer wird als der – des Heldengedichtes angeſehen, Homère est regardé comme le *c.* du poëme épique; er war ſelbſt der – ſeines Glückes, il a été l'auteur, l'artisan de sa fortune; ſie iſt die -inn meines Glückes, c'est à elle que je dois ma fortune, cf. Erfinder, Stifter, Urheber, Verfaſſer; -geiſt, génie, esprit *c.*; -hand, (H., wo etwas hervorbringt) main créatrice, *productrice;* -iſch, a. ad. (einem –gen äſ. in der Kraft eines -s gegründet) *c.;* ein -iſcher Geiſt ein -iſches Genie, un esprit *c.*, génie *c.;* die -iſche Natur, la nature formatrice, *p.;* -kraft, f. vertu créatrice, *p.*, la puissance de créer; -macht, f. la puissance du *c.;* -ſtuhl, *Pap.* (der vorn offene Kaſten vor der Bütte, worin der – ſteht) le tréteau de plongeur.

Schöpf-gefäß, n. -gelte, f. -geſchirr, n. -kanne, f. -kübel, (G. od. K., damit zu ſchöpfen) vase, seau, peau, baquet à puiser.

Schöpfkelle, f. *Salp.* die –, der Schöpfer, (Wz., womit die Salpeterſieder den angeſchoſſenen Salpeter aus dem Keſſel nehmen) puisoir; *Chand.* c. Schöpflöffel.

Schöpf-kübel, c. -gefäß.

Schopflerche, c. Haubenlerche.

Schöpflöffel, *Td.* (großer, tiefer L., damit zu ſchöpfen) cuiller à puiser; *Chand.* (den geſchmolzenen Talg damit aus dem Keſſel in den Talgtopf zu ſchütten) la puiselle; *Fond.* (eiſerner L., das flüſſige Eiſen damit in die thönernen Formen zu gießen) puisoir; *Verr.* (eiſerner L. mit einem langen Stiele, die Glasmaſſe abzuſchäumen) la casse, casserole; *Salp.* c. Schöpfkelle.

Schöpf-maſchine, -mühle, f. -werk, n. *Hy.* (M., Waſſer damit aus Gräben, Teichen ꝛc zu ſchöpfen) machine, engin à puiser de l'eau.

Schopfmeiſe, c. Haubenmeiſe.

Schöpfmühle, c. Schöpfmaſchine.

Schöpfprobe, f. *Fond.* (Proben, wo auf den Treibeöfen aus dem flüſſigen Metalle ausgeſchöpft und in feuchte Aſche gegoſſen werden, um ſolche zu prüfen) échantillon, essai de métal en fusion.

Schöpfrad, n. 1. *Hy.* (ein zwiſchen den Schaufeln mit Kaſten od. Eimern verſehenes Rad, Waſſer damit in der Tiefe zu ſchöpfen, und oben in eine Rinne auszugießen) roue à élever des eaux, à tirer l'eau d'un puits, roue à godets; 2. *Hor.* c. Aufheber (1).

Schopfraupe, f. *Hn.* (mit Haarbüſcheln verſehene R.) chenille huppée.

Schöpfrüſſel, c. Saugerüſſel.

Schöpfſchaufel, f. (Sch., Waſſer damit aus einem Kahne ꝛc zu ſchöpfen) écope, f.

Schopftaube, c. Haubentaube.

Schöpftopf, c. Schöpfeimer; it. *Boul.* (Gefäß, womit man Waſſer auf den Teig ſchöpft) le bassin.

Schöpfung; en, f. 1. ſp. die –, das Schöpfen, (die Hdl. des Schöpfens) le puisage; 2. (die Hdl. des Schaffens, Hervorbringens) la *création;* die – der Welt, des Menſchen, c. Erſchaffung; die – aus Nichts, la *c.* de rien; ſeit der –, (Erſchaffung der Welt) depuis la *c.;* ſg: die – (Ausſetzung) eines Gehaltes, (die Anweiſung deſſ. auf eine gewiſſe Kaſſe) la *c.* d'une pension; dieſe Anſtalt iſt ganz ſeine –, cet institut, cet établissement lui doit sa fondation; 3. (alle erſchaffene Dinge zuſ.) l'univers, la nature; die ganze – ſchläft, toute la nature repose; der Menſch, das Meiſterſtück der –, l'homme, le chef-d'œuvre de la nature; -sbau, c. Weltbau; -sgeſchichte, f. histoire de la *c.;* die moſaiſche .., die .. von Moſes, la genèse; -skraft, c. Schöpferkraft; -stag, jour de la *c.;* die ſechs -stage, (nach Moſes Erzählung) les six jours de *c.;* -swerk, n. l'œuvre de la *c.*

Schöpfwerk, n. c. Schöpfmaſchine.

Schoppe, f. c. Schoppen (1).

Schöppe, c. Schöffe.

Schöppeln, vn. av. h. po. (oft die Flaſche, den Schoppen leeren; gern trinken) chopiner; er ſchöppelt gern, il aime à chopiner; er hat tüchtig geſchöppelt, il a bien chopiné.

Schoppen, s; 1. der – od. Schuppen, (ein leichtes, auf den Seiten offenes Gebäude, gewiſſe Dinge darin vor der Witterung zu ſchützen) *hangar;* unter einem – arbeiten, travailler sous un *h.*, cf. Holz–, Wagen–; 2. der –, dim. das Schöppchen, Schöpplein, (kleines Maß zu flüſſigen Dingen, wo in den meiſten Gegenden die Hälfte, in andern nur der vierte Theil einer Maß iſt) *chopine*, dim. chopinette, f; zwei – Wein ꝛc, deux chopines de vin ꝛc; geben, holen Sie dieſem Handwerksmann einen –, donnez, cherchez, tirez *ch.* à cet ouvrier; man muß ihm ſeinen – bezahlen, (ſein Trinkgeld geben) il faut lui payer *ch.;* ein Schöppchen trinken, boire *ch.*, chopinette; laßt uns ein Schöppchen trinken, buvons *ch.;* einen – um den andern, nach dem andern austrinken, ausleeren, boire *ch.* à *ch.*, chopiner, cf. ſchöppeln; -becher, gobelet qui tient *ch.;* ein zinnerner .., une *ch.* d'étain; -glas, -krüglein, n. verre, cruchon qui tient *ch.;* -weiſe, ad. par chopines.

Schoppen, v. a. c. ſtopfen, mäſten.

Schoppig, ſchöppig, a. ad. (einen Schoppen haltend) ein -es Glas, ein -er Becher, un verre, un gobelet qui tient chopine, c. Schoppenglas ꝛc.

Schöpps od. Schöps, es; e, 1. (verſchnittener Schafbock) mouton, cf. Hammel; -enbraten, -enbrühe, -enbruſt, -enbug, -enfleiſch, -enkeule ꝛc, c. Hammelbraten ꝛc; 2. ſg: po. (dummer Menſch) dadais, sot, niais; er iſt ein –, Erz–, c'est un dadais, un grand dadais; -enmäßig, a. ad. niais, e; en niais, c. dumm, einfältig.

Schore; n, f. 1. c. Schaufel, Spaten; 2. *Mar.* -n od. Stützen, (womit ein auf dem Stapel ſtehendes Schiff abgeſtützt wird) acores, écores, f; 3. c. Deichpfahl.

Schor-eiſen, c. Scharre.

Schoren, 1. c. graben, umgraben; 2. c. ſcharren; 3. c. ſcheuern, reiben; 4. c. ſcheren.

Schorf, es; pl. Schörfe, 1. (die rauhe Rinde auf einer Wunde, einem Geſchwüre, wo heilet) escare, croûte, f; der – iſt abgefallen, l'escare est tombée; wenn die Krätze abtrocknet, bildet ſich ein – darauf, quand la gale sèche, il s'y fait une croûte, cf. Grind, Kruſte; 2. c. Krätze, Schafräude.

Schorfen, vn. av. h. (von den Schafen, den Schorf, die Räude haben) avoir la gale; ein Schaf, das ſchorfet, une brebis galeuse, cf. räudig.

Schorfhobel, c. Bestoßhobel.

Schorfig, a. ad. 1. (einen Schorf habend) couvert d'escares, de croûtes; ſein ganzer Leib iſt –, tout son corps n'est qu'une croûte; 2. c. räudig.

Schorflattig, c. Pferde-ampfer.

Schorfmos, c. Flechte.

Schorkopf, 1. (ein geſchorener Kopf) tête tondue; 2. (P. mit geſchorenem Kopfe; ein Mönch) tondu, moine.

Schörl, es; e, *Mg.* (eine Steinart, wo meiſtens in geſtreiften Kriſtallen vorkommt, wenig Metalliſches enthält, und im Feuer für ſich ſehr leicht ſchmilzt) *schorl;* blauer – od. Cyanit, *s.* bleu, cyanite; ſchwarzer –, c. -granat; rother – od. Siberit, *s.* rouge; sibérite, f; dunkelgrüner – od. Olivin, *s.* vert foncé; olivine, f; grüner – aus Dauphiné od. Epidot, *s.* vert du Dauphiné; épidot; weißer – od. Nephelin, *s.* blanc; néphéline, f; edler –, elektriſcher – od. Turmalin, *s.* électrique; tourmaline, f; dichter –, faſeriger – od. Strahlſtein, stralite, pierre rayonnante, actinote; thonartiger –, c. Hornblende; thoniger – od. Prehnit, prehnite; veſuviſcher –, vulkaniſcher – od. Veſuvian, vésuvienne, f; idocrase, leucite, gemme du Vésuve; -artig, (dem – ähnlich) schorliforme; -artiger Beryll, béril schorliforme; pycnite; -blende, f. amphibole lamellaire; -fels, roc schorlique; -granat, axinite, amphigène; -granit, granite avec *tourmaline;* -körner, n. pl. *t.* en grains; -kriſtall, cristal de *s.;* grüner .., actinote; röthlich brauner und ſchwarzer .., *t.;* -quarz, schiste micacé farci de *t.;* -ſäule, f. c. -kriſtall; -ſchiefer, schiste micacé avec *t.*, hornblende schisteuse; -ſpath, c. -blende.

Schorpſtich, c. Seeskorpion.

Schorſtein, (Schornſtein), (gemauerter Rauchfang) *cheminée*, f; ein liegender, ſchief geführter –, tuyau de *ch.* dévoyé; es iſt viel Ruß in dem -e, il y a bc. de suie dans la *ch.;* der – brennt, es iſt Feuer im -e ausgekommen, le feu est à la *ch.*, a pris à la *ch.;* der Wind hat viele -e heruntergeworfen, le vent a abattu bien des cheminées; -feger, ramoneur; -haube, f. (das Dächlein od. Gewölbe oben auf der -röhre) la mitre; -mantel, la hotte de *ch.;* -röhre, f. tuyau de *ch.*

Schoß, (gedehnt ausgeſprochen) c. Schooß.

Schoß, (kurz ausgeſprochen) ſſes, -e od. Schöſſe; dim. -chen, -lein, 1. (ein ſchießendes Ding); a) (die jungen an Bäumen und Pf. in die Höhe ſchießenden Zweige von einem Jahre) jet, rejet, rejeton, scion; -e treiben, pousser des rejetons; *Jar.* ein – am Fuße eines Baumes, der ſeine eigene Wurzel hat, une talle, c. -reis, Schuß; it. Reben–, Waſſer–, Wurzel–; b) (Stockwerk eines Gebäudes; Geſchoß) étage; c) *Expl.* (das bereits geſchoſſene Erdreich od. Geſtein) éboulis; d) (im Niederdeutſchen) c. Fallthür; e) Schößchen, (kleines Fenſter in einem größern, wo ſich auf- und zuſchieben läßt) coulisse, f; v. c. Geſchoß (1); 2. (eine auf Grundſtücken haftende Abgabe) *taille*, f; *impôt;* den – bezahlen, einnehmen, payer, recevoir la *t.*, l'*i.*, le tribut; drei -e geben, payer trois fois la *t.*, le triple de la *t.*, la triple *t.*, cf. Steuer.

Schoß-balg, *Agr.* (der Balg an dem Getreidehalmen, in den die Aehre eingeſchloſſen iſt; die Scheide) le fourreau d'épi; -beere, c. Schießbeere; -bleihe, f. *hn.* (Name der B. im 2ten und 3ten Jahre) jeune brème; -buch, n. (in wo die -baren Güter verzeichnet ſind) le cadastre,

c. Steuerbuch; -bühne, f. *Expl.* (gezimmertes Schirmdach in der Grube über dem Füllorte, damit der Anschläger nicht getroffen werde, wenn etwas in den Schacht fällt) l'appentis; solives de protection; -eid, (E., womit man die richtige Angabe ſeines Vermögens beſchwört) serment sur l'état de son bien, attestation par serment de ꝛc. -faß, n. *Bra.* (in einigen Gegenden; die Kufe, in wo man das gekochte Bier ſchießen läßt) la cuve de décharge; -frei, c. ſteuerfrei; -freiheit, c. Steuerfreiheit; -gatter, c. Fallgatter; -gerinne, n. *Expl.* 1. (G., aus dem das Waſſer auf die Räder ſchießt) le canal (du moulin); it. (worin das Waſſer aus dem Pochtroge abſchießt) le canal du bocard; 2. (das kleingepochte Erz ſelbſt) mine bocardée qui tombe dans la caisse du bocard; -gras, n. (Sommerlolch) l'ivraie annuelle; -häring, c. Hohlhäring; -herr, (im Niederdeutſchen; P., we den - einnimmt) receveur des tailles, des impôts; -jahr, (da eine P. noch wächſt) sa. année de crue; -kelle, f. (der hintere Raum an Poſtwagen ꝛc. in wo Koffer, Kiſten ꝛc. gepackt werden) le panier; -kiel, *Ag.* (die noch kleinen Halme des Getreides, wann es anfängt zu ſchießen) petit tuyau de bled; -kraut, n. 1. (die Bruchwurz) la perce-feuille; 2. (der große gelbe Weiderich) la lisimaque vulgaire; la perce-bosse; -loth, n. *Font. Maç.* (Schnur mit einem Gewichte, die Mauern gerade zu richten) le niveau; -pflichtig, c. ſteuerpflichtig; -rebe, f. (ein - od. Schößling an einem Weinſtocke) provin; -register, c. -buch; -reis, n. (Schößling) scion, drageon, bourgeon; -rinne, f. (kleine Rinne von Hohlziegeln zwiſchen dem Dache und den an deſſen Seiten herausgehenden Schornſteinen) noulet; -ſtein, *Mg.* c. Donnerkeil, Pfeilſtein; -wurz, -wurzel, f. 1. c. Stabwurz; 2. c. Hundszahn; -zeit, f. (da der - entrichtet werden muß) l'échéance, le terme de la taille; -zins, (Z., der als -, Abgabe entrichtet werden muß) impôt des intérêts, sur les intérêts des capitaux.

Schoßbar, c. ſteuerbar.

Schößchen, n. c. Schoß.

Schößel, c. Schößer, 1.

Schoſſen, 1. vn. av. h. et. ſ. (ſchnell in die Höhe wachſen; beſ. vom Getreide; Stengel, Halme gewinnen) pousser, épier; monter en épi, en graine; das Getreide fängt an zu -, hat noch nicht geſchoßet, les bleds commencent à épier; les bleds ne sont pas encore en épis, sont encore en herbe; der Salat iſt geſchoßet, cette salade est montée en graine; 2. va. 1. (im Niederdeutſchen; durch einen Riegel, durch eine Fall- od. Schub-thür zurückhalten) retenir au moyen d'un verrou, d'une trape, d'une coulisse; 2. (Schoß, Abgabe geben) payer la taille; être soumis à la taille; taillable; dieſer Acker ꝛc. ſchoßet 20 Thaler, ce champ ꝛc. contribue, paie vingt écus par an. Das S-, l'act. de ..

Schößeln, vn. av. h. *Tail.* (ein Stück Zeug, was ein Kleid länger od. weiter od. faltiger macht, anſetzen) mettre un bout, une alonge, mettre des chanteaux à un habit; allonger un habit.

Schößer, s; 1. *Boul.* (Schaufel das Brod in den Ofen zu ſchieben; Schießel) la pelle à enfourner; 2. -lein, Schößlein, (in einigen Gegenden) c. Hänfling; 3. (P., we den Schoß einnimmt und berechnet) receveur d'impôts; -amt, n. c. Schößerei, 1.

Schößerei; en, f. 1. (das Amt, die Stelle eines Schößers) la charge de receveur; 2. (die Wohnung des Schößers; it. der Ort, wo er den Schoß einnimmt) la maison du receveur; it. la recette, le bureau de recette.

Schoßig, a. ad. c. kurz-, lang-.

Schößlein, n. c. Schößer, 2.

1. Schößling, es; e. (die jährigen jungen Zweige an den Bäumen und Pf.; Schoß, Schoßreis) jet, rejet, rejeton, scion; -e an der Wurzel, drageons, surgeons; ein wilder - neben dem Stamme aus der Wurzel, un pétreau; die -e an den Nelken, Artiſchoken, les œilletons d'œillet, d'artichaut; ein - von einem Weinſtocke, Feigenbaume ꝛc. (ein abgeſchnittenes Reis, woran man etwas Holz vom vorigen Jahre hat ſitzen laſſen) une crossette de vigne, de figuier; man braucht die -e zu Setzreiſern, on emploie les crossettes pour faire des boutures; ein Buſch von -en aus einem Stamme, une cépée ou sépée; junge -e od. Loden, (ein- od. zweijähriges junges Holz) des bourgeons; dieſer Baum hat dieſes Jahr ſchöne -e getrieben, cet arbre a fait de beaux jets, scions cette année; man muß die -e an dieſem Nelkenſtocke ausbrechen, il faut ôter les œilletons de cette plante d'œillet; dieſer Baum ꝛc. hat -e an der Wurzel getrieben, cet arbre ꝛc. a drageonné; *Bo.* (ein fadenförmiger aus der Wurzel eines Baumes entſpringender Stiel, der an der Spitze ausſtreibt, Wurzeln ſchlägt und eine neue Pf. hervorbringt) drageon, rejet, rejeton; 2. -, c. Schoßkind.

Schoſtak od. Schuſtack, es; e, (Polniſche Silbermünze, we 12 Polniſche Groſchen hält, und deren 15 einen Thaler machen) id.

Schotbolzen, s; *Mar.* (wovon das eine Ende mit einem Kopfe und das andere Ende mit einem Loche (Splintgat) verſehen iſt) cheville à boucle et à goupille.

1. Schote; n, f. 1. (das). Samenbehältniß verſch. Pf., worin die Samen der Länge nach durch eine häutige Scheidewand getheilt ſind) la cosse; *Bo.* la silique; dim. Schötchen, (wenn die -n nur kurz und eben ſo lang als breit ſind) petite cosse; *Bo.* silicule, f; -n tragende Pflanzen, plantes siliqueuses; die -n der Erbſen ꝛc., les cosses des pois ꝛc.; Bohnen ꝛc. in -n, des fèves en cosse; Erbſen ꝛc. aus den -n machen, écosser des pois ꝛc.; die Frucht des Ginſters wächſt in -n, le fruit du genêt vient dans des cosses, c. Hülſe; 2. -n, (die noch grünen Früchte der Erbſen, we -n ſind) pois verts, c. Zuckerſchoten; it. gelbe -n, (der gehörnte -nklee) le lotier corniculé ou des prés; 2. -, f. *Mar.* (an den unterſten Ecken der Segel befeſtigte Taue, womit die Segel in die gehörige Stellung, den Wind recht zu faſſen, gebracht und gehalten werden) écoute, f; die großen -n, -n des Schönfahrſegels, les grandes écoutes; die -n der Leiſegel, les fausses écoutes; die -n der Focke ꝛc., les écoutes de misaine ꝛc.; die -n anziehen, anſtrengen, nachgeben od. löſen, border, haler, larguer ou filer les écoutes; die -n bei Sturmzeit beſtändig zur Hand haben, naviguer l'écoute à la main, cf. *écoute.*

Schoten=blume, f. (die Schneeblume) l'anémone des Alpes; -dorn, *Bo.* 1. (die Akazie; Virginiſcher -dorn, unechter -dorn) l'*acacia* commun, le faux *a.*, l'arbre des cabarets; der rothblühende .., l'*a.* à fleurs rouges; 2. (Art der Stauppflanze mit Stacheln, we das arabiſche Gummi liefert; ägyptiſcher -dorn) le gommier blanc; 3. der -dorn mit 3 Stacheln, c. Honigdorn, Honigerbſe; -dotter, (Pf., aus dem Geſchlechte des Wegſenfes) l'érysime cheiranthoïde; -erbſen, Schoterbſen, pl. (grüne junge Erbſen in den Schalen) pois en cosse; pois verts; -kaper, f. (Art K., we ihren Samen an - trägt) caprier siliqueux; -klee, 1. (kleeähnliches Pfg., we ſeinen Samen in - trägt) lotier; 2. (der gemeine Steinklee) le mélilot commun; -kümmel, c. Hornkümmel, 2; -pfeffer, (der gemeine ſpaniſche P.) le poivre en gousse; ichtyodonte léguminiforme; -ſtein, (-förmige Fiſchzähne) arguatule, ou arquatule, f; -viole, f. c. Muttervelchen; -weiderich, (Art W., die ihren Samen in - trägt) l'épilobe à feuilles étroites.

Schot=gat, n. *Mar.* (ein Loch an der Seite des Schiffes, durch wo die große -e ins Schiff fährt) l'écubier des grandes écoutes; -henne, (eine Spielart des Faſans) la poule naine; -horn, n. *Mar.* (die unterſten Ecken der Segel, woran die -en befeſtiget werden) trou d'écoute.

Schott, es; e, n. (in manchen Gegenden für Karat) carat; 2. *Mar.* (eine hölzerne Scheidewand, we die Kammern im Schiffe von einander abſondert; Schottung) cloison, fronteau; it. (ein Knoten od. Stich, den man um Holz macht um es fortzuſchleppen) nœud de bois; 3. -, *Hy.* (Thüren von zuſ. geſchlagenen Bohlen ꝛc. we in einer Spur aufgewunden und niedergelaſſen werden können) vanne, f.

Schott=bolzen, c. Schotbolzen.

Schotte, n; n, (ein Bewohner Schottlands; ein Schottländer) Ecossais; eine Schottinn, Schottländerinn, une Ecossaise; c. Berg-.

Schotten, s, sp. (in manchen Gegenden) c. Molken.

Schotten=bruder, c. Benedictiner; -gans, (weiße Waſſervögel auf der ſchottiſchen Inſel Baß) le fou ou l'oie de Bassan; -käſe, (aus - gemachter) fromage de petit lait; -kloſter, n. (K. der -brüder) couvent de bénédictins; -tanz, (ein den - eigenthümlicher T., der ſchottiſche T.) l'écossaise, f; -tracht, f. (die den - eigenthümliche T.) les costumes des Ecossais.

Schotting; en, f. c. 2 Schott.

Schottiſch, ſchottländiſch, a. ad. (den Schotten gehörig, ihnen eigenthümlich ꝛc.) écossais, e; d'Ecosse; die -en Küſten, die -e Sprache, les côtes d'Ecosse, la langue écossaise; der -e Tanz, l'écossaise; - tanzen, ein -es aufſpielen, danser, jouer une écossaise.

Schottland, es, sp. n. (das im Norden Englands gelegene Land) l'Ecosse, f.

Schottländer, inn, c. Schotte.

Schottländiſch, c. ſchottiſch.

Schöttling, es; e. c. Ferkel.

Schottſtänder, *Hy.* (die Seitenſtänder, worein die Spur od. Nuth gehauen iſt, und in we das Schott auf- und niederläuft) les dormants, les coulisses de vanne.

Schout by Nacht, *Mar.* (der dritte Flaggoffizier bei einer Kriegsflotte) contre-amiral.

Schoverſegel, *Mar.* (überh. das große Segel; od. das große Segel der Schmacken, Kuffen und anderer kleinerer Seeſchiffe; Schönfahrſegel) la grande voile, la cape.

*Schraffieren, *Des. Gv.* (dichte parallele Striche ziehen, die Schatten der Gegenſtände anzuzeigen) hacher; gegen-, contre-hacher; *Gv. en bois.* contre-tailler; eine ſchraffierte Zeichnung, un dessin haché; das -, die Schraffierung, la hachure; die Gegenſchraffierung, la contre-hachure; *Gv. en bois.* la contre-taille.

Schräg, ſchräge, a. ad. (eine Richtung die mit der ſenk- od. wagerechten Linie einen ſchiefen Winkel bildet) *oblique*, diagonal, de biais; obliquement, diagonalement, en écharpe; eine -e Linie, (we eine andere unter einem ſchiefen Winkel durchſchneidet) ligne *o.*, tirée obliquement; der Thierkreis durchſchneidet - den Gleicher, le zodiaque coupe obliquement l'équateur; eine -e Fläche, un plan *o.* ou incliné; der -e Durchſchnitt eines Kegels, la section *o.* d'un cône; im Winter fallen die Sonnenſtrahlen -er als im Sommer, les rayons du soleil sont plus obliques en hiver qu'en été; dieſes Zimmer iſt -, (ſchiefwinkelig) cette chambre est de biais; einen Zeug - ſchneiden, couper une étoffe de biais, en biais; eine Linie, welche ein Viereck - durchſchneidet, une ligne diagonale, qui coupe un carré diagonalement; ein Stück Zimmerholz - behauen, débillarder une pièce de charpente; eine Sache - ſtellen, legen, mettre une chose de biais, de travers; die Kanone ſchießt -, (ſeitwärts) le canon tire en écharpe; ein -er Hieb, coup en écharpe, de biais, de ou en travers; der Weg läuft - (allmählig) am Berge hinab, le chemin forme une pente douce, va en pente douce; -e Schrift, (- ſtehende) écriture couchée, qui n'est pas droite; *Bl.* ein dreifach - links getheilter Schild, écu tiercé en barre; ein dreifach - rechts getheilter Schild, écu tiercé en bande; -heit, f. c. Schräge, f.

Schräge, f. sp. (die Beſch. einer S., da ſie - iſt, die Schrägheit; it. eine ſchräge Richtung, Fläche) obliquité, f; it. biais, travers, guingois; es iſt eine - an dieſem Gebäude, il y a du biais, du travers dans ce bâtiment; die - eines Zimmers durch einen Verſchlag verbergen, cacher le guingois d'une chambre par une cloison, c. Schiefe.

Schräge=balken, *Bl.* (ein vom rechten Obereck zum linken Untereck des Schildes ſchräg laufender breiter Streif) bande, f.

Schrage=bock, *Még.* (die Stütze des Schragens) l'appui du tréteau.

Schräge=maß, n. *Men.* (ein bewegliches Winkelmaß, die ſchrägen Linien, Flächen und Winkel zu meſſen) la sauterelle; l'équerre pliante; le compas de proportion.

Schräge=mauer, f. *Arc.* (die von der Höhe - gefährte Mauer, auf we die Stufen einer Treppe liegen, worauf man die Treppenwange von Holz, Stein od. Eiſen legt) échiffre.

Schragen, s; (ein aus ſchräg od. kreuzweis ſtehenden verſchränkten Füßen beſtehendes Geſtell) *tréteau*, chevalet, c. Geſtell, Bock; der - eines Tiſches, Bettes, le *t.* d'une table, d'un lit; der -, Säge- der Bretſchneider, le baudet des scieurs de long; der - der Weißgärber, (der Rahmen, auf we die zu bearbeitenden Häute geſpannt werden) la herse; der - der Bäcker, (das Geſtell, auf dem der Backtrog ſteht) le *t.* de la huche; *Forg. d'an.* c. Kranich, Bret-; 2. (in weiterer Bed.; das Geſtell, worauf die Krämer, Fleiſcher ꝛc. ihre Waaren liegen haben) étau; 3. (Bett) mp. grabat; auf einem elenden - liegen, être couché sur un méchant grabat; er liegt auf dem -, (krank zu Bette) il est sur le grabat; 2. *Ef.* (3 Klafter Holz) (trois cordes de bois).

Schrägen, 1. (ſchräge machen) exécuter, mettre

de biais; donner de la pente, du biais à qh; taluter qh; eine Mauer –, taluter une muraille; 2. (mit einem Geſchräge, einer Befriedigung verſehen) enclorre.

Schragens=holz, n. (Holz, wo in – verkauft wird) bois de corde.

Schräg=ſchnitt, (ein –geführter Sch.) coupure en écharpe, de biais, de ou en travers.

Schräg=ſchritt, (der nach einer ſchrägen Richtung vorwärts gethan wird) un pas de biais, de travers.

Schrag=ſtein, *Még.* (ein als Gewicht am –en hangender Stein) le poids, la pierre de la herse.

Schräg=ſtempel, *Expl.* (die zwiſchen den Wandruthen eingetriebenen Strebehölzer, wo verhindern, daß ſich die Wandruthen nicht zuſ. drücken) traverses de bois fixées dans des entailles faites au mur du filon.

Schrag=ſtengel, *Még.* (die Stange od. Latte am –en) la perche de la herse.

Schräg=ſtrich=raupe, f. (Raupen, die mit ſchrägen Strichen gezeichnet ſind) chenille à stries obliques.

Schrägung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas ſchräget od. ſchräg macht) act. d'exécuter, de mettre de biais ꝛc, cf. ſchrägen; 2. (eine ſchräg gemachte Fläche) pente, f; talus; die – eines Daches, einer Mauer, l'inclinaison, la pente d'un toit, le talus d'un mur.

Schräg=zeilig, a. ad. *Bo.* –e Zweige, (wenn der in Anſehung der Höhe zum dritten ſtehende Zweig mit dem erſten in derſ. Zeile ſtehet) placé, disposé en quinconce.

Schrägel, c. Krüppel.

Schram, es; pl. Schräme, *Expl.* (die Oeffnung in dem Geſteine neben dem Gange, um das Erz zu gewinnen, ſo breit und ſo hoch, daß ſich ein Mann darin bewegen kann) la fosse près du filon; la rigole. [ſchief, ſchräg.

Schräm, ſchreem, a. ad. (in mehreren Gegenden) c.

Schrämen, 1. c. ſchrägen; 2. *Expl.* (Schräme machen; einen Ort neben dem Gange treiben) creuser une fosse, une rigole près du filon.

Schräm=hammer, *Expl.* (H. mit einer Spitze, deſſen man ſich in weichem Geſteine bedient) marteau à pointe; –hauer, *Expl.* (Bergmann, der einen Schram neben dem Gange treibet) mineur qui creuse les fosses, les rigoles près d'un filon.

Schramme; n, f. dim. Schrämmchen, Schrämmlein, n. (eine leichte, durch ein ſpitziges ſcharfes Wz. auf der Oberfläche eines Dinges hervorgebrachte Verletzung) *érafiure, égratignure, écorchure, raie*, f; er bekam einen Stich, es iſt aber nur eine –, eine leichte –, il a reçu un coup d'épée, mais ce n'est qu'une *ér.*, *éc.*, *ég.*, une legère *ér.* ꝛc; –n in das Spiegelglas, in das Tafelgeſchirr machen, (indem man es polirt, putzt) rayer la glace d'un miroir, la vaisselle; dieſe Zinnteller ſind voll –n, ces assiettes d'étain sont toutes rayées, pleines de raies; it. c. Schmarre, Schrunde.

Schrammen, (ritzen, leicht verwunden) érafler, égratigner, écorcher; faire une petite érafiure, égratignure; er hat ſich geſchrammt, an einem Dorn das Geſicht geſchrammt, il s'est égratigné, éraflé la peau; une épine lui a éraflé le visage; ein Säbelhieb hat ihm die Haut geſchrammt, un coup de sabre lui a éraflé la peau.

Schramm=hauer, c. Schrämhauer.

Schramm=huſten, (im Niederdeutſchen; ein trockener Huſten, der Schmerzen im Halſe verurſacht) toux sèche.

Schrammig, a. ad. (Schrammen habend) éraflé, égratigné, rayé; it. c. ſchrundig.

Schramm=ſchuß, c. Streifſchuß.

Schramm=ſpieß, *Expl.* (ein langes zugeſpitztes Eiſen ohne Stiel, deſſen man ſich bei den Schrammen anſtatt des Fimmels bedient, wenn mit der Keilhaue nichts auszurichten iſt) le fer à creuser des rigoles, des fosses.

Schrank, es; pl. Schränke, 1. c. Schranke; 2. *Ch.* (der geſchränkte Schritt od. Gang des Hirſches) amble; 3. ord. (ein Behältniß mit Thüren, allerlei Dinge zu verwahren) *armoire*, f; buffet; dim. Schränkchen, Schränklein, n. petite *a.*, petit buffet; ein – mit Schubladen, un cabinet; thut das Tiſchzeug in den –, mettez le linge de table dans le buffet; holet mir mein Kleid aus dem –e, cherchez-moi mon habit dans l'*a.*; ein – zum Tafelgeſchirre, une *a.* à vaisselle; un buffet, c. Brod–, Bücher–, Glas–, Kleider–, Milch–, Wäſch–; ein – mit vier Thürflügeln, une *a.* à quatre volets ou guichets.

Schrank=ader, f. (an den Pferden; die an der innern Seite der Schenkel laufende Blutader; it. an den Menſchen die Roſen= od. Frauen=ader) la saphène; it. die . . ., vordere . . ., (die Arm=ader, Buzader) la veine céphalique; –beſchläge, n. (das B. an einem –e) la ferrure d'*armoire*; –ſchlüſſel, clef d'*a.* ou de buffet; –thür, f. porte d'*a.* ou de buffet.

Schränk=balken, (Stück Holz, wo in die Quere geſetzt wird, etwas anderes zu befeſtigen) traverse, f.

Schranke; n, f. Schranken, s; (die aus verſchränkten Stäben ꝛc gemachte Befriedigung, Einſchließung eines Orts) la *barrière*; –n um ein Denkmahl ſetzen, machen, entourer, enfermer un monument d'une *b.*, d'une balustrade; der Platz iſt mit –n eingeſchloſſen, umgeben, la place est entourée, environnée d'une *b.*; die –n um einen Turnierplatz, eine Reitbahn, Rennbahn ꝛc, la *b.*, la lice; über die –n ſpringen, franchir la *b.*; in den –n kämpfen, combattre à la *b.*, en lice; se battre en champ clos; in den –n erſcheinen, laufen, entrer, courir en lice, dans la lice; die –n öffnen, ouvrir la lice; man hat –n (Geländer) nahe an dem Abgrunde geſetzt, on a mis des barres de bois, des garde-fous près du précipice; die –n um den Ort, wo Gericht gehalten wird, la barre de la cour, du palais; man hat ihn vor die –n (vor Gericht) gefodert, er hat ſich vor den –n geſtellt, hat vor den –n geſprochen, on l'a mandé, il s'est présenté, il a parlé à la barre; fg: (daſ., wodurch etwas in ſeiner Kraft, Wirkſamkeit beſchränkt wird); die Geſetze ſind –n gegen die Mißbräuche, les lois sont des barrières contre les abus; jemandes Macht –n ſetzen, mettre des barrières, des bornes à la puissance de qn; die Kraft des Menſchen hat ihre –n, la force de l'homme a ses bornes, ein Menſch, der ſeinem Ehrgeitz keine –n ſetzt, l'homme qui ne donne point de limites, qui ne met pas de bornes à son ambition; die –n der Mäßigung ꝛc überſchreiten, passer, franchir les bornes de la modération ꝛc; in den –n, in ſeinen –n bleiben, ſich in ſeinen –n halten, (nicht weiter gehen, nicht mehr thun, als recht und billig iſt) se tenir dans les justes bornes; ſeine –n überſchreiten, passer, franchir les bornes; jemanden in den –n halten, contenir, réprimer qn; die Strenge der Geſetze hält die Unruhigen in –n, la sévérité des lois réprime les séditieux. [Bein) jambe croisée.

Schränke=bein, n. (ein über das andere geſchränktes

Schränk=eiſen, n. (ein ſchmales E. mit Kerben, die Zähne einer Säge zu ſchränken) (fer à contourner ou croiser les dents de la scie).

Schränken, 1. vn. av. h. *Ch.* – od. geſchränkt gehen, (vom Hirſche, wenn er im Gehen die Beine aus einander ſetzt) écarter les jambes en marchant; je größer und ſtärker der Hirſch iſt, deſto weiter ſchränkt er auch, plus le cerf est grand et fort, plus il écarte les jambes; II. va. 1. (kreuzweiſe über einander legen) croiser, mettre de travers, en croix; die Füße –, mit geſchränkten Füßen ſitzen, croiser les jambes, se tenir, être assis les jambes croisées; die Arme über od. in einander –, croiser les bras; das Holz –, (es kreuzweiſe über einander legen) croiser les bois; *Van.* die Ruthen –, croiser les osiers; die Säge –, (die Zähne derſ. auswärts biegen, ſo daß ſie im Zickzack gegen einander ſtehen) contourner, croiser les dents de la scie; it. (in eng. Bed.; durch kreuzweiſes Uebereinanderlegen und Schlingen verbinden) entortiller, entrelacer; 2. (mit Schranken einfaſſen) enfermer d'une barrière, c. ein–, um–; it. (umfaſſen und halten): als ſie um ſeinen Leib die Arme ſchränkt, lorsqu'elle le presse dans ses bras, lorsqu'elle l'enveloppe de ses bras, lui passe les bras autour du corps.

Schrankenlos, a. ad. (von keinen – eingeſchloſſen, beſ. fg.) sans barrières, sans bornes ou limites; eine –loſe Gewalt, un pouvoir absolu, illimité, sans bornes; –loſigkeit, f. qualité de ce qui n'a point de bornes, de barrières.

Schranken=werk, n. (aus – beſtehendes W.) barrière, balustrade, f; assemblage de barres.

Schränk=fenſter, n. (wo aus ſchräg über einander ſtehenden Bretchen beſteht, zwiſchen von das Licht durchfällt, die man aber dicht über einander ziehen kann) jalousie, persienne, f., c. Schrägeiſen; –rahmen, (Fenſterkreuz) croisée de fenêtre.

Schrank=ſchlüſſel, –thür, c. Schrank (3).

Schränk=weiſe, ad. (ſchräg und kreuzweiſe über einander) croisé, en croix.

Schrank=zaun, (Z., aus geſchränkten hölzernen Stäben ꝛc) barrière, clôture de bâtons croisés.

Schranne; n, f. (im Oberdeutſchen) 1. c. Schranke, Einfaſſung, Befriedigung; 2. c. Brotbank, Fleiſchbank.

Schranz, en; en, c. Hofſchranz; –enhaft, a. ad. (nach Art eines –en) à la manière d'un courtisan; –enſchaft, f. sp. 1. (die Eig., das Weſen eines –en) mp. esprit, qualité du courtisan; 2. *Coll.* (die ſämmtlichen –en) les courtisans.

Schrape; n, f. fa. (ein Wz. zu ſchrapen od. zu kratzen, ſcharren) racloir; *Sal.* –, Salz–, (Wz., zum Abkratzen des Schmutzes von den Salzſtücken) racloir; *Mar.* (das alte Pech von dem Holzwerke abzukratzen) la racle, le grattoir; it. c. Pferdeſtriegel. [racler, à ratisser.

Schrap=eiſen, n. (ein E., damit zu ſchrapen) fer à

Schrapel, s; sp. n. fa. c. Schabſel.

Schrapeln, fa. 1. vn. av. h. (anfangen zu Eis zu werden) commencer à geler; 2. (ein wenig ſchrapen) racler, ratisser un peu.

Schrapen, fa. 1. (kratzen, ſchaben, ſcharren) racler, ratisser; 2. vn. c. ſchrapeln (1).

Schraper, s; *Mar.* c. Schrape.

Schrappe, ſchrappen, c. Schrape, ſchrapen.

Schrap=ſalz, n. *Sal.* (zu Halle; daſ. Salz, wo beim letzten Werke in der Pfanne bleibt od. von neu gemachten Stücken abfällt) ratissure de sel.

Schraube; n, f. dim. Schräubchen, Schräublein, n. (eine mit Gewinden verſehene Walze von Metall od. feſtem Holze) la vis; hölzerne, eiſerne ꝛc –n, vis de bois, de fer ꝛc; die –n anziehen, (feſt eindrehen) serrer les vis; eine – aufdrehen, aufſchrauben, ouvrir, desserrer une vis; etwas mit einer – befeſtigen, attacher qh avec une vis, visser qh; dieſes Schloß iſt mit –n angemacht, cette serrure est vissée; eine Thür mit –n verſchließen, fermer une porte à vis; die –n an einem Bettgeſtelle, einem Schloſſe ꝛc, les vis d'un lit, d'une serrure; die – ohne Ende, (mit Gewinden, wo in ein Stirnrad eingreift) la vis sans fin; die – an einer Kelter, c. Kelter–; die – an einem Pfropfzieher, la mèche d'un tire-bouchon, c. *vis*, Schwanz–, Stell–, Waſſer–; it. (ſolche walzenförmige Körper ohne Gewinde); die eiſernen –n an den Klavieren ꝛc, (um wo die Enden der Saiten gewickelt werden) les chevilles de fer des clavecins ꝛc; die –n an einer Geige, (die Wirbel) les chevilles d'un violon; fg: ſeine Worte auf –n ſtellen, ſetzen, (zweideutig ſprechen) parler ambigument; er ſetzt alle ſeine Worte auf –n, il ne dit pas un mot qui ne soit ambigu, équivoque; il est entortillé, ambigu dans tout ce qu'il dit; die Sache ſteht auf –n, (iſt unbeſtimmt, ſchwankend) la chose est très-incertaine; it. cette affaire n'est pas claire, il y a anguille ou q. anguille sous roche; *Hn.* (ein Geſchlecht Schnecken, deren Schale gewunden iſt) la vis.

Schrauben, ré. ir. (die Schraube anziehen, mit einer Schraube befeſtigen) visser; fermer, serrer à vis; serrer, tourner la vis; ein Schloß –, visser une serrure; das iſt nicht feſt geſchraubt od. geſchroben, cela n'est pas bien vissé, la vis n'est pas assez serrée; – Sie es feſter, serrez mieux la vis, les vis; einem die Daumen –, (verm. Schrauben zuſ. preſſen; eine Art der Folter) serrer les pouces à qn, c. an–, auf–, ein–, zu–; fg: ſeine Ausdrücke –, (auf Schrauben ſtellen) parler ambigûment; geſchraubt od. geſchroben ſprechen, ſchreiben, (in geſuchten, künſtlich und gezwungen geſtellten Worten u. Ausdrücken) s'exprimer en termes ampoulés, écrire d'une manière guindée, avoir le style guindé, ampoulé; einen –, (ihn durch Anſpielungen ꝛc zum Beſten haben, necken, aufziehen) berner, railler, plaisanter qn, se moquer de lui; it. agacer qn; it. einen –, um ſein Geld –, (durch Liſt ꝛc darum bringen) enjoler qn, lui escroquer son argent; das –, l'act. de visser ꝛc; fg: das –, die Schrauberei, raillerie, plaisanterie, moquerie, f; durch dieſe Schraubereien macht er ſich Feinde, par ces plaisanteries, railleries ꝛc il se fait des ennemis.

Schrauben=baum, (B., deſſen Frucht –förmig gewunden iſt) hélictère; –blech, n. *Or.* (eine mit –muttern verſehene ſtählerne Platte, Kerne – darin auszuſchneiden) plaque d'écrou; –bohrer, (ſtählerner eckiger B., –mütter damit auszubohren) taraud; –bolzen, (mit einer Schrau-

be

de verſehener W. an Kutſchen ꝛc.) croc à vis; -docke, f. (eine D. an der Drehbank, – zu drehen) la boîte à vis, la poupée à tourner des vis, à creuser des pas de vis; --dreher, 1. (einer, der – drehet) faiſeur de vis; 2. (Wz., – damit umzudrehen) tournevis; -eiſen, 1. (eiſerne Platte mit -müttern, die – darin zu ſchneiden) la filière à vis; 2. (ein Dreh-eiſen der Metall-arbeiter, die – auf der Drehbank zu ſchneiden) le fer à écrou; -förmig, a. ad. (die Geſtalt einer Schraube habend) en vis, en forme de vis; hélicoïde; -förmig geſchnitten, taillé à vis, fileté; -förmige Conchylien, coquilles turbinées; -futter, n. *Tour.* (eine hohle Büchſe an der Spindel, kleine S., wo gedreht werden ſollen, hineinzuſpannen) la lunette, la poupée à lunette; -gang, (die Gewinde der – od. -mutter) pas, filet de vis; die -gänge ziehen, creuſer les pas de vis; -gerinne, n. (ein bewegliches G. bei Panſtermühlen, wo ſich verm. – erhöhen und erniedrigen läßt) auge mobile, à cremaillère; -gewinde, n. c. -gang; -horn, n. (-förmig gewundenes H.) corne hélicoïde ou en hélice ou spirale; -hornſchaf, n. (Art Schafe mit -hörnern) la chèvre de Crète; -kloben, (kleiner Schraubſtock der Kupferſchmiede) mordache, f; mordant; -knecht, c. -zwinger; -kopf, (der K. einer Schraube) tête de vis; -kunſt, f. *Hy.* (K., zu deren Zwiſchengeſchirr – gebraucht werden) machine à vis; -linie, f. (eine um eine Walze in gleicher Entfernung ſchief laufende L.) hélice, f; die Wiſſenſchaft, -linien zu ziehen, l'hélicoſophie, f; -mutter, f. (die mit -gängen verſehene Höhlung zu einer Schraube; die Mutter) écrou; -nagel, (mit einer Schraube verſehener) clou à vis; .. an einer Preſſe, taranche, f; -preſſe, f. (mit – verſehene Weinpreſſe) preſſoir à vis; -regiſter, n. *Tour.* (die ſämmtlichen, zu einer Drehbank gehörigen -docken) l'affutage de boîtes à vis; -reif, *Ton.* (eiſerner R., der mit – um ein Faß befeſtiget wird, wenn die gewöhnlichen Reiſe geſprungen ſind) cerceau à vis; -riegel, (R., den man nicht vorſchiebt, ſondern wie eine Schraube um- und vor-drehet) verrou à vis; -ſalat, (Art S. mit zuſ. gedreheten Blättern) la viſſée; -ſatz, (ein Hebezeug, beſtehend aus 2 -ſpindeln, deren beide Mütter neben eina. in eine ſtarke Bohle eingeſchnitten ſind) vérin ou verrin; -ſchleuſe, f. (eine mit – verſehene) écluſe à vis; -ſchlüſſel, (Sch., der anſtatt des Barts -gänge hat) clef à vis; 2. c. -zieher; -ſchnecke, f. (mit Gewinden, wovon das erſte bauchig iſt, und viel breiter als die übrigen) vis, turbinite, f; -ſchnur, f. (ſchmale halbſeidene Bänder, womit die Frauenmützen gebunden werden) ruban pour attacher les bonnets de femme; -ſtahl, (ein -eiſen der Horndrechsler, die – und -mutter zu den Pfeifenröhren zu ſchneiden) le fer à écrou du tourneur en corne; -ſpindel, f. (die Walze, um welche die -gänge ſich winden) la tige ou broche à vis; -ſtein, (-förmige Verſteinerung) turbinite, f; troche en décompoſition, pierre ou pétrification hélicoïde; -ſtock, -ſtöckchen, n. *Gv.* (Zange, womit die Kupferplatte über die Kohlpfanne gehalten wird, wenn der Firniß daran trocknen ſoll) étau, c. Schraubſtock; -winde, f. *Ton.* (ein Geſtell mit einer kleinen Winde od. einem beweglichem Querriegel, die Fäſſer ꝛc. beim Binden zuſ. zu preſſen) bâtiſſoir; it. c. -ſatz; -zange, f. *Caint.* (Z., welche verm. einer Schraube geöffnet und geſchloſſen wird) tenailles à écrou, pl.; it. (bei andern Handwerkern) c. Schraubſtock; -zeug, n. (alles Wz., was zur Verfertigung der – und -mutter dient) outils ſervant à faire des vis, des écrous; -zieher, (Wz., die – auf- und zu-zudrehen) tournevis; -zirkel, (der mit – feſt gemacht wird) compas à vis; -zug, (aus mehreren Kloben zuſ. geſetztes Hebezeug, ſchwere Laſten zu heben) mouffle; -zwinge, f. *Men.* (Z. mit einer Schraube, zuſ. geleimte Stücke damit feſt zu ſchrauben) le maître-ſergent; it. c. -zieher; -zwinger, (ein Wz., das Papier beim Zeichnen der Gebäude ꝛc. auf dem Zeichentiſche zu befeſtigen) étau portatif, étau de table.

Schraub-horn, n. (die Wehrſchnecke) le ſabot; -mühle, f. *Hy.* (eine Schöpfmühle, in welcher anſtatt des Schöpfrades eine Waſſerſchraube iſt) moulin qui meut une vis d'Archimède; -ſtock, (ſtarke Zange verſch. Handwerker mit einer Schraube, zu bearbeitende Körper dazwiſchen feſt zu ſchrauben; *Cein.* Schraubenzange; *Chau.* Schraubenkloben) étau; (zu kleinen Sachen) étau à main; -ſtockzange, f. (die Zangen an einem -ſtocke) brawle, mâchoire d'étau; -werk, n. (ein W. mit -en) ouvrage à vis; -zwinge, c. -en-zwinge.

Schreck, s; e, 1. (der Zuſtand, da man erſchrickt) effroi; frayeur, f; er hat einen rechten – gehabt, il a eu bien de la frayeur, a été bien effrayé, épouvanté, c. Schrecken; 2. pu. c. Riß, Sprung; -bild, n. (B., Ding, was – erregt) épouvantail, fantôme effrayant; ein .., die Vögel zu verſcheuchen, un épouvantail, ou .. à chenevière; ſeine Einbildungskraft ſchafft ihm tauſend -bilder, ſon imagination lui fait voir mille fantômes effrayants; -eid, (welcher einer P. vor Gericht angetragen wird, blos um ſie zu -en) ſerment déféré uniquement pour épouvanter; -gedanke, (mit -en erfüllender) penſée effrayante; -geiſt, fantôme effrayant; -herd, *Oi.* (Vogelherd mit 4 Seitenwänden und einer Decke, in welchen die Vögel durch Raubvögel geſchreckt werden) aire où l'on fait donner les oiſeaux par le moyen des oiſeaux de proie; -los, c. ſchreckenlos, -ort, c. -endort; -pulver, n. (niederſchlagendes P., was man auf einen gehabten – einnimmt) poudre pour l'épouvante; -ſchanze, f. (kleine, im Freien liegende, Verſchanzung) redoute, f; -ſchuß, f. (welcher gethan wird um zu -en) coup tiré en l'air pour faire peur; fg: (von einer ſchlimmen aber ungegründeten Nachricht); das war ein bloßer -ſchuß, on avoit tiré en l'air, c'étoit un coup tiré en l'air; -ſprung, *Ch.* (welchen ein angeſchoſſenes Thier vor -en macht) ſaut, bond que fait le gibier, quand il ſe ſent bleſſé; -ſtein, 1. (einem Jaſpis gleichendes Kupfergrün, das ſich wie Marmor glätten läßt) malachite, f; (nach Andern) néphrite, f; 2. c. Prallſtein; -ſtimme, f. (eine ſchreckende St.) voix effrayante, terrible; -tuch, n. ord. pl. *Ch.* (alle Lappen und Tücher, womit ein Jagdraum umſtellt wird, um das Wild zurückzuſchrecken, daß es nicht durchgehe; Schrecke) panneaux d'épouvante, toiles pour effrayer les bêtes; -vogel, *Ois.* (der Sägeſchnäbler) le harle huppé; -waſſer, n. (ein abgezogenes W., was gegen einen gehabten – gebraucht wird) eau pour l'épouvante, la frayeur; -wort, c. -endwort.

Schreckbar, a. ad. (leicht geſchreckt werden könnend) ſujet à s'effrayer; peureux; it. (im Oberdeutſchen) c. ſchrecklich; -keit, f. qualité de celui qui eſt ſujet à s'effrayer, qui eſt peureux. [ſeltönig.

Schrecke; n, 1. *Ch.* c. Schrecktuch; 2. *hn.* c. Wach-

Schrecken, I. vn. ré. ir. 1. av. h. *Ch.* (vom Rehbocke; einen plötzlichen Laut von ſich geben, wenn er etwas Ungewöhnliches erblickt) criquer, criqueter; der Rehbock ſchreckt, ſchrickt, le chevreuil crique, criquète; 2. av. ſ. (mit einem hellen Laute einen Sprung, Riß bekommen) ſe fêler, ſe fendre, ſe fendiller; craquer; das Glas iſt geſchrocken, le verre a craqué, s'eſt fêlé; 3. av. ſ. pu. c. er–; II. va. (plötzlich in eine heftige Bewegung verſetzen); *Cui.* (ſchnell mit etwas Flüſſigem begießen; ſchnell und ein wenig röſten, kochen ꝛc.) étourdir; dieſes Waſſer iſt nicht heiß, es iſt nur geſchreckt, cette eau n'eſt pas chaude, elle n'eſt qu'étourdie; man muß dieſes Fleiſch ein wenig –, (damit es nicht verderbe) il faut étourdir cette viande, c. ab–; fg: ord. (durch Vorhaltung od. Androhung eines Uebels in eine heftige unangenehme Gemüthsbewegung verſetzen; gewöhnlicher erſchrecken, c.) *épouvanter*, *effrayer*, faire peur, intimider; ſich – laſſen, *s'eff.*, *s'ép.*, prendre l'épouvante, ſe laiſſer intimider; dieſe Drohungen können mich nicht –, ich laſſe mich durch dieſe Drohungen nicht –, ces menaces ne ſauroient m'*ép.*, m'*eff.*, me faire peur; je ne m'effraie pas, ne m'épouvante pas de ces menaces; die Kinder –, mit dem ſchwarzen Manne –, faire peur aux enfants, les menacer du moine bourru; geſchreckt durch dieſe Worte ꝛc., intimidé par ces paroles ꝛc.; einen zu etwas –, (durch Schrecken zu thun bewegen) engager qn à qh par la crainte, la frayeur; jene blutdürſtigen Menſchen, welche alle guten Bürger ſchreckten, ces hommes ſanguinaires qui jetoient la terreur parmi les bons citoyens; die Vögel –, (durch Schießen ꝛc. verſcheuchen) épouvanter les oiſeaux; das –, l'act. de ..; das – der kleinen Kinder durch den Popanz, la peur qu'on fait aux petits enfants, en les menaçant du moine bourru.

Schrecken, s; 1. (die heftige, mit einer unangenehmen Empfindung verbundene Gemüthsbewegung bei der plötzlichen Erſcheinung einer unerwarteten S. od. eines unvermutheten Uebels) *effroi*, la *frayeur*, *épouvante*, f; *terreur*. in – gerathen, (erſchrecken) prendre l'*ép.*, s'effrayer; vor – zittern, zuſammenfahren, von – ergriffen werden, trembler, treſſaillir, être ſaiſi d'*eff.*, de *f.*; – befiel ihn, er wurde von einem – befallen, l'*ép.*, la *f.*, l'*eff.* le prit, le ſaiſit; il lui prit une *f.*, une terreur, il fut ſaiſi de *f.* ꝛc.; der – iſt mir in die Glieder gefahren, geſchlagen, (wenn der – einen nachtheiligen Einfluß auf den Körper gemacht hat) la *f.* a pris, a ſaiſi tous mes membres; einen in – ſetzen, ihm – verurſachen, einjagen, einſtößen, donner, cauſer de la *f.*, de l'*eff.*, de l'*ép.*, de la *t.* à qn; jeter, mettre la *f.*, *t.*, *ép.* dans l'eſprit de qn; er ſetzte Alles in –, il porta la *t.* partout; ſich von ſeinem – erholen, ſe remettre de ſa *f.*; dem Tode, der Gefahr ohne – entgegen gehen, braver, affronter la mort, le péril; durch dieſe Drohungen in – geſetzt ꝛc., effrayé par ces menaces ꝛc.; ein paniſcher – ergriff ihn, il eut, il lui prit une *t.* panique; ſchon ſein Name verbreitet – unter den Feinden, ſon nom ſeul jète, répand la *t.*, l'*eff.* parmi les ennemis; it. (von einer angenehmen Gemüthsbewegung); mit freudigem – erkennt ſie den Geliebten, elle treſſaille de joie en reconnoiſſant ſon amant; 2. (das., was – verurſacht): die – des Todes, les frayeurs, les affres, les tranſes, les horreurs de la mort; er iſt, ſein Name iſt der – der Feinde, il eſt, ſon nom eſt la *t.*, l'*eff.* des ennemis.

Schrecken-berger, (ehemalige churſächſiſche Münze, welche in -berg, jetzt Annaberg, gemünzt wurde, und 3 gute Groſchen galt) gros de Schreckenberg; -los, a. ad. (ohne –) ſans s'effrayer, ſans frayeur, ſans crainte; intrépide, c. unerſchrocken; -sbild, c. Schreckbild; -sbothſchaft, f. (eine ſchreckliche B.) terrible nouvelle; -sherrſchaft, f. (die H., welche während der franzöſiſchen Revolution die Machthaber Frankreichs auf eine grauſame Art ausübten; it. die Zeit dieſer H.) le règne de la terreur; *Néo.* le terroriſme; -smann, (der Theil an der -sherrſchaft hatte, od. ihr anhieng) partiſan du ſyſtème de la terreur; *Néo.* terroriſte; -snacht, (mit – begleitete N.) nuit terrible, horrible; remplie de frayeurs, de terreurs; -sort, (ein – erregender Ort) lieu terrible, horrible; *-sſyſtem, n. (das Syſtem der -sherrſchaft) le ſyſtème de la terreur; *Néo.* le terroriſme; -stag, (mit – begleiteter T.) jour *terrible*, *horrible*; -ſtein, c. Schreckſtein; -swort, n. (ein – erregendes W.) parole *t.*, effrayante, menaçante; -szeit, f. (mit – begleitete Zeit) temps *t.*, *h.*; -voll, a. ad. (in hohem Grade ſchreckend) *t.*, *h.*; dieſe -e Nacht, cette nuit *t.*, *h.*, d'horreurs.

Schrecker, s; (einer, der ſchrecket) celui qui effraie, qui cauſe de la frayeur.

Schreckhaft, a. ad. 1. (leicht in Schrecken gerathend) qui s'effraie facilement, ſujet à s'effrayer, peureux, craintif, timide; er iſt ſehr –, il s'effraie d'un rien, de la moindre choſe; 2. (Schrecken einflößend) pu. épouvantable, effroyable, horrible, affreux; ein -es Schauſpiel, un ſpectacle effroyable, horrible; -igkeit, f. (der Zuſt. einer P., da ſie – iſt) état d'une perſ. ſujette à s'effrayer; la timidité.

Schrecklich, a. ad. (Schrecken erregend, mit Schrecken begleitet) *terrible*, *horrible*, *épouvantable*, *effroyable*, -ment; effrayant, affreux, redoutable ꝛc.; die Todesſtunde iſt –, l'heure de la mort eſt *t.*; ein -er Menſch, un homme *t.*; ein -es Geſicht, eine -e Erſcheinung, une viſion *ép.*, une apparition *t.*, *eff.*; eine -e That, -e Drohungen, une action *h.*, atroce, menaces terribles, horribles; es liegt etwas -es in dieſem Gedanken, cette penſée a qh de *t.*, d'*h.*; – ſchreien, die Augen verdrehen, crier terriblement, horriblement; rouler les yeux terriblement, d'une manière *t.*; ſie iſt – häßlich, elle eſt horriblement, épouvantablement laide; it. (außerordentlich) fa. er iſt – groß, langweilig, gelehrt, il eſt terriblement grand, ennuyeux, extrêmement ſavant; – ſaufen, ſpielen, verlieren, boire, jouer, perdre terriblement; es regnet, ſchneiet –, il pleut, il neige terriblement; eine -e Menge, ein -er Fehler, une *t.* foule, faute; Sie ſind ein -er Menſch, vous êtes un *t.* homme; einen -en Lermen machen, faire un *t.* bruit.

Schrecklichkeit; en, f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es ſchrecklich iſt) sp. la qualité d'une choſe qui eſt terrible, effroyable, épouvantable; l'*énormité*, l'*horreur*, f; die – dieſer That ꝛc. l'*én.*, l'atrocité de cette action, de ce fait; um Ihnen die – dieſes Ver-

brechens begreiflich zu machen, pour vous faire comprendre l'h., l'én. de ce crime; 2. (eine ſchreckliche S.) une chose horrible, une h.; man erzählt ſich viele -en dieſer Art, on en raconte bc. d'autres horreurs de ce genre.

Schreckling, es; e, (ein Menſch, der ſich leicht ſchrecken läßt; ein Furchtſamer) pu. homme craintif, peureux, timide.

Schreckniß; ſſe, f. (-, ſſes; ſſe, n.) 1. (der Zuſt., da man erſchrickt; der Schrecken, c.) la frayeur, terreur, épouvante, l'effroi; du kannſt dir nunmehr dieſe -ſſe erſparen, (brauchſt nicht mehr zu erſchrecken) ces frayeurs, terreurs ne sont plus de saison, vous n'avez plus sujet de vous livrer à ces ..; 2. (der Gegenſtand des Schreckens) horreur, f; dieſer mit -en erfüllte Ort, ce lieu rempli d'horreurs.

Schrei, es; e, (eine ſchnelle und durchdringende Erhebung der Stimme; ein plötzliches und ſchnell abgebrochenes Schreien) cri; einen - thun, faire, jeter un cri; er ſtieß einen ſchrecklichen - aus, il poussa un cri horrible; ein - der Freude, des Schmerzens, die -e der Verzweiflung, un cri de joie, de douleur, les cris du désespoir; it. (der Laut, den gewiſſe Vögel von ſich geben); die Nachteule hat einen traurigen -, le cri de la chouette est triste, lugubre.

Schreib-art, f. 1. (die Art und Weiſe zu ſchreiben; d. h. die Buchſtaben zu machen; it. die Wörter in Anſehung der Wahl der Buchſtaben zu ſchreiben) pu. la manière d'écrire; ſchreiben Sie dieſes Wort mit einem i, dies iſt die einzige richtige .., écrivez ce mot avec un i, c'est la seule bonne manière de l'écrire, la seule orthographe qu'il faille suivre; 2. ord. (die Art und Weiſe, ſeine Gedanken ſchriftlich auszudrücken; der Styl) style; die erzählende, geſchichtliche, redneriſche, dichteriſche, briefliche, geſprächliche, vertrauliche ꝛ.., le style narratif, historique, oratoire, poétique, épistolaire, de la conversation, familier ꝛ; in der edlen, höhern, erhabenen .., dans le style noble, soutenu, sublime; die ungebundene, bandloſe, zwangloſe .., la prose; dieſer Schriftſteller hat eine kräftige, männliche, matte, ſchleppende, unzuſammenhängende, gezierte .., cet auteur a un style nerveux, mâle, languissant, traînant, décousu, affecté ou précieux; *Mu.* (die Art und Weiſe des Tonſetzens, des Ausdruckes der Empfindungen durch Töne) le style; -feder, f. 1. (F. zum -en) la plume à *é.*; 2. *hn.* (Art walzenförmiger Seehörner) la tubulaire entière; -fehler, (den ein -er im Abſchreiben macht; it. F. gegen die Rechtſchreibung) faute d'écrivain, de copiste; vice de clerc; it. la faute d'orthographe; -fertig, a. ad. (fertig, bereit zum -en; it. Fertigkeit im -en beſitzend) prêt à écrire; it. qui a une grande facilité à *é.*, dans l'art d'*é.*; -fertigkeit, f. (die F. im -en) la facilité d'*é.*, la promptitude à *é.*; ſeiner alten ſchweren Hand fehlt es an .., sa vieille main pesante ne peut plus *é.* vite, n'a plus la même facilité d'*é.*; -geſetz, n. (ein Geſetz, beim -en zu befolgen) règle, précepte de calligraphie ou d'écriture; -gold, n. or graphique, tellure natif graphique, c. Schrifterz; -griffel, (G. zum -en, beſ. bei den Alten) style; -kaſten, ord. -käſtchen, n. (in dem man das Nöthige zum -en hat) étudiole, f; -köcher, c. Federköcher; -kohle, f. (Reißkohle) graphite minéral; -kreide, f. (K. zum -en) craie à *é.*, chaux carbonatée crayeuse; -kunde, Schreibe-kunde, f. (die Kenntniß vom -en) la science, la connoissance des écritures; die alte .., (der -kunſt der Alten) la paléographie; -lade, f. (L., das zum -en Nöthige aufzubewahren) une layette, cassette à *é.*; -leder, n. (Pergament) pu. parchemin; -ledern, a. ad. (von -leder) de parchemin; -luſt, f. (die L. zum -en, beſ. ein Buch) l'envie d'*é.*; -luſtig, a. ad. (-luſt habend) écriveur, se; qui aime à *é.*; ſeine Schweſter iſt nicht ſehr .., kaum ſchreibt ſie jährlich einige Briefe, sa sœur n'est pas fort écriveuse, aime peu à *é.*, à peine écrit elle qs lettres dans l'année; -papier, (P., auf das geſchrieben wird, zum Unterſchied von Druckpapier) papier à *é.*; ein Exemplar von einem Werke auf .., un exemplaire de q. ouvrage en papier d'écriture ou collé; -pergament, n. (glattes, weißes P. von den Fellen ganz junger Kälber, auf das geſchrieben wird; Jungfernpergament) le vélin; parchemin vierge; -regel, c. Schreibe-; -richtig, a. ad. (richtig, in Anſehung der -art) pu. orthographique; -richtigkeit, f. l'orthographe, f; -ſchiefer, (aus dem man -tafeln macht) argile schisteuse; -ſchilling, Schreibe-ſchilling; *Chanc.* (kleine Lehenwaare, die für Ausfertigung des Lehenbriefes den Kanzleibedienten entrichtet wird) le droit d'expédition; -ſpeckſtein, c. -ſtein; -ſchrank, Schreibe-ſchrank, (Sch. mit einem -tiſche) bureau; -ſchule, Schreibe-ſchule, f. (in der Unterricht im -en gegeben wird) école d'écriture, à *é.*, ou de calligraphie; -ſchüler, Schreibe-ſchüler, inn, (P., der die -ſchule beſucht) écolier, écolière qui apprend à *é.*; -ſchrift, c. Curſiv-ſchrift; -ſelig, a. ad. (gern viel ſchreibend) diffus, e; qui aime à *é.* bc.; écriveur, se; er iſt nicht .., il n'est pas écriveur; ein -ſeliger Schriftſteller, auteur fécond, qui écrit bc. d'ouvrages; -ſpind, n. c. -ſchrank; -ſtein, 1. (Art Seifenſtein zum Zeichnen und -en) graphite, talc stéatite; 2. (ſolche Bildſteine, deren Bilder Aehnlichkeit mit Schriftzügen haben) grapholithe; -ſtift, (St. zum -en, wie der Bleiſtift ꝛ) style, crayon; -ſtube, f. (eine St., in der man gewöhnlich ſchreibt); die .. einer obrigkeitlichen Behörde, eines Einnehmers, (wo die Ausfertigungen, Rechnungen gemacht werden) le bureau d'un magistrat, d'un receveur; einen jungen Menſchen in eine .. thun, (damit er die -erei lerne) mettre un jeune homme dans un bureau; dieſer Rechner hat acht -er auf ſeiner .., ce receveur a huit commis, travaille avec huit commis; die .. eines Sachwalters, Notars, l'étude d'un avoué, d'un notaire; die .. bei Gerichtsſtellen, le greffe; die .. eines Kaufmanns, Wechslers, (wo die Handelsbriefe geſchrieben werden) le comptoir d'un négociant, d'un banquier; -ſtunde, f. (in der man Unterricht im -en nimmt) la leçon d'écriture; -ſucht, f. (die unbegrenzte Begierde zu -en) la manie, la rage d'*é.*; .. iſt nicht ſein Fehler, la manie d'*é.* n'est pas son défaut; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend) qui a la manie, la rage d'*é.*; -tafel, f. (T., darauf zu -en) table à *é.*; (beſ. in ein Buch gebundene Blättchen von Elfenbein od. Pergament, allerlei Dinge, die man ſich merken will, darauf zu -en) les tablettes, f; etwas in ſeine .. ſchreiben, *é.* qh sur ses tablettes; it. c. Rechentafel, Schiefertafel; -tafelgriffel, -tafelnadel, f. (G. von Schiefer, womit man auf -tafeln von Schiefer ſchreibt) aiguille d'ardoise; -tafelpergament, n. (Pergament zu -tafeln) parchemin à tablettes; -tag, Schreibe-tag, *Ef.* (der Tag, an dem das Holz von den Forſtbedienten zum Verkauf geſchrieben und angewieſen wird) l'assiette de vente; -tiſch, Schreibe-tiſch, (T., der beſ. zum -en eingerichtet iſt) table à *é.*; bureau, secrétaire; *Com.* comptoir; -übung, f. (Ue. im -en, beſ. im Schönſchreiben) exercice de calligraphie ou d'écriture; er ſtellet fleißig mit ſeinen Schülern -übungen an, il exerce souvent ses écoliers à *é.*, leur donne fréquemment des leçons d'écriture, de calligraphie; -zeug, Schreibe-zeug, n. (ein Gefäß mit Dintenfaß, Streuſandbüchſe ꝛ) écritoire, f; ein ſilbernes, elfenbeinernes .., une écritoire d'argent, d'ivoire; -zimmer, f. (das beſtimmt iſt, darin zu ſchreiben) la chambre à *é.*

Schreibe-bedarf, (Alles, was man zum Schreiben und zur Ausfertigung der Schreiben bedarf, Papier, Dinte, Federn, Siegellack ꝛ) les objets nécessaires pour écrire et cacheter les lettres; wir bekommen ein jeder jährlich zwanzig Thaler für -bedarf, nous recevons vingt écus par an pour le papier, plumes ꝛ; -blei, (Schreibblei), n. (das Waſſer- od. Reiß-blei) plombagine, f; graphite; carbure de fer, fer carburé d'Haüy; -buch, (Schreibbuch) n. (B., in das man zur Uebung nach Vorſchriften ſchreibt) cahier, livre à écrire; -flechte, (Schreibflechte) f. c. Schriftflechte; -gebühr, (Schreibgebühr) f. (G., die man einem Andern für ſein Abſchreiben, Einſchreiben ꝛ bezahlt) le droit, le salaire d'écrivain, de clerc, de copiste, le droit d'enregistrement, die .. für die Ausfertigung einer Sache in den Kanzelleien la façon; er hat ſoviel .. für das Urtheil (für die Ausfertigung des Urtheils) bezahlt, il a payé tant pour la façon de l'arrêt; -geiſt, (Schreibgeiſt), *fa.* 1. (die herrſchende Luſt zu ſchreiben, beſ. Schriftſteller zu ſeyn) la manie d'écrire, d'être auteur; wenn einmal ein .. in ihn fährt, si la manie d'écrire, de composer lui prend un jour; 2. (ein Menſch mit ſolchem Geiſte) homme qui a la manie, qui se pique d'écrire, de composer; -geld, (Schreibgeld), n. c. -gebühr; -groſchen, (Schreibgroſchen), c. -gebühr; -kitzel, (Schreibkitzel), (die Luſt, Neigung zu ſchreiben, beſ. Bücher) la démangeaison d'écrire, de composer; das hat ihm den .. vertrieben, voilà ce qui l'a guéri de la démangeaison, de la manie d'écrire; -kunſt, (Schreibkunſt), f. (die K. zu ſchreiben) l'art d'écrire, c. Geheim-, Geſchwind-, Schön-ſchreibekunſt; -künſtler, (Schreibkünſtler), (einer, der die -kunſt verſteht) qui est versé dans l'art d'écrire; -lohn, c. -gebühr; -luſt, (Schreibluſt), f. (die L., Neigung zu ſchreiben) l'envie d'écrire; -luſtig, (ſchreibluſtig), a. ad. (-luſt habend) qui a grande envie d'écrire; -meiſter, (Schreibmeiſter), (der im Schreiben Unterricht gibt) maître d'écriture ou à écrire; écrivain; maître écrivain; -pult (Schreibpult) n. pupitre (à écrire); bureau; -ſucht, c. Schreibſucht ꝛ.

Schreibeln, vn. av. h. (ſchlechte Bücher ſchreiben) *fa.* pu. écrivailler.

Schreiben, va. vn. av. h. ir. 1. (übh. Schriftzüge machen) *écrire*; mit dem Stecke, mit dem Finger in den Sand, Schnee -, *é.*, tracer des caractères sur le sable, sur la neige avec un bâton, avec le doigt; er kann weder leſen noch -, il ne sait ni lire ni *é.*; - lernen, apprendre à *é.*; gut, ſchlecht, deutlich, leſerlich, undeutlich -, *é.* bien, mal, nettement, lisiblement, peu nettement, peu lisiblement; er hat falſch, richtig geſchrieben, il a mal, bien écrit; mit Kreide ꝛ -, *é.* avec de la craie ꝛ; auf eine Tafel, auf Papier ꝛ -, *é.* sur une table, sur du papier; ſeine Wohlthaten ſind in unſer Herz geſchrieben, dieſe Worte ſind mir tief ins Herz geſchrieben, ses bienfaits sont écrits dans nos cœurs, ces paroles sont gravés profondément dans mon cœur; ſein Verbrechen, ſeine Verurtheilung ſteht ihm auf der Stirne geſchrieben, iſt ihm auf die Stirn geſchrieben, son crime est écrit, sa condamnation est écrite sur son front; *Com.* einem etwas gut in Rechnung -, (bemerken, daß man es ihm ſchuldig ſei) créditer qn de qh, de q. somme, la porter à son compte, à son avoir; ich habe Ihnen die Rimeſſe von 1000 Fr. gut geſchrieben, je vous ai crédité de la remise de mille francs; etwas in das Einnahmebuch, Ausgabebuch -, coucher qh en recette, en dépense; etwas ins Reine -, mettre qh au net; it. (von der Feder und ähnlichen Körpern): dieſer Bleiſtift ſchreibt nicht, (weil er zu hart iſt) ce crayon ne marque pas; dieſe Feder ſchreibt gut, ſchlecht, ſchreibt nicht, cette plume écrit bien, mal, ne marque ou n'écrit pas; *P.* c. hinter (1); 2. (-d hervorbringen, verfertigen): ein Wort an die Tafel, ſeinen Namen unter etwas -, *é.* un mot sur la table, *é.*, mettre son nom au bas de qh; eine Rechnung, ein Verzeichniß -, *é.*, dresser un compte, une liste; ein geſchriebenes Buch, (da die Schrift geſchrieben, nicht gedruckt iſt) livre manuscrit, écrit à la main; Briefe zu - haben, avoir des lettres à *é.*; ein Buch, Bücher -, *é.*, faire, composer un ouvrage, ou un livre, des livres; die Geſchichte eines Landes -, *é.* l'histoire d'un pays; er hat über dieſen Gegenſtand geſchrieben, il a écrit sur cette matière, sur ce sujet, il a traité cette ꝛ; gegen Jemand -, *é.* contre qn; an einen Freund -, *é.* à un ami; man ſchreibt mir aus Berlin, daß ꝛ, on m'écrit, on me mande de Berlin, que ꝛ; nach einer Sache, um eine Sache -, (ſie durch einen Brief verlangen) *é.* pour demander qh; *é.* à qn de nous envoyer qh; er hat um Geld geſchrieben, il a écrit pour demander de l'argent, il a écrit qu'on lui envoyât de l'argent; ich habe darnach, darum geſchrieben, j'ai écrit de me l'envoyer; wo ſchreibt ſich dies her? (woher ſchreibt man dieſe Nachricht; it. übh., wo kömmt dies her?) d'où tient-on cela? it. d'où vient cela? in ſeiner Mutterſprache -, (ſich in ſeinen Schriften dieſer Sprache bedienen) *é.* dans sa langue maternelle; er ſchreibt franzöſiſch, deutſch ꝛ, (verſteht in dieſen Sprachen zu -) il écrit en français, en allemand ꝛ, it. le français ꝛ; ein lateiniſch, in Verſen geſchriebenes Werk, un ouvrage écrit en latin, en vers; ſich -, *fa.* (ſeinen Namen -, von der Art und Weiſe, wie er geſchrieben wird) *é.* son nom; wie ſchreibt er ſich? ſchreibt er ſich mit einem f od. v? comment s'écrit son nom? écrit-il son nom avec un f ou avec un v? it. wie ſchreibt er ſich? (wie nennt er ſich?) comment se nomme-t-il, s'appèle-

t il? er ſchreibt ſich Baron von N., il se dit Baron de N., il se qualifie de Baron de N.; er ſchreibt ſich von adeligem Geſchlechte, il se qualifie noble, de noble; woher ſchreibt er ſich? (woher iſt er?) d'où, de quel pays est il? it. (in eng. Bed.; von der Art und Weiſe, wie man ſeine Gedanken ausdruckt): gut, ſchön –, *é.* bien, avoir un beau style; rein, edel, erhaben, zierlich –, *é.* correctement, avoir un style noble, elevé, *é.* élégamment; unrein, ſchlecht –, *é.* incorrectement, mal; dieſer Schriftſteller ſchreibt vortrefflich, cet auteur écrit supérieurement; ein ſchön geſchriebenes Buch, un livre bien écrit; 3. (für ab–); ſich vom – nähren, gagner sa vie à copier; Noten –, (für Geld ab–) copier de la musique; das –, die Schreibung, c. Schreibung.

Schreiben, s; n. 1. (die Hdl., da man ſchreibet) sp. l'action d'écrire; die Hand thut mir weh vom vielen –, j'ai tant écrit que la main me fait mal; 2. (etwas Geſchriebenes, beſ. ein Brief) écrit; it. lettre, f; was iſt das für ein –? quel est cet écrit? ich habe Ihr –, Ihr werthes – vom dritten dieſes Monates erhalten, j'ai reçu votre lettre, votre agréable lettre du trois de ce mois; it. (von den offenen Briefen regierender Herren); er iſt durch ein königliches – dazu ermächtigt z. il y est autorisé par un écrit, une lettre du roi, c. Aus–; it. c. Einladungs–, Hand–, Kreis–, Send–.

Schreiber, s; 1. (einer, der ſchreibet, in Anſehung ſeiner Fertigkeit od. Kunſt zu ſchreiben) *écrivain*; ein guter, geſchickter, ſchlechter –, un bon, habile, méchant *é.*; fg: *Hn.* (Art Fiſche; die Naſe, der Näsling, –fiſch) le nase; 2. (einer, der durch Schreiben hervorbringt, verfertiget); der – einer Anzeige z. l'auteur d'une annonce; wer iſt der –, die –inn dieſes Briefes? qui est l'auteur de cette lettre? qui a écrit cette lettre? der – eines Advokaten, Sachwalters, (der unter ſeiner Leitung arbeitet, Briefe ſchreibt, abſchreibt z) le clerc d'un avocat, d'un procureur; – in einer Amtsſtube, commis de bureau; it. –, (P., die für Andere Bittſchriften z verfertiget) écrivain; er ließ ſeine Bittſchrift durch einen – verfertigen, il fit rédiger son placet par un écrivain; it. –, (übh. eine P., die Geſchäftsmänner z haltet, ihren Briefwechſel zu führen z) secrétaire; ein – des Miniſters, un des secrétaires du ministre; it. (ein bloßer Abſchreiber) copiste, scribe; *Mar.* der – auf einem Kriegsſchiffe, (der über den Verbrauch der Lebensmittel und Vorräthe aller Art Rechnung führt) l'*é.* d'un vaisseau de guerre; it. (für Schriftſteller) mp. ein rüſtiger, langweiliger –, un écrivailleur, écrivassier fécond, ennuyeux, c. Amts–, Geheim–, Gerichts–, Berg–, Feld–, Hütten–, Kammer–, Land–, Rent–, Staats–, Stadt–, Steuer– z.

Schreiber=amt, n. (das Amt eines –s, 2.) charge de *clerc*, d'*écrivain*, de *copiste*, de *secrétaire*; –dienſt, c. –amt; –fiſch, c. – (1); –lohn, (den ein – (2) erhält) salaire de *cl.*, d'*é.*, de *c.*; –poſten (der P. eines –s, 2.) place de *cl.*, de *c.*, de *s.*; –roſe, f. c. Sammetblume; –ſtelle, f. c. –poſten.

Schreiberei; en, f. *fa.* 1. (die Fertigkeit, Geſchicklichkeit im Schreiben) sp. l'art d'écrire; 2. (die Beſchäftigung eines Schreibers, 2.) le métier, l'état de clerc, d'écrivain; ſich der – widmen, ſich von der – ernähren, embrasser l'état d'écrivain, gagner sa vie à écrire; 3. (eine geſchriebene S., in Anſehung der Schriftzüge) mp. eine ſchlechte –, une méchante écriture, un vilain griffonnage; ich wünſche mir etwas von ſeiner –, je désire voir ou avoir qs lignes de son écriture; it. (etwas Geſchriebenes, in Anſehung der dabei gebrauchten Worte und des Inhaltes); eine elende –, un méchant barbouillage, bousillage, fatras; ſeine –en finden Beifall, ses écrits ne laissent pas de trouver des approbateurs; –verwandte, (Schreiber, und andere dergleichen Perſ., die mit der Feder dienen) commis de bureau; buraliste.

Schreibler, s; (verächtliche Benennung eines Schriftſtellers, beſ. wenn er viel ſchreibt; Scribler) fa. écrivailleur, écrivassier.

Schreibung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſchreibt) sp. l'action d'écrire; 2. (die Art und Weiſe zu ſchreiben, in Anſehung der dazu gebrauchten Buchſtaben) la manière d'écrire.

Schreien, va. vn. av. h. ir. (die Stimme laut und heftig ertönen laſſen) *crier*; die Hirſche –, wenn ſie in der Brunſt ſind, les cerfs brament, raient quand ils sont en rut; eine Eule hat geſchrien, un hibou a crié; der Eſel, der Hahn ſchreiet, l'âne brait, le coq chante; der Häher und die Krähe ſind Vögel, welche immer –, le geai et la corneille sont des oiseaux criards; it. (von Menſchen): laut –, *c.* à haute voix; aus allen Kräften, aus vollem Halſe, aus od. mit aller Macht –, *c.* de toutes ses forces, à gorge déployée, à pleine-tête, à tue-tête; er ſchrie, als wenn man ihn am Meſſer hätte, il cria comme si on l'écorchoit; einem in die Ohren –, *c.* aux oreilles de qn; einem die Ohren voll –, étourdir, rompre les oreilles à qn; *P.* wie man in den Wald ſchreiet, ſo ſchallet es wieder heraus, (wie man fragt, ſo wird einem geantwortet z) le moine répond comme l'abbé chante; telle demande, telle réponse; tel son, tel écho; hinter dem Wolfe her–, wenn man ihn jagt huer le loup; ein Lied –, (–d ſingen) brailler un air; it. (als Ausbruch und Ausdruck des Schmerzens, heftiger Gemüthsbewegungen, beſ. des Schreckens z): ſchrecklich –, jeter, pousser des cris horribles, *c.* horriblement; vor Schmerzen –, *c.* de douleur; pousser, jeter des cris de douleur; über Härte, Grauſamkeit z –, (ſich laut darüber beklagen) *c.*, se plaindre hautement d'être traité avec dureté, cruauté; Jedermann ſchreiet über dieſe Ungerechtigkeit, gegen dieſen Mißbrauch tout le monde crie de cette injustice, crie, déclame contre cet abus; um Hülfe, um Gnade –, (H., G. verlangen) *c.* au secours, à l'aide, demander sa grace en criant; das Blut des Gerechten, dieſe Ungerechtigkeit ſchreit um Rache, (fodert R.) le sang du juste, cette injustice crie vengeance; nach Brod –, *c.* après du pain, demander du pain; Feuer, Mord –, (–, um anzuzeigen, daß Feuer ausgebrochen, man von Mördern angefallen ſei) *c.* au feu, au meurtre; it. (in noch engerer Bed.): 1. (mit unangenehmer lauter Stimme ſprechen) *c.*; er kann nicht ſtreiten ohne zu –, il ne sauroit disputer sans *c.*, sans brailler; wer am beſten – kann, behält Recht, c'est à qui criera le plus haut; – Sie nicht ſo, damit der Kranke nicht aufwacht, ne criez pas tant, de peur d'éveiller le malade; 2. (mit lauter Stimme weinen) *c.*; das Kind ſchreit beſtändig, cet enfant ne fait que *c.*, criailler; 3. (auf eine auffallende Art hervorſtechen): –de Farben, (ſehr grelle) couleurs rudes, trop vives; eine –de Ungerechtigkeit, (ſehr auffallende) une injustice criante; das iſt –d, himmel–d, cela est criant, révoltant. Das –, l'act. de *c.*; les cris, la criaillerie; ich bin eures beſtändigen –s und Zankens müde, je suis las de toutes vos criailleries.

Schreier, s; –inn, (P., die ſchreiet) crieur, se; criard, e; criailleur, se; braillard, e; brailleur, se; die – zum Schweigen bringen, faire taire les crieurs; *hn.* 1. (die Quack ente) le garrot; 2. (Art Regenpfeifer in Amerika) le pluvier criard, le kildir; 3. (die kleinſte Art von Adlern an Seen und Flüſſen) balbuzard.

Schreier=pfeife, f. (Pf. von einem ſchreienden Tone) (espèce de sifflet qui rend un son fort aigu).

Schrei=haken, *Mar.* c. Ankerhaken; –hals –maul n. fa. –ſack, po. (ein Kind, das viel und heftig ſchreiet) criard, criailleur; macht, daß dieſe kleine –hälſe ſchweigen, faites taire ces petits criards; it. (übh. eine P., die ſehr laut ſpricht) id., c. Schreier; –vogel, (Vögel, die viel –en) oiseau criard.

Schrein, es; e, c. Schrank.

Schreiner, s; (Handwerker, der beſ. Schreine oder Schränke macht; der Tiſchler) *menuisier*; –arbeit, f. ouvrage de menuiserie, menuiserie, f; das iſt ſehr ſchöne .., voilà une très-belle menuiserie; –geräth, –werkzeug, n. l'affutage de *m.*; –geſell, garçon *m.*; –gewerk, n. c. –zunft; –handwerk, n. le métier de *m.*, la menuiserie; das .. treiben, travailler en menuiserie; –holz, n. (zu –arbeit taugliches H.) bois de menuiserie; –kitt, (K., wie ihn die – brauchen) futée; –leim, la colle forte; –meiſter, maître *m.*; –waare, f. c. –arbeit; –werkſtatt, f. atelier de *m.*; –zeug, n. c. –geräth; –zunft, f. le corps des menuisiers.

Schreiten, vn. ir. 1. (Schritte machen) faire des pas, marcher; weit, kurz –, marcher à grands, à petits pas, faire de grands, de petits pas, faire de grandes, de petites enjambées; drei Fuß weit –, (mit den aus und vor einander geſetzten Füßen einen Raum von 3 Fuß befaſſen) faire un pas, des pas de trois pieds de long; über einen Bach, Graben –, enjamber un ruisseau, passer un fossé; man muß weit –, um über den Graben zu kommen, il faut bien enjamber pour passer ce ruisseau; über zwei Stufen auf einmal –, enjamber deux marches à la fois; kaum war er über die Schwelle geſchritten, à peine eut-il passé le seuil de la porte; er ſoll mir nicht mehr über die Schwelle –, (nicht mehr in mein Haus kommen) qu'il ne passe plus le seuil de ma porte! 2. (mit feſten abgemeſſenen Schritten gehen) marcher d'un pas mesuré; über Leichenhügel –, marcher sur des monceaux de morts, c. ab–, an–, fort–; fg: zu etwas –, (mit Bedacht eine Hdl. vornehmen, an eine S. gehen) procéder, venir, passer à qh; laſſen Sie uns zum Werke –, entrons en matière, venons, allons au fait; zum Urtheil –, (es ausſprechen) procéder au jugement; zu einem andern Punkte –, passer à un autre article ou point; zur Ehe –, (heirathen) se marier; ſie ſchritten in dieſem Dorfe zur Ehe, ils vinrent se marier dans ce village; zur zweiten, dritten Ehe –, convoler à un second mariage, à des secondes noces, en secondes, en troisièmes noces. Das –, l'act. de marcher, le pas, l'enjambée z.

Schreitung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſchreitet) sp. action de marcher, de faire un pas, le pas; l'enjambée, f; 2. *Math.* (die gleichmäßige Zunahme der Größen, *Progreſſion) pu. progression, f.

Schrick, es; e, (in einigen Gegenden, Riß, Sprung) fêlure, crevasse, fente.

Schrift; en, f. 1. (die beſtimmten Zeichen übh. und zuſ. genommen, ſofern Wörter davon zuſ.geſetzt werden, ſie mögen geſchrieben od. gedruckt werden) *caractère*; *écriture*, f; la *lettre*, les lettres; *Ecr.* zu lernen chaldäiſche – und Sprache, qu'on leur enseignât les lettres et la langue des Caldéens; Gott hatte ſelbſt die – in die Tafeln gegraben, Dieu avoit gravé lui-même les *c-s*, sur les tables; geſchriebene, gedruckte –, *c-s* écrits, imprimés; (in engerer Bed.) a) (die Art und Weiſe dieſer Zeichen in Anſehung ihrer Beſch., Geſtalt, Züge, Größe): eine leſerliche, deutliche, kleine –, un *c.* lisible, net, petit, une *é.* lisible, nette, petite; er lieſet noch ohne Brille die feinſte –, (Druck–) il lit encore sans lunettes le *c.* le plus menu; eine gute, ſchlechte – ſchreiben, avoir une belle main, ou une belle *é.*, une méchante *é.*; der Brief iſt von ihm, ich kenne ſeine –, la lettre est de lui, je connois son *c.*, son *é.* sa main; ſeine – iſt ſo deutlich, als wenn ſie gedruckt wäre, son *c.*, son *é.* est aussi lisible que s'il étoit moulé, que si elle étoit moulée; die ſchräge geſchobene, laufende –, (wo die Buchſtaben ſchräg ſtehen und aneina. hangen; *Current–, Curſiv–) la coulée, l'*é.* coulée; geſchobene od. ſchräge lateiniſche –, l'italique, le *c.* italique, la *l.* italique; gebrochene od. deutſche –, (Fraktur–) la ronde, la *l.* ronde; *Im.* le *c.* romain; gothiſche, Mönch–, le *c.*, la *l.* gothique; lateiniſche, griechiſche, hebräiſche –, le *c.* latin, grec, hébraïque; grobe kleine –, Mittel–, gros, petit *c.*, *l.* bâtarde; geheime –, c. Geheim–; b) (die gegoſſenen Buchſtaben in den Buchdruckereien; *Lettern) ord. pl. *c.*, *l.*; dieſes Werk iſt mit ſchönen –en gedruckt, cet ouvrage est imprimé en beaux *c-s*; neue –en (zum Drucken eines Werkes) gießen laſſen, faire fondre des caractères neufs, des lettres neuves; gedruckt mit Didotiſchen –en, imprimé en *c.* de Didot; bleierne, ſilberne –en, caractères de plomb, d'argent; grobe, kleine, abgenutzte –en, gros, petits caractères, caractères usés; *Im.* die –en ablegen, (ſie aus der Form nehmen, und wieder in ihre Fächer im –kaſten legen) distribuer la *l.*; geben Sie mir – zum Ablegen, donnez moi de la distribution; dieſe – iſt ſchwer leicht abzulegen, voilà de mauvaise, de bonne distribution, c. *caractère*, *lettre*; c) fg: –, (die Theilung bei dem Theilungsriſſe zu den Zähnen eines Rades od. der Triebſtöcke, wo in gerader Linie nach der Ebene gemeſſen werden) la distribution; 2. (durch ſolche –en zuſ. geſetzte Wörter und dadurch ausgedruckte Gedanken) écrit; écriture, f; *Ecr.* welcher Menſch dieſe – lieſet, quiconque lira cette écriture, c. Auf–, Bei–, In–, Um–, Unter– z it. (der beſchriebene od. bedruckte Theil der Blätter eines Buches z): der Buchbinder hat in die – geſchnitten, le relieur a coupé dans ce qui est écrit, imprimé, a rogné jusque dans le corps des pages;

it. -en, (geſchriebene Sachen aller Art) papiers; es wird ſich unter meinen -en finden, cela se trouvera dans ou parmi mes papiers; it. (beſ. Urkunden, niedergeſchriebene Verhandlungen ꝛc); eine - aufſetzen, eingeben od. überreichen, dresser, présenter un écrit, un mémoire; welcher Advokat hat Ihnen Ihre -en gemacht? quel avocat a fait vos écritures? nachdem ſie mehrere -en vor Gericht gewechſelt hatten, après avoir produit de part et d'autre plusieurs écrits, écritures; dieſe - enthält ſeine Rechtfertigung, cette pièce contient sa justification, c. Bitt-, Vertheidigungs-, Zueignungs-, Zu-; it. (ein zuſ. gehörendes Ganzes von Betrachtungen ꝛc über einen Gegenſtand, wo gedruckt ſind, in Bezug auf ihren Verfaſſer; ein Werk von geringerm Umfange) écrit; man ſammelt ſeine einzelnen -en, um ein Werk daraus zu machen, on recueille ses écrits, ses papiers, pour en faire un ouvrage; eine - drucken, anzeigen, beurtheilen, imprimer, annoncer un écrit, faire la critique d'un écrit; er hat ſich durch eine - über die Preßfreiheit, durch mehrere -en bekannt gemacht, il s'est fait connoître par un écrit, un traité sur la liberté de la presse, par plu. écrits; -en vermiſchten Inhalts, vermiſchte -en, mélanges de littérature; Kants ſämmtliche -en, les œuvres complètes de Kant; Schillers kleine -en, (einzelne Abhandlungen, Aufſätze ꝛc, im Gegenſatz ſeiner größern Werke) les opuscules de Schiller; Leſſings nachgelaſſene -en, (die nach ſeinem Tode herausgekommenen) les écrits posthumes de Lessing, c. Flug-, Monats-, Wochen-, Zeit-; die -, die heilige -, (die Bibel) l'écriture, les écritures, l'écriture sainte, la sainte écriture; die - erklären, expliquer l'écriture, les écritures; der heiligen - Doktor, docteur en théologie.

Schrift:abſatz, (A. in einer -, beſ. wenn mit demſ. etwas Neues angeht, und derſ. bezeichnet iſt; *Paragraph) paragraphe; -anzeige, f. (A. einer neuen im Druck erſchienenen -) annonce littéraire; -art, f. (die verſch. Arten der Buchſtaben-) espèce, sorte de *caractère*, d'*écriture*; -ausleger, (der die heilige - auslegt) interprète de l'*é.*, des écritures; -auslegung, f. (die A. der heiligen -) l'interprétation de l'*é.*, des écritures; -behältniß, n. (wo -en aufbewahrt werden) serre-papiers; -beurtheiler, c. Kunſtrichter; -beurtheilung, f. (die B. einer neu erſchienenen -) la critique; -beweis, (aus der heiligen - geführter B.) preuve tirée de l'*é.*; *-cabinet, n. c. -kammer; -erfinder, (der E. der -züge) l'inventeur des caractères; -erklärer, c. -ausleger; -erklärung, f. c. -auslegung; -erz, n. (Art Metall mit prismatiſchen Ecken von der Farbe des Zinns, wo durch ihre Lagen Druck-en nachahmen) tellure natif aurifère et argentifère graphique, sylvane graphique, or graphique; -flechte, f. (Art F. an Baumſtämmen, wo mit ſchwarzen Linien od. Ritzen gezeichnet iſt) le lichen écrit, l'herpette d'arbre; -forſcher, (der in der heiligen - forſchet) homme appliqué à la recherche de l'*é.*, des écritures; -forſchung, f. (die F. in der heiligen -) l'étude de l'*é.*, des écritures; -gelehrte, *Ant.* (Gottesgelehrter bei den alten Juden) scribe; die -gelehrten und Phariſäer, les scribes et les pharisiens; -gewölbe, n. (wo -en, Urkunden aufbewahrt werden) les archives, f; -gießer, (der die -en der Buchdrucker gießt) fondeur de caractères, de lettres; -gießerei, f. 1. (die Kunſt des -gießers) sp. la fonderie des *c.*; 2. (Anſtalt, wo -en gegoſſen werden) une fonderie de *c-s*, en *c-s*; eine .. anlegen, établir une ..; -gießer:erz, n. (reichhaltiges Eiſenerz, wo Spießglas und Arſenik beigemiſcht iſt) minerai propre à la fonte des *c-s*; -gießer:metall, n. (das aus Eiſen und Spießglas beſtehende, mit Blei, Kupfer, Wismuth ꝛc vermiſchte M., aus dem die Druck-en gegoſſen werden) métal à fondre des *c-s*; -gießer:zettel, *Fond. de car.* (der Zettel mit der Berechnung und die Berechnung ſelbſt, wie viel von einer - jeder Art z. B. auf einen Zentner Buchſtaben gegoſſen werden müſſen) police pour une fonte de *c-s*, pour la fonte des lettres destinées à une impression; -gold, c. -erz, Schreibgold; -granit, (deſſen Ecken -zügen ähnlich ſind) granite graphique, pierre typographique ou hébraïque; -guß, (das Gießen der Drucker-en) la fonte des *c-s*; -jaspis, (rothe -art mit weißen Streifen und Flecken) grammite, f; -kammer, (in der ſchriftliche S. aufbewahrt werden) serre-papiers; -kaſten, 1. *Im.* (K. mit Fächern, die gegoſſenen Buchſtaben darin einzutheilen) la casse; der halbe .., le casseau; die obere, untere Hälfte, der obere, untere Theil des -kaſtens, le casseau supérieur, inférieur, les hautes, les basses casses; 2. (K., in dem ſchriftliche S. aufbewahrt werden) armoire à serrer des papiers; -kaſten:fach, n. *Im.* (die Fächer in einem -kaſten) cassetin; -kegel, *Fond. car.* (cf. Kegel) le corps de la lettre; -kunſt, f. (die K. eine - abzufaſſen) l'art de dresser, de rédiger un écrit; -mäßig, a. ad. (der heiligen - gemäß) conforme, conformément à la sainte écriture; eine -mäßige Lehre, une doctrine conforme à l'écriture sainte, à l'évangile; -mäßigkeit, f. la conformité à la sainte écriture; -mutter, f. pu. c. Matrize; -probe, f. (eine P. gegoſſener -en) épreuve de *c-s* d'imprimerie; it. (P. einer Hand-) épreuve d'écriture; -reich, a. ad. (reich an geſchriebenen od. gedruckten S. ꝛc; it. reich an Druck-en) fécond en écrits; it. bien fourni de lettres; in unſern ſo -reichen Zeiten, de nos jours si féconds en écrits; eine -reiche Druckerei, une imprimerie bien fournie de lettres; -richter, c. Bücherrichter; -ſaß, 1. (jeder Lehensmann od. Unterthan, der das Vorrecht hat, daß ihm die gerichtlichen Ausfertigungen ſchriftlich zu wiſſen gethan werden müſſen) vassal ou sujet à qui les assignations doivent être délivrées par écrit; 2. (dem Landesherrn und ſeiner Kanzellei unmittelbar unterworfener Lehensmann) vassal immédiat; -ſäßig, a. ad. (dem Lehens- und Landes-herrn und ſeiner Kanzellei unmittelbar unterworfen) sujet immédiat.; -ſäßigkeit, f. (die Eig., da ein Lehensmann od. Grundſtück -ſäßig iſt) état, condition d'un sujet immédiat, d'un fonds qui relève immédiatement du prince ꝛc; -ſchätzer, c. -beurtheiler; -ſchneider, (der -en, womit gedruckt wird, in Stahl od. Holz zu ſchneiden verſteht) le graveur en *c-s*; -ſchneiderei, f. 1. (die Kunſt des -ſchneiders) sp. la gravure de *c-s* d'imprimerie; 2. (eine Anſtalt, -en zu ſchneiden) établissement pour graver des *c-s* d'imprimerie; -ſchrank, 1. (geſchriebene od. gedruckte S. aufzubewahren) armoire à serrer des papiers; 2. *Im.* (die übrigen Lettern aufzubewahren) l'armoire à *c-s*, où l'on conserve des ..; -ſchränkchen, n. étudiole, f; -ſeite, f. (S. einer gedruckten od. geſchriebenen -) page, f; -ſetzer, (der S. in einer Buchdruckerei) le compositeur; -ſpötter, inn, (P., wo über die heilige - ſpottet) personne qui se moque de l'écriture sainte; -ſprache, f. 1. (die Sp., deren ſich ein Volk in ſeinen -en bedient, und wo reiner und edler iſt, als die Sp. des gewöhnlichen Umganges) le langage des livres, des écrivains; 2. (die Sp. der heiligen -) le langage de l'écriture, de l'écriture sainte; -ſtein, (wo wie mit einer - gezeichnet iſt) grammite, f; die Buchſtaben der -ſteine werden durch adernförmige Striche gebildet, les lettres des grammites sont figurées par des lignes en forme de veines; it. (Art Gips) chaux sulfatée fibreuse, à fibres contournées; -ſtelle, f. (St. aus der heiligen -) passage de l'écriture sainte; er führte mehrere -ſtellen an, il allégua plu. passages de l'écriture; -ſteller, inn, (P., wo eine beſtimmte - aufgeſetzt hat) qui a fait, rédigé un écrit; auteur, ꝛ; man hat den .., die -ſtellerinn nicht entdecken können, on n'a pu découvrir l'auteur de cet écrit; ord. (jede P., wo etwas geſchrieben und durch den Druck bekannt gemacht hat) auteur, écrivain; die beſten, berühmteſten .. unſers Zeitalters, les meilleurs, les plus fameux écrivains, auteurs de nos temps; Frau von Genlis, eine berühmte -ſtellerinn, Madame de Genlis, célèbre auteur; -ſtellerei, f. (die Beſchäftigung des -ſtellers) fa. la composition de livres; le métier, la profession d'auteur; ſich durch .. nähren, gagner sa vie à faire, à composer des livres; -ſtelleriſch, a. ad. (einem -ſteller eigen, angemeſſen; it. -ſteller ſeyend od. ſeyn wollend) d'auteur, en auteur; littéraire; ſeine -ſtelleriſchen Verdienſte, son mérite comme auteur, son mérite littéraire; -ſtelleriſche Beſchäftigungen, occupations littéraires; unſer gegenwärtiges -ſtelleriſches Heer, cette nuée, cette foule d'auteurs de nos jours; -ſtellern, (ſich mit -ſtellerei abgeben) fa. se mêler de faire des livres, d'écrire; -ſtellerſchaft, f. (die Eig. einer P. als -ſteller) la qualité d'auteur; ſich auf ſeine .. etwas einbilden, être fier, prévenu de sa qualité d'auteur; -ſtellerſtolz, (der St. eines -ſtellers) l'orgueil, la vanité, la présomption d'auteur; -ſtellerſucht, f. (die S. ein -ſteller zu ſeyn) la manie, la rage d'être auteur; -ſtempel, c. Patrize; -tellurerz, n. c. -erz; -text, 1. (der T. der heiligen -) le texte de l'*é.* sainte; 2. (ein T. zu einer Predigt ꝛc aus der heiligen -) texte de sermon pris, tiré de l'*é.*; *-theologie, f. (der Theil der Th., wo ſich mit Erklärung der heiligen - abgibt) l'exégèse, f; -verächter, (ein V. der heiligen -) homme qui méprise l'*é.* sainte, qui se moque de ..; un profane; -verdreher, (der den Sinn einer -ſtelle verdreht) qui détorque un passage de l'*é.* sainte; -verfälſcher, (der eine - od. Urkunde verfälſcht) faussaire; falsificateur de titres; -verfälſchung, f. 1. (die V. einer -) la falsification d'un acte, d'un titre; 2. (eine verfälſchte -ſtelle) falsification d'un passage de l'*é.*; -verfaſſer, (der V. einer -) l'auteur d'un écrit; -verſtändige, (der die heilige - verſteht) qui est versé dans l'*é.* sainte; -verſuch, (V. zu ſchreiben, eine - zu verfaſſen) essai d'un auteur, d'un écrit; -wechſel, (die gegenſeitige Auswechſelung von ſich auf etwa. beziehenden -en) correspondance; -wort, n. (ein W., Ausſpruch der heiligen -) un énoncé de l'*é.* sainte; -zeichen, n. (Z., mit dem man ſchreibt und druckt, und wo die - ausmachen) caractère; it. (die Unterſcheidungszeichen der Rede) point de distinction; accent; -zug, (Züge, deren man ſich im Schreiben bedient) trait; geheime -züge, des chiffres; *é.* en chiffres.

Schriftein, vn. av. h. (unbedeutende kleine Schriften verfertigen) fa. mp. publier de petites brochures, de petits pamphlets.

Schriften:macher, (verächtlich für Schriftſteller) [faiseur de livres.

Schriftler, s; (Verfaſſer unbedeutender kleiner Schriften) auteur de petites brochures, de petits pamphlets.

Schriftlich, a. ad. (verm. einer Schrift; geſchrieben, im Gegenſatz von mündlich) par *écrit*; er verſprach es mir -, il me le promit, il m'en donna sa promesse par *é.*; da wir uns nicht mündlich mit einander unterhalten können, ſo wollen wir es wenigſtens - thun, ne pouvant nous entretenir de bouche, faisons le du moins par *é.*, par lettres; einem - etwas melden, von etwas Nachricht geben, avertir qn de qh par *é.*; etwas - aufſetzen, mettre, coucher qh par *é.*; ſich - an einen wenden, s'adresser à qn par *é.*, par lettres; ein -es Verſprechen, ein - geführter Prozeß, une promesse, un procès par *é.*; ein -es Bekenntniß ablegen, faire un aveu par *é.*; -e Urkunden, (im Gegenſatz der gedruckten) document, preuves, titres écrits; ſich - verbinden, s'obliger par *é.*; *Pra.* es wurde den Parteien aufgegeben, ihre Nothdurft - vorzutragen, les parties furent appointées à écrire et produire.

Schrillen, vn. av. h. (von dem Laute, wo die Grillen hören laſſen) pu. grésillonner.

Schrinden, c. ſchrunden.

Schrippe; n, f. 1. *Boul.* (längliche zugeſpitzte Brode von feinem Roggenmehle) (esp. de pain mollet); 2. *Drap.* (Brüche, wo in den Tüchern beim Walken entſtehen, wenn die Stampfen nicht gerade auffallen) faux pli; anguille, f.

Schritt, es; e, dim. -chen, -lein, n. 1. (die Verſetzung des einen Fußes vor den andern, ſo weit als bei dem gewöhnlichen langſamen Gange gewöhnlich iſt) *pas*; einen - machen, thun, faire un *p.*; kleine od. enge, große od. weite -e machen, faire de petits, de grands *p.*, marcher à petits *p.*, à grands *p.*; mit langſamen, ſchnellen -en kommen, arriver à *p.* lents, précipités; mit wankenden -en nahen, s'approcher d'un *p.* chancelant; bei jedem -, den er thut, à tous les *p.* qu'il fait; ſeine -e beſchleunigen, verdoppeln, hâter, doubler le *p.*; wir müſſen einen ſtarken - annehmen, il faut aller, marcher bon *p.*; man muß einen weiten - faſſen, um über dieſen Graben zu kommen, il faut bien enjamber, faire une grande enjambée pour passer ce fossé; ſehen Sie, was er für -e (was für große) macht, voyez comme il enjambe; einem auf allen -en und Tritten nachgehen, suivre qn partout, être attaché à ses *p.*; - für - gehen, (langſam, mit abgemeſſenen -en) marcher *p.* à *p.*, à *p.* mesurés, comptés; einen - rückwärts od. zurück thun, reculer d'un *p.*, faire un *p.* en arrière; keinen - mehr thun od. gehen können, (nicht mehr weiter gehen können) n'en pouvoir plus, ne pouvoir aller plus loin; ich habe keinen - aus dem Hauſe gethan, (bin nicht aus dem Hauſe gekommen) je n'ai pas mis le pied hors de la maison; fg: er hat manchen vergeblichen - gethan,

um ꝛ, il a fait bien des *p.*, des démarches inutiles, pour ꝛ; ich werde keinen – deswegen thun, (mich im geringſten nicht deshalb bemühen) je ne ferai pas un *p.*, je ne ferai aucune *démarche* à ce sujet; den erſten – thun, (den Anfang in einer S. machen) faire le premier *p.*, la première *d.*; es iſt nur um den erſten – zu thun, il n'y a que le premier *p.* qui coûte; man beobachtet alle ſeine –e, on observe tous ses *p.*, toutes ses démarches; ich hätte ihm einen ſolchen –, einen ſo kühnen – nicht zugetraut, je ne l'aurois pas cru capable d'une pareille *d.*, d'une *d.* si hardie; 2. (die Entfernung der Füße von einander im Schreiten; 2 bis 3 Fuß) *p.*: ein gemeiner –, un *p.* commun, ordinaire ou simple; der doppelte od. geometriſche – beträgt 5 Fuß, le *p.* double ou géométrique est de cinq pieds; eine deutſche Meile beträgt 12000 –e, la lieue d'Allemagne comprend douze mille *p.*; dieſes Zimmer iſt 10 –e lang, cette chambre a dix *p.* de longueur; dieſe Flinte ſchießt auf 200 –e, ce fusil porte deux cents *p.*, à deux . .; fg: (von einem kleinen Raum); es iſt nur einen – dahin, er wohnt drei –e von hier, il n'y a qu'un *p.*, il ne demeure qu'à trois *p.* d'ici; *Ecr.* es iſt nur ein – zwiſchen mir und dem Tode, il n'y a qu'un *p.* entre moi et la mort; 3. (dieſ. Art des Gehens, da man einen Fuß gleichmäßig und langſam vor den andern ſetzt) *p.*; im – gehen, aller au *p.*; einen guten, ſtarken – gehen, (im Gehen große –e machen) aller bon *p.*; ich ging meinen kleinen – fort, je m'en allai mon petit *p.*; gleichen – halten, (gleiche –e mit einem andern machen; *Mil.* gleichmäßigen – gehen, mit demſ. Fuße auswärts ſchreitend) marcher d'un *p.* égal; ich konnte nicht –, gleichen – mit ihm halten, er ging mir zu ſchnell, je n'ai pu aller avec lui, le suivre, il marchoit trop vite; er reitet nie im –, immer im Galop, (läßt ſein Pferd nie im –e gehen) il ne va jamais au *p.*, il va toujours au galop; dieſes Pferd hat, geht keinen –, ce cheval n'a point de *p.*; es hat einen guten, ſtarken –, geht gut im –, il a bon *p.*, un grand *p.*, va bien le *p.*; ein Pferd in – bringen, im – gehen laſſen, mettre, mener un cheval au *p.*; ein Pferd, das den – geht, un cheval de *p.*, c. *pas*.

Schritt=gänger, ꝛ. c. Paß=gänger; –maß, n. (das M. eines –es) mesure, distance d'un *pas*; –mäßig, a. ad. *Mu.* (mit abgemeſſenen –en, langſam) andante; ein –mäßiges Stück, un andante; –meſſer, c. –zähler; –ſchuh, c. Schlittſchuh; –ſtein, (Steine, wo über ein nicht tiefes Waſſer gelegt werden, um auf denſ. über das Waſſer zu ſchreiten) pierre de traverse; –weiſe, ad. (im –, nach –en) au *p.*, *p.* à *p.*; –zähler, (künſtliches mit Räderwerk und Zeigern verſehenes W., wo man an die Hüfte od. auch an einen Wagen befeſtigt, und wo die gemachten –e od. Umdrehungen des Rades nachweiſet) compte-pas, odomètre, pédomètre, podomètre.

Schrittlings, ad. (ſchreitend, im Schritt); – gehen, marcher, aller pas à pas; – über einem Graben ſtehen, (ſo daß der eine Fuß auf dieſer, der andere auf jener Seite des Grabens iſt) placer, avoir un pied de chaque côté d'un fossé, se tenir pied deçà, pied delà au-dessus d'un fossé.

Schrobben, c. ſchrubben.

Schrobel, s; (feine Kardätſche, die feine ſpaniſche Wolle zu ſtreichen) repassette, repasseresse, f.

Schrobeln, *Drap.* die feine Wolle –, (zu den feinen Tüchern mit den Schrobeln aus einander zauſen und gerade ziehen) carder la laine fine avec la repassette, la repasseresse; repasser la laine fine. Das –, le repassage; cardage avec les repassettes ꝛ.

Schrobſäge, f. *Mar.* (Stichſäge mit einem geraden hölzernen Stiel) égohine, f.

Schröck=ſtein, c. Grießſtein, Nierenſtein.

Schröder, c. Schröter.

Schroff, a. ad. 1. (ſehr rauh, auf ſeiner Oberfläche ſehr uneben) rude, raboteux, se; eine –e Oberfläche, une superficie rude, raboteuse; –e Wege, chemins raboteux; 2. (ſehr ſteil, ſehr abſchüſſig) escarpé, e; très-escarpé, très-roide; –e Berge, Felſen, montagnes escarpées, rochers escarpés, taillés à pic.

Schroff, es; e, c. Schroffe.

Schroffe; n. 1. (die Eig. eines Dinges, da es ſchroff iſt; die Schroffheit) sp. la qualité d'une chose qui est rude, raboteuse, escarpée; die – des Weges, der Felſen hinderte uns ꝛ, la pente escarpée du chemin, des rochers, les rochers ꝛ escarpés nous empêchèrent ꝛ; 2. (im Oberdeutſchen; die ſchroffe Seite eines Felſen; it. ein ſchroffer Fels ſelbſt; der Schroff) le côté escarpé d'un rocher; it. rocher escarpé; durch den Anblick hoher –n erſchreckt ꝛ, (durch die hohen ſteilen Felſen) étonné à l'aspect de hauts rochers escarpés ꝛ; die Küſte iſt mit –n beſetzt, la côte est bordée de falaises.

Schroffgewächs, n. (Name der Aftermooſe) algue, f.

Schroffheit, f. sp. c. Schroffe.

Schroff=hobel, c. Schrubbhobel.

Schroffig, c. ſchroff (2).

Schrolle, f. (im Oberdeutſchen) c. Scholle.

Schröpfe; n. f. *Agr.* (das Schröpfen des Getreides) sa. l'action d'effaner, d'effioler les bleds.

Schröpf=eiſen, c. –ſchnäpper.

Schröpfen, *Agr.* das Getreide –, (ehe es Halme treibt, mit der Sichel abſchneiden, damit es nicht zu ſchnell wachſe) effaner, effioler les bleds; *Cui.* Aepfel –, (ihre Oberfläche mit einem Meſſer fein aufhacken, und nachher im Wein kochen) étuver, étourdir des pommes; geſchröpfte Aepfel, pommes en étuvée; *Jar.* kranke Bäume –, (ihre äußere Rinde aufritzen, damit der Saft Luft bekomme) inciser, ouvrir l'écorce extérieure des arbres malades; *Chir.* ord. (die Haut aufritzen, um das zwiſchen Fell und Fleiſch befindliche Blut abzuzapfen) scarifier; mit Schröpfköpfen –, Schröpfköpfe aufſetzen, ventouser; appliquer des ventouses; ſich – laſſen, se faire ventouser, se faire appliquer des ventouses; fg: einen –, (ſehr überſetzen; einem das Geld abnehmen) saigner, écorcher qn; dieſer Wirth ſchröpft die Reiſenden tüchtig, cet aubergiste écorche les voyageurs; er iſt tüchtig geſchröpft worden, er mußte 1000 Dukaten bezahlen, il a été bien saigné, il a dû payer mille ducats; dieſer Richter ſchröpft gewaltig, (ſetzt ſeine Sporteln hoch an) ce juge épice rudement; das –, die Schröpfung, action d'effaner, d'effioler les bleds; la scarification, l'action de ventouser.

Schröpfer, s; (der ſchröpfet, Schröpfköpfe ſetzt) celui qui scarifie, qui applique des ventouses.

Schröpf=fliete, f. c. –ſchnäpper; –glas, n. (gläſerner –kopf) ventouse de verre; –kopf, *Chir.* (kleines rundes od. walzenförmiges Gefäß von Glas od. Metall, das Blut aus den kleinen Ritzen in der Haut zu ziehen; das –horn, der Ziehkopf, Laßkopf) la ventouse, le cornet à ventouse, le cornet; –köpfe aufſetzen, appliquer des ventouses; –lampe, f. (L., über der man die Luft in den –köpfen verdünnt, damit ſie gut ziehen) lampe à ventouser; –ſchnäpper, *Chir.* (Sch. mit vielen kleinen Klingen, kleine Einſchnitte in die Haut zu ſchlagen) scarificateur; flamme, flammette, f; –wunde, f. (wo mit dem –ſchnäpper in die Haut geſchlagen wird) plaie faite avec la flamme ꝛ; –zeug, n. (alles zum –en nöthige Geräth) appareil pour scarifier.

Schrot, es; e, n. (in manchen Gegenden; der Schrot), dim. Schrötchen, Schrötlein, n. 1. *Ef.* (Stücke eines Baumſtammes, aus dem Breter geſchnitten, Klafterſcheite geſchlagen werden ſollen ꝛ) bloc, tronc; die –e zu den Brunnenröhren, (die Blöcke, woraus Brunnenröhren gemacht werden) troncs, blocs propres à faire des canaux; *Expl.* ein –, (ein Geviert von Zimmerholz, einen Schacht auszukleiden ꝛ) châssis de cuvelage; it. (überh. ein abgeſchnittenes ꝛ Stück von einer S.) tronçon, pièce, f; dieſe Betttücher ſind aus zwei, drei –en zuſammen geſetzt, ces draps de lit sont de deux, de trois lés; il y a deux, trois lés de toile à ces draps de lit; *Drap.* c. Anſchrote; *Mo.* (die aus den Zainen gehauenen runden Stücke Metall, wo zu Geld geprägt werden) flan, carreau, c. Schrötling; it. (das gehörige Gewicht dieſer Stücke); eine Münze von gutem – und Korne, une monnaie de bon aloi, de juste loi et poids; fg: ein Mann von altem – und Korne, (von alter Biederkeit) un homme de la vieille roche, d'une probité reconnue, marqué au bon coin; von grobem –e ſeyn, (von grober Art) être fort grossier; nach altem –e, (nach alter Weiſe) à l'antique; à la vieille mode; it. –, Schrötchen, Schrötlein, Schrotel, (kleine Stücke, wie die Abgänge vom Hauen, Schneiden, Sägen ꝛ) rognure, retaille, f; copeau; *Mo.* –e, (übrig gebliebene Stücke Silber od. Kupfer von den Münzen) cisaille, f; *Carr.* –, (Abgang von den Steinen) décombres, f; it. *coll.* (1) (die gehackten od. gegoſſenen runden Stückchen Blei od. Eiſen zum Schießen) la *dragée*; grobes, kleines –, grosse, petite ou menue *d.*; die kleinſte Art –, Vogel–, Vogeldunſt, cendre de plomb; mit – ſchießen, laden, tirer, charger à *d.*; dieſe Flinte ſchießt das – weit aus einander, ce fusil écarte la *d.*, c. Fuchs–, Haſen–, Wolfs– ꝛ; *Forg.* (die bei Schmelzung des Eiſens im hohen Ofen in den Schlacken zurückgebliebenen Eiſenkörner, wo durch Pochen heraus gebracht werden) *d.* de fer; (2) (grob gemahlenes und ungebeuteltes Getreide) bled égrugé; die Schweine, Ochſen mit – mäſten, engraisser les cochons, les bœufs avec du bled égrugé, c. Erbſen–, Gerſten–; 2. (ein aus –en verfertigtes Ding); (Behältniß od. Kapſel aus Baumrinde, Erdbeeren, Heidelbeeren ꝛ darin zu ſammeln) cornet; *Expl.* (kleines Gebäude an dem Rade des Kunſtwerkes, daß das Rad ungehindert gehen kann) la cage de la roue; it. (überh. das Zimmerwerk im Schachte) le cuvelage.

Schrot=axt, f. (A., die Bäume auseinander zu –en od. zu hauen; –beil) la cognée de bûcheron; –baum, (Bäume od. ſtarke Hölzer, Laſten auf den Wagen und von den Wagen zu –en; it. die Bäume an den –leitern) poutre ou madrier servant à charger ou à descendre des tonneaux ꝛ; it. montant ou arbre de poulin; –beil, n. c. –axt; –beutel, (lederner B. zur Aufbewahrung des –es) sachet à dragée; –bock, (Geſtell, Laſten von einem Wagen zu –en) chevalet, tréteau, grue pour décharger des fardeaux; –bohrer, (B. mit einem Haken am Ende, der das – od. die Späne herauszieht; Pumpenbohrer) perçoir à curette, cuiller de pompe; –büchſe, f. 1. (B. od. mit einem Deckel verſehenes Gefäß mit od. zu –) boite à dragée; 2. (B. od. gezogenes Feuergewehr, woraus man mit – ſchießt) arquebuse à giboyer ou de chasse; –bunzen, *Or.* (ein B., damit etwas abzu–en; ein –meißel) ébauchoir; ciselet pour couper; –eiſen, n. (eiſernes Wz. verſch. Handwerker, etwas damit abzu–en) tranche, f; ciseau; *Chaud. Dor. Et. Foud. ca. Gv. Mo.* ꝛ ébarboir; *Charp.* ébauchoir; *Forg.* tranche, f; *Serr.* dégorgeoir; *Jar.* c. Baummeißel; *Cord.* (Meſſer, das Leder zuzuſchneiden) tranchet; *Em.* (Art Feile, die Fäden an der Schmelzarbeit wegzunehmen) couperet; *Chir.* (Wz., die angefreſſenen Knochen und Zähne zu beſchaben) la rugine; –faß, n. (F., das ge–ene Getreide hineinzuthun) tonneau au bled égrugé; –form, f. 1. (die runde F. des –es zum Schießen) sp. la forme de la dragée; 2. (F., in der das – zum Schießen gegoſſen wird) le moule à dragée; –förmig, a. ad. en forme de dragée; –hammer, *Or.* (H. mit ſcharfer Rinne, ein Stück von einem Silberzaine abzu–en) coupoir, marteau bretelé; –hobel, *Men.* (H., deſſen Klinge eine rundliche Schneide hat) riflard; guillaume à ébaucher, c. Schärfhobel, Schrubbhobel; –kaſten, *Meun.* (K., in den das ge–ene Getreide fällt) la jarre; –kleie, f. *Meun.* (die grobe K., wo von dem Grieſe im Siebe zurückbleibt) le gros son; –koker, –köcher, *Mar.* (die eiſerne od. blecherne Büchſe einer Kartätſche) la lanterne à mitraille, à gargousse; –korn, n. 1. (ein einzelnes K. – zum Schießen, das –körnchen) dragée, f; un grain de plomb; 2. (geſchrotenes K.) bled égrugé; die Schweine mit –korn mäſten, engraisser les cochons avec du bled égrugé; –leiter, f. (2 durch 2 od. 3 Querhölzer verbundene Bäume od. ſtarke Hölzer, Laſten, beſ. Fäſſer, darauf auf= od. ab=zu–en) poulain; *Mar.* (die neben einander gelegten Balken, auf von die Weinfäſſer vom Schiffe ans Land gerollt werden) le chemin; –maus, f. *hn.* c. Siebenſchläfer; –mehl, n. *Meun.* (das grobe M. von dem Grieſe des geſpitzten Weizens) gruau; –meißel, (M. der Metallarbeiter, verm. deſſ. durch darauf geführte Schläge zu –en, d. h. zu hauen) le ciseau à repartons; l'ébauchoir; *Forg.* le ciseau à chaud; –meſſer, n. (M. zum –en) couperet; –meſſing, n. *Ep.* (der Abgang von dem Drahte) les courtailles, f; –model, c. –form (2); –mühle, f. (auf der beſ. – gemahlen wird) moulin à égruger; –ſack, (S. mit od. zu – zum Schießen) sac de ou à dragée; *Art. Mar.* (kleine mit Traubenhagel gefüllte Säcke, wo aus Kanonen geſchoſſen werden) cartouche à grappe de raisin; –ſäge, f. (S. mit 2 Handhaben, Bäume nach der Quere durchzuſägen; Baumſäge) la grande scie, le passe-partout, la scie de charpentier; die –ſäge der Tiſchler, (die ſcharfen Ecken abzuſtoßen) la scie à écorner; die –ſäge der Kammacher, (womit ſie Horn ſägen) la grêle; –ſägeförmig, a. ad. *Bo.* ein –ſägeförmiges Blatt, (wenn die Einſchnitte eines halbgefiederten Blattes ſpitzig ſind und ſich bogenförmig ab=

wärts beugen) feuille roncinée; -ſchere, f. (große Sch.., etwas damit durchzuſchneiden) cisailles, f; *Mo.* cisailles à couper les flans; -ſchwein, n. (kleines Sch.., woraus -ſpeck gemacht wird) cochon moyen, de moyenne taille; 2. (mit - gemäſtetes Sch.) cochon engraissé avec du son, avec de l'orge; -ſeil, n. (ſtarkes S.., Laſten, bes. Fäſſer, auf- od. ab-zu-en) grosse corde, câble d'encaveur; -ſieb, n. (durch wo das Blei in das Waſſer gegoſſen wird) la passoire; it. (ein S.., wodurch das in das Waſſer durch die -form gegoſſene - geſiebet und ſortiert wird) le crible à mettre d'échantillon; -ſpeck, (magerer und durchgewachſener) le petit lard; -ſtahl, c. -meißel; -ſtock, (St.., Klotz, über wo etwas geſchrotet wird) billot, chevalet à ébaucher; -ſtrick, c. -ſeil; -ſtück, n. 1. (ein abgeſchrotetes, d. h. abgeſchnittenes, abgehauenes Stück) découpure, f; *Mo.* -ſtücke, (Schrötlinge) flans; 2. *Art.* (Art Kanonen, wo 48 Pfund Eiſen ſchießt) basilic; Kammerſtück; -tau, n. (T. eine Laſt, bes. ein Faß auf- und abzuſchroten) câble à monter ou à descendre un fardeau; câble d'encaveur; -thurm, (Thürme, wo zur Verfertigung des -es zum Schießen eingerichtet ſind, wo das geſchmolzene Blei hoch aus dem -ſiebe (1) in das Waſſer fällt) (châssis élevé sur lequel on met la passoire); -wage, c. Blei-wage, Setz-wage; -werk, n. 1. *Expl.* (die Auszimmerung eines Schachtes, da zerſägte Baumſtämme ins Gevierte über einander gelegt werden) cuvelage, le châssis de..; 2. (eine Anſtalt, wo - zum Schießen verfertiget wird) fonderie de dragée; -winde, f. (W.., eine Laſt auf- und ab-zuſchroten) moulinet; -wurm, pu. c. Erdgrille; -zahn, (Schneidezahn) dent incisive; -zeug, n. *Mo.* (die Werkzeuge zum -en der Münzen) outils à ébarber, rogner, tailler.

Schrote; n, f. 1. c. Schrot-eiſen, -meißel; 2. c. Anſchrote.

Schrotel, s; n. (ein kleines Schrot) rognure, retaille, f. c. Schrot. (1).

Schroten, (p. geſchrotet und geſchroten) 1. (nagen, von gewiſſen Nagethieren 2c) ronger; die Mäuſe - Holz, Papier 2c. (indem ſie es in kleine Stücke beißen) les souris rongent le bois, le papier 2c; it. (vom Getreide; in gröbliche Theile zermalmen, wo man nicht durch das Beuteltuch gehen läßt) égruger; geſchrotete Gerſte, de l'orge égrugée; it. (mit einem gewiſſen Geräuſche aushöhlen) creuser; *Expl.* (von den Arbeiten unter der Erde) creuser, percer, détacher des roches, des terres; travailler à rompre, à casser les roches; der Bergmann hat ſtarke Waſſer er-, le mineur a fait jaillir bc. d'eau en perçant la roche; it. ord. (durch Schneiden, Sägen, Hauen 2c. der Quere nach zertheil en) couper de travers, trancher; einen Baum, Stamm in zwei, drei Theile -, (2 od. 3 Blöcke daraus ſägen, hauen) couper un arbre, un tronc en deux, en trois pièces; den Draht zu den Nadeln -, (ihn in kleine Stücke mit der Drahtſcheereſchneiden) couper les tronçons; *Forg.* ein Stück Eiſen entzwei-, (das -eiſen darauf legen und durch einen Schlag mit dem Hammer theilen) couper une pièce de fer en deux; *Expl.* geſchrotene Eiſen, (von dem Stangeneiſen abgeſchlagene Stücke) morceaux de barre de fer; *Mo.* die Zaine -, (mit einem runden ſcharfen Eiſen die runden Stücke zu den Münzen aus den Zainen hauen) couper, tailler les flans, les carreaux, c. ausſtückeln; it. die Münzſtücke -, be-, (das Ungleiche an ihrem Rande wegnehmen, wenn ſie aus der Form kommen) ébarber les pièces de monnaie; it. (bei den Drechslern); das Holz -, ſchruſſen, (es aus dem Groben abdrehen, ſo daß es ungefähr die Geſtalt, die es haben ſoll, bekömmt) ébaucher le bois; *Pei.* das Horn -, (ſägen) scier, trancher la corne; *Ag.* das Getreide -, (mit der Sichel abſchneiden) couper, scier les bleds; 2. (ſchieben, wälzen) rouler, faire rouler; eine Laſt auf den Wagen, von dem Wagen -, rouler un fardeau sur la voiture, en bas de la voiture; Wein, ein Faß in den Keller -, encaver du vin; descendre du vin, un tonneau dans la cave; ein Faß Wein aus dem Keller hinauf -, (vermittelſt der -leiter) rouler, tirer un muid de vin hors de la cave, c. ab-, auf-; das -, die Schrotung, l'act. de..; das - des Weines eines Faſſes in den Keller, l'avalage, l'encavement des vins, d'un tonneau; das - der Münzſtücke, la taille.

Schröter, s; 1. (B.., wo ſchrotet) *Mo.* -, Münz-, (wer die Schrotſtücke od. Zaine ſchrotet) rechauffeur; it. *Coute.* -, Schalen-, (der die Beine, Knochen 2c zu den Meſſerſchalen zerſchneidet) ouvrier qui fait les coquilles des couteaux; emmancheur de couteaux, it. c. Schneider; *Hn.* (der Hirſchkäfer) cerf-volant, c. Baum-Feuer- 2c; it. (ein Arbeiter, der Fäſſer aus den Kellern und in die Keller ſchrotet) encaveur, c. Bier-, Wein-; 2. (ein Wz. Eiſen, Stahl 2c von einander zu ſchroten od. zu hauen) ciseau à couper le fer, c. Schrot-eiſen, Schrot-meißel.

Schrötig, c. vier-.

Schrötling, es; e, (ein abgeſchrotetes od. abgeſchnittenes 2c Stück) morceau, piece coupée d'une plus grande; *Mo.* (die runden aus den Zainen geſchrotenen Stücke Metall zu den Münzen) flan, carreau; die -e gleich ſchlagen, flatir les flans, les carreaux; *Forg.* (die von den Teulen abgeſchnittenen Stücke Eiſen) morceau, division de la loupe.

Schrotte; n, f. (geräucherte Sardelle) sardine fumée.

Schrubbeln, va. vn. av. b. *Drap.* (die Wolle zwiſchen 2 Krämmen kämmen od. zerzauſen) peigner la laine.

Schrubben, (ſtark reiben) fa. frotter fortement, c. ſcheuern; *Mar.* das Schiff, die Seiten des Schiffes -, (mit einem Schrubber reiben, reinigen) fauberter, goreter le vaisseau, les côtés du vaisseau; *Men.* das Holz -, (aus dem Groben hobeln) corroyer le bois; fg: die Bauern -, (ſie mehr zahlen laſſen als recht iſt) vexer, écorcher les paysans.

Schrubber, s; 1. (einer der ſchrubbet) celui qui frotte 2c; 2. (ein ſtumpfer Beſen od. ſolche Bürſte etwas damit zu bürſten und zu reinigen) balai usé, brosse usée; *Mar.* (Beſen den äußern unter dem Waſſer ſtehenden Theil des Schiffes zu putzen) gorel, faubert.

Schrubb-hobel, c. Schrothobel.

Schruff-hobel, (kleiner Handhobel der Blockmacher mit geradliniger Schneide und Bahn) le rabot-debout.

Schrull, es; e, *Tond.* (die Unterlage zum Bauerſinke beim Einſpannen der Tücher in den Rahmen) étai, étresillon.

Schrumpel; n, f. fa. c. Falte, Runzel.

Schrumpelig, a. ad. fa. c. runzelig.

Schrumpeln, vn. (ſchrumpelig werden, Runzeln bekommen) fa. se rider, se ratatiner, se rétrécir; naßgewordener Zeug verliert ſeinen Glanz und ſchrumpelt, l'étoffe mouillée perd son lustre et se rétrécit; ſeine Haut ſchrumpelt, sa peau se ride.

Schrumpen, c. ſchrumpfen.

Schrumpf, c. Runzel, Falte.

Schrumpfen, vn. (Runzeln od. Falten bekommen) se rider, se ratatiner, se rétrécir, c. ein-; die Haut ſchrumpfet la peau se ride, se ratatine; die Milch ſchrumpfet, (wenn ſich oben eine Haut anſetzet, od. wenn ſie gerinnt) le lait se prend, se fige, se caille; das Waſſer ſchrumpfet, (wenn es anfängt zu gefrieren) l'eau gèle, se gèle, se congèle; it. ſich -, (runzelig werden) fa. die Haut ſchrumpfet ſich, la peau se ratatine.

Schrumpfig, a. ad. (Runzeln habend) ridé, e; ratatiné, e, c. runzelig.

Schrunde; n, f. (Schrund, es; pl. Schründe) dim. Schründchen, Schründlein, n. *gerçure*, *crevasse*, fente, f; die Hitze macht -n in der Erde, la chaleur fait fendre, crevasser la terre, fait des crevasses des gerçures, des fentes à la terre; die -n im Eiſe, les fentes, fêlures de la glace; die -n der Felſen, les crevasses, les fentes des rochers; it. (Riſſe der vor Kälte 2c aufgeſprungenen Haut); eine - an der Lippe, -n an Händen 2c haben, avoir une *c.*, une *g.* à la lèvre, des crevasses, des gerçures aux mains 2c; *Méd.* -n am Munde, an den Lippen 2c, rhagades, f.

Schrunden, vn. (p: geſchrundet) (Schrunden, Schründe bekommen) *gercer*, se *g.*, se *crevasser*, se fendre; die Erde ſchrundet vor Hitze, die Haut vor Kälte 2c, la chaleur fait *g.*, fait *c.* la terre, fait des crevasses à la terre; le froid fait *g.*, *c.* la peau; geſchrundene Lippen, Hände, lèvres, mains gercées, crevassées; it. vp. die Mauer ſchrundet ſich, ce mur gerce, se gerce, se crevasse.

Schrundenkraut, n. (Art Rainkohl) rhagadiole.

Schrundig, a. ad. (Schrunden habend) pu. gercé, e; crevassé, e.

Schrunt-bahn, c. Trentbahn.

Schrupfen, (bei den Metallarbeitern; Walzen, Kugeln 2c aus dem Groben mit einem halbrunden Eiſen abdrehen) dégrossir, ébaucher.

Schub, es; pl. Schübe, 1. (die Handl. da man ſchiebet) l'action de pousser; la poussée; der - des Brodes in den Ofen, l'action d'enfourner le pain; (beim Kegelſpiele) le coup; einen - thun, (einmal ſchieben) jouer; mit od. in Einem -e alle 9 Kegel werfen, faire, abattre toutes les neuf quilles d'un coup; ich habe den erſten -, (fange an zu werfen) j'ai la boule; den erſten - thun, débuter, c. Anſchub; einem einen - geben, (ihn von der Stelle ſtoßen) pousser qn, le pousser hors de sa place; fg: er iſt in Einem -e hinaus, mit einem -e bei uns vorbei, (ſehr ſchnell) il est sorti, passé brusquement, rapidement; der - (die Fortſchaffung) des Getreides, le transport des grains; den - vornehmen, (im Oeſterreichiſchen; die Landſtreicher von einem Orte zum andern, bis in ihre Heimath od. aus dem Lande ſchaffen) faire conduire les vagabonds dans le lieu de leur domicile, ou hors du pays; 2. (der Zuſtand, da etwas ſchiebet) a) der - (Trieb) eines Baumes, la pousse d'un arbre; der erſte, zweite -, la première, la seconde pousse; it. (das Bekommen neuer Zähne bei den Pferden) la poussée; die Pferde thun im dritten Jahre den erſten -, les chevaux mettent ou poussent leurs dents la 1e fois à l'âge de trois ans; b) *Mar.* (die Krümmung der erſten Reihe Breter der äußern Bekleidung vom Kiele herauf bis über die Bauchſtücke) la coulée; 3. (das.., was geſchoben wird); die Schübe eines Schrankes, (die oben offene und mit Griffen zum Herausziehen verſehenen Kaſten; -fächer) les tiroirs d'une armoire; eine Kommode mit drei Schüben, une commode à trois tiroirs; 4. (ſo viel als auf einmal geſchoben wird) *Boul.* ein - Brod, (ſo viel auf einmal in den Ofen geſchoben wird) une fournée de pain, c. Gebäck, Schuß; fa. er hat einen einzigen - (Löffel voll) Suppe gegeſſen, il n'a mangé qu'une cuillerée de soupe; it. ein - Kegel, (ein Spiel K.) un jeu de quilles, un quillier; 5. (der Ort, wo Kegel geſchoben werden) quillier.

Schub-blech, n. *Boul.* (das B.., womit der Ofen verſchloſſen iſt) bouchoir, fermoir; -fach, n. dim. -fächlein, -fächerchen, n. (ein oben offener Kaſten in einem Schranke 2c, wo man herausziehen und zurückſchieben kann) tiroir; -fenſter, f. c. Schiebfenſter; -karren, -kärrner, c. Schiebkarren 2c; -kaſten, dim. -käſtchen, 1. (ein K. mit Schüben) armoire à tiroirs; 2. c. -fach; -lade, f. 1. (ein Laden mit Schüben) commode, f; 2. c. -fach; ſuchen Sie in der -lade, es muß ſich in einer der -laden dieſer Kommode finden, cherchez dans le tiroir; cela sera ou se trouvera dans un des tiroirs de cette commode; -loch, n. *Forg.* (Loch im Treibhute, durch wo das Holz auf dem Herd geſchoben wird) tisard; bouche de four; -ochs, pu. c. Schieb-ochs; -paß, (Befehl, die Landſtreicher 2c in ihre Heimath od. aus dem Lande zu führen) ordre de conduire les vagabonds dans le lieu de leur domicile, ou hors du pays; -riegel, (R.., der vor etwas geſchoben wird, um es zu verſchließen) verrou; der .. an einer Thür, einem Fenſterladen, la targette; -ſack, (Taſche an der Seite eines Kleidungsſtückes) fa. poche, f; -tiſch, (T. mit Schüben, Schubladen) table à tiroirs; -walze f. (W.., wo geſchoben od. gezogen wird etwas zu ebnen) rouleau, cylindre; -wand, f. *Expl.* c. Gebühne; -weiſe, ad. (in Schüben, durch einen -) en poussant; Senf -weiſe verſchlingen, (ganze Löffel voll essen) manger de la moutarde à la cuillère, par cuillerées; -zeit, f. (die Ruhezeit im Deichbaue) l'heure, le temps du repos.

Schubben, c. 1. ſchurren.

Schubbjack, Schubjack, fa. c. Schuft.

Schübel, s; 1. c. Riegel, Schubriegel; 2. (zuſ. gelegtes Werg, Flachs 2c eine Oeffnung damit zu verſtopfen) poignée, pincée, f.

Schübiſch, ſchiebiſch, a. ad. *Expl.* (einen ſanften Abhang habend) qui va en pente douce, c. tonlägig.

Schübling, Schiebling, es; e, 1. c. Schiebfenſter, Schubriegel; 2. (ein aufgeſchoſſenes Bäumchen) petit arbre ou arbrisseau.

Schüchtern, a. ad. (leicht in Scheu und Furcht gerathend) *timide*, -ment; die Weiber ſind -, les femmes sont timides; er iſt ein -er Menſch, c'est un homme *t.*; ſie ſagte mit -er Miene, elle dit d'un air *t.*; ſich - umſehen, - handeln, regarder timidement autour de soi, agir timidement; wie eine -e Taube, telle qu'une colombe *t.*; -heit, f. (die Eig., da man - iſt) timidité, f; ihre -heit iſt ſo groß 2c, sa timidité est telle 2c.

Schüchtern, (ſchüchtern machen) pu. intimider, c. ein-.

Schuckeln, f. c. ſchaukeln, wackeln.

Schuſt, es; e. (verächtliche Benennung eines bettelhaften Menſchen; it. ord. ein Schurke, ſchlechter Kerl) fa. gueux; ein alter –, un vieux gueux.

Schuftig, a. ad. (armſelig, bettelhaft) fa. *gueux*, se; gredin, e; mesquin, e, –ment; Lumpen, welche auch der –ſte Burſche nicht gewollt hätte, des haillons qu'un mendiant n'auroit pas voulu ramasser; it. (niederträchtig, ehrlos, wie ein Schuft) de *g.*; en *g.*; abject; lâche, lâchement; ein –es Betragen, un procédé lâche, une conduite abjecte; – handeln, agir en *g.*, comme un *g.*; –keit, f. (die Eig. einer P., da ſie –iſt) mesquinerie, gueuserie; it. bassesse, lâcheté, f.

Schufut, (Schuhut), es; e. fa. c. Uhu.

Schuh, es; e, f. dim. Schühchen, Schühlein, n. (überh. eine hohle Bekleidung der äußerſten Theile eines Dinges); der – einer Stange, eines Pfahles einer Hellebarde, Pieke, (die hohlen eiſernen Beſchläge an den Enden) la ferrure d'une perche, d'un pieu; le talon d'une hallebarde, d'une pique, c. Flinten–, Fahnen–; die –e an den Stampfen in den Stampfmühlen, (das eiſerne Beſchläge an denſ.) les talons, la ferrure des pilons; die –e, Eck–e an einem Kaſten, Koffer, (die eiſernen Beſchläge der Ecken) la ferrure des angles d'une caisse, d'un coffre; die –e an den Ankern, (hohle Hölzer, in die man die Spitzen des Ankers ſteckt, damit ſie nicht die Bekleidung des Schiffes beſchädigen, wenn der Anker gelichtet od. geſchert wird) les souliers d'ancre; der – einer Pompe, (Pumpen–, c.) le soulier du siphon; *Forg.* –, (das runde hohle Eiſen, wo vorn an die Tülle eines Blaſebalges geſteckt wird und in die Form kömmt) le tuyau du soufflet; *Expl.* (die kurze Schwelle, worauf der Spiesbaum des Göpels ſteht) le seuil; *Charp. Mar.* (ein Stück Brett, wo unter den Fuß einer Stütze ꝛc. gelegt wird, damit derſ. nicht in die Erde dringe) la couche d'étais, d'étançon; der – am Rumpfe der Windmühle, (die ſchräge Rinne, durch wo das Korn aus demſ. auf den Stein fällt) l'auget, c. Hemm–, Hand–; it. die –e der Pferde, Hirſche ꝛc. (die natürlichen, hornartigen Bekleidungen der unterſten Theile der Füße; die Schalen) les pinces des chevaux, cerfs ꝛc.; it. ord. 1. (die gewöhnlich lederne genau anſchließende Bekleidung des Fußes) *soulier*; ein Paar –e, une paire de souliers; lederne, ſeidene, geſtickte –e, souliers de cuir, de soie, brodés; hölzerne –e, Holz–e, sabots; die –e anziehen, ausziehen, mettre ou chausser, ôter ou déchausser ses souliers; zieht –e, eure –e an, chaussez vous; mettez vos souliers; einem die –e ausziehen, déchausser qn, lui ôter ou tirer les souliers; er macht gute, ſchlechte –e, il chausse bien, mal; il fait de bons, de méchants souliers; –e mit einer doppelten Naht, mit einer einfachen Sohle, souliers à double couture, à simple semelle; –e mit hohen, niedrigen Abſätzen, souliers à talons hauts, bas; gewendete, umgewendete –e, (deren inwendige Seite anfänglich auswärts gekehrt war) souliers retournés; einen – austreten, aus der Form treten, gâter, corrompre la forme d'un *s.*; dieſe –e liegen gut an, ces souliers chaussent bien, c. ablaufen, austreten, niedertreten; it. c. Filz–, Pelz–; der – an einem Stiefel, (derj. Theil, wo den Vorfuß bedeckt) le *s.* de la botte; *P. fa.* das habe ich längſt an den –en zerriſſen, abgelaufen, (das habe ich ſchon längſt gewußt) j'ai su cela il y a long-temps; jeder weiß am beſten, wo ihn der – drückt, (wo es ihm fehlt) chacun sait le mieux où son *s.* le blesse; einem etwas in die –e gießen, (ihm die Schuld davon beimeſſen) mettre qh sur le dos de qn, c. Kinder–, Leiſten; fg: *Fau.* die –e, das Geſchühe des Falken, (die Riemen um die Füße, an wo die Wurfriemen befeſtiget werden) le jet; l'entrave, f; *Hn.* –, (Art Seeigeln, die Helmnade) la balanite des Gorgones; it. (Art Napf- od. Schüſſel-muſcheln; cf. Pantoffel) la crépidule; *Bo.* Unſer lieben Frauen Schühlein, (der gemeine Steinklee) le mélilot commun; 2. (ein Längenmaß, wo die Länge eines Mannsſchuhes od. Fußes beträgt) pied, pied de roi; nach –en meſſen, mesurer par pieds; ſechs – lang, breit, long, large de six pieds, c. Fuß, Werk–.

Schuh=abſatz, (der unter der Ferſe erhöhte Theil des –es) talon de *soulier*; –ahle, f. (die A. der Schuſter) l'alène de cordonnier; –balken, c. Balken–; –band, n. (B. die –e einzuſchnüren od. zuzubinden) cordon de *s.*; –bank, f. (bedeckter Ort, wo die Schuſter die –e feil haben) boutique de cordonnier; –blatt, n. (das Oberleder eines –es) empeigne de *s.*; –blume, f. (die Bl. einer ſtrauchartigen Pfl. und dieſe Pfl. ſelbſt; die chineſiſche Roſe, Feſtblume) la rose de la Chine; –bürſte, f. (B., die –e zu reinigen) décrottoire, f; –dehner, (Wz. enge –e auszudehnen) forme, instrument destinée, à élargir les souliers; –draht, (Pechdraht zum Nähen der –e) ligneul; –eiſen, n. (E., die –e daran vom Kothe zu reinigen) ratissoire, f; –fleck, (F. auf einen zerriſſenen – zu ſetzen; –lappen) bout; it. (F., der unter die Abſätze der –e geſetzt wird) hausse, f; –flicker, (Schuſter, der nur alte Schuhe flickt) *savetier*; die –flickerinn, femme de *sav.*; *Hn.* c. Waſſerjungfer; –flickerei, (das Gewerbe des –flickers) le métier de *sav.*; –gaſſe, f. (G., wo deſ. Schuſter wohnen) la rue des cordonniers; –hader, (H., die –e damit abzuwiſchen) torchon à nettoyer les souliers; fg: jedermann hält ihn für einen –hader, (mißhandelt ihn, ſchimpft über ihn) tout le monde lui jète la pierre; –knecht, (ein Schuſtergeſell) fa. garçon cordonnier; –laden, (L., wo –e verkauft werden) boutique de cordonnier, cordonnerie, f; –laden, wo alte –e verkauft werden, savaterie, f; –lappen, (im Niederdeutſchen; –fleck, –ſohle, –) bout; it. semelle, f; it. *s.*; ſich auf die –lappen geben, (davon laufen) fa. montrer les talons; prendre ses jambes à son cou; –laſche, f. (Stückchen Leder, wo an das Oberleder angenähet werden, in wo man die Schnalle befeſtiget) oreille de *s.*; –leder, n. (zu –en taugliches L.) cuir à souliers; –leiſten, (der L. zu den –en) la forme; –macher, –inn, (Handwerker, wo –e, Stiefel, Pantoffeln verfertiget; deſſen Frau) cordonnier, ère, c. Schuſter ꝛc.; –markt, (Marktplatz, wo die –macher ihre Waare feil haben) cordonnerie, f; marché aux souliers; –maß, 1. (dasj. Maß, wo man nach –en mißt) mesure par pieds; 2. (das M., wo der –macher zu den –en vom Fuße nimmt; it. die Maßlatte) la mesure de *s.*; it. le compas de cordonnier; –nadel, f. (harte gegen die Spitze eckige N.) le carrelet de cordonnier; –nagel, (eiſerne und hölzerne Nägel, wo in die Abſätze der –e geſchlagen werden) clou à souliers; broche, f; *Clou.* caboche, f; halbe –nägel, cabochon; it. c. –zwecke; *Mg.* (zwölfflächiger Kalkſtein) chaux carbonatée dodécaèdre; –naht, f. (die auswendige N. an den –en) le trépoint, la trépointe; it. c. Schuſternaht; –neſtel, c. –riemen; –pappe, f. (der Kleiſter der Schuſter) la pâte de cordonnier; –pech, n. c. Schuſterpech; –pflock, (hölzerne Pflöcke, die Flecken an einem Abſatze zu befeſtigen) cheville de *s.*; –pinne, f. (eiſerne Nägel, womit das Leder auf die Leiſten aufgezwickt und die Sohle befeſtiget wird) pointe, broche de *s.*; –putzer, (der einem Andern die –e putzt; it. der das Putzen der –e als ein Gewerbe treibt) décrotteur; –riemen, (R., die –e zuzubinden) la *courroie* de *s.*; fg: er iſt nicht werth ihm die –riemen aufzulöſen, (iſt weit unter ihm) il n'est pas digne de dénouer la *c.* de ses souliers, de lui délier la *c.* du *s.*; –roſe, f; (Bandſchleife auf den –en in Geſtalt einer R.) rose de *s.*; –ſchacht, (Art Maß, wo einen – lang und breit und einen Zoll dick iſt) (mesure d'un pied carré sur un pouce d'épaisseur); –ſchmiere, f. (Sch., die –e damit zu beſtreichen) la graisse à souliers; it. c. –wichſe; –ſchnalle, f. (die –e damit zuzuſchnallen) boucle de *s.*; –ſchwärze, f. (Sch., die –e zu ſchwärzen) noir à souliers, c. Schuſterſchwärze; –ſohle, f. (die S. an einem –e) semelle de *s.*; –ſpitze, f. (die Sp. am –e) la pointe de *s.*; –ſtraße, f. c. –gaſſe; –wachs, n. c. –wichſe; –werk, n. (Schuhe und andere Schuſterarbeit) fa. ouvrage de cordonnier; –wichſe, f. (eine Maſſe von Wachs ꝛc. die –e und Stiefel glänzend zu machen) le cirage, la cirure de *s.*; la cire à souliers; –wichſer, (einer, der –e wichſet, putzet) qui cire les souliers; décrotteur; –wiſch, (W. die –e damit abzuwiſchen) torchon à nettoyer les souliers; –zwecke, f. (die eiſernen Zwecke, womit die Sohle an den Leiſten befeſtiget wird) clou de cordonnier.

Schuhen, pu. c. beſchuhen.

Schuhig, a. ad. ein–, zwei–, (einen, zwei Schuh lang und hoch) long, haut d'un pied, de deux pieds.

Schuhu, c. Uhu.

Schul=abhandlung, f. (eine das –weſen betreffende A.) dissertation, traité sur les écoles; –amt, n. 1. (A. bei einer –e) emploi, charge, office de maître d'*école*; de précepteur; it. de régent; er ſucht ein .. zu erhalten, il cherche à obtenir q. place dans un *collège* ou lycée, il cherche une place de maître d'*é.* ꝛc.; 2. (ein Kammeramt, deſſen Einkünfte zum Unterhalt einer od. mehrerer –en beſtimmt ſind) la chambre administrative des revenus d'un lycée, d'un *c.*; d'une *é.*, des écoles; –anmerkung, f. (A., wie man ſie in der –e zu machen pflegt) remarque, observation de *c.*, d'*é.*; –anſtalt, f. (eine –e als eine öffentliche A.) lycée, *c.*, *é.*, f; eine .. errichten, établir un lycée ꝛc.; –aufſeher, (der A. einer –e od. der –en eines Landes) inspecteur d'*é.*, des écoles, des lycées ꝛc.; –aufſeheramt, n. la charge d'inspecteur d'*é.*, des écoles ꝛc.; –aufſicht, f. (die Aufſicht über eine od. mehrere –en) l'inspection d'une *é.*, des écoles ꝛc.; –bank, f. (Bänke in den –en, auf wo die Schüler ſitzen) banc d'*é.*; noch auf der .. ſitzen, (noch in die –e gehen) fa. fréquenter encore le *c.*, l'*é.* ꝛc.; –bekannte, (der, die) (P., mit wo man zugleich die –e beſuchte) connoissance, ami d'*é.*; er iſt ein –bekannter, ſie iſt eine –bekannte von mir, c'est une connoissance d'*é.*, je le, la connois de l'*é.*; –bekanntſchaft, f. 1. (die B. von der –e her) sp. connoissance d'*é.*, faite à l'*é.*; 2. (Bekannte von der –e her): es iſt eine alte .. von mir, c'est une connoissance d'*é.*, nous nous sommes connus autrefois à l'*é.*; –beweis, (ein nach den Regeln der –e geführter B.) preuve d'*é.*, de l'*é.*; –bube, fa. f. c. –knabe; –buch, n. (Bücher, wo zum Unterrichte der Jugend eingerichtet ſind) livre de classe, d'*é.*; er hat mehrere –bücher geſchrieben, il a écrit plu. ouvrages pour les écoles; er hat ſeine –bücher verloren, il a perdu ses livres (de classe, d'*é.*); –buchdruckerei, f. (zu einer –e gehörige B., deren Ertrag der –e gehört) imprimerie d'*é.*; –buchhandlung, f. (eine ſolche B.) librairie d'*é.*; °–camerad, °–college, c. –gefährte; –diener, (überh. ein D. bei od. an einer –e; it. ein –meiſter, beſ. auf dem Lande) celui qui est employé à une *é.*; it. maître d'*é.*; –dienſt, (ein D. od. Amt bei einer kleinen –e) charge, emploi, office de régent, de précepteur ꝛc.; der .. in dieſem Dorfe trägt nur ꝛc. la place de maître d'*é.*, de ce village ne rapporte que ꝛc.; –erziehung, f. (wo junge Leute in öffentlichen –en erhalten) éducation, instruction qu'on donne, qu'on reçoit dans les collèges, les lycées; –feierlichkeit, f. (F., wo bei gewiſſen Gelegenheiten in der –e öffentlich angeſtellt wird) fête d'*é.*; –feiertag, (T., wo keine –e gehalten wird) jour de congé ou de vacance; während der –feiertage, (°–ferien) pendant les vacances; –feſt, n. –feſtlichkeit, f. c. –feierlichkeit; –form, f. (die in –en übliche F. der Darſtellung des Vortrages) la forme de l'*é.* ou scolastique; it. (eine in den höhern –en ſteife hergebrachte F.) forme pédantesque; –frage, f. (wie ſie in einer –e gemacht wird) question scolastique ou de l'*é.*; –fratze, f. 1. (pedantiſche Aeußerung, Meinung) grimace de l'*é.*, de pédant; 2. fa. (ein Pedant) un pédant; –frau, f. c. –halterinn; –freund, inn, 1. (P., wo aus Liebe zur Jugend das Beſte der –en zu befördern ſucht) ami, amie des écoles; 2. (F., Freundinn von der –e her) ami, amie, camarade d'*é.*; 3. c. Meiſterſänger; –freundſchaft, f. 1. (die F. zwiſchen –freunden) amitié d'*é.*; noch dauert ihre .. fort, l'amitié qu'ils ont liée à l'*é.* subsiste toujours; 2. (die –freunde einer P. zuſ. genommen); von meiner ganzen .. iſt er der einzige ꝛc., de tous mes amis, de toutes mes amies d'*é.* il est le seul ꝛc.; –fuchs, 1. (auf hohen –en, die verächtliche Benennung eines Schülers, der nun die hohe –e beziehet) nouveau débarqué, qui sort de l'*é.*, du *c.*; 2. (ein ſteifer Gelehrter; °Pedant) pédant; die anmaßende Miene dieſes –fuchſes iſt unerträglich, l'air décisif de ce pédant est insupportable; –fuchſen, vn. av. h. (den –fuchs machen, ein –fuchs ſeyn) fa. pédanter; er hat ſein ganzes Leben hindurch geſchulfuchſet, il n'a fait toute sa vie que pédanter; –fuchſerei, –füchſerei, f. fa. (die Eig. od. auch eine Hdl. eines –fuchſes, 2.) la pédanterie, une pédanterie; das ſind bloße –fuchſereien, ce ne sont que des pédanteries; das riecht nach .., cela sent l'*é.*, la pédanterie; –füchſig, –fuchſiſch, a. ad. fa. (einem –fuchſe (2) ähnlich, angemeſſen, °pedantiſch) pédantesque, –ment; .. urtheilen, raisonner pédantesquement; –gebäude, n. 1. (G., in wo –e gehalten, und das gewöhnlich von –lehrern bewohnt wird) *c.*; *é.*, f; 2. (ein der –e gehörendes G.) bâtiment appartenant à l'*é.*; –gebrauch, (in –en üblicher G.) usage d'*é.*, de *s.*; –gebet, n. (das in einer –e gewöhnlich geſprochen wird) la prière de l'*é.*; –gefährte, –gefährtinn, f. 1. (P., mit wo man dieſ. –e beſucht) camarade d'*é.*, compagnon d'*é.*; 2. (der G. eines Lehrers an derſ. –e, °–college) collègue;

inſtituteur au même collège; wir waren -gefährten, nous étions inſtituteurs au même collège; -gefängniß, n. (in wo die Schüler geſperrt werden; das *Carcer) priſon pour les écoliers, les étudiants; priſon d'un *c.*, d'une univerſité; -gehülfe, c. -gefährte (2); -geld, n. (wo für den Unterricht in den -en bezahlt wird) honoraire, appointements du précepteur, du maître d'*é.*; -gelehrſamkeit, f. (G. in den -wiſſenſchaften) connaiſſance des lettres humaines, des humanités, érudition dans les ..; er beſitzt viel .., il eſt très-verſé dans les lettres humaines; it. (die G., wo in den -en nach einer der -e eigenthümlichen Form erworben wird) la doctrine ſcolaſtique; mp. er beſitzt bloße .., (ohne Geſchmack und Bildung für die Welt) il n'a qu'un ſavoir, qu'une érudition pédanteſque; -gelehrte, (Gelehrter, wo -gelehrſamkeit beſitzt) humaniſte; -genoſſe, c. -gefährte (1); -gerecht, a. ad. (den Regeln der -e gemäß; -recht) conforme, conformément aux règles de l'*é.*; méthodique, -ment; ein -gerechter Schluß, Beweis, un argument, une preuve en forme; dieſes Werk iſt vollkommen .. geſchrieben, cet ouvrage eſt fort méthodique, eſt parfaitement ſelon les règles de l'*é.*; *Ma.* (den Regeln der Reitkunſt gemäß); ein -gerechtes Pferd, un cheval dreſſé au manège, qui a de l'*é.*; ein -gerechter Schritt, -gerechte Bewegungen, un pas écouté, des mouvements écoutés; .. reiten, monter à cheval ſuivant les règles de l'art, ſe tenir bien à cheval, être bon écuyer, c. -mäßig; -gericht, n. (vor dem die Streitigkeiten der Schüler entſchieden werden) conſeil, aſſemblée d'*é.*, des maîtres d'une *é.* ꝛc; -geſell, c. -gefährte; -geſellſchaft, f. (wo man in einer -e hat) compagnie d'*é.*; -geſetz, n. (G., für die Schüler einer -e) loi d'*é.*; -gewäſch, n. (leeres G. nach gewiſſen ehemals auf hohen -en gewöhnlichen Formen) diſcours pédanteſque; -gezänk, n. c. -zank; -halter, inn, (P., wo eine niedere -e in ihrem Hauſe hält, beſ. auf dem Lande) qui a ou tient une petite *é.*; -handlung, f. (eine feierliche Hdl. in der -e, z. B. bei öffentlichen Prüfungen ꝛc) acte, cérémonie qui a lieu dans une *é.*; -haus, n. c. -gebäude (1); -herr, 1. (der Vorgeſetzte einer lateiniſchen -e; *Rector) recteur, régent d'un *c.*; 2. (obrigkeitliche P., wo die Aufſicht über die -en eines Ortes hat) ſcholarque; magiſtrat chargé de l'inſpection d'un *c.*, d'une *é.*; *-inſpector, c. -aufſeher; -jahr, n. (eines der Jahre, wo man auf der -e zubringt) année de *c.*, d'*é.*; nachdem er ſeine -jahre überſtanden, vollendet hatte, après avoir fait, achevé ſes claſſes, ſes humanités; -jugend, f. (die -knaben und -mädchen zuſ. genommen) les écoliers et les écolières; -junge, -knabe, (der die -e beſucht) *é.*; mp. grime; -kenntniß, f. (die auf der -e erlangten Kenntniſſe) connoiſſance acquiſe ou qu'on acquiert au *c.*, en faiſant ſes humanités; er beſitzt gute -kenntniſſe, il a fait de bonnes humanités, il eſt très-verſé dans les lettres humaines; -kind, n. (wo eine niedere -e beſucht) écolier, écolière; -klaſſe, f. (K. od. Abtheilung, auf ſogenannten gelehrten od. lateiniſchen -en) claſſe, f; -knabe, c. -junge; -kram, (Alles, was auf -n gelehrt wird) fa. mp. érudition de *c.*, d'*é.*, qui s'acquiert au *c.* ꝛc; -krank, a. ad. (die -krankheit habend) fa. qui feint d'être malade pour ſe diſpenſer d'aller à l'*é.*, au *c.*; fg: qui fait le malade pour ſe diſpenſer de faire qh, cf. -krankheit; -krankheit, f. (eine vorgebliche Kr., um ſich dem Beſuche der -e, fg: um ſich einem Geſchäfte zu entziehen) fa. maladie de commande, feinte pour ſe diſpenſer d'aller à l'*é.*, au *c.*; fg: maladie de commande; er hat die .., iſt -krank, il fait le malade, pour ſe diſpenſer de l'*é.*, du *c.*; fg: il a une maladie de commande; -kreis, (K. der Lernenden um einen Lehrer, wo ſeine Schüler bilden) les auditeurs, les écoliers d'une claſſe; -lehrart, (L., wie ſie in den -en gewöhnlich od. zweckmäßig iſt) méthode d'*é.*, de l'*é.*, du *c.*; -lehre, f. 1. (eine in der -e empfangene od. gegebene L.) leçon d'*é.*, de *c.*; 2. (die L. einer -e od. Gelehrtenzunft; it. die Gottesgelehrſamkeit nach den Begriffen der -e) la doctrine de l'*é.*; it. la théologie ſcolaſtique; -lehrer, (der L. an einer höhern, K. niedern -e) inſtituteur d'un lycée, *c.*; it. régent, maître d'*é.*; -lehrer-amt, n. (A. eines -lehrers) charge, emploi d'inſtituteur, de profeſſeur, de régent, de maître d'*é.*; -lehrer-anſtalt, -lehrer-*ſeminarium, (Bildungs-anſtalt für -lehrer) *é.* normale; -lehrer-ſtelle, f. (die Stelle eines -lehrers) place d'inſtituteur, de profeſſeur, de régent, de maître d'*é.*; -mädchen, n. (wo die -e beſucht) écolière, f; -mann, (der ſich auf das -weſen verſteht, beſ. ein ſolcher -lehrer) inſtituteur très-entendu; bon pédagogue; er iſt ein guter, vortrefflicher .., c'eſt un bon, excellent inſtituteur ꝛc; -mantel, (M., wie ihn die Schüler einer gelehrten -e ehemals trugen) manteau d'*é.*, de *c.*; -mäßig, a. ad. (der -e od. einer -e gemäß, den Regeln derſ. angemeſſen; it. einer -e ähnlich) conforme, conformément à la doctrine, à la diſcipline de l'*é.*, d'une *é.*; ſcolaſtique, -ment; it. à la façon d'une *é.*; das iſt zu .., cela ſent trop l'*é.*; eine -mäßige Ordnung beobachten, obſerver un ordre d'*é.*, qui convient à l'*é.*, à une *é.*; ein -mäßiges Pferd, un cheval qui a de l'*é.*, c. -gerecht; -mäßigkeit, f. conformité d'une choſe avec la doctrine, la diſcipline de l'*é.*; -meinung, f. (die M. derer, wo ſich zu Einer -e bekennen) opinion d'*é.*, de l'*é.*; -meiſter, inn, f. maître, maîtreſſe d'*é.*, c. Dorf-meiſter; fg: (ein Menſch, wo andere auf eine anmaßende Art meiſtert) pédagogue; -meiſter-dienſt ꝛc, charge, emploi, fonction de maître de *c.* ꝛc; -meiſterei, f. fa. 1. c. -meiſterdienſt; 2. (die Wohnung eines -meiſters) maiſon, demeure du maître d'*é.*; -meiſteriſch, a. ad. (nach Art eines -meiſters, einem -meiſter angemeſſen) à la façon d'un maître d'*é.*; préceptoral, magiſtral; ein -meiſteriſcher Ton, .. ſprechen, un ton préceptoral, magiſtral, parler magiſtralement; -meiſtern, va. vn. av. h. fa. (p. geſchulmeiſtert) 1. (wie ein -meiſter ſprechen, lehren; ein -meiſter ſeyn) gp. faire le maître d'*é.*; 2. (auf eine abſprechende Art meiſtern, tadeln) faire le pédagogue, cenſurer, critiquer d'un ton préceptoral, magiſtral, c. hofmeiſtern; -meiſter-ton, (die Art im Vortrage und im Lehren eines -meiſters; ord. fg: ein anmaßender, abſprechender Ton) ton préceptoral, magiſtral; *-methode, f. c. -lehr-art; -monarch, (der Lehrer einer -e) gp. régent, recteur de *c.*, d'*é.*; le principal; -ordnung, f. (die Verordnungen in Anſehung der Einrichtung einer -e od. der -en, und des Verhaltens der dazu gehörigen Perſ.) règlement d'*é.*, pour les écoles; -ort, (Ort, Dorf, wo eine -e iſt) lieu qui a, où il y a une *é.*; -pferd, 1. (ein auf der Reitbahn befindliches Pf.) cheval de manège; 2. (ein -gerechtes) cheval dreſſé, cheval qui a de l'*é.*; -philoſophie, f. c. -weisheit; -predigt, f. (eine in der -e gehaltene) ſermon d'*é.*; -probe, f. 1. (eine in der -e abgelegte od. aufgegebene P.) eſſai d'*é.*; 2. c. -prüfung; -prüfung, f. (eine mit den Schülern vorgenommene Pr.) examen d'écoliers; -rath, -enrath, 1. (eine Behörde, wo das Beſte der -en beſorgt) le conſeil des *é.*, prépoſé aux *é.*; 2. (ein Glied dieſes Rathes) membre du conſeil des *é.*; -rathsſtube, f. (wo ſich der -rath verſammelt) la chambre du conſeil des *é.*; 2. (dieſe Verſammlung ſelbſt) l'aſſemblée du conſeil des *é.*; -recht, a. ad. c. -gerecht; -rede, f. (wo bei einer feierlichen Gelegenheit in einer -e gehalten wird) une déclamation de *c.*; -regel, f. (R., Vorſchrift für eine -e) règle d'*é.*; -ſaal, (wo -e gehalten wird) ſalle de *c.*, d'*é.*; la claſſe; -ſache, f. (S., wo das -weſen angeht) affaire qui regarde les écoles; -ſack, 1. (S., um die -bücher darin in die -e zu tragen) valiſe d'écolier, valiſe, ſac pour porter ſes livres à l'*é.* ꝛc; fg: dieſer junge Menſch hat einen guten .., (hat ſich viele Kenntniſſe in der -e erworben) fa. ce jeune homme a fait de bonnes écoles, de bonnes humanités, a un grand fond de connoiſſances, de lettres humaines; 2. (ein Menſch, der mit ſeinen in der -e erworbenen Kenntniſſen prahlet) fa. jeune homme qui fait parade des connoiſſances qu'il a acquiſes au *c.*, à l'*é.*; -ſänger, qui chante dans une *é.*; chantre d'*é.*; -ſattel, (auf dem man reiten lernt) ſelle de manège; -ſchiff, n. (in See-en; Sch., worauf die Anfänger die Lenkung eines Schiffes ꝛc lernen) *é.*, vaiſſeau d'*é.*; -ſchlendrian, (der in -en gewöhnliche Sch.) fa. le train, (po. le trantran) du *c.*, de l'*é.*; -ſchmutz, fg: (der Mangel an Artigkeit derer, wo ſich immer mit dem Unterricht in -en beſchäftiget haben) la craſſe de l'*é.*, du *c.*; -ſchrift, f. 1. (die -en betreffende Sch.) traité ſur les écoles; 2. (Sch., zum Gebrauche in den -en) livre, ouvrage à l'uſage des écoles; 3. (bei einer Feierlichkeit in der -e vom Lehrer abgefaßte Schrift) programme; 4. (eine ſchriftmäßige, aber ſteiſe Schrift) diatribe, f; -ſchritt, *Ma.* (der Sch. eines zugerittenen Pferdes) pas averti, écouté; -ſitz, (die Sitze für die Schüler) ſiège d'*é.*, à l'uſage d'une *é.*; -ſprache, f. (die einer -e, d. h. Kunſt od. Wiſſenſchaft eigenthümliche Sprache) le langage de l'*é.*; -ſtadt, f. (Stadt, mit den -en eines Bezirkes ꝛc) ville d'écoles, où ſont réunies les écoles d'un diſtrict ꝛc; -ſtand, (die Verhältniſſe der -lehrer) état d'inſtituteur public; im -ſtande leben, (-lehrer ſeyn) être inſtituteur, profeſſeur, maître d'*é.* ꝛc, être chargé de l'inſtruction de la jeuneſſe; -ſtaub, (der St. in der -e) la pouſſière, la poudre de l'*é.*; fg: im -ſtaube leben, ſtecken, -ſtaub einſchlucken, (im -ſtande leben) endurer, éprouver les peines, les dégoûts de l'*é.*; -ſtelle, f. (das Amt eines Lehrers bei einer -e) charge, emploi, place d'un inſtituteur public; -ſtolz, (der St. auf die Vorzüge der -e, zu der man ſich bekennt; it. der St. eines -lehrers auf ſeine Gelehrſamkeit ꝛc) orgueil d'*é.*, de l'*é.*; it. l'orgueil pédanteſque; -ſtrafe, (womit die Schüler belegt werden) peine, châtiment d'*é.*; -ſtreit, (in der -e geführter Streit über einen gelehrten Gegenſtand) diſpute de l'*é.*; -ſtube, f. (in der -e gehalten wird) la claſſe; -ſtunde, f. (eine der Unterrichtsſtunden in der -e) heure de l'*é.*; er verſäumte die -ſtunden nie, il n'a jamais manqué aux claſſes, à l'*é.*; *-theologie, (ſcholaſtiſche Th.) la théologie de l'*é.* ou ſcolaſtique; -tiſch, (T., an dem die Schüler ſitzen) table d'*é.*, de claſſe, table où les écoliers font leur devoir; -ton, (die Art und Weiſe ſich auszudrucken, wo einem -lehrer, it. einer gewiſſen -e eigen iſt) le ton de l'*é.*; it. ton préceptoral, magiſtral; -übung, f. (wo mit den Schülern mündlich vorgenommen wird) exercice; eine .. mitmachen, ſoutenir un exercice; it. (ſchriftliche Ausarbeitungen der Schüler) compoſition, f; thème, verſion, f; ſeine -übungen fleißig ausarbeiten, travailler, faire ſes devoirs, ſes thèmes ꝛc avec ſoin; -unterricht, (der in den -en ertheilt wird) l'inſtruction de la jeuneſſe; la tenue des écoles; der .. iſt hier vortrefflich eingerichtet, beſorgt, ici l'inſtruction de la jeuneſſe eſt ſur un très-bon pied, eſt parfaitement ſoignée, les écoles ſont très-bien tenues; -verbeſſerer, (einer, der die Einrichtung einer -e, der -en verbeſſert) réformateur d'une *é.*, des écoles; -verbeſſerung, f. (die V. der Einrichtung einer -e, der -en) la réforme d'une *é.*, des écoles; -verfaſſung, f. (die V. einer -e, od. der -en) les ſtatuts, les règlements d'une *é.*, d'un *c.*; -verwalter, (der die Einkünfte einer -e verwaltet) l'économe, l'adminiſtrateur d'un *c.*, d'une *é.*; -vorſteher, (P., wo einer -e vorſtehet) le prépoſé d'un *c.*, d'une *é.*, le régent, le principal; -weide, f. *Ho.* c. Hartriegel (1); -weiſe, (der -weisheit beſitzt) philoſophe ſcolaſtique; -weiſe, f. c. -lehrart; -weisheit, f. (Weltweisheit, nach der eigenthümlichen Form derſelben, der ſie lehrte) philoſophie de l'*é.* ou ſcolaſtique; -weſen, n. (Alles, was die -en und ihre Einrichtung betrifft) les *é.*, les affaires des *é.*, l'inſtruction publique; das .. in einem Lande verbeſſern, améliorer l'inſtruction publique, les *é.* d'un pays, y faire de ſages réformes; die Aufſicht über das .. haben, avoir la ſurintendance des *é.*; -wiſſenſchaft, f. (die Wiſſenſchaften, wo auf -en gelehrt werden; wozu man beſ. Sprachen rechnet; *Humaniora) ord. pl. les humanités, f; les lettres humaines; -witz, (die Kenntniß, Fertigkeit, wo man durch Unterricht erlangt, im Gegenſatz von Mutterwitz) eſprit formé dans l'*é.*; étude, f; der Mutterwitz vertritt bei ihm die Stelle des -witzes, le naturel lui tient lieu d'étude, c. Mutterwitz; -wort, n. (ein Ausdruck der -e) terme d'*é.*, terme technique; -zank, (der Z. in einer -e od. Gelehrtenzunft ꝛc) diſpute de l'*é.* ou ſcolaſtique; -zeit, f. 1. (in wo man die -e beſucht) temps où l'on fréquente l'*é.*, le *c.*; aus meiner .. her, depuis le temps où j'ai fréquenté le *c.*; 2. (die Zeit, während wo -e gehalten wird) temps où ſe tient, temps que dure l'*é.*, la claſſe; -zimmer, f. c. -ſtube; -zucht, f. (die Z. in der -e) diſcipline de l'*é.*; gute .. halten, faire obſerver une bonne diſcipline aux écoliers.

Schuld; en, f. 1. (die wirkende Urſache eines Uebels) ſp. *faute*, f; *Th.* coulpe, f; einem etwas - geben, (ihn für die Urſache einer böſen Hdl., eines Uebels ꝛc erklären) imputer qh à qn; man gibt ihm -, er habe die Zeugen beſtechen wollen, on l'accuſe, on lui impute d'avoir voulu corrompre les témoins; einem die - geben,

– geben, beimeſſen, attribuer, imputer la faute à qn; er hat die – davon auf mich geſchoben, il en a rejeté la faute sur moi, cf. ſchieben; die – wird dann auf dich fallen, alors la faute en tombera sur vous; ich muß die – davon tragen, (muß für die Urſache gelten und die ſchlimmen Folgen tragen) c'est moi qui en porte la peine; die Buße tilgt die – der Sünde, la pénitence efface la coulpe du péché; der Tod iſt der Sünde –, (die Strafe dafür) les gages du péché sont la mort; an wem mag die – liegen? (wer mag die Urſache davon ſeyn?) à qui faut-il imputer la faute? das iſt nicht meine –, es iſt ohne meine – geſchehen, ce n'est pas ma faute, cela s'est fait sans qu'il y eût de ma faute; ich bin ohne –, außer –, habe keine –, je suis sans reproche, il n'y a pas de ma faute; ich bekenne meine –, j'avoue ma faute; fa. je dis ma coulpe; keiner der Unglücksfälle ſoll mir dabei zu –en kommen, je me décharge, je vous laisse responsable de toutes les suites; er hat ſich manches dabei zu –en kommen laſſen, il y a bien de sa faute; er hat ſich einen unverzeihlichen Fehler zu –en kommen laſſen, il a commis une faute impardonnable; fa. a. an etwas – ſeyn, (die Urſache davon ſeyn) être cause, la cause de qh; er iſt an Allem –, an allem Unglück –, il est cause de tout cela, est la cause de tous ces malheurs; ich bin – daran, c'est moi qui en suis cause; er iſt –, unvorhergeſehene Geſchäfte ſind –, daß ꝛc., il est cause, des affaires imprévues sont cause que ꝛc.; 2. (von dem natürlichen Zuſammenhange der Urſache und Wirkung bei einer S., die daraus entſpringende Verbindlichkeit) obligation, f; Verſprechen macht –, toute promesse oblige; Ihre Güte belegt mich mit einer großen –, vos bontés pour moi m'imposent une grande obligation ou reconnoissance, bien des obligations; ich bin, ſtehe noch in Ihrer –, (habe gegen Sie noch einige Verbindlichkeit) je suis toujours votre redevable, touj. bien redevable à vos bontés; die – der Natur bezahlen, (ſterben) payer le tribut à la nature, à l'humanité; 3. (das.., was man veranlaßt hat, und deſſen Folgen einem zugerechnet werden); a) (etwas Böſes, das man gethan hat) crime, forfait, délit; mit Miſſethat und – beladen, chargé de crimes et de forfaits; *Ecr.* und vergib uns unſere –en, pardonnez-nous nos offenses; der Uebel größtes iſt die –, le plus grand des maux, c'est le crime; b) ord. (Geld, wo man einem Andern auf einige Zeit gegeben hat, und es dieſer wieder erſtatten muß) dette, f; –en machen, (von Andern Geld entlehnen) *faire, contracter*, créer des dettes; s'engager; in –en ſtecken, ſeyn, viel –en haben, être endetté, fort.., avoir bc. de dettes; in –en gerathen, ſich in –en ſtecken, s'endetter; er ſteckt tief in –en, iſt mit –en beladen, il est abimé, accablé, chargé de dettes; er ſteckt bis über die Ohren in –en, il a des dettes par-dessus la tête; il est noyé, criblé de dettes; ſeine – bezahlen, entrichten, payer, acquitter sa dette, s'acquitter de sa dette; er hat alle ſeine –en bezahlt, il a fait honneur à toutes ses obligations; einem ſeine – erlaſſen, einen zur Bezahlung ſeiner – anhalten, remettre une dette à qn, obliger qn au paiement de ses dettes; die –en eines Andern übernehmen, se charger des dettes, du passif, supporter le passif d'un autre; von Geſellſchaften im gemeinſchaftlichen Namen gemachte –en, dettes contractées en nom collectif par des compagnies; *P.* wer ſeine –en bezahlt, verbeſſert ſeine Güter, qui s'acquitte, s'enrichit, c. haften; it. (das Geld, wo man von einem Andern zu fodern hat); ausſtehende –en, Activ-en, dettes actives; créances, crédits; viele –en ausſtehen haben, avoir bc. de créances, bc. de dettes actives; eine – eintreiben, einfodern, exiger une dette; die ausſtehenden –en übernehmen, se charger des crédits; ich fodere meine – von Ihnen, je vous demande mon dû; einem etwas als – anſchreiben, anrechnen, (als etwas, das man von ihm zu fodern hat) débiter qn d'une somme; la mettre ou porter à son débit; rückſtändige –en, dettes arriérées; *Pra.* unſichere, mißliche –en, dettes véreuses; klare od. erwieſene –en, dettes claires ou liquides; ausklagbare od. eintreibliche –en, dettes exigibles, c. *dette*.

Schuld-beweis, 1. (der B. einer –, od. daß man etwas Böſes begangen habe) le corps du délit, de délit; 2. (der B., daß man eine –, Geldſumme zu bezahlen od. zu fodern hat) document, preuve d'une dette; –bothe, (der B. eines Gerichtes, wo die –en einfodert) le sergent; –brief, (Urkunde, worin man bekennt, daß man einem Andern eine Summe ſchuldig ſei) obligation, créance, f; billet; reconnoissance d'une dette; er hat mir hierüber einen .. ausgeſtellt, il m'en a passé un billet, fait un billet, une obligation; ein .. von tauſend Thalern, une obligation, lettre, créance de mille écus; ſeinen .. vorzeigen, vorweiſen, faire apparoir de sa créance; –buch, *–regiſter, n. (in wo man daſ. einträgt, was man Andern ſchuldig iſt, od. was Andere uns ſchuldig ſind) livre de dettes actives, ou passives; *Com.* carnet; it. (worin die Kaufleute daſ. bemerken, was ſie auf Borg gegeben haben) le livre de compte; er ſteht in meinem –buche, je l'ai sur mon livre; –einfoderung, f. (die F. einer –) la demande d'une dette; –eintreiber, c. –bothe; –erlaß, –erlaſſung, f. (die Erlaſſung der Zurechnung eines begangenen Fehlers, Verbrechens ꝛc.; it. einer –igen Geldſumme) la rémission d'une faute, d'un crime ꝛc.; it. la remise d'une dette; –foderung, f. (das, was man an einem Andern als – zu fodern hat) dette active, créance, f; le dû, l'action, f; eine .. an einen machen, haben, demander, avoir à demander une dette à qn; ein Gut zur Sicherſtellung ſeiner .. mit Beſchlag belegen laſſen, faire saisir une terre pour la sûreté de sa dette, de son dû, de sa créance; ſeine Gläubiger haben auf alle ſeine –foderungen Beſchlag gelegt, ses créanciers se sont saisis de toutes ses actions; ſein Vermögen beſteht in –foderungen und Wechſelbriefen, son bien est en papiers; ſeine .. iſt die älteſte, il est le premier en date; eine .. verkaufen, vendre une créance; eine gerichtlich eingegebene .., (über wo man eine Klage eingereicht hat) dette poursuivie en justice; –frei, a. ad. 1. (frei von –, unſchuldig an einem Verbrechen ꝛc.) innocent, e; qui n'est pas coupable; er iſt ..., on n'a rien à lui reprocher, il est irréprochable; mein Gewiſſen iſt ..., ma conscience est tranquille, ne me reproche rien; 2. c. –enfrei; –gebung, f. (die Hdl., da man jemand etwas – gibt) l'imputation d'une faute; *Pa.* l'inculpation, f; –gebühr, f. (die –ige S.) dette passive; ce qu'on doit à qn; le dû; –genoß, (der Theilhaber an einem Vergehen; it. an einer –igen Geldſumme) complice, it. consort de dette, codébiteur; –gericht, n. (wo in Streitigkeiten über Geld-en entſcheidet) tribunal, cour qui connoît des actions ou plaintes pour dettes; –heiß, ſſen; ſſen, (Schulze) (obrigkeitliche P., wo an einem Orte die Gerechtigkeit handhabet; beſ. auf dem Lande, der Dorfrichter, der zugleich die Abgaben einſammelt) le maire, maire ou juge de village; die –heißinn, Schulzinn, (ſeine Gattinn) la femme du maire ou juge de village; der –heiß von Bern, (die erſte obrigkeitliche P. daſelbſt) l'avoyer de Berne; –heißen-amt, Schulzen-amt, n. (das Amt eines –heißen) la mairie, la charge, l'emploi d'un maire de village; –heißengericht, Schulzengericht, n. (ein aus dem –heißen und einigen Beiſitzern beſtehendes G. auf dem Lande; it. die Gerichtsbarkeit eines –heißen) la municipalité (de village); it. la juridiction d'un maire de village; –heißerei, Schulzerei, f. (das Amt, it. die Wohnung eines –heißen) la mairie; –herr, (der Gläubiger) créancier; –klage, f. (durch wo man einen Schuldner wegen Nichtbezahlung vor Gericht anklagt) act. pour dette; –läugner, (wo ein Geld-läugnet) celui qui nie une dette; –leute, pl. (L., die einem Geld –ig ſind) les débiteurs ou débitrices; –los, a. ad. (frei von –, von Vergehen; unſchuldig) innocent, e; exempt de crime, de malice ꝛc.; ein –loſer Menſch, homme innocent, qui n'a rien à se reprocher; ich bin ..., fühle mich ..., je suis, je me sens innocent; wer .. gelebt hat, celui qui a vécu innocemment; –loſe Freuden, Vergnügungen, des plaisirs innocents; –loſigkeit, f. innocence, f; –mann, (der Schuldner) débiteur; –opfer, n. c. Sündopfer, Sühnopfer; –pflicht, f. (Pfl., die man einem –ig iſt) devoir; –poſt, (Summe, wo man ſchuldig iſt od. zu fodern hat) dette, partie, f; le poste; eine .. abtragen, tilgen, acquitter une dette, une partie ꝛc.; –prozeß, (wo man wegen einer –foderung führt) procès pour cause de dette; –regiſter, (Verzeichniß deſſen, wo man ſich hat zu –en kommen laſſen; it. der gemachten –en) note des fautes, des péchés qu'on a commis; it. état des dettes, c. –buch; –ſache, f. (gerichtliche S., wo eine gemachte Geld- betrifft) action pour dette; in –ſachen des und des wurde beſchloſſen ꝛc., touchant la dette d'un tel, il fut arrêté ꝛc.; es werden mehrere –ſachen vor Gericht vorkommen, on jugera plu. actions pour dette; –ſchein, (eine Schrift, womit man eine einem Andern –ige Summe beſcheinigt) billet, reconnoissance d'une dette; obligation, reconnoissance, f; ich habe einen .. von ihm, j'ai son billet, c. –brief; –ſchrift, f. c. –ſchein; –thurm, (Gefängniß für Schuldner, wo nicht bezahlen) prison des débiteurs insolvables; er iſt, ſitzt im –thurme, il est détenu, emprisonné pour dettes; –übernahme, f. (die Hdl., da man die Bezahlung einer Geld- für einen Andern übernimmt) action de se charger des dettes d'un autre; durch die .. wollte ich ꝛc., en me chargeant de cette dette, je voulois ꝛc.; –übernehmer, (der die –en eines Andern übernimmt) celui qui se charge des dettes d'un autre; –voll, a. ad. (mit – od. Verbrechen beladen) chargé de crimes; ein –volles Leben, une vie chargée de crimes; –zettel, c. –ſchein. [pu. devoir.

Schulden, vn. av. h. (eine Schuld haben, ſchuldig ſeyn)

Schuldensfrei, a. ad. (keine Geld- habend; it. keine Geld- mehr habend) franc de dettes; it. quitte, déchargé, libéré de dettes; ein –freies Gut, Haus, (auf dem keine – haften) terre, maison franche de dettes; ein Gut ganz .. machen, verkaufen, acquitter entièrement une terre, vendre une terre franche et quitte de toutes dettes, la vendre franchement et quittement; er hat nun alle ſeine – bezahlt, er iſt .., enfin il a payé toutes ses dettes; il est quitte, il s'est libéré de ses dettes; einen, ſich .. machen, acquitter qn, s'acquitter; –gericht, n. c. Schuldgericht; –laſt, f. 1. (die L., wo eine Schuld, ein Vergehen verurſacht) le poids des crimes, des forfaits; ſeine .. drückt ihn zu Boden, il est accablé sous le poids, par le poids de ses crimes ꝛc.; 2. (eine drückende Menge Geld-) quantité de dettes, dettes immenses; eine große .. auf dem Halſe haben, être accablé, abimé, noyé, criblé de dettes; er wird ſich von dieſer .. nie befreien können, il ne pourra jamais se libérer des, acquitter les dettes immenses dont il est chargé; –macher, (der auf eine leichtſinnige Art Geld- macht) fa. qui aime à faire des dettes; sujet à faire des dettes, à s'endetter; –maſſe, f. (die ſämmtlichen Geld-) la masse des dettes; ſeine ganze .. beträgt ſo und ſo viel, la masse, la somme totale de ses dettes monte à tant; –reich, a. ad. (viele – habend) qui a bc. de dettes, qui est fort endetté; –tilgungs-kaſſe, f. (zur Tilgung der – beſtimmte Staatskaſſe) la caisse d'amortissement; –weſen, n. (Alles, was die –, das Bezahlen derſ. betrifft) les dettes; ce qui a rapport aux dettes; ſein .. in Ordnung bringen, arranger ses dettes; –zahlungs-kaſſe, f. c. –tilgungskaſſe; –zinſe, f. (Z. von ausſtehenden Geldern) intérêt d'une dette, d'une somme donnée à rente, placée à intérêts.

Schuldig, a. ad. 1. (eine Schuld habend; einen Fehler, ein Verbrechen begangen habend) *coupable*; ſich – wiſſen, bekennen, se sentir, se déclarer, s'avouer *c.*; Sie ſind –er, als er, der –ſte von Allen, vous êtes plus *c.* que lui, le plus *c.* de tous; man hat ihn – befunden, er iſt – befunden worden, on l'a trouvé *c.*, il s'est trouvé *c.*; ich gebe mich –, in dieſem Punkte gebe ich mich –, (bekenne ich, daß ich gefehlt, Unrecht habe) je conviens de mon tort, d'avoir tort, je passe condamnation, je passe condamnation sur ce point; eines Verbrechens, des Verrathes – ſeyn, être *c.* d'un crime, de trahison; er hat ſich eines großen Fehlers – gemacht, il a commis une grande faute; ich habe mich keines Vergehens gegen ihn – gemacht, je ne lui ai manqué en rien, je n'ai point démérité auprès de lui; *Ecr.* der iſt – an dem Leibe und Blute des Herrn, (verſündiget ſich an ꝛc.) il sera *c.* du corps et du sang du seigneur; it. (die Strafe eines Vergehens zu tragen verbunden); er iſt des Todes –, il mérite la mort, est punissable de mort; *Ecr.* des Gerichtes, Rathes, des hölliſchen Feuers – ſeyn, mériter d'être condamné par le jugement, le conseil, d'être condamné au feu de l'enfer; it. s. oft muß der Unſchuldige für den –en leiden, sou-

vent l'innocent pâtit pour le *c.*; wer iſt der –e? qui est le *c.*? 2. (eine Verbindlichkeit habend und in derſelben gegründet) obligé, e; tenu, e; redevable; dû, due; ein Sohn iſt ſeinem Vater Ehrerbietung, ein guter Bürger den Geſetzen Gehorſam –, un fils doit respect, du respect à son père, un bon citoyen doit obéissance aux lois; einem die –e Achtung, die ſeinem Range –e Ehrerbietung verſagen, refuser à qn le respect qu'on lui doit, le respect dû à son rang; zu meiner –en Dankſagung, je vous fais bien mes remerciments; je vous rends graces, mille graces de vos honnêtetés ꝛc.; einem Jeden geben, was man ihm – iſt, donner à chacun ce qui lui est dû; ich bin das zu thun nicht –, keineswegs –, je ne suis pas obligé, tenu de le faire, à le faire, je n'ai aucune obligation de le faire; je n'y suis nullement tenu, obligé; Sie ſind – es zu thun, vous êtes obligé, il est de votre devoir de le faire; ich bin ihm mein Leben, mein ganzes Glück –, (habe es ihm zu verdanken) je lui dois la vie, toute ma fortune, je lui ai obligation, je lui suis redevable de la vie, de ꝛc.; ich bin ſeiner Güte viel –, je dois bc. à sa bonté, je suis fort redevable à ses bontés; ich bin ihm viel –, mehr –, als ich jemals abtragen kann, je lui ai bien des obligations, je lui dois plus que je ne pourrai lui rendre de ma vie; ich habe Ihnen –ſt die Anzeige machen wollen, daß ꝛc. je viens, suivant mon devoir, vous avertir que ꝛc.; 3. (die Verbindlichkeit habend, einem Andern Geld ꝛc., das man von ihm empfangen hat, zu erſtatten); einem eine Summe Geldes, die Zinſen – ſeyn, devoir de l'argent, les intérêts à qn; er iſt mir 10 Metzen Weizen ꝛc. –, il me doit dix boisseaux de froment; er iſt die Gebühren, die Steuer noch –, (hat ſie noch nicht bezahlt) il doit encore, n'a pas encore payé les droits, la taille, il est encore redevable des droits, de la taille; ein ehrlicher Mann bezahlt, was er – iſt, un honnête homme paie ses dettes, acquitte ce qu'il doit; er iſt wenig, viel –, (hat viel, wenig Schulden) fa. il doit bc., peu; il a bc., peu de dettes; er iſt mehr –, als er im Vermögen hat, il doit plus qu'il n'a vaillant; er iſt mehr Geld –, als er ſchwer iſt, iſt Gott und der Welt –, iſt jedermann –, il doit plus d'argent qu'il n'est gros, il doit à Dieu et au monde, au tiers et au quart; alle Zahlungen abgerechnet, bleibt er ihm noch viel –, tous paiements déduits il lui redoit tant, lui est redevable de tant; wie viel ſind wir für Nachtlager und Frühſtück –? was ſind wir –? combien devons-nous pour le coucher et le déjeûner? qu'avons-nous dépensé? que devons nous? fg: einem eine Antwort – bleiben, (ihm keine Antwort geben) ne pas répondre, ne donner, ne faire aucune réponse à qn, cf. *devoir*.

Schuldigen, v. c. beſchuldigen.

Schuldiger, v. c. Schuldner, Beſchuldigter.

Schuldigkeit; en, f. (der Zuſtand, da man etwas zu thun, zu leiſten ſchuldig iſt, sp.; it. etwas, das man zu thun, zu leiſten ſchuldig iſt) obligation, f; *devoir*; es iſt nicht mehr als –, es war ſeine –, il n'a fait que son *d.*, c'étoit bien son *d.* de le faire; ich kann es von ihm als eine – verlangen, je puis l'exiger de lui comme un *d.*; ſeine – beobachten, thun, s'acquitter de ses obligations, de son *d.*, faire son *d.*; er thut ſeine – als Menſch und als Chriſt, il remplit ses, il satisfait à ses obligations comme chrétien et comme homme; dieſes Regiment that ſeine – nicht, und ꝛc., ce régiment ne fit pas son *d.*, manqua à son *d.*, c. Pflicht; it. fa. ſeine – bezahlen, entrichten, (ſeine ſchuldige Geldſumme) faire honneur à ses engagements, payer ce qu'on doit.

Schuldigſt, ad. c. ſchuldig (2).

Schuldner, s; –inn, f. (P., wo etwas zu thun, zu leiſten ſchuldig od. verbunden iſt) redevable, obligé; qui a q. obligation à qn; Ihre Güte macht mich zu Ihrem –, zu Ihrem großen –, auf ewig zu Ihrem –, vos bontés pour moi me rendent votre redevable, votre obligé, m'obligent pour la vie; dafür bleibe ich auf immer Ihr –, Ihre –inn, je vous en serai obligé, redevable, je vous en aurai obligation toute ma vie; ich bin ſein –, ſein großer –, ſeine große –inn, je suis son redevable, son obligé, je lui ai bien des obligations; it. (P., wo einer andern Geld ꝛc. ſchuldig iſt) le *débiteur*, l'obligé, la débitrice; der – und Gläubiger, le *d.* et le créancier; ein –, der im Stande iſt zu zahlen, nicht zu zahlen, un *d.* solvable, insolvable; der vornehmſte –, le principal obligé; die rückſtändigen –, (die noch etwas nachzuzahlen haben) les redevables; er iſt mein –, ſie iſt meine –inn, il est mon *d.*, elle est ma débitrice.

Schule; n, f. (übh. eine Anſtalt, wo in verſch. Wiſſenſchaften und Künſten Unterricht ertheilt wird) *école*, f; eine hohe –, (wo die höhern Wiſſenſchaften und Künſte von Profeſſoren ꝛc. gelehrt werden; °Academie, °Univerſität) *université*, *académie*, f; die hohen –n zu Oxford ꝛc., l'*u.* d'Oxford ꝛc.; die hohe – beziehen, auf die hohe – gehen, aller à l'*u.*, à l'*a.*; eine – für Mahler, Bildhauer ꝛc., une *é.* de peintres, de sculpteurs, une *a.* de peinture, de sculpture ꝛc., c. Fecht–, Mahler–, Reit–, Sing–, Tanz– ꝛc.; eine öffentliche –, (Unterrichtsanſtalt, wo alle junge Leute beſuchen dürfen) *é.* publique, c. Haus–, Sonntags–; eine lateiniſche od. gelehrte –, (wo auch in alten Sprachen, beſ. in der lateiniſchen Unterricht gegeben wird) lycée, collège; die niedern –n, (wo im Leſen, Schreiben, den Anfangsgründen der Sprachlehre ꝛc. Unterricht gegeben wird) les petites ou basses écoles; eine deutſche –, (wo nur im Nothwendigſten in deutſcher Sprache Unterricht ertheilt wird) *é.* primaire, basse *é.* allemande, c. Dorf–, Frei–, Knaben–, Leſe–, Mädchen–, Rechen–, Schreib– ꝛc.; in die – gehen, die öffentliche – beſuchen, aller à l'*é.*, fréquenter l'*é.* publique; ein Kind zur – ſchicken, (zum Beſuch der –) envoyer un enfant à l'*é.*; aus der – ſchwatzen, (was in der – vorging ausſchwatzen; fg: übh. etwas verrathen, was man verſchweigen ſollte) dire les secrets, les nouvelles de l'*é.*; fg: 1. (Veranſtaltung, Lage, worin jemand zu etw. gebildet wird); die – des Gehorſams, der Geduld ꝛc., l'*é.* de l'obéissance, de la patience; er wurde in der – des Unglücks gebildet, il s'est formé à l'*é.* du malheur, des adversités; it. c. Baum–, Pflanz–; 2. (die Verſammlung des Lehrers und der Lernenden in der –; it. die Zeit der Lehrſtunden) sp. l'*é.*, la classe; it. la leçon, la classe; – halten, (den Schülern Unterricht ertheilen) tenir *é.*; die – anfangen, ſchließen, commencer, finir ou terminer la leçon, la classe; die – iſt aus, es iſt heute keine –, la classe, la leçon est finie, il n'y a pas de classe, de leçon aujourd'hui, l'*é.* ne se tient pas; beim Herausgehen aus der –, au sortir de l'*é.*, de la classe; die – oft verſäumen, manquer souvent l'*é.*, la classe; hinter od. um die – gehen, die – ſchwänzen, (nicht hingehen, da man ſollte) faire l'*é.* buissonnière, c. Juden–; 3. (das Haus, wo – gehalten wird; das Schulgebäude) l'*é.*, le collège; er wohnt in der –, il loge au collège, à l'*é.*; 4. (die ſämmtlichen Schüler einer –) l'*é.*, la classe; die ganze – lief hinaus, toute la classe, l'*é.* sortit; *Lit. B-a.* (die ſämmtlichen Schüler eines Lehrers, Meiſters, mit Bezug auf das Eigenthümliche ſeiner Lehre); die – des Ariſtoteles, Plato, die ariſtoteliſche, platoniſche –, l'*é.* d'Aristote, de Platon; die ſtoiſche –, l'*é.* stoïcienne; *Pt.* (die ſämmtlichen Schüler eines großen Meiſters; it. die Folge der ſämmtlichen Mahler, wo einen gemeinſchaftlichen Urſprung haben, und in deren Werken man einerlei Geſchmack und Eigenthümliches antrifft); die – des Raphael ꝛc., l'*é.* de Raphaël ꝛc.; die römiſche, niederländiſche, deutſche –, l'*é.* romaine, flamande, allemande, cf. *école*; 5. (das in der – Gelernte, Angenommene); das riecht nach der –, cela sent l'*é.*, le collège; er hat ein wenig –, il a fait qs études, il a qs lettres, q. connoissance des lettres humaines; *Ma.* (die regelmäßigen und künſtlichen Gänge des Pferdes) le manège; ein Pferd die –, alle –n machen laſſen, es durch alle –n führen, faire faire le manège à un cheval; dieſes Pferd hat alle –n durchgemacht, (iſt gut abgerichtet) ce cheval a de l'*é.*, fournit bien à l'*é.*, c. Schulpferd, ſchul≈gerecht.

Schulen, 1. vn. av. h. (in die Schule gehen, um zu lernen; übh. lernen) fréquenter l'*école*, le *collège*, s'instruire; 2. va. (in der Schule lehren; übh. unterrichten) être instituteur, professeur ꝛc., enseigner dans un *c.*, une *é.*; dieſes Kind iſt gut geſchulet worden, cet enfant a été bien enseigné, est dressé de bonne main; ein junger Menſch, der nie geſchult wurde, jeune homme sans étude, qui n'a point fait d'écoles, qui n'a point fréquenté le *c.*; Kinder durch Kinder –, faire enseigner les écoliers faibles par de plus avancés; ein junger Menſch, den die Ehe geſchult hatte, un jeune homme que le mariage avoit dressé, formé; ein Pferd –, (es abrichten; it. es die Schule machen laſſen) dresser un cheval; it. faire faire le manège à un cheval. Das –, l'act. de .., l'instruction, f; le manège.

Schüler, s; –inn, f. (jede P., wo den Unterricht in einer Wiſſenſchaft, Kunſt ꝛc. in einer Schule erhält, im Gegenſatz des Lehrers od. Meiſters) *écolier*, ère; *élève*, *disciple*; dieſer Fechtmeiſter hat ſo viel –, dieſer Tanzmeiſter zieht, bildet gute –, –innen, ce maître d'escrime a tant d'écoliers, ce maître de danse fait de bons écoliers, de bonnes écolières; er war ein – Raphaels, ſie iſt die beſte –inn dieſes Künſtlers, il étoit *él.* de Raphaël, elle est la meilleure *él.* de ce maître; die – des Ariſtoteles, Platos –, les disciples d'Aristote, de Platon; Jeſus und ſeine –, Jésus-Christ et ses disciples; it. (in engerer Bed.; Knaben, Mädchen, wo die gewöhnlichen Schulen in den Städten ꝛc. beſuchen) *éc.*, ère; der Lehrer, Schulmeiſter mit ſeinen –n, –innen, le précepteur, l'instituteur, le maître d'école avec ses écoliers, écolières, avec ses jeunes gens, c. Fecht–, Frei– ꝛc.; –arbeit, c. –haft.

Schülerhaft, a. ad. (einem Schüler, d. h. einem Anfänger in den Wiſſenſchaften ꝛc. ähnlich, gemäß) d'*écolier*, en *é.*; eine –e Arbeit, Schülerarbeit, un ouvrage d'*é.*; dieſer Geſandte ꝛc. hat einen –en Fehler gemacht, cet ambassadeur a fait une école, une faute d'*é.*; er ſpricht – davon, il en parle en *é.*; –igkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie – iſt) qualité d'une personne qui agit en *é.*, qualité d'une chose qui est faite par un *é.*, à la manière d'un *é.*

Schüleriſch, a. ad. fa. c. ſchülerhaft.

Schülermäßig, Schülermäßigkeit, c. ſchülerhaft, Schülerhaftigkeit.

Schul≈erziehung ꝛc., c. Schul≈.

Schulp≈bohrer, c. Löffelbohrer.

Schulp≈ſäge, f. (S. mit einem 4eckigen Rahmen, in deſſen Mitte das Blatt iſt) la scie des scieurs de long.

Schulter; n, f. (der erhabene und breite Theil hinter und unter der Achſel zu beiden Seiten des Rückens; it. die oberſten Theile des Vorderfußes der Ochſen, Pferde ꝛc.) *épaule*, f; etwas auf die – nehmen, auf ſeinen –n, auf beiden –n tragen, prendre qh sur l'*é.*, le porter sur ses épaules, sur les deux épaules; die rechte – eines Ochſen, l'*é.* droite d'un bœuf; eine hohe – haben, (die eine – höher, als die andere) avoir une *é.* haute; dieſes Pferd iſt ſteif an den –n, ce cheval a les épaules chevillées; *Ma.* die – einwärts! l'*é.* en dedans! *Mil.* das Gewehr auf die –! portez vos armes! *Fort.* (das Stück eines Bollwerkes zwiſchen der Geſichtslinie und Streiche) *é.*; fg: ſeine –n ſind für dieſes Amt nicht ſtark genug, (er iſt dieſem Amte nicht gewachſen) il a les épaules trop faibles pour cet emploi; er hat breite –n, (kann viel ertragen) il a les épaules larges, cf. *épaule*.

Schulter≈band, n. *An.* (die Bänder der – od. –knochen) ligament huméral ou de l'*épaule*; –bein, n. (B., wo zur – gehört) os huméral ou de l'*é.*; it. (das Oberarmbein, Achſelbein) l'humérus; –binde, f. c. –tragbinde; –blatt, n. (das breite 3eckige Bein hinten an den obern Rippen) omoplate, f; it. (an Thieren; der Vorderbug) paleron; der oberſte Theil des –blattes, l'épomis, l'épomide, f; dieſes Pferd hat ſich das –blatt verrenkt, (iſt buglahm) ce cheval s'est épaulé; –blatt≈blut≈ader, f. *An.* (wo von den –blättern kommen) veine scapulaire; –blatt≈muskel, (der M. des –blattes) muscle scapulo-huméral; –blatt≈nerve, *An.* (N., wo durch den obern Ausſchnitt des –blattes zu den Muskeln deſſ. gehet) nerf scapulaire; –blatt≈ſchlag≈ader, f. (Sch. des –blattes) artère scapulaire; –blech, n. (das –ſtück des Harniſches) épaulière, f; –breite, f. (die B. des Rückens an den –n) la carrure; –bret, n. (B., an wo man die – lehnt; Lehne) dossier; –ende, f. *An.* (das glatte E. des Schlüſſelbeines nach den –n zu) l'extrémité, le bout de l'acromion; –gehenk, (–gehänge) n. (ein über die – hangendes Wehrgehenk) baudrier; –gewand, n. c. –tuch; –grath, *An.* (die Erhöhung auf der hintern Fläche des –blattes) l'épine de l'omoplate; –haken, *An.* (ein vom Halſe des –blattes nach oben hervorragender und gebogener Theil) la coracoïde, l'apophyse coracoïde; –höhe, f. *An.* (die Erhöhung, in wo der –grath nach außen übergeht) l'acromion, le haut de l'épaule; –kiſſen, (K. in einem Wagen ꝛc., die

-n daran zu lehnen) le dossier; it. c. Hauptpfühl; -kleid, n. c. -tuch; -knochen, c. -bein; -muskel, *An.* (der den Arm nach oben zieht) muscle huméral, deltoïde, le deltoïde; -naht, f. c. Achſelnaht; -pulsader, f. (P. der -n) artère humérale; -rock, c. -tuch; -ſchnitt, *Bl.* (vom rechten Obereck zum linken Untereck des Schildes ſchräg laufender breiter Streifen) bande, f; -ſtück, n. (rasl. St. an einem Harniſche, wo die -n beſchützt) épaulière, f; -tragbinde, f. *Chir.* (Binde, wo an den -n angelegt wird, um den Verband der Bruſt und des Unterleibes zu unterſtützen) bandage scapulaire; -tuch, n. (von der - herabhangendes mit Gold ꝛc. gewirktes ſeidenes Tuch der römiſchen Geiſtlichen, wenn ſie Meſſe leſen) scapulaire; -wehr, f. *Fort.* (von bloßer Erde od. Schanzkörben ꝛc. aufgeführtes Werk, ſich von der Seite gegen den Feind im Felde zu decken) épaulement; -winkel, *Fort.* (der W. an der - eines Bollwerkes) angle de l'*é.*; -winkel=muskel, *An.* (der M. am Winkel der -) le muscle angulaire de l'omoplate, le trachélo-mastoïdien; -zungen=bein=muskel, *An.* (der vom obern Rande des -blattes zum untern Theile des mittlern Zungenbeins laufende M., wo das Zungenbein rückwärts und ein wenig abwärts zieht) le muscle omo-hyoïdien, omoplat-hyoïdien.

Schulterig, a. ad. c. breit-, hoch-.

Schultern, 1. (auf die Schulter, Achſel nehmen) prendre, mettre sur l'épaule; *Mil.* ſchultert das Gewehr! portez vos armes! verkehrt ſchultert das Gewehr! renversez vos armes! 2. (mit - verſehen); breit geſchultert, (breitſchulterig) carré des épaules, bien traversé d'épaules.

Schultheiß, c. Schultheis.

Schulze, n; n, (Schulz) fa. c. Schultheis; *hn.* c. Goldreſſel; -n=amt, -n=gericht, c. Schultheißen=amt ꝛc.; -n=lehen, n. (rasl. L., da einer mit dem -ngerichte belehnt wird) mairie tenue en fief.

Schund, es; sp. fa. *Még.* (das von den Häuten abgeſchabte od. abgeſchundene Fleiſch) les écharnures, f; fg: (das Schlechteſte, Unbrauchbarſte ſeiner Art) vétille, f; das iſt lauter -, vétilles, bagatelles que tout cela; ce ne sont que des vétilles; it. (in manchen Gegenden; Unflath) po. gadoue, merde, f; -feger, (der die Abtritte fegt od. reinigt) po. gadouard, vidangeur; -grube, f. (G., wo der Unflath zuſ. läuft) po. la fosse d'aisance, le cloaque; it. (wo man den Koth und allerlei Unrath hinwirft) po. voirie, f; -könig, po. c. -feger.

Schuner, s; (Schoner), (Art Schiffe mit 2 Maſten, wo 50 bis 100 und mehr Laſten tragen) schooner, schouner, skouner.

Schupf, Schupfe, Schupfen, c. Schupp, Schuppen.

Schupfen, c. Schoppen.

Schupflehen, n. c. Falllehen.

Schupp, es; e, (heftiger Schub und Stoß, den man einem Körper mittheilt) coup donné en poussant avec force, le heurt, le choc; einem einen - geben, pousser qn rudement.

Schuppdroſſel, f. (Art Fliegenfänger) le gobe-mouche huppé.

Schuppe; n, f. dim. Schüppchen, Schüpplein, n. (flacher, meiſt dünner und gewöhnlich etwas erhobener Körper von feſter Maſſe, wo den Körper mancher Fiſche, Schlangen ꝛc. bedeckt) *écaille*, f; die -n eines Karpfen, Krokodilles ꝛc. les écailles d'une carpe, d'un crocodile ꝛc; it. (von der Aehnlichkeit der Geſtalt); *Au.* die -, der -ntheil, (der flach gewölbte Theil des Schläfenbeines) la partie squammeuse ou écailleuse de l'os temporal; *Arc.* -n, (kleine -nförmige Zierathen) écailles; *Arm.* -n, (-nförmige Bleche, die mit ihren Rändern über einander liegen, woraus ein Panzer beſteht) écailles; *Bo.* (die kleinen Blättchen, wo das Kätzchen bedecken und anſtatt des Kelches dienen) *é.*, c. Honig-; it. (dünne Theile der Haut eines Hautausſchlages, Grindes ꝛc. wenn ſie ſich als dünne über einander liegende Blättchen von einander ablöſen) croûte, f; *é.*; wenn die Krätze abtrocknet, ſo ſetzt ſich eine Kruſte an, welche ſich in -n ablöſt, quand la gale sèche, il s'y forme une croûte qui tombe, qui se lève par écailles; ſeine Haut iſt voll -n, sa peau est couverte de croûtes; die -n, welche Kinder auf dem Kopfe haben, la crasse, les croûtes qui se forment sur la tête des enfants; fg: die -n ſind ihm von den Augen gefallen, (die Augen ſind ihm nun geöffnet) il a ouvert les yeux, on lui a dessillé les yeux, le bandeau est tombé de dessus ses yeux; *Con.* (Art Bohrmuſcheln, wo mit einer Fiſch-Aehnlichkeit haben) l'*é.*, cf. *écaille*.

Schüppe, Schuppe; n, f. (Schaufel, c.) pelle, f; einem die - geben, (ihn wegſtoßen; fg: auf einmal entfernen) fa. pousser qn hors de sa place; fg: faire décamper ou déloger qn; die - bekommen, kriegen, (fortgeſtoßen werden; fg: ſeines Amtes entſetzt werden) fa. être poussé hors de sa place; fg: être déplacé, supplanté par qn; *Jeu.* -n, (c. Pique) le pique; -n=bube, -n=könig ꝛc. le valet, le roi de pique ꝛc.

Schuppen, s; (der Schoppen, c.) le hangar.

1. Schuppen, einen -, (mit einem Schuppe fortſtoßen) pousser, heurter qn; einen auf die Seite, ins Waſſer ꝛc. -, pousser qn à côté, le pousser dans l'eau ꝛc; ſich -, (die Haut bei einem Jucken ꝛc. ſtoßend reiben) se frotter à, contre q. corps; se gratter contre q. corps; fg: einen vom Amte -, (ihn aus demſ. vertreiben) déplacer, supplanter qn.

2. Schuppen, 1. (mit - verſehen); geſchuppte Thiere, animaux écaillés; *Bl.* (mit halben Zirkelkreiſen verſehenes) écaillé, e; 2. (der - berauben); einen Hecht, Karpfen -, écailler un brochet, une carpe; it. ſich -, (ſich in Geſtalt von - ablöſen) s'écailler; tomber, se lever par écailles; die Haut ſchuppet ſich, la peau s'écaille; die Freskomahlereien - ſich gern, les peintures en fresque sont sujettes à s'écailler.

Schuppen, (mit der Schüppe od. Schuppe ſtoßen, werfen, ſchaufeln) remuer, jeter avec la pelle.

Schuppen=artig, a. ad. c. -förmig; -bein, n. *An.* (der ſchuppige Theil des Schlafbeins) l'os squammeux ou écailleux, c. Schuppe, *An.*; -buttſich, (die 3te Gattung der Seitenſchwimmer bei Müller) la limande; -decke, f. (die ſpreuartigen Deckblättchen, wo die Blumen am Blütenſtiele bedecken) l'écaille, enveloppe écailleuse; -eidechſe, f. (eine mit - bedeckte E.) le lézard écailleux, c. -thier; -ente, f. (amerikaniſcher Vogel aus dem Entengeſchlechte; die bunte E.) la sarcelle soucrourou; -fiſch, (mit - verſehener) poisson à écailles; -flechte, f. *Bo.* (Flechten, wo aus vielen kleinen Blättchen beſtehen, wo einander zum Theil wie die - eines Fiſches bedecken) lichen crustacé; die blaſenförmige, goldgelbe -flechte, le lichen enfle, le lichen des murs; -förmig, a. ad. (die Form der - habend) écailleux, se; en forme d'écailles; *Bo.* eine -förmige Blumendecke, un périanthe écaillé ou squamiforme; -gras, n. (ausländiſches Gras, deſſen Aehrchen wie - über einander liegen) ischème; -grind, (Art G., wo in - abfällt; Erbgrind) achores, pl.; -haut, f. (mit - bedeckte) peau écailleuse; -los, a. ad. (ohne -) sans écailles; -mund, (Baum auf Ceylon, an deſſen Blumen 4 geſtielte runde - od. Honigbehältniſſe ſind, und deſſen Holz ſtinkt) l'arbre de fumier; -muſchel, f. (die Rieſenmuſchel) le tridacné bénitier, le grand bénitier, la faîtière, la tuilée; -naht, f. *An.* (N., wo den obern Rand der Schuppe mit dem -rande des Scheitelbeines verbindet) la suture squammeuse ou écailleuse; la lépidoïde; -panzer, (Art P., wo aus lauter kleinern Theilen beſteht, die wie - über einander liegen) cuirasse d'écailles, de lames écaillées ou figurées en écailles; -rand, *An.* (der untere R. des Scheitelbeines, wo mit dem obern Rand der Schuppe die -naht bildet) le bord inférieur de l'os temporal; -raupe, f. (R., deren Haut ſchuppig erſcheint) larve squammeuse; -rücken, *hn.* (Art Seeraupen, deren Rücken mit 24 knorpelartigen - bedeckt iſt) l'aphrodite ponctuée ou à grandes écailles; -ſchlag, *Ef.* (die Wipfel und Aeſte der gefällten Bäume) abattis; -ſchlange, f. (Schlangen, wo - am Bauche und unten am Schwanze haben) serpent écaillé, serpent qui a des écailles sous le corps et sous la queue; die gehörnte . ., (in Aegypten) le serpent cornu; die langgeſchwänzte . ., (in Amerika) l'éryx; die geſtickte . ., (in Indien) la peintade; -ſchnitt, *Bl.* (-förmiger ſchmaler Saum od. Rand) engrêlure, f; -ſchwamm, (Art Löffelſchwämme an Baumſtämmen) le bolet écailleux; -ſchwanz, (mit - bedeckter) queue écailleuse, écaillée; -ſtein, *Mg.* (-artige Steinart, wo ſich leicht ſchneiden läßt; Lepidolith) la lépidolithe; -thier, n. (mit - bedecktes) animal écaillé; *hn.* 1. (mit dem Ameiſenfreſſer am nächſten verwandtes Thier, deſſen oberer Körper mit - bedeckt iſt; -eidechſe) le lézard écailleux; das kurzgeſchweifte od. fünffingerige . ., (mit 5 Zehen und röthlichen -, 6 bis 8 Fuß lang, formoſaniſches Teufelchen) le pangolin, le diable de Tavoyen; das langgeſchwänzte od. vierfingerige . ., (kleiner als das vorige, mit 4 Zehen u. kaſtanienbraunen -) le phatagin; 2. (kleines Ziefer mit ſilberfarbigen Schüppchen; das -thierchen, die Silbermotte) forbicine; -vielarm, (Art ſchuppiger Vielarme) l'hydre squammeuse ou écailleuse; -weiſe, ad. (in -); -weiſe abgehen, abfallen, s'enlever, se détacher, tomber par écailles; s'écailler; -wurz, -wurzel, f. (Pfl., deren gewundene Wurzel überall mit fleiſchigen dichten - beſetzt iſt; Zahnwurz, Zahnkraut) dentaire orobanche, f; la clandestine à fleurs pendantes, l'herbe magique; die verborgene . ., (wächst unter dem Mooſe faſt ganz verborgen, ſo daß man nur ihre Blumen ſieht) la clandestine à fleurs droites, l'herbe cachée; 2. (Art des Zahnkrautes, wo in Knollen wächst) la dentaire bulbifère.

Schüppen, *Jeu.* c. Schüppe, Piek.

Schuppicht, a. ad. (Schuppen ähnlich) *An.* écailleux, squameux; *Bo.* écaillé, figuré en écailles, qui ressemble à des écailles; squamiforme; eine harte -e Haut, une peau dure et écailleuse; -e Wurzel, racine écaillée.

Schuppig, a. ad. (Schuppen habend; mit Schuppen oder ſchuppen=ähnlichen Blättern bedeckt) écailleux, se; écaillé, e; à écailles; -e Fiſche, Thiere, poissons à écailles, animaux écaillés; -e Haut, peau écailleuse; *Bo.* ein -er Stengel, eine -e Wurzel, (mit mehr od. weniger fleiſchigen Schuppen bedeckt) une tige, racine écailleuse; die Tannäpfel ſind -e Früchte, les pommes du pin sont des fruits écailleux ou à écailles; *An.* die -e Naht an der Hirnſchale, (Schuppennaht) la suture écailleuse ou squameuse; *Expl.* -es Erz, Geſtein, (wenn es ſich in kurze Blätter wie Fiſchſchuppen zertheilen läßt od. doch ſo ausſieht) minerai écailleux, roche écailleuse.

Schupp=meſſer, (M., die Fiſche zu -en) couteau à écailler le poisson; -otter, f. (die Sumpfotter) la petite loutre; -thier, n. c. -enthier.

Schur, f. sp. 1. (die Hdl. des Scherens) tonte, tonture, f; die - (der Schafe) vornehmen, faire la tonte; Wolle von der erſten, zweiten -, laine de la première, de la seconde tonte, c. Schaf-; die - der Tücher, la tonture des draps; die - der Tücher auf der rechten Seite, le traversage, la coupe d'envers; die zweite - der wollenen Tücher, le réparage; den Tüchern die zweite - geben, tondre les draps en réparage; fg: er thut es mir zur -, (zum Verdruſſe) po. il le fait en dépit de moi, pour me fâcher, pour me peiner; 2. (die Zeit, da die Schafe geſchoren werden) la tonte; während der -, pendant la tonte; 3. (basl., was geſchoren wird); *Ecr.* das Erſtling von der - deiner Schafe, les prémices de la toison de tes brebis; *Expl.* (was von den Ofenbrüchen ausgebrochen worden iſt) matte des débris du fourneau; -wolle, c. Scherwolle.

Schür=baum, *Charb.* (dicke Stange zum -en des brennenden Holzes) fourgon, pelle des charbonniers; *Ef.* (Samenbäume, wo man auf den Schlägen des Schwarzholzes zur Fortpflanzung ſtehen läßt) baliveau; -blech, n. *Expl.* (krumm gebogenes B. im Grubenlichte, zu verhindern, daß die Flamme nicht um ſich greife, und das Grubenlicht damit zu ſchüren) tamis de la lampe de mineur; -butte, f. (in Vitriolſiedereien; hölzernes Faß, in wo die aus dem Kupferrauche ausgelaugte wilde Vitriollauge geſchlagen wird) la cuve d'entrepôt ou de sédiment; -draht, (D., eine Lampe damit zu -en) fil de fer pour accommoder le lumignon de la lampe; -eiſen, n. c. -haken.

Schüren, (das brennende Holz rütteln, damit es heller brenne) *tisonner, attiser*; er, ſie ſchürt den ganzen Tag; er iſt ein großer Liebhaber, ſie iſt eine große Liebhaberinn vom -, il, elle ne fait que *t.* toute la journée; il est grand tisonneur, elle est grande tisonneuse; das Feuer -, *a.* le feu; die Lampe -, (durch Herausſchiebung des Dochtes heller brennen machen) accommoder la lampe, hausser, relever la mèche de la lampe; das Feuer mit der Ofengabel -, fourgonner; remuer le feu avec le fourgon; it. (in weiterer Bed.); Feuer -, an-, (Feuer anmachen) faire, allumer du feu; fg: ſein Ehrgeiz ſchürte das Feuer der Zwietracht, son ambition attisoit le feu de la discorde. Das -, die Schürung, l'act. de . .

Schürer, s; (einer, der ſchüret; *Ver.* wo die Glut und Schur vom Schutte reinigt, in dem Eingange der Glut des Ofens Feuer auf dem Boden anbrennt ꝛc.) attiseur; it. -, inn, (P., wo gern ſchüret, oft ſchüret) tisonneur, se.

Schurf, c. Scharf.

2. Schurf, es; pl. Schürfe, *Ch.* (ein Schnitt) tail-

lade, coupure, f; *Expl.* (Grube, um Gänge und Klüfte zu entdecken; it. Löcher, in we die Lochſteine gelegt werden) fouille, f; creux; it. ouverture, f; einen – drei Tage ohne Arbeit liegen laſſen, laiſſer une fouille pendant trois jours ſans y travailler; einen – werfen, ſich mit einem – ins Feld legen, durch einen – einen Gang entblößen, ouvrir, découvrir une mine; *Carr.* (die gemachte Grube an einer Stelle, wo man verſichert iſt, daß Steinplatten vorhanden ſind) découvert; -arbeit, f. *Expl.* (die A. des -ens) l'action de creuſer, percement deſtiné à découvrir des filons métalliques.

Schürf-eiſen, n. *Jar.* (E., die Gänge eines Gartens von Gras ꝛ zu reinigen) ratiſſoire, f.

Schürfen, (ſchaben, kratzen, ritzen) fa. érafler, peler, ratiſſer; die Gänge in einem Garten –, (mit dem Schürfeiſen ſäubern) peler, ratiſſer les allées d'un jardin; er hat ſich geſchürft, die Haut geſchürft, il s'eſt éraflé, écorché la peau; *Ch.* (ſchneiden) couper, tailler; ord. *Expl.* –, nach Gängen –, (graben, um Klüfte od. Flöße zu entdecken) établir une fouille, creuſer pour découvrir ou reconnoitre un filon. Das –, die Schürfung, l'act. de ..

Schürfer, s; *Expl.* (Arbeiter, der ſchürfet) travailleur fouillant.

Schürf-geld, n. *Expl.* (was dem Bergmann gegeben wird, der einen neuen Gang entdeckt) récompenſe pour la découverte d'un filon métallique; -gelderkaſſe, f. *Expl.* (aus der die -gelder und Vorſchüſſe auf Berggebäude bezahlt werden) fonds deſtiné à l'exploitation d'une mine; -gezäh, n. (die Werkzeuge zum -en) outils pour creuſer, fouiller une mine; -hobel, *Men.* (Schurf-, Schrot-, Schrupp-hobel) galère, f; guillaume à ébaucher; -ſchacht, *Expl.* (Sch., um ein neues Bergwerk zu entdecken) puits, percement exécuté pour découvrir des filons; -ſchein, c. -zettel; -weſen, n. *Expl.* (Alles, was zum -en gehört) tout ce qui concerne le percement, la fouille des mines; -zettel, *Expl.* (ſchriftliche Erlaubniß des Bergmeiſters zu -en) permiſſion par écrit de faire une fouille pour la recherche de minerais.

Schür-haken, (langes Eiſen mit einem Haken im Feuer damit zu -en; das -eiſen) tiſonnier; *Boul.* (die Ofenkrücke) le râble; *Forg.* (eiſernes W., womit auf dem Werke unter dem Holze weggeräumt wird, damit das Gekrätze vom Werke, was nicht geſchmolzen iſt, auf die Seite gebracht werde; it. Haken, das Geträß vorzuſchüren) attiſonnoir; it. crochet; -herd, *Briq.* (H. im Ziegelofen) le foyer du four à briques; -holz, n. *Ver.* (das zur Feuerung nöthige Scheitholz) bois de chauffe.

Schurigeln, einen –, (ihm viel unnöthige Mühe und Beſchwerde verurſachen) po. tracaſſer, chicaner, tourmenter, vexer qn.

Schurke, n; n, (ehrloſer, nichtswürdiger Menſch) *coquin*, maraud; nur ein – kann ſeinen Herrn ſo verrathen, il n'y a qu'un *c.* qui puiſſe trahir ainſi ſon maître; -nſtreich, (ein ſchurkiſcher St.) un tour de *c.*, une coquinerie.

Schurkerei; en, f. 1. (die Denk- und Handels-weiſe eines Schurken, sp.; it. eine ſchurkiſche Hdl.) *coquinerie*, f; ſeine – ging ſo weit, daß ꝛ, ſa *c.* alla, il porta la *c.* juſqu'à ꝛ; das iſt eine –, eine ausgezeichnete –, c'eſt une *c.*, une *c.* ſignalée.

Schurkiſch, a. ad. (einem Schurken ähnlich, gemäß) de, en coquin, fripon; das iſt eine -e That, Handlung, c'eſt une action de coquin, de fripon; das iſt – gehandelt, c'eſt agir en coquin.

Schür-knecht, *Forg.* (geringer Arbeiter, der das Feuer ſchüret ꝛ) aide fondeur; manœuvre de fonderie.

Schürl, c. Schörl.

Schür-loch, n. (L. im Ofen, durch das man Holz od. Kohlen hineinſchiebt) trou à feu; *Fond.* tiſart.

Schurre; n, f. (im Niederdeutſchen) c. Gleitbahn.

Schurren, vn. av. h. (im Niederdeutſchen) c. gleiten.

Schür-ſchaufel, f. *Forg.* (Sch., womit man die vorgeſchürten Ofenbrüche hinauswirft) la pelle à enlever les craſſes; -ſtab, (St., das Feuer zu -en) le tiſonnier; -ſtachel, *Forg.* (eiſerner an dem einen Ende mit einem hölzernen Hefte verſehener Stab zum -en) le tiſonnier à manche de bois; -ſtock, c. -ſtab.

Schurz, es; pl. Schürze, (ein Ding, was um ein anderes gelegt wird, es zu bedecken od. zu befeſtigen) *Expl.* (Kette, die um ein Gefäß gelegt wird) chaîne des ſeaux de mine, des tonnes, tines ꝛ; it. (die Kette über der Sturzbühne, womit die Tonnen gefangen werden) le harpon; it. (die Kette vor dem Brennofen, worein die Krücke und der Bock gelegt werden) chaîne où l'on poſe le râble, le double crochet ꝛ; it. (Stück einer Kette, womit das aus der Grube zu ſchaffende Holz zuſ. geſchürzet wird) chaîne pour traîner, deſcendre le bois dans la mine; it. (Kette, die Kunſtſtangen außerhalb der Gruben in einander zu fügen) chaîne des tirants de la machine hydraulique; *Arc.* – am Herde, (der Mantel od. Sturz) le manteau de cheminée; it. (in engerer Bed.: kurzes Kleidungsſtück, was in einem um die Hüften geſchlagenen Stück Zeug, Fell, Geflechte ꝛ beſtehet) ceinture, f; der – der Wilden, le pagne des ſauvages; *Ecr.* ſie flochten Feigenblätter zuſammen und machten ihnen Schürze, ils couſurent enſemble des feuilles de figuier, et s'en couvrirent; et en firent des tabliers; it. (bei vielen Handwerkern) c. Schürze, -fell; *Ch.* fg: (das kurze Büſchel Haare am Hintertheile des Rehwildbretes; it. das ganze Hintertheil der Hirſche und Rehe) la queue du cerf, touffe de poil au derrière du cerf ꝛ; it. le derrière du ..

Schür-zange, f. (leichte Z., das Kaminfeuer zu ſchüren) les *badines*, *pincettes*, f; wenn er beim Feuer ſitzt, hat er immer die – in der Hand, quand il eſt auprès du feu, il a toujours les *b.*, les *p.* à la main.

Schürz-band, n. (B., womit man die langen Röcke aufſchürzet, um von denſ. bei allerlei Verrichtungen weniger gehindert zu werden) cordon pour lever ou trouſſer ſa robe.

Schürze; n, f. dim. Schürzchen, Schürzlein, n. (Stück Zeug, Leder ꝛ, was die Weiber ſowohl der Reinlichkeit wegen, als zum Putzen tragen, und verſch. Handwerker vorbinden um beim Arbeiten ihre Kleider nicht zu verderben) *tablier*; po. devantier; die Weiber tragen -n von Taffet ꝛ, les femmes portent des tabliers de taffetas ꝛ; der Koch ꝛ bindet eine leinene – um, (um die Speiſen zu bereiten) le cuiſinier ꝛ met un *t.* de toile, c. Küchen-; die grüne tüchene – der Tuchmacher, Weber ꝛ, le *t.* vert des drapiers, des tiſſerands; die blaue leinene – der Färber, le *t.* de toile bleue des teinturiers; die lederne – (das Schurzfell) der Zimmerleute ꝛ, le *t.* de cuir des charpentiers ꝛ; eine – mit Taſchen, un *t.* à poches; fg: gp. (P. weiblichen Geſchlechtes); jeder – nachlaufen, courir après toutes les filles; po. aimer le cotillon; er will ſein Glück keiner – zu verdanken haben, il ne veut pas qu'une femme faſſe ſa fortune, être redevable de ſa fortune à une femme.

Schürzen, 1. (einen Knoten, eine Schleife machen, binden) nouer; einen Knoten, eine Schleife –, faire un nœud; einen geriſſenen Faden –, (ihn durch einen Knoten wieder zuſ. binden) nouer, renouer un fil rompu; fg: *Thé.* der Knoten iſt in dieſem Schauſpiele ſchlecht geſchürzt, (die Verwickelung, um die ſich das Schauſpiel drehet, iſt gut ꝛ angelegt) le nœud de cette pièce de théâtre eſt mal formé, cette pièce eſt mal nouée; in dieſem Aufzuge ſchürzt ſich der Knoten, c'eſt dans cet acte que le nœud ſe forme, que l'intrigue ſe noue; 2. (etw. eines Bandes ꝛ, das man ſchürzet, befeſtigen, beſ. in die Höhe binden) trouſſer; einen Rock, ſeinen Mantel –, trouſſer une robe, ſon manteau; ſchürzet dieſem Kinde ſein Kleidchen, (damit es beſſer gehen kann) trouſſez cet enfant; ſich –, (die Kleider hinauf binden) ſe trouſſer; die Bäuerinnen – ſich, wenn ſie im Felde arbeiten, les payſannes trouſſent leurs jupes, ſe trouſſent pour travailler aux champs; das –, die Schürzung, l'act. de nouer, de trouſſer.

Schürzen-amt, n. (A., zu dem einer durch die Hand od. Gunſt einer Geliebten desj., der das Amt zu verleihen hatte, gekommen iſt) fa. charge, emploi obtenu par la faveur, les intrigues d'une femme; -band, n. (die Bänder, womit eine Schürze vorgebunden wird) ruban de tablier; -zins, *Cou.* (Abgabe, die Leibeigene dem Gutsherrn für die Erlaubniß zu heirathen entrichten müſſen) (droit qui ſe payoit au ſeigneur pour la permiſſion de ſe marier).

Schurz-fell, n. (Schürze von Leder verſch. Handwerker) *tablier* (de cuir); *Még.* allure, f; das – der Zimmerleute ꝛ, le *t.* des charpentiers; das – der Bergleute, (das Bergleder) le *t.* des mineurs.

Schürz-gürtel, (G., etwas damit aufzuſchürzen) cordon, ceinture deſtinée à trouſſer qh.

Schürz-tuch, (T., das als Schurz od. Schürze dienet) tablier; linge, torchon ꝛ ſervant de tablier.

Schurz-werk, *Charp.* (Bau-art, da ein Haus aus über einander gelegten und in einander gefügten Balken aufgeführt wird) aſſemblage à clef, charpente aſſemblée à clef.

Schuſel; n, f. (P., beſ. weibliche P., die etwas eilig, obenhin thut; übh. eine flatterhafte, leichtſinnige weibliche P.) fa. perſonne d'une grande légèreté ou étourderie; une étourdie.

Schuſelig, a. ad. (etwas eilig, obenhin thuend, flatterhaft) fa. étourdi, e; étourdiment; – ſeyn, être étourdi; -keit, f. étourderie, f.

Schuſeln, vn. (eilig, obenhin thun; übh. flatterhaft, leichtſinnig handeln od. ſeyn) fa. être étourdi, d'une grande légèreté ou étourderie; agir, faire tout étourdiment.

Schuß, ſſes, pl. Schüſſe, 1. (von ſchießen, ſich ſchnell fortbewegen); a) (der Zuſt., da ein Ding ſich ſchnell fort bewegt) sp. mouvement très-rapide, impétueux, précipité; der – eines Bergwaſſers, Waldſtromes, le cours impétueux d'une ravine, d'un torrent; wenn das Waſſer im -ſſe iſt, quand les eaux coulent, ſe précipitent avec impétuoſité; der – eines Vogels, (wenn er ſehr ſchnell nach Einer Richtung fliegt) le vol rapide d'un oiſeau; der Vogel iſt im -ſſe, (ſchießt in die Höhe od. herab) l'oiſeau s'élance, tombe, fond impétueuſement, s'abat; einen Menſchen, ein Pferd, einen Wagen im -ſſe aufhalten wollen, vouloir arrêter un homme, un cheval, une voiture dans ſa courſe; in den – kommen, (auf einmal in eine ſchnelle Bewegung gerathen; fg: in einer S. Fertigkeit erlangen) s'élancer, ſe précipiter; couler, courir impétueuſement, rapidement; fg: ſe mettre en train; als er den Berg herabging, kam er in den –, konnte ſich nimmer halten, und ſtürzte in einen Abgrund, en deſcendant la montagne, il ſe vit emporté, entraîné malgré lui, et ne pouvant ſe retenir, il tomba dans un précipice; ſeine Arbeit wollte lange nicht fortrücken, aber endlich iſt er in den – gekommen, pendant long-temps ſon travail n'avançoit guère, mais enfin il s'eſt mis en train; im -ſſe ſeyn, courir impétueuſement, aller rapidement; fg: aller bon train; er war ſo im -ſſe, daß er ſich nicht halten konnte, il couroit avec tant de rapidité qu'il ne put ſe retenir; der Salat ꝛ iſt im -ſſe, (wenn er in die Höhe ſchießt) la ſalade ꝛ monte en graine; dieſer junge Menſch iſt im -ſſe, (ſchießt ſchnell in die Höhe) ce jeune homme croît, grandit prodigieuſement; b) (etwas, das in die Höhe ſchießet, aufſchießet) *Ag.* (ein in einem Sommer gewachſenes Reis ꝛ, Schoß, Schößling, Schüßling; übh. das Angewachſene, der Wuchs) ſcion, rejeton, jet, rejet; pouſſe, f; crû; dieſer Baum, dieſe Pflanze hat ſchöne -ſſe getrieben, cet arbre a fait de beaux jets, cette plante a pouſſé de beaux rejets; einen – abſchneiden, couper un ſcion, un rejeton; das iſt der – von dieſem Jahre, voilà le crû, la pouſſe, le rejet de cette année; ein Rohr von Einem -ſſe, une canne d'un ſeul jet; der – zwiſchen zwei Knoten od. Abſätzen eines Halmes od. Stengels, la genouillée; fg: dieſer Knabe hat auf einmal einen – gethan, (iſt ſchnell gewachſen) ce garçon a grandi tout-à-coup; *Maré.* (der vordere Theil am Hufe der Pferde) le jet, la pince; 2. (von Schießen mit einem Feuergewehre): a) (die Hdl. des Schießens, wie auch der Knall und die hervorgebrachte Wirkung) coup; coup de feu; einen – thun, in die Luft thun, tirer un coup, tirer en l'air; man that, es geſchahen mehrere Schüſſe auf ihn, on lui tira, lâcha plu. coups de fuſil ꝛ, on tira ſur lui à plu. repriſes; es fiel, geſchah ein –, es fielen, man hörte mehrere Schüſſe, il y eut, on tira un coup de fuſil ꝛ, on entendit plu. coups de ..; er fiel auf den erſten –, il tomba, il fut renverſé du premier coup de fuſil ꝛ; ein Thier auf den erſten – erlegen, tuer une bête du premier coup; die Soldaten hatten jeder zehen Schüſſe zu thun, les ſoldats avoient chacun dix coups à tirer; ſich zum -ſſe fertig machen, zum -ſſe fertig ſeyn, s'apprêter, être prêt à tirer, à faire feu; ein – aus einer Flinte, Kanone ꝛ, un coup de fuſil, de canon ꝛ, c. Flinten-, Kanonen-, Piſtolen-, Bogen-, Frei-, Morgen-, Probe-, Stück-; einen blinden – thun,

tirer à poudre, sans balle, sans plomb ꝛc., cf. Wind; ein ſcharfer –, (mit einer Kugel) coup de fusil chargé à balle, à dragée; *Art.* tir à boulet, cf. ſcharf; ein tauber –, (Prell–) coup à ricochet; *Art.* ein bohrender, beſtreichender –, (von oben, von der Seite) coup fichant, rasant; ein verlorener –, (wenn er auf eine zu große Weite geſchieht) coup perdu; *Mar.* ein – ins todte Werk, (Kanonen– ꝛc. von die Seite des Schiffes über dem Waſſer bekömmt) coup de canon en bois; ein – zwiſchen Wind und Waſſer, (wen ein Schiff gerade in der Waſſerlinie bekömmt) coup à fleur d'eau; es treffen nicht alle Schüſſe, tous les coups ne portent pas; *P.* weit davon iſt gut vor dem –, (am ſicherſten iſt man vor einer Gefahr, wenn man ſich nicht in ihre Nähe wagt) il est toujours plus sûr de ne pas s'exposer au danger, de fuir le danger; it. (die Entfernung, ſo weit ein – reicht; die –weite) la portée; außer dem –ſſe ſeyn, être hors de la portée des armes à feu, du canon ꝛc.; der Vogel flog ihm gerade in den –, zu –, l'oiseau vola, passa à la portée du fusil; das Wild in den – treiben, amener le gibier à la portée du chasseur; *Expl.* – bohren, (ein Loch bohren, um das Geſtein zu ſprengen) percer, miner la roche; der – verſaget, hebet nicht, (wenn er nicht losgehet) la mine, le coup de mine n'a pas fait son effet; den – wegthun, (die Ladung des Bohrloches anzünden, und das Geſtein ſprengen) faire sauter la mine; b) (der Stoß, da man von einem Geſchoße getroffen wird od. iſt); er hat einen –, einen – bekommen, il a eu, reçu un coup de feu; ein Küraß, der den – aushält, une cuirasse à l'épreuve du mousquet; ſg: einen – haben, (ein wenig närriſch ſeyn) avoir un coup de hache à la tête, être un peu timbré; er hat zuweilen einen –, il lui prend qf. des boutades, des quintes; er hat zuweilen den –, ſich vier Wochen in ſein Zimmer einzuſchließen, il lui prend qf. la quinte de s'enfermer 4 semaines dans sa chambre; wenn ihn ſein – ankömmt, quand sa quinte le prend, le tient; c) (was aus einem Gewehre geſchoſſen wird; die Ladung) la charge; der – iſt ſtecken geblieben, durchgegangen, le fusil, le canon n'est pas parti, est parti; den – aus einer Flinte, Kanone herausziehen, ôter la charge d'un fusil, d'un canon, décharger un fusil, un canon, (avec le tire-bourre); der Haſe bekam den ganzen – in den Kopf, (allen eingeladenen Schrot) ce lièvre a eu, reçu la charge entière dans la tête; ein – Pulver, une charge de poudre; er iſt keinen – Pulver werth, (iſt ein Nichtswürdiger) il ne vaut pas le pendre; d) *Ch.* (die Stelle, wo ein Thier durch einen – verwundet iſt; it. die dadurch gemachte Wunde) le coup; it. la blessure; 3. (von Schießen, ſofern es für Werfen gebraucht wird, ein Wurf; it. ſo viel als auf einmal geworfen, geſchoben ꝛc. wird); der – des Brodes in den Ofen, action d'enfourner le pain; l'enfournée, v.; ein – Brod, (ſo viel auf einmal in den Ofen gethan wird) une fournée de pain; it. ein – Brod, Pflaumen, (zwei Kommißbrode) un compte de pain, une couple de pains, un .. de prunes; der – des Geldes, (der Wurf mehrerer Geldſtücke auf einmal) action de compter de l'argent par jets, comptes ou poignées; ein – Geld, (ſo viel auf einmahl hingeworfen und gezählt wird) un compte d'argent; *Tis.* (der Einſchlagsfaden, wo man mit dem Schiffe in die Zwiſchenräume der Kette einſchließt) duite, f; c. Einſchlagsfaden, Doppel–, Ober–, Unter–.

Schuß=baum, *Expl.* ord. pl. (über den Schacht gelegte Hölzer, damit nichts hineinſchieße, und der darunter arbeitende Bergmann ſicher ſei; die –bühne) solives de protection; –bolzen, *Mo.* (worin der hohle ſtählerne Kegel ſteht, mit dem die Münzſchroten ausgeſchnitten werden) talon; –bühne, f. c. –baum; –fertig, a. ad. (zum Schießen mit Feuergewehren fertig, bereit) prêt à tirer, à faire feu; ſich .. machen, se préparer, se tenir prêt à tirer; –feſt, a. ad. (durch ein Geſchoß nicht verwundbar) invulnérable, muni d'un charme contre les armes à feu; ſich durch Zaubermittel .. machen, se rendre invulnérable; contre les armes à feu par le moyen de q. charme; –feſtigkeit, f. (die Eig. eines Menſchen, da er –feſt iſt) l'invulnérabilité contre les armes à feu; –frei, a. ad. (außer der –weite; it. vor dem –ſſe geſchützt) hors de la portée du canon, du fusil, des armes à feu; it. à couvert, à l'abri des boulets, des balles; in dieſer Entfernung, hinter dieſer Mauer ſind wir .., à cette distance nous sommes à l'abri, hors de la portée des balles; derrière ce mur nous sommes à l'abri, à couvert ou garantis des balles; ein –freier Küraß, (durch den keine Kugel dringen kann) une cuirasse à l'épreuve du mousquet; –gatter, n. (G., vor dem Ausfluſſe eines Waſſers) la décharge d'un étang ꝛc., c. Schutzgatter, Fallgatter; –geld, c. Schießgeld; –gerecht, a. ad. *Ma.* ein –gerechtes Pferd, (auf dem man mit einem Feuergewehr ſchießen kann, ohne daß es ſcheu wird) cheval accoutumé au feu; –gerinne, c. Schoßgerinne; –fell, c. Richtfell; –laden, *Art.* (Blendung vor den Schießſcharten) portière, f; –linie, f. *Art.* (Linie, nach der das Geſchütz gerichtet wird) le champ de feu, le tir; –loch, n. (durch eine abgeſchoſſene Kugel od. durch Schrot hervorgebrachtes L.) trou qu'a fait une balle ou la dragée; die –löcher in einer Scheibe, les trous, les coups de balles d'un but; –mäßig, a. ad. (in ſolcher Entfernung, da man ein Thier ꝛc. mit dem Gewehre erlangen kann) à la portée du fusil; der Hirſch kam, ſteht .., le cerf s'avança, est à la portée du fusil; –pferd, c. Schießpferd; –recht, a. ad. (zum –ſſe mit einem Feuergewehr bequem ſtehend) bien pour tirer, pour être tué d'un coup de fusil; endlich kam das Thier –recht, enfin l'animal se posta de manière à pouvoir bien l'ajuster; it. c. –mäßig; –ſchlange, c. Schießſchlange; –ſtein, c. Schoßſtein; –waſſer, n. (wie zu Heilung der –wunden gebraucht wird) eau d'arquebusade; eau vulnéraire spiritueuse; –weide, c. Bandweide; –weiſe, ad. (nach Schüſſen) à plusieurs reprises, par des coups réitérés; ſg: er thut alles .., (ſo wie ihn der – ankömmt) il fait tout par boutades; –weite, f. (ſo weit ein Schießgewehr trägt, die Kugel ſchleudert) la portée des armes à feu; ſich bis auf .. nahen, s'approcher à la portée d'une arme à feu, d'un fusil, d'un canon, à une portée de fusil, de canon; außer der .. ſtehen, être hors de portée, hors de la portée du fusil ꝛc.; *Art.* die größte .., la portée de toute volée, c. Schuß (2); ſg: das Ziel liegt außer aller möglichen .., le but où il tend est au delà de ses forces, de sa portée, passe, excède entièrement sa portée; –wunde, f. (durch einen – mit einem Feuergewehre gemachte W.) coup de feu; er erhielt mehrere –wunden, il reçut plu. coups de feu; –wundwaſſer, c. –waſſer.

Schüſſel; n, f. dim. –chen, –lein, n. (übh. ein hohles Behältniß; *Hy.* c. Rumpf; it. ord. (ein rundes od. langrundes Gefäß mit flachem Boden und flachem od. auch gerade aufſtehendem Rande, wo oft noch mit Henkeln verſehen iſt) *plat*; eine irdene, ſilberne, hölzerne –, un *p.* de terre, d'argent, de bois; die Suppe wird in tiefen –n, die übrigen Speiſen aber in flachen –n aufgetragen, la soupe, le potage se sert dans des terrines, les viandes dans des plats; der Rand, Boden einer –, le bord, le fond d'un *p.*; eine – zum Braten, Braten–, un *p.* à rôti, c. Suppen–; die – der Kupferdrucker, (Sch. von glaſurter Erde, worein man die geriebene ſchwarze Farbe thut) l'écuelle de l'imprimeur en taille douce; it. (was in einer – iſt; Gericht); eine – Spargeln, Krebſe ꝛc., un *p.* d'asperges, d'écrevisses ꝛc.; ſein Tiſch beſteht täglich aus 12 –n, son ordinaire est de douze plats; il a douze plats à son ordinaire; eine Tafel mit ſo und ſo viel –n beſetzen, garnir, servir une table de tant de plats; niemand will von dieſer – eſſen, personne ne veut manger de ce *p.*; das –chen des Kelches, (womit der Kelch beim Abendmahle bedeckt wird) la patène; ſg: *Hn.* (Gattung Schnecken, die –muſchel, Napfmuſchel) le lépas, la patelle; *Bo.* –chen, n. (die Höhlung, worin die Früchte und Blüthen ſitzen) alvéole, f; it. (tellerförmiges Fruchtlager der Flechten) écusson; *Ch.* –n, (die Ohren der Hirſche) les orgilles du cerf.

Schüſſel=brett, n. *Cui.* (Geſtell mit einer Leiſte, hinter wo die gereinigten –n aufgeſtellt werden; die –bank) rayons, tablettes à vaisselle; –form, f. 1. (wo man den –n zu geben pflegt) forme de *plat*, d'un *p.*; 2. (F., worin die Zinngießer die –n gießen) le moule à faire des plats; –förmig, a. ad. en forme de *p.*, hn. en forme d'écuelle; –freund, (der gern bei der – ſitzt, genießt) pu. ami de la bonne chère, de la table; –haber, c. –tuch; –hecht, c. Mittelhecht; –knecht, *Cui.* (hölzernes Geſtell, die abgewaſchenen –n und Teller darauf ablaufen und trocknen zu laſſen) égouttoir; –koch, *Cui.* (Art Milchſpeiſen, wo in der – in einem Ofen gebacken wird) (blanc-manger cuit au four dans un *p.* profond); –lampe, f. (Lampen, wo man in kleinen –n mit Talg macht) lampion; –lecker, c. Tellerlecker; –lehen, n. (ehemals in Baiern) fief de *p.*; –morchel, f. c. Becherſchwamm; –muſchel, f. 1. (Napfmuſchel) le lépas, la patelle; eine verſteinerte .., une patellite ou lépadite, c. Napfmuſchel; 2. (das Meerohr, die Ohrſchnecke) haliotis, l'oreille de mer; –paſtete, f. (eine nach Art der Paſteten zugerichtete, in einer – gebackene Speiſe) *fa.* pâté en pot; –pfennig, c. Hohlmünze; –ring, (zierlicher R. od. Kranz von Zinn, Silber, Weidenruthen, Stroh ꝛc. die –n auf denſ. aufzuſetzen, damit das Tiſchtuch nicht beſchmutzt werde) garde-nappe; porte assiette; –ſchrank, (Sch., in dem –n in Reihen aufgeſtellt werden) buffet; –ſchwamm, c. Becherſchwamm; –ſtein, (Steine in Geſtalt runder –n, wie man in einem Steinbruche im Blankenburgiſchen findet) alvéole; –tuch, n. (womit man –n wäſcht ꝛc.) torchon; –wage, f. (Wage mit 2 –n od. Schalen, zum Unterſchiede von Schnellwage) balance à plats, à bassins; –waſſer, n. (W., die –n abzuſpülen) eau pour laver les plats, la vaisselle.

Schüſſeler, s; 1. (einer der –n, bes. von Holz macht) boisselier; 2. (der die Schüſſel fleißig leeret, Freſſer) mangeur.

Schüſſelicht, a. ad. (einer Schüſſel ähnlich) qui ressemble à un plat, à une écuelle.

Schüſſeln, vn. av. h. 1. (auf die Schüſſel legen und auftragen) servir, 2. (die Schüſſel leeren, ſichs wohlſchmecken laſſen) manger de bon appétit.

Schuſſer, s; dim. Schüſſerchen, Schüſſerlein, n. 1. c. Murmel; 2. c. Knippkugel; –baum, (dornartiger Strauch in beiden Indien, deſſen Schoten 2 bis 4 ſehr harte glatte Kerne in der Größe der – enthalten) le bonduc; der gemeine .., der kleine kriechende .., le bonduc ordinaire, rampant.

Schüßling, es; e, 1. (ein aufgeſchoſſener junger Menſch) jeune homme qui croît, grandit fort; 2. (ein junges Schwein von 4 bis 6 Monaten, wo im Wachſen iſt) (cochon de quatre à six mois); 3. c. Schößling.

Schuſtal, c. Schaſtal.

Schuſter, s; (der Schuhmacher) *cordonnier;* die –inn, la cordonnière; *P.* c. Leiſten, Narre; ſg: hn. fa. (die langbeinige Spinne, der Weberknecht) le faucheur, le .. des murailles; it. (die Schabe) la blatte; it. (Art Bockkäfer) (espèce de scarabée); *Jeu.* (im Bretſpiele); – werden, einen zum – machen, (wenn man das Spiel verliert ohne mehr als 6 Steine herausnehmen zu können) faire perdre le jeu à qn, perdre le jeu sans pouvoir sortir plus de six dames du jeu de retour; –able, f. c. Schuhahle; –arbeit, f. ouvrage de *c.*; –bude, f. la boutique de *c.*, la cordonnerie; –draht, c. Schuhdraht; –fiſch, c. –karpfen; –garn, (Pechdraht daraus zu machen) fil de *c.*; –gaſſe, f. la rue des cordonniers; –geſell, garçon *c.*; –gewerk, n. –gilde, –innung, –zunft, f. le corps des cordonniers; –haft, a. ad. (wie ein –) en *c.*, comme un *c.*; –handwerk, n. le métier de *c.*; la cordonnerie; –herberge, f. auberge des garçons ou compagnons cordonniers; –holz, n. c. Hartriegel. 2; –junge, garçon *c.*; –karpfen, c. Schleie; –kleiſter, pâte de *c.*; –kneif, tranchet; –kraut, n. (der gemeine Doſt) l'origan; –laden, c. –bude; –licht, n. (L. mit 2 Dochten) chandelle de *c.* à deux mèches; –meiſter, maître *c.*; –naht, f. point de *c.*; –pappe, f. c. –kleiſter; –pech, n. la poix noire; –pfrieme, f. c. –able; –reim, (ein ſchlechter) *fa.* rime de marais, mauvaise rime; –ſchämel, (der dreibeinige Sitz des –s) escabeau de *c.*; –ſchwärze, f. (Schuhſchwärze) le noir de *c.*; –waare, f. c. –arbeit; –werkſtatt, f. boutique, atelier de *c.*; –werktiſch, établi de *c.*, le veilloir; –zange, f. les tenailles de *c.*; –zeug, n. (das ſämmtliche Handwerkszeug des –s) les outils du *c.*; –zeugförbchen, n. calebotin; –zwecke, c. Schuhzwecke.

Schuſtern, vn. av. h. (Schuſterarbeit machen) *fa.* faire le métier de cordonnier.

Schute; n, f. (Art Spaten, der außer dem Stiel ganz von Eiſen und ein wenig gekrümmt iſt) escoupe, f.

Schüte, (Schute); n, f. *Mar.* (Art Fahrzeuge von verſch. Beſch.) bâteau, barque, f; it. (von kleinerer Art) scute, f. c. Treck–; –nfahrer, (der mit einer – fährt) conducteur d'une scute.

Schütt, es; pl. Schütte, 1. (aus zuſ. geſchütteter Erde beſtehender Wall) v. levée, chaussée, terrasse, f.

Ecr. ſie ſchütteten einen – um die Stadt, ils élevèrent une terraſſe contre la ville; Schütte bauen, bâtir des forts; 2. ord. coll. sp. (die beim Bauen abfallenden Theile von Steinen, Kalk ꝛc; it. die zerbröckelten Steine und Kalktheile beim Einreißen eines Gebäudes) les *décombres*; le *gravois;* den – wegräumen, wegführen, enlever les *d.*, le *g.*; den – aus einem Hofe, einer Straße wegſchaffen, décombrer une cour, une rue; ein Karren voll –, un tombereau de *g.*; das Gebäude ſtürzte ein, und Alle wurden unter dem -e begraben, le bâtiment s'écroula, et tous furent enſevelis ſous les ruines; 3. *Ag.* (aufgeſchüttetes Getreide) tas de bled, bled mis en tas; *Bra.* (das zu einem Gebräude nöthige Malz) la charge; -haufen, monceau de grain; -höhle, f. (mit – angefüllte) caverne remplie de *d.*, de *g.*; ein -haufen von einem eingefallenen Gebäude, einer eingeſtürzten Mauer, un éboulis; -karren, (zweiräderiger K. mit einem Kaſten den – wegzuführen) tombereau; -kärrner, (wer den – wegführt) tombelier; -wagen, (den – wegzuführen) chariot à transporter les *d.*, le *g.*; tombereau.

Schütt; en, f. (in manchen Gegenden; Inſel in einem Fluſſe von angeſpülter Erde) ilôt, île formée dans le lit d'une rivière.

Schüttboden, (Boden, auf dem Getreide aufgeſchüttet wird) grenier ou magaſin à bled.

Schütte; n, f. 1. (ein Haufen zuſ. geſchütteter Dinge) *tas, monceau:* eine – machen, faire un *t.*, un *m.*; eine – Erde, Miſt, *m.* de terre, *m.*, *t.* de fumier; it. eine – Stroh, (in manchen Gegenden; ein Bund) une botte de paille; 2. pu. c. Schüttboden.

Schüttel-kopf, fa. ein alter –, (der vor Altersſchwäche mit dem Kopfe ſchüttelt) vieillard à qui la tête vacille, tremble; hn. (die Pfautaube mit breitem Schwanze) le pigeon trembleur.

Schütteln, va. vn. av. h. (ſchnell hin- und herbewegen) *ſecouer, hocher, branler;* er ſchüttelt mit dem Kopfe, (aus Altersſchwäche ꝛc) la tête lui branle, lui vacille; er ſchüttelte mit dem Kopfe um ſeine Mißbilligung zu bezeugen, il ſecoua, branla la tête pour marquer ſon déſaveu, ſon improbation; den Kopf –, über od. zu etwas –, (ſeine Mißbilligung, Bedenklichkeit deshalb zu bezeugen) *s.*, *b.*, *h.* la tête, à ꝛc de ꝛc; er ſchüttelte den Kopf zu dieſer Rede, il ſecoua la tête à ce discours; einem die Hand –, (aus Treuherzigkeit beim Handſchlage) *s.* la main à qn; das Gebiß, den Zaum eines Pferdes –, (um es aufzumuntern) *h.* le mors, la bride d'un cheval; einen Baum –, (damit die Früchte herabfallen) *s.*, *h.* un arbre; it. (durch – herabfallen machen, herausbringen): die Aepfel vom Baume –, faire tomber les pommes en ſecouant ou hochant l'arbre; man hat das Obſt, die Birnen ꝛc geſchüttelt, on a cueilli les fruits, les poires ꝛc en ſecouant les arbres; den Staub, die Federn ꝛc aus einem Mantel, Zeuge ꝛc –, *s.* la pouſſière, les plumes ꝛc de deſſus un manteau, une étoffe; *Ecr.* ſo ſchüttelt den Staub von euren Füßen, ſecouez la pouſſiere de vos pieds; die Schafe – den Regen aus der Wolle, les brebis ſecouent l'eau, la pluie de leur laine; eine Predigt aus dem Aermel –, (ſie ohne alle Vorbereitung ablegen) prêcher d'abondance, cf. Aermel; einen –, (ihn ſchnell hin und her bewegen) *s.* qn; ich habe ihn lange geſchüttelt, konnte ihn aber nicht erwecken, je l'ai ſecoué long-temps, ſans pouvoir l'éveiller; it. er hat ihn tüchtig geſchüttelt, (indem er ihn beim Kopfe, bei den Haaren faßte) il l'a joliment peigné, il ne l'a pas mal ſecoué; er faßte ihn beim Kragen, und ſchüttelte ihn zwei bis dreimal, il le prit au collet, et lui donna deux ou trois ſaccades; fg: er wurde abſcheulich geſchüttelt, (erhielt ſehr derbe Verweiſe) fa. il a eu une rude, furieuſe ſaccade; ſich –, ſe *s.*; die Hunde, Pferde – ſich, wenn ſie naß ſind, les chiens, les chevaux ſe ſecouent quand ils ſont mouillés; vom Fieber geſchüttelt werden, être ſecoué de la fièvre; der Trott dieſes Pferdes ſchüttelt (rüttelt) den Reiter tüchtig, ce cheval a un trot qui ſecoue bien ſon homme; in dieſem Wagen wurden wir tüchtig geſchüttelt, (gerüttelt) nous fûmes bien ſecoués, cahotés dans cette voiture; das –, le ſecoûment, hochement, branlement; das – des Kopfes, (die Mißbilligung anzuzeigen) le ſecoûment, hochement de tête.

Schütten, 1. (in Menge fallen machen; von trockenen und flüſſigen Körpern) *verſer*, épancher, répandre; Getreide in einen Sack, aus einem Sacke in einen andern –, *v.* du bled dans un ſac, d'un ſac dans un autre; das Obſt aus dem Korbe –, *v.* les fruits d'un panier; Sand in den Keller –, jeter, mettre du ſable dans la cave; man ſoll dieſen Haber in den Kaſten –, qu'on verſe ou mette cette avoine dans le coffre; Korn auf den Boden –, mettre du bled, en grenier; Geld, Korn in Haufen –, entaſſer, amonceler de l'argent, des grains; einen Damm, Wall –, (aufführen) élever une digue, un rempart; das Kehricht auf die Straße –, jeter les balayures dans la rue; Erde an eine Mauer, um einen Baum –, terraſſer un mur, un arbre; Miſt um die Bäume, Weinſtöcke –, chauſſer les arbres, les vignes; der Brauer darf nicht mehr Malz –, als nöthig iſt, (nicht mehr zu einem Gebräude auf-, nehmen) le braſſeur ne doit prendre, employer qu'autant de malt qu'il en faut; die Früchte, welche die Erde aus ihrem Schoße ſchüttet, les fruits que la terre épanche de ſon ſein; (von flüſſigen Körpern): Waſſer in einen Krug, auf den Boden, über die Hände –, *v.* de l'eau dans une cruche, à terre, ſur les mains; Waſſer unter den Wein –, (gießen) tremper ſon vin, mettre de l'eau dans ſon vin; Wein auf das Tiſchtuch –, (mit Abſicht; it. aus Verſehen) *v.* du vin ſur la nappe; it. épancher, répandre ..; einen flüſſigen Körper aus einem Gefäße in ein anderes –, tranſvaſer une liqueur; verſer une liqueur d'un vaſe dans un autre; Waſſer zum Fenſter hinaus –, auf einen –, jeter de l'eau par la fenêtre, jeter de l'eau ſur qn; einem ein Glas Wein in das Geſicht –, jeter un verre de vin au nez de qn; Oel ins Feuer –, (gießen) jeter de l'huile dans, ſur le feu; fg: ſeinen Kummer, Schmerz in jemandes Schoß –, (ihn ihm mittheilen) épancher, *v.* ſes chagrins, ſes douleurs, ſes peines dans le ſein de qn; *Hn.* geſchüttete Gebirge, (auf eina. gehäufte) montagnes agrégées; it. das Vieh –, (in einigen Gegenden) c. pfänden; fg: (in reichem Maße ertheilen): *Ecr.* ſchütte deinen Grimm auf die Heiden, répands ta fureur ſur les nations, c. aus-, ver-, weg-; 2. vn. av. h. (in Menge von ſich geben, ergiebig ſeyn); *Expl.* das Bergwerk ſchüttet, (giebt reiche Ausbeute) cette mine eſt productive, rend bc.; *Ag.* das Getreide ſchüttete dieſes Jahr reichlich, les bleds ont bien rendu cette année; it. (va.) der Scheffel Weizen hat ſo und ſo viel geſchüttet, (Körner gegeben) le boiſſeau de froment a rendu tant; *Ch.* (vom Wildpret; Junge werfen) mettre bas; it. (von den Hündinnen; Wölfinnen) chienner, louveter; 3. ſich –, (von der Milch; gerinnen) ſe cailler; die Milch hat ſich geſchüttet, le lait s'eſt caillé; das –, die Schüttung, l'act. de verſer ꝛc.

Schütten-ſtroh, (Schütt-ſtroh) n. c. Langſtroh.

Schutter, s; (ein erſchütternder Stoß, z. B. bei einem Erdbeben) fa. ſecouſſe, f.

Schütter-fiſch, c. Zitteraal.

Schuttern, c. ſchüttern, 1.

Schüttern, 1. vn. av. h. (in allen ſeinen Theilen in eine heftige zitternde Bewegung gerathen, erſchüttert werden) trembler, s'ébranler, être ébranlé; das Feuer des Geſchützes war ſo heftig, daß die Fenſter ſchütterten, das ganze Haus ſchütterte, la canonnade étoit telle, que les fenêtres vacillèrent, tremblèrent, que toute la maiſon trembla, fut ébranlée: vor Froſt –, trembler de froid; lachen, daß der Bauch ſchüttert, rire à ventre déboutonné; 2. va. (– machen) ébranler; faire trembler, c. erſchüttern.

Schutter-ſtein, (Art Adlerſteine, wo inwendig Waſſer enthält, wo ſchüttert, wenn man ſie bewegt) enhydre.

Schütterung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſchüttert) l'action d'ébranler; 2. (eine heftige zitternde Bewegung) tremblement, ébranlement, c. Erſchütterung.

Schütt-gabel, f. *Ag.* (gabelförmiges Holz, womit das ausgedroſchene Stroh aufgeſchüttelt wird) la fourche à remuer la paille; -gelb, n. sp. indécl. (gelber Farbenkörper, aus Bleiweiß od. einer kreidigen Erde bereitet, mit dem Safte der avignoniſchen Beeren ſtark gefärbt) ſtil de grain; -geld, n. (in einigen Gegenden; G., womit das gepfändete Vieh ausgelöſt wird) les frais de la fourrière; -gut, n. *Mar.* (Güter od. Waaren, wo in das Schiff geſchüttet werden, Korn, Salz, Steinkohlen ꝛc; Stürzgut) marchandiſes qu'on jète en fond de cale; -güter laden, embarquer, mettre ou charger en grenier; -haus, n. (wo Getreide ꝛc aufgeſchüttet wird) magaſin, grenier, c. Schüttboden, Speicher.

Schüttler, s; 1. (einer der ſchüttelt) celui qui ſecoue; fg: (das Fieber) gp. la fièvre; it. (ein Pferd, wo ſeinen Reiter ſchüttelt) cheval qui ſecoue bien ſon homme.

Schüttling, es; e, *Com.* (im Wollhandel; die kürzere, lockere Wolle, wo in die längere geſteckt und aus derſ. geſchüttelt wird) laine baſſe ou baſſe laine.

Schütt-mohn, (der M. mit blauem od. ſchwärzlichem Samen, deſſen Samenkapſel oben an der Seite Löcher hat) le pavot à tête percée; -ort, (O., wo allerlei hingeſchüttet wird) endroit où l'on met les ordures, les balayures; -platz, *Ch.* (Pl. in einem Walde, wo des Winters den wilden Schweinen Gerſte, Haſer od. Eicheln hingeſchüttet werden) endroit où l'on jète de l'orge, de l'avoine ou des glands aux ſangliers; -recht, n. (in einigen Gegenden; das R. das Vieh zu pfänden) droit de mettre les beſtiaux en fourrière; -ſenf, (wilder S.) vélar; tortelle, f; -ſtall, (in einigen Gegenden) c. Pfandſtall.

Schüttung; en, f. *Hy.* (Scheitung von Erde oder Holz, wo das gewöhnliche Waſſer von einer Gegend abhält, daß es nicht nach einer andern hinfallen kann) batardeau; digue, f.

Schütt-winkel, (W., in wo allerlei geſchüttet wird) coin où l'on jète les ordures, balayures ꝛc; ordurier.

Schutz, es; pl. Schütze, *Hy.* 1. (ein ſtarkes Brett od. mehrere zuſ. gefügte Bretter, wo vor den Säulen eines Wehres aufgezogen und niedergelaſſen werden, um das Waſſer ablaufen und anſchwellen zu laſſen; die Schütze) vanne, pale, f; lançoir; den –, die Schütze aufziehen, lever, tirer la vanne, les vannes; it. (-wehr, Damm) levée, chauſſée, digue, f; 2. fg: (das)., was von einem Dinge das Nachtheilige abwehret; it. die Abwehrung des Nachtheiligen von einem Dinge ſelbſt) sp. *garde, défenſe, protection*, f; *abri*, appui, ſecours, refuge, aſile; alle Kirchen ſtehen unter dem Schutze des Königes, toutes les égliſes ſont ſous la *p.* du roi; etwas unter dem -e eines Freundes zurücklaſſen, laiſſer qh à la *g.*, ſous la *g.* d'un ami; ſich zum -e des Landes bewaffnen, s'armer pour la *d.* du pays; die Kleider geben –, dienen zum -e gegen die Kälte, die Häuſer zum -e gegen Wind und Regen, les habits nous garantiſſent, ſervent à nous garantir, à nous défendre du froid, les maiſons ſervent à nous garantir, défendre du vent et de la pluie; der Baum ſtehet im -e, (an einem Orte, wo er vor Winden ꝛc geſchützt iſt) cet arbre eſt abrité; unter einem Baume gegen den Regen, in einer Kirche gegen die Verfolgungen der Sbirren – ſuchen, ſe réfugier ſous un arbre pour ſe mettre à l'abri de la pluie, dans une égliſe pour ſe ſouſtraire aux archers; er fand in dem Hauſe ſeines Oheims –, (vor Verfolgungen) il trouva un aſile dans la maiſon de ſon oncle; in der Einſamkeit findet man – vor dem Getümmel der Welt, la ſolitude eſt un *ab.* contre les embarras du monde; einem – geben, ſeinen – verleihen, (ihn vor Angriffen ſichern ꝛc) protéger qn, lui donner de la *pr.*, lui accorder ſa *pr.*; einen, die Unſchuld in – nehmen, prendre qn en, ſous ſa *pr.*, prendre le parti de l'innocence; er ſteht unter dem -e des Miniſters, il eſt ſous la *pr.* du miniſtre; ſich unter eines – begeben, ſe mettre ſous la *pr.* de qn; man muß kein Laſter in – nehmen, il ne faut donner de *pr.* à aucun vice; der – Gottes, des Himmels ꝛc, la *pr.*, le ſecours de Dieu, du ciel; – bei einem ſuchen, chercher la *pr.* de qn; Gott nehme euch in ſeinen heiligen –! Dieu vous ait en ſa ſainte *g.*! Gott iſt mein –, Dieu eſt mon ſecours, mon appui; *Com.* eine Ziehung auf einen in – nehmen, (ſie einlöſen, auszahlen) honorer une traite, une lettre de change tirée ſur qn.

Schutz-befohlene, c. -empfohlene; -blattern, f. c. -pocken; -brett, n. *Ag.* (ziej. Bretter, wo während des Dreſchens vor die Tenne geſetzt werden, damit die Körner nicht hinausſpringen ꝛc) planche deſtinée à retenir le grain au battage; *Hy.* c. Schutz, (1); -brief, (Urkunde des Landesherrn, worin derſ. jemand vor Angriffen od. Beleidigungen in – nimmt) ſauve-garde, f; lettres de protection, cf. Geleitsbrief; der Fürſt hat ihm einen ..

bewilliget, er hat einen .. erhalten, le prince lui a accordé une sauve-garde, il a obtenu une sauve-garde; it. (B., wenn ein Schuldner auf eine gewiſſe Zeit gegen ſeine Gläubiger in –genommen wird; Anſtandsbrief) lettres de répit; -bühne, f. (Bühnen, wo das Ufer eines Stromes ſchützen ſollen) quai; -bund, -bündniß, n. (zum gegenſeitigen –e geſchloſſener Bund) alliance défensive; -dach, n. (was zum –e dient) toit de défense; *Ant.* (Kriegsmaſchine, unter der die Belagerer ſtunden und arbeiteten) muscule; -eiſen, n. (an einem Degen, Säbel ꝛc; das Stichblatt; it. der Bügel) la garde; it. la branche; -empfohlene, (der, die) (eine dem –e eines Andern empfohlene P.) client, e; -engel, (ein ſchützender E.) ange *tutélaire* ou *gardien*; wenn jeder Menſch ſeinen .. hat, si chaque homme a son ange *t.*, son ange *g.*; fg: er war mein .. in dieſer dringenden Gefahr, dans ce pressant danger, il fut mon ange *t.*; -flügel, *Hy.* (in der wilden See durch Packwerke errichtete Dämme, wo die Fahrzeuge vor Sturm und Wellen ſchützen) le môle, la jetée; -frau, f. c. –heilige; it. c. –herrinn; -gatter, n. 1. (Schoßgatter, Schußgatter, Fallgatter, c.) la herse; la sarrasine; it. (ein Gatterthor) barrière, f; 2. (in Schleuſen und Deichen; Thor mit 2 Flügeln, wo das innerhalb befindliche Waſſer zur Zeit der Ebbe aufſtößt, das außerhalb befindliche Waſſer zur Zeit der Flut wieder verſchließt) porte d'écluse à deux battants; -geiſt, (höheres Weſen, dem ein Menſch ꝛc zu beſonderem –e anvertraut iſt) génie, génie *t.*; ſeinem –e vertrauen, se fier à son génie; der .. Roms, le génie, le génie *t.* de Rome; -geld, (was man für den –, den man genießt, an die Obrigkeit bezahlt) impôt de domicile, pour le droit d'habitation; die Juden geben, bezahlen kein .. mehr, les juifs ne paient plus de droit d'habitation, de domicile ou de protection; -geleit, n. (G., was jemand zum –e mitgegeben wird) sauf-conduit, cf. escorte, f; -genoſſe, (wer mit Andern denſ. – genießt) qui a part à, qui jouit de la même protection, c. –verwandte; -genoſſenſchaft, f. 1. (der Zuſtand, da man mit Andern gleichen – genießt) la jouissance de la même protection; 2. (ſämmtliche –genoſſen) sp. tous ceux qui jouissent de la même protection; -gerechtigkeit, f. (das Recht gewiſſe Perſ. und Gemeinheiten zu ſchützen, und die damit verbundenen Vortheile zu genießen) droit de protection, de patronage; -gewehr, n. c. –waffe; -gott, -göttinn, f. (die eine P. od. S. in beſondern – nehmen) dieu, déesse *t.*; -gottheit, f. divinité *t.*; -heilige, (der, die) (deren –e eine P., S. od. ein Ort anvertraut iſt) *patron*, ne; der heilige Dionyſius, der .. von Frankreich, die heilige Urſula, die .. dieſes Dorfes, St. Denis, *p.* de la France, Ste. Ursule, patronne de ce village; -herr, (ein H., unter deſſen –e gewiſſe Perſ. od. Oerter ſtehen) *p.*, protecteur; der .. (Schirmvogt) einer Kirche, l'avoué d'une église; die –herrinn, –frau, la protectrice, la patronne; -herrlich, a. ad. (einem –herrn zukommend) de *p.*, de protecteur; -herrliche Rechte, droits de protection, de patronage; -herrlichkeit, f. c. –herrſchaft, (1); -herrſchaft, f. 1. (die Gewalt, das Recht andere in – zu nehmen) sp. pouvoir, droit de protection; 2. (P., wo die –herrlichkeit hat) le *p.*, la patronne; 3. (das Gebiet eines –herrn) district soumis à la protection, au patronage de qn; -jude, (wer an einem Orte ſich aufhält, und –geld dafür bezahlt) juif sujet à l'impôt de domicile, au droit d'habitation; -kolben, *Hy.* c. Mönch, Waſſermönch; -krieg, (den man zur Vertheidigung führet) guerre défensive; -leiſtung, f. (Gewährung des –es; die Beſchützung) protection, défense, f; -los, a. ad. (ohne –) sans appui, protection, défense, sans secours; gegen –loſe Kinder und Weiber Krieg führen, faire la guerre à des enfants, à des femmes sans secours, hors d'état de se défendre; -loſigkeit, f. (der Zuſtand, da man –los iſt) état d'une personne qui est sans appui, sans protection ꝛc; -mann, (M., der – gewährt) protecteur; -mantel, f. c. Deckmantel; -mauer, f. (zum –e dienende M., p. fg.) rempart, boulevart, c. Vormauer; -mittel, n. (was – gegen etwas gewährt) préservatif, remède .. ou défensif; ein vortrefliches .. gegen die Peſt, die böſe Luft ꝛc. un excellent préservatif contre la peste, le mauvais air ꝛc; die Arbeit, das Faſten, die Mäßigkeit ſind .. gegen gewiſſe Verſuchungen, le travail, le jeûne, la tempérance sont des préservatifs contre certaines tentations; -ort, (O., der – gewährt) abri, asile, refuge; einen .. gegen den Regen, gegen die Verfolgungen ſeiner Feinde ſuchen, chercher un abri contre la pluie, contre les persécutions de ses ennemis; dieſe Küſte bietet den Schiffen mehrere –örter dar, cette plage offre, fournit plu. abris aux vaisseaux; -patron, inn, f. c. –heilige; -pfahl, (der einem jungen Baume zum –e dient) tuteur; it. (Stütze) appui; -pocken, pl. f. (gutartige Kinderpocken, it. Kuhpocken, die Kindern eingeimpft werden) petite vérole inoculée; it. la vaccine; die .. impfen, einem Kinde die .. einimpfen, inoculer, vacciner (un enfant); -pocken-gift, n. le virus de la petite vérole inoculée; it. le vaccin; -pocken-impfer, (der die –pocken einimpft) inoculateur; it. vaccinateur; -pocken-impfung, f. (die Einimpfung der –pocken) l'inoculation, f; it. la vaccination; -recht, n. c. –gerechtigkeit; -rede, f. (R., womit man ſich od. Andere gegen Beſchuldigungen ꝛc vertheidiget) apologie, f; discours apologétique; er hat eine ſchöne .. gehalten, geſchrieben, il a prononcé, écrit une belle apologie; *Pra.* (Verantwortungsſchrift) exception, f; vorzügliche –reden, exceptions dilatoires; -redner, (der für eine P. od. S. eine –rede ſchreibt od. hält) apologiste; -ſchrift, f. (wodurch eine P. od. S. in Schutz genommen, vertheidiget wird) apologie, f; écrit apologétique; -ſeil, *Expl.* (womit das Holz zum Feuerſetzen in die Grube gehängt wird) câble à descendre du bois dans la mine; -ſiel, n. *Hy.* (Art Siele, damit das Waſſer nach Beſch. der Umſtände bald von außen ins Land eintreten, bald von innen in den Strom zurückfließen kann) écluse de chasse ou de fuite; -ſucher, (wer vor od. gegen etwas – ſucht) celui qui implore la protection de qn; -teich, *Hy.* (in dem die zum Bergbau nöthigen Waſſer geſammelt werden) citerne, f; étang, réservoir des mines privées d'eaux courantes; -verwandte, (Einwohner eines Ortes, der, ohne Bürger od. Unterthan zu ſeyn, gegen ein gewiſſes –geld an einem Orte lebt und bürgerliche Gewerbe treibt) étranger admis à habiter q. lieu; -vorrede, f. (zur Vertheidigung vorausgeſchickte V.) préface apologétique; -wache, f. (zum –e gegebene) sauve-garde, f; -waffe, f. (zum –e dienende) arme défensive; -wand, f. *Jar.* (gegen den Wind ſchützende W.) brise-vent; -wehr, f. c. –waffe; fg: (alles, was – gewährt) abri, rempart; défense, f; das ſoll mir zur .. dienen, cela me servira de défense, d'arme; die Vaterlandsliebe iſt, gute Bürger ſind die beſte .. eines Landes, l'amour de la patrie est le meilleur rempart, les bons citoyens sont les meilleurs remparts d'un pays; -wehr, n. *Hy.* (W., womit das Waſſer eines Fluſſes geſtemmet wird) portereau; *Fort.* (Faſchinenblendung für die Schanzgräber) mantelet; -wort, n. (kurze –rede) mot d'apologie, courte apologie; -zettel, (obrigkeitlicher Schein, daß jemand ein –verwandter ſei) attestation, certificat de droit de domicile; it. (Sicherheitskarte) pu. carte de sûreté; -zeuge, (zur Vertheidigung dienender Zeuge) témoin [à décharge.

Schütz, c. Schütze.

Schützbar, a. ad. (geſchützt werden könnend) qui peut être protégé ou garanti de qh.

Schütze, n; n, (**Schütz**, en; en) 1. (P., der mit irgend einer Art von Geſchoß umzugehen weiß) *tireur;* ein geſchickter, vortreflicher –, un habile, un excellent *t.*; die Schweizer und Tiroler ſind gute –n, les Suisses et les Tiroliens sont bons tireurs, c. Armbruſt–, Bogen–, Büchſen–, Frei–, Scharf–, Wild–; it. (Glied einer –ngeſellſchaft; –nbruder) chevalier de l'arquebuse; *As.* (eins der 12 Sternbilder des Thierkreiſes) le sagittaire; *hu.* (der Rüßel- od. Schnabelfiſch) le bec alongé; la bandoulière à bec; Jeu d'échecs (der Laufer) le fou; *Tis.* (das Schiff, Schiffchen) la navette; 2. (Feld–, Flur–) garde champêtre; messier.

Schütze; n, f. c. Schutz. (1).

Schützel, s; (der, das) (die Oeffnung einer Schleuſenthür zum Aus- und Abtlaſſen des Waſſers, die mit einem Schutzbrette verſchloſſen wird; die Klinket) guichet.

Schützen, 1. (aufhalten, abſondern); das Kammrad einer Windmühle –, (mit dem Preßbaume die Preſſe darauf herunterlaſſen, ſo daß es ſtehen bleibt) arrêter le hérisson d'un moulin à vent; das Waſſer –, (ſeinen Lauf durch irgend ein Hinderniß aufhalten) arrêter l'eau; l'arrêter par le moyen d'une vanne, digue ꝛ, c. ab–, an–; 2. fg: (eine Gefahr, ein Uebel von einem Dinge abhalten, es dagegen zu vertheidigen ſuchen) *protéger*, *défendre*, garantir, préserver; mettre à l'abri, à couvert de .. ꝛc; die Wittwen und Waiſen, die Schwachen, die Unſchuld –, *p.* la veuve et l'orphelin, les faibles, l'innocence; fliehen Sie, ich bin nicht mächtig genug Sie zu –, fuyez, je ne suis pas assez puissant pour vous *p.*, pour vous *d.*; er verſprach mich gegen oder wider alle meine Feinde, gegen alle Verfolgungen zu –, il promit de me *p.*, de me *d.* contre tous mes ennemis, contre toute persécution; gegen die Gefahr will ich Sie –, aber vor der Furcht, gegen die Furcht kann man niemand –, je vous garantis de tout danger, vous ne courez aucun danger, mais on ne peut garantir, préserver personne de la peur; die Kleider – gegen die Kälte, vor der Kälte, les habits garantissent, préservent du froid, nous défendent contre le froid; einen in dem Beſitze einer Sache –, maintenir qn dans la possession d'une chose; ein ſchützender Gott, eine ſchützende Gottheit, ein ſchützender Engel wachte über ihn, un dieu protecteur, une divinité protectrice ou tutélaire, un ange tutélaire veilloit sur lui; dieſe Mauer ſchützet die Bäume vor dem Winde, gegen den Wind, ce mur défend les arbres du vent, contre le vent, les met à l'abri, à couvert du vent; unter dieſem Baume ſind wir vor dem Regen geſchützt, cet arbre nous mettra à l'abri, à couvert de la pluie, nous défendra de la pluie; er will Andere – und kann ſich ſelbſt nicht –, il veut *p.*, *d.* les autres, et il ne peut se *d.* lui-même; ſich gegen die Kälte ꝛc –, se garantir, se préserver du froid; das –, die Schützung, l'act. de ..; la défense, la protection.

Schützen-bahn, f. c. –platz; -bruder, (ein Glied der –geſellſchaft) arquebusier; chevalier de l'arquebuse; -brüderſchaft, f. (Geſellſchaft von Perſonen in manchen Städten, die zu gewiſſen Zeiten ein Scheiben- od. Vogelſchießen veranſtalten) la compagnie des chevaliers de l'arquebuse; -einung, f. c. –gilde; -eſſen, -gelag, n. c. –ſchmaus; -geſellſchaft, f. c. –brüderſchaft; -gilde, (die –geſellſchaft, c.) le corps des arquebusiers; -graben, c. Schießgraben; -haus, c. Schießhaus; -hof, (der Hof an einem –nhauſe) la cour d'un jeu d'arquebuse; it. c. Schießhaus; -jagen, n. *Ch.* (Jagd, die zwar eingeſtellt, aber mit keinem Laufe verſehen iſt, und wo man alles niederſchießt, was vorbeikömmt) chasse où l'on n'épargne aucun gibier; -kaſſe, f. (die K. einer –geſellſchaft) la caisse des arquebusiers; -könig, (Schütze, der bei einem Scheibenſchießen den beſten Schuß gethan hat) roi des arquebusiers; -los, n. (L., das bei einem Scheibenſchießen die Ordnung beſtimmt, in der geſchoſſen wird) numéro, billet, (au jeu d'arquebuse); -meiſter, (der Vorgeſetzte einer –geſellſchaft) le maître-chevalier de l'arquebuse; -plan, -platz, (freier Platz, auf dem nach der Scheibe geſchoſſen wird) le jeu d'arquebuse; -raupe, f. (Raupen, die in der Mitte breit, nach hinten und vorn zu aber zugeſpitzt und ein wenig platt gedrückt ſind) chenille rhomboïde ou rhomboïdale; -ſchmaus, (Sch. der –brüder nach ihrem jährlichen Schießen) repas, festin des arquebusiers; -ſtand, (der Ort, von wo aus die – ſchießen) lieu où se tiennent les arquebusiers pour tirer; -übung, f. (Ue., die die –brüder anſtellen) le jeu d'arquebuse, exercice du ..; -weſen, n. (Alles, was die –geſellſchaften angeht) tout ce qui concerne les compagnies d'arquebusiers; -wieſe, f. c. Schießwieſe.

Schützer, s; 1. (P., deren Geſchäft es iſt, das Waſſer zu ſchützen) préposé d'un pertuis, d'une écluse; *Expl.* (Arbeiter, der das Waſſer beim Kunſtgezeuge leitet) ouvrier qui dirige, dispose les eaux sur la roue; 2. (P., die Schutz gewähret, in Schutz nimmt) protecteur, c. Beſchützer.

Schützling, es; e, (der unter dem Schutze eines Andern ſtehet) *protégé;* er iſt der – des Miniſters, ſein –, c'est le *p.* du ministre, son *p.*

Schwabacher, a. – Schrift, *Im.* (Art Schrift, bei der die Buchſtaben breiter und gerundeter ſind, als bei der gewöhnlichen, und die gebraucht wird Wörter und Stellen zwiſchen der andern Schrift beſ. in die Augen fallend zu machen) (espèce de caractère rond allemand, qui répond au caractère italique).

Schwabbelig, (ſchwappelig) a. ad. (leicht in eine zitternde Bewegung gerathend; von fleiſchigen und fetten Körpern) fa. potelé, e.

Schwabbeln, (ſchwappeln) vn. av. *h*. (ſich hin und her bewegen, von flüſſigen Körpern) *fa.* remuer; être agité; geſchwabbelt voll, (ſo daß es leicht überläuft) plein jusqu'au bord.

Schwabe, n; n. (ein Bewohner Schwabens) un Souabe; die Schwäbinn, la Souabe; er iſt ein ehrlicher –, c'est un franc Souabe.

Schwabe; n, f. (die Bäckerſchabe; der ſchwarze Käfer) la blatte.

Schwaben, s; (einer der 10 Kreiſe des ehmaligen deutſchen Reiches; das -land) la Souabe.

Schwaben-feld, n. *Bl.* (ein rothes und weißes) champ rouge et blanc; -gift, n. (mehlartige weißen Arſenik enthaltende Erdart; Giftmehl, Arſenikerde) arsenic oxidé pulvérulent, terre arsenicale; -recht, n. (altes, in – übliches Recht) le droit, le code de Souabe; -ſpiegel, (der Inbegriff der Geſetze des –rechts) l'ancien code de droit de Souabe; -weber, c. Barchentweber; -weizen, c. Einkorn.

Schwäbiſch, a. ad. (zu Schwaben gehörig, darin gebräuchlich ꝛc.) de *Souabe;* à la manière des Souabes, cf. Mundart; die -en Kaiſer, les empereurs de la maison de *S.*; der -e Tanz, la danse de *S.*; – tanzen, danser à la *S.*; ein -es tanzen, danser une *S.*; -e Leinwand, c. Flor-leinwand; das -e Recht, c. Schwabenrecht; *Expl.* die -e Gänge, (unrichtig für ſchwebende) filons rasants.

Schwach, a. ad. (comp. ſchwächer, superl. ſchwächſte) (geringe Dicke und Stärke habend, und daher wenig Widerſtand leiſtend) *faible;* ein -er Aſt, ein -es Rohr, (ein dünnes) une branche, un roseau *f.*; ein Brett, ein Stück Zimmerholz ſchwächer (dünner) machen, affaiblir une pièce de charpente, un ais; dieſer Balken ꝛc. iſt zu ſchwach, um die ganze Laſt zu tragen, cette poutre ꝛc. est trop *f.* pour porter toute la charge; dieſer Faden, dieſer Strick iſt ſehr –, ce fil, cette corde est bien *f.*; *Bo.* ein -er Stengel, (der ſich nicht vollkommen aufrecht erhalten kann) une tige *f.*, lâche; auf -en Füßen ſtehen, (von Dingen, auf leicht zerbrechlichen; fg: in Gefahr ſeyn zu ſtürzen, verloren zu gehen) avoir des pieds bien minces, faibles, délicats, être posé, placé sur des pieds ꝛc.; fg: être mal dans ses affaires; dieſer Menſch ſteht auf -en Füßen, (ſein Wohlſtand ſchwankt) cet homme est mal dans ses affaires, ses affaires vont mal, sont en mauvais état, sur un mauvais pied; ſeine Geſundheit ſteht auf -en Füßen, sa santé est fort *f.*; ord. fg: (nicht den gehörigen Grad von Stärke od. Kraft habend; im Geg. von ſtark) *f.*, débile, -ment; ein -es Kind, (wo überh. gegen Erwachſene genommen – iſt; it. wo im Vergleich mit andern Kindern – iſt) un enfant *f.*; der Menſch kommt ſchwächer und hülfsbedürftiger auf die Welt, als alle übrige beſeelte Geſchöpfe, l'homme en naissant est plus *f.* et a plus besoin de secours que tous les autres animaux; ein -er Menſch, (der wenig Kräfte des Körpers, it. des Geiſtes beſitzt) un homme *f.*; das ſchwächere Geſchlecht, (die Weiber) le sexe *f.*; die Götter verbergen den -en Sterblichen ihr Schickſal, les dieux cachent aux faibles mortels leurs destinées; einen -en Körper haben, avoir le corps *f.*, débile; être d'une constitution *f.*; mein Kopf iſt ſo –, daß ꝛc. j'ai la tête si *f.*, que ꝛc.; ein -er Kopf, -kopf, un esprit *f.*, un cerveau débile; ein -es Gehör, Geſicht, Gedächtniß haben, avoir l'ouie, la vue *f.*, avoir la mémoire *f.* ou débile; – an Kräften, qui a peu de forces; – an Verſtand, an Geiſt, *f.* d'esprit; er iſt an Leib und Seele –, il est *f.* de corps et d'esprit; *Ecr.* der Geiſt iſt willig, aber das Fleiſch iſt –, l'esprit est prompt, mais la chair est *f.*, fragile; der Menſch, dieſes -e Weſen, l'homme, cet être *f.* ou fragile; eine -e Mutter, (zu nachſichtige) une mère *f.*, trop facile; mit den S-en Nachſicht haben, (mit denen, die – am Verſtande ſind) avoir de l'indulgence pour les faibles; vor Alter – ſeyn, être *f.*, infirme de vieillesse; er wird ſeit Kurzem ſehr –, (kraftlos) il faiblit, s'affaiblit, baisse fort depuis peu; der Kranke iſt ſehr –, le malade est bien *f.*; er iſt von ſeiner Krankheit her noch –, er iſt noch –, er geht ſehr – einher, il est encore bien *f.* de sa maladie, il est encore débile; il marche, se traine fort débilement; ſein Puls geht –, son pouls est *f.*, bat faiblement; dazu od. dem bin ich zu –, (zu – um zu widerſtehen) je suis trop *f.* pour cela; der Feind, das feindliche Heer iſt zu –, um ꝛc. l'ennemi, l'armée ennemie est trop *f.* pour ꝛc.; eine -e Feſtung, (die nicht viel Widerſtand leiſten kann) une forteresse *f.*; es lag (in der Stadt) nur eine -e (kleine) Beſatzung, ſie konnte nur – widerſtehen, einen -en Widerſtand leiſten, il n'y avoit qu'une *f.* garnison, elle n'a pu résister que faiblement, elle n'a pu faire, opposer qu'une *f.* résistance; eine Feſtung an der -en, auf der ſchwächſten Seite angreifen, (wo ſie am wenigſten ſtark befeſtiget iſt) attaquer une place par son *f.*, du côté le plus *f.*; jeder Menſch hat ſeine -e Seite, (herrſchende Neigung ꝛc. wo er nicht leicht widerſtehen kann) chaque homme à son *f.*, son côté *f.*; die Pferde, die Weiber, das Spiel ꝛc. ſind ſeine -e Seiten, c'est son *f.* que les chevaux, les femmes, le jeu ꝛc.; einen bei ſeiner -en Seite angreifen, attaquer, prendre qn par son *f.*; eine -e Stimme, (die nicht durchdringend iſt) une voix *f.*; der Sterbende ſagte mit -er Stimme, le mourant dit d'une voix *f.*; er holt nur noch – Athem, (unmerklich) il a encore la respiration bien *f.*; ſein Athem iſt –, sa respiration est *f.*; – ſprechen, ſingen, (weil man eine -e Stimme hat) avoir la voix *f.*; ein -er Ton, un son *f.*; die Stimmen zu dieſem Tonſpiele waren – beſetzt, (nur mit wenigen Spielern) les parties de cette pièce de musique étoient faiblement servies, étoient exécutées par un très petit nombre de joueurs; ein -es Licht, ein -er Schimmer, (ein geringer, matter) une *f.* lumière, lueur; eine -e Farbe, (die nicht ſehr lebhaft iſt) une couleur *f.*; ein -es Gemählde, (was durch keine Kraft und Lebhaftigkeit der Farben und des Ausdruckes gehoben wird) un tableau *f.*; -e Umriſſe, (die nicht ſtark angedeutet ſind) contours faibles; dieſes Wort druckt den Begriff nur – aus, (bezeichnet ihn nicht ganz, nicht ſcharf genug) ce mot ne rend l'idée que faiblement; ein -er Grund, Beweisgrund, une *f.* raison, un *f.* argument; einen -en (geringen) Eindruck machen, faire une *f.* impression; -er Wein, -es Bier ꝛc. (von geringer Wirkung) vin, bière *f.*; ein -er Glaube, (der keinen großen Einfluß auf die Denk- und Handlungsweiſe hat) une foi *f.*; ſchwächer werden, faiblir, affaiblir, s'affaiblir; dieſer Wein wird täglich ſchwächer, ce vin faiblit, baisse chaque jour; ſein Geſicht, Gedächtniß wird merklich ſchwächer, sa vue, sa mémoire s'affaiblit sensiblement; ſein Heer, ſeine Partei wird täglich ſchwächer, (an Zahl) son armée s'affaiblit, dépérit, son parti affaiblit chaque jour; es wurde ihr –, (ſie wurde ohnmächtig) il lui prit une faiblesse, cf. *faible.*

Schwach-feuer, n. (glänzende Lufterſcheinung, welche im Herbſte und ſpäter ſich in den Buchten der Oſtſee zeigt, und in einem bleichen Scheine im Waſſer beſteht, welcher dem bekannten Blitzfunken ähnlich iſt) (météore lumineux dans la Baltique, qui fait paroitre les eaux d'un bleu d'éclair); -gläubig, a. ad. (einen -en Glauben habend) infirme, *f.* dans la foi, faible en matière de foi, de croyance; -gläubigkeit, f. la faiblesse dans la foi, dans la croyance; -herzig, a. ad. (ein -es Herz habend) *faible*, qui a le cœur *f.*; ein -herziger Menſch, (der ſich von ſeinen Empfindungen und Neigungen hinreißen läßt) un homme *f.*; -herzigkeit, f. (der Zuſtand eines Menſchen, da er -herzig iſt; sp.; it. eine daraus herfließende Hdl.) faiblesse; er hat es aus .. gethan, das iſt eine .., il l'a fait par faiblesse, c'est une ..; -kopf, 1. (ein -er Geiſt, Verſtand; it. P. welche – an Geiſt, am Verſtande iſt) esprit *f.*; cerveau *f.*; tête légère ou de linotte; dieſer Entſchluß kam nicht aus ſeinem -kopfe, cette résolution n'est pas partie de sa tête légère, de sa petite cervelle; was kann man von einem ſolchen -kopfe erwarten? que peut on attendre d'un esprit, d'un cerveau si *f.*, d'un pareil imbécille? -köpfig, a. ad. (einen -en Kopf habend) *f.*, imbécille d'esprit; qui a la tête légère; -köpfigkeit, f. (die Eig. eines -kopfes) *imbécillité*, f; *imb.* ou faiblesse d'esprit; etwas aus bloßer .. thun, faire qh par pure *imb.*; -nervig, a. ad. (-e Nerven habend) qui a les nerfs faibles; -ſichtig, a. ad. (ein -es Geſicht habend) qui a la vue *f.*; -ſinn, (ein -er Sinn) sp. faiblesse d'esprit; *imb.*; ſein .. hindert ihn dies gehörig einzuſehen, son *imb.* l'empêche de bien voir cela; -ſinnig, a. ad. (-ſinn habend, darin gegründet) imbécille, qui a l'esprit *f.*; er iſt ein -ſinniger Menſch, c'est un imbécille; das -ſinnige Alter, (da die Verſtandeskräfte abnehmen) l'âge imbécille; -ſtein, (der Trapp) le trapp; basalte antique; roche primitive noirâtre.

Schwäche; n, f. 1. (der Zuſtand eines Dinges, da es ſchwach iſt, p. fg.) sp. *faiblesse*, *débilité*, f; die – eines Balkens, Bretes ꝛc. (die Dünne deſſ.) la *f.* d'une poutre, d'un ais; die – des Körpers, der Kräfte, des Geiſtes, Verſtandes, la *f.* ou *d.* du corps, des forces, de l'esprit; die – des Geſichtes, Gedächtniſſes, der Nerven, des Magens, la *f.* ou *d.* de la vue, de la mémoire, des nerfs, de l'estomac; der Kranke fühlt noch eine große – in allen Gliedern, le malade sent encore une grande *f.* dans tous les membres; von dieſer Krankheit iſt ihm eine große – geblieben, il lui est resté une grande *f.* de cette maladie; ich fühle eine – im Magen, (wenn man lange nichts gegeſſen hat) je me sens faible, je sens une certaine *f.* dans l'estomac; die – des Alters, la *f.*, la *d.*, la fragilité de la vieillesse; die – des Pulſes, la *f.* du pouls; die – einer Feſtung, des Feindes, la *f.* d'une place, de l'ennemi; die – der Stimme, des Tones, des Ausdruckes ꝛc. la *f.* de la voix, du son, de l'expression ꝛc.; die – eines Staates, la *f.* d'un état; der größte Theil der Schwachköpfe fühlt ſeine – nicht, la plupart des imbécilles ne sentent pas, ne connoissent pas leur état; *Bo.* (der krankhafte Zuſt. der Pfl., da alle Theile derſ., als Stengel, Blätter ꝛc. ſchlaff herunter hangen) *d.*; 2. (Ohnmacht. av. pl.); es wandelte ſie eine – an, ſie fiel in eine –, il lui prit une *f.*, elle tomba en *f.*; ſie hat heute mehrere -n gehabt, elle a eu aujourd'hui plu. faiblesses; *Méd.* –, (Mangel an den zur Geſundheit nöthigen Reizen) asthénie, f; 3. (eine S., wo ſchwach iſt): a) (die Stelle, wo ein Ding ſchwach iſt) le faible; die – eines Degens, Balkens ꝛc. (wo er am dünnſten iſt) le faible d'une épée, poutre ꝛc.; fg: jeder hat ſeine –, ſeine -n, (ſchwache Seiten) chacun a son faible, ses faibles; einen bei ſeiner – faſſen, prendre qn par son faible; b) (eine von ſchwachem Verſtande und Willen herrührende Hdl.) la *f.*; man kann es ihm nicht als Fehler anrechnen, es war eine bloße –, on ne peut le lui imputer à faute, ce n'étoit qu'une *f.*, cf. Schwachheit, *faiblesse.*

Schwächen, (ſchwach machen) *affaiblir*, débiliter, casser, atténuer; das Faſten, das viele Wachen ꝛc. – den Körper, les jeûnes, les veilles ꝛc. affaiblissent, atténuent le corps; die Kriegsſtrapazen, Ausſchweifungen ꝛc. haben ihn ſehr geſchwächt, les fatigues de la guerre, les débauches l'ont fort cassé, affaibli, atténué; von Alter und Elend geſchwächt, cassé de vieillesse, affaibli par l'âge et la misère; das Alter ſchwächt den Verſtand, das Gedächtniß, die Augen, la vieillesse affaiblit, débilite l'esprit, la mémoire, la vue; das hat ſeinen Magen, ſeine Nerven ꝛc. geſchwächt, cela a affaibli son estomac, ses nerfs, lui a débilité l'estomac, les nerfs; ein Heer, eine Partei, den Feind –, (ſeine Stärke, Zahl vermindern) *af.* une armée, un parti, les ennemis; ſein Heer ſchwächte ſich, indem es ſich in mehrere Heershaufen theilte, son armée s'affaiblit en se partageant en plu. corps; das ſchwächte ſeine Macht, hiedurch wurde ſein Anſehen ſehr geſchwächt, cela a affaibli sa puissance, son crédit; il s'est fort décrédité par-là; die Kraft des Stärkſten wird endlich geſchwächt, l'homme le plus fort s'affaiblit enfin, perd enfin de ses forces, les forces de l'homme le plus vigoureux décroissent, s'affaiblissent enfin; ſeine ſchlechte Lebensordnung hat die Wirkung des Mittels geſchwächt, son mauvais régime a affaibli, altéré, diminué les effets du remède; ein -des Arzeneimittel, un remède affaiblissant; den Ton –, (dämpfen) *af.* le son; it. (ein Mädchen –, (der Jungfrauſchaft berauben, ſchwängern) déflorer une fille, abuser d'une fille; b. dépuceler; eine geſchwächte Jungfrau, eine Geſchwächte, une fille déflorée; das –, die Schwächung, l'act. de ..; die Schwächung der Kräfte, einer Partei ꝛc. l'affaiblissement des forces, d'un parti; die Schwächung der Nerven, des Magens, Geſichtes, Gedächtniſſes, l'affaiblissement, la débilitation des nerfs, de l'estomac, de la vue, de la mémoire; die durch das Alter bewirkte Schwächung, la débilitation causée par la vieillesse; die Schwächung eines Mädchens, la défloration, la dépucellement d'une fille.

fille.

Schwächer, s; (einer der ſchwächet; it. der ein Mädchen ſchwächet) celui qui affaiblit; it. qui déflore, b. qui dépucèle une fille.

Schwachheit; en, f. 1. (der Zuſt. eines Dinges, da es ſchwach iſt, beſ. fg.) *faiblesse*, *débilité*, f; vor — (beſſer; vor Schwäche) nicht aufſtehen können, ne pouvoir se lever de *f.*; die — (Schwäche) des Gehörs, Geſichts ꝛc., la *f.*, la *d.* de l'ouïe, de la vue ꝛc.; die körperlichen -en, les infirmités corporelles; die — des Verſtandes, der Beurtheilungskraft, la *f.* de l'esprit, du jugement; zu große Nachgiebigkeit verräth —, (des Verſtandes od. Willens) la trop grande condescendance annonce de la *f.*, est une marque de *f.*; viele — (Reizbarkeit, Neigung) für das andere Geſchlecht haben, avoir bc. de *f.*, de faible pour le sexe, les femmes; er hat die — alles zu glauben, was man ihm ſagt, il a la *f.* de croire tout ce qu'on lui dit; verzeihliche -en, faiblesses pardonnables; jeder hat ſeine —, (ſchwache Seite) chacun a son faible, ses faiblesses; it. (übr. Mangelhaftigkeit); dies iſt die Folge der menſchlichen —, c'est la suite de la *f.* humaine, des *f.* de l'humanité; 2. (eine vom Mangel der gehörigen Leibes- od. Geiſteskräfte herrührende Veränderung; krankhafter Zuſtand); der Kranke liegt in einer großen —, le malade est dans une grande *f.* ou langueur; ſich von ſeiner — erholen, revenir, se remettre de sa *f.* ou langueur; er fiel in eine — und ſtarb, il tomba en langueur et mourut; mit den -en eines Andern Nachſicht haben, avoir de l'indulgence pour les *f.* d'autrui; it. (eine von Schwäche des Geiſtes, Willens herrührende Hdl.); eine — begehen, commettre, faire une *f.*; ſein Uebermaß von Reizbarkeit verleitet ihn zu vielen -en, sa sensibilité excessive lui fait commettre bien des *f.*, cf. Schwäche, *faiblesse*.

Schwachheits=ſünde, f. (unvorſetzliche S., im Gegenſatze von Bosheitsſünde) péché de fragilité.

Schwächlich, a. ad. (ſchwach, ein wenig ſchwach, beſ. von körperlicher Schwäche) faible, débile, infirme, *délicat*, e; dieſes Kind iſt äußerſt —, cet enfant est extrêmement *d.*; ein -er Menſch, homme *d.*, infirme; eine -e Geſundheit, ein -er Körperbau, santé, constitution délicate; -keit, f. faiblesse, infirmité, délicatesse, f; die .. ſeiner Leibesbeſchaffenheit iſt Schuld ꝛc., la délicatesse de sa constitution est cause ꝛc.

Schwächling, es; e, (ein an Körper od. an Geiſt ſchwacher Menſch) ord. mp. homme faible; jene -e, welche kein rauhes Lüftchen ertragen können, ces hommes faibles, délicats, dont la santé ne peut résister ou est altérée au moindre froid; er iſt ein —, der keines feſten Entſchluſſes fähig iſt, c'est un homme faible, un esprit faible, incapable de prendre une ferme résolution.

Schwächung, f. c. ſchwächen; -smittel, n. *Méd.* (M., einen zu ſtarken körperlichen Reiz zu ſchwächen) remède affaiblissant, débilitant, asthénique; -sweiſe, f. *Méd.* (Heilart, da man -smittel anwendet) la méthode asthénique.

Schwaden, s; 1. *Ch.* (der kurze Schwanz des Hirſches) la queue du cerf; 2. *Sal.* (der dicke Dunſt, der beim Sieden der Sohle aufſteigt; Salzbroden) vapeur de sel qui s'élève des eaux salées en ébullition; *Expl.* (die in den Gruben ſich erzeugenden ſchädlichen Dünſte) mofette ou moufette, f; ſchwefelichte, arſenikaliſche —, moufettes sulfureuses, arsenicales; *Chi.* weinichter —, moufette vineuse; 3. *Agr.* (die Reihe mit der Senſe abgehauenen Getreides od. Graſes; it. die Breite, wo ein Mäher im Mähen mit der Senſe erreicht) andain; (vom Getreide, Haber) javelle, f; dieſes Heu, Getreide liegt noch in —, ce foin, ce bled est encore en andain, ce bled est encore en javelles; das Gras, das Getreide auf den — liegen laſſen, laisser l'herbe, le bled en andain, laisser javeler le bled; das Getreide, den Haber auf den —, in — legen, mettre l'avoine, les bleds sur l'andain, en andain, javeler l'avoine ꝛc.; dieſer Haber liegt in —, cette avoine javèle; die — zerſchlagen, (ſie mit dem Rechen ꝛc. aus einander werfen) étendre, remuer le foin; 2. *Bo.* —, a) (Pfl. mit einem aus 3 Bälglein beſtehenden Kelche, 2 Spelzen, und mit 3 Staubfäden an den ährenförmigen Blumen; Hirſegras, Fenchgras, Fench) panic, panis ou paniz; der ſchleſiſche graue —, (das Seggras) le panic pied de coq; der weiße böhmiſche —, Himmel-, le chiendent pied de poule, la manne ou graine de Pologne; der wilde —, das -gras, le panic vert; b) —, gemeiner —, wilder —, frankfurter —, -gras, -grütze, la fétuque flottante, l'herbe à la manne; -gerſte, f. c. Einkorn; -ried, n. (Art des Riedgraſes) laîche paniçée, caret paniset.

Schwader, s; n. °Schwadrone; n, f. *Mil.* (von einem Rittmeiſter befehligter Haufe Soldaten zu Pferde) escadron; ſich in Schwadronen, ſchwadronenweiſe aufſtellen, se ranger, se mettre en escadrons, escadronner; die feindlichen Schwadronen durchbrechen, rompre les escadrons ennemis.

Schwager, s; pl. Schwäger, (des Mannes od. der Frau Bruder; der Mann der Schweſter; der Frauen Schweſter Mann) beau frère; die Schwägerinn, (des Mannes od. der Frau Schweſter; des Bruders Frau; des Mannes Bruders Frau) la belle-sœur; ſie ſind Schwäger, ſie haben zwei Schweſtern geheirathet, ils sont beaux-frères, ils ont épousé deux sœurs; fg: 1. *Bo.* Schwäger, (Pfl., mit ſichtbaren kenntlichen Blumen, wo Staubbeutel und Stengel in einer Blume vereiniget, und die Staubbeutel walzenförmig zuſ. geſetzt ſind) plantes de la syngénésie; die Familie der Schwäger, la syngénésie; 2. (der Poſtknecht) postillon, cocher; fahr zu —! touche, fouette cocher.

Schwägerei, f. sp. mp. c. Schwägerſchaft.

Schwägerlich, a. ad. (einem Schwager angemeſſen ꝛc.) de *beau-frère*, en *b.*; -e Freundſchaft verbindet ſie, ils sont liés par l'amitié qui unit deux beaux frères; das iſt nicht — gehandelt, ce n'est pas agir en *b.*

Schwägern, pu. c. be-, ver-.

Schwägerſchaft; en, f. 1. (das Verhältniß von Perſ., da ſie Schwäger od. Schwägerinnen ſind) *affinité*, f; parenté, alliance qui existe entre beaux-frères et belles-sœurs; er hat meine Schweſter geheirathet, es findet — zwiſchen uns Statt, il a épousé ma sœur, il y a *af.* entre nous; 2. (ſämmtliche Schwäger und Schwägerinnen einer P.); ihre ganze — kam zur Hochzeit, tous ses beaux-frères et toutes ses belles-sœurs vinrent à ses noces.

Schwäher, s; die -inn, (der Schwiegervater, die Schwiegermutter) le beau-père, la belle-mère; -ſchaft, f. (das Verhältniß einer P., da ſie der — od. die -inn einer andern iſt) affinité, parenté qui existe entre le beau-père ou la belle-mère et le gendre ou la bru; -vater, c. Schwiegervater.

Schwalenhalſe, Schwalenhalſe, f. *Mar.* (die mit einem Schiffsknopfe und Bindſel verſehenen Stopper des Ankertaues) bosse à aiguillette.

Schwalbe; n, f. (bekannter Zugvogel, der ſich meiſt von Inſekten nährt) l'*hirondelle*, f; *hn.* le martinet; (aronde, f. v.), c. Erd-, Haus-, Mauer-, Rauch-, See-; die chineſiſche od. indiſche —, (wo der Neſt aus Fiſchleich od. nach Andern aus der Gallerte welcher Seewürmer an Felſen bauen) la salangane, l'*h.* de la Chine; die Neſter der indiſchen -n werden für eine köſtliche Speiſe gehalten, les nids des salanganes sont regardés comme un mets délicieux; *P.* Eine — macht keinen Sommer, (von Einem Falle iſt noch nicht aufs Ganze zu ſchließen) une *h.* ne fait pas le printemps; fg: 1. die großbärtige —, Nacht-, (der europäiſche Ziegenmelker) la tette-chèvre, l'engoule-vent; 2. (Art Porzellanſchnecken; das blaue Stückchen) le petit âne bleuâtre; 3. (Art Miesmuſcheln; das Vögelchen) l'*h.*, l'oiseau, le chanon; 4. *Mar.* -n od. Schwalbern, f. pl. (eiſerne Platten, die den loſen Kiel mit dem feſten zu verbinden dienen, und an die Seitenſt. angeſpiekert werden) (plaques de fer qui réunissent la fausse quille avec la quille); 5. (eine Ohrfeige) fa. soufflet.

Schwalben=adler, (ein braunfahler, weißgeſchwänzter A., der auf Fiſche und Vögel ſtößt) le grand pygargue; -eiſen, n. (Art E., wo von dem Eiſenhammer bei Ziegen rück kömmt und mit einem -ſchwanze gezeichnet iſt) fer à queue d'hirondelle; -falk, 1. (der Weihe; der -ſchwanz) le milan, le milan royal; 2. c. Sperber; 3. (Falkenart in Peru, deren Rücken und Flügel purpurfarben mit Grün gemiſcht, Kopf, Hals und Bauch aber ſchneeweiß ſind) le faucon du Pérou; -fiſch, (Art Seefiſche) *hirondelle*, f; -flug, (die Art, wie die -fliegen) le vol de l'*h.*; -fuß, pied d'*h.*; fg: c. Mückenfuß; -geier, c. Sperber; it. c. -adler; -gift, (Arſenikerde) terre arsenicale; -kraut, n. 1. (das Schellkraut) la chélidoine; 2. c. Giftwende; 3. kleines -kraut, (kleines Schellkraut) la petite chélidoine; 4. kleines -kraut, (Art Storchſchnabel) l'herbe à Robert; 5. (das Pfennigkraut) la lysimaque monnayère, l'herbe aux écus, la nummulaire; -lausfliege, f. (Art L. auf den —) l'hippobosque de l'*h.*; -miſt, fiente d'*h.*; -neſt, n. nid d'*h.*; -ſchwanz, la queue d'*h.*; fg: 1. *Hn.* a) c. Weihe; b) (Vogel aus dem Geſchlechte des Tauchkönigs) le jacamar à longue queue; c) (die Spitzente; der -ſchweif) le canard à longue queue, le coq de mer; d) (Art Tagvögel) le grand papillon du fenouil; 2. c. -ſchwanzbohrer; 3. *Charp. Men.* (Art der Verbindung, da das eine Ende eines Holzes in Geſtalt eines -ſchwanzes ausgeſchnitten und in das Ende eines andern eingefügt wird) la queue d'aronde; mit -ſchwänzen zuſammenfügen, assembler en queue d'aronde; 4. *Fort.* (ein aus 2 kleinen einfachen Scheeren zuſ. geſetztes Außenwerk; doppelte Scheere) la queue d'aronde ou d'*h.*, le bonnet à prêtre, la double tenaille; 5. (Art Dachziegel) tuile en queue d'*h.*; -ſchwanzbohrer, *Expl.* (Bohrer, in Stein zu bohren, mit 2 Spitzen am Fuße, in Geſtalt eines -ſchwanzes) fleuret, perçoir ou tarière à queue d'*h.*; -ſtein, 1. (kleine Steinchen in Geſtalt des Leinſamens im Magen der —; nach Andern, verſteinerte Zähne eines Seefiſches, od. Deckel von gewiſſen Schnecken) la pierre d'*h.*; 2. (kleine Achatnüſſe von verſch. Bildung) pierre de Sassenage, agate lenticulaire; -taube, f. (Spielart der gemeinen T.) le pigeon *h.*; -waſſer, n. *Phar.* (ein aus jungen — abgezogenes Waſſer, ſtatt deſſen man jetzt das Bibergeilwaſſer gebraucht) eau d'hirondelles; -wurz, f. 1. c. Giftwende; 2. (der Storchſchnabel, das Schnabelkraut) géranion; 3. (das große Schellkraut) la grande chélidoine, l'éclaire; 4. c. Gelbwurzel.

Schwalch, c. Schwalg.

Schwal=eiſen, n. *Forg.* (ſehr hartes Eiſen, was unten im Ofen ſtehen bleibt, wenn das Schmelzfeuer ausgehet, und beſ. zu Pflugſchaaren gebraucht wird) fer à socs.

Schwälen, c. ſchwelen.

Schwalg, es; e, 1. (der oberſte Theil der Schlundröhre eines Thieres) le pharynx; *Fond. de cl.* (Oeffnung im Schmelzofen, durch wo die Flamme auf das Metall ſchlägt) ouverture du fourneau de fusion par laquelle la flamme passe sur le métal; 2. (Flut, Welle) onde, vague, f.

Schwalken, 1. *Charp.* (2 Hölzer, verm. eines Schwalbenſchwanzes in einander fügen) assembler en queue d'aronde; 2. vn. av. h. *Mar.* (auf der See herumſchwärmen) courir les mers; pirater.

Schwalker, s; *Mar.* (ein abgehärteter wüſt lebender Matroſe, der ſich vor Wind, Wetter und Gefahren nicht ſcheuen) loup de mer.

Schwall, es; sp. 1. (eine wellenförmig ſich bewegende Maſſe) corps, masse qui ondule, oscille, qui a un mouvement ondulatoire; hoch erhebet den — das Meer, les flots de la mer s'élèvent à une hauteur prodigieuse; den — des Fluſſes durch Dämme aufhalten, arrêter le débordement de la rivière par des digues; der — der Fluten, des Feuers, l'agitation des vagues, du feu; ein — von Flammen un torrent de flammes; it. (eine große ungeordnete Menge körperlicher od. unkörperlicher Dinge) amas confus, grande masse informe; ein — von Muſcheln und Kies, une grande masse de coquilles et de gravier; er erzählte uns das mit einem -e von Worten, il nous raconta cela avec une abondance, un déluge de paroles, avec une grande prolixité; 2. —, *Hn.* (der Raubaale) l'aspe.

Schwallen, vn. av. h. (ſich mit Geräuſch wellenförmig hin und her bewegen) onduler, osciller avec bruit.

Schwallig, es; e, *Hy.* (eine am Ufer ausgeriſſene Stelle) endroit du rivage emporté par l'eau, creusé, évasé par la rivière.

Schwalpe; n, f. *Mar.* (die Stücke eines Maſtes, wo um die Pumpe derſ. liegen) jumelle d'assemblage.

Schwamm, es; pl. Schwämme, dim. Schwämmchen, Schwämmlein, n. (ein weicher, mit vielen ſichtbaren Zwiſchenräumen verſehener Körper); *Bo.* (eine eigene Klaſſe von Gewächſen ohne Zweige, Blätter, und faſt ohne Wurzel, die aus einem fleiſchichten, meiſt weichen und ſaftigen, wenn

ſie trocken ſind, leberartigen Weſen beſtehen; Pilz) champignon; die Schwämme wachſen ſehr ſchnell, les champignons croissent en très-peu de temps; giftige, eßbare Schwämme, champignons vénéneux, .. bons à manger, c. Blätter–, Baum–, Becher–, Birken–, Erd–, Gitter–, Keul–, Kugel–, Moos–, Morchel– ꝛ; it. der –, Feuer–, Zunder–, *Coll.* (Art Löcher–, der zum Feuerfangen zubereitet wird) l'amadou; dieſer – iſt gut, (er fängt leicht Feuer) cet amadou est bon; it. der – in den Gebäuden, Haus–, (der ſich an dem Holzwerke in feuchten Gebäuden erzeugt) le mérule; le champignon des maisons; der – hat ſich in dem Gebälke dieſes Hauſes angeſetzt, les mérules se sont mis dans la charpente de cette maison, la charpente .. est attaquée des ..; ſg: (wegen der Aehnlichkeit mit Schwämmen); 1. (Seegewächſe an Felſen, die zu den Pflanzenthieren gerechnet werden, aus biegſamen Faſern zuſ. gewebt, und mit einer Gallerte überzogen ſind, und durch die Löcher od. Zellen das Waſſer einſaugen; Sauge–) *éponge*, f; die Schwämme, Saugeſchwämme unterſcheiden ſich von einander beſonders durch die Beſchaffenheit ihres Gewebes, on distingue principalement les éponges par la nature de leur tissu; der – ziehet das Waſſer in ſich, l'*ép.* boit l'eau; ein flacher, runder, äſtiger –, une *ép.* plate, ronde, rameuse; der grobe, feine –, la grosse *ép.*, l'*ép.* fine; ein Kind mit einem –e waſchen, laver un enfant avec une *ép.*; mit einem –e über etwas hinfahren, etwas mit dem –e auslöſchen, passer l'*ép.* sur qh, l'effacer avec l'*ép.*; den – ausdrücken, presser l'*ép.*; eine Kutſche, die Beine eines Pferdes mit einem –e abwaſchen, éponger un carrosse, les jambes d'un cheval; *P.* cf. *éponge*; 2. der – von Maltha, *Bo.* (Name der Hundsruthe) le champignon de Malte, le cynomoir écarlate; 3. das Schwämmchen, (Art Flechte; die Schwämmchenflechte) le lichen aux aphthes; 4. (ein –artiger Auswuchs an dem thieriſchen und menſchlichen Körper; –gewächs) champignon, fongus; die Urſache des –es iſt ꝛ, ce qui donne naissance au fongus, au champignon est ꝛ; es hat ſich ein – auf der Wunde angeſetzt, il s'est formé un fongus, un champignon sur la plaie, c. Glied–; *Vét.* (das unbehaarte Gewächs an der innern Seite der Vorderſchenkel der Pferde) éparvin, épervin; it. (ſchwammichtes Geſchwür unter der Zunge der Pferde und Ochſen) barbillon; barbes, f; it. (ſchwammichte Auswüchſe, die im Munde entſtehen, beſ. ſäugender Kinder) les aphthes ou aphtes, f., c. Mund-fäule.

Schwamm-artig, a. ad. (die Art der Schwämme habend, beſ. viele ſichtbare Zwiſchenräume) fongueux, spongieux, poreux, se; –artige Gewächſe, plantes spongieuses, c. ſchwammicht; –artigkeit, f. spongiosité, porosité, f; –baum, 1. (B., an dem Schwämme wachſen) arbre auquel s'attachent les agarics, les bolets, les champignons parasites; 2. *Ef.* (ein rindeſchälliger Baum) arbre dont l'écorce se détache, se sépare; –büchſe, 1. (B., um Feuer-hineinzuthun) boîte à amadou; it. –büchſe, f. –büchschen, n. (kleine B., ein wenig mit wohlriechendem Oele od. Waſſer getränkten Bade- hineinzuthun) boîte de senteur; –doſe, f. c. –büchſe (1); –eiſen, c. Eiſenrahm; –gewächs, n. (ein ſchwammichtes G., beſ. am menſchlichen Körper) excroissance fongueuse, c. – (4); –koralle, f. (Art Sternkorallen; der Seepilz) le champignon de mer, le fongipore, la fongite; –kraut, n. *Bo.* (die Schuppenwurz) la clandestine à fleurs pendantes; –kuchen, *Cui.* (in Sachſen, Art lockerer Kuchen) gâteau qui a des yeux; –milbe, f. *Hn.* (Art Milben auf Schwämmen) l'acare ou ciron des champignons; –motte, f. (Art Motten auf Baumſchwämmen) la phalène disparate, le zigzag; –raupe, f. (die R. der –motte) la chenille à oreilles; –ſeife, f. *Sav.* (weiße löcherige S.) savon qui a des yeux; –ſtein, 1. c. Korallen–; 2. (ſteinichte Maſſe, die um Steine, Korallengewächſe ꝛ. eine blätterige Rinde macht ꝛ, ſo daß ſie einem verſteinertem –e gleicht) la spongite, la pierre d'éponge; 3. (zuſ. geſinterter Kalktuf in den Kalkgebirgen Neapels, auf den man durch Beſprengen mit Waſſer gute Schwämme hervorbringen kann) tuf à bolets; –weiche, f. *An.* (der Schambug) l'aine, f.

Schwämmchen-flechte, f. c. Schwamm (3).

Schwämmen, c. ſchwemmen.

Schwammicht, a. ad. (einem Schwamme ähnlich, beſ. in Anſehung der Weichheit, Aufgedunſenheit und der vielen Zwiſchenräume) *spongieux*, *fongueux*, *poreux*; eine –e Maſſe, Subſtanz, une masse, substance spongieuse, fongueuse, poreuse; die Lunge iſt ein –er Körper, le poumon est un corps *sp.*; die –en Theile der männlichen Ruthe, les parties fongueuses de la verge; der Bimsſtein iſt –, la pierre ponce est spongieuse, poreuse; –es Fleiſch, chairs spongieuses, fongueuses; ein –es Geſchwür, –er Auswuchs, ulcère *f.*, excroissance fongueuse; –es Brod, pain qui a des yeux; –es Waſſer, eau spongieuse.

Schwammig, a. ad. (Schwamm od. Schwämme enthaltend) qui a, donne des champignons; ein –er Baum, arbre rempli, couvert de champignons, d'agarics; it. c. Schwammbaum; –keit, f. la spongiosité, porosité, f.

Schwan, es; pl. Schwäne, (der ſchönſte und ſtärkſte Schwimmvogel aus dem Geſchlechte der Gans) *cygne*; der wilde, zahme –, le *c.* sauvage, privé; Schwäne erziehen, élever, nourrir des cygnes; ſg: (von berühmten Dichtern); der mantuaniſche, thebaniſche –, (Virgil, Pindar) le *c.* de Mantoue, le *c.* thébain; *As.* (Sternbild der nördlichen Halbkugel) *c.*; *Hn.* (Art Nachtmotten auf Obſtbäumen) la phalène blanche à cul brun; –enarm, *Poé.* (–enweißer) bras de la blancheur du *c.*; –enbett, n. (von –enfedern; it. *Poé.* übh. ſehr weiches) lit de plumes de *c.*; –enboi, (ſehr weicher, feiner und dabei dicker B.) revêche fine; –enbruſt, f. –enbuſen, *Poé.* (–enweiße Br.) poitrine, sein, gorge de la blancheur du *c.*; –endunen, f. pl. duvet de *c.*; –enfarbe, f. (die ſchneeweiße F. der –en) couleur de *c.*; –enfeder, f. plume de *c.*; –en-fell, n. (zubereitete –enhaut mit den daran gelaſſenen weichen Federn) une peau de *c.*; –engans, f. (Art Gänſe im Norden Europas, welche aus Afrika ſtammet, und den Hals wie ein – trägt; die afrikaniſche, türkiſche, chineſiſche Gans) l'oie de Guinée, de Sibérie, de Moscovie; –engeſang, (Geſang, den die Schwäne vor ihrem Tode hören laſſen ſollen) le chant du *c.*; ſg: (die letzte Dichtung eines Dichters); der .. dieſes berühmten Dichters, le chant du *c.* de ce célèbre poète; –enhals, cou de *c.*; *Poé.* (ein –enweißer H.) cou de la blancheur du *c.*; ſg: dieſes Pferd hat einen .., (einen langen, aufwärts gebogenen) ce cheval a l'encolure du *c.*, une encolure de *c.*; it. (ein mit einem ſolchen Halſe verſehenes Pferd ſelbſt) cheval à encolure de *c.*; *Car.* (hinter dem Vorderwagen befindliche, aufwärts wie der Hals des –es gebogene ſtarke Eiſen, an dem der Kutſchkaſten hängt, und unter dem ſich die Vorderräder beim Umwenden frei bewegen) arc de carrosse; der .. an der Kutſche iſt gebrochen, l'arc du carrosse est rompu; eine Kutſche mit –hälſen, carrosse pourvu d'arcs; *Ch.* (Art Fang-eiſen, beſ. für Füchſe; das berliniſche Eiſen) (espèce de chausse-trape pour les renards); *Chir.* c. –enſchnabel; *Mar.* (eine auf verſch. Fahrzeugen gebräuchliche, vorn ſtark gekrümmte Ruderpinne) la barre de gouvernail d'un petit navire; 2. der ..einer Drehbaſſe, (der gabelförmige Theil des Eiſens einer D., an deſſen beiden Enden ſie mit ihren Zapfen befeſtiget iſt) le chandelier de pierrier; 3. der .. an einem Gieckbaume, (ein am innern Ende des Gieckbaumes befindlicher krummer Haken, der an das Auge eines um den Maſt liegenden Bügels gehakt wird) crochet de fer d'un gui, pour l'accrocher à son mât; 4. autref. (eine vorn ſtark gekrümmte Ruderpinne) fer qui joint la manuelle à la barre du gouvernail; *Jar.* (der nach einem Zirkelſtücke oben hervorragende Theil an den Gewächshäuſern, woran ein kleines Geſims iſt) la courbure, l'arc d'une serre; –enhand, f. *Poé.* (–enweiße H.) main de la blancheur du *c.*; –enhaut, f. c. –enfell; –enkiel, (der K. einer –enfeder) plume de *c.*; –enkiſſen, n. (mit –endunen ausgeſtopftes K.) coussin de duvet de *c.*; –enkrebs, (Art Krebſe in Oſtindien, die mit dem wandelnden Blatte Aehnlichkeit haben) la squille mante; –enleib, *Poé.* (–enweißer L.) corps blanc comme le *c.*, de la blancheur du *c.*; –enlied, n. c. –engeſang; –enſchnabel, *Chir.* (Zange mit einer Schraube, eine Wunde zu erweitern) bec de *c.*; –entaucher, c. Kropfgans (1); –enweich, a. ad. (weich wie –endunen) moelleux, doux comme le duvet du *c.*; –enweiß, a. ad. *Poé.* (weiß wie ein –, blendend weiß) blanc comme le *c.*, de la blancheur du *c.*; –feder, c. –enfeder; –federweiß, a. ad. *Hn.* (weiß wie die –federn) blanc comme les plumes du *c.*, de la blancheur des plumes du *c.*; –enzucht, f. (die Unterhaltung der Schwäne) l'éducation, l'entretien des cygnes.

Schwane; en, f. c. Schwanenfeder.

Schwanen, ſa. c. ahnen.

Schwanen-arm ꝛ, c. Schwan.

Schwang, es; sp. (der Zuſtand, da ſich ein Ding ſchwinget, umſchwinget) le *branle*; eine Glocke in den – bringen, mettre une cloche en *b.*; die Glocke kömmt in –, iſt im –e, la cloche se met, est en *b.*, c. Schwung; ſg: im –e ſeyn od. gehen, (ſehr gewöhnl. ſeyn) ord. imp. être en vogue; dieſes Spiel iſt ſeit einiger Zeit im –e, ſehr im –e, ce jeu est en vogue, fort en vogue depuis q. temps; es gehen gegenwärtig mehr als je alle Laſter im –e, tous les vices sont aujourd'hui plus en vogue que jamais, on donne auj. plus que jamais dans tous les vices.

Schwang-baum, *Car.* (lange Bäume od. Hölzer, die das Vorder- und Hinter-geſtell einer Kutſche mit einander verbinden) brancard; die Berline iſt eine Art Kutſche, welche zwiſchen zwei –bäumen hängt, la berline est une sorte de carrosse suspendu entre deux brancards; it. c. Deichſel; –bett, n. c. Hangematte; –blei, n. (der mit Blei beſchwerte Schwengel einer Uhr) le pendule; –heftel, c. Schlag-heftel; –rad, n. c. Schwung-rad; –ſeil, c. Schwung-ſeil.

Schwängs-baum, c. Schwenk-baum.

Schwängel, c. Schwengel.

Schwanger, a. ad. (von einem Manne befruchtet) *enceinte*, *grosse*; – ſeyn od. gehen, être *en.*, *g.*, *g.* d'enfant; ſie, dieſes Mädchen iſt von dem und dem –, cette fille est *en.*, *g.* du fait (des œuvres) d'un tel; – werden, ſich – fühlen, devenir, se sentir *en.*, *g.*; ſie iſt, geht ſchon im ſiebenten Monate –, elle est *en.* de sept mois; dieſe Frau iſt hoch –, (ihrer Entbindung nahe) cette femme approche de son terme, est près d'accoucher; eine –e Frau, Perſon, eine –e, une femme, une personne *en.*, *g.*; ſg: mit etwas – gehen, (etwas im Sinne haben, beſchließen, beſ. etwas Böſes) méditer, rouler qh dans son esprit, couver, machiner un dessein; dieſer Menſch geht mit etwas Unglücklichem –, geht immer mit großen Entwürfen –, cet homme couve, machine qh de funeste, roule toujours de vastes projets dans sa tête, est toujours occupé de vastes desseins; womit mag er wohl – gehen? que peut-il couver, machiner?

Schwängern, (ſchwanger machen, außer der Ehe) *engrosser*; er hat dieſes Mädchen geſchwängert, il a engrossé cette fille; ſie hat ſich –, von dem und dem – laſſen, elle s'est laissé *en.*, *en.* par un tel; eine Geſchwängerte, fille enceinte, grosse; eine Amme –, troubler le lait d'une nourrice; ſg: (befruchten, anfüllen, *Chi.* ſättigen) imprégner, remplir, féconder; die Gegenwart, geſchwängert vom Vergangenen, wird Mutter vom Zukünftigen, le présent, fécondé du passé, engendre l'avenir; die Luft iſt mit brennbaren Dünſten geſchwängert, l'air est imprégné, chargé, rempli de vapeurs inflammables; einen flüſſigen Körper mit Salzen, Eiſentheilchen –, imprégner une liqueur de sels, de parties de fer; ein warmer Regen, welcher die Erde mit Fruchtbarkeit ſchwängert, une pluie chaude qui féconde la terre; das –, die Schwängerung, l'act. d'engrosser; it. l'imprégnation, f.

Schwangerſchaft; en, (der Zuſt. einer weiblichen P., da ſie ſchwanger iſt) la grossesse; ſie iſt im ſiebenten Monate ihrer –, elle est dans son septième mois.

Schwangs-heftel ꝛ, c. Schwang ꝛ.

Schwank, a. ad. (wegen ſeiner Länge, Dünne od. Schwäche hin und her ſchwankend) *pliable*, *flexible*, pliant, e; ein –er Baum, eine –e Gerte, arbre *p.*, *f.*, pliant; baguette *p.*, *f.*, pliante; ein –es Seil, (ein ſchlaffes) un corde lâche; it. (ungew. für: ſchlank); ein –er Leib, corps svelte, dégagé; – von Leibe ſeyn, avoir la taille fine, dégagée; ſg: –e Worte, Ausdrücke, (die nicht beſtimmt bezeichnen) termes, expressions vagues, louches, peu déterminées, peu précises; er hat einen ſehr –en Begriff davon, il n'en a qu'une idée fort vague; das iſt – geſprochen, c'est parler vaguement.

Schwank, es; pl. Schwänke, (eine luſtige Erzählung

lung. Hdl., Schnacke, Schnurre) *drôlerie, plaisanterie, facétie, baliverne*, f; bon mot; mot pour rire; das iſt ein luſtiger –, voilà une plaisante *d.*; er hat hunderterlei Schwänke vorgebracht, gemacht, il a dit, fait cent drôleries; ein Buch voll Schwänke, un livre plein de facéties; Schwänke erzählen, conter des plaisanteries, balivernes; er macht lauter Schwänke, ſteckt voller Schwänke, il fait mille folies, badinages, il est toujours dans ses folies, badineries; c'est un plaisant qui a toujours le mot pour rire; -macher, ſa. (einer, der Schwänke macht) bouffon, plaisant, qui se plaît à faire, à dire des folâtreries, des drôleries, des badineries; -rad, c. Schwungrad; -weiſe, ad. (nach Art eines –es) par manière de plaisanterie, d'une manière plaisante.

Schwänk-bürſte ꝛ, c. Schwenkbürſte ꝛ.

Schwanken, vn. 1. av. h. (ſich ſchwingend hin und her, od. auf und nieder bewegen) *chanceler*, *vaciller*, branler, balancer, être agité; die Pappeln – vom Winde bewegt, les peupliers sont balancés par le vent, chancelent agités par le vent; die Erde erbebte, die Häuſer ſchwankten, la terre trembla, les maisons furent agitées, ébranlées; ſeine Knie ſchwankten, ses genoux vacillèrent, chancelèrent; ſeine –den Knie trugen ihn kaum, ses genoux vacillants, tremblants ꝛ le portoient à peine; dieſe Pendeluhr ſchwankt, (weil ſie nicht feſt ſteht) cette pendule vacille, chancèle; das Waſſer ſchwankt im Gefäße, l'eau remue, est agitée dans le vase; im Gehen –, (ſich hin und her bewegen) *v.*, *ch.* en marchant; dieſes Kind hat noch keinen feſten Tritt, es ſchwankt im Gehen, cet enfant n'a pas encore le pas ferme, il vacille; *Mar.* dieſes Fahrzeug ſchwankt (von einer Seite zur andern), ce navire roule; das Schiff ſchwankt, ſchwankte ein wenig, (von vorn nach hinten) le vaisseau tangue, tanguoit un peu; *fg*: (unentſchloſſen ſeyn) *ch.*, *v.*, flotter, balancer, (fluctuer, pu.); er ſchwankt noch in ſeiner Wahl, Entſchließung, il balance, chancèle, vacille encore dans le choix qu'il doit faire, dans la résolution qu'il doit prendre; er hat lange geſchwankt, bis er ſich entſchloß, il a vacillé, chancelé, balancé long-temps avant de prendre une résolution; der Fall iſt dringend, man darf nicht –, le cas est pressant, il n'y a pas à balancer; dieſer Menſch ſchwankt immer, er ſchwankt wie ein Rohr, c'est un homme qui vacille, qui chancèle toujours, qui ne fait que *v.*; il chancèle, vacille comme un roseau; er ſchwankte lange, ob er es thun ſollte, il balança long-temps à le faire; dieſer Angeklagte hat in ſeinen Antworten ſehr geſchwankt, war ſehr –d in ſeinen Antworten, cet accusé a fort vacillé, chancelé dans ses réponses; er ſchwankte, ſein Herz ſchwankte lange zwiſchen Hoffnung und Furcht, son cœur flotta, balança long-temps entre l'espérance et la crainte; der Sieg ſchwankte einige Zeit, (war zweifelhaft) la victoire balança q. temps, fut q. temps incertaine; in einem –den Zuſtande ſeyn, être dans un état de fluctuation, d'incertitude; große Geiſter müſſe nicht –, les grands esprits ne doivent pas être incertains, ne doivent pas *ch.*, *v.*; ein –der Begriff, Ausdruck, (ein unbeſtimmter) une idée, une expression vague, louche, ambiguë; ſein Begriff davon ſchwankt noch, iſt noch ſehr –d, l'idée qu'il en a, est encore vague, peu précise, fort vague, il n'en a encore qu'une idée vague ꝛ; 2. av. ſ. (ſich ſchwankend bewegen, od. einen Raum verlaſſen); das Waſſer iſt zum Theil aus dem Gefäße geſchwankt, une partie de l'eau s'est répandue par le mouvement du vase; (beſ. ſchwankend gehen); kaum konnte der Kranke aus dem Zimmer –, à peine le malade put-il quitter la chambre, sortir de la chambre en chancelant, vacillant; er ſchwankt wie ein Betrunkener, il chancèle, vacille comme un homme ivre; das –, die Schwankung, le chancellement, la vacillation, oscillation, le branle, le branlement, le balancement; l'agitation, f; es wird ihm von dem – der Kutſche, des Schiffes übel, le branle, le mouvement du carrosse, la vacillation du navire lui fait mal; das – eines Schiffes von vorn nach hinten, von einer Seite zur andern, le tangage, le roulis d'un vaisseau; das – eines Betrunkenen, le chancellement, la démarche vacillante, chancelante d'un homme ivre; aus ſeinem – ſchloß ich, daß ꝛ, à son chancellement, en le voyant chanceler, je jugeai que ꝛ; das – im Gange hat etwas ſehr Mißfälliges, le balancement en marchant est fort désagréable; die Schwankung der Schalen einer Wage, le balancement des bassins d'une balance; *As.* das – od. Wanken der Erdachſe, (eine kleine in beſtimmten Zeiten eintretende Bewegung derſ., wie von der Anziehung des Mondes bewirkt wird) la nutation, le balancement de l'axe de la terre; das – des Mondes, (ſchwankende Bewegung des Mondes, da man an einem Rande deſſ. einen Flecken verſchwinden, und am entgegengeſetzten Rande neue Flecken zum Vorſchein kommen ſieht) la vibration, le balancement de la lune; die ſchwingende Bewegung, welche die Sternkundigen an dem Monde beobachtet haben, iſt ein wahres od. ſcheinbares –, le mouvement de vibration que les astronomes ont observé dans la lune, est un balancement vrai ou apparent; *fg*: das – (die Wankelmüthigkeit) in den Geſinnungen, Meinungen, la vacillation dans les sentiments, dans les opinions; das – (die Veränderlichkeit) der Volksgunſt, der Meinungen, des Preiſes der Lebensmittel, la fluctuation de la faveur populaire, des opinions, du prix des denrées.

Schwänken, c. ſchwenken.

Schwanker, ſ; (P., wer ſchwankt) celui qui chancèle, vacille; *fg*: (der in ſeinen Entſchließungen hin und her ſchwankt) homme qui vacille, qui chancèle dans sa résolution; er iſt einer der traurigen –, die man nicht zurechtweiſen kann, c'est un de ces malheureux irrésolus, qu'on ne sauroit ramener, rendre à la raison.

Schwänling, es; e, (ein junger Schwan) jeune cygne.

Schwanz, es; Schwänze, 1. (der in eine Spitze auslaufende bewegliche Theil hinten am Rumpfe des thieriſchen Körpers) la *queue*; dim. Schwänzchen, n. petite *q.*; der – eines Pferdes, Löwen ꝛ, la *q.* d'un cheval, d'un lion; der – der Mäuſe iſt lang und kahl, la *q.* des souris est longue et chauve; der – der Vögel, einer Schlange ꝛ, la *q.* des oiseaux, d'un serpent ꝛ; der – eines Falken, eines Raubvogels, *Ch.* le balai; der – eines Fiſches, la *q.*, le bat d'un poisson; ein dicker –, une *q.* épaisse; Pferde mit langen, kurzen Schwänzen, chevaux à longue, à courte *q.*; die Hunde wedeln mit dem –e, les chiens flattent de la *q.*; einer Katze den – abſchneiden, abhauen, couper la *q.* à un chat; einem Hunde den – abſtutzen, écourter un chien; *fg*: 1. (in mehrern mit – gebildeten Redensarten); dem Hunde auf den – treten, (ihn reizen) irriter le chien; it. (jemand beleidigen) offenser qn; den – ſtreichen, (reden, wie es ein Anderer gerne hört) dire des douceurs, des flagorneries à qn; etwas auf den – ſchlagen, (es unrechtmäßiger Weiſe für ſich behalten) ferrer la mule, cf. Fuchs; den – zwiſchen die Beine nehmen, (davon laufen) s'esquiver, s'échapper, prendre la fuite; battre aux champs; po. prendre ses jambes à son cou; jouer des jambes; gagner, vider le pays; 2. (das dünne bewegliche Ende von etwas od. oft jedes Ende); einen – haben, (einen Zopf) fa. avoir une *q.*, cf. -perrücke; *Bo.* (langer, fadenförmiger Körper, der ſich an der Spitze des Samens od. der Hautfrucht zeigt und mit Haaren beſetzt iſt) la *q.*; der – od. Schweif eines Haarſternes, la *q.* d'une comète; der – an den Kleidern, (die Schleppe) la *q.* d'un habit; die Schwänze der Noten, (die dünnen von den Köpfen herab od. hinauf gehenden Striche) les croches des notes; der – eines Buchſtabens, (der Zug deſſ. unter der Linie) la *q.* d'une lettre; der – einer Schraube, (der lange dünnere Theil derſ.) la vis, la vis mâle; einen langen – bei ſich haben, (ein unnöthiges, großes Gefolge) avoir un grand train, une grande suite; einen langen – an etwas machen, (einen langen Anhang) mp. ajouter bien des paroles superflues, faire une longue tirade sur qh; *Mar.* (der unter ſich in einen Schnörkel endigende Theil des Seitenganges eines Schiffes) le cul de lampe des bouteilles; *Art.* (der hintere Theil der Wand des Geſtelles) la crosse de l'affût; *Expl.* (der Ring am Hunde, durch den das Seil gezogen wird) l'anneau du chien; 2. (das männliche Glied am menſchlichen Körper und am Körper der größern Säugethiere) po. le membre viril, la verge; po. le vit; 3. c. Fuchs-, Grün-, Katzen-, Kurz-, Lang-, Roß-, Roth-.

Schwanz-ader, f. (A. am –e, beſ. bei den Pferden) la veine de la *queue* d'un cheval; -affe, (ein geſchwänzter A.) singe à *q.*; -beere, f. c. Heidelbeere; -bein, n. (B. des verlängerten Rückgrathes bei den vierfüßigen Thieren, wo den – bildet) l'os de la *q.*; die -beine, (die Knöchel in dem –e eines Thieres) les nœuds de la *q.*; it. c. Steißbein; -blättchen, n. (eines der dünnſten flach liegenden B. am Ende des –es mancher Ziefer) feuillet de la *q.*; -borſte, f. (B. am –e der Schweine ꝛ) soie de la *q.*; -ende, n. (das Ende eines Dinges, wo der – iſt) la *q.*; das .. der Vögel, (das herzförmige od. zackige Ende des Rumpfes derſ.) le croupion, cf. Bürzel; 2. (das Ende des –es) le bout de la *q.*; -farn, sp. (Art des Frauenhaares) adiante à feuilles en *q.*; -feder, f. (Federn, wo den – eines Vogels ausmachen) plume de la *q.*; -fliege, f. (F. mit einem Stachel hinten) urocère; -floſſe, -floßfeder, f. (F., wo den – des Fiſches endigt und mit ausmacht) la nageoire de la *q.*; -fuß, (F. in der Gegend des –es, bei den 4füßigen Thieren) patte, jambe, pied voisin de la *q.*; -haar, n. poil de la *q.*; das .. eines Pferdes, le crin de la *q.* d'un cheval; -haber, c. Windhaber; -hammer, (ein vom Waſſer getriebener H., 20 bis 40 Pfund ſchwer, mit dem das Eiſen und der Stahl zu flachen Schienen ausgedehnt wird) le martinet; -klappe, f. *hn.* (die falſchen Füße am –e der Raupen) fausse patte de la *q.*; -kröſe, f. *Ton.* (eine aus einem Brete beſtehende K., auf dem ein hölzerner ſenkrechter Zapfen ſteht mit einem zackigen und verſtählten Eiſen) jabloire à *q.*; -kröte, f. (geſchwänzte K.) crapaud à *q.*; -los, a. ad. (ohne –) sans *q.*; -loſe Thiere, animaux sans *q.*; -meiſe, f. (Art kleiner Meiſen, deren – länger als der übrige Körper iſt; die Moor-meiſe, Sumpf- ꝛ) la mésange à longue *q.*; -meſſer, n. (langes M., dem gefangenen Wallfiſche den – damit abzuſchneiden) le coupe-*q.*; -metze, f. *Ceint.* (der lederne Ring am -riemen eines Pferdegeſchirres, durch den der – des Pferdes geſteckt wird) le culeron; -papagei, le perroquet à longue *q.*; -perrücke, f. (P., deren Haar hinten in einen Zopf geflochten iſt) la perruque à *q.*; -pfeffer, (Art Pf. mit langen Stielen, von brennendem Geſchmacke) le poivre à *q.*, le poivrier pédicillé; cubèbe; -ratte, f. (die ſurinamiſche Beutelratte) le philandre, le rat du Brésil; -riegel, *Art.* (der beide Wände des Kanonengeſtelles hinten am –e zuſammenhaltende R.) l'entretoise de lunette; -riegelblech, n. *Art.* das obere .., la plaque de lunette; das untere .., la contre-lunette; -riemen, (R. am Pferdegeſchirre, der unter dem –e des Pferdes wegläuft) la croupière; einem Pferde den .. anlegen, mettre la .. à un cheval; it. c. Sturzleder; -ring, 1. *Hn.* (die Ringe am –e einer Schlange) anneau de la *q.*; 2. *Forg.* (ein eiſerner, um den – eines Hammers gelegter R.) anneau du bout du marteau à emboutir; 3. *Art.* (die hintere Ringe am –e der Lafette) anneau de pointage; -rübe, f. (der verlängerte Theil des Rückgrathes der Thiere, der den feſten Theil des –es ausmacht); die .. des Pferdes, le tronçon de la *q.* du cheval; -ſaal, *Arc.* (ehem. ein Saal hinten in einem römiſchen Hauſe vor des Herrn Zimmer) salle de derrière; -ſäge, f. *Org.* (kleine S., allerlei kleine Stücke an den Orgelpfeifen damit auszuſchneiden) petite scie des facteurs d'orgue; -ſchild, (Sch. über dem –e mancher Thiere) bouclier de la *q.*; -ſchraube, f. *Arq.* (Sch., wo in die Mündung des Pulverſackes eines Flintenlaufes ꝛ anſtatt des Bodens eingeſchraubt iſt) la culasse d'une arme à feu; die .. an eine Flinte machen, faire la culasse d'un fusil, enculasser un fusil; -ſchuppe, f. (eines Fiſches, einer Schlange ꝛ) écaille de la *q.*; -ſpitze, f. la pointe de la *q.*; -ſtern, (Komet mit einem –e od. Schweife) comète à *q.* ou caudée; -ſtiel, *Hn.* (ein wie ein Stiel gebildeter –) *q.* styloïde; -ſtück, n. (St. von dem –e eines Thieres; it. ein am –e befindliches Stück) *q.*; das .. von einem Rinde, la culotte de bœuf, le derrière du cimier; das .. von einem Hammel, *q.* de mouton; das .. von einem Fiſche, la *q.* d'un poisson, le tronçon de la *q.*; *Arq.* (das ſtatt der -ſchraube am Ende des Rohrs einer Flaſchenbüchſe befindliche Stück) la culasse; -taube, f. le pigeon à large *q.*; -theil, *Peau.* (der Theil eines Felles in der Gegend des –es) la *q.*; -träger, c. Schleppträger; -weſpe, f. (eine Gattung Ziefer von der 5ten Ordnung, deren Weibchen einen ſtachelförmigen Legeſtachel haben ꝛ; Holzweſpe, Sägenfliege) l'ichneumon-bourdon, l'urocère; -viertel, *Bou.* (V. vom -ſtücke) quartier de la *q.*; -wurm, f. 1. (der Haarwurm, der an dem einen Ende eine fadenförmige Borſte hat) le trichure; 2. (eine Art Flügelwürmer, wo einem beſon

dern – hat) le clio à *q.*; 3. (ein freſſendes Geſchwür in dem –e des Rindviehes) le ver de la *q.*; -wurzel, f. la racine de la *q.*; 2. (eine einem –e ähnliche W.) racine qui reſſemble à une *q.*; racine caudiforme, racine en *q.*

Schwänzel, s; n. fa. (das Schwänzchen) petite queue; ſg: 1. c. Grünſchwanz; 2. *Hn.* (Geſchlecht derſ. Fiſche, die mit einer einzigen langen Rückenfloſſe faſt von gleicher Höhe und Breite ſind und ſpitzige Zähne haben) hippurus; 3. c. Sommerleich.

Schwänzeln, I. vn. av. h. 1. (den Schwanz hin- und her-bewegen, von Hunden, wenn ſie ſchmeicheln) remuer la *queue*; frétiller, flatter de la *q.*; 2. (gehen, indem man den Schwanz od. auch den Hintern hin- und her-bewegt) marcher en remuant la *q.* ou le derrière; ſg: (ſchmeicheln) flatter; II. va. etwas –, (mit einem Schwänzchen verſehen) mettre une *q.* à qh.

Schwänzelpfennig, (Geld, wo man auf den Schwanz ſchlägt, unterſchlägt, beſ. beim Einkaufe, wo das Geſinde macht) le denier dérobé; –e machen, faire la mule; rapiner; faire valoir l'anſe du panier; dieſe Magd macht –e, cette ſervante rapine ſur tout ce qu'elle achète.

Schwänzen, I. vn. av. h. 1. c. ſchwänzeln (1); 2. c. ſchwänzeln (2); ſg: fa. –, herum –, (ohne Zweck, nachläſſig hin- und her-laufen) toupiller; II. va. 1. (mit einem Schwanze verſehen): Noten –, crocher des notes, faire des croches; geſchwänzte Noten, des croches; doppelt geſchwänzte Noten, doubles croches; ein Pferd –, (unrichtig für auf–) trouſſer la queue à un cheval; 2. (verſäumen): die Stunde –, eine Stunde –, brûler une leçon; die Schule –, faire l'école buiſſonnière; négliger, manquer la claſſe; einen –, (auf Koſten deſſ. einen unerlaubten Gewinn machen) tromper, duper qn; ſie ſchwänzt ihre Herrſchaft, (unterſchlägt derſ. Geld beim Einkaufe) elle rapine; elle fait valoir l'anſe du panier; 3. (bei den Flößern): das Holz –, (die Scheite Holz, wo ſich ans Ufer anlegen, davon abſtoßen) faire flotter le bois.

Schwänzer, s; (der ſchwänzet, beſ. bei den Holzflößen, der das Holz, wo am Ufer anhängt, abſtößt) qui fait flotter le bois; le flotteur.

Schwänzig, (einen Schwanz habend) pourvu d'une queue; *As.*, *Bo.* caudé, cf. breit–, kurz–, lang–, ſtumpf–.

Schwapp, s; (ein Wort, wie Klapp, Klapps) pan! – bekam er eins auf die Backe, pan! on lui donna, appliqua un coup, un ſoufflet ſur les oreilles.

Schwappel=backe, (ſchwappelnde od. dicke, fette Backen) joue potelée; -bauch, (ein ſchwappelnder Bauch) ventre flaſque; -fett, a. ad. (vom Fleiſche, ſo fett, daß es ſchwappelt) potelé; -wanſt, c. -bauch.

Schwappeln, c. ſchwabbeln.

Schwappern, vn. av. h. (oft ſchwabbeln) chanceler, flotter ſouvent; être toujours flottant, indécis.

Schwar, es; e. od. -en, ens; (kupferne Scheidemünze in Bremen, davon 5 einen Bremer Grot machen) id.

Schwär, es; e. od. -en, s; (eine von ſich zuſammenziehendem Eiter entſtehende Erhöhung der Haut) l'ulcère, l'abcès; *Ecr.* die Hunde leckten ihm ſeine -en, les chiens venoient lui lécher ſes plaies; ſeine Haut iſt voll -en, il a la peau ulcérée, toute couverte d'ulcères; die ſcharfen Säfte verurſachen -en auf der Haut, les humeurs âcres exulcèrent la peau; ſg: einem den -en ſtechen, (ihm ſagen, was es ihm getrichte) ouvrir les yeux à qn, cf. Geſchwür.

Schwären, ir. vn. av. h. etſ. (in Eiterung über gehen) abcéder, apoſtumer, ſuppurer; die Geſchwulſt wird -en, la tumeur abcédera, apoſtumera; eine Wunde, die zu -en anfängt, une plaie qui commence à ſuppurer, à rendre ou jeter du pus; er hat einen geſchworenen Finger, il a un doigt ulcéré, un ulcère au doigt; – machen, produire, cauſer un ulcère; ulcérer; der Arſenik macht die Theile –, an welche er ſich anhängt, l'arſenic ulcère les parties auxquelles il s'attache; eine Salbe, wo -en macht, (ein Geſchwür erregt) un onguent exulcératif; das Auge iſt ihm heraus geſchworen, il a perdu un œil par ulcération. Das –ꝛ, ulcération, exulcération, ſuppuration, f.

Schwärkraut, sp. n. c. Grindkraut.

Schwarm, es; Schwärme, 1. (eine ungeordnete Menge verworrenes Geräuſch erregender Dinge) *foule*, *volée*, f; *eſſaim*; ein – von Menſchen folgte ihm, une *f.* de monde le ſuivoit, il étoit ſuivi d'une *f.* de monde; ein – Barbaren, un *e.* de barbares; ein – Dichter, Sachwalter, un *e.* de poëtes, d'avocats; der Fürſt, von einem – Höflinge umgeben, le prince entouré d'une *f.* de courtiſans; ein – junger Leute, une *v.* de jeunes gens; ein – von Mücken, ein Mücken–, un *e.* de mouches; ein – Bienen, ein Bienen–, un *e.*, un jet d'abeilles, une *v.* de jeunes mouches à miel; der erſte –, Jungfern–, l'*e.* vierge; der zweite –, le ſecond couvain; die Schwärme hängen ſich gerne an den Aſt eines Baumes, les eſſaims aiment à ſe poſer ſur une branche d'arbre, cf. Jungfern–, Nach–, Vor–; ſg: (eine verworrene Menge ohne den Begriff des dabei ſtattfindenden Geräuſches; ein – von Gedanken, Bildernꝛ, une *f.* de penſées, d'images; einen – im Kopfe haben, fa. (Grillen) avoir des rats, des quintes dans la tête, avoir martel en tête; 2. sp. (das verworrene Geräuſch einer ohne Ordnung ſich bei einander befindenden Menge) pu. im –e leben, (in Sauſe und Brauſe) être dans le tourbillon, vivre dans la diſſipation; *Ch.* der Leithund hat den –, (wenn er durch fremde Witterung verwirrt und vom Suchen auf der Fährte abgehalten wird) le limier a pris le change; -ſack, (S., Bienen darein zu faſſen und an einen beſtimmten Ort zu bringen) ſac ou toile à recueillir les eſſaims; -weiſe, ad. (in Schwärmen) en *f.*, par volées; die Inſelbewohner kamen .. herbei, les inſulaires arrivèrent en *f.*; die Staren verſammeln ſich hier .., les étourneaux s'aſſemblent ici par volées.

Schwärmen, vn. av. ſ. et h. 1. av. ſ. (ſich in Menge ſchnell und unordentlich od. unter einander bewegen, gew. mit dem Nebenbegriffe eines verworrenen Geräuſches); die Schmetterlinge – um die Blumen, die Bienen um den Stock, les papillons volètent, voltigent autour des fleurs, les abeilles volent en bourdonnant autour de la ruche; it. (von Menſchen): –, herum–, courir çà et là; rôder; battre le pays, courir les champs; er iſt mit ſeinen Gedanken überall herumgeſchwärmt, il n'a pas fait attention, il a été diſtrait, il a laiſſé errer ſes penſées; it. av. h. (von den jungen Bienen, –d aus dem Stocke ziehen; it. von den alten Bienen, einen jungen Schwarm von ſich laſſen) eſſaimer, jeter; jeter un eſſaim; dieſe Bienen, dieſe Stöcke haben noch nicht geſchwärmt, ſind im Begriffe zu –, ces abeilles, ces ruches n'ont pas encore eſſaimé, jeté, ſont ſur le point d'eſſaimer, de jeter; ſg: (rauſchenden ungeordneten Vergnügungen nachgehen, in den Tag leben) courir après les plaiſirs, faire la débauche, faire gogaille, ripaille, bachanale; ganze Nächte durch –, paſſer des nuits entières à ſe divertir, à faire la débauche; das war einmal geſchwärmt! cela s'appèle ſe divertir! nous nous y ſommes (vous vous êtesꝛ) bien divertis, amuſés; it. *Ch.* der Leithund ſchwärmt, (wenn er ſich durch eine andere ſtärkere Witterung von der Fährte abbringen läßt) le limier prend le change, eſt en défaut; it. (in engerer Bed.: ſich von dunkeln Vorſtellungen, von ſeiner Einbildungskraft beſtimmen laſſen); dieſer Menſch ſchwärmt, cet homme rêve, extravague, ſe livre à ſon imagination; er ſchwärmt in der Religion, Liebeꝛ, il eſt enthouſiaſte, exalté en fait de religion, d'amour; 2. av. h. (ein verworrenes Geräuſch hören laſſen, herumbringen) bourdonner; was für ein liebliches Sumſen ſchwärmt um mich her? quel agréable bourdonnement ſe fait entendre autour de moi? das –, l'act. de ..; er kann das – nicht laſſen, il ne peut quitter la débauche, renoncer à faire la ..; das – der Einbildungskraft, les rêveries de l'imagination; l'extravagance, f.

Schwärmer, s; 1. *Arf.* (kleine walzenförmige Papierhülſe, wo angezündet mit Geraſſel hin- und herfliegt, und endlich mit einem Knalle zerplatzt) ſerpenteau; ein großer –, lardon; eine mit -n verſetzte Rakete, une fuſée à ſerpenteaux; – werfen, jeter des ſerpenteaux; 2. *Econ.* (eine zum Schwärmen beſ. aufgelegte Biene, wo gemeiniglich auch durchgeht) le faux-bourdon; 3. *Ch.* (Leithund, wo ſich leicht durch ſinnliche Eindrücke von der Fährte abbringen läßt) chien ſujet à prendre le change; 4. (die hüpfenden od. ſpringenden Spinnen, wo kein Gewebe machen) l'araignée coureuſe, cf. Läufer; 5. (die Dämmerungsſchmetterlinge od. Dämmerungsvögel) ſphinx, papillon ſphinx; 6. (Art Klipp- od. Band fiſche) le ſourcil, le vagabond; 7. (Art Wanzen) punaiſe vagabonde; 8. (ein in rauſchenden unordentlichen Vergnügungen lebender Menſch; it. ein Menſch, der nur ſeinen verworrenen Vorſtellungen folgt, ſich nur ſeinen lebhaften, aber dunkeln Gefühlen überläßt, beſ. in der Religion) homme qui aime les divertiſſements bruyants, qui aime à faire la débauche, c. Nacht–; it. enthouſiaſte, fanatique, viſionnaire; er iſt ein –, ſie iſt eine -inn, (läuft jedem Vergnügen nach) il, elle mène une vie fort diſſipée; il, elle eſt toujours dans les divertiſſements; ein liebenswürdiger –, eine liebenswürdige -inn, (P., die ſich leicht von edlern Gefühlen begeiſtern läßt) aimable enthouſiaſte; dieſer Prediger iſt ein –, (in der Religion) ce prédicateur eſt un fanatique; dieſe -inn (in der Religion) hat alle ihre Schweſtern angeſteckt, cette fanatique a infecté toutes ſes ſœurs; er iſt ein –, ſie iſt eine -inn, (bildet ſich närriſche Dinge ein) il, elle eſt viſionnaire, fanatique; die – ſind der größten Ausſchweifungen fähig, les fanatiques ſont capables des plus grands excès; das ſieht einem – gleich, c'eſt un trait de fanatique; -eifer, (ein -iſcher E.) zèle fanatique; -faß, n. *Arf.* (Röhren, worein – geladen werden, um mit Einem Mal viel – in die Luft zu ſchicken) pot à feu; -ſtock *Arf.* (die Form zu -n) le moule à lardons; -topf, *Arf.* (irdenes Gefäß, mit -n angefüllt) pot à feu.

Schwärmerei; en, f. (der Zuſtand eines Schwärmers (8); it. Handlungen, Meinungen eines Schwärmers) débauche, bacchanale, f; enthouſiaſme, fanatiſme; extravagance, f; ſeine -en, dieſe nächtliche -en werden ihn noch das Leben koſten, ſes débauches, ces bacchanales nocturnes lui coûteront encore la vie; mit – (Begeiſterung) die Tugend, das Schöne lieben, aimer la vertu, le beau avec enthouſiaſme; être enthouſiaſte de la vertuꝛ; religiöſe -en haben ihr den Kopf verrückt, des rêves religieux, fanatiques, lui ont troublé le cerveau, la raiſon; in – verfallen, donner dans le fanatiſme; ſich ſeiner – überlaſſen, ſe livrer à ſon fanatiſme; die – iſt anſteckend, le fanatiſme eſt contagieux; mit – erfüllen, anſtecken, fanatiſer; das iſt eine wahre –, c'eſt un vrai fanatiſme.

Schwärmeriſch, a. ad. (einem Schwärmer od. der Schwärmerei ähnlich, in derſ. gegründet, damit behaftet) *fanatique*, *enthouſiaſte*; ein -er Prediger, un prédicateur *f.*; er iſt einer der -en Anhänger dieſer Partei, c'eſt un des fanatiques de ce parti; -e Begriffe, idées fanatiques; das durch die Prieſter – gemachte Volk, le peuple fanatiſé par les prêtres; er iſt ein -er Bewunderer dieſes Werkes, Schriftſtellers, il eſt *e.* de cet ouvrage, de cet auteur; für ſeine Freiheit, Religion – eingenommen ſeyn, être *e.* de ſa liberté, de ſa religion; die Tugendꝛ – od. mit Schwärmerei lieben, cf. Schwärmerei.

Schwärmerlich, a. ad. (ſchwärmeriſch im guten Sinne) pu. avec *enthouſiaſme*, plein d'*e.*

Schwärmerling, es; e. (P., wo ſchwärmet, gern ſchwärmet) mp. enthouſiaſte, fanatique.

Schwärm=geiſt, 1. (der Geiſt, die herrſchende Geſinnung eines -ers) eſprit de débauche; it. eſprit *fanatique*; 2. (ein Menſch, der gern ſchwärmt; it. ein ſchwärmeriſcher Menſch) homme qui aime à faire la débauche; it. homme *f.*; -hüter, (in der Bienenzucht, eine P., wo auf die Bienen, wenn ſie ſchwärmen, Acht gibt, damit ſie nicht davon fliegen) qui obſerve un eſſaim au ſortir de la ruche; -zeit, f. ſaiſon, temps où les abeilles eſſaiment.

Schwarte, sp. f. dim. Schwärtchen, n. 1. (überh. eine Decke mit den Nebenbegriffen der Dicke und Härte, beſ. die dicke harte Haut der Thiere) *Ch.* (die abgezogene Haut des Dachſes und des wilden Schweines) la peau du ſanglier et du blaireau; die –, Speck–, (die dicke harte Haut auf den Schinken, Speckſeiten, und dem gebratenen Schweinefleiſche) la *couenne*; geröſtete –, *c.* rôtie; mit – reiben, frotter avec de la *c.*; einen ſchlagen, daß die – knackt, kracht, (ihn tüchtig durchprügeln) fa. roſſer, étriller qn comme il faut; *Charp.* -n od. -nbreter, (die äußerſten Breter von einem zerſchnittenen Bretklotze, wo zum Theil noch die Rinde an ſich haben) les doſſes; *Fond.* (die Rinde, wo ſich beim Abtreiben auf dem Werk anlegt, wenn es nicht Hitze genug od. viel Unreinigkeit bei ſich hat) la croûte; das

Schwärtchen, (die Rinde, wo ſich von den Speiſen im Kochen ans Geſchirr anhängt; Scharre) le gratin; 2. (ein mit einer – od. einer derſ. ähnlichen Decke verſehenes Ding); -n, (alte Bücher) de vieux bouquins; po. eine arme, eine gute –, (ein armer, guter Menſch) un pauvre, un bon diable, une bonne pâte d'homme; -nbret, n. la flasque, cf. –; -nmagen, *Cui.* (ein mit klein geſchnittenem Speck und –n gefüllter Schweinsmagen, wo nachher geräuchert wird) fromage de cochon; -nwurſt, f. *Cui.* (eine wie der -nmagen gefüllte W.) boudin à la *c.*

Schwartig, a. ad. (Schwarte od. dicke, harte Haut habend) qui a une couenne; *Tan.* ein -es od. hornigesFell, (wo einer Schwarte ähnlich, dick und hart iſt) peau calleuse.

Schwarz, (comp. ſchwärzer, superl. ſchwärzeſte) a. ad. (die Benennung der dunkelſten Farbe, wo alle Lichtſtrahlen verſchlingt, und der weißen Farbe entgegengeſetzt iſt) *noir*, e; -e Farbe, Kreide, Tinte, couleur, craie, encre noire; ein -es Kleid, -es Tuch, un habit *n.*, du drap *n.*; dieſer Zeug iſt ſchön –, iſt ſchwärzer als jener, cette étoffe est d'un beau *n.*, est plus noire que celle-là; – anſtreichen, noircir; peindre de ou en *n.*; – angeſtrichene Mauer, muraille noircie; – färben, teindre en *n.*; mit Kohlen – machen, charbonner; vom Rauche – ſeyn, – werden, être *n.* de la fumée, se noircir à la fumée; ſie hat ſich die Hände ganz – gemacht, elle s'est tout noirci les mains; – gekleidet gehen, – gehen, être habillé, vêtu de *n.*; er geht faſt immer –, il ne s'habille guère de couleur; er trauert tief, er geht ganz – gekleidet, il porte le grand deuil; ein – behängtes Zimmer, (wegen der Trauer) chambre tendue de *n.*; ein Zimmer, eine Kutſche – beſchlagen, draper une chambre, un carrosse; – ſiegeln, cacheter en *n.*; ein -es Pferd, ein Rappe, un cheval *n.* ou moreau; -e Haare, cheveux noirs; eine -e Haut, (wie ſie die Bewohner der heißeſten Länder in Afrika haben) peau noire; die -en, (Negern) les nègres, les noirs; er hat eine -e, ſie hat einen -en geheirathet, il a épousé une femme noire, une noire, elle a épousé un *n.*; der -e, (der Teufel) le diable; l'esprit malin, infernal; das –, (cf.) le *n.*; das –, (ein -es Ding, der -e Theil eines Dinges) le *n.*, la noircissure; das -e im Auge, (der Augapfel) la prunelle, la pupille de l'œil; das -e in der Schießſcheibe, le *n.* du but; ins -e treffen, donner au *n.*, tirer dans le *n.*; dieſe Farbe fällt ins -e, cette couleur tire au *n.*, sur le *n.*; *Pt.* ins -e fallen, (die Schatten zu dunkel machen) charger un tableau d'ombres; woher kömmt dies -e? d'où vient cette noircissure? cette tache de *n.*, cette tache noire? ſie hat etwas -es im Geſicht, elle a une tache noire au visage; die -e Tafel, das -e Bret, (woran auf hohen Schulen allerlei Bekanntmachungen ꝛc. angeſchlagen werden) table noire; *Eco.* die -e Tafel, (woran die bemerkt werden, wo ſich nicht gut betragen) la table noire; einen an die -e Tafel ſchreiben, mettre, inscrire qn sur la table noire; einen ins -e Regiſter ſchreiben, marquer, noter qn sur le livre rouge, sur ses tablettes; jemand bei einem Andern – anſchreiben, (Nachtheiliges, Böſes von ihm ſagen) noircir qn auprès d'un autre, cf. anſchwärzen; etwas – auf Weiß haben, (ſchriftlich haben) avoir qh par écrit, avoir un billet, une signature, une promesse, une obligation par écrit; bloße Worte thun es nicht, es wird – auf Weiß erfordert, il ne suffit pas de paroles, il faut écrire; eine -e Note, *Mu.* (deren Kopf ein -er dicker Punkt iſt, die Viertel, Achtel ꝛc.) une noire; *Fourb.* einen Degen, Flintenlauf – anlaufen laſſen, noircir une épée, un canon de fusil; *Im.* zu – drucken, (zu viel Farbe auftragen) charger l'encre; *Pt.* – werden, (die -e Farbe durchſcheinen laſſen) pousser au *n.*; der -e Sonntag, (der Sonntag vor Oſtern, weil die Altäre, Kanzeln ꝛc. an demſ. – behängt wurden) le dimanche de la passion; *P.* c. Nacht; it. (was ſehr dunkelfarbig iſt, was ins -e fällt, od. wie die -e Farbe hervorſticht); -es Gewölk, nuée noire; der Himmel wird –, (mit -em Gewölk überzogen) le ciel se couvre de nuées noires; eine -e Nacht, (eine ſehr finſtere) une nuit noire; -e Augen, (dunkelblaue od. dunkelbraune) des yeux noirs; -e Kirſchen, (-rothe) cerises noires; -e Zähne, (ſchwärzliche) dents noires; eine -e Haut, (eine von der Sonne ſehr dunkelbraun gebrannte) peau bise, noire, basanée; dies Mädchen iſt –, die Sonne hat ſie – gebrannt, cette fille est bise, basanée, le soleil lui a hâlé la peau; die Geſichtsfarbe wird von der Sonne –, le teint noircit au soleil; -e Flecken im Geſichte haben, avoir des taches noires, des noirceurs au visage; -es Blut, (-rothes) sang *n.*; -es Wildbret, c. -wildbret; der -e Waldhahn, c. Birkhahn; die -e Ente, der -e Falke, c. -ente, -falke; *Ef.* -es Holz, c. Nadelholz, -holz; *Ef.* die Blöße od. Lichtung wird –, (wenn ſie wieder mit Holz bewächſt) la clairière se couvre de bois; -es Brod, (im Gegenſatz des weißen) pain *n.* ou bis, cf. -becker; -es Eiſen, (unverzinntes) la tôle; -es Kupfer, c. -kupfer; -er Fluß, (eine verpuffte Miſchung von 2 Theilen Salpeter und einem Theile Weinſtein, wo man beim Proben zur Beförderung der Verſchlackung ſtrengflüſſiger Erze gebraucht) flux *n.*; -es Erz, n. c. -erz; -e Staub-erde, (ſchwärzliche Erde, wo man meiſt über der Erdfläche ausgebreitet findet, wo im Feuer weißlich wird, brennt und zu Glaſe wird, wenn ſie nicht ausgelauget worden iſt) terrot ou terreau *n.*; -es Silber, (unreines, mit Kupfer vermiſchtes) argent impur, mêlé de cuivre; -e Münze, autref. (mit vielem Kupfer vermiſchte) monnaie de billon, monnaie mêlée de bc. de cuivre; -e Wäſche, (unreine, gebrauchte) linge sale; ein -es Hemde, une chemise noire ou sale, cf. *noir*; *Gv.* die -e Kunſt, (Art in Kupfer zu ſtechen, wobei die Platte mit Strichen übers Kreuz mit der Wiege angefüllt wird, von wo dann ſo viel ausgeglichen werden, als erforderlich iſt, die lichten und hellen Stellen der Zeichnung hervorzubringen) la gravure en manière noire; it. *Mag.* (die vermeinte Zauberei, Nekromantie) la magie noire, la nécromance; *ſg:* (höchſt traurig, unglücklich; it. ſchrecklich, abſcheulich, laſterhaft); er mahlt ſich Alles – aus, in ſeinen Augen iſt Alles –, (er ſieht Alles von der traurigen Seite an) il voit tout *n.*, en *n.*; -e Gedanken, pensées noires; eine -e Seele, (eine laſterhafte) une ame noire; ein -es Unternehmen, un *n.* attentat; ſich der ſchwärzeſten Verbrechen ſchuldig machen, se rendre coupable des crimes les plus noirs; gab es je eine ſchwärzere That? fut-il jamais d'action plus noire? er hauchte ſeine -e Seele aus, il rendit son ame impure, criminelle.

II. Schwarz, es; (od. indécl.) sp. 1. (die -e Farbe, die Eig. eines Körpers, da er – iſt; die Schwärze) le *noir*; ein ſchönes –, un beau *n.*; ein dunkles –, un *n.* foncé; 2. (eine -e Farbe, ein -er Farbenkörper) le *n.*; das deutſche od. Frankfurter –, (eine natürliche Erde, wo ein bläuliches – gibt) le *n.* d'Allemagne, de Francfort; ein hartes und gejäcktes –, un *n.* aigre et poché, cf. Brenn-, Kohlen-, Ruß-, Pfirſich-.

Schwarz=amſel, (die gewöhnliche A.) le merle *noir*; -auge, n. *fa.* 1. œil *n.*; ihr . . hat ihn verwundet, ses yeux noirs l'ont blessé; 2. (ein Geſchöpf mit -en Augen); ein kleines . ., une petite fille aux yeux noirs; *Hn.* 1. (Art Klipfiſche) le mélope; 2. (Art Porzellanſchnecken mit -en Flecken) porcelaine tachetée de *n.*; -äugig, a. ad. (-e Augen habend) qui a les yeux noirs; -backe, f. *fa.* joue noire; 2. *Ch.* die große -backe, (der große Baumfalke) le grand hobreau; -backig, a. ad. (-e Backen habend) qui a des joues noires; -bart, *fa.* barbe noire; it. personne qui a une barbe noire; *ſg:* *Hn.* c. Rachenfiſch; -bärtig, a. ad. (einen -en Bart habend) qui a la barbe noire; -bauch, *fa.* ventre *n.*; 2. c. Mätling; -bäuchig, a. ad. (einen -en Bauch habend) *fa.* qui a le ventre *n.*; -becker, (der nur -es Brod backen darf) boulanger de gros pain; -beere, f. c. Heidelbeere; -bein, -beinig, c. -fuß, -füßig; -binder, (Böttcher, der nur große Gefäße von Eichenholz verfertigen darf) tonnelier, cf. Weißbinder; -blau, a. ad. (ſehr dunkelblau) bleu *n.*, bleu tirant sur le *n.*; -bläulich, a. ad. (ein wenig -blau) bleu noirâtre, tirant un peu sur le *n.*; -blech, n. (-es unverzinntes B.) tôle noire, fer en feuilles noirâtres; -blei, n. *Fond.* (am Unterharze, bleiiſche Maſſen od. Werke, wo beim Schmelzen der Silbererze entſtehen und das im Erze befindliche Silber in ſich nehmen) plomb *n.*; -bleich, a. ad. livide; -blei-erz, n. mine de plomb *n.*; -blütig, a. ad. (-es Blut habend, und daher von finſterer Gemüthsart, wie auch davon zeugend) *atrabilaire*, *mélancolique*; eine -blutige Natur, une humeur *m.*, un tempérament *m.*, *a.*; ein -blütiger, un *m.*, un *a.*, cf. -gallig; -braun, a. ad. (braun und ins -e fallend, ſehr braun) bai obscur ou foncé, basané, moricaud; er, ſie iſt . ., il est moricaud, elle est moricaude; il est bis, elle est bise, basané, basanée; eine -braune Geſichtsfarbe, ein -braunes Geſicht, teint basané, figure basanée; ſeine Kinder ſind . ., ses enfants sont noirauds; ein -braunes Pferd, cheval bai obscur, bai foncé; -bräunlich, a. ad. (ins -braune fallend, ein wenig -braun) brunet, te; ein ſchönes -bräunliches Mädchen, une belle brunette; -brod, (-es, grobes B., Roggenbrod) du pain bis; -büchſe, f. (B., in wo man Schuhſchwärze zum Gebrauche aufbewahrt) boîte au *n.* à souliers; -dorn, 1. c. Schlehdorn; 2. c. Kreuzdorn; -droſſel, c. -amſel; -dunkel, a. ad. *n.* obscur; -elbling, (eine Sorte aus Spanien ſtammender Elblinge) le goet, gouet *n.*; -ente, f. (der kleine Taucher od. Fluſstaucher) la grèbe de rivière, le castagneux; -erz, n. *Expl.* (eine ſchwärzliche Art Silbererzes) minerai *n.*, argent sulfuré carié noirâtre; -falke, (der -e Falke od. die -e Hühnerweihe mit -braunem Oberleibe) le milan *n.*; -farbe, sp. la couleur noire; -färber, (F., wo nur –, braun und blau färbet) le teinturier en *n.*, du petit teint; -färberei, f. 1. sp. (die Kunſt des -färbers) l'art de teindre en *n.*, la teinture en *n.*; 2. (die Werkſtatt eines -färbers) l'atelier du teinturier en *n.*; -farbig, a. ad. (-gefärbt) de couleur noire; -feld, n. *Bl.* (-es mit Silber geſprenkeltes F.) champ contre-hermine; -fleckig, a. ad. (-e Flecken habend) tacheté de *n.*; it. c. brandfleckig; -flügel, c. -flügler; -flügelig, a. ad. (-e Flügel habend) qui a des ailes noires; -flügler, (der rothe Dickſchnäbler in Mexiko) le gros-bec aux ailes noires; -fèbre, f. c. Rothfèbre; -fuchs, (ein röthlich-es Pferd) alezan moreau; -fuß, 1. pied *n.*; 2. (ein Ding od. Thier mit -en Füßen) animal ꝛc. à pieds noirs; -füßig, a. ad. (mit -en Füßen verſehen) qui a les pieds noirs; -gallig, a. ad. (ſehr leicht reizbar und dabei von düſterm Gemüth) atrabilaire, bilieux; -gallige Perſon, personne bilieuse; -galligkeit, f. constitution bilieuse; -gar, a. ad. *Tan.* (auf ſolche Art gar, daß das Leder ſchwärzlich iſt) basané; -gares Leder, cuir basané; -gefleckt, a. ad. tacheté de *n.*; -geflügelt, a. ad. qui a les ailes noires; -gelb, a. ad. (gelb und ins -e fallend) olivâtre; eine -gelbe Geſichtsfarbe, teint olivâtre; ein -gelber Fleck, (von einem Stoße ꝛc.) meurtrissure, f; man hat ihn ganz -gelb geprügelt, on l'a meurtri de coups; -gelblich, a. ad. (ein wenig -gelb) tirant sur l'olivâtre; -gelockt, a. ad. (-e Locken od. Haare habend) qui a les cheveux noirs; ein -gelocktes Mädchen, une fille à cheveux noirs bouclés; -geſchnäbelt, a. ad. qui a le bec *n.*; -geſprenkelt, a. ad. moucheté de *n.*; -geſtreift, a. ad. rayé de *n.*; -geſtriemt, c. -geſtreift; -getüpfelt, c. -gefleckt, -geſprenkelt; -grau, a. ad. (grau mit – vermiſcht) gris obscur, gris tourdille; -graulich, -gräulich, a. ad. (ein wenig -grau) tirant sur le gris obscur; -grün, a. ad. (grün und ins -e fallend) vert obscur, vert foncé; -grünlich, a. ad. (ein wenig -grün) tirant sur le vert obscur; -gülden-erz, n. (ein ſchwärzliches Silbererz, wo göldiſch iſt od. etwas Gold enthält) mine d'argent noire cariée ou criblée, argent sulfuré aigre en décomposition; -haarig, a. ad. qui a les cheveux noirs, le poil *n.*; -haber, (der Barthaber) avoine noire; -holz, 1. (das Nadelholz) bois *n.*, bois résineux; 2. c. Faulbaum; -kamm, (eine Art morgenländiſcher Wiedehopfe mit -em Kamme) la huppe à crête noire; -kammig, a. ad. (einen -en Kamm habend) qui a la crête noire; -kappe, f. 1. bonnet *n.*; 2. (P. mit einer -en K.) personne à bonnet *n.*; *Hn.* -käppchen, n. -platte, f. od. -kopf, (ein zum Geſchlechte der Baſtarden gehörender Vogel mit einer -en Platte auf dem Kopfe) la fauvette à tête noire, le bonnet *n.*; -kappig, a. ad. (mit einer -en Kappe verſehen) à bonnet *n.*, qui a un . .; -kehle, f. dim. -kehlchen, n. gorge noire; *Hn.* -kehlchen, 1. (ein Vogel mit -er Kehle, rothem Bauche ꝛc.; Rothſchwänzchen) le rossignol de muraille, la rouge-queue; 2. (der -kehlige Steinſchmätzer mit roſtrother Bruſt ꝛc.) traquet, groulard; *Ch.* pied *n.*; 3. (Art blauer Baumkletten mit -er Kehle, -em Schwanze und -en Flügeln) le grimpereau à gorge noire; -kehlig, a. ad. (eine -e Kehle habend) qui a la gorge noire; der -kehlige Taucher, (die Lohme und Lumme, eine Art Taucher) lumme, f le petit plongeon de la mer du Nord; der -kehlige Steinſchmätzer, c. -kehlchen; -kehle, c. Steinkehle; -kopf, 1. (K. mit -en Haaren) tête noire; 2. (ein Menſch mit -en Haaren) qui a la tête noire, les cheveux noirs; 3. (eine Art Grasmücken, die -kappe) le bonnet *n.*; 4. c.

Meerſchwalbe; 5. (Art zitronengelber Dickſchnäbler) le gros-bec de Gamboa; 6. (Art ſehr glatter Nattern mit –em Kopfe) la tête-noire; 7. (Art Klipp- od. Bandfiſche mit –em Kopfe) l'arauna, la bandeliere à trois têtes; 8. (Art Erd- und Laufkäfer mit –em Kopfe, –en Flügeldecken und rother Bruſt) le carabe mélancocéphale, le carabe tête-noire, le bupreste noir à corcelet rouge; -köpfig, a. ad. (einen –en Kopf habend) à tête noire, qui a la tête noire; ein -köpfiger Knabe, un garçon qui a la tête noire, les cheveux noirs; -korn, n. *Fond.* (das beim Anſieden auf Kupfer beim Proben erhaltene Korn, wo durch die Verſchlackung von aller Unart gereinigt wird, od. auch das durch die Verſchlackung aus dem Blei ausgeſchiedene Gold und Silber) bouton de fin; -kraut, sp. n. 1. (eine in den Wäldern wachſende Pfl., deren Beeren oft – ſind und deren Saft mit Alaun vermiſcht eine –e Dinte gibt) l'actée, f; das ährenförmige .., (-rainkraut, gemeines Chriſtophs-kraut) l'actée à épi, l'herbe de St. Christophe, la christophorienne; -kümmel, 1. (Art K. mit –em gewürzhaftem Samen; –er Kümmel) la nielle des champs, la nigelle; der zahme od. römiſche .., (in Aegypten, Kandia ꝛc. in den Küchen und in der Heilkunſt gebraucht) la nielle romaine, cultivée ou domestique; der damaſceniſche ... (im ſüdlichen Europa unter dem Getreide) la nigelle de Damas; 2. (eine ausländiſche Pfl., wo mit dem gemeinen -kümmel für dieſe Pfl. geachtet wird) mélanthe; 3. c. Kornraden; 4. c. Stechapfel; -kunſt, f. 1. sp. (die –e K., eine Art in Kupfer zu ſtechen) la maniere noire, la gravure en ..; 2. (eine Zauberkunſt; it. eine einzelne Anwendung der –en Kunſt) la magie noire, nécromancie, nécromance; it. opération de magie noire; -künſtelei, f. (eine einzelne Anwendung der -kunſt, it. die -kunſt) opération de magie noire; it. la magie noire; -künſtig, a. ad. (die -kunſt verſtehend) qui sait la magie noire, la nécromance; -künſtler, inn, f. (P., wo die -kunſt verſteht; *Nekromant) nécromancien, nécromant, magicien, la magicienne; -kupfer, n. *Fond.* (das zum Erſtenmale aus den Erzen zu einem metalliſchen Könige geſchmelzte Kupfer, wo aber noch Unreinigkeiten bei ſich hat und erſt gar gemacht und gereinigt werden muß) le cuivre *n.*; -kupfererz, n. *Expl.* (Schwefel und Eiſen haltendes Erz von ſtahlblauer und –er Farbe, wo dem -kupfer ähnlich ſieht) la mine de cuivre grise; -kupferſpäne, pl. *Fond.* (dünne Kupfermaſſe, wo ſich an das ins Kupfer geſtoßene Stecheiſen anlegt und zur Probe auf Silber und Gaarkupfer genommen wird) (particules de cuivre qui s'attachent à la verge ou baguette d'essai); -lockig, c. -gelockt; -mantel, 1. manteau *n.*; 2. personne à manteau *n.*, qui a, qui porte un ..; -mehl, n. (–es, grobes M.) farine bise; -meiſe, f. 1. c. Kohlmeiſe; 2. c. Tannenmeiſe; -mund, 1. bouche noire; 2. qui a la bouche noire; 3. fg: (ausländiſche Baumgattung, weil die Früchte mehrerer Arten, wenn man ſie kauet, auf lange Zeit den Mund – machen) le melastôme; -nagelſchmied, (M., wer nur –e unverzinnte Nägel macht) le cloutier; -ohr, n. fa. 1. (ein –es O.) oreille noire; 2. (ein Geſchöpf mit –en Ohren) qui a les oreilles noires; *Hn.* (ein zum Geſchlecht des Hundes gehörendes Thier in den kalmuckiſchen und kirgiſiſchen Steppen, wo lange Ohren hat, und mit deſſen Pelzen Handel getrieben wird) le Karagan; -pappel, f. le peuplier *n.*; -plattig, a. ad. (eine –e P. habend); die -plattige Schwalbenmewe, c. Meerſchwalbe; -probe, f. *It.* (die P., ob die –gefärbte Wolle erſt in der Blaukupe gefärbt ſei; it. die Flüſſigkeit zu dieſer P.) essai du pied de bleu; it. la composition qui sert à faire cet essai; -randig, a. ad. (mit einem –en Rande verſehen) à bord *n.*, bordé de *n.*; -rauch, (Art Moſchuskraut, die Zwergagarbe) l'achillée laineuse; -ringel, poi. (die zweite Gattung der Meerbraſſen bei Muller) le sparaillon, sparle, sparlin, saphir; -rock, 1. habit *n.*; 2. gp. mp. (ein Geiſtlicher) ecclésiastique, prêtre; die -röcke, les gens d'église, les gens vêtus de *n.*; -röckig, a. ad. (einen –en Rock anhabend) qui a ou porte un habit *n.*, vêtu, habillé de *n.*; -roth, a. ad. (roth mit – gemiſcht) *n.*, rougeâtre, rouge foncé; -röthlich, a. ad. (ins –rothe fallend) tirant sur le rouge foncé, sur le *n.* rougeâtre; -rücken, dos *n.*; -ſchecke, f. (Art Schecken mit –en Flecken) la pie noire; -ſcheckig, a. ad. (auf weißem Grunde –e Flecken habend) taché de *n.* sur un fond gris; -ſchimmel, (Sch., unter deſſen Weiß viel – iſt) cheval gris tisonné, gris tourdille; -ſchnäbelig, c. -geſchnäbelt; -ſchwanz, 1. queue noire; 2. *Hn.* (Art Vögel im nördlichen Amerika, wo einen –en gabelförmigen Schwanz mit weißem Saume hat) queue noire; 3. (Art Meerbraſſen mit -geflecktem Schwanze) la perche à queue noire; -ſchwänzig, a. ad. (einen –en Schwanz habend) à queue *n.*; -ſeitig, a. ad. (–e Seiten habend) qui a des côtés noirs; -ſpecht, (die größte Art Spechte von Europa von meiſt –er Farbe) le pic *n.*; -ſtein, 1. (der –e Braunſtein) le perigueux; 2. c. Trapp; 3. (–er Zeichenſtift) crayon *n.*; -ſtirnig, a. ad. (eine –e Stirn habend) à front *n.*; der -ſtirnige Sänger, (Art Laubvögelchen) la fauvette des roseaux, cf. Weidenzeiſig; -ſtreifig, a. ad. (– geſtreift) rayé de *n.*, tigré; -ſtriemig, c. -ſtreifig; -ſtube, f. (in Rußland, das Bedientenzimmer) la chambre des domestiques; -tanne, f. (die gemeine T.) le sapin *n.*, cf. Fichte; -umber, (Fiſch, aus dem Geſchlechte der Umbern) le corbeau de mer; -umwölkt, a. ad. (mit –en Wolken überzogen) couvert de nuées noires, épaisses; -wald, *Gg.* (ein waldiges Gebirge in Schwaben; it. ein Theil des Thüringer Waldes) la forêt noire; -wälſche, (Art aus Welſchland ſtammender Weinſtöcke, wo ſchöne große Trauben, mit –en Beeren tragen) morillon; -waſſer, n. c. Eiſenvitriolwaſſer; -weiß, a. ad. blanc et *n.*, *n.* et blanc; -weiß, indécl. sp. *Bo.* (dem Myrtenbaume ähnlicher Baum auf Amboina, deſſen Stamm nach oben weiß, unten aber ganz – iſt) le cajeput, le bois blanc; -weizen, c. Wachtelweizen; -wild, od. -wildbret, n. (wilde Schweine, bei Einigen auch Bären und Dachſe, das Grobwild) les bêtes noires; -winde, f. c. Kornwinde; -wolkig, a. ad. c. -umwölkt; -wolle, f. 1. (–e Wolle) laine noire; 2. c. -wurz; -wollig, a. ad. (–e Wolle habend) couvert de laine noire; -wurz, -wurzel, f. 1. c. Beinwell (1); 2. c. -kraut; 3. c. Zaunrübe; 4. (eine in Spanien wild wachſende Pfl., wo wegen ihrer wohlſchmeckenden Wurzel in Gärten gezogen wird) la scorsonere, le sersifis *n.*, le salsifis d'Espagne; 5. (Pfl., wo ſich an Hecken ꝛc. rankt, und eine knollige, von innen weiße, von außen –e Wurzel hat) le tamier, la racine-vierge, le sceau de Notre-Dame; -zahn, 1. dent noire; 2. (ein Seetauſendbein, wegen ſeiner langen –en und ſpitzigen Zähne) la néréide de Norwege ou norwégienne.

Schwärze; n, f. 1. sp. (der Zuſtand eines ſchwarzen Dinges) la *noirceur*; die – der Haare, der Tinte, des Ebenholzes, der Haut ꝛc. la *n.* des cheveux, de l'encre, de l'ébene, de la peau; es iſt eine rechte –, (der Himmel iſt mit ſchwarzen Wolken bezogen) fa. le ciel est tout noir, couvert de nuages noirs, le ciel s'est tout noirci; fg: 1. (ein hoher Grad des Traurigen, des Schrecklichen, Abſcheulichen, Verruchten); die – dieſes Gedankens ꝛc. ce qu'il y a de plus triste, de plus accablant, de plus terrible dans cette pensée, ce que cette pensée présente de plus affreux ꝛc.; die – ſeines Verbrechens, la *n.*, l'atrocité de son crime; welche – der Seele! quelle *n.* d'ame! 2. (eine Krankheit des Hopfens zur Zeit ſeiner Blüte, wo vom Mehlthaue herrühret) nielle, brulure du houblon, des feuilles du houblon; 2. (ein ſchwarzer Körper) *Expl.* –, (eine ſchwarze, milde Berg art, wo zuweilen Silber enthält) terre métallique noire ou noirâtre; goldhaltige –, Gold–, terre minérale noire tenant or ou aurifere; ſilberhaltige –, Silber–, terre minérale noire argentifere; die – der Buchdrucker, c. Drucker–; die – der Schuſter, c. Schuſter–; chineſiſche –, c. Tuſche.

Schwarzen, vn. av. f. (ſchwarz werden) (se) noircir, devenir noir; von der Sonne ſchwarzet die Haut, le teint noircit au soleil.

Schwärzen, 1. (ſchwarz machen) *noircir*: das Leder –, *n.* le cuir; die Stiefel ꝛc. –, *n.* les bottes ꝛc.; ein Bret, einen Ofen –, barbouiller une planche, un poile de noir; die Haut, das Haar –, *n.* la peau, les cheveux; die Sonne ſchwärzet die Haut, le soleil noircit le teint; das Eiſen –, *Forg.* (daſſ. mit Pech überſtreichen, wenn es noch heiß iſt, wodurch es glänzend ſchwarz wird) *n.* le fer; die Wäſche –, (ſchwarz machen) salir le linge; Wolken ſchwärzten den Himmel. (bedeckten ihn) de noirs, d'épais nuages couvroient, nous déroboient le ciel; fg: (traurig, trübe, unglücklich machen); die Sorgen – unſere Tage, les soucis rendent nos jours noirs, sombres; 2. (ſchwarz od. böſe darſtellen) *n.*; die Verläumdung ſchwärzet oft die Unſchuldigſten, la calomnie noircit souvent les plus innocents; ſein Gewiſſen –, (ungut für: es mit ſchwarzen Thaten belaſten) souiller, *n.* sa conscience, se *n.*, se .. d'un crime, par bc. de crimes; 3. c. ein–; 4. ſich –, (ſchwarz, dunkel, finſter werden) se *n.*; der Himmel ſchwärzt ſich, le temps, le ciel se couvre, se noircit.

Schwärzlich, a. ad. (ein wenig ſchwarz) *noirâtre*; eine –e Geſichtsfarbe, un teint *n.*; ein -es Mädchen, une petite noiraude.

Schwärz-pinſel, (P. zum –en) pinceau à noircir; -quaſt, (im Schiffbaue; ein Pinſel, den Top der Bramſtengen und die Raaen zu ſchwärzen) la brosse de barbouilleur; it. c. -pinſel.

Schwärzſel, s; (im Schiffbaue; ein Gemiſch von Kienruß mit Oel od. Theer, womit die Raaen und Berghölzer ſchwarz geſchildert werden) noir de fumée, noir à noircir.

Schwatz, pu. c. Geſchwätz; -markt, sp. (Ort, wo man ſchwatzt) endroit où l'on caquete, où l'on cause; einen .. halten, (zuſ. treten und ſchwatzen) causer, caqueter ensemble; -maul, n. c. Plaudertaſche; -ſaal, (S., wo man ſich verſammelt, um mit einander zu ſchwatzen) salle de conversation; -ſchule, f. c. -markt; -ſucht, f. la manie, la passion de caqueter, de causer; -ſüchtig, a. ad. (der gern viel ſchwatzt) caqueteur, se; -winkel, fa. endroit caché, coin où l'on cause, caquete.

Schwatzen, va. vn. av. h. 1. (viel und vertraulich reden, beſ. mit läſtiger Weitläufigkeit über Kleinigkeiten ſprechen) *causer*, *jaser*, verbiager, habler, *bavarder*, *caqueter*; ſie haben eine Stunde lang mit einander geſchwatzt, elles ont bavardé, causé une heure ensemble, elles ont été une heure à *c.*, à *j.* ensemble; über dies und jenes –, *c.* de choses et d'autres; ſie – den ganzen Tag, elles ne font que *caq.* toute la journée; ins Gelag, in den Tag hinein –, (unüberlegt) raisonner à tort et à travers, cf. klatſchen, plappern, plaudern; fg: die Elſtern, die Papageien –, les pies, les perroquets jasent, causent; ein ſanfter Weſt ſchwatzte durch die Zweige, un doux zéphyr murmuroit, se faisoit entendre dans le feuillage, agitoit les rameaux des arbres; 2. (aus–) *c.*; er weiß, daß ich nicht ſchwatze, il connoit ma prudence, ma discrétion, il sait que je ne suis pas causeur; man weiß, daß Sie –, on sait que vous jasez, que vous ne pouvez pas vous taire; er wird mich noch zum Narren –, il me rendra fou à force de *j.*, de *b.*; das –, c. Schwätzerei.

Schwätzer, s; -inn, f. (P. wo ſchwatzt, beſ. gern und auf eine läſtige Weiſe) *babillard*, e; *bavard*, e; *caqueteur*, se; *jaseur*, se; *verbiageur*, se; *hableur*, se; ein großer –, eine langweilige -inn, un grand *b.*, *c.*; une caqueteuse ennuyeuse; ein abgeſchmackter –, un grand diseur de riens, diseur de pauvretés; er iſt ein angenehmer –, c'est un agréable *c.*; er iſt ein –, dem man nichts ſagen darf, c'est un indiscret, un *c.* à qui on ne peut rien dire, l'on ne peut se fier; *Hn.* der böhmiſche –, (die Haubendroſſel) le *j.*, le *j.* de Bohème.

Schwätzerei; en, 1. sp. (das Schwatzen) mp. bavarderie, causerie, f; 2. (das Geſchwätz) le bavardage, caquetage, babil, la jaserie.

Schwatzhaft, a. ad. (gern ſchwatzend, Uebung und Fertigkeit im Schwatzen habend) babillard, *bavard*, causeur, verbeux; eine –e Frau, une bavarde, femme ..; – ſeyn, être *b.*, bavarder; er iſt ein –er Menſch, (der Alles ausſchwatzt) c'est un homme indiscret, il cause, il jase; -igkeit, sp. f. (die Eig. einer P., da ſie – iſt) la loquacité, l'indiscrétion.

Schwätzig, a. ad. c. ſchwatzhaft, ge– ꝛc.; *Ecr.* nicht allein aber ſind ſie faul, ſondern auch – ꝛc. non seulement elles sont fainéantes, mais encore causeuses ꝛc.

Schwebe, f. sp. (der Zuſtand, da etwas ſchwebet); in der – ſeyn, hangen, pendre, être suspendu; -band, ruban suspendu; it. ruban qui tient un objet suspendu; die -bänder des Eies, (die zähen Theile eines Eies, wo den Dotter oben und unten in ſeiner ſchwebenden Lage im Eiweiß erhalten; der Hagel) les grêles; -ſchritt, *Dan.* (Schritt, mit dem man vorwärts und rückwärts geht) balancé.

Schweben, vn. av. h. (in der Höhe über einem Körper frei od. doch den Boden nicht unmittelbar berührend und leicht ſich bewegen) planer, se mouvoir, se soutenir en l'air, flotter, ein Vogel, der in der Luſt ſchwebt,

(der in der Luft mit ausgeſpannten Flügeln gleichſam hängt) oiseau qui plane, qui se balance dans l'air; die über uns -den Wolken, les nuées suspendues sur nos têtes; in den Lüften, in der Luft –, planer, voltiger, se tenir dans l'air; *Ecr.* der Geiſt Gottes ſchwebete über dem Waſſer, l'esprit de Dieu étoit porté au-dessus des eaux; -d erhalten, balancer; einen -d in die Höhe halten, tenir qn en l'air; ein Seiltänzer, der in der Luft ſchwebt, (indem er auf dem Seile od. Drahte faſt gar keinen Halt zu haben ſcheint) un voltigeur, un danseur de corde qui balance en l'air; ihre blonden Locken ſchwebten auf ihren Schultern, ses cheveux blonds flottoient sur ses épaules; *Bl.* ein -der Sparren, (der den Rand des Schildes nicht berührt) chevron alezé; ein -des (fliegendes) Gewand, draperie flottante; ein -der Schritt, Gang, (ein leichter, bei dem gleichſam der Boden nicht berührt wird) pas léger, démarche légère; das Schiff ſchwebte auf dem ungeſtümmen Meer, (wurde darauf herumgetrieben) le vaisseau voguoit sur les flots agités, sur les ondes courroucées; ein Kronleuchter ſchwebte in der Höhe, un lustre pendoit au plafond; ein Schwert ſchwebte an einem Pferdehaare über ſeinem Haupte, une épée, attachée à un crin de cheval, étoit suspendue au-dessus de sa tête; eine -de Brücke, (die in Ketten hängt, od. auch eine Brücke in Bogengeſtalt, deren höchſter Theil in der Luft gleichſam ſchwebt) pont suspendu; am Kreuze –, (am Kreuze befeſtiget ſeyn) être attaché à la croix; *Expl.* ein -des Feld, (wo oben und unten, hinten und vorn verhauen iſt, und nur ſeine Bergfeſte hat) mine épuisée où il ne reste que les piliers; eine -de Firſt, (welche über ſich hänget) faîte menaçant ruine, qui n'est pas solide; -de Mittel, (ſolche, wenn oben und unten die Erze weggenommen und nur noch einige Anbrüche ſtehen gelaſſen werden) parties isolées de mine, autour desquelles on a exploité tout le minerai); -de Sümpfe, (wo auf einer Bühne od. auf einem Kaſten gleichſam -d erhalten werden, damit ſie nicht in die tiefen Gebäude fallen) eaux retenues par une digue dans l'intérieur d'une mine; -de Gänge, (flache, wagerechte, od. doch meiſt wagerechte) filons rasants, filons fort peu inclinés; -de Stroßen, (wo man gewinnt, wenn man über ſich bricht) strosses ou gradins établis au faîte, ou seulement sur la galerie; *fg.* hoch -de Gedanken, (ſtolze) pensées orgueilleuses, exaltées; mein Geiſt ſchwebt in höhern Gegenden, (iſt mit Darſtellungen erhabener, überirdiſcher c. Dinge beſchäftigt) mon esprit se promène dans des régions plus élevées; immer ſchweben mir ihr Bild, das Bild des Todes vor Augen, (vergegenwärtiget ſind mir) son portrait, l'image de la mort sont toujours présents à mes yeux, sont toujours devant mes yeux; im Sinne –, im Gedächtniſſe –, être présent à l'esprit, à la mémoire; es ſchwebt mir noch immer im Gedächtniſſe, j'en conserve encore la mémoire; es ſchwebt mir auf der Zunge, (von einem Worte, deſſen man ſich im Augenblicke nicht erinnern kann, und worauf man ſich mit jedem Augenblicke zu beſinnen hofft) je l'ai sur le bout de la langue; die Streitſache ſchwebet noch, (iſt noch nicht entſchieden) le procès est pendant; zwiſchen Furcht und Hoffnung –, (in einem ſolchen ungewiſſen Zuſtande ſich befinden, wo man ſowohl fürchten als hoffen kann) flotter, balancer entre la crainte et l'espérance; in Gefahr –, courir risque, être en danger, exposé; es ſchwebet ein Unglück über mir, je suis menacé d'un malheur; das – e, le balancement; *Mu.* c. Bebung.

Schweber, s; -inn, f. (Ding, Weſen, was ſchwebet) celui, celle qui balance; *Hn.* 1. c. Schwebfliege; 2. c. Lerchenfalk.

Schwebeeſtrich, (ein zwiſchen Balken in die Höhe ſchwebendes E.) plancher suspendu entre deux poutres; -fliege, f. (die Rüſſelfliege) la bombille; -forelle, f. (F., die ſich in der Höhe des Waſſers aufhält) la truite de haute eau; -ſcheibe, f. (eine ſchwebend aufgehängte Zielſcheibe) but suspendu.

Schwede, n; n. Schwedinn, f. (aus Schweden gebürtig) Suédois, se; -nkopf, 1. (K. mit ganz geſchnittenem Haar, wie die -n ehem. beſ. ihre Haare trugen) tête à la Suédoise, cheveux coupés à la ..

Schweſperich, es; e, (Art Garnſäcke, wo die Müller am Ende der Mühlgerinne aufſtellen, Fiſche zu fangen) truble, f.

Schwediſch, a. ad. (zu Schweden gehörend, in Schweden einheimiſch, daher kommend) suédois, e; das -e Reich, le royaume de Suède; die -en Küſten, les côtes de la Suède ou suédoises; – Pommern, la Poméranie suédoise; die -e Sprache, la langue suédoise; *Pot.* -e Flieſen, (ſehr harte Flieſen zur Unterlage, um die andern, die ſich beim Trocknen geworfen haben, mit einem Klopfholze wieder eben zu klopfen) grès à bâtir; die -e Lilie, c. Jakobslilie.

Schwefel, s; (eine aus einem brennbaren Weſen und Vitriolſäure beſtehende Miner von blaßgelber Farbe, die im Waſſer unauflöslich iſt, bei gelinder Wärme ſchmilzt, und angezündet mit einer blauen Flamme brennt, und einen ſtark riechenden ſauren und erſtickenden Dunſt verbreitet) *soufre*; natürlicher od. gediegener, gewachſener od. gegrabener –, *s.* natif, naturel, *s.* vif ou vierge; vulkaniſcher –, *s.* natif volcanique; künſtlicher –, *s.* artificiel; nach – riechen, ſtinken, sentir, puer le *s.*, cf. Bade–, Jungfer–, Roß–, Tropf–; -abdruck, (der A. eines geſchnittenen Steines, einer Münze c. in –; *-paſte) empreinte, ectype en *s.*; -ader, f. *Expl.* (die -erz enthält) veine de *s.*; -artig, a. ad. (von der Art des -s; -icht) sulfureux, se; qui tient de la nature du *s.*; -auflöſung, f. 1. sp. (die Hdl., da man den – auflöſet) la solution du *s.*; 2. (aufgelöſeter –, beſ. die Auflöſung durch Vermiſchung und Ausziehung des auf trocknem Wege bereiteten noch friſchen -haltigen Laugenſalzes in Weingeiſt) la teinture de *s.*; -bad, n. (natürliches od. künſtlich bereitetes Bad in -waſſer) bain de *s.*; 2. (ein Ort, wo -quellen ſind, und wo man in gewiſſen Krankheiten badet) bains de *s.*; die -bäder zu Aachen, les bains de *s.* d'Aix-la-Chapelle; -balſam, (Oel, in dem – aufgelöſet iſt) le baume de *s.*; -becken, (in den -hütten; irdenes B., worein der durch die Röhren in die Töpfe gelaufene – aus den Töpfen wieder läuft) bassin qui reçoit le *s.* fondu; -berg, 1. (ein – enthaltender B.) montagne de *s.*; 2. (ein B., großer Haufen von –) amas, tas, monceau de *s.*; -bild, n. c. -abguß; -blumen, pl. (zarte, nadelförmige Kriſtalle, in die ſich der emporgeläuterte – anſetzt) fleurs de *s.*; *s.* sublimé; -blüte, f. c. -blumen; -bock, *Bon.* (auf den die Wollſträhne gezogen, damit ſie in der -kammer über dem -dampfe rein und weiß werden) (chevalet à soufrer les écheveaux de laine); -brand, (in den -hütten, Kieſe, aus den der – in dem Treibofen gezogen iſt) brûlure de *s.*; pyrite désulfurée; tison de *s.* lessivé; -brech, (der kleine Sumpfhahnenfuß) la douve, la petite douve, la flammette; -brenn-ofen, c. -ofen; -brunnen, (ein -waſſer enthaltender B.) fontaine sulfureuse, qui contient du *s.*; -bündel, (B. –, od. -hölzer) petit paquet, botte de *s.* ou d'alumettes; -dampf, la vapeur de *s.*, la vapeur sulfureuse; -dunſt, (ein wie – riechender D.) vapeur, exhalaison sulfureuse; -erde, f. (Erde, gew. Thon-erde mit – vermiſcht) terre sulfureuse; -erz, n. (viel – enthaltendes Erz) la mine de *s.*; -faden, (grobe Zwirnfäden mit – beſtrichen, um Licht c. anzuzünden) fil soufré, mèche soufrée; -fang, *Fond.* (Löcher, in die der – aus der Röſte aufgefangen od. geſammelt wird) trou pour recueillir le *s.*; -farb, -farben, -farbig, a. ad. (die Farbe des -s habend) couleur de *s.*; -farbe, f. la couleur de *s.*; -flamme, f. la flamme de *s.*; -form, f. (F. von hartem Holze, in die man den geſchmolzenen – zu walzenförmigen Stücken formet) moule de *s.*; -gang, *Expl.* filon ou mine de *s.*; -garn, n. c. -faden; -geiſt, l'esprit de *s.*; flüchtiger .., sulfure d'ammoniac; -gelb, a. ad. jaune de *s.*, jaune pâle, couleur de *s.*, cf. -farbe; -geruch, odeur de *s.*, odeur sulfureuse; -geſäuert, a. ad. *Chi.* (mit der -ſäure verbunden, in der -ſäure aufgelöſet) sulfaté, e; -geſäuerter Kalk, chaux sulfatée; sulfate de chaux; -geſäuerter Ton, alumine sulfatée; -grube, f. 1. (G., wo – bricht) la minière de *s.*, la soufrière; 2. (eine G. bei Pyrmont, wo -dünſte ausdampfen) (fosse près de Pyrmont, qui exhale des vapeurs sulfureuses); -haltig, a. ad. (– in ſich haltend) qui contient du *s.*; sulfureux, se; -haltige Kalkerde, chaux sulfureuse; -hemd, n. (mit – eingeriebenes H., welches man den zum Feuer Verurtheilten anzog) chemise soufrée ou ardente; -höhle, f. (eine – enthaltende, – ausdampfende H.) grotte qui contient du *s.*, qui exhale des vapeurs sulfureuses; -hölzchen, n. (kleine mit – beſtrichene Hölzchen, Feuer anzumachen) alumette, f; -hölzchenkrämer, inn, f. marchand, marchande d'alumettes; -hütte, f. (H., Berggebäude, wo der – aus -erzen durch Feuer gewonnen wird) la fonderie ou fabrique de *s.*; -kammer, f. 1. (K., wo – aufbewahrt wird) chambre pour garder le *s.*; 2. (K., wo die Wolle geſchwefelt wird) le soufroir; -kies, (K., deſſen vorzüglicher Beſtandtheil – iſt, und aus dem – bereitet wird) la pyrite sulfureuse; fer sulfuré; -kiesſtufe, f. la marcassite; -kirſche, f. (Wachskirſche) guigne, f; 2. (Sorte ſehr kleiner ſaftiger Kirſchen, auf einer Seite blaßgelb, auf der andern oft roth) bigarreau; -läuterung, f. la purification du *s.*; -kohle, f. (Art Steinkohlen, die – bei ſich haben) charbon de terre sulfureux; -kohlenſtoff, sp. (der Stoff der -kohlen) base, substance des charbons de terre sulfureux; -kolben, (eiſerne K., worin – geläutert wird) retorte pour purifier le *s.*; -kuchen, (plattes Stück – wie ein K.) gâteau de *s.*; -kugel, boule de *s.*; -läuter-ofen, (in dem der – geläutert wird) fourneau à purifier le *s.*; -leber, f. (Auflöſung und Verbindung des -s in und mit Laugenſalze, die eine Leberfarbe hat) foie de *s.*, sulfure alcalin; Kalk-leber, sulfure de chaux; die flüchtige .., (von röthlich gelber Farbe, die, wenn ſie wenig Waſſer enthält, einen weißen Rauch mit einem durchdringenden, ſtechenden, faulen Eiern ähnlichen Geruch von ſich ſtößt) sulfure d'ammoniaque, foie de *s.* alcalin volatil; -leberluft, sp. f. *Ch.* (eine eigene, erſtickende, brennbare Luftart) gaz hépatique, gaz hydrogène sulfuré ou sulfurisé; -licht, n. c. -faden; -löffel, (mit dem man das Unreine aus den eiſernen Läutertrögen nimmt, nachdem der – übergetrieben worden) cuillère de fer pour enlever les impuretés du *s.*; -luft, sp. f. *Chi.* (die flüchtige -ſäure in Luftgeſtalt; luftförmige -ſäure) gaz acide sulfureux, air acide vitriolique (de Priestley); -männchen, n. *Expl.* (ein doppelt zuſ. gedrehter -faden, der beim Sprengen der Erze in das Schießröhrchen geſteckt wird, das Pulver anzuzünden) la mèche; -meiſter, *Fond.* (der Vorgeſetzte einer -hütte) le préposé d'une fonderie de *s.*; -metall, (ein -haltiges M.) métal sulfuré; -milch, f. *Chi.* (weißes Pulver, das ſich niederſchlägt, wenn man in Waſſer aufgelöſete -leber in etwas verdünnte Vitriolſäure tröpfelt) le lait de *s.*; -ofen, (in dem der – aus ſeinen Kieſen gewonnen wird) fourneau à désoufrer, à chasser le *s.*, à distiller le *s.* cru; -öl, sp. n. *Com.* (die gemeine -ſäure) huile de *s.*; -pfanne, f. dim. -pfännchen, n. (kleine bleierne Schüſſeln, worein man den – fließen läßt, ihn abzukühlen) poêle, chaudière à *s.*; -pflaſter, n. *Chir.* (ein Pfl. aus -balſam, Wachs und Geigenharz) emplâtre de *s.*; -pfuhl, (von brennendem –, die Hölle) étang ardent de feu et de *s.*; -pulver, n. (gepülverter –) *s.* pulvérisé, en poudre, poudre de *s.*; -qualm, fumée épaisse sulfureuse; -quelle, f. source sulfureuse, qui contient du *s.*; -rauch, (R., der nach – riecht) fumée sulfureuse; -regen, (feines gelbes Mehl, das man häufig nach einem Regen findet, das nichts anders iſt, als der gelbe Staub in den Zapfen der Rothtannen, der vom Regen abgeſpült wird) pluie de *s.*; -röhre, f. (durch die der aus den Erzen getriebene – ausfließt) le tuyau à *s.*; -röſte, f. *Expl.* (eine Art, den – durch Röſten aus ſeinen Erzen zu treiben; it. ein dazu errichteter Haufen Erz) le grillage du *s.*; it. tas de *s.* pour le grillage; -rubin, (eine durchſichtige rothe Maſſe, die in flüchtigen Oelen bis zur Sättigung aufgelöſeter – iſt, wenn er ſich bei geringerm Wärmegrade wieder abgeſondert hat) le *s.* vierge transparent; rubine d'arsenic, réalgar natif; -ſalbe, f. l'onguent de *s.*; -ſalmiak, (-ſaurer) sulfite d'ammoniac; -ſalz, sp. n. c. -ſäure; -ſauer, a. ad. (mit der -ſäure verbunden, in ihr aufgelöſet) sulfaté, sulfurique; -ſaures Blei, Eiſen, sulfate de plomb, de fer; -ſaurer Kalk, sulfate de chaux, chaux sulfurique; -ſaures Kupfer, c. Kupfervitriol; -ſaures Queckſilber, (Queckſilbervitriol) sulfate de mercure; -ſaure Kalkerde, c. -ſaurer Kalk; -ſaurer Zink, -ſaures Zinn, (Zinkvitriol, Zinnvitriol) sulfate de zinc, d'étain; -ſäure, f. *Chi.* (eine dem – eigene Säure, welche man durch Verbrennung des -s erhält) l'acide de *s.*, l'acide sulfurique; die gemeine .., l'acide sulfurique commun; die flüchtige .., l'acide sulfureux volatil; -ſchlacke, f. (das in den Gefäßen zurückbleibende Unreine beim Abtreiben des -s, aus dem das Rauſchgelb gemacht wird) scorie, crasse, laitier de *s.*; -ſchnitt, (ſchmale Streifen Leinwand, die man in geſchmolzenen –

taucht, etwas anzuzünden ꝛ) linge soufré; -ſee, lac de *s.*; -ſeiſe, f. c. -leber; ſalzige, ſalzartige -ſeiſen, sulfures alcalins, hépars alcalins; -ſpan, (den Wein zu -n) éclat de bois soufré; -ſtange, f. (-, in Geſtalt einer St.) rouleau ou bâton de *s.*; *Phar.* magdaléon; -ſtrom, torrent, fleuve de *s.*; -ſtück, n. c. -ſtange; -teig, la pâte de *s.*; -theile, pl. parties sulfureuses; -treiböfen, c. -ofen; -tropfen, *Fond.* (geſchmelzter -, wo bei dem Röſten des Bleies aus den Bleierzen tropft, und wie Eiszapfen zuſ. rinnet) *s.* en forme de glaçons; -wachs, n. *Cord.* (weißes, mit zerſtoßenem - vermiſchtes W., zu den weißen Nähten) la cire soufrée des cordonniers; -waſſer, (W., wo aufgelöſeten - bei ſich führt) eau sulfureuse ou soufrée; -waſſerſtoffgas, n. *Chi.* (-haltiges W.) gaz hydrogène sulfuré; -werk, n. (Anſtalt, wo - aus den Erzen bereitet wird) fabrique de *s.*; -wurz, f. c. Haarſtrang.

Schwefelhaft, c. ſchwefelicht.

Schwefelicht, a. ad. (dem Schwefel ähnlich, beſ. in Anſehung des Geruches) sulfuré, e; *sulfureux*, se; -e Säure, acide *s.*; -e Ausdünſtungen, exhalaisons sulfureuses.

Schwefelig, a. ad. (Schwefel enthaltend) sulfuré, e; *sulfureux*, se; -e Erde, Subſtanz, terre, substance contenant du soufre; -ſauer, a. ad. *Chi.* (mit der flüchtigen Schwefelſäure od. der -luſt verbunden) *s.*; -ſaures Pflanzenlaugenſalz, autref. Stahls Schwefelſalz, sulfite de potasse, sel *s.* de Stahl; -ſaure Kalkerde, sulfite de chaux.

Schwefeln, (mit Schwefel behandeln, beſ. dadurch, daß man den Dampf des angezündeten Schwefels an etwas geben läßt) *soufrer*, *ensoufrer*, exposer à la vapeur du soufre; Seide, einen Strohhut, Neſſeltuch -, (über - halten) *s.*, *e.* de la soie, un chapeau de paille, de la toile d'ortie; den Wein -, (angezündete Schwefelſchnitten in dem Faſſe verbrennen laſſen, damit der Wein neue Kräfte und einen beſſern Geſchmack bekomme) *s.* du vin; geſchwefelter Wein, du vin soufré; ein Faß -, ein-, mècher, *c.* un tonneau; *Chi.* geſchwefeltes Silber, sulfure d'argent; das - ꝛ. l'act. de *s.*; das - der ſeidenen Strümpfe, le soufrage.

Schwefze; n, f. *Oi.* (Seile, das Vogelgarn zum Zuſammenſchlagen damit in Schwung zu bringen) la ligne de ressort.

Schwegel, Schwiegel; n, f. (im Oberdeutſchen) c. Pfeife; *Org.* die große -, (ein Regiſter von 8 Fuß Ton) grande flûte ou flûte allemande; die kleine -, (ein Regiſter von 4 Fuß) petite flûte.

Schweiden, c. ſchwäten.

Schweien, vn. av. h. *Mar.* (von den vor Anker liegenden Schiffen, bei Abwechſelung der Ebbe und Flut od. des Windes ꝛ. ſeine Lage verändern) éviter.

Schweif, es; e, (der Schwanz in der edlern Schreibart, beſ. wenn er lang und haarig iſt) la *queue*; der - eines Löwen, Pferdes, Pfaues ꝛ, la *q.* d'un lion, cheval, paon ꝛ; der - an einem Kleide, (die Schleppe) la *q.* d'une robe; der - eines Haarſternes, la *q.* d'une comete; ein Haarſtern mit einem langen -e, une comète à longue *q.*; der -, der Bart an den Auſtern, (der härtere, das Fleiſch umgebende Theil) la barbe, la frange d'une huître; fg: 1. (ein langer Anhang an einer S.) un long appendice; der - am Arm des Ankers, (die Angriffe an demſ., um ihn beim Schmieden auf dem Amboße zu handhaben) le ringard; 2. *Expl.* der - eines Ganges, (das Ende deſſ.; it. ein gefärbter mineraliſcher Körper, wo am Ausgehen des Ganges anzeigt, daß ein Gang verbunden iſt) la *q.* d'un filon; Blei-, c. Eiſen-; -bret, n. *Pass.* (ein Querholz, woran ſich die Spulen befinden, wenn die Seitenkette an den -rahmen angeſchweifet od. ausgeſpannt wird) le porte épaulins; -bügel, (Art Steigbügel, wo an den Sattelknopf gehängt wird) étrier qui tient au pommeau de la selle; -eiſen, n. *Char.* (großes Stemmeiſen, mit dem die obere Runde für alle Vorderfüße eines Stuhles ausgeſchweift wird) l'arrondisseur; -haar, n. (eines Pferdes) le crin de la *q.*; -rahmen, *Pass.* (2 Stangen mit hölzernen Nägeln, die Kette zu den Borten und Bändern daran anzuſchweifen) tringle qui embrasse les fils de la chaîne; -riemen, c. Schwanzriemen; -rübe, f. c. Schwanzrübe; -ſäge, f. *Men.* (dünne ſchmale S., allerlei Dinge zu ſchweifen od. bogenförmig auszuſchneiden) la scie à échancrer, à évider; -ſcheide, f. *Ceint.* (ein Stück ſtarkes Leder, in wo der - eingewickelt und damit aufgebunden wird) le trousse-*q.*; -ſtern, c. Schwanzſtern; -träger, c. Schleppträger.

Schweifen, I. vn. av. ſ. 1. (in ungewiſſer Richtung und in einem weiten Raume ſich hin und her bewegen) rôder, errer; aus den Schranken -, über die Grenzen -, s'écarter des limites, passer, franchir les bornes, cf. ab-, aus-, herum-; fg: (von den Augen, den Gedanken, ſie bald auf dieſen, bald auf jenen Gegenſtand richten) errer; mit ſeinen Gedanken herum -, laisser errer ses pensées; wenn mein Blick im Himmelsraume, auf der unermeßlichen Waſſerfläche ſchweift, quand je promène mes regards dans l'espace éthéré, sur la surface immense des eaux; 2. c. ſchwänzeln; II. va. 1. (- machen, in einem weiten Raume ſich hin und her bewegen); die Wäſche -, (ſie im Waſſer hin und her bewegen, und dadurch ausſpülen) guéer, rincer le linge; ein Glas -, (ſchwenken) rincer un verre; *Econ.* das Getreide -, (die Spreu davon mit einem Flederwiſche ꝛ abfegen) vanner, cribler les bleds; *Pass.* die Kette -, (ſie an den Schweifrahmen ſpannen) monter la chaîne; fg: (bogenförmig od. auch wohl zackig ausſchneiden; aus-) échancrer, évider; einen Tiſch -, échancrer une table, cf. aus-; *Bo.* eine geſchweifte Blume, (eine zuſ. geſetzte, wenn ſie nur aus bandförmigen Blumenkronen zuſ. geſetzt iſt) fleur demi-flosculeuse; 2. (mit einem Schweife verſehen): ein ſchön geſchweiftes Pferd, 1. (wo einen ſchönen Schweif hat) cheval qui a la queue longue et bien fournie, qui a une belle queue; einen Helm -, (ihn mit einem Pferdeſchweife verſehen) orner un casque d'une queue de cheval; das - ꝛ, c. -ung.

Schweifer, s; (einer, der herumſchweifet) rôdeur.

Schweifig, a. ad. (einen Schweif enthaltend, habend); lang-, à longue queue, à queue traînante, cf. weit- ꝛ.

Schweifung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſchweifet) l'action d'échancrer; 2. (die geſchweifte S. ſelbſt) échancrure, f; *Men.* le bombement; die - einer Kommode, le bombement d'une commode; die - einer Glocke, la faussure; 3. (eine Ab-, Aus- im Reden); -en im Reden, (Tiraden) des tirades; eine - in der Geſchichte, Erzählung, une digression.

Schweig, a. ad. (ein wenig feucht) un peu humide.

Schweige; n, f. *Mar.* c. Befeine.

Schweigeskunſt, sp. f. (die Kunſt zu ſchweigen) l'art de se taire.

Schweigen, I. ir. vn. av. h. 1. (keinen Laut, keine Stimme hören laſſen, nicht reden) se *taire*; wenn der Vater ſpricht, muß der Sohn -, quand le père parle, le fils doit se *t.*; nach dieſen Worten ſchwieg ſie, après avoir dit ces paroles, elle se tut; wirſt du -? te tairas tu? er kann -, zu rechter Zeit -, il sait se *t.*, se *t.* à propos; einen - heißen, imposer silence à qn, le faire *t.*; ſtille -, (ſoviel als -) se *t.*; von etwas od. über etwas -, (nichts davon od. darüber ſagen) s'en *t.*, se *t.* d'une chose, la passer sous silence; zu etwas -, (nichts dazu ſagen, wo man doch etwas ſagen ſollte) laisser passer ou tomber une chose, ne pas contredire qn; ſie ſchweigt zu allen Unarten ihrer Kinder, elle se tait sur toutes les méchancetés de ses enfants, elle passe tout à ses ..; vor einem -, *Poé.* einem -, (in ſeiner Gegenwart nicht reden) se *t.* devant qn, en la présence de qn; die Geſchichte ſchweigt von dieſer Begebenheit, (ſagt davon nichts) l'histoire ne dit rien de cette aventure, se tait sur ..; in ſeiner Schrift ſchwieg er gänzlich von dieſem Punkte, il passa ce point sous silence dans son traité; er ſchweigt ſchon ſo lange, daß ich zweifle, ob er noch lebt, (hat mir ſo lange nicht geſchrieben ꝛ) il y a si long-temps qu'il ne m'a écrit, qu'il ne m'a donné de ses nouvelles, que je doute s'il vit encore; wie ſoll ich mir Ihr langes - erklären? que dois-je penser de votre long silence? ich will - wie das Grab, (will nichts davon ausplaudern) je n'en dirai mot à personne; kann ſie -? est-elle discrète? sait-elle se *t.*? fg: (aufhören laut, wirkſam zu ſeyn); der Geſang, die Muſik ſchweigt, (hört auf) le chant, la musique a cessé; das Geſchrei ſchwieg, les cris cessèrent; im Kriege - die Geſetze, dans la guerre, les lois se taisent; ſein Gewiſſen ſchweigt dabei, (macht ihm keine Vorwürfe darüber) sa conscience ne lui reproche rien; II. va. 1. (verſchweigen, unerwähnt, ungeprieſen laſſen) *t.*; *Poé.* und daß ich andre Thaten ſchweige, et que je taise, que je passe sous silence d'autres exploits; 2. (zum - bringen) *Ecr.* wer leben will und gute Tage haben, der ſchweige ſeine Zunge, que celui qui aime la vie et qui désire que ses jours soient heureux, retienne sa langue, empêche sa langue de se porter à la médisance; ich weiß es, warum ihr nicht zu - ſeid, je sais pourquoi l'on ne peut vous faire *t.*; ſein Gewiſſen -, (es beſänftigen) étouffer les remords de sa conscience, cf. beſchwichtigen; ein Kind -, (machen, daß es nicht mehr ſchreit) faire *t.* un enfant; das - ꝛ. le silence; das Reden und das - hat ſeine Zeit, il y a temps de parler et temps de se *t.*; einen zum - bringen, faire *t.* qn; *Art.* eine Batterie zum - bringen, faire *t.* une batterie, le feu d'une batterie; *P.* mit - verred't ſich niemand, on ne se repent guère de s'être tû; on ne perd rien à se *t.*

Schweiger, s; 1. (der ſchweigt) qui se tait; 2. (der ſchweigen macht) celui qui fait taire, qui impose silence.

Schweighaft, c. ſchweigſam.

Schweigſam, a. ad. (gern ſchweigend, nicht gern ſprechend, nichts Geheimes ausplaudernd) taciturne; silencieux, se; discret, e; -keit, f. (die Eig. einer P., da ſie - iſt) la taciturnité; it. la discrétion.

Schweigſelig, a. ad. (gewohnt zu ſchweigen und gern ſchweigend) taciturne, morne; -e Kinder, des enfants taciturnes; -keit, f. la taciturnité.

Schweimel, ſchweimelig, pu. c. Schwindel, ſchwindelig.

Schweimen, vn. av. h. pu. 1. c. ſchwindeln; 2. c. taumeln; 3. das Geſicht ſchweimet mir, (vergehet mir) ma vue s'éblouit.

Schweimer, c. Wachtelfalk.

Schwein, es; e, n. dim. -chen, -lein, (ein mit Borſten bewachſenes bekanntes Säugethier, mit rüſſelförmiger Schnauze): das wilde -, le sanglier; la bête noire; ein junges wildes -, ſo lange es noch mit dem Rudel geht, une bête de compagnie; ein wildes - bis zum dritten Jahre, un ragot; ein 3jähriges wildes -, ein -barer Keiler, un *sanglier* à son tiers an; ein 4jähriges, ein angehendes wildes -, un quartanier; ein altes wildes -, un grand *s.*, grand vieux *s.*, un *s.* mire, porc entier, cf. Bache, Friſchling; das äthiopiſche -, (hat keine Vorderzähne und unter beiden Augen einen weichen, warzigen mit langen Borſten bedeckten Sack) le *s.* du cap-vert; das chineſiſche -, (kleiner als das unſrige, mit rundhohlem Rücken) le *cochon* chinois; das zahme -, (gewöhnlich nur -, ein bekanntes Hausthier) le *c.*; ein -chen, un petit porc, petit *c.*; die -e hüten, garder les cochons; -e mäſten, engraisser des cochons; ein - auf die Eichelmaſt ſchlagen, mettre un *c.* au gland; ein großes, fettes, mageres -, un grand *c.* ou porc, gros porc, un pourceau; *c.* ou porc gras, maigre; ein finniges -, un ladre, cf. Maſt-, Milch-, Mutter-; das in Amerika einheimiſch gemachte -, le *c.* maron; fg: 1. das -chen, (Walzenſchnecke mit weißer ꝛ kreuzweiſe geſtreifter, an der Mündung kaum ausgeſchnittener Schale) le dactyle; 2. po. (eine höchſt unreinliche P., gelinder als Sau) *c.*; er iſt ein -, ein garſtiges -, ein Erz-, c'est un *c.*, un vilain *c.*, un gros *c.*; er lebt wie ein -, il mène une vie de *c.*; ein - auf dem Papier, (ein Klecks) un pâté; une tache d'encre; 3. (ein Block unten im Schiffe, auf dem der Maſt ſtehet) la carlingue du fond du vaisseau.

Schweinsaas od. -aß, n. c. Sauaas; -bär, (ein männliches zahmes -) le verrat; -beſchauer, c. -ſchauer; -blatter, f. (Art Kinderpocken, wo länglich und hart ſind) espèce de petite vérole à pustules dures et ovales; -bohne, f. c. Saubohne; -braten, c. -ſbraten, -brod, 1. c. Saubrod. (2. 3.); -bruch, c. -wühle; -dachs, (ehemaliger Ben. eines Dachſes, deſſen Kopf Aehnlichkeit mit einem -kopfe hat) blaireau à tête de *c.*; -diſtel, c. Saudiſtel; -eſſen, n. c. Saueſſen; -fänger, c. Saubund, s; -faß, n. (F. für das Spülicht, wo man den -en giebt) cuvette, cuveau ou l'on garde les lavures pour les cochons; -feiſte, f. *Ch.* (Zeit, wo die wilden -e am feiteſten ſind) la porchaison; -fett, n. la graisse de *porc*, de *cochon*. -finne, f. grain de ladrerie; -fiſch, c. Sauſiſch; -fleiſch, n. du *p.*, du *c.*; chair, viande de *p.*, de *c.*; friſches, ungeſalzenes .., du *p.* frais; eingeſalzenes .., du *p.* salé; geſalzenes .., du petit salé; -fraß, manger pour les cochons; fg: c. Sauſreſſen;

Sauſeſſen; -futter, n. de la nourriture pour les cochons; -gallerte, f. (G. von -fleiſch) la gelée de c.; -glocke, f. c. Sauglocke; -halter, qui nourrit des cochons; it c. -hirt; -handel, le trafic de cochons; -händler, marchand de cochons; -hatze, f. c. Sauhatz; -hatzzeit, sp. f. temps, saison de la chasse du sanglier; -haus, n. c. -ſtall; -herde, f. troupeau de cochons, de porcs; -hirſch, (ein zum Geſchlechte der -e gerechnetes Thier in Oſtindien, wo in Geſtalt und Lebensart dem -e und Hirſche ähnlich iſt) cerf c.; -hirt, inn, f. porcher; gardeur de cochons, la porchère; -hund, 1. (ein H. bei einer -herde) chien dressé à garder les cochons; 2. p. fg: c. Saahund, 1; 3. (einer der -e zu jagen) c.; -hüter, c. -hirt; -igel, 1. (J., deſſen Kopf in Anſehung des rüſſelförmigen Maules einem -skopfe ähnlich iſt) hérisson à groin de c.; 2. c. Stachel-; 3. po. (ein höchſt unreinlicher; it. höchſt ungeſitteter Menſch) pouacre; it. p., c.; -igelei; en, f. 1. sp. (große -erei) grande cochonnerie; salaperie, malpropreté excessive; 2. (ſchmutzige Reden und Handlungen) cochonnerie, saleté, obscénité, ordure, f; -igeln, vn. av. h. (-igeleien ſagen od. thun) dire des saletés, des obscénités, dire ou faire des cochonneries; -junge, garçon qui garde les cochons; 2. po. (ein höchſt unreinlicher Junge) garçon bien sale, malpropre; -käfer, c. Rüſſelkäfer; -kartoffel, f. (Art K., womit man die -e mäſtet) pommes de terre à engraisser les cochons; -leben p. fg: c. Leben; -loth, la fiente de cochon; -kreſſe, f. 1. (Art des Wegerichs) plantain découpé; 2. (Art des Löffelkrautes, welche wie Salat gebraucht wird; Krähenfuß) cresson corne de cerf; l'ambroselle sauvage; -krieche, f. (Krieche) la creque; -markt, 1. (ein Viehmarkt, wo -e verkauft werden) marché de cochons; 2. (Marktplatz, wo -e verkauft werden) le marché à ou aux cochons; -maſt, f. 1. (das Mäſten der -e) l'engraissement des cochons; 2. (Alles, womit -e gemäſtet werden) engrais pour les cochons; Eicheln ſind eine gute .., les glands sont un bon engrais pour les cochons; -mäſter, celui qui engraisse les cochons; -meiſter, Écon. (Wirthſchaftsbeamter, welcher der -zucht vorſtehet) économe qui surveille l'engrais des cochons; -melde, f. (Art ſtinkenden Gänſefußes, ein Gift für die -e) l'ansérine anguleuse; -miſt, la fiente de c.; -möhre, f. (die weiße M.) panais, racine blanche; -mutter, f. c. Mutter-; -pelz, c. Saupelz; -pflaume, f. (die gelben Pflaumen ähnliche Frucht eines Baumes in Weſtindien mit gefiederten wechſelsweiſe ſtehenden Blättern und dieſer Baum ſelbſt) le monbain ou moubain franc; -pilz, (Art Löcherſchwämme von verſch. Farbe) le champignon jaune; -plan, (ebene Gegend, wo -e geweidet werden) plaine où les cochons paissent; -pocke, f. (die Pocken finniger -e) grain de ladrerie; it. c. -blatter; -porſch, -poſt, c. Porſch; -ratte, -ratze, f. c. Pharaosmaus; -ſalat, (Pfl., die -e begierig freſſen ſollen; Kranichkraut; beſ. eine Art davon Pfl., der kleinſte -ſalat) l'hyoséride; it. la lampsane fluette; -ſau, f. c. Mutter-; -sauge, n. œil de c.; fg: (kleine längliche Augen) yeux de c.; 2. (ein Pferd mit kleinen Augen) cheval qui a des yeux de c.; -sborſte, f. la soie de p., de c.; -sbacke, f. (der Theil des -skopfes vom Auge bis zum Kinnbacken) la bajoue; -sblaſe, f. la vessie de c.; -ſchauer, -beſchauer, (verpflichtete P., welche die -e beſchauet, ob ſie nicht finnig ſind) langueyeur; -ſchlächter, boucher qui vend du c., qui tue des cochons; -ſchmalz, n. le sain doux; -ſchmer, n. la panne de c.; -ſchnecke, f. (verſteinerte Schwimmſchnecken, halbe Mondſchnecken mit gedrückten Windungen; Felſenſchnecke, Fiſchmaul) nérite, f. -ſchneider, (der die -e verſchneidet) châtreur de cochons; -ſchnitt, sp. 1. (das Verſchneiden der -e) la châtrure des cochons; 2. (das Recht -e zu ſchneiden) le droit de châtrer les cochons; -ſchrot, n. (geſchrotetes Getreide für die -e) bled égrugé, pouture pour les cochons; -ſchwarte, f. la couenne; -sfeder, f. 1. fg: (die -sborſten) gp. soie de p., de c.; 2. Ch. (das Fangeiſen, der ſtarke Spieß, auf welchen man die wilden -e laufen läßt) l'épieu; 3. Serr. (eiſerne Spitze auf Mauern, Gattern, um das Hinüberſteigen zu verhindern) épi, chardon; die -feder in einem ſpaniſchen Reiter, la pinne du cheval de Frise; -shals, le cou du c.; it. Maré. (dem Halſe der -e ähnlicher Hals der Pferde) encolure de c.; it. (ein Pferd mit ſolchem Halſe) cheval à encolure de c.; -sharz, n. (ein kräftiges Harz od. vielmehr Balſam, der ein kräftiges Heilmittel für Wunden iſt) la gomme de St. Domingue; -shatz, f. c. -jagd; -shaut, f. la peau de *sanglier*, de p., de c.; -jagd, f. la chasse du s., cf. Sauhatz; -skäſe, *Cui.* c. Preßkopf, 1; -skeule, f. (K. vom wilden -) le cuissot de s.; -skinnbacken, c. -backen; -skopf, la tête de c.; ein wilder .., une hure de s.; 2. (ein ſchlecht gebildeter Kopf eines Pferdes, wenn er von den Ohren bis zur Naſe eingebogen iſt) tête de c., tête un peu arquée; 3. (ein Pferd, das einen ſolchen Kopf hat) cheval à tête de c.; 4. po. (ein Schimpfwort) p., c.; -skreſſe, c. -kreſſe; -leder, n. (die zubereitete Haut des wilden -es, welche zu Sohlen und ehem. zum Einbinden der Bücher gebraucht wurde) la peau, le cuir, de c.; -sledern, a. ad. (von -sleder) de cuir de c.; ein -sledernerEinband, une reliûre en cuir de c., de truie; -smagen, la panse, l'estomac de p., de c.; fg: 1. (M., der alles unter einander verträgt und verdauet) estomac d'autruche; 2. (Menſch, der allerlei unter einander und Unreinliches begierig iſt) goulu, c.; -snetz, n. *Ch.* c. Saugarn; -sohr, n. *oreille* de c.; ein Pferd mit -sohren, (mit nach vorn zu herabhangenden und weit aus einander ſtehenden Ohren) cheval qui a des oreilles de c.; hn. 1. (eine Art Flügelſchnecken od. Flügelhörner; der Fechter, das Tiefſchhorn) l'o. de c., l'o. déchirée; 2. (Art Muſchelmuſcheln in Oſtindien, der Hahnenkamm) la crête de coq, l'huître crêtée, l'o. de c.; l'aile de chauve-souris; -ſrieß, c. -ſteiß, 2; -ſprung, -sſprung, saut, bond de c., d'un c.; 2. (ein kleiner Knochen aus den Hinterfüßen der -e) l'astragal, ou l'astragale; -srippe, f. côte de c.; *Cui.* -srippchen, des côtelettes de c.; -srüſſel, groin de c., de s.; der wilde .., *Ch.* le boutoir; 2. hn. (eine Walzen- od. Rollenſchnecke, die Kabelſchnecke, Gondel) le groin; la cuillère de Neptune, la tonne ou robe bigarrée; -srüſſelblume, f. (Blume auf den bermudiſchen Inſeln, vom Geſchlechte der Sammetlilie) la bermudienne; -sſchwanz, la queue de c.; -sſchwanzaffe, (Art Affen, deren Schwanz nackt und gedreht wie der Schwanz der -e iſt) le marmon, le singe à queue de c.; -sſtirn, f. le front de c.; dieſes Pferd hat eine .., (eine eingebogene) ce cheval a un chanfrein de c.; -ſtall, étable, toit, ou têt à cochons; -ſtein, 1. c. Stinkſtein; 2. (ein Stein, der zuweilen in den Stachel-en gefunden werden ſoll) le bézoard de porc-épic; -sthräne, f. fg: (geheuchelte Thränen od. auch nur weinerliche Mienen und Töne) larmes de crocodile; it. air, ton pleureur; -swaffe, f. c. Hauzahn; -swühle, f. (Ort, wo die wilden -e wühlen) le boutis, la fouge; -swurſt, f. andouille de c., de chair de p.; -szahn, la dent de c., c. Hauzahn; fg 1. (Art Zahnſchnecken od. zahnförmige Schnecken) la dent d'éléphant blanche; 2. (eine Art Spath) la chaux carbonatée métastatique; ord. la dent de c.; 3. (eine eßbare Art Meerbraſſen, wegen der 2 großen hervorſtehenden Zähne) le spare denté; -szeug, n. (was zur Jagd der wilden -e gehört) le vautrait; -szunge, f. la langue de p., de c.; eine geräucherte .., un languier; -tang, (Art des Tanges als Dünger, in Norwegen und Schweden als -futter gebraucht) le varech vésiculeux, le varec, vrac; -treiber, le porcher; -trog, l'auge de c.; -trüffel, c. Hirſchtrüffel; -wildbret, la venaison de s.; -zeug, Sauzeug, sp. n. (allerlei -iſche Dinge, beſ. ſchmutzige, unſittliche Reden) cochonneries, saletés, ordures, pl. f; -zicorie, f. (eine Art des Saukrautes mit glatten Blättern im nördlichen Europa) l'hypochéris glabre; -zins, (Z. von -en) droit levé sur les cochons; -zucht, f. entretien, éducation des cochons.

Schweinen, a. ad. (von einem Schweine kommend) de cochon; -Fleiſch, du cochon, du porc.

Schweinen, vn. (ſchwinden, abnehmen) pu. s'amaigrir.

Schweinerei; en, f. (die Stätte, wo Schweine gehalten werden, mit dieſen Schweinen ſelbſt) pu. endroit où l'on nourrit ou élève des cochons; 2. sp. (große Unreinlichkeit) cochonnerie, f; 3. (unreinliche Verrichtung, ſchmutzige Hdl., Rede ꝛc.) cochonnerie, saleté, f; -en ſagen, dire des cochonneries, saletés, obscénités.

Schweiniſch, a. ad. (den Schweinen eigen, beſ. höchſt unreinlich) saligaud, e; salope, sale, malpropre; ein -er Menſch, un saligaud, un cochon; -ſeyn, -eſſen, être sale, malpropre; manger salement.

Schweinling, c. Schweinpilz.

Schweiß, es; e, (eine in unmerklich kleinen Theilen hervordringende Feuchtigkeit an einem Körper, wo ſich auf der Oberfläche derſ. zuſ. zieht) c. Fenſter-; *Sal.* c. Salz-; der -, (beim Pechbrennen, wäſſerichte Feuchtigkeit, welche nach dem Harze und vor dem Theere aus dem Kienholze dringt) les vapeurs, l'humidité qui sort du bois résineux; *Ch.* sp. -, (Blut) sang; der Hund gehet dem -e des Thieres nach, le chien suit la trace du sang de l'animal; 2. ord. (die Ausdünſtung thieriſcher Körper, welche bei größerer Wärme ſtärker hervordringt, und auf der Oberfläche derſ. in Tropfen zuſ. läuft) la *sueur*; ein ſtinkender, ſcharfer -, une s. puante, aigre; ein kalter -, une s. froide; er war in vollem -e, il étoit tout en s.; ſie ſetzte ſich in einen ſtarken -, elle se mit tout en s., tout en eau; nach -e unter den Armen riechen, sentir le gousset; ſeine Krankheit wird ſich durch den -heben, son mal s'en ira par les sueurs; den -reizen, provoquer la s.; er bekam einen kleinen -, il lui prit une petite s.; den -befördernde, treibende Mittel, remèdes sudorifiques, diaphorétiques, hydrotiques; *Ecr.* im -e deines Angeſichts ſollſt du dein Brod eſſen, tu mangeras ton pain à la s. de ton front, cf. Angſt-, Nacht-, Todes-; fg: 1. (große Mühe, beſchwerliche Arbeit): nach vieler Mühe und vielem -e hat er ꝛc., après bien des fatigues et des sueurs il a ꝛc; es koſtete ihn manchen ſauren -, bis er ſo viel Vermögen zuſammenbrachte, il a sué bien des fois, avant d'avoir amassé tant de biens; 2. (durch ſaure Mühe erworbenes Gut): es iſt mein ſaurer -, c'est le fruit de mes sueurs, de mes peines, de mes travaux; 3. (der Name einiger Krankheiten): der engliſche -, (eine anſteckende Krankheit im 16ten Jahrhundert, die aus England nach Deutſchland kam) la suette, la s. anglaise; *Vét.* -, (dieſ. Krankheit, in der die Haut überall am Körper feſt anſitzt) la courbature.

Schweiß-bad, 1. (Anſtalt, wo man zu ſo ſtarker Ausdünſtung gebracht wird, daß man ſich gleichſam in ſeinem -e badet) étuve, f; 2. (ein Bad in einer ſolchen Anſtalt) bain d'étuves; die -bäder ſind gut für dieſes Uebel, les étuves sont bonnes pour ce mal-là; ein .. gebrauchen, prendre les bains d'étuves; -beere, f. c. Waſſerbeere; -befördernd, a. ad. sudorifique, diaphorétique, hydrotique; -befördernde Mittel, c. -mittel; -fieber, n. (anſteckendes F., in dem der Kranke in einem beſtändigen -e liegt) la suette; -flecken, tache de sueur; -fuchs, (Art Füchſe, deren dunkles Haar mit Weiß ſo geſchattet iſt, daß ſie mit -bedeckt zu ſeyn ſcheinen) l'alezin brûlé; -geruch, le faguenas; -grube, dim. -grübchen, n. (die -löcher, ſofern ſie ſich dem Auge als kleine Grübchen in der Haut zeigen) le pore, cf. -loch; -hitze, f. *Forg.* (H., in der das Eiſen anfängt zu ſchmelzen) la chaude suante ou grasse; -hund, 1. *Ch.* (Jagdhund, der das angeſchoſſene Wild auf der Spur des vergoſſenen Blutes verfolgt) le, la braque; 2. pu. c. Bullenbeißer; -kraut, sp. n. c. -wurzel; -loch, n. (die -grube, cf.) le pore; die Kälte ſchließt die -löcher, le froid resserre les pores; -melde, c. Miſtmelde (3); -mittel, n. (-beförderndes M.) le *sudorifique*, remède s., *diaphorétique*, hydrotique; -pille, f. pillule d., s.; -pulver, n. poudre d.; -ſchnur, f. *Ch.* (eine Sch. von beſtimmter Länge, ſo weit man nämlich den angeſchoſſenen Hirſch in eines andern Bezirk verfolgen durfte) (corde de l'étendue où il étoit permis de poursuivre le cerf blessé dans le territoire d'autrui); -ſeuche, -ſucht, f. c. -fieber; -trank, la potion s., d.; -treibend, a. ad. (-befördernd) s., d.; -tropfen, goutte de sueur; -tuch, n. 1. (T., womit man den -abtrocknet) mouchoir pour essuyer la sueur; 2. (feines Wachstuch, welches man unter den Armen ꝛc. trägt, daß der -nicht durchſchlage) (morceau de toile cirée qu'on met sous les aisselles, afin d'empêcher la sueur de percer); 3. (das Tuch, womit man einem Todten das Geſicht ꝛc. bedeckt) le suaire; -wurſt, f. *Cui.* c. Blutwurſt; -wurz, -wurzel, f. 1. c. Peſtilenzwurz (2); 2. c. Gemswurz.

Schweißen, I. vn. av. h. 1. (Schweiß von ſich geben) suer; *Ch.* (bluten, von dem Wilde) saigner; der Hirſch ſchweißet, le cerf saigne; ein Faß, welches ſchweißet, (welches trieft) un tonneau qui suinte; 2. *Forg.* das Eiſen ſchweißet, (fängt an zu ſchmelzen) le fer est près de fondre; II. va. *Forg.* (-machen); das Eiſen -, zwei Stangen aneinander -, zuſammen -, (in die Schweißhitze bringen, und dann zuſ. ſchmieden) cor-

royer, souder le fer, deux barres de fer; das – r, l'act. de ..; das – eines Faſſes, le suintement d'un tonneau; *Ch.* das – eines Thieres, le saignement d'une bête.

Schweißer, s; (einer, der das Eiſen in der Schweiß-Hitze bearbeitet) celui qui corroie, qui soude le fer.

Schweißig, a. ad. 1. (feucht, naß von Schweiß) suant, e; –e Füße, Hände, pieds suants, mains suantes; 2. *Ch.* (blutig) saignant, saigneux.

Schweiz, cf. *Gg.*

Schweizer, s; –inn, f. 1. (eine in der Schweiz geborene, dort lebende P.) le, la *suisse;* eine Leibwache von –n, une garde *s.*; ein –, un *s.*; it. (zu Paris ſo viel als Thürſteher) *s.*; der – eines Pallaſtes, le *s.* d'un hôtel; fg: 1. (P., wo die Viehzucht nach Art der – betreibt) le vacher; 2. *Hn.* (Art ſchwarzgeſtreiftes Eichhörnchen in Aſien, wo unter der Erde und in hohlen Bäumen wohnt) le *s.*, l'écureuil *s.*, l'écureuil de terre; 2. c. Waldrabe.

Schweizer, a. (zur Schweiz gehörend, in der Schweiz einheimiſch, gewöhnlich) *suisse, helvétique;* die – Eidgenoſſenſchaft, la confédération ou le corps *h.*, les ligues suisses; die – Gebirge, Alpen, les montagnes, les Alpes de la *s.*; eine – Landſchaft, Gegend, paysage, contrée de la *s.*; eine – Kuh, une vache *s.*, de *s.*; die – Mund-art, le dialecte *s.*

Schweizer-apfel, (Sorte Aepfel) la pomme de *suisse;* –bart, moustache, barbe à la *s.*; –baß, *Org.* (Baß von –flöten) basse de flageolets; –birn, f. c. –hoſe (2); –bohne, f. (Art weißer wohlſchmeckender Schminkbohnen) le haricot de suisse blanc; –bund, (die Eidgenoſſenſchaft) la confédération helvétique; –demant, (der Bergkriſtall) diamant de *s.*; –flöte, –pfeiſe, f. 1. (die kleinſte Art Querpfeifen) flageolet; 2. *Org.* (ein Regiſter, wo den Ton ſolcher Pfeifen hören läßt) flageolet, jeu de flageolet; –hoſe, (weite geſtreifte Hoſen der –Landleute) haut-de-chausse à la *s.*; fg: 1. c. Wunderblume; 2. (Sorte länglicher, grün und gelb geſtreifter Birnen) la culotte de *s.*; 3. (Art Stachelſchnecken, knotiger Oelkuchen) la culotte de *s.*; 4. die große .., (Art Rollen- od. Walzen-ſchnecken; der zweite Morgenſtern) la grosse culotte de *s.*; die weiße .., (eine andere Art, die Vaſe) l'aigrette, l'urne épineuse, la culotte de *s.* blanche; die gezackte .., (eine dritte Art; eine Spindelwalze) l'étoile du matin, la chausse-trape, le hérisson; –hut, chapeau à la *s.*; –kanton, (einer der Kantone, in wo die Schweiz getheilt iſt) canton helvétique ou de *s.*; die löblichen –kantone, les louables cantons helvétiques; –käſe, du fromage de *s.*; –klee, c. Wickenklee; –krähe, c. Steinkrähe; –krankheit, sp. f. c. Heimweh; –kräuter, *Phar.* (Gemiſch von verſchiedenen heilſamen Kräutern, wo klein geſchnitten aus der Schweiz verſandt, und in verſchiedenen Fällen gebraucht werden) les vulnéraires de *s.*; –land, n. (die Schweiz) le pays de *s.*; –pfeiſe, f. c. –flöte; –pflaume, f. (eine Sorte Pflaumen) la prune *s.*; –rad, n. (in den Zeugwebereien, ein einfaches Getriebe mit einem Rade, an einem Geſtelle, worauf die Baumwolle geſponnen wird) rouet à filer de la laine, du coton; *–republik, f. (der –bund) la république helvétique; –roſe, f. (Art unbewehrter Roſen mit ganzen Kelchblättchen auf den Alpen; die Alpenroſe) la rose des Alpes; –taube, f. (Spielart der gemeinen Taube, ſo dick wie die Holztaube und von allen Farben) le pigeon *s.*; –wache, f. les gardes suisses; –zwickel, *Bon.* (Zw., der zwar wie ein gewöhnlicher anderer gewebt, aber auf eine andere Art mit dem Oberblatte und dem Hintertheile des Strumpfes vereiniget wird) coin à la *s.*

Schweizerei; en, f. (Anſtalt, Viehhof, wo die Rindviehzucht nach Art der Schweizer betrieben wird) la vacherie.

Schweizeriſch, a. ad. (den Schweizern gehörend, eigen 2c.) suisse, helvétique.

Schwelen, I. vn. av. h. (ohne Flamme und mit Qualm langſam brennen) fumer; naſſes Holz ſchwelet, le bois humide fume; II. va. 1. (durch ſolches Feuer ohne Flamme bewirken); Kohlen –, Ther –, cuire du charbon, du goudron; Pech –, tirer, extraire, faire de la poix.

Schweler, s; (einer, der ſchwelet; der Ther–) celui qui fait du goudron.

Schwelgen, (hinunterſchlingen) pu. avaler; ord. fg: (gern und viel eſſen und trinken, unmäßig im Genuß der Nahrungsmittel ſeyn) faire débauche, la débauche; *crapuler*, goinfrer; er ſchwelgt beſtändig, il ne fait que *c.*; die ganze Nacht durch –, *c.* toute la nuit; in den Armen ſeiner Geliebten –, s'enivrer dans les bras de son amante. Das –, la crapule.

Schwelger, s; –inn, f. (P., wo ſchwelgt) homme crapuleux, débauché; femme crapuleuse; –luſt, f. plaisir, envie de crapuler.

Schwelgerei, sp. f. (das Schwelgen) crapule, débauche, goinfrerie, f.

Schwelgerhaft, a. ad. (nach Art eines Schwelgers) crapuleux, debauché.

Schwelgeriſch, a. ad. (ſchwelgend, nach Art eines Schwelgers) crapuleux, débauché, luxurieux; er führt ein –es Leben, il mène une vie crapuleuse; il vit dans la crapule, dans la débauche; –e Gelage, repas joyeux, somptueux; po. gogailles, f.

Schwelholz, sp. n. *Ef.* (das Brennholz zum Schwelen des Peches) bois gras, bois résineux, bois dont on distille ou extrait de la poix.

Schwelkboden, c. Malzboden.

Schwelle; n, f. dim. Schwellchen, n. (ein ſtarkes gerades Holz, als Unterlage an einem zuſ. geſetzten Dinge); die zwei –n eines Kutſchkaſtens, (die Unterlagen, auf wo er ruht) les deux brancards d'un carrosse; *Charp.* (wagerecht liegende Balken, in wo ſenkrecht od. ſchrägſtehende Bauhölzer eingezapft ſind) sole, f; *seuil;* it. (Grund–n, wo unmittelbar auf der Erde od. einem Mauerwerke ruhen, und das ganze Gebäude tragen) sablière, f; die –n eines Hauſes, le *s.* d'un maison; neue –n einziehen, mettre de nouvelles sablières, de nouveaux seuils; die – einer Zugbrücke, (der ſtarke mit einem Anſchlage verſehene Balken, auf wo die Brücke ſich im Herabfallen fügt) le *s.* de pont-levis; die Haupt– auf einem Mauerwerke, le poitrail; die Ober– einer Thür, le linteau, cf. Dach–, Grund–, Unter–; it. Sohle; it. ord. (der freie Theil der – in den Thüren, wo die Unterlage ausmacht; fg. die Thür ſelbſt) le *s.*; die – einer Thür, le *s.* d'une porte; er ſoll mir nie mehr über die – kommen, (ins Haus) je lui défends de passer, qu'il ne s'avise plus de passer le *s.* de ma porte; fg: an der – des Verderbens, der Glückſeligkeit ſtehen, (nahe daran ſeyn) toucher au point, au moment de sa ruine, de son bonheur; être sur le point de se perdre, d'être heureux; an der – des Grabes, au bord de la fosse; –nbaum, arbre qui sert de *s.*; –nholz, n. bois propre à en faire des seuils.

1\. **Schwellen**, (mit einer Schwelle, mit – verſehen) mettre un seuil ou des seuils; ein Haus –, mettre les seuils d'une maison.

2\. **Schwellen**, I. vn. ir. (von unten herauf, von innen heraus der ganzen Maſſe nach, beſ. in die Höhe ausgedehnt werden) gonfler, se .., enfler, s'..; regonfler; das Meer, das Gewäſſer ſchwillt, la mer s'enfle ou enfle, les eaux s'enflent, enflent, regonflent; von den Giften ſchwillt der Körper, (wird er auf eine unnatürliche Art aufgetrieben) les venins font gonfler, enfler le corps; ſobald ich gegeſſen habe, ſchwillt mein Magen, dès que j'ai mangé, l'estomac me gonfle; die Beine ſchwollen ihm, les jambes lui enfloient; ein geſchwollenes Geſicht, geſchwollene Backen, visage bouffi, joues bouffies; das Knie iſt mir von dieſem Falle geſchwollen, cette chute m'a tuméfié le genou; ein Pferd, welches geſchwollene Köthen, Beine hat, cheval qui a les boulets gorgés, les jambes gorgées; die Drüſen – leicht, les glandes sont sujettes à se tuméfier; ihr Buſen ſchwillt, (hebt ſich; it. fängt an ſich zu bilden) son sein se gonfle; it. sa gorge commence à se former; die Früchte –, (wenn ſie an Größe zunehmen) les fruits grossissent; die Segel –, (blähen ſich auf) les voiles s'enflent; voll frohen Entzückens ſchwillt ihm die Bruſt, (hebt ſie ſich gleichſam) plein d'un ravissement extatique, sa poitrine s'enfle; *Poé.* ſein Gemüth ſchwillet von dieſem Glück, (er bläbet ſich auf) ce succès l'a enflé, l'a gonflé d'orgueil.

II. va. 1. (– machen) gonfler, enfler; dieſe Gifte – den Körper, ces poisons gonflent le corps; einen Fluß –, (ihn dadurch, daß man ihn abzufließen verhindert, in die Höhe ſteigen machen) enfler, faire remonter une rivière; der Regen hat den Bach geſchwellet, les pluies ont enflé, grossi le ruisseau; häufige Thränengüſſe ſchwellten ihre Augen, des torrents de larmes gonflèrent ses yeux; Erbſen, Bohnen –, (quellen) faire renfler ou gonfler des pois, des feves; *Corr.* mit Gerſte geſchwelltes Leder, (Leder, das in einem Gerſtenteige 2c. geht) cuir à l'orge; mit Lohbrühe geſchwelltes Leder, cuir à la jusée; die Winde ſchwellten die Segel, les vents enfloient les voiles; fg: Muth ſchwellt ſeine Bruſt, le courage lui enfle le cœur. Das – r, le *gonflement*, la *tuméfaction;* es iſt ein – zu befürchten, il y a une *t.* à craindre; das – des Bauches, le *g.* du ventre; das – des Waſſers, le regonflement des eaux.

Schweller, s; 1. (einer, wo ſchwellen macht) celui qui fait gonfler, renfler; 2. *Arc.* (einer, wo mit Schwellen verſieht) celui qui met des seuils; 3. die –, (die auswärts gebogenen Bäume an einem Schlitten) les arbres du traineau; die – (die Seitenſchwellen) des Kutſchkaſtens, les brancards du carrosse; –band, n. c. –riemen; –riemen, *Sell.* (die 4 Riemen am Kutſchkaſten, wo um die Schwellen gelegt und mit einander verbunden werden) les soupentes.

Schwellfarbe, f. *Tan.* (eine zuſ. ziehende Brühe aus der Lohgrube, die abgehaarten Häute darein zu legen) passement; passerie, f.

Schwemme; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſchwemmet, beſ. da man durch Bewegen im Waſſer ſäubert) l'act. d'aigayer, de laver, de baigner; die Sau wälzet ſich nach der – wieder im Kothe, la truie, après s'être lavée, retourne se vautrer dans la fange; 2. (ein Ort im Waſſer, wo man Thiere hintreibt, ſie zu reinigen) endroit où l'on aigaie ou guée les chevaux; la mare; ein Pferd in die – reiten, aigayer un cheval, mener guéer un cheval.

Schwemmen, (ſchwimmen machen): Holz –, (flößen) faire flotter du bois; der Regen ſchwemmt die Erde von den Feldern, (führt ſie mit ſich fort) la pluie emporte la terre de la surface des champs; der Fluß hat viel Sand an das Ufer geſchwemmt, la rivière a jeté, porté, amassé bc. de sable sur le rivage; die Unreinigkeiten von etwas –, (ſie durch viel darauf gegoſſenes Waſſer wegſchwimmen machen) ôter les ordures de qh, en l'aigayant, en versant de l'eau dessus, cf. ab–, aus–; die Pferde –, (ſie in die Schwemme reiten) aigayer, guéer les chevaux; *Ecr.* ich ſchwemme mein Bette die ganze Nacht, (ich benetze es mit meinen Thränen) toute la nuit, je baigne, je trempe mon lit de mes pleurs.

Schwemmenraut, sp. n. (eine im Waſſer wachſende Pfl.) aponoget.

Schwemmer, s; 1. (einer, der ſchwemmet) celui qui guée, qui aigaie; 2. (Art langer Kähne auf der Donau, das Salz nach Regensburg zu führen) (so. de bateau long, sur le Danube); 3. (Art ſanfter Wagen) carrosse, voiture à soupente.

Schwemmſel, s; *Expl.* (in den Pochwerken, das von dem gewaſchenen Erze bis an den Schlemmgraben fortgeſchlemmte und den geringſten Gehalt habende Erz) minerai retiré du dernier bassin.

Schwemmteich, étang pour guéer ou aigayer les animaux.

Schwenden, *Agr.* c. ab–.

Schwengbaum, *Expl.* (der Baum im Göpel, wo quer durch die Spindel geht) la manivelle d'une machine à molettes.

Schwengel, s; (ein Ding, wo ſich ſchwingen läßt und wo geſchwungen wird); der – einer Glocke, (der Klöppel) le battant, *Bl.* battail d'une cloche; der – an einem Ziehbrunnen, (die lange Stange, woran der Eimer hängt) la bascule, engin d'un puits, cf. Brunnen–, Pumpen–; der – an einer Preſſe, le barreau d'une presse d'imprimerie; der – an einem Rade, einem Steuerruder, la manivelle de roue, de gouvernail; der – an einer Windmühle, l'engin d'un moulin à vent; der – an einem Wagen, (das Ortſcheit) le palonnier; *Phy.* –, (jeder ſchwere Körper, wo verm. eines Fadens od. auf andere Art an einem Orte aufgehängt iſt, ſo daß er ſich um denſ. frei bewegen kann; der Pendel) le *pendule;* der – einer Uhr, le *p.* d'une montre; einfacher –, (wenn man ſich ihn ohne Maſſe od. nur als einen einzigen ſchweren Punkt denkt) *p.* simple; zuſammengeſetzter –, (wenn er ein wirklicher Körper iſt, wo Maſſe, alſo viele ſchwere Punkte hat) *p.* composé; 2. (ein Ding, wodurch ein anderes in Schwung gebracht wird); der – an einer Glocke, (der ſtarke Hebel, woran ſich das Seil befindet, verm. deſſen die Glocke bewegt wird) la bascule de cloche; *Fond.* –, (beim Treibherde, das am beweglichen Kranich quer über den Herd gehende Holz, woran der Treibhut am Ende angehängt iſt, wo durch Drehung deſſ. vom Herde abgeſchoben und wieder auf denſ. gehoben werden kann) balancier du gruau, de la pe-

tite grue; it. –, (das Gewicht, wo am Gebläſe die Bälge in die Höhe zieht) les poids des ſoufflets; der – einer Schneidemühle, (derj. Theil, wodurch das obere Werk in derſ. od. der Rahmen mit der Säge bewegt wird) la baſcule d'un moulin à ſcier le bois; -brunnen, puits à baſcule; -kunſt, f. *Hy.* (alle Waſſerkünſte, der von man ſich der – bedient, um Waſſer in die Höhe zu pumpen) machine hydraulique à baſcule; -preſſe, f. (P., wo mit einem – zugezogen wird) preſſe à barreau; -pumpe, f. pompe à baſcule; -riemen, (der R. an einem Glocken-) le brayer d'un battant de cloche; -ſtütze, f. *Font.* (eine ſenkrechte St., auf wo der – einer Pumpe ruht) le pivot de la baſcule; -uhr, f. montre à pendule; -werk, (Pumpenwerk, wo durch einen od. mehrere – in Bewegung geſetzt wird) pompe aſpirante à baſcule.

Schwenk-baum, *Expl.* c. Schwengbaum; -bier, n. *Sal.* (das Weißbier, wo beim Sieden des Salzes, wenn ſich kleine Scheiben auf der Sohle ſehen laſſen, hineingegoſſen und in der Pfanne geſchwenkt wird) (biere blanche qu'on jete dans la chaudiere, pour faire criſtalliſer le ſel); -bürſte, f. c. Flaſchenbürſte; -felder, fg: (ein unſtäter Menſch) étourdi, évaporé, écervelé; -keſſel, (bauchiges Gefäß von Metall, das mit Waſſer gefüllt wird, Gläſer ꝛc zu -en) baſſin à rincer les verres ꝛc; *Conf.* (flacher kupferner K., in dem man Früchte mit geläutertem Zucker überzieht, indem man ihn über einem Windofen an einem Seile hin- und herſchwenkt) la baſſine (pour faire candir les confitures); -keſſel-arbeit, f. *Conf.* (diej. Arbeit, da man Früchte ꝛc mit geläutertem Zucker im -keſſel überzieht; it. ſolche mit Zucker überzogene Früchte) préparation des fruits candis; it. fruits candis; -rad, n. c. Schwungrad; -waſſer, sp. n. eau pour rincer qh.

Schwenkel, c. Schwengel.

Schwenken, (wiederholt und ſtark ſchwingen) brandiller; mettre en branle; die Fahne –, manier le drapeau, jouer du drapeau; das Waſſer im Glaſe –, (es durch Bewegung des Glaſes in demſ. hin- u. herſchwingen machen) remuer, agiter l'eau dans le verre; das Glas –, (es in einem Schwunge bewegen; it. es mit Waſſer ausſpülen) agiter; it. rincer le verre; die Gläſer ſind geſchwenkt, les verres ſont rincés; ſich –, (ſich mit einem Schwunge umdrehen) ſe tourner, tournoyer; *Mil.* faire une *converſion*, tourner; das Bataillon hatte ſich geſchwenkt, le bataillon avoit fait une *c.*; rechts, ſchwenkt euch! links, ſchwenkt euch! tournez à droite, à gauche! à droite, à gauche, faites un quart de *c.*; ſich im Tanze –, tourner en danſant; Das – ꝛc, le brandillement; *Mil.* la *c.*; eine -ung links ꝛc, une *c.* à gauche ꝛc; halbe -ung, la demi-*c.*; ganze -ung, *c.* entière; eine – um einen ſtehenden, beweglichen Drehpunkt, une *c.* à pivot fixe, mobile.

Schwenker, s; (eine P., wo ſchwenket) perſonne qui agite, remue ou rince qh; der Fahnen-, qui manie, porte le drapeau; 2. (Ding, wo ſich ſchwenket) choſe qui flotte en l'air.

Schwenkern, c. ſchwenken.

Schwenkung, c. ſchwenken.

Schweppe; n, f. (die Schmitze an der Peitſche) la touche, le fouet.

Schwer, a. ad. (übh. ein Beſtreben habend ſich ſenkrecht nach dem Mittelpunkte der Erde zu bewegen; dann dieſes Beſtreben mit mehr Kraft als andere Körper äußernd, im Gegenſatze von leicht) *peſant*, e; *lourd*, e; *Dd. grave*; die -en Körper, les corps graves, les graves; alle Körper ſind –, tous les corps ſont *g.*; der Fall der -en Körper, la chute des corps *g.*; Gold iſt -er als Blei, iſt das -ſte von allen Metallen, l'or eſt plus *l.* ou *p.* que le plomb, eſt le plus *p.* des métaux; zehen Pfund, fünf Zentner ꝛc –, (ſo viel wiegend) dix livres, cinq quintaux *p.*; das ganze war über zweihundert Pfund – le tout peſoit plus de deux cents livres; dies iſt ſechs Quentchen –, cela pèſe ſix drachmes; eine -e Laſt, un fardeau *p.*, un *l.* fardeau, une charge peſante; – wiegen, peſer fort ou bc.; ſo –, daß man es nicht heben kann, ſi *l.* ou *p.* qu'on ne peut pas le lever; -es Geſchütz, (grobes) le gros canon; die -e Reiterei, – bewaffnete Reiter, (mit Küraſſen) la cavalerie peſante, cavaliers peſamment armés; -es Geld, (wo mehr edles Metall hat) argent fort, monnaie forte; -es Gewicht, (im Gegenſatz des leichten) bon poids; ein Pfund – Gewicht, c. Gewicht; ein -er Zeug, (wo dichter iſt als der leicht gewebte dünne) étoffe forte, qui a du corps; -e Taue, (die dickſten od. Ankertaue bei großen Ankern) gros câbles; *Ch.* -e Hunde, (ganz große Docken und Rüden) gros dogues ou lévriers; *fg:* 1. (von einem Zuſtande, da man Kräfte und Mühe anwenden muß, eine Schwierigkeit, ein Hinderniß zu überwinden); eine -e Zunge haben, (Mühe anwenden müſſen, um deutlich zu ſprechen) avoir la langue graſſe, épaiſſe; einen -en Kopf haben, (ſich anſtrengen müſſen, etwas zu begreifen) avoir l'eſprit *p.*, *l.*, avoir une grande peſanteur d'eſprit ou de tête; ich habe einen -en Kopf, weil ich die ganze Nacht nicht geſchlafen habe, j'ai la tête peſante, je ſens une peſanteur de tête, je n'ai pas dormi de toute la nuit; der Kopf iſt ihm –, (er iſt betrunken) il a bu un coup de trop, il a la tête peſante, la tête lui tourne; – begreifen, concevoir difficilement, avec peine; – zu verſtehen, *difficile*, malaiſé à comprendre; die Sache iſt –, la choſe eſt malaiſée, *d.*; es iſt –, immer das Rechte zu treffen, il eſt *d.*, malaiſé de trouver toujours le juſte point; eine -e Arbeit, Unternehmung, un travail, une entrepriſe *d.*; Tacitus iſt oft – zu verſtehen, Tacite eſt ſouvent *d.* à comprendre; ein -es Buch, (– zu verſtehendes) un livre *d.*; – hören, (mit Mühe) entendre difficilement; ein -es Gehör haben, avoir l'oreille, l'ouïe dure, être dur d'oreille; eine -e Hand haben, (beim zuſchlagen können, als auch, im Schreiben ꝛc mit Mühe gebrauchen) avoir la main peſante; – Athem holen, (mit Mühe) avoir la reſpiration *d.*; mit -en Schritten gehen, (mit langſamen) marcher peſamment, lourdement; -e Zeiten, (in von der Unterhalt nur mit Mühe zu gewinnen iſt) des temps difficiles; es ſind -e Zeiten les temps ſont durs; *Mar.* -er Wind, (heftiger, ungeſtümer) gros vent; -es Wetter, (ſchlechtes ſtürmiſches) gros temps; -e See, (die hohlgehende) groſſe mer; 2. (von einem Zuſtande unangenehmer Empfindungen, wo man nur mit Mühe abwenden kann); das gehet ihm – ein, on a bien de la peine à lui faire entrer cela dans la tête; mit einem albernen Menſchen iſt – zu leben, un ſot eſt *d.* à vivre, il eſt *d.* de vivre avec un ſot; es iſt – zu glauben, daß er davon nichts gewußt haben ſollte, il eſt *d.* de croire qu'il n'en ait rien ſu; die Trennung von Ihnen wird mir –, je me ſépare de vous avec peine; es hält –, ſeine Vorurtheile abzulegen, on ſe défait difficilement de ſes préjugés; das macht mir das Herz –, (erfüllt mir das Herz mit unangenehmen Gefühlen) cela m'attriſte le cœur, cela me pèſe ſur le cœur, me ſerre le cœur; ich ſage Ihnen dieſes mit -em Herzen, je vous dis cela le cœur navré de douleur; einem das Herz – machen, (ihn durch etwas ſehr beunruhigen) donner de l'inquiétude à qn; -e Träume haben, (wo das Herz ſehr beängſtigen) avoir des rêves fâcheux, pénibles; 3. (von einem unangenehmen körperlichen Gefühl, das mit dem der -e Aehnlichkeit hat); der Kopf iſt ihm –, (von Schnupfen ꝛc eingenommen) il a la tête peſante; es liegt mir ſo – in den Gliedern, (es iſt mir, als wenn die Glieder – wären) j'ai les membres peſants, engourdis; je me ſens une peſanteur dans tous les membres; eine Speiſe, wo – im Magen liegt, – zu verdauen iſt, une viande, un mets qui pèſe ſur l'eſtomac, qui eſt *d.*, dur à digérer, de dure digeſtion; 4. (mit dem Begriffe eines hohen Grades der Wichtigkeit der S.); einen -en Kampf kämpfen, (einen harten) avoir un rude combat à ſoutenir; eine -e Krankheit, une rude, fâcheuſe maladie, une .. grave; an einer Krankheit – danieder liegen, être dangereuſement malade au lit; die -e Noth, (die Fallſucht) *fa.* le mal caduc, le mal de St. Jean; l'épilepſie; – verwundet ſeyn, être grièvement bleſſé; -e Verbrechen, Sünden, crimes, péchés griefs; einen – beleidigen, ſich – verſündigen, offenſer qn, pécher grièvement; es iſt bei -er Strafe verboten, il eſt défendu ſous de grieves peines; alles dieſes macht ſein Verbrechen noch -er, tout cela aggrave encore ſon crime; eine -e Auflage, une impoſition accablante, exceſſive; das hat mir -e Koſten gemacht, cela m'a cauſé de grands frais, de grandes dépenſes; das koſtet -es Geld, (vieles) *fa.* cela coûte un argent énorme, cela coûte force argent; die -e Menge, (eine große) un grand nombre, une foule; -e Seufzer, (tiefe) de profonds ſoupirs; – betrübt, (ſehr) profondément attriſté; er wird ſich – ärgern, (ſehr) il en ſera bien fâché, affligé; *Mar.* das Schiff reitet –, (reitet heftig od. ſtampft) le vaiſſeau eſt mangé par la mer.

Schwer-athemig, a. ad. qui a de la peine à reſpirer, qui reſpire avec peine, qui n'a pas la reſpiration libre; -befangen, a. ad. (-e Sorgen habend) accablé de ſoucis; -beladen, a. ad. très-chargé; *fg:* *Poé.* ein -beladener Blick, (ein -muthsvoller) un regard *mélancolique*; -betrübt, a. ad. accablé de triſteſſe; -blütig, a. ad. (dickes Blut habend, -müthig) *atrabilaire*, *m.*; der -blütige, l'*a.*, le *m.*; -blütigkeit, f. la mélancolie; -ebene, f. c. -fläche; -erde, sp. f. (eine eigene Erde, wo, mit Schwefelſäure verbunden, den -ſpath macht, in der Natur aber nie rein vorkömmt; Baryt) terre pondéreuſe, le baryte; -fall, (ein -er harter F.) pu. une rude chute; 2. *Poé.* (ein Versfuß [– – ◡]; der Palimbachius) le vers palimbachique; -fällig, a. ad. (wegen vieler Körpermaſſe in Gefahr – zu fallen, od. übh. wegen ſeiner -e unbehülflich) *lourd*, *peſant*, cf. plump, unbehülflich; .. gehen, marcher lourdement; ein -fälliger Menſch, un homme *l.*, *p.*; ein -fälliges Pferd, un cheval *l.*; er iſt ſeit einiger Zeit .. geworden, il eſt devenu bien *l.* depuis peu; ſeine letzte Krankheit hat ihn ſehr .. gemacht, ſa dernière maladie l'a appeſanti; der Körper wird durch das Alter .., le corps s'appeſantit par la vieilleſſe; ein -fälliger Kopf, (der – begreift) un eſprit *l.*; ſein Geiſt wird täglich -fälliger, ſon eſprit s'appeſantit de jour en jour; -fälligkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -fällig iſt) l'appeſantiſſement, la peſanteur; die .. des Geiſtes, l'.. d'eſprit; 2. (eine -fällige S.) choſe lourde; -faltig, a. ad. (ſteife Falten habend) *l.* de draperie, d'une draperie lourde; -fläche, f. *Méc.* (die F., in wo ſich der -punkt befindet, od. wo einen feſten Körper durch ſeinen -punkt ſchneidet) le plan du centre de gravité; -flüſſig, a. ad. (– in Fluß zu bringen) rebelle, réfractaire, difficile à fondre; -flüſſige Bergarten, mines rebelles ou réfractaires; -flüſſigkeit, f. (die Eig. eines Dinges, da es -flüſſig iſt) qualité d'un métal rebelle, qualité réfractaire; -förderniß, sp. f. *Expl.* (der Zuſtand, da ein Erz ſchwer an Tag zu fördern iſt) extraction difficile; -füßig, a. ad. qui a les pieds lourds, peſants; 2. (einen -en, langſamen Gang habend) qui marche lourdement, peſamment; *Hn.* -füßige Thiere, (die dritte linnéiſche Ordnung der Säugethiere, mit langen hakenförmigen Krallen, deren ganzer Körperbau ſogleich Trägheit verräth) ardygrade; -füßigkeit, f. qualité, état des ardigrades; -gläubig, a. ad. qui ne croit pas aiſément, légèrement, qui croit difficilement; -haltig, c. -löthig; -häuptig, a. ad. (einen -en Kopf habend) qui a la tête peſante; -herzig, a. ad. (ein von Kummer ꝛc beſchwertes Herz habend) qui a le cœur ſerré; -hörig, a. ad. (ein -es Gehör habend) qui a l'ouïe, l'oreille dure, qui entend dur ou difficilement; -hörigkeit, f. la barycoie, la dureté de l'ouïe; -köpfig, a. ad. c. -häuptig; -köſtig, a. ad. (große Koſten verurſachend) diſpendieux, qui eſt de grand coût, qui demande de grands frais; -köſtige Zechen, mines dont l'exploitation eſt fort diſpendieuſe; -kraft, sp. f. (die -e, welche einen Körper, wenn er durch nichts aufgehalten wird, gegen den Mittelpunkt der Erde treibt, als eine Kraft betrachtet) la gravitation; die .. iſt Wirkung der Anziehung, la gravitation eſt l'effet de l'attraction; .. haben, graviter; -leder, n. c. Pfundleder; -leibig, a. ad. (einen -en, maſſigen Körper habend; *korpulent) corpulent, e; -leibiger Menſch, homme corpulent; -leibigkeit, f. (Korpulenz) la corpulence; -lernig, a. ad. *fa.* qui apprend difficilement; -lernigkeit, f. difficulté qu'on éprouve à apprendre; -linie, f. (gerade durch den -punkt eines Körpers gehende L., der Durchmeſſer der -e) le diamètre de gravité; -löthig, a. ad. (von -em Gewichte) peſant, d'un grand poids; corpulent; -machend, a. ad. *Phy.* gravifique; -machende Eigenſchaft, qualité gravifique; -meſſer, 1. (der die -e verſch. Körper mißt) qui s'occupe à meſurer, à calculer la gravité des corps; 2. (ein Wz., die -e der dichten und flüſſigen Körper damit zu meſſen, von Michelſon erfunden) le gravimètre; 3. (Wz., die -e der Luft damit zu meſſen; *Barometer) le baromètre, cf. Luftwäger; -metall, n. (Eiſen-ſtein) métal peſant, tungſtène; -muth, sp. (anhaltende große Traurigkeit; ein Zuſtand, in wo alle

Gemüthskräfte durch eine traurige Leidenſchaft niedergedrückt ſind) la *mélancolie;* ein Anzeichen von .., un symptôme de *m.;* ſich der .. überlaſſen, der .. nachhängen, se laisser aller à la *m.*, nourrir sa *m.;* ſie iſt von .. niedergebeugt, elle est accablée de *m.;* -müthig, a. ad. (von -muth befallen und darin gegründet) mélancolique, -ment; morne, sombre, triste; -müthige Leute, gens, personnes mélancoliques; -müthig ſeyn, être mélancolique; eine -müthige Natur, une complexion mélancolique; der -müthige iſt gerne allein, le mélancolique aime à être seul; die Grillen eines -müthigen, les rêveries d'un mélancolique; -müthigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -müthig iſt) la *m.*, le caractère mélancolique; -muthskrank, c. -müthig; -muth(s)voll, a. ad. (voll von -muth) très-mélancolique; -noth, sp. f. (die -e Noth; in niedrigen Verwünſchungen); daß du die -noth bekämeſt! (niedrige Verwünſchung) que le diable t'emporte! -nöther, s; (niedriges Schimpfwort) maraud, marouffe; -punkt, (der Mittelpunkt der -e) le centre de gravité; -ſchritt, 1. (-fälliger Sch.) pas lourd, pesant; 2. fg: *Poé.* (Versfuß [- - -]; *Moloß) molosse; -ſelenit, (kriſtalliſierter luftſaurer Kalk) chaux sulfatée cristallisée, baryte sulfatée crêtée; luftſaurer, luftvoller, milder .., withérite, baryte carbonatée d'Haüy; -ſinn, c. -muth; -ſinnig, 1. c. -müthig, tiefſinnig; 2. (- zu verſtehen) malaisé, difficile à comprendre; -ſpath, (Art Sp. mit Vitriolſäure verbunden, wo die -erde enthält, und daher auch -ſpath=erde heißt) le spath pesant, la baryte sulfatée; -ſpath=erde, f. c. -ſpath; -ſtein, (das weiße Wolframerz) wolfram blanc, scherlin calcaire; -ſteinmetall, c. Wolfram; -ſteinſäure, f. c. Wolframſäure; -taffet, (dichter ſeidener Zeug, der vorzüglich zu Tours in Frankreich gemacht wurde) gros de Tours; geblümter .., de la prussienne; -tritt, c. -ſchritt; -wichtig, a. ad. (von großem Gewichte, p. fg.) d'un grand poids; -züngler, (der eine -e Zunge hat) qui parle difficilement, qui a la langue grasse.

Schwere, (pl. (in einigen Fällen: n) la *gravité,* la *pesanteur;* die Körper fallen vermöge ihrer - gegen die Erde, la *g.* fait descendre les corps vers la terre; die - iſt eine Eigenſchaft der Materie, la *g.* est une propriété de la matière; der Mittelpunkt der -, c. Schwerpunkt; die eigenthümliche - der Körper, (die ſpecifiſche; im Verhältniſſe des einen zum andern) la *p.* spécifique des corps; die eigenthümlichen -n mehrerer Körper beſtimmen, déterminer, fixer la *p.* spécifique de plu. corps; Gold hat eine größere -e als Blei, (iſt bei gleichem räumlichen Inhalte viel -er als Blei) l'or a plus de *p.* spécifique que le plomb; fg: ein mit einem Gefühl von - verbundener Schmerz, une douleur gravative; eine - im Kopf, im Magen, in allen Gliedern, une *p.* de tête, d'estomac, dans tous les membres; die - eines Verbrechens, einer Strafe, la grièveté, l'atrocité d'un crime, la rigueur d'une punition; die - eines Amtes, les difficultés que présente un emploi, qu'il y a à remplir une charge; nach der -, (ſehr, in hohem Grade) fa. extrêmement, infiniment, bo.; -meſſer, c. Schwermeſſer.

Schwerheit, f. c. Schwere.

Schwerlich, ad. (mit vieler Mühe, nicht leicht, kaum) avec peine, *difficilement;* er wird - ſeinen Zweck erreichen, il ne parviendra à ses fins que *d.*, qu'avec peine, il aura de la peine à parvenir à ses fins; ſie wird es - durchſetzen, elle en viendra malaisément à bout; das iſt - zu glauben, cela est difficile à croire; *d.* croira-t-on cela; ich kann das - glauben, j'ai de la peine à croire cela; das kann ihm - unbekannt geblieben ſeyn, il est difficile qu'il ne l'ait pas su; werden Sie kommen? -, viendrez-vous? j'en doute fort; 2. (für ſchwer, ſofern es einen hohen Grad anzeigt) *Ecr.* ich habe - geſündiget, j'ai péché grièvement; *Ecr.* ſie hören - mit den Ohren, leurs oreilles sont devenues sourdes.

Schwerniß; ſſe, f. 1. c. Schwere; 2. c. Beſchwerde.

Schwert, es; er, n. dim. -chen, -lein, n. (Waffe mit breiter und gerade Klinge zum Hauen und Schneiden, gew. mit 2 Schneiden) le *glaive*, le *coutelas*, l'*épée*, f; die Schneide, die Schärfe des -es, le fil ou le tranchant de l'*é.;* das Richt-, le *g.* de la justice; einen zum -e verurtheilen, (zum Tode durch das -) condamner qn à avoir la tête tranchée; einen mit dem -e hinrichten, couper, trancher la tête à qn; ein Verbrechen, worauf das - ſteht, un crime capital; das - der Gerechtigkeit, le *g.* de la justice; das geiſtliche -, (das Recht der Kirche, einen aus der Gemeinſchaft der Chriſten zu ſtoßen) le *g.* spirituel, cf. Chur-, Rache-, Richt-, Ritter-; *Ecr.* wer mit dem -e tödtet, ſoll durchs - umkommen, celui qui emploiera le *g.*, périra par le *g.;* das - umgürten, zucken, einſtecken, ceindre, tirer, rengainer l'*é.*, la remettre dans le fourreau; ein Land mit Feuer und - verheeren, (mit Brennen und Blutvergießen) mettre un pays à feu et à sang; hier muß das - entſcheiden, (der Krieg, it. ein Zweikampf) les armes en décideront; cela sera décidé par la voie des armes; mit dem -e darein ſchlagen, zum -e greifen, attaquer à la pointe de l'*é.*, mettre l'*é.* à la main; tirer l'*é.*, saisir son *é.;* mit der Schärfe des -es ſchlagen, frapper du *g.*, du tranchant de l'*é.; P.* c. Scheitre; fa. er, ſie hat eine Zunge wie ein -, (kann auf eine ſchneidende, äußerſt empfindliche Art ſprechen) il, elle a une langue bien mordante, tranchante; il est très piquant, mordant dans ses discours; elle *t.;* fg: *Econ.* -, (beim Hanfbrechen, ein Wz., die noch beim Braken übriggebliebenen Scheven auszuklopfen) espade, f. espadon; *Mar.* (ein an der Seite des Schiffes hangendes Wz., wo verhindert, daß das Schiff nicht zu viel abtreibe und ſich nicht zu ſehr auf die Seite legt) la semelle, la dérive, la semelle dérive.

Schwert=aloe, f. (die größte Art der A., deren Blätter wie Widderhörner niedergekrümmt ſind) l'aloès corne de belier; -blume, f. c. -lilie; -bohne, f. c. Säbelbohne; -fechter, qui joue de l'espadon; gladiateur; -feger, (Handwerker, der Theile eines -es zuſ.ſetzt und wieder blank macht) *fourbisseur;* -feger=arbeit, f. ouvrage de *f.;* -fegerdraht, gros fil d'argent à l'usage des fourbisseurs; -fegergeld, n. *Batt.* (Blattgeld, wie die -feger zum Vergolden gebrauchen) or en feuilles à l'usage des fourbisseurs; -fegermeiſter, maître *f.;* -fegerſilber, argent en feuilles à l'usage des fourbisseurs; -fiſch, 1. (ein 18 bis 20 Fuß langer Seefiſch, deſſen obere Kinnlade ſich in einen -förmigen Rüſſel endigt) l'espadon, le héron ou l'épée de mer, l'empereur; 2. c. Sägefiſch; 3. (eine Art Fiſche vom Geſchlecht der Tummler) l'épée de mer; 4. c. Stacheldrache; -förmig, a. ad. en forme de glaive ou d'épée; *Bo.* ensiforme, *An.* xiphoïde; ein -förmiges Blatt, une feuille *e.;* -förmige Zähne, des dents ensiformes; der -förmige Knorpel, le cartilage *x.* ou *e.;* -fortſatz, *An.* (das untere Bruſtbein, wo klein und dünn iſt und eine knorpelichte, zuweilen geſpaltene od. durchbohrte Spitze hat) le procès *x.;* -futter, n. c. -ſcheide; -genoſſe, pu. c. Kriegsgenoſſe; -groſchen, (ehem. churſächſiſcher G., wegen der darauf geprägten -er) gros de Saxe empreint d'une épée; -heu, n. (die wohlriechende -lilie) acore odorant ou véritable; -hieb, coup de glaive, d'épée; -hundfiſch, c. -ſchwanz (2); -knopf, (der K. am Gefäße des -es) le pommeau d'épée; -lehen, n. (ein Mannlehen) fief masculin; -lilie, f. *Bo.* (Lilien, deren Blätter -förmig und deren Blumen einblättrig ſind) lis ensiforme ou glaïdié; 2. (eine Pfla., deren mannichfaltige Blumen den Lilien ähnlich und deren Blätter -förmig ſind; Schwertel, Iris) l'iris; die gelbe .., c. Waſſerſchwertel; die gemeine blaue Lilie od. -lilie, (die gemeinſte Art in den Gärten) l'iris germanique; die ſtinkende .., l'iris, le glaïeul puant; l'espatule, f; die ſpaniſche .., (mit eßbaren ſüßen Zwiebeln) l'iris double-bulbe; die ſchmutzige .. od. Iris, l'iris jaune sale; die traurige .., chalcedoniſche ſchwarzgefleckte .. l'iris de Suse, l'iris de Constantinople; die knollige .., (mit knollig geſtalteter Wurzel) l'iris tubéreuse, le faux hermodacte; die zwiebelartige .., (in Portugall und Spanien, ſehr ſchön) l'iris bulbeuse; 3. c. Schwertel; 4. die wohlriechende .. c. Kalmus; -mage, n; n, (ein Verwandter von väterlicher Seite) v. l'agnat; die -magen, les agnats; -magenſchaft, f. l'agnation, f; -maul, n. fa. c. -zunge; -orden, autref. (ein Ritter orden in Liefland; it. in Schweden; it. in Cypern vom König Guy von Luſignan) l'ordre du glaive; it. l'ordre de l'épée; -ritter, (R. vom -orden) chevalier porte-glaive, chevalier de l'ordre de l'épée; -ſcheide, f. fourreau de glaive, d'épée; -ſchlag, coup d'épée ou de glaive; eine Feſtung ohne .. wegnehmen, erobern, (ohne Blutvergießen) prendre une place sans coup férir; -ſchleifer, émouleur d'épées, de glaives; -ſchock, n. (ein Schock -groſchen) soixante gros de Saxe marqués d'une épée; -ſchwanz, 1. (ein -förmiger) queue en forme d'épée; 2. poi. (Art Spitznaſen, wegen des langen -förmigen Schwanzes) la centrine, le renard marin; -ſeite, f. (die S. der -magen, der Verwandten von väterlicher Seite; die väterliche Seite in der Verwandtſchaft) le côté du père, les parents du côté paternel ou du père; -ſtange, f. *Oi.* (Art breiter Stangen in Geſtalt eines -es, wo ſich bei den Vogelherden mit 2 Wänden hinten und vorn zunächſt an der Laube befindet) porche en forme d'épée ou de coutelas; -ſtrahl, (der St. eines blanken -es; it. ein ſtrahlendes -) l'éclat d'une épée flamboyante, épée flamboyante; -ſtreich, c. -ſchlag; -tanz, c. -ertanz; -tänzer, (der den -tanz tanzet) qui danse ou sait danser la danse aux épées; -theil, n. (das Erbtheil eines -magen; it. des Mannes während der Ehe erworbener Theil) héritage de l'agnat; it. la double part du mari aux biens acquis pendant le mariage; -tragend, a. ad. portant le glaive, l'épée; -träger, (der bei gewiſſen Feierlichkeiten ein - vorträgt, und ein vornehmer Beamter iſt) le porte-glaive; -zunge, f. (eine ſchneidende, empfindlich ſprechende Z.) langue mordante, piquante, dangereuse; mauvaise langue.

Schwertel, s; 1. (eine mit nacktem Stengel aus der Erde hervorwachſende ſchöne rothe Blume; rother od. gemeiner -) le glayeul, glaïeul, glais, la flambe; 2. (die Schwertlilie) l'iris; der zweimal blühende -, l'iris de deux saisons; -gras, sp. n. c. Schilfgras; -maus, f. (Art Mäuſe mit rauhem Schwanze) la souris à queue velue; -ried, c. Igelskolbe; -wurz, f. (die gemeine blaue Schwertlilie) l'iris germanique, la flambe; gelbe .., c. Waſſer-; 2. (der Schlangenlauch, Otterlauch) l'ail à feuilles de plantain, l'ail serpentin des alpes, le faux nard.

Schwertertanz, 1. (ein Tanz mit blanken Schwertern) danse aux épées; 2. *Poé.* (eine Schlägerei, ein Kampf mit Schwertern) combat à l'épée, à l'arme blanche.

Schweſter; n, f. dim. -chen, -lein, n. (eine weibliche P., die mit einer andern dieſ. Aeltern hat, in Bezug auf dieſe andere P.) la *sœur;* liebe -! liebes -chen! ma chère *s.*, ma chère petite *s.!* die jüngere -, la *s.* cadette; leibliche -, od. rechte -, (die mit einer andern P. denſ. Vater und dieſ. Mutter hat) *s.* de père et de mère, *s.* germaine; -n von der nämlichen Mutter, aber nicht vom nämlichen Vater, sœurs utérines, sœurs de mère; -n nur vom Vater her, sœurs de pères ou sœurs consanguines; ſie ſind wahre -n, (äußerſt vertraute Freundinnen) ce sont des amies intimes, elles sont unies comme de vraies sœurs, cf. Milch-; die -n Kloſter-n, (Namen, den ſich die Nonnen in den Nonnenklöſtern geben) les sœurs (religieuses); die - Agatha, *s.* Agathe; die -n od. Laien-n, (in den Nonnenklöſtern dieſ. Perſ., wo die häuslichen und weltlichen Geſchäfte des Kloſters beſorgen) la *s.* laie, la converse; graue od. barmherzige .., sœurs grises ou de la charité, sœurs ou filles de la miséricorde; die chriſtlichen Könige und Königinnen heißen ſich unter einander Brüder und -n, les rois et reines de la chrétienté se traitent de frères et de sœurs; fg: die Dichtkunſt und die Mahlerei ſind -n, la poésie et la peinture sont sœurs; *Poé.* die neun -n, (die Muſen) les neuf sœurs; -blut, n. (das B. einer - in Anſehung ihrer Verwandtſchaft mit einer P.) le sang de *s.;* -bruſt, f. le sein d'une *s.;* -hand, main de *s.*, la main d'une *s.;* -kind, n. l'enfant de la *s.*, le neveu, la nièce; -kuß, baiser de *s.*, d'une *s.;* -liebe, f. amour de *s.*, d'une *s.;* -mann, (der Schwager) le mari de la *s.*, le beau frère; -mord, le fratricide; -mörder, inn, f. le, la fratricide; -paar, -npaar, n. un couple de sœurs, deux sœurs ensemble; -ſchar, -nſchar, f. la troupe, une troupe de sœurs; -ſeele, f. l'âme de *s.*, d'une *s.;* -ſinn, les sentiments de *s.*, d'une *s.;* -ſohn, le fils de la *s.*, le neveu; -ſtimme, f. la voix d'une *s.;* it. (eine einer andern ganz ähnliche St.) voix qui ressemble à une autre; -tochter, f. la fille de la *s.*, la nièce; -treue, f. la fidélité, l'attachement d'une *s.;* -zunft, -nzunft, f. (engere Verbindung von Perſ., wo ſich -n nennen) sœurs, une compagnie de sœurs; *Poé.* (die Muſen) les neuf sœurs.

Schweſterlich, a. ad. (einer Schweſter angemeſſen,

p. (fg:) de *sœur*, en *s.*; *Pra.* sororial, e; -e Liebe, c. Schweſterliebe; -e Geſinnungen, sentiments de *s.*; ſie lieben ſich -, elles s'aiment, s'entr'aiment en sœurs, comme deux sœurs; das iſt nicht - gehandelt, ce n'est pas agir en *s.*; jeder -e Antheil beträgt ſo viel, chaque part sororiale est de tant; -keit, f. (-e Geſinnungen, -es Betragen) sentiments, conduite de sœur.

Schweſtern, vn. av. h. pu. (ſchweſterlichen Umgang pflegen) vivre en sœurs, vivre comme des sœurs; it. (ſich als Schweſter in ein Kloſter begeben) entrer comme sœur, se faire sœur dans un couvent.

Schweſterſchaft; en, f. 1. sp. (das Verh. zwiſchen 2 Perſ., da eine die Schweſter der andern iſt, gew. fg:) la relation de sœur à sœur; la qualité, l'amitié, la familiarité de sœur, ou de deux femmes ou filles qui vivent en sœurs; 2. (mehrere Perſ., wo ſich unter einander Schweſtern nennen; in der römiſchen Kirche) communauté de sœurs (religieuses).

Schwi! c. bei!

Schwib-bogen, c. Schwiebbogen.

Schwichtigen, pu. c. be-.

Schwichtiger, s; (der beſchwichtiget) apaiseur.

Schwieb-bogen, od. Schwib-, 1. (ein ſchwebender, gemauerter B., die nach einem B. geſchloſſene Oeffnung einer Mauer) ouverture en arc, ouverture voûtée, l'arcade; 2. (ein mit einem ſolchen Bogen bedeckter Raum) arcade.

Schwieger; n, f. (die -mutter) la belle-mère; -ältern, pl. le beau-père et la belle-mère, le père et la mère, les père et mère du mari ou de la femme; -kind, n. (der -ſohn od. die -tochter) le mari de la fille, la femme du fils; le gendre, la bru; die -kinder, le beau-fils et la belle-fille; -mutter, f. (die M. des Ehemannes in Bezug auf ſeine Frau, od. die M. der Frau in Bezug auf den Mann) la belle-mère; -mütterlich, a. ad. (der -mutter gehörend, od. der -mutter gemäß ꝛc.): die -mütterliche Liebe, das -mütterliche Vermögen, l'amour d'une belle-mère, les biens de la belle-mère; -ſohn, (der Ehemann der Tochter eines Vaters od. einer Mutter, in Bezug auf dieſe letztern) le beau-fils, le gendre; -tochter, f. (die Ehefrau des Sohnes eines Vaters od. einer Mutter, in Bezug auf dieſe letztern) la bru, la belle-fille, la femme du fils; -vater, (der Schwäher) le beau-père; -väterlich, a. ad. (dem -vater gehörend, od. einem -vater gemäß, nach Art eines -vaters): die -väterlichen Güter, das -väterliche Haus, les biens, la maison du beau-père.

Schwiele; n, f. dim. Schwielchen, n. (eine erhobene Stelle in der Haut, wo ſie dick und hart iſt) *cal, durillon*, la callosité; dieſes Kameel hat eine große - an der Bruſt, ce chameau a un grand *d.* à la poitrine; er bekömmt -n an den Händen vom vielen Arbeiten, il lui vient des cals, des durillons aux mains, à force de travailler; er hat -n an den Füßen, il a des durillons aux pieds; eine - allmählig abziehen, enlever un *c.*, un *d.* feuille par feuille; *Bo.* Blatt mit -n, (mit erweichten Erhöhungen) feuille calleuse; *Expl.* -n, (Nieren im Schiefer, wo ſich von demſ. losgegeben haben) nœuds, rognons noirâtres qui se rencontrent dans les houillères; *Hn.* (beſ. Abart des Zahnes am Schloſſe einer Muſchelſchale, indem 2 ſchmale Rippen, wo in dem Mittelfelde der Innenſeite angewachſen ſind, mit der Spitze nach dem Hintertheile der Muſchel zu ſich zuſ. neigen, nach innen aber ſich von einander entfernen) le *c.* ou calus; -n-artig, c. ſchwielicht; -nhorn, n. 1. (ein ſchwielichtes H.) corne calleuse; 2. (eine Art Poſaunen- od. Trompetenſchnecken) le buccin calleux; -nſtudel, f. (die Doſenſchnecke, das Kofferbüchschen, ein -nhorn im indiſchen Meere) l'arculaire blanc, le casque ventru, le casquillon.

Schwielen, vn. av. f. c. ſchwellen, auflaufen.

Schwielicht, a. ad. (einer Schwiele in der Haut ähnlich) calleux, se; -e Blätter, feuilles calleuses; die Samen der Bohnen haben neben dem Nabel zwei -e Punkte, les semences du haricot ont près de l'ombilic deux points calleux ou deux callosités.

Schwielig, a. ad. (Schwielen habend, mit Schwielen verſehen) calleux, se; eine -e Haut, peau calleuse; it. peau dure comme un cal; ein Geſchwür mit -en Rändern, un ulcère calleux.

Schwiemſchlag, *Mar.* im - liegen, (von den Schiffen, wenn ſie beim Wenden gerade in den Wind gebracht werden und ſo gleichſam ſchwimmen od. ungewiß zu ſeyn ſcheinen, wohin ſie abfallen ſollen) prendre vent devant.

Schwieping, Schwepping; en, f. *Mar.* 1. (das ſpitz zulaufende Ende eines Taues) la queue de rat, le fouet, l'aiguillette en queue de rat; 2. (eine ſtarke Latte, wo die oberſten Auslanger od. Enden eines Spannes auf eine Zeitlang zuſammenhält) la planche d'ouverture.

Schwiepingſtopper, *Mar.* (Stopper, wo dies aus einer Schwieping beſtehen) la bosse à fouet.

Schwier, c. Schwarm.

Schwierig, a. ad. 1. (ſchwer, mit beſchwerlichen Umſtänden verbunden) *difficile; malaisé*, e; eine -e Sache, ein -es Unternehmen, une chose *d.*, une entreprise *d.*; eine -e Frage aufwerfen, former, proposer un problème, une question *d.*; der -e Punkt, der -e Knoten, le point, le nœud de la difficulté; -ſeyn, être *d.*, *m.*; ein -er Menſch, (der bey jeder S. Bedenklichkeiten hat) un homme difficultueux; das ganze Land war -, (unzufrieden) tout le pays étoit mécontent; 2. (von ſchwären; ſchwärend, geſchworen) ulcéré, e; ein -er Finger, un doigt ulcéré.

Schwierigkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand einer P. od. S., da ſie ſchwierig iſt) état d'une personne difficultueuse, d'une chose difficile; 2. (das, was eine S. ſchwierig macht, und eine ſchwierige S. ſelbſt) *difficulté* f; das iſt keiner - unterworfen, cela ne souffre point de *d.*; -en erheben, in den Weg legen, faire naître des difficultés; alle -en bei Seite ſchaffen, surmonter toutes les difficultés; ohne -, ohne die geringſte -, sans *d.*, sans la moindre *d.*; *Syn.* die Landreiſe von Europa nach Indien hat große -en, die Seereiſe durch das Eismeer hat nicht blos -en, es ſetzen ſich ihr unüberſteigliche Hinderniſſe in den Weg, le voyage par terre d'Europe aux Indes offre de grandes difficultés, le voyage par la mer glaciale n'a pas seulement des difficultés, il présente des obstacles insurmontables; -en machen, (Einwendungen, Bedenklichkeiten) faire *d.* de ..; er macht überall -en, il fait des difficultés sur tout, il est fort difficultueux; fa. c'est le père des difficultés; er machte -en, es zu übernehmen, il fit *d.* de s'en charger; -shege, f. (das Hegen, Machen von -en) pu. -shege iſt ſein Lieblingsweſen, il aime à former, à trouver des difficultés, cf. *difficulté*.

Schwiaten, va. vn. av. h. *Mar.* (2 ſchon geſpannte Taue mit einer im Zickzack gehenden Leine noch mehr ſpannen und mit einander befeſtigen) serpenter deux cordages.

Schwigring; en, f. (die Schwigtlien) la serpente; die -en der Püttingtaue, (dieſ. Taue, womit die Wanten der unterſten Maſten unter dem Mars in der Höhe der Wurſten geſchwiatet od. zuſ. gezogen werden, ſo daß die Wanten der einen Seite des Maſtes mit den Wanten der andern Seite verbunden ſind) le trelingage des haubans sous la hune.

Schwigtlien, f. *Mar.* (die Lien, mit der 2 ſchon geſpannte Taue geſchwigtet od. zuſ. gezogen werden) la serpente.

Schwigtſarwing; en, f. *Mar.* (3 bis 5 Sarwingen, wo in der Geſtalt eines Hahnenfußes von der großen Raa vor dem großen Segel nach dem Deck hinuntergehen, wo ſie zuſ. durch eine befeſtigte Kauſch fahren und mit einer Talje angeſetzt werden) saisines ou dégorgeoirs à soutenir la grande voile dans une tempête.

Schwilbe; n, f. *Expl.* (eine taube, leere Berg-art) gangue stérile.

Schwimm-aron, c. Pint; -blaſe, f. 1. (die Fiſchblaſe) la vessie de poisson; 2. (eine aufgeblaſene Harnblaſe von geſchlachtetem Rindvieh ꝛc., mit Hülfe derſ. zu -en) vessie dont on se sert pour nager; -bruch, (eine auf dem Waſſer ſchwimmende ſumpfige Inſel, ein auf .. ſchwimmender B.) terrain flottant, île flottante; -feder, f. c. Floſſe; -fuß, (zum -en eingerichteter) pied propre à la natation; die Vögel mit -füßen, (wie Gänſe, Enten ꝛc.) les palmipèdes; -gürtel, (G. von Kork ꝛc. zum -en) ceinture à nager; -haut, f. (eine H. zwiſchen den Zehen der Waſſervögel) membrane qui lie les doigts des palmipèdes; -käfer, (Art kleiner K., häufig auf ſtehenden Waſſern; Schwimmer, Waſſerfloh ꝛc.) le tourniquet, le gyrin; -kleid, n. (von Kork ꝛc. zum -en) habit de liège ꝛc. servant à nager; -krähe, f. (Vogel aus dem Geſchlechte der Waſſerraben im nördlichen Europa; die Seekrähe) le petit cormoran ou nigaud; -kunſt, f. 1. sp. (die K. zu -en) l'art de nager, la natation; 2. (ein Kunſtſtück eines -enden) tour de nageur; -künſtler, (einer, der zu -en und auch Künſte im -en zu machen verſteht) nageur adroit; -platz, (zum -en eingerichteter tauglicher Platz) nageoir; endroit propre à nager; -ſchnecke, f. *Hn.* (Art Sch., mit gerundeter bauchiger, unten etwas platter Schale; Halbmondſchnecke) la nérite; limaçon à bouche demi-ronde; die bläuliche .., (an den Ufern von Tranquebar; das Auge der Nacht cule) la diorchite, les testicules; die geſprenkelte .., (der Krammetsvogel) la grive rousse; die glatte .., nérite épaisse unie et à clavicule comprimée; die ſtumpfe .., le jaune d'œuf aplati; le pain d'épice; die .. mit dem gelben Maule, (das Rothauge) la nérite à bouche jaune, cf. Eierdotter, Rebhuhn; -ſchule, f. 1. (eine Anſtalt ſchwimmen zu lernen) école de natation; 2. (Ort, Gegend, wo man ſchwimmen lernt) nageoir, cf. -platz; -ſchwanz, (ein zum -en dienender Schwanz) queue propre à nager; -ſtein (von den Felſen losgegangene durch die Wellen abgeblätterte Gebirgskorallen, wo auf dem Waſſer ſchwimmen) pierre surnageante; -thier, n. (was -en kann) animal qui nage; -vogel, (V., der ſchwimmt, ſchwimmen kann) oiseau qui nage, qui sait nager; *Hn.* (der -füße hat) oiseau aquatique, palmipède; die Gänſe, Enten ꝛc. ſind -vögel, les oies, les canards ꝛc. sont des oiseaux aquatiques, des palmipèdes; -zeug, sp. (Geräthe zum -en) objets destinés à la natation, dont on se sert pour nager.

Schwimmen, ir. vn. av. h. et f. 1. (von flüſſigen Körpern, ſich auf einer Fläche hinbewegen, und ſich in Menge verbreiten) *nager*, surnager; das Oel ſchwimmt auf dem Waſſer, l'huile nage sur l'eau, surnage quand on la mêle avec de l'eau; das Blut ſchwamm auf dem Boden, des flots de sang coulerent sur la terre; Thränen ſchwammen in ihren Augen, ses yeux étoient mouillés de larmes; 2. (von einem flüſſigen Körper beſ. auf der Oberfläche deſſ. getragen und auf demſ. fortbewegt werden, wie auch ſich in und auf einer Flüſſigkeit ſchwebend erhalten und fortbewegen) flotter, *n.*; das Holz ſchwimmt auf dem Waſſer, Eiſen ſchwimmt nicht, le bois nage, flotte sur l'eau, le fer ne nage, ne flotte pas sur l'eau; Taue, welche an der Küſte -, des cordages flottant sur le rivage; man ſah die Trümmer des Schiffes -, on voyoit flotter les débris du vaisseau; eine -de Inſel, Stadt, -de Bäume, île, ville flottante, arbres flottants; eine -de Brücke, un pont flottant; das Bret iſt ans Ufer geſchwommen, la planche fut portée, poussée au rivage; ich habe eine Stunde geſchwommen, j'ai nagé une heure; ich bin ans Ufer, über den Fluß und wieder zurück geſchwommen, j'ai nagé à l'autre rive, j'ai traversé la rivière à la nage, j'ai passé et repassé la rivière à la nage; ins Waſſer ſpringen, um zu -, se jeter à la nage; unter dem Waſſer hin -, *n.* entre deux eaux; - lernen, apprendre à *n.* ou la natation; - können wie ein Fiſch, savoir *n.* comme un poisson; geſchwommen kommen, (-d näher kommen) s'approcher, venir en nageant; *Bo.* -des Blatt, (es mit ſeinem Stiele wächſt, bis es die Oberfläche des Waſſers erreicht, und auf derſ. ſchwimmt) feuille flottante; eine -de Binſe, ein -der Schwingel, scirpe flottant, fétuque flottante; *P.* Fiſche wollen -, (auf Fiſche muß man trinken) le poisson demande à boire; il faut boire quand on mange du poisson; fa. poisson sans boisson est poison; *Poé.* der Mond ſchwamm im reinen Blau, (bewegte ſich ſanft) la lune parcouroit tranquillement la voûte azurée; fg: 1. (von einem flüſſigen Körper ſo umgeben ſeyn, daß es ſcheint, als ſchwimme es in demſ., als werde es von demſ. getragen): dieſe Speiſe ſchwimmt im Butter, (iſt von zerlaſſener Butter ganz umgeben) ce mets nage dans le beurre; in ſeinem Blute -, (in ſeinem vergoſſenen Blute liegen) *n.*, être baigné dans son sang; in Thränen -, fondre en pleurs, en larmes, avoir les yeux baignés de larmes; ihre Augen ſchwammen in Thränen, les larmes couloient de ses yeux, elle avoit les yeux baignés de larmes; der Boden ſchwimmt in Blut, (iſt ganz mit Blute bedeckt) la terre est inondée de sang; 2. (ſich in einem Zuſtande der Fülle befinden); im Weine -, (ihn im Ueberfluſſe haben) *n.* dans le vin, avoir du vin en abondance; in Freude, in Vergnügen -, (in lauter Freude ꝛc. leben) *n.* dans la joie, dans les plaisirs; *Expl.* ein -des Gebirge, (ein ſumpfiges, moraſtiges) roche ébouleuse; *Hy.* -de Mauer, (die innerhalb eines Waſſerbehälters aufgeführet, und von der wahren

Mauer durch eingeſtoßenen Thon in gewiſſer Breite abgeſondert iſt) mur de douve; 3. *Poé.* (ſanft und wellenförmig ſich bewegen) endoyer; das –, la natation, la nage.

Schwimmer, s; –inn, f. (P., we ſchwimmet, beſ. we gut ſchwimmet) nageur, se; ein guter –, un bon nageur; *Hn.* 1. c. Schwimmkäfer; 2. c. Lerchenfalk; 3. (die dritte Gatt. der Meerpferde) la spatule, le nageur; 4. (Pfl., we im Waſſer wächst und ſchwimmt) l'*aponoget*; der – mit einfacher Aehre, od. der ſchwimmende Eidechſenſchwanz in Indien, l'*a.* à épi simple; der – mit doppelter Aehre, (in Bächen auf dem Kap) l'*a.* à double épi; 5. (Art Wagen) c. Schwimmer; 6. (eine Hohlmünze; * Bracteate) bractéale, f.

Schwind, c. Schwund.

Schwinde; n, f. 1. (die Flechte auf der Haut, die Schwindflechte) la dartre, l'herpe, f. c. Zittermahl; 2. (Art Milben, we ſowohl die Flechte als die Krätze verurſachen ſollen) la mitte, le ciron de la gale, le ciron.

Schwindel, s; (derj. Zuſtand, da ſich Alles im Kopfe herumzudrehen ſcheint, und wo man oft eine Zeitlang ſeines völligen Bewußtſeyns nicht mächtig iſt) le *vertige*; ſie hat zu Zeiten –, iſt mit dem – behaftet, dem – ausgeſetzt, elle a qf. des vertiges, elle est sujette à des vertiges, elle est vertigineuse; ich bekam den –, wurde von einem – befallen, je fus pris d'un *v.*; man kann ohne – nicht hinabſehen, (ohne daß es einem –ig wird) vous ne sauriez regarder en bas, sans que la tête ne vous tourne; fg: (unbeſonnene Art zu handeln, und einzelne Handlungen dieſer Art) *v.*; er iſt ein Narr, er hat den –, il est fou, il a des vertiges; ſo oft ihn ſein – anwandelt, toutes les fois que son *v.*, son vertigo lui prend; 2. c. Schwingel; –ausſicht, f. (A., bei we einem ſchwindelt) pu. vue qui fait tourner la tête, qui cause des vertiges; –beere, f. 1. c. Tollbeere; 2. c. Schlingbeere; –geiſt, 1. (G., Neigung zu ſchwindeln) esprit de *v.*, de folie, d'égarement; ich weiß nicht, welch ein .. die ganze Stadt ergriff, je ne sais quel esprit de *v.* s'empara de toute la ville; 2. (ein Menſch mit ſolchem Geiſte, ein Schwindler) esprit de *v.*; homme, esprit fantasque, e, –kopf; –haber, 1. c. Schwingel; 2. c. –korn; –hoch, a. ad. (ſo hoch, daß einem beim Schauen von der Höhe hinab ſchwindelt) d'une hauteur à faire tourner la tête, à causer des *v.*; –höhe, f. (eine – erregende H.) hauteur qui fait tourner la tête, qui cause des *v.*; –kopf, fg: fa. (ein Menſch der –elen, unausführbare Entwürfe ꝛc. macht) tête évaporée, homme sujet à des vertiges, étourdi; er iſt ein .., der die tollſten Plane macht, c'est un étourdi qui forme les projets les plus insensés; man muß Mitleiden mit dieſen jungen –köpfen haben, il faut avoir pitié de ces jeunes étourdis, évaporés; –köpfig, a. ad. fa. (einen –kopf habend) sujet à des *v.*, à des vertigos; qui a la tête évaporée; étourdi, e; –korn, n. 1. (Sommerlolch) l'ivraie annuelle; 2. c. Koriander; 3. c. Schwanzpfeffer; –kraut, n. 1. c. Koriander; 2. c. Gemſenwurz; –macher, fa. c. Schwindler; –mittel, n. (M. gegen den –) remède contre les *v.*; –pulver, n. poudre contre les *v.*; –ſucht, f. (die S. zu ſchwindeln, –eien zu machen) la manie d'extravaguer; –ſüchtig, a. ad. (die –ſucht habend) extravagant, e; quinteux, se; –wurz, f. c. Gemſenwurz.

Schwindelei; en, f. (das Verfahren od. auch eine einzelne Hdl. eines Schwindlers, da er unüberlegte, täuſchende Entwürfe, Plane, Vorſpiegelungen macht) vertigo; imagination creuse, bizarre, étourderie, f; das ſind –en eines jungen Menſchen, der die Welt noch nicht kennt, ces sont des rêves, des projets d'un jeune homme qui ne connoît pas encore le monde; wann ihn ſeine –en ankommen, quand ses vertigos lui prennent; ſeine – kam ihm theuer zu ſtehen, son étourderie lui coûta bien cher.

Schwindeler, Schwindler, s; -inn, f. (P., we Schwindeleien macht) homme, femme qui a des vertiges, des vertigos, des fantaisies musquées, des imaginations creuses, bizarres; étourdi, e; évaporé, e; dieſer Kaufmann iſt ein – der ſich den thörichteſten Unternehmungen überläßt, ce marchand est un étourdi qui fait les plus sottes entreprises.

Schwindelig, ſchwindlig, a. ad. 1. (den Schwindel habend, vom Schwindel befallen, p. fg.) *vertigineux*, se; pris d'un vertige; ich bin –, mir wird –, la tête me tourne, il me prend un vertige, un tournoiement de tête; ein –er Menſch, (der – iſt, leicht – wird) un homme *v.*; fg: (der Schwindeleien im Kopfe hat) homme évaporé, étourdi, qui a des fantaisies musquées; ſehen Sie nicht hinunter, es möchte Ihnen – werden, ne regardez pas en bas, de peur que la tête ne vous tourne; 2. (ſchwindeln machend, Schwindel erregend) qui cause ou excite le vertige; eine –e Höhe, une hauteur ou élévation qui fait tourner la tête.

Schwindeln, I. vn. av. h. 1. (ſchnell im Kreiſe bewegt werden) tourner rapidement, se tourner . .; in ſeinem Entzücken ſchwindelten Himmel und Erde um ihn, dans ses transports il croyoit voir le ciel et la terre tourner autour de lui; 2. (den Schwindel bekommen, haben) avoir le vertige, un tournoiement de tête; ich ſchwindele, mir ſchwindelt, es ſchwindelt mir auf dieſer Höhe, la tête me tourne sur cette hauteur; mir ſchwindelt, wenn ich daran denke, la tête me tourne quand j'y pense; 3. (Schwindeleien machen) extravaguer, avoir des fantaisies, des vertiges; er ſchwindelt, il a des vertiges, des vertigos, des imaginations extravagantes, creuses; II. va. 1. (– machen) faire tourner la tête; eine –de Höhe, une hauteur qui fait tourner la tête; 2. (als ein Schwindler ſprechen, handeln); hören Sie, was er wieder ſchwindelt? entendez-vous comme il extravague, quelles imaginations, quels contes il nous débite?

Schwinden, ir. vn. av. ſ. 1. (ſchnell im Kreiſe bewegt werden) pu. tournoyer, tourner, cf. ſchwindeln (1); fg: (ſchnell aufhören zu ſeyn, od. in die Sinne zu fallen, vergehen, ver–) *disparoître*, s'évanouir; *Poé.* nach dieſen Wörtern ſchwand er mir, (verſchwand er vor mir) après ces paroles il disparut, il me quitta, il s'éloigna; einen Verdacht – laſſen, (ihn fahren laſſen) quitter un soupçon; alle Furcht – laſſen, se défaire de toute crainte, ne rien craindre; noch ließ er dieſe Hoffnung nicht –, il conservoit encore, il n'avoit pas encore perdu cette espérance, renoncé à . .; der Wein macht alle Sorgen –, le vin chasse, fait disparoître tous les soucis; an einer Forderung zwanzig Thaler – laſſen, (nachlaſſen) relâcher, remettre vingt écus d'une dette; 2. (allmählich und unmerklich an körperlichem Umfange abnehmen) maigrir, amaigrir, s'amaigrir, dessécher, dépérir, décroître, amoindrir, s'amoindrir; eine Figur von Thon ſchwindet, wenn ſie trocken wird, une figure de terre s'amaigrit (se resserre) en séchant; dieſe Figur iſt geſchwunden, cette figure s'est amaigrie, s'est desséchée; das Holz ſchwindet, dieſe Breter –, (trocknen zuſammen) le bois déjète, travaille, ces ais déjètent, travaillent; ein geſchwundenes Schiff, (deſſen Breter geſchwunden ſind) vaisseau ébaroui; ſeine Hand, ſein Arm ſchwindet, (nimmt an körperlichem Umfange ꝛc. immer ab) sa main, son bras se dessèche; ein geſchwundenes Glied, un membre amaigri, atrophié; die Zahl ſchwindet, (nimmt ab) le nombre diminue; er fühlt ſeine Kräfte –, il sent affaiblir, tomber, baisser ses forces; das –e, la disparition; it. l'amaigrissement; das – eines Gliedes, l'amaigrissement, le dessèchement d'un membre; *Méd.* aridure, f; die örtliche Abzehrung nennt man das –, l'atrophie partielle prend le nom d'aridure.

Schwind-fieber, n. (ein auszehrendes F.) la fièvre étique; -flechte, f. c. –e; –grube, f. (G. in einer Mauer, worein das Waſſer läuft; it. G. für die Unreinigkeiten in einem Hauſe) le puitard; it. la fosse d'aisance; –ſucht, f. (eine abzehrende Krankheit, auf die zuletzt der Tod erfolgt) la phthisie, l'étisie, l'hectisie, f; le *marasme*, la consomption; die .. bekommen, an der .. ſterben, tomber, mourir dans le marasme, tomber en phthisie, mourir étique ou hectique; eine Abhandlung über die . ., un traité de phthisie; die Lehre von der . ., la phthisiologie; *Jar.* (das Abſterben der Bäume) le dépérissement, dessèchement des arbres; fg: die .. im Beutel haben, (kein Geld haben) fa. avoir la bourse plate, être léger, court d'argent; –ſüchtig, a. ad. (die –ſucht habend, darin gegründet) phthisique, étique, attaqué d'étisie, malade de consomption; ein –ſüchtiger Menſch, ein –ſüchtiger, un homme phthisique, étique, hectique; –ſüchtig ſeyn, être phthisique, être attaqué de phthisie; –ſüchtigkeit, f. disposition à la phthisie; it. état d'une pers. phthisique; –ſuchtmittel, (Mittel gegen die –ſucht; * antihektiſches Mittel) remède anti-étique, anti-hectique; –ſuchtpulver, n. poudre anti-étique; –wurz, f. c. Schellkraut.

Schwindler, ſchwindlig, c. Schwindeler, ſchwindelig.

Schwinge; n, f. 1. sp. (das –n) inu. le brandillement; 2. (verſchied. Wzge) 1. (ein Wz., den gebrochenen Hanf ꝛc. damit zu ſchwingen) la dague, l'espade, l'échanvroir; 2. *Cor.* –, Schwingſtock, (eiſernes Wz., den Hanf auszuſchwingen) l'espade, f; l'espadon; den Hanf mit der – ſchlagen, espader le chanvre; 3. *Expl.* –n, (die ausgebreiteten Hölzer an den Waſſerkünſten und Feldgeſtängen mit einem eiſernen Zapfen in der Mitte, ſich darauf zu ſchwingen, wie auch das Feldgeſtänge hin und her zu ſchwingen) les schringices; liegende –, (eine – an einem Treibgöpel, we nicht ſenkrecht ſtehet, ſondern wagerecht liegt) schringice horizontale; 4. *Econ.* (eine geflochtene Wanne, das Getreide ꝛc. darin zu ſchwingen und vom Staube zu befreien; beſ. auch das Futter ꝛc. mit Häckſel zu mengen; Schwingwanne) le van, la vannette, cf. Futter–, Korn–; Getreide mit der – ſäubern, vanner le grain; den Haber mit der – ſäubern, nettoyer l'avoine avec la vannette; 3. (die ſtarken Schwungfedern der Vögel, beſ. der Falken; it. *Poé.* der ganze Flügel ſelbſt) les cerceaux; it. l'aile, cf. Fittig, Flügel; it. c. Schwungfeder; des Adlers –n, les ailes de l'aigle; fg: die Sklaverei lähmt des Geiſtes –n, l'esclavage paralyse l'essor de l'esprit, du génie; 4. c. Schaukel; 5. *Char.* (die Sproſſen einer Wagenleiter) les épars, les traverses; –block, (B., auf dem der gebrechte Hanf ꝛc. mit der – bearbeitet wird) le chevalet à échanvrer; –bret, n. (Wz. in Geſtalt eines umgekehrten Schämels, den Hanf mit den Schwertern daran auszuklopfen) la maque; –napf, *Ep.* (Wanne, die verzinnten und in Kleie getrockneten Nadeln darin durch –n zu reinigen) le plat à vanner les aiguilles; –nkrankheit, f. *Fau.* (krankhafter Zufall an den –n der Falken) le cléragre; –npreſſe, f. *Bon.* (Theil des Strumpfwirkerſtuhles, we auf die –n drückt) la bascule.

Schwingel, s; sp. *Bo.* 1. (Grasart mit 2ſpelziger Blumendecke, und deren viele Blüten eine kleine länglichrunde Aehre bilden; kleines Riedgras) la *fétuque*; der niederliegende –, la *f.* inclinée; der härtliche –, la *f.* durette; der erhabene –, c. Wieſen–; der mäuſeſchwänzige –, la *f.* queue-de-rat; der ſchwimmende –, (das Flottgras, polniſches Manna) la *f.* flottante, la manne de Pologne; 2. c. Sommerlolch.

Schwingen, ir. 1. vn. av. h. (ſich ſchnell, beſ. in einem Bogen um einen feſten Punkt bewegen) osciller, vibrer; der Schwengel der Uhr ſchwingt od. ſchwingt ſich in einer Minute 60 Mahl, (bewegt ſich an einem feſten Punkt 60 Mahl in einem Bogen hin und her) le pendule d'une horloge oscille 60 fois dans une minute; eine –de Bewegung, un mouvement oscillatoire, d'oscillation, de vibration; die –den Bewegungen der Faſern im thieriſchen Körper, le mouvement d'oscillation des fibres; II. va. 1. (–d bewegen) branler, brandiller, lancer, secouer; etwas in der Hand –, (es ſchnell in einem Bogen od. Kreiſe bewegen) mouvoir circulairement un corps avec la main; den Arm –, brandiller le bras; die Fahne, die Lanze –, manier, faire voltiger le drapeau, balancer, agiter, faire tourner la lance; eine Fackel –, branler, secouer un flambeau; er ſchwang ſie auf ſein Pferd, il la mit, la jeta sur son cheval d'un coup; etwas über den Kopf, hinter ſich –, (mit einem Schwunge werfen) lancer qh par-dessus sa tête, derrière soi; die Flügel –, (ſie ſchütteln) battre des ailes; einen auf einem Seile –, (ſchaukeln) balancer qu sur une corde; ſich –, (ſich verm. eines Schwunges bewegen) se brandiller; it. s'élancer; ſich auf ſein Pferd, in den Sattel –, s'élancer sur son cheval, sauter en selle; ſich über einen Zaun –, s'élancer par-dessus une haie; ſich in die Luft –, (beſ. verm. der Schwingen) s'élever en l'air, dans les airs, prendre son vol, son essor; der Adler ſchwang ſich in die Luft, l'aigle s'éleva en l'air; dieſe Art Falken ſchwingt ſich gern zu hoch, cette sorte d'oiseaux est sujette à s'essorer; ein Falke der ſich zu hoch ſchwingt, un faucon hautain; fg: (ſich mit Aeußerung und Anwendung von Kraft ſchnell in einen Zuſtand verſetzen); ſich auf

den Thron –, s'emparer du trône; ſich mit ſeinen Gedanken in die Höhe –, donner l'essor à son esprit, cf. auf–; 2. (–d, beſ. mit der Schwinge behandeln); den Flachs –, (ihn nach dem Brechen mit der Schärfe eines Brechens ſchlagen, um ihn von den beſtichten Faſern zu befreien) échanvrer la filasse; *Cord.* espader le chanvre, l'affiner avec l'espade; das Getreide –, (in der Schwinge in die Höhe werfen, und dadurch vom Unrathe befreien) nettoyer le bled de ses balles en le jetant en l'air avec une pelle; *Ep.* die Nadeln –, (im feuchten Sägemehle herumſchütteln, daß ſie glatt werden) vanner les aiguilles; Nüſſe –, (ſie –d herunterwerfen) abattre des noix; 3. re. (von Schwinge; Flügel, mit Schwingen verſehen, be–) pu. mettre des ailes; der Geſchwingte, (der mit Schwingen verſehen iſt) qui a des ailes; ailé; das – r. c. Schwingung, Schwung.

Schwinger, s; (einer, der ſchwinget, ſchwingend bewegen) qui agite, qui lance; der – des Speeres, qui agite la lance, qui lance le javelot.

Schwing:feder, f. c. Schwungfeder; fg: c. Triebfeder; -holz, n. c. Hanf-e; -kolbe, *Hn.* (kleine dünne bewegliche Stielchen mit Knöpfchen am Ende, unter dem Anfange der Flügel der Ziefer aus der 6ten Ordnung; *Balancierſtange) balancier; -kraft, sp. f. c. Schwungkraft; -mehl. n. (das allerfeinſte M.) la fleur de farine, la fine fleur; -meſſer, n. (hölzernes M., in Geſtalt eines groben Meſſers, den Hanf zu ſchwingen) la dague, l'espade, l'espadon; -ſchüſſel, f. c. –napf; -ſeil, n. 1. (S., worauf man ſich ſchaukelt) corde pour se balancer; 2. (Seil, womit man etwas ſchwinget) corde pour balancer qh, pour mettre qh en branle; -ſieb, n. (S., etwas darin zu ſchwingen) crible mobile, qu'on balance pour cribler le bled; -ſtein, *Ant.* (St., in Geſtalt einer dicken Scheibe, mit einem Loche in der Mitte, den die alten Griechen, zur Stärkung ihrer Kräfte ſchwangen; die Wurfſcheibe) le disque; -ſtock, n. c. –e; -uhr, f. c. Schwengeluhr; -wanne, f. c. –e.

Schwingung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſchwinget) le brandillement, l'élan; 2. (eine ſchwingende Bewegung) la vibration, l'oscillation; ein Schwengel, welcher -en macht, un pendule qui oscille; die -en des Uhrſchwengels müſſen gleichmäßig ſeyn, les oscillations, vibrations du pendule d'une horloge doivent être isochrones; eine Saite in –, une corde vibrante; -sbewegung, f. mouvement oscillatoire, d'oscillation, de vibration; -sknoten, (die ruhenden Punkte einer in Bewegung geſetzten Saite) nœuds de vibration; -spunkt, c. Schwungspunkt; -szahl, f. (die Z. der –en einer ausgeſpannten und in Schwung geſetzten Saite in einer gewiſſen Zeit) le nombre des vibrations.

Schwipp, c. ſchwapp.

Schwippe; n, f. 1. (im Niederdeutſchen) c. Brunnenſchwengel; 2. c. Schweppe; 3. (der obere, dünnere und biegſame Theil an den Angelruthen) la pointe de la gaule.

Schwippen, 1. (–d bewegen, von Dingen, die wieder in die Höhe ſchnellen) plier; 2. (mit einer Ruthe od. Peitſche ſchlagen) fouetter; 3. (mit einer Schwippe verſehen); eine Peitſche –, mettre une ficelle à un fouet.

Schwipps, c. ſchwipp.

Schwirren, vn. av. h. (einen hellen zitternden Laut von ſich geben, beſ. von der Stimme mancher Vögel und der Grillen) faire un bruit aigu, perçant; der Pfeil flog -d durch die Luft, la fleche, le trait fendit l'air en sifflant; das Rebhuhn, die Taube ſchoß -d herunter, la perdrix, le pigeon s'abattit avec bruit; die Lerchen, die Grillen –, les alouettes grisollent, les grillons grésillonnent; das – der Lerchen, Grillen, le chant des alouettes, le cri des grillons.

Schwitz:bad, n. c. Schweißbad; -bank, f. (B. in einem -bade, wo man den Schweiß abwartet) le banc à suer, le banc d'étuve; 2. c. -bad; -bogen, c. -kaſten; -gold, n. (wo aus dem Grauquarz von Nagnack wie Blaſen unter der Muffel aufzuſchwitzen ſcheint) l'or de sueur; -kaſten, (K., worin man in gewiſſen Krankheiten ſchwitzet) l'étuve sèche, l'archet; einen Kranken im .. ſchwitzen laſſen, faire suer un malade sous l'archet; im .. liegen, être sous l'archet; fg: dieſes Zimmer iſt ein wahrer .., (iſt ſo heiß wie ein ..) cette chambre est une vraie étuve; il y fait chaud comme dans une étuve; -meſſer, n. (M., den Schweiß vom Körper abzuſtreichen; deſſen ſich in manchen Fällen auch die Bergleute bedienen) couteau pour la sueur; -latwerge, f. (we -en macht) électuaire *sudorifique*; -mittel, c. Schweißmittel; -pulver, n. c. Schweißpulver; -ſilber, n. (gediegenes S., wo man aus dem Blätter:erze von Nagnack in Siebenbürgen gewinnt) argent de sueur; -ſtube, f. (ſehr warme Stube, in der man ſchwitzet) l'étuve, f; er hat Bad: und -ſtuben, il tient bains et étuves; -ſtuhl, (in einem -bade, auf dem man den Schweiß abwartet) chaise à suer ou d'étuve; -trank, (der –en macht) potion *s.*, breuvege *s.*

Schwitze, sp. f. (der Zuſt., da einer od. etwas ſchwitzet) état de celui, de ce qui sue; *Még.* die Häute in die – bringen, (ſie mit Salz einbeitzen, damit ſie feucht werden, und die Haare fahren laſſen) mettre les peaux en échauffe.

Schwitzeln, vn. av. h. (ein wenig ſchwitzen) suer un peu; 2. (nach Schweiß riechen) sentir le faguenas.

Schwitzen, I. vn. av. h. (von Feuchtigkeit in Geſtalt kleiner Tropfen überzogen werden) *suer*; die Steine, die Mauern –, (es legen ſich Dünſte an ſie an, und fließen in kleinen Tropfen zuſ.) les pierres, les murailles suent; die Fenſter –, les fenêtres suent; das Getreide ſchwitzt, (wenn die noch vorhandene Feuchtigkeit in dem eingeſcheuerten und aufgehäuften Getreide aus demſ. dringt, ſo daß es ſich feucht und warm anfühlen läßt) le bled s'échauffe; *Tan. Még.* das Leder ſchwitzt, (wenn es im Aeſcher über einan. gelegt ſich erwärmt und feucht wird) les peaux s'échauffent; 2. ord. (von thieriſchen Körpern, wenn bei größerer Wärme die Ausdünſtungen ſich an der Oberfläche des Körpers in Tropfen zuſammenziehen, und den Körper naß machen) *s.*; am ganzen Leibe, am Kopfe, im Geſichte –, *s.* de ou par tout le corps; *s.* de la tête, du visage; ich ſchwitze über und über, je suis tout en sueur, tout en eau; aus Schwäche –, *s.* de faiblesse; wegen zu großer Erhitzung –, *s.* pour s'être trop échauffé; er will machen, daß er ſchwitzet, il veut se faire *s.*; fg: (mühſam beſchäftiget ſeyn); er hat bei dieſem Werke gewaltig geſchwitzt, il a bien sué sur cet ouvrage; it. va. große Tropfen –, *s.* à grosses gouttes; II. va. (im – od. in Geſtalt des Schweißes von ſich geben), Blut –, *s.* du sang; fg: Blut und Waſſer –, (ſich ſehr anſtrengen) *s.* sang et eau; 2. (– machen) *Még.* die Häute –, (in die Schwitze bringen) mettre, laisser les peaux en échauffe; eine Lage von Häuten zum –, une échauffe.

Schwitzig, a. ad. fa. 1. (bei geringer Wärme zu ſchwitzen geneigt); er iſt –, il sue aisément; er hat -e Füße, Hände, il a les pieds suants, les mains suantes; er hat immer -e Hände, les mains lui suent toujours; 2. (von Schweiße befeuchtet) suant, e, cf. ſchweißig.

Schwödes:faß, n. *Még.* (F. mit gelöſchtem Kalk, worein man den -wedel taucht, den Kalk damit auf die Felle beim Schwöden zu ſtreichen) l'enchaux, l'enchaussenoir; -grube, f. *Még.* (Art von Aeſcher, worin der Kalk gelöſcht und zubereitet wird, die Felle damit zu ſchwöden) la fosse à enchaussener les peaux, l'enchaussenoir; -wedel, *Még.* (W., die Felle beim Schwöden mit Kalkwaſſer zu beſtreichen) le quipon.

Schwöden, *Még.* (die Felle auf der Aasſeite mit einem Gemiſch von Kalkwaſſer und geſiebter Aſche überall beſtreichen, und zuſ. und über einan. legen, damit die Haare losgehen) enchaussener les peaux; geſchwödelte Felle, peaux enchaussenées.

Schwör:brief, (Urkunde, die einen Schwur über etwas enthält) document, acte d'un serment qu'on a prêté sur qh; -herr, (in adeligen Stiftern; diejenigen Herren, die die Ahnen der aufzunehmenden P. beſchwören) seigneur qui atteste par serment les degrés de noblesse d'une pers. qui veut être reçue dans une maison noble; -tag, (an dem man einen Eid, beſ. den Huldigungseid ablegt) le jour du serment, c. Huldigungstag; -tagsartikel, (die Artikel, die man am -tage beſchwöret) les points ou articles sur lesquels on fait ou prête serment.

Schwören, ir. va. vn. av. h. 1. (betheuern, verſichern mit Anrufung einer P. od. S. zum Zeugen der Wahrheit und Beſtrafer der Unwahrheit) *jurer*; prêter, faire *serment*, affirmer par *s.*; er ſchwöret bei jeder Kleinigkeit, il jure pour la moindre chose; hoch und theuer –, fa. Stein und Bein –, *j.* par son Dieu et par sa foi; bei ſeiner Ehre –, *j.* par son honneur; bei allen Teufeln –, *j.* par tous les diables, se donner à tous les diables; ich wollte darauf ſchwören, daß r. (ich wollte es mit einem Schwur bekräftigen) je jurerois que r.; einem ewige Freundſchaft, Treue –, (ihm feierliche Verſicherung davon geben) jurer à qn une amitié éternelle, jurer fidélité; er ſchwur ihm Verſchwiegenheit, il lui jura le secret, de garder le secret; einem den Tod –, (–, daß man ihn tödten wolle) jurer la mort de qn; er iſt mein geſchworner Feind, c'est mon ennemi juré; in die Herberge –, (–, daß man die Herberge nicht verlaſſen wolle, von Gefangenen) *j.* de garder ses arrêts; ich ſchwöre, daß ſich die Sache ſo verhält, je jure que la chose est ainsi; einen Zeugen vor Gericht – laſſen, faire faire *s.* à un témoin devant le juge; auf das Evangelium –, (indem man die Finger auf das Evangelienbuch legt) *j.*, faire ou prêter *s.* sur l'évangile, sur les saints évangiles; einen leiblichen, körperlichen (feierlichen) Eid –, *j.* solemnellement; falſch –, *j.* faux, faire un faux *s.*, se parjurer, commettre un parjure, fausser son *s.*; die Unterthanen, die Soldaten – laſſen, (ſie den Eid der Treue ablegen laſſen) faire prêter *s.* aux sujets, aux soldats; zur Fahne –, (–, daß man die Fahne nicht verlaſſen wolle) faire le *s.* d'enrôlement; ein geſchworener Meiſter, (der in Eid genommen iſt) un maître juré; ein geſchworener Wundarzt, un chirurgien juré, expert; die geſchwornen Kunſtrichter, le juri ou jury des arts; ein Geſchworner, (einer, der geſchworen hat, in Eid genommen iſt) un juré; das Kollegium der Geſchwornen, (in England ein gewiſſes Gericht) le juri ou jury; die Geſchwornen zur Unterſuchung der Waaren, le juri d'experts; it. (für fluchen) faire des serments, jurer; fluchen und –, jurer et pester; er ſchwöret wie ein Troßbube, wie ein Landsknecht, (außerordentlich) il jure comme un déterminé, comme un charretier; 2. etwas –, (es mit einem Schwur verſichern, übergeben, widmen) affirmer par *s.*; er ſchwur ſich auf ewig zu ihrem Getreuen, il lui jura une fidélité éternelle, il jura de lui rester fidèle à jamais; it. c. be–, Schwur.

Schwörer, s; (einer, der oft ſchwöret od. flucht) pu. le jureur.

Schwude! c. Hott. [den) fa. tourner à gauche.

Schwuden, vn. (ſchwude geben, ſich linker Hand wenden)

Schwül, a. ad. (bei völlig ſtiller Luft drückend warm, ſo daß man dabei ganz matt und ängſtlich wird) *vain*; étouffant, e; es iſt –, äußerſt -es Wetter, il fait un temps *v.*, étouffant, un temps bien *v.*, il fait une chaleur étouffante; eine -e Luft, un air brûlant, excessivement chaud; fg: fa. mir wird ganz – od. ſchwul, (angſt und bange) j'éprouve de grandes inquiétudes, une peur extrême me saisit.

Schwüle, sp. f. 1. (die Beſch. der Luft, da ſie ſchwül iſt); die – der Luft, la *chaleur étouffante* de l'air; it. (eine ſchwüle Hitze) *ch. é.*; welche –! quelle *ch. é.*! fg: in einer großen – ſeyn, (in einer großen Angſt, Noth) être bien dans la presse, dans un grand embarras; avoir les pieds sur la braise.

Schwülen, (ſchwül machen, Schwüle verurſachen) pu. causer une chaleur étouffante.

Schwülig, pu. a. ad. c. ſchwül.

Schwulskopf, *Hn.* (Name derj. ausländiſchen Thiere, welche das Mittel zwiſchen Hirſch und Ziege halten, in Guinea leben, einen Haarbuſch auf dem Kopfe hat, und ſehr furchtſam ſind; der Jungfernbock, die grimmiſche Ziege) la grimme, la chèvre de grimme, le chevrotin d'Afrique, la chèvre plongeante, le bouc damoiseau.

Schwulſt; en, f. od. –, es; pl. Schwülſte, 1. (der Zuſtand, da etwas ſchwillt, das Schwellen) *gonflement*; eine – des Bauches, *g.* de ventre; die – verhindern, ihr zuvorkommen, empêcher, prévenir le *g.*; fg: (Aufgeblaſenheit) l'enflure du cœur; 2. (eine Ge–) *enflure, tumeur*, f; die – vertreiben, dissiper la *t.*; er bekam eine – an den Beinen, il lui vint une *t.* aux jambes; es iſt eine – zu befürchten, il y a une tuméfaction à craindre; fg: (in der Schreibart, derj. Fehler, da man ſich hochtrabender Wörter r bedient, die der S. gar nicht angemeſſen ſind, und bei weitem mehr ſagen, als die Sache erfordert; *Bombaſt) l'*e.*, le phébus, galimatias, boursoufflage; la boursoufflure, la bouffissure du style; er liebt den –, il donne dans le phébus, il aime à employer le phébus; die – der Gedanken, Ausdrücke, l'*e.* des pensées, des expressions; es iſt viel – in ſeinem Gedichte, il y a be.

de bourſouflure dans ſon poëme; das iſt bloßer –, ce n'eſt que du bourſouflage; –kraut, ſp. n. (Wieſenwedel) la reine des prés; l'ormière.

Schwülſtig, a. ad. (Schwulſt enthaltend, darin gegründet, ſg.) bouffi, e; *bourſoufflé*, *ampoulé*, enflé, guindé, pompeux; dieſer Schriftſteller iſt –, cet auteur emploie le phébus, donne dans le phébus; eine –e Schreibart, un ſtyle *a.*, *b.*, bouffi, enflé, guindé, pompeux; ſich –er Ausdrücke bedienen, s'exprimer en termes ampoulés, ou pompeuſement; ein –er Menſch, (ein aufgeblaſener) un homme enflé, bouffi d'orgueil; –keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie – iſt) la bourſouflure, bouffiſſure, le phébus; die . . ſeiner Schreibart, le phébus qui regne dans ſon ſtyle, la pompe, l'enflure, de . .

Schwülſtling, es; e. 1. (ein ſchwülſtiger, aufgeblaſener Menſch) homme enflé, bouffi d'orgueil; 2. (ein Menſch, der ſich ſchwülſtig ausdruckt) homme qui donne dans le phébus.

Schwund, es; ſp. (das Schwinden) le deſſèchement, l'amaigriſſement; *Méd.* – des Augapfels, (ein Krankheitszufall am Auge, wenn es ganz zuſ. fällt und klein wird) atrophie, f; der – der Thränenwarzen, (derſ. Zufall, wenn die Thränenwarzen durch verlängerte Eiterung od. Vernachläſſigung derſ. ganz zerfreſſen werden) rhyas.

Schwung, es; pl. Schwünge, 1. (das Schwingen, die Hdl., da man ſchwinget, od. auch eine ſchwingende Bewegung) mouvement, branle; élan, oſcillation, vibration, f; die Glocken in – bringen, mettre les cloches en branle; der – einer Schaukel, le branle d'une eſcarpolette; mit Einem –e auf dem Pferde ſeyn, s'élancer d'un trait ſur ſon cheval, ſauter leſtement ſur . .; ſich einen – geben, ſe donner un élan; in den – kommen, être mis en branle, commencer à branler, à brandiller; er hob die Laſt in einem –e auf, il enleva le fardeau tout brandi, tout d'un coup, c. Schwang; die Schwünge eines Uhrſchwengels zählen, compter les vibrations, les oſcillations d'un pendule; ein ganzer –, (das Hin- und Hergehen des Schwengels zuſ. genommen) oſcillation compoſée; ein einfacher –, (das Hin- od. das Hergehen allein) oſcillation ſimple; fg: (von der Seele und ihren Fähigkeiten; die ſchnelle Erhebung derſ. von einem Gegenſtande zu einem entfernten höhern): ſeiner Seele einen – geben, donner l'eſſor à ſon eſprit; der – der Gedanken, der Einbildungskraft, des Geiſtes, le vol des idées, de l'imagination, l'eſſor du génie; der – der Rede, (° Emphaſe) l'emphaſe; dieſe Verſe haben einen ſchönen –, ces vers ſont d'un beau tour; in dieſer Rede iſt kein –, il n'y a point de tour dans ce diſcours; ſeine Thätigkeit bekam dadurch einen neuen –, (Antrieb) cela donna un nouvel élan ou eſſor à ſon activité; das gab der Sache den gehörigen –, cela donna, fit prendre à l'affaire la tournure convenable, lui donna un bon tour; 2. (eine mit einer ſchwingenden Bewegung gemachte Linie) ligne ſinueuſe; dieſe Schrift hat –, (hat geſchwungene Buchſtaben) cette écriture a du tour.

Schwung=bewegung, f. (ſchwingende B.) mouvement oſcillatoire; oſcillation, vibration, f., cf. Schwingung; –bret, n. (ein ſich ſchwingendes, ſchwankendes Bret, wo dem darauf Stehenden ſeinen – mittheilt, wie den Seiltänzern) planche pour faire des eſtrapades; –feder, f. 1. (die langen Federn in den Flügeln der Vögel, wodurch ſie ſich deſ. aufſchwingen) la groſſe penne de l'aile d'un oiſeau; die –federn der Raubvögel, les pennes, f; les cerceaux; die –federn dieſes Falken haben ihre gehörige Größe, les pennes de ce faucon ſont ſommées; ein Falke, der noch alle ſeine –federn hat, un oiſeau allongé; dieſem Falken wachſen die –federn wieder, les plumes de cet oiſeau s'allongent; dem Falken die –federn brechen, rompre les pennes à l'oiſeau; 2. (eine lange ſich ſchwingende Feder, deſ. zum Schmuck auf Hüten ꝛc.) eſprits; –gewicht, n. (der Schwengel, Uhrſchwengel, ° Pendel) pu. le pendule; –kraft, f. *Ph.* c. Fliehkraft; fg: (Kraft, wo die Seele und ihre Kräfte in – ſetzt) la force, qui donne l'eſſor à l'ame; le reſſort; –linie, f. c. Wellenlinie; –rad, n. (R., wo etwas in – ſetzt, deſ. ein an ſeinem Umkreiſe ganz od. nur an einer Stelle mit einem ſchweren Körper verſehenes Rad, wodurch der Umlauf deſſ. erleichtert wird) le balancier; –redner, (R., der mit – redet) orateur emphatique; –riemen, 1. (R., woran man ſich, od. woran ſich etwas ſchwinget) courroie pour balancer, pour ſe balancer; *Carr.* (R., wo den Kutſchkaſten mit den Bäumen verbinden, damit er nicht in zu ſtarken – komme) la ſoupente; –ring, *Carr.* (an den Kutſchen; Ringe, wo den –riemen halten) anneau de ſoupente; –ſchaufel, f. *Hy.* (halbrunde od. mit langen Stielen verſehene, od. auch 4eckige Schaufeln) pelle à marche long, pelle carrée à puiſer l'eau; –ſpunkt, *Phy.* (derj. Punkt eines zuſ. geſetzten Schwengels, in wm. die ſchwere Maſſe des ganzen Pendels vereiniget, um denſ. Aufhängungspunkt eben ſo ſchnelle Schwingungspunkte machen würde, als der zuſ. geſetzte Schwengel ſelbſt ſchwingt) le centre d'oſcillation; –ſtange, f. (St., wo etwas in – ſetzt) barre, perche qui met qh en branle; –voll, a. ad. (voll –es, von einem hohen Grade des –es der Seele ꝛ zeugend); eine –volle Schreibart, un ſtyle arrondi, qui a du tour, qui eſt d'un beau tour, ſtyle qui a bc. d'emphaſe.

Schwunghaft, a. ad. (In ſeiner Bewegung einem Schwunge ähnlich, abwechſelnd beſchleuniget) d'un mouvement irrégulier; ein Gewerbe – betreiben, (nicht immer mit gleicher Thätigkeit) exercer une profeſſion d'une manière inégale, travailler par boutade; it. (mit Erhebung der Seele, mit Lebhaftigkeit) avec élévation, avec vivacité.

Schwupps, c. ſchwapp.

Schwur, es; Schwüre, 1. (die Bekräftigung mit Anrufung einer P. od. S. zum Zeugen der Wahrheit und Strafer der Unwahrheit) *ſerment*; einen – darauf ſetzen, (etwas mit einem –e verſichern) affirmer qh par *ſ.*; man hat ihn nicht zum –e gelaſſen, on ne l'a pas admis au *ſ.*, à faire *ſ.*, cf. Eid, Eid–; *Ecr. ſa.* (ſo viel als Fluch) *ſ.*, jurement; gräuliche Schwüre thun, faire des ſerments, des jurements exécrables, horribles; –brüchig, a. ad. (einen – brechend) qui rompt, qui viole ſon *ſ.*; –brüchig werden, rompre, violer le ou ſon *ſ.*; ſe parjurer, ſe rendre parjure; –bühne, f. (ein erhöheter Platz, wo man ſchwört) échafaud où l'on jure, où l'on prête ſerment; –finger, (die 3 erſten F. der rechten Hand, wo man zum Schwören aufhebt) les doigts qu'on lève en prêtant *ſ.*; –vergeſſen, a. ad. qui oublie ſon *ſ.*; der –vergeſſene, die . ., celui, celle qui oublie, qui viole ſon *ſ.*; le, la parjure.

Schwürig, c. ſchwierig.

Sclave, **Scorpion** ꝛ, c. Sklave, Skorpion.

Sebenbaum, c. Sadebaum.

Sech, es; e, n. (das Pflugeiſen, =meſſer) le coutre; –holz, n. le coupeau; –loch, n. (Loch im Pflugbaume, in wm. das – befeſtiget iſt) le trou du coutre; –ring, (eiſerner R., durch wn das – im Pflugbaume mit befeſtiget iſt) l'anneau du coutre.

Sechen, (mit dem Seche durchſchneiden) couper avec le coutre.

Sechs, (ein Grundzahlwort, wo eine Zahl von ſo viel Einheiten . . . . . . bezeichnet, und vor Grundwörtern unverändert bleibt, aber im dritten und ſechsten Fall umgeändert wird, wenn das Grundwort weggelaſſen wird) ſix; zwei von – bleibt vier, deux de ſix reſte quatre; – Mahl – macht – und dreißig, ſix fois ſix font trente-ſix; es, od. wir waren unſer –, nous étions *ſ.*; – vom Hundert, – Prozent, ſix pour cent, intérêt au denier ſeize; eine Strophe von – Verſen, un ſixain; ein Paket, welches – Kartenſpiele enthält, un ſixain; mit – Pferden fahren, mit –en fahren, avoir ſix chevaux à ſa voiture, aller dans une voiture attelée de *ſ.* chevaux; eine Kutſche mit – Pferden, une voiture à *ſ.* chevaux; vor –en, (beſſer vor –) kommen, venir avant ſix heures; bei meiner –, od. meiner –, (eine ſcherzhafte Betheurung) po. ma foi.

Sechs; en, f. 1. (das Zeichen, wo die Zahl – bezeichnet) le ſix de chiffre, le ſix; eine arabiſche –, (6), un ſix arabe; eine römiſche –, (VI) un ſix romain; 2. (eine mit – Herzen ꝛ bezeichnete Karte ꝛ) le ſix; alle –en haben, avoir tous les ſix; er hat eine – ausgeſpielt, il a joué un ſix; zwei –en im Würfelſpiele, deux ſix; ſonnez; zwei Mahl hinter einander alle –en werfen, amener de ſuite deux ſonnez.

Sechs, indécl. ſp. n. (eine Zahl von 6 einzelnen Dingen): das erſte –, les ſix premiers.

Sechs=achteltakt, *Mu.* (ein Takt von – Achteln) meſure ou temps de ſix doubles croches; –armig, a. ad. (– Arme habend) à ſix bras; ein –armiges Rad, une roue à ſix rais; –äſtig, a. ad. de ou à ſix branches; ein –äſtiger Stammbaum, une généalogie de ſix branches; –bein, n. fa. à ſix jambes ou pieds; –beinig, a. ad. de ou à ſix jambes ou pieds; viele Ziefern ſind . ., bc. d'inſectes ont ſix jambes; –blattig, –blätterig, a. ad. qui a ſix feuilles; hexaphille; *Bo.* eine –blätterige Blumenkrone, corolle hexapétale ou hexapétalée; –blumig, a. ad. à ſix fleurs; –böhmer, s; (Silbermünze in Schleſien ꝛ, wo – Böhmen gilt, und deren 5 auf einen Thaler gehen) pièce de ſix gros de Bohème; –buchſtäbig, a. ad. compoſé de ſix lettres; –doppelt, a. ad. en ſix doubles; –eck, n. (Figur, Zeichnung mit – Ecken) un hexagone; –eckig, a. ad. (– Ecken habend) hexagone; eine –eckige Figur, Ebene, Citadelle, une figure, un plan, une citadelle hexagone; –eimerig, a. ad. (– Eimer faſſend, enthaltend) de ſix ſeaux, ou eimers; ein –eimeriges Faß, tonneau, futaille de ſix eimers; –ender, (Hirſch, deſſen Geweih – Enden hat) cerf à ſeconde tête, un porte ſix; –fach, a. ad. (– Mahl genommen, – Mahl ſo viel) *ſextuple*; etwas . . bezahlen, payer le *ſex.* de la valeur d'une choſe, la payer au *ſex.*, ſix fois plus qu'elle ne vaut; das –fache, le *ſex.*; eine –fache Bibel, (in – Sprachen) les hexaples; –fächerig, a. ad. à ſix tablettes ou rayons; –fältig, a. ad. –fach, *ſex.*; –fältige Frucht tragen, rapporter, rendre au *ſex.*; –fältigen, (–fältig machen): ein Gut . ., faire rapporter un bien, faire rendre une terre au *ſex.*; –farbig, a. ad. de ſix couleurs; –fingerig, a. ad. à ſix doigts; ſexdigital; –fingerige Hand, main qui a ſix doigts; ein –fingeriges Kind, un ſex-digitaire, un enfant . .; né avec ſix doigts; –flach, n. (ein von – Flächen eingeſchloſſener Körper; ° Hexaëdron) pu. hexaèdre ou cube; ein Würfel iſt ein . ., un dé à jouer eſt un hexaèdre, cf. Würfel; –flügelig, a. ad. à ſix ailes; –fuß, –füßer, –füßler, choſe, animal qui a ſix pieds; fg: (der Hexameter) l'hexametre, le vers . .; –füßig, a. ad. (– Füße habend) à ſix pieds; –füßige Thiere, animaux qui ont ſix pieds; ein –füßiger Tiſch, une table à ſix pieds; ein –füßiger Vers, (° Hexameter) un hexametre, vers . .; die Iliade iſt in –füßigen Verſen geſchrieben, l'Iliade eſt en vers hexametres; –geſang, (G. für – Stimmen od. Perſ.; ° Sextett) chant à ſix parties; –groſchenſtück, n. 1. (Silbermünze, wo – Groſchen gilt) pièce de ſix gros; 2. c. Böhme; –gröſchler, s; (die ſ. preußiſchen Soldaten, wo nur – Gröſchel Löhnung bekamen) ſoldat pruſſien qui n'avoit que ſix gröſchels de paie; –herr, 1. (einer der –en, wo die Herrſchaft unter ſich getheilt haben; ° Hexarch) hexarque; 2. (eine obrigkeitliche P. von einer Zahl von –en) membre du collège des ſix; –herrſchaft, ſp. f. (die ° Hexarchie) la hexarchie; –herrſchaftlich, a. ad. (zur –herrſchaft gehörend, darin gegründet ꝛ) hexarchique; –hundert, ſix cents; –hundertel, n. (der –hundertſte Theil eines Ganzen) le ſix centième; –hundertſte, a. (der . . Theil) ſix-centième; –jährig, a. ad. de ſix ans; –jährlich, a. ad. (alle – Jahre geſchehend) qui ſe fait, qui a lieu tous les ſix ans; –kantig, a. ad. (– Kanten habend) à ſix carnes ou arêtes, à ſix têtes; *Chir.* –köpfige Binde, bandage à ſix têtes; –kreuzerſtück, n. une pièce de ſix creutzers; –löthig, a. ad. (– Loth ſchwer) de ſix onces, qui pèſe . .; –mahl, ad. (zu – verſch. Mahlen) ſix fois; –mahlig, a. ad. (– verſch. Mahle geſchehend) qui ſe fait ſix fois, répété ſix fois; –mann, c. –herr (2); –männerig, a. ad. (– Männer habend) qui a ſix maris; *Bo.* hexandrique; eine –männerige Pflanze, plante hexandrique; die Klaſſe der –männerigen Pflanzen, (bei wr Staubbeutel und Stengel in einer Blume vereiniget ſind, und von deren 6 Staubbeuteln 2 kürzer, 4 länger ſind) hexandrie, f; –monatig, a. ad. de ſix mois, qui a, qui dure ſix mois; ein –monatiges Kind, eine –monatige Reiſe, un enfant, un voyage de ſix mois; –monatlich, a. ad. (alle – Monate geſchehend, halbjährlich) qui ſe fait tous les ſix mois, cf. halbjährlich; –paarig, a. ad. de ſix paires ou couples; ein . . gefiedertes Blatt, (wo aus – Paar kleinen einander gegenüber ſtehenden Blättern beſteht) feuille ſexjuguée; –pfenniger, –pfennigſtück, n. demi gros, cf. Sechſer; –pfünder, 1. (Ding, wo – Pfund wiegt) choſe qui pèſe ſix livres; 2. (Kanone, wo eine Kugel von – Pfund ſchießt) canon, pièce de ſix livres de balle; –pfündig, a. ad. 1. (– Pfund wiegend) qui pèſe ſix livres; ein –pfündiger

ger Stein, pierre de six livres, du poids de six livres; 2. (– Pfund ſchießend): eine -pfündige Kanone, c. -pfünder (2); -reihig, a. ad. (– Reihen habend, aus – Reihen beſtehend) qui a six rangs; de six rangs ou colonnes; -ruderig, a. ad. (– Reihen von Rudern habend) qui a six rangs de rames; -ſaitig, a. ad. (– Saiten habend) à six cordes; ein -ſaitiges Tonwerkzeug, un hexacorde; -ſchäftig, a. ad. *Tis.* (– Schäfte habend) de six portées; -ſchaufler, *Econ.* (3jähriges Schaf) brebis de trois ans; -ſchichtig, c. -reihig; -ſeitig, a. ad. qui a six faces ou côtés; -ſeitige Figur, figure hexaèdre; der Würfel iſt ein -ſeitiger Körper, le dé à jouer est un hexaèdre; -ſilber, (Wort von – Silben) mot de six syllabes; -ſilbig, a. ad. de six syllabes, qui a . ., qui est composé de six . .; -ſpännig, a. ad. (mit – Thieren, beſ. Pferden beſpannt) à six chevaux, attelé de . .; -ſpänniger Wagen, une voiture à six chevaux; -ſpiel, n. (Tonſtück für – Stimmen, von – Perſ. aufzuführen; *Sexten) pièce de musique à six parties; -ſprachenbibel, f. (Bibelwerk, in dem die Bibel in – Sprachen neben einander gedruckt iſt; *Hexapla) hexaples; -ſtändner, *Oi.* (ein alter Hecke- und Sangfink mit – weißen Federn im Schwanze) vieux pinçon chanterelle; -ſtimmig, a. ad. (aus – Stimmen beſtehend, für – Stimmen geſetzt) à six voix; -ſtrahl, (Art Seeſterne mit – Strahlen) l'étoile de mer à six rayons; -ſtrahlig, a. ad. à six rayons; der -ſtrahlige Seeſtern, c. -ſtrahl; -ſtündig, a. ad. (– Stunden dauernd) de six heures, qui dure ou a duré six heures; -ſtündlich, a. ad. (alle – Stunden geſchehend) qui arrive toutes les six heures, de six heures l'une; -tägig, a. ad. de six jours, qui dure ou a duré six jours; -täglich, a. ad. qui arrive tous les six jours; -tauſend, six mille; -tauſendſte, a. six millième; -tauſendſtel, n. (ein Theil von -tauſend Ganzen) le six millième; -theilig, a. ad. 1. (aus – Theilen beſtehend) composé de six parties; 2. (in – Theile getheilt) divisé, partagé, séparé en six parties; -träger, (Ding, zu dem – Träger gehören, es fortzuſchaffen) chose qui doit être portée par six personnes; -weibig, a. ad. (– Weiber habend) qui a six femmes; *Bo.* die -weibigen Pflanzen, die Ordnung der -weibigen Pflanzen, (deren Blumen – Staubwege od. einen einzigen Staubweg mit – Griffeln haben) hexagynie, f; -winkelig, a. ad. de, à six angles; -wochen, pl. (die erſten – Wochen einer Kindbetterinn nach ihrer Entbindung; die Wochen) les couches; -wochen halten, faire ses couches, cf. Wochen; -wöchentlich, a. ad. (alle – Wochen geſchehend) toutes les six semaines, de six semaines l'une; -wöchig, a. ad. (– Wochen alt od. dauernd) de six semaines, qui dure six semaines; -wöchnerinn, f. (die Wöchnerinn) l'accouchée; -zack, (Ding mit – Zacken) chose qui a six pointes ou croches; -zackig, a. ad. qui a six croches; -zehig, a. ad. (– Zehen habend) sixdigitaire; -zeilig, a. ad. (aus – Zeilen beſtehend) composé de six lignes; sixain; -zeilige Gerſte, orge hexastique; -zinkig, a. ad. (ſechs Zinken habend) à six branches ou fourchons; -zöllig, a. ad. (– Zoll haltend) de six pouces; -zungenbibel, f. c. -ſprachenbibel.

Sechſer, s; 1. (eine Scheidemünze, wo 6 Pfennige gilt) pièce de six fenins; 2. (Silbermünze, wo 6 Kreuzer gilt) pièce de 6 creutzers; 3. *Ch.* (ein Hirſch vom zweiten bis zum dritten Jahr, da er ſein zweites Gehörn von 4 bis 6 Enden aufſetzt) cerf à sa seconde tête, le porte-six.

Sechſerlei, a. indécl., ad. (von 6 verſch. Arten und Beſchaffenheiten) de six sortes; – Gerichte, six différents mets.

Sechsling, c. Sechſer.

Sechſte, a. (das Ordnungszahlwort von 6) le *sixième*, le six; der – Tag, am -n Tag, le *s.* jour; das – Jahr, im -n Jahr, la *s.* année; die – Woche, in der -n Woche, la *s.* semaine; das – Kapitel, der – Hauptabſchnitt, le *s.* chapitre; er iſt in der -n Klaſſe, il est en *s.*, c'est un *s.*; der – Januar, le six de Janvier; er kam am -n, den -n (des Monats) an, il arriva le six; im -n Tage ſeiner Krankheit, le *s.* jour de sa maladie; Ludwig der –, Louis six.

Sechſte; n, f. 1. *Mu.* (der – Ton von einem andern, als Grundton angenommenen; die *Sexte) la sexte, sixte; die große, kleine –, la sixte majeure, mineure; 2. *Jeu.* (6 auf einander folgende Karten) la *sixième*; eine – vom Könige an, une *s.* de Roi; eine große –, une *s.* major.

Sechſtehalb, a. indécl. (das ſechſte halb od. fünfe ganz und ein halbes) cinq et demi; – Thaler, cinq écus et demi.

Sechstel, s; n. (der ſechſte Theil eines Ganzen) le *sixième*, la *s.* partie; drei – machen ein Halbes, trois sixièmes font un demi; -kreis, 1. (der 6te Theil eines Kreiſes) la *s.* partie d'un cercle; 2. *As.* (Werkzeug, deſſen Bogen den 6ten Theil eines Kreiſes od. Zirkels, alſo einen Bogen von 60 Grad beſchreibt, mit einem Fernrohre verſehen iſt und zur Beobachtung der Geſtirne dient; *Sextant) le sextant.

Sechstens, ad. (zum ſechſten) sixièmement, en sixième lieu.

Sechſter, s; (im Mühlenbaue, Kumpfe mit 6 Triebſtöcken) lanterne à six fuseaux.

Sechtel-aſche, sp. f. c. Seifenſieder-aſche.

Sechter, s; (ein Maß zu trockenen Dingen, deren 2 auf eine Metze gehen) demi minot.

Sechzehen od. ſechzehn, (Hauptzahlwort, 6 und 10 zuſ.genommen) *seize*; ſie iſt – Jahre alt, elle a *s.* ans; – Zahlen, *s.* nombres.

Sechzehn-eck, n. (Körper, Zeichnung mit – Ecken) corps, dessin qui a *seize* angles; -eckig, a. ad. qui a *s.* coins ou angles; -ender, (Hirſch, deſſen Geweih – Enden hat) cerf de *s.* cors; -fach, a. ad. (– Mal genommen) *s.* fois autant; -fältig, c. -fach; -füßig, a. ad. à *s.* pieds; -groſchenſtück, n. (ein Münzſtück) pièce de *s.* gros; florin; -hundert, s. cents; -jährig, a. ad. de *s.* ans, qui a *s.* ans; ein -jähriges Mädchen, une fille de *s.* ans, âgée de . .; -jährlich, a. ad. (alle – Jahre geſchehend) qui se fait, qui a lieu tous les *s.* ans; -löthig, a. ad. qui pèse *s.* onces, du poids de *s.* onces; *Orf.* -löthiges Silber, (ganz reines) de l'argent à douze deniers; -mal, a. *s.* fois; -malig, a. ad. (– verſch. Mal geſchehend) répété *s.* fois, qui arrive, qui a lieu *s.* fois; -monatig, a. ad. de *s.* mois, qui dure *s.* mois; -monatlich, a. ad. (alle – Monate geſchehend) qui a lieu, qui se fait tous les *s.* mois; -pfündig, a. ad. qui pèse *s.* livres, du poids de *s.* livres, *s.* livres pesant; -ſtündig, a. ad. qui dure *s.* heures; -ſtündlich, a. ad. (alle – Stunden geſchehend) qui se fait, qui a lieu toutes les *s.* heures; -tägig, a. ad. de *s.* jours, qui dure *s.* jours; -täglich, a. ad. qui se passe, qui a lieu tous les *s.* jours; -tauſend, *s.* mille; -tauſendſte, le *s.*-millième; -tauſendſtel, (der -tauſendſte Theil eines Ganzen) le *s.*-millième; -theilchen, n. un seizième; -wöchentlich, a. ad. qui se passe, qui a lieu toutes les *s.* semaines; -wöchig, a. ad. de *s.* semaines, qui dure . .; -zöllig, a. ad. de *s.* pouces.

Sechzehner, s; 1. (ein Doppelbatzen) pièce de deux batz; 2. c. Sechzehn-ender; 3. (eine von den 16 Perſ., die zuſ. ein Ganzes ausmachen) membre du collège des seize.

Sechzehnerlei, a. indécl. ad. (von 16 verſch. Arten und Beſchaffenheiten) de seize diff. sortes; – Nationen, seize différentes nations.

Sechzehnte, (das Ordnungszahlwort von 16) *seizième*; der – April, le seize avril; den -n des Monats, le seize du mois; Ludwig der –, Louis seize; zum -n, (-ns) seizièmement; -halb, a. indécl. (15 ganz und das – halb) quinze et demi.

Sechzehntel, s; n. (der 16te Theil eines Ganzen) le *seizième*, la *s.* partie; *Mu.* la double croche; -form, sp. f. *Rel.* (diej. F. der Bücher, da ein Bogen ſo viele Mal gebrochen iſt, daß er 16 Blätter gibt; *Sedezformat) in-seize; ein Buch in . ., livre in-seize; -größe, f. c. -form.

Sechzig, (ſechs zehnmal genommen) *soixante*; – Gulden, *s.* florins; – Jahre alt, âgé de *s.* ans; er iſt – Jahr alt, il a *s.* ans; in den -en ſeyn, (– Jahre und darüber alt ſeyn) être dans les *s.* ans; -fach, a. ad. (-mal genommen) *s.* fois autant; ich will ihn . . entſchädigen, je lui en rendrai *s.* fois autant; -fältig, c. -fach; -füßig, a. ad. à *s.* pieds; -jährig, a. ad. âgé de *s.* ans, sexagénaire; -jährlich, a. ad. qui arrive, qui a lieu tous les *s.* ans; -mal, ad. *s.* fois; -malig, a. ad. (zu – verſch. Malen geſchehend) qui a lieu, qui se fait pour la soixantième fois; -monatig, a. ad. (– Monate alt od. dauernd) âgé de, qui dure *s.* mois; -monatlich, a. ad. (alle – Monate geſchehend) qui se fait, qui a lieu tous les *s.* mois; -pfündig, a. ad. qui pèse *s.* livres, du poids de *s.* livres; *s.* livres pesant; -ſtündig, a. ad. âgé de, qui dure *s.* heures; -ſtündlich, a. ad. (alle – Stunden geſchehend) qui a lieu toutes les *s.* heures, de *s.* heures l'une; -tägig, a. ad. âgé de, qui dure *s.* jours; -täglich, a. ad. qui se fait, qui a lieu tous les *s.* jours; -wöchentlich, a. ad. qui a lieu, qui se fait toutes les *s.* semaines; -wöchig, a. ad. (– Wochen alt) âgé de *s.* semaines; -zöllig, a. ad. de *s.* pouces, qui a *s.* pouces.

Sechziger, s; 1. *(ein aus 60 Einheiten beſtehendes Ganzes); ein –, (ein Mann von 60 Jahren) un *sexagénaire*; eine -inn, une femme *s.*; *Jeu.* (eine Zahl von 60 Augen, wenn man dieſe bis zum Ausſpielen und zwar noch mit den ausgeſpielten Karten zählen kann, ehe der Gegner etwas zu zählen im Stande iſt) pic; einen – machen, faire pic; *Card.* (Art feiner Sechtdeln, wo 60 Reihen Haken haben) la plaquerette; 2. (einer von den Sechzigern, die zuſ. ein Ganzes ausmachen) membre des Soixante; 3. (was 1760 gebaut iſt, beſ. der 1760 gemachte gute Wein) vin de mil sept cent soixante.

Sechzigſte, a. (das Ordnungszahlwort von 60) *soixantième*; das – Jahr, la *s.* année; der – Theil, le *s.*; er hat den -n Theil daran, il y a un *s.*, il y est pour un *s.*; -halb, a. indécl. (59 ganz und das 60ſte halb) cinquante neuf et demi.

Sechzigſtel, s; n. (der 60ſte Theil) le soixantième.

Sechzigſtens, ad. (zum 60ſten) soixantièmement, en soixantième lieu.

*Secieren, *An.* c. zerſchneiden.

Seckel, s; 1. (Beutel) bourse, f; Geld im – haben, avoir de l'argent dans sa bourse; *fg:* (der öffentliche Schatz) le trésor public; 2. h. anc. (ein Gewicht, zu Chriſti Zeiten ungefähr ein Loth; it. eine Münze, zu Chriſti Zeiten ungefähr ein Gulden) le sicle; der – des Heiligthums, le sicle, le poids du sanctuaire; -amt, n. 1. c. Schatz-amt; 2. (das Amt des -meiſters) la charge, l'office de trésorier; -blume, f. (B. eines Strauches, aus Blättern zuſ.geſetzt, die vertieften Säckchen ähnlich ſind, und dieſes Gewächs ſelbſt) la céanote; -kraut, sp. n. c. Täſchelkraut; -meiſter, (Schatzmeiſter) le boursier, trésorier; -ſchneider, c. Beutelſchneider; -ſenf, c. -kraut.

Seckeln, (in den Seckel thun, ſtecken) mettre dans la bourse.

Secken, s; *Tir.* (flacher od. flachrunder hohler Draht, wie der, womit die Tabacksdoſen eingefaßt werden) fil d'archal plat, rond, évidé; -eiſen, n. *Tir.* (ein flaches Eiſen, wo ſeit auf den Draht in den Rinnen des -zuges geſchraubt wird) fer aplati, fer à la monde; -zug, *Tir.* (eiſerne Preſſe, in der der flach geſchlagene Draht noch mehr flach und hohlgedrückt wird) bûche ou filière à trois trous des tireurs de fer.

Seckler, s; 1. (einer, der Seckel verfertigt) le boursier; 2. (der den Seckel leeret) celui qui vide la bourse.

*Secret, Sekret, es; e, n. (der Abtritt) le privé, le retrait, les commodités, f. les lieux, lieux d'aisances, lieux secrets ou communs; -dreck, po. la gadoue; -feger, le vidangeur, gadouard; cureur de retraits.

*Secretär, es; e, (Schreiber bei einer Behörde, bei einem Kollegium, od. bei einem großen Herrn) le *secrétaire*; geheimer –, Geheimſchreiber, *s.* intime.

*Secretariat, es; e, n. (das Amt eines Secretärs) le secrétariat.

Sect, Sekt, es; sp. (Wein von den kanariſchen Inſeln) vin des Canaries.

Secte, Sekte; n, f. 1. (eine Geſellſchaft mehrerer, die ſich durch einerlei Lehren und Meinungen von andern ähnlichen unterſcheidet) école, *secte*, f; 2. (beſ. eine von der herrſchenden Religion mehr od. weniger abgehende Partei) la *s.*; die – der Donatiſten, la *s.* des Donatistes; die Proteſtanten ſind in mehrere -n getheilt, les protestants sont partagés en plu. sectes; -nmacher, Sectierer, le sectaire.

Secularisieren, c. ſäkulariſieren.

Secundant, Sekundant, en; en, (der einem andern im Zweikampfe als Zeuge beiſteht und Alles zu demſ. gehörig anordnet) second; er war – dabei, il servoit de second.

Secunde, c. Sekunde.

*Secundieren, ſekundieren, vn. av. h. (im Zweikampfe beiſtehen) servir de second.

*Sedativ-ſalz, n. c. Stillſalz; -ſpath, (der Boraxſpath) le boracite, magnésie boratée.

Sedez, *Rel.* c. Sechzehntelform.

Sedimentſtein, (der Salzſchlag) quartz arénacé,

agglutiné, mêlé de mica.

See, es; (2ſilbig); pl. –, –n, (2ſilbig); it. –; –en, (2ſilbig) f; 1. der –, (ein großes von Land eingeſchloſſenes Waſſer) le *lac*; ein kleiner –, petit *l.*; einen – ablaſſen, vider un *l.*; der Genfer –, le *l.* léman, *l.* de Genève; 2. (das Meer überh. in der gew. Bedeutung) la *mer*; a) sp. (von der ganzen Waſſermaſſe); die offenbare, offene, hohe –, la pleine ou haute *m.*; in – gehen, ſtechen, einſtechen, mettre à la *m.*, bouter au large; die – halten, (ſich auf ihr bleiben) tenir la *m.*; die – fehren, (mit einem Fiſchtaue nach dem Anker ſuchen ꝛc.) draguer; die – bauen, (ſie häufig befahren) naviguer; die – funkelt od. feuert, (wenn ſie zuweilen bei Nacht einen leuchtenden Schein von ſich wirft) la *m.* brille; zur – reiſen, aller par *m.*; der Handel zur –, le commerce maritime; die – brauſet, gehet hohl ꝛc. la *m.* mugit, est grosse ꝛc.; *Mar.* die – läuft kurz, lang, (wenn ſie kurze lange Wellen macht) les lames sont courtes, longues; eine lange –, (Wellen, wo in einer großen Strecke und in paralleler Richtung eina. folgen) lames longues; –e, –n, (Wellen, die ſich ſchnell hinter eina. folgen) lames courtes, cf. ſchwer; die – geht Süd an, (die Wellen ſind nach Süden gerichtet) la *m.* porte au Sud, c. Kabbel–, Klopf–, Muhr–, Stampf–, Stürz–, Wieder–; b) (auch von einzelnen Theilen dieſer allgemeinen Waſſermaſſe); die atlantiſche –, la *m.* atlantique, cf. Nord–, Oſt–, Süd–.

See=aal, c. Meer=aal; –aalſchlange, f. (Art Aalſchlangen des Klein) le serpent taché; –abgrund, abime de mer; –adler, c. Meer=adler; –affe, *hu.* (–fiſch, deſſen Kinnladen wie beim Affen ſind, und der gegen den Schwanz zu immer dünner wird) le roi des harengs du Nord, la chimère; –alpen, f. pl. alpes maritimes; –amſel, f. c. Meer=amſel; –ananas, 1. (Art Meerkorallen) le madrépore ananas; 2. c. –neſſel; –anker, (A. an der nach der offenen –ſeite gerichteten Seite des Schiffes) l'ancre du large; –anwohner ꝛc. c. Meer=anwohnend; –apfel, c. –igel; –aſſel, f. 1. (A., wo im Waſſer lebt) le cloporte d'eau; 2. c. Käfermuſchel; –auſter, f. c. Meer=auſter; –bad, n. 1. (B. in der –) bain de mer; 2. (Badeanſtalt an der –) bains pratiqués au bord de la mer; –bake, f. c. Meer=baake; –ball, c. Meerigel; 2. c. –quitte; –bär, (Art 8 bis 9 Fuß langer Robben) l'ours marin; –barbe, f. od. Bartfiſch, c.; –barſch, c. –bärs; –baum, (Art Schlagbaum, den Eingang in den Hafen zu ſperren) la barrière d'un port; –befehlshaber, amiral; –beſchreiber, hydrographe; –beſchreibung, f. la description des mers, l'hydrographie, f; zur . . gehörend, hydrographique; –beſen, (Art –ſtauden od. Hornkorallen, wo einem B. ähnlich iſt) le balai de mer; –beutel, 1. (Art des –kortes mit einer ſchiefen zuſ. gefallenen Vertiefung) l'alcyon bourse de mer; 2. (Art –ſcheiden) l'ascidie membraneuse, ou en forme d'intestin; 3. (Art –beutel) (sorte d'holothurie); –biber, c. Meer=otter; –binſe, f. 1. (B. in Teichen u. an den Ufern der Land–n) le scirpe des étangs, le grand jonc; 2. (Art B. am Ufer des Meeres und an Flüſſen von verſch. Größe; Meer=binſe, Strand= ꝛc.) le scirpe maritime; 3. (die kupferichte Stachelkoralle) l'antipate bronzé; 4. (bei Müller, Art –ſtauden od. Hornkorallen) la gorgone couleur de bronze; –blaſe, f. (eine Gattung Weichthiere, deren Körper frei, walzenförmig, lederartig od. auch wie Fleiſch ꝛc. iſt) holothurie, f; –blume, f. 1. fleur qui croit dans la mer ou près de la mer; 2. (ein Pfl., das im Waſſer lebt ꝛc.) nénufar, *nénuphar*; a) die gelbe . ., c. –roſe; b) die weiße . ., (mit ſchönen wohlriechenden weißen, den Lilien ähnlichen Blumen; Waſſerlilie, weiße –roſe ꝛc.) le *n.* blanc, le blanc d'eau, lis des étangs, volet, plateau à fleur blanche; c) die weiße . . mit erzförmig ausgezahnten Blättern, le lotier d'Egypte; d) die roſenfarbige . . . mit ſchildförmigen Blättern, (indiſche –roſe) le nélumbo; 3. kleine . ., (eine in lehmigen Sümpfen ꝛc. wachſende Pfl. mit wohlriechenden weißen Blumen; kleine Mirblume, Froſchbiß, Krötenbiß) la morène, morène-grenouille, la morsure des grenouilles, le *n.* blanc; 4. (Art –neſſeln) l'actinie anguleuse; –blumenkohl, (Art einfacher Meerkorallen) le madrépore en fleur; –bock, *Hu.* (der Hornfiſch) le baliste; –bohne, f. 1. (Art –igel) fève de mer, f; échinocyame; 2. (Art Gienmuſcheln, deren Schale halbrund, gedrückt, rauh u. kreuzweiſe geſtreift iſt) came semi-orbiculaire; 3. (Art Sinnpfl. in beiden Indien, deren junge Bohnen, an Kohlen gelegt, wie die Kaſtanien genoſſen werden; die Thomasbohne) l'acacie à grandes gousses, le cœur de St. Thomas, la liane ou liène à bœuf; 4. rothe . ., (die Deckel einer Art Mondſchnecken nach Linné) fève de mer rouge; –boot, n. 1. (B., mit wm man auf der – fährt) bateau de mer; 2. (Art Käfermuſcheln, der Kneterücken) chiton; oscabrion tuberculeux; –bors, c. Meerbörs; 2. c. Sander; –braſſen, c. Meerbraſſen; –brauch, c. –gebrauch; –brehme, f. (eine Art in der – lebender Aſſeln von verſchiedener Größe, welche ſich an die Fiſche heften und ſie oft tödten) le pou de mer; –bremſe, f. (Art –aſſeln, wo den Fiſchen ſehr beſchwerlich fallen) le taon marin; –brief, (Urkunde, wo man zur – nöthig hat, beſ. ein Paß der Schiffer ꝛc.) la lettre de mer; it. le passe-port; –buhne, f. *Hy.* (Buhnen, wo an der – von Verpfählungen gemacht werden) le quai; –bulle, c. Meer=ochs; –burg, f. château situé au bord de la mer; –butte, –bütte, c. Meerbütte; –compaß, c. –kompas; –cadett, c. –kadett; –damm, c. –deich; –dorf, n. village voisin d'un lac ou de la mer; –dorn, c. Meerkreuzdorn; –drache, 1. (3 bis 4 Fuß langes Meerpferd in Indien) le dragon; 2. c. Stacheldrache; 3. c. –affe; 4. (der kleine Spinnenfiſch im Mittel- und Nord-meere von ſchmackhaftem Fleiſche) le dragonneau; –draht, (Art –würmer, wo in einer hornartigen Röhre liegen ꝛc.) la sertulaire dichotome; –droſſel, f. c. Meer=amſel; –dung, –dünger, c. –gras (3); –ei, n. c. Meernuß; –eiche, f. c. Meer=eiche; –eichel, f. (Art den Eicheln ähnlicher –muſcheln, wo immer auf fremden Körpern ſitzen) la patelle, le lépas, le bouclier; l'écaille de rocher, cf. Meer=eichel; –horn, n. (das Einhorn, der Narwal, der Zweizahn) la licorne de mer; –elephant, (beidlebiges Thier mit einem Kopfe, der dem eines Elephanten gleicht) la morse; –elſter, f. 1. (Art Papageitaucher, ſo groß wie eine Taube, die mit dem Schnabel immer untertaucht; Peter der Taucher) le petit guillemot, le guillemot rayé; 2. (der nordiſche Papageitaucher, kleiner als eine Ente, mit tranigem Fleiſche; –taucher, –papagei ꝛc.) le macareux, le perroquet de mer; 3. c. Pfeifente; –engel, c. Engelroche; –ente, f. 1. c. –elſter (1); 2. die braune . ., (Art Enten in den nordiſchen Gewäſſern); –erbſe, f. 1. (Art Erbſen an ſandigen –ufern im nördlichen Europa und in Kanada) pois maritime, pois à bouquet; 2. (Art Gienmuſcheln von der Größe einer Erbſe) la cardite trapézoïde; –erz, n. c. Sumpferz; –euter, n. (Art –kortes, wo einem E. ähnlich iſt) alcyon crane; –fächer, 1. (ein Vogel, wo hoch fliegt und ſich am weiteſten vom feſten Lande entfernt) le paille-en-queue ou en-cul; 2. (Art –ſtauden od. Hornkorallen) la gorgone éventail, l'éventail de mer; –fadenwurm, (Art Fadenwürmer an den Eingeweiden der –fiſche in Norwegen) le gordius marin; –fahne, f. (Art Blaſenſchnecken in Oſt-Indien, wo ſehr zerbrechlich und daher ſelten iſt; Prinzen=flagge, Oranien ꝛc.) la bulle, la gondole rayée; –fahrend, a. ad. naviguant, voyageant par mer; –fahrer, (der zur – reiſet; it. der viel zur – reiſet) voyageur sur mer; it. le navigateur; –fahrt, f. la navigation, voyage par mer; –falk, (das Nönnchen) la nonnette, le faucon pêcheur; –falten, (Art des Samkrautes in ſtehenden Gewäſſern; Flußkraut ꝛc.) l'épi d'eau, l'herbe des étangs; –faſan, 1. c. Löffelente; 2. c. Meerbutte; –feder, f. (Gattung –würmer, wo frei in der – herumſchwimmen u. die Geſtalt einer Feder haben) la pennatule, penne marine; 2. (Art –ſtauden od. Hornkorallen) la gorgone verticillaire; –feige, f. 1. (Art –korke od. Meerneſſel, von der Geſtalt einer Feige) la figue de mer; 2. (Art Blaſenſchnecken, einer Feige ähnlich) la figue; –fenchel, c. Meerfenchel; –feſt, a. ad. –feſtes Schiff, (wo der – gut widerſteht) vaisseau capable à, en état de tenir la mer; –fichte, f. (Art Hornkorallen) la gorgone primée; –fiſch, poisson de mer; alle Arten –fiſche, de la marée; Fuhrmann, der friſche –fiſche verführt, le chasse-marée; –fiſcherei, f. la pêche marine; –fiſchhändler, inn, f. marchand, marchande de marée; –flachs, (Art nahe an der – in Oeſterreich, Italien ꝛc. wachſenden Leines mit gelben Blumen; –ſtrandlein) lin marin; –flatte, f. (Art Quallen) la méduse oreillée; –flaſche, f. (Art –fiſche mit einem kugelförmigen Körper; Meerflaſche ꝛc.) le hérissé, le hérisson de mer à quatre dents; 2. (Art Blaſenſchnecken im aſiatiſchen Meere; Rübe, Rettig) le radis, le navet; –fledermaus, f. (Art –fiſche, dem –teufel ſehr ähnlich, in den amerik. Meeren) la chauve-souris; –floh, (Art Krabben am Meer-ufer, beſ. aber in Brunnen ꝛc. die auf dem Trocknen wie ein Floh hüpfen ſoll) la crevette des ruisseaux; –flor, (Art Punktkorallen, Spitzenkoralle, Korallenflor) la manchette de Neptune; –flotte, f. c. Flotte; –flunder, (Art Taucher in den nord. Meeren, etwas über 2 Fuß lang) le grand plongeon; –forelle, –forhe, f. la truite de mer, de lac; 2. (Art Forellen in der Oſtſee, über 1 Fuß lang und 2 bis 3 Pf. ſchwer) la truite de mer, c. Gangfiſch; –frachtbrief, c. Schiffsfrachtſchein; –friede, paix maritime ou sur mer; –froſch, c. Meerfroſch; –fuß, *Mar.* –füße und –hände haben, (von den –leuten, die den Dienſt gewohnt ſind) avoir le pied marin; –gall, c. Kibitz. –gallerte, f. (Art –kort wie G.) l'alcyon gélatineux ou à nœuds; –gang, (Bewegung der –) mouvement de la mer; –gans, f. c. –wolf (1); –garnele, f. 1. (Art ſchmackhafter Krabben in der Oſtſee) l'écrevisse crangon; 2. (eine andere ähnliche Art Krabben, ebenfalls in der Oſtſee) l'écrevisse squille, la chevrette ou squille de mer; –gat, n. (Loch zwiſchen den gew. vor der Mündung der Flüſſe liegenden Sandbänken, wo zum Durchgang dient, und durch Tonnen und Baken bezeichnet wird) les passes; –gebrauch, coutume, usage de mer, des gens de mer; –gefahr, f. danger sur mer, par mer; –gefecht, n. combat naval; –gegend, f. c. Meergegend; –geiß, f. c. –garnele, 2; –gericht, n. (°Admiralitätsgericht) l'amirauté; –geruch, odeur de mer, de la mer, ou de marine; la marine; einen . . haben, sentir la marine; –geſchichte, f. histoire de la mer; 2. (G. der Kriege zur –) histoire des guerres navales; –geſchmack, goût de mer, de marine, la marine; –geſchöpf, n. animal marin; –geſchrei, n. le cri des marins, des mariniers, des gens de mer; –geſetz, n. loi maritime; constitution, réglement concernant la marine, la navigation; –geſetzbuch, n. (°Marinecodex) code de marine, de navigation; –geſicht, n. (eine Augentäuſchung, da man ein Bild von allerlei Geſtalten über der Küſte an manchen Orten in der Luft erblickt, und wo durch eine Strahlenbrechung entſtehet; Fata morgana) la fée morgane; –geſpenſt, n. (Art –blaſen) fantôme de mer; (esp. d'holothurie); –gevögel, n. les oiseaux marins ou de mer; –gewürm, n. les vers marins ou de mer; –gott, –göttinn, c. Meergott; –gras, n. 1. c. Meergras; 2. c. –tang; 3. c. Wieſenkraut; 4. c. Meerſamenkraut; 5. c. Sandriedgras; –graskriecher, (Art gegliederter –würmer, wo einer Schnecke ohne Haus ähnlich ſind) la scille maritime; –grille, f. 1. (Art Meerkrebſe) la cigale de mer; it. c. Schlangenfiſch; –grind, c. Korallenrinde, 2; –grün, c. meergrün; –grund, le fond de la mer; flacher . ., placel; fond plat et uni; klippiger . ., fond inégal, plein d'écueils, de rochers; –gründel, (A. Schleimfiſche im Mittelmeere) la baveuse; –gurke, f. (kleiner –fiſch) le concombre marin; –hafen, le port de mer, le havre, cf. Meerhafen; –hafer, –haber, (ausländiſche Grasgatt., wo dem H. ähnlich iſt, in den Sümpfen Jamaikas und Nordamerikas) la zizanie; 2. c. Sandhaargras; 3. c. –halm; –hahn, 1. c. Meerhahn; 2. (eine Gatt. –fiſche, mit den Bauchfloſſen gerade unter der Bruſt) la trigle; it. c. –ſchwalbe; 3. c. Rüſſelkrache; 4. c. Lomme; –halde, f. 1. c. Waſſerlöbkraut; 2. (eine beſ. in flüſſtehenden Waſſern wachſende Pfl., deren ſchwache Stengel ſich in viele Zweige theilen) la zanichelle de marais; 3. (eine Art des Samkrautes) l'épi d'eau, l'herbe des étangs; –halm, (Art dünner, langer Blaſenſchnecken, die Pfeilſchnecke) tarière, fiole, f; l'avoine de mer, l'aiguille à coudre, l'œil de St. Pierre; –hand, f. 1. c. –fuß; 2. (Art des –kortes, der Fingerkort, die Diebshand) la main de ladre, main de larron, main de mer; –handel, 1. le commerce maritime; 2. (eine ſtreitige S., od. jede S., wo das –weſen betrifft) différend, affaire concernant la marine; –handlung, f. c. –handel, 1; –handlungsgeſellſchaft, f. (–handlungsſocietät) compagnie, société de commerce maritime; –handſchuh, (Art Meerſchwämme, wo in walzenförmigen Köchern vielfältig in die Höhe ſteigt) éponge tubuleuse; –haſe, 1. c. Meerhaſe; 2. (unförmliches –thier von grauer Farbe, deſſen Berührung die Haare ausfallen macht) l'aplysie, f; lievre de mer, limace de mer; –heber, c. –halm; –hecht, c. Meerhecht; –heer, n. armée navale; –heher, (der kleine Waſſerrabe od. die Schimmelrabe) le petit cormoran ou nigaud; –heide, f. –heidekraut, sp. n. (Art –ſtauden od. Hornkorallen) la bruyère de mer; –held, héros sur mer, grand marin ou amiral, grand homme de mer; –henne, f. c. –elſter; –herr, (°Admiral) l'amiral; –herrſchend, a. ad. (die – beherrſchend) qui domine, qui est maître sur la mer; dieſe –herrſchende Städte, ces villes mai-

treſſes de la mer; -herrſcher, maître sur mer, de la mer; -herrſchaft, f. c. Meerherrſchaft; -heu, n. (Art Stachelkorallen im Mittelmeere) l'antipate fenouille de mer; -heuſchrecke, f. (wohlſchmeckender -krebs im Mittelmeere, kleiner als der Hummer) l'écrevisse langouste, la sauterelle ou cicade de mer; -holderkraut, sp. n. c. -ſalten; -honigkuchen, (Art zuſammengeſezter Sternkorallen) madrépore alvéolé; -horn, n. c. Meerhorn; 2. (Art -ſtauden od. Hornkorallen) la gorgone cératophyte; -hoſe, f. c. Waſſerhoſe; -huhn, n. 1. (der Ohrentaucher) le grèbe à oreilles, le petit grèbe huppé; 2. (Art Plattfiſche od. Seitenſchwimmer, die Zunge) la sole, la sole franche; -hund, (Name der Robben) le *phoque*; der große.., (bis 12 Fuß lang) le grand *p.*; der grönländiſche od. ſchwarzſeitige mit halben Monden bezeichnete.., (etwa 9 Fuß lang, gibt den beſten Thran) le *p.* à croiſſant; der rauhe.., od. das -kalb, (2 bis 3 Fuß lang) le petit *p*; veau marin, loup marin; it. (bel. eine Art dieſes Geſchlechtes, 5 bis 6 Fuß lang, mit rundem platten Kopf, ohne äußere Ohren und mit dichtem an der Haut anliegendem Haar) le *p.*; veau marin, chien marin, loup marin, veau ou chien de mer; ein Koffer mit .. beſchlagen, (mit -hundsleder) garnir une malle de peau de veau marin; 2. das -hündchen, (2 bis 3 Fuß langer Haifiſch, wie man glaubt das Männchen des Hundshaies) la rouſſette de la petite eſpèce; -hundsfang, la chaſſe, la pêche des phoques, cf. Robbenfang; -hundsfell, n. -hundshaut, f. la peau de veau marin; -igel (Gatt. an Größe und Geſtalt verſch. -würmer mit einer beinernen Kruſte) l'ourſin ou le hériſſon de mer, cf. Steinkern, Warzenſtein, Judenſtein; -jungfrau, f. c. Meerweib; -junker, *Mar.* (junger Freiwilliger auf Kriegsſchiffen) garde de la marine; -kadett, c. -junker; -kalb, n. c. -hund, 1; -kamm, (Art -ſtauden) gorgone pectinée; -kanne, f. c. -blume; 2. kleine.., (Waſſerpfl. in Japan, deren Blätter in Suppen gebraucht werden) le ményanthe flottant; -kante, f. c. -küſte; -kappe, f. c. Filzmantel; -karauſche, f. (Art den Karauſchen ähnlicher Lippfiſche zwiſchen Felſen) le carude; -karpfen, (K., die ſich in Land-n aufhalten) la carpe de lac; -karte, f. (K., worauf die genau abgebildet iſt zum Behufe der Schiffahrt) carte marine, nautique, hydrographique; -kartenbuch, n. -kartenſammlung, f. (-atlas) atlas de la mer ou nautique; -kaſtanie, f. (A. halbkugelrunder -igel) la châtaigne de mer; -katze, f. 1. c. -bär; 2. (Gatt. wunderbar gebildeter -würmer aus der Ordnung der Weichthiere) die.., der Kalmar, (thut weite Sprünge aus dem Waſſer) le calmar, caſſeron, cornet; it. die.., der Kuttelfiſch, (gibt das weiße Fiſchbein) la seche, seiche, seppie, le bouffron, l'insecte-poiſſon; 2. das -kätzchen, c. -ſtier; -kennung, f. 1. (alle Merkmahle in der -, die den Schiffern zur Zurechtweiſung dienen) la connoiſſance des côtes; 2. sp. (die Kenntniß von der Beſch. und Tiefe des Grundes) la connoiſſance du fond de la mer; -kiel, (Name der beſten holländiſchen und hamburgiſchen Schreibfedern) les bouts d'aile de Hollande et de Hambourg; -kirſche, f. c. Meerkirſche; -kiſſen, n. (die Eier des Rochen) les œufs de la raie; -kiſte, f. (kleine K., die jeder Matroſe zur Aufbewahrung ſeiner Kleidungsſtücke mitnimmt) le coffre de bord; -klippe, f. écueil; -knopf, c. -igel; it. (einige Arten von -igeln, deren Körper einem erhobenen Knopfe ähnlich iſt) le bouton de mer; -knoten od. -knötchen, n. (Art -igel, deren Schale 10 paarweiſe ſtehende Gänge zeigt, deren Felder in die Quere mit Punkten verziert od. körnicht erſcheinen) le naud de mer; -koch, c. -ſchwalbe; -köcher, (Gatt. -würmer aus der Ordnung der Thierpflanzen) la tubulaire, cf. Meerröhre, 2; -kohl c. Meerkohl, Meerwinde; -kolben, c. Meerrohr; -kompaß, le compas de mer, cf. Peilkompaß, Steuerkompaß; -kork, c. Meerkork; -korkbaum, (die größte Art des -korkes, deren Stamm die Länge eines Menſchen erreicht) l'alcyon arboreſcent; -körper, (allerlei in der - befindliche Körper) corps marins, qui se trouvent, qui croiſſent dans la mer; -krabbe, f. 1. (in der -lebende K.) le crabe ou cancre de mer; 2. c. Kraken; -krähe, f. c. -heher; 2. c. Meerrappe, 2; -konſulat, n. (ein -gericht) le conſulat de mer; -kranich, *hn.* (ein -fiſch) la grue de mer; -krank, a. ad. 1. qui a le mal de mer; 2. *Mar.* ein -kranker Schiffer, (der genöthigt iſt lange auf dem Lande zu bleiben und ſich unwohl befindet) (marinier, matelot malade pour être forcé de reſter trop long-temps à terre);

-krankheit, f. 1. (jede K., der man zur - ausgeſezt iſt) maladie de mer, maladie ordinaire sur mer; 2. sp. (beſ. eine mit Schwindel, Uebelkeit verbundene K., die dieſ., die zum erſten Mahl eine -reiſe machen, ausgeſezt ſind) le mal de mer; -krapp, c. Salzkraut; -kraut, n. c. -gras; -krebs, 1. l'écreviſſe de mer; 2. (der Hummer) homard; -kreuzdorn, c. -dorn; -krieg, guerre maritime; 2. c. -kriegskunſt; -krieger, le ſoldat de mer; -kriegskunſt, sp. f. (die K. zur -, die -taktik) l'art de faire la guerre sur mer, art de la guerre maritime; la tactique navale; -krone, f. (Art plattrunder -igel mit ſehr langen und dünnen Stacheln) le diadème; -kröpfer, c. -flaſche; -kröte, f. (der gefleckte Froſchfiſch, 9 bis 10 Zoll lang, lebt im Tang und zwiſchen Steinen in den Meeren von Braſilien und China) le crapaud de mer, la boudroie tachée; -kuchen, (länglich platter -igel) le gâteau ou beignet de mer; -kufuck, 1. (A. Beinod. Panzerfiſche mit 4 Stacheln od. Hörnern) le coffre triangulaire à quatre épines; 2. (der rothe -hahn im mittelländiſchen Meere) le perlon; rondelle, galline, gallinette, linette, morrude, f; -kugel, f. 1. (Art kugelförmiger -igel) la boule de mer; 2. (Art Waſſerfaden od. Waſſermoos, deren Fäden eine beſtäubende Kugel bilden; Gemſenkugel, -pflaume) la converſe égagropile; 3. (eine Art Blätter, eine Gatt. Alteriwoofe; -pflaume) l'ulve prune; -kuh, f. 1. (Art in der - lebender Säugethiere, die theils den Elephanten, theils den Robben gleicht, und deren Fleiſch gut ſchmeckt) lamantin, lamentin, le poiſſon bœuf, la vache marine, le veau marin; it. c. Wallroß; 2. c. Flußpferd; -kuhſtein, (ein verſteinerter Knochen der -kuh) la pierre de vache marine; -kunde, f. (die K. aller zur Schiffahrt nöthigen Dinge) la ſcience nautique, l'hydrographie, f; l'art de la navigation; la marine; -kunſt, sp. f. c. Schiffahrtskunſt; -küſte, f. le rivage de la mer; côte, plage de mer; la marine; an der .. luſtwandeln, se promener sur la marine; -land, n. pays maritime; it. *fig.* cf. V. -länder, 6; -inn, f. (der, die ein -land bewohnt; it. der, die -land, eine Provinz in Holland, bewohnt) habitant, e d'un pays maritime; it. Zélandais, e; -ländiſch, a. ad. (zu -land gehörend, dort einheimiſch) de Zélande; die -ländiſchen Küſten, les côtes de Zélande; -laterne, f. c. -leuchte; -lauben, c. Alſe; -laus, f. 1. c. -bremſe; 2. (eine Art Krebſe) cancre dorſipède; 3. die kleine gerippte.., (eine kleine Porzellanſchnecke in Jamaika) le pou de mer, le biton; -lausſtein, (der Name von ſteinartigen Körpern, die im Kopfe und Bauche großer Schlangen in Indien befindlich ſeyn ſollen) la pierre des ſerpents; -lavendel, (Art des Nelkenkrautes am Meerſtrande in Europa und Virginien) la ſtatice maritime; -lerche, f. 1. c. Strandpfeifer; 2. (eine Art Schleimfiſche od. Blennien, mit einer kammähnlichen Floſſe, die er nach Belieben aufrichten und niederlegen kann) la coquillade, cf. Meerlerche; -leuchte, f. (die Schiffslaterne) le fanal; it. c. Leuchtthurm; -levkoje, f. c. Meerlevkoje; -licht, n. 1. (das leuchtende -tauſendbein, das mit bloßen Augen nicht erkannt werden kann) la ſcolopendre marine luiſante, la belle-de-nuit; 2. (Art Tuten od. Kegelſchnecken, die Alabaſtertute, das Kerzchen) le cierge, le cigne, l'onyx, le mennonite; -lilie, f. 1. c. -blume; 2. (Art -federn) encrinite, f; -linſe, f. c. Meerlinſe; -loch, n. c. -gat; -lotenklee, c. Steinklee; -löwe, *hn.* (der Name zweier Arten Robben) 1. der zottige.., (wird 25 bis 26 Fuß lang und hält ſich vorzüglich in der Südſee auf, das Männchen hat eine Mähne; der Robbe mit der Mähne) le lion marin; 2. der glatte.., (gegen 20 Fuß lang, ſehr fett, von rothem Fleiſch) le lion ou loup marin; -luft, f. l'air de la mer; 2. (ein von der - her kommender Wind) vent qui souffle de la mer, du côté de la mer; -lunge, f. 1. c. -igel; 2 c. -haſe; -macht, f. 1. sp. (anſehnliche Anzahl Kriegsſchiffe und -ſoldaten) les forces navales, maritimes, ou la marine; dieſes Land hat die größte.., ce pays a la plus grande marine; 2. (ein Staat, der viele Kriegsſchiffe unterhält, beſ. der den andern darin überlegen iſt) la puiſſance maritime; -mächtig, a. ad. (zur - mächtig) puiſſant sur mer; -magazin, n. (M. in einem Hafen mit Schiffsbedürfniſſen) le magaſin; -makrele, f. (bei Müller, die 10te Gatt. ſeiner Makrelen) le maquereau de l'océan; -mann, (der die Schiffahrt zur - treibt und verſteht) homme de mer, marin; marinier; die -leute, les gens de mer, les mariniers, marins; -männiſch, a. ad. (einem -manne eigen, angemeſſen) nautique, qui appar-

tient aux gens de mer; -männiſche Erfahrungen, expériences nautiques; auf gut.., (nach Art eines -mannes zu ſprechen) en bon marinier, en termes de bon marin; -mannſchaft, f. 1. (die M. eines Schiffes zur -) l'équipage; 2. (Buch mit nützlichen Kenntniſſen für den -mann) ouvrage nautique, hydrographique; -mannsfuß, c. -fuß; -mannskunſt, sp. f. (-kunſt; Kunſt, ein Schiff ſicher und geſchwind zu führen) l'art de gouverner un vaiſſeau, cf. Steuermannskunſt; -mannsrock, habit de marin, de matelot; -mannstreu, sp. f. (Art der M. auf ſandigen Ufern) le panicaut, l'éryngé de mer; -maränele, f. (kleiner zu den Sardellen gehörender Fiſch) anchois; -maus, f. 1. c. Meermaus; 2. c. -aſſel; -meile, f. (M., wovon 20 auf einen Grad gehen) la lieue marine; -melkkraut, sp. n. c. Milchkraut; -menſch, 1. c. Meermenſch; 2. c. Meerengel; -merle, f. (A. Lippfiſche im Mittelmeere mit zartem Fleiſche) l'ange, l'angelot; -meve, f. (ſolche Meven, die an und auf der - leben) le goéland à manteau noir, le goéland noir, le noir-manteau; -miniſter, (der über die Schiffsangelegenheiten geſetzt iſt) le miniſtre de la marine; -mönch, 1. c. Krötenhai; 2. (Art Röhrenſchnecken im indiſchen Meere) l'arroſoir, le brandon d'amour; prépuce, pinceau de mer; -moos, n. c. Meermoos; -moosſchnecke, f. (gegliederte -würmer, deren Körper ſich an andere Gegenſtände anhängt) la ſcyllée, le lièvre marin; -mornell, (der Strandpfeifer) le pluvier à collet, le petit pluvier à collet; -murrer, (in Pommern, ein zum Geſchlecht der Steinpicker und Kaulköpfe gehörender Fiſch, der lange außer dem Waſſer lebt und einen murrenden Laut von ſich gibt; Knurrhahn) le ſcorpion de mer; -muſchel, f. la coquille de mer; die eßbare.., moule de mer; -muſchelwerk, n. 1. (allerlei -muſcheln) coquilles de mer; 2. (Arbeit, Werk von -muſcheln) ouvrage de coquilles de mer; -mütze, f. 1. c. Schlangenkrone; 2. (Art Quallen, deren Scheibe oben eine erhabene Spitze am Rande 8 Löcher hat und unten gewölbt und haarig iſt) la méduſe chapeau; -nabel, c. Meernabel; -nadel, f. 1. coq. c. Pfrieme; 2. c. Nadelfiſch; -natter, f. (ein -fiſch) l'aſpic de mer; -nebel, brouillard sur mer; -nelke, f. 1. c. Sandnelke; 2. (Art des Hornkrautes) le céraiſte rampant; 3. (eine Art Meerneſſeln, -ſtrumpf, Auſterneſſel) le cul de cheval, d'âne; -nelkenſtein, c. Neſtkoralle; -neſſel, f. 1. c. Meerneſſel; 2. c. Meerqualle; -netz, n. 1. (Art Seeſtauden od. Hornkorallen) le réſeau de mer; 2. (eine ſeltene Röhrenſchnecke, die wie geflochten iſt) la ſerpule filigrane; -neunauge, n. c. Lamprete; -niere, f. (Art -kork, der einer Schreibfeder gleicht) l'alcyon agaric, la plume de mer en forme de reins; -nimfe, od. -nymphe, f. 1. c. Meernimfe; 2. c. Schiffkuttel; -noth, f. (N., die man auf der - leidet) périls sur mer; -nuß, f. c. Stachelnuß; 2. c. Meernuß, 1; 3. (Art Arken, die Sammetmuſchel; die haarige Meernuß) la noix de mer, l'arche velue; -ochs, c. -kuh; -offizier, officier de la marine, officier marinier; -ohr, n. c. Meerohr; -orfe, f. (Art Meerbraſſen) le ſpare orphe; -orgel, f. c. Meerröhre; -otter, f. c. Meerotter; das -otterfell, la peau de loutre de mer; 2. (Art Nadelfiſche) le ſerpent; -palme, f. (Art Schwertlilien, wahrſcheinlich am od. in der -) iris aſtérie; 2. (eine Art -ſtauden) (sorte de gorgone); -papagei, 1. c. -elſter, 1; 2. c. Meerpapagei; -paſtete, f. (Art -ſterne im Mittel- und Nordmeere, der einer durchſchnittenen Pomeranze gleicht) l'étoile à pattes d'araignée; -peitſche, f. (Art -ſtauden mit langen Aeſten) gorgone flagelliforme; -pfau, c. Pfauenreiher; -pfeife, f. c. -ſchlange, 2; -pferd, n. 1. c. Flußpferd; 2. c. Wallroß; 3. (der große Sturmvogel) le pétrel cendré, le fulmar ou pétrel puffin gris blanc; 4. das -pferdchen, (die 7te Gatt. der Nadelfiſche bei Müller, deſſen Vorderkörper dem Kopfe und Halſe eines Pferdes ähnlich iſt) hippocampe, cheval marin, chevalet; 5. *An.* die Füße des -pferdes, (gewiſſe Theile in der hintern und hinabſteigenden Vertiefung der großen Hirnhöhlen) les pieds d'hippocampe, les cornes d'Ammon; -pflanze, f. plante marine ou maritime; -pflaume, f. 1. c. -kugel, 3; 2. c. -kugel, 2; -pilz, (A. Sternkorallen im rothen und indiſchen Meere) la fongite; -pinſel, c. Meerpinſel; -pflaume, f. c. -blume; -pocke, f. (Art ſehr kleiner -eicheln, die gewöhnlich klumpenweiſe auf fremden Körpern ſitzt, kleinere Meereichel) le balanite balanoïde, la clochette; -pomeranze, f. (Art -kork, der an Geſtalt und Farbe einer Pomeranze gleicht) l'orange

de mer; -proteſt. *Mar.* (eidliche Erklärung eines Schiffers, bei einem -gerichte über das, was ihm während der Reiſe begegnet iſt) procès verbal fait par le capitaine et l'équipage d'un vaisseau; -puppe, f. c. -blume; -qualle, f. c. Qualle; -quappe, f. c. -ſtern; -quitte, f. (Art runder -forte; der -ball) le coin de mer; -rabe, 1. (Art Raben in Liefland, mit gezähneltem Schnabel) (espèce de corbeaux de Livonie); 2. c. Waſſerrabe; 3. c. Tauchergans; 4. der grönländiſche -rabe, (die -elſter) le petit guillemot, le guillemot rayé; 5. (die Meerſchwalbe, ein -fiſch) l'hirondelle de mer; -rache, c. Tauchente; der .. mit dem grünen Kopfe, c. Tauchergans; -rappe, c. Meer-rappe. 2; -rath, (*Admiralität, Admiralitätsgericht) l'amirauté, f; -ratte, -raße, f. 1. c. -affe; 2. (Art -drachen) le roi des harengs du Nord; la chimère; -räuber, (einer der zur -, auf der -raubt, ein gewaltthätig Schiffe z wegnimmt) pirate, corsaire; écumeur de mer; in die Hände der .. fallen, tomber entre les mains des pirates, des corsaires; das Meer von -räubern ſäubern, nettoyer la mer de pirates; die algieriſchen .., les pirates d'Alger; -räuberei, f. 1. sp. (das Rauben zur -) la piraterie; .. treiben, exercer la piraterie, pirater; courir les mers; 2. (eine einzelne Hdl. dieſer Art); den -räubereien Einhalt thun, arrêter, empêcher les pirateries; -räuberiſch, a. ad. (-raub treibend, einem -räuber ähnlich, angemeſſen) qui pirate; en pirate, comme une pirate; -räuberſchiff, n. le corsaire; -räuberſtaat, c. Raubſtaat; -raupe, f. 1. c. -pferd, 4; 2. (ein länglicher platter mit Schuppen bedeckter -wurm, den man auf Muſcheln z findet; *Aphrodite) l'aphrodite ou chenille de mer, cf. Meermaus; -rebhuhn, n. *hn.* (die Zunge) la sole, la sole franche; -recht, n. (der Inbegriff der im -handel und in -kriegen gültigen Geſetze; *Marinecodex, Marinegeſetz) la jurisprudence nautique, le droit maritime, les ordonnances ou règlements de marine; -reiher, c. Stachelkerl; -reiſe, f. voyage sur mer; -reiſende, (einer der zur - reiſet) voyageur sur mer; -reiſer, c. -reiſende; -richter, juge de la marine; -rinde, f. c. Rindenkoralle; -rohr, n. c. Meerrohr; -roſe, f. 1. (die gelbe -blume) le nénufar à fleur jaune, le jaunet d'eau, le plateau à fleur jaune; -roß, n. c. -pferd; -röthe, f. (Art Kreuzblatt od. Kreuzkraut an den -ufern des ſüdlichen Europa) la crucianelle maritime; -rüſtung, f. (R. von Schiffen, beſ. Kriegsſchiffen z) l'armement, l'appareil de guerre maritime; -ſache, f. affaire qui regarde la marine, affaire de marine; -ſalz, n. sel de mer, sel marin, soude muriatée; -ſalzſäure, sp. f. (die im -ſalze enthaltene S.) acide muriatique; -ſand, c. Meerſand; -ſandwurm, (Art großer Regenwürmer, die ſich tief im Sande am nordiſchen -ſtrande aufhalten) le lombric de mer; -ſauer, a. ad. *Chi.* (-ſalzſäure enthaltend) acide marin ou muriatique; -ſaure Luft, air acide marin; -ſäure, f. c. -ſalzſäure; -ſchädel, (Gatt. -igel) le spatangue; -ſchaden, (die Haferei, cf.) l'avarie, f; -ſchadenberechnung, f. (Diſpache) l'estime, l'estimation ou évaluation de l'avarie, (dispache); -ſchale, f. c. -gras; -ſchaum, f. c. Meerſchaum; -ſchaum, 1. c. Meerſchaum; 2. (Art weißen od. grauen Mergels, in Steinklüften od. Bergwerken) la moelle des rochers; -ſchäumer, c. -räuber; -ſcheibe, f. (Art ſchildförmiger -igel) le bouclier de mer; -ſcheide, f. (Geſchlecht von -würmern, deren Körper eine Scheide bildet, die ſich an Felſen z anſetzt) l'ascidie, f. le sac-animal; -ſchere, f. (der ſchwarze Verkehrtſchnabel) le bec en ciseaux, le bec de hache ou pied rouge, le coupeau d'eau; -ſchiff, n. vaisseau de mer; -ſchiffer, le marinier, marin; -ſchifffahrt, f. la navigation, navigation maritime ou sur mer; -ſchildkröte, f. la tortue de mer; -ſchilf, n. c. Meerſchilf; 2. c. Meergras; -ſchilling, (Art -apfel od. -igel, dünn wie ein Stück Geld, ohne Oeffnung und am Ende völlig ganz) le chelin de mer; -ſchlacht, f. combat naval ou sur mer, bataille navale; -ſchlagbaum, c. -baum; -ſchlägel, c. Hammerfiſch; -ſchlapp, (Art Quallen od. -neſſeln) la méduse oreillée; -ſchlange, f. 1. c. Meerſchlange, 1; 2. c. Meerſchlange, 2; 3. (Art ſchlangenförmiger Röhrenſchnecken im indiſchen Meere; -pfeife, Schlangenpfeife) tire-bourre; -ſchloß, n. château voisin de la mer ou d'un lac; -ſchlund, c. Meerſchlund; -ſchnecke, f. c. Meerſchnecke; -ſchnepfe, f. c. Meerſchnepfe; -ſchule, c. (°-akademie, Navigationsſchule) académie de marine; -ſchüler, élève de marine; -ſchwalbe, f. 1. c. Meerſchwalbe, 1; 2. c. Bienenfraß; 3. c. Meerſchwalbe, 5; -ſchwalm, 1. (eine Unterart des Bienenfraßes) (espèce de clairon apivore; 2. (A. Meeven mit rothem Kopfe) canard colin à tête rouge; -ſchwärmer, (Art Quallen, halb kugelförmig und unten gewölbt) la méduse pélasgique; -ſchwein, c. Saubunt; 2. (A. Spiegelfiſche im Mittelmeere; der Saurüſſelfiſch) le sanglier de mer; -ſenſe, f. c. -binſe; -ſkorpion, 1. c. -mutter; 2. c. Meerſkorpion; -ſoldat, le soldat de mer; -ſonne, f. 1. c. Meduſe, 2; 2. c. Sonnenfiſch; -ſonnenblume, f. (Art -neſſeln) l'actinie hérissée; -ſpiegel, (die glatte Oberfläche der - od. eines -s) le miroir, la surface unie de la mer, d'un lac; 2. (Buch mit -karten z) le routier; -ſpinne, f. 1. (Art Afterſpinnen mit dicken Beinen) araignée de mer; -ſpinnenſtein, (verſteinte -ſpinnen od. ein ſolcher Taſchenkrebs) araignée de mer ou boursière pétrifiée; -ſpint, (-vogel im indiſchen Meere, deſſen Körper aus einer milchweißen Maſſe beſtehet) l'alcion alburne; -ſprache, f. le langage des mariniers, des marins; in der .., en termes de mer, de marine, cf. Schifferſprache; -ſtaat, 1. sp. (die -macht) les forces navales, la marine; 2. (die -macht, ein Staat der eine -macht hat) la puissance maritime; -ſtachelbörs, (die tote Gatt. der Stachelbörſe bei Müller; Dornfiſch) le quinze-épines; -ſtadt, f. ville maritime; -ſtädter, habitant d'une ville maritime; -ſtaude, f. (die Hornkoralle, Hornſtaude) le cératophylle, la gorgone; -ſtein, (Bernſtein, der mit Netzen aufgefiſcht wird) ambre qu'on pêche avec des filets; -ſtern, 1. (-würmer, deren Körper mit einer etwas lederartigen mit Wärzchen beſetzten Haut überkleidet und in bald mehr, bald weniger Strahlen vertheilt iſt z) l'étoile de mer, l'astérie, f; 2. (eine Art Taucher) le harle glacial; -ſternkraut, sp. n. (eine Art des Alantes; gelbes Sternkraut) l'inule perce-pierre, f; -ſtichling, (der Name einiger Arten Stichlinge) 1. der große .., od. Dornfiſch, c. -ſtachelbörs; 2. der kleine .., od. blos Stichling, c. Stachelbörs; -ſtier, (Art ſchön gezeichneter Panzerfiſche in Indien; Kofferfiſch) le coffre quadrangulaire à quatre épines; l'ostracion cornu; -ſtille, f. (die Windſtille auf der -) le calme; -ſtink, c. Stint; -ſtint, (Art 8 bis 13 Zoll langer Stinte) l'éperlan; 2. (Art Meergrundeln; Blaugrundel) le goujon blanc; -ſtrand, le bord, la côte, le rivage de la mer, la plage, cf. Küſte; -ſtrandlein, c. -fluß; -ſtrecke, f. grande étendue de mer; it. c. -ſtrich; -ſtrich, (Strecke der - unter irgend einer Breite) le parage; -ſtrick, (Art Stachelkorallen, die einem Stricke ähnlich ſind) l'antipate spiral; -ſtrumpf, c. -neſſel, 3; -ſtück, n. (Gemälde, das die - od. eine -gegend vorſtellt) marine, f; ein Mahler, welcher -ſtücke macht, peintre de marines; -ſturm, la tourmente, l'orage; -tamarinde, f. (Art Korallen) le tamaris, tamarisc de mer; -tang, 1. c. Meergras; 2. c. Salzſamkraut; -tanne, f. 1. c. Schafswalm; 2. (Art -ſtauden) la gorgone alongée; -taſche, f. c. -neſſel, (3); -taube, f. 1. (Art Taucher in den nördlichen Meeren, etwa wie eine Taube groß) le petit guillemot noir, la colombe de Grœnlande; 2. (Art Papageitaucher, -elſter) le petit guillemot, le guillemot rayé; 3. (bei Müller, die 2te Art der erſten Gatt. der Igelfiſche) le diodon réseau; -taucher, (der nordiſche Papageitaucher, die -elſter) le macareux, le perroquet plongeon ou de mer; -tauſendbein, n. (Gatt. -würmer aus der Ordnung der Weichthiere mit langem walzenförmigem Körper und borſtigen Füßen z) la néréide; scolopende de mer ou marine; -teufel, c. Krötenfiſch; 2. c. Flußteufel; -thal, vallon où il y a un lac; -thier, n. animal de mer; -tonne, f. 1. (eine auf dem Waſſer ſchwimmende T., zur Bezeichnung des Fahrwaſſers) la balise, cf. Bake; 2. (Art Kreiſelſchnecken im indiſchen Meere) le télescope, la tonne de mer, la bouée; -torf, c. Sumpftorf; -traube, f. 1. (die traubenartige Frucht eines ausländiſchen Baumes, des Traubenbaumes) le raisinier de mer; 2. die .. mit doppelten Aehren, (die etwas ſaure, aber liebliche Frucht eines Strauches; Meerträubel, Roßſchwanz) l'uvette, le grand raisin de mer; 3. (Name der Eierſtöcke der -ſchnecken, Kuttelwürmer und anderer Thiere dieſer Gattung) les grappes, les raisins de mer; -treffen, n. c. -ſchlacht; -trichter, (Art trichterähnlicher Meerkorallen) le madrépore en forme d'entonnoir; -trift, f. (alles, was die - auswirft) épaves marines, maritimes ou de mer; -triftig, a. ad. (von der - getrieben) poussé par la mer, flottant sur la mer; -trompete, f. 1. c. Meertrompete; 2. c. Kuhdarm. (*Con.*); -truppen, pl. les troupes de mer, l'armée navale ou de mer; -truſche, f. (die 17te Gatt. der Kabeljaue bei Müller) le gade blénoïde; -tulpe, f. c. -eichel; -ufer, n. c. Meerufer; -uhr, f. (die bei allen Bewegungen des Schiffes in ihrem Gange ungeſtört die Zeit genau anzeigt) l'horloge marine; -ungeheuer, n. monstre marin; -venushaar, n. (Art -köcher; die Schreibfeder) la tubulaire entière; -vielfuß, (Art -tauſendbeine an der Küſte von Norwegen) la néréide molle; -vogel, l'oiseau de mer; -vogt, (der die Aufſicht beim Ausfiſchen eines -s hat) le préposé à la pêche d'un lac; -volk, n. 1. (ein an der - lebendes V.) peuple maritime; 2. c. Schiffsvolk; -vorrathshaus, n. c. -magazin; -wanze, f. 1. (eine Art -aſſeln in den Meeren Norwegens, die den Kabeljauen z läſtig fallen) la cloporte psorique; 2. c. Käfermuſchel; -warte, f. la tour marine; it. c. Leuchtthurm; -wärts, ad. (gegen die - zu) vers la mer; .. halten, courir, se mettre au large, prendre, tenir le large; -waſſer, sp. n. l'eau de mer, l'eau salée; -wedel, (Art -ſtauden) la gorgone éventail; -wegerich, (Art des Wegerichs an der -; Viehfutter) le plantain maritime; -weide, f. saule aquatique, qui croît près des eaux; 2. (eine Viehweide an der -) pâturage maritime, voisin de la mer; 3. (Art -ſtauden) la gorgone ancipitée; -weißfiſch, c. Braſſe; -wermuth, (W. in den -gegenden Europas, von angenehmerem Geruche als der gemeine) l'armoise maritime; -weſen, sp. n. (Alles, was die Schifffahrt z betrifft) la marine, les affaires de la marine; -wild, n. (räuberiſches -thier) animal marin ou de mer; -windblume, f. c. -neſſel; -wolf, 1. c. Meerwolf (2); 2. c. Freſſchiſch; 3. c. Menſchenhai; -wort, n. (ein in der -ſprache übliches Wort) terme de marine; -wörterbuch, n. dictionnaire de marine; -wurf, c. -trift; -wurm, 1. le ver de mer; 2. c. Holzbohrer; 3. (fabelhafte ſehr große Schlange im äußerſten Norden) (serpent fabuleux des mers du nord); -wurmgehäuſe, n. 1. (das Gehäuſe eines -wurmes) la coquille d'un ver de mer; 2. c. Röhrenſchnecke; -zeughaus, n. (°-arſenal) l'arsenal de marine; -zirreiſe, f. (Art Stachelkorallen im indiſchen Meere) l'antipate cyprès de mer; -zoll, (Z. von den Schiffen und deren Ladungen) le péage; -zottenkopf, c. Medusenhaupt; -zug, (das Auslaufen einer Flotte zu irgend einer Unternehmung) expédition maritime, navale; -zunge, f. (ein -fiſch, eine Art Zungen)

Seel=amt, od. -en=amt, n. *Cath.* (feierliche -meſſe mit Sang und Tonſpiel) office pour les morts, pour les trépassés; -bad, -enbad, n. *Cath.* (ehem., ein freies Bad für arme Leute, zum Heil feiner -e geſtiftet z) bain pie; it. (Almoſen zum Heil feiner -e) legs pie, œuvre pie, f; it. c. -geräth; -beobachter, c. -enbeobachter; -entzückend, a. ad. *Poé.* ce qui ravit l'ame; ravissant; -erſchütternd, c. -enerſchütternd; -erfreuend, a. ad. (die -e erfreuend) qui réjouit l'ame; -erquickend, a. ad. (die -e erquickend, labend) qui ranime l'ame; -frau, f. c. Todtenfrau; -geräth, n. (allerlei zum Beſten feiner -e geſtiftete gute Werke; als Meſſen, Gebete, -enaltäre, Vermächtniſſe an Kirchen z) legs, œuvres pies; -haus, n. c. Armenhaus; -kenner, c. -enkundige; -meſſe, f. *Cath.* (M. zum Heil der -e, beſ. für ihre Befreiung aus dem Fegfeuer zu leſen) l'obit; la messe des morts, des trépassés, messe de réquiem; -meſſenregiſter, n. l'obituaire; -los, c. -enlos; -ſack, (ſpöttiſche Ben. des Herzbeutels) le péricarde; -ſorge, f. (S. für die Wohlfahrt der -e, beſ. der -n Anderer) le soin, le salut des ames; der Prediger hat die .. auf ſich, le ministre est chargé du salut des ames; -ſorger, (der Prediger, der die -ſorge auf ſich hat) le père spirituel, le ministre, le pasteur; -ſorgeramt, n. (das Amt eines -ſorgers) bénéfice à charge d'ame, la charge des ames, la charge de pasteur; -ſorgerſchaft, sp. f. c. -ſorgeramt; -vater, c. -ſorge.

Seele, n, f. (das, was den Körper belebt und in Thätigkeit ſetzt, und was der Sitz der Empfindungen, Gefühle und des daraus entſtehenden Begehrens und der Leidenſchaften iſt, und dem Leibe entgegengeſetzt wird) *ame*, f; die Thiere haben eine -, der Menſch hat eine vernünftige -, les animaux ont une *a.*, l'homme a une *a.* raisonnable; die thieriſche -, l'*a.* sensitive; meine - freuet ſich, iſt betrübt z, mon *a.* se réjouit, est triste z; es ſchmerzt mich in der -, j'en suis vivement, profon-

dément affligé; es geht mir durch die –, cela me perce, me fend, me serre le cœur, j'en ai l'ame extrêmement émue; jetzt geht die Noth ihm an die –, maintenant le besoin le presse, il se trouve dans le besoin; eine ſtarke –, (die ſich durch keine Schwierigkeiten abſchrecken läßt ꝛc.) une *a.* forte; er war kein großer Geiſt, aber er hatte eine ſtarke –, il n'étoit point un grand esprit, mais il avoit une *a.* forte; eine ſchöne, edle –, une belle *a.*, une *a.* noble; er hat keine –, (keine Empfindung ꝛc.) il n'a point d'*a.*; eine falſche, niederträchtige –, une *a.* double, vile, basse; ſeine – retten, sauver son *a.*; für ſeine – ſorgen, veiller au salut de son *a.*; meiner –! (Betheurungsformel) po. ma foi; in jemandes – ſchwören, (in ſeinem Namen, ſo daß er den Eid zu verantworten hat) jurer pour qn; das ſprechen Sie in meine –, (als wenn Sie in meiner – geleſen hätten) vous parlez comme si vous aviez lu dans mon *a.*; einem etwas auf die – anbefehlen, od. binden, anvertrauen, (aufs dringendſte, angelegentlichſte) mettre qh sur la conscience de qn; einem an die – greifen, (an der empfindlichſten Seite) toucher qn au vif; die –n der Verſtorbenen, les ames des trépassés; ſeine – iſt bei Gott, (er iſt geſtorben) son *a.* est devant Dieu; fg: 1. (ſtatt Menſch); er iſt eine treue –, c'est un bon homme, une bonne pâte, une bonne pâte d'homme; eine niedrige –, une *a.* abjecte, basse; eine feile –, une *a.* vile, venale; dieſer Ort enthält 2000 –n, il y a deux mille ames dans cet endroit; es war keine lebendige – zu Hauſe, il n'y avoit *a.* vivante, *personne* dans la maison; es weiß keine – etwas davon, *p.* n'en sait rien; ich habe keine – geſehen, je n'ai vu *p.*, cf. Mutter–; 2. (was einem Dinge Leben, Thätigkeit, Wirkung mittheilt); er iſt die – der Geſellſchaft, il est l'*a.* de la société; Geld iſt die – des Handels, l'argent est l'*a.*, le nerf du commerce; die Freude iſt die – eines Mahles, la joie est l'*a.* d'un festin; Gott iſt die – der Welt, die Welt–, (er belebt das Ganze) Dieu est l'*a.* du monde; 3. (das Nothwendigſte, Wichtigſte ꝛc.): Ordnung iſt die – der Geſchäfte, l'ordre est l'*a.* des affaires; 4. (das Innere, im Innern befindliche Ding eines Ganzen); die – in einem Federkiele, (der lockere und durchſichtige Theil im Innern derſ.) l'*a.*, la moelle d'une plume; die – der Häringe, (die dünne, lange, ſilberfarbene Blaſe längs dem Rücken derſ.) la vessie de hareng; die – eines Weberſchiffes, (das inwendige dünne Eiſen) l'*a.* de la navette de tisserand; die – an einer Weberſpule, (dünnes Eiſen, das durch die Spule geht) la fuserolle; die – am Pferdehufe, (der weiche Theil) la sole charnue; *Arq.* (bei Kanonen und Feuergewehren, der ganze innere Raum des Rohres) l'*a.* d'un canon, d'un fusil; 2. (in der Schweiz, der Weißfiſch od. Lauben, wenn er noch klein iſt) la vandaise, le dard.

Seelen-adel, (A., den die vorzüglichſten Eig. der Seele geben) la noblesse d'*ame*; -amt, n. c. Seelamt; -angſt, ad. (in der Seele Angſt, -angſt empfindend); mir iſt .., je suis extrêmement troublé, mon *a.* est extrêmement troublée; -angſt, f. (ein hoher Grad der A.) l'angoisse, la détresse, le tourment d'esprit, le trouble de l'*a.*; -arm, (geiſtesarm) de peu d'esprit; -armuth, f. la pauvreté d'esprit; -arzenei, f. remede spirituel; Hoffnung iſt die beſte .. in allen Leiden, l'espérance est le meilleur remède dans toutes les peines de l'*a.*; -arzt, (A., Helfer, Beruhiger in Krankheiten der Seele) medecin de l'*a.*, des ames, pere spirituel; -auge, n. 1. (ein -volles Auge) œil spirituel, plein d'esprit; 2. (das Auge der – gleichſam, die Vorſtellungskraft) l'imagination; -band, n. (was zwei – verbindet) lien des ames, des cœurs; -bange, c. -angſt; -beobachter, qui s'occupe de physiologie, qui étudie la nature de l'*a.*; -blick, (B. der S. gleichſam) regard intérieur, regard de l'*a.*; 2. (ein -voller B.) regard plein de sentiment, d'expression, regard spirituel; -braut, f. *Dév.* (weibliche P., die Jeſum treu liebt, gleichſam ſeine Braut iſt) *a.* dévote, épouse de Jésus-Christ; -bräutigam, *Dév.* (Jeſus gleichſam der Br. der an ihn glaubenden –) époux des ames; -bund, (B. der Seelen gleichſam, enge Verbindung) liaison des ames, des cœurs, intime; -erretter, sauveur d'ames, des ames; -erſchütternd, a. ad. qui émeut l'*a.*; -erſchütterung, f. émotion d'*a.*, de l'*a.*; -fährmann, (Charon) Caron; nautonnier du Styx; -feſt, n. (F. für die Seele) fête, plaisir pour l'*a.*, grand .. de l'*a.*; -folter, f. tourment de conscience, de l'*a.*; -form, (Form, Art gleichſam der –) la nature, la constitution de l'*a.*; -forſchend, a. ad. scrutateur de l'*a.*, qui s'occupe de psychologie, cf. -beobachter; -forſcher, (der über die Seele und ihr Weſen nachforſcht; °Pſycholog) qui s'occupe de la nature de l'*a.*, de psychologie, (psychologiste); -forſchung, f. (die F. über die Seele; °Pſychologie) la psychologie; -freund, (ſehr vertrauter, inniger F.) ami intime; -frieden, la paix de l'*a.*; -friedlich, a. ad. qui aime la paix de l'*a.*; -froh, a. ad. (in der Seele froh, ſehr froh) très-joyeux, très satisfait de qh; -führer, c. -fährmann; -gabe, f. (natürliche Fähigkeit der Seele) faculté de l'*a.*; -gefahr, f. peril de l'*a.*; -genuß, jouissance d'*a.*, de l'*a.*, pour l'*a.*; -geſpräch, n. 1. (G., in wo die Seele ſich ergießt) soliloque, méditation spirituelle; it. (ein vernünftiges G., in dem Seele herrſcht) discours raisonnable; -glück, n. le bonheur de l'*a.*; -groß, a. ad. qui a l'*a.* grande; -größe, sp. f. (da man ſich über das Gemeine und Niedrige erhebt ꝛc.) la grandeur d'*a.*; -gut, a. ad. (in der Seele, der Seele nach gut) bon dans le fond de l'*a.*; d'un bon cœur; -güte, f. (da man gefühlvoll und theilnehmend iſt) la bonté d'*a.*, de cœur; -heil, n. le salut de l'*a.*; -heiterkeit, f. la sérénité de l'*a.*; -hirt, pasteur, pasteur des ames, ministre, guide, père spirituel; -hoheit, f. c. -größe; -kampf, le combat de l'*a.*, combat spirituel; -käufer, (°Proſelytenmacher) gp. qui cherche à faire des prosélytes; -käuferei, sp. f. (die °Proſelytenmacherei) le prosélytisme; -klang, (wahre Empfindung) expression qui part de l'*a.*, du fond du cœur; -kraft, f. la puissance, faculté de l'*a.*, la force d'*a.*, d'esprit; die höhern, die untern -kräfte, les facultés de l'*a.* supérieures, inférieures; -krank, a. ad. (an der Seele gleichſam krank) malade d'esprit; -krankheit, f. la maladie de l'*a.*; -kummer, tourment d'esprit, le trouble de l'*a.*; -kunde, f. la psychologie, cf. -forſchung; -kundig, a. ad. (-kunde beſitzend) qui sait la psychologie; der -kundige, cf. -forſcher; -laſt, f. fardeau pour l'*a.*; -leer, (an Seele, an Geiſt und Empfindung leer) sans *a.*, sans esprit; -leere, f. (der Zuſtand der Seele, da ſie an Empfindungen gleichſam leer iſt, od. eines Menſchen, da er ohne Seele iſt) le dénuement de sensation, de sentiments, le dénuement d'esprit; -lehre, f. 1. (die Lehre von dem Weſen und den Eigenſchaften der menſchlichen Seele; °Pſychologie) la psychologie; 2. (eine Schrift, ein Buch, worin die Lehre von der Seele vorgetragen wird; °Pſychologie) ouvrage, traité de psychologie; -lehrer, (der die -lehre lehret; °Pſycholog) professeur de psychologie; -lehrig, a. ad. (zur -lehre gehörig, ſie angehend; °pſychologiſch) psychologique; -leiden, n. trouble, peine de l'*a.*, tourment d'esprit; -licht, n. (was die – gleichſam erleuchtet) la lumière de l'*a.*, de l'esprit; -liebe, f. (L., die ſich auf Eigenſchaften der Seele, auf Gleichheit od. Aehnlichkeit der Geſinnungen gründet; im Geg. der ſinnlichen Liebe) amour spirituel, amour né de la ressemblance des goûts, des caractères ꝛc.; it. (eine ſehr zarte Liebe) amour le plus tendre, le plus vif, un très-grand amour; -los, a. ad. sans *a.*; it. sans vie; ein -loſes od. ſeelloſes Gemählde, tableau mort, sans vie, sans expression; -luſt, f. plaisir, joie de l'*a.*; -marter, f. c. -folter; -meſſe, f. c. Seelmeſſe; -mord, (ſittliches Verderben eines Menſchen) meurtre de l'*a.*; -mörder, le meurtrier d'une *a.*, de l'*a.*; -mörderiſch, a. ad. (die Seele gleichſam mordend) qui tue l'*a.*; -müde, a. ad. dont l'*a.* est fatiguée; -muth, le courage d'*a.*, d'esprit; -nahrung, f. l'aliment, la nourriture de l'*a.*, de l'esprit; -noth, f. (ſehr große N.) grande peine, grand embarras; angoisses, transes, f.; -opfer, n. 1. (ein für die – der Verſtorbenen gebrachtes O.) sacrifice pour les morts, pour les ames des trépassés; 2. (O., wo ein Menſch, eine Seele bringt durch Gebet ꝛc.) sacrifice spirituel; -pein, f. c. -angſt, -folter; -plage, f. tourment d'esprit, trouble de l'*a.*; -rauſch, (Zuſt., da die Seele ihrer nicht mehr mächtig iſt) ivresse, étourdissement d'*a.*, de l'*a.*; -regiſter, n. (Regiſter aller lebender Perſ. an einem Orte ꝛc.) registre, livre de récensement, de la population d'un lieu; -reich, a. ad. (geiſtreich) spirituel; -reich, n. (das R. der –) le royaume des ames; -ruhe, f. le repos, la tranquillité, la paix de l'*a.*; -ſchaden, dommage causé à l'*a.*; -ſchatz, le trésor de l'*a.*; *Dév.* Jeſus unſer .., Jésus le trésor de nos ames; -ſchlaf, le sommeil de l'*a.*, sommeil spirituel; 2. (der einem Schlafe ähnliche Zuſtand der Seele nach der Trennung von ihrem Körper, in dem ſie bis zur Wiedervereinigung liegen ſoll) le sommeil des ames; -ſchlummer, c. -ſchlaf; -ſchmaus, ſa. c. -genuß; -ſchmerz, la douleur, la peine de l'*a.*; -ſchönheit, f. beauté d'*a.*, de l'*a.*; -ſchwäche, f. faiblesse d'*a.*, de l'*a.*; -ſchwung, l'essor de l'*a.*, de l'esprit; -ſpäher, scrutateur de l'*a.*, des ames; -ſpeiſe, f. c. -nahrung; -ſpiegel, 1. (etwas, worin ſich die Seele erkennen kann) miroir de l'*a.*; 2. (die Vorſtellungskraft) l'imagination; -ſtark, a. ad. fort; qui a l'*a.* forte; -ſtärke, f. la force, vigueur, fermeté de l'*a.*; -ſtich, (empfindlicher -ſchmerz) chagrin cuisant; plaie faite à l'*a.*; -ſtille, f. c. -ruhe; -ſtoß, (Stoß an die Seele; it. etwas, das dieſ. empfindlich trifft) coup, trait affligeant pour l'*a.*; -ſturm, l'agitation de l'*a.*; -tag, *Cath.* (das Feſt aller – im November) la fête des trépassés; -tod, 1. (gänzliche Fühlloſigkeit der Seele) la mort de l'*a.*; 2. (was die Seele gleichſam tödtet) ce qui tue l'*a.*; -tödter, meurtrier de l'*a.*, qui tue l'*a.*, les ames; -troſt, consolation spirituelle, de l'*a.*; -vergnügt, a. ad. ſa. très content; -verkäufer, (Menſchenverkäufer) vendeur, marchand d'hommes; -vermögen, n. la faculté de l'*a.*; -verſchwiſterung, f. (innige Verbindung der –) liaison étroite d'ames, de deux ames; -vertraut, a. ad. ſa. (innig vertraut) intime; -voll, a. ad. 1. (voll Lebens, belebt) rempli de feu, plein d'activité, de vie; 2. (voll Seele, lebhaftes und inniges Gefühl habend und davon zeugend ꝛc.); ein -volles Geſicht, Auge, visage, œil plein de sentiment, d'expression, qui peint ou exprime le sentiment; -wanderung, f. (die W. der Seele aus einem Körper nach dem Tode deſſ. in einen andern; °Metempſychoſe) la métempsychose; -weckend, a. ad. qui éveille l'*a.*; -wecker, (etwas, das die Seele weckt, aus ihrer Unthätigkeit zieht) ce qui éveille l'*a.*; -weh, n. *Poé.* c. -ſchmerz; -weide, f. c. -nahrung; -wunde, f. la plaie de l'*a.*; -zuſtand, état de l'*a.*, d'*a.*; -zwang, (ein gezwungener Zuſtand für die Seele) la contrainte de l'*a.*, où se trouve l'*a.*

Seelen, vn. ſv. h. (Seele bekommen, an Seele gewinnen) inu. *P.* was wohl leibet, das ſeelet übel, (was am Leibe gut zunimmt, gewinnt nicht an der Seele) ce qui tourne au bien du corps, ne profite point à l'ame.

Segel, s; n. 1. (Stück Leinwand ꝛc., was an den Maſtbaum eines Schiffes ausgeſpannt wird, das Schiff fortzutreiben) la *voile*; das große –, das – am großen Maſte, la grande *v.*, la *v.* du grand mât; kleines – oben am Maſtbaume, c. Topp–; loſe –, (überzählige –, die man auf einer Reiſe mitnimmt) voiles de rechange; lateiniſche –, (die Ruthen–, wie die Galeeren ꝛc. auf dem Mittelmeere führen) voiles latines, cf. Beſan–, Bei–, Bram–, Fock–, Gaffel–, Glied–, Lee–, Mars–, Ober–, Raa–, Ruthen–, Spriet–, Stag–, Stepp–, Topp–, Unter–, Vor– ꝛc.; die Art die – zu führen, zu wenden, um den Wind zu faſſen, la voilure; die – aufſpannen, *Mar.* die – beiſetzen, – machen, (ſie aufziehen, und ſich zur Abfahrt fertig machen) hausser les voiles; alle – aufſpannen, faire force de voiles, forcer de voiles; mit vollen –n, à toutes voiles, à pleines voiles; mit vollen –n fahren, cingler; mit –n und Rudern fahren, voguer à voiles et à rames, aller à la voile et aux rames; die – dem Winde überlaſſen, donner les voiles au vent; die – nach dem Winde richten, orienter les voiles; den Wind recht in die – faſſen, pincer le vent; die – aufgeien, (zuſ. ziehen ꝛc.) carguer les voiles; die – aufſtucken, (zuſ. legen) plier les voiles; die – oberwärts beſchlagen od. einziehen, rider les voiles; die – völlig beſchlagen od. einziehen, ferler, plier et trousser entièrement les voiles; ein Schiff, das alle – eingenommen hat, und ſich vom Winde treiben läßt, vaisseau qui met à sec, qui va à sec; ein – nachlaſſen, larguer une *v.*; den –n mehr Spiel geben, larguer les écoutes; die – aus dem Winde bringen, déventer les voiles; die – an die -ſtange befeſtigen, enverguer; unter – gehen, (abſegeln) faire *v.*, mettre à la *v.*, à la mer, se mettre en mer; unter – ſeyn, être sous voiles; wenig – führen, faire

petites voiles, serrer de voiles; auf etwas – zuſegeln, (losſegeln) porter vers un objet; die – ſtehlen einander den Wind, (fangen ihn eina. auf) les voiles s'abritent; die – ſtreichen, (die Raaen, woran die – befeſtigt ſind, zum Zeichen der Ehrerbietung od. der Gefangengebung herunterlaſſen) amener, caler, baisser, descendre les voiles; die – vor jemand ſtreichen, (ſich für beſiegt erkennen; fg: einen für ſeinen Meiſter, ſich für beſiegt erkennen) amener le *pavillon*; fg: baisser le *p.* ou baisser *p.*; 2. (ein mit –n verſehenes und fahrendes Schiff); es ließen ſich auf dem baltiſchen Meere hundert – ſehen, il parut cent voiles dans la mer baltique; eine Flotte von fünfzig –n, une flotte de cinquante voiles; 3. *Hn.* (eine Flügelſchnecke im aſiatiſchen Meere); das voile, aufgeblaſene –, bucklichtes Beſan –, la bossue; das ſchmale –, od. das aufgerollte lange Beſan –, –ſchnecke in Oſtindien, (etwa 4 Zoll lang) la *v.* ou misaine roulée, l'artimon entortillé; das kleine –, le petit strombe.

Segel=balken, (der längſte von allen B., im Mittelſpanne, in der größten Breite des Schiffes) le maître bau; –baum, 1. *Mar.* (B., woran das lateiniſche – iſt) le mât (de la voile latine); 2. c. Gabelbaum; –boden, (der B. in einer –macherei, wo die – genähet werden) la voilerie; –ducht, f. (die vorderſte und ſtärkſte D. in einem Boote, worin der Maſt ſtehet) le traversier ou banc du milieu; –fabrik, –manufaktur, f. c. –macherei; –fertig, a. ad. (fertig unter – gehen zu können) appareillé; prêt à mettre à la *voile*; ſich .. od. –klar machen, (Alles in Bereitſchaft halten, um unter – gehen zu können) appareiller; –frei, c. –los; –garn, n. (Bindfaden, die – damit zu nähen *ꝛc.*) la ficelle; –gewand, n. *Poé.* c. –tuch; –gießer, *Mar.* 1. (Schaufel, die – bei heißem Wetter zu begießen) l'escop, écop; escoupe, f; 2. (P., der dies Begießen verrichtet) celui qui mouille les voiles; –jacht, f. (eine mit –n verſehene J.) yacht garni de voiles; –kahn, (K. mit Maſtbaum und –n) bateau à voiles; –klar, c. –fertig; –kleid, n. c. Kleid; –koje, f. (Abtheilung im Schiffe für die vorräthigen –) la chambre aux voiles; –kundig, a. ad. (im –n erfahren) qui entend la navigation; –kunſt, sp. f. (K., die – nach der Richtung des Windes zu richten) l'art de diriger les voiles; –leinwand, f. c. –tuch; –lichter, (ein mit –n verſehener L.) allège à voiles; –linie, f. 1. (L., nach der die Schiffe einer Flotte ſegeln) ligne de route, ligne que suivent les vaisseaux d'une flotte; 2. *Math.* (eine krumme, bezſ. ähnliche Linie, wie ein – beſchreibt, wenn es vom Winde angeſchwellt iſt) la ligne de *v.*; –los, a. ad. (der – beraubt) sans voiles; ein –loſes Schiff un vaisseau sans voiles, qui a perdu ses ..; –macher, le faiseur de voiles; –macherei, f. 1. sp. (das Machen der –) la fabrication de voiles; –machersmaat (der Unter-macher) second maître des voiles; –meiſter, le trévier, le maître des voiles; –nachen, c. –kahn; –nadel, f. c. Nähnadel; –ordnung, f. (die Marſchordnung der Schiffe) l'ordre de marche; –qualle, f. (Art Quallen, oberhalb mit einem breiten halbrunden Theile verſehen, den ſie wie ein – ausſpannen und niederlaſſen kann) la velette; –ring, anneau de *v.*; –ſchiff, n. vaisseau, bâtiment à voiles; –ſchnecke, f. c. – (3); –ſchneider, c. –macher; –ſeil, n. c. Tau; –ſpinne, f. c. Kreuzſpinne; –ſpriet, n. c. –ſtange; –ſtange, f. (die Raa) la vergue, verge, l'antenne; die –ſtangen an dieſem Schiffe ſind zu kurz, ce vaisseau a peu d'envergure; –ſtein, c. Leitſtein; –tuch, n. toile à voiles, à faire des ..; –tuchmanufaktur, f. c. –fabrik; –vogel, (Art Schmetterlinge od. Tagvögel) le flambe; –voll, a. ad. (viele – führend) qui a bc. de voiles; –werk, sp. n. (die ſämmtlichen – eines Schiffes, an einem Maſte) la voilure, les voiles; –wetter, sp. n. (W., ſofern es zum –n günſtig iſt) temps bon pour faire *v.*, pour mettre à la *v.*; –wind, (zum –n günſtig) vent favorable à faire *v.*, à mettre à la *v.*

Segelbar, a. ad. (so beſchaffen, daß man darauf ſegeln kann) en état de faire voile.

Segeler, od. Segler, s; 1. (einer, der ſegelt) qui fait voile; navigateur; fg: c. Schiffsmann; 2. (ein Schiff, wie es ſegelt) *voilier*; ein guter –, (Schiff, das gut ſegelt) bon *v.*; der beſte – von der Flotte, le meilleur *v.* de la flotte; ein ſchlechter –, un mauvais, méchant *v.*; 3. *Econ.* (Ben. ſchwindelnder Schafe, wo auf die Seite wanken und im Kreiſe herumgehen) brebis qui a le vertigo.

Segeln, 1. vn. av. h. et ſ. (verm. der Segel und des Windes den Ort verändern, fortgetrieben werden, von Schiffen und Fahrzeugen, die Segel führen; it. av. ſ. mit Hülfe der Segel von einem Orte zum andern fahren) faire *voile*, aller à la *v.*, voguer, cingler; faire route; das Schiff ſegelt, hat geſegelt, le vaisseau cingle, fait route; nach Oſten, nach Weſten, nach einer Stadt –, cingler à l'est, à l'ouest, vers une ville; nach Norden –, faire le nord; gegen das Ufer –, se rallier à terre; das Schiff iſt nach Amerika geſegelt, le vaisseau est parti, a mis à la *v.* pour l'Amérique; ſie ſegelten auf der offenen See, ils naviguèrent en pleine mer; in die hohe See –, courir au large; das Schiff iſt nahe bei uns, nahe an dem Felſen vorbei geſegelt, le vaisseau a passé devant nous, a rasé le rocher; einem Schiffe zur Seite –, border un vaisseau; längs der Küſte hin –, ranger, alonger la côte; geſchwind –, doubler le sillage, faire force de voiles; hin und her –, faire plu. routes; um ein Vorgebirg, um eine Klippe herum –, parer un cap, un écueil, donner rumb à une pointe de terre, à un rocher; hinten aus –, (von einem Schiffe rückwärts gehen, wo geſchieht, wenn der größte Theil der Segel eines Schiffes back gelegt iſt; treiben) culer; bei dem Winde –, tenir le vent; mit halbem Winde –, aller à la bouline; bouliner; gegen den Wind –, tenir au vent; dieſes Schiff ſegelt beſſer gegen den Wind als das andere, ce vaisseau présente plus au vent que l'autre; vor dem Winde –, faire vent arrière, avoir le vent en poupe, prendre le vent devant; wir ſind auf den Grund geſegelt, le vaisseau a labouré, touché, fg: durch die Luft –, (ſich durch die bewegen) fendre l'air; 2. va. (durch – bewirken): ein Schiff in den Grund –, (auf ein anderes, beſ. kleineres Schiff, los–, um mit Gewalt an daſſ. zu ſtoßen, damit es unterſinke) couler un vaisseau à fond. Das – *ꝛ*, l'act. de voiler, navigation à voiles déployées.

Segen, s; 1. (gewiſſe Reden od. Formeln, wodurch man beſ. übernatürliche Wirkungen hervorzubringen ſucht) charme; den – ſprechen, (eine ſolche Formel herſagen) user, se servir de charmes, cf. –ſprechen; 2. (Gebet, Gebetsformel, bei den Katholiken mit dem Zeichen des Kreuzes verbunden) la prière, cf. Abend–, Morgen–; der – nach Tiſche l'action de graces; den – ſprechen, (ein Gebet herſagen) prier; dire, faire une prière; den – (vor Tiſche) ſprechen, dire le bénédicité, bénir la table; 3. (beſ. die feierliche Anwünſchung und Ankündigung künftigen Wohlergehens) la *bénédiction*; ſein Andenken wird ewig im – ſeyn, sa mémoire sera toujours en *b.*; einem den – geben, donner la *b.* à qn; kommt und empfanget den – eurer Aeltern, venez recevoir la *b.* de vos parents; der Prieſter ertheilt, gibt dem Volke den –, le prêtre donne la *b.* au peuple; empfanget hierauf den – des Herrn, recevez ensuite la *b.* du Seigneur; *Cath.* den – machen, (das Zeichen des Kreuzes) faire le signe de la croix; it. (jede Anwünſchung eines künftigen Gutes); mein – begleite dich überall, que mes vœux t'accompagnent partout; einem tauſend – wünſchen, donner mille bénédictions à qn; 4. (die Wirkung eines feierlichen –s, das feierlich angewünſchte Gute, dann jedes angewünſchte Gute, und das Glück, das Gedeihen unſrer Bemühungen); Gott gebe ſeinen – dazu, (laſſe es gedeihen) Dieu veuille y donner, mettre sa *b.*; dabei ſiehet man Gottes –, on y voit la *b.* de Dieu; *P.* an Gottes – iſt Alles gelegen, rien ne réussit, ne prospère, si Dieu n'y donne sa *b.*; Gott hat uns mit – überhäuft, Dieu nous a comblés de bénédictions; den – des Himmels erwerben, attirer, s'attirer les bénédictions du ciel; ungerechtes Gut bringt keinen –, le bien mal acquis ne prospère point; der – der Felder, (die vielen Früchte auf denſ.) les richesses des campagnes, cf. Ernte–; *Ecr.* aller geiſtliche –, toute *b.* spirituelle; –los, a. ad. (ohne –) sans *b.*, qui ne peut prospérer; –reich, –sreich, a. ad. comblé de *b.*; ein –sreiches Jahr, (ein ſehr fruchtbares) une année abondante; –ſchreiber, (der einen –, Feuer– *ꝛc.* aufſchreibt) celui qui écrit un charme; –sernte, f. moisson riche, abondante; –sflur, f. campagne riche, fertile; –sformel, f. (F., die einen – enthält, beſ. in der Kirche) la formule de *b.*, la *b.*; –sfülle, f. (reicher –) le comble des bénédictions; –shand, f. (eine – mittheilende H.) main qui bénit, qui donne sa *b.*; –skraft, f. la force de la *b.* it. la puissance, la faculté de bénir; –skräftig, a. ad. (Kraft zu ſegnen habend, vielen – bringend) plein de *b.*; –sland, n. pays de *b.*, pays fertile, riche, abondant; –ſprechen, n. (das Sp. eines –s (1); it. das Sp. eines –s (3)); er heilet die Krankheiten durch .., (Zauberformeln) il guérit les maladies en prononçant certaines paroles; beim .. des Prieſters, quand le prêtre donna la *b.*; –ſprecher, (der eine Zauberformel, it. der den od. einen – ſpricht) l'enchanteur; it. qui dit, fait, donne la *b.*; –sſpruch od. –sſpruch, 1. sp. (das –ſprechen) l'act. de donner la *b.*; 2. (eine –sform, beſ. die kirchliche) la *b.*; –squelle, f. source de *b.*, de bonheur; –ſtunde, f. heure de bonheur, de *b.*; –swunſch, la *b.*, vœu pour la prospérité de qn; –voll, c. –reich; –wolke, f. (W., die – bringt, wie eine Regenwolke bei trockner Witterung) nuée, nuage qui promet, amène une pluie fertile.

Segge; n, f. 1. c. Riedgras; 2. c. Waſſerriedgras.

Segnen, 1. (einen Segen ſprechen; durch Herſagung gewiſſer Formeln, wobei man mit dem Finger das Zeichen des Kreuzes macht, gewiſſe übernatürliche Wirkungen hervorzubringen ſuchen) conjurer, charmer; das Feuer, das Fieber –, (es durch eine Zauberformel beſprechen) conjurer le feu, la fièvre; 2. (feierlich die göttliche Gnade und bzw. alles Gute, Glück anwünſchen und ankündigen, womit man das Zeichen des Kreuzes verbindet) bénir; der Geiſtliche ſegnet die Gemeine, (in der Kirche) le prêtre donne la bénédiction à l'assemblée; der Biſchof hat das Volk geſegnet, l'évêque a béni le peuple; it. c. kreuzigen; *P.* wer das Kreuz hat, ſegnet ſich, (wer die Gelegenheit hat, bereichert ſich) la charité bien ordonnée commence par soi-même; er ſegnete ſeinen Sohn und ſtarb, (ertheilte ihm den Segen) il bénit son fils, donna sa bénédiction à son fils et mourut; wenn Sie dies thun, wird Ihr Andenken geſegnet ſeyn, si vous faites cela, votre mémoire sera en bénédiction; *Ecr.* man ſchilt uns, ſo ſegnen wir, (ſo wünſchen wir Gutes) on nous maudit et nous bénissons; das Kind vor der Stirn –, (ihm das Zeichen des Kreuzes an die Stirn machen) faire le signe de la croix sur le front de l'enfant; die geſegnete Hoſtie, l'hostie consacrée; das geſegnete Brod im heil. Abendmahle, le pain bénit; die Welt –, ge–, (ſie verlaſſen, ſterben) dire adieu au monde, quitter le monde; die Hand – (preiſen, loben), die uns züchtiget, bénir la main qui nous frappe; ich ſegne den Augenblick, da ich *ꝛc.* je bénis l'heure où je *ꝛc.*; *Ecr.* Gott und Menſchen ins Angeſicht –, inu. (ihnen Böſes wünſchen *ꝛc.*) se moquer de Dieu et des hommes; du haſt Gott und dem Könige geſegnet, vous avez maudit Dieu et le roi; 2. (Segen geben, alles Gute, allen Ueberfluß ertheilen, gew. nur von Gott): Gott ſegnete ihre Bemühungen, Dieu a béni leurs efforts; Gott wolle unſer Unternehmen –, Dieu veuille bénir notre entreprise; Gott hat uns reichlich geſegnet, Dieu nous a comblés de bénédictions; einen geſegneten Erfolg haben, avoir un heureux succès; mit zeitlichen Gütern, mit Kindern geſegnet ſeyn, être bien partagé du côté de la fortune, avoir bc. de biens, bc. d'enfants en partage; geſegneten Leibes ſeyn (ſchwanger, von einer Frau) être grosse, enceinte; ein geſegnetes Land, ein geſegnetes Haus (das mit Allem reichlich verſehen iſt) un pays, une maison de bénédiction; ein von Gott geſegnetes Volk, un peuple béni de Dieu; ein Geſegneter, un homme béni; ein Geſegneter des Herrn, un homme béni de Dieu; Jeſus, der Geſegnete Gottes, Jésus, le bien-aimé de Dieu, en qui Dieu a mis toute son affection. Das – *ꝛ*, c. –nung.

Segner, s, c. Segenſprecher.

Segnung, en; f. 1. sp. (das Segnen, die Hdl. des Segnens) la bénédiction; die – der Kinder durch die Aeltern, la bénédiction des parents; 2. (Glückſeligkeit, Wohlſtand, Ueberfluß): Gott hat ſeine –en über dieſes Haus ausgeſchüttet, Dieu à répandu, versé ses bénédictions sur cette maison.

Sehe; n, f. 1. sp. (das Vermögen zu ſehen, das Geſicht) la vue; 2. (das Auge) l'œil; it. (der helle glänzende Fleck im Auge, den die Mahler und Kupferſtecher ausdrucken) le cristallin de l'œil, la prunelle de l'œil, la pupille; *Ch.* die –n (die Augen) der Haſen, les yeux des lièvres; –achſe, Seh=achſe, f. *Op.* (die gerade Linie, die man ſich durch den Mittelpunkt der – od. des Augapfels bis zu dem Gegenſtand denkt, den man ſieht) l'axe optique; –art, Seh=art, f. la manière de voir; –glas, Sehglas, n.

(Optiſches G.) verre optique; -hügel, *An.* (Erhöhungen im Gehirn zwiſchen den beiden geſtreiften Hügeln, wo in die -nerven übergehen) les couches des nerfs optiques; -kraft, Sehkraft, f. (die K. zu ſehen) la faculté de voir; -kreis, c. Geſichtskreis; -kunſt, Sehkunſt, sp. f. 1. (das -n als eine Kunſt betrachtet) l'art de voir, de bien discerner les objets; 2. -kunſt od. -kunde, (die K. das -n zu erleichtern, entfernte Gegenſtände durch Gläſer dem Auge zu nähern; *Optik) l'optique, f; -künſtler, (der die -kunſt (2) verſteht; * Optiker) l'opticien; -kunſtwerk, n. (ein durch die -kunſt hervorgebrachtes künſtliches W.) l'optique; -linſe, f. c. Kriſtall=linſe; -loch, Sehloch, n. 1. (das runde ſchwarz erſcheinende L. in der Mitte der kreisförmigen Regenbogenhaut, durch wo die Bilder der Gegenſtände und die Lichtſtrahlen ins Innere des Auges fallen) la prunelle de l'œil, la pupille; -mittel, Sehmittel, n. (M., das -n zu befördern) remede ophthalmique; -nerve, Sehnerve, *An.* (ein N. in jedem Auge, wo durch das -loch in die Augenhöhle tritt) le nerf optique ou visuel; -nervenloch, n. *An.* (L., wo durch den obern Flügel des Keilbeines geht, dicht am Körper deſſ.) le trou optique; -punkt, (derj. P., auf den man ſieht, ſein Augenmerk richtet) le point de vue; -rohr, Sehrohr, n. (das Fernrohr) le telescope, la lunette, la lunette à longue vue; -ſtrahl, *Op.* (der Geſichtsſtrahl) le rayon visuel; -weiſe, f. (die Art, die Dinge zu betrachten, zu beurtheilen) la maniere de voir, de juger les choses; -weite, f. (die Entfernung, ſo weit man ſehen kann, od. in wo man etwas anſehen muß) le point visuel ou de vue; distance à laquelle on peut voir, ou de laquelle il faut regarder un objet; -werkzeug, (ein zum -n dienendes W., beſ. die Geſichtswerkzeuge, Sehorgane) les lunettes, les instruments propres à aider la vue; it. les organes de la vue; -winkel, (derj. W., wo die beiden von der äußerſten Grenze eines Gegenſtandes in die Augen fallenden Lichtſtrahlen im Mittelpunkte deſſ. machen, und wo bei nahen Gegenſtänden größer, bei fernen kleiner iſt; *optiſcher Winkel) l'angle optique ou visuel; -ziel, n. c. -punkt; -zielsfläche, f. (ebene Fl., wo durch das -ziel geht und die Flächen, in wo die -achſen liegen, ſenkrecht durchſchneidet) la surface de l'objet visuel ou optique.

Sehen, ir. I. vn. av. 1. (aus-); ſauer -, (eine unfreundliche Miene annehmen) faire mauvaise mine, rechigner, se refrogner ou renfrogner; *Ecr.* wenn ihr faſtet, ſollt ihr nicht ſauer -, lorsque vous jeûnez, ne soyez pas tristes, ne prenez point un air triste; roth -, avoir le teint rouge, être rouge; ähnlich -, gleich - od. ſeyn, ressembler à, avoir de la ressemblance; ſie ſieht ihm ſehr ähnlich, elle lui ressemble bc., elle a bc. de son air; das ſieht ihm ähnlich, (von einer Hdl., wo der Denkart eines Menſchen ſo angemeſſen iſt, daß man ſie ihm zutraut) c'est bien là sa maniere, son caractere ₂; it. il en est capable; je le reconnois à ce trait₂; dieſe Farbe ſieht röthlich, cette couleur tire sur le rouge; 2. (eine gewiſſe Lage, Richtung haben) voir, être situé vers; donner sur; die Fenſter - nach dem Garten, les fenêtres donnent sur le jardin; das Haus, mein Zimmer ſieht auf die Straße, la maison, ma chambre voit sur la rue; das Schloß ſieht gegen Morgen, le château est situé vers l'orient; II. va. vn. 1. (mit den Augen den Eindruck der Lichtſtrahlen empfinden und ſich verm. der Strahlen, wo von den Gegenſtänden ins Auge fallen, das Bild derſ. vorſtellen) *voir*; in der Finſterniß kann man nicht recht -, on ne peut pas bien *v.* dans l'obscurité; die Katzen - bei Nacht, les chats voient la nuit; deutlich, dunkel -, *v.* clair ou distinctement, *v.* trouble; nicht gut -, gar nichts -, ne pas bien *v.* ou avoir la vue mauvaise, ne *v.* goutte; auf einem Auge nicht - können, ne pas *v.* d'un œil; er kann ſich nicht zurecht finden, ſo wenig ſieht er, il ne voit pas à se conduire; ich kann nicht aus den Augen -, (vor Schläfrigkeit) mes yeux se ferment; fg: aus ganz andern Augen -, (ganz anders, viel beſſer ausſehen; it. die S. ganz anders beurtheilen) avoir bien meilleure mine; it. envisager la chose tout autrement, d'un autre œil; ſehe ich recht, ſind Sie es? est ce bien vous? ma vue ne me trompe-t-elle pas? etwas nicht - wollen, (thun, als ob man es nicht ſähe) fermer les yeux sur qh, faire semblant de ne pas *v.* qh; mit -den Augen blind ſeyn, (ob man gleich gute geſunde Augen hat, doch nicht -, bemerken) ne pas *v.* de ses yeux; Geſchenke machen die -den blind, les présents empêchent de voir, aveuglent ceux qui pourroient *v.*; *Ecr.* Saul war drei Tage nicht -d, (konnte nicht -) Saul fut trois jours sans *v.*; die Blinden -d machen, rendre la vue aux aveugles; wieder -d werden, recouvrer la vue; durch das Fenſter, zum Fenſter hinaus -, regarder par la fenêtre; durch die Brille, durch ein Glas -, *v.* à l'aide de lunettes, d'un verre, cf. Finger; von der Seite -, *v.* de côté; in der Nähe, in der Ferne -, *v.* de près, de loin; vor ſich hin, umher, zurück -, regarder devant soi, autour de soi, derriere soi; vier Augen - mehr als zwei, quatre yeux y voient mieux, plus clair que deux; einen Gegenſtand -, *v.* un objet; wenn man ſie ſieht, ſollte man glauben₂, à la *v.* on croiroit₂; ich ſah es mit meinen eignen Augen, je l'ai vu de mes propres yeux; gern etwas Neues -, aimer à *v.* qh de nouveau; da gibt es etwas zu -, il y a là qh à *v.*; ſeine Freude, ſeine Luſt an etwas -, (es mit Wohlgefallen -) regarder qh avec plaisir, avec complaisance; daran ſieht man nur ſeinen Aerger₂, (das ſieht man nur mit Aerger) on n'a que du chagrin en voyant cela; auf etwas -, (die Augen darauf richten, um es mit denſ. zu erkennen; fg: darauf achten) *v.* qh, regarder qh, avoir la vue sur qh; fg: faire attention, prendre garde, regarder à qh, réfléchir à qh, sur qh; Aller Augen ſahen auf ihn, tous les yeux étoient fixés sur lui, toute le monde avoit les yeux tournés sur lui; ſiehe darauf, daß Alles ordentlich gemacht wird, ayez soin que tout soit bien arrangé; an ihm iſt es darauf zu -, daß nichts fehlt, c'est à lui à *v.* que rien ne manque, à prendre ses mesures pour que rien₂; einem ins Geſicht -, regarder qn en face; er kann keinem Menſchen ins Geſicht -, (beſ. von einem Blöden und einem, der kein gutes Gewiſſen hat) il n'oseroit envisager, regarder personne, lever les yeux sur personne, c. Katze; in ein Geheimniß -, (es zu ergründen ſuchen) chercher à découvrir un secret; fa. einem in die Hände - müſſen, (ſeinen Unterhalt ſpärlich von ihm haben) être réduit à vivre de la charité de qn; nach etwas -, (die Augen danach richten; fg: darauf achten, daß es nicht Schaden leide) tourner, avoir les yeux sur qh, veiller à, sur qh, prendre soin de qh; ſieh nach deiner Uhr, (wie viel Uhr es iſt) regardez à votre montre quelle heure il est; nach dem Eſſen -, avoir soin du dîner, *v.* la cuisine; nach dem Kranken -, prendre soin du malade, *v.* s'il ne manque de rien, s'il ne désire rien; nach nichts -, tout négliger, ne prendre soin de rien; ich will -, ob das Eiſen warm iſt, je vais *v.* si le fer est chaud; ich ſah ihn kommen, je le vis, je l'aperçus venir; er ſah mich weinen, il me vit pleurer; ich wollte, Sie ſähen ihn reiten, je voudrois que vous le vissiez à cheval; ich habe ihn aus der Kirche gehen -, (ſtatt ge-) je l'ai vu sortir de l'église; etwas - laſſen, (es zeigen) faire *v.* qh, le montrer; für Geld - laſſen, donner en spectacle, faire *v.* pour de l'argent; ſeine ſchönen Kleider, ſeine Schönheit - laſſen, étaler sa parure, ses beaux habits, étaler sa beauté; ſeine Kenntniſſe - laſſen, étaler son savoir₂; laſſen Sie mich es einmal -, montrez-le moi, faites le-moi *v.*, s'il vous plaît; ſich - laſſen, (ſich zeigen, ſichtbar werden) se montrer, paroître; es läßt ſich ein Komet -, il paroit une comete; es ließ ſich ein Geiſt -, il apparut un spectre; ſie läßt ſich nicht mehr -, elle ne paroît plus, elle n'est plus visible; ſie fängt an ſich unter den Leuten - zu laſſen, elle commence à paroître dans le monde; er darf ſich nicht mehr vor ihm - laſſen, il n'ose plus paroître devant lui; die Magd ließ ſich heute noch nicht -, la servante n'a pas encore paru, ne s'est pas encore montrée aujourd'hui; zu - ſeyn, (ſichtbar ſeyn) être visible, paroître; die Sterne ſind bei Tag nicht zu -, les étoiles ne paroissent pas pendant le jour; fa. ſich - laſſen, (etwas thun, um ſich auszuzeichnen) se signaler, se distinguer; ſiehe! (ein Wort, wo man gebraucht, um Verwunderung, Aufmerkſamkeit zu erregen): *Ecr.* ſiehe, die da weiche Kleider tragen₂, ceux qui s'habillent avec mollesse₂; und ſiehe, eine Stimme vom Himmel herab geſchah, et une voix se fit entendre du ciel; ſieh da! treffe ich Sie hier! quoi! c'est vous que je trouve ici! ſiehe da wie ſchön! voyez que cela est beau! ei ſiehe, da ſind Sie ja, eh, vous voilà! ei ſeht doch, was er ſich einbildet! voyez quelle haute opinion il a de lui-même; fg: 1. (beſuchen); er will Italien -, il veut *v.* l'Italie; er hat viel ge-, (iſt weit gereiſet) il a bc. vu; wir - uns oft, nous nous voyons souvent; 2. (durch die Sinne erfahren, gewahr werden, bemerken); ich ſehe, wo er hinaus will, welche Abſicht er hat, je vois son dessein; ich ſehe, Sie wollen mich hintergehen, je vois que vous voulez m'attraper, me tromper, que vous visez à ..; Sie ſollen -, daß₂, vous verrez que₂; ich will den -, der mich daran verhindern könnte, je voudrois bien *v.* qui m'en empêcheroit; bei jemanden nicht gerne ge- ſeyn, n'être pas bien vu chez qn; einen gern, ungern -, *v.* qn de bon œil, de mauvais œil; ich ſehe nur auf den guten Willen, (ziehe ihn in Betrachtung) je n'envisage que la bonne volonté; *Ecr.* den Tod -, (ſterben) mourir, décéder; 3. (mit den Augen des Geiſtes gleichſam -, erkennen, beachten); ich ſah voraus, daß es ſo kommen würde, je prévis que cela arriveroit ainsi; in die Zukunft -, (ſeinen Blick in od. auf die Zukunft richten) *v.* dans l'avenir; in der Zukunft -, (leſen) pénétrer dans l'avenir; daraus ſehe ich, daß₂, (ſchließe ich) j'en conclus, j'en infere que₂; ich ſehe aus Ihrem Briefe, daß₂, je vois par votre lettre que₂; man ſieht es an ſeinem Aeußern, daß er₂, on voit à son extérieur, qu'il₂; Gott ſieht alle Dinge, Dieu voit tout; 4. (verſuchen, einen Verſuch machen); ich will -, was in der Sache zu thun iſt, je verrai ce qu'on pourra faire; laß -, ob man dir helfen kann, voyons s'il y a moyen de vous aider; - Sie, daß Sie ihn dazu bewegen, tâchez de l'y disposer; 5. (Mühe, Fleiß anwenden); er mag ſelbſt -, wie er zurecht kömmt, qu'il voie à s'en tirer, à s'arranger lui-même; auf etwas -, (Sorge dafür tragen, es zu bekommen od. zu erhalten) être attentif à qh, avoir envie d'acquerir qh, avoir les yeux, sa pensée sur qh; ich ſehe dabei nicht auf das Geld, je ne regarde pas à l'argent (dans cette affaire₂); er ſieht nur auf ſeinen Nutzen, Vortheil, il ne voit, il n'a en vue que son intérêt; 6. (durch - bewirken, in einen gewiſſen Zuſtand verſetzen); ſich an einer Sache blind -, (ſo lange und angeſtrengt eine S. anſehen, bis man beinahe od. wirklich blind wird) devenir aveugle de regarder qh; ſich an etwas nicht ſatt - können, ne pouvoir se lasser de regarder, de contempler qh; er hat ſich an ihrer Schönheit zum Narren ge-, il est devenu fou de sa beauté, il a tant contemplé sa beauté, qu'il en est devenu fou, épris; das -, act. de voir, l'aspect, la vue, la vision; das - koſtet nichts, das - hat man umſonſt, la vue ne coûte rien, il ne vous en coûtera rien pour le voir, (pour voir ces objets, ces marchandises).

Sehenswerth, a. ad. (werth geſehen zu werden) digne d'être vu; ein -es Gemählde, un tableau digne d'être vu; eine -e Sache, une chose à voir, qui mérite d'être vue; objet de curiosité.

Sehenswürdigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie ſehenswerth iſt) qualité de ce qui est digne d'être vu; 2. (eine ſehenswürdige S.) chose digne d'être vue; es gibt hier viele -en, il y a ici bc. de choses à voir, qui méritent d'être vues, bc. de curiosités.

Seher, s; -inn, f. 1. (P., wo ſiehet) celui, celle qui voit, cf. Stern-; 2. (P., wo in die Zukunft ſieht, od. das Zukünftige vorausſieht, vorausſagt) prophete, prophétesse; *Ecr.* le voyant; Samuel der -, Samuel le voyant; Deborah die -inn, Débora la prophétesse; die Kunſt der -, (der Sterndeuter) l'astrologie, f; it. (eine P., wo ſcharfſichtig iſt, mit ihrem Verſtande weiter eindringt als andere; *Spekulant) spéculateur, observateur; *Ch.* die - (die Augen) des Hirſches, les yeux du cerf; -amt, n. l'office, la fonction de prophete; -blick, regard prophétique; -kunſt, sp. (die K. eines -s) l'art de prophétiser, it. l'astrologie, f.

Seh=erfahrung, f. (E. im Sehen) expérience acquise par la vue, qu'on a faite en observant, en regardant certains objets.

Sehn=ader, f. (bei den thieriſchen Körpern die Sehne) le tendon.

Sehne; n, f. (die weißlichen, mehr breiten als runden, die Glieder verbindenden ſehr zähen Theile) le tendon; die Verletzung der -n iſt ſehr empfindlich, la piqûre des tendons est tres sensible; die Ausbreitung der Ner

ven, (die breite ſehnige Haut, in wo ſich einige Muskeln endigen) l'aponévrose; mit -n überziehen, umwickeln, nerver; die – an einem Bogen, (den Pfeil damit fortzuſchnellen, ſtatt deren man gew. Därme nimmt) la corde d'un arc; *Gé.* (die einen Bogen von einem ganzen Kreiſe abſchneidende gerade Linie) la corde; die – eines Bogens, la corde d'un arc; -nknöchelchen, n. *An.* (die Wen. ganz kleiner Knöchelchen); die .. der Finger, (platt runde Knöchelchen, deren 2 am Fingerende des Mittelhandknochens des Daumens, eines am Nagelgliede deſſ., eines am erſten Gelenke des Zeigefingers und ein ſehr kleines am erſten Gelenke des kleinen Fingers liegen) os sésamoïdes; -nſchmiere, f. *An.* (ſchleimichte Feuchtigkeit, wo ſich aus den Schleimſäcken abſondert und die -n od. Flechſen befeuchtet, damit ſie ſich nicht reiben) la synovie ou sinovie; -nſchnur, f. (eine ſchnurähnliche -): *An.* die .. des Vorderarms, la corde ou le tendon transversal du coude; -nſtreif, od. -nſtreifen, (ein ſehnichter St., ein ſehnichtes Band) ligament tendineux.

Sehnen, vp. (heftig, oft ſchmerzlich nach etwas verlangen) *soupirer après ..;* ſich nach Freiheit, nach der Freiheit ꝛc. –, *s. a.* la liberté; ich ſehne mich nach Ruhe, nach der Heimath, je soupire *a.* le repos, *a.* mes foyers, ma patrie; ich ſehne mich zu den Meinigen, (empfinde eine Sehnſucht nach ihnen) je désire ardemment de revoir ma famille, les miens.

Sehnen, s; 1. (die Empfindung, da man ſich ſehnet) désir ardent, grand désir; 2. (das, wonach man ſich ſehnet): mein –, mein Streben biſt du, c'est après toi que je soupire, c'est toi qui es l'objet de tous mes désirs, de mes soupirs.

Sehnicht, a. ad. (einer Sehne ähnlich) tendineux; das -e Häutchen, la membrane tendineuse.

Sehnig, a. ad. (Sehnen habend, beſ. viele) tendineux; plein de tendons; -es Fleiſch, viande pleine de tendons; fg: (ſtark, viele Kraft zeigend); -e Arme, bras nerveux.

Sehnlich, a. ad. (großes und oft ſchmerzliches Verlangen nach etwas empfindend und mit ſolcher Empfindung verbunden, davon zeugend): – auf etwas hoffen, warten, espérer, attendre qh éperdument, ardemment, avec ardeur: mein -ſter Wunſch iſt, daß ꝛc. je souhaite le plus ardemment que ꝛc; c'est le plus ardent de mes désirs que ꝛc; ein -es Verlangen, un désir passionné.

Sehnlinie, f. *Gé.* (die(j.) L., wo einen Theil von einem Kreiſe abſchneidet) la ligne des cordes.

Sehnſucht, sp. f. (hoher Grad eines heftigen und ſchmerzlichen, beſ. hoffnungsloſen od. nicht leicht zu befriedigenden Verlangens nach etwas) désir ardent, grand désir; mit – wünſche ich mich zu dir, je désire ardemment d'être avec toi; -svoll, a. ad. (voll –) plein, animé, brûlant d'un désir.

Sehnſüchtig, a. ad. (Sehnſucht empfindend, verrathend) plein de désir; er ſah ihr – nach, ses yeux pleins de désir la suivirent; il la suivit des yeux, plein de désir; -er dachte ich nie an meine Kinder, jamais je n'ai pensé avec plus de désir à mes enfants; -e Augen, des yeux pleins de désir, où est peint le désir.

Sehr, ad. (einen hohen Grad des Begriffes auszudrucken, den das Wort, bei dem es ſteht, bezeichnet) très, fort, fortement, bien, bc.; – wenig, très peu, bien ou fort peu; – viel, bc.; – hoch, fort haut, très-haut; – gut, fort bien, très-bien; – ſchlecht, très-mal ou mauvais; ſie iſt ſehr liebenswürdig, elle est bien ou fort aimable; ſie gefällt mir – wohl, elle me plaît fort, bc.; er ſitzt – gut zu Pferde, il est beau cavalier, bel homme de cheval; das beweiſt, wie – er Sie liebt, cela prouve combien il vous aime; er iſt – dafür eingenommen, il en est fortement prévenu; er iſt ſo – darüber betrübt, il en est si vivement affligé, affligé à un tel point; ich liebe das Landleben ſo – als die Stadt, j'aime la campagne autant que la ville; ſie gefiel ihm ſo –, daß ꝛc. elle lui plut tant ou si bien que ꝛc; ſo – der eine ſich bei ihr beliebt macht, ſo – wird ihr der andere durch ſein ſchlechtes Betragen verhaßt, autant l'un se fait aimer d'elle, autant l'autre se rend odieux par sa mauvaise conduite.

Sehungsbogen, *As.* der – eines Sternes, (die gerinaſte Tiefe der Sonne unter dem Geſichtskreiſe, bei der der Stern ſichtbar wird) l'arc de vision.

Sehwarte, f. c. Sternwarte.

Seich=ameiſe, f. (die rothe od. braune A.) la fourmi pisseuse ou rousse; -blume, f. (der Löwenzahn) le pisse-en-lit; -fliege, f. c. Reisfliege; -fachel, f. b. c. -topf; -topf, b. (der Nachttopf) le pot de chambre; -windel, (W. für Kinder, damit ſie darein ihr Waſſer laſſen) la braie, le lange; -winkel, c. Pißwinkel; -wund, a. ad. (wund vom Harn, von kleinen Kindern) écorché, blessé de son urine, qui a une plaie d'urine.

Seiche; n, f. 1. (der Harn) b. l'urine, f; 2. c. Blutharn; 3. b. *Expl.* (ein Bach) ruisseau.

Seichen, vn. av. b. (harnen, beſ. von Thieren) uriner; lâcher l'eau, pisser; Blut –, pisser du sang, cf. ſtallen.

Seicher, s; c. Piſſer.

Seichern, vn. av. b. b. (Reiz empfinden zu piſſen) avoir envie de pisser.

Seicht, a. ad. 1. (eine geringe Höhe habend) peu élevé, de peu de hauteur; *Expl.* ein -es Gebirge, (ein ſich flach erſtreckendes) montagne plate; 2. (eine geringe Tiefe habend) bas, basse, peu profond, de peu de profondeur; – pflügen, (flach, nicht tief) labourer à la superficie, peu avant, peu profondément; ein -es Waſſer, ein -er Fluß, eau, rivière basse; -e Stellen in einem Fluſſe, bas fonds d'une rivière; fg: (nicht gründlich): eine -e Kenntniß, une connoissance superficielle; ein -er Menſch, Kopf, un homme, esprit fat; ein -er Schriftſteller, un auteur sec; -e Gründe, motifs, raisons faibles; -gelehrt, a. ad. qui n'a qu'une érudition superficielle; ein -gelehrter, un faux savant.

Seichten, (ſeicht machen) abaisser; rendre bas.

Seichtheit, sp. f. (der Zuſtand eines ſeichten Dinges, p. fg.): die – des Waſſers nöthigte uns ꝛc. les eaux basses, les bas-fonds nous forcèrent de ꝛc; die – eines Schriftſtellers, l'aridité, la sécheresse d'un auteur.

Seichtigkeit, f. c. Seichtheit.

Seichtling, es; e, (ein ſeichter Kopf, Menſch) esprit, homme fat.

Seide, sp. f. I. (das Geſpinnſt der -nraupe, roh od. gezwirnt) la *soie*; rohe –, *s.* crue, grège ou plate, de la grège; gekochte, verarbeitete –, *s.* cuite, apprêtée; gezwirnte –, *s.* torse; dreifädig gezwirnte –, du cloche-pied, cf. Flock-, Floret-, Strip-; rothe, blaue ꝛc –, *s.* rouge, bleue ꝛc; ein Strang –, un écheveau de *s.*; Wolle, ſo zart wie –, laine soyeuse; mit – nähen ꝛc. coudre ꝛc avec de la *s.*; fg: cf. ſpinnen; wilde –, (das Geſpinnſt der Larven eines andern Nachtvogels, des Pfauenſpiegels od. großen Atlas) *s.* bâtarde, *s.* d'atlas; fg: 1. c. Flachskraut; 2. c. Nabelkraut; 3. virginiſche –, (Art Schlinge od. Hundswinde in Sibirien, Syrien ꝛc. wo ſich um die Bäume ſchlingt; ſibiriſche Schlinge, indiſche Rebe) *s.* d'Orient ou des Indes orientales; II. (von – verfertigter Zeug, Stoff) *s.*; in – gekleidet ſeyn, être vêtu de *s.* -narbeit, f. 1. (die A. in –) travail en *s*; soirie, f; 2. (etwas von – Gemachtes) ouvrage de *s.*, soirie; -narbeiter, ouvrier en *s.*; -nart, f. 1. (eine gewiſſe A. –) espèce de *s.*; 2. (die Art, Beſch. der –) la qualité de *s.*; -nartig, a. ad. (die Ähnlichkeit der – habend, der – ähnlich) de la nature de la *s.*; *Bo.* soyeux; -nbälglein, n. c. -ngehäuſe; -nband, n. ruban de *s.*; -nbaſt, (gewiſſer ſeidener od. dem -nzeuge ähnlicher Zeug) biambonnées ou écorces, f. pl.; -nbau, sp. (die Gewinnung der – durch Haltung der -nraupen) l'éducation, la culture des vers à *s.*; den .. treiben, nourrir des vers à *s.*; -nbaumwolle, f. (die -nartige Wolle des Samens des -nwollenbaumes, wo zur Ausſtopfung von Polſtern ꝛc dient) coton, duvet du fromager ou cotonnier; -nbereiter, inn, f. le fabricant de *s.*, d'étoffes de *s.*, de soiries; -binſe, f. c. Wollgras; -nblume, f. fleur artificielle de *s.*; -nbracher, (Art Brachvogel von glänzend ſchwarzer Farbe) le corlieu à duvet; -ndamaſt, le damas de *s.*; -ndamaſtweber, (der -nweber, der -ndamaſt webt) tisserand de damas de *s.*; -ndreher, (der -nzwirner) le moulinier; -ndrucker, le gaufreur d'étoffes de *s.*; -nei, n. (das eirunde Geſpinnſt der -nraupe) le cocon; -nernte, f. (die Gewinnung der – von den -nraupen) la récolte des soies; -erz, n. (das Atlaserz) la malachite fibreuse; -nfabrik, f. la soirie; manufacture, fabrique d'étoffes de *s.*; -nfabrikant, fabricant en *s.*; -nfaden, fil de *s.*; -nfalter, (derj. Nachtfalter, deſſen Larve die -nraupe iſt) phalène du ver à soie; -nfärber, teinturier en *s.*; -nfärberei, f. 1. sp. (die Kunſt in – zu färben) la teinture en *s.*; 2. (die Werkſtätte des -nfärbers) attelier du teinturier en *s.*; -nflachs, c. Flachs-; -nflocke, f. flocon de *s.*; -nflockig, a. ad. (mit -nflocken bedeckt) couvert de flocons de *s.*; -nfrucht, f. (die F. der -npfl. od. des Hundstodes) l'asclépias; asclépiade, f; die rieſenmäßig große .., l'asclépias gigantesque; die ſyriſche .., (mit -nartiger Wolle) l'asclépias de Syrie, l'apocyn à ouate, l'ouate de Syrie, l'ouatier, la soyeuse; -ngeiſt, (Flüſſigkeit, wo ſich aus – abziehen läßt) esprit de *s.*; -ngewand, n. habit de *s.*; -ngewirk, n. le tissu, la tissure de *s.*; -nglanz, le lustre de la *s.*; -ngras, sp. n. (Pfl. mit ausgezahnten Blättern, deren Zähne ſich in dünne Fäden verlängern) l'yucca filamenteux; -nhaar, n. brin de *s.*; fg: (feines, wie – glänzendes Haar) cheveux de *s.*; *hu.* (feines anliegendes und gerades Haar) poil soyeux; -nhaarig, a. ad. (-nhaare habend) à cheveux ou poils soyeux; -nhähnchen, n. (Art Goldhähnchen od. Goldkäfer) la chrysomèle soyeuse; -nhahnenfuß, (der wollige H.) la renoncule velue; -nhandel, le commerce, le trafic de *s.*, de soieries; -nhändler, inn, f. marchand, marchande de *s.*, de soieries; -nhandlung, f. la boutique de soieries; -nhaſe, (Art großer Kaninchen mit -nartigem Haare) lapin soyeux; -nhaſengarn, n. (G. aus Baumwolle und -nhaſenhaaren) fil de poils de lapin; -nhaſenhaar, n. poil de lapin soyeux; -nhaſpel, (H., die – von den -nneiern zu haſpeln) moulinet à dévider la *s.* des cocons; -nhaſplerinn, (wo die – von den -nneiern haſpelt) la filatrice; -nhäuschen, n. c. -nei; -nhund, (Art Hunde mit feinen langen Haaren und herabhangenden Ohren; der -npudel, ſpaniſche Hund ꝛc) l'épagneul; l'épagneule, f; -nhut, chapeau de *s.*; -njaspis, (gelber J., wo das Anſehen hat, als ob er aus ſeidenen Fäden zuſ. geſetzt wäre) jaspe rubané; -nkaninchen, n. c. -nhaſe; -nkante, f. (ſeidene Spitzen; Blonden) blonde, f; ein Halstuch von -nkanten, un fichu de blondes; -nkleid, n. habit de *s.*; -nknauel, la pelote, le peloton de *s.*; -nkoralline, f. (Art zu den Pflanzenthieren gehörender Seewürmer) le sertulaire; -nkram, boutique de soieries; -nkrämer, inn, f. mercier, mercière en soieries; -nkraut, sp. n. c. Flachs-; -nladen, la boutique de soieries; -nlocke, f. (eine L. von -nhaar, gelocktes -nhaar) boucle de poils soyeux, poils ou cheveux soyeux bouclés; -nmantel, le manteau de *s.*; -nmanufaktur, f. c. -nfabrik; -nmeeß, n. (Art des Aſtermooſes, deſſen friſchgrüne Zweige -nartig ſind) l'hypne soyeux; -nmotte, f. c. -nfalter; -nmühle, f. (Mühle, viele -nfäden auf einmal abzuhaſpeln) le moulin à *s.*; -nmuſchel, f. c. Schinkenmuſchel; -npapier, n. papier de *s.*; it. papier très-fin; -npflanze, f. 1. c. -nfrucht; 2. c. Hundstod (2); -npfühl, chevet, traversin de *s.*; -nraſch, *Com.* (R. von –) ras de *s.*; -nraupe, f. (von der man die – gewinnt) le ver à *s.*; -nraupen ziehen, nourrir des vers à *s.*; -nrebe, f. (Art Schlingen od. Hundswinde, virginiſche –) la périploque grecque Syrie, cf. -nfrucht; -nreeder, c. -nmühle; -nreederei, f. 1. sp. (das Zwirnen der –) le tordage, le doublage; 2. c. Zwirnmühle; -nreich, a. ad. (viele – habend) soyeux; ein -nreicher Zeug, étoffe soyeuse; -nrock, habit, robe de *s.*; -nrolle, f. (R. mit – od. – darauf zu wickeln) la canette de *s.*, bobine de ou à *s.*; -nſammet, -nſammt, c. Sammet; -nſchmetterling, c. -nfalter; -nſchnur, cordon de *s.*; -nſchwanz, (Gatt. Vögel, deren Federn beſ. weich wie – ſind; it. beſ. eine Art im nördlichen Europa, deren Fleiſch gegeſſen wird und nach Pfeffer ſchmecken ſoll; der Kreuzvogel, Sterbes) le *cotinga*; it. le jaseur, le jaseur ou geai de Bohème, la grive bohémienne; der geſteckte .., (in Braſilien) le *c.* tacheté; der braſiliſche .., le *c.* du Brésil, le cordon bleu; der rothe .., (der Märker od. Büttel) le *c.* rouge, l'ouette; der .. von Cayenne, le *c.* de Cayenne; -nſchweif, c. -nſchwanz; -nſpinner, inn, f. fileur, fileuse de *s.*; fg: 1. c. -nraupe; 2. (Schafe mit beſ. feiner Wolle) brebis à laine fine; -nſpinnerei, f. (-ngeſpinnſt) la filature de *s.*; -nſpitze, f. (-nkante) blonde, f; -nſpule, f. c. -nrolle; -nſtar, (Art Stare, wahrſch. eine, wegen ſeinen feinen Haaren) l'étourneau soyeux; -nſtaude, f. c. -nrebe; -nſtein, c. Bergflachs; -nſticker, inn, f. brodeur, brodeuse en *s.*; -nſtickerei, f. la broderie en *s.*; -nſtoff, 1. sp. (derj. Stoff, aus dem die – der -nraupe beſteht) la matière, la substance de la *s.*, dont résulte la *s.*; 2. (ein ſeidener St.) étoffe de *s.*, la soierie; -nſtrick, la corde de *s.*; -nträger, qui porte des habits de *s.*, qui est vêtu

vêtu de *s.*; -ntuch, n. mouchoir, cravatte de *s.*; -nvögelchen, c. Weidenzeiſig; -nwaare, f. la soierie; -nwatte, f. (W. von geſchitzter Flock-) l'ouate de *s.*; -nweber, -nwirker, le tiſſerand en *s.*; -nweberei, f. 1. sp. (das Geſchäft des -nwebers) le métier, la profeſſion de tiſſerand en *s.*; 2. (-nmanufaktur) la ſoierie; fabrique, manufacture de *s.*; -nweberſtuhl, métier du tiſſerand en *s.*; -nwerk, n. (-nwaare) ſoierie; -nwickler, inn, f. dévideur, dévideuſe de *s.*, cf. -nmühle; -nwinde, f. (W., - davon aufzuwickeln) dévidoir pour la *s.*; -nwirker, -nwirkerei, c. -nweber &c.; -nwirkerſchnur, *Cor.* (ganz dünner Bindfaden zu Litzen, Zampelſchnüren &c. am -nwirkerſtuhle) ficelle du tiſſerand en *s.*; -nwirkerſtuhl, c. -nweberſtuhl; -nwolle, f. 1. (-nartige W.) laine ſoyeuſe; 2. c. -nbaumwolle; -nwollenbaum, (ein hoher B. in Indien, deſſen Frucht von einer feinen -n artigen Wolle umgeben iſt, wo man zum Ausſtopfen der Polſter &c. braucht; Flaumbaum) le fromager ou cotonnier, le fromager pentandrique; -nzeug, étoffe de *s.*, la ſoirie; -nzucht, f. c. -nbau; -nzwirner, inn, f. le moulinier; femme employée au moulinage des ſoies; -nweich, a. ad. doux, liſſe comme de la *s.*, comme du ſatin.

Seidel, s; (ein Maß zu trockenen und flüſſigen Dingen) le *ſetier*; *Expl.* (Maß für Kohlen &c. wo 4 Kübel hält) (meſure de charbon d'un demi foudre); ein - Wein, (etſe viel als ein Nößel) un *s.* de vin; ein - Haber, un *s.* d'avoine; -weiſe, ad. (nach -n); Wein .. verkaufen, vendre du vin en détail, à la chopine.

Seidelbaſt, (der Baſt des Kellerhalſes und dieſes Gewächs ſelbſt) l'écorce de la lauréole gentille; it. la lauréole gentille ou femelle, le bois gentil, joli; le mézéréon; it. (der lorbeerartige Kellerhals) la lauréole commune, mâle, la lauréole des Anglais; le garou; -rinde, f. écorce de mézéréon ou de garou; -wurzel, f. la thymelée ou timelée.

Seiden, a. ad. (von Seide, aus Seide gemacht) de *ſoie*; -e Bänder, -er Zeug, rubans, étoffe de *s.*; -e Strümpfe, Schuhe &c. des bas, des ſouliers de *s.*; ein -es Kleid, un habit de *s.*; -e Waaren, de la ſoierie; fg: -e Locken, cheveux ſoyeux bouclés, ou en boucles; boucles ſoyeuſes; eine -e Haut, une peau ſatinée.

Seider, c. Säte.

Seife; n. f. 1. (ein gewiſſes Fett, wo zum Reinigen der Wäſche gebraucht wird) le *ſavon*; venediſche, ſpaniſche -, (aus Baumöl und Laugenſalzen bereitet) *s.* de Veniſe, d'Eſpagne; ſchwarze -, Thran-, (ſchmierig und übelriechend) *s.* noir; - machen od. ſochen, faire du *s.*; mit - waſchen, ſavonner; in - kochen laſſen, faire bouillir dans du *s.*; dieſer Flecken wird mit - herausgehen, cette tache s'en ira au *s.*; *Chi.* ſaure -n, (die durch Säuren aufgelöſeten od. verdickten fett öligen Stoffe, wo ſich nur im Weingeiſte auflöſen laſſen) ſavonates, f; it. (alle Verbindungen laugenſalziger Erden, metalliſcher Kalke &c.): erdige -n, metalliſche -n, ſavons terreux, métalliques; 2. (Anſtalt, wo die mit Erde vermiſchten Metallkörner gewaſchen werden) le lavoir, cf. Gold-, Zinn-; -naloe, (Art der A.) aloès à ſavon; -napfel, (die Frucht des -nbaumes) la pomme de *s.*, la ſavonnette; -narbeit, f. *Expl.* (die Arbeit des -ns) le lavage; -narbeiter, *Expl.* (wo das -n verrichtet) ouvrier qui lave le minerai; le laveur; -nart, f. (die Art, Natur der -; it. eine gewiſſe Art -) nature, qualité de *s.*; it. eſpèce de *s.*; -nartig, ſavonneux, ſe; de la nature du *s.*; -naſche, -nſieder aſche, f. (Aſche zur Bereitung der -) cendre à faire du *s.*; -nbach *Expl.* (B., woran ſich eine - befindet) ruiſſeau où on lave le minerai; -nbad, n. (die Seide zu waſchen) bain à ſavonner la ſoie; -nbalſam, (aus ſpaniſcher -, Weingeiſt, Kampfer und Rosmarinöl bereitet) baume de *s.*; -nbaum, -nbeerbaum, (großer B. in Indien, deſſen Frucht eine treffliche - gibt) le ſavonnier, l'arbre aux ſavonnettes; -nbeerbaum, -nbeere, c. -nbaum; -nblaſe, f. la bouteille de *s.*; -nblume, f. (Art des Gipskrautes, einer mit dem -nkraute nahe verwandten Pf.) le gypſophile en falte ou faſtigié; -nbrühe, f. c. -nwaſſer; -nerde, f. 1. (die Walker erde, der Waſchthon) la terre ſavonneuſe, terre à foulon, argile ſmectique; 2. c. Speckſtein; -nform, f. (eckige Form die - hineinzugießen) le moule à *s.*; -ngabel, f. *Expl.* (in den -n, ein ſchmales Bret voller Löcher und mit hölzernen Zähnen, das Grobe von dem Kleinen zu ſondern) la fourche de lavage; -ngebirge, n. *Expl.* (ein ſandiges od. lettiges G., wo Erzweitte enthält, die durch -n abgeſondert und gereinigt werden) dépôt d'alluvion; atteriſſement; it. c. -ſtein; -ngeiſt, (Weingeiſt, in dem - aufgelöſet iſt; *Spiritus*) eſprit de *s.*; -ngeld, n. argent pour le *s.*; 2. (Trinkgeld, wo man einer Magd gibt) les épingles de la ſervante; -ngeſtein, n. *Expl.* (der durch -n erhaltene Zinnſtein) minerai d'étain obtenu par le lavage des mines d'alluvion; -ngold, n. or de dépôt, de lavage; -ngraupe, f. *Expl.* (durch das -n erhaltene Zinngraupen) mine ou minerai d'étain en grains obtenu par le lavage; -nkäfer, (Art ſchwarzer Laufkäfer am Senegal, wo zur Bereitung der - dort gebraucht werden) le carabe ſavonnier; -nkeſſel, *Sav.* (K., in dem - geſotten wird) le chaudron des ſavonniers; -nkraut, sp. n. 1. (Pf. mit purpurrothen, blaßrothen, auch weißen wohlriechenden Blumen, wo ſehr bitter iſt und ein -n artiges Weſen hat, das als - gebraucht werden kann; -nwurz, Speichelkraut) la ſavonnière; ſaponnaire des boutiques; das geſtreckte od. ſchweizeriſche .., la ſavonnière rouge; 2. c. -nblume; 3. (der gemeine weiße Beben) le gypſophile à foulon; 4. (der Waſſerfroſchlöffel) le fluteau plantaginé; le fluteau, le plantain d'eau; -nkugel, f. la ſavonnette, la boule de *s.*; -nläppchen, n. linge frotté de *s.*, pour ſe ſavonner les mains; -nlauge, f. (-nſiederlauge) la leſſive du *s.*; -nmuthung, f. (die M. eines -ngebirges) conceſſion de mines d'alluvion, ou permiſſion de fouiller, d'exploiter des terrains d'alluvion; -nnuß, f. c. -napfel, -nbaum; -nöl, sp. n. (ſtinkendes Oel im Rückſtande der -) l'huile de *s.*; -npflaſter, n. *Chir.* (Pf. von geſchabter weißer -, Kampfer &c.) emplâtre de *s.*, ſavonneux; -nprobe, f. 1. (eine P. von -) échantillon de *s.*; 2. *Te.* (P., wo man mit den gelben &c. Farben in -nwaſſer vornimmt, ihre Beſtändigkeit zu unterſuchen) eſſai au *s.*; -nſieder, inn, f. (Handwerker, wo - ſiedet) le *ſavonnier*, femme de *ſav.*; -nſieder aſche, f. c. -naſche; -nſiederei, f. (Ort, wo man die - ſiedet) la ſavonnerie; -nſiedergeſelle, le garçon *ſav.*; -nſiedergewerk, n. -nſiederhandwerk, n. le métier de *ſav.*, le corps des ſavonniers; -nſiederlauge, f. la leſſive, l'eau forte des *ſav.*, la leſſive cauſtique; das Klarſte von der .., le capitel; -nſiedermeiſter, le maître *ſav.*; -nſtein, 1. c. Speckſtein; 2. c. -ngeſtein; -nſtiefel, (große St. mit hölzernen Schuhen, wo der -narbeiter bei der -narbeit anzieht) botte de laveur de minerais d'alluvion; -ntafel, pain de *s.*; -nthon, c. -nerde (1); -ntröglchen, n. (kleine Abtheilung an einem Waſchgefäße, die - hineinzulegen) (petit creux à un lavoir, pour y mettre le *s.*); -nwäſche, f. 1. (die W., das Waſchen mit -) le ſavonnage; eine .. halten, machen, ſavonner le linge; 2. (mit - gewaſchene Wäſche) du linge ſavonné; -nwaſſer, sp. n. 1. (W., in dem - aufgelöſet iſt, Wäſche zu waſchen) le ſavonnage, l'eau de ..; dieſer Zeug behält ſeine Farbe im .., cette étoffe ſe ſavonne; 2. (W., worin - aufgelöſet iſt, ſich den Bart zu machen) eau de *s.* pour la barbe; -nwerk, n. c. - (2); -nwurz, -nwurzel, f. 1. c. -nkraut; 2. ſpaniſche -nwurzel, (Art des Gipskrautes in Spanien, deren Wurzel wie - zur Wäſche gebraucht wird) le gypſophile frutiqueux; -nzinn, n. c. Flußzinn.

Seiſen, 1. (mit Seiſe beſtreichen, reiben) ſavonner; die Wäſche iſt geſeiſet, le linge eſt ſavonné, cf. ein-; 2. *Expl.* (die Metallkörner mit Waſſer von dem damit vermiſchten Sande &c. zu befreien) laver le minerai; Gold &c. -, laver de l'or &c. Das - &c. le ſavonnage; *Expl.* le lavage.

Seiſenen, ſeiſnen, c. ſeiſen (2).

Seiſener, c. Seiſner.

Seiſer, s; -inn, f. 1. (der, die ſeiſet) celui, celle qui ſavonne; 2. c. Seiſner (1).

Seiſicht, a. ad. (der Seiſe ähnlich) qui reſſemble à du ſavon; ſavonneux, ſe; -e mineriſche Waſſer, eaux minerales ſavonneuſes.

Seiſig, a. ad. (mit Seiſe beſchmutzt, beſtrichen) taché, ſouillé de ſavon; ſavonné; -e Hände haben, avoir les mains couvertes, pleines de ſavon; it. c. ſeiſenartig, ſeiſicht.

Seiſner, s; *Expl.* 1. (Erzwäſcher, Wäſcher) c. Seiſen arbeiter; 2. (der ein Seiſenwerk zu Lehen hat und darin arbeitet) le conceſſionnaire ou fermier d'un terrain ou dépôt d'alluvion.

Seiſſtein, c. Speckſtein.

Seige, Seihe; n, f. 1. (die Hdl., da man ſeihet) la filtration; 2. (ein Ws., durch daſſ. zu ſeihen) le couloir; 3. sp. (das Grobe, Dicke, wo zurückbleibt, wenn man das Flüſſige abgeſeihet hat &c.) la lie, le ſédiment; *Bra.* (das kraftloſe Malz) la drague, le marc de braſſerie; it. (die Trebern) le marc; -brühe, Seihbrühe, f. (eine durchgeſeihete B.) le coulis; -faß, Seihfaß, n. (hölzernes Gefäß mit Löchern, etwas durchzuſeihen) la couloire; -kaſten, Seihkaſten, *Pp.* (ein über Bindfäden gehängtes Tuch, wo durch man den Leim laufen läßt, ehe man ihn braucht) l'arquet, le couloir, la civière; -korb, Seihkorb, *Bra.* (eine - in Geſtalt eines Korbes, das Bier dadurch zu ſeihen od. vom Hopfen ablaufen zu laſſen) le couloir d'oſier; -pfanne, f. (Durchſchlag) la paſſoire; -rahmen, Seihrahmen, (R., über wo man ein Tuch hängt, etwas durchzuſeihen) le carrelet, carlet; -ſack, Seihſack, 1. (ein S. mit od. zu Trebern) ſac de ou à marc; 2. (ein S., etwas durchzuſeihen) le filtre; *Phar.* la chauſſe, la chauſſe d'hypocras; -ſtein, Seihſtein, c. Filtrierſtein; -ſtroh, Seihſtroh, n. *Bra.* (St., wo unter dem Malze liegt, wenn das Bier von demſ. geſeihet wird) (lit de paille à travers lequel paſſe la bière; -topf, Seihtopf, (durchlöcherter T., etwas durchzuſeihen) la couloire; -trichter, Seihtrichter, *Ton.* (T. mit vielen Löchern, ein Faß zu füllen, ohne die Flüſſigkeit zu trüben) la chantepleure; -tuch, Seihtuch, l'étamine, le filtre, la couloire; das .. an einer Preſſe, la couloire de preſſoir; -wagen, (W., die Seihe, od. auch Holz, Kohlen &c. darauf zu führen) chariot à voiturer le marc, du bois, du charbon &c.; -zeug, Seihzeug, n. (alles zum Seihen nöthige Geräthe) attirail, appareil pour filtrer.

Seigen, ſeihen, (einen flüſſigen Körper durch einen feſten mit feinen Oeffnungen und Zwiſchenräumen dringen laſſen und ſo hinabfallen machen; *filtrieren*) *filtrer*, couler; Milch durch ein leinenes Tuch -, couler du lait à travers un linge; Weine durch einen Seihſack -, *f.* du vin dans une chauſſe; Molken -, *f.* du petit lait; den Kaffee -, *f.* le café. Das - &c. la filtration; *Phar.* la colature.

Seiger, a. ad. *Expl.* (ſenkrecht) *perpendiculaire*, -ment, d'aplomb; eine -e Linie, une ligne *p.*; ein -er Gang, un filon droit ou *p.*; der Gang fällt -, le filon marche, deſcend *p*-ment.

Seiger, s; 1. (übh. eine Uhr) horloge, montre, pendule, f; ſablier; der - zeigt und ſchlägt die Stunden, l'horloge marque et ſonne les heures; der - läuft, l'horloge paſſe, le ſable coule; der - ſteht, l'horloge dort, le ſable s'arrête; der - hat eben acht geſchlagen, il vient de ſonner huit heures; -gang, (der G. eines -s) le mouvement d'une horloge, montre &c.; -gewicht, n. c. Uhrgewicht; -ſchlag, (der Sch. eines -s), mit dem -ſchlage, (genau, zur beſtimmten Zeit) à l'heure ſonnante; -ſtunde, f. fa. c. Stunde; II. -, Seiher, s; 1. (an den Waſſerwagen; das an einem Faden befeſtigte Stück Blei, wo die ſenkrechte Linie und Richtung zeigt) la ſonde, le plomb; 2. (der eine Flüſſigkeit durch einen feinlöcherigen feſten Körper durchlaufen und hinabfallen läßt, damit ſie klar werde) qui filtre, coule ou paſſe q. liqueur; it. c. Sieb, Trichter; 3. (die Seige, Seihe) couloire, paſſoire, f; le couloir; III. *Sal.* (Aufſeher in Salzkothen; der Bornmeiſter) inſpecteur des ſalines, maître au puits ſalant.

Seiger=abtreiber, *Aff.* (Arbeiter, wo das in dem zum -n gebrauchten Bleie befindliche Silber von demſ. auf dem Treibherde wieder abtreibt od. ſcheidet) ouvrier qui ſépare l'argent reſté dans le plomb après le *reſſuage*; -anrichter, (der die Beſchickung zur Seigerarbeit macht) ouvrier que dirige le *r.*; -arbeit, f. (die A. des -ns) la *liquation*; -blech, n. (Stücke B., wo um die -ſtücke geſetzt werden, um die Kohlen beiſammen zu erhalten) parois, f; plaques de fer minces qu'on met autour des pièces de *l.*; -blei, n. (das zum -n nöthige od. beſtimmte B.) le plomb de *r.*; -darr=ofen, *Foud.* (O., in dem das in den Kienſtöcken zurückgebliebene Silber herausgebracht wird) fourneau de parfait deſſèchement; -dorn, *Aff.* 1. (das von den Kienſtöcken übrig gebliebene Kupfer, woven das Silber ausgeſeigert iſt; -darndorn) épine de *r.*, f; cuivre hériſſé de pointes, qui reſte après l'opération du *r.*; le déchet; 2. -dörnlein, n. (kleine Stückchen auf dem -herde zurückgebliebener Glätte) (petite partie de litharge reſtée ſur le foyer du fourneau de *l.*); -gekrätz, n. c. -krätz; -glätte, f. (aus dem Bleie bereitete G., wo aus den -ſtücken geſchmolzen iſt) litharge, glette faite des

pièces de *l.*; -haken, (H., die Kohlen aus dem Ofen zu ziehen) le crochet aux scories; -herd, (H. in dem -ofen) âtre, foyer du fourneau de *l.*; it. c. -hütte; -hütte, f. *Expl.* (H., Gebäude, in dem das Silber geſeigert wird) bâtiment, lieu où se fait la *l.*, le *r.*, l'affinage du cuivre; -hütten-anrichter, c. -anrichter; -hüttengekrätz, n. c. -krätz; -hüttengezäh, n. (alle auf einer -hütte nöthige Weze) les ustensils nécessaires pour l'affinage du cuivre; -kienſtock, (K. auf den -hütten) gâteau de *r.*; -krätz, sp. n. (das beim -n abfallende Gekrätz) les pailles de *l.*; -ofen, (in dem das mit dem Blei vermiſchte Silber von dem Kupfer geſeigert wird) le fourneau de *l.*, de *r.*; -ofenbruch, (was ſich beim -n am Ofen anlegt und zu Scheiden gearbeitet wird) débris, amas de matières non fondues qui restent attachées aux parois des fourneaux de *l.*; -pfanne, f. (kupferne Pf., in die das ausgeſeigerte mit Silber vermiſchte Blei aus dem Seigerherd gegoſſen wird) le poëlon, la chaudière de *r.*, de *l.*; -röhre, f. *Fond.* (die Zug- od. Luftröhre) l'évent d'un fourneau de forge ou de fusion; -roſtdorn, c. -dorn, Roſtdorn; -ſcharte, f. (eiſerne auf den Mauern liegende Platten, worauf die -ſtücke geſetzt werden) plaque de fer du fourneau de *l.*; -ſchiefer, (die von gedörrten Kienſtöcken bei der -arbeit entſtehenden Stücke) pièce ou pain de cuivre desséché ou ressué; -ſchlacke, f. (Schlacken, die beim -n abfallen) scorie du raffinage du cuivre; -ſtück, n. (runde Stücke mit Blei vermiſchten Schwarzkupfers, die in dem -ofen geſeigert werden) pièce ou pain de *l.*; -tiegel. *Fond.* (Herd von Lehm, worein die Werke geſtochen werden) bassin ou creuset de *l.*; -wand, f. (die zu jeder Seite des -ofens aufgeführte Mauer) parois du foyer de *l.*; -zeug, sp. n. (der von -körnern ausgebrachte Kupferkönig) cuivre pur provenant du *r.*

Seiger-gang, *Expl.* (G., der – od. ſenkrecht in die Tiefe geht, od. der vom 75ſten bis 90ſten Grade fällt) filon *perpendiculaire*; -gerade, a. ad. *Expl.* (ſenkrecht) *p.*, -ment, à plomb; -gerade, sp. n. (eine -e, gerade Richtung) direction *p.*; -kluft, f. *Expl.* (edle Klüfte, die den -gängen zufallen und – fallen) fente, gercure *p.*, contenant du minerai riche; -linie, f. *Expl.* (eine -e, ſenkrechte L.) ligne *p.*; -recht, a. ad. *Expl.* (-, ſenkrecht) *p.*, -ment; -richte, f. c. -gerade; -riß, *Expl.* (R., der die Grubengebäude nach einem ſenkrechten Durchſchnitte darſtellt) profil d'une minière; -ſchacht, *Expl.* (ein -er, ſenkrechter Sch.) puits *p.*; -teufe, f. *Expl.* 1. (die -e, ſenkrechte Tiefe) la profondeur *p.*; 2. (bei den Markſcheidern, die ſenkrechte Linie an einem rechtwinkeligen Dreiecke) la cathète.

Seigern, 1. *Expl.* c. ab-(2); 2. *Fond.* (das mit dem Kupfer vermengte Silber von demſ. in den Seigeröfen ſcheiden) opérer, faire le départ de l'argent de la mine de cuivre; ressuer le cuivre, faire la *liquation*, le *ressuage*. Das -, la *l.*, le *r.*

Seigerungsſtück, n. *Aff.* c. Seigerſtück.

Seibe, ſeiben, Seiher, c. Seihe, ſeihen, Seiger.

Seihkorb, Seihſtein, c. Seihe-korb, -ſtein.

Seil, es; e, n. (ein gew. von hänfenen Schnüren zuſ. gedrehter dickerer und längerer Strick) la *corde*, le cordage; ein hänfenes -, une *c.* de chanvre; ein dickes, dünnes -, grosse *c.*, *c.* menue; ein dreidrähtiges, vieldrähtiges -, *c.* à trois cordonnets ou torons, *c.* de plu. brins ou fils, de plu. grelins; ein einfaches, einmal gedrehtes -, une aussière; ein - drehen, ſpinnen, tordre, filer une *c.*; Hanf zu -en ſpinnen, corder du chanvre; mit einem - befeſtigen, zuſammenziehen, attacher, serrer avec une *c.*; Wäſche auf ein - hängen étendre du linge sur une *c.*; eine Laſt mit -en in die Höhe heben, élever un fardeau avec des cordages; das - im Ballhauſe, la *c.* de jeu de paume; der Ball iſt kaum ein wenig über das - gekommen. la balle a passé à fleur de *c.*; auf dem -e tanzen, danser sur la *c.*; *Expl.* das - auflegen, auftragen, (das Berg- um den Rundbaum wickeln, um damit zu ziehen) enrouler la *c.* autour du treuil; *Méc.* - und Kloben, (ein Rüſtzeug, da man verm. um Scheiben gezogener -e Laſten in die Höhe zieht) une poulie; *Expl.* - und Kübel einwerfen, (den Anfang mit der Berg-arbeit machen) descendre le seau et la *c.*; zu - ſchicken, (in die Kübel füllen, damit es verm. des -es in die Höhe gezogen werde) descendre le seau dans le puits, remplir le seau ou la tonne; *Ch.* - aus! (Zuruf an den Leithund, wenn er ins - getreten iſt) hors de laisse! *Mar.* - und Treil, (Segel, Taue) manœuvres, agrès et garniture d'un vaisseau, cf. Brunnen-, Glocken-, Narren-, Zieh-; einem das - über den Kopf werfen, (ihn liſtig berücken) fg: prendre qn dans ses lacs, le tenir dans ses filets; an einem -e ziehen, (mit einem Andern unter Einer Decke ſtecken) fg: s'entendre, être d'accord avec qn; it. die -e, (die Stränge, woran Zugthiere ziehen) les traits; fg: (1) c. Gepeitſche; zu -e bringen. ſchicken, (zu Tage fördern) extraire; (2) (Alles, was bindet, die Freiheit einſchränkt) lien; in den -en der Liebe gehen, être pris dans les lacs de l'amour; 2. (ein - von einer beſtimmten Länge, als ein Längenmaß) *c.* qui sert de mesure; -dreher, c. Seiler; -fiſcher, (Angelfiſcher) pu. pêcheur à la ligne; -fiſcherei. f. (die Angelfiſcherei) pu. la pêche à la ligne; -förmig, a. ad. *Arc.* (-förmig gewunden) câblé; eine -förmig gewundene Auskehlung, une cannelure câblée; -gewächs, n. c. Traubenſtrauch; -haken, *Expl.* (ein eiſerner, an beiden Enden gekrümmter H., womit die geſprungenen Ketten wieder an einander gehängt werden) la molette; -kraut, sp. n. c. Bärlapp; -kreuz, n. *Bl.* (ein aus zwei -enden gebildetes Kr.) croix câblée; -liſche, f. la mèche de *c.*; -macher, 1. c. Seiler; 2. c. Segelmacher; -maſchine, f. *Méc.* (eine aus -en beſtehende M.) machine funiculaire; -rad, n. *Hy.* (ein durch ein umgeſchlungenes - in Bewegung geſetztes R.) roue mue au moyen d'une *c.*; -ſchlitten, c. Seilerſchlitten; -tanz, (der Tanz auf einem ausgeſpannten -e), danse sur la *c.*; -tanzen, vn. av. h. (auf dem -e tanzen) danser sur corde; das .., act. de danser sur la *c.*, f; it. c. -tanz; -tänzer, inn, f. *danseur*, danseuse de *c.*, *voltigeur*; -tänzeriſch, a. ad. (wie ein -tänzer) à la manière d'un *d.* de *c.*, d'un *v.*; comme un *d.* de *c.*; -tänzerkunſt, f. 1. sp. (die Kunſt, auf einem ausgeſpannten -e zu tanzen) l'art de danser sur la *c.*, de voltiger; 2. (eine einzelne künſtliche Bewegung des -tänzers auf dem -e) tour de *d.* de *c.*, de *v.*; -tänzerſtange, f. (die). Stange, deren ſich die -tänzer zur Erhaltung des Gleichgewichtes bedienen) le balancier; -weide, f. c. Sahlweide, Bandweide; -werk, sp. n. (alle -e, die zu einer S. gehören) le cordage; *Mar.* le ceintrage; das .. eines Artilleriezuges, le cordage d'un équipage d'artillerie.

Seile; n, f. c. Seilweide.

Seilen, 1. (mit - verſehen) garnir de cordes; ein Schiff -, (es mit den nöthigen Seilen verſehen) garnir un vaisseau de ses cordages; 2. (Seile um etwas legen, mit - befeſtigen) mettre une corde, des cordes autour de qh, attacher qh avec une corde, des cordes; 3. (an einem Seile ziehen, od. übh. ziehen) traîner à une corde, traîner; *Cord.* (die einzelnen Ligen eines Seiles aufziehen od. ſcheren, ausſpannen, damit ſie zuſ. gedrehet werden können) câbler, corder; 4. *Mar.* c. ſegeln.

Seiler, s; (Handwerker, der Seile, Stricke, Leinen verfertigt und verkauft) le *cordier*; die -inn. (ſeine Frau) la femme du *c.*; -arbeit, f. travail, ouvrage de *c.*; -bahn, (B., auf der der - die Seile drehet) la corderie; eine .. anlegen, tracer le plan d'une corderie; -geſchirr, n. (das G., womit die älteren Seile zuſ. gedreht werden) l'attirail, les outils du *c.*; -geſell, compagnon *c.*; -handwerk, n. métier de *c.*; -hütte, f. la loge de *c.*; -kunſt, sp. f. la corderie; -meiſter, maître *c.*; -rad, n. rouet à filer de la corde; -ſchlitten, Seilſchlitten, le chariot, cf. Schlitten; -zeug, n. 1. (das Arbeitszeug des -s) les outils du *c.*; 2. (die Räder, die die Windenmacher in die Winden machen) les roues de cric.

Seim, es; e, (jeder dicke, ſchlüpfrige flüſſige Körper od. Saft) fluide mucilagineux; der - von Gerſte, (der Gerſten-, Gerſtenſchleim) la crème d'orge; Zucker-, (Waſſer, worin Zucker aufgelöſet iſt) eau sucrée; Honig-, (cf.) miel vierge, rayon de miel.

Seimen, 1. vn. av. h. (Seim geben) donner, rendre un suc mucilagineux; die Gerſte ſeimet gut, (gibt vielen und guten Seim) l'orge donne, rend bc. de crème; 2. va. (Seim machen, bereiten, abſondern, ihn reinigen); Gerſte -, (ſie kochen, daß es Seim gebe) cuire de l'orge pour en faire de la crème; den Honig -, (vom Wachs befreien) épurer le miel.

Seimhonig, (Honig, wie er aus den Scheiben gelaufen; it. übh. gereinigter Honig) miel vierge; it. miel épuré.

Seimicht, a. ad. (einem Seime ähnlich) mucilagineux.

Seimig, a. ad. (Seim gebend, beſ. vielen); -e Gerſte, orge qui donne, qui rend bc. de crème.

Sein, 1. (das zueignende Fürwort der dritten P.) son, sa; - Kind, -e Frau, -e Freundinn, -e Kinder, Aeltern, son enfant, sa femme, son amie, ses enfants, ses parents; das Haus ſeines Freundes, -er Aeltern, la maison de son ami, de ses parents; ich habe -en Stock, -e Uhr. j'ai sa canne, sa montre; er geht zu -em Lehrer, zu -er Mutter, zu -en Schweſtern, il va chez son maître, chez sa mère, chez ses sœurs; er mit -er Frau, und -en Kindern, lui, sa femme et ses enfants; es iſt - Wille, c'est sa volonté, cf. Hoheit, Majeſtät; um -er ſelbſt willen, à cause de lui-même, pour lui même, pour son propre intérêt; er -es Theils. quant à lui, cf. -ethalben, -etwegen; dieſer Acker, dieſes Haus iſt -, (gehört ihm) ce champ, cette maison est à lui; dieſe Kinder ſind -, ces enfants sont à lui; es iſt - und ſoll - bleiben, c'est à lui, et il lui restera; nicht mehr - ſeyn, (-er nicht mehr mächtig ſeyn) être hors de soi-même, n'être plus maître de soi, ne plus se posséder; - iſt die Macht, à lui est la puissance; - iſt die Schande, c'est lui qui en a la honte; nicht mein Vater iſt es, ſondern -er, ce n'est pas mon père, c'est le sien; es iſt nicht unſer Vortheil, es iſt der -e, ce n'est pas notre avantage, c'est le sien; eine Verurtheilung, wie -e war, une condamnation telle que la sienne, telle qu'a été la sienne; des Lemnius -e, celle de Lemnius; - Aufwand überſteigt des Fürſten -en. (ungut für: den des Fürſten) ses dépenses surpassent celles du prince; it. (der 2te Fall des Perſonenfürwortes er und es zuſ. gezogen aus -er); man ſpottet -, on se moque de lui; ich erinnere mich - nicht mehr. je ne me ressouviens plus de lui; Gott erbarme ſich -, Dieu veuille avoir pitié de lui, it. de son ame.

Sein, vn. c. ſeyn.

Seine, (der, die, das) le sien, la sienne, c. ſein; it. c. ſeinige.

Seiner, 1. (ſeine, ſeines) c. ſein; 2. ſeiner, (der zweite Fall des Perſonalfürwortes er und es); ich nehme mich - an, je m'intéresse à lui, pour lui; j'intercède, j'agis pour lui; ich erinnere mich - noch, je me souviens toujours de lui.

Seinerlei, ad. (ſeiner Art) de son espèce.

Seinerſeits, ad. (von ſeiner Seite, was ihn betrifft) quant à lui; de son côté, de sa part.

Seiner-halben, -wegen, -willen, (wegen ſeiner, für ihn, aus Rückſicht für ihn) pour lui, quant à lui, à cause de lui, pour l'amour de lui; - könnte ich Hunger ſterben, si cela dépendoit de lui, je pourrois mourir de faim; er ſagte, - könnte ich es thun, il dit que pour sa part, pour ce qui étoit de lui, je pouvois le faire; ich habe es nur - gethan, je l'ai fait uniquement pour l'amour de lui, à cause de lui.

Seinige, (der, die, das) pro. (zueignendes Fürwort, wo als Beilegungswort, wie auch als Grundwort mit dem Artikel der verbunden, gebraucht wird, und ſein. einer dritten P. gehörend, bedeutet) le *sien*, la sienne; dies überſteigt meine Kräfte wie die -n, cela est au dessus de mes forces et des siennes; einem jeden das - od. Seine, chacun le *s.* n'est pas trop; er hat das - od. Seine, (was ihm gehört) il a sa part, ce qui lui vient, ce qui lui est dû; er fordert nur das -, das Seine, (was ihm gehört) il ne demande que le *s.*, que ce qui est à lui, qui lui appartient, qui lui est dû; er hat das - gethan, il a fait son office, son devoir; ein jeder thue das -, que chacun fasse son devoir; die -n, die Seinen, (ſeine Familie) les siens; er ſorgt für die -n. die Seinen, il a soin des siens; der General wurde von den -n (von ſeinen Leuten) verlaſſen, le général fut abandonné des siens; der Herr verläßt die Seinen nicht. Dieu protège les siens; Gott kennt die Seinen. Dieu connoît les siens.

Seiſen, *Mar.* (eine Seiſing um 2 an einander liegende Taue ſchlagen, und ſie damit zuſ. binden od. befeſtigen) saisir avec une garcette; aiguilleter.

Seiſing; en, f. *Mar.* (ein kurzes, geflochtenes, plattes und ſpitz zulaufendes Tau) la *garcette*, le fouet; Aug-en, (-en, die am einen Ende ein Auge haben) *g.* à œillet; Kabelar-en, (-en, das Ankertau an die Kabelaring zu feſſen und einzuzwinken) les garcettes de tournevire;

Bauch-en, (die mittelſten der Beſchlag-en, womit der Bauch des Segels beſchlagen wird) raban de ferlage du fond de la voile; Beſchlag-en, (platte Taue, wovon das eine Ende ſpiß zuläuft und das andere mit einem Auge verſehen iſt) les rabans de frelage, de point, cf. Reff-.

Seit, 1. ad. (eine Zeitfolge von einem gewiſſen beſtimmten Zeitpunkte an zu bezeichnen) *depuis*, dès; – dem Tage da, *d.* le jour où; – der Zeit, daß ꝛ, *d.* le temps que ꝛ; – ſeiner Geburt, – dieſem unglücklichen Augenblicke, dès sa naissance, dès ce moment fatal; – geſtern, – der Erbauung Roms, *d.* hier, *d.* la fondation de Rome; – meines Bruders Tode, *d.* la mort de mon frère; – Oſtern, *d.* pâques; – wann iſt er hier? *d.* quand est-il ici? – einem Jahre, *d.* un an; – kurzem, *d.* peu; – des Ungewitters, *d.* l'orage; – meines Hierſeyns, *d.* que je suis ici; ich bin beinahe – einer Stunde hier, il y a près d'une heure que je suis ici; – Karls des Großen Regierung, *d.* le règne de Charlemagne, ſie iſt – ſechs Jahren todt, elle est morte il y a six ans, il y a six ans qu'elle est morte; – dem, daß ich Sie nicht geſehen habe, (– der Zeit) *d.* que je ne vous ai vu; haben Sie ihn – der od. -dem geſehen? l'avez-vous vu *d.*? niemand hat – dem mehr davon geſprochen, pers. n'en a plus parlé *d.*; – dem er ſo viel ißt, *d.* qu'il mange tant; – er mir es verboten hat, depuis qu'il me l'a défendu; – ich ſie ſah, – dem denke ich immer an ſie, *d.* que je la vis, je pense toujours à elle; 2. c. ſeits.

Seitsab, ad. (nach der Seite ab) à côté; *Thé.* er geht .., (-wärts ab) il sort; -halb, ad. c. -wärts; -her, ad. 1. (– einer gewiſſen Zeit, bis jeßt) depuis; jusqu'ici; was wir .. ſagten, ce que nous avons dit jusqu'ici; 2. c. –; -herig, a. ad. c. ſeitherig; -wärts, ad. (nach der -e hin) de côté, à côté, latéralement; .. gehen, ſtehen, aller, se tenir de côté; *Bo.* eine Narbe, die .. ſißend iſt, stigmate latéral; eine Wurzel, die .. ſtehend iſt, (wenn der Trieb an derſ. auf der Seite hervorwächſt) racine latérale; -weges, ad. (zur -e eines Weges, vom Wege ab, entfernt) à côté du chemin, éloigné du chemin.

Seite; n, f. 1. (jede Fläche eines Körpers) côté; die obere, untere –, le côté d'en haut, d'en bas, ou supérieur, inférieur; die rechte, die linke od. unrechte, verkehrte – eines Zeuges, le côté de l'endroit, de l'envers d'une étoffe; l'endroit, l'envers; Sammt, der auf beiden -n gleich ſchön iſt, velours à deux envers; ein Tuch auf der linken – mit Karden reinigen, enverser un drap; einen Zeug auf die ſchöne od. gute, auf die unrechte – legen, mettre une étoffe du bon, du beau côté, la mettre du mauvais sens; etwas von od. auf allen -n betrachten, regarder qh de tous les côtés; die – eines Blattes, eines Buches, (eine der Flächen eines gebrochenen Papieres, eines Bogens in einem Buche, unbeſchrieben od. beſchrieben) la page d'une feuille, d'un livre; eine – leſen ꝛ, lire ꝛ une page; eine ganze –, une page entière; die erſte – eines Blattes, le recto; die umgekehrte, andere –, le verso; eine auf dem Rücken vollgeſchriebene –, une page opistographe; ein Stein, der 4 Schuh auf allen -n hat, pierre qui a quatre pieds en tout sens; die rechte – des Altares, le côté de l'épître; drehen Sie den Tiſch auf dieſe –, tournez la table de ce sens-là; einen Schinken auf der guten – anſchneiden, couper un jambon du bon sens; it. (jede Fläche eines Körpers außer der obern und untern) le côté, le pan; ein Würfel hat ſechs -n, un cube a six faces; die -n eines Berges, Hauſes, les côtés d'une montagne, d'une maison; die vordere –, die Vorder- eines Hauſes, la face, la façade d'une maison; die – gegen den Hof ꝛ, la façade du côté de la cour ꝛ; die vordere – einer Mauer, le pan d'une muraille; ein Thurm von ſechs -n, ein ſechsſeitiger Thurm, une tour à six pans; kleine äußere – eines Körpers, der dergleichen -n mehr hat, la facette; die -n eines behauenen Steines, les faces ou pans d'une pierre dégauchie; *Maç.* einen Stein auf die breite, ſchmale – legen, mettre une pierre de plat, de champ, einen Stein in der Mauer mit der ſchmalen – herauslegen, mettre une pierre en boutisse; *Bo.* die innere – der Theile einer Pflanze, la face interne des parties d'une plante; die äußere –, la face externe; die Theile, wo – gegen – liegt, parties appliquées face à face; *Gé.* die -n einer Figur, (die -nlinien, Umfangslinien) les côtés d'une figure; fg: a) (die Gegend, der Raum außer uns, als eine Fläche betrachtet) le côté, la contrée; die öſtliche ꝛ –, le côté de l'orient ꝛ, cf. Abend-, Mittag-, Mitternacht-, Morgen-; von der – des Gebirges ꝛ, du côté des montagnes ꝛ; von allen -n, de tous côtés; von welcher – kommt das Gewitter? de quel côté vient l'orage? man kann auf allen -n dort anlanden, on peut y aborder de tous côtés; b) (die Art, die Beſch. wie, od. in wo ſich ein Ding darſtellet, od. wie man es betrachtet); ſich von der guten od. ſchönen – zeigen, se faire voir, se montrer du bon ou beau côté, par le bon ou beau côté; er zeigte ſich da von einer ſchlechten –, il s'y est mal montré, il s'y est montré à son désavantage, par un mauvais côté; etwas auf ſeiner guten, von der ſchlechten – betrachten, regarder qh par le bon, par le méchant côté; man ſehe die Sache an, von welcher – man will, de q. côté que l'on considère l'affaire; jede Sache hat ihre gute und ſchlimme –, chaque chose a son bon et son mauvais côté, chaque médaille à son revers; von der einen – (in einer Hinſicht) iſt er zu bedauern, d'un côté il est à plaindre; 2. (eine derj. Flächen des Körpers, wo ſich neben od. zwiſchen der vordern und hintern Fläche befinden); die -n eines Gebäudes, les côtés d'un bâtiment; das Hauptgebäude hat zwei Gallerien zur –, le corps de logis est flanqué de deux galeries; die -n einer Straße, les côtés d'une rue; die – eines Schiffes, le flanc, le côté d'un vaisseau; einem feindlichen Schiffe die – zukehren, (um daſſ. zu beſchießen) présenter, prêter le flanc, le côté à un vaisseau ennemi; das Schiff liegt auf der –, le vaisseau est sur le côté; ein Schiff auf die – winden, (es zu kielholen) mettre un vaisseau sur le côté; dem Winde die – bieten, (auftraßen) mettre en travers; die rechte, linke – (eines Menſchen), le côté droit, la droite, le côté gauche ou de l'épée; auf der – liegen, être couché sur le côté; er ſtemmte die Hände in die –, il mit les mains sur ses côtés; po. (bei einem Tanze) il fit le pot à deux anses; er ſtemmt vor Langeweile die Arme in die –, (weiß vor .. nichts anzufangen) il se bat les flancs; ſich vor Lachen die -n halten, se tenir les côtés de rire; auf der linken – lahm ſeyn, être perclus du côté gauche; Schmerzen in der – haben, avoir mal aux côtés; er iſt an der – verwundet, il est blessé au côté; er bekam einen fürchterlichen Stoß in die –, (beim Fechten) il reçut une terrible flanconade; er trug den Degen an der –, il porta l'épée au côté; einem zur – ſtehen, ſißen, être à côté de qn, se tenir, être assis à côté de qn; einen Körper auf die – legen, mettre un corps sur le côté; einen von der – anſehen, (gewöhnl. aus Verachtung) regarder qn de côté; etwas von der – zeichnen, (im Profil) dessiner qh de profil, profiler qh; einen Kopf von der – mahlen, peindre une tête de profil; den Feind von der – angreifen, attaquer l'ennemi en flanc; dem Feind die – zuwenden, montrer le flanc aux ennemis; dem Feinde in die – fallen, prendre les ennemis en flanc; das Fußvolk war auf den -n durch Reiterei gedeckt, l'infanterie étoit flanquée de cavalerie; die -n eines Fluſſes, (die Ufer, wo ihn einfaſſen) les côtés d'une rivière, les rives; auf die andere – ſchwimmen, nager à l'autre côté, passer la rivière à la nage; zur –, (daneben) à côté; einem zur – ſeyn, (bei ihm ſeyn, um ihn ſeyn) être à côté, auprès de qn; einem zur – gehen, (zur Hand gehen, hülfreiche Hand leiſten) assister qn, tendre une main secourable à qn; einem nicht von der – kommen, (ihn nicht verlaſſen) être toujours auprès de qn, ne pas le quitter; ich kam Tag und Nacht nicht von ſeiner –, je ne l'ai quitté ni jour ni nuit; einen auf die –, bei – ziehen, (ihn ein wenig von der Geſellſchaft entfernen, um mit ihm allein zu ſprechen) tirer qn à côté, à part, à quartier, à l'écart; auf die – gehen, (ſeitwärts) se retirer, s'éloigner un peu; aller, se tenir à l'écart; als der Fürſt erſchien, ſtellte ſich jedermann zur –, auf die –, lorsque le prince parut, tout le monde se rangea; ſich auf die – machen, (ſich ſchnell wegbegeben) s'esquiver, s'écarter, se retirer, disparoître; etwas auf die – bringen, (damit es nicht geſehen werde, es heimlich wegſchaffen) mettre qh à côté, de côté, du côté de l'épée; divertir, distraire qh; er hat Geld bei – gelegt, il a mis de l'argent à quartier, à part; er hat ſeine beſten Sachen auf die – geſchafft, il a diverti ses meilleurs effets; etwas auf die –, bei – legen, (es nicht weiter beachten) mettre qh de côté; wir wollen das jeßt bei – ſeßen, dies bei – geſeßt, passons sur cela; à cela près; Scherz bei –! (ohne Scherz) raillerie à part; bei –, auf die – räumen, (aus dem Wege räumen; fg: ermorden) ranger de côté; fg: tuer, assassiner; an eines grüner – ſißen, (zu ſeiner rechten) être assis au côté droit, à la droite de qn; das iſt ſeine ſchwache –, (da hat er ſeine Schwäche) voilà son faible; die ſchwache – in einem Rechtshandel, le faible d'une cause; einen an der ſchwachen – faſſen, angreifen, (ſeine Schwäche benüßen) prendre qn par son faible; fa. ſich auf die ſchlimme – legen, (ſchlimm, laſterhaft werden) tourner du côté du vice, donner dans le travers, tomber dans le déréglement; ſich auf die faule – legen, (faul werden) devenir paresseux, s'adonner à la fainéantise, à la paresse; auf eines – treten, (ſeine Partei nehmen) se ranger, se mettre du côté de qn; mehrere, die auf ſeiner – waren, plu. qui étoient de son côté; einen auf ſeine – ziehen, attirer qn dans son parti, gagner qn; von meiner –, (meinerſeits) quant à moi, pour ma part, pour ce qui me regarde; ich erwarte, was vor ſeiner – geſchehen wird, j'attends ce qu'il fera de son côté; es ſind auf der einen – ſo viele Zeugen als auf der andern, il y a autant de témoins d'un côté, que de l'autre; die Meinungen lenkten ſich auf dieſe –, les sentiments penchèrent de ce côté; er hatte die Lacher auf ſeiner –, il eut les rieurs pour lui ou de son côté; von -n des Vaters, von väterlicher –, du côté du père; ſie ſind von mütterlicher – mit eina. verwandt, ils sont parents du côté de la mère.

Seiten-abriß, (das Profil) le profil; -abtheilung, f. (Ab. zur Seite; it. Ab. in -) séparation à *côté*; it. division en pages; -abweichung, f. (A. zur Seite) déviation à *c.*; -achſe, f. *Gé.* (ſenkrechte, aus dem Mittelpunkte eines regelmäßigen Vieleckes auf eine ſeiner Seite gezogene Linie) apothème; -ader, f. (die Spermader) veine latérale; -adergang, *An.* le sinus latéral; -after, (bei verſch. Würmern) anus latéral; -ähre, f. (die an den – ſtehenden kleinen einzelnen Aehrchen bei vielen Gräſern, wo gemeinſchaftlich die ganze Aehre ausmachen) l'épillet; -angriff, attaque par ou sur les flancs; -anſicht, f. 1. (die A. der Seite) la vue de *c.*; 2. (das Profil) le profil; -aſt, la branche de *c.*; -balken, poutre de *c.*; -band, n. lien, bande de *c.*; *An.* ligament latéral; -bart, n. 1. barbe de *c.*; 2. *Hn.* (die Flügel- et. Freßſpißen der Kiefer) les antennes; 3. *Org.* (das). Stück Zinn od. Blei an gewiſſen Orgelpfeifen, wo ſich an beiden – der Ausſchnitte befindet) biseau; -bau, c. Nebengebäude, Anbau; -beet, n. (ein zur Seite befindliches) planche, couche d'à *c.*; -bein, n. os latéral, it. de *c.*; die -beine des Kopfes, c. Schläfenbein; -beiſtoß, *Men.* (das ſchmale Bret an einem Schranke, wo längſt demſ. hinaufgehet, und woran die Thüren des Schrankes durch ihre Gewinde befeſtigt werden) les montants d'une armoire, (ais auxquels on attache les gonds); -binde, f. (eine zur Seite befindliche Binde) bande de *c.* ou latérale; -blatt, n. dim. -blättchen, n. feuille de *c.* ou latérale; *Bo.* (die kleinen zur Seite ſtehenden Blätter eines gefiederten Blattes) les pinnules, f; -blätter an dem gemeinen Pferdegeſchirre, (lederne Blätter, wo die Stelle der Rettſcheiben vertreten) surdos; -blech, n. 1. (die breiten Eiſen an den Seiten im Pochtroge, wo dienen, daß die Pochwände den Trog nicht beſchädigen) plaques de tôle de *c.* de l'auge d'un bocard; 2. *Art.* (an den Wänden des Kanonengeſtelles; eiſerne Bänder, wo unterhalb des Mittelbuges und oberhalb des Schwanzes angeſchlagen werden) la plaque d'affût; -blick, (B. zur Seite, oft ein Zeichen der Verachtung) le regard de *c.*, de travers; -blutader, f. (eine zur Seite laufende B.) veine latérale; *An.* die -blutadern am Oberarme, (die ſich in die Armblutader ergießen) les veines collatérales; -blüte, f. *Bo.* (Blütenſtand, wo die Blüten aus den – des Stengels, nicht aus der Achſel hervorkommen) inflorescence latérale; -bret, n. planche, ais de *c.* ou latéral; die

-breter eines Bettgeſtelles, les pans d'un bois de lit; -dach, n. toit de ou à *c.*; -damm, digue de ou à *c.*, ou latérale; -drempel, *Mar.* (die Hölzer od. Planken in der Seite der Stückpforten) les montants des sabords; -ecke, f. *Gé.* l'angle solide latéral; -erbe, -erbinn, f. (ein Neben-erbe ꝛc.) héritier collatéral, héritière collatérale; -erbſchaft, f. (Neben-erbſchaft) succession collatérale; -erhöhung, f. 1. (eine E. der Seite od. –) rehaussement de *c.*, des côtés; 2. *An.* (eine warzige E. nach außen, neben dem vom hintern Theile des Hirnbalkens entſtehenden Wulſte) éminence collatérale; -feld, n. champ d'à *c.*, qui est à *c.*; -flach, n. (mit flachen –) à côtés plats ou aplatis; *Hn.* ein -flacher Körper, (deſſen rechte und linke Seite einander näher liegen, als die obere und untere) corps comprimé; -fläche, f. (eine derj. Flächen, welche die – eines Dinges ausmachen, im Geg. der Grundfläche) face latérale; die liegenden -flächen, les faces adjacentes, les pans adjacents; -fleck, od. -flecken, (ein an der Seite befindlicher F.) tache à *c.*; -flecke an die Schuhe ſetzen, mettre des bouts à des souliers; *Hn.* (die 3te Gattung der Umberfiſche bei Müller, mit braunen Flecken auf der –) la mouche; -nflügel, c. -gebäude; -futter, n. (F., womit die – eines Dinges gefuttert werden) doublure de *c.*; *Cor.* die -futter eines Stiefels ꝛc. (ſchmale Leder, wo auf beiden Rändern des Stiefelſchuhes od. auch auf dem Oberleder des Schuhes inwendig angenähet werden) les aillettes; -gang, (Nebengang) l'allée, la galerie d'à *c.*, de *c.*, qui est à *c.* d'une autre; *Thé.* (der Gang zwiſchen 2 -wänden) coulisse, f; -gaſſe, f. la rue d'à *c.*; -gebäude, n. l'aile, le pavillon d'un édifice; Haus mit einem .., maison en potence, maison bâtie en ..; -gebirge, n. montagne d'à *c.*; -gedränge, n. (ein G. zur Seite, auf der Seite) presse, foule à *c.*, de ꝛc.; -geſicht, n. (°Profil) visage de profil; -gewehr, n. (der Degen, Säbel ꝛc.) l'arme blanche; l'épée, le sabre; -giebel, c. Quergiebel ꝛc.; -haar, n. les cheveux de *c.*, des côtés; -haken, 1. (ein an der Seite befindlicher H.) croc, crochet qui est à *c.*; 2. (Eiſen, womit die -bleche im Dachtroge befeſtiget werden) le croc; -hammer, *Chau.* (hölzerner H., die – der Keſſel ꝛc. vor dem Stäben aufzubilden) marteau à panne droite; -haus, n. maison d'à *c.*, située à *c.*, à *c.* d'une autre; -hieb, coup appliqué au *c.*, sur le *c.*; fg: (ein verſteckter, empfindlicher Verweis) un coup de bec, de langue; -hobel, (H. der Büchſenſchäfter, womit ſie die Kante der Rinne abſtoßen, wo das Rohr aufnimmt) le rabot à canon du monteur; -höhle, f. (eine H. zur Seite einer andern) antre d'à *c.*, à *c.* d'un autre; *An.* -höhlen, (die auf beiden – des Hirnbalkens liegenden H.) les ventricules latéraux; -holz, n. bois de *c.*, it. à *c.* d'un autre; -hüter, *Im.* (das j. Wort unten an einer Seite, wo das nämliche iſt, wie das j.., womit die folgende Seite anfängt: °Cuſtos) la réclame; -kammer, f. chambre d'à *c.* ou voisine; -kante, f. l'arête latérale; -kantenwinkel, (Winkel, von die -kanten bilden) angle des bords latéraux; -kiſſen, n. (-polſter an einer Kutſche) le matelas; -kopfmuskel, *An.* (einer der Nackenmuskeln, der vom Querfortſatze des Trägers kömmt, und den Kopf ſeitwärts beugt) le petit droit postérieur de la tête, le muscle atloïdo-occipital; -kopfweh, n. (die Migräne) la migraine; -kraft, f. *Phy.* (Kräfte, wo auf einen Punkt von der Seite her wirken, und zuſ. genommen die mittle Kraft bilden, wo von jenem Punkte her einen Druck bewirkt) force de *c.*; -lade, f. c. Beilade; -lähmung, f. (L. an einer Seite des Körpers) hémiplexie, f; -lang, a. ad. (eine Seite od. mehrere – lang) d'une page, de plu. pages; -lange Redeſätze, des périodes d'une page entière; -leder, n. cuir, morceau de cuir qu'on met à *c.* de qh; *Cord.* c. -futter; -lehne, f. (Lehne an der Seite) accotoir; die .. an Polſterſeſſeln ꝛc. les bras des chaises, des fauteuils; die .. an einer Treppe, la rampe; -licht, n. (von der Seite einfallendes Licht) jour qui vient de *c.*, lumière qui tombe de *c.*, de travers; -lier, n. *Sal.* (die j.. der den Herd einſchließenden Mauern, wo zu den – befindlich ſind) mur de *c.*; -linie, ligne de *c.* ou latérale; *Gén.* (die Nebenlinie) la ligne collatérale; -locke, f. boucle de *c.*; -mahl, n. (M., z. B. von einer Wunde in der Seite) marque (d'une plaie) au *c.*; -mauer, f. la muraille de *c.*, à *c.* de ꝛc.; die .. an einem Kamine, le jambage de cheminée; *Fond.* die -mauern eines Ofens, les doublures du fourneau; die -mauern an einer Schleuſe, les jouières, jouillères, les ailes d'une écluse; -naſenſchlag-ader, f. (Schl. an der Seite der Naſe) artère nasale latérale; -polſter, n. c. -kiſſen; -punkt, *Gg.* (die Nebengegend, die zwiſchen 2 Hauptpunkten iſt) point collatéral; Nord-oſt, Nordweſt, Süd-oſt, Südweſt ſind die vier -punkte, le nord-est, le nord-ouest, le sud-est, le sud-ouest sont les quatre points collatéraux; -rand, (der R. einer der –, od. an einer Seite in einem Buche) la marge d'une page, la marge; *Hn.* (der R. der Seite zwiſchen dem End- und Wurzel-rande) la marge latérale; -ringgießbecken-muskel, *An.* (ein Halsmuskel, der zur Seite vom Ringknorpel ogen kömmt, an die äußere Seite des Gießbeckenknorpels gehet, und dieſen Knorpel nach hinten und auswärts ziehet) le muscle crico-arythénoïdien latéral; -ringſchildknorpel-band, n. *An.* (Bänder, durch wo die an den untern Gelenkflächen des Ringknorpels liegenden Gelenkflächen der untern -knorpelhörner verbunden ſind) muscle cricothyroïdien latéral; -rolle, f. *Arc.* (Art Kragſteine, durchaus von gleicher Dicke mit Schnörkeln an den –) l'hyperthyron; -ſchiene, f. (die eiſernen Schienen an der Seite des Pflughauptes) les bandes de la tête de la charrue; -ſchildzungenbein-band, n. *An.* (Bänder, wo zwiſchen den Enden der -zungenbeine und obern Schildknorpelhörner liegen) ligament cricothyroïdien latéral; -ſchirm, *Ch.* (Schirm zur Seite) abri de *c.*, à *c.* de ..; -ſchlag, (Sch. von der Seite od. in die Seite) coup de *c.* ou dans le *c.*; -ſchlag-ader, f. *An.* (eine zur Seite befindliche Sch.) artère de *c.*, à *c.* de ꝛc.; -ſchlägel, *Chau.* (Sch., die – eines Gefäßes zu bearbeiten) le marteau à panne droite; -ſchmerz, mal au *c.*, la douleur, le mal de *c.*; -ſchnitt, *Chir.* (ein Schnitt in die Seite, beim Steinſchneiden) la taille latérale, l'incision latérale, l'appareil latéral; -ſchritt, *Dan.* (-pas) l'écart; -ſchwimmer, (Fiſchgatt., die auf der Seite und in ſchräger Lage ſchwimmt; Plattfiſch) le pleuronecte; -ſegel, n. *Mar.* la bouline; -ſprung, *Es.* l'écart; um dem Streiche auszuweichen, machte er einen .., pour éviter le coup, il fit un écart; ſein Pferd hat ſich durch einen .. den Schenkel verrenkt, son cheval a pris, s'est donné un écart; fg: einen .., -ſprünge machen, (von der Hauptſache abgehen) faire un écart, des écarts, s'écarter; -ſtändig, a. ad. *Bo.* (zur Seite ſtehend) latéral; -ſtändiger Blumenſtiel, (der auf den Zweigen ſich findet, wo keine Blätter ſind, alſo an dem vorjährigen Triebe) pédoncule latéral; -ſtändige Aehre, (wo an dem vorjährigen Holze, an den Zweigen ſtehet, wo keine Blätter mehr ſind) épi latéral; -ſtechen, n. 1. (das Stechen in die Seite) la piqûre dans le *c.*; 2. (ſtechende Schmerzen, wo man in der Seite empfindet) le point de *c.*, la pleurésie; -ſtich, 1. (ein St. in die Seite, von der Seite) piqûre au *c.*, dans le *c.*; 2. c. -ſtechen (2); -ſtoß, 1. (ein Rippenſtoß) coup dans le flanc; 2. (ein Stoß von der Seite) coup appliqué de *c.*; -ſtraße, f. c. -gaſſe; -ſtreifen, (St. an der Seite) raie de *c.*, qui est à *c.* de qh; -ſtreifraupe, f. (R., mit Streifen an der Seite) chenille rayée aux côtés; -ſtrich, (ein St. an der Seite, zur Seite) ligne d'à *c.*, à *c.* de qh, ou d'une autre; die -ſtriche an einem O, les flancs d'un O; 2. *Gg.* c. -punkt; -ſtück, n. 1. (ein Stück an der Seite eines Dinges, od. wo ſeine Seite ausmacht) la pièce latérale; die -ſtücke an einer Halfter, les jouières du licou; *Art.* die -ſtücke eines Rapetts, (die Wände deſſ.) les flasques, les côtés du châssis de l'affût de place; die -ſtücke eines Schiefergangeś, les écots; 2. (Stück, Schilderung, Gemälde, wo zu einem andern paßt) le pendant; -ſumme, f. (die auf einer Blattſeite ſtehenden Summen zuſ. genommen) le total des sommes marqués sur une page; -takel, *Mar.* (T. an jeder Seite des Maſtes, Böte ꝛc. einzuwinden) la caliorne des mâts; große ... od. große Takel, (die am großen Maſte befindlichen) caliornes du grand mât; -talje, f. *Mar.* (an der Seite befindliche Talje); die -taljen der Kanonen, (die an den – des Rapetts gehalten Taljen, womit Kanonen an Bord od. von Bord geholt werden) les palans à canon; -taſche, f. la poche d'à *c.*, ou de *c.*; -theil, n. la partie latérale, le *c.*; die -theile eines Kaſtens, Kleides, les côtés d'une armoire, les pans d'un habit; *An.* die -theile des Hinterhauptbeines, (die zur Seite befindlichen Theile deſſ.) les parties condyloïdiennes de l'occipital; die -theile der Hirnſchale, les parties latérales du crâne; *Arc.* die -theile eines Kapitäls, les parties latérales d'un chapiteau; -thor, n. -thür, f. la porte de *c.*, porte latérale; -thurm, la tour d'à *c.*; eine durch zwei -thürme beſchützte Mauer, muraille flanquée de deux tours; -tiſch, table d'à *c.*, ou à *c.* d'une autre; it. seconde, petite table; -tonne, f. *Expl.* (Breter, wo im Förderſchachte an die Einſtriche und Stöße der andern Tonnenbreter befeſtiget werden, woran die Kübel auf- und ab-gehen) ais du puits; -vermächtniß, n. (Neben-.) legs particulier ou accessoire; -verwandte, (P., wo nur in der -linie mit einer andern verwandt iſt) parent collatéral; die ..n von väterlicher und mütterlicher Seite, les agnats et les cognats; -verwandtſchaft, f. 1. sp. (die V. in den -linien) parenté collatérale; 2. (alle -verwandte) la parenté collatérale, les parents collatéraux; -verwandtſchaftslehen, n. (Lehen, wo auf -verwandte vererbt werden kann) fief collatéral; -wand, f. la paroi latérale, le pan latéral d'un bâtiment; die -wände eines Dachfenſters, les jouées d'une lucarne; die -wände eines Gefäßes, les parois d'un vase; die -wände (Wangen) einer Preſſe, les jumelles d'une presse; *Thé.* (die Kuliſſen) les coulisses; -wandsbein, n. *An.* os pariétal; die -wandsbeine der Hirnſchale, les os pariétaux du crâne; -weg, c. Nebenweg; -weh, sp. n. (Schmerzen in der Seite) mal de ou au *c.*; -wehr, n. 1. (ein zur Seite befindliches W.) bâtardeau d'à *c.*, qui est à *c.*, de *c.*; 2. c. -gewehr; -wendung, f. l'écart, cf. -ſprung; -werk, n. (ein zur Seite befindliches W. zum Unterſchiede vom Hauptwerke); die -werke an Orgeln, les hors-d'œuvres d'un orgue; *Fort.* -werke, (Feſtungswerke zur Seite, wie auch, wo die – decken) les flancs; mit -werken verſehen, flanquer; -wind, vent de *c.*; *Mar.* vent largue, vent de bouline; -wunde, f. blessure au *c.*; -zahl, f. (die Pagina, die Zahlen, womit die – des Buches bezeichnet ſind) nombre, chiffre de la page d'un livre; -zahn, la dent d'à *c.*; die -zähne eines Rades, (wo an der Seite deſſ., nicht auf der Stirn ſtehen) dents des côtés d'une roue, dents parallèles à axe de la roue; -zahnrad, n. (deſſen Zähne an der Seite ſeines Umkreiſes ſtehen) roue dentée parallèlement à son l'axe; -zeiger, (Regiſter, welches die Seiten in einem Buche anzeigt, wo etwas zu finden ſei) pu. table des matières d'un livre; -zimmer, n. chambre d'à *c.* ou voisine; -zungenbein, n. *An.* (die vom mittlen Z. aus etw. gehenden und rückwärts ablaufenden Zungenbeine, wo nach hinten ſchmal zulaufen und mit einem überknorpelten Knöpfchen endigen) les grandes cornes de l'os hyoïde; -zungenſchlag-ader, f. *An.* (derj. Zweig der Z., der zwiſchen dem Kinnzungen- und dem Zungenmuskel bis zur Spitze der Zunge geht, wo ſie mit der von der andern Seite zuſammenmündet) l'artère linguale profonde.

Seiteln, vn. av. h. (ſich auf die Seite neigen) pu. pencher de côté.

Seitig, c. ein-, drei-, fünf- ꝛc.

Seits, ad. (auf der Seite, von der Seite) c. aller-, beider-, keiner-, dieſſeits, ihrer-, jen-.

Sekunde; n, f. 1. (der 60ſte Theil einer Minute) la *seconde*; 2. *Es.* (die zweite Stellung od. Stoß art) la *s.*; 3. *Mu.* (ein jeder höherer Ton des nächſt unter ihm liegenden Tones) la *s.*; -nuhr, f. (U., wo die -n zeigt) pendule, horloge, montre à secondes; -nzeiger, *Horl.* 1. (kleines Zifferblatt, wo in 60 -n abgetheilt iſt, und in wo ſich der -nzeiger (2) umdreht) cadran, cercle à secondes; 2. (der Z. an einer Uhr, wo die -n angibt) l'aiguille de secondes.

°Seladon, es; e, (ein zärtlicher verliebter Menſch) céladon.

°Seladon, a. ad. (weißlich grün) *céladon*; -grün, a. ad. (–) *c.*; ein -grünes Kleid, une robe céladonne; -grüner Taffet, du taffetas *c.*; -grün, sp. indécl. n. le *c.*, la couleur céladonne.

Selb, (unveränderliches Fürwort, od. nach Andern ein Nebenwort, wo ſelber od. ſelbſt bedeutet, und gew. nur in Zuſammenſetzungen ſteht); -ander, -zweite, (zugleich mit einer andern P., ſo daß man ſelbſt die andere od. zweite iſt) à deux; wir kamen -ander, nous vînmes nous deux ou ensemble; -achte, (zugleich mit 7 Perſ.) à huit; ſie kamen .., ils vinrent à huit, eux huit, huit ensemble; -ander, s; n. (eine Zuſammenkunft mit einem Andern unter 4 Augen) pu. le tête à tête; -dritte, -fünfte ꝛc. à trois, à cinq ꝛc.; -ſtändig, c. ſelbſtſtändig; -walt, f. c. Willkür; -walten, vn. av. h. (ſelbſt in eigner P. wal-

ten od. herrſchen) gouverner par soi-même; -walter, (Selbſtherrſcher) autocrate; -walterei, f. (das Herrſchen in eigner P. und die Würde eines -walters) autocratie, f; -waltig, a. ad. (ſelbſtherrſchend) autocrate; der -waltige, l'autocrate, cf. Selbſtherrſcher.

Selbe, pro. (beziehlich und hinweiſend) v. zur -n Stunde, dans la même heure; an -m Orte, au même lieu, cf. der-.

Selbsende, n. c. Sahlband.

Selber, ad. (Wort, wo bedeutet, was ſelbſt, nur daß es immer hinter das damit verbundene Wort geſetzt wird) même; er, ſie -, lui-même, elle-même, eux-mêmes; *Ecr.* der Herr hat - für euch geſtritten, c'est Dieu lui-même qui a combattu pour vous; Arzt, hilf dir -, médecin, guéris-toi toi-même.

Selbiger, ſelbige, ſelbiges, pro. (beziehliches und hinweiſendes Fürwort): ſelbiger Mann ſagte, ce même homme disoit; an ſelbigem Tage, ce jour-là, le même jour; um ſelbige Zeit, dans le même temps; in ſelbiger Stunde, dans, à la même heure; an ſelbigem Orte, au même lieu; von ſelbiger Zeit an, dès ce temps-là, dès lors; ſelbige Sache, la même affaire, cette affaire.

Selbſt, ad. (Nebenwort, wo zur genauen Beſtimmung eines perſönlichen od. hinweiſenden Fürwortes gebraucht wird, und eine Ausſchließung aller fremden Mitwirkung, Beihülfe ꝛc von der P. od. S. bezeichnet, auf die es ſich bezieht) *même*; ich -, moi-*m.*; wir -, nous-mêmes; ſie -, eux-mêmes, elles-mêmes; ich - will es thun, je le ferai moi-*m.*; du - biſt daran Schuld, toi-*m.* en es cause; er - war da, lui *m.* y étoit, il y étoit lui-*m.*; ich - bin es, c'est moi *m.*; was man - nicht thun wollte, ce qu'on ne voudroit pas faire soi-*m.*; - ſollte er kommen, il devroit venir lui-*m.*, lui-*m.* devroit venir; - iſt der Mann, (was gehörig verrichtet werden ſoll, muß man - thun) il n'est point de meilleur messager que soi-*m.*; face d'homme porte vertu; - backen, waſchen, (in ſeinem Hauſe dieſes thun od. thun laſſen) cuire, laver soi-*m.* ou chez soi; die Sache an und für ſich -, (ſchon ganz allein, ohne auf irgend etwas anderes Rückſicht zu nehmen) la chose, considérée en elle-*m.*; die Tugend iſt an ſich - liebenswürdig, findet ihren Lohn in ſich -, la vertu est aimable par elle-*m.*, trouve sa récompense en elle-*m.*; außer ſich - ſeyn, (außer ſich ſeyn) être hors de soi; wieder zu ſich - kommen, revenir à soi; in ſich - gehen, rentrer en soi-*m.*; er hat es ſich - zu verdanken, il le doit à lui-*m.*; er kam -, (ganz allein) v. il est venu tout seul; von -, von ſich -, de soi-*m.*; etwas von - thun, (aus eigenem Antriebe) faire qh de son chef, de son propre mouvement; was - wächſt, ce qui croît de soi-*m.*; fg: 1. (ſogar) - ſeiner Frau od. ſeiner Frau - ſagt er es nicht, er ſagt es - ſeiner Frau nicht, il ne le dit pas *m.* à sa femme; nicht nur das gemeine Volk, ſondern auch - die Großen, non seulement le petit peuple, mais les Grands mêmes; - die Glücklichſten, *m.* les plus heureux; 2. (nach Hauptwörtern, um Eta. im höchſten Grade zu bezeichnen); Gott iſt die Güte -, Dieu est la bonté *m.*; ſie iſt die Tugend, die Schönheit -, elle est la vertu, la beauté *m.*; er iſt die Bosheit -, c'est la malice *m.*; ſie ſind die Tugendmuſter -, ce sont les leçons mêmes de la vertu, cf. *même*.

Selbſt, indécl. sp. n. (die eigene P., das eigene, innere Weſen) soi-même; ſein - mehr lieben als Alles, (ſeine eigene P.) s'aimer par-dessus tout; mein ganzes - wurde dadurch erſchüttert, tout mon être en fut ému.

Selbſt=abtödtung, f. (die A. ſeiner -) la mortification de soi-*même*; -achtung, l'estime de soi-*m.* ou qu'on se doit à soi-*m.*; -anklage, f. 1. (da man ſich - anklagt) l'accusation de soi-*m.*; fg: (Gewiſſensbiſſe) les remords de la conscience; 2. (Anklage, wo man in eigener P. macht) accusation faite en propre personne; -anſicht, f. (da man etwas mit eigenen Augen ſieht) autopsie, f; -aufopferung, f. le dévouement, le sacrifice de soi-*m.*; -befleckung, sp. f. (thätliche Unkeuſchheit an ſich -; °Onanie) masturbation, mastupration, f. onanisme; die Gewohnheit der .., l'habitude de se masturber, de la masturbation ꝛc; -befriedigung, f. la satisfaction de soi-*m.*; -befruchtung f. (die B. ſeiner - od. durch ſich -) fécondation de ou par soi-*m.*; -beherrſchung, sp. f. l'empire sur soi-*m.*; die .. iſt ſchwer, il est difficile de se maîtriser soi-*m.*; -bekenntniß, f. 1. (B., wo man ſich - vor ſeinem Gewiſſen ablegt) aveu, confession qu'on se fait à soi-*m.*, qu'on fait en soi-*m.*; 2. (ein B., wo man freiwillig über ſich - vor Andern ablegt) propre aveu; Rouſſeaus -bekenntniſſe, les confessions de Rousseau; -bemächtigung, f. (die Hdl., da man in eigner P. eigenmächtig ſich einer S. bemächtigt) usurpation, f; -bereitung, f. préparation, apprêt qu'on fait soi *m.*, sans le secours d'un autre; -beſchäftigung, f. occupation qu'on se donne à soi-*m.*; action, art de s'occuper; er verlebte ſeine Zeit in nützlicher .., il passa, employa son temps à des occupations utiles; -beſchauung, f. (die B. ſeiner -) la contemplation de soi *m.*; it. (da man etwas mit eigenen Augen beſchaut) autopsie, f; -beſtimmung, sp. f. (freie Thätigkeit des Geiſtes, da man ſich ſelbſt beſtimmt; °Spontaneität) pu. la spontanéité; -betrachtung, f. contemplation qu'on fait en soi-*m.*, sur soi-*m.*; -betrug, illusion qu'on se fait à soi-*m.*; -betrüger, inn. f. qui se trompe lui-*m.*, elle *m.*; -beurtheilung, f. (die B. ſeiner -) examen qu'on fait, jugement qu'on porte de soi-*m.*; -bewunderung, f. admiration de soi-*m.*; -bewußtſeyn, n. (das B. ſeiner -, die einfache Vorſtellung des Ichs; °Apperception) l'apperception; -demüthigung, sp. f. humiliation de soi-*m.*; -denken, sp. n. réflexions qu'on fait soi-*m.*; er iſt durch .. dahin gelangt, il y est parvenu à force de réfléchir, de réflexions; -denker, qui pense, qui réfléchit lui-*m.*, en lui-*m.*; -dünkel, c. Dünkel; -eigen, a. ad. (völlig eigen) à soi-*m.*, propre, en propre; ſein -eigener Herr ſeyn, être maître absolu de ses actions, ne dépendre que de soi-*m.*; wenn dies ſeine -eigenen Kinder thun, si ses propres enfants font cela; -entleibung, f. c. -mord; -entſchädigung, f. indemnisation d'autorité privée; -entzündung, f. (Entzündung, die von ſich - erfolgt) inflammation spontanée; -erhaltung, f. conservation de soi-*m.*, de sa vie; -erhebung, f. l'orgueil, la présomption, l'élévation de soi-*m.*; -erkenntniß, sp. f. (die richtige Schätzung ſeiner -) la connoissance de soi-*m.*; -ermunterung, f. excitation, exhortation de soi-*m.*; -erniedrigung, f. humiliation de soi-*m.*; -errungen, a. ad. qu'on a acquis soi-*m.*, gagné par soi-*m.*; -erwählt, a. ad. qu'on a choisi soi-*m.*; -erwählte Beſchäftigungen, occupations qu'on a choisies soi-*m.*; ein -erwählter Gottesdienſt, culte volontaire; -erzieher, inn, f. personne qui se forme, qui s'instruit elle-*m.*, par elle-*m.*; -erziehung sp. f. éducation qu'on se donne à soi-*m.*; -feind, ennemi de soi *m.*, qui se hait soi *m.*; -frei, a. ad. (frei durch ſich -; it. ganz frei) libre par soi-*m.*; it. maître de ses actions, tout-à-fait libre, indépendant; -gebacken, (von ſeinen eignen Händen, od. auch nur im eignen Hauſe gebacken) ce qu'on a cuit soi *m.*; it. chez soi, dans sa maison; -gefallen, 1. (G., den man an ſich - hat) la *complaisance*; er betrachtet ſich mit .., il se regarde avec *c.*; mit .. wiederholte er dieſe Worte, il répétoit ces paroles avec une sorte de .., il se complaisoit à répéter ces paroles; 2. (die Willkühr) libre, franc arbitre; nach .. handeln, agir à son gré, selon son bon plaisir; -gefällig, a. ad. (Gefallen an ſich - findend) qui se complaît, qui se plaît en lui-*m.*; ein -gefälliger Thor, un fat suffisant; ſie betrachtete ſich ... elle se regarda avec *c.*, elle se complut à se regarder; -gefälligkeit, sp. f. (die Eig. und der Zuſtand, da man -gefällig iſt) la *c.*, cf. -gefallen; -gefühl, n. 1. (das Bewußtſeyn ſeines Zuſtandes, bef. ſeines ſittlichen) la conscience, le sentiment qu'on a de ses dispositions morales; das wird dir dein .. ſagen, votre cœur, votre conscience vous le dira lui-*m.*, elle-*m.*; 2. (das Gefühl ſeines eignen Werths, ſeiner Vorzüge) le sentiment, l'estime qu'on a de soi-*m.*; -gelehrte, (ein Gelehrter, der es durch ſich -, blos durch eignen Fleiß iſt; °Autodidactus) qui ne doit son savoir qu'à lui *m.*; savant par ses propres études; -genügſam, a. ad. (ſich mit ſich - begnügend und gern und leicht begnügend, ord. mp.) se *suffisant* à soi-*m.*; it. mp. *s.*, *présomptueux*; ein -genügſamer Menſch, eine -genügſame Frau, un *s.*; *p.*, un homme *s.*, *p*, une femme suffisante, présomptueuse; -genügſamkeit, sp. f. (die Eig. des -genügſamen) la suffisance, la présomption; -genuß, (die mit Wohlgefallen begleitete Erkenntniß des Guten und Vorzüglichen an uns -) la jouissance qui naît de notre intérieur, de nos bonnes qualités, la jouissance qu'on trouve en soi-*m.*; -geſchlagen, a. ad. (durch ſeine eigne Hand od. P. geſchlagen); eine -geſchlagene Wunde, blessure qu'on s'est faite soi-*m.*; -geſchoß, n. (G., wo einen Menſchen, ein Thier, wenn ſie unverſehens daran ſtoßen, tödtet) arme à feu placée de manière à tuer celui qui y touche; -geſetzgebend, a. ad. (ſich - ſeine Geſetze gebend, vorſchreibend; °autonomiſch) pu. autonome; qui se gouverne par ses propres lois; die -geſetzgebenden Städte der Griechen, les villes autonomes de la Grèce; -geſetzgeber, (der ſich - ſeine Geſetze gibt; °Autonom) pu. l'autonome, celui qui se gouverne par ses propres lois; -geſetzgebung sp. f. (°Autonomie) l'autonomie, f; die .. der Vernunft, l'autonomie de la raison; -geſponnen, a. ad. ce qu'on a filé soi-*m.*; -geſponnenes Garn, fil qu'on a filé soi-*m.*; -geſpräch, n. soliloque; *Thé.* le monologue; -geſtändniß, n. 1. (G., wo man ſich - ablegt) aveu, confession qu'on se fait à soi-*m.*; 2. (G., wo man über ſich - vor Andern ablegt) aveu, confession qu'on fait de soi-*m.*; Rouſſeaus -geſtändniſſe, les confessions de Rousseau; -getriebe, n. (künſtliches G., wo ſich ſcheinbar wie von - bewegt; °Automat) l'automat; Descartes hielt die Thiere für bloße ..., Descartes pensoit que les bêtes ne sont que des automates; -gewachſen, a. ad. (ohne fremde Hülfe, Pflege gewachſen) qui a crû, qui est venu de soi-*m.*; -gewalt, sp. f. (die eigene G.; it. die G. über ſich -) autocratie, f; it. domination, empire sur soi *m.*; -glauben, sp. (der G. an ſich -, an ſeinen Werth) l'opinion qu'on a de soi-*m.*; -gott, (der ſich - für einen G. hält) qui se croit un Dieu, qui se croit Dieu-*m.*; -halter, c. -herrſcher; -haß, la haine de soi-*m.*; -haſſer, inn, f. qui se hait lui-*m.*, elle-*m.*; -heil. sp. n. c. Glauchheil; -herr, maître de soi-*m.*; -herrſchaft, sp. f. 1. (die H. über ſich -) puissance, empire sur soi *m.*; 2. (die H., wo man in eigner P. führt, da man keinen Andern ſtatt ſeiner herrſchen läßt) autocratie, f; -herrſcher, inn, f. (P., die - herrſcht od. auch die unumſchränkt herrſcht) autocrate, autocratrice; Alexander I, .. aller Reußen, Alexandre I, autocrate de toutes les Russies; Katharina II, -herrſcherinn von ꝛc, Catherine II, autocratrice de ꝛc; -herrſcherei, sp. f. (die -herrſchaft) mp. autocratie, f; -hülfe, sp. f. secours qu'on se donne soi *m.*; -kampf (K. mit ſich -, ſeinen Leidenſchaften ꝛc) combat contre soi *m.*, avec soi-*m*, avec ses passions ꝛc; -klug, a. ad. (eine übertriebene Meinung von ſeiner Klugheit habend) présomptueux, suffisant; -klugheit, f. la présomption, suffisance; -laut, *Gr.* (L., der ſich für ſich -, ohne Hülfe eines andern Lautes, ausſprechen läßt; °Vocal) voyelle, f; -lautend, a. ad. (von - laut tend); ein -lautender Buchſtabe, od. ein -lauter, *Gr.* (L., Zeichen od. Buchſtabe, der einen -laut bezeichnet) la voyelle; -lautig, c. -lautend; -lehre, sp. f. (der Unterricht, den man ſich - gibt) instruction qu'on se donne soi-*m.*; -lehrer, (der -gelehrte; °Autodidactos) qui s'est instruit, qui est devenu savant par lui-*m.*, qui n'a eu d'autre maître que lui *m.*; -lehrling, c. -lehrer; -liebe, f. l'amour de soi-*m.*; die erlaubte .., l'amour réglé de soi *m.*; die übertriebene .., la philautie, cf. Eigenliebe; -liebig, a. ad. (-liebe habend, zeigend) qui s'aime soi-*m.*; it. c. eigenliebig; -lob, n. la louange de soi-*m.*; -los, a. ad. (ohne Selbſtſucht; °uneigennützig) sans égoïsme; -mißtrauen, n. (M. gegen ſich -) la défiance de soi-*m.*; -mord, (die Tödtung ſeiner -, beſ. mit Gewalt, durch Erſchießen ꝛc) le suicide; -mörder, (der einen -mord begeht) le suicide; -mörderiſch, a. ad. (einem -mörder ähnlich, od. auch auf einen -mord ſich beziehend); -mörderiſche Gedanken, pensées suicides, d'attenter à sa vie; -peiniger, inn, f. qui se tourmente lui-*m.*, elle-*m.*; -peinigung, -plage, f. (die P. ſeiner -) peine d'esprit, tourment qu'on se donne soi-*m.*; -plager, qui se tourmente lui-*m.*; -preis, c. -lob; -prüfer, inn, qui s'examine lui *m*, elle-*m.*; -prüfung, f. l'examen de soi-*m.*; -qual, f. c. -peinigung, -plage; -quäler, inn, f. qui se tourmente lui-*m.*, elle-*m.*; -quälerei, f. sp. c. -qual; -rache, f. la vengeance privée, qu'on tire par soi-*m.*; -rächer, inn, f. qui se venge lui-*m.*, elle *m.*; -recht, sp. n. la justice qu'on se rend soi-*m.*; -retter, qui se sauve lui *m.*; -richter, (R. ſeiner -; it. in ſeiner eigenen

S.) juge de soi-*m.*; it. juge dans sa propre cause; -rüge, f. réprimande qu'on se fait à soi-*m.*; -rüger, qui se réprimande lui *m.*; -ruhm, la vaine gloire, gloire qu'on s'attribue à soi-*m.*; -rühmer, inn, qui se vante lui-*m.*, elle-*m.*; -ſchänder, inn, f. (P., wer durch an ihrem Leibe verübte Unzucht ſich – ſchändet; *Onaniſt) personne qui se masturbe; -ſchändung, c. -befleckung; -ſchätzung, f. l'opinion, l'estime qu'on a de soi-*m.*, l'estime de soi-*m.*; -ſchmeichler, inn, f. qui se flatte lui-*m.*, elle-*m.*; -ſchuld, f. la propre faute, faute qu'on a commise soi-*m.*; -ſchuldner, inn, f. (P., wer etwas – ſchuldig iſt, zum Unterſchiede vom Bürgen) débiteur, débitrice en son propre et privé nom; ſich als .. verſchreiben, s'obliger en son *c*; -ſchuß, 1. c. -geſchoß; 2. (ein Schuß, den man auf ſich – thut) coup de pistolet, de fusil qu'on tire contre soi-*m.*; -ſchwächer, -ſchwächung, f. c. -ſchänder, -ſchändung; -ſieg, victoire remportée sur soi-*m.*; -ſpott, Ironie contre soi-*m.*; -ſproſſend, a. ad. ce qui pousse de soi-*m.*; -ſtand, (unabhängiger Zuſtand) état indépendant, d'indépendance; -ſtändig, (ſelbſtändig) a. ad. (für od. von ſich –, aus eigner Kraft beſtehend) qui est, qui subsiste par soi-*m.*; Gott iſt .., (hat den Grund ſeiner Möglichkeit und Wirklichkeit in ſich –) Dieu subsiste par lui-*m.*; ein -ſtändiger Menſch, (der in ſeinen Grundſätzen nicht wankt) homme de caractère; ferme dans ses principes; *Gr.* -ſtändige Wörter, (die Grundwörter) les substantifs; -ſtändige Zahlen, (Grundzahlen, 1, 2, 3) nombres cardinaux; das -ſtändige in der Rede, (das Subjekt) le sujet; -ſtreben, n. (das Selbſtreben) n. (die Anſtrengung ſeiner –, etwas od. ein Ziel zu erreichen) les efforts qu'on fait pour arriver à qh, à un certain but; -ſtreit, (Selbſtreit) c. -kampf; -ſucht, (Selbſucht) f. (die zur Fertigkeit und herrſchend gewordene fehlerhafte Begierde, Alles nur auf ſich – zu beziehen, nichts zu achten und für wichtig zu halten, als was das eigene – betrifft; *Egoismus) égoïsme; er hat eine unerträgliche .., il est d'un égoïsme insupportable; -ſüchtelei, (Selbſüchtelei), sp. f. c. -ſucht; -ſüchtig, (ſelbſüchtig) a. ad. (-ſucht habend und an den Tag legend, darin gegründet *c*; *egoiſtiſch) égoïste; ein -ſüchtiger Menſch, eine -ſüchtige Perſon, un homme, une personne égoïste; un, une égoïste; er, ſie iſt im höchſten Grade .., il, elle est égoïste au souverain degré; der -ſüchtige, l'égoïste; -ſüchtige Handlungen, actions qui marquent, prouvent, décèlent de l'égoïsme; -ſüchtigkeit, (Selbſüchtigkeit) f. l'égoïsme, le caractère d'égoïste; -ſüchtler, -ſüchtling, (Selbſüchtler, -ſüchtling, mp. (ein -ſüchtiger Menſch; *Egoiſt) égoïste; -taufe, sp. f. (das Taufen, ſofern man es – ohne einen Geiſtlichen verrichtet) baptême qu'une personne administre elle-*m.*, dans le cas de nécessité; -täuſchung, f. l'illusion de soi-*m.*, qu'on se fait à soi-*m.*; -thätig, a. ad. (von und durch ſich – thätig) spontané, e, -thätigkeit, f. la spontanéité; -tödter, -tödtung c. -mörder, -mord; -überwindung, sp. f. c. -verläugnung; -unterredung, f. (*Monolog) le monologue; -unterricht, f. instruction qu'on se donne soi *m.*; -verächter, qui se méprise lui-*m.*; -verachtung, f. le mépris de soi *m.*; -verdienen, n. gain, bénéfice, profit qu'on fait soi-*m.*; -verdienſt, c. -verdienen; -verdient, a. ad. qu'on a gagné, acquis par soi-*m.*; -verführung, sp. f. la séduction de soi *m.*; -vergeſſen, a. ad. qui s'oublie lui-*m.*; -vergeſſen, sp. n. -vergeſſenheit, f. l'oubli de soi *m.*; -vergötterung, f. (die außerordentliche Erhebung ſeiner –, da man ſich zu ſeinem eigenen Abgott macht) caractère d'homme idolâtre de lui-*m.*; -verläugner, inn, f. (P., die ihre eigenen Wünſche, Neigungen unterdrückt) qui se renonce lui-*m.*, elle-*m.*; qui renonce à lui-*m.*, à elle-*m.*; -verläugnung, f. (die Unterdrückung ſeiner eigenen Neigungen, Wünſche; it. eine einzelne Hdl., da man ſich – verläugnet) l'abnégation de soi-*m.*, la rénonciation à soi-*m.*; -vernichtung, sp. f. l'anéantissement, la destruction de soi-*m.*; -verſöhnung, f. la réconciliation avec soi-*m.*; -verſtümmelung, f. la mutilation de soi-*m.*; -vertheidigung la défense de soi-*m.*, la propre défense; -vertrauen, n. la confiance en soi-*m.*; -vormünder, inn, f. od. -vormund, (P., wer ihr eigener V. iſt) qui est maître de soi-*m.*, d'elle-*m.*, qui est son propre tuteur, sa propre tutrice; -vorwurf, le reproche qu'on se fait à soi-*m.*; -walt, -waltung, c. Selbwalt, Selbwaltung; -werth, la propre valeur, la valeur qu'on a soi-*m.*; -wille, 1. (der eigene W.) la propre volonté; 2. c. Eigenwille; -willig, a. ad. 1. c. freiwillig; 2. c. eigenwillig; -wirken, n. -wirkſamkeit, f. (eigene freithätige W.) activité spontanée; -wirkung, f. (eine W. durch eigene Kraft) effet qu'on a opéré soi-*m.*, par soi-*m.*; -wort, n. pu. *Gr.* c. Hauptwort; -würger, celui qui s'étrangle lui-*m.*; -würgung, f. action de s'étrangler soi-*m.*; -zernichtung, f. c. -vernichtung; -zerſtörung, f. la destruction de soi-*m.*; -zeugniß, n. (das eigene Z.; it. was man ſich – gibt) témoignage qu'on rend soi-*m.*; it. à soi *m.*; -ziel, n. but qu'on se fixe, qu'on se propose soi-*m.*, ou à soi-*m.*; -zögling, qui s'est formé, instruit lui-*m.*; -zufrieden, a. ad. (mit ſich – zufrieden; it. eitel, eingebildet) content de soi-*m.*; it. mp. suffisant, présomptueux; -zufriedenheit, sp. f. le contentement de soi-*m.*; it. mp. suffisance, présomption, f; -zünder, s; (Körper, der ſich von – entzündet, wie der Phosphor) le pyrophore, cf. Luftzünder; -zwang, (Z., den man ſich – anthut) contrainte qu'on se fait à soi-*m.*; -zweck, but qu'on a pour soi-*m.*, le propre but; -zwiſt, dispute avec soi-*m.*

Selbſtelei, f. sp. c. Selbſtſucht.

Selbſteln, vn. av. h. (eine übertriebene Liebe für ſich ſelbſt und Alles haben, was man beſitzt *c*; *egoiſtiſch ſeyn) pu. être égoïste.

Selbſter, s; (eine von ſich ſelbſt abhangende, ſelbſtſtändige P.) qui est maître de ses volontés, qui dépend de lui-même.

Selbſtheit, sp. f. (Wort, wo ſowol den abgezogenen Begriff von dem Selbſt, als auch die eigene P. bezeichnet) l'existence, f; l'être; meine –, mon être, mon existence, mon individu; ſeine – verläugnen, (ſich ſelbſt verläugnen) se renoncer soi-même, renoncer à soi-même; it. (die Selbſtſucht) l'égoïsme.

Selbſtig, a. ad. (bei und vor Allem nur an ſich ſelbſt, an ſein Selbſt denkend und es bedenkend; *egoiſtiſch) égoïste; ohne – zu ſeyn, sans être égoïsme; -e Menſchen, des égoïstes, hommes ..; ein -es Verfahren, un procédé qui marque, prouve, décèle de l'égoïsme; -keit, f. (der Zuſtand einer P., da ſie – iſt) l'égoïsme.

Selbſtiſch, c. ſelbſtig.

Selbſtler, s; -inn, f. (P., wo ſelbſtelt; *Egoiſt) l'égoïste.

Selbſtling, es; e, (der Selbſtler) l'égoïste.

*Selenit, es; e, (Art durchſichtiger und blätteriger Gypsſteine) la sélénite; -ſpath, (ſchwefelgeſäuerter Baryt) spath séléniteux, baryte sulfatée.

*Selenitiſch, a. ad. (was ſich auf den Selenit bezieht) séléniteux, se; -e Erde, terre séléniteuse.

Selig, a. ad. 1. (in hohem Grade glücklich, und dieſes Zuſtandes mit Vergnügen ſich bewußt; it. ſich innerer Güter, eines guten Gewiſſens *c* bewußt) *bienheureux*, se; Reichthum kann uns nicht – machen, les richesses ne peuvent nous rendre heureux, *b.*; *Ecr.* und ob ihr auch leidet um der Gerechtigkeit willen, ſo ſeid ihr doch –, que si néanmoins vous souffrez pour la justice, vous serez heureux; ein -er Zuſtand, Aufenthalt, un état, séjour *b.*; ein -es Leben, une vie bienheureuse; einen – preiſen, ſchätzen, priser, estimer qn heureux; 2. (des Glückes im Himmel nach dieſem Leben theilhaftig) *b.*; – werden, se sauver, être sauvé, faire son salut; – ſterben, ein -es Ende nehmen, faire une fin chrétienne; – machen, sauver, cf. -machend; die -en Geiſter, die -en, les esprits *b.*, les *b.*; der Aufenthalt, die Wohnung der -en, le séjour des *b.*; Gott habe ihn –, (er ſei bei Gott und –; ein Wunſch) que Dieu l'absolve, Dieu lui fasse miséricorde, Dieu veuille avoir son ame; mein -er Vater, ſa. mein Vater -er od. –, (mein verſtorbener od. – verſtorbener) feu mon père; meine -e Schweſter, meine -en Aeltern, feu ma sœur, feu mes parents; die höchſt-e Königinn, der höchſt-e Kaiſer, feu la reine ou la feue reine, feu l'empereur, le feu empereur; Karl Friedrich höchſt-en Andenkens, Charles Frédéric d'heureuse, de glorieuse mémoire; *Cath.* einen – ſprechen, (ihn für – erklären) béatifier qn; der Papſt hat ihn – geſprochen, le pape l'a béatifié; 3. *Dev.* (der Vereinigung mit Gott mit anſchauender Luſt ſich bewußt und in dieſem Bewußtſeyn gegründet); das -e Anſchauen Gottes, la vision béatifique; *fg:* er iſt –, (von einem, der ſehr berauſcht iſt) il est dans les nues; il ne sait plus rien du monde; -geſprochene, (der, die), (P., wo – geſprochen iſt) le béatifié, la béatifiée; die Familie des -geſprochenen, la famille du béatifié; -machend, a. ad. (was – macht) béatifique; das -machende Anſchauen Gottes, la vision béatifique; -macher, s; (der Andere – macht) le sauveur; Jeſus der .., Jésus l'auteur de notre salut, qui nous conduit à la béatitude; -machung, sp. f. (die Hdl., da man Andere – macht); ein guter Chriſt darf der .. durch Chriſtus gewiß ſeyn, un bon chrétien peut être sûr d'arriver à la béatitude par Jésus-Christ; -ſprecher, (der Andere – ſpricht) qui béatifie qn; -ſprechung, (die Hdl., da man Andere – ſpricht, bſ. in der röm. Kirche) la béatification; -werdung, sp. (der Zuſtand, da man – wird) état de celui qui va être reçu au nombre des *b.*

Seligkeit; en, f. 1. (der Zuſtand, Genuß eines hohen Glückes, da man ſich deſſ. mit Wohlgefallen bewußt iſt) félicité, f; grand bonheur; alle -en der Liebe genießen, jouir de toutes les félicités de l'amour; welche – ſich geliebt zu ſehen! quel bonheur de se voir aimé! *Ecr.* die acht -en, (die im Matthäus angeführten Zuſtände, in wo die Menſchen, wenn ſie ſich darin befinden, ſelig geprieſen werden) les huit béatitudes; die – des Himmels, la félicité de l'autre vie, la vie éternelle, la béatitude; einem die ewige – wünſchen, *fg:* (ihm den Tod wünſchen) souhaiter la mort de qn; 2. *Dév.* *c* (der Genuß der Vereinigung mit Gott, auch ſchon in dieſem Leben) la *béatitude*; die wahre – beſteht im Beſitze Gottes, la vraie *b.* consiste dans la possession de Dieu.

Sellerì, indécl. sp. (ein mit der Peterſilie zu Einem Geſchlechte gehörendes Gewächs, wo ſich durch ſeinen ſtarken Geruch unterſcheidet; Zelleri, Eppich); der Garten-, od. nur –, (in Küchen gebraucht) le *céleri*, scéleri, le *c.* cultivé ou des jardins; der wilde –, (in feuchten Gegenden, von ſtarkem widerlichem Geruche) le *c.* non cultivé; ache vulgaire, persil des marais; der weiße breitblättige –, (Sorte des Garten-) *c.* long ou tendre; der Knoll-, -knolle, Selleriat, *c.* à grosses racines, à navets; -blatt, n. la feuille de *c.*; -knolle, f. c. –; -ſalat, salade de *c.*, *c.* en salade; -ſuppe, f. pôtage au *c.*; -wurzel, f. la racine de *c.*; it. (der Knoll-) *c.* à grosses racines ou à navets.

Sellmann, *Ch.* c. Leithund.

Selten, a. ad. (nur in beträchtlichen Zwiſchenräumen der Zeit und nicht in Menge ſeiend, geſchehend, vorkommend) *rare*, -ment; ein -er Gaſt, un hôte, un ami qui se rend, qui devient *r.*; ein -es Tugendbeiſpiel, eine -e Schönheit, un *r.* exemple de vertu, une *r.* beauté; eine der -ſten Wirkungen der Natur, un des plus rares effets de la nature; ein -es Glück, un *r.* bonheur; -e Bücher, livres rares; ein -es Verdienſt, -e Gaben, un *r.* mérite, des qualités rares, extraordinaires; ein -er Fall, un cas *r.*, singulier; ſo was geſchieht, ereignet ſich –, on voit rarement de pareilles choses, cela se présente, se rencontre, arrive rarement; ich gehe – aufs Land, je vais rarement à la compagne; das iſt nichts -es, ce n'est rien de *r.*, il n'y a là rien de *r.*; das iſt für mich was -es, c'est du fruit nouveau pour moi; das iſt was -es, daß Sie uns einmal beſuchen, c'est une rareté de vous voir; vous devenez, vous vous rendez bien *r.*

Seltenheit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es ſelten iſt) la *rareté*; dieſer Zeug iſt theuer wegen ſeiner –, cette étoffe est chère à cause de sa *r.*; 2. (ein ſeltener Fall, ein ſeltenes Ding *c*); es iſt eine –, (eine ſeltene S.) Roſen im Winter zu ſehen, c'est une *r.* de voir des roses en hiver; Ihr Beſuch iſt ja eine rechte –, c'est une *r.* de vous voir; der – wegen, pour la *r.* du fait; die – der Diamanten trägt viel dazu bei, daß ſie ſo theuer ſind, la *r.* des diamants contribue bc. à leur prix; allerlei -en ſammeln, faire une collection de raretés; ein Kabinet voll -en, un cabinet (plein) de curiosités, de raretés; er iſt ein großer Liebhaber von -en, il donne dans la curiosité.

Seltſam, 1. v. c. ſelten; 2. (vom Regelmäßigen *c* abweichend und daher auffallend) *baroque*, *bizarre*, *étrange*, *singulier*; eine -e Geſtalt, une figure *ba.*; ein -es Kleid, eine -e Muſik, un habit *bi.*, une musique *ba.*; eine -e Sache, une chose *é.*; eine -e Art ſich zu kleiden, une *é.* façon de s'habiller, un *é.* cos-

tume; ſie iſt – gekleidet, elle est bizarrement habillée; es iſt mir ein -er Zufall begegnet, il m'est arrivé un *é.* accident; -e Meinungen, des opinions bizarres, étranges, paradoxes; die -e Verſchiedenheit der Meinungen, la bizarrerie des opinions; ein -er Menſch, un homme *bi.*, hétéroclite; er hat ſich auf eine -e Art betragen, il a tenu une *é.* conduite; das iſt doch –, (wunderbar) cela est curieux, c'est une chose extraordinaire, rare.

Seltſamkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand einer S., einer P., da ſie ſeltſam iſt) *bizarrerie, singularité*, f; die – der Moden, la *b.* des modes; die – eines Menſchen im Betragen, la *b.*, la *s.* dans la conduite, dans les manières d'un homme; 2. (ein ſeltſames Ding, eine ſeltſame Eig.) la *b.*; chose, qualité bizarre, singulière; rareté, singularité, f.

Semeſter, c. Halbjahr.

***Semikolon**, s; n. *Gr.* (der Strichpunkt od. Punktſtrich) point et virgule, un point et une virgule.

***Semilor**, Similor, s; sp. n. (Halb-gold, Miſchung von Kupfer und Zink) le similor.

***Seminariſt**, Seminarium, c. Pflanz-ſchule, -ſchüler.

***Semiologie**; n, Semiotik; en, f. 1. sp. (Lehre von den Zeichen der Geſundheit und Krankheit) la séméiologie, séméïotique ou sémiotique; 2. (eine Abhandlung, ein Buch über die –) la ɛ.

Semiſch, c. ſämiſch.

Semmel, s; (weißes Backwerk aus Weizenmehle von verſch. Geſtalt) pain blanc, petit pain; fa. das iſt der Preis, wie beim Becker die –, (ein Preis, an dem nichts mehr heruntergehandelt werden kann) c'est un prix fait, fixe, le dernier prix; *P.* es geht ab wie warme -n, (es geht ſehr ſchnell ab) il y a grande foule, la foule y est; -ausbecker, *Boul.* (Schieber, die -n aus dem Ofen zu ziehen) la pelle à défourner le pain blanc; -becker, boulanger de petit pain; -beute, f. *Boul.* (B., den -teig darin zu bereiten) la huche à pétrir le pain blanc; -brei, (ein von – gemachter Brei) bouillie de pain blanc; -brod, n. pain blanc; -kloß, dim. -klößchen, n. boulette de pain blanc; -koch, *Cui.* (aufgeblaſene, aus Milch und Mehl bereitete Speiſe) (esp. d'omelette gonflée, faite de pain blanc ɛ); -krume, f. la mie de pain blanc; -mehl, n. (feines Weizenmehl, aus dem -n gebacken werden) la fleur de farine; -paſtete, f. *Cui.* (-n, die mit einer Paſtetenfülle gefüllt ſind) bain blanc farci; -rinde, f. la croûte de pain blanc; -ſchieber, *Boul.* (Schieber, die -n einzuſchieben) la pelle à enfourner le pain blanc; -ſchnitte, f. tranche de pain blanc; -teig, pâte pour le pain blanc; -werk, sp. n. toute sorte, les différentes sortes de pain blanc, de petits pains.

Sempel, s; *Tis.* (ſo viel als der Zampel bei den Seidenwirkern) le *semple*; -ſchnur, f. corde de *s.*; -ſtock, (der Zampelſtock) le bâton de *s.*

Semſe, c. Binſe.

***Senat**, es; sp. 1. (die Verſammlung derj. Perſ. eines Staates, die für deſſen Beſtes beſorgt ſind, beſ. bei den Römern, und in neuen Zeiten in den Reichsſtädten) le *sénat*; 2. (die Mitglieder einer ſolchen Rathsverſammlung) le *s.*, cf. Rath (6).

***Senator**, s; en. (Mitglied des Senates) *sénateur*; ein polniſcher –, *s.* de Pologne; die Gemahlinn eines polniſchen -s, la sénatrice.

Send, es; e; od. -e; en, f. (geiſtliches Gericht, beſ. ein ſolches Sittengericht; it. die Verſammlung der Geiſtlichen eines Sprengels; *Synode, Synodalgericht) v. le *synode*; den – gebieten, (ihn zuſ. berufen) convoquer le *s.*; – ſitzen, (einen – halten) tenir un *s.*; eine allgemeine –, *s.* général; -brüche; n. f. (B. od. Strafgeld, die der – auferlegt) amende imposée par le *s.*; -fällig, a. ad. (vor den – gehörig; in od. vor einem -e zu beſtrafen) du ressort du *s.*, appartenant à la juridiction synodale; -gericht, n. c. –; -graf, (ein außerordentlicher Richter) juge extraordinaire; -herr, c. -richter; -korn, grain synodatique, droit ..; -koſten, pl. frais que cause un *s.*; -pflichtig, a. ad. (dem -e, od. auch der geiſtlichen Gerichtbarkeit einer P. unterworfen) soumis; -recht, sp. n. 1. (das R., einen – zu halten) le droit de tenir un *s.*; 2. (die bei einem – geltenden Rechte) droit synodal, statuts synodaux, constitutions synodales; -richter, juge synodal; -ſchöppe, (der Beiſitzer in einem -gerichte) assesseur de la justice synodale.

Sendbar, a. ad. 1. (was geſendet werden kann) qui peut être envoyé, qu'on peut envoyer; 2. (von Send) c. ſendpflichtig.

Send-bothe, (B., den man wohin ſendet; der Geſandte) l'envoyé; -brief, das -ſchreiben, (überh. ein B., dann ein B., ein Sch. an Mehrere) la lettre, la missive, l'épître; -herr, (H., der etwas geſendet hat) celui qui envoie ou a envoyé qn, qh; -koſten, (K., die die Sendung einer S. macht) frais de l'envoi; -ſchreiben, n. c. -brief.

Sendel, c. Zendel, Zindel.

Senden, ré. ir. *Poé.* (ſchicken) *envoyer*; er hat ihm einen Bothen ɛ geſendet od. geſandt, il lui a envoyé un exprès ɛ; der an mich geſandte od. geſendete Brief, la lettre qu'il m'a, qu'on m'a envoyée; Waaren an einen Ort –, *en.* des marchandises en q. lieu; einen Bothſchafter an einen Hof –, *en.* qn en ambassade à une cour; der Geſandte (cf.) l'envoyé; fg: (werfen): den Wurfſpieß, den Pfeil ɛ nach dem Ziele –, lancer, décocher un javelot, un trait vers le but; eine Bombe in die Stadt –, jeter une bombe dans la ville; das –, die Sendung, la mission, l'envoi; er kam von ſeiner Sendung nach Paris zurück, il est revenu de sa mission de Paris; die Sendung des heiligen Geiſtes, la mission du St.-Esprit.

Sender, s; -inn, f. (P., die etwas ſendet) celui, celle qui envoie; der – dieſes Briefes ɛ, celui qui a envoyé cette lettre ɛ; *Sty. s.* der – des Wurfſpeers, celui qui lance, qui a lancé le javelot.

Senesbaum, (ein 1½ Fuß hohes Staudengewächs, das im Morgenlande und im Norden von Afrika zu Hauſe zu ſeyn ſcheint, aber auch in Italien und Frankreich gebauet wird, und die Senesblätter liefert) le séné.

Senesblatt, (die in den Apotheken gebrauchten Blätter des Senesbaumes) le séné, les feuilles de séné; ein Ballen Senesblätter, (aus dem Morgenlande) une couffe; Senesblätterlatwerge, f. le diasené.

Senesſchötlein, n. (die Fruchtbälge des Senesbaumes) follicule du séné.

Senf, es; sp. 1. (ſchotentragendes Gewächs, deſſen ſcharfſchmeckender Same, mit Eſſig ɛ angemacht, eine Tunke abgibt) *moutarde*, f; *sénevé*; der weiße –, le *s.* blanc, la *m.* blanche; der ſchwarze –, la grande *m.* cultivée, le *s.* ordinaire; der wilde –, (ein Unkraut auf den Äckern; Bauern-, Dotterkraut) la *m.*, le *s.* sauvage; – mahlen, (in einer Handmühle) broyer du *s.*; ſüßer –, (ſolcher zermalmter und mit Moſt angemachter –) *m.* douce; – zum Rindfleiſche geben, servir de la *m.* avec le bœuf, cf. *moutarde*; fg: fa. einen langen – an etwas machen, (viele unnütze Worte) faire une longue kyrielle, un grand sermon sur q. sujet; ſeinen – auch dazu geben, (auch mit an der Unterhaltung Theil nehmen) fournir à la conversation; 2. großer, wilder –, (Art Raute von ſcharfem und bitterm Geſchmacke) le chou à feuilles de roquette, la roquette vivace; 3. (Art der Iberpfl.) l'ibéride à fleurs odorantes; 4. wilder –, (der Ackerrettig od. wilde Rettig) la rave sauvage, le faux raifort; it. c. Hederich; 5. c. Täſchelkraut.

Senf-brühe, f. sauce à la *moutarde*; -büchſe, f. -glas, n. (Büchſe, Glas ɛ den angemachten – darin aufzubewahren) pot ou boite, verre à *m.*, à la *m.*, -gefäß, -kännchen, -näpfchen, -ſchüſſelchen, n. le moutardier; -händler, le moutardier; -kanne, f. pot à la *m.*; -korn, n. la graine de *m.*, de *sénevé*; -kraut, sp. n. 1. (Hederich, c.) vélar; 2. c. Winterkreſſe; 3. (das gemeine Pfefferkraut) la grande passerage, la chasse-rage vulgaire; -löffel, dim. -löffelchen, n. cuillère à la *m.*; -mehl, n. (gemahlener –) la *m.* en poudre; -mühle, f. moulin à *m.*, à broyer du *s.*; -näpfchen, n. c. -gefäß; -öl, sp. n. (das aus -ſamen gewonnene Oel) l'huile de graine de *s.*; -pflaſter, n. (ein blaſenziehendes od. doch ſtark reizendes Pfl.) le sinapisme; -raute, f. c. Raute; -ſame, (die -körner) la graine de *s.*; -ſchälchen, -ſchüſſelchen, n. c. -gefäß; -ſchote, f. 1. (die Frucht des -es, die eine Schote iſt) follicule de *s.*; 2. die wilde .., le radis; -teig, *Méd.* (breiiger – als Umſchlag; *Sinapism) le sinapisme; -topf, le pot à *m.*, le moutardier; -tunke, f. c. -brühe; -weißling, (Tagfalter, die den – aufſuchen) le papillon du *s.*

Senfte, c. Sänfte.

Senge-feuer, n. (F., an demſ. etwas zu ſengen) feu destiné à flamber qh; -ſtrahl, Sengſtrahl, (ein ſengender St.) rayon brûlant; -ſtroh, n. (St., ein Feuer damit anzuzünden) paille pour allumer du feu.

Sengen, 1. vn. av. ſ. (von der Hitze an ſeiner Oberfläche verbrannt werden); wollene Strümpfe – leicht auf einem heißen Ofen, les bas de laine se brûlent aisément à, sur un poêle chaud; 2. va. (die haarigen od. haarähnlichen Theile auf der Oberfläche eines Körpers abbrennen) *flamber*; das Geflügel, ein Schwein ɛ –, *fl.* la volaille, un porc ɛ; *Chap.* die Hüte –, (mit angezündetem Stroh die längſten Haare daran abbrennen) *fl.* les chapeaux; ein Schiff –, (die Seite deſſ., die kalfatert werden ſoll, mit angezündetem Buſchwerke abflammen, damit das in den Nähten befindliche Pech ausfließe ɛ) chauffer un vaisseau, donner le feu à un ..; – und brennen, (im Kriege) mettre à feu et à sang, mettre tout à feu; fg: die Sonne ſengt das Laub, le soleil brûle, grille les feuilles, le feuillage; das (von der Sonne) geſengte Gras, l'herbe grillée, rôtie, brûlée.

Sengerig, a. ad. (dem Geruche nach, wie etwas, das verſengt iſt); es riecht –, cela sent le brûlé; ein -er Geruch, une odeur de brûlé.

Senk-blei, n. *Mar.* (ein Blei an einer Schnur, die Tiefe des Waſſers damit zu erforſchen; das Grundblei, Wurfblei ɛ) la sonde, le plomb; das .. auswerfen, jeter la sonde; die Tiefe mit dem .. erforſchen, (*ſondiren) sonder; *Charp. Maç.* (die Bleiwage) le chas; -ende, n. c. Senker (2); -fäuſtel *Expl.* (eiſerner ſchwerer Schlägel mit einem langen Helme) (grand marteau à briser la roche); -garn, *Pê.* 1. (Netz, das verm. angehängter Bleiſtücke ins Waſſer geſenkt wird) épervier; épervier du furet; 2. (ein größeres Fiſchergarn, womit nur in trübem Waſſer gefiſcht wird) ableret carré; -grube, f. *Vig.* (in die der Senker geſenkt wird) le rayon; it. c. Schwindgrube; -hamen, c. -garn (1); -hammer, *Maré.* (H. mit Furchen, Rinnen in das Eiſen zu ſenken) le marteau cannelé en sillons; -holz, sp. n. (Flößholz, das zu Boden geſunken iſt) bois canard; -knecht, *Vig.* (Pflock mit einem Haken, den Senker damit in der Erde zu befeſtigen) crochet à provigner; -kolben, 1. *Ser.* (Art Bohrer, ein Loch damit zu erweitern, um Schraubenköpfe, Vernietungen ɛ darein zu verſenken) la fraise; *Arq.* (wohlgehärtetes 6- od. 8ſeitiges Stück Stahl, ein Loch damit auszurunden) la broche; -korb, *Expl.* (K. von Draht od. Holzſchienen unter dem Anſteckteile, damit keine Steine od. Holzſplitter mit dem Waſſer herausgezogen werden) la grille, le tamis de fer du tuyau de la pompe; -linie, f. (eine -rechte L.) ligne *perpendiculaire*, cf. -recht; -loch, c. Schwindgrube; -nadel, f. 1. (N., die man in etwas hineinſteckt, um etwas zu unterſuchen ɛ; *Sonde) la sonde; -pfahl, *Vig.* (Pfahl, die Senker, wenn ſie ausſchlagen, daran zu binden) échalas de provin; -rebe, f. c. Einleger (1); -recht, a. ad. (auf eine wagerechte Fläche eine -rechte Linie ziehend; lothrecht, perpendikulär) *per.*; eine -rechte Linie ziehen, tirer une *per.*, *Gé.* un perpendicule; etwas -recht ſtellen, poser qh perpendiculairement; die Sonne fällt daſelbſt -recht, le soleil y donne à plomb; die Sonne ſchießt dort ihre Strahlen -recht auf die Erde, le soleil y darde ses rayons perpendiculairement; ein -recht einfallendes Licht, jour à plomb; eine .. ſtehende Mauer, mur à plomb; die -rechte Lage einer Sache, la perpendicularité; eine -rechte Wurzel, (die gerade hinab in die Erde dringet) racine *per.*; -rechtſeitig, c. hochſeitig; -reis, (der Abſenker) la marcotte, branche marcottée; -reuſe, f. *Pê.* (Art Reuſen, die an tiefen Stellen eines Fluſſes od. Teiches eingeſenket od. ins Waſſer gelaſſen werden) nasse de fond, qu'on enfonce dans l'eau); -rippe, f. *Hy.* (Einbau, der aus großen ɛ Stücken beſtehet, und mit kleineren -ſtücken umher verwahrt wird) côte de bâtardeau; -ſchlacht, f. *Hy.* (ein aus Reisbündeln, Würſten ɛ zuſ. geſetzter Damm) digue de fascinage, c. -werk; -ſchnur, f. (die Schnur am -bleie) la ligne de sonde; -ſpaten, *Font.* (großer eiſerner Spaten mit ſtarkem etwas umgebogenem Stiele, die Erde unter dem Kranz und der Brunnenmauer damit herauszunehmen) escoupe, bêche de fontainier; -ſtock, 1. *Vig.* (Weinſtock, von dem Reben geſenkt werden ſind, od. werden ſollen) le cep à provins; 2. *Fer.* (Amboß mit allerlei Vertiefungen, den Draht nach Art der Geſimſe darin

zu ſchlagen) l'enclume ſillonnée du ferblantier; –ſtück, n. (ein zu einem –werke zu gebrauchendes St.) pièce ſervant à une digue de faſcinage; –wage, f. (Wz., den Gehalt von Flüſſigkeiten damit zu meſſen, wo ſich darin ſenkt, wenn ſie ſchwach ſind; * Areometer) l'aréomètre, le pèſe-liqueur; –werk, n. (allerlei zum Einſenken gebräuchliche S., als große Bier.ecke mit Erde beſchwert ꝛ; it. ein aus ſolchen eingeſenkten Sachen beſtehendes Werk) clayonnage ou faſcinage qu'on enfonce dans l'eau; it. ouvrage de ꝛ; –zeit, f. (die Zeit, in der die Gewächſe durch Senken am beſten fortgepflanzt werden können) temps, ſaiſon propre à marcotter, à provigner.

Senke; n, f. 1. *Jar.* (die Hdl., da man durch Senken fortpflanzt) l'act. de marcotter, de provigner; die – der Reben, le provignement; 2. *Pé.* c. Senkgarn; 3. *Ser.* ꝛ (vertiefte Form, andern Dingen darin ihre Geſtalt zu geben) la fraiſe; 4. c. Senknadel.

Senkel, s; 1. c. Senkkiel; 2. (Schnür–, Neſtel) lacet; aiguillette, f; 3. *Expl.* (eiſerne Klammern, wo in die Gerüſte od. Latten geſenkt od. geſchlagen werden, dieſe dadurch zuſ. zuhalten) crampon; 4. *Mur.* (Art Klammer der Schiffszimmerleute) agrafe, f; –blech, n. (dünnes Eiſenblech, woraus die ſpitzen Röhrchen an den –n gemacht werden) plaques de fer ꝛ à ferrets; –holz, n. *Fond.* (langes Holz, die Rechſchimme im Waſchfaſſe damit derb zu ſtoßen) la batte de ſédiment, pilon à concaſſer la mine; –kiel, c. Aufſteckkiel; –macher, c. Senkler; –nadel, f. (Schnür–, Neſtel) l'aiguillette, f; –ſchnur, f. (die Senkſchnur) la ligne de ſonde; –ſtift, (der Stift an dem Ende eines –s) le fer, la ferrure d'aiguillette, de lacet, le ferret.

Senken, 1. (ſinken machen, nach und nach in die Tiefe laſſen) *enfoncer* qh, *abaiſſer, deſcendre*; die Leiche in das Grab –, *d.* le corps dans la foſſe; etwas ins Waſſer –, *e.*, plonger qh dans l'eau; *Poé.* er ſenkte den Stahl in ihre Bruſt, (erſtach ſie) il lui enfonça le poignard, le fer, ſon épée dans le ſein; –, (ſeinen Körper ſinken laſſen) ſe laiſſer tomber ou couler; etwas in Vergeſſenheit –, (es vergeſſen und vergeſſen machen) jeter, plonger dans l'oubli, mettre qh en oubli; den Blick –, (ihn niederſchlagen) baiſſer les yeux; *Poé.* ein Himmliſcher ſenkte die Fluten, (beruhigte das Meer) un Dieu calma les flots; die Stimme, den Ton –, baiſſer, *a.* la voix, le ton; *Art.* eine Kanone –, (herunterwärts richten) ſaigner ou plonger une pièce; *Gu.* eine geſenkte Batterie, (deren Stückbettung unter der Fläche des Feldes iſt) batterie enterrée ou ruineuſe; it. vp. vn. (p. ſg.) die Mauer, das Haus, der Boden ſenkt ſich, (ſinkt nach und nach mehr od. weniger unter die Fläche, auf od. über wo ſie gebauet ſind) le mur s'affaiſſe, prend coup; la maiſon, le plancher arène, s'affaiſſe; durch dieſe Laſt hat ſich der Scheuerboden geſenkt, cette charge a affaiſſé le plancher du grenier; das Gebäude hat ſich geſenkt, le bâtiment eſt aréné; der Schlaf ſenkte ſich auf ihre Augenlieder (ſchloß ſie) ſes paupières s'appeſantirent; 2. *Expl.* (in die Tiefe graben, ab–, abſinken); einen Schacht –, ſinken od. ab–, abſinken, creuſer une bure, un puits de mine; auf einen Gang –, creuſer, approfondir ſur un filon; 3. *Vig. Jar.* eine Rebe, einen Zweig –, (ab–, cf.) provigner, marcotter une vigne, marcotter une branche; das – ꝛ, l'enfoncement, l'affaiſſement, l'abaiſſement; *Jar.* l'act. de marcotter, le provignement.

Senker, s; 1. (wer etwas ſenket) celui qui abaiſſe, qui affaiſſe; ſg: (ein Versfuß des Trochäus, –◡) le trochée; 2. *Jar. Vig.* (das Senkreis, der Ableger, cf.) la marcotte, le provin; *Pé.* c. Senkgarn (2).

Senkler, s; inn, f. (Neſtler ꝛ) l'aiguilletier, le ferreur, la ferreuſe d'aiguillettes; 2. –, –blech, n. (die feinſte Art Bleches, wie es die – brauchen) plaque de laiton ꝛ, à ferrets.

Senne, n; n, (Hirt auf den Schweizeralpen, der eigene od. fremde Kühe beſorgt und Käſe verfertiget) le vacher.

Senne; n, f. 1. (Herde zahmen Viehes, beſ. Rindviehes in der Schweiz auf den Alpen) troupeau de vaches; 2. (die Hütte eines Sennen auf den Alpen, die Sennhütte, –nhütte) la vacherie; 3. (die Sehne) le tendon; it. la corde de l'arc; die –n, Spannſaiten an einer Trommel, les tirants d'un tambour; 4. c. Sennesbaum; it. die unechte –, (ein mannshohes Geſträuch in Indien; Berg-ebenholz) le ſené bâtard, la bauhine acuminée.

Sennen=alpe, f. (Alpe, auf der ſich eine Senne od. –n befinden) alpe, montagne où il y a une vacherie, des vacheries; –butter, beurre de vacherie; –hütte, f. c. Senne (2); –käſe, fromage de vacherie.

Senner, s; (Senne) vacher.

Sennerei; en, f. 1. sp. (in der Schweiz; die Beſchäftigung des Senners, od. übh. Viehzucht) fromagerie, f; it. entretien de vaches ſur les Alpes Suiſſes; it. l'éducation, l'entretien des beſtiaux; 2. (die Sennhütte) la vacherie; 3. c. Viehherde.

Sennerhütte, Sennhütte, f. c. Senne (2).

Senſe; n, f. (eiſernes, etwas gebogenes und ſchneidendes Wz., Gras und Getreide zu mähen) la *faux*; die Spitze der –, la pointe, le bout de la *f.*; das Auge od. der Ring der –, le couard de la *f.*; die Krücke an der –, (die Handhabe am Stiele der –) la main de la *f.*; die – wetzen, affiler, rabattre la *f.*; mit der – abmähen, faucher, cf. *faux*, f; –nbaum, (der Stiel an der –) le manche de *f.*; –neiſen, n. *Forg.* (ſchmales Stabeiſen, aus dem –nklingen geſchmiedet werden) le fer à *f.*; –ngerüſt, n. (G. unten an der – über der Klinge, durch wo die Aehren od. das Gras beim Mähen zuſ. gefaßt und ſchwadenweiſe hingelegt werden) les dents de la *f.*; –nhammer, (Art Eiſenh., worauf Eiſen und Schaufeln geſchmiedet werden) forge de *f.*; –nklang, le ſon de la *f.*; –nklinge, f. la *f.*, la lame de la *f.*; –nmann, (der eine – führt, Getreide ꝛ zu mähen; it. ein mit einer – bewaffneter Mann) faucheur; it. homme armé d'une *f.*; ſg: (der Tod) la mort; l'homme à la *f.*; –nſchmied, taillandier; –nſtein, (Schleifſtein für die –) pierre à aiguiſer la *f.*, le queuz; –ntag, *Econ.* (Frohntag der Bauern, da ſie mähen müſſen) jour de corvée de fauchage; –nträger, (–nmann, c.) homme armé d'une *f.*; it. la mort.

Senke; n, *Mar.* (dünne Latten, die vom Vorſteven bis zum Hinterſteven auf die Inhölzer geſpickert werden, damit man danach die Biegung der Seitenplanken ordnen kann) liſſe, f; die – des Weits, Herz–, Scher–, (die dem Verlauf der größten Weite des Schiffes folgt) la liſſe du fort; die – der Schneidungen od. des Schärfs, die Flut–, (die untere, die auf den beiden Steven auf der Höhe der Schneidungen endiget) la liſſe des façons; die –n der Verzeunung (die über der Lep–befindlichen) les liſſes d'acaſtillage.

* **Sentenz**; en, f. (Gemeinſpruch, Lehr–, Sittens, Rechts–) ſentence, f.

* **Separatiſt**, en; en, (Sekte in der lutheriſchen Kirche; Meinungs– od. Glaubensſonderling) ſéparatiſte.

September, s; (der 9te Monat im Jahre, der Herbſtmonat) *ſeptembre*, le mois de *s.*; den zweiten –, le deux de *s.*; dies geſchah im –, cela ſe paſſa en *s.*

* **Septima**; sp. f. (die 7te Klaſſe in der Schule) la ſeptième.

* **Septimaner**, s; (Schüler aus der Septima) écolier de ſeptième.

* **Septuageſima**, sp. (der dritte Sonntag vor Faſten) la ſeptuagéſime, le dimanche de la ..

* **Septuaginta**, pl. (die 70 Dollmetſcher der hebräiſchen Bibel ins Griechiſche) les *ſeptante*; it. (die Ueberſetzung ꝛc.) la verſion, la traduction des *s.*

* **Sequenz**; en, f. *Jeu.* (Folge, c.) ſéquence, f.

* **Sequeſter**, s; (der gerichtliche Verwalter in Beſchlag genommener Güter; it. der Beſchlag, den man darauf legt) le ſéqueſtre; einen – einſetzen, établir un ſéqueſtre; – auf etwas legen, mettre qh en ſéqueſtre.

* **Sequeſtration**; en, f. (die Hdl. des Sequeſtrierens, eine einzelne ſolche Hdl.) la ſéqueſtration.

* **Sequeſtrieren**, (in die dritte Hand ſtellen; hinter Recht zu gemeiner Hand ſtellen) ſéqueſtrer; die Einkünfte ſind ſequeſtrieret, les revenus ſont ſéqueſtrés; das – ꝛ, la ſéqueſtration, cf. Sequeſtration.

Ser, c. ſehr.

Seraph, s; e, od. **Seraphim**, *Ecr.* (in der Bibel und in Kirchenliedern; ein Engel hohen od. erſten Ranges) le ſéraphin.

Seraphinen=orden, (Orden in Schweden) l'ordre des ſéraphins.

Seraphiſch, a. ad. (wie ein Seraph, ſchön) ſéraphique, comme un ſéraphin, beau comme un ..

Seraskier, s; (ein türkiſcher General) le ſéraſquier.

* **Serenade**; n, f. (Nachtmuſik, Ständchen) la ſérénade.

Serpe; n, f. (eine Abänderung der gemeinen Kiefer, der Krummholzbaum, die Legföhre) le pin de montagne, le torchepin.

Serpentin, es; e, od. –ſtein, (fein anzufühlender wie eine Schlange gefleckter grüner Stein) la *ſerpentine*; edler –, la *s.* noble; gemeiner –, *s.* commune; ebener –, *s.* égale; –fels, (ein mit andern Steinen vermiſchter –) roche ſerpentineuſe; –hornfels, roche cornéenne contenant des parties ſerpentineuſes; –marmor, marbre ſerpentin; –porphyr, (–fels mit Feldſpatkriſtallen) porphyre à baſe de *s.*; –ſpath, c. Schillerſpath; –ſtein, roche ſerpentineuſe, cf. –; –wacke, f. (–fels mit Quarzkörnern untermiſcht) roche ſerpentineuſe parſemée de grains quartzeux; –wurfſtein, (–ſtücke, die eine feſte Maſſe bilden) *s.* pouding ou brèche.

* **Serpentoſe**; n, f. *Art.* (Art ſich in der Luft ſchlängelnder Raketen) le ſerpenteau.

Serr=eiche, f. (in Oeſterreich; Art Eichen, die ſehr kleine Eicheln tragen; Zerr-eiche, Zirreiche) le chêne lanugineux.

* **Serſchant**, en; en, *Mil.* (Sergeant; Unter-offizier in einer Kompagnie Fußvolkes) ſergent.

Serſche, c. Sarſche.

* **Servelatwurſt**, f. c. Hirnwurſt.

* **Serviette**, c. Handtuch, Tellertuch.

* **Servis**, c. Quartiergeld, Soldatengeld.

* **Servitut**, es, n. *Dr.* (Gerechtigkeit, da man auf eines andern Grund und Boden ausüben darf, wie Waſſer in ſeinen Hof zu ſchütten, durch deſſen Haus zu gehen ꝛ) ſervitude, f; auf dem Hauſe laſten mehrere –en, il y a plu. ſervitudes ſur la maiſon.

Serwing; en, f. *Mar.* (dicke, von Kabelgarnen geflochtene platte, aber nicht ſpitz zulaufende Taue, beſ. zur Bekleidung der Ankertaue ꝛ dienend) baderne, f.

Seſam; –kraut, n. (der Oelſame, z., cf.) le ſéſame; –bein, n. c. Linſenbein; –öl, sp. n. l'huile de ſéſame.

Seſel, s; sp. *Bo.* 1. (Pflz. im ſüdlichen Europa; der Steinkümmel) le ſéſéli; 2. – od. –kraut, sp. n. (der Roßkümmel, Art des Laſerkrautes) la ſermontaine, le laſer ſermontain; –ſame, c. – (1).

Seſſel, s; (ein Stuhl, beſ. ein gepolſterter mit od. ohne Lehne) *ſiége*; *chaiſe*, f; ein niederer – ohne Lehne, (* Tabouret) le tabouret; gebt dem Herrn einen –, préſentez un *s.*, une *ch.* à Monſieur, cf. Arm–, Drehſtuhl, Feldſtuhl, Lehn– ꝛ; –kiſſen, n. le couſſin de *ch.*; –macher, le faiſeur de chaiſes; –meiſter, (bei den Freimaurern, der Meiſter vom Stuhle) le maître d'une loge; –recht, sp. n. *Hſ.* (das Recht, ſich in Gegenwart des Königes od. der Königinn zu ſetzen) le droit de tabouret; die Herzoginnen hatten das –recht, les ducheſſes avoient le tabouret; –träger c. Sänftenträger.

Seßhaft, a. ad. (anſäßig, liegende Gründe an einem Orte habend) domicilié, établi, habitant; ſich – an einem Orte niederlaſſen, s'établir, ſe fixer en q. lieu; ſg: (ſitzend, anſitzend) tenant à ..

* **Seſſion**, f. c. Sitzung.

Seßlehen, n. (ehemahls jedes Lehen, wo nicht mit Kriegsdienſten verdient wurde) fief conditionné.

Seſter, s; (im Oberdeutſchen; ein Maß zu trockenen Dingen, wo 4 Vierling hält; it. ein Maß zu flüſſigen Dingen in der Schweiz von 8 Kannen) le ſetier.

Setbord, Settelbord, c. Setz-bord.

Settel, c. Setzel.

Setz=art, f. *Mu.* (die Art und Weiſe in Ton zu ſetzen) *compoſition*, f; Bachs .., la *c.* de Bach; die .. verſtehen, entendre, ſavoir la *c.*; –bord, *Mar.* (breite und dünne Planke, die man auf dem Bord eines Bootes ꝛ ſetzt, um ihn zu erhöhen) la fargue, falque; –bret, n. *Im.* (4eckiges Bret, auf das die abgeſetzten Lettern geſtellt werden) le compoſoir; –bühne, f. *Expl.* (hoher bretterner Tiſch mit Seitenwänden, worauf die Erze geſetzt und gewaſchen werden) table ſervant au lavage; –compaß, c. –kompaß; –ei, n. (ein in geſchmelzene Butter geſetztes od. geſchlagenes und darin gebackenes halbweiches Ei) œuf poché; –eiſen, n. *Forg.* (großer breiter Meißel, glühende Eiſenſtäbe zu zerſchlagen) le coupoir; –erde, sp. f. (beim Deichbaue; dicke Raſen, die von außen auf die aufgeworfene Erde geſetzt werden, damit der Deich grün und eben werde) gazon de revêtement; –faß, n. (Kübel, in dem die Vitriol-lauge ihre Kriſtalle abſetzt) le repoſoir; –fäuſtel, *Expl.* (großer eiſerner 4eckiger Schlägel, die großen Ständer zu zerſchlagen) le grand marteau de main; –fehler, c. –erfehler; –garten, (G., in dem man –linge gepflanzt hat) bâtardière, cf. Baumſchule; –graupen, pl.

pl. *Expl.* (Erze, die mit der Berg-art nicht zuſ. hangen, ſondern in der Größe von Sandkörnern ꝛc vermengt ſind) minerai en grains; -haken, 1. *Expl.* (Baum mit 2 H., die glühenden Kienſtöcke damit von dem Seigerofen zu heben) (barre en crochet, servant à tirer les épines du fourneau de ressuage; tenailles pour manier les grosses pièces); 2. (im Schiffbau; ſchwerer H. an einem hölzernen Stiele, ſchwere Bäume zu lenkern od. zu bewegen) le renard; -hamen, *Pê.* (H., der an das Ufer geſetzt wird) ablerel; -hammer, *Forg.* (-eiſen in Geſtalt eines Hammers) le coupoir; marteau à couper le fer; -haſe od. Satzhaſe, *Ch.* (die Häſinn, die Junge ſetzt) la hase; -holz, n. *Jar.* 1. (Zweige ꝛc die zur Fortpflanzung in die Erde geſetzt werden) la marcotte, la bouture; 2. c. Pflanzholz; -karpfen, c. Satzkarpfen; -kaſten, 1. (in den Vitriolwerken, das hölzerne Gefäß, in dem man die Lauge anſchießen, od. die Kriſtalle ſich anſetzen läßt) la caisse à reposer; le cuvier de dépôt; 2. *Im.* (K. mit vielen Fächern, worin die verſch. Buchſtaben ꝛc liegen) la casse; -kohle, f. *Charb.* (lange Kohlen an den Seiten eines Kohlenwagens, die andern vor dem Herunterfallen zu ſchützen) le gros charbon; -kolben, *Art.* (hölzerne Walze an einer Stange, die Ladung damit auf eina. zu ſtoßen) le refouloir; -kompaß, *Expl.* (Art des Grubenkompaſſes, der in der Hand getragen wird ꝛc) le compas à main, la boussole de mineur; -kunſt, sp. f. 1. *Mu.* (K. die Töne zu ſetzen, ein Tonſtück, Singeſtück zu verfertigen) la *c.*, l'art de la *c.*.. ou de composer; 2. *Im.* (die Kunſt, die Buchſtaben richtig neben eina. zu ſetzen) la *c.*; -kupe, f. (der Boden der Kupelküpe, der an der einen Seite ein kleines Becken macht, und den dicken Schlamm des Indigs in einem beſ. Gefäße aufſänet) diablotin, bassinet; -latte, f. c. Lachterlatte; -lauge, f. *Salp.* (L., die hingeſetzt wird, damit der darin befindliche Salpeter anſchieße od. ſich anſetze) la lessive reposée; -linge, c. Setzling; -linie, f. *Im.* (Stück Blech, das, ſo lange man ſetzt, zwiſchen die Zeilen in den Winkelhaken gelegt wird, damit die Schriften ganz gleich ſtehen) la réglette; *Cart.* (ein ähnliches Wz.) la réglée; -meißel, *Ser.* (M. in Geſtalt eines Hammers, deſſen man ſich da bedient, wo man mit dem Hammer nicht hinlangen kann) la chasse, le tranchet; -ort, *Expl.* c. Brennort; -pflanze, f. plante destinée ou propre à être transplantée; it. c. Setzling; -phiole, f. *Chi.* (Ph. mit einem platten Boden) le matras à cul plat; -rebe, f. *Vig.* (der Setzling) le provin; -reis, n. (R., das zur Fortpflanzung geſetzt wird) la bouture; -ſchäfer, (Sch., der mit dem Eigenthümer ſetzt; Mengeſchäfer) le cheptelier; -ſchiff, n. *Im.* c. -bret; -ſchiffer, *Mar.* (derj., der in Nothfällen die Stelle des eigentlichen Schiffers vertritt) le capitaine postiche; -ſchlich, *Fond.* (das klare, feuchte Erz, das durch das Sieb gewaſchen iſt) minerai bocardé et lavé au crible; -ſohle, f. c. Schwelle; -ſtange, f. *Arc.* (eiſerne Stangen, die zum Fortbringen und Zurechtſetzen der Steine gebraucht werden) (levier de fer pour manier ou asseoir les pierres); -ſtatt od. -ſtätte, f. *Vig.* c. Setze; -ſtein, *Im.* (viereckiger glatter Marmorſtein, deſſen man ſich ſtatt des -bretes bedient) le marbre; -ſtempel, *Expl.* (Art Hammers zur Befeſtigung der Schlöſſer an den Kunſtſtangen) outil, marteau pour caler les liens des tirants; -ſtück, n. *Boul.* c. Beſenſtück; -teich, Satzteich, (ein mit jungen Fiſchen beſetzter Teich) le vivier; -trog, c. Hübeltrog; -wage, f. (Bleiwage, die man auf eine Fläche ſetzt, um zu ſehen, ob ſie wagerecht ſei) le *niveau*; nach der .. abmeſſen, niveler; mesurer avec ou au *n.*; -waſche, f. *Expl.* (das Waſchen des Erzes in einem Kübel, einem Siebe) le lavage à la cuve, au crible; -weide, Satzweide, f. (Weidenaſt, der zur Anwurzelung in die Erde gepflanzt wird) le plantard; -werk, sp. n. c. -graupen; -zapfen, dim. -zäpfchen, n. (Z. von Seife in den After zu ſtecken, um den Stuhlgang zu reizen) le suppositoire; -zeit, f. (die Z., Pflanzen ꝛc zu ſetzen) temps, saison propre à planter, à transplanter, propre aux plantations; *Ch.* (die Zeit, da die Haſen und Rehe Junge zu gebären pflegen) temps, époque de la portée des hases, des biches; -zweig, c. -reis, Setzling.

Setzbar, a. ad. *Im.* (geſetzt werden könnend) qui peut être composé; das Manuſcript iſt ſo ſchlecht geſchrieben, daß es nicht - iſt, le manuscrit est si mal écrit qu'on ne sauroit le composer.

Setze, f. *Vig.* (mit Weinſtöcken beſetzter Ort; Setzſtatt) lieu planté de vignes, le vignoble; Haus-, (ein mit Weinſtöcken beſetzter Platz vor dem Hauſe) pièce de vignes devant une maison.

Setzel, s; (eine Bekleidung ſteiler Waſſerdeiche mit ſtarken Soden od. Raſen) revêtement de gazon.

Setzen, I. va. 1. (von Menſchen und Thieren, auf den Hintern ſitzen machen) *mettre*, poser, asseoir ꝛc; ein Kind auf den Schoß, auf den Boden -, *m.*, prendre un enfant sur ses genoux, sur la table, le *m.* par terre; man ſetzte ihn auf das Pferd, on le mit sur son cheval; ſich -, (ſich ſelbſt ſitzen machen, ſich niederlaſſen) s'asseoir; - Sie ſich! asseoyez-vous! prenez place! ſie hat ſich geſetzt, elle s'est assise; ſich neben, zu einem -, se *m.*, s'asseoir à côté, auprès de qn; - Sie ſich hierher, mettez-vous, placez-vous, asseoyez-vous ici; wir wollen uns auf dieſer Raſenbank, in der Laube -, asseoyons-nous sur ce gazon, dans le berceau; ſich auf die Erde, auf einen Stuhl -, s'asseoir, se *m.* par terre, sur une chaise; ſich auf das Pferd, od. zu Pferde -, se *m.*, monter à cheval; ſich in die Kutſche -, se *m.* dans la voiture, monter en voiture; ſich ins Trockene -, se *m.* à couvert, à l'abri de la pluie; ſich oben an, unten an -, se placer au haut bout, en bas de la table; ſich zu Tiſche, an den Spieltiſch, ans Klavier -, (um zu eſſen ꝛc) se *m.* à table, au jeu, au clavecin; ſich ums Feuer -, herum -, se placer, se *m.* autour du feu; der Vogel ſetzte ſich auf einen Baum, (ließ ſich darauf nieder) l'oiseau se percha, s'abattit sur un arbre; die Rebhühner ſetzten ſich auf ein Kornfeld, les perdrix se remirent, se rabattirent dans une pièce de bled; der Falke hat ſich auf die Erde geſetzt, le faucon a pris terre ou motte; die Faſanen - ſich auf die Bäume, les faisans juchent sur les arbres; die Hühner - ſich Nachts auf Stangen, les poules se juchent, se mettent sur des perches pendant la nuit; fg: einen auf den Thron -, (ihn zum Könige ꝛc machen) *m.*, placer qn sur le trône; ſich ſelbſt auf den T. -, se placer de son chef, monter soi-même sur le trône; ſich an jemandes Stelle -, (ſich in ſeine Lage denken) se *m.* à la place de qn; ſich an eine Arbeit, über etwas -, (beharrlich dabei bleiben) se *m.* au travail, à un ouvrage; die äußerſten Kräfte an etwas -, (bei etwas anwenden) *m.*, employer toutes ses forces à qh; ſich auf den Kopf -, ſtellen, (Alles, auch das Beſchwerlichſte verſuchen, um ſeine Abſicht zu erreichen) mettre tout en œuvre, n'épargner ni soins ni peines pour réussir; ſich auf etwas -, (darauf beharren) abonder en son sens; persister dans son opinion; s'opiniâtrer, s'obstiner à faire qh; ſich etwas in den Kopf -, se *m.* qh en tête, s'entêter de qh, se ficher qh dans la tête; ſich eine Meinung in den Kopf -, se coiffer d'une opinion; ſich Grillen in den Kopf ſetzen, se *m.* des chimères en tête, dans la tête; ſich in ſeinen Gedanken über Andere -, (ſich vorzüglicher glauben) s'estimer, se croire au-dessus des autres, cf. Pferd; ſich an einem Orte -, od. niederlaſſen, cf.; ſich auf ſein Gut -, aller demeurer dans sa terre; Weingäſte, Biergäſte -, (einen Weinſchank, Bier: haben) vendre du vin, de la bière à l'assielle, cf. Rube; *Gu.* ſich an einen Ort, -, (eine feſte Stellung daſelbſt nehmen) se poster dans un lieu; das Heer hatte ſich auf einer Höhe geſetzt, l'armée s'étoit postée sur une éminence, avoit occupé une hauteur; die zerſtreuten Truppen ſetzten ſich vor der Stadt wieder, (ſtellten ſich da wieder in Ordnung) les troupes dispersées se rallièrent, se rassemblèrent près de la ville; das Schiff ſetzt ſich auf den Grund, (geräth auf..) le vaisseau touche, laboure; das Gebäude ſetzet ſich, le bâtiment s'affaisse, prend son faix; das Erdreich hat ſich geſetzt, le terrain s'est raffermi; die Geſchwulſt ſetzt ſich, (wird kleiner) la tumeur se désenfle; die Geſchwulſt an ſeinem Beine hat ſich merklich geſetzt, sa jambe est bien désenflée; die Flüſſigkeit ſetzt ſich, (wenn das Trübe in derſ. zu Boden ſinkt) la liqueur se rasseoit, s'éclaircit, se repose; die Hefen - ſich, la lie tombe, se dépose; der Wein hat viel Hefen zu Boden geſetzt, brauchte lange Zeit, bis er ſich ſetzte, le vin a déposé bc. de lie, a été long-temps à se rasseoir; dem flüſſigen Wachſe Zeit laſſen ſich zu -, faire déposer la cire, c. unterſetzt, geſetzt; 2. (auf ſeinen untern, breitern Theil ſtellen) *m.*, *poser*, *placer*; die Schüſſel, das Glas ꝛc auf den Tiſch -, *m.*, *p.* le plat, le verre ꝛc sur la table; das Eſſen, die Speiſen auf den Tiſch ſetzen, servir; einen Topf ans Feuer -, *m.* un pot au feu; den Leuchter aus der Hand -, *p.* le chandelier; die Flaſche zu dem Glaſe -, *m.* la bouteille auprès du verre; jedes Ding an ſeinen Ort -, *m.*, *p.* chaque chose à sa place; etwas an ſeine alte Stelle, an den vorigen Platz -, remettre qh à sa place; einem einen Stuhl -, (anbieten) donner, présenter un siège, une chaise à qn; etwas an, in die Sonne, an die Luft -, *m.*, exposer qh au soleil, exposer qh à l'air; den Stuhl an den Tiſch -, *p.* la chaise près de la table; ſetzet den Stuhl näher an den Tiſch, avancez, approchez la chaise de la table; den Fuß auf etwas -, *m.* le pied, marcher sur qh; einen Fuß vor den andern -, *p.* un pied devant l'autre, c. Fuß, Schwelle; einem ein Denkmahl -, (aufrichten) ériger un monument à qn; Grenzzeichen -, planter, asseoir des bornes; Bäume -, (pflanzen) planter des arbres; Pflanzen in Töpfe -, empoter des plantes, les *m.* dans des pots; Granatbäume in Kaſten -, encaisser des grenadiers; Holz in Klafter -, corder, mouler du bois; Heu in Windhauſen -, *m.* du foin en veillottes; der Steuermann ſetzte ſein Schiff auf den Strand, (ließ es ſtranden) le pilote échoua son vaisseau; fg: einem den Stuhl vor die Thür -, (ihn zum Hauſe hinaus weiſen; it. ihn plötzlich und trotzig verlaſſen wollen od. verlaſſen, um nicht mehr zu ihm zu kommen) donner congé à qn; it. prendre brusquement congé de qn, le quitter brusquement, c. Auge, Rede, Wehre, entgegen-, hintan-, wider-, zurück-; *Econ.* eine Henne -, (zum Brüten über Eier) faire couver une poule; *Expl.* Feuer -, (od. bloß) -, (Holzſtöße an od. um das Geſtein - und anzünden, damit das Geſtein mürbe werde) établir un bûcher dans la mine; détacher, briser la roche par le moyen du feu; einen Tag zu etwas -, feſt-, fixer, prendre un jour pour une affaire, pour faire qh; einer Sache, dem Ehrgeize eines Eroberers Ziel und Maß -, (beſtimmen od. vorſchreiben) *m.*, donner des bornes à une chose, à l'ambition d'un conquérant, c. Preis; einen zum Vormund, zum Richter -, (ihn dazu ernennen) nommer qn tuteur, juge, c. anſetzen; *P.* c. Bock; den Fall -, (für wahr annehmen) *p.* le cas, cf. Fall; man kann -, on peut *p.* en fait; geſetzt, es ſei ſo, (* poſito) posons le cas, supposons que la chose soit ainsi; cela supposé; geſetzt, die Sache ſei ſo, wie Sie ſagen, la chose supposée telle que vous la dites, cf. voraus-; 3. (an einen beſtimmten Ort bringen): den Hut, die Perrücke auf den Kopf -, auf-, *m.* son chapeau, se couvrir; *m.* sa perruque; einem Schröpfköpfe, Blutigel -, (ſie an einem Theile des Körpers anbringen) ventouser qn, lui appliquer des ventouses, des sangsues, cf. Fontanell, Kliſtier, Gefängniß, Meſſer; Truppen ans Land -, débarquer des troupes; Vögel in einen Käfig -, encager des oiseaux; etwas an die Luft -, exposer qh à l'air; einen unter die Zahl der Heiligen -, (zählen) *m.* qn au nombre des saints; man ſetzt (rechnet) ihn unter die größten Feldherrn, on le met au rang, au nombre des plus grands capitaines; er ſetzte mir die Piſtole auf die Bruſt, il me mit le pistolet sur la poitrine; das Glas an den Mund -, (um zu trinken) porter le verre à la bouche; die Trompete an den Mund -, (um darauf zu blaſen) emboucher la trompette; ein Stück an das andere -, (befeſtigen) emboîter une pièce dans une autre; ein Stück Zeug an das andere -, (nähen) coudre une pièce d'étoffe à ou avec une autre; Spitzen, Treſſen auf ein Kleid -, garnir un habit de dentelles, de galons; neue Knöpfe an ein Kleid -, *m.* des boutons neufs à un habit; einen Fleck auf ein Kleid -, coudre, *m.* une pièce à un habit; einen Lappen auf den Riß -, *m.* une pièce à l'endroit de la déchirure; *Im.* -, (die Schriften ꝛc aus dem Schriftkaſten nach Vorſchrift einer Handſchrift -) composer; eine Zeile ꝛc -, composer une ligne ꝛc; der Bogen iſt geſetzt, la feuille est composée; *Econ.* -, (von dem Schäfer; eine Anzahl eigener Schafe zu der Herde des Eigenthümers eines Gutes bringen, und den Gewinn od. Schaden verhältnißmäßig theilen) avoir un cheptel; *Arc.* -, (nach der Setzwage den Grundſtein legen) asseoir; *Expl.* -, (das Erz und die Kohlen in den Schmelzofen

(zu ſchütten) charger le fourneau; *Hy.* (einen ſtillen Teich beſetzen) garzonner une digue; etwas zum Pfande –, (als Pfand verſchreiben) *m.* qh en gage; Geld auf eine Karte –, (es aufs Spiel –, indem man es auf eine Karte legt; *pointiren) *m.*, masser; was, wie viel haben Sie geſetzt? qu'avez-vous mis, combien avez-vous mis, exposé? auf eine Karte –, *m.* sur une carte; er hat einen Dukaten geſetzt, il a massé un ducat; ich ſetze ſo viel, ich ſetze, wer hält? ich ſetze, was ſitzt, masse tant, masse à qui dit, masse la poste; den Satz im Spiele –, ein–, *m.* l'enjeu; fg: etwas aufs Spiel –, (daran wagen) risquer qh; in die Lotterie –, *m.* à la lotterie; ſein ganzes Vermögen daran –, (an etwas wagen) jouer de tout son bien; exposer, risquer toute sa fortune; etwas in Geld –, (es verkaufen, um Geld dafür zu bekommen) réaliser qh, faire des fonds de qh; einem etwas in den Kopf –, (ihn auf einen Gedanken bringen, den er feſthält; it. ihn eingebildet machen) *m.* qh en tête à qn; it. rendre qn orgueilleux, présomptueux, c. Hoffnung, Mißtrauen; ſeine Ehre, ſeinen Ruhm in etwas –, (darin ſuchen) *m.* son honneur, sa gloire dans qh; worein ſetzet er die Ehre? en quoi fait-il consister l'honneur? er ſcheint etwas darein zu –, daß er Geld hat, (einen Vorzug darin zu ſuchen) il semble se prévaloir, se glorifier, se targuer de son argent; 4. (in vielen einzelnen Fällen, eine Bewirkung einer gewiſſen Veränderung, eine Hervorbringung eines gewiſſen Zuſtandes zu bezeichnen): ein Kind in die Welt –, (es erzeugen od. gebären) *m.* un enfant au monde; *Ch.* –, (gebären, von Hirſchkühen, Haſen ꝛc.) *m.* bas; die Häſinn, die Hirſchkuh hat geſetzt, la hase a mis bas, la biche a faonné; *Pê.* Brut –, (laichen) frayer; ein Land unter Waſſer –, (es überſchwemmen) submerger, inonder un pays; eine Stadt in Flammen –, (anzünden) *m.* le feu à une ville; fg: einen in Feuer –, (in leidenſchaftliche Hitze bringen) échauffer, irriter qn, le *m.* en colère; das ſetzte ſeine Einbildungskraft in Feuer, (erhitzte ſie) cela lui échauffa l'imagination; einen in Feuer und Flamme –, faire jeter feu et flamme à qn, le *m.* tout en feu; eine Sache wieder in den vorigen Stand –, (ſie einrichten, wie ſie war) rétablir, réhabiliter qh; rétablir, remettre qh en son entier; einen außer Stand – zu ſchaden, *m.* qn hors d'état de nuire; einen über etwas –, (ihm die Aufſicht ꝛc. über etwas geben) préposer qn à qh; commettre, établir qn avec autorité, avec pouvoir de faire qh; Pharao ſetzte Joſeph über ganz Aegypten, Pharaon préposa Joseph sur toute l'Égypte; diejenigen, welche man über die Leitung dieſer Arbeiten geſetzt hatte, ceux qu'on avoit préposés à, pour la conduite de ces ouvrages; einen in ein Amt –, investir qn d'un emploi, le *m.* en possession d'une charge; ſich in gehörigen Stand –, se *m.* décemment, dans un état convenable; ſich auf einen gewiſſen Fuß –, (ſeine Lage ꝛc. bei. mit Andern auf eine beſtimmte Art einrichten) se *m.* sur un certain pied; einen außer Thätigkeit –, (ihn unthätig machen) *m.* qn hors d'activité; einen in Thätigkeit –, *m.* qn en activité, en branle, donner le branle à qn; einen, etwas in Bewegung –, faire aller qn, qh; ſich in Bewegung –, se *m.* en train, se donner du mouvement; it. être actif; ſich in Marſch –, (ſich auf den Marſch begeben) entrer, se *m.* en marche; etwas ins Werk –, (es bewerkſtelligen) effectuer, exécuter qh, c. Probe; ſich auf flüchtigen Fuß –, (fliehen) lâcher le pied; s'enfuir; prendre la fuite; einen in Freiheit, wieder in Freiheit –, *m.*, remettre qn en liberté; jemand in Erſtaunen, Furcht, Schrecken, in große Unruhe –, (ihm Erſtaunen ꝛc. erregen) étonner ou surprendre qh, faire peur à qn, lui inspirer de la crainte; einen in große Angſt –, causer, donner de grandes inquiétudes, donner la suée à qn; ſich in Gefahr –, s'exposer; ſich in Unkoſten, Schaden ꝛc. –, se *m.* en frais, en dépense; avoir, essuyer de la perte, du dommage ꝛc.; einen in Unkoſten –, *m.*, constituer qn en frais, en dépenses; einen in Verlegenheit –, inquiéter qn, *m.* qn dans l'embarras; einen in Schaden –, causer, porter du dommage à qn, c. Gunſt; etwas zurecht –, (in die rechte Lage bringen) *m.* qh en état, en ordre; ranger qh; einem den Kopf zurecht –, (ihm ſeine irrige Meinung benehmen, ihn wieder zur Ordnung bringen) redresser qn; ſtreitende Partieien auseinander –, régler, accorder un différend, accorder les parties; eine verwickelte Sache auseinander –, (ſie deutlich machen) démêler une affaire embrouillée; ſich auseinander –, ſich mit jemand –, (ſeine Angelegenheiten ausgleichen, ſich mit jemand über gewiſſe Dinge vereinigen) s'arranger, s'accommoder, s'accorder, s'entendre avec qn; ſich mit ſeinen Gläubigern –, (wegen Bezahlung der Schulden eine Uebereinkunft treffen) composer avec ses créanciers, cf. auseinander–; ſich wider einen, wider etwas –, (ſich demſ. widerſetzen) s'opposer à qn, à qh; *Mu.* ein Lied in Töne, auf Noten –, noter un air, un chant; composer un air; einen Chor in Muſik –, composer un chœur; für die Flöte, für die Geige –, composer pour la flûte, pour le violon; eine Arie höher od. tiefer im Tone –, transporter un air; Worte in Muſik, in Noten –, *m.* des paroles en musique; autref. eine Sache zu einem –, (ſie ihm als Schiedsrichter zur Entſcheidung übergeben) déférer au jugement d'un arbitre; die Sache zum Recht –, (einen Rechtsausſpruch in ſeiner S. verlangen) demander l'arbitrage; einen zu Recht –, (ihn vor Gericht ziehen) demander qn en justice; wieder in ganzes Weſen –, (in integrum reſtituiren) restituer, remettre en son entier; das Wieder- in ganzes Weſen, la restitution en entier; die Lehen –, (belehnen) investir; 5. (ſich – machen, zu Boden ſinken machen) *Expl.* die Erze –, (ſie ſchlemmen od. waſchen, ſo daß ſich das gepochte Erz zu Boden ſetzt) laver le minerai.

II. vn. av. h. 1. (mit Anſtrengung und Heftigkeit ſich bewegen); das Pferd ſetzte, (that einen Satz, Sprung) le cheval fit un élan, un saut; dieſes Pferd ſetzt gut, (ſpringt mit Leichtigkeit über Gräben, Schranken) ce cheval saute bien, est bon sauteur; über einen Graben –, franchir, sauter un fossé; mit dem Pferde über einen Zaun –, sauter à cheval par dessus une haie; franchir une haie à cheval; er ſetzte mit einem Sprunge, in vollem Sprunge über den Graben, il s'élança tout d'un saut, de plein saut, d'un plein saut à l'autre bord du fossé; über den Fluß –, (überfahren) passer, traverser la rivière; mit dem Kahne über den Fluß –, passer la rivière en bateau; ans Land –, (landen) prendre terre; débarquer, aborder; an den Feind –, (einen heftigen Angriff auf denſ. machen) donner, fondre sur l'ennemi, attaquer l'ennemi vivement; in, durch die Feinde –, se jeter au milieu des ennemis, se faire jour à travers les ennemis; in jemand –, (in ihn dringen) presser qn; man ſetzte mit Fragen, Drohungen ꝛc. in ihn, on le pressa par des questions, par des menaces, cf. nach–; 2. *Expl.* (ſich erſtrecken); der Gang ſetzt in das Gebirge, (dehnt ſich in daſſ. aus) le filon s'étend, marche dans la roche.

III. imp. (entſtehen, zu etwas kommen); es wird Händel, Schläge –, (es werden Händel entſtehen ꝛc.) il y aura des démêlés, des brouilleries, des débats; les coups en seront; es hat Schläge geſetzt, il y a eu des coups de donnés; es ſetzt hier nichts, (es gibt hier nichts, wird nichts gereicht) il n'y a rien à gagner, à profiter; il n'y a rien à faire ici; was hat es geſetzt? qu'y a-t-il eu? Das –, l'apt. de ..; *Im.* *Mu.* la composition.

Setzer, s; –inn, f. 1. (derj., wer ſetzt, in einzelnen Fällen); *Jeu.* der –, (bei Glücksſpielen, einer, der Geld auf das Spiel, auf die Karte ſetzt; *Pointeur) celui qui masse, qui met au jeu; *Mu.* (der Ton–) le compositeur; *Expl.* (derj., wer das Setzen verrichtet) le chargeur; *Im.* (derj., wer nach einer Handſchrift die Lettern ſetzt) le compositeur; 2. (ein Ding, womit man ſetzet) *Art.* (der Stampfer od. Setzkolben, womit die Ladung auf etwas gedrückt wird) le refouloir; *Arf.* (der.., den Satz beim Füllen der Raketen feſt zu ſtoßen) la baguette de charge, à charge; –fehler, Setzfehler, *Im.* faute de composition, cf. Druckfehler; –lohn, *Im.* le salaire du compositeur, la composition; er zahlt vom Bogen zwölf Gulden .., il paie 12 florins par feuille, 12 fl. pour la composition d'une feuille.

Setzling, es; e, (Pfl. mit der Wurzel, die man verſetzen will) plançon, plantard, plant; *Vig.* (alte Fächſer und Reben, die zur Fortpflanzung in die Erde geſetzt werden ſollen) provin; *Pê.* (die Brut, Fiſchbrut, einen Teich zu beſetzen) l'alevin, le peuple.

Seuche; n, f. (anſteckende Krankheit, die um ſich greift und wegrafft) *contagion*, *épidémie*, f; er hat die –, il est malade de la *c.*; die Krankheit artete in eine – aus, la maladie dégénéra en *é.*; es iſt eine –, es herrſchten –n in der Stadt, il y a eu de la *c.*, il a régné des épidémies dans la ville, cf. Luſt–, Vieh–; fg: moraliſche –n, épidémies morales; die philoſophiſche –, die – ein Philoſoph zu ſeyn, l'*é.* philosophique; die – des Laſters, la *c.* du vice; –njahr, n. année de *c.*, d'*é.*, où il y avoit une *c.* ꝛc.; –nſtoff, (der anſteckende Krankheitsſtoff bei einer –) la matière contagieuse.

Seufzen, 1. vn. av. h. (den Athem mit einem gewiſſen tonloſen Laute tief und heftig in ſich ziehen und eben ſo wieder ausſtoßen, eine natürliche Aeußerung einer ſtillen Betrübniß ꝛc.) *gémir*, *soupirer*; vor Kummer, Liebe, Sehnſucht –, *g.*, *s.* de soucis, d'amour, de désir; aus Herzensgrunde, in ſeinem Innern –, *s.*, *g.* du fond de son cœur, au dedans de soi-même; in einem –den Tone, en soupirant; über ſeine Sünden zu Gott –, *g.* de ses péchés devant Dieu; über die Sklaverei der Völker –, *g.* sur l'esclavage des peuples; er ſeufzet über die unglücklichen Zeiten, il soupire, gémit sur les malheurs des temps; nach einem –, (–d nach ihm verlangen) *s.*, languir après qn; unter dem Drucke des Elendes –, *g.* sous le poids de la misère; *Poé.* der Wind ſeufzet, le vent gémit; 2. va. 1. (mit Seufzern ſagen) dire en gémissant, en soupirant; 2. (ſich durch – in einen gewiſſen Zuſtand verſetzen); ſich zu einem Schatten –, devenir une ombre à force de *g.*, de *s.*; das –, le soupir, le gémissement; dieſes Unglück bringt jedermann zum –, ce malheur fait *g.* tout le monde; er kann vor – nicht reden, les soupirs lui coupent la voix.

Seufzer, s; dim. –chen, n. (das Seufzen, beſ. der dabei hervorgebrachte tonloſe Laut) *soupir*, *gémissement*; –, lange – ausſtoßen, jeter, pousser des soupirs, pousser de longs gémissements; einen tiefen – holen, ausſtoßen, pousser, jeter un profond *s.*; gebrochene –, des *s.* entrecoupés, interrompus; ein zärtlicher, verliebter –, un tendre *s.*, un *s.* amoureux; ſein Zuſtand preßte jedem – aus, son état faisoit soupirer tout le monde; ſeinen Schmerz in –n aushauchen, exhaler sa douleur en soupirs, soupirer sa douleur; einen – unterdrücken, erſticken, retenir, arrêter, étouffer un *s.*; den letzten – ausſtoßen, (ſterben) rendre le dernier *s.*; expirer; –ton, ton gémissant.

Sevenbaum, c. Sädenbaum.

*__Sexageſima__, indécl. sp. (der Sonntag vor Faſten) sexagésime, f.

*__Sexageſimalrechnung__, f. *Arith.* (Art Rechnung, da mit 60theiligen Brüchen gerechnet wird) le calcul sexagésimal.

*__Sexta__, indécl. sp. f. (die 6te Klaſſe in einer Schule) la sixième.

*__Sextaner__, s; (Schüler aus der 6ten Klaſſe) écolier de la sixième.

*__Sextant__, en; en, *As.* (W. von 60 Grad od. dem 6ten Theile eines Kreiſes) le sextant.

*__Sexte__; n, f. *Mu.* (Tonabſtand od. Tonweite von 6 auf einander folgenden Noten) la *sixième*, la sixte, la *s.* note.

Seyn, ir. vn. av. ſ. 1. (als ein für ſich beſtehendes Zeitwort drückt es übh. einen Zuſtand aus, und bejahet das durch das beigeſetzte Wort von der in Rede ſtehenden P. od. S. Ausgeſagte) *être*; ich bin hier, je suis ici; er war traurig, abweſend, il étoit triste, absent; ich bin hungerig, ſchläfrig, j'ai faim, j'ai sommeil; glücklich iſt, wer zufrieden iſt, heureux celui qui est content; das iſt nicht ſo leicht, cela n'est pas si facile; es ſind viele Leute da geweſen, il y a eu bc. de monde; iſt er auch da geweſen? y a-t-il aussi été? wollen Sie auch von der Partie –? (mitgehen, mitſpielen ꝛc.) voulez-vous aussi être de la partie; er iſt einer der Mitſchuldigen, einer von den Richtern, c'est un des complices, un des juges; ich bin dir herzlich gut, (ich liebe dich herzlich) je t'aime de tout mon cœur; es ſind meine Feinde, ſie ſind mir feind, ce sont mes ennemis, ils me veulent du mal; mein geweſener Freund, Diener, mon ci-devant ami, domestique; es iſt ſpät, il est tard; es iſt windig, kalt, warm, il fait du vent, il fait froid, chaud, cf. gerüſt, gnädig, lächerlich, willkommen; die Sache iſt nicht ſo ſchlimm, il n'y a pas tant de mal à cela; meine Zeit iſt kurz, j'ai peu de temps; es ſind zwei gute Stunden, il y a deux bon-

nes lieues; das iſt mir recht, (lieb, ich bin damit zufrieden) j'en suis bien aise; ei, das wäre fein! (auch iro. vom Gegentheil) voilà qui seroit beau! ei, das wäre! fa. ei, das wäre der Henker, der Teufel! (Ausruf der Verwunderung) ah, que dites-vous? parbleu! ah, diantre! ah, diable! laſſen Sie es gut –! c'en est assez, finissez; cf. gut. ſo; it. (oft mit einem Hauptworte, wo manchmal im zweiten, gew. aber im erſten Falle ſteht, ſo wie die in Rede ſtehende P. od. S., wenn ſie durch ein Hauptwort ausgedrückt wird); ich bin ein ehrlicher Mann, je suis honnête homme; ſei kein Kind, ne faites pas l'enfant; es iſt Tag, Nacht, il est, il fait jour, nuit; es iſt ſchönes, ſchlimmes Wetter, il fait beau, mauvais temps, cf. Art, Geburt, Herkunft, Meinung, Schande, Thun, Tod, Willens ꝛc; dieſer Wein iſt (kömmt) aus Burgund, ce vin est de Bourgogne; das iſt meines Amtes nicht, (gehört nicht zu meinem Amte) cela n'est pas de mon ressort; ſei gutes Muthes, (faſſe Muth) ayez, prenez courage! er iſt ſeines Alters 20 Jahre (er iſt 20 Jahre alt) il a vingt ans, il est âgé de vingt ans; ich will des Todes –, wenn ich es weiß, je veux mourir, si je le sais; er iſt ganz des Teufels, (wie vom Teufel beſeſſen, wie ein Teufel) c'est un diable, c'est un vrai diable; guter Hoffnung –, (gute Hoffnung haben; it. ſchwanger –) avoir bonne espérance; it. être enceinte, grosse; es ſind hier zwei dieſes Namens, (zwei, die ſo heißen) il y a ici deux personnes de ce nom; es iſt unſerer od. (beſſer) unſere Schuldigkeit, c'est notre devoir; wir ſind des Erbietens, (wir erbieten uns) nous nous offrons; hier ſind allerlei Waaren, voici, il y a ici toutes sortes de marchandises; mit ihm iſt nicht zu ſcherzen, il n'y a pas à plaisanter avec lui; was iſt zu thun, hier zu thun? que faire? qu'y a-t-il à faire ici? es iſt mir blos um mich, je ne suis en peine que de moi; er iſt dort niemals zu ſehen, (er geht dort nie hin) on ne l'y voit jamais; hier iſt gut –, (gut ſich aufhalten, gut wohnen) il fait bon ici; hier iſt gut gehen, il fait bon marcher ici; it. (mit Verhältniß und Umſtandwörtern); es iſt an mir, die Reihe iſt an mir, (die Reihe trifft mich) c'est mon tour, c'est à moi; es iſt an Ihnen zu leſen, c'est à vous à lire; ſo viel an mir iſt, (ſo viel ich vermag) de mon côté, pour ce qui me regarde, me concerne; autant qu'il est en mon pouvoir, qu'il dépend de moi; es iſt an dem, (es iſt wahr; it. man iſt im Begriff) fa. la chose est vraie; it. on y est, on s'en occupe; es iſt an dem, daß er abreiſt, il est sur le point, il est près de partir; es iſt nichts an der Sache. (es iſt nichts Brauchbares an ihr; it. ſie iſt nicht wahr) la chose ne vaut rien, n'est bonne à rien; it. la chose n'est pas vraie; es iſt nichts an ihm, (er taugt nichts) il ne vaut rien, il n'est bon à rien; es iſt wenig, nicht viel an ihm, il ne vaut pas grand' chose, c'est un homme de peu de moyens, de ressource; ich bin übel daran, (in einer üblen Lage) je m'en trouve fort mal, j'en suis la dupe; j'y suis pour mon argent ꝛc; ich bin übel mit ihm daran, (ich weiß nicht, was ich mit ihm machen ſoll) il me donne bien de l'embarras, je ne sais que faire de lui; das iſt nicht für mich, (paßt nicht für mich, ſchickt ſich nicht für mich) je n'ai que faire de cela; cela ne me convient pas; Sie ſind recht daran, (haben recht) vous avez raison, cf. auf, außer, bei, weit; inne –, zu Hauſe –, être au logis, chez soi; es mag darum –! soit! noch an etwas –, (noch damit beſchäftigt –) en être encore à qh; wie iſt es mit Ihnen? (wie ſteht es mit Ihnen) comment vous va? es iſt nicht ohne. (es iſt etwas Wahres daran) il y a qh de vrai, cf. Schein; von wenig Worten –, (wenig Worte machen) parler peu, être de peu de paroles, cf. ab–, auf–, durch–, fort–, hin–, mit–, nach–; fg: 1. (gegenwärtig, vorhanden, da –) être, exister; Gott iſt von Ewigkeit her, Dieu est de toute éternité; ich denke, darum bin ich, je pense, donc je suis; Alles, was war, iſt und – wird, tout ce qui a été, qui est et qui sera; auf der Welt –, (geboren –) être au monde; Sie ſind mit dabei geweſen, vous y étiez aussi; 2. (einen Zuſtand, ein Verhältniß anzuzeigen, wodurch das Bezeichnete ſich von andern unterſcheidet); er iſt ein Kaufmann, Arzt, il est marchand, médecin; er iſt ein großer Feldherr, ein ſehr geſchickter Wundarzt, c'est un grand capitaine, un fort habile chirurgien; er iſt ein Engländer, il est Anglais; 3. (bleiben); es wird nicht immer ſo –, il y aura du changement; la chose n'ira pas toujours ainsi; laß es –, (liegen; unterlaß es) laissez cela là, ne touchez pas cela; n'en faites rien; und alſo ließ er es lieber ſeyn, et ainsi il aima mieux ne pas le faire; er wird nicht lange –, (aus–, ausbleiben) il ne restera pas long-temps, il ne tardera pas à revenir; 4. (vom Gemüthe, in einem gewiſſen Zuſtande ſich befinden); mir iſt bange, j'ai peur; es iſt mir übel, je me sens ou trouve mal; mir iſt bei der Sache nicht wohl zu Muthe, cette affaire me peine, me donne de l'inquiétude; j'augure mal de cette affaire; es iſt mir lieb, j'en suis bien aise; es iſt mir leid um dich, cela me fait de la peine pour toi; je te plains; was iſt dir? (was fehlt dir) qu'as tu? ich weiß nicht, wie mir iſt, je ne sais ce que j'ai; mir iſt ſo weinerlich, fa. (ich möchte weinen) j'éprouve une envie de pleurer; es iſt mir ſo, als ob ich es gehört hätte, il me semble l'avoir entendu; iſt es doch, als hätte ſich Alles gegen mich verbunden, on diroit que tout le monde s'est réuni contre moi; 5. (beſchaffen –); wie ſind ſeine Umſtände? quelle est sa fortune? en quel état sont ses affaires? wie iſt es mit Ihnen? (wie ſind die Umſtände bei Ihnen beſchaffen) comment vont vos affaires? ich weiß, wie du biſt, (wie deine Art iſt) je connois ta manière; je te connois; es iſt mit den Mahlern, wie mit den Dichtern, il en est des peintres comme des poètes; wenn ich wie du wäre, (an deiner Stelle) si j'étois de vous, à votre place; dem ſei nun, wie ihm ſei, (die S. mag beſchaffen – wie ſie will) quoi-qu'il en soit; es ſei nun, daß ꝛc, soit que ꝛc; 6. (gehören); wem iſt das Pfand? à qui est ce gage? dieſer Garten ꝛc iſt mein, ce jardin ꝛc m'appartient, est à moi; dieſe Kinder ſind mein, ces enfants sont à moi; ich bin ganz der Ihrige, je suis tout à vous; *Poé.* Zeus, dem die Gewalt iſt, (der die Gewalt hat) Jupiter, en qui est la puissance; wär' euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, si vous aviez quelque morceau de toile dont vous pussiez vous passer; 7. (geſchehen); *P.* was – ſoll, ſchickt ſich wohl, ce qui doit avoir lieu ne manque pas d'arriver; das kann nicht –, cela ne se peut pas; es kann –, (iſt möglich) daß ꝛc, il se peut, il est possible que ꝛc; wenn es – kann, si cela se peut; it. (zur Beſtimmung der Zeit); es war im Herbſt, c'étoit en automne; fünf Tage ſind es nun, es ſind nun fünf Tage, il y a déjà cinq jours; es iſt ſchon lange her, (viel Zeit iſt ſeitdem verſtrichen) cela est déjà vieux; il y a long-temps que cela est fait, est passé; 8. (in verſch. andern Fällen); laß –, daß es ſo iſt, (geſetzt, es ſei ſo) supposons que la chose soit ainsi; was ſoll das –? (bedeuten) que signifie cela? was ſoll's –? (was verlangt ihr?) fa. que voulez-vous? was iſt für Ihre Mühe, was ſoll für Ihre Mühe –? combien demandez-vous pour votre peine? wie wäre es, wenn Sie mitgingen? (was meinen Sie dazu) n'avez-vous pas envie de venir avec nous? wenn ich es auch geſagt hätte, was wäre es denn, was wäre es denn nun mehr? (was käme denn nun darauf an?) quand même je l'aurois dit, qu'en seroit-il? que s'ensuivroit il? es ſei darum! (es mag geſchehen) soit! da ſei Gott vor! (das verhüte Gott) à Dieu ne plaise! Dieu m'en, (nous, vous en) préserve! er wird es nicht thun, es ſei denn, daß Sie mit ihm ſprechen, il n'en fera rien, à moins que vous ne lui parliez.

II. (als Hülfswort, um zuſ. geſetzte vergangene Zeiten zu bilden, bei, von ſehr vielen Zeitwörtern, wo einen Zuſtand ausſagen); er iſt gekommen, abgereiſt ꝛc il est venu, il est parti; er war ſchon geſtorben, il étoit déjà mort; es ſind gute Nachrichten, viele Truppen angekommen, il est arrivé de bonnes nouvelles, bc. de troupes; er iſt gelobt worden, il a été loué; das –, (Daſeyn) l'être; l'existence, f; die Urkraft unſeres –s, le principe de notre être, de notre existence; mein gegenwärtiges –, mon existence actuelle.

Sibille; n, f. (bei den Römern der Name alter Weiſſagerinnen) la *sibylle*; die kumäiſche –, la *s.* cumée; fg: (eine alte Frau) mp. une vieille *s.*; -nwurz, f. c. Kreuzenzian.

***Sibilliniſch**, a. ad. (die Sibille angehend, von ihr kommend) sibyllin; die -en Weiſſagungen, Verſe, Bücher, les oracles, les vers, les livres sibyllins.

Sich, pro. (das rückdeutende Fürwort für die dritte P. für alle Geſchlechter, in der Einzahl und Mehrzahl gleich, und nur im dritten und vierten Falle vorhanden) se, soi; jeder iſt – ſelbſt der Nächſte, man hat keinen beſſern Freund als – ſelbſt, la charité bien ordonnée commence par soi-même; on n'a rien de plus près que soi-même; man muß ſelten von – ſprechen, il faut parler rarement de soi; jeder arbeitet für –, chacun travaille pour soi; den Ausgang einer Sache über – nehmen, prendre sur soi l'évènement d'une affaire, cf. ſelbſt; ſie hat Geld bei –, elle a de l'argent sur elle, cf. arbeiten, bei, bellen, freuen, fürchten, getrauen, Händel, lediglich, ſchämen, verſöhnen, zuziehen ꝛc; ſie liebt – allein, elle n'aime qu'elle-même; ein an ſich unſchädliches Mittel, un remède innocent en soi; was hat das auf –? (was liegt daran) qu'importe? que fait cela? die Sache hat wenig auf –, l'affaire est peu importante, est de peu d'importance; ce n'est pas une affaire d'..; die Tugend führt ihre Belohnung mit –, (die Tugend lohnt durch – ſelbſt) la vertu porte avec elle, contient sa recompense.

Sichel; n, f. *Econ.* (gekrümmtes, ſchneidendes Eiſen, mit einem hölzernen Hefte, Gras, Getreide ꝛc abzuſchneiden) faucille, f; Gras ꝛc mit der – abſchneiden, couper de l'herbe ꝛc avec la faucille; fg: 1. die – des Mondes, (der Mond im erſten und letzten Viertel) le croissant, le croissant de la lune; der Mond bildet eine –, la lune est en faux; der Bauch od. Rücken der (Mond-) –, le ventre ou dos de la faux; 2. *An.* die große –, (die größte Abweichung der innern Platte der feſten Hirnhaut) la faux de la dure-mère; die kleine –, (in der Mitte des Gezeltes, eine weniger vorragende Verdoppelung der innern Platte, wo ſich unten in 2 Schenkel ſpaltet) la faux du cervelet; it. (der –förmige Halbzirkel im äußern Ohre) la faucille; 3. c. Kornblume.

Sichel=bein, n. (–krummes B.) jambe cagneuse, tortue; -beinig, a. ad. (–beine habend) cagueux, se; -blume, f. c. Kornblume; -blutleiter, *An.* (gewiſſe B. in der Gegend der großen und kleinen –) sinus falciforme de la dure-mère; -ente, f. (Art Enten in Sibirien, deren 3 untere verlängerte Schwungfedern abwärts –förmig gebogen ſind) canard à pennes falciformes; -fiſch, (Art langer und dünner Seefiſche) la rape, le sabre; -fliege, f. c. Kameelfliege; -floſſe, f. 1. (eine –förmige F.) nageoire falciforme; -floſſe, f. -floſſer, *Hn.* (Art Fiſche, deren Bauchfloſſen –förmig ſind) faucille, f; faucheur; -förmig, a. ad. (die Geſtalt einer – habend) falciforme; en forme de faux; *An.* der -förmige Abergang der dicken Hirnhaut, c. -blutleiter; -*Bo.* ein -förmiges Blatt, eine -förmige Kapſel, feuille, capsule falciforme ou falquée; ein -förmiger Säbel, épée courbe, arquée en faux; -frohne, f. (F. in der Ernte, wo mit der – geleiſtet wird) corvée de la moisson; -klang, sp. (der K. der – in der Ernte) le son de la faucille, de la faux; -klee, (Art des Schneckenklees mit gekrümmten Hülſen) la lucerne faucille, lucerne jaune; -kraut, sp. n. 1. (Art des Waſſermerks wegen der –förmigen Blätter) la berle faucillière; 2. (die Waſſerfeder) l'aloès d'eau; -krumm, a. ad. (krumm wie eine –) arqué en faux; -krumme Beine, c. -bein; -merk, n. -möhre, f. c. -kraut; -ſchmied, c. Senſenſchmied; -ſchnabel, 1. bec falciforme; 2. (ein ausländiſcher zu den Sumpfvögeln gehörender Vogel) le courlis vert ou d'Italie; -ſchnäbler, (Vogel mit –förmigem Schnabel, wie die Baumkletten ꝛc) la faux, le grimpereau falcaire; -ſchote, f. 1. (eine –förmige Sch.) gousse falciforme; 2. (Art Erbſen mit ſolchen Schoten) pois à gousses falciformes; 3. (Art des Dräſenbaumes mit etwas –förmiger Frucht) le condori à graine noire; -ſchwanz, queue en forme de faucille ou de faux; 2. (bei Müller, die 17te Gattung der Seitenſchwimmer) le lunulé; -wagen, *Ant.* (Art W., deren Achſen od. Räder mit –n verſehen waren, deren man ſich im Kriege bediente) chariot armé de faux; -zins, (Z. von der Ernte) cens, redevance de la moisson.

Sichelhaft, a. ad. (einer Sichel ähnlich) en forme de faucille, de faux; falciforme.

Sichelicht, c. ſichelhaft.

Sicheln, 1. (mit der Sichel abſchneiden) couper avec la faucille, avec la faux; faucher; Klee –, faucher du trèfle; 2. (mit einer Sichel abbilden) qn. représenter qn avec une faucille ou faux; 3. ſich –, (ſichelförmig werden) prendre la forme d'une faucille, d'une

faux, paroître en forme de faux.

Sicher, a. ad. (kein Uebel zu beſorgen habend, von jeder Gefahr befreit) 1. (wenn von dem Dinge die Rede iſt, wo kein Uebel zu beſorgen hat, von der Gefahr befreit iſt) *sûr*, e; sûrement; vor Krankheit iſt kein Menſch –, personne n'est *s.* contre les maladies; eine Sache – ſtellen, (ſie ſo ſtellen, daß ſie nicht fallen kann) assurer une chose; einen an einen –n Ort bringen, (wo keine Gefahr für ihn iſt; it. wo er nicht entfliehen kann) mettre qn en lieu *s.*, en lieu de sûreté; der Verbrecher wurde in –e Verwahrung gebracht, le criminel fut mis en lieu s., en lieu de sûreté; ein –er Ruheſitz, eine –e Zukunft, une retraite assurée, un avenir assuré; ſich – ſtellen, (ſich vor Gefahr ſo hüten, daß ſie einen nicht treffen kann) se garantir, se mettre à couvert, en sûreté; ſich – wiſſen, se savoir en sûreté; vor mir ſind Sie –, vous n'avez rien à craindre de moi; – wohnen, (vor übler Witterung geſchützt; it. ohne Ueberfall zu befürchten zu haben) habiter un lieu *s.*, assuré; hier ſind wir vor dem Hagel –, ici nous sommes à l'abri de la grêle; vor dem Gewitter, vor dem Musketenfeuer – ſeyn, être à couvert de l'orage, de la mousqueterie; in dieſem Lande reiſet man –, dans ce pays-là, l'on voyage sûrement; Sie können – da durchgehen, vous pouvez passer sûrement par-là; – angelegtes Geld, Geld, das – ſteht, (wo man nicht verlieren kann) de l'argent placé sûrement; Ihr Geld iſt nicht ſicher an dieſem Orte, voire argent n'est *pas s.* en ce lieu; – zu Werke gehen, (etwas unternehmen mit Zuverſicht, daß es gelingen werde) prendre bien ses mesures, ses sûretés, aller au plus *s.*; einen – machen, (ihm alle Furcht vor einem Uebel benehmen) ôter toute crainte à qn; die Dunkelheit der Nacht machte den Dieb –, aber *z*, l'obscurité de la nuit rendoit le voleur *s.*, lui donnoit de la sécurité, mais *z*; er kann nun – wieder ausgehen, à présent il peut sortir sans rien craindre, en toute sûreté; er iſt zu –, darin zu – geweſen, (er hat zu wenig an eine mögliche Gefahr gedacht) il a agi avec trop de sécurité; ein –er Sünder, (wer unbeſorgt in dem Glauben, daß ihn keine übeln Folgen treffen werden, fortſündiget) pécheur endurci; 2. (wenn von ſolchen Dingen die Rede iſt, von od. bei wn kein Uebel, keine Gefahr zu beſorgen iſt); dieſes Pferd geht –, iſt – auf den Füßen, ce cheval a le pied *s.*, la jambe sûre; ein –es Pferd, un cheval qui a le pied *s.*; dieſer Wundarzt hat eine –e Hand, (eine feſte) ce chirurgien a la main sûre ou ferme; er hat einen –n Stoß, (im Billardſpiele) il a le coup *s.*; –e (zuverläßige) Leute haben, avoir des gens sûrs; ein –er Freund, (auf den man ſich verlaſſen kann) un ami *s.*; ich bin meiner Leute –, (kann mich auf ſie verlaſſen) je sais *s.* de mes gens; die Wege ſind nicht –, dieſer Ort iſt nicht –, les chemins ne sont pas sûrs, il ne fait pas *s.* en ce lieu-là; –es Geleit, sauf-conduit, cf. Geleit; ein –es Arzeneimittel, (von dem man gewiß iſt, daß es wirken wird) un remède *s.*; ein –es Mittel, ſeinen Zweck zu erreichen, un moyen *s.* pour parvenir à son but; fg: (gewiß, zuverläßig); ein –es Gefühl, un sentiment, tact *s.*; einen –n Geſchmack haben, (einen richtigen, bei dem man nicht irrt) avoir le goût *s.*; ein –es Spiel haben, (das man nicht verlieren kann) avoir jeu *s.*; ein –es Spiel ſpielen, (fg. in einer S. gewiß ſeyn, daß ſie gelingen werde) jouer à jeu *s.*; um – zu gehen, (um – zu handeln) pour agir avec sûreté, pour être *s.*; eine –e Nachricht, (auf die man ſich verlaſſen kann) nouvelle sûre, certaine; das iſt ganz –, cela est bien *s.*, est indubitable; ich habe –e Beweiſe, j'ai des preuves sûres, indubitables; ich weiß dieſes von –er Hand, (von einer –n P.) je sais cela de bonne main; Sie irren ſich –, vous vous trompez sûrement, assurément: Sie werden ihn da – finden, vous l'y trouverez à coup *s.*; er wird – kommen, (gewiß) il viendra sûrement, certainement; ein –er Freund, (ungut für: ein gewiſſer) un certain ami; in –n Fällen, (in gewiſſen) en certains cas.

Sicherheit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da ein Ding ſicher iſt) *assurance, sûreté*, f; vollkommene, gänzliche –, pleine et entière *s.*; darauf beruht die – unſeres Staates, c'est ce qui fait l'*a.* de notre état; in – ſeyn, être en *s.*, en lieu de *s.*; etwas in – bringen, ſtellen, mettre qh en lieu de *s.*, d'*a.*; ſich in – begeben, se rendre, se mettre en lieu de *s.*: die öffentliche –, la *s.* publique; die – einer Wohnung, la *s.* d'une demeure; ſich gegen etwas in – ſetzen, se mettre en *s.* contre qh; die – (Zuverläßigkeit) einer Nachricht, la certitude d'une nouvelle; die – der Hand, la fermeté de la main; die – einer Perſon, (da man ſich ſicher auf ſie verlaſſen kann) la probité, l'amitié éprouvée d'une personne; die – im Handel und Wandel, (der *Credit) le crédit; in völliger – leben, (in völl. Furchtloſigkeit vor Gefahr) vivre dans une parfaite sécurité, une pleine *s.*, en sécurité; mit – handeln, zu Werke gehen, agir avec *s.*, sécurité; etwas mit – behaupten, (mit Zuverläßigkeit, Beſtimmtheit) soutenir qh avec *a.*; in unbeſonnener – leben, (da man an keine Gefahr *z* denkt) vivre dans une grande, une folle sécurité; die – iſt die Mutter der Gefahr, la sécurité est la mère du danger; *Th.* die fleiſchliche –, (die Fertigkeit ſich eine ungegründete Abweſenheit der Gefahr beſ. in Anſehung ſeines Verhältniſſes gegen Gott einzubilden) fausse sécurité; 2. (was – gibt, beſ. in den Rechten, ein Unterpfand, eine Handſchrift, eine Bürgſchaft); wenn er einen Handel ſchließt, nimmt er alle mögliche –, quand il fait un marché, une affaire, il prend toutes les sûretés possibles; geben Sie mir die nöthige –, donnez moi mes assurances, une bonne *a.*; das Unterpfand iſt die beſte –, le nantissement est la meilleure *s.*; –sanſtalt, f. établissement pour la *s.* publique; –sausſchuß, (ehem. in Frankreich, A. der für die öffentliche – ſorgte) le comité de *s.*; –sbündniß, n. confédération, alliance de *s.*, pour la *s.* de plu. états; –sgeleite, n. (ſicheres G.) le sauf-conduit; –snehmung, f. (Maßregeln zur –) mesure de *s.*, pour la *s.*; –sort, lieu de *s.*, d'*a.*; it. c. Freiſtatt, Schutzort; –sſchloß, n. (ein zur – noch beſ. angelegtes Sch.) second cadenas, cadenas employé pour plus de *s.*

Sicherlich, a. ad. (ſo viel als ſicher) *assurément, sûrement, certainement;* ich weiß es –, (zuverläßig) je le sais de bonne source, je le sais de ou avec certitude; ſie kommen –, ils viendront *s.*, *c.*; glauben Sie es –, soyez-en assuré; es wird – nichts daraus, il n'en sera *s.* rien, cela ne se fera *s.* ou *c.* point.

Sicher=mahl, n. 1. (M., wodurch man etwas ſichert) borne de bâtiment, borne pour garantir qh; marque ajoutée pour plus de sûreté, cf. Grenzpfahl; 2. v. c. Ziel, Zielſcheibe; –pfahl, *Hy.* c. Mühlpfahl; –ſtein, *Fond.* d'étain. (Stein, die zu waſchenden *z* Zinnſteine darauf zu reiben) pierre sur laquelle on broie ou écrase la mine d'étain; –ſtellung, sp. f. (die Hdl. da man etwas – ſtellt od. ſichert) action de mettre qh en sûreté, en lieu de sûreté; –trog, *Fond.* (T. zum Erzwaſchen) auge à laver le minerai écrasé.

Sichern, 1. (ſicher machen, vor einem Uebel *z* bewahren) *garantir, assurer, préserver;* gegen die Furcht kann niemand –, personne ne peut *g.* de la peur; er wußte ſeinen Rückzug zu –, il sut *a.* sa retraite; dieſer Sieg ſichert ſeine Staaten, cette victoire assure ses états; ſein Eigenthum –, (es in Sicherheit bringen) mettre son bien en sûreté; er iſt wegen ſeines Geldes nicht genug geſichert, (hat dafür nicht die nöthige Sicherheit) il n'a pas toutes les sûretés nécessaires pour son argent; 2. *Expl.* Erz –, (wenn es gepocht iſt vom tauben Geſteine ſondern) laver du minerai; das – *z*, c. –ung.

Sicherung; en, f. 1. sp. (die Handl. da man etwas ſichert) action de mettre qh en sureté; *Expl.* (das Waſchen des Erzes) le lavage du minerai écrasé; 2. c. Sicherheit; –sanſtalt, f. c. Sicherheitsanſtalt; –seid, (Eid, den man ablegen läßt um verſichert zu ſeyn) le serment d'assurance, de fidélité.

Sichler, s; 1. (der ſichelt, mit der Sichel abſchneidet) faucheur; 2. c. Sichelſchnäbler, 1; 3. c. Sichelſchnabel, (1); 4. (Schnepfe mit krummem Schnabel, der Krummſchnabel) le courlis.

Sichling, es; e, 1. c. Alle; 2. c. Meſſerfiſch, 2.

Sicht; sp. f. 1. *Com.* (ein Wort in Wechſelbriefen, wo anzeigt, daß ein Wechſel ſogleich nach deſſen Vorzeigung od. eine beſtimmte Zeit danach zu bezahlen ſei, gewöhnlich ohne Artikel) vue, f; drei Tage nach –, belieben Sie zu zahlen *z*, (drei Tage nachdem Ihnen der Wechſel zur Zahlung überreicht wird) à trois jours de vue, veuillez payer à ..*z*; ein nach od. auf – zahlbarer Wechſel, (augenblicklich bei Ueberreichung deſſ., auf 2, 3 Monate –, nach 2, 3 Monaten) une lettre payable à vue, à deux, trois mois de vue; auf kurze –, à court terme, à 95 jours de vue; 2. *Mar.* c. Ausſicht; 3. c. Nachſicht; it. c. Ab–, An–, Auf–, Aus–, Durch–, Ein–, Hin–, Rück–, Ueber–, Vor–.

Sichtbar, a. ad. (geſehen werden könnend) *visible*, –ment; die –en Gegenſtände, les objets visibles; die Luft iſt –, l'air n'est pas *v.*; die Sakramente ſind –e Zeichen einer unſichtbaren Sache, les sacrements sont des signes visibles d'une chose invisible; eine –e Sonnenfinſterniß, (wo bei uns durch das Geſicht wahrgenommen werden kann) une éclipse de soleil *v.*; der –e Horizont od. Geſichtskreis, l'horizon sensible ou visuel; die –e Welt, (der Geiſterwelt entgegengeſetzt) le monde *v.*; die –e Kirche, (die durch öffentlichen Gottesdienſt verbundenen Glieder einer kirchlichen Geſellſchaft, zum Unterſchiede von der un–en od. der Gemeinſchaft der Heiligen) l'église *v.*; ein –er Betrug, (ein augenſcheinlicher) une imposture *v.*; eine –e Noth, un besoin *v.*; –keit, f. la visibilité.

Sichtbarlich, a. ad. (ſichtbar) visible, –ment; er betriegt Sie –, il vous trompe visiblement; das brachte ihn – aus der Faſſung, cela le déconcerta visiblement.

Sichtbrief, (Wechſelbrief auf Sicht) lettre de change payable à vue.

Sichten, (mit einem Siebe reinigen; it. überh. durch Abſonderung des Schlechten reinigen) cribler, sasser, tamiser; it. nettoyer; *Meu.* (beuteln) bluter; *Ecr.* der Satan hat euer begehrt, daß er euch möchte – wie den Weizen, Satan a demandé de pouvoir vous cribler comme on crible le bled.

Sichter, s; (der ſichtet) cribleur, vanneur; *Boul.* (Beckerburſche der das auf der Mühle nur geſchrotene Getreide ſichtet und beutelt) garçon boulanger qui sasse ou blute la farine; 2. *Hy.* (hölzerne bedeckte Röhren zur Ableitung des Waſſers in einem Deiche) canal, conduit.

Sichterzeug, n. (in den Windmühlen, ein ſtehendes Getriebe an dem Beuteltaſten durch wo das Sichten od. Sieben in den Mehlkaſten bewirkt wird) le bluteau ou blutoir.

Sichtig, c. ſichtbar; *Mar.* –es Wetter, (helles) temps clair, cf. blöd–, durch–, kurz–, ſcharf–, weit–.

Sichtkorn, n. (an den Kanonen, ein kleines längliches od. rundes meſſingenes Abſätzchen, wo zuweilen an den Kopfſrieſen und Bodenfrieſen angebracht wird und als Mittel dient, das Ziel mit dem Auge zu faſſen; *Viſier) le guidon.

Sichtkraut, sp. n. c. Ruprechtskraut.

Sichtlich, a. ad. (ſichtbar) visible, –ment; da ſind noch die –en Spuren davon, en voilà encore les traces visibles; es iſt nicht mehr –, on n'en voit plus rien; fa. ich habe es mit meinen –en Augen geſehen, (mit meinen leiblichen) je l'ai vu de mes propres yeux.

Sichtlos, a. ad. (der Ausſicht beraubt) privé de la vue.

Sichtzeug, n. c. Sichterzeug.

Sickblume, f. c. Waldbocksbart.

Sickern, vn. 1. av. ſ. (nach und nach in unmerklich kleinen Tropfen durch eine feine Oeffnung dringen) suinter; es ſickert Wein durch das Faß, ce tonneau suinte, le vin suinte de ce tonneau; es iſt Waſſer aus dem Felſen geſickert, le rocher suinta, il sortit de l'eau du rocher; 2. av. h. (eine Feuchtigkeit auf ſolche Art durchdringen laſſen); das Faß hat geſickert, le tonneau a suinté; das – *z*, le suintement.

Sidergrün, n. (das kleine Singrün od. Immergrün) petite pervenche, petit pucelage, la violette des sorciers, la vence.

Sie, pro. (das Perſonenfürwort für die dritte P., ſowohl von der dritten P. weiblichen Geſchlechts, als auch in der Mehrzahl von allen Geſchlechtern) a) (von der dritten P. weiblichen Geſchlechts) elle; wo iſt die Magd? – iſt ausgegangen, où est la servante? elle est sortie; – kommt, elle vient; –, ohne ihn anzuſehen, fuhr fort ..., elle, sans le regarder, continua; was macht –? que fait-elle? kennen Sie –? la connoissez vous; ich ſehe – nicht, je ne la vois pas; um wieder auf – zu kommen, pour revenir à elle; – iſt für mich verloren, elle est perdue pour moi; man kauft – oft zu theuer, dieſe Freude, on l'achète souvent trop cher, cette joie; genieße die Jugend, – vergeht nur zu ſchnell, jouis de ta jeunesse, elle ne passera que trop vite; b) (in der dritten P. der Mehrzahl von allen Geſchlechtern) eux, ils; elles, f; – ſind es, ce sont eux, ce sont elles; was haben – geſagt, qu'ont-ils dit? qu'ont elles dit? ſind es Karl und

Karoline? ja – ſind es, est-ce Charles et Caroline? ce sont eux; – und ihre Freunde, – und ihre Freundinnen, eux et leurs amis, elles et leurs amies; da ſind –, les voilà; wozu dieſe Werkzeuge? – dienen zu . ., à quoi bons ces outils? ils servent à . .; ſie wollen nicht, aber ich will, eux ne veulent pas, mais moi je veux.

II. fa. (in der Einzahl, in der Anrede für du); hat – es gehört, Jungfer? l'as-tu entendu, ma fille? l'avez-vous entendu, mademoiselle?

III. (in der Höflichkeitsſprache, wenn man mehrere Perſonen od. auch nur eine anredet, für ihr und du wo – mit einem großen S geſchrieben wird); haben Sie es ſchon gehört? l'avez-vous déjà entendu? ich werde – ſtets verehren, liebſter Vater, je vous respecterai, honorerai toujours, mon très-cher pere; glauben – dies nicht von mir, ne croyez pas cela de moi; ich habe es für – und Ihre Frau beſtimmt, je l'ai destiné pour vous et pour votre femme.

IV. (als übertriebene Höflichkeit für er od –, (die dritte P. des weiblichen Perſonenfürwortes) wenn ein Geringerer von Vornehmern ſpricht); ſind der Herr Präſident zu Hauſe: nein – ſind ausgegangen, Mr. le président est-il chez-lui, au logis, y est-il? non il est sorti; ſind die gnädige Frau mit ausgegangen? – ſind zu Hauſe, Madame est-elle sortie avec lui? elle est au logis, chez elle ꝛ.

Sie; n, f. dim. -chen, n. (ein Thier weiblichen Geſchlechts, ein Weibchen, gewöhnlich nur von Vögeln) la *femelle*; ein Schaf, das eine – iſt, une brebis *f.*; der Er und die –, le mâle et la *f.*; die – brütet, la *f.* couve.

Sieb, es; e, n. (ein mit einem gew. hölzernen Kranze umgebenes geflochtenes Blatt ꝛ mit vielen kleinen Löchern, trockene od. auch flüſſige Sachen durch daſſ. laufen zu laſſen) le *crible*, le *tamis*; mit einem -e ſieben, passer au *c.*, par un *t.*; cribler, tamiser; das Getreide durch ein – laufen laſſen, cribler le froment, le bled; ein grobes, feines –, gros *t.*, *t.* fin, délié; Erde durch ein – laufen laſſen, passer de la terre à travers un *c.*, une claie; das – laufe laſſen, (abergläubiſcher Gebrauch, durch gewiſſe Handhabungen des –es etwas erfahren zu wollen) faire tourner le sas; -arbeit, f. action de cribler; travail qu'on fait avec le *c.*; *Chi.* la cribration; -artig, a. ad. (wie ein –) comme un *c.*, en maniere de *c.*, de *t.*; -bein, n. *An.* (B. im Grunde der Hirnſchale aus vielen feinlöcherigen dünnen Knochenplatten zuſ. geſetzt, zwiſch. dem Keil- und Stirn-beine; das Riechbein) l'os cribleux ou ethmoïde, l'ethmoïde; -beinhöhle, f. (H. am -beine) sinus ethmoïdal; -bein-naht, f. *An.* (die N. am -beine) suture ethmoïdale; -beinnerve, nerf ethmoïdal; -beutel, (durchlöcherter B. etwas dadurch zu ſieben) bourse qui sert de *c.*; -biene, f. (ein zu der Gatt. der -weſpen ꝛ gehörendes Inſekt, wo Scheiben an den Vorderbeinen hat, aber keine durchlöcherten, wie man ehem. glaubte) la fausse guêpe cribleuse; -blatt, n. le plan du *c.*; -boden, le fond du *c.*; -förmig, a. ad. en forme de *c.*, de *t.*; das -förmige Bein, c. -bein; -kaſten, (K., in dem etwas geſiebet wird) le *c.*, le corps du crible à pied; -knochen, c. -bein; -laufen, sp. n. (Wahrſagerei verm. eines –es, wo man umtreibete) la coscinomancie; -laufer, *Expl.* (der Kübel, wo den Rand od. den Kranz des Erz-–es ausmacht) le bord du *c.*; -macher, faiseur de cribles; -mehl, n. (das Aftermehl) les recoupes, recoupettes, f; -platte, f. *An.* (eine fein durchlöcherte Haut, hinten am Auge, durch wo das Mark vom Sehnerven dringt) la lame cribleuse; -rand, le bord du *c.*; -ſchiene, f. (Sch. zu der hölzernen Einfaſſung eines –es) le cerceau de *c.*, de *t.*; -ſetzer, *Fond.* (Arbeiter, wo das gekleinte und gepochte Erz ſiebet) ouvrier qui sasse ou *c.* le minerai écrasé; -ſtab, (Stäbe, aus wo die zu den –en nöthigen Schienen geſpalten werden) bois dont on fait les *t.*, les cerceaux de *c.*; -ſtaub, (St., der im –en abgehet) la criblure; -tuch, n. c. Beuteltuch; -wahrſagerei, f. c. -laufen; -wäſche, f. (die –ung und Waſchung des Erzes) le lavage du minerai dans un *t.* ou *c.*; -wäſcher, (der -ſetzer ſofern er das Erz zugleich wäſcht) ouvrier qui lave au *t.*, au *c.* le minerai écrasé; -werk, n. (in der Graupenmühle daſ. Geräthe, wodurch die gemahlene Graupe geſiebt und geſortet wird) le *c.*; machine destinée à tamiser; -weſpe f. c. -biene.

Sieben, (durch ein Sieb laufen laſſen od. reinigen) *cribler*, *tamiser*, *sasser*; Getreide –, *c.* du bled; Mehl, Puder –, *t.* de la farine, de la poudre à poudrer; Gips –, geſiebter Gips, *t.*, *s.* du plâtre, passer du plâtre au sas; grob geſiebtes Mehl, farine passée au gros sas; noch ein Mahl –, recribler; geſiebter Sand, sable passé au crible, par le crible; das ꝛ, act. de . .; *Phar.* la cribration.

Sieben, a. indecl. (Grundzahl, wo 6 und 1 enthält) *sept*; – Tage, *s.* jours; es iſt – Uhr, il est *s.* heures; er kam mit Schlag – an, il arriva à *s.* heures sonnantes; die – Bußpſalmen, les *s.* pseaumes pénitentiaux; die – Weiſen Griechenlands, les *s.* sages de la Grece; alle – Jahre verändert ſich die Natur des Menſchen, les hommes changent de tempérament à chaque septénaire; die –, (– ein gewiſſes Ganzes ausmachende P.) le collège des *s.*; eine Regierung von –, eine -regierung, gouvernement de *s.*; heptarchie, f; die – erſten Bücher der Bibel, l'heptateuque; ein Werk deſſen Theile aus Zeit-abſchnitten von – Tagen beſteht, heptaméron ou eptaméron; eine Tonleiter, ein muſikaliſches Syſtem von – Tönen, heptacorde ou eptacorde; *Bo.* – Blumenblätter habend, aus – Blumenblättern beſtehend, heptapétalée ou eptapétalée; fa. ſeine – Sachen zuſammen machen, (ſeine wenigen, geringen) mp. trousser son paquet; der – Brüder Tag, (im Kalender der Tag der -ſchläfer) le jour des *s.* freres dormants.

Sieben; f. 1. (das Zahlzeichen 7) le sept de chiffre; eine – machen od. ſchreiben, faire ou écrire un sept de chiffre; fg: eine böſe –, (eine böſe Frau) une méchante femme, une diablesse, une mégère, une bourrelle; 2. (ein Kartenblatt mit – Augen) un sept; er hat drei –, il a trois sept.

Sieben, indécl. sp. n. (ein aus – einzelnen beſtehendes Ganzes) nombre de sept.

Sieben=armig, a. ad. (– Arme ꝛ habend) à *sept* bras; -auge, n. animal, chose qui a *s.* yeux; it. c. Lamprete; -baum, c. Sadebaum; -blatt. n. c. -fingerkraut; -blattig, -blätterig, a. ad. (– Blätter habend) heptaphylle; à *s.* feuilles; -blume, f. (Pfl., deren Stengel ſich mit einer einfache Dolde endiget, wo aus – bis 8 einblümige Stielen beſtehet) septas; -eck, n. (ein Körper od. eine geradlinige Zeichnung mit – Ecken) heptagone ou eptagone; ein regelmäßiges . ., un heptagone régulier; -eckig, a. ad. (– Ecke habend); eine -eckige Figur, c. -eck; -fach, (– Mahl genommen, – Mahl ſo viel) septuple; *s.* fois autant; . . zuſammengelegt, plié *s.* fois; en *s.* doubles; das -fache, le septuple; -fältig, a. ad. (-fach) septuple; *s.* fois autant; die Arbeit iſt ihm . . bezahlt worden, son travail lui a été payé *s.* fois plus qu'il ne vaut; . . Frucht bringen od. tragen, rapporter, rendre *s.* pour un, *s.* fois la dépense ꝛ; it. (aus – Einheiten beſtehend) composé de *s.*; -farbenblume, f. (das dreifarbige Veilchen od. Stiefmütterchen, weil es mit den Nebenfarben -erlei Farben zeigt) la violette à trois couleurs, la pensée; l'herbe de la trinité; -farbig, a. ad. de *s.* diff. couleurs; -fingerig, a. ad. (– Finger, -finger-artige Auswüchſe habend) à *s.* doigts; -fingerkraut, sp. n. 1. c. Gänſefuß; 2. c. Ruhrwurz; -förmig, a. ad. (-erlei Form habend) sous *s.* formes, de *s.* formes; -füßig, a. ad. 1. (– Füße habend) à *s.* pieds, qui a *s.* pieds; 2. (– Fuß lang) de *s.* pieds; -füßler, (Ding mit – Füßen) à *s.* pieds; it. (ein fehlerhafter Sechsfüßler, der einen Fuß zu viel hat) heptamètre; vers hexamètre qui a un pied de trop; -gebirge, n. montagne composée de *s.* autres; das . . Roms, les *s.* collines de Rome; -geruch, c. -gezeit; -geſtalt, (G., wo -fach etwas an ſich zeigt, z. B. – Ecken) forme qui est *s.* fois dans un objet; it. heptagone; -geſtirn, n. 1. (G., wo aus – Sternen beſteht) constellation de *s.* étoiles; 2. (ein ſolches G. auf dem Rücken des Stieres, die *Plejaden) les Pléiades, les Hyades; -gezeit, n. 1. (der blaue Steinklee) le lotier odorant, le mélilot bleu, le trefle musqué, le faux baume du Pérou, le mélilot baumier; 2. c. Bocksbart; -gezeit, f. *Cath.* (die Stundengebete) les heures canoniales; -hamkorn, n. -hämmerlein, n. c. Schlangenlauch; -häuptig, a. ad. (– Häupter habend) à *s.* têtes; -häutig, a. ad. (mit – Häuten überzogen) couvert de *s.* peaux; -herr, c. Siebener, -herrſcher; -herrig, a. ad. (– Herren habend) qui a *s.* maitres, qui est soumis à *s.* maitres; -herrlich, a. ad. (den – Herren od. Herrſchern, wo unter ſich ein Land, einen Staat getheilt habend, gehörend, ihnen angemeſſen) appartenant aux septemvirs; die -herrliche Gewalt, la puissance des septemvirs; -herrſcher, (einer von den – Herrſchern, wo zuſ. ein Land beherrſchen, der -herr; *Septemvir) septemv ; -hügelig, a. ad. (– Hügel enthaltend, in ſich faſſend); das -hügelige Rom, Rome bâtie sur *s.* collines; -hundert, (beſſer getheilt: – Hundert) *s.* cents; -hundertel, n. (der -hundertſte Theil) le *s.*-centième; -hundertſte, a. (die Ordnungszahl von – hundert) *s.*-centième; -jährig, a. ad. de, âgé de, qui a *s.* ans; it. qui dure, qui a duré *s.* ans; ein -jähriges Kind, un enfant de *s.* ans; der -jährige Krieg, la guerre de *s.* ans; -jährlich, a. ad. (alle – Jahre geſchehend, wiederkehrend) septennal, e; -kantig, a. ad. (– Kanten habend) à *s.* arêtes; -köpfig, a. ad. à *s.* têtes; -mahl, ad. *s.* fois; -mahlig, a. ad. (zu – verſch. Mahlen geſchehend) qui arrive *s.* fois, pour la septième fois; -männerig, a. ad. (– Männer habend) qui a *s.* maris; *Bo.* -männerige Pflanzen, (wo – mit einander nicht verwachſene Staubfäden haben) l'heptandrie ou eptandrie; -monatig, a. ad. âgé de *s.* mois, qui dure *s.* mois; -monatlich, a. ad. (alle – Monate geſchehend, wiederkehrend) qui a lieu, qui arrive tous les *s.* mois; -pfortig, a. ad. (– Pforten habend) qui a *s.* portes; à *s.* portes; -pfündig, a. ad. (– Pfund wiegend) qui pèse *s.* livres; -punkt, (ein Sonnenkäfer mit – Punkten auf den Flügeln) la coccinelle à *s.* ponctuations; -ruderig, a. ad. (– Ruder habend) à *s.* rames; -ſatz, *Arith.* (dieſ. Rechnungsart, bei wo – Sätze angeſetzt werden) la règle de *s.*; -ſchläfer, 1. (eigentlich einer der -ſchläfer, wo während der Chriſtenverfolgung unter Decius 155 Jahre geſchlafen haben und unter Theodoſius wieder erwacht ſeyn ſollen) les *s.* dormants; gp. (einer der gerne lange ſchläft) grand dormeur; qui aime à dormir la grasse matinée; fg: 2. (ein zu den Mäuſen gerechnetes Säugethier im ſüdlichen Europa ꝛ wo etwa – Zoll lang wird, und beinahe wie das Eichhörnchen lebt) le loir; 3. c. Schlafapfel; 4. das -ſchläferchen, c. Küchenſchelle; -ſchuhig, c. -füßig. 2; -ſchwanz, c. Seidenſchwanz; -ſilbig, a. ad. de *s.* syllabes; -ſilbler, s; (ein aus – Silben beſtehendes Wort) mot de *s.* syllabes; -ſtern, c. -geſtirn; -ſtimmig, a. ad. (für – Stimmen geſetzt) composé pour *s.* voix, à *s.* voix; -ſtrahl, *hn.* (Art aufgeritzter Seeſterne mit – Strahlen) l'étoile de mer à *s.* rayons; -ſtrahlig, a. ad. (– Strahlen habend, zeigend) à *s.* rayons; -ſtrömig, a. ad. (– Ströme enthaltend; it. in – Ströme ſich ergießend) qui reçoit *s.* rivières; it. qui a *s.* embouchures; der -ſtrömige Nil, le Nil aux *s.* embouchures, avec ses *s.* ꝛ; -ſtundenkraut, sp. n. c. -gezeit; -ſtündig, a. ad. (– Stunden dauernd) de *s.* heures; -ſtündlich, a. ad. (alle – Stunden geſchehend) qui a lieu, qui se fait toutes les *s.* heures; -tägig, a. ad. (– Tage alt, – Tage dauernd) de, âgé de, qui a *s.* jours; qui dure *s.* jours; ein -tägiges Kind, eine -tägige Reiſe, un enfant, un voyage de *s.* jours; eine -tägige Zeit, (eine Woche) un temps, un espace de *s.* jours; une semaine; -täglich, a. ad. (alle – Tage geſchehend, wiederkehrend) qui a lieu, qui se fait tous les *s.* jours, une fois chaque semaine; -tauſend, (-tauſend Mahl, od. tauſend – Mahl) *s.* mille; -tauſendſte, *s.* millième; -tauſendſtel, n. (der -tauſendſte Theil) le *s.* millième; -theil, c. -tel; -theilig, a. ad. (aus – Theilen beſtehend) qui a *s.* parties; composé de *s.* parties; -thorig, a. ad. (– Thore habend) à *s.* portes; -thürmig, a. ad. à, muni de *s.* tours; -wöchentlich, a. ad. qui a lieu, qui se fait toutes les *s.* semaines; -wöchig, a. ad. âgé de, qui dure *s.* semaines; -zehen, c. Siebzehn; -zehig, a. ad. qui a *s.* doigts au pied; -zöllig, a. ad. de *s.* pouces.

Siebener, Siebner, s; 1. (in Oeſterreich, eine Münze von – Kreuzern) pièce de sept creutzers; 2. (eine von 7 obrigkeitlichen Perſ., wo zuſ. ein Ganzes ausmachen) septemvir; un des sept; it. c. Feldmeſſer; 3. *Arith.* (ein Zahlzeichen, wo 7 Einheiten anzeigt) un sept de chiffre; *Bo.* c. Siebenblume; -amt, n. (aus 7 Perſ. beſtehendes Amt, Gericht) septemvirat; le college des sept; 2. (das Amt eines –s) la charge de septemvir; -gericht, n. (G. von 7 P.) tribunal de sept personnes; -knecht, le sergent du tribunal des sept.

Siebenerlei, ſiebnerlei, a. ad. (von 7 verſch. Arten) de *sept* sortes, de *s.* façons, de *s.* manières; auf – Art, de *s.* diff. manieres.

Siebente, a. (die Ordnungszahl von 7) *septième*;

das - Geſchlecht, la *s.* génération; der - Tag, le *s.* jour; um die - Stunde, vers les sept heures; der - des Monats, (der - Tag deſſ.) le sept, le *s.* du mois; ſie iſt im -n Monate ihrer Schwangerſchaft, elle est dans son *s.*, dans son sept; heute iſt der - Tag ſeiner Krankheit, le malade est dans son *s.* ou dans son sept, dans le sept; Karl der -, Charles sept; *Mu.* die -, (der - Ton vom Grundtone, ob. der nächſte Ton unter der Octave; *Septime) la *s.*; *Jeu.* (7 auf eins folgende Karten im Pikettſpiele; *Septe) la *s.*; -halb, a. (6 ganz und das - halbe, 6 ganze und ein halbes) six et demi.

Siebentel, s; Siebentheil, n. (der 7te Theil) le *septième*, un . .; er hat einen - daran, il y est pour un *s.* [*mement*; -ſage ich, daß . ., *s.* je dis que . .

Siebentens, ad. (zum 7ten, als das 7te) *septiè-*

Siebenzig, c. Siebzig.

Sieber, s; (einer der ſiebet) cribleur, tamiseur; 2.

Siebler, c. Sieber. [c. Siebmacher.

Siebner, c. Siebener.

Siebte, Siebtheil, c. ſiebente, Siebentel.

Siebzehen, ſiebzehn, (eine Grundzahl 7 und 10) *dix-sept*; - Zahlen, *d.* chiffres; -eck, n. (eine Figur mit - Ecken) figure à *d.* côtés et à *d.* angles; -eckig, -fach, -fältig, cf. ſechseck, ſiebeneck; -fuß, (Art geſtreifter Vielfuß, wo auf jeder Seite 100 Füße hat; der geſtreifte Vielfuß) le jule à bandes.

Siebzehner, (ein aus 17 Einheiten beſtehendes Ganzes) 1. (im Oeſterreichiſchen, eine Silbermünze von 17 Kreuzern) pièce de *dix-sept* creutzers; 2. (ein Mitglied von einem Ganzen, einem Rathe von 17) un du college des *d.*; 3. (der im J. 1717 gewachſene Wein) du vin de (l'année) mil sept cent *d.*

Siebzehnte, (die Ordnungszahl von ſiebzehen) le dix-septième; der - November, le dix-sept novembre; -halb, a. (16 ganz und das - halb) seize et demi.

Siebzehntel, (der 17te Theil) le *dix-septième*; er hat einen - daran, il y est (intéressé) pour un *d.*

Siebzehntens, ad. (zum 17ten) dix-septièmement.

Siebzig, (eine Haupt- od. Grundzahl, ſieben zehn Mahl, od. zehn ſieben Mahl genommen) *soixante-dix*; septante; - Jahr ein Greis, (mit - Jahren iſt man ein Greis) à *s.* ans on est vieillard; - Thaler, *s.* écus; die - Wochen Daniels, les septante semaines; die - Dollmetſcher, les Septante; -fach, a. ad. (- Mahl genommen) *s.* fois; -fältig, a. ad. c. -fach; -fältige Frucht tragen, rapporter *s.* pour un; -füßig, cf. ſechsfüßig.

Siebziger, s; (ein aus 70 Einheiten beſtehendes Ganzes) 1. *Card.* (Art ſeiner Schnabeln, wo 70 Reihen Haken haben) repasseresse, f; 2. ein -, eine -inn, (P. die 70 Jahre alt iſt) le, la septuagénaire; 3. (ein 1770er gewachſener Wein) du vin de (l'an) mil sept cent soixante-dix. [soixante-dix différentes sortes.

Siebzigerlei, a. ad. (von 70 verſch. Sorten) de

Siebzigſte, ſiebenzigſte, (die Ordnungszahl von 70) le soixante-dixième; autref. (der 9te Sonntag vor Oſtern; *Septuageſimä) la septuagésime; -halb, a. (69 ganz und das 70ſte halb) soixante-neuf et demi.

Siebzigſtel, s; n. (der 70ſte Theil) le *soixante-dixième*: er hat einen - daran, il y est pour un *s.*

Siebzigſtens, ad. (zum 70ſten) soixante-dixièmement; en soixante-dixième lieu.

Siech, a. ad. (der Geſundheit anhaltend ermangelnd, anhaltend kränklich, ohne eine beſtimmte Krankheit zu haben) *maladif*, *valétudinaire*, *souffrant*, *infirme*; ein -er Menſch, ein -er, un homme *i.*, un *i.*; es ſind mehrere -e, il y a plu. infirmes; ein -er Körper, un corps *i.*, cacochyme; -bett, n. (angewieſenes Krankenlager) le lit, la couche du malade, lit de langueur; -enhaus, -haus, n. (öffentliches H. zur Verpflegung von -en; *Hoſpital) l'infirmerie, f; l'hôpital des infirmes; -enkammer, f. l'infirmerie, f; -enklapper, f. (K., wie die Ausſätzigen führen mußten um Geſunden ein Zeichen zu geben) la tartevelle; -enmantel, (M. für Ausſätzige) manteau à l'usage des lépreux, des lâdres; -haus, c. -enhaus; -häusler, (der im - hauſe iſt; Hospitaliſt) l'*i.*; -meiſter, inn, f. (ehem. in einem Kloſter, eine P. welche die -en zu beſorgen hatte) infirmier, ère; -ſeyn, sp. n. (die -heit) l'infirmité, la cacochymie; -tage, pl. (Zeit, während wo man -iſt) temps d'infirmité, de maladie.

Siechen, vn. av. h. (ſiech ſeyn) être infirme ou cacochyme; languir, traîner; er ſiecht ſchon lange, il y a long-temps qu'il traîne; das -, c. Siechthum.

Siechheit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand einer P. da ſie ſiech iſt) cacochymie, infirmité, f; 2. (eine langwierige Krankheit) infirmité. [chyme.

Siechling, es; e, (eine ſieche P.) l'infirme, le caco-

Siechthum, es; e, sp. n. c. Siechheit.

Siede, sp. n. 1. (das Sieden); es iſt in der -, (es ſiedet) il est bouillant, il bout; 2. *Econ.* (mit heißem Waſſer gebrühetes Häckſel als Viehfutter) l'eau blanche; 3. c. Häckerling; -bank, f. c. Häckſelbank; -bottich, c. -faß; n. *Econ.* (F., die - darin anzumachen) la cuvette à faire l'eau blanche; -grad, (beſ. Grad der Hitze, bei dem das Waſſer ſiedet, und beſ. Punct an einem Wärmemeſſer, wo eine ſolche Hitze anzeigt) le terme de l'ébullition; -hitze, sp. f. (beſ. Grad der Hitze, in der das Waſſer ſiedet) degré de chaleur de l'eau quand elle commence à bouillir, cf. -grad; -hütte, f. *Salp.* (beſ. Theil der H., wo die Lauge in bleiernen Keſſeln eingeſotten wird) la salpêtrière; -kaſten, (K. in den Ställen für die - od. das Häckſel) huche, caisse pour la paille hachée; -keſſel, la bouilloire, le coquemar; -korb, (K. mit - od. Häckſel) un panier de paille hachée; -kunſt, sp. f. (die K. durch -n od. Abdämpfen gewiſſe Salze aus den Laugen hervorzubringen, als Küchenſalz zc.) l'art de produire diff. sels par l'ébullition; -lade, f. c. Häckerlingsbank; -ofen, *Mo.* (Ofen, worin die Münze weiß geſotten wird) fourneaux à donner le bouillitoire aux flans; -pfanne, f. la bouilloire; la poêle à faire bouillir qh; *Sal.* (beſ. Pfanne in der die Sohle geſotten wird) la chaudière à sauner; -punkt, sp. (der P. der Hitze in der das Waſſer ſiedet) le terme de l'ébullition, cf. -grad; -ſchale, f. *Mo.* (Sch., die Münzen darin weiß zu ſieden) la bouilloire, ou le bouilloir; -ſchneide, f. -ſchneider, c. Häckerlingsbank, Häckerlingsſchneider.

Siedel, s; n. od. -; n, f. (der Sitz od. eine Bank etwas darauf zu legen) le siège, le banc; 2. c. Truhe; 3. (Wohnhaus auf dem Lande mit den dazu gehörigen Grundſtücken) ferme, métairie, terre, f; -hof, (ein Sattelhof, freier Bauerhof) terre, ferme franche.

Siedelei; en, f. (Ort wo man ſich angeſiedelt hat) le domicile; lieu où l'on s'est domicilié, établi.

Siedeler, c. Siedler. [cf. Ein-

Siedeln, 1. (ſich an einem Orte niederlaſſen); an einem Orte -, se domicilier, s'établir, se fixer, s'habituer en q. lieu; in einem Lande -, s'établir dans un pays; 2. (ſich anbauen, einen bleibenden Aufenthalt nehmen); ſich -, (ſich an-) s'habituer, s'établir, se domicilier.

Siedelung; en, f. 1. sp. (die Hdl. da man ſiedelt, anſiedelt) l'établissement; 2. (die Anſiedelung, der Niederlaß) l'établissement.

Sieden, ir. 1. vn. av. h. (von einem flüſſigen Körper ihn durch Feuer in innere Bewegung bringen; it. von feſten Körpern ihnen im - den Waſſer eine gewiſſe Zubereitung geben) *bouillir*; das Waſſer ſiedet, l'eau bout; die Milch hat geſotten, le lait a bouilli; -des Waſſer, eau bouillante; -d heiß, (ſo heiß wie - des Waſſer) tout bouillant; die Fiſche - ſchon, les poissons bouillent, cuisent déjà; dies muß in ſeinem eigenen Safte -, il faut que cela cuise dans son jus; fg. (in großer Hitze ſich befinden); -des Blut, sang bouillant; -d vor Zorn, bouillant de colère; 2. va. (-n machen und bef. dadurch, daß man es - läßt, eine gewiſſe Zubereitung geben) faire *b.*; Milch -, faire *b.* du lait; etwas in Wein -, faire *b.*, cuire qh dans du vin; Seife, Salpeter, Salz -, faire du savon, du salpêtre, faire du sel; sauner; Bier -, brasser de la bière; Krebſe, Eier -, faire *b.*, faire cuire des écrevisses, des œufs; hart, weich geſottene Eier, œufs durs, mollets; œufs à la coque; einen Karpfen blau -, mettre une carpe au bleu; geſottenes Fleiſch, du bouilli; de la viande bouillie; geſottene Seide, geſottenes Leder, soies cuites, du cuir bouilli; die Münzen weiß -, donner le ou la bouillitoire aux flans; das Silber Silberzeug - ſieden, blanchir, matir l'argent, blanchir la vaisselle d'argent; die Nadeln weiß -, blanchir les épingles; das -, le bouillonnement; l'ébullition, f; Waſſer zum - hinſtellen, mettre de l'eau bouillir; jede Flüſſigkeit gehet im - ein, toute liqueur diminue en cuisant, en bouillant.

Sieder, s; (der ſiedet od. ſieden macht) qui cuit ou fait bouillir qh, cf. Salz-, Salpeter-, Seifen-, Thran-.

Siederei; en, f. 1. sp. (das Sieden) action de cuire, de faire *bouillir*; 2. (Anſtalt, wo etwas geſotten wird) attelier où l'on fait *b.* qh; Alaun-, Salpeter-, Salz-, Seifen-, alunerie, salpêtrière, saunerie, savonnerie, f.

Siedheiß, a. ad. (ſiedend heiß) tout bouillant.

Siedler, s; inn, (P. wo ſich an einem Orte angebauet od. einen bleibenden Wohnſitz genommen hat; der An-) le colon; das Land iſt durch fremde - angebauet worden, le pays a été cultivé par des colons étrangers, it. c. Ein-.

Siedwoche, f. *Sal.* (Woche in der Salz geſotten wird) semaine de saunerie, où l'on fait du sel.

Sieg, es; e, (die Hdl. da man ſeinen Gegner im Kampfe überwindet, beſ. im Kriege, und der durch dieſen Sieg herbeigeführte Zuſtand) la *victoire*; *Poé.* les lauriers, la palme, les trophées, le *triomphe*; ein vollſtändiger -, une *v.* complète ou entière; der - kam ihm theuer zu ſtehen, la *v.* lui a coûté cher; den - davon tragen, remporter la *v.*, gagner la bataille; ſtolz auf ſeine -e, fier de ses trophées, de ses lauriers; die -e eines Helden beſingen, chanter les triomphes d'un héros; - od. Tod! (entweder wollen wir ſiegen od. ſterben) vaincre ou mourir! der - iſt unſer, la *v.* est à nous; fg. den - über ſeine Leidenſchaften - davon tragen, remporter la *v.* sur ses passions; der - der Tugend über das Laſter, la *v.*, le *t.* de la vertu sur le vice; -es aufzug, (ein - hafter A.) le triomphe; -esbild, n. (ein zum Andenken eines -es errichtetes Bild) image érigée en mémoire d'une *v.*; le trophée; -esbogen, (Triumphbogen) arc de triomphe ou triomphal; -esdenkmahl, n. (Trophee) le trophée; -esehre, f. 1. sp. (die E. einen - erfochten zu haben) l'honneur de la *v.*, du combat, d'avoir remporté une *v.*; 2. (die einem -er erwieſene Ehre) les honneurs qu'on rend au vainqueur; -esfahne, f. drapeau de la *v.*; -esfeier, sp. f. la célébration d'une *v.*; -esfeierlichkeit, f. la célébration, solennisation d'une *v.*; -esfeſt, n. fête en l'honneur d'une *v.*; -esfeſtlichkeit, f. c. -esfeierlichkeit; -esfürſt, -fürſt, prince vainqueur; Chriſtus der . ., Jésus-Christ vainqueur; -esgeſchenk, n. *BA.* (mehrere zuſ. vereinigte Kriegsgeräthe, wo als irgendwo aufgehenkt dargeſtellt ſind; Trophee) le trophée; -esgenoſſe, qui a eu part à la *v.*; -esgepränge, n. la pompe triomphale; -esgerücht, n. le bruit d'une *v.*; -esgeſang, chant de *v.* ou triomphal; -esgeſchrei, n. acclamation, cri d'allégresse à l'occasion d'une *v.*; -esglück, n. (das G. da man ſieget) le bonheur de vaincre ou de la *v.*; -esgott, le Dieu de la *v.*; Mars; -esgöttinn, f. (*Victoria) la *v.*; eine Bildſäule der . ., une statue de la *v.*; -eshand, -hand, f. (fg. die ſiegende H.) main du vainqueur ou victorieuse; -esheld, -held, héros vainqueur ou victorieux; -esheer, -heer, n. l'armée victorieuse; -esjubel, c. -esgeſchrei; -eskranz, (der K. eines -ers) couronne triomphale; -eskrone, f. c. -eskranz; -eslauf, (ein reicher L.) course victorieuse; -eslied, n. chant de *v.*, de triomphe, hymne triomphal; -eslieder anſtimmen, chanter *v.*; -eslohn, la récompense de la *v.*; -eslorbeer, (Lorbeerzweig als -eszeichen) le laurier; -esmacht, f. 1. (eine ſiegende M.) puissance victorieuse; 2. (ein ſiegendes Heer) l'armée victorieuse, les armées victorieuses; -esmahl, n. 1. (Mahlzeit zu Ehren eines -es od. Siegers) festin en l'honneur d'une *v.* ou du vainqueur; 2. c. -eszeichen; -esnachricht, f. la nouvelle d'une *v.*; -esopfer, n. (O. welches der - erlangt wird) sacrifice fait à la *v.*, que demande la *v.*, qu'il faut ou fallut faire pour remporter la *v.*; -espalme, f. la palme triomphale; -espanner, -espanier, n. la bannière victorieuse; -espforte, f. l'arc triomphal, cf. -esbogen; -espomp, pompe triomphale; -espracht, f. (die mit einem -eseinzuge verbunden ne P.) la pompe triomphale; -espreis, le prix de la *v.*; den . . davon tragen, remporter le prix de la *v.*; -esraub, 1. (die Entreißung des -es) action d'enlever, d'arracher la *v.* à qn; 2. (der an dem Beſiegten vom Sieger begangene Raub) le butin, la proie du vainqueur; -esruhm, gloire que donne la *v.*, acquise par des victoires; -esſäule, f. colonne érigée en l'honneur, en mémoire d'une *v.*; -esſtärke, f. (Kraft zu ſiegen) la force de vaincre; -esſtein, c. -ſtein; -es

ſtolz, a. ad. glorieux, fier de ſa v.; -estag, le jour d'une v.; -estaumel, (T., außerordentliche Freude über einen erfochtenen -) joie bruyante du vainqueur; -esthor, n. c. -espforte; -estrunken, -trunken, a. ad. enivré de la v.; -esvoll, -voll, c. -reich; -eswaffe, f. armes victorieuſes; -eswagen, (der Kriegswagen eines Siegers, der W., worauf ein Sieger ſeinen feierlichen Einzug hält) le char du vainqueur ou triomphal, char de triomphe; -eszeichen, n. 1. (das Z. eines erfochtenen -es, beſ. bei den Alten und in den bildenden Künſten, an einem Pfahl hangende od. hangend vorgeſtellte Waffen, zum Zeichen eines erfochtenen -es; *Trophee) le trophée; 2. (dem Feinde abgenommene Kriegsgeräthe) dépouilles d'un ennemi vaincu; -eszug, 1. (der Zug eines -reichen Heeres) la courſe, la marche d'une armée victorieuſe; 2. (öffentlicher Zug eines Siegers od. -reichen Heeres; *Triumph) le triomphe; l'entrée triomphale; einen .. halten, (*triumphieren) triompher; -gewohnt, a. ad. *Poé.* accoutumé à vaincre, familiariſé avec la v.; -los, a. ad. (ohne -, des -es verluſtig) ſans avoir la v., ſans vaincre; -mannskraut, -markraut, ſp. n. c. -mannswurz, -marwurz; ſp. f. (Name verſch. Pfl., bei dem gemeinen Manne, die feſt und unverletzlich machen und den - verſchaffen ſollen) 1. (eine Art Lauches, deren Blätter wie ein Schlangenbalg gefleckt ſind; Schlangenlauch, Otterns) l'ail à feuilles de plantain, l'ail ſerpentin des alpes, le faux nard, l'ail de cerf; 2. (der rothen Schwertlilie) le glayeul, glaïeul, la flambe; 3. c. Augenzappel; -müde, a. ad. (des -es od. Siegens müde) las de vaincre; -muthig, a. ad. (Luſt zu ſiegen habend, zeigend) déſireux de vaincre; qui a envie de vaincre; -prahlen, vn. av. h. (mit einem erfochtenen -e prahlen) ſe glorifier, ſe vanter d'une v. qu'on a remportée; -prangen, vn. av. h. (als Sieger prangend einherziehen) triompher; -reich, a. ad. (in hohem Grade -haft) victorieux; ein -reiches Heer, une armée victorieuſe; -reich ſeyn, être victorieux ou vainqueur; -trunken, -voll, c. -estrunken, -esvoll; -wurz, f. c. -mannswurz.

Siegel, s; dim. -chen, n. 1. (ein Bild, eine Geſtalt, deren man ſich bedienet um ſie zum Zeichen der Verſicherung od. Beſtätigung auf etwas zu drucken) le *cachet*; er hat, führt ein Anker im Siegel, il a une ancre dans ſon c., dans ſes armes; ein eigenes - haben, avoir ſon propre c.; ſein - auf etwas drucken, mettre, appliquer, appoſer ſon c. ſur qh; ein - ſtechen, (dieſes Bild, in einen feſten Körper, Metall od. Stein graben) graver un c.; ein - auf Wachs abdrucken, empreindre un c. ſur de la cire; 2. (der Abdruck eines ſolchen Bildes, in einen weichen Körper, wie Wachs, Siegellack, Blei, zur Verſicherung od. Beſtätigung einer S.) le c.; ein wächſernes - an eine Urkunde hängen, ſceller en cire, mettre un ſceau de cire à un document; das - eines Briefes erbrechen, rompre, lever le c. d'une lettre; décacheter une lettre; ein offenes fliegendes -, (wo ſo abgedruckt iſt, daß der Brief doch offen bleibt) un c. volant; das gerichtliche -, le ſcellé; etwas unter - legen, (verſiegeln, beſ. gerichtlich) ſceller qh, y appoſer le ſceau; man fand das - bei deſſen Abnahme ganz und unverletzt, en levant le ſcellé on a reconnu qu'il étoit ſain et entier; das - von einem Aktenſtücke, von einer Urkunde abnehmen, deſceller un acte, un titre; fg: einer Sache das - aufdrucken, (ſie bekräftigen) mettre le ſceau à une choſe; Brief und - über etwas haben, (urkundliche od. auch nur beſtimmte Verſicherung) avoir lettres de qh; einem Brief und - über etwas geben, donner à qn lettres de qh; einem etwas unter dem - der Verſchwiegenheit vertrauen, (unter der Bedingung der Verſchwiegenheit) confier qh ſous le ſceau du ſecret; 3. (ein W., mit einer darein gegrabenen Zeichnung, Schrift, die in einen weichen Körper zum Zeichen der Verſicherung, Beſtätigung einer Sache abgedruckt wird, beſ. ein ſolches -, deſſen ſich ganze Gemeinheiten, öffentliche Behörden, bedienen) le ſceau; das große -, das Staats-, le grand ſceau, le ſceau de l'état; das - einer Univerſität, le ſceau d'une univerſité, cf. Gerichts-, Kanzlei-, Raths-, Staats-, Stadt-; ein - verfertigen, ſtechen, (ein ſolches W. machen und beſ. die Zeichnung, hinein ſtechen od. graben) graver un ſceau; -bank, f. *Drap.* (Tiſch, worauf die beſchauten Tücher mit dem bleiernen - verſehen werden) la table à plomb; -bewahrer, (der Vorgeſetzte einer Kanzlei od. Geſellſchaft, der das - derſ. in Verwahrung hat und wo es nöthig iſt, daſſ. aufdruckt) le garde des ſceaux; einen zum .. machen, (zum Großkanzler machen) donner les ſceaux à qn; -bruch, (die Erbrechung des -s) la rupture d'un c.; -büchslein, n. c. -kapſel; -erde, f. (Thonerde, die im Munde wie Butter, im Feuer ſteinhart wird) la terre ſigillée ou bolaire; bougaro, bole; -fälſcher, le falſificateur de c., de ſceau; -fälſchung, f. falſification d'un c., d'un ſceau; -gebühr, f. (G. für das Siegeln) les droits du ſceau; -geld, n. 1. c. -gebühr; 2. (zu -lack beſtimmtes Geld) argent pour la cire à cacheter; -gräber, (Petſchaftſtecher) graveur de cachets; -hammer, marteau pour frapper ſur le c.; -kapſel, f. (blecherne, Kapſel, in der ſich das - einer Urkunde befindet) la boîte du ſceau; -kunde, f. (Kenntniß der -, beſ. aus der frühern Zeit) la connoiſſance des anciens ſceaux; -lack, (eine am Feuer flüſſige, Maſſe womit man ſiegelt) la cire à cacheter, cire d'*Eſpagne*; eine Stange .., un bâton de cire d'*E.*; mit .. ſiegeln, cacheter avec de la cire d'*E.*; -lackfabrikant, -lackmacher, qui fait la cire à cacheter; -lackſtange, f. bâton de cire d'*E.*; -mäßig, (ein eigenes od. auch öffentliches - führen dürfend) qui a droit d'avoir ſon propre c., un c. particulier ou un ſcellé; -los, a. ad. (ohne -) ſans c.; ein -loſer Brief, un lettre ſans c., non cachetée, décachetée; -preſſe, f. (in den Kanzleien, eine Perſon, in der das ſtählerne - auf das auf die Urkunden, gelegte Wachs gedrückt wird) la preſſe à cacheter, à ſceller; -ring, (Petſchaftring) anneau à cacheter; -ſtecher, c. -gräber; -ſtein, 1. (Art weißer mit runden, bläulichen Streifen verſehener Achate) pierre victorienne; 2. (Art Sternkoralle) l'aſtroïte, f.; -ſtock, (Unterlage, auf der ein - vermittelſt Schläge mit dem -hammer deutlich abgedruckt wird) billot à cacheter, à ſceller; -verwahrer, c. -bewahrer; -wachs, n. (gefärbtes Wachs, das - auf Urkunden, zu drucken) la cire à ſceller; 2. c. -lack; -zeichen, n. (Z., was ſtatt des -s gilt, wie unten an manchen Urkunden, L. S. ſtehet) caractères, marques qui tiennent lieu de ſceau, de ſcellé.

Siegelbar, a. ad. (geſiegelt werden könnend) qui peut être cacheté, ſcellé.

Siegeler, **Siegler**, s; (der das - aufdruckt, in manchen Kanzleien der Kanzleidiener) le ſcelleur; it. c. Siegelbewahrer.

Siegeln, (mit einem Siegel verſehen, das Siegel darauf drucken) *cacheter*, *ſceller*; einen Brief -, cacheter une lettre; ein geſiegelter Brief, une lettre cachetée; eine Urkunde -, s. un document; mit Oblaten, mit Siegellack -, c. avec des oublies, avec du pain à chanter, c. avec de la cire d'Eſpagne; mit gelbem, mit grünem Wachſe -, s. en cire jaune, en cire verte; ſchwarz -, (während der Trauerzeit) c. de noir, cf. be-, ver-, zu-; fg: *Poé.* (verſchließen) fermer.

Siegen, vn. av. h. (den Sieg davon tragen) vaincre; remporter la *victoire*, gagner la *bataille*, être victorieux; triompher; wer hat geſiegt? qui a remporté la v., gagné la b.? ſie haben über die größten Eroberer, die Römer, geſiegt, ils ont vaincu les plus grands conquérants, les Romains; er hat über alle ſeine Feinde geſiegt, il a triomphé de tous ſes ennemis; die -de Partei, le parti victorieux; durch Liſt -, vaincre par la ruſe; ſie zogen -d in die Stadt ein, ils entrèrent en triomphe ou victorieux dans la ville; fg: über ſeine Leidenſchaften, über ſich ſelbſt -, vaincre ſes paſſions, ſe vaincre ſoi-même; die Pflicht muß über die Neigung -, le devoir doit l'emporter ſur l'inclination; die Beredtſamkeit äußert eine -de Kraft über die Geiſter, l'éloquence agit victorieuſement ſur les eſprits; eine -de Schöne, (die durch ihre Reize ſich die Männer gleichſam unterwirft) une beauté qui s'aſſujettit, qui captive, enchaîne tous les cœurs; ihre -den Augen, Reitze, ſes yeux, ſes charmes vainqueurs.

Sieger, s; -inn, f. (P., der ſieget, den Sieg davon trägt) le *vainqueur*; celle qui remporte la victoire; großmüthiger, unmenſchlicher -, v. généreux, inhumain; er war - in den olympiſchen Spielen, il a été v. aux jeux olympiques; fg: er blieb - in dem Streite, il ſortit v. de la diſpute; -degen, -ſchwert, n. l'épée, le glaive du v.; -epheu, (Epheu den - zu kränzen) lierre pour couronner le v.; -haupt, n. la tête du v., d'un v.; -heer, n. (ſiegreiches Heer) armée victorieuſe; -krone, f. 1. (K. von Lorbeeren, als ehrenvolle Auszeichnung eines -s) le laurier; die .. erwerben, (als - aus einem Kampfe hervorgehen) remporter la victoire, ſortir victorieux; 2. c. Prachtlilie; -ſäule, f. c. Siegesſäule; -ſchwert, n. c. -degen; -ſtolz, la fierté du v., de v.; -wunde, f. bleſſure que reçoit ou qu'a reçue le v.

Siegern, vn. av. h. c. ſickern; *Expl.* das Silber ſiegert am Geſtein herab, (rinnt in flüſſiger Geſtalt an demſ. herab) l'argent découle lentement le long de la roche.

Sieghaft, a. ad. (ſiegreich) *victorieux*, ſe, -ment; das -e Heer, -e Waffen, l'armée victorieuſe, armes victorieuſes; - aus dem Felde kommen, revenir v. de la campagne; - wirkte ſeine Beredſamkeit auf die Gemüther, ſon éloquence agiſſoit victorieuſement ſur les eſprits.

Sieh-dich-um, indécl. ſp. n. (Ort, Gebäu, auf dem man weit um ſich ſehen kann; *Belvedere) le belvéder ou belvédère.

Siehl, c. Siel.

Sieke; n, f. 1. (die Sie, c.) la femelle; 2. *Fer.* (ein aus Blech geſchlagenes Geſimſe) le bourrelet, le rebord; -nſtock, *Fer.* (Amboß mit runden Rinnen, in der der Siekhammer paßt und auf dem das Blech zu -n geſchlagen wird) enclume à faire le rebord; -nhammer, Siekhammer, *Fer.* (H., der auf beiden Seiten eine gekrümmte Finne hat, mit walzenförmiger, in die Rinnen des -nſtockes paſſender Bahn, die -n auf dem -nſtocke damit zu machen) marteau à faire le rebord.

Siekern, c. ſickern.

Siel, es; e, n. (Schleuſe unter einem Deiche) *écluſe*, f.; -acht, f. (die Achte, die durch ein Siel von dem überflüſſigen Waſſer befreiet wird, und in der die daran Wohnenden es unterhalten müſſen) terrain mis à ſec par le moyen d'une é.; -bothe, c. -läufer; -deich, (ein mit einem -e verſehener D.) la digue à é.; -enbau, c. Schleuſenbau; -flügel, cf. Flügel, (*Hy.*); -frei, a. ad. (befreit zur Unterhaltung eines -es beitragen zu müſſen) exempt de l'entretien d'une é.; -geld, n. (G. zur Unterhaltung eines -es) argent deſtiné à l'entretien d'une é., cf. Schleuſengeld; -geſchworene, (ein beeidigter Aufſeher über ein -) commis juré des digues; -graben, (Hauptgraben, der das Waſſer zu einem -e führt) foſſé d'une é., conduite d'eau d'une é.; -grube, f. (G., in der ein - angelegt wird) foſſe où l'on place une é.; -kaje, f. (das Ufer eines -es) quai d'é.; -kuhle, f. c. -grube; -land, n. (ein mit -en verſehenes Land) pays, terrain où il y a des écluſes; -läufer, (Bothe, die -ſachen zu beſtellen) meſſager des digues, pour le ſervice des digues; -meiſter, c. Schleuſenmeiſter; -ſache, f. affaire qui concerne les digues; -ſchatz, c. -geld; -ſcheidung, f. (die Abdämmung auf der Scheidung zweier -achten) ſéparation des eaux par le moyen d'une digue; -wetterung, f. c. -graben.

Siele; n, f. *Bour.* (Geſchirr, das den Pferden über Bruſt und Schultern gelegt wird, und woran ſie ziehen) le collier; den Pferden die -n auflegen, harnacher les chevaux, leur mettre les colliers; ein Pferd das wohl in den -n gehet, cheval qui tire bien; bon cheval de collier, de trait; fg: in den -n gehen, (beſtändig arbeiten) travailler aſſidument, avoir toujours le harnois ſur le dos; *Expl.* -n, (lederne Riemen, woran die Karrenläufer den Karren führen) les bricoles du brouetteur.

Sielen, (das Waſſer durch eine Siel ableiten) détourner l'eau par une écluſe.

Sielen-geſchirr, (c. Siele) attelage à la françaiſe.

Sielſtrang, (die Stränge am Siele der Pferde woran ſie ziehen) les traits du cheval.

Siezen, ſa. (Sie zu jemand ſagen) parler par *vous* à qn, employer le pluriel en parlant à qn.

***Signal**, es; e, n. (ein Zeichen das man gibt) le ſignal, cf. Nothſchuß; -rakete, f. (die man ſteigen läßt um ein Zeichen zu geben) fuſée d'honneur ou de ſignaux.

***Signaliſieren**, ſignaler, c. bezeichnen, (ſich) auszeichnen.

***Signatur**; en, f. 1. (die Unterſchrift, Bezeichnung) la *ſignature*, le ſeing; 2. *Im.* (die Bogenbezeichnung, das Blattzeichen) la s.; 3. *Im.* - od. -rinne, f. (die Kerbe an den gegoſſenen Schriften, damit die Buchſtaben nicht verkehrt geſetzt werden) le cran.

***Signet**, n. c. Siegel.

***Signieren**, ſigner, c. unterzeichnen.

Silau, es; ſp. *Bo.* (Art des Haarſtranges in Deutſch-

land, in der Schweiz, und in England an feuchten Orten) le peucedan des prés, la queue-de-pourceau.

Silbe; n, f. dim. Silbchen, n. (ein Laut, der mit Einer Bewegung des Mundes hervorgebracht wird, beſ. als ein Theil eines Wortes, od. ſelbſt als ein Wort) syllabe, f; ein Wort von einer –, von drei –, un mot d'une *s.*, de trois syllabes; er legt einen Nachdruck auf alle -n, il pèse sur toutes les syllabes; er hat keine – davon verloren, il n'en a pas perdu une *s.*; davon verſtehe ich keine –, (gar nichts) je n'y entends goutte; er hat mir keine – davon geſagt, il ne m'en a dit mot, il ne m'en a pas sonné un mot; die -n ſtechen, (den Wortverſtand ängſtlich auſſuchen, es zu genau nehmen) éplucher les mots; -nbau, la formation des syllabes; -nfall, (die abwechſelnde Betonung der -n, beſ. bei einem Verſe; *Rhythmus) le rhythme; -nklauber, (einer der es zu genau mit den Worten und dem Wortverſtande nimmt) l'éplucheur des mots; -nkürzung, f. (die K. der -n, da man eine lange – zu einer kurzen macht) la systole; le changement d'une longue en brève; -nlänge, f. -nmaß, n. (das Zeitmaß der -n od. die Zeitdauer, mit der jede der -n ausgeſprochen wird; -nzeit, -nlänge; *Quantität) la *quantité* (des syllabes); man kann keine lateiniſche Verſe machen, ohne das … zu kennen, on ne peut faire des vers latins sans connoître ou savoir la *q.*; die Lehre von dem -nmaße, la prosodie; it. (das Versmaß, in dem ein Gedicht geſchrieben iſt) le mètre; jedes .. hat ſeinen eigenthümlichen Wohlklang, il y a une harmonie propre à chaque mètre; Verſe vom nämlichen -maße, vers du même mètre; -nmäßig, a. ad. (nach dem Maß, nach od. auf Art der -n) conforme à la *q.*; ein Wort .. ausſprechen, prononcer un mot d'après la valeur ou *q.* prosodique de ses syllabes; -nmeſſung, sp. f. (die Meſſung der -n, derj. Theil der Sprachkunſt, der ſich mit dem -nmaße beſchäftiget) la prosodie; -nräthſel, n. (Art R., da man nicht nur die einzelnen -n eines Wortes, ſondern auch das ganze Wort räthſelhaft bezeichnet; *Scharade) charade, f; -nſtecher, c. -nklauber; -nſtecherei, f. (das -nſtechen, die Hdl. da man -n ſticht) recherche minutieuse et pédantesque du sens littéral des mots; -nſtecheriſch, a. ad. (nach Art eines -nſtechers) qui s'occupe trop du sens littéral des mots; -ntritt, c. -nfall; -nweiſe, ad. (- für -) par syllabes; -nzeit, n. la *q.*, c. -nmaß.

Silben, (die – deutlich hören laſſen, die – nach eina. od. -weiſe ausſprechen; *ſyllabiren, artikuliren) pu. articuler; die Wörter –, articuler les mots.

Silber, s; (einer der ſilbet, *ſyllabirer) qui articule les mots.

Silber, s; n. (ein edles weißes und glänzendes, geruchloſes Metall, was nach dem Golde am meiſten geachtet wird und einen feinen hellen Klang hat ꝛ) *argent*; *Chi.* lune, f; gediegenes od. gewachſenes –, reines –, Jungfern-, *a.* vierge ou natif; goldhaltiges –, (Gold unter 17 Karat) *a.* tenant or; ſalpeterſaures –, (-kriſtalle) cristaux d'*a.* ou de lune; ſchwefelſaures –, c. -vitriol; ſalzſaures –, c. Horn-; kobaltiſches –, od. arſenikaliſches –, *a.* carbonaté; antimonialiſch gediegenes –, *a.* natif antimonial; arſenikaliſch gediegenes –, *a.* arsenical; feines –, (was von allem fremden Zuſatze frei iſt) *a.* fin; gutes, echtes –, *a.* de bon aloi; geringhaltiges –, *a.* bas ou bas *a.*; falſches –, *a.* faux, faux *a.*; – in Klumpen, *a.* en masse, en lingot; aufgelöſetes –, *a.* en solution; solution d'*a.*; – brennen, brûler de l'*a.*, le raffiner; im Fluſſe ſtehendes –, *a.* en pâte, en bain; *Expl.* das – angeben, (angeben wie viel – im Erze enthalten iſt) indiquer la quantité d'*a.* contenu dans le minerai; das – eilet in Spor, (iſt auf dem Punkte ſich zu läutern) l'*a.* est près de faire l'éclair, d'être raffiné; das – blicket, (iſt geläutert) l'*a.* fait l'éclair; – in das Werk bringen, faire passer l'argent dans le plomb; – in den Rohrſtein bringen, faire passer l'*a.* dans la matte; in – arbeiten, travailler en *a.*; – zum Verarbeiten, *a.* brut, non ouvré; verarbeitetes –, *a.* ouvré, *a.* mis en œuvre; eine Glocke von –, une cloche d'*a.*; mit – beſchlagen, einfaſſen, garnir, enchâsser d'*a.*; ein Gefäß mit – belegen, argenter un vase; geſponnenes –, gezogenes –, *a.* filé ou fil d'*a.*; *a.* trait; geſchlagenes –, *a.* en feuilles ou battu; gemünztes –, *a.* monnayé; mit – ſticken, (mit -fäden) broder en *a.*; *Ceint.* kaltes –, c. Kaltſilber; it. c. Brand-, Bruch-, Halb-, Katzen-, Queck-, Stangen-; it. *Poé.* das – des Hauptes, des Alters, (graue Haare) les cheveux blancs, cheveux d'un gris argenté; 2. (Geräth, Geſchirr von -) argenterie, f; vaisselle d'argent; er hat alles ſein – verkauft, il a vendu toute son ..; auf – ſpeiſen, manger dans de la vaisselle d'*a.*; 3. (-geld) *a.*; in Gold od. – bezahlen, payer en or ou en *a.*; in allen dieſen Säcken iſt lauter –, tous ces sacs sont en *a.*

Silber=aal, (Aal mit weißem Bauche und Schwanze) anguille argentée; -ader, f. *Expl.* (A. die – führet) la veine d'*argent*; -ähnlich, a. ad. (dem – ähnlich) semblable à l'*a.*; argentin, e; -ähnliches Metall, métal qui ressemble à l'*a.*; -ahorn, (der rothe Ahorn) l'érable rouge d'Amérique; -anſtrich, (-weißer A.) vernis argentin; -arbeit, f. (was aus – verfertigt iſt) ouvrage d'*a.*; l'argenterie, f; das iſt ſchöne .., voilà de belle argenterie; -arbeiter, l'ouvrier en *a.*, en argenterie, cf. Geſtarbeiter, (2); -arche, f. c. Perlmutter-arche; -art, f. 1. sp. (die Art wie das – iſt, beſ. wie es bearbeitet iſt); ein zinnernes auf .. gearbeitetes Gefäß, vaisselle d'étain faite en façon d'*a.*; 2. (eine gewiſſe Art -s) espèce d'*a.*; die verſchiedenen -arten, les diverses espèces d'*a.*; -artig, a. ad. (dem – ähnlich ꝛ) argentin, argenté; de la nature de l'*a.*; -ätzſtein, c. Höllenſtein; -auflöſung, f. 1. (die Auflöſung des -s mit Salpeterſäure ꝛ. und das ſo aufgelöſete – ſelbſt) solution d'*a.*; 2. (eine – enthaltende A., eine ſolche Arzenei) teinture d'*a.*; -auge, n. (A. von -; it. ein weißes glänzendes) œil d'*a.*, it. œil argentin; -auszug, sp. (das Ausziehen des -s aus den Erzen) la séparation, le départ de l'*a.* du minerai; -bach, *Poé.* (ein B. mit -hellem Waſſer) ruisseau argentin, argenté; -band, n. (ein mit – durchwirktes Band) ruban d'*a.*; 2. *hn.* (ein Fiſch vom Geſchlechte des Härings) la bande d'*a.*; -bär, (eine Spielart des gemeinen Bären) l'ours blanc; -barre, f. -barren, (unverarbeitete -ſtange) barre, lingot d'*a.*; -barren, pl. *a.* en barre, en lingot; -barſch, -barſch, c. -börs; -bart, 1. (ein -weißer Bart) barbe d'un gris argenté; 2. (Art Wollblume, deren Blätter eine -farbene Wolle haben; Jupitersblume) l'anthyllide argentée, la barbe de Jupiter; -baum, 1. *Bo.* (Gattung Bäume, deren Blätter mit -artigen Haaren bedeckt ſind) l'arbre d'*a.*, l'argyrodendron; 2. c. -pappel; 3. *Chi.* (Gemiſch von aufgelöſetem – und Queck-, was baumartige Geſtalten bildet; Baum der Diana) l'arbre de Diane ou philosophique; -belaubt, a. ad. *Poé.* (mit -laube verſehen) couvert de feuilles argentées, argentines; -berg, 1. (ein – enthaltender B.) montagne qui contient de l'*a.*; 2. (ein Haufen – od. -geld) tas, monceau d'*a.*; -bergwerk, n. (B. wo – gewonnen wird) mine ou minière d'*a.*; -beſchlag, garniture d'*a.*, en *a.*; -beſponnen, a. ad. (mit -fäden beſponnen) filé d'*a.*; -bezahlung, f. *Fond.* (der feſtgeſetzte Preis, um den das in Erzen befindliche – in den Schmelzhütten angenommen wird) prix de la mine d'*a.*; -bild, n. (ein -es; it. -farbenes B.) image d'*a.*; it. image couleur d'*a.*; -blank a. ad. luisant comme de l'*a.*; -blatt, n. dim. -blättchen, n. 1. (ein Blättchen -s, od. – in Blättchen) feuille d'*a.*, *a.* en feuilles; 2. *Poé.* (ein -weißes Blatt) feuille argentée; 3. c. Gänſerich; 4. *Bo.* c. -blume; -blattig, -blätterig, a. ad. (-blätter habend) à feuilles d'*a.* ou argentées; der -blattige Ahorn, c. -ahorn; -blätteriges –, (gediegenes – in einzelnen Blättern) *a.* natif en feuilles; -blech, n. (zu B. geſchlagenes -) *a.* en lames, lame d'*a.*; -blei, n. (– enthaltendes B.) plomb d'œuvre, plomb qui contient de l'*a.*; -blende, f. *Mg.* (-farbene B.) la galène d'*a.*; -blick, *Fond.* (eine mit einem ſchnellen Scheine verbundene Erſtarrung der Oberfläche des auf dem Herde in Fluß ſtehenden -s, ein Zeichen, daß das – rein iſt) l'éclair d'*a.*, la fulguration; das Korn ſteht im -blicke, (man ſieht das reine -korn) le bouton de fin fait l'éclair; -blinkend, a. ad. *Poé.* (von od. wie – blinkend) luisant d'*a.*, comme de l'*a.*; -blume, f. 1. (eine aus – getriebene ꝛ Blume) fleur artificielle d'*a.*; 2. (-farbene B.) fleur couleur d'*a.* ou argentée; 3. *Bo.* (eine -farbige B.) le bulbonac, la lunaire; 4. *Expl.* (Blaſen die ſich auf die Blicke des beinahe ſchon abgetriebenen -s ſetzen) fleur d'*a.*; -blumig, a. ad. (mit -blumen verſehen) garni de fleurs d'*a.* ou argentées; -bocksbart, (Art -farbener Schmielen, deren Blumenſtiele gebogen ſind) la canche flexueuse; -bogen, (ein -ner B.) arc d'*a.*; -borte, f. galon d'*a.*; -börs, (Art -farbener Börſe) l'argentine de la Caroline, la perche d'Amérique; -brand=erz, n. *Expl.* (-haltiges Brand=erz) argile schisteuse bitumineuse avec *a.*; -braun=eiſenſtein, *Expl.* (-haltiger B.) mine de fer oxidé brune terreuse avec *a.*; -brätling, (die ſchmackhafteſte Art Brätlinge von -weißer Farbe) l'amanite laiteuse, l'agaric à suc blanc; -braut, f. -bräutigam, (die Frau, der Mann, welche, welcher die -hochzeit feiert) la, le jubilaire; épouse, époux jubilaire; -brenner, *Fond.* (beeidigte P., das – fein zu brennen) affineur, raffineur d'*a.*; -brennerei, f. (Ort, wo das – fein gebrennt wird) affinerie d'*a.*; -brennherd, *Fond.* (Herd, worauf die Blick- von dem Getläſe fein gebrannt werden) fourneau d'affinerie, foyer du fourneau à raffiner l'argent; -brennknecht, *Fond.* (der die Arbeit im Brennhauſe verrichten und dem -brenner helfen muß) aide affineur; -brenn=ofen, *Fond.* (Ofen, in dem das – gebrennt wird) fourneau d'affinerie; -buchſtabe, (ein -ner B.; it. ein auf Blatt- abgedruckter, mit -farbe geſchriebener) lettre d'*a.*; it. imprimée sur une feuille d'*a.*, lettre écrite avec du blanc d'*a.*; -buckel, f. la bossette d'*a.*; -bürſte, f. (kleine B. zum Reinigen allerlei -ner Geräthe) brosse à nettoyer la vaisselle d'*a.*, l'argenterie; -buſch, 1. (B. mit -farbigen Blättern ꝛ) buisson à feuilles argentées; 2. c. -bart, (2); -diener, (Hofbedienter der das -zeug verwahret) le garde-vaisselle; -diſtel, f. (die Marien= od. Frauendiſtel) le chardon argenté; -draht, (zu D. gezogenes -) fil ou trait d'*a.*, *a.* trait; auf Seide geſponnener .., fil d'*a.* filé sur soie; -drahtmühle, f. moulin à tirer l'*a.*; -drahtzieher, le tireur d'*a.*; -druck, (ein D. der mit -er Schrift gemacht werden ſollte, der aber nicht ausführbar iſt) impression tirée, faite sur des caractères d'*a.*; -druſe, f. *Expl.* (Art ſehr reicher -erze) rognon d'*a.*, *a.* en rognons; -dukaten, (in Italien, zwei Reichsgulden werth; *Dukati) ducat d'*a.*; -erz, n. (jede Gangart, die – enthält) minerai ou mine d'*a.*, *a.* de mine; graues, graulichtes .., mine de cuivre grise argentifère; ſpeiſiges .., (mit andern metalliſchen Subſtanzen vermiſchtes) *a.* arsenical; -erzdach, n. *Expl.* (Wismuthſpiegel) bismuth natif; -faden, 1. (geſponnenes -) fil, filet d'*a.*, *a.* filé; 2. (ein mit -lahn beſponnener Faden) fil guipé avec du trait ou fil d'*a.*; -fahl=erz, n. *Expl.* (-haltiges F.) mine de cuivre grise tenant *a.*; -farbe, sp. f. 1. (die weiße Farbe des -s) la couleur de l'*a.*, couleur argentine; 2. (ein metalliſcher aus – beſtehender Farbenkörper) le blanc d'*a.*; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend) couleur d'*a.*; argenté, e; de couleur argentée ou argentine; -faſan, (Art ſchöner -weißer Faſanen) le faisan d'*a.*, le faisan blanc de la Chine; -feder=erz, n. *Expl.* (- als Feder erz) mine d'*a.* en plumes, antimoine sulfuré capillaire; -feilicht, n. la limaille d'*a.*; -fiſch, 1. (ein -farbener) poisson couleur d'*a.*; 2. c. Meerhahn; 3. (ein zu den Bauchfloſſen gehörendes Fiſchgeſchlecht, deren After dicht am Schwanze ſitzt) l'argentine, f; l'argenté; 4. (Art Stachelbauche) le poisson d'*a.*, la lune de mer; 5. der karoliniſche .., le poisson d'*a.*; -flimmer, l'éclat de l'*a.*; -flimmer, f. c. -flitter; -flitter, f. (F. von -blech zum Sticken) la paillette d'*a.*; -flotte, f. 1. (F. mit – ꝛ beladener Schiffe) flotte chargée d'*a.*; 2. (beſ. diej. Fl., die jährlich aus Spanien nach Mexiko ſegelte und das im ſpaniſchen Amerika gewonnene – zurückbrachte) la flotte du Mexique; -flötz, n. filon, couche de minerai d'*a.*; -flügel, aile d'*a.*; it. aile blanche, brillante comme de l'*a.*; -fluß, 1. (im Fluſſe ſtehendes -) *a.* en bain, en pâte; 2. *Poé.* (ein F. mit -hellem Waſſer) ruisseau argentin; -flut, f. *Poé.* l'onde argentine; les flots argentés; -forelle, f. (die Seef.) la truite du Brésil; -fuchs, 1. (Art -grauer Füchſe in Nordamerika) renard blanc ou d'Amérique; 2. (der virginiſche F.) le renard de Virginie; -funken, (wie – glänzender Funken) étincelle argentée, brillante comme de l'*a.*; -fuß, 1. (ein -ner F. an einem Geräthe) pied d'*a.*; 2. *Poé.* (ein -weißer, ſehr reiner F.) pied d'*a.*, blanc comme l'*a.*; -füßig, a. ad. (-füße habend) à pieds d'*a.* ou argentés ꝛ; -gabe, f. don en *a.*; -gahre, f. c. -gare; -gang, *Expl.* (G., auf dem reichhaltige -erze ſtreichen) filon d'*a.*; -garre, sp. f. (Zuſtand des getriebenen -s, da daſſ. ſeine rechte G. erhält, od. von allen beigemiſchten fremden Metal-

len

len befreiet wird) l'affinage de l'*a.*; **-gediegen**, a. ad. (von gediegenem -) d'*a.* massif; **-gehalt**, (das, was ein Körper an - beigemiſcht enthält) le contenu en *a.*; **-gefieder**, n. *Poé.* (ein -weißes G.) plumage argenté; **-gehülfe**, (an Höfen, ein G. des -dieners) aide de garde-vaisselle; **-geld**, n. 1. sp. (aus - gemünztes G.) *a.*; *a.* blanc; 2. autref. (im Kaſſelſchen, eine jährliche Abgabe der Juden von 1000 Gulden) impôt, tribut de mille florins que les Juifs payoient dans le pays de Cassel; **-gelockt**, **-lockig**, a. ad. (mit -weißen Locken verſehen) à boucles argentées, qui a des cheveux d'un gris argenté; **-geräth**, n. *Coll.* (G. von -) vaisselle d'*a.*; argenterie, f; das .. einer Kirche, l'argenterie d'une église; **-gerinn**, n. *Expl.* (ausgehauenes G., Waſſer in demſ. auf das gebl..te - zu leiten, um es zu kühlen) rigole qui conduit l'eau sur l'*a.* fondu; **-geſchenk**, n. don en *a.*, en argenterie; **-geſchick**, n. *Expl.* (Bergarten auf einem neu entdeckten Erzgange, wo die Art der -erze mit ſich führen, und auf -erze weiſen) gangue qui indique de l'*a.*; **-geſchirr**, n. (-geräth), (ein Geſchirr von -; it. *coll.* allerlei -geräth) vase, vaisseau d'*a.*; it. la vaisselle d'*a.*, l'argenterie, f; **-geſchmeide**, n. bijou, joyau d'*a.*; **-geſchmückt**, a. ad. *Poé.* orné d'*a.*; **-geſtickt**, a. ad. (mit - geſtickt) brodé en *a.*; **-gewand**, n. (G. von -ſtoff) habit, robe de drap d'*a.*; **-gewäſſer**, n. *Poé.* (-helles G.) les flots argentés, les ondes argentines; **-gewebe**, **-gewirk**, n. *Poé.* (etwas von -fäden Gewirktes) tissu d'*a.*; **-gewebt**, **-gewirkt**, a. ad. (aus -fäden g.) tissu d'*a.*, de fils d'*a.*; **-gewicht**, sp. n. (wonach die Schwere des -s beſtimmt wird; it. ein Körper von beſtimmter Schwere, das Silber danach zu wägen) poids d'*a.*; it. poids pour peser l'*a.*; **-gewölk**, n. *Poé.* (-farbenes G.) nuages argentés; **-gilbe**, f. *Mg.* (erdiger - enthaltender Eiſenocker) fer oxidé terreux; **-glanz**, 1. (der Glanz des -s) l'éclat, le brillant de l'*a.*; luisant argentin; fg: (-weiße Farbe) couleur argentine; 2. (-reicher Bleiglanz, eine Miner) plomb sulfuré riche en *a.*; it. (nach andern, -haltiges Glaskupfererz) cuivre vitreux argentifère; **-glänzend**, a. ad. (g. wie -) brillant comme l'*a.*, d'un éclat d'*a.*, d'une couleur argentine; **-glanz-erz**, **-glas**, **-glas-erz**, n. *Expl.* (das Glaserz, weil es ſehr -haltig iſt) *a.* vitreux ou sulfuré, mine d'*a.* vitreuse ou sulfurée; **-glätte**, sp. f. (Bleikalk, der ſich mit den Kalken der dem - beigemiſchten gemeinen Metalle während des Abtreibens mit Blei in halbverglaſetem Zuſtande verſetzt hat) la litharge d'*a.*; **-glimmer**, (das Katzen-) le mica argentin; **-glocke**, f. (eine ſilberne; it. die einen -klang hat) la cloche d'*a.*; it. cloche qui a un son argentin; **-gras**, sp. n. 1. c. Nägleingras (2); 2. (die graue Schmiele) la canche blanchâtre; **-grau**, a. ad. gris argentin; **-graue Haare**, cheveux d'un gris argentin; **-grau**, indécl. sp. n. (die -graue Farbe) le gris argentin, la couleur grise argentine; **-gries**, (-haltiger G.) grès tenant *a.*; **-groſchen**, 1. (aus - geſchlagener) gros d'*a.*; autref. (überh. eine -ne Münze) pièce d'*a.*; 2. *Bo.* (das -blatt) la lunaire, la médaille, le bulbonac; **-grube**, f. *Expl.* (G., wo -erz gebrochen wird) mine ou minière d'*a.*; **-grund**, (der G. eines Stoffes, wo von - iſt) fond d'*a.*; Sammet mit einem -grunde, du velours à fond d'*a.*; fg: der .. des Waſſers, le fond argentin de l'eau; **-guhr**, f. *Expl.* (G., die wie -blättchen ausſieht, aber kein - enthält) guhr d'*a.*; **-gulden**, (-münze, 16 gute Groſchen an Werth) florin d'*a.*; **-haar**, n. (-weißes H.) cheveux d'un gris argenté; **-haarig**, a. ad. (-haare habend) qui a des cheveux d'un gris argenté; *Pell.* -haarige Bärenpelze, (ſtei. ſchwarzen Bärenfelle, die mit gelben Haaren vermiſcht ſind) peaux d'ours d'un gris argentin; **-haber**, (Art Haber, deſſen Kelch aus 3 Blümchen beſtehet, wovon das dritte nicht vollkommen iſt) l'avoine argentée; **-haltig** a. ad. (- enthaltend) contenant de l'*a.*, mêlé d'*a.*, tenant *a.*, argentifère; -haltiges Blei, plomb contenant de l'*a.*, plomb d'œuvre; ſehr -haltige Erze, Geſteine, minerais, roches riches en *a.*, très argentifères; **-handel**, (H. mit -waaren) commerce d'argenterie, trafic en ..; **-haufen**, monceau, tas d'*a.*; **-haupt**, n. (ein mit -haaren bedecktes H.) tête chenue; **-hell**, a. ad. 1. (weiß wie -) argenté, argentin; -helle Fluten, flots argentés, ondes argentines; 2. (im Tone hell und rein wie -) argentin; eine -helle Stimme, ein -heller Klang, voix argentine, son argentin; **-herd**, (im Queck-bergwerke zu Idria, ein kleiner H., worauf die an Jungfernqueck- reichen mildzrugigen Erze geſchlemmt werden) table à laver la mine de mercure; **-hochzeit**, f. (Jubelhochzeit, wo nach 50jähriger od. auch nach 25jähriger Ehe gefeiert wird) les noces jubilaires; **-horn**, n. (ein -es; it. was einen -hellen Ton hat) cor d'*a.*; it. cor qui a un son argentin; fg: *Poé.* die -hörner des Mondes, (im erſten und letzten Viertel) les cornes argentées du croissant; **-hornerz**, n. (ſeltenes weiches, biegſames blaßgelbes -erz) *a.* muriaté; **-hund**, c. -fuchs; **-hütte**, f. *Fond.* (H., wo das - aus den Erzen geſchmelzt wird) la fonderie d'*a.*; **-käfer**, (-farbiger K.) scarabée argenté; 2. (Art Rüſſelkäfer, welcher -farbig iſt) charançon argenté; **-kalk**, (ein in K. verwandeltes, od. durch Feuer ꝛc. ſeines brennbaren Weſens beraubtes -) la chaux d'*a.*, *a.* oxidé, calciné, *a.* en chaux; *Expl.* (eine zuſ. geſinterte - mit ſich führende Erdart) terre concrétionnée tenant *a.*; **-kammer**, f. 1. (Gemach, wo -zeug verwahrt wird) l'office, f; 2. (zur Aufhebung ꝛc. des -s beſtimmte Perſ.) les officiers de l'argenterie, l'office, f; **-kämmerer**, **-kämmerling**, (der vornehmſte -diener) le garde-vaisselle; **-kies**, (ein dem - an Farbe ähnlicher K.) la pyrite blanche arsenicale; 2. (-haltiger K.) pyrite argentifère; **-klang**, (K. des -s, od. wie -) son argentin, timbre argentin; der .. ſeiner Stimme, le son argentin de sa voix; **-klar**, a. ad. (blank, glänzend wie -) argenté, e; brillant comme l'*a.*; **-kleid**, n. (K. von -ſtoff) habit ou robe de drap d'*a.*; **-klippfiſch**, (die 6te Gattung der Klippfiſche bei Müller, wegen ihrer -farbe) chétodon argenté; **-klumpen**, (unförmliche Stücke) la masse d'*a.*; **-könig**, *Chi.* (K., den man erhält, wenn man das - durch das Feuer von allen beigemiſchten fremden Metallen ſcheidet) régule ou culot d'*a.*; **-korn**, n. dim. **-körnchen**, n. grain d'*a.*; *Chi.* (das Stückchen -, was in Geſtalt eines Kornes bei dem Proben auf der Kapelle liegen bleibt) le bouton de fin; **-kram**, c. -handel; **-kranz**, (von - verfertigter K.) couronne d'*a.*; fg: die Nacht mit ihrem .., (mit einem Kranze gleichſam von Sternen) nuit couronnée d'étoiles; **-kraut**, sp. n. (ein -farbenes) herbe couleur d'*a.*; 2. (Gänſerich) argentine, f; 3. (der gemeine Sinau) l'alchimille commune; 4. (eine mit der Nelkenwurz nahe verwandte Pfl.; Hirſchwurz) la dryade à huit pétales; **-kreide**, f. (Art -weißer K.) craie ou blanc à polir l'*a.*; **-kriſtalle**, pl. cristaux d'*a.* ou de lune; **-krone**, f. couronne d'*a.*; 2. (eine -münze mit einer Krone, beſ. in Frankreich, an Werth mehr als ein Thaler) l'écu de six francs; **-kuchen**, *Chi.* (das auf der Kapelle abgetriebene Blick-) plateau d'*a.* résultant de la coupellation; la pigne; **-kugel**, f. (-ne, it. wie - glänzende K.) boule d'*a.*; it. boule argentée; *Poé.* die .. des Mondes, le globe argenté de la lune; **-lachs**, c. Matterelle; **-laden**, (L., wo man -waaren verkauft) boutique d'argenterie; **-lahn**, (zu Lahn geplätteter -draht) lame d'*a.*; fil d'*a.* battu, *a.* en lames; **-laub**, n. (-weißes L.) feuilles argentées, feuillage argenté; **-laken**, *Con.* (eine Art Tuchenſchnecke, wenn ſie eine -farbe hat) le drap d'or ordinaire; **-laſur**, f. (ein mit weißen Flecken verſehener Laſurſtein) la pierre d'azur à points blancs, le lazulite à taches blanches brillantes; **-laut**, *Poé.* (ein -heller L.) son argentin; **-laute**, f. *Poé.* 1. (eine -ne L.) luth d'*a.*; 2. (eine L. mit -hellem Tone) luth d'un son argentin; **-lebererz**, n. antimoine sulfuré capillaire; **-leder**, n. (verſilbertes L.) cuir argenté; **-leer**, a. ad. (leer an -, kein - enthaltend) sans *a.*, qui ne contient point d'*a.*; **-leiſte**, f. (eine -ne, it. verſilberte L.) tringle ou listel d'*a.*; it. tringle argentée, listel argenté; **-letten**, (Art thoniger, fetter Erde von weißer, gelber und bräunlicher Farbe) argile mêlée d'*a.*; **-licht** n. *Poé.* (ein weißes mattes Licht) lumière argentée; des Mondes .., la .. de la lune; **-locke**, f. (-farbene) boucle de cheveux d'un gris argenté; **-lockig**, c. -gelockt; **-meer** n. *Poé.* (das M., ſofern es -weiß glänzt) flots argentés, ondes argentines; **-meißel**, *Fond.* (M., das Blick- von dem Herde abzuheben) ciseau à détacher le plateau d'*a.* resté au fond de la coupelle; **-mine**, f. (-haltige M.) mine d'*a.*; **-motte**, f. 1. (Art -farbener Motten) phalène argenté; 2. (ein kleines Thier mit -glänzenden Schüppchen bedeckt, unter den Geräthen, in Koffern, Fenſterritzen ꝛc.; Fiſchchen, Motte, Zuckergaſt) la forbicine, la forbicine platte; **-mulm**, *Expl.* (mürbes, erdiges -erz) *a.* terreux ou noir; **-mund**, 1. (-farbner M. bei Fiſchen ꝛc.) bouche couleur d'*a.*; 2. (2 Schrauben- od. Mondſchnecken mit -farbiger Mündung) la bouche d'*a.*; it. der grüne .., (die Schlangenhaut) la peau de serpent, le caméléopard; **-münze**, f. 1. sp. (aus - geprägtes Geld) de l'*a.* blanc; *a.* monnayé; *a.*; in .. bezahlen, payer en *a.*, en *a.* blanc; 2. (ein einzelnes Stück ſolcher Münze) pièce d'*a.*; **-nadel**, f. épingle d'*a.*; **-niederſchlag**, (N. des -s in einem flüſſigen Körper, worin - aufgelöſet iſt) le précipité d'*a.*; **-niere**, f. c. -druſe; **-papier**, n. (überſilbertes od. mit -nen Verzierungen verſehenes P.) papier argenté; **-pappel**, f. (die weiße P.) le peuplier blanc; **-platte**, f. (eine ſilberne P.) la plaque d'*a.*; **-plättchen** zum Sticken, paillettes d'*a.*; **-plätter**, inn, f. (Perſ., die den runden -draht plättet) pers. qui lamine l'*a.*; **-probe**, f. (die P. des -s, um ſeine Reinigkeit zu erforſchen; it. die P. der Erze, um ihren -gehalt zu erfahren) l'essai du titre (du degré de fin) de l'*a.*, la touche de l'*a.*; it. l'essai de la mine d'*a.*, l'épreuve, f; **-pulver**, n. la poudre d'*a.*; *a.* en poudre; **-quaſt** od. **-quaſte**, f. houppe, gland, bouffette d'*a.*, garnie d'*a.*; **-queckſilber**, n. (mit - vermiſchtes Q., wo ſtets geilig. eingeſprengt, in Fäden od. Streifen, ſelten in Kriſtallen vorkömmt) mercure argental; **-quell**, **-quelle**, f. *Poé.* (eine Q. mit -reinem Waſſer) source argentée, limpide; **-rauch**, *Fond.* (R., der ſich beim Feinbrennen des -s in dem Brennhauſe anlegt, und oft reich an - iſt) la fumée d'*a.*, la suie d'*a.*; **-räupchen**, n. 1. (ein -farbenes R.) chenille argentée, couleur d'*a.*; 2. (ein in Geſtalt eines Räupchens aus feinem -drahte dicht zuſ. gedrehtes Röhrchen zum Sticken; *Chenille) chenille, f; **-regen**, 1. *Arf.* (ein weißer -farbener Feuerregen) la pluie d'*a.*; 2. (eine Art ſeltener Tuten od. Kegelſchnecken auf den Philippinen) la pluie d'*a.*; **-reich**, a. ad. riche en *a.*; -reiche Bergwerke, mines riches en *a.*; **-reiher**, (Art -farbiger R. in Amerika) la grande aigrette; **-rein**, 1. (rein, fleckenlos wie -) pur comme de l'*a.*; argenté; 2. (rein tönend wie -) argentin, e; -reine Stimme, voix argentine; **-ring**, bague d'*a.*; **-rinne**, f. c. -gerinn; **-rolle**, f. dim. **-röllchen**, n. 1. (eine R. -geld) group, rouleau d'*a.*; 2. **-röllchen**, (kleine Rollen dünnen -bleches, wie dgl., aus von man das Gold durch Säuren ſcheidet) petit rouleau ou cornet d'*a.* laminé, lame d'*a.* en rouleaux; **-roſe**, f. (-ne R.) rose d'*a.*; **-ruf**, *Expl.* (eine ſehr -reiche Miner, die in den Blauſatzbenwerken nebſt der Speiſe gewonnen wird) minerai chargé d'*a.*; **-ſaite**, f. 1. (-e S.) corde d'*a.*; 2. (S., die einen reinen Klang wie - hat) corde d'un son argentin; **-ſalbei**, (S., mit -farbigen Blättern) la sauge argentée; **-ſalpeter**, (mit -ſäure aufgelöſeter -) nitrate d'*a.*; **-ſalz**, n. c. -vitriol; **-ſand**, (Art S. in Gebirgen, der - enthält; it. mit -glimmer vermiſchter) sable mêlé d'*a.*; it. sable mêlé de mica argentin; it. (Streuſand) sablon; **-ſanderz**, n. (mit -glimmer vermiſchter Sandſtein) quartz arénacé agglutiné; grès mêlé de mica argentin, grès micacé; **-ſchale**, f. (eine -ne) une coupe ou tasse d'*a.*; **-ſchaum**, 1. (Schlacken auf dem im Treiben begriffenen -; *Fond.* -ſchlacken) écume, chiasse, crasse, scorie d'*a.*; 2. (das zu zarten Blättchen geſchlagene -, beſ. dergleichen unächte Blättchen) feuille d'*a.*, *a.* en feuilles; **-ſcheibe**, f. (- in Geſtalt einer Sch.) pain, gâteau d'*a.*; fg: des Mondes .., le disque argenté de la lune; **-ſcheider**, (der das - von andern Metallen ſcheidet) affineur d'a.; **-ſchein**, (der Schein des -s) la lueur, l'éclat de l'*a.*; it. (ein dieſem ähnlicher S.) lumière argentée; der .. des Mondes, la .. de la lune; **-ſcheitel**, f. c. -haupt; **-ſchelle**, f. sonnette d'*a.*; **-ſchere**, f. *Or.* (Sch., dünnes -blech damit zu zerſchneiden) ciseaux pour couper les lames d'*a.*; **-ſchiff**, n. (mit - beladenes) vaisseau chargé d'*a.*; galion; **-ſchimmel**, (-farbener Sch.) cheval gris-argenté; **-ſchimmer**, éclat de l'*a.*, éclat argenté; **-ſchlacke**, f. c. -ſchaum, -ſtein; **-ſchlag**, *Poé.* (ein wie - heller Schlag, Geſang von Vögeln) son argentin; der .. der Nachtigall, le chant argentin du rossignol; **-ſchläger**, (der das -blech zu dünnen Blättchen ſchlägt) batteur d'*a.*, cf. Goldſchläger; **-ſchlagloth**, n. *Or.* (Sch., womit die beim Gebrauche dem Feuer oft ausgeſetzten Geſchirre gelöthet werden) la soudure d'*a.*; **-ſchmelzer**, fondeur d'*a.*; **-ſchmied**, (Künſtler, der allerlei Geräthe aus - verfertiget)

l'orfevre, cf. Goldſchmied; -ſchmale, f. (Art -farbener Schmielen auf den Alpen) la canche des Alpes; -ſchnee, *Poé.* (der wie - glänzende Schnee) la neige argentée; -ſchnur, f. (Sch. von -fäden) cordon d'*a.*; -ſchock, (ein Sch. -groſchen) ſoixante gros d'*a.*; -ſchrank, le buffet; -ſchreiber, (an den Höfen, ein bei der -kammer angeſtellter Sch.) l'intendant de l'argenterie; -ſchrötling, *Mo.* (Sch. von -) flan d'*a.*; -ſchuppe, f. (eine -ne) écaille d'*a.*; it. (wie - glänzende Schuppen) écaille argentée, couleur d'*a.*; -ſchuppig, a. ad. (mit -ſchuppen bedeckt) couvert d'écailles d'*a.*, d'.. argentées ou couleur d'*a.*; -ſchwan, *Poé.* (ein -weißer Sch.) cygne d'un plumage argenté; -ſchwärze, ſp. f. *Expl.* (ſchwarzer -haltiger Staub, der aus einem verwitterten weißgültenen Erze beſtehet; rußiges -erz) mine d'*a.* noire; -ſee, *Poé.* (ein -heller, wie - glänzender) lac argenté; -ſpieß, c. -meißel; -ſpinner, inn, f. (P.., der Seidenfäden mit -lahne überſpinnet) le fileur d'*a.*; -ſtab, -ſtange, f. (St. gediegenen -s) lingot d'*a.*; -ſtaub, poudre d'*a.*; -ſtein, *Fond.* (die verhärtete -ſchlacke, die bei dem Treiben des -s oben abgezogen wird, und eine Glätte iſt) la litharge d'*a.*; der ätzende .., c. Höllenſtein; -ſticker, inn, f. brodeur, -se en *a.*; -ſtickerei, f. (das Sticken in -; it. etwas mit - geſticktes) la broderie en *a.*; ein Kleid mit ..; un habit brodé; -ſtift, (ein -ner St.) le crayon d'*a.*, en *a.*; -ſtimme, f. *Poé.* (eine -helle St.) voix argentine; -ſtoff, (Zeug, deſſen Grund aus -fäden beſtehet) le drap d'*a.*; -ſtoffen, a. ad. (aus -ſtoff gemacht) de drap d'*a.*; -ſtoffene Kleider, habits de drap d'*a.*; -ſtrahl, 1. (St., von das - von ſich wirft) l'éclat de l'*a.*; 2. (ein heller, weißer Strahl) rayon argenté; des Mondes -ſtrahlen, les rayons argentés de la lune; -ſtreifen, raie argentée; -ſtreifig, a. ad. (-ſtreifen habend) à raies argentées; -ſtrich, (St. mit einem -ſtifte, auf einem Prüfſteine ꝛc.) trait d'un crayon d'*a.*; -ſtrom, *Poé.* 1. (eine Menge geſchmolzenen -s) maſſe d'*a.* fondu; 2. (ein -heller St.) riviere limpide, argentine ou argentée; -ſtück, 1. (Stück unbearbeiteten -s; it. ein St. -geld) morceau d'*a.*; it. piece d'*a.*; 2. (St. -ſtoff) piece de drap d'*a.*; ein Kleid von -ſtück, un habit de drap d'*a.*; *Con.* (eine weiße Kegelſchnecke) le drap d'*a.*; -ſtufe, f. (ein Stück -erz) piece, morceau, échantillon de minerai d'*a.*; -talk, (-farbener T.) le talc de couleur d'*a.*; talc laminaire argentin; -tanne, f. (die Weißtanne) le ſapin à feuilles d'if; -taucher, (die Grebe) la grèbe; -teig, (- in Geſtalt eines Teiges, um es leichter zu behandeln) *a.* en pâte; -teppich, (ein mit - durchwirkter T.) tapis broché d'*a.*; -thaler, (-ner Th.; it. genueſiſche Münze, die 2 Thaler, 2 Groſchen gilt) l'écu blanc; it. le croiſat; -thau, *Poé.* (wie - glänzender Thau) roſée argentée; *-tinctur, f. c. -auflöſung; -tiſch, (T. von -; it. mit -nem Geräthe beſetzter) table d'*a.*; it. table chargée, couverte de vaiſelle d'*a.*; -ton, *Poé.* (ein wie - heller T.) ſon argentin; -tönend, a. ad. (einen -ton von ſich gebend) ce qui rend un ſon argentin; -trächtig, argentifère, cf. -haltig; -treſſe, f. galon d'*a.*; -troddel, f. c. -quaſte; -tropfen, 1. (ein T. flüſſigen -s) goutte d'*a.* fondu; fg: *Poé.* (ein heller, und wie - glänzender Waſſertropfen) goutte d'eau claire comme le criſtal; goutte argentine ou argentée; 2. (eine flüſſige Arzenei, die - enthält; * -tinctur) la teinture d'*a.*, de lune; -vitriol, (von einer Säure aufgelöſetes und wieder zu Kriſtallen angeſetztes -) le vitriol ou ſulfate d'*a.*; -waare, f. argenterie, f; -wagen, char d'*a.*, garni d'*a.*; 2. *Expl.* (ein W.., der alle 14 Tage von Freiberg nach Dresden gehet, und das Brand- in die Münze liefert) (chariot de la monnaie, employé au tranſport de l'*a.*); -wäſcher, inn, f. (der das -geſchirr an den Höfen wäſcht) écureur, -se de la vaiſſelle d'*a.*; -waſſer, ſp. n. 1. *Poé.* (-helles Waſſer) l'onde argentine ou argentée; 2. c. Scheidewaſſer; -weide, f. le ſaule argenté, à feuilles couleur d'*a.*; 2. (eine ſehr gemeine Art Weiden mit -weißen Blättern) le ſaule blanc; 2. c. Sandweide; 3. c. Mattenweide; -weiß, a. ad. blanc comme de l'*a.*; -weiß, indécl. od. -weißes, ſp. n. 1. c. Katzen-; 2. (Platina) le platine; -weiße, ſp. f. (die weiße Farbe des -s, od. auch eine dieſer ähnliche Weiße) le blanc couleur d'argent, la blancheur de l'*a.*; -welle, f. *Poé.* (eine wie - glänzende W.) l'onde argentine, flot argenté; -werk, n. (W.., Arbeit von -; it. das -zeug) ouvrage d'*a.*, *a.* ouvré; it. argenterie, f; -wirker, (Weber, der -ſtoff verfertiget ꝛc.) tiſſerand en drap d'*a.*; -wirkerei, f. 1. (das Wirken des -ſtoffes) art de brocher en *a.*; 2. (eine Anſtalt, wo -ſtoffe gewirkt werden) fabrique de drap d'*a.*; -wolke, f. dim. -wölkchen, n. *Poé.* (eine -weiße Wolke) nuage, petit nuage argenté; -zahn, 1. la dent d'*a.*; 2. *Expl.* (Stängelchen gediegenen -s, die zuweilen durch das Geſtein ſetzen) tige d'*a.* natif qui perce qſ. la roche; -zain, (- in lange viereckige Stäbe gegoſſen) lingot d'*a.*, barre d'*a.*; -zettel, *Expl.* (ein wöchentliches Verzeichniß von dem auf einer Hütte ausgebrachten -) état, note de l'*a.* exploité dans le cours d'une ſemaine; -zeug, ſp. n. (allerlei Geräthe von -) argenterie, f.

Silberhaft, a. ad. (dem Silber ähnlich) argenté, argentin; qui reſſemble à de l'argent.

Silberig, a. ad. (Silber enthaltend, dem Silber ähnlich) qui contient de, qui reſſemble à de l'argent.

Silberling, es; 1. (eine ſilberne Münze; in der Bibelüberſetzung ſo viel als ein Seckel) denier, ſicle; er verrieth unſern Herrn um 30 -e, il trahit, livra notre Seigneur pour trente deniers.

Silbern, a. ad. (aus Silber beſtehend, gemacht) d'*argent*; -e Gefäße, Löffel ꝛc. vaſes, cuillères d'*a.*; -e Schnallen, Sporen ꝛc. boucles, éperons d'*a.*; -e Treſſen, galons d'*a.*; fg: 1. (wie Silber glänzend od. weiß) argenté; die -en Fluten, les flots argentés; - war ſein Haar, ſes cheveux étoient d'un gris argenté; die -e Hochzeit, c. Silberhochzeit; 2. (wie Silber rein klingend) argentin; der -e Klang ihrer Stimme, le ſon .. de ſa voix; 3. (ſeinem Gehalte, innern Werthe nach mit Silber zu vergleichen); das -e Zeit=alter, die -e Zeit, (das auf das goldene Zeitalter folgende) l'âge d'*a.*

Silbern, I. vn. av. h. 1. (Silber halten od. enthalten) contenir de l'*argent*; 2. (wie Silber glänzen) briller comme de l'*a.*; II. va. (ver-, über-) argenter; *Poé.* der Mond ſilbert die Schatten, (erhellt ſie mit Silberlicht) la lumière argentée de la lune éclaire les ombres; la lune donne aux ombres un éclat argenté.

Silge; n, f. 1. (Pfl. mit eingeſchnittenen Blättern) le perſil des marais; 2. c. Peter-,

Sille; n, f. *Oi.* (zarte Riemen, die den Lockvögeln um den Leib gelegt werden, um ſie damit vermittelſt einer Schnur auf dem Vogelherde zu befeſtigen) l'attache (de l'appeau ou appelant).

Sillen, *Oi.* (mit der Sille befeſtigen); den Lockvogel -, attacher l'appeau ou l'appelant.

Simeonskraut, ſp. n. c. Roſenpappel.

*Similor, s; ſp. n. (Metallvermiſchung aus Kupfer und Zink) ſimilor.

Simmer, s; n. (Maß, beſ. für Getreide, wovon 4 ein Malter ausmachen) le ſimmer; das berliner -, le .. de Berlin.

*Simonie, f. *Dr. ca.* (das Verbrechen, da man geiſtliche Aemter durch Geſchenke an ſich zu bringen ſucht) la ſimonie.

*Simpel, c. einfach, einfältig.

Sims, es; e, (m. n.) (das Geſims, c.) moulure, f; der - über einem Kamine (der hervorſtehend gemauerte Theil über demſ.) la corniche d'une cheminée; der - über einem Dachfenſter, le chapeau de lucarne; it. -, (in Stuben gemeiner Leute, ein in der Höhe an der Wand hervorſtehendes Brett, allerlei darauf zu ſtellen) (planche attachée au mur d'une chambre, pour y poſer diff. choſes); -hobel, c. Geſimshobel; -kachel, f. c. Geſimskachel; -ſtein, c. Geſimsſtein; -werk, n. (der -) l'entablement, la corniche, le chambranle.

Simſen, (mit einem Simſe verſehen) pu. mettre une corniche, un entablement.

Sina, s, ſp. n. (China) la Chine; -apfel, c. Apfelſine; -apfelbaum, (B.., der die Apfelſine trägt) l'oranger de la Chine; -ſeide, f. (Gatt. weißer und feiner chineſiſcher Seide) ſoie de la Chine.

Sinau, (Sinnau) es; ſp. pla. (Pfl. mit breiten lappigen, runden Blättern) l'*alchimille*, f; der gemeine -, (bekannte Arzeneipfl., beſ. in gebirgigen Gegenden) l'*a.* commune, le pied de lion, la patte de lion, l'herbe de l'étoile; der fünfblätterige -, l'*a.* quinte-feuille.

Sind od. Send, a. (traurig, betrübt, ſehnend, den Schmerz der Sehnſucht empfindend) triſte, affligé, cf. ſehnſüchtig.

Sineſe, n; n, (Einwohner von China) le Chinois; die Sineſinn, la Chinoiſe.

Sineſernelke, f. (Art in China einheimiſcher Nelken) l'œillet de la Chine.

Singebar, ſingbar, a. ad. (ſich ſingen laſſend, beſ. leicht, mit Anmuth) *chantant*, e; -e Verſe, Worte, vers chantants, paroles chantantes; ein -es Stück, un air *ch.*, pièce chantante.

Singe=amt, c. -meſſe; -baß, *Mu.* (der B.., ſofern er geſungen wird) baſſe qui ſe chante; -chor, (m. n.) (ein Chor Sänger) le chœur; -droſſel, f. c. Sangdroſſel; -fliege, f. 1. (Art Fliegen, die einen ſingenden Ton von ſich geben) mouche chantante; 2. c. Baumgrille; -fuge, f. *Mu.* (eine Fuge, die geſungen wird) fugue chantante, qui ſe chante; -haus, n. (H.., in dem geſungen wird; *Odeum) pu. l'odéum, l'odéon; -kunſt, ſp. f. (die K. zu ſingen) l'art de chanter; -lehrer, le maître de chant ou à chanter; -leiter, f. (die Tonleiter, ſofern ſie geſungen wird) la gamme chantante; -meiſter, 1. (ein M. im -en) grand, excellent chantre ou chanteur; 2. c. -lehrer; -meſſe, f. -amt, n. (M.., die geſungen wird) la grand' meſſe; meſſe qui ſe chante; -mücke, f. (die -fliege) la mouche chantante; -note, f. note de muſique, de chant; -pult, (P. an dem man ſtehend ſingt) le lutrin; -ſaite, f. (die feinſte Saite auf einer Geige; *Quinte) la chanterelle; -ſatz, (ein ſingbarer Satz) partie chantante; ein kurzer .., (*Cavatina) cavatine, f; -ſchauſpiel, n. -ſchauſpieler, c. -ſpiel ꝛc.; -ſchlüſſel, *Mu.* (der Sch. für die -noten) la clef de muſique, de chant; -ſchnake, f. c. -mücke; -ſchule, école de muſique; -ſchüler, inn, f. 1. (P.., der das -en lernt) écolier, écolière qui apprend le chant ou à chanter; 2. (ein ſingender Schüler, Chorſchüler) l'enfant de chœur; -ſchwan, cygne qui chante; -ſpiel, Singſpiel, n. (Schauſpiel, wo od. worin geſungen wird; *Oper) l'*opéra*; das ernſte .., (Opera ſeria) l'*o.* ſérieux; das komiſche .., Poſſen .., l'*o.* comique, bouffon; das kleine .., (*Operette) petit *o.*; -ſpieler, inn, f. (P.., der im -ſpiele auftritt, in demſ. ſpielet und ſinget; *Operiſt, inn, f.) chanteur, chanteuſe d'*o.*; -ſpielhaus, n. (H.., in dem -ſpiele gegeben werden; *Opernhaus) l'*o.*; er wohnt nahe am .., il loge près de l'*o.*; -ſtimme, Singſtimme, f. 1. (St., die geſchickt iſt zum -n) voix chantante; 2. (dieſ. St. in einem Tonſtücke, die geſungen wird) partie chantante d'un concert; -ſtück, n. (St., wo geſungen wird) la partie chantante; it. (beſ. ein ſolches zum Kirchengebrauche eingerichtetes St.; *Kantate) la cantate; ein kleines .., une cantatille; ein großes, geiſtliches .., un oratoire; it. c. -ſpiel; -ſtunde, Singſtunde, f. (St.., in der man im -n Unterricht erhält od. ertheilt) l'heure deſtinée à apprendre le chant, à chanter; it. leçon de chant; er hat eine .., il apprend à chanter; er hält .., (gibt Unterricht im -n) il enſeigne, apprend à chanter; -tanz, danſe accompagnée de chant; -vogel, c. Geſangvogel; -weiſe, Singweiſe, f. (die Sangweiſe; *Melodie) la mélodie, le chant; er hat den Text, und ein anderer die .. gemacht, il a fait les paroles, un autre a fait le chant.

Singel, s; *Mar.* (kleine runde Kieſel, die das Loth mit in die Höhe bringen kann) le gravel.

Singen, ir. I. vn. av. h. 1. (einen feinen Laut hören laſſen, wie z. B. ein kochender Topf); die Kugeln -, (pfeifen in der Luft) les balles ſifflent; die Ohren - mir, (klingen) les oreilles me cornent, me tintent; 2. (abwechſelnde, angenehme Töne hervorbringen) *chanter*; die Lerche ſingt, l'alouette chante, griſolle; - lernen, apprendre à *ch.*; gut - können, ſavoir bien *ch.*; mit voller, mit gedämpfter Stimme -, *ch.* à pleine voix, *ch.* à baſſe note; vom Blatte weg -, *ch.* à livre ouvert; richtig, falſch angenehm -, *ch.* juſte, faux, agréablement; durch die Naſe -, *ch.* du nez; nach Noten -, *ch.* ſur la note; zum Klavier, zur Harfe ꝛc. -, *ch.* en s'accompagnant, en accompagnant qn avec le clavecin, la harpe ꝛc.; auf der Bühne, in einem Singſpiele -, *ch.* au théâtre, à l'opéra; im Chor, am Chorpulte -, *ch.* en chœur, au lutrin; *Poé.* einem -, (ihm zu Ehren -) *ch.* en l'honneur de qn; fg: 1. (die Wörter ꝛc. mit hebendem und ſinkendem Laute ausſprechen) *ch.*; dieſer Schauſpieler, dieſer Prediger ſingt, cet acteur, ce prédicateur chante; ſie - im Sprechen, ils chantent en parlant; 2. *Poé.* (dichten, Verſe machen); einem -, (ihn in einem Gedichte beſingen) *ch.*, célébrer qn; fa. da hilft kein - und Sagen, (da hilft kein Bitten, kein Vorſtellen ꝛc.) j'ai

beau dire, on ne m'écoute pas; *Cath.* –, (die Meſſe –) *ch.* la messe; II. va. 1. (durch Geſang ausdrucken, ertönen laſſen); ſein Vergnügen, ſeine Freude –, exprimer son plaisir, sa joie en chantant; einem Dank –, remercier qn en chantant; ein Lied, eine Arie –, *ch.* une chanson, un air; Diskant, Baß –, *ch.* le dessus, la basse; das Hochamt, die Veſper –, *ch.* la grand'messe, les vêpres; aus welchem Tone wird dieſe Arie geſungen? de quel ton est cet air? sur quel ton va ou se chante cet air? er kann Alles –, was man ihm vorlegt, il chante à livre ou vert; *fg:* ich weiß ein Liedlein davon zu –, (ich kenne dies aus Erfahrung) j'en sais des nouvelles; je le sais par expérience; er wird bald aus einem andern Tone –, ſprechen, (anders) il chantera bientôt sur un autre ton, il changera bientôt de note; 2. (be–, durch Geſang, in Gedichten feiern); das Lob Gottes –, *ch.*, célébrer les louanges de Dieu; ich ſinge den Helden, den Helden ſingt mein Lied ꝛc. je chante le héros; mes vers chantent, célèbrent le héros ꝛc: es ſinget meine Leier der Liebe ſüße Qual, ma lyre chante les doux tourments de l'amour; das –, c.

Singen, s; sp. n. 1. (die Hdl., da man ſinget; it. der Zuſt., da etwas einen ſingenden Ton von ſich gibt); das – der Ohren, le tintement d'oreille, le tintoin; ein Lied zum – in Muſik ſetzen, mettre un air en chant; 2. *Poé.* (der Geſang) le chant.

Singer, s; -inn, f. 1. (der Sänger, die Sängerinn, c.) le chantre, chanteur, la chanteuse; *fg:* 1. autref. (große Kartaune von 45 Pf. ſchw.; Nachtigall) gros canon de quarante cinq livres de balle; 2. (der Dichter) le poete, le chantre; le barde.

Singerlich, a. ad. (Luſt zum Singen habend) *fa.* ihm iſt nicht –, il n'a pas envie de chanter, il n'est pas d'humeur chantante.

Singgedicht, n. (die Kantate) la cantate; dim. das -chen, la cantatille, cf. Sanggedicht.

Singrün, s; sp. n. 1. (Immergrün) la pervenche; 2. c. Kreuzdorn.

Singſang, sp. (der Geſang) mp. mauvais chant; was iſt das für ein –, den er uns da vormacht, que nous gringotte-t-il là?

Singular, *Gr.* c. Einzahl.

Sinken, ir. vn. av. ſ. 1. (ſich langſam in die Tiefe bewegen) enfoncer, s'enfoncer, s'*affaisser*, s'abaisser; couler à fond, aller au fond; die Steine – im Waſſer zu Boden, (ſinkt unter) les pierres vont à fond, s'enfoncent dans l'eau; das Schiff ſank, (weil es einen Leck bekam ꝛc) le vaisseau coula bas ou à fond; der Nachen iſt geſunken, la nacelle s'enfonça dans l'eau; bis an die Bruſt in den Koth –, enfoncer dans la boue jusqu'à la poitrine; ein Gebäude, welches ſinkt, un bâtiment qui s'affaisse; aufgeſchüttete Erde ſinkt gewöhnlich zuſammen, les terres rapportées sont sujettes à s'*a.*; dieſer Heuhaufen iſt um 2 Schuhe geſunken, ce tas de foin s'est affaissé de deux pieds; vor Schwäche zu Boden –, tomber, se laisser tomber par terre de faiblesse; in Ohnmacht –, tomber évanoui; ſie ſank mir in die Arme, elle se laissa tomber dans mes bras; unter einer Laſt zu Boden –, s'abattre, succomber sous un fardeau; die Hände – laſſen, (allmählig ganz gerade hinunter hangen laſſen) laisser tomber, laisser pendre ses mains; den Kopf – laſſen, (auf die Erde, die Bruſt hangen laſſen) pencher, baisser la tête; der Nebel ſinkt, (wenn er zur Erde fällt) le brouillard tombe; einem zu Füßen –, in die Knie –, tomber aux genoux de qn, tomber à genoux; *fg:* 1. (nach der Tiefe bewegt werden); die Sonne ſinkt, (geht unter) le soleil va se coucher, le jour baisse; bis in die -de Nacht, (bis zum völligen Eintreten der Nacht) jusqu'à la nuit tombante, fermante; ein Hieb ſank auf ſein Haupt, (fiel auf daſſ.) on lui déchargea un coup de sabre sur la tête, il fut atteint d'un coup de sabre à la tête; in einen tiefen Schlummer –, (nach und nach gerathen) tomber dans un profond sommeil; *Poé.* ins Grab –, dem Tod in die Arme –, (ſterben) descendre dans la tombe; 2. (nach und nach abnehmen, an Stärke, Lebhaftigkeit vermindert werden); das Feuer ſinkt, (wenn ſeine Flamme immer kleiner wird) le feu baisse, diminue; den Muth nicht – laſſen, (ihn nicht verlieren) ne pas se laisser abattre, ne pas perdre courage, ne pas se décourager; die Stimme – laſſen, abaisser, baisser, rabaisser, radoucir la voix; 3. (bis zu einem gewiſſen Grade vermindert, ſchlecht werden); ein Menſch, der unter das Thier ſinkt, un homme qui s'abaisse, qui s'avilit ou se ravilit au dessous des bêtes; er iſt in tiefe Verachtung geſunken, (gerathen) il est tombé dans un grand avilissement; ſein Einfluß ſank bald, (nahm bald ab) son crédit baissa bientôt; das geſunkene Anſehen eines Amtes ꝛ, l'avilissement d'une charge ꝛ; das Getreide ſinkt im Preiſe, (wird wohlfeiler) les bleds baissent de prix; das – ꝛ, l'enfoncement, l'affaissement, l'abaissement; das – eines Bodens, des Erdreiches, l'affaissement d'un plancher, du terrain; das – der Stimme, des Muthes, l'abaissement de la voix, du courage.

II. va. *Expl.* (eine Richtung in die Tiefe geben); einen Schacht –, (ihn graben) approfondir un puits de mine.

Sinker, s; 1. *Jar.* c. Senker; –, pl. (die jungen Brutzwiebeln der Tulpen unter den Hauptzwiebeln) les caïeux de tulipe; 2. *Expl.* (Bergmann, der nur Schächte ſenkt) l'approfondisseur; -geſchworene, c. Sinkler.

Sinkler, s; *Expl.* (geſchworener Aufſeher über eine Zeche) le surveillant juré d'un puits de mine.

Sinkwerk, n. 1. *Sal.* (Gruben im Steinſalze, in welche man ſüßes Waſſer leitet, wo nachher verſotten wird) (reservoir d'eau douce dans les mines de sel); 2. c. Geſenk (*Expl.*).

Sinn, es; pl. Sinne od. Sinnen, 1. (Vermögen und Wz. der Seele, verm. deſſen Empfindungen und Vorſtellungen in ihr veranlaßt werden) *sens*; der Menſch hat fünf -e, l'homme a cinq *s.*; die Werkzeuge der -e, les organes des *s.*; der – des Geſichts, Gehöres ꝛ, (das Vermögen zu ſehen, zu hören, und das dazu dienende Wz.) le *s.* de la vue, de l'ouïe, la faculté de voir, d'entendre; die -e trügen bisweilen, les *s.* trompent qf; etwas mit den -en begreifen, (mit Hülfe der -e) concevoir qh à l'aide des *s.*, par les *s.*; das fällt in die -e, (läßt ſich mit den -en empfinden) cela frappe, cela touche les *s.*; ein in die -e fallender Gegenſtand, un objet sensible; das ſchmeichelt den -en, cela flatte les *s.*; feiner, ſcharfer –, (der auch den geringſten Eindruck empfindet) *s.* délicat, vif; wieder zu -en kommen, (nach einer Ohnmacht ꝛ) reprendre ses *s.*; die äußern -e, od. bloße -e, (die 5 -e, wo Eindrücke von außen empfangen) les *s.* de la nature, les *s.* extérieurs; die innern -e, (wodurch wir jede Veränderung in unſerm Innern wahrnehmen) les *s.* intérieurs; er hatte weder – noch Leben, (keine Empfindung und Bewegung) il étoit privé de ses *s.*; keinen – für etwas haben, (keine Empfindung) n'être pas susceptible, ne pas être touché de qh; für die Freundſchaft, Liebe hat er keinen –, il n'est pas susceptible d'amitié, d'amour; für die Dichtkunſt hat er keinen –, (keine Anlage) il n'a pas de goût pour la poésie; dafür hat er keinen –, cela ne le touche pas, c'est une chose qui ne le touche, qui ne l'intéresse point; cela est hors de sa sphere; der – für das Schöne, Gute, der Schönheits–, le sentiment du beau, le goût pour le beau, pour ce qui est bon; 2. (das Vermögen zu erkennen und zu beurtheilen, der Verſtand; wie auch, das Vermögen ſich ſelbſt von andern Dingen zu unterſcheiden, das Bewußtſeyn); wo hatte ich meine -e, als ich es that? où avois-je le *s.*, mon esprit, ma tête quand je le fis? bei -en ſeyn, (bei Verſtande; it. ſein Bewußtſeyn haben) être dans son bon *s.*; von -en kommen, perdre le *s.*; von -en, (ſeiner -e beraubt ſeyn) être hors de son bon *s.*, cf. Blöd–; Scharf–, Tief–, Wahn–; 3. (das Vermögen zu wollen und zu begehren, vom ganzen Begehrungsvermögen und auch von einzelnen Aeußerungen deſſ.); ſeinen – auf etwas richten, ſtellen, porter, fixer, diriger sa pensée, son esprit sur qh; ſich etwas in den – kommen laſſen, (ſich etwas in Gedanken kommen laſſen, od. auch es begehren) penser à qh, s'aviser de qh; das iſt mir nie in den – gekommen, je n'y ai jamais pensé, cela ne m'est jamais venu dans l'idée, dans la pensée, dans l'imagination; das hat mir Gott in den – gegeben, c'est Dieu qui m'a inspiré cela; anderes -es werden, (anderer Meinung) changer d'avis, se raviser; revenir de qh; etwas im -e haben, (vorhaben) avoir qh en tête, projeter, se proposer une chose; etwas Böſes im -e haben, avoir, méditer, couver q. mauvais dessein; auf ſeinem -e bleiben, verharren, persister dans son avis, son opinion; tenir ferme; it. abonder en son *s.*; ſind Sie noch des -es? êtes-vous encore de cet avis? ſie ſind Alle Eines -es, (Einer Meinung) ils sont tous du même sentiment, du même avis; jeder nach ſeinem -e, chacun à sa volonté, à sa fantaisie; er iſt Eines -es mit mir, il entre dans mon *s.*, dans mes vues; *P.* ſo viele Köpfe ſo viel -e, autant de têtes, autant d'opinions; es geht nicht immer nach unſerm –, (nach unſerm Wunſche) tout ne va pas toujours à notre souhait; les évènements, les choses ne se conforment pas toujours à nos souhaits; das iſt ein Mann nach meinem -e, (Geſchmacke) cet homme est à mon goût; ich fand nichts nach meinem -e, je n'ai rien trouvé à mon goût, gré, cf. Eigen–, Hart–; *Coll.* sp. (das Gemüth, die Gemüthsart); ſich etwas aus dem -e ſchlagen, (nicht mehr danach verlangen, und nicht mehr daran denken) se défaire d'une pensée, détacher son esprit d' ꝛ; chasser, éloigner, ôter qh de son esprit; einem etwas aus dem -e reden, dissuader qn de qh, lui en ôter ou faire perdre la pensée; das liegt mir ſtets im -e, (ich denke immer daran) j'y pense continuellement; je l'ai continuellement en tête, dans l'esprit; ſich etwas zu -e ziehen, (zu Gemüthe) prendre qh à cœur; ein feſter, harter –, (ein ſolches Gemüth) un esprit ferme, obstiné; ein froher, leichter –, un esprit gai, volage ou léger, une humeur gaie; ſein muthiger – macht, daß ꝛ, son courage fait que ꝛ; ein hoher –, (der nach hohen Dingen trachtet; it. Hochmuth) un esprit élevé, it. hautain, cf. Froh–, Kalt–, Leicht–; der – der Menſchheit, der Menſchen–, (die * Humanität) l'humanité; 4. (etwas für den – od. Verſtand Erkennbares, wo ein Gedanke od. Begriff iſt); der – eines Wortes, einer Rede, (der Begriff, den es ausdrückt) le *s.*, l'entente d'un mot, d'un discours; der eigentliche, uneigentliche, bildliche –, le *s.* propre, figuré; der buchſtäbliche, myſtiſche, allegoriſche, moraliſche –, (in der Auslegung der Schrift) le *s.* littéral, mystique ou spirituel, allégorique, moral; dieſes Wort hat einen doppelten –, iſt doppelſinnig, ce mot présente un double *s.*, est à double *s.*, à double entente, à deux ententes; Sie treffen, errathen meinen – nicht, haben meinen – nicht recht gefaßt, vous ne donnez pas dans mon *s.*, vous n'avez pas bien saisi mon *s.*; der wahre – des Geſetzes, le vrai *s.* de la loi; was er da ſagt, hat keinen –, ce qu'il dit là n'a point de *s.*; dies kann mehr als einen – haben, cela souffre, cela peut avoir plu. *s.*; im höchſten -e des Wortes, (in der vornehmſten Bed. deſſ.) dans le *s.* le plus stricte, dans toute la force du terme; it. cf. Bedeutung, Verſtand.

Sinn-begabt, a. ad. (mit -en begabt) pourvu de *sens*; -bild, n. (körperliches Ding, wo an etwas unkörperliches erinnern ſoll; * Emblem, Allegorie, Symbol) emblême, symbole; la devise; der Hund iſt das .. der Treue, le chien est le symbole de la fidélité; der Anker iſt das .. der Hoffnung, l'ancre est l'emblême de l'espérance; die Palme und der Lorbeer ſind -bilder des Sieges, la palme et le laurier sont des symboles de la victoire; jeder Ritter führte od. hatte ſein eigenes .., chaque chevalier portoit sa devise; es ſind zu viele -bilder in dieſem Gemählde, il y a trop d'allégories dans ce tableau, cf. *devise, emblême, symbole*; -bilddeuter, -bilderklärer, l'allégoriste; -bildern, (durch -bilder ſich ausdrucken; * allegoriſiren) allégoriser; -bildlich, a. ad. (ein -bild enthaltend, nach Art eines -bildes) *allégorique, symbolique, emblématique*; eine -bildliche Figur, une figure, une image *a.*, *sy.*, *e.*; eine -bildliche Rede, un discours *a.*; eine -bildliche Schrift, un caractere hiéroglyphique; .. erklären, deuten, allégoriser; -bildner, -bildjäger, (der Alles -bildlich erklären will) l'allégoriseur; -dichter, (der -gedichte macht; * Epigrammatiſt) épigrammatiste; -enfall, n. *Poé.* c. -enreitz; -enbild, n. (ein -liches B.) image sensuelle; -endurſt, (heftiges -liches Verlangen) pu. désir sensuel, la soif des plaisirs sensuels; -engenuß, (-licher G.) jouissance sensuelle, plaisir sensuel; -englück, n. (Glück, wo die -e dem Menſchen gewähren können) bonheur sensuel; -enknechtſchaft, sp. f. (die K., da man unter der Herrſchaft der -e ſtehet) l'esclavage des *s.*; -lehre,

sp. f. 1. (die L. von den -en) connoissance, science des *s.* de l'homme; 2. (bei Kant. die Aeſthetik) l'esthétique, f; -enliebe, f. (-liche L.) l'amour sensuel; -enluſt, f. (-liche L.) plaisir sensuel; ein den -enlüſten ergebener Menſch, un homme sensuel, un sensuel; -enmenſch, (der -liche Menſch) l'homme sensuel; -enprobe, f. (die Pr. verm. der -e) l'examen, l'épreuve qui se fait par le moyen des *s.*; -enprüfung, f. c. -enprobe; -rauſch, (Betäubung der -e, da man ſich ſeinen -lichen Trieben völlig überläßt) l'ivresse des *s.*; -enreich, sp. n. (das Reich gleichſam der -e, ihre Herrſchaft und der Kreis derſ.) l'empire des *s.*; -enreiz, (was die -e reizt) charme, appât pour les *s.*, ce qui charme les *s.*; -enſchlaf, (Suſp. der Bewußtloſigkeit eines bloß -lichen Weſens) la suspension des *s.*; -enſchwelger, (ein -licher Sch.) le sensuel, homme ..; libertin, voluptueux; -enſchwelgerei, sp. f. (-liche Sch.) l'ivresse des *s.*, abandon aux voluptés des *s.* ou sensuelles; -enſklave, (Sk. der -lichkeit) esclave des *s.*, de la sensualité; -enſpiel, n. (eine Täuſchung der -e) l'illusion des *s.*; -entaumel, c. -enrauſch; -entrieb, (-licher T.) penchant, appétit sensuel; -entrug, -entäuſchung, f. l'illusion des *s.*; -enwahn, c. -entrug; -enweide, f. (etwas, was -engenuß gewährt) plaisir sensuel, jouissance des *s.*, pour les *s.*; -enwelt, sp. f. (die W., ſo wie ſie mit den -en erkannt wird) le monde sensuel; -enweſen, n. (ein -liches W.) être sensuel, qui est pourvu de *s.*; *Phil.* (bei Kant, ein Gegenſtand für die -e) objet des *s.*; -enwolluſt, f. volupté des *s.* ou sensuelle; -enzauber, enchantement des *s.*; -esänderung, f. (die Aend. ſeines -es, ſeiner Denkungsart) changement d'avis, d'opinion; *Th.* (Bekehrung) la conversion; -esart, (die eigenthümliche Art zu empfinden, od. zu denken; Character) le caractère; Sie haben ihn gezwungen, ſeine .. zu verläugnen, vous l'avez forcé de sortir de son caractère; -eskraft, 1. (die K. des -es od. der -e) la force du *s.*, des *s.*; 2. (die Denkkraft) la faculté de penser; -esſchwärze, sp. f. (böſe Beſch. der Geſinnung) la noirceur des sentiments; -eswechſel, c. -esänderung; -gedicht, n. *Poé.* (kleines G., das mit einer für eine P. od. S. anzüglichen und unerwarteten Wendung ſchließt; °Epigramm) l'épigramme; der Stachel, die Spitze eines -gedichtes, la pointe d'un épigramme; ein .. auf einen machen, épigrammatiser qn; -gedichtlich, a. ad. épigrammatique; -grün, n. c. Singrün; -kraut, sp. n. c. -pflanze; -los, a. ad. 1. (des Gebrauchs der -e und der Empfindung durch dieſ. beraubt) privé de sentiment; er fiel, er lag .. zu Boden, il tomba, il étoit couché par terre sans connoissance; il étoit couché .. sans sentiment; -loſer Zuſtand, privation du sentiment; suspension des *s.*; 2. (des -es od. Verſtandes beraubt, und davon zeugend) insensé; ein -loſer Menſch, homme insensé; .. handeln, ſprechen, agir, parler en insensé, comme un insensé, agir sans tête; -loſes Geſchwätz, bavardage, caquetage qui n'a ni queue ni tête, où il n'y a ni rime ni raison; -loſe Wörter, Ausdrücke, (die keinen vernünftigen Begriff gewähren) mots, expressions qui n'ont point de *s.*, c. unſinnig; -loſigkeit, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſt. eines Dinges, da es -los iſt) privation du sentiment, suspension des *s.*; it. aliénation d'esprit; 2. (-loſe, unſinnige Hdl.) action insensée; -loſigkeiten begehen, commettre des actions insensées; -pflanze, f. 1. (Gatt. ausländiſcher Hülſenpflanzen, die ſich bei der Berührung zuſ. ziehen; beſ. die gemeine..) l'acacie, f; l'herbe vive, sensible ou sensitive; it. la sensitive commune, l'acacie pudique; it. (die reizbare Akazie in Amerika, ſtrauchartig, 3 Fuß hoch) la sensitive à feuilles larges, l'acacie sensitive; 2. die unechte .., (in Aegypten, mit glockenförmigem Kelche; Schampflanze) l'eschynomène, f; -rede, f. (eine -reiche R.) discours spirituel, sensé; -reich a. ad. (von vielem Verſtande zeugend, viel Stoff zum Nachdenken gebend) ingénieux, sensé, spirituel; .. ſeyn, être ingénieux *r*; .. ſprechen, ſchreiben, parler, écrire ingénieusement; ein -reicher Einfall, eine -reiche Antwort, pensée, réponse ingénieuse, spirituelle; das iſt .. ausgedacht, cela est ingénieusement imaginé; eine ſehr .. ausgedachte Maſchine, une machine fort ingénieuse; -rückhalt, (unſtatthaftes Ausnahmemachen in Gedanken bei einem Eide *r*, wo man etwas in der Beſchwörung nicht begriffen, im -e behält, od. etwas Anderes denkt, als man ausſpricht) la restriction mentale; der .. iſt der Wahrheit zuwider, la .. est contre la vérité; -ſchluß, (ein nur aus 2 Sätzen beſtehender Schluß, wie z. B. du biſt ein Menſch, folglich biſt du ſterblich; °Enthymema) l'enthymème; -ſchwer, a. ad. (ſchwer zu verſtehen; it. einen wichtigen ſchweren - habend) difficile à comprendre; it. plein de *s.*; significatif; -ſpiel, n. (Sp., mit dem -e eines Wortes) jeu de mots; -ſpielen, vn. av. h. (mit dem -e der Wörter *r* ſpielen) jouer sur les mots; -ſpruch, (kurzer Satz nachdrücklichen Inhalts) sentence, f; apophthegme; dit mémorable; die Sprüchwörter Salomos ſind eben ſo viele -ſprüche, les proverbes de Salomon sont autant de sentences; ſein .. (Wahlſpruch) iſt, lieber todt als unbeſtändig, sa devise est: plutôt mourir que de changer, c. Denkſpruch; -ſprüchlich, a. ad. (wie ein -ſpruch) en forme de sentence; sentencieux; -verwandt, a. ad. (ähnlichen - od. Verſtand habend, von Wörtern und Ausdrücken; °ſynonym) synonyme; -verwandte Wörter, synonymes, mots ..; -verwandtſchaft, sp. f. (die V. dem -e od. Verſtande nach, von Wörtern und Ausdrücken; °Synonymie) synonymie, f; -verwandtſchaftslehre, sp. f. (Lehre von der -verwandtſchaft der Wörter und Ausdrücke; °Synonymik) science des synonymes, traité sur les ..; -verwandtſchaftswörterbuch, n. (Wörterbuch, wo die -verwandten Wörter *r* enthält und erklärt; °ſynonymiſches Wörterbuch) dictionnaire des synonymes; -voll, a. ad. (bedeutungsvoll, voll-) plein de *s.*; significatif; -werkzeug, n. (-enorgan) organe des *s.*

Sinnau, c. Sinau.

Sinnen, ir. 1. vn. av. h. (ſeinen Verſtand auf etwas richten, und durch anhaltendes Denken das Unbekannte deutlich zu erforſchen ſuchen) *méditer, réfléchir*; über etwas -, (darüber nachdenken) *m.*, *r.* sur qh; auf etwas -, (durch Nachdenken zu erforſchen ſuchen) s'ingénier; penser à qh; man mußte auf Mittel und Wege -, wie man *r*, il fallut s'ingénier, comment on *r*; auf eine Liſt, auf etwas Böſes -, machiner une ruse, machiner, projeter q. mauvais dessein; hin und her -, bien examiner; penser et repenser; rouler diverses pensées dans son esprit; 2. (durch -, Nachdenken hervorbringen): ein Gedicht -, méditer un poëme.

Sinnig, a. ad. (Sinn, Verſtand, Nachdenken und Beurtheilung habend und zeigend) qui a du sens, du jugement; ein -er Mann, homme de bc. de sens, de jugement; - daſtehen, (ſinnend, in Gedanken) être pensif, rêveur, cf. ſcharf-, tief-, un-, wahn-; it. (mit Ueberlegung); - handeln, agir avec réflexion; ſeht doch, wie - (bedächtig) ſie geht, voyez comme elle marche gravement, posément; -keit, f. (die Eig., der Zuſtand, da etwas - iſt, Sinn zeigt); es liegt eine große .. in ſeinem Weſen, son maintien, ses manières annoncent bc. de sens, de réflexion.

Sinnlich, a. ad. 1. (zu den Sinnen gehörend): die -en Werkzeuge, (die Sinnwerkzeuge) les organes des sens; 2. (in den Sinnen gegründet, durch die Sinne empfunden) sensitif, ve; sensible; sensuel, le; eine -e Empfindung, perception par les sens; das -e Anſchauungsvermögen, la faculté sensitive; ein -er Begriff, (zu dem wir unmittelbar durch die Sinne kommen) idée, notion acquise par les sens; -e Begierden, Neigungen, appétits sensitifs; -e Genüſſe, plaisirs sensuels ou des sens; die -e Liebe, (wodurch die Sinne befriedigt werden) l'amour sensuel, charnel; ein -er Menſch, (der gewohnt iſt, ſich ſeinen -en Empfindungen zu überlaſſen) homme sensuel; un sensuel; dieſes Frauenzimmer iſt ſehr -, cette femme est fort sensuelle; er lebt ſehr -, il vit fort sensuellement.

Sinnlichkeit; en, f. 1. sp. (die Fähigkeit, von den äußern Dingen verm. der Sinne Eindrücke zu empfangen) la faculté sensitive; bloß geiſtige Weſen werden ohne alle - gedacht, il n'y a que les êtres purement spirituels qu'on se représente dépourvus de tous sens; 2. sp. (die herrſchende Neigung zu jeder Art des ſinnlichen Genuſſes) *sensualité*, f; er zeigt viele -, il montre bc. de *s.*; in - verſunken ſeyn, être plongé dans la *s.*; die Dinge, welche der - des Menſchen ſchmeicheln, les choses qui flattent les sens, la *s.* de l'homme; 3. (eine ſinnliche Empfindung, Begierde) *s.*; das ſind eines Chriſten unwürdige -en, ce sont des sensualités indignes d'un chrétien.

Sinopel, s; (eiſenhaltiger, dunkelrother Kieſel) le sinople.

Sint, v. c. ſeit.

Sintemahl, *cj.* (weil, indem) v. parce que, puisque, vu ou attendu que, à cause que, d'autant que.

Sinter, s; 1. (sp.) (die beim Schmieden vom glühenden Eiſen abſpringenden Schuppen) les batitures, f; crasses, paillettes ou écailles de fer, le mâchefer; 2. (der Tropfſtein, der ſich in allerlei Geſtalten anſetzt; °Stalaktit) la stalactite; 3. *Blan.* -, od. -aſche, f. (die Aſche von faulem und morſchem Holze) la cendre de bois pourri; -quarz, (Glasquarz von unbeſtimmter Form) quartz hyalin amorphe; -waſſer, n. *Expl.* (aus dem Geſtein ſinterndes Waſſer, wo ſteinartige Verhärtungen bildet) eaux incrustantes.

Sintern, vn. av. ſ. *Expl.* 1. (tropfenweiſe herausrinnen, zu Boden fallen) suinter, dégoutter; filtrer, passer, s'écouler par gouttes; das Waſſer ſintert durch das Geſtein, l'eau suinte, filtre à travers la roche; 2. (gerinnen, zu einer feſten Maſſe werden) se congeler, se coaguler, se durcir, s'épaissir; das - *r*, la filtration, suintillation des eaux.

Sipmaß, n. (ein Maß zu trockenen Dingen, ein Viertel) (mesure d'un quart de boisseau).

Sippſchaft, sp. f. (die Verwandtſchaft; it. alle Verwandten zuſ.) fa. la parenté, consanguinité; -sbaum, c. Stammbaum.

Sire, c. Krätzmilbe; 2. cf. *sire.*

Sirene; n, f. *My.* (fabelhaftes Weſen, oben Weib und unten Fiſch) la *sirène;* wie eine - ſingen, chanter comme une *s.*; fg: (ein reizendes und durch ſeine Reize gefährliches Frauenzimmer) *s.*; ſie iſt eine wahre -, c'est une vraie *s.*; -ngeſang, (der bezaubernde G. der -n) le chant des sirènes.

Sirop, es; e, (ein mit od. ohne Zucker zur Dicke des Honiges eingekochter Saft, von Pflanzen, Blumen und Früchten) le *sirop; Suc.* (derj. braune Abgang von dem Zucker in den Formen, wo aus der Spitze derſ. in ein untergeſetztes Gefäß läuft) le *s.*; -handel, le commerce de *s.*; -händler, inn, f. marchand, -e de *s.*; -topf, (T. zu od. mit -) pot à *s.*, au ou de *s.*

Sirtelſchlange, f. (Art Schlangen in Kanada; Pagaien-Natter) le sirtale.

Siſer, -erbſe, c. Ziſer.

Siſter, (ein Getreidemaß, wovon 63 auf eine Laſt Korn gehen) (le sister).

Sitte; n, f. (Art und Weiſe des freien Handelns, in der man ſich gleich bleibt, und mit mehrern Andern übereinſtimmet) *coutume*, f; *usage;* das Geſundheittrinken war eine -, iſt nicht mehr -, c'étoit, ce n'est plus la *c.*, l'*u.* de boire à la santé; das iſt nicht - bei uns, ce n'est pas l'*u.* chez nous; jedes Volk, jedes Land hat ſeine -n, chaque nation, chaque pays a ses usages, ses coutumes; das iſt eine barbariſche -, c'est un *u.*, une *c.* barbare; die -n und Gebräuche eines Landes, les us et coutumes d'un pays; es iſt - bei dieſem Volke c'est la *c.*, l'*u.* de ce peuple; dieſe - kömmt auf, kömmt in Anſehen, kömmt ab, cette *c.* s'introduit, s'accrédite, s'abolit; das iſt nicht mehr -, la *c.* n'en est plus, ce n'est plus la *c.*, l'*u.*; damahls war es -, daß .., c'étoit alors la *c.*, que ..; das wird nie - werden cela ne viendra, ne passera jamais en *c.*; die alte - wieder einführen, ramener l'ancienne *c.*; das iſt ſo ſeine -, il a pris cette *c.*; die inneren -, les *mœurs;* die innern -n werden nach den -ngeſetzen beurtheilt, während die äußern -n ſittlich gleichgültig ſeyn können, les *m.* se jugent d'après les lois morales, tandis que les coutumes ou usages peuvent être moralement indifférents; gute, böſe -n annehmen prendre de bonnes, de mauvaises *m.*; ſanfte -n *m.* douces; verderbte -n, *m.* dépravées, corrompues; ſeine -n (ſeine Lebensart) ändern, changer de *m.*; *P.* böſe Geſellſchaften verderben gute -n les mauvaises compagnies corrompent les bonnes *m.*: er hat keine -n (iſt ungeſittet) il n'a point de *m.*; -nanmuth, f. la grace des *m.*; -nbuch, n. dim. -nbüchlein, n. (B., wo Regeln zu einem ſittlichen Verhalten ſtehen) livre de morale; qui contient les préceptes de la civilité, de la politesse; -nbarſtellung, f (D. der -n eines Menſchen od. eines Volkes) éthopée, f; -nfehler, mauvaise *c.*, faute contre les *m.*, contre la civilité; -nfeinheit, sp. f. délicatesse des *m.*; -nforſcher, (der die -n der Menſchen und deren Grund erforſcht) qui fait des recherches sur les *m.*; -ngeſchichte, f. l'histoire des *m.*; -ngeſetz, n. (G., wo die freien Handlungen der Menſchen nach Gründen aus der Vernunft beſtimmt und vo

geſetz) loi morale; die -ngeſetze, les lois morales; -nlehre, f. 1. (die Lehre od. eine Lehre von den guten -n im geſellſchaftlichen Leben) leçon, règle, précepte de conduite; dieſes Buch enthält gute -nlehren, ce livre contient de bonnes leçons, de bons préceptes de conduite; 2. sp. (im höhern Sinne, die Lehre von den ſämmtlichen Pflichten vernünftiger Weſen; Moral, Ethik) la morale, l'éthique; die chriſtliche, heidniſche.., la morale chrétienne, des païens; 3. (eine Schrift, in der dieſe Lehre aufgeſtellt iſt) éthologie, f; traité de morale, la morale; Ariſtoteles ſagt in ſeiner.., Aristote dit dans ses morales; -nlehrer, (der die -nlehre vorträgt, von ihr geſchrieben hat; *Ethiker, Moraliſt) le moraliste; -nlehrig, a. ad. (zur -nlehre gehörend, in ihr gegründet ꝛc. *moraliſch) moral, e; -nlos, a. ad. (keine -n habend, unſittlich) sans morale, immoral, e; ein -nloſer Menſch, homme immoral, sans morale; ein -nloſes Betragen, une conduite immorale; -nloſe Scherze, plaisanteries immorales; -nloſigkeit, f. immoralité, f; -nmeiſter, -inn, f. c. Hofmeiſter; it. c. -nprediger; -nmilde, f. la douceur des *m.*; -nmilderung, sp. f. (die Herbeiführung milder -n; *Kultur) l'adoucissement des *m.*, la culture; -nprediger, inn, f. (P., der andern gute -n anempfiehlt beſ. unbefugter Weiſe) moraliseur; er macht den.., c'est un moraliseur; -npredigt, f. (P., Rede worin man gute -n anempfiehlt und ſchlechte tadelt, ord. mp.) le sermon, le prône; einem eine -npredigt halten, sermonner qn, faire un sermon, un prône à qn; -nreich, sp. (das Ganze, wo ſittliche Weſen als ſolche ausmachen, und der Inbegriff alles deſſen, was zur Sittlichkeit gehört) l'empire de la morale; l'éthocratie, f; -nreinheit, sp. f. la pureté des *m.*; -nregel, f. règle, maxime de morale, précepte moral; -nrichter, (P., der die -n Anderer beurtheilt; *Cenſor) le censeur; Cato der.., Caton le censeur; ſich zum.. aufwerfen, s'ériger en censeur; -nrichteramt, n. (das Cenſoramt bei den Römern) la charge de censeur, la censure; -nrichtung, sp. f. 1. (die R., welche man den -n Anderer gibt) la direction qu'on donne aux *m.* de qn; 2. (das Richten über die -n) la censure; -nrohheit, f. la rudesse des *m.*, des manières; -nſchule, f. l'école des *m.*, des manières; -nſpruch, (der eine gute Lehre enthält; *Sentenz) sentence, maxime de morale; -nſtrenge, f. la rigueur des *m.*; -nverbeſſerung, f. réforme, réformation des *m.*; -nverderben od. -nverderbniß, n. corruption, dépravation des *m.*; -nverderber, corrupteur des *m.*; -verfall, la décadence, le dépérissement des *m.*; -nverfeinerung, sp. f. la civilisation des *m.*; -nwelt, sp. f. c. -nreich; -nwerk, n. (eine Schrift über -n) ouvrage sur les *m.*, sur la conduite, cf. -lehre, (3); -nwidrig, a. ad. contraire au *m.*, aux bonnes *m.*; -nzwang, (Zw., den eine - auflegt, verurſacht) l'étiquette, f; la gêne qu'impose une coutume, un usage.

Sittgelb, a. ad. (gelb wie die gelbe Farbe, die aus den Beeren und der Rinde des gemeinen Wegedorns bereitet wird) jaune de nerprun, couleur du jaune de nerprun.

Sittig, a. ad. (gute Sitten habend, und darin gegründet) morigéné, doux, modeste, sage; *Ecr.* die jungen Weiber ſollen -ſeyn, les jeunes femmes doivent être modestes; ein -er Menſch, un homme morigéné, de bonnes mœurs, de mœurs douces; ſich -betragen, se conduire modestement, sagement, décemment; -keit, f. (der Zuſtand da eine P. od. S. - iſt) la douceur des mœurs, la modestie.

Sittig, es; e, (der Papagei) le *perroquet*; -grün, a. ad. (papageigrün) vert de *p.*; -karpfen, c. Karauſchenſichtkarpfen.

Sittlich, a. ad. (den Sitten gemäß) conforme aux usages, aux mœurs; *P.* c. ländlich; it. (beſ. von den freien Handlungen der Menſchen, und von allem, was mit der Freiheit in Verbindung ſtehet, es ſei als Grund od. als Folge, und ſofern es gut od. böſe iſt; *moraliſch) moral, e; -gut, -böſe, moralement bien ou bon, moralement mal ou mauvais; der -e Werth eines Menſchen, einer Handlung (der Werth derſ. ſofern ſie gut od. böſe ſind) la moralité, la valeur morale d'un homme, d'une action; die -e Würde des Menſchen, la dignité morale de l'homme; -e Geſetze, lois morales; die -e Zurechnung und Belohnung, l'imputation et la récompense morale; das -e Gefühl, le tact moral; ſein Betragen iſt nicht ſehr -, sa conduite n'est pas très-morale, cf. geſittet, ſittſam, ſittig.

Sittlichkeit, sp. f. (die Eig., der Zuſtand einer P. od. S., da ſie ſittlich gut od. böſe iſt; *Moralität) la *moralité*; die - einer Handlung ſetzt Freiheit voraus, la *m.* d'une action suppose la liberté; wie ſteht es um die - dieſes Menſchen, quelle est la *m.*, le caractère moral de cet homme?

Sittreich, c. ſittſam.

Sittſam, a. ad. (in ſeinem äußern Betragen auf eine ſolche Art geſittet, die von Mäßigung zeugt und im geſellſchaftlichen Leben angenehm macht) *modeste*, morigéné; ein -es Mädchen, une fille *m.*; ein -es Betragen, une conduite *m.*; ſie ſpielt die -e, ſtellt ſich - an, elle fait la *m.*., la sucrée; ſich -kleiden, (anſtändig) s'habiller modestement; -e Geberden, (geſittete) procédés, manières civiles, honnêtes; -keit, f. (die Eig. einer P. da ſie - iſt) la modestie, la civilité, l'honnêteté.

Sittvogel, c. Blaupecht.

Sitz, es; e, 1. sp. (das Sitzen, der Zuſtand, da man ſitzt); zwei Flaſchen Wein in Einem -e ausleeren, vider deux bouteilles de vin sans bouger de place; dieſer Spieler hat ſich in einem -e arm geſpielt, ce joueur s'est ruiné dans une seule séance; 4 Stunden in einem -e ſchreiben, écrire quatre heures de suite; er hat - und Stimme im Rathe, (darf demſ. beiwohnen) il a voix et séance au conseil; 2. (die Art, wie man ſitzt); einen guten, ſchlechten, unbequemen - haben, être bien, mal assis, placé, être assis, placé incommodément; 3. (der Ort, wo, auf dem man ſitzt, von Dingen, die zum -en dienen) der - eines Stuhles, eines Seſſels, (der breite und flache Theil deſſ. auf dem man ſich ſetzet) le fond d'une chaise, d'un *siége*; der - eines Sattels, le *s.* d'une selle; der - des Kutſchers, le *s.* du cocher; der - eines Nachtſtuhles, eines Abtrittes, le *s.* d'aisance; ein ſteinerner -, ein - von Raſen, (eine Bank ꝛc. von Stein, von Raſen zum Sitzen) un *s.* de pierre, de gazon; einen bequemen - zurecht machen, dresser un *s.* commode; der Raſen war mein -, le gazon me servit de *s.*, je m'assis sur le gazon; die -e in einem Wagen, in einer Kirche, les bancs ou siéges d'une voiture, les bancs, siéges ou chaises d'église; ein Wagen mit vier -en, un carrosse à deux fonds; das -chen am Kutſchenſchlage, le gousset; alle -e waren voll, tous les siéges étoient remplis, toutes les places étoient occupées; *Ch.* (der Ort, wo ſich das Rebhühnervolk nie derthut) la reposée; fg: (der Ort, wo man einen dauernden Aufenthalt hat od. nimmt) le *s.*, la résidence; Rom, damahls der - der Päpſte, Rome, alors le *s.* des papes; der - des Kaiſers ꝛc. le *s.*, la résidence de l'empereur ꝛc; das kaiſerliche Kammergericht hatte ſeinen - in Wetzlar, la chambre impériale étoit séante, siégeoit, résidoit à Wetzlar; der biſchöfliche -, der - eines Landgerichtes, le *s.* épiscopal, présidial; ſeinen - an einem Orte nehmen, aufſchlagen, haben, faire sa résidence, se fixer, s'établir en q. lieu; avoir sa résidence, être domicilié, établi en q. lieu; dieſe Völker hatten ihren - am Meere, ces peuples habitoient près de la mer, cf. Land-, Luſt-, Ritter-, Wittwen-, Wohn-; das Gehirn iſt der - der Vernunft, le cerveau est le *s.* de la raison; der - einer Krankheit, des Fiebers, le foyer d'une maladie, de la fièvre; der - (der Mittelpunkt) des Aufruhres, le foyer de la rebellion; 4. (das Geſäß, der Hintere) le *s.*, (v.), le derrière; -anker, *Mar.* (ſchwerer Schiffsanker auf einer Rhede od. in einem Hafen, zum Heranziehen der Schiffe) l'ancre à demeure, l'ancre d'amarrage; -arbeit, f. (A., die man ſitzend verrichtet) travail, besogne, ouvrage sédentaire, qu'on fait étant assis; -bank, f. 1. (eine B. zum -en) banc, *s.*; 2. die .. am Wirkſtuhle, (B., worauf gezettelt, und die Scherſtecke an einer Kurbel umgedrehet wird) le banc à ourdir; 3. (in den Booten und Schlupen, eine Bank hinten zur Bequemlichkeit der Offiziere ꝛc) le banc; -bein, n. *An.* (B., das am Becken nach unten liegt) l'ischion; -beinknorren, *An.* (die untere runde Fläche des ab- und aufſteigenden Aſtes des -beines) condyle de l'ischion; -beinnerve, *An.* (Nerve, der aus der Verbindung des unterſten Lendennerven und der 4 obern Kreuzbeinnerven entſtehet) le nerf *ischiadique*; -beinſchlagader, f. *An.* (Schlagader, die unter dem birnförmigen Muskel hinten zum Becken hinausgehet und unter andern auch den vom -beinknorren kommenden Muskeln Zweige gibt) l'artère *is.*; -beinſtachel, *An.* (der ſpitze Theil, der den großen Ausſchnitt des -beines nach unten begrenzt) l'épine *is.*; -bett, n. (Ruhebett, *Sofa) le sofa; -fleiſch, n. fg: .. haben, (lange ſitzen können) être sédentaire, pouvoir demeurer long-temps assis; er hat kein .., il ne peut pas rester un moment assis à la même place; *P.* il a des œufs de fourmis sous les pieds; -gebund, n. (G. Stroh od. Heu zum -en auf einem Bauerwagen) siége de paille, de foin; -geld, n. 1. (G., das ein Gefangener dem Wärter entrichten muß) le geolage, le droit de ..; 2. (in Schwaben, daſ. Geld, das der Beiſitzer eines Landgerichtes als Beſoldung empfängt) l'appointement d'un conseiller provincial; 3. c. Schuppgeld; -kaſten, (K. in Kutſchen, darauf zu ſitzen) le coffre du siége; -kiſſen, -polſter, n. (K., P. zum -en) coussin, traversin; -lager, n. (L., das zu gleicher Zeit zum -e dient) lit de repos; -leben, sp. n. (Lebensart, bei der man viel ſitzt) vie sédentaire; -leder, c. -fleiſch; -ort, n. lieu destiné à s'asseoir; le siége; *Expl.* (Ort, wo der Bergmann anſitzen od. ſitzend arbeiten muß) endroit où le mineur ne peut travailler qu'assis; le bout, l'extrémité de la galerie; mit dem -orte fortfahren, (einen ſolchen Ort in die Länge fortreiben) pousser, creuser en longueur; -pfahl, *Expl.* (kleiner Klotz, worauf der Häuer ſitzend das Erz und Geſtein aushauet) siége de mineur; -polſter, n. c. -kiſſen; -ſtätte, f. pu. c. -ort; -ſtufe, f. marche, gradin où l'on peut s'asseoir, qui sert de siége; -tag, c. -ungstag; -weile, f. (eine Zeit, während der man zu ſitzen pflegt) temps où l'on a coutume de s'asseoir.

Sitzen, ir. vn. av. h. (od. av. ſ.) 1. (auf dem Hintern ſich niedergelaſſen haben und auf ſolche Art den Körper ruhen laſſen) être assis; bald ſitze ich ꝛc, bald ꝛc, tantôt je suis assis, tantôt ꝛc; ſie - Alle, il sont tous assis; ich habe (nicht ſo gut: ich bin) den ganzen Morgen geſeſſen, j'ai été assis toute la matinée; auf der Erde, auf einem Stuhle, unter dem Tiſche ꝛc -, être assis par terre, sur un siége, sous la table ꝛc; am Fenſter -, an einem Tiſche -, être assis près de la fenêtre, à une table; bei Tiſche -, (um zu eſſen) être à table; ich ſitze hier ſchlecht, nicht gut, je suis mal, je ne suis pas bien assis, placé ici; der König auf dem Throne -d, le roi assis sur son trône; auf einem Pferde -, être à cheval; er ſitzt gut, ſchön zu Pferde, il est bien à cheval, il est bel homme de cheval; er ſaß oben an, unten an, il étoit assis au haut bout, il avoit la première place, il étoit assis au bout de la table, au bas bout; einem zur Rechten -, être assis à la droite de qn; ſich müde -, (von vielem - müde werden) se lasser, être las à force d'être assis; ſich wund -, s'écorcher à force d'être assis; hier läßt ſich's gut -, (hier ſitzt man gut) il fait bon s'asseoir ici, on y est assis commodément; er ſitzt zu viel, il est trop sédentaire; ein Amt, wobei man viel - muß, un emploi sédentaire; die Hunde ꝛc - auf den Hinterbeinen, les chiens ꝛc s'asseoient sur leurs pattes de derrière; die Vögel ſaßen auf dem Baume, (ruhten darauf auf den Füßen) les oiseaux étoient perchés sur l'arbre; auf den Eiern -, od. bloß -, (brüten) couver; fg: 1. (in verſch. Fällen zu einem beſtimmten Zwecke -); dem Mahler -, (vor ihm - und ſich mahlen laſſen) se faire peindre, faire une séance; einem Beichte -, (ſeine B. -d anhören) confesser qn, cf. Beichte; zu Gericht -, (G. halten) tenir séance; faire justice; faire exercer, rendre la justice; mit im Rathe -, (ein Mitglied des Rathes ſeyn) avoir séance au conseil, être membre du conseil; über etwas -, (berathſchlagen) délibérer sur qh; der -de Rath, (der verſammelte Rath; it. derj. Theil des Rathes, der in dieſem Jahre die Regierung hat) le conseil assemblé; it. les membres du conseil en fonction, en activité; zum Verkauf -, od. (nur) -, (auf dem Markte, in einer Bude - und feil haben) vendre au marché, en foire; vendre publiquement; 2. (einen dauernden Aufenthalt an einem Orte haben, fortwährend in einem gewiſſen Zuſtande ſich befinden, mit dem Begriffe der Ruhe ꝛc); immer auf dem Lande, in der Stadt -, (ſich daſelbſt immer aufhalten) avoir son séjour à la campagne, dans la ville; immer zu Hauſe, fa. hinter dem Ofen -, (nicht aus dem Hauſe gehen) garder toujours la maison, ne pas bouger de chez soi, ne pas quitter

le coin de son feu; ſtets bei od. über den Büchern –, über ſeiner Arbeit –, être toujours courbé sur ses livres, s'enſevelir dans les livres; être cloué sur la besogne; warm –, (ſich im Wohlſtande befinden) pondre sur ses œufs; être à son aise; im Ueberfluſſe, Elende –, (ſeyn) être dans l'abondance; être, croupir dans la misère; er ſitzt (bis über die Ohren) voller Schulden, il est endetté par-dessus les oreilles, il est abîmé de dettes; ſtille –, (ſich nicht rühren; fg: nicht thätig ſeyn) rester tranquille; fg: demeurer oisif, les bras croisés; im Gefängniſſe – od. gefangen –, od. (bloß) –, être en prison; er ſitzt Schulden wegen, il est en prison pour dettes; auf den Tod –, (wegen eines Halsverbrechens gefangen –) être emprisonné pour quelque crime capital; er ſitzt mir immer auf dem Halſe, (beläſtiget mich immer durch ſeine Gegenwart) je l'ai toujours sur mon dos, sur les bras; il m'importune, m'incommode, m'obsède sans cesse; der Feind hat viele Leute vor der Feſtung – laſſen, (verloren) les ennemis ont laissé, ont perdu bien du monde devant cette place; alles ſein Geld im Spiele – laſſen, (verlieren) perdre tout son argent au jeu; er iſt davon gegangen, und hat ſeine Frau – laſſen, (verlaſſen) il a pris la fuite et a abandonné sa femme; ſie iſt – geblieben, (bei einem Balle, hat keinen Tänzer bekommen; it. ſie hat keinen Mann bekommen, iſt unverheirathet geblieben) personne ne l'a fait danser; it. il ne s'est pas trouvé d'épouseur pour elle; 3. (von lebloſen Dingen, ſich überh. od. auch feſt an einem Orte befinden); das Schiff ſitzt od. ſitzt feſt, (iſt auf den Grund gerathen) le vaisseau est échoué; der Hut ſitzt feſt auf dem Kopfe, (wenn er nicht ſo leicht abgeſtoßen wird) le chapeau tient ferme sur la tête; den Hut auf dem Kopfe – laſſen, garder son chapeau sur la tête, ne pas se découvrir; das Bret ſitzt feſt, (iſt an od. in etwas befeſtiget) la planche est affermie, tient ferme; der Deckel ſitzt zu feſt, man kann ihn nicht abnehmen, le couvercle tient trop ferme, on ne peut pas l'ôter; *Bo.* ein ſitzender Quirl, (wenn alle Blumen ohne Blumenſtiel feſt –) verticille sessile; ein -des Blatt, (wenn es am Stiel ohne Stengel feſtſitzt) feuille sessile; es ſitzt viel Schleim auf ſeiner Bruſt, sa poitrine est fort chargée de pituite, de phlègme; einen Schimpf auf ſich – laſſen, (ihn nicht rächen) boire, avaler un affront; dieſes Kleid ſitzt gut, wie angegoſſen, (ſteht gut, paßt genau an den Körper) cet habit sied, va bien, est collé sur le corps; Ihre Haube, Perrücke ſitzt ſchief, votre coiffe, votre perruque est de travers; das ſitzt ihm fremde, (er weiß ſich nicht darein zu ſchicken) cela lui va mal; il est bien neuf; il ne sait comment s'y prendre.

II. va. (eine -de Stellung annehmen, ſich ſetzen) *Ecr.* ein jeglicher ſaß auf ſein Maulthier, chacun se mit sur son mulet; alle Fürſten werden herab von ihren Stühlen –, tous les princes descendront de leurs sièges, de leurs trônes; das –, l'act. d'être assis; er iſt kein Freund von langem – bei Tiſche, il n'aime pas les longs repas, à être long-temps à table; das beſtändige – bekömmt mir gar nicht wohl, je me trouve mal d'être toujours assis; das – der Hühner, wenn ſie brüten, l'incubation, cf. Sitzung.

Sitzer, s; inn, f. 1. (eine P. die ſitzt) personne qui est assise, c. Bei-; 2. (ein Ding das ſitzt) *Mar.* –, (die erſten Verlängerungen der Bauchs und Plattſtücke, welche mit dieſen und den Auflangern ein Spann ausmachen) les genoux; verkehrte –, (ſo gegen die Plattſtücke verbunden, daß ihre beide Boden nach außen ſehen) les genoux des fourcats; 3. fa. (der Hintere) le siège, le derrière.

Sitzerei, sp. f. fa. (das Sitzen in Anſehung der Art und Weiſe) la manière de s'asseoir.

Sitzhaft, c. ſeßhaft.

Sitzig, a. ad. c. ein-, vier-, zwei-.

Sitzling, es; e, (der ſitzend ſeine Geſchäfte betreibt) fa. homme *sédentaire*, le *s.*; -sleben, sp. n. (das Sitzleben) pu. la vie *s.*

Sitzſam, a. ad. (gern und viel ſitzend) pu. sédentaire.

Sitzung, en, f. (das Verſammeltſeyn und Berathſchlagen eines Raths etc.) *séance*, *session*, f; in der zweiten –, dans la seconde *ses.*; – halten, tenir *s.*; die -en auf einige Zeit einſtellen, fermer le palais; die öffentliche – der Geſellſchaft der ſchönen Künſte, la *s.* publique de l'académie des beaux-arts; -stag, (T., an dem – iſt) jour de *s.*

Sizilien, s; n. (die größte Inſel im mittelländiſchen Meere) la Sicile.

Siziller, (Sizilianer) s; -inn, f. (der, die aus Sizilien iſt etc.) Sicilien, Sicilienne.

Siziliſch, (Sizilianiſch) a. ad. (zu Sizilien gehörend, daher kommend etc.) sicilien, ne; de Sicile; die -e Meerenge, le détroit de Sicile; die -e Vesper, (ein aus der Geſchichte bekanntes Blutbad) les vêpres siciliennes.

*Skabioſe, n, f. c. Grindkraut.

*Skalde, c. Skalde.

*Skale, c. Skale.

*Skalp, Skalpell, ſkalpieren, c. Skalp etc.

*Skandal, es; e, n. (Aergerniß, Anſtoß) scandale, cf.

*Skandieren, c. ſcandieren.

*Skarifizieren, c. ſchröpfen.

*Skartete, c. Scharteke.

*Skelett, es; e, n. (Gerippe, c.) le squelette.

*Skeptiker, c. Zweifler.

*Skenographie, sp. f. (der perſpectiviſche Aufriß einer Stadt, eines Gebäudes etc.) la scénographie.

*Skenographiſch, a. ad. (zur Skenographie gehörend etc.) scénographique.

*Skink, c. Stink.

*Skiſieren, vp. *Jeu.* ſich –, (vermeiden zu nehmen, indem man ſeine ſchwächſte Karte wegwirft, im Reverſiſpiele) s'esquicher; er ſkiſierte ſich unaufhörlich, il s'esquichoit sans cesse; fg: (ſich heimlich wegſchleichen) fa. s'esquiver.

*Skize, Skizze; n, f. *Pt.* (Umriß) l'*esquisse*, l'ébauche, f. le croquis, le crayon; eine kolorierte –, une *es.* au coloris; eine mit dem Pinſel gemachte –, une *es.* au pinceau; fg: dieſe Beſchreibung iſt eine bloße –, (ein flüchtiger Entwurf) cette description n'est qu'une *es.*, une ébauche, un croquis.

*Skizieren, ſkizzieren, (eine Skizze entwerfen) esquisser, ébaucher, croquer, crayonner; gut ſkizzierte Figuren, figures bien esquissées.

Sklave, n; n, Sklavinn; en, f. (P., welche einer andern als förmliches Eigenthum zugehört und ihr alle Dienſte verrichten muß, wie dieſe verlangt) *esclave*; eine junge Sklavinn, une jeune *e.*; einen -n loskaufen, racheter un *e.*; er wurde von einem Seeräuber gefangen, und als – verkauft, il fut pris par un corsaire et vendu comme *e.*; jemanden wie einen -n behandeln, (grauſam etc.) traiter qn en *e.*; fg: eines Andern – ſeyn, (von deſſen Willen abhangen) être l'*e.* de qn; ein – ſeiner Leidenſchaft, ſeines Eigennutzes ſeyn, être *e.* de ses passions, de ses intérêts; ein – ſeines Amtes ſeyn, (an daſſ. od. durch daſſ. ſo gebunden ſeyn, daß man keine Zeit zu andern Dingen hat) être *e.* de son emploi; -narbeit, f. (harte A.) travail d'*e.*; -naas, (der Leichnam eines -n) mp. le corps d'un *e.*; -nbande, pl. (B., welche -n angelegt werden) fers, liens d'*e.*; -nbande, f. (zuſammengehörende Menge von -n) bande d'esclaves; -nbeiſen, n. -nfeſſel, f. c. -bande; fg: (harter Zwang, Druck) esclavage; -nfurcht, f. (eine ſklaviſche F.) crainte servile; -ngefecht, n. combat entre des esclaves; -ngeiſt, 1. (der G. eines -n) esprit d'*e.*, d'esclavage; 2. (ein ſklaviſcher G.) esprit servile; -nhand, f. (die H. eines -n) main *e.*; von -nhänden bedient werden, être servi par des esclaves, par des mains esclaves; -nhandel, la traite des esclaves, des nègres, cf. Negerhandel; -nhändler, le marchand d'esclaves; -nherz, n. (ein ſklaviſches) cœur d'*e.*; -njoch, n. le joug de la servitude, de l'esclavage; -nkette, f. fers, liens, chaîne pour attacher des esclaves; fg: l'esclavage; -nkittel, l'habit d'*e.*; den – tragen, (– ſeyn) être *e.*; -nkleid, n. -nkleidung, f. l'habit d'*e.*; -nland, n. (ein unter Sklaverei ſtehendes Land) pays *e.*; -nleben, sp. n. la vie d'un *e.*; -nlied, n. chanson d'un *e.*, des esclaves; -nmädchen, n. fille *e.*; -nmarkt, marché où l'on vend des esclaves; -npflug, (Pflug, von -n wie das Vieh gezogen müſſen) charrue traînée par des esclaves; -nreich, a. ad. (viele -n habend etc. enthaltend) riche en esclaves, où il y a bc. d'esclaves; das -nreiche Rom, Rome qui avoit tant d'esclaves; -nrock, l'habit d'*e.*; -nſchar, f. troupe d'esclaves; -nſinn, (der ſklaviſche Sinn) esprit d'*e.*, sentiment servile, ame servile; -nſtand, (der St. eines -n) la condition d'*e.*; l'esclavage; -nwamms, n. habit d'*e.*; -nwerk, n. (ein ſklaviſches Werk) ouvrage servile.

Sklaven, vn. av. h. (Sklave ſeyn, Sklavendienſte verrichten) être esclave, en esclavage.

Sklavenhaft, a. ad. (einem Sklaven, od. einer Sklaverei ähnlich) d'esclave, qui ressemble à l'esclavage; ein -er Zuſtand, une condition d'esclave, un esclavage.

Sklaventhum, es; sp. n. (Sklaverei) l'esclavage.

Sklaverei; en, f. 1. sp. (der Zuſtand eines Sklaven, od. der Zuſtand, da man Sklave iſt) l'*esclavage*; in – gerathen, tomber en *e.*; er war in – in der Türkei, il étoit en *e.* en Turquie; fg: die Liebe iſt eine –, l'amour est un *e.*; die – der Leidenſchaften, l'*e.* des passions; in der – der Sünde ſeufzen, gémir sous l'*e.* du péché; 2. (ein ſklaviſcher Zuſtand) *e.*

Sklaviſch, a. ad. (einem Sklaven ähnlich, wie ein Sklave, oft auch unter hartem Zwang ſich beugend und in ſolchem Zuſtande gegründet) d'*esclave*; it. *e.*, *servile*; -e Arbeiten, des travaux d'*e.*; ſich – fürchten, avoir une peur *s.*; ein -er Menſch, un *e.*, un homme *s.*; ein -es Volk, eine -e Stadt, (die in Sklaverei leben, hart gedrückt ſind) peuple, ville *e.*; ein -es Leben, une vie d'*e.*; etwas – nachahmen, imiter servilement; einen – behandeln, traiter qn en *e.*; -er Sinn, ame *s.*

Sklavonien, c. Gg. [l'Esclavon, ne.

Sklavonier, s; -inn, f. (der, die aus Sklavonien iſt etc.)

Sklavoniſch, a. ad. (und. in Sklavonien, daher ſtammend etc.) *esclavon*, ne; die -e Sprache, l'*e.*, la langue esclavonne.

*Skolopender, c. Tauſendfuß.

Skorbut, c. Scharbock.

Skorpion, es; e, 1. (Inſect mit einem langen gegliederten in eine krumme Spitze ausgehenden Schwanze, womit er ſticht, indem er zugleich aus einer kleinen Blaſe ein Gift in die Wunde fließen läßt) *scorpion*; *As.* (ein Sternbild im Thierkreiſe, in welches die Sonne den 23ſten des Weinmonates ſcheinbar tritt) le *s.*; der Stich des -es, la piqûre du *s.*; fg: 1. c. -ſchnecke; 2. c. Bücher-; -fliege, f. (Art den Fliegen ähnlicher Inſect, deren Schwanz dem, der -en ähnlich iſt) la mouche-*s.*; -gift, -engift, sp. n. le venin du *s.*; -gras, sp. n. c. -kraut; -kraut, sp. n. *Bo.* 1. (Gatt. Hülſengew.; -ſchwanz, Raupenkraut, Krebsblume etc.) le scorpiorde; 2. (der europäiſche Stechginſter, die -pfrieme) l'ajonc, l'ajeon, l'augeon; le jonc ou porc marin; 3. c. Sonnenwende; 4. c. Mauſeöhrchen; 5. c. Salzkraut; -öl, -enöl, sp. n. (Oel, worin -en erſäuft worden ſind und wo den Stich derſ. heilen ſoll) l'huile de *s.*, la scorpiojelle; -pfrieme, f. 1. c. -kraut; 2. c. Ginſter; -ſchnecke, f. 1. (Art Flügelſch. od. Flügelhörner; der –) l'araignée noueuse, le crabe à nœuds, la goutteuse, la goutte, le *s.*; 2. (Art ſeltener Stachelſchnecken im aſiatiſchen Meere; –) la patte de crapaud; -ſchwanz, (der gegliederte, mit einer gebogenen Spitze verſehene Sch. des –s) la queue de *s.*; -ſenne, f. (Art Kronwicken) l'émérus; -ſpinne, f. 1. (Art Sp. mit langen ſcheren-artigen Fühlhörnern) l'araignée-*s.*; 2. c. Bücher-; -enſtachel, l'aiguillon du *s.*; -ſtich od. -enſtich, la piqûre du *s.*

Skorzenkraut, sp. n. c. Bergbaldrian.

Skorzonere; n, f. 1. (die Schwarzwurzel) la scorsonère; le salsifis d'Espagne; 2. c. Natterwurz; 3. c.

Skrabe; n, f. c. Taucherganß. [Wieſenbocksbart.

*Skribent, c. Schreiber, Schriftſteller.

Skribler, s; (ſchlechter Schriftſteller, beſ. der viel ſchreibt) écrivailleur, cf. Schmierer. [écritures, f.

*Skripturen, pl. (Schriften, Papiere) papiers;

Skrupel, s; 1. (als Längenmaß, der ſechſte Theil eines Grades); it. als Zeitmaß der ſechſte Theil einer Stunde; die Minute) la minute; 2. (als Gewicht, der dritte Theil eines Quentchens, der 20 Gran etc. Korn hält) le scrupule; fg: (Bedenklichkeit, Zweifel) le scrupule.

Smalte, c. Schmalte.

Smaragd, es; e, 1. (ein mehr od. weniger dunkler grasgrüner Edelſtein) *émeraude*, f; braſiliſcher, peruaniſcher –, l'*é.* du Brésil, la tourmaline, l'*é.* du Pérou; kapiſcher –, (vom Vorgebirge der guten Hoffnung) *é.* du Cap; prehnite; weißlichgrüner, grünlichgelber –, *é.* verte blanchâtre, jaune verdâtre; wolkichter –, *é.* nuageuse; roher, geſchliffener –, *é.* brute, taillée; 2. der kleine –, c. -ſchnecke; -farbe, f. la couleur d'*é.*, couleur smaragdine; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend, -grün) vert d'*é.*, smaragdin; -fluß, 1. (Kryſtall, der dem – an Farbe gleich kömmt; it. ein künſtlicher, unächter –) quartz hyalin cristallisé, chaux fluatée; it. le crystal vert, la pâte d'*é.*; 2. (-grüner Flußſpath)

émeraudite, f; -grün, a. ad. vert d'é., smaragdite; -kryſtall, c. -fluß (1); -mutter, f. (der Praſer) la prime d'é., la mère d'é.; -praſer, (ein -grüner, dem -e ähnlicher P.) la smaragdoprase; -ſchale, f. la soucoupe d'é.; -ſchnecke, f. (Art Trompeten- od. Poſaun-ſchnecken, wahrſcheinlich wegen ihrer Farbe; der kleine -) l'é.; -tafel, f. (ein - als Tafelſtein) table d'é.

Smaragden, a. ad. (von Smaragd, dem Smaragde ähnlich ꝛc.) d'*émeraude*; it. *smaragdin*; ein -es Armband, un bracelet d'émeraudes; ein -es Gewand, un habit vert d'é. ou *s*.

Smeite, *Mar.* c. Halſe (1).

Smerbutte, Smergel, Smerle, c. Schmerbutte ꝛc.

Smirnenkraut, sp. n. (Pferdeſilge) le maceron.

So, (ein Wort, wo in 3facher Geſtalt vorkömmt) 1. pro. (als bezügliches Fürwort, für wer, wo, was, und vor Zeitwörtern, wo die erſte od. vierte Endung erfodern) qui; *Ecr.* alle Juden, ſo in Aegyptenland wohnten, tous les juifs qui demeuroient en Egypte; 2. ad. (wo es bedeutet auf dieſe od. ſolche Art, in dieſem od. ſolchem Grade, theils hinweiſend, theils beziehlich) a) (hinweiſend, wo man auf die S., worauf es ſich bezieht, gleichſam mit dem Finger weiſet und in dem Falle es den Ton hat); es iſt ſó groß, (hat die Größe, wie ich hier bezeichne) il est de cette grandeur; für ſó lang, ſó ſchwer ꝛc. hätte ich es nicht gehalten, je ne l'aurois pas cru de cette longueur ou si long, si difficile; ich mache mir auch nicht ſó viel daraus, (wobei man ein Zeichen macht, wo den hohen Grad anzeigen ſoll, in dem man ſich nichts daraus macht) je ne m'en soucie nullement, cela m'est très-indifférent; für ſó viel nur iſt Platz, il n'y a de place que pour tant; ſó meinte ich es nicht (auf dieſe Art) je ne l'entendois pas ainsi; ſó werden Sie nicht reich werden, vous ne vous enrichirez pas ainsi, de cette manière, par cette voie; ſó kalt iſt es noch nicht geweſen, (in dieſem Grade) il n'a pas encore fait si froid; die Andern machen es auch ſó, les autres en font autant ou de même; die Sache verhält ſich ungefähr ſó, (auf dieſe Art) tel est à peu près l'état de l'affaire; ich wußte es wohl, daß es ſó kommen würde, je savois bien que la chose iroit ainsi; fa. wenn Sie mir ſó kommen, ſo komme ich Ihnen ſó, (auf dieſe Art) j'en agirai envers vous, comme vous en agirez envers moi; je me réglerai sur vous, je réglerai ma conduite sur la vôtre; qui plaisir fait, plaisir attend; wer wird denn ſó ſeyn? faut il donc agir, se comporter ainsi? est-ce là une chose à faire, une conduite à tenir ꝛc.; ſó leichtſinnig habe ich noch keinen Menſchen geſehen, (in dieſem hohen Grade) je n'ai jamais vu personne d'aussi léger; und ſó weiter, und ſó fort, (auf dieſe Art das Uebrige) et ainsi du reste; ſó recht, (auf dieſe Art iſt es recht) cela est bien ainsi, comme cela; ſó recht, mein Sohn, c'est bien, (ou bien) mon fils; bald ſó, bald anders, tantôt d'une manière, tantôt d'une autre; mit ſó einem Beine iſt ſchwer zu gehen, il est difficile de marcher avec une pareille jambe; ſó etwas läßt man ſich nicht zweimal ſagen, on n'attend pas qu'on dise une pareille chose deux fois; on ne se fait pas dire cela deux fois; ich habe längſt ſó etwas gemerkt, il y a longtemps que je m'en suis douté; ſó? iſt es wahr, daß er todt iſt? (wie?) comment? est-il bien vrai qu'il soit mort? wie ſo? (wenn man ſich nach der Art und Weiſe erkundiget) comment cela? wie befindet er ſich? ſo, ſo, (mittelmäßig, erträglich) comment se porte-t-il? comme cela; ſo, ſo, das hat er geſagt, (wenn man bedenklich ꝛc. iſt) oui-dà, il a dit cela! ſo und ſo viel, (wenn man eine S. nicht genau beſtimmen will od. kann) tant; b) (beziehlich für auf ſolche Art, in ſolchem Grade, auf die genannte Art ꝛc. wo es den Ton verliert, außer wo man einen Nachdruck darauf legen will); machen Sie es ſo wie ich, (auf dieſ. Art) faites comme moi; wenn ich es nun eben ſo machte, si je faisois, si j'agissois aussi comme cela; er will es ſo haben, il veut l'avoir ainsi, de même, de cette manière ꝛc.; das verhält ſich nicht ſo, (es iſt nicht ſo) fa. la chose n'est pas ainsi, ce n'est pas cela; bei ſo bewandten Umſtänden, en pareilles circonstances; les choses étant ainsi; es gibt ſo viele Menſchen, welche ꝛc., il y a tant d'hommes qui ꝛc.; es waren ihrer nicht ſo viele, il n'y en avoit pas tant; die ſo genannten guten Freunde, (die, wo man gute Freunde nennt, ohne daß ſie es ſind) les soi-disants bons amis; ein ſo genannter Gelehrter, un soi-disant savant; er iſt ſo weiſe, ſo gelehrt, daß ꝛc., (in ſo hohem Grade) il est si savant, si sage que ꝛc.; er hat ſo viele Talente, il a tant de talents; das habe ich ſo oft gehört, j'ai entendu cela si souvent, tant de fois; wie ſo manches Mal bin ich dort geweſen! combien de fois n'y ai-je pas été! fa. er hat ſo ganz unrecht nicht, il n'a pas tout à fait tort; ich bin nicht ſo recht wohl, (nicht völlig) je ne me porte pas tout à fait bien; es iſt zwar nicht ſo ganz nach dem neueſten Geſchmacke, il n'est pas, à la vérité, tout à fait du dernier goût; das war ſo recht nach ſeinem Wunſche, c'est justement ce qu'il désiroit; um ſo beſſer, tant mieux; fa. ſo ſchon, (ohnehin, ohnedies) également, dans tous les cas; ich denke, es wird ſo ſchon nicht mehr lange währen, je pense que, dans tous les cas, cela ne durera plus long-temps; ich ſage ihm nichts, er iſt ſo ſchon böſe auf mich, je ne lui dis rien, car il est déjà assez fâché contre moi; it. (in Beziehung auf etwas Nachfolgendes bezeichnet ſo eine Art und Weiſe, wo im Folgenden näher beſtimmt wird); ich bin nicht ſo (von der Art) wie Sie denken, je ne suis pas tel (ou celui) que vous pensez; ſo wie man ſagt, à ce qu'on dit, d'après ce qu'on dit; ſeyn Sie ſo gut und ꝛc., ayez la bonté de ꝛc.; ſo gut als möglich, aussi bien que je pourrai, qu'il se pourra, qu'il sera possible; ſo ziemlich, assez bien; assez; passablement; ſo daß es unmöglich iſt zu widerſtehen, qu'il est impossible de résister; it. (eine Vergleichung zu machen); ſo groß, ſo alt ꝛc. als ich, aussi grand, aussi âgé que moi; ſo hell wie Kryſtall, clair comme du cristal; ſo lang als breit, aussi long que large; er kann es ſo gut als ich thun, il peut le faire aussi bien que moi; ſo bald (als) ich kann, komme ich, je viendrai aussitôt, dès que je le pourrai; ſo viel mir möglich ſeyn wird, autant qu'il sera en moi, que cela dépendra de moi, que la chose sera en mon pouvoir, me sera possible; ſo oft es nur geſchehen kann, le plus souvent qu'il se pourra; ſo wahr ich lebe! (eine Betheurungsformel) par ma vie, aussi vrai que j'existe; ſo wahr ich ein ehrlicher Mann bin, foi d'honnête homme; 3. (als Bindewort, die Glieder od. Sätze einer Rede mit einander zu verbinden) a) (bloß verbindend, wo im Nachſatze als ſteht, für: ſowohl als auch); ſo Liebe als Haß, et l'amour et la haine; autant l'amour que la haine; non seulement l'amour mais aussi la haine; b) (auf bedingende Weiſe verbindend, ſowohl im Vorderſatze für wenn, als auch im Nachſatze, wo dann wenn gew. vorangeht); *Ecr.* ſo ihr bleiben werdet an meiner Rede, ſo ſeid ihr meine rechte Jünger, si vous demeurez dans l'observation de ma parole, vous serez vraiment mes disciples; wenn es geſchehen kann, ſo ſoll es mir lieb ſeyn, si cela peut se faire, j'en serai bien aise; wenn ſie nicht ſo reich iſt, ſo iſt ſie doch eben ſo ſchön als ꝛc., si elle n'est pas aussi riche, du moins est-elle aussi belle que ꝛc.; iſt dieſes unſre Pflicht, ſo folgt daraus ꝛc. si c'est notre devoir, il s'ensuit ꝛc.; wenn ich nicht nach der Mode lebe, ſo lebe ich doch bequem, si je ne vis pas d'après la mode, je vis au moins à mon aise; *Ecr.* ſo dich dein Auge ärgert, reiß es aus, (ſtatt: ſo reiß es aus) si ton œil te scandalise, arrache-le; c) (eine Folge, Wirkung aus dem Vorhergehenden zu bezeichnen); da es einmal nicht anders ſeyn kann, ſo mag es geſchehen, comme la chose ne peut plus être changée, se faire autrement, eh bien passe, eh bien soit! da er ſelbſt kommt, ſo bedarf es keines Andern, comme il vient lui-même, on n'a besoin de personne d'autre; damit ich es nicht vergeſſe, ſo will ich es aufſchreiben, (wo man auch das ſo weglaſſen kann) afin de, (pour ne) pas l'oublier, je m'en vais le noter; ſo laſſet uns nun gehen, allons-nous-en maintenant; ſo fanget nun an! (als Aufmunterung) eh bien, commencez! ſo, wollen Sie mir das nicht verſprechen? vous ne voulez donc pas me le promettre? ſo iſt denn keine Hoffnung vorhanden? (eine im Vorhergehenden gegründete Frage) il n'y a donc aucune espérance? ſo wie ich ihn kenne, ſo iſt er ein Mann, auf den man ſich verlaſſen kann, (nach dem, wie ich ihn kenne) autant, (de la manière) que je le connois, c'est un homme à qui l'on peut se fier; ſo jung ſie iſt, ſo iſt ſie doch verſtändiger als ꝛc., toute jeune quelle est, elle est cependant plus raisonnable que ꝛc.; iſt ſie auch nicht ſo ſchön, ſo gefällt ſie doch durch ꝛc. si elle n'est pas aussi belle, elle plait cependant par ꝛc.; ſeine Freundſchaft, ſo werth ſie mir auch iſt ꝛc. son amitie, toute chère ou précieuse qu'elle m'est ꝛc.; das Verfahren des Fürſten, ſo hart es auch war, quelque dur que fût le procédé du prince; ſo höre doch, ſo gehe doch, (als Zeichen des Unwillens) écoute donc, va donc; d) (eine Zeitfolge zu bezeichnen, wo es ſeine Stelle im Nachſatze hat); es dauerte nicht lange, ſo kam er, il ne tarda pas long-temps à venir; als ich aufgeſtanden war, ſo wollte ich ꝛc. (wo ſo überflüſſig iſt) dès que je fus levé, je voulus ꝛc.; e) (eine Vergleichung anzuzeigen und zu begleiten); wie gern ich auch wollte, ſo unmöglich iſt es mir doch, quelque plaisir que j'eusse à le faire ꝛc. cela m'est impossible; ich mag mir noch ſo viele Mühe geben, ſo gelingt es mir doch nicht, quelques soins que je me donne, je ne réussirai pourtant point; ſo ſehr ſie ſchrie, ſo ließ er doch nicht los, elle eut beau crier, il ne la laissa pas aller; it. (oft als eine Art Gegenſatz); ich hätte wohl gewollt, ſo aber durfte ich nicht, j'aurois bien voulu, mais je n'avois pas la permission; ich wollte dich beſuchen, ſo aber kann nun nichts daraus werden, j'ai voulu aller te voir, mais à présent cela ne se peut plus, cf. ſobald, ſofern, ſofern ꝛc.

Sobald, ad. (gleich darauf) dès que, *aussitôt* que, dès; - ich ihn ſah, erkannte ich ihn, dès que, *a.* que je le vis, je le reconnus; - ich beendigt habe, reiſe ich ab, *a.* que j'aurai terminé, je partirai; dafür ſah ich ihn an, - ich ihn das erſtemal ſah, il me parut tel du premier abord, de prime abord; er hatte ihn nicht - geſehen, als er auf ihn zulief, (kaum) à peine l'eut-il vu, qu'il courut à lui.

Sobefinden, sp. n. (das Befinden auf ſolche Art, auf dieſe Art) fa. l'état de santé où l'on est.

***Socinianer**, s; *h. Ecc.* (einer, der der Lehrmeinung Socins ergeben iſt, wo alle Geheimniſſe in der Religion und beſ. die Göttlichkeit Chriſti verwarf) Socinien; die Lehrmeinung der -, le socinianisme.

***Socinianiſch**, a. ad. (dem Socin eigen, von ihm herkommend) de socin; die -e Lehre, der Socinianismus, le socinianisme.

***Socinianismus**, (die Lehrmeinung Socins) le socinianisme.

Socke; n, f. (Strumpf, der nur bis an den Knöchel reicht und nur in Stiefeln getragen wird) *chausson*; leinene, flanellene -n, des chaussons de toile, de flanelle; ein Paar -n, une paire de chaussons; das Söckchen, Söcklein, dim. petit *ch.*; in -n gehen, avoir, porter des *ch.*; auf den -n gehen, (in den bloßen Strümpfen) n'avoir que des bas; fa. ſich auf die -n machen, (fortlaufen) lâcher le pied; 2. c. Kriechente; 3. *Sal.* (Salz, das ſich unten in der Pfanne anſetzt) la semelle; -nblume, f. (eine in ſchattigen und gebirgigen Gegenden des ſüdlichen Europa wachſende Pfl., deren kleine ſchöne röthliche gelbe Blumen -n ähnlich ſind; Biſchoffsmütze, Biſchoffshut) l'épimède des Alpes, le chapeau d'évêque.

Sockel, s; *Arc.* (ein Abſatz an der Mauer an einem Säulenfuße) le socle.

Socken, (mit - verſehen, be-) mettre des chaussons; 2. *Sal.* (ſich nach und nach zu Boden ſetzen); das Salz ſocket ſich, le sel se forme, se cristallise.

Sockerfall, c. Sackerfall.

Sod, es; e, od. Söder, 1. (das Sieden, der Sud) la cuite; 2. (ſo viel als auf einmal verſotten wird, *Sal.* ſo viel Sohle als auf einmal verſotten wird) la cuite; ein - Salz, une cuite de sel; fg: in ſeinem -e leben, ſeyn, (in größter Bequemlichkeit) fa. nager, vivre dans l'abondance; die Hand mit im -e haben, (im Spiele) se mêler, s'ingérer dans une affaire; 3. sp. (eine unangenehme, mit einem Brennen zu vergleichende Empfindung, wo von einer verdorbenen Säure im Magen herrührt) le cardiagme, l'ardeur d'estomac; der - brennet mir od. mich, je sens une acrimonie dans l'estomac, à l'orifice de l'estomac; der heftigſte Grad des -es, le fer chaud; 4. (ein gegrabener Brunnen) puits, fontaine; -bord, (der Rand eines Brunnens) le bord d'un puits; -brennen, sp. n. (der - 3.) le cardiagme, l'ardeur d'estomac; das vermindert das heftige .., cela apaise le fer chaud; .. haben, être tourmenté du cardiagme, de l'ardeur d'estomac; -brod, sp. n. (die Hülſenfrucht eines in Italien und im Morgenlande wachſenden Baumes, wo das -brennen und übh. die Säure im Magen

dämpft) le caroube ou carouge; -brodbaum, (der das -brod trägt; Johannisbrod-baum, Bockshorn) le caroubier, le pain de St. Jean baptiste; -brunnen, c. -(4); -deckel, c. Brunnendeckel; -diſtel, f. c. Kreuzdiſtel; -eimer, c. Brunneneimer; -graben, sp. n. c. Brunnengraben; -gräber, c. Brunnengräber; -kraut, sp. n. c. -diſtel; -ruthe, f. c. Brunnenſchwängel; -ſchote, f. c. -brod; -ſtuhl, *Bra.* (hölzerner Trichter, worein man das Waſſer zum Brauen ſchöpft ꝛc.) l'entonnoir de brasseur; -waſſer, c. Brunnenwaſſer.

Sodann, ad. (alsdann, darauf) alors; fangen Sie an, dann will ich es auch thun, commencez, et alors je le ferai aussi.

Sode; n, f. 1. c. Sod (1); 2. (ein ausgeſtochenes Stück Raſen) morceau de gazon; 3. sp. - od. Soda, (feuerbeſtändiges, mineriſches Laugenſalz, wo durch Verbrennen verſch. am Meeresufer wachſender Pfl., beſ. des Salzkrautes, gewonnen wird; Aſchenſalz, Seeſalz) la *soude*; weiße -, (in Aegypten, Mineralaugenſalz) alcali minéral natif, *s.* carbonatée; ſchwefelgeſäuerte -, sel de Glauber naturel, ou sulfate de *s.*; kochſalzgeſäuerte -, (Steinſalz) *s.* muriatée, sel gemme; it. c. Salzkraut; -arſenik, c. Arſeniksalz; -kraut, sp. n. c. Salzkraut; -ndeich, (ein mit -n od. Raſen bedeckter D.) digue gazonnée; -nſtecher, celui qui coupe ou lève du gazon; -ſalz n. c. -(3).

Soden, (Raſen- od. Torfſtücke ausſtechen) couper, lever du gazon.

Sodomit, en; en, -inn, f. 1. (der, die ehem. in Sodom wohnte) habitant de sodome; 2. (P., wo Sodomiterei treibt od. trieb) sodomite.

Sodomiterei; en, f. (Sünde, deren ſich die Bewohner der ehem. Stadt Sodom in Paläſtina ſchuldig machten, und in der Unzucht beſteht, wo Perſ. deſſ. Geſchlechts mit einander treiben) *sodomie*, f. cf. Knabenſchande; - treiben, commettre la *s.*

Sodomitiſch, a. ad. 1. (zu Sodom od. den Sodomiten gehörend ꝛc.) de Sodome; 2. (in der Sodomiterei gegründet, derſ. ähnlich) qui tient de la sodomie; en sodomite.

Sodomsapfel, (wahrſcheinlich-fabelhafte, den Aepfeln ähnliche Früchte, in der Gegend des todten Meeres, wo am Stamme vertrocknen und dann innen voll Staubes ſind) la pomme de sodome.

Soerſalz, c. Sode (3).

Sofa, s; e, n. (das Ruhe- od. Faulbett) le sofa.

Sofern, c. fern.

Soff, es; sp. 1. (das Saufen, die Fertigkeit im Saufen) l'ivrognerie, f.; den - lieben, aimer à s'enivrer; dem - ergeben ſeyn, être adonné à l'ivrognerie, à la boisson; boire; 2. po. (ein Schluck, ein einzelner Trunk); einen - thun, boire un coup; ein Glas auf einen -, mit einem -e austrinken, sabler un verre, le vider d'un seul trait; 3. c. Geſöff.

Söffling, es; e, (ein Trunkenbold) l'ivrogne.

Sofort, ad. (ſogleich) aussitôt, de suite, à l'instant, cf. fort.

Sog, es; e, 1. sp. (das Saugen und eine einzelne Hdl., da man ſauget) le sucement; einen - thun, sucer un coup; 2. (ein Ding, wo in ſich ſauget) *Mar.* (Kaſten im Schiffsraume hinten am Beſanmaſte, wo das in das Schiff gedrungene Waſſer gleichſam in ſich ſauget od. zieht) la décharge; it. (die Spur od. Furche, wo ein Schiff im Segeln zieht; die Kielſchwimm) l'houache, le remoux, le largue, le sillage; 3. (im Schiffbaue, das Scharf od. der Schnitt des Schiffes hinten, wodurch der Piek gebildet wird) les façons de l'arriere; -baum, *Sal.* (Hölzer über der Pfanne, auf wo man die Körbe ſetzt, um das Salz aus der Pfanne darein zu ſchütten, damit die ſogende od. ablaufende Sohle wieder in die Pfanne laufe) poutrelle qui supporte le panier qu'on remplit de sel; -brüſtung, f. (im Schiffbaue, die Abnahme des Schiffes am Vorder- und Hintertheile nach unten zu) la façon d'un vaisseau, cf. *façon* (*Mar.*); -gat, n. (im Schiffbaue, Gate im -e) aile, extrémité de la cale vers les façons de l'arrière; -pfanne, f. *Sal.* (Pf., in wo die Sohle zum -en, zum Anſchießen und Körnen gebracht wird) la poêle à grener le sel; -ſpan, *Sal.* (zirkelförmig ausgeſchnittene Bretſtücke, wo auf die -bäume gelegt werden, die Salzkörbe darauf zu ſetzen, damit die Sohle daraus ſogen od. ablaufen könne) planche sur laquelle on pose la poutrelle qui reçoit les paniers de sel; -ſtiel, *Sal.* (St. an den Salzſchaufeln, das geſogte Salz aus der Pfanne zu nehmen) le manche du râble; -ſtück, c. Pietſtück.

Sogar, ad. (das mit dem Worte ſo verſtärkte gar, eine Steigerung zu bezeichnen) même, de plus; er iſt - mein Feind, il est même mon ennemi; - ſein Bruder, son frère même; jusqu'à son frère, cf. gar.

Sogen, vn. av. h. *Sal.* (ſieben, in Tropfen durchdringen und abfließen laſſen) dégoutter; das Waſſer aus den Salzkörben - laſſen, faire dégoutter l'eau des bénates; 2. (vom Salze ſelbſt, in Kriſtalle anſchießen, ſich körnen) se grener; das Salz ſoget, le sel se grène, se cristallise.

Sogleich, ad. (in ſehr kurzer Zeit, den Augenblick) à, dans l'instant; aussitôt, sur le champ, tout à l'heure; ich will, daß es - geſchehe, je veux que cela se fasse à l'instant; fort von hier -! partez, retirez-vous d'ici à l'instant, cf. gleich.

Sohlsband, n. *Expl.* (die -e od. der Boden des Erzes, wo man bei der Gewinnung deſſ. ſtehen läßt) la lisière; -beere, f. (die ſchwarze Johannisbeere) la groseille noire; -berg, *Expl.* c. Keilberg; -ei, n. (in Salzſohle geſottenes Ei) œuf cuit dans l'eau salée; -faß, n. *Sal.* (großes F. mit -e) vaisseau destiné à porter les eaux salées; -hammer, *Cord.* (H., das -leder feſt zu ſchlagen) marteau à battre les semelles; -holz, n. *Arc.* (zu -en od. Schwellen taugliches H.) bois propre à des seuils; -kunſt, sp. f. *Sal.* (Waſſerkunſt, die Salz- verm. derſ. aus dem Salzbrunnen zu pumpen) machine à tirer, à élever l'eau salée; -lache, f. *Ch.* (Pfütze, worin ſich das Wild abzukühlen pflegt) la souille, le souil; -leder, n. (dickes ſtarkes L. zu -en) cuir de, à semelle; -linie, f. *Expl.* (waagrechte L.) ligne horizontale; -löffel, *Expl.* (das Stie Unterſtück eines Bergbohrers, um mit demſ. ganz auf die -e des Bohrloches zu kommen) le foret cuillère; -meiſter, *Sal.* (Aufſeher über die Bornknechte bei Ausſchöpfung der -e) inspecteur des bermiers; -rinne, f. *Sal.* (hölzerne R., die -e aus dem -faſſe in die Pfanne zu leiten) la goulotte; -röhre, f. *Sal.* (R., durch wo die -e aus dem Brunnen in die -ſtube geleitet wird) tuyau qui conduit l'eau salée; -ſchacht, *Sal.* (Schacht über der Salzquelle, in wem die -kunſt ſteht) puits d'eaux salées, puits salant; -ſchiene, f. *Econ.* (eiſerne Sch., womit die -e unter dem Streichbrete der Pflugſchar beſchlagen iſt) la semelle ou plaque de fer du chevalet d'une charrue; -ſpindel, f. (ſpindelförmiges Wz., den Gehalt der Salz-e zu erforſchen) le pèse-liqueur; -ſtein, *Fond.* (ackiger St., wo auf dem Krätzanzuchte des Treibherdes, wie auch auf den andern Anzuchten liegt) le spund du fourneau, la pierre de sole; -ſtück, n. (ein an der -e od. Grundfläche befindliches Stück) la semelle; *Arc.* (ein auf der -e od. auf dem Grunde liegendes Stück; die Unterſchwelle) la sablière; das .. an den Fenſtern, (die Grundfläche des Fenſters) l'appui de fenêtre; *Art.* (ein dickes Stück Holz od. eine Bohle, wo zwiſchen die Wände eines Kanonengeſtelles eingeſetzt wird und auf wem die Kanone ruht) la semelle d'affût; *Mar.* le fond d'affût; *Fond.* (das unter dem Pochkaſten mit harten Wänden od. Steinen übermauerte ſtarke Holz) poutre, traverse qui supporte la caisse du bocard; -wage, f. c. Salzwage; -wanne, f. *Sal.* (große W., aus wo die -e in die Pfanne geſchöpft wird) cuvette, cuveau à puiser l'eau salée; -weide, f. c. Sahlweide; -zieher, *Sal.* (Bornknecht, wo -e aus dem Brunnen zieht od. ſchöpft) bermier.

Sohle; n, f. 1. (Salz in ſich enthaltendes Waſſer, woraus man Salz ſiedet; Sole) l'eau salée, les eaux salées; das Salz wird aus der - geſotten, on cuit, on tire le sel des eaux salées; *Sal.* die - gehet zu Salz, (wenn das Salz in der - zu Kriſtallen wird) les eaux salées se cristallisent; wilde -, (das von Salztheilen befreite Waſſer, nachdem ſich dieſ. in Kriſtalle od. Körner verwandelt haben) la muire; *Ch.* c. Sohllache; 2. (am Fuße des Menſchen, der unterſte flache Theil deſſ., wo beim Stehen und Gehen unmittelbar den Boden berührt) la plante des pieds de l'homme; die -n thun ihm weh, il a mal à la plante des pieds; 3. (am Pferdehufe, das dünne Horn zwiſchen dem untern harten Horne, woran das Hufeiſen befindlich, und dem Strahle) la sole; dies Pferd hat eine weiche -, ce cheval a la sole tendre; dieſes Pferd hat ſich einen Nagel in den Fuß getreten, man hat ihm die - aufreißen müſſen, ce cheval a pris un clou de rue, il a fallu le dessoler; 4. *Ch.* c. Schale; 5. (nach der Geſtalt der Fuß- zugeſchnittene Fußbekleidung) la *semelle*; -n von Kork, von Filz, von Roßhaaren, (wo man in die Schuhe od. Stiefel legt, um warm an den Füßen zu haben) *s.* de liège, de feutre, de crin; die - eines Strumpfes, la *s.* d'un bas; -n an die Strümpfe machen, ressemeller des bas; die -n an ſeinen Schuhen ꝛc., (die nach der Form der Fuß- geſchnittenen dicken Stücke Leders, wo man unten an die Schuhe und Stiefel ſetzt) les semelles de ses souliers ꝛc.; ſtarke -n, fortes semelles; Schuhe mit einfachen, mit doppelten -n, souliers à simple *s.*, à double *s.*; die Brand-, (die 2te -) la seconde *s.*; neue -n auf die Stiefel ſetzen, ressemeler les bottes; 6. *Td.* die - in den Pochwerken, (die ſteinernen od. eiſernen Platten, auf wo gepocht wird) le fond, la *s.* de l'auge du bocard, cf. Poch-; die - am Pflugshaupte, (die untere gerade Fläche an demſ. und das Beiſchläge an derſ.) le fond de charrue; *Arp.* (die Grundlinie eines rechtwinkeligen Dreiecks, und eine wagerechte Grundfläche übh.) la *s.*; *Art.* (das -nſtück einer Laffette, worauf die Kanone ruht) la *s.* d'affût; *Mar.* le fond d'affût; *Charp.* (jeder wagerecht liegende Balken, ſofern er zu einer Grundlage und Verbindung dient) la sole, la sablière; *Chir.* (langes, ausgehöhltes Wz., worein die zerbrochenen Glieder gelegt werden, damit ſie feſt in derſ. Lage liegen bleiben und gerade heilen) le canal; die - einer Treppe, (die Unterlage derſ.) le patin d'un escalier; *Expl.* (die wagerechte Grundfläche eines Stollens) la *s.*, le sol, la base horizontale d'un conduit; *Men.* c. Bahn; 7. *Hn.* c. Metzzunge (1); 8. c. Sahlweide; -nbogen, *An.* (B., wo die innere und äußere -nſchlag-ader bei ihrer Zuſammenmündung bilden) l'arc plantaire; -ngewicht, n. (G., womit die Salzlauge und andere Laugen gewogen werden) poids pour peser les eaux salées; -nhieb, (Hiebe auf die -n, eine bei den Türken übliche Strafe; *Baſtonnade) la bastonnade; -nholz, n. c. Korkholz; -nmacher, (der -n von Kork ꝛc. macht) le sandalier; -nmuskel, *An.* (der M. der Fuß-) le muscle solaire, *plantaire*; -nnerve, *An.* le nerf *p.*; -nriß, *Expl.* c. Grundriß; -nſchlag, c. -nhieb; -nſchlagader, f. *An.* (die Schlagadern der Fuß-) l'artère *p.*; die innere und äußere .., l'artère *p.* interne et externe; -nzwecke, f. *Cord.* (Art Zwecken mit doppelten Köpfen, die Schuh-n an die Leiſten zu befeſtigen) la broquette à semelle.

Sohlen, 1. vn. av. h. *Fond.* (Feſtigkeit gewinnen) se coaguler; 2. va. (mit einer Sohle od. mit Sohlen verſehen); Stiefel ꝛc. ſtark -, - laſſen, mettre, faire mettre de fortes semelles à des bottes ꝛc.; wieder -, aufs neue -, ressemeler.

Sohlig, a. ad. 1. (von Sohle (1), Sohle enthaltend) qui contient des eaux salées; 2. *Expl.* (wagerecht, *horizontal) *horizontal*, e; -ment; ein -er Gang, filon *h.*; ein -er Stollen, galerie horizontale.

Sohn, es; Söhne, dim. Söhnchen, Söhnlein, n. (männliche P., in Bezug auf die Aeltern) *fils*; rechtſchaffener Leute - ſeyn, être *f.* d'honnêtes gens; ſie wurde von einem -e entbunden, elle accoucha d'un *f.*; iſt es ein Söhnchen od. ꝛ? est-ce un garçon ou ꝛ? der erſtgeborne, der einzige -, *f.* aîné, *f.* unique; ein nachgeborner, ehelicher, unehelicher od. natürlicher -, *f.* posthume, légitime, naturel; ein angenommener -, *f.* adoptif; einen an -es Statt annehmen, adopter qn; der verlorene -, (im neuen Teſtamente) l'enfant prodigue; ſie behandelt ihn wie ihren -, elle le traite comme son *f.*; des Bruders, der Schweſter -, c. Bruders-, Schweſter-; Jeſus, ein - Davids, (ein Abkömmling deſſ.) Jésus *f.* de David; die Söhne Adams od. Evens, (alle Menſchen) les enfants d'Adam; *Th.* der - Gottes, le *f.* de Dieu; mein -, mein Söhnchen! (ſchmeichelnde Anrede eines Aeltern an ein Kind od. einen jungen Menſchen, deſſen Vater man nicht iſt) mon *f.*! komm, mein -, laß dich umarmen! venez, mon *f.*, que je vous embrasse! it. c. Schwieger-, Enkel-, Pflege-, Beicht-; fg: sty. s. ein - der Natur, der Freiheit, (ein im Stande der Natur, der Freiheit lebender Menſch) homme dans l'état de pure nature, dans l'état de liberté; der - der Erde, des Staubes, der Erden- (der Menſch) le *f.* de la terre; l'homme; *Vig.* c. Gentrebe; *Bo.* der - nach dem Vater, c. Kühtapunzel; -sfrau, f. (die Schwiegertochter) la bru, la belle-fille; -sliebe, f. l'amour filial; -ssohn, (der Enkel) le petit *f.*; -stochter, f. (die Enkelinn) la petite fille.

Söhnaltar, (od. Sühnaltar), (A., auf wem ein -opfer gebracht wird) autel de propitiation; -opfer, n. (O., womit man etwas wieder gut macht, beſ. in dem alten Opferdienſte; O., die beleidigte Gottheit zu ſöhnen) le sacrifice de propitiation, l'offrande propitiatoire, l'expiatoire

piatoire, piaculaire; l'expiation, f.; die Meſſe iſt ein .., la meſſe eſt un ſacrifice expiatoire.

Söhnbar, a. ad. (geſöhnet werden könnend) ce qui peut être expié.

Söhne, sp. f. (die Hdl., da man ſöhnet, verſöhnet; die Sühne, Ausſöhnung) la réconciliation.

Söhnen od. ſühnen, (den Streit beilegen, den Unwillen entfernen, zufrieden ſtellen) réconcilier, cf. aus–, ver–.

Söhner, s; –inn, f. (P., we ſöhnet, verſöhnet) réconciliateur, réconciliatrice.

Söhnerinn, f. c. Schwiegertochter.

Sohnlich, (ſöhnlich), a. ad. (in dem Verhältniſſe eines Sohnes gegründet, einem Sohne gemäß) filial; d'un fils; die –e Liebe, amour filial.

Söhnlich, a. ad. c. ver–.

Sohnſchaft, sp. f. 1. (die Eig., das Verh. einer P., da ſie der Sohn einer andern iſt) la relation, l'état d'un fils à l'égard de son père; 2. (die Abſtammung eines Sohnes vom Vater) la filiation, cf. Kindſchaft.

Söhnungsgebet, n. (Gebet, durch wo man ſöhnet, verſöhnet, zu ſöhnen ſucht) prière expiatoire.

Soterfalt, c. Schetterganß.

Solch, (–er, –e, –es) pro. (hinweiſendes und beziehliches Fürwort) tel, telle; pareil, le; semblable; ce, cette; –e Menſchen machen es nicht anders, les gens de cette classe n'en agissent pas autrement; auf –e Art will ich nicht reich werden, je ne veux pas m'enrichir par cette voie, de cette manière, par de tels moyens; in –em Zuſtande waren damals die Dinge, tel étoit alors l'état des affaires; –er Geſtalt, v. (auf –e Art) de cette manière, cf. Geſtalt; was ſoll mir –er Kram? à quoi bon ces vétilles; *Ecr.* –en Glauben habe ich in Iſrael nicht funden, je n'ai pas trouvé autant de foi dans Israël; –es mußte Chriſtus leiden, (ſo Vieles, ſo Großes) il falloit que le Christ souffrît toutes ces choses; laſſet die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn –er iſt das Himmelreich, laissez venir à moi ces petits enfants, car le royaume des cieux est à ceux qui leur ressemblent; – ſchönes Wetter, un si beau temps; einen –en Menſchen kenne ich auch, (ſo einen Menſchen) ſa. je connois aussi un homme tel que celui-là, de cette trempe; eine –e Frau wünſcht er ſich, c'est une pareille femme qu'il désire; er iſt auch ein –er, (ſo einer) il est aussi de ce nombre, de cette trempe; ich mag keinen –en, je n'en veux point de cette sorte; – einen Mann muß man achten, (ſo'ch –en einen) il faut estimer un tel homme; un homme comme celui-là commande l'estime; man belohne nur –e Handlungen, welche ., qu'on ne récompense que les actions qui .; it. (ungut für er, ſie, es, od. dieſer, dieſe, dieſes); was das Jahr ſeiner Geburt betrifft, ſo iſt –es (daſſ.) ſogar ausgemacht nicht, quant à l'année de sa naissance, elle n'est pas tout-à-fait sûre; ich will –es Beginnen nicht tadeln, (dieſes Beginnen) je ne veux pas blâmer ce procédé; –en Namen führt er nicht, (einen dergleichen) il ne porte pas ce nom.

Solchemnach, c. ſonach, folglich.

Solchenfalls, ad. (in ſolchem, in dieſem Falle; ungut) [dans ce cas.

Solchergeſtalt, cf. ſolch.

Solcherlei, ad. (von ſolcher Art) de telle façon, sorte, manière; de cette manière; *Ecr.* welcherlei der irdiſche iſt, – ſind auch die irdiſchen, comme le premier homme a été terrestre, ses enfants sont aussi terrestres; der – Thaten verübt, celui qui commet de pareilles actions; – Waaren, de pareilles marchandises.

Sold, es; sp. (was einem für geleiſtete Dienſte gegeben wird) *Ecr.* der Tod iſt der Sünden –, la mort est le paiement, le prix du péché; 2. (Geld, wo ein gemeiner Krieger, ein Soldat für ſeine Dienſte empfängt) la *solde*; in – nehmen, im –e haben prendre à sa *s.*, avoir à sa *s.*; die fremden Truppen, welche in kaiſerlichem –e ſtehen, les troupes étrangères qui sont à la *s.* de l'empereur; den – auszahlen, payer la *s.*, cf. Lohn, Löhnung, Beſoldung; –dienſt, c. Soldatendienſt; –herr, (der H. eines Söldners) le maître d'un mercenaire, d'un ouvrier, d'un journalier; –lehen, n. c. Reiterlehen; –los, a. ad. (ohne –) sans *s.*; –los dienen, servir sans *s.*

Soldat, en; en. (ein beſoldeter od. auch ſoldloſer Krieger) le *soldat*; – werden, unter die –en gehen, s'enrôler; se faire *s.*, s'engager; embrasser la profession des armes, prendre parti dans le militaire; –en anwerben, enrôler, recruter; lever des troupes; armer; ein gemeiner –, bloß: ein –, un simple *s.*, un *s.*; die Offiziere und –en, les officiers et les soldats, mp. et la soldatesque; die –en empörten ſich gegen ihre Offiziere, les soldats se révoltèrent contre leurs officiers, la soldatesque se révolta contre ses officiers; ein ſchlechter –, un mauvais *s.*; er iſt ein guter –, il est bon militaire, il entend l'art de la guerre; er ſieht aus wie ein –, il a l'air *s.*; der letzte – im letzten Gliede, le serre-file; der letzte – in der halben Schlußreihe, le serre-demifile; alte, ausgediente –en, les vétérans, cf. Land–, See–; –en ſpielen, (zur Beluſtigung die Uebungen der –en nachahmen) exercer; faire l'exercice; *fg: hn.* (Art Kieſen-Sr., eine dickſchalige genabelte Mondſchnecke) la pie, la veuve, le petit deuil, le livon; –enaushub, 1. (die *Rekrutierung, Konſcription) la conscription; 2. (die ausgehobenen –en ſelbſt; *Rekruten, Konſcribierte) les recrues, les conscrits; –enbett, n. lit de *s.*; –enbrauch, la coutume, l'usage, la manière des soldats, des gens de guerre; –enbrod, n. (das Kommißbrod) pain de munition; –endienſt, 1. (der D. als –) le service *militaire*; –endienſte nehmen, se faire *s.*, s'enrôler; 2. (ein einzelner Theil des Dienſtes des –en) la fonction de *s.*; –eneid, n. le serment *m.*; –enfeind, ennemi des soldats, du *m.*; –enfiſch, (Art Klipp- od. Band-fiſche) le bridé; la coquette des îles américaines; –enfieber, n. (ein F. gleichſam, wo feige –en bekommen, wenn ſie in die Schlacht ſollen) fièvre des poltrons; –enfrau, f. femme de *s.*, d'un *s.*; –enfrei, a. ad. (frei vom Einlager der –en) exempt de logement (ou de loger) des gens de guerre; –enfreund, ami des soldats, du *m.*; –engalgen, l'estrapade, f. la potence des soldats; –engat, n. *Mar.* (die in der Mitte eines Maſtes befindliche Oeffnung, in we der Top des Maſtes und der Fuß der Stange ſteht) trou du chat; –engeiſt, esprit *m.*; –engeld, n. (von den Unterthanen zur Erhaltung der –en zu. gebrachtes G.) la subsistance; 2. (Geld, wodurch man ſich vom Einlager der –en frei kauft) le service; –enhandwerk, sp. n. le métier de la guerre; –enhaus, n. (die Kaſerne) la caserne; –enhure, f. coureuse de rempart, paillasse de corps de garde; –enhut, chapeau de *s.*; –enkind, n. enfant de *s.*; –enkleid, n. –enkleidung, f. (die Montur) l'habit de *s.* ou d'uniforme; –enleben, n. la vie de *s.*, vie *m.*; –enleiche, f. (die Leiche, it. das Begräbniß eines –en) corps, cadavre d'un *s.*; it. l'enterrement d'un *s.*; –enlied, n. chanson *m.*, de *s.*; –enluſt, sp. f. 1. (ein Vergnügen für –en) amusement pour des soldats; 2. (die Luſt am –enweſen, zum –enſtande) envie d'être *s.*; –enmantel, manteau de *s.*; –ennarr, (der die –en, den –enſtand auf eine tolle Weiſe liebt) fou du *m.*, des soldats; er iſt ein wahrer .., il est fou des soldats; –enpferd, n. (*Kavalleriepferd) cheval de cavallerie, de cavalier; –enpflicht, f. 1. (die Pflicht eines –en) devoir d'un *s.*, de *s.*; 2. c. –eneid; –enpreſſung, f. 1. (die Erpreſſung der –en, durch –en, beſ. im Kriege; *militäriſche Requiſition) exaction *m.*; 2. (die Preſſung, gewaltſame Ausbebung zum –endienſte; *militäriſche Konſcription) la conscription; –enrecht, c. Kriegsrecht; –enrock, l'habit *m.* ou de *s.*; l'uniforme; –enroß, n. c. –enpferd; –enrotte, f. bande, troupe de soldats; –enſäbel, sabre de *s.*, d'un *s.*; –enſache, f. (eine die –en, das –enweſen betreffende S.) affaire *m.*; –enſchritt, le pas, la marche des soldats; –enſchuh, (*Kommißſchuh) soulier de *s.*, pour les soldats; –enſinn, 1. (der S., die Denkweiſe eines –en) esprit *m.*; 2. (die Neigung zum –enweſen) envie de se faire *s.*, penchant, inclination pour l'état *m.*; –enſpiel, n. (Sp. der Kinder, in wo Uebungen der –en nachgeahmt werden; it. eine Art des Kartenſpieles mit 36 Blättern, we Namen aus dem –enweſen führen und dahin gehörende Dinge bezeichnen) l'exercice; it. le jeu du *s.*; –enſpieß, (Sp. der –en, beſ. als ein den Unteroffizier und auch die niedern Offiziere auszeichnendes Gewehr; *Sponton) l'esponton; –enſprache, sp. f. le langage *m.*, des soldats; –enſtand, l'état *m.*; frei vom –enſtande ſeyn, être libre de la conscription; –enſteuer, f. c. –engeld; –enſtube, f. c. Wachſtube; –entabak, (Art ſtärkern Tabaks in Peru als die übrigen Arten ſind) le tabac gluant ou glutineux; –enteſtament, n. testament *m.*; –entracht, f. la costume *m.* ou de *s.*, cf. –enkleid; –enverordnung, f. le règlement *m.*; –enweib, n. c. –enfrau; –enweſen, sp. n. (Alles, was die –en betrifft, angeht) les objets militaires; das .. iſt drückend für jedes Land, le *m.* est onéreux à chaque pays; –enwort, sp. n. (W. aus der –enſprache, beſ. ein ſolches Befehlswort) mot, terme *m.*; –enzucht, sp. f. (die ſtrenge Z., in we die –en gehalten werden; *militäriſche Zucht) la discipline *m.*

Soldatenhaft, a. ad. (einem Soldaten ähnlich, angemeſſen) militaire, –ment; soldat; ein –es Anſehen haben, avoir l'air soldat.

Soldatiſch, c. ſoldatenhaft.

Soldatſchaft, sp. f. (der Stand eines Soldaten als eines ſolchen) l'état d'un militaire, de soldat.

Sölde; n, f. 1. c. Hütte; 2. *Sal.* (eine Kothe, Salzkothe) la saline.

Solden, (Sold geben) donner une solde, cf. be–.

Söldener, Söldner, s; 1. (der um Sold dient, beſ. ein ſolcher Krieger) le mercenaire, cf. Söldling; 2. c. Kothſaß.

Solder, s; (einer, der ſoldet, beſoldet) celui qui paie [la solde; le payeur.

Sölder, s; (der Beſitzer einer Sölde 2) le propriétaire d'une saline.

Söldling, s; (ein Menſch im Solde eines Andern, gewöhnlich mp.) le mercenaire.

Söldner, c. Söldener (2); –lohn, (der L., wo ein – für ſeine geleiſteten Dienſte empfängt) le salaire d'un mercenaire; –ſchar, f. troupe, bande de mercenaires.

Söle, f. 1. c. Sohle; 2. c. Salzwerke.

Sölenholz, sp. n. (das Holz der Heckenkirſche) le bois de chèvre-feuille.

Sollen, vn. av. h. (übh. zu etwas beſtimmt werden, verbunden ſeyn, durch eine wirkende Urſache etwas zu thun, zu verrichten beſtimmt werden, wobei noch die Möglichkeit denkbar iſt, daß es nicht gethan, verrichtet wird, wobei Müſſen ganz wegfällt) devoir; wir – gut handeln, weil es die Vernunft gebietet, wir müſſen es thun, wenn wir glücklich ſeyn wollen, nous devons nous bien conduire, parce que la raison le veut, l'exige; il faut le faire, si nous voulons être heureux; was Gott will, das ſoll und muß geſchehen, ce que Dieu veut, doit se faire et se fera immanquablement, cf. müſſen; 2. (durch Pflicht od. Schuldigkeit zu etwas verbunden ſeyn); ich ſoll morgen abreiſen, je dois partir demain; *P.* wenn wir thäten, was wir ſollten, ſo thäte Gott, was wir wollten, si nous faisions ce que nous devons, Dieu feroit ce que nous désirons; du ſollſt es ſelbſt thun, fais-le toi-même; du hätteſt es thun –, od. du ſollteſt es gethan haben, tu aurois dû le faire; ein guter Vater ſoll für ſeine Kinder leben, un bon père doit vivre pour ses enfants; ich hätte ſchon längſt ſchreiben –, (für: geſollt) j'aurois dû écrire il y a long temps; er ſollte ſich dieſes Vorſchlags geſchämt haben, il devroit avoir eu honte de faire cette proposition; er ſollte ſchon hier ſeyn, il devroit déjà être ici; man ſollte ihn nach der Schärfe ſtrafen, on devroit le punir à la rigueur; man hätte früher daran denken –, on auroit dû y penser plus tôt; man hätte ihm den Frieden anbieten –, on auroit dû, il auroit fallu lui offrir la paix; *Com.* –, (ſchuldig ſeyn) devoir; er ſoll mir noch 100 Thaler, (iſt mir noch .. ſchuldig) il me doit encore cent écus; dieſe ſollen noch, (ſind noch ſchuldig) ceux-là doivent encore; Peter ſoll haben, (man iſt ihm ſchuldig) Pierre a encore à prétendre, on doit encore à P.; 3. (durch den beſtimmten Willen, wie auch durch den ausdrücklichen Befehl eines Andern zu etwas verbunden ſeyn; in Fällen, wo dieſer Andere ein Recht dazu hat, beſtimmt zu wollen und zu befehlen); du ſollſt nicht tödten, tu ne tueras point; du ſollſt keine andere Götter haben, tu n'auras point d'autres Dieux; es ſoll bald geſchehen, cela aura lieu, se fera bientôt; Sie – es heute haben, vous l'aurez aujourd'hui; Sie – es ihm nur verzeihen, vous n'avez qu'à le lui pardonner; er ſoll und darf nicht hingehen, je ne veux pas qu'il y aille; du ſollſt es thun, (ich befehle, daß du es thuſt) je t'ordonne de le faire, je veux que tu le fasses; wenn es ſeyn ſoll, s'il le faut, si cela est nécessaire; *P.* c. ſchicken (3); was ſoll man wünſchen, was thun? que faut-il souhaiter, faire? wem ſoll man glauben? qui faut-il en croire, à qui

faut-il croire? ſoll ich es thun od. nicht? le ferai-je ou non? er ſoll leſen, qu'il lise; das ſoll er wohl bleiben laſſen, (das darf er nicht thun, od. das iſt ihm unmöglich) il ne s'en avisera point; je ne lui conseille pas de le faire; it. je l'en défie; wann ſoll er kommen? quand doit-il venir, quand faut-il, quand veut-on qu'il vienne; it. (ſoviel als nutzen, helfen); *Ecr.* was - die ſieben Lämmer? que signifient les sept agneaux? wozu ſoll ſo viel Geld? (nämlich dienen) à quoi bon tant d'argent? que peut-il faire (que ferions-nous ꝛc.) de tant d'argent? das ſoll für Sie, c'est pour vous; was ſoll mir das Leben? à quoi me sert de vivre? was ſoll Ihnen das Haus? (nutzen) à quoi vous servira cette maison? it. (mit Weglaſſung des Zeitwortes, wo die befehlende Verbindlichkeit ausdrückt); hier bin ich, was ſoll ich? me voici, qu'ordonnez-vous? que faut-il faire? was ſoll ich hier? (thun) que faire ici? que ferois-je ici? fg: (von einem befehlerischen und harten Tone, wie müſſen); Sie - wiſſen, daß ꝛc. il faut que vous sachiez que ꝛc.; it. (um etwas auf eine Zeitlang zuzugeben, ohne von deſſen Richtigkeit überzeugt zu ſeyn); Sie - Recht haben, aber ꝛc. je veux bien, j'accorde que vous ayez raison, mais ꝛc.; Sie - ihn nicht beleidigt haben, (ich will annehmen, als hätten Sie ihn nicht beleidigt) je suppose, (je mets le cas) que vous ne l'ayez pas offensé; ſoll dies Gemählde mein Vater ſeyn? ce tableau représente-t-il mon père, ressemble-t-il à mon père? 4. (einen möglichen Fall zu bezeichnen); wenn es regnen ſollte, (im Falle es regnete) s'il venoit à pleuvoir; en cas qu'il plût; wenn etwa dies Paket verloren gehen ſollte, si ce paquet venoit à se perdre; ſollte er es erfahren, s'il venoit à le savoir, à le découvrir; wer hat es gethan? ſollte es wohl mein Diener ſeyn? qui l'a fait? seroit-ce bien mon domestique? ſollte es wohl möglich ſeyn? seroit-il bien possible? ich ſollte meinen Freund verrathen? moi, trahir mon ami; moi, je trahirois ..? ſollte ſie dies wohl gehört, geſehen haben? auroit-elle bien entendu, bien vu cela? it. (mit dem Nebenbegriffe eines Wunſches); Sie hätten ſehen -, wie froh ſie waren, il auroit fallu voir ou que vous vissiez comme ils étoient contents; wenn ich es nur nicht ſehen ſollte, si seulement je ne devois pas le voir; ich hoffe, dies ſoll ſich nicht beſtätigen, j'espère que cela ne se confirmera pas; ich denke, daß es nichts zu ſagen haben ſoll, je pense que cela ne fera rien à la chose, à l'affaire ꝛc.; es iſt mir, als ſollte ich ihn ſchon geſehen haben, (es ſcheint mir, als hätte ich ..) il me semble l'avoir déjà vu; it. (von einem bloßen Gerüchte, dem die Gewißheit noch fehlt); der Friede ſoll geſchloſſen ſeyn, on dit que la paix est conclue; wie ich höre, ſoll er ſchon auf dem Wege ſeyn, à ce qu'on dit, il doit déjà être en chemin; er ſoll angekommen ſeyn, il doit être arrivé, on le dit arrivé; er ſoll gelehrter ſeyn als ꝛc. on le dit plus savant, il passe pour plus savant que ꝛc.; man ſollte darauf ſchwören, es ſei ꝛc. on jureroit que ꝛc.; das iſt ſehr wohlfeil, ſollt' ich meinen, c'est à très-bon marché, je pense; ehe er wider die Ehrfurcht gegen ſie handeln ſollte, wird er es aufgeben, il y renoncera plutôt que d'agir contre le respect, de manquer au respect qu'il leur doit; 5. (noch in folgenden ſeltenen Fällen); er ſoll noch wiederkommen, (er iſt noch nicht wiedergekommen und wird auch nicht mehr kommen) il est encore à revenir; ich ſoll es noch wieder bekommen, (ich werde ..) on me le rendra; it. on est encore à me le rendre; on ne me l'a pas encore rendu; ich ſoll ihn ſeit ſeiner Zurückkunft noch ſehen, (habe ihn ſeit derſ. nicht geſehen) je ne l'ai pas encore vu depuis son retour; meine Abweſenheit ſoll nicht lange dauern, mon absence ne sera pas de longue durée, je ne serai pas long-temps absent.

Söller, s; 1. (der Boden oben in einem Hauſe) le galetas, le grenier; 2. (das Stockwerk) l'étage; *Ecr.* und fiel herunter vom dritten - ꝛc. il tomba du troisième étage ꝛc. 3. (der oberſte Theil der Häuſer, bei den Morgenländern ein plattes Dach, auf wo man ſich häufig aufhielt; it. ein Altan) la plate-forme; it. le balcon.

Söllern, (auf den Söller od. Speicher ſchaffen): mettre en *grenier*, au *g.*; Getreide ꝛc. -, mettre du bled en *g.* ꝛc.

***Solfeggieren**, ſolmiſieren, vn. av. h. *Mu.* (ſingen, indem man die Noten ausſpricht) solfier; chanter les notes. [Rechtshandels) *solliciteur*, s. de procès.

***Sollicitant**, en; en, *Pra.* (der Betreiber eines

***Solo**, s; s, n. 1. *Mu.* (ein Tonſtück od. ein Theil deſſ., wo nur von Einer Stimme geſungen, nur von Einem Tonwerkzeuge geſpielt wird) le solo; er hat ein ſchönes - durchgeſpielt, il a exécuté un beau solo; *Jeu.* (dieſ. Spiel, da man ohne Karten zu kaufen die beſtimmte Zahl Stiche macht) sans prendre.

Sömer, (Sommer), s; *Mar.* (gerader Baum, Balken, zum Schiffbaue) bois droit ou de haute futaie.

Somit, c. dadurch, folglich.

Sommer, s; (die anhaltend wärmere Zeit des Jahres, im Gegenſatz vom Winter, genauer aber nur die Zeit von drei Monaten, von der -ſonnenwende bis zur Herbſtnachtgleiche, wo die Sonne durch die drei Sternbilder des Thierkreiſes, den Krebs, den Löwen und die Jungfrau ſcheinbar läuft) l'*été*; es wird -, es iſt -, l'*é.* commence, a commencé; im -, mitten im -, im höchſten -, zu Ende des -s, en *é.*, au milieu, au fort, à la fin de l'*é.*; ein ſchöner, naſſer und regneriſcher -, un bel *é.*, un *é.* pluvieux; den ganzen - hindurch, tout l'*é.*, pendant, durant tout l'*é.*, tout le long de l'*é.*; *P.* c. Schwalbe; der längſte Tag im -, le plus long jour de l'*é.*, le solstice d'*é.*; die Hälfte des -s, la mi-*é.*; fa. der Mitten-, (der Johannestag) le jour de St. Jean; der Nach-, fa. alte Weiber-, l'*é.* Saint Denis, Saint Martin; fg: 1. *Poé.* (Jahr) ſie iſt nun 16 - alt, elle a atteint sa seizième année, son seizième printemps; er ſtarb im - ſeines Lebens, (in ſeinem beſten Alter) il mourut dans son *é.*, dans l'*é.* de sa vie; 2. (die zarten Fäden, wo im Nach-, im Herbſte in der Luft herumfliegen) les filandres; -abend, 1. soir, soirée d'*é.*; an einem ſchönen -abende, un beau soir d'*é.*; 2. sp. *As.* (dieſ. Himmelsgegend, wo die Sonne zu -sanfange am längſten Tage untergeht) l'occident d'*é.*; -acker, c. -feld; -adonis, *Bo.* (der wilde A., das Feldröschen, Ackerröschen) l'adonide annuelle, la rose rubi, la goutte de sang, l'aile de faisan; -apfel, (der Frühapfel) la pomme d'*é.*; -arbeit, f. le travail d'*é.*; -aufenthalt, (ein A. während des -s; it. ein A. für den -) séjour d'*é.*; -aufgang, c. -morgen; -bau, bâtiment construit pendant l'*é.*; la bâtisse d'*é.*, en *é.*; *Econ.* (der Anbau des -getreides) la culture des bleds d'*é.*; 2. (das -getreide ſelbſt) les bleds d'*é.* ou de mars, qu'on sème un peu avant l'*é.*; -baum, (im Freien nur während des -s ausdauernder B.) arbre de serre, qui ne peut vivre en pleine terre que pendant l'*é.*; -bergamotte, f. la bergamote d'*é.*; -binſe, f. (Art Binſen in China) jonc bulbeux; -birn, f. la poire d'*é.*; -blume, f. la fleur d'*é.*; -buche, f. c. Rothbuche; -deich, (kleiner D., wo ein Stück Landes nur gegen die Flut im - ſchützt) petite digue contre les pluies de l'*é.*; -dorn, 1. (Art Birnen) l'épine d'*é.*; 2. c. Löwenzahn; -droſſel, f. 1. c. Singdroſſel; 2. c. Kirſchdroſſel; -eiche, f. c. Maſt eiche; -ente, f. (Art ſchöner kleiner Enten mit zierlichen Federn am Kopfe, in hohlen Bäumen; die Braut) le beau *canard* huppé, le *c.* huppé de la Louisiane, le *c.* branchu; -fäden, les filandres, cf. -(2); -feder, f. (Federn, wo die Vögel im - bekommen) plumes d'*é.*, venues aux oiseaux pendant l'*é.*; *Ch.* (die dunkelbraunen Borſten der wilden Schweine während des -s) la soie d'*é.* des sangliers; -feiertag, fête d'*é.*, qui tombe en *é.*; -feld, n. (ein mit -ſaat beſtelltes od. zu beſtellendes F.) champ pour les bleds d'*é.*, champ ensemencé de bleds ou semailles d'*é.*; -fiſch, c. Häring; -fleck, 1. (gelbliche Flecken auf der Haut, beſ. im Geſichte, wo beſ. im - ſichtbar werden) les rousseurs, les taches de rousseur; lentilles, f; 2. (die Maſernporzellane) la truitée; -fleckig, a. ad. (-flecken habend) qui a des taches de rousseur; lentilleux, se; er hat ein -fleckiges Geſicht, il a le visage lentilleux; eine -fleckige Haut, peau pleine, couverte de lentilles; -flocke, f. c. -faden; -flur, f. 1. (die F., eine F. im -) campagne, plaine couverte des fruits de l'*é.*; die ſchönen -fluren um die Stadt, les belles campagnes qui environnent la ville; 2. (anteinander liegende mit -frucht beſtellte Felder) campagne semée de menus grains, de bled d'*é.*; -freude, f. plaisir d'*é.*; -frucht, f. (eine im - wachſende und reifende F.) fruit d'*é.*; *Econ.* (im Frühlinge geſäete Feldfrüchte, wo noch im - deſſ. Jahres zur Reife kommen, als Gerſte, Haber, Erbſen ꝛc.) les mars, les bleds de mars, les trémois; -gallfliege, f. (Art G. auf den Eichen) le gallinsecte du chêne; -garten, jardin d'*é.*; fg: (Sammlung von -gewächſen, von -blumen) collection de fleurs d'*é.* ou estivales; -geier, c. Kuttengeier; -gemach, n. *Poé.* appartement d'*é.*, pour l'*é.*; -gerſte, f. (G., wo im Frühlinge geſäet, im - deſſ. Jahres noch reif wird) la marseche d'*é.*, l'orge d'*é.*; -getreide, n. (im Frühlinge geſäetes G., wo im - deſſ. Jahres noch reifet) les mars, cf. -frucht; -gewächs, n. (G., wo blos im - blühet od. auch nur einen - dauert) plante d'*é.* ou estivale, plante annuelle; -gewand, n. *Poé.* l'habit d'*é.*; -gewürm, n. vers d'*é.*, qui paroissent surtout en *é.*; -glut, f. chaleur brûlante d'*é.*; -haar, (das H., wo die Thiere im - zu bekommen pflegen) poil d'*é.*; *Chap.* (lange harte und glänzende Biberhaare) le jarre; das .. taugt nicht zum Filzen, le jarre n'est pas propre à feutrer; -halb-ente, f. c. -kriecke; 2. c. Kriech-ente; -halbjahr, n. (das. H., in wo der - fällt; *-ſemeſter) le semestre d'*é.*; -handſchuh, gant d'*é.*; -hanf, (der männliche H.) le chanvre mâle à fruits ou à graine; -haus, n. la maison d'*é.*, qu'on habite en *é.*; it. le pavillon; ein Garten mit einem -hauſe, jardin pourvu d'un pavillon; -heiß, a. ad. chaud comme en *é.*; -heiter, a. ad. (vom Wetter, heiter wie im -) serein comme en *é.*; -herd, *Oi.* (Art Gangherde, auf wo den Vögeln im - mit dem verhaltenen Geſange nachgeſtellt wird) l'aire d'*é.*; -hitze, sp. f. la chaleur d'*é.*, le hâle; -holder, c. Zwerghollunder; -honig, (H., wo die Bienen im - eintragen) le miel d'*é.*; -hoſe, f. culotte d'*é.*; -huhn, n. (Zinshuhn, wo man - giebt) poule de cens qu'on donne en *é.*; -hut, chapeau d'*é.*; capeline, f; -hütte, f. cabane d'*é.*, pour y demeurer en *é.*; -käfer, c. Sonnenkäfer; -kälbchen, n. c. Sonnenkäfer; -kartoffel, f. (kleine, feine, blau blühende Kartoffeln, wo früher als andere Arten reif werden) pomme de terre d'*é.* ou précoce; -kind, n. c. Sonnenkäfer; -klatſche, f. *Fond.* (kleines Pochwerk mit drei Stempeln, mit einem Schirmdache und an einem kleinen Bache angelegt, wo den - über zur Pochung der ſchlechten Erze gebraucht wird) petit bocard d'*é.*; -kleid, n. -kleidung, f. l'habit d'*é.*; -knospe, f. bouton d'une fleur d'*é.*; -kohl, chou d'*é.*; -könig, c. Goldhähnchen; -korn, n. 1. c. -getreide; 2. c. -rocken; -kraut, sp. n. c. -kohl; -kreſſe, f. (die gemeine Gartenkreſſe) cresson d'*é.*; -krieke, f. (Art Enten in den europäiſchen Sümpfen und Flüſſen und im kaspiſchen Meere, wo ſich leicht zahm machen laſſen) la sarcelle d'*é.*; -kuh, f. *Econ.* (K., wo im - kalbt und Milch giebt) vache qui donne du lait en *é.*; -lachs, (L., der etwas ſpät im - zum Leichen kömmt) saumon d'*é.*; -laden, persienne; -lager, n. camp d'*é.*, campement en *é.*; it. c. Luſtlager; -latte, f. *Ef.* 1. (lange Sprößlinge von Bäumen, wo den - über ausſchlagen und in die Höhe wachſen) le tendron; 2. (junger Wuchs, der nach Abholzung eines Gehaues wieder aus den Stöcken und Wurzeln ausſchlägt) la revenue; -laube, f. la treille, le berceau, la tonnelle, le cabinet de verdure; -lehne, f. *Expl.* (die -ſeite eines Berges) la pente d'une montagne ou colline vers le midi; -levkoje, f. (L., wo im - ſchon blüht, wenn ſie im Frühlinge geſäet wurde; *kleine jährige L.) la julienne d'*é.*, le quarantain; -levkojenſtock, (eine einzelne Pf. der -levkoje) girotlier annuel; -lied, n. chanson sur l'*é.*, sur les avantages, les plaisirs de l'*é.*; -linde, f. c. Graslinde; -lolch, (der betäubende L., der häufig unter dem Getreide wächst) l'ivraie annuelle, l'ivraie ou ivroie, la zizanie; -lorbeer, (eine Art des Lorbeers) laurier estival; -luft, f. air d'*é.*; -lüftchen, dim. n. petit air d'*é.*, léger souffle de vent d'*é.*; -luſt, sp. f. -luſtbarkeit, f. (V., Vergnügen im -) plaisir, divertissement d'*é.*; -mahl, n. c. -fleck; -mairan, *Bo.* (eine Art des Mairans, wo nur einen - dauert) la marjolaine d'*é.*; -malve, f. (die kleinſte Art des Eibiſch in Sizilien, der ludwigiſche Eibiſch ꝛc.) la guimauve de Sicile; -mantel, le manteau d'*é.*; 2. *hn.* (Art Mäntel od. Kammmuſcheln mit ungleichen Ohren, roth- und braunroth, auch pomeranzenfarbig) l'huître transparente; -monat, -mond, 1. mois d'*é.*; 2. (der ſechſte M. des Jahres, in wo der - anfängt) le mois de Juin; -mondnacht, f. nuit d'*é.* où il fait un beau clair de lune; -morgen, la matinée d'*é.*; 2. *As.* (dieſ. Himmelsgegend, in wo die Sonne -s aufgeht) l'orient, le levant d'*é.*; -nacht, f. la nuit d'*é.*; -nachttraum, songe qu'on a dans une nuit d'*é.*; -natter, f. (N. in Karolina, wo auf Bäumen von Fliegen lebt) la verdâtre; -obſt, n. les fruits d'*é.*, mûrs en *é.*; -palaſt, palais d'*é.*; -pappelroſe, f. c. -malve;

-pflanze, f. plante d'é. ou estivale; -pilz, c. Kuhpilz; -platterbſe, f. (eine Art Platterbſen) gesse annuelle; -punkt, *As.* (P., in dem die Sonne in ihrem ſcheinbaren Umlaufe die größte nördliche Abweichung hat, auch für uns dann am höchſten ſteht, weil, wenn dies geſchieht, der – anfängt) le solstice d'é.; -rappe, (ein lichtſchwarzes Pferd) cheval d'un noir clair; -regen, pluie d'é.; -reiſe, f. voyage d'é., en é.; -rettig, (Art ſaftiger R., nicht ſo ſcharf als der ſchwarze Winterrettig) le radis; -roggen, (R., der im Frühjahre geſäet und im – deſſ. Jahres geerntet wird) le seigle d'é., de mars; -rock, l'habit d'é.; -roſe, f. dim. -röschen, n. la rose d'é.; fg: (eine Sorte -äpfel) la rosette d'é.; -röthel, n. c. Schwarzkehlchen; -rübeſamen, ſa. -rübſen, (Art des Rübſamens, der im Frühlinge geſäet und im – deſſ. Jahres geerntet wird) le colza, colsa; -ſaal, salle, salon d'é., pour l'é.; -ſaat, f. 1. sp. (das Säen des -getreides; it. die Saat od. das gekeimte -getreide, ehe es ſchoßet) la semaille d'é.; 2. c. -getreide; 3. c. -rübſamen; -ſaturei, f. c. Saturei; -ſchlag, *Agr.* (diej. Art von Äckern, da ſie mit -frucht bebaut werden) sole de menus grains; -ſchloß, château d'é.; -ſchwüle, f. (die ſchwüle Hitze im –) le hâle; -ſeite, f. (die nach der Sonne od. gegen Mittag gelegene S.) le côté du sud, du midi; die .. eines Hauſes, le côté d'une maison qui regarde le sud, qui est exposé au midi; die .. eines Berges, c. -lehne; -ſitz, (ein Wohnſitz auf dem Lande im –) séjour, habitation, demeure d'é.; -ſonne, sp. f. soleil d'é., en é.; -ſonnenwende, f. (die S. zu Anfange des -s, den 21ſten od. 22ſten Junius) le solstice d'é.; -ſpinat, les épinards d'é.; -ſpinne, f. (Gattung Feldſpinnen von der Größe eines Nadelknopfes, wo erſt im October aber in großer Menge zum Vorſchein kömmt, und deren Gewebe der fliegende – iſt) araignée faucheur; -ſproſſe, f. 1. c. -fleck; 2. (Art Flügelſchnecken; der Froſch) la grenouille; -ſproſſenbraun, a. ad. (braun wie die -ſproſſen, gelblichbraun) brun tirant sur le jaune; -ſproſſig, a. ad. c. -fleckig; -ſtand, *Ch.* (der St. eines Wildes im –, der Ort, die Gegend, wo es ſich im – aufzuhalten pflegt) le gîte, le repaire d'é.; -ſtoppel, f. *Econ.* (St. des -getreides) chaume des mars, des bleds des mars; -ſtube, f. chambre d'é.; -tag, jour d'é.; die langen -tage, les grands jours d'é.; *Poé.* die -tage meines Lebens, (mein reifes Alter) mon é., l'é. de ma vie; -thierchen, n. 1. c. Maßliebe; 2. c. Schneeglöckchen; 3. c. Huflattig; -treſpe, f. c. -lolch; -tuch, (tuchartiger Zeug zu -kleidern; Kaſimir) le casimir; -veilchen, n. (Art weißer Veilchen, weißes ..) la perce-neige d'é.; -viehgras, sp. n. (Art des Viehgraſes auf Äckern und an Wegen; das jährige Viehgras) le paturin annuel; -viertel, n. (das -quartal) le trimestre d'é.; -vogel, 1. (ein bei uns im – ſich aufhaltender V.) oiseau d'é.; 2. (die Schmetterlinge od. Tagfalter) le papillon; -webe, f. c. -faden; -weide, f. le pâturage d'é.; -weizen, (Art des Weizens, der im Frühjahre geſäet und im – deſſ. Jahrs geerntet wird) le froment d'é.; -wende, f. c. -ſonnenwende; -wetter, n. -witterung, f. (W., wie es im – iſt) temps d'é.; -wind, vent d'é.; -witterung, f. c. -wetter; -wohnung, f. la demeure d'é.; -wolle, f. *Econ.* (W., die den Schafen im – gewachſen iſt und im Herbſte abgeſchoren wird) laine de la seconde tonte; -wurz, f. *Bo.* 1. (der Löwenſchwanz, das Hanfmännchen) la queue de lion; 2. c. Löwenzahn; -zaunkönig, c. Goldhähnchen; -zeichen, n. *As.* (die 3 Z. des Thierkreiſes, wo die Sonne im – durchläuft; bei uns, der Krebs, der Löwe, die Jungfrau) les signes d'é.; -zeit, sp. f. temps d'é., de l'é.; -zeug, (leichter Z. für den –) étoffe d'é.; -zimmer, n. c. -ſtube; -zipreſſe, f. (der beſenartige Gänſefuß; Beſenflachs) l'anserine à balais, la belvédère, la belle à voir; -zwiebel, f. (Art des Zwiebellauches od. die Gartenzwiebel, auch blos Zwiebel) l'oignon ou ail à tige ventrue, l'oignon, l'oignon des cuisines.

Sommerhaft, a. ad. (dem Sommer in Anſehung der warmen Witterung ähnlich) d'été, comme en été; -es Wetter, temps d'été, comme en été.

Sommerige; n, sp. n. c. Sommergetreide.

Sommerlich, a. ad. (wie im Sommer, dem Sommer ähnlich) d'été, comme en été; -es Wetter, temps d'été, comme en été; it. (dem Sommer gemäß, im Sommer in Anſehung der warmen Witterung deſſ. gegründet); -e Kleider, Vergnügen, habits, divertissements d'été; die -e Zeit, c. Sommerzeit.

Sommern, vn. av. h. (Sommer werden, Sommerwetter werden); es ſommert dieſes Jahr früh, l'été vient de bonne heure cette année.

Sömmern, 1. (durch den Sommer bringen, den Sommer hindurch erhalten, von Pfl. und Thieren); Vieh –, entretenir du bétail pendant l'été; ſobald das Schaf ſich – kann, (im Sommer ſeine Nahrung ſuchen) dès que la brebis peut aller paître, aller chercher sa nourriture; 2. *Econ.* (mit Sommerfrucht bestellen): einen Acker –, ensemencer une terre de menus grains, de bled de mars; ein geſömmertes Feld, champ ensemencé de mars, de menus grains; 3. (der Sonne ausſetzen) exposer au soleil; die Betten –, mettre les lits au soleil; fg: *Jar.* die Bäume –, (ausſchneiten, damit die Luft und Sonne beſſer zukönnen) élaguer les arbres; das – z, l'act. de ..; dieſe Alpe bringt für 500 Kühe – (Sommerfutter) hervor, cette montagne fournit du pâturage, des nourritures à cinq cents vaches.

Sonach, ad. (auf dieſe Art, dieſem zufolge, folglich) en conséquence, par conséquent, donc.

Sonchenkraut, sp. n. 1. c. Saudiſtel; 2. wild –, c. Rainkohl; 3. wildes –, c. Mauerlattig.

*Sonate; n, f. *Mu.* (ein gewöhnlich aus vier Theilen in verſch. Zeiten geſetztes Tonſtück) la sonate.

*Sonde, c. Suchzeiſen.

Sonder, a. ad. v. (geſchieden, be-, cf.) séparé, particulier.

Sonder, pré. (ohne) sans; – Zweifel, – Mühe, sans doute, sans peine; – Zahl, (unzählig) sans nombre; innombrable.

Sonderbar, 1. (von ſonder; vor andern ſich vorzüglich auszeichnende Eigenſchaften habend, gewöhnl. mit dem Nebenbegriff des Auffallenden) *singulier*, ère, -ment; *hétéroclite, étrange;* ein -er Fall, Zufall, un cas *s.*, un *é.* accident; eine -e Meinung, une opinion singulière; er hat -e Meinungen, il est *s.* dans ses opinions; das iſt -! cela est *s.*! ſehr -e Gebräuche, usages, coutumes bien étranges; ſich – kleiden, – gehen, reden, s'habiller, marcher, parler singulièrement; ein -er Mann, ein -es Weib, eine -e Gemüthsart, homme *s.*, *é.*, *h.*, femme, humeur singulière, *é.*, *h.*; 2. (geſondert werden könnend) inu. séparable.

Sonderbarkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. od. Beſch. einer S. od. P., da ſie ſonderbar iſt) *singularité*, f; 2. (eine ſonderbare S.) *s.*; ſeine -en machen ihn lächerlich, il se rend ridicule par ses singularités.

Sonderer, ſondrer, c. beſonderer.

Sonderheit; en, f. 1. sp. (die Beſch. eines Dinges, da es beſonders iſt) la séparation; 2. c. Sonderbarkeit (2).

Sonderleute, pl. *Féo.* (leibeigene unangeſeſſene Leute) serfs non domiciliés.

Sonderlich, a. ad. (beſonder, beſonders) v. *particulier*, ère, -ment; *Ecr.* ich will jeden – verhören, j'examinerai chacun à part, en *p.*; fg: (einen vorzüglichen Grad der Güte, od. Wichtigkeit z habend) *Ecr.* das Haus, das ich baue, ſoll groß und – ſeyn, la maison que je bâtis, doit être grande et bien construite; es iſt nichts -es an der Sache, (nichts beſ. Vorzügliches) il n'y a rien de singulier, d'extraordinaire à cela; es iſt nicht – ausgefallen, (nicht beſ. gut) cela n'a pas trop bien réussi; die Sache hat keinen -en Erfolg gehabt, (keinen beſondern) l'affaire n'a pas eu un grand succès, n'a pas réussi particulièrement; ich habe keine -e Luſt dazu, je n'en ai pas grande envie; er iſt nicht – beliebt, il n'est pas trop, pas fort aimé; das iſt nichts -es, (Außerordentliches) ce n'est rien de singulier, de rare; je n'en ai pas grande envie; *Ecr.* ich habe mich – (inſonderheit) befliſſen, dieſe Sprache zu lernen, je me suis surtout appliqué, j'ai surtout donné mes soins à apprendre cette langue; 2. c. ſonderbar.

Sonderlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es ſonderlich iſt; eine ſonderliche S., auch Sonderbarkeit) particularité, singularité, f.

Sonderling, es; e, (P., die ſich von andern durch Sonderbarkeiten unterſcheidet, od. ſich unterſcheiden will) homme *singulier, hétéroclite;* er iſt ein Erz-, il est fort *h.*; ein – in Glaubensſachen, un homme discole; *Hn.* 1. (eine Vögelgatt. bei Klein, wegen ihres beſ. Schnabels, an Gewäſſern) (oiseau dont le bec est irrégulier); 2. (eine Art Nachtfalter) l'étoilée, la chenille à brosses du prunier; 3. *Bo.* (ein großer Strauch, wegen ſeiner wunderbaren Veränderlichkeit, Wunderſtrauch) le quisqualier d'Inde; 4. (Art Aurikel, die nackte Aurikel) auricule nue; -smeinung, f. (die M. eines -s, eine ſonderbare M.) opinion singulière, paradoxale ou paradoxe.

Sondern, (trennen, ſcheiden) *séparer*, cf. ab-; der Fluß ſondert die Stadt in 2 Theile, la rivière sépare la ville en deux; das Korn von der Spreu –, *s.* le grain d'avec la paille; ſich –, (geſondert werden) se *s.*, être séparé; ſich von der Gemeine –, (trennen) se *s.* de la communauté; das – z, la séparation.

Sondern, cj. 1. (ausgenommen) v. excepté; 2. (jetzt dient es etwas in einem Nachſatze zu ſetzen und zu behaupten, wenn im Vorderſatze eine Verneinung vorhergegangen iſt, wodurch das im Nachſatze Enthaltene von dem im Vorderſatze ganz getrennt wird) *mais;* ich werde nicht ſterben, – geneſen, je ne mourrai pas, *m.* je guérirai; er iſt nicht getödtet, – nur verwundet, il n'est pas tué, *m.* seulement blessé, il n'est que blessé; ich habe es nicht nur gedacht, – auch geſagt, non seulement je l'ai pensé, *m.* même je l'ai dit.

Sonders, c. be-, inſonderheit.

Sonderungs=ort, (Ort, wo man abgeſondert iſt) retraite, solitude, f; lieu de retraite; -punkt, *Gr.* (2 Punkte über einem Selbſtlauter, damit man ihn nicht mit dem vorhergehenden zuſ. leſe) le tréma; der Gebrauch der -punkte, l'usage du tréma.

*Sondieren, vn. av. h. *Chir.* (mit dem Sucher unterſuchen) sonder; fg: (auszuforſchen ſuchen) sonder.

Sondrer, c. beſonderer.

Sonnabend, (der Samſtag) *samedi;* am -e, -s, le *s.*, *s.*; es war an einem -e, c'étoit un *s.*; der – vor Faſten, le *s.* gras; der – vor Oſtern, le *s.* saint; -faſten, sp. n. (das Faſten am -e) le jeûne du *s.*; -gürtel, *Bo.* c. Beifuß; -prediger, prédicateur du *s.*; -predigt, sermon du *s.*

Sonne; n, f. 1. (ein mit eigenem Lichte leuchtender Weltkörper, der andern an ſich dunkeln Weltkörpern Licht und Wärme mittheilet) *soleil;* man ſieht eine Unzahl von -n, on voit une infinité de soleils; 2. sp. (gew. nur unſere –, derj. leuchtende und wärmende Himmelskörper, der unſerer Erde und den übrigen Wandelſternen Licht und Wärme mittheilt) le *s.*; die aufgehende, untergehende –, le *s.* levant, couchant; *Mar.* der Ort, wo die – untergehet, la failloise, cf. aufgehen, untergehen; die – am Mittage, le *s.* en son midi; die – ſinket, (wenn ſie ſich nach Mittag dem Geſichtskreiſe nähert) le *s.* baisse; die – ſtehet noch ſehr hoch, (iſt noch hoch über dem Geſichtskreiſe) le *s.* est encore bien haut; *Mar.* die – reiſet, (ſo lange ſie noch nicht ihren höchſten Stand erreicht hat) le *s.* monte; die – ſteht, (wenn ſie ihren höchſten Stand erreicht hat) le *s.* ne fait rien; die – dalet (ſinkt) le *s.* baisse; die – ſteht in dem und dem Zeichen des Thierkreiſes, le *s.* est dans tel signe du zodiaque; die – ſcheinet angenehm, ſcheinet nicht, il fait un beau *s.*, il ne fait pas de *s.*; fa. die – zieht Waſſer, (wenn ſie zwiſchen Wolken und Dünſten durchſcheinet, und wenn die durchfallenden Strahlen als helle Streifen ſichtbar ſind) le *s.* pompe l'eau; die – bettet unter ſich, (wenn ſich Wolken unter der – zuſ. ziehen) des nuages s'amassent au-dessous du *s.*; *Mar.* die – ſchießen, (ihre Höhe beobachten) observer la hauteur du *s.*, cf. peilen; er iſt wie die – im Jänner, (ohne Kraft) il est comme le *s.* en Janvier; es geſchieht nichts Neues unter der –, il ne se passe rien de nouveau sous le *s.*; les choses se répètent dans le monde; er iſt nicht werth, daß ihn die – beſcheinet, (er iſt ein Nichtswürdiger) il n'est pas digne que le *s.* l'éclaire; *P.* es iſt nichts ſo fein geſponnen, kommt doch endlich an die -n, les choses les plus secrètes, les plus cachées viennent enfin au jour; rien de si caché qui ne vienne en évidence; vor -naufgang, (ſtatt: vor A. der –) avant le lever du *s.*; fg: 1. (die leuchtenden und wärmenden Strahlen der –); die – brennt, le *s.* brûle; von der – verbrannt, gebräunt, hâlé du *s.*; an der – ſeyn, in der – ſtehen, ſpazieren gehen, être, se tenir, se promener au *s.*; vor der – geſchützt, à l'abri du *s.*; in der – liegen, être exposé au *s.*; etwas in die – ſetzen, ſtellen, mettre, exposer qh au *s.*; *Chi.* insoler qh; Läuterung, Abdünſtung in der –, durch Ausſtellung an die –, digestion, évaporation par insolation; die – liegt an

dieſer Seite, (die -nſtrahlen fallen auf dieſe Seite) le *s.* donne de ce côté; die - gleich austheilen, (bei den Kampfſpielen, die Kämpfenden ſo ſtellen, daß die - dem einen wie dem andern von der Seite ſcheinet) partager le *s.* entre les combattants; 2. *Poé.* (der Tag); von einer - zur andern, d'un jour à l'autre; 3. (etwas ſehr Erhabenes); die - der Gerechtigkeit, (Gott) le *s.* de justice; *Poé.* du meine -! (meine Geliebte) ô toi que j'adore; 4. *Hn.* (der Name einiger Schalthiere) a) (der rothe glatte -nſtrahl) la telline radiée; 5. (ein Gaſthof, der eine - im Schilde führet) le *s.*, l'auberge du *s.*; in der - zu Mittag eſſen, dîner au *s.*; die - iſt ein gutes Wirthshaus hier, le *S.* est une bonne auberge.

Sonne-beleuchtet, od. -beſchirmet, a. ad. *Poé.* éclairé par le *soleil*; -nabendgürtel, c. Beifuß; -nadler, c. Geier-adler; -nanbeter, héliognostique; -nanbruch, (der A. der - od. vielmehr des Tages) le lever du *s.*, la pointe du jour; -nangeſicht, -nantlitz, n. *Poé.* la face du *s.*; -naufgang, le lever du *s.*; -nauge, n. 1. *Poé.* (die -) le *s.*; 2. (wie die - ſtrahlende Augen) des yeux brillants comme le *s.*; die -naugen ſeiner Geliebten, les yeux brillants de son amante; 3. (Art Edelſteine, die mit einem glänzenden Auge Aehnlichkeit hat; Augenſtein, Katzen-auge) l'œil du *s.*; l'astérie, f; -nausdünſtung, f. exhalaison solaire; -nbahn, f. *As.* (die B. des Thierkreiſes; *Ecliptik) l'écliptique; fg: (eine erhabene Laufbahn) carrière brillante; -nball, c. -nkugel; -nbaum, 1. (B., der viel - braucht) arbre qui demande ou veut bc. de *s.*; 2. (die indiſche Tamarinde; Sauerdattelbaum) le tamarinier, tamarin; 3. c. Akazie; -nbegleiter, *Poé.* (Planet) la planète; -nbeherrſcher, (Beiname des -ngottes der Alten) le Dieu du *s.*; -nbewegung, f. le mouvement du *s.*; -nbezirk, 1. (der B. einer -, ſo weit ihr Wirkungskreis reicht) la sphère d'activité du *s.*; 2. c. Himmelsſtrich; -nbild, n. 1. sp. (das B. der -) l'image du *s.*; 2. c. Farbenbild; 3. (ein ſtrahlendes Bild von etwas) image brillante; -nblick, (ein -nſtrahl, der gleich wieder verſchwindet) rayon soudain, momentané du *s.*; mit dem erſten -nblicke, (mit Anfang der -) dès les premiers rayons du jour, dès que le *s.* parut; fg: (hellſtrahlender B.) regard rayonnant, étincelant; -nblume, f. 1. (hoch wachſende Pfl., mit großen gelben Blumen) l'hélianthe à grandes fleurs, le *s.*; la fleur, la couronne, l'herbe du *s.*, le tournesol; 2. (eine hohe Pfl. mit gelben Blumen, deren Blätter wie Strahlen um die Scheibe herumſtehen; falſche kanadiſche -nblumenſtaude) la rudbeckia laciniée; 3. (eine kleinere Pfl., mit gelben Blumen, deren goldgelbe Blätter wie Strahlen um die Scheibe ſtehen) la polymnie tétragone; 4. das -nblümchen, c. -nröschen; -nblumenöhl, sp. n. (das aus dem Samen der -nblumen gewonnene Oehl) l'huile de tournesol; -nbrand, l'ardeur du *s.*, le hâle, cf.; den .. (der Haut) vertreiben, déhâler; -ndach, n. (D., worunter man vor der - geſchützt iſt; it. leinwandener Schirm vor Fenſtern, um die - abzuhalten) toit qui garantit du *s.*; it. la marquise; -ndeck, *Mar.* (Decke von Segeltuch, um vor der - zu ſchützen) la tente; -ndiener, (Verehrer der -) héliognostique; -ndienſt, le culte du *s.*; -ndurchmeſſer, le diamètre du *s.*; -nerleuchtet, *Poé.* éclairé du *s.*, par le *s.*; -nfächer, (F., um die - zu halten, ſich gegen die -nſtrahlen zu ſchützen) l'éventail; -nfackel, f. (die helleren Flecken in der -) les facules; -nfamilie, f. 1. (die Familie der ehemahligen Inkas in Peru, die man für Kinder der - hielt) la famille des Incas; 2. (das -nſyſtem) le système solaire; -nfarbe, sp. la couleur du *s.*; 2. (die gelbe Farbe der von der - verbrannten Haut) le hâle; -nfeind, *Hn.* (Art Fackeldiſteln, mit großen, ſich nach -nuntergange öffnenden Blumen) le cactier ou cierge à grandes feuilles, le serpent; -nfenſter, n. fenêtre exposée au *s.*; -nferne, f. l'éloignement du *s.*; *As.* (der Stand eines Wandelſternes, da er auf ſeiner Bahn von der - am weiteſten entfernt, und der Punkt in dieſer Bahn, auf welchem er am weiteſten von der - entfernt iſt) l'aphélie, f; -nfeſt, n. fête en l'honneur du *s.*; -nfeuer, n. le feu du *s.*; -nfinſterniß, eclipse de *s.*; eine ganze (totale) .., (wenn der Mond die - ganz deckt) éclipse de *s.* totale; eine theilweiſe .., éclipse de *s.* partielle; -nfiſch, c. Meerſchmalle; -nflamme, f. (die -nſtrahlen) les rayons du *s.*; -nfleck, 1. (etwaige Flecken in der -) macules, taches du *s.*; die hellen -nflecken, c. -nfackel; 2. c. Sommerflecken;

-nfleckenlauf, l'orbe ou orbite, la révolution des taches du *s.*; -nflug, *Poé.* (der F. nach der - zu) le vol vers le *s.*; -nfolger, c. -nbegleiter; -nfreund, inn, f. ami, amie du *s.*; fg: *Hn.* -freundinn, *Bo.* (Pfl.) héliophile; -nfrucht, f. (die F. des -nbaumes, die ringsum wie mit Strahlen beſetzt iſt) héliocarpe; -ngebiet, n. (das *-nſyſtem) le système solaire; -ngedanke, *Poé.* (ein -nheller G.) pensée claire comme le jour; -ngeier, c. Geierkönig; -ngeſicht, n. c. -nangeſicht; -ngeſpann, n. (das Geſpann der -npferde vor dem -nwagen) l'attelage des chevaux du *s.*; -ngeſtalt, la figure du *s.*; -nglanz, la clarté, l'éclat, la splendeur du *s.*; fg: (große Helle, Deutlichkeit) grande clarté; -nglas, n. (Fernrohr mit gefärbten Augengläſern, durch welches man die - beobachten kann; *Helioſcop) l'hélioscope; -ngleich, a. ad. (der - gleich) égal au *s.*; -nglut, sp. f. (die G. der - im Sommer) l'ardeur, la grande chaleur du *s.*; -ngold, n. (die wie G. gelbe Farbe der -) la couleur jaune foncée du *s.*; -ngoldblume, f. (die Rainblume) l'immortelle jaune; gnaphale citrine; -ngott, sp. (der G. der -, der nach der Fabel auf einem -nwagen mit -npferden beſpannt durch den Himmelsraum fuhr) le Dieu du *s.*, le *s.*; der Wagen, die Pferde des -ngottes, le char, les chevaux du *s.*; -ngünſel, c. -nröschen; -ngut, n. c. -nlehen; -nhaus, n. maison exposée au *s.*; fg: maison superbe, brillante; -nheer, n. *Poé.* (ein H. von -n) armée, grand nombre de soleils; -nhell, a. ad. (hell, leuchtend wie die -; it. von den -nſtrahlen erhellet) clair comme le jour ou le *s.*; it. éclairé par le *s.*; fg: (höchſt deutlich) évident, claire comme le jour; eine -nhelle Wahrheit, vérité claire comme le jour; -helle, f. la clarté du *s.*; fg: (ſehr große Deutlichkeit) évidence, f; -nhirſe, f. (die falſche Meerhirſe) le gremil des champs; -nhitze, f. l'ardeur, la chaleur du *s.*; -nhof, (H. od. lichter Kreis um die -) le hale, cf. Hof; -nhöhe, f. 1. *As.* (die H. der - über dem Stande des Geſichtskreiſes) la hauteur du *s.*; 2. (die Höhe, Erhabenheit der -) la hauteur du *s.*; -nhorn, n. *Hn.* 1. (Art Kreiſelſchnecken, die zu den größten Seltenheiten gehören) l'éperon *s.*; 2. c. Schnirkelſchnecke; -nhut, 1. (ein vor der - ſchützender H.) la capeline; fg: (eine Art Quallen) méduse ombellée; -njahr, n. 1. (J., wo nach dem Laufe der Erde um die - beſtimmt wird, und aus 365 Tagen, 5 Stunden, 49 Minuten und 57¾ Sekunden beſteht) l'année solaire; 2. fo. (J., mit vielen anhaltend heißen Tagen) année extrêmement chaude, où il fait extrêmement chaud; -njungfrau, f. (eine dem Dienſt der - geweihte J., im ehemahligen Peru) vierge consacrée au service du *s.*, vierge, prêtresse du *s.*; -nkäfer, (K., von halbkugelförmiger Geſtalt, mit weißen, rothen od. ſchwarzen Punkten auf den Flügeln, nach der Punkte Zahl man ſie benennt) le scarabée hémisphérique, la coccinelle; la bête, vache ou cheval à Dieu, bête de la vierge; -nklar, -nklarheit, c. -nhell, -nhelle; -nkoller, (K. der Pferde, der ſich am meiſten bei ſtarker -nhitze zeigt, der fälſchlich für deſſen Urſache gehalten wird) la fougue des chevaux; -nkomet, *As.* (Lichtſäule, die manchmahl hinter der untergehenden - bemerkt wird) héliocomète; -nkörper, (die - als ein K. betrachtet) le corps du *s.*, le *s.*; -nkraut, sp. n. (die Zikorie) la chicorée; -nkreis, 1. (K. um die -, od. auch die von einem Kreiſe beſchränkte Oberfläche der -, wenn man ſie ſich als eine Scheibe denkt) cercle autour du *s.*, le grand orbe du *s.*; it. le disque du *s.*; 2. c. -nbahn; 3. (das -nſyſtem, die -nfamilie) le système solaire; -nkrone, f. c. -nblume; -nkugel, f. le globe du *s.*; -nlauf, (der ſcheinbare L. der -) le cours, la route, la carrière, l'orbe ou orbite du *s.*; -nlehen, n. (L., was ganz frei iſt, und was man gleichſam nur von Gott hat) fief libre; -nlicht, sp. n. la lumière du *s.*; it. le *s.*; -nlicht, a. ad. (licht, hell wie die -; it. ſonnig) clair comme le jour, comme le *s.*; it. éclairé par le *s.*; -nlinie, f. c. -nzirkel; -nlöffel, c. -nthau (2); -nlos, a. ad. (ohne - od. -nſchein) sans *s.*, privé de la lumière du *s.*; -nluft, sp. f. *As.* (Luft, od. das etwas, das man als die - umgebend annimmt) air, fluide qui environne le *s.*; -nmackel, c. -nflecken; -nmeſſer, celui qui mesure le *s.*; it. (W., den ſcheinbaren Durchmeſſer der - zu meſſen) l'héliomètre; -nmikroſcop, c. -nvergrößerungsglas; -nmonat, *Chro.* (M., deſſen Dauer durch den ſcheinbaren Lauf der - von einem der 12 Zeichen des Thierkreiſes zum andern, im Mittel 30 Tage, 10 Stunden 29 Minuten und 5 Sekunden beſtimmt wird) mois solaire; -nnadir, *As.* (der Mittelpunkt des Erdſchattens bei einer Mondsfinſterniß) le nadir du *s.*; -nnahe, a. ad. *As.* (von einem Wandelſterne, wenn er in ſeiner Bahn der - am nächſten ſtehet); dieſer Wandelſtern iſt .., cette planète est périhélie; -nnähe, sp. f. *As.* (der nächſte Stand eines Wandelſternes an der - in ſeiner Bahn) la périhélie; -nniedergang, le coucher du *s.*, le soleil couchant; -npfad, *Poé.* (die -nbahn) le chemin que parcourt le *s.*; l'écliptique; -npfeil, *Poé.* (die -nſtrahlen als Pfeile gedacht) rayon du *s.*; -npferd, n. (die Pferde des -ngottes) les chevaux du *s.*; -npflanze, sp. f. (die binſenförmige Klapperſchote) la crotalaire effilée; -npracht, la splendeur, l'éclat du *s.*; -nprieſter, inn, f. prêtre, prêtresse du *s.*; -nquadrant *As.* (Q., die -nhöhe zu meſſen) le cadran solaire; -nrand, le bord du *s.*, du disque du *s.*; -nrauch, (wenig od. gar nicht feuchte Dünſte, die ſich bei warmen und trockenen Sommertagen zuſammenziehen) brouillard sec; brume, f. cf. Heer-rauch; -nregen, (ſchwacher R., während deſſen die - ſcheinet) pluie accompagnée ou suivie de *s.*; -nreich, (beſſer -reich) a. ad. (reich an -, viele -nſchein habend) exposé au *s.*; ein -reiches Haus, maison exposée au *s.*; -nreich, n. (das Ganze der zu einer - gehörenden Himmelskörper; -nſyſtem) le système solaire; -nreiher, (Art ſeltener und ſehr ſchön gezeichneter R. in Amerika, die den Schwanz wie ein Pfau ausbreiten kann) le caurale, l'oiseau du *s.*, le petit paon des roses, le petit paon des roseaux de Cayenne; -nrind, (ein der - geweihtes R.) la victime du *s.*, destinée au *s.*; -nring, (kleine ringförmige -nuhr) anneau astronomique; -nröschen, n. *Bo.* (-ngünſel, Erdepheu) herbe, fleur au *s.*, le *s.*, la couronne du *s.*, l'hysope des Garigues; -nroß, n. *Poé.* (das -npferd) cheval du *s.*; -nroth, a. ad. rouge comme le *s.*; -nroth, (indécl.) sp. n. le rouge du *s.*; -nſchauer, personne qui regarde le *s.*; hn. (Art Eidechſen in Aſien, die den Kopf in die Höhe zu richten pflegt, als wolle ſie die - beſchauen) le lézard radié; -nſcheibe, f. le disque du *s.*; -nſchein, 1. (der Schein, den die - verbreitet; das Scheinen der -) la clarté, la lumière, la splendeur du *s.*; wir haben .., le *s.* luit, il fait du *s.*; 2. *Or.* c. -nglanz, 2; -nſchildkröte, f. (Art Landſchildkröten in Amerika, deren Schale mit regelmäßigen Zeichnungen verſehen iſt; geſternte Schildkröte) la géométrique; -nſchimmer, c. -nglanz, (1). -nſchein; -nſchirm, (Sch. zu Abhaltung der -nſtrahlen) le parasol; -nſchirmbaum, c. Regenſchirmbaum; -nſchuß, 1. c. -nkoller; 2. c. -nglanz, (2); -nſeite, sp. f. (die -, wohin die - ſcheinet) le côté du *s.*, exposé au *s.*; fg: (die angenehme, erfreuliche Seite eines Dinges) le côté riant d'une chose; -nſpeiſe, f. (etwas, was die -nhitze verzehret, vertrocknet) ce que le *s.* sèche; die Feigenblätter, die .. weniger Stunden, les feuilles de figuier, séchées par qq heures de *s.*; -nſpiegel, (Sp., die - darin zu betrachten) l'hélioscope; -nſtand, 1. sp. (der Stand der - am Himmel) lieu où se trouve, où est le *s.*; 2. .., od. -nſtillſtandspunkt; -nſtandpunkt, c. -nſtillſtandspunkt; -nſtaub, dim. -nſtäubchen, n. (der Staub, der nur dann ſichtbar iſt, wenn die - darauf ſcheinet; it. der kleinſte Theil der Körper und Stoffe, der als nicht mehr theilbar, aber doch noch körperlich angenommen ſoll; *Atom) l'atome; -nſtein, 1. c. -nauge, (3); 2. (Art unedler Steine mit großen ſtrahligen Flecken) le girasol; 3. (Art verſteinerter ſtrahliger Seegewürme) entroque ou trochite; -nſtern, 1. (ein mit eigenem Licht leuchtender Stern; *Fixſtern) l'étoile fixe; -nſtich, 1. (das heftige Brennen der -nſtrahlen an heißen Tagen) le hâle; chaleur ardente du *s.*; 2. (eine von großer -nhitze, der man mit entblößtem Haupte anhaltend ausgeſetzt iſt, herrührende Krankheit) le coup de *s.*; -nſtillſtand, c. -nwende; -nſtillſtandpunkt, (die). Punkte in der -bahn, wo die - ſtill zu ſtehen und umzuwenden ſcheinet; *Solſtitialpunkte) le point solsticial; -nſtrahl, le rayon du *s.*; 2. hn. (der Name verſchiedener Schalthiere) a) (Art Schildemuſchel; der veilblaue -nſtrahl mit weißen Strahlen) le rayon du *s.* de couleur purpurine, la telline violette à quatre zones blanchâtres; b) (einer Art Tellmuſchel; der rothe glatte -ſtrahl, die -) la telline radiée, le *s.* levant; c) (eine Art Venusmuſchel; der braune .., die Spielmuſchel) la came marquée de verges, la came truitée de la Méditerranée; d) (Art Stachelſchnecken, die Stachelnuß, große gezackte Maulbeere; das Timpelchen von Banda) le hérisson, le rayon de *s.*; -nſtrahl-

krabbe, f. (Art Flügelſchnecken, Tauſendbein, Vielfußſchnecke) le millepieds, millepattes; -nſtraße, f. c. -nbahn; -nſtrich, (zwiſchen den Wolken durchfallender -nſtrahl) rayon de s. qui passe entre des nuages; échappée de lumière; -nſtunde, f. (die Stunde eines -ntages) l'heure d'un jour solaire; -nſyſtem, n. c. -nwelt; -ntag, 1. (ein ſonniger Tag) jour où il y a du s.; fg: die -ntage der Jugend, les jours heureux de la jeunesse; 2. As. (T., deſſen Dauer deſſ. durch den ſcheinbaren Lauf der - um die Erde beſtimmt wird, alſo ein Tag von 24 Stunden) le jour solaire; -ntempel, le temple du s.; -nthal, n. (ein ſonniges Thal) vallée exposée au s.; -nthau, 1. (der -naufgange od. nach -nuntergange fallender Thau) rosée qui tombe avant le lever ou après le coucher du s.; 2. (Pflanze auf feuchten Wieſen, auf deren Blättern man beim heißeſten -nſcheine hin und wieder eine Feuchtigkeit wie Thautropfen bemerkt, beſ. der .., mit runden Blättern; Jungfernblüte, Löffelkraut) le rossolis, la rosée du s., l'herbe de la rosée, l'herbe aux goutteux; fg: .. od. -nthaubrantwein, (ein über .. abgezogener Brantwein; *Roſoli) le rossolis; -nuhr, f. (W.., die Stunden verm. des von der - auf denſ. geworfenen Schattens anzugeben) cadran, horloge solaire, le gnomon; -nuhrkunſt, sp. f. (die Kunſt -nuhren zu verfertigen) la *gnomonique*; -nuhrlehre, f. (L. von der -nuhrkunſt) la *g.*; -nuhrvieleck, n. (W.. auf deſſen verſch. Seiten man -nuhren gezeichnet hat) le polyèdre *g.*; -nuhrweiſer, -nuhrzeiger, le gnomon; it. c. -nuhr; -nuntergang, le coucher du s., cf. -nniedergang; -nverehrer, héliognostique; -nverehrung, f. l'adoration du s.; -nvergrößerungsglas, n. (W.., wodurch große Bilder ſehr kleiner von der - ſtark erleuchteter Gegenſtände auf einer Ebene in einem dunkeln Zimmer dargeſtellt werden können; *Solarmikroſkop) le microscope solaire; -nviertelkreis, (der -nquadrant, cf.) le cadran solaire; -nvogel, (der Phönix, fabelhafter Vogel des Alterthums) le phœnix; -nwagen, (der Wagen des -ngottes) le char du s.; -nwarm, a. ad. 1. (warm wie die -) chaud comme le s.; 2. (warm von der -) échauffé par le s.; -nwärme, sp. f. (die W., welche die - durch ihre Strahlen hervorbringt) la chaleur du s.; -nwedel, sp. c. -nwende (3). a; -nweg, c. -nbahn; -nweiſer, 1. c. -nuhr; 2. (Art Muſcheln; Kompaßmuſchel) la sole, l'éventail; -nweit, a. ad. (weit entfernt wie die -) aussi loin ou éloigné que le s.; -nweite, f. (die W.., Entfernung der - von einem andern Himmelskörper) l'éloignement, la distance du s.; -nwelt, 1. (die -n od. -nſyſteme zuſammen) tous les soleils, l'ensemble des étoiles fixes; 2. (die zu einer - gehörenden Weltkörper od. Wandelſterne zuſ. genommen; *-nſyſtem) le système solaire; -nwende, f. 1. (die W. od. Umkehr der -, wenn ſie den äußerſten Punkt von ihrem ſcheinbaren Laufe durch den Thierkreis nördlich und ſüdlich erreicht hat; it. der Punkt in ihrer Bahn, wo ſie umwendet od. umzuwenden ſcheint und den längſten und kürzeſten Tag macht; -nſtillſtand) le solstice; it. les points solsticiaux; 2. c. Wendekreis; 3. *Bo.* a) c. Wegwarte; b) c. Krebsblume. (1); c) die gemeine .., (die gemeine Ringelblume, Totten-, Goldblume) le souci de jardin; 4. (der Name einiger Steine) a) c. -nwendeſtein; b) c. -nauge. (2); -nwendefeuer, n. (Feuer, welches zur Zeit der -nwende am Johannstage angezündet wird) feux de St.-Jean; -nwendegürtel, 1. c. Wendekreis; 2. c. Beifuß; -nwendeklee, c. -nklee; -wendekreis, c. Wendekreis; -nwendepunkt, c. -nſtillſtandpunkt; -nwendeſtein, (ein Jaspis, der auf dunkelgrünem od. bläulichem Grunde blutrothe Flecken hat; *Heliotrop) la pierre du s., l'héliotrope; -nwetter, sp. n. temps où il fait du s., où le s. luit; -nwirbel, 1. (die - mit ihren Wandelſternen, wo ſich um ſie in Wirbeln drehen; -nſyſtem) le système solaire; 2. *Bo.* a) c. Wegwarte; b) c. Krebsblume. (1); c) c. Löwenzahn; d) c. Rapunzel; e) (die kleine Wieſenraute) le pigamon mineur de montagne; f) (Pfl.., deren ſalzig ſchmeckender Milchſaft das blaue Papier roth färbt; -neuphorbie) le réveil-matin; g) der gelbe .., (das kleine Sandbachkraut) la chondrille en jonc ou joncée; -nwirth, inn, f. (der Wirth, die Wirthinn von einem Gaſthauſe, wo das Zeichen der - hat) l'aubergiste du s.; -nwurz, f. 1. (der Löwenſchwanz, das Hanfmännchen) la queue de lion; 2. (eine mit dem Kleeblatte verwandte Pfl.) le limodore; -nwurzel, f. c. Löwenzahn; -nzeiger, 1. c. -nuhr; 2. (Art Mänkel od. Kammmuſcheln mit ungleichen Ohren, deren Schalen mit Streifen od. Strahlen bezeichnet ſind) huître rayée; -nzeit, sp. f. (die wahre Zeit, wo die - verm. ihrer ſcheinbaren Bewegung anzeigt, beſ. diej. Zeit, wo von dem täglichen ſcheinbaren Umlaufe der - abhängt, wobei die - nach einer Umwälzung der Himmelskugel einen Grad weiter nach Morgen ſich befindet) temps solaire, mesuré par la révolution apparente du s.; -nzeitring, c. -nzirkel; -nzelt, n. c. -ndeck; -nzirkel, 1. c. -nbahn; 2. *Chro.* (ein Z. von 28 Jahren, nach welchem die Sonn- und übrigen Wochentage wieder auf dieſ. Tage des julianiſchen Kalenders fallen und wieder mit denſ. Sonntagsbuchſtaben bemerkt werden; -ncirkul) le cycle solaire; -nzopf, fa. (die hellen Streifen in der Luft, wenn die -, nach dem Ausdrucke des gemeinen Lebens, Waſſer zieht) vapeurs attirées, pompées par le soleil; -verbrannt, a. ad. *Poé.* (von der - verbrannt od. braun gebrannt) brûlé du s.; hâlé; it. basané.

Sonnen, 1. (an od. in die Sonne legen, den -ſtrahlen ausſetzen) mettre, exposer au soleil; die Kleider, die Betten -, exposer, mettre les habits, les lits au soleil; *Chi.* eine Subſtanz, einen Körper -, insoler une substance, un corps; ſich -, (ſich in die -ſtrahlen legen, ſtellen) se mettre, se tenir au soleil; die Hühner - ſich, les poules se mettent au soleil; 2. (als Sonne beſcheinen od. gleich der Sonne hell machen); der junge Tag ſonnt ſchon die Erde, le jour qui pointe, éclaire déjà la terre; das -, *Chi.* (das Läutern durch Stellung an die Sonne) l'insolation; die Heil-art des -s, (von einigen Aerzten des Alterthums, indem ſie den Körper der Sonne ausſetzten) la méthode de l'insolation.

*Sonnett, es; e, n. *Poé.* (Art aus 14 Zeilen beſtehender Gedichte, Klinggedicht, Reimgedicht) le sonnet; Petrarkas -e, les sonnets de Pétrarque.

Sonnicht, c. ſonnig.

Sonnig, a. ad. 1. (Sonne und zwar viel Sonne habend, den Sonnenſtrahlen ausgeſetzt) exposé au *soleil*, où il y a bc. de s.; *Néo.* soleillé; ein -er Platz, ein -es Zimmer, place, chambre où donne le s., exposée au s.; 2. (viel Sonnenſchein habend): ein -er Tag, jour où il fait un beau s. ou bc. de s.; fg: (leuchtend) brillant.

Sonntag, (der erſte Tag in der Woche, der in der ganzen chriſtlichen Welt zugl. ein Feiertag iſt) *dimanche*; der - vor Faſten, le *d.* gras; der erſte - in der Faſtenzeit, le premier *d.* de carême; der erſte - nach Faſten, der befreite -, (Invocavit) le *d.* privilégié; der dritte - vor Oſtern, (Lätare) le *d.* de lætare; der fünfte - nach Faſtnacht, der ſchwarze -, (*Judica) le *d.* de judica ou de la passion; der ſechste - vor Oſtern, c. Palm-; der erſte - nach Oſtern, der weiße -, le quasimodo, le *d.* de ..; die -e vor Weihnachten, (Advents-e) les dimanches de l'avent; der vierte - vor Weihnachten, (der 4te Advent) le quatrième *d.* de l'avent; die goldenen -e, (die 4 -e nach Quatember) les dimanches après les quatre-temps; am -e, -s, *d.*, le *d.*; vergangenen -, *d.* dernier; -sabſchnitt, (ein beſtimmter Ab. aus dem Evangelium, aus den Evangeliſten od. Epiſteln; *Perikope dominicale, (anc.) homelie, f; -sandacht, f. (A.., Gebet am -e) dévotion le *d.*; prière du *d.*, pour le *d.*; -sarbeit, -sbeſchäftigung, f. occupation, travail du *d.*; -sbraten, rôti du *d.*; -sbuchſtaben, *Chro.* (beſt. B., die im Kalender alle Tage, wo -e ſind, durch das ganze Jahr andeuten) lettre dominicale; -seſſen, n. c. -sſpeiſe; -sfeier, f. la célébration du *d.*; -sgaſt, convive de *d.*; -sgebet, n. prière du *d.*; -sgeburt, f. la naissance d'un enfant le *d.*; -sgericht, n. mets de *d.*, du *d.*; -sgeſicht, n. (ein freundlicheres G., als gewöhnlich) mine riante, affable; air de *d.* gras; -sgottesdienſt, le service du *d.*; -shemde, n. -shut, chemise, chapeau de *d.*; -skind, n. (ein am -e, beſ. an einem goldenen -e gebornes Kind, wo Geiſter ſehen und beſ. glücklich ſeyn ſoll) l'enfant du *d.*; er iſt ein .., (vorzüglich glücklich) c'est le fils aîné de la fortune; -skleid, n. habit de dimanche, de fête; ſeine -skleider anziehen, mettre ses habits de fête; *-slektion, f. -sevangelium, n. c. -sabſchnitt; -slied, n. cantique de *d.*; -smahlzeit, f. repas du *d.*; -smiene, f. c. -sgeſicht; -sprediger, prédicateur du *d.*, ou de dominicales. -spredigt, f. la dominicale; die .., die -spredigten halten, prêcher la ..; les dominicales; -srock, c. -skleid; -sruhe, f. le repos du *d.*; -sſpeiſe, f. c. -sgericht; -sſtaat, la parure, les habits de *d.*; ſeinen .. anziehen, ſich in ſeinen .. ſtecken, s'endimancher; ſie hat ſich in ihren .. geſteckt, elle s'est endimanchée; -sſtück, n. c. -sabſchnitt; -stiſch, table franche qu'on a chaque *d.*

Sonntägig, a. ad. (zum Sonntage gehörend, am Sonntage geſchehend, gewöhnlich) de, du dimanche.

Sonntäglich, a. ad. (alle Sonntage geſchehend, wiederkehrend) de, du *dimanche*; ein -er Anzug, habillement de *d.*; der -e Gottesdienſt, office, service des dimanches; über die -en Evangelien predigen, prêcher les dominicales; -e Betrachtungen, méditations pour le *d.*; die -en Beſuche, visites de *d.*

Sonſt, ad. (ein Wort, eine Abänderung, Unterſcheidung, Ausſchließung zu bezeichnen, beſ. aber für: auf andere Art, in dem andern Falle, außer dem, ein anderer, ein anderes) si non, sans quoi, autrement, encore; helfen Sie mir, - bin ich verloren, aidez-moi, si non, je suis perdu; thu es nicht mehr, - wirſt du beſtraft, (im entgegengeſetzten Falle) ne le faites plus, si non, autrement vous serez puni; frankiren Sie den Brief, - wird er .., affranchissez la lettre, sans quoi elle ..; wenn ich - hier bin, si toutefois je suis ici; ſchweigen Sie, - gehe ich, taisez-vous, ou bien je m'en irai; haben Sie - noch etwas ihm .., avez-vous encore qh, d'autres choses à ..; was könnte dies - bedeuten? (außer dem) quelle autre signification cela pourroit-il avoir? er hat - etwas gegen ihn, il lui en veut d'ailleurs; wenn es - nichts iſt, si ce n'est que cela; es iſt - etwas, c'est q. autre chose; - nichts, pas autre chose; ich habe - nichts gehört, je n'ai rien entendu de plus; - beſitze ich nichts, c'est tout ce que je possède; je n'ai rien de plus; - ſind wir alle geſund, au reste nous nous portons tous bien; - überall, partout ailleurs; ich könnte wohl, wenn ich - wollte, je pourrois bien, si toutefois je voulois; (in andern Stücken) d'ailleurs; er iſt - ein ſehr guter Menſch, c'est d'ailleurs un très-bon homme; (andern Orts); Sie finden dieſe Waare - nirgends, vous ne trouverez pas cette marchandise ailleurs; ich habe ihn - wo geſehen, je l'ai déjà vu autre part, ailleurs; ich beziehe es - woher, je le fais venir d'ailleurs; (zu anderer Zeit) - war es anders, autrefois il n'en étoit pas ainsi; das war - der Fall, c'étoit autrefois le cas; es findet ſich ja wohl - einmahl eine Gelegenheit, il se trouvera encore d'autres occasions, q. autre occasion.

Sonſtig, a. ad. 1. (ander, übrig) autre; auf -e Art, d'une autre manière; ſeine -en Eigenſchaften, ses autres qualités; 2. (ehemalig); meine -en Wünſche, les vœux que je formois autrefois, que je nourrissois jadis.

Sopha, c. Sofa.

Sophienkraut, sp. n. (Art der Raute, deren Same einen ſcharfen Geſchmack hat) le talictron des boutiques.

*Sophisma, n. c. Trugſchluß.

*Sophiſt, en; en, (urſprünglich bei den Griechen ein Weiſer, dann ſpäter ein Gelehrter, der durch Trugſchlüſſe Andere zu täuſchen ſuchte) le sophiste.

Sophiſterei; en, f. 1. sp. (der Charakter, die Wiſſenſchaft eines Sophiſten) la sophistiquerie; 2. (eine einzelne Aeußerung eines Sophiſten) le sophisme; - treiben, sophistiquer; einer der .. treibt, sophistiqueur; das ſind -en, ce sont des sophismes, des arguments ou raisonnements sophistiques.

Sophiſtiſch, a. ad. (der Art eines Sophiſten eigen) sophistique.

Sorbeapfel, -birn, f. (die Frucht des Speierlings) la corme ou sorbe; -apfelbaum, (der Speierbaum) cormier, sorbier, cochêne.

*Sorbonne, sp. f. *Hf.* (berühmte theologiſche Schule der Univerſität zu Paris und das Gebäude, worin ſich die Glieder derſ. verſammelten) la Sorbonne.

Sorente, f. c. Krickente.

Sorezer, s; c. Miſtdroſſel.

Sorgbefreit, *Poé.* c. ſorgenfrei.

Sorge; n, f. 1. (die mit Unruhe verbundene anhaltende Richtung des Gemüths und der Gedanken auf die Mittel zur Erreichung ſolcher Zwecke, die man wünſcht und beſ. zur Entfernung von Uebeln, die man nahe glaubt, und die damit verbundene Unluſt wegen Ungewißheit des Erfolges) *souci*; *peine*, *inquiétude*, alarme, f; in beſtändiger Furcht und - ſeyn, être dans de continuelles alarmes; dieſes Geſchäft macht mir viele -, cette affaire me donne bien du s., me cause bien des peines; - haben, avoir du s.; ſich - machen, prendre du s.,

s'inquiéter; ohne – od. ohne -n leben, vivre sans *s.*, sans *i.*; *P.* laisser couler ou courir l'eau; vivre à bon compte; er iſt voll -n, il est accablé de *s.*; er ſieht aus, als ob er viele -n hätte, il a l'air bien soucieux, la mine bien soucieuse; um ihm die -n zu benehmen, pour lui ôter ses soucis; ſich der -n entſchlagen, bannir, chasser les soucis; nagende -n, soucis cuisants; ſeine geringſte –, le moindre de ses soucis; it. (ohne den Begriff der Unruhe und der damit verbundenen Ungewißheit); für etwas – tragen, avoir, prendre soin de qh, soigner qh; man wird alle mögliche – dafür tragen, on y apportera tous les soins possibles; die – eines Geiſtlichen in ſeinem Amte, die Seel-, la sollicitude pastorale, cf. Seel-, Ver-; 2. *Bo.* unnütze –, (das 3farbige Veilchen od. Stiefmütterchen) la violette de trois couleurs; -nbrecher, *Poé.* (der die – bricht, vertreibt) qui chasse les soucis; -nfrei, a. ad. (frei von -n) sans *s.*; ein -nfreies Leben, Gemüth, une vie exempte de soins, de soucis; caractère insouciant; -nfrei leben, vivre exempt, mener une vie exempte de soins, de soucis; der -nfrei, (der ohne -n lebt) qui ne se soucie de rien; insouciant; *fa.* Hans.., un sans-*s.*; -nfrei, indécl. sp. n. (Ort, wo man -nfrei lebt) sans-*s.*; -nlaſt, sp. f. (eine Laſt von -n, viele -n) des soucis; einem eine.. abnehmen, débarrasser qn de ses soucis, lui ôter ses soucis; -nleer, c. -nfrei; -nlinderer, (der die -n lindert) qui appaise les soucis; -nlos, a. ad. 1. (von -n los, frei) sans *s.*; ein -nloſer Menſch, homme sans *s.*, un sans-*s.*; -los leben, vivre sans *s.*; 2. (keine -n verurſachend) ce qui ne cause point de *s.*; -nmacher, (der -n macht, beſ. der ſich unnöthige -n macht) sujet à s'alarmer, à s'inquiéter; qui s'inquiète sans besoin; -nnehmer, c. -ntilger; -nräumer, c. -ntilger; -nreich, a. ad. (mit vielen -n verbunden) qui cause bc. de *s.*, de *p.*; -ntilger, (einer der, etwas das die -n tilget) qui ôte, qui chasse les soins; der Schlaf, der.., le sommeil qui chasse les soins; -nvoll, a. ad. (voll -n, viele -n empfindend) inquiété, tourmenté de soucis; ein -nvolles Leben, une vie chagrine, peinée; une vie pleine de soucis; eine -nvolle Miene, (die viele -n verräth) mine soucieuse; -nwender, c. -ntilger; -ſeſſel, -ſtuhl, (Armſtuhl, auf dem man ſeinen -n nachhängen kann) le fauteuil.

Sorgen, vn. av. h. 1. (Sorge empfinden, beſorgen) craindre, appréhender; ich ſorge es wird zu ſpät ſeyn, je crains qu'il ne soit trop tard; er ſorgt, das Fieber werde wieder kommen, il craint que la fièvre ne revienne; was – Sie? qu'y a-t-il qui vous fasse de la peine, qui vous inquiète? *P.* c. borgen; 2. (Sorge anwenden) avoir, prendre soin de qh; soigner qh, à qh; – Sie dafür, (es zu veranſtalten, herbeizuſchaffen ſuchen) prenez-en, ayez-en soin; donnez-y vos soins; Gott ſorget für uns, Dieu a soin de nous; dafür laſſe ich Andere –, j'en abandonne ou laisse le soin aux autres; je ne m'en inquiète ou mêle point; für das gemeine Beſte –, veiller au bien public; – Sie nicht dafür, n'en soyez pas en peine; 3. (durch ſein – bewirken, od. zu bewirken ſuchen); hilf mir mein Beſtes –, aidez moi de vos conseils, aidez-moi à faire pour le mieux; *P.* man ſorgt ſich eher alt als reich, les soucis nous rendent plutôt vieux que riches; das –, (der Zuſtand da man ſorget; it. die Sorge und der Gegenſtand des -s) l'appréhension, f; it. le soin; dies ſollte Tag und Nacht dein – ſeyn, tu devrois t'en occuper, t'y appliquer jour et nuit. [soin, cf. Seel-, Ver-.

Sorger, s; (der ſorgt, beſorgt) qui soigne, qui a

Sorgfalt, sp. (die anhaltende Richtung des Gemüths und der Gedanken auf einen uns wichtigen Gegenſtand, um ihn vor möglichen Uebeln, die wir fürchten, zu bewahren, und das daraus entſpringende Verhalten) le *soin*, l'*application*; beſondere –, *s.* particulier; – bei etwas anwenden, donner, apporter des soins à qh; er hat mich mit vieler – behandelt *c.*, il m'a traité avec bc. de *s.*, d'attentions; wie groß war ihre –! quel *s.* elle prit, elle se donna.

Sorgfältig, a. ad. (Sorgfalt anwendend, in ihr gegründet, mit Sorgfalt) *soigneux*, se; -ment; eine Sache – unterſuchen, examiner soigneusement une affaire; ſeinen Kindern eine -e Erziehung geben, soigner l'éducation de ses enfants, leur donner une éducation soignée; ein in der Erziehung ſeiner Kinder -er Vater, un père *s.* de l'éducation de ses enfants; ſie hält – auf ihre Ehre *c.*, elle est soigneuse de son honneur *c.*; die -keit, caractère *s.*, it. le soin, les soins.

Sorggras, sp. n. (Art des Hirſegraſes od. Schwadens; grannigeſ Hirſegras) le panic pied-de-coq.

Sorghaft, c. ſorgſam.

Sorglich, a. ad. (Sorge anwendend, ſorgfältig) *soigneux*, se, -ment; eine -e Mutter, une mère soigneuse; 2. (beſorgt, ſich viele Mühe machend, viele Sorge habend) soucieux, se; ein -er Menſch, un homme soucieux; er iſt ſehr –, il est très-soucieux; eine -e Miene, (die Sorge verräth) mine soucieuse; 3. (Sorge verurſachend); -e Zeiten, temps difficiles; -e Gedanken, idées, pensées mornes, que font naître les soucis; -keit, sp. f. le souci, la sollicitude.

Sorgleine; n, f. *Mar.* (2 an Ketten befeſtigte Taue, wo ſich an beiden Seiten des Steuers befinden, und zur Haltung deſſ. dienen, wenn es aus den Fingerlingen ſpringen ſollte) la sauve-garde de gouvernail.

Sorglos, a. ad. (der Sorge los iſt, keine Sorge habend und nehmend, ohne Sorge und in einem ſolchem Zuſtande gegründet) *sans souci*; – und unbekümmert, *s. s.* et sans soins; -e Menſchen, gens *s. s.*; ein -es Leben, vie *s. s.*, sans soins, sans inquiétude; 2. (gew. leichtſinniger Weiſe, keine Sorge anwendend, für nichts ſorgend, ſich um nichts bekümmernd); ein ganz -er Menſch, homme fort insouciant, d'une grande insouciance; in ſeinem Hausweſen – ſeyn, négliger, ne pas soigner son ménage; eine -e Kindererziehung, une éducation négligée, mal soignée; -igkeit, f. (der Zuſtand einer P., da ſie – iſt, beſ. in der 2ten Bedeutung) l'*insouciance*, l'incurie, f; l'*assoupissement*; er iſt in Anſehung ſeines Nutzens in einer unbegreiflichen -igkeit, il est dans un étrange *as.* sur ses intérêts; durch ſeine.. hat er ſein Vermögen zerrüttet, il a dérangé ses affaires par son *ins.*

Sorgniß, c. Beſorgniß.

Sorgſaat, c. Sorgſame.

Sorgſam, a. ad. (Sorge habend, empfindend, Fertigkeit beſitzend, für etwas zu ſorgen und in dieſer Fertigkeit gegründet) *soigneux*, se, -ment; mit -er Vorſicht, – verfahren, agir soigneusement, avec bc. de soin; ein -er Menſch, homme *s.*, cf. ſorgfältig. -keit, f. (der Zuſtand, die Eig. einer P., da ſie – iſt, und die Fertigkeit darin) caractère soigneux; it. soin; man lobt ſeine ... in den Geſchäften, on loue ses soins dans les affaires. [c. Mohrenhirſe.

Sorgſame, Sorgho, Sorghogras, Sorghoſame,

Sorgweizen, c. Sorgſame.

Sorren, *Mar.* (mit einem Taue feſt binden, ſo daß das Tau von ſelbſt nicht wieder losgehet) amarrer; faire un amarrage; die Hängematten –, auf-, (ſie an ihrem gehörigen Orte zuſammenſchnüren) relever les hamacs; [das – *c.*, c. -ung.

Sörring, c. Sorrung.

Sorrklampe, f. (im Schiffbaue, Klamper od. Hölzer, wo in der Mitte hohl ſind und woran die beiden Enden feſt geſpickert werden) la galoche de bois.

Sorrtau, n. *Mar.* c. Sorrung. (2).

Sorrung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſorret) l'*amarrage*, 2. (etwas womit man ſorret; ein Sorrtau) la ligne d'*a.*; die – od. Sörring des Butluvs, (das Tau, wo den Butluv niederwärts hält) les haubans du minois; die – der Luvbäume, (ähnliche Taue) *a.* ou haubans des boute-hors.

Sorte; n, f. (die Art von Dingen Einer Art und zwar von unbelebten, vorzüglich durch Kunſt bereiteten Dingen, beſ. wenn ſie von einander getrennt und ausgeleſen ſind) *sorte*, *espèce*, f; eine – Aepfel, Getreide *c.* *s.* de pommes, de bled *c.*; Birnen von einer guten –, des poires d'une bonne *e.*; allerhand -n von Waaren, toutes sortes de marchandises, des marchandises de toutes sortes; eine – Geld, une *e.* de monnaie; -n Geld od. Geld-n, des espèces de monnaie; -nzettel, (Z., der die verſchiedenen -n nachweiſet) le bordereau.

Sorten, (als zu einer Sorte gehörend zuſ. legen od. zuſ. thun, und in – abſondern; *ſortieren) assortir; die Waaren –, (die Waaren Einer Art aus einer Menge ausleſen und von der andern ſondern) assortir des marchandises; Geld –, (jede Münzſorte ausleſen und von der andern ſondern) mettre les différentes espèces d'argent à part; trier, séparer les diff. esp. de monnaie; die Wolle –, (nach den Graden ihrer Feinheit ausleſen) éplucher la laine; *Pap.* die Lumpen –, (ausleſen) délisser les chiffons; das – *c.*, l'act. d'assortir; das – der Lumpen, le délissage. [qui assortit.

Sorter, s; -inn, f. (P., wo ſortet; *Sortierer) celui

Sortiment, es; e, n. *Com.* (Vorrath von mehrern Waaren verſch. Art, wovon jede Art beſ. befindlich iſt) l'*assortiment*; *Libr.* (Bücher, wo ein Buchhändler von einem andern zieht) *a.*; -buch, n. *Libr.* livre d'*a.*, cf. -; -handel, *Libr.* (H. mit -büchern) *a.*; -ſtein, *Com.* (die beſten und größten Stücke Bernſtein) pièce d'*a.*; -ſtück, n. c. -ſtein.

Sothan, -ig, a. ad. *Chanc.* 1. (ſolch, ſo) tel, le; ce, cet, cette; auf -iges od. -es eures Bitten, à la demande que vous avez faite; 2. (dergeſtalt) tellement; er iſt – od. -ig eingerichtet, daß *c.*, il est tellement arrangé que..

Sowohl, cj. (mit als auch dient es, 2 Sätze der Rede mit einander zu verbinden auf einander zu beziehen, und von beiden daſſ. auszuſagen, wo es immer im Vordertage ſtehet) et, aussi bien; – er als ſein Bruder, lui et son frère, aussi bien lui que son frère; ich meine nicht – ſeine Denkungsart, als ſein Aeußeres, il s'agit, je parle moins de, je ne parle pas tant de sa manière de penser, que de son extérieur.

Spaden, c. Spaten. [das Pikass) la spadille.

Spadille; n, f. *Jeu.* (der erſte Trumpf im Lomberſpiele;

Spagat, c. Bindfaden.

Späh, od. **Spähe**, 1. sp. (die Hdl. da man ſpähet) l'action de guetter, d'épier; die – nach Gewinn, die Gewinn-, (*Spekulation) *spéculation*, f; 2. (eine S., worauf man ſpähet, beſ. wobei man auf Gewinn ſpähet; *Spekulation) la *s.*; das war eine gute –, c'étoit une bonne *s.*

Späh-auge, n. (ſpähendes Auge wo ſcharf ſiehet, od. um etwas zu entdecken) œil fin, œil qui épie, qui guette; -biene, f. (Bienen, von den man ſagt, daß ſie aus einem Stocke, der bald ſchwärmen will, ausgeſchickt werden, gleichſam den beſten Ort für den neuen Schwarm auszuſpähen) les bourdons; -blick, (ein ſpähender Blick) regard, œil observateur, qui épie; -geſchäft, n. 1. sp. (das G. des Spähens) *spéculation*, f; 2. *Com.* (G., wobei man nach Gewinn ſpähet) la *s.*; -glas, n. (Gl., durch wo man nach etwas ſpähet) lorgnette, f; -handel, *Com.* (der Spekulationshandel) commerce de spéculation; -luſt, sp. f. envie de guetter, d'épier; -ſchiff, n. (Sch., wo etwas auszukundſchaften ſucht) vaisseau envoyé en reconnoissance; -weiſe, (ein ſpähender Weiſer, Späher; *ſpekulativer Philoſoph) philosophe spéculatif; -weisheit, sp. f. (die Denkwiſſenſchaft des ſpähenden Denkers; *ſpekulative Philoſophie) la philosophie spéculative; -winkel, (W. zu ſpähen) la cachette; lieu où l'on se met à l'affût, au guet.

Spähen, 1. (überh. ſcharf ſehen) avoir la vue fine, bonne, cf. betrachten, unterſuchen) spéculer; das -de Leben, (das betrachtende, *contemplative) la vie contemplative; ein -der Vernunftforſcher Weltweiſer, (ein *ſpekulativer Philoſoph) un philosophe spéculatif; 2. (mit den Augen zu entdecken, zu kennen ſuchen, und wirklich entdecken, erfahren) chercher à découvrir des yeux, en regardant; ich ſuche in ihren Augen jeden Wunſch zu –, je cherche à lire, à découvrir dans ses yeux chaque souhait *c.*; it. (Kunde von etwas zu erhalten ſuchen, kundſchaften, in gutem und böſem Sinne; *ſpionieren) espionner, guetter, s'enquérir; ſpähe ihr Thun, observez, épiez ses actions; nach Gewinn –, (*ſpekulieren) spéculer; ein -der Kaufmann, (ein Spähehändler) un spéculateur; auf einen Verbrecher –, (genau Acht geben, ob man ihn irgends zu Geſicht bekomme) être au guet pour s'emparer d'un criminel; 3. autref. (in die Zukunft ſehen) voir, pénétrer dans l'avenir

Späher, s; -inn, f. (P. wo ſpähet, beſ. wo etwas zu entdecken, zu erkennen, zu erfahren ſucht) celui qui s'enquiert; guetteur; ſeinem -blicke entging dieſes nicht, cela n'échappa point à son œil observateur; ein –, (in der Vernunftforſchung) un philosophe spéculatif; *Poé.* (Kundſchafter) espion, explorateur; -auge, n. c. Späh-auge; -blick, c. Spähblick; -tritt, (der T., die Bewegung eines -s) pas, mouvement d'un espion.

Spähung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſpähet) la

ſpéculation; 2. (das Geſchäft des Spähens, beſ. des Spähers, des Vernunftforſchers) la *ſ.*; in -en vertieft ſeyn, être enfoncé dans des ſpéculations.

Spake; n, f. *Mar.* (jeder hölzerne Hebebaum auf den Schiffen, der ſich mit der Hand handhaben läßt) l'anſpec; die -n des Steuerrades, (die an dem Umkreis eines Steuerrades befindlichen kurzen Stücke mit Knöpfen, verm. der die Steurer das Rad herumtreten) les poignées de la roue de gouvernail.

*Spalier, es; e, *Jar.* c. Geländer; -baum, (ein am Geländer gezogener B.) arbre en eſpalier; -frucht, f. (F. von einem -baume) fruit d'un eſpalier.

Spalm, c. Schiffpech.

Spalt, es; e, -e; en, f. dim. Spältchen, Spältlein, n. 1. (eine durch Spalten bewirkte Trennung der Theile in die Länge und die dadurch bewirkte Oeffnung) *fente*, *crevaſſe*, *An.* fiſſure, f; ein -, eine -e in der Thür ꝛ, *f.* d'une porte ꝛ; durch eine -e ſehen, regarder par une *f.*; dieſer Tiſch iſt voll -en, cette table eſt pleine de fentes; -en bekommen, ſe fendre; einen -, eine -e machen, faire une *f.*; es iſt ein - in der Mauer, il y a une *c.* à la muraille; der - eines Knochens, c. Knochen-; *An.* die glaſerige -e, (- hinter der Gelenkgrube am Schläfenbeine) la *f.* glénoïdale; der - od. die -e einer Feder, la *f.* d'une plume; der - zwiſchen den Klauen der Hirſchläufe, la complette, cf. Haar-; *Hn.* (ein linienförmiger, bis zur Mitte od. bis zum Grunde gehender Einſchnitt) *f.*, fiſſure; der - zu einem Pfropfreiſe, l'enture, f; *Jar.* in dem - pfropfen, (ſo daß man das Pfropfreis in einen in den Stamm gemachten - ſetzt) enter, greffer en *f.*, en poupée; 2. (ein durch -en entſtandener und abgeſonderter Theil); ein - Holz, un éclat de bois; eine -e Obſt, (ein Schnitt, ein dünnes Stückchen) une tranche de q. fruit; *Rel.* -en, (die 2 ſchmalen Preßbretter, zwiſchen den ein Buch, deſſen Schnitt geſärbt werden ſoll, eingepreßt wird) les ais de la preſſe; *Im.* -, (eine Abtheil. der Druckſchrift, wenn die Zeilen nicht über die ganze Seite reichen, ſondern nur bis zur Hälfte od. bis zum dritten Theile ꝛ, wo dann 2 od. 3 -en auf einer Seite befindlich ſind) la colonne; ein in -en gedrucktes Buch, livre imprimé par colonnes; 3. (ein wie Schuppen glänzender Stein, der einem Kriſtallgipſe gleicht, aber noch weißer iſt, und den die Schmelzer gebrauchen, die Metalle ſchneller in Fluß zu bringen) pierre teſtacée, chaux carbonatée teſtacée.

Spalt-ader, f. (die Adern im Holze, beſ. im Nadelholze, nach deren Richtung das Holz gew. am leichteſten ſpaltet) la veine du bois, veine qu'il ſuit en ſe fendant; -apfel, (Sorte ſchmackhafter Winter-Äpfel; Tiefbutz) (eſp. de pomme caſſante); -axt, cognée à fendre du bois; -bart, (ein geſpaltener, in 2 Zipfel getheilter B.) barbe fourchue; 2. fa. (eine P. mit einem ſolchen Barte) perſ. qui a une barbe fourchue; -blume, f. (Pfl., woron die eine Art ein kleines Krautgewächs, die andere ein ſehr kleiner Strauch iſt) l'andrachne; -bruch, (ein durch -en entſtandener, od. ein mit -en des gebrochenen Körpers verbundener B.) crevaſſe, f; *Chir.* fracture longitudinale; crevaſſe, fracture en fente; -fuß, 1. (ein Fuß mit geſpaltenen Klauen) pied fourché ou fourchu; 2. (ein Thier mit -füßen) animal à pieds fourchés ou fourchus; -füßig, a. ad. (-füße habend) qui a des pieds fourchés ou fourchus; die -füßige od. ſchwarze Meerſchwalbe, (der Brandvogel) l'hirondelle de mer; -holz, ſp. n. le bois de fente; -keil, (K. Holz, *Expl.* die Axt um etwas damit zu ſpalten) le coin à fendre; -klinge, f. (Wz. der Stuhlmacher und Böttcher, etwas damit zu ſpalten; das Kliebeiſen) le fendoir; -lauch, c. Schnittlauch; -meſſer, n. 1. *Jar.* (das Pfropfmeſſer) fendoir, greffoir; 2. *Fourb.* (Meſſer, das Holzfutter der Degenſcheiden zu ſchneiden) le couteau de fourbiſſeur; 3. (bei den Bürſtenbindern, ſtarkes Meſſer, das Holz zu den Bürſten zu ſpalten) le couteau de broſſier; -neu, a. ad. fa. (ganz neu) tout neuf, tout nouveau; -ſäge, f. c. Stichſäge; -ſtück, n. 1. (ein abgeſpaltetes Stück) morceau fendu; -ſchnitt, coupure pour fendre qlc; 2. (ein zu ſpaltendes Stück, z. B. bei den Schieferbrechern kleinere Stücke von großen Schieferblöcken, woraus die Schiefertafeln geſpalten werden) le reparton; -topf, *Jar.* (T. mit einer -e auf der einen Seite, einen Zweig am Baume od. Stocke ſelbſt in demſ. anwurzeln zu laſſen, ohne ihn in die Erde hinabbeugen zu müſſen) pot à marcotter ouvert, fendu au côté; -wurz, ſp. (der zahme od. ſpaniſche Lauch) le poireau ou l'ail à tuniques, le porreau; -zahn, (ein geſpaltener Zahn) dent fendue; -zwiebel, f. c. Winterzwiebel.

Spaltbar, a. ad. (was geſpaltet werden kann) sciſſible; der Federalaun iſt -, l'alun de plume eſt sciſſible.

Spalte; n, f. 1. c. Spalt; 2. (ein geſpaltetes od. auch geſpaltenes Ding) choſe fendue; *Hn.* (Art Schüſſel- od. Napf-muſcheln; die aufgeſchlitzte Dragonermütze) lépas [fendu.

Spaltel, s; c. Spalte, (2); it. c. Apfelſchnitz.

Spalten, I. vn. av. f. (mit einem eigenthümlichen Laut der Länge nach in ſeinen Theilen getrennt werden, und zwar ſo daß die Theile an der Stelle, wo ſie getrennt ſind, nicht rauh, ſplitterig od. faſerig erſcheinen) ſe fendre; trockenes Holz ſpaltet leicht, (läßt ſich leicht der Länge nach trennen) le bois ſec ſe fend aiſément, eſt aiſé à fendre; dieſes Bret ꝛ ſpaltet, cet ais ꝛ ſe fend; die Mauer iſt ge-, le mur s'eſt fendu, crevaſſé, gercé; fg: die Ochſen ꝛ haben geſpaltene Klauen, les bœufs ꝛ ont les pieds fourchés, fourchus, ſont des animaux fiſſipèdes; *Bo.* eine geſpaltene Wurzel, (die ſehr kurz und an der Spitze in 2 od. 3 Theile geſpalten iſt) racine fendue; ein geſpaltenes Blatt, (das von der Spitze bis über die Hälfte der Länge einen Einſchnitt hat) feuille fendue; gabelweiſe -, (von Aeſten, Haaren) fourcher, ſe..; *Ser.* ein geſpaltener Riegel, pène fourchu; *Bl.* ein einmahl geſpaltener und zweimahl getheilter Schild, écu parti d'un et coupé de deux traits; dieſer Menſch iſt gut ge-, (ſeine Beine ſind lang genug, würde gut zu Pferde ſeyn) cet homme eſt bien fendu; ein geſpaltenes Kinn ꝛ, (das in der Mitte einen kleinen Einſchnitt hat) menton fourchu, fendu.

II. va. (- machen, mit einem eigenthümlichen Schalle ſeine Adern od. Lagen der Länge nach trennen; von harten ſpannkräftigen Körpern) fendre, couper; Holz, einen Stein in 2 Theile -, fendre du bois, une pierre; dédoubler une pierre; einen Stein nach der Schichtfuge -, déliter une pierre; geſpaltenes Holz, bois fendu; einen Balken -, refendre une poutre; *Van.* die Weidenruthen zum Flechten -, écaſer; die Feder -, fendre la plume; ihm wurde durch einen Säbelhieb der Kopf geſpaltet, on lui fendit la tête, il eut la tête fendue d'un coup de ſabre; die große Trockenheit ſpaltet das Erdreich, (macht, daß es Riſſe bekömmt) la grande ſécheresſe fend la terre; *Lap.* einen Diamant -, cliver un diamant; *Charp.* -, (der Länge nach durchſägen) débiter le bois, scier de long; *Ser.* das Eiſen -, (es, wenn es noch warm iſt, ſchroten, od. mit Hammer und Meißel der Länge nach durchſchlagen) diviſer le fer; *Brod.* der geſpaltene (geſpaltete) Stich, (der aus mehrern ungleichen gemacht wird) le point fendu; it. fg: (gewaltſam trennen) das ſpaltet mir das Herz, (das verwundet, betrübet mich tief) cela me fend le cœur; *Poé.* das Waſſer, die Luft im Fluge -, (durchſchneiden) fendre l'eau, l'air en volant; der Blitz ſpaltete die Wolken, la foudre fendoit, entrouvroit les nuages; das Kameelhaar -, (es theilen) fendre le poil de chèvre; *Im.* die Seiten -, (ſie in 2 od. mehrere - abtheilen) compoſer les pages par colonnes; eine dreimahl geſpaltete Seite, une page à trois colonnes; geſpaltene (geſpaltete) Bauergüter, (getheilte) terres de payſans partagées, diviſées; einen Lichtſtrahl -, (ihn durch einen Lichtſpalter in ſeine einfachen Farbenſtrahlen zerlegen) diviſer, partager un rayon de lumière; *Tan.* -, (das Schmal- od. Fahlleder, nachdem es rothgar gemacht worden, mit dem Streicheiſen auf dem Schabebaume ausſtreichen, damit es nachher das Fett annimmt) corrompre la peau; ſich -, (einen Spalt bekommen, getrennt werden) ſe fendre; die Erde ſpaltet ſich vor Hitze, la terre ſe fend de chaleur; die Mauer fängt an ſich zu -, le mur ſe fend, ſe crevaſſe, ſe gerce; ſeine Haare - ſich, ſes cheveux ſe fourchent; die Karten - ſich, les cartes s'effeuillent; ſich in Blätter -, (wie Steine, Knochen ꝛ) s'exfolier; manchmahl ſpaltet ſich ein Stein von ſelbſt nach der Schichtfuge, qf. la pierre ſe délite d'elle-même; der Fluß ſpaltet ſich in 2 Arme, (theilt ſich) la rivière ſe diviſe, ſe partage en deux bras; die Verſammlung ſpaltete ſich, (theilte ſich) l'aſſemblée ſe diviſa; *Ecr.* die Menge aber der Stadt ſpaltete ſich, ainſi toute la ville ſe partagea; das - ꝛ, l'act. de fendre; das - eines Diamantes, le clivage, c. Spaltung.

Spaltenbuchſtabe, *Im.* (die größer gedruckten Buchſtaben über jeder Spalte, um zu zeigen, mit welcher Silbe das zuerſt ſtehende Wort anfängt) la lettrine.

Spalter, s; 1. (einer, der ſpaltet) le *fendeur*, cf. Holz-; (in den Schieferbrüchen, der den Schiefer in Tafeln ſpaltet) le *f.*; 2. (Wz., etwas zu ſpalten) le fendoir; *Ton.* le coutre, c. Dreitlöber; 3. - od. Spälter, (ein großes Scheit-Holz) groſſe buche.

Spaltig, a. ad. (Spalte od. Spalten habend, in Zuſammenſetzungen) qui a des fentes, des crevaſſes; *Im.* ein zwei-es, drei-es Werk, ouvrage imprimé à deux, à trois colonnes; 2. (ſich leicht ſpalten laſſend) aiſé à fendre, qui ſe fend aiſément; vier-es, ſechs-es Holz, (was 4, 6 Mal geſpaltet werden kann) bois qu'on fend, qui peut être fendu en quatre, en ſix pièces.

Spaltung; en, f. 1. ſp. (die Hdl., da man etwas ſpaltet) action de fendre; 2. fg: (Zuſtand der Uneinigkeit, jedoch ohne daß daraus gänzliche Trennung entſteht, beſ. im geſellſchaftlichen Leben) diviſion, déſunion, f; *Ecr.* und laſſet nicht -en unter euch ſeyn, et qu'il n'y ait point de diviſions, de ſchiſmes parmi vous; *Th.* (Uneinigkeit, Mißhelligkeit in der kirchlichen Geſellſchaft; *Schisma) ſchiſme; -recht, n. c. Geſpillrecht.

Spalze, c. Spelze.

Span, es; Späne, dim. Spänchen, Spänlein, n. 1. (ein durch Trennung von einem größern Ganzen erhaltenes kleineres, beſ. dünnes Stück) *Expl.* Späne, (die Dachſcheindeln) les bardeaux, les échandoles; *Cord. Rel.* Späne, (dünne kleine Breter von Buchenholz, wovon ſie Unterlagen unter Sohlen, Bücherſchalen ꝛ machen) (petits ais de hêtre, à l'uſage des cordonniers, des relieurs); einen - unter den Tiſch legen, (weil er abhängig ſteht) mettre une cale ſous la table; *Men.* -, (Stückchen Holz, einen Spalt zuzumachen) la tringle; *Im.* Späne, (die Zeilen damit zu durchſchießen) les reglettes; *Charp. Men.* (Holzſpäne, die beim Zimmern und Holzhacken abfallen) *copeaux*; planures, f; große, kleine Späne, gros, menus *c.*; Wein über Späne laufen laſſen, (um ihn hell zu machen) faire paſſer du vin ſur des *c.*; mit Spänen geſchönter Wein, du vin de *c.*; Späne von gefälltem Holze im Walde, bûchettes, f; das Feuer mit Spänen anmachen, allumer le feu avec des planures, cf. Feil-, Hobel-, Holz-, Papier-, Säge-; *Ef.* (in manchen Gegenden, der Kern eines Baumes) le cœur d'un arbre; fg: 1. Gedankenſpäne, (einzelne, abgeriſſene Gedanken) penſées iſolées; 2. (der Durchſchnitt eines Schiffes) la coupe, le profil d'un navire; 3. *Drap.* c. Preß-.

Spanbalg, *Org.* (Bälge von 4, 6 und mehr Falten, die mit dem aufgehenden Ende niedrig liegen) (eſp. de ſoufflet d'orgue); -bett, n. (hölzernes Bettgeſtell) bois de lit; -bret, n. *Charp.* (ein kleines B. an einem Stiele, die Späne zuſ. zuſcharren) râble à copeaux; -brief, (gerichtlicher Befehl, verm. deſſen der Gläubiger in die liegenden Gründe ſeines Schuldners geſetzt wird ꝛ) lettre, arrêt de poſſeſſion, pour être mis en poſſeſſion des biens d'un débiteur; -erde, ſp. f. c. Holzerde; -farbe, f. c. Farbenſpäne; -ferkel, n. (das Milchſchweinchen) cochon de lait; -groſchen, *Cou.* (eine Geldabgabe für die Erlaubniß, die Späne und Aeſte im Walde aufleſen zu dürfen) cens, impôt des bûchettes; -grün, a. ad. (grün wie der Grün-) vert de gris; -grün, ſp. n. 1. (Grün-) le vert-de-gris, c. Kupfergrün; 2. (eine dieſem Kupferroſte ähnliche, blaugrüne Farbe) le vert-de-gris; -hobel, *Rel.* (großer ſtarker H., die Späne zu den Bücherſchalen zu bearbeiten) le riflard; -holz, ſp. n. (in Spänen beſtehendes H.) les copeaux; 2. (H., das ſich in Späne ſpalten läßt) bois qui ſe fend en copeaux; -kohle, f. c. Grudenkohle; -korb, (ein aus dünnen Spänen geflochtener K.) corbeille faite de menus copeaux; 2. (ein K., Späne darin zu tragen) corbeille à copeaux; -neu, a. ad. fa. (ganz neu) tout battant neuf, tout nouveau; -zieher, (der Dachſpäne macht) faiſeur de bardeaux; boiſſelier.

Spänen, 1. c. ſäugen; 2. (von der Muttermilch entwöhnen) ſevrer.

Spange; n, f. dim. Spängchen, Spänglein, n. 1. (ein ſpitziges metallenes, in einem Ringe od. Vierecke von Metall befeſtigtes Wz., Theile der Kleidungsſtücke damit zuſammenzuhalten) l'agrafe, cf. Schnalle, Gürtel-, Hut-, Schuh-; 2. (ähnliche zur Befeſtigung od. zum Putz dienende künſtlich gearbeitete Stücke von Gold u. Silber ꝛ) les atours

d'or et d'argent; *Bl.* le fermail, cf. Arm-, Hals-; -nbeſetzt, a. ad. *Pot.* -ngürtel, ceinture garnie, ornée d'agrafes; -nhaken, (der H. einer -, od. eine -, wo ein H. iſt; *Agraffe) l'agrafe; -nmacher, c. Gürtler; -nſtein, c. Räderſäulenſtein; -nzaum, bride garnie d'agrafes.

Spangel, c. Spange.

Spängelnadel, f. c. Stecknadel.

Spanien, c. Gg. /

Spanier, s; -inn, f. (der, die aus Spanien iſt) Espagnole, e; fg: c. Kornkäfer.

Spänig, a. ad. (Späne habend, enthaltend) qui a, qui contient des copeaux.

*Spaniol, es; sp. (ſpaniſcher Schnupftaback) du tabac d'Espagne.

*Spaniolett, es; (Art feinen Ratins) espagnolette, f.

Spaniſch, a. ad. (zu Spanien gehörend, in Spanien einheimiſch, aus Spanien gebürtig, kommend, wie auch Spanien und den Spaniern eigenthümlich) d'*Espagne;* espagnol, e; die -en Beſitzungen, les possessions des Espagnols; -e Schafe, brebis d'*E.*; die -e Sprache, la langue espagnole; -e Sitten, mœurs espagnoles; -er Ernſt, sérieux espagnol, gravité espagnole; it. (was in Spanien erfunden wurde); -es Weiß, -e Schminke, du blanc d'*E.*; -es Schwarz, (ſehr feine ſchwarze Farbe aus verbranntem Korke) du noir d'*E.*; die -e Weichſelkirſche, le bigarreau; -er Schnupftabak, (Spaniol) du tabac d'*E.*; -es Grün, c. Grünſpan; das -e Rohr, (Art ausländiſchen Rohres, wo die Spanier in Europa einführten) le rotin, rottain, rattan, la canne; ein einwüchſiges -es Rohr, canne d'un jet; die -e Wand, (bewegliche W. mit einem Geſtelle, aus mehrern Feldern beſtehend, ſich od. etwas dahinter zu ſtellen) le paravant; -e Reiter, c. Reiter; der -e Mantel, die -en Stiefel, c. Beinſchraube; die -e Perücke, (wo viele Reihen Locken über einander und weit hinab hängen) la perruque nouée; das -e Wachs, (Siegellack) la cire d'*E.*; *Mar.* -e Beſen, (ſtarke B., den äußern, unter Waſſer befindlichen Theil des Schiffes zu reinigen) le goret; die -e Spliſſung, c. Spliſſung; das -e Stag, (das Backſtag des Bugſpriets od. Begſtag) les haubans de beaupré; der -e Toppenant, c. Toppenant; das -e Takel, c. Manteltakel; -er Halskragen, golille, f; *Méd.* -er Kragen, (Krankheit an der Vorhaut des männlichen Gliedes) le paraphimosis; -e Pocken, c. Franzoſen; -e Kreide, (der weiße Speckſtein) le blanc d'*E.*; -e Erde, (weiche, leicht zerreibliche Erde, faſt wie Thon od. Lehm, das Geld damit blank zu machen) la terre d'*E.*; die -e Fliege, (der Pflaſterkäfer) la cantharide; -es Fliegenpflaſter, emplâtre de cantharides; der -e Flieder od. Holunder, (Flieder) le lilas; - Gras, (das Marien- od. Bandgras; it. das Schilfgras) le chien-dent panaché; it. l'alpiste en roseau; der -e Klee, c. Feigbohne; der -e Lauch, (der zahme L.) le porreau, poireau; -es Kraut, c. Spinat; -e Weide, c. Hartriegel; -er Pfeffer, c. Pfeffer; - Roth, (die rothe Ochſenzunge) la buglose; einem mit der -en Laterne nach Hauſe leuchten, (ihn nach Hauſe prügeln) reconduire qn à coups de bâton; -e Schritte thun, (abgemeſſene) marcher gravement, à pas comptés, mesurés; fg: (ſeltſam); das wird ihm ſehr - vorkommen, cela lui paroîtra bien étrange; das ſind ihm -e Dörfer, (ſeltſame, unerhörte Dinge) c'est du grec, de l'algèbre pour lui.

Spann, 1. - od. Span, c. Ge- (1); 2. (der vordere erhabene Theil des Fußes der Menſchen; der Riſt) le coude-pied; 3. c. Ge- (1); *Mar.* ein - Wanttaue, (2 auf einander folgende W., wo von einem Wanttaue gemacht ſind, das um den Top des Maſtes od. der Stenge liegt, wo das Want beginnt) un couple de haubans; *Mar.* -en, (Haupttheile des Schiffsgerippes, welche die Rippen des Schiffes vorſtellen und auf dem Kiele ſtehen) les couples; die Vorder-en die Hinter-en, les couples de l'avant, de l'arrière; der vorderſte -, od. Vor-, (bei dem die Back anfängt) le couple de coltis.

Spann-ader, f. (die Sehnen in den thieriſchen Körpern) les nerfs; -baum, *Soi.* (an den Seidenwirkerſtühlen, derj. B., mit dem der Aufzug ſtraff geſpannt wird) la poitrinière; -bett, n. c. Spanbett, Gurtbett; -dienſt, (Frohne, mit einem Ge- Pferde) la corvée d'animaux; -dienſter, (Unterthan, wer -dienſte leiſten muß) sujet aux corvées d'animaux; -feder, f. ressort pour étendre qh; -feſſel, f. (F., wo ſpannt, bei. die Füße) liens qui serrent les pieds; -flechſe, f. (F., wo zum -en dient) le nerf; die -flechſe aller Großthaten, le nerf, le mobile de toutes les grandes actions; -frohne, f. c. -dienſt; -häſtel, *Ch.* c. -heftel; -haken, (H., etwas damit zu -en) le crochet pour tendre qh; -hammer, *Or.* (H. mit 2 gleich großen flachen Bahnen, die Silberbleche damit zu -en, auszudehnen) le marteau à étendre; -heftel, n. *Ch.* (H. od. Pflöcke, womit die Garne und Netze geſpannt werden) piquet pour tendre les filets; -holz, n. 1. *Drap.* (das), H., wodurch das Tuch beim Weben auf dem Stuhle in ſeiner Breite ausgeſpannt erhalten wird) le temple; 2. (im Mühlenbaue, diej. Querhölzer in dem Rahmen od. Gatter einer Schneidemühle, woran die Sägen geſpannt werden) les jumelles du châssis de la scie; -joch, n. *Expl.* 1. (ein rundes Holz, wo am feigen Hangenden anliegt und an beiden Enden mit Keilhölzern unterſtützt wird, wovon das untere auf einem Bühnloche ruht, das obere aber hohl ausgeſchnitten iſt, damit das Joch darin feſt liege und das Geſtein geſpannt werde) la traverse; 2. (ein Steg im Schlammgraben, wo eingeſetzt wird, damit das im Waſſer befindliche Leichte ſich daran ſtoße, nicht fortgehe, ſondern ſich leichter ſetze) la traverse; -kette, f. 1. (die Hemmk.) l'enrayure, f; 2. (K., wo die Wagenleitern oben zuſ. hält) les épars; 3. *Ef.* (diej. K., womit die Bäume umſpannet und nach ihrem Umfange gemeſſen werden) chaînette à mesurer l'épaisseur du bois, des arbres; -kraft, sp. f. (die Schnellkraft, Federk. *Elaſticität) l'élasticité, f; -kräftig, a. ad. (ſchnellkräftig, *elaſtiſch) élastique; -kraftmeſſer, (W., den Grad der -kraft eines Körpers zu meſſen; *Elaterometer) l'élatéromètre; -leder, n. le cuir à tendre qh; -leute, pl. (diej. Bauern, wo zu Beſtellung ihres Ackers Zugvieh halten und -dienſte leiſten müſſen) manants obligés à des corvées d'animaux; -muskel, (M., wo etwas ſpannt) muscle extenseur; it. (der das Trommelfell -ende M.) l'extenseur du tympan; -nagel, 1. *Meu.* (an den Werkſtätten, ein N. in einem Loche des Bandwerkes der Lade, etwas daran zu -en od. feſt zu halten) le bandoir; 2. *Pas.* (ein Stock, der durch die Nuß des Bandwerkes der Lade geht) le bandoir; 3. (ſtarker runder Nagel, od. ein Bolzen mit einem Kopfe, durch wo der Hinterwagen mit dem Vorderwagen verbunden wird) la clavette; -nagelneu, -neu, c. ſpan-neu; -pflock, c. -heftel; -raupe, f. 1. (R., wo in Geſellſchaft lebt) chenille qui vit en société; 2. (diejenigen Raupen, welche vorn und hinten Füße haben, und welche, indem ſie den Hintertheil mit den Hinterfüßen an den Vordertheil ziehen, und den Vordertheil mit den Vorderfüßen ausſtrecken, ſich -end weiter bewegen) l'arpenteuse, la chenille ..; -reif, *Ton.* (R., womit die Faßdauben in der Runde ausgeſpannt erhalten werden, bis der Boden eingefügt iſt) le cerceau; -riegel, *Charp.* 1. (R. od. Balken an einem liegenden Dachſtuhle, wodurch die einander gegenüber ſtehenden Stuhlſäulen unter dem Kehlbalken mit einander verbunden werden) l'entrait, cf; -riemen, courroie pour tendre qh; *Cord.* c. Knieriemen; it. c. -ſtrick; -ring, cercle pour tendre qh; (bei den Schmieden, derj. R., womit die Zangengriffe zuſ. geſpannt werden) l'anneau; -rippe, f. *Bou.* (das Nierenſtück gleich vorn am Kamme) le haut côté; -riß, (R., Zeichnung, wo die Anſicht eines Schiffes von einem Ende ohne Beplankung gibt, um den Umriß der vornehmſten -e darzuſtellen) le plan vertical, plan de projection; -säckchen, n. *Pas.* (das mit kleinen Steinen beſchwerte S., wo die Kettenrollen ſtraff ſpannt) le sachet; -ſäge, f. (S., deren Geſtell aus 2 Armen beſteht, wo durch ein Querholz und durch Zapfen und Löcher mit einander vereinigt werden) la scie à main; *Ton.* c. Handſäge; -ſchnur (an einer Trommel Schnüre, ſie feſter zu -en) les tirants d'un tambour; -ſeil, c. -ſtrick; -ſtrick, corde à tendre, à bander qh; einem Pferde -ſtricke anlegen, donner, mettre des entraves à un cheval; -tag, *Econ.* (T., an dem man -dienſte leiſten muß) jour de corvée d'animaux; -tau, n. câble à tendre qh; das .. einer ſäge, la corde, le câble destiné à tendre la scie; -winde, f. (Handwinde, den ſtählernen Bogen einer Armbruſt damit zu -en) le cranequin; -wüſte, f. *Bou.* (Stück Fleiſch aus dem Hinterviertel eines Rindes) pièce du quartier de derrière; -zange, f. *Batt.* (Z., den Rücken der Form auf dem Tiſche zuſammenzuklemmen, wenn die geſchlagenen Goldblätter zwiſchen die Enden der Form hineingeſchoben werden ſollen) l'attache des batteurs d'or; -zettel, (in großen Haushaltungen, ein Z., wo jedem Dienſtbothen bei Antritt ſeines Dienſtes gegeben wird, worauf ſein Lohn bemerkt iſt) le billet d'engagement.

Spanne, n, f. 1. (die Entfernung der Spitze des Daumens bis zur Spitze des kleinen Fingers, wenn man dieſe Finger ausſpannt, od. ſo viel Raum, als man auf dieſe Art deſpannen kann) la palme, l'*empan*; drei -en lang, long de trois empans; eine - weit, large d'un *e.*; fg: eine kleine - Zeit, (kurze Zeit) peu de temps, un petit espace de temps; einen um eine - kürzer machen, (ihm den Kopf abſchlagen) raccourcir qn de la tête, faire sauter la tête à qn; *Bo.* (eine Weite von 9 Zoll) *e.*; die kleine -, (7 Zoll) spithame; *Ef.* c. Spannkette (3); 2. c. Spannraupe; -breit, -lang, c. -nbreit; -nbreit, a. ad. large d'un *e.*, cf. -nlang; -nhoch, a. ad. haut d'un *e.*; -nkreis, cercle d'un *é.*, qu'on peut mesurer d'un *e.*; -nlang, a. ad. long d'un *e.*; -nmeſſer, 1. celui qui mesure par *e-s*, instrument qui mesure par *e-s*; 2. c. Spannraupe; -nweiſe, ad. (mit -n) par *e-s*; etwas -nweiſe meſſen, mesurer qh par *e-s*, par palmes; -nweit, a. ad. 1. (eine - weit, -weit) d'un *e.*; 2. (einer - weit entfernt) éloigné, distant d'un *e.*

Spannen, (die Theile eines federharten Körpers durch Ausdehnen od. Zuſammendrücken in eine ſolche Lage bringen, daß ſie vermöge ihrer Federkraft wieder in ihre vorige Lage zurückzukehren ſuchen) tendre; 1. (durch Ausdehnung der Theile); eine Flechſe, Sehne -, tendre un tendon, un nerf; ein Seil -, (es ſtraff anziehen) bander un câble; tendre, roidir une corde, cf. ſtraff; die Saiten auf ein Tonwerkzeug -, monter un instrument de musique, cf. Saite; Tuch in den Rahmen -, tendre du drap sur le châssis, c. Folter; die Segel -, (auf-, daß der Wind hinein blaſen kann) déployer les voiles; der Wind ſpannte die Segel, le vent bandoit les voiles; dieſe Speiſen - den Bauch, ces mets enflent ou gonflent le ventre; ein ſchmerzliches - am Halſe, (ein krankhaftes, widernatürliches) tension douloureuse au cou; es ſpannet mich in den Gliedern, j'ai une tension de nerfs; *Méd.* -de Arzeneimittel, (welche den Gliedern die gehörige Spannung wieder geben) remèdes toniques; it. (gerade ausſtrecken); die Hand -, (aus-) étendre les doigts; ein Kind kann die Achte auf dem Klaviere nicht -, (kann mit ausgeſtreckten Fingern den 8ten Ton von einem Grundtone auf dem Geſſforte nicht erreichen) un enfant ne peut embrasser l'octave du clavecin; ſo weit, ſo lang man - kann, (mit ausgeſpannten Fingern meſſen) de la longueur ou distance d'un empan; etwas -, (mit - meſſen) mesurer qh par empans, par palmes; die Ohren -, od. blos -, (ſpitzen, in die Höhe richten) dresser les oreilles; ſiehe, wie dieſer Hund ſpannt, regarde comme ce chien dresse les oreilles; fg: (ſehr aufmerkſam auf etwas ſeyn) écouter attentivement; ſo ſehr ich auch ſpannte, konnte ich doch nichts hören, q. attention que je fisse, que je prêtasse, je ne pus rien entendre; mit geſpannter Aufmerkſamkeit, avec une grande attention, cf. geſpannt; alle ſeine Kräfte -, an-, faire tous les efforts possibles; ſein Geiſt iſt immer geſpannt, son esprit est toujours tendu; die Katze ſpannt auf die Maus, le chat guette la souris; auf eine Erbſchaft -, (ſich große Hoffnung darauf machen) aspirer à, soupirer après une succession; *Arc.* ein Gewölbe -, (es im Bogen führen, errichten) bâtir une voûte; fg: ein zu hoch geſpanntes Lob, (ein übertriebenes) une louange outrée, exagérée; 2. (durch Zuſammendrückung der Theile); einen Bogen, eine Feder -, tendre ou bander un arc, un ressort; ein Gewehr, ein Feuerrohr -, bander un fusil, cf. Hahn; etwas in den Schraubſtock -, (einpreſſen) serrer qh dans un étau; den Wagen -, (die darauf befindliche Ladung mit der Spannkette feſt zuſ. ziehen) serrer la charge d'une voiture; ein Kleid, welches ſpannet, (wo zu eng iſt und die freie Bewegung der Glieder hindert) un habit qui gêne, qui serre; die Pferde auf der Weide -, (ihnen Spannſtricke anlegen, daß ſie nicht weglaufen) entraver les chevaux, leur mettre des entraves; die Pferde an od. vor den Wagen -, (ſie vor denſelben mit Stricken od. Riemen befeſtigen) atteler; mettre les chevaux à la voiture; fg: die Pferde hinter den Wagen -, (eine S. verkehrt anfangen) mettre la charrue devant les bœufs; brider l'âne par la queue; über den Fuß mit jemand geſpannt ſeyn, c. Fuß (2); it. das Waſſer, einen Fluß -, auf-, (anſchwellen machen) faire croître, faire hausser l'eau, une rivière.

Spanner, s; 1. (eine P., wo ſpannet) celui qui tend, qui bande, cf. Bogen-, Büchſen-; der - od. Spänner,

(Packer, Aufladen) le chargeur; 2. (W., etwas zu ſpannen); der – an der Säge, (das kleine, in dem Stricke am Geſtell der Säge befeſtigte Holz, durch deſſen Umdrehen das Sägeblatt geſpannt wird) la clef de scie; der – einer Büchſe, la clef d'arquebuse ou à rouet.

Spänner, s; 1. c. An–; 2. *Sal.* (in Halle, der nur eine halbe Koithe hat) le copartageant d'une saline; *Expl.* c. Ein– (4).

Spännig, a. ad. 1. (von Geſpann und ſpannen, in Zuſammenſetzungen); ein ein-es Bett, (ein einſchläferiges) lit pour une personne; ein-, zwei- fahren, (mit einem Pferde, mit 2 Pferden) aller avec un cheval, avec deux chevaux; n'avoir qu'un cheval, avoir deux chevaux à sa voiture, cf. ein–, vier–; 2. *Ef.* (von Spanne als Maß); ein -er Baum, (der nach der Spanne gemeſſen und verkauft wird) arbre, bois de moule.

Spannung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſpannet) l'act. de tendre, de tirer; *Maç.* (die Verbindung zweier in einem Gebäude eina. gegenüber ſtehender Mauern mit einem Bogen) la poussée; 2. (der Zuſtand, da etwas geſpannt iſt) la *tension*; die – der Nerven z, la *t.* ou distension des nerfs z; dieſe Schärfe verurſacht eine gewaltſame – in den benachbarten Theilen, cette humeur distend les parties voisines; ich ſpüre eine – in den Gliedern, j'ai une *t.* de nerfs, je sens une corde qui me tire; die heftige – der Fibern, l'éréthisme; Arzeneimittel, den Muskeln z ihre gehörige – wieder zu geben, remèdes toniques; die ganze – der Büchſen, (der Zuſt. des Hahnes, da er ganz geſpannt iſt) la tente; die halbe –, (wenn der Hahn in Ruhe ſteht) le repos; fg: (Zuſtand, da das Gemüth geſpannt iſt) grande attente; einen in großer – erhalten, tenir qn dans une grande attente ou attention; mit großer – zuhören, écouter avec une grande attention; ſie leben in großer –, (in ſehr übelm Verſtändniſſe) ils sont très-mal ensemble.

Spar-birn, f. (eine Sorte Birnen) l'épargne, f; -biſſen, morceau pour la bonne bouche; le meilleur morceau, qu'on garde pour la fin; -bruder, (ein -ſamer Menſch) fa. bon économe; -büchſe, f. (B. mit einem Spalte, Geld darin aufzuheben) la tire-lire; die .. der Barbiergeſellen z, l'esquipot; -büchſengeld, n. argent qu'on a mis dans la tire-lire z; das .. der Kinder, les épargnes des enfants; -endchen, n. (Lichtſtachel, auf dem man aus Sparſamkeit das Ende eines Lichtes verbrennt) le binet; -geld, n. épargne, f. les épargnes; -gut, n. bien épargné; -haſen, c. -topf; -herd, foyer *économique*; -kalk, gypse, plâtre asparagolite; chaux sulfatée terreuse; -kammer, f. chambre, lieu où l'on réserve, où l'on garde qh; -küche, f. (K. mit -herden) cuisine *éc.*, à foyers économiques; -kunſt, sp. f. l'art de l'épargne, d'épargner, de ménager; -lampe, f. lampe *éc.*; -licht, n. 1. (L., das -ſam brennt) chandelle *éc.*; 2. (ein ſpärliches Licht) chandelle, lumière qui brûle à peine; -mittel, n. le moyen d'épargne, d'épargner; -mund, (Menſch, der ſehr -et) fa. bon économe, ménager; -ofen, (ein holzſparender O.) poile *éc.*; -pfennig, (erſpartes Geld) argent de réserve, d'épargne, l'argent mignon; -ſack, sac où l'on met ses épargnes; -ſeide, f. *Tail.* (feiner Faden, den man ſtatt der S. nimmt) le fil qu'on emploie au lieu de soie; -ſucht, sp. f. la manie d'épargner, de faire des épargnes; -topf, pot où l'on met ses épargnes, la tire-lire.

Sparbraſſen, (Art B., der vor den Augen einen goldfarbigen Flecken in Geſtalt eines halben Mondes hat) la dorade.

Sparbret, n. c. Handbret.

Sparen, 1. (für den künftigen Gebrauch behalten, aufheben) *réserver*, *épargner*; etwas für morgen –, *é.* qh pour demain; Geld zu einer Reiſe –, *é.*, *r.* de l'argent pour un voyage; die Fortſetzung der Geſchichte ſpare ich bis morgen, à demain (je réserverai à demain) la continuation de l'histoire; fg: 1. (für künftige Zeit unverletzt erhalten); Gott ſpare dich geſund, (erhalte dich ..) que Dieu te conserve, te conserve la santé, te conserve en santé; ſich –, (ſein Leben auf künftige Zeit erhalten) s'*é.*, se *r.* pour l'avenir; der Tod hat noch niemand geſpart, (verſchont) la mort n'a encore épargné personne; 2. (aufſchieben); was du heute thun kannſt, das ſpare nicht auf morgen, ne différez pas au lendemain ce que vous pouvez faire aujourd'hui; 3. (nur ſo viel von etwas gebrauchen, als zur Erreichung der Abſicht höchſt nöthig iſt); die Butter –, (nur ſo viel an eine Speiſe thun, als höchſt nöthig iſt) *é.* le beurre; der Zucker iſt dabei nicht geſpart, on n'y a pas épargné le sucre; le sucre n'y est pas épargné; weder Fleiß noch Mühe –, n'*é.* ni soins, ni peines; es ſoll nichts an ihrer Erziehung geſpart werden, on n'épargnera rien pour leur éducation; *Ecr.* ſparet der Pfeile nicht, (ſtatt die Pfeile) n'épargnez point, ne ménagez point vos traits; wer in der Jugend ſparet, der darbt im Alter nicht, (wer dafür ſorgt, daß er etwas übrig behält) celui qui épargne, qui vit avec économie dans sa jeunesse, ne manquera pas du nécessaire dans ses vieux jours; ſein Vermögen –, *é.* son bien; er ſpart jährlich 1000 Gulden, il fait une épargne de mille florins par an; er hat immer ſehr geſparet, il a toujours été très-économe; der Wein iſt daran geſpart, (man hat zu wenig Wein daran gethan) on y a épargné le vin; ſeine Kleider –, (ſie durch ſeltenen Gebrauch nicht abnützen) ménager ses habits; 3. (die Anwendung einer S. als überflüſſig ganz unterlaſſen); ſpare deine Worte, (verliere keine Worte) épargne tes paroles, sois économe de tes ..; du kannſt deine Bemerkungen –, tu peux te dispenser, je te dispense de tes réflexions; je me moque de z; das – z, l'économie, l'épargne, f.

II. –, 1. vn. av. h. (ſchimmeln) moisir; der Keller ſparet od. ſpuret, la cave sent le moisi, il y a du moisi dans la cave; 2. va. (zur Fäulniß bringen) *Tan.* die Felle –, (ſie in ſchwache Kalkbrühe einweichen, und ſie dadurch zur ſtärkeren vorbereiten) sauver, souver.

Sparen, s; (die Fäulniß) la moisissure, chancissure.

Sparer, s; -inn, f. (P., der ſparet) ménager, ère; l'économe; *P.* ein – will einen Zehrer haben, (erſpartes Vermögen wird gewöhnlich von einem Verſchwender durchgebracht) les enfants d'un avare sont ord. prodigues; père ménager, fils prodigue.

Sparfaden, c. Waſſer-andorn.

Spargel, s; n, 1. (die jungen eßbaren Stengel einer Pf., die lockern und trockenen Boden und viel Sonne erfodert, und in Gärten ihres Wohlgeſchmacks wegen gezogen wird, und dieſe Pf. ſelbſt) l'*asperge*, f; Beet-n, Garten-n, des *a-s* de couche; Feld-n, des *a-s* de terre; ein Bund od. Büſchel -n, une botte d'*a-s*; -n verſetzen, transplanter des *a-s*; -n ſtechen, couper des *a-s*; ein Gericht -n, un mets d'*a-s*; der – mit ſcharfen Blättern, (in den mitternächtlichen Gegenden Spaniens, Frankreichs z) l'*a.* à feuilles aigues, l'*a.* sauvage; der wilde –, Wieſen–, l'*a.* commune, sauvage; der holländiſche od. polniſche –, l'*a.* commune de Hollande, de Graveline, de Marchienne, de Pologne; 2. c. Spark; 3. c. Sparrkraut; -baum, c. Faulbaum; -beere, f. (die Beerenfrucht des Garten-s) la baie d'*a.*; -beet, n. planche, couche d'*a-s.*; -bohne, f. (Art Bohnen) la faséole fétide; -brühe, f. la sauce aux *a-s*; -erbſe, f. (Art des Schotenklees mit ſchönen rothen Blumen; -klee, -ſchote) le lotier rouge; -hähnchen, n. (Art Blattkäfer od. Goldhähnchen, häufig auf -pflanzen) la criocère porte-croix de l'*a.*; -klee, 1. c. -erbſe; 2. c. Schneckenklee; -kohl, (Art des Kohles, deſſen Stengel wie -n zugerichtet werden) le brocoli; -kraut, n. (Kräuter, deren junge Stengel wie -n genoſſen werden, z. B. Hopfen) plante qui se mange, dont les jets ou tiges se mangent en guise d'*a-s*; -pflanze, f. (ein – als eine Pf., beſ. die jungen Pf. des -s) l'*a.*; it. le plant d'*a-s*; -raupe, f. (Art Raupen, aus deren Puppe das Goldhähnchen auskriecht) le ver des *a-s*; -ſalat, la salade d'*a-s*; -ſamen, 1. la graine d'*a-s*; 2. (der zahme Schwarzkümmel) la nielle romaine, des jardins, ou cultivée; -ſchote, f. c. -erbſe; -ſchüſſel, plat à *a-s*, à servir des asperges; -ſtein c. Spartalk; -ſtengel, la tige d'*a.*; -ſuppe, f. soupe d'*a-s*; -tunke, f. c. -brühe; -zange, f. (Z., -n damit herauszunehmen) la pincette à servir les *a-s*; -zeit, sp. f. la saison des *a-s*.

Spark, es; sp. (ein gutes, auf Aeckern wild wachſendes Viehfutter, mit knotigem, dem Spargel ähnlichen, Stengeln; Spergel, weißer, deutſcher Spergel z) la spergule, sperjule, espargoule.

Sparkalk, c. Gipskalk.

Spärlich, a. ad. (genau das Maß des Erforderlichen beobachtend, gerade nur zur Befriedigung der Nothdurft hinreichend) maigre, mince, délié; frugal; – leben, vivre *maigrement*, petitement; etwas – einrichten, arranger qh *m.*; eine -e Mahlzeit, une maigre chère; das wird – hinreichen, (kaum) à peine cela suffira-t il; -e Biſſen, (kleine) petits morceaux; -keit, f. (der Zuſtand, da etwas – iſt) la petitesse; er entſchuldigte die .. des Eſſens, il s'excusa de ce qu'il nous, (les z) traitoit si *m.*

Sparr-aſt, (ein -iger, ſperrig gewachſener Aſt) branche écarquillée; *Bo.* (der Planer, Pfl., bei dem ſich ein einblattiger Kelch ganz klein und fünffach getheilt, fünf runde Blumenblätter, 3 Staubbeutel auf dem runden Fruchtkeime mit ganz kurzem Griffel und einfachem Staubwege finden) la salacia.

Sparren, c. ſpannen.

Sparren, s; (der Dach–, cf.) le *chevron*, cf. Dachſtuhl–, Füll–, Grath–, Kehl–, Lehr–, Quer–, Wind–; die zwiſchen zwei Dachſtühlen befindlichen –, la travée de comble; die auf der langen Seite eines Daches angebrachten –, les chevrons de longs pans; gerundete od. gekrümmte –, *ch.* ceintré, *ch.* de remplage; *Mar.* – od. Spieren, éparts, esparts; *Bl.* (Balken, die nach irgend einer Richtung durch das Feld eines Wappenſchildes laufen, od. ſich in Geſtalt eines Λ an eina. ſtützen) *ch.*; ein abgeledigter, liegender, abgeſtutzter, geflammter z –, *ch.* alaisé, couché, coupé ou essimé, ondé z; ein verkürzter –, (der nur die Hälfte der gewöhnlichen Breite hat) étale, f; ein gekrümmter –, *ch.* ployé; ein mit – verſehener Pfahl, un pal chevronné; ein goldener – im rothen Felde, chevronné d'or et de gueules; fg: einen – zu viel haben, (nicht richtig im Kopfe ſeyn, beſ. aus Hochmuth) avoir un coup de hache, de gibelet; un grain de folie; -baum, arbre propre à faire des chevrons; -feld, n. *Couv.* (die Felder od. leeren Räume zwiſchen den Latten und –, worauf die Dachziegel zu liegen kommen) l'orne; -geld, n. (Steuer von den Häuſern) le faitage; -kopf, *Arc.* (eine Verzierung im Karnieße od. Kranzleiſten, die das hervorragende Ende eines -s vorſtellt) le modillon; der zeckige .. an den doriſchen Säulengeſimſen, le mutule; -kreuz, *Bl.* (ein mit der Spitze gegen einen andern gekehrter –) le *ch.* appointé; -latte, f. c. Sparrlatte; -loch, n. c. Rüſtloch.

Sparrfaden, c. Sparfaden.

Sparr-holz, sp. n. *Ef.* (H., das zu -en brauchbar iſt) bois de chevron; -latte, f. (L., die wagerecht auf die -en genagelt wird, und das eigentliche Dach von Schindeln od. Ziegeln trägt) la latte de chevrons; -nagel, (Nägel, womit die Latten auf die -en genagelt werden) clou à chevrons; -werk, n. (die ſämmtlichen -en eines Daches) les chevrons.

Sparrig, a. ad. (aus eina. geſperrt, abſtehend) étendu, écarquillé; *Bo.* –, (von dem Strunke bei den Pilzen, wenn die Schuppen deſſ. an ihrer Spitze zurückgebogen ſind) squarreux; -e Blumendecke, (eine allgemeine, wenn die kleinen Blättchen mit ihren Spitzen abwärts gebogen ſind) périanthe squarreux.

Sparſam, a. ad. (Fertigkeit habend und zeigend, von einer S. nur was nothwendig iſt anzuwenden, beſ. in der Abſicht für künftigen Gebrauch etwas übrig zu behalten, und in dieſer Fertigkeit gegründet) *ménager*, ère; *économe*; eine -e Haushälterinn, une femme ménagère, une bonne ..; er iſt zu –, er iſt ein äußerſt -er Mann, il est trop épargnant, c'est un homme de grande épargne; er iſt der -ſte Menſch, c'est le meilleur *m.*; – leben, vivre de ménage, avec économie, avec épargne; – mit etwas umgehen, *m.* qh; eine -e Mahlzeit, (bei der nichts Ueberflüſſiges iſt; it. eine ſpärliche) un repas frugal; it. une maigre chère; fg: 1. (bei gleicher Menge und Größe länger dauernd als anderes, wobei man alſo ſparen kann); gute Lichter brennen –, (länger als ſchlechte) les bonnes chandelles brûlent lentement, durent long temps; 2. (ſelten); die Linden wachſen in unſern Wäldern nur –, les tilleuls sont fort rares, menus, ne se trouvent que rarement dans nos forêts; das Waſſer tröpfelt ſehr – hinab, l'eau dégoutte lentement, peu à peu; -keit, sp. f. (die Eig. einer P., da ſie – iſt) l'épargne, la parcimonie, le ménage; er liebt die .., il est d'humeur épargnante; ſich der .. befleißigen, aller à l'épargne; ſeine .. iſt übertrieben, il y a de l'excès dans sa parcimonie.

Sparſette, f. c. Esparſette.

Spartogras, n. (einige Arten des Pfriemengraſes);

das deutſche –, (das zarte Pfriemengras) le stipe capillaire; das ſpaniſche .., (wo in Spanien 2 bis 3 Fus hoch wächst, aus deſſen Blättern Taue ꝛc geflochten, und aus deren Fäden auch dauerhafte Zeuge verfertiget werden) le stipe tenace, le sparte; das unechte –, (das Mutgras od. Ginſtergras, in Spanien und Portugall) l'alvarde.

Spasmodiſch, c. krampfsartig.

Spaß, es; Späße; dim. Späßchen, n. (der Scherz) *plaisanterie, raillerie, bouffonnerie,* f; *badinage;* es war nur ein –, ce n'étoit qu'une *p.*, qu'un *ba.*; – treiben, plaisanter, bouffonner; ſie treibt manchmal Späßchen, elle fait qf. de petits tours de *p.*; er macht aus Allem –, il tourne tout en *p.*; etwas im –e ſagen, dire qh par *p.*, en plaisantant; ſeinen – mit jemand haben, (mit ihm – machen, od. ihn zum Beſten haben) plaisanter qn; gemeinen, niedrigen – machen, goguenarder; aus –e, zum –e, pour rire, pour plaisanter, par plaisir; ohne –, *r.* à part; –becher, (der *Vexierbecher, der ganz voll, mittelſt eines Hebers ausläuft) le diabète; –luſt, sp. f. l'envie de plaisanter, de railler; –luſtig, a. ad. qui a envie de plaisanter, de railler; –luſtigkeit, sp. f. (die Eig. einer P., da ſie –luſtig iſt) caractère bouffon; –macher, inn, mp. farceur, se; le bouffon; ein gemeiner .., goguenard; –vogel, fa. (Menſch, der gern – macht) plaisant, railleur, badin; diseur de bons mots; homme facétieux; *Oi.* (ein zum Geſchlechte der Neuntödter gehörender Vogel, ſeiner beſondern Bewegungen wegen) le lanier de la Chine.

Spaſſen, vn. av. h. (Spaß machen, ſcherzen) railler, *plaisanter;* mit jemand –, *p.* avec qn; ich ſpaßte ja nur, c'étoit un badinage, une plaisanterie; je plaisantois; auf eine gemeine Art –, goguenarder; das –, la badinerie, plaisanterie, raillerie.

Spaßer, s; (der Spaß machet) plaisant, railleur, bouffon; ein gemeiner –, un goguenard.

Spaßerei; en, f. 1. sp. (das Spaſſen) le badinage; 2. (ein Spaß) mp. bouffonnerie, goguenarderie, f.

Spaßhaft, a. ad. 1. (einem Spaße ähnlich, einen Spaß enthaltend, in einem Spaße gegründet) *plaisant,* e; *bouffon,* ne; *facétieux;* das iſt –, cela est *p.*; ein –er Einfall, une plaisante idée; eine –e Erzählung, une histoire facétieuse, bouffonne; 2. (Neigung, Fertigkeit zu ſpaſſen habend); ein –er Menſch, un homme badin, un badin, un plaisant, un railleur; un diseur de bons mots, un bouffon; ein –es Mädchen, une petite badine.

Spaßig, c. ſpaßhaft.

Späßling, es; e, (Spaßmacher) fa. badin, bouffon, plaisant, railleur.

Spat, c. Spath.

Spät, *Sty. s.* ſpat, a. ad. (nach der gewöhnlichen od. nach der rechten, beſtimmten Zeit geſchehend, ſeiend, im Gegenſatz von früh) tardif, ve; *tard;* – kommen, (nicht zur gewöhnlichen, nicht zur rechten, ſchicklichen Zeit) arriver *t.*; ein –er Verſtand, esprit tardif; beſſer – als nie, il vaut mieux *t.* que jamais; es iſt nun zu –, (die ſchickliche Zeit dazu iſt nun vorbei) c'est trop *t.* à présent; um eine Stunde zu – kommen, arriver une heure trop *t.*; ſeine Uhr geht um eine Stunde zu –, (zu langſam) sa montre retarde d'une heure; der Mond geht täglich ungefähr drei Viertelſtunden –er auf, la lune retarde tous les jours d'environ trois quarts d'heure; bis auf, bis in die –eſten Zeiten, jusque dans les temps les plus reculés; die –eſten Nachkommen, la postérité la plus reculée; früh und –, (zu jeder Zeit) matin et soir; er komme früh od. –, (bald od. lange nachher) qu'il vienne tôt ou *t.*; er kam –er als ich, il vint plus *t.* que moi; am –eſten kommen, arriver le plus *t.*; zum –eſten, od. –eſtens um 8 Uhr, le plus *t.* à huit heures, à 8 h. au plus *t.*; – zu Mittag eſſen, (wenn Mittag ſchon mehr od. weniger lange vorbei iſt) dîner *t.*; – zu Bette gehen, se coucher *t.*; – in die Nacht hinein, bei –er Nacht, bien avant dans la nuit, la nuit bien avancée; es iſt ſchon – am Tage, es iſt ſchon –, (wenn der größte Theil des Tages ſchon verfloſſen iſt) le jour est déjà bien avancé, il est *t.*; es wird –, il se fait *t.*; wir kamen erſt – in unſerem Nachtlager an, il étoit *t.* quand nous arrivâmes au gîte; die –e Abendſonne, (die S. beim Untergehen) le soleil couchant; – im Jahre, bien avant dans l'année; es iſt ſchon – im Jahre, l'année est fort avancée, nous sommes bien avant dans l'année; im –en Sommer od. –ſommer, (wenn der eigentliche Sommer vorbei iſt) dans l'été St.-Denis ou St.-Martin; der –e Herbſt, l'arrière-saison; eine –e Ernte, (die ſpäter im Jahre iſt als gewöhnl.) moisson tardive; die Weinleſe wird dieſes Jahr – gehalten werden, les vendanges se feront *t.* cette année; –es Obſt, fruits tardifs ou de l'arrière-saison; –e Kirſchen, Birnen, cerises, poires tardives.

Späts apfel, (der erſt – reifet) la pomme tardive; –blume, f. la fleur tardive; –blüte, f. fleuraison, fleur tardive; –erbſe, Spats, pois *tardif;* –ernte, f. moisson tardive; –fährte, c. Spatfährte; –froſt, (ein F., der noch im Frühlinge kömmt) gelée tardive, du printemps; –gang, Spatgang, 1. *Ch.* (der G. des Hirſches zu Holz – od. kurz vor Anbruch des Tages) le rembûchement vers la pointe du jour; 2. *Arp. Expl.* (ein G., der ſpät ſtreicht, od. nach dem Kompaſſe die Stunde von 6 bis 9 führet, od. von Morgen gegen Abend ſtreicht) filon du couchant, du soir; –geborene, (ein Nachkomme) descendant; –gerſte, Spatgerſte, f. *Econ.* (G., die – im Sommer reif wird ꝛ) orges tardives; –glanz, *Poé.* c. –roth, Abendroth; –herbſt, (das Ende des Herbſtes) l'arrière-saison; –heu, Spatheu, n. c. Grummet; –jahr, n. (der –ere Theil des Jahres) l'arrière-saison; –kraut, sp. n. (K. od. Kopfkohl, wo –er als anderes Köpfe bekömmt) le chou cabu *t.*; –lamm, n. (ein –er als gewöhnlich geworfenes L., ein Spätling) agneau *t.*; –licht, sp. n. (das L. der Sonne bei ihrem Untergange) le soleil couchant, la lumière du soleil couchant; –mahl, n. (das Abendmahl) le souper; –obſt, n. fruits tardifs, fruits de l'arrière-saison; –roſe, f. rose tardive; –ſchein, (der Sch. der untergehenden Sonne) la lueur, lumière du soleil couchant; –ſommer, (der Nachſommer) l'été St.-Denis, St.-Martin; –ſonne, sp. f. le soleil couchant; –zahn, dent opsigone.

Spats brecher, (eine Abart der Brechbirn) poire tardive sauvage; –eiche, f. c. Wintereiche; –erbſe, f. c. Späterbſe; –fährte, f. *Ch.* (eine bereits vor mehrern Stunden gemachte F., ſo daß die Witterung beinahe ſchon vergangen iſt) les vieilles erres; –gang, c. Spätgang; –gerſte, f. c. Spätgerſte; –heu, n. c. Spätheu; –regen, 1. *Ecr.* (derj. Regen, der in den Morgenländern kurz vor der Ernte im April zu fallen pflegt) la pluie de l'arrière-saison; 2. (ein Regen, der Abends fällt) la pluie du soir; –roth, Spätroth, sp. n. (das Abendroth) le rouge du soir.

Spatel, s; *Chir. Phar.* (W., in Geſtalt eines kleinen Spatens, Pflaſter zu ſtreichen ꝛ) la spatule; *Pt.* der hölzerne –, (der Farben–) l'amassette, f; –ente, f. 1. (die Schild–ente) le souchet ou le rouge, le canard à grand bec; 2. (die Löffel–ente, Schal–) le morillon; –förmig, a. ad. (die Geſtalt eines –s habend) en forme de spatule; *Bo.* –förmiges Blatt, (das oben zirkelförmig iſt, und dann gleich ſehr abfällt und zirkelförmig wird) feuille spatulée; –gans, f. c. Löffelgans.

Späte; sp. f. (der Umſtand in Anſehung der Zeit, da es ſpät iſt, od. da etwas ſpät geſchiehet, kömmt, und eine ſpäte Zeit ſelbſt): die – des Sommers, des Verſtandes, le retard de l'été, l'été tardif; von der Früh bis in die Späte, du matin au soir.

Spateland, n. (Land, von dem der Raſen mit dem Spaten abgeſtochen iſt) terre dont on a enlevé le gâzon avec la bêche; –recht, n. c. Spatenrecht.

Spaten, s; od. Spate; n, f. (W. zum Graben, deſſen breiter Theil, der in die Erde geſtochen wird, ganz gerade und eben iſt) la bêche, cf. Grabſcheit; die Dille des –s, (worein der Stiel geſteckt wird) la douille de la bêche; mit dem – graben, bêcher; die Erde mit dem – umgraben, remuer la terre avec la bêche, bêcher la terre; *Jeu.* (in der Karte, Schippen, Piek) pique; –aß, –könig, le roi, l'as de pique; –recht, sp. n. (die Gerichtsbarkeit über einen Deich) la juridiction sur une digue; it. c. Deichrecht; –tiefe, sp. f. (eine Tiefe von der Höhe des breiten Theiles eines –s) la hauteur d'une bêche.

Späteſtens, ſpätſtens, ad. (zum ſpäteſten, ſo daß es nicht ſpäter ſeyn darf) le plus tard; au plus tard.

Spath, es; e, 1. *Vét.* (Krankheit der Pferde und Ochſen, da ſie an der innern Seite des Sprunggelenkes Knoten wie Ueberbeine bekommen, und einen ſteifen und lahmen Gang haben) l'éparvin ou épervin; 2. *Mg.* (Name verſch. Steinarten von ungleichen Beſtandtheilen, wenn ſie ſich in der Form und äußern Beſch. würfelicht, rautenähnlich und ſchiefericht mit glänzender Oberfläche zeigen) le *spath,* cf. Blei–, Feld–, Fluß–, Gips–, Kalk–, Schwer– ꝛ; isländiſcher –, c. Doppel–; *Or.* –, (das verkalkte Frauen–eis) mica calciné; –artig, c. ſpathig; –aſche, sp. f. *Fond.* (aus weißem Spathe gebrannte Aſche, die Teſte daraus zu machen) la cendre de *sp.*; –druſe, f. *Mg.* (ein in einem löcherigen Gefüge zuſ. gefügter –, – in Geſtalt einer D.) le groupe de *sp.*, du *sp.* cristallisé en groupes; –fluß, (gefärbter –; Fluß) fluor; –kapelle, f. *Fond.* (eine aus – gemachte K., nachdem man ihn vorher in verdeckten Tiegeln gebrennt, und dann mit Salmiakwaſſer angefeuchtet hat) coupelle de *sp.*; –kloß, (Art Adlerſteine) aétite marbrée; –kriſtalle, –roſe, f. (–druſen, deren Blätter im Umkreiſe deutlich in die Augen fallen, im Mittelpunkte aber zuſ. gewachſen ſind) chaux carbonatée cristallisée; –ſand, (ein mit – gemiſchter Sand) sable spathique; –ſäure, sp. f. c. Fluß–ſäure; –ſtein, c. Frauen–eis.

Spathicht, a. ad. (dem Spathe ähnlich, nach Art des Spathes) spatique.

Spathig, a. ad. 1. (den Spath (1) habend) qui a l'éparvin; ein –es Pferd, cheval qui a l'éparvin; 2. (Spath enthaltend, ihm ähnlich) spathique; de la nature du spath, qui ressemble au spath.

Spätling, es; e, (Ding, wo ſpät zum Vorſchein kömmt, geſchieht, ſpäter als gewöhnlich) *Econ.* –e, (Lämmer, die ſpäter als gewöhnlich kommen) agneaux tardifs; it. (die Mütter der –e ſelbſt) les mères des agneaux tardifs; fg: dieſer – ſeines Geiſtes, ce fruit tardif de son esprit.

Spatz, (od. Spaz) en; en, (der Sperling) le *moineau;* –enei, n. l'œuf de *m.*; –enneſt, n. le nid de *m.*; –eneule, f. (die kleine Eule od. Zwerg–eule) la chevêche, la petite chouette; –enſtrauch, (Pfl., bei dem ſich eine einfache Blumendecke, röhrenförmig und an der Mündung mit 8 Drüſen beſetzt, und mit 4 Staubfäden und einem Griffel findet) struthiola, f; –enwurz, f. c. Seifenkraut; –enzunge, f. langue de *m.*; *Bo.* (Pfl., wo keinen Kelch, ſond. nur ein ſtehenbleibendes, aus einer dünnen langen Röhre und einem in 4 od. eiförmige Einſchnitte getheilten Rande beſtehendes Blumenblatt mit 8 od. 10 Staubfäden, mit einem kurzen und ſtehenbleibenden Griffel zeiget, der einen knopfichen Staubweg trägt) la stellère, f.

Spatze; n, f. 1. *Vig.* (die Knoten od. Abſätze an den Weinreben, wo ſich die Augen anſetzen) nœuds des ceps où les boutons poussent; 2. *Cui.* ord. pl. (kleine Klöße von Mehl und Waſſer) des boulettes, f.

Spaz, c. Spatz.

*Spazieren, –gehen, vn. (zur Erholung ꝛ im Freien gehen) se *promener,* aller se *p.*; heute iſt es ſchön Wetter zum –gehen, il fait beau se *p.*, la promenade est belle aujourd'hui; er ſpaziert in ſeinem Garten herum, er iſt lange darin herum ſpaziert, il se promène dans son jardin, il s'y est promené longtemps; –reiten, se *p.* à cheval; er iſt – gefahren, il est allé se *p.* en voiture; ein Kind – führen, *p.* un enfant, cf. luſtwandeln, ſich ergehen; das –, la promenade.

Spaziers fahrt, f. c. Luſtfahrt; –gang, 1. (die Hdl., da man ſpazieren geht) la *promenade;* einen .. machen, thun, faire une *p.*; ein kurzer .., une courte *p.*; lange –gänge ermüden ihn, les longues promenades le fatiguent; vom –gange zurückkommen, *revenir* de la *p.*; 2. (der Ort, wo man ſpazieren geht) la *p.*, le promenoir; das iſt ein angenehmer .., voilà une agréable *p.*; es ſind hier ſchöne –gänge, il y a ici de belles promenades; –gänger, inn, personne qui se promène, cf. Luſtgänger, Luſtwandler; –platz, c. –gang (2); ein –platz zum Fahren, un cours; ich ſah ſeine Kutſche auf dem –platze, j'ai vu sa voiture au cours; –reiſe, –ritt, c. Luſtreiſe ꝛ; –ſtöckchen, n. la badine; –zeit, f. temps destiné à la *p.*

Specerei ꝛ, c. Spezerei.

Specht, es; e, *Hn.* (Geſchl. von Vögeln, mit geradem, kantigem, an der Spitze keilförmigem Schnabel, kurzen Kletterfüßen ꝛ, die die Rinde der Bäume aufhacken, um die darunter verborgenen Inſekten hervorzuholen) le pic, cf. Baum–, Blau–, Bund–, Gold–, Grau–, Grün–, Hauben–, Mauer–, Schwarz–; –krähe, f. c. Schwarz–; –meiſe, f. c. Nußhacker; –wurz, –wurzel, f. c. Diptam (der gemeine od. weiße).

*Spezial, ſpeziell, a. c. beſonder, einzeln; –karte,

f. (beſ. K. eines Landes); die .. von Deutſchland ꝛ, la carte particulière de l'Allemagne ꝛ.

*Spezial, es; Spezidle, c. Superintendent.

*Species, f. 1. c. Art, Gattung; 2. c. Rechnungsart; 3. c. Beſtandtheil, Zuthat; -dukaten, -thaler, (wirklicher D. in Gold, wirklicher od. harter Th. an Einem Stücke) ducat en or, écu sonnant, écu d'argent.

*Specification, spécification, f., c. Verzeichniß, Stückverzeichniß, namentliche, umſtändliche Angabe.

*Specificieren, spécifier, c. namentlich, einzeln, genau angeben, beſtimmen, verzeichnen ꝛ.

*Specifik, ſpecifiſch, a. ad. *Phy*. die -e Schwere eines Körpers, c. eigenthümlich; *Méd.* ein -es Mittel, Heilmittel, ein *Specificum, c. Eigenmittel.

Speck, es; sp. 1. (das zwiſchen Haut und Fleiſch, beſ. auf den Rippen ſitzende Fett der Thiere) le *lard*; friſcher, feſter -, du *l.* frais, ferme; alter, ranziger -, de vieux *l.*, du *l.* rance; dieſes Schwein hat vier Finger hoch -, ce cochon a quatre doigts de *l.*; länglich und fein geſchnittener - zum Spicken, petit *l.*, *l.* à larder; des lardons; grob geſchnittener -, gros lardons; einen Kapaun ꝛ mit - umwickeln, (um ihn am Spieße zu braten) barder un chapon; po. er ſetzt - an, hat - auf den Rippen, il fait du *l.*, il est gras à *l.*, cf. -fett; 2. *Mar.* - einer Matte, (die aufgedrehten Kabelgarne einer geſpikten Matte) *l.* d'un paillet; -artig, c. ſpeckicht; -bank, f. (B., auf we der - der Wallfiſche in kleinere Stücke zerſchnitten wird) le tranchoir; -bauch, po. -wanſt, ventre bien garni de graisse, de panne; -beule, f. c. -geſchwulſt, f; -bohne, f. *Jar.* (Art Schminkb. mit ſehr fleiſchiger Schale) le haricot à gousses cassantes; -brühe, f. (eine mit od. von - bereitete Br.) sauce au *l.*, f; -bücking, -bückling, c. Flickhäring; -ente od. Pfeif-ente, f. *Hn.* (Art beſ. fetter und wohlſchmeckender E., we im Fluge einen durchdringenden pfeifenden Ton hören läßt) le canard siffleur; -fett, -feiſt, a. ad. (ſehr fett) gras à *l.*, fort gras; er iſt .., il est gras à *l.*; eine -fette Gans, une oie fort grasse; -floſſe, Fettfloſſe, f; *Hn.* (floſſen-ähnliche, fette Häute ohne Gräten, die ſich hinter der Rückenfloſſe befinden) *nageoire* adipeuse, fausse *n.*; -geſchwulſt, f. -gewächs, n. *Chir.* (Art G., bei we alle benachbarte weiche Theile einem -e ähnlich ſind) stéatome, lipome; -griebe, f. (G., we vom ausgelaſſenen -e übrig bleiben) creton de *l.*; -haken, (beim Wallfiſchfange, H. an einer Stange, die Stücke - damit fortzuſchleppen) croc, crochet (à enlever les morceaux de *l.* de baleine; -hals, (ein mit vielem -e bewachſener H.; it. eine P., ein Pferd ꝛ mit einem ſolchen Halſe) cou fort gras; it. personne, cheval ꝛ qui a le cou fort gras; -händler, inn, charcutier, ère; -hauer, c. Buntopf, Merktazer; -haut, c. Schwarte, -ſchwarte; -icht, a. ad. (dem -e ähnlich) qui ressemble au *l.*, qui est de la nature du *l.*; couenneux, se; -ichtes Blut, sang couenneux; -ig a. ad. (- enthaltend; ſehr fett) qui a du *l.*; fort gras; er hat einen ſehr -igen Hals, il a le cou fort gras; *fg*: -iges Brod, du pain pâteux, cf. teigig; -käfer, *Hn.* (Art Schabkäfer, der ſich von - ꝛ nährt) dermeste du *l.*; der ſchwarze .., c. Haufler (*Hn.*); -kammer, f. la chambre au *l.*; -kuchen, gâteau au *l.*; la riblette; -lilie, f. c. Geißblatt; -linde, c. Sommerlinde; -maus, c. Fledermaus; -melde, c. Bingelkraut; -meſſer, n. le tranche-*l.*; -ſau, f. c. -ſchwein; -ſchneider *Mar.* (der]., we die Zerſchneidung der getödteten Wallfiſche anordnet) découpeur; -ſchnitt, die -ſchnitte, (Stück zerſchnittenen -es) tranche, barde de *l.*, f; lardon; die Hühner ꝛ in -ſchnitte einwickeln, barder les poules; -ſchwarte, f. (die dicke, ſteife Haut am -e) la couenne; -ſchwein, n. (ſehr fettes, gemäſtetes Schw.) cochon, porc fort gras; -ſeite, (die mit - bewachſene Seite eines geſchlachteten Maſtſchweines) flèche de *l.*, f; *P.* die Wurſt nach der .. werfen, (ein kleines Geſchenk geben, um ein größeres Gegengeſchenk zu erhalten) donner un œuf pour avoir un bœuf; un pois pour avoir une fève; -ſtein, *Mg.* (halbdurchſichtiger, fett anzufühlender Stein, von grobſplitterigem Bruche, und von verſchiedener, meiſt grüner Farbe) la stéatite ou pierre de *l.*, talc-stéatite; gemeiner .., ſpaniſche Kreide, talc-stéatite commun; craie d'Espagne, f; -thran, (der aus dem Wallfiſch-e geſottene T.) huile de baleine, f; -wanſt, c. -bauch; -weib, c. -händlerinn; -wurm, c. -käfer.

*Spectakel, c. 1. Schauſpiel, 2. Aufſehen, Lärm, Getöſe.

*Speculant, en; en, *Com.* (der ſich in Hoffnung auf Gewinn in eine Handelsunternehmung einläßt; der Gewinnſpäher, -lauerer) spéculateur; dieſe kühnen -en, ces hardis spéculateurs.

*Speculation; en, f. 1. *Com.* (Handelsunternehmung in Hoffnung auf Gewinn) la spéculation; ſeine -en ſind ihm gelungen, ſind übel ausgeſchlagen, ses spéculations lui ont réussi, ont mal tourné; 2. c. Betrachtung, Nachſinnung.

*Speculativ, a. ad. (betrachtend, beſchauend, überſinnlich, cf.) *spéculatif*, ve; die -en Philoſophen, les philosophes spéculatifs; ein -er Kopf, un esprit *sp.*, une tête spéculative; die Metaphyſik iſt eine bloß -e Wiſſenſchaft, (beſchäftigt ſich blos mit überſinnlichen Gegenſtänden) la métaphysique est une science purement spéculative; *Com.* ein -er Kaufmann, (der auf jede Gewinn bringende, Vortheil verſprechende Unternehmung ſinnt und ausgeht) un spéculateur, un marchand ..

*Speculieren, vn. av. h. 1. *Com.* (Gewinn verſprechende Handelsentwürfe machen; Handelsvortheile berechnen, auf H. lauern) spéculer; er hat glücklich ſpeculiert, il a bien spéculé, il a fait d'heureuses spéculations; 2. *Phi.* (forſchen, grübeln; überſinnlichen Betrachtungen nachhängen) spéculer.

*Spedieren, c. verſenden, abſenden, weiter ſenden.

*Spediteur, c. Verſender, Güter-, Waaren-.

*Spedition, c. Abſendung, Verſendung, Weiterſendung; *Com.* -sgüter, pl. marchandises d'*expédition*; -skoſten, -sgebühren, pl. frais, droits d'*ex.*, d'envoi.

Speer, es; e, (eine Waffe, die aus einer langen eiſernen Spitze und einem langen hölzernen Schafte beſteht) v. la *lance*, c. Lanze; cf. Spieß; -diſtel od. Sperrdiſtel, f. *Bo.* (die gemeine Wegediſtel) le chardon lancéolé, chardon à brosse rouge; -elſter, c. Neuntödter; -enzſtich, c. Kreuzenzian; -hai, c. Dornhai; -kraut, n. -wurzel, f. 1. (der kleine Sumpfhahnenfuß) la douve, petite douve; flammette; 2. (der römiſche Baldrian) la grande valériane, la valériane franche; 3. c. Natterzunge, Schlangenzunge; 4. das blaue -kraut, (der blaue griechiſche Gartenbaldrian) la valériane grecque, valériane bleue; 5. c. Löwenzahn; -meiſe, c. Holzmeiſe, Tannen-, Wald-; -reiter, lancier à cheval; -ſchaft, la hampe d'une lance; -wurz, c. -kraut.

Spehnkopf, *Mar.* (ein langes, dem Katzenkopfe ähnliches Holz, we man in eins von den Löchern des Bratſpills ſteckt ꝛ) (barre de bois, servant à amarrer le câble.

Spei-arzenei, c. Brechmittel.

Spei-becken, -käſtchen, -tröglein, n. -kübel, -napf, -topf, (Becken ꝛ den Speichel darein auszuſpeien) crachoir.

Speiche; n, f. 1. (die Stäbe, we von der Nabe eines Rades bis in die Felgen reichen, und beide mit einander verbinden) le *rais*; das Blatt einer -, (dasj. Ende, womit es in die Nabe eingeſetzt iſt) la patte de *r.*; der Zapfen an einer -, (dasj. Ende, womit es in die Felge eingezapft iſt) la broche de *r.*; es iſt eine - an dieſem Rade zerbrochen, il y a un *r.* rompu à cette roue; die -n in ein Rad einſetzen, enrayer une roue, garnir une roue de *r.*; neue, friſche -n in ein Rad einſetzen, remettre des *r.* à une roue; *Horl.* die -n an einem Uhrrade les barrettes d'une roue; 2. *An.* c. Armſpindel; it. Schienbeinröhre.

Speichel, s; sp. (dielj. Flüſſigkeit, we von beſondern Drüſen im Munde abgeſondert, beim Kauen mit den Speiſen vermiſcht wird, und ſie im Magen verdauen hilft) la *salive*; - auswerfen, ausſpeien, jeter, cracher de la *s.*; nüchterner -, (ehe man etwas genoſſen hat) la *s.* d'un homme à jeûn; der ausgeworfene -, le crachat, cf. Geifer; das Auswerfen des -s, le crachement, *Méd.* la sputation; *fg*: jemandes - lecken, (ihm auf die niederträchtigſte Art ſchmeicheln, ſich auf das Kriechendſte gegen ihn betragen) flatter bassement qn, ramper devant qn; -cur, c. -kur; -drüſe, f. *An.* (D. im Innern des Mundes, durch we der - abgeſondert wird) glande salivaire, cf. Kieferdrüſe, Zungendrüſe; -fiſch, c. Rogfiſch, Schleimfiſch; -fluß, *Méd.* (ſtarker Erguß des -s aus den -drüſen, beſ. ſofern er durch Arzeneimittel bewirkt wird) le flux de bouche, la salivation, cf. -kur; -gang, *An.* (zarte Röhren, durch we der - abgeleitet wird) conduit salivaire; -kraut, n. 1. c. Seifenkraut; 2. c. Reßpolei; 3. c. Bertram, Zahnwurzel; -kur, f. *Méd.* (K., durch künſtlich erregten -fluß) la salivation; man muß ihn durch die .. heilen, ihn der .. unterwerfen, il faut le guérir par la salivation, il faut le faire saliver; -lecker, *fg*: (niederträchtiger Schmeichler) lâche adulateur; -thierchen, c. Schaumwurm; -topf, c. Speitopf; -treibend, a. ad. *Méd.* (einen Speichelfluß bewirkend); ein -treibendes Mittel, remède salivant; ptyalagogue, ptysmagogue; médicament ..; -wurz, c. Seifenkraut.

Speicheln, vn. av. h. (Speichel auswerfen) pu. saliver; jeter de la salive.

Speichen, ein Rad -, (mit Speichen verſehen) enrayer une roue, cf. Speiche.

Speicher, s; (ein Gebäude od. der oberſte Theil eines Gebäudes unter dem Dache, ausgedroſchenes Getreide, Heu, Stroh ꝛ daſelbſt aufzubewahren) le *grenier*, cf. Korn-, Salz-, Waaren- ꝛ; it. cf. Boden (4), Bühne (3); Getreide auf dem - haben, avoir du bled en *g.*; die öffentlichen -, Getreide-, les greniers publics; er wohnt auf dem -, (unter dem Dache) il est logé au *g.*; -dieb, c. Sperling; -herr, (Aufſeher über einen öffentlichen -) inspecteur de *g.*, garde-magasin; magasinier.

Speichern, c. aufſpeichern.

Speien, ir. (Speichel ꝛ aus dem Munde auswerfen) *cracher*; er ſpeiet od. ſpeit Blut, il crache du sang; man ſpie ihm ins Geſicht, man hat ihm ins Geſicht geſpien, on lui cracha, on lui a craché au visage, au nez; ſpeiet nicht auf mich, ne crachez pas sur moi; der Hund hat geſpien, le chien vient de vomir, cf. an-, aus-, ausbrechen, ſich brechen, ſich erbrechen; *fg*: der Veſuv ſpeiet Feuer, le Vesuve vomit du feu, des flammes, cf. feuerſpeiend; Gift und Galle -, Feuer und Flammen -, (Schmähworte ausſtoßen, in heftigen Zorn ausbrechen) *jeter son venin; vomir des injures*; jeter feu et flammes; er hat -, Geld -, (Geld hergeben) müſſen, il a été obligé de *c.* au bassin; das -, le crachement; *Méd.* la sputation; it. (das Erbrechen) le vomissement.

Speier, s, in, 1. (P., we oft ausſpeiet); er iſt ein gewaltiger -, c'est un grand cracheur; eine garſtige -inn, une vilaine cracheuse; 2. *Hn.* der -, (Art Eidechſen in Südamerika, we, gereizt, einen ſcharfen, ſchwarzen Geifer von ſich ſpritzt) le sputateur, le lézard cracheur.

Speierbaum, c. Elſebeerbaum.

Speierlich, c. brecheriſch.

Speierling, es; e, 1. c. Elſebeere; 2. der - od. Spierling, (die Frucht des Speierbaumes) la corme ou sorbe; die -e auf Stroh zeitigen laſſen, laisser mûrir les cormes sur de la paille.

Speifieber, n. *Méd.* (F., wobei der Kranke immer Speichel auswirft) la fièvre sputatoire.

Speifliege, c. Schmeißfliege.

Speigat, es; e, n. *Mar.* (Löcher an den Seiten der Verdecke, durch we alles Waſſer von denſ. ſogleich wieder abläuft) le dalot.

Speikäſtchen, c. Speibecken.

Speikraut, n. *Bo.* 1. c. Kreuzkraut; 2. (das Laub des Stinkbaumes) les feuilles de l'anagiris fétide, du bois puant.

Speikübel, c. Speibecken.

Speil, es; e, 1. c. Speiler; 2. c. Splint (*Mar.*)

Speilen, 1. *Econ.* den Bienenſtock -, (dünne Stäbe übers Kreuz darin befeſtigen) garnir la ruche de brochettes, de petits bâtons croisés; 2. c. ſpeilern, ausſpeilern.

Speiler, s; (ſpitzig zugeſchnittenes dünnes Holz, etwas daran aufzuſpießen, od. gewiſſe Dinge damit auszuſpannen) brochette, f; Bratwürſte mit -n am Bratſpieße befeſtigen, brocheter des saucisses; Felle, Leinwand mit -n ausſpannen, brocheter des peaux, des toiles.

Speilern, c. ausſpeilern.

Speiloch, n. c. Speigat; das - (die Oeffnung) eines feuerſpeienden Berges, le cratère.

Speinapf, c. Speibecken.

Speiröhre, f. (an einer Dachrinne, die Röhre, aus we ſich das Waſſer ergießt) la gargouille; eine kleine bleierne - vorn an der Dachrinne, un godet de plomb.

Speiſe; n, f. 1. (jedes nahrhafte Nahrungsmittel, beſ. für Menſchen) *aliment, nourriture*, f; Brod und Kartoffeln ſind die einfachſten -n, le pain et les pommes de terre sont les aliments les plus sim-

ples; – zu ſich nehmen, prendre de la *n.*; zur – dienen, servir d'*a.*, de *n.*; eine zubereitete, zugerichtete –, un *mets*; die –n anrichten, auftragen, dresser, servir les *m.*; eine köſtliche, ausgeſuchte –, un *m.* délicat, exquis; der Salm od. Lachs iſt keine – für einen Kranken, le saumon n'est pas une viande de malade; eine loſe –, une viande creuse, cf. Eſſen, Futter, Gericht, Koſt, Nahrung. it. Faſten–, Fleiſch–, Kranken–, Mehl–, Milch– ꝛc.; 2. *Maç.* –, Mauer–, c. Mörtel; 3. *Fond.* (metalliſches Gemiſch) speis; mélange métallique; die – beim Probieren, (die man von kieſigen und kobaltigen Erzen in dem Kupfertiegel erhält) le culot, cf. Glockenſpeiſe.

Speiſe⸗bier, c. Nachbier; –eichel, f. (die eßbare Frucht einer Art Eichen in Griechenland) le gland grec, gland mangeable; –fiſch, 1. (Fiſche, die zur – dienen) poisson mangeable; 2. (kleine Fiſche, wo man in die Fiſchteiche ſetzt, um den Hechten ꝛc. zur – zu dienen) menu poisson; alevin; –gang, c. –röhre; –gelb, a. ad. (blaßgelb und ins Röthliche fallend) jaune de bronze, jaune pâle tirant sur le rouge; –geräth, c. Küchengeräth, Tiſch ꝛc.; –gewölbe, n. (G., die –n und den Vorrath dazu für die Küche darin aufzubewahren) garde-manger, office; –gitter, n. c. Altargeländer; –haus, n. (H., wo man für Geld ſpeiſen kann) la pension, cf. Koſthaus, Wirthshaus; –kammer, f. (K. zur Aufbewahrung der –n) le garde-manger, la dépense; –keller, (K., der als –kammer dient) cellier, cf. Balkenkeller, –gewölbe; –kobalt, (Art des Kobalt-erzes); weißer, grauer .., cobalt blanc, gris; –korb, (K., in dem man – trägt) panier à transporter des mets; –kraut, n. c. (Küchenkraut, ꝛc.gewächs); –kübel, *Maç.* (K., worin die Handlanger den Maurern den Mörtel zutragen) oiseau; –kümmel, c. Kümmel (1); –meiſter, (der in großen Häuſern die Mahlzeiten anzuordnen hat) architriclin; it. c. Küchenmeiſter; –opfer, n. *Ecr.* (bei den alten Juden; ein O. aus dem Gewächsreiche, wie Mehl ꝛc.) oblation, f; –röhre, f. *An.* (häutiger Gang, der ſich vom Schlunde bis in den Magen erſtreckt) *œsophage*; –röhren⸗geflecht, n. (Nervengeflecht vor und hinter der ..) plexus de l'*œ.*; –röhren⸗muskel, muscle de l'*œ.*; –röhren⸗ſchlag⸗ader, f. artère de l'*œ.*, f; –ruhr, *Méd.* (diej. Art R., da die –n unverdaut wieder fort gehen) la lienterie; –ſaal, la salle à manger; der .. in einem Kloſter, le réfectoire, la communauté; –ſaft, c. Milchſaft (*Méd.*); –ſalz, c. Küchenſalz; –ſchrank, (Sch., zur Aufbewahrung der –n) garde-manger, armoire à garder les viandes ꝛc.; –ſtube, f. c. –zimmer; –tafel, f. –tiſch, table à manger, f; –waare, c. Eßwaare; –wärmer, (Geräth, um kalt gewordene –n über glühenden Kohlen zu wärmen) réchaud; –wein, c. Tiſchwein; –wirth, inn, (P., bei der man für Geld ſpeiſet) traiteur; hôte, hôtesse; –zettel, (Z., worauf die –n verzeichnet ſind, die man in einem –hauſe haben kann) le menu, cf. Küchenzettel; –zimmer, n. la chambre à manger; –zucker, c. Küchenzucker.

Speiſen, 1. va. et n. av. h. (Speiſe zu ſich nehmen; die Mahlzeit halten; in der anſtändigern Sprech-art, und von Vornehmen) *manger*; être à table: prendre, faire son repas; zu Mittag –, dîner; zu Abend, zu Nacht –, souper; wir werden bald –, nous nous mettrons bientôt à table; nous dînerons, nous souperons bientôt; ſie – noch, ils sont encore à table; er ſpeiſet allein, in Geſellſchaft, il fait ses repas tout seul, il mange, il dîne en société; im Wirthshauſe –, *m.* à l'auberge; haben Sie ſchon geſpeiſet? avez-vous déjà dîné, soupé? cf. eſſen; an Gottes Tiſche –, (zum Abendmahle gehen) communier; was wollen Sie –, Braten ꝛc.? que désirez-vous *m.*, du rôti ꝛc.? 2. va. (Speiſe reichen, reichen laſſen) donner à *m.*; nourrir, traiter, cf. beköſtigen, nähren; die Hungrigen –, donner à *m.* à ceux qui ont faim; er hat ſechs Perſonen zu –, il a six personnes à sa table, six bouches à nourrir; Fremde, Koſtgänger –, traiter des étrangers, des pensionnaires; er ſpeiſet die Perſon für einen Gulden, il traite à un florin par tête; hier ſpeiſet man, gibt man zu –, on traite, on donne à manger ici, dans cette maison; einen Fiſchteich –, (mit junger Brut beſetzen) aleviner un étang; *Ecr.* Gott ſpeiſet die Raben, Dieu nourrit les corbeaux, cf. ab–, auf–, aus–; fg: *Meu.* die Mühlſteine –, (Getreide zum Mahlen aufſchütten) engrener; engrener la trémie; *Ré.* einen –, (ihm das Abendmahl reichen) communier qn; einen Kranken –, donner le viatique à un malade; 3. c. nähren, ſättigen; das – ꝛc., act. de donner à *m.*, de traiter; le traitement; dieſe Summe reicht zur Speiſung ſeiner Koſtgänger hin, cette somme suffit pour la table de ses pensionnaires.

Speiſig, a. ad. *Mg.* –e Erze, (wo mit Kobalt und Arſenik vermiſcht ſind) minerai mêlé, mélangé de cobalt et d'arsenic; –er Bleiſtein, (den man durch die Schmelzung eines –en Bleierzes erhalten hat) matte de plomb provenant de la fonte d'un minerai mêlé de cobalt, cf. grob–, klein–.

Speiskraut, c. Flachskraut, Leinkraut.

Speitäubling, c. Blätterſchwamm (der tödtende).

Speitopf, c. Speibecken.

Speitrank, Speiwurzel, c. Brechtrank, Brechwurz.

Spelt od. Spelz, c. Dinkel.

Spelze; n, f. 1. *Bo.* die Blättchen ꝛc., aus welchen der Balg beſteht, heißen –n, les folioles qui composent la glume, s'appelent valvules, cf. Balg (1. *Bo.*); 2. c. Spreu; 3. c. Age, Granne.

Spelzerich, s; sp. *Bo.* der –, die Goldſpitze, das Goldeck, (Pflgeſchl., deſſen Blumenbett mit Spelzen beſetzt iſt) chrysogone.

Spende; n, f. 1. sp. (öffentliche Austheilung, beſ. von Almoſen) distribution d'aumônes, de vivres ꝛc.; 2. (daſj., was geſpendet wird) charité, aumône, f., cf. Almoſen, Gabe (2), Geſchenk; –bier, –brod, –fleiſch, u. –wein ꝛc. (Bier ꝛc., wo an Arme ausgetheilt wird) bière, pain, viande, vin ꝛc. de charité; –herr, c. Almoſenpfleger.

Spenden, (ausgeben, austheilen, cf.) pu. Almoſen ꝛc. –, donner, distribuer des aumônes, c. ausſpenden.

Spender, s; –inn, (P., wo ſpendet, wo reichlich austheilet) pu. dispensateur, distributeur, trice.

Spenen, Spengler, c. ſpänen ꝛc.

Sperber, s; (Raubvogel, der auf kleines Geflügel ſtößt) *épervier*; das Männchen des –s führt den Namen Sprinz, le mâle de l'*é.* porte le nom d'émouchet; die – zum Fange der Lerchen ꝛc. abrichten, dresser les éperviers au vol des alouettes ꝛc.; –baum, *Bo.* 1. (eine Baumart, deren birnförmige Früchte, wenn ſie teig werden, eßbar ſind) le sorbier domestique, le cormier; 2. c. Mehlbeerbaum; –beere, f. 1. c. Speierling (2); 2. c. Elsbeere; 3. c. Berberisbeere; –eule, c. Falken-eule; –kraut, n. *Bo.* 1. das große .., (der Wieſenknopf, cf.) la grande pimprenelle des prés; 2. das kleine .., (die Pimpernelle, cf.) la pimprenelle; 3. c. Habichtskraut; –ſtein, (Art Edelſtein, der wie ein –auge ausſehen ſoll) hiéracite, f.

Spergel, c. Spark; –baum, c. Faulbaum; –beere, c. Faulbeere; –kraut, c. Spark.

Sperling, es; e, der –, Haus–, Korn–, (bekannter Vogel) *moineau*, passereau, cf. Baum–, Rohr–, Wieſen–; –kraut, n. c. Gauchheil; –milbe, c. Vogelmilbe; –ammer, f. (Art grauer, roſtfarben und ſchwarz geſteckter A.) embérise-*m.*; –sei, n. œuf de *m.*; –sneſt, n. nid de *m.*; –taube, f. (die kleinſte Art Turteltauben) la petite tourterelle; –stopf, (T., den man vor das Haus hängt, damit die –e ihr Neſt darein bauen) pot à moineaux; –wurz, f. *Bo.* (Gattung meiſt ausländiſcher Strauchgewächſe) la passerine.

Sperr⸗baum, (B., womit man eine Oeffnung, Zugang verſperret) *barre*, f; der .. an einer Thür ꝛc., la *b.* d'une porte ꝛc., cf. Riegel, Schlagbaum; –diſtel, f. c. Speerdiſtel; –eiſen, n. *Chir.* c. 1. Augenſpiegel, Mundſpiegel, 2. Bruchhalter; 3. das .. in den Sägemühlen, (die Klinke mit einem Haken, wo ſich an den Zähnen des Zahnrades einſtemmt ꝛc.) arrêt; –feder od. Schlagſperre, f. *Horl.* (an einer Repetier-uhr, eine Feder, die den Hammer ſperrt und das Schlagen verhindert) la sourdine; –geld, n. (daſj. G., wo nach Sperrung eines Thores für den Einlaß bezahlt wird) entrée, f; –glas, n. c. Frauen-eis; –glocke, f. (Gl., wo bei Schließung der Thore geläutet wird) beffroi; cloche qu'on sonne à la fermeture des portes; –haken, *Id.* a) (der H. an der Hemmkette, das Rad damit zu ſperren) crochet de l'enrayure; b) *Or.* ꝛc. c. Horn-amboß; c) *Ser.* c. Haken, Dietrich; –holz, n. 1. *Rou.* (daſj. Holz, womit die Hinterbeine eines geſchlachteten Ochſen auseina. geſperrt werden, und woran derſ. in die Höhe gezogen wird) le traversin; 2. c. Knebel; 3. c. –baum; –horn, c. Horn-amboß; –kegel, *Méc.* (an Räderwerken; ein kegelförmiger Theil, ein Rad zu ſperren) arrêt; *Horl.* arrêt de la fusée; der .. in den Repetier-uhren, le sautoir; –kette, f. 1. (K., einen Durchgang, eine Oeffnung damit zu ſperren) chaîne servant à fermer un passage, à barricader les rues, à bâcler un port ꝛc.; die –ketten vorziehen, tendre les chaînes, cf. Hafenkette; 2. c. Hemmkette; –klappe, f. *Org.* (Luftkl., wo vor jede Oeffnung des Blaſebalges im Fußwerke kommt) la soupape (pour retenir le vent); –leiſte, f. *Charr.* (diej. Hölzer an einem Rüſtwagen, durch wo die Wagenleitern in gleicher Entfernung von eina. gehalten werden) la tréseille; –maß, n. *Expl.* (kleiner Maßſtab, die Länge der Zimmerhölzer in den Gruben darnach zu beſtimmen) petite mesure à l'usage des charpentiers mineurs; –rad, n. (R., ein anderes Ding damit zu ſperren, ſeine Bewegung zu verhindern) roue d'arrêt, f; *Horl.* (das mit –zähnen verſehene Rad, das beim Aufziehen das Ablaufen aller Räder verhindert) roue à rochet, f; –riegel, c. Riegel, –baum; –ruthe, f. der Spannſtab, das Spannholz, *Tis.* (ein an beiden Enden mit Haken verſehener Stock, das Tuch damit in gleicher Breite zu erhalten) le temple; –ſtab, –ſtock, c. –ruthe; –ventil, n. c. –klappe; –wage, f. *Charr.* (die W. an der Deichſel) avaloire, f; die Kette an der .., la chaîne d'avaloire; –weit, ad. (ſoweit als ſich ein Ding aufſperren läßt) tout ouvert; die Thür ſteht .. offen, la porte est toute ouverte; .. aufmachen, c. aufſperren; –zähne, (die Z. an einem –rade) dent d'une roue d'arrêt, d'une roue à rochet; –zeit, f. (die Z., da man die Thore einer Stadt ꝛc. verſchließt) le temps, l'heure de la fermeture des portes; –zeug, n. *Ser.* (die auf einen Ring getriebenen Haken, Schlöſſer in Ermangelung des Schlüſſels damit zu öffnen) le trousseau de crochets.

Sperren, 1. (weit von eina. thun, weit öffnen); die Beine auseinander –, écarquiller les jambes, cf. auf–, aus– (1); *Im.* die Zeilen –, (weit von eina. ſetzen) écarter les lignes; die Wörter –, (die Buchſtaben derſ. weit auseina. rücken) écarter les lettres (d'un mot), cf. durchſchießen; 2. einen ins Gefängniß –, enfermer, emprisonner qn, c. ein–; 3. (den Eingang, Durchgang verhindern) barrer, fermer, barricader, boucher; das Thor, die Thür iſt geſperret, la porte est fermée, barrée; man hat die Straßen, die Wege, die Zugänge, die Päſſe geſperrt, on a barricadé, fermé, bouché les rues, les chemins, les avenues, les passages; einen Hafen –, (den Eingang mit Ketten verſchließen) bâcler un port; unſere Häfen ſind geſperrt, (es darf kein fremdes Schiff in dieſ. einlaufen) nos ports sont fermés; einen Strom –, (durch eine Verpfählung) fermer une rivière par une estacade, cf. ver–; 4. (die freie Bewegung einer S. hindern) arrêter; die Feder, welche dieſes Rad ſperrt, durch welche dieſes Rad geſperrt wird, le ressort qui arrête cette roue; ein Wagenrad –, enrayer une roue; das geſperrte Rad, la roue qui est ou étoit enrayée; man muß hier –, il faut enrayer ici; fg: den Handel –, (verhindern; it. verbieten) empêcher, interdire, défendre le commerce; durch den Krieg wird der Handel geſperrt, la guerre rompt le commerce, fait cesser le ..; 5. ſich –, (ſich weigern; it. ſich widerſetzen, cf.) se refuser, se défendre; it. résister, s'opposer à; se roidir; er ſperrte ſich lange dagegen, il refusa long temps de le faire, il s'en défendit long-temps; er mag ſich – wie er will, man wird ihn ſchon zu zwingen wiſſen, il a beau résister, s'opposer, on saura bien le réduire; fg: (von Dingen): es ſperret ſich darin, und will nicht heraus, cela tient, s'engage, et ne veut pas sortir; das – ꝛc., (der Thore) la fermeture; (der Wege, Zugänge ꝛc.) la barricade; (eines Hafens) le bâclage.

Sperrer, s; *Chir.* c. Spiegel (2. *Chir.*).

Sperrig, a. ad. (auseina. geſperrt); ein –er, – gewachſener Baum, (deſſen Aeſte weit von eina. abſtehen) un arbre à branches écartées, à rameaux écartés; –e Aeſte, rameaux diffus, écartés ou étalés; –e (vielen Raum einnehmende) Waaren, marchandises encombrantes; –er Hausrath, meubles, effets encombrants.

*Speſen, pl. *Co.* c. Auslagen, Koſten, Beſorgungsgebühren.

Speyen, Speyerling, c. ſpeien ꝛc.

*Spezerei; en, f. *Coll.* –, –waaren, (Gewürze, Zucker, Kaffee, Arzeneiwaaren ꝛc.) *épicerie*, droguerie, f;

drogues, f. pl., cf. Materialwaare; er handelt mit -en, il trafique en *é.*; *Ecr.* nimm zu dir die beſten -en ꝛc., prends les aromates les plus exquis ꝛc.; ſie banden ihn in leinene Tücher mit -en, ils l'enveloppèrent dans des linceuls avec des aromates; -handel, -kram, commerce d'épiceries en gros, en détail; -händler, -krämer, inn, épicier, épicière en gros, en détail, cf. Arzeneihändler, Materialiſt; -liſte, f. serron; -laden, boutique d'épicier, f; -ſtrauch, c. Gewürzſtrauch; -waare, c. Spezerei.

***Sphäre**; n, f. c. Kugel, Weltkugel, Himmelskugel, Himmelskreiskugel; fg: das iſt über ſeine -, (über ſeine Einſicht, Faſſungskraft); it. das iſt außer ſeiner -, (außer ſeinem Geſchäftskreiſe, Wirkungskreiſe) cela est hors de sa sphère, cela n'est pas de sa sphère.

***Sphärik**, f. c. Himmelskunde, Stern ꝛc.

***Sphäriſch**, c. kreisförmig, kugelförmig.

***Sphäroid**, es; e, n. *Géo.* (ein Körper, der aus der Umdrehung einer halben Ellipſe um ihre Achſe entſteht; die Afterkugel) le sphéroïde; -iſch, a. ad. (die Geſtalt eines -es habend; afterkugelicht) sphéroïdal, e; *Mg.* -iſcher Diamant, diamant sphéroïdal, (à 48 facettes bombées).

Sphene, f. sp. *Mg.* (Art Feldſpath) le sphène.

Sphinx, es; e, 1. (fabelhaftes Ungeheuer, an Kopf und Bruſt einem Frauenzimmer, übrigens aber einem Löwen ähnlich; it. die Abbildung deſſ.) sphinx; marmorne, eherne -e, des sphinx de marbre, de bronze; 2. *Hn.* c. Abendvogel, Dämmerungsfalter.

Spiauter, s; sp. 1. c. Zink; 2. (Metallgemiſch von Zinn und Meſſing) spiautre, (métal composé d'étain et de laiton.

Spick, c. Spiete.

Spickartkupfer, n. *Fond.* (aus den Schlacken des Rothkupfers, aus der Garkrätze ꝛc. ausgeſchmolzenes K.) cuivre de scories de cuivre rouge, cuivre de culots rouges, de culots de déchet.

Spickbraten, (geſpickter B.) rôti lardé.

Spicken, *Cui.* (länglich geſchnittene Stückchen Speck in die Oberfläche des Fleiſches von geſchlachteten Thieren ziehen) *larder*, *piquer*; einen Haſen -, *l.* un lièvre; der Braten war zierlich geſpickt, le rôti étoit proprement lardé; mit grob geſchnittenem Specke -, *p.* de gros lard, *l.* avec de gros lardons; ext. ein mit Zimmet ꝛc. geſpickter Schinken, un jambon lardé de cannelle ꝛc.; fg: den Beutel -, (mit Geld füllen) garnir, remplir sa bourse; ein geſpickter Beutel, une bourse bien garnie, fournie, cf. an-, be-, durch-. Das -ꝛc.

Spicker, 1. c. Bratenſpicker; 2. c. Spieker.

Spickgans, c. Flickgans.

Spickhäring, c. Bückling.

Spickkraut, n. c. Spickwurzel.

Spicknadel, f. *Cui.* (Art Nadel, die Speckſtreifen damit in die Oberfläche des Fleiſches zu ziehen) lardoire, f.

Spickſpeck, lard à larder, cf. Speck.

Spickwurzel, f. *Bo.* (der römiſche Baldrian) la grande valériane, la valériane franche.

Spiegel, s; 1. (eine glatte Fläche, wo Bilder von den davor befindlichen Gegenſtänden zurückwirft, bef. eine geſchliffene Glastafel, die auf der hintern Seite mit einem Belege von Zinn und Queckſilber verſehen iſt) *miroir*; ein großer -, grand *m.*, une *glace*; ein kleiner -, ein -chen, petit *m.*; ein ebener -, Plan-, *m.* plan; ein rund erhabener -, *m.* convexe; ein cylindriſcher -, Walzen-, *m.* cylindrique; ein koniſcher -, Kegel-, *m.* conique; prismatiſche, pyramidaliſche, elliptiſche, paraboliſche, gemiſchte -, miroirs prismatiques, pyramidaux, elliptiques, paraboliques, mixtes; ein - mit vielen Flächen, (der die Gegenſtände vervielfältigt) *m.* à facettes, cf. Brenn-, Hohl-, Metall-, Pfeiler-, Sack-, Taſchen-, Wand-, Waſſer-; - von 100 bis 120 Zoll Höhe, des glaces de cent à six vingts pouces de haut; ſich im - beſehen, in den - ſehen, se regarder dans un *m.*, se *mirer*; regarder dans le *m.*; ſich vor dem - ankleiden, s'ajuster au *m.*; dieſer - ſchmeichelt, macht ſchöner, iſt nicht getreu, ce *m.* flatte, farde, n'est pas fidèle; glatt, glänzend wie ein -, uni, brillant comme une *g.*; fg: die Augen ſind der - der Seele, les yeux sont le *m.* de l'ame; ſie iſt ein - (ein Muſter) der Tugend, elle est un *m.*, un modèle de vertu; 2. *Td. Arf.* c. Hebe-; *Art.* -, (die hölzerne Scheibe, worauf die Handgranate geliefert wird) le plateau; *Ch.* (die weiße Stelle am Hintern des Rehwildbretes) tache blanche au derrière du chevreuil, de la chevrette); *Charp.* (die). Fläche eines Holzes, wo die Fibern nicht geſehen werden) le *m.*; Holz, das auf dem - geſpalten iſt, bois d'émail; *Chir.* (W., eine Oeffnung damit offen zu erhalten od. zu erweitern) *m.*, speculum; dilatatoire, cf. Augen-, Mund-, Mutter-; *Mar.* der - eines Schiffes, (das glatte Hintertheil deſſ., wo Wappen, Bild od. Zeichen des Schiffes angebracht iſt) le *m.*, le fronton d'un navire; it. (das ganze Hinterſchiff, das Heck) poupe, arcasse, f; der - einer Galeere, le dragan, la queue d'une galère; der - einer Flüte, le tableau d'une flûte; *Men.* -, c. Feld, Füllung; *Mg.* -, (gediegenes Spießglas) antimoine natif; 3. (glänzende Flecken an manchen Thieren); die - in dem Pfauenſchweife, les miroirs d'un paon; die - am Rücken, Schwanze und den Flügeln der Falken, la maillure; dieſes Pferd bekommt -, ce cheval commence à se pommeler; ein Pferd, das - hat, un cheval pommelé, miroité, à miroirs, cf. -ente, -karpfen, -meiſe, -ſchimmel; 4. c. Maiſche.

Spiegel=achtelkreis, (°octant) =ſechstelkreis, (°sextant), =viertelkreis, (°quadrant) *As. Mar.* (Werkzeuge, deren man ſich zu Höhenmeſſungen bedient) octant, sextant, quadrant de réflexion; -artig, c. -icht; -becken, (flaches B. mit einem glatten Boden, dergleichen die Barbiere zum Zeichen ihres Gewerbes auszuhängen pflegen) le bassin à barbe; -beleg, n. (das Beleg eines -glaſes auf der hintern Seite) étamure, f; -beleger, étameur de glaces; -belegung, f. 1. (die Hdl., da man - belegt) étamage; 2. c. -beleg; -blank, a. ad. poli, brillant, luisant comme une *glace*; dieſes Metall läßt ſich .. polieren, ce métal se polit comme une *g.*; -blatt, n. (dünne aus Zinn geſchlagene Blätter, womit die -gläſer verm. des Queckſilbers belegt werden) le tain; -blende, f. *Mg.* (durchſichtiges gelbes Zinkerz) zinc sulfuré transparent jaune; -blümchen, n. -blume, f. *Bo.* (der ſcharfe Hahnenfuß) la renoncule âcre; le bassin, bassinet, bouton d'or; -brog, *Mar.* 1. (breiter Bogen von Holz, der den obern Hintertheil mancher Schiffe umringt) arc supérieur de la poupe, le couronnement; 2. (ehemals, ein Jakobsſtab, der - hatte) arbalète à miroir; -braun, a. ad. *Ma.* ein ſpiegelbraunes Pferd, c. -ſchimmel, (2); -cabinet, n. c. -zimmer; -decke, f. 1. (Zimmerdecke, in der Glas- angebracht ſind) plafond à miroirs; 2. (Zimmerdecke, die eine einzige ebene Fläche in der Mitte hat) plafond d'un seul pan; -eben, a. ad. uni comme une *g.*; -ei, n. (in zerlaſſene Butter geſchlagenes Ei) œuf au *miroir*; Kuchen von -eiern, -kuchen, œufs au *m.*, œufs sur le plat; -ente, f. (E. mit -flecken auf den Flügeln) le canard commun, c. Hausente; it. la cercelle, c. Kriechente; -erz, n. *Mg.* (Art Eiſenerz mit ſpiegelnden Flächen) fer spéculaire, fer oligiste, mine de fer spéculaire, chaux carbonatée ferrifère; -fabrik, f. c. -hütte; -fechten, -gefecht, n. *Ant.* (Art Schauſpiel bei den alten Griechen, da öffentliche Fechter mit ihrem Schatten od. mit einer Menſchenfigur od. Thierfigur fochten) la sciamachie; -fechter, fg: (einer, der nur aus Verſtellung, um zu täuſchen, etwas thut) pu. dissimulateur, hypocrite, grimacier; it. charlatan, c. Marktſchreier, Quackſalber; -fechterei, f. c. -fechten; fg: (eine aus Verſtellung, um zu täuſchen, vorgenommene Hdl.); das iſt bloße .., ce n'est que pour la forme, c'est pure grimace; -feder, f. (F. mit einem glänzenden Flecke, wie die Pfauenfedern) plume miroitée; -feld, n. (F. in einer Wand, wo aus einem - od. mehreren zuſ. geſetzten -n beſteht) pan, panneau à *m.*, de miroirs; -fenſter n. (F., deſſen Scheiben von -glas ſind) fenêtre de glaces; -fernrohr, °-teleskop, n. (F. in wm. ſtatt des Objectivglaſes, - gebraucht werden) *téléscope* catoptrique ou catadioptrique, *t.* de réflexion; -fiſch, Hn. (F. mit großen glänzenden Schuppen) poisson à grandes écailles miroitées; der glänzende .., Petersfiſch, la dorée; -fläche, f. (die Fl. eines -s; it. vollkommen ebene, glatte Fl.) la face ou superficie d'un *m.*; it. face parfaitement unie; -flecken (großer, glänzender Fl. auf dem Körper mancher Thiere, wie auf den Flügeln der Schmetterlinge, einiger Vögel ꝛc.) *m.*; mit .. verſehen, à miroirs, miroité, e, cf. -ig; °-folie, f. c. -beleg; -futter, °-futteral, n. étui à *m.*, de *m.*; -garn, -netz, n. *Ch.* (Art G. mit großen Maſchen od. -n) filet à grandes mailles; -gefecht, n. c. -fechten; -gemach, n. c. -zimmer; -gewölbe, n. *Arc.* (G. mit einer runden, ebenen Fläche in der Mitte) voûte à *m.*; -gießerei, f. 1. (die Kunſt - zu gießen) la glacerie; 2. c. -hütte; -glas, n. (G., woraus die - gemacht werden; it. G. zu den -fenſtern) *g.*; *g.* de *m.*; ein .. belegen, étamer une *g.*; Fenſter von .., des fenêtres de *g.*, c. -fenſter; das Blaſen des -glaſes, la paraison; -glasblaſer, paraisonnier; -glatt, a. ad. poli, uni comme une *g.*; -handel, la miroiterie; -händler, miroitier; marchand de miroirs; -harz, c. Geigenharz; -hell, a. ad. clair, net comme une *g.*; -hütte, °-fabrik, -manufactur, f. (Glashütte, wo - verfertiget werden) manufacture de glaces; -icht, -ig, a. ad. (- habend, fg.) à miroirs, miroité, e; *Bl.* miraillé, e; *Mg.* spéculaire; -ige Erze, (die glatte, glänzende Oberflächen haben) minéraux luisants, éclatants, cf. -erz; -karpfen, Hn. (Art K. mit großen glänzenden Schuppen) la carpe miroitée; -kaſten, 1. (K., - darin aufzubewahren, zu verſenden) caisse à *m.*; 2. *Phy.* (K., worin durch angebrachte - das Bild eines Gegenſtandes vervielfältiget wird) boîte ou caisse catoptrique; -kies, *Mg.* (gelblicher K. mit ſpiegelnden Flächen) pyrite spéculaire; -klar, a. ad. clair comme une *g.*; -knecht, (ein hinter einem - angebrachtes Holz, denſ. damit aufzuſtellen) valet de *m.*; -kobalt, *Mg.* (K. mit ſpiegelnder Oberfläche) cobalt luisant, éclatant; mine de cobalt spéculaire; -kuchen, cf. -ei; -kunſt, 1. c. -macherkunſt; 2. c. -lehre; -lampe, f. (L., deren Licht durch einen zur Seite befindlichen metallenen Hohl- verſtärkt wird) lampe à réverbère, f; -lehre, f. *Phy.* (derj. Theil der Lichtlehre, wo von der Abbildung der Körper durch - handelt) la catoptrique; -leiſte, f. (eine an einem - rund herum geſchliffene L.) facette, f. -leuchte, c. -lampe; -leuchter, (Wandleuchter mit einem Scheinwerfer) chandelier à réverbère; -macher, miroitier; -macherkunſt, la glacerie; la science spéculaire; °-manufactur, c. -hütte; -maß, n. 1. (das Maß eines -s) la mesure ou grandeur d'un *m.*, d'une *g.*; 2. *Ch.* (das M., nach dem die - od. Maſchen an den Netzen gemacht werden) la mesure des mailles d'un rets, d'un filet; -meiſe, c. Kohlmeiſe; °-mikroskop, n. c. -vergrößerungsglas; -mühle, c. -ſchleifmühle; -netz, c. -garn; °-octant, c. -achtelkreis; -otter, f. (die kanadiſche O.) la loutre du Canada; -otterfell, n. peau de loutre du Canada, f; -pfeiler, *Arc.* (Pf., woran ein - hängt od. gehängt zu werden pflegt) trumeau; -punkte, pl. Hn. (die Luftlöcher an den Seiten der Ringe am Hintertheile der Käfer, wenn ſie farbig ſind) stigmates; °-quadrant, cf. -achtelkreis; -rahmen, la bordure, le cadre de *m.*, de *g.*; -rand, 1. (der ſchief geſchliffene R. eines -s) biseau; 2. c. -leiſte; -rappe, Apfelrappe, (ſchwarzes Pferd, deſſen glänzende Haare im Kreiſe herum runde Flecken wie Aepfel zu bilden ſcheinen) cheval noir miroité ou pommelé; -rein, a. ad. net comme un *m.*; -rochen, Hn. (Art R. mit ſpiegelnden Flecken) le miraillet; -ſaal, (S. mit -wänden od. -feldern; it. ein S. mit -n, durch deren Stellung gegenſeitig die Bilder vervielfältigt werden) salle de glaces, f; -ſcheibe, f. (Sch. von -glas) carreau de *g.*; -ſchiefer, *Mg.* (Sch. mit glänzenden Fl.) argile schisteuse, schiste spéculaire; -ſchiff, n. *Mar.* (Sch., wo einen platten - od. auch ein Heck hat) vaisseau à poupe carrée; -ſchimmel, 1. c. Apfelſchimmel; 2. (hellbraunes Pferd, deſſen Grundhaare mit andern ſo vermiſcht ſind, daß ſie runde ſpiegelnde Flecken bilden) cheval bai miroité, bai à *m.*; -ſchleifer, adoucisseur; -ſchleifmühle, f. (S., auf der die -gläſer geſchliffen werden) moulin à polir les glaces; -ſechstelkreis, °-ſextant, cf. -achtelkreis; -ſpann, n. *Mar.* (das hinterſte Sp., wo die Randſomhölzer bilden) les esteins; -ſpath, *Mg.* (Sp., mit glänzender Oberfläche) spath spéculaire; chaux sulfatée cristallisée; it. baryte sulfatée trapézienne; -ſtein, (St., mit ſpiegelnder Oberfläche) pierre spéculaire; mica; cf. -ſpath, Glimmer; -ſtube, f. c. -zimmer; -ſtützen Heckſtützen, f. pl. *Mar.* (die beiden St., die man auf das Ende der Randſomhölzer legt) les alonges de cornière; -tafel, f. (T. -glas, große Glastafel zu einem -) grande *g.*; -taffet, *Soi.* (T. mit eingewebten kleinen glänzenden Flecken) taffetas à miroirs; °-teleskop, c. -fernrohr; -thür, f. (mit einem verſehene Thür) porte à *g.*; -tiſch, c. Putztiſch; -träger, Hn. (Familie von Nachtfaltern, deren große Flügel -flecken haben) phalènes à *m.*; -vergrößerungsglas, n. (V. mit einem Hohl-) microscope catoptrique; microscope de réflexion; -viertelkreis, cf. -achtelkreis; -vogel, c. Blaukehlchen; -wahrſagerei, f. (W., wobei man

ſich eines –s od. mehrerer –bedient) catoptromancie, f. –wand, f. (W. eines Zimmers, die ganz mit aneina. geſetzten –n bekleidet iſt) mur, cloison garni de miroirs, de glaces; –worpen, –wrangen, pl. *Mar.* (dem Heckbalken ähnliche, waſſerpaß liegende Hölzer ꝛc.) barres d'arcasse; –zeug, n. *Ch.* (die weitmaſchigen Netze) les filets à grandes mailles; –zimmer, n. (Z. mit –wänden; it. ein Z. in dem die Bilder durch die Stellung der – gegeneina. vervielfältiget werden) chambre, cabinet à glaces.

Spiegeln, vn. av. h. 1. (vermöge ſeiner glatten, glänzenden Oberfläche die Lichtſtrahlen in Menge zurückwerfen, auch mit dieſen die Bilder der Gegenſtände) briller, luire, reluire; ein Diamant, der ſchön ſpiegelt, un diamant qui brille bien; es ſpiegelt alles in dieſem Zimmer, tout reluit dans cette chambre; 2. (die von einem Spiegel zurückgeworfenen Sonnenſtrahlen an etwas fallen laſſen); dieſe Kinder –, vergnügen ſich mit –, ces enfants font réfléchir, s'amusent à faire réfléchir ou rejaillir les rayons du soleil avec un miroir; 3. ſich –, (ſein Bild im – betrachten) se mirer; se regarder dans un miroir; ſich im Waſſer –, se mirer dans l'eau; ext. ſich –, (von Dingen; ſein Bild auf einer glatten, glänzenden Fläche zeigen); der Mond ſpiegelt ſich im Waſſer, in den Fluten, la lune se figure, se peint dans l'eau, dans les ondes; fg: ihre Sanftmuth ſpiegelt ſich in ihren Augen, sa douceur paroît, se peint dans ses yeux; ſich an einem, an etwas –, (ihn, es ſich als Beiſpiel zur Nachahmung od. zur Warnung dienen laſſen) prendre exemple sur qn, sur qh; se proposer qn, qh pour l'imiter ou pour l'éviter; 4. ein geſpiegeltes (mit Spiegeln verſehenes) Pferd, un cheval miroité ou pommelé, cf. Spiegel (3), Spiegelſchimmel.

Spiek, es; c. Spieke.

Spieke; n, f. *Bo.* 1. (der Lavendel, Spieklavendel) lavande, f; aspic; 2. die gelbe, römiſche od. wälſche –, (die celtiſche Narde) le nard celtique; 3. c. Eſelsgurke; –n=narde, f. (die indiſche Narde) le barbon nard, le nard indien, le spica-nard.

Spieker, s; *Mar.* –nagel, (eiſerner viereckiger Nagel od. Stift mit einem platten od. viergeſchlagenen Kopfe) clou, c. Nagel; –back, f. *Mar.* (kleine Kaſten, wo an verſchiedenen Stellen im Schiffe angeſpiekert werden, um – und andere Kleinigkeiten darein zu legen) équipet; –bohrer, Umſchlagbohrer, *Mar.* (Art B., womit die –löcher vorgebohrt werden) vilebrequin; –eiſen, n. *Mar.* (ein Eiſen, das Werg bei den –n und hölzernen Nägeln einzuſchlagen) calfat à clous; –haut, f. *Mar.* (Bekleidung von dünnen Planken, wo auf die Hautplanken, ſo weit das Schiff im Waſſer geht, befeſtigt werden) le doublage; –loch, n. (Loch, worein ein – getrieben werden ſoll) trou à clou; –nagel, c. Spieker; –pinne, f. *Charp.* (kleine hölzerne Pflöcke, die alten –löcher zu verkeilen) épite, f.

Spiekern, *Mar.* – od. an–, (mit Spiekern verſehen, beſchlagen) clouer.

Spiekfirniß, (ein von Spieköl, Wachholderöl ꝛc. gemachter F.) vernis d'aspic.

Spiek=öl, =waſſer, n. c. Lavendelöl ꝛc.

Spiel, es; e, n. 1. *Mu.* (die künſtlich nach den Geſetzen des Wohlklanges auf einem Tonwerkzeuge hervorgebrachten Töne) le *jeu;* er hat ein ſchönes, prächtiges, zartes –, (ſpielt ſchön ꝛc.) il a le *j.* beau, brillant, tendre, cf. Flöten–, Glocken–, Harfen–, Lauten–, Orgel–, Saiten–, Ton–; 2. *Mil.* das –, (die Trommel) le *tambour;* das – rühren, (trommeln) battre le *t.*; mit klingendem Spiele ausziehen, sortir *t.* battant; 3. (die Bewegung, beſ. eines Theiles einer Maſchine) le *j.*; *Mar.* das – der Pompe, (die Bewegung des Pumpenſchuhes auf und nieder) le *j.* de la pompe; die Maſten haben –, (bewegen ſich beim Schlingern des Schiffes in ihren Fiſchen hin und her) les mâts jouent; das – des Perpendikels einer Uhr, le *j.* du balancier d'une horloge; man muß dieſer Feder mehr – laſſen, il faut donner plus de *j.* à ce ressort; das – der Nadel, (die Handhabung derſ.) le *j.*, le maniement de l'aiguille; 4. *Thé.* (die Darſtellung menſchlicher Handlungen zum Vergnügen Anderer) le spectacle, c. Luſt–, Nach–, Poſſen–, Schäfer–, Schau–, Sing–, Trauer–, Vor–, Zwiſchen– ꝛc.; it. (die Darſtellung einer P. durch einen Schauſpieler, ſeine Mienen und Geberden); er hat ein edles, zartes, rührendes –, ſein – gefällt, il a le *j.* noble, tendre, touchant; son *j.* plaît; das ſtumme –, Geberden–, Mienen–, le *j.* muet, *j.* de théâtre; es kommen in dieſem Stücke ergetzende ſtumme –e, Mienen–e vor, il y a dans cette pièce des jeux de théâtre qui font plaisir; 5. (Bewegung, Beſchäftigung, wo zum Zeitvertreibe, zur Ergetzung dienen ſoll; beſ. ſofern ſie durch gewiſſe Regeln beſtimmt, und es dabei auf einen Gewinn od. auf Erlangung des Sieges abgeſehen iſt; it. die dabei vorkommenden Veränderungen und dazu dienlichen Geräthſchaften); ein unſchuldiges, ſchönes, beluſtigendes –, un *j.* innocent, beau *j.*, *j.* divertissant; dieſe –e ſind zu ernſthaft, ces jeux sont trop sérieux; ein – ſpielen, jouer à q. *j.*; das – lieben, dem –e ergeben ſeyn, aimer le *j.*, être adonné au *j.*; im –e gewinnen, gagner au *j.*; das – gewinnen ꝛc., gagner ꝛc. la partie; ſich an das – ſetzen, se mettre au *j.*, se mettre à jouer; der Zufall des –es, le hasard du *j.*; das – ſchlägt ihm ein, ſchlägt ihm nicht ein, le *j.* lui en dit, ne lui en dit pas; das iſt das wahre –, (ſo muß man ſpielen) c'est le *j.*, le vrai *j.*; das iſt nicht mein –, (ſo ſpiele ich nicht) ce n'est pas mon *j.* de jouer ainsi; er verſteht das –, die Regeln des –es, il sait le *j.*, les règles du *j.*; er hat ein gutes, ein ſchönes – (gute Karten) bekommen, il lui est venu beau *j.*; da liegt mein – (da liegen meine Karten) auf dem Tiſche, voilà mon *j.* sur la table, cf. auflegen; nehmen Sie mein –, ſpielen Sie mein – zu Ende, tenez mon *j.*, jouez mon *j.*; ich habe drei –e gemacht, j'ai fait trois parties, cf. Ball–, Billard–, Bret–, Damen–, Gänſe–, Glücks–, Karten–, Kegel–, Kinder–, Kriegs–, Kugel–, Mühlen–, Pfänder–, Schach–, Würfel– ꝛc.; witzige –e, Verſtandes–e, jeux d'esprit; die olympiſchen –, c. olympiſch; öffentliche, feierliche –e, jeux publics, solennels; dem Volke –e geben, donner des jeux au peuple, cf. Kampf–, Lanzen–, Ritter– ꝛc.; ein – Karten, Kegel, (ſämmtliche zu einem –e erforderliche Kartenblätter, Kegel) un *j.* de cartes, un *j.* de quilles; ein vollſtändiges, vollzähliges, ganzes –, un *j.* complet, entier; es fehlt eine Karte in dieſem –e, il manque une carte à ce *j.*; 6. *fg:* einem gewonnen – geben, c. gewinnen; gewonnen – haben, (den Vortheil auf ſeiner Seite haben) avoir *j.* gagné, ville gagnée, avoir gain de cause; einen mit in das – miſchen od. ziehen, (mit in eine Sache verwickeln) mettre qn en *j.*, mêler qn dans une affaire, compromettre qn; laſſen Sie mich dabei aus dem –e, ne me mêlez point dans cette affaire; ſich in das – (in eine Sache) mengen, se mêler d'une affaire; die Hand, die Hände mit im –e haben, c. Hand; das iſt nur ein – für ihn, (iſt ihm ganz leicht) ce n'est qu'un *j.* pour lui; er verſteht ſein –, (ſeinen Vortheil; weiß, wie er es zu machen hat) il sait son *j.*, il joue bien son *j.*; er weiß ſein – (ſeine Handlungen, Maßregeln) geſchickt zu verbergen, il sait bien cacher, couvrir son *j.*; er ſpielt ein gewagtes –, (ſein Unternehmen iſt ſehr gewagt) il joue gros *j.*, il joue un *j.* à se perdre; er hat ein leichtes –, (hat keine große Schwierigkeiten zu überwinden) il a beau *j.*; ſich aus dem –e ziehen, (ſich aus einer ſchlimmen Sache ziehen, worein man ſich eingelaſſen hatte) tirer son épingle du *j.*; einem das – verderben, (die Gelingung ſeiner Sache durch ſeine Einmiſchung verhindern) gâter le *j.* de qn, gâter une affaire à qn; ſein Leben, ſeine Ehre aufs – ſetzen, (ſich in Gefahr ſetzen, ſie zu verlieren) exposer, risquer sa vie, son honneur; er hat ſein Anſehen, ſein Vermögen aufs – geſetzt, il a compromis son autorité, sa fortune; ſein – mit einem, mit etwas haben, (ſeinen Scherz, Spott damit treiben; it. es mißbrauchen, willkührlich und nach Laune gebrauchen) se jouer de qn, de qh; er treibt mit der Religion ſein –, il se joue de la religion; das Glück treibt ſein – mit den Menſchen, der Menſch iſt ein – des Schickſals, la fortune se joue des hommes, l'homme est le jouet de la fortune; ein – der Natur, c. Natur–; 7. *Td. Arq.* das – in der Nuß eines Büchſenſchloſſes, la languette; *Ch.* das – (der Schwanz) eines Faſans ꝛc., la queue d'un faisan ꝛc.; *Mar.* das –, c. Spill.

Spiel=arbeit, f. (ſehr leichte A.) travail bien facile, *jeu;* das iſt nur eine .., ce n'est qu'un *j.*; –art, f. 1. (die Art und Weiſe zu ſpielen) le *j.*; la manière de jouer; ich kenne ſeine .., je sais, je connois son *j.*; die .. eines Tonkünſtlers, Schauſpielers, le *j.* d'un musicien, d'un comédien; 2. Hn. (eine Art Thiere, Pflanzen ꝛc. wo ſich von der gewöhnlichen Art durch zufällige Abweichungen unterſcheidet) la *variété;* es iſt keine beſondere Art, es iſt eine bloße .., ce n'est pas une espèce particulière, ce n'est qu'une *v.*; –ball, balle, bille, f; éteuf, cf. Ball; fg: ein .. des Glückes ſeyn, être le jouet de la fortune; –bret, c. Dambret, Schachbret; –bruder, 1. c. –geiſt (1); 2. c. –genoß; –bühne, c. Schaubühne; –docke, c. Puppe; –feind, ennemi du *j.*; –freund, ami du *j.*; –gebrauch, n. usage du *j.*; –gefährte, –genoß, –geſellſchafter, inn, le, la camarade, le compagnon, la compagne, c. Gespiele; –gehülfe, –helfer, le croupier; –geiſt, 1. (eine dem –e ergebene P.) personne adonnée au *j.*; 2. c. –ſucht; –gelag, n. tripot, brelan; es iſt ein beſtändiges .. bei ihnen, c'est un brelan perpétuel chez eux; –geld, n. argent du *j.*, pour le *j.*; it. c. Nadelgeld, Taſchengeld; –genoß, c. –gefährte; –geſellſchaft, f. société qui se rassemble pour jouer, pour le *j.*; in die .. gehen, aller au *j.*; .. halten, tenir un *j.*; –geſellſchafter, c. –genoß; –geſetz, n. règle du *j.*; –glück, n. la chance du *j.*; –graf, c. Erzſpielgraf; –haus, n. le *j.*, maison de *j.*, cf. Ballhaus; ein verdächtiges, ſchlechtes .., un tripot; –helfer, c. –gehülfe; –kampf, c. Kampfſpiel; –karte, f. *carte*, c. à jouer, cf. Karte, 1; –kaſſe, f. caisse pour l'argent du *j.*; –kegel, c. Kegel, (*Jeu.*); –klubb, club, société de joueurs; –kragen, Wandelkragen, *Mar.* (ein um den Maſt befeſtigter Keil, wo bei der Bewegung des Maſtes ſpielt, ſich mit demſ. hin und her bewegt) écoutille de mât, f; –kugel, f. (beim Billardſpiele) la bille; 2. c. Schnellkäulchen; –kunſt, f. art de jouer; –leute, c. –mann; –luke, f. c. –kragen; –luſt, f. envie de jouer; –luſtig, a. ad. qui a envie de, qui aime à jouer; –mann, pl. –leute, (der auf einem Tonwerkzeuge Andern für Geld aufſpielen) musicien, violon; ein herumziehender .., un ménétrier; er ließ die –leute holen, aufſpielen, il fit venir, fit jouer les musiciens, les violons, les ménétriers; –marke, f. la fiche, le jeton, cf. Marke; –muſchel, f. der braune Sonnenſtrahl, (Art Venusmuſchel) la came marquée de verges, came truitée de la méditerranée; –narr, die –närrinn, personne passionnée pour le *j.*; –partie, f. partie de *j.*; eine .. machen, jouer une partie; –pfennig, jeton; –platz, place destinée aux jeux, aux exercices du corps; –puppe, c. Puppe; –raum, *Méc.* (der), R., worin ſich ein Körper, ein Theil einer Maſchine ꝛc. frei bewegt) le *j.*; die Unruhe an dieſer Uhr hat nicht .. genug, le balancier de cette horloge n'a pas assez de *j.*; *Art.* dieſe Kugel hat zu viel .., ce boulet a trop d'évent; *Mar.* der .. der Maſten, l'évent des étambrais pour le *j.* des mâts; fg: man läßt der Willkühr zu viel .., on laisse une trop grande latitude à l'arbitraire; –recht, n. le droit du *j.*; –regel, f. la règle du *j.*; –richter, c. Kampfrichter; –rotte, f. bande de joueurs de profession; –ſaal, salle à jouer, f; –ſachen, –waaren, f. pl. das –zeug, –werk, (Geräth aller Art, damit zu ſpielen, beſ. für Kinder) jouets, bimbelots, joujoux; babioles, amusettes, f; ein Handwerker, der allerlei .. für Kinder verfertigt, bimbelotier; –ſachen=fabrik, –waaren=, it. –ſachen=handel, –waaren=, la bimbeloterie; –ſachen=händler, –waaren=, bimbelotier; –ſchuld, f. dette de *j.*; –ſtunde, f. heure destinée pour le *j.*; it. heure de récréation; –ſucht, f. la manie du *j.*; –ſüchtig, a. ad. qui a la manie, la rage du *j.*; –tag, jour de *j.*; it. jour de récréation; –taſche, c. Gaukeltaſche; –teufel, le démon du *j.*; er hat den .., iſt vom .. beſeſſen, il est possédé du démon du *j.*; –teller, assiette des enjeux; –tiſch, table à jouer, f; –uhr, f. (U., wo verſch. Stücke ſpielt) pendule à *j.* d'orgues, à *j.* de flûtes, à carillon ꝛc.; –verderber, (einer, der Andern das –, das Vergnügen verderbt) trouble-fête; –waare ꝛc., c. –ſache ꝛc.; –weiſe, ad. en jouant; par manière de *j.*; den Kindern .. Kenntniſſe beibringen, instruire les enfants en jouant, en les amusant; –werk, n. 1. c. –ſachen; 2. c. Spielerei; das iſt nur ein .. für ihn, ce n'est qu'un *j.* pour lui; –wuth, f. la rage du *j.*; –zeit, f. temps destiné au *j.*, à la récréation; –zeug, n. c. –ſachen; –zimmer, n. appartement, chambre de jeu, à jouer.

Spielen, 1. (mannichfaltige, wohl zuſ. ſtimmende Töne auf einem Tonwerkzeuge hervorbringen) *jouer;* auf der Geige –, Klavier od. auf dem Klaviere, die Orgel od. auf der Orgel ꝛc. –, *j.* du violon, du clavecin, de l'orgue; er ſpielt allerlei Arten von Tonwerkzeugen,

aus allen Tönen, il joue de toutes sortes d'instruments, il joue sur tous les sons; ſpielen Sie dieſes Lied auf der Flöte ꝛc., jouez cet air sur la flûte ꝛc.; er hat gut geſpielt, il a bien joué; vom Blatte weg–, *j.* à livre ouvert; dieſe Flöten-uhr ſpielt ſehr ſchön, cette pendule à jeu de flûtes joue très-bien; das Glockenſpiel – laſſen, faire sonner le carillon; 2. (ſich frei und leicht bewegen; von Theilen einer Maſchine ꝛc.) *j.*; dieſe Feder ſpielet gut, ce ressort joue bien; *Hor.* dieſe Unruhe ſpielt gut, (wirſt gut aus) ce balancier dodine bien; *Hy.* dieſe Waſſerkünſte haben den ganzen Tag geſpielt, (ſind .. geſprungen) ces eaux ont joué tout le jour; *Mar.* die Maſten –, (bewegen ſich durch das Schlingern des Schiffes in ihren Fiſchen) les mâts jouent; das Schiff ſpielt od. giert vor ſeinem Anker, (treibt hier .. hin und her) le vaisseau joue sur son ancre; *Mil.* die Kanonen, das Geſchütz – laſſen, (abfeuern) faire *j.* le canon, l'artillerie; eine Mine – (ſpringen) laſſen, faire *j.* ou sauter une mine; die Fahnen – (in der Luft flattern) laſſen, *j.* du drapeau; der Wind ſpielte mit ihrem Haare, (bewegte es leicht hin und her) le vent jouoit avec ses cheveux; etwas in die Länge, in die Weite –, (es verzögern) tirer qh en long, traîner qh en longueur; 3. (eine Bewegung, eine Beſchäftigung zum Zeitvertreibe, zur Ergetzung vornehmen); dieſe Kinder – mit einander, ces enfants jouent ensemble, s'amusent; ſie ſpielt mit der Puppe, elle joue avec sa poupée; etwas –d verrichten, lernen, faire, apprendre qh en jouant; das macht ihm gar keine Mühe, er thut es –d, cela ne lui fait aucune peine, il s'en joue, il le fait en jouant; mp. ſo muß man nicht mit den Geſetzen ꝛc. –, (ſie nicht ſo mißbrauchen, entweihen) il ne faut pas se *j.* ainsi des lois ꝛc.; er ſpielt mit dem Leben der Menſchen, (achtet es für nichts) il se joue de la vie des hommes; ich laſſe nicht mit mir –, (meiner nicht ſpotten, mich nicht mißbrauchen, angreifen ꝛc.) je ne souffre pas qu'on me joue, je ne suis pas homme à être joué, à me laisser *j.*; mit den Worten –, (es mit ihrem Sinne nicht genau nehmen; Anſpielungen, Wortſpiele machen) *j.* sur le mot; faire des allusions, des équivoques sur le mot, cf. Wortſpiel; ſeinen Witz – laſſen exercer son esprit sur qh; faire des bons mots, cf. Gebiß, Taſche; mit einem unter der Decke, unter dem Mäntelchen, unter dem Hütchen –, (heimlich mit ihm einverſtanden ſeyn) être de concert, d'intelligence avec qn; s'entendre avec qn; das Schickſal ſpielet oft mit uns, la fortune se joue qf. de nous; die Natur ſpielet, la nature joue, produit des jeux, cf. Naturſpiel; 4. (gewiſſe durch Regeln beſtimmte Beſchäftigungen zum Zeitvertreibe vornehmen, beſ. in der Abſicht, den Sieg über Andere davon zu tragen, od. einen mit dem Siege verbundenen Gewinnſt zu erlangen); Schach, Brett, Ball, Karten ꝛc. –, *j.* aux échecs, au trictrac, à la paume, aux cartes, cf. Billard, Dame, Kegel, Mühle, Pfand, Würfel ꝛc.; er ſpielt gut, aber unglücklich, il joue bien, mais il joue de malheur; mit einem, gegen einen –, *j.* avec qn, contre qn; man hat ihm das – verboten, on lui a défendu de *j.*; er kann das – nicht laſſen, il ne sauroit se passer de *j.*, renoncer au jeu; das – aufgeben, ne plus *j.*, abandonner le jeu; ſicher –, (nicht viel wagen) *j.* à jeu sûr; Sie – nicht regelmäßig, vous ne jouez pas le jeu; hoch, niedrig –, *j.* gros jeu, petit jeu; furchtſam, knauſerig –, *j.* mesquinement; carotter; ich ſpiele nicht um Geld, je ne joue pas de l'argent; ſie – die Partie um einen Dukaten, ils jouent un ducat la partie; laſſen Sie uns um die Zeche –, jouons l'écot; in Herz, in Rauten ꝛc. –, *j.* en cœur, en carreau ꝛc.; Herz, Rauten ꝛc. –, *j.* cœur, carreau; Solo –, *j.* sans prendre; ein Spiel, eine Partie –, *j.* un jeu, une partie; in dieſem Hauſe wird nicht mehr geſpielt, (keine Spielgeſellſchaft mehr gegeben) on ne donne plus à *j.* dans cette maison; falſch, betrüglich –, tromper au jeu, tricher; *Bill.* eine Kugel in das Loch –, faire, blouser une bille; er ſpielt beſſer mit der Maſſe als mit dem Stocke, il joue mieux de masse que de queue, cf. an–, aus–, ver–; it. c. blinde Kuh, Taſche, Verſtecken ꝛc.; 5. (menſchliche Handlungen zur Beluſtigung Anderer darſtellen); dieſer Schauſpieler ſpielt ſehr gut, ce comédien joue fort bien; er ſpielte den Liebhaber, den Bedienten ꝛc. in dieſem Stücke, il joua, eut, fit le rôle d'amant, de valet dans cette pièce, cf. Rolle; er ſpielt nicht mehr, il ne joue plus; heute wird nicht geſpielt, on ne joue pas, il n'y a pas de spectacle aujourd'hui; der Graf Eſſex wird morgen geſpielt, on donnera, on jouera demain le comte d'Essex; einen –, (im Schauſpiele lächerlich machen) *j.* qn; 6. fg: den Zerſtreuten, den Empfindſamen –, faire, jouer le distrait, l'homme sensible; er ſpielt den wichtigen Mann, il fait, il joue l'homme d'importance; einem etwas aus der Hand –, souffler qh à qn; einem etwas in die Hand –, einen Vortheil in die Hände –, faire tenir, obtenir qh à qn; procurer un avantage à qn, cf. Poſſen, Rolle, Streich. Das –, c. Spiel. Die -ung, inu.

Spieler, s; inn; (P., wo ſpielet) *joueur*, se; ein ſchlechter –, mauvais *j.*; ſie iſt eine große -inn, c'est une grande joueuse; er iſt ein –, ein – von Handwerk, c'est un *j.*, un *j.* de profession; ein angenehmer, unangenehmer –, beau, vilain *j.*; ein falſcher –, eine falſche -inn, un tricheur, une tricheuse; ein furchtſamer, verzagter –, eine furchtſame ꝛc. -inn, un carottier, une carottière, cf. Flöten–, Harfen–, Klavier–, Lauten–, Orgel– ꝛc.; it. Ball–, Karten–, Schach–, Taſchen– ꝛc.; it. Poſſen–, Schau–; -bande, -rotte, f. mp. bande de joueurs.

Spielerei; en, f. 1. (das Spielen) mp. das iſt eine unnütze –, c'est un jeu inutile; laſſen Sie dieſe -en, laissez ces jeux-là; 2. c. Spielſache.

Spier-apfel, -birn, c. 1. Speierling; 2. Mehlbeere; 3. Elsbeere.

Spier, Spiere; n, f. *Mar.* (lange, gerade, nicht gar dicke Stücke Föhrenholz zu verſch. Gebrauche) espars; eine – zum Ausſetzen des untern Theils der Segel, arc-boutant; die -n eines Bocks, (die beiden -n, woraus er beſteht) les bigues; die untere – des großen Leeſegels, arc-boutant ferré, grand arc-boutant; die untere – des Fockleeſegels, arc boutant de misaine, cf. Leeſegel-n; -neiſen, pl. les fers d'arc-boutant; -nringe, pl. les cercles de boute-hors.

Spiergras, n. *Bo.* 1. c. Riedgras, (das ſpitzige); 2. c. Knotenfuchsſchwanz.

Spiering, es; e, c. 1. Stint; 2. Sardelle.

Spierling, es; e, *Hn.* 1. (kleiner, ſchmackhafter Fiſch an den Ufern des nordiſchen Meeres) aphye, f; 2. c. Stint; 3. c. Sardelle; 4. c. Speierling.

Spier-pflanze, -ſtaude, f. *Bo.* (Pflz., wozu der rothe Steinbrech ꝛc. gehört) spirée, filipendule, barbe de chèvre, f; -ſchwalbe, c. Mauerſchwalbe; -ſtaude, c. -pflanze.

Spieß, es; e, 1. (langer, dünner und ſpitziger Körper, etwas damit anzuſtechen) *broche*, f; dim. -chen, brochette, f. cf. Brat–, Lerchen–, Licht–; Fleiſch an den – ſtecken, mettre de la viande à la *b.*, cf. anſpießen; ein –, ein – voll Dochte, Lerchen, une brochée de mèches, d'alouettes; einen Braten vom -e weg eſſen, ſo wie er vom -e kommt gleich verzehren, manger un rôti de broc en-bouche; am -e gebratene Lerchen, alouettes rôties à la *b.*, cf. -lerche; fa. er ſchreiet, als ob er am -e ſtäke, il crie comme si on l'écorchoit; 2. *Ch.* -e, (die erſten Stangen des Hirſches ohne Enden; die erſten Geweihe der jungen Rehböcke) les dagues, cf. Spießer, -bock, -hirſch; 3. (eine Waffe, die aus einem langen Schafte mit einer ſcharfen eiſernen Spitze beſteht) haste, f; it. pique, lance, f. c. Pieke, Lanze; it. dard, javelot, c. Wurf–; it. épieu, c. Jagd–, Knebel–, Fang-eiſen, Schweinsfeder; mit dem langen -e ſtach man, der kurze wurde geworfen, l'on pointoit avec la haste longue, on lançoit la haste courte; ſeinen Feind mit dem -e durchrennen, durchſtoßen, enferrer son ennemi; den – nach einem werfen, lancer le dard, le javelot après qn; der Jäger erwartete das Schwein feſten Fußes mit ſeinem -e, und ließ es anlaufen, le chasseur attendit le sanglier de pied ferme et l'enferra, cf. Juden–; 4. *Im.* (der Abdruck eines Füllſtiftes zwiſchen den Buchſtaben) cheville, f.

Spieß-ampfer, c. Schaf-ampfer; -baum, *Expl.* (ein über den Schacht gebautes Gerüſt aus zwei oben ſich zuſ. lehnenden Bäumen, ſchwere Sachen daran in den Schacht zu laſſen, od. aus demſ. herauf zu ziehen) (charpente établie au-dessus d'un puits de mine pour faciliter la descente ou l'extraction des corps pesants); -binſe, c. Nadelbinſe; -bock, 1. *Ch.* (Rehbock, wo das erſte Mal aufſetzt) broquart; 2. *Cui.* (das Geſtell, worauf der Bratſpieß aufliegt und ſich dreht) le tréteau ou chenet de *broche*; -braten, rôti à la *b.*; -bürger, mp. (geringer, ſchlecht od. altfränkiſch gekleideter B., dergl. an den Thoren die Wache halten) piquier; -dreher, (der den Brat– dreht) tourne *b.*, (marmiton qui fait tourner la *b.*); -druſe, Nadeldruſe, f. (D., wo in Geſtalt von Nadeln od. Spießchen angeſchoſſen iſt) groupe de cristaux spéculaires; -eiſen, n. le fer d'une pique, d'une lance, d'une hallebarde; -ente, Spitz-ente, f. *Hn.* (Art wilder Enten mit rothem Kopfe und ſpitzigem Schwanze) le canard à longue queue, le coq de mer; -ferkel, (am -e gebratenes Spanferkel) cochon de lait rôti à la *b.*; -förmig, a. ad. (die Form eines -es habend) en forme de haste, de pique; *Bo.* hasté, e; -förmige Blätter, feuilles hastées; -gerte, f. (dünne, in eine Spitze auslaufende G.) baguette, houssine, f. *Ma.* gaule, gaulette, f. -geſell, 1. bp. c. Gefährte, Genoß; 2. mp. (Gehülfe, in einer böſen, ſchlechten S.) complice, suppôt. cf. Helfershelfer; -geſellſchaft, f. (ſämtl. -geſellen) les complices; -glanz, -glas, n. c. après Spießer; -gras, c. 1. Riedgras, (das ſpitzige); 2. Schafampfer; -haar, n. (die ſteifen von einander abſtehenden Haare mancher Thiere) la soie, les soies, c. Borſte; -hahn, *Econ.* (zur Zucht untauglicher H.) coq qui n'est pas propre à faire race; -hecht, c. Pfeilhecht; -hirſch, c. Spießer; -icht, -ig, a. ad. (ſteif und ſtarr, aus langen Spitzen beſtehend) pointu, subulé, e; composé de longues pointes, de stries, d'aiguilles; -ichtes Haar, c. -haar; eine -ichte Druſe, c. -druſe; -kuchen, (Art Butter-gebackenes, das am -e gebacken wird) gâteau (cuit) à la *b.*; -lerche, f. 1. (eine am -e gebratene L.) alouette rôtie à la *b.*; 2. c. Heidelerche; -ruthe, f. (dünne, in eine Spitze auslaufende R., beſ. in ſofern ſie zur Beſtrafung der Soldaten gebraucht wird) baguette, verge, f; einen Ausreißer -ruthen jagen, -ruthen od. durch die -ruthen laufen laſſen, faire passer un déserteur par les *verges*, par les baguettes; das -ruthenlaufen, les *v.*, la punition des *v.*; -ruthenläufer, soldat qui passe, qui est condamné à passer par les *v.*; -ſchaft, la hampe d'une arme d'haste; -ſtange, f. c. -ſchaft; -träger, 1. (ein mit einem -e Bewaffneter) piquier, lancier, hallebardier; 2. c. -bock; Spießer; -treiber, -wender, c. -dreher; -wurm, Schachtwurm, *An.* (A. Aſſeln, wo im Meere lebt) aselle entomon; -wurzel, c. Pfahlwurzel; -zahn, c. Hundszahn.

Spießen, (auf einen Spieß od. andern ſpitzigen Körper ſtecken) embrocher, enferrer, enfiler, c. an–, auf–, durch–; er hat ſich ſelbſt geſpießt, il s'est enferré lui-même; einen Verbrecher –, empaler un criminel; das – iſt eine grauſame Todesſtrafe, l'empalement est un supplice cruel.

Spießer, s; Spießhirſch, *Ch.* (junger Hirſch, wo zum erſten Male aufſetzt) daguet.

Spießglas, -erz, n. Spießglanz, *Mg. Chi.* (eine mit Schwefel vererzte Miner von ſchwarzgrauer Farbe und ſpießigem od. ſtrahlig glänzendem Gewebe, wo ein ſprödes Metall von zinnweißer Farbe, den -könig enthält) *antimoine*; rohes, gediegenes –, *a.* cru, *a.* natif; zubereitetes –, *a.* préparé; gemeines, geſchwefeltes, graues –, *a.* sulfuré; ſilberhaltiges –, od. haarförmiges graues -erz, *a.* sulfuré capillaire, *a.* en plumes; vielfarbiges –, *a.* irisé; rothes –, *a.* hydro-sulfuré; *Méd.* ſchweißtreibendes –, (-kalk von ſehr reiner weißer Farbe) *a.* diaphorétique; weißes –, *a.* blanc; dichtes, graues –, *a.* gris compacte; blätteriges, graues –, *a.* gris lamelleux; ſtrahliges, graues –, *a.* gris rayonné; -aſche, f. (weißgrauer -kalk) cendre d'*a.*, oxide d'*a.*; -auszug, die -tinctur, (in Weinſtein aufgelöste -leber) teinture d'*a.*; -blumen, f. pl. -blüte, f. -ſchnee, (ſilberfarbene Blumen, wo aus den bei der Verflüchtigung des -es entſtehenden und ſich verdichtenden Dämpfen entſtehen) fleurs d'*a.*, neige d'*a.*, fleurs argentines de régule d'*a.*, *a.* hydro-sulfuré; -butter, f. od. Eis-öl vom -e, beurre d'*a.*, muriate d'*a.* sublimé; -druſe, f. *a.* sulfuré aciculaire; -erz, c. Spießglas; federiges -erz, od. -feder-erz, mine d'*a.* en plumes; ſtabderbes -erz, mine d'*a.* solide; -eſſig, *Phar.* vinaigre d'*a.*; -feder-erz, c. -erz; -glanz, *a.* gris, *a.* sulfuré lamelleux; -glas, n. *Chi.* (dunkelhyazinthfarbiger od. rubinrother glasartiger Körper) verre d'*a.*, oxide d'*a.* sulfuré vitreux; -kalk, chaux d'*a.*, f; ocre d'*a.* naturel, *a.* oxidé blanc; -kermes,

c. Kermes, *Mg.* (der mineraliſche); -könig, (das Halbmetall, wo man aus dem -erze erhält) régule d'*a.*, *a.* pur, cf. -erz; eiſenhaltiger .., régule d'*a.* martial; -königſchlacke, f. scorie de régule d'*a.*; -leber, f. foie d'*a.*; oxide d'*a.* sulfuré; -metall, n. c. -könig; -mittel, n. *Phar.* remède antimonial; der Gebrauch der .., l'usage des remèdes antimoniaux; -mohr, (Gemiſch aus Queckſilberkalk, -kalk und Schwefel) éthiops antimonial; -ocker, (natürlicher -kalk) ocre d'*a.* naturel; -öl, n. huile d'*a.* f; -rubin, (rubinfarbige -leber) rubine d'*a.*, f; -ſafran, safran d'*a.*, crocus d'*a.*, oxide d'*a.* sulfuré demi-vitreux; -ſalpeter, (ſalpeterſaures -) nitrate d'*a.*, nitre antimonié; -ſchminke, f. fard antimonial; -ſchnee, c. -blumen; -ſchwefel, soufre d'*a.*; güldiſcher .., od. Goldſchwefel des -glaſes, oxide d'*a.* sulfuré orangé; -vitriol, vitriol d'*a.*; -wein, c. Brechwein; -weinſtein, c. Brechweinſtein; -weiß, n. (weißer -kalk) céruse d'*a.*, f; oxide d'*a.* blanc par précipitation; -zinnober, cinnabre d'*a.*

Spill, es; en, Gang-, n. od. Spille; n, f; -baum, *Mar.* (ſtarke Winde, die auf großen Schiffen zum Lichten des Ankers, zum Bugſiren ꝛc. dient) le *cabestan*; das kleine -, le petit *c.*; das doppelte od. große -, Gang-, le *c.* double; das loſe -, le *c.* volant; das - eines Flügels, das Flügel-, (die Stange der Wetterfahne) bâton, fer, verge de girouette, cf. Brat-, Hinter-; das -, die -e drehen, tourner, virer le *c.*; das Tau von der -e abnehmen, dégarnir le *c.*; -baum, 1. der - od. Windbaum, *Mar.* (der Heber, womit das - gedreht wird) la barre de *c.*; 2. c. Spindelbaum; -bett, n. -ſpur, f. *Mar.* (die aus bloßen Klötzen beſtehende Spur des Gangſpilles) la carlingue de *c.*; -blech, -enblech, n. *Mar.* (die Pfanne für die Pinne des -s) écuelle de *c.*, f; -gaten, pl. *Mar.* (die Löcher, in we die -bäume geſteckt werden) les mortaises du *c.*; -hahn, c. Bierhahn; -haſpel, -enhaſpel, fusée de *c.*, f; -klampen, pl. *Mar.* (die Ausfütterung des -es) les taquets du *c.*, les flasques; -mage, (Verwandter von weiblicher Seite) v. parent du côté de la femme ou de la mère, cf. Schwertmage; -rund, n. *Mar.* (die Welle des Steuerrades) le cylindre ou marbre de la roue de gouvernail; -ſpacke, f. *Mar.* (Hebebaum, der beim Brat- gebraucht wird) anspec; barre ou levier de vindas; -ſpur, c. -bett.

Spille, 1. c. Spill; 2. c. Spindel; 3. *An.* c. Armſpindel; it. Schienbeinröhre; it. Umdreher; 4. *Ep.* c. Knopfdraht; 5. *Expl.* -n, (die eiſernen Stangen, woran das Kunſtgeſtänge befeſtiget iſt) les barres de fer des tirants d'une machine hydraulique; -nflöten, pl. (Gemshörner in den Orgeln) tuyaux à fuseau; -nholz, c. Spindelholz; -nſchneider, c. Knopfdrathſchneider.

Spillig, c. dünn, gerade, ſchlank, ſpindelförmig.

Spilling, es; e, *Jar.* (die gemeine gelbe Pflaume) la grosse prune jaune; -baum, prunier qui porte les prunes jaunes.

Spinat, es; sp. *Bo.* 1. (Küchengewächs) les *épinards*; engliſcher -, c. Garten-ampfer, Mönchsrhabarber; wilder -, Feld-, c. Gänſerich; eine Schüſſel -, un plat d'*é.*; den - mit Waſſer abkochen, cuire les *é.* à l'eau; -muß, -gemüſe, n. légume d'*é.*; -pflanze, -ſtaude, f. -ſtock, un *é.*; -ſame, la graine d'*é.* [Spiint.

Spind, es; e, 1. c. Schrank; 2. c. Spint; 3. c.

Spindel; n, f. 1. (das dünne, runde, an beiden Enden ſpitz zulaufende Holz, woran man beim Spinnen den Faden dreht, und worauf man ihn aufwickelt) le *fuseau*; an der - ſpinnen, filer au *f.*; die - drehen, tourner le *f.*; Garn auf die - aufwinden, von der - abwinden, remplir, vider le *f.*; eine - voll (Garn), une fusée; eine - abhaſpeln, dévider une fusée; ſie hat zwei -n, zwei -n voll geſponnen, elle a filé deux fusées; ihre - (das Garn auf ihrer -) iſt ſehr verwirrt, sa fusée est bien embrouillée; die eiſerne - an einem Spinnrade ꝛc., la broche; ſie hat ihre - verbogen, elle a forcé la broche de son rouet; *My. Poé.* die - der Schickſalsgöttinnen, (Parzen) le *f.* des Parques; 2. *Tel.* (ein um ſeine Achſe ſich bewegendes, langes, gewöhnl. walzenförmiges Ding an einer Maſchine) axe, arbre, fuseau; it. la tige, la broche, cf. Welle; eine - mit einer Schraube, eine Schrauben-, une tige à vis; *An.* die - des Armes, c. Arm-; *Arc.* die - einer Wendeltreppe, (die Säule in der Mitte derſ., um we ſie in die Höhe geführt iſt) le noyau d'un escalier à limaçon; *Bo.* -, (ungetheilter allgemeiner Blumenſtiel) la datte; *Bout.* -, (womit die Knopfmacher bei Verfertigung eines Knopfes die Seide faſſen) échignole, f; *Con.* -, c. -ſchnecke; *Corr.* -, (ein langer Stab, um we die Spinner den Hanf wickeln, und den ſie beim Spinnen auf der Schulter tragen) la quenouille, la filouse; *Ep.* c. Knopf-; *Fond. de can.* (die Kernſtange) le trousseau, cf. Form-; it. die - des Kanonenbohrers, la bascule du forêt à canon; *Hor.* die - in einer Taſchen-uhr, la fusée d'une montre; *Tour.* c. Kleb-, Ring-, Schlag-; die -, (Spitze) auf einem Thurme, la fleche; -baum, 1. (B., deſſen Holz zu -n zum Spinnen gebraucht wird) le fusain; bonnet de prêtre; der afrikaniſche .., le fusain du cap; 2. c. Berg-ahorn, Maßholder; 3. der ſich windende falſche .., le célastre grimpant; -beine, n. pl (ſehr dünne und lange Beine) fa. jambes de *f.*; -birn, f. poire fuselée; -buche, c. Hagebuche; -förmig, a. ad. en forme de *f.*; fuselé, e; *Bo.* fusiforme; -förmige, -dünne Finger, doigts fuselés; eine -förmige Säule, -ſäule, colonne fuselée; ein -förmiger Blumenſtiel, eine -förmige Wurzel, un pédicule *fusiforme*, une racine ..; -gewölbe, n. *Arc.* voûte sur le noyau; -holz, n. c. -baum; -icht, c. -förmig; -korb, la corbeille aux fuseaux; -kraut, n. *Bo.* la quenouillette, le *carthame*; das gegitterte .., le *c.* grillé, le chardon prisonnier, la fuselée; das gummigebende .., le *c.* gommifère, la chardonnette gommeuse; das niedrige .., la quenouillette humble; -lappen, pl. *Hor.* les ailes de balancier; das Eingreifen der .. in das Steigerad, l'échappement; -macher, faiseur de fuseaux; -muskel, (Arm-muskel) muscle radial; -preſſe, f. (Pr., we mit einer Schrauben- verſehen iſt) pressoir à vis; -raupen, pl. (R., we eine ſpindelförmige Geſtalt haben) chenilles fusiformes; -ſchnecke, od. -, f. *Con.* (Schnecken, die in einen langen ſpitzigen Schwanz ausgehen); die nordiſche .., le buccin du nord; die aruaniſche .., la trompette d'Aru; die indiſche .., l'indien, la cordelière sans cordon; die franzöſiſche .., le *f.*, la quenouille blanche; die geſleckte .., la fausse mitre brune, cf. Fluß-; -treppe, c. Wendeltreppe; -walze, f. *Con.* (-förmige Walzenſchnecke) volute fusiforme; -wirtel, c. Wirtel; -zapfen, *Hor. Méc.* le pivot de l'arbre; -welle, f. *Art.* la bobine.

Spinell, es; e, *Mg.* (ein ins Veilchenblaue fallender Rubin) rubis spinelle.

*Spinett, es; e, n. (Klavier, bei dem die Saiten mit Federkielſpitzen angeſchlagen werden) épinette, f.

Spinling, c. Schwarzdorn, Schlehdorn.

Spinnbar, a. ad. (was ſich ſpinnen, zu Fäden ausziehen läßt) textile; der Amiant iſt ein -er Stein, l'amiante est une pierre textile.

Spinnblume, c. Herbſtzeitloſe.

Spinne; n, f. (ein Geſchlecht von Inſekten, meiſtens mit acht Beinen und acht Augen, we aus ihrem Leibe Fäden ſpinnen) *araignée*, f; die gemeine -, Haus-, Fenſter-, l'*a.* domestique, *a.* de maison; die - im Labirinthe, die Wieſen-, l'*a.* labirinthe; die hüpfende -, komiſche -, Keller-, Mauer-, l'*a.* chevronnée, *a.* sauteuse à trois chevrons blancs, *a.* de cave; die Jäger-, l'*a.* chasseuse; die langbeinige -, der Habermann, Weberknecht, le faucheur, cf. After-, Buſch-, Garten-, Kranz-, Kreuz-, Minen-, Nacht-, Rauch-, Sack-, Sammet-, Saum- Scorpion-, See-, Streck-, Vogel-, Waſſer-, Weg-; dieſe - ſpinnet ihr Gewebe, cette *a.* file sa toile; häßlich wie eine -, laid comme une *a.*; er fürchtet ſich davor, wie vor einer -e, il en a horreur comme d'une *a.*; ſie haſſen ſich wie -n, ſind einander -feind, ils se haissent mortellement, à la mort; -jungfer, f. c. Waſſerjungfer; -ndiſtel, f. *Bo.* (die geſegnete D.) le chardon bénit, la centaurée sudorifique; -nfeind, c. -; -nfiſch, *Hn.* callionyme, lacert, draconcule; der kleine .., der Seedrache, le dragonneau, le doucet femelle; der indiſche .., l'indien; -nförmig, a. ad. qui ressemble à l'*a.*; die -nförmigen Seethiere, les arachnides; die -nförmigen Seegewächſe, les arachnoïdes; -nfreſſer, c. Sandweiſe; f. c. Filz, Knauſer; -ngewebe, n. toile d'*a.*; die .. wegthun, wegkehren, ôter les araignées; -ngeweb-Aloe, f. aloès patte-d'*a.*; -nkopf, 1. tête d'a., f; 2. *Con.* (Art Stachelſchnecken) l'*a.*, tête d'*a.*, le peigne, la bécasse épineuse, le porc-épic; -nkraut, n. *Bo.* herbe à l'*a.*, f; anthéric; das große .., die unechte Lilie, le lis de St. Bruno; das äſtige .., Erd.., le petit lis à hampe rameuse, l'herbe à l'*a.*; it. c. Jakobsblume; it. c. Wucherblume; -nkrebs, (Art langbeiniger Kr.) écrevisse-*a.*, f; -nneſt, -nneß, n. c. -ngewebe; -nſtein, *Mg.* (Verſteinerungen, we mit -n od. mit Theilen derſ. Aehnlichkeit haben; Arachnit, Arachneolit) arachnéolite, arachnite, f; -ntödter, c. Sandweiſe; -nwebe, c. -ngewebe; -nwebengarn, n. *Ch.* (Art von hohen Netzen zum Fange der Rebhühner ꝛc.) filet à perdrix.

Spinnen, ir. 1. (einen weichen und faſerigen Körper zu einem langen Faden ziehen) *filer*; am Rocken od. an der Spindel, am Rade -, *f.* à la quenouille ou au fuseau, au rouet; fein, klar-, *f.* fin, menu; ſie ſpann Hanf ꝛc., elle filoit du chanvre ꝛc.; das iſt zu grob geſponnen, cela est filé trop gros; die Spinnen, die Seidenwürmer -, les araignées, les vers à soie filent; ſchön geſponnene Seide, de la soie bien filée; dieſer Flachs läßt ſich nicht gut -, ce lin ne se file pas bien; *Cor.* Seile -, faire de la corde; corder; ein gut geſponnenes Seil, une corde bien cordée, bien commise; Hanf zu Seilen -, corder du chanvre; der grobe Hanf ſpinnet ſich nicht ſo gut als ꝛc., le gros chanvre ne se corde pas si bien que ꝛc.; ſg: fa. keine Seide bei einer Sache -, (keinen Nutzen, Vortheil dadurch erlangen) ne gagner rien; n'avoir point d'avantage, de bénéfice, de profit à qh; er hat keine Seide dabei geſponnen, il a eu bien de la peine, il n'a pas été jouer, il n'y a pas filé de la soie; *P.* cf. Sonne; 2. ext. Taback-, (die getrockneten Tabacksblätter zu langen runden Würſten zuſ. drehen) filer, corder du tabac; geſponnener Taback, du tabac cordé; Gold ꝛc. -, (den Gold- und Silberlahn auf ſeidene Fäden -) *f.* de l'or ꝛc.; *Bout.* einen Knopf -, (die Knopfform mit Seidenfaden ꝛc. überziehen) couvrir de soie le moule d'un bouton ꝛc.; geſponnene Knöpfe, des boutons de soie, de poil de chèvre ꝛc.; *Ep.* den Knopf an einer Stecknadel -, (den Knopfdrath verm. eines Rädchens ſchnell auf dieſ. wickeln) *f.* la tête d'une épingle; Heu -, (in Bündel zuſ. binden) botteler du foin; ſg: der Kreiſel ſpinnet, (dreht ſich auf einem Flecke herum) la toupie tourne, le sabot dort. Das -, le filage; ſie gewinnt ihren Unterhalt mit -, ernährt ſich mit -, lebt vom -, elle gagne sa vie à *f.*; das - des Flachſes ꝛc., le filage du lin ꝛc. was verlangt ſie für das - od. Spinnerlohn, que demande-t-elle pour le filage? das - des Tabacks, le filage du tabac. Die -ung, inu.

Spinner, s; inn, 1. (P., we ſpinnt) fileur, fileuse; it. filandière, f. cf. Gold-, Taback-, Woll- ꝛc.; -lohn, le filage; 2. c. Spinnmilbe.

Spinnerei; en, f. 1. sp. (das Spinnen; it. die Art zu ſpinnen) le *filage*; das iſt eine ſchlechte -, voilà un mauvais *f.*, cf. Geſpinnſt; 2. (eine Anſtalt, wo in Menge geſponnen wird) la filerie.

Spinnewebe, c. Spinnengewebe; -nartig, a. ad. (einem -ngewebe ähnlich) *Bo.* der -nartige Ring der Pilze, (wenn er ganz aus dem feinſten weißen Gewebe zuſ. geſetzt iſt) le collet aranéeux des champignons; -nhaut, f. *An.* (die dünne, durchſichtige Haut, we das Gehirn zunächſt umgibt) arachnoïde, f; -nſchwamm, *Bo.* (der veilchenblaue Blätterſchwamm) agaric aranéeux ou violet, amanite aranéeuse; -ntute, f. *Con.* (Art Kreuttute) la toile d'araignée, l'esplandian.

Spinnfliege, c. Lausfliege.

Spinnfrau, c. Spinnerinn.

Spinngewebe, c. Spinnengewebe.

Spinnhaken, *Econ.* (W., mit einem Haken, verm. deſſen die Landleute ihre Seile ſpinnen) le croc à filer.

Spinnhaus, n. 1. (ein H. in we arme Leute ihren Unterhalt mit Spinnen verdienen können) filerie des pauvres; 2. (Arbeitshaus, in we liederliche P. ſpinnen müſſen) maison de correction où l'on est obligé de filer.

Spinnjungfer, n. Waſſerjungfer.

Spinnkopf, *Mar.* 1. c. Hahnpot; 2. - od. -holz, -block, (ein an den Stag befeſtigtes längliches Holz, mit mehreren in einer Linie befindlichen Augen od. Löchern, durch we die dünnen Taue fahren, und ſich zu einem Hahnpot vereinigen) la moque d'araignée, bois d'araignée.

Spinnlappen, *Cor.* (wollener L., durch we der Hanfſpinner den Faden laufen läßt, damit die Hand nicht

wund

wund werde) paumelle, f.

Spinnlaus, f. c. Spinnmilbe.

Spinnmeiſter, inn, (Aufſeher über die Spinner ꝛc.) inspecteur, inspectrice de filerie, cf. Spinnhaus.

Spinnmilbe, f. (Art M., wo die Bäume ꝛc. mit einem faſt unſichtbaren Gewebe überziehen) la mite fileuse, le tisserand d'automne.

Spinnmühle, f. (eine durch Räder getriebene Maſchine, verm. wo mehrere Fäden zugleich mit Lahn beiſponnen werden) moulin à filer l'or, l'argent ꝛc.

Spinnrad, n. (ein mit einem Rade, das eine Spule umtreibt, verſehenes Geſtell zum Spinnen) le rouet.

Spinnrocken, 1. (R. daran zu ſpinnen) la quenouille, cf. Kunkel, Rocken, (1); 2. (der um den R. gewickelte Flachs ꝛc.) la quenouillée; -diſtel, f. c. Bürſtenkraut; die gelbe .., (die wollige Bürſtenpflanze) le carthame laineux. [de fileuses, f.

Spinnſchule, f. (Ort, wo man ſpinnen lernt) école

Spinnſtube, f. 1. (St., wo beſtimmt iſt, daß man darin ſpinnt) chambre à filer, c. aux fileuses; 2. (Zuſammenkunft von Spinnerinnen, ſich die Zeit zu kürzen) cercle de fileuses.

Spinnwarzen, f. pl. (die Warzen am Hintern der Spinnen, woraus ſie den Stoff zu ihrem Gewebe ziehen) filières, f; mamelons.

Spinnwebe, c. Spinnengewebe; it. cf. Spinnenwebe.

Spinnweib, c. Spinnerinn.

Spinn=wirbel, =wirtel, c. Wirtel.

Spint, es; e, 1. der – od. Spund, (der wäſſerige nicht gehörig ausgebackene Theil des Brodes ꝛc.) la pâte; 2. –, (Getreidemaß im Lüneburgiſchen ꝛc.): 640 – machen eine Laſt, 640 spints font un last; 3. (ein Feldmaß von 40 Geviertruthen) spint, (mesure de dix verges carrées); 4. c. Splint. [du pain pâteux.

Spinzig, (teigig, unausgebacken, cl.); -es Brod,

Spion, c. Kundſchafter, Späher, Ausſpäher.

Spionieren, c. auskundſchaften, ausſpähen, belauern.

*Spiral, a. (ſchneckenförmig gewunden) spiral, e; -feder, f. ressort spiral; -linie, f. la spirale, cf. Schnecken linie.

Spital, es; pl. Spitäler od. Spittel, s; (Haus, wo arme, alte od. kränkliche Perſ. verpflegt werden) hôpital; im -e ſterben, mourir à l'h.; ſie werden in den Spitälern verpflegt, ils sont soignés dans les hôpitaux, c. Armen-, Kranken-, Narren-; fg: wir liegen beide in einem -e krank, nous avons le même mal, la même maladie, nous souffrons du même mal; -frau, f. femme de l'h., qui demeure à l'h.; -kirche, f. église de l'h.; -meiſter, -pfleger, -ſchaffner, -vater, -verwalter, (der Vorgeſetzte eines -es) inspecteur, administrateur, receveur, économe de l'h.; -meiſterinn, -pflegerinn, -verwalterinn, (Frau des ..) la femme de l'inspecteur ꝛc. de l'h.; -mutter, f. (Haushälterinn im –) la ménagère, l'économe de l'h.; -pfleger, c. -meiſter; -prediger, prédicateur de l'h.; -ſchaffner, c. -meiſter; -ſuppe, f. soupe des pauvres de l'h., qu'on distribue à l'h.; fg: mauvaise soupe; -vater, -verwalter, c. -meiſter.

Spittel, c. Spital.

Spitz, a. ad. (eine Spitze habend) pointu, e; terminé en pointe, cf. ſpitzig; ein -er Berg, c. Spitzberg; ein -es Kinn, menton p.; Mar. ein Tau – machen, ein Tau -en, (von Weite zu Weite einige Kabelgarne herausnehmen, ſo daß es ſtufenweiſe dünner wird) faire un cordage en queue de rat; fg: ich habe -e Finger, die Finger ſind mir vor Kälte –, j'ai l'onglée; fa. ich kann das nicht – kriegen, (kann es nicht begreifen, den Grund, den Zuſammenhang davon nicht einſehen) je n'y vois pas clair, je n'y comprends rien, c'est du grec pour moi; Syn. ein -es (in eine Spitze auslaufendes) Meſſer iſt nicht immer ein ſpitziges Meſſer, (hat nicht immer eine ſcharfe Spitze) un couteau qui termine en pointe, n'a pas toujours la pointe aiguë.

Spitz, es; e, 1. (Art kleiner Hunde mit ſchlichten, zottigen Haaren und einer ſpitzen Schnauze) le roquet; 2. fa. (ein leichter Rauſch): er hat einen –, ein -chen, il est en pointe de vin; il est gris, un peu gris; ſich einen – trinken, se griser.

Spitz=ahorn, Bo. (der kleine deutſche Ahorn; die Lenne) érable plane, érable à feuilles de platane; -amboß, c. Hornamboß; -arbeiter, Cor. (Seiler, wo nur kurze Arbeiten von beſtimmter Länge machen) cordier de petite besogne; -bart, (ein in eine -e auslaufender B., beſ. mitten auf dem Kinne; it. eine P. mit einem ſolchen Barte) barbe en pointe, barbe de bouc, f; it. homme qui a la barbe en pointe; -bärtig, a. ad. qui a la barbe en pointe; -berg, (ein -er Berg) pic; der .. auf Teneriffa, le pic de Ténériffe; -bergen, 1. Con. (Art glatter Schwimmſchnecken; die glatte Nerite) la nérite épaisse, unie et à clavicule comprimée; 2. cf. V; -blatter, c. Steinpocke, Windpocke; -bohrer, Ep. boutereau; Ser. meche, f; alésoir, écarrissoir; ein .. mit einem Schraubenzieher, un écarrissoir à tourne-vis; -bolzen, matras pointu; -bube, 1. mp. (liſtiger Betrüger; it. liſtiger, bebender Dieb) fourbe, fripon; it. filou; 2. bp. warte, du kleiner ..! attends, petit fr.! -bübinn, f. femme trompeuse, voleuse; friponne; -bubenſprache, c. Diebesſprache; -bubenſtreich, tour, trait de fr., de fi.; -bübiſch, a. ad. (wie ein -bube) fripon, ne; de fi., en fi.; er hat ein -bübiſches Geſicht, il a l'air fr., l'air d'un fr., d'un fi.; ein -bübiſcher Streich, c. -bubenſtreich; das heißt .. gehandelt, c'est agir en fr., en fi.; -eiſen, n. -meißel, Maç. Sc. (dreieckiger, -iger Meißel) le riflard; it. le poinçon à grain d'orge; -ente, f. -ſchwanz, der Pfeilſchwanz, Hn. le canard à longue queue; le coq de mer; -farn, Bo. (der dornige Tüpfelfarn) le polypode à aiguillons; -feile, f. Pei. (F., die Zähne der Kämme damit – zu feilen) les carrelettes; -findig, a. ad. (in feinen Kunſtgriffen ꝛc. erfinderiſch) fin, raffiné, e; it. (mit dem Nebenbegriffe des Geſuchten, Gekünſtelten) subtil, e; argutieux, se; it. (mit dem Nebenbegriffe des Beleidigenden) piquant; ein -findiger Kopf, un esprit fin, subtil, raffiné; fa. un esprit pointu; eine -findige Antwort, une réponse fine, it. piquante; die -findigkeit, finesse, subtilité, f; it. argutie, picoterie; -finne, f. Hn. (Gattung Klippfiſche mit ſtachelichen Finnen) bandouliere à nageoires pointues; -floſſe, f. 1. (ſpitzige Fl.) nageoire pointue; 2. -floſſe od. -floſſer, (jeder Fiſch mit -igen od. ſtachelichen Floſſen) poisson à nageoires pointues ou piquantes; acanthoptérigien; -flöte, f. Org. (Art Orgelpfeifen, wo mehr als gewöhnlich zugeſpitzt ſind) tuyau à fuseau; -fündig, c. -findig; -gerte, c. Spießgerte; -glas, n. (– zulaufendes Trinkglas) verre à liqueur, verre à patte; -gras, n. Bo. c. Quecke; -haber, (Art H. mit zwei langen röthlichen -en) avoine à deux pointes rouges; -hacke, haue, f. (Art -iger H.) la meigle; die .. der Steinbrecher ꝛc. le pic; -haſer, c. -haber; -hammer, Maç. le grelet, gurlet, têtu; Sc. la marteline; -harfe, f. (Art kleiner faſt – zulaufender, mit Meſſingſaiten beſpannter H.) la petite harpe à cordes de laiton; -haue, c. -hacke; -häuer, c. Kehrhäuer; -hirſch, c. Spießer; -horn, n. Con. 1. das große .., (die ſpitzige Flußſchnecke) le grand buccin; 2. c. Trompetenſchnecke; -hund, 1. c. Spitz (1); 2. c. Saufund (2); -hut, die -kappe, chapeau, bonnet pointu, en pointe; -kegel, 1. (ein -iger K.) cône pointu, terminant en pointe; 2. Con. der .., das -kiſſen, Klöppelkiſſen, (die kegelförmige Tute) la flamboyante; -kerze, f. Cir. (Altarlichter, wo auf einen mit Wachs überzogenen Stock geſteckt werden) la pointe, cf. Kerzenſtiel; -kiefer, Hn. (Art Kahlrücken in den amerik. Meeren) le museau long; -klee, Bo. (der weiße Bergklee) le trefle blanc des montagnes; -klette, f. Bo. (die kleine K.) le petit glouteron, la petite bardane, le xanthium; -kopf, 1. (-er Kopf) tête pointue; 2. (P., mit einem nach oben ſchmäler werdenden Kopfe) personne à tête pointue; fg: c. -findiger Kopf; 3. Hn. a) (Art Bachſtelzen) la fauvette du Kamtschatka; b) der .., Seegründel, die Meerlerche, (Art Schleimfiſch) la baveuse; -köpfig, a. ad. qui a la tête pointue; -lauben, c. Uckelei; -lerche, c. Grasmücke; -ling, c. Treſpe; -maul, n. Hn. 1. (Art Rochen mit -em Maule) alène, f; 2. (Art Aale, mit einem in ein -es Maul auslaufenden Kopfe, den man für giftig hält) la myre; -mäulig, a. ad. qui a la bouche pointue, le museau pointu; -maus, f. Hn. (Art M. mit -em Rüſſel) la musaraigne; -meißel, cf. -eiſen; der .. des Büchſenſchäfters, la langue de carpe; -morchel, f. (Abart der gemeinen eßbaren Morchel, mit -em Hute) la morille pointue; -münze, f. Bo. la menthe à épi; -muſchel, c. Bohrmuſchel; -mütze, f. bonnet pointu; -nadel, f. c. Nadelfiſch, Meernadel; -name, c. Spottname; -naſe, f. 1. (eine -e N.) nez p.; 2. (P. mit einer -en N.) personne à nez p.; 3. c. -maul (Hn. 1.); 4. (Art Fiſche) le hautin; -naſig, a. ad. qui a le nez p.; -nuß, c. Waſſernuß; -ohr, n. (-es O.) oreille pointue, f; -pfahl, c. Waſſerpfahl; -pocken, c. Waſſerpocken; -rad, Zuſpitzrad, n. Ep (ein R., verm. deſſen die Nadeln auf dem -ringe od. -ſteine zugeſpitzt werden) tréfilerie, f; -ring, Ep. (ſtählerne Scheibe mit einem viereckigen Loche in der Mitte, und mit Feilenhieben verſehen, die -en der Nadeln damit abzuſchleifen) la meule; die -ringſpindel, (die Welle, um wo ſich der .. dreht) le fuseau à meule; -röhrchen, n. Arq. (das untere meſſingene R., worein das Ende des Ladeſtocks geſteckt wird) la capucine; -ruthe, c. Spießruthe; -ſäule, f. 1. (vierſeitige od. runde, nach oben allmählig ſpitz zulaufende S.; der *Obeliſk) obélisque; 2. c. Pyramide; -ſäulen=bauchmuskel, An. le muscle pyramidal de l'abdomen; -ſäulenartig, c. pyramidenförmig; -ſäulendrüſe, f. An. (die Dr. der Pyramidenknorpel am Luftröhrenkopfe) glande aryténoïde, f; -ſchwanz, 1. (-er Sch.) queue pointue; 2. c. -ente; 3. der .., Dünnſchwanz, Degenfiſch, Riemfiſch, chineſiſche Aal, la ceinture d'argent, le paille-en-cu, l'anguille de la Jamaïque; 4. c. Bandfiſch; 5. (Art Stutzköpfe mit -iger Schwanzfloſſe) la coryphene pointue; -ſpaten, Min. (– zulaufender Sp.) langue de bœuf, f; -ſtahl, Tour. (zugeſpitzter Drehſtahl) tournoir pointu; -ſtein, Ep. 1. (runder Schleifſtein, die auf dem -ringe zugeſpitzten Nadeln darauf glatt zu ſchleifen) la meule à repasser les épingles; 2. c. -ſäule (1); -wegerich, Bo. (Art W. mit ſchmalen -en Blättern) le plantain lancéolé, le petit plantain; -weide, c. Korbweide; -winkel, c. -iger Winkel; -winkelig, a. ad. (einen -en Winkel habend) acutangle; ein -winkeliges Dreieck, un triangle acutangle; .. zulaufen, se terminer en angle aigu; -zahn, c. Hundszahn; die -zähne eines Hundes, les crocs; -zange, f. espece de tenailles pointues.

1. Spitze; n, 1. (ein in einen ſcharfen Punkt auslaufender Theil eines Körpers, beſ. an deſſen Ende) la pointe; die – einer Nadel, eines Dornes ꝛc. la p. d'une aiguille, d'une épine ꝛc.; die – einer Lanze, la fleche d'une lance; die – eines Bohrers, die Bohr-, la meche d'un vilebrequin; die – eines Meſſers, eines Degens ſchärfen, ſchleifen, aiguiser la p. d'un couteau, d'une épée; die – iſt ſtumpf, iſt abgebrochen, la p. est émoussée, s'est rompue; die – an einem Meſſer ꝛc. abbrechen, épointer un couteau ꝛc.; eine Gabel mit zwei, drei -n, une fourchette à deux, à trois fourchons, cf. Feder-; 2. ext. (der äußerſte hervorragende Theil eines Dinges); dieſes Blatt läuft in eine – aus, cette feuille finit, se termine en pointe; die -n der Kornähren, les barbes des épis; der Weizen treibt ſchöne -n, le froment jète de beaux brins; die -n der Blätter, der jungen Zweige, les sommités des feuilles, des jeunes rameaux; die – eines Thurmes, Berges, Gebäudes, Daches, la pointe, la fleche, l'aiguille d'un clocher, la p., la cime, le sommet d'une montagne, le faîte, le comble d'un édifice, d'un toit, cf. Finger-, Fuß-, Naſen-, Zehen-, Zungen-; die -n od. Spieße eines jungen Hirſches, les dagues d'un jeune cerf; die – an den Flügeln eines Vogels, le bout des ailes d'un oiseau; die – am Vordertheile des Schiffes, c. Schnabel, Schneide; die – (ſcharfe Ecke) eines Brückenpfeilers, le bec de pile de pont; die – od. Schärfe am Hufe eines Pferdes od. eines andern hufigen Thieres, la pince; For. die – eines Bollwerkes, la pointe d'un bastion, cf. Erd-, Land-; fg: die – eines Heeres, eines Lagers, la tête d'une armée, d'un camp; an der – ſeyn, ſtehen, être à la tête; it. avoir la premiere place, le premier rang; er führte an der – der Geiſtlichkeit das Wort, il porta la parole à la tête du clergé; er ſteht an der – der Geſchäfte, il est à la tête des affaires, cf. bieten; die – (das Treffende, Beißende) eines Sinngedichtes, la pointe d'une épigramme; dieſer Wein hat ſeine – noch nicht eingewickelt, (iſt noch ſehr raſch, beißt noch ſtark auf der Zunge) ce vin n'a pas encore enveloppé sa pointe; ſein Glück, ſein Leben ſtand auf der –, (er war in Gefahr, ſein Glück, ſein Leben zu verlieren) il y alloit de sa fortune, il étoit en danger de perdre la vie.

2. Spitze; n, f. ord. pl. (verſchlungene durchſichtige Arbeit vom feinſten Zwirn ꝛc. in langen Streifen) la den-

telle; geklöppelte -n, *d.* faite au fuſeau; genähete -n, du *point*, des points; gewebte -n, de l'entoilage; Brabanter -n, flandriſche -n, du *p.* de Brabant, de Flandre; -n machen, klöppeln, faire de la *d.*, du *p.* ou des points, travailler en *p.*; eine aus dem Kopfe gemachte -, une *d.* travaillée, exécutée d'idée; -n ausbeſſern, remplir de la *d.*, raccommoder des *p.*; -n waſchen, blanchir de la *d.*, des *p.*; die Leiſte, der Kranz der -n, le pied, le picot ou la couronne de la *d.*; mit -n beſetzen, garnir de *d.*; -n tragen, porter de la *d.*; -narbeit, f. ouvrage de *p.*; -närmel, (mit -n beſetzter, eingefaßter Ae.) manche garnie de *d.*; -nauſſatz, coiffe ou coiffure, bonnet à *d.* ou à dentelles, garni de *d.*; -nbeſatz, die -nbeſetzung, -neinfaſſung, garniture de *d.*; -nflickerinn, raccommodeuse de *p.*, rempliſſeuse de *d.*; -ngarn, n. fil à *d.*; -ngrund, (der Grund, auf dem ſich die Blumen ꝛc. befinden) le toilé de la *d.*; -nhalstuch, n. cravate de *d.*; -nhandel, trafic de dentelles; -nhändler, inn, marchand, -e de *d.*, de *p.*; -nhandkrauſe, f. manchette de *d.*; -nhaube, f. c. -nauſſatz; -nhemd, n. chemiſe à *d.*; -nkiſſen, c. Klöppelkiſſen; -nkleid, robe de *d.*; -nklöppel, fuſeau; -nklöppler, inn, f. faiſeur, -e de *d.*, ouvrière en *p.*; -nkragen, collet à *d.*; -nkram, -nkrämer, c. -nhandel, -nhändler; -nmacher, inn, c. -nklöppler; *-nmanſchette, c. -nhandkrauſe; -nmantel, mantelet à *d.*, embelli, garni de *d.*; -nmodel, das -nmuſter, patron à *d.*; -nmütze, f. c. -nauſſatz, -nhaube; -nrock, c. -nkleid; -nrelle, f. *Con.* (Art Kegelſchnecke, deren Oberfläche wie mit netzförmigem Goldſtoffe überzogen iſt) le drap d'or ordinaire; -nſchleier, voile à *d.*, garni de *d.*; -nſchürze, f. tablier à *d.*, garni, embelli de *d.*; -nſtich, *Cout.* le point de *d.*; -ntuch, c. -nhalstuch; -nwerk, n. 1. (allerlei -n) de la *d.*, des dentelles, des *p.*; 2. c. -narbeit; -nwirker, inn, faiſeur, faiſeuſe de *d.*; -nzwirn, fil à *d.*

Spitzen, (mit einer Spitze verſehen; ſpitzig machen) rendre pointu; *aiguiſer;* einen Bleiſtift, eine Feder -, *a.* un crayon, une plume; *Ep.* die Nadeln -, empointer les épingles, les aiguilles, cf. zu-; ext. den Mund -, faire la petite bouche; die Ohren -, (in die Höhe richten, fg: ſcharf, aufmerkſam zuhören) dreſſer les *oreilles*, chauvir des *o.*; fg: ouvrir les *o.*, écouter attentivement; *Mar.* ein Tau -, c. ſpitz machen; fg: die Feder wider einen -, (gegen ihn ſchreiben) écrire contre qn; das iſt auf mich geſpitzt, (gegen mich gerichtet) cela s'adreſſe à moi; ſich auf etwas -, (ſich Hoffnung darauf machen, ſich darauf freuen) s'attendre à qh, ſe flatter de qh, compter ſur qh; das - ꝛc.

Spitzig, a. ad. (eine Spitze habend) *pointu*, e; en pointe; ein -er Pfahl, ein -es Eiſen, Meſſer, pieu, fer, couteau *p.*; dieſer Degen iſt ſehr -, cette épée eſt bien pointue; -er Schnabel, -e Naſe, -es Kinn, bec, nez, menton *p.*; ein -er Hut, -e Kappe, Mütze, chapeau, bonnet *p.*; ein -er Kopf, c. Spitzkopf; *Bo.* -e (in eine Spitze auslaufende) Blätter, feuilles pointues, aiguës; ein - gezähneltes Blatt, feuille à dents aiguës; dieſer Berg läuft - zu, cette montagne finit, ſe termine en pointe; - zuſchneiden, zuhauen, tailler en pointe; *Géo.* ein -er Winkel, (der kleiner iſt als ein rechter) un angle aigu, cf. ſpitz (a ad.); fg: eine -e (ſpitzfindige, it. verfängliche, it. beleidigende, empfindliche) Frage, une queſtion épineuſe, délicate, it. ... captieuſe, it. ... piquante; -e (beleidigende, kränkende) Worte; eine -e Antwort, paroles mordantes, piquantes; réponſe, repartie piquante; er antwortete ihm ſehr -, il lui répondit d'une manière très-piquante; er hat eine -e Feder, il a une plume piquante, mordante; -keit, f. (Eig. einer -en Sache) qualité d'une choſe pointue.

Spleiße; n, f. 1. (ein durch Spalten entſtandenes Stück Holz ꝛc.) éclat; ein Scheit Holz in -n ſpalten, fendre une bûche par éclats; 2. c. Schleiße; 3. c. Schleiße, Splint.

Spleißen, ir. 1. (ſpalten, c.): Holz -, fendre du bois; Federn -, c. ſchleißen; 2. *Aff.* (das Kupfer durch Schmelzen reinigen) raffiner le cuivre; das - in das Geld, (das erſte Garmachen, wo dem Kupfer nur die erſte Unreinigkeit genommen wird) le raffinage ſur le jaune; das - auf die Gare, (wodurch das in das Gelde geſpliſſene Kupfer vollends gereiniget wird) la purification complete; 3. vn. -, ſich -, c. reißen, ſich ſpalten.

Spleiß-herd, -ofen, *Aff.* (H., O. zum Spleißen des Kupfers) foyer à raffiner le cuivre, fourneau de raffinage.

Spleißig, a. ad. (was ſich leicht ſpalten läßt) aiſé à fendre, qui ſe fend aiſément.

Spleißmeſſer, n. (M., Holz damit zu ſpleißen) couteau à fendre le bois par éclats.

Spleiß-ofen, cf. Spleißherd.

Splett-flagge, Splitt-, f. *Mar.* (Fl., aus der vorn ein Stück in Geſtalt eines Keiles ausgeſchnitten iſt) pavillon fendu, pavillon à cornette.

Spließe, c. Spleiße.

Splint, es; e, 1. (derjenige Theil der Bäume, der zwiſchen der Rinde und dem Kerne des Holzes befindlich iſt) aubier, aubour; 2. c. Splitter; 3. (ein dünnes zuſ. gebogenes Eiſen, wo man in die ſchmale Oeffnung eines Bolzens od. Riegels ſteckt, damit er nicht zurückgehen könne) clavette, goupille, f; -bolzen, (B., der am Ende mit einem -e befeſtigt wird) cheville à goupille, f. boulon; -gat, n. *Mar.* (die Oeffnung an einem -bolzen, wodurch der - geſteckt wird) trou pour la goupille.

Splinter, c. Splitter; -nackend, c. faſennackend.

Splißeiſen, c. -horn.

Spliſſen, *Mar.* 1. (die Enden zweier Taue miteinander vereinigen, indem man die Kardeele und Duchten eines jeden auf eine hinlängliche Weite aufdreht ꝛc.) *épiſſer;* ein Tau -, (an ein anderes an-) *é.* une corde; das Ankertau -, *é.* le câble, cf. Spliſſung; 2. *Charp.* (zwei Hölzer verm. einer Kluft od. Zunge in einander fugen) écarver.

Splißhammer, 1. *Mar.* (H. mit einem ſpitzigen Ende, der ſtatt des Splißhornes zum Spliſſen dient) marteau à pointe; 2. c. Zahnhammer.

Splißhorn, n. *Mar.* (ein ſpitziger, am andern Ende mit einem Auge verſehener Bolzen, zum Spliſſen) épiſſoir.

Spliſſung, f. ſp. *Mar.* (die Hdl. des Spliſſens; it. dieſ. Verbindung zweier Taue, da man ſie aneinander ſpliſſet) *épiſſure*, f; die lange -, ſpaniſche -, *é.* longue; kurze od. runde -, *é.* courte; doppelte -, *é.* en portière de vache; Aug-, *é.* d'eſtrop ou de gance; Ankertau-, *é.* de câble.

Splitt-apfel, c. Auguſt-apfel.

Splitten, c. ſpalten, ſchleißen.

Splitter, s; (ein durch Spalten ꝛc. entſtandenes, od. überh. ein kleines, langes, ſpitziges Stück); er wurde durch einen - von einer zerbrochenen Lanze, von einer geſprungenen Bombe verwundet, il fut bleſſé d'un *éclat* de lance, de bombe; ein - von Holz, von einem Steine, von einem Knochen, ein Holz-, Stein-, Knochen-, *é.* de bois, de pierre, un *é.*, une eſquille d'os; man hat ihm einen großen -, mehrere - aus dem Beine gezogen on lui a tiré une eſquille, plus. eſquilles de la jambe; ihre Lanzen flogen in -, leurs lances volèrent en éclats; ſein Pferd hat ſich einen - in den Fuß getreten, ſon cheval s'eſt mis un chicot dans le pied; es ging ihm ein - unter den Nagel hinein, il lui entra une écharde ſous l'ongle; dim. ein -chen, un petit *é.*; die -chen vom Eiſen, (die beim Schmieden abſpringen) les paillettes de fer; fg: cf. Balken; -holz, n. 1. (zu -n gehauenes H.) bois coupé par éclats; 2. *Ef.* c. Hauholz; -nackt, c. faſennackt; -richten, vn. av. h. (über die Fehler Anderer bis aufs Geringſte ſtreng urtheilen) reprendre, cenſurer minutieuſement, juſqu'aux plus petites fautes, cf. kritteln, bekritteln; -richter, cenſeur minutieux, fâcheux.

Splitterig, a. ad. (viele Splitter habend, zeigend, in Splitter brechend, zerſpringend); -es Holz, bois qui ſe fend aiſément par éclats; ein gebrochener -er Knochen, os fracturé plein d'eſquilles; *Expl.* -e Bruchſtücke, fragments eſquilleux.

Splittern, 1. vn. av. h. (ſich trennen und Splitter geben) *éclater*, s'*é.*; ſe rompre, ſe briſer, ſe fendre par éclats; dieſes Holz ſplittert, ce bois fait des éclats, ſe fend par éclats; *Mar.* dieſer Maſt, dieſe Raa ſplittert, (zerbricht zum Theil od. ganz, und gibt Splitter) ce mât, cette vergue éclate; 2. va. c. zer-; *Ef.* einen Baum beim Fällen -, (ihn ſo abhauen, daß unten noch Splitter ſtehen bleiben) écuiſſer un arbre; ein geſplitterter Baum, un arbre écuiſſé.

Splitzen, c. ſpliſſen.

*Spondäiſch, a. der -e Vers, (Hexameter, der aus lauter Spondäen beſteht, od. doch am Ende zwei Spondäen hat) vers ſpondaïque.

*Spondäus, *Poé.* (Versfuß von 2 langen Silben; der Gleichſchritt) le ſpondée; der Hexameter iſt aus Dactylen und Spondäen zuſammen geſetzt, le vers hexamètre eſt compoſé de dactyles et de ſpondées.

Sponde, Bett-, c. Bettgeſtell.

Sponnung; en, *Mar.* (Kerbe an den beiden äußern Seiten des Kieles, in die die Kanten des Kielganges zu liegen kommen) râblure, f.

*Sponton, s; e, (die halbe Pieke, der Spieß der Unterofficiere) eſponton; -ſchuh, la douille d'un eſponton.

Spor-ader, Sporn-, f. *Ma.* (bei den Pferden, Blutader am Bauche, in der Gegend, wo man mit den Sporen hinſtößt; die Herzader, Seiten-) la veine thorachique extérieure.

Sporſel, n. c. Windſel.

Sporen, vn. Sporflecken bekommen, (ſchimmeln, vom Schimmel fleckig werden) rouſſir; gagner des taches de rouſſeur; dieſes Papier, dieſes Leinenzeug wird -, ce papier, ce linge rouſſira.

Sporen-ſtich, Sporn-, 1. (St. mit dem Sporne) coup d'éperon; 2. *Bo.* c. a) Kreuzenzian, b) Kreuzkraut, güldener Waldmeiſter.

Sporer, s; (Handwerker, der Sporen, Gebiſſe ꝛc. verfertigt) éperonnier.

Sporfleck, cf. ſporen.

Sporleder, c. Spornleder.

Sporn, es; en od. e, 1. (Stachel, den man in der Gegend der Ferſe befeſtigt, die Pferde damit anzutreiben) *éperon;* ſtählerne -en, des éperons d'acier; die -en anlegen od. anſchnallen, ablegen, abnehmen od. abſchnallen, chauſſer, déchauſſer les éperons; einem Pferde den -, die -en geben, ein Pferd mit dem -e ſtechen, donner de l'*é.*, des éperons à un cheval, cf. ſpornen; beide -en anſetzen, zugleich geben, donner, piquer des deux; dieſes Pferd iſt ſehr empfindlich für den -, geht gleich auf den -, fürchtet den -, ce cheval eſt fort ſenſible à l'*é.*, craint l'*é.*; es iſt unempfindlich gegen den -, achtet den - nicht, il eſt dur à l'*é.*; den - an den Leib halten, tenir l'*é.* dans le flanc; fg: dieſer Menſch bedarf des -s, hat den -, die -en nöthig, (muß angetrieben werden) cet homme a beſoin de l'*é.*, cf. anſpornen; die Ehre ꝛc. iſt ein mächtiger - zur Tugend, l'honneur ꝛc. eſt un puiſſant aiguillon à la vertu; einen - od. Sparren zu viel haben, c. Sparren; 2. cf. Eis-, Kni-; 3. (die ſcharfen, ſpitzigen Auswüchſe hinter den Füßen mancher Vögel) *é.*, ergot; die -en eines Hahnes, les éperons, les ergots d'un coq; ein Hahn mit -en, un coq ergoté, cf. Afterklaue; 4. *Bo.* (bei einigen Pfl., die ſackförmige Verlängerung der Blumenkrone ꝛc. in der ſich Honig befindet) *é.*; eine in einen - auslaufende Blume, fleur terminée en *é.*; mit einem -e verſehene Blumenblätter, pétales à *é.*, en *é.*, pétales éperonnées, cf. -blume, Ritter-; 5. *Con.* -, (Name verſchiedener Arten von Schnecken) *é.*; a) der -, doppelte -, das kleine Sonnenhorn, (Art Mond- od. Schrauben-ſchnecken) l'*é.*; le petit ſoleil; b) der vierfache -, das große od. genabelte Sonnenhorn, l'*é.* ſoleil; -blume, f. c. Ritterſporn (*Bo.*); -flügel, hn. (Gattung ausländ. Vögel, mit ſpitzigen -en an der Beugung des erſten Gelenkes der Flügel); a) der ..., der gedornte Kiebitz, le chirurgien, le vanneau armé; b) der braune ..., (die amerik. Gans mit dem Dornflügel) le chevalier, le chirurgien brun; -förmig, a. ad. en forme d'*é.*; *Bo.* éperonné, e; eine -förmige Blume, fleur éperonnée, cf. Sporn (4. *Bo.*); -füße, pl. (die mit ſteifen Stacheln verſehenen F. mancher Vögel) pieds ergotés, éperonnés; -gans, f. (die gambiſche G., der Schwan von Gambo) oie armée, oie de Gambie, oie du Cap de Bonne Eſpérance, f; -hai, (Art H., der vor den beiden Rückenfloſſen Stacheln hat) le sagre; -halter, c. -wärter (2); -leder, n. 1. (das L., womit der - an den Fuß geſchnallt wird) la garniture ou monture de l'*é.*; 2. c. -wärter (2); -rädchen, n. (das ſtachelige R. des -es) la molette; -riemen, c. -leder (1); -ſchnalle, f. boucle de l'*é.*; -ſtätig, a. ad. *Ma.* (von Pferden, beim -en ſtehen bleibend); ein -ſtätiges Pferd, cheval ramingue; dieſes Pferd iſt ..., ce cheval eſt ramingue; -ſtich, c. Sporenſtich (1); -ſtreichs, ad. (von Pferden; it. fg: von Menſchen, im ſchnellſten Laufe) à toute bride, à bride abattue, au grand galop, ventre à terre; .. laufen, rennen, courir à

toutes jambes; -träger, 1. c. Reiter, Ritter; 2. (das über dem Abſaße des Stiefels hervorſtehende Leder, auf dem der – ruht) porte-é.

Spornen, 1. ein Pferd –, (mit dem Sporne ſtechen) piquer un cheval, donner de l'éperon, des éperons à un cheval; er ſpornt ſein Pferd in einem fort, il pique son cheval sans cesse, il lui tient toujours l'éperon dans les flancs; fg: c. an–; 2. ſich –, (ſich die Spornen anlegen) mettre les éperons; er iſt geſtiefelt und geſpornt, il est botté et éperonné; das – ꝛ.

Sportelkaſſe, f. (K., in we die einkommenden Sporteln gethan werden, um ſie unter die Gerichtsperſ. zu vertheilen) la caisse d'épices, de menus suffrages.

Sporteln, pl. (die Gebühren, we die Gerichtsperſonen als Neben-einkünfte von den Parteien erhalten) le casuel, les droits casuels, les menus suffrages, les épices.

Sporteln, vn. av. h. (Sporteln eintragen, abwerfen) rapporter des épices, de menus suffrages; ſolche Rechtsverfälle – gut, (bringen viel Sporteln ein) ces cas, ces causes rapportent bc. d'épices ꝛ, cf. Sporteln, pl.

Sporteltaxe, f. (nach we die Sporteln genommen werden dürfen) le règlement des menus suffrages.

*Sportulieren, vn. av. h. (Sporteln, beſ. viele, zu hohe, anſetzen) épicer; dieſer Amtmann verſteht das – gut, ce bailli sait bien épicer.

Spott, es; sp. (das Lächerlichmachen einer S., beſ. die Aeußerung des Vergnügens über die Fehler, Mängel od. den Schaden Anderer, durch empfindliche Worte und Mienen) moquerie, *dérision*, *raillerie*, f; boshafter, beleidigender –, moquerie, *r.* maligne, offensante, outrageante; ein feiner –, une fine *r.*; bitterer und beleidigender –, sarcasme; ein verſteckter –, (da man das Gegentheil von dem ſagt, was man ſagen will) ironie; ſeinen – mit etwas, mit einem treiben, se moquer, se jouer de qh, de qn, se railler de qn, tourner qh en *d.*; etwas aus –, zum -e ſagen, thun, dire qh par *d.*, faire qh en *d.*; das iſt ein bloßer –, ce n'est qu'une *d.*, que pure *d.*; er iſt ein – (ein Gegenſtand des –es) der Leute, il est la risée, la fable de la ville, du monde, il sert de risée à tout le monde; er kann den – nicht ertragen, il ne peut souffrir qu'on le raille, il n'entend pas la plaisanterie, le badinage; dem -e ausgeſetzt ſeyn, être exposé à la *r.*, à la risée; fa. es iſt ein – und eine Schande, (verdient –, und bringt Schande) c'est une honte, une infamie; er wird nichts als Schande und – davon haben, il n'en recevra que de la honte et de la confusion; *P.* cf. Schade, Geſpött; -benennung, c. -name; -bild, n. (B., womit man einer S., einer P. ſpottet) la caricature; -dichter, -ſchriftſteller, (Verfaſſer eines -gedichtes) satirique; -droſſel, f. *Hn.* (Name zweier Arten Dr., we ſchön ſingen, und den Geſang vieler Vögel nachahmen): a) die .., der -vogel, (auf Jamaika) le grand *moqueur*; b) die .., (in den wärmeren Theilen von Amerika) le *m.*; -gebilde, n. c. -bild; -gebot, n. (unverhältnißmäßig geringes G.) offre fort au dessous de la valeur d'une chose; ein .. thun, ein -geld für etwas bieten, mésoffrir; -gedicht, n. (in dem über eine P. od. S. geſpottet wird; beſ. ein G., deſſen Zweck iſt, durch – über herrſchende Mängel Gebrechen und Laſter, zu beſſern) la satire; -geiſt, (die herrſchende Neigung zum -e; it. eine P., we dieſe Neigung hat) esprit *m.*, satirique; -gelächter, n. ris *m.*; -geld, n. cf. -gebot, -preis; -lob, n. (L., mit dem man des Gelobten nur ſpottet) ironie, f; -luſt, f. envie, désir de se moquer, de se railler; -luſtig, a. ad. qui a envie de, qui aime à se moquer; -miene, f. air *m.*, mine moqueuse; -name, sobriquet; -preis vil prix, non-prix; er hat es um einen .., um ein -geld gekauft, verkauft, il l'a acheté, vendu à vil prix; er hat ſein Haus um einen .. gekauft, il a eu sa maison pour un morceau de pain, pour rien; einen .., ein -geld um etwas bieten, mésoffrir de qh; -rede, f. discours *m.*, satirique; -ſchrift, f. la satire, cf. -gedicht; -ſchriftſteller, (*Satiriker) c. -dichter; -ſprache, f. langage satirique; -ſtändchen, n. (St. mit ſchlechten od. ungewöhnlichen Tonwerkzeugen, we man einem bringt, um ſeiner zu ſpotten) charivari; -ſucht, f. envie immodérée, manie de se moquer; -ſüchtig, a. ad. qui a la manie, une envie immodérée de se moquer; -vogel, hn. 1. c. -droſſel; 2. (der mittlere Neuntödter, der Finkenbeißer) l'écorcheur, la petite pie-grièche; 2. c. Grasmücke; der kleine .., (die braune Grasmücke) la fauvette brune; 4. c. Spötter (2 *Hn.*); 5. fg: c. Spötter; 6. *Expl.* (in den Zwitterbergwerken, das Erz od. Geſtein, wo durch das Feuerſetzen ſich mit Schlacken abgelöſet hat, und noch an der Firſte hängt) oiseau *m.*, roche que l'action du feu scorifie sans la détacher; -weiſe, ad. (zum –e, auf ſpöttiſche Weiſe) par moquerie, par *d.*, par ironie; en raillant; ironiquement; -wohlfeil, a. ad. à vil prix, à très-bas prix; ich habe es .. bekommen, je l'ai eu pour rien; das iſt .., c'est un marché donné.

Spöttelei; en, f. mp. (die Hdl., da man ſpöttelt, und die Worte, womit es geſchieht) moquerie, raillerie, petite *m.*, cf. Spötterei.

Spötteln, vn. av. h. (auf eine feine, verſteckte Art ſpotten, it. ein wenig ſpotten) se moquer, railler finement; it. se moquer, railler un peu.

Spotten, vn. av. h. (ins Lächerliche ziehen; Spott äußern, treiben) *railler*, se *r.*, se *moquer*; er kann es nicht leiden, daß man ihn ſpottet, daß man über ihn ſpottet, il ne peut souffrir qu'on le raille, il n'entend pas la plaisanterie, le badinage; fein, grob –, *r.* finement ou délicatement, *r.* grossièrement; ſie hat über uns geſpottet, elle s'est moquée de nous; er ſpottet über jedermann, über alles, über die heiligſten Sachen, il raille, il se moque de tout le monde, de tout, il raille, il se joue des choses les plus saintes; mit der Religion, mit der Bibel –, se *r.*, se *m.* de la religion, de la bible; über Unglückliche –, insulter aux malheureux; man hat noch ſeines Elendes geſpottet, on a encore insulté à sa misère; er ſpottet der menſchlichen und göttlichen Geſetze, (ſetzt ſich über die .. hinweg) il se moque des lois humaines et divines, cf. aus–, ver–; *Ecr.* Gott läßt ſeiner nicht –, on ne se moque pas impunément de Dieu; das – ꝛ, c. Spötterei.

Spötter, inn, 1. (P., we ſpottet, beſ. we Neigung und Fertigkeit zu ſpotten hat) *railleur*, se; *moqueur*, se; ein ſchaler –, un fade *r.*; dieſe bösartigen –, ces méchants railleurs; ſie iſt eine feine -inn, c'est une fine railleuse; 2. *Hn.* der –, (Art Meven, deren Geſchrei einem lauten Gelächter ähnelt) la mouette rieuse.

Spötterei; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſpottet; it. die Neigung und Fertigkeit zu ſpotten) raillerie, moquerie, f., cf. Spott; 2. (Aeußerungen des Spottes): ich bin dieſer -en müde, je suis las de ces railleries, de ces moqueries.

Spöttiſch, a. ad. 1. (Neigung, Fertigkeit zu ſpotten beſitzend) *railleur*, *moqueur*, se; ein -er Menſch, un homme, un esprit *r.*, *m.*; er iſt von Natur –, il est naturellement *r.*, *m.*; ſie iſt zu –, elle est trop moqueuse, railleuse; 2. (Spott enthaltend, verrathend); ein -es Lachen, eine -e Miene, ein -er Ton, un ris *m.*, air *m.*, ton *m.*, *r.*; er hat eine -e Gemüthsart, il a l'humeur moqueuse, railleuse; eine -e (höhniſche) Antwort, une réponse moqueuse, dédaigneuse; ſie ſah mich – an, elle me regarda d'un air *m.*; er fragte ihn –, il lui demanda d'un ton *m.*

Spöttler, s; inn, mp. (P., we gern ſpöttelt) petit railleur, moqueur, persiffleur, se.

Sprach-ähnlichkeit, f. (die Aehnlichkeit in der Bildung und Veränderung der Wörter einer -e) *analogie*; dieſes Wort iſt nach der .., nach den Regeln der .. gebildet, ce mot est formé d'après l'*a.*, d'après les règles de l'*a.*; -bau, (die Art und Weiſe, wie die Wörter einer – gebildet, und zur Rede verbunden werden) arrangement des mots; construction de la *langue*; syntaxe, f; -bemerkung, marque sur la *l.*, sur q. *l.*; -eigenheit, -eigenthümlichkeit, f. (E. in einer -e, in Anſehung des Ausdrucks und der Stellung der Wörter) idiotisme; deutſche franzöſiſche, engliſche, lateiniſche, griechiſche, hebräiſche .., germanisme, gallicisme, anglicisme, latinisme, grécisme ou hellénisme, hébraïsme, cf. Eigenheit; -einmiſchung, f. mélange des langues; -enverwirrung, f. la confusion des langues; -fähig, a. ad. (f., ſeine Gedanken durch -e auszudrucken) capable de parler, d'exprimer ses pensées par la parole; nur der Menſch iſt .., l'homme seul a la faculté de la parole ou de parler; -fähigkeit, f. la faculté de parler ou de la parole; -fehler, fa. -ſchnitzer, (Fehler wider die Regeln der -e) faute de grammaire; inconvenance, incongruité, f; grober .., solécisme; ſeine Schriften ſind voll .., ses écrits sont pleins d'incongruités; -fenſter, n. c. -gitter; -fertig, a. ad. (Fertigkeit beſitzend, ſich in einer -e ſchnell, leicht und beſtimmt auszudrucken) qui a le don de la parole; qui s'exprime bien et avec facilité; er iſt ſehr .., il a le don de la *parole*, il a la *p.* à commandement, il manie bien la *p.*; -fertigkeit, f. la volubilité de *l.*, le don de la *p.*; er beſitzt eine große .., il a une grande volubilité de *l.*; -forſcher, étymologiste; -forſchung, f. étymologie, f; -gebrauch, usage d'une *l.*; der .. hat dieſen Ausdruck ꝛ verbannt, l'usage a proscrit cette expression; -gelehrſamkeit, f. philologie, f; er beſitzt eine große .., il est fort érudit en matière de langues; -gelehrte, philologue; it. grammairien; -gemenge, fa. -gemengſel, c. -einmiſchung; -geſetz, n. c. -regel; -gewandt, c. -fertig; -gewölbe, n. -ſaal, *Phy.* (G., der ſo gewölbt iſt, daß man das, was an einem Ende leiſe geſprochen wird, nur am anderen entfernteren Ende hört) voute acoustique, f; cabinet secret; -gitter, n. (G., od. vergittertes Fenſter in dem Sprachzimmer der Nonnenklöſter, durch we die Nonnen mit den Fremden zu ſprechen pflegen) la grille; die Nonnen ſind am .., les religieuses sont à la grille; -gleichförmigkeit, c. -ähnlichkeit; -grübelei, f. recherche minutieuse en matière de *l.*; subtilité, f; -grübler, étymologiste qui subtilise trop; philologue qui fait des recherches minutieuses; -kenner, connoisseur, savant dans les langues; -kenntniß, -kunde, la philologie, la connoissance d'une *l.*, de plu. langues; er beſitzt große -kenntniſſe, c'est un grand philologue; -kundig, -verſtändig, a. qui sait, qui entend une *l.*, plusieurs langues; darüber müſſen -kundige Männer, -kundige entſcheiden, c'est aux philologues d'en juger; -kunſt, f. c. -lehre, -wiſſenſchaft; -künſtig, a. ad. (den Regeln der -lehre gemäß; *grammatiſch) grammatical, e; -künſtige Unterſuchungen, Bemerkungen, discussions, remarques grammaticales; -künſtler, c. -gelehrte; -künſtlich, c. -künſtig; -lehre, f. (der Inbegriff aller Regeln und Vorſchriften, eine -e richtig zu ſprechen und zu ſchreiben; it. ein Buch, in dem dieſe Lehre abgehandelt iſt; die *Grammatik) la *grammaire*; die allgemeine .., die philoſophiſche .., (we die -e überh. zum Gegenſtande hat) la *g.* générale, *g.* philosophique; die .. verſtehen, vortragen, savoir, enseigner la *g.*; eine .. kaufen, acheter une *g.*; -lehrer, 1. (einer, der Andere in einer -e wiſſenſchaftlich unterrichtet) maître de *l.*; ein öffentlicher .. auf einer hohen Schule, un professeur de *l.*; 2. c. -gelehrte; -lehrig, a. ad. (die -lehre betreffend; *grammatiſch) grammatical, e; ein -lehriges Kunſtwort, un terme grammatical; -los, a. ad. 1. (auf eine Zeit lang der -e beraubt) qui a perdu la parole; interdit; 2. c. ſtumm; -loſigkeit, f. état d'un homme qui a perdu la parole; -mäßig, c. -richtig; -meiſter, c. -lehrer (1); -menger, -miſcher, -inn, (P., die in ihre Mutter-e viele fremde Wörter einmengt) personne qui emploie bc. de mots étrangers à sa *l.*, à une *l.*; -mengerei, -miſcherei, f. mp. usage, habitude d'employer des mots étrangers à sa *l.* ꝛ; *-organ, c. -werkzeug; -recht, c. -richtig; -regel, f. règle grammaticale, f; -reinheit, -reinigkeit, f. la pureté de la *l.*, du langage; it. mp. (die übertriebene Sorge für ..) le purisme; -reiniger, (einer, der ſeine Mutterſprache von allem Fremdartigen zu reinigen bemüht iſt) puriste; -richtig, a. ad. (den -regeln gemäß) correct, e, -ment; congru, e, -ûment; ein -richtiger Redeſatz, une phrase correcte, congrue; .. ſchreiben, écrire correctement, cf. richtig (1); -richtigkeit, f. la correction; -rohr, n. *Phy.* (regelförmiges R., wo die hinein geſprochenen Töne ſehr verſtärkt) le *porte-voix*; das .. anſetzen, an den Mund ſetzen, emboucher le *p.*; durch ein .. ſprechen, rufen, parler par un *p.*, appeler avec un *p.*; fg: eines andern .. ſeyn, (ſagen, ausrichten, was dieſer ihm aufgetragen hat) être l'organe de qn; it. c. Zuträger, Nachbeter; -ſaal, c. -gewölbe; -ſchatz, fg: (der ſämmtliche Reichthum an Wörtern, Wendungen ꝛ in einer -e) la richesse d'une *l.*; -ſchnitzer, c. -fehler; -ſchule, f. (Sch., wo man eine -e od. mehrere -en lehrt) école de *l-s*; -ſelig, c. redſelig; -ſonderbarkeit, c. -eigenheit; -trichter, (trichterförmi-

ges Wz., wo Schwerhörende an das Ohr halten od. daran befeſtigen, um beſſer zu hören) cornet, cornet acoustique; er hört blos durch einen .., il n'entend que par un cornet; einem durch einen .. in die Ohren ſchreien, corner aux oreilles de qn; -übung, f. exercice dans q. *l.*; -unrichtigkeit, f. c. -fehler; -unterricht, instruction dans q. *l.*; -verbeſſerer, réformateur de q. *l.*; -verbeſſerung, f. réformation d'une *l.*, ꝛ; -verderber, corrupteur de *l.*; -verſtändig, c. -kundig; -werkzeuge, n. pl. (die Werkzeuge, die zum Sprechen dienen) les organes de la voix; -widrig, a. ad. (den Regeln der - zuwider) incongru, incorrect, e; incongrument; -wiſſenſchaft, f. (die W., die -en zum Gegenſtande hat) la philologie; -zimmer, Sprechzimmer, n. (ein zur Unterhaltung beſtimmtes Z.) parloir.

Sprache; n, f. 1. sp. (übh. das Vermögen zu ſprechen, ſeinen innern Zuſtand durch Töne anzudeuten; it. bſ. das Vermögen des Menſchen, ſeine Gedanken und Empfindungen durch zuſ. hängende Worte auszudrucken) le *langage*; it. la *parole*; die - der Thiere, le *l.* des bêtes; die Vögel haben eine Art von -, les oiseaux ont une sorte de *l.*; er hat die - verloren, die - iſt ihm vergangen, il a perdu la *p.*; der Schreck benahm ihm die -, er hat die - wieder bekommen, la frayeur lui ôta la *p.*; il a recouvré la *p.*; dieſem Bilde fehlt nichts als die -, (es iſt äuſerſt wohl getroffen) il ne manque à cette image que la *p.*; fg: fa. er will mit der - nicht heraus, (will ſich nicht frei, gerade heraus erklären) il ne veut pas, il n'ose pas s'expliquer, se déclarer; nur heraus mit der -! expliquez-vous donc! die Sache kam zur -, man brachte ſie zur -, (man fing an davon zu ſprechen, man beſprach ſich darüber) on parla de cette affaire, on la mit sur le tapis; alte Schulden wieder zur - bringen, (wieder geltend zu machen ſuchen) faire revivre de vieilles dettes; *Pa.* dieſe Sache wird heute zur - (zum Vortrage bei Gericht) kommen, cette affaire se rapportera aujourd'hui; 2. (die Art und Weiſe zu ſprechen, ſowohl in Anſehung des Vermögens zu ſprechen, als in Anſehung des Schalles, der Stimme, der Mund-art, des Ausdruckes, der Wahl der Worte und Ausdrücke; it. ext. die Art und Weiſe ſich ſchriftlich auszudrucken); er hat eine ſchwere -, er ſtößt mit der - an, er hat einen Mangel an der -, il a la *l.* grasse, il parle avec difficulté; ſie hat eine ſanfte, angenehme -, elle a la *p.* douce, agréable, un parler doux, agréable; ſeine - verſtellen, verändern, déguiser, contrefaire sa *p.*; eine rauhe, widerliche -, un *l.*, un parler rude, choquant; er hat eine ſtarke, ſchwache, zitternde -, die - eines Kranken, il a la *p.* forte, faible, tremblante, la *p.* d'un malade; welche männliche - aus einem weiblichen Munde! quel *l.* mâle dans la bouche d'une femme! was iſt das für eine -, dieſe - verſteht niemand, quel *l.*, quel parler est-ce là? personne n'entend ce *l.*: ſeine - verräth ihn, on le connoît à son *l.*: ich habe ihn an ſeiner - erkannt, je l'ai reconnu à sa *p.*, à son *l.*; Sie führen da eine ſonderbare - gegen mich, dieſe - mißfällt mir, vous me tenez là un étrange *l.*; ce *l.* me déplait; er hat die - ſehr geändert, er führt jetzt eine ganz andere -, il a bien changé de *l.*, il tient à cette heure tout un autre *l.*: das iſt nicht die - eines Freundes ꝛ, ce n'est pas là le *l.* d'un ami ꝛ; eine ſchöne, zierliche, blühende, bilderreiche -, un beau *l.*, un *l.* orné, fleuri, figuré; eine reine, einfache, ſchmucklose -, un *l.* pur, simple, sans ornement; eine gezwungene, gekünſtelte, geſuchte -, un *l.* affecté, recherché; die - der gebildeten Leute, le *l.* du beau monde ou de la bonne compagnie, cf. Bücher-, Handwerks-, Hof-, Jäger-, Kanzellei-, Kunſt-, Rechts-, Schiffer- ꝛ; fg: die - der Liebe, der Verzweiflung, le *l.* de l'amour, du désespoir; die Dichtkunſt iſt die - der Götter, la poésie est le *l.* des Dieux; das iſt die - der heiligen Schrift, c'est le *l.* de l'écriture sainte; die - der Augen, le *l.* des yeux; die Thränen, die Seufzer dieſe - der Natur, les larmes, les soupirs, ce *l.* de la nature; die Geberden ſind eine ſtumme -, le geste est un *l.* muet. 3. (das Ganze von Wörtern u. Ausdrücken, deren ſich die Menſchen übh. od. bſ. Völker bedienen, ihre Gedanken und Empfindungen auszudrucken) *langue*, f; die einem Volke eigene -, la *l.*, l'idiome d'une nation; die deutſche, franzöſiſche ꝛ -, la *l.* allemande, française, l'idiome allemand, français ꝛ; die morgenländiſchen -n, les langues orientales; die alten -n, (die -n der alten Völker) les langues anciennes; eine fremde -, une *l.* étrangère; die lebenden -n, (die noch gegenwärtig geſprochen werden) les langues vivantes; eine todte -, (die von keinem Volke mehr geſprochen wird) une *l.* morte, cf. Landes-, Mutter-, Ur-; eine arme, reiche -, une *l.* pauvre, riche; eine rohe, gebildete -, une *l.* rude, *l.* cultivée; eine wortreiche, kräftige -, une *l.* abondante, énergique; dieſe - iſt verdorben, ausgeartet, cette *l.* est corrompue, dégénérée; eine - erlernen, ſich auf eine - legen, apprendre, étudier une *l.*, s'appliquer à une *l.*; er verſteht dieſe - gut, iſt ſeiner - mächtig, er ſpricht mehrere -n, il sait bien cette *l.*, il possède bien sa *l.*, il parle plu. langues; das iſt gegen den Geiſt der -, cela est contre le génie de la *l.*; dieſe - wird in ganz Europa geſprochen, cette *l.* se parle, a cours dans toute l'Europe.

Spratzen, vn. av. h. *Chi. Fond.* (im Feuer mit Geräuſch ſpringen, platzen) s'écarter, vessir; das - der Silberprobe od. des Silberkornes auf der Kapelle, l'écartement du bouton.

Sprätzling od. **Spreizling**, **Sprößling**, es; e, *Fond.* (die Hervorſproſſungen, die auf dem abgetriebenen Silber in die Höhe treten, wenn die äußere Fläche erkaltet) drageons.

Sprech-art, f. 1. (die Art und Weiſe zu ſprechen, bſ. in Hinſicht der gebrauchten Wörter) *discours*, manière de parler; die gemeine, vertrauliche -, le *d.* ordinaire, familier; die anſtändige, edle -, le *d.* soutenu, noble; die niedrige, pöbelhafte -, la manière de parler basse, populaire, cf. Schreib-art; 2. c. Mund-art.

Sprechen, va. et n. ir. av. h. (den Laut hervorbringen, den die Wörter einer Sprache erfordern; ſeine Empfindungen und Gedanken durch Worte ausdrucken) *parler*; dieſes Kind fängt an zu -, cet enfant commence à *p.*; leiſe, laut -, *p.* bas, haut; - Sie nicht ſo ſchnell, - Sie langſamer, ne parlez pas si vite, parlez plus lentement; er ſpricht durch die Naſe, il parle du nez, cf. näſeln; vor ſich hin -, *p.* entre ses dents; mit ſich ſelbſt -, *p.* avec à soi-même; fa. *p.* à son bonnet; wovon ſprachen Sie? de quoi parliez-vous? eine Sprache -, *p.* une langue; er ſpricht gut franzöſiſch, il parle bien français; haben Sie ihn geſprochen, mit ihm geſprochen? lui avez-vous parlé? über eine Sache, von einer Sache -, *p.*, discourir d'une affaire, discourir sur une affaire; ich werde mit ihm darüber, davon, deßhalb od. deßwegen -, je lui en parlerai; - Sie noch einmal mit ihm von dieſer Sache, reparlez-lui, parlez lui encore une fois de cette affaire; es iſt beſſer, wenig - als zu viel, il vaut mieux *p.* peu que trop; das iſt wohl geſprochen! c'est bien dit! c'est *p.* d'or; mit Leichtigkeit, mit Beſtimmtheit -, *p.*, s'énoncer avec facilité, avec précision; *Ecr.* Gott ſprach, es werde Licht und es ward Licht, Dieu dit que la lumière soit faite, et la lumière fut; Jeſus ſprach (ſagte) zu ſeinen Jüngern, Jesus dit à ses disciples; unter uns geſprochen, entre nous; soit dit entre nous; ich habe etwas Wichtiges mit Ihnen zu -, j'ai à vous *p.* d'une affaire importante; ich wünſchte Sie einen Augenblick allein zu -, je désirerois vous *p.* un moment en particulier; er läßt ſich nicht -, er iſt nicht zu -, man kann ihn nicht zu - bekommen, il n'y a pas moyen de lui *p.*; il est inaccessible, inabordable; Sie haben gut -, vous en parlez bien à votre aise; gut, übel von einem -, *p.* bien, *p.* mal de qn; er ſpricht mit Leidenſchaft davon, il en parle avec passion; man ſpricht verſchieden davon, on en parle diversement; es iſt nicht der Mühe werth, daß man davon ſpricht, cela ne vaut pas la peine d'en *p.*; - Sie deutſch, (erklären Sie ſich deutlich, offen) parlez français, expliquez-vous nettement; das heißt deutlich geſprochen, c'est *p.* français; er ſpricht von der Leber weg, il parle franchement, il a son franc *p.*; er weiß nichts zu ſagen, er ſpricht blos um zu -, il n'a rien à dire, il ne sait rien dire, il ne parle que pour *p.*; ich habe ein Wort mit ihm zu -, j'ai un mot à lui dire; kein Wort -, ne dire mot; was ſpricht er davon? qu'en dit-il? *Poé.* er ſprach's, il dit, cf. bereden, ſich unterhalten; Recht -, rendre justice; ein Urtheil -, prononcer un arrêt, une sentence, un jugement; es iſt ſchon in dieſer Sache geſprochen, (ſie iſt ſchon gerichtlich entſchieden) cette affaire est déjà jugée; einen ins Gefängniß -, condamner qn à aller en prison; den Segen -, donner la bénédiction; für einen -, *p.* en faveur de qn, défendre qn, cf. frei, heilig, todt, ſelig; er iſt nicht gut zu -, il n'est pas de bonne humeur; er iſt nicht gut über Sie zu -, il est fâché contre vous; wir werden uns -, (eine Drohung) nous nous parlerons, nous nous verrons; in Räthſeln -, *p.* en énigmes, cf. ab-, an-, aus-, ein-, ver-, weg-, zu-; fg: Gott hat durch den Mund ſeiner Propheten geſprochen, Dieu a parlé par la bouche de ses prophètes; die Stummen - durch Zeichen, les muets parlent par signes; die Natur, das Blut ſpricht, la nature, le sang parle; die Pflicht, das Gewiſſen ſpricht deutlich zu uns, le devoir, la conscience nous parle clairement; ſie - durch die Augen, durch Blicke mit einander, ils se parlent des yeux; ſein Geſicht ſpricht, ſein Schweigen ſogar ſpricht, (verräth ſeine Gedanken ꝛ) son visage, son silence même parle; die Verzweiflung ſpricht aus ihm, le désespoir lui fait dire cela; das ſpricht für ſich, cela parle tout seul, parle de soi-même; ſeine Verdienſte - für ihn, ses mérites parlent en sa faveur; alles ſpricht für ihn, tout parle pour lui; dieſe Schrift ſpricht gegen ihn, cette pièce parle contre lui. Das -, act. de ꝛ, le *p.*; die -ung, inu.

Sprecher, s; -inn, (P.., die ſpricht, bſ. eine P.., die in gewiſſen Fällen öffentlich und im Namen Anderer ſpricht) personne qui parle, qui porte la parole; der - der Deputation, celui des députés qui porta la parole, qui harangua; der - im Hauſe der Gemeinen, (in England) l'orateur de la chambre des communes, cf. Für-, Groß-, Hohn-, Gegen- ꝛ.

Sprechſaal, c. Sprachſaal.

Sprechwerk, c. 1. Mundwerk, 2. Sprachwerkzeug.

Sprechzimmer, c. Sprachzimmer.

Spregelmeurer, s; *Hn.* (Art Lippfiſche) le scare.

Sprehdroſſel, f. *Hn.* (die einſame D.) le merle solitaire.

Sprehe, c. Staar.

Spreil, c. Speiler, Spreißel, Sprießel.

Spreißel, s; 1. *Mar.* (Bretter, welche noch dünner ſind als Wagenſchoß) esquin, quin; 2. c. Sprießel; 3. c. Splitter; 4. c. Speiler.

Spreißen, 1. c. ſprießen; 2. c. ſpreizen.

Spreißfeder, f. *Horl.* (F.., durch die der Windfang auf ſeiner Welle befeſtigt wird) le ressort d'attache.

Spreißhaken, *Charb.* (W.., die Fußſcheite aus dem Meiler herauszuziehen und die gebrannten Kohlen damit auszuſtoßen) croc à retirer le charbon.

Spreite, sp. f. *Econ.* der Flachs liegt in der -, auf der -, (liegt ausgebreitet, damit er trockne) le lin est étendu, épars, épandu.

Spreiten, c. breiten, ausbreiten; *Econ.* den Flachs -, (auf die Spreite legen, damit er trockne) étendre, épandre le lin.

Spreitſegel, c. Sprietſegel.

Spreitweizen, c. Wunderweizen.

Spreize; n, f. (W.., etwas damit zu ſpreizen) étrésillon, étançon; traverse, f. cf. Stütze, Strebe.

Spreizen, 1. (weit auseina. breiten, dehnen); die Füße auseinander -, écarquiller les jambes; *Bou.* ein ausgeſchlachtetes Kalb mit Sprießeln auseinander -, brocheter un veau; die Fäſſer im Keller -, (mit Streben, die man gegen das Gewölbe ſtemmt) assurer les futailles par des poutres arrêtées à la voûte de la cave; *Expl.* c. ab-; 2. ſich -, (großthuerig einher gehen) se panader, se pavaner; ſich mit etwas -, (damit prahlen) se vanter, se glorifier de qh; ſich mit den Füßen an die Wand -, (ſtemmen, cf.) s'appuyer des pieds contre le mur; 3. ſich -, (ſich ſträuben, cf.) se roidir, s'opposer; se défendre de qh; résister; die Henne ſpreizt ſich gegen die Katze, la poule se hérisse contre le chat; er hat ſich nicht lange geſpreizt, il n'a pas fait grande difficulté.

Spreizling, c. Sprätzling.

Spreng-becher, c. Gießkanne (*Hn*); -büchſe, f. c. Zeinate; -faß, n. c. -kanne; -gabel, f. *Ser.* (W.., die an dem einen Ende eine ſtarke Gabel vorſtellt, und bei Verfertigung eines -werkes gebraucht wird) griffe, f; -gefäß, n. 1. c. -kanne; 2. .., Sprengel, (metallenes kein durchlöchertes Gefäß mit einem Stiele, um Weihwaſſer damit auszuſprengen) *goupillon*; ein ſilbernes .., un *g.* d'argent;

-graben, c. Mine, (2. *Gu.*); -gräber, c. Minierer; -gras, c. Berſtgras; -grube, f. c. Mine, (2. *Gu.*); -kanne, f. (K., daraus od. damit zu -en) arrosoir, cf. Gießkanne; -kaſten, c. Feuerkiſte; -keſſel, c. Weihkeſſel; -kiſte, c. Feuerkiſte; -kugel, f. *Art.* 1. (Feuerballen, der mit Handgranaten verſehen und in die Laufgräben geworfen wird) la *foudroyante*, bombe *f.*; 2. c. Bombe; -pinſel, 1. *Mac.* (P., den Mörtel damit anzufeuchten) la brosse; 2. *Rel.* (P., den Schnitt der Bücher damit zu beſprengen) brosse, f; -ſtück, n. c. Petarde; -tonne, c. Sturmfaß; -wage, f. *Char.* (die hölzerne W., woran ein Wagen von den Pferden gezogen wird) la volée; -wedel, (W. von Borſten an einem Stiele, Waſſer damit auf etwas zu ſprengen) aspersoir; Weihwaſſer mit dem .. umher ſprengen, jeter de l'eau bénite avec l'aspersoir; -werk, n. 1. *Charp.* (dieſ. Verbindung langer Balken, da Spannriegel und Strebebänder unter denſ. angebracht werden) assemblage de poutres soutenues par des entraits et des contrefiches; 2. *Ser.* (ein Gitter, deſſen Felder mit allerlei Verzierungen ausgefüllt werden) grille ornée de figures; -wiſch, *Bou.* (Strohwiſch, das Brett mit Waſſer zu beſprengen) goupillon.

Sprengel, s; 1. c. Sprengwedel, Sprenggefäß; 2. (das Gebiet, über wo ſich die Macht eines Biſchofes erſtreckt) le diocèse, cf. Kirch-; 3. c. Gerichtsbezirk.

Sprengen, 1. (einen Körper mit Gewalt, mit Heftigkeit ſpringen, brechen, reißen machen) *faire sauter*; *Art.* ein Bollwerk -, *f. s.* un bastion; ein Thor mit einer Petarde -, pétarder une porte, cf. ein- (2); er hat ſein Schiff, er hat ſich in die Luft geſprengt, il a fait *s.* son vaisseau, il s'est fait *s.*; eine Seite -, c. ab-; *Bil.* die Kugel von der Balltafel -, *f. s.* la bille; einen Felſen -, mit Pulver -, *f. s.*, faire crever une roche avec de la poudre, cf. los-; den Pöbel auseinander -, disperser la populace; das Heer war ganz auseinander geſprengt, l'armée était toute dispersée; die Bank -, (im Pharoſpiele das Geld, woraus die Bank beſteht, auf einmal gewinnen) *f. s.* la banque; ſeine Bank wurde geſprengt, man hat ſeine Bank geſprengt, il fut débanqué; 2. (in kleinen Theilen werfend verbreiten) répandre par petites parcelles; Salz auf das Fleiſch -, saupoudrer la viande de sel; ſie ſprengten Erde darauf, ils répandirent de la terre dessus; *Ecr.* Moſes ſprengte das Blut auf den Altar, Moïse répandit le sang sur l'autel, cf. an- (2), be-, ein- (1); in der Stube -, die Gaſſe -, (mit Waſſer be-, ehe man ſie kehrt) arroser la chambre, la rue; *Rel.* die Decke, den Schnitt eines Buches -, (mit flüſſiger Farbe in ganz kleinen Tropfen be-) tacheter, moucheter la couverture, la tranche d'un livre; 3. (ſpringen, herum ſpringen machen) *f. s.*, faire courir; ein Pferd über einen Graben -, mit ſeinem Pferde über einen Graben -, *f. s.*, faire franchir un fossé à son cheval; sauter, franchir un fossé à cheval; man hat ihn in der ganzen Stadt herum geſprengt, on l'a fait courir, trotter par toute la ville; man hat ihn hierher geſprengt, on l'a fait venir ici en toute hâte, cf. auf- (2. *Ch.*); 4. *Arc.* einen Balken -, (ihn abſchüſſig krumm ſägen od. zimmern) arquer, cambrer, voûter une poutre, la scier ou couper en arc; 5. vn. (im ſchnellſten Laufe reiten): auf die Feinde los-, pousser aux ennemis; er ſprengte mitten durch die Feinde, il s'élança au travers des ennemis, cf. (3); er iſt im vollen Laufe vorbei geſprengt, il a passé ventre à terre, cf. durch-.

Sprenger, s; 1. *Bil.* einen - machen, c. einen Ball ſprengen; 2. *Ch.* -, (ein Hirſch, eine Sau, die aus ihrem Lager aufgetrieben werden) cerf, sanglier relancé de son gîte; 3. (Art Martergeräth, die Arme und Beine über den Knöcheln damit zuſ. zu preſſen) instrument de fer pour serrer les bras et les jambes dans la torture.

Spreng=faß, =gabel, =gefäß, c. Spreng=becken.

Sprenkſel, c. Sprenkel.

Sprenkel, s; 1. *Oi.* (ein zuſ. gebogenes Holz mit einer Schnur und einem Schnellhölzchen, Vögel damit zu fangen) cerceau; Vögel in dem - fangen, prendre des oiseaux au cerceau; 2. -, pl. (die mit einem Sprengpinſel auf eine Fläche gemachten größern und kleinern Punkte) moucheture, f; 3. c. Heuſchrecke; -börs, *Hn.* (Art geſprenkelter Börſe) la perche mouchetée; -fiſch, (der geſprenkelte Goldfiſch) le doradon.

Sprenkelig, c. ſprenkeln, geſprenkelt; *Fleur.* dieſe Nelke wird -, (geſprenkelt) cet œillet se mouchète.

Sprenkeln, (mit kleinen runden Flecken od. Punkten dicht beſprengen) marqueter, moucheter, tacheter; mit verſchiedenen Farben -, bigarrer; geſprenkelt od. ſprenkelig, marqueté, moucheté, tacheté, e; grau und weiß geſprenkelt, grivelé; geſprenkeltes od. ſprenkeliges Papier, du papier moucheté; ein geſprenkeltes od. ſprenkeliges Fell, une peau mouchetée; *Pell.* ein Hermelinfell -, (hier und da kleine Stückchen von ſchwarzem Pelzwerk darein ſetzen) moucheter de l'hermine.

Sprenklich, c. ſprenkelig.

Spreu, f. sp. (die ausgedroſchenen Hülſen des Getreides) la *balle*; das Korn von der - abſondern, séparer le grain de la *b.*; einen Bettſack mit - füllen, remplir une paillasse de *b.*; leicht wie -, léger comme la *b.*, cf. Gerſten-, Haber-, Weizen-; -artig, a. ad. *Bo.* (mit häutigen, der - ähnlichen Schuppen bedeckt) paléacé, e; ein -artiger Strunk, eine -artige Wurzel, une tige paléacée, une racine paléacée; -blättchen, n. *Bo.* (die kurzen dürren Blättchen an einem allgemeinen Fruchtboden) la paille, les paillettes; -blume, f. *Bo.* (eine mit dem Hahnenkamme nahe verwandte ausländ. Pflz.) *cadélari*; achyranthe; die klettenartige .., le *c.* à feuilles de styrax; die liegende .., le *c.* couché; die zackige .., le *c.* à épi rude; -boden, die -kammer, grenier, chambre à la *b.*, à la menue paille; -futter, n. fourrage de *b.* d'avoine; -ig, a. ad. (mit - vermiſcht) mêlé de *b.*; -kiſſen, n. oreiller de *b.* d'avoine; -regen, c. Staubregen; -ſack, sac à *b.*; it. sac de *b.*, rempli de *b.*; balasse, f; er liegt auf ſeinem -ſacke, il couche sur un lit de *b.* d'avoine; -ſtein, c. Nebenſtein; -tragend, a. *Bo.* (mit -blättchen beſetzt) paléacé, e; ein -tragender allgemeiner Fruchtboden, un réceptacle commun paléacé.

Sprichwort, n. (Gleichniß, wo von vielen in einerlei Sinne gebraucht wird, beſ. ein bildlicher Denkſpruch, der irgend eine Wahrheit od. Lebensregel enthält) *proverbe*; das iſt zum -e geworden, cela a passé en *p.*, a fait *p.*, est devenu *p.*; der Gebrauch, die Anwendung der Sprichwörter, l'emploi des proverbes; die Sprichwörter des Salomo, les proverbes de Salomon; Sprichwörter ſpielen, (Schauſpiele aufführen, wo ein - zu Grunde liegt) jouer aux proverbes, jouer des proverbes, des proverbes dramatiques.

Sprichwörterſpiel, n. (dasj. Spiel, da man Spr. aufführt) le jeu des proverbes, cf. Sprichwort.

Sprichwörtlich, a. (einem Sprichworte ähnlich, als ein Sprichwort) proverbial, e; -ment; eine -e Redensart, façon de parler proverbiale; ein -es Schauſpiel, (Sch., dem ein Sprichwort zu Grunde liegt) proverbe dramatique; - od. ſprichwortsweiſe reden, ſich - ausdrucken, parler, s'exprimer proverbialement.

Sprichwortsweiſe, ad. c. ſprichwörtlich.

Spriegel, s; (bogenförmige Schiene, bogenförmiger Reif, etwas darüber zu decken) archet; die - über einer Wiege, über einem Fuhrmannswagen, les archets d'un berceau, d'un chariot; -tuch, 1. c. Wiegentuch; 2. c. Blache, Wagendecke; -wagen, chariot à archets.

Spriegeln, eine Wiege, einen Wagen -, (mit Spriegeln verſehen) mettre des archets à un berceau, à un chariot.

Sprießel, s; 1. c. Sproſſe; 2. cf. Cloſſprießel.

Sprießen, vn. ir. (allmählig hervorkommen, in die Höhe wachſen) pu. sortir, naître, pousser, c. ſproſſen; it. cf. hervor-, auf-, ent-.

Spriet, es; e, n. *Mar.* (die Stange, womit ein -ſegel ausgeſpreitzt wird) le baleston, la livarde; das - der Vorleinen od. Bulienen, (womit ſie an das Segel befeſtigt ſind) les pattes de bouline, cf. Bog-; -block, -holz, (längliches durchlöchertes Holz, wodurch der Hahnpot an den Marſen od. an der Beſan fährt) la moque d'araignée, moque de trelingage; -ſegel, n. (S., das durch eine Stange dem Winde ausgeſetzt wird) voile à livarde, f; -tau, c. Putting tau.

Spriewurſt, f. *Mar.* (kurzes Tau, das quer um die Wand gelegt iſt, und vom hinterſten Wandtaue bis zum zweiten nach vorne reicht) quenouillette de trelingage; bastet.

Spring, es; e, n. 1. *Mar.* das - der Decken, (die Erhebung derſ. nach vorn und hinten) le relèvement des ponts; das - auf dem Ankertau, (ein Tau, das an das Ankertau geſtochen wird, ein Schiff verm. deſſ. quer zu legen) embossure, f; 2. c. Quelle; -anker, Wurf=anker, (der bei einem ſchweren Sturme ausgeworfen wird) ancre à jet, f; -auf, c. Stehauf, männchen; -ball, (ſpannkräftiger B.) balle qui rebondit, f; -bank, f. c. -brett; -becken, c. -brunnenbecken; -bock, *Hn.* (die -ende Gazelle) la gazelle sautante, chèvre sautante; bouc-sauteur; -brett, n. (auf dem die Seiltänzer Sprünge machen) tremplin; -brunnen, das -waſſer, (B., wo das Waſſer durch ſeinen eigenen Druck in die Höhe getrieben wird) fontaine jaillissante, jet d'eau; es ſind hier ſchöne .., il y a ici de belles fontaines, de beaux jets d'eau; -büchſe, c. Petarde; -brunnenbecken, n. 1. le bassin d'une fontaine jaillissante, d'un jet d'eau; 2. *Con.* c. Kleienmuſchel; -faden, *Ver.* (Glasfäden, die zu Staub zerſpringen, wenn man etwas davon abbricht) fil de verre cassant; -feder, f. (gehärteter Stahl,) le ressort; fg: alle -federn in Bewegung ſetzen, (alle mögliche Mittel zur Erreichung eines Zweckes anwenden) faire mouvoir toutes sortes de ressorts; -federig, c. ſchnellkräftig, ſpannkräftig, elaſtiſch; -fiſch, *Hn.* (F., der ſich in die Höhe und eine Strecke weit ſchnellen kann) le sauteur; -flachs, c. Klangſtein; -flut, f. *Mar.* 1. (ſchnelle und hohe Fl. des Meeres) vive eau; 2. (das ſchnelle Anſchwellen der Flüſſe an ihren Mündungen, durch die Fl.) le mascaret, la barre; -füße, pl. *Hn.* (die zum -en beſ. eingerichteten F. der -haſen, Heuſchrecken, Flöhe, womit ſie weite Sprünge machen) pieds à sauter; -glas, c. Glastropfen; -gurke, c. Eſelsgurke; -hahn, c. Heuſchrecke; -hähnchen, n. *Hn.* (Art Erdfloh) le scarabée sauteur; -haſe, c. Erdhaſe; -hengſt, (H., der zur Zucht gehalten wird) étalon; -hölzer, pl. (kleine hölzerne Stäbchen bei dem Wirken der hochſchäftigen Tapeten, die Scherung damit zu befeſtigen) sautriaux; -horn, n. c. Pfeilſchnecke; -insfeld; e, fa. (lebhafte, umherſpringende, bald hier, bald da befindliche P.) vert galant; personne vive, alerte; -käfer, 1. c. Schnellkäfer; 2. c. -hähnchen, Erdfloh; -kiſte, c. Feuerkiſte; -kolben, *Phy.* (kleine gläſerne Kolben, die ſogleich -en, wenn man ſie von innen ritzet, od. ein ſcharfes Steinchen hineinfallen läßt; Bologneſerflaſchen) matras de Bologne; -körner, pl. 1. (die Körner des -krautes, cf.) grains d'épurge, de petite catapuce; it. grains de *balsamine*; 2. c. Purgierkörner; -kraft, -kräftig, c. Federkraft, Schnellkraft, ſchnellkräftig; -kraut, n. *Bo.* 1. das .., -ſamenkraut, der -ſame, gelbe -ſame, die wilde gelbe Balſamine, (Pfl., deren reife Samenkapſel von ſelbſt od. bei der geringſten Berührung aufſpringt, und den Samen zerſtreut) la *b.* des bois, *b.* jaune, l'herbe impatiente, la *b.* ne me touchez pas; 2. (die Balſamine, das Balſamkraut) la *b.* des jardins; 3. das ... die -wurzel, -körner, (Art Wolfsmilch, deren Same ein heftiges und gefährliches Abführungsmittel iſt) épurge, catapuce, f; -kreſſe, f. *Bo.* (Art K., deren reife Samenſchoten bei der Berührung aufſpringen und den Samen umherſtreuen) le cresson élastique, la cardamine impatiente; -kugel, f. (K., die ehem. die Seiltänzer ſtatt der -ſtange in den Händen hielten) la boule des danseurs de corde, (pour faire le contrepoids); -kunſt, f. l'art de sauter, de voltiger; -lade, f. *Org.* (Art Windlade) le porte-vent à soupapes; -luke, f. *Mar.* (kleine L. in den größern Luken auf dem oberſten Decke, durch die eine P. hinunter ſteigen od. -en kann) écoutillon à panneau; -maus, *Hn.* (Art kleiner Erdhaſen) le petit jerboa, la petite gerboise; -ochs, c. Zuchtochs; -pferd, 1. c. Springer (*Ma.*); 2. c. -hengſt; -quell, die -quelle, *Poé.* fontaine, source jaillissante; -ratte, f. c. -maus; -reif, (R., künſtliche Sprünge dadurch zu machen) cercle de bateleur; -reiter, (Kunſt., der während des Reitens von dem Pferde ab- und wieder aufſpringt) pu. voltigeur; -rohr, n. -röhre, f. *Hy.* (die R. eines -brunnens) tuyau de fontaine, de jet d'eau; -ſame, 1. c. -körner; 2. c. -kraut (1); -ſamenkraut, c. -kraut (1); -ſchiff, n. c. Bombardiergaliote; -ſchwanz, *Hn.* 1. (der Sch. mancher Thiere, der ihnen zum -en hilft) queue de qq animaux, dont ils s'aident pour sauter; 2. der .., das Fußſchwanzthierchen, der Pflanzenfloh, (der ſich ſeines unter den Bauch gebogenen Gabelſchwanzes zum -en bedient) la podure; le pou sauteur; -ſpinne, f. *Hn.* (dieſ. Art Sp., die kein Gewebe macht, ſondern hüpfend und -end ihrer Beute nachjagt) phalange, araignée sauteuse ou vagabonde, f; -ſtange, f. 1. (St. der Seiltänzer, das Gleichgewicht zu erhalten) la balançoire; 2. die .., der -ſtock, (ein unten mit einer Scheibe od. einem Klotze verſehener St., deſſen man ſich bedient, um weit damit zu -en); mit einer

-ſtange, mit einem -ſtocke über einen Graben ſetzen, sauter un fossé avec un brin d'estoc; -ſtroppen, pl. *Mar.* (Taue, wo dienen, die Paarten zu halten, damit mehrere Leute darauf ſtehen können) estropes ou étriers de marche pied; -taue, n. pl. *Mar.* (T., womit 2 in einem Hafen nebeneinander liegende Schiffe ſich untereinander befeſtigen) embossures, f; -wand, f. *Oi.* (Art Garnwände, wo ſo aufgeſtellt werden, daß ſie bei der geringſten Berührung zuſallen) pan de rets trébuchant; -wanze, f. *hn.* (Art W., wo ſpringet od. hüpfet) la punaise sauteuse; -waſſer, n. 1. c. -brunnen; 2. c. Quellwaſſer; -wurm, c. Madenwurm; -wurzel, f. c. -kraut (3); -zeit, f. 1. (die Z., da man die Zuchthengſte, Zuchteſel ꝛ -en läßt) la monte; 2. *Mar.* (die Z., da die -flut einzutreten pflegt) le temps de vive eau, de haute marée, cf. -flut.

Springen, vn. ir. 1. (in ſeinen Theilen plötzlich getrennt werden) se fendre, se fêler; rompre, se rompre; crever; die Steine – vom Froſte, la gelée fend les pierres; das Tiſchblatt iſt in der Hitze geſprungen, la chaleur a fait fendre la table; dieſes Glas wird –, ce verre se fêlera; die Glocke iſt geſprungen, la cloche s'est fêlée; dieſe Röhre wird –, ce tuyau crèvera; die Kanone ſprang le canon creva; es iſt eine Saite an dieſer Geige ꝛ geſprungen, il y a une corde rompue à ce violon ꝛ; in Stücke –, éclater, s'éclater, cf. ab-(1), auf-(1), aus-(2), zer-; 2. (mit Erhebung und Schnellung des Körpers ſich durch einen Raum od. über einen Gegenſtand hinweg bewegen) *sauter*; über einen Graben, über eine Mauer –, *s.* un fossé, *s.* une muraille, par-dessus une ..; aufwärts od. in die Höhe, abwärts od. in die Tiefe –, *s.* de bas en haut, de haut en bas; mit gleichen Füßen –, *s.* à pieds joints, à joints pieds; aus einem Kahne in einen andern –, *s.* d'un bateau dans un autre; die Treppe hinunter –, *s.* les degrés; durch einen Reif –, *s.* au travers d'un cercle; auf das Pferd, hinten auf das Pferd –, in den Sattel –, *s.* sur son cheval, *s.* en croupe, *s.* en selle; er ſpringt gut, ſpringt zehn Fuß weit, il saute bien, il saute dix pieds, à une distance de dix pieds; vor Freuden in die Höhe –, *s.* de joie; er ſprang aus dem Fenſter, zum Fenſter hinaus, il sauta par la fenêtre; vorwärts, rückwärts, auf die Seite –, *s.* en avant, en arrière, de côté; ins Waſſer, in den Fluß –, *s.*, se jeter dans l'eau, dans la rivière; er ſprang aus der Kutſche heraus, il sauta, il s'élança hors du carrosse; einem an den Hals –, *s.* au collet, à la gorge de qn; aus dem Kloſter –, (entſpringen) s'échapper du couvent; fa. ſpringe (laufe) ſchnell zu ihm, courez vîte chez lui; er ſprang (lief) was er konnte, il courut à toutes jambes; er kam herzu geſprungen, (gelaufen) il accourut, il arriva en courant; it. av. h. (wenn ein Zeitraum beſtimmt, und auf den Raum, durch wo, od. den Gegenſtand, über wo man ſpringt, keine Rückſicht genommen wird): dieſe Kinder haben den ganzen Tag geſprungen, ces enfants ont sauté, gambadé, couru toute la journée; ſich müde –, (ſich durch – ermüden) se fatiguer à force de *s.*; einen Hund über einen Stock – laſſen, faire *s.* un chien par-dessus un bâton; die Heuſchrecken, die Flöhe –, les sauterelles, les puces sautent; dieſes Pferd ſpringt gern, (macht gern Sprünge) ce cheval est sujet à *s.*, cf. ab-, auf-(2), aus-(1, 3, 4), über-, hüpfen; fg: die Feinde, die Beſatzung über die Klinge – laſſen, (niederhauen) passer les ennemis, la garnison au fil de l'épée; einen über die Zunge – laſſen, (ihn verleumden) donner des coups de langue à qn, calomnier qn, médire de qn; vor Zorn in die Lüfte, an die Decke –, *s.* aux nues; vor Zorn, vor Aerger aus der Haut – wollen, crever de colère, de dépit; er gleicht ſeinem Vater wie aus den Augen geſprungen, c'est son père tout craché; 3. (von leblosen Dingen: ſchnell durch einen Raum, über einen Zwiſchenraum od. Gegenſtand hinweg bewegt werden) *s.*, bondir; it. (von flüſſigen Dingen) jaillir; die Samenkörner des Balſamkrautes – aus ihrer Schale, les graines de la balsamine sautent de leur capsule; dieſer Ball iſt zu weich, er ſpringt nicht, cette balle est trop molle, elle ne bondit pas; die Bombe zerplatzte und es ſprang ihm ein Stück an den Kopf, la bombe creva, et il lui sauta un éclat à la tête, cf. Mine (2. *Gu.*); das Waſſer ſpringt aus dem Felſen, l'eau jaillit du rocher; das Blut ſprang aus ſeiner Wunde, le sang jaillissoit de sa blessure; die Waſſer, die Waſſerkünſte (Springbrunnen) – laſſen, faire jouer les eaux; -de Waſſer, eaux jaillissantes; it. av. h. (wenn die Zeitdauer beſtimmt wird): die Waſſerkünſte haben den ganzen Tag geſprungen, les eaux ont joué toute la journée; fg: man ließ ſeinen Kopf –, (hieb ihm den Kopf ab) on lui trancha la tête, il eut la tête tranchée; das ſpringt in die Augen, (iſt augenſcheinlich, offenbar) cela saute aux yeux; ich will dieſe zehn Thaler – laſſen, (ausgeben, wagen) je dépenserai, je risquerai ces dix écus; ſein Haus, ſein Gut wird – (er wird es verkaufen) müſſen, il sera obligé de faire *s* sa maison, son bien; er wird – müſſen, (ſein Amt verlieren), hat – müſſen, on le fera *s.*, on l'a fait *s.*; 4. av. h. (von größeren Thieren; ſich begatten) saillir; dieſer Hengſt hat noch nicht geſprungen, cet étalon n'a pas encore sailli, n'a pas encore fait la monte. Das –ꝛ, act. de sauter; er hat ſich im – das Bein verrenkt, il s'est démis la jambe en sautant, cf. Sprung; das –, (des Waſſers) jaillissement; (eines Balles) bondissement; (des Hengſtes ꝛ) la monte.

Springer, s; -inn, 1. (P. wo ſpringt) *sauteur*, sauteuse; it. (der geſchickt aufs Pferd ſpringen kann) *voltigeur*; Ludwig der –, (ein Graf von Thüringen, mit dieſem Beinamen) Louis le *s.*; er iſt ein geſchickter –, c'est un habile *s.* ou *v.*, cf. Luft-; 2. *Ma.* (ein zu Luftſpringen abgerichtetes Pferd) *s.*; 2. (im Schachſpiele die ... Figur, wo in ihrem Gange beſetzte Felder überſpringen kann) *chevalier*; die weißen die ſchwarzen –, les chevaliers blancs, noirs; der – des Königs, der Königinn od. Dame, le *ch.* du roi, de la dame; 4. *Hn.* (der Name verſch. Thiere) a) c. Erdhaſe; b) c. Thunfiſch; c) c. Meerſchwein, Tumler; d) c. Springſpinne; e) (Art Krebſe, wo auf dem Rücken ſchwimmt, und ſpringt od. hüpfet) la crevette sauteuse; f) c. Waſſerfloh.

Sprinz, es; e, 1. (das Sperbermännchen) mouchet, émouchet; 2. c. Maulaffe.

Spritz, c. Sprütze.

Spritzbüchſe, f. 1. (aus einem Holunderſchoß gemachte Spritze, als Spielzeug der Kinder) seringue de sureau, f; fg: po. mp. ſie iſt eine kleine –, c'est une petite pisseuse; 2. c. Spritze.

Spritze; n, f. (W., einen flüſſigen Körper damit an od. in etwas zu ſpritzen) *seringue*, f. c. Feuer-, Hand-, Klyſtier-, Ohr-, Schlauch-, Waſſer- ꝛ; eine kleine –, ein Spritzchen, une petite *s.*; eine zinnerne ſilberne –, une *s.* d'étain, d'argent; die Röhre, der Stempel einer –, le canon, le piston ou bâton d'une *s.*

Spritzen, 1. vn. av. h. et ſ. (von flüſſigen Körpern; mit Heftigkeit in kleinen Theilen ſich verbreiten) jaillir, rejaillir, saillir; das Blut ſpritzte mit Gewalt aus der Ader hervor, le sang jaillit, saillit avec force de la veine; der Koth iſt mir ins Geſicht geſpritzt, la boue a rejailli sur mon visage; meine Feder hat geſpritzt, ma plume a crié; das geſchmolzene Metall ſpritzt, wenn Feuchtigkeit hinzutritt, le métal fondu éclate, quand l'humidité en approche; 2. (– machen): einem mit der Hand Waſſer ins Geſicht –, jeter de l'eau au visage de qn; Waſſer mit einer Spritze auf etwas, nach einem –, *seringuer* de l'eau sur qh, à qn; dieſes Pferd hat Koth in die Höhe geſpritzt, ce cheval a fait rejaillir de la boue, cf. an-, aus-, be-, ein-; alles – half nichts, das Feuer konnte nicht gelöſcht werden, on eut beau faire jouer les pompes ꝛ.

Spritzen-bohrer, *Fond.* (Art B., womit die -röhre ausgebohret wird) alesoir; -haus, n. (H. für die Feuer- eines Ortes) lieu où l'on garde les pompes à feu; -leute, pl. (dieſ. L., wo die Feuer- in Bewegung ſetzen) les pompiers; -macher, faiseur de seringues, de pompes à feu; -mann, pompier, cf. -leute; -meiſter (der die Aufſicht über die – od. über die -leute eines Ortes führt) inspecteur des pompes à feu; it. inspecteur des pompiers, maître-pompier; -rohr, n. -röhre, f. canon de seringue, de pompe à feu; -ſtempel, -ſtock, piston, bâton de seringue.

Spritzer, s; 1. (einer der ſpritzt) pu. celui qui seringue; it. c. Spritzenmann; 2. (ein Fleck von einer Flüſſigkeit, die an etwas geſpritzt worden) tache de q. fluide qui a rejailli sur qh; éclaboussure, cf. Koth.

Spritz-fiſch, 1. der – od. Rüſſelfiſch, Hn. (Art Klipp- od. Bandfiſche, wo kleine Waſſertropfen auf die Inſekten ſpritzt, um ſie ins Waſſer fallen zu machen, und ſie zu verzehren) le bec alongé, la bandoulière à bec pointu; 2. -e od. Blaſefiſche, (das Geſchlecht großer Seethiere, wo, wie der Wallfiſch, zwei Oeffnungen auf dem Kopfe haben, durch wo ſie Waſſerſtrahlen in die Höhe treiben) souffleurs; -gebackene, n. c. -kuchen; -gurke, c. Eſelsgurke; -kanne, c. Gießkanne; -kuchen, die Strauben, *Cui.* (Art Backwerk) (espèce de pâtisserie injectée); -leder, c. Schmierleder; -ling, Seehaſe, Hn. (Gattung weicher Würmer, wo gedrückt eine Feuchtigkeit von ſich –) téthis, f; limace de mer; -loch, n. c. -röhre; -mittel, n. (Arzeneimittel, wo eingeſpritzt wird) injection, f; it. le lavement, c. Klyſtier; man hat ihm .. verordnet, on lui a ordonné des injections; -nudeln, pl. *Cui.* (Art feiner Nudeln, wozu der Teig aus einer -e getrieben wird) (esp. de vermicelles injectées), cf. -kuchen; -regen, c. Staubregen; -röhre, f. 1. c. -e, -enrohr; 2. Hn. die zwei -röhren od. -löcher am Kopfe der Wallfiſche ꝛ, (durch wo ſie Waſſerſtrahlen in die Höhe treiben) les évents des souffleurs; -ſchlange, Speiſchlange, f. Hn. (Art Schl., wo ihr Gift dem Menſchen entgegen ſpritzen ſoll) (esp. de serpent qui jète son venin); -wall, c. -fiſch. (2); it. c. Finnfiſch; -wedel, c. Sprengwedel; -wurf, *Maç.* (Art zu tünchen, da man den Mörtel ꝛ an die Wand ſpritzt) enduit par aspersion; eine Mauer mit dem -wurfe tünchen, foueller, jeter le mortier, le plâtre contre un mur; -wurm, Hn. 1. (Art Eingeweidewürmer) le siponcle; 2. c. -ling.

Sprock, c. ſpröde, zerbrechlich, mürbe; -weide, c. Bruchweide.

Spröde, a. ad. 1. (trocken und brüchig; was bricht od. zerbröckelt wenn man es dehnen od. biegen will): eine -e Haut, peau sèche et rude; der Wind macht die Lippen –, le vent sèche et durcit les levres, les fait gercer; -s Eiſen, Silber ꝛ, argent, fer aigre; fer cassant, pailleux, rouverin, cf. brüchig, rothbrüchig, kaltbrüchig; 2. (Andern mit Gleichgültigkeit, Ungefälligkeit begegnend, von dieſer Geſinnung zeugend): einem -e Worte geben, donner des paroles aigres, un peu rudes à qn; eine – Miene, ein -s Betragen, Weſen, air un peu dédaigneux, manières un peu rudes; un peu fières, un peu aigres; ein -s Mädchen, eine Spröde, une fille qui fait la renchérie, la dédaigneuse; it. une prude; ſie thut –, ſtellt ſich –an, elle fait la renchérie, la sucrée.

Spröde, f. 1. c. ſpröde, a. ad.; 2. c. Sprödigkeit.

Spröd-erz, n. *Mg.* (Art Bleiglanz) plomb sulfuré strié.

Sprödglaserz, Sprödglanzerz, *Mg.* (Art ſprödes Silbererz) argent ou mine d'argent sulfuré aigre.

Sprödhufig, a. ad. *Vét.* ein -es Pferd (das einen ſpröden Huf hat) cheval qui a le pied rude.

Sprödigkeit, f. 1. (die Eig., der Zuſt. einer S., da ſie ſpröde iſt) aigreur, rudesse, f; qualité d'une chose aigre, rude, cassante, cf. ſpröde (1); 2. (die Eig. einer P., bſ. eines Frauenzimmers, da es ſpröde iſt) caractère d'une personne dédaigneuse, fière, qui fait la renchérie; die erkünſtelte –, la pruderie, cf. ſpröde (2).

Sprößchen, Sprößlein, c. Sproſſe.

Sproſſe; n, f. 1. die –, der Sproß, (ein junger, in die Höhe wachſender Zweig) *rejeton*, *scion*; dim. ein Sprößchen, eine zarte, junge –, un petit *r.* ou *s.*, un tendron; -n treiben, pousser des rejetons, des scions; die jungen -n des Kohles, Kohl-n, les petits rejetons, les tendrons des choux, cf. Wurzel-, Schoß, Schößling; die Ziegen freſſen die jungen -n der Sträucher ab, les chèvres broutent les tendrons des arbrisseaux; *Ho.* die -e, (ein blattreicher, kriechender, aus der Wurzel entſpringender Stiel, wo auf ſeiner Unterfläche Würzelchen treibt) drageon, rejet; 2. die –, Leiter-, (die in die Leiterbäume querüber eingezapften Hölzer, auf wo man in die Höhe ſteigt) *échelon*; er hatte den Fuß auf der erſten od. unterſten, auf der letzten od. oberſten –, il avoit le pied sur le premier, sur le dernier *é.*; mehrere -n, plusieurs échelons; die -n an einer Wagenleiter, les épars ou traverses d'une ridelle; die -n an einer Stangenleiter, Krahnleiter ꝛ, les ranches ou chevilles d'un rancher, d'un échelier; die -n eines Windmühlenflügels, les lattes d'une aile de moulin à vent; 3. *Ch.* die -n eines Hirſchgeweihes, (die äußerſten Zacken deſſ.) les andouillers; 4. *Vit.* die -n an einem Fenſterrahmen, (die Querſtäbe, in wo die Scheiben eingeſetzt werden) les traverses d'une croisée; 5. c. Sommer-.

Sproſſen, vn. av. h. (Sproſſen treiben) *pousser* des rejetons, des scions; dieſer Baum ſproſſet ſchon, hat bereits ſchon geſproſſet, cet arbre pousse bien, a déjà poussé de beaux rejetons; die Pflanzen fangen ſchon an aus der Erde zu –, les plantes commencent déjà à *p.*; der Kohl ſproſſet wieder, les choux commencent à repousser; *Bo.* ein -der Stengel, (der ſich in mehrere Aeſte theilt, die ſich wieder theilen) une tige prolifère; -de Blumen, (wo eine aus der andern hervorwächſet) fleurs prolifères. Das – ꝛc.

Sproſſen-fichte, f. *Bo.* (die nordamerik. F.) épinette, sapinette, f; -kohl, c. Spargelkohl; -motte, -ſchabe, f. *Hn.* (Art M. od. Sch., die ſich auf den – der jungen Bäume aufhält) la teigne des tendrons, des rejetons.

Sproſſer, s; der – od. Sproßvogel, (das Männchen der Nachtigall, beſ. ein ſolches, das die ganze Nacht durch ſingt) le *rossignol* mâle, -r. qui chante toute la nuit.

Sprößling, 1. c. Ableger, Schoß, Schößling, Sproſſe; fg; er iſt der – (Abkömmling) dieſes Fürſten, il est le rejeton de ce prince ꝛc; dieſe edlen -e, des ꝛc. ces nobles rejetons de ꝛc; 2. *Aff.* -e od. Sprößlinge, (die Hervorſproſſungen, wo aus dem abgetriebenen Silber in die Höhe treten, wenn die äußere Fläche erkaltet) drageons.

Spruch, es; pl. Sprüche, dim. das Sprüchlein, fa. Sprüchelchen, 1. *Pa.* (die Hdl. des Rechtſprechens; it. der Ausſpruch, das Urtheil eines Richters in einer Streitſache); eine Rechtsſache zum -e einleiten, einrichten, vorbereiten, instruire un procès; eine Sache zum -e bringen, faire juger un procès; die Sache liegt zum -e, ſteht auf dem -e, iſt -fertig, cf.; eine Sache zum gütlichen -e ſtellen, (auf den Ausſpruch der Schiedsrichter ankommen laſſen) mettre une chose en arbitrage; einen – in einer Sache thun, prononcer une *sentence*, un arrêt; ich laſſe es auf den richterlichen – ankommen je m'en remets à la décision du juge; es bei dem -e bewenden laſſen, ſich den – gefallen laſſen, acquiescer à la *s.*; ein ſchiedsrichterlicher –, une *s.* arbitrale, un arbitrage; 2. (das), was von jemand geſprochen wird od. worden iſt) pu. le propos, discours, cf. Aus-, Ein-, Lob-, Macht-, Ver-, Wider-, Zu-; 3. (ein kurzer Satz, der etwas Merkwürdiges, beſ. eine Lehre enthält) *s.*, maxime, f; apophtegme, dit, dicton, cf. Denk-, Lehr-, Sitten-, Wahl-; die Sprüche od. Sprichwörter des Salomo, les proverbes, les paraboles de Salomon; Sprüche aus der Bibel, bibliſche Sprüche, sentences de la bible; *passages* de l'écriture; -buch, dim. -büchlein, fa. -büchelchen, n. livre, livret de sentences, de *p.* de l'écriture; it. c. -weiſer; -dichter, (D., der Lehrſprüche in Verſen vorträgt) poète gnomique; -fähig, c. befugt; -fertig, a. ad. *Pa.* (ſo weit gediehen, daß ein richterlicher – gegeben werden kann); die Sache iſt .., l'affaire est en état d'être jugée, est prête à être .. ; -geſang, (G., der aus bibliſchen Sprüchen beſteht, od. dem ſolche zu Grunde liegen; *die Motette) le motet; -mann, c. Schiedsrichter; -regiſter, n. 1. (R. der Sprüche der heil. Schrift) table, répertoire des passages de l'Écriture sainte; 2. c. -weiſer; -reich, a. ad. (reich an lehrreichen Sprüchen) *sentencieux*, se, -ment; -reim, (R. der einen Denk- enthält) sentence rimée; -weiſe, ad. (in od. mit einem -e, in Sprüchen) par manière de *s.*; -weiſer, (Buch, wo die vornehmſten bibliſchen Sprüche in ihrer Uebereinſtimmung nachweiſet) concordance des écritures, f. cf. -regiſter.

Sprüchlich, a. ad. *Néo.* (einem -e ähnlich, nach Art eines Spruches; *aphoriſtiſch) *aphoristique*; -e (für ſich beſtehende) Sätze, propositions, thèses aphoristiques; die -e Schreib-art, le style *a.*

Sprüchwort, c. Sprichwort.

Sprudel, s; (ein ſprudelndes Waſſer) bouillon; eau, source qui bouillonne, cf. Quelle; -kopf, (aufbrauſende, leicht in Hitze gerathende P.) homme, esprit bouillant; -quelle, f. -waſſer, n. c. Sprudel; -ſtein, *Mg.* (ein im – des Karlsbades ſich anſetzender ſteiniger Körper) tuf calcaire.

Sprudeln, vn. av. h. 1. (von Flüſſigkeiten: heftig aufwallen) bouillonner; it. (vom Weine) titiller, cf. auf-, her-, aus-, hervor-; eine -de Quelle, une source qui bouillonne; ein -des Springwaſſer, un bouillon; der Champagnerwein ſprudelt im Glaſe, le vin de Champagne titille dans le verre; fg: ein -der Kopf, c. Sprudelkopf; 2. mit dem Munde –, (mit kaum geöffneten Lippen einen dumpfen, zitternden Ton hervorbringen) imiter avec la bouche le bruit du *bouillonnement* d'une source; 3. (undeutlich, mit einem das Wort-nachahmenden Tone ſprechen) bredouiller. Das –, le *b.*; (des Weines) la titillation; (im Reden) le bredouillement.

Sprudler, s; 1. (einer, der mit einem ſprudelnden Tone ſpricht) bredouilleur; 2. c. Sprudelkopf.

Sprügel, Sprüßel, c. Sprießel ꝛc.

Sprühen, va. et n. av. h. (vom Feuer: in kleinen Theilen mit Heftigkeit und Geräuſch umher verbreitet werden) jeter de petites parcelles de feu; das glühende Eiſen ſprühet, ſprühet Funken, le fer rouge jète des bluettes, des étincèles; die Funken ſprüheten aus den Fackeln, les étincèles jaillissoient, sortoient des flambeaux, cf. aus-. Das – ꝛc.

Sprüh-feuer, n. (ein ſprühendes Feuer) feu qui jète des étincèles, cf. ſprühen; -regen, c. Staubregen.

Sprung, es; pl. Sprünge, 1. (eine ſich in die Länge erſtreckende, nicht ganz durchgehende Trennung der Theile eines Körpers, eines Glaſes ꝛc) *fente*, *fêlure*, *crevasse*, *gerçure*, f; dieſer Topf, dieſe Glocke hat einen –, ce pot, cette cloche a une *fê.*, est fêlé, fendu ꝛc; die Mauer hat einen –, il y a une *f.*, *cr.*, *g.* à la muraille; es ſind Sprünge in dieſem Täfelwerk, il y a des fentes, des brisures dans cette boiserie, cf. Riß, Spalte, Ritze; Sprünge bekommen, se fendre, se fêler, se crevasser; 2. (die Handl. da man ſpringt) *saut*, *bond*, *élan*, cf. Satz; großer, weiter, hoher –, grand *s.*, grand *é.*; gefährliche Sprünge, *sauts* périlleux; einen –, Sprünge machen, faire un *s.*, un *b.*, un *é.*, des sauts, des bonds, des élans; sauter, bondir, s'élancer; er ſetzte mit Einem -e über den Graben, il franchit le fossé tout d'un *s.*, de plein *s.*, d'un plein *s.*, cf. Bocks-, Karpfen-, Katzen-, Luft-, Seiten-; der Ball hat zwei Sprünge gemacht, la balle a fait deux bonds; dieſes Pferd macht lauter Sprünge und Sätze, ce cheval ne va que par sauts et par bonds, ne va que par élans; ein –, den ein ſchief auf die Oberfläche des Waſſers geworfener Körper macht, ricochet; dieſer Stein machte in einem Wurfe vier Sprünge, cette pierre fit quatre ricochets du même coup; fg: es iſt ein ſtarker Sprung (eine ziemliche Strecke) von hier bis dahin, il y a une bonne traite, bien du chemin d'ici-là; die Natur thut keinen –, (alle natürliche Veränderungen erfolgen ſtufenweiſe) la nature ne fait pas de *s.*; fa. auf dem -e ſtehen, (im Begriffe ſeyn) être sur le point de, près de, prêt à .. ; einem Sprünge machen, (durch unerwartete Streiche viel zu ſchaffen machen) jouer des tours à qn; donner de la besogne, de la tablature à qn; krumme Sprünge machen, (ſich allerlei Ränke und Kunſtgriffe bedienen) faire des tours et des détours; user de ruse, de finesse; einem falſche Sprünge machen, (ſeine Verſprechungen, ſeine gerechten Erwartungen nicht erfüllen) faire faux bond à qn; er macht lauter Sprünge, (bleibt nie bei dem Gegenſtande der Rede, kommt plötzlich von dem Einen auf das Andere) il ne va que par bonds, il ne fait que sautiller; einem auf od. hinter die Sprünge kommen, (ſeine Schliche, Kunſtgriffe entdecken) découvrir les ruses de qn, découvrir le pot aux roses; einen auf die Sprünge bringen, ihm auf die .. helfen, (die Art und Weiſe des Verfahrens angeben) mettre qn en train, sur les voies; wieder auf die alten Sprünge kommen, (wieder ſo handeln, leben, wie vormahls) retomber dans ses fautes, dans son péché; récidiver; er wird keine große Sprünge machen, (es nicht weit bringen, nichts Großes unternehmen können) il n'ira pas loin; 3. (bei einigen männlichen Thieren: die Handl. des Befruchtens) la *monte*; dieſer Hengſt, dieſer Stier hat den – gethan, cet étalon, ce taureau a fait la *m.*, a sailli; einen Hengſt zum -e laſſen, faire saillir un étalon; 4. *Mu.* (Abſtand zweier Töne, die um mehr als eine Zweite od. Sekunde von einander entfernt ſind) intervalle; 5. *Tis.* (die ſich durchkreuzenden Theile der Kette) pas, cf. Ober-, Unter-, Vorder-, Hinter-; 6. *An.* c. -bein; 7. *Ch.* c. Haſen-; 8. *Expl.* (eine den Gang durchſchneidende und ſeine Richtung ſtörende fremdartige Maſſe) saut; 9. *Mar.* der – eines viereckigen Stagſegels, (die vorderſte od. kürzeſte Seite deſſ., wo gegen den Maſt befeſtigt wird) la chute de l'avant d'une voile d'étai en trapèze; -bein, n. *An.* (der erſte Knochen der Fußwurzel) astragale, astragal; -flut, c. Springflut; -riemen, *Ma.* (ein an die Bauchgurte befeſtigter, zwiſchen den Vorderſchenkeln durchgezogener R., der das Pferd hindert zu ſpringen ꝛc) la martingale; der .. an einem Kutſchpferde, la bricole; -weiſe, ad. (durch einen –, durch Sprünge) par sauts, par bonds; fg: in der Natur geht nichts .., dans la nature rien ne se fait par sauts, tout se fait, s'opère par degrés, cf. Sprung.

Sprützen, c. ſpritzen.

Spucke, f. c. Speichel.

Spucken, c. ſpeien, ausſpeien.

Spucker, s; die -inn, (P., die oft ausſpeit) cracheur, cracheuse.

Spuk, es; 1. c. Lärm, Getöſe; 2. c. Geſpenſt.

Spuken, vn. av. h. 1. (als Geiſt, Geſpenſt erſcheinen) revenir; man ſagt die Verſtorbene ſpuke im Hauſe, on dit que la défunte revient; es ſpuket an dieſem Orte, il revient des esprits, des esprits reviennent, il y a des revenants en ce lieu; fg: fa. es ſpuket in ſeinem Kopfe, (es iſt mit ſeinem Verſtande nicht richtig) le cerveau lui tinte, il a la tête fêlée, le timbre fêlé; der Wein ſpuket in ſeinem Kopfe, ſpuket ihm im Giebel, (iſt ihm zu Kopfe geſtiegen, hat ihn berauſcht) le vin lui a donné dans la tête; 2. c. lärmen.

Spukerei; en, f. (das Erſcheinen von Geiſtern) apparition de spectres, f; er unterhielt uns von -en, die dort Statt gehabt haben ſollen, il nous entretint de contes d'esprits qu'on dit y être revenus.

Spukgeſchichte, f. Spukmährchen, n. c. Geſpenſtergeſchichte, Geiſtergeſchichte ꝛc.

Spukſtunde, c. Geiſterſtunde.

Spul-baum, c. Spindelbaum; -eiſen, n. (die eiſerne Spindel, auf der ſich die -e dreht) le fer à bobine; *Drap.* la broche; -kaſten, *Tis.* (Kaſten, worein die vollen Spulen gethan werden) armoire, caisse aux bobines; -muskel, c. Wurmmuskel; -rad, n. *Tis.* (Rad, das Garn damit zu ſpulen) le rouet à bobiner; -rohr, n. 1. (R., woraus Spulen gemacht werden) roseau à bobines; 2. *Bo.* das –, der Wieſenſchilf, (das große Rohrgras) le roseau plumeux; -wurm, 1. *Hn.* der –, Rundwurm, Springwurm, (Art walzenförmiger Würmer, mit ſpitzigen Enden, welche in den Eingeweiden der Menſchen und Thiere leben) *ascaride*; der gemeine –, *a.* lombrical; lombric; 2. (Art weißer, oft ellenlanger Regenwürmer) le lombric blanc, ver de terre blanc; -ſtern, (der geſchwänzte Seeſtern) étoile à queue de serpent.

Spül-bütte, c. -faß; -faß, n. -bütte, -gelte, -ſtande, -wanne, f. -kübel, (hölzernes Gefäß, worinn das Küchengeſchirr ꝛc geſpült wird) cuvette, f; cuveau, baquet; -frau, c. -erinn; -gelte, f. c. -faß; -gießer, Gießer, *Mar.* (Art Schaufeln, die Segel und die Seiten des Schiffes bei heißem Wetter damit zu begießen) escope, f; -hader, c. -lappen; -icht, od. -ig, es; sp. -waſſer, n. (das Waſſer, womit das Küchengeſchirr ꝛc geſpült worden iſt) rinçure, lavure, lavure d'écuelles, f; ſchüttet dieſes -waſſer aus, jetez ces rinçures; -keſſel, c. Schwenkkeſſel; -kübel, c. -faß; -kumpf, c. -napf; -lappen, -lumpen, -hader, (L., das Küchengeſchirr damit zu ſpülen) torchon; -magd, c. -erinn; -napf, -kumpf, (N., Gläſer, Taſſen ꝛc darin abzuſpülen) cuvette, jatte à rincer; -ſtande, f. c. -faß; -ſtein, 1. c. Waſſerſtein; 2. c. Goſſe; -wanne, f. c. -faß. -waſſer, n. c. -icht.

Spule; n, f. 1. (Röhre, Garn darauf zu wickeln) bobine, f; *Tis.* époulin; *Drap.* sepoule, f; *Tis. en soie.* cannelle, f; *Cor.* recueilloir; eine kleine –, ein Spulchen, bobinette, f. cf. Weber-; 2. c. Feder-, Federkiel.

Spulen, Garn –, (auf die Spule laufen laſſen) bobiner du fil; geſpultes Garn, fil bobiné.

Spülen, 1. (mit einem in eine ſchwankende od. wellenförmige Bewegung geſetzten flüſſigen Körper reinigen); die Gläſer ꝛc –, rincer les verres ꝛc; dieſe Flaſche iſt nicht recht geſpült, cette bouteille n'est pas bien rincée; geſpülte Taſſen, tasses rincées, propres; das Küchengeſchirr –, écurer, laver, nettoyer la vaisselle, la batterie de cuisine; fg: fa. die Kehle –, s'arroser, s'humecter la gorge. Das – ꝛc. 2. c. ab-, an-, auf-, aus-, be-, weg-.

Spuler, s; die -inn, (P., die ſpulet) bobineur, bobineuse.

Spülerinn, f. (Weibsperſon, die das Küchengeſchirr ꝛc

durch Spülen reiniget) écureuse, laveuse.

Spund, es; pl. Spünde, 1. der –, das -loch, (das Loch oben in der Mitte eines Faſſes, durch wo die Flüſſigkeit hineingefüllt wird) la bonde; 2. der –, -zapfen, (der Z., womit das -loch verſchloſſen wird) le *bondon*; den – auf ein Faß thun, bondonner un tonneau, cf. verſpünden, zuſpünden; ein kleiner –, ein Spündchen, un petit *b.*; 3. (an den Fiſchteichen: der Zapfen, der herausgezogen wird, wenn man das Waſſer ablaſſen will) la bonde; 4. *Expl.* c. Wetterthür; 5. *Men.* c. Feder, Nuth; 6. c. Schuß; -band, n. -reif, *Ton.* (der nächſte R. am –e) le premier cerceau en bouge ou sur le bouge; -baum, 1. *Ef.* (ſtarker B., aus dem breite Bretter geſchnitten werden können) arbre propre à faire des tables; 2. c. Fachbaum, Wehrbaum; -blech, n. (in den Pochwerken, das; Bl., womit der Pochtrog hinter und neben der Unterlage verſchloſſen wird, damit alles gepochte Erz durch das Vorſetzblech gehe) plaque de fer au côté intérieur de l'auge; -bohrer, *Ton.* (B., die -löcher damit zu bohren) bondonnière, f; -bret, n. -diele, f. *Ef. Men.* (dicke Breter zur geſpündeten Arbeit) ais propre à planchéier, à être joint en rainure; -geld, c. Ohmgeld; -hefen, c. Oberhefen; -hobel, c. Nuthhobel. Falzhobel; -loch, n. c. Spund, (1); -meſſer, n. *Ton.* (M., den – damit herauszumachen) aisette, f; -reif, c. -band; -ſäge, f. *Ton.* (S., das -loch damit auszuſägen) scie à faire la bonde; -tiefe, f. (die Mitteltiefe eines Faſſes) la profondeur du milieu d'un tonneau; -zapfen, c. Spund, (2); -ziegel, c. Plattziegel.

Spünden, 1. *Ton.* ein Faß –, den Wein –, (das Spundloch mit einem Zapfen verſchließen) *bondonner* un tonneau, le vin; geſpündete Fäſſer, des tonneaux bondonnés; geſpündeter (ungegohrner, ſüßer) Wein, du vin bourru, muet; Mehl in Fäſſer –, (einpacken, einſchlagen) mettre de la farine dans des tonnes; 2. *Charp. Men.* Breter –, in einander –, (mit Falz und Nuth zuſ. fügen) assembler des ais en rainures; 3. c. aus–, täfeln, austäfeln, auszimmern. (1).

Spur; en, f. 1. (der im Boden zurückgebliebene Eindruck von dem Gange eines Menſchen, Thieres ꝛc) *trace, voie*, f; die – eines Menſchen, la *t.*, les vestiges d'un homme, c. Fußſtapfe, Fußtritt; die – eines Thieres, la *t.*, la *v.* d'une bête; die – des Fuchſes, Wolfes, la piste du renard, du loup, cf. Fährte; eine geringe, unmerkliche, friſche –, une *t.* légère, imperceptible, fraîche; der – folgen, nachgehen, die – verfolgen, suivre la *t.*, les traces; *Ch.* über die – hinlaufen, ohne anzuſchlagen, (von Hunden) sur-aller; die -en des Wildes vertreten, (unkenntlich machen) rompre les erres; die – eines Wagens, la *v.* d'une voiture ꝛc; ornière, f. cf. Geleiſe, Wagen–; die – eines ſegelnden Schiffes, le sillage, cf. Kielwaſſer; – halten, fahren, in der – bleiben, garder l'ornière; halbe – fahren, c. überhalten; fg: einem auf die – kommen, (entdecken, wohin er ſeinen Weg genommen, was er zur Abſicht hat ꝛc) découvrir les traces, les desseins de qn; einer Sache auf die – kommen, découvrir, éventer qh; einem auf die – helfen, mettre qn sur la *v.*, sur les voies; 2. die – eines Wagens ꝛc, (der Raum zwiſchen den Rädern deſſ.) la *v.*, cf. Geleiſe; dieſer Wagen hat die rechte – nicht, cette voiture n'a pas la *v.*; die – eines Karrens, la *v.* charretière; 3. (ein Merkmahl od. Kennzeichen von einer da geweſenen S.) *t.*, f. vestige, indice; man ſieht noch hier die -en vom Gewitter, on voit encore ici les traces de l'orage; man findet noch -en von Athen, on trouve encore des vestiges d'Athènes; die -en des Krieges ſind noch nicht verwiſcht, les traces de la guerre ne sont pas encore effacées; die Künſte haben dort geblühet, es ſind noch -en davon übrig, les arts y ont fleuri, il en reste encore des traces; es findet ſich keine – (gar nichts) davon in der Geſchichte, on n'en trouve aucune *t.*, aucun vestige dans l'histoire; es ſind noch -en (Ueberbleibſel) von dieſer Religion ꝛc vorhanden, il y a encore des vestiges de cette religion ꝛc; 4. *Td. Fond.* die – im Treibherde, (die runde Vertiefung, worein ſich das Blickſilber ſetzt) (le fond du creuset, d'un fourneau d'affinage); it. die – beim Proben der Erze, (kleines Metallkorn, woraus man ſehen kann, daß ſie etwas Weniges Metall enthalten) (petit grain métallique, à peine sensible, qui indique que le minerai contenoit un peu de métal); it. die – im Geſtübherde, (die Rinne, durch wo das geſchmolzene Metall in den Vorderd fließt); die – ſchneiden, (ſie mit dem -eiſen machen) faire la *t.*, la rigole; *Mar.* die –, (Zuſammenfügung von ſtarken Hölzern, die man da anbringt, wo der Fuß eines Maſtes, Gangſpills ꝛc aufſteht) carlingue, f; die – der Maſten, die Maſt–, la carlingue de mât; die – eines Gangſpills, die Spill–, la carlingue de cabestan.

Spurꞏeiſen, ꞏmeſſer, n. *Fond.* (E. od. M., womit die – im Herde ausgeſchnitten wird) fer, couteau à tracer la rigole du foyer de cendre; -gang, -ritt, *Ch.* (G. od. R. bei friſch gefallenem Schnee, um zu ſehen, was für Sauen und Wölfe in einem Wege ꝛc wechſeln) tour, sortie qu'on fait à la recherche des traces des sangliers ou des loups dans la neige; -herd, *Fond.* (H., in dem die – geſetzt wird) foyer à rigole, cf. Spur, (4); -los, a. ad. (ohne –) sans *traces*, sans laisser de *t.*; -meſſer, c. -eiſen; -nagel, c. Leitnagel; -ritt, cf. -gang; -ſchnee, *Ch.* (friſch gefallener Schnee, worin man die – des Wildes gut finden od. verfolgen kann) neige nouvellement tombée, propre à découvrir les traces des bêtes, cf. -gang; -ſtein, 1. *Mg.* (St., auf und in dem man -en von ehmaligen Thieren und Pflanzen findet) typolithe; pierre impressionnée portant indice de corps animaux ou végétaux; -wieſel, n. c. Pharaosmaus.

Spuren, vn. av. h. (Spur halten, im Wagengeleiſe bleiben) garder l'ornière, cf. Spur, (1); 2. c. ſpüren, (1).

Spüren, vn. av. h. (die Spur aufſuchen, verm. der Spur zu erkennen, aufzufinden ſuchen) quêter; die Hunde – nach dem Wilde, les chiens quêtent la bête; dieſer Hund ſpüret gut, vortrefflich, ce chien quête bien, a une fort belle quête, une quête brillante, wir haben den ganzen Morgen geſpürt, nous avons quêté toute la matinée; ich ſpüre ſchon lange darnach, il y a long-temps que je suis en quête de cela, cf. auf–, aus–, durch–, nach–; 2. (an einer Spur, einem Merkmahle erkennen) sentir, flairer; it. c. merken; die Hunde – das Wild, les chiens sentent, flairent la bête; die Katze hat eine Maus geſpürt, le chat a senti une souris; 3. c. fühlen, empfinden, ver–.

Spürer, s; 1. *Ch.* c. Spürhund; 2. (einer, der alles auszuſpüren, zu entdecken ſucht) pu. fureteur, cf. Späher.

Spürꞏhengſt, c. Probehengſt; -hund, *Ch.* (Jagdh., der dazu abgerichtet iſt, das Wild auf ſeiner Spur aufzuſuchen) *chien de quête*; le brac, la braque; ein guter -hund, un bon *ch. de q.*; dieſer -hund ſtellt gut, ce brac, cette braque arrête bien; ein -hund, der ohne anzuſchlagen der – nachgeht, un chien muet, secret, cf. Leithund; -ſchnee, c. Spurſchnee; -ſchwalbe, c. Mauerſchwalbe, Kirch–, Thurm–, Haus–.

Sputen, vp. ſich –, (eilen, c.) se hâter, se dépêcher; – Sie ſich, hâtez-vous, dépêchez-vous; dé-pêchez.

Spützen, c. ſpucken, ſpeien, ausſpeien.

St! i. (Laut, mit dem man Stille od. Stillſchweigen gebietet) chut! motus! paix! silence! bouche cousue!

Staar, es; *Méd. Chir.* 1. sp. (Krankheit des Auges, durch die das Auge verdunkelt und zum Sehen unbrauchbar gemacht wird); der graue od. weiße –, la *cataracte*: der grüne od. meergrüne –, le glaucome; der ſchwarze –, la goutte sereine; *Méd.* amaurose; der falſche, unechte od. häutige –, la fausse *c.*, la *c.* membraneuse; der gemiſchte –, la *c.* mixte; der harte –, la *c.* dure; der weiche od. käſichte –, la *c.* molle ou caséeuse; der flüſſige Staar, la *c.* fluide; der friſche –, la *c.* récente; der einfache, verwickelte –, la *c.* simple, compliquée; der angewachſene –, la *c.* adhérente; den – haben, avoir la *c.*; den – ſtechen, (niederdrücken od. herausziehen) abattre, ôter, enlever la *c.*; 2. c. Staar.

Staat, es; en, 1. sp. (ſchöne, koſtbare, beſ. zum Putze gehörige Dinge); ſie war ſehr im –e, ſie hatte ihren beſten – an, elle étoit bien parée, elle avoit sa plus belle parure, ses plus beaux atours; – mit etwas machen, faire *parade* de qh; das iſt nur zum –e da, cela n'est mis là que pour *p.*, pour la *p.*; er macht –, großen –, il fait figure, grande figure; die Bürgerweiber machen eben ſo viel –, einen eben ſo großen –, tragen, führen einen eben ſo großen –, als ꝛc, les bourgeoises portent un aussi grand état que ꝛc; er war in völligem –e, il étoit tout en *p.*; fg: fa. großen – von etwas machen, (viel Aufhebens, Rühmens davon machen) vanter extrêmement qh; it. c. mit etwas prahlen; – auf etwas machen, c. verlaſſen (ſich auf etwas); 2. (eine durch eine gemeinſchaftliche Verfaſſung verbundene bürgerliche Geſellſchaft) *état*; ein großer, mächtiger, blühender –, un grand *é.*, un *é.* puissant, florissant; ein monarchiſcher –, un *é.* monarchique; die europäiſchen -en, les états de l'Europe; der franzöſiſche –, Kaiſer–, l'empire de France, cf. Bundes–, Frei–, Handels–, Kirchen–, General-en; die -en (Länder) dieſes Fürſten, les états de ce prince; ext. dieſe Geſellſchaft würde einen – im –e bilden, cette société formeroit un *é.* dans l'*é.*; 3. pl. -en, c. Stände, Landſtände.

Staatenꞏbeſchreibung, f. la géographie politique; -bund, -verein, confédération de plusieurs *états*, f; -fahne, -flagge, f. 1. (die F. der ehmaligen -en von Holland, od. die der nordamerikaniſchen Frei-en) le pavillon des anciens *é.* de Hollande, it. des *é.* réunis de l'Amérique; 2. *Con.* die .., Prinzenflagge, Oraniens, Seefahne, (Art Blaſenſchnecke) bulle, gondole rayée; -geſchichte, f. histoire des *é.*; -kunde, f. la politique; la connoissance du gouvernement des *é.*; -kundige, le politique; it. publiciste; -lehre, -wiſſenſchaft, f. la statistique; -lehrer, c. -kundige; -verein, c. -bund; -verſammlung, (V. der Landſtände) assemblée des *é.*

Staatsꞏamt, n. emploi public, charge publique, f; -angelegenheit, f. affaire, intérêt de l'*état*, affaire *politique*; ſich in die -angelegenheiten miſchen, se mêler des affaires d'*é.*, des affaires politiques; -anweiſung, f. c. -papier; -aufſeher, (bei den alten Römern) censeur; (bei den alten Griechen) éphore; -ausgabe, f. dépense de l'*é.*; -bank, f. banque de l'*é.* banque publique; die franzöſiſche .., la banque de France; -beamte, -bediente, -diener, officier d'*é.*, officier public, personne publique; -bedienung, f. c. -amt; -bedürfniſſe, n. pl. les besoins ou nécessités de l'*é.*; -behörde, f. conseil, bureau d'*é.*; -bothe, courrier de l'*é.*; -bürger, citoyen; -bürgerinn, f. citoyenne; -bürgerlich, a. ad. civique; appartenant à un citoyen; -bürgerſchaft, f. état, qualité de citoyen; -dame, f. dame d'honneur, cf. Hofdame; -degen, épée de gala, de parade; -diener, c. -beamte; -einkünfte, pl. les revenus de l'*é.*, d'un *é.*, les revenus publics; -einrichtung, f. c. -verfaſſung; -feind, ennemi de l'*é.*; -fräulein, n. dame d'honneur, f; -gebäude, n. l'édifice de l'*é.*; -gebrechen, n. défaut de l'*é.*; -gefangene, der, die .., le prisonnier, la prisonnière d'*é.*; -gefängniß, n. (für die -verbrecher) prison d'*é.*; -geheimniß, n. secret, mystère de l'*é.*, d'*é.*; -gelehrſamkeit, f. c. -wiſſenſchaft; -gelehrte, c. -kundige; -genoſſe, c. -bürger; -geſchäft, n. affaire d'*é.*, f; die -geſchäfte, les affaires d'*é.*, affaires politiques; -geſchichte, f. histoire d'un *é.*, f; -geſetz, n. loi d'*é.*, loi organique, f; -gewalt, f. autorité publique ou souveraine, f; -grund, raison d'*é.*; -grundgeſetz, n. loi fondamentale de l'*é.*; -grundſatz, maxime d'*é.*; -gut, n. die -güter, les biens de l'*é.*, d'un *é.*; -handel, affaire *p.*; -kalender, almanach d'*é.*; -kanzellei, f. chancelerie d'*é.*, pour les affaires d'*é.*; -kanzler, chancelier d'*é.*, de la couronne, grand chancelier; -kaſſe, f. la caisse d'*é.*, caisse publique, le trésor public; -kleid, n. habit de cérémonie, de parade, de gala; -klug, a. ad. *p.*, versé dans la *p.*; ein -kluger Mann, un *p.*, c. -mann; das -kluge Betragen dieſes Miniſters, la conduite *p.* de ce ministre; -klugheit, f. la *p.*; eine falſche .., die echte.., une fausse *p.*, la vraie *p.*; -körper, le corps *p.*, c. Staat, (2); -koſten, pl. c. -ausgabe; -kräfte, pl. les forces d'un *é.*; -kunde, c. Staatenkunde; -kunſt, f. l'art de gouverner, la science du gouvernement; it. la *p.*; -künſtler, c. -mann; -kutſche, f. carrosse de parade; -laſten, pl. les charges ou impôts publiques; -lehre, f. 1. c. -wiſſenſchaft; 2. c. Staatenlehre; -lehrer, professeur de *p.*; it. c. -rechtslehrer; -liſt, f. ruse de *p.*; -mann, homme d'*é.*; it. *p.*; die größten -männer, les plus grands hommes d'*é.*, les plus grands politiques; *-maxime, c. -grundſatz; -miniſter, ministre d'*é.*; -oberhaupt, le chef d'un *é.*, de l'*é.*; -pächter, fermier général, fermier qui a affermé q. revenu de l'*é.*;

-papier,

-papier, n. 1. das.., die -anweiſung, der -ſchein, (Papiergeld, wo der Staat in Umlauf ſetzt) papiers publics, billets d'é.; die -papiere ſind geſtiegen, gefallen, les papiers publics ont haussé, baissé; 2. -papiere, pl. (den Staat betreffende P., Schriften, Urkunden) papiers, documents, diplômes qui concernent l'é.; -perrücke, f. perruque de gala, perruque carrée; -pferd, n. cheval de parade; -rath, 1. (eine aus mehreren Gliedern beſtehende höhere Behörde, wo die Angelegenheiten eines -verwaltet); den .. verſammeln, assembler le conseil d'é.; 2. (Mitglied einer ſolchen Behörde) conseiller d'é.; -räthinn, f. (Frau eines -rathes) conseillère d'é.; -recht, n. le *droit public*; -rechtlich, a. ad. fondé dans le *dr. pu.*; qui appartient au *dr. pu.*; -rechtslehre, f. le *dr. pu.*, la science du *dr. pu.*; -rechtslehrer, publiciste; -rechtswiſſenſchaft, c. -rechtslehre; -regel, c. -grundſatz; -reichthum, les richesses d'un é.; -religion, f. la religion dominante d'un é.; -ruder, n. fg: am .. ſitzen, das .. führen, (den Staat regieren) tenir le gouvernail de l'é., gouverner l'é.; -ſache, f. affaire d'é., f; -ſchatz, le trésor public; -ſchein, c. -papier; -ſchrift, f. écrit *p.*; -ſchriftſteller, publiciste; -ſchuld, f. dette de l'é., dette publique; die engliſche .., la dette publique de l'Angleterre; *-ſekretär, secrétaire d'é.; -ſiegel, n. sceau de l'é.; -ſtelle, f. c. -amt; -ſtreich, (-kluger Streich) coup d'é., coup de *p.*; -ſtube, f. c. -zimmer; -umänderung, -umkehrung, -umſchaffung, -umwälzung, -umwandlung, f. *révolution* d'é., *r. p.*, *r.* dans le gouvernement; -unterhändler, négociateur public, diplomatique; -unterhandlung, f. négociation publique; -urſache, f. raison d'é.; -veränderung, f. c. -umänderung; -verbeſſerung, f. réformation d'un é., réforme dans le gouvernement, f; -verbrechen, n. crime d'é., contre l'é.; -verbrecher, criminel d'é.; -verfaſſung, f. la constitution; it. le gouvernement, c. Regierungsform; -verhältniſſe, n. pl. rapports politiques; -vermögen, n. les biens, les fonds de l'é., biens, fonds, effets publics; -verwalter, administrateur d'un é.; -verwaltung, f. administration d'un é., administration publique, f; le ministère; unter der ... von Richelieu, sous le ministère de Richelieu; -verwandlung, c. -umänderung; -wagen, voiture de parade, f; -weiſe, c. -klug; -weisheit, c. -klugheit; -wirth, financier; -wirthſchaft, f. économie *p.*, économie de l'é.; -wiſſenſchaft, f. la *p.*; die .. ſtudieren, étudier la *p.*; die -wiſſenſchaften, les sciences politiques; -wiſſenſchaftlich, a. ad. *p.*, -ment; -wiſſenſchaftliche Bemerkungen, réflexions politiques; -zimmer, n. chambre de parade.

Stab, es, pl. Stäbe, dim. das Stäbchen, Stäblein, 1. (dicker, gerader, in die Länge ausgedehnter und verhältnißmäßig dünner Körper) *bâton*; an einem -e gehen, ſich auf einen - ſtützen, marcher avec un *b.*, s'appuyer sur un *b.*; hölzerne Stäbe, des bâtons de bois; ein - Eiſen, une barre de fer, cf. -eiſen; die Stäbe eines Fächers, eines Gitters, les bâtons, les bois d'un éventail, les barres d'une grille; die Stäbe eines eiſernen Roſtes, les verges d'un gril, cf. Stecken, Stock, Bettel-, Hirten-, Jakobs-, Pilger-, Raketen-, Wander-, Zauber- ꝛ; fg: dieſes Kind wird einſt Ihr - (Ihre Stütze) im Alter ſeyn, cet enfant sera un jour votre *b.* de vieillesse; ſeinen - weiter ſetzen, (weiter gehen; it. ſein Glück weiter ſuchen) s'en aller, aller plus loin; it. aller chercher fortune ailleurs; 2. (Zeichen der befehlenden, beſ. der höchſten richterlichen und obrigkeitlichen Gewalt; it. dieſe Gewalt ſelbſt) den - über einen brechen, (ihn zum Tode verurtheilen) rompre le *b.* à qn, condamner qn à mort, prononcer sa sentence de mort; der - od. Zepter eines Pedelles, der Pedellen-, la verge, la masse, la baguette de bedeau; an den - geloben, an den - rühren, (mit Berührung des -es vor dem Richter eidlich verſichern, verſprechen) jurer devant le juge en touchant le *b.*, la baguette, cf. Befehlshaber-, Biſchoff-, Generals-, Herolds-, Krumm-, Marſchalls- ꝛ; dieſes Dorf ſteht unter ſeinem -e, ce village ressortit à son tribunal, est dans sa jurisdiction; ich ſtehe nicht unter Ihrem -, je ne suis pas votre justiciable, je ne suis pas de votre ressort, cf. General-, Regiments-; 3. (ein gewiſſes Längenmaß) aune, verge, jauge, f; ein - Tuch, une aune de drap, cf. Maß-, Viſier-; 4. *Arc.* ꝛ - od. Stäbchen, (halbrundes Glied, wo als Verzierung angebracht wird) baguette, f; astragale; it. bosel, tore, c. Pfühl, (*Arc.*); der obere Säulenſchaft läuft gewöhnlich in einen - od. Rund-aus, le fût supérieur des colonnes est ordinairement terminé par un *a.*; die Stäbchen an dieſem Käpitälchen ꝛ, les astragales de ces chapiteaux ꝛ; die Stäbe, womit die Vertiefungen des untern Theiles eines Säulenſchaftes ausgefüllt ſind, rudenture, f; eine Säule mit eingeſetzten Stäben, une colonne rudentée, cf. verſtäben; *Td.* gebrochener -, (eine Arbeit, die wie zerbrochene und kreuzw. gemengte Stäbe ausſieht) le *b.* rompu; *Com.* Baſeler -, (Art Papier, wo in Baſel verfertiget wird) papier marque de Bâle.

Stab-einguß, *Mo.* (eiſerne Stange mit einer rundlichen Rinne, das Silber darin zu Stäben zu gießen) la verge lingotière; -eiſen, n. (in Stäben geſchmiedetes E.) fer en petites barres, cf. Stangen-eiſen; das .. abrichten, former, dresser les barres de fer; Stab- und Model-eiſen, fer en barres d'échantillon; -eiſenhammer, c. -hammer; -gericht, n. (G., wo einen - als Zeichen ſeiner Würde führt) juridiction à verge; -gold, n. or en lingots, en barres; -halter, -träger, (derj., der zum Zeichen der richterlichen Gewalt den - trägt) porte-verge, bâtonnier, massier, bedeau, cf. Pedell; -hammer, 1. (H., das Eiſen damit zu Stäben zu ſchmieden) marteau à forger les barres de fer; aplatissoir; 2. (Eiſenhammer, auf dem das rohe Eiſen zu Stäben geſchmiedet wird) fenderie, f; -hobel, *Men.* (H., die Stäbe od. -verzierungen damit zu hobeln) la mouchette; -holz, n. *Ef. Ton.* (H. zu Faßdauben) merrain, douvain, bourdillon; -lehen, (biſchöfliches Lehen) fief épiscopal; -rechenkunſt, -rechnung, f; -rechnen, n. (dieſ. Art zu rechnen, da man ſich gewiſſer mit Zahlen beſchriebener Stäbe bedient) rabdologie, f; -reißer, -ſchläger, *Ef.* (Arbeiter, wo das Holz im Walde zu -holze reißt od. ſchlägt) ouvrier qui fend le bois pour en faire du douvain; -ſilber, n. argent en lingots, en barres; -träger, c. -halter; -wurz, f. *Bo.* (eine zum Geſchlecht des Beifußes gehörende Pfl.) armoise citronelle, aurone des jardins; die wilde .., l'armoise des champs; -zange, f. *Forg.* (große Z., das Eiſen, wenn es zu Stäben geſchmiedet wird, damit zu handhaben) grosses tenailles pour tenir le fer qu'on met en barres ou verges.

Stäbchen, c. Stab.

Stäbel-erbſen, f. pl. (Art Erbſen, wo geſtäbelt wird) pois ramés.

Stäbeln, *Ja.* Blumen, Erbſen -, (mit Stäben verſehen, ſtützen) ramer des fleurs, des pois; geſtäbelte Erbſen, c. Stäbel-erbſen.

Stabs-arzt, *Mil.* (der oberſte A. bei einem Regimente) chirurgien-major; -capitän, -hauptmann, -rittmeiſter, (H. ꝛ ohne eigene Compagnie) capitaine-lieutenant; -offizier, (O., der zum Stabe eines Regimentes gehört) officier de l'état-major; -quartier, n. quartier-général.

Stachel, s; n, (ein Ding, wo ſticht, it. ein W. zum Stechen) *aiguillon*; die Ochſen mit einem - ſtechen, piquer les bœufs avec un *ai.*, cf. Treib-; die -n an den Spornen, am Spornrädchen, les pointes de l'éperon, de la molette; der - an einer Schnalle, c. Dorn; der - der Bienen, l'*ai.* des abeilles; die -n eines Igels, eines Stachelſchweines, les *piquants* d'un hérisson, d'un porc-épic; er hat ſich an den -n dieſes Brombeerſtrauches, dieſes Roſenſtrauches verwundet, il s'est blessé aux *p.* de ces ronces, aux épines de ce rosier, cf. Dorn; die -n an den Blättern der Stechpalme, les *p.* des feuilles de houx; die -n der Diſteln, les échardes, f; die -n an den Kornähren, c. Granne; mit -n beſetzt, c. ſtachelig; *Bo.* in der Pflanzenlehre unterſcheidet man die -n von den Dornen, en botanique, on distingue les épines des *p.* ou aiguillons; *Ecr.* wider den - lecken, regimber contre l'*ai.*

Stachel-ähre, f. 1. (eine ſtachelige Ae.) épi barbu; 2. c. Sichter; -aloe, c. Igel-aloe; -barſch, c. -börs; -bauch, Hn. (Gattung Seefiſche mit -igem Bauche und vier Zähnen) le *hérissé*, *hérisson* le quatre dents; der geſtreifte .., le *h.* rayé; der geſteckte .., le petit monde; le hérisson croissant; -beere, f. 1. (die B. od. Frucht des -beerſtrauches) la *groseille* verte ou blanche; die große grüne .., la gadèle; die wilde .., la *g.* verte sauvage; unreife -beeren, welche eingemacht werden, groseilles à maquereau; 2. die .., der Blattapfel, (Art beerentragender Fackeldiſtel) le cactier à fruits feuillés, la *g.* d'Amérique; -beerlaus, f. (A. Blattläuſe auf den -beerſträuchen) le puceron de groseillier; -beerſtaude, f. -beerſtrauch, *Bo.* (ſtacheliges, zum Geſchlechte des Johannisbeerſtrauches gehöriges Gewächs) groseillier épineux; der rothe .., le groseillier épineux à fruit rouge; -biene, c. Arbeitsbiene; -birn, f. *Bo.* (die dreieckige Fackeldiſtel) le cactier triangulaire, le cierge lézard; -börs od. Stichling, hn. (Art Fiſche, deren Körper mit ſteinharten Schildern bedeckt iſt, und vor deren Rücken- und Afterfloſſe Stacheln ſtehen) épinoche, f; der dreidornige .., le trois-épines; der große .., der Dornfiſch, le quinze-épines; -dolde, f. c. Igelklette; -drache, Hn. (Art Hals- od. Kehlfloſſen) le dragon marin; la vive, vivère; -eidechſe, f. -leguan, Hn. agame; -feige, f. *Bo.* die gemeine indianiſche Feige, (Art Fackeldiſtel) le cactier en raquette, le figuier d'Inde, la raquette, la cardasse; -fiſch, Hn. 1. der runde .., der Kugelfiſch, (Art Igelfiſche) la courte épine, le poisson armé; 2. c. Igelfiſch, (1); 3. c. -börs; -floh, Hn. (Art Erdfloh) la mordelle piquante; -floſſe, f. (mit -n beſetzte Floſſe) nageoire garnie de piquants, d'épines; -floſſer, Hn. (mit -floſſen verſehener Fiſch) poisson acanthoptérigien; -flunder, Hn. der linke .., der verkehrte Elbbutt, (Art Plattfiſche od. Seitenſchwimmer) le moineau, (esp. de pleuronecte); -frucht, f. fruit garni de piquants, d'épines; -gewächs, n. plante épineuse; -gitter, n. Hn. (Art -korallen) antipathe réticulaire; -gras, n. 1. c. Klebegras; 2. das rohr-artige .., (eine wie ein Rohr geſtaltete ſtachelige Graspfl.) le cinna en roseau; 3. (die haarige Binſe) le jonc poilu; -haarig, a. ad. (mit langen, ſteifen, borſten-artigen Haaren bedeckt) hérissé, e; -hahnenfuß, c. Ackerhahnenfuß; -haſe, Hn. (Art Seehaſen) le bouclier épineux; -herz, n. *Con.* (die knotenreiche Herzmuſchel) le bucarde frangé; -heu, n. c. Süßklee; -hirſe, f. le mil ou millet barbu; -hund, c. Sauhund, (2); -icht, a. ad. (einem - ähnlich) qui ressemble à des piquants; die -ichten Auswüchſe einiger Gewächſe, les excroissances épineuses de qs plantes; -ig, a. ad. (einen -, -n habend) piquant, hérissé, acanthacé, épineux, se; ein -iges Gewächs, une plante acanthacée, épineuse; die Zweige des Roſenſtrauches ſind .., les branches du rosier sont piquantes; eine -ige Frucht, c. -frucht; die -ige Aloe, c. Igel-aloe; ein -iges Thier, un animal hérissé; fg: -ige Worte, Reden, c. -wort, -rede; -käfer, Dorn-, Igel-, Hn. (Art Käfer, deren Bruſtſchild und Flügeldecken mit -n beſetzt ſind) la chôtaigne, (esp. de scarabée); -kleiſche, f. Hn. (eine der Kl. ähnliche Art Plattfiſch) pleuronecte limandoïde; -kopf, Seereiher, Streicher, Hn. (Art Klippfiſche mit -igem Kopfe) cornu; héron de mer; -koralle, f. Hn. (K. mit rauher, -iger Oberfläche) *antipate*; die gabelförmige .., *a.* dichotome ou fourchu; die kupferige .., *a.* bronzé; -krabbe, f. -krebs, (Art -iger Seekrebſe) le crabe pélagien, crabe de l'Océan; -kraut, n. c. Haubechel; -kreuzband, *An.* (Band des Beckens, das vom Kreuzbeine kommt, und ſich an den Sitzbeinſtachel ſetzt) le ligament épineux; -linie, f. c. Gabler, (2. *Hn.*); -loch, n. *An.* (L. am hinteren Rande des mittlern Keilbeinflügels) le trou épineux; -los, a. ad. sans aiguillon, sans piquant; -makrele, f. (Art -iger M.) gascon; maquereau bâtard; saurel; -meerſenf, *Bo.* érucague, f; -mohn, die Doppelklappe, Teufelsfeige, f. *Bo.* pavot épineux, argémone du Mexique, chardon bénit des Antilles; -natter, f. *hn.* (die rauhe N.) âpre, f; la rude; -nuß, f. *Bo.* 1. die ſchwimmende .., (eine in ſtehenden Waſſern wachſende Pfl. mit -iger Frucht) la macre flottante, le tribule aquatique, la châtaigne cornue; 2. c. Stech-apfel; -raupe, f. (mit -n beſetzte R.) chenille épineuse; -rede, f. -wort, n. (empfindl. beleidigende R.) parole piquante; -roche, (Art R. mit einem pfeilförmigen - am Schwanze) la pastenague, pastenade, tourtourelle; -rücken, c. Glanzwurm; -ſau, f. *Hn.* (der großſchuppige Drachenkopf, der große Meerſkorpion) la truie, le scorpion; -ſcheide, f. *Hn.* 1. (Art Seeſcheide) ascidie piquante; 2. (die zweiklappige Scheide des After-s einiger Ziefer) la gaine de l'aiguillon; -ſchnecke, f. *Con.* (zahlreiche Gatt. Schnecken, deren in die

Hde gewundene Schaale rauh od. ſtachelig iſt) murex; -ſchrift, f. écrit piquant, satirique; la satire, c. Spottſchrift; -ſchwalbe, c. Rauchſchwalbe; -ſchwamm, *Bo.* (Art Schwämme, die unten mit pfriemenförmigen Faſern verſehen ſind) érinace; -ſchwanz, *hn.* 1. (Art Horn= oder Spießfiſche) le baliste à pointes, l'épineux; 2. (Art ausländ. Eidechſen) cordyle, lézard-cordyle; -ſchwein, *Hn.* 1. (ein mit langen, ſtarken, weißgeringelten -n bedecktes Säugethier) porc-épic; 2. das .., der Spinnenkopf, (Art -ſchnecken) araignée, tête d'araignée, bécasse épineuse, f; peigne, porc-épic; -ſenf, die Keulchenſchote, *Bo.* (Art Zackenkraut) la cameline à massettes, la roquette sauvage, roquette des champs; -ſtein, c. Igelſtein; -ſtern, Ritter=, Pferde=, *Hn.* (Art Seeſterne) étoile équestre; -wirbel, *Hn.* (Art Wirbelthierchen in ſtehenden Waſſern) le brachion armé; -wort, n. [c. -rede.

Stacke, c. Stake.

Stacket, es; e, n. *Fort.* (Pfahldamm in einem Fluſſe, Kanale ꝛc. den Durchgang zu verſperren) estacade, f; die Soldaten durchbrachen das -, les soldats forcèrent [l'estacade.

Stad, c. Ufer.

Stadel, c. 1. Schuppen, 2. Scheuer, 3. Stall.

Stadt; pl. Städte, f. (ein gewöhnlich mit Mauern umgebener und mit Thoren verſehener Wohnort für viele Menſchen) la *ville*; eine kleine -, ein Städtchen, Städtlein, une petite *v.*; ein ganz kleines Städtchen, une villette, villotte; eine feſte od. befeſtigte -, une *v.* fortifiée; eine geſchloſſene, mit Mauern umgebene -, une *v.* fermée, close, murée; eine offene -, (ohne Mauern) une *v.* ouverte; volkreiche Städte, villes fort peuplées; die heilige -, (Jeruſalem) la cité sainte, sainte cité; mitten in der -, au milieu, au cœur de la *v.*; am Ende der -, au bout de la *v.*; er iſt in der -, (nicht auf dem Lande) il est à la *v.*; it. (nicht zu Hauſe) il est en *v.*; um die - herumgehen, faire le tour de la *v.*; aus der -, in die -, zur - od. nach der - gehen, sortir de la *v.*, aller en *v.*, à la *v.*; von - zu -, von einer - zur andern, de *v.* en *v.*, cf. Alt-, Berg-, Frei-, Grenz-, Handels-, Haupt-, Juden-, Land-, Neu-, Reichs-, See-, Vor-, Wald- ꝛc; fg: die ganze - ſpricht davon, toute la *v.* en parle; es geht ein Gerücht in der -, il court un bruit par la *v.*

Stadt=acker, (ein innerhalb der -mauern liegender A.) champ dans la *ville*; it. (ein der - gehöriger A.) c. -gut; -adel, 1. (der in der - wohnende A.) la noblesse de la *v.*; 2. (A., den man ſich durch wichtige einer - geleiſtete Dienſte erwirbt; * das Patriziat) patriciat; noblesse patricienne; -adelige, noble de la *v.*; it. (* Patrizier) patricien, cf. -adel; -amt, n. office, emploi municipal, charge municipale; -amtmann, bailli de la *v.*; -anwalt, président du conseil de la *v.*; *-arreſt, c. -haft; -arzt, médecin de la *v.*; -bann, c. -gebiet; -bauherr, intendant des bâtiments de la *v.*; -baumeiſter, architecte de la *v.*; -beamte, officier municipal; die -beamten, les officiers municipaux, la municipalité; -befehlshaber, * -commandant, commandant de la *v.*; -beſatzung, f. la garnison de la *v.*; -bevollmächtigte, député de la *v.*; -bewohner, habitant de la *v.*; -bothe, messager de la *v.*; -brauch, -gebrauch, usage, coutume des habitants de la *v.*; usage bourgeois, coutume bourgeoise; -buch, n. registre municipal, registre de l'hôtel de *v.*; -bürger, bourgeois de *v.*, d'une *v.*; -diener, sergent de *v.*; -eimer, c. Feuereimer; -einwohner, c. Städter; -feſte, -feſtung, f. (F. in od. bei einer -) citadelle, f; -feld, n. -flur, f. (die um eine - herum liegende od. zu einer - gehörende Fl.) les champs voisins de la *v.*, qui environnent la *v.*, situés autour de la *v.*; -frau, f. femme de la *v.*, qui habite une *v.*; -freiheit, f. liberté, franchise, privilège de la *v.*; -gänſefuß, *Bo.* (G., der an den Häuſern und auf den Straßen wächſt) anserine à grappes menues; -gebäude, n. (öffentliches der -gemeine gehöriges G.) bâtiment public de la *v.*; -gebiet, n. le territoire de la *v.*, la banlieue; -gefängniß, n. prison de la *v.*, f; -geld, n. -münze, f. (G., wo in einer - gemünzt wird) monnaie au coin de la *v.*; -gemeine, f. commune ou communauté de la *v.*, -gerechtigkeit, -gerechtſame, f. c. -recht (3); -gericht, n. justice municipale, tribunal de la *v.*; -gerichtsbarkeit, f. juridiction d'une *v.*, la *municipalité*, le ressort de la *m.*; -gerichtsbeiſitzer, assesseur du tribunal de la *v.*; -gerücht, n. bruit de *v.*, qui court la *v.*; -geſchichte, f. -mährchen, n. conte de *v.*; -geſetz, n. loi municipale; -geſpräch, n. conversation publique, sujet de ..; dieſe Sache iſt zum -geſpräche geworden, on parle de cette affaire dans toute la *v.*; -gewicht, n. poids de la *v.*, réglé par les lois de la *v.*; -graben, fossé d'une *v.*, autour d'une *v.*, de la *v.*; um den .. gehen, faire le tour des fossés de la *v.*; -gut, n. (G., wo der -gemeine gehört) bien communal, propriété communale; die -güter, les biens communaux, cf. -weide; -haft, f. (* -arreſt) einem .. geben, défendre à qn de sortir de la *v.*; er hat .., il lui est défendu de sortir de la *v.*; -hauptmann, capitaine de la bourgeoisie; -haus, n. maison de *v.*, f; hôtel de *v.*; la commune, la municipalité; auf das .. gehen, aller à la commune ꝛc, cf. Rathhaus; -holz, n. c. -wald; -jugend, f. la jeunesse, les jeunes gens de la *v.*; -jungfer, f. demoiselle de la *v.*; -kämmerei, f. chambre des comptes de la *v.*; -kämmerer, receveur de la *v.*; -kanzellei, f. chancellerie de la *v.*, f; -kaſſe, f. caisse, trésorerie de la *v.*; -keller, cave de la *v.*, cave publique; -kind, n. enfant de la *v.*; -kirche, f. église de la *v.*; -klatſche, f. ſie iſt eine rechte .., c'est une caillette de quartier, la trompette de la *v.*, cf. Klatſche (2); -knecht, archer de la *v.*; -kundig, a. ad. das iſt .., eine -kundige Sache, toute la *v.* sait cela, en est informée, parle de cette affaire; .. werden, se divulguer dans la *v.*; -leben, n. la vie qu'on mène dans la *v.*; -leute, pl. les gens de la *v.*, cf. Städter; -lieutenant, lieutenant de la bourgeoisie; -mädchen, n. fille, demoiselle de la *v.*; -magd, f. servante de la *v.*; -magiſtrat, c. -obrigkeit, -rath; -mährchen, n. c. -geſchichte; -major, major de la bourgeoisie; it. c. Platzmajor; -mann, c. Städter; -mannſchaft, f. c. -beſatzung; -markt, marché, foire de la *v.*, de *v.*; -maß, n. mesure de la *v.*, réglée par les lois de la *v.*; -mäßig, c. ſtädtiſch; -mauer, f. les murailles d'une *v.*; -meiſter, Städtmeiſter, autref. (obrigkeitliche P. in Straßburg, wo nebſt dem Ammeiſter die höchſte unter der Bürgerſchaft war) statmeistre; -miliz, f. die -ſoldaten, la milice de la *v.*; -münze, f. 1. (das Münzhaus einer -) monnaie de la *v.*; 2. c. -geld; -muſikant, musicien gagé de la *v.*; -neuigkeit, f. nouvelle de *v.*, f; -obrigkeit, f. les magistrats de la *v.*, la municipalité, le corps des officiers municipaux; -offizier, officier de la *v.*; -ordnung, f. les ordonnances ou règlements d'une *v.*; it. c. -polizei; -pfarre, f. paroisse, cure de *v.*, dans une *v.*; -pfarrer, pasteur, curé de la *v.*, de *v.*; -pfeifer, c. -muſikant; -pflege, f. administration des revenus de la *v.*; -pfleger, 1. c. -kämmerer; 2. c. -richter; -pflichtig, a. ad. (der -obrigkeit zum Gehorſam und zu Abgaben pfl.) soumis aux lois de la *v.*; du ressort de la *v.*; it. taillable de la *v.*; -pflichtige Güter, biens, terres qui paient la taille ou cens et rente à la *v.*, à la commune, à la trésorerie de la *v.*; -phyſikus, c. -arzt; -polizei, f. la police de la *v.*; -prediger, prédicateur de *v.*, de la *v.*; -prieſter, prêtre de *v.*; -rath, conseil, magistrat de *v.*, la municipalité; -recht, n. 1. le droit municipal; 2. les lois municipales; 3. droit, privilège d'une *v.*; -regierung, f. * -regiment, n. le gouvernement de la *v.*; it. c. -obrigkeit; -richter, juge municipal, juge de *v.*, préteur; -ſchatz, le trésor de la *v.*; -ſchreiber, greffier de la *v.*; -ſchreiberei, f. le greffe de la *v.*; -ſchuld, f. dette communale; -ſchule, f. école, collège de *v.*, de la *v.*; -ſchüler, écolier qui fréquente l'école de la *v.*; -ſchultheiß, -vogt, maire de la *v.*, prévôt, préfet de *v.*; -ſchultheißenamt, n. la mairie; -ſchwalbe, c. Rauchſchwalbe; -ſiegel, n. le sceau de la *v.*; -ſitte, f. c. -brauch; -ſoldat, soldat de *v.*, de la *v.*, cf. -miliz; -ſteuer, f. taille imposée pour les besoins de la commune; -theil, c. -viertel; -thor, n. porte de *v.*, de la *v.*, f; -thurm, tour, clocher de la *v.*; -uhr, f. horloge de la *v.*; -viertel, n. quartier de la *v.*; -vogt, c. -amtmann. -ſchultheiß; -vogtei, f. grand bailliage de la *v.*; -volk, n. c. -leute; -wache, f. la garde de la *v.*; -wachtmeiſter, c. -major; -wage, f. la balance publique, balance de la *v.*; -wagen, carrosse, voiture pour se promener dans la *v.*; -währung, f. la valeur des monnaies à la *v.*; -wald, bois communal, forêt communale; -wall, le rempart de la *v.*; -wappen, les armes ou armoiries d'une *v.*, de la *v.*; -weide, f. les communes ou communaux de *v.*, de la *v.*; -weſen, n. les affaires, les intérêts de la *v.*; it. les manières de *v.*, des habitants des villes; -wieſe, f. pré communal, prairie communale; -wirth, aubergiste de *v.*; -wundarzt, chirurgien de la *v.*

Städter, s; die -inn, (P., die in der Stadt wohnt) habitant, bourgeois, bourgeoise d'une *ville*; citadin, e; die Sitten der -, les mœurs des gens de *v.*

Städtiſch, a. ad. (einer Stadt, zu einer Stadt gehörig, einer St. eigen, darin gewöhnlich) de *ville*, de bourgeois; it. à la manière des gens de *v.*; das -e Gebiet, c. Stadtgebiet; ſie hat die -en Sitten, das -e Weſen noch nicht angenommen, elle n'a pas encore pris les usages, les manières de la *v.*, cf. klein-; das -e Leben, c. Stadtleben; -e Gewerbe, métiers, professions qu'on exerce dans les villes.

Stafette; n, f. (Eilbothe zu Pferd) *estafette*, f; eine - abfertigen, dépêcher une *e.*; es iſt eine - angekommen, il est arrivé une *e.*

Staffel; n, f. 1. (die Abſätze einer Treppe) degré; marche, f. cf. Stufe; hölzerne, ſteinerne -n, des degrés, des marches de bois, de pierre; die Breite der -n, la largeur des degrés; le giron; fg: c. Stufe; 2. c. Sproſſe; 3. *Gram.* c. Vergleichungsſtufe; -weiſe, -förmig, a. ad. en forme de degrés; *Gu.* .. aufmarſchieren, se former bataille par échelons.

Staffelei; en, f. (Geſtell der Mahler ꝛc. Gemählde darauf zu ſtellen) chevalet; -gemählde, -ſtück, n. (G., das auf der - gemacht worden) tableau de chevalet.

Staffette, c. Stafette.

***Staffieren**, (mit dem Nöthigen verſehen, ausrüſten, beſetzen; aufputzen, verzieren); ein Kleid, einen Hut -, garnir un habit, un chapeau; *Pt.* ein Gemählde -, peupler un tableau; ein ſtaffiertes Gemählde, un tableau peuplé.

Staffierung, f. sp. (Ausrüſtung, Beſetzung, Verzierung) act. de garnir; it. la garniture; die - eines Bett=umhanges, le soubassement.

Stag, es; e, n. *Mar.* (ſtarkes Tau, mit dem jeder Maſt und jede Stenge ihre Befeſtigung nach vornen erhält) étai; das große -, le grand étai; ein loſes -, Borg-, (wo dem eigentlichen -e zur Verdoppelung dient) un faux étai, cf. Fock-, Lauf- ꝛc; -auge, n. (der Theil des -es, der um den Top des Maſtes liegt) collet d'étai; -blöcke, n. (die beiden B., wovon der eine an das - ſelbſt, der andere an den Kragen deſſ. geſtropt iſt) poulies d'étai, f; -fock, f. (das Vorſtagſegel auf Schmacken ꝛc) trinquette, f; -garnat, n. (Art Talje, leichte Laſten damit zu heben) bredindin; -kragen, (ſchwerer Strop, womit der untere Theil des -es feſtgelegt wird) collier d'étai; -ſegel, n. (S., das ohne Raden an die -e gehängt wird) voile d'étai, f; -takel, Ladetakel, n. (ein zum Ein= und Ausladen der Güter dienendes T.) palan d'étai; -weiſe, ad. das Ankertau ſteht .., (beinahe auf und nieder) le câble est à peu près à pic.

Stagnol, c. Blattzinn (2).

Stahl, es; pl. Stähle, 1. sp. (geſchmeidiges, gehärtetes und ſpannkräftig gemachtes Eiſen) *acier*: natürlicher od. deutſcher (durch Schmelzung erhaltener) -, Guß-, Schmelz-, *a.* naturel ou d'Allemagne, *a.* fondu; künſtlicher od. gebrannter -, Brenn-, Cement-, *a.* factice ou artificiel, *a.* de cémentation, *a.* cémenté; engliſcher -, *a.* anglais; roher, unverarbeiteter -, Roh-, *a.* non-ouvré; raffinierter -, *a.* raffiné, *a.* travaillé au martinet; weicher, ſchlechter -, *a.* à simple marque; - in Stücken, petit *a.*, cf. Feder-, Klingen-; eine Stange -, une barre d'*a.*; das Eiſen in - verwandeln, zu - machen, transformer le fer en *a.*; den - ablöſchen, härten, tremper l'*a.*, donner la trempe à l'*a.*; dem -e die Härte nehmen, détremper l'*a.*; von -, c. ſtählern; in - arbeiten, travailler en *a.*; in - ſchneiden, graver en *a.*; fg: er iſt von Eiſen und -, (hat einen ſehr ſtarken und geſunden Körper) il a un corps de fer; 2. (ein aus - verfertigtes Ding, Wz.) instrument d'*a.*, cf. Wetz-, Feuer-, Glätt-, Wetz-; *Tour.* Stähle, (die Dreheiſen zu Bein, Horn ꝛc) tournoir, biseau pour les ouvrages en os, en corne ꝛc, cf. Kunſt-, Schlicht-; fg: *Poë.* er ſtieß od. ſenkte ihm den - (Dolch ꝛc) ins Herz, il lui enfonça le poignard dans le cœur; 3. -, dim. das Stählchen, (Muſter, Probe, c.) échantillon.

Stahl=ader, f. *Ser.* (Stellen im Eiſen, die vom Bohrer und der Feile nicht angegriffen werden) veine d'*acier*, f;

-arbeit, f. ouvrage d'*a.*; it. travail en *a.*; -arbeiter, ouvrier en *a.*, qui travaille en *a.*; -artig, a. ad. acérain; -artiges Eiſen, fer acérain; -arzenei, f. *Méd.* (A., worin ſich Eiſen aufgelöst befindet) remede calibé ou martial; -bad, n. (B. in einem Waſſer, worin Eiſentheile aufgelöst ſind) bain calibé ou martial, eaux calibées ou martiales; -bäder gebrauchen, prendre des bains martiaux; -baum, c. Sattelbaum (2. *Hn.*); -blau, a. ad. (blau wie angelaufener –) bleu d'*a.*, couleur d'eau; -blech, n. lame d'*a.*; it. *a.* en lames; -brennen, n. (die Verwandlung des Eiſens in – durch wiederholtes Schmelzen und Schmieden) la transformation du fer en *a.*; -brenner, forgeron qui convertit le fer en *a.*; -brunnen, das -waſſer, eaux calibées, martiales ou ferrugineuses; -degen, (D. mit einem zierlich gearbeiteten ſtählernen Gefäße) epée à garde ou garniture d'*a.*; -derb. -dicht, a. ad. (derb, hart wie –) compacte, ferme, dur comme l'*a.*; -derbe Kobaltſtufen, mines de cobalt dures comme de l'*a.*; -drath, fil d'*a.*, fil de fer trempé; -erz, n. (reines Eiſenerz, was gut zur -bereitung taugt) minerai de fer propre à faire de l'*a.*; -fabrik, -hütte, -manufaktur, f. aciérie, f; manufacture d'*a.*, f; -farbe, f. la couleur de l'*a.*; -farben, -farbig, a. ad. couleur d'*a.*; -farbenes Metall, *Chi.* métal calibé; -feder, f. ressort d'*a.*; -freſſend, a. ad. (die ſtählernen Werkzeuge abnützend) qui use l'*a.*; *Expl.* -freſſendes Geſtein, roche si dure que les meilleurs outils s'y usent; -grau, a. ad. gris d'*a.*; -grün, a. ad. vert d'*a.*, vert tirant sur le bleu foncé, vert obscur; *Chi.* vert molequin; -hammer, c. -fabrik; -hart, a. ad. dur comme l'*a.*; -härte, f. la dureté de l'*a.*; -härtung, f. la trempe de l'*a.*; -hütte, f. c. -fabrik; -kette, f. chaîne d'*a.*, f; -knopf, bouton d'*a.*; -knoten, *Mét.* (Zuſatz, wodurch man dem -e die gehörige Härte giebt) alliage pour donner la dureté convenable à l'*a.*; it. (dichter Braunſtein) manganèse oxidé brun massif; -kobalt, (-grauer K.) mine de cobalt grise, cobalt gris; -kraut, n. 1. c. Hauhechel; 2. c. Flachskraut; 3. c. Eiſenkraut; -kuchen, (4eckige Stückchen – von verſch. Dicke, ſo wie ſie aus den ſpaniſchen und franzöſiſchen -hütten kommen) gâteau d'*a.*; -kugel, f. 1. boule d'*a.*; 2. *Méd.* (Eiſenfeil mit Weinſteinrahm zu einer feſten Maſſe gemacht, und in Kugeln gebracht) boules martiales; -leuchter, chandelier d'*a.*; -mergel, (verhärteter Kalkmergel) argile calcarifère endurcie; -mittel, n. c. -arzenei; -motte, f. *Hn.* le phalène pâle à quatre points bruns; -nadel, f. 1. aiguille d'*a.*; 2. c. Nähnadel (*Hn.*); -platte, f. plaque d'*a.*; -pulver, n. poudre d'*a.*; it. poudre calibée, cf. -arzenei; -ring, anneau d'*a.*; -ſaite, f. corde d'*a.*, f; -ſchiefer, (fehlerhafte Stellen im -e) paillettes de l'*a.*; -ſchnalle, f. boucle d'*a.*, f; -ſchneider, graveur en *a.*; -ſpiegel, miroir d'*a.*; -ſtein, c. -erz; -waare, f. quincaillerie, f; ouvrages, marchandises d'*a.*; -waſſer, n. eaux calibées; -weinſtein, *Chi.* (Miſchung von Eiſenfeil und Weinſteinrahm in Kriſtallen) tartre calibé; -werk, 1. c. -arbeit; 2. c. -fabrik.

Stählen, (mit Stahl, mit einer Schneide od. Spitze von Stahl verſehen) acérer; ein Meſſer, eine Axt –, acérer un couteau, une cognée; eine geſtählte Schneide, Spitze, un tranchant acéré, une pointe acérée; eine gut geſtählte Klinge, une lame bien acérée, bien trempée, de bonne trempe; fg: den Muth –, fortifier le courage. Das – z, acérure.

Stählern, a. ad. (von Stahl, aus St. bereitet) d'*acier*; ein -er Knopf, eine -e Schnalle, un bouton, une boucle d'*a.*; -e Werkzeuge, Waffen, des instruments, des armes d'*a.*

Stahr, Staar od. Star, es; en, der -matz, *Hn.* (bekannter Vogel, der leicht einzelne Wörter nachſprechen lernt) sansonnet, étourneau; -enherd, *Oi.* aire à sansonnets; -heher, c. Nußheher.

Stähr, Stär, c. Schafbock.

Stähren, vn. av. h. (vom Widder; die Schafe befruchten; it. von den Schafen; nach dem Widder verlangen) couvrir les brebis; it. être en chaleur; der Schafbock od. Widder ſtähret, le bélier couvre les brebis; die Schafe –, les brebis sont en chaleur.

Stährlamm, c. Bocklamm.

Stake, f. od. Staken, c. Pfahl, Stange, Ruderſtange; [it. *Mar.* c. Bootshaken.

Staket, c. Stackett.

Stakete; n, f. (Pfahl, c.) pieu, palis; -nzaun, palissade, f.

**Stalactit*, Stalagmit, c. Tropfſtein, Kalkſinter.

Stall, es; pl. Ställe, dim. das Ställchen, 1. (eingeſchloſſener und bedeckter Raum, Vieh hinein zu ſtellen) étable, écurie, f. cf. Gänſe-, Hühner-, Kuh-, Maſt-, Ochſen-, Pferde-, Schaf-, Schwein- z; das Vieh in den – thun, mettre les bestiaux à l'étable, établer les bestiaux; das Pferd in den – thun, ziehen, mettre le cheval à l'écurie; er hat ſeinen –, ſeine Ställe voll Vieh, il a ses étables bien garnies de bétail; die ſämmtlichen Ställe bei od. in einem Gebäude, les étableries, cf. Marſtall; *P.* c. Schaf; 2. (die zu einem Marſtalle gehörigen Perſonen, Pferde z) der – iſt abgegangen, l'écurie est partie.

Stall=amt, n. 1. (ſämmtliche einem Marſtalle vorgeſetzte Perſ.) intendance des écuries, f; 2. (ein A. bei einem Marſtalle) charge, place dans les écuries; -baum, c. Standbaum; -beamte, -bediente, -diener, officier d'*écurie*; -bube, garçon d'*éc.*; -bürſte, c. Pferdebürſte; -decke, c. Pferdedecke; -dienſt, 1. fonction dans les *éc.*; 2. c. -amt (2); -füllen, n. poulain qu'on élève à l'*éc.*; fg: gp. c. Lakenhüter; -fütterung, f. la nourriture du bétail à l'*étable*; in ſeiner Wirthſchaft iſt die .. eingeführt, chez lui on nourrit le bétail dans les *ét.*; -gabel, f. fourche d'*éc.*, d'*ét.*; -geld, n. (G., das man für den Gebrauch eines fremden -es bezahlt) établage; it. (G., das man für das bloße Anbinden od. Einſtellen eines Pferdes in einem – bezahlt) *attache*, f. droit d'*a.*; das .. bezahlen, payer l'établage; ſo und ſo viel .. von jedem Pferde nehmen, prendre tant d'*a.* pour chaque cheval; -junge, c. -bube; -kittel, souquenille; -knecht, palefrenier, valet d'*éc.*; it. valet d'*ét.*; -kraut, n. 1. c. Hauhechel; 2. c. Flachskraut; -leute, pl. les gens ou officiers d'*éc.*; -meiſter, (ein einem Marſtalle vorgeſetzter Beamter) écuyer; königlicher, kaiſerlicher .., écuyer cavalcadour, cf. Oberſtallmeiſter; -meiſterei, f. 1. la charge d'écuyer; it. la maison, le logement de l'écuyer, des écuyers; -miethe, f. 1. le louage d'une *ét.* ou *éc.*; 2. c. -zins; -ochs, c. Maſtochs; -pacht, c. -miethe; -raum, c. Stall, Stallung; -rock, c. -kittel; -ſchreiber, greffier des *éc.*; -ſtätig, a. ad. (nicht aus dem -e wollend); dieſes Pferd iſt .., ein -ſtätiges Pferd, ce cheval ne veut pas sortir de l'*éc.*, un cheval qui ne veut z; -zins, louage d'une *ét.* ou *éc.*; it. c. -geld.

Stallung; en, f. 1. coll. (Stall; Raum für Pferde z) les étables, étableries, écuries, f; er hat – für 12 Pferde, il a une écurie pour douze chevaux; in dieſem Wirthshauſe iſt – od. Stallraum für ſo und ſo viel Pferde, il y a dans cette hôtellerie de quoi établir tant de chevaux; 2. *Ch.* (der eingedeckte Ort od. das Dickig, in dem nach Haſen, Füchſen z geſtellt wird) parc, enceinte de toiles dans un bois.

Stamm, es; Stämme, dim. Stämmchen, Stämmlein, n. (der dicke Theil eines Baumes von der Wurzel bis dahin, wo er ſich in Aeſte theilt) tronc; tige, f; großer –, gros tronc; dieſer – iſt hohl, faul, ce tronc est creux, pourri; dieſer Baum hat einen ſchönen, langen –, cet arbre a une belle, une longue tige; die Stämme der jungen Bäume gerade ziehen, faire croître les jeunes arbres droits; der untere Theil des -es, le pied d'un arbre; einen Baum unten am -e abhauen, couper un arbre par le pied; ein – mit Stümmeln von abgehauenen Aeſten, un écot; it. (für den ganzen Baum) tige, f; pied d'arbre; die hohen Stämme (beim Holzfällen) ſtehen laſſen, conserver les hautes tiges; er hat 200 Stämme fällen laſſen, il a fait abattre deux cents pieds d'arbre; hier ſtehen 500 Stämme, il y a ici cinq cents pieds d'arbre; 50 Stämme Bauholz, cinquante pieds d'arbre propres à la charpente; auf einen wilden – pfropfen, enter sur sauvageon; *P.* c. Apfel; it. (für -ende, Strunk, Stubben) souche, f; Stämme roden, déraciner des souches; *Bo.* der – einer Pflanze, (der Stengel) la tige d'une plante; *Dév.* der – des Kreuzes, (das Holz, an dem Jeſus gekreuziget wurde) l'arbre de la croix; fg: 1. (woraus ein Ding, od. mehrere Dinge Einer Art entſpringen); *Gén.* (der -vater) la souche, la tige; Adam iſt der – des ganzen menſchlichen Geſchlechts, Adam est la souche de tout le genre humain; von dem nämlichen -e herkommen, sortir de la même tige; *Gr.* –; -wort, n. (von dem mehrere abgeleitet werden) mot primitif, radical; *Jeu.* (der noch übrige Haufen Karten, nachdem die Karten zum Spiel ſchon gegeben ſind, von dem man kauft z; der Stock) talon; *Mil.* der –, Stock eines Regimentes, (eine gewiſſe Anzahl gedienter Offiziere z, beſtimmt, die ihnen zugetheilten Rekruten für dieſes Regiment zu bilden, in den Waffen zu üben) le cadre d'un régiment; 2. (alle Dinge Einer Art zuſ., ſofern ſie einen gemeinſchaftlichen Urſprung haben) *Gén.* (eine Menge durch mehrere Zeiträume auf einander folgender, von demſ. Vorfahren herkommender Menſchen; beſ. eine ſolche aus mehreren einzelnen Häuſern od. Geſchlechtern beſtehende Menge) race, tige, caste, f; tronc, tribu, estoc; ein ſchöner – von Menſchen, une belle race d'hommes; von königlichem -e ſeyn, être de la race royale, être issu de race royale, du sang royal; dieſer Zweig iſt aus dem königlichen -e entſproſſen, cette branche est sortie de la tige royale, dieſe zwei Familien ſind Zweige Eines -es, ces deux familles sont des branches, sont du même tronc, de la même tige; er iſt von einem guten -e, il est de bonne race, de bon estoc; mit ihm, in ihm erlöſcht der ganze –, er iſt der letzte ſeines -es, toute cette race s'éteindra avec lui, il est le dernier de sa race; ſeinen – vermehren, (Nachkommen zeugen) accroître, multiplier sa race; der – der Braminen, Banianen, la caste des Bramines, des Banians; die zwölf Stämme Iſraels, les douze tribus d'Israël; nach Stämmen erben, succéder par souches; die Erbfolge nach Stämmen iſt der Erbfolge nach Köpfen entgegengeſetzt, la succession par souches est opposée à la succession par têtes; einen neuen – anfangen, (der -vater eines neuen Geſchlechtes ſeyn) faire souche; der weibliche, männliche – eines Geſchlechtes, (die männliche, weibliche Geſchlechtslinie) la ligne féminine, masculine; it. (ohne den Begriff des gemeinſchaftlichen Urſprunges); der –, od. das -geld, cf. (1); *Jeu.* –, -geld, (das Geld, was eingeſetzt, und um was geſpielt wird) la mise; -geld ſetzen, (ſolches G. einſetzen) mettre au jeu, mettre; it. (in der Viehzucht; eine Menge Viehes Einer Art): einer ſchöner – Vieh, une belle race de bétail; man muß den – erhalten, il faut en conserver la race; *Expl.* –, (vier Kuxen, od. der 32ſte Theil einer Zeche) action, f.

Stamm=aloe, f. (die höchſte Art der Aloe mit niedergekrümmten Blättern) l'aloès cornes de bélier; -eltern, pl. (der -vater und die -mutter eines Geſchlechtes) les premiers parents; Adam und Eva ſind unſere .., die .. des menſchlichen Geſchlechtes, Adam et Ève sont nos premiers parents, sont les auteurs du genre humain; er hat berühmte .., il est né de parens illustres; -austräge, pl. (zur Pflegung der Güte beſtimmte Gerichte, wo ſich ein – od. Geſchlecht ſelbſt erwählet hat, und wo von alten Zeiten her bei demſ. beibehalten ſind) les austrègues; -baum, (Geſchlechtsregiſter überh., od. in Geſtalt eines Baumes) arbre généalogique ou de généalogie, carte généalogique; einen .. aufſetzen, verfertigen, faire, dresser un arbre généalogique, une généalogie; ſein .. geht, erſtreckt ſich z, sa généalogie remonte jusque z, c. -regiſter, -tafel; -biene, f. c. -biene; -blatt, n. *Bo.* (was auf dem Stengel ſitzet) feuille caulinaire; -buch, n. 1. (Geſchlechtsregiſter in Geſtalt eines Buches, od. B., was mehrere Geſchlechtsregiſter enthält) livre de généalogie; 2. (B., in was man Freunde z einen Denkſpruch z, mit Unterzeichnung ihres Namens, ſchreiben läßt) l'album; -buchblatt, n. (Blatt aus einem -buche, 2.) feuillet d'album; -buchreiter, (einer, der jedermann bittet, in ſein -buch zu ſchreiben) fa. homme qui importune tout le monde pour qu'on écrive qh dans son album; -buchſtabe, f. (B. des -wortes, der in allen Ableitungen beibehalten wird) lettre radicale, caractéristique; -ende, f. (das dickere Ende eines -baumes über der Wurzel) la souche; -endniß, f. *Gr.* (der erſte Fall od. Nennfall) le nominatif; -erbe, (der Erbe eines Geſchlechtes) l'héritier d'une race ou tige; it. c. -halter; -esurkunde, f. (U. eines -es od. Geſchlechtes, beſ. das Geſchlechtsregiſter eines -es) document, titre généalogique ou de généalogie, carte généalogique; -esverwandte, (der gleiche Abſtammung mit einem Andern hat) qui est de même race; -faul, a. ad. (im -e faul); eine -faule Eiche, chêne pourri; -folge, f. c. Geſchlechtsfolge; -freund, c.

B'ttsfreund; -geld, n. 1. (eine angelegte Summe Geldes, der -, das Hauptgeld) le principal, le capital; 2. *Ef.* (G., wo den Förſtern für die Anweiſung der gekauften und zu fällenden Bäume gegeben wird) droit alloué au forestier qui indique les arbres d'une coupe; -genoß, c. -anverwandte; -geſtift, n. (G. od. Stiftung, wo immer bei dem -e od. Geſchlechte, für wo ſie gemacht iſt, bleiben muß) fondation de famille; -gut, n. 1. (ein von dem -vater herrührendes G., Erbgut) terre propre de ligne, bien de famille; it. (freies, eigenthümliches Gut, im Geg. von Lehngut) propre ancien, terre allodiale; -güter, die in gleicher Linie forterben, biens de côté estoc et ligne; it. (ein Erbgut, das nicht veräußert werden darf) fidéicommis; 2. c. -geld (1); -haar, n. (grobe und ſtarke ſteife Haare, beſ. von den Haaren, aus wo die Wolle beſteht) coaille ou quoaille, f; laine grossiere; -haarig, a. ad. (aus -haaren beſtehend); -haarige Wolle, c. -haar; -halter, (P. männlichen Geſchlechtes, auf wo die Erhaltung od. Fortpflanzung eines Geſchlechtes beruhet) soutien, dernier rejeton d'une famille; -haus, n. (das Geſchlecht, aus welchem jemand herſtammet; it. der Sitz eines Geſchlechtes, aus wo daſſelbe herſtammet, woven es gewöhnlich den Namen führt) maison ou ligne principale d'une famille; it. maison, résidence primitive d'une famille: Habsburg, das .. der öſterreichiſchen Kaiſer, Habsbourg, résidence primitive des empereurs d'Autriche; -herr, c. -vater; -holz, n. 1. (H., von dem -e eines Baumes) bois de tige; 2. (H., wo zu Stämmen od. Bäumen erwachſen iſt; im Gegenſatz von Buſchholz) bois de brin, bois en état; -karte, f. *Jeu.* (im Lomberſpiel z. die Karten, wo nach dem Ausgeben noch übrig bleiben, der -, c.) le talon; -klafter, f. *Ef.* (K. Holz, wo aus den dicken Stämmen der Bäume gehauen wird) corde de bois de moule; -land, n. (L., aus wo jemand, od. etwas ſtammet) la patrie primitive; -lehen, n. (wo einem ganzen -e od. Geſchlechte gehöret) fief de famille; -leiſte, f. (an den Rüſt- und Leiterwagen, eine ſtarke Stange, wo unten auf der Achſe ſtehet, oben aber durch einen Ring an den Leiterbaum geſteckt wird) la range; -leiter, f. *Mu.* c. Hauptleiter; -linie, f. (Geſchlechtslinie, c.) ligne, f; tronc; -locke, f. (-haar, cf.) flocon de coaille; -lode, f. *Ef.* (L. od. junger Schößling, wo aus den Wurzeln od. abgehauenen Stämmen hervorkömmt) rejet, surgeon; -los, a. ad. (keinen - habend) sans tige; privé de sa tige; *Bo.* eine -loſe od. ſtengelloſe Pflanze, (deren - ſo kurz iſt, daß die Theile des aufſteigenden Strunkes unmittelbar aus der Wurzel zu kommen ſcheinen) plante acaule; -moos, n. 1. (an Baumſtämmen wachſendes M.) mousse de tronc d'arbre; 2. (Art mürben Korallenmooſes, wo gerade und ſteif in die Höhe wächſt) la coralline fragile; -motte, f. c. Schweinsmotte; -mutter, f. (von wo ein Geſchlecht abſtammet) mère première, primitive; Eva, unſere .., Ève, notre première mère; -nadel, c. Stemmnadel; -nennwort, n. (N., ſofern es ein -wort iſt) mot primitif; -ochs, (Zuchtochs; der zur Fortpflanzung des -es gehalten wird) le taureau; -paar, n. (die -ältern) les auteurs d'une génération, d'une race; -raupe, (Art R., wo an den Stämmen der Bäume ausgebrütet wird) chenille oreillée; -regiſter, n. (das Verzeichniß der Glieder eines Geſchlechtes) fa. la généalogie, c. -baum; -reihe, f. (die R. od. Folge der Glieder eines Geſchlechtes) suite, ligne des descendants d'une race; -reis, n. (wo aus dem -e eines Baumes getrieben wird) surgeon, cf. -lode; ein wildes .., un pétreau; -rind, n. c. Zuchtrind; -ſchwarm, c. Mutterſchwarm; -ſchwein, c. Mutterſchwein; -ſilbe, f. (wo den - od. die Wurzel eines Wortes enthält) syllabe radicale; -ſitz, (der S., der Ort, das Gut, wo der -vater eines Geſchlechtes ſich aufhielt, und ſein - od. Geſchlecht ſich aufhält) résidence primitive, première, résidence ordinaire des descendants d'une famille; dieſes Schloß, der .. ſeiner Vorältern, ce château, résidence de ses ancêtres; -ſprache, f. (Haupt- od. Urſprache, von wo andere Sprachen abſtammen) langue mère ou matrice, langue primitive ou originale; -tafel, f. (Geſchlechtsregiſter in Geſtalt einer Tafel; it. übh. Geſchlechtsregiſter) table généalogique; it. généalogie, f; -theil, (der Antheil an einer Erbſchaft, wo man als Glied des -es hat) portion de succession qui échoit aux membres d'une famille; -träger, c. Lehnträger; -vater, (der), von wo ein Geſchlecht abſtammet) souche, tige, f; le premier d'une race; Adam, der .. der Menſchen, unſer .., Adam, le père de tous les hommes, notre premier père; der .. dieſes Hauſes iſt nicht bekannt, la tige de cette maison est inconnue; der und der war ſein .., der .. dieſes Geſchlechtes, le chef de ses ancêtres, la souche, la tige de cette race fut un tel; wer iſt ſein .. geweſen? qui a été l'auteur, la tige de sa race? -vermächtniß, n. (wo immer bei dem -e bleiben muß) legs de famille; fidéicommis; -vermögen, n. (das V. od. Beſitzthum, wo als der - von allem übrigen anzuſehen iſt) fonds; capital; -vieh, n. (wo beim Abzuge von einem Gute in eben der Anzahl und Güte, als man es empfangen, wieder da bleiben muß; eiſernes Vieh) bestiaux de fer, donnés à cheptel de fer; -viole, f. (der gelbe Lack) le bâton d'or; -volk, n. (von wo andere Völker abſtammen) peuple primitif; in Aſien ſind die -völker der jetzigen Völker Europas zu ſuchen, c'est en Asie qu'il faut chercher les peuples dont descendent ceux qui habitent aujourd'hui l'Europe; -wappen, n. (wo ein ganzes Geſchlecht führt) les armes de famille; -wolle, f. c. -haar; -wort, n. *Gr.* (von wo ein anderes abſtammet) primitif, mot ..; dieſes .. hat viele Ableitungen, ce primitif a bc. de dérivés; -wurzel, f. (die Hauptwurzel eines Baumes, als eine Fortſetzung des -es unter der Erde) la grosse racine, le pivot; it. *Bo.* racine caulinaire; -zeit, f. (.. eines Zeitwortes, aus wo andere Zeiten abgeleitet werden) temps primitif d'un verbe; -zeitwort, n. *Gr.* (Z., ſofern es ein -wort iſt) verbe primitif; -zwiebel, f. c. Mutterzwiebel.

Stamm=eiſen z, c. Stemmeiſen z.

Stammeler, c. Stammler.

Stammeln, vn. av. h. (die Silben und Wörter im Sprechen unvollkommen hören laſſen) *balbutier, bégayer*, c. ſtottern; dieſes Kind fängt an zu -, cet enfant commence à *b.*, à *bé.*; dieſer Menſch ſtammelt, cet homme bégaie; er ſagte es mit -der Zunge, il le dit en bégayant, en balbutiant; it. va. (ſtammelnd, unvollkommen, unvollſtändig ausdrucken) ſein Gebet, ſeinen Dank -, *b.*, *bé.* ses prières, *b.* ses actions de graces, ses remerciments; eine Rede, ſeine Rolle her-, *bé.*, *b.* une harangue, son rôle; ein -der, eine -de, un homme bègue, un bègue, une femme ou fille bègue; das -, balbutiement, bégaiement.

Stammelſprache, f. (die Sp. eines Stammelnden) langage d'un bègue, balbutiement, bégaiement.

Stammen, vn. (von einem Dinge als ſeinem Stamme herkommen, entſpringen; übh. entſtehen, entſtanden ſeyn) dériver, descendre; tirer son origine; dieſes Wort ſtammt aus dem Griechiſchen, ce mot dérive du grec; er ſtammt aus einem edeln Geſchlechte, il descend, il sort d'une maison noble; dieſe Pflanze ſtammt urſprünglich aus Amerika, cette plante est originaire, vient originairement d'A., cf. ab-, her-.

Stammhaft, a. ad. (dick und ſtark, ſtämmig) gros, épais, fort, massif, robuste, ramassé; ein -er junger Bauerkerl, un jeune paysan ramassé; ſehr - ſeyn, être bien robuste, ramassé; -igkeit, f. qualité de ce qui est gros, épais z.

Stämmicht, a. ad. c. ſtammhaft.

Stämmig, a. ad. (einen Stamm habend); -es Holz, bois de brin, c. dünn-, dick-, hoch-; fg: (ſtammhaft) *robuste, ramassé*; ein -er Körper, Knabe, corps, garçon *ro.*, *ra.*; -keit, f. qualité de celui qui est *ro.*, *ra.*

Stammler, s; inn, f. (eine P.., wo ſtammelt) bègue; bredouilleur, se.

Stämmling, es; z, (ein von einem andern Dinge abſtammendes Ding, ein Wort) qui dérive, descend, tire son origine de qh.

Stampel, c. Stempel.

Stampen, ſtämpen, (ſtampfen) fa. *Ep.* die Nadeln -, (die Köpfe mit den Nadelſchaften auf der Wippe vereinigen) entêter, enrhuner, frapper les épingles; *Maré.* die Löcher in die Hufeiſen z -, (ſie mit dem Stempel einſchlagen) estamper les fers à cheval z.

Stamper, Stämper, s; fa. 1. *Ep.* (derj., wo die Nadeln ſtämpet) l'entêteur, le frappeur; 2. (der Stempel, die Stampe, c.); der - der Hutmacher, (vier eckige, meſſingene Platte, die Runzeln aus dem angeformten Hute zu ſtreichen) la pièce.

Stampf=bau, (B. von geſtampfter od. dicht geſchlagener Erde; Piſébau) construction d'un bâtiment en terre pisée, la manière de bâtir en pisé; -büchſe, f. (B., worin etwas geſtampft, zerbröckelt wird) égrugeoir; -eiſen, n. (E., etwas damit zu -en) pilon; -gang, *Meun.* (derj. G., in wo Körper geſtampft, nicht gemahlen werden) moulin, tournant à piler, à broyer; -hammer, *Ceint.* (ſchwerer H., die zu den Knöpfen rund geſchnittenen Metallplatten in der Rute zu kleinen Keſſeln zu -en od. ſchlagen) le marteau à emboutir; -hauſen, *Pap.* (alles, was der volle Stein der Zertheilungsbütel auf einmahl in ſich faſſet, und was von Lumpen darin zerlegt wird) pilée, f; -haus, n. (H., in wo etwas geſtampft wird, wie z. B. Wurzeln) la pilerie; -kloß, (der Rammkloß) mouton; -loch, n. (in den -mühlen; das L. in dem -troge, in wo die -e fällt) trou dans lequel on pile; auge, pile, f; (in den Oelmühlen) mortier; *Pap.* bachal; -mühle, f. (M., in wo gewiſſe Körper durch -en klein geſtoßen werden, wie die Eichenlohe z) moulin à pilons, à martinet; -perle, f. (die kleinſten Perlen, wo bloß zu Arzeneien gebraucht und geſtampft werden; Staubperle, Samenperle) la semence de perles; -reiten, vn. av. h. *Mar.* (von den Schiffen; -end vor Anker liegen) tanguer à l'ancre; -ſchlägel, c. Ramme; -ſee, f. *Mar.* (heftige Welle, wo ſich gegen das Vordertheil des Schiffes bricht) gros coup de mer par l'avant; -ſtag, n. c. Schlingerſtag; -ſteven, n. *Mar.* (ein St., wo ſenkrecht auf dem Kiele ſteht) étambord perpendiculaire; -ſtoßen, *Mar.* vn. av. h. (vom Schiffe, heftig -en, cf.) tanguer fortement; -trog, *Econ.* (in wo man Kraut, Kartoffeln z. für das Vieh zum Futter klein geſtampft werden) auge, f; *Pap.* (in wo das Zeug geſtampft wird) la pile-drapeaux, le floran; -werk, n. (Mühlwerk, wo -en in Bewegung ſetzt) machine, moulin à pilons; -zucker, (klein geſtampfter) sucre pilé.

Stampfe; n, f. 1. (die Hdl., da man ſtampfet; die Bearbeitung durch -n) action de *piler*, de broyer, d'écraser, d'égruger; die Hirſe in die -ſchicken, envoyer *p.* le mil, l'envoyer au moulin pour le *p.*; 2. (W., damit, it. darin etwas zu ſtampfen, Stampe, Stampfer, Stempel, c.) pilon; it. auge à piler; mortier; eine eiſerne, hölzerne -, un pilon de fer, de bois; eine -, einen Baumgang zu ebnen, Butter auszuſtoßen, batte à aplanir une allée, à battre du beurre; -, Kraut-, Stampf=eiſen, (ein in Geſtalt eines S gebogenes ſcharfes Eiſen an einem hölzernen Stiele, das Kraut z zum Futter für das Vieh ſtampfend zu zerſchneiden) hachoir à choux z; it. (beſ. die ſchweren, unten gew. mit Eiſen beſchlagenen Hölzer in den Loh-, Oel-, Walk-mühlen z, wo, durch die Zapfen in einer Radwelle gehoben, herabfallen, und das unter ſie Gelegte -en od. ſtoßen) pilon; die -n in einer Papiermühle, (die ſchweren Hämmer, womit das Papier geſchlagen wird) les pilons, maillets, martinets d'une papeterie; die - zum Ausfaſern der Lumpen, (Stampftrog, cf.) la pile-drapeaux, le floran; *Expl.* -, das Erz klein zu ſtampfen, le bocard; die - der Pflaſterer, la hie des paveurs, c. Ramme, Jungfer (2).

Stampfen, va. vn. av. h. 1. (mit einem dicken und ſchweren Körper heftig ſtoßen, indem man dieſen Körper in die Höhe hebt, und wieder fallen läßt, od. den Fall od. Stoß mit ſeiner Kraft vermehret); mit den Füßen -, trépigner, piétiner; mit dem Fuße auf die Erde -, taper du pied, frapper la terre du pied; er ſtampfet vor Zorn, il trépigne, il piétine de colère; die Pferde - vor Ungeduld, les chevaux trépignent d'impatience; dieſes Pferd ſtampft den Staub, ce cheval bat la poussière; zornig ſtampfte der Flußgott wider die Erde, und wo er ſtampfte, da ſprudelte eine Quelle auf, le Dieu des rivières irrité frappa la terre avec le pied, et une source jaillit à l'endroit où il avoit frappé; *Mar.* (von den Schiffen, bei hoher See ſich der Länge nach heftig auf und nieder bewegen) tanguer; auf's Gat -, tanguer en arrière, acculer; 2. (durch - bearbeiten, zerſtoßen) *piler*; etwas in einem Mörſer -, *p.* qh dans un mortier; etwas klein -, *p.*, broyer qh bien fin; Pfeffer, Zucker z -, klein -, *p.*, écraser, concasser du poivre, du sucre z, c. ſtoßen, zerſtoßen; Kraut, Kartoffeln -, (mit der Stampfe ſtoßend zerſchneiden) hacher des choux, des pommes de terre; *Ep.* die Stecknadeln -, od. ſtampen cf.; *Or.* einen Löffel -, (ihn mit der Löffelſtampfe ausbauchen) emboutir une cuillère; die Eichenrinde (in den Lohmühlen), den Samen (in den Oelmühlen), den Zeug (in den Papiermühlen) -, moudre l'écorce de chêne, *p.* les graines de pavot, les drapeaux; it. (in den Pulvermühlen) die Miſchung zu dem Schießpulver -, battre les ingrédients pour la poudre à canon; das Getreide (in den Graupenmühlen)

len) –, égruger le bled; Gerſte, Hirſe –, (durch – von den Bälgen od. Hülſen befreien) monder l'orge, le mil; Graupe, Grütze –, (aus der Gerſte, dem Hafer ꝛc. durch – Graupe, Grütze machen) égruger de l'orge, de l'avoine pour faire du gruau; das Erz –, (auf dem Pochwerke) bocarder le minerai; die Erde, das Erdreich feſt –, affermir la terre avec une batte; die Erde zum Bauen – od. ſchlagen, piser; geſtampfte od. geſchlagene Erde, du pisé; ein von geſtampfter Erde gebautes Haus, une maison bâtie en pisé; das –, die Stampfung, l'act. de ..; das – mit den Füßen, le trépignement des pieds; das – des Schiffes, le tangage, l'acculement; das – der Miſchung zu dem Schießpulver, le battage des ingrédients du mélange pour la poudre à canon.

Stampfer, 1. (einer, der ſtampfend etwas bearbeitet) le pileur, c. Stößer; *Mar.* (ein Schiff, wo ſtampfet) vaisseau qui tangue; 2. (Wz., damit zu ſtampfen; die Stampfe, der Stempel, Stamper, Stämper, cf.) étampe, f; poinçon, pilon, maillet; *Art.* (der Setzkolben od. Setzer, womit die Ladung feſt geſtoßen wird) refouloir; *Expl.* (das Wz., womit die Bergleute das Pulver in dem Schießloche mit Thon feſt ſtampfen) bourroir.

Stand, es; pl. Stände, 1. (der Zuſt., da man od. da etwas ſtehet; it. der Ort, wo etwas ſtehet) sp. état de ce qui est debout; it. lieu, place qu'occupe un corps qui est debout; ſeinen – an einem Orte haben, (daſelbſt ſtehen) être placé, se tenir en q. endroit; ſeinen – verlaſſen, verändern, quitter sa place, changer de place; dieſer Tiſch hat keinen feſten –, (man ſtellt ihn bald da, bald dorthin) cette table n'a aucune place fixe, particulière; der – des Waſſers, des Wetterglaſes, (das Stehen deſſ. in einer gewiſſen Höhe) la hauteur des eaux, du baromètre; it. (im Geg. der Bewegung): – halten, (nicht fliehen) tenir; tenir ferme, tenir bon, ne pas céder; rester à sa place; die Feinde werden nicht – halten, les ennemis ne tiendront point; man wollte ihn weg treiben, er hielt aber –, on vouloit lui faire quitter sa place, mais il tint bon, ferme; die Scham machte, daß ich – hielt, la honte me fit rester; fg: ſeine Freundſchaft wird nicht – halten, (wird nicht von Dauer ſeyn) son amitié ne durera pas, ne sera pas de durée; zu –e kommen, (fertig werden, zur Wirklichkeit kommen, vor ſich gehen) être achevé, effectué, exécuté; avoir lieu; dieſer Bau, dieſe Reiſe wird nie zu –e kommen, ce bâtiment ne sera jamais achevé, ce voyage n'aura jamais lieu; etwas zu –e bringen, mit etwas zu –e kommen, (damit fertig werden, es vollenden) venir à bout de qh, réaliser, effectuer qh; Sie werden mit dieſem Vorhaben nie zu –e kommen, Sie werden das, was Sie wünſchen, nie zu –e bringen, vous ne viendrez jamais à bout de ce dessein, vous ne verrez jamais se réaliser ce que vous désirez; wer hat dieſe Heirath zu –e gebracht? (gemacht, daß ſie Statt fand) qui a fait ce mariage? endlich hat ſie es zu –e gebracht, daß er es bewilligte, enfin elle est venue à bout de, elle a réussi à l'y faire consentir; elle a tant fait, qu'il y a consenti; 2. (die Art und Weiſe wie man od. etwas ſtehet) *assiette, position, situation*, f; dieſes Gefäß hat einen feſten –, (ſtehet feſt und ſicher) ce vase a une *a.* ferme; der Tiſch hat hier keinen guten –, la table n'est pas bien placée ici; Sie haben dort einen übeln, ſchlimmen –, vous êtes mal placé là; der – des Himmels, der Planeten, (die Art der Stellung der Geſtirne, Planeten gegen einander) l'état du ciel, la disposition des planètes; fg: einen ſchweren, harten – haben, (viel zu ertragen, zu thun, viel Hinderniſſe zu überwinden haben od. bekommen) avoir bien de la peine, essuyer, rencontrer, (avoir à surmonter) bien des difficultés; wenn Sie heute noch damit fertig werden wollen, ſo werden Sie einen harten – haben, bekommen, vous aurez bien de la peine à achever encore cela aujourd'hui; das war ein harter –, il y eut bien des difficultés à surmonter, il fallut livrer bien des combats, surmonter bien des obstacles, des difficultés; dies iſt gegenwärtig der – des Streites, (ſo ſteht es gegenwärtig mit dem Streite ꝛc.) tel est maintenant l'état de la dispute; ſo iſt der – der Sachen, tel est l'état, telle est la face des affaires; die Sache befindet ſich noch unveränderten –es, iſt noch im vorigen –e, (iſt noch, wie ſie geweſen iſt) cette affaire n'a pas changé de face, est encore dans le même état; etwas wieder in den vorigen – ſetzen, rétablir, réhabiliter qh; die Sachen in ihrem –e laſſen, (ſie ſo laſſen, wie ſie ſind) tenir les choses en état; etwas im –e erhalten, (machen, daß es ſo bleibt, wie es ſich gebührt) tenir qh en état; ein Haus in gutem, baulichen –e erhalten, entretenir une maison en bon état; es iſt Alles in gutem –e, tout est en bon état; im –e ſeyn (vermögend ſeyn) etwas zu thun, être en état, à même de faire qh; einen in einen guten – ſetzen, (in eine vortheilhafte Lage) mettre qn sur le bon pied; einen in – ſetzen etwas zu thun, (ihn dazu fähig machen) mettre qn en état, à même de faire qh; etwas in – ſetzen, (es dem Zwecke gemäß fertig, bereit machen) mettre qh en état, préparer, apprêter qh; ſich in – ſetzen, jemand zu empfangen, von ſich abzuwehren ꝛc., se mettre en état, à même de, se disposer, se préparer à recevoir qn, à se défendre contre qn; einen außer – ſetzen zu ſchaden ꝛc., (es ihm unmöglich machen) mettre qn hors d'état de nuire ꝛc.; ich bin außer –e, nicht im –e Ihnen zu dienen, (vermag es nicht) je suis hors d'état, je ne suis pas en état de vous servir; ſeine Frau iſt, befindet ſich in einem andern –e, (iſt ſchwanger) fa. sa femme est enceinte, grosse; der – der Natur, (der Zuſtand der Menſchen bei ihrem Entſtehen) l'état de nature; ſo lange die Menſchen noch im –e der Natur, der bloßen Natur waren, lebten, aussi long-temps que les hommes étoient, vivoient encore dans l'état de nature, de pure nature; der – der Vollkommenheit, Unvollkommenheit eines Ziefers, l'état de perfection, d'imperfection d'un insecte; *Th.* (gewiſſe Verhältniſſe Chriſti): der – der Erniedrigung ꝛc., l'état d'humiliation ꝛc.; (von Menſchen; eine gewiſſe Art zu ſeyn in Abſicht auf Gott): der – der Unſchuld, Sünde, l'état d'innocence, de péché; it. (die beſtimmten Verhältniſſe, in welchen man mit andern Gliedern der bürgerlichen Geſellſchaft auf eine bleibende Art ſtehet) état; condition, profession, f; rang, ordre; qualité, f; der ledige –, (im Gegenſatze des Eheſtandes) l'état de garçon, de fille; eine Perſon ledigen –es, une personne non mariée; un garçon, une fille; der eheloſe –, le célibat; im eheloſen –e (unverheirathet) leben, vivre dans le célibat; der – der Ehe, l'état de mariage, le mariage; in den – der Ehe treten, ſich in den ehelichen – begeben, entrer en mariage, se marier, c. Witwen–; mit ſeinem –e zufrieden ſeyn, être content de son état, de sa condition; man kann in jedem –e glücklich ſeyn, on peut être heureux dans tous les états, dans toutes les conditions; in allen Ständen gibt es ehrliche Menſchen, il y a de braves gens dans tous les états, dans toutes les conditions; von hohem, mittlerm, geringem, niedrigem –e ſeyn, être de grande, de moyenne, de basse, de vile condition, extraction; ein Mann vom höchſten, niedrigſten –e, un homme du plus haut rang, d'un rang des plus élevés, de la plus basse condition, extraction; der – der Bürger, Bauern, der bürgerliche –, Bauer–, l'état de bourgeois, la roture, l'état de paysan, de paysans, la classe des cultivateurs; er iſt bürgerlichen, adeligen –es, il est roturier, de condition bourgeoise, il est noble, de condition noble, de noble extraction; der dritte –, (der Bürger- und Bauer–, im Gegenſatze des adeligen und geiſtlichen –es) le tiers-état; das ſchickt ſich nicht für meinen –, cela ne convient pas à mon état, à ma condition, à mon rang; unter ſeinem –e heirathen, (eine P. von niedrigerem –e als man ſelbſt iſt) se mésallier; ein Mädchen unter ihrem –e verheirathen, déparager une fille; über ſeinen – heirathen, (eine P. von höherem –e) épouser une personne d'une condition supérieure à la sienne; der obrigkeitliche –, l'état de magistrat; la robe; der – des Soldaten, l'état, la profession militaire, l'épée, f; er hat den Soldaten- gegen den obrigkeitlichen – vertauſcht, il a quitté l'épée pour la robe; der geiſtliche, weltliche –, l'état ecclésiastique, séculier; der – eines Gelehrten, Sachwalters, Arztes ꝛc., l'état, la condition, la profession d'homme de lettres, d'avocat, de médecin; von was für einem –e iſt er? iſt er ein Rechtsgelehrter, Soldat od. Geiſtlicher? de quelle profession, de quel état est-il? est-il de robe, d'épée ou d'église? ſeinen – behaupten, (ihm gemäß leben) maintenir, soutenir son rang, sa condition; einem nach ſeinem –e begegnen, traiter qn selon son rang; nach ſeinem –e leben, vivre selon son état; einem ſeinen – ſtreitig machen, (ihn nicht für das erkennen wollen, wofür er ſich ausgibt) disputer à qn son état, sa condition, son rang, sa place; ſeinen – verändern, changer de condition, d'état; ein Menſch, der über ſeinen – gekleidet iſt, (koſtbarer, als es ſeinem –e zukommt) un fort-vêtu; it. ein Mann von –e, (von hohem, vornehmem –e) un homme de qualité, de condition; iſt er, ſie von –e? est-ce un homme, une femme de qualité? c. Adel–, Fürſten–, Grafen–, Herren–, Kriegs–, Lehr–, Nähr–, Prieſter–, Wehr– ꝛc.; it. cf. *état, condition*; it. (im Staatsrechte; eine P. od. Gemeinheit, wo auf Land- od. Reichstagen Sitz und Stimme hat; der Land–) état; membre des états, de la diète; einer von den Ständen erhob ſich dagegen, un membre de la diète s'y opposa; der – Bern, Zürich, l'état de Berne, de Zurich; die Stände des deutſchen Reiches, autref. (wo ſich zu Regensburg verſammelten) les états de l'empire; die Stände zuſammenberufen, convoquer les états; die Abgeordneten der Stände, les députés des états, aux états; 3. (etwas, worauf man ſtehet) place, f; einen guten, bequemen – haben, être bien placé, avoir une bonne place; der – in der Kirche, (der beſtimmte Ort, wo man ſtehet od. ſitzet) banc, siège, loge d'église; er hat ſeinen – im Chore, il a son siège, son banc dans le chœur; der – im Chore, wo die Chorherren ſitzen, le stalle; der – eines Krämers, (auf dem Markte) la boutique, la loge; einen – miethen, louer une loge; die Stände für die Pferde in einem Pferdeſtalle, les séparations; it. (beim Scheiben- und Vogel-ſchießen, der Ort, von wo aus man ſchießt) l'endroit d'où l'on tire; *Ch.* (die Oerter im Walde, wo ſich das Wild gern aufhält, und ſich Abends das Raubgeflügel einfindet) l'endroit où les bêtes, les oiseaux se mettent en harde, où les oiseaux de proie se réunissent le soir; it. (der Ort, wo ein Thier ſeinen gewöhnlichen Aufenthalt hat) la reposée, le fort; it. die Stände, Ständer der Auerhähne, Reiher, (ihre Füße) les pattes des coqs de bruyère, des hérons; *Fond.* (ein auf 3 Seiten mit Bretern umgebener Platz, worein auf den Zechen und Schmelzhütten die verſch. Sorten der Erze geſtürzt werden, damit ſie ſich nicht vermiſchen) la place où l'on met séparément chaque espèce de minerais; 4. Ständchen, s; n. (im Oberdeutſchen: Ständerlein). (Muſik, wo man einer P. zu Ehren unter ihrem Fenſter ſtehend Abends macht) sérénade, f; ſeiner Geliebten ein Ständchen bringen, donner une sérénade à sa maîtresse, c. Morgenſtändchen.

Stand-baum, (ſtarke Stange, wodurch die Stände in einem Pferdeſtalle getrennt ſind, damit die Pferde nicht aneinander kommen können) la barre; über den .. treten, (von Pferden) s'embarrer; ein Pferd, welches über den .. getreten iſt, un cheval embarré; *Jar.* (ein hochſtämmiger B.) arbre de haut ou de plein vent, arbre de tige, en plein air; -bild, n. (ein ſtehendes ausgehauenes B.; eine Bildſäule) statue, f; -block, *Mar.* (große viereckige ſenkrecht ſtehende Blöcke am Fuße der Maſten; Knechte) le bloc d'issas, roc d'issas, sep de drisse; -büchſe, f. (mit der man nach der Scheibe ſchießt; Scheibenbüchſe) butière, f; -feſt, a. ad. (feſt ſtehend, feſt) ferme; bien affermi; -fiſch, (Fiſche, die den Ort ihres Aufenthalts nicht verändern) poisson qui ne change point de lieu; -gebühr, f. -geld, n. (was ein Krämer für ſeinen – auf dem Markte bezahlet) étalage, droit d'étalage; hallage, tonlieu; -hure, f. (H., die an einem beſtimmten Orte ihren – hat od. wartet) b. accrocheuse, f; -krämer, (der an den Straßen-ecken ſeinen – hat) brelandinier; die -krämerinn, la brelandinière; -lager, n. c. -quartier; -lehre, f. (die ⁰Statik) la statique; -linie, f. *Gé.* (diej. L., aus deren beiden Enden man eine Fläche od. Zeichnung in Grund legt) la station, la ligne de station; -ort, (der Ort, wo man ſtehet, od. wo eine S. hingeſtellt iſt) endroit où l'on se place, où une chose est placée; um die ganze Fläche zu überſehen, müſſen Sie einen erhabeneren .. ſuchen, pour avoir la vue sur toute la plaine, pour découvrir toute la plaine, il faut chercher un lieu, un endroit plus élevé; dieſes Gartenhaus hat hier keinen guten .., ce pavillon n'est pas bien placé ici, l'emplacement

de ce pavillon n'est pas bien choisi; **-pferd**, n. (Pferde, wo an einem beſtimmten Orte bereit ſtehen, um ſogleich vorgeſpannt werden zu können) cheval de relais; **-plaß**, c. -ort; **-punkt**, (derj. P., von wo aus man etwas betrachtet, verrichtet. fg. p.) point de vue; fg: die Sache von dieſem -punkte angeſehen, la chose envisagée sous ce point de vue; *Gé.* (derj. Punkt, aus dem man eine Entfernung mißt) la station; einen .. faſſen, (den rechten Pu. ſe ins Auge faſſen, von wo aus man die ganze S. überſieht) prendre son point de vue; s'orienter; **-quartier**, n. (der längere Aufenthalt von Truppen, da ſie in Städte und Dörfer eingelegt werden) *Mil.* cantonnement, quartier de cantonnement; die Truppen fangen an -quartiere zu beziehen, haben ihre -quartiere noch nicht verlaſſen, les troupes commencent à cantonner, n'ont pas encore quitté leurs cantonnements; wir haben .. in der Stadt, il y a des troupes cantonnées dans la ville; **-recht**, n. *Mil.* (gerichtliche Hdl., da man einen Soldaten, der eines Verbrechens angeklagt iſt, nach einer kurzen Unterſuchung ſogleich verurtheilt, und das Urtheil vollzieht) conseil de guerre; .. über jemand halten, juger qn dans un conseil de guerre, le juger militairement; dem -rechte beiwohnen, assister au conseil de guerre; **-rede**, f. (R., wo ſtehend gehalten wird, beſ. eine ſolche R. am Grabe) harangue, f; harangue funèbre; eine .. halten, ablegen, faire, prononcer une ..; **-riß**, (Aufriß, c.) élevation, f; **-rohr**, n. (das R. an einer großen Feuerſpritze, aus dem das Waſſer geſprißt wird) tuyau, canal d'une pompe à feu; **-ſtern**, (der gegen andere Sterne ſeinen feſten – behält) étoile fixe; **-ſtuhl**, c. Laufſtuhl, Laufwagen; **-thier**, n. *Ch.* (ein Wild, wo ſeinen gewöhnlichen – an einem Orte hat, nicht weit wechſelt) bête de demeure; **-uhr**, f. (U., wo man gew. auf ein Tiſchchen, ein Wandgeſtell ꝛ ſtellt) pendule, f; **-vogel**, *Ch.* (Vögel, wo ſich an einem Orte beſtändig aufhalten) oiseau de demeure; **-wind**, (wo aus derſ. Gegend zu beſtimmten Zeiten herzukommen pflegt) vent constant; **-würdig**, a. ad. (des -es würdig) digne de son état, de son rang; **-zeichnung**, f. c. -riß.

Standarte; n, f. *Mil.* (die kleine Fahne der Reiterei) *étendard*; autref. cornette, f; guidon; fg: *Ch.* (der Schwanz des Wolfes und Fuchſes) la queue du loup, du renard; it. fa. 1. eine lange –, (lange, hagere P.) une grande perche; 2. (ein hoher Kopfputz der Frauen) cornette, f; 3. (die Stendelwurzel) l'orchis blanc; **-n-junker**, *Mil.* (der die – trägt) porte-*é.*; autref. le cornette; le guidon; le porte-guidon; **-n-ſchuh**, (die Scheide für den untern Theil der –) talonnier d'*é.*; **-n-ſtange**, f. fût d'*é.*

Ständchen, n. c. Stand (4); it. c. Stande.

Stande; n, f. dim. Ständchen, n. *Ton.* (ein hölzernes Gefäß, wo gew. drei hohe aus Dauben verlängerte Füße hat, und unten etwas weiter iſt als oben, auch Ständer) cuveau; cuvette, f. [Ständerſtock.

Stander, c. Ständer. (*Mar.*); **-ſtock**, c. Ständer,

Ständer, s; (übh. ein ſtehendes Ding. od. ein Ding, worin man etwas ſtehen hat), der – einer Windmühle, (der ſtarke Baum, auf dem ſie ſtehet und umgedreht wird) l'attache d'un moulin à vent; it. (hölzerne Säule an Gartenzäunen ꝛ; Pfoſten, Pfeiler) poteau, pilier; **-chen**, **-lein**, n. potelet; Zwiſchen-, poteau de remplage, c. Eck-, Haupt-, Thür-; einen – unter einen Balken ſetzen, mettre un pilier, un support sous une poutre; *Charp.* der –, welcher einen Querbalken trägt, la chandelle; it. (jeder gerade aufſtehende Balken in einer Wand) poteau à fond; colombe, f; – über Fenſtern, poteau de croisée; *Hy.* (die aufrecht ſtehende Abzugsröhre an einem Teiche) tuyau perpendiculaire d'une décharge; *Méc.* der – an einem Krahne, les montants d'une grue; *Ser.* –, (die ſenkrechte Stange in einem Gatter- od. Spreng-werke) barreau; montant; *Mar.* (das Laterneiſen, worauf die Hinterlaterne od. auch die Marslaterne ruhet) l'aiguille de fanal; der – od. Stander eines Gangſpilles, (die Welle) la carlingue d'un cabestan; der – od. Stander eines Taues, (das feſte, unbeweglich ſtehende Ende eines laufenden Tauwerkes) le dormant d'un cordage; it. – od. Stander, (ein ſtehendes Tau, wo ſenkrecht hinter einem Maſte od. einer Stenge befeſtiget wird, damit ein Segel od. eine Leiter daran auf- und nieder-fahren kann) cordage dormant; it. – od. Stander, (eine nicht gar große Flagge, wo das Unterſcheidungszeichen eines Geſchwaderführers iſt) cornette, f; guidon; it. –, **-ſtock**, (in der Bienenzucht; die in den Bienenhäuſern ſtehende Stöcke, im Gegenſatze von Lagerſtock) souche, f; it. ein –, eine Stande, (Gefäß, worin man etwas ſtehen hat) cuveau; cuvette, tinette, f., c. Butter-, Fleiſch-, Kraut-, Waſſer-; *Pap.* (ein Faß mit kaltem Alaunwaſſer, das Papier zu alaunen) vaisseau, cuve à aluner le papier; it. (in manchen Gegenden; ein Fiſchhälter) vivier, réservoir; fg: (in manchen Gegenden; eine auf einem Grundſtücke ſtehende Geldſumme, ſofern ſie auf demſ. beſtändig haften und verzinſet werden muß) somme constituée sur un fonds ꝛ.

Ständer=holz, n. *Mar.* (die kleine Raa, an wo der Stander od. –, die Flagge eines Geſchwaderführers befeſtigt wird) bâton de la cornette ou du guidon; épart; **-werk**, n. *Charp.* (dasj. Zimmerwerk, woraus die hölzernen Wände eines Gebäudes beſtehen) colombage.

Standes=adel, (der A., ſofern er einen eigenen Stand ausmacht) noblesse de naissance; der Tugend-adel iſt über den .., la noblesse que donne la vertu est préférable à celle qui vient de la naissance; **-erhöhung**, f. (die Erhebung in einen höhern Stand) élévation à un plus haut rang; ſeit ſeiner .., depuis son élévation; **-frau**, f. (eine F. von vornehmem Stande) femme de *qualité*, de *condition*; **-gebühr**, f. (was einer P. vermöge ihres – od. Ranges gebührt) égards dus au *rang*, à la *q.* de qn; einen nach .. empfangen, bewirthen ꝛ, recevoir, traiter qn selon son *r.*, sa *q.*, d'une maniere convenable à son *r.* ꝛ; **-gemäß**, c. -mäßig; **-gleichheit**, (die G. des –, Ranges) l'égalité de *r.*, d'état, de *c.*; .. iſt der Freundſchaft günſtig, l'égalité de *c.*, de *r.* est favorable à l'amitié; **-herr**, (übh. ein H. von vornehmem Stande) seigneur; it. (in einigen Landſchaften, ein Freiherr) baron; **-herrſchaft**, f. (das Gebiet eines -herrn) seigneurie, baronnie, f; **-mäßig**, a. ad. (ſeinem Stande od. Range gemäß) convenable, conforme à la *c.*, au *r.*, à la *q.* de qn; einen -mäßigen Aufwand machen, faire une dépense convenable à son *r.*, à sa *q.*, à son état; er hat eine -mäßige Erziehung erhalten, il a eu, a reçu une éducation convenable à son *r.*, à sa *q.*; **-perſon**, f. (P. von vornehmerem Stande) personne de *q.*, de *c.*; -perſonen zahlen nach Belieben, les personnes de *r.*, de *q.* donneront ce qu'elles voudront; **-wappen**, n. (was jemand vermöge ſeines Ranges od. – führt, zum Unterſchiede vom Geſchlechtswappen) armes de dignité; **-widrig**, a. ad. (dem Stande einer P. zuwider, nicht angemeſſen) dérogeant à l'état, au *r.*, à la *q.* de qn.

Stände=verſammlung; en, f. (die V. der Stände eines Landes) l'assemblée des états; la diète.

Standhaft, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es gut und feſt ſtehen kann, dauerhaft) solide; massif, ve; ein -er Bau, un bâtiment solide, massif; – bauen, bâtir solidement, massivement; dieſes Faß, Glas iſt ſehr –, ce tonneau, ce verre est très-solide; *Mi.* die Erze brechen –, (wenn ſie ſich in eine beträchtliche Weite erſtrecken, und nicht bloß in kurzen Neſtern vorkommen) les mines se trouvent par filons réglés; fg: (feſt, unveränderlich in ſeinem Weſen, ſeinen Entſchließungen ꝛ) *constant*, e; *ferme*; *persévérant*, e; constamment, fermement; feſt und – im Unglücke ſeyn, être *f.* et *c.* dans l'adversité; eine -e Seele zeigen, montrer une ame constante, *f.*; ein -er Mann, Charakter, un homme, un caractere *c.*, *f.*, *p.*; man muß im Guten – ſeyn, il faut être *c.*, *f.*, *p.* dans le bien; – lieben, leiden, behaupten, läugnen, aimer, souffrir constamment, soutenir, nier fermement; ein Vorhaben – verfolgen, suivre constamment, fermement un dessein; er iſt – in ſeinen Entſchlüſſen, bleibt – auf od. bei ſeinem Entſchluſſe, il est *f.*, *c.* dans ses résolutions; il demeure *f.*, persiste fermement dans sa résolution; ſich einer Sache – widerſetzen, s'opposer avec fermeté à qh, se roidir contre qh; eine -e Liebe, Treue, un amour *c.*, *p.*, une fidélité constante ꝛ.

Standhaftigkeit, f. sp. (die Eig. einer S., da ſie ſtandhaft iſt; it. ord. fg: von Perſ.) la solidité, f; it. *constance*, *fermeté*, *persévérance*, f; – zeigen, mit – dem Tode entgegen gehen, montrer de la *c.*, de la *f.*, de la *p.*; envisager la mort avec *f.*

Ständig, a. ad. (beſtändig, c.) pu. fixe, arrêté, déterminé; -e Gefälle, eine -e Nutzung, (beſtimmte, ſichere) revenus fixes, constants, un profit fixe.

Ständiſch, a. ad. 1. (einem Stande eigen) pu. ce qui appartient à un état, à une condition; 2. (den Ständen eines Landes zukommend, ſie betreffend) ce qui appartient aux états; die -en Gerechtſamen, Verſammlungen, der -e Ausſchuß, les privilèges, les assemblées des états, le comité des états.

Standſchaft, f. sp. 1. (der Zuſt. einer P., da ſie ein Landſtand iſt) qualité de membre des états; 2. (die Landſtände zuſ. genommen) les états.

Stange; n, f. dim. Stängchen, Stänglein, Stängelchen, n. (übh. ein in die Länge ſich erſtreckender, nicht ſehr dicker und breiter Körper); *Ch.* die -n eines Hirſchgeweihes, (die beiden langen Theile deſſ., an wo ſich die Enden befinden) les branches, tiges, perches, merrains d'un bois de cerf; it. fg: die – des Fuchſes, Wolfes, (der Schwanz) la queue du renard, du loup; *Ma.* die -n eines Pferdegebiſſes, (die 2 gebogenen Eiſen, wo mit dem einen Ende an dem Hauptgeſtelle, mit dem andern aber am Zügel befeſtiget ſind, und das Mundſtück und die Kinnkette zwiſchen ſich haben) les branches d'un mors; ein Pferd, das auf die -n ſetzt, (das die -n an die Bruſt ſetzt, um Meiſter vom Zügel zu werden) un cheval qui s'arme de son mors; it. (bei Handwerkern und Künſtlern; gerade od. gekrümmte Körper, wenn ſie auch noch ſo klein ſind); *Arq.* die – in einem Büchſenſchloſſe, (die krumm gebogene Spitze an der Schlagfeder des Schloſſes, wo den geſpannten Hahn hält) la gachette de la platine; die – an den Scheren, (der lange gerade Theil zwiſchen dem Ringe und Schilde) le haut des branches de ciseaux; die – eines Weinſtockes, (der Hauptſtamm deſſ.) le cep, le pied de vigne; it. ord. (ein langer und dabei verhältnißmäßig dünner und glatter, runder od. kantiger, gewöhnlich nach dem einen Ende an Dicke abnehmender Körper) *perche*, f; eine lange, kurze, dicke, dünne –, une longue, une courte *p.*, une *p.* épaisse, mince ou menue; Wäſche auf eine – hängen, étendre du linge sur une *p.*; Obſt, Nüſſe (vom Baume) mit einer – abſchlagen, abattre du fruit, des noix avec une *p.* ou gaule; gauler du fruit, des noix; den Hopfen, die Bohnen, Erbſen mit -n verſehen, planter des perches pour le houblon, ramer les haricots, les pois, c. Bohnen-, Hopfen-; die – einer Fahne, eines Spießes, einer Lanze, (der Stiel, Schaft) le fût d'un étendard, le bois, la hampe d'un épieu, d'une pique, le bois d'une lance; die – einer Windfahne, (um wo ſie ſich dreht) la verge d'une girouette; die -n einer Sänfte, (an den ſie getragen wird) les bâtons d'une chaise à porteurs; – zu einem Fenſtervorhange, Bettvorhange, la tringle d'un rideau; dieſe – iſt für dieſes Bettgeſtelle zu kurz, cette tringle est trop courte pour ce lit; die – auf welcher die Hühner aufſitzen, le perchoir, juchoir; wenn die Hühner ſich auf die – ſetzen, quand les poules se perchent, se juchent; von der – herunterfliegen, déjucher, sortir du juchoir; den Vogel (nach dem man ſchießt) auf die – ſetzen, mettre l'oiseau sur la *p.*, c. Vogel-; die -n od. Stängelchen in den Vogelbauern, les perchoirs; die – an einer Schnellwage, (die Perpendikel-) la verge d'une romaine; die -n, deren man ſich zum Abſtecken beim Feldmeſſen bedient, les piquets, c. Zelt-; die dünnen eiſernen -n an den Fenſtern, les verges de fer des fenêtres; die – an einer Sonnenuhr, (der Zeiger) l'aiguille d'un cadran, c. Pendel-; die –, womit die Fiſcher bei einem Fiſcherſtechen einander ins Waſſer zu ſtoßen ſuchen, lance pour le jeu des bateliers; eine – Eiſen, Gold, Silber, (zu einer – verarbeitetes Eiſen ꝛ) une barre de fer; barre, lingot d'or, d'argent; Gold, Silber ꝛ in -n, or, argent en barres, en lingot; eine – Lack, Siegellack, Gerſtenzucker, (ein Stengel) un bâton de cire, de cire d'Espagne, de sucre tors; dieſe Fenſter ſind mit hölzernen -n, mit eiſernen -n verwahrt, ces fenêtres sont garnies de barres de bois, de barres de fer; *Ef.* -n, (junge gerade aufgeſchoſſene Bäume) jeunes arbres de brin; it. -n, (die auf den Schlägen in den Buſchhölzern ſtehen gebliebenen Hägereiſer) gaulis; *Hy.* -n, Stiele, (die runden od. gevierten Holzſtücke, wo an den Schutzbretern der kleinen Schleuſen in den großen Schleuſenthoren angebracht ſind) aiguilles, f; die -n an einer Waſſerkunſt, les tirants d'une machine hydrauli-

que, c. Flaggen-, Gewicht-, Gitter-, Ruder-, Segel-, Stör-, Wimpel-; fg: eine lange -, eine Hopfen-, (eine lange, hagere P.) fa. une grande *p.*; einem die - halten, (ihm Hülfe leiſten, ihn vertheidigen, ſeine Parteı halten; it. ihm gleich kommen an Kraft ꝛ.) prendre le fait, le parti de qn, servir de second à qn, le soutenir; it. aller de pair avec qn, être son égal; bei der - halten, bleiben, (nicht fliehen, ſtandhaft aushalten, bei der Wahrheit bleiben ꝛ.) fa. tenir bon, ferme, ne pas s'écarter de son sujet, de la vérité; nicht bei der - bleiben, (ſeine Partei verlaſſen; it. nicht mit der Wahrheit heraus wollen) abandonner le parti qu'on a pris; it. gauchir dans ses réponses; -n im Kopfe haben, (närriſche Grillen) avoir des caprices, de fantaisies.

Stänze, Stängel, ſtängeln, c. Stenge, Stengel ꝛ.

Stängen, (mit einer Stange, od. mit Stangen verſehen) pu. munir, pourvoir de perches; étayer appuyer avec des perches.

Stangen=beſen, (B. an einer Stange, um damit in die Höhe zu reichen) balai à long manche; -blei, n. (Blei in -) plomb à barres; -bohne, f. (Stengelbohne) le haricot; le haricot qui file ou monte; -borſtwiſch, -bürſte, f. (B., an einer Stange) houssoir, épousette à long manche; -eiſen, n. 1. (E. in -) fer en barres; 2. *Expl.* (das E. am Kreuze der Künſte, woran die Kunſtſtangen befeſtiget ſind) le clou; 3. *Ch.* (ein Fangeiſen für Wölfe, Füchſe ꝛ., wo aus 2 - mit Zähnen und einer Feder beſteht) traquet; -erbſe, f. (Stengelerbſe) pois ramé; -feder, f. (die Feder in den Gewehrſchlöſſern, wo auf der Stange liegt, und dieſe in der Raſt der Nuß feſthält) ressort de gachette; -förmig, a. ad. en barres; -gebiß, n. (Pferdegebiß mit -n) mors à branches; -gerade, a. ad. (gerade wie eine Stange) droit comme une perche; -gewehr, n. (jede Waffe, wo eine Stange od. einen Stiel hat, wie Lanzen, Pieken ꝛ.) arme à hampe; -gitter, n. (aus - beſtehendes) grille faite de barres, de perches; -gold, n. (G. in -) or en barres, en lingots; -graupen, f. pl. *Expl.* (Art Fahlerz, wo ein mit Erdharz, weißem Kieſe und Kupferlaſurerze durchdrungenes Holz ſeyn ſoll; Holzgraupen) argile calcarifère bitumineuse scapiforme; -hammer, (ſchief abgehauener H., die Zähne an der Stange der Winde auszuhauen) marteau à denteler la barre du cric; -holz, n. *Ef.* 1. (zu - erwachſene junge Bäume) gaulis; 2. (ein mit ſolchen Bäumen bewachſener Schlag) le taillis; -käfich, -käficht, cage de barres de fer; -knaſter, c. Rollenknaſter; -kohle, f. (Art Steinkohle, deren holzichtes Gewebe ſehr ſichtbar iſt) houille scapiforme, lignite; -kraut, n. (Flachsſeide) la cuscute; la barbe de moine; -kugel, f. *Art.* (ganze od. halbe durch eine eiſerne Stange mit einander verbundene Kugeln, beſ. im Seekriege, die Wände, das Tauwerk ꝛ. zu zerreißen) boulet à deux têtes; -kunſt, f. *Expl.* (Waſſerkunſt, wo verm. - das Waſſer aus der Tiefe hebt) machine hydraulique à tirants, à perches; -lack, 1. (Siegellack in -) cire d'Espagne en bâtons; 2. (L., die Blume), wo ſeine Blumen in langen Stengeln trägt) bâton d'or; -laterne, f. (Stecklaterne) falot; -leinwand, f. (Art gemodelter L., mit überſchlagenen Fäden zu Tiſchzeug ꝛ.) toile ouvrée; -leiter, f. (wo aus einer einzigen ſtarken Stange beſteht, an deren beiden Seiten Sproſſen eingezapft ſind) rancher; -pferch, (aus - gemachter) parc de perches ou de barres de bois; -pferd, n. (Deichſelpferd) timonnier, limonier; -quarz, (Q., in Geſtalt von - auf einer Drüſe) quartz en bâtons, quartz hyalin scapiforme; -recht, n. (in manchen Gegenden; das R., die dem Schuldner abgepfändeten Dinge öffentlich zu verkaufen) droit de subhastation; -rege, f. *Oi.* c. Rege; -reiter, (R., wo das im Schlitten laufende Pferd führt) cavalier qui conduit le traineau; *Art.* (der einen Munitionswagen führt) conducteur de voitures d'artillerie; -ſalpeter, (welcher in großen Kryſtallen in Geſtalt von - beſteht) salpêtre en barres, nitre en baguettes; -ſchörl, (deſſen Kryſtalle die Geſtalt von - haben) schorl scapiforme; tourmaline, f; brauner .., axinite, f; elektriſcher .., tourmaline verte et bleuâtre; weißer .., pycnite, f; -ſchwefel, (S. in -) soufre en canons; -ſilber, n. (S. in -) argent en barres, en lingots; -ſpath, (Sp. in vierſeitigen Stücken) spath en barres, baryte sulfatée bacillaire; -ſtahl, (St. in viereckigen -) acier en barres; -ſtein, c. -ſchörl; -taback, (T. in - od. Rollen) tabac en cordes, en carottes; -werk, n. (ein aus - zuſ. geſetztes W.) ouvrage, assemblage de perches; *Expl.* c. Feldgeſtänge; -zaum, (Pferdezaum, mit 2 zu beiden Seiten des Mundſtückes befeſtigten -) bride à branches; -zaun, (aus - verfertigter) perchis; -zehente, c. Stabzehente; -zinn, n. (Z. in -) étain en verges, en grille; -zirkel, (eine Stange mit 2 ſenkrechten Spitzen an beiden Enden, womit man große Kreiſe beſchreibt) compas à verge, à trusquin; -zwiebel, f. (Art Z.) ail à tige ventrue.

Stang=haken, *Expl.* c. Krummhs.

Staniol, c. Stagnol.

Stank, es; sp. pu. c. Geſtank; *P.* - für Dank bekommen, (Undank zum Lohne haben) être payé d'ingratitude.

Stänker, s; fa. 1. (einer, der ſtinkt) puant; eine -inn, une puante; it. (eine S., wo ſtinkt) chose qui pue, qui rend une mauvaise odeur; it. (in einigen Gegenden; der Iltis, -ratz) le putois; 2. (eine P., wo unbefugter Weiſe alles durchſtänkert) mp. furet, fureteur; homme qui fouille ou farfouille; er iſt ein -, c'est un furet, il met son nez partout, il va furetant partout; 3. (eine P., wo gern Händel ſucht, Streitigkeiten anfängt, Uneinigkeit ſtiftet) querelleur, tracassier.

Stänkerei; en, f. fa. 1. (Geſtank) sp. puanteur, f; mauvaise odeur; 2. (die unbefugte Durchſuchung fremder Sachen) sp. l'action de fouiller, de farfouiller, de fureter partout; 3. (unnöthiger Zank, Streit) querelle, noise, f; er fängt überall, wo er iſt, - od. -en an, partout où il se trouve, il cherche noise, il suscite des querelles.

Stänkerig, a. ad. (ſtinkend) puant, e.

Stänkern, va. vn. av. h. fa. 1. (den Geruch von etwas durch wiederholte und ſtarke Einziehung in die Naſe zu entdecken ſuchen; ſchnobern) flairer; fg: (unbefugt, vorwitzig durchſuchen) fouiller, farfouiller, fureter, c. durch-, herum-; 2. (einen Geſtank verurſachen) rendre une mauvaise odeur; puer, c. durch-, ein-; 3. (unnöthigen Streit, Zank, Händel anfangen, dazu aufhetzen) chercher noise, susciter des querelles; tracasser; faire des tracasseries; er ſtänkert gern, c'est un querelleur, un tracassier; il aime les tracasseries, les querelles.

Stanze; n, f. 1. *Ceint.* ꝛ. (ſtarke ſtählerne od. meſſingene, in der Mitte vertiefte Platten, worauf die Zeichnungen und Bilder eingegraben ſind, wo auf eine Arbeit getrieben werden ſollen) platine de modèles; 2. *Poé.* (eine Strophe) stance, strophe, f.

Stanzen=bunzen, *Ceint.* (ein B. mit allerlei erhoben geſchnittenen Bildern auf der Spitze die - damit auszuzieren) l'estampe, f; l'emboutissoir; poinçon à estamper, à emboutir; -hammer, *Ceint.* (womit bei dem Treiben einer Arbeit auf den Stempel geſchlagen wird) marteau à estamper, à emboutir; -ſtempel, *Ceint.* (das Blech damit in die - zu treiben) poinçon à estamper ꝛ., cf. -bunzen.

Stapel, s; 1. *Mar.* (Gerüſt, auf dem Schiffe erbauet werden; it. der gegen das Waſſer geneigte Platz eines Schiffswerfts, wo das Schiff, während man daran bauet, auf ſeinen -blöcken ruhet) le *chantier*; it. la cale; ein Schiff auf den - ſetzen, (den Grund dazu legen) mettre un vaisseau en *ch.*, sur le *ch.*; ein Schiff vom - laſſen od. laufen laſſen, lancer un vaisseau à la mer, à l'eau; mettre un navire à l'eau; lancer ou crouler un bâtiment; das Schiff iſt ſchon vom - gelaufen, on a déjà lancé le vaisseau (à la mer, à l'eau); das Schiff liegt auf dem -, le vaisseau est sur le *ch.*; fg: vom - laufen, (vollendet, fertig ſeyn) être achevé; gp. sortir du *ch.*; it. (der ganze Platz, wo Schiffe gebaut werden; Werft) *ch.*; 2. (ein Haufe mehrerer Dinge) tas, monceau, amas, pile, f; ein - Holz, Thaler, (über einander geſetzte) une pile de bois, d'écus; ein - Volks, (ein Haufe) une foule de peuple; etwas auf einen - legen, ſetzen, empiler, entasser, amonceler qh, c. auf-n; 3. (die geſetzliche Niederlegung gewiſſer Waaren an einem Orte; it. das -recht) sp. étape, f; it. droit d'étape, c. Niederlage.

Stapel=block, *Mar.* (die Blöcke od. Klötze, wo unter dem Kiele eines Schiffes liegen und die ganze Laſt deſſ. tragen, ſo lange daran gearbeitet wird) tin; -gerechtigkeit, f. c. -recht; -gut, n. (Waaren, wo an einem -orte auf gewiſſe Zeit zum Verkaufe niedergelegt werden müſſen) marchandises ou effets sujets au droit d'étape; -holz, n. 1. c. -block; 2. (geſtapeltes H.) bois en piles ou empilé; -ort, 1. (wo man etwas aufſtapelt) lieu où l'on empile qh; 2. (Ort, Stadt, wo -gerechtigkeit hat) lieu d'étape ou d'entrepôt; -platz, c. -ort; die -plätze in der Levante, les échelles du Levant; -recht, n. (das R., wo ein Ort hat, daß gewiſſe durch denſ. gehende Waaren eine Zeitlang zum Verkaufe daſelbſt niedergelegt werden müſſen) le droit d'étape; die Stadt iſt mit dem -rechte verſehen, hat -gerechtigkeit, la ville a le droit d'étape, est une étape; -ſtadt, f. (St., wo -gerechtigkeit hat) étape, ville d'étape ou d'entrepôt; -waare, f. 1. (wo dem -recht unterworfen iſt) marchandise sujette au droit d'étape; 2. (Art Waaren, ſofern ſie einen vorzüglichen Handelszweig eines Ortes od. Landes ausmachen); die wollenen Zeuge ꝛ. ſind Englands -waaren, les étoffes de laine ꝛ. sont les principales marchandises de l'Angleterre.

Stapelbar, a. ad. 1. (was geſtapelt werden kann) qu'on peut empiler, entasser; 2. (dem -rechte unterworfen) sujet au droit d'étape; -e Waaren, Güter, -waaren, -güter, marchandises, effets sujets au droit d'étape; -keit, f. (die Eig. einer S., da ſie - iſt) qualité de ce qui peut être empilé; it. de ce qui est sujet au droit d'étape.

Stapeln, 1. vn. (mit langen hoch aufgehobenen Beinen langſam einher ſchreiten) fa. marcher à grands pas et lentement; da kömmt er geſtapelt! le voilà qui arrive à grands pas lents! 2. va. 1. (in Stapel oder Haufen legen; ſchichtweiſe über einander legen) empiler, entasser; mettre en piles, par couches; Holz -, empiler du bois, c. auf-; 2. *Mar.* den Kiel -, (die -blöcke unter denſ. legen) mettre les tins sous la quille, mettre la quille en chantier.

Stapfen, ſtappen, vn. 1. av. h. (im Gehen feſt auftreten) marcher d'un pas ferme; 2. av. ſ. (langſam, bedächtig gehen) marcher lentement, à pas mesurés, [comptés.

Stappeln, c. ſtapeln.

Stappen, c. ſtapfen.

Star, Staar, es; e, od. -en; 1. (bekannter Vogel, der leicht einzelne Wörter nachſprechen lernt) sansonnet, étourneau; ein Flug, Schwarm -e od. -en, une bande d'étourneaux, de sansonnets; der indiſche od. indianiſche -, (Vogel aus dem Geſchlechte der Atzeln von ſchwarzer ins Veilchenblaue fallender Farbe, wo angenehm ſingt und noch beſſer als der Papagei Wörter nachſprechen lernt) le mainate; 2. -, (Krankheit des Auges, durch wo daſſ. verdunkelt und zum Sehen unbrauchbar gemacht wird) *cataracte*, f; den - haben, avoir une *c.*; einem den - ſtechen, (den -, wo das Auge verdunkelt, niederdrücken od. herausziehen) ôter, abaisser, abattre la *c.* à qn; ſich durch den - verdunkeln, se cataracter; der - ſetzt bei ihm an, ses yeux se cataractent; ein durch den - verdunkeltes Auge, un œil cataracté, affecté d'une *c.*; fg: den - haben, (verblendet ſeyn, falſch urtheilen) avoir la berlue; der echte graue -, (hat ſeinen Sitz in der Kriſtalllinſe od. in der Kapſel od. zwiſchen beiden) la vraie *c.*; der gemiſchte -, (da die Kriſtalllinſe und Kapſel verdunkelt ſind) la fausse *c.*; der unechte graue -, (hat ſeinen Sitz außerhalb der Kriſtalllinſe und ihrer Kapſel) la *c.* mixte; der harte -, (wo die Kriſtalllinſe hornartig wird) la *c.* dure; der weiche käſichte -, (wo die Kriſtalllinſe gallertartig iſt) la *c.* caséeuse; der flüſſige -, (da ſich die Kriſtalllinſe in eine milchichte Feuchtigkeit verwandelt) *c.* laiteuse; der einfache -, (der mit keiner Krankheit der Augen od. des Körpers verbunden iſt) *c.* simple; der verwickelte -, (der mit einer Krankheit der Augen od. des Körpers verbunden iſt) *c.* compliquée; der häutige -, (da ſich ein Häutchen auf der Kriſtalllinſe bildet) *c.* membraneuse; der reife -, (da der Kranke völlig blind iſt) la *c.* mûre; der unreife -, (da der Kranke große Gegenſtände noch unterſcheiden kann) *c.* imparfaite, la chute d'eau; der grüne -, (die Verdunkelung der gläſernen Feuchtigkeit) le glaucome; der ſchwarze -, (Blindheit, wo von einem Fehler der Markhaut od. des Sehnerven od. von der Verletzung des Strahlenkörpers herrührt) la goutte sereine; -blind, a. ad. (durch einen - am Auge blind) aveugle d'une *c.*; ein -blinder, aveugle par suite, par l'effet d'une *c.*; ein -blindes Auge, un œil cataracté; -blindheit, f. (der Zuſtand, da man -blind iſt) cécité provenant d'une *c.*, de la *c.*; -brille, f. (B. für Perſonen, wo der - geſtochen iſt) lunette à l'usage des cataractés; -fell, n. (F. vor dem Geſichte, wo das Sehen verhindert) ongle ou onglet; -heber, c. Aufheber; -linſe, f. (von einem -e verdunkelte Kriſtalllinſe) cristallin

obscurci, altéré par une *c.*; -matz, *ſa.* (tis -) étourneau, sansonnet; *fg.* (Menſch von beſchränktem Geiſte, wer andern nur nachſchwatzt) homme de peu d'esprit, qui ne sait que répétailler; -nadel, (goldene N., den - zu ſtechen) l'aiguille à *c.*; -ſtechen, n. (die Hdl., da man den - ſticht) l'opération de la *c.*; -ſtecher, (Arzt, wer ſich ein Geſchäft daraus macht den - zu ſtechen) opérateur oculiste.

2. Star, Stär, es; e, n. 1. (im Oberdeutſchen; ein Maß, wo 1½ Simmer hält) star; 2. (ein Gewicht in den tyroliſchen Bergwerken, 108 bis 110 Pfund) star.

Starsbord, *c.* Steuerbord.

Staren-achat, (Achat mit verſteinten Korallen, und wie die Federn des Stares geſprengt) agate œillée; -herd, *Oi.* (H., die jungen - darauf zu fangen) aire à prendre des étourneaux ou sansonnets; -ſtein, 1. (St. mit ſternförmigen Flecken, wo für verſteinertes Holz gehalten wird) bois de palmier pétrifié; 2. *c.* -achat.

Stark, a. ad. (comp. ſtärker, superl. ſtärkſte) (viel Maſſe, einen beträchtlichen Umfang habend; dick) *fort*, e; gros, se; épais, se; ein -er Mann, un homme *f.*; eine -e Mauer, Säule, ein ſehr -er Pfeiler, un mur bien *f.*, une forte muraille, colonne, un pilier très-*f.*; nehmen Sie eine ſtärkere Stange, ein ſtärkeres Brett, prenez une barre, une planche plus forte; dieſe Querbalken ſind für den Hauptbalken zu -, ces solives-là sont trop fortes pour la poutre; dieſer Haken iſt nicht - genug, ce crochet n'est pas assez *f.*; ein großer ſtarker Mann, un grand homme *f.*; - von Leibe und Gliedern ſeyn, être d'une forte constitution, avoir le corps et les membres forts; dieſes Kind hat einen -en (aufgetriebenen) Leib, cet enfant a le corps enflé; alle Tage ſtärker werden, engraisser de jour en jour, prendre tous les jours plus d'embonpoint; er fängt an - zu werden, il commence à prendre corps, à prendre de l'embonpoint; dieſe Frau iſt ziemlich -, cette femme a de l'embonpoint; ein -es (dickleibiges) Pferd, ein Pferd, das - von Beinen iſt, un *f.* cheval, un cheval *f.* du dessous; - von Lenden ſeyn, avoir les reins forts; ein -es Band, Leder, ein -er Zeug, (ein dichter, wer lange hält) un ruban, cuir *f.*, une étoffe forte; dieſes Tuch ſcheint ſehr -, ce drap a l'air bien *f.*; die Elle, das Maß iſt hier ſtärker (größer) als ꝛc., l'aune, la mesure est plus forte ici que ꝛc.; *Ch.* -es Wildbret, (großes, im Gegenſatz von klein od. mittelmäßig) le gros gibier; ein -er Hirſch, (der mehr als 6 Enden hat) un grand cerf, un cerf bien *f.*; (in weiterer Bed.); 1. (aus vielen Theilen od. einzelnen Dingen derſ. Art beſtehend und daher von beträchtlicher Größe); -e Geſellſchaft, eine -e Familie haben, (eine zahlreiche) avoir une compagnie, une famille nombreuse; wie - iſt die Zahl der Gäſte? quel est le nombre des conviés? combien y a-t-il de conviés? mit -em, einem -en Gefolge reiſen, voyager avec un grand train, avec une suite nombreuse; einen -en Anhang haben, avoir un grand parti, bc. de partisans; ſeine Partei iſt, wird ſtärker, son partie est plus *f.*, se fortifie; ein -es Heer, une forte armée, une grande armée; der Feind iſt 80000 Mann -, iſt 80000 Mañ - ins Feld gerückt, l'ennemi est *f.* de quatre-vingt mille hommes, s'est mis en campagne avec ... hommes; dieſes Heer iſt - an Reiterei, iſt der Zahl nach das ſtärkere, cette armée est forte en cavalerie, est plus forte en nombre; eine -e Flotte, une forte, puissante flotte; -en Aufwand machen, faire grande dépense; ich habe -e Ausgaben gehabt, j'ai eu de fortes dépenses; ſeinen Bedienten einen -en (großen) Lohn geben, donner de gros gages à ses domestiques; eine -e Mahlzeit thun, (viel eſſen) faire un bon repas, un repas copieux, manger copieusement; eine -e Ausleerung haben, faire, avoir une évacuation, une selle copieuse; 2. (viel Kraft habend, Widerſtand zu überwinden): ein -er Mann, un homme *f.*, robuste, vigoureux; dieſer alte Mann iſt noch -, ce vieillard est encore vigoureux; ſtärker, wieder ſtärker werden, enforcir, s'enforcir, se renforcer, se fortifier, se raffermir; dieſes Kind wird täglich ſtärker, cet enfant s'enforcit, se fortifie tous les jours; ſeine Beine werden wieder -, (gewinnen wieder Kräfte) ses jambes se raffermissent; er hat eine -e Hand, Fauſt, il a la main ferme, le poignet ferme; ein -es Maulthier trägt 600 Pfund, un *f.* mulet porte six cents pesant; - ſeyn, être *f.*, robuste, vigoureux; der S-e überwältiget den Schwachen, le plus *f.* l'emporte sur le plus faible; man muß dem Stärkern weichen, il faut céder au plus *f.*; das Recht des Stärkern, la loi, la raison du plus *f.*; ein -er Magen, (der gute Verdauungskraft hat) un bon estomac; eine -e Natur, Geſundheit haben, être de complexion, d'une santé robuste; eine -e Feſtung, une place très-forte, bien fortifiée; ein -es Gebäude, (ein dauerhaftes) un bâtiment solide, massif; ein - gebautes Schiff, un vaisseau solide; -e Nerven haben, avoir les nerfs forts; ein -er Geiſt, (der Kraft hat, Vorurtheilen, Leidenſchaften ꝛc. zu widerſtehen) un esprit *f.*; ein -es Gemüth, une ame forte; ein -er Beweis, Grund, (ein kräftiger) une forte preuve, raison; das iſt einer der ſtärkſten Gründe, c'est un des plus forts arguments; -e Getränke, (wo Kraft haben, ſchnell und merklich auf die Nerven zu wirken, wie die geiſtigen Getränke ſind) liqueurs fortes; dieſer Wein, dieſes Bier iſt -, ce vin est *f.*, cette bière est forte; ein -es Gemählde, (wo lebhafte Empfindungen hervorbringt) un tableau *f.*, d'un grand effet; it. (einen hohen Grad innerer Kraft od. Güte zu bezeichnen); ein -es Gedächtniß haben, avoir une grande mémoire; - in einer Kunſt, Wiſſenſchaft ſeyn, (viel Fertigkeit, Kenntniß darin beſitzen) être *f.* dans un art, une science; er iſt - im Picket, il est *f.* au piquet; in der Philoſophie iſt er -, il est *f.* dans ou sur la philosophie; ich kann nicht mit Ihnen ſpielen, Sie ſind zu - für mich, ſind mir zu -, je ne puis jouer contre vous, vous êtes trop *f.* pour moi; ich finde, daß ſie im Schachſpiele ſtärker geworden ſind, je trouve que vous vous êtes renforcé aux échecs; er iſt ein -er Violinſpieler, il est *f.* sur le violon; it. er iſt ein -er Eſſer, Tabackraucher, ißt, raucht -, (viel) c'est un grand mangeur, fumeur; er macht ſich zu -, ſtärker als er iſt, (unternimmt für ſeine Kräfte zu viel) il entreprend au-delà de ses moyens, de ses forces; halten Sie ihn für - genug, dieſer Verſuchung zu widerſtehen? le croyez-vous assez *f.*, assez ferme pour résister à cette tentation? -e Ausdrücke, (ſehr nachdrückliche, derbe) des expressions fortes; das iſt -, war ein wenig -, cela est *f.*, étoit un peu *f.*; das war ſehr - geſagt, ausgedrückt, c'est parler, s'exprimer bien fortement; einen -en Hang zu, eine -e Leidenſchaft für etwas haben, avoir une forte inclination, passion pour qh; ein -er Glaube, une forte croyance; -e Hoffnung, grande espérance; eine -e Stimme, ein -er Ton, (durchdringender) une voix forte, un son *f.*; - ſchreien, crier *f.*; ein -er Donnerſchlag, un grand coup de tonnère; es hat - gedonnert, geblitzt, il a tonné bien *f.*, il a fait de grands éclairs; einen -en Schlag geben, donner un rude coup, un coup bien *f.*; - ſchlagen, klopfen, ſtoßen, battre, frapper, pousser *f.*; ein -er Geruch, Geſchmack, une forte odeur, un goût *f.*; es riecht hier - nach Veilchen, dieſe Brühe ſchmeckt - nach Knoblauch, il sent ici bien *f.* la violette, cette sauce a un *f.* goût d'ail; er hat einen -en Schlaf, (einen feſten) il a le sommeil *f.*, profond; il ne se reveille pas; ein ſehr -es Feuer, ein -er Froſt, eine -e Kälte, ein -es Fieber, un feu bien *f.*, une forte gelée, un grand froid, une forte fièvre; ſtärker feuern, ein ſtärkeres Feuer machen, donner le feu plus *f.*; es regnet, friert, windet -, il pleut, gèle, vente *f.*; es geht ein -er Wind, il fait grand vent; eine -e Lauge, (ſehr beitzende) de la lessive bien forte; -en Verdacht haben, avoir un grand soupçon; - laufen, gehen, (ſchnell) courir, marcher vite; ein -er (heftiger) Regen, Rauch, une forte ou grosse pluie, une forte ou grande fumée; eine -e Farbe, (wo viel Farbetheile in wenigerer Flüſſigkeit ſind) une forte teinture; - färben, donner une teinture forte; ſie weint ſehr -, elle pleure bien *f.*, elle pleure à chaudes, à grosses larmes; ich zweifle - daran, j'en doute *f.*; ſich etwas - einbilden, s'imaginer fortement qh, se le mettre fortement en tête; er iſt - dafür eingenommen, il en est fortement prévenu; er denkt, glaubt - daran, il y pense, il y croit fortement; man ſpricht - (viel) davon, on en parle bc.; einen - anſehen, (unverrückt) *fa.* regarder qn fixement; nimm dir es nicht ſo - zu Herzen, (nicht ſo ſehr) ne vous en affligez pas tant; er nimmt ſich ſeiner - an, il s'intéresse fortement, puissamment pour lui; ein - beſuchter Ort, un endroit *f.* fréquenté; ſehr - beſteuert ſeyn, être fort haut en taille, être taxé, imposé *f.* haut; it. (den Begriff in Anſehung der Zeit und des Raumes zu verſtärken); es iſt eine -e Stunde bis dahin, il y a une forte, une grande lieue d'ici-là; it. -e Butter, (ranzige, wo einen -en Geruch und Geſchmack hat) beurre *f.*, *cf. fort.*

Stark-denker, (ein ſcharfer Denker, beſ. ein über alle Vorurtheile erhabener) un grand penseur, un penseur profond, tête forte; -geiſt, 1. (ein -er Geiſt, od. ein Menſch mit ſolchem Geiſte, wo über Begierden, Neigungen und Leidenſchaften zu herrſchen, und beſ. den Vorurtheilen zu widerſtehen Kraft hat; it. der die Lehren der geoffenbarten Religion bezweifelt) grand esprit, ame forte; it. esprit fort, libertin; -geiſterei, f. *c.* Freidenterei; -gläubig, a. ad. (einen ſtarken od. feſten Glauben habend) qui croit fermement, qui a une foi ferme, qui est ferme dans sa foi, dans sa croyance; -gliederig, a. ad. (-e Glieder habend) membru, e; qui a les membres fort gros, puissants; -leibig, a. ad. (- von Leibe) corpulent, e; it. robuste; ein -leibiger Mann, -leibige Laſtträger, un homme corpulent, des porte-faix robustes; -leibigkeit, f. la corpulence; -musklig, a. ad. (-e Muskeln habend) musculeux, se; qui a les muscles très-forts; -muth, (ein -es Gemüth) ame mâle, forte, courageuse; -müthig, a. ad. (-en od. feſten Muth habend, zeigend) qui a une ame mâle, forte ꝛc.; courageux, se, -ment; -müthigkeit, f. le courage, la fermeté d'ame; -wurz, f. (die ſchwarze Nieswurz) l'ellébore noir, l'ellébore à fleurs roses.

Stärk-blau, n. indéc. od. -es, *ſp.* (die Schmalte, wo zur Stärke genommen wird, die Wäſche zu bläuen) le bleu d'empois.

Starke, Stärke; n, f. (junge zweijährige Kuh, wo noch nicht getragen hat; Färſe) génisse, taure, f.

Stärke, *ſp.* 1. (die Eig. einer P. od. S., da ſie ſtark iſt, im Geg. der Schwäche); a) (von dem körperlichen Umfange, die Dicke; it. von der Menge der einzelnen Theile eines Ganzen); die - eines Baumes, la *grosseur*, l'*épaisseur* d'un arbre; die - der Glieder, des Leibes, la *g.* des membres, du corps; die - einer Mauer, l'*é.* d'un mur; in der - eines Armes, Schenkels, de la *g.* d'un bras, d'une cuisse; die - eines Kriegsheeres, des Feindes, la force d'une armée, de l'ennemi; der Feind war uns an - (Menge) überlegen, l'ennemi nous étoit supérieur en nombre; bei der ſeiner Familie kann er nicht ꝛc., chargé d'une aussi grande famille, d'une famille aussi nombreuse, il ne peut pas ꝛc.; b) (von einem beträchtlichen Grade der Kraft, des Vermögens zu wirken und Widerſtand zu überwinden; beſ. von einem hohen Grade innerer -, Güte) *force*, f; die - des Leibes, der Glieder, la *f.* du corps, des membres; eine außerordentliche -, die - eines Rieſen, Löwen beſitzen, haben, avoir une *f.* extraordinaire, la *f.* d'un géant, d'un lion; große - im Nacken, in den Armen ꝛc. haben, avoir une grande *f.* dans la nuque, dans les bras ꝛc.; die - des Roſſes, des Mannes, (im Gegenſatze der Schwäche des Weibes) la *f.* du cheval, de l'homme; die - einer Feſtung, la *f.* d'une place; die - der Seele, Gemüthes, des Geiſtes, la *f.*, la vigueur de l'ame, de l'esprit; eine große - des Geiſtes zeigen, montrer une grande *f.* d'esprit; guter Gott, gib mir -, dieſes Unglück zu ertragen, mon Dieu, donne-moi la *f.* de supporter ce revers; die - eines Zeuges, des Weines, einer Arzenei, la *f.* d'une étoffe, du vin, d'une médecine; die - eines Balkens, Gebäudes, la *f.* d'une poutre, d'un bâtiment; die - des Gedächtniſſes, der Einbildungskraft, la *f.* de la mémoire, de l'imagination; in einer Kunſt, Wiſſenſchaft beſondere - beſitzen, être bien fort dans un art, sur une science; das iſt nicht meine -, Hebräiſch iſt meine - nicht, (davon verſtehe ich nicht viel, od. nichts) *fa.* ce n'est pas là mon fort, l'hébreu n'est pas mon fort; die - der Leidenſchaft, la *f.* de la passion; die - eines Wortes, Ausdruckes, (der Nachdruck) la *f.* d'un mot, d'une expression; die - der Stimme, des Tones, la *f.* de la voix, du son, *cf. force*; 2. (der Ort, wo ein Ding ſeine vorzügliche - hat; im Geg. der Schwäche) le fort; die - einer

Schnell-

Schnellwage, eines Gewölbes, le fort d'une balance, d'une voûte; *Es.* (der Theil der Klinge eines Degens, vom Stichblatte an bis zur Mitte deſſ.) le fort; die halbe –, le mi fort; die Klinge ſeines Gegners bei ihrer – faſſen, gagner le fort de l'épée; fg: jemandes – und Schwäche kennen, (ſeine ſtarke und ſchwache Seite) connoître le fort et le foible de qn; 3. (ein von Stärk-mehl gemachter Brei, die Wäſche zu ſtärken od. ſteif zu machen) empois; weiſſe, blaue –, empois blanc, bleu; – ſieden, faire, préparer de l'empois, c. Stärk-blau, Stärk-mehl; -fabrik, f. amidonerie, f.

Stärken, v. c. erſtarken.

Stärken, 1. (ſtark, d. h. ſteif machen) *Tis.* den Aufzug – od. ſchlichten, (verm. eines Kleiſters ſteif machen) coller la chaîne; it. die Wäſche –, (ſie mit Stärke ſteif machen) empeser le linge, mettre le linge dans l'empois; dieſe Spitzen ſind zu ſteif geſtärkt, cette dentelle est empesée trop ferme; geſtärkte Wäſche, du linge empesé; das iſt garſtig, ſchön geſtärkt, voilà un vilain, un bel empesage; das –, l'empesage; 2. (ſtark machen, einen beträchtl. Grad der Kraft verleihen) *fortifier; Méd.* den Körper –, conforter, corroborer; *f.* le corps; kalte Bäder – die Nerven, les bains froids fortifient, confortent, corroborent les nerfs; ſtärkende Arzeneien, Mittel, remèdes fortifiants, confortatifs, corroboratifs; des fortifiants; alter Wein ſtärkt, le vin vieux donne de la force, est un confortatif; das ſtärkt das Geſicht, den Magen, das Gehirn, Gedächtniß, cela fortifie, corrobore la vue, conforte l'estomac, le cerveau, cela fortifie la mémoire; das ſtärkt die Geſundheit, cela fortifie, affermit, raffermit la santé; ein -des Nahrungsmittel, un aliment fortifiant, corroboratif; un restaurant; ich fühle mich durch dieſes Glas Wein geſtärkt, wieder geſtärkt, ce verre de vin m'a conforté, restauré; einen im Guten –, *f.*, affermir qn dans le bien; den Glauben –, (wirkſamer machen) *f.*, affermir, raffermir la foi; einen durch Troſt –, *f.* qn par ses consolations; ſtärke mich, o Herr! Seigneur, fortifiez-moi! fg: *Batt.* –, (die neuen Hautformen zwiſchen die Blätter einer trockenen Pergamentform legen, und ſie auf dem Marmor ſchlagen, damit ſie recht weich werden) battre les chaudrets; it. (bei den Seidefärbern): das Bad –, (durch Zitronenſaft das Braungelbe in ein ſchönes Kirſchbraun verwandeln) virer le bain; das S–, c. Stärkung.

Stärken-kalb, n. (K. von einer Stärke od. Kuh, wo zum erſten Mahle wirft; Erſtlingskalb) veau premier-né.

Stärk-kleiſter, (aus Stärke bereiteter Kl.) la colle d'amidon; -kraut, *Bo.* (der Orant, das wilde Löwenmaul; it. das große Löwenmaul) le muflier rubicond, l'oronce sauvage; it. le muflier commun; das kleine .., (der kleine Dorant) le petit muflier; 2. (Gilbkraut, Wau) la gaude, l'herbe à jaunir; 3. (eine mit den Wegwarten verwandte Pflanz.; die Kaffeeblume) la cupidone; 4. (dem Hanfe nahe verwandtes Pflz.) la cannabine; -macher, (der Stärke macht) amidonier; marchand, fabricant d'amidon; die -macherinn, la marchande d'amidon; -mehl, n. (das aus der Stärke bereitete Mehl; das feinſte Mehl, Kraftmehl, die Stärke) amidon; die -e zum ſtärken der Wäſche wird aus .. gemacht, l'empois pour empeser le linge se fait d'amidon; -mittel, n. (ein -endes M.) remède *fortifiant, confortatif, corroboratif*; le *f.*, *con.*, *cor.*; -pulver, n. (ein -mittel in Geſtalt eines Pulvers) poudre fortifiante, confortative, corroborative; -trank, (ein ſtärkender) boisson, potion fortifiante, confortante, corroborative; breuvage *f.* ;.

Stärkung; en, f. 1. (die Hdl. da man ſtärket) sp. l'empesage; it. l'action de fortifier, la *conforta-tion, corroboration;* das iſt gut zur -der Nerven, cela est bon pour la *con.*, la *cor.* des nerfs; ſein Magen iſt geſchwächt, er braucht –, son estomac est affoibli, il a besoin de *con.*, de *cor.*; 2. (eine S., wo Stärke gibt, ſtärket, fg: p.); kalte Bäder ſind eine vortreffliche – des Körpers, les bains froids sont très-bons pour fortifier le corps, sont un excellent confortatif, corroboratif; gute Bücher ſind eine wahre – für den Geiſt, les bons livres sont un véritable restaurant pour l'esprit; das Gebet iſt mir hinlängliche – in meinen Leiden, la prière me donne assez de force pour supporter mes souffrances, c.

Herz-, Magen-; -smittel, n. c. -mittel; -strank, c. Stärktrank.

Stärk-wäſche, f. (kleine und feine W., wo nach dem Waſchen geſtärkt wird) le menu linge; le linge qu'on empèse; -waſſer, n. 1. (W., in dem man Stärke oder Stärkmehl aufgelöſet hat) eau d'empois; 2. (ein ſtärkendes Waſſer, wo ſtärkende Theile enthält) eau fortifiante, confortative, corroborative.

*Staroſt, en; en, autref. (vornehmer polniſcher Beamter, wo ein königliches Schloß mit dem dazu gehörigen Gebiete verwaltete) *staroste;* die -inn, (ſeine Gemahlinn) femme de *s.*; -ei, f. (die Würde, das Gebiet eines -en) la starostie; -lich, a. ad. (einem -en gehörend, zukommend) de *s.*, en *s.*; die -liche Würde, la dignité de *s.*

Starr, a. ad. (in hohem Grad ſteif und unbiegſam, beſ. wenn es weich, biegſam od. flüſſig ſeyn ſollte) *roide;* vor Kälte –, ganz –, *r.*, roidi, tout *r.*, tout transi de froid; ihre Hände waren ganz – vor Kälte, ses mains étoient roides de froid, étoient gourdes, elle avoit les mains tout engourdies de froid; ſeine -e (gelähmte) Zunge, sa langue engourdie; – vor Schrecken, transi, glacé de frayeur; da ſteht er ſteif und –, il se tient là tout *r.*, immobile; il reste là comme une statue, comme une perche; – werden, roidir, se roidir; naſſe Wäſche wird durch den Froſt –, le linge mouillé roidit, se roidit par la gelée; – machen, roidir; die Kälte macht die Hände –, le froid engourdit les mains; -e *Haare*, cheveux roides; fg: einen – anſehen, (mit unverwandten Augen) regarder qn fixement; arrêter, fixer ses regards sur qn; fixer qn; ein -er Blick, ein -es Auge, un regard, un œil fixe; – blieb er an ihren Blicken, il étoit immobile, les yeux fixés sur elle; ein -er Sinn, (ein unbiegſamer) un esprit revêche, opiniâtre, c. -ſinn.

Starr-auge, n. (ein -ſehendes Auge; it. P. mit ſolchen Augen) œil *fixe;* it. personne qui a un œil *f.*, le regard *f.*; -äugig, a. ad. (-e Augen habend) qui a le regard *f.*; -blind, a. ad. (völlig blind, ſtockblind) absolument, entièrement, tout à fait aveugle; ein armer -blinder Alter, un pauvre vieillard aveugle; -blindheit, f. (der Zuſtand, da man -blind iſt) la cécité parfaite, complète; -knochen, c. Schwanzbein; -kopf, fg: (ein -er unbiegſamer Sinn, sp.; it. ein Menſch mit ſolchem Sinne) tête de fer; têtu, opiniâtre; er hat einen .., welcher keinen Vorſtellungen nachgibt, il a une tête de fer (c'est un têtu), qui ne se rend à aucune remontrance; er iſt ein .., der größte .., c'est une tête de fer, un entêté, un opiniâtre; c'est l'homme du monde le plus têtu, le plus entêté; -köpfig, a. ad. (einen -kopf habend) têtu, e; opiniâtre, entêté, e; revêche; obstiné, e; mutin, e; opiniâtrement, obstinément; ein -köpfiger Menſch, un homme têtu, entêté; dieſer Knabe iſt ſehr .., ce garçon est fort opiniâtre; -köpfig auf einer Lüge beſtehen, soutenir obstinément un mensonge, c. -ſinnig; -köpfigkeit, f. (die Eig. eines P., da ſie -köpfig iſt) opiniâtreté, obstination, f.; entêtement; -krampf, (K., durch welche Ausſtreck- und Bug-muskeln des Körpers zugleich zuſ. gezogen werden, ſo daß der ganze Körper ſteif und – wird) le spasme tonique, le tétanos; -ſinn, (unbiegſamer Sinn, hoher Grad des Eigenſinnes) esprit d'entêtement, d'opiniâtreté; ſein .. läßt es nicht zu, son entêtement, son opiniâtreté, son obstination ne le permet pas; einem den .. brechen, réduire qn, le mater; lui rompre ou casser sa tête; -ſinnig, a. ad. (-köpfig, c.) têtu, entêté, opiniâtre, obstiné; -ſinnig behauptete er es, il le soutint opiniâtrément; -ſucht, f. *Méd.* (Art Lähmung an einem od. mehreren Gliedern) catalepsie, f; -ſüchtig, a. ad. (von der -ſucht befallen) cataleptique; -todt, a. ad. (ganz todt, todt und erſtarrt) *fa.* roide mort; .. fiel er nieder, il tomba roide mort; -voll, a. ad. (ganz voll) *fa.* tout plein; er iſt .., (ganz betrunken) il est ivre; plein de vin; po. il est soûl comme une grive, comme une soupe.

Starre, f. sp. c. Starrheit.

Starren, vn. av. h. (ſtarr werden, erſtarren; it. ſtarr ſeyn) roidir, se .., s'engourdir; it. être roide, tout .., être engourdi; in der Kälte – die Glieder, die Kälte macht die Glieder –, les membres roidissent, s'engourdissent par le froid; le froid engourdit, fait roidir les membres; die Finger – mir vor Kälte, j'ai les doigts engourdis, roides de froid, roidis par le froid; er ſtarrte vor Kälte, Furcht, il étoit tout roide, engourdi, transi de froid; il étoit tout roide, transi, glacé de peur; der Arm ſtarret mir von langem Halten, j'ai le bras tout roide, tout roidi, engourdi à force de tenir; das Blut ſtarrte in meinen Adern, mon sang se glaça dans mes veines; ſein Kleid ſtarret von Golde, son habit est tout roide d'or, de galons d'or; von Golde ſtarrende Kleider, habits tout chargés d'or; ſeine Hände haben von Schmutz geſtarret, (waren mit Schmutz ganz überzogen) il a eu les mains encuirassées d'ordures; ein von Schmutz ſtarrendes Hemd, une chemise encuirassée; ihm ſtarrt das Haar, ses cheveux se hérissent, les cheveux lui dressent à la tête; *Poé.* das ſchon gezuckte Schwert ſtarrt in ſeiner Hand, son épée prête à frapper, reste immobile dans sa main; it. von etwas –, (damit überhäuft ſeyn, davon wimmeln) fourmiller de qh, être farci de ..; 2. (ſtarr ſehen, anſehen, anſtarren); auf etwas –, nach etwas hin –, regarder qh fixement, avoir les yeux fixés, arrêtés sur qh; einen, etwas mit ſtarrenden Augen anblicken, fixer, arrêter les yeux, ses regards sur qn, qh, ..; du ſtarrſt mir mit weit offenen Augen ins Angeſicht, tu me regardes avec de grands yeux, avec étonnement; das – der Glieder, der Augen, l'engourdissement des membres, le regard fixe, arrêté.

Starzen, vn. av. h. pu. c. ſtarren.

Stät, a. ad. (feſt, unbeweglich, p. fg.) fixe, ferme, immobile, fixement; ſich – auf etwas erhalten, tenir ferme sur qh; eine -e Wohnung haben, avoir un domicile fixe; -e Augen, yeux, regards fixes, immobiles; die Augen – auf etwas richten, fixer les yeux, les regards sur qh; it. (beſtändig, anhaltend, fortdauernd) perpétuel, continuel, continu, constant, stable, durable, continuellement, continuement, perpétuellement, sans relâche; in -er Bewegung ſeyn, être dans un mouvement continuel, perpétuel; ein -er Fleiß, une application continuelle, constante; ein -er Regen, une pluie continuelle, continue; hier herrſcht ein -er Friede, ici règne une paix stable, constante, perpétuelle; ein -es Glück, un bonheur stable, constant; ein -er (feſter) Vorſatz, un dessein constant, ferme; ein -es Herz, (ein beſtändiges) un cœur constant.

*Stäte, c. Stätte.

*Stater, s; (alte griechiſche und hebräiſche Münze von verſch. Gewichte; der ſilberne wog gew. 1 Loth) statère.

Stätig, (ſtetig) a. ad. 1. ein -es, ſtätiſches Pferd, (wo nicht von der Stelle gehen will) un cheval rétif; 2. (feſt, unbeweglich, fg: ununterbrochen, fortdauernd) constant, fixe, immobile, fg: continuel, le, -ment, continument, cf. ſtät; eine -e Reihe, (fortlaufende) une suite non interrompue; *Math.* eine -e Größe, (an eina. hängende) une quantité continue; *Phy.* ein -es Ding, (deſſen Theile in ununterbrochener Ordnung auf eina. folgen, ohne daß man andere in einer andern Ordnung zwiſchen ihnen ſetzen kann, wie z. B. die Fläche eines Spiegels) un continu; dieſer Spiegel hat einen -en Glanz, le poli de cette glace est continu; ein -es (anhaltendes) Gebet, Wohlergehen, une prière assidue, une prospérité constante, durable.

Stätigen, (ſtätig, feſt, gewiß machen) affermir.

Stätigkeit, (Stetigkeit) f. sp. 1. die – eines Pferdes, (der Fehler, da es ſtätig iſt) vice, défaut d'un cheval rétif; 2. *Phy.* (die Eig. eines Dinges, da es an eina. hängend, in ſicherer Ordnung fortlaufend iſt) *continuité*, f; die – der Theile, die phyſiſche –, (der ununterbrochene Zuſammenhang) la *c.* des parties, la *c.* physique; die – des Raumes, la *c.* de l'espace; das Geſetz der –, (nach dem die Natur nach einer beſtimmten Stufenfolge wirkt) la loi de *c.*; 3. (im Niederdeutſchen; der zu etwas nöthige ausdauernde Fleiß) *application, assiduité*, f; er hat keine –, nicht genug –, il n'a pas assez d'*ap.*, d'*as.*

*Statik, f. sp. (die Lehre vom Gleichgewichte der feſten Körper; Standlehre, Wagelehre) la statique.

*Station; en, f. 1. (im Poſtweſen; der Ort, wo die Poſtpferde gew. gewechſelt werden; it. die Entfernung von einem ſolchen Orte bis zum andern) poste, f; it. (abb. ein Ort, wo die Pferde gewechſelt werden) relais; auf der erſten, zweiten –, à la première, à la seconde poste; es ſind von hier drei -en bis B., il y a trois postes

d'ici à B.; 3 -en mit dem nämlichen Pferde zurücklegen, courir trois postes sur le même cheval; it. (Ort, wo man bei einer Wallfahrt ſtille hält, ſeine Andacht zu verrichten) station, f; die -en der ſieben Kirchen in Rom, les stations des sept églises à Rome; *Mar.* (die Gegend im Meere, wo einem od. mehrern Schiffen angewieſen iſt, daſelbſt zu kreuzen) la station; ſeine – vor Breſt nehmen, aller croiser, aller établir sa croisière devant Brest; ſeine – verlaſſen, wieder nehmen, von ſeiner – zurückkommen, quitter, reprendre sa station, revenir de sa station; ein Schiff, das auf einer – liegt, un vaisseau stationnaire; 2. (Beſtellung, Stelle) fa. eine gute – haben, être bien placé, avoir un bon poste, emploi.

Statiſch, c. ſtätig.

***Statiſt**, en; en, *Thé.* (eine nicht ſprechende P. auf der Bühne) personnage muet, acteur qui fait le muet, qui joue ou fait le rôle de muet; er (ſie) iſt ein –, eine -inn, il, elle joue les rôles de muet.

***Statiſtik**; en, f. 1. (die Staatenkunde, Staatenbeſchreibung) sp. statistique, f; it. (ein Buch, wo davon handelt) livre qui traite de la statistique.

***Statiſtiker**, s; (der die Statiſtik verſteht) homme qui cultive la *statistique*, qui s'occupe de *st.*; einer der größten –, un des hommes les plus versés dans la *st.*, ef.

***Statiſtiſch**, a. ad. (die Statiſtik betreffend) *statistique*; ein -er Briefwechſel, une correspondance *st.*

***Stativ**, es; e, n. (Geſtell, beſ. bei Werkzeugen der Meß[kunſt]) pied.

Stats, c. ſtets.

Statt, f. sp. (Ort, Stelle, Stätte, c.) le lieu, la place; nirgends eine bleibende – haben, n'avoir point de demeure fixe, n'avoir aucune demeure assurée, c. Gerichts-, Hof-, Wahl-, Werk-, Wohn-, ɛ; ord. (ohne Artikel, od. mit zu und von, wobei dem Worte – ein en angehängt wird); von -en gehen, (guten Fortgang haben, gelingen) réussir, prospérer, succéder; avoir du succès; dieſe Unternehmung gehet ihm gut von -en, cette entreprise va bien, prospère, lui succède, lui réussit; zu -en kommen, (nützlich, zu einer Abſicht beförderlich ſeyn) venir à propos, être utile; favoriser qn; ein Geſchenk kommt allezeit wohl zu -en, un présent vient toujours à propos; ſeine Unerſchrockenheit kam ihm trefflich zu -en, son intrépidité lui fut d'un grand secours, lui fut fort utile; dieſer Umſtand kommt uns, unſerm Vorhaben, das Geld kam mir zu der Reiſe recht gut zu -en, cette circonstance nous est très-favorable, avantageuse, seconde ou favorise bc. notre dessein; cet argent vint fort à propos, me fut d'un grand secours pour mon voyage; – finden, – haben, (geſchehen können, bewilligt werden können; it. vorhanden ſeyn) avoir lieu; dieſer Vorſchlag, Ihre Bitte kann nicht – finden, (nicht bewilligt werden) cette proposition, votre prière ne sauroit être accueillie, admise, reçue; il est impossible d'acquiescer à cette proposition, de vous accorder votre prière, votre demande; laſſen Sie meine Bitte – finden, accordez-moi ma demande; die Klage hat nicht –, findet keine –, (kann nicht angenommen werden) la plainte n'a pas lieu, n'est pas valable; nach einem Jahre findet der Wiederkauf, die Einlöſung nicht mehr –, après l'an, on n'est pas recevable à faire un retrait; er läßt weder gute noch böſe Worte bei ſich – finden, (nimmt ſie nicht an, kehrt nicht darauf) il n'admet ni persuasions ni corrections; *P.* ein gutes Wort findet eine gute –, (gute Worte, Vorſtellungen ɛ bleiben ſelten ohne gute Wirkung) jamais beau parleur n'écorcha la langue; den Vorſtellungen, Bitten eines Andern – geben, (ſie – finden laſſen) céder, se rendre aux remontrances, aux prières d'un autre; écouter les . .; wahre Freundſchaft kann ohne Tugend nicht – finden, (vorhanden ſeyn) il n'y a point de véritable amitié sans la vertu; eines Andern – vertreten, (ſeine Stelle) faire les fonctions de qn, le remplacer, remplir sa place; er iſt mir an Vaters –, (vertritt die Stelle eines Vaters bei mir) il me tient lieu, il me sert de père; einen an Kindes – annehmen, adopter qn; etwas an Eides – bekräftigen, affirmer qh par serment; – meiner, ſeiner, an meiner, ſeiner –, (Stelle) au lieu de moi, de lui; à ma place, à sa place; – deſſen, au lieu de cela; – zu gehen, – daß er gehen ſollte, blieb er, au lieu de s'en aller, il resta, c. an-

Stätte; n, f. (der Ort, wo etwas ſteht od. geſtanden hat, mit dem Nebenbegriffe des Ruhens und Beharrens) place, f. lieu, endroit; *Ecr.* ich gehe hin, euch die – zu bereiten, je vais vous préparer le lieu; eine heilige, geweihte –, un lieu saint, sacré; keine bleibende – haben, (immer von einem Orte zum andern ziehen) n'avoir point de demeure fixe, n'avoir ni feu ni lieu; -geld, c. Standgeld; -los, a. ad. (keine – habend) sans demeure, sans domicile; qui n'a ni feu ni lieu.

Statthaft, a. ad. (was Statt haben kann) qui peut avoir lieu, qu'on peut admettre, recevoir; *admissible, recevable*; dieſe Entſchuldigung iſt nicht –, cette excuse n'est pas *a.*, *r.*, valable; ein -er Beweis, une preuve *a.*, *r.*; *Pra.* (nach den Rechten Statt findend, gültig, rechtlich) valable, valide, légitime, -ment; en bonne forme; ein -es Verfahren, une procédure valable, légitime; man hat ihn nicht – vertheidigt, on ne l'a pas valablement défendu; -igkeit, f. sp. (die Beſch. eines Dinges, da es – iſt) admissibilité, validité, légitimité, f.

Statthalter, s; (einer, der die Stelle eines Andern vertritt) celui qui tient la place de qn, qui en remplit les fonctions; der Pabſt wird der – Chriſti genannt, on appèle le pape vicaire de Jésus-Christ; der – des Landrichters, (bei den ehemaligen kaiſerlichen Landgerichten) le lieutenant du sénéchal; it. (in Pommern; Verwalter auf einem adeligen Gute, wo die Aufſicht darüber hat) administrateur d'un bien noble; ord. (derj., wo in einem Lande od. in einer Herrſchaft die Stelle des Landesherrn od. der höchſten Obrigkeit vertritt) *gouverneur*; die -inn, (ſeine Gattinn) la gouvernante; er wurde zum – dieſer Provinz ernannt, il fut nommé *g.* de cette province; die perſiſchen –, les satrapes; der – der vereinigten Provinzen, der Erb–, (das ehemalige Oberhaupt derſ.) le stathouder; -ei; en, f. (das Amt eines -s, sp.; it. das ihm anvertraute Gebiet; it. ſeine Wohnung) le gouvernement, c. -ſchaft; -lich, a. ad. (zur Würde eines -s gehörend, ihr angemeſſen) de *g.*, en *g.*; ein -liches Recht, droit de *g.*; -n, (– ſeyn) gp. fa. être *g.*, lieutenant, vicaire; Sancho Panſa war des -ns bald müde, Sancho fut bientôt dégoûté de faire le *g.*, du rôle de *g.*; -ſchaft; en, f. (das Amt, die Würde eines -s, sp.; it. das ihm anvertraute Gebiet) gouvernement; er hat eine kleine . . erhalten, il a eu, obtenu un petit gouvernement; ein Königreich in -ſchaften eintheilen, diviser, partager un royaume en plusieurs gouvernements; die . . der ehemaligen vereinigten Provinzen, le stathouderat; -würde, f. la dignité de *g.*

Stattlich, a. ad. 1. (mit Staat, Pracht verbunden) magnifique, splendide, pompeux, se; -ment; -e Kleider, ein -es Gaſtmahl, habits magnifiques, riches, un repas splendide, somptueux, copieux; -e Beſuche, des visites d'apparat; einen – bewirthen, traiter qn splendidement, magnifiquement; – aufziehen, ſich – kleiden, marcher pompeusement, s'habiller magnifiquement; ein -es Geſchenk, un présent magnifique, c. prächtig; 2. (überh. in hohem Grade vorzüglich, anſehnlich, wichtig) ein -es Gut, Amt, une terre, une charge considérable, importante; -e Verſprechungen, de grandes promesses, des promesses pompeuses; ein -er Mann, eine -e Frau, (von vielen, beſ. körperlichen Vorzügen) homme, femme de prestance, qui a de la prestance, qui a bonne prestance; das iſt ein -er Mann, (von ſtarkem Körperbau) voilà une belle corpulence d'homme; eine -e Rede, Antwort, un discours d'apparat, un excellent discours, une excellente réponse, une réponse pertinente; ein -er Redner, Prediger ɛ, un excellent, habile orateur, prédicateur ɛ; er hat ſich – vertheidigt, il s'est parfaitement, vigoureusement défendu; il s'est défendu avec bc. d'éclat; it. (zuweilen für ſcheinbar); unter allerlei -en Vorwänden, sous différents prétextes spécieux; -keit, f. (die Beſch. eines Dinges, da es – iſt) magnificence, somptuosité, splendeur, prestance, importance, f.

Stattmeiſter, c. Stadtrichter.

***Statue**; n, f. (Bildſäule, c.) *statue*; eine – zu Fuß, zu Pferde, une *st.* pédestre, équestre; -nmarmor, (zu – tauglicher M.) marbre de statuaire.

***Statuiren**, (behaupten, c.) soutenir; ein Exempel –, (ein Beiſpiel geben) donner, faire un exemple; it. c. annehmen, dulden.

***Statur**; en, f. (Leibesgröße) stature, corpulence, f.

Statut, es; en, n. (Geſetz, Verordnung) statut; die -en eines Ritterordens ɛ, les statuts d'un ordre de chevalerie ɛ; die -en einer Handwerkszunft, les statuts d'un corps de métier; -enbuch, n. (wo die -en od. hergebrachten Geſetze eines Landes enthält) le coutumier; -enrecht, n. (das durch -en begründete R.) droit statutaire, fondé sur des statuts.

Stau, od. **Staue**, f. sp. 1. (der Stillſtand des Waſſers, da es eine kurze Zeit bei der Ebbe und Flut ſtille ſteht, ohne mehr ab- od. zuzulaufen) eau dormante; marée haute, et marée basse; 2. (die Hdl., da man das Waſſer ſtauet) l'action d'arrêter, de faire hausser l'eau; -deich, *Hy.* (derj. D., wo man an hohen Orten anlegt, um der Ueberſchwemmung durch eine ſehr hohe Flut zu widerſtehen) la digue, la levée; -holz, n. (kurze Stücke H., wo zum -en dienen und zwiſchen und unter die Fäſſer gelegt werden) *Mar.* bois, bâton d'arrimage; -kiel, *Mar.* (Kiele od. Keile zum -en der Fäſſer, wo man zwiſchen -hölzern hineintreibt) coin d'arrimage; -waſſer, n. (geſtautes W.) eau arrêtée, dont on a arrêté le cours.

Staub, es; sp. coll. (die ſehr zertheilten äußerſt feinen Theile eines trockenen, zuweilen auch flüſſigen Körpers, beſ. die zarten Erdtheile, wo ſich bei jeder leichten Bewegung in die Luft erheben) *poussière*, poudre, f; dim. Stäubchen, Stäublein, n. corpuscule de poudre; atome, c. Kohlen-, Mehl-, Waſſer- ɛ; der – dringt überall durch, la *p.* pénètre partout; von – bedeckt, voller – ſeyn, être couvert, plein de *p.*, de poudre; den – ausſchütteln, abblaſen, aus einem Kleide kehren, secouer, souffler la *p.*, la poudre, ôter la *p.* d'un habit, épousseter un habit; der Wind treibt den – in die Höhe, le vent fait élever la *p.*; ein großer, dicker –, une grande *p.*, une *p.* épaisse; der Regen hat den – niedergeſchlagen, gelöſcht, la pluie a abattu, a fait tomber la *p.*, la poudre; ganz weiß vom -e ſeyn, être tout blanc de *p.*, de poudre; – machen, erregen, (ihn durch irgend eine heftige Bewegung in die Höhe treiben) faire élever la *p.*; es macht einen ſtarken –, il y a, il fait bc. de *p.*; etwas in – verwandeln, mettre, réduire qh en poudre, en *p.*; das Waſſer fällt auf einen Felſen und zerſchlägt ſich in –, l'eau tombe sur un rocher et y est réduite en poudre; von edlem -e bedeckt, (von einem Krieger) couvert d'une noble *p.*; du biſt – und wirſt wieder zu -e werden, tu es poudre et tu retourneras en poudre; fg: wir ſind nur – und Aſche, nous ne sommes que *p.* et cendre; ſich aus dem -e machen, (ſich eilig entfernen, fliehen) s'éclipser, s'esquiver, échapper; gagner au pied; gagner la guérite, le haut, les champs, le taillis; einem – in die Augen ſtreuen, (ihn hindern, das Wahre in einer S. zu ſehen, ihn täuſchen) jeter de la poudre aux yeux de qn, fasciner les yeux de qn; ſeinen Feind in den – legen, (ihn tödten) faire mordre la *p.*, la poudre à son ennemi; it. fg: (ein Zuſtand der Niedrigkeit); im -e liegen, ſich im -e krümmen, (in der tiefſten Niedrigkeit ſeyn, leben) croupir dans la *p.*; im -e kriechen, (auf eine kriechende Art ſich betragen) ramper dans la *p.*; einen aus dem -e erheben, hervorziehen, (aus ſeiner Niedrigkeit) tirer qn de la *p.*, de son néant; einen in den – treten, (ihn auf das verächtlichſte behandeln) fouler qn aux pieds; fg: (etwas ſehr Weniges, Geringes); nicht ein Stäubchen ſoll er davon haben, il n'en aura pas un brin; ein Stäubchen Salz, Brod, (Körnchen, Krümchen) un petit grain de sel, une miette de pain, c. Sonnenſtäubchen.

Staub-aftermoos, n. c. -moos; -artig, a. ad. (dem -e ähnlich) semblable à la *poussière*; *Bo.* pulvérulent, e; das Laub der Flechten iſt . ., (wenn es aus leicht zu trennenden Körnern beſteht) les feuilles des lichens sont pulvérulentes; -bach, (B., wo ſo hoch herabfällt, daß ſich das Waſſer im Fallen in kleine -ähnliche Theile auflöſt) ruisseau dont les eaux tombent réduites en poudre, tombent en forme de . .; it. (Name eines Baches im Lauterbrunner Thale) le Staubbach; -balg, 1. c. -beutel; 2. (Bälgchen der Moosblume, wo an der Spitze in einem kleinen Loche aufſpringen und einen Samenſtaub ausſchnellen) anthère, f; -bedeckt, a. ad. *Poé.* (mit -e bedeckt); der . . bedeckte Held, le héros couvert de *p.*; -behälter, -behältniß, n. c. -beutel; -beſen, (B., den – von etwas abzufegen; nicht mit Staupbeſen zu verwech-

ſeln) le houssoir; -beutel, *Bo.* (hohler zelliger Körper in den Blumen und Blüten, wo den Blumen- enthält; -behälter, -behältniß, -balg, -hülſe, -kolbe, -ſack) anthère, f; sachet, sommet; -blüte, f. (die männlichen Zeugungstheile der Blumen) fleur mâle; -boden, (der über den Beutelkaſten in den Mühlen befindliche Boden, das -mehl darauf zu ſammeln) le réduit où s'amasse la folle farine; -boſiſt, c. Boſiſt; -brand, (Art B. am Weitzen in einer ſo dünnen Schale, daß ſie beim Dreſchen zerreißt, und die darin befindlichen Theile wie - herumfliegen) la nielle; -bürſte, f. (den -, beſ. von Schuhen und Stiefeln abzukehren) époussette, f; -erde, f. (wo, wenn ſie ganz trocken iſt, ſich leicht in - verwandelt) le terreau, la terre franche; -fach, n. c. -beutel; -faden, *Bo.* (die Fäden-ähnlichen Theile in den Blumen der Gewächſe, wo die -beutel tragen) filet, filament, c. -gefäß; -fadenförmig, a. ad. *Bo.* (die Geſtalt eines -gefäßes habend) staminiforme; -feder, c. Flaumfeder; -fege, f. (Kornfege, das Getreide vom -e zu reinigen) crible; -flechte, f. (Art F.) lichen pulvérulent, poudreux; it. c. -moos; -flügel, *Hn.* (ein wie mit zartem -e beſtreuter F., wie die Schmetterlinge haben) aile poudreuse; -flügelig a. ad. *Hn.* (mit -flügeln verſehen) lépidoptère; -flügelige Ziefer, insectes lépidoptères; -flügler, *Hn.* (ein Thier mit -flügeln) lépidoptère; die Schmetterlinge ſind . ., les papillons sont des lépidoptères; -gefäß, n. *Bo.* (längliche Körper, wo eine Menge zur Befruchtung nöthigen -es tragen) étamine, f; Theile des -gefäßes ſind der -faden, der -beutel und der Blumen-, le filet ou filament, l'anthère et le pollen sont des parties de l'étamine; -gewächs, -gewebe, n. c. -moos; -haar, n. (die zarten erſten Barthaare des Jünglings) le duvet; le poil follet; -hanf, (der männliche od. fruchtbare) le chanvre mâle ou à fruit; -haut, f. *Bo.* (die den -ſamen tragende H. der Schwämme; Schwammhaut) la tunique propre, la tunique des semences; -hügel, (ein H. von -, Haufen -) tas, monceau de *p.*, de poudre; -hülle, f. (H. gegen den -) enveloppe pour garantir de la *p.*; it. *Poé.* (H. von -) enveloppe de *p.*, de poudre; unſer Körper, dieſe . ., notre corps, cette enveloppe de poudre; -hülſe, f. c. -beutel; -käfer, (Art K., wo mit einem -e bedeckt zu ſeyn ſcheinen) le scarabée poudreux ou pulvérulent; -kalk, (der in der Luft zu - zerfallene K.) chaux éteinte à l'air; -kamm, *Pei.* (deſſen Zähne ſehr dicht beiſammen ſtehen, den Puder ꝛc wegzuſchaffen) peigne à décrasser; -kloß, c. Erdkloß; -kolbe, f. c. -beutel; -korn, n. dim. -körnchen, n. (eines der ſ. Theilchen, wo man - nennt) grain de *p.*, de poudre; -laus, f. 1. (ſehr kleine Kopfläuſe) petit pou; 2. (die Papier- od. Bücher-laus) le pou du bois; -lauwine, c. Lauwine; -lecker, fg: (ein kriechender, niederträchtiger Menſch, Schmeichler) homme bas, vil, abject; flagorneur; -mantel, (M., ſich od. vielmehr ſeine Kleider vor - zu ſchützen) manteau pour garantir de la *p.*; -mehl, n. (das ſ. feine M., wo in Mühlen in Geſtalt eines -s umher fliegt) la folle farine; -moos, n. (eine Gattung Aftermooſe, die entweder -artig od. federartig und meiſtens gefärbt ſind; -aftermoos, ſchimmelförmiges -gewächs, -pflanze, Haarmoos) bysse; die -aftermooſe werden eingetheilt in -moos od. -gewebe und in Fadenmoos, on divise le bysse en bysse ou tissu presque poudreux et en duvet filamenteux; das ſchwarze -moos, (beſ. auf kalkartigen Steinen) le bysse des antiques; -perle, f. (Samenperle) la graine ou semence de perles; -pflanze, f. c. -moos; -pinſel, 1. (P., den - von einem feinen Gemählde abzunehmen) pinceau à époudrer un tableau; 2. *Maç.* (ein abgenutzter Schlemmpinſel, die alten Wände abzureiben, ehe man ſie überweißt) la brosse, le pinceau à époudrer; -regen, (ſehr feiner R.) pluie fine, menue; es fällt ein . ., der recht durchdringt il tombe une pluie fine qui mouille fort; ein kalter . ., une bruine; . ., den ein Waſſerfall verurſacht, pulvérin; auf 20 Schritte von dieſem Waſſerfalle wird man von einem . . benetzt, à vingt pas de cette cataracte, on est mouillé par un pulvérin; -regnen, vn. av. h. et imp. (c. ſtäubern, II.): es -regnet, il tombe une pluie fine, il bruine; -rinde, f. (Rinde -, womit eine S. bedeckt iſt) croûte de *p.*; -roth, (die ſ. Färberröthe, wo zuerſt von dem erſten Stampfen entſteht, und aus den dünnſten und kleinſten Wurzeln beſteht) billon de poudre de garance; -ſäckchen, -ſäcklein, n. (womit man eine durchſtochene Zeichnung verm. des darin enthaltenen Kohlenſtaubes auf Papier od. Leinwand überträgt) ponce, f; -ſäge, f. *Pei.* (S. mit 2 Blättern, die Zähne der -kämme damit einzuſchneiden; das -zeug) l'estadou ou étadou; -ſame, *Bo.* (der in den Büchschen der Schwämme enthaltene -, wo wahrſcheinlich der Same iſt) *p.* séminale ou fécondante; -ſand, (zarter, feiner S.) sablon, sablon stérile, c. Flugſand; -ſchwamm, 1. c. Boſiſt; 2. (Art wie mit einem -e bedeckter Blätterſchwämme) agaric colonneux; -ſieb, (den - vom Getreide abzuſondern) tamis, sas pour enlever, ôter la *p.* du bled; -ſpinne, f. (die gew. Hausſpinne) l'araignée domestique; -ſpitze, f. c. -beutel; -taback, (feiner und trockener T., wo dem -e gleicht) tabac en *p.*; -thon, (der Töpferthon) argile glaise ou à potier; -träger, c. -faden; -vogel, c. -flügler; -weg, *Bo.* (aus dem Fruchtknoten entſpringende, in eine Spitze ſich endigende Theile, wo den Blumenſtaub empfangen und dadurch befruchtet werden; der Stempel) pistil; -wirbel, tourbillon de *p.*; -wolke, f. (in die Höhe ſich erhebender, eine Wolke bildender -) nue, nuage de *p.*; -zeug, n. c. -ſäge.

Stäubchen, s; n. c. Staub.

Stauben, vn. av. h. (ſich als Staub erheben, Staub von ſich geben) faire de la *poussière*; es ſtaubet gewaltig, il fait une *p.* horrible, bc. de *p.*; in den Mühlen ſtaubet es, il y a, il fait de la *p.* dans les moulins.

Stäuben, 1. (Staub erregen, in die Höhe treiben) faire de la poussière; ſtäubet nicht, wenn Ihr das Zimmer auskehret, ne faites point de poussière en balayant la chambre; *Ch.* die Rebhühner - od. ſtauben, (wenn ſie ſich im Sande baden) les perdrix se mottent; 2. (als Staub ſtreuen, einen in Staub verwandelten Körper ſtreuen) poudrer, saupoudrer de qh; *Ecr.* Moses zermalmete das goldene Kalb zu Pulver, und ſtäubete es aufs Waſſer, Moïse réduisit le veau d'or en poudre, puis il répandit, il mit cette poudre dans de l'eau; Pfeffer, Zucker auf die Speiſen -, saupoudrer les viandes de poivre, de sucre; *Ch.* die Feldhühner -, ſtieben, ſtuben, (geben ihren Koth von ſich) les perdrix fientent; it. (mit Staube od. einem ähnlichen Körper beſtreuen): das Haar mit Puder -, mettre de la poudre, se poudrer; ſich -, (pudern) se poudrer; mit gekräuſeltem und geſtäubtem Haare, les cheveux frisés et poudrés; geſtäubte Tapeten, (auf deren klebrigen Grund ſehr fein gehackte Wolle od. Seide wie ein Staub geſtreuet iſt) pu. tontisse, f, tapisserie de tontisse; eine Zeichnung, ein Muſter -, (durch-, c.) poncer un dessin; 3. (vom Staube reinigen) épousseter, époudrer, c. ab-, aus-; das Getreide -, (durch Schwingen vom Staube reinigen) vanner les grains; die Betten -, (die Federn mit einem Flederwiſche in Bewegung ſetzen, daß die tauglichen in die Höhe fliegen, die untauglichen aber liegen bleiben) housser les lits de plume. Das -, die Stäubung, l'act. de . .

Stäuber, s; 1. (eine P., wo ſtäubet; it. beſ. eine P., wo ein eigenes Geſchäft daraus macht, die Betten zu ſtäuben und aufzuſtopfen) housseur; it. matelassier; 2. (ein W., etwas vom Staube zu reinigen, ein Flederwiſch, Wedel ꝛc) houssoir; 3. *Ch.* (Art kleiner abgerichteter Hunde, das Wild aufzuſtöbern) charnaigre.

Stäubern, I. va. 1. (ſtauben machen; fg: in die Höhe treiben, auf- und fort-treiben) causer, faire de la poussière; fg: faire sortir, partir; der Stäuber ſtäubert das Wild aus ſeinem Lager, le charnaigre chasse, pousse le gibier hors de son gîte; ich will ihn -, daß er an mich denken ſoll, je l'épousseterai comme il faut; je le menerai bon train; it. vn. av. h. im ganzen Hauſe, in allen Winkeln -, (begierig, unbefugter Weiſe nachſuchen) fa. fureter, farfouiller dans toute la maison, fouiller dans tous les coins, c. aus-, durch-; 2. (vom Staube reinigen) épousseter, époudrer, c. ausſtäuben; II. vn. av. h. (in feinen Theilen wie ein Staub herabfallen; von Staubregen, Schneeflocken); es ſtäubert, il tombe une pluie fine, une neige fine ou menue.

Staubig, a. ad. (Staub enthaltend, mit Staube bedeckt) poudreux, se; couvert de *poussière*; ein -es Kleid, eine -e Tapete, un habit poudreux, une tapisserie poudreuse; ſein Hut war ganz -, son chapeau étoit tout poudreux, tout couvert de *p.*; ſich - machen, se couvrir de poudre, de *p.*; es iſt -, ſehr -, (es ſtaubet ſehr) il fait de la *p.*, bc. de *p.*; -keit, f. (der Zuſtand eines Dinges, da es - iſt) état de ce qui est poudreux ou couvert de *p.*

Stauch, es; e, 1. (im Oberdeutſchen; ein Muff, -en, -er) manchon; 2. *Meun.* das Rad geht im -, geht ſtauch, (wenn es bei großem Waſſer ſchwer und langſam herumgeht, und von demſ. gleichſam geſtauchet wird) le moulin va par poussées.

Stauche; n, f. 1. (die Hdl., da man ſtauchet) l'action de pousser ꝛc, c. ſtauchen; 2. (etwas, das geſtauchet wird od. iſt); eine - (ein Bündel) Flachs, une botte de lin.

Stäuchelchen, s; n. c. Stutzhandſchuh.

Stauchen, 1. (mit Hervorbringung eines dumpfen Schalles ſtoßen) pousser; einen an die Wand -, pousser qn contre la muraille; er ſtauchte ihn auf den Boden, il le poussa à terre, par terre; ſich die Hand -, (auf ſie fallen od. ſie an etwas ſtoßen, ſo daß ſie gewiſſermaßen verrenkt wird) se détordre la main, c. ver-; Waaren in ein Faß -, (ſie feſt zuſ. ſetzen, mit den Füßen feſt treten) entasser, faire entrer des marchandises dans un tonneau en les foulant avec les pieds; fg: ein geſtauchter Menſch, (der kurz und dick iſt) homme trapu; *Forg.* ein Stück Eiſen -, (es, wenn es glühend iſt, der Länge entgegen ſchmieden, wodurch es kürzer und dicker wird) rabattre, raccourcir une pièce de fer; *Arm.* den Flintenlauf -, (ihm die gehörige Länge geben) refouler, estoquer le canon forgé; *Expl.* eine Axt -, (ſie auf ſchmieden, daß ſie ſich an der Schneide nicht umlegen kann) étirer une cognée; fg: den Bach, das Waſſer -, (den Abfluß deſſ. hindern und dadurch anſchwellen) faire gonfler le ruisseau, arrêter les eaux; *Meun.* die Mühle iſt geſtaucht, (die Räder können ſich nicht herumdrehen, weil das Waſſer zu hoch iſt) le moulin est engorgé; 2. (ſtauchend, auf den Boden ſtoßend ſetzen, ſtellen); den Flachs, Hanf -, (ihn, nachdem er geraufet worden iſt, in kleine Haufen zum Trocknen zuſ. ſtellen) mettre le lin, le chanvre en javelles, le javeler. Das -, die Stauchung, l'act. de . .

Stauchen, s; c. Stauch (1).

Staucher, s; 1. (einer, der ſtauchet) celui qui pousse; pousseur; 2. (in manchen Gegenden) c. Stauch (1); 3. (in manchen Gegenden ein Faß, worein trockene Lebensmittel geſtaucht werden) futaille d'embellage; futaille à denrées sèches.

Stauch-weger, s; *Mar.* (die untern Kimmweger, wo auf die Füllingen der Muſtergaten liegen) vaigres d'empature.

Stauch-zange, f. *Forg.* (womit das Eiſen gehalten wird, wenn man es ſtauchet) tenaille de grosses forges.

Stäudchen, s; n. c. Staude.

Staude; n, f. dim. Stäudchen, Stäudlein, n. 1. *Pap.* (die kleinen Säulen, in und zwiſchen wo die Schwingen geben) grippe, f; 2. (ſolche Gewächſe, wo einen mehrfachen geraden Stamm od. mehrere gerade Stengel aus der Wurzel treiben; -ngewächs) 1. (mit holzartigen Stengeln, wo im Herbſte über der Wurzel verdorren, im Frühlinge aber wieder ausſchlagen) arbuste, sous arbrisseau; 2. (wo nicht abſterben, ſondern fortdauern) arbrisseau, c. Brombeer-, Haſel-, Holunder- ꝛc; aus einer - wird ein Baum, un arbrisseau devient arbre; als dieſer Baum noch ein Stäudchen war, quand cet arbre étoit encore un arbuste; it. fa. eine - Kraut, Salat, (eine Pflanze K., S.) une tête ou pomme de chou, de laitue.

Stau-deich, c. Stau; -waſſer, (geſtautes W.) eaux arrêtées, haussées, enflées.

Staudel-beere, f. c. Heidelbeere.

Stauden, vn. av. h. (in Stauden od. ſtaudenartig wachſen) croître en arbuste, en arbrisseau; (vom Salate ꝛc) pommer; dieſe Pflanze hat ſehr geſtaudet, cette plante a poussé bc. de tiges.

Stauden-apfel, (Art A., deſſen Baum einer Staude gleicht; Zwergapfel, Heben-apfel, Johannis-apfel) la pomme de paradis; -artig, a. ad. (nach Art einer Staude) frutescent, e; das Bitterſüß iſt eine -artige Pflanze, la douce-amère est une plante frutescente; ein -artiger Stengel, une tige sous-ligneuse; -beere, f. c. Heidelbeere; -dotter, (Art Flachsdotter, wo -artig wächſt) la cameline en arbuste; -gerſte, f. (Art zweizeiliger Sommergerſte, wo viele Halme treibt) orge féconde; -gewächs, (-artiges) plante frutescente, c. Staude; -hederich, c. -dotter; -hopfen, (der wilde H.) le houblon sauvage; -klee, c. Gewürzſtaude; -koralle, f. (Gatt. Pflanzenthiere, deren Stamm mit Zweigen verſehen und aus kalkartigen Gliedern zuſ. geſetzt iſt; die edle Koralle) isis, f; -korn, n. (Art K. od. Roggen, wo mehrere Halme aus Einem Stengel treibt) froment qui talle; -melde, f. (die ſtrauchartige M.) l'arroche halime ou en arbre; -roggen, c. -korn; -ſellerie, (in - wachſender S.) le céleri long ou

tendre.

Stauderich, es; e, 1. (der vielſamige Gänſefuß; Fiſchmelde) l'anserine graineuse; 2. (Gatt. ausländiſcher Strauchgewächſe; die Strauchmelde) atraphace, f.

Staudicht, a. ad. (einer Staude ähnlich) qui ressemble à un arbuste, à un arbrisseau.

Staudig, a. ad. (eine Staude abgebend, vorſtellend); ein -es Gewächs, (Staudengewächs) une plante frutescente; - wachſen, (in Stauden) croître en arbuste, en arbrisseau; ein -er Buſch, (der aus vielen Stauden beſteht) un buisson touffu.

Stauen, (ſtauchen), Waaren -, (ſie feſt zuſ. legen, ſo daß ſie den kleinſten Raum einnehmen) arranger des marchandises, les placer de manière à occuper peu d'espace; ord. *Mar.* (die Ladung eines Schiffes gehörig vertheilen und bequem legen) arrimer; ein Schiff -, arrimer un vaisseau; das Waſſer -, (es aufhalten und dadurch ſchwellen) arrêter, faire hausser l'eau; das -, die Stauung, l'act. de ..; man iſt mit der Stauung (des Schiffes) beſchäftigt, on travaille à l'arrimage.

Stauer, s; *Mar.* (der das Stauen auf den Schiffen verrichtet) arrimeur.

Stauf, es; dim. Stäufchen, Stäuflein, n. 1. (im Oberdeutſchen; Becher, Kelch) coupe, f; gobelet; it. (ein Maß für flüſſige Dinge) c. Stübchen; 2. c. Spitze, Stufe.

Stau=holz ꝛc. c. Stau ꝛc.

Staunen, vn. av. h. (vor Verwunderung od. auch Bewunderung unbeweglich, ſtumm daſtehen) s'étonner, être étonné, surpris, interdit; du ſtaunſt darüber, vous en êtes surpris, vous vous en étonnez; ſtaunend betrachtete er ꝛc. il considéroit avec *étonnement* ꝛc; ſein ſtaunendes Geſicht, son air de surprise; über eine Sache -, sty. s. einer Sache -, être étonné de qh; das -, l'*é*., la surprise; ſein - ward groß, son *é*. fut grand, il fut très-surpris, étonné; wie groß war mein -, als ꝛc, quel fut mon *é*., ma surprise lorsque ꝛc; einen in - verſetzen, causer, donner de l'*é* à qn, jeter qn dans l'*é*., c. erſtaunen.

Staup=beſen, (große Ruthe, womit geringere Verbrecher durch den Henker geſtäupet werden) le *fouet*; den - bekommen, zum - verurtheilt werden, avoir le *f*., être fouetté, fustigé, être condamné au *f*., à être fustigé; der - wird auf die Schultern gegeben, le *f*. se donne sur les épaules.

Staupe; n, f. 1. (große Ruthe, einen damit zu ſtäupen; it. der Staupbeſen) fouet; einem Kinde die - geben, donner le fouet à un enfant; *Pra.* einen zur - ſchlagen, (ihm den Staupbeſen geben) fustiger qn; 2. (anſteckende Krankheit, Seuche) fa. contagion, épidémie, f.

Stäupen, (mit einer Ruthe ſchlagen) *fouetter*; ein Kind -, ord. ihm die Ruthe geben, *f*. un enfant, lui donner le fouet; einen Beutelſchneider -, (mit Ruthen ſchlagen, wo durch den Henker geſchieht) *f*., fustiger un coupeur de bourse; dieſer Dieb iſt geſtäupet worden, ce voleur a été fustigé, fouetté, a eu le fouet. Das -, die Stäupung, l'act. de *f*., la fustigation.

Staupen=ſchlag, (das öffentliche Stäupen durch den Henker) la fustigation.

Stäupern, c. ſtäubern.

Stau=waſſer, c. Stau.

Stech=apfel, 1. (die runde ſtachelige, ſchwarzen Samen enthaltende Frucht einer bekannten Giftpfl.; it. dieſe Pfl. ſelbſt) la pomme épineuse, la noix mételle, la dature; it. le stramonium, le métel; 2. c. -palme; -apfelkraut, n. (das K. des -apfels) la feuille du stramonium, de la pomme épineuse; -bahn, f. (langer Platz, wo man mit Lanzen zu Pferde nach einem aufgeſetzten Ziele zur Luſt ſtach; it. die Turnierbahn, der Turnierplatz, -platz) carrière, lice, f; -baum, 1. c. -palme; 2. (der Wachholderſtrauch) genévrier, genièvre; -bart, (ein ſtechender B.) fa. barbe piquante, rude; -beere, f. c. Kellerhals, (*Bo.*); -beutel, *Charp. Men.* (B. od. Meißel, das Holz mit der Fauſt zu beſtoßen und zu ebnen; das -eiſen) fermoir; -bolzen, *Mar.* (Art Taue mit einem langen Auge am Ende, beim Reefen der Segel den Reefnägel gegen die Raa zu befeſtigen, -bolten, Steekbolten) bosses de ris; rabans de pointure; -buch, n. (in Glücksbuden; B. mit weißen und ſchwarzen Blättern, wo man Gewinnſte herausſticht) blanque, f; livre de blanque; in das .. ſtechen, tirer à la blanque; -bank, (der D. od. Preis für den im Stechen davon getragenen Sieg) le prix de la course, du tournois, de la joute; -degen, (D. zum -en, im Geg. von Haudegen) estocade, f; estoc, v.; -dorn, (Name verſch. mit Stacheln beſetzter Sträuche) 1. c. Haffdorn; 2. (der Kreuzdorn) le nerprun; 3. (Chriſtdorn) le porte-chapeau, l'épine de Christ; 4. c. Stachelbeerſtrauch; -eiche, c. -palme, f; -eiſen, n. 1. (ein ſpitziges Eiſen zum Stechen) fer à percer; *Fond.* (die ſpitzige eiſerne Stange, das Auge im Schmelzofen aufzuſtechen) ringard, perce-fournaise; *Men. Charp.* c. -beutel; it. (bei den Formenſchneidern, wo Buchdruckerſtöcke ꝛc ſchneiden; ein E., womit ſie die Zeichnungen darauf ſtechen od. ſchneiden) poinçon; *Cart.* (Art Stempel, worauf die unterſcheidenden Zeichen der Karten, wie Herz, Eckſtein ꝛc geſtochen ſind, um auf den Patronen die Stellen, wo ſie abgedruckt werden ſollen, zu bezeichnen) les fers; 2. *Forg.* -eiſen od. geſtochenes Eiſen, (das geſchmolzene od. abgelaſſene Eiſen) fer fondu, fer de fonte.

Stechen, ir. I. vn. 1. av. ſ. (den Ort verändern) *Ch.* (vom Dachſe; bei Nacht ausgehen) sortir du terrier; *Mar.* in See, in die See -, (aus dem Hafen ſegeln, ſich von der Küſte entfernen) alarguer, s'alarguer, prendre le large; mettre en mer; das Schiff ſtach in die See, le vaisseau s'alargua, mit à la voile, fit voile, prit le large; kaum waren wir in die See geſtochen, à peine eûmes-nous mis en mer, eûmes-nous quitté la côte ꝛc; ein Schiff, welches wohl gegen den Wind ſticht, (gut gegen den Wind ſegelt) un vaisseau qui tient bien au vent; dieſes Schiff ſticht beſſer gegen den Wind, als das andere, ce vaisseau présente plus au vent que l'autre; bei dem Winde -, od. auf -, (ſo dicht als möglich bei dem Winde ſegeln) aller au plus près du vent, aller au plus près; 2. av. h. (von ſpitzigen Dingen; mit der Spitze in einen Körper dringen, und ihn dadurch verletzen) *piquer*; die Dornen -, les épines piquent; die Neſſeln ſind voll kleiner ſtechender Spitzen, les orties sont pleines de petites pointes piquantes; der Bart ſticht, (wenn die nach dem Scheeren hervorgewachſenen Haare noch kurz und ſteif ſind) la barbe pique; ein ſtechender Bart, barbe rude, piquante; *Bo.* ein ſtechendes Blatt, (an deſſen runder Spitze ein borſtförmiger Stachel iſt) une feuille mucronée; fg: es ſticht mich in der Seite, le côté m'élance; j'ai, j'éprouve des points, des élancements au côté; einen ſtechenden Schmerz empfinden, éprouver, sentir une douleur piquante, vive, cuisante; die Sonne ſticht, (wenn ſie ſehr heiß ſcheinet) le soleil brûle, est brûlant, ardent; es ſticht mich in der Milz, die Milz ſticht mich, (ich fühle da einen ſtechenden Schmerz, nach einem heftigen Laufen ꝛc) je sens des douleurs de rate; j'ai des picotements de rate; ein ſtechender Witz, Spott, (ein empfindlicher, beleidigender) un trait d'esprit piquant, mordant; une raillerie piquante; fa. das ſticht in die Augen, in die Naſe, (macht einen lebhaften Eindruck, erregt Begierde danach) cela donne dans la vue, dans les yeux; cela fait venir l'eau à la bouche; ſie ſtach ihm ſtark in die Augen, elle lui donna dans la vue ou dans la visière; elle fit une grande impression sur lui, elle lui plut bc.; it. (von Farben); dieſe Farbe ſticht ins grüne ꝛc, (nähert ſich dem Grünen ꝛc) cette couleur tire sur le vert.

II. va. et vn. av. h. 1. *Mar.* Tau -, (das Ankertau od. ſonſt ein Tau vieren od. aus den Klüſen gehen laſſen) passer le câble par les écubiers; 2. (mit einer ſcharfen Spitze od. einem ſpitzigen W. in einen Körper dringen und ihn dadurch verletzen) *piquer*, percer, pointer; mit einer Nadel ꝛc -, *p.* avec une aiguille; *Cout.* ꝛc Stiche thun, faire des points; es hat mich eine Biene, eine Schlange geſtochen, une abeille m'a piqué, un serpent m'a mordu; nach jemand -, mit einem Dolche nach einem -, (einen Stich nach ihm thun) porter un coup à qn; porter un coup de poignard; er ſtach mit dem Degen nach ihm, il lui alongea un coup d'épée; da er den Arm in die Höhe hob, ſtach ihn ſein Gegner, pendant qu', comme il haussoit le bras, son adversaire le pointa; ſie ſtach ihn mit einer Nadel, elle le piqua avec une aiguille; einen in den Wanſt Arm ꝛc -, porter, donner un coup dans le ventre, dans le bras à qn; ſich -, (ſich an etwas Spitziges ſtoßen und dadurch verwunden) se *p.*; ſie hat ſich geſtochen, daß es blutet, elle s'est piquée jusqu'au sang; er hat ſich an einem Dorne geſtochen, une épine l'a piqué, il s'est piqué à une épine; einem den Dolch ꝛc in den Leib -, plonger, enfoncer le poignard dans le corps de qn; er hat ihm ſeinen Degen mitten durch den Leib geſtochen, il lui a passé son épée au travers du corps; durch und durch -, percer de part en part, d'outre en outre; dem Pferde die Sporen in die Seite -, enfoncer les éperons à un cheval, donner de l'éperon, des éperons à un cheval; einem Löcher in die Ohren -, percer les oreilles à qn, c. Gen. Star; er ſtach ihn todt od. zu Tode, il le tua, il l'étendit mort d'un coup d'épée, de poignard ꝛc; il lui porta un coup mortel; etwas zu Schanden -, (durch viele Stiche daran verderben) fa. gâter qh à force de le *p*., d'y faire des points; *P.* c. hauen; fg: dieſes Pferd ſticht der Hafer, (wenn es bei gutem Futter und weniger Arbeit viel ſpringet und wild iſt) c'est l'avoine, l'embonpoint qui rend ce cheval fougueux; it. (von einem Menſchen, den ſein Glück muthwillig macht) fa. der Hafer, Kitzel ſticht ihn, la fortune, l'état d'aisance où il se trouve le rend pétulent, insolent; Silben -, (zu ängſtlich und ſteif an den Silben od. Buchſtaben hangen) s'arrêter, se tenir trop à la lettre; éplucher les mots, les phrases; 3. (ſtechend bearbeiten, od. etwas thun, wobei das - der Haupttheil der Arbeit iſt); in Kupfer -, (eine Zeichnung auf einer Kupferplatte durch eingegrabene Linien und Punkte hervorbringen) graver sur le cuivre, graver au burin; man hat ſein Bild in Kupfer geſtochen, on a gravé son portrait; eine Kupferplatte, ein Petſchaft -, graver une planche de cuivre, un cachet; eine geſtochene Kupferplatte, planche gravée; ein Wappen in Stein -, graver des armoires sur la pierre; dieſer Kupferſtecher ſticht ſauber, ce graveur a le burin beau; *Bou.* ein Schwein, einen Ochſen, ein Kalb ꝛc -, (ſchlachten) tuer, égorger, saigner un porc; tuer, égorger ou pointer un bœuf, tuer un veau ꝛc; *Fond.* -, (das Auge im Schmelzofen mit dem Stecheiſen öffnen) faire la percée, percer le haut-fourneau; Raſen, Torf -, (aus-) couper, enlever des gazons, tirer, extraire, creuser de la tourbe; Wein aus dem Faſſe -, (verm. des Stechhebers aus dem Faſſe nehmen) tirer du vin avec le larron, c. ab-, aus-, um-, weg-; it. autref. (mit Lanzen - od. kämpfen, turnieren) jouter; einen aus dem Sattel -, désarçonner qn d'un coup de lance; nach dem Ringe -, (in dem Ringelrennen) courre ou courrir la bague, c. Fiſcher-; *Jeu.* eine Karte mit einer höheren -, (den Stich ſich zueignen, indem man eine höhere Karte zugibt) couper; das Aß ſticht den König, l'as coupe le roi; mit einem Könige, mit dem Buben -, couper d'un roi, du valet; er hat den König mit dem Aß geſtochen, il a coupé le roi avec l'as; haben Sie geſtochen? avez-vous coupé? mit einem -, (beſ. im Würfelſpiele, bei gleicher Anzahl der Augen, noch einmal werfen, wo dann der die meiſten Augen Werfende gewonnen hat); wir haben gleich viel geworfen, wir müſſen -, er muß mit mir -, nous avons amené le même point, il faut recommencer; il faut qu'il joue de nouveau contre moi; it. mit einander -, (überh. loſen) tirer au sort, tirer à qui l'aura; 4. *Ch.* -, den Schneller -, (die Feder an einer Büchſe, wo den Hahn losläßt, niederdrücken und in den Abzug ſetzen, damit, wenn man dieſen nun anrühret, die Büchſe losgehe) bander le déclin.

Stechen, s; n. 1. (die Hdl., da man ſticht; it. die Empfindung, die man hat, wenn etwas ſticht) sp. l'action de piquer, de percer, de pointer; das - in Kupfer, la gravure au burin; ein - auf der Bruſt, im Halſe fühlen, sentir des picotements à la poitrine, à la gorge; - in der Seite haben, avoir un point de côté, des points, des élancements au côté; 2. (Uebung, Spiel, wobei nach etwas geſtochen wird); das - mit Lanzen, ein - nach dem Ringe, la joute; une course de bagues; einem - beiwohnen, assister, être présent à une joute, course, c. Fiſcher-, Ringel-.

Stecher, s; 1. (einer, der ſticht; pu. it. beſ. der ſich auf das Stechen mit Lanzen verſteht) celui qui pique, pointe, perce; it. jouteur; ein ſcharfer, gewaltiger -, un rude, un grand jouteur; *Arq.* (Arbeiter, der einen Namen ꝛc auf den Lauf ſticht) graveur; der - eines Petſchaftes, le graveur d'un cachet, c. Kupfer-, Petſchaft-, Silben-, Star-; 2. (ein W. zum Stechen) instrument à piquer, à pointer, à percer; autref. (ein breiter Degen) flamberge, f; *Arm.* (der Schneller od. die Zunge unten am Schloſſe) déclin; *Chap.* (die Kopfſache, wo im Walten auf den Hut gelegt werden) capade pour la tête

du chapeau; *Hor.* (ſtählernes Wz., Löcher in Meſſing od. Kupfer zu ſtechen) pointeau; *Mar.* pl. (die Seger od. erſten Verlängerungen der Bauch- und Pietſtücke des Flaches) genoux; it. (die eingeſetzten Stücke der verfaulten Innhölzer) alonge poſtiche; *Pê.* c. Stechgabel; *Tric.* (Pflöckchen von Elfenbein, womit man die Löcher, die man gewinnt, abſteckt) fichet; *Van.* ꝛc. (ſpitziger eiſerner Pflock, Löcher zu ſtechen) poinçon, clotoir, c. Butter-.

Stecherling, c. Stichling.

Stecher-lohn, (der Lohn, wen der -, Kupfer- erhält) ſalaire du graveur.

Stech-fiſch, (mit ſtechenden Floſſen verſehener Fiſch) poiſſon acanthoptérygien; -fliege, f. (Fliegen, wo mit ihrem ſpitzigen Rüßel ſtechen; beſ. der Pferdeſtecher) mouche piqueuſe; -gabel, *Pê.* (Stock mit eiſernen Spitzen, die Fiſche zu fangen, indem man ſie ſticht) trident; foëne, foeſne, fouane, f; mit der .. fiſchen, pêcher au trident; -geld, n. c. -erlohn; -gezeug, n. *Mén.* (die Wzge zum Stechen, Aufſtechen) outils à dégroſſir; -gleſter, (ſtachelicher G.) ajonc; genêt épineux; -groſchen, *Cou.* (Abgabe von einem Groſchen, wo eine wieder heirathende Wittwe der Grundobrigkeit entrichten muß) droit d'un gros que payoit une veuve pour ſe remarier; -gükſe, c. Gücke; -hammel, (zum Schlachten beſtimmter H.) ſa. mouton gras, deſtiné à la boucherie; -handel, c. Tauſchhandel; -haufen, *Bou.* (zum Schlachten beſtimmter H. Vieh) bêtes de boucherie, deſtinées à être tuées; -heber, (H., der unten enger iſt als oben, mit wem man, wenn man ihn in einen flüſſigen Körper hält, und die Oeffnung beim Herausziehen mit dem Daumen verſchließt, etwas von der Flüßigkeit herausſtechen kann) larron; -helm, (bei den ehemaligen Turnieren; ein ganz verſchloſſener nur mit wenigen Oeffnungen verſehener H.) caſque ou heaume fermé; -holz, n. *Fond.* (Stück, rundes H., über wo das Metall abgeſtochen wird) le bois de percée; -kamm, *Ep.* (Wz. mit einer Menge Spitzen, die Löcher in die Nadelbriefe damit zu ſchlagen) quarteron; -kanne, f. (ein Maß zu flüſſigen Dingen, ungefähr ein Stübchen) meſure de quatre mingles; galon; -kiſſen, *Gr.* (langrundes, mit Sande gefülltes ledernes K., die Platte beim Stechen darauf zu legen) le couſſinet (de graveur); -klee, (der eigentliche Schneckenklee) médicago; herbe au limaçon; -knie, n. *Mar.* (tatz. Knie, wo von einer der Arme ſeitrecht angeordnet iſt) courbe des bittes; -korndiſtel, f. c. Frauendiſtel; -kraut, 1. (Art des Kratzkrautes mit ſtacheligen Kelchen) acarne; 2. c. Frauendiſtel; -lanze, f. (L. zum Turnieren) lance de joute; -laub, n. c. -palme; -leuchter, c. Steckleuchter.

Stechling, poi. c. Stichling.

Stechlöffel, *Mo.* (Löffel mit einer Spalte in der Vertiefung, durch wo das -meſſer geſtoßen wird) la cuillère de moule; -lohn, c. Stecherlohn; -meſſer, n. *Mo.* (3 Fuß lange eiſerne Klinge, wo in den Formſand geſtoßen wird, die Löcher zu den Silberzainen damit in den Sand zu machen) verge de fer à former le moule des lames d'argent; -muſchel, *Hn.* (Art zweiſchaliger Muſcheln, wo die Muſchelſeide gibt) la pinne marine; -muſchelſcheide, f. (der Bartbuſchel der Steckmuſchel) la barbe de la pinne marine, le byſſus; -nadel, c. Stecknadel; -nelke, f. c. Kraftnelken; -nuß, f. c. Stachelnuß; -palme, f. (kleiner immer grüner Baum mit Blättern von ſchöner glänzender Farbe, die am Rande mit ſcharfen Nadeln verſehen ſind; -eiche, -baum, -laub) le houx, le bois franc; ein Gebüſch von -palmen, une houſſaie; -palmenbeere f. (die Frucht der -palme) cénelle, f; -pferd, n. (Pferd zum Rennen mit Lanzen) cheval de joute; -pfrieme, f. pla. 1. c. -genſter; 2. (die gemeine Pf.) le genêt commun ou à balai; -pille, f. fa. c. Stuhlzäpfchen; -platz, c. -bahn; -ring, (nach wem beim Ringſtechen geſtochen wird) bague, f; -roche, c. Stachelroche; -ſalat, (von dem man im Frühlinge die erſten Blätter abſchneidet; Schnittſalat) la laitue cultivée ou commune, laitue à couper; -ſattel, (deſſen man ſich bei Turnieren bedient) ſelle de joute; -ſau, f. ſa. c. -ſchwein; -ſchaf, n. (zum Schlachten beſtimmtes) ſa. brebis graſſe, deſtinée à la boucherie; -ſchein, c. -zettel; -ſchlitten, (auf wem man ſich mit einem Stabe, der mit Stacheln beſetzt iſt, fortbilft) petit traineau qu'on dirige avec un bâton muni d'une pointe de fer; -ſchwalbe, c. Hausſchwalbe; -ſchwanz, hn. (Stachelſchwanz) l'épineux; le baliſte à pointes; -ſchwein, n. (zum Schlachten beſtimmtes) ſa. porc gras, deſtiné à la boucherie; -ſegel, n. c. Beiſegel; -ſeide, f. (zum Sticken) ſoie à broder; -ſpiel, n. autref. (Sp., wo mit Lanzen geſtochen wurde, Art Turnier) joute, f; -ſtahl, *Tour.* (ein Drehſtahl, Bein damit abzuſtechen od. abzudrehen) le ciſeau (des tourneurs); -ſtaude, f. c. Stachelbeerſtrauch; -vieh, ſa. n. (Schlachtvieh) bêtes de boucherie; -waffe, f. (W. zum Stechen) arme à pointe, deſtinée à percer; -weide, c. Lorbeerweide; -werk, n. 1. (allerlei Wzge damit zu -en) outils à pointe, deſtinés à piquer, pointer, percer, graver; 2. (geſtochene, Arbeit) ſp. de la gravure; -winde, 1. c. -palme; 2. (eine mit Stacheln beſetzte Pfl., mit kleinen weißlichen und wohlriechenden Blüten) le ſmilace commun, le liſeron rude, le liſet épineux; -wort, n. (ein -endes d. h. empfindliches Wort; it. ein Schimpfwort) parole piquante, mot, propos piquant, injurieux; -wurm, c. Kneipwurm; -wurzel, f. 1. c. Herzwurzel; 2. c. Mannstreu; -zettel, (Beſcheinigung für Bezahlung des -groſchens) acte, certificat qui conſtate qu'on a acquitté la taxe ou le droit pour ſe remarier; -zeug, n. (die zum Turnieren nöthige Rüſtung) v. harnois de joute, de tournoi; -zirkel, c. Reißzirkel.

Steck-amboß, (A., wo, wenn man ihn gebrauchen will, in einen Fuß od. in eine Stütze geſteckt wird) taſſeau; -apfel, c. Honigapfel; -ärmel, (Halbärmel) fauſſe manche; -brief, *Pra.* (wodurch man andere Obrigkeiten, gewöhnlich in den Zeitungen, auffordert, einen entwichenen Uebelthäter aufzufangen und auszuliefern) réquiſitoire pour arrêter un fugitif; die Beſchreibung eines Entwichenen in einem -briefe, le ſignalement.

Steckel-tiel, *Expl.* (kleine Röhre im Pumpenwerke, in wo die Luftklappe befeſtiget wird) (tuyau de pompe pourvu d'une ſoupape qui laiſſe monter l'eau et l'empêche de redeſcendre); -ſchraube, f. (eine Schr. am -tiele) vis du tuyau de pompe ꝛc.

Stecken, ré. ir. I. vn. av. h. (im Oberdeutſchen, av. ſ.) (mit der Spitze in einem feſten Körper od. auch an einem ſpitzigen Dinge halten, befeſtiget ſeyn) tenir; être enfoncé, fourré, fiché, attaché; der Nagel ſteckte in der Wand, die Nadel ſteckt im Vorhange, le clou étoit fiché, enfoncé dans le mur, l'épingle eſt attachée au rideau; *Ecr.* deine Pfeile - in mir, vos flèches ſont au dedans de moi; die (abgebrochene) Spitze ſteckt feſt, tief, la pointe tient bien fort, eſt entrée bien avant; dieſer Pfahl ſteckt drei Schuh tief im Boden, ce pieu eſt trois pieds dans la terre; der Braten ſteckt am Spieße, le rôti eſt à la broche, en broche; ſchreien, als wenn man am Spieße ſteckte, (ſtäche, ſa.) crier à tue-tête; it. (übh. befindlich ſeyn, mit dem Nebenbegriffe der Feſtigkeit, od. des Unvermögens, dieſen Ort zu verlaſſen); die Kugel ſteckt tief im Fleiſche, la balle a pénétré, eſt entrée bien avant dans les chairs; dieſer Kärrner ſteckt im Kothe, iſt im Kothe, Schlamme - geblieben, ce charretier eſt, s'eſt embourbé; eine im Kothe -de Kutſche, ein im Schlamme -des Pferd, un carroſſe, un cheval embourbé; das Lineal ſteckt hinter dem Spiegel, la règle eſt derrière le miroir; der Schlüſſel ſteckt, (iſt im Schlüſſelloche) la clef eſt ſur la porte; ich habe den Schlüſſel - laſſen, j'ai laiſſé la clef ſur la porte; er ſteckt immer im Hauſe, hinter dem Ofen, il ne met jamais le pied hors de la maiſon, il ne bouge pas du coin du feu; immer im Wirthshauſe, in den Kaffeehäuſern -, être toujours au cabaret, dans les cafés; er ſteckt im Gefängniſſe, il eſt en priſon; *P.* c. Angel; - bleiben, (nicht weiter fort können) s'arrêter; ſe boucher; être retenu, retardé; das Waſſer iſt im Kanale - geblieben, hat ſich geſteckt, le canal eſt bouché, l'eau du canal s'eſt arrêtée; es iſt ihm ein Bein im Halſe - geblieben, il lui eſt demeuré un os dans le goſier; *Ch.* das Wild ſteckt ſich, (wenn es im Treiben zu enge zuſ. kömmt) le gibier ſe preſſe; ſg: in einer Rede, in der Predigt - bleiben, (den Zuſammenhang verlieren, und nicht weiter fortreden können) demeurer court, héſiter dans une harangue, un ſermon; der Prediger iſt zweimal - geblieben, le prédicateur a héſité, eſt demeuré court deux fois; er blieb faſt bei jedem Worte -, il bronchait presque à chaque mot; die Sache ſteckt, (geht nicht vorwärts, ſtockt) l'affaire eſt accrochée, eſt au croc, n'avance pas, en demeure là; ich weiß, wo es ſteckt, je ſais où la choſe s'accroche, je ſais le nœud de l'affaire; die Unterhandlung iſt ins - gerathen, la négociation s'eſt accrochée; die Handlung hat ſich geſteckt, (geſtockt) le commerce languit, eſt interrompu; in Schulden, Noth, Elend -, être endetté, être chargé de dettes, être dans la néceſſité, dans la miſère; er ſteckt bis über die Ohren in Schulden, il eſt endetté pardeſſus la tête, eſt abimé, perdu, accablé de dettes; einen in der Noth, im Elende - laſſen, abandonner qn dans le beſoin, au beſoin, dans la miſère, à la miſère; wenn Sie Geld ꝛc. nöthig haben, ſo wenden Sie ſich nur an mich, ich werde Sie nicht - laſſen, ſi vous avez beſoin d'argent ꝛc., adreſſez-vous à moi, je ne vous abandonnerai pas, je ne vous laiſſerai pas dans l'embarras; ich weiß nicht, was ihm im Kopfe - mag, je ne ſais ce qu'il a, je ne ſais quelle mouche le pique; hier im Herzen ſteckt es, cela me tient ici au cœur; es ſteckt mir in allen Gliedern, (ich fühle Mattigkeit, Unbehaglichkeit in ..) cela me court par tous les membres, je ſens, j'éprouve un malaiſe dans tous mes membres; es ſteckt mir auf der Bruſt, j'ai la poitrine engagée; it. (mit dem Nebenbegriffe der Verborgenheit, Heimlichkeit); hinter der Thüre, in einem Winkel -, être caché derrière la porte, dans un coin; wo er nur - (ſeyn) mag? mais où peut-il être? wo haſt du die ganze Zeit geſteckt? où avez-vous été tout ce temps-là? ſie - den ganzen Tag beiſammen, ils ne ſe quittent pas de toute la journée, ils ſont enſemble toute la journée, c. Decke, Knoten; ich werde das nicht - laſſen, (nicht hingehen laſſen) je ne paſſerai, je ne ſouffrirai pas cela ſans m'en venger, ſans en tirer raiſon; ſicher ſteckt etwas dahinter, (iſt da eine Heimlichkeit) ſûrement il y a du myſtère, il y a qh de caché là-deſſous; es ſteckt etwas dahinter, ein Betrug dahinter, il y a anguille, q. anguille ſous roche, il y a q. ſupercherie là-deſſous; es ſteckt mehr dahinter, als man denkt, la choſe eſt de plus grande conſéquence qu'on ne penſe; es ſteckt mehr hinter ihm, als Sie vermuthen, (er hat mehr Fähigkeiten ꝛc; it. iſt von höherem Range ꝛc.) il a plus de moyens, c'eſt un homme de plus d'importance que vous ne vous imaginez; ich weiß wohl, was dahinter ſteckt, je ſais bien ce qu'il y a là-deſſous, à quoi la choſe tient, cf. dahinter.

II. va. 1. (mit der Spitze od. einem ſpitzigen Wze in od. an einem Körper od. in einer engen Oeffnung befeſtigen, od. auch dies in eine enge Oeffnung thun) ficher, mettre, fourrer, enfoncer, paſſer, attacher; eine Nadel in die Tapete -, attacher une épingle à la tapiſſerie; etwas mit einer Nadel an den Vorhang ꝛc. -, attacher qh au rideau ꝛc. avec une épingle; einen Nagel in die Wand -, ficher, enfoncer, chaſſer un clou dans la muraille, l'attacher à la muraille; den Köder an den Angel -, mettre l'appât à la ligne; das Fleiſch an den Spieß -, mettre la viande à la broche, l'embrocher; ſein Kopf wurde auf einen Spieß geſteckt, ſa tête fut fichée, miſe ſur une lance; den Degen in die Scheide -, wieder in die Scheide -, mettre, remettre l'épée dans le fourreau; engainer, rengainer ſon épée; den Schlüſſel in das Schlüſſelloch, das Licht auf den Leuchter -, mettre la clef dans le trou, la chandelle dans le chandelier; die Sonde in eine Wunde -, introduire la ſonde dans une plaie; Röhren in einander -, emboîter des tuyaux; einen Biſſen in den Mund -, mettre un morceau dans la bouche, le porter à la bouche; den Zapfen in das Loch -, mettre la broche, la bonde dans le trou, le tenon dans la mortaiſe; die Hand in die Taſche, in den Buſen, in den Muff -, mettre, fourrer, paſſer la main dans ſa poche, dans ſon ſein, dans ſon manchon; das Geld in den Beutel -, mettre l'argent dans la bourſe, l'embourſer; viel Geld in eine Sache -, ſg: (dazu anwenden) mettre bc. d'argent à qh; er hat ſein ganzes Vermögen in dieſes Haus geſteckt, il a mis ou employé toute ſa fortune à la conſtruction, à l'achat de cette maiſon; den Ring an den Finger -, mettre la bague au doigt; den Degen an die Seite -, mettre, ceindre ſon épée, mettre l'épée à ſon côté; etwas zu ſich -, (einſtecken) mettre qh dans ſa poche; empocher qh; er ſteckt die Feder hinter das Ohr, in die Haare, il met la plume derrière ſon oreille, dans ſes cheveux; einen Zettel ans Fen

ſter –, mettre, attacher un billet à la fenêtre; dieſen Brief wird er nicht ans Fenſter –, (wird er niemand zeigen) il ne montrera cette lettre à perſonne; in die Taſche, in den Sack, unter den Tiſch –, mettre, fourrer dans la poche, dans le sac, sous la table; er hatte dieſes Zettelchen unter ſeine Papiere geſteckt, il avoit fourré ce billet dans ses papiers; ſeinen Kopf in, durch ein Loch –, fourrer sa tête dans un trou, la passer par un trou; ſie – die Köpfe zuſammen, (halten ſie nahe an einander, um heimlich mit einander zu ſprechen) ils approchent leurs têtes l'un de l'autre pour se parler secrètement, c. Naſe; fg: einen in den Sack, unter die Bank –, (ihm überlegen ſeyn, mit ihm vornehmen, was man nur will) mettre qn dans le sac, sous le banc; lui être fort supérieur en force ꝛc.; Weinpfähle, Bohnenſtangen ꝛc. –, in die Erde –, ficher, planter des échalas, des rames, les ficher en terre; einen Maien –, planter un mai; Zeltpflöcke in die Erde –, planter des piquets; etwas in das Waſſer –, (tauchen) enfoncer, plonger qh dans l'eau; einen Verbrecher auf den Pfahl –, (ſpießen) empaler un criminel; Bohnen, Erbſen, Zwiebel ꝛc. –, (mit den Fingern in die Erde – od. drücken) planter des fèves, de pois, des oignons ꝛc.; fg: ſich –, ſich in Schulden –, (Schulden machen) fa. s'engager; contracter des dettes, s'endetter; ich habe mich für ihn ſehr geſteckt, in Schulden geſteckt, je me suis bien engagé pour lui; ſich in fremde Händel –, (miſchen) se mêler des affaires d'autrui; ſich in Koſten –, se mettre en frais, en dépense; it. (mit dem Begriffe der Heimlichkeit); einem etwas in die Hand –, glisser, couler qh dans la main de qn; er ſteckte ihm zwei Dukaten in die Hand, ſteckte ihm dieſen Zettel in die Taſche, unter ſeine Papiere, il lui glissa, coula deux ducats dans la main, ce billet dans la poche, parmi ses papiers; fg: einem etwas –, in die od. unter der Hand –, (heimlich von etwas benachrichtigen) informer qn de qh, lui en donner avis secrètement, sous main; es muß es ihm jemand geſteckt haben, il faut que qn l'en ait averti; *Ch.* das Wild ſteckt ſich, (wenn es ſich im Dickicht verbirgt) la bête s'enfonce, se cache dans le fort du bois; ſich hinter jemand –, (ihn zum geheimen Werkzeuge, ſeine Abſicht zu erreichen, gebrauchen) s'adresser à qn, avoir recours à qn, gagner qn; fg: (an einem ſichern Ort in Verwahrung bringen); einen Uebelthäter ins Gefängniß, ins Loch –, mettre qn en prison, au cachot; ein Mädchen, einen jungen Menſchen ins Kloſter –, mettre une fille dans un couvent, enfroquer un jeune homme; einen unter die Soldaten –, (ihn ohne ſeinen Willen zum Soldaten machen) obliger qn à porter le mousquet; it. Soldaten unter ein anderes Regiment –, (ſie ihm einverleiben) incorporer des soldats dans un autre régiment; ein Haus ꝛc. in Brand –, (anzünden) mettre le feu à une maison ꝛc.; mettre une maison ꝛc. en feu; 2. (durch – befeſtigen, mit Nadeln ꝛc. hervorbringen od. zubereiten); eine Locke –, attacher une boucle avec des épingles; ein Kopfzeug, eine Haube, Müze –, monter une coeffure, faire une coeffe, un bonnet; fg: ein Ziel –, (ein Ziel beſtimmen; it. etwas als Ziel an einem Orte befeſtigen) mettre des bornes; einer Sache das Ziel –, arrêter le cours d'une chose, mettre fin à une chose; ſich ſelbſt ein Ziel –, se fixer à qh, se proposer un certain but; man hat ihm Maß und Ziel geſteckt, on lui a fixé les bornes, le but qu'il ne doit pas outrepasser; das –, die Steckung, l'act. de mettre, de fourrer ꝛc.

Stecken, s; (Stab, Stock, beſ. ein dünnerer kleinerer, daran zu gehen) bâton; an einem – gehen, marcher, aller avec un bâton; auf einem – reiten, (von Kindern) aller à califourchon sur un bâton; (in der Sprache der Kinder) aller à dada; –, die Bohnen ꝛc. anzubinden, rame, f; *Ecr.* Aarons –, la verge d'Aaron; it. c. Stange, Gerte; -bein, n. fa. (Beine, dünn wie ein –) jambe menue comme une baguette; -bohne, f. c. Stengelbohne; -bündel, (ein B. von –) faisceau de baguettes; *Ant.* (die Faſces der römiſchen Conſuln) les faisceaux; -degen, c. Stockdegen; -erbſe, c. Stengelerbſe; -gebund, c. -bündel; -knecht, *Mil.* (K. od. Gehülfe des Steckmeiſters) le sergent à baguette; -kraut, (das Gertenkraut) la férule commune; -pferd, n. (ein – mit einem vorne daran befeſtigten Pferdekopfe von Holz, worauf Kinder reiten) bâton sur lequel les enfants vont à califourchon, le dada; fg: (eine S., die man zu ſeiner Liebhaberei gemacht hat) cheval de bataille; die Pflanzenkunde, das Verſemachen iſt ſein . . ., la botanique, la poésie est son cheval de bataille; ein Jeder hat ſein . . . chacun a son jouet, sa manie, sa marotte; auf ſeinem -pferde reiten, (ſein Lieblingsgeſchäft treiben) être dans son élément, être sur son cheval de bataille; -reiter, (der auf einem – od. -pferde reitet) celui qui va à califourchon sur un bâton; qui va à dada; -roß, c. -pferd; -ſchwamm, (Art des Saugeſchwammes) (espèce d'éponge); -ſtreich, coup de bâton, de baguette; -zaun, (von dünnen Stäben gemachter Z.) perchis.

Steck-**erbſe**, f. (wo nicht geſäet, ſondern im Garten geſteckt werden) pois planté ou à planter; -feder, f. (ein aus 2 über einander liegenden Theilen beſtehendes Eiſen, wo durch das Oehr des -nagels an den Kunſtſtangen geſteckt, und an den Spitzen auseinander gebogen wird) fiche, f; -fluß, (ein F. im Körper, wo den damit Befallenen plötzlich erſtickt; der Stickfluß) suffocation, f; -förſter, (in der Gegend von Nürnberg; ein F., der vom Erbförſter an ſeine Statt zur Hut des Waldes verordnet wird) forestier substitué au forestier héréditaire; -garn, n. *Ch.* (wo zum Hühner- od. Lerchen fange auf die Erde geſteckt wird) allier; -haube, f. *Fauc.* (wo dem Falken aufgeſetzt wird) chaperon; -huſten, (heftiger H., daß man beim H. faſt keine Luft ſchöpfen kann; Stickhuſten) toux suffocante; -kiel, c. Streckkeil; -korn, n. 1. (K., Samenkorn, wo in die Erde geſteckt wird) grain qu'on plante, qu'on met en terre; 2. (Staudenkorn, Staudenroggen) (espèce de seigle à gros tuyaux); -kraut, n. (der Orant, das wilde Löwenmaul) le muflier rubicond, l'oronce sauvage; -leiter, f. (Art Garne, wo an kleine Stäbe gebunden, und zu beiden Seiten des Treibezeuges geſteckt werden) accrues, f. pl.; -leuchter, (L., mit einer Spitze, ihn in die Wand zu -en) chandelier à pied pointu; -muſchel, f. (zweiſchalige M., wo man gewöhnlich in der See aufrecht ſtehend findet, ſo daß ſie mit dem dünnen Ende im Grunde ſteckt; Schinkenmuſchel) pinne marine; -muſchelwächter, (Art Krebſe, wo beinahe in allen -muſcheln gefunden werden) le crabe pinnotère, le satellite de la pinne marine; -nadel, f. (Nadeln mit kleinem runden Kopfe) épingle, f; -nadelbüchſe, f. (B. zu -nadeln) étui à épingles; -nadelkiſſen ꝛc., n. c. Nadelkiſſen ꝛc.; -nagel, (wo in etwas geſteckt wird, es feſt zu halten) cheville, f; *Expl.* (ſpitziges Eiſen, mit wom das Zündloch zum Sprengen des Geſteines gemacht wird) épinglette, f; it. (rundes Eiſen, wo durch das Wangeneiſen geht, und ein Oehr hat, in wo die -feder geſteckt wird) clou percé; -netz, n. c. -garn; -pille, f. c. Stuhlzäpfchen; -reis, n. (R. od. junger Zweig eines Baumes, den man zur Fortpflanzung in die Erde ſteckt) bouture, f; der Johannisbeerſtrauch, die Weiden laſſen ſich durch -reiſer fortpflanzen, le groseillier, le saule ꝛc. viennent de boutures; -rübe, f. 1. (die Kohlrübe) chou-navet; 2. (Art weißer Rüben, Abart der Gartenrübe) navet; navette, f; -rübenkohl, (die Kohlrübe über der Erde) le chou rave; -zirkel, (Z., deſſen einen Schenkel man abnehmen kann) compas à pointes changeantes; -zwiebel, f. (Z., wo man trocknet, um ſie zu verlegen) oignon à planter; caïeu.

Steffen, s; (Mannstaufname; Stephan) Etienne.

Steft, c. Stift.

Steg, es; e, (überh. ein ſchmaler, in die Länge ſich erſtreckender Körper): der – an einer Säge, (das lange ſchmale Holz, wo die beiden Arme über dem Blatte verbindet, und den Spanner trägt) la traverse d'une scie; *Arc.* –, (die mittelſte Erhöhung zwiſchen 2 ganzen Schlitzen an den Dreiſchlitzen der doriſchen Säulenordnung) la cuisse de triglyphe dans la frise dorique; *Expl.* (die Hölzer, zwiſchen wo das Feldgeſtänge ſchiebet; it. runde Hölzer, wo quer über die Waſſerſeige im Stollen, vom Hangenden gegen das Liegende gelegt werden) traverse, f; it. traverse sur le canal; it. c. Katzen-, Göpel-; *Im.* -e, (lange ſchmale Hölzer, den leeren Raum zwiſchen den geſetzten Seiten und um dieſ. herum in der Form auszufüllen) les bois, la garniture; die -e einrichten, marger; compasser les marges d'une feuille à imprimer; *Luth.* (das eben nach einem Bogen geſchnittene dünne Holz, über wo die Saiten geſpannt ſind) chevalet; *Men.* -e, (ſchmale Breter an den Thüren, wo die Füllungen einſchließen) emboîtures, f; *Pap.* (Hölzer über dem Rande der Bütte, worauf die Papierform bei dem Schöpfen des Papieres gelegt wird) rossignol; *Sel.* die -e am Sattel, c. Sattel-; it. (in eng. Bed.; ein ſchmales Holz, Bret über einen Graben od. Fluß zum Hinübergehen; it. eine ſchmale Brücke für Fußgänger) planche, f; it. petit pont pour les piétons; über den – gehen, passer la planche, le petit pont; it. (das Bret od. die Breter, worauf man vom Ufer an Bord eines Schiffes geht) les ais ou planches; it. (Steig, c.) sentier; er kennet alle Wege und -e in dieſem Gehölze, il sait tous les tours et détours de ce bois; ich weiß weder Weg noch –, je ne connois pas du tout les chemins; fg: auf jemandes Wege und -e Achtung geben, observer tous les pas, toutes les démarches de qn.

Steges-**bereiter**, (vereideter Aufſeher über die Wege und Straßen) le voyer; -lehrer, c. Steiglehrer; -reif, (verm. eines Riemens am Sattel befeſtigter R., um auf das Pferd zu ſteigen, jetzt Steigbügel) v. étrier; ord. fg: aus dem -reiſe, (ſogleich, auf der Stelle, ohne ſich vorzubereiten) sur le champ, sans préparation, à livre ouvert; aus dem -reiſe reden, ſprechen, improviser; parler, haranguer ex abrupto, sans préparation; er hält alle ſeine Predigten aus dem -reiſe, il prononce ses sermons, il prêche d'abondance; witzige Einfälle aus dem -reiſe herſagen, faire des impromptu; die Italiener ſingen häufig aus dem -reiſe, les Italiens improvisent ꝛc.; ein Gedicht, eine Antwort aus dem -reiſe, un impromptu; eine aus dem -reiſe gehaltene Rede, un discours improvisé; -reifdichter, inn, improvisateur, improvisatrice; -reifgedicht, n. impromptu; -rad, c. Steigerad; -ſchaufler, (der einen Steg od. Steig ſchaufelt, z. B. durch den Schnee) qui ouvre ou fraie un sentier avec la pelle.

Steglehne, f. (Lehne an einem Stege, wo über einen Bach ꝛc. führet) le garde-fou. (ſtelmännchen.

Stehauf, indécl. od. -es; dim. -chen, n. c. Gauk-

Stehen, vn. ir. av. h. (im Oberdeutſchen, av. ſ.): 1. (auf ſeiner kleinſten Fläche ruhen und aufgerichtet ſeyn) être, se tenir debout; vor Müdigkeit, vor Schwäche in den Füßen, auf ſeinen Füßen nicht – können, ne pouvoir se tenir sur les jambes, sur ses pieds de lassitude, de faiblesse; wer ſtehet, ſehe zu, daß er nicht falle, que celui qui est debout, prenne garde de tomber; dieſes Kind kann ſchon –, cet enfant se tient déjà debout; – Sie gerade! tenez-vous droit! der Tiſch ſtehet feſt, die Wanduhr ſtehet hier ſicher, la table est ferme, la pendule est bien assurée ici; die Stange ſteht ganz gerade, die Säule ſtehet ſchief, la perche est plantée bien droite, la colonne est de biais, de travers; am Fenſter, vor der Thür –, être, se tenir à la fenêtre, devant la porte; in der Sonne –, se tenir au soleil; der Stock ſtehet im Winkel, das Glas auf dem Tiſche, der Topf an dem Feuer, la canne est dans le coin, le verre est sur la table, le pot est au feu; die Mauer ſteht noch, la muraille est encore debout; er ſtand (ſtund) auf einer Leiter, il étoit sur une échelle; bei jemand, neben einem –, être, se tenir à côté de qn; ich ſtand dabei, als . . ., j'étois présent lorsque . .; wir kamen neben einander zu –, nous nous trouvâmes placés l'un à côté de l'autre; ſeine Kinder ſtanden um ihn herum, ses enfants étoient, se tenoient autour de lui; die Bäume, welche um das Haus, an dem Ufer –, les arbres qui entourent la maison, qui bordent le rivage; einem im Lichte –, (ihm durch ſeine Stellung das Tageslicht entziehen; fg: ihn verdunkeln) ôter le jour à qn, être devant le jour de qn; fg: faire ombre à qn; er ſteht mir immer im Weg, (verſperrt mir den Weg; fg: iſt mir hinderlich) je le trouve toujours en mon chemin, il est toujours sur mes brisées; das Korn, die Erbſen ꝛc. – vortrefflich, les bleds, les pois sont très-beaux, promettent ꝛc.; la montre des bleds ꝛc. est très-belle; -des Holz, (wo noch auf dem Stamme iſt) bois en état; etwas -d od. im – thun, faire qh étant debout; ich machte, ſchrieb es -d, je le fis, je l'écrivis debout, étant debout; -des od. -den Fußes, (ſogleich) de ce pas, à l'heure même, sur le-champ, dès ce moment; *Bl.* ein -der Löwe ꝛc., un lion posé; *Expl.* ein -der Gang, (wo gerade nieder, od. dem 80 Grade nach dem Zirkel gegen fällt; it. wo dem Compaſſe nach die Stunde von 12 bis 3 führet) filon droit ou debout; it. filon qui est entre midi

et trois heures de la boussole du mineur; *Im.* -de Schriften, (die nach dem Abdruck nicht abgelegt werden, ſondern geſetzt bleiben, bis man ſie wieder braucht) caractères stéréotypes; ein mit -der Schrift gedrucktes Werk, eine mit -der Schrift gedruckte Ausgabe, ouvrage, édition stéréotype; die Kunſt, -de Schriften zu verfertigen, la stéréotypie; man hat -de Schriften zum Druck von Voltärs, Racines Werken verfertiget, on a stéréotypé Voltaire, Racine; -de Knie, c. Stechknie; ein -des Leit, c. Leit; *Ser.* ein -der Riegel, (der ſich nicht anders, als mit dem Schlüſſel fortrücken läßt) un pêne dormant; it. (ſteif, ſtarr ſeyn, vom männlichen Gliede) bander; it. (im Gegenſatze des Gehens, der Bewegung); nachdem ich drei Stunden hier geſtanden hatte od. war, um auf ihn zu warten, après être resté là pendant trois heures à l'attendre; müßig –, être oisif, être sans rien faire; – bleiben, ſtill –, (ſich nicht fortbewegen) s'arrêter; nun ſo ſteht, ſteht ſtill! arrêtez-vous donc! ich werde auf dieſem Hügel – bleiben, je resterai sur cette colline; bei jedem Schritte bleibt er –, meine Uhr iſt dieſe Nacht ſtill geſtanden, – geblieben, il s'arrête à chaque pas, ma montre s'est arrêtée cette nuit; bei etwas – bleiben, (dabei verweilen; it. dabei od. damit abbrechen, aufhören) s'arrêter à qh; it. en demeurer, en rester là; er prüfte alle Plane, und blieb bei dieſem –, il examina tous les plans, et s'arrêta à celui ci, et en demeura à celui-ci; wo ſind wir – geblieben, in dieſem Buche – geblieben? où en sommes-nous demeurés, restés? où en sommes-nous .. dans la lecture de ce livre? fangen Sie da wieder an zu leſen, wo wir das letztemal – blieben, reprenez la lecture à l'endroit où nous en sommes demeurés, restés la dernière fois; dabei blieb er nicht –, (ſondern ging in der S. weiter) il n'en demeura, resta pas là; man muß nicht auf halbem Wege – bleiben, (man muß die S. weiter verfolgen) il ne faut pas demeurer à mi-chemin, en si beau chemin; mitten in ſeiner Predigt, Rede – bleiben, (nicht weiter fort können) fa. demeurer court au milieu de son sermon, de son discours; die Pferde wollten nicht –, (wollten fort) les chevaux ne vouloient pas s'arrêter; der Feind wollte nicht –, war nicht zum – zu bringen, (lief fort) l'ennemi ne voulut pas nous attendre; wofern der Feind ſteht, si l'ennemi tient ferme, nous attend; einem –, (ihm die Spitze bieten; ihm Rede und Antwort geben) tenir tête à qn, lui résister; it. rendre raison à qn; -des Waſſer, (das keinen Abfluß hat) eau dormante, stagnante; die -den Sümpfe bei N., les marais stagnants de N.; der Fluß ſtehet, (iſt gefroren) la rivière est prise, est gelée; ſein Puls ſtehet, (ſchlägt nicht) son pouls ne va plus, ne bat plus; das Blut ſtehet, (ſteckt in ſeinen Adern) le sang ne circule pas; das Herz ſtehet, (ſchlägt nicht mehr) le cœur ne bat plus; etwas – laſſen, (es in Ruhe laſſen, nicht bewegen; it. nicht in die Hand nehmen, nicht anrühren) ne pas toucher qh, le laisser où il est; – laſſen, laß das –, laß dieſes Glas, Buch ꝛc. –, laissez cela là, laissez là ce verre, ce livre ꝛc.; ne touchez pas ce verre, à ce verre ꝛc.; einen flüſſigen Körper – laſſen, laisser une liqueur sans y toucher, sans la remuer, la laisser reposer; ich will alles – und liegen laſſen, und hinkommen, je quitterai tout pour m'y rendre; er war genöthiget Haus und Hof – zu laſſen, (zu verlaſſen) il a été obligé d'abandonner son héritage, (*Pra.*) de déguerpir; einen – laſſen und fort gehen, planter, laisser là qn et s'en aller; dieſe Uhr, dieſe Mühle ſteht, (geht nicht) cette montre, ce moulin ne va pas; wie ich gehe und ſtehe, (wie ich da bin) tout comme je suis, tel que vous me voyez; it. fg: (mit dem bloßen Begriffe der Ruhe, od. übh. des Daſeyns, Bleibens, der Dauer, Feſtigkeit); unſere Truppen – im Lager, im Felde, nos troupes campent, sont dans le camp, sont en campagne; das Hauptquartier ſtehet (liegt) in der Stadt, le quartier-général est dans la ville; das Heer ſteht an der Donau, l'armée est au Danube, sur le D., aux bords du D.; die Heere – noch immer wie zuvor, – in Schlachtordnung, les armées sont toujours dans la même position, sont rangées en ordre de bataille; der Feind ſtehet ſehr vortheilhaft, l'ennemi est posté fort avantageusement, occupe une position fort avantageuse; eine Thräne ſtand in ihrem Auge, ihre Augen ſtanden voll Thränen, elle avoit la larme à l'œil, ses yeux étoient remplis de larmes; in dieſem Gehölze ſtehet das Thier, *Ch.* (hält ſich gewöhnlich da auf) l'animal a sa retraite, son séjour ordinaire dans ce bois; die Pferde – im Stalle, (befinden ſich darin, ſie mögen – od. liegen) les chevaux sont à l'écurie; Pferde, 8 Pferde im Stalle – haben, avoir des chevaux à sa disposition, avoir huit chevaux à l'écurie; Schweine auf der Maſt – haben, (im Walde; it. im Stalle) avoir des cochons à la glandée, it. en engrais au toit; das Haus ſtand (war) offen, la porte de la maison étoit ouverte; mein Haus ſteht Ihnen immer offen, ma maison vous est toujours ouverte; die Waaren – im Hauſe, les marchandises sont dans la maison; das Haus, die Stadt ſtehet noch, (iſt noch vorhanden) la maison, la ville existe encore; dieſes Haus ſtehet noch nicht lange, (iſt noch nicht lange gebauet) il n'y a pas longtemps que cette maison a été bâtie; ſo lange die Welt ſtehet, (wirklich iſt) depuis que le monde existe, depuis la création du monde; es ſtehet geſchrieben, il est écrit; was ſtehet in der Zeitung? qu'y a-t-il dans la gazette, que disent les gazettes? davon ſteht nichts im Briefe, il n'en est rien dit dans la lettre; la lettre n'en dit rien, n'en fait pas mention; in dieſem Buche – lehrreiche Sachen, ce livre contient des choses instructives; die am Himmel -den Sterne ꝛc., les étoiles qui sont au ciel; es ſtehet ein Gewitter, ein Regenbogen am Himmel, le temps est à l'orage, il y a un arc-en-ciel; das Waſſer ſtehet hoch, (hat eine große Höhe erreicht) les eaux sont hautes, grandes, grosses; es ſtehet alles unter Waſſer, (iſt davon überſchwemmt) tout est sous l'eau, est inondé; dieſes Klavier ꝛc. ſtehet hoch, (hat eine hohe Stimmung) ce clavecin est haut; das Getreide, der Wein ſtehet hoch, hoch im Preiſe, les bleds, les vins sont hauts; eine -de Bühne, (eine bleibende) un théâtre à demeure; ein -des Heer, (das immer auf den Beinen iſt) une armée toujours sur pied; *Mar.* -des Tauwerk, (das angeſchlagen iſt, und immer ſo bleibt) manœuvres dormantes, les dormants; der -de Part od. Stander eines Taues, (das feſte Ende eines laufenden Tauwerkes) le bout dormant de cordage; -der Wind, (ein feſter, von dem zu vermuthen iſt, daß er eine Zeitlang ſeine Richtung behalte) vent fait; das Takel ſtehet, (wenn es unklar iſt, od. wenn der Läufer deſſ. ſich in den Blöcken bekniffen hat, daß er nicht laufen kann) ce palan est arrêté, ne manœuvre point; die -den Hebungen eines Gutes, (gewiſſe, zu beſtimmten Zeiten eingehende Einkünfte) les revenus fixes d'une terre; Geld bei einem – haben, (entweder als Schuld für etwas, od. als Darlehen) avoir de l'argent placé à intérêt chez qn, avoir de l'argent à prétendre de qn; er hat viel Geld in der Bank –, (hat es da angelegt) il a bc. d'argent à la banque; ſein Geld auf Zinſen, eine Summe auf Grundſtücken – haben, avoir son argent placé à intérêt, avoir une somme placée en fonds de terre; wie – die Sachen? (in was Umſtänden befinden ſie ſich?) comment vont les affaires? die Sachen – gut, übel, les affaires sont en bon, en mauvais état; wie ſtehts? (wie gehts?) wie ſtehts um Ihre Geſundheit? comment cela va-t-il? comment vous va? comment va votre santé? es ſteht alles gut, wohl, tout va bien; wie ſtehet es zu Hauſe? (wie befindet man ſich zu Hauſe) que fait votre famille? que font votre épouse, (votre mari) et vos enfants? fa. wie ſtehet es mit deinem Herzen? comment vont vos inclinations, vos amours? wie ſteht es um meine Bücher, um meine Kleider ꝛc.? (ſind ſie bald fertig ꝛc.) à quoi en sont mes livres, mes habits ꝛc.; wie ſteht es um Ihre Sache, Ihren Prozeß, Ihre Zuſage, ſeine Verſorgung? (in dem Zuſtande ſind Sie? was läßt ſich davon hoffen ꝛc.?) à quoi en est votre affaire? où en êtes-vous de votre procès, au sujet de votre promesse? au sujet de son établissement? ſo wie die Sachen –, sur le pied où en sont les choses; sur ce pied-là; es ſtehet ſchlecht, ſehr ſchlecht mit ihm, (in Rückſicht ſeiner Geſundheit; it. ſeiner Vermögensumſtände) il est mal, fort mal, sa santé va mal, fort mal; it. il est mal, fort mal dans ses affaires; dieſer Kaufmann, dieſes Handelshaus ſtehet gut, (iſt in guten Umſtänden) ce marchand est bien dans ses affaires, cette maison est en bon état, fait bien ses affaires; dieſer Beamte ſtehet ſich gut, (hat ein gutes Einkommen) cet employé a une bonne place, jouit d'un bon revenu; wie – Sie mit ihm? (in was Verhältniſſe) comment, sur quel pied êtes-vous avec lui? ich ſtehe gut mit ihm, je suis bien, (en bonne harmonie) avec lui; wir – ziemlich ſchlecht, auf einem ſchlechten Fuße mit einander, nous sommes assez mal ensemble, sur un assez mauvais pied; dieſes Kleid ꝛc. ſtehet gut, dieſe Ohrgehänge – Ihnen ganz vortrefflich, (nehmen ſich gut aus) cet habit va, sied bien; ces pendants d'oreilles vous vont à merveille; dieſe zwey Dinge – gut zuſammen, (ſchicken ſich gut neben einander) ces deux choses figurent bien, vont bien ensemble; dieſe Farbe ſteht ihm nicht, nicht gut, cette couleur ne lui sied pas, ne lui va pas bien; es ſtehet Ihnen ſehr übel ſo zu ſprechen, il vous sied fort mal de parler de la sorte; es ſtehet dahin, (es iſt ungewiß) c'est à savoir; it. fg: (mit mehreren Verhältnißwörtern); bei einem hoch am Brete –, (ſehr angeſehen ſeyn) être en grande faveur, avoir beaucoup de crédit auprès de qn, c. Bret; auf dem Sprunge –, (bereit ſeyn ſogleich davon zu eilen) être sur le point de partir, c. Punkt; auf eines Seite –, (es mit ihm halten) être du côté, du parti de qn; tenir pour qn; auf ſeinem Kopfe ſtehet eine Belohnung, es ſteht ein Preis auf ſeinem Kopfe, (es iſt eine Belohnung darauf geſetzt ihn zu fangen, zu tödten) sa tête est mise à prix; es ſtehet Todesſtrafe, der Galgen ꝛc. darauf, (iſt bei Todesſtrafe ꝛc. verboten) cela est défendu sous peine de la vie; il y va de la corde, du gibet; der Kopf, das Leben ſtehet darauf, il y va de la tête, de la vie; auf der Liſte –, (im Verzeichniſſe bemerkt ſeyn) être sur la liste; das Haus ſtehet auf dem Fall, (im Oberdeutſchen; neigt ſich zum fallen) la maison menace ruine; das ſtehet bei Ihnen, nur bei Ihnen, (iſt in Ihrer Gewalt, hängt von Ihnen ab) cela dépend de vous, ne dépend que de vous, est en votre disposition; es ſtehet Ihnen frei (hängt von Ihnen ab) zu bleiben, vous êtes libre de rester; das ſtehet bei Gott, (kommt auf Gottes Willen an) Dieu en disposera, ordonnera; cela dépend de la volonté de Dieu; gut bei jemand –, bei einem in Gunſt, in Gnade –, (ſeine Gunſt ꝛc. beſitzen) être bien dans l'esprit de qn, avoir les bonnes graces de qn; er ſteht ziemlich ſchlecht bei ihr, il est assez mal dans son esprit; ſtehe ich bei Ihnen noch wie ehmals? (d. h. ſo gut od. ſo ſchlecht) avez-vous toujours les mêmes sentiments pour moi? ſich gut bei einer Sache –, (ſeinen Vortheil dabei finden) faire bien son compte, trouver son compte à qh; Alle – für Einen Mann, ſie – alle für Einen, einer für Alle, (bürgen für eina.) ils sont cautions solidaires, obligés solidairement; it. für Einen –, (aufs innigſte verbunden ſeyn, zur Vertheidigung ꝛc.) être étroitement liés, unis; für etwas –, (dafür gut ſeyn od. ſagen) répondre, être garant de qh, garantir qh; wer ſteht mir für dieſe Schuld, für mein Leben? qui me répondra du paiement de cette dette, qui me répondra de ma vie? ich ſtehe für nichts, möchte nicht dafür –, (mich dafür verantwortlich machen) je ne réponds de rien, je n'en voudrois pas répondre; für die Folgen –, répondre, être garant de tout événement; ich ſtehe (bürge) Ihnen dafür, daß ꝛc., je vous réponds, je vous garantis que ꝛc.; ich ſtehe Ihnen gut dafür, daß dieſes Pferd geſund und ohne Fehler iſt; ich ſtehe Ihnen gut für jeden Fehler, je vous garantis ce cheval sain et net, je vous le garantis de tout défaut, c. haften; in Gnaden –, (ſeyn) être en faveur, en crédit, avoir du crédit; das ſtehet nicht in meiner Macht, Gewalt, in meinen Kräften, cela n'est pas en mon pouvoir, cela ne dépend pas de moi; es ſtehet nicht in meinem Vermögen Ihnen zu helfen il n'est pas en moi, en mon pouvoir de vous secourir; unſere Schickſale – in Gottes Hand, nos destinées sont entre les mains de Dieu, dépendent de Dieu; c'est Dieu qui dispose, qui ordonne de ꝛc.; ich ſtand in der Meinung daß ꝛc., j'étois dans l'opinon que ..; in Zweifel, in Furcht ꝛc. –, (ſeyn) être en doute, en crainte; douter, craindre ꝛc.; er ſteht im Verdacht, als ſollte er ꝛc., (iſt verdächtig) on le soupçonne, il est soupçonné de, d'avoir ꝛc.;

in Gefahr –, (ſeyn) être en danger, en péril; courir risque; in gutem, ſchlechtem Rufe –, (ſeyn) être en bonne, en mauvaise réputation; bei jemand in der Lehre, in Arbeit –, (bei ihm lernen, unter ſeiner Aufſicht arbeiten) être en apprentiſſage, en condition chez qn; bei wem ſteht er in Dienſten? chez qui ſert-il? chez qui eſt-il placé? in einem öffentlichen Amte –, (angeſtellt ſeyn) être en place, avoir un emploi public, une charge publique; in einem gewiſſen Alter –, être d'un certain âge, dans un ꝛc.; ſie – beide in Einem Alter, tous deux ſont de même âge, c. Begriff, Blüte, Feld; danach ſtehet mein Sinn, (danach ſtrebe ich) c'eſt là que tendent mes penſées; nach einem Amte –, (ſtreben) pu. briguer un emploi, aſpirer à un emploi, c. Leben; unter jemand –, (ihm untergeordnet, untergeben ſeyn) être ſubordonné à qn, être ſous les ordres de qn; die Prieſter – unter den Biſchöffen, les prêtres ſont ſubordonnés aux évêques; er ſtehet unter niemand, il ne dépend de perſonne; unter eines Herrſchaft ꝛc. –, être ſous la domination ꝛc. de qn, c. Gewehr, Waffen, Pantoffel, Riß; zur Wehre –, (ſich zur Wehre ſetzen) ſe mettre en défenſe; einem zu Buße –, (Genugthuung ſchuldig ſeyn) devoir ſatisfaction à qn, c. Berg, Dienſt, Kauf, Gebot; das ſtehet zu wünſchen ꝛc., (das iſt zu wünſchen ꝛc.) cela eſt bien à déſirer; zu – kommen, (koſten) coûter, revenir; wie hoch, wie theuer kömmt Ihnen (Sie) dieſes Haus zu –? combien vous coûte, à combien vous revient cette maiſon; ſeine Thorheit iſt ihm theuer zu – gekommen, (hat ſehr unangenehme Folgen für ihn gehabt) ſa folie lui a coûté bien cher, il a payé ſa folie bien chère; 2. (–d etwas thun, durch S– bewirken); Schildwache –, être en faction; bei einem Gevatter –, tenir l'enfant de qn ſur les fonts, cf. Gevatter; ſich müde –, (durch vieles – müde werden) ſe fatiguer à force de reſter debout; ſeinen Mann –, (es in der Vertheidigung mit ſeinem Gegner aufnehmen; it. ſich männlich wehren) être homme à faire tête à qn; it. être ferme, être homme de courage, payer de ſa perſonne, c. Rede; auf einer Sache –, od. eine Sache –, (beſtehen) pu. inſiſter ſur qh, perſiſter dans qh; *Ch.* (von Hunden; vor einem Wilde ſtille –) arrêter, s'arrêter; dieſer Hund ſtehet gut, ſtehet Rebhühner, Haſen ꝛc., le chien arrête, s'arrête bien, arrête des perdrix, des lievres ꝛc.; 3. (für Treten); er ſtand an dem Weg, il étoit, il s'étoit placé, mis près du chemin; das –, action d'être, de ſe tenir debout ꝛc.; das lange – wird mir beſchwerlich, je ſouffre à reſter long-temps debout; das Queckſilber zum – bringen, fixer le mercure, c. bever–, dabin–.

Steher, s; (einer der ſtehet) pu. celui qui eſt, qui ſe tient debout.

Steheswurzel, f. c. Stendel, Stendelwurz.

Stehskragen, (ein in die Höhe ſtehender, ſteifer Kragen) collet monté.

Stehlbar, a. ad. (was geſtohlen werden kann) volable, qui peut être volé; das iſt keine –e Sache, ce n'eſt pas une choſe volable.

Stehlen, ir. (etwas in der Stille und heimlich thun) faire qh à la dérobée, en cachette; ſich aus dem Hauſe, aus der Geſellſchaft –, s'eſquiver de la maiſon, ſe dérober de la compagnie; er ſtahl ſich in mein Kabinett, il ſe gliſſa, ſe coula dans mon cabinet; it. ord. (das Eigenthum eines Andern heimlich und ohne ſeinen Willen nehmen) *voler, dérober*: er ſtiehlt gern, il eſt ſujet, enclin à *v.*, à *d.*: il eſt dangereux de la main; er ſtiehlt wie ein Rabe, wie eine Atzel, (iſt des Stehlens gewohnt) fa. il eſt larron comme une pie; du ſollſt nicht –, tu ne déroberas point; man hat es ihm geſtohlen, on le lui a volé; man hat ihm die Doſe aus der Taſche, ſeine Schnallen von den Schuhen geſtohlen, on lui a volé ſa tabatière dans ſa poche, on lui a pris les boucles de deſſus ſes ſouliers; ſich reich –, (durch vieles – bereichern) s'enrichir des dépouilles d'autrui; geſtohlenes Gut, bien, effet volé; le vol; man fand das geſtohlene Gut bei ihm, on le trouva ſaiſi du vol, on trouva le vol ſur lui, chez lui; etwas aus einem Buche –, (es daraus nehmen, abſchreiben und für ſeine eigene Arbeit ausgeben) *v.* qh d'un livre, dans un livre; einem Schriftſteller einen Gedanken –, *d.*, *v.* une penſée à un auteur, cf. abſtehlen; it. (in milderem Sinne); die Zeit zu etwas –, (ſie einem andern Geſchäfte, dem ſie gewidmet iſt, entziehen) *d.* le temps de faire qh; wir – ihm ſeine Zeit, (bringen ihn darum) nous lui volons, nous lui faiſons perdre ſon temps; einem das Herz –, (ſeine Liebe gewinnen) enlever le cœur de qn; *Mar.* die Segel – einander den Wind, (wenn ſie einander den Wind auffangen) les voiles ſe dérobent le vent; das –, l'act. de ..; le vol; die Noth hat ihn zum – verleitet, la néceſſité l'a porté à voler, à dérober.

Stehler, s; –inn, f. (P., we ſtiehlt) pu. voleur, c. Dieb; *P.* Hehler.

Stehlerisch, a. ad. pu. c. diebiſch.

Stehsmännchen, fa. c. Gaukelmännchen; –pult, n. (P., an wem man –end arbeitet) pupitre à écrire debout.

Steif, a. ad. (in ſeinen Theilen gerade ausſtehend; ſich nicht biegen laſſend) *roide*; –e Stiefel, (deren Schäfte von dickem hartem Leder ſind) des bottes fortes; *Bo.* ein –er Stengel, (der ſich ohne einzuknicken nicht beugen läßt) une tige *r.*; –e Blätter, feuilles roides; eine –e Traube, Riſpe, (die ſich nicht leicht beugen läßt) grappe, panicule reſſerrée; dieſe Wäſche iſt ganz – gefroren, iſt zu – geſtärkt, ce linge eſt tout *r.* de la gelée, eſt gelé tout *r.*, eſt empeſé trop *r.*, eſt trop *r.* d'empois; von der Kälte, vor Kälte ganz – ſeyn, être tout *r.* de froid; –e Leinwand, (–leinwand) du bougran; ein –es Glied, (beſ. wenn es bleibend auf eine fehlerhafte Art – iſt) un membre *r.*; einen –en Hals, Arm, –e Hände, Finger haben, avoir le cou, le bras *r.*, les mains, les doigts roides; dieſes Pferd hat –e Beine, ce cheval a les jambes roides; ein –es Pferd, (wo keine gelenke Glieder hat) cheval *courbatu*; wer ein Pferd verkauft, muß dafür gut ſeyn, daß es nicht – iſt, celui qui vend un cheval, doit le garantir de courbature; ich bin ganz –, fühle mich ganz – in allen Gliedern, je ſuis tout *c.*, je me ſens tout *c.*; den Arm – halten, roidir le bras; die Ohren – halten, (ſteif ſpitzen; it. genau zuhören) dreſſer les oreilles; it. ouvrir les oreilles, écouter attentivement; – machen, roidir; – werden, roidir, ſe roidir; die Kälte hat ſeine Finger – gemacht, le froid lui a roidi les doigts; naſſe Wäſche wird vom Froſte –, le linge mouillé roidit, ſe roidit par la gelée; *Mar.* ein –es, ſegelſteifes Schiff, (wo viele Segel führen kann, ohne dabei dem Seitendruder des Windes nachzugeben und ſich auf die Seite zu neigen) vaiſſeau fort du côté; *Pas.* –e Korden, (wo zum Arbeiten ausgeſpannt ſind) cordes tendues; *Hor.* der –e Kloben, (daſ. Stück in einer Taſchenuhr, wo die Welle des Steigrades trägt, und in deſſen 2 Ausſchnitten die Spindel mit ihren 2 Lappen läuft) la potence; it. (von welchen Körpern, wo einen hohen Grad der Dicke, Derbheit haben); –er Teig, ein –er Brei, pâte, bouillie fort épaiſſe, d'une certaine conſiſtance; den Teig durch Vermengung mehreren Mehles – machen, renforcer la pâte; fg: 1. (auf eine fehlerhafte Art gerade ausſtehend, und unbiegſam); – wie ein Stock da ſtehen, ſe tenir *r.* comme un bâton, comme une perche; eine –e Verbeugung, ein –es Compliment machen, ſich – verbeugen, faire gauchement une révérence, un compliment; in ſeinem Betragen – ſeyn, être gauche dans ſes manières; avoir des manières gauches, guindées, contraintes; être fort cérémonieux; ein –er Mann, eine –e Frau, (im Betragen gezwungen ernſt) homme empeſé, guindé, femme empeſée, guindée; die Unterhaltung war –, ſehr –, (gezwungen) la converſation étoit contrainte, gênée, fort contrainte; eine –e Schreibart, (gezwungene) un ſtyle empeſé, guindé; er hat etwas ſehr –es in ſeinem Betragen, il y a bc. de contrainte, il eſt fort guindé dans ſes manières; alles –e aus der Unterhaltung verbannen, bannir toute contrainte, toute eſpèce de gêne de la converſation; *Pt. Sc.* eine –e Figur, Zeichnung, (deren Züge trocken und gezwungen ſind) une figure dure, un deſſin dur; –e (harte) Schnitte in Kupferſtichen, tailles roides; it. (von dem Blicke und dem Gemüthe); einem – in die Augen ſehen, (unverwandt) regarder qn fixement, le regarder entre les deux yeux; – auf etwas ſehen, arrêter, fixer ſes regards ſur qh; –, – und feſt über etwas, über den Geſetzen ꝛc. halten, (ohne etwas nachzugeben) obſerver rigoureuſement, ſtrictement, ſévèrement qh, les lois; ſich etwas – (feſt) vorſetzen, ſe propoſer ſérieuſement, fermement qh; ſich – und feſt einbilden, s'imaginer fortement; ein –er Vorſatz, ein –es Vertrauen, eine –e Liebe, (ungut. für: ein feſtes Vertrauen, eine ſtandhafte Liebe) une ferme réſolution, confiance; un amour conſtant; ein –er Sinn, (ein unbiegſamer) un eſprit *r.*; – überſetzen, (gezwungen) traduire d'une manière guindée, contrainte; traduire peſamment; 2. *Mar.* ein –er Wind, (ein ziemlich ſtarker, bei wem man die Bramſegeln einnehmen und die Marsſegel reffen muß) vent frais, c. Kühle; *Hy.* eine –e Linie, (die L. einer Böſchung, wenn ſie ganz gerade ohne Höhlung und Bauch iſt) ligne droite, toute droite.

Steifsbart, (ein –er Bart; it. eine P. mit ſolchem Barte) barbe *roide*; perſonne qui a la barbe *r.*, rude; –bettler, inn, (P., we aus bloßer Luſt zum Müßiggange der Betteley nachgeht) fainéant, e; gueux, gueuſe par fainéantiſe, (caimandeur, ſe, v. pu.); –fiſch, c. Krampfiſch; –förmlich, a. ad. (auf eine –e Art die Förmlichkeit beobachtend) cérémonieux, ſe; –haar, n. (–es H., z. B. der Pferde) poil *r.*, cheveux roides; –haarig, a. ad. (–es Haar habend) qui a le poil *r.*, les cheveux roides; –hals, (ein –er H.; it. ein Geſchöpf mit –em Halſe) fa. cou *r.*; it. perſonne, animal qui a le cou *r.*; –kopf, fa. 1. (ein –er Kopf) tête *r.*; 2. (ein Geſchöpf mit –em Kopfe) perſonne, animal qui a la tête *r.*; fg: (ein Menſch, der – auf ſeinem Sinne beharrt); er iſt ein ..., c'eſt un entêté, un homme fort entêté; –köpfig, a. ad. (einen –kopf habend; beſ. fg.) fa. qui a la tête *r.*; fg: qui eſt entêté; –köpfigkeit, f. fg: l'entêtement, l'opiniâtreté, f; –leinwand, f. (mit Gummi od. Stärke geſteifte L.) bougran; –matz, (–er M. od. Käſe) fromage ferme; –mehl, c. Stärkmehl, Stärke; –ofen, *Chap.* (O., zum –en der Hüte) fourneau à apprêter les chapeaux; –prächtig, a. ad. (auf eine –e Art prächtig) d'une magnificence guindée, gênante; –ſchopf, *Bo.* (der Name eines Theiles an dem Knoten- od. Jungfernmooſe) l'orthotrychum; –ſchößig, a. ad. (mit –en Schößen verſehen) à baſques roides; –ſinn, c. Starrſinn; –ſinnig, c. ſtarrſinnig; –ſtiefel, (–e Stiefel) botte forte.

Steife; n, f. 1. (die Eig. od. Beſch. einer S., da ſie ſteif iſt) ſp. *roideur*, f; die – eines Gliedes, Zeuges, la *r.* d'un membre, d'une étoffe; die – (Steifigkeit) in den Gliedern, (krankhafter Zuſtand, da man ſich – fühlt) la courbature; ein erweichendes Mittel, die – des Armes zu vertreiben, remède pour amollir la *r.* du bras; ſeine Krankheit fieng mit einer – (Steifigkeit) in den Gliedern an, ſa maladie commença par une courbature; (beim Pferdeverkauf); für die – (Steifigkeit) gut ſeyn, garantir de courbature; einem Hute die – geben, (ihn ſteifen) apprêter un chapeau, lui donner l'apprêt; einer Sache die – benehmen, déroidir une choſe, la rendre ſouple, pliable; fg: die – (Steifheit) der Haltung, einer Verbeugung, (das Gezwungene) la contrainte du maintien, d'un compliment, le peu de naturel qui règne dans le maintien ꝛc.; es herrſcht in dieſer Ueberſetzung eine gewiſſe –, (Steifheit) il y a une certaine *r.*, peſanteur dans cette traduction; *Pt. Sc.* die –, das –, die Steifsheit einer Figur, der Einſchnitte, (die Härte) la dureté d'une figure, la *r.* des tailles; *Mar.* die – (Steifheit) eines Schiffes, (die Kraft, mit we es bei einem Seitenwinde ſtrebt ſeine wagerechte Lage zu erhalten) la ſtabilité d'un vaiſſeau; 2. (die Stärke) empois; *Chap.* (der Leim, womit die Hüte geſteift werden) apprêt; ein Hut ohne –, un chapeau ſans apprêt; 3. *Charp.* (eine Stütze, beſ. we ſchräg ſtehet) étançon.

Steifen, 1. (ſteif machen) *roidir*, rendre roide; die Wäſche –, (mit Stärke) empeſer le linge; *Chap.* die Hüte –, (nach dem Färben mit Leim) apprêter les chapeaux; einen Hut von neuem –, raffermir un chapeau; etwas –, (mit ſteifer Leinwand füttern, verſteben) doubler, garnir qh de bougran, einen Schnürleib mit Fiſchbein –, affermir, fortifier un corps de jupe; einen in etwas –, (ihn beſtärken) fortifier, affermir qn dans qh; das ſteifte ihn in ſeinem Vorſatze ꝛc., cela le fortifia, l'affermit dans ſa réſolution; 2. (mit Steifen verſehen, ſtützen) étançonner; ſoutenir par des étançons; fg: ſich auf einen, auf etwas –, (ſtützen) ſe repoſer, s'appuyer ſur qn, ſur qh; er ſteift ſich auf dieſe Gründe, il s'appuie, ſe fonde ſur ces raiſons; das –, l'act. de roidir, d'empeſer, l'apprêt ꝛc.; c. Steifung.

Steifer,

Steiſer, s; *Chap.* (der die Hüte ſteiſt) appréteur; -blech, (Filzblech) bassin.

Steiſheit, en; f. 1. (die Steiſe, beſ. fg.) la roideur, c. Steiſe; 2. (eine ſteiſe Hdl., Aeußerung); alle -en meiden, éviter tout ce qui est gauche, contraint, étudié, peu naturel.

Steiſigkeit, f. sp. c. Steiſe.

Steiſſel, s; n. sp. (die Steiſe, Stärke) fa. empois.

Steiſung; en, f. (die Hdl., da man ſteiſet) sp. l'act. de roidir ꝛc.; einem Hute die - geben, appréter un chapeau, donner l'apprêt à ..; 2. (etwas das dazu dient, eine S. zu ſteiſen) *Hy.* (ein Rahmen von Holz, deſſen vordere Theile nach einem Abhange erhaben ſind, die Pfähle nach der nöthigen Schräge anzulehnen) hourdage.

Steig, es; e, 1. (Weg, beſ. ſchmaler Weg für Fußgänger; fa. Steg) voie, f; chemin; it. sentier; *Ecr.* lehre mich deine -e! enseigne-moi tes sentiers! c. Fuß-; it. (in engerer Bed.; ſteiler Weg über einen Berg) chemin roide, escarpé; 2. *Meun.* c. Mühlgerüſte.

Steigbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man darauf ſteigen kann) pu. où, sur lequel on peut monter.

Steig-baum, (Treppenwange) limon; -bereiter, c. Stegebereiter; -bohne, f. (die Schminkbohne, weil ſie in die Höhe ſteiget) faseole, f; -bügel, (eiſerner B., der zu beiden Seiten des Sattels herabhängt, die Füße darein zu ſtellen) étrier; einem den .. halten, tenir l'étrier à qn; aus den -bügeln kommen, perdre les étriers; mit langen, kurzen -bügeln reiten, porter les étriers longs, courts; (chevaucher long, court; pu.); mit sehr kurzen .. reiten, aller à cheval à la genette; der linke -bügel, le montoir, cf. étrier; fg: *An.* (einer der Gehörknochen im Ohre) étrier; *Chir.* (die bei dem Aderlaſſen am Fuße gewöhnliche Binde) étrier; *Couv.* (ſtarker Riemen von Leder, um beim Decken ſteiler Dächer verm. deſſ. zu ſteigen und darin zu ſtehen) étrier; -bügelmuskel, *An.* (ein Muskel, der in der Höhle der warzenförmigen Erhabenheit der Pauke entſtehet ꝛc.) le muscle stapédien; -bügelriemen, c. -riemen; -eiſen, n. (Art eiſerner Haken, die man zum Beſteigen der Gletſcher unter die Schuhe bindet) (croc qu'on attache aux souliers pour monter sur les glaciers); it. gp. c. -bügel; -kehrer, (der einen -kehret, z. B. durch den Schnee; it. *Sal.* Arbeiter, der die Fußſteige zu dem Kothen mit Beſen kehren und reinigen muß) balayeur; -kloben, c. Steigeradkloben; -leiter, f. (eine L. zum -en, Bücher aus den Fächern herabzulangen) l'échelle de bibliothèque; it. pu. c. Sturmleiter; -rad, c. Steigerad; -reif, c. Stegereif; -riemen, *Sell.* (die R., an welche die -bügel hangen) étrivière, f; ein paar -riemen mit Bügeln, (die an den Sattelknopf gehängt werden) un chapelet; einen mit .. peitſchen, donner les étrivières à qn; dieſer Soldat hat .. laufen müſſen, ce soldat a eu les étrivières; -röhre, f. *Hy.* (R., in der eine Flüſſigkeit in die Höhe ſteigt) tuyau dans lequel on fait monter l'eau; it. (die oberſte Röhre einer Saugpumpe) tuyau de décharge, c. Steigerohr; -ſchaufler, c. -kehrer; -zeug, n. (Geräth, deſſen man ſich zum -en bedient, beſ. den Wall ꝛc. zu erſteigen) instruments, machines pour élever, monter qh.

Steige; n, f. 1. (Ding, Wz., auf dem man in die Höhe ſteiget) c. Treppe, Leiter; it. c. Hühner-; it. (ein erhöhetes Bret, ꝛc. auch ſtehe Pfähle ꝛc., auf dem man über eine Mauer ꝛc. ſteiget) planche, palis à l'aide desquels on passe par-dessus une muraille ꝛc.; 2. (in Oſtreichen; aus Stäben verfertigtes Behältniß, Geflügel zu mäſten) cage à engraisser de la volaille; volière, f; 3. (in mehreren Gegenden, eine Zahl von 20) une vingtaine; 4. (in mehreren Gegenden; ein ſich ſteil in die Höhe ziehender Weg) montée, f.

Steigen, vn. ir. (überh. ſich auf ſeinen Füßen fortbewegen) marcher; gut - können, savoir bien marcher; in den Wald, -, aller au bois; da kömmt er angeſtiegen, le voilà qui arrive; ſteig zu! (gehe vorwärts, hurtig) marchez! marchez vite! *Ch.* (von den Bären, Bibern, Ottern) marcher; it. (in engerer Bed.; in die Höhe - mit hoch aufgehobenen Füßen) *monter;* auf einen Berg -, *m.* sur un montagne; man geht immer - d weiter, on va toujours en montant; in den Wagen in eine Kutſche -, *m.* en carrosse, dans un ..; auf den Tiſch, in das Fenſter -, *m.* sur la table, sur la fenêtre; durch das Fenſter, in das Zimmer ſteigen entrer, s'introduire dans la chambre par la fenêtre; ins Bett -, se mettre au lit; in ein Schiff, in das Schiff -, *m.* dans un vaisseau, s'embarquer; über den Zaun ꝛc. -, passer par-dessus la haie ꝛc.; die Diebe ſind vermittelſt einer Leiter über die Mauer geſtiegen, les voleurs ont escaladé le mur; auf einen Baum -, (klettern) *m.* sur un arbre, au haut d'un arbre; die Gemſen - auf die Felſen, les chamois montent au haut des rochers; zu Pferde, auf das Pferd -, *m.* à cheval; auf ein Pferd -, *m.* sur un cheval; fg: zu Throne -, (den Thron beſteigen) *m.* au trône, sur le trône; auf eine Leiter, Treppe -, *m.* à une échelle, *m.* un escalier; eine Treppe hoch -, (in einem Hauſe) *m.* au premier; wir ſtiegen immer Treppe auf, Treppe ab, nous ne faisions que m. et descendre; it. (va.); es wird ihm ſauer die Treppe zu -, er kann keine Treppe mehr -, il a de la peine à *m.* l'escalier, il ne sauroit plus *m.* un escalier; it. (aus der Höhe in die Tiefe -); vom Berge, Tiſche -, descendre de la montagne, de la table; vom Pferde, aus der Kutſche -, descendre de cheval, de carrosse; mettre pied à terre; aus dem Bette -, sortir du lit; abwärts -, descendre; ins Bad, in den Keller -, se mettre au bain, dans le bain; descendre dans la cave; it. (auf einer Leiter od. Treppe in die Höhe ſich begeben); auf das Dach, den Boden -, *m.* sur le toit, au grenier; auf die Kanzel, das Blutgerüſt -, *m.* en chaire, *m.* sur l'échafaud; it. (von einer Bewegung aufwärts, ohne daß dazu Füße nöthig ſind): die Lerche ſteigt, (erhebt ſich in die Luft) l'alouette monte, s'élève en l'air; der Falke ſteigt, (ſchwingt ſich in die Höhe) l'oiseau prend l'essort, son essor; kein Vogel ſteigt höher, als der Adler, aucun oiseau ne monte, ne s'élève plus haut que l'aigle; dieſe Falken ſteigen gern zu hoch, ces sortes d'oiseaux son sujets à s'essorer; es giebt Vögel, die ſo hoch ſteigen, daß ꝛc., il y a des oiseaux qui montent, qui pointent si haut, que ꝛc.; der Falke iſt höher geſtiegen, als der Reiher, l'oiseau a pris le montant sur le héron; der Falke ſtieg, und ſchoß auf einmal auf das Rebhuhn, l'oiseau fit la pointe et fondit tout d'un coup sur la perdrix; die Fiſche -, (wenn ſie ſich nach der Oberfläche des Waſſers od. ſtrom-an bewegen) les poissons montent, remontent; dieſes Pferd ſteigt, ſteigt gerne, (bäumt ſich) ce cheval se cabre, est sujet à se cabrer, à faire des pointes; fg: (zu Rang und Ehrenſtelle gelangen) *m.*, parvenir, s'avancer, s'élever (en dignité); dieſer Menſch wird zuverläßig bald -, c'est un homme qui ne peut pas manquer de parvenir; er iſt in kurzer Zeit ſehr hoch geſtiegen, il est monté, il s'est élevé bien haut en peu temps; *P.* c. hoch; it. (von lebloſen Dingen; in ſenkrechter od. ſchräger Richtung in die Höhe bewegt werden); eine Rakete ſteigt, une fusée s'élance, s'élève, (en l'air); die Raketen - laſſen, faire tirer les fusées; -de Raketen, fusées volantes; -de Gewächſe, (die in die Höhe wachſen und ſich um andere Gegenſtände ſchlingen) plantes grimpantes; *Bo.* ein aufwärts ſteigender Stengel, (der an der Erde liegt, mit dem oberen Theile aber gerade in die Höhe gehet) tige montante; das Waſſer ſteigt, (wenn es an Maſſe zunimmt) l'eau, la rivière monte, hausse, s'enfle; das Queckſilber ſteigt im Wetterglaſe, (wenn es in die Höhe geht) le mercure monte dans le baromètre; das Wetterglas ſteigt, iſt geſtiegen, (das Queckſilber im Wetterglaſe) le baromètre est monté; die Sonne ſteigt, (wenn ſie ſich über den Geſichtskreis erhebt) le soleil monte, s'élève; der Rauch, Nebel ſteigt, ſteigt in die Luft, la fumée, le brouillard monte, s'élève; .. monte, s'élève en l'air, c. auf-; eine Wagſchale ſteigt, während die andere ſinkt, l'un des bassins s'élève, pendant que l'autre s'abaisse; der Saft ſteigt (tritt) in die Bäume, la sève monte aux arbres; dieſer Wein ſteigt, die Weindünſte - in den Kopf, ce vin donne dans la tête; der Senf ſteigt in die Naſe, (greift die Geruchsnerven an) la moutarde prend au nez; das Blut iſt ihm ins Geſicht geſtiegen, (er wurde ſehr roth im Geſichte) le sang lui est monté, la rougeur lui est montée au visage; ihr Buſen ſteigt, (wenn er ſich beim Athemholen, Seufzen ꝛc. erhebt und ausdehnet) son sein s'enfle, s'élève; it. (von den Tönen, der Stimme): er ſagte es mit -dem Tone, il le dit en haussant, en élevant la voix; it. fg: (ſich in die Höhe erſtrecken): hier - hohe Felſen bis in die Wolken, ici de hauts rochers s'élèvent jusques aux nues; *Expl.* das -de, (die Erhöhung der Gebirge, Stellen und Strecken) le montant; 2. (zunehmen an Zahl, Menge, Stärke); eine -de Fortſchreitung, Progreſſion, *Gé.* (eine wachſende) une progression ascendante; die Waaren - im Preiſe, (werden theurer) les marchandises haussent de prix, enchérissent; der Preis iſt geſtiegen, le prix est, a monté, haussé; das Pfund Kaffee iſt bis auf zwei Gulden geſtiegen, le café est monté, a monté jusqu'à deux florins la livre; der Wechſelkurs ſteigt, die Actien -, (erhalten mehr Werth) le change hausse, les actions haussent; wetten, daß die Actien - werden, jouer à la hausse, parier que les actions hausseront; das Gold ſteigt, (nämlich in ſeinem Werthe gegen das Silber) l'or hausse; bei -den (zunehmenden) Jahren, avec l'âge; ſein Glück ſteigt, sa fortune va en croissant, augmente; mit -der (wachſender) Leidenſchaft, Liebe ꝛc., avec une passion toujours croissante, un amour toujours croissant; er ſagte, mit -dem Unwillen, il dit, avec une plus grande indignation; mit -der Kraft, mit -dem Ausdrucke ſprechen ꝛc., parler ꝛc. avec plus de force, d'expression; das -, l'act. de monter, la montée; das - wird ihm ſauer, il a de la peine à monter; das - des Waſſers (in den Pumpen), des Queckſilbers, (in dem Wetterglaſe) l'ascension de l'eau, du mercure; das - des Preiſes, l'enchérissement; das Korn iſt im -, le prix du bled va en haussant, commence à hausser, à enchérir; das - im Preiſe, Werthe, la hausse; die Actien ſind, der Wechſelkurs iſt im -, les actions haussent, le change hausse; das - und Fallen der Töne ꝛc., l'élévation et l'abaissement des sons ꝛc.; das - des Waſſers, la crue des eaux; das - des Falken, la montée de l'oiseau; das - eines Pferdes, la pointe; das - einer Rakete, le vol d'une fusée.

Steiger, s; (P., der ſteiget) pu. celui qui monte; er iſt ein guter -, il sait bien monter; ord. *Expl.* (der die Aufſicht über die Arbeiter und Berggebäude hat) le maître mineur, c. Gruben-, Kunſt- ꝛc.; -kräuſel, (Halskrauſe, welche die - tragen) cravatte de maître mineur.

Steige-rad, n. *Hor.* (ein Sperrrad mit 30 längern Zähnen, das vom Bodenrade umgetrieben wird) la roue de rencontre; -radkloben, *Hor.* (der eine Kloben in einer Taſchenuhr, der das eine Ende der wagerechten Welle des -rades trägt) potence, f; -reif, c. Stegereif.

Steigerer, s; (einer, der ſteigert) enchérisseur; es fanden ſich beim Verkaufe nur einige -, il n'y eut que qs enchérisseurs à la vente.

Steiger-kauf, pu. (Verſteigerung, Steigerung) vente à l'encan, au plus offrant, au dernier enchérisseur, cf.

Steigern, (zunehmen machen in Anſehung der Größe, Menge des Grades der Stärke): eine Waare, ein Gut -, den Preis einer Waare, eines Gutes -, (ſie theuer machen) *enchérir, renchérir* une marchandise, une terre, hausser le prix d'une marchandise; er hat dieſes Gemählde ſo geſteigert, (ſo viel darauf geboten) daß ꝛc., il a tellement enchéri sur ce tableau, que ꝛc.; einen -, (ihn ſteigern, mehr zu bieten; überbieten) *e.*, *r.* sur qn, au-dessus de qn, par-dessus qn; etwas zu ſehr -, surhausser qh, le prix d'une chose; it. etwas -, (in einer Verſteigerung verkaufen) pu. acheter qh à l'encan; die guten Schauſpieler - ihn, (fodern einen ſehr großen Gehalt) les bons acteurs lui demandent excessivement; den Ton -, (erheben, verſtärken) hausser, élever, renforcer le ton; einen Begriff -, (das, was er bezeichnet, in einem höhern Grade ausdrucken) étendre une idée; man ſteigert den Begriff groß, hoch, wenn man ſagt größer, höher, am größten, am höchſten, on étend l'idée, la signification de *grand*, de *haut*, quand on dit *plus grand, plus haut, le plus grand, le plus haut;* ein Wort -, (es nach Maßgabe des höhern Grades, in dem man den dadurch bezeichneten Begriff ausdrucken will, auf beſtimmte Art verändern) élever un mot à un plus haut degré; man ſteigert die Wörter arm, reich, indem man ſagt ärmer, reicher, am ärmſten, reichſten, on élève les mots *pauvre, riche* à leurs différents degrés, en disant *plus pauvre, plus riche, le plus pauvre, le plus riche;* beſſer, ſchlimmer ſind geſteigerte Nebenwörter, mieux, pis sont des adverbes comparatifs; das -, l'enchérissement, c. Steigerung.

Steiger-kräuſel, c. Steiger.

Steige-rohr, n. -röhre, f. 1. *Hy.* c. Steigröhre; *Fond. de cl.* (eine Röhre, die an den Mantel der Glockenform

angeklebt, und durch we das flüſſige Metall in die Form gegoſſen wird) tuyau de montée; it. die -röhren (Luftlöcher) in den Stückgießereien, les évents.

Steigerung; en, (die Hdl., da man ſteigert) l'action d'enchérir, l'enchérissement; it. (Verſteigerung, c.) encan; *Gr.* die – der Begriffe, Wörter, la *gradation* des idées, la *g.*, les différents degrés de signification des mots; *Rh.* (Figur, wodurch mehrere Begriffe mit einander verbunden werden, die einander ſteigern) *g.*; -sgrad, -sſtufe, *Gr.* (einer der Grade, bis zu dem ein Wort geſteigert wird) degré de comparaison; der erſte, zweite -sgrad, le comparatif, le superlatif.

Steig⸗lehrer ꝛc. c. Steig⸗.

Stieglitz, es; e, (in Oberſachſen; Gerüſt von 2 Säulen und einem Querbalken über einem Fußſteige, um zu verhindern, damit niemand darauf reite ꝛc.) barrière, f.

Steigung, f. sp. 1. (die Hdl., da man ſteigt) l'action de monter; la montée; 2. *Arc.* die – einer Brücke, (die Höhe derſelben von den äußerſten Widerlagern bis zur Krönung des Gewölbes vom Hauptbogen) la montée de pont; die – eines Gewölbes, (ſeine Höhe von der Widerlage bis zum Schluſſe) la montée de voûte.

Steig⸗zeug, c. Steig⸗.

Steil, a. ad. (in ſeiner Richtung ſich der ſenkrechten Linie nähernd) *roide, escarpé*, e; ein -er Berg ꝛc., une montagne *r.*, escarpée ꝛc.; ein -er Weg, -e Ufer, chemin *r.*, *e.*, rives roides, escarpées; der Fels hat mehrere ſehr -e Stellen, le rocher est fort *r.*, *e.* en plusieurs endroits; dieſe Treppe iſt zu –, cet escalier est trop *r.*; einen Berg – abgraben, escarper une montagne; der Weg ziehet ſich – hinauf, le chemin devient plus *r.* à mesure qu'on monte; dieſe Stütze ſteht zu –, ſie muß mehr gelehnet werden, cet étançon est posé trop droit, il faut le mettre plus de biais; -hobel, *Men.* c. Hirnhobel; -pfahl, *Hy.* (ein bei einem Deiche ſenkrecht eingeſchlagener Pfahl, gegen den eine Schwarte ſtrebet) pieu planté droit; -recht, a. ad. pu. c. ſenkrecht; -weg, c. -er Weg.

Steile; n, f. 1. (die Beſch. eines Dinges, da es ſteil iſt, die Steilheit) sp. la *roideur*; die – des Berges, Weges, la *r.* de la montagne, du chemin; 2. (eine ſteile Fläche, Stelle) endroit roide, escarpé; *Mar.* -n, (die Bätingsſpeeren) montants, piliers des bittes; *Pê.* -n, Steillienen, (die Taue an den Netzen zum Häringsfange) les câbles d'une drainette.

Steilen, (ſteil machen; it. in die Höhe richten, erhöhen) pu. escarper; it. dresser, élever, hausser.

Steilheit, f. sp. (die Steile) roideur, f.

Steil⸗hobel ꝛc., c. Steil⸗.

Stein, es; e, 1. (eine feſte harte Miner, die ſich unter dem Hammer nicht dehnen, aber wohl in Stücke zerſchlagen und zu einem Pulver zermalmen läßt; iſt blos von dem Stoffe derſ. die Rede, ſo ſtehet es in der Einzahl gew. ohne Artikel) *pierre*, f; dim. -chen, -lein, n. petite *p.*, (pierrette, f. pu.); es iſt –, (beſteht aus –) il est de *p.*; ein Haus von –, une maison de *p.*; zu – werden, se pétrifier, devenir *p.*, de la nature de *p.*; zu – machen, in – verwandeln, pétrifier; changer en *p.*; *Chi.* lapidifier; hart wie –, dur comme la *p.*; *Fond.* –, (die durch Schmelzung der Erze erhaltene Maſſe, die noch mit -artiger Maſſe vermiſcht iſt) matte, f; – treiben, (in dem bleiiſchen -e den Schwefel verbrennen, damit ſolcher die Werke fallen laſſen kann) griller la matte, c. Blei-, Kupfer-, Roh-, Stahl-; it. (der gepochte, gewaſchene und zum Schmelzen völlig bereitete Zwitter in den Zinnhütten) *p.* d'étain préparée; it. (Horn-) *p.* ou roche de corne; it. ord. (von größern od. kleinern Stücken ſolcher Maſſe, die in ſich beſchloſſene nach und nach zu der Größe, die ſie haben, durch Anhäufung der Theile von außen, gelangte Ganze ſind, wie z. B. der Kieſel) *p.*; einen Acker von -en reinigen, épierrer un champ; die -e ſammeln, amasser les pierres, les cailloux; das Feld, der Weg iſt voller -e, le champ, le chemin est plein de pierres, de cailloux; ein Haus von -en bauen, bâtir une maison en *p.*; mit -en pflaſtern, paver en *p.*, avec de la *p.*; einem einen – an den Kopf werfen, jeter une *p.* à la tête de qn; ſich mit -en werfen, se battre à coups de *p.*; ein harter, ſchwerer –, une *p.* dure, pesante; ein roher, unbearbeiteter –, une *p.* verte, brute; ein –, der noch im Bruche iſt, une *p.* vive; den erſten – zu einem Gebäude legen, poser, mettre la première *p.* d'un bâtiment; das Haus wurde zerſtört, es blieb kein – auf dem andern, la maison fut détruite, il n'y est pas demeuré *p.* sur *p.*; ein koſtbarer, edler –, (Edelſtein) une *p.* précieuse; das iſt ein ſchöner –, (Edelſtein) voilà une belle *p.*; ein Halsband von -en, (Edelſteinen) un collier de pierres précieuses; ein Ring, Ohrgehenke mit -en, (Diamanten) bague garnie de diamants, pendants d'oreilles garnis de diamants; feine -e, (Diamanten ꝛc.) pierres fines; falſche -e, böhmiſche -e, (nachgemachte Diamanten ꝛc.) pierres fausses; kleine -e, (kleine Diamanten, die nach dem Gewichte verkauft werden) des carats; ihr Ohrgehänge beſteht nur aus kleinen -en, sa girandole n'est que de carats, du carat; biegſame -e, (die ſich biegen laſſen, wie der Bergkork ꝛc.) pierres flexibles; elaſtiſche -e, (wie das ruſſiſche Glas ꝛc.) pierres élastiques; klingende -e, (die einen Klang von ſich geben) pierres sonnantes; der bononiſche –, bologneſer –, (deſſen Beſtandtheile Schwererde und Vitriolſäure ſind, und der das Licht einſaugt und im Finſtern leuchtet) baryte sulfatée radiée ou rayonnée; täuſchender –, (Spargelſtein) apatite; typographiſcher –, (Schrift-) *p.* typographique; die Beſchreibung der -e, la lithographie; die Lehre von den -en, la lithologie, c. Brand-, Braun-, Bruch-, Eiſen-, Feuer-, Grenz-, Kalk-, Luft-, Marmor-, Mauer-, Pflaſter-, Speck-, Stink-, Talk-, Ziegel- ꝛc.; it. (in weiterer Bed.: -artige Körper); man findet zuweilen -e im Magen der Thiere, on trouve qf. des pierres dans l'estomac des animaux; der – in den Nieren, der Harnblaſe, la *p.* des reins, de la vessie, c. Gallen-, Krebs-, Magen-, Nieren-; it. –, (Blaſen-) la *p.*; den – haben, am -e leiden, avoir la *p.*, être malade de la *p.*; das erzeugt den –, cela engendre, donne la *p.*; man hat ihm den – geſchnitten, on lui a tiré la *p.*, il a été taillé de la *p.*; ſich den – ſchneiden laſſen, se faire tailler de la *p.*; am -e ſterben, mourir de la *p.*; die Erzeugung des -es, la lithiasie; it. (-artige Körner im Obſte; it. die -harte Schale der Kerne mancher Früchte) *p.*; it. noyau; dieſe Birnen haben viel -e, ces poires ont bc. de pierres; eine Pfirſche, Pflaume, welche vom -e losgeht, une pêche, prune qui quitte le noyau; die -e der Aprikoſen, les noyaux des abricots, c. Kirſch- ꝛc. -obſt; it. (die großen Hagelkörner od. Schloſſen) grêlon; es fielen -e ſo groß wie ein Ei, il tomba des grêlons de la grosseur d'un œuf; it. (in manchen Gegenden; die Hoden) testicule; der – der Weiſen, (das Geheimniß Gold zu machen) la *p.* philosophale; den – der Weiſen ſuchen, chercher la *p.* philosophale, souffler; einen – im Buſen haben, ein Herz von – haben, (ein hartes, unempfindliches) avoir un cœur de roche, de marbre; das möchte, könnte einen – erbarmen, jammern, fa. cela attendriroit des pierres; es friert, daß die -e platzen, ſpringen (ſehr ſtark) il gèle à *p.* fendre, cf. frieren; – und Bein ſchwören, (mit vielen Eidſchwüren betheuern) fa. jurer par son Dieu et par sa foi; einen – auf dem Herzen haben, (etwas, was das Herz beſchwert, drückt) avoir une *p.* sur le cœur, qh qui pèse sur le cœur; einen – vom Herzen wälzen, (ſagen, was einen drückt, beunruhigt) décharger son cœur; da iſt mir ein großer – vom Herzen, vom Herzen gefallen, (wenn man das Herz od. ſich erleichtert fühlt, von Angſt, Sorge ꝛc.) voilà un grand fardeau de dessus mes épaules; me voilà quitte, délivré d'un grand souci; alle -e aus dem Wege räumen, (alle Hinderniſſe) lever toute difficulté; lever, faire cesser tout obstacle; einem -e (Hinderniſſe) in den Weg legen, traverser qn dans ses desseins, mettre obstacle à ses desseins; mit einem -e zwei Würfe thun, (zweierlei Dinge auf Einem Gange, durch Ein Mittel verrichten, zu Stande bringen) faire d'une *p.* deux coups; ein – des Anſtoßes, (eine S., die Hinderniſſe verurſacht; it. die Aergerniß gibt) une *p.* d'achopement; it. une *p.* de scandale; die Herausgabe dieſes Platzes iſt ein – des Anſtoßes, la restitution de cette place est une *p.* d'achopement; dieſes Frauenzimmer iſt für die ganze Stadt ein – des Anſtoßes, cette femme est la *p.* de scandale de toute la ville, cf. Anſtoß; *Tis.* die -e (die Vierecke od. Würfel) an einem Tiſchtuch ꝛc., les carreaux d'une nappe ꝛc.; die -e (die rothen Vierecke) auf den Karten, les carreaux des cartes; 2. (ein aus – gemachtes Ding, Wz.) *p.*; wer ruht unter dieſem -e (Leichen-e)? qui est enterré sous cette *p.*? c. Leichen-, Mühl-; it. (Gewichte von –) poids de *p.*; dieſe -e ſind nicht richtig, ces poids ne sont pas justes, c. Pfund- ꝛc.; it. (ein beſtimmtes Gewicht, in den verſch. Ländern verſch.; gew. der 5te Theil eines Zentners) *p.*; einen – Flachs, ſechs -e Talg kaufen, acheter une *p.* de chanvre, six pierres de suif; fg: (die gedrechſelten Körper, womit Bret, Dame, it. Schach geſpielt wird) dame, pièce, f; it. pièce; ich nehme die rothen -e, nehmen Sie die ſchwarzen, je prends les dames, les pièces rouges, prenez les noires; einen – rühren, ziehen, ſchlagen, toucher, jouer, prendre une pièce; einen – (im Bretſpiele) mit fünf und ſechs ſchlagen, battre une dame par cinq et six; einen – (im Schachſpiele) decken, beſchützen, couvrir une pièce; der beſte – im Schachſpiele iſt die Königinn, la dame est la meilleure pièce des échecs; fg: einen guten – bei einem im Brete haben, (in ſeiner Gunſt ſtehen, eine ſtarke Stütze an ihm haben) être en grande faveur auprès de qn; *Pap.* der –, (ein hölzernes Faß mit einer Welle und verſch. Meſſern daran, die Maſſe zu der Pappe darin zu quirlen) la *p.*; 3. das -chen, (Art Trompetenſchnecke, die eine ſchöne Karmeſinfarbe gibt) le buccin teinturier, le sadot, cf. *pierre*.

Stein⸗acker, (-iger A.) champ pierreux; -acker⸗weide, f. c. Sandweide (1); -ader, f. 1. (ein ſich durch eine Maſſe hinziehender aus – beſtehender Strich) veine de *pierre*; *Carr.* veine de roche; 2. (ein Fehler in den -en, der von den ungleichen Beſtandtheilen derſ. herrührt, bald hart und bald weich iſt, und Brüche verurſacht) veine dans les pierres; -adler, (der Goldadler) le grand aigle, l'aigle royal, noble ou doré; -ahre, f. (der weiße od. unechte Ahorn, Berg⸗ahorn) l'érable blanc de montagne, le sycomore; -alaun, (aus Alaunkalkſtein künſtlich verfertigter A. von röthlicher Farbe) l'alun de roche, sulfate d'alumine; -alt, a. ad. (ſehr alt) fa. fort vieux, extrêmement vieux, décrépit, e; ein -alter Mann, homme vieux comme les rues; -alt werden, atteindre un fort grand âge; -ämmerling, (die Zipp⸗ammer) le bruant fou ou des prés; -amſel, f. 1. c. -droſſel; 2. (Golddroſſel) le loriot; le merle doré; -apfel, f. 1. (ein -erner A.) pomme de *p.*; 2. (Art Meeräpfel od. Meerigel) oursin de mer saxatile; -arbeit, f. (etwas aus – gemachtes) ouvrage de *p.*; -arbeiter, (der in – arbeitet) ouvrier en *p.*; -art, f. (eine A. von -en) espèce de pierres; *Expl.* gangue, f; verſchiedene -arten, différentes espèces de pierres, de gangue; -artig, a. ad. (die Art des Geſteines habend, in Anſehung der Härte ꝛc.) pierreux, se; de la nature de la *p.*; *An.* pétreux, se; -artige Pflanze, c. -pflanze; -artigkeit, f. qualité pierreuse; -arzt, c. -ſchneider (2); -äſche, c. -eſche; -aß, n. c. -mehl (2); -aſſel, f. (Art A. von bläulicher Farbe, die ſich häufig unter -en aufhält) le cloporte armadille; -auſſchrift, (die A. auf einem -e) inscription sur une *p.*; -auſter, f. (Art Klappmuſchein von verſch. Größe und Farbe; Lazarusklappe, Eſelshuf, Bettlersmantel) huître épineuse, à pointes d'oursin; claquet de Lazare; pied d'âne; -bach, (deſſen Grund -ig iſt) ruisseau rocailleux, pierreux; -baldrian, (Art des B.) la valériane des rochers; -ball, (-erne Kugel, beſ. Art) boule de *p.*; *Art.* ballon de cailloux; -band, (mit Edelſteinen beſetztes Armband, Halsband) bracelet, collier garni de pierres précieuses; -bank, f. 1. *Carr.* *Expl.* (eine wagerechte od. doch beinahe wagerechte Lage -e) banc, lit de pierres; 2. (eine B. von –) banc de *p.*; -bär, (der gemeine B.) ours; -barbe, f. c. Barbe; -bars, (Art Barſe) la perche saxatile, le paon; -bau, 1. (das Bauen mit -en) la bâtisse en *p.*; 2. (Gebäude von –) bâtiment de *p.*, en *p.*; -baum, (der Traubenkirſchenbaum) putier, pultier; cerisier à grappes; -beere, f. 1. c. Sandbeere; 2. kleine .., (Art braunrother Brombeeren mit großen Kernen; -brombeere) la ronce des rochers; 3. c. Preiſelbeere (1); 4. (die ſchwarze Rauſchbeere) la camarine à fruits noirs, le vacinet noir; 5. (kleines Staudengewächs, deſſen Früchte rothe mit ſteinichten Kernen verſehene Beeren ſind; it. die Frucht dieſer Pfl.) le rouvet; it. la baie; -bein, 1. *An.* (das Schlaf⸗ od. Felſenbein) l'os pétreux; 2. c. Beinbrech; -beißer, (Kernbeißer, Kirſchfink) le gros-bec; 2. c. großer -ſchmätzer; 3. (kleiner Fiſch in ſüßen Waſſern; -grundel) loche, f; cobite; 4. c. -ſauger; 5. (kleiner Seewolf) petit loup marin; -berg, (B., deſſen Inneres aus – beſteht) montagne de *p.*; 2. (großer Haufen von -en) grand tas, monceau de pierres, montagne de ..; -beſchreiber, (der ſich mit

Beſchreibung der –e abgibt) lithologue, lithographe; –beſchreibung, f. (die B. der –e; it. ein davon handelndes Buch) lithologie, lithographie, f; it. traité, description des pierres; –beſchwerde, f. (B., die Blaſen- und Nieren-ſteine verurſachen) incommodité de la *p.*; an –beſchwerden leiden, être incommodé de la *p.*; –beſchwerung, f. 1. (die B. durch od. mit –en) action de charger qh avec des pierres; 2. pu. c. –beſchwerer; –bett, n. *Expl.* (der ebene Platz bei den Eiſen-zechen, auf wo der gewonnene Eiſen- zuſ. gefahren wird) place pour mettre la mine de fer; –bicker, c. –picker; –bier, n. (wo verm. glühend gemachter –e gebrauet wird) bière brassée avec des pierres qu'on a fait rougir; –bild, n. (aus – verfertigtes) statue de *p.*; –bilz, c. –pilz; –birn, f. (Sorte Birnen, die –e enthält) poire pierreuse, graveleuse; it. c. Mispel; –blatter, f. (Art falſcher Blattern, kleine Erhöhungen der Haut, die mit einer harten Maſſe angefüllt ſind; –pocke) la petite vérole volante ou endurcie; la varicelle; –blätter, pl. n. (B. von Schiefer) feuilles de *p.*; –blume, f. (der Schwertlilie ähnliche Pfl.) antholyse, f; 2. (das gelbe Ruhrkraut) l'immortelle jaune, le gnaphale des sables; 3. (die Leberblume) l'hépatique blanche; –blüte, f. (Art Staubgewebe auf –en und in Felſenritzen, das den –en einen ſtarken Veilchengeruch mittheilt; Veilchen-, Viol-) le bysse rouge; –bock, 1. (Ziegenart mit großen über den Rücken gebogenen Hörnern; der Bergbock) bouquètin; bouc sauvage, bouc des rochers; *As.* (Sternbild, in wo die Sonne zur Zeit der Winterſonnenwende tritt) capricorne, bouc; der Wendekreis des –bockes, le tropique du capricorne; 2. der unbärtige –bock, (den Hirſchen und Ziegen ähnelnde Thiergattung) le saïga, la chèvre sauvage, le bouc de Hongrie; 3. (der Bockkäfer od. Holzbock) le capricorne; –bockskreis, –bockszirkel, *As.* le tropique du capricorne; –boden, (ſteiniger) sol, terrain pierreux; –bogen, 1. (B. von –) arc de *p.*; 2. (B., mit dem man –e ſchießt) arc à lancer des pierres; –bohrer, 1. (P., der Löcher in das Geſtein bohrt) pu. celui qui perce la roche, des pierres; 2. (ſtählernes W., mit verſch. Spitzen Löcher in einen – zu bohren, indem man mit dem Hammer darauf ſchlägt) *Maç.* aiguille, f; trépan; *Sc.* boucharde, f; *hn.* (1) (Gattung Muſcheln, die ſich in Felſen, Auſterſchalen etc. einbohren; –dattel, Bohrmuſchel) la pholade; (2) (ein fadenförmiger Wurm, der in Felſenlöchern lebt; –pinſel) le pinceau de mer, le perce-roche, l'urille; (3) (zu den Mieſmuſcheln gehöriges Schalthier; –dattel, –freſſer, –muſchel) la datte, la moule pholade ou cylindrique; –bolk, (der breite Schellfiſch) le tacaud; la poule de mer; –brachſen, c. –braſſen; –brand, (Art des Brandes im Getreide, der feſt und hart iſt) la nielle endurcie; –braſſen, (Art B.; der Geißbraſſen) le spare de roche, la saupe; –braunſtein, *Mg.* argile glaise; –brech, 1. (ein zahlreiches Pflg. mit einem ſtehenden einblättrigen, in 5 ſpitzige Einſchnitte getheilten Kelche, 5 ausgebreiteten Blumenblättern und 10 Staubfäden) saxifrage, f; der weiße .., la saxifrage blanche; 2. weißer –brech, (die Perlen- od. –hirſe) le gremil; l'herbe aux perles, la graine perlée; 3. (der Widerthon) la doradille politric; 4. c. Ackerbeerkraut; 5. der gelbe od. goldene –brech, c. Goldmilz; 6. der kleine od. engliſche –brech, (ſehr kleine Pfl. von bitterem Geſchmacke) l'alchimille des champs, le perce-*p.*; 7. kleiner –brech, (die –pimpinelle) la pimpinelle saxifrage; 8. (Art des Gipskrautes) le gypsophylle saxifrage; 9. (Art des Leimkrautes) silene saxifrage; 10. rother –brech, (Art der Spierpflanze mit röthlichen angenehm riechenden Blumen) la filipendule; 11. edler –brech, c. Bruchkraut; 12. –brech, Waſſer-brech, (die Rebendolde) œnanthe, f; filipendule aquatique, persil de marais; 13. (Frauenhaar) capillaire; –brecher, (Arbeiter, der in den –brüchen die –e bricht) carrier; –bruch, 1. (Ort, wo das in Schichten liegende Geſtein gebrochen od. losgearbeitet wird) carrière, f; einen .. aufthun, ouvrir une carrière; 2. *Mg.* (verſteinte Knochen) ostéolithe; –brücke, f. (B. von –) pont de *p.*; –buche, f. c. Hagebuche; –büchſe, f. 1. (B. von –) boîte de *p.*; 2. autref. c. –ſtück (2); –butte, –bütte, f. 1. (B. von –) cuve de *p.*; 2. ... (–butt), *hn.* (Art B., deren Haut mit ſcharfen –artigen Erhöhungen beſetzt iſt) le turbot; –butter, f. *Mg.* (gelblicher Alaun, fett und weich anzufühlen, der in Sibirien aus einem ſchwärzlichen Alaunſchiefer dringt) alun natif fluide, alun jaune et mou; –cabinett, n. (Sammlung von –arten, ſeltenen –en) cabinet, collection de pierres rares; –damm, 1. (D. von –en) une digue de *p.*; ein .. längs dem Ufer eines Fluſſes, une turcie; 2. (gepflaſterter od. mit zerſchlagenen –en bedeckter Hochweg) chaussée de *p.*; –dattel, f. c. –bohrer (1) (3); –deich, (von –en aufgeführter, it. am Fuße mit –en bekleideter D.) digue de *p.*; it. digue revêtue de pierre; –dogge, f. c. Mops; –dohle, f. (Vogel aus dem Geſchlechte der Raben und Krähen) le crave; le coracias des Alpes, la chouette rouge; –dorant, (Art des Dorants) le muflier saxatile; –doſe, f. (D. von –) tabatière, boîte de *p.*; –dreher, (Art Strandläufer mit ſchwarzem Bande am Halſe und pomeranzengelben Füßen) le tourne-*p.*, le coulon-chaud; –dreſſel, f. (Art D., die Lieder ſingen lernt; –amſel, –droſſel, –reitling, –merle) le merle de roche; –druck, 1. (das Drucken und die Kunſt Steine zum Abdruck zu bereiten; die –druckerei) sp. impression, art d'imprimer sur la *p.*, sur des planches ou dalles de *p.*; la lithographie; 2. (Druck, Abdruck von einem ſolchen –e) impression exécutée sur la *p.*; dessin, tiré, imprimé sur la *p.*; –drucker, (der die –druckerei verſteht) imprimeur sur *p.*; –druckerei, f. 1. c. –druck (1); 2. (Druckerei, wo mit –platten gedruckt wird) imprimerie en planches de *p.*; –druckerkunſt, f. c. –druck (1); –druſe, f. 1. *Expl.* (Druſe, c.) le groupe; 2. *Vét.* c. –rotz; –ei, n. (eiförmige kleine –e, die man beim Setzen der Grenz–e mit eingraben pflegt) témoins; –eiche, f. (die gemeine E.; it. die Winter-eiche; it. die immergrüne E.) le chêne; it. le chêne rouvre; it. le chêne vert; l'yeuse, f; –eiſen, n. c. –meißel (1); –eppich, 1. (eine dem E. ähnliche Pfl. mit einer eiförmigen geſtreiften Frucht) le bubon; der gummitragende .., (der eine Art Mutterharz gibt) le bubon gommifère; der macedoniſche .., (mit der Peterſilie ähnlichen Blättern) le bubon; le persil de Macédoine; –erde, f. (aus zermalmten –n beſtehende, it. kleine –e enthaltende, it. –harte E.) terre graveleuse; it. terre mêlée de petites pierres; it. terre dure comme *p.*; –eſche, f. 1. (die gemeine E.) le frêne; 2. c. Hagebuche; –erzeugung, f. *Méd.* (die E. des –es im menſchlichen Körper) lithiasie, f; –eſel, (Art kleiner dauerhafter E.) âne de moyenne taille, âne de moulin; –eule, f. (Kircheule, Buſcheule, –kauz) la grande chouette, la chouette des clochers; –faden, *Tis.* (die Fäden der Kette, die die –e in einem –bande bilden) fils de la chaîne qui forment les carreaux; –falke, (kleine Art Falken) le faucon de roche, le rochier; –fall, *Expl.* (der Einſturz des Geſteins in der Grube) chute, éboulement, écroulement de roches; it. (feſtes Geſtein, auf das der Bergmann bei der Arbeit ſtößt) roche extrêmement dure; –farbe, f. (die –e gew. haben) couleur de *p.*; –farn, 1. (dicht. Farnkräuter, die zwiſchen –en und Felſen wachſen) la fougère de roche; 2. (der gemeine od. mitternächtliche vollblühende F.) l'acrostique septentrionale; 3. (das Engelſüß od. der Süßfarn) le polypode commun; –farnmoos, n. (Art des Aſtmooſes auf –en) l'hypne prolifère; –feder, f. 1. (Art Streifſarn, der Widerthon) la doradille polytric; 2. c. –federgras; –federgras, n. (Art des Pfriemengraſes, das Straußgras) la stipe empennée; –fink, c. –beißer (1); –fiſch, 1. (ein verſteinter F.) ichtiolithe; poisson pétrifié; 2. (der Kabeljau, wenn er geſalzen und in der Luft auf Klippen od. –en getrocknet iſt) la morue sèche; la morue salée et séchée sur la grève; –flachs, c. Bergflachs (1); –flechte, f. (eine Art auf Felſen, –en, Ziegeln und Baumſtämmen wachſender Flechten) le lichen de roche, l'hépatique saxatile; die blaßgelbe .., le lichen jaune; –fletſche, f. 1. c. Braunkehlchen; 2. (Grasmücke) la fauvette des roseaux; –forelle, f. (Art F.) (esp. de truite ou de salmone); –form, f. (die F., Geſtalt eines –es) la forme de *p.*; 2. (eine F. von –) le moule de *p.*; –fremd, a. ad. (ganz fremd) fa. absolument, tout-à-fait inconnu; –freſſer, (einer, der –e verſchlingt) lithophage; mangeur de pierres; *hn.* (der –bohrer und die –muſchel) la datte, la moule pholade ou cylindrique; it. c. –wurm; –frucht, f. 1. (eine F., die einen –harten Kern enthält) fruit à noyau; 2. *Bo.* (Nuß mit einer dicken, fleiſchigen, ſaftigen od. lederartigen Haut) drupe, f; falſche .., (Nuß, die zur Hälfte mit dem fleiſchigen Fruchtboden verwächſt u. dadurch einer –frucht ähnlich wird) fausse drupe; –fruchtartig, a. ad. (einer –frucht ähnlich) qui ressemble à un fruit à noyau; *Bo.* drupacé, e; –fruchtartige Schötchen, (die eine doppelte Rinde haben, eine äußere weiche od. ſchwammichte und eine innere härtere, deren Fächer den Samen enthalten) silicules drupacées; –fuchs, (Art weißer od. bläulich grauer Füchſe am Eismeere; Polfuchs, Eisfuchs, Kreuzfuchs) l'isatis; le renard blanc ou croisé; (F. zwiſchen 2 zuſ. gefügten –en) joint de *p.*; –gall, 1. (Mauerfalke) la crécerelle; 2. c. –fletſche (1); –galle, f. 1. *Mi.* (Stellen harten tauben Geſteines im Erze) *p.* dure et stérile; 2. *Agr.* (ſteinige unfruchtbare Stellen auf einem Acker) endroit pierreux et stérile d'un champ; 3. *vét.* (weiche, nicht ſchmerzhafte Geſchwulſt an der Köthe der Pferde, die ſich endlich verhärtet und ſchmerzhaft wird) molette, f; –geier, (der braunfahle, weißgeſchwänzte Adler) le grand pygarque; –geiß, f. c. Gemſe; –gemählde, n. 1. (ein G. auf –) tableau peint sur la *p.*; 2. (die Darſtellung eines Gegenſtandes durch Zuſammenfügung farbiger –chen; moſaiſches, muſiviſches Gemählde) peinture de ou en mosaïque; –geſchirr, n. c. –gut (1); –geſchütz, n. c. –ſtück (2); –geſchwulſt, f. (harte G.) squirre, scirrhe, skirrhe; –gewächs, n. (ein nach und nach entſtehendes, in einen Stamm und Aeſte ſich verbreitendes Gebilde, das –hart wird, dergleichen mehrere Seethiere zuſ. ſetzen; –pflanze) lithophyte; die Korallen ſind –gewächſe, les coraux sont des lithophytes; –gerinne, n. (G. von – zum Ablauf des Waſſers) pierrée, f; –glimmer, c. Katzenglimmer; –grand, c. –graus; –gras, n. c. –federgras; –graus, coll. (kleine abgefallene Stücke und Sand von bearbeiteten –en; –grand, –gries) pierraille, recoupe, f; –gries, c. –graus; –grube, f. 1. (in die Tiefe gehender –bruch) carrière, f; *Ant.* –grube, (in die die Gefangenen eingeſperrt werden) latomie, lautumie, f; 2. (G., in die die geſammelten –e geworfen werden) fosse où l'on jete les pierres, les décombres; –grün, n. c. Berggrün, Kupfergrün; –grund, (ſteiniger G., beſ. ein ſolcher Meeresgrund) fond pierreux; *Mar.* fond de roches; ebener weicher .., banche, f; 2. (von – aufgeführter G. eines Gebäudes) fondement de *p.*; –grundel, f. (der –beißer) la loche; –gundermann, (der unechte Erdepheu) asarine, f; –günſel, 1. c. Berggünſel; 2. (das heidniſche, güldene od. edle Wundkraut) le seneçon sarrazin; –gut, n. coll. (thönernes im Feuer –hart gebranntes Geſchirr) sp. 1. (von einem bläulich grauen Thone, wovon die Geſchirre viel dicker und dauerhafter ſind als anderes irdenes Geſchirr) *gresserie*, f; vases, vaisseaux de grès; er handelt mit .., verkauft .., il trafique en *g.*, vend de la *g.*; engliſches, franzöſiſches .., *g.* d'Angleterre, de France; Geſchirr, Töpfe von .., vaisselle, pots de grès; 2. (von einem feinen weißen Thone, wo die Oberfläche verglaſet iſt; unechtes Porzellan) fayence, faïence, faïance, f; ein Tiſchbeſatz von .., un service de faïence; it. (in manchen Gegenden, dieſ. Art von Geſchirren, die aus geſtampften Kieſelſteinen verfertigt und nach dem engliſchen Erfinder Wedgewood genannt wird) *g.* de Wedgewood; –guten, a. ad. (aus der Maſſe des –gutes) fa. de grès, de faïence; eine –gutene Taſſe, –gutene Teller, une tasse, des assiettes de grès; –hacke, f. c. –haue; –hahn, (Vogel in Südamerika, der auf Felſen lebt und ſich von kleinen Früchten nährt) le coq de roche; –haken, *Chir.* (W., womit man den – aus der Harnblaſe zieht) crochet; –händler, (der –e brechen läßt und ſie verkauft; it. der mit Edelſteinen handelt) pû. carrier; it. joaillier; –hänfling, (der gemeine graue H.) la linotte, la linotte grise; –hart, a. ad. (hart wie –) dur comme *p.*; dieſes Brod iſt .., ce pain est dur comme la *p.*; ein –hartes (ſehr unempfindliches) Herz haben, avoir un cœur de *p.*, de roche; –härte, f. (die H. eines –; it. ſehr große H.) la dureté d'une *p.*; it. dureté extrême; –haſe, c. Berghaſe; –haue, (ſpitzige H., –e damit loszubrechen od. in ſteinigem Grunde damit zu arbeiten) le pic à roc, à hoyau; la pioche; –hauer, (Handwerker, der die gebrochenen –e bearbeitet; der –metz) tailleur de pierres; –hauerkunſt, f. l'art de tailler les pierres; –haufen, (H. von –en) tas, monceau de pierres; dieſe Stadt iſt nur ein bloßer .., cette ville n'est plus qu'un monceau de pierres; eine Stadt in einen .. verwandeln, ruiner une ville de fond en comble; –häufung, *hn.* 1. (Anhäufung –artiger Theile an und auf eina., wie auch die Art und Weiſe dieſer Anhäufung) concrétion pierreuse; 2. c. Haufwerk. (*Mg.*); –haus, n. (H. von –en) maison, bâtiment de *p.*, de pierres; –heber, c. Mußheber; –heide, f. (die ſchwarze Rauſchbeere) la camarine à fruits noirs, le vaciet noir; –herd, (der gemauerte H. in einem Schmelzofen, auf den der H. aus Lehm und Geſtübe geſetzt wird) âtre, foyer de *p.*; –herz, 1. (ein –ernes, fg: gefühlloſes) cœur de *p.*; fg: cœur de roche; 2.

(Art Herzmuſcheln) (espèce de bucardes, de cœurs-coquilles); -hirſe, f. (der gemeine -ſame, die Perlhirſe, das Perlkraut) le gremil; l'herbe aux perles; die ſchwarze wilde.., (die falſche Meerhirſe) le gremil des champs; -hof, (mit -en gepflaſterter Hof) cour pavée; -holder, -holunder, (der rothe od. Traubenholunder) le sureau à grappes; -holz, n. (verſteinertes, it. -hartes Holz) bois pétrifié; it. bois dur comme la *p.*; *Hn.*-hölzer, (mehrere Seegewächſe, wo verſteinertem Holze gleichen) lithoxyles; -honig, (wo in den Scheiben geblieben, und ſich darin verdickt hat) vieux miel durci dans les ruches; -horn, 1. (ein verſteinertes H.) corne pétrifiée; 2. (verſteinte Schnecken, in Geſtalt eines gewundenen Hornes) ammonite, f; corne d'ammon, pierre de serpent, c. Ammonshorn, Poſthorn ꝛc; -horſt, (H., Wald in einer -igen Gegend) bois qui croît dans une contrée pierreuse; -hoſe, f. (die Tigerporzellanſchnecke) le tigre, la peau de tigre; -hügel, (H., deſſen Kern aus - beſtehet; it. großer -haufen) colline formée par un rocher; it. tas, monceau, colline de pierres; -huhn, (das Rothhuhn) la bartavelle; la perdix grecque; -hummel, (Art ſchwarzer H., wo gern in -haufen bauen) l'abeille lapidaire; -hund, (Sumpfotter) la petite loutre; -inſchrift, f. (J. auf einem -e) inscription sur la *p.*; -kalk, (aus Kalkſteinen gebrannter K., Streichkalk) la chaux de pierres; -kamm. *Expl.* (Mauerwerk von -en zur Stützung) paroi, f; muraillement; it. c. -wand; -karauſche, f. (Art K. in ſtehenden Waſſern; der Giebel) la gibèle; -kartaune, f. c. -ſtück (2); -karren, (K., -e zu führen) la charrette à pierres; -kaſten, 1. (K. von -, it. ein K., -e hineinzuthun) armoire, caisse de *p.*, it. à mettre des pierres; -katze, f. (Art wilder Katzen von weißgrauer Farbe) le chat sauvage des montagnes; -kauz, c. -eule; -keil, (Art länglicher Juden-e; engliſcher Juden-) acicule, f; -kenner, inn, f. (der, die von den -en wiſſenſchaftliche Kenntniſſe beſitzt) lithologue; -kenntniß, f. (wiſſenſchaftliche K. vom -reiche) lithologie, f; -kern, 1. (ſteinichter K., wie die Pflaumen ꝛc haben) noyau; 2. -kerne, pl. (Verſteinerungen, wo der ehemalige Körper nicht mehr vorhanden iſt, ſondern blos eine Ausfüllung deſſ., wo die Geſtalt des ehemaligen Körpers erlangt hat) noyaux; empreintes de coquilles; -kies, (Art K., wo beim Schmelzweſen den in dem Erzhaufenwerke weitläufig liegenden metalliſchen Gehalt in das Enge zu bringen geſchickt iſt) fer sulfuré, pyrites sulfureuses, pyrite qui donne de la matte; -kirſche, f. c. Erdweichſel; -kiſte, f. (K. von -; it. -e hineinzuthun) caisse, coffre de *p.*, it. à pierres; -kitt, (K., -e mit einander zu verbinden) la lithocolle; la colle à pierres; -klatſche, f. c. -ſchmätzer (1); -klee, 1. (Kleeart): der gemeine.., (mit gelben od. auch weißen Blumen, Honigklee) mélilot commun; mirlirot; der blaue od. wohlriechende.., le mélilot bleu ou baumier; le lotier odorant; le trèfle musqué; 2. wilder.., (der gehörnte Schotenklee) le lotier corniculé ou des prés, le trèfle jaune; 3. großer.., (Art des Schneckenklees, der Sichelklee) la luzerne faucille ou jaune; -klippe, f. (Klippe) écueil, rocher; brisants, pl.; -kluft, f. c. Felſenkluft; -knorpel, (Miel. Maſſe, wo ſich zwiſchen die abgeſonderten -e ſetzt, ſich mit ihnen verbindet, und ſie zuſ. hält) colle naturelle; -kohle, f. (brennbare ſchwarze Miner von blättrigem Gewebe, wo aus Bergpech mit eiſenſchüſſigem Thon und Kalk vermiſcht beſtehet) la *houille*; le charbon de terre ou de pierre; mit -kohlen heizen, chauffer avec de la *h.* ꝛc; -kohlen graben, brennen, tirer, brûler de la *h.* ꝛc; die echte.., c. Glanzkohle; die loſe.., c. Schieferkohle; unverbrennliche.., c. Kohlenblende: -kohlendampf, vapeur de *h.*; -kohlenbergwerk, n. -kohlengrube, houillère, f; mine de *h.* ꝛc; -kohlengebirge, n. pl. (G., wo -kohlen enthalten) montagnes à *h.*; -kohlengräber, (der -kohlen gräbt) le houilleur; -kohlengrube, f. c. -kohlengebirge; -kohlenknopf, (Knöpfe, wo aus -kohlen gedreht werden) bouton de jaïet; -kohlenlage, la couche de *h.*; -kohlenmoor, (Art verdorbener Torf, wo erdharziges Holz enthält) *h.* terreuse, marécageuse; -kohlenſchacht, (Schacht zu einer Steinkohlengrube) le puits d'une houillère; -kohlenſchiefer, c. Kohlenſchiefer; -kohlentheer, (aus den -kohlen durch Abſchwefelung derſ. gewonnenes brenzliches Oel) gaudron minéral; *-kolik, f. (wo durch heftige Schmerzen in den Nieren erregt wird) la colique graveleuse ou néphrétique; -koralle, f. (die kalkartigen Korallen) lithophyte; -koralline, f. (Art -korallen) lithophite; -körper, (ein verſteinerter; it. K. von -) corps pétrifié; pétrification, f; it. corps de *p.*; -koſt, f. *Expl.* (Behältniß, in wo man den gepochten - aus den Pochmühlen ſchüttet) caisse pour la mine bocardée; -krähe, f. c. -dohle; -kraut, n. 1. (Pflz., wo gegen den Biß der tollen Hunde dienlich ſeyn ſoll; it. deſ. eine Art derſ. mit beſtäubten den Nelkenblättern ähnlichen Blättern) alysson; drave, f; it. la drave à fleurs de girollée; 2. c. Bruchkraut; 3. c. Wau; -krebs, 1. (der in ſteinigen Bächen lebt) l'écrevisse saxatile; 2. (ein verſteinter K.) écrevisse pétrifiée; -kreide, f. (-harte K., wo nicht ſchreibt) craie pierreuse; chaux carbonatée crayeuse; -kreſſe, f. (K. von bitterem Geſchmacke, wo auf -en und Felſen wächſt) cresson de rocher; 2. (kleine Pfl. mit weißen Doldenblümchen, wo die Schafe gern freſſen) l'ibéride à tiges nues; 3. c. Bergkreſſe; 4. (Art Gründlinge) le goujon saxatile; -kröpfe, f. *Maç. Pav.* (Wz., verm. deſſen man große -e, wo man im Mittelpunkt ihrer Schwere anhängt, in die Höhe ziehet) la louve; einen - mit der -kröpfe in die Höhe ziehen, louver une *p.*; -krug, 1. (K. von -) cruche de *p.*; 2. (K. von -gut) cruche de grès; 3. (-gewächſe, in Geſtalt von Krügen) corps pierreux urcéolé ou en forme de cruche; -kruſte, f. (K. am - od. einer -artigen Maſſe) croûte pierreuse, chaux carbonatée concrétionnée, c. Tropfſtein; -kugel, f. (-erne K.) boule, boulet de *p.*; -kümmel, (Seſel) séséli; -kunde, f. c. -kenntniß; -kundig, a. ad. (-kunde beſitzend) qui connoit la lithologie, versé en..; der -kundige, le lithologue; -kupfer, n. (in den Meſſingwerken; die Körner von dem Meſſingſchaume, der beim Gießen abgeht) grenaille de cuivre; -lage, f. (L. von -en zwiſchen Lagen von Erde ꝛc) lit, couche de pierres; -lager, n. 1. (Liegeplatz auf -en od. von -en bereitet) place, lieu pavé de *p.*, pour y mettre qh; chantier, lit de *p.*; 2. (Ort in der Erde, wo -e liegen) lit de pierres; -lattiße, f. pla. c. Engelſüß; -leberkraut, n. 1. c. -flechte; 2. c. Kalterich; -lebermoos, n. (Art Aftermoos) l'hépatique des fontaines; -lehm, (erhärteter L. od. Thon) argile endurcie; -leim, c. -kitt; -leinwand, f. (aus -flachs bereitete L.) toile d'amiante; -lerche, f. (Waldlerche) la petite alouette huppée, le lulu; it. c. Brachlerche; -linde, f. 1. (Art Linden mit härterem Holze und kleineren Blättern als die Früh- od. Sommer-linde; Berg-, Wald-, Sand-, Winter-linde) le tillau ou tillot; 2. (den Oelbäumen ähnliche Bäume-art) la phillyrée, le filaria; 3. (Strauch mit ſchönen immergrünen Blättern) l'alaterne; 4. (die kleinblättrige Ulme, der rothe Rüſter) ypréau, ypereau; l'orme de Flandre; -löffel, *Chir.* (Wz., womit man den - aus der Blaſe nimmt) curette, tenette, f; -lungenkraut, c. Lungenkraut; -mahlerei, f. 1. (die Kunſt auf - zu mahlen mit Farben ꝛc; it. durch farbige -chen ein Gemählde zuſ. zu ſetzen) peinture sur *p.*; it. peinture en mosaïque; 2. c. -gemählde; -marder, (M. in Klippen, altem Gemäuer, Scheuern ꝛc; Dach-, Haus-marder) la fouine; -märgel, c. -mergel; -mark, n. (eine zerreibliche od. auch feſte Thonart, wo ſich neſterweiſe zwiſchen den Ritzen und Ablägen der -brüche und Felſen befindet) moelle de *p.*, argile lithomarge, agaric minéral; feſtes, zerreibliches.., argile lithomarge endurcie, friable; thoniges.., bol ou argile glaise ocreuse; tartariſches.., lithomarge de Tartarie, écume de mer; -maſſe, f. 1. (die M., aus wo das Geſtein beſteht) la masse de *p.*; 2. (eine -artige od. auch nur -harte M.) une masse pierreuse, dure la comme *p.*; 3. (eine aus -en beſtehende M.) masse de *p.*; -mehl, n. 1. (fein gepülvertes -e) poudre, farine de *p.*; 2. *Meun.* (daſ. Mehl, wo zwiſchen den Mühlſteinen und in den Läufen zurückbleibt) la farine pierreuse; -meißel, 1. *Sc.* ꝛc (ein M., -e damit zu bearbeiten; das -eiſen) ciseau plat, ciseau de sculpteur, de tailleur de pierres; (um Vertiefungen zu machen) repoussoir; 2. *Fond.* (langes Eiſen mit einem Haken und Stiele, den Biel- vom Herde zu ziehen) ringard; -mergel, (Art -harten Mergels) marne pierreuse, argile calcarifère dure; grober.., argile smectique; -merle, f. c. -droſſel; -meſſer, n. *Chir.* (M., den - zu ſchneiden) lithotome; -metz, c. -hauer; -milbe, f. (Art Milben) la mitte des rochers; -milch, f. (Pfl. aus dem Geſchlechte der Wolfsmilch) le petit tilimale; -miſpel, f. (an Felſen wachſende Art M.; Quittenmiſpel, Bergquitte) l'amélanchier cotonaster ou velu; la mélequée; -moos, n. mousse des *p.*, des rochers; it. c. -flechte; -morchel, f. (der gefaltete Muſchelſchwamm) l'helvelle en mitre; -mörſer, 1. (M. von -, etwas zu ſtampfen) mortier de *p.*; 2. *Art.* (M., aus wo man -kugeln wirft) pierrier, mortier pierrier; -mörtel, (M., -e mit einander zu verbinden) ciment; it. (Art M. von zerriebenen Backſteinen ꝛc, dem Boden ꝛc Feſtigkeit zu geben) repous; it. (Art M., womit die Maurer den Wänden eine -farbe geben; Mauergelb) badigeon; eine Mauer mit.. überziehen, badigeonner une muraille; -münze, f. (M. von -) médaille de *p.*; it. -münze, (-minze) c. Katzenmünze; -muſchel, 1. (Art Miesmuſcheln in -en; der -bohrer) la datte; la moule pholade ou cylindrique; 2. (die Bohrmuſchel) la pholade; 3. c. -wurm; -nagel, (-erner N.) cheville de *p.*; -nager, c. -ſauger; -nelke, f. (Art Nelken auf -igen Plätzen; wilde N., Felsnelke) l'œillet velu, l'œillet à feuilles ciliées, petit œillet sauvage; -neſſel, f. c. Katzenmünze; -nuß, (Art kleiner Wallnüſſe mit ſehr harter Schale) la noix angleuse; -obſt, n. (O., mit -harten Kernen) fruit à noyau; die Pflaumen ꝛc gehören zu dem.., les prunes ꝛc sont des fruits à noyau; -obſtbaum, (wo -obſt trägt) arbre qui porte des fruits à noyau; -öl, n. (Art Berg-öl) le pétrole, l'huile de pétrole; bitume liquide, c. Naphta; -ofen, (von Mauer-en errichteter O.) fourneau de moellon, de *p.*; *Fond.* (Schmelzofen von Mauer-en, worin man das auf den Seigerhütten in den Stöcken des Kupfers zurückgebliebene Silber und Blei herausſeigert; Abdörr-ofen) le fourneau de liquation, de ressuage; -papier, n. c. Bergkork, Bergleder (1); -pappe, f. (Art in Schweden erfundener Pappe, wo aus zwei Theilen gewöhnlicher Pappenmaſſe, 2 Theilen eines erdigen Grundſtoffes und einem Theile thieriſchen Oeles beſteht, und wo vom Feuer nur wenig, vom Waſſer aber gar nicht angegriffen wird) carton incombustible; -pardel, *Oi.* (der Strandpfeifer; -wälzer) le pluvier à collet; -pech, c. Erdpech; -peitſche, f. (Art Schlangenfiſche) la barbue; -peterlein, n. c. -pimpinelle; -pfeffer, (der Mauerpfeffer, c.) le poivre des murailles; der gelinde.., la joubarbe sexangulaire; -pflanze, 1. (eine verſteinte Pfl.) plante pétrifiée; 2. (natürlicher -harter pflanzenähnlicher Körper, wo von Seewürmern bewohnt wird) lithophyte; pierre à forme végétale; 3. (Pfl., wo zwiſchen -en wächſt) plante saxatile; 4. (Art Wintergrün mit runden Blättern) la pyrole à feuilles rondes; -pflaſter, n. (aus -en beſtehendes Pfl.) pavé, chemin pavé; it. (mit -platten belegter Boden) carrelage; -pfluz, (Art weißes Eiſenerz) chaux carbonatée ferrifère; -picker, 1. (der -beißer) la loche, le cobite, cobitis; 2. (eßbarer Fiſch) le cotte armé; 3. (der Dornfiſch, Stachelbörs) le quinze-épines; 4. der große.., (der große -ſchmätzer) le motteux ou cul-blanc; 5. (Art Schnirkelſchnecken; die ſcharfe gewundene braunbunte Nabelſchnecke; die Lampe) la lampe, le planorbe terrestre; -pilz, (der gelbe Löcherſchwamm von mehreren Arten, theils eßbar, theils verdächtig) le bolet jaune; -pimpinelle, f. (Art der P. mit gefiederten Blättern auf Hügeln, c.; -peterlein) la pimpinelle ou pimprenelle saxifrage, le boucage à feuilles de pimprenelle, le persil de bouc; -pinſel, c. -bohrer (*hn.* 2); -plage, f. (die P., die man am -e leidet) le mal de la *p.*; -platte, f. (P. von -) une table de *p.*; (zum Pflaſtern) dalle, dale, f; carreau de *p.*, (cadette, f. pu.), c. Flieſe; mit -platten belegen, cadetter; einen Gang, eine Terraſſe mit -platten belegen, couvrir une allée, une terrasse de dalles; eine mit -platten gepflaſterte Kirche, église pavée de carreaux de *p.*; den Fußboden einer Küche mit -platten belegen, carreler une cuisine; -plattendach, n. (Art mit dünnen -platten gedeckter Dächer) couverture en lave; toit couvert en lave, de petits carreaux de lave ou de *p.*; -pocke, f. c. -blatter; -porzellan, n. c. -gut; -polei, c. -quendel; -preſſe, f. *Tail. de pi.* (P., den -, wo geſäget werden ſoll, darein einzuklemmen) crochet d'établi; -pulver, n. 1. (zu P. zermalmter -) poudre de *p.*; *p.* pulvérisée; 2. *Phar.* (ein P. wider den - im menſchlichen Körper, aus Sandbeerenkraut und Auſterſchalen) lithontribon, poudre lithontriptique; -puppe, f. (eine -erne P.) poupée de *p.*; 2. c. Judenkirſche (1); -qualle, f. (Art runder Quallen, theils gallert-, theils knorpelartig) la porpite; -quendel, (Art des Quendels mit braunen wohlriechenden Blumen; -polei) le basilic sauvage; -rabe, 1. (der gemeine R.) le corbeau commun; 2. (der Waldrabe) le cora-

ciss huppé, le ſonneur, la huppe de montagne; -raute, f. 1. c. Mauerraute; 2. (die Rauſchbeere, c.) la camarine; -regen, (in Geſtalt eines Regens aus der Luft herabfallende -e) pluie de pierres; fg: (eine Menge geworfener -e); ſie wurden von einem .. überfallen, ils furent assaillis d'une pluie ou grêle de pierres; -reich, a. ad. (reich an -en) abondant, riche en pierres, plein de pierres; fg: (außerordentlich reich); er iſt .., ein -reicher Mann, il est immensément, extrêmement riche; il est riche comme un Crésus, comme un juif, comme un puits; c'est un homme immensément riche; -reich, n. (das Naturreich, wo die -e in ſich faßt; it. das Mineralreich) le regne des pierres; it. le regne minéral; -reitling, c. -droſſel; -riff, n. (lange und ſchmale aus -en beſtehende Bank in der See) banc de pierres; -rinde, f. 1. (Ueberzug von - od. einer -artigen Maſſe) croûte de p., croûte pierreuse; 2. (das äußere Weiche, Unreife od. Verwitterte an den Bruch-en, ſo wie ſie aus dem Bruche kommen; -ſchale) bousin, bouzin, boursin; die .. abmachen, ébousiner; ôter le bousin; -ring, 1. (ein Ring von -) bague, anneau de p.; 2. *Meun.* (-erner Ring, der um die Mühl-e gelegt wird) cercle de fer autour d'une meule; -riß, -riße, f. (R. im Geſtein) fente, crevasse, gerçure de p., de rocher; -roche, f. c. Nagelroche; -röslein, n. (Pfl. aus dem Geſchlechte des Kellerhalſes od. Seidelbaſtes) la camelée; -röthel, 1. (-harter R., zum Zeichnen unbrauchbar) rubrique graveleuse, pierreuse; 2. c. -droſſel; 3. c. Blaukehlchen; -röthling, c. -droſſel; -rotz, (der weiße Rotz der Pferde) la morve ou gourme blanche; -ruß, (eine aus ſchwarzem Schiefer bereitete Farbe) couleur d'ardoise noire; -ſaft, (flüſſige, mit erdigen Theilen vermiſchte Subſtanz, aus der ſich -e bilden) suc lapidifique; -ſäge, f. (gebogene Säge ohne Zähne, -e damit zu zerſchneiden) la scie à scier de la p.; archet; -ſäger, (der -e ſägt) scieur de pierres; -ſalz, n. (Kochſalz, wo in der Erde von der Härte des -es gefunden wird) sel fossil, sel gemme, sel minéral ou de roche; faſeriges, blätteriges .., sel gemme fibreux, lamelleux; -ſalzgrube, f. (G., in der -ſalz gewonnen wird) mine de sel; -ſame, (ein Gewächs, das -harten Samen trägt); der wilde .., der Acker-ſame, (falſche Meerhirſe) le gremil des champs; der gewöhnliche .. (-hirſe, Perlenhirſe) le gremil; l'herbe aux perles, la graine perlée; -ſamenſtaude, f. 1. c. -ſame; 2. c. Beinſame; -ſammlung, f. collection, cabinet de pierres; -ſand, (grobkörniger, aus kleinen -chen beſtehender S.) le gravier; it. sable de p.; -ſarg, (S. von -) cercueil de p.; it. (in Geſtalt eines Sarges gearbeitetes Grabmahl) sarcophage; -ſatz, (Schichte behauener -e, die wagerecht geſetzt werden) assise de pierres; -ſauger, c. Neunauge; -ſchaf, n. (das wilde S.) le mouflon; la chèvre du Levant; -ſchaft, *Soi.* (die, Schäfte, in die die -fäden eingezogen ſind) tringles des fils qui forment les petits carreaux; -ſchale, f. (-erne, it. -harte Schale) coupe, tasse, jatte de p.; it. écale, coque, coquille fort dure, dure comme la p.; it. (-rinde, c.) bousin; -ſchalig, a. ad. (-harte Schalen habend) testacé, e; die -ſchaligen Thiere, les testacés; -ſcheide, f. (Art -muſchein in Felſen und -en, ſehr dünn und zerbrechlich; das Thier leuchtet im Dunkeln) la cuillère d'ivoire; le dail à six pieds; la palourde, la péloride; *Expl.* (Kluft im Geſteine) gerçure, séparation de la roche; -ſcheidung, f. *Expl.* (dasj. Geſtein, wo ſich am Salbande abſetzt, ſich von demſ. ſcheidet) séparation de la roche d'avec le filon; transition, changement de nature ou d'espèce de roche; gite de minerai entre deux especes de roches différentes; -ſchicht, -ſchichte, f. (Sch. von -en od. Geſtein) lit, couche de pierres; die Höhe vieler -ſchichten in den -brüchen, l'étanfiche, *Maç.* c. -ſatz; -ſchleife, f. *Expl.* (Sch. den gepochten Zinn-ꝛc. darauf fortzuſchaffen) traîneau de mine; -ſchleifer, (der ſich darauf verſteht -e zu ſchleifen, ihnen eine glatte glänzende Oberfläche zu geben) polisseur de pierres; -ſchleuder, f. (Sch., -e zu ſchleudern) fronde, f; *Ant.* espringalle, espringarde, f; -ſchlinger, c. -freſſer; -ſchmätzer, (Name verſch. Vögel deſſ. Geſchlechtes); 1. der große .., (die weißgeſchwänzte Bachſtelze; -beißer, großer -picker, -ſchnapper, -klatſche) le motteux ou cul-blanc; 2. der kleine od. braunkehlige .., (mit einem weißen Flecke auf den Flügeln) le grand traquet ou tarier; 3. der ſchwarzkehlige .., (mit roſtrother Bruſt und einem weißen Flecke auf den Flügeln; -picker) le traquet; -ſchmerle, f. c. -beißer (3); -ſchmerzen, pl. (Sch., die vom -ꝛc. in der Harnblaſe ꝛc. herrühren) douleurs de la p.; -ſchnalle, f. (mit geſchliffenen -en beſetzte Sch.) houcle de pierres; -ſchnapper, c. -ſchmätzer; -ſchnecke, f. 1. (verſteinte Sch.) limaçon pétrifié; 2. (länglicher Wurm aus der Gattung der Weichthiere mit einer ſchneckenförmig gewundenen Zunge, in Felslöchern und im Meere) triton; -ſchneiden, n. 1. (die Kunſt, Edelſteinen und Kriſtallen eine beſtimmte Form zu geben, ſie zu polieren und allerlei Zeichnungen hineinzuſchneiden) la taille, la loupe des pierres précieuses, la gravure en pierres fines; la glyptique; 2. (da man den - in der Harnblaſe herausſchneidet) la lithotomie; l'opération de la taille; -ſchneider, 1. (Künſtler, der das -ſchneiden (1) verſtehet) lapidaire; diamantaire; graveur sur pierres fines; 2. (Wundarzt, der das -ſchneiden (2) verſtehet) lithotomiste; opérateur pour la p.; -ſchneiderei, -ſchneidekunſt, -ſchneiderkunſt, f. (die Kunſt in - zu ſchneiden, od. -e zu ſchneiden) la taille des pierreries fines, cf. -ſchneiden (1); -ſchneidung, f. 1. (die Sch. eines -es) la taille d'une p.; 2. *Expl.* c. -ſcheidung; -ſchnitt, 1. (die Hdl., da man -e ſchneidet) la taille, la coupe des pierres; 2. *Chir.* c. -ſchneiden (2); -ſchraube, f. (Preſſe mit einer Schraube, die Gießſteine in den Meſſingwerken damit zuſ. zu preſſen) la grande presse; -ſchreiber, (in Nürnberg; Schreiber, der ein Verzeichniß über die Gräber und Grabſteine auf dem Kirchhofe hält, damit man wiſſe, wann man eine Leiche wieder in ein altes Grab ſenken könne) greffier de cimetière; -ſchrift, f. 1. (eine in - gegrabene Sch., beſ. ſolche Inſchriften auf Grab-en ꝛc.) inscription sur p., sur la p., ou lapidaire; 2. (die Sch. od. Schriftzüge, deren man ſich bei Inſchriften auf - bedientе) le style lapidaire, les lettres onciales; -ſchrot, (unförmliche Stücke, die beim Behauen der -e abfallen) recoupe, f., c. -graus; -ſchule, f. *Jar.* (Baumſchule, wo -obſt gezogen wird) pépinière d'arbres fruitiers à noyau; -ſchurrenflechte, f. (Art Sch. aus -klippen) le lichen de roche; -ſchütte, f. (eine Menge aufgeſchütteter -e) amas de pierres; jetée, f; -ſchwalbe, f. c. Mauerſchwalbe; -ſchwamm, (Art ſchwammartiger -korallen) agaric, f; madrépore agaricite; -ſetzer, 1. (der ein -pflaſter legt; Pflaſterer) paveur, carreleur; *Maç.* (der in einem Gebäude das Setzen der -e anordnet) poseur; 2. (eine verpflichtete P., die die Grenz- und Mark-e ſetzet) argenteur juré; cerquemaneur; -ſetzarbeit, f. (das Pflaſtern) pavage, pavement, carrelage; -ſetzhammer, épinçoir; marteau de paveur; -ſinter, (Tropfſtein) stalactite, f; -ſpiel, n. 1. (Sp., wozu man ſich der -e bedient) jeu qu'on joue avec des pierres; 2. (Spiel der Natur im -reiche) pierre figurée; jeu de la nature, c. Bild-, Naturſpiel; -ſtraße, f. c. -weg; -ſtück, n. 1. (Stück von einem -e) morceau de p.; 2. (große Kanonen, aus denen man -erne Kugeln ſchießt; -kartaune, -werfer; autref. -büchſe) pierrier; -tafel, f. 1. (T. von -; it. Tiſch von -) table de p.; -taube, f. (Art wilder T. in Felſen und altem Gemäuer) le pigeon de roche; -thal, n. *Gg.* (Herrſchaft im Unter-elſaß) Ban de la Roche; -thon, 1. (zu - verhärteter Thon) argile endurcie; 2. c. Alaun-; -topf, (von - od. -gut) pot de p., de grès; -trage, f. (T., -e fortzutragen) brancard à transporter des pierres; -träger, (einer, der -e trägt) porteur de pierres; *Hn.* (Art Kreiſelſchnecken) sabot, troche lithophore; -treibend, a. ad. (den - in der Harnblaſe abtreibend) lithontriptique, saxifrage, anti-néphrétique; -treibende Mittel, remèdes lithontriptiques, anti-néphrétiques, saxifrages; -trog, (T. von -) auge de p.; -vergoldung, f. *Dor.* c. Blattvergoldung; -verhärtung, f. (die V. zu -; it. ein zu - verhärteter Körper) concrétion pierreuse; -vermiſchung, f. 1. (eine Vermiſchung der -e) mélange de pierres; -vogel, 1. (ein V. von -) oiseau de p.; 2. (V. in Mexiko) hocco du Mexique; p. de Cayenne; -wagen, (auf dem -e gefahren werden) chariot à transporter des pierres; -wall, 1. (W. von -en) rempart de pierres; 2. *Expl.* (Bergart in -kohlengruben, die die Kohlenflötze abſchneidet) faille, f; -wälzer, 1. (der einen - od. -e wälzet) celui qui roule une p., des pierres; 2. *Hn.* (der Strandpfeifer) le pluvier à collet; it. c. Dickfuß; 3. c. -dreher; -wand, f. (von - aufgeführte) muraille, paroi de p.; *Expl.* (jähe Seite eines ſich in die Länge erſtreckenden Geſteines od. Felſens) roc; -wanze, f. (Art W.) la punaise de roche ou saxatile; -warze, f. 1. (-e in Geſtalt einer W.; Warzen-) stalagmite, f; incrustation en mamelons; 2. (Art Aftermoos auf -en unter dem Waſſer) tremelle verruceuse ou verruqueuse; -weg, (mit zerſchlagenen -en überſchütteter, it. mit -en gepflaſterter W.) chemin de pierre; chaussée, f; it. le pavé; chemin pavé de pierres; -wegdorn, (Art W. in -igen Gegenden) nerprun saxatile; -weh, n. (-ſchmerzen) mal, douleur de la p.; -weichſel, f. (eine Kirſchen od. Beeren ähnliche, ſchwarze und bitter ſchmeckende Frucht von der Größe der Erbſen; die wohlriechende Kirſche; it. der Baum, der ſie trägt; -weichſelbaum) la cerise odorante; it. le bois de St. Lucie; -weide, f. (Sandweide, -ackerweide) le saule des sables; -wein, (vortrefflicher W., der auf dem ſogenannten -e bei Würzburg wächſt) le vin de Stein; -werk, n. (allerlei aus -en beſtehendes W.) rocaille, f; Springbrunnen mit .., fontaine de rocaille; -wicke, f. (Art Bocksbeeren in -igen Gegenden) l'astragale à feuilles de *réglisse*; la *r.* sauvage, la fausse *r.*; -wildbret, n. *Ch.* (was ſich auf Felſen und Klippen aufhält, wie -böcke ꝛc.) gibier des montagnes, des rochers; -winde, f. (W., womit in Meſſingwerken die Gieß-e zum Guſſe geneigt werden) la grande poulie; -wuchs, 1. (das Wachſen der -e durch Anhäufung der Theile von außen) la formation des pierres; 2. (aus verſch. -artigen Theilen zuſ. gewachſene Maſſe) concrétion pierreuse; corps pierreux; -wurf, 1. (der W. eines -es, mit einem -e) coup, jet de p.; er wurde mit -würfen getödtet, il fut lapidé; il fut tué à coups de p.; 2. (ſoweit man einen - werfen kann) jet de p.; in der Weite eines -wurfes, eines -wurfes weit, éloigné, (à la distance) d'un jet de p.; 3. *Hy.* (die Bekleidung des Ufers od. Grundes unter Waſſer, mit bloß angeworfenen od. eingeſenkten -en) revêtement de pierres; -wurm, (kleiner Wurm im Schiefer, der ihn benagt; -freſſer, -nager) lithophage; mangeur de p., rongeur d'ardoise; -wurz, -wurzel, 1. (Engelſüß, c.) polypode; 2. c. Odermennig; -zange, f. (Z., die großen Bauſteine in die Höhe zu ziehen) la louve; *Chir.* (Z., den - aus der Blaſe zu ziehen) le litholabe; la tenette, curette; -zeiger, *Sc.* (eiſerne Z., die in die Hülſe des Schleifgeräthes eingeſetzt werden, das Bild ꝛc. in den - zu graben) échoppe, f; -zermalmend, a. ad. c. -treibend; -zeug, n. 1. (allerlei Geräth von -, von -gut) meubles, vases de p., de grès; -ziege, f. c. Gems; -zucker, c. -honig; -zunge, f. (verſteinter, einer Zunge ähnlicher Körper; Zungen-, Schlangenzunge ꝛc.) glossopètre.

Steinen, a. ad. c. ſteinern.

Steinern, a. ad. (aus Stein oder Steinen gemacht, beſtehend) de *pierre*; de grès; eine -e Treppe, un escalier de p.; ein -es Haus, -er Krug, une maison de p., une cruche de grès; fg: ein -es (unempfindliches) Herz, un cœur de roche, de p.

Steinicht, a. ad. (einem Steine, beſ. in Anſehung der Härte ähnlich) *pierreux*, se; de la nature de la pierre; qui y ressemble; die -en Kerne des Obſtes, les noyaux p. des fruits; fa. c. ſteinig.

Steinig, a. ad. 1. (Steine enthaltend) *pierreux*, se; ein -es Land, -er Boden, Weg ꝛc. pays, terrain, chemin p.; das -e Arabien, l'Arabie pétrée; -er Sand, (der auf die Wege geſchüttet wird) de la pierraille; du gravier; 2. (aus Steinmaſſe beſtehend): eine -e Maſſe, -e Theile, une masse pierreuse, des parties pierreuses; die -e Materie, (die die Steine bildet) la matière lapidifique.

Steinigen, einen (einen mit Steinen zu Tode werfen) lapider qn; l'assommer à coups de pierre; man ſteinigte die Ehebrecher ꝛc., on lapidoit les adulteres ꝛc.; fg: als er ihnen das verwarf, ſteinigten ſie ihn beinahe, quand il leur fit ce reproche, ils penserent le lapider; 2. *Sal.* die Salzpfannen -, (ſie von dem Schepp od. Salzſteine befreien) dérocher les poëles; das -, die Steinigung, (die Todesſtrafe durch Steinwürfe) la lapidation.

Steiniger, s; (einer, der ſteinigt) celui qui lapide, qui assomme à coups de pierre.

Steiß, es; e, dim. -chen, n. (der Hintere, der After der Thiere, fa. der Menſchen) le cul, le derrière, les fesses; er gab ihm eins auf den -, il lui donna, appliqua un coup sur les fesses; der - iſt das beſte Stück an einem Hühnchen, le croupion est le meilleur morceau du poulet; *Fau.* der - des Falken, le brayer

de l'oiseau; ein künſtlicher, falſcher –, (eine Wulſt in der Gegend des Kreuzes, wo die Frauenzimmer ehemals unter dem Kleide trugen) un cul de Paris; 2. *Sal.* (die untere Spitze der Salzkörbe) le fond, le cul; -bein, n. *An.* (aus 4 Stücken beſtehendes B., wo den – bildet) coccyx; -beinband, n. *An.* (Bänder, wo das -bein mit benachbarten Theilen verbinden) ligament coccygien; -beinhorn, n. *An.* (2 Verlängerungen am größten und erſten Stücke des -beines nach oben) corne du coccyx ou coccygienne; -beinknoten, *An.* (Nervenknoten auf dem -beine) ganglion cocoygien; -beintrümmer, *An.* (ein von der innern Seitenfläche unten am Kreuzbeine und dem erſten -beine bis zum 4ten -beine gehender Muskel) muscle ischio-coccygien, muscle curvateur du coccyx; -beinmuskel, (vom Sitzbeinſtachel kommender an den Seitenrand des -beines gehender M.) le sacro-coccygien, le muscle sacro-coccygien; -beinſchlag=ader, f. *An.* (wo nach dem -beine gehet) artère cocoygienne; -drüſe, f. (D. über dem -e der Vögel, aus wo die langen Schwanzfedern wachſen) glande du croupion; -floſſe, f. *Hn.* (F. zwiſchen dem After und der Schwanzfloſſe) nageoire de l'anus; -fuß, 1. (weit hinten am Körper in die Gegend des -es befindliche Füße der Vögel) pied très-rapproché du croupion; 2. c. Haubentaucher.

Stell, es; e, 1. (Geſtell) tréteau; 2. *Mar.* ein – Segel, Maſten, (alle Segel, Maſten, wo zur vollſtändigen Betakelung eines Schiffes gehören) un jet de voiles, un jeu de mâts.

Stell=bottich, n. *Bra.* (in den das Bier geſtellet wird) la cuve guilloire; *Te.* (in dem man die Indigomaſſe ſich ſetzen läßt) reposoir; -dichsein, n. sp. (beſtellte Zuſammenkunft) pu. le rendez-vous; -feder, f. *Horl.* (F. zur Feſtſtellung eines Theilungszirkels) le ressort d'arrêt; -flügel, *Ch.* (breite, durch den Wald gehauene Wege, die Tücher und Garne darin aufzurichten) enceinte, route coupée dans un bois pour y tendre les toiles, les rets; -garn, n. *Pê.* (mit doppelten Spiegeln verſehenes Garn, wo über den ganzen Fluß geſtellt wird) rets tramaillé; -gäſcht, c. -hefen; -graben, *Oi.* (kleine Gräben, worein die -ſtäbe eines Vogelherdes geſtellt werden) rigole, f; -hefen, f. (diej. H., wo ſich auf dem Boden des Faſſes anſetzen, weil anderes Bier damit geſtellt od. zum Gähren gebracht wird; Unterhefen) levure qui se dépose au fond du tonneau; -holz, n. dim. -hölzchen, n. (H., womit eine Falle, ein Meiſekaſten ꝛc aufgeſtellt wird) marchette, f; *Meun.* (H., die Räder hoch od. niedrig zu ſtellen) la soupente; -jagd, f. -jagen, n. (die J., da man Netze, Garne ſtellt, Vögel od. Wildbret darin zu fangen) la tenderie, la traque; -keil, *Art.* c. Richtkeil; -kluft, f. *Expl.* (einzelne Klüfte od. Kloben von Holz, wo auf dem freien Platz, wo Erze geröſtet werden, gelegt werden, und wo ſo weit von einander liegen, daß das hernach darauf gelegte Holz mit beiden Enden auf demſ. ruhet) les bûches de dessous ou du premier lit; -kolben, *Mar.* c. Richtkeil; -kunſt, f. *Gu.* (die Truppen in Ordnung zu ſtellen) l'art de disposer, de ranger une armée; it. (die Buchſtabenrechnung) v. l'algèbre; -leute, pl. *Ch.* (L., wo zur Stellung des Jagdzeuges gebraucht werden) les aides; -macher, (Wagner, wo die Geſtelle zu den Wagen macht) charron; -macherarbeit, f. le charronage; -macherholz, n. bois de charronnage; -nagel, *Art.* (der Schlußnagel an einer Laffete) la cheville ouvrière; -ordnung, f. (die O., nach wo ein Heer geſtellt wird) l'ordre; die ſchräge od. ſchiefe..., l'ordre oblique; die tiefe..., l'ordre profond; -palle, f. *Mar.* (die ſtufenmäßige Erhöhung des Kaperts hinten, wo den Handſpaken und Keilſätzen zur Unterlage dient, um die Kanonen zu richten) échelons des flasques d'un affût; -pfahl, (Pfähle, wo zum Behufe eines Geſtelles eingeſchlagen werden) pieu de soutien; -pflock, *Oi.* (P., oberhalb des -ſtabes, womit derſ. befeſtiget wird) le piquet; -rad, n. *Horl.* (R. in Taſchen-uhren, wo vorwärts und rückwärts geſtellet wird, damit die Uhr ſchneller od. langſamer gehe) roue servant à régler la montre; roue de rosette; *Art.* (die Räder an den Kanonengeſtellen) la roue d'affût; -ramme, f. (R., wo man nach jeder Schräge des Pfahles -en kann) batterie qu'on peut tourner en tout sens; -riegel, c. Richtkeil; -ſcheibe, f. *Horl.* (mit Zahlen verſehene Sch. in einer Taſchen-uhr, nach wo man das -rad, und durch dieſes die Uhr ſtellt) la rosette; -ſchraube, f. (Sch. an einem Wz. od. Getriebe, daſſ. nach Erforderniß zu -en) vis destinée à placer q. partie d'une machine; -ſtab, *Oi.* (wo das aufgerichtete Garn leitet, wenn die Vögel mit der Wand gefangen werden ſollen) cheville pour tendre les filets; -ſtange, f. *Ch.* (Stangen, womit der Jagdzeug aufgeſtellt wird) forceau; -ſtatt, f. (Platz, wo man die Jagdnetze aufſtellen kann) lieu propre à tendre les rets, à dresser les toiles; -ſtein, c. Geſtellſtein, Glimmerſchiefer; -vertreter, inn, (P., wo einer andern -e vertritt, an ihrer -e etwas thut ꝛc) substitut, vicaire, représentant, remplaçant, suppléant; la suppléante; die .. des Volkes, les représentants du peuple; der .. eines Erben, eines Conſcribirten, le représentant d'un héritier, le remplaçant d'un conscrit; der Pabſt heißt ſich der .. Chriſti, le pape prend le titre de vicaire de Jésus-Christ; in meiner Abweſenheit ſollen Sie mein .. ſeyn, vous me remplacerez, vous ferez mes fonctions pendant mon absence; einen .. (zum Soldatendienſte ꝛc) für ſich ſchaffen, mettre un homme à sa place, se faire remplacer; it. (ein Ding, wo die -e eines andern vertritt) cf. Erſatz; -vertretung, f. (die Hdl., da man eines Andern -e vertritt) l'act. de représenter qn, de faire les fonctions de qn; -weg, *Ch.* c. -flügel; -zapfen, *Horl.* (der Zapfen an einem -rade) pivot de la roue à régler la montre; -zeiger, *Horl.* (der Z. auf der -ſcheibe) l'aiguille de rosette ou de la rosette; -zirkel, (Bogenzirkel, c.) compas d'artisan.

Stelle; n, f. dim. Stellchen, n. 1. (der Ort, den ein Ding einnimmt, beſ. nach einer gewiſſen Ordnung im Verhältniſſe zu andern Dingen) *place*, f; endroit; lieu; eine Laſt von der – bringen, remuer, ôter un fardeau de sa *p.*; den Tiſch ꝛc von ſeiner – rücken, nehmen, bouger, ôter la table de sa *p.*; ſetzt ihn an ſeine vorige –, mettez-le à son ancienne *p.*; etwas wieder an ſeine – legen, remettre qh à sa *p.*, en sa *p.*; nicht von der – weichen, ſich nicht von der – rühren, bewegen, ne pas bouger de sa *p.*; ich kann nicht von der –, kann nicht von der – kommen, (werde auf der – zurückgehalten, wo ich bin, kann mich nicht entfernen) je ne puis quitter, m'absenter un moment; je ne puis bouger de la *p.*; das Pferd wollte nicht von der –, le cheval ne vouloit pas avancer; alle -n waren beſetzt, toutes les places étoient occupées; auf der –, (ſogleich) fa. sur-le-champ, à l'instant, tout de suite; geht auf der – hin! allez-y sur-le-champ! an dieſer – liegt er begraben, c'est ici qu'il est enterré, qu'il repose; die oberſte, mittelſte, unterſte –, la première *p.*, la *p.* du milieu, la dernière *p.*; hier werden wir eine bequeme, ſichere – finden, um auszuruhen, nous trouverons ici un endroit commode, sûr pour nous reposer; wieder auf die alte – kommen, revenir au même endroit; an Ort und – ſeyn, (wohin man wollte) être sur les lieux; nicht zur – kommen, (nicht an den beſtimmten Ort kommen) s'égarer, se perdre; ne pas arriver au rendez-vous, au lieu marqué; fg: 1. (der Zuſammenhang der Verhältniſſe, in den man ſich befindet); was würden Sie an meiner – thun? que feriez-vous à, en ma *p.*? wenn ich an Ihrer – wäre, si j'étois à votre *p.*, si j'étois de vous; ſetzen Sie ſich an meine –, mettez-vous en, à ma *p.*; it. (die mit dieſen Verhältniſſen verbundenen Obliegenheiten); eines Andern – vertreten, verſehen, représenter qn, faire les fonctions de qn; er wird an meine – kommen, es an meiner – thun, il me remplacera, il le fera à ma place; wenn ich Ihnen an ſeiner – (in Ermangelung ſeiner) dienen kann, si à son défaut je puis vous servir; die – eines Vaters bei einem Kinde vertreten, tenir lieu de père à un enfant; 2 (das Verhältniß eines einzelnen Gliedes in der bürgerlichen Geſellſchaft in Bezug auf andere); er befindet ſich nicht, ſteht nicht an ſeiner –, an ſeiner rechten –, il ne se trouve pas, il n'est pas en sa *p.*; eine hohe – in der bürgerlichen Geſellſchaft einnehmen, avoir un grand rang, un rang éminent, un poste considérable dans la société; einen an eines Andern – ſetzen, substituer, mettre qn à la *p.* d'un autre; *Pra.* subroger qn; it. (beſ. das öffentliche Verhältniß einer P. in der bürgerlichen Geſellſchaft, ſofern es mit gewiſſen Vortheilen verbunden iſt); um eine – anhalten, (um ein Amt, eine Anſtellung) demander, solliciter une *p.*, un emploi, une charge; eine gute – erhalten, bekommen, obtenir une bonne *p.*; eine bedeutende – bekleiden, être en *p.*; eine – im Rathe haben, avoir une *p.* au conseil; einen in eine andere – verſetzen, déplacer qn, le changer de *p.*, lui donner une autre *p.*; eine – als Prediger, une *p.* de prédicateur; it. (im Oeſterreichiſchen; eine ganze Behörde von mehrern Perſ.) département, c. Hof-, Gerichts-; 2. (ein Satz in einer Schrift, in einem Buche) passage; endroit; die Sie betreffende – des Briefes, le passage de la lettre qui vous regarde; -n aus einem Buche, des passages d'un livre; eine ſchwere –, (wo ſchwer zu verſtehen iſt) passage difficile; die ſchönſten -n ausziehen, extraire les plus beaux passages ou endroits; bibliſche -n, des passages de la bible, c. Beweis-, Haupt-.

Stellen, (ſtehen machen, zum Stehen bringen) *Ch.* der Hund ſtellet das Wild, le chien arrête; das Wild ſtellet ſich, (wenn es vor dem Hunde ſtehen bleibt) le gibier s'arrête; den Hirſch –, (ſich von ſeinem Aufenthaltsorte verſichern) détourner le cerf; it. einen Dieb –, (bei Abergläubigen; durch Zauberei machen, daß er nicht von der Stelle kann) fa. charmer un voleur; das Blut –, (im Oberdeutſchen, für ſtillen) étancher le sang; das Waſſer –, (ſtauen) arrêter les eaux, les faire hausser, enfler; die Milch –, (gerinnen machen) cailler le lait; it. (in einem andern Sinne); das Bier –, (der Würze die Hefen geben, und ſie zur Gährung in Ruhe bringen) mettre la bière en levain, y mettre la levure; it. ord. (in weiterer Bed.) 1. (ein Ding in ſolche Lage bringen, daß es ſtehe; ihm eine Stelle anweiſen) *mettre, placer, poser*; einen umgefallenen Stuhl wieder auf ſeine Füße –, relever une chaise qui étoit tombée; ein Gefäß auf den Tiſch, die Stühle an, um den Tiſch –, *m.*, *po.* un vase sur la table, *m.*, *pl.* les chaises près, autour de la table; den Tiſch an die Wand, jedes Ding an ſeinen Ort –, *m.*, *pl.* la table contre la muraille, *pl.* chaque chose en son lieu, *m.* en sa place; die Bücher in das Bücherbret –, *m.*, *pl.*, *po.* les livres sur les rayons ou tablettes; Waſſer, einen Topf ans Feuer –, *m.* de l'eau, un pot au feu; er hat ſo viel Hausgeräthe, daß er nicht weiß, wohin er es – ſoll, il a tant de meubles qu'il ne sait où les *m.*, les *pl.*; einen oben an, in die Mitte ꝛc –, *pl.* qn au haut bout, au milieu ꝛc; Truppen auf eine Anhöhe –, poster des troupes sur une hauteur; einen hoch –, (ihn über Andere erheben und mächtig machen) élever qn, lui donner un grand rang; ein Regiment –, die Soldaten in Ordnung –, ein Heer in Schlachtordnung –, ranger un régiment, les soldats, ranger une armée en ordre de bataille; ſich –, se *pl.*, se *m.*, se poster; ſich –, in Ordnung –, se ranger; der geſchlagene Feind ſtellte (formirte) ſich wieder, l'ennemi battu se rallia, se forma de nouveau; ſich neben, hinter jemand –, se *pl.*, se *m.* à côté de qn, derrière qn; – Sie ſich hieher! placez-vous ici! einem gegenüber –, se *pl.* vis-à-vis de qn; er ſtellte ſich hinter einen Baum, il se posta derrière un arbre; etwas in Sicherheit –, mettre qh à couvert, en sûreté, en lieu de sûreté; ſich vor die Thür, an das Fenſter –, se *pl.*, se *m.* devant la porte, à la fenêtre; ſich einem in den Weg –, se *m.* sur le chemin de qn; ſich auf den Kopf –, se *m.* sur sa tête; faire la pièce droite; und wenn du dich auf den Kopf ſtellteſt, (wenn du dir noch ſo viel Mühe giebſt) quoique vous disiez ou fassiez; ein Pferd in den Stall –, *m.* un cheval à l'écurie; wie viel Pferde kann man hier –? (nämlich in den Stall) combien de chevaux peut-on établir ici? etwas gerade –, *po.* qh droit; etwas an ſeinen Ort –, es dahin –, fg: (unausgemacht, unentſchieden laſſen) laisser une affaire sur le même pied, ne point prononcer ou décider sur une chose; ich laſſe es dahin geſtellt ſeyn, (ob es ſich wirklich ſo verhält od. nicht) je ne déciderai point si cela est ainsi ou non; fg: einem etwas vor Augen –, (es ihn ſehen laſſen; it. es ihm deutlich machen) mettre qh sous les yeux de qn; it. représenter, exposer qh à qn; einen über etwas zur Rede –, (ihm Rechenſchaft über etwas abfodern) demander raison ou des explications à qn de qh; einen Gefangenen auf freien Fuß –, relâcher un prisonnier, le remettre en liberté; ſeine Hoffnung auf etwas –, (ord. ſetzen) fonder, *m.* son espoir en qh; etwas in Zweifel –, (ziehen) *m.* qh en doute; etwas in Abrede –, (verneinen) disconvenir de qh, nier qh; etwas in den Hintergrund –, (dem

Anblicke entziehen) voiler, dérober qh, c. Belieben, Probe, Werk, zufrieden ꝛ; 2. (übh. in die gehörige, dem Zwecke gemäße Lage bringen); *Mar.* die Segel –, (ſie dem Winde gemäß richten) régler les voiles; *Ch.* den Zeug, die Garne, Tücher –, tendre les rets, les toiles; eine Falle –, tendre, dresser une trappe; Schlingen, Sprenkel –, tendre des lacs, des lacets; Vögel –, (Schlingen ꝛ legen, um Vögel zu fangen) tendre aux oiseaux; auf etwas –, (es zu erlangen ſuchen) aspirer, prétendre à qh; einem nach dem Leben –, (trachten) attenter à la vie, aux jours de qn; ein Gewebe –, (die nöthigen Anſtalten dazu machen, die Kette dazu aufziehen ꝛ) disposer un tissu; eine Uhr –, (die Zeiger auf die richtige Stelle rücken) régler une montre, une horloge; das Geſchütz –, (richten) pointer, braquer le canon; fa. dieſer Brief iſt an Sie geſtellt, (gerichtet) cette lettre s'adresse à vous; etwas auf Rechnung –, (ſchreiben) *m.*, passer qh en compte, c. Bein, Fuß ꝛ; ſich –, (ſich das Anſehen geben) feindre; faire semblant, faire mine, affecter; er ſtellt ſich, ſtellt ſich ſo, als ob er erzürnt wäre, als wenn er ſchliefe, il feint, il fait semblant d'être fâché, de dormir; er ſtellte ſich, als bewunderte er das, il affecta d'admirer cela; er ſtellte ſich, als wolle er fortgehen, als merke er dieſe Stichelei nicht, il fit mine de s'en aller, il dissimula cette picoterie; er ſtellt ſich krank, il feint une maladie, d'être malade; il fait le malade; il a une maladie de commande; ſich närriſch, kindiſch, traurig –, faire le fou, l'enfant; affecter, prendre un air de tristesse; er ſtellet ſich nur ſo, (nimmt nur den Schein davon an) ce n'est qu'une grimace, ce n'est qu'un semblant, que pour la forme, c. an–; 3. (perſönlich gegenwärtig machen, zur Stelle ſchaffen); einen vor Gericht –, (führen) conduire qn devant le juge; ſich vor Gericht –, (einfinden) comparoître en jugement, en justice; se présenter devant le juge; ſich perſönlich –, (vor Gericht) comparoître, se présenter en personne, personnellement; ſich auf die ergangene Ladung nicht –, défaillir à l'assignation; ſich –, (ſich in P. einfinden) se présenter, se rendre en q. lieu; ſich zur Conſcription –, comparoître, se présenter pour la conscription; se soumettre à la conscription; die Stadt muß hundert Mann –, (zum Soldatendienſte) la ville doit fournir cent hommes; Bürgſchaft, einen Bürgen, Zeugen –, donner, fournir caution; donner un répondant; produire, présenter un témoin; einen Andern für ſich –, (ihn anſtatt ſeiner etwas thun laſſen, z. B. Wache, Kriegsdienſte ꝛ) *m.* qn à sa place; *Mil.* fournir un remplaçant, c. Mann. Das –, l'act. de .., c. Stellung.

Stellen-regiſter, *n.* (R., wo die in einem Buche aus andern Schriften angeführten – nachweiſet) table de citations; –ſammlung, *f.* (S. auserleſener – aus einem Buche od. mehrern) recueil de passages; –weiſe, *ad.* (auf, in einzelnen –) par endroits; .. ſteht das Getreide gut, les bleds sont beaux par endroits; er verſteht dieſes Buch nur .., il ne comprend que certains endroits de ce livre.

Steller, *s*; inn, (P., wo etwas ſtellet) celui, celle qui dresse, règle, range qh; der – der Stadtuhren, celui qui est chargé de régler les horloges de la ville, c. Brief–, Nach–, Schrift–, Vogel–; it. (ein Ding, wo ſtellet); *Hor.* (der Rechen an dem Werlegwerk der Uhren, wo zur Abmeſſung der Uhrſchläge dient) le régulateur.

Stellig, a. ad. c. an–, hinter–, rück– ꝛ.

Stelling; en, *f.* *Mar.* (Geſtell von Brettern, wo mit Tauen gegen die Seite des Schiffes befeſtigt wird, damit z. B. die Kalfaterer darauf ſtehen können) échafaud; pont volant.

Stellung; en, *f.* 1. (die Hdl., da man ſtellet) act. de placer, de mettre, de poser qh ꝛ; die – des Wildes, act. d'arrêter le gibier; die – des Jagdzeuges, der Garne, act. de tendre les rets, les toiles; die – des Geſchützes, einer Uhr, le braquement, pointement du canon; l'act. de régler une montre, une horloge; die – an den Pranger, l'act. d'attacher au pilori; le pilorîment, v.; die – einer Truppe in Ordnung, la formation d'une troupe; 2. (die Art und Weiſe, wie mehrere Dinge Einer Art geſtellt ſind, in Anſehung des Ortes) *disposition*, f; *arrangement*; *position*, f; die – der Planeten, la *d.*, la constellation des planètes; die – eines Heeres, la *p.* d'une armée; das Heer nahm eine vortheilhafte –, l'armée prit une *p.* avantageuse; der Feind wurde aus allen ſeinen –en vertrieben, l'ennemi fut délogé de toutes ses positions; ſeine – verändern, changer de *p.*; die – dieſer Gefäſſe, l'*a.* de ces vases; die – der Säulen, l'ordonnance des colonnes; (beſ. das durch eine Bewegung hervorgebrachte Verhältniß der Theile od. Glieder des Körpers gegen eina., in Anſehung ihrer Lage und Richtung) posture, attitude, f; *Pt.* action, f; eine bequeme, gezwungene –, posture, attitude commode, contrainte; ſich in dieſer – halten, se tenir dans cette posture; ſeine – verändern, changer de posture; er hat eine drollige –, il est dans une plaisante posture, attitude; ſeine – druckt Ehrfurcht aus, son attitude exprime le respect; die –en dieſes Tänzers ſind äußerſt gefällig, les attitudes de ce danseur sont très-gracieuses; die –en in dieſem Gemählde ſind ꝛ, les attitudes de ce tableau sont ꝛ; *Pt.* dieſe – verräth einen Flehenden, cette action est d'un homme suppliant; er hat eine drohende –, il a une action menaçante; *Dan.* die erſte, zweite ꝛ –, (der Füße) la première, seconde position; ſetzt den rechten Fuß in die vierte –, portez le pied droit à la quatrième position; *Arc.* die – eines Gebäudes, (ſeine Lage nach dem Winde und der Sonne) l'exposition d'un bâtiment; 3. *Hor.* (ein Stückchen Stahl neben dem Haken der Schnecke einer Taſchenuhr, wo hindert, daß die Schnecke nicht weiter aufgezogen werden kann, wenn die ganze Kette darauf gewickelt iſt) le guide-chaîne, le garde-chaîne ou garde corde; –s-kunſt, *f.* *Gu.* (die K., ein Bataillon nach einer geometriſch verzeichneten Figur zu ſtellen) la stratarithmétrie.

Stelzbein, 1. (hölzernes Bein, auf wm man mit Hülfe einer Krücke geht) jambe de bois; 2. (P., we ein – od. 2 –e hat) homme qui a une jambe, des jambes de bois.

Stelze; n, *f.* 1. (Stangen mit Querhölzern, die Füße darauf zu ſetzen und ſo die Stange am obern Ende unter den Armen haltend, auf denſ. zu gehen) échasse, f; auf –n gehen, monter, être sur des échasses; fg: dieſer Menſch geht immer auf –n, (bedient ſich hochtrabender Worte, Ausdrücke) cet homme est toujours monté sur des échasses; *Expl.* (kurze Stützen, we auf die Schuhe unter die Spießbäume geſetzt werden) échasse, f; étrésillon; 2. c. Stelzbein (1).

Stelzel, *s*; *Fau.* (der Rumpf des Falken) le corps de l'oiseau.

Stelzen-gang, (das Gehen auf –) action de monter sur des échasses; fg: (Art zu gehen mit langen ſteifen Beinen, als wenn man auf – ginge); er hat einen .., il semble qu'il soit sur des échasses, il marche comme s'il étoit sur ꝛ; –gänger, (einer, der auf – geht) qui marche avec des échasses; –läufer, 1. c. –gänger; 2. *Hn.* (Sumpfvögel mit langen Beinen) échasse, f; –ſchritt, (Sch., wie man auf – thut) pas, enjambée comme on en fait avec des échasses; fg: (ein weiter Sch. mit langen ſteifen Beinen) grand pas, grande enjambée comme si l'on marchoit avec des échasses.

Stelzfuß, c. Stelzbein.

Stelzner, *s*; (einer, der auf Stelzen geht) qui est monté sur des échasses.

Stelz-ſchuh, (Art Schuhe, we vorn und hinten gleich hohe Abſätze haben) patin; *Ant.* (Art Schuhe mit hohen Abſätzen der tragiſchen Schauſpieler; *Kothurn) le cothurne.

Stemm-axt, *f.* (womit die Bäume geſtemmt und nahe über der Wurzel gefällt werden) cognée à abattre les arbres; –betel, –beutel, (platter B. der Blockmacher, deſſen eine platte Seite ſich in der Schneide ſelbſt endigt, und deſſen andere Seite nach der Schneide zu ſchräg weggeſchnitten iſt) ciseau plat; –eiſen, *n.* (E. od. Meißel der Holzarbeiter, etwas abzuſtoßen od. Löcher damit auszuſtemmen; der Durchſchlag) fermoir, repoussoir; bec d'âne.

Stemmen, 1. *Ef.* einen Baum –, von einander –, (ihn fällen, den gefällten mit der Axt quer durchhauen) couper, abattre un arbre; 2. (ſteif machen); die Füße gegen od. an die Wand –, (ſie feſt an die Wand ſetzen und ſteif halten) appuyer les pieds contre la muraille; ſich mit den Händen gegen etwas –, s'appuyer des mains contre qh; den Arm, den Ellbogen auf den Tiſch –, (feſt auf den Tiſch ſetzen) appuyer le bras, s'accouder sur la table; die Hände in die Seite –, (wie bei heftigem Lachen) mettre les mains sur ses côtés, les mettre en anse de panier; ſich auf, gegen etwas –, s'appuyer sur, contre qh; fg: er ſtemmte ſich, ſtemmte ſich mächtig dagegen, (leiſtete ſtarken Widerſtand, wollte es nicht zugeben) il s'y opposa, s'y opposa fortement, c. an–; it. etwas –, (ſtützen) appuyer, étayer, étançonner qh; das Waſſer –, (aufhalten, ſtauchen) arrêter les eaux, le cours de l'eau, faire gonfler, hausser l'eau; das Waſſer, der Fluß ſtemmet ſich hier, ici l'eau, la rivière regonfle; 3. (mit dem Stemm-eiſen und Schlägel bearbeiten); Löcher –, aus–, faire des trous avec le fermoir. Das –, die Stämmung, l'act. de ..

Stemmer, *s*; (der etwas ſtemmet od. ſtützet) celui qui appuie, étaie qn; it. *Mar.* (2 Schuh langes Holz, womit der Haspelbaum befeſtigt wird) hinguet, linguet.

Stemm-geſchwell, *Hy.* (das in einem hervorſpringenden Winkel gegen eina. ſtrebende Holzwerk, wogegen ſich die 2 Thorflügel einer Schleuſe ſtemmen) busc; –leder, *n.* *Cord.* (die Kappe, das ſteife Leder vorn an den Schuhen über den Zehen) le pâton; –leiſte, *f.* (ſtarkes, gew. gebogenes Holz, wo unten mit einem eiſernen Ringe an der Achſe, mit dem obern Ende aber verm. eines Ringes an den Leiterbaum befeſtigt iſt) corne de ranche; –nadel, *f.* *Cord.* (N. mit gebogenem Oehr, vorn etwas breit, die Ueberſtämme an das Oberleder zu befeſtigen) le carrelet; –ring, *Cord.* (breiter metallener R., wo die Schuſter an den Finger ſtecken, um die –nadel durch das Leder drucken zu können) dé (de cordonnier); –thor, *n.* *Hy.* (dieſ. Schleuſenthore, we gegen das –geſchwell anſchlagen) porte-busque.

Stempel, *s*; dim. –chen, *n.* 1. (ein Wz. zum Stampfen; Stampfe, Stößel) pilon; der – eines Mörſers, le pilon d'un mortier; die – (Stampfen) in einer Stampfmühle, Papiermühle, les pilons, les maillets ou martinets d'un moulin à piler, à papier, c. Pech–; *Clou.* (womit die Nägel, we von Nadeln gemacht werden, aufgeköpft werden) étampe, estampe, f; *Ep.* (das Eiſen in der Wippe, den Knopfdraht an die Nadeln feſt zu ſtampfen) poinçon; *Maré.* ꝛ (das Eiſen, womit die Löcher in die Radſchienen, Hufeiſen ꝛ geſtämpelt werden) estampe, f; *Suc.* (hölzerne Stampfe zum Stampfen der Grobzuckerformen) estampeur; it. (in engerer Bed.; ein auf ſeiner Fläche mit irgend einem Zeichen verſehenes Wz., dieſes Zeichen verm. eines Schlages ꝛ einem andern Körper aufzudrucken) poinçon; *Com.* (womit den Waaren ꝛ gewiſſe Zeichen aufgedrückt werden) estampille, f; *Fond. ca.* (–, auf we die Buchſtaben geſchnitten ſind, und mit wn ſie in die Schriftmutter eingeprägt werden) poinçon; *Ef.* (der Waldhammer, womit die zu fällenden Bäume gezeichnet werden) le marteau (à layer); *Mo.* (Münz–, c.) le poinçon, coin; *Or.* ꝛ (womit das Silbergeſchirr, Zinn ꝛ gezeichnet wird) poinçon, coin; *Pap.* (womittelſt ein gewiſſes Zeichen auf das Papier gedrückt wird) estampille, f; it. (–, womit von Seiten des Staates Papier zu gerichtlichen Verhandlungen ꝛ, Kalender, Karten geſtempelt od. gezeichnet werden) le timbre; *Rel.* (Wz. von Meſſing, auf we Blumen ꝛ eingeſchnitten ſind, um ſie auf die Vergoldung der Bücher abzudrucken) le bouquet; it. c. Flitter–, Kraus–; fg: *Bo.* (Theil der Blumen, we beſtändig in der Mitte ſteht, und aus 3 Theilen, dem Fruchtknoten, dem Griffel und der Narbe beſteht) le pistil; *Méc.* der – einer Luftpumpe, (der walzenförmige Körper, we durch die Zugſtange auf- und niederbewegt wird) le piston d'une machine pneumatique; *Expl.* (ſtarke Hölzer, we zwiſchen die Wände der Stollen und Anfälle eines Schachtes getrieben werden) étampe, étaie (à étayer les galeries); 2. (das mit einem – auf einen Körper geſchlagene od. gedruckte Zeichen); der – (das Zeichen), welches gewiſſen Waaren aufgedrückt wird, l'estampille, f; jede Papierfabrik hat ihren eigenen –, (ihr eigenes Zeichen auf dem Papiere) chaque manufacture de papier a son estampille particulière; mit einem – verſehen, estampiller; marquer avec une estampille; der – auf Karten ꝛ, le timbre des cartes ꝛ; dieſe Karten haben den – nicht, ſind nicht mit dem – verſehen, ces cartes n'ont pas le timbre, ne sont pas timbrées; dieſer Brief hat den – von Lyon, le timbre de cette lettre est Lyon; dieſes Silbergeſchirr hat den Pariſer –, cette vaisselle est marquée au coin de Paris; der –, welcher in den Zollhäuſern auf die Zeuge gedruckt wird, la bouille.

Stempel-abgabe, *f.* (Abgabe für die Auferlegung des –s auf Dinge, we geſtempelt werden müſſen) le droit de timbre; (beim Tuche ꝛ) le droit de bouille; –amt, *n.* (öffentliche Behörde, wo Waaren, Papier, Spielkarten ꝛ geſtempelt werden; die –kammer) le bureau du timbre; –axt, *f.* *Ef.* (das Waldeiſen, der –) le marteau à layer; –bogen, (ein B. –papier) feuille de papier timbré; –bolzen, *Charp.* (Kopfbolzen, um andere Bolzen damit aus dem

Holze zu treiben) (boulon pour chasser une cheville); -eiſen, (E., etwas damit zu -n) fer à estampiller; l'estampille, f; le poinçon; -fäuſtel, *Expl.* (großer Hammer zum Antreiben der -) marteau pour chasser les étampes dans les entailles du toit et du mur du filon; -gebühr, f. -geld, n. (was für das -n der Waaren ɛ bezahlt werden muß) le timbre, le droit de timbre; -kammer, f. c. -amt; -luſter, *Ep.* (verſtähltes Stück Eiſen, die Gruben in den -n damit zu öffnen od. zu reinigen) boutereau; -meiſter, (der Vorgeſetzte des -amtes) le chef du bureau du timbre; -papier, n. (mit dem obrigkeitlichen - verſehenes P.) papier timbré; -ſchneider, (Künſtler, der Zeichen in metallene - ſchneidet od. gräbt) graveur de poinçons; -taxe, f. 1. (der feſtgeſetzte Preis für die -ung einer S.) le timbre; 2. (T., die auf das -n gewiſſer Dinge gelegt iſt) le droit de timbre, la taxe du timbre; -waare, f. (geſtempelte) marchandise timbrée.

Stempeler, c. Stempler.

Stempeln, (mit dem Stempel (2) verſehen, durch einen Druck od. Schlag mit dem Stempel (1)) estampiller, timbrer; man ſtempelt Waaren zum Zeichen ihrer Güte ɛ, on estampille les marchandises pour en indiquer la bonne qualité ɛ; die Regierung läßt Karten ɛ -, (um dadurch eine Abgabe von dieſen S. zu erheben) le gouvernement fait timbrer les cartes ɛ; Schuldverſchreibungen auf geſtempeltem Papier, obligations écrites sur du papier timbré; Gold, Silber -, (ein Zeichen darauf machen, daß es den verordnungsmäßigen Gehalt habe) marquer l'or, l'argent, le marquer d'un poinçon; eine geſtempelte Silberſtange, une barre d'argent marquée du poinçon; dieſes Zinn iſt nicht geſtempelt, cet étain n'a pas la marque; Zeuge ɛ -, (auf dem Zollhauſe, ein Zeichen anhängen, zum Beweiſe, daß ſie den Zoll entrichtet haben ɛ) marquer, plomber, douaner des étoffes ɛ; geſtempelte Waaren, (mit dem obrigkeitlichen Stempel verſehene) marchandises marquées; *Mo.* abgenutzte Münzen -, taper les pièces; fg: einen -, (ihn zu etwas vorbereiten, damit er auf eine gewiſſe Art rede, handle) instruire qn, lui faire, lui dire sa leçon; die Zeugen waren vorher ſchon von ihm geſtempelt, il avoit auparavant instruit les témoins; 2. *Charp.* (einen Bolzen verm. eines Stempelbolzens aus dem Holze ɛ treiben) chasser une cheville de bois par le moyen d'une autre; das -, die Stempelung, l'act. [de ..

Stempen, c. ſtämpen.

Stempler, s; (einer, der etwas mit dem gehörigen Stempel verſieht) timbreur; it. marqueur; der Leder-, Tuch-, le marqueur de cuirs, de draps.

Stendel, s; (Pfl. aus der Familie des Knaben- od. Hodenkrautes) satyrion; it. c. Knabenkraut, -wurz.

Stendelwurz, f. 1. (das Knaben- od. Hoden-kraut, deſ. mehrere Arten deſſ.) *orchis*; die gemeine, wohlriechende, breitblättrige -, l'*o.* conopse, blanc, à feuilles larges; die geſteckte, große, kleine -, l'*o.* à feuilles tachetées, militaire, bouffon; it. die kleine -, (mit braunfleckigen Blättern) l'*o.* ponctué; die kleine frühe -, (das männliche Knabenkraut) l'*o.* mâle; 2. die nackte -, (Art der Vogelwurz, des Zweiblattes) le nid d'oiseau.

Stenge; n, f. *Mar.* (der erſte und zweite Ueberſatz od. die Verlängerung eines Maſtes) le mât de hune, le hunier; die große -, große Mars-, (die erſte - des großen Maſtes) le grand mât de hune, c. Bram-, Kreuz-, Kreuzbram-, Vor-, Vorbram-; it. c. aufſetzen, ſtreichen; -nſtag, *Mar.* (St., durch welches jede - ihre Befeſtigung nach vorn erhält) étai de hunier; das große .., l'étai du grand mât de hune, du grand hunier, c. *étai*. -nwand, f. pl. -nwände, (-nwanten), *Mar.* (das). Tauwerk, wo die -n gegen Schwankungen nach der Seite und nach hinten zu befeſtigt) les haubans du mât de hune; die große -nwand große Marswand, les haubans du grand mât de hune, c. Bram-nwand; -nwindreep, f. *Mar.* (ſtarkes Tau zum Aufſetzen und Niederlaſſen der -n) guinderesse, f; manœuvres de hune.

Stengel, s; dim. -chen, n. (ein kleiner dünner in die Länge ausgedehnter Körper): die - od. -chen in einem Vogelbauer, (auf welche die Vögel herumhüpfen und ſitzen) les perchoirs (d'une cage): ord. (der in die Länge ausgedehnte Theil der krautartigen Pfl. unmittelbar über der Erde, der nur ein Jahr od. wenige Jahre dauert; it. bisweilen von Blumen, Sträuchen, der Stamm) la tige; der - der Tulpe, la tige de la tulipe; die Lilien wachſen auf einem hohen -, les lis viennent sur une haute tige; in - aufſchießen, einen - treiben, monter en tiges, faire une tige; it. (im Niederdeutſchen, die Halme der Gräſer) tuyau; *Ch.* -, (das abgeworfene Geweih des Hirſches) la mue du cerf; *Bl.* mit einem - von anderer Farbe verſehen, tigé, e.

Stengel-aloe, f. c. Stamm-aloe; -artig, a. ad. *Bo.* (die Art eines -s habend) en forme de caudex; cauliforme; -blatt, n. *Bo.* c. Stamm-blatt; -blume, f. 1. (B. mit einem -) fleur tigée, ou pourvue d'une tige; 2. (Name einer ausländiſchen Bl. wegen der langen Stiele der Blätter und Blüten) le macrocnème de la Jamaïque; -bohnen, f. pl. (B., welche ranken und geſtengelt werden müſſen) fèves ramées; -erbſen, f. pl. (welche geſtengelt werden) pois ramés; -glas, n. (Weinglas mit langem dünnem Fuße) verre à patte; -raupe, f. (Raupen, welche ſich auf -n aufhalten) chenille des tiges des plantes; -tragend, a. ad. *Bo.* (einen - habend, tragend) caulescent, e; caulifère; -tragende Gewächſe, -gewächſe, plantes caulescentes, tigées ɛ.

Stengeln, 1. vn. av. h. (Stengel bekommen, treiben) monter en tiges, faire une tige; das Korn ſtengelt ſchon, le bled monte déjà en tiges; 2. va. (mit einem Stengel, einer kleinen Stange verſehen); die Bohnen, Erbſen, den Hopfen ɛ -, ramer les fèves, les pois; étayer le houblon, poser les perches; eine geſtengelte Blume ɛ, c. Stengel-blume ɛ. Das -, die Stengelung, l'act. de ..

Stenzel, s; (Stanislaus; Mannstaufname) Stanislas.

Stephan, s; (Mannstaufname) Étienne; dim. Stephchen, n. Tiennon; -skörner, pl. n. *Bo.* 1. (Art Ritterſporn, deren Same ſtark abführt, beſ. ein Mittel gegen die Läuſe; Läuſeſame, Läuſekraut) la staphisaigre, l'herbe aux poux; 2. (die ſtinkende Schwertlilie) l'iris fétide; l'espatule, f; -skraut, n. (Hexenkraut, Waldklette) l'herbe St. Étienne, la circée, l'herbe des magiciennes; -sſtein, (weißlicher Achat mit blutrothen Flecken) la pierre de St. Étienne.

Stepp-bette, n. c. Matraze; -decke, f. (eine geſteppte D.) couverture piquée, contre-pointée; courtepointe, f; -draht, *Cord. Sell.* ɛ (D. zum -en) ligneul; fil à rentraire; -garn, n. (G. zum -en) fil à *piquer*, à contre-pointer; -nadel, f. (N. zum -en) aiguille à *p.* ɛ; -naht, f. (durch -en entſtandene) l'arrière-point, la rentraiture; -ort, *Cord.* (Art Ahle zu den Hinter- und Seiten-nähten) l'alène à rentraire; -rock, (geſteppter Weiberrock) jupe piquée; -ſeide, f. (S. zum -en) soie à *p.*; -ſtich, (die). Stiche, welche man beim -en macht) l'arrière-point; -zwirn, (Z. zum -en) grelot, fil au grelot.

Steppe; n, f. (hochliegendes, ebenes, unfruchtbares und wenig od. gar nicht bewohntes Land; ſonſt Heide) lande, f; die kalmuckiſchen -n, les landes, (les steps) de la Calmaquie; -nbauer, (auf einer - wohnender) habitant d'une lande; -nfuchs, 1. (dem Fuchſe ähnliches Thier am Uralfluſſe, mit deſſen Balge ſtarker Handel getrieben wird; der Wolfshund) le corsac; 2. c. Schwarzohr; -nkatze, f. (Art wilder K. in den kirgiſiſchen -n) le chat sauvage des montagnes; -nlerche, f. (Art L. von der Größe des Staares) l'alouette de Tatarie; -nwolf, (in -n lebender) loup de landes, de steps; -nziege, f. (der ungariſche Steinbock) le saïga, la chèvre sauvage, le bouc de Hongrie.

Steppen, *Cout.* ɛ (ſo nähen, daß man mit jedem Stich der waagerecht gehaltenen Nadel 3 od. mehr Fäden des Zeuges faßt, und beim folgenden Stich die Nadel wieder in das letzte Stichloch einſetzt) *piquer, contre pointer*; eine Bettdecke -, *p.*, *c.* une couverture; man ſteppt den Kragen an den Hemden ɛ, on pique le cou des chemises ɛ; eine geſteppte Schnürbruſt, un corps de jupe piqué; mit Faden ɛ -, *p.* de fil ɛ; eine Haube, einen Gürtel -, (auf ſolche Art zierlich benähen) *p.* un bonnet, une ceinture; eine Reihe -, faire un rang d'arrière-points; *Cord.* Schuhe -, (die Abſätze mit weißem Drahte zierlich benähen) *p.* des souliers; geſteppte Arbeit, de la piqûre; ouvrage piqué, contre-pointé; *Mar.* die Leiſegel -, (mit Werg) larder les bonnettes. Das -, die Steppung, l'act. de .., la piqûre, l'arrière-[point.

Steppen-bauer ɛ, c. Steppe.

Stepper, s; inn, (P., welche ſteppt) celui, celle qui pique, qui contre-pointe; l'arrière-pointeuse.

Stepperei; en, f. (geſteppte Arbeit) *piqûre*, f; ouvrage piqué; die - an dieſer Decke ɛ iſt ſchön, la *p.* de cette couverture ɛ est belle.

Stepp-garn ɛ, c. Stepp-.

Sterbe-bett, n. (B., auf dem man ſtirbt; beſ. fg: der Zuſtand eines auf dem -bette Liegenden) le lit de mort; er hat ſich auf ſeinem -bette bekehrt, il s'est converti au lit, au chevet de la mort, au moment de la mort; -blick, (der brechende B. eines Sterbenden) regard mourant, d'un mourant; -buch, n. c. Todtenregiſter; -caſſe, c. -kaſſe; -fall, 1. (das Ereigniß, da jemand ſtirbt) la mort, le décès; es ereignen ſich viele -fälle, il meurt bc. de monde; il y a, il règne une grande mortalité; 2. (der mögliche Fall, da jemand -n kann) le cas de mort; im -falle, auf den -fall, en cas de mort, c. Todesfall; 3. *Féo.* c. Hauptfall (3); -flecken, (F., welche der Körper bald nach dem Tode bekömmt) tache de mort; -gebet, n. (G. eines -nden od. für -nde) prière d'un mourant, pour les mourants; prière des agonisants; -gedanke, (G. an den Tod) la pensée de la mort; mit -gedanken umgehen, penser à la mort; s'occuper de pensées de la mort; -geld, n. (bei Wittwenkaſſen; G., welches den Hinterlaſſenen eines Mitgliedes für Begräbnißkoſten ausgezahlt wird) les frais funéraires (de la caisse mortuaire); -gerüſt, n. (auf dem jemand hingerichtet wird) échafaud; -geſang, (G., der vom Tode handelt; it. der gew. bei Begräbniſſen geſungen wird; -lied) cantique sur la mort; it. cantique, hymne, chant funèbre; chant de deuil; -geſchichte, f. (Erzählung von einem -falle) histoire tragique; histoire de la mort de qn; -gewand, n. c. -kleid; -glocke, f. (die bei Begräbniſſen geläutet wird) la cloche funèbre; -gras, n. c. Berggras; -handlohn, pu. c. -lehen; -haupt, pu. c. Hauptfall (3); -haus, n. (in dem jemand ſo eben geſtorben iſt) maison où il y a un mort; ins .. gehen, aller, se rendre à la maison du défunt, de la défunte, c. Trauerhaus; -hemde, n. (in dem ein Todter begraben wird; Todtenhemd) chemise qu'on met à un mort; -jahr, (das J., in dem jemand geſtorben iſt) l'année de la mort d'une personne; ſein .. iſt unbekannt, on ignore l'année de sa mort, en quelle année il est mort; it. (J., in dem viele Menſchen geſtorben ſind) année de mortalité; -kaſſe, f. (K. einer Gemeinheit, aus der den Hinterlaſſenen eines Mitgliedes eine gewiſſe Summe ausgezahlt wird) caisse mortuaire; -kiſſen, (K., auf dem man ſtirbt) le chevet de la mort; -kittel, fa. -kleid, n. (in dem jemand begraben wird) habillement dont on revêt un mort; -kunſt, f. (die K. ruhig zu -n) l'art de mourir; -lager, n. c. -bett; -lehen, n. -lehenswaare, -waare, f. (Lehenwaare, welche der Lehnsherr nach des Erblaſſers Tode aus dem Lehengute bekömmt) le relief; le droit de relief; -lied, n. (geſang, cf.) cantique sur la mort; -liſte, f. (Todtenliſte) registre mortuaire; -luſt, f. l'envie de mourir; -luſtig, a. ad. qui a envie de mourir; -monat, (in welchem eine P. geſtorben iſt) le mois de la mort d'une personne; -nahe, ad. près de mourir; -regiſter, n. c. -liſte; -röcheln, n. (das R. eines Sterbenden) le râlement, le râle de la mort; -ſchilling, (in Bremen ɛ; gewiſſes Geld, welches nach dem Tode eines Meiers von deſſen Erben dem Gutsherrn vor Sonnenuntergang entrichtet und damit die Meierei von ihnen beſprochen wird) le denier mortuaire; -ſchrei, (der Sch. eines Sterbenden) cri d'un mourant; -ſeufzer, (der S. eines Sterbenden) soupir d'un mourant; -ſohle, *Sal.* (eine gewiſſe Menge S., welche od. deren Werth an Geld der Geiſtliche erhält, ſo oft er einem von den kranken Thalleuten das Abendmahl reicht) honoraire de l'ecclésiastique qui a administré le viatique, la sainte cène à un saunier malade; -ſtunde, f. dim. -ſtündchen, -ſtündlein, n. (die St., in der man ſtirbt) l'heure, l'article de la mort; la dernière heure; le dernier moment; l'heure fatale; als ſeine ..., ſein -ſtündlein herannahete, lorsque sa dernière heure approcha; comme il étoit à l'article de la mort; in ſeiner .., à l'heure de sa mort, de son trépas; -tag, (an dem einer ſtirbt) le jour de la mort, du décès; le jour fatal; -ton, (der T., die Sprache eines Sterbenden) l'accent d'un mourant; fg: (ein verhallender, ſich verlierender T.) ton mourant; ton qui se perd peu à peu; -vogel, (der durch ſein Geſchrei -fälle anzeigen ſoll) l'oiseau de la mort; l'oiseau funèbre; it. c. Steinkäuzchen; -willig, a. ad. (bereit zu -n) prêt à mourir; -woche, f. (W., in der man ſtirbt) la semaine de la mort de qn, où qn est mort; -wolle, f. (W. von Sterblingen) laine de brebis mortes; de la moraine; -zeit, f. (die Z., da man ſtirbt, geſtorben iſt) temps de la mort; -zettel,

c. Todtenſchein; -zimmer, n. (Z., in dem jemand ſtirbt, geſtorben iſt) la chambre où l'on meurt, où qn est mort.

Sterben, vn. ir. (aufhören zu leben, beſ. von Menſchen) *mourir*, décéder, expirer; alle Menſchen müſſen -, tous les hommes doivent *m.*; ſein Vater, ſeine Mutter iſt geſtorben, son père est mort, sa mère est morte; wenn er etwa - ſollte, s'il alloit *m.*, s'il venoit à *m.*, s'il arrivoit qu'il mourût; auf dem Schlachtfelde, dem Bette der Ehre, dem Krankenbette -, *m.* sur le champ de bataille, au lit d'honneur, dans son lit; jung, alt -, *m.* jeune, bien âgé; ruhig, ſelig -, avoir une mort tranquille, chrétienne; *m.* tranquillement, chrétiennement; faire une bonne fin; in Verzweiflung -, *m.* désespéré, dans le désespoir; er ſtarb an der Peſt, an ſeinen Wunden, il mourut de la peste, de ses blessures; woran iſt er geſtorben? de quoi est-il mort? vor Alter, Gram -, *m.* de vieillesse, de chagrin; davon, daran iſt noch niemand geſtorben, personne n'en est encore mort; Hunger od. Hungers -, eines natürlichen, unnatürlichen od. gewaltſamen, eines ſchrecklichen Todes -, *m.* d'une mort naturelle, de mort violente, avoir une affreuse, une terrible mort; ſie ſind beide einerlei Todes geſtorben, ils ont eu tous deux la même mort; *Ecr.* des Todes -, *m.*; être la proie de la mort; er ſoll von meiner Hand -, il mourra de ma main; von Henkers Hand, unter Henkers Händen -, *m.* de la main du bourreau; ſein ſchönſtes Pferd iſt geſtorben, son plus beau cheval vient de *m.*; über etwas -, (in der Beſchäftigung damit; it. während etwas vorgeht) *m.* en faisant qh, en s'occupant de qh; it. *m.* pendant que qh se fait; er ſtarb über dieſen Planen, pendant qu'il étoit occupé de ces projets, il mourut; über dieſen Zänkereien ſtarb der Vater, le père mourut pendant ces disputes; ich will -, wenn ſich die Sache nicht ſo verhält, je veux *m.* si la chose n'est pas ainsi; auf dieſes, darauf will ich leben und -, (dieſen Glauben, dieſe Ueberzeugung will ich bis an meinen Tod behalten; dieſe Wahrheit will ich bis .. behaupten) je veux vivre et *m.* dans cette croyance; je le soutiendrai, croirai toute ma vie, jusqu'à la mort; einer Sache -, ab-, (ihr gänzlich entſagen) renoncer, *m.* à qh; der Welt -, (ab-) *m.* au monde; fg: vor Ungeduld, vor langer Weile -, (im höchſten Grade ungeduldig ſeyn, lange Weile haben) *m.* d'impatience, d'ennui; mit -dem Blicke, mit -der Stimme, (mit mattem, erlöſchendem Blicke ꝛ) d'un regard mourant, d'une voix mourante; ſein Ruhm, Name wird nicht -, (aufhören) sa gloire, son nom ne mourra point; mit ihm ſind alle meine Freuden geſtorben, tous mes plaisirs sont morts, ont disparu avec lui; il a emporté avec lui tous mes plaisirs; ein -des Feuer, (das verlöſcht) un feu qui se meurt; ein Sterbender, un moribond, un mourant; einem Sterbenden beiſtehen, assister un moribond; er hat Augen wie ein Sterbender, il a les yeux d'un mourant.

Sterben, s; n. sp. 1. (der Zuſtand, da man ſtirbt) la *mort*, le décès; an das - denken, songer à la *m.*, à mourir; wenn es zum - kömmt, quand on est près de mourir, quand on est à l'article de la *m.*; ſie haben ſich auf Leben und - mit einander verbunden, ils se sont unis à la vie et à la *m.*; es iſt um Lebens und -s willen, on ne sait qui vit ni qui meurt; 2. (eine anſteckende Krankheit, an der viele -); es kam ein - unter das Heer, Vieh, la mortalité se mit dans l'armée, sur ou dans le bétail, les bestiaux.

Sterbens-angſt, f. (die A. eines Sterbenden) les angoisses de la mort; -krank, a. ad. (tödtlich k.) malade mortellement, à la mort.

Sterbs-krank, a. ad. c. Sterbenskrank; -weh, n. une douleur terrible, mortelle.

Sterblich, a. ad. (dem Tode unterworfen) *mortel*, le; alle Menſchen ſind -, tous les hommes sont mortels; der -e Leib, le corps *m.*; der -e, die -e, (der Menſch, als -es Weſen betrachtet) le *m.*, la mortelle; die armen -en, ein glücklicher -er, les pauvres mortels, un heureux *m.*; ſie hatte nicht das Anſehen einer -en, elle n'avoit pas l'air d'une mortelle; das -e, (der -e Leib des Menſchen) le corps *m*; fg: (vergänglich): -e Freuden, plaisirs passagers; it. - in jemand verliebt ſeyn, (im höchſten Grade) fa. être éperdument amoureux de qn, l'aimer éperdument.

Sterblichkeit; f. sp. 1. (die Eig. eines lebendigen Weſens, da es ſterblich iſt) la *mortalité*; la nécessité de mourir; Epikur glaubte die - der Seele, Epicure croyoit la *m.* de l'ame; der Sohn Gottes hat unſere - angenommen, le fils de Dieu s'est revêtu de notre *m.*; an ſeine - denken, se souvenir qu'on est mortel; 2. (der Zuſammenhang der Vergänglichkeit unterworfener Dinge) la vie mortelle; aus dieſer - ſcheiden, (ſterben) quitter cette vie mortelle; Gott hat ihn aus dieſer - abgefodert, Dieu l'a retiré de ce monde, de cette vie mortelle, l'a appelé à lui; 3. (die Anzahl der in einer gewiſſen Zeit an einem Orte geſtorbenen Menſchen) fa. die - in dieſer Stadt, in dieſem Jahre iſt groß, il y a une grande mortalité dans cette ville, la mortalité est grande cette année.

Sterbling, es; e, 1. (ein ſterbliches Ding, beſ. ein Sterblicher) être sujet à la mort; un mortel; (im Oberdeutſchen; Kinder, die frühzeitig ſterben); -e zeugen, procréer des enfants sujets à une mort prématurée; fg: (ein vergängliches Ding) être, effet passager; ouvrage éphémère; 2. (ein geſtorbenes Schaf) brebis morte (de maladie); die Wolle von -en, -swolle, la laine de brebis mortes; la moraine.

*Stereographie; f. sp. *Pers.* (die Kunſt dichte Körper auf einer Fläche vorzuſtellen) la stéréographie; l'art de représenter les solides sur un plan.

*Stereographiſch, a. ad. (zu der Stereographie gehörend, darin gegründet) stéréographique.

*Stereometrie, f. sp. *Gé.* (die Körper-Meßkunſt) la stéréométrie; science qui traite de la mesure des solides.

*Stereometriſch, a. ad. (zur Stereometrie gehörig, darin gegründet) stéréométrique.

*Stereotomie, f. sp. *Gé.* (die Lehre von der Theilung dichter Körper) la stéréotomie; science de la coupe des solides.

*Stereotypen, pl. *Im.* (feſte, feſtſtehende Druckſchriften) caractères stéréotypes, cf. ſtehen.

*Stereotypiſch, a. ad. (mit feſtſtehender Druckſchrift) stéréotype; -e Ausgabe, édition stéréotype.

Sterlet, es; e, (die kleinſte Art der Störe, aus deren Rogen guter Pökelrogen (Caviar) bereitet wird) sterlet, strelet, esterlet.

Sterling, es; e, (Rechnungsmünze in England) sterling; ein Pfund -, (etwa eilf Gulden R. M.) une livre sterling.

Stern, es; e, dim. -chen, -lein, n. 1. (leuchtender Himmelskörper) *étoile*, f; astre; die -e am Himmel, les étoiles du ciel; der Himmel iſt voller -e, le ciel est plein, semé d'étoiles, est fort étoilé; neue -e, (die unvermuthet am Himmel erſcheinen, aber auch allmählig wieder verſchwinden) étoiles nouvelles; feſte -e, (die gegen andere ihren feſten Stand behalten; Fix-e) étoiles fixes; veränderliche -e, (die ſcheinbar bald größer, bald kleiner werden) étoiles changeantes, c. Abend-, Angel-, Fix-, Haar-, Hunds-, Morgen-, Nebel-, Pol-, Schweif-; die -e betrachten, beobachten, observer les étoiles; *As.* dieſer Stern gehet der Welt auf, gehet kosmiſch auf, (zugleich mit der Sonne) cette *é.* se lève cosmiquement; er gehet der Welt unter, (wenn er mit dem Aufgang der Sonne untergehet) elle se couche cosmiquement; die Höhe eines -es meſſen, prendre la hauteur d'une *é.*; ſich (auf dem Meere) nach den -en richten, se régler, s'orienter sur les étoiles; einen bis zu den -en erheben, (ſehr loben) élever qn jusqu'au ciel, jusqu'aux nues; in den -en leſen, (aus ihrem Stande die Zukunft erforſchen wollen) lire dans les astres; unter einem glücklichen -e od. Geſtirne geboren ſeyn, être né sous une heureuse *é.*; ſeinem -e folgen, suivre son *é.*; die -e ſind ihm günſtig, la fortune lui en veut; tout le favorise; les circonstances lui sont favorables; er hat weder - noch Glück, (nichts gelingt ihm) rien ne lui réussit, il ne réussit en rien, c. Glücks-, Unglücks-; fg: ein - (Schimmer) der Hoffnung, une lueur d'espérance, c. ſchnäuzen; potz -! (Ausruf der Verwunderung) po. dame! parbleu! fg: 1. (mehrere den -en an Geſtalt ähnliche Dinge): der -, (auf dem Kleide eines Ordensritters) l'ordre; ſein - glänzte auf der Bruſt, sa croix, son ordre brilloit sur sa poitrine, c. Ordens-; der -, (auf der Platte der Repetieruhren) l'*é.*; der -, (über der Oeffnung des Schallbodens bei Tonwerkzeugen) l'*é.*; -, -chen in Büchern, (Zeichen (*) um den Leſer irgendwohin zu verweiſen) *é.*, astérisque; dieſes -chen verweiſet auf eine Anmerkung, cette *é.*, cet astérisque renvoie à une note; it. (ein ſolches Zeichen als Muſter auf einem Zeuge ꝛ) *é.*; ein - im Eiſe, (ein weißer von einem Schlag ꝛ entſtandener in Strahlen auslaufender Fleck im Eiſe) *é.* de la glace; der - auf der Stirn eines Pferdes ꝛ, (weißer Fleck mit Spitzen) l'*é.* d'un cheval; dieſes Pferd hat einen -, ce cheval a une *é.*, une pelote, c. Bläſſe; der - auf den Nägeln der Finger, (ein ähnlicher weißer Fleck) fleur, rose des ongles; - in einem Garten, Parke, (runder Platz, von dem 6 od. 8 Wege nach entgegengeſetzten Seiten führen) *é.* d'un jardin, d'un parc; der - im Auge, (das Sehloch, die Sehe) la prunelle de l'œil; der - am Sporne, (das ſtachelige Rädchen) la molette d'éperon; 2. (mehrere Pflanzen) a) der - aus Alexandrien, (die arabiſche Vogelmilch) l'ornithogale d'Arabie; der - aus Bethlehem, (die gemeine Vogelmilch) l'ornithogale à bouquet, la dame d'onze heures; der gelbe -, gelbe Milch-, (die gelbe Vogelmilch) l'ornithogale ou *é.* jaune; churle; der weiße -, (die pyrenäiſche Vogelmilch) l'ornithogale des Pyrénées; b) der weiße -, (die weiße Narziſſe) le narcisse des poetes; c) das -lein, (Art des Weiderichs) la lisimachie; lin étoilé; 3. -, -chen, (Porzellanſchnecke mit weißen, gelben und ſchwarzen Punkten; die -porzellane) la porcelaine étoilée, cf. *étoile*; 4. -, *Mar.* (der Hintertheil des Schiffes) l'arrière, la poupe.

Stern-achat, (A. mit -förmigen Flecken) agate étoilée, quartz agate rayonné, orné de lignes, de dessins ou de points disposés en étoiles; -ader, f. (Schwanz-ader der Pferde) la veine de la queue; -adler, (der Gold- od. Sonnen-adler) le grand aigle, l'aigle royal ou doré; -anbeter, (der die Sterne göttlich verehret) adorateur des étoiles; -anis, (-baumartige Pfl., deren -körner in -förmig zuſ. geſetzten Kapſeln eingeſchloſſen ſind, und wie Anis riechen) l'anis étoilé de la Chine; l'anis de Sibérie, des Indes; la semence de Zinghi; la badiane; -anisöl, n. huile d'anis étoilé, huile de badiane; -apfel, 1. (eine Sorte Aepfel) la pomme d'étoile; 2. (die einem Apfel ähnliche Frucht eines amerikaniſchen Baumes; it. dieſer Baum ſelbſt; -apfelbaum) le fruit du caïnitier; it. le caïnitier; -arche, f. (Art Archenmuſcheln) l'arche étoilée, le vovan; -artig, a. ad. c. -förmig; -asbeſt, (A., deſſen Fäden aus einem Punkte auslaufen) asbeste étoilé; -band, n. *An.* (das Band des Augen-es) le ligament ciliaire; -bauch, hu. (Art Stachelbäuche in den indiſchen Meeren; der Haſenkopf, Bläſer) le blanc; le poisson souffleur; -baum, ſtinkender .., (Baum-art, deſſen Frucht aus einem einzigen Samen beſteht, der ſie umgebende Kelch öffnet ſich zur Zeit der Reife in Form eines -es) l'astroïn puant; -beſchreibung, f. (die Beſchreibung der -e) description des astres, des étoiles; -bild, n. *As.* (mehrere unter ein Bild zuſ. gefaßte -e) constellation, f; astérisme; it. (Geſtirn) astre; -binde, f. *Chir.* (B. in Geſtalt eines -es, die man auf der Schulter bei Verrenkungen ꝛ anbringt) l'étoile; -blind, fa. c. ſtarrblind; -blume, f. dim. -blümchen, (-förmige Blume) fleur étoilée; (in engerer Bed.); 1. (eine bekannte Blume, die in Gärten gezogen wird; Aſter, -kraut) aster; die chineſiſche, blaue .., l'aster de la Chine, l'aster amelle; 2. (der Waſſer-) le callitriche printannier, le capillaire d'eau; 3. die -blume mit grasartigen Blättern, la stellaire graminée; 4. c. Vogelmilch; 5. -blümchen, n. (das Schirmkraut) la trientale, la pirolle ou alsine des Alpes; 6. -blümchen, n. c. Feigwarzenkraut; 7. das blaue -blümchen, (-hyazinte) la jacinthe étoilée; 8. das -blümlein, (die Ochſenzunge) la buglose; -bofiſt, (Art des Staub- od. Kugelſchwammes) lycoperdon étoilé, vesse-de-loup étoilée; -bühne, f. c. -warte; -butzen, pu. c. -putze; -deutekunſt, f. (die Kunſt zukünftige Dinge aus den -en vorherzuſagen; *Aſtrologie) l'*astrologie*, f; l'*a.* judiciaire; -deutelei, f. c. -deuterei; -deuten, n. c. -deutekunſt; -deuter, inn, (P., die aus den -en wahrſagt; -ſeher, fa. -gucker) astrologue; femme qui se mêle d'*a.*; -deuterei, f. 1. (die Kunſt aus den -en wahrzuſagen; *Aſtrologie) sp. fa. l'*a.*; 2. (eine aus dem Stande der -e geſchöpfte Wahrſagung) prédiction astrologique; -deuteriſch, a. ad. (einem -deuter gemäß; in der -deutekunſt gegründet; *aſtrologiſch) astrologique; -deuters-tafel, f. (Rechnungs-tabelle der -deuter) parapegme; -deutung, f. c. -deuterei; -diener, c. -anbeter; -dienſt, (die göttliche Vereh-

tung der -e) le culte, l'adoration des étoiles, des astres; -diſtel, f. 1. (Art -förmiger D.) la chardon à feuilles de giroflée; 2. (Art Flockenblumen mit -förmigen Kelchdornen) le chardon étoilé, la centaurée étoilée; -dune, f. c. Elderdune; -eidechſe, f. (Art braumer, zuweilen bunt geſprenkelter E.) le stellion; le petit lézard étoilé; -eskundig, a. ad. c. -kundig; -enbahn, -bahn, f. *Poé.* 1. (die B., wo die -e in ihrem Laufe beſchreiben) la route, l'orbite des étoiles, des astres; 2. (eine B., wo zu den -en, zu dem Höchſten, Erhabenſten führt) la route de l'Olympe; -enbeſäet, -beſäet, a. ad. *Poé.* (mit -en beſäet) semé, parsemé d'étoiles; -enbeſäumet, -beſäumet, a. ad. *Poé.* (mit -en beſäumet) entouré, bordé d'étoiles; -enbild, n. c. -bild; -enbogen, *Poé.* (das mit -en beſäete Gewölbe des Himmels) la voûte étoilée; -endecke, f. (mit -en geſchmückte) couverture figurée en *é.*, plafond en *é.*; -enfeld, n. (der mit -en angefüllte Himmelsraum) champ étoilé; -enflimmer, -flimmer, (das Flimmern der -e) la lueur étincelante, l'éclat étincelant des étoiles, des astres; -engefilde, n. c. -enfeld; -engeflimmer, -geflimmer, *Poé.* c. -enflimmer; -engewölbe, -gewölbe, n. od. -enbogen, cf.; -englanz, -glanz, l'éclat des étoiles; -enhalle, f. *Poé.* c. -engewölbe; -enheer, -heer, n. (das H. der -e) les étoiles, l'armée des ..; le nombre immense des étoiles; -enhell, -hell, a. ad. 1. (hell vom Licht der -e) éclairé par les étoiles; étoilé; eine -helle Nacht, ein -heller Himmel, nuit éclairée par les étoiles, une ciel étoilé; 2. (hell, glänzend wie -e) clair, brillant comme une *é.*; -enhelle, f. (die H., das Licht der -e) la clarté, la lumière des étoiles; -enhimmel, -himmel, (der geſternte Himmel) ciel étoilé; le firmament; -enhöhe, -höhe, f. 1. (die H., in der die -e über der Erde befindlich ſind) la hauteur des étoiles; 2. *Poé.* (der mit -n angefüllte Raum) la voûte étoilée; -enkamp, pu. c. -enfeld; -enkranz, -kranz, (ein K. von -en) une couronne d'étoiles; -enkreis, -kreis, *Poé.* (ein K. von -en; it. der K. der -e) cercle d'étoiles; it. l'orbite des étoiles; -enkrone, c. -enkranz; -enkunſt, f. c. -kunſt; -enlauf, -lauf, (der L. der -e) le cours des étoiles, des astres; -enlicht, a. ad. c. -enhell; -enlicht, -licht, n. (L., wo die -e verbreiten) la lumière des étoiles; -enmacht, f. (die M. der -e auf das Schickſal der Menſchen ɛ) la force, l'influence des étoiles, des astres; -enmantel, *Poé.* (mit -en geſchmückter) manteau parsemé d'étoiles; -enmeer, n. *Poé.* (der unendliche mit -en beſetzte Raum) l'océan étoilé; -ennacht, -nacht, f. (helle N.) nuit éclairée par les étoiles; -ennah, a. ad. *Poé.* (den -en nahe) voisin, proche des étoiles; -enplan, c. -enfeld; -enpol, *Poé.* (der mit -en erfüllte Himmelsraum) la voûte étoilée; it. c. Himmelspol; -enraum, (der unendliche mit -en beſetzte R.) l'espace étoilé; -enreich, -reich, a. ad. (mit vielen -en verſehen) plein, couvert d'étoiles; der -enreiche Himmel, le ciel parsemé d'étoiles; -enreich, -reich, n. (die -e überhaupt als ein Ganzes betrachtet) globe céleste, sphère céleste; -ensaal, (der -enhimmel) le ciel étoilé, la voute étoilée, le firmament; -enſchaar, f. c. -enheer; -enſchein, -ſchein, -enſchimmer, la lueur des étoiles; -enſitz, *Poé.* (der -enhimmel) la demeure ɛ, le séjour des étoiles; le ciel, le firmament; -enſtrahl, c. -ſtrahl; -ente, f. (wilde E. mit einem weißen -e auf dem Rücken) le milouin étoilé; -envoll, -voll, a. ad. (voll -e) plein d'étoiles; die -envolle Nacht, der -envolle Himmel, nuit brillante d'étoiles, éclairée par les *é.*; ciel étoilé, ciel semé d'étoiles; -enwärts, ad. (nach den -en zu) vers le ciel, vers les astres; -nwelt, f. *Poé.* c. -enreich; -enzelt, -zelt, n. (mit -en geſchmücktes Z.) tente ornée d'étoiles; fg: c. -enhimmel; -evoll a. ad. c. -envoll; -falk, (Art Falk, deſſen Gefieder mit -förmigen Flecken geziert iſt) le faucon étoilé; -fall, 1. (der F. eines -es) la chute d'une *é.*; 2. (-ſchnuppe; c.) chute d'*é.*; -fell, n. (F. über dem -e des Auges, wodurch dieſes zu ſehen verhindert wird) l'ongle; -feuer, n. *Arf.* (Art Luſtfeuer, bei dem die Funken in Geſtalt von -en ſprühen) *é.*; mit .. verſetzte Raketen, fusées à étoiles; -fiſch, (Art Seewürmer; See- od. Meerſterne) l'*é.* de mer; l'astérie, f; -flaſche, hn. (Seeflaſche) l'hérissé; -flechte, f. (-förmige F. auf Bäumen) le lichen étoilé; -flimmer, c. -enflimmer; -förmig, a. ad. (die Geſtalt eines -es habend) en forme d'*é.*; -förmige Flecken, taches en forme d'*é.*; *Bo.* -förmige Blumen, Blätter, fleurs étoilées, feuilles étoilées, verticillées; -förmiges Haar, (an den Gewächſen, wenn mehrere Haare aus Einem Punkte kommen) poils étoilés; -förmige Blume der Mooſe, (wenn ſie an der Spitze des Stengels ſtehet, und mit Blättern, die ſich flach ausbreiten, umgeben iſt) fleur des mousses discoïdée; -förmig durchwachſen, a. ad. *Cris.* sex-radié, e; -forſcher, c. -deuter; it. c. -kenner; -gang, 1. (der Gang der -e) le mouvement, le cours des étoiles; 2. (ein nach verſch. entgegengeſetzten Richtungen ſich zertheilender G., in einem Garten, Park ɛ) allée en forme d'*é.*, une *é.*; -gebäude, n. 1. *Poé.* (ſämmtliche -e) les étoiles, le firmament; 2. (das Sonnenſyſtem) le système solaire; -gefilde, -geflimmer, c. -enfeld, -enflimmer; -gelehrte, (der -kundige) astronome; -gewächs, n. (-förmiges) plante étoilée; it. (der Meduſen-) l'*é.* à tête de Méduse; -gewölbe, n. c. -engewölbe; -glanz, c. -englanz; -glas, n. (Fernglas die -e zu beobachten) télescope astronomique; -gucker, fa. c. -ſeher; fg: (ein Pferd, was den Kopf und die Naſe vorn hinwegſtreckt) cheval qui porte le nez au vent, po. qui regarde aux étoiles; -hai, (Hai mit -förmigen Flecken) le squale étoilé; -hammer, (Spitzhammer der Grobſchmide mit einer abgeſtutzten Spitze, auf der ein -eingegraben iſt, Zierathen auf Eiſen zu ſchlagen) marteau étoilé; -haufen, (Menge von -en, die dem Auge als dicht bei einander erſcheinen) amas d'étoiles; -haus, (auf einem -e in einem Garten ɛ ſtehendes Haus) maison environnée d'allées disposées en *é.*; -heer, -hell, c. -enheer ɛ; -hiazinthe, f. (Art Meerzwiebeln mit den Hiazinten ähnlichen Blumen) la jacinthe étoilée; -himmel ɛ, c. -enhimmel ɛ; -hut, (Art Fingerhüte mit Knöpfchen oben) dé grené; -jahr, n. (die Zeit des Umlaufs der -e vom Frühlingspunkte bis wieder dahin) l'année sidérale ou astrale; -jungfrau, (das -bild, die Jungfrau) la vierge; le signe de la vierge; -karte, f. c. Himmelskarte; -kartenſammlung, f. atlas de cartes célestes; -kegel, (Vorſtellung der einen Hälfte der Himmelskugel mit den daran ſichtbaren -en, in Geſtalt eines hohlen flachen Kegels) le coniglobe; -keil, *Ser.* (Art Meißel, womit das Blech kalt zerſchlagen wird) ciseau à froid; -kenner, (der -kundige) astronome; -kenntniß, f. c. -kunde; -klar, a. ad. c. -enhell; -klee, (Art Klees, ein vorzügliches Futterkraut) le trèfle étoilé; -koralle, f. (Gattung Seewürmer mit -förmig geblätterten Höhlungen oben) madrépore étoilé; astroïte, f; -kranz, c. -enkranz; -kraut, n. 1. (die -blume) aster; 2. das gelbe .., (Art des Alantes) l'inule perce-pierre; it. l'inule des prés; 3. c. Glasbeere; 4. (Art Waſſer-) le callitriche printannier; le capillaire d'eau; 5. (das wahre Lab- od. Meier-kraut) le gaillet jaune; 6. (das Bruchkraut) l'herniaire, f; 7. (Art des Megerkrautes) l'aspérule des champs; 8. (Pfl., deren Blumenblatt eine Röhre bildet, am Ende in 2 Lippen getheilt iſt, und 4 kurze Staubfäden enthält) la gérarde; 9. (Art des Wanzengeſichtes) coriope ou corcope triptère; 10. (wilder Krähenfuß) le plantain découpé, la corne de cerf; 11. c. Sinau; 12. (ausländiſche Pflz., mit der -blume (aster) ähnlichen Blumen) l'amelle; 13. (der kleine, gelbe Doſt) le bident penché; -kreuz, n. (mit Strahlen umgebenes; it. aus kleinen -en zuſ. K.) croix étoilée; -kügelchen, n. (Art verſteinter Kreiſelſchnecken) trochilite; -kugel, f. c. Himmelskugel; -kunde, f. (die Kenntniß von dem Laufe der -e) l'astronomie, f; -kundig, a. ad. (in der -kunde; it. in der -deuterei Kenntniſſe beſitzend) versé dans l'astronomie; it. dans l'astrologie; -kundige, (der), (-kenner) astronome; -kunſt, f. (die K. aus den -en wahrzuſagen) l'astrologie, f; -kürbiß, (Art -förmiger K.) la citrouille étoilée; -lauf, c. -enlauf; -leberkraut, n. (der wahre Waldmeiſter) l'aspérule odorante, l'hépathique étoilée; -lehre, f. 1. c. -kunde; 2. (Schrift, die von der -kunde handelt) livre, ouvrage d'astronomie; -lehrig, a. ad. (die -lehre enthaltend ɛ) pu. astronomique, -ment; -licht, n. c. -enlicht; -melone, f. (-förmige M.) le melon étoilé; -molch, c. -eidechſe; -moos, n. 1. (-förmiges M.) mousse étoilée; (beſ. eine Gattung Mooſe, deren weibliche Blüte aus einem nackten, mit Staub angefüllten Köpfchen beſtehet und mit -förmigen Blättern umgeben iſt) le mnie; das goldgelbe .., le mnie hygrométrique; 2. (Art der Knoten- od. Jungfernmooſes) le brion; -nabe, f. c. -ennabe; -nadel, f. c. -ſpindel; -patelle, f. (Art -ſchüſſel) l'*é.*, f; l'astrolépas; -pflanze, f. (Pfl. mit -förmigen Blumen) plante à fleurs étoilées; it. (die -blume, der Melerich) la stellaire; -porzellanſchnecke, (der -3) la porcelaine étoilée; -putze, f. fa. c. -ſchnuppe; -rad, n. *Arf.* (Feuerrad, deſſen Speichen die Strahlen eines -es vorſtellen) roue de feu étoilée; girandole, f; -rakete, f. *Arf.* (R. mit -feuer) fusée à étoiles; -regiſter, n. (Verzeichniß von den -en) catalogue d'étoiles; -reich, c. -enreich; -reiher, (Rohrdommel) le héron étoilé, le butor; -reche, f. (Spiegelreche) le miraillet; -rohr, n. c. -glas; -ſaphir, (geſternter) saphir étoilé, télésie étoilée; -ſäule, f. -ſäulenſtein, (mehrere -ſteine, die in Geſtalt einer Säule zuſ. hangen) colonne, groupes d'astroïtes ou d'astéries; -ſchanze, f. *Fort.* (Sch., die einen 4- bis 6-zackigen - bildet) *é.*, fort à *é.*; -ſcheibe, f. (die Sch. eines -es) le disque d'une *é.*; -ſchein, c. -enſchein; -ſchlag, c. -steinflachs; -ſchneuze, -ſchnuppe, f. (kleine entzündete und leuchtende Körper, die man öfters durch die Luft ſchießen und auf die Erde herabfallen ſieht; -butzen, -fall, -putze, -ſchneuze, -ſchuß) *é.* tombante, volante; fg: 1. *Arf.* (Art kleiner Leuchtkugeln) *é.*, f; 2. c. Erdblume, 1; -ſchörl, (Sch. mit Strahlen) trémolite, f; grammatite radiée; -ſchuß, (-ſchnuppe, c.) chute d'*é.*; -ſchüſſel, f. (Schüſſel- od. Napf-muſchel) patelle, f; lépas; -ſchwamm, (Art Blätterſchwamm mit dunkeln Strahlen in der Mitte) le champignon des chevaux; -ſchwanz, -ſchweif, (der Sch. eines Schweif-es) la queue de comète; -ſchwertel, (Pfl. mit ſchwertförmigen Blättern) ferrare, f; -ſeher, 1. (der die -e beobachtet, der -kundige, -kenner) astronome; 2. c. -deuter; 3. hn. (kleiner Seefiſch, deſſen Augen im Scheitel liegen und nach dem Himmel gerichtet ſind) l'uranoscope; le rat, le bœuf; -ſeherei, f. fa. -ſeherkunſt, f. (die K. des -ſehers) l'astronomie, f; it. l'astrologie, f; -ſonnenjahr, c. -jahr; -ſpath, chaux carbonatée fibreuse, grammatite fibreuse; -ſpindel, f. (Art Fliegenſchnecken) le fuseau étoilé, la vis étoilée; -ſtamm, (Art Staudenkorallen; Seepalmbaum) le palmier marin; -ſtein, (Korallen, die die Geſtalt von -en haben; it. Verſteinerungen, die die Zeichnung eines -es haben) astérie, astroïte, f; pierre étoilée; -ſteinflachs, c. -asbeſt; -ſtör, l'acipe étoilé; -ſtrahl, rayon d'*é.*, d'une *é.*; -ſtrahlig, a. ad. (wie ein -ſtrahlend, geſtrahlt) rayonnant comme une *é.*; radié, e; -ſtunde, f. (St. eines -tags) heure astrale ou sidérale; -ſucher, (Fernrohr, -e damit aufzuſuchen) télescope; -tafel, (worauf die Bewegung der -e berechnet iſt) table astronomique; -tag, (Tag, nach der täglichen Umdrehung der Erde berechnet) jour astral, sidéral; -uhr, f. (Uhr, wo die Stunden bei -enſchein anzeigt) cadran sidéral, aux étoiles; -verzeichniß, n. c. -regiſter; -voll, a. ad. 1. c. -envoll; 2. fa. (ganz voll; it. ganz betrunken) tout plein; it. ivre mort, ivre noyé, ivre comme une soupe; -warte, f. (Gebäude, wo dazu eingerichtet iſt, den Lauf der -e auf demſ. zu beobachten) observatoire; -weiſe, c. -kenner; -werk, n. (Schanze in Geſtalt eines -es) *é.*, f; fort à *é.*; -wirbel, f. (-förmige Seegallerte) la vorticelle étoilée; -wiſſenſchaft, f. c. -kunde; -wurz, f. wilde .., (die blaue -blume) l'aster amelle; -zeichen, n. (Z. in Geſtalt eines -es, etwas damit zu bezeichnen) *é.*, f; astérique; -zeit, f. (die durch die tägliche Umdrehung der Erde abgemeſſene Zeitdauer, zum Unterſchiede von der Sonnenzeit) temps astral, sidéral; temps mesuré par la révolution des étoiles; -zelt, n. c. -enzelt; -zwiebel, f. c. Lilienhiazinte.

Sternen, (mit einem Sterne od. mit Sternen verſehen, zeichnen, bezeichnen) marquer d'une étoile, garnir d'étoiles; der geſternte (ord. geſtirnte) Himmel, le ciel étoilé; geſternte Herren, (die einen Ordensſtern tragen) chevaliers décorés d'un ordre, d'une croix; das -, die Sternung, l'act. de ..

Sternig, a. ad. (mit Sternen verſehen) *étoilé*, e; der -e Himmel, le ciel *é.*

Stern-zucker, (Sterrt-zucker) *Suc.* (der aus ſehr klaren Kriſtallen beſtehende Zuckerkant) le sucre candi.

Sterz, es; e, (Sterze; en, f) dim. -chen, n. (ein in die Länge ſich erſtreckendes und verhältnißmäßig dünnes Ding) c. Stiel, Stange; der -, die -e an einer Windmühle, (der ſtarke Baum, womit man ſie umdrehet und richtet) la queue de moulin à vent; die -e am Pfluge, (Pflug-, c.) la queue, le manche de charrue; it. (in manchen Gegenden); die -e an einem Wagen, (die Deichſel) le timon; it. (in engerer Bed.; der Schwanz eines Thieres) fa. la queue; fg: (der Hintere des Menſchen) le derrière, les fesses, f.

Sterzel, s; *Expl.* c. Sterz.

Sterz=ente, f. (Abart der gemeinen wilden E.) (variété du canard sauvage ordinaire); -ſeuche, f. -wurm, (Krankheit des Rindviehes, bei wo der Schwanz abfaulet, und woran es ſtirbt; der Quaſewurm) le ver de la queue.

Stet, ſtetig, c. ſtät. ſtätig.

Stets, ad. (immer, allezeit, beſtändig) toujours, continuellement, sans cesse.

1. **Steuer**; en, f. (Beihülfe irgend einer Art, beſ. an Gelde, um einem Bedürfniſſe abzuhelfen) *collecte*, f; *Ecr.* eine – zuſammenlegen, faire une *c.*; eine milde –, (zur Unterſtützung der Armen) une *c.*, une quête; für wen ſammelt man dieſe –? pour qui fait-on cette *c.*? it. (Almoſen); einen um eine – anſprechen, demander la charité, l'aumône à qn, c. Aus-, Bei-, Heim-; fg: etwas zur – der Wahrheit ſagen, geſtehen, (zur Beförderung der Wahrheit, aus Achtung für die Wahrheit) dire, avouer qh pour rendre hommage à la vérité; it. ord. (Beitrag, Abgabe der Unterthanen zur Beſtreitung der Staatsabgaben) subside; contribution, imposition, taille, taxe, charge, f; impôt; eine – anlegen, auflegen, ausſchreiben, asseoir, imposer, répartir une taille, un subside, des subsides; die – bezahlen, entrichten, payer la taille; die – einziehen, lever, recouvrer, percevoir les subsides, les tailles, les impôts; eine freiwillige, gezwungene –, une contribution volontaire, forcée; man hat die Geiſtlichkeit mit einer – belegt, on a imposé une taxe au clergé; eine – auf Wein ꝛ legen, mettre une taxe, un impôt sur le vin ꝛ; eine – von jedem Kopfe erheben, lever une taille personnelle, par tête, c. Fräulein-, Grund-, Kopf-, Kriegs-, Nach-, Perſonen-, Salz-, Trank-, Vermögens-; –, Verzehrungs-, (die Abgabe von genießbaren Dingen) les *aides*, f; fg: (die zur Erhebung ꝛ der –n angeſtellten Perſonen; it. das Gebäude od. Zimmer, wo ſie ſich verſammeln; –amt) la cour des *a.*; it. la cour, le bureau des *a.*, des *tailles*; in die –, auf die – gehen, aller à la cour des *a.*, au bureau des *t.*; -amt, 1. (zur Erhebung und Berechnung der –n niedergeſetzte Behörde) la cour des *a.*; la chambre, le bureau des *t.*; *Hf.* (autref. l'élection, f.); 2. (ein Amt bei einer ſolchen Behörde) charge, emploi au bureau des *t.*; er hat ein . . ., ein . . erhalten, il est employé, il a une place, il a obtenu un emploi au bureau, dans le département des *t.*; 3. (das Gebäude, wo ſich die –beamten verſammeln) la cour des *a.*, le bureau des *t.*; -anlage, f. (ſo viel einer – bezahlen muß) le taux, la finance; die . . bezahlen, payer la finance; -anſchlag, (der A., nach welchem eine – ausgeſchrieben und vertheilt wird) l'assiette de la taille; -beamte, (der ein –amt verwaltet) officier du bureau des *t.*, employé au département des *t.*; -befehl, (B., eine – zu erheben) édit bursal; -betheiligung, f. (die Vertheilung der –n) la répartition des *t.*, des impôts; -buch, n. (in wo die –n, it. die zu verſteuernden Sachen eingetragen werden; -regiſter, -rolle) le livre des *t.*; it. le cadastre, le rôle des *t.*, des taxes, -caſſe, c. -kaſſe; -einnehmer, (Beamter, der in einem Orte oder Bezirke die –n einnimmt) receveur des *t.*; des impots; -eintreiber, (Beamter, wo die –n eintreibt) receveur des *t.*; -frei, a. ad. (frei von –n) franc, exempt d'impôts, de *t.*, de la taxe; -freie Perſonen, Güter, personnes exemptes de la taille, biens exempts d'impôts, de *t.*, francs de charges publiques; -freiheit, f. (das Vorrecht, da man keine – zu bezahlen hat) l'exemption de *t.*, la franchise des *t.*, des impôts; -fuß, (das Verhältniß, nach wem die –n ausgeſchrieben werden) l'assiette de la taille; -geld, n. (das als – erhobene Geld) les deniers de la taille; it. (in Sachſen, die gute im Lande gepräkten Geldſorten) le bon argent, (les espèces au coin de Saxe); -kammer, f. (–amt) la chambre, le bureau des *t.*; -kaſſe, f. (in wo die –n gelegt werden; it. der Ort, wo ſie ſich befindet und die dabei angeſtellten Perſonen) la caisse des *t.*; (in Sachſen) la banque; -kaſſierer, (der die –gelder einnimmt) le caissier des *t.*; -kaſſenſchein, (in Sachſen) billet de banque; -korn, n. (wo als – entrichtet werden muß) bled de redevance; -kreis, (einem –rathe untergebener Bezirk) juridiction, ressort d'un trésorier, d'un conseiller à la cour des *a.*; *Hf.* autref. la généralité; -lehen, n. (–bares Lehen) fief redevable, imposable; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung in Betreff der –n) reglement pour les *t.*; -pflichtig, a. ad. (– zu geben verpflichtet) taillable; sujet à la taille; -pflichtige Unterthanen, sujets taillables; der -pflichtige, le taillable; -pflichtigkeit, f. la taillabilité; -preſſer, (der die rückſtändigen –n eintreibt) officier préposé au recouvrement des arrérages, des *t.*; -rath, (oberer –beamter, wem die übrigen –beamten eines Bezirkes untergeordnet ſind) conseiller à la cour des *a.*; -regiſter, n. -rolle, f. (Verzeichniß der –baren, und deſſen, was ſie an –n zu entrichten haben) le rôle des taxes, des *t.*; -ſache, f. (die –n betreffende) affaire qui regarde les *t.*; -ſchein, 1. Beſcheinigung, daß jemand die ſchuldige – entrichtet habe; –zettel) la quittance de la taille; 2. (in Sachſen; Schuldſchein über eine dem Landesherrn vorgeſchoſſene Summe, wo aus der –kaſſe wieder bezahlt werden ſoll) billet de banque; -ſchock, n. (in Sachſen; der Werth der Grundſtücke, nach wem die – bezahlt wird) l'estimation, la valeur des biens-fonds, servant à la répartition des *t.*; -ſchreiber, (der Sch. bei einem –amte) greffier de la chambre, du bureau des *t.*; -ſtube, f. (in wo die – entrichtet wird) la recette des *t.*; -tag, (an wem die – bezahlt werden muß) jour où se paie la taille; -verwalter, (der die –n verwaltet) administrateur des *t.*; -weſen, n. (alles, was die –n betrifft) tout ce qui concerne les *t.*; -zettel, 1. (worauf bemerkt iſt, wie viel einer – zu bezahlen hat) billet des tailles, des taxes; 2. c. -ſchein.

2. **Steuer**, s; n. *Mar.* (das am Hinterſteven eines Schiffes befeſtigte od. bewegliche Holz, verm. deſſen es gelenkt wird; das –ruder) le *gouvernail*; über – geben, (von den Schiffen; rückwärts gehen) culer; ein Schiff, welches hart aufs – iſt, (ſchwer zu lenken) vaisseau qui ne sent point son *g.*; das – umſchmeißen, überlegen, (nach der andern Seite wenden) changer la barre; das –, –ruder ergreifen, führen, prendre, conduire le *g.*; fg: am –ruder des Staates ſitzen, (den Staat regieren) tenir le *g.* de l'état, c. Ruder; -bord, n. (die rechte Seite des Schiffes) le stribord ou tribord; -bordwache, f. le tribordais; -bord, c. Lautbord; -brücke, f. (ſtarke Bohle auf Kähnen, auf wo der –mann ſtehet, wenn er das – handhabt) travon, marche-pied du pilote; -ende, f. (das hintere Ende eines Schiffes) l'arriere; -feder, (die Schwanzfedern der Vögel) plume de la queue; -flügel, *Mar.* (ein Stab mit einem oben angebundenen Faden, woran von Weite zu Weite kleine Korkſcheiben aufgezogen und im Umkreiſe mit Federn beſteckt ſind, damit der –mann die Richtung des Windes daran erkenne; der Verklicker) les plumets du pilote; -fuß, *Hn.* (Füße, wo zum –n od. Lenken der Bewegung dienen; wie z. B. die Erdſchnaden haben) pieds propres à diriger le vol; -holz, n. (H., womit man etwas ſteuert od. lenket) bois servant à étayer, à diriger q. corps; -kompaß, (Seekompaß, nach wem ſich der –mann richtet) le compas de route, de mer; -laſtig, a. ad. c. hinterlaſtig; -maß, f. *Mar.* (M., nach wo das – gemacht wird) modele de *g.*; -mann, pl. männer, -leute, (der), wo das Schiff ſteuert, lenkt) le pilote; -mannsfedern, f. pl. *Mar.* (verſch. in ein kleines Stück Kork geſteckte Federn, an wn man die Richtung des Windes erkennt) plumets du pilote; -mannshütte, f. *Mar.* (der achtige Kaſten, worin der Seekompaß hängt) la cage de la boussole; -mannskunſt, f. (die K. ein Schiff zu –n) l'art de conduire un vaisseau; le pilotage; -mannsmaat, *Mar.* (Unter–mann) le pilote en second, le sous pilote; -nagel, (Vorſtecknagel, c.) ficheron; cheville d'arrêt; -rad, n. *Mar.* (ein ſenkrecht auf dem Halbdecke ſtehendes R., das – verm. deſſ. leichter handhaben zu können) la roue du *g.*; -reep, *Mar.* (ein Tau, wo um die Welle des –rades liegt, und womit die Ruderpinne bewegt wird) drosse de *g.*, câble qui tourne autour de l'arbre de la roue du *g.* et qui sert à mouvoir la barre de *g.*; -ruder, n. c. –) le *g.*; *Hn.* (Art Kugelſchnecken) le petit fuseau; -ſchote, f. *Mar.* (Art Seile an den Ecken der Segel) fausse écoute; -ſtange, f. (St., womit man einen Kahn, ein Floß ꝛ ſteuert) croc de batelier; -talje, f. *Mar.* (T. an jeder Seite des Schiffes, wo kein –rad hat, verm. der die Ruderpinne bewegt wird) palan de la barre du *g.*

Steuerbar, a. ad. (der Steuer unterworfen) taillable; sujet à la taille; -e Güter, Perſonen, biens, personnes taillables; -keit, f. la taillabilité.

Steuerer, s; c. Steuermann.

Steuern, va. vn. ar. h. 1. *Mar.* (den Lauf eines Schiffes leiten) *gouverner*; dieſer Steuermann ſteuert gut, ce pilote gouverne bien; ein Schiff –, *g.*, conduire un vaisseau; it. (das Schiff –d fahren, ſegeln); gegen Norden, nach Süden, nach London ꝛ –, *g.* Nord, Sud, au Nord, au Sud, faire route vers Londres ꝛ, prendre la route de Londres ꝛ; it. (von Schiffen, für ſegeln); dieſes Schiff ſteuert gut, ſchlecht, ce vaisseau gouverne bien, mal; it. (übh. richten, lenken) diriger; nach etwas –, *g.*, manœuvrer vers qh; fg: a) einer Sache –, (ihr wehren, Einhalt thun) obvier à qh; prévenir, reprimer, détourner, empêcher qh; man wollte dieſem Mißbrauche, dem Uebel –, on voulut prévenir, réprimer cet abus, arrêter le cours du mal; b) (auf etwas –, danach ſtreben) poursuivre qh, chercher à obtenir qh; c) (ſtützen) pu. appuyer; ſich auf etwas –, s'appuyer contre, sur qh; 2. (durch Geld ꝛ zur Abhelfung eines Bedürfniſſes beitragen; unterſtützen); zuſammen –, (Geld ꝛ zuſ. ſchießen) contribuer; wir haben unter uns tauſend Gulden geſteuert, nous avons contribué mille florins entre nous; den Armen –, (Almoſen geben) donner des aumônes, faire des charités; 3. (Steuer an die Obrigkeit entrichten) payer la taille, l'impôt, la taxe; der Obrigkeit –, satisfaire les autorités; payer la taille, les impôts; viel – müſſen, être chargé d'impôts, payer une grande taxe; dieſes Gut ſteuert nach N., (bezahlt dahin die Steuer) cette terre paie la taxe, les impôts à N.; das –, die Steuerung, l'act. de ..; er verſtehet ſich auf das –, (der Schiffe) il est bon pilote, il entend le pilotage.

Steuerungs=ſtange, f. *Expl.* (mit einer Gabel verſehene St. an einem Waſſerſäulenwerke, verm. wo man den Hub in den Röhren groß od. klein machen kann) (perche servant à régler la levée d'une colonne d'eau, ou la quantité d'eau que la machine doit lever ou verser à chaque trait).

Steven, s; *Mar.* c. Hinter-, Vorder-.

Stibitzen, (ſtehlen, mauſen) fa. escroquer.

Stich, es; e. 1. (von ſtechen, ſchnell den Ort verändern); einen, eine Sache im –e laſſen, (ihn, ſie ihrem Schickſale überlaſſen, ſich nicht darum bekümmern) abandonner qn, qh; er mußte Alles im –e laſſen, il fut obligé de tout laisser ou abandonner; ſeinen Freund im –e laſſen, abandonner son ami dans le besoin, dans le péril; 2. (von ſtechen, mit einem ſpitzigen Werkz. eine Oeffnung, Wunde machen); (1) (die Hdl., da man ſticht, und die dadurch hervorgebrachte Oeffnung, Wunde) *piqûre*, f; f; der – einer Biene, von einem Scorpion, la *p.* d'une abeille, d'un scorpion; ein – mit einer Nadel, une *p.* d'épingle; ein – mit dem Degen, un coup d'épée ꝛ; einem einen – geben, mehrere –e beibringen, (mit dem Degen ꝛ) porter un coup, plusieurs coups à qn; auf den – fechten, ſich auf den – ſchlagen, (Wunden durch Stechen beizubringen ſuchen) se battre à coups d'estoc; auf den Hieb und auf den – geben, (ſich ſchlagen) frapper d'estoc et de taille; er hat einen – in den Leib, in die Seite, durch die Hand bekommen, il a eu un coup au travers du corps, dans le côté, qui lui perça la main; die Wunden von –en ſind gefährlich, les blessures de pointe, (faites avec q. instrument pointu) sont dangereuses; das iſt ein – ins Herz, fg: (ſchmerzt, kränkt ſehr) cela perce le cœur; ein – mit der Nähnadel beim Nähen, un point d'aiguille; einen, zwei, drei –e thun, faire un point, deux, trois points; keinen – thun od. nähen können, (gar nicht nähen können, weil man es nicht verſteht od. daran verhindert wird) ne savoir pas faire un seul point; der Zeug, das Leder hält nicht –, (reißt aus) l'étoffe, le cuir s'échappe; fg: – halten, nicht – halten, (Stand halten, aushalten; nicht Stand halten, ausreißen) tenir bon, ferme; céder, ne pas tenir ferme; die Truppen hielten nicht –, les troupes ne tinrent pas, ne tinrent pas ferme; ſeine Freundſchaft hält –, (iſt ſtandhaft) son amitié est à l'épreuve; dieſe Gründe halten nicht –, (beweiſen nichts) ces raisons ne sont pas valables, fondées; mir ſoll er ſchon – halten, (ich will ihn ſchon feſt halten) il ne m'échappera pas; keinen – ſehen, (gar nicht) ne pas voir du tout, ne voir goutte, c. Dolch-, Floh- ꝛ; fg: einen – haben, (ein wenig närriſch ſeyn; it. einen kleinen Rauſch haben) avoir un coup de hache; it. avoir une pointe de vin; *Fond.* (die Oeffnung des Auges im Schmelzofen mit dem –eiſen) la percée, c. –herd, -eiſen ꝛ; über

den – ſchmelzen, arbeiten, (das Erz in einem -ofen ſchmelzen) fondre sur percée; *Gv.* (die Punkte und Linien, wo in eine Platte geſtochen werden) point; it. mit dem Grabſcheite einen – in die Erde thun, (es in die Erde mit dem Fuße ꝛ einſtoßen) donner un coup de bêche; fg: dieſer Wein, dieſes Bier hat einen –, (fängt an, ſauer zu werden) ce vin, cette bière tire sur l'aigre; it. (ſchmerzhafte ſtechende Empfindung in einem Theile des Körpers; das Stechen) point, élancement; ich fühle einen – im Rücken ꝛ, je sens un point au dos ꝛ; das verurſacht mir gewaltige -e, cela me cause de grands élancements; it. fg: (Stichelrede) coup de langue, de bec; parole piquante; er gab ihm einen –, einen empfindlichen –, il lui donna un coup de langue, il lança un trait sanglant contre lui; (2) *Cout.* (die Art und Weiſe zu nähen); weite, enge -e machen, coudre à grands, à petits points; es braucht nur ein Paar -e, um dieſes wieder zuſammen zu nähen, il n'y a qu'un point ou deux à faire pour recoudre cela, c. Ketten-, Kreuz-, Platt-; der kleine od. gemahlte –, (bei dem man kleine Kreuze ſticht, wie bei der Kreuznaht) le petit point; der brabantiſche, franzöſiſche –, (verſch. Arten des Nähens) le point de Brabant, à la française; *Gv.* (die Art und Weiſe zu ſtechen) la gravure, le burin; dieſer Kupferſtecher hat einen ſchönen, zarten –, ce graveur a le burin beau, délicat; (3) (das).. was geſtochen wird od. worden iſt); ein – Erde, (ſo viel Erde, als man auf Ein Mahl mit dem Grabſcheite ausſticht) une pelletée de terre; *Jeu.* (die mit einer höheren Karte geſtochenen Karten der Mitſpielenden) *levée*, main, f; einen – machen, einnehmen, faire une *l.*, une main; ramasser la *l.* ꝛ; wie viel -e haben Sie? combien avez-vous fait de levées, de mains? den letzten – machen, faire la dernière main; keinen – bekommen, ne faire aucune *l.* ou main; er hat alle -e, keinen – gemacht, il a fait la vole, la dévole; einen – gehen laſſen, (nicht ſtechen, ſondern einem Andern überlaſſen) laisser aller la main; ganer; *Fond.* (das durch Oeffnung des Auges im -ofen abgefloſſene Metall) la percée; *Gv.* (Kupferſtich, cf.); ein ſchöner –, une belle gravure; *Charp.* -e, (Kerben, wo an den Seiten eines zu behauenden Bauholzes mit der Axt gehauen werden) entailles, f; it. (ſo weit, ſo tief als man ſticht); alle vier -e (beim Nähen) müſſen Sie ꝛ, à chaque quatrième point il faut ꝛ; einen – tief graben, creuser à la profondeur d'un coup de bêche ꝛ; *Cord.* (ein Längenmaß; die Entfernung zweier -e von einander); ein Schuh von ſo viel -en, un soulier de tant de points; it. (in Fiſchteichen; die Fiſchgrube, c.) la poêle; *Mar.* (Knoten, Schlinge; it. die Art und Weiſe eine Schlinge zuſ. zu legen) nœud; it. manière de faire un nœud, c. Anker-; it. fa. (Weg, der ſich ſteil hinaufziehet) montée, f; das war ein harter –, c'étoit une montée, un morceau bien rude; (4) *Bou.* (der Ort am Halſe der Kälber ꝛ, wo ſie durch einen – getödtet werden) endroit où l'on applique le coup de couteau; 3. (von ſtechen, tauſchen; die Hdl., da man Waaren tauſchet) troc, change, échange; im –, auf den – handeln, (tauſchweiſe) troquer; faire un troc; échanger; – um –, (Waare um Waare) troc pour troc.

Stich=axt, f. *Charp.* (Löcher auszuhauen) la hache à picot, c. Kreuzaxt; -balken, *Charp.* (kurzer B. an der Walmſeite eines Daches, wo in den erſten Hauptbalken mit einem Zapfen eingelaſſen iſt; -bret; it. B., der die an dem Orte, wo ein Kamin od. eine Treppe hinkommen ſoll, durchſchnittenen Balken unterſtützt) blochet; it. chevêtre; durch einen .. befeſtigen, enchevêtrer; die .. in dem Zimmerwerke eines Daches zwiſchen den Dachſparren, wo die Feuermauer aufgeführt werden ſoll, les guigneaux; *Expl.* (kurzer Hülfsarm an den Armen des Korbes, damit ſie bei der Bewegung des Korbes nicht einſchlagen) bras de soutien; -beere, f. c. Stachelbeere; -blatt, n. 1. (der platte Theil unten am Gefäße eines Degens, wo die Hand ſchützt) la garde d'épée; das flache Blatt eines -blattes, la plaque; die Muſcheln eines -blattes, la coquille; ein muſchelförmiges .., une garde à coquille; fg: (P., deren ſich eine andere als ihres Schutzes, od. zum Vorwande, zur Ausrede bedienet); ich muß immer ſein .. ſeyn, il faut toujours que je sois son refuge; il a touj. son recours sur moi; il s'excuse touj. sur moi; it. ich mag nicht das .. Ihres Witzes ſeyn, (der Gegenſtand Ihrer Spöttereien) je ne veux pas être votre jouet, votre plastron, le plastron de vos railleries; -bohrer, (Hohlbohrer der Zimmerleute ꝛ) tarière, f; -bret, n. *Charp.* c. -balken; -büttel, 1. (der Stichling) le trois épines; 2. (der kleine Gerſtichling od. Stachelbörs) l'épinoche, f; -eiſen, *Fond.* (Stecheiſen) perrier; perrière, f; -fehler, (im Stechen begangener Fehler) faute de gravure; -frei, a. ad. (ſicher vor -en) invulnérable aux armes à pointe; à l'épreuve de l'épée, de l'arme blanche; -haber, c. Stechhaber; -haltig, a. ad. (-haltend, bewährt) valable; de poids; à l'épreuve; was kann er -haltiges anführen, quelle raison valable, plausible pourroit-il donner, alléguer? -haltigkeit, f. la validité, la valeur, le poids, la solidité; -herd, *Forg.* (H. vor dem -ofen, worein das abgeſtochene Metall fließt) le catin; -holz, n. 1. *Ef.* (ſchwaches Bauholz, wovon das ſtärkſte 4 Striche hat) menu bois de charpente; 2. *Forg.* (Stück Holz, wo beim Schmelzen über das Hölzel im Ofen auf der Sohle nach dem -herde gelegt wird, zum Zeichen, wo der – hineingehet) bois de percée; -kraut, n. *Bo.* (Wohlverleih) le doronic à feuilles opposées; -mahl, n. (M. von einem -e) marque, cicatrice d'une piqûre, d'un coup d'épée ꝛ; -maß, n. *Sc.* (kleiner willkührlich abgetheilter Maßſtab, mit einer ſtarken Nadel auf ſeiner Grundfläche, das Maß der verſch. Theile eines Muſters damit auf den Block zu bezeichnen) les règles de sculpteur; règles à établir des points de direction; -ofen, *Forg.* (Art Schmelz-öfen, wo das geſchmolzene Erz durch Oeffnung der Oberbruſt des Vorherdes abgeſtochen wird) fourneau à percer; -preſſe, f. *Drap.* (P., worein die Tücher ꝛ nach der warmen Preſſe geſetzt werden) presse à froid; -probe, f. *Forg.* (die P., wo von dem -herde von dem durch den – abgelaſſenen Werke genommen wird) l'essai de percée; -ſäge, f. (Lochſäge, c.) la scie à guichet; -ſchmelzen, n. *Fond.* (das Schm. auf od. über dem -) la fonte sur percée; -ſeite, f. *Fond.* (diej. Mauer im Ofenſtocke bei dem Floß-ofen, wodurch das geſchmolzene Eiſen abgelaſſen wird) le côté de la percée; -ſtange, f. *Fond. de cl.* (eiſerne St., den Zapfen aus dem Gießloche zu ſtoßen, wenn das Metall hinlänglich geſchmolzen iſt) repoussoir; -tag, (feſt geſetzter Tag, an dem etwas vorgenommen werden ſoll, beſ. eine gerichtliche Hdl.) jour fixe, jour fixé, déterminé; le terme; einen .. anſetzen, anberaumen, fixer un terme, fixer, déterminer un jour; -wand, f. *Fond.* (platter Stein, der oben an der Vorſatzwand über den Herd gelegt, und unter dem der – gemacht wird) la dame; -wein, 1. (in Baiern; zur Probe abgezapfter W.) vin d'essai; 2. (W., der einen – hat, ſäuerlich ſchmeckt) vin qui a une pointe, vin qui tire sur l'aigre; -weiſe, ad. (mit -en; – für –) en forme de points, de piqûres; à coups de pointe; par points ꝛ; -wort, n. 1. (empfindliches Wort, womit man jemand einen – gibt) parole piquante; 2. *Thé.* (dasj. Wort in der Rolle des einen Schauſpielers, nach dem der andere ſeiner Rolle gemäß einfallen muß) la réplique; it. (das unten an einer Seite abgeſetzte Wort, wo das erſte der folgenden Seite iſt) la réclame; it. (ein Ausdruck, den man bei jeder Gelegenheit im Munde führet) expression favorite; -wunde, f. (von einem -e herrührende W.) blessure de pointe, faite avec q. instrument pointu ou à pointe.

Stichel, s; (W. zum Stechen) *Gv.* ꝛ –, Grab-, burin, poinçon, ciselet; it. (ſpitziges ſchweres Eiſen, Löcher damit in die Erde zu ſtechen, um Pfähle ꝛ leichter in dieſ. zu treiben; Vorpfahl) levier de fer à creuser les trous des pieux; -härig, a. ad. (kurze, ſteife, emporſtehende und ſtichelnde Haare habend) à poil court et roide; qui a les cheveux courts et roides; it. (von Pferden; dunkle und weiße Haare untermiſcht habend) rubican; -naht, f. *Tail.* (Art zu nähen, wo bei jedem Stiche die Nadel beſ. durchgezogen wird, weil das Tuch zu dick iſt, um 2 Stiche auf einmahl zu machen) le point, couture du point; -name, (Spottname) sobriquet; -rede, f. (R. od. Wort, womit man auf jemand ſtichelt) coup de bec, de langue; parole piquante; einem eine .. ſagen, donner un coup de bec à qn, lui dire une parole piquante, c. Stichelei; -rübe, f. c. Steckrübe; -ſchimmel, (-haariges Pferd) cheval rubican; -ſprache, f. (da man -reden ſpricht) discours piquant, mordant; -witz, (-nder W.) raillerie piquante, mordante; -wort, n. c. -rede.

Stichelei; en, f. (Stichelrede) fa. *picoterie*, pointillerie, f; brocard; parole piquante; das iſt eine feine –, voilà une *p.* subtile, fine; einem eine – ſagen, picoter, piquer qn, lui dire des paroles piquantes, cf. ſticheln; -en austheilen, donner des brocards, des coups de bec.

Sticheln, (wiederholt und mit kleinen Stichen ſtechen) pr. piquer, pointer; fg: (feine und empfindliche Anſpielungen machen, verſteckt ſpotten) donner des coups de bec, de langue; donner, dire des brocards, auf einen –, brocarder qn, le piquer de paroles; picoter, pointiller, pincer qn; ſie – beſtändig auf einander, er hat fein auf ihn geſtichelt, il se picotent continuellement, il l'a pincé finement; auf eines Geiz, Prahlſucht –, attaquer l'avarice, l'ostentation de qn, le picoter sur son avarice ꝛ; das –, l'act. de ..; la picoterie; er kann das – nicht laſſen, il ne peut s'empêcher, se défendre de brocarder, d'agacer; de dire des propos agaçants.

Sticherling, es; e, 1. c. Stichling; 2. (die kleine Grasmücke) le pouillot, le chantre.

Stichler, s; -inn, (P., die gern ſtichelt, fg.) brocardeur, -se; diseur, -se de brocards.

Stichling, es; e, *Hn.* 1. (die gelbe Bachſtelze; Stichling) la bergeronnette du printemps; 2. (Art Stachelbörſe; Stechling, Stecherling) le trois-épines; 3. (der Flußbarſch im 2ten Jahre) (perche dans sa 2e année); 4. (Pfl., mit eiförmiger ſtacheliger Frucht) sicyos.

Sticken, I. vn. (erſticken) étouffer; II. va. 1. (-d. erſticken machen) étouffer; ein -der Rauch, Dampf, une fumée, une vapeur étouffante; 2. (mit Garn od. Seide verm. der Nadel auf der Oberfläche eines Zeuges ꝛ allerlei Gebilde, wie Blumen ꝛ hervorbringen) *broder*; mit Garn, Wolle ꝛ –, *b.* avec du fil, de la laine; *b.* en fil, laine ꝛ; weiß, bunt –, (mit weißen, bunten Fäden) *b.* avec du fil, avec du fil mêlé; ſie ſtickt ſchön, beſitzt eine große Geſchicklichkeit im –, elle brode bien, est fort habile en broderie; einen Zweig, eine Landſchaft –, *b.* un rameau, un paysage; Blumen um ein Kleid –, broder de fleurs les bords d'un habit; geſticktes Laubwerk, feuillage brodé, de broderie; erhobene Blumen in ſeidene Stoffe ꝛ –, ramer; 3. (mit Stickerei verſehen); eine Mütze –, *b.* un bonnet; ein geſticktes Kleid, un habit brodé, en broderie; eine mit Gold geſtickte Weſte, veste brodée d'or; geſtickte Arbeit, de la broderie; das –, die Stickung, l'art de broder; la broderie.

Sticker, s; -inn, (P., die die Kunſt zu Sticken verſteht) brodeur, se, c. Gold-, Seiden-; -arbeit, f. de la broderie; -kunſt, f. (die Kunſt zu ſticken) l'art de broder; la broderie; -pergament, n. (wo die Gold- unter die Gold- und Silberfäden legen) parchemin de brodeur.

Stickerei; en, f. 1. (die Kunſt zu ſticken) sp. la *broderie*; die – verſtehen, savoir broder, savoir faire de la *b.*; 2. (durch Sticken hervorgebrachte Gebilde; das Stickwerk) *b.*, point; die – in dieſem Halstuche, auf dieſer Weſte iſt ſchön, la *b.* de ce fichu, de cet habit est belle; die – auf Neſſeltuch, la *b.* en mousseline; platte, erhobene, reiche –, *b.* plate, emboutie, riche; Gewänder mit koſtbaren -en, vêtements richement brodés, ornés de riches broderies; 3. (eine geſtickte S.) *b.*; ouvrage brodé; allerlei -en, toutes sortes de broderies.

Stick=fieber, n. (F., bei dem der Kranke in Gefahr iſt, zu erſticken) fièvre suffocante; -fluß, c. Steckfluß; -garn, n. (G. zum -en) fil à *broder*; -gas, n. c. -luft; -gold, n. (G. in Fäden zum -en) or trait à *b.*; -grund, *Mar.* (thon-artiger, kleiiger Meeresgrund) fond d'argile; -häkchen, n. (mit einem Widerhäkchen verſehene Nadel zum -en) l'aiguille à *b.*; -huſten, c. Stickhuſten; -kunſt, f. c. -erkunſt; -lien, f. *Mar.* (dünne getheerte und trosweiſe geſchlagene L. zu ſtarken Bindſeln) ligne de six fils; -luft, f. (aus -ſtoff und Wärmeſtoff beſtehende Luft ohne Geruch und Geſchmack, in der Menſchen und Thiere ſogleich erſticken, brennende Körper aber ſogleich verlöſchen) air méphitisé ou phlogistiqué; gaz azotique, phlogistique; alkaligène, mofette atmosphérique; -muſter, n. (M., danach zu -en) patron à *b.*; -nadel, f. (N. zum -en) aiguille à *b.*; -rahmen, (hölzerner R., den Zeug ꝛ zum -en hineinzuſpannen; die -trommel) le métier à *b.*, le tambour; -ſeide, f. (S. zum -en) soie à *b.*; -ſilber, (Silber in Fäden, zum -en) argent trait à *b.*; -ſtoff, *Phy.* (St., der den Grundtheil der unathembaren -luft aus-

macht; Salpeterſtoff) l'azote; la base de l'air phlogistique; -ſtoffluſt, f. c. -luft; -trommel, f. c. -rahmen; -werk, n. (geſticktes W., Stickerei) de la broderie; ouvrage de broderie; -wurz, -wurzel, f. 1. (Zaunrübe) la brioine ou couleuvrée, la vigne blanche; 2. wilde .., (Bitterſüß) la douce-amere, la vigne sauvage; -zeug, n. (das zum -en nöthige Z.; it. der -rahmen mit dem darein geſpannten Stoffe) les objets nécessaires pour b.; it. le métier, le tambour.

Stieben, I. vn. ir. 1. (ſich in Geſtalt eines Staubes erheben); es ſtiebt, (ſtäubt) il y a, il fait de la poussiere; it. (von einem ſehr feinen Regen); es ſtiebt, il tombe une pluie fine; 2. (von Funken, umher fliegen); die Funken ſtoben weit umher, les étincelles volèrent, jaillirent de tous côtés; it. aus einander -, (ſchnell auseina. gehen) se disperser, se dissiper, s'éloigner brusquement; der ganze Haufen ſtob auseinander, toute la foule se dispersa précipitamment; man weiß nicht, wohin er geſtoben und geflogen iſt, (wo er plötzlich hingekommen iſt) on ne sait ce qu'il est devenu; on n'a ni vent ni nouvelle de lui, c. auf-; 3. Ch. av. b. die Feldhühner -, (wenn ſie den Koth fallen laſſen) les perdrix fientent; II. va. (- machen); einen Trupp Feinde auseinander -, disperser une troupe d'ennemis; das -, l'act. de ..

Stieber, s; 1. Ch. c. Stäuber; 2. (in Baiern ꝛc) c. Weſpe; 3. (ein Schneller mit dem Finger); einem einen - an die Naſe geben, donner une chiquenaude à qn, c. Naſen-.

Stiebern, einen, (ihm Naſenſtieber geben) fa. chiquenauder qn.

Stief, (Wort, was nur in Zuſammenſetzungen vorkömmt, und etwas Unechtes zu bedeuten ſcheint); -ältern, pl. (durch 2te Heirath des leiblichen Vaters od. der leiblichen Mutter, und nach dem Tode dieſes od. dieſer durch abermahlige Heirath des -vaters od. der -mutter erhaltene Aeltern) le beau-pere et la belle-mere; -bruder, (durch die Wiederverheirathung des Vaters od. der Mutter zugebrachter od. erhaltener Bruder; der Halbbruder) beau frère, demi-frère; -brüder von zwei Vätern, von zwei Müttern, freres utérins, consanguins; -freundſchaft, f. (Verwandſchaft durch 2te Heirath) parenté, affinité résultante d'un second mariage; -geſchwiſter, n. pl. (G., die nicht einerlei Vater od. Mutter haben) enfants de plusieurs lits; -kind, n. (durch eine zweite Heirath des Vaters od. der Mutter od. beider zugebrachte od. in der 2ten Ehe gezeugte Kinder in Bezug auf die -ältern) enfant d'un autre lit; -mühmchen, n. Bo. c. -mütterchen; -mutter, f. dim. -mütterchen, (durch 2te Heirath des Vaters erhaltene Mutter in Bezug auf die Kinder) la belle-mere, mp. marâtre, f; ſie iſt eine wahre .., (die ihre Kinder lieblos behandelt) c'est une vraie marâtre; er iſt ſeinem Munde keine .., fa. (läßt ſich an Speiſe und Trank nichts abgehen) il n'est pas traître à son corps; die Natur war ihm eine .. geweſen, (hat ihn kärglich mit Gaben ꝛc ausgeſtattet) la nature n'avoit pas été prodigue envers lui; la nature l'avoit traité en marâtre; -mütterchen, n. (das dreifarbige Veilchen; -mühmchen) la pensée; la violette à trois couleurs, l'herbe de la trinité; -mütterlich, a. ad. (der -mutter gehörig, gemäß, eigen) de, en belle-mere; mp. de, en marâtre; ſie behandelt ihre Kinder .., (lieblos) elle traite ses enfants en marâtre; das -mütterliche Glück, (das ſich oft ſehr karg zeigt) la fortune avare, peu prodigue de ses dons; -mütterlichkeit, f. qualité, caractère de marâtre; -ſchwager, -ſchwägerinn, f. (der Mann einer -ſchweſter, die Frau eines -bruders) le mari d'une demi-sœur, la femme d'un demi-frère; -ſchweſter, f. (-bruder, c.) belle-sœur, demi-sœur, f; -ſohn, -tochter, f. beau-fils, belle-fille; -vater, (durch die 2te Heirath der Mutter erhaltener V.) beau-pere; -väterlich, a. ad. de, en beau-pere; -verwandte, (der, die), (V. durch zweite Ehe) parent par un second mariage.

Stiefel, s; dim. -chen, n. (überh. ein walzenförmiges hohles Ding, Behältniß); der - od. die -röhre an einer Pumpe ꝛc, (dieſ. Röhre, in der die Pumpſtange mit dem Kolben auf und nieder gehet) le barillet; le corps de pompe; ein liegender, ſtehender -, un barillet horizontal, perpendiculaire; ord. (dieſ. gewöhnlich lederne Bekleidung der Füße, die den Fuß und die Wade bedeckt) botte, f; ein Paar -, une paire de bottes; ſteife -, Steif-, bottes fortes; die - putzen, wichſen, glänzen, nettoyer, cirer, lustrer les bottes; die - anziehen, einem die - anziehen, mettre ses bottes, se botter, mettre les bottes à qn, le botter; die - auf den bloßen Füßen tragen, se botter à cru; einem die - ausziehen, ôter les bottes à qn, le débotter; er trägt immer -, er trägt keine -, il est toujours botté, il porte touj. des bottes; il ne porte point de bottes; er macht gute, ſchlechte -, il botte bien, mal; wer macht Ihnen Ihre -? quel cordonnier vous botte? qui fait vos bottes? in -n und Spornen erſcheint, venir botte et éperonné, c. Halb-, Reit-, Schnall-, Schnür-, Waſſer-; ſpaniſche -, (ein Foltergeräth, wo die Waden zuſ. preßt) brodequins; einem Verbrecher die ſpaniſchen - anlegen, donner les brodequins à un criminel; fg: fa. ſeinen guten - laufen, (gut laufen können) marcher bon train; er arbeitet ſeinen guten -, (gut hinter eina. weg) il va bon train en besogne; ſeinen -, ſeinen guten - wegpredigen, (leicht hinter eina. weg) prêcher avec aisance, avec grace; avoir bon air, une bonne contenance en chaire, en prêchant; ſeinen guten - trinken, (wacker trinken können) bien boire; boire sec, d'autant; -anzieher, (Wz., die - damit anzuziehen) le tire-b.; -band, (B., die -, Schnür- damit oben einzufaſſen; it. zum Schnüren der -) ruban, cordon à border des bottes, des bottines; it. cordon à lacer des bottines; -bein, n. c. -fuß; -block, c. -holz; -bret, n. Cord. (ein nach dem Umriß eines Beines ausgeſchnittenes Bret, die -ſchäfte darüber zu ſpannen) la clef d'embouchoir; -bürſte, f. (die - zu putzen) brosse à nettoyer les bottes; décrottoire, f; -erbſe, f. (Erbſen, die geſtiefelt od. geſtengelt werden müſſen) pois ramés ou à ramer; -förmig, a. ad. en forme de b.; -fuß, 1. c. -ſchuh; 2. Cord. (Fuß eines Menſchen, der ſo beſchaffen iſt, daß ein - gut daran ſitzt; -bein) jambes propres à porter des bottes; -fußblatt, n. Cord. (das Oberleder des Fußes zu einem -) l'avant-pied de la b.; -futter, n. (das F. in den -n) doublure de b.; -geſtell, c. -holz (1); -haken, (den man durch die Strippen ſteckt, um die - anzuziehen) le crochet; crochet à tirer les bottes; -holz, n. 1. Cord. (aus mehreren Theilen zuſ. geſetztes H., die - zum Putzen darüber auszuſpannen; -block, -leiſten) embouchoir, embauchoir; die - über das -holz ſpannen, mettre les bottes sur l'embouchoir; 2. Pê. (ein H. zu beiden Seiten des Schleppſackes, die Mündung deſſ. ſteif und offen zu erhalten) piquet qui tient le vervet tendu ou ouvert; -kappe, f. c. -ſtülpe; -knecht, (hölzernes gabelförmiges Wz., wo den hineingeſtellten - hält und auszieht) le tire-b.; -kolben, Hy. (K., der keine lederne Scheiben, ſondern nur eine Stülpe hat) chopinette à rebord; -leder, n. (L., woraus - gemacht werden) cuir de bottes; -leiſten, c. -holz; -macher, (Schuſter, der beſ. - macht) bottier; *-manſchette, f. (Stück feines Linnen, was beſ. ehemals das Knie oberhalb der - bedeckte) canon de linge; -maß, n. (das M., was der Schuſter zu einem Paar - nimmt) la mesure de bottes, -mündung, f. Hy. (die Oeffnung des Laufes eines -s an einer Spritzenröhre) le calibre du canon de pompe; -nonne, f. (Spottname der Schweſtern vom 3ten Franziſkorden, die nicht beiſammen wohnen, aber doch klöſterliche Geſetze und Ordenszeichen haben) religieuse du 3e. ordre de St. François; -putzer, (der die - putzt) décrotteur; -quaſt, -quaſte, f. (Q., vorn am ausgeſchnittenen Rande des -s; -troddel) houppe de bottes; -riemen, (ſchmale R., womit die Bauern ꝛc die - oben befeſtigen, damit die Schäfte nicht herabſinken) courroie à attacher les bottes; -röhre, f. c. - (1); -ſchaft, (derj. Theil, der das Bein vom Knöchel bis an die Wade od. das Knie bedeckt) la tige de bottes; -ſchmiere, f. (Sch., - damit einzuſchmieren und zu ſchwärzen) la graisse à souliers; -ſchnur, f. (womit Schnür- zugeſchnürt werden) cordon de bottines; -ſchuh, (der Sch. od. Fuß an einem -) le soulier de la b.; -ſchuſter, c. -macher; -ſchwärze, f. (Sch., die - zu ſchwärzen) noir à cirer les bottes; -ſohle, f. (die S. an einem -) la semelle de b.; -ſtrippe, f. (die Strippen an den -n) tirant de b.; -ſtülpe, f. (die Stülpen an den -n) la genouillere; -troddel, f. c. -quaſt; -wachs, n.; -wichſe, f. (von Wachs bereitete -ſchmiere) la cirure de bottes; -wichſer, (der die - mit einer Wichſe putzet) domestique qui cire les bottes; -zieher, c. -haken; it. c. -knecht.

Stiefeln, 1. (die Füße mit den Stiefeln bekleiden) botter; ſich -, se botter; geſtiefelt und geſpornt kommen, venir botté et éperonné; Bo. der Strunk eines Pilzes iſt geſtiefelt, (wenn er von unten bis zur Mitte mit einer wollen-artigen Maſſe überzogen iſt) la tige d'un champignon est péronnée; 2. (mit Stangen verſehen) pu. Bohnen, Erbſen -, (ſtengeln) ramer des feves, des pois; it. Pê. die Mündung eines Schleppſackes -, (verm. des Stiefelholzes ſteif und offen erhalten) faire tenir la bouche d'un verveux ouverte au moyen d'un piquet ꝛc; das -, die Stiefelung, l'act. de ..

Stieg, es; e, (Steig, c.) chemin, sentier.

Stiege; n, f. 1. (ein ſchräg aufgehender Gang nach einem Orte; Steige) montée, f; it. (ſchmale Treppe) escalier, degré; drei -n hoch wohnen, loger au troisième; eine enge und dunkle -, une montée étroite et obscure; hn. (Art Stachelſchnecke mit erhabenen Rippen) l'escalier; 2. (eine Zahl von 20 Stücken) une vingtaine; eine -, drei -en Eier, une vingtaine, soixantaine d'œufs; eine - Leinwand, (20 Ellen) vingt aunes de toile; eine - Garben, une vingtaine de gerbes; -nbock, (Art Bockkäfer in Südamerika; Treppenbock) porte-échelle.

Stiegeln, pu. c. ſtiern, ſtechen.

Stieglitz, es; e, (Finkenart mit ſcharlachrother Stirn und Kehle; Diſtelfink) le chardonneret.

Stiel, es; e, dim. -chen, n. (ein in die Länge ſich erſtreckendes Ding, beſtimmt etwas zu halten); Arc. die -e an einem Gebäude, (die Säulen, die die Balken tragen) les sommiers, les travons d'un bâtiment; ord. (der verlängerte dünne Theil eines Wzs, bei dem man es faßt, handhabt) le manche; der - an einer Axt, an einem Meſſer, Beſen ꝛc, le m. d'une cognée, d'un couteau, à balai; der - an einer Pfanne, le m., la queue d'une poêle; der - an einem Pinſel, la hampe d'un pinceau, c. Axt- ꝛc; einen Hammer bei dem -e anfaſſen, prendre un marteau par le m.; den - aus einem Beſen herausnehmen, démancher un balai; vom -e losgehen, se démancher; einen Hammer, eine Axt ꝛc mit einem -e verſehen, emmancher un marteau, une cognée ꝛc; fg: einen - zu einer Axt ſuchen, (einen Vorwand) chercher, imaginer q. prétexte, c. Hacke; Bo. (derj. Theil der Gewächſe, der zur Unterſtützung des Ganzen dient; Stengel) la tige, la queue; der - einer Tulpe, Lilie, (wenn ſie gepflückt ſind) la queue d'une tulipe, d'un lis; (wenn ſie noch ſtehen) la tige d'une tulipe ꝛc; eine Blume auf dem -e abſterben laſſen, laisser mourir une fleur sur sa tige; eine Blume mit langem -e, fleur à longue tige; ein Blatt mit dünnem -e, feuille à queue mince; eine Frucht, Kirſche ꝛc an ihrem -e halten, tenir un fruit, une cerise ꝛc par la queue; der -, die Rippe in der Mitte der Blätter gewiſſer Pflanzen, la carde; die -e vom Mangold ſind gut zu eſſen, les cardes de poirée sont bonnes à manger, c. Blatt-, Blumen-; mit Strumpf (Stumpf) und - ausrotten, (gänzlich) exterminer, détruire entierement; Hn. der - (der untere Haupttheil der Rüſſelſcheide) eines Ziefers, la queue d'un insecte; An. der - am Stimmritzendeckel, (der dünne nach unten befindliche Theil an demſ.) le pied, le ligament de l'épiglotte.

Stiel=blatt, n. (ein geſtieltes B.) feuille pétiolée; -beſen, (B. mit einem -e) balai à manche; -dolde, f. 1. (eine geſtielte) ombelle pédonculée; 2. (äthiopiſches Pfz., was ſtrauchartig wächſt) hermas; -eiche, f. (die Sommer- od. Maſteiche) le chêne commun à longs pédoncules, le chêne à grappes, le gravelin; -ende, f. (das E. des -es) le bout d'un manche, it. d'une tige, d'une queue; das .. eines Blattes, (das gew. breite E. eines Blattes, wo es mit dem -e zuſ. hängt) la base d'une feuille; -koralle, f. (Art Sternkorallen, die aus bündelweiſe beiſ. ſtehenden -en beſteht) madrépore à étoile; -los, a. ad. (keinen - habend) sans manche; démanché; it. sans tige, sans queue; Bo. acaule, intigé; -loſe Gewächſe, (deren Blätter und Blumen unmittelbar aus der Wurzel kommen) plantes acaules ou intigées; -loſe Blätter, (die unmittelbar am Stengel ſitzen) feuilles sessiles; -loſigkeit, f. qualité de ce qui n'a pas de manche, de queue, de tige; -rippe, f. Bo. (die Hauptrippe des Laubes) la côte; la nervure principale ou du milieu; -rund, (rund wie ein -; Hn. länglich mit kreisförmigen Querdurchſchnitten) rond comme une tige; arrondi; -wurm, (Gatt. Würmer, aus der Ordnung der Weichthiere) la pédicellaire.

Stielen, (mit einem Stiele verſehen); eine Axt, ei-

nen Hammer –, emmancher une cognée, un marteau; *Hn.* ein geſtielter Theil, (wenn er nicht unmittelbar auf einen andern Theil angefügt iſt, ſondern einen beſondern, gew. viel dünnern Verbindungstheil zwiſchen ſich und dem andern Theile hat) une partie pédonculée, pétiolée; *Bo.* ein geſtieltes Blatt, (mit einem Stiele verſehenes) feuille petiolée; ein geſtielter Querl, (wenn die Blumen daran mit kurzen – verſehen ſind) une verticille pédonculée; eine geſtielte Dolde, (wo durch einen Blumenſtiel an dem Stengel der Pfl. befeſtigt iſt) une ombelle pédonculée; eine geſtielte Knospe, Drüſe, (von einem kurzen Stiele unterſtützte) un bourgeon pédiculé, une glande pédiculée.

Stielig, a. ad. (einen Stiel habend) c. kurz–, lang–.

Stieper, s; *Mar.* (kleine Stützen zu verſch. Gebrauche) montant, chandelier.

Stier, a. ad. (ſtarr) roide; einen – anſehen, regarder qn fixement.

Stier, es; e, dim. -chen, n. 1. (das männliche Rind) le *taureau;* der wilde – od. Ochs, le bœuf ou t. sauvage; der – Apis, le bœuf Apis; die -e brüllen, les taureaux mugissent; fg: *As.* (Sternbild im Thierkreiſe) le signe du t.; 2. (in manchen Gegenden) c. Stähr; 3. der fliegende –, a) (Käferart mit gehörntem Bruſtſtücke) l'actéon; b) c. Hirſchkäfer; -fleiſch, n. la chair, la viande de taureau; -gefecht, n. le combat de taureaux; -hammel, c. Stähr; -haut, f. la peau de t.; -hirſch, (dem Hirſche und Ochſen ähnliches Thier; *Ecr.* Waldrind) le bubale; -jagd, f. la chasse aux taureaux; -kalb, (ein K. männliches Geſchlechts) veau mâle; -leder, n. cuir de t.; -ledern, a. ad. (aus -leder gemacht) de peau, de cuir de t.; -opfer, n. le taurobole; -ſchild, bouclier couvert d'une peau de t.

Stieren, I. vn. av. h. 1. c. ſtiern; 2. va. (vom Stiere, befruchten) saillir, couvrir; der Bulle ſtieret die Kuh, le taureau saillit, couvre la vache; it. c. ſtähren. II. vn. av. h. (ſtier ſehen, blicken) regarder fixement, cf. an–.

Stierſinn, pu. c. Starrſinn.

Stift, es; e, dim. -chen, n. (ein kurzer, gerader, dünner und vorn geſpitzter Körper); ein – zum Zeichnen, (von Röthel, Reißbley ꝛc.) le *crayon*, la touche; ein rother ꝛc. –, un c. rouge ꝛc.; ſchwarzer –, Bley- du c. noir; ein – von Reißkohle, un c. de charbon; mit dem -e zeichnen, dessiner au c.; crayonner; den – führen, manier le c.; ein mit dem -e gemachtes Bildniß, portrait fait au c., cf. Bley–, Farben–, Kreide–, Rechen–; der – von einem abgebrochenen Zahne, (die ſtehende Wurzel deſſ.) croc, chicot de dent; die -e an einer Gans, (die zarten noch in der Haut ſteckenden Kiele) le tuyau des nouvelles plumes d'une oie; 2. (bef. ſolche kleine Körper von Eiſen od. Holz, etwas zu befeſtigen) *ferret; goupille, pointe*, f; ein –, etwas damit feſtzuhalten, un f. à embrasser; einen – einſchlagen, mettre un petit clou, une g.; mit einem -e od. mit -en befeſtigen, goupiller; das Uhrwerk mit -en an das Gehäuſe befeſtigen, goupiller la cage d'une montre; ein Stab mit goldenen -en, un bâton orné de petits clous d'or; der – in einem Schloſſe, (der Dorn) la broche; der –, (der in die Gewinde der Thürbänder geſteckt wird, ſolche zu vereinigen) la rivure; ein in dem Huſe eines Pferdes zurückgebliebener – von einem Nagel, une retraite; der – an einem Schnürbande, le f. d'une aiguillette; fg: mp. gp. (eine kleine P.) un petit bout d'homme; marmouset; -blume, f. (Pfl. mit Blumen ohne Kelch) l'albuca; -farbe, f. (feine, trockene F., in Geſtalt von -en; *Paſtellfarbe) le pastel, cf. Farben–; -gemählde, n. 1. (ein mit Farben-en od. -farben gemahltes G.; *Paſtellgemählde) la peinture en pastel, le pastel; 2. (ein durch neben einander gelegte ſteinerne od. gläſerne -e von verſch. Farben hervorgebrachtes Gemählde; *moſaiſches, muſiviſches Gemählde) la *mosaïque*, la peinture de m., en m.; -loch, n. trou pour passer une g., un f.; *Im.* -löcher, (2 durch die -e des Deckels im Rahmen an der Preſſe in die Mitte des darauf gelegten Druckbogens oben und unten gemachte L.; *Punkturlöcher) les trous formés par la pointe ou l'ardillon; -mahlerei, 1. (die Paſtellmahlerei; it. moſaiſche M., Moſaik) la peinture en pastel, it. de, en m.; 2. c. -gemählde.

Stift, es; pl. -e od. -er, n. 1. (ein zu einem gewiſſen, bef. öffentlichen Gebrauche ausgeſetztes Geld; die -ung) la *fondation*, f; ein – machen, faire une f.; ord. (eine zu einem gewiſſen, bef. gottesdienſtlichen Zwecke auf immer geſtiftete Anſtalt mit den dazu nöthigen Gebäuden, Mitteln an Gelde ꝛc. und dazu gehörenden Perſ., wie Kirchen, Klöſter ꝛc.); ein adeliges –, une maison noble; ein weltliches –, une maison séculière; ein Dom–, (ein Bisthum) un évêché; das – Hildesheim, l'évêché d'H.; ein Hoch –, Erz–, (ein Erzbisthum) un archevêché; das – St. Nikolai, (die -kirche) l'église collégiale de St. Nicolas; das – zu Naumburg, (das Domkapitel) le *chapitre* de N.; eine in einem -e erledigte Stelle, une place vacante dans un ch.; zu einem -e gehörig, capitulaire; die im -e verſammelten Domherrn, les chanoines capitulairement assemblés; -samt, n. 1. (ein Kanonikat) le canonicat; 2. (ein einem -e gehörendes Kammeramt) baillage du ch.; 3. (ein aus den Gütern eines ehem. -es od. ganzen Bisthumes errichtetes Kammeramt) baillage formé des biens d'un ancien couvent ou évêché; -samtmann, le bailli du ch.; -sbauer, paysan sujet d'un ch.; -sbeamte, c. -samtmann; -sbrief, -brief, 1. (eine dem -e gehörende und daſſ. betreffende Urkunde) titre, document appartenant au ch.; 2. c. -ungsurkunde; -sbürger, (B. in einer -sſtadt) bourgeois d'une ville sujette à un ch.; -sdame, f. la chanoinesse, la Dame, cf. -sfrau; -sdorf, village appartenant à un ch.; -sfrau, f. c. -sdame; die -sfrauen von Herford, les Dames d'H.; -sfräulein, n. 1. (adeliges F., wo in einem evangeliſchen -e erzogen wird) chanoinesse, Dame, f; 2. c. Bachſtelze; -sgebäude, n. bâtiment d'un ch.; -sgebiet, n. le territoire, le ressort d'un ch.; -sgeld, n. 1. (das einem -e gehörende G.) argent appartenant à un ch.; 2. (G., wo ein -sglied vom -e erhält) argent qu'un chanoine, une chanoinesse reçoit du ch.; -sgemeine, f. (zu einer -skirche gehörende G.) commune attenante à l'*église cathédrale*; -sgenoß, 1. (-sglied) membre d'un ch. ou capitulaire; (P., wo mit andern zu demſ. -e gehört) diocésain; -sglied, c. -sgenoß; -shauptmann, bailli du ch.; -shauptmannſchaft, f. bailliage du ch.; -shaus, n. (einem -e gehörendes) maison affectée à un ch.; -sherr, 1. (Domherr, Chorherr) le chanoine; 2. (der Stifter eines S.) le fondateur; -shütte, f. *h. anc.* (bei den Juden, ein Gebäude od. Zelt, in dem die Bundeslade ſtand und wo ſtatt Tempels diente) le tabernacle; -sjungfer, f. (Nonne in adeligen Nonnenklöſtern) la religieuse; -skanzler, chancelier du ch.; -skaſſe, f. la caisse du ch.; -skirche, f. (die K. eines -es; *Kollegiatkirche) l'*église collégiale;* it. (die Domkirche) l'*ég. ca.*, la *ca.*; -sküſter, le sacristain de l'*ég. coll.*, ou *ca.*; -smann, (-sherr) chanoine; -smäßig, a. ad. (fähig in ein adeliges – aufgenommen zu werden) qui a droit d'être reçu dans un ch.; -smitglied, n. c. -sglied; -spfarre f. (P., wo ein – zu vergeben hat) cure dépendante d'un ch.; -spfarrer, le curé ou ministre d'une *ég. coll.*, ou d'une fondation pie; -spfründe, f. (Pf., wo ein – zu vertheilen hat; *Kanonikat) le canonicat; -sprediger, prédicateur d'une *ég. coll.* ou *ca.*; -spropſt, prévôt d'un ch.; -sregierung, f. (R. in dem zu einem ehem. -e gehörenden Bezirke) gouvernement d'un ch.; die unter der .. ſtehenden Dörfer ꝛc., les villages soumis au ch., gouvernés par le ch., dépendants du ch.; -sſchule, f. école du ch.; -sſtadt, f. ville soumise à un ch. ou évêché; -sſtand, (Landſtand in einem dem -e od. Bisthume gehörigen Bezirke) état d'un territoire soumis à un ch. ou évêché; -sſtelle, f. 1. (das Kanonikat) le canonicat; 2. (eine Stelle, wo das – zu vergeben hat) place à la nomination ou disposition du ch.; -sſtube, f. (die Kapitelſtube) le ch.; in die .. gehen, se rendre au ch.; die in der .. verſammelten -sherren, les chanoines capitulairement assemblés; -stag, (T., an dem ſich die -sſtände verſammeln) jour de ch., où l'on tient ch.; -sunterthan, le sujet d'un ch.; -sverſammlung, f. assemblée capitulaire; -sverwalter administrateur d'une maison ou communauté religieuse; -swohnung, f. (W. in einem -sgebäude) habitation dans un bâtiment de ch., ou attenant au ch., cf. -shaus.

Stifteln, 1. (in kleine Stifte ſchneiden); Mandeln –, couper des amandes en petits morceaux; 2. (mit einem Stifte berühren od. bezeichnen; it. mit Punkten verſehen) marquer d'une pointe; it. pointer, pointiller; geſtifteltes Leder, cuir pointillé, orné de points.

Stiften, 1. (mit einem Stifte od. mit Stiften verſehen) goupiller; mettre un ferret; ein Schnürband –, mettre un ferret à une aiguillette; fg: c. an–; 2. (auf eine bleibende Art errichten, gründen, fg:) *fonder;* ſich ein immerwährendes Andenken –, od. ſeines Namens Gedächtniß –, éterniser sa mémoire, faire passer ou transmettre son nom à la postérité; *Ecr.* das erſte Teſtament ward nicht ohne Blut geſtiftet, le premier testament n'a été confirmé qu'avec le sang; ein Feſt, einen Feiertag –, (anordnen, die Weiſe deſſ. beſtimmen) instituer une fête; einen Orden, eine Geſellſchaft –, f. un ordre, une société; eine Religion ꝛc. –, (ſie zuerſt lehren und einführen) f. une religion; ein Reich –, (gründen) f. un royaume; eine Kirche, eine Schule ꝛc. –, f. une église, une école ꝛc.; ſein Vermögen zu einem Kloſter, eine Geldſumme zu einem Almoſen –, (ſie dazu ausſetzen und niederlegen) léguer ses biens, disposer de ses biens pour f. un couvent, pour des charités; Freundſchaft mit jemand –, (ſchließen) lier, contracter, faire amitié avec qn; einen Vergleich –, arranger, amener un accommodement; er ſucht einen Vergleich zwiſchen ihnen zu –, il tâche de les amener, disposer à un accommodement; Frieden zwiſchen zwei feindlichen Mächten –, rétablir, procurer la paix entre deux puissances ennemies; ein Bündniß –, faire une alliance; eine Heirath –, faire un mariage; Gutes, Böſes –, (thun) faire, produire du bien, du mal; dadurch wurde viel Gutes geſtiftet, cela a produit, a fait naître bc. de bien; Feindſchaft, Uneinigkeit –, exciter, susciter des inimitiés, jeter, semer la division, la désunion; Händel –, susciter, faire naître des querelles; was hat er wieder geſtiftet, (gemacht, angerichtet) fa. qu'a-t il encore fait? das – ꝛc., c. -ung.

Stifter, s; -inn, f. (P., wo etwas ſtiftet, eine Stiftung macht) *fondateur, instituteur*, trice; der – eines Kloſters, Ordens ꝛc., le f. d'un convent, d'un ordre ꝛc.; der – der olympiſchen Spiele, l'i. des jeux olympiques; die -inn des Ordens von der Verkündigung, l'institutrice de l'ordre de l'Annonciade; der – einer Religion, le f. d'une religion, cf. Freidenk–, Heiraths–, Unheil–.

Stiftiſch, c. ſtiftiſch.

Stiftlich, a. ad. (einem Stifte gehörend) capitulaire; de *chapitre; d'évêché;* die -en od. ſtiftiſchen Güter, les biens du ch.; die -en od. ſtiftiſchen Lande, (die zu einem Stifte od. Bisthume gehörenden) les états de l'é.; die -en od. ſtiftiſchen Unterthanen, les sujets du ch., de l'é.

Stiftung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas ſtiftet) *fondation, institution*, f; *établissement;* die – eines Spitals ꝛc., la f., l'é. d'un hôpital ꝛc.; die – eines Feſtes, la f., l'i. d'une fête; die – einer Geſellſchaft, einer Gemeine, la f. d'une compagnie, d'une confrérie; die – einer Religion, la f. d'une religion; die – der olympiſchen Spiele, l'i. des jeux olympiques; 2. (eine geſtiftete Sache ſelbſt) f.; eine milde –, (ein geſtiftetes Armenhaus ꝛc.) f., établissement de charité, de bienfaisance; œuvre pie; bedeutende Summen zu milden -en, sommes considérables destinées à des œuvres pies; eine fromme –, une f. pie ou pieuse; die Schulen ſind nützliche -en, les écoles sont des fondations, institutions, établissements utiles; dieſe Kirche hat reiche -en, cette église est bien dotée, a de bonnes fondations; -sbrief, (Urkunde, in der etwas geſtiftet wird) la lettre de f.; -skapital, c. -skapital; -sfeier, sp. f. (die feierliche Begehung einer – am -stage) la fête de la f.; -sfeſt, n. (F. am -stage) fête de f.; -sgut, n. bien d'une f.; -sjahr, n. l'année de la f.; -stag, le jour de la f.; der .. einer Akademie ꝛc., le jour de l'anniversaire d'une académie ꝛc.; -surkunde, f. c. -sbrief; -sverwalter, l'administrateur d'une f.; -sworte, n. pl. die . . . beim Abendmahle Jeſu, (die Einſetzungsworte) les paroles de la consécration; -szeit, f. le temps de la f.

Stilbe; sp. (Pfl., wo auf einem Stocke Zwitter, auf dem andern männliche Blumen trägt) stilbé.

*Stilett, es e, n. (kleiner, ſehr ſpitziger Dolch) le stilet.

Still, (ſtille) a. ad. (ohne Bewegung, keine B. habend) coi, *calme;* sans agitation; *tranquille;* ſich –, ruhig verhalten, se tenir coi; – ſtehen, (ſtehen bleiben, it. ohne Bewegung ſtehen) s'arrêter; it. se tenir, rester t.; – ſitzen, liegen, se tenir en repos; demeurer, rester t.; rester tranquillement assis, couché; im Felde – liegen, (von Heeren, ohne Thätigkeit, keine Bewegung

machen) rester campé; unterwegs – liegen, (eine Zeitlang an einem Orte bleiben) s'arrêter, se reposer en voyage, séjourner; mit dem Wagen, Pferde – halten, arrêter la voiture, les chevaux; vor einem Hauſe – halten, s'arrêter devant une maison; die Uhr, Sand⸗uhr ſtehet –, la montre s'arrête, le sable dort; halt –! (bewege, rühre dich nicht) tiens-toi c., reste c.; einem – halten, (ihm nicht widerſtreben; ihn gewähren laſſen) laisser faire qn, se tenir passif, ne pas faire de resistance; Gott – halten, fg: (ſich ſeiner Führung ruhig auch im Leiden überlaſſen) se soumettre, se résigner à la volonté de Dieu; bei etwas – ſtehen, (verweilen) fg: s'arrêter à qh; in der Rede – halten, (anhalten) s'arrêter dans un discours; faire une pause; bei einer Sache – ſitzen, (keinen Theil daran nehmen) ne prendre aucune part à une affaire; hier ſtehet mir der Verſtand –, (dies begreife ich nicht) fa. je n'y entends rien; cela est au-dessus de ma portée; das Meer war – und ruhig, la mer étoit c. et t.; die Luft iſt –, l'air est c.; bei –er Luft, l'air étant c.; –es Wetter, temps c., t.; *Mar.* –es Wetter, (wenn man wenig od. faſt gar keinen Wind ſpüret) temps c.; die See iſt todt –, (eben wie ein Spiegel) la mer est c., toute plate; das –e Meer, (die Südſee) la mer pacifique; –es Waſſer, (wo nicht fließt) eau dormante; *P.* –e Waſſer ſind od. gründen tief, il n'y a pire eau que celle qui dort; 2. (keinen Laut, kein Geräuſche von ſich gebend): – ſchweigen, (nicht ſprechen, od. aufhören zu ſprechen) se taire; ſchweigt –! taisez-vous; – ſchweigend od. –ſchweigend etwas thun, (ohne etwas dabei zu ſprechen, od. ohne etwas davon vorher zu ſagen) faire qh en silence, sans mot dire, c. –ſchweigend; – ſeyn, (keinen Laut von ſich hören laſſen, od. nicht ſprechen) se taire; von etwas – ſeyn, (nicht davon ſprechen) se taire d'une chose, la passer sous silence; – davon, ſei mit davon –, motus sur cette affaire; ne m'en parlez pas; n'en dites mot à personne; er kann dazu nicht – ſeyn, (ſich dies nicht gefallen laſſen) il ne peut pas se taire, se tenir passif, garder le silence dans cette affaire; er hieß uns – ſeyn, il nous imposa silence; –! (Ausruf zu ſchweigen) silence; chut; paix! paix! –! er möchte es ſonſt hören, silence! de peur qu'il ne l'entende; ſie blieben –, ils gardèrent le silence; ein –er Menſch, (der nicht viel ſpricht) un homme silencieux, taciturne; ein –er Ort, un lieu c. et hors du bruit; die –e Nacht, (in der das Geräuſch des Tages ſchweigt) le silence, le c. de la nuit; –es Pulver, (wo ſo zubereitet iſt, daß es losgebrannt nicht knallt) poudre sourde, muette; eine –e Jagd, (die ohne das Geräuſch der Klapperjagd ꝛ, bloß mit Netzen, Schlingen und Fallen ꝛ getrieben wird) la petite chasse; la chasse au fusil, aux filets ꝛ, la chasse sans appareil; ein –es Gebet, (wo ſich nicht hörbar in Worten äußert) oraison mentale; das –e Gebet des Prieſters, (in der Meſſe) l'oraison secrète, la secrète; ein –er Kummer, un souci secret; er verzehret ſich in –er Liebe, un amour secret le consume; im –en, (in der –e, ohne Geräuſch) secrètement, sans bruit; ſich im –en freuen, grämen ꝛ, se réjouir, se chagriner intérieurement, secrètement; er thut im –en viel Gutes, il fait bc. de bien en secret; das –e Gericht, c. Vehmgericht; *Cath.* eine –e Meſſe, (ohne Muſik, wo bloß geleſen wird) messe basse; der –e Freitag, (der Charfreitag) le vendredi saint; die –e Woche, (die Charwoche) la semaine sainte; die –e Muſik, (ein Geſellſchaftsſpiel, da jeder thut als ſpiele er ein Tonwerkzeug, indem er bloß die dabei vorkommenden Bewegungen und Geberden macht) la musique muette; mit –er Muſik abziehen, (fortgehen und kein Wort ſagen) s'en aller à la sourdine; fg: ein –er Menſch, (von –er, ſanfter Gemüthsart; ein eingezogen, ruhig lebender) un homme doux, paisible, t., posé, sage; ein –es Gemüth, eine –e Gemüthsart, une humeur paisible, douce; ein –es Leben führen, mener une vie c., paisible, t.; die –en, od. die –en im Lande, (die Ruhigen, Frommen) les gens paisibles, les dévots; *Org.* – gedackt, c. gedackt; es iſt jetzt ganz – davon, (man hört jetzt nichts davon ſprechen) on n'en parle plus; jetzt wird es wieder ganz – davon, personne n'en parle plus à présent.

Still⸗amme, f. (die Säug⸗amme) fa. nourrice; –beglückt, a. ad. heureux en secret; –entzückt, a. ad. enchanté, ravi en secret; –flöte, f. *Org.* (Flötenzug, deſſen Pfeifen einen –en, ſanften Ton von ſich geben) jeu de flûtes douces; –friedlich, a. ad. (– und friedlich) *calme* et silencieux; –gedack, n. *Org.* (G. von Orgelpfeifen, wo einen –en ſanften Ton haben) jeu de quatre pieds; –heiter, a. ad. serein et *tranquille*; –lager, n. (das L., der Ort, wo ein Kriegsheer eine Zeitlang – liegt) le campement; –leben, sp. n. (–es, eingezogenes und friedliches Leben) vie t., paisible, sans agitations; –meſſe, f. (eine –e M.) messe basse; –mittel, n. c. –ungsmittel; –ſchweigen, vn. av. h. se taire, cf. –, (2); das –ſchweigen, le *silence*; legen Sie ihm .. auf, imposez-lui s.; mit .. übergehen, passer sous s.; das .. brechen, rompre le s.; –ſchweigend, a. ad. (nicht ausdrücklich bedungen) tacite, –ment; eine –ſchweigende Bedingung, une condition tacite; dieſes iſt .. in dem Vertrage enthalten, cela est compris tacitement dans le contrat; –ſitzer, homme toujours coi, t.; fg: homme sans activité, qui n'entreprend rien; –ſtand, sp. (die Hdl., da man – ſtehet, und der Zuſtand, da etwas – ſtehet) la cessation de mouvement, la discontinuation, intermission, suspension; der .. der Sonne, des Waſſers ꝛ, la suspension du cours du soleil, de l'eau ꝛ; *As.* der .. eines Wandelſternes, (das Verweilen deſſ. auf einige Tage in einerlei Länge und Breite) la station d'une planète; der .. in den Geſchäften, la discontinuation des affaires; die Sache leidet einen .., l'affaire s'accroche, il y a q. accroche à cette affaire; der gänzliche .. im Handel, la discontinuation, la cessation de tout commerce; einen .. machen, s'arrêter; faire halte; die Krankheit macht einen .., (nimmt weder ab noch zu) la maladie s'arrête, est dans un état de suspension, est stationnaire; einen .. in ſeiner Arbeit machen, suspendre son travail; *Gu.* (der Waffen-ſtand) la suspension d'armes; la trêve; l'armistice.

Stille; n, f. 1. (der Zuſtand, da etwas – iſt) *calme*, *silence*, *tranquillité*, f; die – des Meeres, der Luft, le c., la t. de la mer; la bonace; le c., la t. de l'air; eine tiefe –, un profond s., une profonde t.; die – der Nacht, des Grabes, le s. de la nuit, du tombeau; die – der Seele, der Leidenſchaften, le c. de l'esprit, des passions; in der –, (ohne vieles Geräuſch, ohne es bekannt zu machen ꝛ) à la sourdine; secrètement, à petit bruit, en cachette, sous main; etwas in der – abholen laſſen, faire chercher qh en secret, secrètement; eine Leiche in der – begraben laſſen, faire enterrer un corps mort sans bruit, sans cérémonies; ſie grämt ſich in der – darüber, elle s'en chagrine secrètement; 2. (eine Zeit, während der es ſtill iſt) c. Wind–; *Mar.* (ſtilles Wetter, ſtille See) le c.; in – verfallen, être pris du c.

Stillen, I. vn. av. h. *Mar.* (ſtill werden) se calmer; das Wetter, die See ſtillet, le temps, la mer se calme; II. va. (ſtill machen): 1. (in Anſehung der Bewegung; die B. hemmen); das Blut –, (es aufhören machen zu fließen) étancher, arrêter le sang; jemandes Thränen –, étancher, sécher les larmes de qn, faire cesser ses pleurs; das Meer –, (die heftige Bewegung deſſ. aufhören machen) calmer la mer; Neptun ſtillte die tobenden Wogen, Neptune calma les vagues déchainées, les flots bruyants, en fureur; 2. (in Anſehung des Lautes, Geräuſches); einen –, (ihn zum Schweigen bringen) faire taire qn; fg: (aufhören machen, beruhigen, befriedigen); einen Aufruhr –, *apaiser* une sédition; er ſtillte die Unruhen, il apaisa les troubles; den Durſt, Hunger –, (befriedigen) étancher, *ap.* la soif, *désaltérer*, assouvir, *ap.*, faire passer la faim; Bier ſtillet den Durſt beſſer als .., la bière désaltère mieux que ..; um ſeinen Durſt zu –, trinkt er Waſſer, il boit de l'eau pour se d., pour *étancher* sa soif; ſeinen Durſt nach Reichthümern, Ehrenſtellen ꝛ –, (ſein Verlangen danach befriedigen) *ét.* la soif des richesses, des honneurs; eines Verlangen, Neugierde ꝛ –, contenter le désir, la curiosité de qn, la satisfaire; den Zorn –, pu. *ap.* la colère; die Schmerzen –, (aufhören machen) *ap.*, calmer les douleurs; ein Kind –, (es ſtill machen, beſänftigen; it. ihm die Bruſt reichen) *ap.* un enfant qui crie; it. allaiter un enfant; eine –de Mutter, une mère qui allaite son enfant; die Gläubiger –, (ſie beruhigen, befriedigen) satisfaire les créanciers; das – ꝛ, die –ung des Blutes, l'étanchement du sang; die –ung eines Aufruhres, l'assoupissement d'une sédition; die –ung des Durſtes, l'étanchement de la soif; die –ung des Hungers, l'assouvissement de la faim; die –ung, das – eines Kindes, l'allaitement d'un enfant; –ungsmittel, n. (blut-ſtillendes Mittel) remède pour *ét.* le sang.

Stiller, s; –inn, (P., Weſen, wo ſtillet, beſ. fg. wo aufhören macht) celui, celle qui apaise, qui calme; der Schlaf, der – alles Kummers, le sommeil qui calme, apaise tout souci, tout chagrin.

Stillheit, c. Stille.

Stillmittel, c. Stillungsmittel.

Stimm⸗berechtiget, a. ad. (berechtiget ſeine –e mit Andern zu geben) qui a le droit de suffrage, de vote; –draht, *Fact. d'org.* (eiſerner D. zum –en des Schnarrwerkes) la rosette; –fähig, a. ad. admis, habile à voter, cf. –berechtiget; –gabel, f. (gabelförmiges ſtählernes Wz., deſſen Zinken, gegen etwas geſchlagen, einen feſten Ton hören laſſen, nach dem man Klaviere ꝛ ſtimmt) la fourchette tonique; –geld, n. (was man für das –en eines Tonwerkzeuges bezahlt) l'argent qu'on paie pour accorder q. instrument; –hammer, (eiſernes od. ſtählernes Wz., ein Klavier ꝛ zu ſtimmen) l'accordoir; –holz, n. dim. –hölzchen, n. (in den Geigen; cf. –e 5) l'âme; –horn, n. *Fact. d'org.* (Wz., die kleinen Pfeifen zu ſtimmen ꝛ) l'accordoir, (esp. de sifflet pour accorder le clavecin, les orgues ꝛ); –nerve, *An.* (ein dicht unter dem Zungenſchlundnerven entſpringender N., der durch die Hirnhaut und einen eigenen Ausſchnitt des Halsblutaderloches hinausgeht) nerf vague; –pfeife, f. (hölzerne Pf., die Orgelpfeifen danach zu ſtimmen) flûte pour entonner, (en accordant une orgue); –recht, sp. n. (das R., ſeine –e in einer Verſammlung abzugeben) le droit de suffrage; –reihe, (die R., in der die –en abgegeben od. geſammelt werden) l'ordre des suffrages, des voix, des votes; –ritze, f. *An.* (ſchmale Oeffnung zwiſchen den beiden untern Bändern am Gießbeckenknorpel) la glotte, le sifflet de la glotte; –ritzenband, n. *An.* (das untere Band am Gießbeckenknorpel) le ligament de la glotte; –ritzendeckel, *An.* (platter, dünner Knorpel an der Zungenwurzel, der dicht vor der –ritze liegt) épiglotte, f; –ſchlüſſel, (Wz., ein Klavier ꝛ zu ſtimmen) la clef de clavecin, d'épinette; –ſetzer, *Luth.* (gabel⸗artiges Wz., womit durch die Schallöcher die –e in die Geigen eingeſetzt wird) instrument en fourche, pour placer l'âme d'un violon; –tag, (an dem geſtimmt wird) le jour de votes, de suffrages; –theiler, (derj. unter den Richtern, der von der Meinung des Vortragenden abgeht, und dadurch die –en theilet) le compartiteur.

Stimme; n, f. dim. Stimmchen, n. (das Vermögen belebter Weſen, durch die Luft hörbare Laute und Töne hören zu laſſen, und ſolche Töne ſelbſt) la *voix*; die – der Thiere, la v. des animaux; die – erheben, ſinken, élever, baisser la v.; mit einhelliger – ſchreien, crier d'une v., d'un commun accord; jemand an der – erkennen, reconnoître qn à la v.; eine ſtarke, helle, feine, ſchwache, zitternde –, une v. forte, grêle, aiguë, faible, tremblante; eine hohle und heiſere –, v. casse et enrouée; eine gebrochene –, v. cassée; eine flötenähnliche –, eine Flöten–, v. flutée; eine gute –e haben, (zum Singen) avoir de la v., une bonne v.; keine – haben, (keine zum Singen taugliche) n'avoir point de v.; die – verlieren, perdre la v.; *Mu.* die –n, (die Arten der – in Anſehung des verſch. Verhältniſſes der Töne in Höhe und Tiefe ꝛ, wo damit hervorgebracht werden und wo vollſtändige Zuſammenklänge bilden) v.; die 4 –n, der Diskant, der Alt, der Tenor und der Baß, les quatre parties, le dessus, la haute-contre, la taille et la basse; ein Geſang zu od. für 4 –n un chant à quatre v.; ein Konzert von 4 –n und 6 Inſtrumenten, un concert de quatre v. et de six instruments; die erſte –, (Haupt–) la principale v., cf. Frauen–; c. Baß–, Grund–, Knaben–, Mittel–, Tenor–; die einzelne –, (eine einzelne ſingende –; Solo) le solo; die geſtimmten –n, (wo Alle ſingen, Chor, Tutti) le chœur; die erſte, zweite – ſingen, (worunter man auch die für jede – geſetzten Noten verſtehet) chanter la première, la seconde partie; die –n vertheilen, distribuer les parties; die –n ausſchreiben, (die für jedes Tonwerkzeug geſetzten Noten) transcrire les parties, cf. Flöten–, Geigen–, Klavier–, Orgel–; fg: 1. *Poé.* (von lebloſen Dingen, wo ins Gehör fallen): die – des Donners, le bruit du tonnerre; die – einer Trompete ꝛ, le son d'une trompette ꝛ; 2. (das), was ſich unſerem Gefühle zu erkennen

gibt und auf unſer Begehrungs⸗ und Erkenntnißvermögen wirkt); der — der Natur folgen, écouter la *v.* de la nature; die —e des Blutes, der Verwandtſchaft, la *v.* du sang, de la parenté; die — des Gewiſſens, (die Mahnung deſſ.) la *v.* de la conscience; eine innere — rief mir zu, une *v.* intérieure me dit; 3. (die durch Zeichen od. Worte ausgedruckte Meinung, beſ. in der Berathſchlagung unter Mehreren) la *v.*, l'opinion, f; suffrage; ſeine — geben, donner sa *v.*, son suffrage; opiner, voter; die —n ſammeln, aller aux *v.*, recueillir les *v.*, les votes; die —n zählen, compter les *v.*; nach der Mehrheit der —n, à la pluralité des *v.*; ſeine — mündlich geben, opiner de vive *v.*; die —n waren getheilt, les avis étoient partagés; les *v.*, les opinions étoient partagées; ſeine — zuerſt geben, voter le premier, donner le 1er sa *v.*, son suffrage; ſeine — durch Einwerfung einer Kugel geben, ballotter; einem ſeine — geben, (für ihn ſtimmen) donner sa *v.*, son vœu, son suffrage à qn; er bekam, hatte alle —n, il a eu toutes les *v.*; 4. sp. (das Recht ſeine — bei Berathſchlagung einer S. zu geben) *v.*; eine berathſchlagende — haben, avoir *v.* délibérative; Sitz und — im Rathe, im Kapitel haben, avoir *v.* et séance au conseil, en chapitre; er hat 2 —n im Rathe, il a deux *v.* dans le conseil; einem ſeine — nehmen, ôter le droit de vote, de suffrage à qn; 5. (Pfeiffenwerk in Orgeln, wo Töne anderer Tonwerkzeuge od. die — des Menſchen ꝛc. nachahmt, wie auch die Züge vorn an den Orgeln; das Regiſter, der Zug) le jeu (d'orgues); alle —n der Orgel ziehen, faire jouer tous les jeux de l'orgue, cf. Flöten—, Menſchen—, Poſaunen—; die —, das Stimmhölzchen an den Geigen, (ein aufgerichtetes Hölzchen unter dem Stege, wo den Schallboden trägt) l'ame; —nbuch, n. (B., in dem die ſämmtlichen —n eines Tonſtückes beiſ. und untereina. geſetzt ſind; Partitur) la partition; —nführer, (F., Anführer der —n) le directeur du chant; —ngeber, Stimmgeber, (der ſeine — abgibt) le votant, l'opinant; die —ngeber bei Wahlen, les vocaux; —ngebung, Stimmgebung, f. la votation; —nmehrheit, sp. f. la pluralité des *v.*; nach der .., à la pluralité des *v.*; —nminderheit, f. (*Minorität) la minorité des *v.*; —nprüfung, f. c. —nunterſuchung; —nſammlung, f. l'action de recueillir les *v.*, les votes; —nſchlüſſel, *Mu.* (der Sch. der beſondern —n, beſ. der Sing—n) la clef; —nſicht, —ſichte, —nunterſuchung, f. pu. (die Zählung und Prüfung der —n, ob ſie der Form und dem Stimmrechte nach gültig ſind) le scrutin; —nzählung, f. le compte des *v.*

Stimmen, vn. av. h. 1. (eine Stimme hören laſſen, einen Ton von ſich geben); dieſe Geige ſtimmet nicht zum Klavier, (gibt nicht denſ. Ton) ce violon ne s'accorde pas avec le clavecin; die Geigen — nicht recht, les violons ne sont pas bien d'accord, ne s'accordent pas bien; fg: das ſtimmt nicht, cela ne s'accorde pas; aller Hausrath ſtimmt zu dem Ganzen, tous les meubles s'accordent avec l'ensemble; wie ſtimmt das dazu? comment cela s'y accorde-t il? ſeine Reden, Handlungen — nicht mit ꝛc., ses paroles, ses actions ne s'accordent pas, ne cadrent pas avec ꝛc.; *Ecr.* wie ſtimmet Chriſtus mit Belial? quel accord entre Jesus-Christ et Bélial? cf. überein—, zuſammen—; it. c. bei—, ein—, zu—; 2. (ſeine Stimme, ſeine Meinung, ſein Urtheil von ſich geben) opiner, voter; donner sa voix, son vœu, son suffrage; es iſt noch nicht geſtimmt worden, on n'a pas encore voté, opiné, on n'a pas encore été aux voix; Alle ſtimmten dahin, tous les suffrages tendoient à ꝛc.; man hat über dieſe Sache geſtimmt, on a opiné sur cette affaire; ſie ſtimmten auf den Tod, ils opinèrent à la mort; für od. wider —, donner sa voix, opiner, voter pour ou contre.

II. va. 1. (machen, daß etwas ſtimmet, in dem gehörigen Verhältniſſe der Töne, der Höhe und Tiefe derſ. iſt) accorder; eine Flöte, eine Orgel ꝛc. —, accorder une flûte, un orgue ꝛc.; die Geige nach dem Klaviere —, accorder, monter les violons au ton du clavecin; nach dem Operntone —, monter au ton, sur le ton de l'opéra; ein Tonwerkzeug, eine Geige höher —, hausser, monter un instrument, un violon, hausser le son d'un instrument; eine Saite höher —, hausser une corde; eine Saite um einen halben Ton niedriger —, descendre, baisser une corde d'un demiton; fg: (das gehörige Verh. geben, in die erforderliche od. überh. in eine gewiſſe Lage ſetzen); ſie ſind Alle auf Einen Ton geſtimmt, ils sont tous montés sur un même ton; gleich geſtimmte Seelen, des ames unies par les mêmes sentiments, animées des ꝛc.; zu etwas geſtimmt ſeyn, (dazu aufgelegt ſeyn) être disposé à qh; einen —, zu etwas —, (ſeine Meinung ꝛc. in einer S. unter der Hand lenken) disposer qn; disposer qn à faire qh; 2. c. be—; das — ꝛc., c. —ung.

Stimmer, s; 1. (einer, der Tonwerkzeuge ſtimmet) accordeur; 2. (Wz., ein Tonwerkzeug damit zu ſtimmen) accordoir ꝛc.; der — an den Sackpfeifen, (die obere Röhre, wo in der Mitte umgedrehet werden kann, ſo lange bis ſie den rechten Ton bekömmt) la boîte d'une cornemuse.

Stimmfähig ꝛc., c. Stimm—.

Stimmig, a. ad. c. drei—, ein—, vier—, voll—.

Stimmung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſtimmet, ſg. p.) l'action d'accorder, de disposer ꝛc., c. Stimmen; 2. (das Verh., der Zuſtand eines Tonwerkzeuges, da es geſtimmt iſt); einem Tonwerkzeuge die rechte — geben, bien accorder un instrument; die rechte — geben, donner le juste ton; 3. (der Zuſtand einer P. ꝛc., da ſie auf eine gewiſſe Art geſtimmt iſt) l'*assiette*, la *disposition*; er iſt in keiner guten —, il n'a pas l'esprit dans une bonne *a.*; il n'est pas de bonne humeur, bien disposé; die — des Gemüthes, la *d.* de l'esprit; ich habe ihn in einer ſehr günſtigen — verlaſſen, je l'ai quitté dans une *d.* très-favorable; ich ſah ihn in einer — zum Verzweifeln ꝛc., je le vis livré à des sentiments de désespoir, en proie à des ꝛc.

Stingel, s; *Ch.* (der Schwanz der wilden Sauen) la queue du sanglier.

Stink, es; e, (Art Eidechſen ꝛc., der man eine harntreibende, allen Giften widerſtrebende und den Geſchlechtstrieb reitzende Kraft beilegt) le scink, scinque, schinque.

Stink⸗ameiſe, f. (Art Ameiſen) la fourmi puante; —apfel, (apfel ähnliche mehlartige Frucht eines Baumes, mit einem ſüßlichen nach Knoblauch riechenden Fleiſche) le fruit du tapin, du tapiar; —apfelbaum, (Baum, deſſen Frucht der —apfel iſt) le tapin ou tapiar; —aſant, (ſtinkender A.) l'assa fœtida, l'assa fétide; —baum, f. 1. (der ſchwarze Vogelkirſchbaum) le putier, pultier; cerisier à grappes; 2. c. Faulbaum; 3. c. (ſchwarzer) Johannsbeerſtrauch; 4. (ein Baum mit dreifachen Blättern, die zerdrückt heftig ſtinken) l'anagire fétide, le bois *puant*; —beere, f. baie puante; 2. c. Vogelbeere; —blume, f. (—ende B.) fleur puante; 2. c. Sammtblume; 3. c. —kamille; —bock, bouc *p.*; fg: (ein ſtinkender Menſch) un *p.*; —bohnenbaum, c. —baum; —drüſe, f. *An.* (Drüſen, wo eine übelriechende Feuchtigkeit abſondern) glande odorifère; —faul, a. ad. (ſo faul, daß es ſtinkt) *p.* de pourriture; fg: (höchſt träge) *p.* de paresse; —fiſch, (ein —ender) poisson *p.*; it. (der Stint) le chabot; —fliege, f. (eine —ende) mouche puante; it. (ein Kiefer mit netzförmigen Flügeln, wo ſtinkt) la mouche puante, l'*hémérobe*; —fuchs, hn. (Art —thiere in Amerika, die einem Fuchſe gleichen) (esp. de didelphe d'Amérique); —gaſſe, f. (in wer es ſtinkt) rue puante; —hahn, c. Wiedehopf; —harz, c. Teufelsdreck; —käfer, le scarabée *p.*; it. c. Dreckkäfer, Prachtkäfer; —kamille, f. (Afterkamille, Hundskamille ꝛc.) camomille puante, la maroutte, l'œil de vache; —kreſſe, f. (die wilde K.) le cresson sauvage; —loch, n. (—endes Loch, fg. mp. ein unreinlicher Ort) trou *p.*, lieu mal propre; —naſe, f. 1. (eine —ende N.) nez *p.*; 2. (P., wo eine —ende Naſe hat) punais, e; —neſſel, f. (die große —ende Taubneſſel) la grande ortie puante; —ohr, n. 1. (ein —des O.) oreille puante; 2. (Menſch, der aus den Ohren ſtinkt) homme qui pue des oreilles; —ratz, c. Iltis; —roche, c. Dornroche; —ſalm, (Art unangenehm riechender Salmen) le saumon *p.*; —ſchiefer, c. —ſtein; —ſchwamm, (der —ende Hirſch⸗ od. Gicht⸗ſchwamm) la morille puante; —ſpath, (Art des —⸗ od. Sau⸗ſteines, wo dem Spathe ähnlich iſt) chaux carbonatée fétide; —ſtein, (Art ſchwarzgrauer Kalkſteine, wo beim Reiben und Brennen häßlich riechen) la pierre puante, pierre-porc; —ſtrauch, (die Pfaffenbeere od. ſchwarze Johannsbeere) le grosseillier noir, le cassis; —teufel, pla. c. Bitterſüß; —thier, n. animal *p.*; 2. c. Iltis; 3. (ausländiſche Thiergatt., die zwiſchen ihren Hinterfüßen in 2 beſondern Säcken ein ſchmierigtes, ſtark riechendes Weſen abſondern) le conépate; le putois rayé; —topf, (ein —ender T.) pot *p.*; *Arf.* (Töpfe od. Gefäße, wo man mit —enden Sachen anfüllte und aus Mörſern unter die Feinde warf) ballon, pot à feu, rempli de matières puantes; —winde, f. *Bo.* (Rankengewächs mit holzartigem Stamme, deſſen Blätter unangenehm riechen) la danaïde fétide; —wurz, f. *Bo.* c. Bitterſüß.

Stinken, ir. vn. av. h. (unangenehm, häßlich riechen) puer; sentir mauvais; das ſtinkt, cela pue; dieſe Blumen —, ces fleurs sentent mauvais, puent; es ſtinkt hier, il sent mauvais ici, il pue; nach Knoblauch, nach Käſe ꝛc. —, sentir l'ail, le fromage ꝛc.; —des Fleiſch, Waſſer, (wo ſchon in Fäulniß übergegangen iſt) viande, eau puante; er ſtank ſo ſehr, il puoit si fort ꝛc.; —d ſeyn, —d werden, être puant; puer; s'empuantir; die Rebhühner —, wurden —d, les perdrix puent, s'empuantissoient; man befürchtete, das Waſſer möchte —d werden, on craignoit l'empuantissement des eaux, que les eaux ne s'empuantissent; —de Füße, pieds puants; einen —den Athem haben, avoir l'haleine puante, forte, mauvaise; er, ſie ſtinkt aus der Naſe, il est punais, elle est punaise; der —de Aſant, (Art des Steckenkrautes, wo beſ. in der Wurzel ſtinkt) l'assa fœtida, l'assa-fétide; *Arf.* —de Feuerlanzen, (mit einem —den Satze gefüllte Röhren, wo man in einen feindlichen Minengang durch eine gebohrte Oeffnung hineintreibt und anzündet) lances à feu composées de matières puantes; fg: eine —de Faulheit, (eine große) une grande paresse; er iſt —faul, il est paresseux à l'excès, au dernier point; eine —de Lüge, (grobe, niederträchtige) un puant mensonge, un mensonge puant; ein —der Hochmuth, (ein unerträglicher) un orgueil insupportable; *Ecr.* ſeinen Namen —d machen, (verhaßt, verabſcheuet) rendre son nom odieux; *Mar.* ein —der Sturm, (ein Sturmwind im höchſten Grad der Stärke) une horrible tempête, c. an—.

Stinker, s; 1. (der ſtinket) puant; —inn, f. puante; 2. c. Todtenkäfer.

Stinkig, a. ad. (Stank verbreitend) puant, empuantant.

Stinklich, a. ad. (ein wenig ſtinkend) un peu puant, qui pue un peu, qui commence à puer.

Stint, (Stinz), es; e, hn. 1. (Art Salme, deren Rücken⸗ und After⸗floſſen eina. gegenüber ſtehen) l'éperlan; 2. (Art Salme, die in der Elbe heraufſteigt) l'able, (salmone); 3. (ein zum Karpfengeſchlechte gehörender Fiſch) l'aphye; 4. (eine Art Grundeln) le goujon de mer; —hamen, (H., —e damit zu fangen) petite truble pour prendre des éperlans ꝛc.; —weib, n. vendeuse d'éperlans ꝛc.

***Stipendiat**, en; en, (Stiftungsgenoß, der eine gewiſſe Summe Geldes aus einer öffentlichen ꝛc. Stiftung genießt, beſ. zum Behufe ſeiner wiſſenſchaftlichen Ausbildung) le boursier, cf.

***Stipendium**, s; pl. Stipendien, n. (ein Jahrsgehalt, wo ein Stipendiat bekommt) la bourse, cf.

Stirn; en, (Stirne; n), f. dim. Stirnchen, Stirnlein, n. (der über den Augen und zwiſchen den Schläfen befindliche erhabene Theil des Kopfes bis dahin, wo der Haarwuchs anfängt) *front*; die — eines Pferdes ꝛc., (der vordere Theil des Kopfes derſ. über den Augen) le *f.* d'un cheval ꝛc.; Ochs, der einen Stern auf der — hat, bœuf qui a une étoile au *f.*; eine hohe, breite, flache —, un *f.* élevé, large, plat; eine ernſte, heitere —, un *f.* sévère, serein; ſich an die — ſtoßen, se donner un coup au *f.*; die — runzeln, rider le *f.*; hitzig vor der — ſeyn, (leicht zornig werden) avoir la tête verte, la tête près du bonnet; das ſieht man ihm an der — an, das ſteht ihm an der — geſchrieben, (in ſeinem Geſichte) c'est ce qu'on lit sur son *f.*, cela est peint sur son *f.*; die — hoch tragen, (ſtolz ſeyn) porter la tête haute; eine freche, harte, eiſerne — haben, (unverſchämt ſeyn) avoir un *f.* d'airain; mit der — durch die Wand rennen wollen, c. Kopf; er hatte die — mir dies zu ſagen, (er iſt ſo unverſchämt) il a eu le *f.* de me dire cela; einem die — bieten, (ſich ihm widerſetzen) faire, tenir tête à qn; fg: die — eines Berges, (der Gipfel deſſ.) le sommet, la cime d'une montagne; *Arc.* (an einem Gewölbbogen die vordere und hintere Seite, an der man die Dicke und Wölbung des Bogens ſehen kann) la tête; *Art.* (der vordere Theil der Wand eines Kanonengeſtelles gegen den Kopf des Stückes zu) la tête d'affût.

Stirn⸗ader, f. la veine frontale; —band, n. 1. le frontal; das .. der Könige, (das Diadem) le diadème; *H. anc.* (bei den Juden, ein B., wo ſie um die — trugen, wenn ſie in der Bibel laſen) le fronteau; die Phariſäer trugen —bänder, les pharisiens portoient des fronteaux; 2.

2. *hn.* (ein Pflz. mit trichterförmigen Blümchen) éthulie nodiflore, f; -bein, n. *An.* (das die – bildende) l'os frontal, coronal; die Schleimhöhlen des -beines, c. Stirnhöhle; -binde, f. c. -band; -blatt, n. (zierliches Metallbl., zum Schmuck der –) plaque de métal pour orner le front; die -blätter der Pferde, (zum Schmuck derſ.) fronteau ou frontail; -blech, n. c. -blatt; -blut-ader, f. la veine frontale; -dreiſtigkeit, sp. f. (unverſchämte D.) pu. effronterie, f; -ecke, f. *An.* (die obere E., wo durch das Zuſammenſtoßen der Ränder der Scheitelbeine entſteht) l'angle frontal; -feld, n. (das obere Giebelfeld an einem Gebäude) le tympan supérieur; -fortſatz, *An.* (der Name verſch. Fortſätze von Beinen) der .. des Oberkiefers, procès frontal; -gegend, f. la région frontale, du *front*; -geſchmeide, n. (G., die – damit zu ſchmücken) ornement du *f.*; -grübler, c. Schafbremſe; -haar, n. cheveux du haut du *f.*, le toupet; -hälchen, n. *An.* (2 Knochenſpitzen, wo vorn am Kamme der Stirnplatte hervorſtehen) crochet frontal; -höcker, bosse au front; *An.* pl. (die beiden Erhöhungen zu beiden Seiten auf der äußern Oberfläche der –) bosses frontales; -höhle, f. *An.* (Höhlungen im -beine, wo ſich in der Naſe öffnen) les sinus frontaux; -horn, n. corne du *f.*, au *f.*; -hügel, c. -höcker; -kamm, (der K. auf der – mancher Vögel) la crête du *f.*; -knebel, c. -reitel; -krankheit, f. *Vét.* (K. der Pferde, da ſie den Kopf hangen laſſen, nicht freſſen und viel Hitze haben ꝛ) le mal de feu ou mal d'Espagne; -krauſe, f. (das gekräuſelte Haar über der –) le toupet; -locke, f. boucle du *f.*, au *f.*; -mauer, f. (die Hauptmauer an einem Treibe ofen) le mur principal d'un fourneau d'affinage; it. c. Widerlage; -mäuschen, n. c. -muskel; -muskel, *An.* (M., wo vom Augbraunbogen des -beines und vom obern Theile des Naſenbeines kömmt und ſich in die Feldenhaube des Schädels verliert) muscle frontal; -nerve, *An.* (N., wo durch das Loch im Oberaugenhöhlenrande zur – und den nahen Muskeln geht) nerf frontal; -rad, (Kammrad, bei dem die Zähne an der – od. dem Umfange des Rades angebracht ſind) le hérisson; -reitel, (knotiger Strick, womit man einem die – zuſammenzieht, damit er etwas geſtehe ꝛ) le frontal; -riegel, *Art.* c. Hauptriegel; -riemen, *Sel.* (derſ. R. am Zaum, der über den Augen des Pferdes liegt) le frontail, fronteau; -runzel, f. la ride du *f.*; -ſchlag-ader, f. c. -ader; -ſchnalle, f. 1. (eine auf od. über der – angebrachte Sch.) boucle qu'on place sur le *f.*; 2. (ein Schneller mit dem Mittelfinger gegen die –) la chiquenaude, le coup au *f.*; -ſchwiele, f. (die Sch. an der – mancher zweileibigen Thiere) durillon frontal; -ſeite, f. (dieſ. S. eines Dinges, wo ſich die – deſſ. befindet, die Antlitzſeite) le *f.*; -ſpange, f. frontal garni de joyaux; -ſtück, n. 1. (das die – ausmachende Stück des Schädels) partie du *f.*; *An.* (der Haupttheil des -beines über der Naſe und den Augen) partie principale du frontal; fg: (das vordere hervorſtechende Stück eines Gebäudes; °Fronton) le frontispice; 2. (Theil eines Pferdegeſchirres, was auf der – angebracht wird) fronteau; -theil, c. -ſtück; -tuch, n. (ſchwarzes Tuch, wo man den Trauerpferden über die – deckt) le fronteau; -wand, f. (die obere Giebelwand eines Gebäudes; °Fronton) le fronton; -warze, f. verrue au *f.*; -wickel, papillotte aux cheveux du *f.*; -winkel, (der W. an beiden Seiten der – über den Schläfen) l'angle du *f.*; -zweig, *An.* (Z. des 3äſtigen Nerven, wo über dem Aufheber des obern Augenlides nach innen geht, ein Fädchen in die -höhle ſchickt und ſich dann in den innern Naſennerven und den eigentlichen -nerven theilt) branche frontale.

Stirnen, vn. av. h. (die Stirn bieten, zukehren) faire front; das Heer ſtirnte gegen den Wald, l'armée faisoit front à la forêt, avoit devant elle la forêt.

Stirnig, c. breit-, hoch-.

Stöbenkraut, sp. n. 1. (Pflz. mit zuſ. geſetzten Blumen, deren gemeinſchaftlicher Kelch ſchuppig und die Blümchen trichterförmige 5fach ausgezahnte Zwitter ſind) le stœbé; 2. (eine Art der Flockenblume) la centaurée stœbe.

Stöber, c. Stäuber.

Stöberig, a. ad. (ſtöbernd); -es Wetter, (wenn es fein ſchneiet und der Schnee in Geſtalt eines Staubes vom Winde umhergetrieben wird) temps neigeux, disposé à la neige.

Stöbern, vn. av. h. 1. (ſtauben od. in Geſtalt eines Staubes herumfliegen); es ſtöbert, (es ſtaubet; it. es iſt Schneegeſtöber) il fait de la poussière; it. il fait un temps neigeux; die Federn ſtöberten in der Luft herum, les plumes voloient partout, s'élevoient partout dans l'air; 2. (begierig ſuchen, beſ. von Jagdhunden) chercher avidement, avec soin; poursuivre, quêter. II. va. (ſtändern; it. aufjagen, aufſchrecken): die Hunde – das Wild aus dem Gebüſch, les chiens font lever, font partir le gibier des broussailles; fg: er hatte ihn bald aus dem Bette geſtöbert, (aufgejagt) il l'eût bientôt hors du lit; il .. chassé, fait déguerpir du lit.

Stöberwetter, n. (ſtöberiges W.) temps neigeux, plein de neige, disposé à la neige.

Stöbling, es; e, (Art eßbarer Pilze) (esp. de champignon édule).

Stocheln, vn. av. h. (mehrmals ſtechen) piquer plusieurs fois; picoter.

Stochelſtange, f. *Fond.* (St. mit einem breiten Eiſen, das vom Feuer abgeſchabene Erz damit abzuſtoßen) la pince à enlever le métal.

Stocher, c. Zahn-.

Stochern, (wiederholt an od. in etwas ſtechen) *piquer*, picoter; die Ochſen –, (ſie mit dem Stachel antreiben) *p.* les bœufs avec l'aiguillon; das Feuer –, (darin ſtören) toucher au feu, tisonner; in od. zwiſchen den Zähnen –, die Zähne –, (mit einem Zahnſtocher) se curer, se nettoyer les dents; in der Naſe –, (mit dem Finger darin grübeln) avoir toujours les doigts au nez, dans le nez; fouiller toujours (avec les doigts) dans son nez.

Stochaskraut, sp. n. (Art des Lavendels mit gedrängten Aehren; Stöchaslavendel, fremder Lavendel, welſcher Kümmel) la *lavande* stœcade, le stœchas, la grande *l.*, *l.* spic, aspic; faux nard; le gnaphale stœchas.

Stock, es; Stöcke, dim. Stöckchen, Stöcklein, n. 1. (ein in die Länge ausgedehnter Körper ohne beträchtliche Dicke): *Bo.* der aufwärts ſteigende –, (der verlängerte Theil der Gewächſe über der Erde ꝛ) caudex ascendant; it. (der Stamm mehrerer Geſträuche ꝛ) pied d'arbre, de plante, de fleur; eine Roſe am -e, une rose sur pied; ein – Mairan, ein Mairan-, un pied de marjolaine; die alten Stöcke ausreißen, arracher les vieux troncs, cf. Levkojen-, Roſen-, Rosmarin-, Wein-, Blumen-, Nelken-; ein ſchöner –, un beau pied, une belle tige, une belle plante; *Bo.* der mittle –, (derj. Theil der Gewächſe, wo weder zum aufwärts noch zum abwärts ſteigenden -e gehört, nur einigen Gewächſen eigen iſt, und bald das Anſehen einer Wurzel, bald das eines Stengels hat) le caudex intermédiaire; der abwärts ſteigende –, (derj. Theil der Gewächſe, wo ſeine Richtung nach unten hin nimmt, bei den meiſten Gewächſen in die Erde geht, bei andern auf dem Körper wie bei den Flechten ꝛ feſt ſitzet ꝛ; gew. Wurzel) le caudex descendant; *Im.* Stöcke, Buchdruckerſtöcke, (urſprünglich Blumenſtöcke od. Blumentöpfe in Holz ꝛ geſchnitten, zur Verzierung am Anfange ꝛ eines Buches, dann übh. Verzierungen dieſer Art) les fleurons; it. (der gerade Stamm eines Gewächſes, gerader Aſt, und ein gerades aus einem holzigen Stamme verfertigtes Ding, beſ. daran zu gehen) bâton, canne, cf. Dorn-, Haſel-, Knoten-; ein dicker, knotiger –, un gros bâton, un bâton noueux; am –, mit dem -e gehen, marcher, se promener avec une canne; er nahm Hut und –, um fortzugehen, il prit son chapeau et sa canne pour s'en aller; einen mit dem -e prügeln, donner des coups de bâton, des coups de canne à qn; ein – mit einem goldenen Knopfe, une canne à pomme d'or, cf. Spazier-; it. c. Aalter-, Fahnen-, Flaggen-; *Arc.* c. Fenſter-; 2. (ein mehr in die Dicke als in die Länge ausgedehnter Körper, wo der Begriff der Feſtigkeit hervortritt); der – eines Baumes, (das unmittelbar über der Erde befindliche ſtehen gebliebene Stück vom Stamme eines gefällten B.) la souche d'arbre; die Stöcke ausroden, ôter, déraciner les souches, cf. Kien-; über – und Stein, über – und Block laufen, jagen, (in der größten Eil, ohne ſich durch irgend ein Hinderniß aufhalten zu laſſen) prendre ses jambes à son cou; courir à toutes jambes, sans vouloir s'arrêter ꝛ; der – eines Amboßes, der Amboß-, (der Klotz, worauf und worin der Amboß ſteht) le billot de l'enclume, cf. Hauklotz; fg: (ein Tölpel, dummer Menſch) *souche*, *buche*, *buse*, bête, f; er iſt wie ein –, ein rechter –, c'est une *s.*, une *b.*, une vraie *s.*, *b.*; fg: 1. (ein Ding, wo einem Klotze an Geſtalt gleicht, od. urſprünglich aus einem Klotze beſtand; it. etwas aus einem Klotze od. -e Gemachtes); der – einer Säule, Bildſäule, der Säulen-, Bild-, (das eckige Fußgeſtell derſ.) le piédestal; stylobate; l'acrotère; *Chap.* (der Hut-) la forme; einen Hut über die Form ſchlagen, mettre un chapeau sur la forme, cf. Hauben-, Perrücken-; *Mo.* (der untere Stempel od. das Eiſen des Prägers, wo in dem Blocke des Prägeiſens befeſtigt iſt) le carré, le coin d'effigie; *Org.* (das dicke Holz, in dem die Pfeifen ſtecken) le pied de tuyaux; *Tour.* c. Docke; der Licht-, (der Leuchter) le chandelier; der Wachs-, (eine ſehr lange, dünne, um ſich ſelbſt gewickelte Wachskerze) la bougie filée ou pliée; *Gr.* (walzenförmiger hohler Körper, der ſich auch aus eina. nehmen läßt, in den das zu ſtechende Petſchaft befeſtigt wird) la poignée, cf. Daumen-, Schraub-; *Verr.* c. Kittſtäbchen; einen in den – legen, (in den Block, ſeine Füße in denſ. ſpannen) mettre les ceps à qn, mettre qn aux fers; einen mit – und Galgen belehnen, (mit dem Rechte, die Verbrecher gefangen zu nehmen und hinrichten zu laſſen) conférer à qn l'office de haute justice; it. (oft mit dem Begriffe der Höhlung): der –, Bienen-, (hohler Klotz, in den die Bienen ihre Zellen bauen und ihren Honig eintragen; die Beute) la ruche de bois; ein – zum Almoſen, der Almoſen-, Armen-, Kirchen-, (ausgehöhlter –, worein Almoſen für die Armen geſammelt werden) le tronc (des pauvres), cf. Geld-; *Foul.* (in den Walkmühlen, ein ausgehöhlter Klotz, in den die Stampfen fallen, und in den die zu walkenden Tücher gelegt werden) l'auge, la pile; der – eines Hemdes, (der Haupttheil des Hemdes, mit Ausſchluß der Aermel und Zwickel) le corps d'une chemise, cf. Rumpf; *Bra.* c. Kühl-; der –, das -werk eines Hauſes, (alle in Einer Höhe od. auf Einem Gebälk od. Boden eines Hauſes befindliche Zimmer und Kammern zuſammengenommen) l'étage; er wohnt im erſten -e, ſie hat den vierten – inne, il loge au premier (étage), elle tient, elle occupe le quatrième (étage); ein Haus von zwei, drei, vier -en od. Stöcken, une maison à deux, trois, quatre étages; im unterſten -e, au rez-de-chaussée; *Expl.* –, (ein mit Erz ausgefüllter Raum) bloc; ein liegender –, (eine dem Anſehen nach kurze und dicke Erzſchichte) bloc couché; 2. (eine Menge bei eina. befindlicher Dinge Einer Art, wo zuſ. ein Ganzes ausmachen, und aus dem ſich oft Dinge derſ. Art entwickeln) c. Eier-, Eiter-; ein – Vieh, Vieh-, (eine Menge zu einem Grundſtücke gehörenden Viehes) le bétail d'une terre, d'une ferme ꝛ; *Jeu.* –, Karten-, (die übrigen Karten, von wo gekauft od. abgehoben wird) le talon; *Chaud.* (ein Stoß in eina. paſſender Schalen, der Satz) la fourrure; der –, (ein Grundgeld, Stammgeld, was auf Zinſen, beſ. aber in eine Bank ausgethan, od. zu öffentlichen Bedürfniſſen niedergelegt iſt; Kapital) le capital; it. (die Actie, f.) l'action, f. c. Heu-.

Stock-aar, c. -adler, -falke; -adler, 1. (der gemeine Adler von ſchwarzer u. brauner Farbe) l'aigle commune, l'aigle; 2. c. -falk, (x); -alt, a. ad. (ſehr alt) fa. très-vieux; -amboß, *Chaud.* (A., wo oben kugelig iſt, die runden Böden der Geſchirre darauf zu ſchmieden) l'enclume ronde, la boule; -ameiſe, f. (Art Ameiſen) la fourmi vagabonde; -amſel, f. c. Ringdroſſel; -arbeiter, (Art Seiler, wo ohne Läufer arbeiten und nur einige Arbeiten der Seiler zu machen verſtehen) le cordier enrouleur; -band, n. (B. am -e, an dem man geht) le ruban, le nœud de canne; -beſchlag, la garniture de canne; -beſen, balai à manche, avec un ..; -blind, a. ad. (völlig blind) aveugle; qui ne voit goutte; entièrement privé de la vue; -blut, n. (Krankheit der Schafe vom ſtockenden Blute) (maladie des brebis, provenant de la non-circulation du sang); -böhme, -engländer, -franzoſe ꝛ. (ein ſeinen Landesſitten ſteif anhangender, nur ſeine Mutterſprache ſprechender B., E., F.) un franc ou vrai bohème, anglais, français ꝛ; un bohème ꝛ incarné, déterminé, qui ne parle que le bohémien, qu'anglais, que français ꝛ; -börs, hn. (großer, dem Sandbörs ähnlicher Börs) grande perche; -degen, (ſchmaler D., deſſen Scheide ein – iſt) canne à épée; -dumm, a. ad. (ſehr dumm) très-stupide, bête comme une souche, comme une buse; -dunkel, a. ad. (ganz dunkel) fa. tout obscur, tout noir; es iſt .., il fait noir comme dans un four; -dürr, a. ad. (ganz dürr) fa. très-sec, aride; très-maigre; sec comme un hareng; -engländer, inn, f. cf. -böhme; -ente, f. c. Löffel-ente; -erbſe, f. (Art unter dem Getreide wachſender E.) pois champêtre; -erz, n. *Expl.* (in -en od. -meſten brechendes Erz) minerai par nids, en rognons, en masses séparées, isolées; -eule, f. 1. c. Brand-eule; 2. (die kleine Ohreule, das aſchfarbige Käuzchen) le scops, le pe-

tit duc; la huette, hulotte; -fackel, f. c. Kienfackel; -falk, 1. (Art dunkelbrauner F. mit einem weißlichen Striche über jedem Auge) l'autour; 2. c. Saterfalk; -fäulung, sp. f. *Vig.* (das Faulen der Weintrauben am -e) la pourriture des raisins sur pied; -feder, f. (die äußerſten dickſten Federn an den Flügeln der Gänſe ꝛc.) le bout d'aile; -fiedel, f. c. -geige; -fink, c. Flachsfink; -finſter, a. ad. (im höchſten Grade f.) fa. tout noir, tout obscur; couvert d'épaisses ténèbres; eine -finſtere Nacht, une nuit noire; es iſt .., il fait noir comme dans un four; -fiſch, 1. (der an Stangen getrocknete Kabeljau; Klepfiſch) la morue, le cabillaud; 2. (ein zum Geſchlechte des Kabeljaues gehörender Fiſch) le grand merlus, le brochet de mer, l'âne marin, le merlan de la méditerranée, la merluche, le stockfisch; ein Paar (zwei zuſ. gebundene) -fiſche, une poignée de merluche; fg: er iſt ein .., (ein dummer Menſch) c'est une ganache, une buse, une bête, un sot; -fiſchfang, la pêche de la morue, des morues; auf den .. ausgehen, aller à la pêche de la ꝛc.; -fiſchfänger, pêcheur de morues; -fleck od. Flecken, (ein von Feuchtigkeit an einem verſchloſſenen Orte entſtandener F.) tache d'humidité; -fleckig, a. ad. (-flecke habend) qui a des taches d'humidité; -flinte, f. (eine als - dienende F., wo das Anſehen eines -es hat) le couplet; -franzos, cf. -böhme; -fremd, a. ad. (völlig fremd) tout à fait étranger; er iſt hier .., il est tout à fait étranger ici, il n'a aucune connoissance, il ne connoît ame vivante ici; -garbe, f. (ein Zehente an Garben, von der Eigenthümer eines Holzes den Wald- und Forſtherren für die Ausrodung entrichtet; die Forſtgarbe) redevance d'un bois défriché, converti en champs; -geige, f. (kleine ſchmale G. der Tanzmeiſter) la poche, le violon de poche; -gelehrt, a. ad. (ſteif gelehrt) fa. pédantesquement savant; savant pédantesque; -gerſte, c. Wintergerſte; -glaube, (ein feſter, blinder G., beſ. in der Religion) ferme *croyance*, *cr.* aveugle; -gläubig, a. ad. (einen -glauben habend) d'une *cr.* aveugle; -gut, n. 1. c. Stammgut; 2. (Güter, Äcker, wo durch Ausrottung eines Waldes gemacht werden) bois défriché, converti en champs; -hamen, (H., mit einem -e od. Stiele) truble à manche; -haue, f. (Karst H., die Wurzeln der Bäume damit auszuroden) houe, hoyau servant à déraciner les chicots d'arbres; -haus, n. (H., Gebäude, in dem ſich ein Gefängniß od. mehrere zur Verwahrung der Gefangenen befinden) la geole; -holz, sp. n. 1. (aus den Stöcken od. Wurzelenden der Bäume geſchlagenes H.) bois de chicots, de souches d'arbre; -jude, vrai juif, cf. -böhme; -kiel, c. -feder; -kien, (aus den Stöcken der Kienbäume geſchlagener K.) bois résineux coupé, tiré des chicots; -knecht, (K. im -hauſe) valet de geole; -knopf, (der K. auf einem -e, an dem man geht) la pomme de canne; -kohle, f. c. Grubenkohle; -kraut, sp. n. c. Flachskraut; -lack, od. Holzlack, cf.; -laterne, f. (die L. auf einem -e od. Stiele) le falot; -leuchte, f. c. -laterne; -leuchter, (L. deſſen Fuß ein kleiner - od. Klotz iſt) patte d'un chandelier fait d'un petit billot; -maus, f. c. Feldmaus; -mäuschenſtill, a. ad. (ganz ſtill) fa. très-tranquille; -meiſter, (der Kerkermeiſter) le geolier, le concierge, le prévôt; -meiſterei, f. (die Wohnung des -meiſters) la conciergerie; -meſſer, n. (das krumme Meſſer der Winzer und Gärtner) la serpette de vigneron, de jardinier, cf. Hippe; -morchel, f. (Art runder Morcheln mit vielen löcherigen Knorren) la morille à oreilles; -nackt, a. ad. (ganz nackt) fa. tout nu, cf. fadennackt; -narr, 1. (ein großer, von ſeiner Narrheit nicht zu heilender Narr) fou fieffé, achevé; archi-fou; 2. hn. (der klein. Fiſchgeſchlecht, wo mit offenen Ohren athmet, 2 ſcheinbare Rückenfloſſen, und einen od. 2 kammartige Auswüchſe auf dem Kopfe hat) le blenne; -panzer, *Hy.* (Panzerzeug, wo das Panzerrad auf einem feſten Lager unbeweglich liegen bleibt) le bâti à demeure; -pfeife, f. (Art Flöten mit ſpitzigem Mundſtück; Schnabelpfeife) la flûte douce ou à bec; -pilz, c. -ſchwamm; -pole, vrai polonais, cf. -böhme; -preſſe, f. *Rel.* (große P., die gefalzten Bücher darin zu preſſen) presse pour les feuilles pliées; -probe, f. *Mo.* (die Geldſtücke, wo der Wardein von jeder Ausmünzung nimmt, in einen - legt und verwahrt, um nöthigenfalls unterſuchen zu können, ob das Geld ſein richtiges Korn hat) pièce de monnaie d'essai; -prügel, coup de bâton; .. geben, donner des coups de bâton;

-raum, c. Neubruch; -riemen, c. -band; -rinne, (eine hölzerne aus einem -e od. Baumſtamme gemachte Rinne) gouttière faite de la tige d'un arbre; -rohr, n. (Pfeifenrohr, wo als - dienet) tuyau de pipe en forme de canne; -rolle, f. *Tir.* (eine ſenkrechte, auf einem -e ſtehende R. auf dem Abſchürtiſche, um wo ſich der Draht winden muß) l'arbre; -roſe, f. c. Roſenpappel; -rübe, c. Saurübe; -beſitzer, (einer, der -s in der Bank beſitzet od. Antheil an den -s hat; *Actienbeſitzer) l'actionnaire; -ſcheide, f. 1. (Sch. von Tuch ꝛc. einen - darein zu ſtecken) étui, fourreau de canne; 2. (Sch., zu wo ein - dienet) bâton creux servant d'étui ꝛc.; -ſcheider, (in den Gebirgen, die Stockwerke, wo gar kein Streichen und Fallen haben, aber dennoch mit Salbändern eingefaßt ſind) la gangue; -ſcheit, n. (Scheite, wo aus den Stöcken od. Wurzelenden gefällter Bäume geſchlagen werden) buche, bois de souches ou de chicots d'arbres; -ſchere, f. (Sch., deren einer Arm in einem -e od. Klotze feſt ſtehet, und deren anderer beweglicher Arm lang iſt, Blech ꝛc. damit zu ſchneiden) les forces, f.; -ſchilling, 1. c. -ſchlag; 2. (eine Züchtigung mit Ruthen od. einer Peitſche, im -e od. im Gefängniſſe) bastonnade, fouet appliqué, donné dans la prison; -ſchirm, (Regen- od. Sonnenſchirm, der zugleich als - dienet) parasol ou parapluie à canne; -ſchlag, coup de bâton ou de canne; einem -ſchläge geben, donner des coups de bâton, des coups de canne à qn; -ſchlange, f. (Art dicker Schl. mit 250 großen Schilden unter dem Bauche ꝛc.) le mangeur de chèvres, le schytale; -ſchnupfen, (Sch., wo ſtocket, nicht zum Fluß kommen will) l'enchifrènement; -ſchraube, f. (Sch. an einem Schraub-e, womit er geöffnet und zugeſchraubet wird) la vis d'étau; -ſchwamm, (eßbarer Sch. auf und an den Stöcken gefällter Bäume) champignon qui croît aux souches d'arbres; -handel, (der H. mit -s od. -zetteln; *Actienhandel) le trafic d'actions; -ſtachel, (der St. unten an einem -e) aiguillon, pointe d'un bâton, d'une canne; -ſteif, a. ad. (ſteif wie ein -) roide comme un bâton, comme un tronc d'arbre; -ſtill, a. ad. (ganz ſtill) très-tranquille; .. ſtehen, ne pas bouger de la place; .. ſeyn, ne dire mot; -ſtumm, a. ad. (völlig ſtumm) tout-à-fait muet; it. c. -ſtill; -zettel, (die *Actie) l'action, f.; -taub, a. ad. (völlig taub) tout-à-fait sourd; -taube, f. (eine Art Tauben) le pigeon sauvage; -täubling, c. Honigtäubling; -uhr, f. c. Stutzuhr; -viole, f. c. Winterlevkoje; -wache, f. la garde de la prison, la garde de police; -werk, n. 1. *Expl.* (eine Menge mächtiger Gänge, Flötze und erzbarer Geſchübe, wo ſich ſammeln, od. an einem Orte zuſ. kommen, und ſo genau mit einander verbunden ſind, daß ſich die Salbänder verlieren, und kein gewiſſes Streichen mehr zu erkennen iſt) massifs de minerai, gîtes de minerais en grandes masses; mines accumulées; 2. (an den Gebäuden, die auf einem und demſ. Boden od. Gebälk befindlichen Zimmern und Kammern zuſ. genommen) l'étage; das unterſte .., (das Erdgeſchoß) le rez de chaussée; das erſte, das zweite .., le premier, le second étage; das oberſte .., le haut du logis de la maison; drei Zimmer neben einander in einem -werke, trois chambres de plein pied; -winde, f. (Art Winden od. Haſpel mit einer Schraube ohne Ende, womit man große Kraft anwenden kann, ein Stück Geſchütz von ſeinem Geſtell zu heben ꝛc.) le vindas; -zahn, (ein Name der Backenzähne, beſ. der letzte Backenzahn auf jeder Seite) dent mâchelière, molaire; la machelière, la grosse dent; it. la dent de sagesse; -zange, f. *Ser.* (eine kleine Z., kleine ſaubere Stücke damit anzufaſſen) la becquette plate des maréchaux; -ziemer, c. Ringdroſſel; -zirkel, c. Stangenzirkel; -zwinge, f. (die Z. an einem -e, an dem man gehet) la virole.

Stöckeln, *Expl.* (aus dem Ofen nehmen, beſ. vom Ausnehmen des Zinnes aus dem Zinnſtuble) ôter du fourneau.

Stocken I. va. 1. (mit einem Stocke od. Stöcken verſehen) *Mar.* den Anker -, (den Stock an den Schaft des Ankers befeſtigen) enjaler l'ancre; eingeſtocktes Ankertau, (wo ſich um den Stock od. Flügel des Ankers auf dem Meeresgrunde geſchlungen hat) le surjaule; das Ankertau iſt geſtockt, l'ancre est surjalée ou jaulée; den Wein ꝛc. -, (Stöcke ꝛc. neben die Weinſtöcke ſetzen) échalasser les vignes, planter les échalas; 2. (zu einem Stocke machen) *Drap.* die Tücher -, (dieſ. zuſ. rollen) rouler les draps; ſich -, (von Gewächſen, zu einem Stocke werden; it. von flüſſigen Körpern, gerinnen) pousser une tige; it. se congéler; das Getreide ſtockt ſich, les bleds commencent à pousser des tiges; geſtockte Milch, (geronnene) du lait caillé; II. vn. av. h. (aufhören ſich zu bewegen, und fg: aufhören Fortgang zu haben) cesser, discontinuer de couler, de circuler, de se mouvoir; s'arrêter; das Waſſer ſtockt, (wenn es nicht abfließen kann) l'eau s'arrête; das Blut ſtockte, le sang ne circuloit plus; -de Säfte od. Feuchtigkeiten, humeurs stagnantes; ſeine Uhr fängt an zu -, sa montre se détraque; die Uhr ſtockt, (ſteht ganz ſtill) la montre dort, s'arrête, ne va pas; das Geld ſtockt, (wenn der Umlauf deſſ. gehemmt iſt) l'argent ne roule pas, ne circule pas; der Handel ſtockt, (liegt darnieder) le commerce languit, cesse, est paralysé; die Sache ſtockt, (wird verhindert, hat keinen Fortgang) l'affaire s'accroche, est interrompue; die Stimme ſtockt, (wenn man mit derſ. nicht heraus kann) la voix se coupe, s'entrecoupe; im Reden -, (inne halten) hésiter, s'arrêter dans son discours; demeurer, rester court; der Prediger hat geſtockt, le prédicateur a branché; est resté court; 2. (hart, ſteif, ungelenkig werden) se roidir; fg: die Milch ſtocket, (ſie gerinnet) le lait se caille; 3. (vom Stehen Liegen ohne Bewegung an einem feuchten Orte verdorbt werden, und davon Flecke und einen unangenehmen Geruch bekommen) se gâter, se tacher par l'humidité; die Leinwand, die Bücher - an feuchten Orten, le linge, les livres se gâtent dans des lieux humides; es ſtockt hier, (es iſt hier feucht, ſo daß die daſelbſt befindlichen Sachen verderben) il fait humide ici, c'est un lieu humide; das - ꝛc. la cessation, l'interruption du cours d'un fluide; das - des Blutes, der Säfte des Körpers, la stagnation du sang, des humeurs; la stase; das - im Reden, l'hésitation, f.

Stöcken, 1. (mit Stöcken verſehen) garnir de bâtons ꝛc.; 2. (in den Stock legen) mettre qn aux ou dans les fers; mettre les ceps à qn; einen - und blöcken, (ihn in den Stock und Block legen) mettre les ceps aux pieds et aux mains.

Stockig, a. ad. 1. (durch Feuchtigkeit an einem eingeſchloſſenen Orte verderben) gâté par l'humidité; 2. (von einem Orte ſo beſchaffen, daß etwas daſelbſt Stockflecken bekömmt) humide; ein -er Ort, un endroit humide; es iſt hier -, il fait humide ici; 3. (vom Obſte, wenn die in deſſen Fleiſche befindlichen Adern hart, unſchmackhaft ſind) cotonneux.

Stöckiſch, a. ad. (aus Dummheit, Bosheit od. Eigenſinn nicht ſprechend und antwortend) rechigné; - ſeyn, rechigner, cf. eigenſinnig, ſtörriſch.

Stockung; en, f. 1. sp. (die Hdl. des Stockens) la cessation; die - im Reden, l'hésitation, f.; 2. (der Zuſt., da etwas ſtockt, ins Stecken geräth); die - des Handels, der Geſchäfte ꝛc. l'interruption, la stagnation du commerce, des affaires.

Stoff, es; e, 1. (das), was einen Raum erfüllt und woraus ein Ding beſtehet; *Materie) *matière*, *Chi.* substance, f.; die Steine beſtehen aus einem feſten -e, les pierres consistent en une *m.* solide; die -e zum Bauen, Bau-e, matériaux pour bâtir, c. Gicht-, Krankheits-; *Chi. Phy.* die einfachen -e, (wo ganz unzerlegbar ſind) les corps simples, les principes, cf. Kohlen-, Licht-, Sauer-, Stick-, Wärme-, Waſſer-; it. c. Beiz-, Ur-; brennbarer -, c. Brenn-; luftförmiger -, (*Gas, cf.) le gaz ou gas; ſäurezeugender od. ſauermachender -, c. Sauer-; waſſerzeugender -, c. Waſſer-; *Bo.* ſcharfer -, (-, Saft, wo Brennen im Munde erregt, und Blaſen auf der Haut ziehet, und wo ſich bei manchen Gewächſen findet, ſo lange ſie friſch ſind) substance, suc âcre; betäubender -, (das), in mehreren Pfl., wo beim Genuß derſ. üble Wirkungen auf das Gehirn äußert ꝛc.) parties narcotiques; *fg:* (das), woraus geiſtig etwas bereitet wird, was der Gegenſtand einer geiſtigen Beſchäftigung und Bearbeitung iſt, od. nur die Urſache, der Anlaß; das iſt ein reicher - für den Geſchichtſchreiber, voilà un sujet abondant, une riche *m.* pour les historiens; dies iſt ein ſchöner - für den Dichter, c'est un beau champ ou sujet, une belle *m.* pour les poëtes; der - eines Geſpräches, la matière d'un discours; das gibt - zum Schreiben, zum Reden, cela fournit *m.* d'écrire, de parler; er hat uns - zum Lachen gegeben, il nous a fourni *m.* de rire; 2. (ein gewirkter Zeug mit eingewirkten Blumen, mit dem Begriffe der Dicke und

Reichlichkeit) l'étoffe, f; goldener, ſilberner, ſeidener –, é. d'or, d'argent; reiche –e, de riches étoffes; geblümter –, é. à fleurs; ext. (von einigen andern verarbeiteten od. zu verarbeitenden Körpern); es iſt nicht genug – bei dieſem Hute, il n'y a pas assez d'é. à ce chapeau; dieſer Kuraß iſt von gutem –e, cette cuirasse est d'une bonne é.; dies Silbergeſchirr iſt ſehr ſchwer, man hat den – daran nicht geſpart, cette vaisselle d'argent est bien pesante, on n'y a pas plaint l'é.; -haltig, (körperliche Theile enthaltend, daraus beſtehend; * materiell) matériel, le; -haltigkeit, f. la matérialité; -los, a. ad. 1. (aus keinem –e beſtehend, unkörperlich; *immateriell) immatériel, le; 2. (des –es beraubt, ohne –, beſ. ohne ... gen –, ohne Gehalt) sans m.; it. (keinen – abgebend) qui ne fournit point de m.; -loſigkeit, l'immatérialité, f; -name, (ein vom –e hergenommener Name) nom matériel; -verwandtſchaft, sp. f. Chi. (die Erſcheinung, da verſch. ungleichartige Körper in ihrer Berührung ſich mit einander verbinden, und einen neuen für ſich beſtehenden Körper bilden; Wahlverwandtſchaft; * chemiſche Affinität) l'affinité, f; -wort, n. c. -name.

Stoffen, a. ad. (aus Stoff, einem gewirkten Zeuge gemacht) d'étoffe, fait d'é.; ein –es Kleid, un habit d'é.

Stoffen, (mit Stoff verſehen) étoffer, cf. aus–.

Stoffig, a. ad. (Stoff enthaltend, beſ. vielen) de bc. d'étoffe, qui a, qui contient bc. d'é.

Stofflich, a. ad. (aus Stoff beſtehend, od. dem Stoffe nach) matériel, le, -ment; das –e vom Geiſtigen ſcheiden, séparer le m. d'avec le spirituel.

Stöhnen, 1. vn. av. h. (tief und ſchwer od. laut ſeufzend athmen) soupirer profondément; pousser, jeter un long, un profond soupir; bei der Arbeit –, s. en travaillant; der Kranke ſtöhnt vor Schmerzen, le malade soupire de douleur; die ganze Nacht durch –, s., gémir, ne faire que s., que gémir toute la nuit; das –, le gémissement.

Stöhren, c. ſtören. (Schule) stoïcien.

* Stoiker, s; (Anhänger des Zeno, od. der ſtoiſchen

* Stoiſch, a. ad. (ſich auf die Philoſophie des Zeno beziehend, in ihr gegründet) stoïcien, ne; stoïque, -ment; –e Grundſätze, maximes stoïciennes; –e Tugend, vertu stoïque.

* Stole; n, f. 1. (ein langes Oberkleid der Alten) étole, f; 2. Cath. (ein breites ſeidenes Band, wo der Prieſter um den Hals legt, wenn er Meſſe lieſt) l'étole, (cf.)

Stollbaum, Expl. (B., wo man zu –en gebrauchen kann) arbre propre à boiser une galerie, à faire les pieds d'une galerie de mine; -beule, f. Maré. (Geſchwulſt am Fuße der Pferde, wo von einem Schlage mit den –en herrührt) l'éponge, f; -eiſen, n. (das E. auf dem -pfahle) le hard; -hafen, (H. mit kurzen Füßen) pot à pieds, marmite à trois pieds; -nagel, (Art Nägel, die Sättel zu beſchlagen) clou à selles; -ort, n. Expl. 1. (das Ende eines –ens) la fin, le bout, l'extrémité d'une galerie, d'un percement; 2. (ein unterirdiſcher Gang, wo durch die Wand einer Grube nach dem –en gemacht wird, um mit demſ. Gemeinſchaft zu bekommen) conduit de communication d'un puits à une galerie; -pfahl, Még. (ein P., auf dem ein rundes, breites, mit einer ſtumpfen Schneide verſehenes Eiſenblech befeſtigt iſt auf dem das getrocknete Leder hin und her gezogen wird) le bois du hard; -ſchwamm, c. -beule; -tiegel, (ein T. mit kurzen, ſchrägen Füßen) poêlon, creuset à pieds courts et obliques.

Stolle; n, f. dim. Stöllchen, n. 1. c. –n; 2. (eine Art Backwerk von Butterteige mit Roſinen) (gâteau farci de raisins).

Stollen, s; dim. Stöllchen, n. 1. (ein kurzes, dickes, feſtes Ding, beſ. eine ſolche Stütze) le pied, cf. Bett–, Tiſch–; die – an einem Hafen od. Topfe, les pieds d'un pot; die vier – eines Kutſchkaſtens, les pieds corniers d'un coffre de carrosse; die – an den Geländern, les ballustres d'appui des escaliers; die – an einem Weberſtuhle, les montants d'un métier de tisserand; die – an den Hufeiſen, (die kurzen, ſtarken, umgebogenen Theile hinten an denſ.) les éponges, crampons, crochets d'un fer à cheval; ein Hufeiſen mit – verſehen, cramponner un fer à cheval; Bl. ein Kreuz mit –, (wie die des Hufeiſens) une croix cramponnée; der – od. die Stolle, (der Abſatz eines Meſſers an der Angel) l'arrêt; fg. (bei den Meiſterſängern, ein Abſatz in einem Geſetze, wo aus einigen Verſen beſtehet) la stance, le couplet; 2. Expl. (ein wagerechter, in das Gebirge getriebener Gang, die Waſſer abzuleiten, friſche Wetter hineinzuleiten &c.) galerie, f; der – zum Ableiten des Waſſers, der Waſſer–, le percement; einen – treiben, (ihn graben) pousser, avancer une g.; den – aufnehmen, (ihn zu treiben übernehmen) entreprendre ou commencer le percement d'une g.; den – faſſen, (ihn mit Zimmerung verſehen) boiser une g., la cuveler; den – löſen, (Schächte od. Lichtlöcher auf denſ. niederſenken) aérer une g.; den – aufheben, (einen verſunkenen – wieder herſtellen &c.) réparer, nettoyer, décombrer, relever une g. éboulée; den – belegen, (die Arbeit in demſ. verpachten) donner le travail d'une g. à prix fait ou par accord; den – enterben, (den Eigenthümer eines –s um das Neunte bringen, wenn man einen unterhalb des ſeinigen anlegt) déshériter une g.; einen – verſtufen, (ihn nicht weiter treiben, und eine Stufe od. ein Zeichen in das Geſtein hauen, wodurch der Stöllner das Neunte verliert, und nur noch die Waſſersteuer erhält) marquer les bornes d'une g.; -angabe, f. Expl. (die Art, wie ein – anzulegen iſt) la manière de percer une g.; -arbeit, f. Expl. (die Arbeit in und an einem –) le travail d'un g., travaux d'un percement; -arbeiter, ouvrier qui travaille à une g.; -bau, 1. (der Bau, die Verfertigung eines –s) travail destiné à donner plus d'étendue à un percement; 2. (die Gewinnung der Erze durch Treibung von –) l'exploitation d'une g.; -befahrung, f. Expl. (die von dem Bergamte feierlich unternommene Bef. eines –s, um den Zuſtand deſſ. einzuſehen) la visite, l'inspection d'une g. de mine; -beule, f. c. -beule; -breite, f. la largeur d'une g.; -firſte, f. Expl. (die Decke eines –s) le toit, le plafond, le sommet, la partie supérieure d'une g.; -flügel, Expl. embranchement, rameau d'une g.; -gebäude, n. (die zu den – gehörenden G.) charpente d'une g.; -gerechtigkeit, f. Expl. (das Recht eines –s und deſſen Eigenthümers auf gewiſſe Befugniſſe) le droit de galeries d'écoulement; -gerinne, n. (G. in einem –, das Waſſer aus demſ. abzuleiten) conduit, canal dans une g.; -geſchworene, (ein beeidigter Bergbeamter, wo einen – unter ſeiner Aufſicht hat) le juré, l'inspecteur juré de galeries, d'une g.; -geſtänge, n. (Stangen, wo bei –, wo mit dem Hunde gefördert wird, auf das Tragwerk ſo neben einander befeſtigt werden, daß der Leitnagel des Hundes dazwiſchen frei durchgehen und der Hund nicht aus der Bahn weichen kann) solives de g. sur lesquelles passe le chien; -haken, Fond. (eiſerner H. an einem langen Stiele, den man beim Abſtechen braucht, wenn die Stäbe ſe gemacht werden) le croc de fondeur, dans une g.; -halde, f. (die H. vor einem –) halde devant une g.; -hieb, Expl. 1. (das Recht des Stöllners, das Erz, auf wo er mit ſeinem – trifft, in einer gewiſſen Weite wegzuhauen und zu ſeinem Nutzen zu verwenden) droit qu'a l'entrepreneur d'une g. d'écoulement, de pousser sa g. à une certaine longueur; 2. (das auf ſolche Art gewonnene Erz) minerai extrait d'un filon dans lequel on a poussé sa g.; -hülfe, f. (die Beihülfe, wo der Stöllner der Gewerkſchaft geben muß, die einen Stollort zu Beſchleunigung ihrer Arbeit ſelbſt treibt) le secours que donne la g. à une mine; -karren, (ſchmaler Schubkarren, Berge und Erz durch die – zu fahren) la brouette de g.; -kaue, f. (K. od. leichte Hütte über einem –) le hangar ou abri destiné à mettre à couvert un puits de mine percé depuis le jour; -kluft, f. (K. vom Tage bis zum –, durch wo das Licht einfällt) fente qui donne du jour à la g.; -lauf, f. Expl. (ein Stückchen Holz, wo an den Orten, wo die Zimmerung an einem Schachte nicht völlig anlieget, ſchließt, und eine Lücke macht, eingelegt wird, damit es durchgängig feſt ſtehe und ſich nicht rühren könne) pièce de bois pour boucher les vides ou défauts de la charpente d'une g.; -mundloch, n. Expl. (das M. od. die Oeffnung, der Eingang eines –s) l'entrée, l'embouchure d'une g.; -neuntel, -neunte, n. Expl. 1. (der neunte Theil, wo der Eigenthümer eines –s von den benachbarten Zechen für den Nutzen bekömmt, wo dieſe von dem – haben) neuvième partie du minerai alloué à celui qui y a fait percer une g. d'écoulement; 2. (der 9te Theil vom Gewinne, wo zur Unterhaltung des – abgezogen wird) neuvième partie du gain, destinée à l'entretien d'une g.; -recht n. c. -gerechtigkeit; -röſche, f. Expl. (der vor dem Mundloche des –s liegende noch offene Graben) arrugie, f; -ſchacht, (ein auf einem – gehender Schacht, Licht in denſ. zu bringen) bure, puits d'une g.; la cheminée; -ſohle, f. Expl. (die – od. untere Fläche, der Boden eines –s) sol de la g. d'une mine; -ſteuer, f. (eine dem Eigenthümer eines –s von den benachbarten Gewerken entrichtete St., für die Vortheile von ſeinem –) droit payé au propriétaire d'une g.; 2. (Abgabe zur Unterhaltung des –s) droit à payer pour l'entretien d'une g. d'écoulement; -ſtrecke, f. (die St., der Raum, durch wo ſich ein – erſtrecket, und ein in die Länge ſich erſtreckender – ſelbſt) la longueur d'une g.; it. g. qui s'étend en long; -teufe, f. Expl. (der Abſtand von der Dammerde bis auf die Sohle des – hinunter gerechnet, wo 10 Lachter in 1 Spanne betragen muß) la profondeur d'une g. depuis le jour; -trieb, Expl. c. -bau; -vorſteher, (der Aufſeher über alle –) l'inspecteur des galeries; -wagen, (Karren, das Zimmerholz zu – anzufahren) le binard; -waſſer, n. (das durch einen – abfließende W.) eau qui s'écoule par une g.; -weiſe, ad. Expl. (in –, vermittelſt der –) de g. en g.; .. ein= und aus=fahren, (nicht durch den Schacht, ſondern auf dem – ſich in die Zeche und wieder herausbegeben) entrer dans la mine, en sortir par les galeries.

2. Stollen, 1. (mit kurzen dicken Füßen, Stützen od. Abſätzen verſehen) ein Hufeiſen –, (die – daran ſchmieden) cramponner un fer; 2. Még. die Häute –, ausdrechen, (ſie auf dem Stollpfahle od. Stolleiſen ausſtrecken, in die Breite ziehen und dadurch ihre Geſchmeidigkeit vermehren) harier les peaux, les passer sur le hard.

Stollensbecker, (B., wo vorzüglich – backt) boulanger de petit pain; -träger, (ein langer Korb, die aus Teig geformten – hi... einzulegen, damit der Teig aufgehe) (panier où l'on met lever la pâte).

Stöllner, s; Expl. 1. (der einen Stollen auf ſeine Koſten führt und unterhält) l'entrepreneur, le propriétaire d'une galerie d'écoulement; 2. c. Stollenarbeiter.

Stolper, s; (ein Anſtoß im Gehen, da man das Gleichgewicht verliert und zu fallen in Gefahr iſt) bronchade, f; das Pferd machte einen –, (ſtolperte) le cheval fit une b., broncha; fg. einen – machen, (einen Fehltritt) faire une bévue; -gang, (ein ſtolpernder G.) allure d'une personne qui bronche à chaque pas.

Stolperig, a. ad. 1. (ſtolpernd, beſ. leicht ſtolpernd) qui bronche, qui est sujet à broncher; 2. (ſo beſchaffen, daß man leicht darauf ſtolpert); ein –er Weg, chemin raboteux.

Stolpern, vn. 1. av. ſ. (im Gehen an etwas mit dem Fuße ſtoßen, dadurch aus dem Gleichgewicht kommen und in Gefahr ſeyn zu fallen) broncher, chopper, trébucher; er ſtolpert bei jedem Schritte, er kann keinen Schritt thun, ohne zu –, il choppe à chaque pas, il ne peut pas faire un pas sans ch., tr.; ſein Pferd iſt geſtolpert, son cheval a bronché; ein Pferd, das gern ſtolpert, cheval sujet à b.; dieſer Stein iſt Schuld, daß ich ſtolperte, cette pierre m'a fait b., tr.; P. es ſtolpert auch wohl ein gutes Pferd, (es begeht auch wohl der einmal einen Fehler, der nicht zu fehlen pflegt) il n'y a si bon cheval qui ne bronche; fa. ins Zimmer herein –, (mit Geräuſch, täppiſch hineingehen) entrer brusquement dans la chambre, entrer gauchement et d'un pas brusque; fg. über ein Wort –, (es nicht gerade herausbringen, wohl gar ſtecken bleiben) b. en prononçant un mot; 2. av. h. (ſtolperig ſeyn, ſtolpernd gehen) b. en marchant. Das –, action de ..; le choppement (v.).

Stolprian, s; c. 1. c. Stolper; 2. (einer, der ſtolpert) celui qui bronche.

Stolz, a. ad. (über andere Dinge hervorragend, hoch, groß); ein –es Haus, –er Baum &c. (groß, prächtig) une maison, un arbre superbe; ein –es Mädchen, (von ſchönem Wuchſe) une fille s.; –e Kleider, (prächtige) habits magnifiques, superbes; fg. (ſeiner wirklichen Vorzüge ſich bewußt, über das Gemeine und Niedrige erhaben, und dem gemäß handelnd) fier, ère, -ment; ein –es Gemüth, une âme fière; – auf etwas ſeyn, (ſich deſſen als eines Vorzuges, wo man beſitzt, bewußt ſeyn) mettre sa gloire à qh; faire gloire de qh; ich bin – auf Ihre Freundſchaft, je suis f. de votre amitié; auf ſolche Kinder kann man – ſeyn, on peut être f. d'avoir de pareils enfants; ein –er Anſtand, une contenance fière; die Tugend iſt – ohne Hochmuth, la vertu est fière sans orgueil; it. (im nachtheiligen Ver

ſtande, ſeine wirklichen Vorzüge überſchätzend, od. ſich durch eingebildete Vorzüge über Andere erhoben wähnend, Andere deshalb verachtend und dies an den Tag legend; it. in dieſer Denkungsart gegründet) altier, *hautain*, *orgueilleux*; eine -e Miene, Gemüthsart, une mine, une humeur altière, fière; ein -er Mann, un homme haut, *h.*, *f.*, *o.*; den -en machen od. ſpielen, faire le *f.*; er ſpricht, geht -, il parle, il marche fièrement, hautainement; il a le ton *h.*, la démarche hautaine; ſie iſt - auf ihre Schönheit, auf ihr Geld, ihren Adel, elle est, elle se tient fière de sa beauté, de son argent, de sa noblesse; elle fait vanité de ..; eine -e Demuth, (D. eines Menſchen, wo - darauf iſt, deſſen D. alſo verſteckter - iſt) humilité feinte, qui cache de l'*o.*; - werden, s'enorgueillir; auf was iſt er -? de quoi s'enorgueillit-il? ſein Glück hat ihn - gemacht, sa fortune l'a enorgueilli; eine -e Flut, (eine hohe, langſam daher rollende) des ondes orgueilleuses; *Syn.* cf. *fier*; aufgeblaſen, eingebildet, hochmüthig.

2. Stolz, es; sp. 1. (das Gefühl ſeiner wirklichen Vorzüge, wo über alles Schlechte, Gemeine und Niedrige erhebt, wo - eine erlaubte S. iſt, wenn man dabei den Vorzügen Anderer auch Gerechtigkeit widerfahren läßt) *fierté*, f; ein edler -, une noble *f.*; dem Feinde mit - entgegen gehen, marcher avec *f.* à l'ennemi; der - gründet ſich auf Selbſt-achtung, la *f.* est fondée sur l'estime qu'on a de soi-même; it. (im nachtheiligen Sinne, das übertriebene Gefühl wahrer Vorzüge auf Unkoſten der Gerechtigkeit gegen Anderer Vorzüge, od. die Erhebung ſeiner ſelbſt über Andere, wegen eingebildeter od. ſcheinbarer Vorzüge, wo man vor Andern zu haben wähnt) la *f.*, la *hauteur*, l'*orgueil*; ſich vor - blähen, se gonfler d'*o.*; er iſt von - aufgeblaſen, il est plein de *f.*, bouffi d'*o.*; ein unerträglicher -, une arrogance insupportable; der - auf ſeinen Adel ꝛc, c. Adel-, Ahnen-, Bettel-, Bauer-, Geld-; ein lächerlicher -, (wie der Ahnen-, der Adel-) une *f.*, un *o.* ridicule; ein beleidigender -, un *o.* offensant; 2. (daſ., worauf man - iſt); er iſt der - ſeines Vaterlandes, il fait la gloire de sa patrie; ein Mann muß der - ſeiner Frau ſeyn, un mari doit faire la gloire de sa femme; *Syn.* c. *fierté*.

Stolzen, vn. av. h. (Stolz zeigen, beſ. durch äußeres Gepränge, und ſtolz einhergehen; °ſtolzieren) faire *vanité* ou *ostentation* de ..; s'enorgueillir de ..; ſie ſtolzet (ſtolzieret) mit ihren Kleidern, elle fait *os.*, elle tire *v.* de ses habits. Das -, l'*o.*, f.

Stolzer, s; (einer, der ſtolzet) qui est, qui se tient fier, qui fait vanité de qh.

Stolzheit, sp. f. (die Eig. eines ſtolzen Menſchen) caractère fier, hautain; la fierté, les hauteurs.

Stolzkraut, sp. n. c. Flachsſeide.

Stolzſelig, a. ad. (ſehr ſtolz) très-, extrêmement fier, haut, hautain; plein d'orgueil, de vanité, de fierté.

Stopf-anker, c. Pflicht-anker; -arzenei, f. (A., wo ſtopfet, einen Durchfall ꝛc aufhören macht) médecine astringente; -farbe, f. *Pt.* (F. aus Terpentin, Umber und Firniß, die ſchadhaften Stellen eines Gemäldes damit auszubeſſern) couleur à réparer des tableaux; -fiſch, c. Schiffhalter; -garn, n. (G., Löcher ꝛc auszuſtopfen od. auszubeſſern) le fil à ravauder; -haar, n. la bourre; -hader, *Expl.* (Lappen, die Wechſel an den Stößen der Künſte damit zu verſtopfen) étoupes à *boucher* les fentes, à *calfater*; -hammer, (H. zum Kalfatern) le calfat (3); -holz, n. *Fond.* (rundes H., die Oeffnung des Stiches damit zuzuſtopfen) le tampon; -lappen, -lumpen, c. -hader; -meißel, (M., einen weichen Körper in eine Spalte od. Oeffnung damit zu zwingen) ciseau à *b.* une fente; *Mar.* ciseau à *c.*; -meſſer, n. *Ton.* (M., einen Körper in die Faßritzen zu -en) l'étanchoir; -moos, n. mousse propre à *b.* q. ouverture; -muskel, *An.* (2 Muskeln des Schenkels; die verſtopfenden Muskeln) les muscles obturateurs; -nadel, (ſtarke Nähnadel, zerriſſene Kleider ꝛc auszubeſſern) aiguille à ravauder; -naht, f. *Cout.* (die Art zu nähen, da man eine ſchadhafte Stelle, ohne einen Fleck einzuſetzen, bloß durch hin und her geführte Stiche mit Fäden ausſtopfet od. ausbeſſert) la rentraiture; -nudel, f. (dicke Nudeln, die Gänſe ꝛc zu ſtopfen) le pâton; -ſegel, *Mar.* (S., wo bei einem Treib-anker unter dem Waſſer gebraucht werden, um das Schiff zu ſtopfen) voile flottante; -ſtich, (Stiche, wie man ſie beim -en od. Ausbeſſern der Kleider ꝛc macht) points de ravaudeuse; -ſtübbe, f. *Fond.* (eine von Lehm ꝛc zuſ. gemengte und mit Waſſer ſo weit angefeuchtete Stübbe, daß ſich die Maſſe ballen läßt, mit wo der Stich im Ofen verſtopft wird) brasque dont on bouche la percée; -ſtück, n. *Mar.* 1. (mit Werg umwundene und mit Pech beſchmierte Holzſtücke, die Löcher eines Schiffes damit zu ſtopfen) les palardeaux; 2. (ein kurzes Ende von einer Planke, womit man eine andere verlängert) about; -takel, n. *Mar.* (der Aufholer an einem Bullen od. Kielſtecher, ein gekielhohltes Schiff damit wieder aufzurichten ꝛc) la caliorne du haut du mât d'un ponton; -tuch, n. c. -hader; -wachs, n. (daſ. W., womit die Bienen die Ritzen eines Stockes und auf den Winter die Fluglöcher zuſtopfen) le propolis; -waſſer, sp. n. (ein dem Schiffe entgegenlaufender Strom) le contre-courant; -werg, n. (W., etwas damit zuzuſtopfen) l'étoupe à *c.*; -werk, n. (das Geſtopfte; kleines durch die Nadel mit Faden gemachtes Netz, ein Loch zuzunähen, ſtatt einen Fleck darauf zu ſetzen) la vivelle, cf. -naht.

Stöpfel, s; dim. -chen, n. (ein Körper, eine Oeffnung, ein Loch, beſ. die runde Oeffnung eines Gefäßes, einer Flaſche zuzuſtopfen od. zu verſchließen; Stöpſel, Pfropf) *tampon*, *bouchon*; ein hölzerner, gläſerner, papierener -, Holz-, Glas-, Papier-, *t.*, *b.* de bois, de verre, de papier; ein Kork-, od. bloß -, un *t.* ou *b.* de liège; der - im Feuergewehre, (der Pfropf) la bourre; fg: fa. (ein kleiner dicker Menſch; it. ein dummer Menſch) petit homme gros; it. une souche, buse, une bête; 2. (das Wurſtfüllſel) viande hachée pour faire des andouilles.

Stopfen, 1. (einen Körper feſt in eine Oeffnung drücken und damit ausfüllen) tamponner, *boucher*; den Stöpfel in eine Flaſche -, *b.* une bouteille, mettre le bouchon sur ..; einen Sack, ſeine Taſchen voll -, *remplir* un sac, ses poches; die Federn in die Betten -, *r.* les lits de plumes; ein Kopfkiſſen -, *r.* de plumes un oreiller; eine Pfeife -, (ſie mit Taback vollfüllen) *r.* une pipe de tabac; eine geſtopfte Pfeife, une pipe chargée, remplie; einen Leck -, (einen entſtandenen Leck ausbeſſern, dadurch, daß man einen Schmierpfropfen ꝛc hineinſteckt) *b.*, étancher, aveugler une voie d'eau; den Mund voll -, (mit Speiſe, Brod) emplir, *r.* la bouche, cf. Maul; ſich -, (ſeinen Magen mit Speiſe anfüllen) s'empiffrer, se gorger de *viandes*; se farcir l'estomac, farcir son estomac de *v.*; man hat ſie ganz voll geſtopft, (ihr außerordentlich viel zu eſſen gegeben) on l'a gorgée de *v.*; Gänſe, Kapaunen -, (ihnen Stückchen Teig in den Hals -, damit ſie fett davon werden) empâter des oies, des chapons; fg: 1. ein Loch in einem Kleide, Strumpfe -, (es durch kreuzweiſe geführte Stiche mit Fäden ausfüllen) rentraire un habit, raccommoder des bas; eine Naht -, rentraire une couture; mit dieſer Summe kann ich ein Loch -, (eine Schuld tilgen) cette somme me servira à *b.* un trou; die Unkoſten -, (beſtreiten) fournir aux frais, à la dépense; 2. (etwas, das in Bewegung iſt, aufhalten); *Ch.* die Hunde -, (in der Hetzjagd, wenn man ſie mit Gewalt zurückhält) arrêter les chiens; *Mar.* ein Tau - od. ſtoppen, (ein Tau, auf wo eine Kraft wirkt, feſt halten, daß es nicht weiter gehe) bosser un câble; ſtopf od. ſtop! (ein Zuruf auf den Schiffen, ein Tau beim Abvieren zu -) top! Zeit od. Gezeit -, (bei dem Rücklaufe der Ebbe od. der Flut vor Anker gehen, um nicht zurückgetrieben zu werden) mouiller l'ancre pour attendre la marée; einen Durchlauf, einen Blutlauf -, arrêter un cours de ventre, un flux de sang, resserrer le ventre; dieſe Speiſe ſtopfet, (ſättiget ſehr; it. verſchließt den Leib) cette viande est très-nourrissante, it. resserre le ventre, constipe; *Ecr.* dieſer Ruhm ſoll mir nicht geſtopfet werden, (ungewöhnlich) cette gloire ne me sera point ravie; ſich -, (in ſeiner Bewegung, ſeinem Laufe durch Anhäufung der Theile aufgehalten, zurückgehalten werden, ſich ſacken) s'engorger; an den Thoren ſtopfte ſich die Menge, la foule se pressa aux portes; hier ſtopft ſich das Waſſer, c'est ici que les eaux s'engorgent.

Stopfer, s; (einer, der ſtopfet) *Sal.* (in Halle, derj. Arbeiter, wo das Salz auf die Wagen ladet) ouvrier qui charge le sel; 2. (ein Wz., damit zu ſtopfen); der -, den locker gewordenen Tabak in einer Pfeife nachzuſtopfen, der Pfeifen-, (pièce propre à charger, à emplir la pipe); (in den Pfeifenbrennereien, ein Wz., den Kopf der thönernen Pfeifen damit auszuhöhlen, wo ein eiſerner Kegel mit einem Griffe iſt) étampeux; *Mar.* (ein kurzes Ende, wo irgendwo befeſtigt wird, daſ. um ein laufendes Tau zu ſchlagen und ſolches damit zu ſtopfen) la bosse; die - vom Ankerſeile wieder losmachen, débosser le câble.

Stopferei; en, f. mp. 1. sp. (die Hdl., da man ſtopfet) action de tamponner, de boucher; 2. (etwas, das geſtopft iſt) ce qui est bouché; die - war ſchlecht, cela n'étoit pas bien bouché.

Stoppel; n, f. (-, s; n), (die nach dem Mähen od. Schneiden ſtehen gebliebenen ſteifen und ſtechenden unterſten Enden der Halme des Getreides und der Stengel anderer Feldfrüchte) l'éteule ou l'esteuble, f; le *chaume*; ſeine -n behalten, verbrennen, conserver, brûler son *ch.*; die -n auf einem Felde abſchneiden, chaumer un champ; das Vieh in die -n, auf das -feld treiben, c. -feld; fg: -n, (die jungen noch in der Haut befindlichen Kiele des Federviehes) les tuyaux; gp. die -n der abgeſchnittenen Barthaare, les pointes ou racines qui restent après avoir fait la barbe; -acker, c. -feld; -bart, (ein abgeſchorner B., wo wieder gewachſen iſt) barbe coupée d'un jour, demi-barbe, barbe crue à moitié; -butter, f. *Econ.* (B. von der Milch ſolcher Kühe, wo nach der Ernte auf die -n getrieben werden) le beurre du mois d'août; -dach, n. (Art aus langen -n gemachter Strohdächer) toit couvert de *ch.*; -feder, f. (die kleinen Federn, wo nach dem Rupfen der Gänſe noch in der Haut ſitzen bleiben) les tuyaux; -feld, n. (das F. nach der Ernte, auf wem nur noch die -n ſtehen) le *ch.*; das Vieh auf das .. treiben, mener paître les bestiaux dans les chaumes; ein .. austreiben, battre un *ch.*; -fieber, n. c. Marſchkrankheit; -gans, f. (G., wo nach der Ernte in die -n zur Weide getrieben wird) oie qu'on fait paître dans les chaumes; -gedicht, n. (ein aus andern Gedichten zuſ. geſtoppeltes Gedicht; °Cente) centon; die -gedichte nach Homer, les centons d'Homère; -gras, n. (G., wo auf den -feldern wächſt) herbe qui croît dans les champs après la moisson; -heime, f. -heimchen, n. c. Feldgrille; -katze, f. (gegen den Herbſt geworfene K.) chat né vers l'automne; -korn, n. (K., wo man in die -n od. in die Sommerfelder ſäet od. geſäet hat, wo das vorige Jahr Winterkorn trugen) bled semé avant l'hiver, après avoir retourné le *ch.*; -maſt, f. (da das Vieh auf -feldern geweidet wird) la vaine pâture, le vain pâturage; -obſt, n. (O., wo nach der Ernte noch auf den Bäumen iſt und wo dann zuſ. geſtoppelt wird) fruits restés sur l'arbre après la récolte; -pilz, (eine Art des Kammpilzes) l'hypne festonné; -roggen, c. -korn; -rübe, f. (Rüben, wo in die -n, nach der Ernte in das umgepflügte -feld geſäet werden) le navet d'août; -ſchwein, n. (ein auf das -feld zur Weide getriebenes Sch.) cochon qu'on fait paître dans les chaumes; -ſenſe, f. (S., mit wo die langen -n platt auf der Erde abgeſchnitten werden) l'*étrape*, l'*estrapoire*, f; -ſichel, f. (eine S., die wie die -ſenſe dient) l'*é.*, l'*es.*; die -n mit der .. abſchneiden, étraper, estraper le *ch.*; -vers, (ein aus einem fremden Gedicht genommener V., in einem -gedichte) le centon; -vogt, (ein Aufſeher über die Arbeiter in der Ernte, auf großen Gütern) le surveillant des moissonneurs; -weide, f. l'arrière pacage; -werk, n. (ein zuſ. geſtoppeltes W., beſ. ein ſolches Gedicht) le centon.

Stoppelei; en, f. 1. sp. (das Stoppeln, Zuſammenſtoppeln) le chaumage; it. glanage; 2. (das Stoppelwerk) le centon.

Stoppeler, c. Stoppler.

Stoppeln, 1. (die in den -feldern gebliebenen Aehren ſammeln, aufleſen) glaner; it. (von Obſt ꝛc, das Zurückgebliebene ſammeln); das Obſt von den Bäumen -, cueillir les fruits restés sur l'arbre après la récolte; die Weintrauben in den Weinbergen -, grapiller; fg: mp. (mühſam, von verſch. Orten her zuſ.leſen) faire un centon, cf. zuſammen-; 2. *Econ.* (das Stoppelfeld zum erſten Male pflügen) retourner le chaume. Das - ꝛc, le glanage, le grapillage, le chaumage.

°Stoppine, f. c. Zündſtrick.

Stoppler, s; (einer, der ſtoppelt) le glaneur, le grapilleur; fg: (Verfaſſer, Schriftſteller, wo aus andern Werken zuſ.trägt und nichts od. doch wenig Eigenes hinzuthut) plagiaire.

Stöppling, es; e, c. Stoppelregel.

Stoppſiegel, n. c. Stopſiegel.

Stöpſel, s; c. Stöpfel.

Stör, es; e, (ein zu den Knorpelfiſchen mit Kiemendeckeln gehörendes Fiſch., wo einen zahnloſen, in einen runden Rüſſel ausgehenden Mund, 4 Bartfäden und einen glänzenden

Körper hat) l'acipe; der gemeine –, (deſſen Körper mit 5 Reihen großer beinharter Schilde beſetzt iſt) l'*esturgeon*, l'*e.* ordinaire ou commun; -fang, la pêche de l'*e.*; -el, n. -rogen, (der Kaviar) les œufs d'*e.*

Storax, es; sp. (Gummiharz, wo man vom -baum erhält) le *storax* ou *styrax*; der – in Körnern, (der beſte) le *s.* en grains; der gemeine –, (kömmt in großen, hellbraunen, teigähnlichen Stücken vor) le *s.* calamite ou en larmes; flüſſiger –, (ein von einem andern Baume aus Mexiko und Virginien kommender Balſam) le liquidambar; -baum, (ein im Morgenlande und ſüdlichen Europa wachſender B. aus der 10ten Klaſſe der 1ſten Ordnung, wo den – liefert) l'aliboufier, le *s.*; le liquidambar.

Storch, es; Störche, 1. (ein Sumpfvogel mit langen Beinen, Halſe und Schnabel, der im Frühjahre zu uns kömmt und im Auguſt wieder fortzieht) *cigogne*, f; ein junger –, un cigogneau; der weiße –, la *c.* blanche; der ſchwarze –, (ſeltener und kleiner als der weiße) la *c.* noire; der – klappert, la *c.* craquete; fg: fa. mit den Störchen im Streite liegen, (lange, dünne Beine haben) être monté sur deux grandes flûtes; 2. der ägyptiſche –, (der Ibis) l'ibis; l'oiseau d'Egypte; -bein, n. la jambe de *c.*; fg: (langes, dünnes B.) jambe de fuseau; 2. (ein Menſch mit ſolchen Beinen) homme qui a des jambes de fuseau; -blume, f. 1. c. Kornblume; 2. (die weiße Windblume) l'anemone des bois, la silvie; -neſt, n. le nid de *c.*; -ſchnabel, le bec de *c.*; fg: 1. (ein zahlreiches Pfl. mit langer, dünner, ſpitz zulaufender Frucht; Kranichſchnabel, Gichtkraut) le géranion ou géranium; la géraine; le bec de grue, de *c.*; 2. (eine Art Stachelſchnecken; der Löffel, Schnepfenſchnabel) la bécasse, la tête de bécasse, le courli, le vase à puiser; 3. (ein Hebezeug mit einem langen, ſchief hervorragenden Balken, Laſten damit aus den Schiffen und in die Schiffe zu heben) la grue, le gruau, cf. Krahn; 4. (ein Wz., einen Riß ins Kleine od. auch ins Größere zu zeichnen) le singe, le pantographe; 5. *Chir.* (ein Wz., eine Zange, etwas aus einer Wunde zu ziehen) le bec de grue; 6. *Maré.* (Zangen mit langen ſpitzen Kneipen) tenailles à longues branches; -ſchnabelart, f. *Bo.* pl. (ſolche Pfl., wo eine 5blättrige Blumenkrone, einen mehrmal getheilten Stempel und zugeſpitzte Kapſeln haben) les géraines, les géranicées; -ſtein, c. Donnerſtein, Fingerſtein.

Störefried, **Störenfried**, (P., wo Uneinigkeit, Streit erregt) brouillon; perturbateur (du repos de qn).

Störeiſen, n. (E., damit in etwas, im Feuer zu ſtören) fer à fouiller dans qh, à remuer qh.

Stören, (in etwas herumfahren, die Lage einer S. aus ihrer Lage, unter einander bringen) *fouiller*, *farfouiller*, *fureter*, *fourgonner*; unter den Büchern –, *far.* les livres; man hat unter meinem Weißzeuge, in meinem Koffer geſtöret, on a farfouillé mon linge, on a fourgonné dans mon coffre; in alten Papieren –, *fo.*, *far.* dans de vieux papiers; er ſtöret gern in Büchersammlungen, il aime à *fu.* dans les bibliothèques; was haſt du in dieſem Zimmer zu –, herum zu –? que vas-tu *fu.* dans ce cabinet? im Feuer –, (mit einem Holze od. Eiſen im brennenden Feuer herumfahren, rühren) *fourg.*, *fourg.* dans le feu; er ſtört immer in der Naſe, in den Zähnen, il a toujours les doigts à son nez, son cure-dent à la bouche; fg: (den Fortgang, die Fortdauer einer S. unterbrechen, hindern) *troubler*, *interrompre*; einen in der Arbeit, im Nachdenken, im Schlafe –, distraire qn de son travail, *tr.* les méditations, le sommeil de qn; laſſen Sie ſich nicht –, ne vous dérangez pas; sans vous *int.*; dieſer Zufall hat meine Freude geſtört, cet accident a troublé ma joie; einen im Beſitze eines Gutes –, *tr.* qn dans la possession d'un bien, inquiéter qn dans la jouissance d'un bien; den Frieden, die öffentliche Ruhe –, *tr.* la paix, le repos public; 3. (bei den Handwerkern, pfuſchen) bousiller, sabrenauder. Das – z. c. Störung.

Störenfried, c. Störefried.

Störrente, f. (Art großer wilder Enten) le grand canard sauvage.

Störer, s; -inn, f. (P., wo in etwas ſtöret; fg: P., wo die Fortdauer einer S. unterbricht) qui fouille, farfouille, furète; fg: perturbateur, trice.

Störerei; en, f. 1. (die Hdl., da man ſtöret) l'action de fouiller, de farfouiller, de fureter; 2. c. Störung.

Storger, c. Pfuſcher, Marktſchreier.

Storl, c. Storch.

Störl, es; e, (der von einem zerbrochenen Dinge empor ſtehende untere Theil; *Iſ.* das Stammende eines in der Mitte od. weiter unten abgebrochenen Baumes) le chicot, la souche.

Störrig, ſtörriſch, a. ad. (im höchſten Grade unbiegſam, hartnäckig; von einer finſtern und menſchenfeindlichen Gemüthsart zeugend; it. gewohnt, geneigt, ſie in ſeinen Handlungen an den Tag zu legen; it. in einer ſolchen Gemüthsart gegründet) âpre, revêche, rétif, opiniâtre, obstiné, mutin; ein -er Menſch, Kopf, un homme revêche, d'un esprit rétif ou âpre; un homme hérissé; ſein -es Weſen, l'âpreté de son humeur, de son esprit; la rudesse de ses manières; -keit, f. (die Eig., der Zuſt. einer P. od. S., da ſie – iſt) l'opiniâtreté, la rudesse, l'âpreté d'humeur.

Störriſch, c. ſtörrig.

Störſtange, f. (eine Stange, damit zu ſtören, beſ. die Fiſche aus den Löchern zu ſtören) la bouille, le trouble-eau; das Waſſer mit der – aufrühren, bouiller l'eau, troubler l'eau avec la bouille.

Störſtock, (Stock, damit in etwas zu ſtören) bâton pour fouiller dans qh, pour remuer qh.

Störung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſtöret, beſ. da man die Fortdauer einer S. unterbricht) l'act. de fouiller, de troubler, d'interrompre; 2. (der Zuſtand, da man geſtöret iſt od. wird) le *trouble*; l'*interruption*, f; die – im Beſitze einer Sache, l'*int.* de la possession d'une chose, le *t.*; der Verkäufer leiſtet Gewähr für alle – in dem Beſitze, le vendeur est garant de tout *t.*; ohne – der öffentlichen Ruhe, sans troubler le repos public; *As.* -en im Laufe der Wandelſterne, (die Abweichungen derſ. von ihren regelmäßigen kegelſchnittlinigen Bahnen) les perturbations des mouvements célestes; 3. (eine S., wo ſtöret); -en in der Arbeit laſſen ſich nicht immer vermeiden, on ne peut pas toujours éviter d'être interrompu dans son travail; -sfrei, -slos, a. ad. (frei von –, ungeſtört) sans être troublé ou interrompu.

Storz, c. Sturz.

Storze; n, f. *Card.* (die unten an der Schrobel ſich anhäufende Wolle, wo das Streichen erſchwert) laine peignon.

Störzen, c. ſterzen.

Stoß, es; Stöße, (die Hdl., da man ſtößt) *coup*; ein – mit dem Fuße, un *c.* de pied; er bekam einen – in die Seite, il eut un *c.* dans les côtes; dem -e ausweichen, éviter le heurt; da ſetzte es Stöße, il y eut là des coups de donnés; on s'y battit rudement; einem derbe Stöße geben, donner de rudes coups à qn; der – eines Körpers an einen andern, le choc, le heurt d'un corps contre un autre; la percussion; *Es.* (ein – od. Stich mit dem Degen) *c.*; *botte*, *estocade*, f; einen – anbringen, geben, thun, porter un *c.*, pousser, allonger une *b.*, *e.*; ein weit ausgeholter –, une grande *e.*; er verſetzte ihm nacheinander drei Stöße, il lui allongea, porta trois estocades de suite, *c.* sur *c.*; Stöße mit dem Degen verſetzen, estocader; ein reiner, kunſtmäßiger –, une *b.* franche; *Jeu.* (im Billard) le *c.*; der entſcheidende –, le *c.* de partie; einen ſichern – haben, avoir le *c.* sûr; ein trockener –, Kraft-, un *c.* sec; der – und die daher entſtehende Erſchütterung, la secousse; ſie empfanden mehrere Stöße von dem Erdbeben, le tremblement de terre leur a donné plu. secousses; der – eines Fuhrwerkes auf unebenem Wege, le cahot, cahotage, le soubresaut; der Wagen hat in einem fort Stöße gegeben, la voiture n'a fait que cahoter; auf dieſem Wege ſetzte es derbe Stöße, nous avons été rudement secoués, cahotés sur cette route; nous avons trouvé bien des cahots sur *c.*; einen –, einige Stöße in das Horn, in die Trompete thun, sonner un *c.*, qs coups de cor, de cornet, de trompette; fg: ſeinem Herzen einen – geben, (mit Ueberwindung ſich zu etwas entſchließen) se résoudre avec peine à qh; dieſe Nachricht hat ihm einen tödtlichen – verſetzt, cette nouvelle lui a donné une atteinte mortelle; das hat ſeiner Ehre einen empfindlichen – gegeben, cela a donné une atteinte sensible à sa réputation, a été un grand échec à son honneur; das hat ſeinem Glücke einen harten – gegeben, cela a été un grand échec à sa fortune; das gab ihm den letzten –, (das brachte ihn ganz herunter, bewirkte vollends ſeinen Fall, Sturz) cela l'acheva; das wird ihm den letzten – geben, (c'est), voilà pour l'achever de peindre; fg: 1. (etwas, das ſtößt); der –, Eis-, (Eisgang) la débâcle; 2. (das, woran man ſtößt od. woran etwas ſtößt); der – an einer Nabe, (der hintere Theil derſ., wo ſie an die Achſe ſtößt) le gros bout d'un moyeu; *Ch.* – od. -netz, (Netz, in deſſen Mitte eine lebende Taube befeſtigt iſt, die -vögel damit zu fangen) les panetières volantes; der – an einem Weiberrocke, (der Streifen Zeug inwendig und unten herum an demſ.) le bord, la lisière d'une jupe; den – von einem Rocke abtrennen, déborder une jupe; 3. (ein hervorragendes Ding); der – von einem Kalbe, einem Hammel, c. Kalbsſchlegel, Hammelskeule; der – des Federviehes, (der Steiß, Hintere derſ.) le croupion; 4. (eine Menge von gleichartigen gerade über einander gelegten Dingen); ein – Holz, (eine Menge geraden, regelmäßig über einander gelegten Holzes) un tas, une pile de bois; ein – Bücher, Papier, un tas, une pile de livres, de papier; ein – Akten, un dossier; auf dem Umſchlage wird der Inhalt der in dem -e enthaltenen Aktenſtücke bemerkt, on marque sur le dossier quel est l'objet des pièces qu'il contient; *Pop.* ein – Papier, ein – Filze, une porse, une porse de feutres; ein – Vieh, (in der Schweiz, ſo viel als man für 30 fl. kauft) bétail pour une trentaine de florins; fg: einen – weg, (ununterbrochen) sans discontinuer, sans interruption; ſeinen – ſchlafen, (ununterbrochen ſeine beſtimmte Zeit hindurch ſchlafen) dormir son soûl; 5. (das Ende eines Dinges) *Expl.* (das Ende eines Stollens od. einer Grube, und der Ort, wo ſich die Stollen wenden) le bout, l'extrémité d'un percement ou d'un puits de mine; Stöße, (die Seiten eines Schachtes) les parois d'un puits de mine; der – an den Mörſern, (der Boden) la culasse des mortiers.

Stoßaar, c. Stößer; -axt, f. *Charp.* (Axt ohne Helm damit zu ſtoßen) ébauchoir; hache à ébaucher; -bahn, c. -kegelſpiel; -balken, *Art.* c. Querſchwelle; -bank, f. *Ton.* c. -küferbank; -block, c. Rammer; -bock, 1. (das alte Männchen der Gemſe) vieux chamois mâle; 2. *Ha.* c. Mauerbrecher; -bolzen, *Art.* (B., wo von oben durch die Wände des Kanonengeſtelles gehen, oben einen platten od. auch zugeſpitzten Kopf, unten aber ein längliches Loch zu einem Splinte haben) heurtoir; -bühne, f. *Expl.* (eine kleine Bühne in dem -e eines Schachtes, darauf auszuruhen) le repos; -degen, (D. auf den – damit zu fechten) l'épée, f; -eiſen, n. 1. (E. damit zu ſtoßen, z. B. das Fechteiſen) le fleuret; *Expl.* (das E. an einem langen hölzernen Stiele, womit die Ofenbrüche ausgeſtoßen werden) le ringard; *Font.* (ein langes E., vorn mit einer ausgerundeten Schneide, womit bei eingefrornen Pumpen das Eis oben in der Mündung herausgeſtoßen wird) (fer à ôter la glace des pompes); *Pell.* (ein nach einem flachen Bogen gekrümmtes E., wo in einen Falz des Eiſens od. Unterſtellens geſteckt wird und auf deſſen äußerer Schneide die Abſeite abgezogen wird) couteau, boutoir; dragoire, f; *Dent.* (Wz., die Zahnwurzeln auszuziehen) le poussoir; it. (die Stampfe, Krautſtampfe) le pilon; 2. (ein Eiſen, woran etwas ſtößt); das – an der Achſe eines Wagens, (ein Eiſen an derſ., woran die Nabe des Rades ſtößt) le heurtequin; *Arq.* (ein ſtarkes Blech an den Säulen der Gewehre, auf dem Grunde des Ladeſtockloches, damit dieſer das Loch nicht tiefer ausſtoße) l'arrêt de la baguette; -erde, sp. f. (Erde, wo geſtoßen iſt od. wird, beſ. deren man ſich beim Bauen ſtatt der Ziegel bedient) le pisé; -falk, (der gemeine Falk, Lerchenfalk) le haubereau, hobereau; -feile, f. *Serr.* (eine Art kleiner Feilen, beſ. die Bärte der Schlüſſel damit auszufeilen) la lime à bouter; -fuge, f. (eine aufrechte F. in Steinwerken, wo zuſ. geſetzt werden) joint montant; -garn, n. 1. (auf den Schiffen, von alten Kabeltauen gemachtes und zum Ausbeſſern der Taue dienendes G.) vieux fil de caret; 2. *Ch.* (ein Garn od. Netz, -vögel darin zu fangen) filet à prendre des oiseaux de proie; -gebet, n. dim. -gebetchen, -gebetlein, n. (ein kurzes, mit einem -e gleichſam hervorgebrachtes G.) oraison jaculatoire; élancement de l'ame; -geerde, f. (Art Geerden zweier ſtarker Taue, wo um das oberſte Ende der Beſahnruthe geſtochen ſind um die Ruthe od. auch die Gaffel des Beſahnſegels bei verſch. Richtung des Windes zu halten) faux palans de retenue; -getriebe, n. (ein künſtliches Triebwerk, die Geſetze des -es damit zu zeigen; Percuſſionsmaſchine) machine dynamique ou de percussion; -gewehr, n. (G., ſtoßend damit zu verwunden) arme à pointe; -holz, n. (ein Stückel von H., *Expl.* tatz. Holz, womit das Geſtübe gemacht wird) le pilon de bois; *Expl.* le pilon à appliquer la brasque dans les four-

neaux; -kante, f. 1. (im Schiffbaue, ein Name der Bergſätzer) les préceintes, ceintes, carreaux; 2. *Cout.* (ein ganzer Streifen Leinwand, wo inwendig um einen Frauenrock gelegt wird) le bord, la lisière; -kegelbahn, f. c. -kegelſpiel; -kegelſpiel, n. sp. (diejenige Art des Kegelſpiels auf einer einem Tiſchblatte ähnlichen Fläche, wo die Kugel mit einem Kolben angeſtoßen, in einem rund um die Fläche geführten Gange nach den hinterwärts aufgeſtellten Kegeln läuft; it. die zu dieſem Spiele nöthigen Kegel, Kugeln und andere Geräthſchaft) jeu de quilles de table; -keil, *Mar.* (Keile, wo zwiſchen die Streckblöcke und den Kiel geſtoßen werden, wenn ein Schiff vom Stapel gelaſſen wird) le coin de chantier; -klampe, f. *Mar.* (Klampen, welche irgendwo feſt geſpikert werden können und an einem Ende ſtumpf weggeſchnitten ſind, ſo daß dieſes einen – od. Abſatz an der Stelle macht, wo ſie dienen) taquets simples ou en grain d'orge; -klinge, f. (ſchmale und ſpitzige K., damit zu ſtoßen) lame pointue servant à percer; -kolben, (der ſtarke Stock mit einem gebogenen K. am Ende, die Kugel im Balltafelſpiele und -kegelſpiele fortzuſtoßen) la masse; *Expl.* (K.. den Herd damit zu ſtoßen) la batte; maillet ou plateau de bois pour battre la chauffe; -kräuel, *Fond.* (ein K., zackiger eiſerner Haken, das Geſtübe damit auf- und abzuſtoßen) maillet de fer pour piler la brasque dans les fourneaux; -lade, f. *Men.* (Hobel, die Gehren der Geſimſe zu verſtoßen) (mouchette ou rabot pour former des crossettes ou oreillons); -lappen, *Mar.* (eine Verdoppelung, wo in der Mitte am Fuß der Marsſegel bis ungefähr ein Drittel ihrer Höhe od. Tiefe gemacht wird und wo dient, das Marsſegel an dieſer Stelle vor Scheuern gegen das Mars zu ſchützen) le tablier; -maſchine, f. c. -getriebe; -matte, f. *Mar.* (M. von Schiemannsgarn od. Kabelgarn, wo um die Raaen geſpikert wird, wo ſie am Maſt anliegt, um ſie vor dem Scheuern zu ſchützen) le paillet; -maus, f. (die kleine Feldmaus, Erdmaus, Scharrmaus) le campagnol, le mulot à queue courte; -mewe, f. (Art brauner Meven) le goéland brun, le cordonnier; -mörſer, (M., etwas darin klein zu ſtoßen) mortier (à broyer qh); -naht, f. *Cout. Tail.* (eine Art zu nähen, da zwei an einander geſtoßene Enden ohne Umſchlingung und ohne Hinterſtiche, und ſo daß der Faden auf der rechten Seite des Zeuges faſt nicht zu ſehen iſt, an einander gefügt werden) la rentraiture; -ochs, (ein ſtößiger Ochs) bœuf dangereux de la corne, sujet à frapper des cornes; -perle, f. c. Samenperle; -riegel, *Art.* (der hintere Rube-riegel) l'entretoise de mire; -riemen, (R., durch wo der Kutſchkaſten mit dem Baume verbunden iſt, damit derſ. bei Stößen nicht zu ſehr ſchwanke) la soupente d'un carrosse; -ring, (R. an der Nabe, wo im Laufe des Rades an die Achſe anſtößt) la frette; -rinne, f. *Expl.* (R., in wo das Waſſer auf ein Rad läuft, daſſ. durch ſeinen – bewegt) canal, conduit d'une roue de moulin ꝛ; -ſäge, f. (S. ohne Geſtell nur mit einem Hefte) *Men.* l'egohine; *Chir.* la scie à amputer; it. c. Spannſäge; -ſchale, f. *Mar.* (lange, zuweilen hinter den Marsraaen angebrachte Klampen, um ſie dadurch etwas vom Maſte abzuhalten ꝛ) les taquets de vergue; jumelles de brasseiage; les mattegaux; -ſchaufel, f. c. Kropfſchaufel; -ſcheibe, f. 1. (lange halbgerundete Scheiben, die Deichſel eines Wagens vorn zu beſchlagen) la plaque du timon d'une voiture; -ſchwelle, f. c. -balken; -ſeufzer, (ein abgeſtoßener kurzer Seufzer, beſ. ſofern er ein kurzes Gebet begleitet) soupir qui accompagne une oraison jaculatoire; élancement de l'ame; -ſpritze, f. (eine große Feuerſpritze mit doppeltem Druckwerke, wo der eine Kolben ſpritzt, wenn der andere aufgezogen wird) la pompe à feu, la pompe aspirante; -ſtange, f. *Fond.* (eine lange St. vorn mit einem Eiſen, das von dem Feuer ſchadbrannte Erz damit abzuſtoßen) pelle à détacher le métal; -ſtock, *Bil.* (der Stock, womit man die Kugel anſtößt) la queue; -talje, f. *Mar.* (eine Talje, womit man die Raaen feſtlegt, wenn bei ſtarkem Schlingern des Schiffes die Segel feſt gemacht werden ſollen und wo dient daß die Raae nicht hin- und herſchlagen ꝛ) le palan de roulis des vergues; -treil, (bei verſch. Handwerkern und Künſtlern, ein mit einem Gewichte verſehener Treil od. Drillbohrer) la drille, le trépan à archet; -trog, (Trog, etwas darin klein zu ſtoßen, beſ. Kräuter ꝛ für das Vieh) auge à hacher, à piler la nourriture du bétail; -vogel, (ein jeder größerer Raubvogel, wo mit einem -e nach ſeiner Beute fährt) l'oiseau de proie; -weiſe, ad. (in Stößen) par secousses, par chocs; -werk, n. *Mo.* (ein Druck- od. Preßwerk, in wo die groben Münzſorten durch einen – der Preßſtange geprägt werden) le balancier; -wind, (ein plötzlich ſich erhebender, heftig wehender, aber ſogleich ſich wieder legender Wind) le coup de vent; *Mar.* le grain de vent, la rafale; -winkel, (derj. W., in wo ein Körper auf den andern ſtößt od. wirkt) angle de percussion; -zeug, n. *Fond. car.* (das aus 2 Bretern zuſ. geſetzte Wz., die gegoſſenen Buchſtaben mit einem Keile darin zu befeſtigen) le justifieur, cf. Be-zeug.

Stößel, s; 1. (ein Wz. damit zu ſtoßen): der – eines Mörſers, le pilon; *Arf.* (Stempel, das Pulver in den Raketen feſt zu ſtoßen) la baguette; baguette à entasser; der – an dem Pflugbalken, c. Vorſtecker; it. c. Beſeh-, Butter-.

Stoßen, ir. 1. (einen Stoß beibringen, ſchnell und heftig gegen einen Körper bewegen, beſ. um dieſen aus ſeiner Stelle zu bringen, od. ſonſt etwas dadurch zu bewirken) pousser, heurter; donner un coup; einen mit dem Fuße –, pousser qn avec le pied, donner un coup de pied à qn; einen mit dem Ellbogen, mit dem Knie –, pousser qn du coude, du genou; coudoyer qn; er ſtieß es mit dem Fuße von ſich, il le poussa, l'éloigna avec le pied; er ſtieß mit dem Degen nach ihm, il voulut lui donner, lui porter un coup d'épée; einem den Degen durch den Leib –, passer son épée à travers du corps de qn; einem den Dolch durch die Bruſt –, plonger, enfoncer le poignard dans le sein de qn; einen –, (an ihn an-) heurter, choquer qn; man kann nicht durch dieſe Straße gehen, ohne an jemand zu –, on ne peut pas passer par cette rue sans heurter qn; er hat mich im Vorbeigehen ge-, il m'a heurté en passant; einen –, se heurter, s'entre-choquer; einen Pfahl in die Erde –, enfoncer, ficher un pieu dans la terre, cf. ein-; der Ochſe ſtößet, ſtößet mit den Hörnern, le bœuf frappe des cornes; die Flinte ſtößt, (thut, wenn man ſie abſchießt, einen Stoß) le fusil repousse; der Wagen ſtößt, la voiture fait des bonds, cahote; einë ins Waſſer –, pousser qn dans l'eau; jemand über den Haufen –, renverser qn en le poussant, coucher qn par terre d'un coup d'épée, de lance; die Kugel ins Loch –, (beim Billard) blouser, bloquer la bille; *Men.* eine Leiſte –, (ſie mit dem Hobel verfertigen) faire une tringle; Gewürz, Pfeffer –, (mit Stößen zermalmen, in einem Mörſer) broyer des épices, piler, égruger, concasser du poivre; geſtoßener Pfeffer, Zimmet, poivre concassé, cannelle concassée; etwas klein –, broyer menu; Butter –, aus-, (buttern) baratter, battre le beurre; *Expl.* einen Sumpf –, einen Damm –, (in der Grube eines Bergwerkes einen Damm von Schalhölzern flach anlegen, und dazwiſchen einrammeln, daß kein Waſſer durchgehe) faire une digue, battre la terre d'une digue entre deux rangs de planches; die Aſche des Teſtes –, (die Aſche auf dem Treibherde feſt ſchlagen) battre les cendres pour former la coupelle; von ſich –, fg: (mit Verachtung von ſich weiſen, nicht annehmen) rejeter; aus dem Hauſe – (p. fg.) pousser hors de la maison; fg: metter, jeter qn à la porte, chasser qn de la maison; aus einer Geſellſchaft, aus dem Rathe ꝛ –, chasser qn d'une compagnie, du conseil, cf. Thron; ins Gefängniß –, (gefangen ſetzen) mettre en prison; ſeine Frau von ſich –, (ver-) répudier sa femme; einen aus dem Beſitze eines Gutes –, déposséder qn d'une terre, cf. Kopf; ſich –, (mit einem Theile ſeines Körpers aus Verſehen an etwas –) se donner un coup; ich habe mich an den Kopf ge-, je me suis donné un coup à la tête; er hat ſich an der Wand ein Loch in den Kopf ge-, il s'est fait un trou à la tête en heurtant contre la muraille; fg: ſich an etwas –, (an etwas einen Anſtoß nehmen; it. ein Aergerniß daran nehmen) être choqué, scandalisé de qh; fa. ſich an das Mundſtück –, (übel anlaufen, übel ankommen) avoir un pied de nez; fg: 1. (mit den Enden einander nähern, verbinden): einen Tiſch an den andern –, (ihn an denſ. rücken, ſchieben) joindre une table à une autre; approcher une table de l'autre; einen Aermel an ein Kleid –, (ihn an daſſ. ſetzen od. nähen) monter une manche d'habit; zwei Breter an einander –, joindre deux ais; einen Stiel in eine Axt –, (befeſtigen) emmancher une cognée, mettre un manche à une cognée; eine Klinge in ein Degengefäß –, monter une épée; 2. *Mu.* die Noten –, (beim Geigen, Blaſen und Singen ſie mit kleinen Stößen des Bogens, der Zunge und des Athems kurz und abgeſetzt vortragen; im Geg. von ſchleifen) piquer, frapper une note; la marquer d'un coup d'archet sec, d'un coup de langue ꝛ; exécuter une piquée; ge-, od. abge-! (als Bezeichnung für den Vortrag; *Staccato) staccato ou spiccato; son sec, piqué, bien détaché; in das Horn, in die Trompete –, (einige od. nur wenige Töne auf denſ. blaſen und wieder abſetzen) sonner du cor, *Ch.* grailler; sonner de la trompette; er ſtößt ein gutes Horn, (er bläſt gut auf dem Horn) il sonne, donne bien du cor.

II. va. 1. av. f. (unvermuthet nahe kommen; it. an od. auf einen Körper geſtoßen, getrieben werden); auf jemand –, (ihm zufällig begegnen) rencontrer qn par hazard; die beiden Kriegsheere ſtießen auf einander, les deux armées vinrent à se heurter, à se choquer; zu jemand, zu der Armee –, (mit .. zuſ. treffen) joindre qh; geſtern ſtieß die Reiterei zu dem Heere, la cavalerie joignit l'armée hier, arriva hier à .. ꝛ; an etwas –, gegen einander –, donner contre qh; choquer, heurter; die Schiffe ſtießen an einander, les vaisseaux se heurtèrent; es ſtieß an einen Felſen und ſcheiterte, il heurta, donna contre un rocher et se brisa; das Schiff ſtößt auf den Grund, (berührt den Grund, geräth auf den Grund) le vaisseau laboure; vom Lande –, ab-, mettre en mer; quitter le rivage; 2. av. h. a) (von den Raubvögeln, ſchnell auf ihre Beute zufahren); der Adler ſtößt auf den Haſen, der Habicht ſtieß auf die Taube, l'aigle tombe sur le lièvre, le vautour tomba, fondit sur le pigeon; b) die Winde – an od. auf das Haus, (berühren es mit einem Stoße) les vents battent cette maison, cette maison est exposée aux vents, est battue par les ꝛ; fg: die Sache ſtößt ſich noch an den Umſtand, (findet noch daran ein Hinderniß) il y a encore une accroche à cette affaire; es ſtößt ſich noch an einer Kleinigkeit, l'affaire tient à une bagatelle, dépend d'une ꝛ; dieſe Pflichten ſcheinen an od. gegen einander zu –, (zu collidiren) il paroit y avoir conflit entre ces deux devoirs, ces deux devoirs paroissent en opposition; c) an etwas –, (mit ſeinem Ende ſich an etwas Anderes erſtrecken, damit zuſ. treffen, ſich berühren) toucher, se toucher; aboutir, tenir à ..; être contigu, joignant; confiner; dieſer Garten ſtößt auf die Straße, ce jardin aboutit à la rue; dieſes Haus ſtößt an das ſeinige, cette maison touche la sienne, tient à la sienne, est joignante à la sienne; die an den Wald -den Beſitzungen, les possessions qui confinent à la forêt; das an den Pallaſt -de Haus, la maison contiguë au palais; zwei an einander -de Zimmer, deux chambres contiguës; Deutſchland ſtößt an Frankreich, l'Allemagne est contiguë à la France; das – ꝛ, l'act. de ..; das – zu Pulver, la trituration; das – eines Fuhrwerkes, le cahotage; das – einer Flinte, le repoussement d'un fusil; das – des Bieres, le guillage.

Stößer, s; inn, f. (der, die etwas ſtößt, ſtoßend bearbeitet, wie in Apotheken ꝛ) le pileur; 2. (ein Thier, wo ſtößt) c. Stoßvogel, Enten-; Haſen-; *Fau.* (ein abgerichteter Falke, von man auf Wild und Geflügel ſtoßen läßt) faucon dressé à la chasse du gibier, des oiseaux; *Vét.* (Schafe, wo auf die Art drehkrank ſind, daß ſie zuweilen im Drehen ſtoßen) (brebis attaquée du vertige et qui heurte ou frappe des cornes); 3. (ein Wz. zum Stoßen) c. Stößel; *Expl.* c. Stoßkeim; *Hy.* (eine ſtarke Keule, bei Schleuſen ꝛ die Letten feſt zu ſtampfen) la batte.

Stößig, a. ad. (geneigt und gewohnt zu ſtoßen); ein -er Ochſe, bœuf dangereux de la corne; it. c. an-.

Stotterer, s; (der ſtottert) celui qui bégaie; bredouilleur, bègue.

Stotterig, a. ad. (ſtotternd, mit Stottern); – reden, bégayer, bredouiller; eine -e Sprache, une langue bégayante.

Stottern, 1. vn. av. h. (im Reden oft anſtoßen, indem man manche Silben od. Buchſtaben mehrmals, manche gar nicht ausſpricht) *bredouiller*, bégayer, balbutier; im Reden –, *b.* en parlant; er, ſie ſtottert, il, elle bégaie, bredouille; il, elle est bègue; c'est un bredouilleur, une bredouilleuse; ſie ſtottert immer, elle ne fait que *b.*; fg: ein Rad, welches ſtottert, (wo keinen gleichmäßigen Gang hat) une roue qui cahote, qui fait des bonds, des sauts; 2. va. (-d ſagen)

er ſtotterte ihm etwas her od. vor, il lui bredouilla qh; ich? ſtotterte ſie, moi? dit-elle en bégayant, en bredouillant; das –, le bredouillement, bégaiement.

Stotterwort, n. (ein ſtotternd hervorgebrachtes W.) mot prononcé, parole dite en bredouillant, en bégayant.

Stove; n, f. 1. sp. (das Dämpfen einer Speiſe) l'étuvée, f; 2. (bei den Reepſchlägern, das Zimmer, wo die Taue getheert und geſtovet werden) l'étuve, f.

Stoven, 1. *Cui.* (dämpfen) mettre à l'étuvée; faire une daube; 2. *Mar.* ein Tau –, (ein noch ungetheertes Tau auf einem in der Stove befindlichen Reſte warm machen, wodurch es alle Feuchtigkeit verliert ꝛc. und das Theer beſſer annimmt) étuver.

Strack, a. ad. (geſtreckt, gerade) *droit*, *roide;* ein -er Leib, -er Weg, corps, chemin *d.*; fg: -es Fußes hingehen, (ſogleich) y aller ſur-le-champ, à l'inſtant; -es Weges, (gerades W., ohne Umſchweife, ohne Umſtände) directement; fg: droitement, franchement, ſans détour ꝛc; *Ecr.* -s Laufs (ſchnellen Laufs) kamen wir gen Samothracien, nous vînmes *d.* à Samothrace; – ſeyn, (geradezu, ohne Umſtände) être *d.*; -heit, f. sp. (die Eig. eines Dinges, da es – iſt) qualité de ce qui eſt *d.*; la droiture; -lich, a. ad. 1. c. plötzlich, ſchnell; 2. *Chanc.* (pünktlich, genau) *ponctuel*, le, -ment; *exact*, e, -ment; – auf etwas halten, être *p.*, *ex.* en qh; -keit, f. la ponctualité, l'exactitude, f.

Stracks, ad. 1. (gerade) droit; das iſt einander –, ſchnur-entgegen, ces choſes ſont directement, diamétralement oppoſées; 2. (plötzlich, ſchnell, ſogleich) directement, de ce pas, ſur-le-champ, inceſſamment; – kömmt er wieder, il reviendra à l'inſtant; 3. (pünktlich, genau) ponctuellement, exactement.

Straf=amt, n. (die übertragene Obliegenheit zu ſtrafen) charge, office, autorité, pouvoir de punir; das .. der Obrigkeit, l'autorité de punir confiée aux magiſtrats; das .. führen, être chargé de punir les crimes; *Th.* das .. des heiligen Geiſtes, (die Entdeckung der -barkeit des Zuſtandes des Menſchen) l'office correctionnel du St. Eſprit; -befehl, (B. zu ſtrafen) ordre de punir; mandement comminatoire; -befreiung, f. (die B. von der -e; * Amneſtie) l'amniſtie, f; -beiſpiel, n. (eine öffentliche -e als Beiſpiel für Andere); ein .. geben, (ein Exempel ſtatuiren) donner, faire un exemple; -blick, (ein ſtrafender B.) regard admoniteur, improbateur; regard menaçant, de réprimande; -buch, n. (B., die auferlegten -en, beſ. Geld-en darein zu ſchreiben) regiſtre, livre des amendes; -büchſe, f. (worein man die Geld-en thut) boîte où l'on met les amendes; -clauſel, f. *Dr.* (C., wodurch jemand geſtraft wird, wo eine -e androht) la clauſe pénale; -dichter, (* Satiriker) poëte ſatirique, le ſatirique; -erlaſſung, f. (die * Amneſtie) l'amniſtie; -erleger, celui qui paie une amende; -erleichterung, f. la mitigation de l'amende, de la punition; -engel, ange chargé de punir; ange vengeur; -fall, (F., auf den eine -e geſetzt iſt) cas *puniſſable;* -fällig, a. ad. (in den Fall kommend, -e zu verdienen und erleiden zu müſſen) *amendable*, *p.*; .. werden, ſeyn, encourir les peines portées par les lois, ou l'amende; être *a.*, *p.*; it. (von Handlungen, auf welche -en erfolgen); -fällige Handlungen, actions puniſſables; etwas -fälliges begehen, forfaire; faire qh contre ſon devoir; -fälligkeit, f. (der Fall, Zuſtand, da eine P. od. S. -fällig iſt) qualité de ce qui eſt *a.* ou *p.*; -fertig, a. ad. (bereit zu ſtrafen) prêt à punir; -freiheit, sp. f. (der Zuſt., da man von der -e befreit iſt) l'amniſtie; -gebot, c. -befehl; -gedicht, n. (* Satire) la ſatire; poëme ſatirique; -geld, n. (G., welches zur -e, od. als eine -e erlegt werden muß) l'amende; .. erlegen, payer une amende; *Pra.* niedergelegte -gelder, (Gelder, welche von beiden ſtreitenden Parteien unter der Bedingung niedergelegt werden, daß dieſ. derſ. ſie verlieren ſoll, welche muthwillig den Rechtshandel in die Länge zu ziehen ſuchte; * Succumbenzgelder) ſomme dépoſée par les parties; -genoß, puni avec d'autres; compris dans la punition; -gerechtigkeit, sp. f. (die G., ſofern ſie das Böſe, Geſetzwidrige ſtraft) la *juſtice vengereſſe;* die göttliche .., la *j. v.* de Dieu; -gericht, n. 1. (ein G., wo -en über Böſes verhängt) la *j.*; 2. *Th.* (Gericht od. Uebel, was als eine -e verhängt wird) la punition, le châtiment; das göttliche .., le jugement de Dieu; -geſang, c. -gedicht; -geſetz, n. loi pénale; -geſetzbuch, n. le code pénal; -gewalt, f. le pouvoir de punir, de châtier; -göttinn, f. déeſſe qui punit, qui châtie; Néméſis, la Juſtice; die -göttinnen, (die Furien) les furies; -hand, f. (eine ſtrafende H.); die .. Gottes, la main *v.* de Dieu; la punition; -kaſſe, (K. für die -gelder, beſ. eine ſolche öffentliche K.) le fiſc; -klage, f. (K. wegen einer -fälligen S.) plainte au ſujet de q. amende ou punition; -kläger, (der eine -klage erhebt, beſ. ein öffentlicher Ankläger, wer den Uebertretungen der Landesgeſetze nachſpüret, und die Uebertreter vor Gericht ziehet und beſtrafen läßt; * Fiscal) le procureur fiſcal; -lehre, f. (ein Verweis als -e) réprimande, f; -lied, n. c. -gedicht; -los, a. ad. (unbeſtraft, und von der -e befreit) impuni; einen für .. erklären, (ihn amneſtieren, ihm Amneſtie ertheilen) amniſtier qn; -loſigkeit, f. (der Zuſt., da eine P. od. S. -los iſt) l'impunité, f; einem .. zuſichern, (die Amneſtie) aſſurer le pardon, l'amniſtie à qn; -mittel, n. (M., ſofern es eine -e iſt) punition, f; -ort, le lieu de punition; die Hölle iſt der .. der Böſen, l'enfer eſt le châtiment réſervé aux méchants, eſt le lieu où ils ſeront punis; -pfarre, f. (eine ſchlechte Pf., welche eher für eine -e, als für etwas Gutes anzuſehen iſt: * Pönitenzpfarre) mauvaiſe cure, où l'on meurt de faim; -prediger, (der eine -predigt, und fg: der gern -predigten hält) qui prêche, qui déclame, qui s'élève contre les vices; fg: ſermonneur, prêcheur, critiqueur, cenſeur; -predigt, f. (Pr., worin die Laſter und Thorheiten geſtraft, mit Worten gerügt werden) ſermon, prêche qui roule ſur les vices; fg: einem eine .. halten, (ihm einen langen ernſtlichen Verweis geben) ſermonner qn, faire une réprimande, une mercuriale à qn; -recht, sp. n. (das R. zu ſtrafen) droit de punir; -rede, f. (* Satire) la ſatire; diſcours ſatirique; -regiſter, n. (R. von -fällen und -fälligen) regiſtre de cas punis ou puniſſables; -richter, juge qui punit; (in Graubünden, der R. in einem Bunde) le juge public; -ruthe, f. verge pour punir un enfant; fg: *Th.* (Uebel als -e für die Sünden der Menſchen betrachtet) le fléau; -ſatz, *Jeu.* (Einſatz an Gelde für einen begangenen Fehler od. ein verlorenes Spiel) la bête; -ſchicht, f. *Expl.* (eine Sch. od. ein Tagwerk, welches einem Bergmanne wegen eines Vergehens unentgeltlich zu machen zur -e auferlegt wird) travail gratuit aſſigné par punition à un mineur en faute; -ſchrift, f. (* Satire) la ſatire; -tag, jour de juſtice, de punition; it. *Ef.* ꝛc (Tag, an dem die Wald- und Forſtverbrechen geſtraft werden) les aſſiſes des juges des eaux et forêts; 2. (T., an dem frohnbare Unterthanen zur -e frohnen müſſen) jour de corvée à titre d'amende; -übel, n. (ein U. als -e betrachtet) la peine; l'affliction, punition, f; -urtheil, n. (U., durch welches eine -e zuerkannt wird) ſentence pénale; -wort, n. réprimande, f; -würdig, a. ad. qui mérite d'être puni; *puniſſable;* .. ſeyn, être *p.*, mériter d'être puni; -würdigkeit, f. qualité d'une perſonne ou ch. *p.*

Strafbar, a. ad. (Strafe verdienend, werth, beſtraft zu werden) *coupable*, *puniſſable;* ſich – machen, ſe rendre *c.*; er iſt ſehr –, il eſt très-*p.*, extrêmement *c.*, fort criminel; er iſt -er als ſie, il eſt plus *c.* qu'elle; der -ſte iſt der, welcher .., le plus *c.* eſt celui qui ..; eine -e Handlung, une action *p.*, déméritée; das -e einer Handlung, le démérite d'une action; -keit, f. (die Eig., der Zuſt. einer P. od. S., da ſie – iſt) qualité d'une choſe *p.*

Strafe; en, f. (ein Uebel, was auf eine unerlaubte od. unvorſichtige Hdl. folgt, beſ. ein auf die Uebertretung einer Vorſchrift, eines Befehls erfolgendes Uebel, von einem Geſetzgeber als Folge dieſer Uebertretung beſtimmt) *punition*, peine, f; er iſt gefallen, das iſt eine – ſeiner Unvorſichtigkeit, il eſt tombé, c'eſt une *p.*, (il eſt puni) de ſon imprudence; man legte ihm als – auf, on lui ordonna pour *p.* de ꝛc; er iſt in die nach dem Inhalte der Geſetze verwirkte – verfallen, il a encouru la peine portée par la loi; bei –, ſous peine, à peine, ſur peine; bei der darauf geſetzten –, ſous les peines de droit; eine – leiden, ſupporter une peine; einen zur – ziehen, einem die – anthun, (ihn ſtrafen) punir qn; die – lindern, mildern, mitiger la peine; zur – ſoll er nicht ausgehen, pour pénitence, il ne ſortira point; eine leidliche, eine harte od. ſchwere –, une *p.*, une peine tolérable, ſupportable; une *p.* ou peine ſévère, rigoureuſe; ein Verweis von ihr war ihm ſchon harte –, c'étoit déjà une aſſez forte *p.* que d'être réprimandé d'elle; eine leſerliche –, (Züchtigung) une correction, un châtiment; *Ecr.* alle Schrift von Gott eingegeben iſt nütz zur –, toute écriture inſpirée de Dieu eſt utile pour corriger; -geben, (Geld-) payer une amende; einen in – nehmen, (ihn eine Geld- zahlen laſſen) mettre qn à l'amende, lui faire payer une amende.

Strafen, (ein Uebel als Folge einer unerlaubten od. auch einer unvorſichtigen, unüberlegten Hdl. eintreten laſſen, dieſes Uebel möge beſtehen, worin es wolle) *punir*; einen –, *p.* qn; einen wegen eines Verbrechens ꝛc –, *p.* qn d'un crime, au ſujet d'un ..; man hat ihn beſtraft, wie er es verdiente, on l'a puni ſelon ſes mérites, comme il le méritoit; einen am Leibe, am Leben, an Gelde ꝛc –, châtier qn, le *p.* corporellement, *p.* qn de mort, mettre qn à l'amende, condamner qn à une amende, à une peine pécuniaire; um hundert Gulden geſtraft werden, être condamné à payer cent florins; ein Kind mit der Ruthe –, feſſer, fouetter un enfant, lui donner le fouet; einen mit Gefängniß, mit Hunger ꝛc –, *p.* qn de priſon, en le faiſant jeûner; einen Fehler, ein Verbrechen –, *p.* une faute, un crime; dies Verbrechen verdient mit dem Tode beſtraft zu werden, ce crime mérite la mort; po. Gott ſoll mich –, od. ſtrafe mich Gott, (eine Betheurung) que Dieu me puniſſe, je veux mourir ſi ꝛc; fg: ſein Gewiſſen wird ihn dafür mit Vorwürfen –, (wird ihm Vorwürfe darüber machen) ſa conſcience lui en fera des reproches, il en ſera puni par les reproches de ſa conſcience; *Ecr.* Herodes wurde vom Johannes geſtraft, (es wurden ihm ſeine Mängel von demſ. vorgehalten) Hérode fut repris par Jean, c. Lüge; fa. (tadeln) réprimander.

Strafer, s; -inn, f. (der, die ſtrafet) celui, celle qui punit.

Straff, a. ad. (ſehr ausgeſpannt od. ausgedehnt) *roide*, fort *tendu;* ein -es Seil, une corde *r.*, fort tendue; etwas – halten, tenir qh *r.*; fg: die Ohren – halten, (aufmerkſam zuhören) écouter attentivement; *P.* dreſſer les oreilles; *Bo.* eine -e Hautfrucht (welche den Samen ganz dicht umgibt) utricule étroit; ein -er Geldbeutel, (der mit Gelde angefüllt iſt) une bourſe pleine ou remplie d'argent; fg: ein von Gedanken -er Stil, (voll, reich an Gedanken) ſtyle riche de penſées; -heit, sp. f. la roideur.

Straffen, (ſtraff machen) *roidir;* ſich –, (ſtraff werden) ſe *r.*, devenir roide.

Straff=feder, f. (eine ſtraffe Feder) reſſort roide; *Ser.* (ein ſchmales Blech an einem franzöſiſchen Thürſchloſſe, wo unter dem Riegel des Schloſſes von einem Stifte feſtgehalten wird, und wodurch ſich der Riegel des Schloſſes nicht zurückſchieben läßt) le reſſort d'arrêt; -ſeil, n. (ein ſtraffes Seil) une corde roide, très-tendue.

Sträflich, a. ad. 1. (ſtrafbar) *puniſſable*, amendable; ein -er Menſch, ein -es Beginnen, un homme *p.*, une entrepriſe *p.*; 2. (Strafe durch Worte verdienend, tadelnswerth) *blâmable*, répréhenſible; eine -e Eitelkeit, une vanité *b.*; -keit, f. (der Zuſt., die Beſch. einer P. od. S., da ſie – iſt) qualité d'une perſ. ou ch *p.* ou *b.*

Sträfling, es; e, (eine ſtraffällige P.) le coupable, le malfaiteur.

Strahl, es; en, (die von leuchtenden Körpern in unglaublich großer Geſchwindigkeit in gerader Linie ſich verbreitenden Lichttheile, welche in unſere Augen fallen) le *rayon;* die -en der Sonne ꝛc, les rayons du ſoleil ꝛc, cf. Licht-, Sonnen-; -en ſchießen, werfen, von ſich geben, jeter des rayons; rayonner; die Sonne ſchießt ihre -en herab, le ſoleil darde ſes rayons; bei dem Aufgange der Sonne verbreiten ſich ihre -en über den ganzen Geſichtskreis, dès que le ſoleil ſe lève, il ſe fait une irradiation dans tout l'horizon; mit -en umgeben, entouré de rayons; rayonnant de qh; die -en der Edelſteine, der Augen, (die von denſ. zurückgeworfenen Lichtſtrahlen) les rayons que jettent les pierreries, qui partent des yeux, c. Blitz-, Donner-, Wetter-; *Phy.* -en der Wärme od. Wärme-en, (wenn die in Menge vorhandene W. ſich in geraden -en verbreitet, ohne daß ſich dieſe mit der Luft verbinden ꝛc) rayons de chaleur; die -en eines Rades, c. Speiche; *Bo.* -en, (die aus

einem Punkte entſpringenden Blumenſtiele bei einer Dolde) le *r.*; it. (der aus bandförmigen Blumenkronen zuſ. geſetzte Rand einer Blume) le *r.*; *Vét.* (der mittle einem Pfeile ähnliche Theil in dem Hufe eines Roſſes) la fourchette; der – des Waſſers, c. Waſſer–; ſg: ein – der Freude, der Hoffnung, des Troſtes, un *r.* de joie, d'eſpérance, de conſolation; -ader, f. (eine A. an der Spitze des Hufes der Pferde, wo durch den – geht) la veine de la fourchette; -auge, -enauge, n. (feuriges A.) œil brillant; 2. (ein Weſen mit -augen) qui a des yeux brillants; *Hn.* c. Meerbraſſe; -blende, f. (B. von -igem Gewebe) zinc ſulfuré noir; -blume, -enblume, f. (B., deren Blätter in die Runde wie aus dem Mittelpunkte kommende -en ſtehen; *Bo.* eine geſtrahlte Blume) fleur radiée; *Bo.* la radiée; -enblutader, f. *An.* (verſchied. Blutadern des Geſichtes) veine ciliaire; die vordere .., (ergießt ſich in die Geſichtsblutader) la veine ciliaire antérieure; -enbrechend, a. ad. *Op.* (was die Sonnen-en unter einem gewiſſen Winkel bricht) réfringent; eine -enbrechende Oberfläche, (auf wo ſich die Licht-en brechen) une ſurface réfringente; -enbrechung, sp. f. *Op.* (die B. od. Abweichung der Lichtſtrahlen von ihrer Richtung, da ſie einen Winkel machen) la réfraction; -enbüſchel, n. *Phy.* (das Feuerbüſchel) l'aigrette lumineuſe; elektriſche .., des aigrettes électriques; -englanz, *Poé.* (ein ſtrahlender, heller, lebhafter G.) éclat brillant, lueur brillante; -enhell, -hell, a. ad. (an -en hell, hell ſtrahlend) rayonnant, reſplendiſſant de lumière; -enkegel, *Phy.* (-en, wo eine Lichtmaſſe in Geſtalt eines Kegels bilden) cône de rayons; -enknötchen, n. *An.* (ein Nervenknötchen, aus dem die -ennerven kommen) le ganglion ciliaire; -enkörper, 1. (ein ſtrahlender K.) corps rayonnant; 2. *An.* (derj. Theil der Aderhaut, wo vom Ringe nach innen geht, und ſich gefaltet auf die vordere Fläche des Glaskörpers anlegt, ſo daß vorn eine runde Oeffnung übrig bleibt) le corps ciliaire; -enkranz, (K. von -en od. ſtrahlender Kranz) couronne rayonnante; der .. um die Häupter der Heiligen, l'auréole, f; le nimbe; 2. *An.* (das zarte, um die Kriſtallinſe des Auges liegende Häutchen) la couronne ciliaire; -enkrone, f. (eine ſtrahlende, prächtig glänzende K.) couronne rayonnante, cf. -enkranz; die .. auf Wapen und alten Denkmünzen, la couronne radiée; -enlos, a. ad. (ohne -en) ſans rayons; -enloſe Nacht, nuit obſcure, qui n'eſt éclairée par aucun *r.* de lumière; -ennerve, *An.* (Augennerven, wo aus den -enknötchen kommen, die weiße Augenhaut durchbohren, zwiſchen ihr und der Aderhaut vorwärts und zuletzt in die Regenbogenhaut gehen) le nerf ciliaire; -enpinſel, (das -enbüſchel) le pinceau optique; -reich, a. ad. (hell ſtrahlend) rayonnant de lumière; -enſchein, (ein ſtrahlender, ſehr heller Sch.) lumière rayonnante; der .. eines Heiligen, der Heiligenſchein, le nimbe; l'auréole, f; -enſchlagader, f. *An.* (Schlagadern des Auges, wo aus der innern Kopfſchlagader entſpringen) artère ciliaire; -enſpalter, -ſpalter, c. Lichtſpalter; -feuer, n. (ein F., wo in -en ſchießt, beſ. das Feuer der Raketen) jet de lumière, le feu de fuſées; -geſchwür, n. (ein G. in dem -e eines Pferdes) les teignes; -gips, (ein aus einem ſtrahligen Gewebe beſtehender Gips) chaux ſulfatée fibreuſe; gipſe, plâtre ſtrié; -glimmer, (mit -igem Gewebe) le mica ſtrié, filamenteux; -hammer, c. Donnerſtein; -keil, c. -hammer; -kerf, c. Spindelkraut; -korb, *Hn.* (Art Kammmuſcheln im mittelländiſchen Meere, deren Schalen inwendig veilchenfarbig, und faſt durchſichtig ſind) la came radiée, bombée; le liſor; -muſchel, f. c. Kammmuſchel; -pfeil, c. Donnerſtein; -ritze, f. c. Lauterſtall; -rohr, n. (an den Feuerſpritzen, das R., durch wo der Waſſer- ausgegoſſen wird) le canon de la pompe à feu; -ſchelde, f. (geſtrahlte Scheitemuſcheln) 1. die blaue .., (im indiſchen Weltmeere, Sonnen- ꝛ) le ſoleil levant, le *r.* du ſoleil de couleur purpurine, la telline violette à quatre zones blanchâtres; 2. die roſenrothe .., (im mittelländiſchen, atlantiſchen und indiſchen Meere) la lanterne rouge rayonnée de blanc; -ſchörl, 1. (ſtrahliger Schörl; *Expl.* eine Art Steinflachſes mit ſtrahligem Gewebe) actinote, actynolite; weißer .., grammatite blanche radiée; 2. c. -ſtein (1); -ſtein, 1. (eine Art des Talkſteines; -ſchörl) ſtralite, f; pierre rayonnante; 2. c. Fingerſtein; -ſtreich, c. Blitz-; -venus, f. (Art Venusmuſcheln, deren Schalen der Länge nach ziemlich breite -en und ſtumpfe Querſtriche haben) (eſp. de vénus); -wetter, n. c. Donnerwetter; -wurzel, c. Gelenkſteine.

Strahlen, 1. vn. av. h. (Strahlen von ſich werfen, ſowohl von leuchtenden Körpern als auch von ſolchen, wo das Licht ſtark zurückwerfen) rayonner; jeter des rayons; -de Sonne, ſoleil rayonnant; -de Sterne, étoiles rayonnantes; ein -der Glanz, un éclat radieux; von Lichte -d, rayonnant de lumière; von Gold und Silber -d, brillant, reſplendiſſant d'or et d'argent; der Demant ſtrahlet, le diamant brille, jete des rayons; Freude ſtrahlte aus ihren Blicken, la joie étoit peinte dans ſes regards; die Tugend ſtrahlt auch im Dunkeln, la vertu brille même dans l'obſcurité; 2. va. (-d verbreiten, mittheilen); die Sonne ſtrahlet Wärme, le ſoleil répand la chaleur par ſes rayons; les rayons du ſoleil répandent, communiquent la chaleur; it. (mit Strahlen verſehen) *Bo.* eine geſtrahlte od. ſtrahlige Blume, (die in der Mitte aus röhrenförmigen und am Rande aus bandförmigen Blumenkronen zuſ. geſetzt iſt, wo vom Mittelpunkte wie Strahlen ausgehen) fleur radiée, la radiée; das – ꝛ, le rayonnement, la radiation, l'irradiation; das – der Geſtirne macht, daß ſie größer ſcheinen als ſie ſind, l'irradiation fait paroître les aſtres plus grands qu'ils ne ſont, cf. Strahlung.

Strahlicht, a. ad. (Strahlen ähnlich) qui reſſemble à des rayons, en forme de rayons.

Strahlig, a. ad. (Strahlen habend, aus Strahlen beſtehend) *Bo.* radié, *Mg.* ſtrié; eine -e Blume, (eine geſtrahlte) fleur radiée, une radiée; -er Gips, Glimmer, c. Strahlgips, Strahlglimmer; der -e Bruch, la caſſure rayonnée.

Strahlung; en, f. (die Verbreitung der Strahlen) la radiation.

Strähn, es; e, od. -e; n. dim. Strähnchen, n. 1. *Ep.* (ein Pack auf dem Richtholze gerichteten Drahtes, wo zu Nadelſchäften zerſchnitten werden ſoll) la cueillée; 2. (im Garnhandel, eine gewiſſe Menge von Fäden) écheveau; zwei -e weißer Faden, fläcſen Garn, deux écheveaux de fil blanc, de fil de lin; ein Seil von drei -en, ein dreiſträhniges Seil, une corde à trois brins, fils ou torons; -hanf, (H., wo nur geſchwungen, aber nicht gehechelt iſt) chanvre qui n'eſt pas encore ſérancé.

Stramm, c. ſtraff.

Strammen, c. ſtraffen.

Strampeln, (die Füße oft zum Treten od. Stoßen bewegen im Liegen, od. viele und ſchnelle kurze Tritte machen) *piétiner*, *gambiller*, *gigotter*; man kann dies Kind nicht einwickeln, es ſtrampelt beſtändig, on ne peut emmailloter cet enfant, il ne fait que *p.*, *g.* ou *gi.*; das Bett zu Schanden –, gâter, déranger le lit à force de *p.* ꝛ, en piétinant ꝛ.

Strampen, c. ſtrampfen.

Strampfen, (wiederholt und heftig mit dem Fuße auf die Erde ſtampfen) *trépigner*, piétiner; vor Ungeduld auf den Boden –, *t.* d'impatience; das Bett zu Schanden – od. ſtrampeln, cf.

Strand, es; (das flache Ufer des Meeres, ſo weit es bei der höchſten Flut vom Waſſer bedeckt werden kann) le *rivage*, la rive, le bord de la mer, la plage, cf. Geſtade, Meeres–, Reede; am -e des Meeres, ſur le *r.* de la mer; längs dem -e hin, le long du *r.*; längs od. neben dem -e hin fahren, côtoyer le *r.*; das Schiff lief auf den –, wurde auf den – getrieben, le vaiſſeau échoua; der Steuermann ſetzte ſein Schiff auf den –, le pilote échoua ſon vaiſſeau; ein geſcheitertes Schiff wieder vom -e los machen, déchouer un vaiſſeau; -dars, c. Seebars; -bauer, (B., der am -e wohnt) le riverain; -bediente, (in Preußen, obrigkeitliche Beamte zur Aufſicht über die Einſammlung des Bernſteines) (le garde-côte prépoſé à la récolte de l'ambre); -bors, c. Seebors; -dorf, village maritime, ſitué au bord de la mer; -erbſe, f. (eine Art am -e des Meeres wachſender Erbſen) le pois maritime, pois à bouquet; -fiſch, poiſſon de rive; -gerechtigkeit, sp. f. c. -recht; -gras, n. c. Sandhafer; -gut, n. (allerlei geſtrandete Waaren) le varech; -haber, c. Sandhaber; -hähnlein, (eine Art -läufer) le chevalier varié; -häring, (kleiner magerer H., der in der Oſtſee häufig gefangen wird) petit hareng du golfe bothnique; -heiſter, c. Meer elſter; -herr, (der Oberherr eines -es, wo gew. auch das Beſitzrecht über das -gut ſich anmaßet) ſeigneur qui a droit de *r.*, d'épave; -iſop, c. Milchkraut(1); -jäger, 1. (ein am -e jagender J.) chaſſeur qui chaſſe ſur le *r.*; 2. c. Struntjäger; -kamille, f. (Art am -e wachſender K.) camomille maritime; -karauſche, f. (ein den Karauſchen ähnlicher Fiſch, wo an dem -e der däniſchen Weſtſee gefangen wird) la carouſſe de mer; -klee, n. (ein dem Klee ähnliches Moos am -e) le trèfle de mer; -knöterich, (eine Art am -e wachſenden Knöterichs) la ſablonniere rouge; -kohl, (Art wilden, am -e wachſenden Kohles) le crambé maritime, le chou marin; -krabbe, (Art am -e häufiger Krabben; Taſchenkrebs) crabe ménade; la bourſière; -kraut, n. 1. herbe qui croît ſur le *r.*; 2. (das braune Knotengras, -lungenkraut, an ſandigen Ufern in Deutſchland, Frankreich ꝛ) la corrigiole (des rives); 2. c. Sandnelke; -kreſſe, f. (ein der K. ähnliches Gewächs, häufig am -e, Meerſenf) la caquille, roquette de mer; -land, n. le *r.*, la rive; -läufer, 1. (einer, der am -e läuft) celui qui court le long du *r.*; 2. *Hn.* (eine Gatt. Sumpfvögel, mit faſt rundem, dünnem, vorn etwas ſtumpfem Schnabel, kleinem Kopfe, langem Halſe und ziemlich kurzem Schwanze) la glaréole; der gepunktete .., das rothe Waſſerhuhn, le bécaſſeau, le cul blanc; der gemeine .., (mit dunkeln glatten Schnabel ꝛ) la guignette; petite alouette de mer; der grüne .., (iſt unterwärts ſilbergrün) la maubèche; der lappländiſche .., (der Alpen.., ſo groß wie ein Staar) la brunette; -lungenkraut, c. -kraut; -luzerne, f. (ſchöne Art des Schneckenklees am -e des mittelländiſchen Meeres) la luzerne marine; -melde, f. (Name mehrerer Arten am -e wachſender Melden) l'*arroche* pourpiere, l'*a.* laciniée, l'*a.* des rives; -meſſer, n. (auf Grönlandfahrern, große M., womit die -ſchneider die ins Schiff geholten großen Stücke Speck in kleinere Stücke ſchneiden) la hache; -mondſchnecke, f. (Art gethürmter Mondſchnecken od. Schrauben, häufig am -e der Nordſee) le vignot, bigourneau; marron roi; la guignette; -mücke, (Art Mücken od. Schnacken am -e, Ufer der Waſſer) la tipule littorale; -muſchel, f. (Art Korbmuſcheln mit platter und durchſichtiger Schale, am -e der europäiſchen Meere häufig) (eſp. de mactre); -nelke, f. c. Sandnelke; -ordnung, f. (in Preußen, eine obrigkeitliche Verordnung wegen Einſammlung des Bernſteines am -e) réglement pour la récolte de l'ambre; -pfeifer, (Art Regenpfeifer mit weißer Stirn, ſchwarzer Oberbruſt und gelben Füßen, und von der Größe der Rothdroſſel; Sand-regenpfeifer, Kobel ꝛ) le pluvier à collet, le petit pluvier à collet; -punge, f. (eine Pf. auf naſſen Plätzen, deren Stengel bis einen Fuß hoch werden, die Blumen ſind weiß, und ſtehen in Trauben, die Blätter haben einen etwas bittern Geſchmack) ſamole, f; mouron d'eau ou aquatique; -recht, n. 1. (die Regeln und Geſetze in Anſehung des -es und der geſtrandeten Güter, und der Inbegriff dieſer Geſetze) le droit de rivage; 2. (das R. des Grund- und Eigenthums-herrn eines Theiles deſſ., ſich die geſtrandeten Güter als ſein Eigenthum anzumaßen) le droit de bris et de naufrage, le droit de varech, d'épave; -reiter, 1. (ein -bedienter zu Pferde) l'archer des côtes; 2. (Art Regenpfeifer mit ſehr langen, biegſamen und blutrothen Füßen ꝛ, etwas größer als ein Kiebitz) l'échaſſe, f; le grand chevalier d'Italie; -riedgras, sp. n. (eine Art am -e wachſenden Riedgraſes) le troſcart, le jonc faux maritime; -roggen, c. Sandhaargras; -rohr, n. 1. jonc près des *r.*; 2. c. Sandrohr; -ſalz, n. c. Schaumſalz; -ſchleicher, (Art Steinſchnecken, wo ſich am -e aufhalten) triton littoral; -ſchneider, (auf Grönlandfahrern klej., wo die auf das Schiff geholten großen Stücke Speck mit den -meſſern in kleinere Stücke zerſchneiden) le charpentier; -ſchnepfe, f. 1. (Art Schnepfen von der Größe einer Taube, an den Ufern des Meeres, kömmt aber auch nach Thüringen; Meerhuhn, großer Rothſchnabel) la barge aboyeuſe ou griſe; 2. (eine Art -läufer od. Sandläufer, wo der Schnepfe ähnlich iſt) la guignette, petite alouette de mer; -ſchwalbe, f. c. Uferſchwalbe; -ſchwimmer, (Art Schwimmſchnecken, häufig am Rande der europäiſchen Meere) la nérite littorale; -ſemſe, f. (Art am -e wachſender Semſen) le ſcirpe cypéroïde; -ſpargel, (Art wilden Spargels am -e; Meerſpargel) l'aſperge commune maritime; -ſtein, (Uferkieſel, Geſchiebe) le galet; ein Schiff mit -ſteinen beladen, leſter un vaiſſeau de galet; -unterthan, (die Unterthanen eines -herren) ſujet d'un ſeigneur qui a droit de *r.*; -verwalter, (in Preußen, der die Einkünfte von dem am -e geſammelten Bernſtein verwaltet) commis à la recette des revenus de

de l'ambre; -vogel, (Vögel, wo ſich am -e aufhalten, und ſich daſelbſt von Fiſchen ꝛc. nähren) oiseau de r.; -vogt, 1. (Aufſeher über den od. einen gewiſſen -) l'inspecteur des côtes; 2. (der darüber wacht, daß die Uferbewohner mehrere Fuß Landes an Flüſſen ꝛc. nicht anbauen) le baliseur; -wache, f. le garde-côte; -wermuth, (eine Art am -e wachſenden Wermuthes mit breiten Blättern) armoise bleuissante; -winde, f. (Art am -e wachſender Winden) liseron littoral.

Stranden, vn. av. ſ. (auf den Strand gerathen und daſelbſt feſt bleiben) échouer; das Schiff ſtrandete auf einer Sandbank, le *vaisseau* échoua sur un banc de sable; ein geſtrandetes Schiff, un *v.* échoué; ein geſtrandetes Schiff wieder flott machen, déchouer un *v.*, remettre à flot un *v.* échoué; ein Wallfiſch ſtrandete, (wurde vom Sturm auf den - getrieben) une baleine échoua; it. (ſcheitern): wir ſtrandeten auf der und der Sandbank, nous échouâmes sur tel banc; das - r., l'*échouement;* das - vermeiden, éviter l'*é.*

Strang, es; Stränge, (ein angeſtrengtes, geſtrecktes Ding, ein Strick) la *corde*, la *hart;* einen Dieb mit dem -e vom Leben zum Tode bringen, pendre un voleur; einen zum -e verurtheilen, ihm den - zuerkennen, (ihn zum Tode durch den - am Galgen verurtheilen) condamner qn à être pendu; den - verdienen, (den Galgen) mériter la *h.*; bei Strafe des -es, à peine de la *c.*; er hat ſich vom -e losgekauft, il s'est racheté de la *c.*; 2. (beſ. ein Strick, ſofern er dient daran zu ziehen): die Stränge am Wagen, am Pfluge ꝛc., (woran das Zugvieh ziehet) les traits; die Stränge an den Glocken, c. Glocken-; fg: ſa. wenn alle Stränge reißen, (im höchſten Nothfalle) à tout rompre, au pis aller, pour dernière ressource; ſie ziehen Alle an Einem -e, (ſie ſind Alle darin einverſtanden) ils agissent tous de concert; ils sont d'accord, d'intelligence dans leurs opérations; ils s'entr'aident; ſeinen - ziehen, (das Seinige thun) faire son devoir; *Mar.* -, (eine Ducht) toron ou touron; ein - Garn, Seide, (eine Strähne) un écheveau de fil, de soie; *Bo.* (ein Gewächs in den Waſſergräben, wo ein Gewirke von den kleinſten Faſern iſt, ſich durch die Röhren ausbreitet, und ſie verſtopft) la queue de renard, cf. Fuchsſchwanz (3); -geſchirr, n. c. Sielengeſchirr; -haken, *Sel.* (ein ſtarker H. an jedem Bauſtrange des Geſchirres, worein die Stränge des Geſchirres eingehakt werden) crochets des anneaux du poitrail, pour attacher les traits; -leder, n. *Baur.* (die lederne Scheide an den Strängen, wo zu beiden Seiten des Bauches des Pferdes anliegen) le fourreau des traits; -ring, *Sel.* (ein R. unten an jedem -e, mit deſſen Beihülfe man den - um die Ortſcheite ſchlingen kann) anneau des traits, cf. Schlepp-.

Strängeln, (mit dem Strange hinrichten; *ſtrangu-*[lieren) étrangler, égorger.

Strängen, (mit einem Strange binden; it. damit erwürgen) lier avec une corde; it. étrangler avec une [hart.

***Strapaze**, c. Beſchwerde, Beſchwerlichkeit.

***Strapazieren**, (anſtrengen, ermüden) fatiguer.

Straß, es; sp. n. *Verr.* (ein hartes Kriſtallglas, zur Steinemaſſe der gläſernen Edelſteine od. Flüſſe dienend) le stras.

Straßbaum, (im Mühlenbaue, dieſ. Balken der Unterlage, auf wo der Schlitten od. Wagen verm. des Getriebes fortgezogen wird) les coulisses.

Straße; n, f. 1. (überh. der Weg) le *chemin;* geh deiner - od. deine -, (geh deines Weges) allez, passez votre *ch.*; allez-vous-en; *Mar.* (der Weg, den ein Schiff auf ſeiner Fahrt nimmt) la *route;* 2. (beſ. ein öffentlicher breiter Weg, auf dem man von einem Orte zum andern reiſet) la *r.*, le *ch.*, cf. Heer-, Land-, Poſt-; die öffentliche -, le *ch.* public, le grand *ch.*; die gewöhnliche - einſchlagen, prendre la *r.* ordinaire; von der rechten - abkommen, faire fausse *r.*, s'égarer, se fourvoyer; über die Unterhaltung der -n wachen, tenir les chemins publics en état, veiller à l'entretien des routes publiques; er liegt immer auf der -, (reiſet immer herum) il est toujours par voie et par *ch.*; fg: c. Milch-; 3. (ein breiter gepflaſterter Weg zwiſchen den Häuſerreihen in einer Stadt) la rue; eine breite, enge -, une rue large, étroite; ich bin heute in den -n von ganz Paris herum gekommen, j'ai couru, j'ai fait aujourd'hui toutes les rues de Paris; auf offener -, en pleine rue; der obere, der untere Theil einer -, le haut, le bas d'une rue; die -n reinlich halten, tenir les rues nettes; ſein Zimmer geht auf die -, sa chambre donne sur la rue; 3. (eine Meerenge) le détroit; die - bei Gibraltar, die magellaniſche -, le détroit de Gibraltar, de Magellan; it. die -, (die - bei Gibraltar) le détroit de Gibraltar.

Straßen=arbeit, f. (A. auf der -, beſ. auf der Land-) travail, travaux des chemins, des routes publiques, des rues; -arbeiter, qui travaille à un *chemin*, à une rue; -aufſeher, le voyer; -aufſicht, f. la voirie; -bau, (B., Anlegung einer Straße) la construction d'un *ch.*, d'une *route*, d'une rue; -beleuchtung, f. (die B. der - durch Laternen) l'éclairage; -bereiter, (obrigkeitlicher Bedienter zu Pferde, wo über die Ordnung ꝛc. der öffentlichen - wacht) la maréchaussée, les gendarmes; -bube, c. Gaſſenbube; -damm, 1. (D., wo eine Straße iſt) digue servant de *ch.*; levée, f; 2. (eine Kunſtſtraße) la chaussée; -dieb, voleur de grand *ch.*; -fahrer, (in manchen Seeſtädten, ein Schiffer, wo durch die Straße bei Gibraltar in das mittelländiſche Meer ſchiffet) navigateur dans la Méditerranée par le détroit de Gibraltar; -feger, inn balayeur, -se des rues; -geleit, n. c. Geleit; -gericht, n. 1. (G. auf öffentlicher Straße, ehem. ſehr häufig) justice qui se faisoit autref. sur le *ch.* public; 2. (die Gerichtsbarkeit über die öffentlichen Land-) juridiction, droit sur les grands chemins; -geſindel, n. (liederliche Perſ., wo ſich auf den - herumtreiben, liederliche Landſtreicher) canaille des rues, vile canaille; -gewühl, n. l'embarras des rues; -gras, n. c. Sommerwiſengras; -hund, c. -läufer; -hure, f. c. Gaſſenhure; -junge, c. Gaſſenjunge; -kette, f. chaîne de rue, pour en fermer le passage, c. Sperrkette; -köter, (ein herrenloſer, auf der Straße herumlaufender Hund) chien sans maître, chien qui court les rues; -laterne, f. lanterne pour éclairer la rue; -mord, assassinat commis sur une route publique; -pöbel, c. -geſindel; -raub, brigandage, vol sur les grands chemins; .. treiben, ſich vom -raube nähren, faire le métier de *brigand;* brigander; -räuber, le *br.*; eine Bande -räuber, eine -räuberbande, une troupe de brigands; -räuberei, f. 1. (der -raub, das Rauben auf öffentlicher Straße) le brigandage; um dieſen -räubereien ein Ende zu machen, pour mettre fin à ces brigandages; 2. sp. (die Beſchäftigung, das Gewerbe des -räubers) brigandage, métier de *br.*; .. treiben, brigander; -räuberiſch, a. ad. (nach Art eines -räubers, en *br.*, à la manière d'un *br.*, comme un *br.*; -recht, n. (R., wo die Obrigkeit den - zur Sicherheit und Bequemlichkeit der Reiſenden verliehen hat) le droit de voirie; -ſänger, (einer, der auf den - ſingt, beſ. ein ſolcher Gaſſenſänger) chanteur de rues; -ſäule, f. colonne itinéraire; -ſperrung, f. barricade, f; -ſtein, c. Pflaſterſtein; -ſünde, f. *Dr.* (Verbrechen, wo auf der Landſtraße begangen werden, Verfahrung der Zölle ꝛc.) délit, crime commis sur le *ch.* public; -thür, f. (T., wo auf die Straße führt) porte qui donne sur la rue; -treter, c. Pflaſtertreter; -zoll, (das Weggeld) le péage, le barrage; les barrières, f.

Straßling, es; e, (Art ſchädlicher Pilze) (so. de

Straße, c. Stadte. [champignons vénéneux).

Straube; n, f. dim. Sträubchen n. 1. (der Bart, der rauhe Theil an einem Holze, Stocke, wo von Stoßen od. Schlagen herrühret) la barbe; *Expl.* (die kleinen abgeſchlagenen Stücke von den eiſernen Eiſen, wo, ehe ſie abgeben, als rauhe Theile an denſ. hangen) parcelles ou éclats de fer qui se détachent des outils du mineur; 2. (ſtraubiges, krauſes Haar, beſ. vorn über der Stirn) le toupet; 3. (eine Art Backwerk, Spritzkuchen) gimblette, f.

Strauben, vn. av. h. (rauh ſeyn od. werden) se hérisser.

Sträuben, 1. (ſtraubig, rauh emporſtehend machen, beſ. von emporgerichteten Haaren und Federn) *hérisser;* der Hahn ſträubt die Federn am Halſe, le coq hérisse les plumes de son cou; wenn man den Löwen reizet, ſträubt er ſeine Mähne, quand on irrite le lion, il hérisse sa crinière; ſich -, (von Haaren und Federn; ſich rauh emporrichten) se *h.*; ſeine Haare ſträubten ſich vor Entſetzen, ses cheveux se hérissèrent, se dressèrent de frayeur; 2. (ſich heftig widerſetzen) se roidir; résister, s'opposer, s'opiniâtrer, cf. widerſ., widerſetzen, wehren; gegen etwas -, ſich gegen etwas -, se roidir contre qh, se défendre de faire qh; ſie ſträubte ſich der Umarmung, elle se défendit d'être embrassée; elle ne voulut pas être .., ou qu'on l'embrassât.

Strauben=becker, (B., wo - (3) bäckt) boulanger qui fait des gimblettes; -mehl, farine à gimblettes; -teig, pâte à faire des gimblettes.

Straubengeiß, f. (das kretiſche od. hochgehörnte Schaf) la chèvre de Crète.

Straubfuß, *Maré.* ein Pferd mit Straubfüßen, (an denen die Haare an der Krone und Feſſel wie Borſten auseinander gehen, und ſich widernatürlich verdrehen) cheval qui a le poil de la couronne hérissé.

Straubhahn, (ein ſich ſträubender H.) coq qui hérisse ses plumes, qui se hérisse; 2. (das Männchen der Straubhenne, 2.) le coq frisé.

Straubhenne, f. (eine ſich ſträubende H.) poule qui hérisse ses plumes, qui se hérisse; 2. (Art Hühner mit wolligen Federn in Japan) la poule du Japon.

Straubhuhn, n. 1. c. -henne; 2. c. Straubhahn (2), Straubhenne (2); 3. c. Brauthahn.

Straubig, a. ad. (rauh emporſtehend, ſich ſträubend, beſ. von Haaren und Federn) hérissé; -es Haar, cheveux hérissés; ein Vogel mit -en Federn, un oiseau dont les plumes sont hérissées ou se hérissent, se dressent; ein Pferd mit -em Haar, cheval qui a le poil planté, qui a le poil hérissé et levé.

Sträubig, a. ad. (ſich ſträubend) hérissé, qui se hérisse; fg: (widerſtrebend) récalcitrant, obstiné; -keit, f. 1. qualité de ce qui est hérissé; 2. c. Widerſtreben.

Straubkopf, 1. (ein ſtraubiger, ſtruppiger K.) tête hérissée; 2. (ein Menſch mit einem ſolchen Kopfe) homme à tête hérissée; fg: c. Starrkopf.

Straubrad, n. (ein unterſchlächtiges Waſſerrad, an dem die Schaufeln auf der Stirn eingeſetzt und an den Enden mit Stecken od. Stäben verwahrt werden) la roue à [palettes.

Straubſchaf, n. c. Steppenziege.

Straubſchnecke, f. 1. (Art gewundener einfacher Schnecken, deren Schale ſich auf die Seite erweitert) le strombe; le rocher ailé; 2. (die Schraubenſchnecke) limaçon à bouche ronde; 3. (die Biſchofsmütze) la tiare épiscopale, le pinceau en plumes.

Straubzeug, n. (ein Straubrad mit ſeinem Zubehör) (roue à palettes et son attirail).

Strauch, es; Sträuche und Sträucher, dim. Sträuchlein, n. 1. (ein holziges Gewächs, mit von unten an verworren gewachſenen Aeſten und Zweigen) *arbrisseau; Bo.* Sträuche, (dieſ. Pflanzen, deren Stamm mehre Jahre dauert, und von unten an in Aeſte getheilt iſt) arbrisseaux, cf. Brombeer-, Dorn-, Roſen-; fürchterlicher -, (die -artige Kugelblume) l'*a.* terrible; globulaire turbith; 2. (zuweilen auch ein mit Sträuchen bewachſenes, ein aus St. beſtehendes Gehölz) buisson, cf. Buſch; -ahorn, (der Feldahorn, Maßholder) l'érable commun, le petit érable des bois; -artig, a. ad. (die Art eines -es habend, einem -e ähnlich) de la nature, du port d'un *a.*; qui croît en forme d'*a.*; *Bo.* ein -artiger Stamm, (der ſich gleich von unten an in mehrere Aeſte theilet) tige frutiqueuse; -artige Gräſer, (ſolche, wo einen knotigen, mit zerſtreut ſtehenden Blättern beſetzten Halm haben, und an von jeder Knoten Aeſte treibt) graminées frutiqueuses; -bart, 1. (ein ſtruppiger B.) barbe hérissée; 2. (eine P. mit ſtruppigem B.) personne qui a la barbe hérissée; -birke, f. (eine ſtrauchicht wachſende Art Birken in Sibirien) bouleau frutiqueux; -dieb, (ein herumſtreichender D. auf öffentlichen Straßen und im Gebüſch) le bandoulier, le chenapan, le coupe-jarret; er ſieht aus wie ein .., il a l'air d'un bandoulier ꝛc., cf. Buſchklepper, Schnapphahn; -fliege, f. (Art Fliegen auf Sträuchen) la mouche des arbrisseaux; -haupt, n. *Hy.* (ein in das Waſſer hineingehendes Bollwerk aus Strauchwerk) fascinage; ouvrage de pilotis et de clayonnage; -herd, *Oi.* c. Buſchherd; -holz, n. 1. sp. (H. von einem -e) bois d'un *a.*; 2. (ein aus Sträuchen beſtehendes H.) broussailles, f; 3. c. Waſſerholder; -hopfen, (der wilde an Sträuchen ſich aufſchlingende H.) le houblon sauvage; -klee, c. Kleeſtaude; -mandel, f. c. Zwergmandel; -melde, f. (Art -artiger Melden) atraphace, f; -weide, f. 1. c. Roſenweide; 2. c. Rosmarinweide; -werk, n. 1. (ein aus Sträuchen gemachtes W., eine ſolche Befeſtigung am Ufer eines Fluſſes) clayonnage; 2. (natürlich gewachſenes od. künſtlich angebrachtes Ge-

ſträuch) broussailles, f; buissons.

Straucheln, vn. av. ſ. (im Gehen an etwas ſtoßen, dadurch aus dem Gleichgewicht kommen, und in Gefahr ſeyn zu fallen, p. fg.) broncher, trébucher; fg: faillir, manquer, errer; ich bin geſtrauchelt, j'ai trébuché, bronché; *Ecr.* mein Fuß hat geſtrauchelt, mon pied a glissé, chancelé; es ſtrauchelt auch wohl zuweilen der Vorſichtigſte, (begeht auch wohl zuweilen einen Fehler) il n'y a si bon cheval qui ne bronche; mit -den Tritten auf der Tugend einhergehen, marcher d'un pas chancelant, incertain dans le chemin de la vertu; das -, le choppement.

Strauchicht, a. ad. (einem Strauche ähnlich) de la nature, du port d'un arbrisseau, qui ressemble à . .

Strauchig, a. ad. (mit Sträuchen bewachſen) couvert d'arbrisseaux.

Strauß, es; Sträuße, I. (Kampf, Gefecht) querelle, f; *combat*; das war ein harter -, (Kampf) le *c.* fut rude; ce fut un rude *c.*, une affaire bien chaude.

II. -, es; Sträuße, (Sträußer) dim. Sträußchen, n. (eine Menge zuſ. gebundener Blumen, Blumen-) *bouquet*; ein - von Nelken, Roſen, ein Nelken-, Roſen-, un *b.* d'œillets, de roses; einen - binden, faire un *b.*; ein - von Erdbeeren, Kirſchen, (mehrere Aeſtchen ꝛc. woran Kirſchen ꝛc. hangen) un *b.* de fraises, de cerises; *Bo.* (eine Rispe, deren Aeſte kurz ſind und gedrängt beiſam. ſtehen, ſo daß das Ganze eine faſt eiförmige Geſtalt hat) le thyrse; it. c. Beerentraube; ein - Diamanten, Federn ꝛc. un *b.* de diamants, de plumes ꝛc.; it. -, (ein Weinkranz, Bierkranz) le bouchon, bouchon de cabaret; der - auf dem Kopfe mancher Vögel, la huppe.

III. -, es (en); e, (en) 1. (das größte Vogelgeſchlecht, was ſich durch faſt kegelförmigen Schnabel, eirunde Naſenlöcher, zum Fliegen unbrauchbare kurze Flügel und durch Laufſüße auszeichnet) l'*autruche*, f; der gemeine -, -vogel, od. Kameel-, (der größte von allen, mit weißem und ſchwarzem Gefieder) l'*a.*; der amerikaniſche -, (von der Höhe eines Menſchen) le touyon; 2. der fliegende -, c. Knurrhahn; 3. das Sträußlein, c. Goldhähnchen.

Strauß=ananas, f. (die gemeine A. wegen ihres Blätter-es) l'*ananas*; l'*a.* à couronne; -beere, f. (die Frucht einer A. des Johannisbeerſtrauches, mit aufgerichteten Träubchen) le groseillier des Alpes; -binderinn, f. la bouquetière; -blume, (-enblume) f. 1. *Soi.* (kleine erhabene Blumen, wo in den reichen Stellen angebracht werden) les bouquets, les fleurs; 2. (B. in Form eines -es) fleur agrégée qui forme un bouquet; -ente, f. 1. (Art ſchöner Enten mit einem -e von Federn auf dem Kopfe; Meerente ꝛc.) le petit morillon; 2. c. Quakerente; -fink, (F., mit einem rothen -e auf dem Kopfe) le pinçon huppé; -gras, sp. n. 1. (Grasart, deren Blüten einen großen weit ausgebreiteten flatterigen - ausmachen) l'*agrostis*; das ſchilfichte . ., (die Sandrohrſchmiele) l'*ag.* en roseau; braunes geſtrecktes . ., l'*ag.* argenté, l'éternue genouillée ou des chiens; kleines, braunes kriechendes . ., l'éternue stolonifère ou drageonnée, l'*ag.* traçant; 2. kleines weißes . ., (das jährliche Rispengras) le paturin annuel; -meiſe, f. c. Haubenmeiſe; -milbe, f. (M. auf Johannis- und Stachelbeeren) la mitte du groseillier ꝛc.; -pomeranze, f. (P., deren Blätter und Früchte wie in Sträußen od. Büſcheln zuſ. wachſen) l'oranger en bouquet; -rabe, (ein bunter, dem Raben ähnlicher, Vogel in Amerika, mit einem langen Feder-e auf dem Kopfe) la corneille huppée; -ſperling, (ein dem Sperlinge ähnlicher Vogel in Mexiko, mit einem herabhangenden - hat) le moineau huppé; -taucher, 1. (eine große Art T., mit einem -e auf dem Kopfe) le grèbe huppé, le grand plongeon de rivière; 2. c. Taucherganz; -vogel, (ein V. mit einem -e od. Federbuſche auf dem Kopfe) oiseau huppé.

Straußei, (-enei) n. (das Ei eines -weibchens, wie ein Kindskopf) œuf d'*autruche*; -feder, (-enfeder) f. la plume d'*a.*, le brin de plume; ſie hat eine ſchöne . . auf dem Hute, elle a un beau brin de plume à son chapeau; hn. 1. (eine Pf. in Virginien ꝛc. mit männlichen und weiblichen Blüten) l'irésine, f; 2. c. Hahnenkamm; 3. c. Biſchofsmütze; -federfarn, (eine A. des Traubenfarns, eines der größten Farnkräuter, deſſen Blätter wie der Schwanz eines -es liegen, und vom Vieh gern gefreſſen werden) osmonde ou fougère en aile d'*a.*; -federgras, c. Reihergras; -kaſuar, (ein dem -e und Kaſuar ähnlicher Vogel in Südamerika; der amerikaniſche -) le touyon; -kopf, la tête d'*a.*; fg: fa. (ein dummer Kopf) cruche, ganache, bête; -magen, estomac d'*a.*; fg: (ein Magen, der ſtarke Daukräfte hat und Alles verdauen kann) un estomac d'*a.* ou ferré; -vogel, (der Vogel -) l'*a.*

Strauß=hahn, -henne, f. -huhn, n. c. Strausshahn.

Sträußermädchen, n. (ein Mädchen, wo Blumenſträuße bindet) la bouquetière.

Strebarſch, es; sp. *Bo.* (der Name einer in Jamaika wachſenden Blume, bei Planer) calea.

Strebe; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſtrebet, beſ. widerſtrebet) ſich zur - ſetzen, (widerſetzen) s'opposer, résister; 2. (ein Ding, was ſtrebet, gegen ein anderes ſtrebet, ſtebet) *Charp.* (eine ſchräg ſtehende Stütze, wo dienet eine ſenkrecht ſtehende Stütze zu halten) l'étrésillon; contre-fiche, f; mit -n verſehen od. ſtützen, étrésillonner; die -n an einem Schleuſenthore, les heurtoirs; fg: (die ſchräge von der ſenkrechten Linie abweichende Richtung) la direction oblique; -balken, *Charp.* (Stütze) le chevalet; der . . an einem Brückenpfeiler, le souillard; *Expl.* jede - iſt zehen Lachter lang, chaque lieu d'extraction a dix toises de long; -band, n. *Charp.* (ſchräg ſtehende in die Ständer eingezapfte Bauhölzer) la contre-fiche; la décharge de charpenterie; die -bänder, les liens en contre-fiche; *Serr.* (jedes Eiſen wo ein anderes trägt od. hält) la décharge; -bogen, *Arc.* der . . eines Gewölbes, (der Gewölbpfeiler) l'arc-boutant; -holz, n. c. -band; -katze, f. 1. (Katze, wo widerſtrebet) chat qui se hérisse; fg: (eine P., wo ſich ungebührlich ſträubt) pers. qui rechigne; 2. sp. (ein Kinderſpiel, da ein Theil der Spielenden an einem Seile ziehet und der andere Theil dem Fortziehen widerſtrebet) (jeu d'enfants où l'on tire une corde, que les autres tâchent de retenir); -kraft, f. les efforts, force qui tend à effectuer qh; *Phy.* (diej. Kraft, vermöge wo ein Körper nach einer gewiſſen Richtung hin ſtrebt) la tendance d'un corps vers un autre corps; force par laquelle un corps tend à se mouvoir vers un côté; die Ankraft, (die nach dem Mittelpunkte hin ſtrebende) la force centripède; die Ab-kraft, (die vom Mittelpunkte abſtrebende; *Centrifugalkraft) la force centrifuge; -mauer, -wand, f. (die gegen eine andere ſtrebende, ein andere ſtützende M.) le contre-fort; le mur contre-boutant; -pfahl, (ein gegen einen Körper ſchräg ſtehender P., wo dagegen ſtrebt, daß jener nicht ſinke) le soutènement; -pfeiler, (ein gemauerter Pf. an einer Mauer, wo nach oben ſchräg zuläuft) l'éperon; die . . an der Mauerverkleidung eines Walles, le contre-fort, le contre-boutant du revêtement d'un rempart; -ſtange, f. *Vén.* (ſchräg ſtehende S. an den Netzen und Tüchern, dieſe zu halten) la fourche; -ſtütze, f. (eine gegen etwas geſtellte St.) l'appui, l'étai; l'étaie, f.

Streben, vn. av. h. 1. (von Kräften und unbelebten Körpern, von eine Kraft beigeleat wird; zu bewirken, zu erreichen ſuchen) tendre; alle Körper - nach dem Mittelpunkte hin, tous les corps tendent au centre; die Planeten - nach der Sonne hin, les planètes gravitent vers le soleil; die nach dem Mittelpunkte -de Kraft, la force centripète; eine Mauer, welche gegen eine andere ſtrebet, (wo ſie zu unterſtützen ſucht, indem ſie ſich dagegen ſtützet) mur de soutien; mur contre-boutant; 2. (ſeine Kraft anwenden etwas zu bewirken, zu erreichen, beſ. mit Ueberwindung eines Widerſtandes) tendre à, s'efforcer de; jeder ſtrebte zu ſiegen, chacun s'efforça de vaincre; du ſtrebeſt reich zu werden, tu tends, tu aspires, tu cherches à devenir riche; nach etwas -, tendre, aspirer, prétendre à qh, courir après qh; aus Ehrſucht nach Ehrenſtellen -, ambitionner les honneurs; nach Geld und Gut ꝛc. -, aspirer aux richesses; er ſtrebte nach der Oberherrſchaft, il aspiroit à l'empire; nach der Vollkommenheit -, tendre à la perfection; er ſtrebt nach hohen Dingen, il aspire, prétend à de grandes choses; danach habe ich immer geſtrebt, c'est à quoi j'ai toujours aspiré, cf. be-, wider-; das -, la tendance, les efforts pour atteindre à q. but; das - nach Glück, la tendance au bonheur.

Streber; s, 1. (einer, der nach etwas ſtrebet) l'aspirant; 2. hn. (eine Art Bärſe, auch -börs) l'apron; -börs, c. -. (2). [me rayée, bonne à cuire).

Strebling, es; e, (der geſtreifte Backapfel) (pom-

Strebſam, a. ad. (eifrig und anhaltend ſtrebend) qui tend avec assiduité à qh; ein -er Fleiß, application constante, assidue; -keit, f. la tendance continuelle, constante à qh.

Streckbar, a. ad. (geſtreckt werden könnend, beſ. von Metallen) extensible, ductile, malléable, cf. dehnbar; -keit, f. (die Eig. eines Dinges, da es - iſt) ductilité, extensibilité, malléabilité, f.

Streck=bein, (der die Beine ausſtreckt) qui écarquille les jambes; -block, (bei den Kahnbauern; B. zur Unterlage für den Boden des Kahnes) la cale; -bug, *Mar.* (ein Gang des Schiffes beim Laviren, wodurch es viel vorgekommen iſt) bon bord, bord qui alonge; -eiſen, n. *Tan.* c. -e, (3); -fiſch, (ein- bis dreijähriger Samenkarpfen) carpeau d'un à trois ans; -fuge, f. *Maç.* (eine wagerechte F., wo die über eina. liegenden Mauerſteine bilden) joint horizontal; -fuß, 1. (ein geſtreckter Fuß) pied alongé, tendu; 2. (eine Art Spinnen auf Pf. und Stauden, die, wenn ſie ruhet, die Füße ausſtrecket) l'araignée patte-étendue; -geſtänge, c. -engeſtänge; -hammer, (H. etwas, beſ. Eiſen zu dehnen) le marteau à étendre le fer; *Forg.* les aplatissoires, f; -herd, *Fond.* c. Friſchherd; -lage, f. c. -ſchicht; -muskel, *An.* (M., wo ein Glied des Körpers zu ſtrecken dienet) l'*extenseur*, le muscle *e.*; der . . des Zeigefingers, l'indicateur; -ofen, *Verr.* (Art Kühlofen, das Tafelglas darin zu ſtrecken) le four à recuire; -rahm, od. -rahmen, *Tan.* (runder Baum in 2 Ständern, wo oben Einſchnitte haben, die Felle darauf zu legen, wenn ſie geſtreckt werden) châssis à étendre les peaux; -raupe, f. (Art Raupe, wo ſich im Gehen ſehr weit ausſtrecket) la phalène ou arpenteuse du sureau; -ſaal, *Mo.* der S. od. das Zimmer, wo das -werk angebracht iſt, die Zaine zu ſtrecken) la chambre du laminoir; -ſchicht, f. (diej. Sch. Steine in einer Mauer, wo aus Streckern beſtehet od. wo die Ziegel ihrer Länge nach in der Breite der Mauer liegen, im Geg. von einer Laufſchicht) assise de parpaing; -teich, (Art Karpfenteiche für 2jährigen Samen, damit er darin wachſe) le vivier; étang à carpeaux; -werk, n. *Batt. Mo.* (ein Triebwerk, Gold-, Silber- und Kupfer-zaine zu ſtrecken od. lang und dünn zu preſſen) le laminoir.

Strecke; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſtrecket) inu. action d'étendre; 2. (etwas, das ſich ſtrecket, ein Raum von unbeſtimmter Länge und Breite, beſ. in die Länge) *espace*; *étendue*, traite, trotte, f; eine - Landes, une *ét.* de pays; eine - Weges, (ein Stück) une *ét.* de chemin; eine gute - Weges, une bonne traite ou trotte; innerhalb der - von einer Meile, dans l'*es.* d'une lieue; von - zu -, d'*es.* en *es.*; gehen Sie ein Streckchen mit, venez avec moi un petit bout de chemin, cf. Förder-, See-, Waſſer-; *Expl.* die -n, (die unterirdiſchen Gänge) les chasses; die - bei den Dammſetzern, (auf einer zu pflaſternden Straße, eine Weite von 72 Fuß od. 5 rheinländiſchen Ruthen nach der Länge und 6 Fuß od. eine halbe Ruthe nach der Breite der Straße) *ét.* de 70 pieds; 3. (ein Wz. etwas damit zu ſtrecken) *Sel.* - od. Recke, (ein langer Baum zwiſchen 2 Docken, womit das große Leder geſtrecket od. in die Länge gezogen wird) (perche, arbre sur lequel on étend ou étire le cuir); *Tan.* - od. Streck=eiſen, (ein rundliches Eiſen in einem Ständer, die Schaffelle damit zu ſtrecken) le paisson.

Strecken, (mit Anwendung von Gewalt in die Länge ausdehnen) *tendre*, *étendre*, *alonger*, *tirer*; *Ch.* den Zeug -, (die Leinen ſcharf anziehen und die Tücher und Netze dadurch ausdehnen) *te.*, *ti.* les toiles; das Gold, das Eiſen unter dem Hammer -, *ét.* l'or, le fer sous le marteau; das Eiſen zu Zainen -, mettre le fer en barres; *Verr.* das Glas -, (die Glaswalzen in den Streckkaſten bringen, damit ſie ſich ausbreiten und zu Tafeln werden) dresser, *ét.* le verre; Pergament -, *ét.* du parchemin; *Tan.* eine Haut auf dem Streck=eiſen -, paissonner une peau, l'*ét.* sur le paisson; ſich -, (ſich dehnen) s'*ét.*; *al.* les bras; die Kräfte an etwas -, fg: (ſie mit Fleiß an etwas wenden, anſtrengen) déployer, mettre toutes ses forces à qh; *Ecr.* ich ſtrecke mich zu dem was da vornen iſt, et je tends, je m'avance vers ce qui est devant moi; *Ecr.* ein fleißiges Weib ſtrecket ihre Hand nach dem Rocken, une femme active, laborieuse met les mains au fuseau; fa. alle vier von ſich -, (von Thieren, alle 4 Beine aus-t da liegen, auch wohl von Menſchen) avoir les quatre fers en l'air; ſich ins Gras -, (ſich längelang ins Gras legen) s'*ét.* sur l'herbe, cf. Decke; er ſtreckte die Hände gen Himmel, (hielt ſie ausgeſtreckt gen Himmel) il étendit les mains vers le

ciel; das Pferd ſtreckt die Ohren in die Höhe, (ſpitzt die Ohren) le cheval dresse les oreilles; die Zunge heraus –, *ti.* la langue; der Weg ſtreckt ſich ſehr in die Länge, le chemin s'alonge, s'étend; ein geſtrecktes Pferd, (ein langes) un cheval bien découplé; in geſtrecktem Laufe, (im Galop) ventre à terre; *Mar.* die Küſte ſtreckt ſich Nord, Süd, (hat eine Richtung nach Norden od. Süden) la côte git Nord, Sud; einen zu Boden, zur Erde –, (ihn durch einen Schlag od. Schuß, ſo lang er iſt, hinfallen machen) *ét.* qn sur le carreau; *Ch.* das (geſchoſſene) Wild –, (es der Länge nach auf den Boden legen) *ét.* le gibier par terre; das Gewehr –, (es der Länge nach auf den Boden legen, beſ. zum Zeichen der Ergebung in Gefangenſchaft) poser les *armes*, mettre bas les *a.*, rendre les *a.*; livrer les *a.* à l'ennemi; *Mil.* ſtreckt das Gewehr! posez vos *a.*, posez vos *a.* à terre; *Arc.* die Schwellen –, (ſie legen) poser les seuils; einen Webſtuhl –, (aufſchlagen) dresser un métier; *Expl.* –, (der Länge nach meſſen) mesurer en longueur; das Feld –, (die Grenzen einer Muthung abſtecken) déterminer les bornes d'une concession.

Strecken=geſtänge, n. *Expl.* (G., wo wegen Entfernung des Kunſtſchachtes von dem waſſerbenöthigten Gebäude durch Kreuzwellen und Arme in einer wagerechten Strecke fortgeführet wird) perches qui poussent par la galerie.

Strecker, s; 1. (einer, wr ſtreckt, beſ. ein Ding wo zum Ausſtrecken dienet) *An.* (verſch. Muskeln, wo zur Ausſtreckung des Körpers od. einzelner Glieder dienen) l'extenseur; die – der Finger ꝛc., les extenseurs des doigts ꝛc.; 2. c. Streckſtich; 3. *Maç.* (dicj. Ziegel ꝛc., wo beim Mauern ihrer Länge nach in der Mauer zu liegen kommen; Binder) pierre de parpaing.

Streckling, es; e, c. Streckholz.

Strebe, c. Strahn.

Streich, es; e, 1. (eine Bewegung mit Einem Zuge); der – eines Schwengels, (die Bewegung deſſ. von dem einen Punkte des Bogens, wo er beſchreibt, bis zum andern) oscillation, mouvement d'un pendule; it. (beſ. ein mit einem Zuge gegebener Schlag, Hieb, mit der Hand ꝛc.) *coup;* einem einen – geben, donner un *c.* à qn; –e bekommen, (Schläge mit der Ruthe od. mit einem Stecke) avoir la verge, les verges, des coups de bâton; ein – mit der Ruthe, un *c.* de fouet, un *c.* de verges; –e mit dem Stecke, c. Stock–e; *Ecr.* er wird viele –e leiden, il sera rudement battu; ein tödtlicher –, un *c.* mortel, c. Backen–, Stock–; *P.* c. Baum; den –en des Schickſals unterliegen, ſg: succomber aux coups de la fortune; den Kopf mit Einem –e abhauen, trancher la tête d'un seul *c.*; einem einen – beibringen, (im Fechten) porter une botte à qn; den –en des Gegners ausweichen, éviter les coups de son adversaire; ein falſcher –, un faux *c.*; ein nichtiger –, (wobei man nicht die Abſicht hat ihn auszuführen; *Finte) la feinte; 2. (eine ſchnelle od. unvermuthete nachtheilige od. auch liſtige Handlung) *c.*, tour, trait; la pièce; ein luſtiger –, farce, plaisanterie, f; un plaisant tour; ein unbeſonnener, dummer –, un *c.* d'étourdi, de maladroit; bêtise, sottise, gaucherie, f; ein kluger –, un *c.* de tête; liſtige –e, tours de souplesse; das iſt ein kluger –, c'est un trait de prudence; ſo machſt du –e, ce sont là de tes coups, de tes tours; er wird einen ſeiner gewöhnlichen –e ausführen, il fera q. *c.* de sa main, mp. un *c.* de sa main; einem einen – ſpielen, (ihn auf eine luſtige und liſtige Art hintergehen, od. auch ihm auf eine boshafte Art Unannehmlichkeiten zufügen) jouer un tour à qn; dieſer – kömmt aus ſeinem Kopfe, il a fait ce *c.*-là de sa tête, cf. Haupt–, Meiſter–, Schelm–; fa. ein verwünſchter –, (eine verwünſchte Begebenheit) un mauvais tour, une maudite affaire, cf. *maudit;* –macher, fa. (einer, der liſtige –e od. auch Schelm–e macht) qui fait de ses coups, qui joue des tours à qn; –mahl, n. (M. von gegebenen od. empfangenen –en) la meurtrissure; –wunde, c. –mahl; –würdig, c. ſtrafwürdig.

Streich=bank, f. *Tis.* (eine B. die Baumwolle darauf zu ſtreichen) le banc à corder le coton; –baum, 1. *Tan.* (ein der Länge nach ausgehöhlter Baum, das Leder darauf zu ſtreichen) le chevalet; 2. *Tis.* (ein Baum unter der Lade, über wo der fertige Zeug von dem Bruſtbaume ſtreicht, ehe er auf dem Zeugbaum aufgewickelt wird) la petite ensouple, le déchargeoir; –blech, n. *Ser.* c. Schloßblech; –blume, f. 1. c. Sandruhrpflanze; 2. (Art Kamillen auf unbeſchatteten Wieſen ꝛc.; die Färberkamille) la camomille des teinturiers; la maroutte; l'œil de vache; 3. (das Ochſen= od. Rinds=auge) le buphthalme, l'œil de bœuf; –bock, *Card.* (eine Bank, auf deren einem Ende ein erhöheter Kaſten ſtehet, auf deſſen vorderem Rande eine der beiden Baumwollſtreichen ein wenig ſchief befeſtiget wird) le chevalet; –bret, n. 1. (B., etwas damit zu ſtreichen) bois pour passer sur qh; 2. *Drap.* (B., dem Tuche den Strich zu geben) la tuile des tondeurs de drap; dem Tuche mit dem –brete den Strich geben, tuiler le drap; 3. c. Pflugſtürze, 1; –bürſte, f. 1. (bei den Kattundruckern; eine Bürſte, die Farbe auf dem Farberahmen damit auseina. zu ſtreichen) la brosse à couleurs, à étendre les couleurs; 2. (bei den Sammwebern, eine große ſteife Bürſte, die Sammetkette mit Gummiwaſſer zu beſtreichen) brosse à gommer la chaîne du velours; –eiſen, n. (eiſernes Wz. damit zu ſtreichen) le fer à étendre qh; *Tan.* (eine krumme Klinge mit 2 Handgriffen, die Häute damit zu ſtreichen; Haareiſen) le peloir; *Még.* (ein ähnliches Eiſen, den Kalk nach dem Walken aus den Fellen zu ſtreichen) le couteau à dos; *Rel.* (Eiſen an einem langen Stiele, wo wie ein Herz geformt iſt, gerade Linien auf die Bücherbände einzudrücken) les petits fers; –feuer, n. *Chi.* (Feuer, deſſen Flamme über einen Körper hinſtreicht; *Reverberierfeuer) le fer de réverbère; –fiſch, (F., wr leichet) poisson qui fraie; –form, f. (F. in wr etwas geſtrichen wird, es darin zu formen) moule dans lequel on étend ce qu'on veut former; –garn, n. 1. (G. mit langen Stangen, womit man Nachts über die Felder ſtreicht, Lerchen, Wachteln, Hühner darin zu fangen) le traîneau, la tirasse; 2. *Pê.* c. Schleppnetz; –hader, *Cord.* (H., den gepichten Draht zu ſtreichen, um ihn glatt zu machen) torchon à lisser le ligneul poissé; –hamen, *Pê.* c. Krapphamen; –holz, n. 1. *Fond.* (Holz, die Planen damit glatt zu ſtreichen) le lissoir; 2. *Chap.* (rundes Holz, damit während des Walkens das Hutloch zuſammen zu ſtoßen, daß es beſſer zuſ. laufe) le roulet; 3. *Tuil.* (Holz, den überflüſſigen Lehm oben von der Form damit abzuſtreichen) la plane; 4. *Econ.* (ein gerades Holz bei Meſſung des Getreides daſſ. eben zu ſtreichen; it. ein dünnes mit Theer und Sand überzogenes Bretchen, die Senſen damit zu ſchärfen) la racloire; it. la palette à aiguiser la faux; –hummel, f. c. Steinhummel; –kalk, c. Steinkalk; –karpfen, (K., wr leichet) la carpe qui fraie, qui est en fraie; –käſe, 1. c. Quark, (1); 2. (mit Milch od. Bier erweichter K.) fromage affiné; –kraut, sp. n. 1. (der Wau od. das Färbekraut) la gaude; l'herbe à jaunir; 2. (das Stärkkraut, ein mit dem Hanfe nahe verwandtes Pflanzengeſchlecht) la cannabine; –kübel, (in den Mühlen; ein K., das Getreide damit in den Rumpf zu ſchütten) boisseau pour jeter le bled dans la trémie; –lämel od. –lummel, *Verr.* (Meſſerklinge, den obern und untern Theil der Gläſer damit zu ſchlichten) la lame; –leder, n. (L., das Raſiermeſſer abzuziehen) le cuir à rasoir; –lehm, (L., womit etwas beſtrichen wird) glaise pour enduire qh; –linie, f. 1. (dicj. L., nach wr etwas ſtreichet) *ligne* de direction; 2. *Fort.* (die Streiche, cf.) la *l.* de *défense*, le flanc; die einbohrende . ., la *l.* de *d.* fichante; die raſierende . ., la *l.* de *d.* rasante; die einlaufende . ., (zum Gegenſ. von der ſtreichenden . . . cf. ſtreichen, (1.)) l'écharpe; ligne de *d.* en . .; –maß, n. 1. *Men.* (ein kleines geeicktes Klötzchen, mit 2 kleinen gleichlaufenden, am Ende mit einem Stachel zur Seite verſehenen, Stangen, eine Entfernung vom Rande des zu bearbeitenden Stückes zu meſſen und in derſ. eine mit der Kante gleichlaufende Linie zu ſtreichen) le trusquin; 2. (ein abgeſtrichenes Maß, Getreidemaß ꝛc.) mesure rase; –meißel, *Fond.* (ein langes ſpitziges Eiſen, die Schlacken von dem flüſſigen Erze damit abzuſtreichen) le racloir; –meſſer, n. couteau à étendre un corps mou sur qh; *Pt.* (Brett in Geſtalt eines Meſſers, die Farbe auf dem Reibſteine damit zuſammen zu ſtreichen) le couteau de palette; *Corr.* (Art Meſſer, das Waſſer aus den Fellen zu drücken) l'étire, f; –model, n. c. –maß; –monden, *Még.* c. Schabeeiſen; –nadel, f. *Or.* c. Probenadel; –netz, n. c. –garn; –ofen, *Chi.* (Ofen, in wm Körper mit einem –feuer behandelt werde; Reverberier=ofen) fourneau de réverbère; –palme, f. c. Sahlweide; –pfennig, (ein erfurter Pf., deren 3 einen Kreuzer machen) fenin d'Erfort; –platz, *Fort.* (die Nebenſtreiche) le second flanc; –riemen, c. –leder; –ſcheffel, (ein abgeſtrichener Sch. Getreide) boisseau de bled ras; –ſchindel, f. (mit Lehm beſtrichene Sch., um dem Feuer zu widerſtehen) bardeau enduit de terre grasse; –ſpan, *Char.* (ein hölzernes Wz. mit einem langen Einſchnitte, womit ſie an der innern behauenen Seite einer Felge hinfahren und mit einem Bleiſtifte, wo ſie an der Spitze der Kerbe halten, die äußere Ründe der Felge und zugl. die Höhe derſ. beſtimmen) (instrument pour mesurer la rondeur et la hauteur des jantes); –ſpatel, (der Spatel) la spatule; –ſtange, f. *Maç.* (St. an den Gerüſten, wo quer über die Schere gebunden wird und ſich auf die Netzbäume ſtützet) la perche de boulin; –ſtein, c. Probeſtein; –ſtock, (S. etw. damit zu ſtreichen) bâton pour étendre qh; –teich, c. Leichteich; –thunfiſch, c. Streimthun; –tiſch, (T., auf wm etwas geſtrichen wird, beſ. worauf die Ziegelſtreicher die Ziegel ſtreichen) table sur laquelle on étend qh, sur laquelle on moule la brique; –vogel, c. Strichvogel; –wate, f. c. –garn; –wedel, *Pât.* (der Beſtreichpinſel) le doroir; –weger, *Mar.* (die 2 Gänge W., wo unter und über den Kimmwegern liegen) vaigres au-dessus et au-dessous de celles d'empature; –wehre, f. *Fort.* (eine W., ein Feſtungswerk, von wo man die benachbarte Gegend mit Geſchütz beſtreichen und ſie dadurch vertheidigen kann) le flanc d'un bastion; –winkel, *Fort.* (W., wo die Streiche mit dem Mittelwalle macht) angle flanquant; der große . . . l'angle flanquant intérieur; –wiſch, (W., etwas damit zu beſtreichen) brosse, tampon ꝛc. pour étendre qh; –wolle, f. (geſchrobelte und geſtrichene Wolle) laine peignée, cardée; –zeit, f. 1. (dicj. Zeit, in wr die Vögel zu ſtreichen pflegen, cf. Strichvogel) le temps du passage des oiseaux; 2. (die Leichzeit der Fiſche) le frai, le temps du frai des poissons.

Streiche; n, f. 1. sp. (das Streichen, die Hdl. da man ſtreichet) inu. c. Streichen, (das); 2. (ein Wz. zum Streichen) *Drap.* –n, (Art Kardätſchen, kleiner als die Krämpeln, mit wn die Wolle geſtrichen od. gekämmet und dadurch zum Knieſtreichen vorbereitet wird) les ploqueresses, f; *Boul.* c. Streichwedel; *Még.* (eine halbrunde eiſerne Scheibe mit einer nicht ſcharfen Schneide, womit das in den Streichrahmen geſpannte Fell, auf der Fleiſchſeite geſtrichen ꝛc. wird) le couteau à dos; 3. *Fort.* (Seite eines Bollwerkes, wo die Geſichtslinie deſſ. mit dem Mittelwalle verbindet; *Flanke) le flanc; la ligne de défense, cf. Streichlinie.

Streicheln, (oft und ſanft mit der Hand ſtreichen, um liebzukoſen) *caresser* de la main; ſie ſtreichelte ihm das Kinn, elle lui passa la main sous le menton; elle le caressa, elle le flatta en passant la main . .; einen –, *ca.*, flatter qn; ein Kind, einen Hund ꝛc. –, *ca.* un enfant, un chien ꝛc.

Streichen, I. vn. 1. av. ſ. a) (ſich in einer gewiſſen Richtung ſchnell bewegen); die Luft ſtreicht durch die offenen Zimmer, l'air circule, passe par les chambres ouvertes; der Wind ſtreicht gerade durch dieſe Straße, le vent enfile cette rue; einen – laſſen, (einen Wind fahren laſſen) fa. lâcher un vent, faire un pet; peter; einen heimlich – laſſen, faire une vesse; vesser; *Ch.* das Geflügel ſtreicht nach dem Geäße, (fliegt danach) les oiseaux gagnent la pâture, se dirigent vers la . .; gewiſſe Vögel –, – von einem Lande in andere, (ziehen dahin) certains oiseaux changent de climat, passent d'un pays en un autre; das – der Vögel, le passage des oiseaux, cf. Strichvogel; it. (von andern Thieren und Menſchen; ſchnell gehen, laufen); durch Feld und Wald –, passer, courir à travers les champs et les bois; rôder dans la campagne et dans les bois; *Ch.* der Hirſch ſtreicht nach dem Holze zu, le cerf tire du côté du bois; im Lande herum –, courir le pays; po. mp. vagabonner, cf. durch–, herum–; b) (ſich nach einer Richtung ausdehnen, ſich erſtrecken) s'étendre; das Gebirge ſtreicht von Morgen gegen Abend, la montagne s'étend de l'orient vers l'occident; der Garten ſtreicht an den Weg, bis an den Weg, le jardin s'étend, va jusqu'au chemin; *Expl.* der Gang ſtreicht, (erſtreckt ſich in die Länge) le filon s'étend en longueur; das – eines Ganges, ſein –des, (ſeine wagerechte Richtung nach einer der Weltgegenden) la marche, la direction d'un filon en longueur vers l'un des points cardinaux; der Gang gewinnt ein anderes –, (nimmt eine andere Richtung) le filon change; le filon prend une autre direction; der Gang ſtreicht von Morgen in Abend, von Mitternacht in Mittag, le filon marche, se dirige de l'orient au couchant, du septentrion au midi; *Fort.* die –de Streichlinie,

(die Linie eines Bollwerkes, wo mit der gegenüber liegenden Geſchützlinie in eine Linie zuſ. läuft; zum Geg. von einlaufender Streichlinie, wo mit der gegenüber ſtehenden Geſchützlinie einen Winkel macht) ligne d'enfilade; -der Winkel, (W., wo die Streiche mit derj. Linie macht, nach wo das Geſchütz bei Vertheidigung eines Ortes gerichtet werden muß, cf. Streichlinie, einlaufende ..) ouvrage, batterie en écharpe; 2. av. h. a) (in der ſchnellen Bewegung an die Oberfläche eines andern Körpers ſtoßen, daran leicht hinfahren); das Kleid ſtreicht auf od. über den Boden, (wenn es wiederholt auf denſ. ſtößt) l'habit touche à terre, traine; das Kleid ſtreicht auf od. über dem Boden, (wenn es denſ. fortwährend berührend darüber hin gezogen wird) l'habit traine par terre, traine; ſie ſtreichte mit dem Kleide an die Mauer, son habit toucha la muraille; b) (ſich nach der Begattung ſehnen und ſich wirklich begatten; *Ch.* von Hunden, Wölfen, Luchſen und Füchſen) être en chaleur; die Hündinn ſtreicht, la chienne est en chaleur; die Wölfinn hat ſchon geſtrichen, la louve a déjà été en chaleur, a déjà passé ses chaleurs, a déjà été alignée; mit einander –, (ſich belaufen) s'accoupler; die Fiſche –, (wenn ſie ſich begatten und in od. nach der Begattung den Samen fahren laſſen) les poissons fraient, cf. laichen; das – der Fiſche, le frai des poissons.

II. va. 1. (niederfahren machen, beſ. in der Schiffahrt, verm. einer Talje, eines Takels od. ähnlicher Wze. niederlaſſen) amener, c. Segel, Flagge; vor einem –, (die Segel od. Flagge) caler, amener ꝛc. les voiles; mettre *pavillon* bas; baisser *p.*; ein Schiff zum – zwingen, forcer un vaisseau de caler les voiles, de baisser *p.*; ſtreich! (der Befehl ein Takel zu viereu, um etwas zu – od. niederzulaſſen) amène! ein Deck –, (die Deckplanken und Scherſtöcke legen und ſolche auf die Deckbalken feſt ſpikern) border le pont; die Riemen –, (die Riemen od. Ruder in entgegengeſetzter Richtung im Waſſer bewegen, den Lauf des Fahrzeuges hemmen od. zurückrudern) scier; ſtreich überall! (wenn auf beiden Seiten geſtrichen werden ſoll, daß das Fahrzeug rückwärts gehe) scie à culer; ſtreich Backbord! (wenn ſo auf der einen Seite geſtrichen werden ſoll, daß es ſich nach der Backbordſeite drehe) scie babord! ſtreich Steuerbord! (wenn es ſich nach der Steuerbordſeite drehen ſoll) scie tribord! 2. (mit einem Dinge od. mit der Oberfläche deſſ. auf od. über der Oberfläche eines andern Dinges der Länge nach hinfahren) passer sur qh; mit der Hand über die Wangen ꝛc. –, passer la main sur les joues ꝛc., cf. ſtreicheln; it. Fuchsſchwanz; einen –, (ihn ſchlagen) frapper qn; *Ecr.* ſo euch jemand in das Angeſicht ſtreichet, si qn vous frappe au visage; ein Kind –, fesser, fouetter un enfant; mit Ruthen –, donner les verges; fouetter; *Ecr.* ich fechte alſo nicht als der in die Luft ſtreichet, (in der Luft herumhauet, ohne etwas zu treffen) je combats, mais je ne donne pas des coups en l'air; 3. (durch ſolches Streichen etwas verändern, bewirken, hervorbringen, in vielerlei Fällen); das Haar aus dem Geſicht –, écarter les cheveux de son visage; den Schweiß vom Geſichte –, s'essuyer le visage quand on sue; essuyer la sueur, les sueurs de son visage; das Geld vom Tiſche –, ôter l'argent de dessus la table; das Geld zuſammen –, ein–, amonceler, ramasser l'argent; das Papier glatt –, lisser le papier; Butter auf das Brod –, (auf demſ. gleich verbreiten) étendre du beurre sur du pain; faire une beurrée; einem Kinde Brei in den Mund –, donner de la bouillie à un enfant; ein Pflaſter –, (ſchmieren) faire un emplâtre; étendre de l'onguent sur du linge ꝛc.; eine auf Leinwand geſtrichene Salbe, un onguent étendu sur du linge; un emplâtre; Ziegel –, (ſie machen) façonner, mouler des briques, des tuiles; Baumwolle –, (ſie auf dem Streichbrete mit der Streiche aus einander ziehen und zu lockern Flieten od. Fleiern machen) carder le coton en ploques, en loquettes; Wolle –, (ſowohl ſie ſchrobeln, als auch, ſie mit den feinen Kniestreichen nach dem Schrobeln fertig –) peigner, carder la laine; den Bogen –, (den Geigenbogen mit Geigenharz beſtreichen) frotter l'archet de colophane; *fa.* die Geige –, (auf derſ. ſpielen) jouer du *violon*; er ſtreicht eine gute Geige, *fa.* (er ſpielt ſie gut) il joue bien du *v.*, c'est un bon *v.*; eins –, (einen Menuett tanzen) danser un menuet; das Meſſer auf dem Stahle –, (es zu putzen, zu ſchärfen) donner un tour de pierre à un couteau; le passer sur une queue, sur une pierre; ein Schermeſſer auf dem Leder –, passer un rasoir sur le cuir; Gold, Silber auf dem Probſteine –, (um deſſen Güte zu erkennen) toucher l'or, l'argent; l'éprouver avec la pierre de touche; das Getreide, das Salz –, (es in dem Gefäße, in dem es gemeſſen wird, mit dem Streichholze abſtreichen, ſo daß es nicht über den Rand des Maßes hervorraget) racler le grain, le sel; den Scheffel –, racler la mesure, le boisseau; ein geſtrichenes Maß, une mesure rase; *Még.* die Felle –, (wenn ſie gewalkt ſind, den Kalk mit dem Streicheiſen herausſtreichen) étirer une peau; *Tan.* eine Haut –, (die Haare mit dem Streicheiſen wegnehmen) planer un cuir; *Chap.* die Hüte –, (ſie in heißes Waſſer tauchen und dann daſſ. mit der überflüſſigen Farbe aus denſ. –) dégorger les chapeaux; *Ton.* die Dauben –, (ſie mit dem Schnittmeſſer aushönlen) doler les douves; die Tabakspfeifen –, (in den Pfeifenbrennereien, ſie glätten, glaſen) polir les pipes; *Ch.* Lerchen –, (ſie mit dem Streichgarne fangen) tirasser des alouettes, aux alouettes; 4. (einen Strich über die Oberfläche eines Körpers ziehen) c. aus–, durch–, unter–; it. (durch ſolches – für falſch, ungültig ꝛc. erklären) rayer; etwas –, eine Stelle –, (aus–) rayer qh, rayer un passage; einen Poſten in einer Rechnung –, rayer un article d'un compte, c. Rote; 5. (in manchen Gegenden, zum erſten Male und zwar flach pflügen) donner le premier labour, la première façon; 6. c. heraus–.

Streicher, s; –inn, 1. (P., wo ſtreichet) *Card.* (der Wollkämmer) le cardeur; der Ziegel–, le mouleur, cf. An–; it. c. Land–; 2. (ein Wz. zum Streichen) *Bou.* (der am Gürtel hangende Stahl) le fusil; *Cord.* (bei den Reepſchlägern, ein kurzes etwas gedrehtes Stück Werg, wo man um die neu geſponnenen Kabelgarne ſchlägt, dann einen Stein darauf legt, und ſie beim Aufwinden auf die Rollen durchzieht, wodurch ſie ebener werden) la livarde; 3. *Dan.* (der Menuet) le menuet.

Streif, es; e, 1. (ein ſchneller Zug mehrerer P. in eine Gegend, ſie zu durchſuchen; –zug) la course, les courses; 2. c. –en (2); –bettler, (herumſtreifender B.; Vagabond) vagabond; –hieb, (ein H., bei wo der Körper nur geſtreift wird) coup rasant, qui ne fait qu'effleurer; –jagen, n. (Jagd, da man mit Leuten und Hunden aufs Gerathewohl ins Feld zieht, ohne es mit Netzen zu umſtellen) la chasse à la meute, sans équipage; la chasse au rabat; –licht, n. *Pt.* (ein kleines L., wo durch eine ſchmale Oeffnung ſtreichet od. nur über etwas hinſtreichet und dieſes ſchwach beleuchtet) jour échappé, lumière échappée; une échappée de lumière; –maus, f. 1. (eine Art kleiner Mäuſe auf den Aeckern; Acker=maus, Brand=) la souris des champs; 2. (eine andere Art Mäuſe in den Wüſten zwiſchen dem Ural, Irtiſch und Ob, in Felſenritzen und Baumſtämmen, wo heerdenweiſe herumſtreift) souris vagabonde; –parteì, f. (ein kleiner Theil Reiterei, entweder um etwas auszukundſchaften od. zum Scharmützeln abgeſchickt) parti de coureurs; –recht, sp. n. (das R. auf verdächtige und liederliche P., beſ. auf Straßenräuber zu –en) droit de faire des courses à la recherche des brigands, des voleurs; –reiſe, f. c. Streiferei; –ritt, (eine Streiferei zu Pferde) course à cheval; –ſchuß, (Sch., wo die Kugel nur geſtreift hat) coup de feu qui effleure la peau; atteinte, f; er hat einen .. bekommen, une balle lui a effleuré la peau; –wache, f. (W., wo eine Gegend durchſtreift und alles Verdächtige anhält) patrouille, f; –wunde, f. (W. von einer Kugel od. einem Seitengewehre, wo nur geſtreift haben) blessure légère, blessure où la peau n'est qu'effleurée; atteinte, f; die .. an dem Fuße eines Pferdes, (wenn es im Gehen mit den Hintereiſen an die Vorderfüßen ſtreift) l'entretaillure, f; –zug, (ein Z. mehrerer P., um zu –en, um eine Gegend zu durchſuchen und von verdächtigen P. zu reinigen) la course, les courses, la chasse; –züge thun, um Diebe aufzuſuchen, faire des courses à la recherche des voleurs, cf. –en (2).

II. Streif=apfel, (ein geſtreifter A.) pomme rayée; –band, 1. (ein ſtreifiger B.) bande rayée; 2. *Hn.* (Art Kreiſelſchnecken, wo auf einem weißen Grunde der Länge nach ſchiefe Strichelchen haben, andere ſind geſtreift und gebändert) sabot, troche strié; –decke, f. 1. (eine geſtreifte D.) couverture rayée; 2. c. Deckbett; –erz, sp. n. (das ſtrahlige Bleierz, wo aus Blei, Spießglas, Silber und Schwefel beſteht) plomb sulfuré strié; –farn, c. –enfarn; –haſe, c. Kaninchen; –hoſe, f. culotte rayée; –kiel, 1. (ein geſtreifter K.) tuyau rayé; 2. *Hn.* (eine Art Schnirkelſchnecken, deren Schale aſchgrau, unten bauchig iſt, eine runde Mündung und einen weiten Nabel hat) l'hélice striée; –korb, 1. (ein geſtreifter K.) corbeille rayée; 2. *Hn.* (eine Art am Nabel geſtreifter Korbmuſcheln) mactre striée; –raupe, f. c. –enraupe; –rinde, f. (Art Seerinde mit –en) l'escare rayée; –ſchale, f. 1. (eine geſtreifte Sch.) soucoupe rayée; 2. *hn.* (eine Art Bohrmuſcheln mit –en, eine Verſteinung) l'anomie striatule; –ſchwanz, 1. queue rayée; 2. (ein Thier mit einem geſtreiften Sch.) animal à queue rayée, striée; *Hn.* (der Müller, eine Art Stachelbörſe mit geſtreiftem Schwanz) gasterostée striée; –wurz, –wurzel, f. 1. c. Pferde=ampfer; 2. c. Sauer=ampfer; 3. (der krauſe Ampfer) l'oseille frisée.

Streif=ärmel, (Aermel, wo aufgeſtreift werden) manches retroussées; –gerte, f. *Meun.* (dicke, im Loche des obern Mühlenſteines gehende G., wo deſſen Rand abfeget und das herunterſtreift, was ſich dort anhängt) (baguette qui effleure le contour du trou de la meule, et y fait tomber le grain); –ſtrumpf, (enge Strümpfe, wo vom Fuße geſtreift werden müſſen) bas étroits.

Streife; n, f. 1. (das Streifen, die Hdl., da man ſtreifet) la course, les courses, cf. Streif; 2. (ein Wz., damit zu –n) outil, instrument pour rayer, pour canneler; 3. c. –en.

Streifen, I. vn. av. h. 1. (ſich an der Oberfläche eines Körpers ſchnell hinbewegen, mit ſolcher Berührung dieſes Körpers, daß oft eine Verletzung deſſ. die Folge davon iſt) frôler, frayer, friser, effleurer, raser; toucher en passant; die Kanonenkugel ſtreifte am Walle, le boulet rasa le rempart; die Kugel hat nur geſtreift, la balle n'a fait qu'effleurer; die Kugel hat ihm das Geſicht, hat ihm im Geſichte geſtreift, ſtreifte ihm den Arm, la balle lui a rasé, frisé le visage, lui frôla, lui fraya le bras; ſich im Fallen das Bein –, s'effleurer, s'érafler la jambe en tombant; er hat ſich an der Wand geſtreift, il s'est éraflé, écorché à la muraille; *fg.* (nahe kommen); das ſtreift ein wenig an Gotteslästerung, cela touche au blasphème, est bien près du ..; 2. av. h. et ſ. (den Ort ſchnell verändern, ſich durch eine Gegend und in einer Gegend hin= und her=begeben); durch Feld und Wald –, rôder dans les champs et les bois; im Walde –, faire des courses dans la forêt; gegen Räuber –, (die Gegend durchſuchen, um die Räuber zu fangen) fouiller le pays, battre les buissons pour chercher des voleurs; der Feind ſtreift über die Grenzen, ſtreifte bis an die Stadtthore, l'ennemi fait des courses au-delà des frontières, fit des courses jusqu'aux portes de la ville; –de Parteien, des partis de coureurs; *Gu.* –, (auf der Strade, in dem Lande herumreiten, um Kundſchaft von dem Feinde einzuziehen) battre l'estrade. II. va. 1. (über die Oberfläche eines engen Körpers ziehen); einen Ring vom Finger –, ôter une bague du doigt; die Haut von einem Thiere –, ab–, dépouiller une bête; einen Haſen, einen Fuchs –, (die Haut von ihm –) dépouiller un lièvre, un renard; einen Aal –, écorcher une anguille; Federn –, (ſchleiſſen) ébarber des plumes; die Beinkleider von ſich –, ôter ses culottes; die Aermel in die Höhe –, zurück–, retrousser les manches; 2. (durch eine enge Oeffnung ziehen, um der Oberfläche ꝛc. zu berauben); die Blätter von einem Zweige –, (wenn man den Zweig durch die feſtgeſchloſſene Hand zieht) effeuiller une branche avec la main, en la tirant dans la main; gekochte Bohnen durch den Mund –, manger des haricots; 3. (mit – verſehen) rayer; ein Papier, eine Wand –, (mit – verſehen) rayer un papier, une paroi; geſtreifte Leinwand ꝛc., (in wo – von anderer Farbe gewebt ſind) toile ꝛc. rayée; eine geſtreifte Weſte, une veste rayée; geſtreifte Strümpfe, des bas rayés; *Bo.* geſtreift, (von einer Fläche, wo feine Striche hat) strié; eine geſtreifte Säule, (eine gerieſte) colonne cannelée. Das – ꝛc., act. de ..; das – der Kugel hat ihm eine Quetſchung verurſacht, le frôlement de la balle lui a causé une contusion.

Streifen, s; (Streif, es; en), dim. Streifchen, Streiflein, n. 1. (etwas, was ſich bei geringer Breite in die Länge erſtreckt) la *bande*; ein – Papier, Zeug, une *b.* de papier, d'étoffe; etwas in – zerſchneiden, couper qh en bandes; ein ſchmaler – Landes, une pièce de terre étroite; it. (die an einem Körper ſich bei geringer Breite in die Länge erſtreckenden Theile, wo ſich durch andere Farbe, durch Erhöhung od. Vertiefung von den übrigen vom Grunde unterſcheiden) la raie; die – in einem Zeuge,

les raies d'une étoffe; ein Zeug mit breiten, mit ſchmalen –, étoffe à grandes raies, à petites raies; die blauen – längs dem Sahlbande hin, (an Handtüchern ꝛc.) les liteaux; ein Pferd mit einem ſchwarzen – über den Rücken, cheval qui a une raie noire sur le dos; *Ecr.* Jakob nahm Stäbe und ſchälete weiße – daran, Jacob prit des verges et en ôta les écorces en découvrant le blanc; die – auf den Muſchelſchalen und Schneckenhäuschen, les faſcies, f; eine Blume mit –, une fleur panachée; eine Tulpe, Roſe ꝛc., we ſchöne – bekömmt, une tulipe, roſe ꝛc. qui ſe panache bien; dieſe Nelke hat ſchöne –, cet œillet a un beau panache; eine Pfirſche, eine Blume mit zarten –, pêche, fleur fouettée; die – an einer Säule, les ſtries, les cannelures, f; *Pap.* – im weißen Papiere, welche von den Dräthen der Formen herrühren, la vergeure; *As.* die – des Jupiter, Saturn (gewiſſe –, die man auf ihnen bemerkt) les bandes de Jupiter, de Saturne, c. Längs–, Quer–; 2. *Bo.* (der Planer, eine ausländiſche Pfl., deren weißes glockenförmiges Blumenblatt nicht allein mit ſehr purpurfarbigen Strichen gezeichnet, ſondern auch faſt in allen Theilen geſtreift iſt) le codon; -farn, Streiffarn, (Gatt. des Farrnkrauts, deſſen Befruchtungstheile in zerſtreuten – auf der Scheibe des Laubes liegen; Milzkraut) la *doradille*; der ſpaniſche .., (der Hirſchzunge ſehr ähnlich) la *d.* hémionite; der .. mit wurzelnden Blättern, la *d.* radicante; -raupe, Streifraupe f. (geſtreifte, mit – gezeichnete R.) larve, chenille ſtriée.

Streifer, s; 1. (einer, der ſtreifet, einen Ort durchſtreifet; an manchen Orten ein Scherge) celui qui fait une courſe, des courſes; le guet, le ſergent; 2. (einer, der Streifen macht) celui qui raie qh, qui fait des raies, de cannelures.

Streiferei; en, f. (das Streifen in einer Gegend, durch ſie, beſ. von Soldaten) la courſe, l'incurſion, f; nächtliche -en, courſes, incurſions nocturnes; die Feinde machten häufige -en, les ennemis firent de fréquentes courſes ꝛc.; auf – ausgehen, aller à la petite guerre, battre l'eſtrade; ihre Galeeren machten -en an unſern Küſten, leurs galères firent des courſes ſur nos côtes.

Streifig, a. ad. (geſtreift) rayé, ſtrié; qui a des raies, des ſtries; -e Leinwand, toile rayée; -er Zeug, étoffe rayée; -es Pelzwerk, fourrure madrée, tachetée; eine -e Muſchel, une coquille faſciée; -e Blumen, fleurs panachées.

Streifling, es; e, (Sorte geſtreifter Aepfel) pomme rayée, fouettée.

Streimfiſch, c. Goldfiſch.

Strimling, c. Streifling.

Streimthun, (Art Thunfiſche) l'amie, f.

Streinen, vn. av. h. c. herumſtreichen; *Ch.* (von Spürhunden od. Jagdhunden, wenn ſie nicht gehörig ſpüren, ſondern ohne Abſicht herumlaufen und ſuchen); ein -der Hund, chien qui ne fait que muloter, qui s'amuſe, qui perd le temps à flairer tout ce qu'il rencontre.

Streiner, s; *Ch.* (ein Hund, der ſtreinet) cf. Streinen.

Streit, es; (plu. -e, pu.), (der Ausbruch der Uneinigkeit zwiſchen zwei entgegengeſetzten Partheien, beſ. ſofern ſie in Thätlichkeiten ausbricht, ehem. und sty. s. für Krieg) le *combat*; ſich zum -e rüſten, ſe préparer au *c.*; *Ecr.* wann ihr in den – ziehet, quand vous marcherez en bataille; wie ſind die Helden ſo gefallen im -e! comment les héros ſont-ils tombés au milieu du combat! er ſtarb glorreich im -e für ſein Vaterland, il mourut glorieuſement en combattant pour ſa patrie; it. (der Ausbruch der Uneinigkeit, der verſch. Meinung in Worte, wobei die Heftigkeit, die Dauer und Sittlichkeit deſſ. unentſchieden bleibt) différend, *démêlé*, débat; la *querelle*, *diſpute*, conteſtation, contention, cf. Hader, Zank, Zwiſt; in – gerathen, entrer en *q.*, être entraîné dans une *q.*; – mit jemand anfangen, faire *q.* à qn; wegen od. über etwas im -e ſeyn, être en débat de qh, ſur qh; ſie haben – mit einander, ils ont *dis.* enſemble; ſie hatten einen fürchterlichen – zuſammen, ils eurent enſemble un furieux *dé.* ou bruit; il y a eu un furieux bruit entr'eux; er hat mit jedermann –, il a des démêlés avec tout le monde; einen – veranlaſſen, beilegen od. ſchlichten, cauſer, faire naître un *dif.*; vider, apaiſer un débat, apaiſer un *dif.*; es entſtand ein hitziger – über dieſen Gegenſtand, il s'éleva, il s'émut, ſurvint une contention très-animée ſur cet objet; nach vielem Zank und -e, après plu. débats et conteſtations; ein gelehrter –, une contention, *dis.* ſcientifique; ein – über Meinungen ꝛc., *controverſe*, f; das iſt keinem -e unterworfen, liegt außer –, cela paſſe la *c.*, eſt hors de la *c.*; ein mündlicher od. ſchriftlicher – über eine -frage, diſceptation, f., cf. Wort–, Rechts–; fg: mit ſich ſelbſt im -e liegen, (uneins mit ſich ſelbſt ſeyn) combattre en ſoi-même; der – wider die Leidenſchaften, (die Bemühung ſie zu beherrſchen, zu beſiegen) le combat contre les paſſions; der – der Pflichten, (der Widerſpruch, in dem verſch. Pflichten zuweilen zu ſtehen ſcheinen) le conflit de devoirs; 2. sp. *Bo.* (ein Name des kleinen Singgrünes od. Wintergrünes) la petite pervenche, le petit pucelage.

Streits-abhandlung, f. (A., in der man einen Satz, eine Meinung beſtreitet od. ſtreitend behauptet; *Diſputation) *diſpute*, f; -axt, f. 1. (eine ehem. gebräuchliche Waffe, die einer kleinen Axt mit einem Stiele glich, deren ſich die Alten im – od. Kriege bedienten) la hache d'armes; 2. c. Donnerkeil (2); -begier, od. -begierde, f. (die B. zu -en, beſ. im Kriege) l'envie de ſe battre, de *combattre*; -beil, n. c. -axt (1); -fertig, a. ad. (zum -e fertig) prêt de *c.*, prêt au combat; -feuer, n. *Arſ.* (Ben. verſch., auf einem flachen Boden in der Runde angebrachter Luſtpumpen, die mit vielerlei Waſſer- und Luſtfeuern ꝛc. verſehen werden ꝛc.) baril de trompes; -frage, f. (die in F. ſtehende S.) la queſtion controverſée, agitée, le point de controverſe, l'état de la queſtion; die .. feſtſetzen, établir l'état de la queſtion; -genoß, (der G. an einem -e, der Kampfgenoß) le compagnon de combat, le camarade d'armes; *Pra.* die -genoſſen, les conſorts en cauſe; -geſpann, c. -genoß; -geſpräch, n. la *d.*; -gier, f. c. -begier; -grund, (der G. eines -es, beſ. eines Rechts-es) raiſon, ſujet d'une *d.*, d'une cauſe; -hahn, 1. c. Kampfhahn; 2. (Art Eidechſen in Aſien, beſ. auf Zellen, die auf Spinnen Jagd macht, auch ſtark genug ſeyn ſoll, kleine Ratten zu tödten ꝛc.; der Fechter) la galeote, galiote; -hammel, fa. mp. (ein -ſüchtiger Menſch) diſputeur; -hammer, (eine ehem. gebräuchliche Waffe) le marteau d'armes; -handel, (Rechtshandel, Prozeß) le litige, le procès, la cauſe; -handſchuh, *Ha.* (in den Fechterſpielen der Alten) le ceſte; -hengſt, 1. (ein -roß männlichen Geſchlechts) le cheval de bataille; 2. po. (ein -ſüchtiger Menſch) un diſputeur; -huhn, n. c. -ſchnepfe; -kolben, (K. od. Keule, deren man ſich ehem. im Kriege bediente) la maſſue; maſſe d'armes; -kopf, (einer, der gern -et) le diſputeur; -kraft, (die K., einen – od. Krieg anzufangen und fortzuſetzen) les forces militaires; ihre -kräfte ſind durch dieſen Krieg ſehr geſchwächt worden, leurs forces militaires ont été très-affaiblies par cette guerre; -kundig, a. ad. (im -e od. Kriege) qui ſait faire la guerre; verſé dans le métier de la guerre, dans l'art militaire, cf. kriegserfahren; -kunſt, f. 1. sp. (die K. mit Worten zu -en; *Dialektik) la dialectique; 2. (ein künſtliches Mittel, deſſen man ſich im -e bedient, eine S. zu bekämpfen, zu widerlegen) ruſe dont on ſe ſert dans un diſcours, dans une *d.*; -lehre, f. 1. (eine L., über die – Statt findet, eine ſtreitige L.) doctrine controverſée; 2. (die Dialektik; it. die Polemik) la dialectique; it. la polémique; -lehrer, (einer, der Gelehrten – zu führen lehret, der eine -lehre vorträgt) le dialecticien; -luſt, f. (die L. mit Waffen od. Worten zu -en) l'envie de combattre; it. l'envie de diſputer; ſeine .. macht ihn verhaßt, cet eſprit de *d.* le rend odieux; die Truppen brannten vor .., les troupes brûloient d'envie de ſe battre; -luſtig, a. ad. (-luſt habend, zeigend) celui qui a envie de ſe battre, it. de diſputer; -müde, a. ad. (des -es od. Kampfes müde) las de ſe battre, de combattre, de combats; -müthig, a. ad. (Neigung zu -en habend und beweiſend) enclin à diſputer, à combattre; -müthigkeit, f. (die Eig. eines Menſchen, da er -müthig iſt) l'humeur contentieuſe; -pferd, n. c. -roß; -plan, -platz, c. Kampfplatz; -predigt, f. (P., in der etwas beſtritten wird; *Controverspredigt, *polemiſche Predigt) la *controverſe*; -predigten halten, prêcher la *c.*; -punkt, (-iger P.) le point contentieux, controverſé; etwas zu einem -punkte machen, mettre qh en *c.*; -rede, f. (R., in der man -et, ſo wohl eine S. vertheidigt als auch angreift) la *d.*, le débat; -richter, c. Friedensrichter; -richter-amt, n. la charge, l'emploi de juge de paix; -roß, n. *Poë.* le cheval de bataille; -ſache, f. (eine -ige S.) choſe diſputée, controverſée; la *c.*; l'affaire; le différend, le débat; eine .. verhandeln, débattre une cauſe; eine hinlänglich verhandelte .., une cauſe aſſez débattue; -ſatz, (der -ige S.) le point conteſté, l'article contentieux, controverſé; -ſchlichter, (Schiedsrichter) l'appointeur; -ſchnepfe, f. c. Kampfhahn; -ſchrift, f. (eine Sch., in der man mit jemand -et ꝛc.) ouvrage de *c.*; *Lit.* écrit polémique; eine gelehrte .., diſſertation, diſpute, f; -ſucht, f. la paſſion, la manie de quereller, de diſputer; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend und zeigend) contentieux; eine -ſüchtige Gemüthsart, ein -ſüchtiger Menſch, humeur contentieuſe, homme contentieux; der -ſüchtige, le diſputeur; -tag, (der T., an dem ein Treffen geliefert wurde) le jour de combat; -theologie, sp. f. (die -lehre, Polemik) la *c.*; la théologie polémique; -übung, f. (eine Ueb. in Schulen, wo man über etwas mündlich od. ſchriftlich -et) l'acte, la *d.*; -wagen, (W. der Alten, auf dem ſie in den – zogen) le chariot de guerre; -weiſe, ad. (im -e, mit –) contentieuſement; eine Frage .. verhandeln, agiter une queſtion ..

Streitbar, 1. (zum Streite geſchickt, fertig) propre, prêt au combat, capable de combattre; zehntauſend Mann -e Leute, dix mille combattants; ein -es Volk, (das zum Streite od. Kriege geneigt und in demſ. geſchickt iſt) peuple guerrier, belliqueux, aguerri; -e Thiere, (die muthig ſind, und gern mit einander ſtreiten od. kämpfen) animaux courageux, qui aiment à ſe battre; 2. (ſo beſchaffen, daß darüber geſtritten werden kann; ſtreitig) conteſtable, controverſé; die Sache iſt noch –, la choſe eſt encore en conteſte, en diſpute, ou diſputable; -keit, f. (die Eig. eines Menſchen, einer S., da ſie – ſind) eſprit, caractère guerrier; qualité guerrière; it. qualité d'une choſe conteſtable, diſputable.

Streiten, ir. vn. av. h. (mit Anſtrengung ſeiner Kräfte ſich bemühen, einem Gegner Widerſtand zu leiſten und ihn zu überwinden, es ſei davon Uneinigkeit od. etwas anderes Urſache) ſe battre; *combattre*; ſie ſtritten mit einander, (rauften, ſchlugen ſich) ils ſe battirent enſemble; eine Armee, welche ſtreitet, une armée qui ſe bat, qui combat; die -en Mächte, les puiſſances contendantes; gegen od. wider jemand –, *c.* contre qn; *Ecr.* Michael und ſeine Engel ſtritten mit dem Drachen, Michel et ſes Anges combattoient contre le dragon; für das Vaterland –, *c.* pour la patrie; tapfer –, *c.* bravement, vaillamment; alle ſtritten wie Löwen, tous ſe battirent comme des lions; mit ungleichen Kräften –, *c.* à forces inégales; mit Worten –, (das Gegentheil von dem behaupten, was ein anderer behauptet) *c.* de langue, de paroles; *diſputer*; mit einem –, *d.* contre qn; ſie ſtritten lange mit einander, ils diſputèrent long-temps enſemble; über bloße Worte –, *d.* ſur des mots; über eine Frage, über eine Materie –, débattre une queſtion, *d.* ſur une matière; man hat lange über dieſen Satz geſtritten, on a débattu long-temps cette propoſition; es wurde bei dieſer Sache heftig geſtritten, cette affaire s'agita contentieuſement; um einen Preis –, *d.* un prix; *P.* c. Bart; bejaht –, daß etwas ſei, nicht ſei, *d.* pour l'affirmation, pour la négative; gern –, aimer à *d.*, être un diſputeur; wider die Wahrheit –, (etwas wider die Wahrheit behaupten) *d.*, parler contre la vérité; vor Gericht –, plaider; die -den Parteien, les parties litigantes; ſich mit jemand –, *d.* contre qn; fg: 1. (ſich gegen etwas als feindlich, ſchädlich ꝛc. ſetzen, es zu überwinden, wegzuſchaffen ſuchen); gegen Vorurtheile –, *c.* des préjugés; mit Hunger und Durſt –, *c.* contre la faim, la ſoif; mit dem Sturme –, (zur See, ihm zu widerſtehen ſuchen) lutter contre la tempête; die -de Kirche, (die ſich gegen Unterdrückung ſetzenden Glieder der chriſtlichen kirchlichen Geſellſchaft) l'égliſe militante; 2. (entgegen ſeyn, ſich widerſprechen); das ſtreitet wider die geſunde Vernunft, cela répugne au bon ſens, cela choque ou heurte la raiſon; -de Pflichten, (die einander zu widerſprechen ſcheinen) des devoirs en conflit; un conflit de devoirs.

Streiter, s; -inn, f. (P., die ſtreitet, im Kriege; it. bloß mit Worten) le combattant; it. le diſputeur; ſie iſt eine -inn, c'eſt une diſputeuſe; ein Heer von 10000 -n, une armée de dix mille combattants;

Ecr. ein guter – Jeſu Chriſti, un bon soldat de Jésus-Christ; ein – für Wahrheit, défenseur de la vérité, qui défend la vérité.

Streitig, 1. (ſtreitend, im Streite befangen); die –en Parteien, les parties contendantes, litigantes, en litige; wir ſind darüber nicht mehr –, nous ne sommes plus en dispute là-dessus; über etwas – werden, (in Streit gerathen) être entraîné dans une querelle au sujet de qh; 2. (Streit enthaltend, Stoff zu Streite gebend) *disputable, contestable;* contentieux, litigieux, controversé; die –e Sache, (über we geſtritten wird) la chose contestée, contentieuse; ein zwiſchen ihnen – verhandelter Punkt, un article débattu entr'eux; eine –e Frage, ein –er Satz, une question *d.*, une proposition *c.*; ein –es Recht, un droit contentieux, litigieux, en litige; eine –e Pfründe, un bénéfice contentieux ou en litige; dieſer Punkt iſt unter den Theologen, in den Schulen –, ce point est contentieux entre les théologiens, c'est un point controversé dans les écoles; einem etwas – machen, (den Beſitz deſſ. beſtreiten) disputer qh à qn: –keit; en, f. 1. sp. (die Eig. od. Beſch. einer S., da ſie – iſt) qualité de ce qui est *d.*, *c.*; 2. (ein Streit mit Worten über Sätze, Meinungen und Lehren ꝛ) la dispute, le différend, la controverse; eine –keit beilegen, mettre fin à une dispute, terminer une dispute; die –keiten der Gottesgelehrten, les controverses des théologiens, cf. Religions–.

Streitlich, a. ad. (dem Streite ausgeſetzt, beſtritten werden könnend) contestable, disputable; contentieux, se, –ment, cf. ſtreitig.

Strelitze, n; n, (die ehem. Leibwache der Czaaren) le strélitz; die –n ſind von Peter dem Großen aufgehoben worden, les strélitz ont été cassés, supprimés par Pierre le Grand.

Streng, (ſtrenge), a. ad. 1. (angeſtrengt, ſcharf angezogen); ſein Kleid liegt –e an, son habit lui colle sur le corps; fg: (zuſ.ziehend, herbe od. rauh); ein –er Geſchmack, un goût âpre; –e ſchmecken, avoir un goût âpre; eine –e Kälte, (eine große) un froid âpre, rude; ein –er Winter, un hiver rigoureux; in der –ſten Kälte, im –ſten Winter, au fort de l'hiver; 2. (mit Anſtrengung aller Kräfte) ; –e arbeiten, travailler vigoureusement; einen – beobachten, (genau) observer qn exactement; ein –er Gehorſam, (der Alles, was zu thun iſt, genau beobachtet) une obéissance sévère, rigide; etwas – nehmen, (im genauſten Verſtande) prendre qh à la *rigueur;* im –ſten Verſtande, dans le sens le plus étroit, à la *r.*; aufs –ſte genommen kann man nur ꝛ, on ne peut, à la *r.*, que ꝛ; eine –e Tugend, –e Sitten, une vertu austère, des mœurs austères; ein –es Leben, une vie austère; eine –e Sittenlehre, une morale rigide; –e faſten, leben, jeûner, vivre austèrement; die –en, (die aus übel verſtandener Frömmigkeit zu – leben; *Aſceten; it. diej., we in der Sittenlehre gar nichts Gleichgültiges annehmen; *Rigoriſten) les ascètes; it. les rigoristes; ein –er Herr, Gebieter, (ein ſcharfer) un maître sévère; *P.* –e Herren regieren nicht lange, la trop grande sévérité n'est pas de durée; in –er Zucht halten, tenir sous une sévère discipline; die Gerechtigkeit auf das –ſte handhaben, rendre la justice sévèrement; einen –e beſtrafen, punir qn rigoureusement; 2. (hart, beſ. im Hüttenbaue) revêche, rude, âpre, réfractaire; –e Erze, (we für ſich allein gar nicht od. doch ſchwer in Fluß zu bringen ſind) minerais réfractaires, de difficile fusion; –es Erdreich, (hartes, ſchwer zu bearbeitendes) terrain, sol dur; fg: 1. *Pt.* (hart) dur, rude; eine –e Farbe halten, avoir le pinceau dur, rude; 2. c. ge–.

Strenge, sp. f. 1. (die Eig. einer P. od. S., od. auch eines Zuſtandes, da ſie ſtreng ſind); die – eines Herren, la *sévérité* d'un maître; mit – regieren, régner avec *s.*, sévèrement; nach der – verfahren, procéder à la *rigueur;* mit größter – verfahren, agir avec la plus grande *r.*; mit vieler – behandeln, traiter avec une grande *r.*; die äußerſte – beobachten, observer une extrême rigidité; die – der Geſetze, la *r.*, la *s.* des lois; die – eines Verweiſes, l'âpreté d'une réprimande; die – der Sitten, Grundſätze, l'austérité des mœurs, des sentiments; die – der Faſten, l'austérité du jeûne; die – der Witterung, der Luft, der Kälte, l'âpreté, l'inclémence du ciel, de l'air, du froid; 2. –, der Strengel, c. Schnupfen; *Vét.* bei den Pferden ein mit einem Fieber begleiteter Schnupfen, we von Erkältung herrührt) la morfondure.

Strengel, s; 1. sp. c. Strenge (2); 2. c. Strenſel.

Strengen, (ſcharf anſpannen) tendre; fg: (alle Kräfte anwenden) employer, mettre toutes ses forces.

Strengflüſſig, a. ad. *Fond.* (ſchwer in Fluß zu bringen, ſchwer ſchmelzend) *réfractaire;* qui se fond difficilement; –keit, f. qualité *r.*

Strengigkeit, sp. f. c. Strenge.

Strengling, es; e, (ein Strenger; *Aſcet) l'ascète, cf. ſtreng; 2. (der nichts Gleichgültiges in der Sittenlehre annimmt; *Rigoriſt) le rigoriste; 3. c. Würgbirn.

Strengtabak, (ſchlechter Rauchtabak) mauvais tabac à fumer.

Strenſel, Strenzel, c. Gerich.

Strenwerk, n. c. Gerinne.

Streu; en, f. 1. sp. (das Streuen, die Hdl., da man ſtreuet) action d'épandre; 2. sp. (daſj., was dem Vieh zum Lager und zur Erhaltung der Reinlichkeit untergeſtreuet wird; Laub, Stroh, Tangeln, Moos ꝛ) la *litière;* Stroh zur –, paille pour faire une *l.*; Laub zur – ſammeln, ramasser des fanes pour faire de la litière; *Ch.* (die von ſelbſt abgefallenen Blätter und Tangeln) les fanes; 3. (ein von Stroh, trockenem Laube ꝛ gemachtes Lager) la *l.*; eine – machen, faire une *l.*; macht den Ochſen eine gute –, faites bonne *l.* aux bœufs; *Ch.* (das Lager für die Jagdhunde) les bans; ſechs Pferde auf der – haben, (ſie halten) nourrir six chevaux, avoir six chevaux dans son écurie; eine – von Stroh für Menſchen, la paille, un lit de paille; auf einer – ſchlafen, coucher sur la paille; 4. (der Boden im Stalle, auf wem die Pferde liegen, und auf wem die – gemacht wird) le pavé, le plancher d'une écurie.

Streubelwurzel, f. c. Schuppenwurzel.

Streu-blau, sp. n. (in den Blaufarbenwerken, das Gröbſte von dem vermahlenen Schmaltenglaſe, wo kein Kaufmannsgut iſt) l'azur à poudrer; l'azur fin ou à quatre feux; –büchſe, f. (B., Sand, Zucker ꝛ daraus zu ſtreuen, beſ. die –ſandbüchſe) le poudrier; –büchſenbaum, (ein etwa 24 Fuß hoher Baum, auf Jamaika ꝛ, deſſen Frucht faſt das Anſehen einer Sandbüchſe hat; indiſche Nuß) le sablier; l'arbre du diable pétillant, l'amande purgative; –gabel, f. (gabelförmiges Holz, den Pferden die – aufzuſchütteln) la fourche fière, fourche d'étable; –gold, n. (aus Zinn gemachte glänzende Blättchen von verſch. Farben, etwas damit zu beſtreuen) poudre d'or; –gut, n. (Gut, wo verſch. Herren hat) terre qui appartient à plusieurs; –harke, f. –harken, c. –rechen; –mehl, n. (M., we unter und auf den Teig geſtreut wird, damit er ſich nicht anhänge) farine pour saupoudrer la pâte; –pulver, n. (P., we auf od. in eine Wunde geſtreuet wird) poudre vulnéraire, qu'on met sur une plaie; –pulvermoos, n. c. Kolbenmoos; –rechen, (R., die – damit zuſ. zu rechen) râteau pour ramasser les fanes; –rechen, n. (das R. od. Sammeln der – im Walde) action de ramasser les fanes; –ſand, (S., auf friſch geſchriebene Schrift zu ſtreuen, damit ſich die überflüſſige Dinte darein ziehe) le sable; –ſandbüchſe, f. le sablier; –ſtroh, n. (St., wo man dem Viehe unterſtreuet) la paille de litière; –zucker, sucre pour saupoudrer; –zuckerbüchſe, f. (eine oben durchlöcherte, gewöhnlich ſilberne Büchſe, –zucker daraus auf Speiſen zu ſtreuen) boite, sucrier à saupoudrer.

Streuen, I. va. 1. (trockene Körper, we man in Menge in die Hand od. in ein Gefäß faßt, daraus auf eine Oberfläche auseina. fallen laſſen, ſo daß ſie auf der Oberfläche verbreitet werden) *épandre;* Samen auf ein Feld –, *é.* du grain dans une terre; Salz, Zucker, Pfeffer ꝛ auf die Speiſen –, mettre du sel, du sucre, du poivre ꝛ sur les mets; *saupoudrer* les mets, les *s.* de sucre, de poivre; mit Sand –, be–, sabler; couvrir de sable; Sand in das Zimmer –, jeter, mettre du sable dans la chambre; Sand auf die Schrift –, mettre de la poudre sur l'écriture; Puder in die Haare –, poudrer ses cheveux, se poudrer; Blumen auf den Weg –, joncher, parsemer le chemin de fleurs, jeter des fleurs sur le chemin; Geld unter das Volk –, répandre de l'argent parmi le peuple, jeter de l'argent au peuple; Stroh unter das Vieh –, faire une litière de paille aux bestiaux; den Kühen –, faire la litière aux vaches; den Samen –, (ſäen) semer; *Ecr.* ſammeln, da man nicht geſtreuet hat, moissonner où l'on n'a point semé; Miſt –, (ausbreiten) éparpiller, *é.* du fumier; fg: *Poé.* (verbreiten) semer; den Samen des Guten –, jeter, *é.* la semence du bien; die Roſe ſtreuet Gerüche umher, la rose exhale, répand son odeur, son parfum; 2. (–d bilden, hervorbringen): Verzierungen auf Backereien –, former des figures sur la pâtisserie avec du sucre râpé; das – ꝛ, l'act. d'épandre ꝛ.

Streuling, es; e, (Laub ꝛ, wo in den Wäldern zur Streu zuſ. geleſen wird) les fanes, f.

Strich, es; e, (von ſtreichen, ſich ſchnell fort bewegen) 1. sp. (die Hdl., da man ſtreichet, ſich ſchnell fortbewegt); einen – durch eine Gegend thun, (einen Streif) faire une course dans une contrée; parcourir une contrée; der – der Vögel in ein anderes Land, le passage des oiseaux dans un autre pays, cf. ſtreichen; fg: in einem –e, (in einem fort) tout d'une traite, d'un trait, d'un train; 2. sp. (von den Fiſchen, das Leichen) le frai; zur Zeit des –es, dans le temps du frai, pendant le frai; 3. sp. (die Richtung des Streichens, der Weg); das Kriegsheer nahm ſeinen – gegen .., l'armée prit sa route, se dirigea vers ..; der – des Windes, der Wolken, des Gewitters, (die Richtung, in we der Wind gehet, in we die Wolken, das Gewitter ziehen) le passage, la direction du vent, la direction des nuages, de l'orage; auf dem ganzen –e, welchen das Gewitter nahm, iſt Alles niedergeſchlagen, l'orage a tout détruit sur son passage; tout est renversé aux endroits où l'orage a passé; das Gewitter hat dieſen – genommen, l'orage s'est tourné de ce côté-là; es iſt noch ein ſtarker – bis dahin, il y a encore une bonne traite d'ici là; der – des Holzes, (die Richtung, nach we die Holzfaſern gehen) les veines du bois; nach dem –e, (nach der Richtung eines Dinges) d'après, selon la direction d'une chose; der – eines Zeuges, (die Richtung, nach we die Fäden deſſ. laufen, od. we den Haaren ꝛ gegeben iſt) le poil d'une étoffe; ein Kleid, einen Hut nach dem –e bürſten, brosser un habit, un chapeau selon le poil; ein Tuch nach dem –e legen, prendre un drap selon le poil; einen Sammet ꝛ gegen den – bürſten, brosser un velours ꝛ à contre-poil, à rebrousse-poil; der – mit der Tuchkratze, le tour de chardon; ein Stück Ratin, welches in einem –e aufgekratzt worden iſt, une pièce de ratine qui a été frisée tout d'une menée; die Haare wider od. gegen den – kämmen, rebrousser les cheveux, le poil; den Bart nach dem –e ſcheren, faire la barbe, raser selon le poil; *Pé.* zu –e ſtellen, (Netze ſtellen, in wen ſich die Fiſche, we, wenn ſie Nahrung ſuchen, immer dem Strome entgegen ſchwimmen, fangen ſollen) tendre le filet suivant le courant de l'eau, tendre d'aval; 4. (ſo viel Dinge Einer Art, als deren in Geſellſchaft ſtreichen) le vol, la volée; ein – Lerchen, Rebhühner, (ſo viel deren mit eina. fliegen) une volée d'alouettes, de pigeons.

II. (von ſtreichen, an der Oberfläche eines Körpers hin bewegen) 1. (die Hdl. da man ſtreicht, die Bewegung der Länge nach an od. auf der Oberfläche eines Körpers hin); der – mit dem Polſteine auf eine Eiſenſtange, (das Streichen des Eiſens mit dem Polſteine, um ihm die Kraft deſſ. mitzutheilen) touche d'aimant qu'on donne à une barre de fer; ein – mit der Geige, mit dem Fiedelbogen, un coup d'archet; ein – (Zug) mit dem Kamme, un coup de peigne; ein – mit dem Schermeſſer un coup de rasoir; dieſes Schermeſſer hat einen guten –, (Zug) ce rasoir coule bien, rase doucement, légèrement, n'est point rude; einen – mit dem Pinſel, mit der Feder thun, faire un trait avec le pinceau, avec la plume, cf. Feder–, Pinſel–; dem Tuche den – geben, (es mit dem holländiſchen Striche ſtreichen, wenn es in den Rahmen geſpannt iſt, der Wolle deſſ. eine Richtung nach Einer Seite geben) tuiler le drap, ranger le poil du drap; ein – mit dem Streichholze, un coup de racloire; der – des Goldes, Silbers am Probierſteine, la touche; den Gehalt des Silbers erkennt man am –e, l'aloi de l'argent se reconnoit à la touche; den – halten, (von Gold und Silber, von gutem Gehalte ſeyn) être de bon aloi; der – der Lerchen, (der Lerchen–, cf. 2.) la chasse des alouettes à la tirasse; auf den – gehen, (auf den Lerchen–; fg: ſo. willfährige Mädchen aufſuchen) aller tirasser des alouettes; fg: aller courir les grisettes, courir après le cotillon, chercher

du butin; 2. (die Art und Weiſe des Streichens): einen ſchönen, guten – haben, (ſchön, leicht geigen) avoir le jeu beau, bon; 3. (das:, was geſtrichen wird, was durch Streichen entſtehet, hervorgebracht wird); der – der Fiſche, (der Leich, und die junge Brut im erſten Jahre) le frai; it. l'alevin ou l'alevinage, le nourrain, le peuple; der – vom Pfluge, (die Ackerfurche) le sillon; einen – mit der Kreide ꝛc. machen, faire un trait, une raie, une ligne avec la craie ꝛc; –e mit der Feder ziehen, tirer, faire un trait avec la plume; die –e einer Zeichnung, in einem Kupferſtiche, les lignes, les traits d'un dessein, d'une gravure; *Pt.* kühne –e, (gewiſſe Pinſel–e im Schatten und Licht) touches hardies, fières; die –e des Kompaſſes, c. Kompaß–, Wind–; das Schiff verändert ſeinen –, (ſeinen Lauf) le vaisseau change de rumb, dérive; einen – durch eine Schrift machen, (ſie ausſtreichen) barrer, rayer une écriture, c. Rechnung; *Gr.* –, (der Abſonderungs–, Unterſcheidungs–; *Komma) la virgule; einen – machen, faire une virgule; der – auf dem Prüfſteine, (die Linie, welche das auf dem Prüfſteine geſtrichene Gold und Silber zurückläßt) la touche; die –e im Geſichte, (die Linien deſſ.) les traits de la figure; der – eines Zolles, (der 1/12te Theil deſſ.) la ligne; 4. (ein Streifen) la raie; dieſer Eſel hat einen ſchwarzen – den Rücken entlang, cet âne a une raie noire le long du dos; der – um eine Haube, der Hauben–, le tour de bonnet, cf. Hals–; *Bo.* –lein, n. (ein linienförmiges, in der Mitte mit einer Furche verſehenes Fruchtlager) strie, f; ein – Landes, (eine Strecke) une étendue de terre, une contrée, un district, une région; ein fruchtbarer –, une contrée fertile, cf. Erd–, Himmels–; *Mar.* (eine Strecke der See unter irgend einer Breite) le parage; 5. (das:, was geſtrichen wird); die –e am Euter einer Kuh, (die langen Zitzen am Euter derſ.) les trayons; 6. (das:, was geſtrichen worden iſt); ein – Ziegel, (eine Menge Ziegel, welche auf Ein Mahl, in einer gewiſſen Zeit nach einand. fortgeſtrichen ſind) (quantité de briques, de tuiles façonnées dans le même temps).

Strich≈börs, (Art Börſe mit –en) perche striée; –bret, n. c. Streichbret; –fiſch, c. Streichfiſch; –förmig, a. ad. (in Form eines –es) en forme de raie; *hn.* linéaire; –gewitter, n. (G., welches ſeinen –, Weg durch eine Gegend nimmt) orage borné à une contrée, qui passe par une certaine contrée; –heuſchrecke, f. c. Zugheuſchrecke; –karpfen, c. Karpfenbrut; –kompaß, (Art Seekompaß, welcher jederzeit die Richtung des Kieles anzeigt) le compas de route; –kraut, sp. n. c. Wau; –naht, f. (Naht, um Stücke von dickem Tuche, Sammt ꝛc an einand. zu fügen ꝛc) la couture maillée; –punkt, (*Semikolon, n.) la virgule ponctuée; le point et virgule; –raupe, f. (die mit –en gezeichnete R.) chenille striée; –regen, (R., welcher aus einer einzelnen vorüberſtreichenden Wolke fällt) pluie partielle, passagère, bornée à une contrée; –ſchindel, f. c. Streichſchindel; –ſarſche, f. (Satt. Sarſche, welche man nach dem Walken, in den Rahmen aufgeſpannt, mit der Streiche und Bürſte einen – gibt) serge peignée; –ſtein, (der Säulenſtein, od. eine Art deſſ.; Baſalt) le basalte; –tafel. *Mar.* (Tafeln, aus welchen der Schiffer, wenn er ſeinen – kennt, in welchem er eine gewiſſe Anzahl Meilen geſegelt iſt, ſiehet, wie viel ſich ſeine Breite und Länge nach der Planſchifffahrt verändert hat) tables loxodromiques; –taube, f. c. Wandertaube; –vogel, (Vögel in kalten und gemäßigten Himmelsgegenden, welche ihren Aufenthalt verändern) oiseau de passage, de passée; –volk, n. (nomadiſches V.) peuple nomade; –weiſe, ad. (in einzelnen od. nach einzelnen –en) par traits, par lignes; es regnet .., il pleut par endroits, par-ci par-là; ein Land durchziehen, traverser un pays dans certaines directions, dans certaines parties; –zaun, (Z., welcher zur Befeſtigung des Ufers in das Waſſer gemacht wird) le fascinage; –zeit, f. 1. (die Z., in welcher die Vögel zu ſtreichen pflegen) le temps du passage des oiseaux; 2. (die Zeit, in welcher die Fiſche zu leichen pflegen) le frai, cf. Streichzeit.

Strichel, s; (ein kleiner Strich) fa. petite raie; –blume, f. (eine Blume mit –n gezeichnet) fleur rayée, panachée; *Bo.* (die kanariſche Glockenblume bei Planer; bei Linné ein eigenes Geſchlecht) la canarine campanulée.

Stricheln, (mit – od. kleinen Strichen verſehen) marquer de petites lignes ou raies; etwas fein –, faire des raies fines à qh, le marquer de raies fines, menues, déliées; *Bo.* ein geſtricheltes Blatt, (wenn es ganz mit platten, gleichlaufenden Gefäßbündeln dicht durchzogen iſt, welche vom Stielende nach der Spitze gehen) feuille marquée de lignes, feuille lignée.

Strichling, es; e, (einer, der herumſtreicht) le rôdeur.

Strick, es; e, dim. –chen, –lein, n. 1. (ein kurzes, ſtarkes, einfach von Hanf gedrehtes Seil) la *corde;* ein –chen, une cordelette; ein dünner –, *c.* menue, déliée; mit einem –e befeſtigen, ziehen, attacher, tirer avec une *c.*; mit –en binden, lier, garotter de cordes; einen Hund am –e führen, mener un chien à une *c.*, c. reißen (1); einen Dieb mit einem –e hängen, pendre un voleur avec une *c.*; den – verdienen, (den Strang, den Galgen) mériter la *c.*, mériter d'être pendu; fg: (ein liederlicher, nichtswürdiger Menſch) pendard, cf. Galgen–; it. c. Fall–; in –en fangen, (in Fall–en) prendre dans des lacs; fg: er iſt in dieſes Weibes –en gefangen, cette femme le tient dans ses filets; 2. *Ch.* ein – Hunde, (2 od. 3 mit einem –e verbundene Windhunde) une harde, une meute de chiens; –aufgabe, f. (dieſ. A., da man verlanget, den Bogen od. die Rundung eines an den Enden aufgehängten –es zu beſtimmen) le problème, l'hypothèse funiculaire; –bändig, a. ad. *Ch.* (durch den – gebändiget, von jungen Windhunden, wenn ſie gewöhnt werden, ſich mit einem alten am Hetzriemen führen zu laſſen) accoutumé au couple, à l'accouple, à chasser avec un levier dressé; –gras, sp. n. c. Knopfgras; –gürtel, (ein – als G., wie die –mönche trugen) ceinture de *c.*; –hund, (ein am –e geführter H., Hetzhund) chien courant, attaché au trait, à une *c.*; –leiter, f. (eine aus –en gemachte L.) échelle de *c.*; *Mar.* le marche-pied, le pas de haubans; –linie, f. (eine krumme L., welche ein an beiden Enden aufgehängter – macht) courbe que forme une *c.* suspendue aux deux bouts; –maſche, f. (eine M. od. Schlinge, von einem –e gemacht) lacs, lacet de cordes; –maſchine, f. *Méc.* la machine funiculaire; –mönch, (Art Mönche, deren Kutte mit einem gewöhnlichen –e zugebunden wird; *Kordelier) le cordelier; –reiter, (ein Straßenbereiter, der –e bei ſich hat, einen eingefangenen Räuber ꝛc zu binden) l'archer, le gendarme; –ſchaukel, f. l'escarpolette, f; –verdeck, n. *Mar.* (ein aus –en geflochtenes Netz, welches zuweilen über das Schiff gezogen wird, um das Entern zu verhindern) le point de cordes; –walze, f. (W., auf welche der – eines Wiezes gewickelt wird, wie an einem Bratenwender) la fusée de tournebroche; –werk, sp. n. (allerlei –e unter einand.) le cordage, cf. Seilwerk, Tauwerk.

Strick≈arbeit, f. 1. sp. (die A. des –ens) le tricotage; 2. (eine geſtrickte A.) le tricot, tricotage; –beutel, bourse, sac à *tricoter;* –bret, n. *Ch.* ꝛc (ſchmales Bret, worüber die Netze geſtrickt werden, damit alle Maſchen einerlei Weite bekommen; die Lehre) l'ais à faire des filets; –garn, n. le fil à *t.*; –holz, n. c. –bret, –ſcheide; –korb, –körbchen, n. corbeille à *t.*; –kunſt, sp. f. (die Kunſt zu –en) l'art de *t.*, le tricotage; –lehrerinn, maîtresse qui montre, qui apprend à *t.*; –maſche, f. c. Maſche (3); –maß, n. c. –bret; –muſter, n. (M., danach künſtlich zu ſtricken) modèle de tricot, de tricotage; –nadel, f. 1. (die langen Nadeln, womit man ſtrickt) aiguille à *t.*; eine große .., une broche à *t.*; 2. *Hn.* c. Pfrieme; –naht, f. 1. (die N. in einem geſtrickten Strumpfe, welche hinten nach der Länge deſſ. läuft) la couture du bas; 2. c. Strichnaht; –rock, habit de tricot; –ſack, c. –beutel; –ſcheide, f. (eine zum Theil hohle hölzerne Scheide, welche an der Seite befeſtiget wird, die eine –nadel beim –en darein zu ſtecken) l'affiquet, le porte-aiguille; –ſchule, f. école où l'on enseigne, où l'on montre à *t.*; –ſchüler, inn, f. écolier, écolière qui apprend à *t.*; –ſpinne, f. (dieſ. Spinnen, welche ein rundes Netz in ſenkrechter Richtung weben) araignées filandières; –ſtock, (eine große –nadel) broche, f; –ſtrumpf, bas qu'on tricote, bas tricoté; –ſtuhl, c. Strumpfſtuhl; –ſtunde, f. leçon de tricot; –zeug, n. (das zum –en nöthige Z.) les objets nécessaires pour *t.*; le tricot, le tricotage.

Stricken, 1. c. be–, ver–; 2. (Fäden mit einer Art langer Nadeln ſo in einand. ſchlingen, daß ſie ein zuſ. hangendes verſchlungenes Ganzes ausmachen) *tricoter;* Strümpfe –, *t.* des bas; geſtrickte Hoſen, des culottes tricotées, ou de tricot; ein geſtrickter Geldbeutel, une bourse tricotée; – lernen, apprendre à *t.*, apprendre le tricot, le tricotage; ſie ſtrickt gut, elle tricote bien; das –, le tricot, le tricotage.

Stricker, s; inn, f. 1. c. Seiler; 2. (der od. die ſtrickt) tricoteur, se; *Hn.* 1. (eine Familie der Nachtfalter; Seidenſpinner, Spinner) c. Spinnmilbe; 2. c. Strickſpinne; 3. (eine Art Bockkäfer od. Holzböcke) capricorne tisserand; –lohn, le tricotage.

Stricket, es; e, n. 1. c. Strickſchule; 2. c. Strickzeug.

Striefe, ſtriefen, ſtriefig, c. Streife ꝛc.

Striegel, s; 1. (ein Zapfen) *Fond.* (der Zapfen, welcher auf dem bloßen Herde unter dem Gefälle ſteckt, vermittelſt deſſen man mehr od. weniger Waſſer ins andere Gefälle geben kann) la broche de lavoir; it. (der Grundzapfen an einem Deichdamme, welcher in das Loch des Ablaſſes paßt) la bonde; 2. c. – II.; –haus, n. dim. –häuschen, n. (das über dem – an einem Deiche errichtete und verſchloſſene Häuschen) le châssis de la bonde; –ſchacht, *Expl.* (ein aufgemauerter Schacht bei dem Flutgraben der Kunſtwerke, worein der – od. Grundzapfen geſtellet wird, um ihn vor aller Beſchädigung zu ſichern) la chambre, le puits de la bonde; –zapfen, c. Striegel.

II. Striegel; n, f. 1. (ein ſpitziges zackiges Ding) a) *Bo.* –n, (borſtenförmige, an der Wurzel zuſ. gedrückte flache Theile, welche verſtümmelte Deckblätter ſcheinen) poils spinescents; b) (ein eiſernes Wz. mit mehreren Reihen kurzer Zähne in einem hölzernen Griffe, den Staub und Schweiß der Pferde ꝛc abzuſtreichen) l'étrille, f; 2. *Bo.* (ein Pflanzengeſchlecht in Oſtindien mit getrennten männlichen und weiblichen Blumen, und trockenen und borſtigen Steinfrüchten) le néphélion muriqué; –blech, n. fer à étrilles; –haueiſen, n. *Ep.* (Wz., womit die Zähne in die –bleche eingehauen werden) la lime à tiers-point; –ſtaub, (St., welcher von den Pferden mit der – abgeſtrichen wird) poussière qu'enlève l'étrille.

Striegelich, a. ad. (einer Striegel ähnlich) en forme d'étrille; *Bo.* –, (von der Außenſeite an verſch. Theilen der Pflanzen, wenn ſie mit liegenden, dicht angepreßten kleinen Borſten beſetzt iſt, die nach unten zu dicker ſind) hérissé de poils durs et piquants; muriqué.

Striegeln, (mit der Striegel ſtreichen, beſtreichen) *étriller;* ein Pferd –, *é.* un cheval; die Pferde ſind geſtriegelt, les chevaux sont étrillés; fg: einen –, (bitter durchziehen, bitter und empfindlich tadeln) critiquer, censurer, réfuter aigrement qn; *é.* qn, le passer par l'étamine; man hat ihn tüchtig geſtriegelt, on l'a bien étrillé; ſeine Gedichte ſind jämmerlich geſtriegelt worden, ses poésies ont passé par une rude étamine; die Bauern –, (plagen) vexer, tourmenter les paysans.

Striegler, s; (einer, der ſtriegelt, p. fg.) celui qui étrille.

Strieme; n, f. dim. Striemchen, Striemlein, n. (eine in die Länge ſich erſtreckende ſchmale Fläche) la bande; man ſah einen langen –n am Himmel, on vit une longue raie au ciel; it. (beſ. erhöhete Streifen von anderer Farbe auf dem Körper, welche von Schlägen entſtehen) meurtrissure, f; einem –n hauen, meurtrir qn de coups, couvrir qn de meurtrissures; die Geißel macht –n, le fouet laisse des marques sur le corps.

Striemen, (mit – verſehen, ſtriemig machen) meurtrir qn de coups, battre rudement qn, couvrir qn de meurtrissures.

Striemig, a. ad. (Striemen habend) qui a des meurtrissures; ſein –er Rücken, son dos couvert de meurtrissures; it. c. ſtreifig.

Striemling, es; e, (der Streifling, eine Sorte Äpfel) (so. de pomme rayée).

Striez, es; e, od. –el, –els; od. –el, f. –eln, (ein langes Brod, it. ein langer Kuchen, den man zu Weihnachten ꝛc zu backen pflegt) pain long, pain mollet; it. brioche, f., cf. Butter–.

Strippe; n, f. (ein zuſ. gelegtes und mit den Enden an einen andern Körper befeſtigtes Band, dieſen Körper daran zu ziehen od. feſt zu machen) le tirant; die –n an den Stiefeln, Stiefel–n, les tirants de bottes.

Strippen, (mit – verſehen) mettre des tirants à..

Stripp≈erz, n. –mulm, (Art Bleiglanzes mit ſtrahligem Gewebe, welches aus Blei, Schwefel, Silber und Spießglas beſtehet) plomb sulfuré strié, argentifère.

Strobel, s; c. Zirbelnuß; –dorn, 1. c. Artiſchocke; 2. c. Goldbiſtel; –kopf, (ein ſtruppiger K., und eine P. mit einem ſolchen Kopfe) tête hérissée; it. pers. qui a la tête

hérissée; -ſtern, c. Haarſtern; -taube, f. (die Struppztaube) le pigeon friſé.

Strofe; n. f. (der Strich, die Reihe; it. könnte es für eine Reihe von Zeilen od. Verſen in einem Gedichte, ſtatt des Wortes Strophe gebraucht werden) ligne, it. strophe, f.

Stroh, es; sp. n. 1. (die Halme des reifen, beſ. ausgedroſchenen Getreides ꝛc. wie man nach dem Dreſchen in Bunde bindet) *paille*, f; das – von Roggen, Weizen, Gerſte, Haber, das Roggen- (gew. dieſ –), Weizen-, Gerſten-, Haber-, la *p.* de seigle, de froment, d'orge, d'avoine; langes, kurzes –, grande *p.*, *p.* courte; ein Bund –, une botte de *p.*; fa. ſo dumm wie ein Bund –, (ſehr dumm) bête comme une souche; ein Schock –, (60 Bund) soixante bottes de *p.*; den Pferden – geben, donner de la *p.* aux chevaux; ein Haus mit – decken, couvrir une maison de chaume, c. dreſchen; – ſchneiden, hacher de la *p.*; auf – ſchlafen, coucher sur la *p.*; mit – einpacken, ausſtopfen, *empailler;* einen Feigenbaum in – einbinden, *e.* un figuier; Gläſer mit – umflechten; *e.* des verres; der mit – ausſtopft, ausflicht, od. in – einbindet, einwickelt, l'empailleur, cf. Bett-, Bohnen-, Rocken-, Streu-, Wirr-; 2. (eine gewiſſe Menge aus – beſtehender od. mit – gepackter Dinge) *Econ.* ein – Garben, (eine gewiſſe Anzahl, wie auf der Tenne zum Dreſchen ausgebreitet wird) une airée; ein – Bücklinge, (in Bremen ꝛc; eine gewiſſe Anzahl in – verpackter Bücklinge) une torquette de harengs saurs.

Stroh-arbeit, f. (künſtliche aus – verfertigte A.) ouvrage de *paille*, en *p.*; -arbeiter, ouvrier en *p.*; -band, n. 1. (ein aus – zuſ. geflochtenes B. od. Seil, Garben ꝛc zu binden) le lien de *p.*; 2. ſg: -band, -bändchen, (eine Art ſchmaler und zarter ſeidener Bänder von eiſener Seide, wie ſtark mit Harzwaſſer geſteift ſind) la non pareille; -bett, n. lit, couche de *p.*; it. c. -ſack; -binder, (der das – in Bünde bindet) le botteleur; -blume, f. 1. (eine künſtlich von gebleichtem –e gemachte B.) fleur de *p.*; 2. (die Papierblume) le xéranthémum, la grande immortelle; 3. c. Santrubepflanze; -boden, grenier, grange où l'on garde la *p.*; -breche, f. (W.. das – damit zu zerdrücken, damit es zum Kauen nicht zu hart ſei) machine à écraser ou casser la *p.*; -bückling, (B.. wie in – gepackt, verſchickt wird) hareng saur empaillé ou en torquette; -bund, botte de *p.*; -butter, f. (im Winter gemachte B., da man das Vieh mit – füttert) le beurre d'hiver; -dach, n. couverture, toit de chaume; ſg: *Poé.* (eine -hütte, geringe Hütte) chaumière, f; -decke, f. la couverture de *p.*; *Jar.* le paillaſſon, cf. -matte; -decker, (Arbeiter, der Dächer mit – deckt) couvreur en chaume; -deich, (D.. deſſen Abſchung mit gerattem Roggen- od. Weizen- – belegt wird, wo – man mit Spickaadeln in die Erde befeſtiget) digue revêtue de *p.*, dont le talus est revêtu de *p.*; -doſe, f. (ein künſtlich mit – überflochtene D.) boîte garnie de *p.*; -fackel, f. le brandon; -farbe, sp. f. la *couleur* de la *p.*; -farben, -farbig, a. ad. *c.* de *p.*, jaune de *p.*; ein -farbener Zeug, une étoffe *c.* de *p.*; -feuer, n. le feu de *p.*; -fiedel, f. (ein geringes, einfaches Tonwz.., aus 17 vierecktigen Stäben von Buchen-, Ahorn- od. anderem wohl ausgetrocknetem Holze) le claquebois; -flamme, f. la flamme d'un feu de *p.*; fg: (eine wenig wirkende F.) flamme passagère; zèle de peu de durée; -flaſche, f. (eine mit – überflochtene F.) bouteille garnie, revêtue de *p.*; -futter, n. 1. sp. (F.. ſofern es aus – beſtehet) la *p.*, le fourrage de *p.*; 2. (ein kleines Behältniß von – geflochten) étui, fourreau de *p.*; -gebund, n. c. -bund; -gelb, a. ad. jaune de *p.*, cf. -farbe; -halm, la *p.*, le fétu; -hälmchen, n. le brin de *p.*; Seifenblaſen mit einem -halme machen, faire des boules de savon avec un chalumeau; 2. (eine Art Wieſenſchnecken, die Pfeifſchnecke) la tarière, la phiole, l'uril de St. Pierre, l'avoine de mer, l'aiguille à coudre; -händler, inn, f. pailleur, se; -haufen, tas de *p.*; -haus, n. 1. maiſon couverte de chaume; it. chaumière, f; 2. (ein H.. in dem man – aufbewahret) grenier, grange à la *p.*; -hochzeit, f. (H.. wo die Braut einen -kranz tragen mußte) (noces d'une fille déflorée, qui portoit une couronne de *p.*); -hut, 1. chapeau de *p.*; 2. *Hu.* (eine Art Napfſchnecken; Kahn, gelber Kahn, Schiffchen) le bateau; -hütte, f. hutte de *p.*; chaumière, cabane, f; -junker, inp. (Landedelmann, der wenig od. gar nichts verſteht) le hobereau; -karde, f. *Drap.* (K., das gewalkte Tuch zu rauhen) le chardon à lainer; -käſtchen, n. (ein mit – beflochtenes K.) caſſette garnie, recouverte de *p.*; -kopf, fa. (Dummkopf) cruche, souche, f; -korb, dim. -körbchen, n. panier de *p.*; -kranz, (den ehemals geſchwächte Mädchen am Tage ihrer Hochzeit tragen mußten) la couronne de *p.*; it. (ein Kranz von –, etwas darauf auf dem Kopfe zu tragen; it. den die Mägde auf einen Kübel voll Waſſer legen, damit ſie nichts verſchütten) le tortillon de *p.*; it. la nageoire; -lade, f. *Chir.* (Vorrichtung, ein zerbrochenes Bein wieder einzurichten) les torches, f; les fanons; -lager, n. c. -bett; -latte, f. (ſchwache Latten, ein -dach zu tragen) la latte d'un toit de chaume; -leckwerk, n. *Sal.* (L.. wo die Sohle über – tröpfelt, und dadurch gereiniget und geſtärkt wird) chambre graduée de *p.*; -lehm, (L., mit gehacktem – gemiſcht) torchis, bouſillage; de la bauge; -mann, 1. (Vogelſcheuche) homme de *p.*; fg: c. -kopf; 2. c. -händler; -matte, f. la natte, natte de *p.*; einen Zimmerboden mit einer .. belegen, couvrir de natte le plancher d'une chambre, le natter; die .. vor einer Zimmerthür, it. womit man die Miſtbeete bedeckt, le paillaſſon; -meſſer, n. couteau pour fendre de la *p.*; -miſt, (M. von verfaultem –) le fumier de *p.*; -papier, n. papier de *p.*, fait de *p.*; -pfeife, f. (das Haberrohr) le chalumeau; -ring, (R. von –, etwas darauf zu tragen) le bourrelet de *p.*; -ſack, la paillaſſe; auf einem .. ſchlafen, coucher sur une ..; -ſchachtel, f. boîte recouverte de *p.*; -ſchaube, f. (ein Bündel langen geraden –es von mäßiger Stärke, die -dächer zu decken ꝛc) la javelle de *p.*; le glui; -ſcheuer, -ſcheune, f. grange à *p.*, où l'on garde la *p.*; -ſchneider, 1. (der Futterſchneider) le coupeur de *p.*; 2. c. Mieſe; -ſchneiderſtuhl, le coupe paille, le hachoir; -ſchnur, f. la corde de *p.*; -ſchuh, soulier de *p.*; -ſeihe, f. le couloir de *p.*; -ſeil, n. c. -band; -ſpalter, 1. (der – zu -arbeiten ſpaltet) ouvrier qui fend la *p.*; 2. c. -meſſer; -ſparren, (leichte Sp.. zu den leichtern -dächern) chevron d'un toit de chaume; -ſtatt, f. lieu où l'on garde la *p.*; -ſtreu, f. 1. la litière de *p.*; 2. c. -lager; -ſtück, n. (ein von – gemachtes St.. Werk) ouvrage de *p.*, en *p.*, fait de *p.*; (in Holland, ein einige Finger dick mit – bedeckter Damm) digue couverte, revêtue de *p.* ꝛc; -ſtuhl, la chaise de *p.*; -teller, (aus – geflochtener T., Schüſſeln ꝛc darauf zu ſtellen) le porte-aſſiette de *p.*, le garde-nappe de *p.*; -überzug, couverture de *p.*; -waare, f. marchandiſe de *p.*; -weide, f. c. Färberweide; -wein, (Art ſüßen Weines im Elſaß ꝛc. weil man die Trauben dazu, ehe man ſie preſſet, eine Zeitlang auf – liegen läßt) le vin de *p.*; -werk, n. 1. c. -arbeit; 2. sp. c. Geſtröh; -wiſch, bouchon, tampon, bouquet de *p.*; ein Pferd mit einem -wiſche abreiben, frotter un cheval avec un bouchon de *p.*, le bouchonner; einem Pferde einen .. an den Schwanz binden, (zum Zeichen, daß es zu verkaufen iſt) bouchonner un cheval; -wiſche auf einem Acker ausſtecken, (zum Zeichen, daß der Eigenthümer ſich die Stoppeln vorbehält) mettre des brandons à une terre; brandonner une terre; einen .. vor ein Haus ꝛc hinſtecken, zum Zeichen, daß es gerichtlich verkauft werden ſoll, brandonner une maison ꝛc saiſie; mettre un brandon devant la maiſon ꝛc pour signe de subhaſtation; -witwe, f. gp. (F.. deren Mann auf einige Zeit abweſend iſt) veuve pour q. temps; femme dont le mari est absent pour q. temps; -witwer, gp. (-witwe, f.) veuf pour q. temps; mari dont la femme est absente pour q. temps; -wulſt, c. -ring; -wurm, c. Waſſermotte.

Strohern, (ſtröhern) a. ad. (von Stroh) de *paille*; ein -es Dach, ein -er Hut, un toit de chaume, un chapeau de *p.*; fg: fa. (matt, unkräftig) fade; das ſchmeckt –, cela a un goût fade; ein -er Witz, une raillerie fade.

Stroiktrohr, n. *Suc.* (das ausgepreßte Zuckerrohr) canne dont on a exprimé le sucre.

Strolch, es; e, od. -er, eren po. (einer, der herum ſtreicht) rôdeur; qui bat le pavé. [battre le pavé.

Strolchen, vn. av. f. po. (herumlaufen) rôder;

Strom, es; Ströme, 1. sp. (der Zuſtand eines flüſſigen Körpers, da er ſtrömet) le *courant*, le fil de l'eau; dem -e des Waſſers wehren, arrêter, détourner le courant de l'eau, s'opposer au ..; *Ecr.* das Meer kam wieder in ſeinen –, les eaux reprirent leur cours, leur impétuoſité; 2. (ein ſtrömender flüſſiger Körper, eine große Maſſe eines flüſſigen Körpers in ſchneller Bewegung nach einer geraden Richtung, beſ. derj. Theil eines Fluſſes ꝛc, wo dieſe Bewegung vorzüglich zeigt) le *c.*, le fil de l'eau, le *torrent;* in den – kommen, gerathen, être entraîné dans le *c.*; vom -e fortgeriſſen, emporté par le *c.*, par le *t.*; gegen den – ſchwimmen, nager contre le *c.*, contre le fil de l'eau; ſg: (ſich widerſetzen, Widerſtand leiſten wollen) s'opposer à .., faire réſiſtance; die Donau hat einen reißenden –, le Danube, le cours du Danube est rapide; die Ströme im Meere, (Waſſermaſſen, wo eine reißende Bewegung nach gewiſſen Gegenden haben) les courants de mer; gegen den – fahren, (den Fluß hinaufwärts) aller contremont; remonter la rivière; den – abwärts, d'*aval*, à veau-l'eau; den – aufwärts, d'amont; das Schiff geht den – hinunter, le vaiſſeau avale; es geht den – hinauf, il remonte, il navigue d'amont; der – der Luft, Luft-, (Durchgang derſ.) le courant d'air; im -e der Rede, (in der ſchnellen unaufhaltſamen Rede) dans le flux du discours; it. (ein großer Fluß); ein breiter, reißender –, un fleuve large, rapide; der Uebergang über einen –, le passage d'un fleuve; der Rhein, die Donau ꝛc ſind Ströme le Rhin, le Danube sont des fleuves; ſg: 1. (von der ſchnellen Bewegung, und dem Fortreißen anderer Dinge); der ſchnelle – der Zeit, la rapidité du temps; im -e der Zeit untergehen, se perdre dans le cours, dans la révolution des temps; der – der Leidenſchaften, le *t.* des paſſions; 2. (eine große Menge): Ströme Blutes vergießen, repandre, verser des ruiſſeaux de sang; es floſſen Ströme unſeres Blutes auf dieſer Ebene, des flots de notre sang coulèrent dans cette plaine; le sang de nos soldats coula à flots dans ꝛc; der Regen fiel in Strömen il plut à verse; Ströme von Thränen entſtürzten ihren Augen, elle versa des torrents de larmes; ein – von Worten, un *t.*, un flux de paroles; ein – von Beredſamkeit, un torrent d'éloquence.

Strom-ab, -abwärts, ad. à veau l'eau, cf. –; -an, (den – hinan) *amont*, d'*a.*; -anker c. Tauanker; -anwohner, le riverain; -auf, ad. (-an) *a.*, d'*a.*; -aufwärts, c. -auf; -bahn, (der – eines Waſſers, wo es am tiefſten und am heftigſten fließt) le courant, le fil de l'eau; -bett, n. le lit d'un *fleuve*; *Mar.* lit de marée, cf. Flußbett; -breite, f. la largeur d'un *f.*, d'un torrent; -butt, c. Schollebutt; -enge, f. le paſſage étroit d'un *f.*, d'un *t.*; -fiſch, c. Flußfiſch; -gott, c. Flußgott; -grenze, f. la largeur, les limites d'un *f.*; -hecht, le brochet de rivière; -karte, f. carte du cours d'un *f.*, ou de toutes les rivières et fleuves d'un pays; -korb, 1. c. Fiſchreuſe, Reuſe; 2. (ſpitz zulaufende und mit Dornen angefüllte Körbe, wo mit ihren Spitzen ans Ufer gelegt und dort eingegraben ſind, ſo daß die weite Oeffnung derſ. auf dem Boden liegt, und gegen den – gerichtet iſt, deſſen Gewalt ſie brechen, und dadurch das Ufer ſchützen ſollen) panier de clayonnage; -länge, 1. f. la longueur, l'étendue d'un *f.*; 2. (beſ. die), Strecke eines Fluſſes, wo zwiſchen 2 mündenden wichtigen Nebenflüſſen liegt) longueur, étendue d'un *f.* entre deux rivières conſidérables qui y ont leur embouchure; -ſchnelle, f. 1. sp. la viteſſe, la rapidité d'un *f.*; 2. (Stelle im –e, wo das Waſſer einen Fall hat) la cascade; -ſtrich, (St. im Waſſer, wo einen ſchnellern Zug hat, als die andern) partie d'un *f.* où il y a un courant; -thal, (T.. in dem ein – läuft) vallée traverſée par un *f.*; -waſſer, n. l'eau de *f.*; -weiſe, ad. (wie ein –, in Strömen) comme un torrent; der Regen fällt .. herab, il pleut à verse; das Blut floß .., le sang coula à grands flots. [strombite, f; strombe foſſile.

*****Strombit**, es; en, (verſteinte Schraubſchnecke)

Strömen, 1. vn. av. h. (in großer Menge und ſchnell und heftig nach einer gewiſſen Richtung ſich bewegen, von flüſſigen Körpern) *couler* avec rapidité, *c.* à grands flots; die Donau ſtrömet von Abend gegen Morgen, le Danube coule de l'occident vers l'orient; bei Guinea ſtrömet das Meer von Weſten nach Oſten, près de la Guinée il y a un courant de mer de l'occident vers l'orient; der Regen ſtrömte (fiel in Menge und heftig herab) il pleuvoit à verse; Thränen ſtrömten bei dieſen Worten aus aller Augen, à ces mots, des larmes coulèrent de tous les yeux; das

Blut

Blut ſtrömte aus ſeinen Wunden, le sang couloit, ruisseloit de ses blessures; vom Himmel ſtrömet Segen, – Wohlthaten auf uns, le ciel nous comble de bénédictions, de biens; die unzählbare, zu dieſem Schauſpiele -de Menge, la foule innombrable qui affluoit à ce spectacle; die Rede ſtrömet ihm von den Lippen, son discours coule bien; il parle avec une grande aisance; les paroles lui coulent des levres; die Zeit ſtrömet unaufhaltſam dahin, le temps coule sans qu'on puisse l'arrêter; 2. va. *Poé.* (– machen od. laſſen, fg: in Menge mittheilen, verbreiten); Quellen –, faire sourdre des sources; Licht –, répandre la lumière, des flots de ..

Ströming, c. Strömling.

Strömling, es; e, (eine Art kleiner Häringe, die häufig im bothniſchen Meerbuſen gefangen werden) (petit hareng du golfe bothnique).

Strömung; en, f. (der Zuſtand, da etwas ſtrömet und das ſtrömende Waſſer, der Strom ſelbſt) le courant; die regelmäßigen od. allgemeinen -en, (die -en des Meeres, durch die Umdrehung der Erde um ihre Achſe erzeugt) les courants réglés ou généraux; die zufälligen -en, les courants accidentels; die verborgenen, untern -en, (in der Tiefe) les sous-courants.

*Strophe, c. Strofe.

Stropp, es; e, *Mar.* (ein kurzes Tau ohne Ende, od. ein von einem Taue gemachter Ring, der durch Zuſammenſchleiſſung der beiden Enden entſtanden iſt) étrope, erse ou herse, f; der – um einen Block, gerseau, erse ou herse de poulie; ein kleiner –, erseau; -en der Ankerboje, (die Taue, die zu mehrerer Feſtigkeit um die Boje gebunden ſind) la garniture ou tréligage de la bouée; -kette, f. (K., die anſtatt eines -taues dienet) chaîne servant d'étrope; -tau, n. (kurzes Tau, wo man um einen Pfahl od. Balken ſchlingt, um darein den Block des Takels einzuhaken) câble d'étrope.

Stroppe; n, f. (die Schlinge, womit man das Stropptau anſchlinget) la cosse de fer; l'anneau de l'étrope.

Stroppen. (eine Stroppe um etwas legen) étroper qh.

*Stroſſe; n, f. *Expl.* (Abſätze od. Stufen, nach welchen die Gänge und Stellen zuweilen ausgebauen werden, damit mehrere Häuer hinter einander arbeiten können) strosse, degré, gradin; -narbeit, f. (die A. in -n) travail, exploitation d'une mine en *strosses*, degrés ou gradins; ouvrage en gradins; -nfäuſtel, (eiſerner Schlägel, womit die Fimmel in die Scheiden der Flöße getrieben werden, um ſie loszugewinnen) marteau à détacher les *st.*; -nhäuer, *Expl.* (H., der das Erz -nweiſe aushauet) mineur qui travaille aux *st.*; -nweiſe, ad. (nach -n, in -n) en, par *st.*

Stroßbauch, (ein aufgeblähter B.) ventre gonflé; 2. (P., Thier mit einem ſolchen Bauche) qui a le ventre gonflé.

Strotzen, vn. av. h. 1. (von innerer Fülle im höchſten Grad ausgedehnt, aufgetrieben ſeyn) être extrêmement enflé, gonflé, distendu; die von Milch -den Euter der Kühe, les pis des vaches gonflés, remplis de lait; ſeine Adern – von Blut, ses veines sont enflées, gonflées de sang; ein von Geld -der Beutel, bourse remplie d'argent; der Bauch ſtrotzet ihm von vielem Eſſen, il a le ventre gonflé d'avoir tant mangé; die Segel – vom Winde, le vent fait enfler les voiles; er ſtrotzt von Geſundheit, il crève de santé; fg: (überfüllt ſeyn); von Gelehrſamkeit -d, rempli d'érudition; ſeine Predigt ſtrotzte von Bibelſtellen, son sermon étoit farci de passages de l'écriture; er ſtrotzt vor Hochmuth, il est bouffi d'orgueil; er ſtrotzt von Ungeziefer, (iſt damit gleichſam bedeckt) il est rempli, couvert de vermine; 2. (ſich mit etwas brüſten, prahlen) se glorifier de qh, faire parade de ..; étaler; er ſtrotzet mit ſeinem Gelde, ſeiner Gelehrſamkeit, il targue ou se targue, il fait parade de son argent, de son érudition.

Strudel, s; 1. (der Ort, wo ſich das Waſſer mit Geräuſch im Kreiſe drehet und eine trichterförmige Vertiefung bildet, und das auf ſolche Art bewegte Waſſer) le tournant, tournoiement; *Mar.* la rémole; vom – verſchlungen werden, être englouti du tournant; fg: der – der Vergnügungen, (eine Menge ſchnell wechſelnder und betäubender Vergnügungen) le tourbillon des plaisirs; im – der Geſchäfte, dans l'embarras, le tumulte des affaires; 2. (eine Mehlſpeiſe, die gefüllt und ſchneckenförmig zuſ. gelegt wird) (esp. de crêpe).

Strudel; n, f. *Serr.* (kleiner Haken, der den Riegel hält) le cramponnet, piccolet.

Strudelkopf, 1. (ein ſtrudelnder Kopf, der von Leidenſchaften ꝛc. aufbrauſet, in Unruhe verſetzt wird) tête bouillante, fougueuse, tête chaude; 2. (ein Menſch mit einem ſolchen Kopfe) esprit, homme bouillant, homme fougueux.

Strudelköpfig, a. ad. (einen Strudelkopf habend) [bouillant, fougueux.

Strudeln, vn. av. h. (von einem flüſſigen Körper, heftig aufwallen, od. mit Heftigkeit aus einer Oeffnung dringen ꝛc.) bouillonner; das Waſſer ſtrudelt, (wenn es heftig ſiedet) l'eau bouillonne; das Waſſer kocht, daß es ſprudelt, l'eau bout à gros bouillons; die Quelle ſtrudelt, (wenn das Waſſer mit Heftigkeit und Geräuſch hervor dringt) la source bouillonne; das Waſſer ſtrudelt im Meere, (das Strudel) il y a des tournoiements dans la mer; fg: (in heftiger Bewegung ſeyn) bouillir; das –, le bouillonnement; it. le tournoiement.

Struffbutt, 1. flétan ou flétou ꝛc., c. Flunder; 2. (eine andere Art, der linke Stachelflunder) le moineau.

Strummel, c. Stummel.

Strummeln, vn. av. h. *Charb.* (zum Strummel werden, von den Fußſcheiten, wenn ſie an den Enden abbrennen und nur noch abgeſtumpfte Stücke davon übrig bleiben); damit die Fußſcheite nicht –, pour que les rondins soient cuits ou brûlés également; pour qu'il ne reste point de chicots ꝛc., de tronçons.

Strumpf, es; Strümpfe; dim. Strümpfchen, Strümpflein, n. I. (der dicke od. Haupttheil eines Dinges nach abgenommenen Nebentheilen und Enden; der Stamm, Rumpf, Strunk) le tronc; der – eines Baumes, le chicot d'arbre; mit – und Stiel ausrotten, c. Stiel.

II. (die Bekleidung der Füße und Beine, die bis an od. über das Kniegelenk) le *bas*; Strümpfe von Leder, Tuch, des *b.* de peau, de drap; zwirnene, ſeidene ꝛc. Strümpfe, des *b.* de fil, de soie ꝛc., cf. Ober-, Unter-; geſtrickte, gewebte od. gewirkte Strümpfe, *b.* tricotés, *b.* au métier; gewalkte Strümpfe, *b.* drapés, foulés; ein Paar Strümpfe, une paire de chausses, de *b.*; -band, n. 1. (B. die Strümpfe zu binden) la jarretière; 2. hn. (ein Fiſch, der zu derſ. Gatt. gehört, wozu auch der Nadelfiſch; das Hoſenband) syngnate ou cheval marin jarretière; -bret, n. (ein nach dem Umriß eines Beines ausgeſchnittenes Bret, über welches der -wirker die Strümpfe ziehet) la forme de *b.*; -fabrik, f. la fabrique de *b.*; -fabrikant, le chaussetier; -flicker, inn, f. ravaudeur, -se de *b*, raccommodeur de ..; -form, f. 1. la forme d'un *b.*; 2. c. -bret; -garn, fil à tricoter; -handel, le commerce de *b.*; -händler, inn, f. chaussetier; marchand, -e de *b.*; -handlung, f. boutique, commerce de *b.*; -hoſe, f. (Bekleidung der Beine, die zugleich Hoſe und – iſt) le pantalon de tricot; -manufaktur, f. la manufacture de *b.*; -ſtricker, inn, f. tricoteur, se; -ſtuhl, (der Weberſtuhl auf dem Strümpfe und andere Kleidungsſtücke gewirket werden) métier à faire des *b.*; -wickel, (die oben am Knie aufgewickelten Strümpfe) les rouleaux de *b.*; -wirker, (Handwerker, der Strümpfe und andere Kleidungsſtücke wirket) le chaussetier, chaussetier-bonnetier; -wirkerei, f. 1. sp. (die Kunſt, das Handwerk des -wirkers) l'art, le métier de chaussetier, la bonneterie; 2. (die -manufaktur) fabrique, manufacture de *b.*; -wirkerſtuhl, c. -ſtuhl; -zwirn, c. -garn.

Strümpfel, s; (m. n.) (ein kleiner Strumpf, Strunk) petit tronc, chicot.

Strümpfen, 1. (in einen Strumpf, dickes abgeſtutztes Ding verwandeln, dann der Quere nach durchhauen) couper; couper en travers; 2. (mit Strümpfen verſehen, bekleiden) chausser; geſtrümpft und geſchuhet, chaussé.

Strümpfling, es; e, (ein Strumpf ohne Fuß) bas sans pied.

Stründling, es; sp. *Bo.* (eine an den Ufern des Waſſers wachſende Pfl.; die einblümige Wegebreite) la littorelle des étangs.

Strunk, es; e, (der kurze dicke fleiſchige Stamm vieler Pflanzen, beſ. wenn ſich andere Theile der Pflanzen unmittelbar daran befinden, denen er zur Stütze dienet) le caudex, le trognon; der – des Kohles, Salates, le trognon des choux, de la salade; *Bo.* (der Stiel des Laubes der Palmen, der krautartigen Farnkräuter und der Pilze) le stipe; fg: (ein plumper, ſteifer, od. auch dummer Menſch) souche, f; -ſalat, (Art des Gartenſalates) laitue non pommée.

Strunſel, f. c. Strunze. [chasse-merde.

Struntjäger, (Art Peitſchfüße; der Schelsfalk) le

Strunze; n, f. po. (liederliche ꝛc. weibliche P.) la gourgandine; eine alte –, (altes Weib) une vieille carcasse.

Strunzen, vn. av. h. (liederlich umherſtreichen) chercher, courir les bonnes aventures, cf. ſtrauzen.

Strupfe, Struppe, f. 1. c. Maute; 2. *Vét.* (Schurfe der Pferde an den Füßen, wo ſie ſich wund gerieben haben ꝛc.) (esp. de croûte résultant d'une écorchure ꝛc.).

Strupfen, 1. c. ſchrumpfen; 2. va. (mit Heftigkeit ſtreifen); das Laub von einem Zweige –, effeuiller une branche, en la faisant couler dans la main.

Struppbart, (ein ſtruppiger Bart, und ein Menſch mit ſolchem Barte) barbe hérissée; it. homme à barbe hérissée.

Struppe; n, f. 1. c. Strupfe; 2. *Sel.* (die Riemen od. Enden Leder, die zu den Gurten eines Sattels auf den Stegen des Sattelbaumes angeſchlagen und die nachher mit den Schnallen der Gurte angezogen und befeſtiget werden) le tirant; 2. *Mar.* c. Stropp.

Struppen, c. ſtrupfen. [hérissés.

Strupphaar, n. (ſtruppiges Haar) poils, cheveux

Strupphahn, c. Strandhahn.

Struppig, a. ad. (ſehr ſtraubig) hérissé; -es Haar, poil, cheveux hérissés; poils plantés, jarreux; ein -er Bart, barbe hérissée; die -e Taube, c. Strobelt.

Strupſalat, (der krauſe Ampfer) l'oseille frisée, la patience sauvage frisée.

Struſe; n, f. (in Preußen und Rußland, ſehr plattes Flußſchiff) (esp. de bateau plat).

Stubbe; n, f. -n, s; (das Stamm-ende eines gefällten Baumes) la souche; -n raden od. reuten, déraciner des souches.

Stübchen, n. c. Stube, 1.

Stube; n, f. dim. Stübchen, n. 1. (ein eingeſchloſſener Raum) c. Feuer-, Glocken-, Rad-; das Stübchen, (ein Maß zu flüſſigen Dingen, gewöhnlich zu 4 Maß) mesure de quatre pots; ein Stübchen Wein, deux quartes de vin; 2. (ein Gemach in einem Hauſe, in dem man wohnet, das Zimmer, beſ. die Wohn-) la *chambre*, cf. Arbeits-, Bad-, Barbier-, Gaſt-, Geſinde-, Kinder-, Raths-, Schreib-, Wach-, Wohn-; in der –, dans la *ch.*; – und Kammer, poile et *ch.*; treten Sie in die –, entrez dans le poile; das Stübchen, chambrette où il y a un poile; immer in der – ſitzen, die – hüten, garder la *ch.*; -narreſt, les arrêts; er hat .., il est aux arrêts dans sa *ch.*; -nbaum, c. -nholz; -nbeſen, balai de *ch.*, à balayer la *ch.*; -nblume, f. (Blumen, die man in den -n ziehet) fleur cultivée dans la *ch.*; -nboden, le plancher de la *ch.*; -nburſche, (junger Menſch, der mit einem andern auf derſ. – wohnt) compagnon de *ch.*; -ndecke, f. 1. le plafond; 2. (eine Fußdecke in der –) le tapis de pied; -nfenſter, n. la fenêtre de la *ch.*; -nfliege, f. la mouche domestique, la mouche; -nforſtmann, (F., der ſeine Kenntniſſe bloß in der –, aus Büchern geſammelt hat) forestier théoriste, versé dans la théorie; -ngelehrte, (Gelehrter, der ſeine Wiſſenſchaft bloß in der –, aus Büchern gelernt hat und keinen Umgang mit der Welt hat) l'homme de cabinet; -ngemeinſchaft, sp. f. (das gemeinſchaftl. Bewohnen derſ. –); um die .. zu vermeiden, pour ne pas loger, coucher ꝛc. dans la même *ch.*; in .. treten, prendre, habiter ensemble une *ch.*; ihre .. hat aufgehört, ils ne sont plus compagnons de *ch.*; -ngenoß, -ngeſell, c. -nburſche; -ngeſellſchaft, f. 1. sp. (das Beiſammenſeyn mit einem od. mehrern in Einer –) société de compagnons de *ch.*; 2. (eine in einer – verſammelte G.) société assemblée dans une *ch.*; -nhaft, f. (dieſ. Haft, da man die – nicht verlaſſen darf; *-narreſt) les arrêts; -nheizer, le chauffeur de poiles; -nherd, (der Kamin) la cheminée; -nhitze, f. la chaleur qu'il fait dans une *ch.*; -nhocker, (der immer in der – ſitzt) mp. casanier, sédentaire, reclus; -nholz, n. (H., Balken von geringer Dicke, eben auf Rad-n zu gebrauchen) bois de *ch.* de roue; -nkammer, f. (die neben einer – befindliche K.) *ch.* voisine du poile; -nleben, n. c. -nſitzerleben; -nmädchen, n. -nmagd, f. chambrière, f; -nmatte, (M., in den -n den Fußboden damit zu decken) natte de plancher d'une *ch.*; -nofen, le poèle, poile; -norgel, f. (Hand-orgel; *Poſitiv) orgue portatif; -nſchabe, f. c. Mehlſchabe; -nſchlüſſel, la clef de la *ch.*; -nſiech, a. ad. (ſiech von beſtändigem Sitzen ꝛc. in der –) maladif à force d'être resté

dans la *ch.*; -nſitzer, inn, f. (der, die beſtändig od. viel in der – ſitzt) le casanier, la casaniere; le sédentaire, reclus; -nſitzerleben, n. vie sédentaire, casaniere; -nthier, n. (Th., wo man zu ſeinem Vergnügen in der – hält) animal de *ch.*, qu'on a dans la *ch.* pour son amusement; -nthür, n. la porte de la *ch.*; -nuhr, f. grosse montre de cabinet; it. horloge, pendule, f; -nvogel, oiseau de *ch.*, qu'on a dans la *ch.*; -nwärme, la chaleur de la *ch.*, d'une *ch.*; -nzins, le loyer d'une *ch.*

Stübeherd, c. Kohlengeſtübe.

Stüber, s; 1. c. Stieber. 3; 2. (eine Scheidemünze, gewöhnlich von $1\frac{1}{2}$ Kreuzer) le stuber, stuver.

Stüberrand, *Charb.* (die Erde, worauf das Geſtübe gepocht und zum Theil noch mit derſ. vermiſcht iſt, und womit der gerichtete Meiler bedeckt wird, nachdem er ausgeſtümpelt, geſchlichtet und mit Raſen, Reiſig od. Moor belegt worden iſt) terre de faulde, terre dont on bouge le fourneau de charbon ou la pile de bois.

Stubich, **Stübich**, es; e, (ein Packfaß) tonneau, futaille d'emballage.

Stuck, es; sp. 1. (Art Mörtel von durchgeſiebt weißem Marmor und Gips, wovon man in der Bildhauerei und Baukunſt allerlei Verzierungen in erhobener Arbeit macht) le stuc; 2. c. -arbeit; -arbeit, f. (A., Verzierung von – in erhabener Arbeit; °Stukkatur, °Stukkatur-arbeit) ouvrage de stuc; -arbeiter, (Stukkatur-arbeiter) le stucateur.

Stuck, es; e, n. c. Stück.

Stück, es; e, n. dim. -chen, -lein, n. 1. (ein größerer, abgeſonderter und unförmlicher Theil eines Ganzen, wobei man mehr auf die Maſſe ſieht) le *morceau*, la *pièce*; einen Körper in -e ſchlagen, hauen, ſchneiden, theilen ꝛc. mettre, briser un corps en morceaux, en pièces, le hacher en morceaux, le couper par morceaux, le dépecer; ein – Brod, Fleiſch, Stein, Eiſen, Eis, Tuch, Bindfaden ꝛc. un *m.* de pain, un *m.*, une *p.* de viande, un *m.* de pierre, de fer, de glace, de drap, un bout de ficelle ꝛc.; ein – Landes, Feldes, un *m.*, une *p.* de terre; der Ertrag eines -es Land, le revenu d'un *m.* de terre; – für –, par *m.*, par *p.*; Waaren zu 12 Batzen – für –, marchandises à 12 batz la pièce; etwas – für – erzählen, (alles Einzelne nach eins.) raconter une chose dans le plus grand détail; die Rechnung – für – durchgehen, examiner le compte article par article, cf. Punkt; ein – Weges, ein –, un bout de chemin; begleiten Sie ihn ein –chen, accompagnez le un petit bout de chemin; der Rahmen iſt aus 4 -en zuſammengeſetzt, le cadre est composé de quatre pièces; eine Flöte von 5 Stücken, une flûte de cinq noix, cf. Bruſt-, Kopf-, Mittel-, Rücken-; ein – aus einer Rede, *m.* d'un discours; mehrere -e dieſes Gedichtes, plu. morceaux de ce poëme; im 2ten -e des 6ten Kapitels, au second verset du sixième chapitre; die -e Eſther, (in der Bibel, die Bruchſtücke von ihrer Geſchichte) les fragments du livre d'Esther, cf. Frag-; 2. (ein einzelnes Ding, wo zu einem gewiſſen höhern Dinge, zu einer ganzen Art, Gattung gehöret); zwölf – Bäume, douze pièces d'arbres; ſechs – Gläſer, six verres; zwanzig – Büchern, vingt pièces de livres; man verlangt ſechs – von dieſem Wörterbuche, (6 Exemplare) on demande six exemplaires de ce dictionnaire; wie theuer das – von dieſen Meſſern ꝛc.? que coûtent ces couteaux ꝛc.? ſie koſten zwei Gulden das –, deux florins la *p.*; ein – Geld, Geld-, une *p.* d'argent, de monnaie; man ſuchte ihn mit einem -e Geld zu befriedigen, on voulut lui donner la *p.* pour l'apaiser, on chercha à l'apaiser en lui donnant q. argent; ein – von Achten, (eine ſpaniſche Münze von 8 Realen) une *p.* de huit; *Art.* ein – Geſchütz, ein –, (eine Kanone) une *p.* d'artillerie, de canon; die Wälle ſind mit 100 -en beſetzt, il y a cent pièces de canon sur les remparts; die -e laden, charger les canons, cf. Batterie-, Feld-, Kammer-, Stein-; (beſ. von einzelnen lebenden Geſchöpfen); dieſer Pachter hat 100 – Vieh, ce fermier à cent pièces ou cent chefs de bétail; dieſe Pferde ꝛc. koſten 100 Thaler das –, ces chevaux coûtent cent écus *p.*, cent écus la *p.*; verſchiedene -e Wild, différentes pièces de gibier; fünfzig -e Vögel, cinquante pièces d'oiseaux; die Geſellſchaft beſtand aus 6 -en, (von Menſchen, gp.) la société étoit de six personnes; mp. ein feines, ſchönes – von einem Menſchen, ein ſchönes – von einem Weibe, c'est un fine *p.*, une bonne *p.*; er iſt ein – von einem Soldaten, (eine Art) c'est une espece de soldat; ein – von einem Gelehrten, une espèce de savant; 3. (ein zuſ. hangendes Ganzes, ein ganz für ſich beſtehendes Ding, wo man auf die zuſ. hangende Maſſe und die Gleichartigkeit der Theile ſieht); einen Kahn aus Einem -e machen, (aus einem dicken Baumſtamme) faire une nacelle d'un seul arbre, d'une seule *p.*; eine Flöte, eine Säule ꝛc. aus einem -e, une flûte, une colonne tout d'une *p.*, d'une seule *p.*; mehrere Morgen Wieſen, Acker ꝛc. an einem -e, plu. arpents de pré, de terre ꝛc. contigus, tout d'un tenant, tout en un tenant; ein – Tuch, ein – Leinwand, une *p.* de drap, de toile; dieſer Zeug iſt ſchöner am -e als im Muſter, cette étoffe est plus belle à la pièce qu'à l'échantillon; ein – Wein, (ein -faß Wein) une *p.* de vin; in einem -e fort, (ununterbrochen) tout d'un train; ein ſchönes, kunſtreiches –, (Werk der Kunſt) un beau *m.*, un *m.* fait avec art, artistement travaillé; it. une belle *p.*; ein ſchönes – der Baukunſt, un beau *m.* d'architecture; ein ſehr ſchönes – Möbel, un joli meuble, une jolie *p.* de ..; das iſt ein gutes – Arbeit, (eine beträchtliche ꝛc. Arbeit) voilà un beau *m.* de travail, une bonne tâche, un bon coup de collier, cf. Kunſt-, Meiſter-; ein – für die Bühne, une *p.* de théâtre, une *p.*; ein gutes, altes, neues –, une bonne *p.*, une vieille *p.*, une *p.* nouvelle; ein – aufführen, geben, ſingen, représenter une *p.*, donner, chanter une *p.*; ein – für die Flöte, das Klavier, une *p.* de flûte, de clavecin; ein -chen ſpielen, jouer un air, cf. Sing-, Ton-; it. c. Familien- (2), See-, Thier-, Blumen- (2), Bruſt- Decken-, Knie-, Luſt-; *Expl.* -e, (eiſerne etwa 6 Zoll lange Keile, wo bei Hereintreibung der Wände gebraucht werden) les coins; fg: –, -chen, (eine mit Liſt verbundene Hdl., nur im ſchlimmen Verſtande) tour, *p.*; man erzählte ſchlimme -e von ihm, on raconta plu. mauvaises actions, plu. mauvais tours sur son compte; einem ein häßliches -chen ſpielen, jouer un méchant tour, une mauvaise *p.* à qn, cf. Buben-, Freundſchafts-, Schelm-; it. (ſo viel als Ding, Sache, Umſtand); *Ecr.* ſechs -e haſſet der Herr, Dieu hait six choses; in dieſem -e muß ich ihn tadeln, quant à cela, je ne puis que le blâmer; je le blâme en ce point; von freien -en, (freiwillig) de sa propre volonté, de lui-même, de son propre mouvement, de plein gré, de son chef; librement, volontairement; fa. große -e auf jemand halten, (viel) faire grand cas de qn; ſich große -e einbilden, (viel) être plein de soi-même, être prévenu de son mérite.

Stück-arbeit, f. (A., wo -weiſe gemacht wird) pièce de travail; besogne qu'on délivre par pièces; -arbeiter, 1. (A., wo ein – nach dem andern ganz fertig macht und ſogleich an die Behörde ſchafft) ouvrier qui délivre sa besogne par pièces; 2. (ein Seiler, wo lange Seile und Taue, beſ. für die Schiffe verfertiget) le cordier de longues cordes; -beere, f. (die wilde Stachelbeere) le groseillier épineux; -bett, n. -bettung, f. *Fort.* (Erhöhung, von wo aus man den Feind od. einen Platz beſchießt; Batterie) la *batterie*, la *plate-forme*; la *pl.* de *b.*; -boden, *Sucr.* (der B., wo der in Formen gefüllte Zucker aufgeſtellt wird und, bis aller Sirup davon rein abgelaufen iſt, ſtehen bleibt) le grenier aux pièces; -bohrer, 1. *Art.* (der die Kanonen bohrt) le perceur de canons; 2. *Arq.* c. -bohrlade; -bohrerei, f. *Art.* (Ort, wo die Kanonen gebohrt werden) atelier où l'on fore ou alèse les canons; -decke, f. c. -kappe; -faß, n. (ein großes F. von beſtimmter Größe, beſ. am Rheine) la barrique ou barique; -form, f. (die F. zu den -en od. Kanonen) le moule de canon, de pièce de canon; -geräthſchaft, f. (das zu den -en gehörige Geräth) l'attirail, les armes de pièces de canon; -gerüſt, n. (die Bettung einer Batterie) la *pl.* de *b.*; -geſtell, n. (die Laffette) l'affût; -gießer, (der Handwerker, wo Kanonen gießet) fondeur de canons; -gießerei, f. la fonderie de canons; -gut, n. 1. *Com.* (Waaren, wo aus mehreren einzelnen -en beſtehen) marchandises en balles ou ballots; balle, ballot de marchandises; *Mar.* la cueillette; -güter laden, prendre sa charge, charger en cueillette; 2. sp. (Gemiſch von Kupfer und Zinn, woraus die -e od. Kanonen gegoſſen werden) le bronze à canon; -hauptmann, (°Artilleriehauptmann) le capitaine d'*artillerie*; -hof, (Hof, Platz, Ort, wo man die -e od. Kanonen aufſtellet, aufbewahret) le parc d'*a.*; -hufe, f. *Econ.* (ein Theil einer vollſtändigen Hufe) partie d'une charrue; -junker, (ein junger Adeliger, wo beim Geſchütz dienet und ſich zu der Stelle eines Offizieres tüchtig macht) l'aide d'*a.*; -kammer, 1. c. -boden; 2. (das Boden- einer Kanone) la culasse du canon; -kappe, f. *Art.* (2 in Geſtalt eines Daches zuſ. genagelte Breter, das Zündloch zu bedecken) le chapiteau de lumière d'un canon; -karren, c. -geſtell; -keller, 1. (der K. für die -fäſſer) cave pour les grandes futailles; 2. (Gewölbe im Walle einer Feſtung, von wo aus die Graben der Feſtung beſtrichen werden können; °Kaſematte) la casematte; -kiſſen, *Mar.* (die große Unterlage auf dem -geſtell, wo das Boden- eines -es od. einer Kanone trägt) la semelle d'affût; -knecht, (ein K. beim Geſchütz) le valet d'*a.*, soldat du train; -kohle, f. (die(ſ.) Steinkohlen, wo in großen harten -en brechen) le charbon de terre, le charbon minéral en masse; -kugel, f. (die Kanonenkugel) le boulet de canon; -kugelform, f. la coquille à boulet; -lader, 1. (der die Kanone ladet) le chargeur; 2. c. Setzkolben; -ladung, f. (die L. einer Kanone) la charge d'un canon; -meiſter, (der die Aufſicht über die Kanonen hat) inspecteur de l'*a.*; -meſſing, (auf den Meſſinghütten, eine Art Meſſing, wo aus Gräzkupfer und falſchem Galmei verfertiget und zu groben Arbeiten an die Gürtler verkauft wird) laiton en plaques épaisses; -model, *Fond. can.* (die Formſpindel der -gießer) le trousseau; -neſſel, f. (Art des Neſſpoleters; Bienenſaug ꝛc.) la grande ortie puante; -ofen, c. Blauofen; -patrone, f. (die Ladung einer Kanone) la gargousse; -perle, f. c. Zahlperle; -pferd, n. (Pferde zu Fortſchaffung der Kanonen) cheval d'*a.*; -pforte, f. *Mar.* (auf Schiffen; Pforten od. Oeffnungen in den Wänden der Schiffe, durch wo die -e abgefeuert werden) le sabord; loſe od. blinde -pforten, (angemahlte -pforten, um den Feind zu täuſchen) faux sabords; die Ausfütterung der .., (Deckel von dünnen Planken, in deren Mitte ein rundes Loch mit einem Brede von Segeltuch iſt, weit genug, daß das Vordertheil der Kanone bequem in denſ. hineingeht) les faux mantelets, faux sabords; -pfortendeckel, -pfortenklappe, f. (die Klappen vor den -pforten, womit ſie verſchloſſen werden) les mantelets, les contre-sabords; -platz, *Mar.* (die Kuhl) le couloir, la courcive; -probe, f. *Fond. can.* (die P., um zu erfahren, ob die Seele eines -es gehörig glatt, eben und ohne alle Vertiefungen und Löcher ſei, und ob es der Gewalt des Pulvers widerſtehe) épreuve des pièces d'*a.*; -prober, 1. (einer, der ein –, eine Kanone probet) celui qui fait l'épreuve des pièces d'*a.*; 2. (ein Wz., deſſen man ſich zum Proben der -e bedient, um zu erfahren, ob es eben und glatt gebohrt worden iſt; °-viſierer, -viſitierer) le chat; l'étoile, f; -pulver, n. (grobes P., die Kanonen damit zu laden) la poudre à canon; -putzer, c. -wiſcher; -richter, 1. (Wz., die Kanonen zu richten) le coin de mire; 2. (derj., wo die Kanone richtet) le pointeur; -richtung, f. (die Hdl., da man ein –, eine Kanone richtet) l'affûtage; -ring, *Expl.* (eiſerne Ringe, wo um die hölzernen Röhren der Kunſtgezeuge gelegt werden) les frettes, les cercles de fer des canaux; -ſäge, f. (eine einfache aus Einem -e beſtehende S.) la grande scie, le passe-partout; -ſäge, c. Sägeſchnäbler; -ſchuß, (Kanonenſchuß) le coup de canon; -ſchütz, (°Artilleriſt) l'artilleur; -ſeil, n. (auf den Schiffen, eine Art Seile, wo zu den Kanonen gebraucht werden) le combleau ou comblau; -verkauf, (der V. nach einzelnen -en) la vente en détail; -verzeichniß, n. (das V. der einzelnen -e; °Spezifikation) la specification; -wagen, (der Kanonenwagen) caisson d'*a.*; -wall, c. -bett; -wärter, c. Zeugwärter; -weiſe, a. ad. (in einzelnen -en) par morceau, par pièce, en détail, pièce par pièce; etwas .. erzählen, raconter qh en détail, article par article; etwas .. verzeichnen, aufführen, (°ſpezifizieren) spécifier qh; etwas .. verkaufen, vendre qh en détail; etwas .. vertheilen, distribuer qh pièce par pièce; -werk, n. 1. (ein W., eine Arbeit, wo ein Handwerker dem Kaufmanne, der damit Handel treibt, -weiſe bringt) besogne qu'un ouvrier fournit par parties, par pièces; 2. (ein aus einzelnen -en zuſ.geſetztes Werk, eine aus -en beſtehende unvollkommene Arbeit) besogne imparfaite, ouvrage défectueux; fg: unſer Wiſſen iſt ..., und unſer Weiſſagen iſt .., (unvollkommen, mangelhaft) nous ne connoissons qu'en partie et nous prophétisons en partie; ce que nous avons de science et de prophétie est très imparfait; -werker, c. -arbeiter; -winkelmaß, n. *Art.* (W. von

Holz od. Meſſing, deſſen einer Schenkel ſehr kurz, der andere aber ſehr lang iſt, mit einem Gradbogen dazwiſchen die -e zu meſſen) le compas de mire; -wiſcher, *Art.* (ein W., die -e od. Kanonen nach dem Abfeuern auszuputzen) l'écouvillon; -zapfen, (der Z. einer Kanone) le tampon de canon; -zug, (eine auf eina. folgende Menge von -en od. Kanonen, nebſt den dazu gehörigen Pulver- und Kugel-wagen; °Artillerietrain) le train d'*a*.

Stückeln, 1. (zer-) dépécer, morceler; *Mo.* (eine Mark Gold od. Silber in die befohlenen Theile zertheilen) tailler; 2. (aus kleinen Stücken zuſ.ſetzen, beſ. durch Nähen) rapiécer, cf. ſtücken. Das -, le dépècement; *Mo.* la taille des pièces.

Stückelſchere, f. *Mo.* (Schere, die Gold- und Silber-zaine zu Schrötlein zu zerſchneiden) le coupoir de monnayeur.

Stückeltafel, f. *Chand.* (Tiſch, die Unſchlittſchuhe zu zerſtückeln) table à dépécer les pains ou jattes de ſuif.

Stücken, 1. (in Stücke theilen, zer-) mettre en pièces, en morceaux; morceler, dépécer, cf. zer-; 2. (ein Ganzes, was an ſich unzuſammengeſetzt ſeyn ſollte, aus Stücken zuſ.ſetzen, beſ. bei Schneidern und Näherinnen) *rapiécer*; ein Kleid -, *r.* un habit. Das -, le dépècement; it. le rapiécetage, cf. an-, ein-.

Stückig, a. ad. (Stücke enthaltend, aus Stücken beſtehend) de morceaux; contenant des, composé de morceaux, de pièces. [ble à un morceau; it. c. ſtückig.

Stücklich, a. ad. (einem Stücke ähnlich) qui reſſem-

Stude; n, f. c. Säule; *Serr.* (die Krampe in den Schlöſſern, worin der Riegel geht) le cramponnet, picolet; -nbau, *Hy.* (Bockwerk, was aus -n zuſ.geſetzt und verbunden wird, und bei ſtark reißenden Waſſern zur Befeſtigung des Ufers dient) (esp. de faſcinage).

Student, en; en, (ein Befliſſener auf der hohen Schule, ein Hochſchüler) l'*étudiant*; arme -en, pauvres étudiants; -en-arbeit, f. ouvrage, travail d'*é*., d'un *é*.; -enblume, f. 1. c. Sammtblume; 2. c. Roſenpappel; -engut, n. effets, meubles, hardes d'*é*.; -en-hochmuth, 1. la fierté d'*é*., l'orgueil des étudiants; 2. c. Lichtröschen; -enjahr, n. ord. pl. les années d'étude; -enkraut, ſp. n. (der beſen-artige Gänſefuß; der Beſenſtachs) l'anſérine à balai; -enleben, n. la vie d'*é*.; -enluſt, ſp. f. -enluſtbarkeit, f. divertiſſement d'*é*.; -enrecht, n. droit de ſcolarité; privilèges et immunités dont jouiſſent les étudiants; -enröschen, n. (das Einblatt, Sumpf-einblatt od. weiße Leberkraut) la fleur du Parnaſſe, l'hépatique blanche; -en-ſchmauß, banquet d'étudiants; -enſtreich, tour, pièce d'*é*.; -enviole, f. (die gelbe Wolfsbohne od. Feigbohne) le lupin jaune.

***Studien**, pl. (die Erlernung der Wiſſenſchaften) les *études*, f; ſich den - ergeben, s'adonner à l'étude, aux *é*., s'appliquer à ꝛ; man muß ihn nicht von ſeinen - abziehen, il ne faut pas le distraire de ſes *é*.; ſeine - aufgeben, wieder vornehmen, quitter, reprendre ſes *é*.; er hat ſeine - vollendet, il a fait ſon cours d'*é*., il a fini ſes *é*.; -genoß, le compagnon d'*é*.; -kurs, -lauf, (die zur Erlernung einer Wiſſenſchaft auf der hohen Schule beſtimmte Zeit) le cours d'*é*.; -zeichnung, f. *Pt.* (jede Z., wo ein Mahler ſich zu üben verfertigt) étude, f; eine .. von Raphael, une étude de Raphaël.

***Studieren**, va. vn. av. h. (den Wiſſenſchaften od. einer Wiſſenſchaft obliegen, beſ. auf einer hohen Schule) *étudier*; Tag und Nacht -, *é*. nuit et jour; er hat zu Piſa ſtudiert, il a étudié à Piſe; Gottesgelehrtheit, Arzeneikunſt ꝛ -, *é*. en théologie, en médecine ꝛ; ſeine Kinder - laſſen, faire *é*. ſes enfants; ſie haben mit einander ſtudiert, ils ont étudié enſemble; er hat ſtudiert, hat gründlich ſtudiert, il a fait ſes études, de bonnes ..; die Mahlerei, Geſchichte ꝛ -, (zu erlernen ſuchen) *é*. la peinture, l'hiſtoire ꝛ; er hat die Griechen recht ſtudiert, il a fort étudié les auteurs grecs; auf eine Predigt -, (darüber nachdenken, wie ſie zu halten ſei) *é*., méditer un ſermon; ein Studierter, (einer, der ſtudiert hat, oft ſo viel als ein Gelehrter) un homme qui a étudié, qui a fait ſes études, de bonnes études. Das -, l'étude, f.

Studier-lampe, f. (L., bei der man ſtudiert) la lampe à étudier; -ſtube, f. -zimmer, n. cabinet, chambre à étudier; l'étude, f.

***Studium**, s; pl. Studien, (cf.) n. (die Erlernung der Wiſſenſchaften) l'*étude*, f; ein anhaltendes -, une *é*. continuelle; geiſtliches, weltliches -, *é*. pieuſe, profane; das - einer Wiſſenſchaft, l'*é*. d'une ſcience.

Stufe; n, f. dim. Stüfchen, Stüflein, n. 1. *Expl.* (ein in das Geſtein eingehauenes Zeichen) marque dans la roche; -n ſchlagen, (ſolche Zeichen einhauen) faire, couper, tailler une marque dans la roche; 2. *Expl.* (ein abgeſchlagenes Stück Erz od. Stein; der Handſtein) la mine, cf. Erz-, Gold-, Silber-; 3. (die Abſätze einer in die Höhe laufenden Fläche, um bequem hinauf und hinunter zu gelangen; Staffel) la *marche*; le *degré*; hölzerne, ſteinerne -n, des degrés, des marches de bois, de pierre; -n in einen Berg, in einen Felſen hauen, couper des degrés dans une montagne, dans un roc; die -n einer Treppe, les degrés, les marches d'un eſcalier; er ſtand noch auf der erſten -, il étoit encore ſur le premier *d*.; die -n haben ſo und ſo viel Zoll Breite, les marches ont tant de pouces de giron; die -n eines Altares, eines Thrones, les marchepieds, les degrés d'un autel, les marche-pieds d'un trône; *fg*: (das ſteigende od. auch abnehmende Verh. und ein auf dieſes Verh. ſich gründender Zuſtand); die -n des menſchlichen Alters, (das Knaben-alter, Jünglings- ꝛ) les quatre âges de la vie humaine; die höchſte - der Ehre, des Anſehens erlangen, parvenir au plus haut *d*. d'honneur; er iſt von einer - zur andern aufgeſtiegen, il s'eſt élevé de *d*. en *d*.; er ſteht auf einer hohen -, il eſt dans un haut *d*. d'élévation; die höchſte - des Glückes, le plus haut *d*. de la fortune; *Th.* die -n der Erniedrigung und Erhöhung Chriſti, (die verſch. Zuſtände derſ. in ſteigendem Verhältniſſe, in welche Chriſtus gerieth) les différents degrés d'humiliation et d'élévation qu'éprouva J. C.; *Gr.* die erſte od. untere -, Unter-, (der untere Grad) le poſitif; die zweite -, Mittel-, (der 2te Grad) le comparatif; die dritte od. höchſte -, Ober-, le ſuperlatif; -nbreite, f. (die B. der -n einer Treppe) le giron; die .., welche der ganzen Länge nach einerlei Maß hält, giron droit; -nfolge, ſp. f. (die F. der -n auf eina.; *fg*: die Folgen der -n od. Grade eines Zuſtandes) la ſuite des degrés; *fg*: la gradation, cf. -nleiter; die .. der Farben, le ton des couleurs; -nförmig, a. ad. (die Form von -n habend) en forme de *d*.; -ngang, (ein auf -n in die Höhe od. Tiefe führender G.) *d*.; *fg*: ſp. (Bew., Veränderung, Fortſchreitung nach einem ſteigenden Verhältniſſe) la gradation; der .. der Bildung, (der Fortgang der Bildung von einem niedern zu einem höhern Grade) les degrés de la formation, de la culture; -ngleich, a. ad. qui reſſemble à une *m*., à un *d*.; -njahr, n. (das 7te J. im Leben eines Menſchen, weil während dieſer Zeit immer eine merkwürdige Veränderung im Körper vorgehen ſoll) l'année *climatérique*; das 21ſte Jahr iſt ein .., la vingt-unième année eſt une année *cl*.; das große .., (das 63ſte) la grande *cl*., la *cl*.; -nkreuz, n. *Bl.* (ein aus -n zuſammengeſetztes K.) la croix perronée; -nleiter, f. *fg*: (eine Folge od. auch einen Maßſtab der -n od. Grade eines Zuſtandes zu bezeichnen) l'échelle de degrés; la gradation; die .. der Empfindungen, la gradation des ſentiments; *Chi.* -leitern od. Tafeln der einfachen Wahlverwandtſchaften, (in von man die einfachen Stoffe nach ihrer ſtärkern od. geringern Verwandtſchaft zu einem Stoffe in einer -nfolge ordnet) tableau d'affinité ou des lois de l'affinité ou de l'attraction des ſubſtances chimiques; -npfeife, f. (eine aus mehrern neben eina. befeſtigten Röhren von verſch. Länge beſtehende Pfeife; °Syrinx) la ſyringe; -npſalm, *Ecr.* (gewiſſe Pſalme, die vormals bei den Juden an hohen Feſten auf erhöheten -n abgeſungen wurden, od. nach Andern, bei wo man die Stimme nach und nach mehr erhob) les pſeaumes graduels; -nſammlung, f. (S. von -n, Erz-) collection de mines; -nſchacht, *Expl.* (ein in Felſen gehauener Sch., wo ſtatt der Fahrten mit -n verſehen iſt) puits incliné ayant des marches ou degrés taillés dans la roche au lieu d'échelles; -ntare, f. *Expl.* (die T. od. der Preis, von das Bergamt bei den Erz-n beſtimmt, wo verkauft werden) la taxe, le prix des échantillons des minerais réglé par le conſeil des mines; -nweiſe, ad. (nach Art der -n, auf -n, in -n) par degrés; einen Berg .. einrichten, (ihn °terraſſieren) pratiquer, faire des terraſſes à une montagne; *fg*: (in od. nach einem ſteigenden od. abnehmenden Verhältniſſe) graduellement; .. gehend, graduel; man gelangt nur .. dahin, on n'y arrive que graduellement, par gradation; er iſt .. dazu gelangt, il y eſt parvenu par degrés; eine .. Abnahme, (pu.) un décroiſſement graduel.

Stuf-eiſen, n. *Expl.* (ein 2ſpitziges, etwas nach einem Bogen gebogenes Eiſen mit einem hölzernen Stiele in der Mitte, womit man in die Schlechte ein Loch hauet) (outil courbe, pour tailler, creuſer la roche).

Stufelprobe, f. *Expl.* (Erzprobe, die von Stufen gemacht wird) eſſai d'un minerai, des échantillons d'une mine.

Stufen, 1. va. *Expl.* (ſchlagen od. mit Hammer und Meißel hauen) tailler, couper, faire une marque ſur la roche, cf. ab- (1); 2. (mit Stufen verſehen); einen Berg -, (ihn mit - verſehen; it. ſeine abhängige Fläche mit mehrern breiten Abſätzen verſehen, ihn °terraſſieren) pratiquer des degrés dans une montagne, faire des terraſſes à, ſur une montagne.

Stuf-erz, n. *Expl.* 1. (E., wo ſo rein iſt, daß es nicht gepocht, ſondern nur geſtuft zu werden braucht) minerai pur, ſéparé de la roche, minerai de choix; 2. (ein aus ganzen -en od. Stücken beſtehendes Eiſen-erz) fer oxidé grenu; -probe, f. *Expl.* (Proben, die von einem ausgeſuchten Stücke Erz genommen werden) eſſai d'un minerai; -ſchlich, *Expl.* (das vom -werke abgegangene, klar gewaſchene Erz) ſchlich ou limon de caſſerie lavé et purifié; -werk, n. 1. c. -erz; 2. (Gebäude, wohin man das Erz bringt, um es zu zerſchlagen und zu ſcheiden) la caſſerie.

Stuhl, es; Stühle, dim. Stühlchen, n. 1. (ein ſtehendes Ding, in manchen Fällen); autref. -, (eine Säule) colonne, f; der -, Haupt-, (eine ausſtehende Summe; °Kapital) le capital; 2. (ein Gerüſt, etwas darauf zu ſtellen od. zu ſetzen) *Charp.* der - des Daches, der Glocken ꝛ, c. Dach-, Glocken-, Weber-; ein Stück Leinwand, welches auf dem -e iſt, pièce de toile qui eſt ſur le métier; der - des Strumpfwirkers, c. Strumpfwirker-; auf dem -e verfertigte Strümpfe, (gewebte) bas faits au métier; der - der Bortenwirker zu Rundſchnüren, la ratière des paſſementiers, c. Dach-; *Sal.* (zu Halle, der Haspel) le treuil, tourniquet; *Mar.* -, Stühlchen, (ein Stab, der nach Art der Stengen am Topp der Bramſtengen in ein daſelbſt befindliches Eſelshaupt geſetzt und auf der Sahlung der Bramſtenge befeſtigt wird) le bâton de pavillon; der - eines Flügels, (der hölzerne Stab am Topp der Bramſtengen, in dem das Flügelſpill ſteht) le bâton de girouette; der - eines Maſtes, (ein Fuß, auf den der Maſt geſetzt wird, wenn er zu kurz iſt) le pied qui ſoutient un mât; der - in der Kirche, c. Kirchen-; it. cf. Beicht-, Bet-, Lehr-, Predigt-; 3. (beſ. ein Geſtell für Eine P., darauf zu ſitzen) la *chaiſe*, le *ſiège*; einem einen - ſetzen, préſenter une *ch*. à qn; ſich auf den - ſetzen, s'aſſeoir, ſe mettre ſur un *s*.; vom -e aufſtehen, fallen, ſe lever de ſa *ch*., de ſon *s*., tomber de ..; ein hölzerner -, une *ch*. de bois; ein gepolſterter, mit Leder ꝛ überzogener -, une *ch*. matelaſſée, une *ch*. couverte de cuir, cf. Arm-, Feld-, Gebär-, Lehn-, Sorg-, Stroh-; *P.* ſich zwiſchen zwei Stühle ſetzen, (2 Vortheile verlieren, weil man beide zugleich wollte und nicht nach einem beſ. ſtrebte) ſe mettre, demeurer entre deux ſelles le cul à terre; einem den - vor die Thür ſetzen, cf. ſetzen; der -, Nacht-, la *ch*. percée; zu -e, auf den - gehen, aller faire ſes beſoins, aller aux lieux, aux latrines, aux commodités; it. *Méd.* aller à la ſelle, avoir des ſelles; keinen - haben, (keinen -gang) être conſtipé, n'avoir point de ſelle; *fg*: (der Sitz eines Herrſchers und die Würde deſſ.); der - des Königes, le trône du roi; *Ecr.* Gott wird Chriſto den - ſeines Vaters David geben, Dieu donnera au Chriſt le trône de David ſon père; der päpſtliche, heilige -, der - zu Rom, (der päpſtliche Thron, die päpſtliche Regierung) le ſaint *s*.; der biſchöfliche -, le *s*. épiſcopal; der - zu Mainz, (ehem. der Erzbiſchof zu Mainz mit ſeinem Kapitel) le *s*. archiépiſcopal de M.; der - des Meiſters, (in der Freimaurergeſellſchaft) la loge du grand-maître; it. c. Gerichts-, Rechts-, Schöppen-.

Stuhl-arm, le bras d'une *chaiſe*; -auſſetzer, (der), der die Kunſt verſteht, den ſehr künſtlich zuſ.geſetzten - der Strumpfwirker anzugeben ꝛ, und vorzüglich die Form einzurichten, worin die Bleiſtücke der Nadeln gegoſſen werden) monteur de métiers de bonnetiers; -bein, n. le pied

d'une *ch.*, d'un *ſiège*; -beſchlag, la garniture d'une *ch.*, d'un *ſ.*; -binder, c. -flechter; -börs, c. Kaulbörs; -decke, f. la housse de *ch.*, cf. -kappe; -erledigung, f. (die E. eines -es, eines biſchöflichen od. päpſtlichen -es) la vacance d'un *ſ.*; -feier, *Cath.* Petri .., (die Feier der Errichtung des biſchöflichen, ſpäterhin päpſtlichen -es zu Rom) la fête de la chaire de St. Pierre; -feſt, n. c. -feier; -flechter, inn, f. (der, die Stühle von Stroh flicht) empailleur, -se de chaises; .., der alte Stühle wieder ausbeſſert, le rempailleur; -gang, (die Oeffnung des Leibes und der Abgang auf dem Nacht-e) la selle, it. la déjection, les excréments, la matière fécale; der Kranke hat keinen .., le malade n'a pas le ventre libre, n'a pas de selle, ne va pas à la selle; ein freier .., liberté de ventre; die Arzenei hat ihm mehrere -gänge gemacht, la médecine lui a procuré tant de selles; etwas durch den .. von ſich geben, évacuer par bas; -geld, n. 1. (das G., wo für die Kirchenſtühle entrichtet wird) argent qu'on paie pour les bancs ou chaises de l'église; 2. (eine auſſtehende Summe; °Kapital) le capital; -genoß, 1. (G., Theilhaber an einem Kirchen-e) qui a part à un banc, à une loge d'église; 2. (derj., der mit Andern einen und denſ. Gerichts- od. Dinge- hat) dépendant de la même, d'une même juridiction; -gericht, n. c. Gericht, heimlich; -herr, c. Gerichtsherr; -kappe, f. (der Ueberzug über einen -) la housse de *ch.*; -kiſſen, n. le coussin, le carreau d'une *ch.*; -knie, n. *Mar.* (das Hinterſteven eines Kahnes, woran das Steuer befeſtiget wird, und gegen welchen inwendig im Kahne ein Knie, der Knaggen liegt, womit er verbolzet iſt) le genou de la rame; -lehne, f. le dossier, le dos de la *ch.*; -macher, le faiseur de chaises; -nagel, clou à chaises; -pfühl, n. c. -kiſſen; -polſter, n. le matelas d'une *ch.*; -richter, (der Vorſteher eines Gerichts-es) le président d'une juridiction; -ſäule, f. (die Dachſäule) la jambe de force; -ſchlitten, (Art kleiner Sch. mit einem Arm-e) traineau sur lequel on a placé, adapté une *ch.*; -ſchloſſer, (Sch., der die verſch. Theile eines Strumpfwirker-es macht ꝛc.) serrurier qui fait des métiers de bonnetiers; -ſchreiber, 1. (der die Kirchenſtühle vermiethet und ein Verzeichniß darüber hat ꝛc.) locateur des chaises de l'église; 2. c. Gerichtsſchreiber; 3. c. Schreibmeiſter; -ſchwelle, f. *Charp.* (der Balken, der die -ſäulen in einem Dache trägt) c. Dachſtuhlſchwelle; -ſetzer, inn, f. personne qui place, range les chaises dans l'église; -ſitz, (der S. eines -es) le siège d'une *ch.*, le coussin d'un siège ꝛc.; -überzug, c. -kappe; -wand, f. *Arc.* (die Verbindung von Riegeln und Bändern, wo zwiſchen 2 Bändern des Daches gemacht wird, um die dazwiſchen liegenden Sparren zu tragen und das ganze Dach dadurch feſter zu verbinden) la travée de comble; -zapfen, dim. -zäpfchen, n. (Z. von Seife od. Talg ꝛc. wo man in den After ſteckt, um zum -gange zu reizen) le suppositoire; -zwang, (beſtäger Reiz zum -gange, wobei doch nichts abgeht) le tenesme; l'épreinte, f.

Stuhr, es; e, 1. c. Kaulbörs; 2. c. Meierkraut;
Stuk, c. Stuck. [-börs, c. -(1).

Stulpe, Stülpe; n, f. (ein Ding, wo man auf ein anderes ſtülpet); eine - auf einen Topf ꝛc. (ein loſer Deckel, den man darüber ſtülpet) la chape; it. (bſ. der umgeſtülpte Theil eines Dinges) le rebord, retroussis; die -, Hut-, (die Krämpe) le retroussis, rebord d'un chapeau; Stiefel mit -n, des bottes à genouillères; die -n hinaufziehen, hinunterziehen, hausser, rabattre les genouillères; die -n an Handſchuhen, le bord des gants.

Stülpen, v. (mit ſeiner Fläche auf etwas legen und damit bedecken); einen Deckel auf einen Topf -, couvrir un pot, mettre un couvercle sur un pot; die Perrücke auf den Kopf -, mettre sa perruque; 2. (umſchlagen, aufſchlagen); einen Hut -, retrousser un chapeau, cf. auf-; 3. c. neigen.

Stülper, s; (einer, der ſtülpet) celui qui retrousse.

Stülp-handſchuh, (lederne Handſchuhe mit ſteifen Stülpen) gant de buffle, de peau de cerf; -hut, (ein aufgeſtülpter H.) chapeau retroussé; -luke, f. *Mar.* (die dicht ſchließenden, die Sturzſtöcken mit beiden umfaſſenden Klappen, wo die große Luke bedecken, und über wo zur Sicherheit gegen Eindringen des Waſſers noch Preſenning gelegt wird) les panneaux à boite; -naſe, f. 1. (eine aufgeſtülpte N.) nez retroussé; 2. (eine P. mit einer aufgeſtülpten N.) personne qui a le nez retroussé; -ſahling, f. *Mar.* (Hölzer, wo in der Richtung der Dwarsſahlingen auf ein Reſtermars gelegt, mit den Dwarsſahlingen ſelbſt zuſ.geſperret werden und zur Verſtärkung der Dwarsſahlingen und des Marſes ſelbſt dienen) les traverses doubles ou barres traversières sur la hune; -ſtiefel, (St. mit -en) bottes à genouillères; -ſtrumpf, c. Wickelſtrumpf.

Stumm, a. ad. (der Fähigkeit zu ſprechen beraubt) *muet*, te; - ſeyn, être *m.*; - geboren, *m.* de naissance; ein -er Menſch, ein -er, un *m.*; eine -e, une muette; - wie ein Fiſch, (ganz -) tout-à-fait *m.*, *m.* comme un poisson; - werden, devenir *m.*; fg: (wenig od. nichts redend, aus Verlegenheit od. aus Schüchternheit) *m.*; ſie iſt in Geſellſchaften ſehr -, elle parle très-peu dans les sociétés; dieſer Grund machte ihn -, cette raison le rendit *m.*; vor Erſtaunen ward er ganz -, il demeura *m.* de surprise, d'étonnement; *Thé.* -e Perſonen, (wo nichts zu ſprechen haben) personnages muets; das -e Spiel eines Schauſpielers, le jeu *m.* d'un comédien; le lazzi; die -e Schnepfe, c. Haarſchnepfe; -e Blicke, (im Gegenſatz der Sprechenden) des regards qui ne disent rien; -e Buchſtaben, (dieſ. Mitlauter, wo ohne Hülfe eines Selbſtlauters nicht ausgeſprochen werden können) lettres muettes; das -e h, (im Franzöſiſchen, wo nicht ausgeſprochen wird) l'h muette; -e Sünden, (wo ohne Zuziehung einer andern P. am eigenen Körper begangen werden) péchés abominables, qu'il n'est pas permis de nommer; -e Zelle, c. Zelle; -heit, sp. f. (der Zuſtand einer P., da ſie - iſt) le mutisme.

Stummel, Stümmel, s; dim. -chen, n. (ein kurzes abgebrochenes, abgeſtumpftes Ding od. Ende eines Dinges) le bout, le morceau; der - von einem Baume, (das ſtehengebliebene Stammende deſſ.) le chicot d'arbre; der - von einem abgebrochenen Zahn, le chicot d'une dent cassée; ein - Licht, (ein Endchen) un bout de chandelle, un lumignon; der - von einem Beine, einem Arme, (der übrig gebliebene Theil eines abgeſchoſſenen Beines ꝛc.) le moignon; po. (die Füße) les jambes; it. (eine ganz kurze Tabakspfeife) pipe très-courte.

Stümmeln, (ver-, cf.) *mutiler*, *estropier*, *tronquer*; einen an Naſe und Ohren -, *m.* qn du nez et des oreilles; etwas -, *es.*, *tr.* qh; Wörter, Bildſäulen ꝛc. -, *m.* des mots, des statues ꝛc. Das - ꝛc., la mutilation.

Stummenglocke, f. (die Glocke eines Stummen, womit er das Zeichen gibt, daß er etwas verlangt) la sonnette d'un muet. [tile, qui estropie.

Stümmler, s; (einer, der ſtümmelt) celui qui mu-

Stummſeyn, sp. n. (die Stummheit) le mutisme.

Stumpel, s; (m. n.) 1. c. Stummel; 2. *Fond.* (auf dem Waſchherde des Pochwerkes der obere und vordere Theil des erſten Gerinne Feldes, wodurch das gepochte Erz in das übrige Gerinne abläuft) (la tête, la partie supérieure de la 1e rigole).

Stümpeln, v. *Charb.* einen Meiler -; aus-, (die Zwiſchenräume zwiſchen dem groben Holze in demſ. mit - od. Stümmeln, kleinem Holze ausfüllen) remplir les vides des diff. lits avec du menu bois; 2. c. ſtümpern.

Stümpen, c. ſtümpern.

Stümper, s; -inn, f. (P., wo das, was ſie zu wiſſen und zu können vorgibt, nur ſehr unvollkommen weiß und kann, und das, was ſie vornimmt, verderbt) le gâte-métier, gâte-pâte, bousilleur; ein - in einem Handwerke, un gâte-métier, gâte-pâte; ein - in der lateiniſchen Sprache, mauvais latiniste; ein - in der Geſchichte, peu versé dans l'histoire, mauvais historien; ſie iſt noch eine -inn auf dem Klaviere, elle joue encore fort mal du clavecin; ein - im Spiele, une mazette, cf. Pfuſcher, Sudler. [hafte Arbeit) le bousillage.

Stümperei; en, f. (das Stümpern; it. eine ſtümper-

Stümperhaft, a. ad. (nach Art eines Stümpers, unvollkommen, ungeſchickt); etwas - machen, bousiller qh; eine -e Arbeit, ouvrage mal fait; bousillage.

Stümpermäßig, c. ſtümperhaft.

Stümpern, (ſtümperhaft machen, als ein Stümper machen) bousiller; travailler mal, faire de mauvais ouvrage; er ſtümpert nur in ſeinem Handwerke, ce n'est qu'un *bousilleur*; dieſer Bildhauer ſtümpert nur, ce peintre n'est qu'un *b.*; er ſtümpert auf der Geige, il écorche le violon. Das - ꝛc., le bousillage.

Stumpf, a. ad. (geſtumpft, abgekürzt, und darum nicht mehr ſeine vorige Länge habend); ein -er Schwanz, (wo nicht die gehörige od. gew. Länge hat) queue courte; ein -er Beſen, (der abgenutzt iſt) un balai usé; it. (bſ. der Spitze od. Schärfe beraubt) émoussé, e; ein -es Meſſer, ein -er Degen, couteau émoussé, épée émoussée; ein -er Degen, welcher weder Spitze noch Schneide hat, une épée rabattue; -e Waffen, armes courtoises; - machen, werden, émousser, s'émousser; eine -e Naſe, (wo abgeſtutzt erſcheint) un nez camus; ein -er Winkel, (wo mehr als 90 Grade hat) angle obtus; ein -er Sparren, un chevron coupé; *Bo.* ein -es Blatt, (deſſen Spitze abgerundet iſt) feuille obtuse; - kauende Thiere, (dieſ. Säugethiere, deren Vorderzähne in beiden Kinnladen abgeſtumpft ſind) animaux ruminants; fg: ſaure Früchte machen die Zähne -, (machen, daß man eine unangenehme Empfindung an denſ. hat, als wenn die Zähne ganz ihre Ecken und Schärfen verloren hätten) les fruits aigres agacent les dents; -er Wein, (der nicht die gehörige Schärfe hat) vin fade, sans force; -e Sinne, (der gewöhnlichen Schärfe und Lebhaftigkeit beraubte) sens émoussés; ein ſtumpfer Verſtand, un esprit obtus; Kummer und Sorgen machen den Geiſt, die Geiſteskräfte -, les afflictions émoussent l'esprit; er hat ſich durch vieles Saufen ganz - gemacht, il s'est hébété à force de boire; die Augen werden -, la vue s'affaiblit, les yeux s'affaiblissent; ein -es Pferd, un cheval abattu; *Mar.* ein -er Segler, (ein Schiff, wo ſchlecht ſegelt) mauvais voilier.

Stumpf, es; Stümpfe, dim. Stümpfchen, Stümpflein, n. 1. (ein abgeſtumpftes, abgeſchnittenes kurzes dickes Stück von einem Ganzen; der Stumpfen, Stumpen) le bout, le morceau; ein - Licht, un bout de chandelle; der - eines Baumes, (c. Stummel) le chicot d'arbre, la souche; -en od. Stumpen brennen, brûler des souches, c. Stiel; der - eines Zahnes, le chicot d'une dent; der - von einem Arme ꝛc., le moignon; *Ch.* Stümpfe, (die abgetretenen, abgerundeten Spitzen der Schalen des Hirſches) les pinces usées d'un cerf; ein - Wolle, (ein Sack mit Wolle) un sac de laine; ein - od. Stümmel Geld, (ein kurzer, mit Geld angefüllter Beutel ꝛc.) petit sac rempli d'argent; *Hn.* a) Stümpfchen, Stümmel, (die Flügelſchnecken im unvollkommenen Zuſtande) larve, f; strombe imparfait; b) Stümpfchen, (eine Dreieckmuſchel, deren Schale am vordern Theile an der Spalte ganz flach und vom Schloſſe ſenkrecht herunter abgeſtutzt iſt) la came tronquée, radiée; le gafet; 2. (ein -es, od. überh. ſchlechtes Meſſer) couteau émoussé, mauvais couteau.

Stumpf-eckig, a. ad. (-e Ecken habend) à angles obtus; -ende, n. 1. (das -e E. eines Dinges) bout émoussé; 2. (bei Müller, eine Art Tellmuſcheln, wo nicht wie die andern ſpitz, ſondern abgeſtumpft iſt) telline tronquée; -gaſſe, f. c. Sackgaſſe; -gras, n. (eine Gatt. von verſch. Gräſern, wo in Amerika und Indien mit auf den Wieſen wachſen und dem Viehe zum Futter dienen) l'éplude; -haber, (Art des Habers, deſſen Körner dick, kurz und - ſind) avoine à gros grains ronds; -horn, n. *Hn.* (ſolche Poſaunenſchnecken, wo abgeſtumpft ſind, an wo die Leiſte der Spindel unten wie abgeſchnitten und platt iſt) le casque émoussé; -kante, f. (eine ſtumpfe K.) bord obtus; -kantig, a. ad. (eine -e Kante habend) à bords obtus; -kegel, (ein abgeſtumpfter K., wo nicht in eine Spitze ausläuft) cône tronqué; -kopf, (ein -er Kopf, im Gegenſatz eines Spitzkopfes) tête plate; fg: (ein Schwachkopf; ° ſtupider K.) imbécille; esprit stupide; -köpfig, a. ad. (ſchwachköpfig) stupide; -köpfigkeit, f. (° Stupidität) la stupidité; -kopfraupe, f. (Raupen mit -köpfen) larve à tête obtuse; -muſchel, f. 1. (eine Muſchelgatt. mit 2 vorn ganz abgeſtumpften Schalen, und drei Zähnen am Schloſſe; die Dreieckmuſchel) la donace, la came tronquée; 2. (Art Bohrmuſcheln, wo abgeſtumpft iſt; -ſchloß) l'anomie tronquée; -naſe, f. 1. (eine -e Naſe) nez camus, camard; 2. (eine P. mit einer ſolchen Naſe) camard, camus; eine kleine .., une petite camuse, camarde; -naſig, a. ad. (eine -e Naſe habend) qui a le nez camus; -rechnung, f. *Com.* (der Anhang od. die Zugabe einer ordentlich geſchloſſenen R., worin die Schulden derj. verzeichnet werden, wo nicht zahlen können) mauvaises dettes; dettes verreuses; -ſchloß n. c. -muſchel (2); -ſchwanz, 1. (ein -er Sch.) queue écourtée, courte; ein Pferd mit einem -ſchwanze, cheval à queue courte; 2. (ein Reiter, bſ. Pferd mit einem abgeſtumpften Schwanze ꝛc.) le courtaud; einen .. reiten, monter un courtaud; -ſchwänzen, (mit einem -ſchwanze verſehen; °ans

gliſirten) écourter, courtauder, angliſer un cheval; dies Pferd iſt geſtumpfſchwänzt worden, ce cheval a été écourté ꝛc; -ſchwänzig, a. ad. (einen -ſchwanz habend) qui a la queue courte; -ſinn, (ein -er Sinn; *Stupidität) la stupidité; -ſinnig, a. ad. (-en Sinn habend, zeigend; *ſtupid) stupide; -ſinnigkeit, sp. f. (*Stupidität) la stupidité; -winkel, (ein -er W., der mehr als 90 Grade hält) angle obtus; amblygone; -winkelig, a. ad. (einen -en Winkel bildend, habend) à angles obtus; obtusangle; *Bo.* obtusangulé; ein -winkeliges Dreieck, un triangle amblygone ou obtusangle; -zahn, (ein -er Z.) dent usée.

Stumpfen, 1. vn. av. h. (ſtumpf werden) s'émousser; die Schermeſſer - leicht, les rasoirs s'émoussent facilement; 2. va. -, ſtümpfen, (ſtumpf machen): die Bäume -, (ſtetappen, ſtutzen) étronçonner les arbres; den Schwanz eines Pferdes -, ein Pferd -, (es angliſiren) écourter, courtauder, angliſer un cheval; ein Meſſer -, (es der Schärfe berauben) émousser un couteau; Säuren - die Zähne, les acides agacent les dents; *fg:* Leſen in der Dämmerung ſtumpfet die Augen, la lecture pendant le crépuscule affaiblit la vue; das Alter ſtumpfet die Sinne, la vieilleſse hébète les sens.

Stumpfen, c. Stumpf.

Stumpfheit, sp. f. (die Eig., der Zuſt. eines Dinges, da es ſtumpf iſt) état de ce qui est émoussé, it. de ce qui est court; die - der Zähne, l'agacement des dents; die - der Sinne, la stupidité; die - der Augen, la faibleſse de la vue.

Stümpfling, es; n. 1. (ein abgeſtumpftes Ding) corps écourté; 2. (eine Abart der Pregſbirn) (variété de poires).

Stumpler, c. Stümper.

Stunde; n, f. dim. Stündchen, Stündlein, n. 1. (ehem. etwa übh. ein Theil eines Ganzen) *Expl.* (bei den Markſcheidern, von den Theilen eines Raumes, indem dieſe die 360 Grade eines Zirkels in 24 -n theilen) l'*heure* de la boussole du mineur; die -n des Ganges, (das Streichen deſſ.) l'*h.* du filon; die - abſtecken, die - aus der Grube zu Tage ausbringen, (die Richtung des Ganges zu Tage mit Pfählen bemerken) marquer à la superficie du terrain ou au jour, la place où il faut creuser un puits pour atteindre un filon; rapporter, marquer ou tracer au jour la direction d'un filon priſe dans les souterrains; 2. (gew. ein kleiner Theil der Zeit, und ein ſolcher Theil von unbeſtimmter Dauer, eine kleine Weile ꝛc) *h.*; von Stund' an, (von dieſem Augenblicke an) dès cette *h.*, dès ce moment; zur -, (den Augenblick, ſogleich) tout à l'*h.*, sur l'*h.*, dans l'instant; zu jeder - bereit ſeyn, (zu jeder Zeit) être prêt à toute *h.*, à toutes heures; bis auf die -, (bis jetzt) jusqu'à présent, jusqu'à cette *h.*, ce moment; ich weiß es die - noch nicht, je l'ignore encore présentement; je ne le sais pas encore à l'*h.* où nous sommes, à l'*h.* qu'il est; von - zu -, von einer - zur andern, d'*h.* en *h.*, d'*h.* à autre; keine geſunde - haben, keine - geſund ſeyn, (immer krank ſeyn) n'avoir pas un moment de santé; être toujours malade; o glückliche - des Wiederſehens! (glücklicher Augenblick) heureux moment où l'on se revoit! das kann alle -n geſchehen, (alle Augenblicke) cela peut arriver à toute *h.*, à toutes heures, cf. Schäfer-, Sterbe-, Todes-; meine -, mein Stündlein war noch nicht gekommen, (der Augenblick war noch nicht da für mich) mon *h.* n'étoit pas encore arrivée, venue; in ſeiner letzten -, à sa dernière *h.*; wann ſein Stündlein kommen wird, (ſeine Todes-) quand son *h.* viendra; gute, helle -n, (Augenblicke eines Raſenden, wo er von ſeiner Raſerei frei und bei ſich ſelbſt iſt) intervalles lucides; 3. (der 24ſte Theil eines Tages, aus 60 Minuten beſtehend) *h.*; der natürliche Tag begreift 24 -n, le jour naturel est de vingt-quatre heures; babyloniſche -n, (von Sonnen-aufgange an gezählt) heures babyloniennes; italiſche -n, (von Sonnen-untergange an gerechnet) heures italiennes; franzöſiſche -n, (von Mitternacht od. Mittag an) heures françaises; Tag und - zu etwas beſtimmen, prendre jour et *h.* pour qh; einem eine - beſtimmen, donner *h.*, son *h.*; ich werde mich auf die beſtimmte - dort einfinden, je m'y rendrai à l'*h.* marquée; dieſe Uhr ſchlägt die -n, cette horloge sonne les heures; eine - hat 60 Minuten, une *h.* a 60 minutes; eine halbe -, une demi-*h.*; anderthalb -n, une *h.* et demie; wir ſind eine -, eine - lang dort geblieben, nous y sommes restés une *h.*; ſie plauderten ein Stündchen zuſammen, ils ont passé une *h.* à causer ensemble; er hat keine - frei, il n'a pas une *h.* à lui; er iſt an die - gebunden, (hat für die verſch. -n beſtimmte Geſchäfte) il est sujet à l'*h.*; ſeine gewiſſe, geſetzte - haben, halten, avoir ses heures réglées; der Poſtknecht hat - gehalten, (iſt zur beſtimmten Zeit angekommen) le postillon est arrivé à l'*h.*; 4. (ein Längenmaß, ein Raum, eine Entfernung, zu deren Zurücklegung man eine - Zeit gebraucht, wo, wenn man ſtark gehet, eine halbe Meile od. 6000 Schritte beträgt) la *lieue*; es iſt nur eine - bis hin, il n'y a qu'une *l.* jusque-là; es ſind ſechs gute -n, il y a six grandes lieues; von Leipzig nach Dresden rechnet man 12 -n, on compte douze lieues de Leipsic à Dresde; des Tages 10 -n machen, faire dix lieues par jour; *fg:* 1. (Unterricht, wo -nweiſe gegeben wird, wo eine - währt) la *leçon*; bei jemand - nehmen, haben, prendre *l.* de qn; in die - gehen, aller à une *l.*; die Schüler, welche ihre - verſäumen, *fa.* ſchwänzen, les écoliers qui manquent à leur *l.*, qui trippent leur *l.*; einem - geben, donner des leçons à qn; heute hält er keine -, il ne donne point de *l.* aujourd'hui; - in der Geſchichte, in der lateiniſchen Sprache geben, donner *l.* d'histoire, de langue latine; auf dem Klavier, auf der Geige - geben, donner des leçons de clavecin, de violon; die - ſchließen, finir la *l.*; die - iſt aus, (iſt geendigt) la *l.* est finie; lateiniſche, franzöſiſche ꝛc -, *l.* latine, française ꝛc, cf. Klavier-, Rechen-, Schreib-, Tanz-, Zeichen-; 2. c. -nglas; 3. *My.* (Göttinnen der Tages- und Jahres-zeiten) les Heures; -nbericht, (B., wo alle -n gegeben wird; *Bülletin) le bulletin; -nblume, f. (Art des Eibiſches, deren B. die Farbe wechſelt; der veränderliche Eibiſch, die indiſche Roſe) la ketmie fleur changeante, la rose changeante de Cayenne; la fleur d'une *h.*; -nbothe, 1. (B., der ſtündlich od. zu gewiſſen -n abgehet) messager qui part toutes les heures ou à certaines heures fixes; 2. (ein Sklave bei den Römern, der nach den öffentlichen Waſſer-uhren ſehen mußte) esclave chargé de la clepsydre; -nbret, n. *Mar.* (hölzerne Scheibe mit den Windſtrichen, wo der Steuermann am Maſte hat, um zu ſehen, wie viel -n der Wind dieſ. Richtung behalte) le renard; -nführerinn, f. *My.* (die -n, cf. - *fg.* 3.) les Heures; -ngeber, -inn, f. (P., wo -n, od. Unterricht in -n gibt) personne qui donne des leçons; -ngebet, n. *Cath.* (G., wo zu gewiſſen -n gebetet wird) heure canoniale; -ngeld, n. (G. für einen Unterrichts-) ce qu'on paie pour une leçon; argent des leçons; -nglas, n. 1. (die Sand-uhr) le sable; das .. umwenden, tourner le sable; 2. (eine -) l'*h.*; -ngöttinn, f. c. - *fg.* (3); -nhalter, c. -ngeber; -nkraut, sp. n. (der blaue Steinklee) lotier odorant; mélilot bleu; trèfle musqué; -nkreis, *As.* 1. (ein jeder größter K. der Himmelskugel, der durch beide Pole gehet, beſ. 12 größte Kreiſe, durch wo der Gleicher in 24 gleiche Theile als -n getheilt wird) le cercle horaire; 2. *Gg.* (ein kleiner meſſingener Zirkel, wo zur nöthigen Stellung der Kugel in jeder - dienet) le cercle horaire; -nkreuz, n. *Gnom.* (Sonnen-uhr in Geſtalt eines Kreuzes, wo ohne Zeiger durch ihren eigenen Schatten die -n zeigt) la croix gnomonique; -nlang, a. ad. (eine - od. mehrere -n dauernd) d'une *h.*; qui dure une *h.*, plu. heures; ein -nlanger Beſuch, une visite d'une *h.* entière; .. auf etwas warten, attendre qh des heures entières; ein -nlanges Gebet, une prière d'une *h.*; -lauf, (der Verlauf einer -, der -n, od. übh. der Zeit) le cours des heures, du temps; -nlehrer, (L., dem ſein Unterricht nach -n bezahlt wird) maître qu'on paie par leçon; -nlinie, f. 1. *Gnom.* (dieſ. L., wo der Schatten eines Sonnen-uhrzeigers zu einer beſtimmten - erreichen muß) la ligne horaire; 2. *Expl.* (die Mittagslinie, weil die -n od. Theile des Zirkels von ihr an gemeſſen werden) la ligne méridienne; -nmarke, f. c. -nzeichen; -nmaß, n. 1. sp. (das) M., da man ſich der -n als Maßſtabes bedienet) la manière de mesurer par heures; 2. (Maß-W.., wo die Zeit nach -n miſſet, Uhren aller Art ꝛc) horomètre; -nmeſſung, f. (die M. der Zeit nach -n) horométrie, f; -nrad, n. *Horl.* (R., wo den -nzeiger herumführt, und in 12 -n einmahl herumkömmt) la roue de cadran; -nring an den Uhren, (R. od. Kreis auf dem Zifferblatte, in dem die Zahlen verzeichnet ſind, wodurch die -n bezeichnet werden) le cercle horaire d'une horloge; -nrufer, (der die -n der Nacht ausrufet, Nachtwächter) le guet qui crie les heures de la nuit, c. Nachtwächter; -nſand, (der S. in einem -nglaſe) le sable; -nſang, (das -ngebet, wo abgeſungen wird) *h.* canoniale chantée; -ſäule, f. *Gnom.* (Sonnen-uhr in Geſtalt einer Säule) la colonne gnomonique; 2. (eine Säule, wo man alle -n weit am Wege errichtet) le milliaire; colonne, pierre milliaire; -nſchauer, (bei den Römern ein Sklave, der nach den -n ſah; *Toteſtep) esclave chargé de voir quelle *h.* il étoit à la clepsydre, cf. -nverkündiger; -nſcheibe, f. *Expl.* c. Erenſcheibe; -nſchlag, (Glockenſchläge, wo die -n anzeigen) coup de cloche qui indique l'*h.*; -nſchuh, *As.* (ein Schuh od. der dritte Theil von der Länge eines Schwengels, wo ſeine Schwingung in einer - vollendet) pied horaire; -nſeiger, (ein S., wo die -n anzeigt; eine Uhr) l'horloge, la montre; -nſtab, *Gnom.* (ein St., auf dem eine Sonnen-uhr verzeichnet iſt) le bâton gnomonique; -nſtaffel, f. (an den Schlag-uhren, eine in 12 Theile od. Staffeln nach Schneckenzügen ausgeſchnittene Scheibe, durch wo die Uhrſchläge in den 12 -n abgemeſſen werden) la palette de sonnerie d'un horloge; -ntafel, f. 1. *As. Mar.* (Rechnungstafeln, auf den man aus der beobachteten Sonnenhöhe die - jedes Tages finden kann) table gnomonique; 2. (Verzeichniß der Unterrichts-n) prospectus, tableau, note des leçons; -n-uhr, f. (U., wo nur -n zeigt, od. bloß eine U.) montre qui ne marque que les heures; it. montre, f; -nverkündiger, c. -nbothe(2); -nverzeichniß, n. c. -ntafel (2); -nweiſe, ad. (nach -n, in od. nach einzelnen -n) par *h.*; -nweiſer, 1. (W.., wo die -n nachweiſet; eine Uhr) montre, horloge, f; 2. c. -nzeiger; -nwinkel, *As.* (derj. Winkel, den ein -nkreis mit dem Mittagskreiſe des Ortes macht) l'angle horaire; -nzeichen, n. (irgend ein Z., wo man dem -nlehrer am Ende der - gibt) le billet; -nzeiger, 1. (der Z. an einer Uhr, wo die -n zeiget) aiguille d'horloge, de montre; 2. (ein Wz.., wo die -n zeigt, als Sand-uhren ꝛc) horomètre; instrument qui indique les heures; 3. (eine runde Scheibe, auf deren einen Seite die -n, auf der andern aber die zu ihrer Erkenntniß nöthigen Zirkel der Himmelskugel verzeichnet ſind) l'horoscope; -nzettel, (im Poſtweſen, ein Z., auf dem von dem einen Poſtamte die Zeit des Abganges der Poſt bemerkt wird, damit das nächſte Poſtamt daraus erſehen könne, ob die -n richtig gehalten ſind) certificat du départ d'un courrier; -nzirkel, c. -nkreis.

Stunden, 1. (die Stunde od. Zeit beſtimmen; it. Zeit und Friſt geben) fixer l'heure, le temps; it. donner du temps, un délai, un terme, un répit.

Stündig, a. ad. (eine Stunde dauernd) d'une heure, qui dure une heure; ein drei-er Regen, une pluie de trois heures.

Stündlich, a. ad. (zu allen Stunden geſchehend, od. von Stunde zu Stunde) à toute heure; d'une heure à autre; die Uhr ſchlägt -, l'horloge sonne toutes les heures; - einen Eßlöffel voll von einer Arzenei einnehmen, prendre à chaque heure, prendre toutes les heures une cuillerée de médecine; ich erwarte ihn -, je l'attends à toute heure, à tout moment, à chaque instant.

Stupfel, s; 1. (Wz.., damit zu ſtupfen, beſ. ein Stachel, das Vieh damit anzutreiben) l'aiguillon; 2. c. Stoppel.

Stupfelig, c. blatternarbig.

Stupfelrübe, f. c. Stoppelrübe.

Stupfen, (mit einer ſtumpfen Spitze ſtoßen, beſ. mit der geballten Fauſt und vorgehaltenem Daumen ſtoßen) *donner* un *coup*; einen -, *d.* un *c.* à qn, lui *d.* un *c.* de poing; ein Pferd mit der Spießgerte -, (ſtoßen) piquer un cheval avec la gaule; einen Ochſen -, (ihn mit dem Stachel anſtoßen) piquer un bœuf avec l'aiguillon.

Stupfer, s; 1. (der ſtupfet) celui qui pique; 2. (ein Stoß) le coup.

Stuppe, f. c. Werg.

Stupſen, c. ſtupfen.

Sturm es; Stürme, 1. (eine ſehr heftige Bew., beſ. mit Getöſe); mit - gelaufen kommen, accourir avec bruit; *Ecr.* und die Heerde ſtürzte ſich mit einem -e ins Meer, et tout le troupeau courut avec impétuosité se précipiter dans la mer; 2. (beſ. die in ſehr hohem Grade bewegte Luft, Wind-, -wind) *orage*, *tempête*, f; es erhob ſich ein ſchrecklicher -, il s'éleva une furieuse *t.*, un furieux *o.*; der - hat ſich gelegt, hat aufgehört, hat ſich verdoppelt, la *t.* est apaisée, a cessé, a redou-

blé; ein heftiger, reißender –, un ouragan; ein heftiger – auf der See, une tourmente; ein plötzlicher –, une bourrasque; *Mar.* ein ſtinkender, fliegender –, (der höchſte Grad des –windes) horrible *t.*; vom –e gepeitſchte Schiffe, vaisseaux agités, battus de la *t.*, par la *t.*; der – hat ſie auf dieſe Küſte geworfen, la *t.* les a écartés, jetés sur cette côte; fg: wie wollen wir den – (die Gefahr ꝛc) abwenden? comment détourner l'*o.*, la *t.*? den – beſchwören, vorüber gehen laſſen, conjurer, laisser passer la *t.*, l'*o.*; im –e der Leidenſchaften, dans la fougue, dans l'impétuosité des passions; 3. (die gewaltſame, heftige, mit Getümmel verbundene Bewegung mehrerer) *Ecr.* da ſich aber ein – erhob der Heiden und der Juden, et ayant appris qu'il s'étoit formé une émeute tant des gentils que des juifs; –läuten, ſtürmen, (durch Läuten der Glocke Feuerlärm machen und dadurch zum Löſchen auffodern) sonner le tocsin, l'alarme, f; ein – Vögel, (ſo viel, als zugleich aufſliegen) une volée d'oiseaux; *Gu.* –, (ein Angriff mehrerer auf einen befeſtigten und vertheidigten Ort) l'*assaut*; –laufen, (ſtürmen) aller, monter à l'*a.*; eine Feſtung mit – einnehmen, erobern, prendre, emporter une place d'*a.*; einen – unternehmen, abſchlagen od. abtreiben, donner, repousser un *a.*; – ſchlagen, blaſen, (das Zeichen zum –e geben) sonner, battre l'alarme; fg: man that mehrere Stürme auf ihn, um ihn dazu zu bewegen, on lui a donné, il a fallu plu. assauts pour l'y obliger.

Sturm-anlauf, (der A. mit –) l'assaut; –band, n. c. Kreuzband; –balken, *Gu.* c. –block; –block, *Gu.* 1. (ein mit Handgranaten gefüllter walzenförmiger Körper, dergleichen die Belagerer in die belagerte Stadt werfen) le hérisson foudroyant; 2. c. bock; –bock, (der Mauerbrecher, cf. der –balken, die –walze) le bélier; –bret, n. *Gu.* (2 ſtarke zuſ. gefügte Bohlen, mit großen eiſernen Stacheln auf der Oberfläche, deren man mehrere in einen Paß legt, damit die Feinde beim Stürmen nicht durch können) le hersillon; –brücke, f. *H. anc.* (eine B. an einem beweglichen hölzernen Thurme, die man auf die Mauer fallen ließ, um auf derſ. überzugehen) pont d'une tour de guerre, pont d'assaut; it. hm. la sambuque; –dach, *h. anc.* (ein bewegliches Dach, worunter ſich die Stürmenden der Mauer nahen konnten) la tortue de bélier, cf. Schilddach; –deich, c. Bennendeich; –drommete, f. (D., wo zum – blaſet) la trompette d'alarme; –egge, f. (Gerüſt in Geſtalt einer Egge, mit langen eiſernen Stacheln verſehen, die Feinde beim Stürmen dadurch zurückzuhalten) la herse; –fahne, f. (ehem. die F., mit wo die Truppen in den Krieg geführt wurden; das Kriegspanier) la bannière; –faß, n. 1. *Arf.* (ein mit feurigen od. ſich leicht entzündenden Dingen gefülltes Faß) le baril foudroyant, flamboyant; 2. c. Feuerfaß; –feſt, a. ad. (feſt gegen den –, dem –e widerſtehend und dagegen ſchützend) à l'abri de l'assaut; qui résiste à l'assaut; –fink, c. –vogel; –fiſch, 1. (ein – verkündender Fiſch) poisson qui annonce la tempête; 2. (der Butzkopf od. Nordkaper) l'épaulard; 3. (der Häringskönig) rouget, sur-mulet, mulet-barbet; –flaſche, f. (irdene Flaſchen, die man, mit Pulver gefüllt, ehem. von den Mauern gegen die –laufenden warf) pot à feu; –flegel, le fléau; –fluth, f. (eine durch den – höher als gew. getriebene Flut des Meeres) vagues haussées, enflées par la tempête; –fock, *Mar.* (ein F. auf Schmacken, Kuffen, Tjalken, wo kleiner als die gewöhnliche iſt, und im –e gebraucht wird) la petite trinquette; –gatter, n. c. Fallgatter; –geräth, n. c. –zeug; –glocke, f. (die Feuerglocke; it. die Lärmglocke) le tocsin; it. le beffroi; –granate, f. (Art Kugeln, deren Inneres aus 4 Ziegelſteinen und 2 Dachziegeln beſtehet, zwiſchen von ein Raum bleibt, der mit Pulver gefüllt wird) (esp. de grenade); –haſen, c. –flaſche; –haken, (Feuerhaken) croc dont on se sert dans les incendies; –haſpel, (die frieſiſchen od. ſpaniſchen Reiter) le cheval de frise; –haube, f. 1. (ein Helm) le casque, l'armet, le cabasset, le pot en tête; fg: 1. (eine Art Nachtvögel) casside, f; scarabée tortue; die verſteinerten .., les cassidites, f; 2. (der Namen einiger Arten Poſaunſchnecken); a) die geſtrickte .., (ein Schwanzhorn, wo alt. Ochſenkopf heißt, geruntzelte, gehörnte ..) le *casque* tricoté; b) die flache geſtrickte .., (auch ein Schwanzhorn, in den mittelländiſchen und afrikaniſchen Meeren) le *c.* treillissé, truité ou pavé en réseau; c) die geflammte .., (ein Schwanzhorn in Weſtindien, wo in der Jugend auch eine andere Geſtalt hat, als im Alter; echtes atlaſſiſches Kleid) le *c.* flambé, *c.* plissé à flammes; drap d'argent; d) die gefiederte .., (eine Tonne in Oſtindien, die Papierhaube) le *c.* plume, le tétombo; e) die gefaltete .., (auch ein Schwanzhorn, franzöſiſche Taſche, gemeine Beutelſchnecke) le *c.* boursé, la bourse; f) die rothe knotige .., (ein ſehr ſchönes Sch., der glühende Ofen) le *c.* ou turban rouge; g) die knotige .., (ein Schwanzhorn in Amerika und Weſtindien) le *c.* triangulaire, marbré de brun; h) die gerippte .., (polniſche Mütze) le *c.* bonnet, le bonnet de Pologne; –hut, c. –haube (1); fg: (das Eiſenhütlein) l'*aconit*; der blaue od. gemeine .., (deren Wurzel völlig giftig iſt; Mönchskappe, Kappenblume ꝛc) le napel, l'*a.*-napel, napel bleu; l'*a.* à napel; der heilſame .., (wurde ehem. für ein Gegengift einer Art des Hahnenfußes gehalten) l'anthore, le maclou, l'*a.* salutifere, l'*a.* salutaire ou bienfaisant; der giftige .., l'*a.* à grandes fleurs; der gelbe .., (Wolfsſturmhut, gelbes Eiſenhütlein) l'*a.* tue-loup; –igel, *Fort.* (runder Balken, überall mit langen eiſernen Stacheln beſetzt, wo man auf die ſtürmenden Feinde herabfallen läßt) le hérisson; –kanne, f. c. –flaſche; –klüver, *Mar.* (ein K. von Segeltuch, wo nur im –e gebraucht wird) le troisième foc; –kolben, (ehem. beim –laufen, ein mit brennbaren Sachen umwickelter K. od. Prügel, wo angezündet und dann geworfen wurde) la massue à feu; –kranz, *Art.* (ein Ernſtfeuerwerk in Geſtalt eines Kranzes, wo, mit Granaten verſetzt, auswendig mit Spitzen verſehen, und in Stürmen gegen den Anlaufenden geworfen wird) le serpenteau couronné; –kreuz, n. (ein mit brennbaren Stoffen umwickeltes K., wo unter die Stürmenden geworfen wird) croix d'artifices; –krug, c. –flaſche; –kuſe, f. c. –faß; –lauf, sp. –laufen, sp. n. (das Stürmen) l'assaut; –läufer, (einer, der – läuft) l'assaillant; –leiter, f. 1. (eine L., eine Feſtung damit zu erſteigen) échelle d'escalade, pour monter à l'assaut; it. c. Feuerleiter; 2. (auf den Schiffen, eine aus Tauen, mit Querhölzern beſtehende Leiter, wo hinten am Schiffe ausgehängt wird, um auf derſ. ins Boot zu ſteigen) l'échelle de corde; –los, a. ad. (den Stürmen nicht ausgeſetzt) calme; à l'abri des tempêtes; –lücke, f. (die Breſche) la brèche; –mewe, f. (Art Meven, wo einen bevorſtehenden – ankündiget) le goéland noir, le noir-manteau; it. (Art zähbiger, einer Mewe ähnlicher Patſchfüße; kleiner ſchwarzer –vogel, –fink) le pinson de mer, de tempête; –pfahl, c. Schanzpfahl; mit –pfählen verſehen, fraiser; –pfeil, (ehem. eine Art Brandpfeile) la falarique; –pforte, f. (auf den Schiffen, Blinden od. blinde Lucken, wo man bei ſchwerem – vor die Fenſter der Kajüte ſetzt, damit ſie nicht von der See eingeſchlagen werden) faux sabords ou faux mantelets des fenêtres de la poupe; –prügel, c. –kolben; –reif, (hölzerner Reif zum Stürmen ehem., wo man, mit brennenden Sachen umwickelt, unter die Feinde warf) le cercle à feu, ou cercle d'artifices; –ring, c. –reif; –ſack, (leinener ꝛc Sack mit Pulver gefüllt, mit gefüllten Kugeln verſetzt, auf den ſtürmenden Feind zu werfen) le sac à feu; –ſchild (Sch. eines Stürmenden) bouclier des assaillants; –ſchlag, (Sch. an die Glocke beim Stürmen od. –ſchlagen) coup, son de tocsin; –ſchnecke, f. c. Regenſchnecke; –ſchritt, le pas d'assaut; im –ſchritte anrücken, avancer au pas d'assaut; –ſchwalbe, f. c. –vogel; –ſegel, (eckiges S. kleinerer Schiffe, wo ſie nur bei ſtürmiſchem Wetter führen) la voile de fortune; (bei den Galeeren) le mezzabout; –ſegler, (eine Art Strandläufer) phalarope à festons dentelés; –ſpieß, c. Feuerlanze; –ſteigen, sp. n. (das –laufen mit Leitern) l'escalade, f; –tartſche, f. c. –ſchild; –topf, c. –flaſche; –verkündiger, –vogel, (Gatt. Waſſervögel, wo auf dem weiten Weltmeere leben, und ſich ſelten an den Ufern des feſten Landes zeigen) le pétrel, pierrot; der gemeine .., (ungefähr ſo groß wie eine Schwalbe, beſ. im nördlichen und atlantiſchen Meere; der Petersvogel; die –ſchwalbe, der –fink, –verkündiger) l'oiseau de tempête; der kapiſche .., (im Meere der ſüdlichen Halbkugel, deſſen Erſcheinung den Schiffen das nahe Land anzeigt; der Landzeiger) le pétrel tacheté ou damier; der große .., (beſ. in den nördlichen Meeren, iſt ungefähr 17 Zoll lang, und ſcheuet die Menſchen nicht; Sturmmewe, Meerpferd, Seepferd) le fulmar ou pétrel buffin gris blanc; le pétrel cendré; –walze, f. c. –bock; –wetter, n. (ſtürmiſches W.) temps orageux, la tempête; –wind, (–) le vent orageux; ein jählinger .., une bourrasque; –zeug, sp. n. (allerlei Geräth ꝛc, eine Feſtung zu ſtürmen) instruments, appareils, objets destinés à un assaut.

Stürmen, I. vn. 1. av. h. a) (in ſehr heftiger, gewaltſamer, mit Getöſe verbundener Bew. ſeyn; vom Winde) y avoir un orage; y avoir, faire une tempête; der Wind ſtürmet heftig, le vent souffle impétueusement, il fait un vent impétueux; es ſtürmete heftig, il fit, il y eut un grand orage; fg: die Lanze ſtürmte durch den Schild, la lance perça le bouclier; b) (ein heftiges, von gewaltſamer Bew. herrührendes Getöſe machen); an die Thür –, (daran mit großem Geräuſch ſtoßen) pousser violemment contre la porte; frapper, heurter à grands coups à la porte; es muß irgendwo Feuer ausgekommen ſeyn, es ſtürmt, (die Sturmglocke wird angezogen) il faut qu'il y ait du feu q. part, on sonne l'alarme, le tocsin; it. (Sturm laufen) aller, monter à l'assaut; den folgenden Tag ſollte geſtürmt werden, le lendemain on vouloit livrer l'assaut, monter à l'assaut; c) (mit großer Gewalt und Heftigkeit gleich einem Sturm auf etwas eindringen, darauf einzuwirken ſuchen); –de Leidenſchaften, passions violentes, impétueuses; oft hat man deßwegen in ihn geſtürmt, il a soutenu plu. assauts pour cette affaire, il a fallu revenir plu. fois à la charge pour ꝛc; die Schlacht ſtürmt, (es wird in derſ. mit großer Anſtrengung ꝛc und mit Getöſe gekämpft) le combat devient tres-animé; le tumulte augmente parmi les combattants; Alle ſtürmten auf ihn, tous se jetèrent sur lui; fg: tous le pressèrent, le sollicitèrent vivement; fg: auf ſeine Geſundheit los–, forcer nature; d) *Poé.* (laut und mächtig ertönen) résonner, retentir; die Glocke ſtürmet, (wenn ſie eine Feuersbrunſt ꝛc anzeigt) on sonne le tocsin; 2. av. ſ. (mit großer Schnelle und Heftigkeit, verbunden mit ſtarkem Getöſe, ſich bewegen, begeben); in das Zimmer –, entrer brusquement dans la chambre; er ſtürmte durch das Haus, die Treppe hinauf, il traversa la maison, il monta l'escalier avec grand bruit. II. va. 1. *Poé.* (–d, durch ſeine große Heftigkeit und Gewalt bewegen) *Ecr.* der Wind ſtürmt ihn aus ſeiner Stelle, le vent l'emporte; fg: (von Leidenſchaften): die Wuth ſtürmte mich nach Haus, la fureur m'entraina chez moi, j'allai chez moi transporté de fureur; 2. (mit ungeſtümer Gewalt und heftigem Getöſe zu zernichten ſuchen); die Bilder –, (ſie aus den Kirchen reißen und zernichten) briser les images; ein Haus, ein Zimmer –, (in daſſ. gewaltſam einzudringen ſuchen) forcer une maison, une chambre; das Thor wurde geſtürmt, la porte fut forcée, enfoncée; eine Feſtung, eine Stadt, ein Lager –; (Sturm gegen dieſ. laufen, mit heftiger Gewalt in dieſ. einzudringen ſuchen) donner l'assaut à une place, à une ville, assaillir un camp; ein –der, un assaillant, cf. Stürmer (1); die Feſtung wurde mit –der Hand eingenommen, (mit Sturm) la place fut prise, emportée d'assaut; das – des Windes, le souffle impétueux du vent; das – mit der Glocke, (das Sturmläuten) le tocsin; beim – (Sturmlaufen) getödtet werden, être tué à l'assaut.

Stürmer, s; inn, f. (einer, der mit Sturm einzunehmen ſucht) l'assaillant; die – wurden zurückgeſchlagen, les assaillants furent repoussés; it. c. Bilder–, Himmels–; ein – auf hohen Schulen, (cf. Renommiſt) fier-à-bras, bretteur, bretailleur, ferrailleur; fg: (ein Sturmwind) vent orageux; orage.

Stürmicht, ſturmig, c. ſtürmiſch.

Stürmiſch, a. ad. (mit einem Sturme od. gewaltſamer heftiger Bew. ꝛc verbunden, ſtürmend); –es Wetter, temps orageux, gros temps; die –e See, mer orageuse, *Mar.* mer tourmenteuse; die –e Jahreszeit, (in wo es viel ſtürmet) la saison orageuse; ein –er Menſch, (ein heftiger, ungeſtümer) homme impétueux, emporté, violent, esprit turbulent, tête turbulente; ſein –es Weſen iſt Schuld ꝛc, son humeur impétueuse est cause ꝛc; –e Leidenſchaften, (heftige) passions impétueuses, violentes.

Stürmzeit, sp. f. (Zeit, in wo es ſtürmt) orage; tempête, f; temps orageux, temps d'orage, de tempête.

Sturre; n, f. (der Seeſkorpion od. Knurrhahn) le scorpion de mer.

Sturz, es; Stürze, 1. (der Unfall, da jemand, und der Fall, da etwas ſtürzet) la *chute*; er hat bei einem –e mit dem Pferde das Bein gebrochen, il s'est cassé la jambe d'une *ch.* de cheval; er wurde durch den – eines Pferdes getödtet, il fut tué par la *ch.* d'un

cheval; der – des Waſſers, la *ch.* de l'eau, cf. Ab–, Ein–, Um–, Blut–; ſg: (der Fall, mit dem Nebenbegriffe des Plötzlichen) la *ch.*; der – dieſes Miniſters, la *ch.* de ce miniſtre; er wird von ſeinem –e nie wieder aufſtehen, il ne ſe relevera jamais de ſa *ch.*; er iſt ſeinem –e nahe, ſa *ch.* eſt prochaine, il eſt ſur le point de culbuter; fa. es wird noch einen heftigen – ſetzen, (einen heftigen Streit) il y aura encore q. vif débat, démêlé; 2. (die Hdl., da man ſtürzet, da man ſich plötzlich mit ungeſtümer Heftigkeit fortbewegt): ein Glas mit Einem –e austrinken, vider un verre d'un ſeul coup, ſabler un verre; Alles mit einem –e thun, (mit großer Heftigkeit) faire tout avec impétuoſité; der – einer Kaſſe, *Com.* (die Hdl., da man die Kaſſe ausleeret und deren Inhalt unterſuchet) la révision d'une caiſſe; 3. (ein Ort, wo man ſtürzen kann, wie der ſteile Abhang eines Felſens, Berges) précipice; der – eines Waſſers, (ein Waſſerfall) la *ch.* d'eau; it. (ein Ort, wohin man etwas ſtürzet) *Expl.* –, od. die Stürze, (Ort, wohin die Erde und das taube Geſtein ausgeſchüttet wird) endroit où l'on renverſe, où l'on tranſporte les minerais, cf. Kohlen– (1); 4. (das, was geſtürzet wird) *Forg.* (auf Blechhämmern, ein Paar unverzinnte mit der Seite auf einander liegende Bleche) (deux feuilles de tôle); zu einem Haufen Bleche gehören 66 bis 68 Stürze, il faut 66 à 68 feuilles de tôle doubles pour une trouſſe; 5. (etwas, was zu ſtürzen drohet, und was auf eine S. geſtürzet wird od. iſt): der nahe – des Gebäudes, la *ch.* prochaine du bâtiment; der – an einem Fenſter, einer Thür, der Fenſter–, Thür–, (die obere Fläche derſ. und der Körper, der dieſe Fläche bildet) le linteau de fenêtre, d'une porte; *Ser.* (die Stange Eiſen, die einen gemauerten – hält) la barre de linteau; der – des Herdes, (der Mantel über demſ.) le manteau du foyer; 6. (ein verkürztes und dadurch verſtümmeltes Ding): der – eines Armes ꝛc. (der Stümmel) le moignon d'un bras ꝛc.; der – von einem Baume, (die Stücke od. ſtehen gebliebene Wurzelenden gefällter ꝛc. Bäume) la ſouche, le chicot d'arbre; *Ch.* (der kurze Schwanz des Rothwildes) la queue des bêtes fauves; *Hy.* (das Ende an den Reisbündeln zum Waſſerbaue, wo ſie abgehauen ſind) le pied, le bout des faſcines.

Sturz=baum, c. Wurzel–; –bühne, f. *Expl.* (dieſ. B. am Schachte, wo die Tonnen ausgeſtürzet werden) repos de la tonne, d'où l'on vide la tonne; –drohend, a. ad. (den – od. Ein– drohend) qui menace ruine; –frei, a. ad. (frei von der Gefahr zu ſtürzen) à l'abri du danger de s'écrouler; it. hors de danger de faire une chute; –mewe, f. 1. (ein Seevogel, der dem Sperber gleicht) la cataracte; 2. (die Sturmmewe) le tourmentin; –rad, n. *Expl.* (ein 12 Fuß hoher Radhaspel, womit die vollen Tonnen und Säcke, wenn ſie aus dem Schachte gezogen worden ſind, ausgeſtürzet werden können) roue, machine deſtinée à renverſer et vider la tonne ꝛc.; –ſchürze, f. *Expl.* (eiſerne, über dem Treibſchachte an einem Balken befeſtigte Kette, die in den außen am Boden der Tonne befindlichen Ring geſchlagen wird, damit, wenn die Pferde ein wenig zurückgehen, die Tonne ſich ſtürze od. umkehre) le harpon; –ſtange, f. *Ser.* c. – (5); –weg, (ein ſehr ſteiler W.) chemin très-eſcarpé.

Stürz=acker, *Econ.* (A., der geſtürzet od. nach der Brache zum erſten Male gepflügt worden iſt) champ tourné, champ qui a reçu le premier labour; –baum, c. Wurzelbaum; –blech, n. *Forg.* (auf den Blechhämmern, eine Art ſehr ſtarker Eiſenbleche, wovon 8 bis 16 Stück einen halben Zentner wiegen) la tôle, le fer de tôle; –ende, f. *Hy.* c. Sturz (6); –gut, n. *Mar.* (Güter, die weder in Fäſſer noch in Ballen gepackt, ſondern in den für ſie beſtimmten Raum geſtürzt werden, wie Getreide, Kohlen ꝛc.) marchandiſe qui ſe charge en grenier; –güter laden, embarquer, charger ou mettre en grenier; –haken, *Expl.* (H. an einer Kette über dem Schachte, womit die Tonnen gefangen werden, damit ſie ſich umſtürzen können) le harpon; –karren, (zweiräderiger K., deſſen Kaſten zum Ausladen hinten niedergelaſſen wird) le tombereau; –latte, f. *Maç.* c. Fenſterbret; –platz, –raum, *Expl.* c. –bühne; –rinne, f. *Arc.* (die Rinnleiſte, wenn ſie ſich in dem Fuße der Schachtgeſimſe befindet) la gueule renverſée; –ſchaufel, f. (Sch., das Getreide zu –en od. umzuſchaufeln) la pelle; –ſee, f. *Mar.* (eine heftige Welle, die ſich an der Seite od. hinten am Schiffe bricht und über daſſ. hinſchlägt) lame qui paſſe par-deſſus bord; eine .. bekommen, embarquer un gros coup de mer; –ſtatt, f. *Ch.* (die St. od. der Ort, wo ein angeſchoſſenes Wild geſtürzt iſt) l'endroit où le gibier eſt tombé; –trog, *Expl.* (hölzerne Mulde, in der man den Schlich faßt, ihn in den Brennofen zu –en) ſébille ou jatte de bois ſervant à porter le ſchlich au fourneau.

Stürze; n, f. dim. Stürzchen, Stürzlein, n. 1. *Expl.* c. Sturz (3); 2. (ein Deckel, den man über ein Ding deckt) le couvercle, la chape; die –, glühende Kohlen auszulöſchen, Dämpf–, l'étouffoir; 3. c. Sterze; –becher, Stürzbecher, 1. (B. mit einer –) gobelet avec une chape; 2. fa. (ein Zecher) biberon; grand buveur.

Sturzel, Stürzel, s; (m. n.) 1. (das zurückgebliebene kurze Ende eines abgehauenen Dinges) le bout; *Vig.* (die im vorigen Jahre verkürzten Reben) courſon; die – von Halmen auf Fruchtäckern, (die Stoppeln) le chaume; 2. (der Deckel) le couvercle, la chape.

Stürzen, I. vn. av. ſ. 1. (plötzlich und mit großer Heftigkeit fallen) s'abattre; tomber bruſquement, avec précipitation; er ſtürzte zu Boden, il tomba lourdement, rudement par terre; er ſtürzte von einer Höhe, il tomba d'une hauteur, d'un lieu élevé; in einen Abgrund –, tomber dans un abîme; vom Pferde –, tomber de cheval, faire une chute de cheval; er iſt mit dem Pferde geſtürzt, das Pferd iſt unter ihm geſtürzt, ſon cheval s'eſt abattu ſous lui; *Ch.* der Hirſch ſturzet, (fällt von dem erhaltenen Schuß) le cerf tombe; der Regen ſtürzte in Strömen vom Himmel, il pleuvoit à verſe, la pluie tomboit du ciel comme un torrent; das Waſſer ſtürzt vom Felſen, der Waldbach ſtürzt hier in einen Abgrund, l'eau ſe précipite du rocher, le torrent ſe précipite ici dans un abîme; das Blut ſtürzte aus der Wunde, (drang mit Heftigkeit heraus) le ſang ſortoit avec impétuoſité de la plaie, cf. Blutſturz; ſg: (von einem hohen Grade der Ehre, des Anſehens ꝛc. plötzlich in einen niedrigen, verachteten Zuſtand gerathen): *Ecr.* der Stolze ſoll –, l'orgueilleux ſera humilié, le ſuperbe ſera renverſé; 2. vp. *Expl.* der Gang ſtürzt ſich ins Liegende, (wenn er aus ſeiner vorigen Richtung ſenkrecht niedergeht) le filon ſe jète, ſe détourne du côté du mur; er ſtürzt ſich ins Hangende, il ſe jète ou ſe détourne du côté du toit; 2. (mit großer Heftigkeit ꝛc. ſich fortbewegen, handeln): er ſtürzte ins Zimmer, il s'élança, ſe précipita dans la chambre, il entra bruſquement, précipitamment dans la chambre; wüthend ſtürzte er aus dem Hauſe, il s'élança tout furieux hors de la maiſon; er ſtürzte auf ſeinen Feind, il s'élança ſur ſon ennemi.

II. va. 1. (plötzlich od. ſchnell, mit großer Heftigkeit fallen machen) *précipiter*, faire tomber avec violence; einen vom Thurme ꝛc. –, *p.* qn du haut d'une tour ꝛc.; ſie hat ſich aus dem Fenſter geſtürzt, elle s'eſt précipitée de la fenêtre; einen, ſich in einen Abgrund –, *p.* qn, ſe *p.* dans un abîme; ſich ins Waſſer –, ſe jeter dans l'eau; ſeinen Feind zu Boden –, abattre, aterrer, terraſſer, renverſer ſon ennemi, le jeter violemment par terre; einen Thurm –, (machen, daß er ſtürzt) renverſer une tour; ſg: (von einem hohen Grade der Ehre, der Macht ꝛc. plötzlich in einen niedern verſetzen) perdre, culbuter; einen Miniſter –, perdre un miniſtre; dieſer Günſtling wurde geſtürzt, ce favori culbuta; ſein beſter Freund hat ihn geſtürzt, ſon meilleur ami l'a perdu; ſein Hochmuth wird ihn –, ſon orgueil le perdra; ſein Tod ſtürzte uns in einen Abgrund von Elend, ſa mort nous plongea dans un abîme de miſère; ins Verderben –, perdre, ruiner; it. (mit großer Schnelligkeit ſich bewegen): ſich in eines Arme –, ſe jeter dans les bras de qn; ſich in, auf den Feind –, ſich mitten in die Feinde –, s'élancer contre l'ennemi, au milieu de l'ennemi; ſich in die Gefahr –, (ſich ohne lange zu überlegen ſchnell darein begeben) ſe *p.* dans le danger; 2. (plötzlich umkehren, ſo daß das Oberſte zu unterſt kömmt) tourner; eine Tonne, einen Karren –, (ſie umkehren, damit das darin Befindliche herausfalle) renverſer, vider un tonneau, un tombereau; das Erz aus den Tonnen –, renverſer le minerai contenu dans la tonne; *Com.* die Kaſſe –, (ſie umkehren, um zu ſehen, wie viel darin iſt) examiner, revoir la caiſſe, faire la révision de la caiſſe, compter ce qui ſe trouve dans la caiſſe; die Gläſer –, (ſie haſtig leeren) vider les verres, ſabler un verre de vin; den Wein in ſich –, hinunter –, (haſtig austrinken) ſabler un verre de vin; it. (ohne den Begriff der Heftigkeit und der Ausſchüttung): einen in das Waſſer gefallenen Menſchen –, (ihn, unkluger Weiſe, auf den Kopf ſtellen) mettre un noyé ſur la tête, le mettre la tête en bas; die Perrücke auf den Kopf –, (ſie mit zwei Fingern an beiden Seiten faſſend auflegen) mettre ſa perruque; die Haube auf od. über den Kopf –, mettre, jeter bien vite ſa coiffe ſur ſa tête; einen Vorhang –, (ihn ſo aufſchlagen, daß der untere Theil oben über die Stange liegt) tourner un rideau; einen Weiberrock –, (umkehren) tourner une jupe; dieſer Rock iſt ſchon gewendet und geſtürzt, cette jupe eſt déjà tournée et retournée; *Cui.* geſtürzte Eier, (hart geſottene, gefüllte und umgewendete E.) œufs pochés; das Getreide –, (es umſchaufeln) remuer le bled; *Econ.* den Acker –, od. bloß –, (den Brachacker zum erſten Male pflügen) tourner, labourer un champ; donner le premier labour à ..; ein Brachfeld –, jacherer; labourer une jachère; eins auf od. über das andere –, renverſer l'un ſur l'autre; einen Deckel auf ein Gefäß –, (ihn ſo darauf legen, daß die innere Seite darauf zu liegen kömmt) mettre une chape, un couvercle ſur un pot, couvrir le pot d'une chape ꝛc. Das –, l'act. de précipiter; das – eines Brachfeldes, la caſſaille.

Stürzer, s; (einer, der ſtürzet) celui qui précipite; *Expl.* (Arbeiter, der am Schachte ſteht und das Heraufgezogene aus der Tonne in den Karren ſtürzet) manœuvre ou ouvrier qui vide la tonne; 2. (ein Ding, das man über ein anderes ſtürzet) chape, f; couvercle; choſe qui ſert à en couvrir une autre; it. (Art Bleches, womit die Dächer beſchlagen werden) (plaque de métal à l'uſage des couvreurs).

Stute; n, f. (ein Pferd weiblichen Geſchlechts) *cavale*, *fument*, f; eine – belegen laſſen, (ſie vom Hengſte beſpringen laſſen) faire couvrir, ſaillir une *c.*, une *j.*, cf. belegen; eine trächtige –, eine –, welche gefohlet hat, une *c.* pleine; une *c.* qui a pouliné ou mis bas; –nfüllen, –nfohlen, n. (F., das eine – iſt) pouliche, f; –nhals, le cou d'une *c.* ou d'une *j.*; dies Pferd hat einen .., (einen langen, ſpitzigen) ce cheval a l'encolure effilée; –nmeiſter, (der Aufſeher über eine Stuterei) le maître, le capitaine d'un haras; –nknecht, valet de haras; –nmilch, f. le lait de *j.*; –nzitze, f. 1. (die Zitzen der –) le pis d'une *c.*, d'une *j.*; 2. c. Morchel.

Stuterei; en, f. (Anſtalt, wo Stuten zur Fortpflanzung ihres Geſchlechts in Menge mit den dazu nöthigen Hengſten gehalten werden) le haras; –knecht, le valet de haras; –verwalter, c. Stutenmeiſter.

Stut=füllen, c. Stutenfüllen; –hengſt, (H. in einer Stuterei; der Beſchäler) l'étalon de haras.

Stutz, es; e, 1. (ein heftiger mit einem Widerſtoße verbundener Stoß, nur ſg: von einem plötzlichen Ereigniſſe); auf den –, fa. (plötzlich) inopinément, ſoudainement, tout-à-coup, ſur l'heure, ſur-le-champ, auſſitôt, à l'inſtant; it. (Widerſpenſtigkeit): er hat es aus – gethan, il l'a fait par entêtement, par caprice; 2. (ein abgeſtutztes, abgekürztes Ding) ce qui eſt court, tronqué, écourté ꝛc., cf. abſtutzen; ein –, eine –büchſe, (eine kürzere B. als gew.) l'eſcopette, cf. –perrücke, –uhr; –chen, (Handſchuhe ohne Finger ꝛc.) des mitons; der –, die Stütze, (ein niedriges Gefäß, das kleiner iſt als andere ſeiner Art) barriquaut; 3. (von ſtutzen, in die Höhe richten, in die Höhe ſtehen machen) a) (die Art und Weiſe zu ſtutzen): der – eines Hutes, (die Art und Weiſe, wie er geſtutzt iſt) la façon, la forme d'un chapeau; manière dont il eſt monté; b) (ein Ding, das geſtutzt iſt, beſ. zum Putz): die Federn zu – bereiten, (ſie zu einem Federbuſche bereiten) diſpoſer les plumes d'un panache, c. Helm–.

Stutz=ärmel, (kurze abgeſtutzte Aermel) manche courte; –bart, dim. 1. (der über der Oberlippe abgeſtutzte B.) mouſtache retrouſſée; 2. (P. mit einem –barte) perſonne qui a une mouſtache retrouſſée; –bock, (B., etwas, eine Perrücke darauf zu ſtutzen) chevalet, baudet; *Perr.* tête à perruque, à monter les perruques; –büchſe, f. (eine Kugelbüchſe, die kürzer als gew. iſt) la carabine; l'eſcopette, f; das Abſchießen mehrerer –büchſen, l'eſcopetterie, f. (v.); la décharge de plu. eſcopettes; –glas, n. (Weinglas mit einem kurzen ſtarken Fuße) verre à vin à pied court; –haken, *Serr.* (eine Art Thürhaken, unter den eine eiſerne Stütze angebracht iſt) crochet de porte à repos; –handſchuh, (H. ohne Finger) le miton; –käfer, (der Gaukler od. Schillerkäferkäfer) l'hiſter; –kieme, f. (ein dem Häringe ſehr ähn-

liſcher Fiſch; ſinefiſcher Häring) la clupe ou clupée de la Chine; -kopf, 1. (ein ſtutziger K.) esprit, caractère ombrageux, tête ombrageuse; 2. (ein Kopf mit geſtutzten Haaren; it. ein kurzer dicker Kopf) tête à cheveux courts, écourtés, tête à la Titus; it. tête courte et grosse; 3. (ein Geſchlecht von Fiſchen, deren Kopf vorn ſtumpf wie abgeſtutzt iſt und deren Bauchfloſſen unter den Bruſtfloſſen ſtehen) la *coryphène*, le *rasoir*; der blaue .., (iſt am ganzen Körper blau) le *r.* bleu; der gebänderte .., (iſt ſchön gebändert) l'ondoyant; der geſtreifte .., le lampurge; der .. mit halben Floſſen, la *c.* à demi-nageoires; -ohr, n. 1. (ein geſtutztes O.) oreille écourtée; ein Pferd mit -ohren, cheval brétaudé; 2. (ein Pferd, ein Hund ꝛc. mit -ohren) cheval essorillé, brétaudé, chien essorillé; -perrücke, f. (kurze, nur bis an den Nacken reichende P.) perruque ronde; -rohr, n. c. -büchſe; -ſchere, f. ciseaux à couper, à écourter qh; -ſchwanz, 1. (ein geſtutzter Sch.) queue écourtée; ein Pferd mit einem -ſchwanze, cheval à queue écourtée; le courtaud; 2. (ein Thier, beſ. ein Pferd mit einem -ſchwanze) le courtaud; -uhr, f. (eine mit den Wanduhren faſt ganz übereinſtimmende, nur kürzere Uhr in einem zierlichen Gehäuſe, auf Tiſche ꝛc. zu ſtellen) la montre de toilette.

Stütz-balken, (B., der etwas ſtützt) la lambourde, cf. Unterlage; -band, n. *Charp.* (kurze Bänder, die in einem Ständer und in ein darüber frei liegendes Holz od. in die darunter liegende Schwelle eingeſetzt werden, um ſie ſtützen und mittragen zu helfen) la jambette; -holz, n. (eine hölzerne -e) appui, étai; étançon, cf. -balken; -punkt, (P., Ort, auf wo ſich etwas ſtützet) le point d'appui; -ſtempel, *Expl.* (Hölzer, die bei der Verzimmerung der Stollen od. Schächte zu -en dienen) étai de cuvelage.

Stütze; n, f. dim. Stützchen, Stützlein, n. 1. (ein hölzernes Gefäß von Böttcher-arbeit) le barriquaut; 2. (ein Ding, was ſtützet, ein ſtarker ſteifer Körper, der unter od. an eine Laſt geſetzt wird, um ſie in der Höhe zu erhalten, od. ihr Neigen und Fallen zu verhindern) *appui*; *étaie*, *étançon*, f; eine - an od. unter eine Mauer, ein Haus ſetzen, (dieſ. od. daſſ. aufrecht zu erhalten) mettre un *a.*, une *é.*, un *ét.* à une muraille, à une maison; étançonner une muraille ꝛc.; einem Baume eine - geben, (wegen ſeiner vielen Früchte) étançonner, étayer un arbre, lui mettre ou donner un *a.* ꝛc.; wenn man eine Mauer unterfängt, ſetzt man -n darunter, quand on reprend une muraille, on emploie des étançons; mit -n unterfangen, étançonner; die - (der Strebebalken), womit man die Wand eines Gebäudes unterfängt, deſſen Grundmauer man ausbeſſern will, le chevalet; dieſer Pfeiler iſt die - des ganzen Saales, ce pilier est le soutien de toute la salle; eine ſchräg ſtehende -, (eine Strebe) un étrésillon; die -n, worauf ein Schiff auf dem Lande geſtützt iſt, (ſo lange man noch daran arbeitet) les accores, accords; die -n des Spannes, der Kattſpuhren, (die Auflanger derſ.) les allonges; les allonges de porques; die -n, welche den Maſtbaum halten, wenn das Schiff umgelegt wird, les équilles, f; die -n des Schiffſchnabels, les joutereaux; die ſchrägen -n am Maſtbaume, (auf den der Maſtkorb ruht) les joutereaux de mât; *Cor.* (ein in der Erde ſtehender Stock, mit einem Rechen, zwiſchen deſſen Zähnen die Bindfäden od. Schnüre hinlaufen) le poteau du rateau; die -n, welche man unter einen Sarg ſtellt, les tréteaux sur lesquels on pose le cercueil; *Sc.* -n, (die Stücke rohen Steines zwiſchen dünnen Theilen der in Stein ausgehauenen Werke, die ſonſt leicht abgeſtoßen werden können, die unbearbeitet bleiben) les tenons; *Bo.* -n, (die Theile, die ſich von dem Stengel, den Blättern, der Wurzel und der Blume unterſcheiden, aber zur Aufrechthaltung, Bedeckung ꝛc. dienen) les appuis; fg: (eine P., die etwas aufrecht erhält) l'*a.*, le *soutien*; er iſt die - dieſer Familie, il est le *s.*, l'*a.* de cette famille; *Dév.* der Herr iſt meine -, le Seigneur est mon *a.*; die - des Staates, le *s.* de l'état; *Gé.* die - eines Winkels od. Bogens, (die ſenkrechte Linie, die von dem einen Ende des zwiſchen den beiden Schenkeln eines Winkels vom Scheitel deſſ. aus gezogenen Kreisbogens auf den entgegengeſetzten Schenkel gefällt wird) le sinus.

Stutzel, s; (ein abgeſtutztes Ding) ce qui est écourté, coupé ꝛc. cf. abſtutzen.

Stutzen, I. vn. av. h. 1. (beſtig ſtoßen): die Widder, die Böcke, die Kühe ꝛc. -, les béliers, les boucs, les vaches cossent ꝛc.; die Hämmel - mit einander, - ſich, les moutons cossent, se ..; mit den Weingläſern -, (anſtoßen) trinquer; choquer les verres en buvant; 2. *Expl.* (anſtoßen, hangen bleiben; von den Tonnen und Kübeln, im Schachte) heurter, s'accrocher; fg: (ſtille ſtehen und ſcheuen), s'étonner; das Pferd ſtutzt, (wenn es unvermuthet etwas Fremdes erblickt und plötzlich ſtehen bleibt) le cheval s'étonne; bei dieſen Worten ſtutzte er, à ces mots il parut surpris; ces mots le surprirent, l'étonnèrent; 3. (durch etwas Hervorſtechendes ꝛc. ausgezeichnet ſeyn, prangen); das ſtutzt, (prangt, fällt in die Augen) cela fait parade; in ſchönen Kleidern -, faire parade avec ses beaux habits, faire ostentation de ses ..; jetzt kann er wohl -, (Staat machen) maintenant il peut faire figure, il a de quoi se targuer. II. va. 1. (in die Höhe richten, ſchlagen, auf eine gewiſſe Art befeſtigen); einen Hut -, auf-, (deſſen Krempe auf eine gewiſſe Art in die Höhe richten ꝛc.) retrousser un chapeau; 2. (kürzer machen, von der Länge abſchneiden) *écourter*, *courtauder*; einem Pferde, einem Hunde den Schwanz und die Ohren -, *é.*, *c.* un cheval, un chien; einem Hunde, einer Katze, einem Pferde die Ohren -, essoriller un chien, un chat, brétauder un cheval; einem Vogel die Flügel -, (damit er nicht fliegen kann) rogner les ailes à un oiseau; einem die Haare -, brétauder, *é.* les cheveux à qn; er iſt recht kurz geſtutzt, le voilà bien écourté; eine Perrücke -, *é.* une perruque; *Bo.* ein geſtutzter Kelch, calice écourté; einen Baum -, (ihm den Wipfel, die Aeſte abhauen) écimer, étêter un arbre; eine Hecke -, tondre une haie.

Stützen, (mit einer Stütze od. mit Stützen verſehen, damit es nicht falle, breche ꝛc.) *étayer*, *étançonner*; soutenir par des étaies, par des étançons; *appuyer*; eine Mauer, ein Haus, einen Baum ꝛc. -, arc-bouter, *ét.*, *étan.*, rassurer, assurer un mur, *ét.*, *étan.* une maison, *ap.*, *ét.* un arbre, lui donner, mettre un appui; eine Mauer mit Pfeilern -, *ap.* une muraille par des piliers; ein ſchlecht geſtützter Balken, une poutre mal étançonnée; einander gegenſeitig -, s'*ét.* l'un l'autre; dieſer Balken iſt auf einen Stein geſtützt, cette poutre appuie sur une pierre; das Gewölbe ſtützt ſich auf Säulen, la voûte appuie, repose sur des colonnes; mit Strebepfeilern -, étrésillonner; ein Haus -, deſſen untern Stock man ausbeſſern ꝛc. will, chevaler une maison; ſich mit den Armen, den Ellbogen auf einen Tiſch -, *ap.* les bras, les coudes sur une table, s'accouder sur une table; ſich auf einen Stab -, s'*ap.* sur un bâton; *Bo.* ein geſtützter Stengel, (wenn er von oben Wurzeln bis in die Erde ſchlägt, die ſich nachher in wirkliche Stämme verwandeln) tige soutenue, tige pourvue de supports; fg: ſich auf etwas -, (zuverläſſig verlaſſen) s'*ap.*, se fonder, se reposer sur qh; ſeine Meinung auf die Bibel -, (gründen) *ap.*, fonder son opinion, son sentiment sur la bible; ſich auf jemandes Anſehen ꝛc. -, s'*ap.* sur l'autorité de qn; *Gu.* ſich -, (ſich lehnen) s'*ap.*; das -, l'étaiement; das - mit einer ſchrägen Stütze, l'étaiement en gueule; das - mit Strebebalken, le chevalement.

Stützenbull, s; sp. *Mar.* einen - machen, (das Stundenglas zu zeitig umkehren, was die Steuerer zuweilen thun, um früher abgelöſet zu werden) manger du sable.

Stutzer, s; dim. -chen, -lein, n. (P., die ſtutzet, in ſchönen Kleidern prangt, beſ. ſofern ſie es übertreibt, und einen zu großen Werth darein ſetzt, wo es dann verächtlich wird) l'élégant, le *petit-maître*, le *muscadin*; den - machen od. ſpielen, faire le *p.*; muscadiner; -bart, -hut, -kleid, n. barbe, chapeau, habit de *p.*, de *m.* d'un *m.*; 2. (einer, der ſtutzet, abſtutzet) qui écourte, qui coupe, cf. abſtutzen; 3. (ein abgeſtutztes, abgekürztes Ding); einen - aufſetzen, (eine Stutzperrücke) mettre une perruque ronde; mit einem - ſchießen, (einer Stutzbüchſe) tirer avec une escopette; it. c. Stutzglas; *Clou.* (eine 4kantige eiſerne Stange auf dem Amboßſtocke, in deſſen Loche das Ende des Nageleiſens ſteckt) la clouière.

Stützer, s; -inn, f. (P., die ſtützet) personne qui étaie, étançonne, appuie.

Stutzig, a. ad. (ſtutzend, bei Bemerkung einer unerwarteten S. plötzlich ſtehen bleibend, innehaltend) étonné, surpris; - werden, s'étonner, être surpris; das Pferd ward -, le cheval s'étonna; das macht mich ſehr -, cela m'étonne fort; fg: (hartnäckig ꝛc.) entêté, cf. Stutzkopf; -keit, f. l'étonnement; fg: l'entêtement; l'opiniâtreté, f.

Stuvſcherbe, f. *Mar.* (eine ſolche zwiſchen den Enden zweier Planken od. Hölzer, die ſich verlängern ſollen, gemachte Fuge, wo die Köpfe gerade abgeſchnitten und dicht gegen einander geſtoßen ſind) écart simple, en about ou carré.

*Styl, es; e, 1. (die Entwurfs-art, Darſtellungs-art; it. der Kunſtgeſchmack; it. der Vortrag, Ausdruck, die Darſtellung, Schreib-art) le *style*, c. Schreib-art; *Pt.* heroiſcher, ländlicher -, (heroiſche, ländliche Darſtellung) *st.* héroïque, champêtre; ein Gebäude im ſchönſten -e, un édifice du plus beau, du plus haut *st.*; *Chron.* alter -, (die Art in den Kalendern zu zählen vor der Verbeſſerung Gregors XIII) vieux *st.*; neuer -, (die Art, wie man ſeit Gregor im Kalender zählt) nouveau *st.*

*Styliſieren, (abfaſſen, einkleiden, vortragen) mettre par écrit; coucher sur le papier; coucher, dresser.

*Styliſt, en; en, (Schriftſteller, in Anſehung der Schreib-art); er iſt ein guter -, il écrit bien; il a un beau style.

*Suada, od. Suade; sp. f. (die Göttinn der Ueberredung; it. Ueberredungsgabe, Redefluß) Suada ou Suadéla, f; it. le don de la persuasion, le flux de bouche.

*Sub-altern, a. ad. (untergeordnet, cf.) *subalterne*; die -en, les subalternes; -offizier, *Mil.* (O. von den niedern Graden) officier *s.*

*Subdelegat, c. Unter-abgeordnete.

*Subdividieren, c. unter-abtheilen.

*Subjekt, es; e, n. 1. *Lo.* (das Grundweſen; *Gr.* das Grund-Hauptwort, S. od. P., von der etwas behauptet wird) le *sujet*; 2. fa. (ein Menſch in Hinſicht ſeiner Tauglichkeit) *s.*; ein gutes, ſchlechtes -, bon, mauvais *s.*

*Sublim, Sublimität, c. erhaben, Erhabenheit.

*Sublimat, es; sp. *Chi.* (das Emporgetriebene, beſ. das erhöhte Queckſilber) le sublimé.

*Sublimieren, *Chi.* (die geiſtigen Theile eines Körpers mittelſt des Feuers in einer Retorte emportreiben) sublimer; passer par l'alambic ꝛc.; volatiliser par la distillation ꝛc. Das - ꝛc., la sublimation, volatilisation, f.

*Sublimiergefäß, n. Sublimiertopf, (Gefäß ꝛc. das zum Sublimiren dient) le sublimatoire.

*Sublunariſch, a. ad. (unter dem Monde befindlich) sublunaire.

*Subnormal-linie, f. *Gé.* (eine Linie, die auf der Axe der Hyperbel u. a. Curven den Punkt beſtimmt, wo ein auf eine Tangente im Berührungspunkt errichteter Perpendikel ſie trifft) la sous-normale ou sous-perpendiculaire.

*Sub-ordination, f. c. Abhängigkeit, Gehorſam, Unterwürfigkeit.

*Sub-ordinieren, c. unterwerfen, -ſetzen, -ordnen.

*Subſkribent, ſubſkribieren, Subſkription, c. Unterzeichner ꝛc.

*Subſidien, pl. c. Hülfsgeld, Hülfsmittel; -traktat, c. Hülfsvertrag.

*Subſtantiv, c. Hauptwort.

*Subſtantiviſch, a. ad. (hauptwörtlich, wie ein Hauptwort) substantivement.

*Subſtanz; en, f. (das Weſen, Weſentliche; die Hauptkraft ꝛc.) la substance.

*Subſtanzialität, c. Weſentlichkeit.

*Subſtanziell, a. ad. 1. c. kräftig, nahrhaft; 2. (weſentlich, dem Weſen nach) substantiel, le; -ment.

*Subſtituiren, (an die Stelle eines Andern ſetzen, zum Nachfolger einſetzen, nachordnen) substituer.

Subſtitut, c. Amtsvertreter, Stellvertreter; it. c. Schreiber.

*Subſtitution; en, f. (die Setzung einer S. od. P. ſtatt einer andern, die Ernennung eines Nach-erben an die Stelle des wegfallenden eigentlich eingeſetzten Erben) la substitution.

Subſtylarlinie, f. *Gnom.* (die Zeigerlinie einer Sonnen-uhr) la sous-stylaire.

*Subtil, c. dünn, fein, genau, zart.

*Subtiliſieren, c. grübeln, klügeln.

*Subtilität, f. c. Feinheit, Grübelei, Spitzfindigkeit.

*Subtrahende, f. c. Abziehzahl.

*Subtrahieren, c. abziehen.

*Subtraktion, c. Abziehung.

*Succedieren, c. nachfolgen.

*Succeſſion; en, f. (die Nachfolge, Erbfolge) la succession; -sfähig, c. erbfähig; -skrieg, c. Erbfolgekrieg.

*Succumbenzgeld, od. Sukkumbenzgeld, n. *Pra.* (gerichtlich niedergeſetztes Strafgeld, Verluſtgeld) l'amende

mende du fol appel. [truppen.

* **Succurs**, od. Sukkurs, c. Beiſtand. Hülfe. Hülfs-

Suche; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſuchet) action de chercher; la chasse, la quête; 2. *Ch.* a) (von den Leithunden) la quête; der Hund hat eine richtige –, le chien a une belle quête; b) (die Naſe des Leithundes) le nez; c) (die Zeit, da mit dem Leithunde auf den Hirſch geſucht wird) temps propre à la chasse du cerf avec le chien; d) (in einigen Gegenden, die große Kammer od. das Hinterjagen, wo das Wild, wo auf den Lauf vorgejagt werden ſoll, im hohen Zeuge ſteht) l'enclos; l'enceinte, f; les toiles, f.

Such-eiſen, n. *Chir.* (die Senknadel; * Sonde) la sonde; -hund, (H., der ſuchet; Leithund) le limier; -nadel, f. c. –eiſen; -ort, (m. n.) *Expl.* (ein von einem Gange abgeführter O., andere unbekannte Gänge zu ſuchen) fouille, galerie ou percement de recherches; -röhre, f. *As.* c. Sucher; *Chir.* das -röhrchen, c. –eiſen; -ſtollen, *Expl.* (St., der geführt wird, um die Beſch. des Gebirges zu unterſuchen ꝛ) galerie ouverte pour la recherche d'un filon ꝛ; -tau, n. *Mar.* (ein T., womit der Anker geſucht wird) la drague.

Suchen, 1. (etwas, von dem man nicht weiß, wo es ſich befindet, zu finden od. zu entdecken ſich bemühen, indem man überall genau nachſieht, wo man es vermuthet) *chercher*; das Verlorene –, *ch.* ce qu'on a perdu, ce qui est perdu; – Sie ſorgfältig, cherchez soigneusement, avec soin; meine Uhr ꝛ, welche ich ſuchte, ma montre ꝛ que je cherchois; einen an allen Ecken od. Orten und Enden –, *ch.* qn à pied et à cheval, en tous lieux, par terre et par mer; jemand in der Nachbarſchaft ꝛ –, (nach ihm an dieſen Orten ſehen) *ch.* qn dans le voisinage ꝛ; man ſucht ihm nach, on le cherche; ſuchet, ſo werdet ihr finden, cherchez et vous trouverez; ich habe überall geſucht, j'ai cherché, fureté partout; – Sie von Neuem, cherchez de nouveau, cherchez encore; ich habe den Brief geſucht und wieder geſucht, ohne ꝛ, j'ai cherché et recherché la lettre, sans ꝛ; *P.* man ſucht niemand hinter der Thür, wenn man nicht ſelbſt dahinter geſteckt hat, (man traut Andern das zu, was man ſelbſt zu thun ſich nicht geſcheut hat) on juge les autres, ou des autres d'après soi, d'après soi-même; was haſt du hier zu –? (zu thun) qu'as-tu à faire, que demandes-tu, que cherches-tu ici? ich habe dort nichts zu –, je n'ai rien à faire là; ich weiß, was Sie darunter ſuchen, (was Sie damit wollen) je sais ce que vous voulez; je vous vois venir; je pénètre votre intention; ich hatte dies nicht bei Ihnen geſucht, (hätte mir dies von Ihnen nicht vermuthet, meiſtens im lobenden Sinne) je ne vous croyois pas en état de cela; je ne vous connoissois pas ce talent ꝛ; etwas in einer Sache –, (einen Vorzug darin ſetzen) mettre sa gloire à, en qh; ſie ſucht etwas darin, arm zu ſcheinen, elle met sa gloire à paroître pauvre; Worte –, *ch.* des mots; ich ſuche vergeblich Worte, um ꝛ, vainement je cherche des termes, des expressions pour ꝛ; die Ausdrücke –, (die ungewöhnlichern auf–) être recherché dans ses expressions; ſeine Schreib-art iſt zu geſucht, son style est trop recherché; ein geſuchter Gedanke, une pensée recherchée; ein geſuchtes Bild, une figure recherchée; 2. (etwas zu erlangen, eine Abſicht zu erreichen, zu bewirken ſich bemühen) *ch.*, tâcher; dieſe Waaren, Bücher ꝛ werden ſehr geſucht, (man bemüht ſich ſehr darum, ſie zu bekommen) ces marchandises sont très-recherchées, courues; ces livres sont très-courus; etwas zu bekommen –, *ch.* à, tâcher d'avoir qh; eine Wohnung, ein Unterkommen, ein Amt –, *ch.* une demeure, une condition, un emploi; Geld –, (Geld geborgt zu erhalten ſich bemühen) *ch.* de l'argent, de l'argent à emprunter; Hülfe bei jemand –, *ch.* du secours auprès de qn; einen Vorwand, Entſchuldigungen –, *ch.* un prétexte, des excuses; ſeinen eignen Vortheil –, *ch.* son propre intérêt; ſeinen Ruhm im Kriege –, *ch.* sa gloire dans la guerre; eines Andern Wohlfahrt –, *ch.* à seconder qn, à faire son bonheur; Händel, Schläge –, *ch.* des querelles, *ch.* à se faire battre; den Schatten –, (an einen ſchattigen Ort gehen, des Schattens zu genießen) *ch.* l'ombre; das Weite –, (weit wegfliehen) gagner le large, disparoître, s'éloigner; ich will Sie zu befriedigen –, je tâcherai de vous satisfaire; – Sie Ihre Arbeit zu fördern, tâchez d'avancer votre besogne, votre travail; einen in Verlegenheit zu ſetzen, einem zu ſchaden –, tâcher, viser à embarrasser qn, à nuire à qn; etwas zu vermeiden –, tâcher d'éviter qh. Das – ꝛ, c. – (2).

2. **Suchen**, s; n. 1. sp. (die Hdl., da man ſuchet) la recherche, la perquisition; 2. *Chanc.* (das Geſuch) la pétition; ein – gewähren, einem – willfahren, accorder une pétition.

Sucher, s; -inn, f. 1. (der, wer ſuchet) *chercheur*, se, c. Be–, Durch–, Ver– ꝛ; 2. (ein W. zum Suchen) *As.* (ein Glas mit einem kleinen Felde an den Fernröhren ꝛ, die Geſtirne damit leichter zu finden) le *ch.*; der Brennpunkt des –s, le foyer du *ch.*; *Chir.* (das Such-eiſen) la sonde, l'éprouvette, f.

Sucht; en, f. 1. (übh. jede Krankheit; it. eine anſteckende K., beſ. die Peſt; it. eine langwierige * chroniſche K.) le mal, la *maladie*; it. *m.* contagieuse, la peste; it. *m* chronique, cf. Fall–, Gelb–, Lungen–, Schwind–, Waſſer–; die ſchwarze –, (Gallen–) le coléra-morbus; *fa.* le trousse galant; die Haupt–, (das Kopfweh) le mal de tête; die Blut–, (der Blutfluß od. Blutſturz) le flux de sang; it. l'hémorragie, f; 2. (eine anhaltende, herrſchende, ſehr heftige und ungeordnete Begierde) la *m.*, manie, *démangeaison*; die – Verſe zu machen, la *m.* des vers; die – Prozeſſe zu führen, la *d.* de plaider; die – Denkmünzen zu ſammeln, la *m.*, la manie des médailles; die – nach Sinnengenuß, la passion des plaisirs sensuels; die – zu ſchriftſtellern haben, avoir la *d.* d'écrire, cf. Ehr–, Eifer–, Geld–, Herrſch–, Nach–, Ruhm–, Spiel–, Tadel–, Zank–; it. c. Sehn–; ich habe eine große – darnach, (ein großes Verlangen, ohne übeln Nebenbegriff) j'en ai grande envie; -kraut, sp. n. 1. c. Acker-andorn; 2. c. Geißraute.

Süchtig, a. ad. 1. (übh. krank, it. Krankheit verurſachend) malade, maladif; it. morbifique; qui cause une maladie, cf. gelb–, lungen–, ſchwind–; it. (nach und nach Schwüren und Wunden verurſachend) qui cause peu à peu des ulcères; die Nägel an den Fingern ſind –, (wenn man ſich damit verletzt, ſchwäret die Wunde) la blessure faite avec les ongles cause des ulcères; ein –es Geſchwür, (das unacrn heilet) un ulcère malin; it. (das Heilen erſchwerend); wollener Zeug iſt –, la laine, les étoffes de laine enveniment les plaies ꝛ; 2. (eine Sucht (2) habend und an den Tag legend) c. ehr–, geld–, herrſch–, rach–, ruhm– ꝛ.

Süchtling, es; e, (ein mit einer Sucht Behafteter; der chroniſche Kranke) qui a une, qui est attaqué d'une maladie chronique.

Sud, es; e, und **Süde**, 1. sp. (der Zuſtand, da ein Körper ſiedet) le bouillon, bouillonnement; das Waſſer, die Milch iſt im –, (ſiedet) l'eau, le lait bouillonne; die Milch noch ein Paar Süde thun laſſen, laisser encore un peu bouillir le lait, lui laisser faire encore qs bouillons; es braucht nur noch ein Paar Süde, il faut encore qs bouillons; 2. (was geſotten wird) c. Ab–; 3. (ſoviel als man auf Ein Mahl ſiedet); ein – Bier, un brassin de bière; ein – Seife, une cuite de savon.

Süd, es; e, 1. ord. sp. (die Gegend des Himmels, wo wir die Sonne am Mittag erblicken; gew. ohne Artikel) le sud, le midi; die Winde aus –en ſind warm, les vents du sud, de sud sont chauds; der Wind iſt –, (kommt aus –en) le sud souffle, le vent vient du sud; *Mar.* – zum Oſten, (der Compaßſtrich, wo 11¼ Grad vom -punkte nach Oſten liegt) sud quart au sud-est; – zum Weſten, (derj. Kompaßſtrich, wo 11¼ Grad vom -punkte nach Weſten liegt) sud quart au sud-ouest; 2. (der –wind) le sud; der – iſt für die Ueberfahrt aus Frankreich nach England gut, le sud est bon pour passer de France en Angleterre; -afrika, -aſien ꝛ, (das –liche A. ꝛ) l'Afrique, l'Asie ꝛ *méridionale*; le midi de l'Af. ꝛ; -afrikaner ꝛ, habitant de l'Afrique ꝛ *m.*; -afrikaniſch, -aſiatiſch, a. ad. de l'Afrique, de l'Asie *m.*; -erde, sp. f. (die Auſtralerde, der –ſand, cf.) le sable austral; -gegend, f. 1. sp. (G. des Himmels nach –en) le sud, le midi; 2. (eine –lich gelegene G. auf der Erde) contrée, région *m.*; -grenze, f. (die –liche G. eines Landes) frontière *m.*; -indien, n. c. -land; -indier, inn, f. (Bewohner, inn –indiens) habitant, e des terres *australes*; -indiſch, a. ad. (zu –indien gehörend ꝛ) des terres *a.*; -kante, f. *Mar.* (das nach –en liegende Ufer eines Fluſſes) la bande du sud; -kreis, (einer der mit dem Gleicher gleichlaufenden Kreiſe auf der –lichen Halbkugel) le cercle de la sphère *a.*; it. (der –liche Wendekreis) le tropique du capricorne; -küſte, f. (eine –lich gelegene K.) côte *m.*; -land, n. (ein –lich liegendes L.) pays méridional; 2. *Gé.* (die auf der –lichen Halbkugel dem –pole am nächſten liegenden Länder und Inſeln; der 5te Erdtheil; –indien) les terres *a.*; -länder, -inn, f. (Bewohner, inn eines, beſ. des –landes; Auſtralier) habitant d'un pays méridional, des terres *a.*; -ländiſch, a. ad. (zu einem –lande od. dem –lande gehörig ꝛ) d'un pays méridional, des terres *a.*; -licht, n. (Lichtſchein, den die Bewohner der –länder gegen den –pol ſehen, dem Nordſchein ähnlich) lumière, aurore *a.*; -meer, n. (ein –lich gelegenes M.; beſ. die große –ſee zwiſchen America und Aſien) mer *m.*; it. la mer du sud; -oſt, 1. sp. (die Gegend am Himmel und auf der Erde, mitten zwiſchen –en und Oſten, od. der Punkt des Geſichtskreiſes, wo 45 Grad vom –punkt nach Oſten liegt; ohne Artikel) *sud-est*; der Wind kommt aus –oſt od. –oſten, le *s.* souffle; le vent est *s.*, vient, souffle de *s.*; nach –oſten ſegeln, faire le *s.*; *Mar.* –oſt zum Süden, (derj. Punkt des Geſichtskreiſes, wo 33¾ Grad vom –punkte nach Oſten liegt) *s.* quart au sud; –oſt zum Oſten, (derj. Punkt, wo 56¼ Grad vom –punkte nach Oſten liegt) *s.* quart à l'est; 2. (der –oſtwind) le *s.*, le vent de *s.*; –oſterſonne, f. *Mar.* (9 Uhr Morgens) neuf heures du matin; -öſtlich, a. ad. (aus –oſten kommend, it. nach –oſten gerichtet, gelegen) de *s.*; it. vers le *s.*, situé vers le *s.*; -oſtwind, c. –oſt (2); -pol, *As. Gé.* (der äußerſte Punkt der Erd- und Himmels-achſe gegen –en; –erpol) le pôle antarctique ou méridional; -preußen, (der größte Theil vom ehemaligen Großpolen, wo ſeit 1807 den Preußen wieder genommen, und zu einem eigenen Lande gemacht wurde, unter dem Namen Herzogthum Warſchau) la Prusse *m.*; -preußiſch, a. ad. de la Prusse *m.*; -punkt, sp. (derj. P., in dem der Geſichtskreis vom Gleicher und dem Mittagskreiſe eines Ortes durchſchnitten wird) le sud; -ſee, sp. f. (ein Name des großen Weltmeeres zwiſchen Amerika und Aſien, die –erſee, das ſtille Meer, das große Weltmeer) la mer du sud, la mer pacifique; -ſeefahrer, (einer, der nach der –ſee fährt, beſ. ein ſolches Schiff) navigateur dans la mer du sud, vaisseau destiné pour la mer du sud; -ſeite, f. (die –liche nach Süden gerichtete S. eines Dinges) la bande du sud; -ſüd-oſt, 1. sp. (der Kompaßſtrich, wo 22½ Grad vom –punkte nach Oſten liegt) le sud sud-est; 2. (der –ſüd-oſtwind) le vent du sud sud-est; le sud-sud-est; -ſüd-oſtwind, c. –ſüd-oſt (1); -ſüdweſt, 1. sp. (der Kompaßſtrich, wo 22½ Grad vom –punkte nach Weſten liegt) le sud-sud-ouest; 2. (der –ſüdweſtwind) le vent de sud-sud-ouest, le sud-sud-ouest; -ſüdweſtwind, c. –ſüdweſt (2); -theil, (der –liche) la partie *m.*; -volk, n. (ein –lich wohnendes, in einem –lande wohnendes Volk, beſ. wo das eigentliche –land, * Auſtralien, bewohnt) peuple qui habite un pays méridional; it. qui habite les terres *a.*; -wall, c. –kante; -wärts, ad. (gegen –en) vers le sud, au sud, du côté du sud; -waſſer, sp. n. *Mar.* (die j. Bew. des Weltmeeres, da in gewiſſen Gegenden die Gewäſſer deſſ. eine Bew. von –en nach Norden haben) courant de sud; -welt, sp. f. c. –land; -weſt, 1. sp. (derj. Kompaßſtrich, wo 45 Grad vom –punkte nach Weſten liegt, die Gegend zwiſchen –en und Weſten) le sud-ouest; der Wind kömmt aus –weſten, le sud-ouest souffle; le vent vient, souffle de sud-ouest; nach .. ſegeln, faire le sud ouest; *Mar.* – zum Süden, (derj. Punkt des Geſichtskreiſes, wo 33¾ Grad vom -punkte nach Weſten liegt) sud-ouest quart au sud; –weſt zum Weſten, (derj. Punkt, wo 56¼ Grad vom –punkte nach Weſten liegt) sud-ouest quart à l'ouest; 2. (der –weſtwind) le sud-ouest, vent de sud-ouest; -weſtwind, c. –weſt (2); -weſterſonne, f. (3 Uhr Nachmittags) trois heures après-midi; -wind, (ein aus –en kommender W.) le sud, vent du ou de sud; der .. bläſet, le sud souffle, cf. – (2).

Sudel, s; c. Lache, Pfütze.

Sudel-buch, n. (die Kladde; Buch, worein man Alles bloß nachläßig ſchreibt, od. worein man das täglich Vorfallende unter eins. hin ſchreibt) le brouillon; -koch, -köchinn, f. (unreinlicher, ſchmutziger K. ꝛ) gargotier, ère; -kocherei, f. mp. (–hafte K., sp.; it. ein –haftes Gekoch) le gargotage; -magd, f. -menſch, n. po. (unreinliche Magd) souillon; -mahler, (ein ſchlechter M., Sudler) le barbouilleur; -papier, n. (P., darauf zu ſudeln,

(ſchlecht od. eilig zu ſchreiben) papier de minute, papier ordinaire; -wäſche, sp. f. 1. (-haft gewaſchene und behandelte Wäſche) lavage mal propre, fait avec peu de soin; lessive négligemment faite; 2. (eine kleine W., wo bloß Schnupftücher ꝛc. gewaſchen werden) petite lessive de mouchoirs ꝛc.; -wäſcherinn, f. (eine -hafte W., od. die eine -wäſche (2) macht) la lavandière; -werk, n. (-haftes W., -ei) bousillage, barbouillage.

Sudelei; en, f. 1. sp. (das Sudeln in allen Bedeutungen) act. de barbouiller, de bousiller ꝛc.; 2. (eine sudelhafte Arbeit) ouvrage mal fait; bousillage, *barbouillage*; das iſt kein Gemählde, das iſt eine -, ce n'est pas de la peinture, c'est du *b.*; ich kann dieſe - unmöglich leſen, il est impossible que je lise [ce *b.*

Sudeler, c. Sudler.

Sudelhaft, a. ad. (unreinlich ſchmutzig, doch nachläſſig, ſchlecht) sale, malpropre, -ment; - ſchreiben, barbouiller; eine -e Arbeit, barbouillage.

Sudelig, a. ad. (ſudelhaft, cf.); - ſeyn, être sale, malpropre; barbouiller, *Cui.* patrouiller; ſich - machen, (beſudeln) se salir.

Sudeln, vn. av. h. va. (unreinlich mit flüſſigen Dingen umgehen) patrouiller; ſie ſudelt in der Küche, (ſie wäſcht auf, ſcheuert) elle lave ou patrouille dans la cuisine; elle écure la vaisselle ꝛc.; die Wäſcherinn hat mit der Wäſche geſudelt (hat ſie nicht reinlich behandelt) la blanchisseuse a négligemment ou malproprement arrangé le linge; dieſer Koch ſudelt, ſudelt die Speiſen, (verfährt unreinlich damit, bereitet ſie nachläſſig) ce cuisinier patrouille; il cuisine malproprement; dieſer Mahler ſudelt, ce peintre barbouille ses tableaux, n'est qu'un barbouilleur, un bousilleur; it. (ſchlecht, unreinlich ſchreiben) barbouiller du papier; dieſe Arbeit, dieſes Werk iſt bloß geſudelt, cet ouvrage n'est que bousillé, n'est que du bousillage; *Im.* (einen Bogen unreinlich abziehen) mâchurer; das -, c. Sudelei.

Süden, s; sp. (der uns, auf der nördlichen Halbkugel wohnenden, ſüdlich gelegene Theil der Erde; it. üb. die Himmelsgegend, wo für uns nach der Gegend hin liegt, wo wir die Sonne am Mittag ſtehen ſehen, wo es ohne Artikel ſteht) la partie méridionale de la terre; le sud, le midi; der Wind kömmt aus -, le sud souffle, le vent souffle, vient du sud; gegen - ſchiffen, reiſen, faire le sud.

Süder, a. (ſüdlich, in einigen Zuſammenſetzungen) *méridional*, e; -breite, f. *As. Gé.* (die ſüdliche B.) la latitude méridionale; -kreis, (der ſüdliche Polkreis) le cercle polaire antarctique; -kreuz, n. *As.* (das ſüdliche Kreuz, ein Sternbild nahe am Südpole) la croisette ou croisade; -pol, c. Südpol; -ſee, f. c. Südſee; -ſee, (ein gegen Süden gelegener See) lac situé vers le sud, lac *m.*; *Gé.* (ein Eigenname eines Sees in den ehemaligen vereinigten Niederlanden) le Zuyderzée; -ſonne, sp. f. *Mar.* (in den Ländern, wo die S. zu gewiſſen Jahreszeiten gar nicht untergehet, diej. Stunde, da es in andern Ländern Mittag iſt, weil die Sonne alsdann im Süden ſtehet) midi, sud; it. (in Holland unter den Seeleuten bedeutet) -ſonne (Mittag), midi; 2. c. Südeſterſonne.

Sudler, s; -inn, f. (eine P., die ſudelt, die unreinlichen Arbeiten thut, daher eine Küchenmagd -inn, und ein Küchenjunge - genannt wird) servante de cuisine; it. le marmiton; it. (beſ. eine P., die unreinlich, nachläſſig mit etwas umgehet, etwas ſchlecht, unreinlich macht) *barbouilleur*, se; er iſt kein Mahler, er iſt nur ein -, ce n'est pas un peintre, ce n'est qu'un *b.*; er iſt ein -, (ſchreibt ſchlecht, unreinlich; it. iſt ein ſchlechter Schriftſteller) il barbouille du papier, c'est un *b.* de papier, un *b.*; dieſer Koch iſt ein -, ce cuisinier patrouille; c'est un gargotier; *Im.* (der Lehrjunge) le mâchurat.

Südlich, a. ad. (gegen Süden liegend, gerichtet, daher kommend) du sud; austral, e; *méridional*, e; ein -es Land, eine -e Gegend, pays *m.*, région méridionale; die -en Länder, Südländer, les terres australes, cf. Südküſte, Südſeite; die -e Halbkugel der Erde, l'hémisphère austral; die -e Breite, la latitude méridionale; Maltha liegt uns -er als Sizilien, relativement à nous, l'île de Malthe est plus méridionale que la Sicile; das Vorgebirge der guten Hoffnung iſt der -ſte Theil von Afrika, le cap de bonne espérance est la partie la plus méridionale de l'Afrique; *As.* die -e Abendweite, (die Entfernung des Abendpunktes vor dem Untergangspunkte eines Sternes, wie in der ſüdlichen Halbkugel (S.)) l'amplitude occidentale d'une étoile australe ꝛc.; die -e Abweichung eines Sternes, (der Bogen eines gewiſſen Kreiſes durch beide Weltpole von dem Sterne in der -en Halbkugel bis zum Gleicher) l'aberration australe d'un astre; die -en himmliſchen Zeichen, der -e Thierkreis, les signes australes, la partie australe du zodiaque; der Wind kömmt od. iſt -, (bläſet aus Süden) le sud souffle; le vent est *s.*, souffle, vient du sud.

Süger, s; 1. c. Säugling; 2. c. Luftklappe; 3. *Mar.* (hölzerne Ringe, die um das Stag liegen und an das Vorderk der Stagſegel befeſtiget ſind, ſo daß ſolche an dem Stag auf und niederfahren können) anneaux de bois pour les voiles d'étai.

Suhle; n, f. od. Suhllache, c. Sulache.

Sühn=altar, (A., auf dem ein -opfer gebracht wird) autel expiatoire, pour les sacrifices expiatoires ou d'expiation; -opfer, n. c. Sühnopfer; -verſuch, (V. zur -e, ſtreitende Parteien auszuſöhnen, beſ. vor Gericht) tentative pour concilier les parties litigantes; -ſchilling, c. Kriegelt. [ce qui peut être expié.

Sühnbar, a. ad. (geſühnt werden können, ſöhnbar)

Sühne, sp. f. (die Ausſöhnung, Söhne) la réconciliation; l'expiation; *Pra.* die -verſuchen, (die ſtreitenden Parteien zu einem Vergleich zu bewegen ſuchen) chercher à faire composer les litigants, à les amener à un accommodement, à les accommoder, concilier. [tion, cf.

Sühnen, (ſöhnen, cf.) expier; das - ꝛc., l'expia-

Sulache, f. (die Suhle, Kothlache, beſ. *Ch.* für die wilden Schweine) la souille (de sanglier).

Sule, f. c. Sulache.

Sulen, (ſudeln, ſchmutzige Arbeit verrichten; it. unreinlich mit etwas umgehen) patrouiller; être malpropre dans ce qu'on fait; travailler malproprement, fournir de la besogne malpropre; ſich -, (ſich beſudeln; it. von den Schweinen, ſich im Kothe wälzen) se souiller; it. se vautrer dans la fange.

Sultan, s; e, (türkiſches Wort, das Herr bedeutet, ein Name des türkiſchen Kaiſers) le sultan; -inn, f. (die Gemahlinn des -s) la sultane; *fg*: 1. (Art ſchöner Waſſerhühner, das Purpurhuhn) la poule sultane; la taleve de Madagascar; 2. c. -blume; -blume, (Art wohlriechender Flockenblumen, die Biſamflockenblume, wohlriechender -) la centaurée musquée, l'ambrette; -smandel, f. (Art ſüßer Mandeln, mit kleiner Frucht und weicher Schale) (esp. d'amandes douces).

Sultane; n, f. 1. (Art Kriegsſchiffe der Türken) la sultane; 2. (Art Ruhebett od. Sofa) espèce de sofa.

Sulze; n, f. 1. (die Salzlecke, cf.) le lèche-sel; 2. (ein Salzwerk) la saunerie; 3. (eine ſalzige geronnene Brühe) sauce salée et congelée, cf. Gallerte; 4. (eine in Salzbrühe und Eſſig eingelegte Speiſe, beſ. der Preßkopf) viande assaisonnée avec du sel et du vinaigre; it. le cervelas.

Sülzen, 1. (einſalzen) assaisonner avec du sel (et du vinaigre); 2. *Ch.* das Wild -, (es durch Sulzen anlocken um es zu fangen od. zu ſchießen) attirer la bête par le lèche-sel.

Sülzfleiſch, n. (in Salzbrühe od. Eſſig eingelegtes Fleiſch) viande marinée; à la marinade.

Sülzmilch, sp. f. (dicke geſäuerte Schaafsmilch) lait de brebis fort épais et acide.

Sülzſtube, f. *Sal.* (das Behältniß, wohin das fertige Salz geſchüttet wird) grenier à sel.

Sumach, es; e, *Bo.* (der Färber- od. Gerber-baum) le sumac ou vinaigrier.

* **Summariſch**, a. ad. (ins Kurze gefaßt) *sommaire*; der -e Auszug einer Rechnung, l'extrait *s.* d'un compte.

Summe; n, f. dim. Sümmchen, Sümmlein, n. (eine Zahl, die entſtehet, wenn man mehrere Zahlen od. Größen zuſ. rechnet) *somme*, f; zehn iſt die - von 3 und 7, von 5 und 5, dix est la *s.*, le résultat de trois et sept, de deux fois cinq; die - angeben, dire la *s.*; 1813 mit ſich ſelbſt vermehrt gibt ein artiges Sümmchen, le nombre 1813 multiplié par lui-même donne une jolie petite *s.*, fait une assez jolie *s.*; die Hauptſumme od. Geſammt-, la *s.* totale, *s.* toute; le tout, le total; it. (eine unbeſtimmte Menge Geldes); eine große -, une grosse *s.*; eine - Geldes, eine Geld-, une *s.* d'argent; das hat ſchon ein hübſches Sümmchen gekoſtet, cela a déjà coûté une bonne *s.*, une jolie *s.*; *fg*: (das Höchſte, das Vollkommenſte ſeiner Art); die - des Glückes, le comble de fortune, de bonheur; *fa.* in Summa, (üb.) *s.* toute; en un mot; *Ecr.* Summa, fürchte den Herrn, en un mot, crains le Seigneur.

Summen, 1. vn. av. h. (zu einer Summe werden, anlaufen, gew. sp.) s'accumuler; das ſummet ſich bald, cela s'accumule bientôt, cf. auf-; 2. va. *Arith.* (die Summe ausrechnen, herausbringen; *ſummiren) sommer; eins zum andern -, (*addiren) additionner; - Sie dieſe Poſten noch einmahl, additionnez de nouveau, encore une fois cette somme; das -, la sommation, l'addition, f.

II. **Summen**, vn. av. h. (einen dumpfen, einförmigen, ziſchenden Laut, wie die Käfer, Weſpen, Fliegen ꝛc. im Fliegen hervorbringen) bourdonner; die Weſpen, Bienen -, les guêpes, les abeilles bourdonnent; eine Mücke ſummet mir um die Ohren, une mouche bourdonne à mes oreilles; die Glocken -, (nachdem ſie angeſchlagen haben) les cloches résonnent; it. (von einem dumpfen verworrenen Getöſe); das -de Geräuſch der Stadt, le bruit confus, le tumulte de la ville; in ſolchem - läßt ſich kein Wort verſtehen, on ne sauroit entendre un mot par un tel bruit, dans un tel *bourdonnement*; ein Liedchen -, (zwiſchen den Zähnen, halblaut ſingen) fredonner un air; das -, le *b.*; das - der Fliegen, der Bienen, le *b.* des mouches, des abeilles.

Summer, s; 1. (einer, der ſummet) celui qui somme, qui additionne; 2. c. Bienenſtock.

Summer, n. c. Simmer.

Summvogel, 1. (ein ſummender Vogel) oiseau bourdonnant; 2. (beſ. der Kolibri) le colibri, l'oiseau abeille, le suce-fleurs.

Sumpf, es; Sümpfe, dim. Sümpfchen, Sümpflein, n. 1. (ſtehendes Waſſer mit einem weichen Boden, worin man ſtecken bleibt und verſinkt) le *marais*, marécage, la fondrière; eine Gegend voll Sümpfe, une contrée pleine de fondrières; in einem -e verſinken, s'enfoncer, s'embourber dans un *m.*; einen - austrocknen, dessécher un *m.*; die pontiniſchen Sümpfe, les *m.* pontins; *fg*: in den - der Ausſchweifungen, Laſter verſinken, s'enfoncer dans la débauche, dans le vice; 2. *Expl.* (das Waſſer, wo ſich in der Grube ſammelt, wenn es nicht abgeführet werden kann) amas d'eau dans un puits; eine Grube, ein Bergwerk zu -e treiben, zu -e gehen laſſen, (das Waſſer durch Nachläſſigkeit ſo überhand nehmen laſſen, daß die Grube dadurch verderbt wird) ruiner une mine; 3. *Expl.* (der Trog, in den das Waſſer von den Waſſerkünſten ausgegoſſen wird; it. ein gebildeter Graben, durch den der Schlamm bis in die Flut geleitet wird; it. eine von Schalhölzern in der Grube gemachte Wand, deren 2 in einer geringen Entfernung angelegt, und zwiſchen die Lehm gerammt wird, ſo daß dieſer Damm die dahinter geſchlagenen Waſſer hält, damit ſie nicht in das tiefere Abteufen fallen, und die Arbeiter hindern) le bassin de dégorgement des pompes; it. grand bassin de bocard; it. digue pour arrêter les eaux; *Forg.* (die Tonne mit Waſſer, wo'n das glühende Eiſen zu Stahl gehärtet wird) auge, tonne à éteindre, à tremper l'acier; *Tuil.* (eine geſetzte ausgebohlte Grube, in der der Thon eingeſümpfet, mit Waſſer begoſſen und durchgearbeitet wird) la fosse, le bassin à pétrir la terre à tuiles.

Sumpf=andorn, *Bo.* (der Wolfsfuß) le marrube aquatique; -baldrian, (Art des Baldrians auf ſumpfigen Wieſen; Waſſerbaldrian) la petite *valériane* aquatique, la *v.* dioïque, *v.* des prés ou des marais; -beere, f. c. Moosbeere (2); -beifuß, (B. an -igen Stellen) l'armoise des champs; -binſe, f. (B. in Sümpfen ꝛc., die zu Flechtwerk dienet) le scirpe de marais; -birke, f. c. Zwergbirke (2); -blume, f. fleur de marais; -boden, (-iger B.) sol marécageux; -bohne, f. (kleine, in Sümpfen wachſende B.) la gourgane; -bütte, f. (B., um - daraus zu laden) hotte à transporter le limon; -diſtel, f. (Art Diſteln auf -igen Wieſen) le chardon de *marais*; -dotter, -dotterblume, f. (die D. Butterblume, Waſſerblume ꝛc.) le souci d'eau, de *m.*, le populage; -eibiſch, (E., in -igen Gegenden) la ketmie des *m.*; -eiche, f. (Art in -igen Gegenden wachſender Eichen) le chêne de *m.*; -eidechſe, f. (ein ungiftige Eidechſen in -igen Sümpfen Europas) la salamandre à queue plate;

-einblatt, n. (Art des Einblattes an Sümpfen ꝛ) la parnassie, la fleur de Parnasse, l'hépatique blanche; -ente, f. (in Sümpfen lebende E.) le canard de *m.*; -eppich, (Art des Eppiches in -igen Gegenden) la berle à feuilles étroites; -erz, n. (Moraſterz) les mines des *m.*; -eſchel, (in den Blaufarbenwerken, das Klarſte, was von der vermahlenen Schmalte kömmt, und nicht Kaufmannsgut iſt) saffre, (*échel*) de la couleur la plus claire; -eule, f. c. Moor-eule; -fadenwurm, (Art platter und ſchneckenförmig gewundener Fadenwürmer, die an beiden Seiten ſpizig, weiß und glatt ſind) le gordius des *m.*; -flaſche, f. -flaſchenbaum, (Art des Flaſchenbaumes in den -igen Gegenden Süd-amerikas; Waſſer-apfel) le corossol de *m.*; -gegend, f. (-ige G.) contrée marécageuse, plaine de *m.*, de marécages, de frondrieres; -graben, (-iger G.) fossé marécageux; -grube, f. (-ige G.) fosse marécageuse; -haber, (Art des Seehabers od. wilden Reises in Amerika) la folle avoine; -habichtkraut, sp. n. (Art des Habichtkrautes in -igen Wäldern des nördlichen Europas) l'épervière de *m.*; -hahnenfuß, (Art des Hahnenfußes in -igen Gegenden, wo friſch ein brennendes Weſen hat) la flammette, la douve, la petite douve; it. (der Waſſerhahnenfuß) la grenouillette; -haſe, (Art H., ſofern er ſich in -igen Gegenden aufhält) le lièvre des *m.*; -heide, f. 1. c. Moorheide; 2. c. Rosmarinheide; -heidelbeere, f. (Art Heidelbeeren, wo im nördlichen Europa in -igen Gegenden wächſt) l'airelle veinée; -ibiſch, c. -eibiſch; -kannenkraut, sp. n. (Art des Kannenkrautes in naſſen -igen Gegenden) la prêle des *m.*; -kiefer, f. (Art in Nord-amerika wachſender Kiefern von mittlerer Größe, deren Wuchs nach dem Stande der Nadeln beſenartig iſt; -fichte, Kehrbeſenfichte) le pin de *m.*; -kiel, *Expl.* (die unterſte Röhre in einem Kunſtgezeuge, od. in einer Pumpe, wo ſich unmittelbar in dem -e od. Grubenwaſſer befindet) tuyau d'en bas d'une pompe de mine; tuyau qui plonge immédiatement dans l'eau à élever; -klee, c. Fieberklee; -kohl, (eine Pflanze in Oſt-indien an -igen Orten, wo die Einwohner wie Kohl genießen) le chou de *m.*; -kolbe, f. c. Rohrkolbe; -korb, *Expl.* (K. von Baſt, worin der -kiel ſtehet, damit keine Erde od. Steine in die Röhre kommen) le mannequin; -kraut, n. 1. herbe de *m.*, qui croît dans les *m.*; 2. (kleine Pfl. aus der Familie des Hederichs, wo auf feuchten ſandigen Stellen ꝛ wächſt) la limoselle; -krebs, (K., in Sümpfen und ſtehenden Waſſern) l'écrevisse d'étang; -krötengras, sp. n. (Art des Kröten-, Salz- od. Linſengraſes in -igen Gegenden) triglochin ou trocart des *m.*; -lache, f. (eine -ige L.) la bourbière, fondrière; -land, n. (-iges L.) pays marécageux; -läuſekraut, sp. n. (L. auf -igen Wieſen, wo für giftig gehalten wird; -rodel, Wieſenrodel) la pédiculaire des prés; -lederholz, sp. n. c. Lederholz; -lerche, f. (Art Lerchen an Waſſern) l'alouette des *m.*, la rousseline, la grande farlouse des prés; -loch, n. 1. (der -) le *m.*, la fondrière; 2. *Tuil.* c. - (2); -luft, sp. f. (brennbare Luft, wo ſich im Grunde der Sümpfe häufig entwickelt; ſchwere brennbare Luft) air inflammable; gaz hydrogène; -maus, f. (Maus-art der Waſſern aus in -igen Gegenden) la souris de *m.*; -meiſe, f. (Art Meiſen in -igen Gegenden, ein wenig größer als die Tannenmeiſe) la mésange des *m.*, la nonette cendrée; -moor, (-iger M.) terrain marécageux; *m.*, marécage; -nabelkraut, sp. n. (kleine Pfl. in Europa an Sümpfen ꝛ, von ſcharfem Geſchmacke) l'hydrocotyle, ou écuelle d'eau vulgaire; -nabel, f. (eine Art Flügelſchnecken; Kochlöffel) la vis de *m.*, fausse thiare, faux télescope, cuillère à pot; -otter, f. (Thier, vom Geſchlechte der Fiſch-otter, Wieſel ꝛ, ſchwarzbraun ꝛ, wo meiſt in ſtehenden Gewäſſern lebt; kleine Fiſch-otter, Krebsotter ꝛ) la petite loutre; -pflanze, f. plante de *m.*, qui croît dans les *m.*; -platterbſe, f. (Art auf naſſen Wieſen wachſender Platt-erbſen, wo von den Pferden gefreſſen wird, -wicke, Waſſerwicke) la gesse de *m.*; -porſch, c. Porſch; -ratte, f. c. -maus; -raute, f. (Art der Raute, welche in Sümpfen wächſt) le raifort aquatique à feuilles laciniées; -reiß, (Reiß, welcher in -igen Gegenden wächſt) ris de *m.*, qui croît dans un sol marécageux; -rolle, f. *Ha.* c. Mikas-ohr; -ſalamander, c. -eidechſe; -ſchlamm, le limon de *m.*; 2. *Expl.* (Schlamm od. Schlich, wo in dem -e der ausgeſtollten Grube befindlich iſt) schlich, limon, bourbe, dépôts des eaux de lavoir ou de bocard; -ſchnepfe, f. c. Heerſchnepfe; -ſchwein, n. (ein zum Geſchlechte des Meerſchweines gehörendes Thier in Süd-amerika, was einem Schweine in einigen Stücken ähnlich iſt; das große Meerſchwein, Waſſerſchwein) le cabiai, capivart, capivert, le cabionara; -ſchwertel, *Bo.* (eine in England ꝛ in Seen ꝛ wachſende, dem Schwertel ähnliche Pfl.) la lobélie tubulaire; -ſeidelbaſt, c. -lederholz; -ſemſe, -ſende, f. c. -binſe; -ſilge, f. (Art der S. an -igen Orten; der wilde Eppich, wilde Bertram ꝛ) le persil de *m.*, l'encens d'eau; -ſpark, (Art Sp. mit dem Ackerſpark von gleichen Eigenſchaften und gleichem Nutzen; Knotenſpark) la spargoute noueuse; -ſpinne, f. c. Saumſpinne; -tamariske, f. (eine an einem -e ꝛ ſtehende T.) le tamaris de *m.*; -tellmuſchel, f. (T. in Sümpfen und andern ſtehenden Waſſern, von der Größe einer Erbſe, auch einer Haſelnuß ꝛ; kleine Gienmuſchel) la telline de *m.*; -torf, (T. aus Sümpfen ꝛ) la tourbe des *m.*; -veilchen, n. -viole, f. (Art flammloſer Veilchen, in -igen Gegenden im nördlichen Europa) la violette des *m.*; -vogel, 1. oiseau des *m.*; 2. (nach Linnés Eintheilung, die 4te Ordnung der Vögel, mit etwas walzenförmigem meiſt langem Schnabel; it. nach Blumenbach, die 8te Ordnung der Vögel mit walzenförmigem Schnabel von ungleicher Länge, langen Füßen, meiſt auch langem Halſe, aber kurzem Schwanze) les échassiers; -waſſer, sp. n. eau des *m.*, eau marécageuse; -weiderich, 1. (Art des Weiderichs in -igen, feuchten Gegenden) l'épilobe des *m.*; 2. c. Waſſerweiderich; -weihe, f. 1. (ein in Europa in Sümpfen und Meeren ꝛ lebender Raubvogel; Brandgeier, Entengeier, die Moosweihe ꝛ) busard; busard des *m.*; 2. c. Maußfalk; -werft, n. c. Sandweide; -werk, sp. n. *Fond.* (der zu einem zarten Schlich od. Schlamm gepochte Zinnzwitter) mine d'étain limoneuse; -wicke, f. c. -platterbſe; -wieſe, f. pré marécageux; -wurm, ver de *m.*; it. c. -fadenwurm.

Sumpfen, vn. av. f. 1. (zu Sumpf werden, Sumpf ſeyn) être *marécageux*; ohnweit ſumpfet ein See, non loin de là est un lac *m.*; 2. (in Sumpf verſinken, und übh. verſinken) s'enfoncer dans un marais; s'embourber.

Sumpficht, a. ad. (einem Sumpfe ähnlich, wie aus einem Sumpfe) bourbeux, se; -es Waſſer, eau bourbeuse; -ſchmecken, sentir la bourbe, la vase; -e Luft, c. Sumpfluft.

Sumpfig, a. ad. (Sümpfe habend, enthaltend, beſ. viele Sümpfe enthaltend) *marécageux*, se; ein -es Land, eine -e Gegend, pays, terrain *m.*, plein de marais; contrée marécageuse ꝛ; eine -e Stelle, [endroit *m.*

Sumſen, (ſummen, cf.) bourdonner.

Sund, es; e, 1. (übh. eine Meerenge) le détroit; 2. (ein Eigenname mehrerer Meerengen) le Sund, cf. *Gg.*; -zoll, (Z., wo die Schiffe an Dänemark entrichten, die durch den - fahren) droit que paient les vaisseaux qui passent par le Sund.

Sünde; n, f. (die wiſſentliche Uebertretung eines Sittengebotes, od. eines göttlichen Gebotes, und die Hdl., durch wo man es übertritt) le *péché*; eine - begehen, thun, commettre, faire un *p.*; *Ecr.* von keiner - wiſſen, ne point connoître le *p.*; ſo laſſet nun die - nicht herrſchen, que le *p.* donc ne règne point dans votre corps mortel; einen einer - zeihen, accuser qn d'un *p.*, d'un crime; etwas für - achten, halten, croire qu'une chose est *p.*; regarder, estimer qh pour un *p.*; das iſt keine -, ce n'est pas un *p.*; ſich fremder -n theilhaftig machen, se rendre complice des péchés d'autrui; das iſt ihm zur - gerechnet werden, cela lui a été imputé à *p.*; fa. ſich der - fürchten, (ſich einer S., Hdl. eine - zu begehen fürchten) avoir peur de commettre un *p.*; die Vergebung der -n, la rémission des péchés; in - fallen, tomber en *p.*; in ſeinen -n beharren, croupir dans le *p.*, dans son *p.*; *Th.* eine wirkliche -, (wo man wirklich begehet) *p.* actuel; eine große, tödtliche, ſchwere -, grand *p.*, *p.* mortel, *p.* grief, grave; eine kleine -, une peccadille, un *p.* véniel; die - wider den heiligen Geiſt, le *p.* contre le Saint-Esprit; eine wiſſentliche, vorſetzliche -, *p.* commis de propos délibéré, *p.* prémédité; eine ſtumme -, (eine - gegen die Natur) *p.* contre nature, cf. Begehungs-, Erb-, Gewohnheits-, Schwachheits-, Unterlaſſungs-; fa. (in gemildertem Sinne): es iſt eine - und Schande, wie man mit dieſen Leuten umgehet, il est honteux, c'est une honte de traiter ainsi ces gens; ces gens sont traités d'une manière indigne; -nbahn, (der -nweg, cf.) le chemin de perdition; von der .. eilen, (nicht mehr ſündigen) abandonner, quitter son *p.*; -nbekenntniß, n. la confession des péchés, de ses ..; -nbock, *Ha.* (bei den Juden; ein B., auf wo man gleichſam die -nlud, und wo man dann opferte) le bouc émissaire; fg: 1. (ein kleiner Mauleſel, wo vor den andern vorausgehet, und den Maul-eſeltreiber und den Mundvorrath trägt) le bardot; 2. (P., wo die Schuld von Anderer unerlaubten Handlungen tragen ſoll) le bardot; -nbüßer, (der für ſeine -n büßet) qui expie ses péchés; -ndeckel, fa. (etwas, womit man ſeine -n zu beſchönigen ꝛ ſucht) voile, manteau dont on cherche à couvrir, à pallier, à colorer ses péchés; -nerlaß, -nerlaſſung, f. (Abſolution) la rémission, absolution des péchés; -nfall, Sündfall, (der Fall ins Sündigen) la chute, le *p.*; der -nfall des erſten Menſchen, od. bloß .., la chute du premier homme; -nfrei, a. ad. (frei von -n) exempt de *p.*; -ngeld, n. 1. (ein unrechtmäßig verdientes Geld) argent acquis injustement, par des voies injustes; 2. (G., wo für die -nvergebung in der Beichte gegeben wird) le denier de confession; -nheer, n. (eine Menge -n) une armée, une multitude de péchés; -nknecht, (ein ſündiger Menſch, der in der - beharret) esclave du *p.*, pécheur d'habitude; -nlaſt, f. le poids des péchés; -nleben, n. vie souillée de péchés, de crimes; -nlohn, (der L., die Strafe für begangene -n) la peine du *p.*, le châtiment dû au *p.*; -nlos, -los, a. ad. (ohne -) sans *p.*, sans avoir commis de *p.*; ein -nloſes Leben, une vie exempte de péchés; -nlöſer, (der von der - erlöſet, losſpricht) qui donne l'absolution; qui absoud des péchés; -nluſt, f. sp. (die L. an -n) l'envie, le plaisir de pécher, le plaisir qu'on trouve à pécher; -nmaß, n. (ein Maß von -n) la mesure de péchés; ſein .. iſt voll, il est arrivé au comble, il a comblé la mesure de ses crimes; -nopfer, Sünd-opfer, n. c. Sühn-opfer; -npfuhl, (ein Pf. von -n gleichſam, ein ſehr ſündhafter Zuſtand) la fange de *p.*; er wälzt ſich in einem .., il se vautre dans le vice, dans le péché; -nregiſter, n. liste de péchés; it. (das ſchwarze R.) fa. liste des fautes que qn a commises; le livre rouge; -nſchlaf, (ein Zuſt., da man ohne Ueberlegung, wie im Schlafe ſündlich hinlebt) la sécurité dans le *p.*; -nſchuld, f. (die - als eine Sch., wo man auf ſich ladet) la coulpe; die Buße tilgt die .., la pénitence efface la coulpe; -nſklave, c. -nknecht; -nſold, c. -nlohn; -nthat, f. (eine ſündliche That, eine -) *p.*; -nthurm, (T., Gefängniß für Sünder) prison, cachot pour les malfaiteurs; -ntilger, (der die -n tilgt, ihre üblen Folgen aufhebet) qui efface les péchés; Chriſtus, unſer .., Jésus-Christ notre rédempteur, qui nous a rachetés, délivrés du *p.*; -ntilgung, f. l'abolition des péchés; -ntod, 1. (der T., das Aufhören der -) la mort, la fin du *p.*; 2. (der Tod, als Folge der Erb-) mort à laquelle nous sommes sujets par le *p.*, mort qui naît du *p.*; -ntrieb, 1. (der T. zur -) le penchant au *p.*; 2. (ein ſündlicher T.) penchant criminel; -nübel, c. Sünd-übel; -nvater, (der, durch von die - gleichſam entſprungen iſt) l'auteur, le père du *p.*; der Teufel iſt der .., satan est le père du *p.*; 2. (ein höchſt ſündiger Menſch) grand pécheur; -nvergebung, f. la rémission des péchés; -nverzeichniß, n. c. -nregiſter; -nvoll, ſündvoll, a. ad. (voll -n, mit vielen -n beladen) chargé de péchés; ein -nvoller Menſch, un homme plein d'iniquités, chargé, couvert d'iniquités, de péchés; ein -nvolles Leben führen, se vautrer, se noyer dans le vice; se livrer, s'abandonner à toutes sortes de péchés; -nweg, fg: le chemin de perdition; den .. wandeln, (ein ſündliches Leben führen) marcher dans la voie de perdition; vivre dans l'iniquité.

Sünder, s; -inn, (P., wo ein Verbrechen od. auch ein geringeres Vergehen begangen hat, beſ. ein Uebertreter der göttlichen Gebote) le *pécheur*, la pécheresse; ein armer -, (ein zum Tode verurtheilter Verbrecher) un patient; eine arme -inn, la délinquante; wir ſind alle arme -, (ſündige Menſchen, beſ. vor Gott) nous sommes tous de pauvres pécheurs; ein ärgerlicher, verhärteter -, un *p.* scandaleux, endurci; die - bekehren, convertir les pécheurs; fa. da ſteht nun der -, (der, der einen Fehler begangen hat) voilà le coupable; -bleich, (bleich, wie ein armer -) pâle comme

la mort; -hemde, n. dim. -hemdchen, n. (die ausgezeichnete Kleidung eines -s od. armen -s) le cilice.

Sündfluth, f. 1. (eine große Ueberſchwemmung) inondation, f; 2. (gew. die große noachiſche Ueberſchwemmung) le *déluge;* das iſt vor der .. geſchehen, cela est antérieur au *d.;* fg: (eine große Menge) *d.;* eine .. von Uebeln, un *d.* de maux; -opfer, c. Sühn-opfer; -übel, n. (die -e als ein Uebel) le péché; -waſſer, sp. *Ecr.* (vormals bei den Juden, das zur Reinigung von einer -e gebraucht wurde) l'eau de purification.

Sündhaft, a. ad. 1. (zur Sünde geneigt, mit Sünde behaftet) peccable; capable de pécher; wir -e Menſchen, pécheurs que nous sommes; nous qui sommes pécheurs; 2. c. ſündlich; -igkeit, f. (der Zuſt. einer P. od. S., da ſie - iſt) (peccabilité, f.)

Sündig, a. ad. (Sünde habend, mit Sünde behaftet, und Neigung, Fertigkeit zu ſündigen beſitzend) peccable, enclin au péché; ich bin ein -er Menſch, je suis un homme enclin à mal faire, un homme peccable, un pécheur; ich armer -er Menſch, moi, pauvre pécheur que je suis: *Ecr.* die Augen des Herrn ſehen herab auf ein -es Königreich, les yeux du Seigneur sont ouverts sur les royaumes qui s'abandonnent au péché; -e Hände, (verbrecheriſche) mains criminelles; inu. (ſündlich) *Ecr.* auf daß die Sünde würde überaus - durchs Gebot, afin que, par le commandement, le péché parût dans toute sa gravité; -keit, f. qualité de celui qui est peccable.

Sündigen, vn. av. h. (eine Sünde begehen, ein göttliches und Sittengebot übertreten) *pécher;* kein Menſch iſt, der nicht ſündiget, tout homme est pécheur; personne n'est impeccable; wider Gott, od. an Gott, wider ſeine Gebote -, *p.* contre Dieu, contre ses commandements; *Ecr.* am Geſetz (beſſer: wider das G.) -, *p.* ayant reçu la loi; *p.* contre la loi; hierin hat er geſündiget, (eine Sünde od. auch nur einen Fehler begangen) en cela il a fait une faute; il a péché en cela, en ce point; ſchwer -, *p.* grièvement; die in der Gnade beſtätigten Engel können nicht mehr -, les anges confirmés en grace sont dans l'état d'impeccabilité; gegen die Regeln der Kunſt, der Sprache -, (fehlen) *p* contre les règles de l'art, de la langue; gegen den Wohlſtand -, *p.* contre la bienséance; it. va. was habe ich geſündiget? quelle faute ai-je faite, quel crime ai-je commis? er hat nichts geſündiget, il n'a rien fait de mal, il n'a point commis de faute, cf. ver-.

Sündiger, s; (der Sündiger) le pécheur.

Sundiſch, a. ad. (zu einem Sunde gehörend) du Sund; -Gut, (die aus dem Sunde kommenden Häringe, die ſchlechteſten) harengs du Sund.

Sündlich, a. ad. (einer Sünde gleich ähnlich) *criminel*, le; contre la loi de Dieu; - leben, s'abandonner au péché, vivre dans l'iniquité; ein -er Lebenswandel, une vie criminelle, pleine de péchés; -e Gedanken, Wünſche r, pensées criminelles, désirs criminels; ein -er Gewinn, gain ou profit illicite; it. (ſo viel als ſündig) ein -es Volk, peuple inique; das -e Fleiſch, la chair de péché; -keit, f. (die Beſch. einer S., da ſie - iſt) ce qu'il y a de *c.* dans une action; darin beſteht die .. der Handlung, c'est en quoi cette action est criminelle; c'est en cela que cette action est criminelle.

***Superfein**, a. ad. fa. (ſehr fein) très-fin, extrêmement fin.

***Superficiell**, c. oberflächlich.

***Superintendent**, en; en, (ein Vorgeſetzter in geiſtlichen Sachen, über eine gewiſſe Gegend) le surintendant; -ur; en, f. (die Würde, das Amt eines -en) la surintendance.

***Superior**, s; -inn, f. c. Obere.

***Superiorität**, c. Ueberlegenheit, Uebermacht.

***Superklug**, a. ad. fa. (überklug, naſeweis) présomptueux; qui fait l'entendu; er macht den -en, il fait l'entendu.

***Superlativ**, es; e, *Gr.* (der höchſte Grad bei Vergleichungen) le superlatif.

***Supernaturalismus**, sp. c. Offenbarungsglaube.

***Supernaturaliſt**, en; en, (ein Anhänger des Offenbarungsglaubens) personne qui croit à la révélation, cf. Offenbarungsgläubige.

Suppe; en, f. Süppchen, Süpplein, n. (eine gekochte flüſſige Speiſe, wo für ſich allein mit dem Löffel warm gegeſſen wird) la *soupe;* die - einſchneiden, Brod in die - ſchneiden, tailler la *s.;* eine - kochen, anrichten, auftragen, cuire une *s.*, dresser ou tremper la *s.*, servir la *s.;* die - aufgeben, (ſie auftragen; it. ſie auf Teller ſchöpfen) servir la *s.;* eine fette, magere -, une *s.* grasse, maigre; einen Löffel - eſſen, (ein wenig) manger qs cuillerées, un peu de *s.*, cf. Bier-, Brod-, Erbſen-, Fleiſch-, Kirſch-, Kräuter-, Krebs-, Linſen-, Mehl-, Milch-, Waſſer-, Wein-; fa. einen auf einen Löffel - einladen, (auf ein Mittagseſſen) inviter qn à diner, à venir manger sa *s.;* ſie kann noch keine - kochen, (verſteht noch wenig od. nichts von der Kochkunſt) elle ne sait pas encore faire une *s.;* fg: eine - einbrocken, (allerlei thun, wofür man nachher wird büßen müſſen) se préparer une semonce, cf. einbrocken; die - ausessen müſſen, (für das Verübte büßen müſſen) boire sa faute; einem eine böſe - einbrocken, (etwas thun und ſo einrichten, daß ein Anderer empfindlich büßen muß) jouer un mauvais tour à qn; mettre qn dans de mauvais draps; l'envelopper, l'embourber dans une mauvaise affaire; it. (eine dicke Flüſſigkeit); in die - fallen, (in dünnen Koth) fa. tomber dans la boue; fg: einen in der - ſtecken laſſen, (in einer Verlegenheit) laisser qn dans l'embarras, c. Grund-; die rothe -, (das Blut) fa. le sang; it. c. Prügel-; -neſſer, (der gern - ißt) amateur de *s.;* ſie iſt eine große -neſſerinn, elle aime bc. la *s.;* -nfreund, 1. (der gern - ißt) amateur de *s.;* 2. c. Schmarotzer; -nfreundſchaft, f. (die F. eines Schmarotzers) amitié de parasite; -nkloß, dim. -nklößchen, n. (Klöße von Fleiſch od. Semmel, wie in die - gethan werden) boulette de potage; -nkoch, qui sait faire ou cuire une *s.;* -nkraut, n. (Kräuter, wie man in die - thut) herbe potagère; *Bo.* -nkräuter, (ſolche Pfl., wo unanſehnliche Blumen haben) herbes potagères; -nlöffel, la cuillère à *s.;* -napf, la terrine, cf. -nſchüſſel; -nſchale, f. c. -nnapf; -nſchüſſel, f. la soupière; -nteller, l'assiette à *s.;* -ntopf, pot à *s.*, de *s.*

Suppen, (Suppe eſſen und als Suppe) manger de la *soupe*, manger qh en guise, en forme de *s.;* gern -, aimer la *s.;* einen Teller voll -, manger une assiette de *s.;* aus der Schüſſel -, manger la *s.* dans la soupière; die Tunke -, (ſie mit dem Löffel eſſen) manger la sauce avec la cuillère.

Supper, s; (der gern Suppe ißt) qui aime la *soupe*; amateur de *s.*

Suppig, a. ad. (einer Suppe ähnlich, flüſſig und dünn) en forme de soupe.

***Supplement**, c. Ergänzung, Nachtrag.

***Supplik**, c. Bittſchrift, Geſuch; -enmeiſter, le maître de requêtes.

***Supplikant**, c. Bittſchreiber.

***Supplizieren**, vn. av. h. 1. (demüthig bitten) supplier; 2. (eine Bittſchrift einreichen) présenter une requête, un placet, une supplique.

***Supponieren**, c. vorausſetzen.

Süring, es; sp. 1. c. Sauer-ampfer; 2. (ein eigenes Pfg., wo kugelförmige dreifächerige und dreiſamige Beeren trägt) le limonellier.

Surmer, s; c. Mauerſchwalbe.

Surren, vn. av. h. (einen dumpfen, einförmigen, zitternden Laut hören laſſen; ſchnurren) bourdonner; das Spinnrad ſurrt, le rouet bourdonne; der Kopf ſurrt mir, (von vielem Geräſche) je sens un *bourdonnement* dans la tête; das -, le *b.*

***Surrogat**, es; e, n. c. Erſatz, Erſatzmittel.

Suſannenblume, f. (Art des Knaben- od. Hodenkrautes in Oſtindien) l'orchis de Suzanne, l'.. blanc.

Suſannenkraut, sp. n. 1. c. Bergiſmelanche; 2. (der gamanderartige Ehrenpreis) la germandrée bâtarde, la teucrie.

Süß, a. ad. (angenehm ſchmeckend, im Geg. von ſauer ec. auch oft von bitter) *doux*, douce; - ſchmecken, être *d.*, d'un goût *d.*, avoir un goût *d.;* -es Obſt, -e Kirſchen, -er Wein, des fruits *d.*, des cerises douces, du vin *d.;* der Zucker, der Honig ſind -, le sucre, le miel sont *d.;* ſo - wie Honig, *d.* comme le miel; widerlich -, douceâtre, doucereux; dieſer Apfel hat einen widerlich -en Geſchmack, cette pomme a un goût douceâtre; ein widerlich -er Wein, vin douceâtre, doucereux; ſäuerlich -e Pomeranzen, des oranges aigres-douces; - machen, adoucir, *Chi.* édulcorer, cf. verſüßen; - werden, s'adoucir; gerne - eſſen, (Süßigkeiten) aimer les douceurs, ce qui est *d.;* it. (von einem geringen Grade dieſer angenehmen Empfindung, wo es nur nicht ſauer od. auch nicht ſalzig bedeutet): -e Milch, -er Rahm, du lait *d.*, de la crème douce; -es Brod, (im Geg. des ungeſäuerten) pain sans levain; pain azyme; das Feſt der -en Brode, (bei den Juden) la fête des azymes; -es Waſſer, (im Geg. des ſalzigen) eau douce; -e Butter, (nicht eingeſalzene) beurre frais, beurre frais battu; ein -er Biſſen, (ein -ſchmeckender Biſſen; it. fg: bei Einigen der Flaſchenbaum) morceau *d.;* it. fg: le corossol, corossolier; fg: -e Töne, -e Worte, des sons *d.*, de douces paroles; die -en Töne ſeiner Leier, les *d.* accents de sa lyre; ihr -er Athem, ihr -es Lächeln sa douce haleine, son *d.* souris; eine -e Stimme, une voix douce; ein -er Geſang, une douce harmonie; ein -er Geruch une senteur douce; - duftende Blumen, fleurs qui exhalent une odeur suave; ein -er Schlaf, (ein höchſt angenehmer) un *d.* sommeil; -e Träume, d'agréables songes; de *d.* songes; die -eſte Liebe, l'amour le plus *d.;* ein -es Gefühl, un *d.* sentiment; meine -eſten Wünſche, mes vœux les plus *d.*, les plus chers; -e Thränen weinen, (wo den Schmerz erleichtern und darum angenehm ſind; od. auch Freudenthränen) verser de douces larmes, des larmes de joie; es iſt etwas -es um die Freiheit, (etwas ſehr Angenehmes) c'est qh de bien *d.* que la liberté; einem -e Worte geben, (ihm ſchmeicheln) donner de belles paroles à qn; eine -e Miene, ein -er Brief, -e Verſe, une mine, une lettre doucereuse, des vers doucereux; ſie hat eine -e Miene, (meiſt verſtellte) elle a la mine doucette; ein -er Herr, Süßling, (der ſich ein Geſchäft daraus macht, dem Frauenzimmer etwas -es vorzuſagen r) un doucereux; homme ..; petit-maître; ſie iſt ein -es Ding, c'est une doucette; it. (als ein Schmeichelwort): mein -es Mädchen, ma bonne amie, ma chère ..; meine -e Mutter, ma chère mère; meine kleine -e ma chère petite.

Süß-apfel, 1. (überh. ein -er A.) pomme douce; 2. (beſ. 2 Arten -er Aepfel) la pomme sucrée; 3. c. Flaſchenbaum; -apfelbaum, le douçain; -baſt, c. Kellerhals; -branntwein, (ein mit Zucker verſüßter B.) la liqueur; -briefchen, n. (ein liebes B.) le billet doux; -brod, n. 1. (ungeſäuertes B.) du pain sans levain, du pain azyme; 2. -brödchen, n. (kleines B. von feinem Mehle mit Zucker) du biscuit; -erde, sp. f. (eine einfache Erde, wo man im Beryll und Smaragd entdeckt hat; Beryll-erde; *Glucit, Glucin erde) terre douce, glucine; -farn, (Art Punktfarn, auf alten Mauern, in Steinritzen r, deſſen Wurzel einen ekelhaft -en Geſchmack hat; -wurzel, wildes -holz r) le polypode commun; -flöte, f. *Org.* (Art Flöten in den Orgeln) la flûte douce; -herr, dim. -herrchen, n. (ein -er H.) mp. doucereux, petit-maître; -holz, sp. n. 1. (eine Hülſenpfl. mit -er Wurzel, aus wo ein verdickter Saft gezogen wird, der -holzſaft, Latritzen) la réglisse, la racine douce, l'herbe de Scithie; 2. (eine Art der Bohrblume) la glucine abrus; 3. falſches .., (Art Berg-erbſen) l'orobe tubéreux, la gerse sauvage; 4. wildes .., c. -farn; 5. das wilde .., (der Waſſerdorn) la *réglisse* sauvage, la fausse *r.*, l'astragale à feuilles de *r.;* -holzſaft, sp. (der Saft des -holzes (1), ein gutes Bruſtmittel) le jus de *r.;* -holzwicke, f. (die Bohrblume) le glucine; -kirſche, f. (-e Kirſchen) cérise douce; -kirſchenbaum, le guignier; -klöpferling, (der oben zugeſpitzte Klapper-apfel) la pomme sonnante pointue; -klee, 1. (eine dem Klee ähnliche Pfl.; Schild-klee, -kraut) le hédysarum; der gemeine .., (ein bekanntes, ſehr vorzügliches, und viele Jahre ausdauerndes Futterkraut; Esparſette, Sparſette r) le sainfoin, sainfoin cultivé, l'esparcette, f; 2. der amerikaniſche .., c. Feilenſtrauch; -kraut, sp. n. (die unechte wilde od. deutſche Bärenklau, das Heilkraut) la berce, branc-ursine, branche-ursine bâtarde ou d'Allemagne, la branc-ursine fausse, la branche ursine sauvage; -maul, n. (M., wo gern -e Sachen ißt) po. qui aime les douceurs, les friandises; -teig, (ungeſäuerter T.) pâte sans levain; fg: *Ecr.* darum laſſet uns Oſtern halten, nicht im alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit, ſondern in dem -teig der Lauterkeit und Wahrheit, c'est pourquoi célébrons cette fête non pas avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice et de la corruption, mais

avec les pains ſans levain de la ſincérité et de la vérité; -wurzel, f. 1. racine douce; 2. c. -farn; 3. indiſche.., (Art des Ingwergraſes mit knolligen -ſchmeckenden Wurzeln; Erdmandel) le ſouchet ſultan ou ſucré.

Süßchen; s, n. (ein kleines ſüßes Ding, kleine Zuckerplätzchen) du bonbon, des bonbons; fg: (ein Liebchen) chere amie, une amie, une bonne amie.

Süße, sp. f. (die Eig. eines Dinges, da es ſüß iſt) la *douceur*; die – des Honiges, Zuckers ꝛc, la *d.* du miel, du ſucre; die – ihres Athems, la *d.* de ſon haleine; die – des Schlafes, la *d.* du repos, cf. Süßigkeit.

Süßelei; en, f. 1. sp. (widerlich ſüßes Betragen) maniere doucereuſe; 2. (dergleichen Ausdrücke, Reden) douceur, f; einem Mädchen -en vorſagen, conter, dire des douceurs à une fille.

Süßeln, vn. av. h. 1. (ſüßlich ſeyn, ſchmecken) avoir un goût douceâtre; ein -des Waſſer, eau douceâtre; 2. (auf eine widerlich ſüße Art ſich benehmen, ſprechen) faire le *doucereux*, parler ou dire d'un ton *d.*

Süßen, 1. vn. av. h. (ſeine Süßigkeit mittheilen); feiner Zucker ſüßet beſſer als grober, le ſucre fin ſucre mieux que le bis; il faut moins de ſucre fin que de ſucre bis; 2. va. (ſüß machen) adoucir, rendre doux; *Chi.* édulcorer; eine Arzenei –, édulcorer une médecine; das – ꝛc, *Chi.* l'édulcoration, f.

Süßigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es ſüß iſt, die Süße, cf.) *douceur*, f; die – des Lebens, la *d.*, les douceurs, les agréments de la vie; 2. (ein ſüßer Körper, ein ſüßes Ding); eine Biene ſog – aus dieſen Blumen, une abeille ſuça le ſuc de ces fleurs; fg: (eine ſüße Rede ꝛc, eine Schmeichelei); er ſagt ihr beſtändig -en, il lui dit continuellement des douceurs; er iſt ganz aus – zuſammengeſetzt, (iſt gar zu ſüß) il eſt tout ſucre et tout miel.

Süßlich, a. ad. (ein wenig ſüß) douceâtre, *doucereux*; – ſchmecken, avoir un goût douceâtre, *d.*; ein -er Wein, vin liquoreux, *d.*; fg: ein -er Menſch, un homme *d.*, un *d.*, doucet; eine -e Miene, une mine doucette, doucereuſe; -keit, f. la qualité de ce qui eſt douceâtre ou *d.*

Süßling, es; e, 1. (ein ſüßer Herr) homme *doucereux*, un *d.*, doucet; 2. (der milchgebende Blätterſchwamm, der Brätling) l'amanite laiteuſe, l'agaric à ſuc blanc; 3. c. Wieſenbocksbart.

Sutter, s; (in Preußen, eine Art Nadelfiſche; die Meer- od. See-ſchlange) le ſerpent.

Sutterkrug, (langer ſteinerner Krug mit enger Mündung) la cruche.

Suttern, c. ſickern.

*__Sybarit__, en; en, (Einwohner der ehemaligen Stadt Sybaris in Unter-Italien, wegen ihres ſchwelgeriſchen Lebens berüchtiget; fg: der Wüſtling, Lüſtling) ſibarite.

Sybaritiſch, a. ad. (wie ein Sybarit, ſchwelgeriſch, wollüſtig ꝛc) en *Sybarite*; – leben, vivre en *S.*, comme un *S.*

Sylbe, c. Silbe.

Syllogismus; Syllogismen, *Lo.* (ein förmlicher Vernunftſchluß, der aus 3 Sätzen beſteht) le ſyllogiſme.

Syllogiſtiſch, a. ad. (ſchlußmäßig, zu einem Vernunftſchluſſe gehörend) ſyllogiſtique.

*__Sylphe__; n, Sylphide; n, f. (erdichtete Luftgeiſter) le ſylphe, la ſylphide.

*__Symbol__, c. Sinnbild.

Symboliſch, c. ſinnbildlich; die -en Bücher, (Bücher, die Glaubensbekenntniſſe enthalten, wie die augsburgiſche Konfeſſion) les livres ſymboliques.

Symmetrie, c. Ebenmaß.

*__Symmetriſch__, a. ad. (ebenmäßig, gleichmäßig, übereinſtimmend, cf.) ſymétrique, -ment; – gebaut, geordnet ſeyn, ſymétriſer; die beiden Flügel dieſes Gebäudes ſind – gebaut, les deux ailes de ce pavillon ſymétriſent.

*__Sympathetiſch__, a. ad. 1. c. mitfühlend, mitleidend; 2. (geheimwirkend, geheimkräftig, eine geheime Kraft, Wirkung habend, äußernd) *ſympathique*; -e Tinte, encre *s.*; die -e Kraft, la vertu *s.*

*__Sympathie__, sp. f. (Mitgefühl, Gleichgefühl, Gleichſtimmung; it. geheime wirkende Kraft und Verbindung, od. der geheime Einfluß eines körperlichen Dinges auf ein anderes entferntes, wodurch ohne weitere Mittel unglaubliche Dinge hervorgebracht werden ſollen) la ſympathie.

*__Sympathiſieren__, vn. av. h. (ähnliche Empfindungen haben); mit einem –, ſympathiſer avec qn.

*__Symphonie__; n, f. *Mu.* (vielſtimmiges, bloß von Tonwerkzeugen aufgeführtes Tonſtück) la ſymphonie.

*__Symptom__, es; e, n. *Méd.* (krankhafter Zufall, Umſtand, Krankheitszeichen) le ſymptôme; eine Krankheit nach den -en beurtheilen, juger d'une maladie par les ſymptômes.

*__Symptomatiſch__, a. ad. (was ſich auf die Symptome bezieht, als Symptom betrachtet wird ꝛc) *ſymptomatique*; ein -es Fieber, une fievre *s.*

*__Synagoge__, c. Judenſchule.

*__Synchronismus__, c. Gleichzeitigkeit.

*__Synchroniſtiſch__, c. gleichzeitig.

*__Syndikus__, sp. (der, der einer ganzen Gemeinde ꝛc Rath ertheilt und ſie in gerichtlichen S. vertritt) le ſyndic; das Amt eines –, le ſyndicat.

*__Synekdoche__, sp. f. *Rh.* (Wortvertauſchung, wo man das Ganze für den Theil und umgekehrt verſteht) la ſynecdoque.

*__Synedrium__, s; (der ehemalige verſammelte hohe Rath zu Jeruſalem) le ſanhédrin.

*__Synkope__; n, f. *Gr.* (Wortverkürzung, Zuſammenziehung eines Wortes, durch Herauswerfung einer mittleren Silbe) la ſyncope.

*__Synkretismus__, sp. 1. (die erzwungene Vereinigung, beſ. verſch. Glaubensparteien) le ſyncrétiſme; 2. (ſittliche Gleichgültigkeit; *Indifferentismus) l'indifférentiſme.

*__Synodal__, a. ad. (die Synode betreffend, auf ihr beſchloſſen ꝛc; in einigen Zuſammenſetzungen) ſynodal, e; -beſchluß, -verordnung, conſtitution ſynodale, réglement ſynodal; -verſammlung, f. aſſemblée ſynodale.

*__Synode__; n, f. (Zuſammenkunft, beſ. Kirchenverſammlung; it. jetzt die jährliche Zuſammenkunft der Geiſtlichen aus einer gewiſſen Gegend) le ſynode.

*__Synodiſch__, a. ad. *As.* die -e Bewegung des Mondes, (die Bew. deſſ. von einem Neumonde zum andern) le mouvement *ſynodique*; ein -er Monat, mois *s.*

*__Synonym__, c. ſinnverwandt.

*__Synonymie__ ꝛc, c. Sinnverwandtſchaft ꝛc.

*__Synoptiſch__, a. ad. (was ſich dem Auge zugleich auf einmal darſtellt, darbietet) ſynoptique.

*__Syntax__, es; e, *Gr.* (die Wortfügung od. Wortfügungslehre) la ſyntaxe.

*__Syntheſe__, sp. f. *Lo.* (die Verknüpfung mannichfacher Vorſtellungen, Anſchauungen und Begriffe in Eine Erkenntniß, Einen Begriff, Ein Urtheil) la ſyntheſe.

*__Synthetiſch__, a. ad. *Lo.* (zuſ. ſetzend, verbindend, wo Begriffe, die ihrer Natur nach nicht zuſ. gehören, verbunden werden) *ſynthétique*, -ment; die -e Methode, la méthode *s.*

Syrien, c. Gg: Syrer, es; -inn, (der, die Syrien bewohnt, daher kömmt ꝛc) Syrien, ne.

*__Syringe__, c. Flieder.

Syriſch, a. ad. (aus Syrien kommend, dort einheimiſch ꝛc) Syrien.

Syrup, c. Sirup.

*__Syſtem__, n. c. Lehrgebäude.

*__Syſtematiſch__, a. ad. (In ein Ganzes, in eine Kunſt od. Wiſſenſchaft geordnet, zuſ. hangend ꝛc) *ſyſtématique*, -ment; in -er Ordnung, en ordre *s.*; ſyſtématiquement; ein -es Pflanzenverzeichniß, un catalogue méthodique de plantes.

*__Szene__, c. Auftritt.

T.

T, n. (der 20te Buchſtabe des Alphabets, wenn J und I für 2 Buchſtaben gerechnet werden) t; ein großes T, ein kleines t, un grand T, un petit t.

Tabak, es; e, (Pfl., deren getrocknete Blätter geſchnitten und geraucht, od. gepülvert und geſchnupft werden) *tabac*; der gemeine –, le *t.* commun, la nicotiane, l'herbe de l'ambaſſadeur, l'herbe au grand prieur ou à la reine; der wilde kleine, engliſche od. türkiſche –, (ſchwächer als der gemeine) le *t.* femelle, faux *t.*, *t.* du Mexique; – rauchen, ſchnupfen, kauen, fumer, prendre, mâcher du *t.*; den – reiben, mahlen, (um ihn zu ſchnupfen) râper, moudre le *t.*; den – ſpinnen, (die getrockneten Blätter zu Stangen drehen) corder ou filer le *t.*; geſponnener –, *t.* en corde; den – ausrippen, éjamber le *t.*; ausgerippter –, *t.* éjambé ou ſans côtes; eine Priſe –, une priſe de *t.*; eine Pfeife – rauchen, fumer une pipe de *t.*; ein Päckchen od. Brief –, un paquet de *t.*; eine Rolle –, un rouleau de *t.*; – in Rollen, *t.* en rouleau.

Tabak=aſche, f. la cendre de *tabac*; -bau, la culture du *t.*; -bauer, planteur de *t.*; -beutel, (zum Rauch–) la bourſe à *t.*; -blaſe, f. (die als -beutel gebraucht wird) veſſie à mettre du *t.*; -blatt, n. la feuille de *t.*; -bruder, fa. (einer, der gern raucht) grand fumeur; -büchſe, f. (zu Rauch- und Schnupf–) la boite à *t.*; *-collegium, n. (Verſammlung von -rauchern) aſſemblée de fumeurs; tabagie, f; eſtaminet; -dampf, (der beim -rauchen gemacht wird) la vapeur, la fumée du *t.*; das Zimmer war mit -dampf angefüllt, la chambre étoit enfumée de *t.*, remplie de fumée de *t.*; den .. nicht ertragen können, ne pouvoir ſupporter la fumée, l'odeur du *t.*; -doſe, 1. (zum Schnupf–) tabatiere, f; wo iſt meine -doſe? où eſt ma tabatière, ma boite? 2. (zum Rauch–) la boite à *t.*; -dunſt, (der in einem Zimmer zurückbleibt, wo geraucht worden iſt) vapeur, odeur de *t.*; -ernte, f. (die Einerntung des -s; it. der eingeerntete –) la récolte du *t.*; *-fabrik, f. la fabrique de *t.*; -faß, n. (F. mit –) tonneau ou boucaut, futaille à *t.*; -feld, n. (mit – bepflanztes) champ planté de *t.*; -freund, (der gern raucht) qui aime à fumer; ami du *t.*, c. -bruder; -geruch, odeur de *t.*; -handel, trafic ou négoce de *t.*; -händler, marchand de *t.*; -handſtampfe, f. (Stampfe, in der der – klein geſtampft wird) (machine pour piler le *t.*); -käſtchen, -kiſtchen, n. dim. (K., worin Rauch– iſt) tabagie, f; -kauer, mâcheur de *t.*; *-klyſtier, (da -rauch in den Maſtdarm gebracht wird) clyſtere de fumée de *t.*; -kram, (-handel im Kleinen) trafic de *t.* en détail; -krämer, (der mit – im Kleinen handelt) marchand de *t.* en détail; -laden, (wo – verkauft wird) la boutique d'un marchand de *t.*; -lager, (Niederlage, Vorrath von –) magazin, dépôt, proviſion de *t.*; dieſer Kaufmann hat ein ſtarkes .., ce marchand a une grande proviſion de *t.*; -land, n. (auf dem – wächſt; it. zum -bau taugliches) champ, terrain planté de *t.*; it. champ, ſol, terroir propre à la culture du *t.*; -macher, c. -ſpinner; -mühle, f. (den feinen Schnupf– zu mahlen) moulin à *t.*; -naſe, f. fg: c. -ſchnupfer; -öl, n. (aus den Blättern und dem Samen des –) huile de *t.*; -pacht, (eine gewiſſe Summe für den ausſchließenden -verkauf in einem Lande) la ferme du *t.*; -päckchen, n. paquet de *t.*; -pfeife, f. (woraus – geraucht wird) la pipe; *Hn.* 1. (Art Röhrenfiſche) le pétimbe; 2. (Art Stachelſchnecken; die franzöſiſche Spindel) le fuſeau, la quenouille blanche; -pfeifenbrennerei, f. (Anſtalt, wo thönerne -pfeifen gebrannt werden) fabrique de pipes de terre; -pfeifenbüchſe, f. (wo das zum Rauchen nöthige Zeug enthält) la tabagie (2); -pfeifenform, f. (meſſingene F. zu den thönernen -pfeifen) le moule à pipes; -pfeifenkaſten, (thönerne K., in den die thönerne -pfeifen in den Brennofen geſetzt werden) une colonne de pipes; -pfeifenmeſſer, (M., womit die geformten -pfeifen geſäubert, geglättet und geſtempelt werden) couteau à polir les pipes; -pfeifenrohr, n. tuyau de pipe; -pfeifenthon, (aus dem -pfeifen geformt werden) terre à pipes; -pfeifenzeug, n. c. -büchſe; -pflanze, f. 1. (der – als Pfl.) le *t.*; die .. kömt auch auf dieſer Inſel fort, le *t.* réuſſit, proſpere auſſi dans cette île; on cultive auſſi le *t.* dans ꝛc; 2. (das Gewächs, der –, wenn er noch klein iſt) plante de *t.*; die jungen -pflanzen verſetzen, tranſplanter le *t.*; -pflanzer, c. -bauer; -pflanzung, f. (eine Anpflanzung von –) plantage, plantation de *t.*; -qualm, (dicker -rauch) une épaiſſe fumée de *t.*; -rappe, c. Rappe; -rauch, la fumée de *t.*; -raucher, (der –, beſ. viel – raucht) fumeur de *t.*; -räumer, c. Pfeifenräumer; *-regie, f. c. -verwaltung; -rohr, c. -pfeifenrohr; -röhrchenholz, n. (das Holz des Heckenkirſchenbaumes) le bois de chevrefeuille; -rolle, f. (eine Rolle von –) rouleau de *t.*; -röllchen, n. (dünne Rolle –, die an einem Ende angezündet und ſo geraucht wird) cigare, f; bout de *t.*; -ſaft, 1. (der S. der -pflanze) ſuc de *t.*; 2. (der ſich beim -rauchen in der Pfeife ſammelt) vapeur du *t.*; -ſchmauch, -ſchmaucher, c. -rauch, -raucher; -ſchnupfer, (der – ſchnupft, beſ. gern ſchnupft) preneur de *t.*; -ſpinner, (Arbeiter, der die getrockneten -blätter zu Stangen dreht) fileur de *t.*; -ſpinnerei, f. (die Hdl., da man – ſpinnet; it. Anſtalt, wo – in Menge geſponnen wird) le filage du *t.*; l'atelier des fileurs de *t.*; -ſtampfmühle, f. (St., den – zu zerſtampfen) moulin à piler le *t.*; -ſtange, f. (– in Form einer St.) carotte ou andouille de *t.*; -ſtopfer, c. Pfeifenſtopfer; -ſtube, f.

(St., wo – geraucht wird) chambre à fumer; tabagie, f; -verwaltung, f. (Amt, Behörde, wo den – für ein ganzes Land verkauft) la régie du t.

*Tabaſchir, s; sp. (ſalzige Subſtanz aus dem Safte, der ſich in den Gelenken des jungen Bambusrohres findet) labagir, tabaschir.

*Tabellariſch, a. ad. (in Form einer Tabelle) en forme de table, de tableau; ein -es Verzeichniß, nomenclature rédigée par tables.

*Tabelle; n, f. (ein Blatt ꝛc. auf dem etwas, was zuſ. gehört, auf einander folgt ꝛc. unter od. neben einander verzeichnet iſt) table, f. tableau; genealogiſche -n, tables généalogiques; etwas in -n bringen, arranger qh par tables, c. Tafel.

*Tabernakel, s; *Cath.* (Behältniß auf dem Altare, in dem die geweihten Hoſtien verwahrt werden) le tabernacle.

*Taberne; n, f. c. Schenke, Wirthshaus.

*Tablet, c. Tabulet.

Tabſtein, es; e, *Mg.* (ein lichtgrauer glatter und dichter St., wie Marmor, der ſich aber wie Kreide ſchaben läßt) le tabstein.

*Tabulat, es; e, n. c. Eſtrich, Boden, Decke.

*Tabulatur; en, *Mu.* (Art die Töne anſtatt der Noten mit Buchſtaben und darüber geſetzten Strichen zu bezeichnen) la tablature.

*Tabulet, (Tablet), es; e, n. 1. (ein zierliches Geſtell von Holz, worauf man Taſſen ꝛc. ſetzt) tablette, f; 2. (ein leichter Kaſten, in dem die -krämer ihre Waaren tragen) boutique portative; la balle; -krämer, (der mit ſeinen in einem – befindlichen Waaren auf dem Rücken von Haus zu Haus geht) porte-balle.

*Taburet, es; e, n. dim. -chen, n. (Seſſel ohne Lehne) tabouret.

Tachtel; n, f. (Schlag mit der Hand) po. tape, f; einem eine tüchtige – geben, donner une bonne tape à qn, c. Backenſtreich, Ohrfeige.

*Tachigraph, Tachigraphie, c. Schnellſchreiber, Schnellſchreibekunſt.

*Tact, es; e, *Mu.* 1. (die gehörige Beobachtung der Dauer der Töne, und die gleichmäßige Bewegung und Fortſchreitung im Ausdruck und Vortrag derſ.) la *mesure*; *Dan.* la *cadence*; den – führen, ſchlagen, (ſeine Gleichmäßigkeit durch einen Schlag mit der Hand ꝛc. angeben) battre la *m.*; den – mit einem Stocke ꝛc. ſchlagen, battre la *m.* avec un bâton ꝛc.; – halten, im -e, nach dem -e ſingen, ſpielen, garder, observer la *m.*, aller de *m.*, chanter, jouer de *m.*; den – nicht halten, aus dem -e kommen, ne pas observer la *m.*, sortir de *m.*; nach dem -e tanzen, danser en *c.*; geben Sie den – an, marquez la *m.*; bleiben Sie im -e, Sie kommen aus dem -e, suivez la *c.*, vous allez perdre la *c.*, vous sortez de *c.*; er war aus dem -e, il étoit hors de *m.*, de *c.*; in den –, wieder in den – kommen, entrer, rentrer en *c.*; den – geſchwinde, langſam ſchlagen, presser, ralentir le mouvement; einen aus dem -e bringen, faire sortir qn de *m.*, de *c.*; fg: das hat ihn ganz aus dem -e gebracht, (aus ſeiner gewohnten Weiſe ꝛc.) cela l'a tout à fait dérouté, dérangé, désorienté; bei ihm geht Alles nach dem -e, (nach einer beſtimmten Regel, Ordnung) il est compassé en tout, dans tout ce qu'il fait; Schritte nach dem -e abmeſſen, (ängſtlich regelmäßig zu Werke gehen) compter ses pas, compasser ses actions, ses démarches; dieſer Menſch geht, ſpringt immer im -e, c'est un homme toujours cadencé; 2. (eines der Glieder in einem Tonſtücke, die in gleicher Zeit vorgetragen werden müſſen, und die Noten, woraus ein ſolches Glied beſteht, wo durch 2 ſenkrechte Striche eingeſchloſſen werden) *m.*; drei -e richtig ſpielen, jouer trois mesures sans faute; einen – auslaſſen, passer, sauter une *m.*; ein ganzer, ein halber –, une *m.* entière ou pleine, une demi-*m.*; die Flöte pauſiert hier zwanzig -e, la flûte fait ici une pause, un silence de vingt mesures; 3. (eine Note, die einen ganzen – bezeichnet) note d'une *m.* entière; la ronde.

Tactfeſt, a. ad. (Feſtigkeit beſitzend, den – richtig zu halten) qui observe, qui garde bien la *mesure*; er iſt nicht feſt, (beim Spielen, Tanzen) il n'observe guère la *m.*; il est sujet à sortir de *m.*, à perdre la cadence; fg: dieſer Menſch iſt nicht ſehr -feſt, (nicht feſt in ſeiner Handlungsart) cet homme n'est pas fort conséquent dans sa conduite; -feſtigkeit, f. (die Eig., da man -feſt iſt): er beſitzt eine große .., il a, il possède la *m.*, il est très-ferme dans la *m.*, dans la *c.*; -führer, (der bei einem Tonſpiele den – führt, ſchlägt) musicien qui bat la *m.*; le batteur de *m.*; -mäßig, a. ad. (dem -e gemäß) de *m.*, en *m.*, en *c.*; selon la *m.*; .. ſpielen, tanzen, jouer de *m.*, danser en *c.*; eine -mäßige Bewegung, mouvement cadencé; -meſſer, (ein Wz., das ſo geſtellt werden kann, daß es den jedesmaligen – eines Tonſtückes angibt) chronomètre; -note, f. (die einen ganzen – durch ausgehalten wird); eine ganze, halbe .., note d'une *m.* entière, d'une demi-*m.*; la ronde, la double-croche; -pauſe, f. (die einen ganzen – hindurch gilt) la pause; pause, silence d'une *m.* entière ou pleine; -ſchlag, (der Sch., mit dem der – angegeben wird) le battement de la *m.*; -ſchläger, c. -führer; -ſtrich, (der nach jedem -e durch alle 5 Notenlinien gemacht wird) la barre, le bâton.

*Tactik, c. Taktik.

Tadel, s; 1. (eine körperliche Unvollkommenheit; it. übh. ein Fehler) *défaut, vice; imperfection*, f; ihr ganzer Körper iſt ohne –, ohne allen –, elle est sans *d.*, sans *v.*, elle n'a aucun *d.*, aucune *imp.* dans toute sa personne; an ihm iſt kein –, il est sans *d.*, on ne sauroit lui trouver aucun *d.*; niemand iſt ohne –, personne n'est exempt de défauts, n'est sans *d.*; *P.* nul sans *v.*; Bayard, der Ritter ohne Furcht und –, Bayard, le chevalier sans peur et sans reproche; er findet vielen – daran, il y trouve plu. défauts, cf. Fehler, Makel; 2. (die Bemerkung einer ſolchen Unvollkommenheit und Rüge derſelben mit Worten) le *blâme*; censure, critique, répréhension, f; das verdient –, keinen –, cela est blâmable, ne mérite aucun *b.*, cela mérite, ne mérite pas d'être blâmé; er glaubt ſie durch – zu beſſern, il croit la corriger par le *b.*; ſich jemandes – zuziehen, s'attirer le *b.* de qn; der – iſt leicht, die Kunſt iſt ſchwer, la critique est facile, et l'art est difficile, c. Verweis; -flecken, (ein Fehler) tache, f; er findet überall -flecken, il trouve partout qh à blâmer, à critiquer; po. il trouve des taches dans le soleil; -frei, a. ad. (ohne –) sans *d.*, sans reproche, irréprochable; exempt de *b.*; ihr Wuchs, ihr ganzer Körper iſt -frei, sa taille, tout son corps est sans *d.*, cf. –; ſeine Aufführung, ſein Ruf iſt -frei, sa conduite est irréprochable, sa réputation est sans tache; -gern, (P., die gern tadelt) fa. le critique; -los, c. -frei; -luſt, f. l'envie de critiquer, de censurer; -luſtig, a. ad. (gern tadelnd) critique; qui aime à critiquer, à censurer; -luſtige Laune, humeur critique; -rede, f. (tadelnde R.) parole, discours qui contient q. *b.*; -ſucht, f. le penchant à, la manie de critiquer, de censurer; -ſüchtig, a. ad. (der gern tadelt) critique; enclin à critiquer; ein -ſüchtiger Menſch, un esprit critique, un censeur; un homme qui trouve à redire à tout; -swerth, a. ad. digne de *b.*, de reproche; blâmable; -wort, n. (ein tadelndes W.) mot, parole qui contient q. *b.*, q. reproche ou réprimande; -swürdig, c. -swerth; -swürdigkeit, f. (die Eig. einer S., da ſie tadelnswürdig iſt) qualité d'une chose digne de *b.*; um ihm die .. einer ſolchen Aufführung fühlbar zu machen, pour lui faire sentir combien une pareille conduite est blâmable.

Tadelbar, a. ad. (was getadelt werden kann) *blâmable*, censurable; hierin iſt er –, en cela il est *b.*, il mérite censure; -keit, f. qualité d'une chose *b.*

Tadelei; en, f. (das Tadeln, vp.; it. die Rüge des Unvollkommenen mit Worten, mp.) action de blâmer, de critiquer, de censurer; la critique, la censure; laß deine –, trêve à votre critique, à vos censures! die unerträgliche – der ꝛc. la critique, la censure insupportable des ꝛc.

Tadeler, c. Tadler.

Tadelhaft, a. ad. 1. (mit einem Tadel od. Fehler behaftet) *blâmable, censurable*, critiquable, répréhensible; das iſt eine ſehr -e Handlung, c'est une action bien *b.*; das finde ich an ihm –, hierin finde ich ihn –, en cela je le trouve *b.*, *c.*; 2. c. tadelſüchtig; -igkeit f. qualité d'une chose *b.* ꝛc.; er ſieht die .. ſeiner Aufführung ein, il sent que sa conduite est *b.*, répréhensible.

Tadelig, c. tadelhaft (1).

Tadeln, (die Mängel od. Fehler an einer P. od. S. entdecken und mit Worten rügen) *blâmer, censurer, critiquer*, trouver à redire, à *reprendre*; jemandes Handlungen, Betragen –, *b.*, *cen.*, *cri.* les actions, la conduite de qn; man tadelt ihn, daß er dieſen Vorſchlag nicht angenommen hat, on le blâme de n'avoir pas accepté cette proposition; er wird darüber von jedermann getadelt, tout le monde l'en blâme; il en est blâmé de ꝛc.; ich kann Sie darum od. deßhalb nicht –, je ne saurois vous en *b.*; er tadelt dieſe Verſe, dieſes Werk, il critique, censure ces vers, cet ouvrage; ich tadle an dieſem Kleide nichts, als ꝛc. je n'ai rien, ne trouve rien à redire, à *cri.* à cet habit, si ce n'est ꝛc.; er findet immer etwas an meiner Aufführung zu –, il trouve toujours à *cen.* dans ma conduite; ich ſehe an ſeinen Sitten, ſeinem Verfahren nichts zu –, je ne vois rien à reprendre en ses mœurs, à son procédé; er findet an Allem etwas zu –, il trouve à redire à tout; er tadelt gern, il aime, il se plait à *cri.*, à *cen.* Das –, l'act. de *b.* ꝛc.

Tadelnswerth ꝛc. c. tadelswerth ꝛc.

Tadler, s; (der etwas tadelt, beſ. gern tadelt) censeur, critique, contrôleur; dieſe Handlung wird – finden, cette action trouvera des censeurs, des désapprobateurs; ich lache über ſolche –, je me moque de tels censeurs ou critiques; er macht bei mir den –, il fait le censeur, le contrôleur chez moi; ſie iſt eine ewige -inn, c'est une contrôleuse perpétuelle.

Tafel; n, f. dim. Täfelchen, Täfelein, n. 1. (übh. ein ebener, verhältnißmäßig dünner Körper) *table*, f; Glas in -n, du verre en tables; eine – Spiegelglas, tableau, panneau de verre à miroirs; eine – von Schiefer, Marmor ꝛc., une *t.* d'ardoise, de marbre ꝛc.; einen Stein in -n ſchneiden, tailler, distribuer une pierre par tables; etwas auf eine eherne Tafel eingraben, graver qh sur une table d'airain; die -n des Geſetzes od. Moſis, les tables de la loi ou de Moïse; eine –, ein Täfelchen Schokolade, une tablette de chocolat; *Men.* -n, (2 od. drei an einander geleimte, auf einer Seite glatt gehobelte Breter, die Fußböden und Wände der Zimmer damit zu bekleiden) carreaux, feuilles de parquet, panneaux de lambris; *Econ.* die -n in den Bienenſtöcken, (die natürlichen Scheiben darin) les tourteaux des ruches, c. Wachs-ꝛc. *Bo.* -n, Täfelchen, (Platten, c.) lames; it. (in engerer Bed.: –, um etwas darauf zu ſchreiben) *t.*; eine – von Holz, Schiefer ꝛc., une *t.*, un tableau de bois, d'ardoise; etwas an, auf die – ſchreiben, zeichnen, écrire, dessiner qh sur la *t.*; etwas auf der – auswiſchen, effacer, ôter qh de la *t.*, c. Rechen-, Schiefer-, Schreib-; it. eine – (von Holz ꝛc. auf der etwas geſchrieben iſt, das man bekannt machen will) un écriteau; hier hängen vor allen Buden -n, ici il y a des écriteaux à toutes les boutiques; man hat ihn mit einer – vor der Bruſt, worauf ſein Verbrechen geſchrieben war, an den Schandpfahl geſtellt, on l'a mis au pilori avec un écriteau sur la poitrine, qui marquoit son crime; it. (ein langer, geviertes, flacher und erhöhter Theil an einem Dinge); *An.* die -n des Gehirnes, (die Hirnſchädelknochen) les tables du crâne; *Arc.* –, (der langviereckige erhöhte Theil und die leeren Felder unter den Fenſtern, wie auch das Leere der Pfeiler einer Wand zwiſchen den Fenſtern außen an einem Gebäude) *t.*; it. (der flache Theil an der toscaniſchen Säulenordnung; it. das große platte Glied am Säulenfuße od. Schaftgeſimſe) la plinthe; *Car.* die – an den -ſteinen, (die obere Fläche derſ.) la *t.*; *Pers.* –, (eine Fläche, die zwiſchen dem Auge und der als fern dargeſtellten S. auf der Grundfläche ſenkrecht ſteht, und auf der ſich die S. als entfernt darſtellt) le plan du tableau; tableau en perspective; fg: –, (jedes Blatt, auf dem etwas, was zuſ. gehört, neben einander verzeichnet iſt) *t.*; -n für die Geſchichte ꝛc. tables historiques ꝛc.; aſtronomiſche -n (auf denen der Lauf der Geſtirne bemerkt iſt) tables astronomiques, c. Tabelle, Stund-; 2. (übh. ein großer langer od. auch runder Tiſch) *t.*; die -n in einem Wirthshauſe, les tables d'une auberge; wir ſaßen um eine lange runde –, nous étions assis à une longue *t.*, à une *t.* ronde, autour d'une longue *t.*, d'une *t.* ronde; einen vor die – fodern, (vor Gericht) appeler qn en justice, c. Ball-; it. (in engerer Bed.: ein großer Tiſch, daran zu ſpeiſen) *t.*; hierauf wurde an verſchiedenen -n geſpeiſet, ensuite on servit à manger à différentes tables; die – decken, mettre le couvert; die – mit Speiſen beſetzen, mettre les viandes sur la *t.*; servir; it. (in noch engerer Bed.: die mit Speiſen beſetzte –; fg: eine Mahlzeit, beſ. von vornehmen Perſonen); zur – gehen, kommen, aller, venir à *t.*; aller, venir dîner, souper; ſich zur – ſetzen, se mettre à *t.*; noch bei – ſitzen, être encore à *t.*; von der – aufſtehen, sortir, se lever de *t.*; er ſitzt gern lange bei –, hält gern lan-

ge –, il aime à tenir t., à tenir t. long-temps; zur – blaſen, sonner à t.; bei der – aufwarten, servir à t.; – halten, (zahlreiche Geſellſchaft bei ſich zu Tiſche haben) tenir t.; freie – halten, (wo Perſonen von gewiſſem Stande freien Zutritt haben) tenir t. ouverte; offene – halten, (wo jedermann zuſeben darf) tenir t. ouverte; er hatte hierauf die Ehre von dem Fürſten zur – gezogen zu werden, (zum Eſſen eingeladen zu werden) il eut ensuite l'honneur de dîner avec le prince; es iſt heute –, große Tafel bei Hofe, il y a aujourd'hui t., grand gala à la cour; die – bei Hofe haben, (gewöhnlich da ſpeiſen) avoir bouche à la cour; die freie – bei Hofe, (das Recht da zu ſpeiſen) la commensalité; er verwendet viel auf ſeine –, il dépense bc. pour sa t.; eine gute – führen, (gut ſpeiſen) tenir bonne t., faire bonne chère; man findet bei ihm immer eine wohlbeſetzte –, on fait toujours bonne chère chez lui; il tient un grand, un fort ordinaire, cf. *table*.

Tafel-apfel, (den man zum Nachtiſch auf die – ſetzt) pomme qui se mange au couteau, pomme de dessert; -artig, a. ad. *Mg.* (in Geſtalt von -n) en forme de *table*; tabulaire, lamelliforme; -aufſatz, 1. (alle Geräthe, Gefäße ꝛc. die bei – gebraucht werden) service de t.; 2. ord. (ein künſtlicher A., der zur Verzierung mitten auf den Tiſch geſetzt wird) plateau; -baſalt, (-artiger) basalte tabulaire; -beſteck, n. (das Futteral, in dem Löffel, Meſſer und Gabeln ſtecken, deren man ſich bei – bedient) cadenas; -bier, n. (Tiſchbier, Nachbier, das man während dem Eſſen trinkt) la petite bière; it. (wo die Herrſchaft bei – trinkt) bière de t., bière ordinaire; -birn, f. (die man zum Nachtiſch auf die – ſetzt) poire de dessert, poire bonne au couteau; it. c. Herrenbirn; -blei, n. (B. in –) plomb en tables; -brod, n. (ſehr feines, weißes) pain de t., pain blanc, pain chaland ꝛ; -decker, (ein Bedienter an Höfen ꝛc. der die – deckt) officier chargé de mettre le couvert; -diener, (D., der bei – aufwartet ꝛc.) serdeau; -ente, f. (die Reiher-ente) milouin; -fähig, a. ad. (durch Geburt, Stand ꝛc. fähig, an fürſtliche -n gezogen zu werden) qui a les qualités requises pour être admis à la t. du prince ꝛ; -fiſch, (der großſchuppige Klippfiſch) la grande écaille; -förmig, a. ad. (in Geſtalt einer –) en forme de t.; -freuden, f. pl. (der angenehme Genuß, den Eſſen und Trinken gewährt) les plaisirs de la t.; -geld, n. ord. pl. 1. (G., das einem zu Beſtreitung ſeiner – vom Fürſten ꝛc. ausgeſetzt iſt) ce que le prince paie à qn à titre de frais de t.; it. die -gelder der Kloſtergeiſtlichen, la mense; der Abt und die Kloſtergeiſtlichen ſchießen ihre -gelder zuſammen, l'abbé et les religieux font mense commune; 2. (was einem vornehmen Herrn zu Führung ſeines Hofſtaates angewieſen iſt) l'apanage; -gemach, n. c. -zimmer; -geſchirr, n. (das G. für die –) la vaisselle; ſilbernes .., de la vaisselle d'argent; -glas, n. (G. in eckigen Scheiben) verre en tables; -grund, *Des.* c. Grundlinie; -gut, n. (Güter, deren Einkünfte dem Landesherrn zur Beſtreitung ſeiner – od. überh. ſeines Hofſtaates vom Lande beſtimmt ſind) domaine, terre dont le revenu est affecté à l'entretien de la t.; die -güter eines Kloſters, die biſchöflichen -güter, la mense conventuelle, épiscopale; -indig, (J. in Täfelchen) indigo en tablettes; -kerze, f. (beſtimmt auf der – zu brennen) bougie, chandelle de t.; -kranz, (ein zierlicher K. od. Ring, die Schüſſeln auf der – darauf zu ſtellen) garde nappe, porte-assiette; -lack, c. Schell-ack; -lehen, (zur Unterhaltung der – und des Hofſtaates eines Landesherrn beſtimmtes L.) fief dont les revenus sont affectés à l'entretien de la t. du prince; -licht, n. (bei – zu brennen) chandelle de t.; -meiſter, c. -ſchneider; -meſſing, (Art M. in ſtärkern -n) laiton en t.; t., planche de laiton; °-muſik, f. (die während der – gemacht wird) musique de t., pendant le repas; eine herrliche .. ergetzte die Gäſte, une musique charmante égayoit le repas, récréoit les convives; -obſt, n. (das zum Nachtiſche aufgeſtellt wird) fruit de dessert; -ring, c. -kranz; -riß, (ein R., wie bei einem Gaſtmahle die Speiſen auf die – geſetzt werden ſollen) le dessin du service de t.; -runde, f. *Chev.* (ein von König Artus von England geſtifteter Ritterorden, deſſen Glieder ſich um einen runden Tiſch verſammelten) la t. ronde; die Ritter der .., les chevaliers de la ..; -ſaal, (in dem geſpeiſt wird) la salle à manger; -ſcheibe, f. (-förmige Sch. von Glas) t. ou plat de verre; -ſchere, f. (große Sch., womit die gegoſſenen Meſſingplatten in den Meſſingwerken in kleinere Stücke geſchnitten werden) cisoir; -ſchiefer, (der zu Rechen-n ꝛc. verarbeitet wird) ardoise en tables, argile schisteuse tabulaire; -ſchneider, *Expl.* (der, der die Schiefer-n ꝛc. ſchneidet) qui débite l'ardoise ꝛ en tables; *Tail.* (ein Geſell, der nach dem Tode des Meiſters deſſen Stelle in der Werkſtätte vertritt) le maître-garçon; -ſchörl, (weißer Sch., der in eckigen -n bricht) schorl en tables; -ſeide f. *Soi.* (Art Kettenſeide, die aus 4 od. 5 Fäden beſteht) (esp. d'organsin); °-ſervice, c. -aufſatz (1); -ſilber, n. (ſilbernes Geſchirr für die –) vaisselle d'argent; -ſtein, *Joa.* (dünner Demant in Geſtalt einer kleinen –) une t.; diamant en t.; -ſtube, f. c. -zimmer; -ſtuhl, (bei den Stuhlmachern; ein St., ſofern man bei – darauf ſitzt) chaise, siège de t.; -teller, (die auf den -n vornehmer Perſ. gebraucht werden) assiette de t.; -tuch, 1. c. Tiſchtuch; 2. fg: *Bo.* (Pfl.) le ricin mappa; -uhr, c. Standuhr; -wein, (den man bei – trinkt) vin de t.; fürſtlicher .., (für die P. des Fürſten und ſeine nächſten Umgebungen) vin de la bouche; -weiſe, ad. (in -n) en tables, par tables; -zeug, n. (das zur Anordnung einer – nöthige leinene Geräth) le linge de t.; -zimmer, n. (in dem geſpeiſt wird) la salle à manger.

Tafeln, 1. vn. av. h. (Tafel halten, ſpeiſen) tenir table; er tafelt gern lange, il aime à tenir table, à tenir table long-temps; die Geſellſchaft tafelte noch, la compagnie étoit encore à table; 2. va. *Te.* (die übrige Brühe von den gefärbten Zeugen ablaufen laſſen) faire égoutter les étoffes après la teinture.

Täfeln, (mit Täfelwerk bekleiden) boiser, lambrisser; revêtir de menuiserie; die Zimmer ſind getäfelt, les chambres sont boisées, lambrissées; die Decke war mit Tannenholz getäfelt, le plafond étoit lambrissé de bois de sapin; den Fußboden eines Zimmers –, (aus einzelnen eckigen ꝛc. Hölzern zuſ. ſetzen) parqueter une chambre. Das –, die Täfelung, l'act. de ..

Täfelwerk, n. (künſtliche Holzbekleidung der Fußböden und Wände) *boiserie*, f; *lambris*, *lambrissage*; – von Eichenholz, vergoldetes –, *l.* de bois de chêne, *l.* doré; das – dieſes Fußbodens iſt ſchön, ce parquet est beau; er verlangt ſo und ſo viel für das –, il demande tant pour le parquetage.

Taffet, (Taft), es; e, (die leichteſte Art ſeidenen Gewebes) *taffetas*; geſtreifter, geblümter, glatter –, t. rayé, à fleurs, plat ou uni, c. Glanz-, Schiller-, Spiegel-; -apfel, (feine Aepfel mit glatter glänzender Schale) le t.; -band n. ruban de t., ruban simple ou uni; -kleid, habit de t.; -mantel, manteau de t.; -pflaſter, n. (auf – geſtrichenes) emplâtre de t.; -ſpiegel, -ſtreifen, (im Flore, glatte Streifen von gekochter feiner Seide eingewebt, die wie – glänzen) les miroirs, les raies du t.; -tritt, (der Fußtritt bei den Florwebern, wodurch die Schäfte in Bewegung geſetzt werden, durch die die -ſtreifen entſtehen; der ſachte Tritt) marche à former les raies ꝛ du t.; -tuch, n. *Soi.* (Tücher, die ganz von Seide od. von Halbſeide gewebt ſind) fichu, mouchoir de t.; -weber, tisserand en t.

Taffeten, (taften), a. ad. (von Taffet) de taffetas.

Tag, es; e, 1. (das Licht, das die Sonne verbreitet, im Gegenſatz der Nacht) le *jour*; der – bricht an, es wird –, le j. commence à poindre, il se fait j.; es iſt ſchon –, noch nicht –, il fait déjà j., il n'est pas encore j.; vor –, mit dem -e aufſtehen, se lever avant, avec le j.; mit anbrechendem -e, à l'aube, à la pointe du j., à j. ouvrant; in den – hinein ſchlafen, bis an den hellen lichten – ſchlafen, dormir la grasse matinée; bei hellem lichtem -e, en plein j.; ich habe zu frühe – gemacht, (bin zu frühe aufgeſtanden) je me suis levé trop matin, plus matin qu'à l'ordinaire; es iſt bei der gnädigen Frau noch nicht –, il n'est pas encore j. chez Madame; der – fällt von oben herein, le j. vient d'en haut; etwas bei -e beſehen, voir qh au j.; er reiſt nur am -e, bei -e, il ne voyage que le j., que de j.; fg: in den – hinein, (ohne Ueberlegung) sans réflexion; étourdiment, inconsidérément; er lebt, ſchwatzt in den – hinein, il vit au j. la journée, il vit au hasard, sans réflexion, il parle à la volée, à tort et à travers, sans rime ni raison, po. comme une pie borgne; es iſt am -e, es liegt am -e, zu -e, (iſt offenbar, deutlich) cela est évident, clair, manifeste; es liegt am -e, daß ꝛ, il est clair comme le j. que ꝛ; etwas an den – bringen, (offenbaren) mettre au j., découvrir, manifester qh; das hat ſeine Treuloſigkeit an den – gebracht, c'est ce qui a mis sa perfidie au j.; die Zeit wird es an den – bringen, le temps le dévoilera, le fera connoître; an den – kommen, (offenbar werden) venir au j., venir à être connu; se manifester, se découvrir; devenir public; ſeine Unſchuld iſt an den – gekommen, son innocence a été reconnue; die Sache wird ſchon an den – kommen, l'affaire ne restera pas cachée; l'affaire viendra au j., ne tardera pas à éclater; on découvrira le pot aux roses; ſein Mißvergnügen, ſeine Gedanken ꝛ an den – legen, (kund thun) témoigner, marquer son mécontentement, exprimer, manifester ses pensées, faire connoître sa pensée; das iſt wie – und Nacht, (ſo verſchieden) cela diffère du blanc au noir, du jour à la nuit; *Expl.* (die Oberfläche der Erde, im Gegenſatz der Grube) j.; Erz am -e antreffen, (auf od. nahe unter der Oberfläche der Erde) trouver, découvrir du minerai au j., près du j.; Erz zu -e fördern, (ans Tageslicht ſchaffen) exploiter la mine, extraire le minerai; zu -e ausſtreichen, aboutir; monter à la superficie; fünf Lachter unter -e, à cinq toises de profondeur, ou du j.; à cinq toises de la surface; 2. (die Zeit von Sonnenaufgang bis zu Sonnenniedergang, im Gegenſatze der Nacht) le j., la journée; im Winter ſind die -e kurz, les jours sont courts en hiver; die langen -e im Sommer, les grands jours d'été; wir haben heute den längſten, den kürzeſten –, c'est aujourd'hui le plus long, le plus court j.; der bürgerliche –, (von Mitternacht zu Mitternacht) j. civil ou naturel; der aſtronomiſche –, (die Zeit, in der ſich die Erde um ihre Achſe dreht) j. astronomique; der natürliche –, (von Sonnenaufgang bis zu ihrem Niedergang) j. artificiel; der jüngſte –, (das jüngſte Gericht) le dernier j.; ein ſchöner, heiterer, warmer, trüber, nebeliger ꝛ –, une belle journée, une journée sereine, chaude, sombre, nébuleuse ꝛ; den ganzen – arbeiten, travailler toute la journée; wie werden Sie Ihren – zubringen, anwenden? comment passerez-vous, emploierez-vous votre journée? es iſt noch früh am -e, (wenn die Sonne noch nicht lange aufgegangen iſt) il est encore bon matin, grand matin; es iſt ſchon, noch hoch am -e, (die Sonne ſteht ſchon, noch hoch) il fait déjà, encore grand j.; der – neiget ſich, (wenn die Sonne ſich wieder ſenkt) le j. commence à décliner; am geſtrigen -e, le j. d'hier; er iſt erſt am geſtrigen -e abgereiſt, il n'est parti que d'hier, qu'hier; morgendes -es, am morgenden -e, (morgen) demain, le j. suivant, le lendemain; Sie müſſen einen – früher kommen, il faut venir un j. plus tôt; von – zu -e, von einem -e zum andern etwas verſchieben, différer, remettre qh de j. en j., de j. à autre; den – vorher, la veille, le j. précédent; den zweiten vorher, nachher, la surveille, le surlendemain; den – nachher, den andern –, le j. d'après, le lendemain; einen – vorher, nachher, un j. avant, après; er kommt einen – um den andern, il vient de deux jours l'un, tous les deux jours; – für –, (alle -e) tous les jours; fa. was er jetzt iſt, kann ich alle -e (jederzeit) werden, je puis être à chaque instant, (quand je le voudrai), ce qu'il est à présent; – und Nacht laufen, courir nuit et j.; ſich einen guten – machen, (ſich's an einem -e wohl ſeyn laſſen) donner un j. à ses plaisirs, passer la journée à se divertir; er weiß ſich gute -e zu machen, il sait bien se divertir, se donner du bon temps; il sait bien passer son temps; er hat gute -e, (lebt im Ueberfluß) il est à son aise, il vit dans l'aisance, il mène une vie agréable; er hat heute ſeinen guten –, (iſt ſehr aufgeräumt; it. von einem Fieberkranken, den –, wo ſich das Fieber nicht einſtellt) il est aujourd'hui en belle, en bonne humeur; it. il a aujourd'hui son bon j.; heute iſt ſein böſer –, (von einem Fieberkranken) c'est aujourd'hui son j. de fièvre; einem einen guten – wünſchen, bieten, (mit den Worten: guten –, grüßen) souhaiter, donner le bon j. à qn; guten – mein Freund! bon j. mon ami! ein Kleid für, auf alle -e, un habit de tous les jours; er iſt vor einigen -en, vor vier -en abgereiſt, il est parti il y a qs jours, quatre jours; er wird vor vierzehn -en nicht zurückkommen, il ne reviendra pas avant quinze jours; in acht -en, von heute über acht -e, dans huit jours, d'aujourd'hui en huit jours; dieſer -e, in dieſen -en, (heute od. morgen od. übermor-

gen) un de ces jours; nächſter -e, (nächſtens) au premier *j.*; er war in dieſen -en hier, (geſtern od. vorgeſtern ꝛc) il étoit ici, il est venu l'autre *j.*, il y a qs jours; man ſagte mir vergangener -e, (vor einiger Zeit) on m'a dit l'autre *j.*; er kam eines -es (einsmals) zu mir, il vint un *j.* chez moi, il vint me trouver un *j.*; einen - zu etwas beſtimmen, feſtſetzen, fixer un *j.* pour faire qc; er kam auf den beſtimmten -, il vint à *j.* préfix, à *j.* nommé; - und Stunde beobachten, observer le *j.* et l'heure; vom heutigen -e an, dès ce *j.*; der - der Ausfertigung, Ausſtellung der Unterſchrift, la date; von welchem -e iſt der Brief? de quelle date est la lettre? einen Brief ꝛc mit Jahr und - bezeichnen, dater un lettre ꝛc; der - der Stiftung, des Todes ꝛc, le *j.* de la fondation, de la mort ꝛc, c. Stiftungs-, Geburts-, Todes-; einen - feiern, célébrer un *j.*; am -e des heiligen Martins, à la Saint Martin, le *j.* de St. M.; Jahr und -, *Pra.* (ein Jahr und 45 -e) an et *j.*; it. fa. Jahr und -, (länger, als ein Jahr; übh. eine lange Zeit); man ſpricht ſchon über Jahr und - davon, il y a plus d'un an, bien long-temps qu'on en parle; wir haben uns über Jahr und - nicht geſehen, il y a plus d'un an, il y a bien long-temps que nous ne nous sommes vus; fg: (1) (eine auf einen gewiſſen - beſtimmte feierliche Verſammlung): einen - halten, (ſich feierlich verſammeln) s'assembler; tenir séance; (2) (eine unbeſtimmte Zeit übh., beſ. die unbeſtimmte Zeit unſers Lebens); in unſern -en, de nos jours, de notre temps; in unſern -en glaubt man das nicht mehr, on ne croit plus cela de nos jours; dies war unſern -en aufbehalten, cela étoit réservé à nos jours; in den -en der Revolution, du temps de la révolution; heut zu -e, heutiges -es, (zur Zeit, da wir leben) aujourd'hui, de nos jours; zu den -en (der Zeit) Moſis, du temps de Moïse; in ſeinen alten -en noch einmal heirathen, se remarier dans ses vieux jours; unſre -e floſſen friedlich hin, nos jours couloient paisiblement, se passoient dans la paix, nous passions des jours tranquilles, paisibles; ſeine -e beſchließen, (ſterben) terminer ses jours, sa vie, sa course, sa carrière ꝛc; das hat ſeine -e (ſein Leben) verkürzt, verlängert, cela a abrégé, alongé ses jours; unſere ſchönſten -e ſind vorbei, nos plus beaux jours sont passés; it. po. meine -e, ord. mein -e, (in meinem Leben) de ma vie; das habe ich mein -e nicht geſehen, jamais ou de ma vie je n'ai vu cela; je n'ai rien vu de semblable; das iſt das Schönſte, was ich mein -e (jemals) geſehen habe, c'est ce que j'aie jamais vu de plus beau; jamais je n'ai rien vu de plus beau; es iſt mein -e nicht gut, wenn man ꝛc, il n'est jamais bon de ꝛc; (3) *Bo.* - und Nacht, (das Glaskraut; it. der blaue Kuhweizen) la pariétaire; it. le mélampire violet; lichter -, c. Augentroſt.

Tag-amt, n. (A., wo in der Kirche bei -e gehalten wird) office diurne, qui se fait le *jour*; -blind, a. ad. (bei -e wenig od. nichts ſehen könnend, wie z. B. die Eule) nyctalope; ein -blinder, eine -blinde, un, une nyctalope; -blindheit, f. nyctalopie, f; -blume, f. (die gelbe Affodill-lilie) l'hémérocale jaune, la belle de *j.*, la fleur d'un *j.*; die gelbrothe -blume, l'hémérocale rouge; -eule, c. Schneeeule; -fiſch, (Fiſche, die ihren Verrichtungen bei -e nachgehen) poisson actif pendant le *j.*; -frau, f. (eine Art des Hammerſtrauches) le cestrum diurne, ou galant de *j.*; -gebet, n. (wo am -e verrichtet wird) prière de *j.*; -gedanke, c. -esgedanke; -gehalt, (was man in Geſchäften für jeden - ausbezahlt bekömmt) salaire journalier; wie viel hat er ..? combien lui paie-t-on par *j.*? à quoi se montent ses gages par *j.*? -geſtirn, n. *Poë.* (die Sonne) l'astre du *j.*; -hell, a. ad. (hell wie der -) clair comme le *j.*; -helle, c. -eshelle; -lebens, c. zeitlebens; -lerche, f. (die Ackerlerche) l'alouette commune; -licht, c. -eslicht; -meſſe, f. (M. am Vormittage nach der Frühmeſſe) messe de neuf, de dix ou de 11 heures ꝛc; -pfauenauge, n. (ein ſchöner -vogel) le papillon paon; -ſcheu, a. ad. c. lichtſcheu; -ſchuß, *Mar.* c. Morgenſchuß; -ſehen, n. (derj. Fehler der Augen, den man nur beim ſtärkſten Sonnenlichte ſehen kann) l'héméralopie, f; -täglich, fa. c. täglich; -thierchen, n. (Inſect, wo in ihrem vollkommenen Zuſtande nur ſehr kurze Zeit leben) éphémère; -s und Nachtblume, f. c. Stiefmütterchen; -s und Nachtgleiche, c. Nachtgleiche; -wache, f. (die W. bei -e) la garde de *j.*; *Mil. Mar.* die -wache ſchlagen, battre la diane, c. Morgenwache; -weiſe, ad. (nach -en, in einzelnen -en) par jour, à la journée; -zahl, f. 1. (die Z. der -e bei einer Zeitrechnung) le nombre des jours; 2. (das Datum) pu. la date.

⁂ Die übrigen mit Tag zuſ. geſetzten Wörter findet man bei Tages-, und Tage-.	Les autres composées de Tag-, se trouvent aux articles Tages-, Tages-.

Tage-arbeit, f. 1. (wo bei - verrichtet wird) travail de *jour*; 2. (das -werk, c.) la journée; 3. (A., wo mit -lohn bezahlt wird, und nicht ſtückweiſe) travail qui se paie à la journée; -arbeiter, 1. (der bei -e, it. um -lohn arbeitet) qui travaille le *j.*, it. à la journée; -bedarf, (was man jeden Tag, beſ. an Speiſe und Trank bedarf) ration, f; -bericht, (der alle - über eine S. abgeſtattet wird) bulletin; -blatt, n. (öffentliches Bl., wo täglich erſcheint, od. die Neuigkeiten des -s enthält) feuille du *j.*; gazette, journal qui paroît chaque *j.*, qui contient les nouvelles du *j.*; bulletin; -bogen, *As.* (der B. des -kreiſes von den Punkten an, in wo er durch den Geſichtskreis durchſchnitten wird) arc diurne; der halbe .., l'arc semi diurne; -buch, n. (in wo man, was täglich vorfällt ꝛc, niederſchreibt; it. das in einem ſolchen B. Enthaltene) journal, livre journal; Auszüge aus dem -buche eines Reiſenden, extraits du journal d'un voyageur; er bemerkt alles in ſeinem -buche, il couche, il note tout sur son journal; -dieb, inn, (Müßiggänger) fainéant, e; -dieben, vn. av. h. (müßig gehen) fa. fainéanter; -dienſt, c. Frohndienſt; -erde, c. Dammerde (2); -erz, n. *Expl.* (das nahe an der Oberfläche der Erde bricht) minerai au *j.*; -fahrt, f. 1. c. -reiſe; 2. *Pa.* (Vorladung; it. ein zu einer gerichtlichen Hdl. beſtimmter Zeitpunkt) assignation, f; ajournement; it. c. -friſt; -falter, (diej. Schmetterlinge, wo bei - herumfliegen) papillon de *j.*; -feier, f. (die F. eines -s) la célébration, la fête d'un *j.*; -friſt, f. 1. (ein zu etwas feſtgeſetzter T.) terme, *j.* préfix; 2. (die Dauer eines -s) l'espace d'un *j.*; wir hoffen die Wüſte in .. zu durchreiſen, nous espérons passer le désert en un *j.*; -frohne, f. (F., wo am - geleiſtet wird; übh. F.) corvée de *j.*, corvée; -futter, n. (das den Pferden ꝛc für jeden Tag gebührende F.) ration, f; -gang, *Expl.* (Gänge nahe an der Oberfläche der Erde, od. wo am - ausgehen) filon au *j.*; filon qui aboutit à la surface de la terre; -garn, n. *Oi.* (Art Lerchennetz) rafle, f., c. Klebegarn; -gebäude, n. (das auf der Oberfläche der Erde und nicht in der Grube iſt) bâtiment, bâtisse à la surface de la terre; -gehänge, n. (G. od. Klüfte, wo ſich gleich unter der Dammerde befinden; -kluft) filon qui vient aboutir sous le gazon; fente, crevasse près de la surface de la terre; -geld, n. (wo man auf einen Tag für ein Geſchäft erhält) argent qu'on reçoit chaque *j.*; salaire, honoraire journalier; er hat keine Beſoldung, ſondern nur ein .., il n'a pas d'appointements, il est payé par *j.*, il n'a qu'un salaire journalier; -kluft, f. c. -gehänge; -kohle, f. (Art gegrabener Holzkohlen nahe unter der Dammerde) charbon fossile qu'on tire de dessous le gazon; -kreis, *As. Gg.* (alle mit dem Aequator gleich laufende Kreiſe) cercle diurne; -lang, a. ad. (ganze - lang) des jours entiers; er ſpricht .. nichts, il est des jours entiers sans parler; -leiſtung, f. c. -ſatzung; -leuchte, f. (L., wo bei - leuchtet) lampe de *j.*; *Bo.* c. Augentroſt; -lilie, f. c. Tagblume; -loch, n. (L., wodurch der Tag hereinfällt) lucarne, f; -lohn, (der Lohn für eine Arbeit, ſofern dieſ. nach -n bezahlt wird) *journée*, f; um .. arbeiten, travailler à la *j-ée*; bezahlet den Arbeitern ihren .., payez la *j-ée* aux ouvriers; er fodert ſo viel .., il demande tant pour sa *j-ée*; -löhner, (der um -lohn arbeitet) journalier, *manouvrier*, homme de *j-ée*; .. miethen, louer des gens à *j-ée*, à la *j-ée*; er iſt ein armer .., ſie iſt eine arme -löhnerinn, c'est un pauvre journalier, une pauvre femme qui travaille à la *j-ée*; -löhnerarbeit, f. travail de journalier, de *m.* ꝛc; -löhnerbrod, n. pain des ouvriers, des journaliers; -löhnerleben, n. la vie de journalier, de *m.*; -löhnern, vn. av. h. (um -lohn arbeiten) fa. travailler à la *j-ée*; -luft, f. *Expl.* (die über der Erde befindliche, im Gegenſatze der Grubenluft) l'air du *j.*; -mahd, f. *Ag.* (ſo viel ein Mann in einem - mähen kann) fauchée, f; -marſch, (ſo viel Weges, als man in einem - zurücklegen kann) la *j-ée*, une *j-ée* de marche; der Feind ſteht nur vier -märſche von hier, l'ennemi n'est qu'à quatre *j-ées* d'ici; -netz, n. c. -garn; -pocher, *Expl.* (Arbeiter, wo bei - pochen) bocardeur de *j.*; -pumpe, f. *Expl.* (P., wo von der Oberfläche der Erde in die Grube gerichtet iſt, und ihr Waſſer ebenfalls wieder über der Oberfläche ausgießt) pompe au *j.*, qui dégorge l'eau au *j.*; -rechnung, f. (die man alle - abſchließt) compte journalier; *-regiſter, n. c. -buch; -reiſe, f. (ſo viel Weges, als man in einem - bequem zurücklegen kann) *j-ée*, f; es iſt noch eine .., es ſind noch zwei -reiſen bis dahin, il y a encore une *j-ée* de chemin, deux *j-ées* jusques-là; kleine, große -reiſen machen, marcher à petites, à grandes *j-ées*; das iſt eine ſtarke .., c'est une forte *j-ée*; -röſche, f. *Expl.* (R., wo über der Dammerde geführt wird) tranchée au *j.*; -runde, f. *Mil.* (wo bei - geſchiehet) la ronde de *j.*; -ſatzung, f. (in der Schweiz; die Verſammlung der Abgeordneten der Cantons) la diète; -ſchacht, f. *Expl.* (wo, von der Dammerde an, in die Grube geht) bure, f; .. in die Gems bringen, creuser un puits dans la roche dure; -ſchicht, f. *Expl.* (die Arbeit, wo während des -s verrichtet wird) poste de *j.*, travail de mineur pendant le *j.*; -ſchichter, *Expl.* (wo bei - arbeitet) travailleur, mineur de *j.*; -ſchlaf, *Expl.* (der Sch. bei -) sommeil de *j.* pendant le *j.*; *Hn.* c. Nachtſchwalbe; it. c. Küchenſchelle; -ſchläfer, (der - am ſchläft) qui dort le *j.*, pendant le *j.*; *Hn.* c. Nachtſchwalbe, Siebenſchläfer; das -ſchläferchen, c. Küchenſchelle; -ſchläger, (Nachtigall, wo bei - ſingt) rossignol qui chante pendant le *j.*; -ſchmetterling, c. -vogel; -ſchrift, f. (wo täglich od. für alle - herauskömmt) journal qui paroît tous les jours; *-ſignal, n. c. -zeichen; -ſtollen, *Expl.* (St., wo zur Ableitung der -waſſer dient) galerie du *j.*; -vogel, 1. (Vögel, wo bei - herumfliegen, im Gegenſatze von Nachtvögeln) oiseau de *j.*; 2. c. -falter; -wähler, inn, (P., wo aus Aberglauben gewiſſe - vor andern zu einem Geſchäfte wählet) superstitieux, -se dans le choix des jours; -wählerei, f. la superstition dans le choix des jours; -waſſer, n. *Expl.* (wo von der Oberfläche der Erde in die Gruben dringet) eaux externes, eaux de dehors qui entrent dans la minière; -werk, n. 1. (diej. Arbeit, wo man den Tag über zu verrichten hat) la *j-ée*, la tâche; ſein .. verrichten, vollenden, faire, achever sa tâche; da nun mein .. zu Ende iſt, ma *j-ée* étant finie; 2. (ſo viel Arbeit, als man in einem - verrichten kann) *j-ée*, hommée, f; *Expl.* das .. abnehmen, (unterſuchen, ob der Bergbauer die Arbeit gehörig verrichtet hat) rechercher l'hommée du mineur; it. (ein Feldmaß; ſo viel Acker, Wieſe ꝛc, als ein Mann in einem - pflügen, abmähen kann) hommée, f; journal; -werken, vn. av. h. (um -lohn arbeiten) travailler à la *j-ée*; -werker, (-werkender Handwerksmann) ouvrier; -werkſchicht, f. *Expl.* (die Ausbeute eines -werkes) quantité de matières extraites dans un poste; -wirkung, f. *Expl.* (die Arbeit über der Erde) travail fait au *j.*, à la surface de la terre; it. (Erz, wo ſich nahe unter der Oberfläche findet) minerai situé au *j.*, qui se trouve vers la superficie du terrain; -wurzel, f. (an den Bäumen, Weinſtöcken ꝛc, W., wo nicht weit unter der Oberfläche der Erde zur Seite auswachſen) racine qui perce au jour; -zeichen, n. *Mar.* (Z. mit Flaggen od. Kanonenſchüſſen bei -) signal de *j.*; -zeit, f. 1. c. -friſt; 2. (gewiſſe Zahlungsfriſt) terme; ein Gut auf -zeiten verkaufen, bezahlen, vendre, payer une terre à termes; -zeitung, f. (wo täglich herauskömmt) feuille journalière; gazette qui paroît tous les jours; -zettel, c. -bericht; -zirkel, c. -kreis; -zug, (bei den Markſcheidern; eine Vermeſſung und Zeichnung über der Erde) mesurage au *j.*, cf. Tage-.

Tagen, vn. av. h. ord. imp. 1. (Tag werden); es taget ſchon, déjà il se fait *jour*, le *j.* commence à poindre; in dem Thale taget es ſpäter als auf dem Berge, dans la vallée, le *j.* poind, il fait *j.* plus tard que sur la montagne; ſobald es tagete, ſtund er auf, dès que le *j.* parut, il se leva; il se leva dès l'aube, à la pointe du *j.*; *Poë.* der -de Himmel, le ciel teint, coloré, éclairé des premiers rayons du *j.*; fg: es fängt in ſeinem Kopfe an zu -, (er fängt an deutliche Einſichten, Begriffe zu bekommen) son esprit commence à s'éclairer, à s'éclaircir; 2. va. v. (einen Tag zu etwas feſtſetzen; it. eine Zuſammenkunft halten) déter-

terminer, fixer un *j.*, prendre *j.*; it. s'assembler; einem –, einen –, (ihn vorladen) mander, assigner qn en justice; eine Sache –, (ſie vor Gericht ausmachen) poursuivre une affaire en justice, la porter devant les tribunaux.

Tages-anbruch, (der erſte Anfang der Morgendämmerung) l'aube, la pointe du *jour*; vor, mit .., avant, à l'aube, à la pointe du *j.*; -angabe, f. (die A. des – auf Briefen ꝛc) la date; -befehl, (der Befehl, was den Tag über geſchehen ſoll) l'ordre du *j.*; -fackel, f. fg: (die Sonne) le flambeau, l'astre du *j.*; -gedanke, (der ſich uns den Tag über aufdringt) pensée qu'on a, dont on est occupé pendant le *j.*; ſie war ſein .., war ſein Traum, elle occupa sa pensée, elle fut l'objet de ses pensées pendant le *j.* et pendant son sommeil, ou dans ses songes; -glanz, (das helle Licht des –) l'éclat du *j.*; -gott, *Poé.* (der Sonnengott) le Dieu du *j.*; Phébus; -helle, f. la clarté du *j.*; -länge, f. (die L., Dauer eines –) la longueur, la durée du *j.*; it. (die Zeit während eines –) la journée; -licht, n. (das L., wo der Tag verbreitet) le *j.*, la *lumière*, la clarté du *j.*; endlich erblickte der Gefangene wieder das .., enfin le prisonnier revit le *j.*; fg: das .. erblicken, (geboren werden) voir le *j.*, commencer à voir la *l.*, la *l.* du *j.*; wenn er ſich des -lichtes noch erfreuet, (noch lebt) s'il voit encore le *j.*, la *l.*; s'il jouit encore de la *l.*; ans .. kommen, (offenbar werden) venir au *j.*, être découvert; das Alles wird ſchon ans .. kommen, on aura connoissance de tout cela; tout cela sera découvert, viendra au *j.*; -ordnung, f. (die vorgeſchriebene O. in den Verrichtungen an jedem Tage) l'ordre du *j.*; dieſe Nachricht konnte ſeine gewöhnliche .. nicht ſtören, cette nouvelle ne put troubler l'ordre réglé de sa journée; dieſe Dinge ſind an der .., (kommen jeden Tag an die Reihe, ſind ſehr in der Gewohnheit ꝛc) ces objets sont à l'ordre du *j.*; die Verſammlung ſchritt zur .., man rief von allen Seiten: zur ..! l'assemblée passa à l'ordre du *j.*, on cria de toutes parts: à l'ordre du *j.*; -ſchein, (der helle Sch. des –) la *l.*, la clarté du *j.*; -ſtunde, f. (eine St. des –) heure du *j.*; zu jeder .. bereit ſeyn, être prêt à toutes les heures du *j.*; nach Verfluß der achten .., la huitième heure du *j.*, de la journée s'étant écoulée; -weiſe, f. 1. (die Weiſe, nach der man ſeinen Tag verlebt) la manière dont on passe sa journée; ſeine .. iſt folgende, voici comme il passe sa journée; 2. (das Lied des –, wo ſo eben beliebt iſt) air, chanson du *j.*; dieſes Liedchen iſt gegenwärtig die allgemeine .., cette chanson est maintenant à l'ordre du *j.*; c'est la chanson du *j.*; -zeit, n. (eine Z. od. Stunde des –) temps du *j.*; Sie ſind uns zu jeder .. angenehm, vous êtes toujours le bien venu; vous pouvez venir à toutes heures, vous ne dérangez personne; die vier -zeiten, (Morgen, Mittag, Nachmittag, Abend) les quatre temps ou divisions du *j.*; wir wollen bei früher .. abreiſen, damit wir noch bei guter .. ankommen, nous partirons de grand matin, afin d'arriver encore de bonne heure; um dieſe .. pflegt er zu baden, il a coutume de se baigner à cette heure.

Tägig, a. ad. c. ein-, zwei-, drei-.

Tägiſch, a. ad. (einen Tag ſo, den andern anders; veränderlich, launiſch) pu. journalier, ère.

Täglich, a. ad. (alle Tage ſeiend, geſchehend, für alle Tage) journalier, ère; quotidien, ne; journellement, tous les jours, par jour; *As.* diurne; das iſt meine -e Arbeit, Beſchäftigung, c'est mon travail journalier, mon occupation journalière; er iſt zufrieden, wenn er ſein -es Brod, die -e Nahrung hat, il est content quand il a son pain quotidien, quand il peut vivre au jour la journée; die -e Erfahrung, l'expérience journalière, de tous les jours; das -e Gebet, prière de chaque jour, de tous les jours; die -en Kleider, (die man alle Tage trägt) les habits de tous les jours; das -e Fieber, la fièvre quotidienne; die Sonne gehet – auf, er kommt – zu mir, le soleil se lève, vient me voir journellement, tous les jours; das ſieht man –, c'est ce qu'on voit chaque jour; er kommt – zweimal, il vient deux fois par jour; *As.* die -e Bewegung der Erde, le mouvement diurne de la terre; *Mar.* der -e Anker, (den man gew. braucht) seconde ancre; ancre de veille; das -e Ankertau, (des -en Ankers) le câble ordinaire; die -e Flut, (wie ſie an einem Orte – zu ſteigen pflegt) marée ordinaire.

Tahlen, fa. c. tahlen.

Täle, c. Bede.

Takel, s; *Mar.* 1. (Block od. Blöcke mit Rollen und Tauen, um Laſten aufzuwinden) poulie, f; guindal, moufle; 2. –, -werk, n. (alles zur Behandlung der Segel und Haltung der Maſten dienliche Tauwerk) le funin, le cordage, la manœuvre, les agrès, la garniture d'un vaisseau; das -werk der Maſten, (das Tauwerk nebſt den Blöcken, wo zur Haltung der Maſten und Stengen dient; das ſtehende -werk) la garniture des mâts; das -werk der Segel, (alles laufende Tauwerk nebſt den Blöcken zur Behandlung der Segel) la garniture des voiles; -garn, n. (ſtarkes getheertes Segelgarn zum Bindſeln und Betakeln) fil à voiles goudronné; -haken, *Mar.* (H., an dem ein Tau eingehängt od. befeſtiget wird) taquet; -meiſter, (der die Schiffe im Hafen auftakelt) funeur; -tau, n. c. Schiffſeil; -werk, -zeug, n. c. – (2).

Takelei; f. sp. 1. (das Takeln, Auftakeln) l'action de funer; 2. c. Takelwerk.

Takeler, s; c. Takelmeiſter.

Takeln, *Mar.* (mit dem nöthigen Takelwerke verſehen); ein Schiff, einen Maſt –, funer, agréer un vaisseau, le garnir de ses cordages, funer un mât; das Schiff iſt völlig getakelt, le vaisseau a tous ses agrès.

Takt, c. Tact.

***Taktik**, f. sp. (Kriegskunſt, Bewegungs-; die Kunſt ein Kriegsheer zu ordnen und zu bewegen) *tactique*, f; er verſteht die –, il entend la *t.*; -er, (der die – gut verſteht) tacticien.

***Taktiſch**, a. ad. (zur Taktik gehörend, kriegs-kundig, -künſtlich) qui appartient à la *tactique*; er beſitzt große -e Kenntniſſe, il a de grandes connoissances dans la *t.*

***Talapoin**, es; e, (Art Prieſter in Pegu ꝛc) *talapoin*; *H-s.* (der ſchwarznaſige Affe) *t.*

***Talar**, es; e, (ein bis auf die Ferſen reichendes langes Kleid) longue robe traînante; manteau de cérémonie; die Prieſter in ihren -en, les prêtres en habits longs, en soutanes; der königliche –, le manteau royal.

Talemüſe; n, f. (in Meiſſen; Art Buttergebackenes in Geſtalt einer Schluttermütze) talmouse, f.

***Talent**, es; e, 1. (Gold- od. Silber-gewicht der Alten, nach dem ſie rechneten, von verſch. Werthe; ein attiſches – machte etwa 750 Thaler) *talent*: ein römiſches, hebräiſches –, un *t.* romain, hébraïque; fg: (natürliche Anlage, Fähigkeit, Gabe) *t.*; ein Mann von –, von großen -en, un homme de *t.*, de grands talents; er hat viel – zum Tanzen, il a bc. de *t.*, de disposition pour la danse; er iſt ohne alles –, hat wenig –, il est sans *t.*, a peu de *t.*; ſie ſingt gut, das iſt ein angenehmes –, elle chante bien, c'est un *t.* agréable; ſein – vergraben, (nicht ausbilden) enfouir, enterrer son *t.*; das wahre – (ein -voller Menſch) iſt beſcheiden, le vrai *t.* est modeste; -voll, a. ad. (viele Fähigkeiten habend) plein de talents; er iſt ein -voller Kopf, c'est un homme de bc. de *t.*, plein de talents, rempli de ..

Talg, (der, das) es; sp. (Art thieriſchen Fettes in dem Zellgewebe, feſter als das Schmalz od. Schmer) *suif*; roher, unausgelaſſener –, *s.* en branche; ausgelaſſener –, *s.* fondu; man beziehet daraus –, Wachs ꝛc, on en tire des suifs, de la cire ꝛc; der – wird zu Lichtern gebraucht, on emploie le *s.* pour faire des chandelles; -artig, a. ad. (nach Art des -es) de la nature du *s.*; *An.* sébacé, e; -artige Drüſen, c. -drüſen; -baum, (ein kleiner Baum in China, deſſen Frucht erbſengroße Samen enthält, die mit einem natürlichen ſchneeweißen -e umgeben ſind) l'arbre de *s.* ou à *s.*; -beere, f. (die Frucht des -beerenbaumes, wo ausgekocht ein dickes weißes Oel giebt) les graines ou semences de l'arbre de *s.*; -beerenbaum, (B., der die -beeren trägt) l'arbre à *s.* ou croton glutineux; -boden, (geſchmelzter –, in Geſtalt einer dicken Scheibe) pain de *s.*; -brod, n. *Chand.* (großer Klumpen eingeſchmelzenen -es) pain de *s.*, *s.* en jatte ou en pain; -buſch, deutſcher -buſch, (Name der Mirtenheide) le galé odorant, le piment royal; -butte, f. *Chand.* (ein Gefäß, in dem man den geſchmelzenen – ſich ſetzen und abkühlen läßt) caque, tinette, f; -drüſen, f. pl. (wo ein fettiges, blichtes Weſen abſondern) glandes sébacées; -lampe, f. (wo die Flamme durch – ſtatt durch Oel unterhalten wird) lampe où l'on brûle du *s.*; -licht, n. (aus – gemachtes) la *chandelle*, *ch.* de *s.*; -pfanne, f. *Chand.* (Keſſel zum -ſchmelzen) la poële à la *ch.*; -preſſe, f. *Chand.* (worin die -Treſter ausgepreßt werden) la presse aux cretons; -ſcheibe, f. c. -boden; -ſeide, f. *Chand.* (wodurch der – gleitbar wird) banatte, f; -ſpitze, f. *Chand.* (das Ende – unten an den gezogenen Lichtern, wo abgeſchmelzt wird) le cul des chandelles plongées; -ſtein, c. Speckſtein; -tiene, f. c. -butte; -topf, *Chand.* (kleine blecherne Kanne mit einer Schnauze, den geſchmelzenen – in die Lichtformen zu gießen), la barette; -treſter, *Chand.* (die Grieben, aus wo man den – od. das Unſchlitt ausgepreßt hat) creton; -trichter, *Chand.* (Art Tr. an den Enden der Lichtformen) culot; -trog, *Chand.* (in wo die Dochte getunkt werden) abîme.

Talgen, vn. av. h. 1. (Talg in ſich haben, geben) donner, rendre du *suif*; dieſer Ochs hat gut getalget, ce bœuf a donné bien du *s.*; 2. (Talg od. Fett verurſachen) engraisser; dieſe Speiſen –, ces viandes engraissent, donnent de l'embonpoint; it. va. 1. (mit Talg ſchmieren, beſtreichen); das Haar –, graisser les cheveux avec du *s.*; 2. (mit – anſtatt mit Butter fett machen); eine Suppe ꝛc –, mettre du *s.* dans la soupe, la faire avec du *s.*

Talgicht, a. ad. (dem Talge ähnlich) de la nature du *suif*, qui ressemble au *s.*; eine -e Maſſe, une masse semblable au *s.*, masse sébacée ou suifeuse; – riechen, ſchmecken, sentir le *s.*, avoir un goût de *s.*

Talgig, a. ad. (Talg habend, enthaltend; it. mit Talg beſchmiert, beſudelt) qui a, qui contient du *suif*; it. gras, sali, couvert de *s.*; -e Finger haben, avoir les doigts gras, pleins de *s.*; ſich – machen, se salir, s'engraisser de *s.*

Talisman, es; e, (Zauberbild, Zaubermittel; irgend ein Ding, dem man übernatürliche Kräfte zuſchreibt, und wo man gewöhnlich als ein Angehänge an dem Leibe trägt) talisman; -iſch, a. ad. (zauberiſch) talismanique; -e Kraft, vertu talismanique.

Talje; en, f. *Mar.* (Winde, Hebezeug, das aus einem zweiſcheibigen und einem einſcheibigen Blocke beſteht) palan; -reep, n. (dünne Taue, wo durch 2 Jungfern geſcheren werden und dazu dienen, ein Wandtau ꝛc, das um eine von dieſen Jungfern befeſtiget iſt, zu ſpannen od. anzuſetzen) laniard.

Taljen, *Mar.* (mit einer Talje verſehen) munir d'un palan; 2. c. auftaljen.

Talk, es; e, (thonartige Steinart, wo aus glänzenden Schuppen beſtehet und ſich fettig, wie Talg, anfühlen läßt; der -ſtein) *talc*; blättriger, ſchieferiger –, *t.* laminaire; blauer –, cyanithe, disthène; erdiger –, *t.* terreux; venetianiſcher –, *t.* de Venise ou craie de Briançon; ruſſiſcher –, *t.* de Moscovie; le mica en grandes lames; ſchmeerſteinartiger –, *t.* stéatite; ſtrahlichter, verhärteter –, grammatite fibreuse; *t.* endurci ou ollaire; boraxgeſäuerter –, magnésie boratée; -artig, (-erde enthaltend) talqueux, se; -erde, f. (Erdart, wo in der Natur immer mit andern Erdarten und Säuren gemiſcht vorkömmt, und im -ſteine Haupbeſtandtheil iſt) terre talqueuse, *t.* granuleux; natürliche, reine -erde, magnésie native, terre talqueuse pure; -fels, (alle Arten von mit Granaten, Quarz, Hornblende ꝛc gemiſchten -es) *t.* laminaire, stéatite, ollaire; -glimmer, *t.* laminaire; -öl, n. (ein an der Luft zerfloſſenes Weinſteinſalz) huile de *t.*; -ſchiefer, *t.* endurci; -ſpath, spath magnésien, chaux carbonatée magnésifère; -ſtein, (der –, c.) pierre talqueuse; *t.* laminaire commun; -würfel, (würfelförmiger –) *t.* cubique.

***Talmud**, s; sp. (das Geſetzbuch der neuern Juden) le talmud; -iſch, a. ad. (im – gegründet) talmudique; -iſt, (der im – erfahren iſt) talmudiste.

Tamarinde; n, f. od. -nbaum, (oſtindiſcher Baum mit Hülſenfrüchten, deren Mark von den Indiern zur Würzung der Speiſen und in der Heilkunſt gebraucht wird) tamarinier, tamarin; 2. –, (die Frucht des -nbaumes) tamarin; -nmark, n. (das M. der –, s) la pulpe de tamarin, du fruit du tamarinier.

Tamariske; n, f. od. -nbaum, (buſchförmiger Strauch mit zypreſſenartigen Blättern und röthlichen Blüten) le tamaris ou tamarisc; die franzöſiſche –, die -nſtaude, le tamaris commun ou de Narbonne; die gemeine –, der deutſche -nſtrauch, le petit *t.* ou *t.* d'Allemagne.

***Tambour**, c. Trommelſchläger.

Tamkraut, n. (Pfl., deren ſchwacher Stengel ſich in viele Zweige theilet, und deren ſchmale Blätter paarweiſe und grasartig geſtellt ſind) la zanichellie des marais.

Tand, es; sp. 1. (Geſchwätz, grundloſe Rede) fadaises, chansons, sornettes, f; bavardage; das iſt eitler –, ce sont de pures fadaises, ce ne sont que des sornettes, des fagots; chansons, bagatelles que tout cela; alter Weiber –, contes de bonnes femmes, de vieilles femmes; 2. *coll.* (eitle, kleine, unnütze Dinge) bagatelle, babiole, frivolité, vanité, f; mit ſolchem –e gibt er ſich nicht ab, il ne s'amuse pas à de pareilles bagatelles, frivolités; ſeinen Geiſt dem – der Erde entſchwingen, élever son ame au-dessus des vanités de ce monde; it. c. Trödel; Nürnberger –, c. Tandeiſen.

Tande; n, f. c. Klaue, Haken.

Tändelei; en, f. 1. (die Hdl., da man tändelt) sp. act. de badiner; badinage; 2. (die Beſchäftigung mit kleinlichen unnützen Dingen, und dieſe Dinge ſelbſt) badinerie, babiole, bagatelle, f; ſich mit –en abgeben, s'amuser à des fadaises, à des bagatelles, babioles, vétilles, à des frivolités; wozu dieſe –en? à quoi bon ces vétilles &c.? 3. c. Trödelei.

Tändeler, Tändler, s; –inn, 1. (P., die gern tändelt) badin, e; folâtre; qui se plait à badiner; 2. (P., die in ernſthaften Verrichtungen zaudert, zögert) lanternier, ère; lambin, e.

Tändelhaft, a. ad. (Neigung zum Tändeln habend, darin gegründet) *badin*, e; folâtre, frivole; – ſeyn, être *b.*, d'un caractere *b.*; ein –er Menſch, un homme *b.*; –igkeit, f. qualité d'une personne, d'une chose frivole; la frivolité, futilité.

Tändelig, a. ad. c. tändelhaft.

Tändel-kram, Tändel-markt, c. Trödel.

Tändeln, vn. av. h. (ſich zum Zeitvertreibe mit kleinlichen unnützen Dingen beſchäftigen, od. auf eine ſpielende, etwas kindiſche, Art mit etwas umgehen) *badiner*, folâtrer; s'amuser à des bagatelles; er tändelt mit Allem, il ne s'occupe sérieusement de rien; il ne fait que *b.*; er tändelt gern, il vétille toujours; il s'amuse à des bagatelles; il aime à vétiller; il se plait à folâtrer; mit einem Kinde –, *b.*, jouer avec un enfant; er hat keine ernſthafte Abſichten, er tändelt mit allen Mädchen, il n'a point de vues sérieuses, il ne pense point à un engagement, il badine avec toutes les filles; 2. (zaudern, zögern) lanterner, lambiner.

Tändel-puppe, f. (P., mit der man tändelt) la poupée; –ſchürze, f. (kleine kurze Sch. der Mädchen zum Putze) tablier de cuisine; –werk, n. (allerlei Tändelei) babioles, bagatelles, futilités, vétilles, f; pl. –woche, c. Flitterwoche; –zeit, f. (Z., wo man tändelt) temps où l'on folâtre ou badine &c.; glückliche .. der Kindheit, âge, temps heureux de l'enfance, où l'on ne fait que badiner, folâtrer.

Tändler, c. Tändeler.

Tang, es; e, sp. 1. (Art Meergras) zostère, f; chiendent marin; 2. (Art Meerlinſe) varec, fucus.

Tangel; n, f. (die ſchmalen ſpitzigen Blätter der Fichten, Tannen &c., die auch Nadeln heißen) feuille aciculaire; –holz, c. Nadelholz; –moos, n. Nadelkolbenmoos; le lycopode sélagine; –ſtreu, f. (St., wozu man –n nimmt) litiere de feuilles ou fanes de pin, de sapin &c.

Tängeln, c. dengeln.

***Tangent**, es; e, *Luth.* (das ſenkrecht ſtehende Stäbchen, welches verm. der Taſte in Bewegung geſetzt wird, und an die Saite des Klavieres anſchlägt) sautereau; die –en eines Klavieres, les sautereaux d'un clavecin.

***Tangente**; n, f. *Gé.* (gerade Linie, die einen Bogen in irgend einem Punkte berührt) tangente, f.

Tann-apfel, c. –zapfen; –büſchel, n. (B. von einer –e) fagot de branches de sapin; –eiche, f. (Art Eichen mit langen Stielen; Stiel-, Sommer-, Trauben-eiche) le gravelin; le chêne commun à longs pédoncules, le chêne à grappes; –hirſch, c. Damhirſch; –picker, (der gemeine Specht, Schwarzſpecht) le pic noir; –wild, c. Damwild; –zapfen, (das ſchuppichte Samengehäuſe der Tannen) la pomme de pin; le cône du sapin; der indianiſche –zapfen, (Königsapfel) l'ananas; –zapfenzierrath, n. *Arc.* (eirunde, mit Einſchnitten verſehene Verzierung von Bildhauer- od. Stuckarbeit) ove entaillé; –zapfenmotte, f. (Art Nachtfalter, die ſich auf den –zapfen aufhalten) la teigne de pomme de pin; –zapfenſtein (Art Bildſteine, deren Bilder verſteinten –zapfen ähnlich ſind) graptolithe strobiloïde ou strobiliforme, c. Tannen-.

Tanne; n, f. (bekannter Baum aus der Familie der Nadelhölzer; der –nbaum) le *sapin*, c. Roth-, Weiß-; –nbaum, c. –; –blatter, f. (kleine Beulen unter der jungen Rinde der –, die gern das –nharz geben) la bulle qui renferme la résine de *s.*; –bock, (Art Bockkäfer auf –n) le capricorne nébuleux; –nbrett, n. (B. von –nholz) sapine, f; ais de *s.*; –nelſter, f. c. –nheher; –nfink, (der Berg- od. Schneef.) le pinson de montagne ou d'Ardennes; –nförmig, a. ad. (die Geſtalt der – habend) en forme de *s.*; der –nförmige Bärlapp, c. Tangelmoos; –ngehölz, n. (aus –n beſtehendes) sapiniere, f; bois de sapins; –nhain, c. –ngehölz; –nharz, n. (das weiße durchſichtige und wohlriechende H. der –) la résine de *s.*; –nheher, c. Nußheher; –nhirſch, c. Damhirſch; –nholz, n. 1. (das H. der –) sp. bois de *s.*; ein Klafter, Hausgeräthe von ..., une corde de *s.*, des meubles (de bois) de *s.*; verſteintes ..., bois de *s.* pétrifié; 2. c. –ngehölz; –nkäfer, 1. c. Borkenkäfer; 2. (Art Rüſſelkäfer) le charançon du *s.*; 3. c. –nbock; 4. (der Walker) le foulon; –nkoralline, f. (Art K.) la sertulaire du *s.*; –nkrähe, c. Nußheher; –nmarder, c. Baummarder; –nmeiſe, f. 1. (Art M. mit ſchwarzem Kopfe, aſchgrauem Rücken und weißer Bruſt) la petite charbonniere; la mésange à tête noire; 2. das –nmeischen, (das Goldhähnchen auf –n) le roitelet huppé; –nmoos, n. (Art Aftermoos auf –n) l'hypne du *s.*; –nmotte, f. (Fichtenmotte) la phalène du *s.*; –nnadel, f. (die nadelförmigen Blätter der –) la feuille aciculaire du *s.*; –palme, f. (Art P. in Indien &c.) petit palmier sauvage; –npapagei, c. Kreuzſchnabel; –npoſt, c. Kienpoſt; –nſauger, (Art Blattſauger auf –n) le kermès du *s.*; –nſchwamm, (Sch., der an –n wächſt) agaric de *s.*; –nſproſſe, bourgeon de *s.*; –vogel, c. –npapagei; –nwald, bois ou forêt de sapins; –nwanze, f. (Art W. auf –n) la punaise du *s.*; –nwedel, c. Schaftheim.

Tannen, (tännen) a. ad. (vom Holze der Tanne) de *sapin*; de bois de *s.*; ein –er Tiſch, une table de bois de *s.*; –e Breter, des sapines; des ais de *s.*

***Tante**; n, f. (des Vaters od. der Mutter Schweſter) la tante, c. Muhme.

Tanz, es; pl. Tänze, 1. (eine Reihe an einander hängender Bewegungen des Körpers, ſofern ſie ein Ausdruck der Freude od. des Vergnügens ſind, und nach einem gewiſſen Zeitmaße beſtimmt werden) la *danse*; dim. Tänzchen, Tänzlein, n. petite *d.*; die Tänze der Alten, les danses des anciens; einen – führen, aufführen, mener, exécuter une *d.*; ſich mit Spiel und – beluſtigen, se divertir à danser et à jouer; machen wir ein Tänzchen zuſammen, faisons une petite *d.*, un tour de *d.*, dansons un tour ensemble; den – anfangen, commencer la *d.*; er verſteht ſich auf alle Arten von Tänzen, il sait toutes sortes de danses; ein engliſcher, deutſcher –, une anglaise, une allemande; ein – mit Figuren, *d.* figurée; it. (die Beluſtigung, die man ſich durch den – verſchafft) sp. zum –e gehen, aller danser, aller au bal, à la *d.*; einen – anſtellen, arranger, donner un bal; er geht ins Treffen, als wie wenn es zum –e gienge, il va au combat comme aux noces, comme à des noces, à la noce; er iſt ſo luſtig, als ob es zum –e gienge, (ſehr luſtig) po. il est fou comme le branle gai, comme branle gai; *fg.* (ein Vorgang, wo es lebhaft zugeht); mit an den – müſſen, (mit daran müſſen) être obligé d'entrer en *d.*; der – (der Lärm, die Schlägerei &c.) gieng von neuem an, le vacarme, le tapage recommença, commença de nouveau; nun wird der – erſt recht angehen, l'affaire va devenir sérieuse; 2. (ein Tonſtück, nach dem getanzt wird) *d.*; einen – ſpielen, pfeifen, jouer, siffler une *d.*; –bär, (ein zum –e abgerichteter B.) ours dressé; –beluſtigung, f. le divertissement, le plaisir de la *d.*; geſtern war .. bei ihm, il y eut bal chez lui hier, on dansa hier chez lui; die –beluſtigungen in einer Oper, les divertissements d'un opéra; –bild, n. (eine bildliche Darſtellung der künſtlichen Bewegungen im –e) le tour; –boden, (–ſaal) la salle à danser; –docke, c. –puppe; –fliege, f. (kleine Fliegen, die Abends ſchwärmen, und in der Luft allerlei tanzende Bewegungen machen; Schnepfenfliege) l'empis, la mouche-bécasse; –gang, (die künſtlichen Gänge, die im –e vorkommen) le tour; –gefährte, –gefährtinn, f. (eine P., die mit einer andern tanzet) le cavalier, la dame; celui, celle avec qui l'on danse; –geſellſchaft, f. (G., die ſich zum –e verſammelt) bal; assemblée pour danser; morgen iſt .. bei dem und dem, il y a demain bal chez un tel; l'on danse demain chez ..; ich traf da eine artige .. an, j'y trouvai une jolie compagnie qui dansoit; –haus, n. (in dem öffentlich getanzt wird) maison où l'on donne des bals publics, où la jeunesse se réunit pour danser; –krankheit, f. c. –ſucht, 2; –kunſt, f. (die Kunſt nach Regeln zu tanzen) l'art de danser; –künſtler, inn, (P., die kunſtreiche Tänze zu tanzen verſteht) danseur, se; –lied, n. (wo die Weiſe eines –es hat) air de *d.*; –luſt, f. (die L., Neigung zu tanzen) le goût de, pour la *d.*; le désir, l'envie de danser; –luſtig, a. ad. (–luſt habend, verrathend) qui aime la *d.*; passionné pour la *d.*; ſie iſt im höchſten Grade –luſtig, elle aime la *d.* à la folie; –meiſter, (der im Tanzen Unterricht gibt) maître de *d.*; –paar, n. (der Tänzer und ſeine Tänzerinn) un couple de danseurs; le cavalier et sa dame; –pferd, n. (welches einen tanzenden Gang hat) cheval qui cabriole; –plan, –platz, (P., auf dem getanzt wird) place arrangée pour la *d.*, c. –ſaal; –puppe, f. 1. (Drahtpuppe, die man tanzen läßt) marionnette qu'on fait danser; 2. (eine P., die zierlich tanzt) mp. personne qui danse comme une marionnette; –ſaal, n. (in dem getanzt wird) salle de *d.*; –ſchritt, (einer der künſtlichen Schritte, die man beim –e macht) pas de *d.*; –ſchuh, (die man zum –e anzieht) soulier pour danser; –ſchule, f. (wo im –en Unterricht ertheilt wird) institut destiné à apprendre à danser; école, académie de *d.*; die .. beſuchen, in die .. gehen, apprendre la *d.*, à danser, c. –boden; –ſchüler, inn, (P., welche die –ſchule beſucht) celui, celle qui apprend à danser, qui prend les leçons de *d.*; –ſeuche, f. c. –ſucht, 2; –ſpiel, –ſtück, n. (das Tonſpiel zu einem –e) air de *d.*; –ſtunde, f. (in der man Unterricht im –en nimmt) leçon de *d.*; in die .. gehen, aller à la leçon de *d.*; –ſtunden geben, donner des leçons de *d.*; –ſucht, f. 1. (die –luſt als eine S.) la manie de la *d.*; 2. (ein krankhafter Zuſtand, da man ſich zu tanzen gezwungen fühlt, der Zuſtand durch den Biß der Tarantel verurſacht werden ſoll; die –krankheit, –ſeuche) le tarentisme; –ſüchtig, a. ad. (–ſucht (1) habend, zeigend) qui a la manie de la *d.*; –wuth, f. (der höchſte Grad der –ſucht) la fureur de la *d.*; –zeichnung, f. (die Kunſt die –ſchritte und Figuren der künſtlichen Tänze zu zeichnen) la choré-graphie ou choréographie; l'art de noter les pas et les figures d'une danse.

Tänzeln, vn. av. h. (wie im Tanze hüpfen) sauter en marchant; aller en sautant; sauter, bondir; ſein Pferd tänzelt, (macht kleine kurze Schritte und erhebt ſich dabei ein wenig) son cheval cabriole, caracole.

Tanzen, 1. vn. av. h. (ſich im Tanze bewegen, mit – beluſtigen) *danser*; gern –, aimer la danse ou à *d.*; ſchön, mit Anmuth, kunſtreich –, *d.* joliment, avec grace, avec bc. d'art; mit wem hat er getanzt? avec qui a-t-il dansé? im, nach dem Tacte, außer dem Tacte –, *d.* de cadence, hors de cadence; nach der Violine, nach dem Klaviere –, *d.* au violon, au clavecin, au son du violon &c.; it. auf dem Seile –, (hüpfende Bewegungen auf einem ausgeſpannten Seile machen) *d.* sur la corde; voltiger; ſehen Sie, wie ſein Pferd tanzt, (hüpfende Bewegungen macht, und dabei auf der Stelle gehet) voyez comme son cheval cabriole, caracole, fait des cabrioles &c.; die –de Mücke, c. Tanzfliege; it. (von lebloſen Dingen; hüpfen, ſchweben); das Schiff tanzte auf den ſtürmiſchen Wogen, le navire voltigeoit, flottoit sur les ondes agitées; *P.* c. Pfeife; 2. va. (tanzend vorſtellen, darſtellen); einen polniſchen Tanz, einen engliſchen, einen Walzer &c. –, *d.* une polonaise, une anglaise, une valse; ein gut getanztes Ballet, un ballet bien exécuté; it. (durch – bewirken); ſich müde –, se fatiguer à *d.*; er wird ſich krank –, il sera malade de *d.*, d'avoir trop dansé; ſeine Schuhe entzwei –, user ses souliers à *d.*, à force de *d.*; das –, l'action de *d.*, la danse; das – für eine Sünde halten, regarder, envisager la danse comme un péché.

Tänzer, inn; (P., die tanzt, tanzen kann) *danseur*, se; es waren (auf dem Balle) wenig –, wenig –innen, il y avoit peu de danseurs, de danseuses; jeder – mit ſeiner –inn, chaque cavalier avec sa dame; er iſt ein guter –, c'est un bon *d.*; it. (eine P., die auf der Bühne tanzet, ein Gewerbe aus dem Tanzen macht); er iſt ein –, c'est un *d.*; einer der beſten – auf dieſer Büh-

ne, un des meilleurs danseurs de ce théâtre; dieſe -inn wird gern geſehen; cette danseuse plaît; on aime à la voir danser. [maniere de danse.

Tänzeriſch, a. ad. (nach Art eines Tänzers) fa. en

Tanzerlich, a. ad. (Luſt zu tanzen habend) fa. mir war's gar nicht -, je n'étois pas d'humeur à danser; je n'étois pas disposé à la danse.

Tapêt; fa. etwas auf das -, auf's - (auf die Bahn) bringen, mettre qh en avant, ou sur le tapis; proposer qh.

Tapete; n, f. (jede zierliche Bekleidung der Wand von gewirkten Zeugen, Papier ꝛc.) *tapisserie*, tenture, f; ſeidene, lederne, papierne -n, *t.* ou tapisseries de soie, de cuir, de papier; eine papierne geſtreute -, du papier tontisse; geſtreuete -n von Leinwand od. Zwillich, des tontisses, des tapisseries de tontisse; eine - von Damaſt, une *t.* de damas; hochſchäftige, tiefſchäftige -n, *t.* de haute-lice, de basse-lice; eine ſehr ſchöne -, prächtige -n, une fort belle *t.*, une *t.* ou tenture superbe; die Wände ſind mit reichen -n behangen, les murs sont garnies de riches tapisseries; ein Zimmer mit -n verſehen, tapisser une chambre, revêtir une chambre de tapisseries; eine - aufhängen, abnehmen, tendre, détendre une *t.*; ein Stück -, une pièce de *t.*; -nfabrik, f. fabrique, manufacture de tapisseries; -nhandel, le commerce de tapisseries; -nhändler, marchand de tapisseries; -nmacher, -nwirker, tapissier; -nnagel, (kleine Nägel mit ſtumpfer Spitze, womit man die -n an die Wand anſchlägt) broquette, f; -npapier, n. (womit die Wände eines Zimmers bekleidet werden) le papier-tenture ou papier de tenture; papier à *t.*; -nthür, f. (ein mit einer - überzogener Rahmen vor einer Thüröffnung, der die Stelle einer gewöhnlichen Thür vertritt) un porte-*t.*, it. une porte de *t.* (mers ꝛc.) v. tapisserie, tenture, f.

Tapezerei; en, f. (ſämmtliche Tapeten eines Zim-

Tapezieren, (mit Tapeten bekleiden); ein Zimmer, eine Wand -, *tapisser*, tendre un appartement, *t.* une muraille; ein tapeziertes Zimmer, une chambre tapissée; ein mit Damaſt, mit gemahltem Papier tapeziertes Kabinet, cabinet tendu, tapissé de damas, de papier peint. Das - ꝛ, l'act. de *t.*; la tenture.

Tapezierer, s; (Handwerker, der die Zimmer tapeziert) tapissier; -inn, f. (die Frau des -s, od. auch eine P., die allerlei Tapeten mit der Nadel verfertigt) tapissière, f.

Tapfer, a. ad. (Feſtigkeit beſitzend und zeigend, alle Gefahr blos zu mehrerer Anſtrengung ſeiner Kräfte im Widerſtande dagegen zu gebrauchen, wie auch darin gegründet) *brave*, -ment; *valeureux*, se, -ment; *vaillant*, e, vaillamment; courageux, se, -ment; ein -er Held, der -ſte Soldat des ganzen Heeres, un *b.*, *v.*, *val.* guerrier, le plus *b.* soldat de l'armée; ein -er Offizier, un *v.* officier; ein -es Volk, un peuple *v.*; unſere -n durchbrachen die feindlichen Reihen, nos braves rompirent les rangs des ennemis; eine -e Vertheidigung une belle défense, une défense courageuse; eine -e That, action, trait de bravoure, de valeur; um dieſe .. zu belohnen, pour récompenser ce beau fait, cette action courageuse; dem Feinde -n, einen -n Widerſtand leiſten, ſich - wehren, faire une belle résistance; résister courageusement aux ennemis; se défendre bravement, vaillamment; der Platz wurde - angegriffen, la place fut vertement attaquée, fut attaquée vigoureusement, valeureusement; it. fa. (übh. ſeine Kräfte zu Ueberwindung von Hinderniſſen anſtrengend); - zugehen, aller bon pas, marcher en grande diligence, aller bon train, faire grande diligence; - arbeiten, travailler avec zele, courageusement; - trinken bien boire, boire sec, boire en, ou à tire-larigot; einen - abprügeln, rosser, battre qn vertement; halte dich -! (ſtrenge dich an) tenez bon! ferme! allons! er mußte - daran, il lui en coûta des efforts; ce fut un rude morceau.

Tapferkeit, f. sp. (die Eig. einer P., die Beſch. einer S., da ſie tapfer iſt) *bravoure*, *valeur*, f; courage; *Poé.* vaillance, f; - beſitzen, viel, große - zeigen, avoir de la *b.*, montrer bc. de *v.*, une grande *b.* ou *v.*; Alles muß ſeiner - weichen, tout cède à sa *b.*, à sa *v.*; ſich mit - wehren, vertheidigen se défendre bravement, vaillamment, valeureusement, avec *b.*; um die - dieſer That zu erheben, pour relever la *b.*, la *v.* de cette action.

Tapp, es; e, fa. c. Tappe. (3. 4).

Tappe; n, f. fa. 1. (eine plumpe breite Hand, übh. Hand mp.) *patte*, f; er hat häßliche -n, il a de vilaines pattes, c. Tape; 2. (ein breiter plumper Fuß) *p.*; 3. (der Tritt mit einem ſolchen Fuße, wie auch die Spur eines ſolchen Fußes) coup de *p.*, la trace d'une *p.*; 4. (ein Schlag mit der Hand) tape, f; er gab ihm eine -, manche -n, il lui donna une tape, plu. tapes.

Tappen, vn. av. h. (plump od. unvorſichtig an etwas greifen, plump einhergehen, auftreten); im Finſtern -, (mit der Hand hin und her greifen) tâtonner; ich tappe umher, um die Thüre zu finden, je tâtonne en cherchant la porte; wir gingen -d im Zimmer umher, nous tâtonnâmes par toute la chambre; nach dem Fenſter -, chercher la fenêtre à tâtons; mit den Füßen -, (plump auftreten) taper des pieds; er tappte in eine Pfütze, mit der Hand in den Topf, (trat, griff plump, ungeſchickt hinein) il mit le pied dans un bourbier, il fourra sa main dans le pot; unter etwas -, (aufs Gerathewohl unter etwas greifen) empoigner, saisir qlt, q. corps au hasard, le premier venu; fg: *Pt.* ein getapptes Gemählde, (mit unſicherer Hand gemahltes) tableau tâtonné. Das -, le tâtonnement.

Tappenſtein, c. Luchsſtein.

Tapper, inn, (P., die tappet) tâtonneur, se.

Täppiſch, a. ad. (plump, ungeſchickt, c.) malitorne; lourd, e.

Tapps, es; e, fa. 1. (ein täppiſcher Menſch) malitorne; 2. (ein kleiner Rauſch); er hat einen -, il est un peu gris; il a bu; il a trop bu d'un coup.

Tara, (Thara); f. sp. *Com.* (der Abzug des Gewichtes von Fäſſern, Kiſten ꝛc. in welche Waaren gepackt ſind) *tare*, f, der Nachlaß od. Abzug für die -, la *t.*; remise faite pour la *t.*; die -rechnung, c. Abzugsrechnung.

*Taratan, es; e, c. Material (1).

Tarant, es; sp. (mit Enzian nahe verwandte Pfl.; Kleiart ſchwarzblauer Enzian, falſches Lungenkraut) la swertia vivace.

Tarantel; n, f. (eine der größten Spinnen in Europa, deren Biſſe, wie man ehemals glaubte, eine Art Wahnſinn verurſachen ſoll, in dem man ſich gezwungen fühle zu tanzen) la *tarentule*; von einer - gebiſſen werden, être mordu d'une *t.*; -biß, -ſtich, morsure de *t.*; -tanz, c. Tanzkrankheit. [nen) déduire la tare.

*Tarieren, *Com.* (die Tara von dem Gewichte abrech-

*Tarif, es; e, *Com.* (Waarenverzeichniß mit beigeſetzten Preiſen, wie ſie verkauft werden, od. was für Zoll und andere Abgaben ſie zu entrichten haben) tarif; Waaren in einen - bringen, einen - darüber machen, tarifer des marchandises.

*Tarock, es; n. sp. (Art Kartenſpiel mit 78 Karten) les *tarots*, das - od. -ſpiel iſt in Deutſchland ſehr gewöhnlich, les *t.* sont fort en usage, on joue bc. aux *t.* en Allemagne; ein -ſpiel, ein Spiel -karten, jeu de *t.*; - ſpielen, jouer aux *t.*; die -karten ſind größer als ꝛc. les *t.*, les cartes de *t.* sont plus gran[des que ꝛc.]

Tarraß, c. Traß.

Tartane; n, f. (kleines Fahrzeug auf dem mittelländiſchen Meere, mit einem Maſte und lateiniſchem Segel) tar[tane, f.]

Tartar, c. Tatar.

*Tartarus, sp. *My.* (die Hölle der Alten) le tartare.

Tartſche; n, f. autref. (Art langer halbrunder Schilde) targe, f.

Tartüffel; n, f. c. Kartoffel; it. c. Trüffel.

Taſche; n, f. 1. (ein gew. viereckiger od. halbrunder Beutel, Geld und andere Bedürfniſſe darin bei ſich zu tragen, ſie ſei in einem Kleidungsſtücke feſt gemacht od. nicht) *poche*, f; dim. Täſchchen, Täſchlein, fa. Täſchel, n. pochette, f; die -n in Beinkleidern, les goussets d'une culotte; -n in ein Kleid machen, mettre des poches à un habit; -n umbinden (wie die Weiber) mettre ses poches; lier, attacher ses poches; etwas in der - bei ſich führen, avoir qh dans sa *p.*; etwas in die - ſtecken, ſchieben, mettre, serrer, fourrer qh dans sa *p.*; er ſteckt Alles in die -, il empoche tout; ſeine -n umwenden, ausleeren, retourner, vider ses poches; ſeine -n anfüllen, emplir ses poches; einem etwas aus der - ziehen, nehmen, tirer qh de la *p.* de qn; er zog ihm geſchickt die Uhr aus der -, il lui enleva subtilement sa montre, il lui enleva, tira adroitement sa montre de son gousset; fg: die Hand immer in der - haben müſſen, (viele Ausgaben haben) avoir toujours la main à la *p.*, à la bourse; po. jouer toujours de la *p.*; die - der Taſchenſpieler, la gibecière; aus der - ſpielen, jouer de la gibecière, des gobelets; die - der Bergleute, (von Leder, worin ſie Lichter und Feuerzeug ꝛc. führen) la *p.* du mineur; it. -, (bei den Seitenfärbern; Säcke von ſtarker Leinwand, in den die rohe Seide ausgekocht wird) *p.* ou sac de grosse toile, c. Bürgel-, Jagd-, Gaukel-, Hirten-, Hoſen-, Lade-, Reit-, Rock-, Wagen-, Weſten-; fg: 1. (das Maul) mp. po. gueule, f; mufle; einem etwas auf die - geben, donner sur la gueule, sur le mufle à qn; halt die -! (ſchweige) tais toi! 2. (die weibliche Scham) la vulve; 3. *Bo.* (eine Hülſe) gousse, f; it. c. -nkraut (1); 4. c. -nkrebs (1); 5. die franzöſiſche -, (Art Kinkhörner) la bourse; 2. -, (ein erhabenes, erhöhtes Ding); 1. (lederne mit Haaren ausgeſtopfte Kugeln, das Waſſer damit verm. einer Röhre aus der Tiefe zu heben) godet; 2. *Expl.* (ein Klump Lehm, der bei dem Schleißen der Form auf die Herdſohle gelegt wird, damit das Gebläſe daran ſtehe; das Auge) pelotte d'argile; 3. *Mar.* (eine Verdoppelung von Plankengängen an den äußern Seiten des Schiffes, um ſeine Breite zu vermehren) soufflage; it. (Art Kammern außen nach dem Hintertheile des Schiffes, wo etwa 3 Fuß breit hervorragen) fausses bouteilles; 4. (die Stollbeule der Pferde) éponche, f; 5. (das auf jeder Seite des Sattels herabhangende ſtarke Leder) bourse, f.

Taſche; n, f. (in einigen Gegenden; Schlag mit der flachen Hand ꝛc.) tape, f; po. taloche, f.

Täſchelkraut, **Täſchleinkraut**, n. 1. c. Taſchenkraut (1); 2. das kleine -, (die Steinkreſſe) l'ibéride à tiges nues; 3. das kleine -, (das frühe Hungerblümchen) la drave printannière; 4. das langſchotige -, (Art Gänſekraut) l'arabette rameuse.

Taſchen-buch, n. (B., wo man bequem in der Taſche bei ſich führen kann; it. wo man zum täglichen Gebrauch bei ſich führt) livre portatif, petit format; in-douze, in-seize; it. (kleine zu Anfang jedes Jahres erſcheinende gebundene Bücher, wo außer dem Kalender allerlei zum Nutzen und Vergnügen enthalten) *almanac*; -buch für Damen, für Hausmütter ꝛc. *a.* pour les dames; it. *a.* des dames; *a.* pour les mères de famille ꝛc.; -dach, n. *Arc.* (Art Dächer, die nur nach einer Seite abhängig ſind; Pultdach) comble à potence; -deckel, (der kleine Streifen Tuch ꝛc. wo den Schlitz der - über den Hüften eines Rockes bedeckt; -klappe) patte, f; -dieb, (D., wo den Leuten die S. aus den - ſtiehlt) coupeur de bourse; filou; -dintefaß, n. (wo man in der Taſche bei ſich tragen kann) encrier portatif; -feger, fa. c. -dieb; -fernglas, (kleines F., wo man in der Taſche bei ſich führt) lunette de *poche*; lorgnette, f; *-format, n. (kleines Bücherformat) petit format; ein Horaz in -format, un Horace en petit format; -geld, n. (das einer blos zu kleinen Ausgaben für ſein Vergnügen erhält) argent pour les menus plaisirs; ſein Vater gibt ihm monatlich zwei Louisd'or -geld, son père lui donne deux louis par mois pour ses menus plaisirs; -gucker, c. -fernglas; -kalender, (kleiner K., den man in der Taſche trägt) almanac de *p.*; -kamm, (den man in der Taſche bei ſich trägt) peigne de *p.*; -kelle, f. *Fond.* (ein Gefäß von Gußeiſen, aus dem das geſchmolzene Erz in die Formen zu Stücken von mittlerer Größe gelaſſen wird) la petite cuillère à fondre; -klappe, f. c. -deckel; -koralline, f. (Art K.) bursaire; -kraut, n. 1. (Pfl., deren Samenbehältniß Aehnlichkeit mit einer Hirtentaſche hat; Taſche, Hirtentaſche, Täſchelkraut) la bourse de pasteur, la boursette, la bourse à Judas, le tabouret; das breite -kraut, das große Täſchelkraut, le thlaspi des champs à large silique; 2. (der Hahnenkamm) la crête de coq; -krebs, (übh. Krebſe mit kurzem Schwanze, den ſie unter dem Bauche feſt anzulegen pflegen; Krabbe, Seeſpinne) crabe; it. (in engerer Bed.) 1. (gemeine Art Seekrebſe, die häufig gegeſſen werden; die Taſche) le crabe pagure; 2. (der Strandkrabbe) le crabe ménade, la boursière; -kreſſe, f. c. -kraut (1); -kunſt, f. *Hy.* (Maſchine, wo das Waſſer in einer Röhre verm. an eina. gereihter - od. lederner Kugeln in die Höhe gebracht wird; Paternoſterwerk) chapelet; pompe ou machine à chapelet; -laterne, f. (die man in der Taſche tragen kann) petite lanterne, lanterne de *p.* ou portative; -maul, 1. (ein unförmliches M.) gueule, f; mufle; 2. c. Löffelente; -meſſer, n. (Sackmeſſer) couteau de *p.*; -muſchelſtein, c. -ſtein; -pfeffer, (ſpaniſcher) poivre en gousse ou

Digitized by Google

d'Eſpagne; -puffer, (Sackpiſtole) piſtolet de *p.*; -räuber, *fa.* c. -dieb; -ſchloß, n. (Sch. inwendig an einer Thüre mit einem erhabenen Kaſten od. Schloßbleche) serrure à bosse; -ſpiegel, (kleiner Sp. in einem Futter) miroir de *p.*; -ſpiel, n. (das Spielen aus der Taſche, da durch Geſchwindigkeit allerlei beluſtigende Kunſtſtücke gemacht werden) la batterie de gobelets, le jeu de gobelets, c. -ſpielerkunſt (2); -ſpieler, (der die Kunſt des -ſpieles verſteht) joueur de gobelets; faiseur de tours de passe-passe; bateleur, escamoteur; ein geſchickter .., eine feine -ſpielerinn, un habile joueur de gobelets, une fine bateleuse; -ſpielerei, f. 1. (die Kunſt des -ſpielers) sp. le batelage; la batterie de gobelets, le métier de joueur de gobelets; 2. (eine einzelne Probe dieſer Kunſt); das iſt eine .., c'est un tour de *gibecière*, de *passe passe* ou de bateleur; -ſpielerkügelchen, n. (Muskate, c.) escamote, f; -ſpielerkunſt, f. 1. (die K. des -ſpielers) sp. l'art de faire des tours de *g.*, de *pa.*; l'art du joueur de gobelets, du bateleur; 2. (eine einzelne Probe dieſer K.) tour de *pa.*, de *g.*; das ſind lauter -ſpielerkünſte, ce ne sont que des tours de *pa.*; -ſtein, (kleine verſteinte Muſchel in Form einer Taſche) péridiolithe; -uhr, f. (die man in der Taſche bei ſich trägt) montre, f; -werk, n. c. -kunſt; -wörterbuch, (W. in -format, wo nur das Hauptſächlichſte aus einer Sprache enthält) dictionnaire de *p.* ou portatif.

Täſchleinkraut, c. Taſchenkraut (1).

Täſchner, s; (Handwerker, der die Jagd- und Reiſetaſchen von Thierhäuten verfertigt, beſ. aber Koffer überzieht, Stühle polſtert ꝛc.) boursier, malletier, coffretier; die -arbeit, das -handwerk ꝛc. le travail ou ouvrage, le métier de boursier ꝛc.

Taß, es; e, 1. (ein Haufen, beſ. von Stroh, Garben ꝛc.) tas; 2. c. Banſe.

Taſſe; n, f. dim. Täßchen, Täßlein, n. (kleine Schale, Kaffee-, Thee ꝛc. daraus zu trinken) *tasse*, f; darf ich Ihnen nicht eine - Kaffee ꝛc. anbieten? trinken Sie nicht eine ..? ne puis-je vous offrir, ne prendrez-vous pas une *t.* de café ꝛc.? er hat mich auf eine - Schokolade zu ſich gebeten, il m'a invité à aller prendre une *t.* de chocolat chez lui; die obere und untere -, la *t.* et la soucoupe.

Taſſen, (in Taſſen od. Haufen ſetzen, beſ. das Getreide ꝛc.) *entasser*; Korn -, *en.* du bled; die Banſen bis oben auf voll -, remplir les tas ou tassières de gorbes jusqu'au faîte.

Taſſer, s; (einer, der taſſet) celui qui entasse.

Taſtatur, f. (Claviatur, c.) les touches, le clavier.

Taſtbar, a. ad. (was getaſtet, mit Händen gegriffen werden kann) palpable.

Taſte; n, f. 1. (das Taſten) sp. l'action de tâter; 2. (an Klavieren ꝛc. die kleinen Bretchen, auf die man beim Spielen greift) la touche; weiße, ſchwarze -n, touches blanches, noires; Sie haben eine falſche - gegriffen, vous avez touché faux, vous avez touché une note pour l'autre; es ſind zwei -n an dem Klaviere dieſer Orgel zerbrochen, il y a deux touches de rompues au clavier de cet orgue; 3. *Trig.* c. Tangente.

Taſten, va. vn. av. h. (mit der flachen od. ausgeſpannten Hand fühlen, unterſuchen) tâter, toucher; mit der Hand auf etwas, an etwas -, tâter qh avec la main; er taſtete nach einem Stein, il voulut prendre une pierre, un caillou, il tâtonna avec la main pour saisir un caillou ꝛc.; -d gehen, (mit den Händen vor ſich hingreifend) marcher à tâtons, en tâtonnant; die Hühner -, (ſie befühlen, um zu wiſſen, ob ſie bald legen werden) tâter les poules, c. an-, be-, greifen. Das -, l'act. de ..

Taſten-bret, c. Claviatur; -leiter, *Org.* (die eiſernen od. kupfernen Stifte, wo als ein Gelenk in einem Querholze unter den - ſtecken) guide; -ſchwanz, *Org.* (der hintere und verborgene Theil des -, woran die Stifte angebracht ſind) le talon, l'extrémité postérieure des touches; -werk, n. (Tonwerkzeug mit -) instrument à cordes, it. à clavier.

Taſter, s; 1. (einer, der taſtet) celui qui tâte, qui tâtonne; 2. *hn.* (die Fühlſpitzen der Inſekten) antennule, f. 3. c. -zirkel.

Taſterzirkel, (Dickzirkel) compas d'épaisseur.

Taſthaken, (ein an einer Kette befindlicher Haken zum Abreißen der Planken beim Schiffbau) le renard.

Taſtlings, ad. (taſtend) *fa.* à tâtons; en tâtonnant.

Taſtlinie, f. c. Tangente.

Tatar od. **Tatar**, s; n, (ein Bewohner der Tatarei) Tartare, Tatar; eine -inn, une Tartare; it. -, (ein -iſches Pferd) un cheval de Tartarie.

Tatarei, f. sp. la Tartarie ou Tatarie, c.

Tatariſch, a. ad. (zur Tatarei gehörig, dort einheimiſch, daher kommend) *tartare*; ein -es Pferd, un cheval *t.*

Tatſche; n, f. (breite plumpe Hand, üth. Hand mp.) patte, f., c. Tappe, Tatze.

Tätſcheln, va. vn. av. h. (mit der Hand ſanft klopfen) *fa.* frapper doucement avec la main; ein Kind -, caresser un enfant en lui donnant de petits coups de la main.

Tatſchen, va. vn. av. h. (mit der Hand plump greifen) empoigner, saisir, manier lourdement, rudement.

Tatuieren, (den Leib mit verſch. Farben bemahlen, wie viele wilde Völker zu thun pflegen) tatouer; die meiſten wilden Amerikaner - ſich, la plûpart des sauvages de l'Amérique se tatouent. Das -, le tatouage.

Tatzbär, (Name des Bären wegen ſeiner großen Tatzen) l'ours.

Tatze; n, f. dim. Tätzchen, Tätzlein, n. 1. (der breite haarige Fuß, beſ. Vorderfuß mancher Thiere) *patte*, f; die - des Löwen, Bären, der Katze ꝛc. la *p.* du lion, de l'ours, du chat ꝛc.; mit der - ergreifen, zerreißen, saisir, déchirer avec la *p.*; ein Schlag mit der -, un coup de *p.*; die hintern -n, les pattes de derrière; 2. (die Hand) mp. einen auf die - klopfen, donner sur la *p.* à qn; -nförmig, a. ad. en forme de *p.*; *Bl.* patté, e, c. pfotenförmig.

Tatzfuß, *fa.* (ein plumper breiter Fuß; it. eine P., ein Thier mit ſolchen Füßen) patte, f; it. personne, bête qui a des pattes.

Tau, es; e, (ein ſehr ſtarkes dickes Seil, beſ. auf Schiffen) *câble*, *cordage*; ein - feſtmachen, attacher un *c.*; zwei -e an einen Anker legen, mettre deux câbles à un ancre; ein getheertes, ungetheertes -, un *c.* goudronné, blanc; die -e, das -werk eines Schiffes, le cordage d'un vaisseau, la manœuvre, le funin, c. Takelwerk; die -e, das -werk, womit man etwas umwickelt od. feſtmacht, le ceintrage; -e, die man immer braucht, laufendes -werk, manœuvres coulantes; -e, die immer feſtgemacht bleiben, ſtehendes -werk, dormants; manœuvres dormantes; ein - aufſchürzen, reprendre une manœuvre; das -, womit die Schiffskanonen feſtgehalten werden, la drague de canon; ein -, womit man etwas anhält od. befeſtigt, une amarre; ein -, womit das Schiff an ſeinem Hintertheile angehalten wird, une croupière, un croupiat; -e zum Lenken der Segelſtangen, (Toppenants) balancines, cf. *câble*, *cordage*; it. Anker-, Baum-, Gei-, Hals-, His-, Such- ꝛc. -ende, n. bout de câble; -enden, pl. (kleine Stücke von zerſchnittenen alten -en) des bouts de câble; -ring, (von -enden gemachte Ringe an den Enden der großen Segelſtange, um zu verhindern, daß die Raubänder nicht von den -en des Maſtkorbes zerrieben werden) sauve-raban.

Taub, a. ad. (des Gehöres beraubt) *sourd*, e; auf einem Ohre, auf beiden Ohren - ſeyn, être *s.* d'une oreille, être *s.* des deux oreilles, être *s.*; - werden, devenir *s.*; ein -er und ſtummer Menſch, ein -ſtummer, homme *s.* et muet; dieſe Krankheit hat ihn - gemacht, cette maladie l'a rendu *s.*; *fg:* 1. (nicht hören wollend); -en Ohren predigen, prêcher à des sourds; er blieb - bei meinen Bitten, Vorſtellungen, il fut *s.* à mes prières, à mes remontrances; wenn man mit ihm von dieſer Sache ſpricht, ſo iſt er -, quand on lui parle de cela, il est *s.*, il fait la sourde oreille; 2. (ohne Gefühl, unempfindlich); ein -es Glied, un membre engourdi; die Hand iſt mir - geworden, (eingeſchlafen) j'ai la main engourdie; ein -er Schmerz, (ein betäubender) une douleur sourde; in -es (gefühl- und bewußt-loſes) Hinbrüten verſinken, plongé dans une rêverie léthargique; 3. (ſeiner Kraft, Wirkung beraubt); -e Kohlen, (ausgebrannte od. ausgelöſchte) charbons éteints; die -e Neſſel, (die nicht brennt) l'ortie morte; -e Blüten, (die keine Frucht anſetzen) fausses fleurs; -er Hafer, c. -hafer; eine -e Nuß, (die keinen Kern enthält) une noix creuse; -e Bergarten, -es Geſtein od. -e Mittel, *Expl.* (die kein Erz enthalten) gangues stériles, roche stérile; ein -er Schall, (ein ſchwacher, leerer) son *s.*; ein -es Ei, (Windei) un œuf sans germe; -e Aehren, (die keine Körner haben) épis vides, maigres.

Taub-feld, n. *Expl.* (Gebirge ohne Erz) terrain sans substances métalliques; -fiſch, c. Krampfiſch; -gerſte, f. 1. (gerſten-ähnliches Gras; Mäuſegerſte) l'orge des murs; 2. (der Wieſenfuchsſchwanz) le vulpin des prés; -hafer, 1. (hafer-ähnliches Unkraut, das beſ. unter dem Getreide wächſt) la folle avoine, l'avoine follette; 2. (die -e od. unfruchtbare Treſpe) brome stérile; -heit, f. sp. (der Zuſtand des Taubſeyns) la *surdité*; einen von der .. heilen, guérir qn de la *s.*, guérir la *s.* de qn; -kohle, f. (Art Erdkohlen, die aus einem in der Erde verſchlemmten und mit einer öligen Erdſäure durchzogenen Holze beſtehen) bois bitumineux; -korn, n. 1. (der Sommerlolch) l'ivraie annuelle; 2. c. -gerſte; -kraut, c. -korn (1); -neſſel, f. c. taube Neſſel; -ſchwamm, (der gemeine Kugelſchwamm) la vesse de loup; -ſtumm, a. ad. (- und ſtumm) sourd et muet; die -ſtummen unterrichten, instruire les sourds-muets; -ſtummen-anſtalt, f. -ſtummen-inſtitut, n. (wo ſie erzogen und unterrichtet werden) institut des sourds-muets; -ſtummen-lehrer, instituteur de sourds-muets; -treſpe, f. (dem Hafer ähnliche T.) brome stérile.

Taube; n, f. (bekannter Vogel) le pigeon; *Poé.* la colombe; dim. Täubchen, Täublein, petit *p.*; gp. colombelle, f; ein Täubchen, eine junge -, un pigeonneau; zahme, wilde -n, pigeons privés, sauvages; die gemeine zahme -, le *p.* domestique, le *p.* de volière ou de colombier; die zypriſche, ruſſiſche, engliſche -, Hauben-, Schleier-, le *p.*-nonain ou à capuchon; die ſpaniſche od. römiſche -, le *p.* romain; die amerikaniſche -, Wander-, le *p.* sauvage d'Amérique, le *p.* de passage; die wilde -, Feld-, Stock-, le biset, le croiseau; die türkiſche, arabiſche od. perſiſche -, (mit einem Auswuchſe auf dem Schnabel und einem rothen Bande um die Augen) le *p.* turc; die rauchfüßige -, le *p.* pattu, c. Feld-, Haus-, Holz-, Kropf-, Lach-, Pfauen-, Ringel-, Trommel-, Turtel-; -en halten, nourrir, élever des pigeons; ein Paar -n, (gebratene, it. lebendige) une couple de pigeons; it. une paire de pigeons; unſre ganze Mahlzeit beſtand aus einem Paar -n, Täubchen, tout notre repas consista en une couple de pigeons, de pigeonneaux; eine Paſtete von jungen -n, un pâté d'innocents; der heilige Geiſt ließ ſich in Geſtalt einer - ſehen, le Saint-Esprit descendit en forme de colombe; ohne Falſch wie eine -, simple comme une colombe; *P.* er meint, die gebratenen -n ſollen ihm in den Mund fliegen, (es ſoll ihm Angenehmes ohne alle Mühe von ſelbſt kommen) il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties; *fa.* mein Täubchen! (als Liebkoſewort) mon petit cœur; m'amie; ma petite mignonne, c. *colombe*; Tauber, Täuberich, Täubin; *fg:* (in weiterer Bedeutung wegen einiger Aehnlichkeit) *Hn.* 1. die kapſche -, (der kapſche Sturmvogel) le damier, le pétrel tacheté; 2. -, (Art ſeltener Kegelſchnecken) la colombe; 3. das Täubchen, (Art Flügelſchnecken) la tourterelle; 4. das brütende Täubchen, (Art Walzenſchnecken) le pigeonneau couvant; 5. das Täublein, (Art kleiner verſteinerter Muſcheln mit erhöheten Streifen) (esp. de térébratule fossile).

Taubelmauer, f. *Hy.* (die äußerſte Mauer um einen Waſſerbehälter) (mur de revêtement extérieur).

Täuben, c. betäuben; *fg:* c. dämpfen, unterdrücken.

Tauben-apfel, f. (feine Sorte Aepfel) le *pigeon*; der rothe -apfel, (Johannisapfel) le *p.* rouge; -auge, n. œil de *p.*; *fg:* œil de colombe; -beere, c. Wendbeere (1); -bohne, f. c. -erbſe; -dreck, po. c. -miſt; -ei, n. œuf de *p.*; *Hn.* (Art dünner beinahe durchſichtiger Walzenſchnecken) la noix de mer, la grande gondole; -einfalt, f. (die E. der - im guten Sinne) simplicité, innocence de colombe; -erbſe, f. 1. (Art Geſträuch, deſſen Same gegeſſen wird) pois de *p.*, le cytise des Indes; 2. (die ſibiriſche Erbſe, der ſibiriſche Erbſenbaum) le caragan frutescent, le faux acacia de Sibérie; -falk, 1. (die Weihe) le milan; 2. (der Habicht, -geier, -habicht) gerfaut; -farbe, f. (F., in der roth, blau und grün unter einander ſpielen, wie am Halſe der -) la couleur gorge-de-*p.*; la couleur colombine, v.; -farbig, a. ad. gorge-de-*p.*; colombin, e, v.; -farbiger Taffet, -farbene Seide, taffetas, soie gorge-de-*p.*; -flug, 1. (der Fl. der -) le vol du *p.*; 2. (ein Fl. -, ſo viel - als zuſ. zu fliegen pflegen) une volée de pigeons; -fuß, pied de *p.*; *fg:* *Hn.* 1. (der weiche Storchſchnabel) pied de *p.*; 2. (der knollige Hah-

nenfuß) la renoncule bulbeuse; -geier, c. -falk (2); -grindkraut, n. (das blaue od. kleine Grindkraut) la colombière à petite tête; -habicht, c. -falk (2); -hals, la gorge de *p.*; *Hn.* (ein Dämmerungsfalter mit ſchönen bunten Farben) la turquoise; -halsfarbe, -halsfarbig, c. -farbe, -farbig; -haus, n. (ein freiſtehendes kleines Gebäude, wo - gehalten werden) colombier, pigeonnier; -herz, 1. (das H. einer -) le cœur de *p.*; fg: (ein ſanftfühlendes, zärtliches) cœur de colombe, cœur tendre, sensible; -kerbel, (Erdrauch) le pied de géline, la fumeterre; -kraut, n. 1. c. -fuß (1); 2. c. Eiſenkraut; 3. (Weiderich) lysimaque vulgaire, la corneille, la souci d'eau, la perce-bosse; -kropf, jabot de *p.*; *Bo.* 1. c. Erdrauch; 2. c. Eiſenkraut; 3. (der gemeine weiße Behen) le béhen blanc, le cucubale béhen; 4. c. Rapunzel; -loch, n. (Löcher in der Wand eines -ſchlages, wo die - niſten) boulin; -miſt, fiente de *p.*; *Jar.* colombine, f; -neſt, n. nid de *p.*, c. -loch; -paar, n. (ein Paar -, Männchen und Weibchen) une paire de pigeons; -paſtete, f. pâté aux pigeonneaux; -ruf, *Ch.* (kleine Pfeife, die Stimme der wilden - nachzuahmen) appeau à pigeons; -ſchlag, (Ort unter dem Dache eines Gebäudes ꝛ, wo man - hält) le volet, la volière; *P.* c. Kappe; -ſchnabel, bec de *p.*; *Bo.* (Art des Storchſchnabels) pied de *p.*; -ſchwanz, la queue de *p.*; *Hn.* (Art Dämmerungsfalter) le moro-sphinx, le papillon bourdon à ailes inférieures jaunes; -ſinn, (ein friedlicher, ſanfter S.) humeur de colombe, humeur douce, paisible; -unſchuld, innocence de colombe; -vogt, -wärter, (in großen Haushaltungen; der), wo die Aufſicht über die - hat) valet qui a soin des pigeons; -zärtlichkeit, f. tendresse de colombe; -zehnte, (wo von den - gegeben wird) dîme des pigeons; -zucht, f. (die Auferziehung der -) l'entretien, l'éducation des pigeons.

Tauber, Täuber, s; (das Männchen der Taube) le pigeon mâle.

Täuberich, s; e, c. Tauber.

Täuberling, c. Täubling.

Taubert, Täubert, es; e, c. Tauber.

Täubinn; en, f. (die weibliche Taube) le pigeon femelle.

Täublein, es; e, *hn.* (Art kleiner verſteinerten Muſcheln mit erhöhten Streifen) pectoncle fossile.

Täubler, s; c. Taubenvogt.

Täubling, es; e, (Name verſch. Blätterſchwämme); der wilde od. rothe uneßbare -, (der giftige Blätterſchwamm) l'amanite rouge, l'agaric sanguin ou des bois; der bittere od. händige -, (Pfefferſchwamm) l'amanite poivreuse.

Täubner, s; c. Tauben-vogt.

Tauchen, 1. vn. av. h. (mit dem ganzen Körper od. doch mit dem Kopfe ſich unter einen flüſſigen Körper begeben) *plonger;* um die Perlen zu fiſchen, taucht man bis auf den Grund des Meeres, l'on plonge jusqu'au fond de la mer, pour pêcher les perles; dieſer Schwimmer kann gut -, ce nageur sait bien *p.*, est bon plongeur; 2. va. (unter od. in eine Flüſſigkeit ſtecken) *p.*; einen unter das Waſſer -, ihn bis an den Hals in den Fluß -, *p.* qn dans l'eau, le *p.* dans la rivière jusqu'au cou; die Enten - ſich, les canards plongent; fg: die Sonne tauchte ſich bereits ins Meer, déjà le soleil alloit se *p.* dans l'océan, c. unter-, ein-; it. (in einen flüſſigen Körper halten und wieder herausnehmen) *tremper;* ein glühendes Eiſen ins Waſſer -, *p.*, mettre un fer ardent dans l'eau, le *t.* tout rouge dans de l'eau; Brod ꝛ in Wein, in eine Brühe ꝛ -, *t.* du pain ꝛ dans du vin, dans une sauce ꝛ; die Fingerſpitze ins Waſſer -, mouiller le bout du doigt dans l'eau; *Ecr.* der mit mir in die Schüſſel tauchet, celui qui met sa main avec moi dans le plat; fg: ſeine Hände in Blut -, (Blut vergießen) *t.* ses mains dans le sang, c. tunken. Das -, l'act. de ..

Tauch-ente, f. 1. (die Strauß- od. Meer-ente) le petit morillon; 2. (Gattung Waſſervögel, die ſich hauptſächlich von Fiſchen nähren; der Taucher, Täucher, Tauchert) le harle ou herle; 3. (eine Art dieſer Gattung; der Sägeſchnäbler) le harle huppé; -gans, -huhn, c. Taucher-gans, Taucher-huhn; -käfer, c. Waſſerkäfer; -ſchwan, c. Rohrdommel; -ſtange, f. *Még.* (Stange, mit der die Felle in dem Äſcher untergetaucht werden) enfonçoir.

Taucher, s; 1. (ein Menſch, der gut ſchwimmen und unter das Waſſer tauchen kann) plongeur; die -, welche die Perlen auf dem Grunde des Meeres holen, les plongeurs qui recueillent les perles au fond de la mer; er iſt ein guter -, c'est un bon plongeur; 2. *hn.* a) (Art Waſſervögel mit ſehr weit nach hinten ſtehenden Füßen) *plongeon*, guillemot, colymbe; la *grèbe;* der gehaubte -, la *g.* huppée, le grand *p.* de rivière; der geohrte -, la *g.* à oreilles, la petite *g.* huppée; der kleine -, (Fluß-) le petit *p.*, la *g.* de rivière, le castagneux; der rothhälſige -, le *p.* à gorge rouge; it. c. -ente (2).

Taucher-gans, f. (Art Tauchente, wo zum Fiſchfange abgerichtet wird, mit vorzüglichen Dunen) l'oie de mer; -glocke, f. (glockenförmige Maſchine, verm. deren die - ſich unter das Waſſer laſſen) la cloche de plongeur; -huhn, n. (der -) colymbe, plongeon; das ſchwarze .., le petit guillemot noir, la colombe de Grœnland; das dumme .., le guillemot; das kleine .., le petit plongeon; -kibitz, c. -gans; -könig, le martin-pêcheur, c. Eisvogel; -kunſt, f. (die K. unterzutauchen, und eine Zeitlang unter dem Waſſer zu bleiben) l'art du plongeur; -mewe, f. c. -huhn; -ſchiff, n. (Art Schiffe, wo unter dem Waſſer gehet) vaisseau urinateur; -taube, f. (Art Tauben) la colombe de Grœnland.

Taucherlein, s; n. 1. *Phy.* das karteſiſche -, (kleine gläſerne Puppen, die man in eine mit Waſſer gefüllte und mit einer Blaſe verſchloſſene Flaſche ſetzt, wo ſie oben auf ſchwimmen, aber zu Boden ſinken, wenn man mit dem Finger auf die Blaſe drückt) le plongeur de Descartes, le diable cartésien; 2. -, c. Königsbaum.

Tauf-becken, n. (in dem das Waſſer zum Taufen iſt) bassin, pierre des fonts de baptême; -brunnen, c. -ſtein; -buch, n. (Kirchenbuch, in wo die Getauften eingetragen werden) le *baptistaire*, le registre *b.*; Auszug aus dem -buche, extrait *b.*; -bund, *Th.* (der B., wo mit Gott in der Taufe errichtet wird) l'alliance baptismale, les vœux de baptême; in ſeinem -bunde beharren, garder son innocence baptismale; ſeinen .. brechen, violer les vœux de baptême; ſeinem -bunde abſagen, se faire débaptiser; ſeinen .. erneuern, renouveler ses vœux de baptême; -eſſen, n. f. c. -ſchmaus; -formel, (die vorgeſchriebenen Worte, deren man ſich bei der -e bedient) la forme, les paroles du *baptême;* -gebrauch, (ein G. bei der -e) usage, quand on baptise; usage relatif au *b.*; -gebühr, f. -geld, n. (was dem Geiſtlichen für das -en bezahlt wird) le denier de *b.*; -gelübde, n. (das in der -e abgelegt wird) vœux de *b.*; -geſchenk, n. c. Pathengeſchenk; -geſinnte, c. Wiedertäufer; -gnade, f. *Th.* (die mit der -e ertheilte göttliche G.) la grace du *b.*; -handlung, f. (die Hdl. der -e) le *b.*, la cérémonie du *b.*; in welcher Kirche wird die .. vor ſich gehen? dans quelle église se fera le *b.*; -hemde, n. (Weſterhemde) chemise baptismale; -kanne, f. (in wo das -waſſer iſt) l'aiguière baptismale; -kind, n. (K., wo getauft iſt od. wird) l'enfant baptisé ou à baptiser, c. Täufling; -kiſſen, n. (in dem das Kind zur -e getragen wird) coussin baptismal, sur lequel on présente l'enfant au *b.*; -kleid, n. (K. eines Täuflings) la robe baptismale; -lied, n. (das bei -en geſungen wird) cantique baptismal; -mahl, n. c. -ſchmaus; -name, (der in der -e ertheilt wird) nom de *b.*; Karl, Heinrich ꝛ ſind -namen, Charles, Henri ꝛ sont des noms de *b.*; -pathe, c. Pathe, Taufzeuge; -pfennig, (Pathenpfennig) présent de *b.*; -rede, f. (bei einer -e gehaltene) discours relatif au *b.*; *-regiſter, n. c. -buch; -ſchein, (das ſchriftliche Zeugniß aus dem -buche, daß einer getauft ſei ꝛ) le baptistaire, l'extrait ..; -ſchilling, c. -geſchenk, -pfennig; -ſchmaus, (der bei Gelegenheit einer -e gegeben wird) festin, repas de *b.*, donné à l'occasion du *b.*; -ſchmuck, (der für den Täufling eigens gemacht wird) habits dont est revêtu l'enfant qu'on va baptiser; -ſtein, (das ſteinerne Behältniß in den Kirchen, über dem die Kinder getauft werden) les fonts baptismaux ou de *b.*; *Mg.* -ſtein, (ſchmerſteinartiger Talk) talc stéatite; Basler-ſtein, tourmaline, f; -tag, (an dem ein Kind getauft wird od. wurde) le jour de *b.*; -tuch, n. (wo über das zu taufende Kind gedeckt wird) le drap baptismal; ein .. mit Spitzen, travaïolle, f; -waſſer, n. (mit dem getauft wird) l'eau baptismale; -zettel, c. -ſchein; -zeug, n. (die ſämmtlichen Kleidungsſtücke, in wo ein Kind zur -e getragen wird) les langes de *b.*; -zeuge, (die P., wo ein Kind über der -e hält, Pathe iſt) le parrain, la marraine; die -zeugen, les parrains et les marraines.

Taufe; n, f. 1. *Re.* (die Hdl. des Taufens) le *baptême;* die - verrichten administrer le *b.*; einem Kinde die - ertheilen, conférer le *b.* à un enfant; das Kind hat die - noch nicht empfangen, cet enfant n'a pas encore reçu le *b.*; ein Kind zur - bringen, porter, présenter un enfant au *b.*; ein Kind aus der - heben, (Pathenſtelle bei demſ. vertreten) tenir un enfant sur les fonts; was für einen Namen hat das Kind in der - erhalten? quel nom cet enfant a-t-il reçu au *b.*? die - der Erwachſenen, le *b.* des adultes; der Pfarrer hat heute drei -n, drei -n zu verrichten, le curé a aujourd'hui trois enfants à baptiser, c. Feuer-, Waſſer-; die jüngſte -, autref. (die letzte Oelung) l'extrême onction; fg: *Cath.* (die feierliche Einweihung von Glocken, Schiffen ꝛ, da ſie einen Namen erhalten) *b.*; *Mar.* (der Gebrauch dieſ., wo zum erſten Mahl die Linie befahren, ins Waſſer zu tauchen; die Hänſelung) *b.*; *Arf.* (zerlaſſenes Pech, Bergenharz und Lein-öl, worunter Pulvermehl gerührt wird, die Feuerkugeln darein zu tauchen, bis ſie ihre rechte Größe haben) le *b.* (d'artifices).

Taufen, *Re.* (Waſſerbegießung, zum Zeichen der Aufnahme in die Gemeinſchaft der Chriſten) *baptiser;* ein Kind, einen Proſelyten -, *b.* un enfant, un prosélyte; *Ecr.* ich taufe euch mit Waſſer, er aber wird euch mit dem heiligen Geiſte und mit Feuer -, je vous baptise d'eau, mais lui, il vous baptisera dans le Saint-Esprit et dans le feu; das Kind iſt noch nicht getauft, man wird es Karl -, (ihm dieſen Namen in der Taufe geben) cet enfant n'est pas encore baptisé, on lui donnera le nom de Charles; (von einem unehelichen Kinde); auf weſſen Namen iſt dieſes Kind getauft worden? (wer wurde als ſein Vater in das Kirchenbuch eingetragen?) qui a-t-on inscrit comme père de cet enfant dans le registre baptistaire? ein getaufter Jude, un juif converti; autref. -, (die letzte Oelung geben) donner l'extrême onction; fg: eine Glocke ꝛ -, (einweihen, und ihr einen Namen geben) *b.* une cloche ꝛ; *Mar.* einen -, (hänſeln) *b.* qn; den Wein -, (Waſſer darunter ſchütten) *b.* le vin.

Taufen, s; n. sp. 1. (die Hdl. des Taufens) action de baptiser; le baptême; wer wird das - verrichten? qui administrera le baptême? 2. fa. (die Feſtlichkeit, da ein Kind getauft wird); einen zum - bitten, prier qn d'assister au baptême.

Täufer, s; *Ecr.* (wer tauft) celui qui baptise; Johannes der -, saint Jean-Baptiste.

Täufling, s; e, (die P., das Kind, wo getauft wird od. getauft worden iſt) enfant, personne qu'on va baptiser, qu'on vient de baptiser; der - iſt ein Knäbchen, ein Türke, eine Jüdinn, l'enfant, celui qu'on va baptiser est un garçon, est turc, la personne qu'on va baptiser est juive.

Taugen, vn. av. h. (brauchbar ſeyn; die erforderlichen Eigenſchaften zu etwas haben) valoir; zu etwas -, être bon, propre, convenable à qh, servir à qh; taugt dieſe Flinte, dieſe Geige ꝛ noch? (kann ſie noch gebraucht werden?) ce fusil, ce violon est-il encore bon? ſie taugt nichts, fa. ſie taugt den Henker nicht, hat nie etwas getaugt, elle ne vaut rien, ne vaut pas le diable, n'a jamais rien valu; dieſes Holz taugt nicht zum Bauen, ce bois n'est pas bon, propre à bâtir; dazu taugt dieſer Zeug nicht, cette étoffe n'est pas convenable à cela; er taugt nicht zum Soldaten, il n'est pas bon pour être soldat, il n'est pas fait pour la guerre; er taugt zu nichts, il n'est bon à rien; das taugt nicht, (dieſes Verfahren iſt der Abſicht zuwider) cela ne convient pas, ne mène pas au but, ne répond pas à nos vues; dieſer Beweis taugt nicht, cette preuve ne vaut rien; wozu ſoll das -? à quoi bon cela? à quoi cela servira-t-il, nous menera-t-il?

Taugenicht, Taugenichts; e, (ein Menſch, der zu nichts taugt) *vaurien;* er iſt ein ganzer -, c'est un franc *v.*; alle ſeine Söhne ſind -e, tous ses fils sont des vauriens, des garnements.

Tauglich, a. ad. (taugend, brauchbar) bon, propre, utile, convenable; wozu halten Sie ihn für -? à quoi le croyez-vous bon, propre, convenable? zum Soldaten iſt er nicht -, il n'est pas propre à la guerre, pour la guerre; il ne fera pas un bon

soldat; er möchte ein zum Reiten -es Pferd, il voudroit avoir un cheval de selle; dazu iſt dieſes Holz nicht -, ce bois n'est pas bon à cela, à cet usage, ne vaut rien pour cela; -e Mittel anwenden, employer des moyens convenables; er konnte nichts -es vorbringen, il ne sut rien dire de bon, de convenable; ein -er Zeuge, -e Beweiſe, Entſchuldigungen, (gültige) un témoin valable, preuves, excuses valables; die -keit, (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) qualité d'une personne ou chose bonne, propre à q. usage; ſeine .. zu dieſem Amte iſt nicht bewieſen, il n'est pas prouvé qu'il ait les qualités requises pour cette charge.

Taumel, s; sp. (der Zuſt., da man taumelt od. taumelig iſt; eigentlich von Schwindel od. Rauſche) chancèlement; tournoiement de tête, le *vertige*, l'*ivresse*, f; er hat einen -, il chancèle, il a un *v.*, la tête lui tourne; er hat es im - (Rauſche) gethan, il l'a fait dans la boisson, dans l'*iv.*; it. c. Drehkrankheit; fg: (von einem Zuſtande leidenſchaftlicher Empfindungen); von dem - zurückgekommen, in welchen ihn ein ſo unverhofftes Glück verſetzt hatte, revenu de l'*iv.* où l'avoit mis un bonheur si inopiné; im - der Luſt, ſeiner Freude vergaß er .., dans l'*iv.* des plaisirs, dans les transports de sa joie, il oublia; im - der Leidenſchaft, dans le fort de la passion; *Bo.* c. -lolch.

Taumel=**fiſch**, (der Tauſiſch od. das Meerſchwein) le dauphin; -becher, fg: *Poé.* (etwas, das in - verſetzt) la coupe d'*ivresse*; l'*iv.*, l'étourdissement; den .. der Wolluſt leeren, s'enivrer, se noyer dans les plaisirs de la volupté; -geiſt, 1. (etwas Geiſtiges, das die Sinne betäubt, - erregt) liqueur, esprit qui cause des vertiges; 2. (ein Geiſt des Taumelns) esprit de vertige; von .. ergriffen, saisi de l'esprit de vertige; -glas, c. Tummler; -käfer, (Schwimmkäfer) le tourniquet, le gyrin; -kelch, c. -becher; -kerbel, (Art des Kälberkropfes) le cerfeuil penché ou sauvage; -lolch, (der Sommerlolch) l'ivraie annuelle; -taube, f. (Abart der gemeinen T., welche im Fluge taumelnde Bewegungen macht) le pigeon culbutant.

Taumelig, a. ad. (einen Taumel habend, hin und her wankend) chancelant, e; à qui la tête tourne; er wird -, mir wird -, il lui prend, il me prend un tournoiement de tête, un vertige; vom Genuſſe zu vielen Weines - ſeyn, chanceler de vin, d'avoir trop bu; - machen, (betäuben) étourdir; das Schwanken des Fahrzeuges, der Kohlendampf, macht -, le branle du bateau, la vapeur du charbon étourdit.

Taumeln, vn. av. h. et ſ. (mit ſchwerem Kopfe im Gehen hin und her wanken, als wenn man fallen wollte, wie ein Betrunkener ꝛc.; it. ſich ſo fortbewegen) chanceler; er taumelt wie ein Trunkener, il chancèle comme un homme ivre; -d gehen, chanceler; marcher en chancelant, à pas chancelants; nachdem er in das Zimmer getaumelt war, après être entré dans la chambre en chancelant; ich ſah ihn zur Erde -, (taumelnd niederfallen) je le vis chanceler et tomber; er taumelte von dem Schlage zu Boden, il tomba étourdi du coup; fg: ein vor Liebe und Luſt -der Jüngling, un jeune homme enivré, transporté d'amour et de plaisir; in -den Vergnügungen die Nacht hinbringen, passer la nuit dans l'étourdissement des plaisirs, dans l'ivresse des plaisirs; das -, c. Taumel.

Taumler, s; (einer, der taumelt) celui qui chancèle, qui a un vertige; à qui la tête tourne; *Hn.* c. -fiſch, -taube.

Taupel; n, f. *Pé.* (viereckiges ſackförmiges Fiſchergarn; Senkgarn, Setzhamen) le carré, carrelet, carreau, l'échiquier, le humier.

Taus, c. Daus.

Tauſch, es; e, (d. e Hdl., da man etwas gegen etwas anderes, das aber nicht Geld iſt, überläßt) *échange*, *troc*, *change*; einen - mit jemand eingehen, treffen, faire un *é.*, un *t.* avec qn; Sie haben da einen ſchlechten - gemacht, vous avez fait là un mauvais *t.*; der - der Erzeugniſſe der verſchiedenen Länder macht den Handel, l'*é.* des productions des divers pays constitue le commerce; bei dem -e gewinnen, verlieren, gagner, perdre au *ch.*, au *t.*; er bot mir ſein Pferd im -e gegen dieſes, il m'offrit son cheval en *t.*, en *é.* contre celui-ci; beim -e etwas aufgeben, changer avec retour, en donnant du retour; der -, die Vertauſchung einer Pfründe, la permutation d'un bénéfice, c. Aus-, Ein-, Um-; -handel, (da man Waare gegen Waare gibt) le trafic d'échange; zwiſchen dieſen Völkern findet bloß .. Statt, ces peuples n'ont, ne font qu'un commerce d'*é.*; it. (ein einzelner ſolcher H.) *é.*, *t.*, *ch.*; er hat bei dieſem .. nichts gewonnen, il n'a rien gagné à ce *t.*, à cet *é.*; -händler, (der ſeine Waaren gegen andere vertauſchet) brocanteur; -luſt, f. (die L., Neigung zu tauſchen) l'envie de troquer, de brocanter; -luſtig, a. ad. (-luſt habend, zeigend) qui aime à troquer, à brocanter, qui a envie de ..; die Neugierigen ſind ſehr .., les curieux sont grands troqueurs; -vertrag, (ein über einen - geſchloſſener V.) contrat d'*é.*; beide Staaten haben einen .. abgeſchloſſen, les deux états ont conclu un traité d'*é.*; -weiſe, ad. (durch -) par *é.*, par *t.*, en *é.*, en *t.*; er hat dieſen Garten .. an ſich gebracht, il a acquis ce jardin par un *é.*

Tauſchen, va. vn. av. h. (ein Ding gegen ein anderes, beſ. eine Waare gegen eine andere geben) *troquer*, *changer*, *échanger*; ſie haben ihre Pferde gegen einander getauſcht, mit den Pferden g., ils ont troqué leurs chevaux; ich möchte meinen Hut nicht gegen den ſeinigen -, je ne voudrois pas *t.*, *é.* mon chapeau contre le sien; - wir! laſſen Sie uns -! troquons! changeons! ich möchte nicht mit ihm -, (meine Lage nicht mit der ſeinigen) je ne changerois pas avec lui; gleich auf -, (ſo daß nichts zugegeben wird) *t.* but à but; das -, l'act. de ..; le troc, l'échange, cf. ein-, aus-, um-, ver-.

Täuſchen, va. vn. av. h. (gerechte Erwartungen unbefriedigt laſſen, Schein für Wahrheit geben) *tromper*, *duper*, *décevoir*, *frustrer*; dieſe Reden zielen nur darauf ab, Sie zu -, ces discours ne tendent qu'à vous *t.*, *d.*, *dé.*; die Sinne - uns oft, les sens nous trompent souvent; einen in ſeinen Hoffnungen -, in ſeinen Hoffnungen getäuſcht werden, *dé.*, *f.* les espérances de qn, être frustré de, être déçu dans ses espérances; dieſer junge Menſch hat meine Erwartung getäuſcht, ce jeune homme a déçu, frustré mon attente; er läßt ſich nicht leicht -, il n'est pas facile de le *d.*, *t.*; ſich durch ſchöne Verſprechungen, den Schein - laſſen, se laisser *t.*, *d.* par de belles promesses, par les apparences; das Aeußere der Menſchen täuſcht uns oft, l'extérieur, les dehors des hommes nous font souvent illusion; nous sommes souvent trompés en jugeant des hommes par leur extérieur; in der Liebe getäuſcht werden, être déçu, trompé en amour; eine getäuſchte Liebe, un amour déçu, trompé; eine -de Rede, Hoffnung, -de Verſprechungen, discours trompeur, espérance trompeuse, promesses trompeuses; ein -der Vorſchlag, proposition trompeuse, illusoire; eine -de (auffallende) Aehnlichkeit, ressemblance frappante; er kann die Stimme des und des -d nachahmen, il contrefait la voix d'un tel d'une maniere frappante, à s'y méprendre; it. ſich -, (den Schein für die Wirklichkeit nehmen) se tromper, se faire illusion; ich habe mich hierin getäuſchet, je me suis trompé en ce point; - Sie ſich nicht! ne vous faites pas illusion! das -, die Täuſchung, l'act. de ..; l'*illusion*, f; das alles war bloße Täuſchung, eineölliſche .., tout cela n'étoit qu'*il.*, étoit une *il.* diabolique; die Täuſchung auf der Bühne, eine optiſche .., l'*il.* théâtrale, une *il.* optique; die .. der Sinne, l'*il.* des sens.

Tauſcher, s; -inn, f. (P., der mit einer andern tauſchet) troqueur, se.

Täuſcher, s; -inn, f. (P., die täuſchet) trompeur, se; it. (von Dingen); die Hoffnung, jene ſüße -inn der Herzen, l'espérance qui repaît nos cœurs de si douces illusions.

Tauſcherei, f. sp. (das Tauſchen) fa. mp. le troc, l'échange.

Täuſcherei; en, f. (die Hdl., da man täuſchet od. getäuſcht wird; sp. it. eine Täuſchung) duperie, tromperie, *illusion*, f; die - der Sinne, l'*il.* des sens.

Täuſchung; en, f. c. Täuſchen.

Tauſend, (ein Zahlwort, welches zehn Mahl hundert ausdrückt, und bei einem Hauptworte unverändert bleibt) *mille*; ein -, od. - Mann, Thaler ꝛc. *m.* hommes, *m.* écus; ein Zeitraum von - Jahren, une période de *m.* ans; zu viel - Mahlen, *m.* et *m.* fois; - weniger eins, *m.* moins un, un moins de *m.*; eins über -, *m.* et un; im Jahr - achthundert und zwölf, l'an mil huit cent douze; das hat man ſchon - Mahl, mehr als - Mahl geſehen, (ſehr oft) on a vu cela *m.* fois, plus de *m.* fois; unter -en nicht einer, pas un sur *m.*; -e im Vermögen haben, (nehmlich von Thalern) compter les écus par milliers, être le père aux écus; es wurden viele -e getödtet, il y en eut plusieurs milliers de tués; ich habe dazu - Gründe, (ſehr viel) j'ai *m.* raisons de le faire, *m.* raisons m'y engagent, j'en ai *m.* sujets; das iſt eine - Luſt, (eine ſehr große) fa. c'est un plaisir délicieux, un plaisir de roi; mein -ſchatz! (mein beſter Sch.) mon petit cœur, mon bien aimé, ma bien aimée! das iſt ein -ſchelm, (ein arger) gp. c'est un fripon fieffé; ah, le maudit fripon!

Tauſend, indécl. sp. (verſteckte Benennung des Teufels) fa. der -! wie geht das ſo geſchwind! diantre! comme vous y allez! daß dich der -! ah, diantre! peste! la peste soit de vous!

Tauſend, es; e, n. (ein Ganzes von - Einheiten derſ. Art) *millier*; das erſte, zweite -, le premier, le second *m.*; das - Pfähle ꝛc. le *m.* d'échelas; man findet ſie bei -en, on en trouve à, par milliers; nach -en zählen, compter par milliers; mehrere -e, plusieurs milliers.

Tauſend=**armig**, a. ad. (- od. üb. ſehr viele Arme habend) à *mille* bras; -bein, n. 1. (der Vielfuß, c.) le millepieds, cent pieds; 2. (Art Flügelſchnecken) le millepieds, millepattes; 3. *Mar.* (ganzer Block mit 8-10 Scheiben über und neben einander, der Wegweiſer; it. eine geſpließte Plattung nach Art der geſplißten Matten) ratelier de poulies; rateau en ..; -beinig, a. ad. (- od. ſehr viele Beine habend) à *m.* jambes, qui a *m.* jambes; -blatt, n. (Schafgarbe) *m.*-feuille, f; it. (Art Stachelkrabben) l'antipate myriophille; -blättig, -blätterig, a. ad. (- od. ſehr viele Blätter habend) à *m.* feuilles, qui a *m.* feuilles; -blumenwaſſer, n. (wohlriechendes aus verſch. Blumen bereitetes) eau de *m.* fleurs; -eck, n. (Figur mit - Ecken) kilogone; -eckig, a. ad. (- Ecken habend) kilogone; -fach, a. ad. (- Mahl genommen; it. vielfach) *m.* fois autant; ich will ihm ſeinen Schaden .. erſetzen, je l'en dédommagerai *m.* fois, je lui rendrai *m.* fois ses pertes, ce qu'il a perdu; eine -fache Belohnung hoffen, espérer, attendre une récompense *m.* fois plus grande; Gott wird es euch .. vergelten, Dieu vous le rendra au centuple; -fältig, c. -fach; -farbig, a. ad. (- Farben habend, ſehr bunt) de *m.* couleurs; -förmig, a. ad. (von -erlei Geſtalt) de *m.* formes différentes; -fuß, n. hn. (verſch. Inſecten, zu welchen die Aſſeln, Kellerwürmer ꝛc. gehören) le mille-pieds; it. c. Vielfuß; -füßig, a. ad. (- od. ſehr viele Füße habend) à *m.* pieds, qui a *m.* pieds; -güldenkraut, n. 1. (Art Enzian; das kleine -güldenkraut) la gentiane centaurelle; la petite *centaurée*, le fiel de terre; 2. (Art der Flockenblume; das große -güldenkraut) grande *c.*, la *c.* commune; -häuptig, c. -köpfig; -jährig, a. ad. (- Jahre dauernd od. alt) de *m.* ans; millénaire; eine -jährige Eiche, un chêne de *m.* ans, qui a *m.* ans; das -jährige Reich, (in welchem die Erwählten nach dem jüngſten Gerichte noch auf Erden im Genuſſe aller Glückſeligkeit leben ſollen) le règne millénaire; einer, der an das -jährige Reich glaubt, un millénaire, un chiliaste; die Lehre vom -jährigen Reiche, système, doctrine des chiliastes; eine -jährige Zeit, un millénaire; -korn, c. -korn; -knoten, c. Knöterich; -köpfig, a. ad. (- od. ſehr viele Köpfe habend) à *m.* têtes, qui a *m.* têtes; -korn, n. 1. (Bruchkraut, c.) la mille-graine; 2. (Art Lein mit vielen kleinen Samenkörnern) le lin multiflore; 3. c. Mäuſegras; -künſtler, -inn, (P., die -erlei Künſte machen kann) pers. qui sait faire *m.* tours d'adresse, *m.* artifices; sorcier, ère; dazu braucht man eben kein großer .. zu ſeyn, il ne faut pas être grand sorcier pour cela; -mahl, ad. *m.* fois; -mahl -, *m.* fois *m.*; -mahlig, a. (zu - Mahlen geſchehend od. geſchehen) qui a lieu, qui s'est fait *m.* fois; auf -mahliges Bitten, après des prières réitérées *m.* fois; -namig, a. ad. *My.* (- Namen habend) myrionyme; qui a mille noms; -pfündig, a. ad. (- Pfund ſchwer) d'un millier, de *m.* livres pesant; -ſchatz, -ſchelm, c. -; -ſchön, n. 1. (Pfl., männlicher und weiblicher Blumen, welche keine Blumenblätter, ſondern nur einen drei- od. fünfblättrigen ſtehen bleibenden Kelch haben; Amarant, Sammt

weſblume, Blume der Liebhaber, Fuchsſchwanz) l'*amaranthe*, f. le paſſe-velours, la fleur d'amour; it. (eine Art davon, mit langem niederhangendem rothem Blumenſchwanze) l'*a.* à fleurs en queue; *Jar.* la diſcipline des religieuſes; it. (eine Art davon mit ſchönen dreifarbigen Blättern; Papageifeder) l'*a.* tricolore ou de trois couleurs; 2. das -ſchönchen, (die Maßliebe) la paquerette; la petite marguerite; -theil, (tauſendtel) n. (der -ſte Theil eines Ganzen) la millieme partie, un millieme; -weiſe, ad. (nach -en) par milliers; -zünzig, a. ad. (-Zungen habend) qui a *m.* langues.

Tauſender, s; *Arith.* (eine Ziffer, wo ſo viel Tauſende bezeichnet, als ſie ſelbſt Einheiten enthält) nombre millénaire, le mille; auf die Hunderter folgen die -, avant les nombres centenaires ſont les millénaires; après les centaines viennent les mille; wie viel - ſind hier auf der vierten Stelle? combien de mille y a t-il a ce quatrieme chiffre.

Tauſenderlei, a. indécl. (von tauſend verſch. Arten und Beſchaffenheiten) de *mille* façons, de *m.* manieres différentes; - Pflanzen, Thiere, *m.* plantes différentes, *m.* animaux différents; - erzählen, raconter *m.* choſes différentes, diverſes; - Entſchuldigungen haben, avoir *m.* excuſes, toutes ſortes d'excuſes.

Tauſendſte, a. (der zehn Mahl hundertſte in der Reihe) le *millieme*; der - Theil, das - Jahr, la *m.* partie, année; der - Mann, le *m.* homme; das weiß der - nicht, (unter Tauſenden nicht einer) il n'y en a pas un ſur mille qui ſache cela; das Hundertſte in das - miſchen, (das Fremd-artige unter eina.) dire les choſes les plus diſparates; parler à tort et à travers, déraiſonner, extravaguer; vom Hundertſten auf das - fallen, ſauter du coq à l'âne.

Tax, es; e, 1. (die Eibe, der -baum) l'if; 2. c. Dachs; 3. c. Taxe.

***Taxation**, f. sp. (Schätzung) taxation. f.

***Taxator**, s; en, (Schätzer) taxateur.

Taxe; n, f. 1. (der, bef. von der Obrigkeit feſtgeſetzte, Preis einer S.) *taxe*, f; taux; eine - machen, faire une *t.*; die - der Lebensmittel beſtimmen, régler la *t.* des denrées, taxer les denrées; etwas nach der - bezahlen, payer qh ſuivant la *t.*; eine zu hohe, niedrige -, une *t.* trop haute, trop baſſe; die höchſte -, le maximum; ein Gemählde um die - (den angeſetzten Preis) erſtehen, acheter, avoir un tableau pour la priſée; 2. (Auflage) impôt; etwas mit -en belegen, impoſer qh, mettre un impôt ſur qh; haben Sie die - dafür bezahlt? en avez-vous acquité le droit, l'impôt?

Taxen, *Taxieren, (den Preis einer S. bef. von Obrigkeitswegen beſtimmen) *taxer*; zu hoch -, *t.* mettre trop haut; das Brod -, *t.* le pain; man hat das Pfund Fleiſch zu ſo und ſo viel taxiert, on a taxé la livre de viande à tant; aufs höchſte -, maximer; it. (überh. ſchätzen) priſer; das -, die Taxierung, la taxation.

Taxierer, s; c. Taxator.

Tax-ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung, wodurch der Preis der Lebensmittel ꝛc feſtgeſetzt wird) réglement relatif au taux, au prix des denrées; -probe, f. *Expl.* (eine zur Beſtimmung der Taxe der Erze vorgenommene Probe) eſſai pour la taxe; -tanne, f. (Name der Tanne) le ſapin.

Tazette; n, f. (Art Narziſſen) le narciſſe de Conſtantinople, la tazette.

***Techniſch**, a. ad. (kunſtmäßig, in der Kunſtlehre gegründet) *technique*; ein -er Ausdruck, une expreſſion *t.*; -e Wörter, mots, termes techniques, termes d'art.

***Technologie**, c. Kunſtlehre.

***Technologiſch**, a. ad. (zur Kunſtlehre gehörig) *technique*; -es Wörterbuch, dictionnaire *t.*

Tei-anker, *Mar.* c. Gabel-anker; -ankertau, -tau, n. le grelin.

Tei-ankern, vn. av. h. *Mar.* (den Teianker auswerfen) affourcher.

Teich, es; e, (ein gegrabener Waſſerbehälter, deſſen Waſſer abgelaſſen werden kann) *étang*; einen - anlegen, graben, faire, creuſer un *é.*; einen - ablaſſen, abzapfen, ſaigner, vider, débonder un *é.*; Fiſche in einen - ſetzen, einen - mit Fiſchen beſetzen, peupler, empoiſſonner un *é.*; *Ecr.* der - zu Betheſda, la piſcine probatique, c. *étang*, Fiſch-; -binſe, f. (Seebinſe) le ſcirpe des étangs; -damm, (der um einen - aufgeführte D.) la chauſſée ou épaule d'*é.*; -feder, f. (Schilfgras) alpiſte en roſeau; -fenchel, (Waſſertauſendblatt) le volant d'eau, la mille-feuille aquatique; -fenſter, n. (der Ablauf) l'égout d'un *é.*; -fiſch, (Fiſche, wo in -en gehalten werden) poiſſon d'*é.*; -fiſcherei, f. la pêche d'*é.*, dans un *é.*; -forelle, f. (wo in -en gehalten werden) la truite d'*é.*; -gräber, (Arbeiter, wo -e, Gräben ꝛc anlegt) ouvrier qui creuſe un *é.*, qui travaille à un *é.*, aux étangs; -horn, n. c. -ſchnecke; -karpfen, (wo in -en gehalten werden) la carpe d'*é.*; -kolbe, f. -kolben, c. Rohrkolbe; -krebs, (der in -en lebt) l'écreviſſe d'*é.*; -lilie, f. (der Waſſerſchwertel; it. der Kalmus) l'iris de marais, le faux acore; it. l'acore odorant; -linſe, f. (Waſſerlinſe, Entengrün) la lentille d'eau, la lenticule; -meiſter, (Aufſeher über die Fiſchteiche) garde d'étangs; -münze, c. Ackermünze; -muſchel, f. (Art Mießmuſcheln in den -en) la moule d'*é.*; -nuß, c. Waſſernuß; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung in Anſehung der Fiſchteiche) réglement relatif aux étangs; -pacht, (der P. der Fiſch-e) la ferme d'un *é.*, des étangs; -pflanze, f. (wo in -en wächst) plante d'*é.*; -rechen, (die -e vom Schlamme zu reinigen) la drague; it. (Gitter, zu verhindern, daß die Fiſche nicht aus dem -e kommen) l'égrilloir; la grille d'un *é.*; -rinne, f. (durch wo das überflüſſige Waſſer abläuft) la décharge d'un *é.*; -rohr, n. (das gemeine Rohr, Waſſerrohr) le roſeau commun ou de marais, ou fragmite; -ſchilf, (in, an -en wachſender) roſeau d'*é.*; it. c. -rohr; -ſchleuſe, (Sch. einen - abzulaſſen) écluſe d'*é.*; -ſchlamm, la vaſe ou bourbe d'un *é.*; -ſchnecke, f. (Art Schnirkelſchnecken in -en, Sümpfen; -horn) le grand buccin; -ſtänder, c. -ſchleuſe; -wanze, f. (Art W. auf ſtehenden Waſſern) la punaiſe d'*é.*; -waſſer, n. (W. in od. aus einem -e) eau d'*é.*; -wirthſchaft, f. (derj. Theil der zahmen Fiſcherei, da künſtliche -e angelegt und unterhalten werden) l'économie, l'adminiſtration d'un *é.*; -zapfen, (Z. am Ablauf eines -es) la bonde d'un *é.*; -zins, (der von Fiſch-en entrichtet wird) cens que doit un *é.*

Teichel, s; (Röhre, das Waſſer zu leiten) tuyau, canal; das Waſſer wird durch hölzerne, ſteinerne - geleitet, l'eau eſt conduite par des tuyaux, par des canaux de bois, de pierre, cf. Röhre.

Teicheln, vn. *Jar.* (röhrlen) greffer en flûte.

Teig, es; e, (mit einer Flüſſigkeit zu einem weichen, etwas zähen und formbaren Körper gemachtes Mehl ꝛc) *pâte*, f; ein - von Ziegelmehl und Oel, *p.* compoſée de brique et d'huile; *Sc.* (die weiche Maſſe von zubereiteter Erde zu den Modellen) pain; *Még.* (ein Gemengſel von Mehl, Eiern, Baum öl, Alaun und Salz, die weißen Handſchuhfelle geſchmeidig zu machen) *p.*; II. ord. (obig. Maſſe, aus der Brod, Kuchen ꝛc geformt, gekocht od. gebacken werden) la *p.*; - anmachen, préparer, pétrir, faire de la *p.*; den - ſäuern, gehen laſſen, kneten, mettre du levain à la *p.*, faire lever, pétir la *p.*; das Brod iſt nicht ausgebacken, es iſt der bloße -, es iſt lauter -, le pain n'eſt pas cuit, ce ne que la *p.*, de la *p.*; etwas mit einem - überziehen, in - ſchlagen, mettre qh en *p.*, c. Boden-, Butter-, Sauer-; -kratze, f. *Boul.* (W., den - im Backtroge zuſ. zu kratzen) le racloir; -mahl, n. (Flecken, die einem getrockneten -e ähnlich ſehen) dartre farineuſe; -meſſer, n. *Boul.* (den - zu ſchneiden) le coupe *p.*; -mulde, f. *Boul.* (in wo der geknetete - kömmt) la ſébile; -rad, -rädchen, n. (mit Zacken verſehenes Rädchen an einem Stiele, den Kuchen- ꝛc damit abzuſchneiden, zu rändeln) le videlle; -ſcharre, f. c. -kratze; -ſchüſſel, f. *Boul.* (Sch. von Holz, in wo man die Semmeln auflaufen läßt) plateau; -ſpeiſe, f. c. Mehlſpeiſe.

Teigicht, a. ad. (einem Teige ähnlich, weich und formbar) pâteux, ſe; -e Birnen, poires pâteuſes ou blettes.

Teigig, a. ad. (Teig enthaltend) pâteux, ſe; -es Brod, (das nicht ausgebacken iſt) pain pâteux; 2. (mit Teig beſchmiert) empâté, e; -e Hände haben, avoir les mains empâtées; ſich die Hände - machen, s'empâter les mains.

Teitau, n. c. Teiankertau.

***Telegraph**, en; en, (Maſchine, verm. deren man in weiten Entfernungen auf die ſchnellſte Art eina. etwas bekannt machen kann; Fernſchreibemaſchiene) *télégraphe*; durch den -en von Straßburg ꝛc iſt dieſes angekommen, on a reçu cet avis par le *t.* de Straſbourg; man hat auf dieſer Linie mehrere -en angelegt, errichtet, on a établi plu. télégrahpes ſur cette ligne.

***Telegraphie**, f. sp. (die Kunſt, verm. Telegraphen eine Nachricht zu geben; Fernſchreibekunſt) la télégraphie.

***Telegraphiſch**, a. ad. (zu einem Telegraphen gehörend, in der Telegraphie gegründet ꝛc) *télégraphique*; die -en Zeichen, les ſignes télégraphiques; eine -e Nachricht, avis reçu, communiqué par le télégraphe.

***Teleskop**, es; e, n. c. Fernrohr.

Telle; n, f. (kleine Vertiefung) pu. petite enfonçure.

Teller, s; dim. -chen, -lein, n. (ein Geſchirr, die Speiſen beim Eſſen darauf zu zerſchneiden) *aſſiette*, f; hölzerner, zinnerner ꝛc -, *a.* de bois, d'étain ꝛc; auf porzellanenen -n ſpeiſen, eſſen, manger ſur des aſſiettes de porcelaine; den - wechſeln, friſche - geben, changer d'*a.*, donner des aſſiettes blanches; er hat nur einen - voll, einen - Suppe gegeſſen, zu ſich genommen, il n'a mangé qu'une *a.* de potage; (une aſſiettée de ſoupe, pu.); ein flacher -, une *a.* plate; ein tiefer -, (Suppen-) une *a.* creuſe, *a.* potagère, c. Spiel-; der - einer Luftpumpe, (auf wo die Glocke geſetzt wird) le plateau d'une machine pneumatique; *Bo.* das -chen, (ein rundes, auf beiden Seiten flaches Fruchtlager) receptacle orbiculaire aplati des deux côtés; it. -chen, (Schild od. -förmige Flechten) lichen ſcutellé; der - einer Artiſchocke, (der Blumenboden derſ.) le cul d'un artichaut; fg: der - der Hand, (der inwendige flache Theil) la paume de la main; -apfel, (Sorte platter Aepfel) pomme plate; -brett, n. *Cui.* (auf wo man die abgewaſchenen - ſtellt) rayons où l'on met égoutter les aſſiettes; -eiſen, (Fangeiſen für Raubthiere mit 2 Bügeln, 2 Federn und einem blechernen - ꝛc Tritteiſen) brayon; -förmig, a. ad. en forme d'*a.*; orbiculaire; *Bo.* (wenn eine kurze walzenförmige Röhre ſich mit einem Rande in eine weite Fläche ausdehnt, deren Rand in die Höhe ſteht) urcéolé; die Blumenkrone der Braunwurz iſt -förmig, la corolle de la ſcrophulaire eſt urcéolée; -hammer, *Fer.* (H., mit einer runden geplätteten Bahn, blecherne - ꝛc zu ſchlichten) marteau à emboutir; -haube, f. c. -mütze; -huf, (flacher H. wie ein -) ſabot plat; -hufig, a. ad. (-hufe habend) à ſabots plats, qui a les..; -kohl, (die krauſe Malve od. Pappel) la mauve friſée; -korb, (in wom man die - herbeibringt, ſie auf den Tiſch zu ſetzen) le panier aux aſſiettes, à la vaiſſelle; -lecker, inn, (P., wo Andern ſchmeichelt um an ihren Tiſch gezogen zu werden) lèche-plat; écorniſſeur, ſe, c. Schmarotzer; -mütze, f. (M. der Weiber mit einem flachen Hintertheile) bonnet à fond plat; -naſe, f. (eine platte) nez plat; -ring, c. Schüſſelring; -rübe, f. (Art großer runder R.) la rabiole, rabioule ou groſſe rave; -ſchlecker, ſa. c. -lecker; -ſchnecke, f. (Art Schnirkelſchnecke) planorbe; die ſechsfach gewundene -ſchnecke, le planorbe à ſix ſpirales à arête; -ſchrank, (in wo die - aufbewahrt werden) le buffet; -s-groß, a. ad. (in der Größe eines -s) de la grandeur d'une *a.*; -ſpind, c. -ſchrank; -tuch, n. dim. -tüchlein, n. (den Mund und die Finger bei Tiſche daran abzuwiſchen; *Serviette) la ſerviette; -wärmer, (kleiner Kaſten mit einem Roſte die - darauf zu wärmen) réchaud pour chauffer les aſſiettes; -wirbel, (Art Würmer in ſtehenden Waſſern mit langrunder durchſichtiger Schale) brachion patelle.

Tellmuſchel, f. 1. (Art flacher, zweiſchaliger Muſcheln) telline, f; verſteinte -n, tellinites; 2. - mit einem Stiele, c. Entenmuſchel.

***Tellur**, es; e, sp. *Mg.* (Art weißes in Bleigrau ſtechendes blätteriges Metall) tellure; gediegenes -, tellure natif, or problématique.

Tempel, s; (der Verehrung einer Gottheit gewidmetes Gebäude; sty. s. für Kirche) *temple*; die chriſtlichen, heidniſchen -, les temples des chrétiens, des païens; der - zu Jeruſalem, le *t.* de Jéruſalem; *Ecr.* wiſſet ihr nicht daß euer Leib ein - des heiligen Geiſtes iſt? ne ſavez-vous pas que votre corps eſt le *t.* du St.-Eſprit? *Tis.* -, (die Sperrruthe) le *t.*; -bau, (der B. eines -s) conſtruction, édification d'un *t.*; -diener, (P., wo geringe Dienſte in einem - verrichtet) les prêtres; ceux qui ont q. office dans un *t.*; -dienſt, (die Götterverehrung in -n) le culte; le ſervice divin ou des temples; -gewölbe, n. (das G. eines -s) la voûte d'un *t.*; -halle, f. (an einen - angebaute) portique d'un *t.*; --haus, n. c. -; -herr, (Mitglied des -ordens) templier; -herren-orden, c. -orden; -herrentracht, f. le coſtume des templiers; -herrlich, a. ad. (den -herren gehörig, ähnlich) qui appartient aux templiers; d'un templier,

à la façon d'un templier; -hof, 1. (der H. bei einem -) la cour d'un t.; 2. (Wohnung der -herren) le t.; la demeure des templiers; -orden, (geiſtlicher Ritterorden, der zur Befreiung des -s zu Jeruſalem aus den Händen der Mahomedaner im 12ten Jahrhundert geſtiftet, im 14ten aber wieder aufgehoben und ausgerottet wurde) l'ordre des templiers; -ſchänder, (der einen - entweihet) sacrilège; -ſchlaf, *Ant.* (der Sch. in einem - um heilſame Wirkungen davon zu empfinden) incubation, f; -weihe, f. (Einweihung eines -s) la consécration d'un t.; -zinne, f. (die Z. eines -s, beſ. des -s zu Jeruſalem) le pinacle du t.

*Temperament, es; e, n. (Leibesbeſchaffenheit; it. Gemüthsart) *tempérament;* die -e ſind verſchieden, les tempéraments sont différents; ein flegmatiſches, ſanguiniſches -, t. phlegmatique, sanguin; ein unglückliches, heftiges -, un t. malheureux, violent; viel - haben, (natürlichen Hang zur Befriedigung des Geſchlechtstriebes) être d'une forte constitution, d'une complexion extrêmement forte; ein -sfehler, une vice de t.

*Temperatur; en, f. (die Beſch. der Luft in Rückſicht auf Wärme und Kälte) la *température;* die - der Luft iſt mild z, la t. de l'air est douce z; *Mu.* (dieſ. Stimmung eines Klavieres z, nach der einigen Tönen etwas von der genauen Reinigkeit in Rückſicht auf gewiſſe Tonarten benommen wird, damit ſie auch in andern Tonarten gebraucht werden können) le tempérament.

Temperhafen, *Verr.* c. Kühlhafen.

*Temperieren, (mäßigen) tempérer.

Temperierpulver, n. *Méd.* (ein kühlendes Pulver) poudre tempérante.

Temperofen, *Verr.* c. Kühlofen.

Templer, s; c. Tempelherr.

Templinöl, n. c. Krummholzöl.

*Tempo, s; n. *Dan. Es. Ma. Mil. Mu.* (das beſtimmte Zeitmaß einer Bewegung) le *temps;* den Tact in 3, 4 - ſchlagen, battre la mesure à trois, à quatre t.; die - des Tanzes beobachten, (die Schritte nach dem beſtimmten Zeitmaße) observer les t. de la danse; den Ladeſtock in 2, 3 - herausziehen, tirer la baguette en deux, en trois t.; fg: das - beobachten, (den rechten Zeitpunkt wählen) prendre son t.; saisir le moment favorable.

*Temporiſieren, vn. av. h. (den geſchickten Zeitpunkt abwarten) temporiser.

Tenakel, s; *Im.* (ein längliches mit Papier überzogenes Holz, die abzudruckende Handſchrift darauf aufzuſtecken und feſt zu klemmen) visorium ou visorion.

*Tendenz; en, f. (das Hinſtreben nach etwas) la tendance.

Tengeln, c. dengeln.

Tenne; n, f. (ein geebneter feſt geſchlagener Platz, beſ. zum Dreſchen des Getreides) *aire*, f; Getreide auf der - dreſchen, battre le bled sur l'a.; eine - ſchlagen, feſtſtampfen, battre une a.; die - in den Pochwerken, (der Fußboden) l'a. d'un bocard, c. Deich-, Haus-, Vogel-; -meiſter, *Econ.* (derj. Dreſcher, der die Aufſicht über die andern hat) le maître-batteur; premier batteur en grange; -nſchlägel, (Sch., eine - feſt zu ſchlagen) la batte.

*Tenor, s; e, *Mu.* (die höhere Mannsſtimme, tiefere Mittelſtimme) la *taille;* der hohe, tiefe -, la haute, la basse t.; - ſingen, chanter la t.; er ſingt einen ſchönen, guten -, iſt ein guter Tenoriſt, c'est une belle, une bonne t.; -geige, f. (auf der die -ſtimme geſpielt wird) la t. de violon; -ſtimme, f. (die Art der Stimme, wo - genannt wird; it. die für dieſe Stimme geſetzten Noten) la voix de t.; it. la partie de la t.; er hat eine ſchöne -ſtimme, il a une belle voix de t.; er hat, er übernimmt die -ſtimme bei dieſem Duett, il a ou tient la t., il se charge de la partie de la t. dans ce duo.

*Tenoriſt, en; en, *Mu.* (der den Tenor ſingt) la *taille;* er iſt ein guter -, c'est une bonne t.

Teppich, es; e, (zierlich gewirkte Decke, womit Wände, Fußböden, Tiſche, Altäre z bedeckt werden) *tapis;* einen - auf den Boden breiten, étendre un t. sur le plancher; einen Tiſch mit einem -e bedecken, den Fußboden mit -en belegen, mettre un t. sur une table, sur un plancher; couvrir, revêtir le plancher de t.; fg: mit einer Perſon auf den breiten - treten, (ſich mit ihr trauen laſſen) se présenter avec une personne à l'autel, à un prêtre pour être marié; *Poé.* der grüne - der Wieſen, le t. vert des prairies, c. Fuß-, Tiſch-; it. (im engeren Beb.; Wand-) c. Tapete; türkiſche -e, (wozu man Wolle und feinen hänfenen Zwirn nimmt) tapis de Turquie, it. t. façon de Turquie, t. de la Savonnerie; *Jar.* (großes Raſenſtück) t. vert; Hn. (Art Fiſche; die Stellſtecke) la fiatole; -biene, f. (die Lappen- od. Roſenbiene) l'abeille coupeuse; -drucker, (einer der -e druckt) imprimeur de t.; -händler, marchand de t.; -macher, c. -wirker; -mann, (der -e zum Verkaufe herumträgt) homme qui vend, qui colporte des t.; -motte, f. (Art Hausmotte, die ſich in -en aufhält) la teigne des tapis; -nagel, c. Tapetennagel; -ſticker, inn, (eine P., die -e ſtickt) brodeur, brodeuse de t.; -weber, -wirker, (Handwerker, der -e wirkt) fabricant de t., ourdisseur de t.; -wirkerei, f. 1. (das Geſchäft des -wirkers) sp. l'art de faire des t.; 2. (eine Anſtalt, wo -e in Menge gewirkt werden) manufacture de t.

Teppichen, pu. c. tapezieren.

Teppicher, s; pu. c. Tapezierer.

Terbutte, f. (Art Schollen) c. Butte, Flunder.

*Terebratuliten, pl. *Mg.* (verſteinte Bohrmuſcheln) térébratulites.

*Termin, es; e, (beſtimmte Zeitfriſt, beſ. zu einer zu machenden Zahlung) *terme;* eine in vier -en zahlbare Summe, une somme payable en quatre termes; der - iſt verfallen, le t. est échu; -e geben, donner des termes; auf -e verkaufen, vendre à poste; it. (das, was man auf eine beſtimmte Zeit zu zahlen ſchuldig iſt); er iſt ſeinem Wirthe noch zwei -e ſchuldig, hat ſeinen - noch nicht bezahlt, il doit encore deux termes à son hôte, il n'a pas encore payé son t.; it. *Pra.* (gerichtlich vorgeſchriebene Zeit vor Gericht zu erſcheinen) assignation, f; ajournement; auf den angeſetzten - erſcheinen, nicht erſcheinen, comparoître à l'ajournement, faire défaut ou manquer à l'assignation donnée; -weiſe, ad. (nach -en); einen -weiſe bezahlen, payer qn à poste, à termes, en plu. termes.

*Terminei; en, f. (der Bezirk, in dem die Bettelmönche eines Kloſters Almoſen ſammeln dürfen) la quête, l'étendue d'une quête.

*Terminieren, vn. av. h. (von Bettelmönchen: herumgehen und Almoſen einſammeln) quêter; aller à la quête; ein -der Bruder, (Bettelmönch) un frère quêteur.

*Terne; n, f. c. Dreitreffer.

Terpentin, es; e, (ein flüſſiges Harz von verſch. Bäumen) la *térébenthine;* der echte od. zypriſche -, (der vom -baum kommt) la t. véritable; der venetianiſche -, (den man von den Lerchenbäumen erhält) la t. de Venise; der gemeine -, (der aus den Fichten, Weiß- und Roth-tannen rinnet) la t. commune; -baum, (Art Piſtazie) le térébinthe; -firniß, (mit -öl bereiteter) vernis de t.; vernis à l'essence; -geiſt, (geiſtige Flüſſigkeit aus dem gemeinen - gezogen) esprit de t.; -öl, n. (aus dem gemeinen -) huile de t.

*Terraſſe; n, f. (erhabener Platz in Luſtgärten z) terrasse, f; der Garten beſteht aus lauter -n, le jardin est tout en terrasses; -nförmig, a. ad. en forme de t.; das Gebirge erhebt ſich -förmig, les montagnes s'élèvent en forme de terrasses.

*Terrine; n, f. (Suppenſchüſſel) terrine, f.

*Territorial-gerechtigkeit, f. -recht, n. c. Grundgerechtigkeit.

*Territorium, s; pl. Territorien, (Gebiet, c.) territoir.

*Terroriſt, en; en, (Schreckensmann, c.) terroriste, f.

*Tertia, f. sp. (die dritte Claſſe in den Schulen) la *troisieme* classe; la t.; er iſt noch in der -, il est encore en t.; c'est un t.

*Tertian, es; e, *Org.* (ein Orgelregiſter, deſſen größte Pfeife von 2 Fuß die größere Terzie, und die kleinſte eine Quinte gibt) le jeu de tierce.

*Tertianer, s; (ein Schüler der 3ten Claſſe) un troiſième.

*Tertianfieber, n. (das dreitägige Fieber) la fièvre tierce.

*Tertiankraut, n. c. Fieberkraut, 3.

*Tertiarier, s; (Mönch von dem 3ten Orden des h. Franciscus) religieux du tiers ordre, de la troisieme règle de St. François.

*Tertie; en, (Terz; en) f. 1. *Mu.* (Ton, der um 3 Stufen von einem andern entfernt iſt) *tierce*, f; die große, kleine -, la t. majeure, mineure; 2. *Math.* (der 60ſte Theil einer Sekunde) t.; 3. *Jeu.* (im Piket; drei auf einander folgende Blätter derſ. Farbe) t.; Terz major, (vom Aß) Terz vom König z, t. major, t. de roi; die kleine -, (von König od. von der Dame) la t. basse; *Es.* (die dritte Art des Stoßes) t.; ſtoßen Sie Terz, eine -, portez une t., une botte en t.

Terzerol, es; e, (Taſchenpiſtole) pistolet de poche.

*Terzett, es; e, n. (Arie z von 3 Stimmen) trio; ſingen wir ein - zuſammen, chantons un trio.

Teſchine; n, f. (Art Büchſenröhre, die zu Teſchen verfertiget werden) canon d'arquebuse rayé et recouvert de plomb.

1. Teſt, es; e, (flaches irdenes Gefäß, in dem man das Silber fein brennet und zum Blicken bringet; die Kapelle) *Chi.* la coupelle; *Expl.* le têt, le scorificatoire; le têt à vitrifier, à rôtir; *Or.* la casse, c. Treibenapf; it. *Expl.* c. -ſchüſſel; -aſche, f. cendre de têt; -korn, n. pl. -körner, *Expl.* (Silberkörner, die ſich hie und da in dem -e anſetzen) grains d'argent isolés dans le têt après le raffinage; -kugel, f. *Expl.* (meſſingene K. die -e glatt zu reiben) boule à lisser l'intérieur du têt; -pfanne, -ſchüſſel, f. (eine von Eiſen gegoſſene Schale, die -e zum Silberbrennen darin zu ſtoßen) le moule de la coupelle.

Teſtament, es; e, n. (der letzte Wille eines Sterbenden) *testament*; ſein - machen, faire son t., disposer de ses biens par t.; er iſt ohne - geſtorben, il est mort intestat, sans avoir testé; er hat ſchon vor 10 Jahren ſein - gemacht, il y a plus de dix ans qu'il a testé; er iſt Erbe ſeines Bruders, weil dieſer ohne - geſtorben iſt, il est héritier de son frère ab intestat; ſein - bei Gericht niederlegen, déposer son t.; ein - in gehöriger Form, dem die gehörige Form fehlt, un t. fait en due forme, t. qui pèche dans la forme; die Erben haben gegen das - proteſtirt, les héritiers se sont pourvus contre le t.; ein - unterſchieben, widerrufen, umſtoßen, supposer, révoquer, casser un t.; ein - vollſtrecken, exécuter un t.; ein erſchlichenes -, un t. suggéré; ein mündliches -, un t. nuncupatif; bei der Eröffnung des -es, à l'ouverture du t.; der Anhang zu einem -e, le codicille; fg: *Th.* das alte, neue -, (der alte, neue Bund; it. die Schriften des alten, neuen Bundes) l'ancien, le nouveau t., cf. *testament*; -fälſcher, (der ein - verfälſchet, unterſchiebt) falsificateur, faussaire de t.; -macher, c. Teſtierer; -sausrichter, (der beauftragt iſt ein - zu vollziehen) exécuteur testamentaire, c. Vollzieher; -ſchreiber, (der ein - ſchreibt, aufſetzt) celui qui écrit, rédige un t.; -serbe, -serbinn, (P., die kraft eines -es erbt) héritier, héritière testamentaire; -seröffnung, f. (die gerichtliche Eröffnung eines -es) l'ouverture de t.; -weiſe, ad. par t.; en forme, par forme de t.; -zeuge, (der bei Verfertigung eines -es erforderlich iſt) témoin à un t.

Teſtamentariſch, teſtamentlich, a. ad. 1. (nach Art eines Teſtamentes) *testamentaire*; eine -e Verordnung, disposition t.; 2. (in Kraft eines Teſtamentes); der -e Erbe, l'héritier t.; 3. *Th.* c. altteſtamentlich, neuteſtamentlich.

Teſtamentliſch, a. ad. c. teſtamentariſch. teſtamentlich.

*Teſtator, s; en, Teſtierer, s. (der), der ein Teſtament macht) le *testateur*; nach dem Willen, der Abſicht des -s, d'après la volonté, l'intention du t.; die Teſtiererinn hat verordnet, daß .., la testatrice a ordonné que ..

Teſtamenter, s; pu. c. Teſtator, Teſtierer.

Teſt-eid, *h. d'Angl.* (den jeder Beamte ſchwören muß, daß er keine papiſtiſche Grundſätze habe) le serment du test.

*Teſtieren, vn. av. h. (ein Teſtament machen) *tester;* er iſt geſtorben ohne zu -, il est mort intestat.

*Teſtierer, s; -inn, f. c. Teſtator.

*Teſton, s; -e, (alte franzöſiſche Silbermünze, die 10, 15 und 20 Sous galt) teston; it. (italieniſche Silbermünze im Werthe 2 Lire 14 Soldi) teston.

*Tetraeder, s; n. *Gé.* (eine von 4 gleichſeitigen unter ſich gleichen Dreiecken eingeſchloſſene Figur) tétraèdre.

*Tetraedriſch, a. ad. *Gé.* (nach Art eines Tetraeders) *tétraèdre;* -er Kriſtall, cristal t.

*Tetragon, es; e, n. *Gé.* (Viereck, viereckige Figur) tétragone, quadrilatère.

*Tetrapodolith, es; en, *Mg.* (Verſteinerungen von vierfüßigen Thieren) tétrapodolite.

*Tetrarch, en; en, (Vierfürſt, c.) tétrarque.

Teuchel, c. Deichel.

Teufe; n, f. *Expl.* (Tiefe) *profondeur*, f; ewige -, (in die man nur ſehr ſchwer gelangen kann) p. considérable, à la quelle il est difficile de parvenir par les travaux de mine.

Teu

Teufel, s; (böſer Geiſt, deſſen Hauptgeſchäft ſeyn ſoll, die Menſchen zum Böſen zu verleiten, daher ihm auch alles ſittliche Uebel zugeſchrieben wird) le *diable*; le démon; dim. -chen, n. diablotin; vom - beſeſſen ſeyn, verſucht werden, être possédé du *d.*, tenté par le *d.*; das hat ihm der - eingegeben, c'est le *d.*, le démon qui le lui a inspiré; dem - dienen, (ſündigen) servir le *d.*; ſich vom - verblenden, verführen laſſen, se laisser séduire par le *d.*; ſich dem - ergeben, se donner au *d.*; dem - ein Bein abſchwören, (beſtig) jurer à tous les diables; man darf den - nicht an die Wand mahlen, er kömmt ohnehin wol, il ne faut pas appeler le *d.*, il ne vient que trop tôt; er muß des -s ſeyn, (von einem Menſchen, der etwas ſehr Gewagtes beginnt) il faut qu'il ait le *d.* au corps? il faut qu'il soit possédé? den - im Leibe haben, vom - beſeſſen ſeyn, ſich vom - reiten laſſen, avoir le *d.* au corps; être possédé; ſein ganzes Vermögen iſt zum -, zum - gegangen, der - hat Alles geholt, (das alles iſt verloren gegangen) tout son bien s'en est allé au *d.*, à tous les diables; le *d.* a tout emporté, c. Kuckuck; it. po. (Verwunderung, Unwillen ꝛc auszudrücken; Schwüre, Verwünſchungen zu begleiten); was -! ſoll das heißen? que diantre signifie cela? peste, que veut dire cela? das wäre der -! ce seroit bien le *d.*; was den -, was zum - ſoll mir das helfen? à quoi *d.* voulez-vous que cela me serve? den - auch! peste! diantre! *d.*! le *d.* s'en pende! der -! das iſt nicht ſo leicht *d.*! cela n'est pas si aisé à faire; geht zum -! ſcheert euch zum -! nun ſo geht ins -s Namen! allez-vous en au *d.*, à tous les diables; eh bien, au nom du *d.*, allez-vous-en; allez-vous-en, par le *d.*! der - ſoll dir das Licht halten! le *d.* vous éclaire! hol' ihn der -! que le *d.* l'emporte! ich will des -s ſeyn, hol' mich der -, wenn das nicht wahr iſt, je me donne au *d.*, le *d.* m'emporte si cela n'est pas vrai; pfui -! (Ausdruck der Verachtung des Eckels) fi au *d.*! it. (einen hohen Grad zu bezeichnen); ſchwarz, häßlich, ſtark, ſchwer wie der -, noir, laid, fort, pesant comme le *d.*; diablement laid, fort, pesant; das ſtinkt wie der -! cela pue comme le *d.*! er iſt ein Kerl wie ein -, ein - von Kerl, ein -skerl, (ein arger ꝛc) c'est un *d.* d'homme; ihr wißt den - davon, (nicht das mindeſte) vous n'y comprenez pas le *d.*; ich frage den - danach, que m'importe? je m'en soucie peu; das iſt der -! (das Schwierige) c'est là le *d.*! voilà le *d.*; *Mar.* den - jagen, (Wolle, Lumpen, Hanf ꝛc und leichte Theile der Ladung zuſ. preſſen, damit ſie weniger Platz einnehmen) presser les effets, c. traven; fg: 1. (ein ſehr boshafter Menſch) er iſt ein -, ein wahrer -, c'est un *d.*, un démon, un endiablé, un vrai *d.* ou démon; ein Menſch iſt des andern -, l'homme persécute son semblable, les hommes se persécutent, se tourmentent l'un l'autre, les uns les autres; das iſt ein - von Weibe, ſie iſt ein wahrer -, c'est une diablesse de femme, une endiablée, une vraie diablesse; dieſes Kind iſt ein wahres -chen, cet enfant est un vrai petit diablotin, c. Zank-, Ehe-; 2. (in gelinderem Verſtande); er iſt ein armer - (Menſch), mit dem man Mitleiden haben muß, c'est un pauvre *d.* dont il faut avoir pitié; die arme -inn, pu. la pauvre diablesse; er iſt ein närriſcher -, (ein ſonderbarer, poſſenhafter Menſch) c'est un drôle de corps, cf. *diable*; 3. hn. a) (ſehr häßlicher Pavian) magot, tartarin, mandrill; b) der javaniſche, ſineſiſche, tajovaniſche -, das formoſiſche Teufelchen, (Art Schuppenthiere) le *d.* de Java, le pangolin; le lézard écailleux; c) (Spinnenfiſch, Schellfiſchteufel) le callionyme; d) der rothe -, (Art Seehähne, der Panzerhahn) le malarmat; e) (Name der Seeteufel; der See-, Meer-) le *d.* de mer; la baudroie; la grenouille pêcheuse; f) das Teufelchen, (die Fangheuſchrecke) la mante; la feuille ambulante; g) der - im Buſche, pla. (der damascenische Schwarzkümmel) la nielle de Damas, de Candie ou du Levant; 4. der Karteſiſche -, das carteſianiſche -chen, (Taucherlein) le *d.* de Descartes, le *d.* cartésien.

Teufelei; en, f. (eine Wirkung des Teufels; fg. boshafter, leichtfertiger, verwirrter Handel) *diablerie*, f; dahinter ſteckt eine -, il y a q. *d.* à cela; il y a là q. anguille sous roche; das ſind -en, ce sont des diableries.

Teufelhaft, c. teufeliſch.

Teufeliſch, teufliſch, a. ad. (dem Teufel angemeſſen, von ihm herrührend; fg. im höchſten Grade boshaft) *diabolique*, -ment; eine -e Bosheit, Freude, une méchanceté, une joie *d.*; -e Anſchläge, desseins diaboliques; er hat ſie - verläumdet, il les a noircis, calomniés diaboliquement, cf. teufelmäßig.

Teufelmäßig, a. ad. (dem Teufel gemäß; fa. einen hohen Grad einer unangenehmen od. abſcheulichen S. zu bezeichnen) *diabolique*, -ment; fa. diablement; eine -e Handlung, une action *d.*; ſie iſt - häßlich, elle est diablement laide; das ſtinkt -, cela pue diablement; c'est une puanteur diabolique; das iſt - ſchwer, heiß, cela est diablement pesant, chaud, c. verteufelt.

Teufeln, vn. av. h. (Teufeleien verüben, teufeliſch handeln) pu. faire des diableries, des actions diaboliques.

Teufels-abbiß, *Bo.* (Pfl., deren Wurzel unten an den Faſern wie abgebiſſen iſt; Art Scabioſe) le mors de *diable*; la scabieuse des bois; -amt, n. (ein ſehr beſchwerliches) un emploi diabolique ou de *d.*; -antlitz, n. (ein häßliches, abſcheuliches) visage de *d.*; *Bo.* (Art des Zweiblattes) l'ophris mellifère; -arbeit, f. (höchſt beſchwerliche) travail diabolique; -auge, n. *Bo.* 1. c. Feldröslein; 2. c. Bilſenkraut; -banner, -beſchwörer, (der Teufel bannen zu können vorgibt) exorciste; conjurateur des démons; -bannerei, f. (die vorgebliche Kunſt des -banners, und eine einzelne Probe derſ.) l'exorcisme; dort wird noch von -bannereien geſprochen, on y parle encore d'exorcismes, de conjurations; -bard, c. Schneeblume; -baum, 1. (kleiner Baum in Südamerika, deſſen ſchwarze knorrige Wurzeln den Wilden als Keulen dienen) l'arbre du *d.*; le mabouier d'Amérique; le bois mabouia; 2. (der geheiligte Feigenbaum in Indien) le figuier des pagodes; -beere, f. 1. (die Tollkirſche) la bella-done vulgaire; la belle-dame; 2. (die Beeren des Geißblattes) la baie de chèvre-feuille; 3. (der Hartriegel; it. die Beeren deſſ.) le sanguin, le cornouiller sanguin; le bois punais; it. le fruit du cornouiller sanguin; -biß, c. -abbiß; -blume, f. (die Sternpflanze) la stellaire; la langue d'oiseau; -bohne, f. (Art Kapern mit langen Schoten) le pois mabouia, la fève du *d.* des Caraïbes; -braten, (ein ſehr böſer Menſch) fa. c. Höllenbrand, Höllenbraten; -braut, f. c. Hexe; -brücke, f. (die über die Reuß in Einem Bogen erbauete B.) le pont du *d.*; -brut, f. (harter Ausdruck für gottloſe Kinder) engeance du *d.* ou diabolique; -diener, (Verehrer des -s) serviteur, adorateur du *d.*; -dienſt, (die göttliche Verehrung des -) culte du *d.*, rendu au *d.*; -dorn, c. Burzeldorn; -dreck, fa. 1. (der harzige Saft des ſtinkenden Aſantes, und dieſe Pfl. ſelbſt) assa-fœtida, f; la férule de Perse; 2. (das ſtinkende Bergwachs) merde de *d.*; le bitume glutineux; -farbe, f. autref. (Name des Indigo) indigo; -finger, *Mg.* c. Donnerkeil, Fingerſtein; -flucht, f. pla. (das durchſtochene Johanniskraut) le millepertuis; l'herbe de St. Jean; -geſtank, (abſcheulicher G.) fa. puanteur, odeur diabolique; -gezücht, n. c. -brut; -hand, f. (Art des Seekorkes) la main de *d.*; -inſeln, pl. f. *Gg.* (die bermudiſchen) les Bermudes; les îles des démons; -junge, (ein boshafter, ſchlimmer) fa. un *d.* de garçon; -kegel, c. -finger; -kerl, (ein ſchlimmer Burſche) un *d.*, un *d.* d'homme, un (homme) endiablé; -kind, n. *Th.* (ein verſtockter Sünder) un enfant du *d.*; it. fa. (ein höchſt leichtfertiger, durchtriebener Menſch) un *d.*, un *d.* d'homme, un *d.* d'enfant; hn. c. Iltis; -kirſche, f. 1. c. -beere; 2. c. Hundskirſche; 3. c. Heckenkirſche, 1; -klaue, f. 1. nœud de *d.*; 2. *Mar.* (krumme eiſerne mit Spitzen verſehene Haken, Rundholz fortzuſchleppen ꝛc) renard; 3. hn. (Art Flügelſchnecken) la griffe du *d.*; le crochet de matelot; l'araignée; 4. c. Bärtarz; -klauenſchnecke, f. (Art Meerſchnecken) aporhuis rondelet; -kopf, *Bo.* (der kleine Wegerich mit ſchmalen Blättern) plantain tête de *d.*; -krabbe, f. l'araignée de mer; -kunſt, f. 1. (eine K. des -; it. eine dieſer ähnliche K.) artifice, art diabolique; diablerie, f; 2. c. Schwarzkunſt; -lärm, (ein arger, großer) fa. bruit, tapage de *d.* ou diabolique; -lehre, f. 1. (die L. vom Teufel) sp. opinion, doctrine de l'existence du *d.*; 2. (eine teufeliſche, abſcheuliche) doctrine *diabolique*; -liſt, f. (eine teufeliſche) fa. ruse *d-que* ou de *d.*; -luſt, f. 1. (eine teufeliſche) plaisir *d-que*; 2. (höchſte Luſt) extrême plaisir; -meile, f. (eine ſtarke) fa. une lieue *d-que*; -menſch, n. (arge, leichtfertige weibliche P.) po. une diablesse; -milch, f. *Bo.* c. Eſelsmilch; -mühe, f. (ſehr große) f. peine *d-que*; -nagel, c. Schlangenzunge, Schlangenſtein; -natter, f. (Art ſchwarzer Nattern) la mélanis; -noth, f. (ſehr große) fa. embarras, peine *d-que*; man hat -noth mit dieſem Kinde, on a une peine de *d.* ou *d-que* avec cet enfant; -pack, n. c. -volk; -pfennig, (Schwefelkieſe, wo die Geſtalt einer in der Mitte vertieften Münze haben) monnaie *d-que*; -raub, c. -flucht; -reich, n. (das R. des -) l'empire du *d.*, du démon; -rotte, f. (eine teufeliſche) troupe, bande *d-que*; -ſchlange, f. c. -natter; -ſinn, (ein teufeliſcher) esprit, humeur *d-que*; -ſtreich, 1. (ein teufeliſcher, boshafter) tour *d-que*; *diablerie*, f; 2. (ein ſchlauer, leichtfertiger) ruse *d-que*, -toll, a. ad. (im höchſten Grade erzürnt, erboßt) enragé, possédé; bis er endlich -toll wurde, jusqu'à ce qu'enfin il devint furieux; -volk, n. *coll.* (abſcheuliche Menſchen) engeance *d-que* ou de *d.*; -weg, (ſehr ſchlechter) fa. chemin endiablé; it. *d-que* ou de *d.*; -weib, n. (ein arges, böſes ꝛc) une diablesse de femme, une endiablée; -werk, n. 1. (ein W. des -, it. ein teufliſches) œuvre, ouvrage du *d.*, it. *d-que*; -wirthſchaft, f. (eine abſcheuliche) fa. ménage de *d.* ou *d-que*; -wurz, f. *Bo.* (der blaue Sturmhut) le napel; l'aconit-napel; -zeug, n. (abſcheuliches, tolles) fa. diableries, f; allerlei .. anfangen, faire toutes sortes de diableries; -zwirn, 1. (die gemeine, it. die brennende Waldrebe) la clématite; it. la clématite flammule ou odorante; 2. (die Flachsſeide) la cuscute; la goutte de lin, la barbe de moine.

Teufen, c. tiefen.

Teul, es; e, *Forg.* (ein von der Gans ab- und eingeſchmelztes Stück Eiſen) la loupe; -haken, (H., den - aus dem Treibherde zu ziehen) crochet à manier la loupe.

Teumgat, n. *Mar.* c. Hummergat.

Teute; n, f. (in einigen Provinzen) c. Düte.

Teutſch, c. deutſch.

Text, es; e, (die Worte eines Schriftſtellers, zum Unterſchiede von der Auslegung derſ., von den Anmerkungen dazu ꝛc) le *texte*; der - des Homer, le *t.* d'Homère; der griechiſche - der Bibel, le *t.* grec de l'écriture sainte; der - eines Geſetzes, le *t.* d'une loi; dieſes Wort, das ſtehet nicht im -e, ce mot, cela n'est pas dans le *t.*, dans la loi, dans l'ouvrage ꝛc; in dieſer Stelle ſcheint der - verdorben zu ſeyn, le *t.* de ce passage paroît avoir été corrumpu, cf. *texte*; fg: weiter im -! (fahret fort) continuez! poursuivez! voyons plus loin! 2. (in engerer Bed.; Worte der Bibel, wo der Gegenſtand einer Predigt ſind) *t.*; ein bibliſcher, vorgeſchriebener, freier od. frei gewählter -, *t.* tiré de la sainte écriture, *t.* prescrit, *t.* choisi à volonté; der - war frei, war vorgeſchrieben, on avoit le choix du *t.*, on avoit donné, prescrit le *t.*; einen - anwenden, über einen - predigen, prendre, employer un *t.*, prêcher sur un *t.*; fg: zu tief in den - kommen, (zu viel von einer S. reden) s'étendre trop sur un sujet; se trop avancer; einem den - leſen, (ihm einen ernſtlichen Verweis geben) chanter la gamme à qn, lui faire la leçon, lui donner une mercuriale; er hat ihm den - derb geleſen, il lui a tenu ou fait un beau prône; um wieder auf den - zu kommen, (auf den eigentlichen Gegenſtand unſerer Unterhaltung) pour revenir à notre *t.*, à notre sujet, à ce dont nous parlions, c. Leichen-; *Mu.* der - zu einem Tonſtücke, (die Worte die dazu geſungen werden) les paroles d'une pièce de musique; -mäßig, a. ad. dem -e gemäß, im -e enthalten, (zum -e gehörig) conforme au *t.*, conformément au *t.*; *Pa.* textuel, le, -ment; -verſtändiger, (der den - der Geſetze ꝛc gut kennt) textuaire; -worte, pl. n. (die Worte des -es) mots, termes, paroles du *t.*; nach unſern -worten, d'après les paroles de notre *t.*

Tey-anker, c. Tei-anker.

1\. **Thal**, es, pl. -e, ord. Thäler, n. (zwiſchen Bergen ſich hinziehende niedrige Gegend) *vallée*, f; autref. val; dim. Thälchen, n. vallon; ein ſchönes, fruchtbares, von Bächen durchſchnittenes -, une belle *v.*, une *v.* fertile, entrecoupée de ruisseaux; in einem angenehmen -e od. Thälchen, dans un agréable vallon; die tiefen Thäler der Schweiz, die Thäler von Cernay, les vallées profondes; *Poé.* les creux vallons de la Suisse, les vaux de Cernay; über Berg und - laufen, courir par monts et par vaux; *P.* c. Berg; -aus, ad. (zum -e hinaus) pu.; -aus gehen,

sortir de la *v.*; -bach, (durch ein – fließender) ruisseau qui arrose, traverse une *v.*, qui coule dans une *v.*; längs des -baches, le long du ruisseau qui arrose la *v.*; -bewohner, inn, (B. eines -es od. von Thälern) habitant d'une *v.*; er rief die erſchrockenen -bewohner zurück, il rappela les habitants effrayés de la *v.*, des vallées; die hübſchen -bewohnerinnen, les jolies femmes de la *v.*; -birn, f. (Sorte Birnen) la *v.*; -buche, f. (die gemeine B.) le hêtre; -ein, ad. (zum -e hinein) pu. -ein gehen, entrer dans la *v.*; -fluß, (durch ein – fließender) rivière qui arrose, traverse la *v.*, qui coule, passe dans la *v.*; -gehänge, n. (die abhängige Seite eines Berges nach dem -e hin) la pente, le penchant d'une montagne en face de la *v.*; -geſträuch, n. (im -e wachſendes) les buissons d'une *v.*; -hänge, n. c. -gehänge; -kraut, n. 1. (Pfl. aus dem Geſchlechte der Wolfsmilch) l'euphorbe à fleurs pourpres; 2. (die Maiblume; auch -lilie) le muguet, le lis des vallées; -leute, pl. (in einem -e wohnende) les habitans d'une *v.*, de la *v.*; -lilie, f. c. -kraut (2); -ſee, (in einem -e liegender) lac situé dans une *v.*, lac d'une *v.*; -ſtadt, f. (in einem -e liegende) ville située dans une *v.*, ville d'une *v.*; -ſtrom, (in einem -e fließender) torrent, fleuve qui passe par une *v.*; -wärts, ad. (nach dem -e zu); .. gehen, marcher, s'acheminer, se diriger vers la *v.*; -weg, (ein im -e hinlaufender) chemin d'une *v.*, qui passe par une *v.*; der .. eines Stromes, (W., den ein Strom durch das – nimmt; it. das Fahrwaſſer, die größte Tiefe deſſ.) direction que prend un fleuve par la *v.*; it. la passe, le chenal; -wein, (der in Thälern wächſt) vin d'une *v.*, des vallées; -wohner, c. -bewohner.

2. –, (der in Halle an der Saale liegende Theil der Stadt, wo die Salzſieden ſind) les *salines*; -beamte, (B. bei den Salzwerken) employé des *s.*, officier préposé aux *s.*; -gericht, n. (deſſen Gerichtsbarkeit ſich über das – erſtreckt) le tribunal des *s.*; -gut, n. (Grundſtück im -e) terrain voisin des *s.*; -haus, n. (wo das -gericht gehalten wird) le tribunal des *s.*; -leute, pl. (die zu den Salzwerken gehören) les sauniers; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung für die Salzwerke) réglement concernant les *s.*; -ſchöppe, (Beiſitzer im -gerichte) assesseur au tribunal des *s.*; -vogt, (Gerichtsdiener beim -gerichte) huissier des *s.*

Thaler, s; dim. Thälerchen, n. (Art grober Silbermünze) *écu*; ein ganzer od. harter –, Species–, (der 2 Loth wiegt und 32 gute Groſchen gilt) un *é.* espece, en espèce; ein –, Reichs–, (24 gute Groſchen) une risdale, un *é.* d'Empire; ein ſächſiſcher –, un *é.* de Saxe; ein halber –, un demi-*é.*; ein franzöſiſcher –, großer –, Laub–, (6 Franken) six francs, un *é.* de six francs, un *é.* blanc, un gros *é.*; ein kleiner –, (halber franzöſiſcher) un petit *é.*; ein Einkommen von tauſend -n, un revenu de mille écus, mille écus de revenu; it. (übh. für Geld); er hat ſich einen ſchönen – Geld verdient, il a amassé, gagné des sommes considérables; ſie beſitzt einen feinen – Geld, elle a des espèces, des écus; gp. ein Hundert Thälerchen, une centaine d'écus; -ſtück, n. (Stück Silbergeld von 24 Groſchen) *é.*, pièce de 24 gros.

°Thapſie; n, (Thapſia) f. (Pfl. aus der 5ten Klaſſe, mit gelben Blumen und länglichem Samen) *thapsie*, f; turpith bâtard; die ſtinkende –, la *th.* fétide.

That; en, f. (eine in die Sinne fallende Wirkung od. Veränderung, wo ein frei handelndes Weſen außer ſich hervorgebracht hat) le *fait*; *l'action*, f; eine gute, ſchlechte, ſchwarze, niederträchtige –, une bonne, mauvaise *a.*, une *a.* noire, lâche; ſein Leben war eine Reihe ſchöner -en, sa vie fut une suite, un tissu de belles actions; ſchöne, große -en verrichten, faire de belles, de grandes actions; den Lohn für ſeine -en empfangen, recevoir la récompense de ses actions; er hat ſich durch große -en im Kriege ausgezeichnet, il s'est signalé par de hauts faits, par de beaux faits d'armes, c. Gut–, Helden–, Miſſe–, Uebel–, Un–; ſeine Freundſchaft mit der – beweiſen, prouver son amitié par des faits, par les effets; einem mit Rath und – beiſtehen, assister qn de ses conseils et de sa main; er hat, führet den Namen mit der –, (iſt, handelt wirklich ſo, wie ſein Name andeutet) il est tel que son nom le porte; zur – ſchreiten, (zur Ausführung) mettre une chose en exécution; der gute Wille gilt für die –, la bonne volonté est réputée pour le *f.*; von Worten kamen ſie zur –, des paroles ils en vinrent aux effets; in der –, (wirklich, wahrhaftig) en effet, *effectivement*, en vérité, *réellement*, assurément, *positivement*; die Sache verhält ſich in der – ſo wie er ſagt, la chose est *eff.*, *ré.* telle qu'il le dit; er hat in der – recht, il a en effet raison, *eff.* raison; ich weiß es in der – nicht, en vérité, en effet je ne le sais pas; das iſt in der – wahr, cela est *po.*, *eff.* vrai, cela est vrai *eff.*, *po.*; it. (in engerer Bed.) a) (eine wichtige, merkwürdige –) exploit; Alexander hat ſich durch ſeine -en unſterblich gemacht, Alexandre s'est immortalisé par ses exploits; große, herrliche -en thun, verrichten, faire de grandes actions, de beaux, de brillants exploits; iro. Sie haben da eine rechte – gethan, vous avez fait là un bel exploit; Leben und -en Guſtav Adolfs, vie et exploits de Gustave Adolphe; b) (eine gewaltſame, böſe –, ein Verbrechen) *f.*; die – leugnen, geſtehen, nier, avouer le *f.*; einer ſolchen – hätte ich ihn nicht für fähig gehalten, je ne l'aurois pas cru capable d'un pareil forfait; er iſt einer abſcheulichen – überwieſen worden, il a été convaincu d'un cas énorme, c. ergreifen, ertappen; -begier, f. (die B., große -en auszuführen) l'envie de se signaler; l'envie de se distinguer par de grandes actions, par de grands exploits; -beweis, (ein B. mit, durch die –) preuve fournie par le *f.*; es iſt durch den .. erwieſen, cela est prouvé par le *f.*; -denkmahl, n. (D. zur Erinnerung an merkwürdige -en) monument érigé en memoire de q. grand exploit, de grands exploits; -berühmt, a. ad. *Poé.* (durch -en b.) célèbre, fameux par ses exploits; -endrang, (der D. nach -en) le besoin de se signaler, de faire des exploits; -enlos, a. ad. (durch keine -en ausgezeichnet) qui n'a fait aucun exploit; ein -enloſes Leben, une vie obscure; ein -enloſes Jahrhundert, un siècle écoulé sans aucun, qui n'est signalé par aucun évenement remarquable; -enreich, a. ad. (reich an großen -en) fécond en exploits, en évènements; ein -enreiches Leben, Volk, une vie marquée par bc., par de grands exploits, un peuple fameux par ses exploits; -enreiche Tage, jours féconds en grands évènements; -envoll, -voll, a. ad. c. -enreich; -handlung, f. 1. (die Hdl., wo ſich in einer äußern – beſteht) pu. acte externe; *a.* ou *f.*; exécution d'un projet; 2. pu. c. Gewaltthätigkeit; -kundig, a. ad. (bekannt) notoire; die Sache iſt . . , c'est une chose notoire; -kundigkeit, f. notoriété, f; -ſache, f. (eine wirklich geſchehene; ein °Factum) chose de *f.*; das ſind keine Fabeln, das ſind -ſachen, ce ne sont pas des fables, ce sont des faits; es iſt eine . ., und kann gar nicht bezweifelt werden, c'est un *f.*, on ne peut point en douter; dieſer Geſchichtſchreiber erzählt eine Menge -ſachen, cet historien rapporte quantité de faits; -ſächlich, a. ad. (als eine -ſache; wirklich geſchehen) comme un *f.*; qui est arrivé, qui a eu lieu.

Thäter, s; -inn, (P., wo eine That verrichtet od. verrichtet hat) personne qui fait ou qui a fait q. action; *Ecr.* ſeid – des Worts, mettez cette parole en effet, en exécution; ayez soin d'observer cette parole, c. Gut–, Uebel–, Wohl–, Wunder–; it. (der eine böſe That gethan hat) qui a commis q. crime; l'auteur (d'un crime), le coupable; der Mord iſt begangen, die – aber ſind entwiſcht, le meurtre est fait, mais les meurtriers se sont sauvés; die – ſind verhaftet, on a arrêté les auteurs du crime, les coupables.

Thätig, a. ad. (ſich mit der That äußernd, darin gegründet; thätlich) *actif*, ve, -ment; *effectif*, ve, -ment; die -en Eigenſchaften der Elemente, les qualités actives des élements; eine -e Hülfe, un secours *eff.*; *Th.* die -e Liebe, der -e Glaube, la charité effective, la foi vive, foi acaompagnée des œuvres; *Ecr.* der Glaube, der durch die Liebe – iſt, la foi opérante par la charité; das -e Leben, Chriſtenthum, la vie active, la foi vivifiée par les œuvres; die -e Liebe gegen Unglückliche, la piété active; -en Antheil an einer Sache nehmen, prendre une part active dans une affaire; it. (in engerer Bed.: Fertigkeit beſitzend, in ſeinen Verhältniſſen viel zu wirken) *a.*, *agissant*; er iſt ein ſehr -er Mann, ſie iſt eine -e Frau, c'est un homme fort *a.*, fort *ag.*, c'est une femme active, agissante; im Guten – ſeyn, être prompt à faire le bien; er hat ſich in dieſer Sache nicht – genug bewieſen, il n'a pas déployé, montré assez d'énergie, il n'a pas été assez *a.* dans cette affaire; die Sache wurde nicht – betrieben, l'affaire n'a pas été conduite activement, avec activité; *Gr.* ein -es Zeitwort, (wo ein Handeln bezeichnet) verbe *a.*; dieſes Zeitwort wird in einer -en Bedeutung gebraucht, ce verbe s'emploi activement.

Thätigkeit, f. sp. (die Eig., da etwas thätig iſt) *activité*, f; ein Mann, eine Frau von außerordentlicher –, un homme, une femme d'une *a.* extraordinaire; viel – beſitzen, zeigen, avoir, montrer bc. d'*a.*; jemand in – ſetzen, mettre qn en *a.*; eine Regierung in – ſetzen, activer un gouvernement; einen Staatsdiener außer – ſetzen, (ihn ſeines Amtes entſetzen) destituer un fonctionnaire public, le mettre hors d'*a.*, hors de service, lui donner sa retraite; er iſt ein Menſch ohne alle –, c'est un homme sans *a.*, sans énergie.

Thätlich, a. ad. 1. (durch die That ſich äußernd, mit der That); eine -e Sünde, un péché d'action; ſich – an jemand vergreifen, ihn – mißhandeln, (Hand an ihn legen) mettre la main sur qn, le maltraiter de fait; – verfahren, (gewaltſam) user de voies de fait, user de violence; *Gr.* c. thätig.

Thätlichkeit; en, f. 1. (der Umſtand, da etwas durch die That geäußert wird) sp. pu. mit – verfahren, en venir aux voies de fait; 2. (eine gewaltſame Hdl.) la *violence*; la voie de fait; von den Worten kam es zu -en, des paroles on en vint à des voies de fait, aux effets; -en verüben, ſich aller -en enthalten, commettre des actes de *v.*, s'abstenir de toute espèce de *v.*; mit -en werden Sie nichts ausrichten, vous ne reussirez pas par la *v.*, par des voies de fait.

Thau, es; e, (die wäſſerigen Dünſte, wo oft nach Untergang und vor Aufgang der Sonne in Geſtalt von kleinen Tropfen ſich an die Pflanzen legen) la *rosée*; es war ein – gefallen, il y avoit, il étoit tombé de la *r.*; den – ſammeln, recueillir la *r.*, c. Honig–, Mehl–; -beere, f. 1. (Art Himbeere) (espèce de framboise; 2. c. Berghimbeere; 3. c. Heidelbeere; -bogen, *Phy.* (Bogen, der entſtehen ſoll, wenn ſich die Strahlen der Sonne in den -tropfen brechen) arc en-ciel formé, produit dans les vapeurs de la *r.*; -eiſen, n. *Font.* (ein heiß gemachtes E., einen zugefrorenen Brunnen aufzuthauen) fer à fondre la glace d'une fontaine; -erde, f. *Vig.* (die E., ſo weit ſie vom -e od. Regen durchdrungen wird; Dammerde, c.) terreau; terre franche ou végétale; -fliege, f. (Art Fl.) la mouche de *r.*; -gras, n. (bethautes) herbe couverte de *r.*; -meſſer, *Phy.* (Wz., die Menge des gefallenen -es zu meſſen) drosomètre; -regen, (ſanft und fein wie – fallender) pluie fine, menue; -ſaat, f. *Econ.* (Art zu ſäen, da man das Getreide bei Sonnenuntergang ſäet, es die Nacht über im -e unbedeckt liegen läßt und Morgens vor Sonnenaufgang unteregget) l'ensemencement à la *r.*; -ſchimmernd, a. ad. (von od. wie – ſchimmernd) brillant de *r.*, comme la *r.*; -ſchlag, *Ven.* (der gefallene –) l'aigail; der .. benimmt den Hunden die Witterung, l'aigail ôte le sentiment aux chiens; -ſchlägig, -ſchlächtig, a. ad. *Ven.* (thauig); eine -ſchlägige Nacht, nuit où il tombe bc. de *r.*; -tropfen, -tröpfchen, n. (zu einem Tr. zuſ. geſchloſſener –) goutte, petite goutte de *r.*; -waſſer, n. 1. (vom -e geſammeltes) eau de *r.*; 2. (W. von aufgethauetem Schnee od. Eiſe) eau de neige ou de glace; -wetter, (da Schnee und Eis zergehen) le *dégel*; wir werden .. bekommen, nous aurons le *d.*; es wird .., le temps est au *d.*; es fiel unvermuthet .. ein, il survint un *d.* inopiné; es iſt auf einmal .. eingefallen, le *d.* est venu tout à coup; -wind, (warmer W., bei dem es thauet) vent de *d.*; -wolke, f. (W., aus der nach der gemeinen Meinung – niederfallen ſoll) nuage qui présage ou produit de la *r.*; -wurzel, f. *Vig.* (die Seitenwurzeln des Weinſtocks, wo in der -erde liegen) racine haute, horizontale, c. Tagewurzel.

Thauen, I. vn. av. h. ord. imp. 1. (von zarten Dünſten, ſich an Pflanzen legen); es thauet, es hat dieſe Nacht ſtark gethauet, la *rosée* tombe, il tombe de la *r.*, il est tombé bien de la *r.* cette nuit; fg. *Poé.* (von andern Flüſſigkeiten, ſanft hervordringen, herabrollen); Thränen der Liebe thaueten auf ihre Wangen, l'amour fit couler de douces larmes sur ses joues; 2. (von gefrorenen Feuchtigkeiten; von der Wärme der Sonne anfangen zu ſchmelzen) *dégeler*, se *d.*; es thauet, es

fängt an zu –, il dégèle, il commence à *d.*; der Schnee, das Eis thauet von den Dächern, la neige, la glace découle des toits, c. auf–; II. va. *Poé.* (Thau fallen laſſen; it. wie Thau fallen laſſen) faire tomber de la *r.*, ou comme de la *r.*; der –de Morgen, le matin qui humecte la terre de *r.*; la *r.* du matin.

Thaumaturge, thaumaturgiſch, c. Wunderthäter, wunderthätig.

***Theater**, s; n. (Bühne, Schaubühne, Schauplatz, c.) le *théâtre*; -dichter, (der für das – ſchreibt) poëte *dramatique*; -könig, (ein K., wie ſie auf dem – vorkommen) gp. roi de *th.*; -prinzeſſinn, f. (Schauſpielerinn) gp. mp. princesse de *th.*; -ſtreich, (auffallende und außerordentliche Begebenheit, wie in Schauſpielen gew. vorkommen) coup de *th.*; -ſtück, n. (ein für das – geſchriebenes) une pièce de *th.*; -ſtyl, (wie in Schauſpielen zu herrſchen pflegt) le style *d.* ou théâtral; -weſen, n. (Alles, was das – betrifft) *th.*, la scène; über das deutſche .. ſchreiben, *écrire* sur l'art *d.* allemand.

***Theatiner**, s; -mönch, (Art Kloſtergeiſtliche) le théatin; -inn, -nonne, f. la théatine.

***Theatraliſch**, a. ad. (zum Theater gehörig, ihm eigen) théâtral, e; eine –e Deklamation, une déclamation théâtrale; –e Vorſtellungen, représentations théâtrales.

Thee, (einſilbig), -s, (zweiſilbig), pl. –, (zweiſilbig) (die jungen geröſteten Blätter des –baumes und dieſer Baum ſelbſt) le *thé*; brauner –, -bub, (an der Sonne gedörrter) le *t.*-bou, le *t.* roux ou noir; grüner –, (im Ofen geröſteter) *t.* vert; der – mit weißen Spitzen, le *t.*-pecko, le *t.* à pointes blanches, c. Kaiſer–; it. (der daraus bereitete Trank) *t.*; – kochen, machen, faire du *t.*; dieſer – iſt zu ſchwach, zu ſtark, ce *t.* est trop faible, trop fort; trinken Sie –? prenez-vous du *t.*? den – wieder aufgießen, (noch einmal heißes Waſſer darauf gießen) employer une seconde fois le même *t.*, verser une seconde fois de l'eau sur le *t.*; le faire infuser une seconde fois; einen zum –, auf eine Taſſe – einladen, inviter qn au *t.*, à prendre le *t.*, du *t.*; it. (auch ein Aufguß von heißem Waſſer auf andere Dinge, um ſie davon ausziehen zu laſſen) *t.*, c. Bruſt–, Flieder–, Holunder–, Kamillen–, Kräuter–; fg: *Bo.* 1. europäiſcher –, c. Ehrenpreis; 2. weſtindiſcher –, (das ſüße Beſenkraut) le balai doux, l'herbe à balai; 3. der karoliniſche – od. –baum, (hohe Staude, deren Blätter als – gegen Nierenſtein und Gicht gebraucht werden) la cassine de la Caroline; 4. amerikaniſcher –, (Art Herzblume) le *t.* d'Amérique; 5. mexikaniſcher –, (der gewürzhafte Gänſefuß) l'ansérine ou le *t.* du Mexique; 6. kanadiſcher –, (kleine Staude mit rothen Beeren, deren Blätter als – gebraucht werden) *t.* du Canada; 7. der ſurinamiſche –, (hoher Strauch, deſſen man ſich zu Bädern bedient) le camara à feuilles de mélisse; 8. der grönländiſche –, (ſchönes Staudengewächs, wo man die Blätter als Bruſt– gebraucht) le *t.* de Labrador, le lède à larges feuilles.

Thee=aufguß, *Phar.* (A. nach Art eines –s) infusion théiforme; -baum, (hoher Strauch, deſſen Blätter den – geben) le *thé*; -ball, (–geſellſchaft, wobei getanzt wird) *t.* dansant; -blume, f. 1. (die Blüte des –baumes) la fleur de *t.*; 2. pl. -blumen, (der Kaiſer–) le *t.* impérial; -brett, n. (B., den – aufzutragen; it. ein kleineres, eine Taſſe – darauf anzubieten) cabaret; it. plateau; -büchſe, f. (den – aufzubewahren) la boîte à *t.*; chineſiſche -büchſen, (von Blei, in den der – aus China kömmt) barses, f; -geſellſchaft, f. (wo zuſ. kömmt, um ſich bei einer Taſſe – zu unterhalten) *t.*; ich bin zu einer .. eingeladen, je suis invité à un *t.*; bei Frau N. iſt heute .., il y a *t.* chez Madame N.; -kanne, f. (in der der – gethan und kochendes Waſſer darüber gegoſſen wird) la théière; -kapſel, f. c. -büchſe; -käſtchen, n. c. -büchſe; -keſſel, (in dem das Waſſer zum – geſotten wird) la bouilloire au *t.*, le coquemar; fg: fa. (ein unwiſſender ungeſchickter Menſch, mit dem ſich nichts anfangen läßt) une souche; -köpfchen, n. c. -taſſe; -kraut, n. c. mexikaniſcher –, Jeſuiter–; it. pl. -kräuter, (K., deren man ſich als – bedient) herbes dont on fait des infusions; -kuchen, (Blätter vom –baume in Geſtalt eines Kuchens gepreßt) pain, gâteau de *t.*; -löffel, (den – in der Taſſe umzurühren) la cuillère à *t.*; *Hn.* (Art Blaſenſchnecken, die offene Blaſe) la bulle ouverte; -pulver, n. (gemahlener –) poudre de *t.*, *t.* en poudre; -ſchale, f. -ſchälchen, n. c. -taſſe; -ſtaude, f. -ſtrauch, c. -baum; -ſtunde, f. (da man – zu trinken pflegt) l'heure du *t.*, heure où l'on prend le *t.*; -taſſe, f. (aus der man – trinkt) une tasse à *t.*; -tiſch, (an dem – getrunken wird) la table au *t.*, à prendre le *t.*; -topf, (in dem – bereitet wird) pot à *t.*, c. -kanne; -trinker, inn, (P., die gern – trinkt) preneur, preneuse de *t.*, personne qui aime le *t.*, qui prend habituellement du *t.*; -waſſer, n. (das kochende W. zum –) eau à *t.*, à faire du *t.*

Theer, es; e, (der, das), (harziges Oel aus den Nadelbäumen, durchs Feuer gezogen) le *goudron*; der – zum Kalfatern der Schiffe, le brai, le guitran; – brennen od. ſchwelen, faire du *g.*; mineraliſcher –, c. Berg–; -aufguß, *Méd.* (A. von –) infusion de *g.*; -brennen, n. (die Hdl., da man – brennt) la distillation du *g.*; -brenner, (der ſich mit –brennen abgibt) ouvrier qui fait du *g.*; -brennerei, f. (Ort, wo – gebrannt wird) lieu où l'on fait du *g.*; -büchſe, (worin man den – zum Schmieren der Achſen ꝛc. bei ſich führt) la boîte à *g.*; -butt, (Art Plattfiſche) le moineau; -butte, f. c. -büchſe; -docke, f. *Mar.* (Ort in einem Hafen, wo die Schiffe getheert werden) endroit où l'on braie les vaisseaux; *-eſſenz, f. (aus dem – gezogene) essence de *g.*; -galle, f. (ein bräunliches Waſſer, wo beim –brennen aus dem –ofen vor dem –e fließt) fiel de *g.*; -grube, f. *Expl.* (aus der Berg– ausgegraben wird) puits dont on tire ou extrait du *g.* minéral; -heſe, (der Bodenſatz im –e) rache, f; -hütte, f. c. -brennerei; -kelle, f. (den – damit zu ſchöpfen) la cuillère à *g.*; -keſſel, (in dem man den – warm werden läßt) chaudière à *g.*; -kraut, n. 1. (das wilde purpurrothe Margenröschen) le cornillet œillet; 2. (die Pechnelke) la lychnide visqueuse, l'attrape-mouche; -nelke, f. c. -kraut (2); -ofen, (in dem der – durch langſames Feuer aus dem Holze ꝛc. getrieben wird) le four à *g.*; -pinſel, (P., die Achſen mit – zu beſtreichen) pinceau à goudronner, c. -quaſt; -quaſt, *Mar.* (Art ſtarker Pinſel, das Tauwerk ꝛc. damit zu –en) guipon, guispon; -quelle, f. (Ort, wo Berg– aus der Erde quillt) source de poix minéral; -ſand, (von Berg– durchzogener) sable visqueux; -ſchweler, -ſchwelerei, c. brenner, -brennerei; -tonne, f. (zu od. mit –) tonne à *g.*, de *g.*; -trog, *Mar.* (in dem die Taue getheert werden) auge à *g.*; -waſſer, n. (auf – gegoſſenes und von demſ. geſchwängertes W.) eau de *g.*; -werg, n. (von getheerten Tauen verfertigtes) étoupe goudronnée.

Theeren, (mit Theer ſchmieren, beſtreichen) *goudronner*; *Mar. brayer*; die Taue, die Schiffsfugen –, *g.* les cordages, *b.* les coutures d'un vaisseau; ein getheertes Tau, un cordage goudronné. Das –, l'act. de ..

Theericht, a. ad. (dem Theer ähnlich) de la nature du goudron, qui y ressemble.

Theerig, a. ad. (Theer enthaltend; it. mit Theer beſudelt) qui contient du *goudron*; it. goudronné; sali, couvert de *g.*; ſich – machen, –e Hände haben, se salir de *g.*, avoir les mains souillées de *g.*

Theil, es; e, (der, das), (Stück von einem Ganzen) partie, f; it. (in ſofern dieſes Ganze unter Mehrere vertheilt wird) part, portion, f; fa. fait; dim. -chen, parcelle, particule, f; petite partie; *Phy.* molécule, f; an einem Ganzen darf, wenn es vollſtändig ſeyn ſoll, kein – fehlen, un tout, pour être complet, ne doit manquer d'aucune partie; wenn auch nur das kleinſte -chen ſich an einem Körper ablöſt, ſo iſt er nimmer ganz, si la moindre parcelle se détache d'un corps, il n'est plus entier; die –e des Bluts, der Luft, les molécules du sang, de l'air; der dritte –, la troisième partie, le tiers; jeder Körper läßt ſich in –e theilen, chaque corps peut se diviser en parties; einen Kuchen in vier gleiche –e zerſchneiden, couper un gâteau en quatre parties ou portions égales; man hat drei –e aus der Erbſchaft gemacht, die –e werden klein ausfallen, on a fait trois parts ou portions, trois lots de la succession, les parts, les portions seront petites; der halbe –, la moitié, la demi-part; dieſes Buch beſteht aus vier –en, welche zwei Bände ausmachen, ce livre a quatre parties, qui font deux volumes; der Menſch beſteht aus zwei –en, l'homme est composé de deux parties; die –e einer Wiſſenſchaft, les parties d'une science: die –e der Rede, les parties d'oraison; die vier –e der Welt, les quatre parties du monde: die –e des menſchlichen Körpers, les parties du corps humain; die Krankheit hat ſich auf einen edeln –, auf den ſchwächſten – geworfen, la maladie s'est jetée sur une partie noble, sur la partie la plus faible; der größte – der Menſchen denkt ꝛc., la plûpart, la plus grande partie des hommes pensent ꝛc.; jedem ſeinen – geben, (ſo viel ihm vom Ganzen gebührt) donner à chacun sa *part*, sa portion; ſeinen – von etwas bekommen, zu etwas beitragen, avoir sa *p.*, sa portion de qh, contribuer sa *p.* à qh; er wird ſeinen – bald durchgebracht haben, il aura bientôt dissipé son fait; wer hat die –e gemacht? qui a fait, qui a réglé les parts? c. Antheil; fg: er hat ſeinen – bekommen, (den verdienten Verweis, eine Tracht Schläge ꝛc.) il en a eu sa *p.*; il a eu son paquet; er wird ſeinen – (ſeine Strafe ꝛc.) ſchon noch bekommen, il n'échappera pas à la punition; il aura tôt ou tard sa récompense; er wollte mich necken, aber ich habe ihm ſeinen – gegeben, (ihn zurückgewieſen) il vouloit me railler, mais je lui ai donné son effet, son paquet; ein guter –, ein gut –, (eine beträchtliche Menge) une bonne *p.*, une bonne partie; ohne das wären wir ein gut – reicher, (um vieles) sans cela nous serions bc. plus riches; er hat ſeinen – gelebt, (lange genug) il a vécu assez long temps; il a bien fait sa *p.*; – an etwas haben, (einen gewiſſen – von etwas zu fodern haben, einen gewiſſen – dazu beigetragen haben; it. mitgewirkt haben) participer, avoir *p.* à qh; wenn dieſes Geſchäft einigen Nutzen bringt, ſo ſollen Sie – daran haben, si cette affaire produit q. bénéfice, q. avantage, vous y aurez *p.*, vous aurez votre *p.*; haben Sie auch – an dieſer Unternehmung? avez-vous aussi *p.*, êtes-vous aussi intéressé à cette entreprise? êtes-vous pour qh dans cette ..? ich habe einigen –, keinen – daran, j'y suis pour qh, j'y ai q. *p.*, je n'y ai point de *p.*; er hatte keinen – an dieſem Verbrechen, an dieſer Unterhandlung, il n'a eu aucune *p.*, il n'a point eu de *p.* à ce crime, à cette négociation; an eines Freundſchaft, an der Gnade des Fürſten – haben, (ſie genießen) avoir *p.* à l'amitié de qn, aux bonnes graces du prince; – an etwas nehmen, (mitwirken, mitgenießen) prendre *p.* à qh; wollen Sie an dieſer Unternehmung – nehmen? voulez-vous prendre *p.* à cette entreprise? ich nehme – an Ihrer Freude, großen, vielen – an Ihrem Unglück, (empfinde es ſtark mit) je prends *p.* à, je partage votre joie, (je participe à .., pu.); je prends bc. de *p.*, je suis fort sensible à votre malheur; zu – werden, (zufallen, anfallen) tomber en partage; échoir; dieſes Landgut iſt mir zu – geworden, cette terre m'est tombée ou échue en partage, m'est échue; der Himmel theilt ſeine Gaben willkührlich aus, dem Einen wird Verſtand zu – ꝛc., le ciel distribue ses dons comme il lui plaît, l'un a l'esprit pour partage ꝛc.; dieſes Pferd iſt ihm als Beute, von der Beute zu – geworden, ce cheval lui est échu dans le partage du butin, il a eu ce cheval pour sa part du butin; ihre Liebe, ſeine Gunſt, ein großes Glück iſt mir zu – geworden, (ich habe ſie erhalten) elle m'accorda son amour, m'honora de ..; j'obtins, il m'accorda sa faveur, ses bonnes graces; il m'arriva un grand bonheur, un gr. b. m'échut en partage; zum –, (einem –e nach, in etwas) en partie, en q. sorte ou manière; Sie ſind zum – Schuld, daß er weggegangen iſt, vous êtes en partie cause qu'il s'en est allé; zum – hat er Recht, il a raison en partie, en q. points; er hat es zum – aus Geiz, zum – aus Neid gethan, il l'a fait partie par avarice, partie par envie; guten –s, (einem beträchtlichen –e nach) en grande partie, c. theils, großentheils, mehrentheils; eines –s, andern –s, (einem –e und dem andern –e nach) d'une *p.*, d'autre *p.*; eines –s bin ich damit zufrieden, andern –s ärgere ich mich darüber, d'un côté, d'une *p.* j'en suis content, de l'autre j'en suis fâché; it. (in engerer Bed.) 1. *Expl.* das –, (der 32te – einer Zeche) (la 32e partie d'une minière), c. Berg–; 2. *Forg.* c. Teul; 3. (mehrere in 2 od. mehrere –e getrennte Perſonen; Partei, c.) beide –e haben Unrecht, (von 2 Perſ.; it. von mehreren Perſ.) l'un et l'autre ont tort, tous deux ont tort; it. l'une et l'autre partie, les deux parties ont tort; der Richter muß beide –e hören, le juge doit écouter les deux parties; der angreifende, der angegriffene –, la partie aggressive, attaquée; der klagende – und der beklagte –, l'accusateur et l'accusé, l'accusatrice et l'accusée; *Pra.* le demandeur et le défen-

deur, la demanderesse et la défenderesse; Kläger an einem, und Beklagter am andern –e, le demandeur d'une *p.*, le défendeur de l'autre; it. (eine Art des Gegenſatzes anzuzeigen); ich an meinem –e, für meinen –, ich meines –s, (was mich betrifft) pour ma part, pour moi, quant à moi, pour ce qui est de moi, pour ce qui me regarde ou me concerne; jeder thue an ſeinem –e, was vorgeſchrieben iſt, que chacun fasse de son côté ce qui est prescrit; wir unſern –s ꝛc., quant à nous; pour notre part ꝛc., cf. *part*, *partie*, *portion*.

Theilbar, a. ad. (was getheilt werden kann) *divisible; Dd. sécable;* jeder Körper iſt –, chaque corps est *d.*; die Sonnenſtäubchen ſind nur in Gedanken –, les atomes ne sont sécables que par la pensée; ins Unendliche –, *d.* à l'infini; –e Güter, (die ohne Unterſchied unter die Erben getheilt werden dürfen) biens patrimoniaux; biens sujets au partage; –keit, f. divisibilité, f; die .. der Materie, la .. de la matière.

Theil-begriff, (der die S. nur zum Theile erſchöpft) idée partielle, imparfaite, incomplète.

Theilchen, n. c. Theil.

Theil-eiſen, *Expl.* (halbmondförmiges Eiſen, die Metalle, beſ. Silber zum Brennen damit zu zerſchroten) le fer à découper.

Theilen, I. (Dinge, die ein Ganzes ausmachen, von einander trennen) *diviser, partager*, séparer; jeder Körper kann getheilt werden, tout corps peut être divisé, partagé; est divisible; ein Brod in vier Theile –, *p.* un pain en quatre, en quatre parties ou portions; ungleich –, *p.* inégalement; eine Predigt in drei Theile –, *d.* un sermon en trois parties; eine ungerade Zahl kann ohne Bruch nicht in gleiche Theile getheilt werden, un nombre impair ne peut se *p.*, se *d.* également, en parties égales ou sans fraction; dieſer Fluß theilt die Provinz, theilt die Stadt in zwei Theile, ce fleuve partage la province, sépare la ville en deux; it. (in Theile von beſtimmter od. gleicher Größe –); eine Summe Geldes unter Mehrere, eine Erbſchaft unter die Erben –, *p.*, *d.* une somme entre plu. personnes, *p.* une succession entre les héritiers; die Beute wurde getheilt, on partagea le butin; *Arith.* (eine Zahl in ſo viel gleiche Theile –, als eine andere ausſagt; ° Dividiren) *d.*; 6 mit 3 –, *d.* 6 par 3; 24 mit 6 getheilt, gibt 4, 24 divisé par 6 fait 4; wenn man 100 in 10 Theile – will, ſo iſt 10 die theilende Zahl od. der Theiler, und 100 die zu theilende Zahl, si l'on divise 100 par 10, 10 est le diviseur et 100 le dividende; it. –, (in 2 Theile od. Hälften); einen Apfel, eine Linie –, *p.*, *d.* une pomme, une ligne en deux; den Gewinn mit jemand –, *p.* le profit avec qn; Gewinn und Verluſt mit jemand –, être de moitié avec qn; die Arbeit, die Mühe –, *p.* le travail, la peine; die Stimmen waren getheilt, les voix étoient partagées; ich theile Ihren Kummer ꝛc., (nehme Theil daran) je partage vos chagrins.

II. ſich –, 1. (ſich in Theile abſondern, getheilt werden) se diviser, se partager, se séparer; der Stamm des Baumes theilt ſich in eine Menge Aeſte, la tige de l'arbre se divise, se partage en quantité de branches; der Fluß theilt ſich in zwei Arme, la rivière forme deux bras, se divise, se partage en deux branches; hier theilt ſich der Weg, (gehen zwei verſch. Wege) ici le chemin se sépare; *Bo.* ein getheilter Dorn, (deſſen Spitze ſich in zwei Theile theilet) une épine divisée; ein getheiltes Blatt, (das ſich im Umfange rundlich, bis zum Stielende in ſehr viele linienförmige Einſchnitte theilet) feuille partagée; eine getheilte Blumenkrone, (in 2 Theile getheilte) corolle divisée; eine getheilte Wurzel, (wenn ſie ſich auf Steinen ꝛc. äſtig theilet, aber nicht ſenkrecht in die Erde geht) racine divisée; 2. ſich in etwas –, (etwas unter ſich in gleiche Theile –) partager qh; ſie theilten ſich in die Beute, die Erbſchaft, ils partagèrent le butin, la succession, partagèrent le butin ꝛc. entr'eux; das –, c. Theilung.

Theiler, s; –inn, f. (P., die theilet) celui, celle qui partage; –, *Arith.* (die theilende Zahl) diviseur.

Theilerei, f. sp. (das Theilen) ꝛc. eine ſolche – gehe ich nicht ein, je n'approuve pas un pareil partage, je ne consens pas à un tel partage.

Theilgenoß, –inn, (P., die mit Andern einen Antheil an einer S. hat) copartageant, e.

Theilhaber, s; –inn, f. (P., der ein Theil an einer S. gehört; it. P., die mit Andern etwas gemeinſchaftlich beſitzt) copartageant, e; intéressé, e; co-intéressé, e; it. copropriétaire; *Fin.* participe; einer von den –n bei dieſem Geſchäfte, dieſer Unternehmung, dieſer Ausrüſtung, un des intéressés dans cette affaire, dans cette entreprise, à cet armement; einem jeden der – (an einer Erbſchaft ꝛc.) den ihm gebührenden Antheil geben, donner à chacun des copartageants la part qui lui vient; er iſt – dieſes Gutes, Gartens, il est copropriétaire de cette terre, de ce jardin; die Finanzpächter und ihre – mußten die erhobenen Summen wieder herausgeben, les traitants et leurs participes furent obligés de rendre les sommes qu'ils avoient touchées; der –, die –inn an einem gemeinſchaftlichen Vermächtniſſe, le, la collégataire; it. (für Theilnehmer); – meiner Schmerzen! vous, qui partagez ma douleur.

Theilhaft, theilhaftig, a. ad. (Theil an etwas habend) *participant;* Sie ſollen alles deſſen – ſeyn, was er ꝛc., vous aurez part, vous participerez à tout ce qu'il ꝛc.; eines ſolchen Glückes bin ich – geworden, j'ai joui de ce bonheur, j'ai eu ce bonheur, cet avantage; Ihrer Gunſt theilhaft zu werden, pour gagner, obtenir vos bonnes graces ꝛc.; des Verdienſtes Chriſti – werden, participer aux mérites de J. C.; jemand einer Sache – machen, (ſie ihm mittheilen) rendre qn *p.* de qh, lui faire partager qh; er machte mich ſeines Glückes –, il me fit partager sa fortune; ſich einer Sünde ꝛc. machen, (Theil an derſ. nehmen, haben) se rendre *p.* d'un péché ꝛc.; *Ecr.* mache dich auch nicht – fremder Sünden, et ne participe point aux péchés d'autrui; it. sa. c. theilbar.

Theilshaken, *Forg.* c. Zeuhaken.

Theilig, c. ein–, zwei–, drei– ꝛc.

Theilnahme, f. sp. (die Hdl., da man Theil an etwas nimmt; auch Theilnehmung) la *participation;* ohne meine –, (ohne daß ich mitgewirkt, od. davon gewußt) sans ma *p.*; die – an dem Verdienſte Chriſti, la *p.* aux mérites de J. C.; die – an einem Geſchäfte, Kriege ꝛc., la part qu'on a à une affaire, dans une guerre ꝛc.; die – an einem Verbrechen, la complicité, la *p.* au crime de qn; die – an Anderer Glück ꝛc., (die Mitempfindung dieſer Zuſtände) l'intérêt, la part qu'on prend au bonheur ꝛc. d'autrui; ich werde ihm meine –, meine – an ſeinem Verluſte bezeugen, je lui témoignerai la part, l'intérêt que je prends à sa perte; Ihre – freut mich, la part, l'intérêt que vous prenez me fait plaisir; er ſpricht mit vieler Theilnahme davon, il en parle avec bc. d'intérêt.

Theilnahmlos, a. ad. (keine Theilnahme zeigend) qui ne témoigne aucun intérêt; insensible; dieſe kalten –en Menſchen, ces hommes froids qui ne s'intéressent, qui ne sont sensibles à rien, que rien n'émeut, ne touche, n'intéresse.

Theilnehmend, a. ad. (der Theil an etwas nimmt; beſ. den Zuſt. eines Andern mitempfindet) qui participe à qh, qui prend part, qui marque de l'intérêt à ..; sensible; ohne dieſen –en Freund ꝛc., sans cet ami sensible; er iſt immer ſehr – geweſen, hat ſich gegen mich immer ſehr – gezeigt, il a touj. pris bc. de part à ce qui me touche; il m'a touj. marqué bc. d'intérêt.

Theilnehmer, –inn, (eine P., die Theil an etwas nimmt; it. theilnehmend iſt) pers. qui prend part à qh; da die – ſich entzweit haben, les intéressés, les entrepreneurs s'étant brouillés, étant venus à se brouiller; ſie iſt –inn an dieſem Handel, gutem Werke, elle est intéressée dans ce commerce, elle a part à cette bonne œuvre, elle contribue à ..; Freund, – meines Kummers! ami, qui partagez mes chagrins! c. Theilhaber.

Theilnehmung, f. sp. c. Theilnahme.

Theilnehmungsſchein, *Com.* (der beſcheint, daß man an etwas Theil habe) action, f.

Theilriß, c. Theilungsriß.

Theils, ad. (zum Theile, einem Theile nach) *partie*, en *p.*; ſie kamen – zu Fuße, – zu Pferde, ils arrivèrent *p.*, (en *p.*) à pied, *p.* à cheval; – mit baarem Geld, theils mit Wechſeln, *p.* en argent, *p.* en billets.

Theilſam, a. ad. c. mittheilſam.

Theilſcheibe, f. 1. *Horl.* (künſtliche Sch., die Zähne der Räder einzutheilen) diviseur; 2. *Arq.* (W., den gleichmäßigen Abſtand der gewundenen Linien einer Büchſe beim Ziehen auf der Ziehbank zu beſtimmen) cadran; 3. (W., die Grade eines Gradbogens, Meßtiſchens ꝛc. damit einzutheilen) (instr. pour tracer les degrés ou lignes d'un demi cercle ꝛc.).

Theilſchilling, s. *Cou.* (Summe, die dem Gerichtsherrn von Erbſchaften entrichtet wird) (droit, redevance qu'on paie d'une succession).

Theilung; en, f. (die Hdl., da man theilet) le *partage*, la *division;* die – der Beute, eines Brodes ꝛc., le *p.* du butin, d'un pain; die – einer Erbſchaft in gleiche Theile, le *p.* d'une succession par portions égales; eine ungleiche –, un *p.* inégal; dieſes Haus iſt mir in der – zugefallen, ich habe dieſes Gut bei der – erhalten, cette maison m'est tombée ou échue en *p.*, j'ai eu cette terre en *p.*, au *p.*; die – eines Wortes am Ende einer Zeile, la *d.*, le *p.* d'un mot à la fin d'une ligne; die – Polens, le démembrement de la Pologne; die – der Stimmen, Meinungen, le *p.*, la *d.*, la séparation, la scission des voix; *An.* die – der Wurzel eines Zahnes in zwei Zacken, la bifurcation de la racine d'une dent; *Arith.* die – der Zahlen, la *d.* des nombres; *Bl.* die – eines Wappenſchildes in mehrere Theile, la partition d'un écu; *Bo.* die – der Hauptwurzel in Nebenwurzeln, des Stammes in Aeſte und Zweige, la *d.* de la racine principale en racines partielles, de la tige en branches et en rameaux; *Jur.* die Wohlthat der –, (vermöge der ein Bürge, der wegen der ganzen Schuld belangt wird, einwenden kann, daß, da noch Mitbürgen da ſeien, er nur ſeinen Antheil zu bezahlen ſchuldig ſei) le bénéfice de *d.*; –sglied, n. *Lo.* (ein Begriff, der die Art des Hauptbegriffes, von dem man eine Eintheilung macht, anzeigt) le membre de *d.*; –sgrube, f. *Hy.* (die Röhren in den Straßen, die zu den Waſſerkünſten leiten) puisard d'aqueducs; –shahn, *Hy.* (derj. Hahn, der bei jeder – der Waſſerröhren, wo mehrere Leitungen von Hähnen ausgehen, angebracht iſt) robinet partiel; –spunkt, 1. (derj. P., da wo etwas getheilt wird) le point de *d.*, de séparation; 2. *Hy.* (der höchſte P., von dem man die Waſſer von einer Seite zur andern laufen läßt) le *p.*; –svergleich, c. Erbvergleich; –srecht, n. (das R., ein Ding zu theilen, beſ. ein Grundſtück unter die Erben) le droit de *p.*; –sriß, (die Zeichnung zu der Eintheilung der Zähne eines Rades od. der Zifferblätter) le *p.*, la *d.* des raies ou rayons; –sſtrich, s. *Gr.* ꝛc. (ein längerer St., der als Abſonderungszeichen bei dem Geſpräche zweier Perſ. dienet) le trait de *d.*; –surkunde, f. (die U. über eine geſchehene –) l'acte de *p.*; –svertrag, (V. über die – eines Landes) contrat, traité de *p.*; –szeichen, n. (Z., wodurch ſowohl die – eines Wortes am Ende der Zeilen (-), als auch, wodurch die Theile eines zuſ. geſetzten Wortes von einander getrennt werden ꝛc.) tiret; trait d'union; *Im.* (am Ende der Zeilen) *d.*; (bei einem zuſ. geſetzten Worte) trait d'union.

Theilwehr, (W. an Teichen, Kanälen ꝛc. wodurch nur der überflüſſige Theil des Waſſers abgeleitet wird) digue de décharge.

Theilweiſe, ad. (in, nach einzelnen Theilen, einen Theil nach dem andern) par parties, par portions; ein Werk – herausgeben, publier un ouvrage, volume par volume, en plu. livraisons; er hat mir ſeine Lebensgeſchichte – erzählt, il m'a raconté l'histoire de sa vie par parties, à plu. reprises; etwas – bezahlen ꝛc., payer qh par parties, en plu. termes; *Pra.* – beſitzen, posséder par divis; it. a. pu. eine – Sonnenfinſterniß, une éclipse de soleil partiale; ein –s Fortrücken, mouvement progressif, allure progressive; la progression.

Theilzeichen, c. Theilungszeichen.

Theilzirkel, (Stellzirkel) compas de division.

Thekabaum, (B. in Oſtindien, mit ſehr großen Blättern und weißen Blüten) le tek ou teak.

°**Theodicee**; n. f. *Phil.* (Rechtfertigung Gottes in Anſehung des Urſprungs des Uebels) théodicée, f.

°**Theogonie**; en, f. (die Lehre von der Erzeugung der Götter) théogonie.

°**Theokratie**; en, f. (Prieſterherrſchaft) théocratie, f.

°**Theokratiſch**, a. ad. (zur Theokratie gehörend, darin gegründet) *théocratique;* die Juden hatten eine –e

Regierungsform, les Juifs avoient un gouvernement *th.* [gelehrſamkeit,

*Theologe, Theologie, c. Gottesgelehrter, Gottes:

*Theologiſch, a. ad. (zur Theologie gehörig, in ihr gegründet) *théologique*, -ment; ein -er Satz, eine -e Frage, Abhandlung, une proposition, question *th.* ou de théologie, un traité de théologie; über -e Gegenſtände ſprechen, parler de théologie; théologiser. [phanie.

*Theophanie; en, f. (Götter=erſcheinung) théo-

*Theophilanthrop, en; en, *Hn.* (Deiſten, wo ſich durch Grundſätze der reinſten Menſchenliebe auszeichnen wollten) théophilanthrope.

*Teophilanthropie, f. sp. (die Lehre der Philantropen) la philanthropie.

*Theorbe; n, f. (Art Laute) théorbe, tuorbe.

*Theorem, es; e, n. (Lehrſätze, c.) théorème.

*Theoretiker, s; (der eine Kunſt od. Wiſſenſchaft verſteht, ohne ſie auszuüben) théoricien, théoriste.

*Theoretiſch, a. ad. (die Theorie betreffend; unabhängig von der Erfahrung) *théorique*, théorétique, -ment; was Sie da ſagen, iſt blos -, ce que vous dites là est purement *th.*

*Theorie; en, f. (die Grundſätze einer Kunſt od. Wiſſenſchaft im Gegenſatze ihrer Ausübung) *théorie*, f; das iſt ſchön in der -, findet aber in der Ausübung (*Praxis) nicht Statt, cela est beau dans la *th.*, mais ne réussit pas dans la pratique.

*Theoſoph, en; en, (der in einem vertrauten Umgange mit der Gottheit und den Geiſtern zu ſtehen vorgibt) théosophe; die indiſchen -en, les théosophes indiens ou des Indes. [sophisme.

*Theoſophie, f. (die Lehre der Theoſophen) le théo-

*Theoſophiſch, a. ad. (zur Theoſophie gehörig, in ihr gegründet) théosophique, -ment.

Ther, c. Theer.

*Therapie, Therapevtik, c. Heilkunde.

*Theriak, es; e, (Arzenei, die beſ. gegen den Biß giftiger od. wüthender Thiere dienen ſoll) la *thériaque*; -krämer, vendeur de *th.*, d'orviétan.

*Thermolampe; n, f. (Ofen, durch wo man verm. angebrachter Röhren mehrere Zimmer zugleich erwärmen und erleuchten kann) thermolampe, f.

*Thermometer, c. Wärmemeſſer.

*Thermoſcop, es; e, c. Wärmezeiger.

Theuer, a. ad. 1. (ſehr lieb und werth) cher, e; chéri, e; -er (theurer) Mann, dieſes -e (theure) Mädchen, mon cher époux, cette chère fille, cette fille chérie; (in Briefen); mein -ſter, -eſter Freund, -ſte Mutter! mon très-cher ami! ma très-chère mère; du biſt mir theurer, als das Leben, vous m'êtes plus cher que la vie; ich gäbe ihm auch, was mir am -ſten iſt, je lui donnerois même ce que j'ai de plus précieux; das -e Blut Chriſti, le sang précieux de Jésus-Christ; *Ecr.* ich achte mein Leben auch nicht -, et ma vie ne m'est point précieuse; ich ſchwöre Ihnen hoch und -, bei Allem, was -, was mir - iſt, (aufs feierlichſte) je vous jure par tout ce qu'il y a de plus sacré, par tout ce que j'ai de plus cher; er hat mir es hoch und - verſprochen, il me l'a promis formellement, solennellement; einen -n (feierlichen) Eid ſchwören, jurer solennellement, faire un serment solennel; 2. (einen hohen Preis habend, im Gegenſatze von wohlfeil) cher; eine -e, ſehr theure Waare, une marchandise chère, bien chère; alle Kolonialwaaren ſind übermäßig -, werden theurer, toutes les marchandises coloniales sont excessivement chères, hors de prix, enchérissent; - kaufen, verkaufen, acheter, vendre cher; das iſt mir zu -, cela m'est trop cher; Sie haben da einen ſehr -n Kauf gemacht, (haben - bezahlt) vous avez acheté, payé cela bien cher; dieſe Nachricht wird dieſen Artikel - machen, cette nouvelle mettra la cherté à cet article; wie - kommt es Ihnen zu ſtehen? (wie viel haben Sie dafür bezahlt?) combien vous coûte-t-il, à combien vous revient-il? fg: dieſe Thorheit iſt ihm - zu ſtehen gekommen, (hat ſehr unangenehme Folgen für ihn gehabt) sa folie lui a coûté cher, il a payé sa folie bien cher; das ſoll ihm - zu ſtehen kommen, cela lui coûtera cher; il s'en repentira; in Paris iſt es -, - zu leben, P. iſt ein -es Pflaſter, il fait cher vivre à Paris; fg: ſein Leben, ſeine Haut - verkaufen, (ſich tapfer wehren) vendre sa vie, sa peau bien cher, c. Rath; die -e Zeit, (wo großer Mangel an Lebensmitteln, beſ. an Getreide iſt) temps de disette; erinnern Sie ſich noch der -en Zeit, da ₓ, vous rappelez-vous encore ce temps de disette, où ₓ; fa. er ſieht aus wie die -e Zeit, (ſehr elend, hager, bleich) il est maigre comme un squelette, comme un harengs-saure; il a éprouvé la disette; dieſer Kaufmann iſt -, -er als ₓ, (verkauft -) ce marchand est cher, vend cher, plus cher que ₓ; Sie ſind mir zu -, (fodern zu viel für Ihre Waaren) je vous trouve cher; it. (vom Preiſe übh.): wie - iſt das? wie -? (wie viel ſoll es koſten?) combien cela coûte-t-il? à quel prix? cf. *cher*.

Theuerdank, es, sp. (ein erdichteter Name, unter dem Kaiſer Maximilian I. ſeine eigenen Thaten beſchrieb) le chevalier déterminé; *Im.* (Art Druckſchrift) caractère de Theuerdank.

Theuere, Theure, f. sp. (der Umſtand, da ein Ding theuer iſt, viel Geld koſtet) la cherté; die - der Lebensmittel, la cherté des vivres; it. (im Oberdeutſchen) c. Theuerung.

Theuerung, Theurung, f. sp. (der Zuſtand und Zeitpunkt, da die nothwendigſten Lebensmittel, beſ. das Brod ſehr theuer ſind) la *cherté*; eine außerordentliche -, *ch.* excessive; der - abhelfen, vorbauen, remédier, pourvoir à la *ch.*; das wird -, eine - verurſachen, cela causera, fera la *ch.*; die - war ſo allgemein, daß .., la *ch.*, la disette des vivres fut si générale que ..; ich will keine - verurſachen, (will nichts davon kaufen) gp. je n'y mettrai pas la *ch.*

*Theurg, en; en, (Geiſterbanner, Zauberer, Wunderthäter) qui pratique la théurgie.

*Theurgie, f. sp. (das Bannen der Geiſter, vorgebliche Wirkung von Wundern) la théurgie.

*Theurgiſch, a. ad. (zur Theurgie gehörig, darin gegründet) théurgique; de théurgie; -e Verrichtungen, opérations théurgiques ou de théurgie.

Thier, es; e, n. (jedes lebende Weſen) *animal*; (im Gegenſatze von Menſchen) *bête*, f; dim. -chen, n. (ein kleines -) petit *a.*, petite *b.*; bestiole, f; animalcule; der Menſch iſt ein vernünftiges -, l'homme est un *a.* raisonnable; die unvernünftigen -e, les animaux irraisonnables, les brutes, les bêtes; die zahmen -e, (Haus-e) les animaux privés ou domestiques; die wilden -e, (wo in der Freiheit leben) les bêtes sauvages; it. die wilden od. reißenden -e, les bêtes farouches, féroces; den wilden -en vorgeworfen werden, mit den wilden -en kämpfen, être exposé aux bêtes, combattre contre les bêtes, les bêtes féroces; vierfüßige, kriechende, gefiederte, fliegende, beidlebige, wiederkäuende -e, les quadrupèdes, les reptiles, les volatiles, les amphibies, les animaux ruminants; das Eichhörnchen, ein artiges -chen, l'écureil, joli petit *a.*; die -chen, welche man im Samen bemerkt, les animalcules qu'on aperçoit dans le sperme; ein verſteinertes -, un zoolite, c. Haus-, Laſt-, Säuge-, Waſſer-; it. -, (ſofern man darauf reitet ₓ) *a.*, *b.*, monture, f; er trieb ſein - an, il poussa sa *b.*, sa monture; er ſetzte ihn auf ſein -, ſtieg wieder auf ſein -, il le mit, il remonta sur sa *b.*, sur sa monture; *Ch.* das -, (das Weibchen des Rothwildes; it. des Damwildes) la biche; it. la daine; fg: (verächtlich, von Menſchen) po. ſie iſt ein garſtiges -, c'est une vilaine *b.*; das dumme, einfältige -! la sotte *b.*! er iſt ein grobes, dummes -, c'est un *a.*, un grand *a.*; er iſt ein gutes -, (eine ehrliche Haut) c'est une bonne *b.*; mit einem ſolchen -e will ich nichts zu ſchaffen haben, je ne veux pas avoir affaire à une pareille brute.

Thier=ähnlich, a. ad. (einem -e od. den -en ähnlich) qui ressemble à un *animal*; à la manière des animaux, des bêtes; .. leben, vivre à la manière des bêtes; er war in einem -ähnlichen Zuſtande, il étoit dans un état semblable à celui des animaux; -anbeter, (der -e göttlich verehret) adorateur des animaux; (zoolâtre); -anbetung, f. zoolatrie, f; -art, f. (Art von -en) espèce d'animaux; dieſe ... dieſe -arten ſind ₓ, cette espèce, ces espèces d'animaux sont ₓ; -artig, a. ad. c. -ähnlich; -arzenei, f. (A. für -e) remède de cheval, pour les bêtes, c. Vieharznei; -arzeneikunde, (die A. auf -e angewendet) médecine, science *vétérinaire*; -arzeneikunſt, f. (die A. auf die -e angewendet) l'art *v.*; -arzeneiſchule, f. (Sch., wo die -arzeneikunſt gelehrt wird) école *v.*; -arzt, (A. für -e) le *v.*; -beſchreibung, f. (B. der -e) zoographie, f., c. -geſchichte; -diener, c. -anbeter; -dienſt, c. -anbetung; -fleiſch, n. (das Fl. der -e) la chair des animaux; -garten, 1. (eingeſchloſſener Platz, wo wilde und ſeltene -e unterhalten werden) la ménagerie, le parc; 2. *Ch.* (eingeſchloſſene Gegend, wo -e zum Vergnügen der Jagd unterhalten werden) parc; -gattung, f. (G. von -en) sorte, espèce, genre d'animaux; -gebild, n. (G., wo ein - vorſtellt) image d'*a.*; -gefecht, n. 1. (wo zwiſchen -en, beſ. wilden -en zur Beluſtigung der Zuſchauer veranſtaltet wird; -kampf) combat d'animaux, de bêtes; einem -gefechte beiwohnen, assister à un combat de bêtes; 2. (zwiſchen wilden -en und Menſchen, wie bei den alten Römern) combat contre les bêtes; -gehege, n. (eingeſchloſſener Platz, wo wilde vierfüßige -e unterhalten werden) ménagerie, f; -gemählde, n. (auf dem -e abgebildet ſind) tableau d'animaux, qui représente des ..; -geſchichte, f. (G. od. Beſchreibung der -e; it. ein Buch, wo dieſe G. enthält) zoologie, zoographie, f; -geſchlecht, n. (G. von -en) genre d'animaux; -geſtalt, f. (G. eines -es; it. ein - ſelbſt) la figure d'un *a.*; it. *a.*; ich erblickte eine ſchreckliche .., j'aperçus un *a.* d'une figure terrible; -gleich, a. ad. (einem -e g.) semblable à un *a.*, comme un *a.*; -haus, n. (in dem wilde -e unterhalten werden) ménagerie, f; -haut, f. (H. eines -es) la peau d'un *a.*; -heide, f. pla. (der haarige Ginſter) le genêt à feuilles de renouée; -hetze, f. (das Hetzen wilder -e, beſ. zum Vergnügen) la chasse aux chiens; -kalb, n. (weibliches Hirſchkalb) faon de biche; -kampf, c. -gefecht; -klaſſe, f. (K. von -en) classe d'animaux; das -reich wird in 6 Klaſſen eingetheilt, on divise le règne animal en six classes; -kopf, (K. eines -es) tête d'*a.*; Gottheiten mit -köpfen, divinités à têtes d'*a.*; -körper, (thieriſcher K.) corps *a.*; it. (der K. eines -es) le corps d'un *a.*; -kreis, *As.* (in dem ſich die Wandelſterne bewegen, und die 12 Sternbilder der Sonnenbahn zu finden ſind) le *zodiaque*; die 12 Zeichen des -kreiſes, les douze signes du *z.*; -kreislicht, n. *Phy.* (Lichtſchimmer von der Sonne ab, nach der Richtung des -kreiſes, wo man im Frühlinge Abends am weſtlichen und im Herbſte Morgens am öſtlichen Himmel erblickt) la lumière zodiacale; -kunde, f. (wiſſenſchaftliche Kenntniß von den -en) la zoologie; -leben, n. (das thieriſche) la vie animale; -lehre, f. (die wiſſenſchaftliche L. von den -en; it. ein davon handelndes Buch) zoologie, f; -lehrer, (der Vorleſungen über die -lehre hält; it. darüber ſchreibt) zoologiste; it. zoolographe; -mahler, (der beſ. -e mahlt) peintre d'animaux; -mahlerei, f. (die Kunſt -e zu mahlen) l'art du peintre d'animaux; 2. c. -gemählde; -maſſe, f. (großes -) grande masse d'*a.*; -menſch, (der rohe M. im thieriſchen Zuſtande) l'homme *a.*; welch ein Unterſchied zwiſchen dem -menſchen der amerikaniſchen Wälder, und dem geſitteten Europäer! quelle différence entre l'homme sauvage des forêts de l'Amérique et l'Européen civilisé! -milch, f. (die M. von -en) le lait des animaux; -nägelein, n. c. Steinnelke; -name, (der N. eines -es) nom d'*a.*; -natur, f. (die thieriſche) la nature animale, d'*a.*; -öl, n. (aus thieriſchen Körpern gezogenes) huile animale; -pflanze, f. (Art Pfl. von thieriſcher Natur; Pflanzenthier) zoophyte; plante animale, animal plante; -quäler, (P., wo -e quält) personne qui tourmente les animaux; -reich, a. ad. (reich an -en) où il y a bc. d'animaux; -reiche Wälder, forêts abondantes en animaux, bien peuplées d' ..; -reich, n. *Hn.* (das Naturreich, wo die -e begreift) le règne *a.*; -ſand, (S., wo ſich häufig in thieriſchen Körpern findet, wie in den Nieren, der Harnblaſe) sable, gravier qui se forme dans le corps des animaux; -ſäule, f. *Arc.* (auf wo das Bild eines -es ſteht) colonne zoophorique; -ſchinder, 1. c. Abdecker; 2. c. -quäler; -ſeele, f. (die thieriſche) l'ame sensitive; -ſinn, (der thieriſche) esprit de la brute ou brutal, sentiments brutaux; die Künſte, welche den rohen .. zähmten, les arts qui apprivoisèrent ou domptèrent l'esprit brutal des hommes; -ſpeiſe, f. 1. (Sp. für -e) aliment, nourriture pour les bêtes, pour les animaux; 2. (wo aus Theilen eines -es beſteht; Fleiſchſpeiſe) aliment, mets provenant d'un *a.*, de la chair des animaux; -ſprache, f. (die Sp. der -e) le

langage des animaux; -ſtein, (ſteinharte Körper, wo man im Magen und andern Theilen der thieriſchen Körper findet) pierre d'*a.*; -ſtimme, f. la voix des animaux; -ſtoff, *Ch.* substance animale; -ſtück, n. c. -gemählde; -verehrer, -verehrung, c. -anbeter, -anbetung; -wärter, (W. der -e in einem -garten) le garde de ménagerie, de parc; -welt, f. (der Inbegriff aller -e) le monde animal, le monde qui comprend les animaux; -zergliederung, f. (die Kunſt -e zu zergliedern) la zootomie.

Thierheit, f. sp. (die thieriſche Natur) animalité, f; état d'animal, de brute; die Menſchheit ſinkt in die - zurück, l'espèce humaine retourne à l'état d'animal, de brute.

Thieriſch, a. ad. (zu den Thieren gehörend, in ihrer Natur gegründet) *animal*, e; der -e Theil des Menſchen, das -e Leben, la partie animale de l'homme, la vie animale; -er Körper, -e Fähigkeiten, corps *a.*, facultés animales; fg: (grobſinnlich; nach Art der unvernünftigen Thiere) brutal, bestial; eine -e Leidenſchaft, Luſt, -e Gefühle, une passion brutale, un plaisir brutal, des sentiments brutaux; ein -es Leben führen, vivre bestialement, en bête, à la manière des bêtes; es iſt etwas -es in ſeiner Geſichtsbildung, il y a qh de bestial dans sa physionomie.

Thillmeſſer, n. *Ch.* (Art Hirſchfänger, mit dem die Gemſen erlegt werden) (couteau pour la chasse du chamois).

Thimberpflanze, f. (die kretiſche Saturei) le thymbre.

Thimian, es; sp. (Quendel) le thym; -öl, n. l'huile de thym.

Thimſeide, f. (Seidenkraut, ſofern es auf dem Thimian wächſt) l'épithyme, la cuscute.

Thirſus, -ſtab. *My.* (mit Weinlaub und Epheu umwundener Stab des Bacchus) le thyrse.

Thomas, (Mannstaufname) Thomas; -baum, (Baumart mit rothgeſtreiften Blumen) l'arbre de St. Thomas; la bauhine panachée; der filzige .., der .. mit purpurfarbigen Blüten, la bauhine cotonneuse, pourprée; -bohne, f. (Art Sinnpflanze) cœur de St. Thomas; acacie à grandes gousses; -tag, (der Feiertag des h. -) la St. Thomas; -zucker, (welcher bräunlicher od. rother Zucker von der Inſel St. -) cassonnade, f.

Thon, es; e, (zähe, ſchlüpfrige und fette Erdart, aus der allerlei Gefäße geformt werden) l'*argile*, f; it. -, Töpfer-, Letten, la glaise; ein Gefäß von, aus -, un vase d'*a.*; kalkhaltiger -, *a.* calcarifère; gemeiner, weißer, feiner -, *a.* commune, blanche, fine; bunter -, *a.* panachée; erhärteter, feſter -, *a.* endurcie; feuerbeſtändiger -, *a.* glaise, *a.* réfractaire; grüner -, *a.* verte; lemniſcher -, terre de Lemnos, bole; lichter und ſchaliger -, *a.* smectique, terre à foulon; -art, f. (eine Art. des -es) sorte d'*a.*; it. (die Art od. Beſchaffenheit des -es) la nature ou qualité d'*a.* -artig, a. ad. (die Beſch. des -es habend) argileux, se; qui tient de l'*a.*; -artige Erden, Steine, terres, pierres argileuses; -auſter, f. (Auſtern, die ſich auf einem -igen Boden befinden) huître des fonds argileux; -back, (der, das) *Suc.* (Kaſten, worin der - zu den Formen eingeweicht wird) le bac à formes; -beſchlag, *Chi.* (Ueberzug von - über die gläſernen Retorten) enduit d'*a.*; -bild, n. (aus - gemachtes) image d'*a.*; -draht, *Pot.* (dünner D. mit Griffen an den Enden, den - damit zu durchſchneiden) la scie des potiers; -eiſenſtein, (-artiger) mine de fer argileuse, fer oxidé; -erde, f. 1. *Chi.* (einfache Erde, die einen Beſtandtheil des -es ausmacht) *a.* pure; terre argileuse ou alumineuse; 2. (eine -artige E.) terre argileuse, *a.* glaise; -galle, f. (gewiſſe -artige Theile von fettichtem Anſehen, die ſich im bunten Sandſtein finden) galle argileuse; -gebild, n. c. -bild; -gefäß, -geſchirr, n. (G. von -) vase d'*a.*; -grube, f. (wo - gegraben wird) glaisière, f; -kugel, f. (K. von -) boule d'*a.*; -mergel, (der mehr - als Kalk enthält) *a.* calcarifère ou marne; -mühle, f. *Briq.* (in Holland; ein Triebwerk, womit der durchweichte - zugerichtet wird) moulin à préparer l'argile; -porphir, (deſſen Grundlage verhärteter - iſt) porphyre argileux; -ſandſtein, (-artiger) grès argileux; -ſchabe, f. c. -ſchneide; -ſchiefer, (der Sch.) *a.* schisteuse; -ſchlägel, *Pot.* (viereckiger Klotz mit einem Stiele, den - zu runden Klumpen zu ſchlagen) la batte; -ſchneide, f. *Pot.* (bogenförmiges Eiſen mit 2 Griffen, den - zum zu dünnen Blättern zu ſchneiden) coupoir; -ſeife, f. (Verbindung der -erde mit fettigen Körpern) savon d'alumine; -ſtein, (-artiger) *a.* endurcie.

Thönern, a. ad. (aus - gemacht) d'argile, de terre glaise; -e Gefäße, Teller ꝛc. vaisseaux, assiettes de terre; -e Pfeiffen, pipes de terre.

Thonicht, a. ad. (dem -e ähnlich) argileux, se; semblable à l'argile.

Thonig, a. ad. (Thon enthaltend, aus Thon beſtehend) *argileux*, se; plein d'argile; ein -er Boden, Acker, un terrain, un champ *a.*; -kohlengeſäuerter Kalk, chaux carbonatée aluminifère; dolomie, f.

Thönkraut, *Bo.* c. Gänſerich.

Thor, en; en, (Menſch, der dem geſunden Verſtande zuwider handelt; Narr) fou, sot; eine Thörinn, une folle, une sotte; er hoffet durch Glücksſpiele reich zu werden, er iſt ein Thor, il espère s'enrichir aux jeux de hasard, c'est un sot; der Rechtſchaffene verachtet den Beifall der -en, l'homme de bien méprise l'approbation des sots; dieſe alte Thörinn, welche ꝛc. cette vieille folle ou sotte qui ꝛc.; ich war ein rechter - es zu glauben, j'étois bien fou, bien bête de le croire.

Thor, es, e, n. (überh. jede große Thür, jeder große Eingang) *porte*, f; das - an einem Hauſe ꝛc. la *p.* d'une maison ꝛc. c. Haus-, Hof-, Kirch- ꝛc.; it. ord. (das - einer Stadt, durch die man aus- und eingeht, das Stadt-) *p.*; zum -e hineingehen, herauskommen, entrer, sortir par la *p.*; der Feind ſtreift bis an die -e, l'ennemi fait des courses jusqu'aux portes; laſſen Sie uns ein wenig vor das - gehen, ſpazieren gehen, (außerhalb der Stadt) allons faire un tour hors de la ville; am -e Wache halten, faire la garde à la *p.*; Ihr Wagen erwartet Sie am -e, vor dem -e, votre voiture vous attend près de la *p.*, hors de la ville; die -e ſchließen, ſperren, fermer les portes; er wohnt am -e, il demeure près de la *p.*; wir kamen an, als das - aufgemacht, geſchloſſen wurde, nous arrivâmes à *p.* ouvrante, fermante; ein Mund ſo weit als ein -, (ein ſehr großer) une bouche de la grandeur d'une *p.*; *P.* c. Kuh; den Laſtern - und Thür öffnen, (ihnen Gelegenheit geben um ſich zu greifen) ouvrir la *p.* aux vices; -angel, le gond de *p.*; le tourillon; -band, n. (die eiſerne Bänder, verm. der das - in den Angeln hält) la penture de *p.*; -baum, (Schlagbaum an od. vor einem -e) la barre de *p.*; -fahrt, f. (ein - zur Einfahrt in ein Haus, in einen Hof) la porte-cochère; -flügel, (die 2 Theile aus denen gewöhnlich ein - beſteht) vantail, battant de *p.*; die .. zumachen, aufmachen, fermer, ouvrir les vantaux, les battants d'une *p.*; -gedränge, n. (das G. unter den -en einer volkreichen Stadt) la presse qu'il y a aux portes; -geld, n. (das erlegt wird, um nach bereits geſchloſſenem - in die Stadt od. aus der Stadt zu gehen) (droit qu'on paie aux portes, pour entrer ou sortir lorsqu'elles sont fermées); hier bezahlt man kein .., on ne paie point ici pour faire ouvrir les portes; -glocke, f. 1. (die an od. über einem -e hängt) cloche de *p.*, placée au-dessus d'une *p.*; 2. (mit der das Zeichen der Oeffnung od. Schließung der -e gegeben wird) cloche qu'on sonne avant d'ouvrir ou de fermer les portes; le beffroi; -groſchen, c. -geld; -hüter, c. -wächter; -kette, f. (die vor ein - gezogen wird, das Reiten und Fahren durch daſſ. zu verhindern) chaîne d'une *p.*, des portes; pour barricader une *p.*; -klappe, f. c. -pforte; -nagel, (lange viereckige Nägel mit großen runden Köpfen, womit man die -e beſchlägt) clou à tête de champignon, clou à deux pointes; -pforte, f. -pförtchen, n. (kleine Thür im -e, die man nach Sperrung des -es denen öffnet, die aus- und eingehen wollen) guichet; -pfoſten, -ſäulen, f. pl. (die Seitenpfeiler, die die -flügel tragen) le jambage d'une *p.*; -riegel, (womit ein - verſchloſſen wird) le fléau d'une *p.*; -ſäulen, c. -pfoſten; -ſchließer, (deſſen Amt iſt die -e zu ſchließen) personne chargée, officier chargé d'ouvrir et de fermer les portes d'une ville ꝛc. cf. -wärter; -ſchloß, n. (Sch. an einem -e) la serrure de *p.*; -ſchluß, (das Schließen der -e und die Zeit wo dieſes geſchieht) la fermeture des portes; beim -ſchluſſe, à la fermeture des portes; wir kamen beim -ſchluſſe, mit dem -ſchluſſe an, nous arrivâmes à portes fermantes; vor dem -ſchluſſe ankommen, arriver avant que les portes soient fermées; -ſchlüſſel, (Sch. zu einem -e) clef de *p.*; man überreichte dem Sieger die .., on alla présenter au vainqueur les clefs de la ville; -ſchlußglocke, f. c. -glocke; -ſchreiber, (der die zum -e aus- und eingehenden Perſonen, Waaren ꝛc. verzeichnet) commis de *p.*; it. (in einer Feſtung) consigne; -ſchreiberdienſt, la charge, la place d'un commis de *p.*; -ſchwelle, f. (die Sch. an der -fahrt eines Hauſes) le seuil de la *p.*; -ſperre, f. c. -ſchluß; -ſtube, f. (St. an einem -e, wo ſich der -ſchreiber ꝛc. aufhält) la porterie; -wache, f. 1. (das Wachen am -e) sp. la *garde* de la *p.*; die .. haben, (am -e wachen müſſen) faire la *g.*, être de *g.* à la *p.*, avoir la *g.* de la *p.*; 2. (die an einem -e wachenden Perſonen); die .. iſt verſtärkt, verdoppelt worden, la *g.* de la *p.*, des portes a été renforcée, doublée; die .. ablöſen, relever la *g.* à la *p.*, aux portes; 3. (das Wachehaus am -e) le corps de *g.* de la *p.*; einen in, auf die .. bringen, mener, conduire qn au ..; -wärter, (P., die bei einem -e angeſtellt iſt, auf die ein- und aus gehenden Perſonen zu achten, die -e zu ſchließen ꝛc.) la *g.* de *p.*; it. (in Klöſtern) portier, c. Pförtner, Thürhüter; -wärterſtübchen, n. (wo der -wärter ſich aufhält) appartement, chambre du portier; wir warteten in dem .., nous attendîmes chez le portier; -weg, 1. (der Fahrweg durch ein Haus-) la porte-cochère; 2. (überh. jedes für Wagen beſtimmte -) la grande *p.*, la *p.* cochère; -weit, a. ad. (weit wie ein -) de la largeur d'une *p.* de ville; large comme une *p.*; -weite, f. (wie ein - haben muß um bequem durchzufahren) largeur convenable à une *p.* cochère, à une *gr. p.*; -zeichen, n. -zettel, (Zeichen od. Zettel, die man am Stadt-e für die Erlegung des -geldes ꝛc. erhält) billet d'entrée ou de sortie; -zoll, (den man am Thore entrichtet) les droits d'entrée d'une ville; it. c. Zollhaus, Zollſtube.

Thorheit; en, f. (der Zuſtand eines Menſchen, da er ein Thor iſt, gegen die Vorſchriften der Weisheit und Klugheit handelt; it. eine von dieſem Zuſtande zeugende Hdl.) *folie*, f; die Weisheit der Menſchen iſt vor Gott dieſe -, la sagesse des hommes n'est que *f.* devant Dieu; ſo weit ging ſeine -, daß ꝛc. il porta la *f.* jusqu'à ꝛc.; son extravagance alla jusqu'à ꝛc.; die Leidenſchaft läßt uns manche -en begehen, la passion nous fait faire bien des folies, des extravagances, des sottises; Alter ſchützt nicht vor -, on fait des folies à tout âge; l'âge ne nous met pas à l'abri de faire des folies; ich habe eine große - begangen ꝛc. j'ai fait une grande *f.*, j'ai été bien fou ꝛc.; welche -! quelle *f.*!

Thöricht, a. ad. (einem Thoren gemäß; aus Thorheit entſpringend, eine Thorheit enthaltend) fou: fol, le, -ment; Sie ſind ſehr -, ſich ꝛc. vous êtes bien fou, bien folle, bien simple de ꝛc.; eine -e Liebe, Gewohnheit, un fol amour, une folle coutume; welch ein -er Einfall! quelle idée extravagante! -e Unternehmungen, folles entreprises; - handeln, ſprechen, agir, parler follement, extravagamment.

Thörinn; en, f. c. Thor.

Thörlich, a. ad. pu. c. thöricht.

Thran, es; e, (flüſſiges Fiſchfett, beſ. vom Wallfiſche) l'huile de *baleine*; - ſieden, brennen, (ihn über Feuer aus dem Speck der Fiſche ſchmelzen) fondre le lard de *b.* ꝛc.; -brenner, -brennerei, c. -ſieder, -ſiederei; -eicher, (der die -fäſſer eichet) jaugeur des tonneaux à huile de *b.*; -faß, n. (F. mit -, od. worin - geweſen iſt) tonneau, baril ou barrique d'huile, ou à huile de *b.*; -fiſch, (Fiſche, die - geben) poisson bon à faire de l'huile; -geruch, (der widerliche G. des -es) odeur d'huile de *b.*; -hütte, f. c. -ſiederei; -juften, (Kalbleder, das vom Lohgerber kommend mit den Füßen getreten und mit - ꝛc. eingeſchmiert wird) peau de veau passée à l'huile de *b.*; -kocherei, f. c. -ſiederei; -lampe, f. (in der - gebrannt wird) lampe à brûler de l'huile de *b.*; -ſeife, f. (S., zu der man - genommen hat) savon fait avec de l'huile de *b.*; -ſieder, (der den - auslässt) fondeur d'huile de *b.*; ſiederei, f. 1. (das Sieden et Auslaſſen des -es) action de fondre le lard de *b.*; 2. (Anſtalt, wo - geſotten wird) atelier où l'on fait l'huile de *b.*, où l'on fond le lard de *b.*

Thrän=auge, n. (Krankheit der Augen, da ſie unwillkürlich thränen) épiphore, f; larmoiement; écoulement involontaire des larmes.

1. **Thräne**; n, f. (ein rinnender Tropfen) *larme*, f; dim. Thränchen, n. petite *l.*; *Vig.* -n, (die Tropfen, die aus den im Frühjahre beſchnittenen Weinreben rinnen) larmes, f; pleurs; fg: fa. es iſt kein Thränchen (Tröpfchen) Wein mehr im Glaſe, il n'y a plus une *l.* de vin dans le verre; er hat kaum ein Thränchen davon ge-

koſtet, (ſehr wenig) il n'en a pris qu'une *l.*, qu'une goutte; *Ven.* -n, (die Feuchtigkeit, wo ſich in den Augenwinkeln des Hirſches ſammelt und erhärtet) larmes; it. ord. (die aus den Augen rinnende wäſſerige Feuchtigkeit) *l.*; larmes, pleurs; Thränchen, petite *l.*; lacrymule, f; der Rauch ꝛc. bringt -n in die Augen, la fumée ꝛc. fait venir les larmes aux yeux; -n vergießen, répandre, verser des larmes, des pleurs; jeter des larmes; er beſchwur ihn mit -n in den Augen, il l'en a conjuré la *l.* à l'œil, les larmes aux yeux; die -n zurückhalten, retenir ses larmes, ses pleurs; bis zu -n gerührt, touché jusqu'aux larmes; er lockte -n aus den Augen ſeiner Zuhörer, il tira les larmes des yeux de ses auditeurs; die -n traten ihm in die Augen, les larmes lui vinrent aux yeux; das wird -n, manche - koſten, cela coûtera, cela fera répandre bien des larmes; mit -n ſcheiden, ſich entfernen, (weinend) se séparer, s'éloigner en pleurant; en versant des larmes; in -n und Klagen ausbrechen, commencer à pleurer et à éclater en plaintes; donner cours à ses larmes et à ses plaintes; ſein Herz, ſeinen Schmerz durch -n erleichtern, soulager son cœur, sa douleur par les larmes; er fand ſie ganz in -n, ſie weinte heiße, die bitterſten -n, il la trouva toute en pleurs, toute larmoyante; elle pleuroit à chaudes larmes, amèrement; einen Strom von -n vergießen, verser un torrent de larmes; in -n zerfließen, ſchwimmen, (ſehr heftig weinen) fondre, se fondre en larmes, en pleurs; être tout en larmes, en pleurs; avoir le visage baigné de larmes; ſie war ganz in -n gebadet, elle étoit noyée de pleurs, dans les pleurs, avoit le visage baigné de larmes; wem fließen deine -n? (um weſſen willen) qui, quel sujet fait couler vos *l.*, vos pleurs? pour qui sont ces *l.*, ces pleurs? dem Andenken ſeines Freundes -n, eine - weihen, donner des pleurs à la mémoire d'un ami; ſich von -n nähren, (ganz in ſeinen Schmerz verſunken ſeyn) s'abreuver, vivre de larmes; -n entlocken, arracher des larmes; -n der Freude weinen, vergießen, verser des larmes de joie; ſeine -n trocknen, essuyer ses larmes.

2. Thräne, f. c. Drohne.

Thränen, vn. av. h. (Thränen rinnen laſſen) pleurer; verser des larmes; der Weinſtock thränet, (wenn er aus den beſchnittenen Reben den überflüſſigen Saft rinnen läßt) la vigne pleure; die Augen - ihm, les yeux lui pleurent; mit -den Augen, les larmes aux yeux.

Thränen=bach, *Poé.* fg: (häufig vergoſſene -) un ruisseau de *larmes*; -bein, n. *An.* (zwei ſehr dünne Beine hinter den Stirnfortſätzen der Oberkiefer) os lacrymal; -benetzt, a. ad. *Poé.* (von - benetzt) mouillé de *l.*; -brod, n. fg: (das mit - gegeſſen wird) pain de *l.*, de douleur; -drüſe, f. *An.* (D. im Auge, wo die - abſondern) glande lacrymale; die kleine .., la caroncule lacrymale; -feuchtigkeit, f. (die F., wo ſich in den -drüſen abſondert und in - herabrinnt) l'humeur lacrymale; -fiſtel, f. (Geſchwür im Augenwinkel, aus dem eine ſcharfe Feuchtigkeit fließt) fistule lacrymale; -fleiſch, n. (kleinere -drüſe) caroncule lacrymale; -fluß, 1. (Augenkrankheit, da - unwillkührlich über die Wangen fließen) épiphore, f; larmoiement; 2. fg: (viele -, als Wirkung des Schmerzens) ruisseau de *l.*; -flut, f. (in großer Menge vergoſſene -) déluge, torrent de *l.*; eine .. entſtürzte ihren Augen, elle versa un torrent de *l.*; -fortſatz, *An.* (F., wo ſich mit dem Oberkiefer ſo verbindet, daß er den -gang von innen ſchließt) procès *lacrymal*; -gang, 1. (G., in den die -rinne übergeht) canal *lac.*; 2. (häutige Röhre, in die der -ſack übergeht) conduit *lac.*; -gefäß, n. *An.* (Gefäße, wo die Feuchtigkeit enthalten) vaisseau *lac.*; -geſchirr, n. -glas, n. c. -krug; -geſchwür, n. (Augengeſchwür, c.) égilops; -gras, (mit dem Mais verwandte Grasart; Hiobs-, Moſes-) larmille des Indes, larme de Job, de Moïse; -grube, f. *An.* (Vertiefung in der Augenhöhle, in der die -drüſe liegt) le trou *lac.*; -guß, (in Menge vergoſſene -) un torrent, un déluge de *l.*; ein .. netzte ihre Wangen, ſtürzte aus ihren Augen, un torrent de *l.* mouilla ses joues; ses larmes coulèrent à grands flots; -lamm, *An.* (ein ſich in 2 Theile ſcheidendes Knochenblättchen an der äußern Fläche der -beine) crête lacrymale; -knochen, c. -bein; -krug, -krüglein, n. *An.* (in dem die - um den Verſtorbenen od. auch ſeine Aſche aufgefaßt worden) lacrymatoire, urne ..; -leer, -los, a. ad. (ohne -) sans *l.*, sans verser des *l.*; mit -leeren Augen, les yeux secs; -naß, a. ad. (naß von -) mouillé de *l.*; -punkt, *An.* (2 am innern Augenwinkel liegende Punkte, wo einen Theil der - durch die Naſe abführen) point *lac.*; -quelle, f. *Poé.* (die Augen) source de *l.*, de pleurs; -rinne, f. *An.* (wo in den -gang übergeht) conduit *lac.*; -ſack, *An.* (ſackförmiges Behältniß im innern Augenwinkel, wo die - enthält) sac *lac.*; -ſackblutader, f. (wo ſich in die Stirnaugenblutader ergießt) veine du sac *lac.*; -ſchlagader, f. *An.* (wo aus der vordern Hirnpulsſchlagader entſpringt) artère lacrymale; -ſchwamm, (Art Löcherſchwamm an den Balken in den Kellern) (esp. de bollet); -ſtrom, (häufig vergoſſene -) torrent de *l.*; -ſtröme entſtürzten ihren Augen, des torrents de *l.* coulèrent de ses yeux; elle versa un torrent de *l.*; -thal, n. *Poé.* (die Erde) vallée de *l*; -topf, c. -krug; -tropfen, (eine einzelne Thräne) une larme; -urne, f. (-krug) urne lacrymale; -voll, a. ad. (voll von -) rempli, plein de *l.*; -warze, f. -wärzchen, n. *An.* (die kleine Erhöhung im innern Augenwinkel, auf der der -punkt iſt) caroncule lacrymale; -warzen=auswachſung, f. (fleiſchiger Auswuchs auf der halbmondförmigen Haut, auf der die -warze liegt) encanthis; -waſſer, n. c. -feuchtigkeit; -weg, c. -gang; -weide, f. (die Trauerweide, babyloniſche Weide) le saule du Levant, le saule parasol; -werth, -würdig, a. ad. c. beweinenswerth; -zweig, *An.* 1. (ein Z. der -ſchlagader) branche, rameau de l'artère lacrymale; 2. (ein Z. des zäſtigen Nerven, wo unter der Decke der Augenhöhle zur -drüſe geht) rameau *lac.*

Thranicht, a. ad. (dem Thrane ähnlich) de la nature de l'huile de *baleine*; ein -er Geruch, Geſchmack, odeur, goût d'huile de *b.*

Thranig, a. ad. (Thran enthaltend, mit Thran beſchmiert) qui contient de l'huile de *baleine*; gras, sali d'huile de *b.*; ſich - machen, se salir d'huile de *b.*

Thränig, a. ad. (thränend, von Thränen erfüllt) qui pleure; mouillé, rempli de larmes; ſeine Augen werden -, ses yeux pleurent, les yeux lui pleurent.

Thron, es; e, (ein erhabener ausgezeichneter Sitz, beſ. für einen Fürſten) *trône*; der König erhob ſich auf den -, beſtieg ſeinen -, um ꝛc., le roi se mit sur son *t.*, monta au *t.* pour ꝛc.; ſich am -e, vor dem -e, am Fuße des -es niederwerfen, se jeter aux pieds du *t.*; er hielt eine Anrede vom -e herab, il prononça une harangue du haut de son *t.*; fg: 1. (die königliche, kaiſerliche, päpſtliche Würde); den - beſteigen, auf den - gelangen, (zur Regierung) monter sur le *t.*, prendre possession du *t.*; parvenir à la couronne, à l'empire; ſich auf den - ſchwingen, (ſich zum König ꝛc. machen) s'emparer du *t.*; ſeinen - befeſtigen, (ſeine Herrſchaft) affermir son *t.*; einen König vom -e ſtoßen, ſtürzen, chasser un roi du *t.*, le détrôner; einem Könige auf dem -e folgen, succéder au *t.*; 2. (Hoheit übh.); alle -e der Welt ſind nichts als ꝛc., toutes les grandeurs de ce monde ne sont ꝛc.; *Ecr.* die -en, (Engel höherer Art) les trônes; -beſteigung, f. fg: (der Antritt der Regierung) l'avènement au *t.*, à la couronne; von ſeiner .. an, bei ſeiner .., dès son avènement au *t.*, à son ..; -bewerber, (einer, der ſich mit Andern um einen - bewirbt) prétendant, aspirant au *t.*; es zeigten ſich mehrere .., il y en eut, il s'en présenta plusieurs qui prétendoient, qui aspiroient au *t.*, à la couronne; -bewerbung, f. prétention au *t.*; -erbe, -erbinn, f. (der E., die E. eines -es) héritier, héritière d'un *t.*, d'une couronne; -erledigung, f. (die E. eines -es durch den Tod des Regenten) la vacance du *t.*; -folge, f. (die Nachfolge auf dem -e) la succession au *t.*; die .. beſtimmen, régler, établir la succession au *t.*; -folger, inn, (der, die einem in der Regierung folgt) successeur au *t.*, à l'empire; celle qui succède au ꝛc.; einen zum .. ernennen, nommer qn successeur au *t.*; ſie iſt zur -folgerinn beſtimmt, elle est désignée pour succéder au *t.*; -glanz, (der G. eines -es) l'éclat du *t.*; -himmel, (die zierliche Decke über einem -e ꝛc.) dais, baldaquin; -lehen, n. (in Oeſterreich; das vom Kaiſer verliehen wird) fief de la couronne; -räuber, (der die Herrſchaft widerrechtlich an ſich reißt) usurpateur du *t.*; -ſaal, (in dem der - des Fürſten iſt) la salle du *t.*; -ſtufe, f. (wo zu dem -e führen) la marche, le degré du *t.*; -werber, c. -bewerber.

Thuer, s; -inn, f. (eine P., die etwas thut) pu. faiseur, se; die großen Sprecher ſind nicht gerade große -, les grands parleurs ne sont pas les grands faiseurs, c. Groß-, Nichts-, Schön-.

Thulich, ord. thunlich, a. ad. (ſich thun laſſend, möglich; it. rathſam, erlaubt) *faisable*, *praticable*; die Sache iſt nicht -, ich finde es nicht -, la chose n'est pas *f.*, *p.*; je ne trouve pas la chose *f.*, *p.*; wofern es - iſt, se toutefois la chose est *f.*, *p.* ou peut se faire; machen Sie uns einen -ern Vorſchlag, faites-nous q. proposition qu'on puisse admettre; -keit, f. (die Beſch. eines Dinges, da es - iſt) qualité de ce qui est *f.*; um die .. der Sache zu beweiſen, pour prouver que la chose est possible, *f.*, peut se faire.

Thumerſtein, (Axinit, c.) thumite, axinite, f; pierre de thum.

Thun, va. vn. av. h. ir. (übh. Veränderungen hervorbringen, veranlaſſen; mit Abſicht handeln) *faire*; ſagen und - iſt zweierlei, dire et *f.* sont deux; thue, wie du geſagt haſt, fais comme tu as dit; geſagt, gethan, aussitôt dit, aussitôt fait; - was zu - iſt, *f.* ce que l'on doit, ce qui doit être fait, ce qui est à *f.*; wieder -, noch einmal -, refaire; wenn ich es noch einmal zu - hätte, ſo würde ich es nicht -, si la chose étoit à refaire, je ne la ferois point; thue, was deines Amtes iſt, was du nicht laſſen kannſt, fais ce qui est de ton devoir, ce dont tu ne peux te dispenser; nach eines Willen -, (- was er will) se conformer à la volonté de qn, agir d'après la volonté de qn; einem den Willen -, (-, was er verlangt) *f.* la volonté de qn; recht -, übel -, (ſeine Pflichten als Menſch beobachten, nicht beobachten; it. klug, unklug handeln) *f.* le bien, *f.* le mal; it. bien, mal *f.*; Sie haben recht od. wohl, übel daran gethan, vous avez bien fait, mal fait; einem wohl -, (ihm Gutes erzeigen) *f.* du bien à qn; dieſe Arzenei hat ihm wohl gethan, (iſt ihm gut bekommen) cette médecine lui a bien fait; Sie haben in dieſer Sache zu viel, zu wenig gethan, vous êtes allé trop loin dans cette affaire, vous n'avez pas assez poussé cette affaire; einem zu viel -, (Unrecht thun) faire tort à qn; ich habe gethan, was recht iſt, j'ai fait pour le mieux; j'ai fait ce qui m'a paru juste, convenable; - Sie was recht iſt, soyez juste, équitable, cf. recht; das Verlangte -, *f.* ce qu'on a demandé; das iſt ſo gut, als gethan, cela vaut fait; ich werde ihm -, wie er mir gethan hat, je lui ferai comme il m'a fait; j'en agirai envers lui comme il a agi envers moi; ich werde das Meinige -, mein Beſtes, mein Mögliches -, je ferai mon devoir; je ferai de mon mieux, je ferai mon possible, le possible; ich weiß nicht, was ich mit dieſem Buche - (machen) ſoll, je ne sais que *f.* de ce livre; wenn es ſich anders wird - laſſen, pourvu toutefois que cela se puisse *f.*; ich kann nichts, nicht viel in dieſer Sache -, (bewirken) je ne puis rien *f.*, je ne puis *f.* grand' chose dans cette affaire; was ich dabei - kann, ſoll geſchehen, je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir, ce qui dépendra de moi; ſeine Pflicht, Schuldigkeit -, *f.* son devoir; einem gute Dienſte -, rendre de bons services à qn, lui être fort utile; Sünde -, (ſündigen) pécher; gute Wünſche für jemand -, *f.* des vœux pour qn; einen Schritt, eine Reiſe -, *f.* une démarche, un voyage; einen Sprung, Schuß, Schrei -, *f.* un saut; sauter; tirer un coup; *f.*, jeter ou pousser un cri; einen Trunk, Schluck, Zug -, boire un coup, c. gut, kund, lieb, weh, wiſſen ꝛc.; fg: 1. (etwas Nützliches, zum Beruf Gehörendes -): viel zu - haben, avoir bc. à *f.*; einem etwas zu - geben, donner qh à *f.* à qn; morgen werde ich viel zu - bekommen, demain je serai bien occupé, j'aurai bien des affaires; ich habe zu - (bin beſchäftigt), kann Sie nicht begleiten, j'ai à *f.*, je ne puis vous accompagner; er hat immer zu -, il est toujours occupé; ich habe damit genug zu -, cela m'occupe assez, me donne assez de besogne, d'occupation; viel -, (arbeiten, verrichten) travailler, *f.* bc.; er hat den ganzen Tag nichts gethan, il n'a rien fait de toute la journée; dieſer Kaufmann thut viel, (macht viele Geſchäfte) ce marchand vend bc., fait de grandes affaires; er thut viel in dieſer Waare, il fait de grandes affaires en cet article; er hat etwas weniges in der Meßkunſt gethan, (hat ſich ein wenig damit abgegeben) il s'est un peu mêlé de géométrie; er hat zu - (viel zu arbeiten), um ſein Brod zu verdienen, il a de la peine à gagner

son pain, sa subsistance; nichts zu – haben, n'avoir rien à *f.*; ſich etwas zu – machen, trouver, se donner de l'occupation; er machte ſich im Zimmer etwas zu –, um ꝛc., il s'occupa de qh, il se fit q. occupation dans la chambre pour ꝛc.; dieſe Sache macht uns viel zu –, (beſchäftigt uns ſehr) cette affaire nous donne bien de l'embarras, nous cause bien des peines, nous occupe, nous tourmente bc.; ſich mit jemand zu – machen, (ſich mit ihm abgeben, beſchäftigen) s'occuper de qn, se mettre dans l'embarras, se causer des peines pour qn, au sujet de qn; ich mag mit dieſer Sache nichts zu – haben, (mag keinen Antheil daran haben) je ne veux pas me mêler de cette affaire; mit jemand zu – haben, (mit ihm Geſchäfte haben; it. in Verbindung mit ihm ſtehen) avoir à *f.* à qn, avoir affaire à ou avec qn; it. être en relation avec qn; ich habe nie mit ihm, mit dieſem Hauſe zu – gehabt, je n'ai jamais eu à faire ou affaire à lui, je n'ai jamais été en relation avec cette maison; wer ihn beleidigt, hat es mit mir zu –, er ſoll ſehen, mit wem er es zu – hat, (mit wem er es auszumachen hat) celui qui l'offensera, aura à *f.* à moi, il verra à qui il a à *f.*; mit einem Frauenzimmer zu – haben, (einen verbotenen Umgang mit ihr haben) avoir commerce avec une femme; ich weiß, daß er mit ihr zu – gehabt hat, je sais qu'il a eu commerce, qu'il a été en commerce avec elle; 2. (Böſes –, beleidigen); was habe ich denn gethan, was habe ich Ihnen gethan, daß ꝛc., qu'ai-je donc fait, que vous ai-je fait pour ꝛc.; ich will dir nichts –, (nichts Unangenehmes) je ne vous ferai rien; ne craignez rien; das thut ihm nichts, (ſchadet ihm nichts) cela ne lui fait rien, lui est égal, indifférent; das thut nichts wenn er ſich auch ärgert, quand bien même il s'en fâcheroit, cela ne fait rien; das thut nichts zur Sache, (hat auf ſie keinen Einfluß, ändert nichts) cela ne fait rien, ne change rien à l'affaire, cela n'empêche pas; 3. (den Ort eines Dinges verändern, mit Nennung des Ortes); Salz an die Speiſen, Zucker in den Kaffee –, saler les mets, les viandes, mettre du sucre dans le café; man hat Waſſer in dieſen Wein gethan, (gegoſſen) il y a, on a mis de l'eau dans ce vin; eine Sache bei Seite, auf die Seite –, (bei Seite bringen) mettre une chose de côté; it. cacher, divertir qh; – Sie etwas davon, dazu, prenez en, ajoutez en un peu; etwas von ſich –, (ablegen) se défaire de qh; ôter, quitter qh; wollen Sie Ihren Mantel ꝛc. nicht von ſich –? ne voulez-vous pas ôter votre manteau ꝛc.; ich will dieſen Bedienten von mir –, (fortſchicken) je me déferai de ce domestique; Geld aus dem Beutel –, (nehmen) sortir de l'argent de sa bourse; Schuhe an die Füße –, chausser, mettre des souliers; die Hände in die Taſchen, das Pferd in den Stall –, mettre ses mains dans ses poches, le cheval à l'écurie; ein Kind in die Schule –, mettre un enfant à l'école; ſich zu jemand –, (immer nahe um ihn ſeyn, ſeine Gunſt zu erwerben ſuchen) rechercher la société, les bonnes graces de qn; 4. (ſeine Empfindungen durch äußere Merkmale, Geberden an den Tag legen); ſehr nach etwas –, (großes Verlangen danach verrathen) fa. désirer ardemment qh, soupirer après qh; ſehr um jemand –, (ihn ſehr beklagen, bedauern) fa. regretter, déplorer bc. qn, la perte de qn; ſie thut ſehr um ihren Sohn, (den ſie verloren) elle regrette bc. son fils, elle est très affligée de la perte de son fils; wie würde er erſt –, wenn ꝛc., que feroit-il, comment s'y prendroit-il, si ꝛc.; ängſtlich, blöde, ſehr verlegen –, paroître inquiet, timide, fort embarrassé; er thut ſehr bekannt, vertraut mit ihm, il affecte une grande familiarité, il prend un air fort familier avec lui; wenn du ſo böſe thuſt, ſo bin ich ohne Sorgen, je m'inquiete peu de votre air fâché; mit jemand ſchön –, (ihm liebkoſen) cajoler, caresser qn; mit einem Mädchen ſchön –, en conter à une fille, lui conter, dire des fleurettes; ſie läßt ſich gern ſchön –, elle s'en laisse conter; elle aime à être cajolée ꝛc.; ſo alt ſie iſt, ſo thut ſie doch noch jung, toute vieille qu'elle est, elle affiche encore un air de jeunesse; it. (ſich auf eine gewiſſe Art ſtellen, Empfindungen heucheln); gelehrt gleichgültig – *f.* le savant, l'indifférent, affecter, prendre, se donner un air savant, indifférent; er thut nur ſo, (ſtellt ſich nur ſo) ce n'est qu'un semblant; c'est pure grimace; ce n'est que pour la forme; ce n'est qu'une feinte; ich that alſo, als ob ich böſe wäre, ſchliefe ꝛc., je fis donc semblant d'être fâché, de dormir; 5. (gewiſſe ſinnliche Empfindungen verurſachen, von Sachen, Zuſtänden); das thut ſanft, cela cause un effet, une sensation agréable; wenn man müde iſt, ſo thut einem das Ausruhen wohl, le repos est bien doux, bien agréable, quand on est fatigué; der Kopf thut mir weh, j'ai mal à la tête, la tête me fait mal; it. (von Empfindungen der Seele); dieſes Lob that ihm ſehr wohl, cette louange le flatta bc., lui fit éprouver un grand plaisir; il fut très-flatté de cette . .; dieſer Vorwurf that ihm weh, ce reproche lui fit de la peine, lui causa du chagrin; es thut mir leid, (ich bedaure, bereue es) j'en suis fâché; wie thut das? (was für eine Empfindung verurſacht es) quelle sensation, quel effet cela fait il? it. (wirken, bewirken); der Wille allein thuts nicht, man muß auch Hand anlegen, la volonté seule ne suffit pas, ce n'est pas assez de la volonté, il faut mettre la main à l'œuvre, il faut agir; der Name thuts freilich nicht, le nom n'y fait rien, peu importe le nom, sans doute; es iſt damit nicht gethan, (ausgerichtet) cela ne suffit pas; cela ne mene pas au but; la chose n'est pas faite pour cela; die Menge muß es –, c'est le nombre qui doit en décider; wenn dieſer Menſch, der Sturm es nicht gethan hätte, (nicht dazwiſchen gekommen wäre, es nicht verhindert hätte) sans cet homme, sans cet orage; si cet … n'avoit pas empêché; es thut's ihm wohl was Schlechteres, (er iſt auch mit etwas Schlechterem zufrieden) il se contenteroit de moins encore; 6. *Td.* zur Sache –, (ſie mit Ernſt, Nachdruck betreiben) donner le branle à une affaire, la pousser, la conduire avec énergie; wir wollen je eher, je lieber dazu –, (den Anfang damit machen) travaillons-y, mettons-y la main le plus tôt possible; commençons aussitôt; man muß dazu –, ehe das Uebel Wurzel faßt, man muß bei Zeiten dazu –, (Hülfe ſchaffen, dafür ſorgen) il faut y remédier avant que le mal s'enracine, il faut y pourvoir de bonne heure; es iſt mir darum zu –, (die S. liegt mir am Herzen) la chose m'intéresse; je m'intéresse à cette affaire ꝛc.; es iſt mir ſehr darum zu –, daß ꝛc., il m'importe bc. que ꝛc.; ihm iſt nur ums Geld zu –, (er verlangt nur G.) il n'envisage que l'argent; il n'a en vue, pour but que l'argent; il n'en veut qu'à l'argent; es iſt mir um Ihre Freundſchaft zu –, (ich wünſche ſie zu erlangen) je mets le plus grand intérêt à obtenir, à conserver votre amitié; es iſt mir nicht um ihn zu –, ſondern um mein Geld, (ich mache mir keine Sorge um ihn, ſondern ꝛc.) je me soucie fort peu de lui, je ne regrette que mon argent; ce n'est pas à cause de lui, ce n'est que pour mon argent; es iſt mir nur um Sie zu –, (ich bekümmere mich dabei nur um Sie) je ne suis en peine que de vous; wenn es nur darum zu – iſt, (nur darauf ankömmt) s'il ne tient qu'à cela, s'il ne faut que cela; s'il ne s'agit, s'il ne dépend que de cela; es iſt um dein Wohl, um dein Glück zu –, (es betrifft dein Wohl ꝛc.) il s'agit de votre bien-être; il y va de votre bonheur; es iſt nur um einen Monat zu –, il ne s'agit que d'un mois; es iſt um ihn, um die Sache gethan, (er, die S. iſt verloren) c'est fait de lui, c'en est fait; bei dieſem Handel iſt nichts zu –, (zu gewinnen) il n'y a rien à gagner à ce négoce; es thut Noth, (iſt nöthig) il le faut; es thäte Noth, man bedankte ſich noch bei ihm für ꝛc., il semble qu'il faille le remercier encore de ꝛc., cf. Noth; it. (machen, betragen); das Ganze thut 12 Thaler, le tout fait douze écus; zwei zu zwei gerechnet thut vier, deux et deux font quatre, cf. *faire*.

Thun, es; n. sp. (das Handeln mit Abſicht) la conduite; la manière de faire, d'agir; les actions, les occupations; ſein – und Weſen gefällt mir, sa conduite et ses manieres me plaisent; man muß auf ſein – und Laſſen Acht haben, il faut prendre garde à ses actions, à ses démarches; . . veiller sur sa conduite, sur ses pas; jemandes – und Laſſen tadeln, censurer toutes les actions de qn; das iſt meines –s nicht, (geht mich nicht an) ce n'est pas mon affaire; was ſoll dieſes ängſtliche –? (dieſe Angſt in Miene, Geberden) que signifie, d'où peut venir cet air d'inquiétude?

Thunfiſch, (Art Makrelen) le thon.

Thunlich, c. thulich.

Thür; en, f. dim. -chen, -lein, fa. -el, n. (eine ſchließbare Oeffnung zu einem verſchloſſenen Raume) *porte*, f; die – an einem Schranke, la *p.* d'un buffet; *Expl.* -lein, n. (Luftklappe an den Pumpen; it. Durchgänge auf Stollen, wo die Wetter zu ſtark ziehen) soupape, f; it. *p.* ou conduit pour arrêter le vent; -lein hängen, (eines od. mehrere -lein wegen vermutheten Durchſchlages od. Waſſers in den Stollen einſetzen) appendre une petite *p.* pour arrêter les eaux; it. (in engerer Bed.; eine Oeffnung mit dem dazu gehörigen beweglichen, ſie verſchließenden, Theile, durch wo man in einen eingeſchloſſenen Raum geht od. ſteigt) *p.*, cf. Boden–, Flügel–, Haus–, Hinter–, Hof–, Garten–, Kammer–, Keller–, Küchen–, Stall– ꝛc.; hölzerne, eiſerne –, *p.* de bois, de fer; eine heimliche –, une *p.* secrete, dérobée; eine blinde –, une fausse *p.*, une *p.* feinte; eine gebrochene –, une *p.* brisée; die –en, (Flügelthüren eines Schrankes) les volets d'une armoire; die – aufmachen, öffnen, aufſchließen, ouvrir la *p.*; die – zumachen, zuſchließen, fermer la *p.*; die – verriegeln, verſchließen, verrouiller la *p.*, ou fermer la *p.* au verrou, à clef, à la clef; die – ſtand auf, war halb offen, la *p.* étoit ouverte, à demi-ouverte, étoit entre-ouverte; machen Sie die – ein wenig auf, ouvrez un peu, entr' ouvrez la *p.*; laſſen Sie die – ein wenig offen, laissez la *p.* entre-bâillée; die – iſt auf, (iſt nicht verſchloſſen) la *p.* n'est pas fermée à clef; an die – klopfen, pochen, heurter, frapper à la *p.*; die – hinter ſich, hinter einem zumachen, tirer la *p.* après soi, fermer la *p.* sur qn; ſich hinter eine – ſtellen, se mettre derriere une *p.*; er ſtand an, vor, in der –, il étoit à la *p.*, devant la *p.*, sous la *p.*; zur – hinaus, hinein gehen, sortir, entrer; einen zur – hinaus werfen, mettre qn à la *p.*; einem die – vor der Naſe zuſchließen, fermer la *p.* au nez de qn; die Sache wurde bei offenen, bei verſchloſſenen –en verhandelt, la chose fut traitée, négociée publiquement, secrètement, à portes ouvertes, à huis clos; von – zu – gehen, (von Hauſe zu Hauſe) aller de *p.* en *p.*; ſein Brod vor den –en ſuchen, (betteln) mendier son pain de *p.* en *p.*; meine – ſteht Ihnen zu jeder Zeit offen, (Sie können in mein Haus kommen, wenn Sie wollen) ma *p.*, ma maison vous est ouverte en tout temps; fg: einem die – weiſen, (ihn auf eine beleidigende Art fortgehen heißen) montrer la *p.*, le chemin de la *p* à qn, le mettre à la *p.*; ich wies ihm die –, nichts deſto weniger blieb er, je lui dis de sortir de ma maison, de sortir de chez moi, mais néanmoins il resta; die – ſuchen, ſich nach der – umſehen, (fortzukommen ſuchen) songer à la retraite, chercher à échapper; die – finden, ergreifen, (ſich ſchnell fortmachen) prendre le chemin de la *p* ou des champs; décamper, s'esquiver; kehre vor deiner eigenen –, (kümmere dich um deine Angelegenheiten) mêlez vous de vos affaires; vor der – ſeyn, (nahe) être proche, prochain, n'être pas éloigné; ſein letztes Stündlein iſt vor der –, sa dernière heure approche, est proche; der Feind, der Frühling iſt vor der –, Oſtern iſt vor der –, l'ennemi, le printemps approche, n'est pas éloigné; le printemps ne tardera pas à venir; Pâques est prochain; nous aurons bientôt Pâques, c. Abſchlec. Angel. fallen.

Thürangel, f. (worin eine – hängt) le gond d'une *porte*; -angeln, (ſehr plagen, in die Enge treiben) fa. mettre qn entre le marteau et l'enclume; -band, n. (eines der eiſernen Bänder, vermittelſt welcher die – auf der Angel hängt) la penture de *p.*; -beſchlag, -beſchläge, n. (der B. an einer – als -bänder, -ſchloß ꝛc.) la ferrure, la garniture d'une *p.*; -einfaſſung, f. c. -futter; -feld, n. c. Feld (?); -fenſter, n. (F. in einer –) la vitre d'une *p.*; -flucht, f. (die Mauerdicke um eine -öffnung, in der die – ſich frei bewegt) la jouée d'une *p.*; -flügel, (der) bewegliche Theil einer –, der die Oeffnung verſchließt) battant, vantail, manteau de *p.*; (an einem Schranke) volet, guichet; beide . . einer – öffnen, ouvrir les deux battants d'une *p.*; -futter, n. *Men.* (die getäfelte Einfaſſung an den Pfoſten der –, woran die – anſchlägt; übh. die Bekleidung der –, -öffnung) le chambranle d'une *p.*; -gemählde, -ſtück, n. (G., das über einer – angebracht iſt) un dessus-de-*p.*; -gericht, -gerüſt, n. *Charp.* (das Gereck von Holz, wo die -öffnung einſchließt) huisserie, f; jambage de *p.*; -geſims, n. (G. über einer Haus–, Vorlagen ꝛc. vom -geſtäfte abzuhalten) la corniche de *p.*, de placard; -geſtell, n. c. -gerüſt; -gewende, n. *Arc.* (-gerüſt

rüſt von gehauenen Steinen) pieds-droits; -giebel, (der kleine G. über einer -) le fronton d'une *p.*; -griff, (an dem man die - zuzieht) le bouton de la *p.*; -haken, c. -angel; -hüter, 1. (eine P., welche in den Häuſern der Vornehmen auf die Aus- und Eingehenden Acht hat; der -ſteher) portier; -hüterinn, portière, f; it. (der Audienz- od. Gerichts-ſälen; P., welche die Parteien einläßt) huiſſier; it. (in Klöſtern) le moine cloîtrier; -hüterinn, f. la tourière, la ſœur tourière; 2. -hüter, *Hn.* (Art Schnirkelſchnecken, welche beim geringſten Geräuſche den Deckel ihrer Schale verſchließt) la petite operculée aquatique; -klinke, f. le loquet de *p.*, la cadole; -klopfer, (Hammer od. Ring, an die - zu klopfen) le marteau de *p.*, le heurtoir; -loch, n. (die Oeffnung, welche in der Mauer zu einer - gelaſſen wird) la baie d'un *p.*; -nagel, clou de *p.*; *Expl.* (N., womit die Luftklappe an die Pumpe genagelt wird) clou à ſoupapes des pompes; -öffnung, f. (die Oeffn., durch welche man in das Innere eines Raumes gelangt) baie ou jour de *p.*; -pfoſten, (die j. P., woran die -öffnung eingeſchloſſen iſt, beſ. derj., an dem der -flügel hängt) poteau de *p.*; (von Stein) pied-droit; die -pfoſten, (von Holz) le jambage d'une *p.*; -riegel, verrou de *p.*; -ring, (außen an der -, um anzuklopfen) la boucle de *p.*; -ſchloß, n. la ſerrure de *p.*; -ſchlüſſel, clef de *p.*; -ſchnalle, f. pu. c. -klinke; -ſchwelle, f. (das obere Balkenſtück über der -; it. das unter der - hinlaufende Balkenſtück) le ſourcil de *p.*; it. le ſeuil, le pas de *p.*; -ſpalte, f. la fente d'une *p.*; -ſparren, *Arc.* (Sp. zu beiden Seiten einer -, auf welchen die obere -ſchwelle ruht) les pieds-droits de *p.*, cf. -pfoſten; -ſtänder, c. -pfoſten; -ſteher, c. -hüter; -ſtein, (der das Eck eines Gemäuers an einer - ausmacht) écoinſon; -ſtock, c. -pfoſten; *Expl.* -ſtöcke, pl. (ſenkrechte Bauhölzer in der Verzimmerung eines Stollens, worauf die Kappen liegen) montants; geſpreizte -ſtöcke, (mit Streben verſehene) montants étréſillonnés, entés; geſcharte -ſtöcke, (mit einem Einſchnitte) montants entaillés; -ſtrick, (St. mit einem Gewichte, die - zuzuziehen) un cordon, une corde de *p.*; -teppich, (den man vor eine - hängt) tapis ſuſpendu devant une *p.*, ſervant de rideau à une *p.*; -ſtück, n. c. -gemälde; -verkleidung, f. c. -futter; -vorhang, rideau de *p.*; -wärter, c. -hüter.

Thürchen, s; n. c. Thür.

Thürelröhre, f. *Expl.* (R., an der eine Klappe verhindert, daß das darüber gehobene Waſſer nicht wieder zurücktritt) le tuyau à clapet.

Thüren, (mit einer Thür, mit Thüren verſehen) mettre une porte, des portes.

Thürlein, s; n. c. Thür.

Thurm, es; pl. Thürme, (hohes Gebäude, womit man ehemals die Mauern der Städte, Schlöſſer befeſtigte, in welchem man Glocken aufhängt ꝛc.) *tour*, f; -, Kirch-, clocher; dim. Thürmchen, Thürmlein, n. tourelle, f; petite *t.*; ein hölzerner, ſteinerner -, une *t.* de bois, de pierre; ein einzelner, frei ſtehender -, une *t.* iſolée; ein mit mehreren Thürmchen verſehener -, une *t.* donjonnée; der babyloniſche -, la *t.* de Babel; auf den - ſteigen, monter à la *t.*; vom -e blaſen, ſonner de la trompette ꝛc. du haut de la *t.*; eine mit Thürmen umgebene Stadt, une ville flanquée de tours; hat es ſchon 1 Uhr auf dem -e (Kirch-e) geſchlagen? a-t-il déjà ſonné une heure à l'égliſe, à la cathédrale ꝛc; die ſieben Thürme zu Conſtantinopel, le château des ſept tours, c. Glocken-, Kirch-, Leucht-, Pulver-, Schloß-; it. (Gefängniß) cachot; priſon, geole, f; einen in den - ſtecken, auf den - ſetzen, mettre qn en priſon, au cachot, c. Schuld-; it. (im Schachſpiele; ein Hauptſtein in Geſtalt eines -es, deren es 2 gibt; der Roche) la *t.*; -horn, n. (eine Gattung Poſaunen- od. Hornſchnecken) la *t.*, buccin en *t.*; 3. der - des Armenhauſes, (ſeltene Art Vollenſchnecken) la mignature; 4. das umwundene Thürmchen, (Art Walzenſchnecken) le minaret ou la tourelle à filets; 5. der babyloniſche -, (Art Spindelſchnecken) la *t.* de Babel; 6. das geflügelte Thürmchen, (Art Flügelſchnecken) la patte de pélican ou d'oie, la chauve-ſouris épineuſe, la hallebarde.

Thurm-bau, (der B. eines -es) l'édification, la conſtruction d'une *tour*; -dach, n. le toit d'une *t.*; -decker, (Dachdecker, ſofern er einen - deckt) couvreur de tours, de clochers; -eule, f. (Schleiereule) freſaie, f; -fahne, f. dim. -fähnchen, n. (auf einem - wehende F.; it. die Wetterfahne auf einem -e) drapeau d'une *t.*; it. la girouette d'une *t.*, d'un clocher; -falk, (Mauerfalk) la crécerelle; -fenſter, n. la fenêtre d'une *t.*; -fiſch, *Hn.* (der Döbel) la dobule; -förmig, a. ad. en forme de *t.*; *Hn.* eine -förmige Schale, (hoch gewundene Schale einer Schnecke) coquille turriculée ou en forme de *t.*; -geläute, (das Läuten vom -e; it. die Glocke auf einem -e) le ſon des cloches d'une *t.*; it. la ſonnerie d'une *t.*, d'un clocher; -geſchoß, n. étage, plate-forme d'un *t.*; -glocke, f. cloche d'une *t.*, d'un clocher; *Bo.* (Art ſchöner Glockenblumen) la campanule pyramidale; -haus, n. (H. mit einem -e) maiſon qui a une *t.*; -herr, (in Straßburg ꝛc. gewiſſe Beamte, welche die Aufſicht über die Gefängniſſe haben) officier commis à l'inſpection des priſons; -hoch, a. ad. (ſehr hoch) fort élevé; -höhe, f. 1. (die H. eines -es) la hauteur, l'élévation d'une *t.*; 2. (eine beträchtliche H.) hauteur, élévation conſidérable; -horn, *Con.* c. - (2); -knopf, (hohler metallener runder Körper zur Zierde auf der Spitze eines -es) la boule, la pomme d'une *t.*, la pomme d'une flèche de *t.*; -kohl, c. -kraut; -könig, c. Zaunkönig; -kraut, n. (Pflz. mit langen eckigen Schoten auf alten Mauern, Thürmen ꝛc.; -kohl) la tourette ou tourelle; -kreiſel, (Art Kreiſelſchnecken) troche turriculé, troche en *t.*; -maß, n. *Org.* (das M. zu den Thürmen einer Orgel) la meſure des tourelles; -meiſter, c. -herr; -mühle, f. (auf einem kegelförmigen -e ſtehende Windmühle, wie in Holland) moulin à vent placé ſur une *t.* conique; -pforte, f. la porte d'une *t.*; -ſchiff, n. *Ant.* (Fahrzeuge mit Thürmen, die feindlichen Schiffe von denſ. zu beſchießen) vaiſſeau à tours; -ſchwalbe, f. (Mauer-, Kirch-ſchwalbe) le grand martinet; -ſenf, c. -kraut; -ſpitze, f. la pointe, la flèche d'une *t.*, l'aiguille d'un clocher; -ſtrafe, f. (die St. der Einſperrung in ein Gefängniß) la peine de priſon; -taube, f. (wilde T. auf Thürmen) pigeon de *t.*; -thür, f. porte d'une *t.*; -träger, (Art Bein- od. Panzer-fiſche) chameau marin; -treppe, f. (auf eine - führende) eſcalier d'une *t.*; -uhr, f. (U. auf einem -e) l'horloge d'une *t.*, d'un clocher; -verließ, n. (das V. unter einem -e) cachot ſouterrain d'une *t.*; -wache, f. la garde d'une *t.*, à une *t.*; -wächter, (W. auf einem -e) le guet; -walze, f. (Art Walzenſchnecken) la turitelle; -wärter, c. -wächter; -zinne, créneau d'une *t.*

Thürmen, I. vn. av. h. (ſich wie ein Thurm erheben, hoch ſeyn) s'élever en forme de tour; die Wogen des Meeres thürmten zum Himmel, les vagues de la mer s'élevoient juſqu'au ciel. II. va. 1. (mit einem Thurme od. mit Thürmen verſehen) munir, garnir d'une tour, de tours; gethürmte Städte, villes flanquées de tours; 2. fg: (gleich einem Thurme hoch erheben) élever en forme de tour; Schnee, welchen der Winter gethürmt, neige amoncelée, entaſſée par l'hiver; wo Pelion und Oſſa ſich -, où le Pélion et l'Oſſa s'élèvent à une hauteur immenſe, c. auf-; das -, die Thürmung, l'act. de ..

Thürmer, s; (Wächter auf einem Thurme; Thurmwächter) le guet.

Thurmig, a. ad. *Poé.* (ſich hoch thürmend) fort élevé.

Thurn, v. c. Thurm.

Thurner, Thürner, pu. c. Thürmer.

Thurnier, c. Turnier.

Thymberpflanze, Thymian, Thymſeide, Thyrſus, c. Thimberpflanze ꝛc.

Tjalke; n, f. (langes, ſchmales, plattes und rund gebautes holländiſches Fahrzeug mit glattem Decke, beſ. zur Küſtenfahrt) tialque.

Tick, es; e, ſa. (eine leichte Berührung mit der äußerſten Spitze des Fingers od. mit einem ſpitzigen Werkzeuge) action de toucher qn du bout du doigt ou de le piquer légèrement avec q. inſtrument pointu; fg: einem etwas zum - thun, (zum Poſſen, um ihn zu necken) faire qh pour agacer qn, pour ſe moquer de lui.

Ticken, vn. va. (mit der äußerſten Spitze des Fingers od. mit einem ſpitzigen Werkzeuge berühren) toucher du bout du doigt, piquer légèrement avec q. inſtrument pointu.

Ticktack, Tickettack, (Wort, welches ein anhaltendes gelindes Pochen, Klopfen, Picken, beſ. einer Taſchenuhr bezeichnet) tic-tac; tic et tac; tac tac.

Ticktacken, (T-ack machen) faire tac-tac, tic-tac; faire tic et tac.

Tief, a. ad. 1. (unter einer angenommenen Fläche näher nach dem Mittelpunkte der Erde; im Gegenſatz von hoch, flach, ſeicht ꝛc.) *profond*, e; profondément; ein -er Graben, Fluß, un foſſé *p.*, une rivière *p-e*; der Graben, Fluß iſt ſehr - an dieſem Orte, le foſſé eſt bien *p.*, bien creux, la rivière eſt bien *p-e*, bien creuſe en cet endroit; - graben, - in die Erde graben, creuſer *p-ment*; creuſer bien avant dans la terre; ein - wurzelnder Baum, un arbre *p-ment* enraciné; die Pfahlwurzel geht am -ſten in die Erde, le pivot, la racine pivotante s'enfonce le plus dans la terre; etwas - in die Erde ſtecken, planter qh fort avant dans la terre; einen -en Grund legen, (der - in die Erde hineingeht) faire un fondement *p.*; einen Graben -er machen, approfondir un foſſé, le rendre plus *p.*; eine -e Schüſſel, ein -er Teller, (im Gegenſatze eines flachen) un plat creux, une aſſiette creuſe; die Augen liegen ihm - im Kopfe, il a les yeux creux, enfoncés; -er Koth, (in den man - einſinkt) boue, bourbe, fange *p-e*; -e Wege, (vom Waſſer ausgehöhlte; it. wo viel ſolcher Koth liegt) chemins creux; ein -er Schnee, (hoher) neige épaiſſe, *p-e*; dieſer Brunnen iſt hundert Klafter -, ce puits a cent toiſes de profondeur; der Schnee liegt -, iſt Knie's -, il y a bc. de neige, il y a de la neige juſqu'au genou; - (hoch) hinunter fallen, tomber de bien haut; ein 100 Lachter -er Schacht, un puits *p.* de cent toiſes, de cent toiſes de profondeur; *Expl.* -e Stollen, (50 bis 100 Lachter) galeries profondes; das -ſte, (die unterſte Sohle im ganzen Berggebäude) le ſol le plus *p.* de la mine; einen Graben ſechs Fuß - machen, donner à un foſſé ſix pieds de profondeur; das Schiff geht -, (wenn es wegen großer Schwere weit ins Waſſer einſinkt) le vaiſſeau prend bc. d'eau; das Schiff geht 10 Fuß -, (ſinkt von der untern Seite des Kieles an gerechnet 10 Fuß - ins Waſſer) ce vaiſſeau prend dix pieds d'eau; ſich - bücken, eine -e Verbeugung machen, (ſehr weit nach der Erde zu) s'incliner *p-ment*; faire une *p-e* inclination, révérence; ſeinen Hut - in die Augen drücken, ſetzen, enfoncer ſon chapeau dans la tête; fg: ſich - erniedrigen, (ſich weit unter ſeine Würde herabſetzen) s'humilier *p-ment*, s'abaiſſer extrêmement; die -ſte Erniedrigung, la plus grande humiliation; eine -e Demuth zeigen, montrer une *p-e*, une grande humilité; -gebeugt ſeyn, (ſehr betrübt) être pénétré d'une *p-e* douleur, être fort affligé; it. (von einer Entfernung in einer und eben derſ. Ebene); dieſes Haus iſt 24 Fuß -, (wenn die vordere Seite derſ. ſo weit von der hintern entfernt iſt) cette maiſon a vingt-quatre pieds de profondeur; ein ſehr -es Haus, une maiſon très-*p-e*, qui a bc. de profondeur; *Mil.* die -e und flache Stellung der Truppen, l'ordre *p.* et l'ordre mince; it. (von einem gewiſſen Punkte in wagerechter Richtung entfernt; in das Innere eines Raumes hinein); - in den Wald, in die Höhle hineingehen, s'enfoncer dans la forêt, dans la caverne, pénétrer bien avant dans la forêt ꝛc; im -ſten Norden, dans la partie du nord la plus reculée; - in See ſeyn, (nach allen Seiten weit vom Lande entfernt ſeyn) être en pleine mer; 2. fg: - in Schulden ſtecken, - ſtecken, (viele Schulden haben) être abîmé, noyé de dettes, être fort endetté; - Athem holen, ſeufzen, (gleichſam aus den unterſten Theilen) reſpirer avec un grand effort, ſoupirer *p-ment*; -e Seufzer, profonds, grands ſoupirs; ſich etwas - einprägen, - ins Gedächtniß prägen, graver qh *p-ment* dans ſa mémoire; ſo etwas bleibt in -em Andenken, un pareil objet, une pareille leçon ꝛc ſe grave *p-ment* dans la mémoire; - eingewurzelte Vorurtheile, des préjugés *p-ment* enracinés; eine -e Erkenntniß, Gelehrſamkeit, (eine gründliche) une *p-e* connoiſſance, un *p.* ſavoir, une *p-e* érudition; das erfordert -es Nachdenken, cela demande une *p-e* méditation; - denken, penſer *p-ment*; ein -denkender Mann, un grand penſeur; homme d'un eſprit *p.*, qui penſe *p-ment*; -e Betrachtungen anſtellen, faire des réflexions *p-es*; in -en Gedanken ſeyn, ſitzen, être tout penſif, rêver *p-ment*; ich fand ihn in -en Gedanken, je le trouvai tout penſif, dans une *p-e* rêverie; dieſes Wort hat einen -en Sinn, (der ſich nur von dem Forſcher ergründen läßt) ce mot a un ſens *p.*, renferme un grand ſens; il y a un grand ſens, bc. de ſens dans ce mot; er ſah hier nicht - genug, (nicht auf den Grund) il n'a pas bien traité, approfondi ce ſujet; il n'a pas été bien avant dans cette affaire; il n'a pas touché le but dans ꝛc; die -e (unergründliche) Weisheit Gottes, la *p-e*, l'infinie ſageſſe de Dieu; ein -es Geheimniß, (was nicht leicht zu entdecken iſt) un *p.*

secret; ein -er Schmerz, (ein ſtarker) une *p-e* douleur; ein -es (lebhaftes) Gefühl, un sentiment vif; mit der -ſten (größten) Ehrerbietung, avec le plus *p.* respect; er fühlt -, (lebhaft) il a le tact, le sentiment bien vif; - bewegt, gerührt ſeyn, (ſehr ſtark) être fortement, *p-ment* ému, touché; ein - (im Innerſten) verwundetes Herz, un cœur grièvement, *p-ment* blessé; -es Mitleiden fühlen, être fortement, *p-ment* touché, ému de compassion; - in die Nacht hinein, bis in die -e Nacht hinein arbeiten, (bis weit in die Nacht) travailler bien avant dans la nuit; - (ſehr) beſchämt ſeyn, être extrêmement confus; eine -e Stille, ein -es Stillſchweigen, un *p.* silence; ein -er (feſter) Schlaf, un *p.* sommeil; - trauern, (im höchſten Grade, ganz ſchwarz ꝛc.) porter le grand deuil; die -e Trauer, le grand deuil; ein -es Dunkel herrſcht über dieſer Geſchichte, un secret impénétrable, un *p.* secret voile cette histoire; un voile épais nous dérobe, nous cache cette ..; it. (von Tönen); ein -er Ton, (bei dem man die Stimme ſinken läßt ꝛc.) un ton bas, grave; er hat eine -e Stimme, einen -en Baß, il a une voix basse, une basse grave, *p-e*; - ſingen, chanter bas, avoir une voix basse, grave; dieſes Fortepiano iſt für die Stimme zu -, ce forte-piano est trop bas pour la voix; ein Tonwerkzeug -er, um einen Ton -er ſtimmen, abaisser un instrument l'abaisser d'un ton; it. (von Farben; mit vielem Schwarz vermiſcht, dunkel); ein -es Blau, Roth ꝛc., un bleu, un rouge foncé.

II. Tief, es; e, n. (der tiefſte Theil od. Ort eines Waſſers; das Fahrwaſſer) chenal; dem -e des Fluſſes nachfahren, naviguer en suivant le chenal de la rivière, en chenalant.

Tief=äugig, a. ad. (- im Kopfe liegende Augen habend) qui a les yeux creux, enfoncés; -blick, fg: (- eindringender B.) grande *pénétration*, f; -blau, a. ad. c. -; -denkend, a. ad. d'une grande profondeur d'esprit, d'une grande *pé.*; ein -denkender Kopf, un esprit *profond*, d'une grande *pé.*; -denker, (ein -er D.) penseur *pr.*; homme d'une grande profondeur d'esprit; -fiſch, (Fiſche, die von der Küſte entfernt bleiben und ihre Eier an Seegewächſe legen) poisson de haute mer; -grubig, a. ad. hn. (mit breiten, -en, unregelmäßig zerſtreuten Vertiefungen verſehen) lacuneux, se; -gründig, a. ad. (einen -en Grund habend) *pr.*; ein -er Hafen, un port très-*pr.*; -hammer, *Chaud. Or.* (H. mit einer bauchigen Bahn, den Boden der Geſchirre damit zu bearbeiten) le marteau à emboutir; *Forg.* (2 Zentner ſchwerer H., welche eine ſtumpfe Spitze ausläuft und vom Waſſer getrieben wird) martinet; -herr, (der für die Austiefung des Hafens und Fahrwaſſers zu ſorgen hat) débâcleur; -loth, n. *Mar.* (das ſchwere L.) la grande sonde; -ordnung, f. (Verordnung, wie es mit dem Fahrwaſſer und deſſen Austiefung gehalten werden ſoll) règlement de débâcle, relatif au débâclage; -rund, c. hohlrund; -ſchäftig, a. ad. *Tis.* (eine wagerecht laufende Kette und ebenſolche Schäfte habend, od. bei wagerecht auf dem Stuhle angebrachten Kette und Schäften gewebt); ein -ſchäftiger Stuhl, un métier de basse-lisse ou basse-lice; eine -ſchäftige Tapete, une basse-lisse, une tapisserie de basse-lice; einer der -ſchäftige Tapeten macht, un basse-lissier; -ſchauer, (der in einer S. bis auf den Grund ſchaut) pn. esprit *pr.*, pénétrant; -ſchüſſel, f. (-e Sch.) la terrine; -ſinn, 1. (der Zuſtand eines Menſchen, da er in -e Gedanken verſunken iſt) rêverie, f; in .. gerathen, tomber dans la rêverie; einen aus ſeinem -ſinne wecken, tirer qn de sa rêverie; it. (Trübſinn, Schwermuth) la mélancolie; 2. (die Eigenſchaft eines Menſchen, da er das Tiefſte, Verborgenſte zu erforſchen ſucht) la profondeur, la *pé.* d'esprit; er zeigt viel .., il montre une grande profondeur, *pé.* d'esprit; -ſinnig, a. ad. 1. (-ſinn habend, zeigend) rêveur, se; pensif, ve; it. mélancolique; it. d'un esprit profond, pénétrant; .. ſeyn, daſitzen, (in -en Gedanken) être rêveur, pensif, être plongé dans des rêveries; ſie iſt ſeit einiger Zeit .., ſie iſt ganz .. geworden, (ſchwermüthig) elle est mélancolique depuis q. temps, elle est tombée dans une grande mélancolie; ein -ſinniger Kopf, Denker, (der - denkt) un esprit *pr.*, un grand penseur, un penseur *pr.*; -ſinnige Wahrheiten, (die nur dem Forſcher deutlich ſind) vérités profondes; 2. (-en Sinn habend) d'un sens *pr.*; ein -ſinniger Ausdruck, expression d'un sens *pr.*, qui renferme un sens *pr.*, un grand sens; -ſinnigkeit, f. c. -ſinn.

Tiefe; n, f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es tief iſt; it. der Grad, das Maß dieſer Eig.) la *profondeur*; die -e eines Abgrundes, la *p.* d'un précipice; die - eines Brunnens meſſen, mesurer la *p.* d'un puits; die - des Meeres erforſchen, sonder la *p.* de la mer; eine - von 100 Klaftern, une *p.* de 100 toises; die unergründliche - des Meeres, la *p.* de cette mer qu'on ne peut sonder, dont on ne trouve pas le fond; ein feſter Körper hat drei Ausdehnungen, Länge, Breite und -, le corps solide a trois dimensions, la longueur, la largeur et la *p.*; die - eines Hauſes, Zimmers, Hofes ꝛc., (der Raum von der vordern Wand bis zur hintern) la *p.* d'une maison, chambre, cour ꝛc.; in der - des Thales, (in ſeinem Hintergrunde) dans l'enfoncement de la vallée; die - eines Segels, (ſeine Höhe vom Raaleik bis zum Unterleik) la hauteur d'une voile; fg: die - der göttlichen Weisheit, la *p.* de la sagesse divine; die - ſeiner Erkenntniß ꝛc., die - des Gefühls, la *p.* de ses connoissances ꝛc., la *p.*, la force du sentiment; in dieſer - der Erniedrigung, dans cet excès d'abaissement, d'humiliation; die - des Schlafes, der Töne, der Farben, la *p.* du sommeil, la gravité des sons, le rembruni, le ton sombre des couleurs; 2. (ein -es Ding, ein -er Raum) lieu profond; *Ecr.* aus der - rufe ich, Herr, zu dir, o seigneur, je t'invoque du *p.* abîme où je suis; in die - ſteigen, descendre dans un lieu bas, profond; eine grundloſe -, (ein Abgrund) précipice, gouffre sans fond; it. (in engerer Bed.; ein -es Waſſer und der tiefſte Theil einer großen Waſſermaſſe): auf die - fahren, (auf das hohe Meer) aller en haute mer, en pleine mer; etwas in die -e des Meeres verſenken, plonger qh dans le sein de la mer, l'abîmer dans les flots de la mer; in eine - gerathen, (beim Baden) aller dans un endroit creux; fg: die -e des menſchlichen Herzens, (ſeine Unergründlichkeit) la *p.* du cœur humain; ein aus der - des Herzens geholter Seufzer, (aus der innerſten Bruſt) un profond soupir, un soupir qui vient du fond du cœur.

Tiefen, 1. (tiefer machen) approfondir, creuser, rendre plus profond, c. auf-, aus-, ver-; 2. *Mar.* -, (das Loth werfen) sonder, jeter la sonde; 3. ſich -, (ſich in die - erſtrecken) pu. augmenter, croître en profondeur; das -, die Tiefung, l'act. de ..

Tiefenmeſſer, 1. (einer der die Tiefen mißt) celui qui mesure, qui sonde ce qui est bas ou profond; 2. (W. die Tiefen zu meſſen) instrument pour mesurer ou sonder la profondeur.

Tiefer, s; (P. die tiefet, tief macht) celui qui approfondit, qui creuse.

Tigel, s; dim. -chen, -lein, n. 1. (ein hohler Raum, beſ. ein Gefäß zu verſch. Gebrauche) *Chi. Or.* (irdenes Gefäß in Geſtalt eines Bechers Metalle ꝛc. darin zu ſchmelzen) *creuset*; das Gold ꝛc. im - probieren, éprouver l'or ꝛc. dans le *c.*, cf. Gieß-, Schmelz-; *Cui.* (ein rundes flach vertieftes, gew. irdenes Gefäß, Fett darin zu zerlaſſen) une poêle de terre; eiſerner -, poêle, f. cf. Pfanne; Brei in einem -chen kochen, faire de la bouillie dans un poêlon; *Fond.* (der innere Herd im Schmelzofen, in dem das aus dem Erze geſchmolzene Metall zuſ. fließt) le creuset; *Men. Rel.* c. Leim-; *Verr.* (Glashafen, in dem die Glasmaterie geſchmolzen wird) padelin; 2. *Im.* (meſſingene od. eiſerne Platte, wo vermittelſt der Preſſe auf den Bogen gedruckt wird und eigentlich den Abdruck bewirkt) la platine.

Tiegel=brei, -muß, n. *Cui.* (Brei von Mehl, Gries ꝛc., der mit Milch und Butter in einem - bereitet wird) bouillie faite dans un poêlon; -probe, f. *Fond. Mo.* (P. die mit Erzen und Metallen im Schmelz- angeſtellt wird) l'essai au creuset; it. *Mo.* (die P. von Gold od. Silber, die der Münzmeiſter von dem im - flüſſigen Metalle nimmt um ſeinen Gehalt zu unterſuchen) échantillon de la masse à monnayer; -thon, (Th., woraus irdene - verfertiget werden) argile à potier, argile glaise; -zange, f. c. Schnabelzange.

Tieger ꝛc., c. Tiger.

Tiele, f. c. Tele; -nfreſſer, c. Matenfreſſer.

Tiene; n, (hölzernes Gefäß von verſch. Geſtalt, etwas darin zu verwahren) tine, f; dim. Tienchen, n. tinette, f; *Pp.* die - od. Lampenkuſe, le gerlon ou gerlot, c. Waſchbutte, Waſchzuber.

Tierlier, s; n. sp. (der Geſang der Lerche) fa. le chant de l'alouette.

Tierliren, vn. av. h. (wie eine Lerche ſingen) fa. imiter le chant de l'alouette.

Tiger, s; 1. (Raubthier, deſſen Fell blaßgelb und mit langen ſchwarzen Streifen gezeichnet iſt; das -thier) le *tigre*; der weibliche -, la tigresse; der geſtreifte -, le *t.* barré, royal; le grand *t.*; der geſteckte -, le *t.* moucheté; fg: (jedes wie ein - gezeichnetes Thier; z. B. ein Pferd, ein Hund) cheval, chien *t.* ou tigré; er ritt einen ſchönen -, il montoit un beau cheval *t.*; it. (von einem grauſamen Menſchen); er iſt ein -, c'est un *t.*; 2. der amerikaniſche -, (die amerikaniſche -katze) le jaguar ou jacar; 3. c. Müllerkäfer, 2.

Tiger=bein, n. 1. (das B. eines -) jambe de *tigre*; 2. hn. das große, dicke .., (ſeltenes Thurmhorn; die Pfrieme) le clou, l'alêne, f; la vis à caractères; das dünne .., (die -nadel) la vis tigrée, le faval; -blick, (der B. eines -s, Blutgier verrathender) regard de *t.*, d'un *t.*; -blume, f. (chineſiſche Pfl., deren Blume aus gelben buntelroth geſteckten Blättern beſteht) l'ixie de la Chine; -bohne, f. (Art buntgeſteckter Bohnen) fève bariolée; -decke, f. (Pferdedecke von -pelz) caparaçon de peau de *t.*; -erz, n. (Glaserz in Braunſpath ꝛc. eingeſprengt) mine tigrée; -farbig, -fleckig, a. ad. (geſ. wie ein -) tigré, e; tavelé, e; moucheté comme un *t.*; -fuß, 1. (der F. eines -s) pied de *t.*; 2. (A. Trichterwinde mit handförmigen Blättern) le pied de *t.*; -haut, f. peau, dépouille de *t.*; -herz, n. cœur de *t.*; fg: er, ſie hat ein .., (ein grauſames) il, elle a le cœur d'un *t.*, c'est un cœur de *t.*; -holz, n. (ausländiſche Holzart mit ſchwarzen Flecken und braunem Grunde) bois bariolé, tigré; -hund, (mit Flecken wie ein - gezeichneter) chien *t.* ou tigré; -iltiß, (dunkelbraunes, mit gelblich weißen Flecken gezeichnetes Thier aus dem Geſchlechte der Iltiſſe) putois tigré; -katze, f. 1. (wie ein - geſteckte Hauskatze) chat *t.* ou tigré; 2. (ſehr große wilde Katze, dem Panther an Farbe gleich; der Katzenparder, die Pardelkatze, Pferdekatze) le chat-pard, le serval ou serval; 3. die wilde .., (der wilden Katze ähnliches Thier, die amerikaniſche -katze, der Katzen-, der braſiliſche -fuchs) le chat-*t.*; le chat sauvage tigré; le margay, le pichon; 4. die amerikaniſche .., c. -, 2; -motte, f. (Art Motten od. Nachtfalter) la phalène tigrée; -nadel, f. c. -bein, 2; -pelz, (die zubereitete Haut eines -s) peau de *t.*; -pferd, n. 1. (getigertes) cheval *t.* ou tigré; 2. das afrikaniſche .., (der geſtreifte Eſel, afrikaniſche Waldeſel, das Zebra) le zèbre; -porzellanſchnecke, f. (Porz. mit ſchwarzen, rundlichen Flecken auf weißem, gelblichem od. blauem Grunde) le *t.*; la peau de *t.*; -raupe, f. (getigerte) chenille tigrée; -reiher, (ſüdamerikaniſcher R., der ſich im Röhricht verbirgt und in der Erde niſtet) le héron tigré; -ſchild, (A. Klippfieber; der Schildkrötenſchild) le bouclier rond en écaille de tortue; -ſchnecke, f. c. -tute; -ſpinne, f. (europäiſche Krabbenſpinne, deren Füße aſchfarbig, etwas grün und mit ſchwärzlichen Flecken geſprengelt ſind) l'araignée tigrée; -ſtein, c. -erz; -ſtute, f. (getigerte) cavale ou jument *t.* ou tigrée; -thier, n. c. -; -tute, f. (Kegeltute) le *t.*; la tigrée; -wanze, f. c. Birnbaumwanze; -wecke, f. (Art Tuten mit braunen Fleckchen; Butterwecke) la tine; la tine ou pelote de beurre; -weibchen, n. (das W. des -s) la tigresse; -wolf, 1. (Wolf-) le guépard; 2. (die geſteckte Hiäne) le tigre-loup, l'hienne tachetée; -wuth, (die Wuth des -s; fg. höchſte W.) rage du *t.*, de *t.*; -zunge, f. 1. (die Z. eines -s) la langue de *t.*; 2. hn. a) (runde Tellmuſchel) la telline chagrinée; la langue de chat; b) (Art Venusmuſcheln) la langue de *t*, le réseau blanc.

Tigeriſch, a. ad. (einem Tiger gleich, ähnlich; fg. höchſt grauſam) de *tigre*, en *t*; -e Wuth, c. Tigerwuth; -es Herz, un cœur de *t*.

Tigern, (mit Flecken und Streifen, wie ein Tiger hat, verſehen) marqueter en manière de peau de tigre; taveler; moucheter, tacheter; eine getigerte Haut, peau mouchetée, tigrée; ein getigertes Pferd, getigerter Hund, cheval, chien tigre ou tigré.

Tilgbar, a. ad. (ſich tilgen laſſend) *amortissable*, *rachetable*; -e Schuld, Rente, dette *a.*, rente *a.*, *r.*; -keit, f. qualité de ce qui est *a.*, *r.*

Tilgen, (der Fortdauer eines Dinges ein Ende machen, ſein Daſeyns berauben) *exterminer*, exstirper, *détruire*; um dieſes Ungeziefer zu -, pour *ext.*, *d.* cette engeance, cette vermine; das Unkraut -, extirper les mauvaises herbes, c. ver-, ausrotten, vernichten, zerſtören; fg: (aufheben machen) annuller, abolir, éteindre; eine Schuld -, (indem man ſie bezahlt); it.

im Schuldbuche ausſtreicht) amortir, payer une dette; it. rayer une dette; dieſe Güter ſind beſtimmt die Schulden des Landes zu –, ces biens sont destinés à amortir les dettes de l'état; ich werde dieſe Schuld in meinem Buche –, je raierai cette dette dans mon livre; eine Rente –, (indem man ſie abkauft) amortir, racheter une rente; eine Feuersbrunſt –, éteindre un embrasement; Herr, tilge meine Sünden, (die Zurechnung derſ.) Seigneur, efface mes péchés! das –, die Tilgung, l'extermination, l'extirpation, f; l'abolissement; die Tilgung einer Schuld, Rente, l'amortissement d'une dette, l'.., le rachat d'une rente.

Tilger, s; 1. (einer der tilget) exterminateur, extirpateur, destructeur; fg: celui qui amortit, abolit ꝛ; 2. (der Sägeſchnäbler, braunköpfige –) le harle hupé.

Tilglich, a. ad. c. tilgbar; -keit, c. Tilgbarkeit.

Tilgung, f sp. c. tilgen; -sgericht, n. (wo die Urtheilsſprüche anderer Gerichtshöfe tilget, ungültig macht) pu. le tribunal de cassation; -skaſſe, f. (zur – einer Schuld angelegte K.) la caisse d'*amortissement*; -sſchein, (ein Sch. darüber, daß etwas nichts mehr gelte, bezahlt ſei ꝛ) lettre d'*a*.; -sſtück, (St. an Gelde, von dem eine Schuld getilgt werden ſoll) fond d'*a*.

Tille, c. Dille.

Tillen, vn. av. h. *Mar.* das Schiff tillt, (wenn es ſowohl unten, als auch vorn und hinten ſehr ſcharf gebauet iſt) le vaisseau a les fonds fins.

Timmerſtich, *Mar.* (Art Stiche, die aus 2 Mantelſtichen beſtehet, und unter andern dienet, die Wewellingen an die Manttaue zu befeſtigen) demi-clef.

Timotheus, (Mannstaufname) Timothée; -gras, n. (das große Lieſchgras) la fléole des prés; le fléau, la marsette.

Timphahn, (das ſchwarze Waſſerhuhn) la macreuse; la grande foulque; le diable de mer.

***Tinctur**; en, f. *Chi.* (bisſ. Bereitung, da die färbenden Grundſtoffe od. Pflanzen und Mineralien vermittelſt des Brantweins herausgezogen werden; it. eine Auflöſung, da durch ein Auflöſungsmittel die leicht zu entwickelnden wirkſamen Theile einer Subſtanz herausgezogen werden) teinture, f.

Tine, f. dim. Tinchen, n. (Verkürzung von Chriſtine) Christine, f.

Tingel, s; *Mar.* (ein Holz od. eine dreieckige Latte zwiſchen dem Kiel und Kielgang um dieſen Raum zu beiden Seiten des Schiffes auszufüllen) grain d'orge.

Tinkal, c. Borax.

Tinte od. **Dinte**; n, f. 1. (eine gefärbte, beſ. ſchwarze Flüſſigkeit, damit zu ſchreiben) *encre*, f; gute, reine –, bonne *e.*, *e.* nette; dieſe – iſt zu blaß, zu weiß, cette *e.* est trop pâle, trop blanche; grüne, rothe –, *e.* verte, rouge ꝛ; unſichtbare od. ſympathetiſche –, (die erſt ſichtbar wird, wenn man das damit beſchriebene Blatt erwärmt, mit etwas beſtreicht ꝛ) *e.* sympathique; fa. in die – (in Verlegenheit) kommen, in der – ſitzen, éprouver de l'*embarras*, se trouver dans l'*em.*; einen in die – bringen, mettre, jeter qn dans l'*em.*; 2. *Pt.* (der Grad der Stärke der Farbe) la *teinte*; eine ſtarke, ſchwache –, une *t.* forte, faible; die Verminderung od. Schwächung der –n, la diminution des teintes; halbe (ſehr ſchwache) –, demi *t.*; die ganze Kunſt der Farbengebung beſteht in der Wiſſenſchaft der –n und halben –n, tout l'art du coloris consiste dans la science des teintes et des demi-teintes; -nbeere, f. 1. (Art Kirſchen, auch Steinweichſel genannt; it. das Gewächs ſelbſt, was dieſe Kirſchen trägt) la cerise odorante; le fruit du mahaleb; it. le mahaleb; bois de St. Lucie; 2. (die Beere der Rainweide) la baie du troène; 3. (die Beere des Kreuzdornes) la baie, le fruit du nerprun; -nbeerſtrauch, c. Kreuzdorn; -nfaß, n. encrier; -nfiſch, das -nthier, der -nwurm, *Hn.* (Gattung Seewürmer, die, wenn ſie einen Feind merken, einen ſchwarzen Saft von ſich geben) le calmar, cornet; it. la sèche; -nflaſche, f. bouteille à l'*e.*; -nfleck, tache d'*e.*; -nglas, n. c. -nflaſche; -nhorn, n. cornet; -nklecks, tache d'*e.*, f; pâté; -nkleckſer, (ſchlechter Schreiber; it. fg: ſchlechter Schriftſteller) barbouilleur de papier; -nkrug, cruche à l'*e.*, f; -nſchwarz, a. ad. noir comme l'*e.*, comme de l'*e.*; -npulver, n. (P., wo eine Miſchung der zur – erforderlichen Stoffe iſt) poudre à faire de l'*e.*, f; -nrecept, c. -nvorſchrift; -nſtein, *Mg.* (vitriolhaltiger Stein, der auf der Zunge wie – ſchmeckt) atramentaire; -nthier, c. -nwurm; -nvorſchrift, f. (V., wie gute – machen lehrt) recette pour faire de bonne *e.*; -nwein, (ſchwarzrother W. von Alicante) tinto; -nwurm, c. -nfiſch.

Tinticht, a. ad. (der Tinte ähnlich) qui ressemble à l'*encre*; das Pirmonter Waſſer hat einen -en Geſchmack, ſchmeckt –, les eaux de Pirmont ont un goût d'*e.*, un goût semblable à celui de l'*e.*

Tintig, a. ad. (mit Tinte befleckt) taché d'*encre*; -e Finger, doigts tachés d'*e.*; Ihr Kleid iſt ganz –, votre habit est plein de taches d'*e.*

Tipfſtein, *Mg.* c. Topfſtein.

Tipp, es; e, 1. c. Tick; 2. (im Niederdeutſchen; die Spitze eines Dinges) la pointe; 3. c. Punkt, Tüpfel.

Tippel, c. Tüpfel.

Tippen, c. tücken; mit dem Finger an etwas –, toucher, tâter qh du bout du doigt, avec le bout du doigt.

Tipper, s; -inn, f. (P., die tippet) personne qui touche, qui tâte qh du bout du doigt, avec le bout du doigt.

Tirann, (Tyrann), en; en, (ein harter, grauſamer Herrſcher) *tyran*; er iſt kein König, ſondern ein –, ce n'est pas un roi, c'est un *t.*; ein kleiner –, un petit *t.*, (un tyranneau, pu.); fg: (jeder, der gewaltthätig, hart und grauſam gegen Andere verfährt); er iſt der – ſeiner Familie, il est le *t.* de sa famille; er iſt – in ſeinem Hauſe, il est *t.* dans sa maison.

Tirannei (Tyrannei); en, f. (der Mißbrauch der Gewalt zu Grauſamkeit; it. eine gewaltthätige grauſame Hdl.) *tyrannie*, f; eine ſchreckliche – ausüben, exercer une horrible *t.*; unter dem Joche der – ſeufzen, gémir sous le joug de la *t.*; das iſt eine –, c'est une *t.*, il y a de la *t.* à cela.

Tirанniſch (tyranniſch), a. ad. (nach Art eines Tirannen ꝛ) tyrannique, -ment; eine -e Regierung, ein -es Geſetz, un gouvernement, une loi tyrannique; – regieren, – mit jemand umgehen, gouverner tyranniquement, traiter qn tyranniquement.

***Tiranniſieren**, (tiranniſch behandeln) *tyranniser*; dieſes Volk läßt ſich nicht –, ce peuple ne souffre pas qu'on le tirannise; er iſt ein anmaßlicher Menſch, welcher jedermann – will, c'est un homme arrogant, qui veut *t.* tout le monde.

***Tiſane**; n, f. (Gerſtentrank, Kühltrank, c.) tisane, f.

Tiſch, es; e, dim. -chen, -lein, n. (eine in einiger Höhe vom Boden befindliche ebene Fläche, darauf allerlei zu legen od. zu ſtellen und allerlei Geſchäfte daran vorzunehmen) *table*, f; ein hölzerner, eichener, marmerner, runder, viereckiger –, une *t.* de bois, de chêne, de marbre, ronde, carrée; –, den man zuſammen legen, ausziehen kann, *t.* qui se plie, qui se tire; – mit Schubladen, *t.* à tiroirs, c. Anricht–, Arbeits–, Aufſchlage–, Eß–, Klapp–, Nacht–, Rechen–, Schenk–, Schreib–, Spiel–, Werk– ꝛ; it. (–, um daran zu ſpeiſen) *t.*; den – decken, (das Tiſchtuch und nöthige Tiſchgeräth darauf legen) dresser, mettre la *t.*; mettre le couvert; ſich an den –, ſich zu -e ſetzen, se mettre à *t.*; s'asseoir à *t.*; am -e, bei -e ſitzen, être à *t.*; vom -e aufſtehen, sortir, se lever de *t.*; einen unter den – ſtecken, (ihn überwältigen und zur Ruhe bringen) fa. réduire qn, le soumettre; einen unter den – trinken, (ihm ſo lange zutrinken, bis er berauſcht iſt) fa. mettre qn sous la *t.*; fg: 1. (die Hdl. des Speiſens, ſofern man dabei zu -e ſitzt) sp. *t.*; wir wollen zu -e gehen, allons nous mettre à *t.*; allons dîner, souper; über -e, bei -e, (während der Mahlzeit) à *t.*; pendant le repas, le dîner, le souper; nach -e, kurz vor -e, au sortir de *t.*, après le repas; peu de temps avant le repas, le dîner ꝛ; nach -e Kaffee trinken, prendre du café après le dîner; einen zu -e laden, bitten, inviter, prier qn à dîner, à souper; nicht zu -e kommen, vom -e wegbleiben, ne pas venir dîner, souper; ne pas venir à *t.*; einen zu -e rufen, appeler qn pour dîner, souper; bei jemand zu -e bleiben, rester à dîner ꝛ chez qn, c. tücken, ſchelten; der Tiſch des Herrn, (Gottes–, fa.); (das Abendmahl) la sainte *t.*; zum – des Herrn, zu Gottes -e gehen, s'approcher de, se présenter à la sainte *t.*; 2. (die Hdl. des Speiſens, da man Andere ſpeiſet mit Inbegriff der Speiſen) sp.; den – bei jemand haben, (ſich von ihm ſpeiſen laſſen) être en pension chez qn; er hat den Tiſch bei dem und dem, il a la table, il mange chez un tel; einem den Tiſch geben, freien – geben, donner la, sa *t.* à qn; ich bezahle den – für ihn, je paie sa *t.*, c. Abend–, Frei–, Geld–, Mittags–, Neben–; ich habe ihm den – aufgeſagt, (ihm erklärt, daß ich mich nicht mehr von ihm ſpeiſen laſſen wolle; it. ihn nicht mehr ſpeiſen wolle) je lui ai donné congé; je lui ai dit ou fait dire que je ne prendrois plus ma pension, ma *t.* chez lui; it. de prendre, de chercher sa *t.* ailleurs; que je ne lui donnerois plus la *t.*, ou à manger; er führt einen guten –, il tient bonne *t.*, il y a bonne *t.*, on fait bonne chère chez lui, c. Nach–.

Tiſch=aufſatz, (Tafelaufſatz, c.) plateau; -bedarf, (alles, was man zum -e und bei -e bedarf) les objets nécessaires pour la *table*; -bein, n. pied de *t.*; -beſteck, n. (c. Beſteck) couvert; -bett, n. 1. *Ant.* (Polſter, auf welche die Alten bei -e lagen) lit de *t.*; 2. (Bettſtelle, die zuſ. gelegt, bei Tage die Stelle des -es vertritt) le lit à tombeau; -bier, n. c. Tafelbier; -blatt, n. (die ebene Fläche, die der Haupttheil eines Tiſches iſt; die -platte) dessus de *t.*; die -blätter, (die Bretter, aus denen das -blatt zuſ. geſetzt iſt) les ais de *t.*; -bohrer, (Art Kleinkäfer, die die -e ꝛ durchbohren) l'urillette des tables; -burſche, fa. c. -gänger; -decke, f. tapis de *t.*; -decker, (P., die den – decket) celui qui met le couvert, qui dresse la *t.*, c. Tafeldecker; -diener, (Aufwärter bei -e) valet, officier de *t.*; -ecke, f. angle, coin d'une *t.*; -freund, inn, f. (F., den man gewöhnlich bei -e hat; beſ. eine P., die nur unſer Freund iſt, ſo lange ſie Nahrung und Wohlthaten von uns empfängt) ami, amie de *t.*; ſich auf –freunde verlaſſen, compter, faire fond sur des amis de *t.*; -fuß, c. -bein; -gänger, inn, (P., die bei einem andern die Koſt, beſ. gegen Bezahlung hat) pensionnaire, c. Koſtgänger; -gaſt, convive; -gebet, n. (was man vor od. nach – zu beten pflegt) prière avant, après le repas; le bénédicité, les grâces; -gedeck, n. (vollſtändiges G. für einen –; ein -tuch mit Mundtüchern ꝛ) couvert, service; garniture de linge de *t.*; ein damaſtenes .., un service, un couvert damassé; -gefäß, n. (Gefäße, die beim Eſſen auf den – geſetzt werden) vase, vaisseau de *t.*; -geld, n. c. Koſtgeld; -gemeinſchaft, f. (die G. des -es, da man mit jemand an demſ. -e ſpeiſet; it. mit ihm einen und denſ. – führt) société de *t.*; mit einem .. machen, (die Koſten des -es gemeinſchaftlich tragen) faire *t.*, manger avec qn; -genoß, (Perſonen, die gew. miteina. ſpeiſen, in Bezug auf ſich ſelbſt, -geſell; it. in Bezug auf die P., die den – hält, -gänger) compagnon de *t.*, commensal; it. pensionnaire; wir ſind -genoſſen, nous sommes commensaux; -geräth, n. (alles G., was zur Beſchickung des -es zu einer Mahlzeit nöthig iſt, Schüſſeln, Teller ꝛ) la vaisselle, le service, le couvert; ſilbernes .., vaisselle, service d'argent; it. (das zur Beſchickung eines -es nöthige leinene Geräthe von -tüchern, Tellertüchern ꝛ; -zeug, -wäſche) linge de *t.*; service, couvert; .. von damaſtartig gewebter Leinwand, un service de toile damassée; du linge de *t.* damassé; -geſang, (G., bei -e zu ſingen) chanson de *t.*, c. -lied; -geſchirr, n. *coll.* (deſſen man ſich bei -e bedient) la vaisselle; -geſell, c. -genoß; -geſellſchaft, f. 1. (die G. bei -e) sp. einem .. leiſten, tenir, faire compagnie à qn à *t.*; 2. (die ſämmtlichen an einem -e ſpeiſenden Perſonen) compagnie, société de *t.*; die ganze .. ſtund auf, toute la compagnie se leva de *t.*; Sie hatten eine ſtarke .., vous avez eu bo. de monde à dîner ꝛ; -geſpräch, n. (was man über -e führt) discours de *t.*; -geſtell, n. (G., auf dem das -blatt ruht) tréteau de *t.*; -glocke, f. (die zu -e ruft) cloche pour appeler à *t.*; -kante, f. la carne d'une *t.*; -kappe, f. (K. von Wachstuch über einen –) couverture de *t.*; -kaſten, (der K. od. die Schieblade unter dem Blatte eines -es) tiroir de *t.*; -korb, (K., das -geräth darein zu thun) la manne; -lade, f. c. -kaſten; -laken, c. -tuch; -leben, n. c. Tafelleben; -lied, n. (geſellſchaftliches; it. geiſtliches Lied, vor od. nach -e zu ſingen) chanson de *t.*; it. cantique avant ou après le repas; -macher, c. Tiſchler; -matte, f. (M., auf den – zu legen) natte de *t.*; -meſſer, (deſſen man ſich bei -e bedient) couteau de *t.*; -nachbar, (P., die bei -e neben uns ſitzt) voisin de, à *t.*; ich hatte ihn zum .., er war mein .., je l'avois pour voisin de *t.*, il étoit mon voisin à *t.*, nous étions voisins à *t.*; -platte, f. c. -blatt; -rath, (ein R. gleichſam bei -e; -freund) conseil, ami de *t.*; -reden, f. pl. (R., wie ſie während der Mahlzeit zu fallen pflegen) discours, propos de *t.*; -ſchiefer, c. Tafelſchiefer; -ſchrank, 1. (Sch., der zugleich ein – iſt) armoire servant de *t.*; 2. (Sch. ein

Digitized by Google

nes -es, wo das Geſtell vertritt) armoire d'une t.; -ſtollen, c. -fuß; -teppich, (womit ein - bedeckt wird) tapis de t.; -trank, -trunk, (Getränke, deſſen man ſich bei -e bedient) la boisson ordinaire; -tuch, n. (leinenes T., womit der -, um daran zu ſpeiſen, bedeckt wird) la nappe; -das .. auflegen, mettre la nappe; -unterhaltung, f. (die U. bei -e) conversation de t., pendant le repas; -wäſche, f. c. -geräth; -wein, (leichter W., den man bei -e trinkt) vin de t., vin ordinaire; -zeit, f. (Z., da man zu ſpeiſen pflegt) l'heure du diner, du souper; es iſt .., il est l'heure de diner, de souper, d'aller à t.; finden Sie ſich bei .. ein, venez à l'heure du diner, du souper; -zeug, n. (das -geräth, beſ. die -wäſche) le linge de t.; le service, le couvert; -zeugpreſſe, f. (in welche das -zeug gelegt wird, es glatt zu erhalten) presse pour le linge de t.; -zucht, f. (das anſtändige Betragen bei -e) civilité, politesse à observer à t.

Tiſchen, vn. av. h. fa. 1. (den Tiſch decken, die Speiſen aufſetzen) dresser la table, servir; es iſt nicht für mich getiſcht, il n'y a point de couvert pour moi, c. auf-; 2. (bei Tiſche ſitzen, ſpeiſen) être à table; ſie - noch, ils sont encore à table; er tiſcht ſehr lange, tiſcht gern, il est long-temps à table, il aime à tenir table.

Tiſcher, s; (c. Tiſchler, Schreiner) menuisier; -diele, f. (Dielen, wie ſie der - braucht) planche, ais de menuiserie; -kitt, futée, f; -leim, colle de menuisier, colle forte; -verband, (aus Rahmen und Füllungen beſtehender V.) menuiserie d'assemblage; -zeug, n. l'affutage de menuisier.

Tiſcherei, **Tiſchlerei**; en, f. 1. (das Handwerk des Tiſchers) sp. la *menuiserie;* - treiben, c. tiſchern; 2. (etwas vom Tiſcher Verfertigtes) m., ouvrage de m.; gut gearbeitete -, m. bien travaillée.

Tiſchern, tiſchlern, vn. av. h. (Tiſcherei, das Tiſcherhandwerk treiben; it. ohne Tiſchler zu ſeyn, allerlei Tiſchlerarbeit verfertigen) travailler en *menuiserie;* menuiser; er tiſchert, tiſchlert den ganzen Tag, il s'amuse à des ouvrages de m., il menuise toute la journée.

Tiſchler, s; 1. (Handwerker, der Tiſche und anderes Hausgeräthe aus Holz verfertiget) menuisier, c. Kunſt-; die -inn, la femme du m.; -arbeit, f. menuiserie, f; ouvrage de menuiserie, c. Tiſcher, Schreiner.

Tiſchlerei, c. Tiſcherei.

Tiſchlern, fa. c. tiſchern.

***Titan**, s; sp. (Titanium, n.) (von Klaproth entdecktes Metall, wo man bis jetzt nur in oxidiertem Zuſtande kennt) *titane;* -eiſen, n. fer titané, t. oxidé ferrifère; -erz, n. (Titanit) t. oxidé; -kalk, t. oxidé aciculaire; -ſand, t. oxidé ferrifère granuliforme; -ſchörl, t. siliceo-calcaire en prismes striés à la surface.

Titel, s; dim. -chen, -lein, n. (Strich über einem Buchſtaben, der denſ. verdoppelt, od. die Weglaſſung einiger Buchſtaben anzeigt; it. Punkt od. kleiner Strich im Schreiben) titre; it. point, trait de lettre; *Ecr.* der kleinſte Buchſtab, noch ein - von dem Geſetz ꝛc, un seul iota, un seul point de la loi ꝛc; 2. (Ueberſchrift, Aufſchrift eines Buches, die in wenigen Zeilen den Hauptinhalt deſſ. angibt) *titre;* ein langer, ein in Kupfer geſtochener -, un long t., un t. gravé; der - des Buches entſpricht dem Inhalte nicht, le t. du livre ne répond pas à son contenu, c. Schmutz-; it. (die Ueberſchriften der Abſchnitte in einem Buche) le t., la rubrique; was der - anzeigt, iſt ꝛc, ce que le t. annonce, est ꝛc; Sie werden es unter dem und dem - finden, vous le trouverez sous telle rubrique, à tel article; fg: (Rechtsgrund, aus dem man etwas beſitzt, verlangt ꝛc): unter welchem - genießt er dieſes Vorrechtes, à quel t. jouit-il de ce privilège? etwas unter einem andern - ſuchen, solliciter qc sous un autre t., par un autre motif; it. (für Vorwand): unter dem -, à t., sous prétexte de ..; ſich unter dem - eines Verwandten einſchleichen, s'introduire à t. de parent; 3. (Benennung, die den Rang, die Würde einer P. in der bürgerlichen Geſellſchaft anzeigt) t.; einem den - Rath geben, beilegen, verleihen, donner, accorder à qn le t. de conseiller; er führt den - eines Grafen, il a le t., la qualité de Comte; Fürſten, welche nur den - eines Fürſten führen, princes qui n'en ont que le t., cf. -fürſt; einem ſeinen rechten - geben, donner à qn le titre, la qualité qui lui convient; it. mp. appeler qn par son nom, lui donner l'épithète qui lui convient; nach großen -n ſtreben, pretendre à de grands titres; ſich einen - kaufen, acheter un t.; ein Mann, der einen - hat, un homme titré.

Titel=bild, (auf dem - eines Buches abgedrucktes od. demſ. gegenüber ſtehendes B.) le *frontispice;* -bildchen, n. la vignette; -biſchof, (der nur den - hat) évêque titulaire; -blatt, n. (B. einer Schrift, eines Buches, worauf der - iſt) le f., le *titre* d'un livre; -blättchen, n. (das B. auf dem Rücken eines Buches, auf welches der - deſſ. gedruckt iſt) le t.; morceau de maroquin ꝛc pour y mettre le t.; -bogen, (der B. einer Schrift, auf dem ſich der - befindet) le t., la feuille du t.; der .. fehlt zu einem Exemplar, le t. manque à un exemplaire; -buch, n. (B., was die - der in öffentlichen Aemtern ſtehenden od. mit -n verſehenen P. enthält) protocole, livre des titres; it. almanach d'état; -buchſtabe, f. 1. (größere Buchſtaben, womit der - eines Buches gedruckt wird) lettre capitale; 2. *Im.* (B. mit einem wagerechten Strich über ſich, der denſ. verdoppelt, z. B. m̃ für mm) le t., lettre à t.; -fürſt, (F., der nur den - hat) prince titulaire; -jagd, f. (das begierige Streben nach Ehren-n) l'avidité des titres; -kaiſer, -könig, (die nur den - als ſolche haben) empereur, roi titulaire; -kupfer, n. (das dem - eines Buches gegenüber ſtehende K.) le f.; la taille-douce du f.; -los, a. ad. (keinen - habend) sans t.; -narr, (ein Menſch, der gar viel auf - hält) qui a la folie, la manie des titres; -rath, (der den -: Rath hat) conseiller titulaire ou *ad honores;* -reich, a. ad. (viele - habend) qui a bc. de titres; -ſucht, f. (die S. nach Ehren-n) la manie des titres; -ſüchtig, a. ad. (-ſucht habend) qui a la manie des titres; -weiſe, ad. (als -) par forme de t.; -weſen, n. (die - und Alles, was die - in der bürgerlichen Geſellſchaft betrifft) les titres, tout ce qui regarde les titres; das .. abſchaffen, bannir les titres, le cérémoniel.

Titeln, (mit ſeinem Titel nennen; betiteln, *tituliren) titrer; wie titelt man ihn? comment le qualifie-t-on? quel titre lui donne-t-on? man titelt ihn Excellenz, on le qualifie, il a le titre d'Excellence, on lui donne de l'Excellence; einen recht, gehörig -, donner à qn le titre qui lui est dû; das -, die Titelung, la qualification, les titres.

***Titular=biſchoff** ꝛc, c. Titel biſchoff ꝛc.

***Titulatur**; en, f. (der Titel, die Beilegung von Titeln) le titre, la qualification.

***Titulieren**, c. titeln.

Titus=kopf, 1. (Kopf eines Titus) tête de Titus; 2. (Kopf mit kurzgeſchnittenen krauſen Haaren; it. eine P. mit ſolchem Kopfe) cheveux, tête à la Titus.

Tobak, c. Tabak.

Toben, vn. av. h. 1. (mit großem Ungeſtümm und lärmendem Geräuſche ſich bewegen, verfahren) faire un grand bruit, faire du vacarme; faire rage; tempêter; die Winde -, les vents mugissent, les vents font un grand bruit, sont déchainés; das -de Meer, die -den Wellen, la mer irritée, orageuse, les flots bruyants; er ſchreit und tobt den ganzen Tag, il ne fait que crier et tempêter toute la journée; in Leidenſchaft -, se livrer à la fougue, aux emportements de la passion; eine -de Leidenſchaft, une passion violente; vor Zorn, Unwillen -, enrager de colère, de depit; mag er -, wie er will, qu'il tempête, qu'il gronde, qu'il peste tant qu'il voudra; ein -der (ſehr heftiger) Schmerz, une douleur violente, cuisante; es tobet mir im Kopfe, (ich habe das heftigſte Kopfweh) la tête me fend de douleur; das Uebermaß der Freude macht ihn -, dans les transports, dans l'excès de sa joie, il fit toute sorte de vacarme; der Wein tobet (brauſet) in den Fäſſern, le vin bout dans les tonneaux; ein -der (wüthender) Stier, un taureau furieux; das -, rage, furie, fureur, f; das - der Wellen, des Meeres, der Winde, la fureur des flots, de la mer; la violence, l'impétuosité des vents; 2. autref. (raſen, unſinnig ſeyn) être enragé.

Tober, s; -inn, f. (eine P., die tobet) personne qui fait un grand bruit, du vacarme; tapageur, se.

Toberich, **Tobrig**, es; n. sp. *Expl.* (ſo viel Arbeit, als ein Häuer in einer Schicht verrichten kann) la tâche d'un mineur; ein - arbeiten, exploiter une tâche.

Töberich, es; sp. 1. (Sommerlolch) l'ivraie annuelle; 2. (die gemeine Treſpe) le brome seglin.

Tobhafer, c. Töberich (1).

Tobias, (Manntaufname) Tobie; -fiſch, (der Sandaal) l'ammodyte; l'anguille de sable, d'arène.

Tobin, es; e, (gewäſſerter Taffet) tabis.

Tobkraut, n. 1. c. Gleiße (1); 2. (Sommerlolch) l'ivraie annuelle.

Tobſucht, f. sp. (die Raſerei, Tollheit) rage, frénésie, f.

Tochter, f. sp. Töchter, (weibliche P., in Bezug auf Vater und Mutter) la *fille;* dim. Töchterchen, Töchterlein, n. petite, jeune f., fillette, f; ſie iſt die - rechtſchaffener Aeltern, elle est née, elle est fille d'honnêtes gens, de gens de bien; mit einer - niederkommen, accoucher d'une f.; eine - verheirathen, marier une f.; die Mutter mit ihren Töchtern, la mère avec ses filles; it. (Ausdruck, mit dem übh. ältere Perſ. jüngere Perſ. weiblichen Geſchlechts anreden): meine -! ma f.! it. (jede junge unverheirathete Weibsperſon); die Erziehung der Töchter, l'éducation des jeunes personnes ou filles; fg: ſie iſt eine wahre - der Natur, (von einer weiblichen P., die in ihrem Betragen ganz natürlich offen und wahr iſt) c'est le naturel tout pur, la nature toute pure; *Poé.* Freiheit und Gerechtigkeit, ihr Töchter des Himmels! liberté, justice, filles du ciel; -herz, n. (das H. einer T.; it. das kindliche Geſinnungen hegt) le cœur d'une f.; it. cœur filial; -kind, n. -ſohn, - Tochter, f. (K., S., T. der -, Enkel, Enkelinn) enfant ou fils, f. de la f.; petit fils, petite-fille; -kirche, f. (die einer andern eingepfarret iſt) succursale; église .., église-fille; -land, n. (aus einem andern Lande bevölkertes und von demſ. abhangendes L.) colonie, f; -ländiſch, a. ad. colonial, e; -ländiſche Waaren, marchandises, denrées coloniales; -liebe, f. (L. einer - gegen ihre Aeltern; it. eine derſ. ähnliche) amour filial, tendresse filiale; -mann, (der Ehemann der -; Schwiegerſohn) beau-fils, gendre; er hat ihn zu ſeinem -manne auserſehen, il l'a choisi pour gendre, pour être son gendre; -pfarre, f. (Pf. von einer -kirche) église mère ou matrice; -recht, n. (das einer - zukommende R.) droit des filles; -ſchaft, f. (das Verhältniß einer -) qualité de f.; -ſprache, f. (die aus einer andern abgeleitet iſt) langue-f.; -ſtaat, (c. -land) colonie, f; état qui n'est qu'une .. d'un autre pays; -ſtadt, f. (Pflanzſtadt einer andern) ville de colonie.

Töchterlich, a. ad. (einer Tochter gemäß) de fille; *filial*, e, -ment; eine wahrhaft -e Zärtlichkeit, une tendresse vraiment filiale; ſie liebt ihn -, elle l'aime d'un amour f.; ſich - betragen, se comporter filialement, en fille.

Töchter=anſtalt, -ſchule, c. Mädchen=anſtalt ꝛc.

Tockel, s; n. *Mar.* (Hebezeug, aus einer Talje und einem einſcheibigen Blocke) palan à une seule poulie.

***Tockieren**, *Pt.* (feſte und kecke Striche nach Art einer Skizze machen) taper, heurter; ein tockiertes Gemählde, tockierte Zeichnungen, un tableau tapé, des dessins heurtés.

Tod, es; sp. (das Aufhören des thieriſchen Lebens) la *mort;* *Poé.* le trépas; den - nicht fürchten, ne pas craindre la m.; vom -e übereilt werden, être surpris par la m.; einen vom -e erretten, sauver la vie à qn; einem den - geben, (ihn tödten od. ſterben laſſen) donner la m. à qn; jemandes - beweinen, pleurer la m. de qn; mit dem -e ringen, kämpfen, combattre, lutter contre la m.; er hat einen ſchweren, leichten - gehabt, il a eu une m. pénible, douce; vor ſeinem -e, avant sa m.; ein natürlicher, gewaltſamer -, (aus natürlichen Urſachen, eine Krankheit ꝛc; durch Ermordung, unglückliche Zufälle) une m. naturelle, violente; *Th.* der leibliche od. zeitliche, der geiſtliche od. ewige -, la m. du corps ou temporelle, passagère, la m. de l'ame ou spirituelle, éternelle; der - auf dem Schlachtfelde, durch Henkers Hand iſt ꝛc, celui qui meurt sur le champ de bataille, par la main du bourreau est ꝛc; der - fürs Vaterland ſoll ꝛc, celui qui meurt pour la patrie, doit ꝛc; eines natürlichen, gewaltſamen, ſchrecklichen, plötzlichen -es ſterben, mourir d'une m. naturelle, violente, cruelle, mourir soudainement; den - fürs Vaterland, der Ehre, des Helden, der Gerechten, der Sünder ſterben, mourir pour la patrie, avec honneur, en brave ou en héros; mourir de la m. des justes, des pécheurs; mit -e abgehen,

(ſterben) décéder, mourir, c. verbleichen. verſcheiden; auf den – liegen, darnieder liegen, (todkrank ſeyn) être à la *m.*; malade à la *m.* ou à mourir; einen auf den – (tödtlich) verwunden, blesser qn à *m.*; er wurde auf den – geſchlagen, (ſo, daß er daran ſterben kann) on l'a battu, frappé à *m.*; ſeine Krankheit iſt nicht zum –e, (iſt nicht gefährlich) sa maladie n'est pas dangereuse, mortelle, ne va pas à la *m.*; ich bin des –es, habe den – davon, wenn er es erfährt, je suis perdu, je suis un homme *m.*, s'il vient à l'apprendre; ich war vor Schrecken faſt des –es, j'ai pensé mourir de frayeur; ich will des –es ſeyn, wenn ich es weiß, je veux mourir si je le sais; der – ſitzt ihm auf der Zunge, (er iſt dem –e nahe) il a la *m.* sur les levres; ſich zu –e ärgern, se fâcher extrêmement; ſich zu –e arbeiten, trinken ꝛc. se tuer à travailler, à boire; ihr ſolltet euch zu –e ſchämen, vous devriez mourir de honte; ſich zu –e fallen, lachen, cf. todt. a.; das iſt mir in den – zuwider, das haſſe ich bis auf den –, (im höchſten Grade) cela me déplait mortellement, à la mort; je hais cela à la *m.*; einem den – zuerkennen, zum –e verurtheilen, juger qn à *m.*, condamner qn à *m.*, à la *m.*; einen zum –e führen, (zur Hinrichtung) mener qn au supplice; einen vom Leben zum –e bringen, ihm den – anthun, (umbringen) mettre qn à *m.*, lui donner la *m.*; ſich den –, einen – anthun, (ſich ſelbſt tödten) se tuer soi-même; auf den – gefangen ſitzen, être en prison pour cause capitale; den – verdient haben, avoir mérité la *m.*; in der Stunde des –es, à l'heure de la *m.*, du trepas; die Schrecken des –es, les horreurs de la *m.*, du trepas, c. Kraut. Leben, umſonſt; fg: 1. (der – als eine P. vorgeſtellt) la *m.*; du biſt ein Kind des –es, (du mußt ſterben) wenn ꝛc. c'en est fait de toi, tu es perdu, si ꝛc.; er iſt gut nach dem –e zu ſchicken, (bleibt lange aus, wenn man ihn nach etwas geſchickt hat) il est bon à aller querir la *m.*; il tarde bien à revenir; blaß wie der –, pâle comme la *m.*; 2. *Hn.* a) (die Holzſchlange) le faucheur; b) (der Brand im Weizen, der Brenner) le charbon.

Tod-ähnlich, a. ad. (dem –e äh.) comme la *mort*, semblable à la *m.*; –bett, n. (Sterbebett) le lit de la *m.*; –blaß, –bleich, a. ad. (bl. wie der –) pâle comme la *m.*; –erbe, c. –eserbe; –fall, c. Hauptfall (3); –fällig, a. ad. (den –fall zu geben verpflichtet) sujet au droit de meilleur catel; –fehde, f. (F. auf den –) querelle, combat à outrance; –feind, inn, (P., die eine andere bis auf den – haſſet) ennemi mortel, ennemie mortelle; –feindſchaft, f. (F. bis auf den –) inimitié, haine mortelle; –haß, (tödtlicher) haine mortelle; –kauf, *Pra.* (ehemals Art K. unbeweglicher Güter, wo bis zum –e der ganzen Familie gültig blieb) achat à perpétuité de race; –krank, a. ad. (bis auf den – kr.) malade à la *m.*; –pflichtig, a. ad. v. c. –fällig; –ſchlag, c. Todtſchlag; –ſchwur, (womit man einem den – ſchwöret) pu. serment de donner la *m.* à qn; –ſünde, f. *Th.* (wodurch man den ewigen – verdienet) péché mortel; –würdig, a. ad. (des –es w.) digne de *m.*

Todes-angſt, f. (die A. eines Sterbenden; fg: der höchſte Grad der A.) l'agonie, f; les transes, les angoisses de la *mort*; fg: transes, angoisses mortelles; in –ängſten liegen, (in den letzten Zügen) agoniser; être à l'agonie; einen Verbrecher .. ausſtehen laſſen, faire éprouver à un criminel les transes, les angoisses de la *m.*; fg: in .., in –ängſten ſeyn, être dans des transes, dans des angoisses mortelles; –anzeige, f. 1. (die A. des – einer P., z. B. in den Zeitungen) annonce, avis de la *m.*, du decès de qn; die Zeitung enthält mehrere –anzeigen, la gazette annonce la *m.* de plu. personnes, annonce plu. morts; il y a plu. morts annoncés dans la gazette, dans les affiches; 2. (ein Vorzeichen von einem –falle, wie z. B. das Schreien der Eulen auf einem Hauſe ſeyn ſoll) présage funèbre; –art, f. (die Art und Weiſe des –) le genre de *m.*; das Henken iſt eine ſchmähliche .., le gibet est un genre de *m.* ignominieux; –becher, (B., der Tod enthält; Giftbecher) la coupe mortelle; –begängniß, n. (das feierliche B. einer todten P., die –feier) les funerailles; –betrachtung, f. (B. über den Tod) méditation de la *m.*; méditation, réflexion, considération sur la *m.*; –betrachtungen anſtellen, méditer sur la *m.*, faire des réflexions, des méditations sur la *m.*; –bild, n. image de la *m.*; –bläſſe, f. la pâleur de la *m.*; –block. (auf dem man den Tod empfängt) le billot; –bothe, (B., der die Nachricht von einem –falle bringt; it. der den Befehl bringt, daß einer ſterben ſoll) courrier qui apporte la nouvelle de la *m.* de qn, ou d'un arrêt de *m.*; –bothſchaft, f. (eine B. vom Tode einer P.; it. die einer P. den Tod bringt) avis, nouvelle de la *m.* de qn; it. qui cause, qui donne la *m.* à qn, l'arrêt qui prononce la *m.* de qn; –engel, (E., der nach der Dichtung von Gott geſendet wird, die Seele vom Körper zu trennen) l'ange de la *m.*; –erbe, *Poé.* (der ſterbliche Menſch, der den Tod zum Erbe hat) celui qui a la *m.* en partage, pour partage; –erinnerung, f. (E. an den Tod) souvenir de la *m.*; –fackel, f. (womit man einer Leiche folgt; it. eine F., als Sinnbild des –) le flambeau funèbre; it. le flambeau de la *m.*; –fall, (ein Fall, da jemand ſtirbt od. geſtorben iſt) *m.*, decès; auf den –fall, im –falle, en cas de *m.*; eine Schenkung auf den .., une donation à cause de *m.*; einen .. anzeigen, annoncer la *m.* de qn; er war Vater von zehn Kindern; ein ſehr trauriger .., il étoit père de dix enfants; c'est un accident bien triste; –feier, f. (die F. eines –falles) célébration de la *m.* de qn; –feſt, n. (aus Gelegenheit eines –falles begangenes F.) fête funèbre; –fiſch, 1. (der Seeteufel od. Froſchfiſch) la baudroie; la grenouille pêcheuse, le diable de mer; 2. c. Krötenfiſch; –froſt, *Poé.* (die ſtarre Kälte beim Sterben) le froid de la *m.*; –furcht, f. (die F. vor dem Tode) la peur, la crainte de la *m.*; –gedanke, (G. an den Tod) l'idée, la pensée de la *m.*; ſich –gedanken machen, (ſich einbilden, daß man ſterben werde) s'imaginer qu'on va mourir; ſich mit –gedanken beſchäftigen, songer à la *m.*, s'occuper des pensées de la *m.*; –gefahr, (die G., das Leben zu verlieren) danger, péril de la vie; in .. ſeyn, ſchweben, être en danger de la vie, de perdre la vie; courir risque de la vie; einen aus einer .. retten, tirer qn du danger; sauver qn, lui sauver la vie; –geſang, (der vom Tode handelt, bei dem Tode eines Menſchen zu ſingen ꝛc.) chant, cantique funèbre, cantique sur la *m.*; –grauen, n. (wo der Tod erregt) les horreurs de la *m.*; –jahr, n. c. Sterbejahr; –kampf, 1. (der K. eines Sterbenden) l'agonie, f; la lutte contre la *m.*; im –kampfe liegen, être à l'agonie; 2. (K. auf Leben und Tod) combat à *m.*, à outrance; –krampf, (Krämpfe eines Sterbenden) les convulsions de la *m.*; –lied, n. c. –geſang; –loos, n. (das Schickſal des Menſchen, da er früh od. ſpät ſterben muß) la condition mortelle de l'homme; unſer gemeinſames .., notre condition mortelle, le sort qui nous condamne tous à la *m.*; –nacht, f. 1. (die N., in der jemand ſtirbt. geſtorben iſt) la nuit de la *m.* d'une personne; 2. *Poé.* (das Dunkel, in das der Tod verſenkt) la nuit, les ténèbres de la *m.*; –noth, f. (N., da man in –gefahr ſchwebt) danger, péril de la vie, cf. –gefahr; it. c. –angſt; –opfer, n. (dem Tode gebrachtes O.) victime de la *m.*; –pein, f. (die P. eines mit dem Tode Ringenden) les tourments, les combats de la *m.*; –pforte, f. fg: (was zum Tode führet) la porte de la *m.*; –poſt, f. (Nachricht von einem –falle) avis, nouvelle de la *m.* de qn; –prophet, (der einem –fall vorherſagt) celui qui prédit la *m.* de qn; –qual, f. c. –pein; –rachen, fg: (der R. des – gleichſam, der Alles verſchlingt) la bouche de la *m.*; la *m.* qui engloutit tout; –ſchauer, (Sch., den der Tod erregt) le frisson de la *m.*; –ſchlaf, 1. (der Zuſt. eines Todten, mit einem Schlafe verglichen) le sommeil de la *m.*; den .. ſchlafen, (todt ſeyn) dormir du sommeil éternel; reposer dans la tombe; 2. (ein tiefer und langer, dem Tode ähnlicher) sommeil léthargique; –ſchlag, (der den Tod bringt) coup mortel; –ſchlummer, c. –ſchlaf; –ſchmerz, (der Sch. eines Sterbenden) les douleurs de la *m.*; –ſchrecken, (der Sch. vor dem Tode; it. ein ſehr heftiger) frayeur de la *m.*; it. frayeur mortelle; –ſchwach, a. ad. (bis zum Sterben ſch.) extrêmement faible, faible à mourir; –ſchweiß, (der kalte Sch. eines Sterbenden) la sueur de la *m.*; fg: ich ſchwitzte .., (ich hatte –angſt) j'étois dans des transes mortelles, je suois sang et eau; –ſieger, (der Beſieger des –) le vainqueur de la *m.*; –ſtich, (tödtlicher) trait, coup mortel; –ſtoß, (tödtlicher) coup mortel; dieſe Nachricht gab ihm den .., (machte, daß er ſtarb) cette nouvelle lui porta le coup de la *m.*, un coup mortel; –ſtrafe, f. (die in Beraubung des Lebens beſteht) la peine de mort; peine capitale; le dernier supplice; es ſtehet .. darauf, wer ꝛc. il y a peine de *m.* pour qui ꝛc.; das iſt bei .. verboten, cela est défendu sous peine, (à ou sur peine) de *m.*, de la vie; die .. einem zuerkennen, juger qn à *m.*; condamner qn au dernier supplice; –ſtreich, (tödtlicher) coup mortel; er empfing den .., il reçut le coup mortel; –ſtunde, f. (Sterbeſtunde. c.) l'heure de la *m.*; –tag, (an dem jemand ſtirbt od. geſtorben iſt) le jour de la *m.* de qn, jour où qn est mort; it. l'anniversaire de la *m.* de qn; ſein .. iſt nicht bekannt, on ne sait pas le jour de sa *m.*; man feiert morgen den .. des und des, on célèbre demain l'anniversaire de la *m.* d'un tel; –thal, n. *Poé* (die Erde) la vallée de la *m.*; –urtheil, n. (wo einem das Leben abgeſprochen) arrêt, sentence de *m.*; ein .. unterſchreiben, signer un arrêt de *m.*; –verbrechen, n. (wo –ſtrafe verdient) crime capital, crime punissable de *m.*; –vorbothe, (was dem Tode vorhergeht und ihn ankündigt) indice, présage, avant coureur de la *m.*; –wahl, f. (die W. der –art) le choix de la *m.*; –weg, (der W. zum Tode) le chemin de la *m.*; –werth, a. ad. digne de *m.*, de la *m.*; –woche, f. (W., da einer geſtorben iſt) la semaine de la *m.* de qn, où qn est *m.*; –wunde, f. (tödtliche) blessure mortelle; –würdig. c. –werth; –zeichen, n. signe de la *m.*; –züge, pl. (die Zuckungen eines Sterbenden) l'agonie, f; in –zügen liegen, être à l'agonie, être à l'article de la *m.*

Tödlich, tödtlich, a. ad. 1. (zum Tode gehörig, darin gegründet) vl. der –e Eintritt, (das Abſterben, der Tod) le decès, la mort; einen – haſſen, (bis auf den Tod) haïr qn mortellement, à la *m.*; eine –e Feindſchaft, une inimitié, haine mortelle; 2. (den Tod verurſachend od. auch nur mit Todesgefahr verbunden) *mortel*, le, –ment; mortifère, léthifère; eine –e Wunde, Krankheit, une blessure, maladie mortelle; –es Gift, poison *m.*, mortifère; *Méd.* ein –er Saft, eine –e Pflanze, un suc, une plante délétère; – verwundet, krank ſeyn, être blessé, malade mortellement, à mort, à la mort; –e Waffen, –es Geſchoß, armes meurtrières; der Schrecken kann – werden, la frayeur peut devenir mortelle, peut donner, causer la mort; das iſt mir –, (tödtet mich) cela me donne la mort; –keit, f. la qualité d'une chose qui donne, qui cause la mort.

Todt, a. ad. (des Lebens beraubt) *mort*, e; *trépassé, décédé*; ſeit zwei Stunden iſt er –, il y a deux heures qu'il est *m. t., d.*; ich war bald – vor Schrecken, je mourois, j'étois presque *m.* de frayeur; er iſt ganz –, il est roide *m.*; noch nicht ganz, völlig – ſeyn, n'être pas encore tout-à-fait *m.*; man hat Befehl, ihn – od. lebendig zu fangen, on a ordre de le prendre *m.* ou vif; ein –es Thier, une bête morte; ein –er Menſch, ein –er, un homme *m.*, un *m.*, c. Todte; ein –er Körper, (Leichnam) un corps *m.*; man ſagt ihn –, (man ſagt, er ſei –) on le dit *m.*; – niederfallen, tomber *m.*, roide *m.*; einen für – wegtragen, (indem man ihn für – hält) transporter qn comme *m.*; ſich – fallen, (fallen, ſo daß man davon ſtirbt) mourir d'une chute, se tuer en tombant; wir hätten uns bald – (zu Tode) gelacht, über ihn bald – gelacht, nous pensâmes crever de rire; il a failli nous faire crever, mourir de rire; ſich – (zu Tode) bluten, perdre la vie avec le sang; das iſt um ſich – (zu Tode) zu ärgern, c'est pour mourir de chagrin, de dépit; ſich – arbeiten, ſaufen, pu. mourir, se tuer à force de travailler, de boire; einen – ſchlagen, ſtechen, ſchießen, (durch einen Schlag, Stich, Schuß tödten) assommer qn; tuer qn d'un coup d'épée, de couteau, de poignard; tuer qn d'un coup du fusil ou de pistolet, ou brûler la cervelle à qn; einen – ſchießen, (zur Strafe für ein Verbrechen) fusiller qn; er hat ihn mit einem Knittel – geſchlagen, mit einer Gabel – geſtochen, il l'a assommé, tué avec un rondin, il l'a tué d'un coup de fourche; einen – hinſtrecken, étendre qn *m.*, l'étendre, le coucher sur le carreau; ein Pferd – jagen, crever un cheval à force de courir; fg: dieſer Menſch iſt für die Welt –, (ſteht in gar keiner Verbindung mehr mit ihr) cet homme est *m.* au monde; – machen, (tödten) faire mourir; tuer; it. (in weiterer Bed.; ein

-er Baum, -es Holz, (abgeſtorbenes) un arbre *m.*, du bois *m.*; *Ef.* -es Holz, (Nadelholz, weil es einmal abgetrieben, aus der Wurzel und dem Stamme nicht wieder ausſchlägt) bois à feuilles aciculaires; eine -e Befriedigung, (die nicht aus lebendigem Holze, ſondern aus einer Planke, einem Zaune ꝛc. beſtehet) une clôture de palis, de planches; -es Fleiſch, (in den Wunden; wo nicht mehr durch ſeine Gefäße friſch erhalten wird) chair morte; *Mar.* das -e Werk des Schiffes, (der über dem Waſſer befindliche Theil deſſ.) les œuvres mortes du vaisseau; fg: 1. *Th.* geiſtlich - ſeyn, (des geiſtlichen Lebens beraubt ſeyn) être *m.* spirituellement; - in Sünden ſeyn, croupir dans le péché; -e Werke, (ſündliche Handlungen) œuvres mortes; 2. (keine Wirkung hervorbringend); eine -e Kraft, (die nicht wirkt, weil ſie von einer andern zurückgehalten wird) une force morte; ein -er Glaube, (der ſich nicht durch Thaten wirkſam zeigt) une foi morte; eine -e Erkenntniß, Wiſſenſchaft, connoissance, science morte; *Pra.* (unkräftig, ungültig) invalide, nul; die Handſchrift ſoll - und ab ſeyn, le billet, la reconnoissance sera nulle et de nul effet; -e Kohlen, -e Aſche, (die nicht mehr glühen) charbons morts, éteints, cendres mortes; -e (ausgelaugte) Erde, terre morte, damnée; ein -es Kapital, (das keine Zinſen trägt) argent, capital *m.*, deniers oisifs; ein -es Pfand, (das zur beſtimmten Zeit nicht eingelöſet wurde) un mort gage; -es Metall, (das durch Scheidekunſt ſeine metalliſche Geſtalt verloren hat, und ſie nicht wieder bekommen kann) métal *m.*; -es Waſſer, (das ſehr langſam fließende Waſſer bei einem Mühlenwerke; it. ſtillſtehendes W.) eau dormante; it. eau morte; ein -er Winkel, *Fort.* (wo die Belagerer von den Belagerten nicht können beſchoſſen werden) un angle *m.*; *Expl.* - gehen, (vom Waſſer, wenn es nicht genug Abſchuß hat und faſt ſtill ſtehet) couler faiblement; - hauen, (die Sohle des Stollens beinahe eben führen, daß die Waſſer nicht ablaufen können) creuser le lit des eaux uni, pour qu'elles coulent lentement, ou ne puissent s'écouler; 3. (der Lebhaftigkeit, Stärke beraubt); ein -er Ort, eine -e Stadt, (wo es ſehr ſtill und einſam iſt) un lieu *m.*, peu fréquenté, une ville morte, déserte, peu habitée; es iſt dort Alles - ſtill, (ſo ſtill, als ob Alles - wäre) on y vit, tout y est si tranquille; il y règne un si grand, un si profond silence; *Mar.* -es Waſſer, (die ſchwächſten Fluten, die ſich 1½ Tag nach dem erſten und letzten Mondviertel ereignen) morte eau; den Strom - ſegeln, (mit gutem Winde gegen den Strom od. die Ebbe und Flut anſegeln) refouler la marée; ein Schiff - laufen, - ſegeln, (es im Segeln überholen) mettre un vaisseau de l'arrière, depasser un vaisseau; die Segel - anſchlagen, (ſo dicht als möglich) enverguer les voiles tout plat; der Wind iſt - geſchoſſen, (wenn man ihn bei einem Seetreffen wegen des Pulverdampfes nicht mehr ſpürt) la fumée rend la mer calme; der Wind od. die Wellen werden - geſchneiet, - geregnet, (wenn dichter Schnee od. ſtarker Regen den Wind und die Wellen ruhig macht) la neige, la pluie rend la mer calme; *Per.* -es Haar, (ein glanzloſes und welkes) cheveux desséchés, sans sève; -e Wolle, (die ſchwärzlich, ſtrenig und räudig ausſieht) laine rogneuse; *Expl.* eine Zeche, einen Gang - ſchreiben, (ſie für völlig unbauwürdig erklären) déclarer qu'une mine ne mérite pas l'exploitation; -e Farben, (matte, glanzloſe) couleurs mortes; -e Augen, (matte, ohne Ausdruck) des yeux morts, éteints; ein -es Geſicht, Bild, (lebloſes, ohne Ausdruck) un visage inanimé, une figure inanimée, sans expression; 4. eine -e Sprache, (die nicht mehr geſprochen wird) une langue morte; 5. -e Hand, *Dr.* (Name immer fort dauernder Stiftungen und Anſtalten in Rückſicht auf die unveräußerlichen Güter, die dazu gehören) main-morte; etwas an die -e Hand verkaufen, (z. B. an ein Kloſter ꝛc.) vendre qh à main-morte; 6. *Mi.* - liegendes, das wahre rothe Todte, (eine röthliche, völlig taube Erd- od. Steinart, die die Grundlage der Flötzgebirge iſt) base stérile.

Todte, n; n. (einer, der todt iſt) *mort*, défunt; die Lebendigen und die -n, les vivants et les morts; ich kann keinen -n ſehen, je ne puis voir un *m.*; er wollte den -n noch einmal ſehen, (den Verſtorbenen) il voulut voir encore le défunt, le *m.*; das Reich der -n, le royaume des morts, des ombres; Geſpräche im Reiche der -n, dialogues des morts; entretiens dans les champs élysées; laßt die -n ruhen, il ne faut pas remuer les cendres des morts; fg: il ne faut pas parler mal des morts; von den -n auferſtehen, ressusciter; er ſieht aus wie ein -r, il a l'air d'un *m.*; man fand ihn unter den -n, (bei einer Schlacht) on le trouva parmi les morts.

Tödten, (todt machen, des Lebens berauben) *tuer*; du ſollſt nicht -, tu ne tueras point; er hat ſich ſelbſt getödtet, il s'est tué lui-même; einen mit Gift, mit einem Meſſer, durch einen Dolchſtich -, faire mourir qn par le poison; le *t.* avec un couteau, d'un coup de poignard; die Mäuſe, Raupen -, *t.*, détruire, faire mourir les souris, les chenilles; fg: die Nerven eines hohlen Zahnes -, (verm. eines glühenden Drahtes fühllos machen) extirper le nerf d'une dent creuse; ſein Fleiſch, ſeine Leidenſchaften -, (ſie unterdrücken) mortifier sa chair, ses passions, se mortifier; *Ecr.* der Buchſtabe tödtet, aber der Geiſt macht lebendig, la lettre tue, et l'esprit vivifie; das tödtet (zerſtört) jede Luſt, cela tue tout le plaisir; die Haare -, *Pell.* (ihnen verm. einer ſtarken Beize ihre Fettigkeit benehmen, damit ſie die Farbe annehmen) dégraisser le poil; Queckſilber -, (ihm ſeine Flüſſigkeit nehmen) éteindre, mortifier le mercure; einen Vertrag -, (ungültig machen) v. annuller un contract; die Zeit -, (unnütz zubringen) *t.* le temps; das -, die Tödtung, l'act. de ..; die Tödtung des Fleiſches, Queckſilbers, la mortification de la chair, la mortification, l'extinction du mercure.

Todten=acker, (Gottesacker) cimetière; -amt, n. *Cath.* (feierliche Meſſe, od. mehrere ſolche Meſſen für einen Verſtorbenen) office des morts, service pour un mort, pour des morts; -anzeige, -anzeiger, (Anzeige der Verſtorbenen) nécrologe; -aſche, f. (A. von -) les cendres d'un mort, des morts; -bahre, f. (auf der die - zur Beerdigung getragen werden) civière, bière, f; -begängniß, n. c. Leichenbegängniß; -bein, n. (B., Knochen von verweſeten -) os de morts; -beine, -knochen, ossements de morts; (ſofern ſie als Ueberreſte heilig gehalten werden) reliques, f; *Hn.* (oſtindiſcher Baum, deſſen Fruchtſtiele -beinen gleichen) le tapier ou tapin; -beliebung, f. (bei den Handwerkern; freiwillige Anſtalt, arme Mitglieder ihrer Zunft auf gemeinſchaftliche Koſten begraben zu laſſen) contribution volontaire d'un corps de métier pour l'enterrement de ses pauvres; -beſchau, c. -ſchau, f; -beſchwörer, (der die - beſchwöret, daß ſie erſcheinen ſollen) nécromancien; -beſchwörung, f. (die B. der -) la nécromance ou nécromancie; -bett, n. (B., auf dem einer geſtorben iſt) lit de mort; -blaß, a. ad. pâle comme un mort; -bläſſe, f. (die B., eines -; it. einer derſ. ähnliche) la pâleur d'un mort, de la mort; it. pâleur mortelle; -bleich, a. ad. c. -blaß; -bleiche, f. c. -bläſſe; -blume, f. (die Ringel- od. Dotter-blume) le souci de jardin; -buch, n. (in welches die Verſtorbenen eingetragen werden) le registre mortuaire; -erſcheinung, f. (die E. eines -) apparition d'un mort; -eule, f. (Art von Eulen, deren Geſchrei für Todesanzeigen gehalten werden) 1. (der kleine Kauz, die Zwergeule) la chevêche, la petite chouette; 2. (die Schleiereule; -vogel, Leichhuhn) l'oiseau de la mort, la frésaie, le petit chat-huant, le hibou des clochers; -farbe, f. sp. (die F. eines -; it. der ähnliche F.) la couleur, le teint d'un mort; teint cadavéreux; -farben, -farbig, a. ad. (eine -farbe habend) de couleur de mort, qui a la couleur, le teint d'un mort; -feier, f. (zum Andenken eines - veranſtaltete F.) fête en l'honneur d'un *m.*; -flagge, f. *Mar.* (aufgeſteckte F., zum Zeichen, daß ein vornehmer Todter auf dem Schiffe iſt) le pavillon à mi-mât; -fleck, (gelbliche, bläuliche ꝛc. Flecke, die ſich an verweſenden -körpern zeigen) tache de mort; it. (ähnliche Flecke an den Körpern lebender P., die von einer Stockung des Geblütes entſtehen; aber bald wieder vergehen) tache livide; -fleckig, a. ad. (-flecke habend) qui a des taches de mort, des taches livides; -fliege, f. (F. mit goldfarbenem Kopfe; Goldkopf) la mouche à tête dorée; -fluß, *My.* (F. in der Unterwelt) le fleuve des enfers, le Styx; -frau, f. fa. c. -wäſcherin; -garten, c. Gottesacker; -gebeine, pl. c. -beine; -gebet, n. (G. für die -) prières pour les morts; -gefälle, pl. n. (dasj., was der Gerichtsherr bei dem Tode eines Leibeigenen erbt) la mortaille; -gefecht, n. *Ant.* (G. zu Ehren eines - bei ſeiner Verbrennung) combat en l'honneur d'un mort; -geläut, n. (das G. wenn jemand ſtirbt; it. bei einer Beerdigung) le glas ou glais; it. la sonnerie des cloches à l'occasion d'un enterrement; -geleit, n. 1. (das G. einer Leiche durch ein fremdes Gebiet, und die dafür beſtimmte Abgabe) l'escorte, le droit d'escorte d'un corps mort; 2. (die Begleitung eines - auf den Gottesacker) l'accompagnement d'un mort; einem das .. geben, accompagner un corps mort, assister aux funérailles de qn; -geräth, c. Leichengeräth; -geripp, -gerippe, n. (das G. eines -) le squelette; -geruch, odeur de mort, c. Leichengeruch; -gerüſt, n. c. Leichengerüſt; -geſang, (bei der Beſtattung eines - geſungen) chant, cantique funèbre; -geſicht, n. (das G. eines -; it. dieſem ähnliches) visage de mort; -geſpräch, n. (G. im Reiche der -) dialogue des morts; -gewand, n. c. Leichengewand; -gewölbe, n. (G., in das ein Todter beigeſetzt wird) le caveau; -glocke, f. dim. -glöckchen, n. (die man läutet, wenn jemand ſtirbt; it. bei einer Beerdigung) le glais ou glas; it. cloche qu'on sonne aux enterrements; die .. läuten, sonner le glas; -gräber, 1. (P., der die Gräber für die - macht) fossoyeur; 2. *Hn.* (Art Aaskäfer, die kleine Thiere zu vergraben pflegen, um ihre Eier darein zu legen) bouclier; (beſ. eine Art derſ.; der Biſamkäfer) le fossoyeur; -gruft, f. c. Gruft; -grün, n. (Wintergrün) la pervenche; -hals, (H. eines -) cou d'un mort; den .. löſen, autref. (ſtatt der Todesſtrafe mit Geldebußen) se racheter de la corde; payer une amende pour q. crime capital; -hand, f. 1. (die H. eines -; eine todtkalte H.) la main d'un mort; main froide, glacée comme celle d'un mort; 2. *Hn.* (Art Meernessel od. Seekork) la main de ladre, de larron de mer; 3. c. Hauptfall (3); -haus, n. 1. (die Wohnung eines -, der Sarg, das Grab) le cercueil, la tombe; 2. (H., worin ſich ein Todter befindet; it. worein Todte gelegt werden, bis man von ihrem Tode gewiß überzeugt iſt) maison d'un mort, où il y a un mort; it. lieu où l'on dépose les corps, pour s'assurer de leur mort; -hemde, n. (das man einem - anzieht) chemise qu'on met à un mort; -höhle, f. (als Ruheſtätte für einen -; it. das Grab) caverne où repose, où est enterré un mort; it. le tombeau; -hügel, c. Grabhügel; -käfer, (Art ungeflügelter Mehlkäfer von widrigem Geruche) le ténébrion à étuis en pointe; -kalt, (k. wie ein Todter); ſeine -kalte Hand, sa main froide, glacée comme celle d'un mort; it. froide, glacée par la mort; -kampf, c. -gefecht; -keller, c. Gruft; -kiſte, f. c. Sarg; -kittel, c. -hemde; -klage, f. (die K. um einen -, od. um die -) lamentation funèbre; -kleid, n. (das man einem - anlegt) habillement dont on revêt un corps mort; -knochen, c. -bein; -kopf, (der nackte übrig gebliebene Schädel eines verweſeten Menſchen) tête de mort; eine Sammlung von -köpfen, une collection de têtes de mort; fg: 1. (Art Affen, deren Geſicht einem -kopfe gleicht) la tête de mort; le singe à queue de rat; it. das -köpfchen, c. Eichhornaffe. 2. Schlafkraut; 3. (Art Seeigel) oursin tête de morte; 4. (Dämmerungsvogel mit einer einem -kopfe ähnlichen Zeichnung) le pavillon à tête de mort; 5. das -köpfchen, c. -kopfmuſchel; 6. c. Pimpernuß (1); 7. (das Mutterkorn) ergot, clou; seigle ergoté; 8. das -köpfel, (das wilde Löwenmaul) le muflier rubicond, la tête de cochon, l'œil de chat; 9. *Chi.* (die in dem Kolben bei manchen Abziehungen zurückbleibende Maſſe, aus der man nichts Flüchtiges mehr erhält) la tête-morte; 10. *Arf.* (Waſſerkugel, die während des Brennens ausfahrende Schwärmer auswirft) (esp. d'artifice d'eau); -kopfbaum, c. Pimpernußbaum; -kopfmuſchel, f. (Art Wehrmuſchel) la tête de mort; l'écu, la monnaie de Brattenbourg; -körper, (Leiche) corps mort; cadavre; -krampf, *Méd.* (das krampfhafte Erſtarren des ganzen Körpers) tétanos; -kranz, (womit man einen - od. ſeine Bahre ſchmückt) couronne dont on orne la tête d'un mort, ou son cercueil ꝛc.; -kraut, n. Singrün; -kreuz, n. (das man bei der Beerdigung eines Königs vorträgt; it. das man auf das Grab eines Verſtorbenen pflanzet) la croix funèbre; -krone, f. c. -kranz; -krug, c. Aſchenkrug; -lade, f. 1. c. Sarg; 2. *Hn.* (Art Panzer- od. Kofferfiſche) le coffre tigré; -lager, n. (das Sterbebett) le lit, la couche d'un mort; -leuchte, f. (L. ohne Licht, mit ſchwarzem Flor umwunden, die man vor dem Hauſe eines Verſtorbenen aushängt) lanterne funèbre; -lied, n. (das man bei Beerdigung eines - ſingt; it. Klaglied um einen -) can-

tique, chant funèbre; it. lamentation, f; plainte lugubre; -liſte, f. (Verzeichniß der Verſtorbenen an einem Orte; it. der in einer Schlacht Gefallenen) le registre mortuaire; it. la liste des morts; -mahl, n. 1. (bei dem Begräbniß eines Verſtorbenen gegebenes Gaſtmahl) repas funèbre; 2. c. -feſt; -marſch, (Tonſtück, unter dem der Zug bei einem Begräbniſſe vor ſich gehet) marche funèbre; -mirte, c. -grün; -opfer, n. (O., was für einen od. mehrere Verſtorbene gebracht wird) sacrifice pour les morts ou trépassés; *Hr.* (was den Göttern bei dem Tode eines Verwandten dargebracht wurde) sacrifice funéraire; 2. (O., was einem andern Weſen zu Ehren getödtet wird) victime, f; -orgel, f. c. Kartenbüchſe; -regiſter, n. (das R. der Verſtorbenen) l'obituaire, le registre mortuaire ou obituaire; -reich, n. (das Reich der -, die Unterwelt) le royaume des morts, des ombres; -richter, (R. der -) juge des morts; -ſalber, (der einen - ſalbet, einſalbet) celui qui embaume un corps mort; -ſalbung, f. embaumement d'un corps mort; -ſänger, (der bei dem Begräbniſſe eines - ſinget) chantre funèbre; -ſarg, c. Sarg; -ſchau, f. (die Beſichtigung eines -, zu erfahren, wie er geſtorben ſei ꝛ) l'inspection, l'examen, la visite d'un corps mort; -ſchauer, (der die -ſchau vernimmt) officier chargé de faire la visite d'un corps mort; -ſchein, (aus den Kirchenbüchern gezogener Sch., daß eine P. geſtorben ſei) extrait mortuaire; -ſchiffer, *My.* (der die Schatten der Geſtorbenen über den Styx führte) le nautonnier du Styx; -ſchlaf, (der Sch. eines -) le sommeil des morts; *Méd.* (eine unerweckliche Schlafſucht) le carus; fg: (im höchſten Grade feſter Sch.); in einem -ſchlafe liegen, être dans un sommeil profond, dans un profond assoupissement; dormir du sommeil le plus profond; -ſchleier, (in den man einen - hüllet) voile funèbre; -ſchlummer, (todtähnlicher) sommeil léthargique; -ſtätte, f. (Platz, wo die - begraben werden) endroit où l'on enterre les morts; le cimetière; -ſtein, c. Sargſtein; -ſtill, a. ad. (ſtill wie es unter den - iſt, ſehr ſtill) dans le plus grand silence; die -ſtille Nacht, nuit où règne le silence de la mort; où l'on n'entend pas le moindre bruit; -ſtille, f. (die tiefſte Stille) le silence de la mort, le plus profond silence, le plus grand calme; -tag, (den - geweihter) jour consacré à la mémoire des morts; -tanz, *Pt.* (bildliche Vorſtellung, wie der Tod verſchiedene P. zum Tanze auffodert) la danse des morts; Holbein's .., la danse des morts d'Holbein; -topf, *Ant.* (worein man die Aſche der Verſtorbenen ſammelte; -urne) urne sépulcrale; -träger, c. Leichenträger; -uhr, f. fg: c. Holzwurm; -urne, f. c. -topf; -urtheil, n. (das U. über einen -, über das Leben, wie er geführt hat) jugement qu'on porte d'un mort; notice biographique; -vogel, 1. c. -eule; 2. (Peſtilenzvogel) le jaseur; 3. c. Mauerſpecht; 4. (Fliegenſchnäpper) le grand traquet ou tarier; 5. das -vögelchen, (der ſchwarze Fliegenfänger) le traquet d'Angleterre; 6. (der -topf, Dämmerungsfalter) le papillon à tête de mort; -wache, f. (Nachtwache bei einem -) garde placée auprès d'un mort; -wagen, c. Leichenwagen; -wäſcherinn, f. fa. c. Leichenfrau; -welt, f. c. -reich; -zettel, (Z., der eine -liſte enthält) liste de morts; -zug, c. Leichenzug.

Todtenhaft, a. ad. (einem Todten ähnlich, wie ein Todter) *cadavéreux*, se; - riechen, ausſehen, avoir l'odeur cadavéreuse, l'air, le teint *c.*

Tof, (Tuf) es; e, der -ſtein, Tufſtein, (kalkartiger Stein, der ſich im Waſſer durch Niederſchlag der in demſ. befindlichen Kalktheilchen erzeuget) le tuf; -artig, -ſteinartig, a. ad. tufier, ère; de la nature du tuf; -ſteinartiger Ocher, ocre tufière; -erde, (Tuferde), f. (verwitterter, aufgelöſeter -ſtein) terre tufière.

Töffel, s; fa. (abgekürzt für Chriſtoph) Christophe.

Tokaier, s; -wein, (vortrefflicher ungariſcher Wein aus der Gegend von Tokai) le tokai, vin de ..

Tole, n; n, (bedeckter Waſſergraben, der das Waſſer an einen Ort leitet) canal, conduit souterrain.

Toleranz, f. sp. (Duldung, c.) la tolérance.

Tolgat, es; e, n. *Mar.* c. Kolbergat.

Toll, a. ad. 1. (übh. ein großes betäubendes Geräuſch verurſachend, od. mit ſolchem Geräuſch verbunden); ein -er Menſch, un homme turbulent, un crâne, un tapageur; ein -er Lärm, un bruit étourdissant, un grand bruit, tapage; 2. (in eng. Bed., zum Theil fg.) a) (aus Zorn od. Trunkenheit lärmend); er iſt ein -er Kopf, (der leicht aufbrauſet) c'est un tapageur, un crâne; il a la tête bien chaude, fa. bien près du bonnet; il s'emporte aisément; einen - machen, (in heftigen Zorn verſetzen) faire enrager qn; darüber wurde er -, cela le fit enrager, le mit en colère; - auf einen werden, (ſehr erzürnt) s'emporter, se déchaîner contre qn; - und voll ſeyn, (im höchſten Grade betrunken) être ivre mort, faire rage d'ivresse; etwas -erweiſe thun, (in der Trunkenheit) faire qh dans l'ivresse, étant ivre; b) (aus Beraubung des Verſtandes und Bewußtſeyns auf eine tobende und unzuſammenhangende Art redend und handelnd; it. in dieſem Zuſtande gegründet) fou, folle; -e Perſonen, Handlungen, personnes, actions folles; er iſt -, - geworden, il est fou, maniaque, hors de son bon sens; il est devenu fou; - reden und handeln, parler et agir follement, en fou, d'une manière folle; it. (raſend); - werden, enrager; die Hunde werden -, les chiens enragent; ein -er Hund, Menſch, un chien, un homme enragé; er lief wie - in der Stadt herum, ſchrie, wie wenn er - wäre, il courut comme un insensé par la ville, il cria comme un enragé; it. fa. (in gelinderer Bed.); von dieſem Lärm möchte man - werden, on deviendroit fou, on perdroit la tête par un tel tapage, un tel bruit; das iſt zum - werden, c'est pour enrager, cela est enrageant, c'est pour devenir fou; machen Sie mir den Kopf nicht -, ne m'échauffez pas la cervelle, ne me rompez pas la tête; biſt du -? - im Kopfe, (von Sinnen) êtes-vous fou? it. (höchſt ſeltſam, wunderlich); ſich - benehmen, se conduire follement, d'une manière extravagante, d'une étrange manière; ein -er Einfall, eine -e Mode, Unternehmung, une idée, une mode extravagante, bizarre, une folle entreprise, une intreprise insensée; das wäre -, ce seroit une folie; il faudroit être bien fou; Sie machens mir zu -, (zu arg) vous m'excédez; 2. (- machend); die -e Bilſe, (das Tollkraut) la jusquiame, la jusquiame noire.

Toll=apfel, 1. (die einem kleinen Apfel ähnliche Frucht einer Art des Nachtſchattens und dieſe Pfl. ſelbſt) la mélongène, la mayenne, l'aubergine; 2. c. Goldapfel (2); -beere, f. -blatt, n. c. -kirſche; -docke, f. (der Nieſewurz ähnliche Pfl.) l'ellébore pigamier; -dreiſt, a. ad. (auf eine -e Art dreiſt) follement hardi; .. antworten, ſich wehren ꝛ, répondre, se défendre avec une folle hardiesse; -haus, n. (in dem -e und raſende Perſ. verwahrt und verpflegt werden) l'hôpital des fous, les petites maisons; er iſt im -hauſe, il est aux petites maisons; -häusler, (-er Menſch, der im -hauſe lebt od. ins -haus gehört) fou qui est aux petites maisons; it. fou à lier; -kerbel, c. Schierling; -kirſche, f. (kirſchenähnliche Frucht eines Staudengewächſes, deren Genuß betäubt, Tollheit, Schlafſucht und den Tod nach ſich ziehet; it. die Pfl., die dieſe Frucht trägt; -beere, -kraut) la bella-donna, la belle-dame; -kopf, fa. (ein ſchnell in Zorn gerathender und ſehr unüberlegt handelnder K., Sinn; it. ein Menſch mit ſolchem Kopfe) humeur emportée, tête bien chaude, tête violente et fougueuse, un crâne, un enragé; er iſt ein .., hat einen .., c'est un enragé, un furieux, il est d'une humeur emportée, cf. toll (b); ſolche -köpfe in Ordnung zu halten, pour mettre à l'ordre, pour ranger de pareilles têtes, ces esprits fougueux, ces têtes fougueuses; -köpfig, a. ad. (einen -kopf habend; im Kopfe -) qui est d'une humeur emportée, qui a la tête fort chaude, cf. toll (b); -korn, n. 1. (Körner, deren Genuß - macht) grain qui rend furieux; qui jète dans le délire, c. Fiſchkörner; it. -körner, (die Samenkörner des Stechapfels) les semences ou graines de la datura ou pomme épineuse, du stramonium; 2. (das Schwindelkraut od. der Semmerlolch) sp. l'ivraie annuelle; -kraut, n. 1. c. -kirſche; 2. c. Schierling; 3. c. Bilſenkraut; 4. c. Stechapfel; -kühn, a. ad. (auf eine -e Art kühn, die Gefahr verachtend; it. von ſolcher Verachtung der Gefahr zeugend) *téméraire*, -ment; *audacieux*, se, -ment; .. ſeyn, être *t.*, *a.*; das iſt ein -kühner Menſch, c'est un homme *t.*, *a.*; eine -kühne Handlung, une action *t.*; .. ſprechen, ſich der Gefahr ausſetzen, parler audacieusement, s'exposer témérairement; der -kühne, le *t.*, l'*a.*; -kühnheit, f. (die Eig. einer -kühnen P. od. S.) sp. la témérité, l'audace, f; it. (eine -kühne Hdl.); hätten Sie ihn einer ſolchen .. für fähig gehalten? l'auriez vous cru capable de cette témérité, de cette audace? -lilie, f. (die weiße Seeblume) le nénuphar blanc, le blanc d'eau, le lis des étangs; -raſch, (Art wollenen Zeuges) ras d'Arras; -rübe, f. c. Zaunrübe; -ſinn, (-er S.) la folie; -ſinnig, a. ad. (unſinnig) insensé, e; eine ſo -ſinnige Wahl, un choix aussi insensé; -ſucht, f. c. Tollheit; -wurm, (Höllendrache, c.) furie infernale.

Tolle, (der, die), (eine - P.) le fou, la folle; le, la maniaque; 2. -, f. sp. c. Tollheit; 3. -; n, f. (kleine Quaſte, Troddel) bouffette, houppe, f.

Tollen, vn. av. h. 1. (toll ſeyn; heftigen Lärmen verurſachen, ſich auf eine ſehr lärmende Art beluſtigen ꝛ) tapager; faire du tapage, du vacarme; faire des folies, des extravagances; junge Leute - gern, les jeunes gens sont sujets à tapager, à faire du tapage, des folies; laßt ſie -, laissez-les jeter leur gourme; 2. (toll ſeyn; des Verſtandes und Bewußtſeyns beraubt ſeyn, und darnach handeln) être fou, enragé, hors de son bon sens.

Tollheit; en, f. 1. (der Zuſtand einer P., da ſie toll iſt; Tollſucht) *rage*, *frénésie*, fureur, folie, démence, f; in - gerathen, (unſinnig, raſend werden) enrager; être saisi de la *r.*; entrer, tomber en *fr.*, tomber en démence, devenir fou; ein Anfall von -, un accès de *r.*, de *fr.*, de folie ꝛ; er hat es in der - gethan, (in der Raſerei; it. fa. in der Trunkenheit) il l'a fait dans un accès de *r.*, de *fr.*, de folie; it. dans l'ivresse; die - eines Menſchen, Pferdes ꝛ, la *r.* d'un homme, d'un cheval; fg: die - einer Mode, Gewohnheit, eines Einfalles, (die Seltſamkeit, Sonderbarkeit) la folie, l'*extravagance*, la bizarrerie d'une mode, d'une coutume, d'une pensée; 2. (eine tolle Aeußerung, Behauptung, Handlung) folie, *ex.*, bizarrerie, f; was das für -en ſind! quelles folies, quelles extravagances! es iſt, es wäre -, eine -, es zu thun ꝛ, ce seroit une folie, un *ex.* de le faire; er hat manche -, -en in ſeiner Jugend begangen, il a fait bien des folies dans sa jeunesse; das iſt eine bloße - von ihm, c'est une folie de sa part, c'est une de ses bizarreries, de ses folies.

Tolpatſch, es; e, (Art ungariſcher Soldaten zu Fuß) ſ. le tolpatsch.

Tölpel, s; (das Wurzelende eines gefällten Baumes, ein Klotz) v. souche, f; fg: fa. über den - fallen, (aus Ungeſchicklichkeit einen Fehler begehen) faire une balourdise; einen über den - ſtoßen od. werfen, (einen Dummen od. Ungeſchickten hintergehen) duper, déniaiser qn, c. übertölpeln; it. fg: (eine plumpe, unbehülfliche und ungeſchickte P.) fa. balourd, e; lourdaud, e; er iſt ein grober -, ſie iſt ein ungeſchickter -, c'est un gros, franc balourd, lourdaud, c'est une grande balourde; 2. (die Dronte, c.) le dronte, le solitaire, le cigne capuchonné; 3. (Vogel aus dem Geſchlechte der Kropfgans; der weiße Fiſcher) le fou blanc; 4. das -chen, (die Traubenkirſche) le putiet ou pultier; le cerisier à grappes; -jahre, pl. (die J. Zeit, in der man ein -, roh, plump und ungebildet iſt) âge où l'on est sujet à faire des gaucheries, des balourdises.

Tölpelei; en, f. (die Eig. eines Menſchen, da er ein Tölpel iſt; it. eine tölpelhafte Hdl.) *lourderie*, *balourdise*, f; ſeine - iſt unbegreiflich, il est d'une *b.* inconcevable; er hat ſich eine große - zu Schulden kommen laſſen, il a fait une grande *l.* ou *b.*

Tölpelhaft, tölpiſch, a. ad. (einem Tölpel od. plumpen, ungeſchickten Menſchen ähnlich ꝛ) *lourd*, e, -ment; *grossier*, ère, -ment; maladroit, e, -ment; ein -er Menſch, ein -es Betragen, un homme *l.*, *g.*, des manières lourdes, grossières; eine -e Antwort, une réponse maladroite; ſich - betragen, se comporter gauchement, grossièrement.

Tölpeln, vn. av. h. (ſich tölpelhaft betragen, fa.) faire des lourderies, des balourdises; se comporter grossièrement, gauchement.

Tölpiſch, a. ad. c. tölpelhaft.

Tomback, es; e, (Metallgemiſch von rothgelber Farbe, aus Kupfer und Zink beſtehend) *tombac*; -braun, a. ad. brun de *t.*; -doſe, (-ene D.) tabatière de *t.*; -en, a. ad. (von - gemacht) de *t.*; eine -ene Uhr, -uhr, une montre de *t.*; -ſchläger, (der unechte Gold- und Silberblätter aus Kupfer u. Zink ꝛc. Spiauter ſchlägt) batteur de *t.*

Ton, es; pl. Töne, (der Klang, mit Rückſicht auf deſſen Beſch.) le *son*; der - einer Glocke ꝛ, le *s.* d'une cloche ꝛ; einen - von ſich geben, rendre un *s.*; ord.

Mu. (ein beſtimmter Klang, wo durch die geſchwinde Folge der Schwingungen und ihre Anzahl in einer gegebenen Zeit von andern Tönen unterſchieden werden kann) le *ton*; ein hoher, niedriger –, un *t.* haut, bas; ein reiner, unreiner –, un *t.* net, confus; ein ganzer, halber –, un *t.* plein, un semi-*t.*, demi *t.*; eine Arie um einen halben – höher ſingen, chanter un air d'un demi-*t.* plus haut; harte und weiche Töne, (Dur- und Moll-töne) *t.* aigre ou dur, *t.* doux, moelleux, c. Grund–; ein Tonwerkzeug auf den rechten – ſtimmen, accorder un instrument, le monter au *t.* qui lui convient; eine Saite um einen –, halben – höher, niedriger ſtimmen, hausser, descendre ou baisser une corde d'un *t.*, d'un semi-*t.*; auf od. in einerlei – geſtimmte Geigen, des violons accordés sur un même *t.*; aus dem –e kommen, fallen, den – nicht halten, (den rechten – verlieren) sortir du *t.*; détoner; dieſes Tonwerkzeug iſt aus dem –e, (hat den rechten – nicht) cet instrument n'est pas d'accord; den – angeben, donner le *t.*; entonner; dieſer Sänger gibt den – gut an, hat den – falſch angegeben, (hat falſch zu ſingen angefangen) ce chantre entonne bien, a mal entonné; den – ſinken laſſen, herunterziehen, baisser le *t.*; it. *Mu.* (die –art) *t.*; dieſe Arie geht aus einem andern –e, aus dem –e A, cet air se chante sur un autre *t.*, cet air est en a-mi-la; fg: 1. (die Weiſe eines –ſtückes) air; mélodie, f; der – eines Liedes, l'air, la mélodie d'une chanson, d'un cantique; endlich kömmt er in den –, (in die rechte Weiſe; it. er ſpricht, wie er ſprechen ſoll) enfin il entre dans le *t.*, il est dans l'air, il saisit la mélodie; it. enfin il prend le *t.* convenable; 2. (die Art und Weiſe, wie man im Sprechen die Stimme hält und ändert) sp. den – ändern, changer de *t.*; aus einem andern –e ſprechen, parler d'un autre *t.*; etwas in, mit einem herriſchen, gebieteriſchen, ſpöttiſchen, klagenden –e ſagen, dire qh d'un *t.* de maître, impérieux, moqueur, plaintif; immer in einem und demſelben –e reden, parler toujours dans le même *t.*, ne pas changer de *t.*; der liebliche – ihrer Stimme, les doux accents de sa voix; ſüße, zärtliche, traurige Töne, *Poë.* doux, tendres, tristes accents; it. (die Art und Weiſe des Ausdrucks mit Hinſicht auf den Inhalt der Rede); aus einem hohen –e ſprechen, (ſehr anmaßend) le prendre sur un haut *t.*, sur le haut *t.*, être haut en parole, avoir le verbe haut; wie, Sie ſprechen mit mir in, aus dieſem –e? comment, vous le prenez sur ce *t.* avec moi? ich werde Sie aus einem andern – ſprechen lehren, je vous apprendrai à parler d'un autre *t.*, à changer de *t.*, de note; in den – eines Predigers verfallen, prendre le *t.* de prédicateur; der gute –, (die gute Art und Weiſe, ſich in der Geſellſchaft auszudrucken, zu benehmen) le bon *t.*; das iſt jetzt der – der guten Geſellſchaft, c'est à présent le bon *t.*, le *t.* de la bonne compagnie; Leute vom guten –, gens de bon *t.*, du bon *t.*; das bringt der – ſo mit ſich, le bon *t.* le veut ainsi; cela est du bon *t.*; in dieſer Stadt ꝛc. herrſcht ein guter, ſchlechter –, il y a, il règne un bon, un mauvais *t.* dans cette ville ꝛc.; er gibt in der Geſellſchaft den – an, (weiß es ſo einzurichten, daß die Andern ſich nach ſeiner Art und Weiſe benehmen, ſprechen wie er ꝛc.) il donne le *t.* à la compagnie, à la conversation; 3. *Gr. Poë.* (die Erhebung der Stimme auf einer Silbe, der Nachdruck) l'accent; den – auf die erſte Silbe legen, mettre l'accent, peser sur la première syllabe; die dritte Silbe hat den –, l'accent est sur la troisième syllabe; 4. *Pt.* (das Verhältniß einzelner Farben zu einander, wie auch das Verhältniß der Farben eines Gemähldes übh.) le *t.*, le *t.* de couleur; es herrſcht ein ſchöner – in dieſem Gemählde; dieſe Landſchaft hat einen ſchönen, ſchlechten –, ce tableau est d'un beau *t.*, d'un beau *t.* de couleur, d'un mauvais *t.*; il règne un beau, un mauvais *t.* dans ce paysage; Zinnober und Blau geben einen unangenehmen –, le cinabre et le bleu donnent un *t.*, une nuance de couleur désagréable; ſeine Gemählde haben einen dunkeln, hellen –, (wenn im Ganzen mehr dunkle od. helle Farben auf denſ. herrſchen) ses tableaux sont d'un *t.* sombre, clair.

Ton-abſtand, *Mu.* (das Verhältniß zweier Töne, in Abſicht auf ihre Höhe) l'intervalle; –achte, f. c. Achte, *Mu.*; –angeber, (wer den – in der Geſellſchaft angibt) celui qui donne le ton à la compagnie, à la conversation; –art, f. *Mu.* (die Art und Weiſe des in einem Stücke herrſchenden –es, in der ein Stück geſetzt iſt) ton; mode; in welcher .. iſt dieſes Stück geſetzt? sur quel ton va, sur quel air est composée cette pièce de musique? die harte, weiche .., (Dur, Moll) le mode majeur, mineur; –fall, *Mu.* (das Sinken der Töne, beſ. bei einer Ruheſtelle) cadence, f; –folge, f. *Mu.* (die F. der Töne auf einander nach den Stufen der –leiter) la suite des tons; die gemiſchte .., (wo durch verſch. halbe Töne hinzutreten, ſteigt od. fällt) le chromatique, le genre chromatique; –geber, c. –angeber; –geräth, n. c. –werkzeug; –kunde, f. (die Kenntniß der Töne und ihres Verhältniſſes gegen einander) la science des sons; –kundig, a. ad. (in der –kunſt erfahren) qui entend la musique, versé dans la .., dans la science des sons; –kunſt, f. (die Kenntniß der Töne und ihres Verhältniſſes gegen einander, wie auch die Ausübung dieſer Wiſſenſchaft; die Muſik) la musique; die .. verſtehen, ausüben, entendre, exercer la musique; –künſtler, inn, (P., wo die –kunſt verſteht und ausübt) musicien, ne; ein vortrefflicher .., un excellent musicien; ein vollkommener .., un virtuose; –künſtleriſch, –künſtlich, a. ad. (zur –kunſt gehörig ꝛc.) musical, e; musicalement; –kunſtſchule, f. (Sch. für –kunſt) école de musique; –lehre, f. (die L. von den Tönen und ihren Verhältniſſen zu einander) l'acoustique, f; –leiter, f. *Mu.* (die ſtufenmäßige Ordnung, in der die Töne auf- und abwärts auf einander folgen) l'échelle, l'échelle diatonique; nach der .., diatoniquement; it. (eine Reihe nach der natürlichen Stufenfolge der Töne geſetzte Noten; *Scale) la gamme; die .. anfangen, lernen, commencer, apprendre la gamme; –loch, n. c. Schallloch; –los, a. ad. 1. (keinen – von ſich gebend) qui ne parle pas; qui ne rend point de son ꝛc.; ihre –loſe Herzen, leurs cœurs muets; 2. *Gr.* (nicht den – habend); –loſe Silben, syllabes sur les quelles la voix coule, qui n'ont pas l'accent; –maß, n. *Mu.* (M. für die Töne in Anſehung ihrer Aushaltung u. zeitgemäßen Aufeinanderfolge; der Tact) la mesure; it. (die Angabe der Länge od. Kürze des –es der Silben) la quantité; –meiſter, inn, (M. in der –kunſt) le, la virtuose; –meſſer, (Wj. mit einem Schallboden, über wo eine od. mehrere Saiten über einen Steg geſpannt ſind, ſo daß man an das Ende derſ. Gewichte nach Belieben hängen kann, die Verhältniſſe der Töne zu berechnen) sonomètre, monocorde; –meſſung, f. *Gr.* (die Lehre von der Länge und Kürze der Silben; das Zeitmaß) pu. la prosodie; –reihe, f. c. –folge, it. –leiter; –ſatz, c. –ſetzung; –ſetzer, (Künſtler, wo die –ſetzung verſteht, ausübt; *Componiſt) compositeur; –ſetzkunſt, –ſetzung, f. (die Kunſt, Töne nach den Regeln der –kunſt zu ſetzen, –ſtücke zu verfertigen; *Compoſition) la composition; die .. verſtehen, savoir, entendre la ..; –ſilbe, f. (die S. eines Wortes, auf wo der – liegt) la syllabe qui a l'accent; –ſinn, (der S., die Empfänglichkeit, das Gefühl für die Töne od. Eindrücke der –kunſt) talent, disposition naturelle pour la musique; –ſpan, *Org.* (lange geſchnitzte Hölzer, wo durch die Orgelpfeifen anſprechend werden) abrégé; –ſpiel, n. (das Spielen auf einem –werkzeuge; it. die Aufführung eines od. mehrerer –ſtücke, beſ. von mehrern P.; die Muſik, das Concert) la musique; im .. Meiſter ſeyn, être fort en musique, dans la ..; gern .. hören, ins .. gehen, aimer la musique, aller au concert; –ſpieler, inn, (P., wo ein –werkzeug zu ſpielen verſteht) musicien, ne; –ſprechung, f. pu. c. –meſſung; –ſtück, n. (in Töne od. Muſik geſetztes St.) pièce de musique; Sammlung von kleinen –ſtücken, (als Märſchen, Tänzen ꝛc.) collection de petites pièces de musique; –verhalt, –verhältniß, n. (das Verhältniß der Töne zu einander, in der Ton- und Verskunſt) le rhythme; –zeichen, n. 1. *Gr.* (Z., den –ſilbe zu bezeichnen; *Accent) l'accent; einen Buchſtaben mit dem .. verſehen, accentuer une lettre; er weiß die .. nicht zu ſetzen, il ne sait pas accentuer; il ne sait pas mettre les accents; das Setzen der .., l'accentuation; 2. *Mu.* (Z., wo die Töne bezeichnen; Noten) la note.

Tönen, 1. vn. av. h. (einen Ton od. Töne von ſich geben; it. ertönen) sonner; rendre un son, des sons; it. résonner, retentir; –des Erz, airain sonnant; ſchon hörte man die Abendglocke –, déjà l'on entendoit le son de la cloche du soir; Freude tönet durchs ganze Thal, des cris de joie retentissent dans toute la vallée; eine helle und –de Stimme, une voix claire et résonnante, retentissante; das – der Glocke, der Trompete, le son des cloches, de la trompette; ſüßes – entlockt er der Flöte, il tire de sa flûte des sons charmants; 2. va. sty. s. (durch Töne zu erkennen geben) exprimer par des sons; alle Thiere – ihre Empfindung, tous les animaux expriment par des sons ce qu'ils éprouvent; it. (ſingen, beſingen); meine Leier töne das Lob des Höchſten! que ma lyre chante les louanges de l'Éternel!

*Tonica, f. *Mu.* (Grundton, c.) la tonique.

*Toniſch, a. ad. *Méd.* (ſtärkend, die natürliche Spannung wieder herſtellend) tonique; –e Mittel, des toniques, des remèdes ..

Tönnchen, s; c. Tonne.

Tonne, n, f. (ein bauchiges, oben und unten mit einem Boden verſehenes Faß, allerlei Dinge darin aufzubehalten od. zu verſenden) tonne, f; tonneau; dim. Tönnchen, baril, barillet; caque, f; eine –, Waaren darein zu packen, tonne, futaille à emballer des marchandises; eine – mit, zu Waſſer, un tonneau d'eau, à l'eau; Wein ꝛc. in –n füllen, entonner du vin ꝛc.; Häringe in –n od. Tönnchen packen, encaquer des harengs; Pulver in –n ſchlagen, encaquer de la poudre; eine –, ein Tönnchen Häringe, Pulver, un baril, une caque de harengs, de poudre; it. (beſ. als ein Maß für flüſſige Dinge) *tonneau*; in Sachſen hält eine – Bier 90, eine – Wein 100 Kannen, le *t.* de bière de Saxe contient 90 pots, le *t.* de vin cent pots ou pintes; eine – Häringe, (1000 bis 1200 Stück) un baril de harengs; it. (im Niederdeutſchen; ein Getreidemaß, 2 Scheffel) deux boisseaux; eine – Feldes, (ſo viel Feld, als man mit 2 Scheffeln beſäen kann) pièce de terre de deux boisseaux; *Mar.* (ein Raum von 42 Cubikfuß; it. eine Laſt von 2000 Pfund) *t.*; ein Schiff von 100, 200, 300 –n, un vaisseau de, (du port de) cent, de deux cents, de trois cents tonneaux, c. See–; eine – Goldes, (eine Summe von 100000 Thalern od. Gulden) une tonne d'or; *Expl.* (ein großes mit Eiſen beſchlagenes Faß, in wm die Erze zu Tage gefördert werden) une tonne; eine – beſchlagen, ferrer une tonne; *Hn.* (die dicken, aufgeblaſenen, runden, dünnſchaligen, etwas durchſichtigen und zerbrechlichen Trompeten- und Poſaunen-ſchnecken) tonne, f; 2. *Hy.* (die archimediſche Waſſerſchraube, wenn ſie durch Windflügel bewegt wird) la limace, la vis d'Archimède mue par des volants.

Tonnen-band, n. (das hölzerne od. eiſerne B. um eine Tonne) cercle, cerceau de tonne, de tonneau; –boden, le fond d'un tonneau; –boje, f. *Mar.* (Ankerboje, wo aus einer Tonne beſteht) tonneau qui sert de bouée; –bojer, *Mar.* (B., womit im Frühjahre die Seetonnen ins Fahrwaſſer gelegt werden) boyer; –bret, n. c. Daubbret; –bückling, (Bücklinge, wo in – gepackt verſendet werden) hareng saur en caque; –butter, f. (wo in – aufbewahrt und verſendet wird) beurre en baril; –fach, n. *Expl.* (Donfach, c.) travée, f; –fiſch, (Fiſche, wo man in – verſendet) poisson qu'on envoie en caque, en baril; –förmig, a. ad. (die Form einer Tonne habend) en forme de tonne, de tonneau; –geld, n. (Abgabe von den zur See gehenden Kaufmanns-gütern für die Unterhaltung der See- und Baken) droit qu'on paie pour les bouées; it. (in England, Abgabe von den Kaufmannsſchiffen, wo im Verhältniſſe der –, die es hält, bezahlt wird) tonnage; –gerippe, *Expl.* (eiſerne Reiſe von alten –) vieux fers de tonnes usées; –gewölbe, n. *Arc.* (nach einem Bogen geführtes G., ſo daß es einem Stücke von einer hohlen Walze gleicht) voûte en berceau, en plein cintre; –häring, (wo in – verſendet wird) hareng en caque, encaqué; –hecht, (eingeſalzene und in – verſchickte Hechte) brochet en tonne, en baril; –holz, n. 1. c. Faßholz; 2. *Expl.* c. Donholz; –honig, (wo in – geſtampft wird) miel en baril; –latte, f. c. Donlatte; –maß, n. (Art Maßes, da man nach – mißt) mesure par tonnes ou tonneaux, barils; –mühle, f. (Triebwerk, deſſen Haupttheil einer Tonne gleicht, mit einer Waſſerſchraube das Waſſer in die Höhe zu heben) limace, vis d'Archimède; –pech, n. (wo in – gegoſſen und verführt wird; Schuſterpech) poix noire, poix de cordonnier; –reif, (R. um eine Tonne) cercle, cerceau de tonne, de tonneau; –ſchnecke, f. la tonne, c. Tonne, *hn*; –ſtab, pl. –ſtäbe, (Stücke Stabholz, aus wm Dauben zu – gemacht werden) merrain, bourdillon; bois à quatre pieds; –ſtein, –ſtück, n. *Com.* (in Preußen; Stücke Bernſtein von der 2ten Größe) pièce d'ambre jaune, de succin de la seconde grandeur; –weiſe, ad. (nach –) par tonnes ou tonneaux, barils,

par

par caques; man verkauft die Häringe .., les harengs se vendent en barils, en caques; -zeichen, n. 1. (womit eine Tonne gezeichnet iſt) la marque d'une tonne, d'un tonneau, d'un baril; 2. (Z., wozu eine Tonne dient, wie die See-) tonneau servant de bouée.

Topas, es; e, (Edelſtein von gelber Farbe) *topase*, *topaze*, f, c. After-, Rauch-; -fels, *Mg.* (aus einem Gemiſche von Quarz, Steinmark. – z beſtehende Bergart) roche de *t.*; -fliegenvogel, (ein ſehr ſchöner und großer V.) le colibri *t.*; -fluß, (ein durch Kunſt nachgemachter -; it. dem – an Farbe ähnlicher Kriſtall, -kriſtall) *t.* factice, fausse *t.*; it. cristal couleur de *t.*; quartz hyalin jaune cristallisé.

Topel, s; 1. (der Glattroche) le coliart, la raie lisse; 2. der grüne –, (der Stachelroche) la pastenague ou pastenade.

Topf, es; pl. Töpfe, dim. Töpfchen, n. 1. (im Oberdeutſchen; ein Kreiſel od. Brummkreiſel) toupie, f; ord. (ein oben weiteres, gew. bauchiges Gefäß, etwas hineinzuthun) *pot*; ein irdener, eiſerner –, un *p.* de terre, de fer; den – an, über das Feuer ſetzen, den – anſetzen, aufſetzen, mettre le *p.* au feu; das Fleiſch in den – thun, mettre la viande dans le *p.*; den – abſchäumen, écumer le *p.*; der – läuft über, ſiedet, (das, was im –e iſt) le *p.* s'enfuit, bout; ein – mit Henkeln, un *p.* à anses; ein – voll, une potée; plein un *p.*; ein –, ein – voll Waſſer, une potée d'eau; Pflanzen in Töpfe ſetzen, empoter des plantes; das klingt wie ein geborſtener –, cela sonne comme un *p.* cassé; der papiniſche –, (Kochgefäß mit einem genau ſchließenden Deckel, in dem durch den Dampf das härteſte Fleiſch weich gekocht wird) la marmite de papin, c. Blumen-, Koch-, Nacht-, Ofen-; it. (in einigen Gegenden, ein Maß zu flüſſigen und trockenen Dingen) *p.*; in Schleſien hält ein – vier Quart, en Silésie le *p.* contient quatre quartes; 2. (Art Rollen- od. Walzenſchnecken) la tonne à mamelon; la tasse de Neptune.

Topf-art, f. sorte de poterie; die verſchiedenen -arten, les diverses especes de poteries; -aſche, f. c. Pottaſche; -auſter, f. (Napfmuſchel, Napfſchnecke) patelle, f; -baum, 1. (ein B. als -gewächs) arbre de, en pot; 2. *Bo.* der große .., (großer B., deſſen Frucht Ähnlichkeit mit einem -e hat) le lécythis; le quatelé ou quatelé marmite, vulg. la marmite de singe; it. der kleine .., le petit lécythis; -blume, f. (die in Töpfen gezogen wird) fleur en pot, fleur de pot; -bret, n. *Cui.* (Geſtell von Brettern, die gereinigten Töpfe darauf zu ſtellen) dressoir; étagère, f; -form, f. *Fond.* (F., eiſerne Töpfe darin zu gießen) le moule; -gewächs, n. (das in Töpfen gezogen wird; -pflanze) plante en pot, plante de pot; -gucker, mp. (ein Mann, der ſich um die Kleinigkeit der weiblichen Hauswirthſchaft bekümmert) fa. un tatillon; homme d'une parcimonie minutieuse, qui se mêle des plus petits détails du ménage; -käſe, (Art Streichkäſe in Töpfen) fromage en pot; -kuchen, c. Napfkuchen; -lecker, fg. (sehr naſchhafter Menſch) fa. un gourmand; -maitan, c. Kochmaitan; -markt, 1. (Platz, wo Töpfe verkauft werden) le marché à la poterie; 2. (der Verkauf von Töpfen auf dem Markte) la vente, le marché de poterie; -naſcher, fa. c. -lecker; -nelke, f. (die man in Töpfen zieht) œillet en pot; -öhr, n. (der Henkel an einem –e) l'anse de pot; -papier, n. (Sorte P. zu Karten, die einen Blumen- zum Zeichen hatte) papier au pot; -pflanze, f. c. -gewächs; -ſchlecker, fa. c. -lecker; -ſchnecke, f. (eine Walzenſchnecke) la tonne à mamelon, le prépuce; -ſtein, 1. (thonartiger St., der ſich zu Töpfen ſchneiden und drehen läßt) pierre ollaire; ſchiefriger -ſtein, -ſteinſchiefer, talc chlorite fissile; 2. c. Tufſtein, Tof; -ſtollen, (St. od. Fuß eines –es) pied de pot; -ſtürze, f. la chape, le couvercle de pot.

Töpfer, s; (Handwerker, der Töpfe aus Thon verfertigt) *potier*; die -inn, (seine Gattinn) la femme du *p.*; *Hn.* (Art Regelruten) le minime; -arbeit, f. (allerlei irdene Geſchirre) poterie, f; -erde, f. (die der – zu seinen Arbeiten braucht) glaise, argile à *p.*; -erz, n. c. Bleiglanz; -gut, n. c. -arbeit; -handwerk, n. le métier de *p.*; -modell, n. (deſſen ſich die – bedienen) la forme, le moule de *p.*; -ofen, (in dem die -arbeit gebrannt wird) four à *p.*; -ſcheibe, f. (auf der der – die Gefäße dreht) le tour de *p.*; -ſchurz, tablier de *p.*; -thon, c. -erde; -waare, f. -zeug, n. c. -arbeit.

Töpferei; en, f. 1. (das Gewerbe, Handwerk des Töpfers) sp. le métier de potier; 2. (Anſtalt, wo Töpferwaaren verfertigt werden) atelier, fabrique de poteries.

Töpfern, vn. av. h. (Töpferarbeit machen) fa. faire de la poterie, travailler en poteries.

Töpfern, a. ad. fa. (ſchlecht für irden, thönern) de terre grasse; d'argile de poterie.

Toph, c. Tuf.

***Topograph**, en; en, (Ortbeſchreiber) topographe; -ie, f. (Ortbeſchreibung) topographie; -iſch, a. ad. (zur Ortbeſchreibung gehörig) *topographique*; eine -iſche Karte, un carte *t.*; un plan figuratif.

Topp! (Ausruf, die Gültigkeit einer Wette od. eines mit einem Handſchlag geſchloſſenen Vertrages anzudeuten) fa. tope! wollen Sie wetten? –! (es gilt) voulez-vous parier? tope!

Topp, es; e, (im Niederdeutſchen; das Oberſte eines Dinges, der Gipfel); der – eines Berges, Baumes, le sommet d'une montagne, la cime d'un arbre; 2. ord. *Mar.* der –, (der Inhälter, Bauchſtücke z) la tête; der – eines Maſtes z. (das oberſte Ende deſſ.) ton, tenon d'un mât z; (beſ. derj. Theil, um den die Flechting liegt, und der zwiſchen den Sahlingen und dem Eſelshaupte enthalten iſt); der – des großen Maſtes, der großen Bramſtange, le ton ou tenon du grand mât, du perroquet du grand mât; vor – und Takel treiben, (bei einem Sturme alle Segel einnehmen und mit den Maſten und Tauwerk treiben) vaisseau qui va à sec, cf. Segel; *Com.* ein – Flachs, (eine Menge von 40 Kiſten) quarante bottes de lin; *Cord.* das Töppchen, (Keil, der auf dem Obertheile des Fußes über dem Kelſen eingetrieben wird) coin de rehausse.

Topp-auſlanger, *Mar.* (der oberſte der auf einander gelegten A. eines Schiffes; verlehrter A.) alonge de revers; -brennen, n. c. -feuer; -feuer, n. (entzündete Dünſte, die ſich zuweilen an den -en der Maſten zeigen) feu Saint-Elme; -pardune, f. -reep, n. (Tau, das vom –e des Fockmaſtes zum – des großen Maſtes geht, woran eine Takeltakel gehängt wird, Güter aus- und einzuladen) galauban, galhauban; -reiſ, (ſtarkes Tau an dem großen Maſte, Kanonen z in das Schiff zu winden) le palan du grand mât; -ſchilling, (im Niederdeutſchen; zur Verſicherung eines Kaufes z gegebenes Handgeld) arrhes, f. pl.; -ſchlitten, (der Sch. des Reepſchlägers) le chariot du cordier; -ſchnecke, f. (Art Schnirkelſchnecken) l'unique, f; buccin leger à bouche gauche; -ſegel, n. *Mar.* (das S. oben am –) la voile du perroquet; -ſente, f. *Mar.* (S., worin der Hälse des Schanddeckels liegt) la lisse de plat-bord; -ſtander, *Mar.* (am – des Maſtes befeſtigter St.) cornette, f; guidon.

Toppeh, es; e, n. (erhaben gekräuſelte Haare zunächſt über der Stirn) pu. *toupet*; -eiſen, n. fer à *t.*

Toppen, 1. (niederdeutſch) c. zupfen; 2. *Mar.* (eine ſenkrechte Richtung geben) apiquer; 3. (niederdeutſch; topp ſagen) toper.

Toppenant, es; e, *Mar.* (Taue, die von den Sahlingen und Eſelshäuptern herunter, zu den beiden Enden der Segelſtangen, durch die daſelbſt angebrachten Rollen od. Scheiben gehen, um die Segelſtangen zu lenken) balancine, f; die -e (-s) der großen Ree od. Raa, die großen -s, les balancines de la grande vergue.

Tordwaſſerhuhn, n. c. Schermeſſerſchnäbler.

Torf, es; e, (im Niederdeutſchen, ein Raſen; it. ord. eine brennbare, meiſt aus Pflanzenwurzeln beſtehende, oft auch von einem Erdharze durchdrungene Erde) gazon, motte, f; it. ord. *tourbe*, f; – graben, brennen, bêcher, brûler de la *t.*, des tourbes, c. Blätter-, Papier-, Pech-, Sand-; 2. (ein einzelnes Stück –) motte de gazon, de *t.*; ſechs –e auf einmal in den Ofen ſtecken, mettre six mottes de *t.* à la fois dans le poile; -artig, a. ad. tourbeux, se; de la nature de la *t.*; -aſche, f. cendre de *t.*; -bauer, (der – in die Stadt fährt) paysan qui charrie de la *t.*, des tourbes; -binſe, f. (Art Binſen auf moraſtigen Plätzen; Raſenbinſe, -ſemſe) le scirpe en gazon; -boden, 1. (aus – beſtehender) sp. terrain, marais tourbeux; 2. (B., – darauf zu verwahren) grenier à *t.*; -brocken, (abgebrochenes Stück –) motte de *t.*; -erde, f. (die aus vermoderten Wurzeln beſteht) terre tourbeuse ou de *t.*; -feuer, n. (F. von –) feu de tourbes; -feuerung, f. (die F. mit –) chauffage avec de la *t.*; -fuder, n. voie de *t.*; -gräber, exploiteur de *t.*; -gräberei, f. 1. (das Graben des –es) sp. l'exploitation de la *t.*; 2. (Ort, wo – gegraben wird) tourbière, f; -gras, n. c. Rosmarinheide; -grube, f. (wo – gegraben wird) tourbière, f; -hafer, (in Holſtein; die 2te Frucht, Hafer auf einem neuen Lande) seconde récolte d'avoine d'une novale; -heide, f. 1. (H., die -boden hat) bruyère tourbeuse, où il y a de la *t.*; 2. *Hn.* c. Rosmarinheide; it. c. Meerheide (2); -hitze, f. (von – herrührende) chaleur du feu de *t.*; -kiſte, f. (in der man – zur Feuerung verwahrt) la caisse à *t.*, à la *t.*; -kohle, f. (zu Kohlen gebrannter –) *t.* réduite en charbon; -korb, (worin man – zur Feuerung aufbewahrt) la corbeille à *t.*; -land, n. (das viel -boden hat) pays abondant en *t.*, où il y a bc. de *t.*; -mirte, f. c. Mirtenheide; -moor, (der, das), (in dem – gegraben werden kann) tourbière, f; marais tourbeux; -moos, n. (das häufig in verwachſenen Seen wächſt) le sphaigne des marais; -mull, (der, das), (in Stücken zerbröckelter –) poussière, menus fragments de tourbes; -ried, n. c. Raſenried; -ſchiff, n. (auf dem – verführt wird) bateau à *t.*, de *t.*; -ſchiffer, (der – zu Schiffe verführt) batelier qui transporte de la *t.*; -ſemſe, f. c. -binſe; -ſpaten, (Sp. zum -ſtechen) la bêche à *t.*; -ſtechen, n. (das St. od. Graben des –es) l'exploitation de la *t.*; -ſtecher, c. -gräber; -ſtelle, f. (St., wo man – ſtechen kann) endroit où il y a de la *t.*, où l'on extrait (ou peut extraire) de la *t.*; -ſtück, n. motte de *t.*; -träger, (der – herbeiträgt) qui apporte de la *t.*, porteur de *t.*; -weiderich, (Sumpfweiderich) l'épilobe des marais.

Torfen, einen Acker, (mit Torf und Aſche von Reisholz düngen) fumer un champ avec de la tourbe et de la cendre de menu bois.

Torkeln, fa. c. taumeln.

Tormentill, f. -wurz, f. c. Ruhrwurz (1).

Tornholz, n. *Mar.* (Klotz, den man beim Ablaufe eines Schiffes vor daſſ. legt, um den ſchnellen Lauf deſſ. zu hemmen) drome.

Torniſter, s; (Reiſeſack von ungegerbten Fellen, beſ. für Soldaten) fa. havre-sac.

Torntau, n. *Mar.* (Tau hinten am Schiffe, womit man daſſ. beim Ablaufen aufhält, damit es nicht zu ſchnell laufe) corde de retenue.

Torſche; n, f. (in einigen Gegenden) c. Strunk.

***Tort**, es; (Nachtheil, Schade, Unrecht, Verdruß, c.) fa. das hat mir vielen – gethan, cela m'a fait bien du tort.

Torte; n, f. 1. (Art Backwerk, gew. von Butterteige, in das etwas gefüllt wird) tourte, tarte, f; dim. Törtchen, Törtlein, n. tartelette, f; -n backen, faire des tourtes, c. Apfel-, Mandel-, Pflaumen-, Rahm- z; 2. (Art wellenförmig gewölbter Archenmuſcheln) l'arche ondulée.

Torten-apfel, (Sorte Äpfel) pomme de fouace; -becker, (der – bäckt) boulanger qui fait ou vend des tourtes; pâtissier; -blech, n. (blecherne Form, – darin od. darauf zu backen) la tourtière; -form, f. (F., – darin zu backen) forme pour faire des tourtes; -pfanne, f. (Pf., – darin zu backen) tourtière, f; -teig, (T. zu –) pâte de tourte.

***Tortur**; en, f. (die Folter, c.) torture, question, gêne, f.

Toſen, vn. av. h. (ein heftiges mit ungeſtümer Bewegung verbundenes Geräuſch hervorbringen, beſ. vom Waſſer und Winde) bruire, mugir; die -den Wellen, Winde, les flots, les vents bruyants, mugissants; das Meer fängt an zu –, la mer frémit; es toſet in der Luft, (wenn ein Gewitter ſchnell heranaht) on entend un bruit dans l'air qui annonce un orage; das – der Winde, des Meeres, le bruit des vents, le frémissement de la mer.

Toskaniſch, a. ad. (zu Toskana gehörig, daher herkommend) toscan, e; *Arc.* die -e Säulenordnung, l'ordre toscan ou rustique.

***Tourmalin**, Tournier, c. Turmalin z.

Trab, es; sp. (die Art des -ens und die Art dieser Bewegung) *trot*; ſich in – ſetzen, (traben) se mettre à trotter, mettre son cheval au *t.*; ſtarker, kurzer, harter –, grand, petit *t.*, *t.* rude; dieſes Pferd geht einen ſanften –, ce cheval a le *t.* aisé; in vollem –e, au grand *t.*; den – gehen, aller le *t.*; – reiten, im –e reiten, aller au *t.*; ein Pferd in den – bringen, es im –e gehen laſſen, mettre un cheval au *t.*, le faire trotter; -gänger, (Pferd, das im –e geht) trotteur, c. Traber; *Vét.* – od. Drab, (Krankheit der Schafe, da ſie ſich niederlegen und an den Füßen beißen, od. ſich die Knie reiben und endlich erlahmen und ſterben; Trap) l'avertin.

Trabant, en; en, 1. (bewaffnete Bediente zu Fuß

fürſtliche P. zu bewachen und zu begleiten) traban; -ens hauptmann, capitaine des trabans; -enſpieß, hallebarde, f; 2. *As.* (Wandelſtern, wer ſich um einen größern Stern bewegt) *satellite;* die -en des Jupiter, Saturnus, les satellites de Jupiter, de Saturne; der Mond iſt der -der Erde, la lune est le *s.* de la terre.

Traben, vn. av. ſ. et h. 1. av. ſ. autref. (übel geben, treten) marcher; *fg:* hoch -, (ſtolz einhergehen, ſich ſtolz betragen) marcher fièrement, d'un air, d'un pas fier; 2. (laufen, ſich ſchnell fortbewegen) courir, trotter; wir ſind den ganzen Tag herum getrabt, nous avons trotté toute la journée; it. (in eng. Bed.); a) (von vierfüßigen Thieren; in einer Mittelbewegung zwiſchen Schritt und Galopp laufen) *trotter;* aller au trot; ſein Pferd - laſſen, faire *t.* son cheval; dieſes Pferd trabt hoch, hart und ſchwer, leicht od. ſanft, ce cheval trotte rudement ou a le trot rude, a le trot doux, aisé; das Pferd hat lange genug getrabt, laßt es Schritt gehen, le cheval a été assez long-temps au trot, laissez-le aller au pas; das Pferd iſt mir in ¾ Stunden eine ſtarke Meile getrabt, (iſt im Trabe ſo weit gelaufen) j'ai fait une bonne lieue au trot en trois quarts d'heure avec ce cheval; b) (im Trabe reiten); ich habe eine halbe Stunde getrabt, und dann bin ich Schritt geritten, j'ai été au trot une demi heure, et ensuite j'ai été au pas; ich mag lieber -, als Schritt reiten, j'aime mieux aller au trot qu'au pas; dieſes Pferd kann nichts als -, ce cheval ne va que le trot, est un troteur; das -, le trot; l'act. de trotter.

Traber, s, 1. (einer der trabet, beſ. ein Pferd im Trabe reitet) celui qui trotte; 2. (ein Pferd, welches trabet; *Ma.* wo dies zum Traben abgerichtet iſt) *trotteur;* dieſes Pferd iſt ein guter, ſchlechter -, ce cheval est bon, mauvais *t.*; 3. (mit der Drehkrankheit behaftete Schafe, wo dabei einen trabenden Gang haben) brébis qui a l'avertin.

Träber, Treber, pl. (die Hülſen von dem beim Brauen ausgekochten Malze) la *drague;* den Schweinen - zu freſſen geben, donner de la *d.* aux cochons; *P.* c. Sau; it. (die Hülſen der ausgepreßten Weinbeeren, Celberren) le marc, c. Treſter.

Träber=bier, n. (Nachbier) petite bière; -grube, f. *Bra.* (ausgemauerte G., worin die - geſammelt werden) ſfosse à la drague.

Trabgänger, c. Trab.

Tracht; en, f. 1. (Ding, wo trägt od. woran man trägt; eine -, (Achſel- od. Schulter joch, woran man Eimer, Kannen *&c.* trägt) palanche ou courge, f; *Sell.* (die Krümmung der Stege am Sattelbaume) la courbure des traverses de selle; *Arc.* einem Balken hinlängliche - verſchaffen, (ihn mit hinlänglichen Trägern verſehen) donner assez de portée à une poutre; it. (der Raum zwiſchen den zwei Punkten, wo ein Balken od. Gewölbe aufliegt) portée, f; dieſer Balken hat 24 Fuß -, (wenn der Raum zwiſchen den Punkten, wo er aufliegt, 24 Fuß weit iſt) cette poutre porte vingt quatre pieds; die zwei bekannten Steine des Portals vom Louvre haben jeder 52 Fuß -, les deux pierres de la cymaise du portail du Louvre portent chacune 52 pieds de long; zur Tracht bringen, (ein Stück Holz ſo hohl legen, daß es mit ſeiner eigenen Stärke tragen muß, od. es ſo einrichten, daß die Laſt, wo ein Stück tragen ſoll, auf demſ. ruhe) faire porter; *fg:* -en (die Seitentheile der Wand des Hufes bei Pferden und Eſeln) les parois du sabot; 2. (Laſt, ſo viel auf ein Mahl getragen wird); eine - Holz, Obſt, une charge de bois, de fruits; eine - Waſſer, une voie d'eau; eine - Korn, (ſo viel als ein Eſel *&c.* tragen kann) une somme de bled; das iſt eine zu ſchwere - für ein Weib, für einen Eſel, cette charge est trop forte pour une femme, pour un âne; cette somme est trop forte pour un âne; eine - Schläge, (ſo viel gleichſam als einer ertragen kann) une volée de coups de bâton; er hat eine tüchtige - Schläge bekommen, il a été rudement épousseté, étrillé; il a eu une rude volée de coups de bâton; eine - Speiſen, (ſo viel als bei Mahlzeiten auf Ein Mahl aufgetragen wird) service; eine Mahlzeit von 2, 3 -en, un repas à deux, à trois services; die erſte, zweite -, le premier, le second service; eine - Junge, (ſo viel Junge, als ein Thier auf Ein Mahl trägt, wirft) une portée, ventrée; dieſe Hunde ſind von Einer -, ces chiens sont de la même portée; *Drap.* (eine - Karden, da das Tuch der Länge nach einmahl mit den Karden bearbeitet od. eine ſogenannte Fahne geraubet worden iſt) trait, voie de chardon; 3. (die Art und Weiſe, wie man ſich in Kleidern trägt od. ſich kleidet) la façon de s'habiller; le costume, l'habillement; eine neumodiſche, fremde, bequeme -, un costume moderne, étranger, commode; er erſchien in türkiſcher, polniſcher -, il parut en costume turc, espagnol; il étoit habillé à la turque, à l'espagnole; die gewöhnliche - der Frauenzimmer, die - der oberſten Staatsbeamten, l'habillement ordinaire des femmes, le costume des premiers magistrats; it. (die Mode); neue -en erfinden, inventer de nouvelles modes.

Trachten, va. vn. av. h. (mit Anſtrengung der Kräfte des Leibes und der Seele zu erlangen ſuchen) tâcher, chercher, s'efforcer; *Ecr.* und ſie trachteten, wie ſie ihn greifen möchten, et ils cherchoient à se saisir de lui; man muß dahin trachten, daß . . ., il faut tâcher que; il faut faire en sorte que . .; nach einem Amte nach Ehrenſtellen *&c.* -, aspirer, prétendre à une charge, aux honneurs; das -, les efforts qu'on fait pour obtenir qh, c. Dichten, Leben, n.

Trachter, s; (einer der nach etwas trachtet) pu. aspirant.

Trachtgarn, n. (großes Fiſchernetz, Zuggarn) seine, ſenne, f; traîneau.

Trächtig, a. ad. (eine Tracht habend, tragend) *Mar.* dieſe Schiffe ſind -, (haben ihre, et. eine gewiſſe Laſt) ces vaisseaux ont leur chargement, leur cargaison; 2. ord. (von Thieren, wo mit einer Leibesfrucht ſchwanger ſind); eine -e Kuh, Hündinn, une vache, une chienne pleine; dieſe Stute iſt -, ſeit drei Monaten -, cette jument est pleine, porte depuis trois mois; - werden, retenir; die Kuh iſt trächtig geworden, cette vache a retenu; *fg:* (vom Lande; fruchtbar, ergiebig) fertile, fécond, de grand rapport; die -en Felder des Rheins, les champs fertiles du Rhin; den Boden - machen, fertiliser, féconder la terre; la rendre fertile, féconde; -e Knospen, c. Tragknospen; die -keit, f. (Zuſtand eines Dinges, da es trächtig iſt); die . . eines Thieres, l'état d'une bête qui porte; la portée; die . . des Bodens, la qualité, la nature du terrain, la fertilité du . .

***Tractament**, es; e, n. po. 1. (Bewegung, Behandlung) traitement; 2. (Schmaus, Gaſterei) régal, festin; 3. (das Monatsgeld eines Bedienten) les gages.

***Tractat**, es, e, 1. (Abhandlung, gedruckte Schrift) traité; dim. Tractätchen, n. petit traité; 2. (Vertrag, Vergleich) traité, convention, f; einen - mit jemand ſchließen, conclure, faire un traité avec qn; 3. -en, pl. (Unterhandlungen) négociations, f.

***Tractieren**, sa. 1. (behandeln) traiter, manier; 2. (unterhandeln) traiter, négocier; 3. (mit einem Schmauſe bewirthen) traiter, régaler.

Trag=altar, (tragbarer A. bei öffentlichen Umzügen) autel portatif; -auge, n. c. -knospe; -bahre, f. (B. od. Trage) civière, f; bard, brancard; -balken, *Charp.* (B., wo eine Laſt trägt od. tragen ſoll; Träger) sommier, travon; -band, n. (ſtarkes B. od. Riemen einen -korb, eine Bahre *&c.* zu tragen; -riemen) *bretelle,* sangle, f; eine Sänfte mit -bändern verſehen, mettre des bretelles, des bricoles à une chaise à porteurs; *Charp.* (kurze, ſchief ſtehende Bauhölzer, wo eine Laſt tragen helfen; Stütz-, Streb-band) asselier, gousset; -bänder an ein Bret befeſtigen, mettre des goussets à une planche; *Chir.* (Binde, bei Geſchwülſten und Entzündungen der Hoden die Ueberſchläge feſt zu halten und die Hoden zu tragen; -beutel) suspensoire; *Serr.* (eiſerne Stange, das Ende eines Balkens zu ſtützen) chevêtre; -baum, (ſtarkes Holz, wo etwas zu tragen dient) arbre; die -bäume an einer Sänfte, (die Stangen) les brancards de litière; bâtons de chaise à porteurs; *Pap.* (der B. für die Stampfen) l'arbre de bachats; -bett, n. (B. jemand liegend, z. B. einen Verwundeten darauf zu tragen) lit portatif; brancard; -beutel, *Chir.* c. -band; -bock, (hölzerner B. etwas zu -en) tréteau; -bohrer, *Sc.* (B., wo dem Draufbohrer der Tiſchler gleicht) trépan à vilebrequin; -buche, f. (die gemeine Rothbuche) le hêtre; -butte, -butten, f. (B. auf dem Rücken zu -en) la hotte; -eiſen, (wo eine Dachrinne trägt) barre à godet, de godet, de garniture; -eſel, (E. wo Laſten trägt) âne de bât, de somme; -hand, n. pu. c. -ſack; -hebel, *Méc.* (verm. deſſen eine Laſt aufgehoben od. getragen wird) levier qui sert à porter, à élever des poids; -himmel, (an Stangen -bare zierliche Decke, wo über Perſonen, z. B. bei einem feierlichen Aufzuge gehalten wird) ciel, dais, baldaquin; -knoſpe, f. *Jar.* Frucht od. Blütenknoſpe) bouton, bourgeon à fruit; *coll.* charge, f; -korb, (großer K., mit Bänden auf dem Rücken zu tragen) hotte; ein . . voll, une hottée; -kranz, -kringel, c. -ring, 2; -lohn, (L. für das -en) le port; salaire pour le portage; -orgel, f. (-bare O.) orgue portative; -pfeiler, (Pf., wo etwas zu -en dient) le pilier; -reif, n. (R., eine Laſt auf dem Rücken zu -en) crochets, pl.; -reif, (R., wo etwas zuſ. hält) cerceau; -riegel, (ſtarke Holzſtücke, wo man mitten das Geſtell einer Windmühle ſtellt, um den Mantel zu tragen) tratte, f; -riemen, 1. (R., an wo eine Sänfte getragen wird) bricole, f. c. -band; 2. (R. am Geſchirre der Karrenpferde, wo über den Sattel geht, und durch wo die Bäume des Karrens geſteckt werden) dossiere, f; 3. die -riemen an einer Kutſche, (die Hangriemen, wo den Kutſchkaſten -en) la soupente; -ring, 1. (an Leiterwagen, großer eiſerner R. den Rungſtock auf die Achſe zu ſtecken; der -rinken) anneau de charge; 2. (Bauſch, wo man unterlegt, wenn man Laſten auf dem Kopfe -en will; -kranz, -kringel) bourrelet, tortillon; -ſack, (die Bärmutter der Thiere) la matrice; -ſattel, (flacher S., wo Laſtthieren unter die Laſt gelegt wird) le bât; -ſäule, f. (wo etwas zu -en dienet) la colonne d'appui, de support; -ſchaf, n. (ein trächtiges) brebis portière; it. c. Mutterſchaf; -ſeil, n. (verm. deſſen etwas getragen wird; it. woran man etwas hängt) corde servant à porter qh; it. corde à laquelle on attache, on suspend qh; -ſeſſel, (der ſo eingerichtet iſt, daß man ſich darin -en laſſen kann) palanquin, brancard; *Ant.* chaise gestatoire; it. c. Sänfte; -ſpritze, f. (-bare Feuerſpritze) pompe à feu portative; -ſtange, f. (an od. auf wo man etwas trägt) barre, perche qui sert à porter, à supporter qh; -ſtein, (St., wo etwas trägt) pierre d'appui, de support; -ſtempel, *Expl.* (aufrecht ſtehende Bäume in den Schächten, wo die Querhölzer -en) semelle, étampe, f; -ſtuhl, c. -ſeſſel; -ſtute, (eine trächtige) jument portière; -ſtütze, f. c. Stütze; -werk, c. Tragwerk; -zeit, f. (die Z., ſo lange ein Thier trägt, trächtig iſt) temps de gestation, de la portée; temps que la femelle porte son fruit.

Tragant, es; sp. (weißliches Gummi ohne Geruch von einem ſüßlichen Geſchmacke, das aus der -ſtaude fließt) gomme adragant; -ſtaude, f. (wo den - gibt) tragacante, f; adragant.

Tragbar, a. ad. 1. (getragen werden könnend) portable; *portatif,* ve; eine -e Laſt, un fardeau portable; dieſer Stein iſt nicht -, (weil er zu ſchwer iſt) cette pierre n'est pas portable; ein -er Altar, eine -e Orgel, un autel *p.*, une orgue portative; dieſe Maſchine iſt ſchön, aber nicht -, cette machine est belle, mais elle n'est pas portative; dieſes Kleid iſt nicht mehr -, cet habit n'est plus mettable; 2. (ſo beſchaffen, daß es Frucht tragen kann; it. wirklich Frucht tragend) qui peut rapporter du fruit; it. fécond, e; fertile; ein -er Acker, champ en rapport, en état de rapporter; it. un champ fertile, fécond; ein -er Baum, (alt genug um Früchte zu tragen; it. der Früchte trägt) arbre en état de porter des fruits; it. arbre fruitier; it. eine -e Kuh, (eine trächtige) pu. une vache pleine; ein Schaf iſt im dritten Jahre -, (kann im 3ten Jahre trächtig werden) la brebis porte à trois ans; -keit, f. qualité de ce qui est portable, *p.*; it. la fécondité, fertilité.

Trage; n, f. (ein Ding, wo trägt); 1. (W.) aus 2 gewöhnlich gekrümmten durch mehrere Sproſſen mit einander verbundenen Hölzern beſtehend, Holz, Steine, Miſt *&c.* zu tragen) bar, bard, brancard; civière, f; Steine auf eine - laden, charger de la pierre sur un bar, sur une civière; barder des pierres; der Verwundete wurde auf einer - von Maulthieren getragen, le blessé fut mené sur un brancard porté par des mulets c. Bahre; Holz-, Miſt-, Stein-, it. (in weiterer Bed.; das Achſelholz, die Tracht) la palanche.

Träge, a. ad. (abgeneigt ſeine Kräfte zu etwas anzuwenden, und in dieſer Abneigung gegründet) *lâche, nonchalant,* e; *paresseux,* se; lâchement, nonchalamment; das iſt ein -r Menſch, Arbeiter, er iſt äußerſt -, c'est un homme *n.*, un ouvrier *l.* au travail; il est extrêmement *n.*, *p.*; große Pferde ſind gewöhnlich -r als kleine, les grands chevaux sont ordinairement plus lâches que les petits; - arbeiten, tra-

vailler lâchement, nonchalamment; aller lâchement en besogne; nun rührt euch, ſeid nicht ſo –, allons, dépêchez-vous, ne travaillez pas si lâchement, ne soyez pas si *p.*; der Müßiggang macht den Körper –, die Hitze hat mich ganz – gemacht, l'oisiveté appesantit le corps, la chaleur m'a tout alourdi; er iſt eben ſo – zum Eſſen, als zum Arbeiten, il est également long travailleur et long mangeur; il est aussi lent à manger, qu'à travailler; die –e (langſame) Schnecke, la limace lente, paresseuse; *Phy.* (unvermögend ſich zur Bewegung od. Ruhe, als Veränderung ſeines Zuſtandes zu bringen) inerte; die – Materie, eine – Maſſe, la matière inerte, une masse inerte.

Träge, f. sp. c. Trägheit.

Trage-bahre ꝛc. c. Trag-bahre ꝛc.

Tragen, ir. I. (einen Körper in die Höhe und in der Höhe halten, es geſchehe bleibend auf derſ. Stelle od. mit Veränderung des Orts) *porter*; die Maulthiere, Kameele ꝛc. werden gebraucht große Laſten zu –, les mulets, les chameaux servent à *p.*, à transporter de grands fardeaux; eine Laſt auf der Schulter, auf dem Kopfe, Rücken –, *p.* un fardeau sur son épaule, sur la tête, sur le dos; Holz, Waſſer ꝛc. –, *p.* du bois, de l'eau; ein Kind auf den Armen –, *p.* un enfant sur, entre les bras; ſich in einer Sänfte – laſſen, se faire *p.* en chaise; tragt dieſen Brief auf die Poſt, dieſe Papiere in mein Zimmer, portez cette lettre à la poste, ces papiers dans ma chambre; etwas feil –, von Haus zu Haus –, (umes zum Kaufe anzubieten) colporter qh, le *p.* de maison en maison pour le vendre; jemanden zu Grabe –, *p.* qn en terre; den Arm in einer Binde –, *p.* le bras en écharpe; Geld bei ſich –, (in der Taſche) *p.* de l'argent sur soi; er trägt immer ein Buch bei ſich, in der Taſche, il a toujours un livre avec lui, dans sa poche; das Pferd, welches ihn trug, le cheval qui le portoit; einen Eimer in, an der Hand –, avoir, *p.*, tenir un seau à la main; das kañ man nicht mit Einer Hand –, on ne sauroit *p.* cela d'une main; ſich die Schleppe – laſſen, se faire *p.* la queue; Neuigkeiten von einem Hauſe ins andere –, c. Achſel, Hand, Herz; fg: (was man in einem Hauſe gehört hat, in dem andern wieder erzählen) colporter des nouvelles; er hat mehr Arbeit, als er – kann, fa. (iſt mit Arbeit ſo überhäuft, daß er nicht damit fertig werden kann) il a plus de travail qu'il n'en peut *p.* ou faire; eine Krankheit davon –, (bekommen) gagner une maladie; ſich nach Hauſe –, (begeben) fa. aller, se rendre chez soi; it. (von unbelebten Dingen); dieſe Säulen – das Gewölbe, ces colonnes portent la voûte; das Eis trägt, (iſt ſo dick, daß man darüber gehen, fahren kann) la glace porte; das Eis iſt ſo dick, daß es Laſtwagen trägt, la glace est si épaisse qu'elle porte des voitures; ein Fluß, der Fahrzeuge, die größten Schiffe trägt, une rivière qui porte bateau, qui porte les (navigable pour les) plus grands vaisseaux; dieſes Schiff trägt ſo viel Tonnen, (man kann ſo viel darauf laden, ohne daß es zu tief einſinkt) ce vaisseau porte tant de tonneaux, est du port de tant..; 1. (von Thieren; mit einer Leibesfrucht ſchwanger ſeyn) *p.*; die Stuten – eilf Monate, les cavales portent onze mois; eine –de (trächtige) Kuh, une vache pleine ou portière; une vache qui porte; it. (von unbelebten Dingen); die Erde trägt (erzeugt) Früchte, la terre porte des fruits; dieſe Aecker – reichlich Korn ꝛc., ces terres portent, rapportent, produisent bc. de froment; ein Baum, welcher ſchöne Früchte trägt, un arbre qui porte de beaux fruits; dieſes Feld trägt, ein Jahr in das andere gerechnet, ſo viel, ce champ rapporte tant tous les ans, l'un portant l'autre; die Bäume – nicht alle Jahr, les arbres ne rapportent pas tous les ans; dieſer Acker trägt reichlich, mancher Same trägt hundertfältig, ce champ rapporte bc.; bien des grains, des semences rapportent, rendent au centuple; dieſer junge Weinberg trägt noch nicht, ce jeune plant de vigne n'est pas encore en rapport; it. (eintragen; Gewinn, Vortheil bringen) rapporter; dieſes Gut trägt mehr, als man geglaubt hat dieſes Amt trägt 1000 Thaler jährlich, cette terre rapporte plus qu'on n'a cru; cette charge rapporte mille écus par an; das Geld muß bei ihm wenigſtens 6 vom Hundert –, il faut que son argent lui rapporte au moins six pour cent; Zinſen –, *p.* intérêt; 2. (von Kleidungsſtücken, Putz ꝛc.: auf ſich haben) *p.*; geſtickte Kleider –, *p.* des habits brodés; er trägt gewöhnlich einen Ueberrock, il porte ordinairement un surtout; er trägt eigenes Haar, eine Perücke, einen runden Hut ꝛc. il porte ses propres cheveux, il porte la perruque, un chapeau rond ꝛc.; Schuhe, Stiefel –, *p.* des souliers, des bottes; er trug Stiefel, il étoit botté, en bottes, il avoit des bottes; eine Uhr, einen Ring, einen Degen –, *p.* une montre, une bague, une épée; Alles, was Waffen – kann, (alle ſtreitbare Mannſchaft) tout ce qui est en état de *p.* les armes; die Flinte –, (Soldat ſeyn) *p.* le mousquet; it. ſich –, (gewöhnl. gekleidet, angethan ſeyn) se mettre, s'habiller; être mis, habillé; ſie trägt ſich einfach, geſchmackvoll, reinlich, prächtig ꝛc. elle se met, s'habille simplement, avec goût, proprement, magnifiquement; wie trägt er ſich? quel habit porte-t-il? comment est-il ordinairement mis, habillé? er trug ſich, wie die Alten gingen, il s'habilloit à l'antique, à la manière des anciens: it. (von der Art und Weiſe wie man den Körper hält); ſeinen Körper gut, gerade –, bien *p.* le corps; tenir le corps droit; fg: er trägt den Kopf, die Naſe hoch, (benimmt ſich ſtolz) il le porte haut; il porte le nez au vent; ſich gerade, zierlich –, tenir le corps, se tenir droit, être plein de grace, d'agréments; ſie trägt ſich edel, wie eine Königinn, elle a le port noble; elle a le port d'une reine, un port de reine; das majeſtätiſche T– ihres Körpers, son port majestueux; ein Pferd, welches den Kopf, ein Hund, welcher die Ohren gut trägt, un cheval qui porte bien sa tête; un chien qui porte bien ses oreilles; 3. (an etwas als an einer Laſt Theil nehmen); die Koſten einer Unternehmung –, faire les frais, supporter les frais, fournir aux frais d'une entreprise; eines Andern Schuld –, (für ihn büßen) *p.* la faute d'un autre ou d'autrui; *Ecr.* der Sohn ſoll nicht – die Miſſethat des Vaters, le fils ne portera pas l'iniquité de son père; ſeine Leiden, Unglück in Geduld –, *p.* patiemment son affliction, son malheur, cf. Hitze; ich muß es wohl –, il faut bien que je le souffre, que je l'endure; it. (bef. für ertragen); die Unterthanen, das Land können dieſe Auflagen nicht –, les sujets, le pays ne sauroient payer, acquitter, supporter ces impôts; ſeiner Nebenmenſchen Gebrechen –, supporter, tolérer les infirmités, les défauts de son prochain; 4. (für haben); ſich mit einem Gedanken –, (einē Gedanken auf eine bleibende Weiſe haben, ihn nicht los werden können) nourrir, entretenir quelque idée, ne pouvoir se défaire de q.., renoncer à q...; ſich mit einer Sache –, (ſie im Sinne haben, an ihre Ausführung denken) méditer une affaire, songer à, s'occuper de l'exécution de q. projet; man trägt ſich mit einem Gerüchte, (es geht ein G.) il court un bruit; Ehre von etwas –, davon –, (haben) avoir, tirer, recueillir de l'honneur de qh; eines Namen –, (führen) *p.* le nom de qn; Gewalt –, (haben) être chargé d'un pouvoir; ein Amt –, (haben, verwalten) pu. avoir un emploi, exercer une fonction; kraft meines – den Amtes, en vertu de ma charge; Sorge für etwas –, avoir soin de qh; Achtung, Freundſchaft gegen jemand –, *p.* amitié, respect à qn; être porté d'amitié, plein de respect pour qn, c. Bedenken, Leben, Leid, Liebe, Scheu, Verlangen; der Gram, den ſie im Herzen trägt, le chagrin qu'elle nourrit dans son ame; 5. etwas in ein Buch, eine Summe in die Rechnung –, (ſchreiben, verzeichnen) coucher, mettre, noter qh sur un livre; mettre une somme en ligne de compte; eines Namen in die Liſte –, mettre le nom de qn sur la liste, c. ein–; 6. *Mu.* die Stimme –, (ſie ſanft von einem Tone zum andern übergehen laſſen, ohne daß die Töne abgebrochen od. abgeſtoßen gehört werden) couler, passer doucement d'un ton à l'autre en chantant.

II. vn. av. h. 1. (von den Schießgewehren, dem Geſchütze ꝛc.: reichen) *porter*; dieſe Büchſe trägt nicht bis dahin, trägt 300 Schritt, (ſchießt ſo weit) cette arquebuse ne porte pas jusque-là, porte trois cents (à trois cents) pas, a trois cents pas de portée; die Kanone trägt weiter, wenn ꝛc., le canon porte plus loin, si ꝛc.; mein Geſicht, meine Augen – (ſehen) nicht ſo weit ma vue ne porte pas si loin; ſo weit der Blick trägt, (ſo weit man ſehen kann) aussi loin que l'œil peut découvrir, que l'on peut voir, que la vue porte; à perte de vue; dieſes Fernglas trägt ſehr weit, ce télescope porte très loin; 2. *Mar.* die Segel –, (wenn ſie voll ſtehen) les voiles portent; 3. dieſer Zeug trägt ſich gut, ſchlecht, (wenn er lange od. nicht lange ſein gutes Ausſehen behält) cette étoffe est, n'est pas d'un bon user ou usage; das – ꝛc. l'act. de *p.* ꝛc. le portage.

Träger, s; inn, f. 1. (P.., wo etwas trägt) porteur, se; die – einer Laſt, Sänfte, les porte-faix, les porteurs; *Ecr.* er rührete den Sarg an, und die – ſtanden, il toucha le cercueil, et ceux qui le portoient s'arrêtèrent; *Sal.* (wo die Stücke Salz aus der Kothe zum Fuhrwerk tragen) le porteur, c. Brief–, Fackel–, Leichen–, Sack–, Sänften–, Schlepp– ꝛc.; it. (von Thieren); der Adler, der – des Blitzes, l'aigle porteur de la foudre; 2. (ein Ding, wo etwas trägt); der – einer Glocke, (der ſtarke Balken am Glockenſtuhle, woran die Glocke hängt) le mouton; der – an den Beinkleidern, (Hoſen–) les bretelles; der – an einem Wehrgehänge, (der obere Riemen, an wom der untere Theil angeſchnallt iſt) le portant; der – an einer Buchdruckerpreſſe, (dicker Span, wo an dem, Ort der Columne, wo die Lettern allzuſcharf herauskommen, mit Kleiſter aufgeklebt wird) le portant de la presse; der – eines bewaffneten Magnetes, (der unten mit einem Haken zum Anhängen der Gewichte verſehene Anker) le portant, le porte-poids; *An.* –, (der erſte Halswirbel, auf wom der Kopf ruht) atlas ou atloïde; *Arc.* (Säulen und Pfeiler) colonne, f; pilier, support; *Bo.* (die Staubfäden) pu. filet, filament; *Charp.* (ein Balken, wo man quer unter andere Balken legt, damit ſie nicht biegen, od. auch über dieſe legt und dieſe daran befeſtigt; Durchzug) sommier; it. (ſchief ſtehender Tragbalken) aisselier, gousset; ein eingehängter –, (das Zimmerſtück an einer hangenden Brücke, woran mit Bolzen die Brückenbalken angehängt werden) travon suspendu; *Couv.* (Art Gerüſt, wo an die Latten des Daches gehängt wird, und auf wom der Schieferdecker die Schiefer zum Dachdecken bei der Hand hat) triquet; *Ma.* (der Theil im Maule, auf wom das Mundſtück des Zaumes liegt) barre, f; *Mar.* der – der Ruderpinne, (ein eiſerner, durch die Ruderpinne geſchlagener Bolzen) le traquet de gouvernail; *Tour.* (ſchmales Stück Holz woran der Drechsler beim Drehen ſeine Dolche aufſtemmt) barre, f; support.

Trage-reff ꝛc. c. Tragreff.

Tragerei; en, f. (das Tragen) mp. le portage.

Träger-lohn, (L.., wo die – für ihre Mühe bekommen) portage; -muskel, *An.* (Muskeln, wo vom – kommen); der hintere innere Kopf- und –s muskel, (der von der Rauhigkeit am hintern Bogen des –s kommt, und den Kopf ſchräg rückwärts zieht) l'atloïdo-occipital; der hintere äußere Kopf- und –s muskel, (der vom Querfortſatze des –s kommt) l'atloïdo-sous mastoïdien; der Seiten-Kopf- und –s muskel, (ebenfalls vom Querfortſatze des –s kommend) l'atloïdo-sous-occipital.

Trage-ſchaf, c. Tragſchaf.

Trag-haus ꝛc. c. Trag=.

Trägheit, f. sp. 1. (die Eig. einer P. od. S.., da ſie träg iſt) *paresse, nonchalance, lâcheté*, f; die – eines Kindes, des Esels, la *p.*, *n.* d'un enfant, la *p.* de l'âne; die – im Guten, la *n.*, la lenteur pour le bien; viele – im Arbeiten zeigen, montrer bc. de *p.*, de *l.* dans le travail; aus – geht er nicht ſpazieren, c'est par *p.*, par *n.* qu'il ne va pas se promener; die geiſtliche –, *Th.* (die Abneigung, ſeine Kräfte zum Guten zu gebrauchen) la tiédeur spirituelle; ich fühle eine gewiſſe –, (Mattigkeit des Körpers, Abſpannung des Geiſtes) j'éprouve une certaine pesanteur de corps, d'esprit; 2. *Phy.* (das Unvermögen der Körper, ſich zur Bewegung od. Ruhe als Veränderung ihres Zuſtandes zu beſtimmen) *inertie*, f; die Kraft der –, -skraft, la force d'*i.*; fg: in einem Zuſtande der Gleichgültigkeit und – leben, vivre dans un état d'indifférence et d'*i.*

°**Tragi-komiſch**, a. ad. (halb traurig, halb luſtig) tragi-comique.

°**Tragi-komödie**, f. (ein tragikomiſches Theaterſtück) tragi-comédie, f.

°**Tragiſch**, a. ad. (zum Trauerſpiele gehörig, daſſ. betreffend ꝛc.) *tragique*, -ment; ein –er Dichter, das –e Fach un poëte *t.*, le genre *t.*; dieſer Schauſpieler iſt ſtark im –en, cet acteur excelle, est excellent dans le *t.*; fg: (traurig): eine –e Begebenheit, un événement *t.*; – enden, finir tragiquement, avoir une fin *t.*

Tragkraft, f. c. Trägheitskraft.

Träglich, a. ad. c. erträglich. [resseux.

Trägling, es; e, (ein träger Menſch) pu. un pa-

***Tragödie**; n, f. (Trauerſpiel, c.) tragédie, f.

Trägwerk, es; e, *Expl.* (bei der Verzimmerung eines Stollens, derj. Ort, wo man bequem fördern, eine gute Waſſerſeige, auch gut Wetter behalten kann; Tragwerk, Tredwerk, Trapperich) couverture du canal, du conduit des eaux de mine; ein – ſchlagen, (Stege über die Waſſerſeige eintreiben, und eine Decke von Bretern darüber legen) couvrir d'ais un canal pratiqué au sol d'une

Trahn, c. Thran. [galerie de mine.

Trällern, vn. va. (mit Silben, wo nichts bedeuten, gew. mit den Silben tra und la ſingen) fredonner; ein Liedchen, die Weiſe eines Liedchens –, fredonner une chanson, un air, c. trillern.

Tram, es; e, (Balken) pu. poutre, f; -recht, c. Balkenrecht; -ſeide, f. *Soi.* (wo zum Einſchlag gebraucht wird) soie de trame.

Traminer, s; (Art Weinſtöcke und Trauben von weißer ſowohl als rother Farbe) (sorte de vigne et de raisins rouges et blancs).

Trampe; n, f. 1. (Stange, auf den Grund des Waſſers damit zu ſtoßen, um die Fiſche ins Netz zu treiben; Fiſch–) trouble-eau; bouille, f; 2. fa. c. Trampel.

Trampel, s; (eine plumpe, beſ. weibliche P., wo hart auftritt, ungeſchickt gehet; Trampe, Trampelthier) cheval de carrosse.

Trampeler, **Trampler**, s; -inn, (P., wo trampelt, mit den Füßen hart auf den Boden tritt) fa. personne qui trépigne.

Trampeln, vn. av. h. (die Füße abwechſelnd erheben und damit auf den Boden ſtoßen, beſ. aus Ungeduld, Zorn) trépigner; battre des pieds; er trampelt vor Zorn, il trépigne de colère; ſeht, wie er mit den Füßen –, voyez comme il trépigne des pieds; der Elephant warf ihn zu Boden, und trampelte mit den Füßen auf ihm herum, l'éléphant le renversa et le foula aux pieds, avec les pieds; das –, le trépignement.

Trampel-thier, (das Kameel mit 2 Höckern) le dromadaire; fg: c. –; -tonne, f. *Pell.* (T., in wo die mit Oel od. Butter eingeſchmierten Felle geſchmeidig gemacht werden) tonneau à fouler.

Trampen, c. trampeln.

Tran, c. Thran. [lanternier, lanternière.

Trändeler, **Trändler**, s; -inn, (P., wo trändelt)

Trändeln, vn. av. h. (unnöthigerweiſe zaudern, zögern) fa. lanterner; das –, la lanternerie.

Trank, es; pl. Tränke, (ein flüſſiger Körper, wo man trinkt) *boisson*, f; *breuvage*; *Phar.* –, Tränkchen, Tränklein, n. (flüſſige Arzenei, wo man trinkt od. löffelweiſe einnimmt) *potion*, f; einen – einnehmen, einem Kinde ein Tränkchen verordnen, prendre une *p.*, ordonner une *p.* à un enfant; ein abführender, herzſtärkender –, une *p.* purgative, cordiale; *Maré.* einem kranken Pferde einen – einſchütten, faire prendre un *br.* à un cheval malade, c. Bruſt-, Gerſten-, Gift-, Kräuter-, Liebes-; it. *coll.* (flüſſiger Körper, den man zur Stillung des Durſtes trinkt; Trunk, Getränk, c.) sp.; der allgemeinſte – iſt das Waſſer, l'eau est la *b.* la plus commune; das iſt ein angenehmer, geſunder –, c'est une *b.*, un *br.* agréable, sain; Speiſe und –, le manger et le boire; er bekam zu Speiſe und – nichts, als ꝛ, il n'eut pour *b.* et pour nourriture que ꝛ; mehrere Tage lang ohne Speiſe und – zubringen, passer plu. jours sans manger ni boire; it. (in manchen Gegenden; das Spülicht für die Schweine mit den untauglichen Ueberreſten der Speiſen) *br.* pour les cochons.

Trank-faß, n. (F., worin das Spülicht für die Schweine geſammelt wird) fa. baquet; -geld, n. c. Trinkgeld; -kübel, c. -faß; -opfer, n. *Ant.* (ein der Gottheit zum Opfer gebrachter –) libation, f; -ſteuer, f. (St., wo von dem Getränke entrichtet wird) impôt sur la boisson, c. Bier-, Wein-, Ohmgeld; -tonne, f. (in wo das Spülicht für die Schweine geſammelt wird) la baille des cochons.

Tränke; n, (Ort, wo das Vieh getränkt wird) abreuvoir; die Pferde zur – führen, das Vieh zur –, in die – treiben, mener les chevaux, le bétail à l'abreuvoir; it. c. Tränktrog.

Tränken, (zu Trinken geben) donner à boire, faire boire; ein Kind –, (ihm irgend etwas zu Trinken geben; it. ihm die Bruſt reichen) donner à boire à un enfant; it. donner le sein, le téton à un enfant; das Vieh, die Pferde –, abreuver le bétail, les chevaux; *Ecr.* wenn deinen Feind dürſtet, ſo tränke ihn, si ton ennemi a soif, donne-lui à boire; fg: 1. *sty. s.* (mit Waſſer verſorgen, und dadurch Nahrung geben); ein herrlicher Regen hat die Felder getränkt, une pluie utile a abreuvé, arrosé, humecté les champs; die Wieſen –, (wäſſern) arroser les prés; *Ecr.* mit Galle, Thränen ꝛ –, (mit bittern, traurigen Empfindungen erfüllen) *abreuver* de fiel, de larmes ꝛ; 2. (mit einem flüſſigen Körper durchaus benetzen) *imbiber*, *a.*; Papier –, mit Oel –, *i.* du papier, l'*i.*, l'*a.* d'huile; mit Oel getränktes Papier, papier huilé, imbibé d'huile; Wolle mit Oel –, (einſchmalzen) ensimer de la laine; eine Gipsform mit Oel –, emboire d'huile un moule de plâtre; ein mit Milch getränktes Bäuſchchen auflegen, appliquer une compresse imbibée de lait; einen Hut mit Leim –, encoller un chapeau; Holz mit Leim –, (es reichlich mit Leim beſtreichen und dieſen einziehen laſſen, um die Luftlöcher damit auszufüllen; gründen) *a.* le bois; das –, die Tränkung, l'act. d'*a.*, l'imbibition, f. [boire, qui abreuve ꝛ, c. Tränker.

Tränker, s; (P., wo tränket) celui qui donne à

Tränk-gebiß, n. (eiſernes G., wo man den Pferden anlegt, daß ſie daran kauen ſollen, damit ihnen der Schaum in das Maul komme; Waſſerzaum) mastigadour; -herd, *Oi.* (Vogelherd mit einem kleinen Brunnen, wo die Vögel, wenn ſie trinken wollen, gefangen werden; -tenne) aire pour prendre les oiseaux à l'abreuvoir; -rinne, f. -trog, (woraus das Vieh getränkt wird) l'auge, f; l'abreuvoir.

***Transport**, es; e, 1. (Fortſchaffung, Fortbringung) *transport*; 2. *Mil.* (was unter Bedeckung fortgeſchafft wird); ein – Lebensmittel, Kriegsbedürfniſſe, Gefangener, un *t.* de vivres, de munitions, de prisonniers; -koſten, pl. (was man für die Fortſchaffung von Waaren ꝛ bezahlt) le port, les frais de port; -ſchiff, n. (Schiffe, auf wo Truppen ꝛ übergeſetzt werden) vais-

***Transporteur**, c. Winkelmeſſer. [seau de *t.*

Trapp, (Wort, wo den Laut beim derben Auftreten im Gehen, Laufen bezeichnet) patata; patatra.

Trapp, es, sp. *Mg.* (thonartige, eiſenhaltige Gebirgsart, wo zuweilen auch etwas Glimmer, Feldſpath od. Schörl enthält) trapp; roche cornéenne dure d'Haüy; -porphyr, basalte de structure porphyrique; -ſandſtein, quartz arénacé agglutiné à ciment silicieux; -tuff, c. Baſalttuff; -wacke, f. wacke, roche de formation stratiforme, comme le milieu entre l'argile et le basalte.

Trappe, n; n, (Vogel mit oben gewölbtem Schnabel, eiförmigen Naſenlöchern, 3 vorwärts gerichteten Zehen) *outarde*, f; junger –, outardeau; der große –, (die Trappgans), (größer als eine Gans, am Kopf und Halſe aſchgrau, auf dem Rücken röthlichgelb mit ſchwarzen Streifen, am Bauche weißlich) la grande *ou.*; der kleine –, Zwerg-, Triel-, Griel-, la petite *ou.*, la canepetière; -nbüchſe, f. (langes Feuerrohr auf einem Wagen, hinter dem ſich der Jäger verſteckt, die -n zu ſchießen) l'arquebuse à tirer des outardes.

Trappe; n, f. 1. (die Spur der Tritte; Fußſtapfen) trace, f; die – eines Pferdes ꝛ, la trace d'un cheval; 2. (in einigen Gegenden; Falle) trape, f.

Trappel; n, f. 1. *Pap.* (Breter mit Löchern die Stangen od. härenen Stricke, auf wo das Papier zum Trocknen gehängt wird, hineinzuſtecken) chevron; 2. (eine Falle) tra-

Trappeln, fa. c. trampeln, trippeln. [pe, f.

Trappen, 1. vn. av. h. (im Gehen hart auftreten) fa. marcher lourdement; 2. (im Niederdeutſchen; ertappen, fangen) attraper.

Trappſen, fa. c. Trappen.

Traß, es, sp. (Art Tofſtein, wo zu Staub zermalmt, zur Bindung des Kalkes, beſ. beim Waſſerbaue genommen wird; Tarraß, Traſſel, -ſtein) trass, pierre de trass; tuf, brèche volcanique. [cepteur.

***Traſſat**, en; en, *Com.* (der Bezogene, c.) l'ac-

***Traſſent**, en; en, *Com.* (Zieher, c.) tireur.

***Traſſieren**, vn. av. h. *Com.* auf einen –, (einen Wechſel auf jemand ziehen) tirer une lettre de change sur qn; ein traſſierter Wechſel, (Tratte) une traite; das –, la traite; der Traſſierer, c. Traſſent.

Trätſchen, vn. av. h. (auf eine lange und breite Art ſchwatzen; it. klatſchen) fa. caqueter, babiller, jaser; it. rapporter, redire.

***Tratte**; n, f. *Com.* (ein gezogener Wechſel) traite, f.

Trau, f. sp. (Trauung) les *épousailles*, f; la cérémonie des *é.*; -altar, (A., vor dem ein Paar Verlobte getrauet, ehelich verbunden werden) autel où se fait la cérémonie des *é.*, où l'on donne la bénédiction nuptiale; ein Mädchen zum -altare führen, (ſich mit ihr trauen laſſen) conduire une fille à l'autel pour l'épouser; se marier en face de l'église avec une fille; -brief, c. -ſchein; -gebühr, f. -geld, n. (wo dem Geiſtlichen für die -ung bezahlt wird) le droit d'étole; honoraire dû au prêtre pour la bénédiction nuptiale; -lied, n. (wo bei einer -ung geſungen wird) cantique des *é.*, relatif aux *é.*; -rede, f. (wo bei einer -ung gehalten wird) discours nuptial; -ring, (Ringe, wo Verlobte bei der -ung wechſeln) anneau nuptial; -ſchein, 1. (ſchriftliches Zeugniß, daß ein Paar P. wirklich getrauet, ehelich verbunden worden ſind; -ungsſchein) certificat de mariage; 2. (Erlaubnißſchein für Soldaten, ſich -en laſſen zu dürfen) la permission de mariage; -tiſch, (vor dem die -ung zu Hauſe verrichtet wird) table préparée pour la bénédiction nuptiale.

Traube; n, f. dim. Träubchen, Träublein, n. (Inbegriff einer Menge dicht beiſ. ſtehender Blüten und Beeren) *grappe*, f; *Bo.* (der Blütenſtand, da auf einem einfachen langen Blumenſtiele der Länge nach geſtielte Blumen geſtellt ſind, deren Stiele ziemlich von gleicher Länge ſind) *g.*; die –, Träubchen am Johannisbeerſtrauche, la grappe de groseille; it. (in eng. Bed.; die Wein–) le raisin; la *g.* de raisin; ein Träubchen, (von einer größern – abgeſchnittenes) un grappillon; -n ſchneiden, leſen, (von den Weinſtöcken ſammeln) couper, cueillir des raisins, faire la récolte des raisins; vendanger; – beeren, abbeeren, égrapper, égrener du raisin; eine unreife, unzeitige –, le verjus; eingemachte, unzeitige -n, du verjus confit; der Saft, das Blut der -n, *Poé.* (der Wein) le jus de la vigne, de la treille; fg: *Art.* (der Knopf am Bodenſtücke einer Kanone) le bouton de culasse; *Chir.* Träubchen, (ein fleiſchigter Auswuchs im Auge) staphylôme; it. eine – von Bienen, (da ſie beim Schwärmen ſich anſetzen, anhängen) un peloton de mouches à miel; der Schwarm hängt ſich in die –, la mouche se met en peloton.

Träubel, s; (Büſchel) *trochet*; ein – Birnen, Kirſchen, un *t.* de poires, de cerises; -kirſche, f. c. Traubenkirſche.

Träubel-erbſe, f. (E., deren Schoten büſchelweiſe ſtehen) pois en grappes; -kirſche, c. Traubenkirſche.

Trauben-abfall, (der A. von Wein–, wenn ſie gekeltert werden) le marc de raisins; -achat, (A. mit -förmigen Zeichnungen) agate imitant une grappe de raisins; agate botryoïde; -alaun, (A. in -förmigen Stücken) alun botryoïde; -aloe, (die ſtinkende A.) l'aloès à longues feuilles; -apfel, (Sorte feiner Aepfel) pomme d'api; -artig, a. ad. *Bo.* (nach Art einer Traube) grappeux, se; disposé en grappe; -balg, c. -hülſe; -baum, (ausländiſcher B. mit -artiger Frucht) le raisinier de mer; -beere, f. 1. (Weinbeere) grain de raisin; 2. c. Beckbeere (1); 3. (20 Fuß hoher Baum in Südamerika mit röthlichblauen eßbaren Beeren) mélastome à fruit de groseille; -birn, f. (der kanadiſche Mispelbaum) l'amélanchier du Canada; -blut, n. *Poé.* (der Saft der –) jus de la vigne, de la treille; -bohrer, (B., wo ſich an einem gekrümmten Holze od. Eiſen umdrehen läßt, wenn man auf die am obern Ende befindliche Traube mit der Hand ꝛ drückt) vilebrequin; -butte, -bütte, f. (in wo – geſammelt, it. zertreten werden) la hotte de vigneron, it. la cuve; -eiche, f. (Steineiche) chêne rouvre; -erbſe, f. (wolliger Geißklee) le cytise des Indes, pois d'Angola, de Congo; -erz, n. (-förmiges) plomb arséniaté de Rosières; -farn, (Farnkräuter, deren Befruchtungswerkzeuge eine Traube bilden) osmonde, f; -förmig, a. ad. (die Geſtalt einer Traube habend) en forme de grappe, en grappe; botryoïde, botroïde; der Holunder trägt -förmige Blüten, le sureau porte ses fleurs en grappes; -gamander, c. -kraut; -gebirge, n. c. Weingebirge; -geländer, n. (an dem Weinreben gezogen werden) treille, f; -gott, (Bacchus) le Dieu du vin; Bacchus; -gurke, f. (Art G.) le concombre mignon, à bouquets; -hagel, *Art.* (-förmige Kartätſchen) grappe de raisin, cartouche en grappe de raisin; -haut, f. -häuts

chen, n. (die hintere Fläche der Regenbogenhaut, wo mit einem d'den Schleime überzogen iſt; -hülſe) uvée, f; -hiazinte, f. (deren Blumen -förmig beiſ. ſtehen) la jacinthe botryoïde, l'hyacinthe à figure de raisin; -holder, (der rothe H., Hirſchholunder) le sureau à grappes; -hügel, (mit Wein bewachſener) colline mise en vignoble, coteau planté de vigne; -hülſe, f. (die H. der Weinbeere; -balg, -häutlein) la peau de raisin; -käfer, (Rautkäfer) staphylin; -kamm, (der Stiel der Wein-, an wo die Beeren hängen) rafle, râpe, f; -kern, (die Samenkerne der Weinbeere) grain de raisin; -kirſche, f. 1. (Art K., deren mehrere an einem Hauptſtengel in -wachſen; Träubel-, Traubelkirſche) la cerise à grappes; 2. (die Ahlkirſche, Vogelkirſche; it. der Baum, wo ſie trägt; -kirſchbaum) la cerise à grappes; it. le cerisier à grappes dont le fruit n'est pas mangeable; le putiet, putier; -koralline, f. la grappe de mer; -korb, (K. zu od. mit Wein-) panier, corbeille à raisins, de raisins; -kraut, n. 1. (Gänſefuß, deſſen Blumen in - ſtehen) botrys; 2. (Gamander mit -förmigen Blüten; -gamander) botrys musqué, germandrée botride; 3. (Stabwurz) l'armoise des champs; 4. c. Gänſekraut; -latwerge, f. (von eingemachten ſüßen Wein-) raisiné; -leſe, f. c. Weinleſe; -leſer, inn, (P., wo in der Weinleſe die - leſet od. ſammelt) vendangeur, vendangeuse; -muß, (M. von eingekochten Wein-) raisiné; -nachleſer, (c. Nachleſer) grapilleur; -nuß, f. (Art ſüßer Haſelnüſſe) la noisette en grappes; -perücke, f. (P. mit einigen Reihen Locken über einander hinten unter der Bandſchleife) perruque à plu. rangs de boucles sur la queue; -reich, a. ad. (reich an -) riche, abondant en raisin; -ſaft, (der S. der -; it. der Wein) jus de raisin; it. jus de la vigne, de la treille; unreifer .., (Agreſt) du verjus; -ſchimmel, (der gemeinſte ſchwarzgraue Sch., deſſen Samengefäße durch das Vergrößerungsglas in Geſtalt von - erſcheinen) moisissure commune; -ſirup, (aus dem Safte der Wein- bereiteter) sirop de raisin; -ſpath, (-förmiger) chaux carbonatée concrétionnée; -ſtein, (-förmige Steine, dergleichen im Karlsbade ꝛc. gefunden werden) botriolithe; -ſtengel, -ſtiel, (St. einer Weintraube) la queue d'un raisin, la queue, la tige d'une grappe de raisin; -ſtock, (Weinſtock) vigne, f; cep; pied de vigne; -ſtrauch, (oſtindiſcher St. mit -förmig wachſenden Beeren) le raisinier; -träger, hn. (Art Schildkröte, wovon die Weibchen die Eierſäcke in -förmigen Bündeln neben dem Schwanze tragen) monocle à quatre cornes; -treter, (wo die Wein- mit den Füßen tretern) fouleur; -voll, a. ad. (überall mit - bewachſen) chargé, couvert de raisins; -wand, f. (mit Weinreben und Wein- bewachſene W.) mur tapissé, couvert de vignes, de raisins; -weizen, c. Reichweizen; -zweig, (ein Z. von einem Weinſtocke mit einer Traube od. -) la branche de vigne; le pampre.

Traubig, a. ad. (mit Trauben verſehen) garni de raisins; it. c. traubenförmig.

Traublich, a. ad. c. traubenförmig.

Trauchbohrer, pu. c. Traubenbohrer.

Trauen, 1. vn. av. h. (Glauben beimeſſen; in die Wahrheit der Aeußerungen, Verſprechungen eines Andern keinen Zweifel ſetzen, das Beſte von ihm glauben, erwarten) ajouter foi, croire, se fier; man muß nicht jedermann -, il ne faut pas croire tout le monde, il ne faut pas se fier à tout le monde; traue ſeinen Worten nicht, n'ajoute pas foi, ne te fie pas à ce qu'il dit; er iſt ein Schelm, man kann ihm nicht -, c'est un fripon, on ne peut se fier à lui, en lui; il faut se défier de lui; *P.* trau, ſchau, wem! (traue zwar den Menſchen, aber mit Vorſicht) il faut bien prendre garde à qui, en qui l'on se fie; - Sie doch der Vorſehung! fiez vous donc à la providence! auf Gott, auf ſein Glück -, se fier en Dieu, à sa fortune; mettre sa confiance en Dieu, compter sur sa fortune; man darf dieſer Nachricht nicht -, cette nouvelle est sujette à caution; il ne faut pas s'y fier; einem nicht -, se défier de qn; ſeinen eigenen Kräften zu viel -, se fier trop en ses propres forces; fg: (für zuverläßig, unbedenklich halten); ich traue dem Wetter nicht, je crains la pluie ꝛc; je me défie du temps; dieſem Waſſer iſt nicht zu -, (es ſcheint nicht gefährlich, und iſt es doch) il ne faut pas se fier à cette eau-là; dem Dinge iſt nicht zu -, (es iſt bedenklich) on ne peut pas, il ne faut pas s'y fier; ich traue Ihrem Worte, (verlaſſe mich darauf) je me fie, je me repose, je compte sur votre parole; er trauet zu viel auf ſeinen Reichthum, il s'appuie trop, il compte trop sur ses richesses; it. vp. ich traue mir nicht, es zu thun, (glaube nicht, daß ich die Kräfte Geſchicklichkeit dazu habe) je ne réponds pas, je me défie de pouvoir le faire; je doute que je puisse le faire; er traut ſich nicht die Augen aufzuſchlagen, (wagt es nicht) il n'ose lever les yeux; ich traue mich nicht hin, weg, (wage es nicht hin, weg zu gehen) je n'ose y aller, m'en aller, cf. getrauen; 2. -, va. (ehelich verbinden) marier; der Prieſter, welcher ſie getrauet hat, le prêtre qui les a mariés, unis; ſich mit einer Perſon öffentlich - laſſen, épouser une personne publiquement, en face de l'église; ſie ſind zu Hauſe, im Zimmer getraut worden, ils ont été mariés en lieu privé, chez eux, au logis ꝛc, c. itat. Das -, c. Trauung.

Trauer, f. sp. 1. (der Zuſtand, da man trauert, wie auch das ſchmerzliche Gefühl bei einem Verluſte, Unglücksfalle ꝛc) *deuil*; affliction, tristesse, f; als er ſtarb, zeigte das ganze Volk eine tiefe -, à sa mort tout le peuple témoigna un grand *d.*; - über etwas empfinden, être fort affligé de qh; das Unglück ſeines Freundes hat ihn in - verſetzt, le malheur de son ami lui a causé une vive, une grande affliction, douleur; in tiefe - verſunken, plongé dans une profonde tristesse; mit tiefer - vernehme ich, daß ꝛc, j'apprends avec la plus profonde douleur que ꝛc; 2. *coll.* (eine Kleidung, wo ein äußerliches Zeichen der - iſt) le *d.*; für, um jemand - anlegen, prendre le *d.* pour qn; - tragen, in - gehen, ſich in - kleiden, porter le *d.*, être en *d.*, s'habiller de *d.*; er trägt - um ſeinen Vater, il porte le *d.* de son père; die - ablegen, quitter le *d.*; in - gekleidet, vêtu de *d.*; die tiefe, ganze, große -, le grand *d.*; die leichte, halbe, kleine -, le petit *d.*; die tiefe - ablegen, (die halbe - anlegen) égayer son *d.*, c. Hof-, Kammer-; it. (die Zeit, ſo lange man in - geht); die - dauert nur ein halbes Jahr, le *d.* ne dure que six mois; 3. (im Niederdeutſchen) c. Leichengefolge.

Trauer-baum, (oſtindiſcher Baum mit wohlriechenden Blumen, wo nur bei Nacht blühen und bei Aufgang der Sonne verwelken ſollen) l'arbre triste; -begängniß, f. c. Leichenbegängnis; -bild, n. (ein B. der -; it. wo - erregt, traurig macht) l'emblème du *deuil*, de la tristesse; it. image *funèbre*; -binde, f. (B. um den Arm od. Hut, gew. von ſchwarzem Flore, als ein Zeichen der - um einen Verſtorbenen) crêpe; cordon, bandeau de crêpe; er trauert nicht tief, er trägt blos eine .. um den Arm, Hut, il ne porte pas le grand *d.*, il n'a qu'un crêpe autour du bras, du chapeau; il n'a qu'un bandeau de crêpe autour du bras, un cordon de crêpe autour de son chapeau; it. (breiter ſchwarzer Streifen inwendig an einer Kirche, Kapelle, worauf das Wappen des Stifters od. Obergerichtsherrn gemahlt wird) litre, ceinture *f.* ou de *d.*; -birke, f. c. Hangelbirke; -blick, (wo - ausdrückt) regard triste; -boi, (aus wo man -kleider macht) boie de *d.*; -botſchaft, f. (traurige B., beſ. von einem Todesfalle) triste message ou nouvelle, nouvelle funeste, accablante; nouvelle de la mort de qn; -brief, 1. (wo Nachricht von einem Todesfalle enthält) lettre d'avis de la mort de qn; 2. (in wo man ſein Beileid über einen Todesfall bezeugt) lettre de condoléance; -bühne, f. 1. c. -gerüſt (2); *Poé.* c. Blutgerüſt; it. (die Erde als Schauplatz trauriger Vorfälle); dieſe Welt, die große .., le monde, ce grand théâtre tragique; -decke, f. (ſchwarze D., wo man Pferden bei einem Leichenzuge auflegt) housse de *d.*; Pferde mit -decken behangen, des chevaux couverts de housses noires; -degen, (ſtählerner D. mit ſchwarz angelaufenem Gefäß, wo man bei tiefer - trägt) épée de *d.*; -ente, f. (ſchwarze E. im äußerſten Norden) la macreuse; -fächer, 1. (ſchwarzer F., deſſen man ſich bei einer - bedient) éventail de *d.*; 2. *hn.* (Art Stachelkorallen im indiſchen Meere) l'antipate éventail; -fackel, f. (F., wo bei einem Leichenbegängniſſe vorgetragen werden) flambeau *fu.*; -fahne, f. (ſchwarze F. bei Leichenbegängniſſen vornehmer P.) la bannière noire; -fall, (ein trauriger F., Vorfall) accident funeste; triste accident; it. c. Todesfall; -feſt, n. (durch einen -fall veranlaßtes) fête *lugubre, fu.*; -flor, (Stück ſchwarzen Flores am Hute od. Arme, womit man um einen Verſtorbenen trauert) crêpe de *d.*; -geberde, f. (eine traurige G.) geste qui marque la tristesse; -gedanke, (ein trauriger G.) triste pensée; pensée *l.*, funeste; -gedicht, n. (wo -, beſ. um einen Verſtorbenen ausdrückt) poème *fu.*; it. (wo traurige Empfindungen, Klagen enthält) poème *l.*; élégie, f; -gefolge, c. Leichengefolge; -gefühl, (das G. der -, trauriges G.) sentiment douloureux ou de tristesse; -geiſt, (ein G. der -) esprit mélancolique; -geläut, n. 1. (das Läuten der Glocken als Zeichen der - um einen Verſtorbenen) sp. le son des cloches funèbres; 2. (die Glocken, womit bei ſolchen Gelegenheiten geläutet wird) les cloches funèbres; -geleit, 1. (die Begleitung einer Leiche zum Grabe) accompagnement de *d.*; 2. (die eine Leiche begleitenden P.) le convoi *fu.*; -gepränge, n. (bei einem -begängniſſe) la pompe *fu.*; -gerüſt, n. c. Leichengerüſt; -geſang, (wo - ausdrückt; it. wo bei einem Leichenbegängniſſe geſungen wird) chant *l.*; it. cantique *fu.*; -geſchichte, f. (eine traurige) histoire tragique; -geſchrei, n. (wo - ausdrückt) cris lugubres; lamentations, f; -geſicht, n. (wo - ausdrückt) air, mine triste; air, mine de tristesse; -gewand, n. c. -kleid; -haube, f. (wo man trägt, wenn man trauert) la coiffe de *d.*; -haus, n. (wo - herrſcht, wo jemand geſtorben iſt) maison de *d.*; -hoſe, f. (worin man um jemand trauert) culotte de *d.*; -hut, (mit ſchwarzem Flor umwundener, zum Zeichen der -) chapeau de *d.*; -jahr, n. 1. (mit - erfülltes J.) année funeste; 2. (wo hindurch um einen Verwandten getrauert wird; it. das Witwenjahr) l'année, l'an de *d.*; ſich nach dem -jahre wieder verheirathen, se remarier après l'an du *d.*; -käfer, (Art ſchwarzer K.) scarabé noir, *l.*; -kappe, f. (wo das ganze Geſicht bedeckt) cape de crêpe noir; .. der Pferde, (bei Leichenbegängniſſen vornehmer P.) frontal, fronteau; -kaſten, -kiſte, f. pu. c. Sarg; -klage, f. (K., wo - ausdrückt, beſ. bei einem Todesfalle) plainte *l.*, *fu.*; lamentations, f; *Ant.* nénies, pl. f; -klang, (trauriger) son *l.*; -kleid, n. -kleidung, f. (worin man um jemand trauert) habit, habillement de *d.*; -kutſche, f. (deren man ſich zur Zeit einer - bedient; it. die einem Leichenzuge folgt) carrosse de *d.*, carrosse drapé; -lampe, f. (die bei einem Todesfalle brennt) lampe *fu.*; -laut, *Poé.* (trauriger) accent *l.*; -leute, pl. (das -geleit) ſa. convoi *fu.*; les personnes qui accompagnent un corps mort; -lied, n. (wo - ausdrückt, beſ. über einen Todesfall; it. wo bei einem Todesfalle geſungen wird) chanson *l.*; it. cantique *fu.*; -mahl, n. 1. c. Leichenmahl; 2. (M., Zeichen der -) monument *fu.*; -mähr, f. (traurige M., Nachricht) nouvelle funeste, cf. -botſchaft; -mann, (M., wo um eine geſtorbene P. trauert) pu. homme en *d.*; -manſchetten, f. pl. (wo man trägt, wenn man trauert) manchettes effilées, manchettes de *d.*; -mantel, 1. (ſchwarzer M., in wo man trauert) manteau de *d.*; (der Frauenzimmer) mante, f; 2. *Hn.* (Art Schmetterlinge auf Birken) more; manteau bigarré; it. (der gemeine Sinau) alchimille commune; -marſch, (wo Empfindung der - ausdrückt; it. wo bei einem Leichenbegängniſſe geſpielt wird) marche *l.*; it. marche *fu.*; -monat, (ein M. der -zeit) mois de *d.*; -muſik, f. (wo man aus Gelegenheit einer - macht) musique *fu.*; -muth, (trauriger M., Sinn) humeur mélancolique; -müthig, a. ad. mélancolique; -nachricht, f. (traurige, -erregende N.) nouvelle funeste; triste nouvelle; -nadel, f. (ſchwarz geſtrahlte Stecknadel, deren man ſich bei der - bediente) épingle de *d.*; -natter, f. (ungiftige N. in Aſien mit ſchwarzen Binden über dem Rücken) minime; -ort, (an wo - herrſcht) lieu funeste, lieu de *d.*, lieu *l.*; -ordnung, f. (die - betreffende O.) règlement touchant le *d.*; -papier, n. (P. mit ſchwarzem Rande zu -briefen) papier à bord noir; -pferd, n. (ſchwarz behängtes Pf. bei Leichenzügen vornehmer P.) cheval enharnaché de *d.*; -poſt, f. c. -nachricht; -rede, f. c. Leichenrede; it. (zum Lobe eines Verſtorbenen gehaltene R.) éloge *fu.*; -redner, panégyriste; qui fait l'éloge d'un défunt; it. c. Leichenredner; -rock, (in wo man - n) robe de *d.*; -rolle, f. (traurige R. in einem -ſpiele) rôle *tragique*; -recht, n. c. Hauptfall (3); -roß, n. c. -pferd; -ſang, c. -geſang; -ſäule, f. (S., wo eine Urne trägt) colonne funéraire; -ſchleier, 1. (Sch., in wo man trauert) voile de *d.*; mante, f; 2. *Hn.* (ſehr ſeltene Abart der Spinnwebenkute) l'esplandian en *d.*; -ſchleppe, f. (die Sch. an einem -kleide) la queue d'une robe de *d.*; -ſchmuck, (wo zur - angelegt wird) parure de *d.*; -ſchnallen, f. pl. (ſchwarz angelaufene Stahlſchnallen, wo man bei - trägt) boucles de *d.*; -ſchuhe, pl. (wo man bei - trägt) souliers de *d.*; -ſpiel, n. (Schauſpiel, wo traurig endet)

tragédie, f; -ſpielartig, a. ad. (nach Art eines -ſpieles) t., -ment; -ſpieldichter, (D., der -ſpiele verfertigt) poëte t.; -ſpielmuſe, f. (die M. des -ſpieles; Melpomene) la Muse t.; -ſtimme, f. (wie ſich in -tönen hören läßt) voix l., fu.; -ſtück, n. (trauriges St.) pièce t.; -ſtunde, f. heure de d., heure de tristesse; -tag, (der durch das, was an demſ. geſchehen iſt, - erregt; it. ein Tag der -zeit) jour de tristesse; it. jour de d.; ſein Todestag iſt für das ganze Land ein .., le jour où il mourut est un jour de tristesse, de d. pour tout le pays; -ton, (trauriger T.) ton l.; -tuch, n. (T. zu -kleidern; it. womit man etwas zum Zeichen der - bedeckt) drap fu.; mit .. beſchlagen, draper, tendre de d.; -verſe, pl. (bei Gelegenheit eines -falles gemachte) fa. vers lugubres, funèbres; -vogel, (- verkündender V.) oiseau l., funeste; -voll, a. ad. (voll -; von großer - zeugend) plein de d.; fu., l.; mit -voller Stimme, d'une voix l.; -wagen, (auf dem eine fürſtliche Leiche in die Gruft gebracht wird) le char de d.; it. c. -kutſche, Leichenwagen; -weib, n. c. Klagefrau; -weide, f. (die babyloniſche W. mit lang herabhangenden Zweigen und Blättern; Thränenweide) le saule parasol; -woche, f. (eine W. der -zeit) la semaine de d.; -zeichen, n. (Z. der -) signe, marque de d.; -zeit, f. (Z., da man - empfindet; it. da man um einen Verſtorbenen - trägt) temps de douleur, d'afdiction, de d.; it. d., temps de d.; die .. der Witwen dauert nicht mehr über ein Jahr, le d. des veuves ne dure plus qu'un an; die längſte .., les plus longs deuils; -zeug, (Z. zu -kleidern) etoffe de d.; -zimmer, n. (ſchwarz behangenes Z. zum Zeichen der -) chambre tendue de d.; -zypreſſe, f. (Z. als Sinnbild der -) le cyprès fu.; -zug, 1. (Z., der - verräth) trait d'une ame t., affligée, en d.; trait de tristesse, de mélancolie; es liegt in ſeinem Geſichte ein .., welcher es ſehr anziehend macht, il y a un air de mélancolie repandu sur son visage, (il a un air de mélancolie) qui le rend fort intéressant; 2. c. Leichenzug.

Trauern, vn. av. h. 1. (Trauer empfinden und ſichtbar werden laſſen) être *triste*, attristé, affligé; s'*affliger*, s'*attrister*; warum - Sie? pourquoi etes-vous si t.? pourquoi vous *aff.*, vous *at.*? um, über etwas -, s'*aff.*, s'*at.* de qh; ſie trauert um den verlorenen Geliebten, elle est t., affligée de, elle pleure la perte de son amant; über dieſes Ereigniß wird Niemand -, personne ne sera t. de cet évenement; dieſer Vogel trauert, (iſt traurig), es muß ihm etwas fehlen, cet oiseau est t., il faut qu'il ait q. mal; fg: im Winter trauert die ganze Natur, en hiver toute la nature languit, est en langueur, en *deuil*; dieſer Baum, dieſe Pflanze trauert, (iſt in einem Zuſtande von Erſchlaffung, des Verwelkens) cet arbre, cette plante est en langueur; 2. (Trauerkleider tragen) être en d., porter le d.; ein halbes Jahr lang -, porter le d. pendant six mois; worum trauert er? de qui est-il en d., porte-t-il le d.? er trauert um einen Bruder, um ſeinen Vater, il a perdu un frère, son père; il porte le d. d'un frère, de son père; tief, leicht -) porter le grand, le petit d.; das -, act. de porter le d.; la tristesse, la langueur.

Trauf=baum, (am Ende des Waldes ſtehender B.) arbre de lisière; -bohrer, c. Traubenbohrer; -dach, n. (hervorſpringendes Geſims od. Leiſte längs einer Mauer, zu verhindern, daß das Regenwaſſer nicht an der Mauer herabfließe) larmier; -faß, n. (in das man das -waſſer laufen läßt) vaisseau qui reçoit les eaux d'une gouttière; -haken, (kurzes an den Dachſparren angenageltes Holz, auf wo die Latten genagelt, und auf dieſe die Ziegel gehängt werden, damit die Dachtraufe in einigem Abſtande vom Hauſe abfalle) chanlatte, f; -naß, a. ad. (ſo naß, daß man trieft) mouillé d'outre en outre; percé; mouillé jusqu'aux os; -recht, n. (R., vermöge deſſen kein Nachbar zu nahe an des andern -e bauen darf; it. das R., ſeine -e auf des Andern Dach od. Bezirk zu leiten) égout, droit d'égout; -rinne, f. c. Dachrinne; -röhre, f. (bleierne R., wo das -waſſer aus der -rinne ableitet) gargouille, descente, f; -ſohle, f. *Sal.* (welche der Zapfen od. Wendbart geſammelt wird) eau saline qu'on recueille dans des couloirs; -ſtein, (Rinnſtein) cuillère, f; -waſſer, n. (das vom Dache -ende Regenwaſſer) l'eau des gouttières, ou pluviale; l'égout; -wein, (der in das unter dem Hahne des Faſſes befindliche Gefäß abtropft) baquetures, f. pl.; -ziegel, c. Dachtraufenziegel.

Trauſe; n, f. (das von einer Höhe tropfende Waſſer, beſ. das von einem Dache tropfende Regen- od. Schneewaſſer) *égout*, l'é. des toits; ſtellen Sie es unter die -, mettez-le sous la gouttière; *P.* c. Regen; 2. (der Ort auf der Erde, auf den das vom Dache tropfende Waſſer fällt; it. der Raum zwiſchen der Grundmauer und dem Rande des Daches) lieu qui reçoit l'é., lieu où se fait la décharge d'une gouttière; it. subgronde, séveronde, f; 3. (die Dachrinne) la gouttière, le chêneau; *Pap.* (der breite Rand der Schöpfbütte, von dem das überflüſſige Waſſer von der Form abläuft) la gouttière.

Träufel=butte, f. *Salp.* (B., wo neben die Siedepfanne der Salpeterlauge geſtellt wird, und woraus man während des Kochens der Lauge friſche Lauge hinzutröpfelt) cuvier à lessive.

Träufeln, sty. s. 1. vn. av. h. (in vielen kleinen Tropfen herabfallen) *dégoutter, découler, distiller*; tomber à petites gouttes; der Regen träufelt von den Bäumen, la pluie dégoutte des arbres; 2. va. (in vielen kleinen Tropfen fallen laſſen) faire *dis.*, *dég.*; die Wolken - Balſam auf die Erde, les nuées font *dis.* du baume sur la terre; hofmänniſche Tropfen in Waſſer -, verser des gouttes d'Hofmann dans de l'eau; fg: der Himmel träufle Troſt auf ſein verwundetes Herz, que le ciel fasse couler des consolations, un baume consolateur sur son cœur blessé; das -, le découlement par gouttes, goutte à goutte, l'act. de ..

Traufen, vn. av. h. et f. (in Tropfen rinnen, herabfallen) dégoutter, découler; tomber par gouttes; der Regen traufet ſtark von den Dächern, la pluie tombe à grosses gouttes de dessus les toits; fg: das ganze Land trauſt (träuft) von der Güte des Herrn, (iſt voll von ..) tout le pays regorge des biens, des bénédictions du Seigneur; das -, die Trauſung, l'act. de .., le découlement, c. triefen.

Träufen, (traufen machen) faire dégoutter, distiller; Balſam in eine Wunde -, verser, faire couler du baume sur une plaie; fg: (reichlich fallen laſſen, verbreiten); Morpheus, welcher Schlummer auf die Müden träuft, Morphée qui répand le sommeil, ses pavots, qui fait descendre le sommeil sur les mortels fatigués; it. vn. c. traufen; das -, l'act. de faire dégoutter.

Trauf=haken, c. Trauf=.

Trauf=kraut, n. c. Troſtkraut.

Trau=gebühr, c. Trau=.

Traulich, a. ad. (mit Zutrauen, zutraulich, vertraulich, c.) *familier*, ère, -ment; ein -es Geſpräch, un discours *f.*; - mit einem umgehen, ſich - mit einander unterhalten, agir familièrement avec qn, s'entretenir ..; wir ſitzen hier ſo .. beiſammen, nous voici rassemblés si cordialement; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie traulich iſt) sp. familiarité, f; es herrſcht keine große .. unter ihnen, il n'y a pas, il ne règne pas une grande .. entr'eux; die .. eines Geſpräches, la .. d'un entretien; mit .. ſprechen, parler familièrement; 2. (eine -e Hdl., Aeußerung); niemand weiß um unſre -keiten, personne ne connoit nos secrets, nos entretiens secrets; ſolche -en liebe ich nicht, mp. je n'aime pas ces familiarités.

Traum, es; pl. Träume, 1. (der Zuſtand verworrener Vorſtellungen, ohne Bewußtſeyn, im Schlafe) sp. *songe*; im -e reden, parler en *s.*; es kam mir im -e vor, je crus voir en *s.*; il me sembloit voir en *s.*; it. (Mittelzuſtand zwiſchen Schlafen und Wachen); ich bin wie im -e, il me semble faire un *s.*; je ne sais si je rêve; einem aus dem -e helfen, (ihn zurecht weiſen, über etwas aufklären) désabuser, détromper qn, lui dessiller les yeux; 2. (die verworrenen Vorſtellungen im Schlafe ſelbſt) *s.*, rêve; ich hatte dieſe Nacht einen -, j'ai eu un *s.*, j'ai rêvé cette nuit; ſchwere, angenehme Träume haben, faire des rêves, avoir des songes fâcheux ou pénibles, incommodes, des songes agréables; die ganze Nacht in ſchweren Träumen zubringen, die ganze Nacht böſe Träume habe, être toute la nuit dans de fâcheux rêves; an, über dieſem -e erwachte er, il se réveilla sur ce *s.*; Träume deuten od. auslegen, expliquer, interpréter les songes; auf Träume halten, an Träume glauben, ajouter foi, croire aux songes; *P.* c. Schaum; ich glaubte, es ſei ein -, (ſo ſehr erſtaunte ich darüber) je croyois que c'étoit un *s.*; das iſt mir nicht im -e eingefallen, (daran habe ich nie gedacht) c'est à quoi je n'ai jamais songé; cela ne m'est jamais venu à l'idée; *My.* die Träume, (eigene Weſen, wo der -gott ſendet, wo träumen, ſendet) les songes; it. (von blos eingebildeten od. ſchnell vorübergehenden Dingen); mein Glück war nur ein -, das Leben iſt ein -, mon bonheur n'étoit qu'un *s.*, la vie est un *s.*; it. (Einbildungen, ungereimte Meinungen, nicht auszuführende Unternehmungen) rêve; rêverie, f; er will ſeine Träume für Wahrheiten verkaufen, il veut débiter ses rêveries pour des vérités; dieſer Plan iſt nur ein ſchöner -, ce projet n'est qu'un beau rêve.

Traum=ausleger, inn, c. -deuter; -auslegung, f. c. -deutung; -bild, n. (B., wo ſich die Einbildungskraft im -e ſchafft) image telle, objet tel que l'imagination s'en forme, s'en représente en songe; fg: ein .. verfolgen, (etwas Nichtiges) courir après un fantôme, une chimère; -buch, (in dem Träume ausgelegt werden) livre qui traite de l'onirocritie, de l'interprétation des songes; -deuter, inn, (P., wo Träume deutet od. auslegt) interprète des songes; onirocritique; -deuterei, fa. mp. -deutung, f. (die D. od. Auslegung der Träume) interprétation, explication des songes; onirocratie, onirocritie, onirocritique, oniroscopie, f; -erfüllt, a. ad. sty. s. (voll von Träumen; fg: voll von Täuſchungen) plein de rêves, de songes; fg: plein de chimères; -gebilde, n. *Poë.* c. -bild; -geſicht, n. (Erſcheinung im -e) vision en songe; -gott, *My.* (der Gott der Träume, Morpheus) le Dieu des songes; Morphée; -horn, n. c. -ſchnecke; -kunſt, f. (die K. des -deuters) l'onirocritie, l'oniroscopie, f; -ſchnecke, (Art Walzenſchnecken in Indien) la souris, la chauve-souris; -voll, ad. plein de songes, fecond en songes, en rêves; -volle Nacht, nuit passée dans les songes, nuit pleine de ..

Träumen, 1. vn. av. h. (einen Traum haben) *songer, rêver*; avoir, faire des songes; ich träumte, es träumte mir, ich wäre bei dir, daß ich geſtorben ſei, j'ai songé, rêvé que j'étois auprès de toi, que j'étois mort; ich träumte von Schlachten, je rêvois, je songeois combats, de combats; ich habe die ganze Nacht geträumt, j'ai songé, rêvé toute la nuit; höret, was mir geträumt hat, voici ce que j'ai songé, rêvé; mir hat nichts davon geträumt, je n'en ai rien songé, rêvé; er befindet ſich nicht zum Beſten, es hat ihm die ganze Nacht lauter verworrenes Zeug geträumt, il ne se porte pas trop bien, il n'a fait que rêvasser toute la nuit; it. (in einem Mittelzuſtande von Schlafen und Wachen ſeyn; it. ſonderbare Einbildungen haben) *r.*; ich glaube, du träumſt, je crois que vous rêvez; das hat dir geträumt, vous avez rêvé cela? dieſer Menſch träumt von nichts, als von Bällen, Feſten, Luſtbarkeiten, (denkt an nichts, als an ..) cet homme ne songe que bals, fêtes, réjouissances; das hätte ich mir nicht - laſſen, davon hat mir nichts geträumt, (ich hätte es gar nicht vermuthet) fa. je n'y aurois jamais songé, pensé; je ne m'y serois jamais attendu; laß dir das nicht -, (bilde dir das nicht ein) n'y songez pas, n'y comptez pas; ne vous imaginez pas cela; 2. va. (ſich in der bloßen Einbildung vorſtellend); ich will mich frei und glücklich -, j'aime à me croire libre et heureux. Das -, l'act. de *s.*, de *r.*, c. Träumerei.

Träumer, s; inn, (P., we träumet) personne qui songe, qui rêve; reveur, se; songeur, se; ord. fg: (P., we allerlei verworrene, ſonderbare Vorſtellungen hat, und dem gemäß ſpricht und handelt) un rêveur, un songe-creux, une rêveuse; le, la *visionnaire*; er iſt ein ewiger -, c'est un rêveur perpétuel; erwarten Sie nichts Vernünftiges von ihm, er iſt ein -, n'en attendez rien de raisonnable, c'est un songe-creux; achten Sie nicht auf ihre Reden, ſie iſt eine -inn, ne faites pas réflexion à ce qu'elle dit, c'est une rêveuse, une *v.*; it. (eine äußerſt ſchläfrige, langſame P.) lanternier, ère.

Träumerei; en, f. (der Traum, das Träumen; ein in bloßer Einbildung beſtehender Zuſtand; it. die Vorſtellungen eines Träumers, fg:) fa. *rêverie*, f; aus der Heiterkeit der Seele folgt eine angenehme -, (ſie iſt ſich deſſen, was ſie empfindet, nicht mehr recht bewußt) la sérénité de l'ame est suivie d'une agréable, d'une douce *r.*; ſich in ſüßen -en wiegen, in eine tiefe - verſunken ſeyn, se bercer de douces rêveries, être plongé dans une profonde *r.*; ich weckte ihn aus ſeiner -, je le tirai

de sa *r.*; das ſind bloße -en, -en eines Schwindelkopfes, ce ne sont que des rêveries, des rêves, des visions, des chimères; ce ne sont que les rêveries ꝛc d'une tête écervelée.

Traum-erfüllt ꝛc, c. Traum.

Träumeriſch, a. ad. (dem Zuſtande, da man träumet, ähnlich, darin gegründet) rêveur, se; chimérique; ein -er Menſch, un homme *r.*; ich ſah ihn - einhergehen, (wie ein Träumer) je le vis se promener plongé dans la rêverie; ein -es Weſen, un air *r.*; -e Vorſtellungen, Hoffnungen, (eingebildete, grundloſe) idées, espérances chimériques.

Traun, ad. (eine Betheuerung, Beteuerung anzuzeigen) vl. ma foi, certes, vraiment, assurément, en vérité; dieſer Rath iſt - nicht zu verachten, assurément, ma foi ꝛc, ce conseil n'est pas à mépriser; -, ſo iſt es beſſer, certes, cela vaut mieux.

Traurer, s; (einer, der trauert) pu. celui qui est triste, attristé, affligé.

Traurig, a. ad. (Trauer, bes. über ein verlornes Gut empfindend und an den Tag legend) *triste*, -ment; ſie iſt - über den Tod ihres Bruders, ſie iſt ſo -, daß ꝛc, elle est *t.* de la mort de son frère, elle est si *t.* que ꝛc; über etwas - werden, s'*attrister*, s'*affliger* de qh; dieſe Nachricht hat ihn ſehr - gemacht, cette nouvelle l'a fort attristé, l'a rendu bien *t.*; ich will ſie nicht -er machen, je ne veux pas ajouter à, augmenter votre tristesse, vous *at.* davantage; einen - anſehen, mit -er Miene etwas ſagen, regarder qn tristement, dire qh d'un air *t.*, dolent; bei dieſer Nachricht machte er eine -e Miene, à cette nouvelle il fit une *t.* mine; er ging - fort, il s'en alla tristement; ein -es Gefühl, (ein Gefühl der Trauer) un sentiment *t.*, de tristesse; die -en tröſten, consoler les affligés; - bis auf den Tod, *t.* à mourir, affligé à la mort; ein -es Geſicht, ein -er Ton, eine -e Stimme, (die Trauer verräth) visage, ton *t.*, dolent; une voix *t.*, dolente, lugubre; it. (von Pflanzen); - ſtehen die Pflanzen und erwarten ꝛc, les plantes languissent et attendent ꝛc; 2. (Trauer verurſachend) *t.*, *funeste*, tragique, *lugubre*, funèbre; tristement ꝛc; das iſt eine -e Nachricht, ein -er Zufall, c'est une *t.* nouvelle, un *t.* accident, une nouvelle *f.*, un accident *f.*; ein ſehr -er Anblick, eine ſehr -e Geſchichte, un spectacle bien *t.*, bien *l.*; un événement bien *f.*, tragique; ein -es Bild, une image funèbre; ein -es Ende nehmen, avoir une fin tragique, finir tragiquement; das ereignete ſich auf die -ſte Art von der Welt, cela arriva le plus funestement du monde; ein -er Ort, un lieu *t.*, funèbre; wir leben in ſehr -en Zeiten, nous vivons dans des temps bien tristes, bien fâcheux; das iſt -, höchſt -, cela est *t.*, bien *t.*; es iſt -, ſich ſo behandelt zu ſehen, il est *t.*, fâcheux de se voir traiter de la sorte; das iſt ein -es (trübes) Wetter, c'est un temps sombre, *t.*; eine -e Nothwendigkeit, une *t.* nécessité; dieſes Haus hat eine -e Ausſicht, cette maison a des vues tristes; 3. (armſelig); das iſt ein -er Spaßmacher, ein -er Menſch, c'est un *t.* bouffon, sujet; ein -er Troſt, eine -e Luſt, une *t.* consolation, un *t.* divertissement; ein -es Leben, une vie *t.*; -keit, f. sp. (der Zuſtand einer P., da ſie - iſt) *tristesse*, f; die .. untergräbt die Geſundheit, la *tr.* ruine la santé; überlaſſen Sie ſich nicht Ihrer .., ne vous abandonnez pas à votre *tr.*; tiefe .. herrſcht in ſeinem Geſichte, une profonde *tr.* est répandue sur son visage.

Träuſchen, pu. fa. vn. av. h. (von Flüſſigkeiten; mit Geräuſche herausſpritzen) jaillir avec bruit; es träuſcht, es regnet, daß es träuſcht, il pleut à verse; it. va. er träuſchete ihm Waſſer ins Geſicht, (ſpritzte ..) il lui fit jaillir de l'eau au visage.

Traut, a. ad. a. (ſehr geliebt, werth) vl. cher, ère; chéri, e; bien aimé; mein -er, -eſter Freund, mon cher ami, le plus cher, le plus chéri, le plus intime de mes amis; wenn er bei ſeinem -en Mädchen iſt, quand il est avec sa bonne amie, sa bien aimée.

Trauung; en, f. (die Hdl. des Geiſtlichen, da er ein Paar Verlobte traut, wie auch die ganze damit verbundene Feierlichkeit; die Copulation) les *épousailles*, f; la cérémonie des *é.*, la célébration du mariage; die Aeltern wohnten der - bei, les parents assistèrent aux *é.*; während, nach der -, pendant, après la célébration du mariage; welcher Prieſter hat die - verrichtet? quel prêtre les a mariés, a célébré le mariage, a fait les *é.*? er führte ſie zur -, il la mena à l'église pour l'épouser; hier geſchieht die - auf dieſe Art, ici, la célébration, la cérémonie du mariage se fait en cette manière; -sbuch, n. (in welches jede - eingeſchrieben wird) le registre des mariages; -skoſten, pl. les frais des *é.*, de la célébration du mariage; -srede, c. Trau-rede; -sſchein, c. Trau-ſchein; -stag, le jour des *é.*, du mariage.

Trave, **Trawe**; n, f. *Mar.* (Verſchlag von Brettern an einem Ende weit, am andern ſchmal, womit man gewiſſe Theile der Schiffsladung, wie Wolle, Hanf ꝛc in einen engern Raum zuſ. preßt) les presses, f; planches à presser.

Traven, **Trawen**, *Mar.* (Wolle, Hanf ꝛc im Raume des Schiffes zuſ. ſchrauben od. rammen, damit ſie einen kleinern Raum einnehmen) presser (les laines ꝛc).

Treber, c. Träber.

Trecken, (im Niederdeutſchen) c. ziehen.

Treck-gat, n. *Suc.* c. Pußloch; -junge, *Expl.* (Knaben, welche Erze auf den Stollen und Strecken fortziehen) garçon qui traîne le chien ou la brouette coffrée; -ſchüte, f. (Art Fahrzeuge, welche auf Kanälen von Menſchen od. Pferden gezogen werden) bateau tiré par des chevaux ou par des hommes; -ſeil, n. (womit eine -ſchüte gezogen wird) cordelle, f; -weg, (der W. am Ufer für die Pferde od. Menſchen, welche ein Fahrzeug ziehen) chemin de halage; le lé.

Treff, es; e, (ein derber Schlag, mit dem man einen trifft) fa. coup; einem einen - geben, (einen Schlag; fg: ihm etwas Beißendes ſagen) donner un coup à qn; fg: lui donner un coup de langue, un coup de bec.

Treff, es; e, n. (eine der 4 Farben auf franzöſiſchen Karten, welche durch ſchwarze Kreuze bezeichnet wird) *trefle*; - ausſpielen, jouer *t.*; ein -blatt, -blätter, un *t.*, des trèfles; -bube, -zehen ꝛc, valet, dix de *t.* ꝛc.

Treffen, va. vn. ir. 1. (durch einen Schlag, Stoß, Wurf, Schuß ꝛc berühren) *atteindre*, *frapper*, *toucher*; donner sur ou à .., porter; nach jemand werfen und ihn -, jeter après qn et le *t.*, l'*a.*; das Ziel -, (mit einem Schlage, Wurfe, Schuſſe berühren; fg: es erreichen) *a.*, *t.* le but, au but, *f.*, donner au but; fg: *a.* son but, arriver à ses fins; einen mit der Schleuder, mit einem Steine -, *a.* qn d'un coup de fronde, d'une pierre; er wurde von einem Schuſſe, einem Pfeile, von einer Kugel getroffen, il fut atteint d'un coup de fusil, d'une flèche, d'une balle; wer oft ſchießt, trifft endlich, à force de tirer on donne dans le but, on touche le but; er, der Schuß hat gut getroffen, il a bien porté son coup, le coup a porté juste; nicht alle Schüſſe -, tous les coups ne portent pas; der Schuß hat das Bein getroffen, le coup a porté, a donné sur l'os; er ſchoß, traf aber nicht, il a tiré, mais il n'a pas touché, rencontré; *P.* c. zielen; vom Blitze getroffen werden, être frappé, atteint de la foudre; er war wie vom Donner getroffen, ce fut pour lui un coup de foudre, il fut frappé comme d'un coup de foudre; der Wundarzt hat die Ader nicht getroffen, (aus der Blut gelaſſen werden ſollte) le chirurgien a manqué, n'a pas rencontré la veine; das Gelenk -, (beim Zerlegen eines Kapaunen ꝛc) trouver le joint; fg: ſich getroffen fühlen, finden, (einen Tadel ꝛc auf ſich beziehen, auf ſich anwendbar finden) se croire, se trouver attaqué, piqué; se sentir coupable; dieſer Vorwurf trifft mich nicht, (kann mir nicht gemacht werden) ce reproche ne me regarde pas, ne me touche pas, ne tombe pas sur moi; wen trifft die Schuld? (wer iſt Schuld daran) qui en est la cause? qui en a la faute? das trifft Sie, (geht Sie an) cela tombe sur vous, s'adresse à vous; cela vous regarde, c'est de vous qu'il s'agit; it. (in engerer Bed.); einen -, (ihn ſchlagen, ſtoßen, auch wohl ſchießen) frapper, toucher, pousser qn, tirer; *Ecr.* ſeinen Nächſten -, daß er ſtirbt, frapper tellement son prochain, qu'il en meure; *P.* Untreue trifft ihren eigenen Herrn, (wer untreu iſt, wird durch ſeine eigene Untreue beſtraft) la perfidie retombe sur son auteur; *fg*: 1. (unvermuthet ſehen, finden, antreffen) trouver, rencontrer; wir trafen auf einen Felſen, nous rencontrâmes un rocher; einen -, (an einem Orte gegenwärtig finden) rencontrer, trouver qn; man ſuchte ihn überall, traf ihn aber nirgends, on le chercha partout, sans le trouver, mais on ne le trouva point; ich traf ihn im Bette, auf der Straße, je le trouvai au lit, je le rencontrai dans la rue; iſt es möglich, - wir uns hier? est-il possible que nous nous rencontrions ici? mein Brief hat ihn nicht mehr in B. getroffen, ma lettre ne l'a plus trouvé à B.; 3. (in einen gewiſſen Zuſtand gerathen, durch Zufall); die Reihe wird Sie auch -, votre tour viendra aussi; vous aurez votre tour; das Loos hat mich getroffen, le sort est tombé sur moi; (beſ. von Dingen, welche man für ein Uebel hält); mich trifft alles mögliche Unglück, j'ai tous les malheurs possibles; tout conspire contre moi; es traf uns das Unglück, daß ꝛc, nous eûmes le malheur, notre malheur voulut que ꝛc; es traf ſich, daß ꝛc, (geſchah zufälliger Weiſe) il arriva que ꝛc; 4. (ausfindig machen, durch Zufall, Verſuche od. Muthmaßung); den rechten Weg, die rechte Mittel -, trouver le bon chemin, les moyens convenables; den rechten Sinn von etwas -, rencontrer, trouver le vrai sens de qh; Sie haben es getroffen, das Rechte getroffen, (haben es errathen) vous y êtes, vous y voilà, vous l'avez deviné; getroffen! wohlgetroffen! Sie haben es richtig, das Rechte getroffen, c'est cela! tout juste! vous avez deviné juste; er hat das rechte Fleckchen, den rechten Fleck getroffen, il a mis le doigt dessus, cf. Fleck; die rechte Zeit -, trouver le moment favorable, opportun; *Mu.* -, (die durch Noten bezeichneten Töne richtig und rein mit der Stimme angeben) trouver le ton; chanter juste, les notes justes; ſie hat eine ſchöne Stimme, aber ſie trifft nicht, elle a une belle voix, mais elle ne chante pas juste; *Pt.* -, (ein Bild dem Urbilde ſehr ähnlich machen) faire ressembler; dieſer Mahler hat das Talent, daß er trifft, ce peintre a le don de faire ressembler; der Mahler hat Sie ſehr gut getroffen, le peintre a bien attrapé votre ressemblance, votre air, il vous a fait bien ressemblant; Sie ſind gut getroffen, dieſes Bild iſt nicht getroffen, le portrait est fort ressemblant, vous êtes fort ..; ce portrait n'est pas ressemblant, ne ressemble guère à son original; ein ſehr treffendes, ein auffallend gut getroffenes Bild, un portrait frappant, frappant de ressemblance; fg: in ſeiner Reiſebeſchreibung gibt er ein ſehr -des Gemählde von dieſer Stadt, dans ses voyages, il fait un portrait, un tableau frappant de cette ville; -der könnte ſeine Gemüthsart nicht geſchildert werden, son caractère ne pouvoit être dépeint, crayonné d'une manière plus frappante; er las uns die -dſten Stellen vor, il nous en lut les passages les plus frappants; ein -des Beiſpiel, eine -de Wahrheit, un exemple frappant, une vérité frappante; das iſt nicht -d, (paßt nicht hieher, ſchickt ſich nicht) cela n'appartient pas au sujet; cela n'est pas à sa place ꝛc; das war eine -de, ſehr -de Antwort, (eine ſehr paſſende) c'étoit une réponse pertinente, très-pertinente; it. (eine Abſicht durch eigene Veranſtaltung erreichen, veranſtalten); eine Wahl, Heirath, Anſtalten ꝛc -; (wählen, heirathen, veranſtalten ꝛc) faire un choix, un mariage, des préparatifs; nachdem er ſeine Einrichtungen getroffen hatte, après avoir pris, fait ses arrangements. Das -, l'act. d'atteindre qh, de toucher qh, à qh.

Treffen, s; n. 1. (das Zuſammen- und Kämpfen ganzer Heere od. großer Theile von Kriegsheeren mit und gegen einander) *combat*, *engagement*; *action*, *affaire*, f; ins - gehen, aller au *c.*; es kam zu einem -, zu einem blutigen, hitzigen - zwiſchen beiden Heeren, on en vint à un *en.*, il y eut un *c.* sanglant, une chaude *aff.* entre les deux armées; das ganze Heer kam zum -, toute l'armée donna, fut engagée; l'*act.* fut générale, il y eut un *en.* général; das war ein ruhmvolles -, er that Wunder in dieſem -, ce fut une *aff.*, une *act.* glorieuse, il fit merveille dans cette *aff.*; ein - vermeiden, éviter un *en.*, une *act.*; dem Feinde ein - liefern, anbieten, donner, livrer le *c.*, présenter la bataille à l'ennemi, c. Schlacht; it. gp. (Schlägerei zwiſchen einzelnen Perſ.); endlich kam es zum -, enfin on en vint aux mains; fg: als es zum - kam, (zur Sache ſelbſt kam) wollte er ꝛc, quand ce fut au joindre, quand ce vint au fait, il voulut ꝛc; 2. *Mil.* (eine in Schlachtordnung ſtehende Linie Soldaten von einer od. mehreren Reihen) ligne, f; das erſte, zweite -, la première, la seconde ligne; er befehligte den rechten

Flügel des erſten -s, il commandoit l'aile droite de la première ligne, c. Hinter-, Vorder-.

Treffend, a. c. treffen.

Treffer, s; (Los, Nummer, wo trifft od. einen Gewinn erhält; im Gegen az einer Niete) billet noir ou gagnant; einen - ziehen, tirer un billet noir.

Trefflich, a. ad. (einen hohen Grad äußern Glanzes, äußerer Würde habend) *magnifique, superbe; brillant*, e; ein -es Gebäude, (ein prächtiges) un bâtiment *m.*, *s.*; eine -e Geſandtſchaft, (aus vielen vornehmen P. beſtehende) une ambassade *m.*, brillante; ein -er Glanz, un éclat *b.*; 2. (einen hohen Grad innerer Güte habend, vor-) *excellent*, e, -mment; ein -er Mann, Kopf, Verſtand, un *ex.* homme, une excellente tête, un esprit *ex.*; er iſt ein -er Redner, hat ein -es Gedächtniß, c'est un *ex.* orateur, il a une excellente mémoire; er hat uns - bewirthet, il nous a fort bien régalés; das iſt -! c'est *ex.*! c'est à merveille! -! daß Sie kommen, c'est charmant, que vous venez! ſie tanzt, mahlt -, elle danse, peint excellemment, à merveille; er hat ſich - gehalten, il a fait merveilles, il s'est parfaitement comporté, il s'est montré d'une maniere brillante; it. (einen hohen Grad zu bezeichnen): er hat mir - gefallen, il m'a extrêmement plu; er kann - zechen, c'est un grand buveur; il sable parfaitement un verre de vin; il boit sec; -keit; en, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) sp. *excellence*, f; die .. ſeines Herzens, Verſtandes, eines Mittels, l'.. de son cœur, de son esprit, d'une remède; er hat einen hohen Begriff von ſeiner eigenen .., il a une haute idée de sa propre .., de son mérite; 2. (eine -e, ſehr vorzügliche Eig.) excellente qualité; ſelten ſind ſo viele -keiten in Einer Perſon anzutreffen, l'on rencontre rarement autant d'excellentes qualités dans une personne; rarement une personne réunit autant d'excellentes qualités.

Trefflos, (ein Treffer) billet noir ou gagnant; -ſchuß, (der das Ziel trifft) coup qui porte, coup qui touche le but, au but.

Treib=anker, *Mar.* (Vorrichtung, gew. aus 3 zu einem Dreieck verbundenen Raaen beſtehend, woran man einen kleinen Anker z. hängt, und deren man ſich bedient, damit das Schiff während des Beilegens in einem Sturme nicht allzuviel abtreibe) ancre flottante; -aſche, f. (A., woraus man Capellen ſchlägt) cendre de coupelle; -aſt, (Aeſte, welche gegen eina. wachſen, und ſich in ihrem natürlichen Wuchſe hindern) branches gourmandes; -beet, n. *Jar.* (Miſtbeet) couche, f; -blatt, n. (der Haſen-, Feld-, Katzen-klee) le petit trefle des champs, le pied de lievre; -bogen, *Or.* (Bohrer, der verm. eines Bogens in Bewegung geſetzt wird) trépan à archet; -bolzen, *Mar.* (B. mit Köpfen, verm. der die Planken an eina. getrieben werden) boulon à boucle et à goupille; -brief, (bei den Handwerkern; B., wodurch widerſpenſtige Geſellen an andern Orten bekannt gemacht und dadurch vertrieben werden) lettre diffamatoire; -bühne, f. *Hy.* (vom Ufer aus in den Strom geführte Werke, die Strombahn zu lenken) ouvrage de fascinage pour diriger le cours de l'eau; -bunzen, (B., ſofern man damit getriebene Arbeit macht) poinçon à ciselet; ciselet; -eis, n. (in Schollen zerbrochenes E., was auf dem Waſſer treibet) les glaçons, la glace qui charrie; das Schiff gerieth ins .., le navire s'engagea entre des glaçons; der Fluß geht mit .., la rivière charrie; -eiſen, n. 1. *Chap.* (glänzendes Blech, den Hut auf der Form anzuformen) choc ou choque, c. Krummſtampfer; 2. *Mar.* (Eiſen, die Bolzen wieder aus dem Holze zu -en od. dieſ. zu ſtempeln; Anſetzer) repoussoir; -erz, n. *Expl.* (was mit dem Göpel aus der Erde geſchafft wird) minerai extrait au moyen d'une machine à molette; -farbe, f. *Tan.* (die Beize, worin die Leder aufgetrieben od. geſchwellt werden) le coudrement; die Häute in die .. legen, mettre les peaux en coudrement; -farbengrube, f. (mit Bohlen ausgefüllte G., in welche das Leder mit der -farbe getrieben werden) la fosse à coudrer les cuirs; -faß, n. *Tan.* (in dem die Felle getrieben od. mit Lohe gar gemacht werden) emprimerie, f; coudroir; -fäuſtel, *Expl.* (24 bis 36 ſchwerer F., die Stempel bei Verzimmerungen einzutreiben) marteau à chasser les étampes; -garn, n. *Pê.* (Art Netze, in welche die Fiſche getrieben werden) le truble; -hammer, (bei verſch. Metallarbeitern; H., das Metall zu -en, auszudehnen) marteau à étendre, à étirer; *Batt.* chasse, f; *Char.* (die eiſernen Reifen, um die Naben der Räder einzutreiben) chasse, f; *Fer.* (H. mit runder Bahn, ein gerades Stück Blech rund herauszuſchlagen) marteau à emboutir; -haus, n. 1. *Fond.* (Gebäude, worin das Erz getrieben wird; -hütte) affinerie, f; 2. *Jar.* (Gebäude mit Glasfenſtern, Gewächſe durch künſtliche Wärme zu ſchnellerem Wachsthum zu bringen z.) serre, f; serre chaude, c. Gewächshaus; -hausfrucht, f. (in einem -hauſe erzeugt) fruit de serre; -herd, *Fond.* (H., auf dem Silber vom Blei geſchieden wird) foyer d'affinage; fourneau d'affinage; affinerie, f; den .. abwärmen, échauffer la coupelle avant d'y porter le plomb; -herdes Abſtrich, crasse ou écume qui s'élève à la surface du plomb en bain; -herdes Anzüchte, canaux ou fourneaux de coupelles; -herdes Glöthe, litharge provenant de l'affinage; -herdes Grund, fondement d'un fourneau d'affinage; scorificatoire; têt ou écuelle à scorifier; -herr, 1. *Expl.* (der Eigenthümer einer -hütte) propriétaire d'une affinerie, d'un foyer d'affinage; 2. (in Niederteutſchland; ein Bürger, der die Aufſicht über die Triften z. hat) directeur, inspecteur des pacages; -holz, n. 1. (was das Seewaſſer ans Ufer treibt; it. Flößholz) bois échappé; it. bois flotté; 2. *Fond.* (womit der -herd geheizt wird) bois d'affinage; 3. *Cui.* (kleine um eine Achſe bewegliche Walze, den Teig zu rollen) rouleau (pour étendre la pâte); 4. *Im. Ton.* c. Triebel; -hut, *Fond.* (eiſerner mit Lehm ausgeſchlagener Deckel, der beim -en über den Herd geſetzt wird) chapeau de fer, couverture du fourneau d'affinage; -hütte, c. -haus (1); -jagd, f. -jagen, n. *Ch.* (J., wobei das Wild dahin getrieben wird, wo es geſchoſſen werden ſoll) la chasse au rabat, la battue; ein -jagen halten, rabattre le gibier; das verlorne -jagen, la battue perdue; -kaſten, c. Miſtbeet; -keil, (K., den man in einen Körper treibt; it. womit man einen andern Keil hineintreibt) coin; it. coin pour en chasser un autre; -kitt, (bei Metallarbeitern; ein K., auf den allerlei Arbeit von Blech von dieſem od. jenem Metall getrieben und mit erhabenem Bildwerk geziert wird) ciment pour bosseler; -korn, n. 1. *Fond.* -körner, (kleſ. Körner, die beim -en des Silbers abſpringen, und ſich im Herde verbergen) grains d'argent qui s'arrêtent dans le foyer; 2. c. Purgierkörner, Purgierkraut; -kraut, n. (Art des Wunderbaumes) le ricin ordinaire, la palme de Christ, le pignon d'Inde, le faux café; -kübel, (in dem man ein Gewächs durch künſtliche Wärme treibt) caisse pour avancer une plante, des plantes; -kunſt, f. *Expl.* (alle bei Bergwerken angelegte Künſte, wodurch Erz aus den Schächten gefördert wird) machine pour extraire le minerai; -lauge, f. *Tan.* (in welche die Felle getrieben werden) le coudrement; die Felle in die .. legen, mettre les cuirs en coudrement; -leute, pl. *Ch.* (L., welche das Wild den Schützen od. dem Zeuge zutreiben müſſen) les batteurs; -lohn, (der L. für das Abtreiben des Silbers) salaire d'affinage; -mittel, n. (M., was antreibt) moyen propre à animer, à encourager; it. à accélérer le travail; aiguillon; -muskel, *An.* (Muskeln des männlichen Zeugungsgliedes, welche den Ausfluß des Harnes und die Ausſprützung des Samens beſchleunigen) muscle accélérateur; -napf, *Affi.* (worin das Blei vom Silber geſchieden wird) la bassine, le chaudron, c. -ſcherbe; -ofen, *Fond.* (in dem das Silber durch Schmelzen vom Blei geſchieden wird) fourneau d'affinage; -pech, *Or.* (Klumpen P., Gold und Silber darauf zu -en) masse de poix pour bosseler; -pferd, n. *Ch.* c. Schießpferd; -pflicht, f. (die Verbindlichkeit der Unterthanen bei einem -jagen das Wild zu -en) obligation de traquer; -pulver, n. (was den Harn, Schweiß z. treibt) poudre diurétique, diaphorétique, ou sudorifique; -rad, n. *Affi.* (R., was beim -en des Silbers die Bälge treibt) la roue des soufflets; *Méc.* (kleines R., deſſen Zähne in die Zähne eines größern eingreifen) pignon, c. Triebrad; -reiß, n. (R., was treibet) bourgeon; -ſand, 1. c. Triebſand; 2. (S., der ein -werk in Bewegung ſetzt) sable qui fait mouvoir une machine; -ſchacht, *Expl.* (Sch., verm. deſſen das Erz aus der Grube getrieben, d. h. durch Pferde herausgezogen wird) puits d'extraction; -ſcheibe, f. *Hor.* (W., die -ſtöcke abzutheilen, welche Getriebe erhalten ſollen) machine à endenter; -ſcherben, *Fond.* (der Herd, auf dem das Silber vom Bleie geſchieden wird) têt, scorificatoire; -ſchwefel, (im Schwefel-ofen aus den Kieſen getriebener und noch nicht geläuterter Sch.) soufre de grillage; -ſegel, n. *Mar.* c. Treiber; -ſtachel, (womit der Ochſentreiber die Ochſen antreibt) l'aiguillon de bouvier; -ſtange, f. (St., die etwas treibet, in Bewegung ſetzt) perche qui fait mouvoir qh; -ſtock, *Méc.* (Theile eines Getriebes, die in die Zähne eines Rades eingreifen) fuseau de lanterne; -ſtoß, *Expl.* (der kurze St. eines -ſchachtes, durch den man die Erze zu Tage treibt) bout, extrémité d'un percement ou d'un puits de mine; -weg, (auf dem man das Vieh treibt; die Trift) chemin, passage pour le bétail; -werk, n. 1. (W., was etwas treibt, in Bewegung ſetzt) machine qui fait mouvoir qh; it. c. Triebwerk; 2. *Fond.* (das). Blei, was das Silber auf dem hohen Ofen an ſich gezogen, und was nachher durch das Treiben wieder von demſ. geſchieden wird) œuvre; plomb d'œuvre; plomb à affiner; -zeug, n. 1. *Ch.* (vorn weiter und hinten enger Garnſack, die Feldhühner darin zu fangen) la tonnelle; 2. (allerlei Z., Gras, Rohr z., was vom Waſſer ans Ufer geſpület wird) fa. épaves marines; it. immondices que les eaux apportent ou jettent sur le rivage.

Treibe, c. Treib-.

Treibel, c. Triebel.

Treiben, ir. I. vn. av h. 1. (von lebloſen Dingen, dem Zufalle überlaſſen, langſam fortbewegt werden) pousser, chasser, enlever, emporter; der Schnee, Sand treibet, (wenn er vom Winde fortgeführt wird) le vent chasse la neige, le sable; die Wolken -, - ſchnell, (ziehen in großen Maſſen in der Luft fort) les nuées chassent, avancent, marchent; les nuées vont rapidement; auf dem Waſſer -, flotter, voguer sur l'eau; man ſah die Trümmer des geſcheiterten Schiffes auf dem Waſſer -, on voyoit flotter les débris du naufrage; ein Leichnam trieb ans Ufer, kam an das Ufer getrieben, (wurde vom Meere ans Ufer geworfen) un corps mort fut jeté à la côte; das Eis treibt auf dem Fluſſe, la rivière charrie, charrie des glaces; ein Schiff treibet, (wenn es vom Wind und Wellen fortgeführt wird) le vaisseau dérive, va à la dérive; wir trieben mit dem Strome; um nicht auf Felſen zu gerathen, mußte der Steuermann das Schiff - laſſen, nous nous laissâmes aller à la dérive; le pilote, pour ne pas donner sur les rochers, fut obligé de laisser dériver le vaisseau; it. *Mar.* -, (das große Segel allein gebrauchen, nachdem man alle andere aufgebunden, und das Schiff in die Quere legen, um ſich ſo viel möglich in der nämlichen Meeresgegend zu halten) mettre à la cape; capéer, capéier, caper; man treibt auch in der Nähe eines Hafens od. der Küſten, on cape, on met aussi à la cape dans le voisinage d'un port ou des côtes; vor dem Winde -, vor Topp und Takel -, (wenn das Schiff bei heftigem Winde gar kein Segel führen kann) se laisser aller au vent, courir à sec; vor Anker -, (wenn das Schiff den Anker mit ſich fortſchleppt) arer; chasser sur les ancres; der Anker treibet, (wenn er im Boden nicht feſthält, ſondern vom Schiffe fortgeſchleppt wird) l'ancre laboure; it. (bei Bezeichnung des Orts, wohin etwas treibt, wird - mit ſeyn gefügt); das Schiff hat den ganzen Tag in der See getrieben, bis es endlich ans Ufer getrieben iſt, le vaisseau erra toute la journée au gré des vents, jusqu'à ce qu'enfin il fut poussé, porté à la côte, jeté sur la côte; 2. (merklich ſtatt machen) pousser; ſchon - die Pflanzen, déjà les plantes poussent; die Bäume fangen an zu -, les arbres commencent à pousser; dieſer Baum hat vergangenes Jahr ſtark getrieben, hat zu ſtark ins Holz getrieben, cet arbre a bien poussé l'année derniere, a poussé trop de bois; kappen Sie dieſen Baum, er wird bald wieder -, étêtez cet arbre, il repoussera bientôt; it. va. der Baum treibt neue Zweige, cet arbre pousse de nouvelles branches, cf. Auge; 3. *Fond.* das Silber treibt, (wenn es im Fluſſe ſich vom Bleie ſcheidet) l'argent se sépare d'avec le plomb.

II. va. (den Ort verändern machen); 1. (durch Drohung z.) *chasser*; faire aller; die Kühe aufs Feld, auf die Wieſe, Weide, zur Tränke, in den Stall -, *ch.* les vaches aux champs, à la prairie; mener paître les vaches, les mener à l'abreuvoir, à l'étable; eine Herde, Ochſen vor ſich her -, *ch.*, toucher un troupeau de bœufs devant soi; den Hund aus der Stube, die Hühner aus dem Garten -, *ch.* le chien de la chambre, hors de la .., les poules du jardin; Vieh, Schweine -, (vor ſich her nach einem Orte gehen machen) conduire des bestiaux, des cochons; das Vieh einen andern Weg -, (auf einem andern Wege wohin -) mener, *ch.* le bétail par un autre chemin; ſein Pferd.

Pferd –, (antreiben, ſchneller gehen machen) pouſſer ſon cheval; *Ch.* der Rehbock treibt die Geiß, (wenn er ſie in der Brunſt verfolgt) le chevreuil ſuit, pourſuit la chevrette; das Wild –, (bei einem Treibjagen an den Ort –, wo die Jäger ſtehen) rabattre le gibier; den Feind in die Flucht –, vor ſich her –, (ihn nöthigen, daß er fliehe) mettre l'ennemi en fuite; *ch.* l'ennemi devant ſoi; einen aus dem Hauſe –, von Haus und Hof –, *ch.* qn de ſa maiſon; déposséder qn de ſa maiſon, de ſon héritage; fg: einen vom Amte –, (machen, daß er es aufgibt, ihn daraus verdrängen; machen, daß er abgeſetzt od. verſetzt wird) *ch.*, dépouiller qn de ſa place, de ſon emploi, lui faire perdre ſa place ꝛ; le faire deſtituer ou déplacer, c. Erge. Paar; einen zur Arbeit –, (zur Beſchleunigung derſ. anhalten) preſſer qn de travailler; exciter, animer qn au travail; dieſe Leute thun nichts, wenn man ſie nicht treibt, ces gens ne font rien, ſi on ne les preſſe; einen Schuldner zur Bezahlung –, preſſer ſon débiteur, le preſſer de payer; er iſt ein langſamer, träger Menſch, er muß immer getrieben werden, (durch Beſehl, wiederholtes Erinnern, Bitten ꝛ dazu bewogen werden) c'eſt un homme lent, pareſſeux, il faut toujours le preſſer, l'aiguillonner; il a beſoin d'être toujours aiguillonné; es treibt ihn, dieſe Sache zu Ende zu bringen, (es drängt ihn, er hat keine Ruhe) il n'aura point de repos qu'il n'ait terminé cette affaire; il a extrêmement à cœur, il eſt très-empreſſé de ..; es treibt mich zu Stuhle, (ich fühle einen Drang mich auszuleeren) je ſens une envie d'aller à la ſelle; einen aus dem Pachte –, (durch höheres Gebot, Pachtgeld) enlever un bail à qn, l'en déposséder; die Noth hat ihn dazu getrieben, (vermocht) la néceſſité l'y a engagé, porté; il y a été conduit, porté par la néceſſité; eine Sache von ſich –, (von ſich entfernen) ſe défaire d'une choſe; fg: a) (verfolgen, fortſetzen); eine Sache zu weit, zu hoch –, (zu weit in derſ. gehen) porter, pouſſer les choſes trop loin; outrer; man muß den Scherz nicht zu weit –, il ne faut pas pouſſer la raillerie, le badinage trop loin; mein Herr, Sie – die Sache zu weit, Monſieur, vous allez trop loin, vous pouſſez les choſes bien loin; die Standhaftigkeit, Geduld, aufs Aeußerſte –, (im höchſten Grade ſtandhaft ꝛ ſeyn) porter la conſtance, la patience au plus haut degré; it. cf. äußern; er trieb mich aufs Aeußerſte, (ſetzte mir ſehr heftig zu) il me pouſſa à bout; man muß einen Mann von Muth nicht aufs Aeußerſte –, il ne faut pas pouſſer un homme de cœur à bout, à l'extrémité; eine Sache in die Höhe –, (durch mehreres Bieten theurer machen) enchérir ſur une choſe, faire hauſſer le prix d'une choſe; das Haus wurde (in der Verſteigerung) außerordentlich in die Höhe getrieben, la maiſon a été vendue à un prix énorme; einen in die Höhe –, (durch Ueberbieten nöthigen, mehr zu geben) enchérir, renchérir ſur qn; eine Unterſuchung bis hinauf zur Sündflut –, (ſie bis dahin verfolgen) pouſſer une recherche juſqu'au déluge; b) (oft und viel thun; ausüben); eine Sache –, s'occuper d'une choſe, s'appliquer à une choſe; eine Handthierung Kunſt –, faire un métier, exercer une profeſſion, un art; Handel, Kaufmannſchaft –, commercer, trafiquer; faire le commerce; faire un négoce, un trafic; die Landwirthſchaft –, s'occuper d'agriculture, d'économie rurale; eine Sprache, Wiſſenſchaft –, (ſich mit Erlernung derſ. beſchäftigen, und darin üben) s'appliquer à l'étude d'une langue, d'une ſcience; das Griechiſche –, étudier particulièrement le grec, la langue grecque; s'adonner à l'étude de la langue grecque; in dieſer Lehranſtalt wird das Griechiſche und Hebräiſche getrieben, (gelehrt) on enſeigne le grec et l'hébreu dans ce lycée; *P.* wie man's treibt, ſo geht es, qui bien fera, bien trouvera; telle vie, telle fin; Scherz mit etwas –, (ſeinen Scherz damit haben) ſe jouer de qh; plaiſanter de, ſur qh; Spott mit etwas –, ſe railler, ſe moquer de qh; Poſſen, Muthwillen ꝛ –, faire des eſpiègleries, des folies ꝛ, cf. Bubenſtück, Unfug; Hoffart –, v. être magnifique, faire le ..; it. mp. ſie – (machen) es zu arg, ils en font trop; ſie haben es lange genug getrieben, ils ont fait ce train, ce métier ꝛ aſſez long-temps; 2. (durch Schlagen od. Stoßen den Ort verändern machen, weiter bringen); einen Kreiſel mit der Peitſche –, fouetter la toupie, la faire tourner avec le fouet; einen Reif an das Faß –, chaſſer un cerceau, un cercle de tonneau; einen Nagel in die Wand, einen Pfahl in die Erde, einen Keil in einen Kloß –, chaſſer, pouſſer, enfoncer, faire entrer un clou dans la muraille, un pieu dans la terre, un coin dans une ſouche; it. (durch Schlagen, Stoßen, Drücken ausdehnen); den Teig –, (mit dem Treibholze dünner rollen) étendre la pâte, (avec le rouleau); *Or.* ꝛ –, (erhabenes Bildwerk durch Schlagen und Hämmern von innen hervorbringen; it. mit dem Grabmeißel) emboutir, boſſeler; relever en boſſe; it. ciſeler; Silbergeſchirr –, emboutir, boſſeler, ciſeler de la vaiſſelle; getriebenes Blech, Tafelgeſchirr, plaque emboutie, vaiſſelle de boſſe ou emboutie, vaiſſelle ciſelée; getriebene Arbeit, Silbergeſchirr von getriebener Arbeit, du boſſelage, de la vaiſſelle d'embouti; it. de la ciſelure; Bildwerk in Gold, Silber, Kupfer –, travailler l'or, l'argent, le cuivre en boſſe; travailler en boſſe ſur de l'or ꝛ; auf Blei, Kitt –, (das Metall, wo getrieben werden ſoll, auf Blei od. Kitt legen) boſſeler ſur du plomb, ſur du ciment; 3. (einen Körper durch bewegende Mittel od. Kräfte in Bewegung bringen) faire aller; der Wind treibt das Schiff, le vent chaſſe, fait voguer le vaiſſeau; dieſer Bach, dieſes Waſſer treibet mehrere Mühlen, ce ruiſſeau, cette eau fait aller plu. moulins; ein Keil treibet den andern, un coin chaſſe l'autre; in einem Räderwerke treibt ein Rad das andere, dans les machines à rouages, l'une des roues fait aller, fait tourner l'autre; das Pulver treibet die Kugel, (ſchleudert ſie aus dem Rohre) la poudre chaſſe la balle; *Phy.* die –de Kraft, (verm. der etwas in Bewegung geſetzt wird) la force impulſive; it. (von verborgenen Kräften); dieſe Arzenei treibet den Schweiß, Harn, ce remède provoque la ſueur, les urines; c. harntreibend, ſchweißtreibend; *Td. Expl.* einen Stollen –, (graben, bauen) pouſſer une galerie; Erz od. Berge –, aus der Grube –, (verm. des von Pferden gezogenen Göpels aus der Grube fördern) exploiter, extraire la mine ou roche de deſſous la terre au moyen d'une machine à molette; *Forg.* die Metalle –, (das Blei durch Schmelzung vom Silber ſcheiden) affiner les métaux; ſéparer l'argent d'avec le plomb, faire le départ de l'argent d'avec ꝛ; *Tan.* die Häute –, (in die Farbe od. Beize legen um ſie zu ſchwellen) coudrer, braſſer les cuirs, les mettre en coudrement; *Pap.* den Zeug –, (ihn auf der Form ſchütteln, damit der Bogen gleich dick werde) ſecouer, agiter la forme, le moule; *Jar.* die Gewächſe, Bäume –, (durch künſtliche Wärme ihr Wachsthum betreiben) faire pouſſer, faire avancer des plantes, des arbres; die –de Kraft, (wo das Wachsthum der Pflanzen befördert) la force végétative; das –, c. –, n.

Treiben, s, n. 1. (von treiben (vn.); der Zuſtand, da etwas treibet) ſp. le mouvement d'un corps qui flotte ſur les eaux, qui eſt enlevé par le vent ꝛ; das – der Gewächſe, la pouſſe; das – eines Schiffes, la dérive d'un vaiſſeau, 2. (von treiben (va.)); 1. (die Hdl., da man treibet, p. fg.) l'act. de pouſſer, de chaſſer, de preſſer ꝛ; das – des Silbers, l'affinage, l'affinement de l'argent; das – und Drängen in großen Städten, an Höfen ꝛ, (das immerwährende Hin- und Herlaufen beſchäftigter Menſchen) l'agitation, le mouvement continuel qui a lieu dans les grandes villes, dans les cours ꝛ; das – und Buhlen nach Beifall, (das emſige Streben danach) la ſoif des applaudiſſements, le déſir, l'envie d'être applaudi; *Ch.* das – des Wildes, le rabat; it. –, (Treibjagen) la battue; ein – veranſtalten, arranger, diſpoſer une chaſſe au rabat; 3. *Expl.* (eine Anzahl Tonnen, wo im Göpel auf einmal aus der Grube gefördert werden) une extraction; ein ganzes – beſteht aus 60, ein kleines aus 40 Tonnen, une extraction complète eſt de 60 tonnes, une petite extraction eſt de 40 tonnes; ein – Erz, (ſo viel dadurch zu Tage ausgebracht wird) une extraction de minerai; *Forg.* –, (die Menge Werk, wo auf einmal auf dem Herde abgetrieben wird) l'œuvre; un départ.

Treibesnapf ꝛ, c., Treib- ꝛ.

Treiber, s; 1. (P., wo treibet) celui qui pouſſe, chaſſe ꝛ; der – des Viehes, der Schweine ꝛ, le gardien des beſtiaux, des cochons; vacher, porcher, c. Eſels–, Schwein– ꝛ; *Ch.* die –, (wo bei einem Treibjagen das Wild dem Schützen zutreiben) les batteurs, traqueurs; *Expl.* (wo das Erz verm. des Göpels aus der Grube treiben) mineur qui exploite avec l'aide des chevaux); *Ecr.* (einer der andere Menſchen mit Gewalt zur Arbeit ꝛ treibt) inſpecteur des ouvriers; it. (Bedrücker) oppreſſeur; *Forg.* (P., wo das Treiben des Silbers vornehmen) affineur; 2. (ein Ding, wo treibet) *Ton.* (keilförmiges Stück Holz die Reife anzutreiben; Triebel) chaſſoir; *Mar.* (kleines Raa od. vielmehr Kreisſegel, wo bei gutem Wetter, und wenn man vor dem Winde ſegelt, an die Beſanruthe geheißt wird; das Treibſegel) le pail-en-cul; *Pê.* (Fiſcherbarken in Holland, wo ihre Netze nachſchleppen) barque, bateau à traîner les filets; traverſier, picoteux.

Treiberei; en, f. ſa. 1. (das Treiben) mp. act. de pouſſer, de chaſſer, preſſer ꝛ; 2. c. Treibhaus.

Treibeerz, cf. Treib-.

Treibling, es; e, 1. *Meun.* (der Drilling) la lanterne; 2. –e, pl. (in der Bienenzucht; dieſ. Bienen, wo man aus vollen Körben in ledige treibt) abeilles qu'on tire des ruches trop pleines pour les loger dans d'autres ruches. [Knüttel) gourdin.

Tremel, s; (in einigen Gegenden; kurzer dicker Stock,

Tremmen, (in den Pfeifenbrennereien; den überflüſſigen Thon von der geformten Pfeiſe mit einem Meſſer abſtreichen) dégroſſir, liſſer.

Tremmer, s; (derſ., wo die Pfeifen brennet) celui qui dégroſſit les pipes; le liſſeur.

Tremmkopf, (in den Pfeifenbrennereien; von Horn gedrehter Pfropf der runden Mündung des Pfeifenkopfes nachzuhelfen) boulon.

*__Tremolith__, en; en, *Mg.* (Art Hornblende) trémolite; grammatite d'Haüy; –talk, grammatite fibreuſe.

Trempel, s; *Ml.* (Stütze wider ein Bret, wo gegen eine Wand geſtellt wird, damit die Erde nicht herunter falle) étançon. (bebenden Ton hervorbringt) le tremblant.

*__Tremulant__, en; en, *Org.* (derſ. Zug, wo einen

Trendeln, c. tändeln.

Trennbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es getrennt werden kann) ſéparable; qui peut être ſéparé; –keit, f. qualité de ce qui eſt ſéparable; la ſéparabilité; die .. der Metalle, des Silbers vom Blei, la ſéparabilité des métaux, de l'argent d'avec le plomb.

Trennen, (den Zuſammenhang, die Verbindung der Theile eines Körpers, od. zweier, od. mehrerer Dinge aufheben) *ſéparer;* das Fleiſch von den Knochen –, *s.* les chairs des os, d'avec les os; ein einziger Hieb trennte den Kopf vom Rumpfe, un ſeul coup ſépara la tête du corps, d'avec le corps; die feindlichen Glieder, eine Schlachtordnung –, rompre, fendre les rangs des ennemis, rompre l'ordre de bataille; it. (in engerer Bed.) *Cout.* ein Stück von dem andern, einen Aermel aus dem Kleide, den Beſatz vom Kleide –, (davon abſondern, indem man die Naht aufſchneidet) découdre une pièce; découdre la manche, la garniture d'un habit, c. ab–, auf–, zer–; *Men.* –, (ein Stück Holz od. ein Bret der Länge nach durchſägen) ſcier en long; fg: (die Verbindung zwiſchen 2 od. mehreren Dingen; it. die Gemeinſchaft aufheben, beſ. dem Orte und der Zeit nach); nichts ſoll uns –, als der Tod, que rien ne nous ſépare, rien ne nous ſéparera que la mort; es iſt ſehr hart, von Allem, was man liebt, getrennt zu leben, il eſt bien dur de vivre ſéparé, éloigné de tout ce qu'on aime; trennt euch! wir müſſen uns –, (von einander ſcheiden) partez! ſéparez-vous! il faut nous *s.*, nous quitter; zwei Perſonen, welche ſich an den Haaren halten, einander ſchlagen ꝛ, –, *s.* deux perſonnes qui ſe tiennent par les cheveux, qui ſe battent; eine Ehe, ein Bündniß –, diſſoudre, rompre un mariage, rompre une alliance; der Tod hat ſie getrennt, la mort les a ſéparés; dieſe Eheleute leben getrennt, getrennt von einander, ces deux époux vivent ſéparés l'un de l'autre; dieſe zwei Kaufleute handelten gemeinſchaftlich mit einander, ſeit einiger Zeit aber haben ſie ſich getrennt, ces deux marchands étoient aſſociés, avoient une raiſon commune, mais depuis q. temps ils ſe ſont ſéparés, ils ont fait ſéparation; der Tod trennt Leib und Seele, .. von einander, la mort ſépare l'ame du corps; wann Leib und Seele ſich –, quand l'ame ſe ſépare du corps; Metalle –, *s.* des

métaux; Sachen, welche zuſammen gehören od. ein Paar ausmachen, von einander –, dépareiller, déparier, désassortir des choses pareilles; ich mag dieſe zwei Gefäße nicht –, dieſes Dutzend Stühle nicht von einander –, je ne veux point dépareiller ces deux vases, s. cette douzaine de chaises; Strümpfe, ein Paar Tauben –, déparier des bas, des pigeons; getrennte Handſchuhe, des gants dépariés; *Jur.* ein Priorat von einer Pfarre, ein Lehen von einem Gute –, désunir un prieuré d'une cure, désunir, distraire un fief d'une terre; man hat dieſe beiden Aemter getrennt, on a désuni ces deux charges; die zu den Kammergütern gehörigen Güter können nur durch Tauſch davon getrennt werden, les terres unies au domaine ne peuvent se désincorporer que par échange; *Pra.* eine Klage –, (über einen Klagpunkt eines bei einem Untergerichte geführten Rechtshandels einen beſondern Prozeß bei einem Obergerichte verordnen) disjoindre une instance; *Gr.* eine –de Partikel, (wie z. B. entweder, oder; weder, noch) une particule disjonctive; *Mu.* eine getrennte Stufe, (wo nicht nach der Tonleiter fortſchreitet, ſondern aus verſch. verbundenen Stufen zuſ. geſetzt iſt) un degré disjoint; it. (uneins machen) s., désunir; Eiferſucht hat dieſe zwei Freunde getrennt, la jalousie a séparé ces deux amis; die Reformation hat die Kirche getrennt, la réformation a divisé l'église; it. etwas in Gedanken –, (mit den Andern nicht in Verbindung, ſondern für ſich denken) abstraire qh; alle Eigenſchaften von einem Dinge –, um nur das Weſen deſſelben zu betrachten, abstraire toutes les qualités d'une chose, pour ne considérer que son essence; das –, la séparation, c. Trennung.

Trenner, s; -inn, (P., we trennet) celui, celle qui ſépare.

Trenn-fall, c. Trennungsfall.

Trennlich, a. ad. c. trennbar.

Trenn-meſſer, n. *Cout.* (M., deſſen man ſich zum Auftrennen der Nähte bedient) (couteau servant à découdre les habits); -punkte, pl. *Gr.* (P., we man über den letzten von 2 aufeinan. folgenden Selbſtlautern ſetzt, um anzuzeigen, daß beide nicht als Doppellaut, ſondern jeder beſonders ausgeſprochen werden ſollen, wie z. B. in Kaïphas) le tréma; *Gr. lat.* diérèse, f; ein mit -punkten bezeichneter Selbſtlauter, une voyelle tréma; -ſäge, f. *Men.* (Handſäge, etwas der Länge nach zu durchſägen) la scie à débiter.

Trennung; en, f. (die Hl., da etwas getrennt wird, c. trennen) la *séparation*; die – des Fleiſches von dem Knochen, la s. des chairs d'avec les os; die – zweier Aemter, la désunion de deux emplois; die – einer Heirath ꝛc. la dissolution d'un mariage ꝛc., le divorce; nichts fällt Freunden ſchwerer als –, rien n'est plus rude aux amis que la s.; Eiferſucht war Schuld an der – beider Liebenden, la jalousie causa la désunion des deux amants; -sfall, *Gr.* l'ablatif; -sflächen, pl. *Cris.* joints naturels; -spunkte, c. Trennpunkte; -stag, (an wem man von Andern getrennt wird) jour de la s.; -szeichen, n. c. Theilungszeichen.

Trenſe; n, f. (Pferdezaum, deſſen Mundſtück keine Stangen hat) *bridon*, *filet*; ein Pferd auf der – reiten, mener un cheval avec un *b.*, un *f.*

Trenſen, *Mar.* ein Tau –, (den Raum eines dicken Taues, we ſich zwiſchen den Kardeelen befindet, mit einem dünnern ausfüllen, indem man nur dieſes um das dicke herumſchlängelt) congréer, emmieller; it. vn. *Ch.* –, trenzen, (vom Hirſche, nicht aus vollem Halſe ſchreien, ſondern nur einzelne Töne hervorbringen) raire.

Trensgarn, n. *Mar.* (G. von alten Kabeltauen ꝛc. womit man die Taue trenſet) vieux fil de caret à congréer.

Trenſing; en, f. 1. *Mar.* (ein dünneres Tau od. eine Leine, womit ein Tau getrenſet wird) cordage à congréer; eine – legen, c. trenſen; 2. (bei den Reepſchlägern; der Streicher) livarde, f.

Trenteln, pu. c. tändeln.

***Trepan**, es; e. *Chir.* (Schädelbohrer) trépan.

***Trepanieren**, (den Schädel verm. einer Schädelbohrers durchbohren) *trépaner*; man mußte ihn –, il a fallu le *t.*

Treppe; n, f. dim. Treppchen, Trepplein, n. (ein mit mehreren Abſätzen od. Stufen verſehener Gang, auf wem man bequem hinauf- od. hinab-ſteigen kann, beſ. ein ſolcher Gang in einem Gebäude) *escalier*, *degré*; eine hölzerne, ſteinerne –, un *es.* de bois, de pierre; die große –, Haupt–, le grand *es.*, *d.*; eine – in einem kleinen, ſchlechten Hauſe, une montée; eine geheime –, un *es.*, *d.* dérobé ou de dégagement; eine ſteile, ſanft anſteigende, enge, finſtere –, un *es.*, un *d.* roide, doux ou aisé, étroit, obscur; eine ſchleifende –, un *es.* à girons rampants; eine gebrochene –, (mit Ruheplätzen) un *es.* à repos; eine durchbrochene –, (we auf der einen Seite offen iſt, ohne Geländer) un *es.* à jour; eine – vor dem Hauſe, Frei–, un perron, die – ſteigen, hinauf-, hinab-ſteigen, monter, descendre l'*es.*, le *d.*, les degrés; drei, vier –n hoch wohnen, (in dem 3ten, 4ten Stocke) loger au troisième, au quatrième; wir ſtiegen Trepp' auf Trepp' ab, nous ne faisions que monter et descendre; einen die – hinabwerfen, faire sauter les degrés, les montées à qn; oben, unten an der –, au haut, au bas de l'*es.*; c. *escalier*, *degré*; it. c. Schnecken–, Wendel–; *Mar.* (die ſtufenmäßige Erhöhung der Seitenſtücke der Lagerts) échelons des flasques d'un affût; *fg:* 1. *An.* (gewiſſe Theile der Schnecke im Ohre) échelle, f; 2. *hn.* (Art gewundener Purpurſchnecken) le buccin canaliculé; la tonne volutée en vive arête.

Treppen-abſatz, (Ruheplatz auf –) palier, repos; -backe, f. c. -wange; -bau, (die Kunſt – zu bauen) la construction d'un *escalier*; -baum, (die Säule in der Mitte, um we eine Wendeltreppe aufgeführt iſt; -ſpindel) la vis d'*es.*; -gehäuſe, n. c. -haus; -geländer, n. rampe, balustrade, f; -haus, n. (die Einfaſſung des Raumes von Brettern od. Mauerwerk ꝛc. in wem eine – in die Höhe führt; -gehäuſe, -mantel) la cage d'*es.*; -klampe, Treppklampe, f. *Mar.* (kurze ſehr ſchmale hölzerne Tritte, we unter eina. an die äußere Seite des Schiffes geſpickert ſind, auf we man verm. eines Fallreeps in das Schiff ſteigen kann) taquets d'échelle; échelon; -lehne, f. (das obere Holz des -geländers, wo zur Lehne dient) appui d'*es.*; -mantel, c. -haus; -mauer, f. (worauf die Staffeln einer Treppe zu liegen kommen) échiffre; -muſchel, f. (der ſich ſchneckenförmig windende, unterſte Theil einer Wendeltreppe ꝛc.) la coquille d'*es.*; -ruhe, f. (-abſatz) repos d'*es.*; -ſchacht, *Expl.* (flache Fahrſchächte mit Stufen) puits à marches ou degrés taillés dans la roche au lieu d'échelles; -ſtufe, f. marche, f; degré; -ſtütze, f. (eine St. an od. unter einer Treppe) étançon d'*es.*; -thür, f. (T. an einer Treppe) porte d'*es.*, de l'*es.*; -thurm, (der Th. einer Wendeltreppe) la lanterne d'*es.*; -wange, f. *Charp.* (die Seitenbohlen einer Treppe, in we die Stufen eingelegt werden; -backe) limon.

Trepplucke, f. *Mar.* (Luken an Stellen, wo Treppen hinunter gehen) écoutille, f.

Treſchak, es; n. sp. (Name eines Kartenſpieles) fa. le brelan; -ſpielen, jouer au brelan.

Treſchaken, vn. av. h. (Treſchak ſpielen) jouer au brelan.

***Treſorſchein**, (auf die königliche Schatzkammer ausgeſtellte Scheine in Preußen) billet du trésor.

Treſpe, f. sp. 1. (Grasart, deren Kelch aus 2 länglichen, ſpitzigen, aber nicht grannigen Bälglein beſtehet, und viele wechſelweiſe unter eina. vereinigte Blümchen umgibt) bromos, bromot, *brome*, drone; die gefiederte, die ſparrichte, die taube od. unfruchtbare –, le *b.* corniculé, le *b.* à barbes divergentes, le *b.* stérile, c. Acker–, Futter–; 2. (Sommerlolch) ivraie, f; 3. (der Wind- od. Taub-Hafer) la folle avoine; l'avoine follette; l'averon; 4. (Raden) la nielle bâtarde ou des bleds; -nſpinner, (Art Nachtfalter) la phalène du *b.*

Treſſe; n, f. dim. Treßchen, Treßlein, n. 1. (ein aus Gold od. Silberfäden, oft auch aus Seide gewebter Streifen in Geſtalt eines Bandes) *galon*, bordé, bord; goldene, ſilberne, ſeidene –n, galons d'or, d'argent, de soie; mit –n beſetzen, galonner; ein mit –n beſetztes Kleid, ein mit –n eingefaßter Hut, un habit galonné, chamarré de galons; un chapeau bordé de galons; die – an dieſer Weſte iſt nicht breit genug, le bordé, le bord de cette veste n'est pas assez large; durchbrochene –n, galons à jour, c. Band–, Lahn–; 2. *Per.* (ein zwiſchen 3 ſeidenen Fäden eingeflochtenes Büſchel Haare) tresse, f.

Treſſen-hut, (mit Treſſen eingefaßter) chapeau bordé de galons; -kleid, n. -mütze, f. -weſte, (mit – beſetztes Kleid ꝛc.) habit, bonnet galonné, bordé de galons; veste galonnée, bordée de..

***Treſſierbank**, f. *Per.* (3 hölzerne, an einem Tiſche angeſchraubte Stangen zum treſſieren der Haare; Treſſierſtock) tressoir.

***Treſſieren**, *Per.* (ein Büſchel Haare zwiſchen 3 Seidenfäden einflechten) tresser.

***Treſſierer**, s; *Per.* (we Haare treſſiert) tresseur.

Treſter, pl. (die untauglichen Hülſen von ausgepreßten od. ausgekochten Beeren ꝛc. die Träber; po. Trieſter, Tröſter) *marc*; it. (im engern Ver.; die Hülſen und Kämme der ausgepreßten Weintrauben) *m.* de raisin; die Füße in – ſetzen, (um ſie zu ſtärken ꝛc.) mettre ses pieds dans du *m.* de raisin, c. Oel–, Wein–; -branntwein, (aus Wein–n gemachter) eau de vie de vin; -kernöl, n. (aus den Kernen der Weintrauben gewonnenes) huile de graines ou de semences de raisin; -kuchen, (zuſ. hangende Maſſen von Wein–n) gâteau de *m.* de raisin; -wein, (wn man aus den Wein–n durch nochmaligen Aufguß vom Waſſer erhält; Nachwein, Lauer) la *piquette*, le vin de *pressurage*; le *pr.*; er trinkt lauter.., il ne boit que de la *pi.*, que du *pr.*

Treten, ir. l. vn. 1. av. h. (den Fuß bewegen, und mit der ganzen untern Fläche deſſ. berühren); auf etwas –, *marcher* sur qh; poser, mettre le pied, les pieds sur qh; gebt Acht, wo ihr hin tretet, prenez garde où vous marchez; er trat mir auf den Fuß, trat unverſehens auf eine Schlange, il me marcha sur le pied, il marcha sur un serpent sans y penser; daneben –, (im – fehlen) glisser, chanceler; faire un faux pas; er trat fehl, und fiel hin, le pied lui manqua et il tomba; in das Waſſer, in den Koth –, *m.* dans l'eau, dans la bourbe; hart, leiſe, ſanft –, (auf–) *m.* rudement, doucement; zwiſchen zwei Dinge –, s'interposer entre deux corps; auf ſeine Füße –, (ſich vom Sitzen od. Liegen auf ſeine Füße ſtellen) se lever, se mettre, se relever sur ses pieds; auf die Zehen –, se mettre, *m.* sur la pointe des pieds; 2. av. s. (gehen, den Ort verändern, wenn es durch einen od. wenige Schritte geſchieht); an das Fenſter, bei Seite –, se mettre à la fenêtre, à l'écart; als er hereinkam, trat jedermann auf die Seite, lorsqu'il entra, tout le monde se rangea; aus dem Hauſe ꝛc. –, sortir de la maison ꝛc.; in das Zimmer –, entrer dans la chambre; vor den Spiegel –, s'approcher du miroir, se mettre devant le miroir; auf die Bank, die Leiter ꝛc. –, monter sur le banc, à l'échelle ꝛc.; auf die Kanzel –, monter, entrer en chaire; zum Altar, an den Tiſch –, approcher, s'approcher de l'autel, de la table, monter à l'autel; zu jemand –, mit ihm ſprechen ꝛc. aborder qn, l'accoster; s'approcher de qn pour lui parler ꝛc.; er trat zu mir, als ich gar nicht daran dachte, il m'aborda, m'accosta lorsque je n'y pensois point; vor einen –, se présenter devant qn; – Sie näher! approchez-vous! er trat ein wenig näher zum Feuer, il s'approcha un peu plus du feu; von ferne –, se tenir, s'approcher à une certaine distance; ans Land –, (ſteigen) mettre pied à terre, descendre ou mettre à terre; einem unter die Augen –, (ſich ihm zeigen) se *présenter*, paroître devant qn; vor Gericht –, (erſcheinen) comparoître, se *p.* en justice; *fg:* (von Verſtorbenen); vor Gottes Richterſtuhl –, comparoître au tribunal de Dieu; aus den Schranken –, (ſie überſchreiten) passer, excéder les bornes; von etwas –, (ſich davon entfernen) s'éloigner de qh; einem zu nahe –, s'approcher trop de qn; *fg:* c. nahe; *fg:* (ſich in einen Zuſtand begeben; in einen Zuſtand gerathen); zu einem –, auf jemandes Seite –, (ſeine Partei nehmen) se ranger, se mettre du côté de qn; entrer dans le parti, embrasser, prendre le parti de qn, c. Hinterbein; an jemandes Stelle –, (ſtatt ſeiner etwas übernehmen, thun) faire les fonctions, tenir la place de qn; suppléer qn; wenn Sie nicht kommen können, ſo will ich in Ihre Stelle –, si vous ne pourez pas venir, je vous suppléerai; in jemandes Rechte –, (ſeine Anſprüche erhalten) entrer dans les droits de qn; it. (von Sachen); Furcht trat an die Stelle der Fröhlichkeit, (auf die Fröhlichkeit folgte die Furcht) la crainte prit la place de la gaîté, succéda à la gaîté; dazwiſchen –, ins Mittel –, (etw. zu vermitteln ſuchen) intervenir, s'entremettre; ins Gewehr, unter die Waffen –, (das Gewehr auf die Schulter nehmen, die Waffen ergreifen) se mettre sous les armes, prendre les armes; in ein Amt –, (ein A. erhalten) entrer en charge; in jemandes Dienſte –, (als Beamter; it. als Bedienter) entrer au service de qn; it. entrer en

condition, se mettre en service chez qn; er iſt bei dem und dem Fürſten als Edelknabe in Dienſte getreten, il est entré page chez tel prince; in franzöſiſche Kriegsdienſte –, entrer au service de France; aus dem Dienſt –, sortir de condition, quitter le service; in einen geiſtlichen Orden, in den Eheſtand –, entrer en religion, dans le mariage; zu einer Religion –, (über–; ſie annehmen) embrasser une religion, c. Bruſt, Fußſtapfe; in das männliche Alter –, (kommen) entrer dans l'âge viril; er trat geſtern in ſein ſechzigſtes Jahr, il entra hier dans sa soixantième année; it. (von lebloſen Dingen); wann der Saft in die Bäume tritt, quand la sève monte aux arbres; das Waſſer tritt immer höher, tritt in die Röhre, l'eau monte toujours davantage, monte dans le tuyau; die Thränen traten ihm in die Augen, les larmes lui vinrent aux yeux; die Augen traten ihm vor den Kopf, les yeux lui sortoient de la tête; die Sonne tritt in den Widder, le soleil entre dans le bélier, c. ein–, aus–; ans Licht –, (zum Vorſchein kommen) voir le jour, la lumière; paroître; dieſes Werk iſt nach ſeinem Tode ans Licht getreten, cet ouvrage n'a vu le jour, la lumière qu'après sa mort.

II. va. (–d berühren); etwas –, marcher sur qh; Roſen ſproßten aus dem Boden, den er getreten hatte, des roses naissoient sous ses pas; das Pflaſter –, (viel auf der Straße gehen) battre le pavé; einem Hunde ꝛ auf den Schwanz –, marcher, mettre le pied sur la queue d'un chien; Sie haben mich auf den Fuß getreten, vous m'avez marché sur le pied; it. (–d ſtoßen); einen vor den Hintern –, donner à qn un coup de pied dans le derrière; einen, etwas mit Füßen, unter die Füße –, (mit den Füßen ſtampfen; fg: höchſt verächtlich behandeln, hintanſetzen) fouler qn, qh aux pieds; 2. (–d in einen gewiſſen Zuſtand verſetzen); er hat ſich einen Dorn, Nagel in den Fuß getreten, (in denſ. gedrückt, indem er unverſehens darauf trat) il lui est entré une épine, un clou dans le pied; etwas entzwei, in Stücke –, casser, briser qh avec les pieds; die Schuhe ſchief treten, tourner, déformer ses souliers; fg: die Geſetze, die Gerechtigkeit, allen Wohlſtand unter die Füße –, (gänzlich hintanſetzen) fouler aux pieds les lois, la justice, toutes les bienséances; it. (durch – bearbeiten, zubereiten ꝛ); die Orgel, die Bälge der Orgel –, souffler l'orgue, faire aller les soufflets; eine Glocke –, (durch – in Schwung bringen) donner le branle à une cloche, (en marchant sur les bascules); den Takt –, (mit dem Fuße angeben) battre la mesure du pied; die Weintrauben, den Wein –, (durch – den Saft ausdrücken) fouler les raisins, la vendange; den Thon –, (–d bearbeiten) pétrir l'argile, marcher la terre; *Pell. Tan.* die Felle –, (ihnen durch – eine Art der Zubereitung geben) fouler les cuirs; fg: (von den Vögeln männlichen Geſchlechts; befruchten) cocher; der Hahn tritt die Henne, le coq coche la poule, c. ab–, an–, auf–, aus–; das –, l'act. de marcher sur qh, de fouler qh ꝛ.

Treter, s; –inn, (P., die etwas tritt, beſ. die Weintrauben) personne qui foule; le fouleur.

Tret=harke, f. (H. mit Zähnen, Löcher in die Erde zu treten, in die Bohnen, Erbſen ꝛ gelegt werden) râteau pour planter des pois, des fèves ꝛ; plantoir; –haspel, *Expl.* (der durch ein –rad in Bewegung geſetzt wird) moulinet à roue; –kufe, f. (K., in die etwas getreten wird, beſ. Trauben) la cuve à fouler le raisin ꝛ; –platz, *Tui.* (wo der Thon getreten wird) endroit où l'on foule ou marche l'argile; –rad, n. (das durch –en umgedrehet wird) tympan de grue; –ſchämel *Tis.* (die Hölzer, auf die der Weber tritt und die Schäfte des Stuhles in Bewegung ſetzt; Krahnrad) marche, f; –ſtock, *Pell.* (eine Tonne auf einem kupfernen dreibeinigen Keſſel, die Pelze darin mit Sägeſpänen rein zu treten) le tonneau à nettoyer les peaux; –trog, (Tr., etwas darin zu –en) auget, auge à fouler; –zuber, c. –kufe.

Treu, a. ad. 1. (der Wahrheit völlig gemäß) *fidèle*, –ment; ein –es Bekenntniß, eine –e Abſchrift, un aveu sincère, une copie *f.*; eine –e Schilderung von etwas machen, faire une description, une peinture *f.* de qh; ein –es Gedächtniß, (das genau behält) une mémoire *f.*; it. (Uebereinſtimmung mit der Wahrheit liebend, zeigend); ein –er Geſchichtſchreiber, Mahler ꝛ, un historien, peintre *f.*; 2. (mit beſtändiger und größter Anſtrengung ſeiner Kräfte verbunden und darin gegründet); ein –er Gehorſam, une exacte obéissance; ſeinem Berufe – folgen, remplir exactement, fidèlement ses devoirs; it. (mit ſolcher Anſtrengung bemüht ſein Verſprechen zu halten, ſeinen Vorſatz auszuführen, überh. ſeine Pflichten zu erfüllen, und darin gegründet); ſeinen Pflichten, Verſprechungen, ſeiner Abſicht – bleiben, rester *f.* à ses devoirs, à ses promesses, persévérer dans ses intentions; ſeinen Grundſätzen – bleiben, rester *f.* à ses principes; ein rechtſchaffener Mann bleibt ſich ſelbſt –, (handelt immer nach denſ. Grundſätzen) un honnête homme, un homme de bien ne se dément jamais; der Wahrheit – bleiben, (ſie niemals verläugnen) rester *f.* à la vérité; es – mit einem meynen, (aufrichtig gegen ihn geſinnt ſeyn) vouloir le bien de qn; er meinet es –, il croit bien faire, faire une chose agréable; ses sentiments sont fidèles, sincères; – geſinnet ſeyn, être bien intentionné; –geſinnte Truppen, des troupes animées d'un bon esprit; ein –er Arbeiter, (der Alles, was er verſprechen, zu leiſten eifrig bemüht iſt) un travailleur scrupuleux, assidu; einem – ſeyn, bleiben, (die übernommene Verpflichtung ꝛ gegen ihn erfüllen) être, rester *f.* à qn; der Hund iſt ein –es Thier, le chien est un animal *f.*; ſeinem Herrn – ſeyn, ſeinem Könige – dienen, (eifrig bemüht ſeyn, ſeine Pflichten gegen dieſ. genau zu erfüllen) être *f.* à son maître, servir fidèlement son roi; ein –er Vater, Gatte, Freund ꝛ, (der Alles zu thun ſich bemühet, was für ihn als Vater ꝛ Pflicht iſt) père, époux, ami *f.*; it. (von Liebenden und Eheleuten; Alles vermeidend, was die gegenſeitig verſprochene Liebe und die darauf gegründeten Rechte verletzen könnte); –e Ehegatten, ein –er Liebhaber, des époux fidèles, un amant *f.*; ſeiner Geliebten – ſeyn, bleiben, être, rester *f.* à sa maîtresse; ſich – lieben, s'aimer fidèlement; eine –e Liebe, un amour *f.*; it. (vom Geſinde; nicht das Geringſte von dem Eigenthume der Herrſchaft nehmend, vielmehr auf ihren Vortheil bedacht); ein –er Diener, –es Geſinde, un serviteur *f.*, des domestiques fidèles, c. getreu.

Treu=blatt, n. od. –blätter, pl. (die Mondraute) la lunaire; –brecher, inn, (P., der die –e bricht) le, la perfide, parjure; –bruch, (die grobe Verletzung der –e) manquement de foi, de loyauté; perfidie, trahison, f; er wollte das Heer zum –bruche verleiten, il vouloit corrompre la *fidélité* des troupes, les engager à violer leur serment de *f.*; –brüchig, a. ad. (die –e brechend, von einem –bruche zeugend) qui manque à sa foi; parjure, *perfide*, traître; ein –brüchiger Bundsgenoſſe, un allié *p.*; .. ſeyn, werden, être *p.*, parjure; violer, fausser sa foi; der –brüchige, le *p.*, le parjure, le traître; –brüchige Handlung, perfidie, f; action *p.*, –los; –brüchigkeit, c. –loſigkeit; –eid, (der E. der –e) le serment de *f.*; –eifrig, a. ad. (mit –e eifrig) fort zélé; –ergeben, a. ad. (mit –e ergeben) dévoué et fidèle; très-attaché; Ihr –ergebener Freund und Diener, votre très-dévoué ami et serviteur; –herzig, a. ad. (viel Zutrauen zu Andern habend und an den Tag legend, und in dieſem Zutrauen gegründet) franc, ouvert, candide, cordial, ingénu, naïf; cordialement ꝛ; er iſt der –herzigſte Menſch von der Welt, c'est l'homme du monde le plus ingénu, franc, naïf; einem .. die Hand drücken, serrer cordialement la main à qn; ſie ſagt .. Alles, was ſie denkt, elle dit naïvement, ingénument, bonnement tout ce qu'elle pense; einen .. machen, surprendre la bonne foi de qn; .. ſprechen, parler ingénument, franchement, ouvertement; eine –herzige Erklärung, une déclaration ingénue; –herzigkeit, f. (die Eig. einer P., da ſie –herzig iſt, sp.; it. eine –herzige Hdl., Aeußerung) la candeur, l'ingénuité, la franchise, la cordialité, la naïveté; er täuſcht die, welche ihn nicht kennen, durch eine angenommene .., par une ingénuité, naïveté, cordialité empruntée, par un faux air de candeur il trompe ceux qui ne le connoissent pas; –leiſtung, f. (die L. der –e, des Eides der –e) la prestation de foi et hommage; le serment de foi; –los, a. ad. (keine –e habend; gegen ſeine Verbindung und Pflicht mit Vorſatz handelnd und die Rechte eines Andern auf das empfindlichſte kränkend) *infidèle*, *p.*, traître, déloyal; infidèlement ꝛ; ein –loſer Ehegatte, Freund, un époux *in.*, un ami *in.*, *p.*, déloyal; .. werden, ſeyn, violer, fausser sa foi, être *p.*, *in.*; .. handeln, agir perfidement, déloyalement, en traître; gegen ſeine Freunde .. handeln, agir infidèlement avec ses amis; an ſeinem Herrn .. werden, manquer de *f.*, être *in.* à son maître; er beſitzt das –loſeſte Herz von der Welt, il a le cœur du monde le plus *p.*, le plus traître; eine –loſe Nation, une nation *p.*; der, die –loſe, le, la *p.*; le traître, la traîtresse; it. (in dieſer Art zu handeln gegründet); eine –loſe Handlung, ein ſehr –loſes Verfahren, une action *p.*, un procédé bien traître, fort déloyal; –loſigkeit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie –los iſt, sp.; it. eine –loſe Hdl.) perfidie, infidélité, déloyauté, f; die .. eines Liebhabers, eines Volkes, l'*in.* d'un amant, la *p.* d'un peuple; eine .. begehen, faire, commettre une *in.*, une *p.*; gibt es eine größere ..? y a-t-il une plus grande *p.*, déloyauté? –vereint, a. ad. (in –e vereint) fidèlement uni; –e Freunde, Einwohner, amis fidèles, habitants accords ou unis et fidèles.

Treue, f. sp. 1. (die Eig. einer S., da ſie treu od. der Wahrheit völlig gemäß iſt) *fidélité*, f; die – einer Abſchrift, eines Bildes, Geſtändniſſes, la *f.* d'une copie, d'un portrait, la sincérité d'un aveu; it. (die Eig. eines Menſchen, der der Wahrheit treu bleibt); die – eines Geſchichtſchreibers, Mahlers, la véracité d'un historien, la *f.* d'un peintre; 2. (die zur Fertigkeit gewordene eifrige Anwendung aller Kräfte, ſein Verſprechen zu halten, ſeinen Vorſatz auszuführen, überh. ſeine Pflichten zu erfüllen); mit – ſeinen Vorſatz verfolgen, ſeine Pflichten erfüllen, être fidèle à son dessein, le poursuivre avec constance; remplir ses devoirs avec *f.*; mit – ſein Amt verwalten, exercer, remplir fidèlement sa charge; it. (mit dem Nebenbegriffe der Bemühung für das Beſte des Andern); einen mit aller – warten und pflegen, soigner qn avec le plus grand zèle, lui donner les soins les plus assidus; eine unverbrüchliche, erprobte –, une *f.* inviolable, éprouvée ou à l'épreuve; was gehet über die – einer Mutter, mit welcher ſie ihr Kind behandelt? qu'y a-t-il au-dessus de la *f.* d'une mère dans les soins qu'elle donne à son enfant? eines Beamten, Dieners, Freundes – auf die Probe ſtellen, mettre à l'épreuve la *f.* d'un fonctionnaire, d'un serviteur, d'un ami; die – der Unterthanen gegen ihren Landesherrn, la *f.* des sujets envers leur souverain; den Eid der – leiſten, brechen, prêter serment de *f.*, violer son serment de *f.*; die – brechen, verletzen, manquer à sa foi, à la *f.*; violer sa foi, la *f.*; die – halten, ſeinem Fürſten die – halten, garder sa foi, garder *f.* à son prince; it. (in noch engerer Bed.); 1) (von Liebenden und Eheleuten, die unverletzte Haltung des gegenſeitigen Verſprechens der Liebe ꝛ); die – eines Liebhabers ꝛ, la *f.* d'un amant; die – der Eheleute, die eheliche –, die – in der Ehe, la foi conjugale; ein Weib iſt ihrem Manne – ſchuldig, une femme doit *f.* à son mari; 2) (vom Geſinde; die ſorgfältige Schonung des Eigenthums der Herrſchaft, und die Sorge für deſſen Erhaltung und Vermehrung); die – eines Dienſtboten, la *f.* d'un domestique; auf die – dieſer Magd kann ich mich verlaſſen, je suis sûr de la *f.*, je puis me reposer sur la *f.* de cette servante; 3) (die Wahrhaftigkeit und Zuverläſſigkeit in den Ausſagen); auf Treu und Glauben etwas annehmen, recevoir, accepter, croire qh sur la bonne foi de qn, c. Glauben; bei meiner Treu! auf meine Treu! (als Betheuerung) fa. ma foi! par ma foi!

Treugeplatz, pu. c. Trockenplatz.

Treuheit, f. sp. (die Treue, c.) fidélité, f.

Treulich, ad. (treu) *fidèlement*; – nach der Natur gezeichnet, dessiné *f.* d'après nature; – von etwas Gebrauch machen, (mit aller Anſtrengung ſeiner Kräfte) employer *f.* qh, faire un bon usage, un emploi fidèle de qh; – Wort halten, ſein Verſprechen – erfüllen, (getreu halten) être fidèle à sa parole, tenir *f.* sa .., s'acquitter *f.* de sa promesse; es – mit jemand meynen, agir pour le bien, vouloir le bien de qn; jemand – warten und pflegen, soigner qn avec un grand zèle; donner les plus grands soins à qn.

Treuſchen, c. täuſchen.

* **Triangel**, s; (Dreieck, c.) triangle.

* **Tribunal**, es; e, n. (Gerichtshof, c.) tribunal.

*Tribune; n, f. (Rednerbühne, c.) tribune, f.

*Tribut, es; e, (c. Schoß. Auflage, Steuer, Schatzung) tribut; die Wallachen zahlen den Türken –, les Valaques paient tribut aux Turcs; einen – auflegen, imposer un tribut.

Trichter, s; dim. -chen, -lein, n. (Wz. mit einer eng zulaufenden Röhre, die man in ein Gefäß ſteckt um eine Flüſſigkeit ꝛc einzufüllen) *entonnoir*; ein blecherner, gläſerner –, un *en.* de fer-blanc, de verre ꝛc; Wein durch einen – in eine Flaſche füllen, verser du vin dans une bouteille avec un *en.*; die Glocke od. Mündung eines -s, le pavillon d'un *en.*; der – der Glockengießer, (aus dem das Metall in die Form fließt) l'échéno; der – in den Mühlen, Mühl-, la trémie; – zum Wurſtmachen, boudinière, f., c. Gieß-, Setzer-; fg: *Min.* der – einer Mine, (die kegelförmige Grube, die eine aufgeſprungene Mine durch den Auswurf der Erde verurſacht) l'*en.* d'une mine; der – eines feuerſpeienden Berges, (die Oeffnung, durch die er auswirft) le cratère d'un volcan; *An.* (ein gewiſſer Theil von den 2 Markkügelchen auf dem Grunde der dritten Hirnhöhle) *en.*; *Hn.* (Art Klippkleber); der griechiſche, geſtrahlte –, le treillis, le canot.

Trichter-fiſch, (ein Name der Meergrundeln) gobie; -förmig, a. ad. (die Form eines -s habend) en *entonnoir*, en forme d'*en.*, *Bo.* infundibiliforme; -förmigkeit, f. qualité d'un corps qui est en forme d'*en.*; -gras, n. (Art Gräſer mit -förmiger Hülle) coqueluchiole, f; -röhrchen, n. (das obere Mütterchen zum Lagdecke am Gewehrſchaft) embouchoir; -ſchnarrwerk, n. *Org.* jeu d'anche en forme d'*en.*; -ſchwamm, (Art Saugſchwämme) éponge en *en.*; -winde, f. (Art ausländiſcher W. mit -förmiger Blumenkrone) quamoclit, ipomœa, f; -wurm, (Art Sandlöcher, deren Oberfläche mit -chen beſetzt iſt) la sabelle alvéolée.

Trichtern, (durch einen Trichter füllen) emplir avec un entonnoir; Bier in Flaſchen –, verser de la bière dans les bouteilles, mettre de la bierre en bouteilles avec un entonnoir.

Tricktrack, es, n. sp. (Bretſpiel) *trictrac*; – ſpielen, jouer au *t.*

Trieb, es; e, 1. (von treiben, vn.); a) (der Zuſt., da man getrieben wird) sp. état d'un corps mu ou en *mouvement*; in den – kommen, (in Bewegung, in den Gang k.) être mis en train, en *m.*; die Kanonenkugeln verlieren in langen Läufen einen Theil ihres -es, ehe ſie zur Mündung kommen, dans les canons longs les boulets perdent une partie de leur force avant d'arriver à l'embouchure; b) (die jungen Schößlinge eines Baumes, einer Pfl.) pousse, f; jet; der erſte, zweite – eines Baumes, la première, la seconde pousse d'un arbre; dieſe Pflanze hat einen ſchönen –, cette plante est d'un beau jet; it. a fait de beaux jets; 2. (von treiben, va.); a) (die Hdl., da man treibet) sp. l'act. de chasser, de pousser, de faire avancer; der – des Viehes, (das Treiben deſſ. auf die Weide) l'act. de mener paître le bétail; *Ch.* (das Treiben, Treibjagen) la battue; fg: dieſe Flinte hat einen guten –, (treibt die Kugel weit) ce fusil porte loin; dieſer Fluß hat einen ſtarken –, (fließt ſchnell) cette rivière a un cours rapide; it. (das Recht, ſein Vieh durch einen Ort auf die Weide zu treiben it. es auf eines Andern Grund und Boden weiden zu laſſen) le droit de passage; it. le droit de pacage; it. (der Ort, durch den das Vieh auf die Weide getrieben wird; it. der Ort, wo es geweidet wird) passage; it. pacage, pâturage; b) (das]., was ein anderes Ding in Bewegung ſetzt) c. Treibrad, Triebrad); it. ord. (etwas Angebornes im thieriſchen Körper, was zu gewiſſen Veränderungen treibt od. beſtimmt, der natürliche –, Natur-) l'instinct; *Phy.* l'appétence, f; die Thiere handeln nach ihrem -e, nach ihrem natürlichen -e, les bêtes agissent par instinct; ſeinem -e folgen, suivre son instinct; etwas aus eigenem -e (Antriebe) thun, faire qh de son chef, de son propre mouvement, c. Antrieb; it. (zuweilen für Hang, Neigung übh.); er hat keinen – zum Studieren, il n'a point de penchant, d'inclination, de goût pour l'étude; ich fühle einen unwiderſtehlichen – dazu, un penchant irrésistible m'y porte, je m'y sens porté par un ꝛc; it. -e, zärtliche –, (die Regungen der Liebe) l'amour; sentiments tendres, amoureux; c) (das]., was getrieben wird); ein – Ochſen, Schafe ꝛc, (eine gewiſſe Menge) un troupeau de bœufs, de moutons.

Triebel, s, (Wz. zum Treiben); *Im.* (das Holz, das mit die Keile eingetrieben werden, die die Form in dem Rahmen feſt halten) cognoir; *Ton.* (Wz., die Reiſe anzutreiben) chassoir; *Pot.* (der Drehſtock, das große Rad damit herumzutreiben) tournoir; it. (an den Spulrädern; der krumme Arm an der Welle das Rad umzudrehen) manivelle, f.

Trieb-feder, f. (Stahlfeder, die etwas treibet, in Bewegung ſetzt) ressort; fg: (das]., was zu einer Hdl. treibet, beſtimmt) ressort, mobile, motif; Stolz und Ehrſucht ſind die -federn ſeines Handelns, l'orgueil et l'ambition sont les mobiles de ses actions; der Gewinn iſt die erſte, die große .. des Handels, l'intérêt est le premier, le grand mobile du commerce; alle -federn in Bewegung ſetzen, faire mouvoir, faire jouer tous les ressorts; -grund, c. -feder, fg.; -hammer, (bei den Windenmachern; ein H. mit einer flachen Schärfe, die erſten Einſchnitte zu den Stäben eines metallenen Getriebes damit zu machen) marteau à endenter les crics; -holz, n. *Ef.* (das ſtark treibet) bois qui pousse avec vigueur; -körner, pl. c. Springkörner; -kraft, f. (die die Gewächſe treibt) faculté, force végétative; -maß, n. *Horl.* (kleiner Haarzirkel, womit die Stärke eines jeden Getriebes abgemeſſen wird) compas à recherche; -rad, n. (das etwas treibt, in Bewegung ſetzt; it. deſſen Zähne in ein anderes eingreifen) roue qui fait aller q. machine; it. lanterne, f; pignon; das .. in einer Uhr, le pignon d'une montre; fg: (übh. etwas, das zu Handlungen beſtimmt; -feder) ressort, mobile, motif; -ſand, (feiner S., den der Wind in die Höhe treibet; it. lockerer S., den das Waſſer von einem Orte zum andern treibet, in dem man einſinkt) sable mouvant; it. sable mouvant ou de ravine; -ſcheibe, *Horl.* c. Treibſcheibe; -ſchwefel, c. Tropfſchwefel; -ſtab, c. -ſtock; -ſtahl, (Stahldraht zu den Getrieben der Uhren) fil d'acier à dents; -ſtecken, (Zahnwerk eines Getriebes) aile, came, endenture, f; -ſtock, (Treibſtock, c.) fuseau de lanterne; -werk, n. (ein Werk, das durch eine bewegende Kraft in Gang gebracht wird) machine, f; -werke zu Seidenmühlen, machines de moulins à soie; it. das .. in einer Uhr, le ressort, le mouvement d'une montre, c. Getriebe.

Triebſam, a. ad. (ſtark treibend); ein -er Boden, (ein ergiebiger) sol productif, fécond, d'un bon rapport.

Trief-auge, 1. (ein triefendes Auge; it. eine P. mit triefenden Augen) œil *chassieux*; it. *ch.*, -se; er, ſie hat -n, er, ſie iſt ein –, il, elle a les yeux *ch.*, il est *ch.*, elle est chassieuse.

Trief-äugig, a. ad. (Triefaugen habend) chassieux, se.

Triefeln, vn. av. h. (ein wenig triefen, c.) dégoutter; tomber par gouttes.

Triefen, rég. et ir. vn. av. h. (in Tropfen herabfallen, beſ. langſam) dégoutter; tomber, couler goutte à goutte, par gouttes; das Waſſer trieft (troff) von den Dächern, l'eau dégoutte des toits; das Blut troff ihm aus der Naſe, der Schweiß trieft ihm von der Stirn, le sang lui dégouttoit du nez, la sueur du front; des gouttes de sang lui tomboient du nez, le front lui dégouttoit de sueur; fg: (von dem Körper, aus dem, von dem das Flüſſige trieft): die Augen – ihm, er hat -de Augen, (es rinnt eine Feuchtigkeit aus denſ.) les yeux lui pleurent, il a les yeux chassieux; die Naſe trieft ihm, er trieft aus der Naſe, es trieft ihm aus der Naſe, il a la roupie au nez; eine -de Naſe, un nez roupieux; die Bäume, Dächer – noch, – vom Regen, les arbres, les toits dégouttent encore, dégouttent de la pluie; -d naß ſeyn, (ſo naß, daß das Waſſer von den Kleidern ꝛc trieft) être tout mouillé, percé, trempé, être mouillé jusqu'aux os; -d naß von Schweiß, vom Regen, tout dégouttant de sueur, de pluie; das –, le découlement par gouttes, goutte à goutte.

Trief-naſe, (eine triefende Naſe; it. P. mit einer triefenden Naſe) nez *roupieux*; it. *r.*, -se, pu.; eine .. haben, avoir le nez *r.*; avoir la roupie, des roupies; eine alte .., un vieux *r.*, une vieille roupieuse; -naſig, a. ad. (eine -naſe habend) qui a la roupie au nez; *r.*, -se, pu.; -naß, a. ad. (triefend naß) tout mouillé, tout trempé.

Triegen, c. Trügen.

Trieltrappe, f. c. Grieltrappe.

Trieſter, pu. c. Treſter.

Trift; en, f. 1. (ſo viel Vieh, als zuſ. aus od. fortgetrieben wird; eine Herde) *troupeau*; eine – Schafe, Schweine, Ochſen, un *t.* de moutons, de cochons, de bœufs; 2. (der breite Weg, auf dem das Vieh zur Weide getrieben wird) le chemin du bétail, chemin ou passage pour conduire le bétail au pâturage; it. (der Ort, wo das Vieh geweidet wird; it. beſ. das Brachfeld, in ſofern es darauf geweidet wird) pacage, pâturage; it. jachère, f; 3. (das Recht, das Vieh an einem Orte zu weiden; it. das Recht, das Vieh durch einen Ort und auf die Brachfelder auf die Weide zu treiben; das -recht, Triebrecht, -gerechtigkeit) le droit de pacage, de pâturage; it. le droit de parcours et vaine pâture, le droit de blairie; 4. *Expl.* c. Schwengbaum; -frei, a. ad. (von der Laſt befreit, daß das Vieh eines Andern nicht über unſer Eigenthum zur Weide getrieben werden darf) franc du droit de passage; -geld, n. (was einem Andern dafür bezahlt wird, daß man das Vieh über od. auf ſeinen Grund und Boden zur Weide treiben darf) le passage, la blairie, le pâturage; -gerechtigkeit, f. -recht, n. c. – (3); -ſchäfer, (Sch., der eine ihm eigene Herde hat) berger propriétaire d'un troupeau; -ſtein, (der Grenzſtein eines Triebweges, it. einer Weide) borne de passage, it. de pâturage, de pacage.

Triftig, a. ad. 1. (von Schiffen ꝛc; treibend, Wind und Wellen überlaſſen); das Schiff iſt –, (treibt) le vaisseau va à la dérive; ein -er Anker, (der nicht einhacket, und vom Schiffe nachgeſchleppt wird) une ancre qui laboure; 2. (kräftig auf den Willen wirkend) important, e; solide, concluant, e; valide, c. bündig; -e Gründe, Urſachen haben mich dazu beſtimmt, des raisons solides, importantes, majeures, de puissantes, de fortes raisons m'y ont déterminé; das iſt ein -er Beweis, voilà une preuve concluante; eine -e Entſchuldigung, une excuse valable; -keit, f. (die Eig. einer S., da ſie – iſt); die .. dieſer Gründe, Entſchuldigungen iſt nicht zu läugnen, on ne peut nier la solidité, la validité, l'importance de ces raisons, de ces excuses.

*Triglyph, en; en, c. Dreiſchlitz.

*Trigonelle; n, f. (zweiſchalige verſteinte Muſcheln, die einem Dreieck gleichen) trigonie, f; trigonite.

*Trigonometrie; en, f. 1. (derj. Theil der Mathematik, der aus einigen bekannten Theilen eines Dreieckes die übrigen durch Rechnung finden lehrt) sp. la *trigonométrie*; die geradlinige, die ſphäriſche –, la *t.* rectiligne, sphérique; 2. (Buch, das dieſe Lehre enthält) *t.*, traité de *t.*

*Trigonometriſch, a. ad. (zur Trigonometrie gehörig) trigonométrique, -ment.

Trillbohrer, c. Drillbohrer.

Trillen, (im Oberdeutſchen) c. drillen.

Triller, s; 1. *Méc.* (ein Getriebe von kleinen od. kurzen Stücken, bis 24 an der Zahl, das auf der Welle des Kammrades ſteckt, und verm. des Stirnrades umgetrieben wird) la lanterne; 2. –, dim. -chen, n. *Mu.* (die mehrmalige geſchwinde Abwechslung zweier neben einander liegender Töne) *cadence*, f; *tremblement*; einen – auf der Geige, Flöte machen, mit der Stimme ſchlagen, faire une *c.*, un *t.* sur le violon, sur la flûte, faire une *c.*, un *t.* de la voix; Lauf im Singen mit kurzen -n, lauf, fredon; Läufe mit kurzen -n machen, fredonner, faire des fredons; ein doppelter –, Doppel-, une double *c.*; -kette, f. *Mu.* (eine an einander hangende Reihe von -n, die auf einer Note nach der andern geſchlagen werden) roulement; -lauf, (L. mit -n im Singen) fredon; -ſprung, *Dan.* (ein Sp., bei dem man in der Luft ſchwebend die Füße ſchnell abwechſelnd vor und hinter einander bewegt) pu. entrechat.

Trillern, va. vn. av. h. 1. (einen od. mehrere Triller ſchlagen) faire une cadence, un tremblement, des cadences ꝛc; it. fredonner; ſie trillert gut, elle fredonne bien; it. (-d ſingen); ein Liedchen –, fredondonner un air; das –, l'act. de ..; le fredonnement.

Trillich, Trilling, c. Drillich, Drilling.

Trillion; en, f. *Arith.* (eine Zahl von tauſendmahl tauſend Billionen) trillion; -theilchen, n. particule trillionnaire.

Trilltrappe, c. Grieltrappe.

*Trilobit; en, (die Verſteinung eines unbekannten Inſekts, das ſich den Aſſeln ꝛc nähert) trilobite.

*Trimorphiſch, a. ad. *Cris.* (ein Kriſtall, der dem Auge 3 ſeiner Seitenfiguren darbietet, wie den Würfel, die längliche Raute, das Achteck ꝛc) triforme.

Trine, nś; n, f. dim. Trinchen, (der abgekürzte Name Katharine) Catherine.

Trinkbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es getrunken werden kann) *potable*, *buvable*, fa.; bon à boire; dieſer Wein iſt –, ce vin est *b.*; er iſt nicht ſehr gut, aber doch –, il n'est pas trop bon, mais il est *p.*; junger Wein, der ſchon – iſt, du vin en boite; dieſer Wein iſt noch nicht –, ce vin n'est pas encore en boite, dans sa boite; faules Waſſer – machen, rendre *p.* de l'eau corrompue, gâtée; –es Gold, (aufgelöſetes, Trinkgold) or *p.*; –keit, f. qualité de ce qui est *p.*

Trink=becher, (B., daraus zu –en) le gobelet, la coupe; –bruder, (einer, der gerne trinkt; it. –gefährte) fa. biberon, buveur; it. compagnon, camarade de débauche, ami de bouteille; –bude, f. (B. auf öffentlichen Plätzen, wo man Getränke für Geld bekommen kann) taverne, f.

Trinken, ir. va. vn. av. h. 1. (einen flüſſigen Körper durch den Schlund aufnehmen) *boire*; eſſen und –, manger et *b.*; einem zu – geben, donner à *b.* à qn; aus einem Glaſe, aus der Flaſche –, *b.* dans un verre, à la bouteille; er trank aus einer Quelle, am Brunnen, il a bu à une source, à la fontaine; eines Geſundheit –, auf eines Wohlſeyn od. Geſundheit –, *b.*, porter la santé de qn, *b.* à la santé de qn; wir haben ein Glas, eine Flaſche Wein getrunken, nous avons bu un verre, une bouteille de vin; – Sie einmahl! buvez, buvez un coup! er hat nur ein Tröpfchen Wein getrunken, il n'a bu qu'un doigt de vin; Schokolate, Thee, eine Taſſe Kaffee –, prendre du chocolat, du thé, une tasse de café; ich trinke niemals Kaffee, je ne prends point de café; *Poé.* ſie tranken des köſtlichen Weines, ils eurent le meilleur vin; die Pferde – laſſen, faire *b.* les chevaux; ein Ganzes –, ein volles Glas –, *b.* rasade, *b.* à rouge bord; dieſer Wein reizt zum –, (je mehr man davon trinkt, deſto mehr möchte man –) ce vin rappèle son buveur, ce vin invite à en *b.* plus d'une fois; it. (einen flüſſigen Körper als ſein gewöhnliches Getränke zu ſich nehmen); Waſſer, Wein ꝛc –, *b.* de l'eau, du vin ꝛc; den Brunnen –, (die Brunnenkur gebrauchen) prendre les eaux, les eaux minérales; it. (gewohnt ſeyn, Wein und ſtarke Getränke in Menge zu –) *b.*; nichts iſt häßlicher, als ein Weib, welches trinkt, rien de plus vilain qu'une femme qui boit; er hat getrunken, (iſt betrunken) il a bu; ſtark, gern –, *b.* excessivement, être sujet à *b.*, au vin; ſich das – angewöhnen, abgewöhnen, (das unmäßige) prendre l'habitude de *b.*, ou de la boisson, renoncer à la boisson, se déshabituer de *b.*; fg: (1) Taback –, (rauchen) fa. fumer (du tabac); (2) *Sty. s.* (begierig, reichlich in ſich ziehen, einſaugen); die Erde trinkt den Regen, la terre boit la pluie; dieſe weiten Gefilde tranken ihr Blut, ces vastes campagnes furent abreuvées de leur sang; des flots de leur sang abreuvèrent ces ꝛc; 2. (durch vieles – bewirken, ſich in einen gewiſſen Zuſtand verſetzen); ſich von Sinnen, von Verſtande –, (ſich ſo betrinken, daß man ſich ſeiner ſelbſt nicht bewußt iſt) *b.* jusqu'à perdre la raison; ſich toll und voll –, se soûler, s'enivrer excessivement; ſich Muth –, (durch – Muth zu machen ſuchen) prendre du courage en buvant, *b.* pour avoir du courage, cf. *boire*.

II. **Trinken**, s; n. sp. 1. (die Hdl., da man trinket) l'act. de boire; 2. (das Getränk) fa. le boire; la boisson; Bier iſt ein geſundes –, la bière est une boisson saine; ſie bringt ihm ſein Eſſen und –, elle lui porte son boire et son manger; er vergißt das Eſſen und – darüber il en perd le manger et le boire.

Trinkens=ſatt, a. ad. (des – ſatt, überdrüßig) dégoûté de boire; –werth, a. ad. (werth, getrunken zu werden) digne d'être bu; das iſt ein –werther Wein, c'est un vin qui mérite qu'on le boive, qui invite à en boire, un excellent vin.

Trinker, s; –inn, f. (P., die trinket) *buveur*, *se*; er iſt ein ſchlechter –, ſie iſt eine ſtarke –inn, il n'est pas grand *b.*, c'est un petit-*b.*; il boit peu, elle boit bien, c'est une grande buveuse; ein Waſſer–, (der gew. Waſſer trinkt) un *b.* d'eau; it. (P., die gern und viel trinkt); er iſt ein –, ſie iſt eine –inn, c'est un *b.*, un biberon, un ivrogne, c'est une buveuse.

Trinkerlich, ad. (Luſt zum Trinken empfindend) fa. es iſt mir nicht –, je ne suis point d'humeur ou disposé à boire, je n'ai pas envie de boire.

Trink=ſahne, f. (in den Schenken; ein Strich mit ſo viel kleinen Querſtrichen, als jemand Gläſer Bier ꝛc geſodert hat) (ligne de craie ꝛc sur laquelle le cabaretier marque par de petits traits la quantité de verres de bière ꝛc que qn a demandés); –feſt, n. (bei dem viel getrunken wird) bacchanale, f; –gaſt, (einer, der gew. in ein –haus kömmt, um daſelbſt zu –en) qui fréquente un cabaret, qui boit au *cabaret*; in dieſe Schenke kommen wenig –gäſte, peu de personnes viennent *boire* dans ce *c.*; ce *c.* a peu de chalands, est peu fréquenté; –gäſte ſetzen, (Wein, Bier ꝛc ſchenken) vendre du vin, de la bière ꝛc à assiette; –gefährte, (der mit einem Andern trinket, zechet; –bruder, –genoß, –geſell) compagnon, camarade de débauche, ami de bouteille; –gefäß, n. (G., daraus zu –en) vaisseau à *b.*; –gelag, c. –feſt; –geld, n. (kleines Geſchenk an Geld, wo man geringen P. für eine geringe Bemühung gibt) le pour *b.*; it. (was der Fremde in einem Gaſthofe dem Dienſtmädchen gibt) les épingles, pl. f; it. (was das Geſinde in einem Privathauſe erhält) présents, douceurs, pl. f; Poſtknecht! wenn du gut fährſt, ſo ſollſt du ein gutes ... einen Thaler .. haben, postillon, si vous allez bon train, vous aurez un bon pour *b.*, vous aurez un écu pour *b.*; einem ein .. geben, reichen, donner pour boire à qn; hier, Jungfer, iſt ein .., ein kleines .. für Sie, tenez, Mademoiselle, voilà pour vos épingles, qh pour vos épingles; in dieſem Hauſe bekommt das Geſinde viele –gelder, les domestiques ont bc. de douceurs dans cette maison; –genoß, c. –gefährte; –gern, indécl. (einer, der gern trinkt) fa. qui aime à *b.*; –geſchirr, n. (aus dem man zu –en pflegt) vase à *b.*; –geſchirr der Vögel in einem Käfiche, auget; –geſell, c. –gefährte; –geſellſchaft, f. (wo beiſ. iſt, mit einander zu –en) compagnie de buveurs; –glas, (aus dem man zu –en pflegt) verre à *b.*; –gold, (–bares) or potable; –haus, n. (wo man hingehet, um ſich für Geld einen Trunk reichen zu laſſen; fa. Schenke) auberge, f; cabaret; mp. taverne, f., c. Bierhaus, Weinhaus; –horn, (bei den alten Deutſchen ꝛc ein H., daraus zu –en) corne à *b.*; –kanne, f. (K., daraus zu –en) pot, pinte à *b.*, dans lesquels on boit; –lied, n. (fröhliches L., ſich beim –en aufzuheitern) chanson, air à *b.*, chanson bacchique; –luſt, f. (die L. zu –en) l'envie de *b.*; weder Eßluſt noch .. haben, n'avoir envie de manger ni de *b.*; –muskel, *An.* (3ter M. des Auges, der das. gegen die Naſe zieht) le buveur, le muscle buveur; –ſaal, (in dem man zuſ. kömmt um zu –en und fröhlich zu ſeyn) salle à *b.*; –ſchale, f. (daraus zu –en) tasse à *b.*; –ſpruch, (der einen Wunſch ausdruckt, den man bei Gaſtmählern, in –geſellſchaften ausbringt, und auf den man anſtößt und trinkt) toste, toast, tostez; –ſtube, f. (wo man zuſ. kömmt um zu –en) la chambre à *b.*; it. –ſtube, –ſtübchen, n. (Nebenzimmer bei einer Gerichtsſtube, wo ſich die Rathsherren ꝛc erfriſchen) la buvette; –ſucht, f. (die S. zu –en) la passion, la manie de *b.*; –ſüchtig, a. ad. (–ſucht habend) qui a la passion, la manie de *b.*, qui est adonné au vin, à la boisson; –topf, (daraus zu trinken) pot à *b.*, dans lequel on boit; –trog, (T. für das Vieh, daraus zu –en) auge, f; die Pferde zum –troge führen, mener *b.* les chevaux à l'auge; –tröglein, n. (für Vögel) auget; –waſſer, n. (was man trinkt, was gut zu –en iſt) eau pour *b.*, bonne à *b.*; –zimmer, n. c. –ſaal, –ſtube.

***Trio**, n. indécl. *Mu.* (Tonſtück zu 3 Stimmen) trio; ein – ſingen, ſpielen, aufführen, chanter, jouer, exécuter un trio.

***Triolett**, es; e, *Poé.* (Art kleiner Gedichte) triolet, cf.

Trip, c. Tripp.

Tripel, **Trippel**, s; sp. (feine feſte Erdart, nach Einigen eine magere eiſenſchüſſige Thonerde, nach Andern eine glasartige, womit man Metalle, Glas und Steine glänzend macht ꝛc; –erde) *tripoli*, quartz aluminifère tripoléen d'Haüy; terre de *t.*; –ſchiefer, (ſchieferiger Thon, Steine und Metalle zu glänzen) schiste à polir; –ſtein, (– in feſten Maſſen) *t.* en masses.

II. ***Tripel**, a. ad. (dreifach) *triple*; *–allianz, f. (Bund, den 3 Partheien mit einander ſchließen) *t.* alliance; –takt, *Mu.* (der dreitheilige, aus 3 Vierteln beſtehende T.) la mesure *t.* ou ternaire.

***Triplieren**, (verdreifachen) tripler.

***Triplierend**, a. ad. *Cris.* (von Kriſtallen; wenn einer der Exponenten 3mal in einer Reihe wiederholt iſt, oder wo die Reihe regelmäßig wäre) triplant.

***Triplierkarten**, f. pl. (italieniſche, auf der Rückſeite mit Strichen, Punkten od. kleinen Vierecken bemahlte Karten, wovon ein Spiel 78 Blätter hat) tarots; cartes tarotées.

Tripp, es; e, 1. (Art Zeug, deſſen Aufzug aus leinenem Garne, deſſen Pohle aber aus roher Seide beſteht; –ſammet) tripe, f; tripe de velours; 2. c. Kirchenzieher.

Trippel, c. Tripel.

Trippeln, vn. 1. av. h. (die Füße wechſelsweiſe ſchnell erheben und wieder niederſetzen; it. viele kleine Schritte machen im Gehen) piétiner, trépigner; it. marcher à petits pas; er trippelte vor Ungeduld, il piétina, trépigna d'impatience; da kömmt ſie getrippelt, la voilà qui s'avance, qui accourt à petits pas; 2. av. f. (–d ſich wohin begeben); ſie trippelte in den Garten, elle courut à petits pas au jardin; das –, l'act. de ..; le piétinement, trépignement.

Tripper, s; (Krankheit, bei der aus unreinem Beiſchlafe ein eiterndes Geſchwür in der Harnröhre entſtehet) la *gonorrhée*, la *chaude-pisse*; der gutartige, bösartige –, la *g.* bénigne, virulente; den – haben, avoir la *ch.*

Trippler, s; (einer, der trippelt, trippelnd gehet) fa. qui piétine, ou trépigne, qui marche ou court à petits pas.

Trippſammet, c. Tripp.

Trippſchwefel, *Aff.* (Schwefel, der bei dem Röſten des Bleierzes aus dem Erze tropfet, und ſich wie Eiszapfen an dem Neſte anſetzt; Tropfſchwefel) soufre de grillage.

Triſchak, **Triſchäk**, c. Treiſchak.

***Triſenett**, es; e, n. *Cui.* (mit Wein begoſſene, und mit Zucker und Gewürz überſtreuete Semmelſchnitte) rôtie au vin; *Méd.* (ein aus Gewürzen zuſ. gemengtes Pulver) trisenet.

***Triſett**, es; n. sp. (Art Kartenſpiel; –ſpiel) le tré-sept; – ſpielen, jouer au tré-sept.

Triſſe; n, f. *Mar.* (dieſ. Taue bei der Blinde und Schiebblinde, die bei den übrigen Segeln Braſſen genannt werden) bras de la civadière et de la contre-civadière; trisse, ou trisse de beaupré; drosse, f.

Triſſen, vn. av. h. *Mar.* (die Triſſen der Blinde an der Backbord- od. Steuerbordſeite anholen, um dieſe Segel nach dem Winde zu ſtellen) brasser la civadière et la contre civadière.

***Triterne**; n, f. *Im.* (eine Lage von 3 in einander geſteckten und bezeichneten Bogen) cahier de trois feuilles.

***Triton**, s; en, *My.* (Meergott) Triton; –shorn, n. –sſchnecke, f. (Art Seeſchnecken) le triton, la conque de triton; it. c. Trompetenſchnecke.

Tritt, es; e, 1. (die Hdl. des Tretens) act. de marcher; le pas; man hört hier jeden – und Schritt, on entend ici chaque pas qu'on fait; er kann keinen – thun ohne ꝛc, il ne sauroit faire un pas sans ꝛc; es iſt hier ſehr ſchlüpferig, man hat keinen ſichern –, il fait bien glissant ici, on n'a pas le pied sûr, on peut tomber à chaque pas; einen falſchen – thun, faire un faux pas; bei jedem –e bleibt er ſtehen, il s'arrête à chaque pas; einem einen – geben, (ihn mit dem Fuße treten) donner un coup de pied à qn; fg: auf jemandes –e und Schritte Achtung geben, (auf Alles, was er thut) observer les pas, les démarches de qn; it. (die Art und Weiſe, wie man im Gehen auftritt); einen ſchweren, harten, leichten, ſichern, leiſen – haben, avoir une marche lourde, rude, légère, assurée, douce; marcher d'un pas lourd, rude, léger ꝛc; 2. (der Raum zwiſchen beiden Füßen im Treten od. Gehen) pas; 3. (dasj., womit man auftritt, der Fuß); den – auf etwas ſetz. pu. mettre le pied sur qh; 4. (etwas, worauf getreten wird); der –, (der erhöhete Platz in einem Zimmer) l'estrade, f; ſie arbeitet auf dem –e, elle travaille sur l'estrade, elle se tient sur l'estrade pour travailler; (ein Stein, eine Stufe ꝛc, darauf zu treten, wenn man auf od. über etwas ſteigen will) marche, f; geben Sie Acht, daß Sie nicht fallen, es ſind da einige –e, welche man hinab, hinaufſteigen muß, prenez garde de tomber, il y a là qs marches qu'il faut descendre, monter; der – an einem Tiſchgeſtelle ꝛc, (worauf man beim Sitzen die Füße legt) les barres d'une table; der oberſte – an einem Throne, vor einem Altare, le marchepied du trône, de

l'autel; der – in einer Thür, (die Schwelle) le pas de la porte; der – an einer Kutſche, (worauf man den Fuß ſetzt, um ein- und auszuſteigen) la botte; der – an einer Maſchine, Drehbank, einem Webſtuhle, Schleifrade, Spinnrade ꝛc. (dieſ. in Bewegung zu ſetzen, indem man mit dem Fuße darauf tritt) la marche d'une machine, d'un tour, d'un métier de tisserand, d'une roue d'émouleur, d'un rouet à filer; *Ep.* der –, (worauf der Modler den Fuß ſetzt, und verm. deſſen den Oberſtempel in die Höhe hebt, womit die Nadelköpfe geſtämpet werden) la marche, marchette; 5. (die zurückgebliebene Spur eines –es, der Fußtritt) pas, vestige; trace, f; das iſt der – von einem Pferde, Ochſen ꝛc. c'est le pas, la trace d'un cheval, d'un bœuf ꝛc; hier ſind mehrere –e von Menſchen, voici plu. pas d'hommes, des traces, des vestiges d'hommes; *Ch.* (die Spur des Hirſches, die Fährte) la voie, la trace.

Tritt⸗bret, n. dim. –bretchen, n. (B. am Spinnrade, Webſtuhle ꝛc. auf wo man tritt, dieſ. in Bewegung zu ſetzen) marche, f; –eiſen, n. (Art Fang-eiſen für Füchſe ꝛc.) broyon; –harfe, f. (wo mit –en verſehen iſt, verm. wo man den Ton erhöhen kann) harpe à pédales; –holz, n. c. –bret; –rad, n. c. Tretrad; it. c. Spinnrad.

Trittling, es; e, (ein Ding, worauf man die Füße ſetzt) le marche-pied.

Triumph, es; e, 1. (ein hoher Grad frohlockender Freude, beſ. über einen Sieg) *triomphe;* – ſingen, chanter *t.*; es war ein großer – für ſie, dieſes Geheimniß entdeckt zu haben, elle triomphoit, (c'étoit pour elle un grand *t.*) d'avoir découvert ce secret; 2. *Sty. s.* (ein wichtiger Sieg ſelbſt) *t.*, grande victoire; eine ſolche That wiegt alle –e Alexanders auf, une pareille action l'emporte sur tous les triomphes d'Alexandre; fg: der – der Schönheit, Tugend, Wahrheit ꝛc. le *t.* de la beauté, de la vertu, de la vérité; 3. (feierliches Gepränge beim Einzuge wichtiger Perſ.; it. feierlicher Einzug eines Siegers und ſeines Heeres nach einem erfochtenen Siege, beſ. bei den alten Römern) *t.*; der Fürſt ꝛc. wurde im –e eingeholt, le prince ꝛc. fut mené dans la ville en *t.*, avec une pompe triomphale; der Sieger zog im –e in die Stadt, le vainqueur entra dans la ville en *t.*; einen – halten, triompher; entrer en *t.*; Kleopatra tödtete ſich ſelbſt, um nicht im –e aufgeführt zu werden, Cléopâtre se donna la mort pour éviter d'être menée en *t.*; –bogen, (B., durch den ein Sieger einzieht) arc triomphal ou de *t.*; –einzug, entrée triomphale; –feſt, n. fête triomphale; –gepränge, n. pompe triomphale ou de *t.*; –heer, n. (das triumphirende H.) l'armée triomphante; –kleid, n. (der römiſchen Feldherren) robe triomphale, la trabée; –krone, f. (die K. eines triumphirenden Feldherrn) couronne triomphale; –lied, n. (Siegeslied) chant triomphal ou de *t.*; –pforte, f. (durch wo ein Sieger ſeinen Einzug hält) porte triomphale; –ſäule, f. colonne triomphale ou de *t.*; –tag, (T., an dem ein – gehalten wird) jour de *t.*; –thor, n. porte triomphale; –thron, trône triomphal; –wagen, (auf dem der Sieger ſeinen Einzug hält) char triomphal ou de *t.*; –zierde, f. ornement triomphal; –zug, pompe triomphale.

*Triumphieren. (triumphen, pu.) vn. av. h. 1. (über einen erhaltenen Vortheil frohlocken) *triompher;* ſie triumphiert über ihre Treuloſigkeit; er erhielt, worauf er Anſpruch machte, und triumphiert darüber, elle triomphe de sa perfidie; il a obtenu ce qu'il prétendoit, il en triomphe; ſie ſagte dieſes mit –der Miene, elle disoit cela d'un air triomphant; 2. (einen wichtigen Sieg erlangen; it. einen Triumph-einzug halten) *t.*; über ſeine Feinde –, *t.* de ses ennemis; der –de Sieger, le vainqueur triomphant; der –de Feldherr, le triomphateur; *Th.* die –de Kirche, (die vollendeten Gerechten im Himmel, im Gegenſatze der ſtreitenden Kirche) l'église triomphante; das –, l'act. de *t.*, le triomphe.

Trochäiſch, a. ad. *Poé.* (zum Trochäus gehörig ꝛc.) trochaïque; –e Verſe, vers trochaïques.

*Trochäus; pl. Trochäen, *Poé.* (zweiſilbiger Versfuß, deſſen erſte S. lang, die zweite kurz iſt, –u) trochée.

*Trochit, en; en, (verſteinte Kräuſelſchnecken) trochite.

Trocken, a. ad. (keine Feuchtigkeit habend, derſ. beraubt) sec, sèche, –ment; –es Fleiſch, (wo keinen Saft hat) viande sèche, peu savoureuse; –es Holz, (wo keine Feuchtigkeit mehr in ſich hat) du bois sec; ein –er Schwamm, (der keine Feuchtigkeit enthält) une éponge sèche; dieſe Wäſche iſt noch nicht –, ce linge n'est pas encore sec; die Wäſche wieder – werden laſſen, ehe man ſie gebraucht, laisser ressuer, laisser encore sécher le linge avant de s'en servir; dieſe Kleider ſind naß, man laſſe ſie – werden, ces habits sont mouillés, qu'on les fasse sécher; *Bo.* eine –e Blumendecke, (wenn die Blätter wenig od. keine Feuchtigkeit enthalten) un périanthe scarieux; eine –e Steinfrucht, (wenn ſie anſtatt der fleiſchigen Rinde mit einer ſchwammichten, häutigen od. lederartigen Maſſe bedeckt iſt) fruit dont le noyau est desséché, flétri, n'a point de suc; it. –e Früchte, (getrocknete, wie z. B. Birnen, Pflaumen) des fruits secs; die eingemachten Früchte muß man –, an einem –en Orte halten, il faut tenir sèchement les fruits confits; –es Futter, –e Kräuter, (getrocknete) du sec, du fourrage sec, des herbes sèches; den Pferden –es Futter geben, donner du sec aux chevaux; einem Pferde wieder –es Futter geben, remettre un cheval au sec; es iſt – auf den Straßen, die Wege ſind ſehr –, il fait sec dans les rues, les chemins sont bien secs; –e Farben, (mit den man mahlet, ohne ſie aufzulöſen; Paſtelfarben) couleurs sèches; des pastels; couleurs en pastel; – mahlen; peindre en pastel; eine –e Mauer, (von Steinen ohne Kalk aufgeſetzte) une muraille sèche, un mur à pierre sèche; die Luft iſt –, die Witterung iſt ſehr –, (enthält keine feuchte Dünſte) l'air est sec, il fait un temps fort sec; eine –e Hitze, Kälte, une chaleur sèche, un froid sec; der Sommer war ſehr –, (es regnete wenig) l'été fut fort sec; ein Schiff – legen, (ans Land bringen) um es auszubeſſern, mettre un vaisseau à sec; das –e und das Feuchte, le sec et l'humide; it. (bloß auf der Oberfläche der Feuchtigkeit beraubt): –e Hände, eine –e Haut haben, avoir les mains sèches, la peau sèche; die beregneten Steine ſind ſchon wieder –, les pierres que la pluie avoit mouillées sont déjà sèches; iſt die Farbe ſchon –? la couleur est-elle déjà sèche? das Geſchriebene am Ofen – werden laſſen, faire sécher l'encre, une lettre ꝛc. au poêle; –es od. –en Fußes durch einen Bach gehen, (ohne die Füße naß zu machen) passer un ruisseau à pied sec; es iſt kein –er Faden an ihm, (er iſt durch und durch naß) fa. il est mouillé, trempé jusqu'aux os; er iſt hinter den Ohren noch nicht –, fg: (von einem jungen Menſchen, der ſich zu viel anmaßt) c'est un béjaune, bec jaune, un jeune niais; ein –er Graben, (in dem kein Waſſer iſt) fossé sec; alle dieſe Gräben ſind –, tous ces fossés sont à sec; im –en (Trocknen) ſitzen, ſeyn, (an einem –en Orte, vor Regen geſchützt; fg: hinlänglich zu leben haben) être assis dans un lieu sec, être à l'abri, à couvert de la pluie; fg: être à son aise, avoir de quoi; po. avoir du foin dans ses bottes; – ſitzen, (an einem –en Orte; fg: fa. nichts zu trinken haben) être assis en un lieu sec; fg: n'avoir rien à boire, c. Schäfchen; – Brod eſſen, (das bloße Brod ohne etwas Anderes dazu zu haben) manger son pain sec; nichts als – Brod eſſen, ne manger que du pain sec, tout sec; eine –e Mahlzeit halten, (bei wo nicht getrunken wird) manger sans boire; etwas mit –en Augen anſehen, (ohne Thränen) regarder qh d'un œil sec; kein Auge blieb –, (Alle weinten) tout le monde pleura, versa des larmes; ein –er Huſten, (der mit keinem Auswurfe verbunden iſt) une toux sèche; eine –e Meſſe, *Cath.* (wo nur der Prieſter hält, und bei wo das Abendmahl nicht gereicht wird) messe sèche; fg: 1. *Econ.* –es Vieh, (wo keine Milch giebt) bétail sec, qui ne donne point de lait; die Kuh ſteht –, (giebt keine Milch) cette vache ne donne pas de lait; 2. (im geſellſchaftlichen Leben); ein –er, ſehr –er Menſch, (mit dem man ſich nicht angenehm unterhalten kann) un homme sec, fort sec; er ſagt die ſpaßhafteſten Dinge mit der –ſten (ernſthafteſten) Miene, il dit les choses les plus plaisantes de l'air le plus sérieux, le plus froid; ein –er Scherz, (der nichts Anziehendes hat) une plaisanterie sèche, froide; eine –e Erzählung, (wo keine Unterhaltung gewährt) une narration sèche; ein –er Schriftſteller, Dichter, (arm an Gedanken, Ausdrücken) un auteur, un poète sec; er hat eine ſehr –e Schreibart, (die nicht anzieht) son style est fort sec; eine –e Materie, (über die ſich nicht viel ſagen läßt, die nicht ſehr unterhaltend iſt) une matière sèche; einem – die Wahrheit, ſeine Meinung ſagen, (mit beſtimmten Worten, ohne gefällige Einkleidung) dire sèchement la vérité à qn, lui parler sec, dire nettement son opinion; er ſagte es ihm mit –en Worten, ganz –, il la lui donna sèche, bien sèche; etwas – heraus ſagen, dire qh sèchement; er empfieng ihn, antwortete ihm ſehr –, (ohne alle Gefälligkeit) il le reçut, il lui répondit fort sec; eine –e Antwort, une réponse sèche; ein –er Empfang, une réception sèche, froide; 3. *Pt.* (Härte im Uebergange vom Licht zum Schatten habend; it. üb. die Einbildungskraft nicht ſehr anziehend) sec; ein –es Gemählde, un tableau sec; eine –e Manier, une manière sèche; er mahlt ziemlich –, son pinceau est assez sec, sa manière est assez sèche; *Sc.* (der Weichen, Zarten, Markigen ermangelnd) sec; 4. *Td.* –e Vergoldung, (ein leichter Anſtrich mit in Königswaſſer aufgelöſetem Gelde) (esp. de dorure au feu; dorure d'or moulu); – gebundene Pinſel, (bei den Bürſtenbindern: welche Pinſel, Farben damit aufzuſtreichen, wie auch, damit zu mahlen) (pinceaux, brosses pour enduire ou pour peindre); der –e Fall, *Meun.* (der Fall des Waſſers, bei einem unterſchlächtigen Waſſerrade, von der Oberfläche des Fachbaumes bis auf den Spiegel des Waſſers unter dem Rade) partie de la palplanche qui est hors de l'eau; *Com.* der –e Wechſel, (W., wo der Bezogene und Ausſteller ein und eben dieſelbe Perſon ſind) le change sec; *Chi.* der –e Weg, (die Scheidung, da man ſich keiner Flüſſigkeit, wie z. B. des Scheidewaſſers bedient) la voie sèche, le départ par la voie sèche; – arbeiten, opérer par la voie sèche; *Expl.* die Erze – pochen, (das reinbrechende Erz ohne Waſſer pochen) bocarder le minerai à sec, cf. *sec.*

Trocken⸗beerwein, (Wein, der aus faſt – gewordenen Beeren gepreßt, und ſehr ſüß, fett und ſtark iſt (Sect); beſ. ein ſolcher ungariſcher Wein) vin sec, vin sec de Hongrie; –boden, (auf dem man etwas trocknet, beſ. Wäſche) essui; die –böden eines Stärkemachers, les essuis d'un amidonier; –bret, n. (B., worauf man daſj. legt, was man trocknen will, wie z. B. die geſtrichenen Ziegel, die geformten Tabackspfeifen ꝛc.) séchoir; –farbe, f. (–e Farben in Stiften, mit der man mahlet, ohne etwas Flüſſiges dazu zu nehmen) couleur sèche; pastel; couleur en pastel; –feuer, n. *Forg.* (ein F. beim Blechſchmieden, wo mit harten büchenen Kohlen unterhalten wird, damit es recht – heitze) feu de tôle; –gemählde, n. (mit –en Farben gemahltes) pastel; –haus, n. *Forg.* (Gebäude, in dem die ausgelaugte Aſche zum Treiben der Metalle in Klumpen getrocknet wird) hangar à sécher; –herd, (H., etwas darauf zu trocknen) séchoir; –kammer, f. *Még.* (worin das Leder mit Talg getränket und getrocknet wird) la penderie, c. –ſtube; –käſtchen, n. (mit einer hervorſtehenden Leiſte eingefaßtes Bret in Geſtalt eines Käſtchens, allerlei Sachen zum Trocknen darein zu legen) séchoir; –leine, f. c. –ſchnur; –loch, n. *Expl.* (L. im Geſtein, wo gerade in die Höhe gehet, und zum Sprengen des Geſteines gemacht wird) le trou de mine; –mahlerei, f. (die M. mit –en Farben; it. ein ſolches Gemählde) la peinture en pastel; it. un pastel; –pflaſter, n. (ein trocknendes) onguent dessiccatif; –platte, f. (kupferne od. meſſingene, runde erhabene Pl. mit eiſernen Füßen, Wäſche darauf zu trocknen, od. auch zu plätten) platine, f; –platz, (auf dem man etwas trocknet, beſ. Wäſche) essui; der . . zu den leinenen Tüchern, le séchoir; *Még.* la penderie; –pochwerk, n. *Forg.* (in dem rein brechendes Erz – gepocht wird) bocard à sec; –pulver, n. (wo auf eine Wunde ꝛc. geſtreut wird, dieſe zu trocknen) poudre dessiccative; –rüben, f. pl. (Art R., Teltlager R.) (sorte de navets; navets de Jettingen); –ſaal, *Cart.* (worin die geleimten Bogen zu den Karten getrocknet werden) séchoir; –ſchnur, (auf die Wäſche ꝛc. gehängt wird, um ſie zu trocknen) corde pour étendre ou sécher qh, corde pour sécher la lessive; –ſchrank, *Conf.* (Sch., die überzuckerten Waaren darin zu trocknen) étuve, f; –ſtange, f. (St., etwas darauf zu trocknen) perche sur laquelle on fait sécher qh; –ſtube, f. *Suc.* (heißere St., die ſtark geheizt werden kann, die Zuckerhüte darin zu trocknen; –kammer) étuve, f; –trommel, f. *Perr.* (Fäßchen ohne Boden mit einem Deckel, inwendig mit einem Netze, die Kräuſelhölzer darauf zu trocknen) étuve, f; –wein, c. –beerwein.

Trockene; n, f. 1. (Trockenheit, c.) *sécheresse*, f; es war eine große – dieſes Jahr, il fit une grande *s.* cette année; 2. *Mar.* –n, (Untiefen, Bänke) basses, f.

Trockenheit, f. sp. (der Zuſtand eines trockenen Dinges, die Trockene) la *sécheresse*; die – des Fleiſches, Holzes, des Erdreiches, der Luft, Witterung ꝛ, la *s.* de la viande, du bois, de la terre, de l'air, du temps; eine – im Halſe, auf der Zunge empfinden, sentir une certaine *s.* à la gorge, sur la langue; die – der Augen, (Krankheit derſ., die in einem Mangel aller Thränenfeuchtigkeit beſteht) schéroma; *Dd.* etwas bis zur – verdampfen laſſen, faire évaporer qh jusqu'à siccité; fg: die – eines Menſchen, la *s.* d'un homme; die – einer Erzählung, eines Scherzes, der Schreibart, la *s.* d'une narration, d'une plaisanterie, du style; einem mit – begegnen, recevoir, traiter qn froidement, avec *s.*; *Th.* die – des Gemüthes, (gleichgültige Unempfindlichkeit) la *s.* d'ame.

Trocknen, 1. vn. av. h. (trocken werden) *sécher*, devenir sec; bei trockener Luft trocknet die Wäſche ſchnell, quand l'air est sec, vif, le linge sèche vite, est bientôt sec; das friſch Geſchriebene – laſſen, laisser *s.* une écriture encore fraîche; it. av. h. (ohne Nennung der S.): es hat ſchnell wieder getrocknet, (die Wege ſind ſchnell wieder trocken geworden) les chemins ont séché bien vite; 2. va. (trocken machen, trocken werden laſſen) *s.*; naſſe Kleider am Feuer – laſſen, faire *s.* au feu des habits mouillés, les mettre auprès du feu pour les faire *s.*; Kräuter an der Luft, Sonne, im Schatten –, *s.*, faire *s.* des herbes à l'air, au soleil, à l'ombre; Wäſche, Häute, Blumenzwiebeln (an der Luft) –, essorer du linge, des peaux, des oignons de fleur; es iſt Alles gut getrocknet, tout est bien séché; die Hände –, (mit dem Handtuche ab–) s'essuyer les mains; der Wind trocknet die Wege, le vent sèche les chemins; nach dem Regen trockneten ſie ſich wieder an der Sonne, après la pluie ils se séchèrent au soleil; man muß dieſe Mauer erſt wieder – laſſen, il faut laisser ressuyer ce mur; ein –des Pflaſter, un onguent dessiccatif; *Expl.* –, (eine Grube, ein Geſenk vom Waſſer befreien) ôter les eaux, c. aus–. Das –, die Trocknung, l'act. de *s.*, it. l'état d'une chose qui sèche.

Trockniß, f. sp. c. Trockenheit.

Troddel; n, f. (zur Verzierung angebrachte Quaſte, Schleife ꝛ; it. die hervorſtehenden und hangenden Fäden an manchen gewebten od. geſtrickten S.) *houppe*, campane bouffette, f; die – an einem Betthimmel, an einer Kutſche, la *h.*, la campane d'un lit, d'un carrosse; eine Mütze mit goldener –, un bonnet à *h.* d'or; die – an einer Hutſchnur, an einem Gürtel, la *h.* d'un cordon de chapeau, d'une ceinture; Kutſchpferde mit –n behängen, mettre des houppes, des bouffettes à des chevaux de carrosse, c. Quaſt; –handſchuh, (H. von Wollengarn mit –n inwendig verſehen, damit ſie beſſer wärmen) gant de laine rapé; –mütze, f. (eine M. mit –n od. einer –) bonnet à *h.* ou houppes; –perücke, f. (P. mit hinten herabhangenden Quaden von Haaren) perruque à nœuds ou nouée; –ſchuh, (Sch. von Tuchſtreifen od. Wollengarn geflochten und inwendig mit –n verſehen) soulier fourré d'un tissu rapé; –ſtrumpf, (mit –n inwendig verſehene Strümpfe) bas rapé.

Trödel, s; sp. (der Handel mit alten Geräthſchaften, –kram; it. der Platz, wo alte Geräthſchaften feil geboten werden; –markt) *friperie*, f; ein Kleid auf dem – kaufen, acheter un habit à la *f.*, chez un fripier; –bude, f. la boutique d'un fripier; –frau, f. (die mit –waare handelt) fripière; –kram, 1. (der Handel mit alten Geräthſchaften, Kleidern ꝛ; –handel) *f.*; 2. coll. (alte Geräthſchaften, Kleider ꝛ) *f.*, *vieillerie*, f; ſeine Kleider und all ſein Hausgeräthe iſt bloßer –kram, ses habits, tous ses meubles ne sont que *f.*, que de la *f.*, de la *v.*, des vieilleries; –leute, pl. (L., die einen –kram haben) fa. fripiers; –mann, (Trödler) fripier; –markt, c. Trödel; –ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung für die Trödler) réglement pour les fripiers; –ſchnecke, f. (Art Kräuſelſchnecken, deren Schale mit einer Menge Steinchen, Stückchen von andern Schalthieren, Korallen ꝛ dicht belegt iſt) la fripière; –waare, f. (allerlei alte W., womit man trödelt) *f.*, *v.*; marchandise de revente; das iſt lauter .., ce n'est que de la *f.*; er findet ein Vergnügen daran, –waaren zuſammen zu kaufen, il se plaît à acheter des vieilleries; –weib, n. fa. c. –frau.

Trödelei; en, f. fa. 1. (der Trödelkram) sp. la friperie; 2. fg: (Hdl. eines Trödlers 1.) lanternerie, f.

Trödeler, **Trödler**, s; –inn, 1. (P., die trödelt od. zaudert) lanternier, ère; chipotier, ère; lambin, e; 2. (P., die mit alten Geräthſchaften, Kleidern ꝛ handelt) fripier, ère; 3. fg: –inn, f. c. Trödelſchnecke.

Trödelhaft, a. ad. (zauderhaft) qui lanterne, chipote, lambine; ein –er Menſch, un lanternier, chipotier, lambin; –igkeit, f. la lanternerie.

Trödeln, vn. av. h. 1. (zögern, zaudern, tändeln) *lanterner*, *chipoter*, *lambiner*; er trödelt immer, er wird nie fertig, il ne fait que *l.*, *ch.*, *l.*; il ne finit jamais; 2. (mit alten Geräthſchaften handeln) faire le métier de fripier; er trödelt mit Kleidern, Möbeln ꝛ, il revend des habits, des meubles ꝛ.

Trödler, c. Trödeler.

Trog, es; pl. Tröge, (vierſeitiges od. halbrundes, einem Kaſten ohne Deckel ähnliches, aus einem Baumſtamme od. Steine gehauenes Behältniß) *auge*, f; dim. Trögchen, Tröglein, fa. Trögel, Trögelchen, n. petite *a.*, auget; *Couv.* (länglich eckiger Kaſten, worin der Handlanger dem Dachdecker den Mörtel auf dem Kopfe zuträgt) *a.*; *Expl.* (Mulden, worin Erz und Kohlen herbeigetragen werden) *a.*; *Forg.* (Kaſten, worin das Erz durch Waſſer vom Unrathe gereinigt wird) patouillet; *Gv.* (ein inwendig gepichtes od. gekittetes Behältniß mit einem Loche in der Mitte, das Scheidewaſſer bei dem Aetzen der Kupferplatten aufzufangen) *a.*, auget; *Art.* der –, (in dem die Stempel der Pulvermühlen arbeiten) mai, c. Back–, Berg–, Brüh–, Lumpen–, Schleif–; ein –, etwas darin zu ſtampfen, *a.* à piler; ein – für das Vieh, (in den ihm das Freſſen geſchüttet wird) *a.* pour le bétail; den Schweinen im –e zu freſſen geben, donner à manger aux cochons dans l'*a.*, c. Brunnen–, Fiſch–, Futter–, Schwein–, Waſſer– ꝛ; das Trögchen an einem Vogelkäfiche, l'auget; ein –voll, une augée; –baum, *Pap.* c. Löcherbaum; –kahn, (aus einem dicken Baumſtamme gehauener K.) pu. canot; –ſcharre, f. *Boul.* (eiſerne breite Klinge an einem gekrümmten Stiele, den Backtrog vom anklebenden Teige zu reinigen) racloir, ratissoire, f.

Trögeln, vn. av. h. (in Schwaben ꝛ: nach und nach viel Wein trinken) chopiner, gobeloter.

Trollblume, f. 1. c. Knollenblume; 2. die weiße ..., (der Hahnenfuß mit Ahornblättern) la renoncule à feuilles de platane.

Trolle, (Trulle); n, f. (plumpe grobe Weibsperſon) fa. grosse joufflue, grosse bouvière.

Trollen, vn. av. f. (mit kleinen plumpen Schritten ſich fortbewegen) fa. trôler, trotter; 2. (einen ſchweren runden Körper durch Umwälzen fortbewegen) rouler; ſich –, (fortgehen) fa. s'en aller, se retirer; trolle dich! va-t-én! décampe! retire-toi bien vite!

Trollfiſch, c. Pottfiſch.

Tromm, c. Trumm.

Trommel; n, f. (hohles walzenförmiges Wz. von Holz od. Meſſingblech, an beiden offenen Enden mit einem zubereiteten Kalbfelle beſpannt, auf das man mit hölzernen Klöpfeln ſchlagend einen dumpfen zitternden Ton hervorbringt) *tambour*; caisse, f; man bedient ſich der –, das Fußvolk zu verſammeln, in Marſch zu ſetzen ꝛ, on se sert du *t.* pour assembler, pour faire marcher l'infanterie; die – ſchlagen od. rühren, battre le *t.*, la caisse, jouer du *t.*; ein Zeichen mit der – geben, donner un signal sur le *t.*; beim Schalle der –, au son du *t.*; der – od. dem Kalbfelle folgen, (Soldat werden) suivre le *t.*, se faire enrôler; er hat einen Bauch wie eine –, il a le ventre tendu comme un *t.*; *P.* er bleibt bei ſeinen Worten, wie der Haſe bei der –, (von einem Menſchen, der nie bei ſeinen Worten und Verſicherungen bleibt) ce qu'il dit le matin, il n'y pense plus le soir; il n'est pas fort scrupuleux sur l'article de ses engagements, de sa parole; die Haſen mit der – fangen wollen, (ſeine Abſichten zu frühe verrathen) vouloir prendre les lièvres au son du *t.*; die große –, (bei der türkiſchen Muſik) la grosse caisse; eine kleine –, Kinder–, un petit *t.*; it. (flaches Wz. dieſer Art, nur an einer Seite mit einem Felle bezogen, das mit der Hand geſchlagen wird und mit Schellen behängt iſt; Schellen–) tambourin; it. (in weiterer Bed.: verſch. walzenförmige Behältniſſe); *An.* (die –höhle mit dem –häutchen im Ohre) le *t.*, le tympan; *Cui.* (die Kaffee–) *t.*; *Hor.* (kleine Walze an den Wanduhren, über die die Gewichtſchnur auf- und abgeht; it. die hohle flache Walze, in der die Uhrfeder befindlich iſt, die die Uhr treibt) *t.*; *Soi.* (walzenförmiges Wz., womit eine ſeidene Kette auf den Kettenbaum aufgebäumt wird) tambourin; *Brod.* (ein runder Rahmen, in den ein Zeug geſpannt iſt, darein zu ſticken) *t.*; an der – ſticken, broder au *t.*; it. (bei den Siebmachern: die hölzerne Walze, über die der Siebboden geſpannt iſt; der Lauf) le cerceau, le tour; *Ch.* (der Garnſack, worin die Staare Nachts bei Licht gefangen werden; it. leinener Sack mit einem Reife auf dem Boden, worin die gefangenen Hühner nach Hauſe getragen werden) panetière, f; *Mar.* die – des Gangſpilles, (c. Kopf) la tête du cabestan, cf. *tambour*.

Trommelſbaß, (ein einförmiger, eintöniger B., beſ. im Klavierſpiele) fa. basse monotone; –bauch, (wie eine – aufgeſpannter B.; it. P. mit ſolchem B.) fa. ventre tendu comme un *tambour*; it. personne qui a le ventre tendu comme un *t.*; –beinchen, n. (beinige Hervorragung am obern Vordergrunde der – im Ohre) bec de cuillère; –blech, n. (woraus Seitaten–n gemacht werden) laiton à *t.*; –boden, (der B. einer –) fond de *t.*; –feder, f. (die F. an der – einer Uhr) le ressort du *t.*; –fell, n. (das über eine – geſpannte Kalbfell) la peau de *t.*; *An.* (das dünne über die –höhle im Ohre geſpannte Häutchen; –häutchen) la membrane du *t.*, le tympan; –fiſch, (Art Klippfiſche, die einen dumpfen Laut unter dem Waſſer von ſich geben) le *t.*; –getös, n. (das G. der –) le bruit du *t.*; –haut, f. –häutchen, c. –fell; –höhle, f. *An.* (die H. im Ohre, über die das –häutchen geſpannt iſt) la caisse du *t.*; –kaſten, (der walzenförmige Körper einer –) le fût du *t.*; –klöppel, c. –ſchlägel; –leine, f. *Cor.* (mittelmäßig dicke Leinen, das Kalbfell an den –n damit aufzuſpannen) corde à *t.*; –rahmen, (runder Stickrahmen in Geſtalt einer –) *t.*; –reiſe, pl. (R. von Meſſing, die – zu ſpannen) vergettes, f. pl.; –riemen, c. –ſchnur; –ſaite, f. 1. *An.* (der Nerve des –felles) la corde du *t.*; 2. c. –ſenne; –ſchlag, 1. (ein Sch. auf die –) coup de *t.*; mit dem erſten –ſchlage, au premier coup de *t.*; 2. coll. (das Schlagen der –) sp. le son du *t.*; etwas mit, bei –ſchlag bekannt machen, publier qh au son du *t.*; 3. (die Art und Weiſe zu –n) la batterie; der .. der Schweizer ꝛ, la batterie des Suisses ꝛ; –ſchlägel, (kleine Stäbe, mit den die – geſchlagen wird; –ſtock, –klöppel) la baguette (de *t.*); –ſchläger, *Mil.* (derj., der die – ſchlägt; Trommler) *t.*; er iſt .. bei dem und dem Regiment, il est *t.* dans tel régiment; it. (von Kindern) tambourineur; –ſchleuſe, f. (die verm. 2 in die Seitenmauern der Pforten eingegrabener Abzüge gefüllt und geleert wird) écluse à *t.*; –ſchnur, f. –ſchnüre, (Riemen, womit eine – an der Seite geſpannt wird) gênes, f. pl.; –ſchraube, f. 1. (Sch. an einer –) vis de *t.*; 2. *Hn.* (Art Mondſchnecken) la vis à *t.*, aiguille en vis de *t.*; die rauhe ..., (Art Stachelſchnecken) chenille, f; cérithe; –ſenner, f. pl. (die Darmſaiten, womit der untere Theil einer – beſpannt iſt) timbres; –ſtock, 1. c. –ſchlägel; 2. *Mar.* (Stab od. Stock, der in ein Loch im Eſelshaupte der Stengen od. Bramſtengen geſteckt, und woran eine Flagge od. Wimpel aufgehißt wird) bâton de pavillon; –ſtück, –ſtückchen, n. (Tonſtück für die –) fa. air pour le *t.*; it. (das auf der – geſpielt wird) tambourin; fg: (ein einförmiges, eintöniges Stück) air monotone; –ſucht, f. (Art Windſucht, bei der der Unterleib wie eine – geſpannt iſt) tympanite, f; –taube, f. (Art Haustauben mit lang befiederten Füßen, die einen –nden Laut von ſich gibt) le pigeon-*t.*

Trommelei; en, f. (das Trommeln) mp. fa. le battement du tambour; fg: (eintöniges Geräuſch, Gewäſch) tintamarre, verbiage, caquetage.

Trommeln, 1. vn. av. h. (einen dumpfen, jedoch ſtarken zitternden Laut hervorbringen, von ſich geben, den das Wort Trom nachahmt und bezeichnet) *tambouriner*; mit den Fingern, Fäuſten auf dem Tiſche, auf den Tiſch –, *t.* sur la table avec les doigts, avec les poings; wer trommelt ſo an den Fenſtern? qui tambourine ainsi aux fenêtres, sur les fenêtres? it. der Haſe trommelt, (wenn er auf den hintern Läufen ſitzend die Vorderläufe ſchnell auf- und nieder bewegt) le lièvre tambourine; it. –, (von der Trommeltaube, wenn ſie einen dumpfen zitternden Ton von ſich gibt) faire des roulades; 2. ord. (die Trommel ſchlagen od. rühren) battre le tambour, battre, jouer du tambour; er hat – gelernt, il a appris à battre, à jouer du tambour; man trommelt, es wird getrommelt, (man gibt ein Zeichen mit der Trommel) on bat le tambour; (von Kindern) *t.*; dieſe Kinder –

den ganzen Tag, ces enfants tambourinent toute la journée; fg: auf einem –, (mit ihm nach Willkühr verfahren, ihn verächtlich behandeln) faire son jouet, son ame damnée de qn; le traiter avec dédain; it. er trommelt (ſpielt mp.) den ganzen Tag auf dem Klaviere, il est toute la journée à son clavecin; it. trommle nicht ſo! (ſchlage nicht ſo ſtark auf das Klavier) ne jouez pas si rudement, ne frappez pas si rudement sur les touches! II. va. (trommelnd anzeigen, vortragen); Feuerlärm –, (durch Rühren der Trommel anzeigen, daß es brennt) battre la caisse, le tambour pour un incendie; einen Marſch –, jouer une marche sur le tambour; fg: er hat uns ein Stückchen getrommelt, (auf dem Klavier ohne Ausdruck od. ſtark aufſchlagend geſpielt) il nous a tambouriné un air sur son clavecin. Das –, l'act. de .. (Kindern) tambourineur.

Trommler, s; (Trommelſchläger) tambour; (von

Trompe; n. f. pu. c. Trompete.

Trompete; n. f. dim. Trompetchen, Trompetlein, n. 1. (aus einer langen dreifach zuſ. gebogenen Röhre beſtehendes Blaſeinſtrument, wo einen ſchmetternden Ton von ſich gibt) *trompette*, f; die – iſt bei der Reiterei gebräuchlich, la *t.* est en usage dans la cavalerie; die –, auf der – blaſen, sonner de la *t.*; in die – ſtoßen, die – an den Mund ſetzen, sonner de la *t.*, emboucher la *t.*; Fama, welche in die – ſtößt, la renommée qui embouche sa *t.*; die – gab, man gab mit der – das Zeichen zum Angriffe, la *t.* sonna la charge, on sonna la charge; ein Konzert von Pauken und –n, un concert de timbales et de trompettes; einen mit Pauken und –n empfangen, recevoir qn au bruit, au son des timbales et des trompettes; *Org.* die –, das –nwerk, (Schnarrwerk, deſſen Ton der – gleicht) la *t.*, le cromorne; 2. fg: *An.* die Euſtachiſche –, (Röhre, wo ſich ſchräg an der vordern Fläche des Felſenbeines öffnet) la trompe d'Eustache; it. c. Mutter–; *hn.* (der Nadelfiſch) l'aiguille, f; –nbaum, (Kanonenbaum) le coulequin ombiliqué, le bois-*t.*, le bois à canon; –nblume, f. (Gattung ausländiſcher Pfl., deren Blumen einer – ähneln) la bignone; die .. auf Cayenne, la bignone équinoxiale; die indiſche, fünfblättrige, wurzelnde, immergrüne .., la bignone des Indes, à cinq feuilles, de Virginie, toujours verte; –nende, n. *An.* (das äußere Ende der Mutter–n) extrémité des trompes; –nfiſch, (Art Röhrenfiſche; der Trompeter) l'aiguille, f; le fistulaire de la Chine; –nkürbiß, (Art langer Flaſchenkürbiſſe) *t.*; –nmacher, (Metallarbeiter, wo –n, Poſaunen, verfertigt) faiseur de trompettes; –nmuskel, *An.* (ein zwiſchen dem Mundwinkel und dem hintern Theile der Kinnbacken quer liegender weicher M., wo die Backen an die Backenzähne anzieht) trompeteur, buccinateur, muscle trompeteur ou buccinateur; –nquaſt, –nquaſte, *f.* (die Q. an einer –) banderole, f; –nregiſter, n. c. –nzug; –nröhre, f. (die R. der –) tuyau de *t.*; –nruf, –nſchall, (der Sch. der –) son de *t.*; etwas bei –nſchall bekannt machen, publier qh au son de la *t.*; bei, mit, unter Pauken- und –nſchall ſeinen Einzug halten, faire son entrée au bruit des timbales et des trompettes, au bruit des timbales et aux fanfares des trompettes; –nſchlundkopfmuskel, *An.* (einer der Halsmuskeln, wo den Schlundkopf herauf und die – etwas herabzieht) le muscle salpingo pharyngien; –nſchnecke, f. (Poſaunenſchnecke) le buccin; –nſchnur, (an wo ein –r die – hangen hat) bandereau; –nſchwamm, (Art Saugſchwämme) *t.*; –nſtich, *Mar.* (Art des Stiches, wo dient, ein zu langes Tau abzukürzen) nœud de jambe de chien; –nſtoß, (einzelner mit der – hervorgebrachter Ton) coup de *t.*; auf den erſten .., au premier coup de *t.*; –nſtück, –nſtückchen, n. (ein Tonſtück für die –, auf der – zu blaſen) air de *t.*, pour la *t.*; fanfare, f; air de fanfare; man ſpielte, blies mehrere –nſtückchen on exécuta, on sonna plu. fanfares; –nton, son de *t.*; plötzlich ſchallte .., tout à coup on entendit sonner la *t.*, de la *t.*, on entendit des sons de *t.*; –nvogel, 1. (der Knarrhahn) le *t.*, l'agami; 2. (Art Hornvögel in Afrika) l'oiseau *t.*, le *t.* le brac, le brac ou le calao d'Afrique.

Trompeten, 1. vn. av. h. (auf der Trompete blaſen) sonner la *trompette*, sonner, jouer de la *t.*; – lernen, apprendre à jouer, à sonner de la *t.*; man trompetet, on sonne la *t.*, de la *t.*; man hat zum Rückzuge getrompetet, la *t.* a sonné la retraite, on a sonné la retraite; 2. (auf der Trompete blaſend ſich von einem Orte zum andern begeben); er hat durch die ganze Stadt getrompetet, il a sonné de la *t.* par toute la ville. Das –, l'act. de ..

Trompeter, s; (einer, der trompetet, beſ. bei der Reiterei) le *trompette*; man ſchickte einen –, die Feſtung aufzufodern, on envoya un *t.* sommer la place, c. Hof–; *Hn.* c. Trompetenfiſch; –blume, f. c. Trompetenblume; –frau, f. (die Gattinn eines –s) femme de *t.*, d'un *t.*; –gang, (G. vor einem Gebäude, um einen Thurm 2c., von wo der – in gewiſſen Fällen ein Zeichen mit der Trompete gibt) galerie des trompettes; –marſch, (–ſtück, wo geblaſen wird, wenn die Reiterei ſich einer Stadt nähert, od. in dieſ. einzieht) cavalquet; –pferd, n. (auf dem der – reitet) cheval de *t.*; –ſtück, c. Trompetenſtück. (druck) trope.

***Trope**, n; n, 1. c. Wendekreis; 2. (bildlicher Aus-

Tropf, es; pl. Tröpfe, (mitleidige od. verächtliche Benennung eines armen einfältigen Menſchen, wo leicht in Verlegenheit geräth 2c.) fa. benêt, niais, innocent; er iſt ein einfältiger, elender –, c'est un benêt, un pauvre hère, un misérable homme; der gute, der arme –! la bonne bête, la pauvre bête! er iſt ein guter –, der nichts übel nimmt, c'est une bonne bête, une bonne pâte d'homme qui ne se formalise de rien; ihr einfältigen Tröpfe, meint ihr .., petits sots que vous êtes, croyez-vous ..

Tropfachat, (ein weißer durchſichtiger –ſteinartig gewachſener A.) agate stalactiforme; –bad, n. (Art des Bades, da man Waſſer, it. ein flüſſiges Arzeneimittel von einer gewiſſen Höhe auf den Kopf od. den kranken Theil in –en herabfallen läßt) *douche* ou *douge*, f; it. embrocation, f; ein .. geben, nehmen, gebrauchen, donner, recevoir, prendre la *d.*, cf. *douche*; –bernſtein, (traubenförmiger, aus vereinzelt zuſ. gebackenen –en od. Kugeln beſtehender B.) succin, ambre jaune concrétionné; –bret, n. *Cui.* (auf dem man das geſpülte Geſchirr abtropfen läßt) égouttoir; –fäßchen, n. (worein etwas tropfet, abtropfet) vaisseau où l'on fait dégoutter qh; –feuer, n. *Arf.* (künſtliches F. in Geſtalt von vielen –en) aigrette, f; pluie de feu; –glas, n. c. Glas–en; –hahn, *Sal.* (durch wo die Sohle aus dem –troge tropfet) robinet du réservoir, robinet par où l'eau salée dégoutte; –harz, n. (in –en hervorbringendes) résine qui sort en forme de gouttes; –kaſten, c. –trog; –kraut, n. 1. c. Glaskraut (2); 2. (der männliche Tüpfelfarrn) la fougère mâle; –kübel, c. –fäßchen; –kufe, f. (in wo etwas abtropfet) cuve où l'on laisse égoutter qh; –narziſſenlilie, f. (Art N., deren Blätter am Rande wie mit Wimpern beſetzt, und deren Blätter gefleckt ſind) l'amaryllis tachetée; –naſe, c. Triefnaſe; –naſig, c. triefnaſig; –naß, a. ad. (ſo naß, daß es tropft) tout mouillé; .. vom Regen, vom Schweiß, tout mouillé, tout trempé de pluie, dégouttant de sueur; ſein Hemd iſt .., sa chemise est trempée; wir wurden .., nous fûmes mouillés jusqu'aux os; –pfanne, f. *Forg.* (Pf. von Blech, wo bei einer neuen Zinnpfanne, um dieſe zu probieren, untergeſetzt wird) (poêlon pour les essais); –regen, (wo in ſparſamen –en fällt) pluie qui tombe par gouttes; –rinne, f. (rinnenförmige Vertiefung in dem Helme einer Abziehflaſche, wo dazu dient, daß die aus den Dämpfen entſtandene –bare Flüſſigkeit nicht wieder in den Kolben zurückläuft) rigole, f; –ſchwefel, soufre qui dégoutte, c. Tropfſchwefel; –ſtein, 1. (kalkartige Steinart, wo durch das mit Kalk geſchwängerte Waſſer, wenn es in Höhlen herabtropft, entſteht) stalactite, f; figurirter warzenförmiger .., stalagmite, f; gipsartiger .., gypseuse; 2. (der Filtrierſtein, c.) pierre à filtrer; –ſteinartig, –ſteinförmig, (die Art, Geſtalt des –ſteines habend) de la nature, en façon de stalactite; stalactiforme; –trog, *Sal.* (aus dem die Sohle auf die Dornwände tropfet; –kaſten) l'auge, le réservoir d'où l'eau salée dégoutte; –vitriol, (der in Bergwerken ausläufende und ſich im Zapfen anſetzende V.) vitriol en stalactites, vitriol vierge; –wanne, f. (wo man unter den Hahn eines Faſſes ſtellt) baquet qu'on met sous le robinet d'un tonneau; –wein, 1. (wo aus dem Hahne od. vom Zapfen tropfet) baquetures, f. pl.; 2. (Ausbruch, c.) la mère goutte, le vin de la première goutte; –wurz, f. 1. (der rothe Steinbrech) la filipendule; 2. c. Nebenwurz; 3. c. Waſſerſchwertel; 4. (Engelſüß, c.) filicule, f; –zapfen, (Z. in einem –hahne) le douzil, dusil du robinet; –zinn, n. (ſehr reines Z., wo auf den Brennherden aus dem Zinnerze tropfet) étain pur qui dégoutte de la mine d'étain.

Tropfbar, –flüſſig a. ad. (ſich in Tropfen theilen laſſend) réductible ou qui peut être réduit en *gouttes*; der Thau, der Dampf von kochendem Waſſer iſt –flüſſig, la rosée, la vapeur de l'eau bouillante est réductible en *g.*; –keit, qualité d'une chose qui peut être réduite en *g.*

Tröpfeln, 1. vn. av. h. (in kleinen Tropfen herabfallen) couler, tomber à petites *gouttes*; distiller; dégoutter; es wird regnen, es tröpfelt ſchon, il va pleuvoir, il tombe déjà de petites *g.*; Waſſertropfen – von dem Gewölbe herab, des *g.* d'eau distillent de la voûte; der Schweiß tröpfelt ihm von der Stirne, la sueur lui dégoutte du front; Thränen tröpfelten aus ihren Augen, les larmes lui couloient des yeux; 2. va. (in kleinen Tropfen fallen laſſen) faire tomber par petites *g.*, goutte à goutte; faire distiller, dégoutter; Hoffmänniſche Tropfen auf Zucker, Butter auf Fleiſch –, verser des *g.* d'Hoffmann sur du sucre; faire dégoutter du beurre sur de la viande; –Sie ein wenig von dieſer Arzenei in das Waſſer, versez q. *g.* de cette médecine dans le verre; eine Eſſenz in eine Wunde –, instiller une essence dans une plaie; *P.* c. regnen; das –, l'act. de ..; it. le découlement par *g.*

Tropfen, vn. av. h. 1. (in Tropfen herabfallen) tomber par *gouttes*; couler, distiller goutte à goutte; dégoutter; das Waſſer tropft vom Dache, das Blut tropfte ihm aus der Naſe, l'eau dégoutte du toit, le sang lui dégouttoit du nez; *P.* wenn es auf die Herren regnet, ſo tropfet es auf die Knechte, (die Diener erfahren gewöhnlich auch etwas von dem Schickſale ihrer Herren) fa. quand il pleut sur les maîtres, il dégoutte sur les valets; it. (von dem Körper, von dem das Flüſſige tropfet) fa. die Dächer, Bäume –, les toits, les arbres dégouttent; die Naſe tropft ihm beſtändig, il a toujours la roupie au nez; die Reben –, (wenn ſie friſch beſchnitten ſind) la vigne pleure; 2. va. (in Tropfen herabfallen laſſen) faire tomber par *g.*; faire dégoutter; Speck auf den Braten –, faire dégoutter du lard sur le rôti, c. tröpfeln; das –, l'écoulement par *g.*; das – aus der Naſe, la roupie.

Tropfen, s; dim. Tröpfchen, n. (kleiner Theil eines flüſſigen Körpers, wo in runder od. länglich runder Geſtalt erſcheint) *goutte* f; ein – Regen, Thau, une *g.* de pluie, de rosée; es regnet in großen –, il pleut à grosses gouttes; ein – Waſſer, Wein, une *g.* d'eau, de vin; es iſt ihr ein Tröpfchen Oel auf das Kleid gefallen, il est tombé une petite *g.* d'huile sur son habit; –, welche aus den friſch beſchnittenen Weinreben flieſſen, larmes; ein an der Naſe hängender –, une roupie; er hat beſtändig – an der Naſe hängen, il est sujet à la roupie, à avoir des roupies; it. pl. (flüſſige Arzenei, wo man in Tropfen einnimmt) gouttes; – einnehmen, prendre des gouttes; engliſche, Hofmänniſche –, des gouttes d'Angleterre, d'Hoffmann, c. Magen– 2c.; fg: 1. (eine ſehr geringe Menge eines flüſſigen Körpers) *g.*; ich habe noch keinen – getrunken, je n'ai pas encore bu une *g.*; keinen – im Glaſe laſſen, (alles austrinken) boire jusqu'à la dernière *g.*; er trinkt kein Tröpfchen Wein, Kaffee, il ne boit point de vin, il ne prend point de café; ich habe nur ein Tröpfchen davon getrunken, je n'en ai pris qu'une *g.*, qu'une larme; es iſt kein guter – Blutes in ihm, (er iſt durchaus ſchlecht; it. er taugt gar nichts) il n'y a pas une *g.* de bon sang dans toutes ses veines; it. c'est un homme qui n'est absolument propre à rien; *P.* das iſt ein – ins Meer, c'est une *g.* d'eau dans la mer; 2. *Arc.* pl. (kugelförmige Zierathen an den Unterbalken der doriſchen Ordnung) gouttes, larmes, f; 3. hn. (die Tigerporzellane) le tigre; la peau de tigre; it. c. Glas–.

Tropfenfall, (das Fallen der Waſſer– vom Dache) la chute, le découlement des gouttes d'eau du toit, c. Traufe; –weiſe, ad. (in einzelnen –) goutte à goutte; par gouttes; eine Arzenei .. einnehmen, prendre une médecine par gouttes; eine Flüſſigkeit .. eingießen, verser une liqueur goutte à goutte.

Tropfenhaft, a. ad. (einem Tropfe ähnlich, wie ein Tropf) en benêt, en nigaud; comme un benêt 2c.; –igkeit, niaiserie, nigauderie, f.

***Trophee**; n. f. (Siegeszeichen, c.) trophée.

Tropikvogel, (Art Waſſervogel unter den Wendezirkeln)

fein) l'oiseau des tropiques, le fétu-en-cu, le paille-en-cu.

***Tropiſch**, a. ad. 1. (zu den Wendekreiſen gehörig) tropique; das -e Sonnenjahr, (der Zeitraum, innerhalb deſſen die Sonne von einer Nachtgleiche bis wieder zu eben derſ. läuft) l'année solaire tropique; 2. (uneigentlich, bildlich) *tropologique;* der -e Sinn eines Sinnbildes, le sens *t.* d'un emblême.

Troß, ſſes, sp. (das ſchwere Gepäck eines Kriegsheeres und die dazu gehörigen Perſonen) le *bagage;* le gros *b.*, les gros bagages d'une armée; dem -e folgen, marcher avec le *b.*; den - zurückſchicken, renvoyer le gros *b.*, les gros bagages; fg: (ein Haufen von geringen unbedeutenden Perſonen) fa. *séquelle*, cohue, bande, f; er und der ganze -, welcher ihm folgte, lui et toute sa *s.*; auf einmal ſtürzte der ganze - in mein Haus, tout à coup toute la cohue, la bande se précipita dans ma maison; -bube, -junge, -knecht, goujat; -pferd, n. cheval de *b.*; -wagen, chariot de *b.*; fourgon.

Troß, ſſes; ſſe, (-ſſen) n. *Mar.* (dickere Taue, die wenigſtens aus 18 Garnen beſtehen müſſen; it. überh. ein ſehr ſtarkes Tau) *haussière* ou aussiere, f; das eiſerne -, (dickes -, deſſen Duchten mit eiſernen Drehern und nicht mit einem Rade gedrehet ſind) la forte *h.*; -weiſe, ad. (nach Art eines -es) à la façon d'une *h*; -weiſe geſchlagenes Tauwerk, (was nur einmal zuſ. gedrehet iſt, und nur aus 3 Duchten beſteht) cordage une fois commis.

Troſſen, ſich, *Expl.* (ſich von der Arbeit heimlich entfernen) s'éclipser, s'esquiver; s'absenter du travail.

Troſt, es; sp. (die angenehme Empfindung eines gegenwärtigen od. zukünftigen Gutes im Leiden; it. das, was dieſe Empfindungen hervorbringt) *consolation*, f; der -, welchen uns die Freundſchaft, die Religion gibt, les consolations de l'amitié, de la religion; ich finde einen großen - in dem Gedanken, daß ꝛc, je trouve une grande *c.* dans la pensée que ꝛc; einem - bringen, apporter de la *c.* à qn; einem - zuſprechen, consoler qn; er will keinen - annehmen, il refuse les consolations; il ne veut pas recevoir de *c.*; das iſt ein ſchlechter, leidiger -, ce n'est pas un grand sujet de *c.*; Sie ſind mein einziger -, vous êtes ma seule *c.*; das iſt ein ſüßer - für mich, c'est une douce *c.* pour moi; it. (Zuverſicht, Hoffnung, Vergnügen) v. ſeinen ganzen - auf Gott ſtellen, mettre toute sa *c.*, sa confiance en Dieu; ſeinen - (ſein Vergnügen) an etwas haben, avoir tout son plaisir à qh, en qh, trouver de la satisfaction à qh, dans qh; it. fa. nicht bei -e ſeyn, (nicht recht bei Sinnen, verrückt ſeyn) être brouillé avec le bon sens, avoir l'esprit brouillé; ich glaube Sie ſind nicht recht bei -e, vous êtes brouillée, je crois, avec le bon sens; vous n'êtes pas, je pense, dans votre bon sens, cf. *consolation;* -amt, n. *Th.* (daſ. Geſchäft des h. Geiſtes, da er den Menſchen im Leiden beiſtehet, ſie tröſtet) l'office de consolateur; -arm, a. ad. (wenig od. gar keinen - habend) qui a peu de *c.*, sans *c.*; -bedürftig, a. ad. qui a besoin de *c.*; -bedürftigkeit, f. le besoin de *c.*, d'être consolé; -begierig, a. ad. avide de *c.*, qui cherche de la *c.*; -brief, (worin man jemand tröſtet; das -ſchreiben) lettre de *c.*; -bringend, a. ad. consolant, e; qui apporte de la *c.*; -bringer, (Weſen, was tröſtet) consolateur; -buch, n. (in dem man - ſuchet; it. was - gewährt) livre dans lequel on cherche de la *c.*; it. livre consolant; -eswort, c. -wort; -fähig, a. ad. (getröſtet werden könnend) susceptible, capable de *c.*; consolable; -geber, (Tröſter, c.) celui qui donne, qui apporte de la *c.*; consolateur; -gedicht, n. (was tröſten ſoll) poëme de *c.*; -grund, (worin man - findet) sujet, motif de *c.*; la *c.*; -gründe für kränkliche Perſonen, consolations pour les personnes valétudinaires; -leer, a. ad. (keinen - gebend, findend) qui ne donne, qui ne trouve pas de *c.*; -lehre, f. (eine tröſtende) pu. doctrine consolante, consolative; -lied, n. (was - gibt od. geben ſoll) cantique de *c.* ou consolant, consolatif; -los, a. ad. ohne -, des -es beraubt; it. untröſtlich) sans *c.*, privé de *c.*; désolé, e; it. *inconsolable;* er war . . , il étoit dans la *désolation*, tout désolé; ein -loſer Menſch, Zuſtand, un homme désolé, *in.*; un état *in.*; er iſt . . , ganz . . über dieſen Todesfall, il est *in.*, tout désolé de cette mort; -loſigkeit, f. la *d.*; dieſer Verluſt hat ihn in . . verſetzt, ſeine ganze Familie iſt in der größten . . , cette perte l'a mis dans la *d.*, toute sa famille est dans une extrême *d.*; -ode, f. ode à la *c.*, destinée à consoler un ami ꝛc; -pſalm, (der - enthält) pseaume consolant, plein de sujets de *c.*; -quelle, f. (die - gibt) une source de *c.*; -rede, f. (die - gibt) discours consolant, consolatif; it. destiné à consoler qn; -reich, a. ad. (reich an -, vielen - gewährend) riche en *c.*, très-consolant, fort consolant; eine -reiche Rede, Predigt, ein -reicher Gedanke, un discours, un sermon très-consolant, une pensée fort consolante; -ſchreiben, n. c. -brief; -ſchrift, f. (die - gibt) écrit, ouvrage consolant, consolatif; -ſprecher, (der jemand - zuſpricht) consolateur; -ſpruch, (tröſtender Sp.) sentence consolante, consolative; -voll, a. ad. (voll -es, vielen - gewährend) plein de *c.*, fort consolant; ein -voller Gedanke, une pensée fort consolante, c. tröſtlich; -wort, n. (- gewährende Worte, Reden) parole consolante.

Tröſtbar, a. ad. (ſich tröſten laſſend) pu. *consolable;* er iſt nicht -, il n'est pas *c.*, il est inconsolable; -keit, f. état de celui, de celle qui est *c.*

Tröſten, einen, (ihm Troſt geben, ſeinen Schmerz durch Zuſpruch lindern) *consoler* qn; die Betrübten -, *c.* les affligés; er tröſtete ſie in ihrem Leiden, il la consoloit dans ses souffrances; einen über etwas, über den Verluſt ſeines Freundes -, *c.* qn de, sur qh, de, sur la perte d'un ami; er will ſich nicht - laſſen, il refuse, rejète les consolations; il ne veut pas recevoir de consolation; ich werde mich nie über ſeinen Tod -, je ne pourrai jamais me *c.* de sa mort; ſich mit etwas -, (Troſt daraus ſchöpfen) se *c.* de, par, en, avec qh; tröſte dich mit mir, mit meinem Beiſpiele, mit dem Gedanken, daß ꝛc, (dadurch, daß du ſiebeſt, es gehe mir nicht beſſer) consolez-vous avec moi, à mon exemple, en pensant ou par la pensée que ꝛc; sty. s. weſſen ſoll ich mich -? avec qui, avec quoi pourrois-je me *c.*? en qui, en quoi pourrois-je trouver de la consolation; ein -der Gedanke, une pensée consolante; ein -der Strahl dringt in meine Seele, un rayon consolateur pénètre dans mon ame; er iſt ſchon getröſtet, hat ſich bald getröſtet, il est déjà, il s'est bientôt consolé; mein ſeliger Mann, tröſt' ihn Gott! (Gott hab' ihn ſelig!) ſagte oft, feu mon mari, Dieu veuille avoir son ame! disoit souvent; it. ſich -, (hoffen) v. c. getröſten; das -, l'act. de *c.*, c. Tröſtung.

Tröſter, s; -inn, (P., die tröſtet) *consolateur*, trice, f; er iſt mein -, c'est mon *c.*; ſie iſt die -inn der Unglücklichen, elle est la consolatrice des malheureux; Sie ſind ein leidiger -, vous êtes un fâcheux, un triste *c.*; fg: o Hoffnung, ſüße -inn im Leiden! o espérance, douce consolatrice dans le malheur! *Ecr.* (der h. Geiſt) le *c.*, l'esprit *c.*, le paraclet; wenn aber der - kommen wird, mais quand le *c.* sera venu; it. fa. ein alter -, (altes Buch) gp. mp. un vieux bouquin; ſeine Bibliothek beſteht nur aus alten -n, sa bibliothèque n'est composée que de vieux bouquins; it. (Strafwerkzeuge für Kinder, Ruthe, Stock ꝛc) fa. er griff nach dem -, il saisit la férule, les verges.

Tröſtlich, a. ad. (tröſtend, Troſt gewährend) *consolant*, e; consolatif, ve; consolateur; eine -e Predigt, Wahrheit, Nachricht, ein -er Gedanke, un sermon *c.*, une vérité, pensée consolante; das iſt ſehr - für Sie, cela est fort *c.* pour vous; das iſt eben nicht ſehr -, voilà qui n'est guère *c.*; it. (angenehm, erfreulich); ich habe keine -e Antwort von ihm bekommen, il ne m'a pas donné une réponse satisfaisante; das iſt nicht ſehr - zu hören, cela n'est pas agréable à entendre; un pareil discours n'est rien moins qu'agréable, que satisfaisant.

Tröſtling, es; e, (eine Sorte Aepfel) (espèce de pommes).

Tröſtung, en; f. (die Hdl., da man tröſtet) sp. action de consoler; die - der Betrübten iſt ihre liebſte Beſchäftigung, c'est son plus grand plaisir de consoler les affligés; it. (daſ., was tröſtet) consolation, f; die -en der Freundſchaft, geiſtliche -en, les consolations de l'amitié, les consolations spirituelles.

Trott, es; sp. (Trab, c.) trot; -gänger, (Pferd, was im -e geht) trotteur; dieſes Pferd iſt ein guter . . , ce cheval est bon trotteur.

Trotte, f. (in einigen Gegenden) c. Kelter.

Trottel, c. Trottel.

Trotten, 1. c. traben; 2. (in einigen Gegenden) c. keltern.

Trotter, c. Traber.

Trotz, es; sp. (muthiger Widerſtand, der ſich auf das Gefühl ſeines wahren od. vermeinten Rechtes und ſeiner Kräfte gründet, und ſich oft durch verachtende Geberden ankündiget; it. fehlerhafte Neigung zum Widerſtande) fierté, audace, morgue, f; it. opiniâtreté, obstination, f; entêtement; *Ecr.* ſie verlaſſen ſich auf ihren Harniſch und und voll -es, ils se confient en leurs armes et en leur audace; muthwilliger - ſaß auf ſeiner Stirn, une fierté malicieuse paroissoit sur son front; ſeine Miene verräth -, sa mine annonce de la morgue; il y a de la morgue dans sa mine; einem - bieten, braver, morguer qn; dem Tode, dem Feinde - bieten, braver la mort, les ennemis; etwas aus - thun, faire qh par bravade, par obstination, par opiniâtreté; - ſei dir geboten! je t'en défie; - dem, - ſei dem geboten, der ſich dagegen ſetzen will, (als Drohung) malheur à celui qui s'y opposera; einem etwas zum -, zu - thun, faire qh en dépit de qn; dir und aller Welt zum - werde ich es durchſetzen, j'en viendrai à bout en dépit de vous et du monde entier; dem geſunden Menſchenverſtande zum - ſchreiben, écrire en dépit du bon sens; eines - demüthigen, abaisser la fierté de qn; eines Kindes - brechen, (ſeine Widerſpenſtigkeit bezwingen) vaincre l'obstination, l'entêtement, l'opiniâtreté d'un enfant; dieſes Kind zeigt viel -, cet enfant montre bc. d'obstination ꝛc, est fort mutin; die Kinder für ihren - beſtrafen, punir les enfants de leur mutinerie; fg: (ungeachtet): - allen Gründen, Vorſtellungen blieb er auf ſeiner Meinung, il persista dans son opinion, malgré toutes les raisons, tous les motifs qu'on lui allégua, malgré toutes les représentations qu'on lui fit; - ſeiner Mummerei erkannte ich ihn, je le reconnus malgré son déguisement; - ſeines gegebenen Wortes, au mépris de sa parole; it. (ſo gut als); er läuft - einem Läufer, ſie ſchwatzt - einer Elſter, il court aussi bien qu'un coureur, elle ne le cède pas en babil à une pie; -auge, n. (ein -ig blickendes) regard, œil fier, menaçant; -bieten, n. (die Hdl., da man einem - bietet) bravade, f; er glaubte mich durch ſein . . zu ſchrecken, il pensoit m'intimider par ses bravades; -geſicht, n. (was - ausdruckt) visage fier, mine fière, menaçante; er hat ein . . , il a de la morgue; -kopf, dim. -köpfchen, n. fa. 1. (ein -iger Kopf, Sinn) fa. esprit mutin, opiniâtre, entêté, obstiné; humeur capricieuse, boudeuse; ſie hat einen . . , elle est d'une humeur boudeuse, capricieuse; dieſer Knabe hat einen . . , iſt ein kleiner . . , ein -köpfchen, ce garçon est un esprit mutin, opiniâtre, est un petit mutin, entêté, têtu, obstiné; ſeht doch den kleinen . . , voyez le petit boudeur, la petite boudeuse; ſie beharrete auf ihrem -köpfchen, elle persista dans son obstination, dans son entêtement; ſeinen . . aufſetzen, (-ig werden) s'obstiner, s'entêter, s'opiniâtrer; bouder; 2. (eine P. mit ſolchem Kopfe); er iſt ein . . , der auf keine Gründe hört, c'est un entêté, un opiniâtre, un obstiné, un capricieux qui n'entend pas raison; Hn. (Art Bohrkäfer, der ſich nicht rührt, man mag ihn drücken, kneipen od. ſtechen) l'urillette opiniâtre ou savoyarde; -köpfig, a. ad. (einen -kopf habend) fa. mutin, obstiné, opiniâtre, entêté, capricieux, boudeur; ein -köpfiger Junge, un garçon mutin ꝛc; -maul, n. (was durch Geberde ꝛc - ausdruckt) fa. bouche qui exprime la morgue, la fierté, l'audace; -rede, f. (womit man jemand trotzet) discours, propos fier, menaçant, plein de morgue; -ſtein, *Fond.* (eine beim Kupferſchmelzen entſtehende, harte, kupferige, mit Eiſen und Schwefel vermiſchte graulich röthliche Maſſe, die bellgrätig und ſchwer zu ſchmelzen iſt) pierre cuivreuse sauvage; -winkel, (Schmollwinkel) boudoir.

Trotzen, vn. av. h. (ſich muthig weigern, widerſetzen, weil man Recht dazu hat od. zu haben glaubt, und ſeine Kräfte fühlt; it. eine fehlerhafte Neigung zum Widerſtande haben, zeigen); einem -, *braver, morguer* qn; dem Tode, allen Gefahren -, *b.*, affronter la mort, tous les périls; thun Sie es, um mir zu -? est ce pour me *m.*, pour me *b.* que vous le faites? er will noch -, il veut encore faire le brave? ſie will es nicht thun, blos um zu -, c'est par pure obstination qu'elle ne veut pas le faire; ein -des Kind, un petit mutin,

un enfant qui se mutine; mit einem –, (böſe auf ihn ſeyn, mit ihm ſchmollen) bouder qn; warum – Sie mit mir? pourquoi me boudez-vous? dieſes Kind trotzt, ſie – mit einander, cet enfant boude, ils boudent l'un contre l'autre; auf ſein Recht, ſein Anſehen, ſeinen Reichthum –, (ſich darauf verlaſſen, ſtolz darauf ſeyn) être jaloux, fier, se prévaloir, se tenir fier de son droit, de son autorité, de ses richesses; it. (Trotz bieten, wetteifern); ſie trotzt an Reitz der Liebesgöttinn, quant aux attraits, pour les attraits, elle pourroit défier la Déesse de l'amour; elle ne le cède pas, pour les attraits, à la Déesse de l'amour; das –, l'act. de *b.* qn; la bravade, bouderie, cf. Trotz.

Trotzer; s; -inn, (P., welche trotzet, ſich muthig widerſetzt) homme fier, hautain, audacieux; femme fière, hautaine, arrogante.

Trotzig, a. ad. (Trotz habend, zeigend) fier, ère; arrogant, e; hautain, e; fièrement, arrogamment, avec hauteur; it. mutin, e; obstiné, e; opiniâtre; obstinément, opiniâtrément; it. boudeur, se; ein -er Menſch, (der – ausſieht, it. – iſt) homme qui a de la morgue; it. homme fier, audacieux; ein -es Geſicht machen, morguer qn; er antwortete, begegnete ihm –, il lui répondit, il le traita fièrement, avec hauteur; eine -e Antwort, une réponse fière; ein -es Betragen, une conduite fière, des procédés hautains; – ausſehen, avoir la mine fière, hautaine, arrogante; einen – anſehen, regarder qn fièrement; ein -er Blick, un regard, un œil fier; einem ein -es Geſicht machen, faire la mine, la moue à qn; -e Worte, des paroles fières, arrogantes, menaçantes; – reden, parler fièrement, avec arrogance, parler haut, le prendre bien haut; etwas auf eine -e Art verlangen, demander qh avec hauteur, d'une manière fière, hautaine; ein -er Sinn, Muth, un esprit, un courage fier; ein -es Kind, un enfant obstiné, mutin, boudeur; – auf ſeinem Sinne beharren, persister opiniâtrément, obstinément dans son sentiment.

Trotziglich, a. ad. c. trotzig.

Trüb-äugig, a. ad. (trübe Augen habend) qui a la vue trouble.

Trübe, a. ad. (der Durchſichtigkeit beraubt, beſ. von flüſſigen Dingen, im Gegenſatze von klar, hell) *trouble*; -s Waſſer, -r Wein, eau, vin *t.*; der Fluß iſt –, la rivière est *t.*, cf. ſticken; – Luft, -r Himmel, (mit Dünſten angefüllte L., mit Wolken bedeckter H.) air *t.*, ciel couvert; ein -r Tag, un jour sombre; das Wetter iſt –, es iſt – Witterung, le temps est *t.*, chargé; der Himmel, das Wetter wird –, le ciel se couvre, le temps se trouble, se brouille; dieſes Glas iſt –, (wenn es undurchſichtige Theile hat) ce verre est *t.*; it. (von glänzenden Körpern); -e Augen haben, (deren Hornhaut nicht den gewöhnlichen Glanz hat; it. wenicht helle ſehen) avoir les yeux troubles; it. avoir la vue *t.*, voir *t.*; das Waſſer – machen, troubler l'eau; rendre l'eau *t.*; wenn man ein Spiegelglas anhaucht, ſo macht man es –, es wird –, en soufflant sur une glace, on la rend terne, on la ternit, elle se ternit; ein -r Spiegel, une glace terne, cf. trüben; ein -er Stein, Edelſtein, une pierre ténébreuse, nuageuse; ein -r Smaragd, une émeraude jardineuse; ein -r Opal, (der eine – weiße Farbe hat) une opale laiteuse; fg: (vom Gemüthe und von den Mienen, im Gegenſatze von heiter, froh) sombre; – Gedanken, ein -s Geſicht, des pensées sombres, un visage sombre; – ausſehen, avoir la mine, l'air sombre; viele – Stunden haben, passer bien des heures tristes, bien des heures dans le chagrin, dans la mélancolie.

Trübe, f. sp. 1. (der Zuſtand, da etwas – iſt) état de ce qui est sombre, *trouble*, obscure; die – des Wetters machte, daß wir nichts ſehen konnten, le temps, le ciel étoit si obscur, si couvert, que nous ne pouvions rien voir; die – des Waſſers iſt dem Fiſchfange günſtig, c'est un avantage pour pêcher, quand l'eau est *t.*; il est favorable à la pêche d'avoir l'eau *t.*; 2. (etwas, das trübe iſt; trübe Luft, trübes Wetter) air, temps trouble; *Expl.* (das trübe Waſſer, wo von den Pochwerken ablauft) l'eau *t.*

Trübe, n; n. sp. (Ding, was – iſt) ce qui est trouble; das – im Biere, Weine ſich ſetzen laſſen, laisser rasseoir la bière, le vin; das – in dem Gefäße laſſen, laisser le dépot, la lie, le sédiment dans le vase ou vaisseau.

***Trübel**; n, (Unruhe, c.) pu. le trouble.

Trüben, 1. vn. av. h. ord. ſich –, (trübe werden) se *troubler*; wann euer Auge im Alter trübt, (nicht mehr hell ſieht) quand la *vieillesse* viendra obscurcir votre vue, quand votre vue s'obscurcira, se troublera dans votre *v.*; ihr Blick trübte ſich, und Thränen füllten ihre Augen, son regard se troubla et ses yeux se remplirent de larmes; der Himmel, das Wetter trübt ſich, le ciel se couvre, se trouble, le temps se trouble, se brouille, s'obscurcit; dieſer Wein fängt an ſich zu –, ce vin commence à se *t.*; wenn man ein Spiegelglas anhaucht, ſo trübt es ſich, (ſo läuft es an) quand on souffle sur une glace, elle se ternit; 2. va. (trübe machen, beſ. von flüſſigen Körpern) *t.*; rendre trouble; der Regen hat den Fluß getrübet, les pluies ont troublé la rivière; *P.* man ſollte denken, er könne kein Waſſer –, (er wäre ganz unſchuldig) on diroit qu'il ne sait pas *t.* l'eau, qu'il ne sait pas l'eau *t.*; il est aussi innocent que l'enfant qui vient de naître; it. (von glänzenden Körpern: ihren Glanz unterbrechen, ſchwächen) ternir; der Hauch trübet die Spiegelgläſer, l'haleine ternit les glaces de miroir; fg: (vom Gemüthe; die Heiterkeit deſſ. ſtören); was trübet deinen Sinn? quel sujet trouble ton esprit, la sérénité de ton ame? nichts trübe dein Glück! que rien ne trouble, n'altère ton bonheur! das –, die Trübung, l'act. de troubler, de ternir.

Trüber, s; (einer, der trübet) celui qui trouble.

Trüblich, a. ad. (ein wenig trübe) pu. un peu trouble.

Trübſal; e, f. (Trübſal, es; e, n.) (der). Zuſtand, da man Leiden ec. einen hohen Grad der Unluſt über ein unvermeidliches Uebel empfindet; it. daſſ., was in dieſen Zuſtand verſetzt) *affliction*, *détresse*, *adversité*, misère, calamité, f; *Dév.* tribulation, f; in – leben, ſein Leben in – zubringen, vivre dans l'*af.*, passer sa vie dans l'*a.*; vor – vergehen, mourir de chagrin, d'*af.*; *Ecr.* daß ſie euch helfen zur Zeit eurer –, eures -es, qu'ils vous délivrent au temps de votre *d.*; die -e, welche Gott uns zuſchickt, les afflictions, les adversités que Dieu nous envoie; Gott prüfet ſeine Erwählten durch -e, Dieu éprouve ses élus par des tribulations, c. Drangſal, Elend, Leiden, Ungemach, Unglück, Widerwärtigkeit.

Trübſelig, a. ad. (Trübſal habend, davon zeugend) *misérable*, *pitoyable*, *lamentable*; misérablement *z*; ein -er Menſch, un homme *m.*, *p.*; -e Zeiten, temps calamiteux, pleins de calamités; – leben, ein -es Leben führen, vivre misérablement, mener une vie *m.*; es ergehet ihm –, il est dans une triste situation, dans un état *p.*; son sort est *p.*; er ſieht – (betrübt) aus, il a l'air, la mine bien triste, bien sombre; eine -e Miene machen, faire triste mine; er ſagte das mit einer ſo -en (kläglichen) Stimme, il dit cela d'une voix si *p.*, si *l.*; -er Anblick, un aspect, un spectacle fort affligeant; er erzählte uns ſeine Widerwärtigkeiten ſo –, il nous conta ses adversités si lamentablement; entſchlagen Sie ſich dieſer -en (traurigen) Gedanken! bannissez ces tristes idées, ces pensées funestes! -keit, f. (die Eig., der Zuſtand einer P. od. S., da ſie – iſt) état d'une personne ou chose *m.*, *p.*, *l.*; ſeine .. hindert ihn an unſerer Freude Theil zu nehmen, son affliction, sa tristesse, le triste état où il se trouve, l'empêche de partager notre joie; die .. unſerer Zeiten, les temps fâcheux, funestes, malheureux, calamiteux où nous vivons.

Trüb-ſinn, (anhaltende und zur Fertigkeit gewordene Traurigkeit des Gemüthes) *mélancolie*, *tristesse*, f; humeur sombre; nichts kann ſeinen .. aufheitern, vertreiben, rien ne sauroit égayer, dissiper, calmer sa *m.*, sa *t.*; ſein .. läßt keine Freude aufkommen, sa tristesse, sa mélancolie l'empêche de prendre plaisir à rien; -ſinnig, a. ad. (-ſinn habend, zeigend, wie auch darin gegründet) mélancolique, triste, sombre; mélancoliquement *z*; .. ſeyn, être mélancolique, d'une humeur sombre; .. werden, devenir mélancolique, s'assombrir; ein -ſinniger Menſch, -ſinnige Gedanken, un homme mélancolique, d'une humeur sombre; -ſinnige Gedanken, pensées sombres, tristes, mélancoliques; -ſinnig herumgehen, promener sa *m.*; se promener d'un air triste, sombre; er ſieht ſehr .. aus, il a l'air bien mélancolique, bien sombre; -ſinnigkeit, c. -ſinn.

Truchſeß, ſſen, ſſen, 1. (ein Diener, deſſen Amt es iſt, bei feierlichen Gelegenheiten die Speiſen auf die Tafel zu tragen) le grand écuyer-tranchant; 2. (vornehmer Hofbeamter, der die Aufſicht über die Küche und Tafel ſeines Landesherrn hat; jetzt gewöhnlicher Oberküchenmeiſter) écuyer-tranchant; grand-maître de la cuisine, c. Erb-, Erz-; -ſſen-amt, n. la charge, la dignité d'écuyer-tranchant.

Trude, f. c. Hexe.

Trüffel; n, f. (Art eßbarer Kugelſchwämme mit runzeliger ſchwärzlicher od. dunkelbrauner Haut, die unter der Erde wachſen) *truffe*, f; eine Gegend, wo -n gefunden werden, une truffière; -n aufſuchen, chercher des truffes; -hund, (der abgerichtet iſt, die -n aufzuſuchen, gewöhnlich ein Pudel) chien dressé à la quête, à la chasse des truffes; -jagd, f. (das Aufſuchen der -n durch -hunde) la quête, la recherche des truffes, la chasse aux ..; -jäger, -ſucher, (der -n mit den Hunden aufſucht) chercheur de truffes; -wachsthum, la végétation des truffes.

Trug, es; sp. 1. (die Hdl., da man jemand trüget, boshaft hintergeht) *tromperie*, *fourberie*, *fraude*, f; c. Betrug; it. (Täuſchung) *illusion*, f; mit – umgehen, user de *fr.*, méditer q. *fo.*, c. Lug; ein – der Sinne, une *il.* des sens; 2. (in der Bienenzucht einiger Gegenden; die Unreinigkeit, die in den Bienenſtöcken auf den Boden fällt) ordure des ruches; 3. c. Treſter; -bild, n. (ein trügeriſches Bild, wo das nicht iſt, was es ſcheinet) fantôme; image trompeuse; *il.*; -erfüllet, a. ad. sty. s. (mit – erf.) plein de *fr.*; -fügig, a. ad. *Cris.* (von Kriſtallen, deren Zuſammenſetzung ſonderbare und unerwartete Reſultate liefert) *paradoxal*; -fügiger kohlengeſäuerter Kalk, chaux carbonatée *p.*; -gemählde, n. (deſſen Zweck iſt zu trügen) *il.*, tableau d'*il.*; -grund, (der täuſchet) argument trompeur, sophistique; -los, a. ad. (ohne –) sans *fr.*; ein -loſer Menſch, eine -loſe Seele, un homme franc, sans duplicité, une ame franche, loyale; -ſache, f. (eine trügeriſche Sache) chose trompeuse; -eriſcher, Schein, -eriſche Hoffnung, apparence trompeuse, espoir trompeur, -ſatz, (trügeriſcher, falſcher) proposition fallacieuse, trompeuse, fausse; -ſchluß, (ein trüglicher, falſcher, fehlerhafter Sch., beſ. ſofern man jemand damit zu trügen ſucht) paralogisme; sophisme; argument sophistique, fallacieux, captieux; -ſinn, (der auf – ſinnet) esprit fallacieux, frauduleux, fourbe, trompeur; -ſpiel, n. (trügeriſches S.) jeu trompeur; -voll, a. ad. (voll -es) plein de *fr.*; ein -voller Menſch, homme fourbe, frauduleux, astucieux; dieſe -volle Welt, ce monde rempli de *fr.*, d'astuce, rempli d'*il.*, d'objets séduisants, trompeurs; -vorſtellung, f. (trügeriſche) idée trompeuse, fausse idée; -werk, (trügeriſches W., Be-, -) tromperie, illusion, f.

Trugbar, a. ad. (betrogen werden könnend) sujet à être, qui peut être trompé.

Trügen, triegen, ir. 1. vn. av. h. (eines Erwartung od. Vertrauen täuſchen) tromper, être trompeur; der Schein trügt, les apparences trompent, sont trompeuses; das Eis trügt, la glace est trompeuse; die Sinne – oft, les sens nous trompent souvent; it. (fehlen); das kann nicht –, cela ne peut pas manquer; Gottes Wort kann nicht –, la parole de Dieu est infaillible; 2. va. einen –, ord. be-, (ſeine Erwartung, ſein Vertrauen abſichtlich täuſchen) tromper, duper, décevoir qn; ſich –, (ſich täuſchen, irren) se tromper.

Trüger, s; -inn, (P., welche andere trügt) trompeur, se, c. Be-.

Trügerei; en, f. (die Hdl. eines Trügers; die Betrügerei, der Betrug, c.) tromperie, fraude, fourberie, f; *Ecr.* die Anſchläge der Gottloſen ſind –, les conseils de méchants ne sont qu'astuce, que fraude.

Trügeriſch, a. ad. (trügend, einem Trüger gemäß, ähnlich) trompeur, se; -e Hoffnungen, espérances trompeuses; – handeln, user de fraude, cf. trüglich.

Trughaft, a. ad. c. trüglich.

Trüglich, a. ad. (trügend; die Erwartung, Hoffnung täuſchend) *trompeur*, se; der Schein, das Wetter, das Eis iſt –, les apparences sont trompeuses, le temps est *t.*, la glace est trompeuse; ein -er Menſch,

(wo Andere trüget) un homme *t.*, frauduleux; -handeln, user de fraude, agir frauduleusement, c. be-; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) qualité de ce qui est *t.*; die .. unſerer Sinnen, des Glückes ꝛc., l'illusion de nos sens, de la fortune ꝛc.

Truhe; n, f. dim. Trühlein, *fa.* Trühel, n. (Kaſten, Lade, mit gewölbtem Deckel) babut; *Expl.* (länglicher viereckiger Kaſten, die Zwitter darin fortzubringen) la caisse (à transporter les minerais d'étain).

Trumm, (der, das) -es; pl. Trümmer, it. (nach Andern; Trümmer; n. f.); dim. Trümmchen, Trümmlein, n. (übh. ein kurzes, dickes Stück eines Ganzen; it. ein jeder vom Ganzen abgeriſſener, getrennter od. auch übrig gebliebener Theil) morceau; pièce, f; ein -, Trümmchen von einem Lichte, (Stumpf) un bout, petit bout de chandelle; ein - von einem Stricke, Faden, Zeuge, un bout de corde, un bout, une aiguillée de fil, un reste, un bout d'étoffe; ein - (Seite, Faden) abſchneiden, couper, faire une aiguillée; der Faden iſt im Haſpeln abgeriſſen, ſie kann das - (Ende) nicht mehr finden, le fil s'est rompu en dévidant, elle ne peut pas en retrouver le bout; *Tis.* das -, *coll.* (die übrig gebliebenen Enden des Aufzuges von dem abgeſchnittenen Gewebe) les pennes, f; *Expl.* (Erz od. Stein-art, wo ſich in die Länge, wie ein Band, in das Geſtein erſtreckt) veine de matière minérale qui s'étend en longueur dans la roche; ein Trümmchen, (ein ſolches kleines -) une vénule; das - eines Ganges, (ſchmaler Gang, der vom Hauptgange abſetzt od. zuſällt) filon étroit ou branche de filon; das - iſt entfallen od. verdrückt worden, la branche du filon s'est comprimée ou resserrée; die Trümmer haben ſich wieder zum Hauptgange geortet, les branches qui s'étoient détachées et éloignées du filon principal s'y sont de nouveau réunies; die Trümmer kommen wieder in einem artigen Geſtein, les veines ou petits filons séparés du principal se sont rassemblés dans une bonne nature de roche favorable au minerai; die Trümmer ſind nah in die Vierung, (ſind nicht über 3½ Lachter in das Hängende und Liegende vom Saalbande des Ganges entfernt) les branches du filon sont encore de la concession; - kieſen, (wenn ein Gang ſich in 2 Trümmer zerſchlägt, vermöge des Rechtes des Aeltern eines von beiden wählen) choisir entre deux veines ou branches de filon; it. pl. Trümmer, *ord.* (die Stücke von einem zerbrochenen, zerſchlagenen, zerſtörten Ganzen); die .. eines geſcheiterten Schiffes, eines eingeſtürzten Hauſes, les débris (le bris) d'un vaisseau naufragé, les débris d'une maison écroulée; die .. eines alten Schloſſes, (Ruinen) les ruines d'un vieux château; das Glas ꝛc. iſt zerbrochen, da liegen noch die .., le verre ꝛc. est cassé, en voilà encore les fragments; zu Trümmern gehen, se briser, se casser; tomber, s'en aller en ruine, tomber en pièces; und wenn die Welt zu Trümmern gienge, et si l'univers venoit à se dissoudre, tomboit en ruines; Alles geht zu Trümmern, (zu Grunde) tout s'en va à vau-l'eau; tout dépérit.

Trummel; n, f. (walzenförmiges Wz., mit Haarſieb umſpannt, wodurch auf Meſſingwerken bei ſteigem Umdrehen der nach und nach hineingezogene Galmei zum Meſſingmachen gebeutelt wird) crible cylindrique; -baum, c. Tummelbaum.

Trummel, Trummer, *po.* c. Trommel, Trommler.

Trümmer, pl. c. Trumm; -achat, (Art A. mit Zeichnungen, wo - od. Ueberreſte von Mauern ꝛc. vorſtellen) quartz agate brèche; -gebäude, n. 1. (G., wo in - fällt od. zu fallen drohet) bâtiment qui tombe en ruine, qui menace ruine; 2. (G., wo - vorſtellt) bâtiment qui représente des ruines; -geſchichte, f. (unvollſtändige G.; ein Bruchſtück von einer G.) *pu.* histoire dont on n'a que des fragments; fragment d'histoire; -haufen, (ein H. -) monceau, tas de ruines, de débris; -porphir, (Anhäufung von Porphirſtücken, wo von Einer porphir artigen Maſſe umgeben ſind) porphyre brèche; -ſtein, (Anhäufung von -n, wo ſich erſt in der Folge bei der Bildung der Subſtanzen, von ſie angehören, an dieſ. angeſchloſſen haben) pierre de débris; -weiſe, ad. *Expl.* (in -n) par morceaux ou tronçons; das Fahl erz ſetzt oft .. durch den Schiefer, le cuivre gris se trouve, s'étend souvent par branches, par veines dans le schiste.

Trümmern, c. zertrümmern.

Trummerz, n. *Expl.* (Erz, wo in -n bricht) minerai de débris, de tronçon; -kieſen, *Expl.* c. -; -ſcheit, n. *Mu.* (unvollkommenes Tonwerkzeug von dünnen Brettern, in die Länge zugeſpitzt, oben mit einer od. auch mehreren Saiten bezogen, wo mit einem Bogen geſtrichen werden, und den Ton einer Trompete nachahmen) (instrument de musique, esp. de bûche à une ou à plu. cordes, imitant le son de la trompette).

Trumpf, es; pl. Trümpfe, dim. Trümpfchen, Trümpflein, n. (im Kartenſpiele; die Farbe, mit wo man alle übrigen ſticht; it. ein Blatt von dieſer Farbe) *triomphe*, f; atout; was iſt, welche Farbe iſt -? de quoi est la *t.*? quelle est la *t.*? quelle couleur est atout? Herz iſt -, wie viel Trümpfe haben Sie? la *t.* est de cœur, cœur est atout, combien avez-vous de triomphes, d'atouts? ich habe drei Trümpfe, j'ai trois triomphes, trois atouts; - fodern, ſpielen, jouer *t.*, jour à tout; nicht mehr als Einen - haben, n'avoir qu'une *t.*, qu'un atout; mit -, mit einem -e ſtechen, couper avec *t.*, avec une *t.*, avec un atout; - bekennen, (auf ein ausgeſpieltes -blatt - zugeben) donner, fournir *t.*, atout; einen - darauf ſetzen, (eine ausgeſpielte Karte, von deren Farbe man kein Blatt hat, mit - ſtechen; fg: einen derben, gew. mit einem Schimpfwort verbundenen Ausſpruch über etwas thun; it. auf eine derbe Art antworten; it. etwas mit einem Fluche od. einer ſchimpfenden Aufforderung bekräftigen) mettre une *t.*, un atout (sur une carte dont on n'a pas); fg: se prononcer en lâchant un gros mot; it. faire une riposte, une repartie vive; it. lâcher un gros mot pour confirmer qc; -bube, -dame, -könig, -ſieben ꝛc., valet, dame, roi, sept de *t.*; -farbe, f. (wo - iſt) couleur de *t.*; -frage, f. (wo in - gethan wird) demande en *t.*

Trumpfen, 1. *Charp.* einen Balken -, (abkürzen) raccourcir une poutre.

2\. **Trumpfen**, va. vn. av. h. (im Kartenſpiele; Trumpf ſpielen, mit Trumpf ſtechen) jouer *triomphe*, à tout; couper avec une *t.*, avec un atout; einen -, couper qn avec une *t.*; fg: einen -, (ihn mit einer derben Antwort abfertigen) répliquer fortement à qn, lui donner son paquet.

Trunk, es; sp. 1. (die Hdl., da man trinket, in allgemeinen und einzelnen Fällen) l'act. de boire; ein geſchwollener Hals iſt im -e ſehr hinderlich, on boit avec difficulté, on éprouve de la difficulté à boire, quand on a la gorge enflée; einen -, einen guten - thun, boire un trait, un coup, un bon coup; ſein Glas auf Einen - ausleeren, vider son verre d'un seul trait; it. (die Hdl., da man Wein ꝛc. trinkt, um ſich zu ſtärken, aufzuheitern); zum -e gehen, zuſammenkommen, beim -e luſtig ſeyn, aller boire, se rassembler pour boire, s'égayer en buvant; it. (die Hdl., da man zu viel trinkt, ſich berauſcht); dem -e ergeben ſeyn, den - lieben, être adonné à la boisson, au vin, à l'ivrognerie; être sujet à boire, à s'enivrer, au vin; aimer le vin; einem den - abgewöhnen, déshabituer qn de boire; 2. (ein flüſſiger Körper, wo man trinkt; das Getränk, c.); Limonade iſt ein erfriſchender -, la limonade est une boisson rafraîchissante; man kann dort keinen guten - bekommen, on n'y peut pas avoir un bon verre de vin ꝛc.; den Matroſen ihren - geben, distribuer la boisson aux matelots, c. Haus-, Schlaf-; 3. (ſoviel man auf Ein Mahl trinket); einem einen - reichen, donner à boire à qn; ein - Waſſer, Wein, un verre d'eau, de vin; einem etwas zum -e geben, (ein Trinkgeld) donner pour boire à qn; -frei, a. ad. (zechfrei) exempt de l'écot; einen .. halten, (ihn im Trinken frei halten) donner le vin à qn; défrayer qn du vin, de la boisson; payer l'écot de qn.

Trunkelbeere, f. (Sumpfbeere) airelle veinée.

Trunken, a. ad. (von unmäßig genoſſenen geiſtigen Getränken eine Zeitlang ſeiner Sinne nicht mächtig; betrunken) *ivre*; *soûl*, e; *enivré*; - ſeyn, être *i.*, *en.*; être pris de vin; ein wenig - ſeyn, être gris, être entre deux vins, en pointe de vin; - werden, s'enivrer, se soûler; devenir *i.*; dieſer Menſch iſt -, immer -, cet homme est *i.*, *s.*, est toujours *i.*, *s.*; es braucht nur zwei Gläſer Wein um ihn - zu machen, il ne faut que deux verres de vin pour l'enivrer, pour le soûler; der Wein macht -, le vin enivre; vom Weine, des Weines -, ivre; pris de vin; taumeln wie ein -er, chanceler comme un homme *i.*; *P.* -er Mund redet aus Herzensgrund, quand le vin entre, le secret sort; ivrognerie ne cèle rien; -er Weiſe, étant *i.*; dans l'ivresse; fg: (durch heftige Leidenſchaften, Empfindungen in einen Zuſt. verſetzt, da man ſich ſeiner nicht bewußt, ſeiner Sinne nicht mächtig iſt) *i.*; von Liebe, von Hoffnung, von Freude -, *i.* d'amour, enivré d'espérance, de joie; vor Schlaf - ſeyn, être accablé de sommeil; it. (von ſolchem Zuſtande zeugend); er betrachtete ſie mit -en Blicken, il la regardoit avec des yeux ivres de joie; in trunkner Freude, dans l'ivresse de la joie.

Trunkenbold, es; e, (ein trunkener Menſch; it. *ord.* der ſich häufig betrinkt) homme ivre; it. *ord.* *ivrogne*; er iſt ein -, ein alter -, c'est un *i.*, un vieux *i.*

Trunkenheit, f. sp. (der Zuſtand, da man trunken, betrunken iſt) *ivresse*, f; *enivrement*; etwas in der - thun, faire qc dans l'*i.*; fg: (von heftigen Empfindungen); die -, in welche uns die Leidenſchaften verſetzen, iſt ꝛc., l'*i.*, l'*en.* des passions est ꝛc.; ſeine - erlaubt ihm nicht ꝛc., l'*en.* où il se trouve ne lui permet pas ꝛc.; it. (die Neigung, Gewohnheit ſich zu betrinken) *pu.* *ivrognerie*, f; ſich der - ergeben, s'adonner à l'*iv.*

Trupp, es; e, dim. -chen, Trüppchen, Trüpplein, (Trüppel, *fa.*) n. (eine Menge bei einander befindlicher lebender Geſchöpfe) *troupe*, f; wo er einen - Menſchen beiſammen ſieht, quand il voit une *t.* d'hommes, ou du monde rassemblé; einen - Bauern, Soldaten, Reiter, une *t.* de paysans, de soldats, de cavaliers; der Befehlshaber vertheilte ſeine Schaar in mehrere -e, le chef divisa son corps en plu. troupes; ein - Räuber, Bettler, une *t.*, une bande de voleurs, de mendiants; it. ein - Reiter, Fußvolk, autref. (eine Schwadron, ein Bataillon) un escadron, un bataillon; ein - (kleine Herde) Vieh, un troupeau de bétail; *Ch.* ein - (Rudel) Rothwildbret, Schwarzwildbret, une *t.*, une harde de bêtes fauves, une compagnie de bêtes noires; ein - Rebhühner, (ein Volk) une compagnie de perdrix; it. (bisweilen von lebloſen Dingen); ein Trüppel Bäume, un groupe d'arbres; die Bäume ſtehen dort auf Einem Trüppel, (dicht beiſ.) les arbres y sont groupés, y touchent l'un à l'autre; -weiſe, ad. (in einzelnen -en od. Haufen) en *t.*, par troupes ou bandes; .. gehen, marſchieren, aller, marcher en *t.*; die wilden Gänſe ziehen .., les oies sauvages vont en *t.*, par troupes.

Truppe; n, f. 1. (nicht ehrenvoller Ausdruck für eine Geſellſchaft Schauſpieler, beſ. herumziehender) *fa.* *troupe*, f; eine - Schauſpieler, une *t.* de comédiens; dieſe - ſpielt nicht übel, cette *t.* ne joue pas mal; 2. -n, pl. *coll.* (Kriegsvolk) *t-s*, f. pl.; -n werben, lever des *t-s*; die -n muſtern, faire la revue des *t-s*; wer führt unſere -n an? qui commande nos *t-s*? dieſe Mächte laſſen -n marſchieren; ces puissances font marcher des *t-s*, c. Haus-n, Hülfs-n, Mieth-n; -n-cordon, -nkette, f. (-n, wo längs der Grenze ꝛc. in einer fortlaufenden Linie verlegt werden) cordon de *t-s*; einen -ncordon ziehen, établir un cordon, un cordon de *t-s*.

Trüppel, n. c. Trupp.

Truſſel, Trüſſel, f. c. Kriech-ente.

Truthahn, Truthenne, f. c. Truthuhn.

Truthuhn, n. 1. (aus Amerika ſtammender Vogel in der Größe einer Gans, aber mit höhern Beinen, einem rothen und bläulichen ſchwammartigen Fleiſchlappen auf dem Kopfe, einem kegelförmigen Fleiſchzapfen über dem Schnabel, und einem häutigen Lappen an der Kehle; das wälſche, kalekutiſche, türkiſche Huhn); das männliche -, der Truthahn, le dindon, le coq d'Inde; das weibliche -, die Truthenne, la dinde, la poule d'Inde; ein Truthühnchen, Truthähnchen, un dindonneau; Truthühner halten, aufziehen, entretenir, élever des dindons; man tiſchte uns ein -, eine Truthenne auf, on nous servit une dinde; 2. der braſiliſche Truthahn, (in Braſilien ꝛc. von der Größe einer Henne) la poule de Guinée, la pintade; autref. la méléagride; der bengaliſche Truthahn, (kleiner als der kalekutiſche) le napaul, le faisan cornu.

Trutſchel; n, f. *po.* eine dicke, luſtige -, (Weibsperſon) une grosse gagui.

Trutz, v. c. Trotz; -bündniß, n. (Angriffsbündniß)

alliance offensive; ein- und Schutz-bündniß mit einem Staate ſchließen, conclure, faire une *a. o.* et défensive avec un Etat; -waffen, f. pl. (W. zum Angriff) armes offensives.

Tuberoſe; n, 1. (Zwiebelgewächs, wo auf ſehr hohem Stengel viele nahe beiſ. ſtehende, den Hiazinten ähnliche weiße Blumen von angenehmem und ſtarkem Geruche trägt) tubéreuse, f; 2. die gelbe –, (die gelbe Affodillilie) l'hémérocale jaune; 3. die blaue –, (Art der Hatenblume od. Hatenlilie) la crinole d'Afrique, la tubéreuse bleue; 4. (Art Steinblumen) l'antholize personnée.

*Tubus, c. Sehrohr.

Tuch, es; n. pl. Tücher, 1. (dichtes feſt geſchlagenes Gewebe); a) (ein ſolches Gewebe von hänfenem od. leinenem Garn, woraus Hemden, Segel, Säcke ꝛ gemacht werden; Leinwand) *toile*, f; linge; hänfenes, leinenes –, *t.* de chanvre, de lin; grobes, feines –, *t.* grosse, *t.* fine; Hemden von holländiſchem -e, chemises de *t.* d'Hollande; – machen, fabriquer, faire de la *t.*; auf – leimen, coller sur *t.*; drei Ellen – zum Futter, trois aunes de *t.* de doublure, pour doublure, c. Kammer-, Sack-, Segel-; it. (leinenes Geräth, Weißzeug); gebildetes od. gemodeltes –, linge ouvré; glattes, dichtes –, linge uni, plein; b) ord. (ein ſolches Gewebe von Wollengarn, wo gewalkt, geſchoren, geſtrichen und gepreßt wird) *drap*; wie viel Ellen – brauche ich zu einem Kleide? combien d'aunes de *d.* me faut-il pour un habit? feines, grobes –, *d.* fin, gros *d.*; er verkauft alle Arten von Tüchern, holländiſches, engliſches ꝛ, il vend toutes sortes de *d.*, du *d.* d'Hollande ou de Hollande, d'Angleterre ꝛ; die Sedaner Tücher, les draps de Sedan; ungewalkte wollene Tücher, (ſo wie ſie vom Stuhle kommen) drap en *t.*; – machen, fabriquer, faire du *d.*; eine Kutſche, ein Zimmer mit – ausſchlagen, einen Stuhl mit – beſchlagen, draper un carrosse, une chambre, une chaise; 2. (in einigen Gegenden; ſoviel eines ſolchen Gewebes, als auf Ein Mahl verfertiget wird; ein Stück) une pièce; 3. (ein gewöhnlich viereckiges Stück eines ſolchen Gewebes von Lein, Baumwolle, Wolle, Seide ꝛ von verſch. Größe und Beſtimmung); dim. Tüchlein, ſa. Tüchel, Tüchelchen, n. etwas mit einem -e zudecken, couvrir qh d'un *d.*, d'une *t.* ꝛ; etwas mit einem -e abwiſchen, mit einem warmen -e reiben, essuyer qh avec un linge, frotter qh avec un linge chaud; eine Flüſſigkeit durch ein leinenes – ſeihen passer q. liqueur à travers un linge; ein Bett mit weißen Tüchern bedecken, couvrir un lit de draps blancs; c. Altar-, Bett-, Hand-, Lein-, Regen-, Taſchen-, Teller- ꝛ; it. (ein – um den Hals zu binden, ſich darein zu ſchneuzen; Hals-, Sack-, Schnupf-) *mouchoir*; Sie werden Ihr – (Sacktuch) verlieren, vous allez perdre votre *m.*; ſie zog ein Tüchlein aus der Taſche, elle tira un petit *m.* de sa poche; *Ch.* Tücher, Jagdtücher, (Wände von ſtarker Leinwand, womit bei einer Jagd ein Stück Wald umſtellt wird) toiles, f. pl.; den Wald mit Tüchern umſtellen, enceindre le bois de toiles, faire une enceinte autour du bois avec des toiles; die Tücher ſtellen, tendres les toiles, c. Lauf-, Mittel-; it. die Tücher an einer Windmühle, (womit die Flügel derſ. überſpannt werden) les toiles d'un moulin à vent; die Windmühlenflügel mit Tüchern beziehen, habiller, vêtir un moulin à vent, cf. *drap*, *linge*, *toile*.

Tuch-arbeiter, c. -bereiter; -art f. espèce, sorte de *drap*; la façon d'un *d.*; *Bon.* Strümpfe nach .. zurichten, draper des bas; -artig, a. ad. (nach Art des -es gemacht) drapé, e; -artige Strümpfe, bas drapés; -ballen, (ein B. –) un ballot, une balle de *d.*; -baum, *Drap.* (der B., worauf das gewebte Zeug gewunden iſt) la petite ensuple; -beinkleid, n. c. -hoſe; -bereiter, (Handwerker, der dem wollenen -e, nachdem es gewalket iſt, durch Rauhen, Scheren und Preſſen ein beſſeres Anſehen gibt) éplaigneur; -bereitung, f. (die B. des -es) l'apprêt du *d.*; -bleiche, f. (Platz, auf dem das -, od. die Leinwand gebleichet wird) blancherie, blanchisserie, f; -fabrik, f. (wo wollene Tücher gemacht werden) fabrique de draps; -fabrikant, (der wollene Tücher verfertigen läßt) fabricant de *d.*, en *d.*; -färber, (F., der wollenes – färbt) teinturier en *d.*; -friſierer, c. -rauher; -gewölbe, n. c. -laden; -haken, *Tr.* (eiſerner breiter H., das – in der Mantüge darauf nach der Breite zu ziehen) le croc; -halle, f. 1. (H., worin die -händler ihre Tücher feil haben) la halle des drapiers; 2. autref. (in Kölln, ein Gericht, wo die in dem Kaufhauſe entſtandenen Streitigkeiten beilegte) la justice des halles; -handel, (der H. mit wollenen Tüchern) draperie, f; commerce, trafic de *d.*, de draperie; -händler, (Kaufmann, der mit wollenen Tüchern handelt) drapier, marchand .. ou de *d.*; -händlerinn, f. marchande drapière ou de *d.*; -handlung, f. (das Geſchäft, Gewerbe des -händlers; it. das Gewölbe deſſ.) commerce de draps; it. magasin de draperie, boutique de draps; er beſitzt eine .., eine große .., il fait un commerce, un grand commerce de draps, il a une boutique une grande .. de draps; .. von Ludwig B., commerce de draps de Louis B.; wir giengen in ſeine .., nous entrâmes dans son magasin de draperie, de draps; -haus, n. 1. (an Handelsörtern; Haus, in dem die wollenen Tücher öffentlich verkauft und aufbewahrt werden) la draperie; la halle aux draps, le magasin public des draps; 2. (in Nürnberg; Behörde, wo die Abgaben von dem Getreide und Malze einnimmt) la recette, la chambre des impôts sur le bled et le malt; -hoſe, f. (H. von –) culotte de *d.*; er trägt immer -hoſen, il a toujours des culottes de *d.*; -karde, f. (Karden od. Weberdiſtel) chardon à carder; -kaufmann, pu. c. -händler; -kleid, n. (ein K. von –) habit de *d.*; -knappe, (Geſell eines -machers) garçon drapier; -knecht, Tücherknecht, *Ch.* (derj., der die Jagdtücher aufſtellen hilft; Zeugknecht, Planenknecht) valet de chasse chargé de tendre ou dresser les toiles; -kratze, f. c. Kardätſche; -kratzer, c. -rauher; -laden, (L. eines -händlers) boutique de drapier, de marchand-drapier; it. (wenn es ein Gewölbe iſt; -gewölbe) magasin de *d.*, de draperie; -lappen, Tücherlappen, pl. *Ch.* (Lappen, Streifen von grober Leinwand, die an Leinen genähet und im Nothfalle anſtatt der Tücher gebraucht werden) toiles, f; -macher, (Handwerker, der wollene Tücher und -artige Zeuge webt; -weber) drapier, drapier-drapant, fabricant de draps; -macherinn, f. femme de drapier; -machergewerk, n. -macher-innung, f. -macherzunft, f. le corps des drapiers; -machergeſelle, garçon drapier; -macherhandwerk, n. la draperie, métier de drapier; -machermeiſter, maître drapier; -macherſpinnrad, le grand rouet; -macherſtuhl, métier du drapier; -macherei, f. sp. (das Machen od. Weben der Tücher) la draperie, la fabrique, la fabrication des draps; -mantel, (M. von –) manteau de *d.*; *-manufaktur, f. manufacture de *d.*; draperie, f; -motte, f. (die auf dem -e lebt) la phalène, la teigne du *d.*; -nadel, f. 1. (ſtarke Stecknadeln, die zum Trocknen aufgehängten Tücher anzuſtecken und aufzuſpannen) épingle drapière; 2. (N. von Gold ꝛ, das Hals- vorzuſtecken) épingle de fichu; -nopper, c. Nopper; -preſſe, f. *Drap.* (große Pr., in der die fertigen wollenen Tücher zwiſchen 2 erhitzten eiſernen Platten gepreßt werden, um ihnen Steiſe und Glanz zu geben) la presse à draps; -rahmen, (R., in den die wollenen Tücher geſpannt werden, um ſie zu trocknen, aufzuſpannen und zu ſtreichen) la rame; -raſch, (-artiger R.) serge drapé; -ratin, (-artiger R.) ratine drapée; -rauher, c. Rauher; -rock, (R. von –) habit, jupe de *d.*; -ſarſche, f. (-artige) serge drapée; -ſchau, f. (Beſichtigung des -es, durch die dazu beſtellten Schaumeiſter, ob es die gehörigen Eigenſchaften habe) l'inspection, la visite des draps; -ſchere, f. (Sch., – damit zu ſchneiden; it. *Tond.* große Sch., die gewalkten und gerauheten Tücher zu ſcheren) ciseaux à couper le *d.*; it. forces à tondre les draps; -ſcherer, (Handwerker, der die Tücher ſcheret) tondeur de *d.*; -ſchragen, *Drap.* (Art Kaſten, der unter den Weberſtuhl, den Scheertiſch geſtellt wird, damit das – nicht auf die Erde falle und ſchmutzig werde) faudet; -ſchrote, (Saalbreite, c.) la lisière du *d.*; -ſchwamm, (Art Saugeſchwämme) (espèce d'éponge); -ſtempeler, (der die Tücher ſtempelt) marqueur de draps; -ſtein, (Art Mergel von lockerem, durchlöchertem, zum Theil gleichſam ſchwammichtem Gefüge) tuf marneux; -waaren, f. pl. (allerlei W. von –) de la draperie; -weber, (-macher, c.) tisserand en *d.*, tisserand drapant; -weberei, f. 1. (das Weben, Verfertigen der Tücher) sp. draperie, f; 2. c. -manufaktur; -walke, -walker, c. Walke, Walker; -wäſcher, (der die Tücher nach der Farbe wäſcht) reviqueur; -werk, n. *coll.* (allerlei W. von –) sp. de la draperie, ouvrages de *d.*; -weſte, f. (W. von –) veste de *d.*

Tüchel, -chen, n. (kleines Tuch, c.) petit mouchoir; morceau de linge; petite pièce de toile.

Tuchen, a. ad. (von Tuch, beſ. von wollenem Tuch) de drap; it. de toile; ein -er Mantel, ein -es Kleid, -e Stiefel, manteau, habit, bottes de drap.

Tücherknecht, Tücherlappen, c. Tuchknecht ꝛ.

Tüchtig, a. ad. (die zu einer Abſicht erforderliche Stärke, Feſtigkeit habend; it. ſa. übh. groß, ſtark) bon, solide, suffisant; it. grand, fort, gros; das Gebäude ruhet auf einem -en Grunde, le bâtiment est construit sur des fondements solides; ein -er Menſch, Kerl, (von beſ. Größe, Stärke und Rüſtigkeit) un homme, un garçon robuste, vigoureux; ein -es Stück Brod, Braten, un bon, un gros morceau de pain, de rôti; – arbeiten, gehen, bien travailler, aller bon train; – eſſen, trinken, bien manger, manger copieusement, boire largement; einen – prügeln, ausſchmälen ꝛ, rosser, gronder qn d'importance, comme il faut; eine -e Tracht Schläge, une bonne volée de coups de bâton; it. (übh. die zu einem Zwecke erforderlichen Eigenſchaften in einem vorzüglichen Grade habend) propre, habile, capable, bon; ein -er Lehrer, un instituteur très-instruit, un habile instituteur; ein zum Studieren, zum Kriegsdienſte ꝛ -er junger Menſch, un jeune homme propre à, propre pour l'étude, la guerre ꝛ; dieſer Menſch iſt zu allem, zu nichts –, cet homme est propre à tout, capable de tout; cet homme n'est propre, n'est bon à rien; er iſt nicht – dieſes Amt zu verwalten, il n'est pas propre à, capable, en état d'exercer cette charge; etwas -es gelernt haben, avoir fait de bonnes études; einen – zu etwas machen, rendre qn capable de faire qh; *Jur.* ein unehelíches Kind wird durch die Echtung – Pfründen zu beſitzen ꝛ, un bâtard est habilité, par la légitimation, à posséder des bénéfices ꝛ; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie – iſt) capacité, habileté, f; la disposition à qh; die .. dieſes Lehrers iſt allgemein anerkannt, la capacité, l'habileté de cet instituteur est généralement reconnue; er hat nicht die erfoderliche .. zu dieſer Stelle, il n'a pas les talents nécessaires, il manque de capacité pour cette place.

Tuck, (Tück) es; pl. Tücke, (verſtellte Liſt; liſtiger Betrug) *malice*, *méchanceté*, f; mauvais tour; einem einen – anthun, beweiſen, faire une *ma.*, une *mé.* à qn, lui jouer un mauvais tour, c. Tücke (2); -mäuſer ꝛ, c. Duckmäuſer ꝛ.

Tücke; n, f. 1. (die). Gemüthsbeſchaffenheit, da man Andere heimlich und hinterliſtig zu hintergehen, ihnen zu ſchaden ſucht) sp. *malice*, *méchanceté*, f; ich kenne ſeine -e, je connois sa *ma.*, sa *mé.*; – zeigen, beweiſen, montrer de la *ma.*, de la *mé.*; it. av. pl. (von Pferden; heimliche üble Eig.); dieſes Pferd hat -n, (Mücken) ce cheval est malicieux, quinteux, a des quintes; it. ſa. (heimlicher Widerwillen, Groll) rancune, f; 2. (aus ſolcher Gemüthsbeſchaffenheit fließende Hdl.; der Tück); voller – ſeyn, être plein de *ma.*; er freuet ſich der gelungenen –, il se réjouit de voir que sa *mé.* a réussi; -bold, (der gern und viel – beweiſet) homme malicieux, plein de *ma.*; -ſpiel, n. (tückiſches Sp.; Ausübung von -n) tour malicieux, une *ma.*

Tückiſch, a. ad. (Tücke habend und beweiſend; it. darin gegründet, daraus zeugend) *malicieux*, se, -ment; malin, sournois, dissimulé, trigaud; ein -er Menſch, un homme *m.*; – ſeyn, handeln, verfahren, être *m.*, agir, en user malicieusement, en fourbe, en dissimulé, en traître; – ausſehen, avoir un air de malice, l'air *m.*; ein -es Geſicht, air *m.*, mine malicieuse; ein -er Streich, eine -e Handlung, un tour *m.*, malin, de malice, une action malicieuse; it. (heimlichen Widerwillen, Groll hegend) qui a de la rancune; er iſt – auf ihn, il a une rancune contre lui; it. (von Pferden: heimlich böſe Eigenſchaften habend); ein -es Pferd, un cheval *m.*, vicieux, quinteux.

Tuf, es; e, (grober Zeug, deſſen Kette aus hänfenem Garne und deſſen Einſchlag aus geſponnenen Rindshaaren beſteht) (tissu grossier, dont la chaîne est de fil de chanvre et la trame de poil de vache filé).

2. **Tuf**, Tuff, -ſtein, c. Tof.

Tugend; en, f. 1. (Fertigkeit und Neigung, dem Sittengeſetze gemäß zu handeln, und die in dieſer Fertigkeit beſtehende ſittliche Vollkommenheit) sp. *vertu*, f; ein Mann,

ein Weib von hoher, ausgezeichneter –, homme, femme de haute v., d'une haute v., d'une v. particulière, distinguée; auf dem Wege der – weiter kommen, s'avancer dans le chemin de la v.; ein junges Herz zur – bilden, former un jeune cœur à la v.; ein Beiſpiel der –, exemple de v.; – üben, ſich der – befleißigen, exercer la v., s'adonner, s'appliquer, s'attacher à la v.; auf – halten, estimer la v., faire cas de la v.; P. c. Jugend; it. (einzelne Uebung dieſer Fertigkeit); Treue, Beſcheidenheit, Keuſchheit, ſind ſchöne –en, la fidélité, la modestie, la chasteté sont de belles vertus; die – der Demuth, Enthaltſamkeit, la v. d'humilité, de continence; die chriſtlichen, moraliſchen –en, les vertus théologales, morales; es iſt eine ſeltene –, von ſeinem Nebenmenſchen nie Böſes zu reden, c'est une v. rare de ne jamais parler mal de son prochain; P. c. Werth; 2. (Keuſchheit) v., sagesse, f; ſie vermeidet Alles, was ihre – in ein zweideutiges Licht ſetzen kann, elle évite tout ce qui pourroit faire ombre à sa v.; ihre – wurde auf eine harte Probe geſetzt, sa sagesse, sa v. fut mise à une rude épreuve; die – einer Perſon verdächtig machen, jeter du doute, du soupçon sur la v., la sagesse d'une personne; 3. (Zuſtand, Beſchaffenheit eines Dinges, da es die zu ſeiner Beſtimmung nöthigen Eigenſchaften beſitzt) v., bonne qualité; die – dieſes Werkzeuges beſteht darin, daß es, l'effet de cet instrument consiste en ce qu'il; die –en (gute Eigenſchaften) eines Pferdes, Hundes rühmen, vanter les bonnes qualités d'un cheval, d'un chien; 4. (Kraft, Fähigkeit, gewiſſe bef. heilſame Veränderungen hervorzubringen); die –en der Pflanzen, Mineralien, les vertus des plantes, des minéraux; dieſe Pflanze, Arzenei hat die –, das und das Uebel zu heilen, cette plante, ce remède a la v. de guérir tel mal.

Tugend-adel, (A., den die – gibt) la noblesse que donne la *vertu*, fondée sur la v.; -arm, a. ad. (arm an – od. –en) pauvre en vertus, qui a peu de vertus; unſer –armes Zeitalter, notre âge, où l'on voit si peu de v.; -bahn, f. c. -weg; -begabt, a. ad. (mit –en begabt) doué de v.; ſeine –begabte Tochter, sa fille, douée de mille belles qualités, de mille vertus; -bild, n. (ein B., Muſter der –) image, exemple, modèle de v.; ein .. war ſeine Mutter, sa mère étoit un exemple, un modèle de v.; -blume, f. (der Hirſchgünſel od. die Bruchwurz) l'eupatoire commun ou d'Avicenne, l'herbe de sainte Cunégonde; -dünkel, (der D. eines Menſchen, daß er –en zu haben meint, od. ſich auf eine od. die andere –, die er hat, zu viel einbildet) la présomption, la haute idée qu'on a de ses propres vertus; it. parade qu'on fait de ses vertus; -eifer, (der E. in der –, für die –) le zèle de la v., pour la v.; -feind, ennemi de la v.; -freund, ami de la v.; -gefühl, (das G., der Sinn für –) sentiment vertueux ou de v.; um alles .. in ihm zu unterdrücken, pour étouffer en lui tout sentiment de v.; -geſetz, n. (Sittengeſetz, c.) la loi de la v., la loi morale; -held inn, f. (eine trotz allen Lockungen zum Böſen, trotz allen Hinderniſſen –haft bleibende P.) héros, héroïne de la v.; homme, femme d'une v. héroïque; -heuchler, (wer – heuchelt) un masque de v., homme qui feint de la v., qui feint d'être vertueux; -krämer, (der ſeine – zur Schau trägt) homme qui fait parade, montre de sa v.; -krone, f. (K. als Belohnung für ein –haftes Leben) la couronne de la v.; -leben, n. (–haftes) vie vertueuse; -lehre, f. 1. (die L. von der –, die Sittenlehre, ꝛc.; it. eine einzelne L. dieſer Art) l'éthique, f; la morale; it. précepte de la v.; er gibt –lehren, und iſt ſelbſt nicht –haft, il donne des préceptes de v., et lui-même n'est pas vertueux; 2. (Schrift, in der die –lehre abgehandelt iſt) traité, livre d'éthique, de morale; -lehrer, (L. der –) moraliste; -lehrig, a. ad. (zur –lehre gehörig; moraliſch) pu. moral, e, -ment; -liebe, f. l'amour de la v.; -lohn, la récompense de la v.; -los, a. ad. (ohne –) sans v.; -loſigkeit, f. le manque, le défaut de v.; -pfad, (Pf. zur –) le sentier, la voie de la v.; -prediger, (einer, der den Andern die – anempfiehlt) homme qui prêche, qui recommande la v.; -reich, a. ad. (in hohem Grade –haft) riche en vertus; -reich, n. (das R. der –) l'empire de la v.; -ruf, (in dem man wegen ſeiner – ſteht) réputation de v., d'avoir de la v.; -ruhm, (durch – erlangter) gloire que donne la v.; -ſalbei, f. sp. (die gemeine S.) sauge commune; -ſchein, (Sch. von –) apparence de v., de la v.; -ſchule, f. école de v.; -ſchwätzer, (einer, der viel von – ſchwätzt, ohne ſelbſt – zu haben) homme qui parle sans cesse de v.; prôneur de la v.; -ſieg, (S. der – über Lockungen zum Böſen) la victoire de la v.; -ſinn, c. -gefühl; -ſpiegel, fg: (Muſter von –) miroir de v.; ſie iſt ein wahrer .., c'est un vrai miroir de v.; -ſtaat, c. -reich; -ſtolz, (ſtolz auf ſeine –) fier de sa v.; der, die -ſtolze, celui qui est fier, celle qui est fière de sa v.; -ſtolz, (der St. auf ſeine –) fierté qu'inspire la v., qui naît de la v.; -verein, (ein zur Beförderung der – geſchloſſener V.) société qui encourage, qui propage la v.; -voll, a. ad. (ſehr –haft) très-vertueux; pourvu de mille belles qualités; -wandel, (–hafter Lebenswandel) conduite, vie vertueuse; -weg, (der W. zur –) chemin de la v.; auf dem –wege immer weiter vorrücken, s'avancer toujours dans le chemin de la v.

Tugendhaft, a. ad. (Tugend habend, in der Tugend gegründet, im Gegenſatz von laſterhaft) vertueux, se, -ment; ein –er Mann, ein –es Frauenzimmer, un homme v., une femme vertueuse; – ſeyn, leben, être v., vivre vertueusement; –e Handlungen, actions vertueuses; it. (keuſch, vom weiblichen Geſchlechte); ſie iſt ſehr –, elle est fort vertueuse, sage; -igkeit, f. (die Eig., da man – iſt) qualité d'une personne ou chose vertueuse; la vertu.

Tugendlich, Tugendlichkeit, c. tugendhaft, Tugendhaftigkeit.

Tugendſam, a. ad. c. tugendhaft.

Tülle, f. c. Dille.

Tulpe, n. f. 1. (bekanntes Zwiebelgewächs mit großen kelchförmigen Blumen; Tulipane) *tulipe*, f; die frühzeitige, ſpäte, wilde od. italieniſche –, la t. printanière ou hâtive, la t. tardive, sauvage; die wohlriechende –, le bossuel; 2. die afrikaniſche –, die – vom Vorgebirge der guten Hoffnung, (aus der Familie der Narziſſen) la t. du Cap, l'hémanthe écarlate, la fleur de sang; 3. die – von Goudeba, (Schachblume, Brettſpielblume) la fritillaire méléagre ou panachée; 4. die wilde –, (Frühlingsküchenſchelle) l'anémone printannière; 5. (Art Kronzeuten in beiden Indien) la t., la nuée, le taffetas; 6. c. Geſtrichel; 7. (Art Stachelſchnecken) t., t. buccin, agatine, f; poire d'agate; 8. (kleinere Sorte der Papuamuſchel) la moule t.

Tulpen-art, f. (die verſch. Arten der –) sorte, espèce de tulipes; er hat verſchiedene –arten, il a plu. espèces de tulipes; -artig, a. ad. (nach Art der –) de la nature de la *tulipe*, qui ressemble à la t.; -baum, 1. (nordamerikaniſcher B. von beträchtlicher Größe, deſſen grünlichgelbe Blüten mit den – Aehnlichkeit haben) le tulipier, l'arbre aux tulipes, l'arbre à bois jaune; 2. der .. mit Lorbeerblättern, (der karoliniſche Lorbeerbaum) le laurier tulipier, le magnolier à grandes fleurs; -beet, n. (mit – beſetztes Gartenbeet) planche, carré de tulipes; -birn, (Sorte Birnen) poire tulipée; -blatt, n. (B. von einer Tulpe) feuille de t.; -blume, f. (zum Geſchlecht der Trompetenblume gehörender Baum in Südamerika, wo das weiße Braſilienholz liefern ſoll) la bignone à ébène, le bois d'ébène vert; l'ébène verte, jaune; -droſſel, f. (Art Amſelvogel in Nordamerika, wo ſein taſchenförmiges Neſt an die Zweige der Bäume hängt) le baltimore; -flor, f. (die Zeit, da die – blühen) la fleuraison des tulipes; -liebhaber, (der ſich bef. auf – legt) amateur de tulipes; -liebhaberei, le goût pour les tulipes, c. -ſucht; -maus, f. (die geſellige M. zwiſchen den Wolga und dem Ural, wo ſich bef. von –zwiebeln nährt) la souris sociale, la souris des tulipes; -ſchnecke, f. c. Tulpe (7); -ſtein, (Name pflanzenartiger Seegewächſe mit meiſt 5eckigem Stiel und einer büſchelförmigen od. lilienähnlicher Krone) pierre de t., palmier marin fossile; pentacrinite, f; -ſucht, f. (die zu weit getriebene –liebhaberei) la manie des tulipes; -zwiebel, f. oignon, caïeu de t.; –zwiebeln legen, ausheben, planter ou enterrer, lever des oignons de t.

Tumm, c. dumm.

Tummel, s; sp. dim. Tümmelchen, n. 1. (ſtarker Schwindel; it. Rauſch) *vertige*; tournoiement de tête; it. ivresse, f; einen – haben, être pris d'un v.; it. être ivre; ſeinen – (Rauſch) ausſchlafen, cuver son vin; ein Tümmelchen haben, être en pointe de vin, entre deux vins; ſich ein Tümmelchen (Räuſchchen) trinken, se griser; 2. Tümmelchen, (kleiner halbrunder Becher, wo man nicht feſt ſtellen kann) godet; 3. (großer Lärm, Getümmel) grand bruit; vacarme; -baum, 1. *Expl.* (bei dem Gebiete eines Schachtes oben am Haſpel ein ſenkrechter B., der in die Mitte des langen Stegs gebohret wird, und einen beweglichen Hebel hat) arbre, essieu du bourriquet; 2. *Mar.* (ein Theil am Gangſpille) arbre de cabestan; -platz, *Ma.* (Pl., auf dem Pferde getummelt werden) carrière, lice, f; manège; it. (Pl., auf dem mit Getümmel auf irgend eine Art gekämpft wird, p. fg:) le rendez-vous; champ de bataille; Sachſen war oft der .. benachbarter Feinde, souvent la Saxe fut le théâtre où des ennemis voisins vidèrent leur querelle; souvent l'on vit des ennemis voisins choisir la Saxe pour y vider leur querelle; die verſchiedenen Parteien machten die Hauptſtadt zu ihrem –platze, la capitale étoit le rendez-vous des différents partis; fg: ſein Herz, ein .. mit einander ſtreitender Begierden, son cœur, agité de désirs qui se combattent, agité de désirs opposés; -ſattel, *Ma.* (S., der einem Pferde aufgelegt wird, wenn es getummelt werden ſoll) selle à piquer; -taube, f. c. Taumeltaube.

Tummelbank, f. *Mar.* (eine in der Kajüte ſtehende Sitzbank mit Schiebladen, in der der Schiffsbefehlshaber ſeine Päſſe verwahrt) banc à coucher ou à s'asseoir dans la chambre.

Tümmeler, s; *Mar.* (die Knie des Heckbalkens) courbes d'arcasse.

Tummeln, 1. vn. av. h. (Verſtärkungswort von taumeln) chanceler, vaciller, osciller, branler; 2. va. (taumeln machen, wie auch mit Lärm, Getümmel heftig bewegen); einen –, (ihn ſich heftig bewegen machen, bef. um ihn gewandt abzurichten) donner de l'exercice à qn, le tenir en haleine; der Soldat muß recht getummelt werden, il faut tenir le soldat en haleine, en exercice, lui donner bien du mouvement, de l'exercice; ein Pferd auf der Reitbahn –, travailler, manier, exercer un cheval au manège; ein Pferd rechts, links, im Galopp, im Trab –, travailler un cheval à droite, à gauche, au galop, au trot; it. ein Pferd –, (es allerlei Schwenkungen machen laſſen) caracoler; ſich mit jemand –, herum–, (ſich mit ihm balgen, jagen ꝛc.) se chamailler avec qn, poursuivre qn, c. herum–; it. ſich –, (eilen, ſich beeilen) se trémousser, se hâter, se dépêcher, se presser; diligenter; tummle dich! tummle dich ein wenig! hâtez-vous! dépêchez-vous! trémoussez-vous un peu! wir mußten uns –, recht –, um, il fallut bien nous presser, nous diligenter; il fallut nous donner bien du mouvement pour; wir haben uns tüchtig getummelt, um frühe genug anzukommen, nous avons bien marché, nous avons été bon train, pour arriver assez tôt; ſich mit etwas –, (damit eilen) dépêcher, diligenter qh. Das –, l'act. de.

Tummler, Tümmler, s; 1. (der ein Pferd tummelt) celui qui travaille un cheval; *Hn.* a) (das Meerſchwein) le dauphin; it. (das kleine Meerſchwein) le marsouin; b) (die Taumeltaube) le pigeon culbutant; 2. (Becher ohne Fuß, der auf ſeinem abgerundeten untern Theile nicht feſt ſteht, ſondern hin und her wankt, wenn man ihn hinſtellt) godet; *Soi. Tir.* Tümmler, (ein Stab an den Webſtühlen, an deſſen beiden Enden ein Schaft des Webeſtuhles zum Hinauf- und Herabziehen angebunden iſt) liceron, lisseron.

Tümpel, s; *fa.* (Dümpfel, c.) mare, f; *Forg.* (der Boden des Herdes od. Tiegels in einem hohen Ofen, worin ſich das ausgeſchmolzene Metall ſammelt) la timpe; le creux du fourneau; le bassin de réception; -ſtein, (der St. od. die Steine, wo den – bilden) le sol de pierre du haut fourneau; -ſtück, n. (der eine Herdſtein auf dem Schmelzherde des hohen Ofens, in dem eine Höhlung zum Abfluſſe des Metalles iſt) la timpe; le creux du foyer.

Tump-holz, Tumpfholz, n. *Expl.* c. Tonnenholz.

Tumult, es; e. fa. (Getümmel, tumultes Geräuſch bei heftiger Bewegung mit einander ſtreitender Dinge, und dieſe Bewegung ſelbſt) *tumulte*; es erhob ſich ein großer –, il s'éleva un grand t.; in dem –e eines Aufruhrs, dans le t. d'une révolte; ſie verſammelten ſich in –, ils s'assemblèrent en t.; der – der Leidenſchaften, le t. des passions; it. (die gewaltſamen Bewegungen einer aufgebrachten Menge, mit Widerſetzlichkeit gegen die öffentliche Gewalt verbunden) t.; einen – erregen, ſtillen, exciter, apaiser un t., c. Aufruhr.

*Tumultuariſch, a. ad. (was mit Tumult geſchieht

tumultuaire, -ment; tumultueux, se, -ment; ein -es Geſchrei, eine -e Berathſchlagung, des cris tumultueux, une assemblée tumultuaire; ſich - verſammeln, s'assembler tumultuairement, tumultueusement.

***Tumultuiren**, vn. av. h. (einen Tumult erregen) exciter un tumulte, faire du bruit.

Tünche; n, f. 1. (die Hdl., da man tünchet) sp. l'action de crépir, de blanchir une muraille; la crépissure; 2. (das)., womit getüncht wird; beſ. eine aus Kalk und Waſſer bereitete weiße Farbe, die Mauern, Wände und Decken zu beſtreichen) lait de chaux, enduit, couche de chaux; crépi; crépissure, f; eine Wand mit einer - beſtreichen, ihr eine - geben, (ſie weiſſen) blanchir un mur, le blanchir avec du lait de chaux; die - fällt ab, la chaux, l'enduit, la couche de chaux tombe, se détache de la muraille; die Mauer mit - bewerfen, crépir une muraille, lui donner un crépi; die - erhält die Mauern, le crépi, la crépissure conserve les murailles.

Tünchen, (mit einem flüſſigen Körper beſtreichen); getünchte Wangen, (geſchminkte) joues fardées; it. (in engerer Bed.; mit flüſſig gemachtem Kalke beſtreichen, weiß machen) enduire de chaux; blanchir, crépir; eine Wand, ein Haus -, (weiſſen) blanchir un mur, une maison; eine Mauer -, (mit Kalk bewerfen) crépir une muraille, c. bewerfen; ein getünchtes Zimmer, eine getünchte Mauer, une chambre blanchie, une muraille crépie. Das -, die Tünchung, l'act. de blanchir, de crépir; la crépissure.

Tüncher, s; (Maurer, der ſich beſ. damit abgibt, die Wände, Mauern ꝛc. zu tünchen) *barbouilleur*; it. maçon qui crépit les murailles; die - haben die Zimmer ꝛc. geweißet, les *b-s*, (les blanchisseurs) ont blanchi les chambres ꝛc.; -arbeit, f. ouvrage de *b.*; -gerüſt, n. (auf dem der - ſteht, um in der Höhe zu tünchen) échafaud de *b.*

Tüncherei, f. sp. fa. (die Hdl., da man tünchet) mp. action de blanchir, de crépir; la crépissure; it. (ſchlechte Mahlerei) barbouillage.

Tünch=farbe, f. (F., etwas damit zu -en, zu überſtreichen) couleur servant d'enduit; -kübel, (K., worin ſich die -e zum -en befindet) auge, cuvette au lait de chaux; -pinſel, (der große P. der -er) la brosse à blanchir, à crépir les murailles; -ſcheibe, f. (mit einem Griffe verſehenes Brett, auf dem die -er den Kalk zum Verſchmieren der Wände vor dem -en haben) palette de barbouilleur, de maçon; -topf, (in dem die -e zum -en iſt) pot au lait de chaux; -werk, n. (getünchtes W.) crépissure, f; barbouillage.

Tüngel, s; sp. 1. (Klebkraut, c.) le gaillet accrochant; 2. (Kreuzkraut) la croisette.

Tungſtein, (der weiße Wolfram) le tungstène; -metall, n. (Wolframmetall) tungstène; -ſauer, a. ad. (wolframſauer) *tungstique*; -ſaure Salze, tungstates, sels tungstiques; -ſäure, f. (Wolframſäure) l'acide *t.*

Tunisblume, f. (Sammetblume) l'œillet, la rose d'Inde, la fleur de Rome; l'Africaine, f.

Tunke; n, f. (eine dicke Flüſſigkeit, feſte Speiſen darein zu tauchen) *sauce*, f; eine - von Eſſig, Eiern, Butter, *s.* au vinaigre, aux œufs, au beurre, c. Eſſig-; *Chand.* (die Hdl. des Eintauchens) trempe, f; die zweite, dritte -, la retournure, la remise ou l'achèvement.

Tünkeln, c. tunken.

Tunken, (in einen flüſſigen Körper halten, ſtecken, tauchen) *tremper*; Brod, Zwieback in Wein, die Feder in die Dinte -, *t.* du pain, du biscuit dans du vin, *t.*, plonger la plume dans l'encre; ſein Brod in die Brühe -, *t.* son pain dans la sauce, saucer son pain; die Dochte zu den Lichtern zum erſten Male -, *t.*, plonger la mèche; die Lichter zum zweiten, dritten, letzten Male -, retourner, remettre ou achever les chandelles; *Tt.* einen Zeug in die Farbe -, passer une étoffe en teinture; ihn zum erſten, zweiten Mal in die Farbe od. Küpe -, donner la première, la seconde teinture, le premier, le second réchaud à une étoffe; 2. vn. pu. ein langes Gewand tunket leicht in den Koth, une robe se crotte aisément; it. (in weiterer Bed.; an einen feſten, aus kleinen loſen Theilen beſtehenden Körper halten, damit Theile daran hängen bleiben); einen Biſſen in Pfeffer, Salz -, plonger, agiter, remuer un morceau de viande dans le poivre, le sel; saler, poivrer un morceau de viande; ein Stück Melone in geſtoßenen Zucker -, agiter, remuer une tranche de melon dans du sucre. Das -, die Tunkung, l'act. de ..

Tunk=form, f. *Chand.* (das Gefäß, in dem der geſchmolzene Talg iſt, und worein die Dochte beim Lichtziehen getunket werden) abime; -näpfchen, n. -ſchale, f. -ſchüſſelchen, n. (worin bei Tiſche die -e herumgegeben wird) saucière, f; -ſchnitte, f. (länglichte Sch. Brod, ein weiches Ei damit auszutunken) mouillette, f.

Tunkins=neſt, n. (eßbares indianiſches Vogelneſt) nid d'oiseau des Indes.

Tupfballen, Tupfbällchen, n. *Gv.* (B., die Kupfertafeln damit zu tupfen) tampon.

Tüpfel, (der, das), s; dim. -chen, -lein, n. (ein Punkt, kleiner Fleck in Geſtalt eines Punktes) point, petit point; ein Buchſtabe mit zwei -n, une lettre marquée de deux points, une lettre tréma; -farn, c. Punktfarn; der männliche, weibliche .., la fougère mâle, femelle; -mahler, fa. c. Kleinmahler.

Tüpfelig, a. ad. (mit Tüpfeln verſehen, getüpfelt) pointé, pointillé, moucheté.

Tüpfeln, (mit - verſehen) pointer, pointiller; faire des points; moucheter, tacheter; die Kleinmahler (Miniaturmahler) - die Bilder, les peintres en miniature pointillent ou pointent les figures; Barchent ꝛc. -, (kleine Tüpfel od. Flecke von anderer Farbe darauf drucken) moucheter de la futaine ꝛc.; getüpfelter Kattun, coton moucheté. Das - ꝛc. l'act. de ..; *Pt.* le pointillage.

Tupfen, tüpfen, va. vn. av. h. 1. (mit der Spitze eines Dinges leicht berühren) toucher légèrement, doucement avec la pointe, avec le bout de q corps; ich habe nur mit dem Finger darauf getupft, je ne l'ai touché que du bout du doigt; je n'y ai mis que le bout du doigt; eine Wunde ꝛc. mit einem Läppchen ꝛc. -, (indem man es dadurch ſanft abtrocknet) nettoyer une plaie ꝛc. en la touchant légèrement avec du linge; *Gv.* den Firniß (auf einer zu radierenden Kupferplatte) mit der Hand od. dem Tupfbällchen -, taper le vernis; *Carr.* einen Stein -, (mit der Spitze des Hammers bearbeiten) rustiquer une pierre, la tailler rustiquement; einen - od. tippen, cf; 2. (in der Schweiz; mit der Lunte berühren, losbrennen) mettre le feu au canon; it. *Ch.* (mit der Kugel berühren, ſtreifen) effleurer; fg: (auf etwas anſpielen, ſticheln) picoter, pointiller. Das -, l'act. de ..

Tupfſtein, c. Tof.

***Turban**, es; e, (Kopfbedeckung der Türken) turban, c. Türkenbund; *hn.* (Art See=eichel) balane tulipe, f; gland de mer turban.

***Turbinit**, en; en, (verſteinte Kräuſelſchnecke) turbinite, f.

Turbith, s; sp. (in Oſtindien wachſende harzige Wurzel, wie in den Apotheken gebraucht wird; -winde, -wurzel) *turbith*; der graue od. unechte -, le *t.* gris ou bâtard, la thapsie; it. *Chi.* mineraliſcher -, (aus Queckſilber bereitetes gelbes Pulver) *t.* minéral.

Türkblau, a. ad. (die dunkelſte blaue Farbe, wie der Seide durch Indig gegeben wird, nachdem ſie vorher purpurroth gefärbt worden) bleu turquin.

Türke, n; n, (Name eines Volkes, wo anfänglich zwiſchen dem ſchwarzen und kaspiſchen Meere wohnte, nachher aber nach Europa überging und ſich des ganzen griechiſchen Reiches bemächtigte) *Turc*; eine Türkinn, une Turque; der Türk, Groß=türk, (Name des türkiſchen Kaiſers) le Grand-*T.*; fg: (jeder Mahomettaner) fa. *T.*; ein - werden, se faire *T.* ou musulman, prendre le turban; it. (ein wilder, roher, grauſamer Menſch); er iſt ein wahrer -, c'est un vrai *T.*; -nbund, 1. (Art Mütze von Zeug auf verſch. Art gewunden und gebunden, die gew. Kopfbedeckung der -n) turban; 2. c. -nkopf; 3. (Art Lilien) martagon; 4. c. Türkiſchbund; -ngebet, n. (G. um Schutz gegen die -n) prière contre les Turcs; -nglaube, (die Religion der -n) la croyance turque, des Turcs; le mahométisme ou musulmanisme; -nkarte, f. (Spielkarte, womit das -nſpiel geſpielt wird) carte du jeu de Turcs; -nkopf, (der K. eines -n) tête de *T.*; fg: (türkiſcher Pfeifenkopf von gebrannter Erde) tête de pipe turque; *Bo.* (Art Kürbiſſe; der -nbund, türkiſche Bund) potiron, pépon; citrouille, f; -nkrieg, (K. gegen die -n) la guerre contre les Turcs; zur Zeit des -nkrieges, du temps de la guerre contre les Turcs; -npfeife, f. (lange Tabakspfeife mit einem -nkopfe) pipe turque; -nſattel, (S. von der Art, wie die -n haben) selle à la turque; *An.* (Vertiefung zwiſchen der vordern und hintern Spitze des Körpers vom Keilbeine) selle turcique ou de *T.*; -nſpiel, n. (Kartenſpiel, das mit 36 Blättern, worauf türkiſche Bilder gemahlt ſind, geſpielt wird) jeu de *T.*; -nſteuer, f. autref. (St. zur Führung des Krieges gegen die -n) impôt pour la guerre contre les Turcs; -nzug, (Kriegszug gegen die -n) expédition contre les Turcs.

Türkei, f. sp. (der Staat der Türken) la *Turquie*; die europäiſche, aſiatiſche -, la *T.* d'Europe ou européenne, la *T.* d'Asie ou asiatique.

Türkenthum, es; n. sp. (die Religion Mahomets) le mahométisme ou musulmanisme.

Türkiſch, a. ad. (zur Türkei gehörend, daſelbſt einheimiſch, den Türken eigenthümlich) turc, turque; de Turquie; das -e Reich, der -e Kaiſer, l'empire ottoman ou des Turcs, l'empereur des Turcs, le Grand-Seigneur; le Sultan; ein -er Säbel, Teppich, ein -es Schiff, die -e Flotte, un sabre, un tapis de Turquie, un vaisseau turc, de Turquie, la flotte turque; -, die -e Sprache reden, parler turc, la langue turque; ein -es Pferd, un cheval turc; eine -e Tabackspfeife, une pipe turque; ein -er Hund, (Art nackter Hunde) un chien turc; ein -es Hündchen, un turquet; - Blau, c. Türkblau; das -e Huhn, (Truthuhn) le dindon, le coq d'Inde; die -e Gans, (Schwanengans) l'oie de Guinée, de Sibérie, de Moscovie; die -e Ente, (die Biſam=ente, die aus Amerika ſtammt, und deren Fleiſch nach Biſam ſchmeckt) le canard de Turquie ou d'Inde, le canard musqué; der -e Reiher, (der große Silberreiher) la grande aigrette; die -e Taube, (Abart der gemeinen Taube) le pigeon turc; - Blüt, (Art Aepfel) (espèce de pommes); -e Bohne, -e weiße Bohne, (die gemeine od. Schminkbohne) le haricot commun, la faséole; -e Fleiſchbohne, (Feuerbohne) haricot d'Espagne; der -e Bund, (Backwerk in Geſtalt eines Turbans) (pâtisserie en forme de turban); it. c. Türkenbund; -es Gras, (das Mariengras) le chiendent panaché; -er Klee, -er Kleberklee, c. Esparſette; -e Kreſſe, (die indiſche K.) la capucine, la grande capucine; die -e Pomeranze, orange de Turquie; -e Röthe, (Art der Ochſenzunge) buglose teignante; der -e Weizen, (Mais) le bled de Turquie ou d'Inde, le maïs; das -e Lager, (eine Spielart der Dattelſchnecke) le porphyre ou l'olive de Panama; -es Papier, (marmorirtes P. mit dunkeln und lebhaften Farben) papier marbré; *dominoterie*, f; mit -em Papiere handeln, vendre de la *d.*; der Handel mit -em Papiere, la *d.*; einer, der -es Papier macht, damit handelt, dominotier; fg: das -e Papier, (1) (die kleine gekrönte Schaustute) le papier turc, le petit moine; (2) (die zackichartige Porzellanſchnecke) la porcelaine agate; (3) das -e Papier, das vollſtändige -e Papier, (Art Poſaunenſchnecken) le casque triangulaire, le casque marbré de brun; *Cout.* die -e Naht, (wo auf beiden Seiten recht iſt) le point à la turque; -es Garn, (aus der Türkei kommendes, echt roth gefärbtes) fil de Turquie, fil de coton garancé; *Mar.* der -e Knopf, (ein doppelter Splißknopf, der an das Ende eines tabelweiſe geſchlagenen Taues gelegt wird) cul de porc avec tête d'alouette; fg: fa. 1. (mahometaniſch); der -e Glaube, c. Türkenglaube; die -e Religion, la religion mahométane ou musulmane; 2. (grauſam, od. auch in einem hohen Grade); einen - prügeln, rosser, étriller qn d'importance, comme il faut; - mit einem umgehen, traiter qn à la turque, de Turc à More.

Türkiß, ſſes; e, (vermeinter Edelſtein, der weiter nichts iſt, als ein unter der Erde von Kupfer blau od. grün gefärbter Zahn od. Knochen von vorzüglicher Härte) *turquoise*, f; orientaliſcher, occidentaliſcher -, *t.* orientale ou de vieille roche, *t.* occidentale ou de nouvelle roche; -blau, a. ad. (blau wie der -, und ein wenig ins Grünliche fallend) bleu de *t.*

***Turmalin**, es; e, (glasartiger Stein, der Aſche anzieht und wieder zurückſtößt; Aſchenzieher) tourmaline, f; schorl électrique.

***Turnamal**, s; c. Turmalin.

Turnier, es; e, (Art alter Ritterſpiele mit Lanzen) *turnoi*; als die -e noch im Gebrauche waren, comme les tournois étoient encore en usage; ein - ausſchreiben, halten, publier, faire un *t.*; -bahn, f. c. -platz; -buch, n. (wo von alten feierlich angeſtellten -en handelt) livre sur les tournois; -dank, (der Lohn des Sie-

gers im –e) le prix du *t.*; -fähig, a. ad. (fähig zu –en vermöge ſeiner Herkunft) qui a les qualités requiſes pour être admis aux *t.*; -geleit, n. (das ſichere G., wo einem zu einem – Ziehenden gegeben wurde) ſauf-conduit de *t.*; -genoß, (deſſen Vorfahren turniert haben) gentilhomme dont les ancêtres ont combattu dans les tournois; -held, (ein H. im –en) grand joûteur; -harniſch, (deſſen man ſich beim –en bediente) armure de *t.*; -helm, (deſſen man ſich beim –en bediente) casque de *t.*; -hof, (auf dem –et wird) cour diſpoſée pour les tournois; -kampf, (der K. beim –en) la joûte; -könig, c. -richter; -kragen, *Bl.* (Beizeichen, wo in die Wappen, um die Gegend des Schildhauptes, eine jüngere Linie von der ältern zu unterſcheiden, geſetzt wird) lambel; -lanze, f. (deren man ſich beim –en bediente) lance à joûter; -mäßig, a. ad. (einem –e gemäß; it. nach Art eines –es) ſuivant les lois des tournois; it. ſemblable à un *t.*; 2. c. -fähig; -ordnung, f. (Verordnung, was bei –en zu beobachten iſt) règlement, ordonnance pour les tournois; -pferd, n. (auf dem man –te) cheval de *t.*; -platz, (auf dem man –te) place, champ du *t.*; carrière, lice, f; -rennen, n. (R. mit Lanzen beim –e) la courſe de lice; -richter, (Kampfrichter beim –en) le juge du camp; -roß, n. c. -pferd; -rüſtung, (wie die alten Ritter beim –en anlegten) armure de *t.*; -ſattel, (den man dem Pferde beim –en auflegte) ſelle à piquer; -ſchild, (deſſen man ſich beim –en bediente) bouclier de *t.*; -ſchranke, f. (die Schranken eines –platzes) la barrière du *t.*; -ſpiel, n. (das – als ein Ritterſpiel betrachtet) le *t.*; -ſpieß, c. -lanze; -vogt, c. -richter; -waffen, f. pl. (deren man ſich beim –en bediente) armes courtoiſes; -zeug, n. (Art Pferdeharniſch, womit man die Bruſt und Seiten der Pferde beim –en bedeckte) la barde.

Turnieren, vn. av. h. (ein Turnier halten; it. in einem Turniere kämpfen) faire un *tournoi*; it. combattre au *t.*; ehemals wurde an den deutſchen Höfen häufig turniert, les tournois étoient autrefois fort fréquents dans les cours d'Allemagne; einer ſeiner Vorfahren turnierte ſchon im 13ten Jahrhundert, déjà dans le treizième ſiecle, l'un de ſes ancêtres combattit dans un *t.*, aſſiſta à un *t.*

Turnipſe; n, f. (in einigen Gegenden; Dickrübe, Runkelrübe, c.) turneps.

Turtel; n, f. fa. dim. -chen, n. c. Turteltaube.

Turteln, vn. av. h. (Töne hören laſſen, wie die Turteltaube) roucouler, gémir comme une tourterelle.

Turtel=tauben, f. (die kleinſte Art wilder Tauben) *tourterelle*, f; dim. -täubchen, n. tourtereau; fg: (von Liebenden) ſie ſind wie -täubchen, lieben ſich wie zwei -täubchen, ce ſont des tourtereaux, ils s'aiment comme deux tourterelles; -taubengrau, a. ad. *Tc.* (der Farbe der –taube ähnliche graue Farbe) gris de *t.*; -weibchen, n. (die –taube) la *t.*

Tuſch, es; e, c. Tuſche; -blau, n. (blaue Farbe zum –en) bleu de lavis; -flechte, f. (Art F., wie zu – benutzt werden kann) le lichen puſtuleux; -pinſel, (P., damit zu –en) pinceau pour deſſiner ou peindre au lavis; -ſchwarz, a. ad. (tief ſchwarz, wie die chineſiſche –e) noir comme de la ſuie, comme l'encre de la Chine.

2. –, (ein lautes, eine Weile anhaltendes Pauken und Trompeten, wenn man bei feſtlichen Gelegenheiten eine Geſundheit od. ein Lebewohl ausbringt) fanfare, f; – blaſen, ſonner des fanfares.

Tuſche; n, f. (eine feine ſchwarze Farbe in Form langer ſchmaler Täfelchen, aus dem feinſten Ruße gemacht, die ſich leicht in Waſſer auflöſen läßt, und wovon die beſte Art aus China kömmt; der Tuſch) encre de la Chine; gegrabene –, (Schieferſchwarz) noir de ſchiſte.

Tuſchen, (mit Tuſche zeichnen, mahlen) deſſiner, peindre au lavis; ombrer avec de l'encre de la Chine c; ein getuſchtes Blatt, feuille lavée; auf getuſchte Art, en manière de lavis; it. (mit Waſſerfarben leicht beſtreichen, und ſie mit dem in Waſſer getauchten Pinſel vertreiben); eine Zeichnung, einen Riß –, laver un deſſin; eine getuſchte Zeichnung, un deſſin lavé; das –, die Tuſchung, le lavis. II. va. vn. av. h. fa. 1. (im Niederdeutſchen; mit Geberden und Worten glimpflich Stillſchweigen auflegen) impoſer ſilence; 2. (in der Stille verbergen, unterdrücken, dämpfen); einen Aufruhr –, aſſoupir, apaiſer une ſédition.

*Tutaneg, c. Zink.

Tute, (Tüte); n, f. 1. (die Dute, c.) cornet; *Verr.* (die aus einer großen Glasblaſe gemachte Walze, wo zu Tafelglas geſtreckt wird) cylindre dont on fait le verre en table; *Forg.* –, Tutte, (Art Probeſcherben mit einem Bauche, einer engen Mündung und einem Fuße) tute, f; creuſet d'eſſai; 2. *Hn.* c. Tuter (2); 3. (Gattung Schalthiere od. Schnecken, wo einſchalig, eingerollt und kegelförmig iſt; Tuten-, Kegel-, Schnirkel-ſchnecke) cône, cornet, rouleau; volute, f; volute conique; 4. *Bo.* (ein blattförmiger Körper, wo die Aeſte der Blumenſtiele bei einigen Gräſern, und den Stengel in den Blattwinkeln bei gewiſſen Pfl., in Geſtalt einer walzenförmigen Scheide umgibt) la gaine, le fourreau, la botte; -nförmig, a. ad. (die Form einer – habend) en cornet, en forme de cornet; roulé en cornet; .. zuſammengerollte Blumenblätter, pétales roulés en cornet, en capuchon.

*Tutel, f. c. Vormundſchaft.

Tuten, 1. vn. av. h. (tuten, c.) corner; ſonner du cornet; 2. va. (auf dem Horne vortragen) fa. ein Stückchen –, corner un air.

Tuter, s; fa. fa. 1. (einer der tutet) corneur; 2. (Name derj. Vögel, zu den der Strandläufer, Sandläufer, Kampfhahn, Kibitz c gehören; beſ. der Brachvogel) tringa; chevalier.

Tut=horn, n. (H. darauf zu –en) *cornet*; das .. des Nachtwächters, Kuhhirten, le *c.* du guet, du vacher.

*Tutie, f. c. Ofenbruch.

Twalch, es; ſp. c. Roggentreſpe, Gerſtentwalch, Sommerlolch, Bartgras, Geißauge.

Twiel, es; e, *Mar.* (ein Wiſch von Hanf c. an einem hölzernen Stiele, beim Kalfatern der Schiffe den Theer in die Fugen zu ſtreichen) pennes, f. pl.; bâton à vadel.

Tyger, c. Tiger.

*Typiſch, a. ad. (vorbildlich) typique.

*Typolithen, pl. (Abdrücke organiſcher Körper auf (Steine) typolites.

Tyrann c. c. Tirann c.

*Tzacko, s; (Mütze der Soldaten) tchaco.

Tzſcherper, *Expl.* c. Gruben–.

U.

U, n. (der 21ſte Buchſtab des deutſchen Alphabets und der 5te Selbſtlauter, der wie ou ausgeſprochen wird) l'U; ein großes U, ein kleines u, un grand U, un petit u; das u verwandelt ſich in der Mehrzahl der Wörter häufig in ü, z. B. Bruder, Brüder, Gruſt, Grüfte c, l'u (ou) ſe change ſouvent en ü (u) au pluriel des noms, comme dans Bruder, Brüder c; ein u machen, faire un u.

Ü, n. (einfacher Selbſtlaut, der ein Mittelton zwiſchen u und i iſt) l'u, cf. u.

Übel, a. ad. 1. (der Empfindung, den Sinnen unangenehm) *mauvais*, e; mal; ein übler Geſchmack, Geruch, un *m.* goût, une mauvaiſe odeur; ein übler Klang, Laut, un *m.* ſon, cf. -klang, -laut; das ſchmeckt, riecht, klingt –, cela a un *m.* goût, cela ſent *m.*, cela rend un ſon déſagréable, a un *m.* ſon; -klingend, -lautend, -tönend, diſſonant, e; -riechend, puant, e; das ſteht ihm –, cela lui va mal, ne lui ſied pas; mir iſt –, es wird mir –, je me ſens mal, j'ai mal au cœur, je me ſens le cœur fade; es iſt ihm auf dieſe Speiſe od. von dieſer Speiſe – geworden, ce mets lui a fait mal au cœur, lui a affadi le cœur; eine üble Nacht haben, avoir une mauvaiſe nuit; er iſt – auf, il ne ſe porte pas bien, il eſt indiſpoſé; das wird ihm ſehr – bekommen, il lui en prendra mal, il s'en trouvera bien mal; das wird ein übles Ende nehmen, cela prendra une mauvaiſe fin; das gefällt mir nicht –, cela ne me déplaît pas; cela me plaît, me revient aſſez; eine üble Nachricht, une mauvaiſe nouvelle; mir iſt – zu Muthe, je ne ſuis pas tout-à-fait à mon aiſe; je ſuis inquiet, en peine; einem – begegnen, mitſpielen, einen – halten, behandeln, maltraiter, mal mener qn; en uſer mal avec qn; traiter mal qn; eine – Begegnung, Behandlung, un *m.* traitement, cf. Mißhandlung; – od. -s von einem reden, dire du mal de qn, médire de qn, cf. Nachrede; einem -s wünſchen, gönnen, einem – wollen, ſouhaiter, vouloir du mal à qn; en vouloir à qn; – wollende, -geſinnte Menſchen, des malveillants, des mal-intentionnés, des perſonnes malveillantes, mal intentionnées; *Ecr.* -s (Übles) thun, malfaire; etwas – aufnehmen, eine Sache – nehmen, s'offenſer de qh; prendre une choſe en mal, en mauvaiſe part; – auslegen, interpréter, expliquer qh en mal; er hat es äußerſt – aufgenommen, ausgelegt, il l'a pris au criminel; 2. (mangelhaft, unvollkommen, untauglich; der Abſicht, dem Zwecke nicht entſprechend); die Sache iſt – gerathen, geht –, l'affaire a mal réuſſi, va mal; es ſteht – um uns, um unſere Sachen, nos affaires vont mal, ſont en *m.* état; er iſt – zu Fuße, il eſt *m.* piéton; eine üble Gewohnheit, une mauvaiſe habitude; – gebaut, – gewachſen, mal bâti, mal fait; ein übler Weg, un *m.* chemin; etwas – verſtehen, mal comprendre qh; Sie haben – gewählt, eine üble Wahl getroffen, vous avez mal choiſi, vous avez fait un *m.* choix; hier geht, ſitzt es ſich –, on ne marche pas bien, on eſt mal aſſis ici; er hört, ſieht –, il a mauvaiſe ouïe, l'ouïe dure, il a la vue mauvaiſe, cf. ankommen, anlaufen; daran haben Sie –, ſehr – gethan, vous avez eu tort, grand tort en cela; vous avez fait une grande faute; er iſt – gelaunt, il eſt de mauvaiſe humeur, cf. Laune; fa. er mag wohl od. – wollen, er muß es thun, il faut qu'il le faſſe, bon gré, mal gré, cf. ſchlimm, ſchlecht.

Übel, s; n. (ein Ding, was der Empfindung, den Sinnen unangenehm iſt; it. ein unvollkommener, mangelhafter Zuſtand) *mal*; ein gefährliches, anſteckendes –, un *m.* dangereux, contagieux; das heilt viele –, cela guérit bien des maux; er hat ein – am Fuße, an der Hand, il a q. *m.* au pied, à la main; il a le pied, la main malade; ſeit wann hat er dieſes –, depuis quand ce *m.*-là le tient-il? das iſt ein eingewurzeltes, unheilbares –, c'eſt un *m.* enraciné, invétéré, incurable; une maladie incurable; der Krieg iſt ein großes –, la guerre eſt un grand *m.*; *P.* von zwei -n muß man das kleinſte wählen, das ſchlimmſte vermeiden, de deux maux il faut éviter le pire, choiſir le moindre; Gott bewahre Sie vor allem –, Dieu vous garde de tout *m.*; das – iſt nicht groß, le *m.* n'eſt pas grand; einem – abhelfen, wehren, ſteuern, begegnen, remédier à un *m.*, arrêter le cours d'un *m.*, obvier à un *m.*; *Ecr.* erlöſe uns von dem –, délivrez-nous du *m.*; -keit, f. (die unangenehme Empfindung, da einem übel iſt; ein Anfall davon) le *m.* de cœur; ſoulèvement de cœur, d'eſtomac, l'affadiſſement de cœur, cf. Ekel; ich empfinde eine -keit, j'ai, je me ſens *m.* au cœur; je me ſens le cœur fade; die Arzenei hat mir -keiten verurſacht, la médecine m'a fait ſoulever le cœur; -klang, -laut, (unangenehmer K., L., Ton) la *diſſonnance*, cf. Mißklang; der .., welcher durch das Zuſammentreffen gewiſſer Silben und Worte entſteht, la cacophonie; -ſeyn, n. (der Zuſtand da man, it. pu. da etwas – iſt) indiſpoſition, f. c. Unpäßlichkeit; it. mauvais état, mauvaiſe ſituation; mein .. od. mein Wohlſein iſt ihm gleichgültig, il lui eſt indifférent ſi je me porte bien ou non, ſi je ſuis dans une bonne ou dans une mauvaiſe ſituation; davon hängt mein Wohlſein od. .. ab, ma ſanté, mon bien-être en dépend; -ſtand, 1. (ein Ding, das unvollkommen, der Abſicht nicht entſprechend iſt) inconvénient, embarras; it. la malfaçon, cf. Mißſtand; 2. (übler Zuſtand) pu. mauvaiſe grace, mauvaiſe aſſiette ou poſition; -that, f. (böſe That) mauvaiſe action, f; méfait, forfait, crime, cf. Miſſethat, Verbrechen, Vergehen; er iſt für ſeine -thaten geſtraft, il eſt puni de, pour ſes méfaits ou forfaits; -thäter, s; -inn, f. (P., die eine –that begeht od. begangen hat) malfaiteur, -trice; criminel, le, f. cf. Miſſethäter, Verbrecher; -wollen, s; n. ſp. (der Zuſtand, die Neigung, da man einem Andern – will) pu. la malveillance; -wollend, a. ad. malveillant, malévole, cf. –.

Üben, 1. (thun, in Wirkung ſetzen): v. Rache an einem –, tirer, prendre *vengeance* de qn; exercer ſa *v.* ſur qn; ſe venger de qn, cf. aus–, ver–; 2. (durch wiederholte Handlungen derſ. Art zur Fertigkeit bringen) *exercer*; ſein Gedächtniß –, *ex.* ſa mémoire; die Soldaten –, in den Waffen –, *ex.* les ſoldats, les *ex.* au maniement des armes; einen in der Geduld –, *ex.* la patience de qn; ſich im Fechten, im Schießen nach der Scheibe c –, s'*ex.* à faire des armes, à tirer au but; er übt ſich im Singen, il s'exerce à chanter; ſich im Laufen c –, s'*ex.* à la courſe c; im Kriege geübte Soldaten, Truppen, des ſoldats bien aguerris, des troupes bien aguerries; er iſt geübt in dieſer

Sprache, il est versé dans cette langue; ein geübter Fechter, Reiter, Rechner, un bon, un habile escrimeur, un bon cavalier, bon homme de cheval; un habile chiffreur.

Üben, ad. c. dar- od. drüben, hier-, hin-.

Über, I. ad. (auf der Oberfläche eines Dinges hin); er iſt – und – mit Koth bedeckt, beſpritzt, il est tout couvert de boue; – und – naß, tout mouillé, cf. bunt.

II. pré. 1. (mit dem dritten Falle; es bezeichnet: a) einen Zuſtand der Ruhe od. eine Bewegung in der Höhe od. auf der Oberfläche, in Bezug auf ein darunter befindliches Ding) *sur, au-dessus de; par dessus;* der Himmel iſt – unſerem Haupte, le ciel est *au-d.* de notre tête, *s.* notre tête; ſeine Dienerſchaft wohnt – ihm, ses domestiques logent *au-d.* de lui; – ſeinem Rocke, *par-d.* son habit; das Waſſer ſtand ihm zwei Schuh hoch – dem Kopfe, il avoit deux pieds d'eau *par-d.* la tête; er hatte den Kopf – dem Waſſer, il avoit la tête *au-d.* de l'eau; ein Degen ſchwebte – ſeinem Haupte, une épée étoit suspendue *s.*, (*au-d. de*) sa tête; dieſer Vogel ſchwebt – dem Fluſſe, – den Wolken, cet oiseau plane *s.* la rivière, *au-d.* des nues; der Himmel öffnete ſich – ihm, le ciel s'ouvrit *au-d.* de lui; die Hände – dem Kopfe zuſammen ſchlagen, joindre les mains *au-d.* de la tête; fg: se lamenter, se désespérer; b) (den Gegenſtand einer Handl. od. Beſchäftigung, wobei das Handelnde in der Ruhe gedacht wird; it. die Zeit, während welcher Handl. od. Beſchäftigung vergeht); er ſitzt immer über den Büchern, il est cloué, chevillé sur ses livres; – einem Werke ſeyn, travailler à un ouvrage; – der Arbeit ſitzen, begriffen ſeyn, être au travail; travailler à qh; ich war od. ſaß – dem Schreiben, als ꝛ, j'étois à écrire, lorsque ꝛ; es war – (bei) Tiſche, c'étoit à table, pendant le repas; – unſerm Plaudern vergeht die Zeit, pendant que nous causons ou jasons, le temps se passe, s'envole; er ſchlief – dem Leſen ein, il s'endormit en lisant; *P.* cf. Noth; – dem Studieren, dem Spiele vergißt er ꝛ, ses études, le jeu lui font oublier ꝛ; c) (ein Gegenüber. Gelegen auf der andern Seite od. jenſeits); – dem Fluſſe, (jenſeits des ..) au-delà de la rivière; er ſaß gegen mir –, od. gegen – von mir, il étoit assis vis-à-vis de moi; 2. (mit dem 4ten Falle; es dient zu bezeichnen: a) eine Bewegung od. ein Erſtrecken in die Höhe, od. eine Bewegung, Handlung in der Höhe, in Bezug auf ein darunter befindliches Ding); den Schirm – den Kopf halten, tenir le parasol *au-d.* de la tête; den Keſſel – das Feuer hängen, pendre, suspendre le chaudron *au-d.* du feu; man ſetze, lege od. ſtelle ſie eins – das andere, qu'on les mette l'un *s.* l'autre, cf. Haufen, geben; einen Schleier – das Geſicht hängen, se couvrir le visage d'un voile; einen Mantel – ſich werfen, mettre, prendre un manteau; die Haare hängen ihr – die Stirn, – die Schultern herab, les cheveux lui pendent sur le front, sur les épaules; er ſprang – die Hecke, il sauta *par-d.* la haie; – Land reiſen, aller par terre; die Reiſen – das Meer, les voyages d'outre mer; – eine Brücke, – die Gaſſe gehen, passer un pont, passer par la rue; wir werden – Berlin reiſen, nous passerons par Berlin; die Stadt liegt 10 Stunden – Paris hinaus, la ville est située dix lieues par-delà Paris; ich ſchwitze – den ganzen Leib, je sue par tout le corps, cf. ſchwitzen; dieſe Arzenei wirkt – ſich, (zum Brechen) ce remède opère par haut, par la bouche; fa. wenn ich – dich komme, (drohend) si je te viens à dos; er läßt niemand – ſeine Bücher, il ne laisse toucher ses livres à personne; es iſt mir jemand – mein Geld, meine Kaſſe gekommen, qn m'a pris de l'argent, est venu à ma cassette, a visité mon coffre-fort; ich laſſe ihn – alles gehen, je lui confie tout; j'ai tout mis entre ses mains; er iſt – das jugendliche Alter, über die dreißig (Jahre) hinaus, il a passé le jeune âge, il a trente ans accomplis; fg: etwas – ſich nehmen, se charger de qh; er iſt – alle Berge, il est bien loin; it. il a pris, il a gagné le large, cf. Berg, Feld, Grenze, Klinge, Land, Lippe, Schnur, Schwelle; it. erheben, geben, herfallen, wegſetzen; wenn Sie es – Ihr Herz bringen, es – ſich gewinnen können, si vous pouvez gagner cela sur vous; b) (einen höheren Rang, einen Vorzug; it. ein Uebertreffen an Kräften, Fähigkeiten, Vermögen; it. ein Erſtrecken der Gewalt, Aufſicht in Bezug auf etwas geringer Geachtetes); das geht – meine Kräfte, – meine Begriffe, cela passe mes forces, est *au-d.* de mes forces; cela passe ma capacité, mon intelligence; cela me passe; – mein Hoffen, – alle Erwartung, au-delà de mes espérances, au-delà de toute attente; *P.* cf. Gewiſſen; – Macht eſſen, – Durſt trinken, manger, boire à l'excès, avec excès; s'excéder de bonne chère; – die Maße, outre mesure; – dieſes, outre cela, c. überdies; es iſt ſchon – ein Jahr, il y a plus d'un an; – hundert Thaler, plus de cent écus; ein Mahl – das andere, à plu. reprises; plu. fois de suite; it. à tout moment, à chaque instant; ſie bekommt eine Ohnmacht – die andere, elle tombe en faiblesse de moment en moment; er bekam Briefe – Briefe, il reçut lettre *s.* lettre; Glück – Glück, Freude – Freude! quel bonheur! quelle joie! er hat die Aufſicht – ſie, il a l'inspection sur eux; – einen geſetzt ſeyn, Gewalt – einen haben, être préposé à qn; avoir pouvoir, autorité sur qn; ſie hat viel Gewalt – ihren Mann, – das Gemüth ihres Mannes, elle a un grand ascendant sur l'esprit de son mari; den Sieg – einen erhalten, remporter la victoire sur qn; ſeine Sorgfalt erſtreckt ſich – alle dieſe Gegenſtände, ses soins s'étendent à, *s.* tous ces objets; c) (den Gegenſtand, die Urſache einer Gemüthsbewegung, Handlung, Geiſtesthätigkeit ꝛ); – etwas klagen, se plaindre de qh, cf. ärgern, beklagen, erſchrecken, betrüben, freuen, nachdenken, ſpotten, ſtreiten, urtheilen, verwundern ꝛ; er hat ein Buch – dieſen Gegenſtand geſchrieben, il a écrit un livre *s.* ce sujet; d) (eine Zeitdauer); – Nacht, die Nacht – (die ganze Nacht hindurch) ausbleiben, auf freiem Felde bleiben, ne pas rentrer de toute la nuit; passer la nuit hors de chez soi; passer la nuit en pleine campagne; er hält ſich den Sommer – auf dem Lande auf, il passe l'été à la campagne; (von heute) – acht, – vierzehn Tage, – ein Jahr, d'aujourd'hui en huit jours, en quinze jours, en un an; – den andern Tag, de deux jours l'un; – kurz od. lang, tôt ou tard; – eine Weile, peu après, q. temps après.

Über-ackern, 1. (ich überackere, habe überackert, zu –, auf der Oberfläche mit dem Pfluge bearbeiten); ein Feld nur leicht –, labourer légèrement, effleurer un *champ;* einen Acker nochmahls –, biner un *ch.*, donner un second labour à un *ch.*; 2. (ich ackere über, habe übergeackert, überzuackern, über eine Grenze ackern) pu. passer avec la charrue sur qh; ein Stück von des Nachbars Feld zu dem ſeinigen –, empiéter sur le champ de son voisin en labourant.

Überall, ad. (an allen Orten) *partout*; en tout lieu; Gott iſt –, iſt – gegenwärtig, Dieu est *p.*, cf. allgegenwärtig; er geht – hin, il va *p.*; man ſagt – ꝛ, on dit *p.*; er drängt ſich – ein, il se fourre *p.*; *P.* man kann nicht – zugleich ſeyn, on ne peut être *p.*; *Mar.* –! (Ausruf, wodurch alles dienſtfähige Volk auf das Deck gerufen wird) tout le monde haut!

Über-antworten, (ich überantworte, habe überantwortet, zu –; v. in eines Andern Gewalt, Beſitz geben) vl. livrer, rendre, remettre, c. übergeben, überliefern, ausliefern; Das – ꝛ.

Über-arbeiten, 1. (ich überarbeite, habe überarbeitet, zu –; nach allen Theilen noch einmal in Arbeit nehmen); ein Werk noch einmahl –, retoucher, remanier, repolir un ouvrage; repasser la lime sur un ..; *Men.* (die letzte Hand an ein Stück Arbeit legen) ragréer un ouvrage; *Sc.* retondre un ouvrage; 2. ſich –, (über ſeine Kräfte zu ſeinem Nachtheile arbeiten) s'excéder de travail, cf. abarbeiten. Das – ꝛ.

Über-ärmel, (Aermel, wo man zur Schonung über die Aermel eines Kleides zieht) le garde manche; die – ausziehen, ôter les garde-manches.

Überaus, ad. (in hohem, ungewöhnlichem Grade); ein – gelehrter Mann, un homme très-savant; er iſt – böſe, il est extrêmement méchant; – groß, très-grand, excessivement grand; ſie hat – viel Verſtand, elle a infiniment d'esprit; eine – große Kälte, un froid excessif.

Überbau, *Arc.* 1. (der obere Theil eines Gebäudes, der über den untern heraustragt) étage saillant, en saillie; 2. *Expl.* über eine Grube einen – machen, (ein Gebäude darüber ſetzen) élever un bâtiment au-dessus d'une mine, couvrir une mine d'un bâtiment.

Überbäuen, 1. va. et vn. (ich baue über, habe übergebaut, überzubauen; auf etwas ſo bauen, daß es über das Untere hervorragt) pratiquer, faire des saillies, des avances hors du corps d'un bâtiment; die obern Stockwerke –, donner de la saillie aux étages supérieurs; 2. va. (ich überbaue, habe überbaut, zu –; ein Gebäude, Stockwerk ꝛ auf etwas ſetzen); einen Keller –, élever un bâtiment sur une cave; er hat das untere Stockwerk überbaut, il a ajouté, bâti un étage, plusieurs étages sur celui d'en-bas; 3. ſich –, (ſich arm bauen, mehr bauen, als es das Vermögen geſtattet) se ruiner en bâtiments, à bâtir. Das – ꝛ.

Überbehalten, c. 1. aufbehalten; 2. übrig behalten.

Überbein, n. *Chir.* (beinichter, verhärteter Auswuchs); ein – an den Sehnen, *ganglion;* ein – an den Knochen, exostose, f. c. Knochenauswuchs; *Vét.* – an den Sehnen der Füße eines Pferdes, *g.*, suros; ein doppeltes –, un suros chevillé.

Überbeinkleider, c. Überhoſen.

Überbeißen, vp. ſich –, (ſo beißen, daß die Kinnbacken überſchnappen) se déboiter, se démonter la mâchoire en mordant.

Überbeſſern, c. verbeſſern.

Überbett, c. Deckbett.

Überbeugen, überbiegen, (ich beuge od. biege über, habe übergebeugt od. übergebogen, überzubeugen od. überzubiegen; über eine Fläche, über etwas hin biegen) faire *pencher, plier* par-dessus qh; ſich –, se *p.*, se *pl.* au-dessus de qh, par-dessus qh; *Bo.* übergebogene Blumen, (die ſich zur Erde neigen) fleurs penchées; ein übergebogener Blumenſtiel, un pédoncule penché.

Überbevölkern, c. übervölkern.

Überbiegen, cf. überbeugen.

Überbieten, 1. (ich überbiete, habe überboten, zu –; mehr bieten als ein Anderer); einen –, enchérir sur qn, au-dessus de qn; er hat mich beim Hauskaufe überboten, il a enchéri la maison sur moi; 2. (zu hoch, zu theuer bieten) *surfaire;* er überbietet ſeine Waaren, il surfait ses marchandises; – iſt meine Sache nicht, je n'aime pas à *s.*; ich habe es Ihnen nicht überboten, je ne vous ai pas surfait. Das – ꝛ.

Überbinden, 1. (ich binde über, habe übergebunden, überzubinden; über eine Sache binden) lier, attacher sur, par dessus; warme Tücher –, (über einen kranken Theil ꝛ) appliquer des linges chauds; ſie hatte ein Tuch übergebunden, (über den Hut ꝛ) elle avoit un mouchoir par-dessus (le chapeau ꝛ); 2. (ich überbinde, habe überbunden, zu –) pu. die Wunde war überbunden, il y avoit un bandage sur la plaie.

Überblaſen, (ich überblaſe, habe –, zu –); ein Tonſtück –, c. durchblaſen, 2; ſich –, (ſich durch zu angeſtrengtes Blaſen Schaden thun) se faire mal à force de souffler; it. à force de jouer de la flûte, du cor ꝛ.

Überblättern, 1. c. durchblättern; 2. c. überſchlagen; (eine Stelle in einem Buche).

Überblechen, (ich überbleche, habe überblecht, zu –; mit Blech überziehen) pu. couvrir, garnir de ferblanc, de tôle.

Überbleiben, c. übrig bleiben, zurück bleiben.

Überbleibſel, s; n. (ein von einem Dinge übrig od. zurückgebliebener Theil) le *reste*, les *débris;* die – des Mittageſſens, die – von einer Paſtete, le *r.*, les restes, les *d.* du diner, d'un pâté, cf. Brocken; dieſes Uebel iſt noch ein – von ſeiner Krankheit, ce mal est encore un *r.* de sa maladie; die – einer Familie, eines Volkes, (die davon noch vorhandenen P.) les restes d'une famille, d'une nation; die traurigen – ſeines Glückes, les tristes restes ou *d.*, reliques de sa fortune, cf. Ueberreſt.

Überbleien, (ich überbleie, habe überbleiet, zu –; mit Blei überziehen) couvrir, garnir de plomb.

Überblick, (der Blick auf eine Sache, um ſie zu überſehen) coup d'œil, cf. Ueberſicht.

Überblicken, (ich überblicke, habe überblickt, zu –; mit einem Blicke überſehen); etwas –, jeter un coup d'œil sur qh, parcourir qh des yeux; ich habe es nur überblickt, nicht aufmerkſam geleſen, je ne l'ai pas lu avec attention, je n'ai fait qu'y jeter un coup d'œil, je ne l'ai que légèrement parcouru, cf. überſchauen, überſehen.

Überblühen, vp. ſich –, (ich überblühe mich, habe mich

mich überblüht, ſich zu –; von Bäumen, zu viel Blüten bekommen und dadurch Schaden leiden) pousser trop de fleurs; trop fleurir; dieſer Baum hat ſich überblüht, und deßwegen wenig Früchte angeſetzt, cet arbre a poussé trop de fleurs, et pour cela il a peu noué.

Überbot, es; e, n. (ein höheres Gebot; it. ein zu hohes G.) enchère, sur-enchère, f. it. offre qui excède le prix, la valeur d'une chose.

Überbrand, es; sp. *Aff.* (die). Feinheit des Silbers, da es über 15 Loth 3 Quentchen, 3 Pfennig fein gebrannt wird) surafinage.

Überbrechen, ir. (ich überbreche, habe überbrochen, zu –) *Expl.* das Feld –, (es ganz bis an die Markſcheide abbauen) percer, creuser une mine autant que possible; ein überbrochenes Feld, un terrain entierement exploité.

Überbreiten, (ich überbreite, habe überbreitet, zu –; it. überbreiten, ich breite über, habe übergebreitet, überzubreiten; über etwas ausbreiten und damit bedecken) pu. étendre sur, par-dessus, couvrir de; der Tiſch war mit einem Teppich überbreitet, es war ein Teppich übergebreitet, la table étoit couverte d'un tapis.

Überbrennen, ir. (ich überbrenne, habe überbrañt, zu –) *Aff.* das Silber –, (über den gewöhnlichen Grad fein brennen) surafiner l'argent; l'affiner au-delà du degré ou titre ordinaire.

Überbringen, ir. 1. (ich überbringe, habe überbracht, zu –; an einen andern Ort, einer andern P. bringen) porter, apporter, remettre; derjenige, welcher Ihnen dieſen Brief, dieſes Geld überbringt, le porteur de cette lettre, de cet argent, celui qui vous remettra cette lettre, cf. Überbringer; ich habe ihm dieſe Nachricht ſelbſt überbracht, j'ai été, je suis allé moi-même lui porter cette nouvelle; 2. überbringen, (ich bringe über, habe übergebracht, überzubringen; über einen Fluß ꝛ bringen) pu. passer, faire passer. Das – ꝛ.

Überbringer, s; -inn, f. (P., wer etwas überbringt) *porteur*, se; der – dieſes Briefes, le *p.* de cette lettre; die -inn dieſer Neuigkeit, celle qui, la personne qui a apporté cette nouvelle.

Überbrücken, (ich überbrücke, habe überbrückt, zu –) einen Fluß ꝛ –, (eine Brücke über denſ. ſchlagen) jeter un pont sur une rivière ꝛ.

Überbrücken, c. überbeugen.

Überbürde, f. c. Überlaſt.

Überbürden, c. überladen.

Überburzeln, c. überpurzeln.

***Übercomplet**, c. überzählig.

Überdach, c. Schirmdach, Stutzdach.

Überdachen, (ich überdache, habe überdacht, zu –; mit einem Dache oben darüber verſehen) couvrir d'un toit; mettre un toit sur qh, cf. bedachen.

Überdas, ad. outre cela, c. überdieß.

Überdecke, f. (Decke, wõ über etwas gedeckt wird od. iſt) la couverture, cf. Bettdecke, Oberdecke.

Überdecken od. **Überdecken**, (ich überdecke, od. decke über, ich habe überdeckt od. übergedeckt, zu – od. überzudecken; über etwas decken, mit einer Decke verſehen) couvrir; decken Sie Ihren Mantel über, – Sie es mit Ihrem Mantel, couvrez le de votre manteau, cf. bedecken; *Bl.* eine überdeckte Figur, (F. in einem Wappen, wo eine andere über ſich hat) une pièce sommée.

Überdem, c. überdieß.

Überdenken, ir. (ich überdenke, habe überdacht, zu –, allen ſeinen Theilen nach über etwas denken); etwas –, méditer une chose, réfléchir sur ou à qh; – Sie es erſt wohl, – Sie es noch einmahl, ehe ꝛ, réfléchissez-y bien, repensez-y encore avant ꝛ; er hatte die Sache nicht recht überdacht, il n'y avoit pas bien réfléchi; ein wohl überdachter Plan, un plan bien médité, cf. durchdenken, nachdenken. Das – ꝛ, la réflexion, méditation.

Überdieß, ad. (außer dieſem, zu dieſem) d'*ailleurs*, au reste, outre cela ꝛ; ich gab ihm ſo und ſo viel, und – ꝛ, je lui ai donné tant, et outre cela, (et en outre) ꝛ; ſie iſt ſchön und – reich, elle est belle, et par-dessus cela elle est riche; – muß ich Ihnen ſagen, daß ꝛ, d'*a.* je vous dirai que ꝛ.

Überdreſchen, ir. 1. (ich überdreſche, habe überdroſchen, zu –; nur überhin dreſchen); das Getreide nur –, battre le bled légèrement ou négligemment; 2. ſich –, (ſich durch zu vieles Dreſchen entkräften) pu. s'excéder en battant en grange.

Überdrücken, c. bedrucken.

Überdruß, ſſes, sp. (Unluſt, wo man bei lange anhaltenden einförmigen Empfindungen ſpüret) *ennui*, dégoût; – empfinden, s'ennuyer, être dégoûté de qh; ich habe das bis zum – e gehört, j'en ai les oreilles rebattues; j'en suis dégoûté; der – des Lebens, l'*en.* de la vie; dieſe Arbeit verurſacht ihm bald –, il s'ennuya bientôt de ce travail; *P.* Überfluß macht –, l'abondance engendre la satiété.

Überdrüſſig, a. ad. (Überdruß empfindend) las, *dégoûté*, *ennuyé* de qh; ich bin dieſes Menſchen –, je suis las, *d.* de cet homme; ſie war ſeines Geredes –, elle étoit lasse, dégoûtée, ennuyée de ses discours; einer Arbeit – ſeyn, être *d.*, ennuyé d'un travail; des Lebens –, las de vivre, *d.* de la vie; man wird alles –, on se lasse de tout; die -keit, c. Überdruß.

Überdüngen, (ich überdünge, habe überdüngt, zu –); 1. (ganz mit Dünger überdecken); einen Acker –, fumer, engraisser un champ, épandre du fumier sur un champ; 2. (zu viel, zu ſtark düngen) trop fumer; mettre trop d'engrais, de fumier; dieſes Blumenbeet iſt überdüngt worden, on a trop fumé ce parterre.

Übereck, ad. (von einem Winkel bis zum entgegengeſetzten) diagonalement, transversalement, c. ſchräg, ſchief; fg: in ſeinem Hauſe geht es –, (drunter und drüber) dans sa maison tout est en désordre, au pillage, à la débandade.

Übereilen, (ich übereile, habe übereilt, zu –); 1. einen –, (durch Eile überholen, ihm zuvorkommen) pu. devancer qn en se hâtant, en précipitant ses pas; fg: wir wurden von der Nacht übereilt, la nuit nous surprit; der Tod übereilte ihn ſchnell, la mort le surprit tout à coup; *Ecr.* von einem Fehltritte übereilt werden, tomber dans une faute par surprise, par précipitation; 2. etwas –, (mit zu großer Eile thun) précipiter une chose, la trop hâter; presser une chose avant le temps; ein kluger Mann übereilt nichts, un homme sage ne précipite rien; ein übereilter Entſchluß, une résolution précipitée; er hat dieſe Sache übereilt, er hat ſich in dieſer Sache übereilt, il a trop précipité cette affaire, il s'est trop précipité dans cette affaire; er hat ſich im Reden, in ſeiner Antwort übereilt, il lui est échappé un propos inconsidéré, une réponse inconsidérée. Die -lung, la précipitation; er hat dieſes aus -lung geſagt, il a dit cela sans y penser, sans dessein; il lui est échappé de dire cela; il s'est échappé.

Überein, ad. c. -kommen, -ſtimmen, -treffen.

Übereinander, ad. (das eine über dem andern) l'un sur l'autre, l'un au dessus de l'autre, l'un par-dessus l'autre; ſeine Bücher lagẽ – auf einem Haufen, ses livres étoient entassés les uns sur les autres; wir wohnen –, nous logeons l'un au-dessus de l'autre; dieſes Wams geht vorn nicht weit genug –, ſchlägt vorn zu weit –, cette camisole ne croise pas assez, croise trop par-devant; – ſetzen, legen, ſtellen, mettre, poser l'un sur l'autre; die -ſetzung, la superposition.

Übereinkommen, vn. ir. 1. (mit andern Dingen einerlei Eigenſchaften od. Beſtimmungen enthalten) être *conforme*; convenir, se rapporter, répondre à, s'accorder; die Abſchrift kommt mit der Urſchrift überein, la copie est *c.* à l'original; ſeine Kleidung kommt nicht mit ſeinem Stande überein, son habit n'est pas *c.* à son état; ſein Betragen kommt mit dem überein, was man von ihm ſagt, sa conduite se rapporte à ce qu'on dit de lui; der Erfolg iſt nicht mit meinen Abſichten übereingekommen, le succès, l'issue n'a pas répondu à mes vues; ſie kommen in allen Stücken mit einander überein, ils s'accordent en tout, cf. übereinſtimmen; 2. mit einem –, (ſich mit ihm über etwas vereinigen, einerlei Entſchluß mit ihm faſſen) convenir avec qn; ſie kamen miteinander überein, ſie ſind miteinander übereingekommen, ſich an dem und dem Orte einzufinden, ils convinrent, ils sont convenus de se trouver en tel lieu; man kam überein, daß ꝛ, on convint que; ſie konnten wegen des Preiſes nicht miteinander –, ils ne purent convenir du prix, cf. einigwerden. Das – ꝛ, c. Übereinkunft.

Übereinkommlich, a. ad. (der Übereinkunft gemäß) pu. conforme, conformément à la convention.

Übereinkommniß, c. Übereinkunft.

Übereinkunft, f. sp. 1. (die Hdl., da man mit Andern in etwas übereinkommt; it. daſj., worin man übereingekommen iſt) la *convention*; ſie haben miteinander die – getroffen, daß ꝛ, il ont fait une *c.* entr'eux que ꝛ; die – halten, tenir la *c.*, cf. Vergleich, Vertrag; die – weltlicher Fürſten ꝛ mit dem Papſte in Religionsſachen, le concordat des princes ꝛ avec le pape; 2. c. Übereinſtimmung.

Übereinkünftlich, c. übereinkommlich.

Übereinſtimmen, vn. av. h. (von gleicher Art ſeyn; einerlei Eigenſchaften, Inhalt, Sinn haben) s'*accorder*, être d'accord, répondre à, se rapporter, sympathiser; was Sie mir da ſagen, ſtimmt nicht mit dem überein, iſt nicht -d mit dem, was ſie mir geſtern ſagten, ce que vous me dites là, ne s'accorde pas avec ce que vous me dites hier; *Gr.* das Beiwort muß mit ſeinem Hauptworte im Geſchlechte, in der Zahl ꝛ –, l'adjectif doit s'*ac.* avec son substantif en genre, nombre ꝛ; ich ſtimme damit überein, j'en suis, j'en tombe, j'en demeure d'accord; der erſte Punkt dieſes Vertrages ſtimmt nicht mit dem vierten überein, iſt nicht mit dem vierten -d, le premier point de ce traité ne répond pas au quatrième; alles ſtimmt mit unſern Wünſchen überein, tout répondoit à nos désirs, à nos vœux; ihre Gemüthsart ſtimmt in allen Stücken, ſtimmt vollkommen überein, iſt ganz -d, leurs humeurs se rapportent en toutes choses, sympathisent parfaitement ensemble, sympathisent entièrement; die Ausſage dieſes Zeugen ſtimmt nicht mit der des vorigen überein, iſt nicht -d mit.., la déposition de ce témoin ne se rapporte pas à celle du précédent; -de od. zuſammenſtimmende Töne, tons accordants; -d machen, c. in -ung bringen. Das – ꝛ, c. Übereinſtimmung.

Übereinſtimmig, übereinſtimmend, c. übereinſtimmen.

Übereinſtimmung, f. (der Zuſtand, da ein Ding mit dem andern übereinſtimt; it. die Hdl., da man eins mit dem andern übereinſtimmend macht); die – der Neigungen, die – in den Meinungen ꝛ. la *conformité* d'inclinations, la *c.*, la *correspondance* d'opinions; es herrſcht eine große – in der Gemüthsart, in den Gemüthern dieſer Perſonẽ, il y a une grande *conf.* ou compatibilité d'humeurs entre ces personnes; die – der Theile eines Ganzen, l'*harmonie*, la *cor.* des parties d'un tout; die vollkoñene – der Theile eines Gebäudes, la parfaite *h.* des parties d'un bâtiment; *Gr.* die – des Beiwortes mit dem Hauptworte, la *concordance*, l'accord de l'adjectif avec le substantif; *Th.* die – der Evangeliſten, la *conc.* des évangélistes; l'*h.* évangélique; es iſt ſchwer, dieſe zwei Stellen, dieſe Geſetze in – zu bringen, il est difficile d'accorder ces deux passages, ces lois.

Übereintreffen, vn. ir. av. h. (auf einerlei Art ausfallen; zuſ. treffen) répondre, s'accorder, se rapporter; der Erfolg traf mit der Vorausſagung überein, iſt mit der.. übereingetroffen, le succès répondit à la prédiction, a répondu à ..; die Ausſagen der Zeugen treffen nicht mit einander überein, les dépositions des témoins ne s'accordent pas ensemble, ne se rapportent pas les unes avec les autres, cf. übereinkommen, übereinſtimmen.

Übereiſen, (ich übereiſe, habe übereiſet, zu –; mit Eis überziehen) glacer; couvrir de glace; der Teich, der Fluß iſt übereiſet, l'étang est glacé, la rivière est prise, est glacée; das Straßenpflaſter iſt übereiſet, (mit Glatteis überzogen) les rues sont couvertes de verglas.

Übererzen, (ich übererze, habe übererzt, zu –; mit Erze od. mit einem erz-ähnlichen Anſtriche überziehen; *bronzieren) *bronzer*; eine übererzte Vaſe, Bildſäule, vase bronzé, statue bronzée.

Übereſſen, vp. ſich –, (ich übereſſe mich, habe mich –, zu –; mehr eſſen, als dienlich iſt, und man verdauen kann) trop manger; s'excéder à manger, en mangeant; er hat ſich –, il a trop mangé.

Überfahren, ir. 1. (ich überfahre, habe –, zu –) a) (über etwas fahren; fahrend über etwas gelangen) *passer* sur, par-dessus qh; it. *p.*, traverser; faire le trajet; der Kutſcher hat ein Kind –, le cocher a passé

sur le corps d'un enfant; er iſt von einem Wagen – worden, un chariot lui a passé par-dessus le corps; wir überfuhren die Meerenge, nous passâmes, nous traversâmes le détroit; *Expl.* einen Gang –, (der Breite nach durchbrechen, um zu ſehen, wie mächtig er iſt) faire une traverse dans un filon pour en connoître la puissance; –e Gänge, filons de traverse; b) (verm. eines Fuhrwerkes mit etwas überdecken); einen moorigen Grund mit Sand –, charrier du sable sur un terrain marécageux; er überfuhr dieſen Acker mit Miſt, il charria du fumier sur ce champ; c) (mit etwas überſtreichen, überziehen, indem man es ſchnell und leicht darüber hinbewegt); etwas mit einem naſſen Schwamme –, *p.* une éponge mouillée sur qh; ein Bret mit Leimwaſſer –, enduire une planche de colle; 2. überfahren, (ich fahre über, habe übergefahren, überzufahren) a) (in einem Schiffe, Fuhrwerke über einen Raum, Fluß ꝛc hinüberſchaffen) *p.*; der Schiffmann, der uns überfuhr, übergefahren hat, le batelier qui nous passa, qui nous a passés; man fährt die Pferde, die Wagen in flachen Fahrzeugen über, (über den Fluß) on passe les chevaux, les carrosses dans des bacs; b) (über einen Raum, einen Fluß ꝛc fahren); es war zu ſpät überzufahren, il étoit trop tard pour passer;

Überfahrer, c. Fährmann. [das –, c. Überfahrt.

Überfahrgeld, n. -lohn, c. Fährgeld.

Überfahrſchiff, n. (Schiff, deſſen man ſich bedient, allerlei Dinge, z. B. Landtruppen ꝛc überzufahren; * Transportſchiff) vaisseau de transport.

Überfahrt; en, f. 1. (die Hdl., da man überfährt) le *trajet*, *Mar.* la traversée; bei ſtürmiſchem Wetter iſt die – über dieſe Meerenge gefährlich, pendant un temps orageux, il est dangereux de faire le *t.* de ce détroit; man macht dieſe – in kurzer Zeit, on fait ce *t.* en peu de temps; nach einer kurzen –, après un petit *t.*, un court *t.*; 2. (der Ort, wo man überfährt, und der Raum, den man dabei zurücklegt); bei der Stadt iſt eine – über den Fluß, près de la ville il y a un endroit où l'on peut passer la rivière; die – von dem einen Ufer des Fluſſes zum andern iſt ziemlich lang, beträgt eine halbe Meile, le *t.* d'un bord du fleuve à l'autre est assez long, est d'une demi-lieue.

Überfall, (die Hdl., da man einen Andern überfällt, od. von ihm überfallen wird) la *surprise*; ein nächtlicher –, une *s.* nocturne; *Gu.* une *camisade*; einen nächtlichen – machen, donner une *c.*; er hat ſich der Stadt durch einen – bemächtiget, il s'est rendu maître de la ville par *s.*; ein plötzlicher, unerwarteter –, une attaque subite, imprévue, un coup de main; man iſt nie vor den Überfällen des Feindes ſicher, on n'est jamais sûr contre les surprises de l'ennemi; il faut toujours s'attendre à être surpris par l'ennemi.

Überfállen, ir. 1. (ich überfalle, habe –, zu –; plötzlich und unvermuthet auf etwas los kommen, über etwas herfallen) *surprendre*; attaquer subitement, à l'improviste; wir haben den Feind bei Nacht –, nous avons surpris l'ennemi pendant la nuit; er wurde im Walde von Räubern –, Räuber überfielen ihn plötzlich, il fut attaqué par des voleurs dans la forêt, les voleurs l'attaquerent subitement; die Stadt iſt von den Feinden – worden, la ville a été surprise par les ennemis; eine Provinz – und in Beſitz nehmen, envahir une province, cf. überrumpeln; fg: die Nacht, der Regen überfiel uns auf dem Wege, la nuit, la pluie nous surprit en chemin; der Schlaf überfällt mich, le sommeil me prend; es hat ihn ein Fieberfroſt –, il lui a pris un frisson, cf. befallen, überraſchen; das –, c. Überfall.

Überféilen, (ich überfeile, habe überfeilt, zu –; mit der Feile überfahren, überarbeiten) passer la lime sur qh; fg: er hat ſeine Gedichte noch einmahl überfeilt, il a repassé la lime sur ses poésies.

Überfein, a. ad. (zu fein; it. *Co.* ſehr fein; * ſuperfein) trop fin, trop raffiné; it. *Com.* très-fin; superfin; –e Sitten, Geſellſchaften, des mœurs, des sociétés trop raffinées; *Com.* –e Tücher, draps superfins; –e gebrannte Waſſer, liqueurs superfines.

Überféinen, überféinern, (ich überfeine, habe überfeint, zu –; zu fein machen) rendre trop fin; trop raffiner; unſer überfeintes, überfeinertes Zeitalter, notre siècle trop raffiné.

Überfett, a. ad. (zu fett) trop gras, trop grasse; dieſer Boden iſt –, ce sol, ce terrain est trop gras.

Überféuern, (ich überfeure, habe überfeuert, zu –; zu ſtark feuern) pu. den Ofen –, trop chauffer le four, le fourneau.

Überfírniſſen, (ich überfirniſſe, habe überfirniſſet od. überfirnißt, zu –; mit Firniß überziehen) vernir, c. firniſſen.

Überfléchten, ir. (ich überflechte, habe überflochten, zu –; mit einem Geflechte od. Flechtwerke überziehen) clisser; garnir, couvrir de clisse; ein überflochtenes Glas, eine überflochtene Flaſche, un verre clissé, une bouteille clissée.

Überfliegen, ir. 1. vn. (ich fliege über, bin übergeflogen; überzufliegen) voler par-dessus qh; it. passer, traverser en volant; damit das Geflügel den Zaun ꝛc nicht – könne, afin que la volaille ne puisse passer par-dessus la haie; das Feuer flog von einem Hauſe zum andern über, le feu passa, se communiqua d'une maison à l'autre; 2. va. überfliegen, (ich überfliege, habe überflogen, zu –; über etwas hinweg fl.; it. im Fliegen überholen, übertreffen, ſich über etwas erheben) passer en volant au-dessus de qh; it. surpasser, surmonter au vol, en volant; der Vogel überflog den Berg, l'oiseau passa au-dessus de la montagne; fg: Flotten überflogen das Meer, (ſegelten eilends über das M.) des flottes passèrent la mer avec rapidité; kein Vogel überfliegt den Adler, (fliegt ſchneller, fliegt höher als der A.) aucun oiseau ne passe l'aigle au vol; der Luftball überflog die Wolken, l'aérostat s'éleva au-dessus des nues; 3. fg: *Poé.* (ſchnell und leicht vorübergehend überziehen); ein ſchönes Roth überflog ihre Wangen, un beau rouge couvrit ses joues, se répandit sur ses joues; 4. vp. ſich –, (ſich durch anhaltendes Fliegen ermüden, ſchwächen) pu. se fatiguer à force de voler.

Überfließen, vn. ir. (ich fließe über, bin übergefloſſen, überzufließen; über etwas, als über eine Grenze fließen) *déborder*, se *d.*, regorger, s'épandre, se répandre, c. austreten; das Glas iſt zu voll, der Wein fließt über, le verre est trop plein, le vin répand; ihr Auge floß über von Thränen, les larmes couloient de ses yeux; fg: mein Herz fließt über vor Liebe ꝛc, mon cœur est transporté d'amour ꝛc; das –, le débordement, regorgement.

Überflügeln, (ich überflügle, habe überflügelt, zu –); *Gu.* den Feind, das feindliche Heer –, (die Flügel des eigenen Heeres über die Flügel des feindlichen hinausdehnen, und ihm von der Seite und von hinten beikommen) déborder l'ennemi; dépasser l'aile, les ailes de l'ennemi, cf. überlangen; *Fort.* die Ueberflügelung einer Angriffslinie durch die weit ausgedehnten Feſtungswerke, l'envergure d'un front d'attaque par les ouvrages de la place.

Überfluß, ſſes; sp. 1. (das Ueberfließen, cf.) pu. le débordement, regorgement; 2. (eine größere Menge, ein größerer Vorrath von einer S., als zu einem gewiſſen Zwecke nöthig iſt) *abondance*, f; Alles im –ſſe haben, avoir *a.* de tout, de toutes choses; abonder en toutes choses; er hat – an Geld ꝛc, il a *a.* d'argent ꝛc, il a abondamment d'argent; im –ſſe leben, ſitzen, ſchwimmen, vivre, être dans l'*a.*, dans l'opulence; nager en grande eau; dieſes Land hat –, einen – an Korn, Wein ꝛc, ce pays abonde en bleds, en vins ꝛc; es iſt da alles im –ſſe, tout y abonde, y est en *a.*; il y a de tout à foison; der allzugroße, unnöthige –, la surabondance, la profusion, la superfluité, le superflu; ein außerordentlicher –, ein verſchwenderiſcher – an Speiſen, une grande profusion de mets; wozu dieſer unnöthige –? à quoi bon cette superfluité; der Weiſe verachtet den –, le sage méprise le superflu? fg: das iſt zum –ſſe erklärt, bewieſen, cela est expliqué, démontré abondamment; ich habe bereits darüber geantwortet, zum –ſſe will ich noch hinzuſetzen ꝛc, j'ai déja répondu là-dessus, j'ajouterai d'abondant, par *surabondance* ꝛc; der Sachwalter hat dieſes Actenſtück nur zum –ſſe des Rechtes vorgelegt, l'avocat n'a produit cette pièce que par *s.* de droit, par exubérance de droit; *Méd.* der – an Feuchtigkeiten, an Säften, la plénitude d'humeurs; *My.* das Horn des –ſſes, la corne d'*a.*, corne d'Amalthée, cf. Fruchthorn; der – an Worten, la superfluité, la redondance de paroles; it. *Gr.* le pléonasme.

Überflüſſig, a. ad. 1. (überfließend, übervoll, cf.) v. ein –es Maß, une mesure comble, trop pleine, trop remplie; 2. (im Ueberfluſſe; ſehr reichlich, mehr als man bedarf) *abondant*, e; abondamment, à foison; –en Vorrath von Wein od. an Wein haben, être abondamment pourvu, fourni de vin; er iſt mit allem – verſehen, il est abondamment fourni de tout, il a tout en abondance; es war – Wein da, il y avoit du vin en abondance, à foison; mehr als –, très-*a.*, surabondant, surabondamment; 3. (in ſolcher Menge, daß es nicht gebraucht werden kann, daß es zu nichts dient; unnöthig) *superflu*, e; dieſes Geräth, dieſe Zierathen ſind –, ces meubles, ces ornements sont superflus; –e Reden, Worte, discours superflus, paroles –ues; dieſer Ausdruck, dieſe Klauſel iſt –, ce terme est *s.*, redondant, cette clause est superflue, redondante; ein –es Beiwort, –e Verzierungen, (in Werken der Beredſamkeit und Dichtkunſt) une épithète oiseuse, des ornements oiseux, cf. unnütz, müßig; die –keit, la superfluité; it. cf. Überfluß.

Überfluten, c. überſtrömen.

Überfórdern, (überfodern) va. et n. av *h.* (ich überforderte, habe überfordert, zu –; zu viel, über den Werth f.) *surfaire*; dieſer Kaufmann überfordert, iſt gewohnt zu –, ce marchand surfait, a coutume de *s.*; – Sie mich nicht, ne me surfaites point, cf. überbieten; das – ꝛc, la surdemande; *Pra.* la plus pétition.

Überfracht, f. sp. (das j., was über die beſtimmte F. iſt) la *surcharge*; dieſer Güterwagen hat 10 Centner –, (über die verordnungsmäßige Fracht) cette voiture a une *s.* de dix quintaux; auf der Poſt muß man die – bezahlen, (den Ueberſchuß des dem Reiſenden geſtatteten freien Gepäckes von 30 bis 70 Pfund) l'on paie aux postes l'excédant du poids accordé au voyageur.

Überfrachten, c. überladen.

Ueberfréſſen, vp. ir. ſich –, (ich überfreſſe mich, habe mich –, zu –; zu viel f.) trop *manger*, *m.* avec excès, se crever à *m.*; dieſes Pferd hat ſich –, ce cheval s'est poussé de nourriture; po. er hat ſich bei dieſer Gaſterei –, il s'est crevé à *m.* à ce banquet; wenn er ein Gericht nach ſeinem Geſchmacke findet, ſo überfrißt er ſich, quand il trouve un mets de son goût, il s'en soûle, il s'en crève, cf. übereſſen.

Überfrieren, vn. ir. (ich überfriere, bin überfroren, zu –; mit Eis überzogen werden) se *glacer*, commencer à se *g.*; der Fluß überfriert, iſt überfroren, la rivière se glace, se gèle, commence à se *g.*, est couverte de glace, d'une croûte légère de glace; das –, la congélation de la superficie.

Überfuhre, c. Überfahrt.

Überführen, 1. (ich führe über, habe übergeführt, überzuführen; über einen Raum, einen Fluß ꝛc führen) *passer*, mener, conduire, transporter d'un côté, d'un bord à l'autre; wir wurden in einer Fähre übergeführt, man führte uns in einer Fähre über, on nous passa dans un bac, c. überfahren (2. a); ſie führen viele Waaren zum feſten Lande über, ils passent, transportent bc. de marchandises sur le continent; Getreide –, (über die Grenze) exporter des bleds, c. ausführen (1); 2. überführen, (ich überführe, habe überführt, zu –; a) verm. eines Fuhrwerkes mit etwas überdecken); einen Weg mit Kies, mit Sand –, charrier du gravier sur un chemin; sabler un chemin, cf. überfahren (1. b.); b) (in zu großer Menge herbeiführen) charrier, amener en trop grande quantité; der Markt war mit Getreide überführt, le marché étoit surchargé de bled; c) fg: (durch unwiderlegliche Beweisgründe einen, der etwas geläugnet hat, dahin bringen, daß er es nicht mehr leugnen kann) convaincre; er iſt des Diebſtahls ꝛc überführt, il est convaincu de vol ꝛc; ein überführender Beweisgrund, une raison convaincante, cf. überweiſen; das – ꝛc.

Überfüllen, 1. (ich fülle über, habe übergefüllt, überzufüllen; aus einem Gefäße in ein anderes f.); Bier, Wein –, transvaser de la bière, du vin, cf. füllen; 2. (ich überfülle, habe überfüllt, zu –; ſo voll machen, daß es überläuft); nehmet euch in Acht, daß ihr das Faß nicht überfüllet, prenez garde de verser trop de vin dans le tonneau; prenez garde que le tonneau ne répande en y mettant trop de vin; fg: ſeinen Magen, ſich mit Speiſen –, se gorger de viandes; *Phy.*

eine Leidner Flaſche –, (mit Blitzſtoff überladen) ſurcharger une bouteille de Leyde; das – ꝛc.

Überfüttern, (ich überfüttere, habe überfüttert, zu –; zu viel, zum Nachtheile der Geſundheit f.) gorger de viandes, de nourriture, donner trop à manger; dieſes Pferd iſt überfüttert worden, ce cheval a eu trop de fourrage; das – ꝛc.

Übergabe, f. sp. (die Hdl., da man eine S. völlig und förmlich in die Gewalt eines Andern gibt) la tradition, c. Auslieferung. Überlieferung; it. *Gu.* la *reddition*; wegen der – einer Feſtung unterhandeln, traiter de la *r.* d'une place; capituler, parlementer; eine Stadt ꝛc zur – auffordern, sommer une place de se rendre; den Feind zur – zwingen, forcer, contraindre l'ennemi à se rendre; der Vergleich wegen der – einer Feſtung, (*die Capitulation) la capitulation, cf. Übergebung.

Übergähren, 1. vn. ir. av. ê. (ich gähre über, bin od. habe übergegohren, überzugähren; über etwas hinaus gähren) se répandre, sortir d'un vase en fermentant; das Bier hat übergegohren (iſt über das Gefäß in die Höhe geſtiegen), es iſt übergegohren, (iſt über das Gefäß gegohren und ausgelaufen) la bière a fermenté, a jeté sa levure; 2. vp. ſich übergähren, (es übergährt ſich, hat ſich übergohren, zu –; übermäßig gähren) trop fermenter; das Bier, der Teig hat ſich übergegohren, la bière, la pâte a trop fermenté, la pâte a passé son apprêt; das – ꝛc. la fermentation excessive.

Übergang, (die Hdl., da man übergeht, od. da etwas übergeht; it. der Ort, wo man übergeht) le *passage*; die Feinde machten uns den – über den Fluß ſtreitig, les ennemis nous disputèrent le *p.* de la rivière; warum will er über mein Gut gehen? dort iſt kein –, pourquoi veut-il passer sur ma terre? ce n'est pas là un *p.*; an dieſer Stelle iſt der – über dieſen Strom gefährlich, il est dangereux de passer le fleuve en cet endroit, le *p.* du fleuve est ꝛc; fg: der – vom Leben zum Tode, der – von einem weltlichen Lebenswandel zu einem chriſtlichen, le *p.* de la vie à la mort, le *p.* d'une vie mondaine à une vie chrétienne; ein plötzlicher – vom Zorne zur Mäßigung, un *p.* subit de la colère à la modération; das Leben iſt nur ein –, (iſt von ſehr kurzer Dauer) la vie n'est qu'un *p.*; fa. es iſt nur ein –, (ein bald vorübergehender Gewitterregen; it. eine ſchnell vorübergehende Empfindung. Gemüthsbewegung. Entſchließung) ce n'est qu'une pluie passagère; it. ce n'est qu'un mouvement passager, une colère, une résolution passagère; ce n'est qu'une petite chaleur de foie, qu'un feu de paille; *Mu.* der – von einer Tonart zur andern, la transition d'un ton, d'un mode à l'autre; *Pt.* die Übergänge in der Mahlerei, (die Mittelfarben, verm. wo man von dem Schatten zu den Lichtern übergeht) nuances, f; passages; ſanfte Uebergänge, de douces nuances, de doux passages; *Rh.* wohl angebrachte Übergänge, des transitions bien ménagées; –srecht, n. le droit de *p.*; –sgebirgsart, f. *Mg.* (G., wo den – von den uranfänglichen zu den Flözgebirgsarten macht) roche de *transition*, f; –skalkſtein, roche calcaire de *tr.*; –sthonſchiefer, argile schisteuse de *tr.*; –ſtrapp, trap de *tr.*

Übergänger, c. Überläufer.

Übergättern, 1. *Dess. Pt.* (ich übergattere, habe übergattert, zu –; mit gleich weit von einand. entfernten Linien in die Länge und in die Quere verſehen und dadurch in kleine Vierecke theilen); ein Gemählde, eine Zeichnung –, graticuler, craticuler un tableau, un dessin; ein vermittelſt der Übergatterung ins Kleine gebrachtes Bildniß, un portrait craticulé; 2. c. übergittern.

Übergében, ir. (ich übergebe, habe –, zu –) 1. (in die Hände, in den Beſitz, in die Gewalt eines Andern geben) *remettre, rendre*; ich habe ihm den Brief –, je lui ai remis, rendu la lettre; er übergab ihm das Geld zu eigenen Händen, il lui remit l'argent en main propre; man hat den Kindern ihr mütterliches Vermögen –, on a remis aux enfants le bien de leur mère; – Sie dieſes Paket an ſeine Adreſſe, rendez, remettez ce paquet à son adresse, cf. abgeben; die Regierung ſeinem Nachfolger –, *r.* le gouvernement à son successeur; eine Stadt –, *r.*, livrer une ville, cf. ergeben; ich habe ihm mein Geld zur Verwahrung –, je lui ai laissé mon argent en garde; eine Handſchrift dem Druck –, (drucken laſſen) livrer un manuscrit à l'impression; einen Geiſtlichen (der eine Leibesſtrafe verdient hat) dem weltlichen Richter, dem weltlichen Arme –, livrer un ecclésiastique au bras séculier, un ..; 2. ſich –, (ſich erbrechen) vomir; rendre gorge; das – ꝛc, Übergabe; it. das –, (Erbrechen) le vomissement.

Übergebot, c. Überbot.

Übergebühr, f. sp. (das, was man über die Gebühr, über das, was man ſchuldig iſt, leiſtet) pu. surérogation, f. œuvre surérogatoire.

Übergebührlich, a. ad. (über die Gebühr od. Pflicht; was man nicht zu thun ſchuldig, was nicht geboten iſt) pu. surérogatoire; –e Handlungen, actions, œuvres surérogatoires.

Übergéhen, ir. I. (ich übergehe, habe übergangen, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche begehen, hingehen) traverser, *parcourir*; faire le tour de ꝛc; wir haben das ganze Feld übergangen, nous avons traversé, parcouru toute la campagne, fait tout le tour des champs; 2. (leicht, oberflächlich durchſehen); eine Rechnung –, *p.* un compte, cf. durchgehen; 3. (über etwas hinweggehen, ohne es zu bemerken; fg: unbeachtet laſſen, nicht anführen; keine Rückſicht darauf nehmen) passer; it. *omettre*; der Leithund hat die Fährte übergangen, hat ſich übergangen, le limier a passé la voie sans l'empaumer; fg: etwas mit Stillſchweigen –, passer qh sous silence; – Sie dieſe Stelle, leſen Sie ſie nicht, passez cet endroit, ce passage, ne le lisez pas; das Übrige der Geſchichte kann man –, man erräth es, on peut *o.* le reste de l'histoire, on le devine, cf. auslaſſen, überhüpfen, überſchlagen, überſpringen; in dieſer Arie werden viele Noten im Singen übergangen, il y a dans cet air plu. notes qui syncopent; er hat das Aderlaſſen (die gewöhnliche Zeit, wo er ſonſt zur Ader ließ) übergangen, il a passé le temps où il avoit coutume de se faire saigner; er hat mich in ſeinem letzten Willen übergangen, il m'a oublié, il ne m'a rien légué dans son testament; 4. ſich –, (über ſeine Kräfte gehen, und ſich dadurch ſchaden, erſchöpfen) pu. s'excéder, se fatiguer à force de marcher; das – ꝛc, act. de ꝛc; (eines Kindes ꝛc. im Teſtamente) la prétérition; (einer Formalität, eines Umſtandes) omission, f.

II. **Übergehen**, vn. ir. (ich gehe über, bin übergegangen, überzugehen) 1. (über eine Grenze gehen; beſ. von flüſſigen Körpern) *déborder*, se *d.*, regorger, s'épandre, se répandre, c. überfließen, überlaufen; die Augen gingen ihm über, (die Thränen traten ihm in die Augen) les larmes lui vinrent aux yeux; *P.* c. Mund; 2. (über einen Raum auf die andere entgegengeſetzte Seite gehen) *passer*; die Brücke iſt zerbrochen, man kann nicht –, le pont est rompu, on ne peut pas *p.*; zum Feinde –, *p.*, déserter à l'ennemi; fg: die Stadt iſt an den Feind übergegangen, la ville s'est rendue à l'ennemi; aus dieſem Leben in ein beſſeres –, *p.* de cette vie à une meilleure; von der Freude zur Traurigkeit, von einem Aeußerſten zum andern –, *p.* de la joie à la tristesse, *p.* d'une extrémité à l'autre, *p.* du blanc au noir; ſeine Liebe ging bald in Eiferſucht über, son amour se changea bientôt en jalousie; in Fäulniß, in Verweſung –, se tourner, tomber en pourriture; pourrir, se putréfier; zu einer andern Religion, zur chriſtlichen, zur mahometaniſchen ꝛc Religion –, changer de religion, se faire chrétien, mahométan; embrasser la religion chrétienne, mahométane; *Mar.* der Ballaſt geht über, od. ſchießt über, (rollt bei dem Schlingern des Schiffes nach der geneigten Seite deſſ. hin) le lest roule.

Übergelehrt, a. ad. (in zu hohem Grade gelehrt); er iſt –, das verrückt ihm den Kopf, il est trop savant, trop érudit, il a trop d'érudition, cela lui fait tourner la tête; eine –e Abhandlung, un traité où il y a un trop grand étalage d'érudition.

Übergenug, ad. (mehr als g.) abondamment, c. überflüſſig.

Übergewächs, c. Gewächs (3), Überbein.

Übergewicht, n. (G., das ſchwerer iſt als ein anderes; it. der Überſchuß des Gewichtes eines Körpers über das G. eines andern) surpoids, excédant du poids; dieſer Körper hat das – über jenen, ce corps pèse plus, a plus de poids que l'autre; das – bekommen, haben, trébucher; emporter la balance; fg: l'emporter, avoir le dessus; fg: dieſe Meinung, dieſer Rath hat das –, cet avis a la *prépondérance*; er hat ein großes – in dieſer Verſammlung ꝛc, il a une grande *pr.*, une grande *supériorité* dans cette assemblée ꝛc; das – ſeiner Talente ꝛc, la *sup.*, la transcendance de ses talents ꝛc; *Mo.* das – einer Münze, (das, was ſie über das verordnungsmäßige Gewicht wiegt) le fonçage d'une monnaie.

Übergewichtig, a. ad. (mehr Gewicht habend, als nöthig wäre od. ſeyn ſollte) pu. qui a trop de poids; eine –e Ladung, une trop grande charge, une charge trop forte.

Übergießen, ir. 1. (ich gieße über, habe übergegoſſen, überzugießen; über etwas her g.; it. aus einem Gefäße in ein anderes gießen) verser sur .., dessus; it. transvaser; gießet die Tunke über, (über das Fleiſch, über die Fiſche ꝛc) versez la sauce dessus; man hat den Wein in Flaſchen übergegoſſen, on a transvasé le vin dans des bouteilles; 2. übergießen, (ich übergieße, habe übergoſſen, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche begießen) arroser, c. begießen; er wurde mit Waſſer ganz übergoſſen, on a jeté de l'eau sur lui, on l'a tout mouillé en jetant de l'eau sur lui; fg: ich bin von Schweiß wie übergoſſen, je suis tout en sueur, dégouttant de sueur; it. (ſo –, daß das Gegoſſene darauf bleibt und erſtarrt): eine Grundmauer mit Kalk –, recouvrir de chaux les fondements d'un bâtiment; die Früchte, das Backwerk mit Zucker –, couvrir, enduire de sucre les fruits, les pâtisseries; mit Blei, Zinn, Pech –, enduire de plomb, d'étain fondu, de poix fondue; 2. *Jar.* (zu ſehr begießen) trop arroser; die Pflanzen dürfen nicht übergoſſen werden, il ne faut pas trop arroser les plantes; das – ꝛc, cf. Überguß.

Übergipſen, (ich übergipſe, habe übergipſet, zu –; mit Gips überziehen) plâtrer; enduire de plâtre; wieder aufs neue –, replâtrer.

Übergittern, 1. (ich übergittere, habe übergittert, zu –; mit einem Gitter überziehen) treillisser, griller; couvrir d'un treillis, d'une grille; der ganze Geflügelhof iſt übergittert, damit das Geflügel nicht davon fliegen könne, toute la basse-cour est couverte d'un treillis, pour empêcher la volaille de s'échapper, de sortir, cf. vergittern; 2. c. übergattern.

Überglänzen, (ich überglänze, habe überglänzt, zu –) 1. (mit Glanz gleichſam überziehen) pu. rendre brillant sur la surface; *Poé.* ein himmliſches Licht überglänzte ihr Antlitz, une lumière céleste se répandit sur son visage; 2. (an Glanz übertreffen) être plus brillant que ꝛc; die Sonne überglänzt die Sterne, l'éclat du soleil efface celui des étoiles.

Überglaſen, (ich überglaſe, habe überglaſet, zu –; mit Glas überziehen) couvrir, recouvrir de verre; it. c. glaſieren, glaſuren.

Überglücklich, a. ad. (zu gl.; it. ſehr gl.) trop heureux; it. très-heureux.

Übergölden, (ich übergolde, habe übergoldet, zu –; mit aufgelöſetem Golde od. mit dünn geſchlagenen Goldblättchen überziehen) dorer, c. vergolden; die Übergoldung, la dorure.

Übergöttlich, a. ad. (mehr als g.) pu. plus que divin.

Übergráſen, vp. ſich –, (ich übergraſe mich, übergraſet, zu –; ſich mit Gras überziehen) se couvrir d'herbe, de gazon; die übergraſeten Stufen des Waſſerbeckens, les degrés du bassin couverts d'herbe ꝛc.

Übergreifen, Übergriff, c. eingreifen, Eingriff.

Übergroß, a. ad. (übermäßig groß, zu gr.; größer als gewöhnl., als in der Natur) extrêmement ou excessivement grand, e; trop grand; it. colossal, e; gigantesque, c. rieſenmäßig; eine –e Freude, une joie extrême, excessive; die Kälte war –, le froid étoit excessif.

Übergrößern, c. vergrößern.

Übergurt. Obergurt, (G., der über etwas her befeſtiget wird) sangle qu'on attache par-dessus qh; der – über den Sattel eines Pferdes, le surfaix.

Übergürten, (ich übergürte, habe übergürtet, zu –) pu. passer, attacher une sangle par-dessus qh.

Überguß, 1. der –, die Übergießung, (die Hdl. des Übergießens, cf.) act. de verser sur, par-dessus ..; 2. (dasj., was man über eine S. gießet) *enduit*; ein – von Zucker, Gips, Pech ꝛc, un *e.* de sucre, de plâtre, de poix ꝛc.

Übergut, a. ad. (zu gut; it. außerordentlich gut) trop bon, bonne, trop bien; it. extrêmement ou extra-

ord. bon, bien; er iſt ſeinen Kindern –, il est trop bon à, envers ses enfants.

Überhalb, c. oberhalb.

Überhalten, ir. (ich halte über, habe übergehalten, überzuhalten) 1. (über etwas halten) tenir sur qh, au-dessus de qh; 2. (die Halbſpur fahren, ſo daß das eine Geleiſe ſich zwiſchen den Pferden und Wagenrädern befindet) cartayer; dieſer Kutſcher hat ſehr gut übergehalten, ce cocher a fort bien cartayé.

Überhand, ad. -nehmen, (an Zahl, Menge, Stärke auf eine überlegene Art zunehmen) croître, *augmenter*, s'*a.* excessivement; gagner, prendre le dessus; man muß das Unkraut nicht – nehmen laſſen, il ne faut pas laisser croître les mauvaises herbes, les laisser trop multiplier; die Laſter nehmen –, les vices augmentent, se multiplient à l'excès; der Brand, das Feuer nahm ſchnell –, nimmt immer mehr –, le feu, l'incendie fit des progrès rapides; le feu gagne de plus en plus; das Gewäſſer nimmt –, les eaux montent excessivement; die Kälte nimmt –, le froid augmente bc.

Überhang, es; Überhänge, 1. (etw., das über eine S. her hängt) pu. ce qui pend au dessus de qh, par-dessus qh; der – über einen Putztiſch, le dessus de toilette; 2. *Arc.* (ein hervorragender Theil eines Gebäudes) *saillie*, *avance*, f; der – eines Daches, l'*a.* d'un toit, cf. Erker, Vorſprung; 3. sp. *Cou.* (die Aeſte und Früchte eines Baumes, wo über die Befriedigung auf fremden Grund und Boden überhangen) les branches d'un arbre fruitier qui avancent au delà du mur, de la haie etc; it. les fruits qui pendent à ces branches; der – gebührt dem Nachbar, les fruits des branches qui avancent au-delà du mur, de la haie etc appartiennent au voisin.

Überhangen, vn. ir. av. h. (ich hange über, habe übergehangen, überzuhangen; über etwas hin hangen) se pencher, être incliné sur qh, au dessus de qh, cf. hangen; über den Strom -de Felſen, des rochers qui s'avancent, qui saillent, qui penchent ou s'inclinent sur le fleuve; die über den Zaun -de Aeſte eines Baumes, c. Überhang (3); dieſes Haus hangt über, (ragt oben auf eine fehlerhafte Weiſe über ſeine Grundmauer hervor) cette maison penche, est penchée; *Arc.* –, (über die untern Theile hervorragen) avancer, saillir; ein -es Dach, un toit qui avance; die -den Theile eines Gebäudes, les parties saillantes d'un bâtiment, cf. vorſpringen; *Bo.* ein -der Stengel, (deſſen Spitze zur Erde geneigt iſt) une tige courbée ou penchée par le sommet; eine -de Traube, -de Blumen, une grappe penchée, des fleurs penchées; -de Gänge, (kleine auf der Höhe des Umfanges der Schreckſchanzen gemauerte hervorſpringende G.) galeries saillantes; das –, l'état de ce qui penche sur etc; *Bo.* la nutation; *Mar.* das –, Überſchießen od. Ausſchießen des Vorſtevens, (deſſen Hervorragung vor dem äußerſten Ende des Kieles) élancement de l'étrave.

Überhängen, ir. 1. (ich hänge über, habe übergehängt, überzuhängen; über etwas hängen) *pendre*, *mettre* sur.., cf. hängen; einen Keſſel –, (über das Feuer) *p.* un chaudron à la crémaillère, *m.* un chaudron sur le feu; *P.* einen großen Keſſel –, faire grand bruit d'une affaire; er hing einen Mantel über, ſie hat einen Schleier übergehängt, (über ſich, über den Kopf etc) il se couvrit d'un manteau, elle s'est couverte d'un voile, il mit un manteau, elle mit ou prit un voile; 2. überhängen, (ich überhänge, habe überhängt, zu –; auf der ganzen Oberfläche behängen) *couvrir* de..; der Spiegel war mit einem weißen Flor überhängt, le miroir étoit couvert d'un crêpe blanc; man überhing das Thier mit einer prächtigen Decke, on mit sur l'animal, (on orna l'animal d') une superbe couverture; die Bäume waren mit Früchten überhängt, les arbres étoient couverts, chargés de fruits.

Überharken, c. übereggen.

Überharſchen, vn. (ich überharſche, bin überharſcht, zu –) 1. (mit einer Rinde od. Kruſte überzogen werden) se couvrir d'une croûte; die Wunde iſt ſchon überharſcht, il s'est déjà formé une croûte sur la plaie; 2. c. überkitten.

Überhäufen, (ich überhäufe, habe überhäuft, zu –; fg: im Überfluſſe mit etwas verſehen) *combler*, *surcharger*, *accabler*; die Speicher ſind mit Getreide, die Gewölbe mit Waaren überhäuft, les greniers sont surchargés, abondamment fournis de bled, regorgent de bled; les magasins sont surchargés de marchandises, regorgent de etc; er überhäuft ihn mit Gütern, mit Geſchenken, mit Wohlthaten, mit Vorwürfen, mit Scheltworten, il le comble, il l'accable de biens, de présents, de bienfaits, il l'accable de reproches, d'injures; er wurde mit Lobſprüchen überhäuft, il fut comblé, accablé de louanges; er iſt mit Geſchäften, mit Schulden überhäuft, ſo mit Arbeit überhäuft, daß etc, il est surchargé d'affaires, accablé de dettes, il est dans un accablement de travail qui etc; ſich mit Arbeit –, s'*a.* de travail; meine überhäuften Geſchäfte, le grand nombre d'affaires dont je suis accablé, surchargé, cf. beladen, überladen; die -ung, accablement.

Überhaupt, ad. (im Ganzen genommen; in allem Betracht) en *général*; -ement; – zu reden, – genommen, iſt dieſes wahr, généralement parlant cela est vrai; ſowohl –, als im Einzelnen od. Beſondern, tant en *g.* qu'en particulier; – rathe ich Ihnen etc, en *g.*, je vous conseille de etc; etwas nur – erzählen, ne faire qu'un récit *g.* de qh; raconter une chose sommairement, en gros, sans entrer en détail; wir waren unſerer – zehen, nous étions dix, tous ensemble; Waaren – (eine in die andere, alle zuſ. genommen) kaufen, acheter des marchandises en bloc, cf. Bauſch; eine Arbeit an einen Handwerksmann – verdingen, faire un forfait avec un artisan pour q. ouvrage.

Überheben, ir. 1. (ich hebe über, habe übergehoben, überzuheben; über etwas hinüber heben) pu. passer, faire passer une chose par-dessus une autre, en la portant, en la soutenant des mains, des bras; dieſe Laſt iſt zu ſchwer, ich kann ſie nicht –, (über die Mauer, den Zaun etc) ce fardeau est trop pesant, je ne saurois le faire passer par-dessus; 2. überhében, (ich überhebe, habe überhoben, zu –); a) fg: einen einer Sache –, (ihn davon befreien; machen, daß er ſie nicht thun darf) *dispenser* qn de qh, *épargner* qh à qn; ich wünſchte dieſes Auftrages überhoben zu ſeyn, je voudrois être dispensé de cette commission; – Sie mich dieſer Mühe, épargnez-moi cette peine; wenn Sie mich deſſen – könnten, ſo etc, si vous pouviez m'en *d.*; b) ſich –, (zu ſchwer heben, und ſich dadurch Schaden thun) se blesser en levant un trop grand fardeau; prendre un effort; c) fg: ſich –, (eine zu hohe Meinung von ſich hegen und äußern) s'*enorgueillir*; trop s'élever, être trop glorieux; ſich einer Sache –, s'*eno.*, se prévaloir de qh; er überhebt ſich ſeiner Geburt, ſeines Glückes nicht, il ne s'enorgueillit pas, ne se prévaut pas de sa naissance, de sa bonne fortune; man mag ihn noch ſo ſehr loben, er überhebt ſich deſſen nicht, on a beau le louer, il ne s'en élève pas davantage; das – etc, act. de etc; (durch Heben einer zu großen Laſt) effort.

Überheilen, c. überharſchen, übernarben.

Überhelfen, c. hinüber helfen; fg: einem, c. entſchuldigen, vertheidigen.

Überhemd, c. Oberhemd.

Überheuken, c. überhängen.

Überhin, ad. 1. (darüber hin) pu. *dessus*, par-*d.*; – gehen passer *d.*, par-*d.*; 2. c. obenhin.

Überhobeln, (ich überhoble, habe überhobelt, zu –; auf der ganzen Oberfläche hobeln; it. obenhin, nachläßig h.) passer le rabot dessus; raboter légèrement, it. négligemment; ein nur leicht überhobeltes Bret, une planche légèrement rabotée.

Überhoch, a. ad. (außerordentlich hoch, zu hoch) pu. extrêmement haut, trop haut.

Überholen, 1. (ich hole über, habe übergeholt, überzuholen; von einer Seite auf die andere holen); einen im Kahne –, (über das Waſſer) venir *passer* qn dans un bateau; hol über! (Zuruf an den Fährmann) viens me *p.*, nous *p.*; *Mar.* die Segel –, umlegen od. umſchmacken, (ſie ſo wenden, daß die eine Seite bei dem Winde kommt, wo vorher die andere geweſen) changer les voiles; 2. überholen, (ich überhole, habe überholt, zu –; einholen und hinter ſich zurücklaſſen) *devancer*, *dépasser*; er hat uns überholt, il nous a devancés; il a pris, gagné le devant sur nous; ein Schiff im Segeln –, *dép.* un vaisseau; fg: wir haben mit einander zu ſtudieren angefangen, aber Sie haben mich weit überholt, nous avons commencé nos études ensemble, mais vous m'avez bien devancé; das – etc.

Überholz, c. Oberholz.

Überhören, (ich überhöre, habe überhört, zu –) 1. (aus Mangel an Aufmerkſamkeit nicht hören) ne pas entendre faute d'attention; man hat davon geſprochen, wahrſcheinlich haben Sie es überhört, on en a parlé, apparemment que vous n'y aurez pas fait attention; 2. (auswendig herſagen laſſen) faire réciter; der Lehrer hat mich überhört, hat mir mein Aufgegebenes überhört, le précepteur m'a fait réciter ma tâche, ma leçon; ſich ſeine Lektion –, répéter, réciter sa leçon; das – etc.

Überhoſen, pl. (H., wo man zur Schonung über andere anzieht) culottes de dessus, f; culottes, pantalons de toile qu'on met par-dessus d'autres pour les conserver.

Überhülen, (po.) c. überwelken.

Überhüllen, c. einhüllen, verhüllen.

Überhüpfen, (ich hüpfe über, bin übergehüpft, überzuhüpfen; über einen Raum z. von einer Seite zur andern h.) *sauter* par dessus; *passer* en sautant; verſuchen Sie es überzuhüpfen, (über den Graben, Bach etc) essayez de *s.* au-dessus, à l'autre bord (du fossé, du ruisseau); er hüpfte mit einem Satze od. Sprunge über od. hinüber, il s'élança tout d'un saut, d'un plein saut à l'autre bord; 2. überhüpfen, (ich überhüpfe, habe überhüpft, zu –; fg: im Leſen, Abſchreiben weglaſſen, aus Verſehen od. abſichtlich) *s.*, omettre, *p.*; er verſteht das Griechiſche nicht, wenn ihm welches vorkommt, ſo überhüpft er es, il n'entend pas le grec, quand il en trouve q. mots, il les saute; Sie haben dieſen Umſtand überhüpft, vous avez omis cette circonstance.

Überhüten, (ich überhüte, habe überhütet, zu –) *Agr.* die zu fette Saat –, (die Schafe darüber hintreiben, damit ſie ſelbe ein wenig abfreſſen) faire brouter légèrement les bleds verts qui poussent trop abondamment.

Überirdiſch, a. ad. (über der Erde befindlich; fg: über das Irdiſche erhaben) élevé au-dessus de la terre; fg: supérieur aux choses terrestres; ein -es Glück, un bonheur qu'on ne trouve pas sur la terre, qui surpasse tout bonheur terrestre; eine -e Schönheit, une beauté céleste; ein -es Weſen, un être supérieur, cf. himmliſch, göttlich.

Überjagdbar, a. ad. *Ch.* (älter als nöthig iſt, um nach den Jagdgeſetzen geſchoſſen zu werden) trop vieux pour être courable, pour être tué; ein -er Hirſch, un gros cerf, vieux cerf.

Überjagen, hinüber jagen, (ich jage über, habe übergejagt, überzujagen) a) (über einen Raum, über eine Grenze etc ſchnell laufen machen) chasser par dessus, de l'autre côté, sur l'autre bord; b) vn. (ſchnell über einen Raum, über eine Grenze, von einem Orte zum andern laufen, reiten) passer, traverser en courant; ein Haufen Reiter jagte mit verhängtem Zügel zum Feinde über, une troupe de cavaliers passa à l'ennemi à bride abattue; 2. überjágen, (ich überjage, habe überjagt, zu –) a) (im ſchnellen Laufen od. Reiten überholen) pu. devancer en courant; b) (zu ſchnell laufen machen, und dadurch Schaden zufügen) outrer; dieſes Pferd iſt überjagt worden, ce cheval a été outré; ein überjagtes Pferd, un cheval outré.

Überjährig, a. ad. 1. (über ein Jahr alt) pu. âgé de plus d'un an; ein -er Wein, un vin qui a plus d'une feuille; es iſt –, daß etc, il y a plus d'un an que etc; 2. (mehr Jahre habend, als nöthig od. gewöhnl. iſt) trop vieux, trop âgé; ein -er Baum, un arbre qui est sur le retour, trop vieux pour qu'on l'abatte ou exploite avec avantage; it. c. überſtändig.

Überkalken, (ich überkalke, habe überkalkt, zu –; mit Kalk überziehen) couvrir, enduire de chaux.

Überkaufen, ſich –, vp. (ich überkaufe mich, habe mich überkauft, ſich zu –; zu theuer kaufen) pu. surachêter; Sie haben ſich an dieſem Zeuge nicht überkauft, vous n'avez pas surachété (payé trop cher) cette étoffe, cf. verkaufen (ſich).

Überkehren, (ich überkehre, habe überkehrt, zu –; auf der Oberfläche kehren) pu. balayer superficiellement, passer un balai dessus; *Agr.* das Getreide –, (das

getroſchene Getreide mit einem Flederwiſcht auf der Oberflä che ꝛ., um es von den Grannen, Strohhalmen ꝛ zu reinigen) enlever avec un houſſoir les épis et la paille du grain battu.

Überkippen, vn. (ich kippe über, bin übergekippt, überzukippen; das Übergewicht bekommen und überſchlagen) perdre l'équilibre et tomber sur le ventre ou à la renverse; 2. va. überkippen, (ich überkippe, habe überkippt, zu –; auf die Kippe ſtellen, daß es überſchlägt) faire perdre l'équilibre et tomber; soulever et faire tomber.

Überkitten, (ich überkitte, habe überkittet, zu –; mit einem Kitte überziehen) couvrir, enduire de ciment, de mastic, de lut; cimenter, mastiquer, luter, cf. kitten.

Überklafterig, a. ad. *Ef.* ein –er Baum, (der mehr als eine Klafter Brennholz gibt) arbre qui donne plus d'une corde de bois de chauffage.

Überkleben, überkleiben, (ich klebe über, habe übergeklebt, überzukleben; über od. auf etwas kleben) coller sur ꝛ, c. aufkleben; überkleben, (ich überklebe, habe überklebt, zu –; mit etwas Kleberigem überziehen) enduire, couvrir de q. matière gluante ou détrempée; eine mit Lehm überklebte Wand un mur enduit de torchis, de terre grasse; einen Riß od. Sprung –, coller qh sur une fente ou crevasse.

Überkleid, n. (Kl., das man über ein anderes anzieht, bei, um dieſes zu ſchonen) vêtement, habit de dessus, cf. [Oberkleid.

Überkleiden, c. bekleiden.

Überkleiſtern, (ich überkleiſtere, habe überkleiſtert, zu –; mit einem Kleiſter überziehen) enduire de colle de farine; *Tis.* c. ſchlichten; it. cf. überkleben; fg: c. verkleiſtern.

Überklug, a. ad. (äußerſt klug; it. mp. mehr Klugheit zeigend als gut od. nöthig iſt; it. klüger ſeyn wollend als Andere) extrêmement prudent; it. mp. qui fait l'entendu; it. présomptueux, se, –ment; er macht den –en. il fait l'entendu.

Überknorpeln, vn. et vp. *Chir.* (ich überknorpele, od. .. mich. überknorpelt. zu –; mit einer Knorpelmaſſe überzogen werden) se couvrir d'un cartilage, d'une substance cartilagineuse; die gebrochene Stelle iſt überknorpelt, hat ſich .., la fracture est *recouverte*, s'est r. d'un cartilage, d'une substance cartilagineuse; le calus s'est formé à l'endroit fracturé.

Überkochen, 1. vn. av. ſ. (es kocht über, hat übergekocht, überzukochen; kochend über den Rand des Topfes ꝛ ſteigen) s'enfuir (en bouillant); die Milch kocht über, le lait s'enfuit; 2. überkochen, (ich überkoche, habe überkocht, zu –; zu viel, zu ſehr kochen) faire trop bouillir, trop cuire, cf. verkochen.

Überkommen, 1. vn. ir. (ich komme über, bin übergekommen, überzukommen; über einen Raum, Fluß ꝛ kommen) passer, c. hinüberkommen; 2. va. c. empfangen, erhalten.

Überkriechen, vn. ir. (ich krieche über, bin übergekrochen, überzukriechen; über etwas hin kriechen) pu. ramper sur .., passer en rampant.

Überkrümeln, (ich überkrümele, habe überkrümelt, zu –; mit Krümeln überſtreuen) saupoudrer de miettes de pain, de petits grains de sucre, de sel ꝛ; paner (de la viande), c. überſtreuen.

Überkruſten, c. bekruſten.

Überladen, ir. (ich lade über, habe übergeladen, überzuladen): Waaren aus einem Schiffe ins andere, von einem Wagen auf den andern –, décharger des marchandises d'un vaisseau dans un autre, d'une voiture sur une autre, cf. umladen; 2. überladen, (ich überlade, habe –, zu –; zu ſehr beladen) *surcharger;* dieſes Pferd, dieſer Wagen iſt –, ce cheval est surchargé, cette voiture est surchargée; ein Schießgewehr –, trop charger une arme à feu; fg: das Volk mit Auflagen –, s. le peuple d'impôts; ſich –, den Magen –, ſich den Magen mit Speiſen –, se s. d'aliments, se charger l'estomac, se gorger de viandes, de vin; s'empiffrer; er iſt mit Geſchäften, mit Schulden –, il est surchargé, accablé d'affaires, de dettes, cf. überhäufen; *Pt.* dieſes Gemählde iſt –, mit Figuren ꝛ –, ce tableau est trop chargé de figures ꝛ. Das – ꝛ, act. de ꝛ, (des Magens) la réplétion de l'estomac.

Überlangen, vn. av. ſ. (ich lange über, habe übergelangt, überzulangen; über einen Raum, über etwas langen) pu. tendre la main, atteindre au-delà, par-dessus; 2. überlangen, va. (ich überlange, habe überlangt, zu –; über etwas hinaus langen) dépasser; der rechte Flügel des Feindes überlangte unſern linken, l'aile droite de l'ennemi dépassoit, debordoit notre aile gauche.

Überlaſſen, ir. (ich laſſe über, habe übergelaſſen, überzulaſſen; über einen Raum, Ort gelangen laſſen) laisser passer; donner passage, cf. hinüberlaſſen; 2. c. übrig laſſen; 3. überlaſſen, (ich überlaſſe, habe –, zu –; in den Beſitz eines Andern übergehen laſſen; it. einen etwas thun, beſorgen laſſen) *laisser, céder, abandonner;* it. remettre, confier au soin, à la prudence de qn; ich überlaſſe Ihnen die Waare zu dem und dem Preiſe, je vous laisse la marchandise à tel prix; die Feinde überließen uns das Schlachtfeld, die Stadt ꝛ, les ennemis nous laissèrent le champ de bataille, nous laissèrent maîtres de la ville ꝛ; er hat mir ſeinen Platz –, il m'a laissé, cédé sa place; ſeine Güter den Gläubigern –, faire cession de ses biens, *a.* ses biens à ses créanciers; fg: ein Schiff dem Sturme, dem Winde –, *a.* un vaisseau à l'orage, au vent; man überließ ihn ſeinem Schickſale, on l'abandonna à son sort; – Sie ihn ganz ſich ſelbſt, abandonnez-le à lui-même; ich überlaſſe es Ihnen ganz, was Sie in dieſer Sache thun wollen, je vous en laisse absolument le maître; ſich dem Schmerzen, der Freude, den Ausſchweifungen –, se *l.* aller, s'*a.* à la douleur, à la joie, s'*a.*, se livrer à la débauche; ſich der Vorſehung, dem Willen Gottes, dem guten Glücke, dem Zufalle –, s'*a.* à la providence, se résigner à la volonté de Dieu, s'*a.* à la fortune, au hazard; – Sie ihm die Beſorgung dieſer Angelegenheit, laissez-lui, abandonnez lui, confiez-lui le soin de cette affaire; man hat die Sache ſeiner Klugheit, ſeiner Willkühr –, on a abandonné, laissé la chose à sa prudence, à sa discrétion; – Sie das mir, laissez-moi faire, laissez-m'en le soin; ich überlaſſe ihm die Ehre, den Gewinn davon, je lui en laisse l'honneur, le profit; man hat es ſeinem Urtheile –, on l'a remis à son jugement; eine Handſchrift dem Drucke –, livrer un manuscrit à l'impression. Das – ꝛ, cession, f; abandon; die –ſung ſeiner Güter an ſeine Kinder, le dévêtissement de ses biens en faveur de ses enfants.

Überlaſt, f. (was über die gehörige Laſt iſt; fg: fa. etwas über die Maße Läſtiges, Beſchwerliches) la surcharge; fg: la charge; einem zur – ſeyn, être à charge à qn.

Überlaſten, c. überladen.

Überlaſtig, a. ad. (zu ſchwer beladen) pu. surchargé, trop chargé, c. überladen; *Mar.* ein –es Schiff, (das zu tief ins Waſſer einſinkt) un vaisseau surchargé, qui prend trop d'eau.

Überläſtig, a. ad. (unbillige, ungebührliche Beſchwerde verurſachend) *accablant, e; fâcheux, se; importun, e;* ein –er Beſuch, une visite fâcheuse, accablante; einem – ſeyn, être à charge à qn, importuner qn; ein –er Menſch, un homme *a., f., i.;* die –en werden gehaßt, on hait les *f.*, les *i-s;* er, ſie iſt in höchſtem Grade –, il est *persécutant*, elle est *p-e*, cf. beſchwerlich, zudringlich; die –keit, l'importunité, f.

Überläſtigen, c. beläſtigen, überläſtig ſeyn.

Überlauf, 1. *Mar.* c. Oberlauf; 2. fg: sp. (der Zuſtand, da man von Andern überlaufen, auf eine beſchwerliche Art beſucht wird); er hat vielen, großen –, il est fort importuné, accablé de visites; der beſtändige –, den ich von ihm habe, iſt mir äußerſt unangenehm, il me désole par ses importunités, cf. Zulauf.

Überlaufen, 1. vn. ir. (ich laufe über, bin übergelaufen, überzulaufen) a) (von flüſſigen Körpern, über den Rand des Gefäßes ꝛ austreten) regorger, déborder; der Topf, das Faß iſt ſo voll, daß es überläuft, daß die Flüſſigkeit, daß der Wein überläuft, le pot, le tonneau est si plein qu'il regorge, que le vin sort, s'épanche; die Brunnen liefen über, les fontaines se débordèrent; die Augen liefen ihm über, les larmes lui vinrent aux yeux; fg: die Galle läuft ihm über, (er wird zornig) sa bile s'émeut, s'échauffe; b) (über einen Raum, eine Grenze laufen); von einer Seite zur andern –, passer d'un côté à l'autre; zum Feinde –, déserter, passer à l'ennemi; das – (der Flüſſe, der Waſſer ꝛ) débordement, regorgement; (der Soldaten zum Feinde) la désertion à l'ennemi; 2. überlaufen, (ich überlaufe, habe –, zu –) a) (über etwas hin laufen) pu. passer sur qh, traverser qh; wir überliefen die Wieſe, nous traversâmes la prairie; die Laus überläuft ihm die Leber, (er wird hitzig, zornig) po. il s'échauffe, s'emporte, il se met en colère; es überlief mich ein Schauer, ein kalter Schweiß, il me prit un frisson, une sueur froide; b) (im Laufen über den Haufen ſtoßen) renverser en courant, à la course; dieſes Kind iſt – worden, qn a renversé cet enfant en courant; c) (durch viele Beſuche, durch öfteres Kommen und Fragen ꝛ beſchwerlich fallen) importuner; von Bettlern – werden, être importuné des mendiants; dieſer Arzt iſt, wird ſehr –, ce médecin est fort incommodé, importuné par les personnes qui viennent le consulter. Das –, l'importunité, cf. Überlauf; d) (flüchtig überſehen) *parcourir;* ich habe dieſe Rechnung nur geſchwind –, je n'ai fait que *p.* ce compte, cf. überſehen, überleſen; e) (im Laufen an Geſchwindigkeit übertreffen) devancer, dépasser en courant plus vite qu'un autre; der Hund überlief den Haſen, le chien devança le lièvre; f) ſich –, (zu ſchnell, zu viel laufen, und ſich dadurch Schaden thun) courir trop vite, trop long-temps; s'excéder, se fatiguer excessivement à courir, à la course.

Überläufer, (Soldat, der ſeine Partei verläßt und zur feindlichen übergeht) *transfuge, rendu;* man hat durch die – erfahren, daß ꝛ, on a su par les *t-s*, par les *r-s* que ꝛ; *Syn.* der **Ausreißer** iſt ein Soldat, der ſeinen Dienſt ohne Urlaub od. Abſchied verläßt, der – aber iſt ein **Ausreißer**, der zum Feinde übergeht, le *déserteur* abandonne ou quitte le service, son poste sans congé, le *t.* le quitte pour passer à l'ennemi, au parti ennemi.

Überlaut, a. ad. (übermäßig laut, zu laut); ein –es Gelächter, de grands éclats de rire; er lachte –, il éclata de rire, il fit de grands éclats de rire; – rufen, ſchreien, appeler, crier à haute voix, pousser, jeter les hauts cris; man muß laut ſprechen, aber nicht –, il faut parler haut, mais il ne faut pas crier.

Überleben, (ich überlebe, habe überlebt, zu –) *survivre;* er hat ſeine Frau ꝛ überlebt, il a survécu sa femme, à sa femme ꝛ; fg: ſeinen Ruhm ꝛ –, (verlieren) *s.* à sa réputation ꝛ; er hat ſich ſelbſt überlebt, (den Gebrauch ſeiner Geiſtesfähigkeiten, ſeiner Sinne verloren) il a survécu à lui-même; ein ſolches Unglück würde ich nicht –, un pareil malheur me coûteroit la vie, me mettroit au tombeau; der, die –de, le *survivant*, la *s-e;* das – ꝛ, la survie; im –sfall, im Fall, daß einer den andern überlebt, en cas de survie.

Überlegen, 1. (ich lege über, habe übergelegt, überzulegen; über etwas Anderes legen) mettre dessus, sur ꝛ; ein Pflaſter ꝛ –, (über den kranken Theil) appliquer un emplâtre ꝛ; fa. ein Kind –, (über den Stuhl, über das Knie ꝛ, um es zu züchtigen) donner le fouet à un enfant, le châtier ou fouetter; *Mar.* das Ruder od. Steuer –, überſchmeißen, (nach der andern Seite wenden) changer la barre; it. – od. umlegen, c. wenden; 2. überlegen, (ich überlege, habe überlegt, zu –) a) (auf ſeiner Oberfläche belegen, mit etwas bedecken) pu. couvrir de ꝛ; der ganze Tiſch war mit Büchern überlegt, toute la table étoit couverte de livres; b) fg: (zu ſtark belegen); ein Haus mit Einquartierung –, surcharger une maison de soldats, loger trop de soldats dans une maison; die Unterthanen ſind mit Abgaben überlegt, les sujets sont surchargés d'impôts; c) fg: (ſeine Aufmerkſamkeit, ſeine Gedanken nach und nach auf alle Theile eines Gegenſtandes richten, um ſich darnach zu entſchließen) *considérer, réfléchir, délibérer;* man muß die Sache vorher wohl –, ehe man ſich darein einläßt, il faut bien *c.* l'affaire, la chose, bien *r.* sur .. avant de s'engager; haben Sie Alles wohl überlegt? avez-vous tout bien considéré, bien pesé? cf. reiflich; er überlegt Alles wohl, iſt ein überlegter Menſch, il considère bien toutes choses, il réfléchit sur .., c'est un homme réfléchi, un esprit réfléchi; er iſt ein Menſch, der nichts überlegt, c'est un homme irréfléchi, sans réflexion, qui ne réfléchit point; ein überlegtes Verbrechen, eine überlegte That, un crime réfléchi, une action réfléchie; er hat lange überlegt, od ꝛ, il a été long-temps à *d.* si ꝛ; laſſen Sie uns dieſe Sache mit einander –, con-

ſultons, délibérons enſemble ſur cette affaire, cf. bedenken, erwägen. Das – ꝛc., la réflexion, la délibération; -gungskraft, c. Beurtheilungskraft.

Überlégen, a. ad. (mehr Kraft, Vermögen, Fähigkeit beſitzend, als ein Anderer) *ſupérieur*, e; er iſt ein allen Andern -er Kopf, c'eſt un eſprit *ſ.* à tous les autres; der Feind hatte eine -e Macht, l'ennemi avoit des forces *ſ-es*; einem – ſeyn, être *ſ.* à qn; ſurpaſſer qn, cf. übertreffen; die Feinde waren uns an Zahl, an Fußvolk ꝛc. –, les ennemis nous étoient *ſ-s* en nombre, en infanterie ꝛc. Die -heit, la *ſupériorité*; die -heit ſeines Geiſtes, der feindlichen Macht, la *ſ.*, la tranſcendance de ſon génie, la *ſ.* des forces de l'ennemi, cf. Uebermacht.

Überlegſam, c. bedachtſam.

Überlei, ad. v. c. übrig.

Überleimen, 1. c. aufleimen (1); 2. überléimen, (ich überleime, habe überleimt, zu –; mit Leim überziehen) coller; couvrir, enduire de colle.

Überleiten, (ich leite über, habe übergeleitet, überzuleiten); einen –, (über einen Raum, eine Grenze ꝛc. leiten) pu. faire paſſer qn en le conduiſant; *Gr.* ein -des Zeitwort, (wo der Begriff, den es von einem Weſen ausſagt, auf ein anderes angewendet wird) un verbe tranſitif ou actif, cf. thätich, unüberleitend.

Überléſen, ir. (ich überleſe, habe –, zu –; flüchtig durchleſen) parcourir; lire légèrement, ſuperficiellement, à la hâte; noch einmal –, relire; er überlas dieſen Brief nur flüchtig, il ne fit que paſſer légèrement la vue, que jeter un coup d'œil ſur cette lettre. Das – ꝛc.

Überlieferer, inn, (P., die etwas überliefert) *porteur*, ſe; ſtellen Sie dem – des Briefes Ihre Antwort zu, remettez votre réponſe au *p.* de cette lettre, cf. Ueberbringer.

Überliefern, (ich überliefere, habe überliefert, zu –; in den Beſitz eines Andern liefern) *livrer*, *délivrer*; remettre, rendre; einem Waaren –, *l.*, *d.* des marchandiſes à qn; er hat mir Ihren Brief, das Packet ꝛc. überliefert, il m'a remis, rendu la lettre, le paquet ꝛc.; er hatte ein Verſtändniß mit den Feinden, um ihnen die Feſtung zu –, il avoit intelligence avec les ennemis, pour leur *l.* la place, cf. ab-liefern, aus-, ein-, übergeben, einhändigen. Das – ꝛc., la livraiſon, délivrance, *tradition*; der Verkauf wird durch die -rung der verkauften Sache vollzogen, la vente ſe conſomme par la *tr.* de la choſe vendue; fg: die -rung, (eine in frühen Zeiten vom Vater an den Sohn ꝛc. erzählte Nachricht, übergebene Lehre) la *tr.*, cf. Sage; das ſind Sachen, die wir blos durch die -rung wiſſen, ce ſont des choſes que la *tr.* ſeule nous a appriſes; die mündliche -rung, la *tr.* orale.

Überliegen, ſich –, (ich überliege mich, habe mich überlegen, ſich zu –; zu lange liegen; vom Obſte ꝛc.) ſe détériorer, ſe gâter à force d'être gardé; dieſes Obſt hat ſich überlegen, ces fruits ont été gardés trop long-temps, cf. überlegen, a. ad.

Überliſten, (ich überliſte, habe überliſtet, zu –; an Liſt übertreffen; it. durch Liſt überraſchen) ſurpaſſer en ruſe, en fineſſe; it. ſurprendre, duper, attraper par q. ruſe; wer ihn überliſtet, iſt kein Dummkopf, plus fin que lui n'eſt pas bête; durch dieſe verfängliche Clauſel hat er ihn überliſtet, il l'a ſurpris par cette clauſe captieuſe. Das – ꝛc., la ſurpriſe, duperie.

Überloff, c. Oberlauf.

Übermáchen, (ich übermache, habe übermacht, zu –) 1. *Com.* einem Geld, Waaren ꝛc. –, (zuſenden, cf.) remettre, envoyer, faire paſſer, faire tenir de l'argent, des marchandiſes ꝛc. à qn; er hat mir eine Summe durch Wechſel übermacht, il m'a fait une remiſe par une lettre de change, cf. überſchicken, überſenden. Das – ꝛc., la remiſe. 2. c. übertreiben.

Übermacher, s; *Com.* der – eines Wechſelbriefes, le remetteur d'une lettre de change, cf. übermachen.

Übermacht, f. sp. (überwiegende, überlegene, zu große M.) la *ſupériorité* de forces, de puiſſance; les forces ſupérieures; die – haben, avoir la *ſ.*; wir mußten der – des Feindes weichen, il fallut céder aux forces ſupérieures de l'ennemi; die Feinde hatten eine große –, les ennemis étoient fort ſupérieurs; die – dieſer Macht auf dem feſten Lande hält der – Englands zur See das Gleichgewicht, la *ſ.* de cette puiſſance ſur le continent contrebalance celle de l'Angleterre ſur mer.

Übermächtig, a. ad. (Uebermacht, eine allzugroße Macht habend) *ſupérieur en forces*, en puiſſance; it. qui a trop de puiſſance, de forces; dieſe zu Land -e Macht, cette puiſſance *ſ-e en f.* ſur le continent, dont les forces ſont *ſ-es* ſur le ..; man hat dieſen Staat zu – werden laſſen, on a laiſſé gagner, prendre trop de forces, de puiſſance à cet état.

Übermáhlen, *Pt.* (ich übermahle, habe übermahlt, zu –; 1. auf der Oberfläche bemahlen) *peindre*; er hat die Wände ſeines Zimmers – laſſen, il a fait *p.* les murs de ſa chambre; 2. (von neuem mahlen; die ſchadhaften Stellen friſch mit Farbe überziehen; it. vollends ausmahlen) repeindre; it. retoucher, finir, achever; es iſt ein altes friſch übermahltes Gemählde, c'eſt un vieux tableau repeint; dieſes Gemählde iſt erſt untermahlt, es iſt noch nicht übermahlt, ce tableau n'eſt qu'ébauché, il n'eſt pas encore fini, achevé, le peintre n'y a pas encore retouché.

Übermánnen, (ich übermanne, habe übermannt, zu –; durch höhere Kraft überwinden) vaincre par des forces ſupérieures; nach einer tapfern Gegenwehr wurden wir zuletzt von der Ueberzahl übermannt, après nous être défendus vigoureuſement, nous fûmes à la fin accablés par le nombre; fg: der Schlaf übermannte ihn, il ne put réſiſter au ſommeil; il céda au beſoin du ſommeil, cf. überwältigen.

Übermaß, n. sp. 1. (daſ., was über das beſtimmte M. da iſt) la *ſurmeſure*, l'*excédant*; bei dem Wiedermeſſen des Getreides fand ſich ein –, en remeſurant le bled, il s'eſt trouvé de la *ſ.*, il y avoit de l'*e.*; 2. fg: (ein zu hoher Grad) excès; ſeine Nachſicht geht bis zum –, ſon indulgence eſt exceſſive, va juſqu'à l'*e.*; im -e ſeiner Freude, dans l'excès de ſa joie; das – iſt in allen Dingen tadelnswerth, l'excès eſt blâmable en tout; er hat Alles im -e, il a de tout en abondance, c. Ueberfluß.

Übermaße, f. sp. (daſ. Verhältniß, da das gehörige Maß, die gehörigen Grenzen überſchritten werden) *excès*; Speiſen in – zu ſich nehmen, manger avec *e.*, à l'*e.*; in ſolcher – wird die Liebe zum Leben eine Leidenſchaft, l'amour de la vie porté à un tel *e.*, devient paſſion.

Übermäßig, a. ad. 1. (Uebermaß enthaltend; it. die gehörige Maße überſchreitend) qui a de la ſurmeſure; it. *démeſuré*, e, *-ment*; *exceſſif*, ve, *-ment*; *exorbitant*, e; à l'excès; das Getreide – meſſen, donner la ſurmeſure en meſurant les grains; eine -e Größe, Leibesgröße, Dicke, une grandeur *d-ée*, *exc-ve*, une taille *exc-ve*, *exo-e*; une groſſeur *d-ée*, *exo-e*; er iſt – groß, ehrgeizig, il eſt *d-ément* grand, ambitieux; eine -e Kälte, Hitze, un froid *exc.*, une chaleur *exc-ve*; eine -e Arbeit, un travail *exc.*; das iſt ein -er Preis, Aufwand, voilà un prix *exc.*, *exo.*, une dépenſe *exc-ve*, *exo-e*; alles -e iſt fehlerhaft, tout ce qui eſt *exc.*, eſt vicieux; – geizig, ſparſam, avare, ménager à l'excès; – eſſen, trinken, manger, boire *exc-vement*, à l'excès; aus -er Liebe, par un excès d'amour; – theuer, *exc-vement* cher, d'une cherté *exc-ve*, *exo-e*; er läßt ſich -e Gebühren bezahlen, il prend des droits *exo-s*; 2. (allzu mäßig) pu. trop tempérant. Die -keit, excès, c. Übermaße.

Übermáſtet, a. *Mar.* ein -es Schiff, (das zu hohe od. zu ſchwere Maſten hat) vaiſſeau trop haut mâté, qui a trop de mâture.

Übermáuern, (ich übermauere, habe übermauert, zu –; mit Mauerwerk bedecken, überziehen) couvrir de maçonnerie; einen Keller –, (mit einem Gewölbe) voûter une cave.

Übermeeriſch, a. ad. *Néo.* (jenſeits des Meeres befindlich; über das Meer herkommend) pu. d'outre-mer.

Überméiſtern, 1. c. übertreffen; 2. c. bemeiſtern, beherrſchen.

Übermenſch, *Poé.* c. übermenſchliches Weſen.

Übermenſchlich, a. ad. (über die menſchliche Natur, Kräfte ꝛc.) *ſurhumain*, e; *plus qu'humain*; eine -e Größe, une taille *ſ-e*; ein -er Muth, Verſtand, eine -e Tapferkeit, un courage *ſ.*, une intelligence, une valeur plus *qu'h-e*; eine -e Schönheit, une beauté plus *qu'h-e*; das iſt –, cela eſt au-deſſus de l'homme, de la portée de l'homme, au-deſſus du pouvoir humain, de l'intelligence humaine, au-delà des forces humaines; ein -es Weſen, ein Übermenſch, un être *ſ.*, plus *qu'h.* Die -keit, qualité de ce qui paſſe l'intelligence, les forces humaines ꝛc.

Überméſſen, ir. (ich übermeſſe, habe –, zu –; 1. ungefähr, überhin meſſen, ausmeſſen) pu. *meſurer* légèrement; mit den Augen –, *m.* des yeux, juger des yeux, de la vue; 2. ſich –, (im Meſſen fehlen) ſe tromper en meſurant.

Übermétzen, (ich übermetze, habe übermetzt, zu –; über die Gebühr metzen) prendre trop de *mouture*; dieſer Müller übermetzt ſeine Mahlgäſte, ce meunier prend trop de *m.* de ſes chalands.

Übermögen, v. c. übertreffen, überwinden.

Übermóſen, (ich übermoſe, habe übermoſet, zu –) 1. (mit Moos überziehen) pu. einen Sitz, eine Hütte –, revêtir, couvrir de mouſſe un ſiege ou banc, une cabane; 2. vn. it. vp. –, ſich –, (mit Moos bedeckt werden) ſe couvrir de mouſſe, c. bemoſen.

Übermorgen, ad. (an dem Tage, der auf den morgenden folgt) *après-demain*; auf – verſchieben, remettre à *a.*; er ſoll – kommen, il doit venir *a.*; -d, a. (– ſeiend, geſchehend); der -de Tag, Beſuch ꝛc., le jour, la viſite d'*a.* ꝛc.; das -de Feſt, la fête d'*a.*, que nous aurons *a.*

Übermuth, 1. (ein übertriebener Grad der Luſtigkeit) excès de joie, joie extravagante; 2. (eine Art Stolz, wie aus dem Genuſſe des Ueberfluſſes und der ungehinderten Befriedigung aller unſerer Wünſche entſteht) *arrogance*, *inſolence*, f.; orgueil exceſſif, hauteur exceſſive; ſot orgueil, ſotte ſuffiſance; er hat es aus – gethan, il l'a fait par bravade, pour me braver, pour m'inſulter; ſein – ging ſo weit, daß ꝛc., ſon *i.* alla au point, il porta, pouſſa l'*ar.*, l'*i.* au point que ꝛc.; die Hufe der Pferde mit Silber beſchlagen laſſen, iſt –, c'eſt un fol orgueil, un orgueil extravagant de .., il y a de l'extravagance à faire ferrer d'argent ſes chevaux; er iſt für ſeinen – geſtraft worden, il a été puni de ſon *i.*, de ſon orgueil; *P.* Gut macht –, – thut ſelten gut, les richeſſes enflent le cœur, donnent de l'orgueil, et l'enflure de cœur, l'orgueil a rarement une bonne fin.

Übermüthig, a. ad. (Uebermuth habend, äußernd; darin gegründet); ein -er Menſch, un homme *inſolent*, *arrogant*, ſottement orgueilleux; ein -es Betragen, une conduite *i-e*, *ar-e*, extravagante; einem – begegnen, antworten, traiter qn inſolemment, faire une réponſe *i-e* à qn; die Schmeichelei macht ſtolz, und das Glück –, la flatterie enorgueillit, et la fortune rend *i.*, *ar.*; – werden, s'enorgueillir; der -e, l'*i.*; man haßt die -en, on hait les *i-s.* Die -keit, c. Uebermuth.

Übernáchten, vn. av. h. (ich übernachte, habe übernachtet, zu –) *coucher*; paſſer la nuit; auf freiem Felde, unter freiem Himmel –, *c.* en pleine campagne; *c.*, loger à la belle étoile; wir haben außer dem Hauſe, im Wirthshauſe ꝛc. übernachtet, nous avons couché dehors, à l'auberge.

Übernachtig, od. übernächtig, a. ad. 1. (die Nacht über geſchehend, Statt findend) pu. qui eſt, qui ſe paſſe de nuit, pendant la nuit, c. nächtlich; 2. (nur eine Nacht, fg: nur ſehr kurze Zeit dauernd) qui ne dure qu'une nuit; fg: *paſſager*, ère; -e Freuden, plaiſirs *p-s*; das iſt –, cela durera peu, cela eſt *p.*; 3. (über Nacht ſtehen bleibend, geſtanden habend) *Pra.* ein -es Pfand, un gage qui eſt reſté 24 heures entre les mains du nanti; -er Wein, -es Bier, vin, bière qui reſte, qui eſt reſté ou reſtée dans un verre pendant la nuit.

Übernáhen, 1. (ich nähe über, habe übergenähet, überzunähen) c. aufnähen (1); 2. übernähen, (ich übernähe, habe übernähet, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche benähen) coudre par-deſſus, ſur toute la ſurface; ein übernäheter Ball, une balle piquée, couſue partout, en entier; 2. (mit leichten, weiten Stichen nähen) coudre légèrement; it. bâtir, faufiler, c. anreihen, zu Faden ſchlagen.

Übernahme, f. sp. (die Hdl., da man etwas übernimmt); die – eines Geſchäftes, einer Arbeit, l'entrepriſe d'un travail, d'un ouvrage; die – einer Erbſchaft, l'acceptation d'un héritage; *Pra.* l'adition

d'hérédité, cf. Antritt; die – eines Amtes, einer Pfründe, eines Gutes, la priſe de poſſeſſion d'une charge, d'un bénéfice, d'une terre.

Übername, 1. c. Zuname; 2. c. Ekelname, Schimpfname.

Übernarben, c. benarben (2), vernarben.

Übernatürlich, a. ad. (was über die Grenzen des Natürlichen geht, od. aus den bekannten Naturgeſetzen auf keine Weiſe begriffen werden kann) coloſſal, e; it. *ſurnaturel*, le, -ment; Bildſäulen von -er Größe, des ſtatues coloſſales; eine -e Wirkung, Kraft, Urſache, un effet *ſ.*, une cauſe, une vertu ou puiſſance *ſ-le*; -e Wahrheiten, (die bloßen Glaubensw.) vérités *ſ-les*; das kann nicht anders als –, auf eine -e Weiſe zugehen, cela ne peut ſe faire que *ſ-lement*, d'une manière *ſ-le*. Die -keit, qualité de ce qui eſt *ſ.*

Übernehmen, ir. (ich übernehme, habe übernommen, zu –) 1. (zu ſich, an ſich nehmen; in Empfang nehmen) *prendre poſſeſſion*; it. *recevoir*; er hat das Gut, das Haus, ſein Amt noch nicht übernommen, il n'a pas encore pris *po.* de la terre, de la maiſon, de ſa charge; er übernahm den Oberbefehl, die Befehlshaberſtelle, il prit le commandement, le commandement en chef; die Regierung –, prendre les rênes du gouvernement; wollen Sie gefälligſt dieſes Geld, dieſe Waaren für mich –, veuillez toucher cet argent, *r.* ces marchandiſes pour mon compte; 2. (ſich anheiſchig machen, etwas zu thun, auszuführen) *entreprendre*, ſe *charger* de, prendre ſur ſoi; einen Bau, ein Bauweſen –, *e.* un bâtiment; ein Amt, ein Geſchäft –, ſe *ch.* d'un emploi, d'une affaire; er hat die Verwaltung dieſes Gutes, die Leitung dieſes Geſchäftes übernommen, il a pris l'adminiſtration de cette terre, la conduite de cette affaire; il s'eſt chargé de la conduite de ..; jemandes Schulden –, ſe *ch.* des dettes, de payer les dettes de qn; 3. einen –, (über die Gebühr von ihm nehmen) ſurfaire, écorcher, rançonner qn; dieſer Kaufmann übernimmt ſeine Kunden, ce marchand ſurfait ſes chalands; in dieſem Gaſthofe werden die Leute übernommen, c'eſt une hôtellerie où l'on écorche les gens, où l'on rançonne tout le monde; mein Sachwalter, dieſer Notar hat mich übernommen, mon procureur, ce notaire m'a écorché, rançonné; fg: ein Pferd im Reiten –, (es zu ſehr angreifen) outrer, excéder, forcer, haraſſer un cheval; ſich –, ſich im Eſſen und Trinken –, (zu viel eſſen ꝛ) ſe ſurcharger d'aliments, s'excéder de débauches; ſich in der Arbeit –, s'excéder de travail; 4. (überwältigen, beherrſchen); der Zorn hat ihn übernommen, er hat ſich vom Zorne – (hinreißen) laſſen, il s'eſt vivement emporté, il s'eſt laiſſé aller, emporter à la colère; es übernahm ihn ein Schwindel, il lui prit un vertige. Das – ꝛ, c. Übernahme.

Übernehmer, s; -inn, (P., wer etwas übernimmt, bſ. die für einen gewiſſen Preis etwas zu leiſten übernimmt) celui, celle qui prend poſſeſſion de qh, qui ſe charge de qh ꝛ, cf. übernehmen; it. l'entrepreneur, c. Unternehmer.

Übernieten, c. nieten, vernieten.

Übernummern, c. benummern.

Überordnen, (ich ordne über, habe übergeordnet, überzuordnen); einen dem Andern –, (vorſetzen) pu. prépoſer qn à un autre, cf. unterordnen.

Überpanzern, c. bepanzern.

Überpappen, c. überkleiſtern.

Überpechen, c. überpichen.

Überpfeffern, (ich überpfeffere, habe überpfeffert, zu –) 1. (mit Pfeffer beſtreuen) poivrer; ſaupoudrer de poivre; 2. (zu ſtark pfeffern) trop poivrer.

Überpflanzen, c. 1. bepflanzen; 2. verpflanzen.

Überpflaſtern, c. bepflaſtern.

Überpflügen, (ich überpflüge, habe überpflügt, zu –; mit dem Pfluge überarbeiten) paſſer la charrue ſur ꝛ; labourer; man hat dieſen Weg überpflügt, on a labouré ce chemin, on a paſſé la charrue ſur ce chemin.

Überpichen, überpechen, (ich überpiche, habe überpicht, zu –; mit Pech überziehen) poiſſer; enduire de poix, cf. verpichen.

Überpolſtern, c. polſtern, bepolſtern.

Überpudern, c. pudern.

Überpurzeln, vn. it. vp. (ich überpurzele, .. mich, bin überpurzelt, habe mich ... zu –, ſich zu –; ſo fallen, daß der untere Theil über den obern wegfällt) culbuter, faire la culbute.

Überquer, c. überzwerch.

Überragen, c. ragen, hervor ragen (über etwas).

Überraſchen, (ich überraſche, habe überraſcht, zu –; raſch und unvermuthet über einen kommen) *ſurprendre*, prendre à l'improviſte, à l'impourvu, au dépourvu; man überraſchte ihn bei der That, on le prit ſur le fait; er wurde überraſcht, als er den Koffer mit einem Haken öffnen wollte, on le ſurprit à crocheter le coffre, comme il crochetoit le coffre; die Unſrigen haben den Feind überraſcht, les nôtres ont ſurpris l'ennemi, cf. überfallen, überrumpeln; ihr Vater überraſchte ſie in den Armen ihres Geliebten, ſon père la ſurprit dans les bras de ſon amant; ich bin durch Ihren Beſuch angenehm überraſcht, votre viſite me ſurprend agréablement, me cauſe une agréable ſurpriſe; das war eine ſehr -de Neuigkeit für ihn, ce fut une nouvelle bien ſurprenante pour lui. Die -ung, la ſurpriſe.

Überraſen, c. beraſen.

Überraſpeln, (ich überraſpele, habe überraſpelt, zu –; auf der ganzen Oberfläche, od. überhin, ein wenig beraſpeln) paſſer la râpe ſur qh, râper légèrement.

Überrechen, (ich überreche, habe überrecht, zu –; auf der ganzen Oberfläche, od. überhin, leicht berechen) paſſer le râteau ſur qh; it. râteler légèrement.

Überrechnen, (ich überrechne, habe überrechnet, zu –; berechnen, um es zu überſehen) faire le compte de .., calculer, ſupputer; er hat die Koſten, ſeine Schulden überrechnet, il a fait le compte des dépenſes, de ſes dettes; il a calculé les dépenſes ꝛ; – Sie es noch einmal, recomptez-le encore une fois, faites-en encore une fois le compte, le calcul; ſich –, c. verrechnen (ſich). Die -ung, la ſupputation, le calcul.

Überreden, (durch ſeine Reden zu etwas bringen, vermögen) *perſuader*; die Redekunſt iſt die Kunſt zu –, la rhétorique eſt l'art de *p.*; er hat ſich zu leicht – laſſen, il s'eſt laiſſé *p.* trop aiſément; wer einen Andern zu einem Verbrechen überredet ꝛ, celui qui perſuade à un autre de faire un crime ꝛ; er ſchob die Schuld auf den, der ihn dazu überredet hatte, il rejeta la faute ſur celui qui lui avoit perſuadé de le faire; man hat ihn zum Heirathen überredet, on lui a perſuadé de ſe marier; ein beredter und -der Sprecher, un orateur éloquent et perſuaſif, cf. bewegen (2 fg.), überzeugen; it. c. bereden. Das – ꝛ, c. Überredung.

Überredung, f. ſp. (die Hdl. des Überredens, cf.) la *perſuaſion*; die Beredſamkeit hat die – zum Zwecke, l'éloquence a pour but la *p.*; er beſitzt -sgabe, die Gabe der –, il a le don, le talent de la *p.*; etwas auf – eines Andern thun, ſich durch – eines Andern zu etwas beſtimmen laſſen, faire qh, agir à la *p.* d'un autre; -sgrund, raiſon perſuaſive, motif de *p.*; -skraft, f. force perſuaſive; -skunſt, f. art de perſuader, la rhétorique, c. Redekunſt; it. l'éloquence, c. Beredſamkeit.

Überregnen, c. beregnen; *Ch.* überregnete Fährten od. Spuren des Wildes, voies ſurpluées.

Überreich, a. ad. (übermäßig reich) extrêmement riche, extraordinairement riche.

Überreichen, 1. (ich reiche über, habe übergereicht, überzureichen; über einen Raum reichen, ſich erſtrecken) atteindre par-delà, s'étendre par-deſſus ou au-delà de .., c. hinüberreichen; 2. überreichen, (ich überreiche, habe überreicht, zu –; in die Hände eines Andern geben, mit dem Nebenbegriffe einer gewiſſen Feierlichkeit) *préſenter*; ſeine Vollmacht, eine Bittſchrift –, *p.* ſon plein pouvoir, un placet, cf. Beglaubigungsſchreiben, einreichen. Das – ꝛ, la préſentation.

Überreichlich, a. ad. (äußerſt reichlich, zu reichlich) pu. ſurabondant, e; ſurabondamment.

Überreif, a. ad. (allzu reif, über den gehörigen Grad reif) trop mûr; dieſes Obſt iſt –, ces fruits ſont trop mûrs; -e Birnen, des poires trop mûres; – werden, ſe paſſer, être paſſé.

Überreife, f. ſp. (der Zuſtand eines Dinges, da es überreif iſt) état d'une choſe qui eſt trop mûre.

1. Überreifen, (ich überreife, überreifet, zu –) 1. vn. (überreif werden) ſe paſſer; paſſer le juſte degré de maturité; das Obſt iſt ſchon überreifet, ces fruits ſont déjà paſſés, trop mûrs; 2. va. (überreif machen); die ſtarke Hitze überreifet das Obſt, les grandes chaleurs rendent les fruits trop mûrs, hâtent trop la maturité des fruits; 2. (mit Reifen umgeben, überſpannen) c. 1. bereifen; 3. vn. (mit Reif überdeckt werden) ſe couvrir de frimas; überreifte Bäume, arbres couverts de frimas, cf. 2. bereifen.

Überreiten, ir. 1. vn. (ich reite über, bin übergeritten, überzureiten; über etwas reiten; it. auf die entgegengeſetzte Seite reiten) paſſer (à cheval); wir waren glücklich übergeritten, (über die Brücke, den Graben ꝛ) als ꝛ, nous avions heureuſement paſſé le pont, le foſſé ꝛ, lorſque ꝛ; zehn von unſern Huſaren ſind zum Feinde übergeritten, dix de nos huſſards ſont paſſés à l'ennemi; 2. va. (ich überreite, habe überritten, zu –) a) (ganz über etwas weg reiten; überall bereiten) traverſer (à cheval); wir haben das ganze Feld überritten, nous avons traverſé toute la campagne; b) (über den Haufen reiten) renverſer (avec ſon cheval, en courant à cheval); er hat ein Kind überritten, il a renverſé un enfant en allant, en courant à cheval; il a paſſé avec ſon cheval ſur le corps d'un enfant; c) (im Reiten überholen) devancer qn à cheval, à courſe de cheval; wir hatten ſie bald überritten, nous les eûmes bientôt devancés; d) ein Pferd –, (im Reiten zu ſehr angreifen) forcer, outrer, haraſſer un cheval. Das – ꝛ.

Überreiter, c. 2. Bereiter, (2).

Überreiz, (allzu großer R.) trop grande irritation; irritation exceſſive; *Méd.* hyperéréthiſme.

Überreizbar, a. ad. (zu r.) trop irritable, trop ſenſible; -keit, f. irritabilité, ſenſibilité exceſſive.

Überreizen, (ich überreize, habe überreizt, zu –; zu ſtark r.) trop irriter; wenn die Nerven überreizt werden ꝛ, quand les nerfs ſont trop irrités ꝛ.

Überrennen, (ich überrenne, habe überrennet od. überrannt, zu –); 1. (über etwas hinaus rennen) dépaſſer en courant; courir au-delà de ..; er hat das Ziel überrannt, il a couru au-delà du but, il a dépaſſé le but; 2. (über den Haufen rennen) renverſer en courant, à la courſe.

Überreſt, (das j., was von einem Dinge übrig bleibt) le *reſte*, les reſtes, le *débris*; der –, die -e von einem Gaſtmahle, le *r.*, les reſtes d'un feſtin; mit dem, was er noch von dem -e des Heeres zuſammen bringen konnte, bot er dem Feinde die Spitze, avec ce qu'il put ramaſſer des *d.* de l'armée, il fit tête à l'ennemi; fg: ſie hatte noch einen – von Scham, elle avoit encore un *r.* de pudeur, cf. Reſt, Ueberbleibſel.

Überrheiniſch, a. ad. (jenſeit des Rheines befindl.) *au-delà du Rhin*; die -en Landſchaften, les provinces d'*au-d. du R.*, ſituées *au-d. du R.*; -er Wein, vin qui vient de delà le *R.*

Überrinden, (ich überrinde, habe überrindet, zu –; mit Rinde überziehen) couvrir d'écorce, c. berinden; it. überkruſten; ein überrindetes Häuschen, Hüttchen, une maiſonnette, une hutte couverte, recouverte d'écorce d'arbre.

Überrinnen, c. überlaufen, (1).

Überrock, (längerer, vorn überſchlagener R., den man über einen andern anzieht) le *ſourtout*, cf. Oberrock; er hatte zwei ſchöne Überröcke, il avoit deux beaux *ſ-s*.

Überroſten, vn. (ich überroſte, überroſtet, zu –; mit Roſt überzogen werden) ſe rouiller; ſe couvrir de rouille, c. roſten.

Überrücks, c. rücklings, rückwärts, hinter ſich.

Überrumpeln, (ſchnell und heftig über etwas kommen) fa. *ſurprendre*; die Stadt iſt überrumpelt worden, la ville a été ſurpriſe; wir überrumpelten den Feind bei Nacht, nous ſurprîmes l'ennemi pendant la nuit, cf. überfallen.

Überrußen, c. berußen.

Übers, (über das) c. über; fa. von heute – Jahr, d'ici en un an.

Überſäen, (auf der ganzen Oberfläche beſäen) parſemer, c. beſäen; noch einmahl friſch –, ſurſemer.

Überſalben, c. ſalben, beſalben.

Überſalzen, c. verſalzen.

Überſanden, c. verſanden.

Überſatt, a. ad. (mehr als ſatt) *ſoûl*, e; extrêmement raſſaſié; er hat tüchtig zu Mittag gegeſſen, er iſt –, il a bien dîné, il eſt *ſ.*; fg: ich bin dieſer Mu-

ſik –, je suis *s.* de cette musique.

Überſättigen, (ich überſättige, habe überſättiget, zu –; überſatt machen) rassasier avec excès; gorger de viandes; po. soûler; *Chi.* (einem Stoffe von einem andern mehr zugeben, als er davon aufnehmen kann) supersaturer; ſich –, s'empiffrer; se gorger de viandes. Das – r, extrême rassasiement, satiété excessive; die -ung, *Chi.* la supersaturation.

Überſatz, (des)., was über ein anderes Ding geſetzt wird) la hausse, c. Aufſatz, (1); *Arc.* ein niedriges Geſchoß gerade unter dem Dache) attique; *Mar.* c. Stenge.

Überſauer, a. ad. (zu ſauer) trop aigre; *Chi.* -e Salzſäure, acide muriatique oxigéné.

Überſäuern, (ich überſäuere, habe überſäuert, zu –; in zu hohem Grade ſäuern) rendre trop aigre; *Chi.* suroxigéner.

Überſaufen, vp. ir. (ich überſaufe mich, habe mich überſoffen, ſich zu –; übermäßig ſaufen) boire trop, avec excès; it. se soûler, c. beſaufen, betrinken (ſich); dieſes Pferd hat ſich überſoffen, ce cheval a trop bu; ein Pferd abhalten, daß es ſich nicht überſäuft, rompre l'eau à un cheval.

Überſchallen, (ich überſchalle, habe überſchallt, zu –; lauter ſchallen als etwas Anderes) pu. retentir, résonner plus qu'une autre chose; ſeine Stimme überſchallte alle andere, sa voix couvroit, surpassoit toutes les autres; das Geſchrei überſcholl die Muſik, les cris empêchoient d'entendre la musique.

Überſchar, f. sp. *Expl.* (des)., was zwiſchen zwei vermeſſenen Fundgruben übrig bleibt) espace non exploité entre deux mines voisines.

Überſcharf, a. ad. (zu ſch.) trop aigu, trop tranchant; dieſes Meſſer iſt –, ce couteau est trop tranchant; fg: eine -e Strafe, une punition trop sévère.

Überſchatten, (ich überſchatte, habe überſchattet, zu –; ſeinen Schatten über etwas verbreiten) ombrager; couvrir d'*ombre*, de son *o.*, c. beſchatten; *Ecr.* fg: (ganz einnehmen); eine Wolke überſchattete ſie, un nuage les couvrit de son ombre; fg. die Kraft des Höchſten wird dich –, la vertu du Très-haut vous couvrira de son *o.*

Überſchätzen, (ich überſchätze, habe überſchätzt, zu –, 1. (über den eigentlichen Werth, über Verdienſt ſchätzen) trop estimer, trop priser; Sie – dieſes Gut, vous estimez cette terre trop haut; er überſchätzt ſich ſelbſt, il se prise trop, il a trop bonne opinion de lui même; 2. (in der Schatzung zu hoch anſetzen) surtaxer; er beklagt ſich, man habe ihn überſchätzt, il se plaint qu'on l'a surtaxé. Die -ung, (die zu hohe Steueranlage) le surtaux; eine Klage wegen -ung anſtellen, plaider en surtaux.

Überſchauen, (ich überſchaue, habe überſchaut, zu –; auf einer höheren Stelle etwas auf ſeiner ganzen Oberfläche beſchauen) voir, passer la vue, les yeux sur .., c. überſehen.

Überſchäumen, vn. (ich ſchäume über, bin übergeſchäumt, überzuſchäumen; ſchäumend überlaufen) se déborder en écumant; das Bier ſchäumt über, l'écume de la bière sort du verre r. [fourreau.

Überſcheide, f. (Überzug über eine Scheide) faux-

Überſcheren, ir. (ich überſchere, habe überſcheren, zu –) *Econ.* die Wolle –, (die groben Enden derſ., vor dem Waſchen mit der Schere wegſchneiden) surtondre la laine; *Tond.* das Tuch –, (zum erſten Mahle ſcheren, abſtutzen) ébertauder le drap. Das – r.

Überſchicken, 1. (ich ſchicke über, habe übergeſchickt, überzuſchicken; über einen Raum hin nach einer entgegengeſetzten Seite ſchicken) envoyer, faire passer de l'autre côté; man ſchickte einen Trompeter zum Feinde über, on envoya, on fit passer un trompette vers l'ennemi; das Waſſer iſt zu groß, man kann keine Waaren –, les eaux sont trop hautes, il n'y a pas moyen de faire passer des marchandises; 2. überſchicken, (ich überſchicke, habe überſchickt, zu –; an einen Andern ſchicken) envoyer, faire tenir; die mir überſchickten Waaren, les marchandises qu'on m'a envoyées; er hat ihm eine Summe Geldes, einen Wechſel überſchickt, il lui a envoyé une somme d'argent, une lettre de change, cf. ſchicken, überſenden. Das – r, l'envoi.

Überſchieben, ir. 1. (ich ſchiebe über, habe übergeſchoben, überzuſchieben; über einen Raum hin, nach einer andern Seite ſchieben) pu. pousser au-delà de ..; faire passer de l'autre côté en poussant; 2. (ich überſchiebe, habe überſchoben, zu –; zu weit, über die Grenze hinaus ſchieben) pousser trop avant, au-delà du but; *Boul.* der Ofen wird immer doppelt überſchoben, (zwei Mahl Brod eingeſchoſſen) on enfourne toujours deux fois.

Überſchießen, ir. I. (ich ſchieße über, übergeſchoſſen, überzuſchießen) 1. vn. av. h. (über einen Raum od. Gegenſtand wegſchießen) *tirer par-dessus*, *au-delà* ..; die Mauer iſt zu hoch, man kann nicht –, le mur est trop haut, on ne peut *t. par-d.*; 2. vn. av. ſ. (in der Eile, Hitze über etwas weglaufen) passer sur .. en courant précipitamment; *Ch.* der Leithund ſchießt über, überſchießt die Fährte, iſt übergeſchoſſen, hat die Fährte überſchoſſen, (iſt über die Spur od. Fährte hingelaufen ohne anzuſchlagen) le limier surva, est surallé, a passé sur la voie sans se rabattre, sans rien dire; 3. va. (verm. eines Geſchoſſes über einen Raum treiben) jeter, *t. par-d.*, *au-d.*; 4. *Im.* eine gewiſſe Anzahl Exemplare – od. nachſchießen, zuſchießen, (über die beſtimmte Anzahl drucken, bef. ohne Wiſſen des Verfaſſers od. Herausgebers) *t.* un certain nombre d'exemplaires au-delà du nombre fixé ou prescrit.

II. überſchießen, (ich überſchieße, habe überſchoſſen, zu –); 1. *Ch.* das Wild –, (darüber wegſchießen, zu hoch ſchießen) manquer le gibier en tirant trop haut; 2. (mit einem Geſchoſſe überreichen); dieſe Batterie überſchießt die Stadt, cette batterie tire jusqu'au-delà de la ville, cf. beſtreichen, (2. *Mil.*); 3. *Ch.* die Fährte –, suraller, cf. I. 3. va; 4. eine Summe Geldes –, (wurfweiſe nachzählen) compter une somme d'argent par jets; ich habe das Geld noch einmahl überſchoſſen, j'ai recompté l'argent par jets; 5. vn. et p. –, ſich –, (ſchnell und heftig mit dem Leibe über den Kopf hin fallen) culbuter; tomber précipitamment en faisant la culbute; das Kind überſchoß, und fiel vom Arme der Amme, l'enfant culbuta et tomba des bras de la nourrice; 6. (über eine gewiſſe Grenze hinaus reichen; it. eine gewiſſe Summe überſteigen) aller, s'étendre au-delà: it. excéder une certaine somme; *Mar.* -de Schiffsplanken, (die mit ihren Enden übereinander lagen) bordages encouturés l'un sur l'autre; die -den Summen, les sommes excédantes. Das – r.

Überſchiffen, vn. (ich ſchiffe über, bin übergeſchifft, überzuſchiffen; über ein Waſſer ſchiffen; it. va. zu Schiffe über ein Waſſer bringen, ſchaffen) *passer*; it. transporter par eau; ſie ſind von da nach England übergeſchifft, de là ils sont passés en Angleterre; Waaren, Truppen –, *p.* des marchandises, des troupes; 2. überſchiffen, (ich überſchiffe, habe überſchifft, zu –; zu Schiffe ganz über ein Waſſer fahren) *p.*, traverser; wir überſchifften die Meerenge, nous passâmes, nous traversâmes le détroit; Das – r, c. Überfahrt.

Überſchimmeln, vn. (ich überſchimmele, überſchimmelt, zu –; mit Schimmel überzogen werden) pu. se moisir, se chancir; se couvrir de moisi, de moisissure, c. ſchimmeln, verſchimmeln.

Überſchlächtig, c. oberſchlächtig.

Überſchlag, 1. sp. (der Zuſt., da ein Ding überſchlägt) état de ce qui trébuche; der – an einer Wage, (wenn ſich die Zunge auf die eine Seite neigt) le trait, c. Ausſchlag, (3); 2. (gewiſſe Theile an den Kleidungsſtücken, wo umgeſchlagen ſind) collet, rabat, rebord, c. Aufſchlag (2), Umſchlag, Kragen; der – der Geiſtlichen, le petit collet; 3. *Chir.* (feuchte, breiichte Mittel, wo über einen kranken Theil geſchlagen werden) cataplasme, fomentation, f. cf. Breiumſchlag; ein – über die Gegend des Magens, épithème; 4. *Men.* r der –, (die überſchlagende Leiſte, od. das überſchlagende Leder) an dem Deckel eines Koffers, le recouvrement d'un coffre; 5. *Arc.* c. Oberplättchen, Randleiſte, Vorſprung; 6. (ungefähre Koſtenberechnung) la supputation des frais, de la dépense; der – zu einem Bauweſen, der Bau-, le devis, cf. Bauanſchlag.

Überſchlagen, ir. I. (ich ſchlage über, bin od. habe übergeſchlagen, überzuſchlagen) 1. vn. (mit dem obern Theile plötzlich und heftig über etwas hinfallen; it. mit dem obern Theile ſich ſchnell auf die eine Seite neigen) *culbuter*, se *renverser*, *tomber à la renverse*; it. trébucher; laſſet das Kind nicht –, prenez garde que l'enfant ne tombe à la renverse, ne culbute, de le laisser *t. à la r.*; das Pferd ſchlug mit ſeinem Reiter über, od. überſchlug ſich mit .., le cheval se renversa avec son cavalier; die Wage ſchlägt über, la balance trébuche; 2. va. (über etwas ſchlagen, auf eine gewiſſe Art legen, it. durch einen Schlag über einen Raum, über etwas hintreiben); ein Pflaſter r –, appliquer un emplâtre r; man hat warme Tücher übergeſchlagen, (über den kranken Theil) on a enveloppé, couvert la partie malade avec des serviettes chaudes; das Haus iſt zu hoch, man kann den Ball nicht –, la maison est trop haute, on ne peut pousser la balle par-dessus.

II. überſchlagen, (ich überſchlage, habe od. bin –, zu –; 1. vn. a) mit Schimmel –, c. überſchimmeln, beſchlagen, (11); b) (von Flüſſigkeiten, laulich werden) s'*attiédir*; dieſer Wein iſt zu kalt, laſſen Sie ihn ein wenig –, ce vin est trop froid, laissez-le un peu s'*a.*; das Waſſer ein wenig – laſſen, faire dégourdir l'eau; dieſe Fleiſchbrühe iſt –, ce bouillon est tiède, attiédi; 2. va. *Ch.* einen Hund – od. verſchlagen, (durch zu viele Schläge furchtſam machen) intimider un chien à force de le battre; le trop battre, trop souvent; ein -er Hund, un chien intimidé pour avoir été trop battu; b) (im Nachſchlagen übergehen, abſichtlich od. aus Verſehen); ein Blatt –, passer, sauter un feuillet, cf. überhüpfen, überſehen, überſpringen; c) (nach ungefährer Schätzung od. Berechnung angeben, beſtimmen) calculer, supputer; er hat die Koſten dieſer Reiſe, dieſes Baues –, il a calculé à peu près les frais de ce voyage, de ce bâtiment; etwas nach dem Augenmaße –, mesurer qh des yeux. Das – der Koſten, c. Überſchlag, (5); d) ſich –, c. überſchlagen, (I. 1.).

Überſchlämmen, (ich überſchlämme, habe überſchlämmt, zu –; mit Schlamm bedecken) couvrir de limon, de vase, de bourbe.

Überſchleichen, 1. vn. (ich ſchleiche über, bin überſchlichen, überzuſchleichen; von einem Orte zum andern, auf die entgegengeſetzte Seite ſchleichen) se glisser d'un lieu à un autre, de l'autre côté; 2. c. beſchleichen.

Überſchleiern, (ich überſchleiere, habe überſchleiert, zu –; mit einem Schleier überdecken) voiler, gazer, c. verſchleiern.

1. **Überſchleifen,** (ich ſchleife über, habe übergeſchleift, überzuſchleifen; auf einer Schleife überfahren; it. ſchleifend über einen Raum ſchaffen) pu. passer sur une claie, sur un traineau; it. trainer de l'autre côté, d'un endroit à l'autre.

2. **Überſchleifen,** 1. (ich ſchleife über, bin übergeſchliffen, überzuſchleifen; ſchleifend von einem Orte zum andern, auf die andere Seite gelangen) passer en glissant; glisser de l'autre côté; 2. überſchleifen, (ich überſchleife, habe überſchliffen, zu –; im Schleifen über den Haufen ſtoßen) renverser en glissant.

Überſchleimen, c. verſchleimen.

Überſchlemmen, c. überſchlämmen.

Überſchlichten, (ich überſchlichte, habe überſchlichtet, zu –; auf der ganzen Oberfläche eben und glatt machen) unir, égaler, planer, cf. ſchlichten.

Überſchlingen, ir. *Cou.* (ich überſchlinge, habe überſchlungen, zu –; überwendlings nähen) surjeter.

Überſchlucken, vp. (ich überſchlucke mich, habe mich überſchluckt, ſich zu –; ſo ſchnell ſchlucken, einen ſo großen Biſſen ſchlucken, daß er in der Kehle ſtecken bleibt) s'engouer; er aß ſo gierig, daß er ſich überſchluckte, il mangea si avidement qu'il s'engoua.

Überſchmeißen, ir. (ich ſchmeiße über, habe übergeſchmiſſen, überzuſchmeißen) po. c. überwerfen; *Mar.* das Ruder od. Steuer – od. überlegen, (nach der andern Seite wenden) changer la barre; 2. überſchmeißen, (ich überſchmeiße, habe überſchmiſſen, zu –) po. c. überwerfen, beſchmeißen.

Überſchmieren, (ich ſchmiere über, habe übergeſchmiert, überzuſchmieren) c. aufſchmieren, (1); 2. überſchmieren, (ich überſchmiere, habe überſchmiert, zu –; auf der ganzen Oberfläche mit einer ſchmierigen S. beſtreichen) enduire de qh de gras ou d'onctueux; einen Ofen mit Lehm –, enduire un fourneau de terre grasse, c. beſchmieren.

Überſchnappen, vn. (ich ſchnappe über, bin übergeſchnappt, überzuſchnappen) 1. (mit ſchnappendem Laute über etwas fahren, ſpringen) passer, sauter par-dessus en

se

se débandant par un effort violent; das Schloß iſt übergeſchnappt, le pêne de la serrure a passé par-dessus le panneton; fg: fa. er iſt übergeſchnappt, es hat mit ihm übergeſchnappt, (ſein Verſtand iſt zerrüttet) il a l'esprit égaré, le cerveau troublé; 2. c. überſchlagen (I. 1.).

Überſchnéien, (überſchneiet, zu –; ganz mit Schnee überziehen) couvrir de neige; c. beſchneien; die Felder ſind ganz überſchneiet, les campagnes sont toutes couvertes de neige. [trügen.

Überſchnellen, 1. c. übereilen; 2. c. ſchnellen, be-

Überſchnüren, (ich überſchnüre, habe überſchnürt, zu –) 1. (mit Schnüren od. mit einer Arbeit von Schnüren überziehen) couvrir, garnir de cordes, de cordons, de cordelettes; 2. c. abſchnüren, (3); *Ton.* ein Faß –, (ſeinen Umfang mit einer Schnur abmeſſen) mesurer un tonneau avec une cordelette.

Überſchrauben, c. verſchrauben, (2).

Überſchreiben, ir. (ich ſchreibe über, habe übergeſchrieben, überzuſchreiben; aus einem Buche, von einem Papiere in ein. auf ein anderes ſchreiben) transcrire, transporter; 2. überſchreiben, (ich überſchreibe, habe überſchrieben, zu –) a) (auf der Oberfläche beſchreiben; it. mit einer Überſchrift verſehen) écrire dessus; it. mettre le dessus, le titre, l'adresse; – Sie dieſen Brief, dieſe Depeſche, mettez le dessus à cette lettre, à cette dépêche; dieſer Brief iſt an Sie überſchrieben, iſt nicht überſchrieben, cette lettre s'adresse à vous, n'a point de dessus, d'adresse; ein Buch auswendig –, mettre le titre sur le dos d'un livre; Brieſſchaften, Aktenſtücke, Aktenpäcke –, coter des papiers, des pièces, des liasses; die Apothekerbüchſen –, étiqueter les boîtes d'apothicaire; 2. einem etwas –, (ſchriftl. melden) pu. mander, écrire qh à qu.

Überſchreien, ir. (ich überſchreie, habe überſchrien, zu –) 1. einen –, (lauter ſchreien als er) crier plus haut, plus fort qu'un autre; er überſchrie alle Andere, il cria plus haut, plus fort que tous les autres; ich wurde überſchrien, les cris des autres couvrirent ma voix, m'empêchèrent de me faire entendre; 2. ſich –, (durch zu ſtarkes Schreien heiſer werden; it. ſo laut ſchreien, daß man zuletzt nicht mehr ſchreien kann) s'égosiller; it. s'engouer.

Überſchreiten, ir. 1. vn. (ich ſchreite über, bin übergeſchritten, überzuſchreiten; über etwas ſchreiten; auf die andere Seite ſchreiten) enjamber; er iſt übergeſchritten, (über den Graben ꝛ) il a enjambé par-dessus; 2. va. überſchreiten, (ich überſchreite, habe überſchritten, zu –) a) über etwas wegſchreiten; it. mit einem Schritte abreichen) franchir; it. enj.; einen Bach –, f. un ruisseau; der Graben iſt zu breit, man kann ihn nicht –, le fossé est trop large, on ne peut l'enj.; b) (über das gehörige Maß od. Ziel ſchreiten) die Grenzen, das geſetzte Ziel –, passer les bornes; p., outre-p. le but; fg: die Schranken der Ehrerbietung, die Regeln des Wohlſtandes –, f. les bornes du respect, les règles de la bienséance; er hat die erhaltenen Befehle überſchritten, il a outre-passé, excédé, transgressé les ordres qu'il avoit reçus; Sie können bis auf 1000 Gulden dazu verwenden, aber dieſe Summe – Sie nicht, vous pouvez y mettre, y employer jusqu'à mille florins, mais n'excédez pas cette somme; das Geſetz –, c. übertreten; c) c. abſchreiten. Das –, ꝛ, enjambée, f; (der Befehle ꝛ) la transgression; *Poé.* die -tung aus einem Verſe in den andern, enjambement, cf.

Überſchrift, f. (dati., was über ein anderes Ding geſchrieben wird); die – über einem Thore, die – eines Tempels, l'épigraphe d'une porte, d'un temple; in dieſem Kapitel ſteht nichts von dem, was die – angibt, il n'y a rien dans ce chapitre de ce que le titre annonce; die -en der Kapitel in den Geſetzbüchern, les rubriques des livres de droit; die – eines Sinnbildes, l'ame d'une devise, cf. Aufſchrift, Beiſ. [Aus, Um-

Überſchritt, (fg.) c. Übertritt.

Überſchub, (Sch., wo man über andere anzieht) claque, galoche, f; ein paar –e, une paire de c-s., de g-s., die -e ſchützen vor Feuchtigkeit ꝛ, les c-s garantissent de l'humidité.

Überſchuß, 1. (dati., was über eine gewiſſe Zahl, über ein gewiſſes Maß od. Gewicht iſt) surplus, excédant; es iſt gerade nur ſo viel da, als da ſeyn ſoll, es iſt kein – vorhanden, il n'y a tout juste que ce qu'il faut, il n'y a pas de s.; der – der Einnahme über die Ausgabe, l'e. de la recette sur la dépense; der – an der Ellenzahl, l'e. d'aunage; *Géo.* der – eines Winkels, c. Ergänzung; *Fort.* der – des Mittelwalles od. Zwiſchenwalles, (die Verlängerung deſſ. bis an den Schpunkt des nächſten Bollwerkes) le complément de la courtine; 2. *Arc.* c. Verſetzung, Überbau.

Überſchüſſig, a. ad. *Arc.* (einen Überſchuß od. Vorſprung habend) saillant, e; ein -es Dach, un toit s., qui a de la saillie.

Überſchutt, *Maç.* (flüſſiger Kalk od. Mörtel, den man über ein neues Gewölb gießt, um die etwa gebliebenen Ritzen voll zu füllen) couche de chaux ou de mortier qu'on met sur un cintre.

Überſchütten, (ich ſchütte über, habe übergeſchüttet, überzuſchütten; über etwas ſchütten) verser, répandre sur qh; 2. überſchütten, (ich überſchütte, habe überſchüttet, zu –; ſchüttend mit etwas bedecken) couvrir de qh, en le versant dessus; etwas mit heißem Waſſer –, verser, répandre de l'eau chaude sur qh; fg: c. überhäufen.

Überſchwängern, (ich überſchwängere, habe überſchwängert, zu –; nach Empfängniß durch eine frühere Schwängerung von neuem ſchwängern) engrosser après une première conception; rendre grosse ou enceinte de plus d'un fétus. Die -ung, la superfétation.

Überſchwänglich, c. überſchwänklich.

Überſchwank, c. Überfluß.

Überſchwanken, vn. (ich ſchwanke über, übergeſchwankt, überzuſchwanken) 1. av. h. (ſchwankend überlaufen) se répandre, s'écouler; 2. av. ſ. (ſchwankend über einen Raum ꝛ gehen) pu. passer en chancelant.

Überſchwänklich, a. ad. *Théo.* (in großem Überfluſſe, in überaus reicher Maße Statt findend) surabondant, e, -mment; die -e Gnade, der -e Reichthum der Gnade, la grace surabondante, la surabondance de grace; Jeſus Chriſtus hat – genug gethan für alle Menſchen, Jésus-Christ a surabondamment satisfait pour tous les hommes.

Überſchwätzen, c. beſchwatzen.

Überſchwelle, c. Oberſchwelle.

Überſchwellen, vn. ir. *Poé.* (ich ſchwelle über, bin übergeſchwollen, überzuſchwellen; in die Höhe ſchwellen und über ſeine Grenze treten) s'enfler et déborder; der Fluß ſchwoll wütend über, la rivière s'enfla furieusement et déborda.

Überſchwemmen, (ich überſchwemme, habe überſchwemmt, zu –; über und über mit Waſſer bedecken) inonder, submerger; der Fluß hat die Felder überſchwemmt, la rivière a inondé les campagnes; eine überſchwemmte Gegend, une contrée inondée; fg: die Gothen ꝛ überſchwemmten Italien, les Goths ꝛ inondèrent l'Italie; das ganze Land iſt mit Soldaten überſchwemmt, tout le pays est inondé de soldats; das Publikum iſt mit ſchlechten Büchern überſchwemmt, le public est inondé de mauvais livres. Das –, ꝛ, l'inondation, la submersion.

Überſchwer, a. ad. (übermäßig ſchwer) excessivement lourd, pesant; accablant; eine -e Laſt, un poids, un fardeau accablant; fg: eine -e Arbeit, un travail extrêmement pénible, trop pénible.

Überſchwimmen, vn. ir. (ich ſchwimme über, bin übergeſchwommen, überzuſchwimmen) passer à la nage, cf. überſchwimmen.

Überſegeln, 1. vn. (ich ſegle über, bin übergeſegelt, überzuſegeln; über ein Waſſer ꝛ ſegeln) passer dans un vaisseau, à la voile; wir ſegelten von Holland nach England über, de la Hollande nous passâmes en Angleterre; 2. va. überſegeln, (ich überſegle, habe überſegelt, zu –) a) (im Segeln übertreffen, zuvorkommen) devancer, dépasser en naviguant, en allant à la voile; die Jachten überſegeln die meiſten andern Schiffe, les yachts sont meilleurs voiliers que la plupart des autres vaisseaux; b) (ſegelnd überfahren, überall befahren); ein Meer –, traverser, parcourir une mer, naviguer sur une mer; c) (über den Haufen, in den Grund ſegeln) couler à fond; das Kriegsſchiff hat mehrere Böte überſegelt, le vaisseau de guerre a coulé à fond plu. chaloupes; d) (bei Nacht od. durch ein ſchlechtes Manöver auf ein anderes Schiff ſtoßen) aborder; oft gehen durch – beide Schiffe zu Grunde, souvent deux vaisseaux qui abordent, périssent l'un et l'autre.

Überſehen, 1. vn. (ich ſehe über, habe übergeſehen, überzuſehen; über etwas wegſehen); die Mauer iſt zu hoch, man kann nicht –, le mur est trop haut, on ne peut voir par-dessus; 2. va. (ich überſehe, habe –, zu –); a) (mit den Augen überall erreichen; über etwas ganz wegſehen) voir; passer les yeux sur..; von dieſem Berge überſieht man das ganze Land, du haut de cette montagne on voit, on découvre tout le pays; ein Feld, das man nicht – kann, une campagne à perte de vue; die Menge iſt nicht zu –, c'est une multitude innombrable; fg: ſein Unglück iſt nicht zu –, son malheur est au-delà de toute imagination; er überſieht das Ganze, den ganzen Plan, son coup d'œil embrasse tout; il a une connoissance parfaite de tout le plan ou projet; die Probebogen, eine Rechnung ꝛ –, revoir les épreuves, un compte ꝛ, c. durchſehen; b) (überhin, flüchtig beſehen, durchſehen) passer la vue légèrement sur.., jeter un coup d'œil sur..; parcourir légèrement; c) (über etwas weg ſehen, weil man größer iſt od. höher ſteht); der Größere überſieht den Kleineren, un homme grand, voit celui qui est plus petit au-dessous de lui; fg: (übertreffen) surpasser; er überſieht ihn an Gelehrſamkeit weit, il le surpasse de bc. en savoir; er wird von ſeiner Frau weit –, sa femme a bc. plus d'esprit que lui; d) (über etwas wegſehen ohne es zu bemerken, es geſchehe abſichtlich od. nicht) ne pas s'apercevoir de..; omettre, négliger; laisser échapper; ne pas faire attention à..; das habe ich –, cela m'est échappé; je n'y ai pas fait attention; Sie haben (im Leſen) eine Zeile –, vous avez omis, sauté une ligne; er iſt bei dieſer Beförderung – worden, il a été oublié à cette promotion; e) (ſich ſtellen, als ob man etwas nicht bemerkte); jemandes Fehler –, conniver aux fautes de qn; er überſieht ſeinen Kindern zu viel, il est trop indulgent à ses enfants; Fremden muß man ſo etwas –, il faut passer cela aux étrangers, cf. durch die Finger ſehen. Das –, (Durchſehen) la révision; (eines Fehlers ꝛ) la connivence, indulgence; it. c. Verſehen.

Überſéher, (der etwas überſieht od. durchſieht) pu. réviseur.

Überſenden, rég. et. ir. 1. (ich ſende über, habe übergeſendet od. übergeſandt, überzuſenden; über einen Raum od. auf die entgegengeſetzte Seite ſenden) envoyer, faire passer d'un lieu, d'un côté à l'autre; man ſendete od. ſandte einen Herold zum Feinde über, on envoya un hérault à l'ennemi; 2. überſénden, (ich überſende, habe überſendet od. überſandt, zu –; an einen Andern ſenden) e., remettre; faire tenir; ich habe das überſandte od. überſendete Geld erhalten, j'ai reçu l'argent que vous m'avez remis, envoyé, cf. ſenden, ſchicken, überſchicken. Das –, ꝛ, envoi.

Überſénder, inn, (eine P., wer etwas überſendet) personne qui envoie qh.

Überſetzbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es in eine andere Sprache überſetzt werden kann) traduisible; dieſes Wort ꝛ iſt nicht –, nicht wörtlich –, ce mot ꝛ n'est pas tr., ne peut être traduit, rendu littéralement.

Überſetzen, I. (ich ſetze über, habe übergeſetzt, überzuſetzen) 1. vn. av. h. a) über etwas wegſetzen od. ſpringen) franchir, sauter, passer en sautant; dieſen Graben ſetzt ein gutes Pferd über, un bon cheval peut f., s. ce fossé; die Jagdtücher ſind ſo hoch, daß die Hirſche nicht – können, les toiles sont assez hautes pour que les cerfs ne puissent les f., les s.; *Expl.* –, (einen Gang durchſchneiden) traverser, couper un filon; dieſer Gang ſetzt über, ce filon en traverse, en coupe un autre; b) (über ein Waſſer fahren) passer; die Brücke iſt gebrochen, man muß in einer Fähre –, le pont est rompu, il faut p. dans un bac; von da ſetzte er nach Sicilien über, de là il passa en Sicile; 2. va. a) (über od. auf etwas ſetzen); einen Topf, einen Keſſel –, (über das Feuer) mettre un pot, un chaudron sur le feu; b) (über ein Waſſer ſchaffen) p.; Truppen –, p. des troupes; dieſer Fährmann hat mich übergeſetzt, ce batelier m'a passé. Das –, c. überfahrt; das – in einer Fähre, le bachotage.

II. Überſetzen, (ich überſetze, habe überſetzt, zu –) 1. (eins über das andere ſetzen) *Arc.* ein Haus –, (ein zweites Stockwerk darauf ſetzen) mettre un second étage à une

maiſon; dieſes Haus iſt zweimahl, dreimahl ꝛc. überſetzt, cette maiſon a deux étages, trois ꝛc. étages; 2. (auf der ganzen Oberfläche beſetzen) pu. couvrir; der ganze Tiſch war mit Speiſen überſetzt, toute la table étoit couverte de mets, de viandes; 3. (aus einer Sprache in die andere übertragen) *traduire, rendre;* er hat dieſes Buch aus dem Deutſchen ins Franzöſiſche überſetzt, il a traduit ce livre de l'allemand en français; das iſt wörtlich, zu buchſtäblich überſetzt, cela est traduit, rendu mot à mot, trop littéralement, trop à la lettre; 4. (übermäßig beſetzen); einen Garten mit Bäumen –, planter trop d'arbres dans un jardin; eine Stadt mit Soldaten, ein Haus mit Leuten –, mettre trop de soldats dans une ville, loger trop de personnes dans une maiſon; dieſes Handwerk iſt überſetzt, mit Meiſtern überſetzt, il y a trop de maîtres de ce métier; der Tiſch war mit Schüſſeln, mit Gerichten überſetzt, la table étoit surchargée de plats; *Fond.* den Ofen –, (mehr auftragen, als er verſchmelzen kann) charger le fourneau outre mesure; surcharger le fourneau; *Horl.* überſetzte Uhren, (die mehr als drei Räder haben) horloges à plus de trois roues; 5. (im Werthe zu hoch anſetzen); ſeine Waaren –, surfaire, surhausser ses marchandises; er überſetzt ſeine Kunden, il surfait ses chalands, c. übernehmen. Das – ꝛc. (aus einer Sprache in die andere) la traduction, la version; die –ungskunſt, l'art de traduire.

Überſetzer, –inn, (P., die aus einer Sprache in die andere überſetzt) *traducteur*, trice, f; ein guter, treuer, richtiger –, un bon *t.*, *t.* fidèle, exact; die – des Plato, les traducteurs de Platon.

Überſicht, f. 1. (die Hdl., da man etwas überſieht); dieſer Thurm gewährt eine ſchöne – der Stadt, l'on a de cette tour une belle vue sur la ville; die Inhaltsanzeige gibt eine vollſtändige – von dem ganzen Werke, la table des matières offre une idée complète de tout l'ouvrage; eine – der Ausgaben, un aperçu des dépenses; 2. c. Aufſicht, Durchſicht.

Überſichtig, a. ad. (den Fehler des Geſichtes habend, da man etwas nur ganz nahe über die Augen gehalten deutlich ſehen kann); er iſt –, il ne peut bien voir qu'autant que les objets sont tout près et au-dessus de ses yeux.

Überſieden, 1. vn. ir. av. ſ. (ich ſiede über, habe übergeſotten, überzuſieden; im Sieden überlaufen) s'enfuir en bouillant; der Topf ſiedet über, le pot, la marmite s'enfuit; 2. va. (ich überſiede, habe überſotten, zu –; zu ſehr ſieden) faire trop bouillir ou trop cuire; das Fleiſch iſt überſotten, la viande est trop cuite.

Überſilbern, c. verſilbern; eine Denkmünze von überſilbertem Kupfer, une médaille fourrée ou saucée.

Überſingen, ir. (ich überſinge, habe überſungen, zu –) 1. c. durchſingen, (1); 2. einen –, (beſſer ſingen; it. lauter ſingen als er) mieux chanter; it. chanter plus haut qu'un autre; 3. ſich –, (ſich durch zu vieles und zu ſtarkes S. ſchaden) trop chanter; se fatiguer les poumons, s'égosiller à force de chanter.

Überſinnen, c. überdenken.

Überſinnlich, a. ad. (über die Sinnlichkeit und die Sinnenwelt erhaben); ein –es Weſen, un être transcendant; in der wahren Liebe iſt etwas –es, le véritable amour a qh d'élevé au dessus des sens, de la sensualité; –e Begriffe, idées abstraites, métaphysiques; die Lehre vom –en, la métaphysique.

Überſintern, (ich überſintere, habe überſintert, zu –; mit Sinter überziehen) incruster; kalkhaltige Waſſer – die Gegenſtände, auf welche ſie tröpfeln, les eaux calcaires attachent un enduit pierreux aux objets sur lesquels elles dégouttent ou suintent. Das – ꝛc. incrustation.

Überſömmern, (ich überſömmere, habe überſömmert, zu –) 1. va. (den Sommer über erhalten) *Econ.* das Vieh –, entretenir le bétail pendant l'été; 2. vn. av. h. an einem Orte –, (den Sommer daſelbſt zubringen) passer l'été en q. lieu. Das – ꝛc.

Überſpannen, 1. (ich ſpanne über, habe übergeſpannt, überzuſpannen; über etwas ſpannen) *étendre* sur ꝛc.; ein Tuch –, *é.* un drap, une pièce de drap sur qh, cf. aufſpannen; 2. überſpánnen, (ich überſpanne, habe überſpannt, zu –) a) (mit ausgeſpannter Hand überreichen); das iſt zu breit, als daß man es – könnte, cela est trop large pour pouvoir le mesurer de l'empan; cela est plus large qu'un empan; b) (übermäßig, zu ſehr ſp.) trop tendre, trop bander; fg: outrer; den Geiſt –, trop tendre ou bander l'esprit, guinder l'esprit; überſpannte Begriffe, des idées outrées; eine überſpannte Einbildungskraft, une imagination exaltée; ſeine Forderungen –, faire des prétentions outrées, extravagantes. Das – ꝛc. act. de ꝛc.; die –nung des Geiſtes, la trop grande tension de l'esprit.

Überſpielen, (ein Tonſtück) c. durchſpielen.

Überſpinnen, ir. (ich überſpinne, habe überſponnen, zu –; mit einem Geſpinnſte überziehen) couvrir de fil, de filure; *Pass.* guiper; die Raupen haben dieſen Aſt, die Spinnen haben das ganze Fenſter überſponnen, les chenilles ont enveloppé cette branche de leur fil, les araignées ont couvert toute la fenêtre de leur toile; ſeidene Fäden mit Gold- od. Silberlahn –, filer de l'or; *Bout.* Knöpfe mit Seide ꝛc. –, couvrir de soie ꝛc. le moule d'un bouton; *Pass.* eine Franſe –, guiper une frange; dieſe Franſe iſt zu ſtraff überſponnen, cette frange est trop guipée; überſponnene Arbeit, ouvrage guipé; guipure, f. Das – ꝛc.

Überſpinnerinn, f. (P., die überſponnene Arbeit macht) la guipeuse.

Überſpreiten, c. überbreiten.

Überſprengen, (ich überſprenge, habe überſprengt, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche beſpr.) arroser, c. beſprengen; 2. ein Pferd –, (es übermäßig ſpringen machen) pu. forcer, outrer un cheval.

Überſpringen, vn. ir. (ich ſpringe über, bin übergeſprungen, überzuſpringen; üb. etw. ſpr.) sauter par-dessus; franchir; *Chir.* ein übergeſprungener (aus ſeiner Lage gewichener) Nerve, un nerf tressailli; *Méd.* ein –des Fieber, (wo gute Tage dazwiſchen ſind) une fièvre intermittente. Das –, act. de ꝛc.; (eines Nerven) le tressaillement, déplacement. 2. überſpringen, (ich überſpringe, habe überſprungen, zu –); a) (über etwas wegſpringen) einen Graben –, sauter, franchir un fossé; fg: etwas –, (überſehen, weglaſſen) passer, sauter, omettre qh; Sie haben eine Zeile überſprungen, vous avez sauté une ligne; b) *Mu.* (vom oberen Theile des Griffbrettes mit den Fingern plötzlich auf den untern ſpringen, um ſehr hohe Töne hervorzubringen) démancher; er überſpringt leicht, mit Leichtigkeit, il démanche aisément; c) einen –, (im Springen übertreffen) sauter plus loin, plus haut qu'un autre; d) ſich –, (ſich durch zu vieles od. zu heftiges Spr. abmatten und ſchaden) se fatiguer, se faire du mal à force de sauter. Das – ꝛc. act. de ꝛc.; fg: omission, f; *Mu.* le démanchement.

Überſpritzen, c. beſpritzen.

Überſprudeln, vn. av. h. (es ſprudelt über, hat übergeſprudelt, überzuſprudeln; ſprudelnd überlaufen) se déborder, s'enfuir en bouillonnant.

Überſprung, 1. (der Spr. über etwas hinweg) saut qu'on fait par-dessus qh. 2. *Arc.* c. Vorſprung. 3. *Oi.* c. Sprenkel.

Überſtändig, a. ad. (was über die beſtimmte od. gehörige Zeit geſtanden hat); ein –er Baum, un arbre fatigué; –es Getreide, des bleds trop mûrs; eine –e od. überreife Frucht, un fruit trop mûr; *Expl.* –es Erz, (wo ſchon wieder zu verwittern anfängt) minerai trop mûr.

Überſtauben, überſtäuben; c. beſtauben, beſtäuben.

Überſtéchen, ir. (ich überſteche, habe überſtochen, zu –); 1. einen im Kartenſpiele –, eine Karte –, oder übertrumpfen, (mit einem größeren Trumpfe abſtechen) surcouper avec une triomphe plus forte; 2. *Gr.* eine abgenutzte Platte –, (von neuem aufſtechen) retoucher une planche; 3. überſtechen, vn. (ich ſteche über, bin übergeſtochen, überzuſtechen; über einen Fluß ꝛc. rudern) pu. passer à la rame, en ramant, c. überfahren, überſetzen.

Überſtehen, ir. 1. vn. av. h. (ich ſtehe über, habe übergeſtanden, überzuſtehen, über etwas weg ragen) saillir; avoir de la saillie; c. vorſtehen, vorſpringen; 2. va. überſtéhen, (ich überſtehe, habe überſtanden, zu –; in einem beſonders unangenehmen od. üblen Zuſtande ausharren und ohne Nachtheil ꝛc. davon kommen) er hat ſeine Lehrjahre, ſeine Dienſtzeit überſtanden, il a fait son temps; ſie wird dieſe Krankheit nicht –, elle ne reviendra pas de cette maladie; er hat alle Noth glücklich überſtanden, il est sorti heureusement de toute peine; dasjenige Vieh, welches die Seuche überſtanden hat ꝛc., les bestiaux qui ne sont pas morts de la contagion ꝛc.; ſie haben den Sturm überſtanden, ils ont échappé à la tempête.

Überſteigbar, a. ad. (überſtiegen werden könnend) pu. qu'on peut *franchir;* eine leicht –e Mauer, un mur qu'on peut aisément *f.*

Überſteigen, ir. 1. vn. (ich ſteige über, bin übergeſtiegen, überzuſteigen; über etwas ſteigen) *franchir;* die Mauer iſt niedrig, man kann leicht –, la muraille est basse, on peut aisément monter par-dessus, la *f.*; 2. va. (ich überſteige, habe überſtiegen, zu –); a) (von einem Ende bis zum andern, von einer Seite zur andern ſteigen); einen Berg –, passer une montagne; die Mauern einer Feſtung mit Sturmleitern –, escalader une place; fg: Hinderniſſe, Schwierigkeiten –, surmonter des obstacles, des difficultés; es iſt noch mancher Berg zu –, il y a encore bien des obstacles à vaincre, bien des difficultés à surmonter; b) (über eine gewiſſe Grenze in die Höhe ſteigen) surmonter; monter au-dessus de ..; fg: passer, surpasser, excéder; der Fluß ſchwoll ſo ſtark an, daß er die Kaie überſtieg, la rivière s'enfla tellement qu'elle surmonta les quais; dieſe Ausgabe überſteigt mein Vermögen, cette dépense passe, surpasse mes moyens; die Koſten – den Nutzen, les frais excèdent, surpassent le profit, le bénéfice; das überſteigt meine Kräfte, cela est au-dessus de mes forces. Das – ꝛc. act. de ꝛc.; (einer Mauer ꝛc. mit Sturmleitern) escalade, f.

Überſteigern, (ich überſteigere, habe überſteigert, zu –; übermäßig ſt.) surhausser; man hat den Preis der Lebensmittel überſteigert, (übermäßig in die Höhe getrieben) on a surhaussé le prix des vivres; die –rung des Münzwerthes, der Waarenpreiſe, le surhaussement des espèces, des marchandises, du prix des marchandises.

Überſteiglich, a. ad. (überſtiegen werden könnend) qui peut être surmonté, franchi; –e Berge, montagnes qu'on peut gravir, franchir.

Überſteinen, überſteinern, (ich überſteine, habe überſteint, zu –; mit einer Steinrinde überziehen) incruster, c. überſintern.

Überſtellen, 1. (ich ſtelle über, habe übergeſtellt, überzuſtellen; über etwas ſtellen) mettre, poser sur ..; einen Keſſel –, (über das Feuer) mettre un chaudron sur le feu; 2. überſtéllen, (ich überſtelle, habe überſtellt, zu –; über die ganze Fläche hin mit etwas, das man ſtellt, verſehen); einen Fluß mit Netzen –, tendre des filets à travers un fleuve.

Überſteppen, c. ſteppen.

Überſticken, (ich überſticke, habe überſtickt, zu –; auf der ganzen Fläche mit Stickerei bedecken) couvrir de broderie; eine Stickerei, eine geſtickte oder ausgenähete Arbeit noch einmal –, (noch etwas Neues hinzu od. hinein ſticken) rebroder une broderie.

Überſtimme, (ich überſtimme, habe überſtimmt, zu –) 1. (zu hoch ſtimmen); ein Clavier –, monter un clavecin trop haut; dieſe Harfe iſt überſtimmt, cette harpe est montée trop haut; 2. einen –, (durch überlegene Anzahl der Stimmen die Oberhand über ihn gewinnen) l'emporter sur qn par la pluralité des voix; er iſt überſtimmt worden, la pluralité des voix l'a emporté sur lui; Das – ꝛc.

Überſtinken, ir. (ich überſtinke, habe überſtunken, zu –; einen größern Geſtank von ſich geben, als etwas Anderes) puer plus fort que q. autre chose; der Teufelsdreck überſtinkt dieſes noch, l'assa-fœtida put encore plus que cela.

Überſtópfen, (ich überſtopfe, habe überſtopft, zu –) 1. (übermäßig ſtopfen, zu ſehr ſt.); eine Tabakspfeiſe –, (zu viel Tabak hinein ſt., ihn zu feſt eindrücken) surcharger une pipe de tabac; eine Gans ꝛc. –, trop empâter une oie; donner trop de pâtée à une oie, ꝛc. 2. die Löcher, die dünnen Stellen in einem Zeuge –, (durch Ausbeſſern mit der Nadel, überdecken) reprendre, raccommoder une étoffe.

Überſtoßen, ir. 1. (ich ſtoße über, habe übergeſtoßen, überzuſtoßen; über einen Raum ꝛc., von einer Seite zur andern ſt.) pousser par-dessus, à travers de .., d'un côté

à l'autre; 2. überſtößen, (ich überſtoße, habe –, zu –) *Még.* die Felle –, (ſie beſtoßen, um die Haare davon wegzuſchaffen) ratisser les peaux.

Überſtrahlen, (ich überſtrahle, habe überſtrahlt, zu –) 1. (auf der ganzen Oberfläche beſtrahlen) répandre ses rayons sur.., c. beſtrahlen; 2. (an ſtrahlendem Glanze übertreffen) surpasser en éclat; die Venus überſtrahlt alle andere Sterne, Vénus surpasse en éclat toutes les autres étoiles.

Überſtreichen, ir. (ich überſtreiche, habe überſtrichen, zu –) enduire de.., c. beſtreichen (1); ein Bret mit Firniß –, vernisser un ais; mit Pech –, poisser.

Überſtreifen, (ich ſtreiſe über, habe übergeſtreift, überzuſtreifen; über etwas ſtr.) passer une chose sur une autre; Aermel –, passer des manches; einen friſchen Ueberzug –, (über das Bett ꝛ) mettre, passer une nouvelle taie.

Überſtreuen, 1. (ich ſtreue über, habe übergeſtreut, überzuſtreuen; auf etwas ſtr.) Zucker, Pfeffer ꝛ –, (über eine Speiſe) saupoudrer de sucre, de poivre ꝛ; 2. überſtreuen, (ich überſtreue, habe überſtreut, zu überſtreuen) parsemer, poudrer, saupoudrer, c. beſtreuen.

Überſtricheln, (ich überſtrichle, habe überſtrichelt, zu –; oben über mit Strichlein verſehen, it. mit Strichlein überziehen) faire de petites lignes, de petits traits sur..; it. couvrir de petits traits, de petites lignes ou raies.

Überſtricken, 1. (ich überſtricke, habe überſtrickt, zu –; mit Strickerei überziehen) couvrir, garnir de tricot; ein überſtrickter Ball, une balle couverte, garnie de tricot; fg: einen –, c. beſtricken.

Überſtrömen, vn. (ich ſtröme über, bin übergeſtrömt, überzuſtrömen; als Strom ſich über eine Grenze ergießen; ſtrömend überfließen) *déborder*, se *d.*; fg: ſeine Augen ſtrömten vor Freude und Zärtlichkeit über, il versa un torrent de larmes de joie et de tendresse; ſein Mund ſtrömte über von ihrem Lobe, il se répandit en éloges sur elle; die Soldaten ſtrömten zu ihm über, les soldats passèrent à lui, de son côté en foule, en grand nombre; 2. va. überſtrömen, (ich überſtröme, habe überſtrömt, zu –; die ganze Oberfläche ſtrömend bedecken) inonder, submerger; der Strom überſtrömte das ganze Land, le fleuve inonda, submergea tout le pays; fg: er überſtrömte ihre Wangen mit Thränen, il inonda ses joues d'un torrent de larmes; il répandit sur ses joues un torrent ꝛ. Das –ꝛ, le débordement; it. l'inondation.

Ueberſtrumpf, (St., den man über andere anzieht) bas de dessus.

Überſtudieren, op. ſich –, (ich überſtudiere mich, habe mich überſtudiert, ſich zu –; zu viel ſtud., ſich durch zu vieles Studieren ſchaden) trop étudier; être trop appliqué à l'étude; er hat ſich überſtudiert, à force d'étudier il s'est brouillé la cervelle.

Überſtülpen, c. überſtürzen.

Überſtürzen, I. (ich ſtürze über, habe, bin übergeſtürzt, überzuſtürzen) 1. va. (über etwas ſtürzen; damit bedecken; einen Deckel – od. überſtülpen, (über einen Topf, ein Glas ꝛ) mettre un couvercle sur..; die Haube in der Eile – od. überſtülpen, jeter, mettre sa coiffe à la hâte sur la tête. 2. vn. (plötzlich und heftig über etwas wegfallen) se *renverser*; tomber à la renverse; das Kind iſt hinten über geſtürzt, (vom Arme, Tiſche ꝛ) l'enfant est tombé à la renverse; das Gefäß ſtand nicht feſt, es ſtürzte über, le vase n'étoit pas assuré, il tomba.

II. überſtürzen, (ich überſtürze, habe überſtürzt, zu –) 1. (plötzlich und heftig fallen machen) *renverser*; faire tomber à la renverse; 2. (ſtürzend mit etwas bedecken) couvrir qh. en jetant précipitamment un corps dessus; 3. ſich –, (ſo ſt., daß der untere Theil über den oberen ſchlägt) se *r.*; faire la culbute; tomber à la renverse la tête la première, c. überſchlagen (I. 1. va.)

Überſudeln, c. beſudeln, verſudeln.

Überſüß, a. ad. (zu ſüß) trop doux.

Übertäfeln, c. täfeln.

Übertanzen, (ich übertanze, habe übertanzt, zu –); 1. einen –, (im Tanzen umrennen) renverser qn en dansant; 2. ſich –, (ſich durch zu vieles T. ermatten und ſchaden) se fatiguer, s'excéder en dansant.

Übertäuben, (ich übertäube, habe übertäubt, zu –; durch vieles lauteres Reden od. Schreyen, durch ſtärkere Töne gleichſam taub machen) assourdir, étourdir; dieſes Geſchrei, dieſer Lärm übertäubt uns, ces cris nous assourdissent, ce bruit nous assourdit, cf. betäuben; fg: die Stimme ſeines Gewiſſens –, étouffer les remords de sa conscience.

Überthauen, c. bethauen.

Übertheuern, c. betheuern.

Übertheuer, a. ad. (übermäßig theuer) excessivement cher; etwas – bezahlen, kaufen, surpayer, surachеter qh; – verkaufen, survendre.

Übertheuern, c. übernehmen, überſetzen, überſteigern.

Überthören, c. bethören.

Überthun, c. überziehen, überſetzen, überſtellen.

Übertölpeln, (durch eine grobe Überraſchung od. Überredung zu etwas Thörichtem od. Nachtheiligem bewegen) *duper*, *déniaiser* qn; er hat ſich – laſſen, il s'est laissé *d.*; er iſt übertölpelt worden, il a été dupé, grossièrement trompé.

Übertönen, (ich übertöne, habe übertönt, zu –; ſtärker, lauter tönen, und dadurch weniger hörbar od. ganz unhörbar machen) sonner plus haut; surpasser, couvrir d'autres sons; die Trompeten – die Flöten, le son des trompettes empêche d'entendre les flûtes; it. cf. überſchreien, übertäuben.

Übertrag, sp. *Co.* der – einer Rechnung, (diej. Summe, wo von der einen Seite auf die andere zur Fortſetzung der R. übertragen wird; °der Transport) le transport.

Übertragen, ir. (ich trage über, habe übergetragen, überzutragen; von einem Orte zum andern, über einen Raum, von einer Seite zur andern ꝛc.) *transporter*; porter de l'autre côté; passer; fg: aus einer Sprache in eine andere –, traduire d'une langue dans une autre, c. überſetzen (II. 3); eine Rechnung aus einem Buche in ein anderes –, *t.* un compte d'un livre à un autre; einen Wechſel an einen Andern –, (°endoſſieren), endosser une lettre de change; 2. übertragen, (ich übertrage, habe –, zu –) a) (auf einen Andern übergehen laſſen; einem Andern übergeben) *tr.*, transmettre; er übertrug mir alle ſeine Rechte auf dieſes Gut, il me transporta tous ses droits sur cette terre; ich habe das Eigenthum dieſes Hauſes auf ihn –, je lui ai transmis la propriété de cette maison; b) einem etwas –, (zu übernehmen, auszurichten geben) déférer qh à qn, charger qn de qh; man hat mir die Beſorgung dieſer Angelegenheit –, on m'a chargé du soin de cette affaire; man übertrug ihm die Würde eines Conſuls, on lui déféra la dignité de consul; c) (für Andere über ſich nehmen) porter la charge d'un autre (fg:); décharger qn de qh; bei der Steuer muß der Reiche den Armen –, les riches doivent porter, payer la taille, les impôts pour les pauvres; d) ſich –, (ſich durch zu vieles od. zu ſchweres Tr. abmatten, ſchaden) se fatiguer, se blesser à force de porter de grands fardeaux; fg: dieſer Obſtbaum hat ſich dieſes Jahr –, cet arbre a été trop chargé de fruits cette année. Das –ꝛ, le transport; it. la transmission.

Überträger, 6; (einer, der etwas überträgt) celui qui transporte, qui transmet qh à un autre; *Co.* der – (°Indoſſent) eines Wechſelbriefes, l'endosseur d'une lettre de change; der – aus einer Sprache in die andere, c. Überſetzer.

Übertreffbar, a. ad. (übertroffen werden könnend) pu. qui peut être surpassé.

Übertreffen, ir. (ich übertreffe, habe übertroffen, zu –; beſſer, vorzüglicher ſeyn) passer, surpasser; l'emporter sur..; dieſes Werk übertrifft alle Werke des Alterthums, cet ouvrage surpasse tous ceux de l'antiquité; ſie übertraf alle andere an Schönheit, elle passoit, surpassoit toutes les autres en beauté; der Erfolg hat die Erwartung übertroffen, le succès a surpassé l'attente; er hat ſich ſelbſt übertroffen, (hat es viel beſſer gemacht als ſonſt) il s'est surpassé lui-même; Virgil und Horaz – alle andere lateiniſche Dichter, Virgile et Horace l'emportent sur tous les autres poëtes latins; dieſer Mahler hat ſeinen Meiſter übertroffen, ce peintre a devancé son maître.

Übertrefflich, c. übertreffbar.

Übertreiben, ir. 1. (ich treibe über, habe übergetrieben, überzutreiben; über einen Raum ꝛc.) pousser, chasser, faire aller, faire passer à travers, par-dessus..; hier darf kein Vieh übergetrieben werden, il n'est pas permis de faire passer ici le bétail; *Chi.* einen Körper –, (ſeine flüchtigſten Theile nöthigen, in die Höhe des Helmes zu ſteigen und abzufließen) sublimer; it. distiller, cf. abziehen, deſtillieren, ſublimiren; 2. übertreiben, (ich übertreibe, habe übertrieben, zu –) a) (zu ſehr, zu viel treiben); die Pferde ꝛ –, surmener, outrer, forcer, excéder les chevaux ꝛ; einen Arbeiter –, (zu ſehr antreiben) outrer, trop presser un ouvrier; b) fg: (zu weit ꝛc., das rechte Maß überſchreiten) *outrer*, *exagérer*; die Stoiker haben die Sittenlehre übertrieben, les stoïciens ont outré la morale; man muß nichts –, nie –, il ne faut rien *ou.*, jamais *ou.*; eine Rolle ꝛ (in der Darſtellung od. Schilderung) –, *ou.* un personnage ꝛ; er übertreibt alles, iſt in allem übertrieben, il outre, il exagère tout, il est outré en tout; *Pe.* die Züge eines Bildes übertrieben darſtellen, (um es ins Lächerliche zu ziehen) charger un portrait; die ſchlimme Schilderung, welche dieſer Schriftſteller davon macht, iſt übertrieben, le portrait qu'en fait cet auteur est trop chargé; ein übertriebenes Lob, une louange outrée, exagérée; er iſt übertrieben höflich, il pousse la complaisance trop loin; das Faſten –, s'excéder de jeûnes. Das –ꝛ, exagération, f; *Rh.* hyberbole, f.

Übertreten, ir. 1. (ich trete über, bin übergetreten, überzutreten) a) vn. (über etwas treten) mettre le pied pardessus, au-delà; it. passer sur qh en marchant; das Pferd iſt übergetreten, (über den Strang) le cheval a passé la jambe par-dessus le trait, est embarrassé, pris dans son trait; b) die Schuhe –, (das Leder über den Abſatz od. die Sohle niedertreten) éculer ses souliers; wenn ein Schuh zu klein iſt, ſo tritt man ihn leicht über, nieder, quand un soulier est trop petit, il s'écule aisément; übergetretene Stiefeln, des bottes éculées, c. fg: zu einem –, (zu ſeiner Partei übergehen) se ranger du parti de qn; zu einer andern Religion übertreten, changer de religion; cf. übergehen; d) c. austreten (II. vn. 3.) 2. übertreten, (ich übertrete, habe –, zu –); das Geſetz –, die Gebote Gottes –, (denſelben zuwider handeln) enfreindre, violer la loi, transgresser les commandements de Dieu, contrevenir aux... Das – ꝛ. act, de ꝛ, (der Geſetze, Gebote) la transgression, contravention, le violement; im – tungsfalle, en cas de transgression.

Übertreter, 6, inn; (Perſon, die zu jemandes Partei übertritt) pu. celui qui passe d'un parti à l'autre; cf. Überläufer. 2. Übertreter, inn; (P., die ein Geſetz, Gebot übertritt) transgresseur, infracteur, contrevenant, violateur; die – inn. la violatrice; die – ſollen mit dem Tode beſtraft werden, les transgresseurs (de la loi) seront punis de mort; bei Strafe gegen die –, à peine aux contrevenants, contre les..

Übertrieb, c. Übertrift.

Übertrieben, c. übertreiben.

Übertrift, f. 1. sp. (die Hdl., da man das Vieh üb. einen Acker treibt; it. das Recht, ſein Vieh üb. eines andern Acker zu treiben) act. de mener, de faire passer les bestiaux à travers un champ; it. le droit de passage sur le champ d'autrui; er hat die – über meinen Acker, il a le droit de faire passer son troupeau sur mon champ; 2. (der Viehweg über einen Acker) chemin du bétail à travers un champ.

Übertrinken, vp. ir. ſich –, (ich übertrinke mich, habe mich übertrunken, ſich zu –; zu viel tr.) trop boire; s'excéder à boire, s'enivrer; er hat ſich übertrunken, il a trop bu, il s'est enivré, cf. betrinken, berauſchen.

Übertrumpfen, *Jeu.* (ich übertrumpfe, habe übertrumpft, zu –; mit einem höheren Trumpfe überſtechen) surcouper; er hatte einen höheren Trumpf als ich, er hat mich übertrumpft, il avoit une triomphe plus forte que la mienne, il m'a surcoupé.

Übertünchen, (ich übertünche, habe übertüncht, zu –; mit Tünche überſtreichen) enduire de lait de chaux, c. tünchen; fg: die Wangen –, se *farder*, c. ſchminken; it. fg: –, (durch eine beſſere, aber falſche Außenſeite unkenntlich machen, verſtecken) *f.*; donner une belle apparence; die Wahrheit –, *f.* la vérité.

Übertüpfeln, (ich übertüpfle, habe übertüpfelt, zu –; mit Tüpfeln oben über verſehen) mettre des points sur . .; er vergißt immer die i zu –, il oublie toujours de mettre les points sur les i.

Überverfeinen, überverfeinern, c. überfeinern.

Übervölkern, (ich übervölkere, habe übervölkert, zu –; in zu hohem Grade bevölkern) trop peupler; ein übervölkertes Land, un pays trop peuplé; die –rung, la trop grande population, l'excès de population.

Übervoll, (zu voll) trop plein, trop rempli, ꝛc.; ein –es Maß, une mesure comble.

Übervollzählig, c. überzählig.

Übervortheilen, (ich übervortheile, habe übervortheilt, zu –; ſeinen Vortheil auf Koſten des Andern befördern) prendre son avantage aux dépens d'autrui; tirer, prendre de trop grands profits d'autrui; *Pra.* léser; über die Hälfte des wahren Werthes übervortheilt, lésé d'outre moitié du juste prix. Die –lung act. de ꝛc.; *Pra.* la lésion.

Überwachſen, ir. 1. vn. (ich wachſe über, bin übergewachſen, überzuwachſen; über etwas wegwachſen; höher wachſen als ꝛc.) croître par-dessus, au-delà; s'élever, s'étendre au-delà en croissant; dieſer Baum iſt übergewachſen, (über die Mauer ꝛc.) cet arbre s'est élevé, s'est étendu au-dessus de la muraille ꝛc.; ſeine Nägel ſind übergewachſen, (ragen über die Finger od. Zehen hervor) ses ongles passent le bout des doigts. 2. va. überwachſen, (ich überwachſe, habe –, zu –) a) (über die Oberfläche wegwachſend überziehen, bedecken) couvrir en croissant sur, au-dessus, par-dessus; das Moos überwächſt Steine, Dächer ꝛc., la mousse couvre, recouvre les pierres, les toits ꝛc.; eine mit Jasmin überwachſene Laube, un berceau couvert de jasmin; b) vn. (mit etwas, das wächſt, überzogen werden) se couvrir, se recouvrir de . .; die Wunde überwächſt mit friſchem Fleiſche, la plaie se recouvre de nouvelle chair; man muß das überflüſſige Fleiſch wegbeizen, womit dieſe Wunde überwächſt, il faut faire manger la chair qui surcroît en cette place; mit Fett überwachſenes Fleiſch, de la chair couverte de graisse; c) va. (höher, ſchneller wachſen als ꝛc.) croître plus haut, plus vite que ꝛc.; das Gebüſch hat den Zaun ꝛc. –, les buissons se sont élevés au-dessus de la palissade; er überwuchs ſeinen Bruder, il devint plus grand que son frère; die Pappeln – die meiſten andern Bäume, les peupliers croissent plus vite que la plupart des autres arbres; d) vp. ſich –, (zu ſeinem Nachtheile zu ſchnell w.) croître trop vite, au préjudice de sa santé; er hat ſich –, il a cru trop vite, cela a fait tort à sa santé.

Überwägen, c. überwiegen.

Überwalken, (ich überwalke, habe überwalkt, zu –) man hat dieſes Tuch ꝛc. überwalket, (zu viel gewalket) ce drap est trop foulé, on a trop foulé ce drap ꝛc.

Überwallen, vn. (ich walle über, bin übergewallt, überzuwallen; in die Höhe wallen und überlaufen) s'enfuir, se déborder en bouillant; das Waſſer im Topfe, der Topf wallet über, le pot s'enfuit; fg: mein Herz wallet über vor Freude, mon cœur surabonde de joie; 2. überwallen, *Poë.* (ich überwalle, habe überwallt, zu –; wallend überſtrömen) couvrir de ses flots; die Flut überwallte die Giebel der Häuſer, les flots couvrirent le comble des maisons; 3. *Jar.* ſich –, (mit friſcher Rinde überzogen werden) se recouvrir d'écorce; der Schnitt an dem Aſte hat ſich ſchön überwallt, la coupe de cette branche s'est bien recouverte d'écorce; 4. c. aufwallen.

Überwältigen, (ich überwältige, habe überwältigt, zu –; durch überlegene Gewalt überwinden, bezwingen) *vaincre*; ſeine Feinde –, *v.* ses ennemis; der Strom überwältigte ihn, er wurde vom Strome überwältiget, le torrent, le fil de l'eau l'entraîna, l'emporta; il fut entraîné, emporté par le torrent; fg: ſich von ſeinen Leidenſchaften – laſſen, se laisser *v.* par ses passions, se laisser aller à . .; der Schlaf überwältiget ihn, le sommeil l'accable, il n'en peut plus, il est accablé, il tombe de sommeil, cf. beſiegen, bezwingen, übermannen, überwinden.

Überwältiger, c. Beſieger, Überwinder.

Überwälzen, (die Gänge in einem Garten ꝛc.) c. walzen.

Überwanken, (ich wanke über, bin übergewankt, überzuwanken; wankend über einen Raum, auf die andere Seite gehen) pu. passer, aller de l'autre côté en chancelant.

Überwärts, ad. 1. (nach oben) vers le haut, en haut, – ſehen, regarder en haut; 2. c. oberwärts.

Überwäſſern, c. wäſſern, bewäſſern.

Überwaten, c. durchwaten.

Überweben, (ich überwebe, habe überwebt, zu –; mit einem Gewebe überziehen) pu. couvrir d'un tissu; die Spinnen haben das Fenſter überwebt, les araignées ont tendu leurs toiles sur la fenêtre.

Überweiden, (ich überweide, habe überweidet, zu –; mit der Heerde betreiben und ſie darauf weiden laſſen) einen Acker –, mener paître, faire passer le bétail sur un champ.

Überweiſe, a. ad. (ſehr weiſe; it. mp. eingebildet weiſe) fort sage; it. mp. présomptueux; qui s'imagine être bien sage, plus sage que les autres.

Überweiſen, 1. (ich weiſe über, habe übergewieſen, überzuweiſen) pu. a) einen in das rechte Haus –, (über die Straße hin) montrer à qn une maison au-delà de la rue; b) c. anweiſen, zuweiſen; *Pra.* man hat ihm für ſein Erbtheil dieſes Haus überwieſen, on lui a assignée cette maison pour sa part de l'héritage; 2. überweiſen, (ich überweiſe, habe überwieſen, zu –; durch den Augenſchein, durch einen Beweis überführen) convaincre; der Angeklagte iſt ſeines Verbrechens überwieſen worden, l'accusé a été convaincu de son crime; er kann es nicht mehr läugnen, er iſt überwieſen, il ne peut plus le nier, il est convaincu; er iſt des Diebſtahls angeklagt, und man hat Mittel in der Hand, ihn zu –, il est accusé de vol, et l'on en a des convictions en main; zur Verurtheilung eines Verbrechers iſt ſeine –ſung nöthig, pour condamner un criminel, il faut qu'il soit convaincu de son crime.

Überweißen, (ich überweiße, habe überweißet, zu –; auf der ganzen Oberfläche weißen) blanchir, c. weißen, tünchen.

Überwendlich, a. ad. *Cout.* die –e Nath, Überwendlingsnath, (bei welcher der Schnitt von beyden zuſ. zu nähenden Stücken aufetwa. fällt, und der Faden in einer Schlangenlinie fortläuft) le surjet; –, oder überwendlings nähen, surjeter.

Überwendlings, ad. –nath, f. c. überwendlich.

Überwerfen, ir. 1. (ich werfe über, habe übergeworfen, überzuwerfen; üb. einen Raum, üb. etw. weg od. hinwerfen) jeter par-dessus, au-delà, de l'autre côté; ſeinen Mantel –, se couvrir de son manteau; dieſer Baum iſt zu hoch, der Fluß iſt zu breit, man kann keinen Stein, mit keinem Steine –, cet arbre est trop haut, la rivière est trop large pour jeter une pierre par-dessus, à l'autre bord; ſich –, (verrückt werden) avoir l'esprit troublé. dieſe arme Frau iſt überworfen, cette pauvre femme est folle, a l'esprit troublé; 2. überwerfen, (ich überwerfe, habe überworfen, zu –) a) (auf der ganzen Oberfläche bewerfen); eine Wand mit Kalk, mit Mörtel –, enduire une muraille de chaux; la crépir, c. bewerfen; b) (mehr, höher, weiter od. beſſer werfen als ein Anderer); einen im Kegelſpiele, im Würfelſpiele –, abattre plus de quilles, amener plus de points qu'un autre; er hat mich überworfen, (mit dem Steine, der Schleuder, Wurfſcheibe ꝛc.) il a jeté plus loin, plus près du but que moi; c) (über einen Gegenſtand wegw.) das Haus iſt zu hoch, der Fluß iſt zu breit, man kann ſie nicht –, c. überwerfen (1); d) ſich mit einem –, (entzweien) se brouiller avec qn.

Überwerth, (dieſ. Summe, um wie eine Sache mehr werth iſt, als ſie angeſchlagen od. gekauft worden iſt) la *plus-value*; er zahlt noch ſo und ſo viel für den –, il paie encore tant pour la *p.*

Überwichtig, a. ad. 1. (überaus, äußerſt wichtig) pu. très-important, de la plus haute importance; 2. (üb. das gehörige od. beſtimmte Gewicht wiegend) qui a plus que le poids requis; trébuchant; ein –er Dukaten, un ducat qui trébuche; – ſeyn, (von Münzen) trébucher; die –keit einer Münze, le forçage.

Überwickeln, (ich überwickle, habe überwickelt, zu –; auf der ganzen Oberfläche bewickeln) entortiller, envelopper tout autour, c. bewickeln, einwickeln, umwickeln.

Überwiegen, ir. (ich überwiege, habe überwogen, zu –; mehr wiegen als etwas Anderes; fg: mehr Kraft, Fähigkeit, Anſehen, Macht ꝛc. haben) être plus pesant, peser plus que ꝛc.; emporter la balance; fg: surpasser, prévaloir, l'emporter, das Gold überwiegt das Silber weit, wenn gleich große Stücke in eine Wage gelegt werden, l'or l'emporte de bc. sur l'argent mis en pareil volume dans une balance; ich überwiege ihn um zehn Pfund, je pèse dix livres de plus que lui; dieſe Betrachtung überwog alle andere, cette considération emporta la balance, l'emporta, prévalut sur toutes les autres; es ſind –de Gründe vorhanden, es zu thun, de puissants motifs, des motifs impérieux l'engagent à le faire; ſeine Stimme im Rathe iſt –d, (gibt den Ausſchlag) il a une voix prépondérante dans le conseil; er hat einen –den Hang zum Spiele, il a un penchant prédominant pour le jeu.

Überwinden, ir. (ich überwinde, habe überwunden, zu –) 1. c. überwickeln; 2. (durch Anſtrengung ſeiner Kräfte beſiegen, bemeiſtern) *vaincre, surmonter*; wir haben den Feind in offener Schlacht überwunden, nous avons vaincu l'ennemi en bataille rangée; er überwand alle Hinderniſſe, il vainquit, surmonta tous les obstacles; ſich ſelbſt –, ſeine Leidenſchaften ꝛc. –, se *v.*, se *s.* soi-même, *v.*, *s.* ses passions ꝛc.; ſich von der erſten Schwierigkeit – laſſen, se laisser *s.* à la première passion, par la ꝛc.; die Überwundenen gelinde behandeln, traiter les vaincus avec douceur, cf. beſiegen; das – ꝛc., c. Sieg; es gehört viele –dung, eine große –dung dazu, um ꝛc., il faut se faire grande violence, faire de grands efforts sur soi-même, pour ꝛc.

Überwinder, s; die –inn, (P., wer überwunden hat) le *vainqueur*; celui, celle qui a vaincu; Alexander war der – der Perſer, Alexandre fut *v.* des Perses; die – in den olympiſchen Spielen, les *v*-s aux jeux olympiques, cf. Sieger, Beſieger.

Überwindlich, a. ad. (überwunden werden könnend) qu'on peut vaincre, qui peut être vaincu, cf. un–.

Überwindlingsnath, c. überwendlich.

Überwintern, (ich überwintere, habe überwintert, zu –) 1. vn. av. h. (den Winter über ausdauern, bleiben, zubringen) hiverner; durer pendant l'*hiver*; passer l'*h.*; dieſe Bäume – nicht im Freien, ces arbres périssent l'*h.* en plein air; dieſes Obſt überwintert nicht, ces fruits ne se conservent pas pendant l'*h.*; die Truppen überwinterten in Feindes Land, les troupes hivernèrent en pays ennemi; 2. (den Winter über erhalten; durch den Winter bringen) entretenir, conserver pendant l'*h.*, c. durchwintern; wir mußten die feindlichen Truppen –, nous fûmes obligés d'entretenir, de loger les troupes ennemies pendant l'*h.*; das – ꝛc., act. d'hiverner; it. l'entretien pendant l'*h.*

Überwirken, c. überweben.

Überwitz, überwitzig, c. Aberwitz ꝛc.

Überwölben, (ich überwölbe, habe überwölbt, zu –; oben über mit einem Gewölbe verſehen, bedecken) voûter; couvrir d'une voûte; faire une voûte par-dessus, au-dessus de . . ꝛc., c. wölben.

Überwölken, c. bewölken.

Überwurf, 1. *Maç.* c. Anwurf; 2. (ein Oberkleid, das leicht übergeworfen werden kann) le fourreau; 3. *Chir.* c. Pelikan, Zahnzange.

Überwürzen, (ich überwürze, habe überwürzt, zu –; übermäßig w.); eine Speiſe –, trop épicer une viande, un mets; mettre trop d'épices à une ꝛc.

Überzahl, f. (dieſ. Zahl, die über die geſetzte Anzahl iſt) le nombre surnuméraire.

Überzählbar, c. zählbar.

Überzahlen, (ich überzahle, habe überzahlt, zu –; zu viel z.) *surpayer*; Sie haben dieſe Waare überzahlt, vous avez surpayé cette marchandise; ich gebe euch nichts weiter, ihr ſeyd überzahlt, je ne vous donnerai pas davantage, vous êtes surpayé.

Überzählen, (ich überzähle, habe überzählt, zu –) 1. (vom erſten bis zum letzten z.) *compter*; ich habe das Geld zweimahl überzählt, j'ai compté l'argent deux fois; er überzählte ſeine Herde, il compta son troupeau; noch einmahl –, recompter; 2. vp. ſich –, (ſich im Z. irren) se mécompter, c. verzählen.

Überzählig, a. ad. (über die gehörige od. beſtimmte

Zahl) *surnuméraire*; er iſt als –, als ein -es Glied in dieſe Geſellſchaft aufgenommen worden, il a été reçu *s.* dans cette compagnie; ein -er, un *s.*, un suppléant; die Regimenter ſind –, übervollzählig, les régiments passent le complet.

Überzahn, (fehlerhaft gewachſener, über einen andern vorſtehender Z.) la *surdent*; es iſt ihm ein – gewachſen, il lui est venu une *s.*; man muß ihm die Überzähne ausreißen, il faut lui arracher les *s-s*.

Überzeitig, c. überreif.

Überzeitigen, (ich überzeitige, habe überzeitigt, zu –; durch Treiben zu früh reif machen) hâter la maturité; faire mûrir avant le temps.

Überzeug, c. Oberzeug.

Überzeugen, (ich überzeuge, habe überzeugt, zu –; durch das Zeugniß einer P. od. S. od. durch Gründe dahin bringen, etwas für wahr, für gewiß zu halten) convaincre, persuader; ich habe ihn von dieſer Wahrheit überzeugt, er iſt davon überzeugt, je l'ai convaincu de cette vérité, je lui ai persuadé cette vérité; il en est convaincu, persuadé; er wird ſich durch die Erfahrung davon –, il s'en convaincra par l'expérience; ich bin überzeugt, (verſichert) daß ꝛc, je suis persuadé que ꝛc; er hat ſich mit eigenen Augen durch Gründe ꝛc davon überzeugt, il s'en est convaincu par ses propres yeux, par des raisons ꝛc; ein -der Beweis, -e Gründe, un argument convaincant, démonstratif, une preuve convaincante, démonstrative, des raisons convaincantes, démonstratives; man hat unter ſeinen Schriften -de Beweiſe von ſeinem Einverſtändniſſe mit dem Feinde gefunden, on a trouvé dans ses papiers la conviction de son intelligence avec l'ennemi. Das – ꝛc, c. Überzeugung.

Überzeugung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man überzeugt) act. de convaincre; 2. (das Bewußtſeyn, daß und warum man von etwas überzeugt iſt) *conviction, persuasion*, f; eine vollkommene – von den Wahrheiten der Religion haben, avoir une entière *c.* des vérités de la religion; ich habe die gänzliche –, daß ꝛc, je suis dans une entière *c.*, je suis entièrement convaincu que ꝛc; ich habe es in der – gethan, daß ꝛc, je l'ai fait dans la *p.* que ꝛc.

Überziehen, ir. I. (ich ziehe über, bin, habe übergezogen, überzuziehen) 1. vn. a) (ſich langſam über einen Ort breiten, bewegen) passer; ſehen Sie dieſe Wolken –, (über den Berg, See ꝛc) voyez-vous ces nuages qui passent au-dessus (de la montagne, du lac ꝛc); *Ch.* der Hirſch iſt hier übergezogen, (über den Weg ꝛc gegangen) le cerf a passé ici, cf. wechſeln; it. cf. überziehen (II. b. *Ch.*); b) (von einem Orte an einen andern ziehen); er iſt geſtern in ſeine neue Wohnung übergezogen, il a déménagé, il est passé hier dans son nouveau logis; c) c. herüber ziehen; 2. va. a) (über etwas her ziehen) mettre, passer sur, par-dessus; friſche Ziechen, Bettziechen –, mettre des taies blanches; es iſt kalt, ich habe noch einen Rock übergezogen, il fait froid, j'ai mis encore un habit par dessus l'autre, un second habit; b) (über einen Raum, auf die andere Seite ziehen) tirer par dessus, tirer d'un autre côté, de son côté; ziehen Sie mich zu ſich über, tirez moi de votre côté. II. überziehen, va. (ich überziehe, habe überzogen, zu –) a) (über die Oberfläche ziehend mit etwas bedecken) *couvrir, revêtir, garnir*; das Bett iſt weiß überzogen worden, on a mis des draps blancs, des taies blanches; einen Stuhl mit Leder –, *c., g.* un siège de cuir; mit Wachs –, enduire, revêtir de cire; cirer; ein mit Wachs überzogenes Modell, un modèle revêtu de cire; die Flügel einer Windmühle –, habiller, vêtir les ailes d'un moulin; eine Schachtel mit Papier –, *c.* une boîte de papier, coller du papier sur une ꝛc; überzogene Knöpfe, des boutons étoffés; fg: ein Land mit Heeresmacht, mit Krieg –, envahir un pays, porter la guerre dans un pays; der Himmel überzieht ſich, überzieht ſich mit Wolken, le ciel se couvre, se couvre de nuages; b) *Ch.* die Fährte –, (unachtſam über dieſelbe weggehen, ohne ſie zu bemerken) passer la voie sans la remarquer; der Jäger hat die Fährte überzogen, iſt übergezogen, le chasseur a passé la voie ꝛc. [Das – ꝛc.

Überziffern, c. beziffern.

Überzinnen, (ich überzinne, habe überzinnt, zu –; mit Zinn überziehen) étamer, blanchir, c. verzinnen.

Überzins, (wucherlicher Z.) intérêts usuraires, c. Wucher.

Überzuckern, (ich überzuckere, habe überzuckert, zu –; mit Zucker überſtreuen, überziehen) sucrer; saupoudrer de sucre, couvrir d'une croûte de sucre; weiß überzuckerte Kaſtanien, des *marrons* glacés ou en chemise; bunt überzuckerte …, des *m.* à l'arlequin; überzuckerter Anieß, anis de Verdun; allerhand überzuckerte Körner, de la dragée; überzuckerte Mandeln, *amandes* lissées, *a.* à la praline; des pralines; eine Schachtel mit überzuckerten Sachen, une boîte de dragée; fg: einem die Pille –, c. vergolden; überzuckerte Worte, c. honigſüß. Das – ꝛc.

Überzug, 1. (die Hdl. des Ziehens, der Zug über einen Raum) pu. le passage, c. Übergang; 2. (ein Ding, womit ein anderes überzogen wird); der – über ein Federbett, über ein Kopfkiſſen ꝛc, taie ou têt de lit de plumes, d'oreiller, c. Zieche; ein – von Leinwand über eine Mütze, über einen Aermel, une coiffe de bonnet, un garde-bonnet, garde-manche; ein – über einen beſchlagenen Seſſel, über einen Kutſchenhimmel ꝛc, une housse, un fourreau de chaise, une housse de carrosse ꝛc; der – eines Buches, le dessus, la couverture d'un livre, c. Decke; it. der – zur Schonung des Einbandes, la fausse couverture; der – od. Beſchlag eines Seſſels, la garniture de chaise; *Chap.* der –, (eine dünne Lage feiner Haare, womit der gröbere Filz überzogen wird) la dorure, le dorage; ein – von Kalk, Mörtel, Lehm ꝛc, un enduit de chaux, de mortier, de terre grasse; ein –, Kleider, Tücher ꝛc darein zu wickeln, une chemise; it. c. Überwurf; it. cf. Verkleidung.

Überzwerch, ad. (nach ſchiefen Winkeln durchſchneidend) de *biais*, de *travers*; obliquement, transversalement, c. quer, ſchräg, ſchief; fg: einen – anſehen, regarder qn de *t.*, de *b.*; er verſteht, er nimmt Alles –, il entend, il prend tout de *t.*

Üblich, a. ad. (von vielen od. den meiſten wiederholt) *usité*; das war noch –, cela étoit encore *u.*; das iſt eine ſehr -e Sache, c'est une chose fort usitée; das iſt bei uns ſo –, c'est l'usage chez nous; das iſt nicht mehr –, cela n'est plus d'usage, est hors d'usage; dieſer Ausdruck, dieſes Wort iſt nicht mehr –, ce terme, ce mot n'est plus *u.*, cf. gebräuchlich; das -e, (in der Kunſt) le *costume*; das -e beobachten, vernachläſſigen, garder, observer, négliger le *c.*; gegen das -e verſtoßen, pécher contre le *c.*

Übrig, a. ad. 1. (außer einer gewiſſen, beſtimmten Menge einer S. noch vorhanden ſeiend); es iſt kein Wein mehr –, il ne reste plus de vin; er hat uns nichts – gelaſſen, il ne nous a rien laissé; ſonſt iſt nichts –, il n'y a plus que cela; es iſt mehr vorhanden, als nöthig iſt, es iſt noch –, il y en a plus qu'il n'en faut, il y en a de reste; hier iſt ein Thaler, machen Sie ſich bezahlt, und geben Sie mir das -e heraus, voici un écu, payez-vous, et rendez-moi le reste, mon reste; er iſt allein noch von dieſer Familie –, il est le seul *restant* de cette famille; der einzige -e Erbe, le seul héritier *r.*; heben Sie mir die -en zwei Ellen von dieſem Tuche auf, gardez-moi les deux aunes *r-es* ou qui restent de ce drap; die – bleibende Zahl, Summe, le nombre *r.*, la somme *r-e*; das -e will ich Ihnen morgen bezahlen, je vous paierai demain le reste, le *r.*; ſein -es Geld, Vermögen ꝛc, le reste de son argent, de ses biens ꝛc; er hat – genug Geld, um ꝛc, il a de l'argent de reste pour ꝛc; er iſt – groß, – ſtark dazu, il est plus grand, plus fort qu'il ne faut pour cela; das iſt alles, was mir – geblieben iſt, voilà tout ce qui m'est resté; was bleibt mir –, (was kann ich anders thun) als ꝛc, que me reste t-il à faire que de ꝛc; es bleibt mir noch –, Ihnen zu ſagen ꝛc, il me reste encore à vous dire ꝛc; ſeine -e Lebenszeit, le reste de sa vie; fa. ein -es thun, (mehr thun, als nöthig iſt, od. als man zu thun verbunden iſt) faire plus qu'il ne faut, plus qu'on n'est obligé de faire; ich will ein -es thun, je vais encore vous aider cette fois, une dernière fois; 2. (ander, c.); die -en Menſchen, die -en, le reste des hommes, les autres hommes, les autres; drei ſind ſchon da, und die -en werden bald kommen, trois sont ici et les autres viendront bientôt; in dieſem Stücke irrt er ſich, im -en mag er Recht haben, en ce point il se trompe, pour le reste, il peut avoir raison, cf. übrigens.

Übrigens, ad. (in Betreff des Übrigen) au reste, du reste; – will ich Ihnen ſagen, au reste je vous dirai; er iſt eigenſinnig, – aber ein rechtſchaffener Mann, il est capricieux, du reste il est honnête homme.

Übung; en, f. (die Hdl., da man etwas übet) *exercice*; la *pratique*; eine häufige, beſtändige –, un fréquent *e.*, *e.* continuel; das lernt ſich nur durch lange –, cela ne s'apprend que pas un long *e.*; ſich in der – erhalten, se tenir en *e.*; ſich wieder in – bringen, ſetzen, se remettre en *e.*; die ritterlichen -en (Reiten, Fechten ꝛc) erlernen, apprendre ses *e-s*, cf. Kriegs-, Leibes-, Schul-, Waffen- ꝛc; geiſtliche -en, -en der Andacht, *e-s* spirituels, *p-s* de dévotion; die – der Tugend, la *p.* de la vertu, c. Aus-; die – in einer Sache macht geſchickt, la *p.* d'une chose rend un homme habile; *P.* – macht den Meiſter, l'*e.* fait le maître; en forgeant on devient forgeron; eine Sprache durch –, aus der – erlernen, apprendre une langue par l'usage; er kann, weiß dieſes bloß aus –, il ne sait cela que par routine; er hat eine große – in dieſem Fache, il a un grand usage, il est fort versé dans cette matière; -shaus, n. (H., in dem Waffen-en angeſtellt werden; *Exercierhaus) la maison d'armes; -skunſt, f. (die K., allerlei Leibes-en anzuſtellen) la gymnastique; -slager, n. (L., in dem die Soldaten zu Kriegs-en verſammelt ſind) camp d'*e.*, de manœuvres; -smeiſter, c. Drillmeiſter; -splatz, place pour faire l'*e.*, les *e-s*; -sſtück, n. (Arbeit, woran man ſich übt) *e.*; -sſtücke zum Überſetzen, *e-s* pour traduire; -sſtücke für Mahler, Bildhauer ꝛc, études; -sſtunde, f. -szeit, f. heure d'*e.*, temps d'*e.*

Uckelei, c. Ukelei.

Ufer, s; n. (der Erdrand eines jeden Waſſers); das – des Meeres, le *bord*, le *rivage*; la côte de la mer, cf. Küſte, Strand; das – eines Stromes, Fluſſes, la rive, le *b.* d'un fleuve, d'une rivière; das – eines Teiches, la rive, le *b.* d'un étang; ein hohes und ſteiles – eines Fluſſes, berge, f; ein flaches, ſandiges – eines Fluſſes od. Meeres, grève, f; ſie ſaß am –, elle étoit assise au *b.*, au *r.*, sur le *b.*, sur le *r.*; längs dem –, den -n, le long du *r.*, de la rive, des rives; das rechte – des Rheins, la rive droite du Rhin; am – hin fahren, côtoyer; -aas, n. c. Eintagsfliege; -baukunſt, f. art de fortifier les *r-s* contre la violence des eaux; -bewohner, riverain; -eigenthümer, propriétaire riverain; -felſen, -gebirg, n. rocher, montagne qui borde la mer, une rivière; -grille, c. Erdgrille; -läufer, c. Strandläufer; -lerche, c. Strandpfeifer; -kraut, n. toute herbe qui croît sur le *r.*, sur la côte; it. c. Strandkraut; -levkoje, f. *Bo.* la julienne des côtes; -los, a. ad. sans *b.*, sans *r.*; -rauke, f. *Bo.* la roquette sauvage; -räumer, *Hn.* (Art Krabben) le crabe rameur; -recht, c. Strandrecht; -ſchlich, c. Landanwachs; -ſchnepfe, f. *Hn.* le chevalier cendré; -ſchwalbe, f. hirondelle de *r.*, martinet de *r.*; -ſtadt, f. ville située sur le *r.*, sur la côte; -vogel, c. Strandvogel; -wanze, f. la punaise de *r.*; -weide, c. Bandweide.

Uhr; en, f. 1. (Wz., wo die Stunden und die Theile derſ. anzeigt) *horloge, montre, pendule*, f., cf. Sand-, Sonnen-, Waſſer-; it. Flöten-, Monat-, Pendel-, Schlag-, Spiel-, Stand-, Stadt-, Stutz-, Thurm-, Wand- ꝛc; Sehen Sie nach der –, regardez à l'*h.*, à la *m.*; die – ſteht ſtille, l'*h.* ꝛc s'est arrêtée; meine – geht zu geſchwind, läuft vor, geht zu langſam, bleibt zurück, ma *m.* avance, retarde, cf. ablaufen, aufziehen, richten; 2. (die Stunde, ſofern ſie von einer – angezeigt wird) heure, f; um wie viel –? à quelle heure? wie viel – iſt es? wie viel iſt es an der –? quelle heure est-il? es iſt ein –, fünf –, il est une heure, cinq heures; zwölf –, (Mittags) midi; (Nachts) minuit; um halb ein –, à midi et demi, à minuit et demi; von 3 bis 5 –, depuis trois heures jusqu'à cinq; gleich um 2 –, dès les deux heures; um 2 – Morgens, gegen fünf – Abends, à deux heures du matin, vers les cinq heures du soir; gegen ein –, gegen elf –, vers une heure; sur, vers les une heure; vers onze heures, sur, vers les onze heures, cf.

ſchlagen; *fg:* ein Mann nach der –, (der in allen ſeinen Geſchäften ſehr pünktlich iſt, alles zu einer beſtimmten Zeit thut) un homme à l'heure; -band, n. cordon de *m.*; -bord, *Mar.* (ein rundes Brett, auf dem die 32 Windſtriche gezeichnet ſind) le renard (de pilotes); -deckel, lunette de *m.*, de *p.*; it. couvercle de *m.* ꝛ; -eintheilungskunſt, f. (die K., die Stunden abzumeſſen und einzutheilen) horométrie, f; -feder, f. le reſſort de *m.* ꝛ; -futter, -gehäuſe, n. étui de *m.*; -gehänge, n. breloque, f; -gehäuſe, c. -futter; it. c. -kaſten; -getriebe, n. c. Schneckentrieb; -gewicht, n. poids d'*h.*; -glas, n. le verre ou criſtal de *m.*, de *p.*; -glocke, f. le timbre d'*h.*, de *p.*; -haken, 1. (*H.*, eine Taſchen– daran zu hängen) crochet de *m.*; 2. (*H.* an der -kette) porte-mousqueton; -hammer, battant, marteau d'*h.*; -kaſten, cage d'*h.*, de *p.*; -kette, f. (die feine ſtählerne K., vermittelſt der eine Taſchen– ꝛ aufgezogen wird; it. die zierliche metallene K., an der man die – aus der Taſche zieht) chaîne, chaînette de *m.*; -macher, horloger; -macherkunſt, f. horlogerie, f; -rad, n. roue d'*h.* ꝛ; -ſäckchen, n. c. -taſche; -ſchlüſſel, (Schl., die – damit aufzuziehen) clef de *m.*, de *p.*, f; -ſchwengel, le pendule; -taſche, f. bourſon, gouſſet de *m.*; -trommel, c. Trommel (*Horl.*); -weiſer, c. -zeiger; -werk, n. (das Räderwerk einer –) le mouvement, le rouage; *fg:* *fa.* das geht wie ein .., cela va continuellement, régulièrement; cela eſt monté comme une *h.*; -zeiger, aiguille d'*h.*, de *m.* ꝛ, cf. Zeiger; -zeit, f. (Z., wie eine völlig richtig gehende – ſie angibt) temps marqué par *p.* exacte, cf. Sonnenzeit, Sternzeit.

Uhu; ꝛ, (die große Ohreule) le grand-duc.

Ukaſe; n, f. (öffentlicher Befehl des ruſſ. Kaiſers) ukaſe; der Zaar erließ eine –, le Czar donna, publia un ukaſe.

Ukelei; en, f. *Hn.* (Art Weißfiſche) able, ablet; ſablette, f.

Ulmbaum, c. Ulme.

Ulme; n, f. (hochſtämmiger Waldbaum); die gemeine –, *orme*, ormeau; die kleinblättrige –, ypreau; die Zwerg–, ſibiriſche –, l'*o.* nain; -nlaus, le puceron de l'*o.*; -nſauger, *Hn.* (Art Afterblattläuſe) le kermès ou faux-puceron de l'*o.*; -nſchildlaus, f. la cochenille de l'*o.*; -nwanze, f. la punaiſe de l'*o.*

Ultramarin, n. (eine aus gepülvertem Laſurſtein bereitete blaue Farbe) outre-mer.

Um, I. *pré.* (es bezeichnet: 1. die Richtung einer Bewegung, das Beſtehen eines Zuſtandes an od. auf der äußern Fläche eines Dinges, gew. in Verbindung mit den Wörtern her, herum); – die Stadt, – das Haus, rings – die .. herum gehen, aller *autour* de la ville, *a.* de la maiſon, tout *a.* de ..; – die Erde ſegeln, faire le tour du monde; – den Tiſch herum, *a.* de la table; er faßte ihn – den Leib, il le prit *a.* du corps, le ſerra dans ſes bras; die Gegend – die Stadt herum, les entours de la ville; ein Läppchen – den kranken Finger wickeln, envelopper d'un linge le doigt malade; er verſammelte ſie alle – ſich her, il les aſſembla tous *a.* de lui; *fg:* er iſt beſtändig – ihn, il eſt toujours *a.*, auprès de lui; er hat ihn gern – ſich, mag ihn gern – ſich leiden, il aime à le voir auprès de lui; ich rede, wie es mir –s Herz iſt, je dis ce que je penſe, je parle à cœur ouvert; – ſechs Uhr, – ſechs Uhr herum, à ſix heures, vers les ſix heures; – Weihnachten, – Oſtern, vers noël, vers pâques; er kömmt immer – den andern Tag, il vient tous les deux jours; einer – den andern, eins –s andere, l'un après l'autre; 2. (einen Gegenſtand, eine Beſchaffenheit); wie ſteht es – Sie, – Ihre Sache? comment vous va? comment va votre ſanté, votre affaire? en quel état ſont vos affaires? es ſteht übel – ihn aus, ſes affaires ſont en mauvais état; it. il ſe porte fort mal; es iſt – ihn geſchehen, c'en eſt fait de lui; wiſſen Sie – dieſe Sache? ſavez-vous cette affaire? êtes-vous inſtruit de cette ꝛ? er hat ſich – das Vaterland wohl verdient gemacht, il a bien mérité de la patrie; es iſt etwas Schönes – eine Roſe, – einen eigenen Herd, c'eſt une belle choſe qu'une roſe, que d'avoir un chez ſoi; es iſt ein ſonderbares Ding – die Liebe, c'eſt une choſe étrange que l'amour; 3. (den Gegenſtand eines Bemühens, Strebens, Bewerbens); ſich Mühe – etwas geben, ſe donner de la peine pour qh, cf. anhalten, bewerben, bitten, ſpielen, Verzeihung, Wette; – die Ehre fechten, combattre pour l'honneur; – Hülfe rufen, crier au ſecours; – Rache ſchreien, crier vengeance; – Lohn, – Tagelohn arbeiten, travailler pour un ſalaire, à la journée; it. – (für) bar Geld kaufen, acheter argent comptant; *fa.* – nichts und wieder nichts, pour rien; it. inutilement, cf. Auge, Welt, Zahn; 4. (einen Gegenſtand des Verluſtes); – ein Auge kommen, perdre un œil, cf. kommen, bringen; – zehn Thaler geſtraft werden, être condamné à une amende de dix écus; it. cf. bekümmern, betrüben, grämen, härmen, klagen, trauern, weinen, Schade; *fa.* er thut ſehr – ſeinen Freund, il regrette fort ſon ami; es thut mir, iſt mir ſehr leid – ihn, je le plains bc.; 5. (eine Urſache, einen Beweggrund); – Gottes Willen, pour l'amour de Dieu, cf. Wille; 6. (einen Unterſchied der Zeit, Zahl, Größe ꝛ); er iſt – drei Jahr älter als ich, il a trois ans de plus que moi; er hat ſich – zehn Thaler verrechnet, il s'eſt mécompté de dix écus; er iſt – einen Kopf größer als ich, il eſt plus grand que moi de la tête; – die Hälfte vermehren, augmenter de la moitié; – ſo mehr, – ſo viel mehr, d'autant plus; – ſo beſſer, d'autant mieux; II. *conj.* 1. (in Verbindung mit zu, eine Abſicht, einen Zweck zu bezeichnen) *pour*; – Ihnen zu beweiſen, – Sie zu überzeugen, daß ꝛ, *p.* vous prouver, *p.* vous convaincre que ꝛ; 2. (für als) er iſt zu tugendhaft, – einer ſolchen Handlung fähig zu ſeyn, il eſt trop vertueux *p.* être capable d'une telle action. III. *ad.* 1. (der geraden Linie entgegengeſetzt); dieſer Weg iſt –, führet –, ce chemin fait un détour; es iſt zwei Stunden –, c'eſt un détour de deux lieues; 2. (zu Ende, vorbei); die Friſt, das Jahr, die Zeit iſt –, le terme eſt expiré, échu, l'année eſt paſſée, écoulée, révolue; le temps eſt paſſé; wenn der Monat – iſt, au bout, à la fin du mois; 3. – und –, (auf allen Seiten) de tous côtés; die Stadt iſt – und – mit Waſſer umgeben, la ville eſt entourée d'eau de tous côtés; 4. (zu Boden; das Oberſte zu unterſt, das Vorderſte zu hinterſt gekehrt); – mit dieſem Baum! abattez cet arbre! *Mil.* rechts –, links –! à droite, à gauche!

Um-ackern, (ich ackere um, habe umgeackert, umzuackern) 1. (mit dem Pfluge umbrechen; von neuem ackern) labourer (avec la charrue); ein friſch umgeackertes Feld, un champ nouvellement labouré, c. umbrechen; 2. (im Ackern umfallen machen); einen Baum, einen Strauch –, abattre, renverſer un arbre, un arbriſſeau en labourant. Das – ꝛ, le labour.

Um-ändern, (ich ändere um, habe umgeändert, umzuändern; zu einer ganz andern neuen S. machen) changer; er hat den Mantel in einen Ueberrock – laſſen, du manteau il a fait faire un ſurtout; il a fait changer le manteau en un ſurtout.

Um-arbeiten, (ich arbeite um, habe umgearbeitet, umzua.) 1. (ſo bearbeiten, daß die unterſten Theile zu oberſt kommen); die Erde –, remuer la terre; einen Garten –, c. umgraben; einen Weinberg –, c. umhacken; einen Haufen Getreide –, c. umſchaufeln, umſtechen; 2. (von neuem bearbeiten; beſſer und zweckmäßiger machen) refaire, retravailler; ein gelehrtes Werk –, refaire, refondre, remanier, retoucher un ouvrage; dieſes Schauſpiel iſt ganz umgearbeitet worden, cette pièce de théâtre a été entièrement refondue, cf. überarbeiten; it. umſchaffen; dieſes Buch bedarf einer -tung, ce livre a beſoin d'être remanié ꝛ.

Um-äcken, c. umackern.

Umármen, (ich umárme, habe umarmt, zu –; mit den Armen umfaſſen, beſ. als Ausdruck der Liebe) *embraſſer*; einander –, s'*e.*; ſie haben einander zärtlich umarmt, ils (elles) ſe ſont tendrement embraſſés (embraſſées); ſie umarmten einander unzählige Mahle, ils ſe firent mille embraſſades, cf. umfangen, umfaſſen, umhalſen; das – ꝛ, embraſſade, f; embraſſement; ihr Streit endigte ſich mit gegenſeitigen -ungen, leur conteſtation finit par des embraſſements mutuels; Achilles entſprang aus den (Beiſchlafs-) -ungen der Thetis und des Peleus, Achille naquit des embraſſements de Thétis et de Pélée.

Umbauen, (ich baue um, habe umgeb., umzub.; v. neuem und ganz anders b.); er hat ſein Haus ganz – laſſen, il a fait changer ſa maiſon; 2. umbáuen, (ich umbaue, habe umbaut, zu –; mit Gebäuden umgeben) entourer de bâtiments, d'édifices; ſein Garten iſt ganz umbaut, ſon jardin eſt entouré de bâtiments de tous côtés.

Úmbehalten, ir. (ich behalte um, habe –, umzubehalten; um ſich behalten) garder; ich will meinen Mantel –, je garderai mon manteau, je ne quitterai pas mon ..

Umber, ꝛ; 1. der –, die –erde, (dunkelbraune Erde, die als Mahlerfarbe gebraucht wird) terre d'ombre, f; 2. *Hn.* der –, –fiſch, (Art Seefiſche) ombre, umble, omble; la ſciène; der großſchuppige –, la ſciène à grandes écailles; der Lachs–, le loup, cf. Bart–, Schwarz–.

Úmbetten, vn. av. h. (ich bette um, habe umgebettet, umzubetten; von neuem, anders betten) refaire le lit, les lits.

Úmbeugen, (ich beuge um, habe umgebeugt, umzub.) c. umbiegen.

Úmbiegen, ir. (ich biege um, habe umgebogen, umzub.) 1. (abwärts, ſeitwärts, nach hinten, verkehrt biegen) *recourber*; *Jar.* couder; eine an dem einen Ende umgebogene Eiſenſtange, une barre de fer recourbée par l'un de ſes bouts; ein umgebogener Aſt, une branche d'arbre coudée; ſich –, ſe *r.*; it. ſe reboucher, c. umlegen; dieſe Degenſpitze biegt ſich um, la pointe de cette épée ſe rebouche; *Bo.* ein umgebogener Zweig, Rand, un rameau, un bord réfléchi; umgebogene Blätter, feuilles tombantes ou pendantes; 2. vn. av. h. (in einer Biegung, in einem Bogen um einen Gegenſtand fahren) faire le tour de ..; der Kutſcher bog geſchickt um die Straßen-ecke um, le cocher tourna adroitement au coin de la rue.

Umbiegſchiene, f. *Art.* (Beſchläge am Schwanze der Laffete) la plate-bande du bout de l'affût.

Umbilden, (ich bilde um, habe umgebildet, umzub.; anders b.) *réformer*; die Leute, welche den Staat – wollen ꝛ, les gens qui veulent *r.* l'état ꝛ; er hat ſeine Sitten, ſich ganz umgebildet, il s'eſt entièrement réformé, il a entièrement réformé ſes mœurs; er hat dieſe Einöde in einen ſchönen Garten umgebildet, il a changé ce déſert en un beau jardin, cf. umſchaffen, umwandeln; *Gr.* die Zeitwörter –, c. umwandeln. Das – ꝛ, la réforme.

Umbinden, ir. (ich binde um, habe umgebunden, umzub.) a) (um ſich od. um ein anderes Ding b.); ein Tuch –, (um den Kopf, Hals ꝛ) mettre, paſſer un linge, un mouchoir autour de ..; ſich eine Schürze –, mettre un tablier; einen Gurt ꝛ um den Leib –, ſe ceindre le corps, les reins; b) (von neuem, anders binden); die Garben waren zu klein, man mußte ſie –, les gerbes étoient trop petites, il a fallu les refaire; dieſes Buch iſt umgebunden worden, ce livre a été relié de nouveau, on a mis une nouvelle couverture à ce livre; *Expl.* die Eiſen –, (die Strauben, wo ſich ausbeine gegeben haben, wieder zuſ. ſchmieden) reforger, refaire les outils; *Mar.* die Wandtaue – od. verbinden, (wenn ſie ſich zu weit ausgereckt haben, anders binden, und dadurch verkürzen) reprendre les haubans; 2. umbínden, (ich umbinde, habe umbunden, zu –; mit etwas, was man darum bindet, verſehen) envelopper de qh qui ſert à lier; einen geſchlitzten Balken mit Seilen –, lier avec des cordes une poutre fendue; ihre Stirn war mit einem blauen Bande umbunden, elle avoit le front ceint d'un ruban bleu. Das – ꝛ.

Umblaſen, ir. (ich blaſe um, habe umgeblaſen, umzublaſen; durch Blaſen umwerfen); ein Kartenhaus –, renverſer un château de cartes en ſouflant deſſus; er iſt ſo ſchwach auf den Füßen, daß ihn der Wind – könnte, il eſt ſi faible ſur ſes jambes, que le vent le renverſeroit.

Umblättern, c. ein Blatt, Blätter umſchlagen.

Umblicken, c. umſehen.

Umbórden, c. bebortten.

Umbra, c. Umber (1).

Umbraſſen, *Mar.* ein Segel –, (rückwärts braſſen) braſſer une voile à l'autre bord.

Umbrechen, ir. (ich breche um, habe umgebrochen, umzubr.) 1. vn. (brechen und zu Boden fallen) ſe rompre et tomber, s'abattre; mehrere Bäume brachen von der Laſt des Schnees um, pluſieurs arbres ſe rompirent ſous le poids de la neige; 2. va. (brechen machen und zu Boden werfen) rompre et abattre; plier, courber juſqu'à faire rompre; die Laſt der Früchte hat dieſen Baum umgebrochen, le poids des fruits a rompu cet arbre; 3. (umpflügen, umgraben, umwühlen, cf.); ein Stück Land –, (urbar machen) défricher une terre; einen Acker nach der Ernte wieder –, recaſſer un

champ; 4. *Im.* eine Form, einen Bogen –, (einen Theil der geſetzten und ſchon in der Säule ſtehenden Zeilen von derſ. abnehmen und zu der folgenden ſetzen) remanier une forme, une feuille. Das – ꝛ, (eines ungebauten Feldes) défrichement; (eines Ackers nach der Ernte) la cassaille; (einer Form) le remaniement.

Umbringen, ir. (ich bringe um, habe umgebracht, umzubr.; widerrechtlich tödten) tuer; er brachte ſich ſelbſt um, il se tua lui-même; ſie hat ihr Kind umgebracht, elle a tué son enfant; einander –, s'entre-tuer, s'entr'égorger; fg: c. verderben, zu Grunde richten; ſich vor Lachen – wollen, c. berſten.

Umbringer, c. Mörder.

Umbruch, es; 1. (die Hdl. des Umbrechens) c. das Umbrechen ꝛ; 2. *Expl.* (ein in Geſtalt eines Stollens um einen Bruch, od. neben demſ. hin, in einem feſtern Steine geführter Ort) galerie creusée par circuit.

Umdämmen, (ich umdämme, habe umdämmt, zu –; mit einem Damme, mit Dämmen umgeben) entourer, enfermer d'une digue, par des digues.

Umdecken, (ich decke um, habe umgedeckt, umzudecken; von neuem, anders decken); ein Dach –, remanier un toit; das Dach iſt ganz umgedeckt und friſch belattet worden, le toit a été manié à bout; den Tiſch –, mettre, arranger les couverts autrement. Das – ꝛ, (eines Daches) le remaniement.

Umdrehen, (ich drehe um, habe umgedreht, umzudrehen; nach der entgegengeſetzten Seite od. um ſeine Achſe dr.) *tourner;* den Kopf, ein Rad, eine Kugel, eine Schraube ꝛ –, *t.* la tête, *t.* une roue, une boule, une vis ꝛ; ſich –, se retourner; einer Taube ꝛ den Hals –, tordre le cou à un pigeon ꝛ; po. ich werde ihm den Hals –, je lui tordrai le cou; *Bo.* eine umgedrehte (regelmäßig gewundene) Ranke, un cirrhe roulé, une vrille roulée. Das –, act. de ꝛ; (um ſeine Achſe) *Phy.* la *rotation;* -ungsachſe, f. axe de *r.;* -ungspunkt, le centre de *r.*

Umdreher, s; *An.* 1. (das 2te Wirbelbein des Halſes) axe; 2. (Name gewiſſer Muskeln): der große, der kleine – des Schenkels, le grand *rotateur*, le petit *r.* de la cuisse; der – des Auges, le *r.* de l'œil, le muscle amoureux.

Umdrucken, (ich drucke um, habe umgedruckt, umzudr.; von neuem d., anders d.); *Im.* einen Bogen –, imprimer autrement, réimprimer une feuille. Das – ꝛ.

Umdrücken, (ich drücke um, habe umgedrückt, umzudr.; ſeitwärts zu Boden dr.) renverser.

Umdüften, (ich umdüfte, habe umdüftet, zu –; rundum ſeinen Duft verbreiten) répandre un parfum, une agréable odeur autour de . .

Um-endbar, um-endlich, a. ad. *Gr.* (ſich umenden laſſend) *déclinable;* die Nebenwörter ſind nicht –, les adverbes ne sont pas *d.-s*, sont indéclinables.

Um-endeform, f. *Gr.* (eine der Formen, nach wo man gewiſſe Klaſſen von Wörtern umendet) *déclinaison;* die -en der lateiniſchen Sprache, les *d.-s* de la langue latine; dieſes Hauptwort geht nach der erſten –, ce substantif se décline d'après la première *d.*, est de la 1e *d.*, du 1er paradigme.

Um-enden, (ich ende um, habe umgeendet, umzuenden) *Gr.* ein Wort –, (nach den verſch. Fällen, in wo es zu ſtehen kommt, am Ende ſo verändern, daß dieſe Fälle daran zu erkennen ſind) décliner un nom. Das – ꝛ, la déclinaison.

Um-endlich, c. um-endbar.

Umfähen, c. um-armen, umfangen.

Umfahren, ir. (ich fahre um, bin, habe umgef., umzuf.) a) vn. (im Fahren einen Umweg machen) faire un détour; se *détourner* de son chemin, se *d.*; er fuhr 2 Stunde um, il se détourna de deux lieues; b) va. (im Fahren umſtoßen, zu Boden werfen) renverser; der Kutſcher hat ein Kind umgefahren, le cocher a renversé un enfant avec sa voiture; 2. umfahren, (ich umfahre, habe –, zu –) a) (ganz um etwas herum f.) faire le tour de . .; wir haben die Stadt –, nous avons fait le tour de la ville, cf. umſchiffen, umſegeln; b) den Zoll, das Weggeld –, c. abfahren (va. 7). Das – ꝛ, le détour; it. le tour.

Umfahrt; en, f. 1. (die Hdl., da man umfähret) act. de faire un détour, de faire le tour de . ., cf. umfahren; 2. (die Fahrt in einem Bezirke herum, etwas in Augenſchein zu nehmen, etwas zu unterſuchen) le tour; der Biſchof hat die – in ſeinem Sprengel gehalten, l'évêque a fait le tour de son diocèse; 3. *Péo.* c. Lebensgebühr.

Umfall, s; sp. c. das Umfallen.

Umfallen, vn. ir. (ich falle um, bin umgefallen, umzuf.; aus der ſtehenden Richtung zu Boden fallen) tomber, se renverser; dieſes Gefäß ſteht nicht feſt, es wird –, ce vase n'est pas assuré, il tombera; er fiel vor Schwäche um, il tomba de faiblesse; die zu hoch gehängten Wagen fallen gern um, les voitures suspendues trop haut sont sujètes à verser; fg: –, (dahinfallen, ſterben) mourir; es ſind ihm zwei Ochſen umgefallen, il a perdu deux bœufs. Das –, la chute; fg: (das Sterben des Viehes) la mortalité dans le bétail.

Umfällen, c. fällen.

Umfalzen, *Rel.* (ich falze um, habe umgefalzt, umzuf.; anders, von neuem f.) plier de nouveau, plier autrement.

Umfang, es; pl. Umfänge, (die äußerſte Grenze eines Dinges nach ſeiner ganzen Ausdehnung); zwei Stunden im -e, deux lieues de circuit; der – eines Landes, le circuit, l'*étendue* d'un pays; dieſer Baum, dieſe Säule hat ſechs Schuh im -e, cet arbre a six pieds de tour, cette colonne a . . de tour, de pourtour; das Kloſter liegt im -e der Stadt, le cloître est situé dans l'enceinte de la ville; Paris hat einen ungeheuern –, Paris est d'une *é.* immense; im ganze -e des Königreiches, dans toute l'*é.* du royaume; der – eines Kreiſes, la *circonférence* ou la périphérie d'un cercle; der – der Erde, des Himmels, la *c.* de la terre, du ciel; der – einer Figur, la *c.*, le contour, le périmètre d'une figure; Figuren von gleichem -e, figures isopérimètres; der – einer Kugel, la périphérie d'un globe, cf. Umkreis, Umriß; fg: dieſe Wiſſenſchaft hat einen großen od. weiten –, cette science est d'une grande *é.*; ihre Stimme hat einen großen –, (umfaßt viele Töne) sa voix est d'une grande *é.*; dieſer Geſang überſchreitet den natürlichen – der Stimme, cet air sort du diapason de la voix; ein Geſchäft von großem -e, une affaire d'une grande *é.*; -slinie, f. la périphérie.

Umfangen, ir. (ich umfange, habe –, zu –; von allen Seiten umgeben, einſchließen) v. *entourer*, environner; mit einer Mauer –, *e.* d'un mur; *Poé.* Gefahren umfingen mich, les dangers m'environnoient; mit den Armen –, embrasser, c. umarmen.

Umfärben, (ich färbe um, habe umgefärbt, umzuf.; von neuem, anders f.) biser, reteindre; ein umgefärbter Zeug, une étoffe bisée. Das – ꝛ, le bisage.

Umfaſſen, (ich faſſe um, habe umgefaßt, umzuf.; von neuem, anders f.); einen Schmuck – laſſen, faire sertir de nouveau, faire sertir autrement un bijou; einen Stein –, enchâsser une pierre de nouveau, monter une pierre à neuf; 2. umfaſſen, (ich umfaſſe, habe umfaßt, zu –; die Hand, den Arm um etwas legend faſſen; von allen Seiten faſſen, einſchließen) *embrasser;* zwei Männer können dieſen Baum nicht –, deux hommes ne sauroient *e.* cet arbre; er umfaßte die Knie ſeines Vaters, il embrassa les genoux de son père; mit der Hand –, empoigner; den Leib –, prendre, saisir au corps; *Bo.* ein -des Blatt, (das am untern Ende den Stengel umgibt) une feuille amplexicaule; fg: der alles -de Himmel, le ciel qui environne tout l'univers; ſein Geiſt umfaßt die höchſten Wiſſenſchaften, son esprit embrasse les plus hautes sciences; ſein Alles -der Blick, son regard, son coup d'œil qui embrasse tout. Das – ꝛ, act. de ꝛ; Umfaſſungsmauer, f. le mur de clôture.

Umflattern, (ich umflattere, habe umflattert, zu –; flatternd umfliegen) voltiger, voleter autour de . ., c. flattern; ihre Haare umflatterten ihren Buſen, ses cheveux flottoient sur son sein.

Umflechten, ir. (ich flechte um, habe umgeflochten, umzufl.; von neuem, anders fl.) tresser, natter autrement, de nouveau; 2. umflechten, (ich umflechte, habe umflochten, zu –; mit einem Geflechte umgeben) entrelacer tout autour; eine umflochtene Flaſche, une bouteille clissée.

Umfliegen, ir. (ich umfliege, habe umflogen, zu –; fliegend umkreiſen) voler autour de ꝛ, c. fliegen.

Umfließen, ir. (ich umfließe, habe umfloſſen, zu –; rundum fließen; fließend umgeben) couler autour de ꝛ; der Fluß umfließt die Stadt, la rivière coule autour de la ville, baigne la ville tout autour; fg: *Poé.* ein heller Schimmer, eine Wolke umfloß ihn, un éclat brillant, un nuage l'environna.

Umfluten, *Poé.* (ich umflute, habe umflutet, zu –; flutend, mit ſeinen Fluten umgeben) environner de ses flots.

Umformen, (ich forme um, habe umgeformt, umzuf.; von neuem, anders f.) transformer, changer la forme de . ., donner une autre forme à . .; it. réformer, c. umbilden. Das – ꝛ, la transformation.

Umfrage; n, f. (F., wo an Mehrere im Kreiſe herum gethan wird) demande faite à la ronde; in der Stadt – halten, ob ꝛ, aller demander par toute la ville, si ꝛ; in einer Rathsverſammlung – halten, (bei Sammlung der Stimmen) aller aux voix, aux suffrages, aux avis, faire courir les voix.

Umfragen, (ich frage um, habe umgefragt, umzufr.; nach der Reihe herum fr.) demander à la ronde, c. Umfrage halten.

Umführen, (ich führe um, habe umgeführt, umzuf.; auf einem Umwege f.) faire faire un circuit, un détour; mener par un détour; er hat mich weit umgeführt, il m'a fait faire un grand détour.

Umfüllen, (ich fülle um, habe umgefüllt, umzuf.; in andere Gefäße f.) transvaser; das Bier iſt umgefüllt worden, on a transvasé la bière.

Umgang, 1. (der Zuſtand, da etwas umgeht, ſich umdreht) le tour; das große Rad thut Einen –, während das kleine Rad drei Umgänge macht, la grande roue fait un seul tour, pendant que la petite en fait trois; 2. (die Hdl., da man um etwas geht, beſ. ein feierlicher Gang um etwas herum): einen feierlichen – halten, faire une *procession* solennelle, aller en *p.*; die in der römiſchen Kirche gebräuchlichen Umgänge, les *p-s* en usage dans l'église romaine; die öffentlichen Bettage, an welchen feierliche Umgänge gehalten werden, les jours des rogations, cf. Bettag, Kreuzwoche; 3. c. Umweg; 4. (ein Gang, wodurch man einer S. ausweicht, fg.) v. ich habe es od. deſſen nicht – nehmen können, je n'ai pu l'éviter, m'empêcher de le faire; ich habe nicht – nehmen wollen, Ihnen zu ſchreiben, je n'ai pas voulu manquer de vous écrire; 5. sp. (das wiederholte Zuſammenkommen und Zuſammenſeyn mit Andern) le *commerce*, la *fréquentation*, mp. la hantise; ein vertrauter, unſchuldiger, verdächtiger –, un *c.* familier, innocent, suspect; der – mit rechtſchaffenen Leuten, la *fr.* des honnêtes gens; der – mit der Welt, le *c.* du monde; – mit einem haben, pflegen, avoir *c.*, entretenir *c.* avec qn; ſie haben ſtarken, vielen, häufigen – miteinander, ils ont grand *c.* ensemble, ils sont en grand *c.* l'un avec l'autre; er iſt angenehm, munter im -e, il est d'un agréable *c.*; d'agréable société, sa conversation est agréable, enjouée; der – mit dieſem Menſchen taugt nichts, la hantise de cet homme ne vaut rien; ich habe allen – mit ihm aufgehoben, abgebrochen, j'ai rompu tout *c.* avec lui; mit Gelehrten – haben, hanter les savants, avoir *c.* avec les savants, communiquer avec les . .; fg: ſie unterhalten einen ſchriftlichen –, ils entretiennent *c.* de lettres, par lettres, communication par lettres; 6. die Umgänge in den Klöſtern, c. Kreuzgang; 7. c. Untergang (*Pra.*); -sſprache, f. le langage de la conversation.

Umgänger, s; (geſchworene P., wo die Grenzen und Markſteine umgehen, und die darüber entſtandenen Streitigkeiten entſcheiden) cerquemaneur.

Umgänglich, a. ad. (mit wem leicht und angenehm umzugehen iſt) *sociable;* ein ſehr -er Mann, un homme fort *s.*, d'un bon commerce; er hat keinen -en Charakter, il n'a pas le caractère *s.*, cf. geſellig.

Umgarnen, (ich umgarne, habe umgarnt, zu –) *Ch.* ein Wild –, (mit Garnen umſtellen) tendre des filets, des panneaux autour d'une bête; fg: c. beſtricken.

Umgaukeln, (ich umgaukele, habe umgaukelt, zu –; ſich gaukelnd um etwas bewegen) pu. einen –, bouffonner, gesticuler autour de qn; Irrlichter umgaukelten mich, des feux follets voltigeoient autour de moi.

Umgeben, ir. (ich umgebe, habe –, zu –; rund um, von allen Seiten einſchließen) *environner, entourer, ceindre, enceindre;* die Edelleute, welche ihn umgaben, (um ihn her ſtanden) les gentils-hommes qui l'environnoient ou l'entouroient; er war von ſeiner Wache –, il étoit entouré de ses gardes; er iſt mit Schmeich-

lern –, il est environné d'adulateurs; eine Stadt mit Mauern, mit Gräben –, env., ent., enc., c. une ville de murailles, de fossés; eine mit Bollwerken –e Feſtung, une place ceinte de bastions; die uns –de Luft, l'air qui nous entoure ou environne; fg: von Gefahren – ſeyn, être environné de dangers, cf. einſchließen, umringen, umzingeln. Das – ꝛc, act. de ꝛc; it. die –bung, (das, was ſich um eine P. od. S. her befindet) les entours, les environs; die Stadt mit ihren Umgebungen, la ville et ses environs; er wird von ſeinen Umgebungen regiert, il est gouverné par ses entours.

Ümgegend, f. (die umliegende G.) pu. les environs.

Umgehänge, c. Gehänge, Angehänge, Halsgehänge.

Umgehbar, a. ad. (umgangen werden könnend); dieſer Garten iſt –, on peut aller tout autour de ce jardin, on peut faire le tour de ce jardin; dieſe Feſtung iſt wegen der Moräſte nicht –, on ne peut pas passer autour de cette place à cause des marais; les marais empêchent de faire le tour de cette place.

Umgehen, ir. I. (ich gehe um, bin umgegangen, umzugehen) 1. (ſich um ſeine Achſe drehen; it. im Kreiſe, nach der Reihe, von einem zum andern gehen) tourner; it. faire la ronde, aller à la ronde; das Rad geht um, la roue tourne; Expl. die Hütten gehen um, (ſind im Gange) les usines, les fonderies sont en œuvre, en activité; die Scharwache geht um, la patrouille, le guet fait la ronde; ein Glas, eine Geſundheit – laſſen, faire aller un verre, une santé à la ronde; es geht in dieſem Hauſe um, (es ſpuket in ..) il revient des esprits dans cette maison, cf. herum gehen; antworten Sie mir mit –der Poſt, répondez-moi par le retour du 1r courrier; fg: dieſes Amt geht um, (wird von zwei od. mehrern P. abwechſlungsweiſe verwaltet) cette charge va tour à tour; ein –des Amt, un office alternatif, une charge alternative; –de (ſich verbreitende) Krankheiten, des maladies épidémiques, contagieuses; 2. (einen Umweg machen) faire un détour; wir ſind drei Stunden umgegangen, nous avons fait un détour de trois lieues; 3. mit einem –, (Umgang mit ihm haben, cf.) fréquenter, hanter, pratiquer qn; avoir, entretenir commerce avec qn; er geht nur mit rechtſchaffenen Leuten um, il ne fréquente, ne pratique, ne hante que d'honnêtes gens; ich bin lange mit dieſem Menſchen umgegangen, um ꝛc, j'ai assez long-temps pratiqué cet homme là pour ꝛc; ich gehe ſehr gerne mit ihm um, j'aime bc. sa société, sa conversation; es iſt gut, angenehm mit ihm umzugehen, il est d'un bon commerce, d'un commerce, d'une société agréable; il est fort sociable; er hat noch nicht gelernt, er weiß noch nicht mit den Leuten umzugehen, il n'a pas encore appris, il ne sait pas encore l'usage du monde, cf. ſich unterhalten; P. womit man umgeht, das hängt einem an, (man nimmt leicht die Sitten und Gewohnheiten derer an, mit welchen man umgeht) on prend aisément les mœurs et les habitudes de ceux qu'on fréquente; ſage mir, mit wem du umgehſt, ſo will ich dir ſagen, wer du biſt, dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es; 4. gut, übel mit einem umgehen, (ihn gut ꝛc behandeln, cf.) traiter qn bien, mal; en user bien, mal avec qn; er iſt hart, unbarmherzig mit ihm umgegangen, il l'a traité avec dureté, impitoyablement; 5. fg: mit etwas –, (damit zu thun haben, ſich damit beſchäftigen); er weiß nicht mit dem Gewehre umzugehen, il ne sait pas manier les armes; mit Flachs, Wolle ꝛc –, travailler en lin, en laine, filer du lin ꝛc; er weiß gut mit ſolchen Sachen umzugehen, il sait bien m. ces sortes d'affaires, il sait bien s'y prendre; dieſer Mahler weiß gut mit dem Pinſel, mit den Farben umzugehen, ce peintre manie bien le pinceau, la couleur; mit Lügen, mit Betrug –, employer le mensonge, la fourbe; er geht immer mit Todesgedanken um, il pense, il songe toujours à la mort; it. il médite continuellement sur la mort; mit großen, hohen Gedanken, Entwürfen –, rouler de hautes pensées, de grands projets; 6. mit od. auf etwas –, (im Sinne haben, vorhaben) méditer qh; avoir, former le dessein, le projet de faire qh; songer à qh; er geht ſchon lange mit dieſem Vorhaben um, il y a long-temps qu'il médite ce projet; er iſt lange damit umgegangen, ein Haus zu bauen, il a eu long-temps le dessein de bâtir une maison; er geht auf nichts Gutes um, il médite q. mauvaise action, q. méchanceté; er geht auf nichts, mit nichts als Unglück um, il ne songe qu'à mal faire, c. ausgehen (3. fg:). II. umgehen, (ich umgehe, habe umgangen, zu –) 1. (rund um etwas gehen); ein Haus, einen Garten –, faire le tour d'une maison, d'un jardin, aller autour d'une ꝛc; die Grenzen –, (beſichtigen) visiter les bornes, cf. Umgänger; Ch. einen Haſen, Rebhühner –, tourner un lièvre, des perdrix; 2. (ſeitwärts um etwas gehen, um es zu vermeiden, od. um auf die entgegengeſ. Seite zu kommen) tourner; wir umgingen den Sumpf, den Moraſt, nous tournâmes le marais; der Feind hat dieſen Poſten, den Berg umgangen, l'ennemi a tourné ce poste, la montagne; wir wurden vom Feinde umgangen, nous fûmes tournés par l'ennemi; fg: das Geſetz –, éluder la loi; ſie umging ſeine Frage, elle éluda sa question, c. ausweichen; it. einen –, c. hintergehen.

Umgeld, c. Ohmgeld, Weinſteuer, Bierſteuer.

Umgelder, (Einzieher des Ohmgeldes) receveur des droits sur le vin, la bière ꝛc, r. des droits réunis; Cou. r. de l'afforage.

Umgießen, ir. I. (ich gieße um, habe umgegoſſen, umzugießen) 1. (von neuem, anders g.); eine Glocke, eine Kanone –, refondre une cloche, un canon, cf. umſchmelzen; das – ꝛc, la refonte, cf. Umguß; 2. (aus einem Gefäß in das andere g.) transvaser, c. umfüllen; 3. (durch den Druck der Flüſſigkeit, wenn man angießt od. aufgießt, umſinken, umfallen machen); die jungen Pflanzen –, renverser les jeunes plantes en versant trop d'eau dessus. II. umgießen, (ich umgieße, habe umgoſſen, zu –; rund um begießen) pu. verser, répandre autour de ..

Umgittern, (ich umgittere, habe umgittert, zu –; mit einem Gitter umgeben) entourer d'un treillis, d'une grille; ein umgitterter Platz, un lieu entouré, fermé d'un treillis ꝛc, cf. vergittern.

Umglänzen, Poé. (ich umglänze, habe umglänzt, zu –; mit Glanz umgeben) environner d'éclat, de splendeur; die Strahlen, welche ſein Haupt –, les rayons brillants qui environnent sa tête, les rayons qui brillent autour de sa tête.

Umgleiten, vn. ir. (ich gleite um, bin umgeglitten, umzug.; gl. und umfallen) glisser et tomber; tomber à la renverse en glissant.

Umgraben, ir. (ich grabe um, habe umgegraben, umzug.; durch Graben das Unterſte zu oberſt kehren); die Erde –, fouir, remuer la terre; mit dem Spaten –, bêcher; 2. umgraben, (ich umgrabe, habe –, zu –; rund um gr.); einen Baum –, (die Erde um ihn herum aufgraben) déchausser un arbre.

Umgreifen, c. um ſich greifen; 2. umgreifen, c. umſpannen, umfaſſen, ergreifen.

Umgrenzen, (ich umgrenze, habe umgrenzt, zu –; rings um begrenzen) borner de tous côtés, tout autour, mettre des bornes à l'entour, circonscrire; ein ganz von hohen Bergen umgrenztes Thal, un vallon enfermé de tous côtés par de hautes montagnes.

Umgürten, (ich gürte um, habe umgegürtet, umzug.; als einen Gurt od. m. einem Gurte um etwas befeſtigen) ceindre; ſie gürtete ihm den Degen um, elle lui ceignit l'épée; 2. umgürten, (ich umgürte, habe umgürtet, zu –; mit einem Gurte ꝛc verſehen) ceindre; ſich –, ſeine Lenden –, se ceindre le corps, se ceindre les reins; er war mit einer Schärpe umgürtet, il étoit ceint d'une écharpe; Mar. ein Schiff –, (ein ſtarkes Tau 4 bis 5 Mal um das Schiff ſchlagen, und ſolches mit Drehbäumen feſt drehen) ceintrer un vaisseau. Das – ꝛc, act. de ꝛc; das –tungstauwerk, le ceintrage.

Umguß, 1. (die Hdl., da man etwas umgießet) la refonte; 2. (die umgegoſſene S.) la chose refondue, le nouveau jet; it. ce qui a été versé ou fondu autour de ꝛc, cf. umgießen.

Umhaben, (ich habe um, habe umgehabt, umzuh.; am Leibe, um den Leib h.) avoir sur le corps, porter; être vêtu de, cf. anhaben; er hatte einen Mantel um, il étoit en manteau.

Umhacken, (ich hacke um, habe umgehackt, umzuh.; durch H. das Unterſte zu oberſt bringen); den Boden –, houer, piocher la terre, c. hacken (2); einen Baum –, c. umhauen.

Umhälſen, (ich umhalſe, habe umhalſet, zu –; einen –, (ihm um den Hals fallen und ihn küſſen) accoler qn; ſie umhalſeten ſich ſehr freundſchaftlich, ils s'accolèrent avec grande amitié. Die –ſung, accolade, f.

Umhang, es; pl. Umhänge, (das, was um ein Ding gehängt wird) le tour, la courtine, le rideau; der – eines Bettes od. um ein Bett, le tour de lit, cf. Vorhang.

Umhängen, (ich hänge um, habe umgehängt, umzuh.) a) (um etwas h.) pendre, mettre autour de; einen Mantel, ein Halstuch –, mettre un manteau, un mouchoir de cou; b) (anders h.) pu. pendre, suspendre autrement; 2. umhängen, (ich umhänge, habe umhängt, zu –; auf allen Seiten beh.) pendre, suspendre, couvrir tout autour; entourer d'un voile, d'un rideau ꝛc; der Altar war mit Blumenkränzen umhängt, des couronnes de fleurs pendoient, étoient suspendues tout autour de l'autel; l'autel étoit paré tout autour de couronnes de fleurs, cf. behängen.

Umhauen, ir. (ich haue um, habe umgehauen, umzuh.; durch Hauen umfallen machen) abattre à coups de hache, de cognée; man hieb alle Bäume um, on abattit tous les arbres.

Umheften, (ich hefte um, habe umgeheftet, umzuh.; aufs neue, anders h.) relier autrement, de nouveau.

Umhér, ad. (rund herum) autour; rings –, tout a.; de tous côtés, de toutes parts; – blicken, ſehen, regarder, jeter les yeux tout a., cf. herum.

Umhin, ad. 1. c. hinum; 2. nicht – können, (nicht vermeiden, ſich nicht enthalten können) ne pouvoir s'empêcher de; ich habe nicht – gekonnt, ihm zu ſagen ꝛc, je n'ai pu m'empêcher de lui dire ꝛc.

Umhüllen, (ich umhülle, habe umhüllt, zu –; rundum einhüllen) envelopper, voiler, c. einhüllen, verhüllen.

Umhüpfen, (ich umhüpfe, habe umhüpft, zu –; um etwas herum hüpfen) pu. sautiller autour de ..

Umjauchzen, umjubeln, Poé. (ich umjauchze, umjubele, habe umjauchzt, umjubelt, zu –; mit jauchzendem, jubelndem Geſchrei von allen Seiten umgeben) environner en poussant des cris de joie, d'allégresse; vom Volke umjauchzet zog er als Sieger in die Stadt ein, il entra en vainqueur dans la ville au milieu des cris d'allégresse.

Umkehr, f. sp. (die Hdl., da man auf ſeinem Wege umkehrt) le retour; it. c. Wiederkehr.

Umkehrbar, a. ad. (was ſich umkehren läßt) qui peut être tourné, retourné; Lo. ein –er Satz, une proposition convertible.

Umkehren, (ich kehre um, bin, habe umgekehrt, umzuk.) 1. vn. (wieder nach dem Orte hin gehen, von wo man ausgegangen iſt) retourner, s'en r.; r. sur ses pas; r. en arrière; plötzlich auf dem Wege wieder –, rebrousser chemin; ich bin wieder umgekehrt, je m'en suis retourné; j'ai rebroussé chemin; fg: –, ſich bekehren; 2. va. a) (das Untere nach oben, das Hintere nach vorn kehren) tourner, r.; eine Karte, einen Braten –, r. une carte, un rôti; kehret die Hand um, tournez la main; fg: wie man eine Hand umkehrt, (in ſehr kurzer Zeit) en un tour de main, en un tournemain; darum kehre ich die Hand nicht um, cela m'importe bien peu, cela m'est très-indifférent; wenn man das Blatt (im Buche) umkehrt, quand on tourne le feuillet ꝛc; Kutſcher, kehre um! tourne, cocher! der Kutſcher hat zu kurz umgekehrt, le cocher a tourné trop court; ſich –, (das Geſicht nach der entgegengeſetzten Seite wenden) se t., se ret.; ſich in ſeinem Bette –, se t., se r. dans son lit, ein Kleid –, c. wenden; P. fa. umgekehrt wird ein Schuh daraus, (auf die entgegengeſetzte Art gemacht, wird es recht) tournez la médaille, tournez la phrase, prenez la chose dans un autre sens; Bo. ein umgekehrtes Blatt, une feuille résupinée; in umgekehrtem Verhältniſſe, en raison inverse; Math. eine Größenvergleichung im umgekehrten Verhältniſſe, une proportion en conversion de raison; Lo. ein umgekehrter Satz, une proposition inverse; der umgekehrte Satz, das Umgekehrte, l'inverse, f; ein Satz, der ſich – läßt, c. umkehrbar; fg: alles –, (in die größte Unordnung, Verwirrung bringen) tout bouleverser; mettre, t. tout sens dessus dessous; die Ordnung, die Geſetze –, renverser l'ordre, les lois; er wollte die ganze Welt –, son dessein étoit de bouleverser le monde; er iſt ganz umgekehrt,

(ganz

(ganz verändert) il est tout changé; il n'est plus le même; *Ecr.* die fünf Städte, welche Gott umkehrte, les cinq villes que Dieu abîma, cf. umdrehen, umwenden, umſchlagen; b) (mit dem Beſen kehrend umwerfen) renverser en balayant; Das – r, act. de r; it. c. Umkehr; *Lo.* die -rung eines Satzes, la conversion, l'inversion d'une proposition; *Math.* ... der Gleichungen, la conversion des équations; *Mu.* die .. eines Accordes, le renversement d'un accord; .. eines Staates, der Regierungsform in einem Staate, la révolution; eine gewaltige -rung der Dinge, une grande révolution dans les affaires.

Umkippen, (ich kippe um, bin, habe umgekippt, umzukippen;) 1. vn. (kippen und umfallen) trébucher; faire la bascule; der Wagen kippte um, la voiture versa; 2. va. (umfallen machen) faire perdre l'équilibre, faire tomber sur le côté; einen Stein –, soulever une pierre, et la faire tomber sur le côté.

Umklaftern, (ich umklaftere, habe umklaftert, zu –; mit ausgebreiteten Armen umſpannen) *embrasser;* zwei Perſonen können dieſen Baum nicht –, deux personnes ne sauroient *e.* cet arbre, cf. umſpannen, umklammern.

Umklammern, (ich umklammere, habe umklammert, zu –; mit feſt darum geſchlagenen Armen od. Klauen umfaſſen) embrasser et serrer fortement avec les bras, les griffes, les serres; étreindre.

Umkleiden, (ich kleide um, habe umgekleidet, umzukl.; anders kl.); ein Kind –, mettre d'autres habits à un enfant; ſich –, changer d'habit. Das – r, le changement d'habit; 2. umkleiden, (ich umkleide, habe umkleidet, zu –; mit einer Bekleidung rings um verſehen) revêtir de tous côtés, c. bekleiden; it. c. verkleiden.

Umkommen, vn. ir. (ich komme um, bin umgekommen, umzuk.; ſein Leben zufällig, gewaltſam verlieren) périr; er iſt in einem Schiffbruche, im Treffen umgekommen, il a péri, est péri dans un naufrage, dans le combat; der größte Theil des Heeres kam vor Hunger und Elend um, la plus grande partie de l'armée périt de faim et de misère; fg: –, (ungenützt verderben) fa. dépérir, se gâter, se perdre.

Umkrämpen, c. aufkrämpen, niederkrämpen.

Umkränzen, *Poé.* (ich umkränze, habe umkränzt, zu –; rings um bekränzen) couronner, ceindre de fleurs r; ihr mit Roſen umkränztes Haupt, sa tête couronnée de roses; die Siegesgöttin hat ihn, hat ſeine Stirn mit Lorbern umkränzt, la victoire lui a ceint le front de lauriers.

Umkreis, (der K. um einen Raum; eig. jede äußere Grenzlinie um irgend einen Raum od. Körper) le tour, le circuit, la circonférence; *Gé.* la périphérie, le périmètre, cf. Kreis, Bezirk, Umfang; die Stadt, dieſe Inſel hält eine Meile im – e, la ville, cette île a un mille de tour, de circuit.

Umkreiſen, (ich umkreiſe, habe umkreiſet, zu –) 1. (ſich im Kreiſe um etwas bewegen) tourner, voler, se mouvoir autour de ..; der Falke umkreiſete das Rebhuhn, le faucon voloit autour de la perdrix; die Geſtirne – die Erde, les astres se meuvent circulairement, tournent autour de la terre; 2. c. einkreiſen.

Umkrümmen, (ich krümme um, habe umgekrümmt, umzukr.; in einer krummen Linie umbiegen) courber, recourber, c. krümmen, biegen, umbiegen; *Bo.* ein umgekrümmter Zweig, Blattſtiel, une branche recourbée, un pétiole recourbé.

Umladen, ir. (ich lade um, habe umgeladen, umzul.; von neuem, anders, von einem Wagen auf den andern, von einem Schiffe in das andere l.) *charger autrement; décharger* la charge d'une voiture sur une autre; der ganze Wagen mußte umgeladen werden, il fallut *ch. autr.* toute la voiture, *déch.* toute la voiture et la *ch.* de nouveau; *Mar.* ein Schiff –, die Waaren in einem Schiffe –, (in ein anderes l.) renverser la charge, les marchandises d'un vaisseau dans un autre.

Umlage, f. 1. (die Hdl. des Umlegens, c.); die – der Steuern iſt noch nicht vollendet, le rôle, la répartition, la distribution de la taille n'est pas encore achevée; 2. c. die umliegende Gegend, die Umgebung.

Umlagern, (ich umlagere, habe umlagert, zu –; von allen Seiten belagern) assiéger; fg: obséder, c. belagern; fg: er iſt von Schmeichlern umlagert, il est environné de flatteurs, obsédé par des flatteurs.

Umlauf, es; pl. Umläufe, 1. (der Zuſtand, die Bewegung, da ein Ding umläuft); der – eines Rades, eines Mühlſteines, le *tour* d'une roue, d'une meule; dieſes Rad macht in einer Minute zehen Umläufe, cette roue fait dix tours, tourne dix fois en une minute; der – der Planeten um die Sonne, la révolution des planètes autour du soleil; der periodiſche – der Sonne, des Mondes, der Geſtirne, la *période* du soleil, de la lune, la *p.* solaire, lunaire, la révolution périodique des astres; der – des Blutes, der – der Säfte in den Pflanzen, la *circulation* du sang, la *c.* de la sève dans les plantes; fg: er hat eine Abhandlung von dem – e des Geldes, vom Geld- e geſchrieben, il a écrit un traité de la *c.* de l'argent; das Geld in – bringen, faire circuler l'argent; Staatspapiere in – ſetzen, émettre des papiers publics, des billets d'état; 2. (ein Ding, wo umläuft); der –, das -ſchreiben, die -ſchrift, la *lettre circulaire;* etwas durch einen –, durch ein -ſchreiben bekannt machen, notifier qh par des *l-s c-s;* it. der –, c. Wurm (am Finger); it. *Féod.* –, c. Lehensgebühr; -ſchreiben, n. -ſchrift, c. –, (2); -zeit, f. le temps de *révolution;* die .. der Erde um die Sonne, le temps de la *rév.* périodique de la terre autour du soleil; die .. der Uhrräder, le temps qu'emploient les roues d'une horloge, d'une montre pour faire leur tour.

Umlaufen, ir. (ich laufe um, bin umgelaufen, umzul.) a) (auf einem Umwege laufen) faire un *détour* en courant; wir ſind über eine Stunde, ſehr weit umgelaufen, nous avons fait un *d.* de plus d'une lieue, un très grand *d.*; b) (im Kreiſe laufen) tourner; it. *circuler;* dieſes Rad läuft ſchnell um, cette roue tourne vite; das Blut läuft in den Adern um, le sang circule dans les veines; fg: es laufen verſchiedene Gerüchte um, il court différents bruits; der Handel macht, daß das Geld ſchnell umläuft, le commerce fait *c.* l'argent; einen Zettel – laſſen, faire courir un billet; ein -des Schreiben, c. Umlauf. (2); die -den Münzen, les monnaies courantes, qui ont cours; wenn dieſe Zeit umgelaufen (verfloſſen) ſeyn wird, quand ce temps sera passé, écoulé; *Mar.* der Wind läuft um, (verändert ſeine Richtung), läuft nach Oſten, nach Süden um, le vent change, le vent se range à l'est, au sud; c) va. (im Laufen umſtoßen) renverser en courant; d) c. herum laufen; 2. umlaufen, va. (ich umlaufe, habe –, zu –; rund um etwas l.) faire le tour de r; man braucht zwei Stunden, die Stadt zu –, il faut deux heures pour faire le tour de la ville.

Umlaut, *Gr.* (ein aus einem andern umgewandelter L.) son changé, voyelle changée; ä, ö, ü ſind die -e von a, o, u, les voyelles a, o, u se changent en ä, ö, ü.

Umlegen, I. (ich lege um, habe umgelegt, umzul.); 1. (um ein Ding legen) *mettre* autour de; einen Verband, ein Pflaſter –, *m.*, appliquer un bandage, un emplâtre; zwei Reife an dieſem Faſſe ſind geſprungen, man muß andere –, il y a deux cercles ou cerceaux de rompus à ce tonneau, il faut en *m.* d'autres; ſie legte ein Halstuch um, elle mit un fichu; 2. (vom Stehen zum Liegen bringen) *m.* sur le côté; coucher; ein Schiff –, (um es auszubeſſern) *m.* un vaisseau sur le côté; caréner un vaisseau; abattre un vaisseau pour le radouber; der Regen hat das Korn umgelegt, la pluie a couché les bleds; *Mar.* das Schiff legt ſich um, (bekommt auf einer Seite das Uebergewicht, und geht auf dieſer tiefer im Waſſer) le vaisseau penche d'un côté; 3. (aus der geraden Lage, Richtung in eine gebogene, krumme, von der vorigen abweichende verſetzen) plier, courber; ſich –, se plier, se courber, se reboucher; die Schneide dieſes Meſſers hat ſich umgelegt, le tranchant de ce couteau s'est rebouché; die Nadel legt ſich um, l'aiguille se plie; *Mar.* –, (das Schiff wenden) tourner le bord; changer, revirer de bord; 4. (anders legen, von neuem l.); einen Balken, ein Stück Bauholz –, (auf die andere Seite l.) tourner une poutre; abattre une pièce de bois; ein Steinpflaſter –, remanier un pavé; *Jar.* Blumenzwiebeln –, déplanter des oignons de fleurs; die Soldaten –, (umquartieren) déloger les soldats; faire changer de logement aux soldats; das Ruder od. Steuer –, c. überlegen; die Segel –, umſchwacken, (ſie ſo wenden, daß die eine Seite bei dem Winde kömmt, wo vorher die andere geweſen iſt) changer les voiles; 5. vn. av. h. *Mar.* –, (eine andere Richtung nehmen) changer; der Wind hat umgelegt, le vent a changé, c. umlaufen. (b); das Schiff legt um, le vaisseau change de route, de direction. Das – r, act. de r; (eines Schiffes zur Ausbeſſerung) abattage en quille, en carène; (eines Stückes Zimmerholz) abattage; (der Soldaten) le délogement.

II. umlegen, (ich umlege, habe umlegt, zu –; um etwas herum l.) entourer, environner; garnir tout autour; der Rand der Schüſſel war mit Eiern umlegt, le bord du plat étoit garni d'œufs; die Stadt iſt ganz mit Truppen umlegt, la ville est toute environnée de troupes.

Umleiten, (ich leite um, habe umgeleitet, umzul.; auf einem Umwege l.; einen andern Weg l.) *détourner*, c. umführen; das Waſſer –, *d.* l'eau, le cours de l'eau.

Umlenken, (ich lenke um, habe umgelenkt, umzul.; nach einer andern, nach der entgegengeſetzten Seite l.) *tourner* d'un autre côté; faire *t.*; rechts, links –, *t.* à droite, à gauche; die Pferde, den Wagen –, it. vn. mit den Pferden, mit dem Wagen –, it. abs. –, faire *t.* les chevaux, la voiture; *t.*, détourner; der Kutſcher hat zu kurz umgelenkt, le cocher a tourné trop court; wenn ihr bis an ein Kreuz gekommen ſeid, ſo lenket rechts um, quand vous serez arrivé à une croix, détournez à droite; fg: er hat ihn ganz umgelenkt, (zu einer gänzlichen Aenderung ſeiner Meinung, Geſinnung, ſeines Lebenswandels gebracht) il lui a fait changer d'opinion, de sentiment; il l'a fait revenir de ses égarements.

Umleuchten, (ich umleuchte, habe umleuchtet, zu umſ.; von allen Seiten bel., erl.) éclairer tout autour; environner de clarté; *Ecr.* ihn umleuchtete ein Licht vom Himmel, une lumière du ciel resplendit tout autour de lui.

Umliegen, vn. ir. av. h. (ich liege um, habe umgelegen, umzul.); 1. (zu Boden geſtreckt liegen; von Dingen, die vorher aufrecht ſtanden) être renversé; nun liegen alle dieſe ſchönen Säulen und Bildſäulen um, toutes ces belles colonnes et statues sont maintenant renversées; 2. (um etwas her liegen) environner; die -den Oerter, Landſchaften, les lieux circonvoisins, les provinces circonvoisines; die -de Gegend, les environs, les alentours; 3. c. herum liegen; 4. va. umliegen, c. umlagern.

Ummachen, c. umackern, umbrechen, it. c. umthun.

Ummauern, (ich ummauere, habe ummauert, zu –; mit einer Mauer, mit Mauern umgeben) murer; entourer d'une muraille, de murailles; eine ummauerte Stadt, une ville murée.

Ummeſſen, ir. (ich meſſe um, habe umgemeſſen, umzumeſſen; von neuem, anders m.) remesurer, mesurer de nouveau; man hat das Getreide umgemeſſen, on remesura le bled, les grains.

Ummodeln, c. umbilden.

Ummünzen, (ich münze um, habe umgemünzt, umzumünzen; von neuem, anders m.) convertir les espèces; man hat die alten Thaler umgemünzt, on a refondu les vieux écus; on a converti les vieux écus en neufs. Das – r, le convertissement des espèces, cf. umprägen.

Umnachten, *Poé.* (ich umnachte, habe umnachtet, zu –; mit nächtlichem Dunkel umgeben) environner d'obscurité, de ténèbres.

Umnagen, (ich umnage, habe umnagt, zu –; rings umnagen.) ronger autour; die Mäuſe haben dieſen Käſe ganz umnagt, les souris ont rongé ce frommage tout autour.

Umnähen, (ich nähe um, habe umgenäht, umzun.) a) (von neuem, anders n.) recoudre; coudre autrement; changer une couture; b) (um etwas herum n.) coudre autour de; attacher autour de .. en cousant; 2. umnähen, (ich umnähe, habe umnäht, zu –; rings um ben.) coudre tout autour; it. border, c. einfaſſen.

Umnebeln, (ich umnebele, habe umnebelt, zu –; mit Nebel umgeben) couvrir de *brouillard;* envelopper dans le *b.*; *Mar.* ein umnebeltes Land, une terre embrumée; fg: die Leidenſchaften – die Vernunft, les passions offusquent la raison; cf. benebeln.

Umnehmen, ir. (ich nehme um, habe umgenommen,

umzun.; um ſich nehmen) mettre autour de soi; s'envelopper, se couvrir de..; er hat ſeinen Mantel verkehrt umgenommen, il a pris son manteau à rebours.

Ummieten, c. nieten, vernieten.

Umpacken, (ich packe um, habe umgepackt, umzup.; anders p.) emballer, empaqueter autrement.

Umpänzern, c. bepanzern.

Umpfählen, (ich umpfähle, habe umpfählt, zu –; mit Pfählen umgeben) palissader; ein umpfählter Platz, une place palissadée.

Umpflanzen, (ich pflanze um, habe umgepflanzt, umzupflanzen; anders pfl.); die Blumen, ein Blumenbeet –, *déplanter*, transplanter des fleurs, les fleurs d'un parterre; abs. er thut nichts als pflanzen und wieder –, il ne fait que planter et *d.*, cf. verpflanzen, verſetzen, (*Jar.*). Das – ꝛ, la transplantation; 2. umpflänzen, (ich umpflanze, habe umpflanzt, zu –; rings um bepflanzen) *planter* autour de; ein mit Bäumen umpflanzter Teich, un étang bordé d'arbres tout autour; eine Laube mit Blumen –, *p.* des fleurs autour d'un berceau, d'un cabinet de verdure.

Umpflaſtern, (ich pflaſtere um, habe umgepflaſtert, umzupfl.; ein Steinpflaſter von neuem od. anders machen); er will ſeinen Hof – laſſen, il veut faire remanier le pavé de sa basse-cour; dieſe Straße iſt ganz umgepflaſtert worden, le pavé de cette rue a été remanié en entier; cette rue a été entièrement repavée; 2. umpfläſtern, (ich umpflaſtere, habe umpflaſtert, zu –) a) (rings um bepflaſtern, mit Pflaſtern belegen) appliquer des emplâtres autour de; ſein ganzes Bein iſt umpflaſtert, sa jambe est couverte d'emplâtres tout autour; b) (mit einem Steinpflaſter umgeben) paver tout autour; das Haus iſt umpflaſtert, la maison est entourée d'un pavé.

Umpflügen, c. umackern, umbrechen.

Umprägen, (ich präge um, habe umgeprägt, umzupr.; mit einem andern Gepräge verſehen); die Münzen –, réformer les monnaies; eine umgeprägte Münze, une monnaie réformée.

Umpurzeln, vn. (ich purzele um, bin umgepurzelt, umzup.; ſich überſchlagend umfallen) culbuter; faire la culbute.

Umquartieren, c. umlegen. (4).

Umrändern, c. rändern, berändern.

Umranken, c. beranken.

Umräumen, (ich räume um, habe umgeräumt, umzur.; anders aufr.; it. durcheinander r.) déplacer; placer, arranger autrement; alles –, mettre tout en désordre, sens dessus dessous; tout renverser.

Umreichen, c. umfaſſen.

Umreiſen, vn. (ich reiſe um, bin umgereiſet, umzur.; auf der Reiſe einen Umweg machen) se détourner, faire un détour dans un voyage; auf dieſem Wege ſind wir weit umgereiſet, en suivant ce chemin nous avons fait un grand détour; 2. va. umreiſen, (ich umreiſe, habe umreiſet, zu –; nach ſeinem ganzen Umfange bereiſen); die Welt –, faire le tour du monde; faire un voyage autour du monde.

Umreißen, ir. (ich reiße um, habe umgeriſſen, umzur.) 1. (zu Boden r.) renverser, abattre, démolir; der Wind riß die größten Bäume um, le vent renversa les plus grands arbres, cf. einreißen, niederreißen; 2. (durch Aufreißen das Unterſte zu oberſt kehren); einen Acker –, défricher un champ, c. umbrechen. Das – ꝛ, le renversement, la démolition.

Umreiten, ir. (ich reite um, bin umgeritten, umzur.) a) vn. (im R. einen Umweg machen) se détourner; faire un détour à cheval; er verirrte, und ritt drei Stunden um, il s'égara et se détourna de trois lieues; b) va. (zu Boden reiten, im R. umwerfen) renverser; er hat ein Kind umgeritten, il a renversé un enfant avec son cheval, cf. überreiten; 2. umreiten, (ich umreite, habe umritten, zu umr.; rings um etwas r.); einen Wald ꝛ –, faire le tour d'un bois à cheval.

Umrennen, (ich renne um, habe umgerennt od. umgerannt, umzur.; im R. zu Boden werfen) *renverser* en courant; beinahe hätte er mich umgerannt, il s'en est peu fallu qu'il ne m'ait renversé; il a failli me *r.*

Umringen, (ich umringe, habe umringt, zu umr.; in einen Ring od. Kreis einſchließen) *environner*, *entourer*; die Häſcher hatten das Haus umringt, les archers avoient environné la maison; den Feind von allen Seiten – od. umzingeln, *env.*, envelopper l'ennemi de toutes parts; einen Wald –, um einen Wolf ꝛ zu fangen, *traquer* un bois pour prendre un loup; *t.* un loup dans un bois; die Diebe, die Schleichhändler wurden umringt od. umzingelt, les voleurs, les contrebandiers furent traqués; fg: er iſt von Schmeichlern umringt, il est environné, entouré de flatteurs.

Umriß, *Pt. Sc.* (Riß, der ein Ding bloß ſeinen äußeren Dingen nach darſtellt) le *contour;* ein ſchöner, kühner –, zierliche Umriſſe, un beau *c.*, *c.* hardi; des *c-s* élégants; den – einer Figur ꝛ machen, zeichnen, faire le *c.* d'une figure, contourner une..

Umritt, 1. (der R. um ein Ding herum) la chevauchée; die –e der Oberforſtmeiſter in den Forſtrevieren, les chevauchées des grands-maîtres des eaux et forêts; 2. (der R. auf einem Umwege) pu. le détour.

Umrollen, (ich rolle um, bin, habe umgerollt, umzurollen) a) vn. (um ſeine Achſe r.) *rouler;* eine –de Kugel, une boule qui roule; b) va. (um ſeine Achſe r. machen) pu. faire *r.*; c) (um etw., um ſich ſelbſt r.) ein Gemälde –, (um eine Walze ꝛ) *r.* un tableau, c. aufrollen; *Bo.* ein umgerolltes Blatt, (deſſen Rand nach außen gerollt iſt) une feuille révolutée; 2. umröllen, (ich umrolle, habe umrollt, zu –; rollend ſich um etw. bewegen) pu. tourner autour de qh. en roulant.

Umrudern, (ich rudere um, habe umgerudert, umzur.; im R. anſtoßen und umfallen machen) renverser en ramant, en allant à la rame; 2. umrúdern, (ich umrudere, habe umrudert, zu –; rudernd um etw. fahren) faire le tour de.. en ramant, en allant à la rame; wir haben die Inſel ganz umrudert, nous avons fait tout le tour de l'île en ramant, à l'aide des rames.

Umrühren, (ich rühre um, habe umgerührt, umzurühren; rührend unter einander mengen, mit eina. vermiſchen) *remuer;* man muß den Brei –, damit er nicht anbrenne, il faut *r.* la bouillie pour l'empêcher de brûler; *Suc.* den Zucker in den Keſſeln –, mouver le sucre dans les chaudières; *Te.* den Satz in der Kufe –, pallier la cuve.

Umſacken, (ich ſacke um, habe umgeſackt, umzuſacken; aus einem Sacke in den andern thun) mettre dans un autre sac, d'un sac dans l'autre.

Umſagen, c. herumſagen.

Umſägen, (ich ſäge um, habe umgeſägt, umzuſ.; durchſ. und umfallen machen) einen Baum –, *abattre* un arbre avec la scie; le scier tout autour pour l'*a.*

Umſalzen, (ich ſalze um, habe umgeſalzt, umzuſ.; anders, von neuem ſalzen) saler de nouveau, it. changer de saumure.

Umſatteln, (ich ſattele um, habe umgeſattelt, umzuſ.; von neuem, anders ſ.) ein Pferd –, mettre une autre selle à un cheval; it. resseller un cheval qui n'étoit pas bien sellé; fg: abs. –, (eine andere Lebensart, ein anderes Gewerbe ergreifen; ſich zu einer andern Partey ſchlagen; eine andere Religion annehmen) changer de métier, de profession, de parti, de réligion; er hat ſchon zweymal umgeſattelt, il a déjà changé deux fois de métier ꝛ. Das – ꝛ, le changement de selle; fg: le changement de métier ꝛ.

Umſatz, sp. 1. *Co.* der – (Tauſch, Verkauf) der Waaren, le troc, le débit des marchandises; der – dieſer Waare iſt ſtark, il se fait un grand commerce de cette marchandise, cf. Abſatz (2).

Umſäuſeln, vn. av. h. *Poé.* (ich umſäuſele, habe umſäuſelt, zu –; von allen Seiten anſäuſeln; von ſanft bewegter Luft) souffler doucement autour de..; ein kühlendes Lüftchen umſäuſelte uns, un zéphir rafraichissant souffloit autour de nous.

Umſauſen, vn. av. h. *Poé.* (ich umſauſe, habe umſauſet, zu –; ein ſauſendes Geräuſch um etw. her machen) bruire autour de..; der Sturm umſauſte uns, la tempête bruyoit autour de nous.

Umſchaffen, ir. (ich ſchaffe um, habe umgeſchaffen, umzuſch.; anders ſch.; zu etwas Anderem machen) transformer, métamorphoser, changer, c. umbilden, umwandeln, verwandeln; fg: dieſe Begebenheit ſchuf ſein Elend in Glück um, cette aventure changea sa misère en bonheur; er iſt wie umgeſchaffen, (ganz verändert) il est tout changé. Die –ung, la transformation, la métamorphose.

Umſchanzen, (ich umſchanze, habe umſchanzet, zu –; rings umher verſchanzen) retrancher tout autour; environner d'un *retranchement*. Das – ꝛ, *ret.*; it. la *circonvallation*; die –zungslinien, les lignes de *c.*

Umſcharren, (ich ſcharre um, habe umgeſcharrt, umzuſch.; aufſch., durcheina. ſch., ſo daß das Unterſte nach oben kömmt) remuer, retourner en grattant; die Hühner haben dieſen Kehrichthaufen ganz umgeſcharrt, les poules ont entièrement remué cet amas d'ordures.

Umſchatten, (ich umſchatte, habe umſchattet, zu –; auf allen Seiten beſch.) ombrager tout autour, de tous côtés; couvrir d'ombre; die Laube umſchattete uns, le berceau nous couvroit de son ombre; fg: die Nacht des Todes umſchattete ſeine Augen, la mort couvroit ses yeux de son ombre.

Umſchattig, c. treiſchattig.

Umſchauen, 1. vp. ſich –, (ich ſchaue mich um, habe mich umgeſchaut, ſich umzuſch.; um ſich ſch.; rund umherſchauen.; it. hinter ſich ſch.) regarder autour de soi; promener ses yeux, ses regards, sa vue tout autour; it. tourner la tête; regarder derrière soi; se retourner, c. ſich umſehen, umwenden; 2. va. einen Geſellen –, (bey den Handwerkern: ſich bey den Meiſtern nach Arbeit für einen Geſellen umſehen) chercher de l'ouvrage à un compagnon.

Umſchaufeln, (ich ſchaufle um, habe umgeſchaufelt, umzuſch.; mit der Schaufel das Unterſte zu oberſt bringen) remuer avec une pelle; das – des Getreides, Salzes ꝛ, auf den Schiffen, le paléage.

Umſchein, c. Hof (*As.*); it. c. Heiligenſchein.

Umſcheinen, ir. (ich umſcheine, habe umſchienen, zu –; rund um, von allen Seiten beſch.) pu. éclairer tout autour.

Umſchichten, (ich ſchichte um, habe umgeſchichtet, umzuſch.; anders, von neuem ſch.) liter, empiler autrement, de nouveau; cf. ſchichten.

Umſchichtig, ad. c. wechſelsweiſe, eins um das andere.

Umſchießen, ir. (ich ſchieße um, habe umgeſchoſſen, umzuſch.) 1. (zu Boden, üb. den Haufen ſch.) renverser en tirant sur..; 2. *Mar.* (vom Winde: ſich plötzlich ändern) changer subitement.

Umſchiffen, (ich ſchiffe um, bin umgeſchifft, umzuſch.) a) (auf einem Umwege ſch.) faire un détour, se détourner en navigant, en allant à la voile; b) va. Waaren –, (aus einem Schiffe in das andere bringen) renverser des marchandises, cf. umladen; c) c. herumſchiffen; 2. umſchiffen, (ich umſchiffe, habe umſchifft, zu –; zu Schiffe umfahren) naviguer autour de; faire le tour de, c. umſegeln. Das – ꝛ, la navigation autour des côtes d'un pays ꝛ. *Gg. anc.* le périple.

Umſchlag, 1. sp. (der Zuſtand, da etwas umſchlägt, ſich ſchnell verändert) 1. der –, (das plötzliche Verderben) des Weines, Bieres, l'altération subite du vin, de la bière; der – (die ſchnelle Veränderung) des Wetters, des Glückes, le changement subit du temps, le revers de fortune; it. –, c. Frühgeburt; 2. sp. (die Hdl., da man etwas umſchlägt) der – einer Spielkarte, l'act. de tourner une carte, cf. 3; der – der Waaren, c. Umſatz; *Com.* der Kieler –, (großer Jahrmarkt zu Kiel) la grande foire de Kiel, le change de Kiel; 3. (daſ., was umgeſchlagen wird od. iſt) *Jeu.* der –, (die umgeſchlagene Karte) la tourne, la triomphe, c. Trumpf; der – an Kleidungsſtücken, le rebord; (am Halſe) le rabat, le collet, c. Kragen; (am Hute) c. Krämpe; (an den Aermeln) c. Aufſchlag; der – an einem Blatte Papier, an einer Karte, oreille; cf. Ohr (d); der – eines Briefes, Paketes, l'enveloppe d'une lettre, d'un paquet; … eines offenen Briefes, le repli d'une lettre patente; … einer Monatſchrift, eines Buches, la *couverture* d'un journal; la fausse *c.* d'un livre, cf. Ueberdecke; *Chir.* der – um einen kranken Theil, (ein Heilmittel, wo zwiſchen Leinwand gelegt, od. womit die Leinwand beſtrichen od. befeuchtet wird) la fomentation, le cataplasme, cf. Brei-; ein – von Honig, ein Honig-, une emmiellure; eine Geſchwulſt durch Umſchläge erweichen, amollir une tumeur par des fomentations; *Bo.* –, c. Samendecke, Hülle; *Expl.* –, c. Zins, Wucher; -bohr, -bohrer, *Mar.* vilebrequin.

Umſchlagen, (ich ſchlage um, bin, habe umgeſchlagen, umzuſchl.) 1. vn. a) (plötzlich und heftig umfallen) se renverser subitement; (vom Waaren) verser; (vom Schiffen) chavirer, sombrer; ihn rührte der Schlag,

und er ſchlug um, il eut un coup d'aploplexie qui le renverſa; gebt Acht, Kutſcher, daß der Wagen nicht umſchlage, cocher, prenez garde de *verser;* dieſe Art Fuhrwerke ſchlägt gern um, ces sortes de voitures sont sujètes à *v.*, sont versantes; das Schiff ſchlug bey vollen Segeln durch einen heftigen Windſtoß um, le vaisseau sombra sous voiles; als man das Schiff wenden wollte, iſt es umgeſchlagen, le vaisseau a chaviré en revirant de bord; b) (plötzlich eine andere entgegengeſetzte Richtung nehmen; fg: ſich plötzlich verändern, beſ. ins Schlimmere) changer; it. tourner; das Wetter, der Wind ſchlägt um, le temps, le vent change; die Krankheit iſt umgeſchlagen, la maladie a changé, a dégénéré; der Kranke iſt wieder umgeſchlagen, le malade a eu une rechute; die Sache iſt umgeſchlagen, l'affaire a échoué; der Wein, das Bier ſchlägt um, (wird ſauer) le vin, la bière tourne; die Milch ſchlägt um, (gerinnt) le lait se caille; it. –, (vom Menſchen: ſich verſchlimmern) dégénérer, s'abâtardir, c. ausarten, aus der Art ſchlagen; 2. va. a) (durch einen Schlag umwerfen) renverser, abattre, terrasser; b) (um etwas ſchlagen, ſchnell umlegen); ein Tuch –, mettre un linge autour de ..; envelopper d'un linge; einen Reif –, (um ein Faß ꝛc.) mettre un cercle à ..; *Chir.* ein Pflaſter –, appliquer un emplâtre; Kräuter, warmen Wein ꝛc. –, (um einen kranken Theil) faire, appliquer une fomentation d'herbes, de vin chauffé ꝛc., cf. Umſchlag; 3. *Chir.* c. (umbiegen, umwenden, umlegen, cf.) die Aermel ſeines Kleides –, retrousser ses manches; Ihr Kragen iſt umgeſchlagen, hat ſich umgeſchlagen, votre rabat est recoquillé; die Spitze eines Nagels –, rabattre la pointe d'un clou, river un clou, cf. nieten; ein Blatt (in einem Buche) –, *tourner* un feuillet; *Jeu.* eine Karte –, (daß das Bild, od. die Farbe oben zu liegen kommt) *t.* une carte; was iſt umgeſchlagen? quelle est la tourne? de quoi tourne-t-il? er hat Herz ꝛc. umgeſchlagen, il a tourné cœur ꝛc.; *Mar.* die Segel –, (das Schiff wenden) faire lof pour lof; revirer de bord; *Bo.* ein umgeſchlagenes (nach oben eingerolltes) Blatt, une feuille fléchie en dedans; une feuille infléchie; cf. umrollen (*Bo.*); d) (von neuem anders ſchlagen) Münzen –, c. umprägen; *Mar.* ein umgeſchlagenes Tau, (das von Kabelgarnen gemacht iſt, die ſchon einmal gedient haben) un cordage refait; e) *Com.* Waaren –, c. abſetzen, umſetzen, vertauſchen.

Umſchleichen, c. herumſchleichen; it. umſchleichen, ir. (ich umſchleiche, habe umſchlichen, zu –; um etw. herum ſchl.) se glisser, se couler, rôder autour de ..; die Diebe umſchlichen das Haus, les voleurs se glissèrent, rodèrent autour de la maison.

Umſchleiern, (ich umſchleiere, habe umſchleiert, zu –; mit einem Schleier umhüllen) voiler, c. verſchleiern.

Umſchließen, ir. (ich umſchließe, habe umſchloſſen, zu –; rund um, von allen Seiten einſchließen) entourer, environner, enceindre, c. umgeben; mit den Armen –, embrasser, c. umfangen, umarmen.

Umſchlingen, (ich ſchlinge um, habe umgeſchlungen, umzuſchl.; umzuſ.) passer, tortiller autour de ..: ſich –, se tortiller de ..; it. cf. herumſchlingen; 2. umſchlingen, (ich umſchlinge, habe umſchlungen, zu –; um etwas herumſchl.) s'entortiller autour de ..; die Natter umſchlang ſein Bein, la couleuvre s'entortilla autour de sa jambe; der Epheu umſchlingt die Bäume, le lierre s'entortille autour des arbres; *Bâ.* einen Stein mit dem großen Aufziehe ſeile –, brider une pierre; mit den Armen –, embrasser; ſie hielten einander feſt umſchlungen, ils se tinrent fortement embrassés, serrés l'un contre l'autre.

Umſchmeißen, c. umwerfen.

Umſchmelzen, (ich ſchmelze um, habe umgeſchmelzt, od. umgeſchmolzen, umzuſchm.; von neuem ſchm., beſ. um eine andere Geſtalt zu geben) refondre; man hat die Glocken umgeſchmelzt, in Kanonen umgeſchmelzt, on a refondu les cloches; on a fondu les cloches pour en faire du canon; fg: ein Werk –, c. umarbeiten. Das – ꝛ, la refonte.

Umſchmieden, (ich ſchmiede um, habe umgeſchmiedet, umzuſchm.; von neuem, anders ſchm.) reforger; er hat dieſes Eiſen umgeſchmiedet, um ihm eine andere Geſtalt zu geben, il a reforgé ce fer pour lui donner une autre forme; ſie ſchmiedeten die Pflugſcharen in Schwerter um, ils changèrent les socs en épées; 2. umſchmieden, (ich umſchmiede, habe umſchmiedet, zu –; mit Schmiedearbeit umgeben) pu. entourer, environner de fer forgé.

Umſchmiegen, ſich –, c. herumſchmiegen, ſich um etwas ſchmiegen.

Umſchmieren, (ich umſchmiere, habe umſchmiert, zu –; auf allen Seiten beſchm.) pu. graisser tout autour; frotter tout autour de graisse, d'huile ꝛc.

Umſchnallen, (ich ſchnalle um, habe umgeſchnallt, umzuſchn.; um etwas ſchn., it. anders ſchn.) einem den Degen –, ceindre l'épée à qn; Ihre Schuhe ſind nicht recht geſchnallt, Sie müſſen ſie –, vos souliers ne sont pas bien bouclés, il faut les boucler autrement.

Umſchnüren, (ich ſchnüre um, habe umgeſchnürt, umzuſchn.) a) (mit einer Schnur, mit Schnüren um etwas befeſtigen) attacher, lier autour avec un cordon, avec des cordons; er hatte ſchon den Bündel umgeſchnürt, um fortzugehen, il avoit déjà le paquet sur le dos, pour partir; b) (anders ſchn.) ſie iſt ſchief geſchnürt, man muß ſie –, elle est lacée de travers, il faut la lacer autrement; 2. umſchnüren, (ich umſchnüre, habe umſchnürt, zu –; mit einer Schnur, mit Schnüren umgeben, einfaſſen) pu. corder; entourer de cordons.

Umſchränken, (ich umſchränke, habe umſchränkt, zu –; mit Schranken umgeben) pu. environner, entourer de barrières; fg: borner, limiter, c. beſchränken, einſchränken.

Umſchreiben, ir. (ich ſchreibe um, habe umgeſchrieben, umzuſchr.; von neuem anders ſchreiben) récrire; er hat den Brief umgeſchrieben, il a récrit la lettre; 2. umſchreiben, (ich umſchreibe, habe umſchrieben, zu –) a) (mit einer Umſchrift, it. *Géo.* mit einer umgebenden Linie verſehen) eine Münze –, mettre une légende autour d'une pièce de monnaie; ein Dreieck mit einem Kreiſe, einen Kreis mit einem Vielecke –, tracer un cercle autour d'un triangle, circonscrire une figure à un cercle; b) (mit mehreren beſchreibenden Worten ausdrucken) das kann man nicht wörtlich überſetzen, man muß es –, cela ne peut être rendu mot à mot, littéralement, il faut le périphraser. Das – ꝛ, act. de ꝛ; it. la périphrase.

Umſchrift, f. (Schr., wo um etwas herumgeſetzt wird) die – einer Münze, la légende d'une monnaie; die – eines Ritterordens, eines Sinnbildes, la devise d'un ordre de chevalerie; l'ame d'une devise.

Umſchürzen, (ich umſchürze, habe umſchürzt, zu –; eine Schürze umbinden) pu. mettre un tablier.

Umſchütteln, (ich ſchüttele um, habe umgeſchüttelt, umzuſch.; durch Sch. unter einander bringen) secouer; remuer en secouant; man ſchüttele die Arzenei um, ehe man davon nimmt, remuez la médecine avant d'en prendre.

Umſchütten, (ich ſchütte um, habe umgeſchüttet, umzuſch.) a) (umſtoßen und verſchütten) renverser; er hat ſein Glas mit Wein umgeſchüttet, il a renversé son verre plein de vin; b) (aus einem Gefäße in ein anderes ſch.) pu. transvaser; 2. umſchütten, (ich umſchütte, habe umſchüttet, zu –; rings um beſch.) verser tout autour; Bäume mit Erde –, buter des arbres.

Umſchwärmen, c. herumſchwärmen; 2. umſchwärmen, (ich umſchwärme, habe umſchwärmt, zu –; ſchwarmweiſe umgeben, umflattern ꝛc.) voler, voltiger en foule autour de ..; die Bienen – den Stock, les abeilles volent, voltigent autour de la ruche; fg: ſie iſt von einer Schaar von Zofen umſchwärmt, une volée, une troupe de femmes de chambre s'empresse, est en mouvement autour d'elle.

Umſchweben, *Poé.* (ich umſchwebe, habe umſchwebt, zu –; um etw. herumſchw.) planer, flotter autour de ..; ein Adler umſchwebte dieſen hohen Felſen, un aigle planoit autour de ce haut rocher; ihr Gewand umſchwebte ſie leicht, sa robe flottoit légèrement autour d'elle; fg: ſchwarze Gedanken – ſeinen Geiſt, ſeine Seele, de noires pensées offusquent son esprit, son ame.

Umſchweien, c. ſchweien.

Umſchweif, c. Umweg; 2. fg: (ein wo unnöthiges Verfahren, weitläufige Reden) *détour;* –e machen, nehmen, prendre des *d s; tournoyer, biaiser,* bricoler; was helfen die –e, man muß zum Ziele, zur Hauptſache zu kommen ſuchen, à quoi sert de *t.*, il faut aller au but; er iſt kein Mann, mit welchem man –e zu machen braucht, ce n'est pas un homme avec qui il faille biaiser; durch –e, par *d-s;* de ou par bricole; en biaisant; indirectement; reden Sie ohne –e, parlez sans *d-s.*

Umſchweifen, c. herum ſchweifen.

Umſchwenken, *Mar.* c. ſchwenken; ſich –, c. ſchwenken, herum ſchwenken (ſich).

Umſchwimmen, ir. (ich umſchwimme, habe umſchwommen, zu –; um etwas herumſchw.) nager autour de ..; er umſchwamm dieſe Erdzunge, il nagea autour de cette langue de terre, il fit le tour de cette .. à la nage, en nageant.

Umſchwingen, c. ſchwingen, herumſchwingen; 2. umſchwingen, c. umſchlingen.

Umſchwung, (der Zuſt., da ſich etw. umſchwingt; it. die Hdl. da man etwas umſchwingt; der Kreis, wo derſelbe beſchrieben wird) fg: (ſchnelle, gänzl. Veränderung); der – der Erde um ihre Achſe, le mouvement, la rotation de la terre autour de son axe; la révolution que fait la terre autour ꝛc.; der ſchnelle – ſeines Schickſals, le changement subit de son sort; ein trauriger – des Glückes, un triste changement de fortune.

Umſegeln, vn. (ich ſegle um, bin umgeſegelt, umzuſ.) a) (auf einem Umwege ſ.) faire un détour en allant à la voile, en cinglant; b) c. herumſegeln; c) va. ein Schiff –, c. überſegeln; 2. umſegeln, (ich umſegele, habe umſegelt, zu –; rund um etw. ſ.) faire le tour de .. en cinglant, en allant à la voile; dieſer Seefahrer hat die Welt mehrere Male umſegelt, ce navigateur a fait plu. fois le tour du monde; ein Vorgebirge –, doubler un cap, cf. umſchiffen.

Umſehen, ir. 1. vn. c. herum ſehen; 2. vp. ſich –, (ich ſehe mich um, habe mich umgeſehen, ſich umzuſehen) a) (um ſich her, nach allen Seiten hin ſ.) regarder autour de soi; tourner la vue de tous côtés; er ſah ſich im ganzen Zimmer um, il regarda tout autour de la chambre; umſonſt habe ich mich überall nach ihr umgeſehen, ich habe ſie nirgends entdecken können, envain je l'ai cherchée des yeux de tous côtés, je n'ai pu la découvrir; fg: er hat ſich in der Welt umgeſehen, il a vu le monde; ſehen Sie ſich nach einer andern Stelle um, tâchez d'obtenir une autre place; 3. ſich –, (nach der Seite, nach hinten ſ., um zu bemerken, was geſchieht) tourner la tête pour voir qh; regarder derrière soi; als ſie ſeine Stimme hörte, ſah ſie ſich um, lorsqu'elle entendit sa voix, elle tourna la tête, elle regarda derrière elle.

Umſetzbar, a. ad. *Com.* ein –es Stück, Vermögensſtück, (das gegen Geld ꝛc. umgeſetzt od. vertauſcht werden kann) un effet *convertible;* dieſer Schein, dieſe Verſchreibung iſt in baares Geld –, ce billet, cette obligation est *c.* en argent.

Umſetzen, (ich ſetze um, habe umgeſetzt, umzuſ.) a) (anders ſ.; von einem Orte an den andern ſ.) mettre, placer, poser autrement, d'un autre sens; dieſer Stein iſt nicht recht geſetzt, man muß ihn –, cette pierre n'est pas bien placée, il faut la mettre d'un autre sens; Bäume –, c. verpflanzen, verſetzen; *Im.* ein Form –, remanier une forme; ein Steinpflaſter –, manier à bout un pavé; b) *Com.* Waaren, Geld, Papiere, Wechſel –, (vertauſchen) vendre ou *échanger* des marchandises; *é.* de l'argent, des papiers, des billets ou lettres de change; cf. umtauſchen; c) –, vn. it. ſich –, vp. (vom Winde, ſich drehen, verändern) changer, tourner, varier; der Wind ſetzt um, hat ſich ſeit geſtern mehrere Male umgeſetzt, le vent change, tourne, a changé, varié plu. fois depuis hier. Das – ꝛ, c. Umſatz; 2. umſetzen, (ich umſetze, habe umſetzt, zu umſ.; rings um, auf allen Seiten beſ.) garnir tout autour; border, entourer; einen Platz mit Bäumen –, planter des arbres autour d'une place; ein mit Blumen umſetztes Beet, une planche bordée de fleurs.

Umſicht; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſich umſieht) die Bäume verhindern hier alle –, les arbres empêchent la vue tout autour; fg: in dieſer Sache muß man mit vieler – (Vorſicht, Bedachtſamkeit) zu Werke gehen, il faut user d'une grande circonspection dans cette affaire; 2. (die Gegend, wo man um

ſich der ſieht) la vue qu'offrent les environs; -bild, -gemählde, n. *Néo.* (ein B. od. G., wo die um einen hohen Punkt, auf dem man ſich als Beſchauer befindet, herumliegende Gegend darſtellt) le panorama.

Umſichtig, a. ad. (bey ſeinen Handlungen auf alle Umſtände Rückſicht nehmend) *circonspect*, e; ein ſehr -er Mann, un homme fort *c.*; er iſt ſehr - in allen ſeinem Thun, il est fort *c.* dans toutes ses actions. Die -keit, la circonspection.

Umſinken, vn. ir. (ich ſinke um, bin umgeſunken, umzuſ.; langſam umfallen) *tomber* lentement; se laisser *t.*; er ſank aus Schwäche um, il tomba de faiblesse; er wäre vor Schrecken beynahe umgeſunken, il a failli *t.* de frayeur.

Umſitzen, c. herumſitzen; 2. umſitzen, ir. (ich umſitze, habe umſeſſen, zu -; um etw. herumſ.) pu. être assis autour de..; fröhlich umſaßen ſie ihren Vater, pleins de joie, ils entouroient leur père, ils étoient assis autour de leur père.

Umſonſt, ad. 1. (ohne Lohn, Bezahlung, Vergeltung) *gratis, pour rien;* man hat es ihm - gegeben, bewilligt, on le lui a donné, accordé *g.*; er arbeitet -, thut es -, il travaille *g.*; il le fait *g.*; ich habe es - bekommen, je l'ai eu gratuitement, *p. r.*; er gibt nichts -, il ne donne *r. p. r.*; das Beſehen hat man -, la vue ne coûte rien; fg: dieſen Streich ſoll er mir nicht - (ungeſtraft) geſpielt haben, il ne m'aura pas fait ce tour impunément; *P.* - iſt der Tod, point d'argent, point de suisse; 2. (ohne Nutzen, it. ohne Abſicht) en *vain*; it. *sans dessein;* Sie bemühen ſich -, c'est en *v.* que vous vous donnez de la peine; it. (ohne daß man es Ihnen dankt) vous vous donnez de la peine à crédit; er iſt das Brod -, (er verdient das Brod nicht, das er iſt) il ne vaut pas le pain qu'il mange; alles das iſt -, tout cela ne sert de rien, est inutile, cf. vergebens; er hat das nicht - geſagt; il n'a pas dit cela *s. d.*

Umſpannen, va. it. vn. av. h. (ich ſpanne um, habe umgeſpannt, umzuſp.; anders anſpannen; it. mit friſchen Pferden ꝛc beſpannen) *atteler* les chevaux *autrement*, les changer de place; it. *changer de chevaux*, prendre des relais; die hintern Pferde gingen nicht gut neben einander, und mußten umgeſpannt werden, les chevaux de derrière n'alloient pas bien ensemble, il fallut les *ch.* les *att. autr.*; wir hielten uns auf der Poſt nur ſo lange auf, als zum - nöthig war, nous ne nous arrêtâmes à la poste que le temps nécessaire pour *ch. de chev.*; 2. umſpannen, (mit der Spanne umfaſſen; it. rund um etwas ſp., ausſp.) embrasser, mesurer avec l'empan; it. tendre autour de; ſie iſt ſo ſchlank, daß man ſie mit beyden Händen - kann, elle est si déliée, elle a la taille si fine, si effilée, qu'on peut l'embrasser avec les deux mains; man hat den Ballen mit einem Seile umſpannt, on a serré une corde autour du ballot.

Umſpielen, *Poé.* (ſpielend umgeben) environner en jouant; jouer autour de..; die Kinder umſpielten fröhlich den Greis oder Greiſen, les enfants pleins de joie jouoient autour du vieillard; fg: ſanfte Weſte - ihre Locken, de doux zéphirs se jouent autour de ses cheveux.

Umſpinnen, ir. (ich umſpinne, habe umſponnen, zu -; mit einem Geſpinnſte umgeben) entourer, envelopper de fils; die Seidenraupe umſpinnt ſich ſelbſt, le ver à soie s'enveloppe lui même de fils; die Spinne hat eine Fliege umſponnen, l'araignée a enveloppé une mouche de ses fils.

Umſpringen, vn. ir. (ich ſpringe um, bin umgeſprungen, zu umſpr.) a) c. herumſpringen; fg; fa. er weiß damit umzuſpringen, (umzugehen, es gut zu machen, anzugreifen) il sait bien s'y prendre; il sait bien manier la chose; man iſt übel mit ihm umgeſprungen, on en a usé fort mal avec lui, on l'a traité fort mal, il a été fort maltraité; b) (ſich ſchnell ändern; vom Winde) changer subitement, c. umſchlagen; 2. va. ir. umſpringen, (ich umſpringe, habe umſprungen, zu -; um etwas herum ſpr.) pu. sauter, bondir autour de...

Umſtalten, c. umgeſtalten, umbilden, umformen.

Umſtand, 1. (etwas, womit eine Sache in gewiſſem Verhältniſſe, in gewiſſer Verbindung ſteht, und wodurch ihre Beſchaffenheit näher beſtimmt wird) la *circonstance;* ein beſonderer -, une *c.* particulière, une *particularité*; das iſt ein weſentlicher, ein ſehr merkwürdiger -, voilà une *c.* essentielle, une *c.* bien remarquable; die Umſtände ändern die Natur der Sachen, les *c s* changent la nature des choses; auf alle Umſtände Acht haben, alle .. erwägen, unterſuchen, observer, peser, examiner toutes les *c s*; die Umſtände der Zeit, des Orts, die perſönlichen .., les *c·s* du temps, du lieu, des personnes; ſich durch die .. beſtimmen laſſen, se déterminer par *c.*; dieſer beſondere - ſeines Lebens, cette *p.* de sa vie; eine Thatſache mit allen ihren Umſtänden erzählen, darſtellen, circonstancier, particulariser un fait; ohne mich in die einzelnen Umſtände einzulaſſen, sans entrer, sans descendre dans le *détail*; er läßt ſich gern in die kleinſten Umſtände ein, es entgeht ihm nicht der kleinſte -, er iſt mit den kleinſten Umſtänden bekannt, il aime les moindres détails, les plus petits détails; il entend le d., il est homme de *d.*; eine mit allen ihren Umſtänden dargeſtellte Thatſache, un fait bien circonstancié; nach Befinden der Umſtände, je nachdem ſich die Umſtände fügen werden, selon les *c·s*; selon la contingence des affaires, cf. Haupt-, Neben-; 2. pl. (äußere Beſtimmungen und Verhältniſſe eines Menſchen) *la situation*, *condition*, c. Lage; it. (beſonders in Anſehung des Vermögens) la *fortune*, les *affaires;* er befand ſich in ſehr bedenklichen Umſtänden, il se trouvoit dans une *s.* bien difficile; die verdrießlichen Umſtände, worein er ſich verwickelt ſah, l'embarras où il se trouvoit; er iſt in guten, ſchlechten Umſtänden, il est bien, mal dans ses *aff.*; il est à son aise; ſeine Umſtände ſind nicht die beſten, sa *cond.* n'est pas avantageuse; ses *aff.* ne sont pas des meilleures, dans le meilleur état; fa. dieſe Frau iſt in andern Umſtänden, (iſt ſchwanger) cette femme est enceinte; 3. pl. (weitſchweifende, Zwang anthuende Weitläuftigkeiten, Förmlichkeiten ꝛc) des *façons*, des *cérémonies;* machen Sie nicht ſo viele Umſtände, ne faites point tant de *f.*; ohne Umſtände, sans *f·s*, sans *cér·s*, point de *f·s*, point de *cér·s*; er iſt ohne Umſtände, macht nicht viel Umſtände, il est sans façon; er macht zu viele Umſtände, il est plein de *f·s*, de *cér·s*; il est trop cérémonieux; 4. c. Umſchweif; -swort, c. Nebenwort.

Umſtändlich, a. ad. 1. (mit allen od. doch den meiſten Umſtänden) *circonstancié*, *détaillé*, e; en détail; eine -e Erzählung, Beſchreibung, un récit bien *c.*, une relation, une description *c·ée*; un détail bien exact; eine Nachricht - erzählen, détailler une nouvelle; raconter une nouvelle avec toutes ses circonstances; eine Thatſache - vortragen, darlegen, circonstancier, particulariser un fait; er weiß dieſe Sache -, il sait tous les tenants et aboutissants de cette affaire, il en sait les longues et les brèves; 2. (mit Förmlichkeiten, Weitläuftigkeiten verknüpft; it. Förmlichkeiten ꝛc. liebend); das iſt mir viel zu -, lieber unterlaſſe ich es ganz, il y a trop de façons, trop de cérémonies à cela, j'aime mieux ne pas le faire du tout; er iſt ein äußerſt -er Mann, c'est un homme extrêmement cérémonieux; il observe les longues et les brèves; die -keit, le détail; it. les façons, cérémonies, c. Umſtand (3).

Umſtauen, (ich ſtaue um, habe umgeſtauet, umzuſt.) *Mar.* die Ladung eines Schiffes -, (anders ſt.) désarrimer. Das -, le désarrimage.

Umſtechen, ir. (ich ſteche um, habe umgeſtochen, umzuſtechen) 1. (zu Boden, über den Haufen ſt.) renverser d'un coup d'épée ꝛc; 2. *Gr.* eine Platte -, (anders ſt.) graver une planche autrement; das Getreide -, (mit der Schaufel das Unterſte zu oberſt bringen) remuer, manier le bled; 3. ein Gartenbeet -, c. umgraben. Das -, (des Getreides) le remuage.

Umſtecken, (ich ſtecke um, habe umgeſteckt, umzuſt.) a) (um etwas herum ſt.) Bohnen ꝛc -, planter des fèves autour (du berceau ꝛc); b) (anders ſt.) ein Kopfzeug -, refaire une coiffure; 2. umſtecken, (ich umſtecke, habe umſteckt, zu -; rund um etwas ſt.) planter, ficher autour de..; ein mit Pfählen umſteckter Platz, une place garnie de pieux tout autour.

Umſtehen, c. herumſtehen; -d, *assistant*, e; die -den Perſonen, alle U-de, les personnes qui étoient présentes, les *a·s*; 2. umſtehen, (ich umſtehe, habe umſtanden, zu -; um etw., um einen herumſt.) pu. einen -, être, se trouver, se tenir autour de qn; es umſtand ihn ein Haufen Schmeichler, une foule de flatteurs étoit, se tenoit autour de lui.

Umſtellen, (ich ſtelle um, habe umgeſtellt, umzuſt.) a) c. herum ſtellen; b) (anders ſtellen) placer, ranger, mettre *autrement;* déplacer; it. c. verſetzen; er hat die Bücher (auf ſeinem Bücherbret) umgeſtellt, il a rangé les livres *autr.*; 2. umſtellen, (ich umſtelle, habe umſtellt, zu -; mit etw., was man ſtellt od. aufſtellt, umgeben); *Ch.* ein Gehölz (mit Tüchern, Netzen od. Mannſchaft) -, um einen Wolf ꝛc zu fangen, einen Wolf -, traquer un bois pour prendre un loup ꝛc, traquer un loup; der Tiſch war mit Stühlen umſtellt, la table étoit entourée de chaises, des chaises étoient rangées autour de la table. Das -, act. de ꝛc; *Ch:* la traque.

Umſtempeln, (ich ſtempele um, habe umgeſtempelt, umzuſt.; anders ſt.) estampiller, timbrer, marquer autrement, cf. ſtempeln.

Umſteuern, (ich umſteuere, habe umſteuert, zu umſt.; um etwas herum ſt.) faire le tour de.. en gouvernant le vaisseau; wir umſteuerten die Inſel glücklich, nous fîmes heureusement le tour de l'île, cf. umſchiffen.

Umſticken, (ich ſticke um, habe umgeſtickt, umzuſt.; um etwas herum ſt.); einen Blumenkranz -, broder une couronne de fleurs autour de..; 2. umſticken, (ich umſticke, habe umſtickt, zu -; rings um mit Stickerei verſehen) broder, garnir de broderie tout autour.

Umſtimmen, (ich ſtimme um, habe umgeſtimmt, umzuſt.) 1. (nach der Reihe herum ſt.) aller aux voix, donner les suffrages, voter, opiner à la ronde; man hat ſchon umgeſtimmt, es iſt ſchon umgeſtimmt worden, on a déja opiné, voté, on a déja été aux voix; 2. (anders ſt.): ein Tonwerkzeug -, accorder un instrument de musique sur un autre ton; fg: man hat ihn umgeſtimmt, er iſt ganz umgeſtimmt, on lui a fait changer de sentiment, d'avis, de dessein, de résolution; il a tout à-fait changé de sentiment ꝛc.

Umſtören, (ich ſtöre um, habe umgeſtört, umzuſt.; durch Stören untereina., in Unordnung bringen) mettre en désordre en furetant, en fouillant; renverser, mettre sens dessus dessous.

Umſtoßen, ir. (ich ſtoße um, habe umgeſtoßen, umzuſt.; durch einen Stoß umwerfen, zu Boden ſtoßen) renverser; er ſtieß den Topf am Feuer um, il renversa le pot qui étoit au feu; fg: ein Lehrgebäude, jemandes Grundſätze, die Geſetze -, renverser un système, les principes de qn, les lois; dadurch würde die ganze Sittenlehre umgeſtoßen, cela renverseroit toute la morale; einen Kauf, einen letzten Willen -, (ungültig machen) rompre un marché; invalider un testament; einen Beweis -, détruire une preuve, un argument; er ſtieß Alles um, was ſein Vorfahr eingeführt hatte, il abolit, il révoqua tout ce que son prédécesseur avoit établi; Grundſätze, welche die bürgerliche Ordnung -, des principes éversifs de l'ordre social. Das -, le renversement.

Umſtößlich, a. ad. (was umgeſtoßen werden kann) qui peut être renversé, cf. un-.

Umſtrahlen, *Poé.* (ich umſtrahle, habe umſtrahlt, zu -; rund um beſtr.; mit Strahlen umgeben) rayonner autour de..; entourer, environner de rayons; eine himmliſche Klarheit umſtrahlte ſein Haupt, une clarté céleste rayonnoit autour de sa tête; ſein umſtrahltes Haupt, sa tête rayonnante, environnée de rayons.

Umſtreichen, c. herumſtreichen.

Umſtreuen, c. herum ſtreuen; 2. umſtreuen, (ich umſtreue, habe umſtreut, zu -; rings um beſtr.) épandre, joncher, parsemer, *saupoudrer* tout *autour*, cf. ſtreuen; ſein Lager war mit Blumen umſtreut, il y avoit des fleurs semées *a.* de sa couche; eine Schüſſel mit Zimmet -, *s.* de cannelle le bord d'un plat.

Umſtricken, (ich ſtricke um, habe umgeſtrickt, umzuſt.) a) (von neuem, anders ſt.) tricoter de nouveau, tricoter autrement; b) c. herum ſtricken; 2. umſtricken, (ich umſtricke, habe umſtrickt, zu -) a) (mit Strickwerk umgeben) couvrir, garnir de tricot tout autour; b) (mit Fallſtricken umgeben) environner de pièges; fg: c. berücken.

Umſtrömen, (ich umſtröme, habe umſtrömt, zu –; rund um, von allen Seiten beſtr.) couler rapidement autour de . . ; der Fluß umſtrömet die Stadt, le fleuve baigne les murailles de la ville tout autour.

Umſtülpen, (ich ſtülpe um, habe umgeſtülpt, umzuſt.) 1. (das Oberſte zu unterſt kehren); einen Topf, eine Schale –, retourner un pot, une tasse; 2. c. aufſtülpen.

Umſturz, sp. (der Zuſt., da ein Ding umſtürzet; it. die Hdl., da man etwas umſtürzet); der – eines Hauſes, einer Mauer, la chute, l'écroulement, le bouleversement d'une maison, d'un mur, c. Einſturz; der Lärm von dem –e des Tiſches weckte ihn auf, il fut éveillé par le bruit de la table qui tomba; fg: der – der Religion, der Geſetze, eines Staates, le renversement de la religion, des lois, le renversement, la subversion, l'éversion d'un état.

Umſtürzen, (ich ſtürze um, bin, habe umgeſtürzt, umzuſt.) 1. va. a) (plötzlich und mit Gewalt umwerfen) *renverser*, bouleverser; das Erdbeben ſtürzte viele Häuſer um, le tremblement de terre renversa, bouleversa bc. de maisons; er wurde durch einen Lanzenſtich umgeſtürzt, il fut renversé d'un coup de lance; ein umgeſtürztes Denkmahl, eine umgeſtürzte Säule, un monument renversé, une colonne renversée; fg: dieſe Partei geht darauf aus, den Thron, die Verfaſſung, den Staat umzuſtürzen, ce parti tend à *r.* le trône, à *r.*, à subvertir la constitution, l'état; b) (ſo ſtürzen, daß das Oberſte zu unterſt kommt); einen Topf, ein Glas –, tourner, retourner un pot, un verre; den Acker, das Brachfeld –, c. ſtürzen (2. *Econ.*); 2. vn. (plötzlich und mit Gewalt umfallen) se *r.*, s'écrouler; it. (von Geſährten) verser; das Pferd ſtürzte um, le cheval se renversa; der Thurm iſt umgeſtürzt, la tour s'est écroulée, c. einſtürzen; der Wagen drohte umzuſtürzen, la voiture étoit sur le point de verser; fg: dieſes Handelshaus iſt umgeſtürzt, (kann nicht mehr zahlen) cette maison a fait banqueroute. Das – ꝛc, c. Umſturz.

Umtanzen, (ich tanze um, habe umgetanzt, umzut.; im Tanzen zu Boden werfen) renverser en dansant; 2. umtänzen, (ich umtanze, habe umtanzt, zu –; um etwas herum t.) danser autour de ꝛc; fröhliche Kinder umtanzten ihn, des enfants joyeux dansoient autour de lui.

Umtaufe, f. (die Hdl., da man anders, von neuem tauſet) la rebaptisation; it. l'act. de débaptiser.

Umtaufen, (ich taufe um, habe umgetauft, umzut.; anders, von neuem t.) rebaptiser, it. débaptiser; die Wiedertäufer tauften die ſchon Getauften wieder um, les rebaptisants conféroient de nouveau le baptême à ceux qui avoient été baptisés, les rebaptisoient; er hat ſich – laſſen, (einen andern Namen, it. eine andere Religion angenommen) il s'est fait débaptiser. Das – ꝛc, c. Umtaufe.

Umtäufer, c. Wiedertäufer.

Umtaumeln, vn. (ich taumele um, bin umgetaumelt, umzut.; taumelnd zu Boden fallen) chanceler et tomber; er taumelte um, il chancela et tomba; 2. va. umtaumeln, (ich umtaumele, habe umtaumelt, zu –; um etwas herum taumeln) pu. chanceler autour de . .

Umtauſch, c. Tauſch.

Umtauſchen, c. vertauſchen.

Umthun, ir. (ich thue um, habe umgethan, umzuthun) 1. (um ſich nehmen) mettre; thun Sie einen Mantel um, mettez votre manteau; ſie that ihre Schürze um, elle mit son tablier, cf. umnehmen; 2. fg: ſich um etwas –, (es zu bekommen, zu finden ſuchen; ſich darum bemühen, bewerben) rechercher qh, tâcher d'obtenir qh, se mettre en quête de qh; er hat ſich ſehr um dieſes Amt, hat ſich lange um dieſes Mädchen umgethan, il s'est donné bien du mouvement pour avoir cette charge, il a long-temps recherché cette fille en mariage, cf. ſich nach etwas umſehen.

Umthürmen, (ich umthürme, habe umthürmt, zu –; mit Thürmen umgeben) pu. environner, garnir de tours.

Umtönen, *Poé.* (ich umtöne, habe umtönt, zu –; um etwas tönen) retentir, résonner autour de . .

Umtragen, c. herum tragen.

Umträger, (einer, der etwas herumträgt) porteur; (von kleinen Waaren, Schriften ꝛc) colporteur.

Umtreiben, ir. (ich treibe um, habe umgetrieben, umzutr.; um ſeine Achſe tr.) faire tourner autour de son axe, c. herum treiben; fg: er hat ſich ſehr um dieſe Sache umgetrieben, il s'est donné bien du mouvement pour faire réussir cette affaire.

Umtreten, ir. (ich trete um, habe umgetreten, umzutr.) 1. (zu Boden tr.) renverser avec les pieds, fouler aux pieds, marcher sur . . ; ſeine Schuhe –, c. übertreten; 2. (auf die andere Seite, zu einer andern Partei tr.) c. übertreten, übergehen.

Umtrieb, (der Zuſtand, da etwas umgetrieben wird) le mouvement d'une chose qui tourne, c. Umlauf; bei dieſer Krankheit iſt der – des Blutes beſchleunigt, dans cette maladie la circulation du sang est plus rapide, le sang circule avec plus de rapidité; fg: ich kenne ſeine heimlichen –e ſchon, je connois bien ses menées secrètes, ses manigances; *Expl.* ein Bergwerk in – ſetzen, (in Gang bringen, betreiben) mettre une mine en activité.

Umtrinken, c. herum trinken.

Umtrippeln, c. herum trippeln.

Umtritt, c. Übertritt.

Umtummeln, c. herum tummeln.

Umwachſen, ir. (ich umwachſe, habe –, zu –; rund um, auf allen Seiten bewachſen) croître autour de . . ; der Weinſtock hat die Laube ganz –, la vigne a étendu ses branches tout autour du berceau; ein mit Gebüſch umwachſener Teich, un étang entouré de buissons; das Fleiſch iſt mit Fett –, la chair est couverte de graisse.

Umwalzen, c. herum walzen.

Umwälzen, (ich wälze um, habe umgewälzt, umzuw.; um ſeine Achſe od. ſeinen Schwerpunkt wälzen; it. ſo wälzen, daß das Unterſte zu oberſt kommt) rouler, faire tourner autour de son axe; einen Stein, einen Klotz od. Block –, rouler une pierre, un billot, un bloc; die Erde wälzt ſich in 24 Stunden ein Mal um, la terre fait un tour, tourne une fois autour de son axe, dans l'espace de vingt quatre heures, cf. herumwälzen; fg: einen Staat –, (deſſen Einrichtung gewaltſam umkehren) faire une révolution dans un état, révolutionner un état. Die –zung, le tour; (eines Staates) la révolution.

Umwandeln, (ich wandle um, bin, habe umgewandelt, umzuw.) 1. vn. c. herum wandeln; 2. va. a) (die Form, Geſtalt eines Dinges ändern) changer, métamorphoser, transformer, c. verwandeln; *Gr.* ein Zeitwort –, (daſſelbe den verſch. Zeiten, Perſonen, Weiſen und der verſch. Zahl nach aus der Grundform in eine andere Form verändern) conjuguer un verbe; dieſes Zeitwort wird unregelmäßig umgewandelt, ce verbe se conjugue irrégulièrement. Das – ꝛc, le changement, la métamorphose, la transformation; *Gr.* la conjugaison; b) (um einen Ort herum wandeln) pu. faire le tour de . . , c. umgehen.

Umwandern, c. herum wandern.

Umwäſſern, (ich umwäſſere, habe umwäſſert, zu –; etwas um bew.) pu. arroser tout autour.

Umweben, (ich umwebe, habe umwebt, zu –; mit einem Gewebe umgeben) couvrir d'un tissu tout autour; die Spinnen hatten den Baum umwebt, les araignées avoient tout couvert l'arbre de leurs toiles.

Umwechſeln, (ich wechſele um, habe umgewechſelt, umzuwechſeln; einen Wechſel eingehen, vornehmen; gegen etwas Anderes wechſeln) 1. vn. av. h. miteinander –, alterner; ſie wechſeln alle zwei Jahre im Amte, in der Amtsführung, im Oberbefehle um, ils alternent tous les deux ans dans leur charge, dans leurs fonctions, ils commandent alternativement; ein –der Beamter, ein –des Amt, un officier alternatif, une charge alternative; mit den Schuhen –, (bald dieſes, bald ein anderes Paar anziehen) changer de souliers; ne pas mettre touj. les mêmes souliers; it. cf. die Schuhe – (2); 2. va. Geld –, changer, échanger de l'argent, cf. wechſeln; *Agr.* die Felder –, (alle Jahre etwas Anderes darauf ſäen) changer de semailles; die Schuhe –, (den Schuh, den man am rechten Fuß hatte, an den linken anziehen, und umgekehrt) changer ses souliers, les changer de pied. Das – ꝛc, act. de ꝛc; (des Geldes) échange.

Umweg, (ein Weg, der in einem Bogen nach einem Orte führt) *détour*; es iſt ein großer –, ein – von mehr als zwei Stunden, c'est un grand *d.*, un *d.* de plus de deux lieues; einen – machen, nehmen, prendre un *d.*; se détourner de son chemin; fg: –e nehmen, (krumme Wege gehen) se servir de détours; biaiser, aller en biaisant; bricoler, tournoyer, cf. Umſchweif; durch einen –, durch –e, par un *d.*, par des détours; indirectement, par bricole; ohne –e, sans détours; en droiture.

Umwehen, (ich wehe um, habe umgeweht, umzuw.; durch Wehen umfallen machen) renverser, abattre en soufflant, cf. umreißen; 2. umwehen, *Poé.* (ich umwehe, habe umweht, zu –; rund um anwehen) souffler autour de . . ; ein ſanfter Weſt umwehte uns, un doux zéphir souffloit autour de nous.

Umwenden, (ich wende um, habe umgewendet od. umgewandt, umzuw.) 1. (das Unterſte zu oberſt, das Hintere nach vorn wenden) *tourner*, *retourner*; wenden Sie ſich gegen mich um, tournez-vous vers moi; ich rief ihm, er wandte ſich um, je l'appelai, il se retourna; ſich links, rechts –, *t.* à gauche, à droite; ſich in ſeinem Bette –, se *t.*, se *r.*; eine Karte, ein Blatt in einem Buche, den Braten –, *t.*, *r.* une carte, un feuillet, *r.* le rôti; ein Kleid – laſſen, faire *r.* un habit; ein umgewendetes Kleid, un habit retourné; die umgewendete Seite eines Blattes, le verso; mit umgewendeter Hand, avec le revers de la main; wie man eine Hand umwendet, (plötzlich, in ſehr kurzer Zeit) en un tour de main; *Cord.* umgewendete od. umgewandte Schuhe, (bei denen in der Arbeit die inwendige Seite zuerſt auswärts gekehrt iſt, und dann umgewendet wird) des souliers retournés, des escarpins, cf. umdrehen, umkehren, umſtülpen, umſtürzen; fg: einen –, (auf andere Gedanken, zu einer andern Geſinnung bringen) faire changer d'avis, de dessein, de résolution, de conduite à qn; it. engager qn dans le parti contraire; er iſt wie umgewendet, il est tout changé, il a tout à-fait changé de sentiment, de conduite ꝛc; 2. vn. av. h. (ſich nach einer andern Seite w.) mit dem Wagen –, *t.* avec la voiture; der Kutſcher hat zu kurz umgewendet, le cocher a tourné trop court; *Mar.* vor dem Winde –, c. halſen (2. *Mar.*). Das – ꝛc.

Umwerfen, ir. (ich werfe um, habe umgeworfen, umzuw.) 1. (um ſich w.); einen Mantel –, se couvrir à la hâte de son manteau; ſie warf geſchwind ein Halstuch um, elle mit promptement, bien vite un fichu; 2. (zu Boden w.) *renverser*; (von Geſährten) verser; einen Tiſch, ein Glas –, *r.* une table, un verre; der Sturmwind hat das Haus umgeworfen, l'ouragan a renversé la maison; *Ef.* einen Baum –, c. fällen; it. vn. av. h. der Kutſcher hat umgeworfen, hat mit dem Wagen . . , hat uns . . , le cocher a versé, a versé la voiture, nous a versés; fg: –, c. umſtoßen; 3. *Ch.* der Hirſch wirft um, (nimmt auf der Flucht plötzlich eine andere Richtung) le cerf ruse.

Umwickeln, (ich wickle um, habe umgewickelt, umzuw.) a) c. herumwickeln; b) (von neuem, anders w.); die Seide, den Zwirn –, pelotonner *autrement* la soie, le fil; ein Kind –, emmailloter *aut.* un enfant; it. (es aufwickeln, reinigen und ihm friſche Windeln unterlegen) remuer un enfant; 2. umwickeln, (ich umwickle, habe umwickelt, zu –; rings um bewickeln); Waarenballen, Gläſer, Porzellan ꝛc mit Stroh –, empailler des ballots, des verres, des porcelaines ꝛc; die Bäume mit Stroh –, empailler les arbres; etwas mit Leinwand, mit Papier –, envelopper qh de linge, de papier; er hatte ſich die Hand mit einem Schnupftuche umwickelt, il s'étoit enveloppé la main d'un mouchoir.

Umwindeln, (ein Kind), c. umwickeln. Das – ꝛc.

Umwinden, ir. (ich winde um, habe umgewunden, umzuw.) mettre, tortiller autour, c. herumwinden; 2. umwinden, (ich umwinde, habe umwunden, zu –; rings um mit etwas bew.) envelopper, entortiller; *Poé.* ſeine mit Lorbern umwundene Stirn, son front ceint, couronné de lauriers; mit den Armen –, c. umarmen, umſchlingen.

Umwirbeln, (ich umwirbele, habe umwirbelt, zu –; wirbelnd, in Wirbeln umgeben) environner, envelopper en tournoyant, en tourbillons; Staub, Rauch umwirbelte ihn, des tourbillons de poussière, de fumée l'enveloppoient; ſchon umwirbelten ihn die Flammen des Scheiterhaufens, als ꝛc, déjà les flammes du bûcher s'élevoient en tourbillons autour de lui, lorsque ꝛc.

Umwogen, *Poé.* (ich umwoge, habe umwogt, zu –; wogend umgeben) environner de flots, de vagues.

Umwóhnen, (ich umwohne, habe umwohnt, zu –; um etwas herum w.) pu. habiter autour de ..; alle –de Leute eilten herbei, tous les habitants circonvoiſins, tous les voiſins accoururent.

Umwohner, pl. (die P., wo um einen Ort wohnen) pu. les habitants circonvoiſins; it. *Gg.* c. Nebenwohner.

Umwölben, (ich umwölbe, habe umwölbt, zu –; rund um w.) voûter, environner des voûtes tout autour.

Umwölken, (ich umwölke, habe umwölkt, zu –; mit Wolken umziehen) couvrir de nuages; der Himmel umwölkt ſich, iſt umwölkt, le ciel ſe couvre de nuages, eſt couvert de ..; fg: der Wein umwölkt, die Weindünſte – die Beſinnung, les vapeurs du vin offuſquent le cerveau; welch ein finſterer Gram umwölkt ſein Geſicht? quel noir chagrin offuſque ſon viſage?

Umwühlen, (ich wühle um, habe umgewühlt, umzuw.; durch Wühlen das Unterſte zu oberſt bringen; it. untereina. wühlen; it. durch Wühlen umfallen machen) fouiller, labourer; it. bouleverſer, renverſer en fouillant; die wilden Schweine haben dieſen Acker umgewühlt, haben Alles .., haben dieſes Bäumchen .., les ſangliers ont fouillé dans ce champ, ont labouré ce champ, ont tout bouleverſé, ont renverſé cet arbriſſeau en fouillant, cf. wühlen, herum wühlen.

Umzählen, (ich zähle um, habe umgezählt, umzuz.) 1. (von neuem zählen) recompter; bei dem – dieſes Geldes fand es ſich, daß ꝛ, en recomptant cet argent, on trouva que ꝛ; 2. (in der Reihe herum zählen) pu. compter à la ronde.

Umzäunen, (ich umzäune, habe umzäunt, zu umz.; mit einem Zaune umgeben) environner, entourer, enfermer, clorre d'une haie, c. einzäunen; ein mit dürren Zweigen umzäunter Acker, un champ clos d'un échalier. Das – ꝛ, act. de ꝛ; it. die –ung, la haie, la clôture, c. Zaun.

Umzeichnen, (ich zeichne um, habe umgezeichnet, umzuz., anders z.) *marquer autrement*; it. deſſiner *a.*, de nouveau; dieſe Fäſſer, dieſe Ballen müſſen umgezeichnet werden, il faut *m.* ces barils, ces ballots *a.*; er hat dieſe Figur wieder umgezeichnet, il a deſſiné de nouveau cette figure; 2. umzeichnen, (ich umzeichne, habe umzeichnet, zu –; rund um, auf allen Seiten bez.) pu. *m.* tout autour.

Umzerren, (ich zerre um, habe umgezerrt, umzuz.; zu Boden z.): einen –, terraſſer qn en le tiraillant, en ſe houſpillant, en ſe chamaillant avec lui.

Umziehen, ir. (ich ziehe um, bin, habe umgezogen, umzuz.) a) c. herum ziehen (vn.); b) vn. (ſeine Wohnung verändern) déloger; changer de logement; er zieht beſtändig um, il change de logement à tout moment; c) va. (zu Boden ziehen) abattre, renverſer à force de tirer; man zog den Baum mit Seilen um, on renverſa l'arbre en le tirant avec des cordes; d) Kleidungsſtücke –, c. anziehen, it. umwechſeln; ſich –, c. ſich umkleiden; 2. umziehen, (ich umziehe, habe umzogen, umzuz.) a) (den Zug um etwas herum machen) faire le tour de ..; wir umzogen das Gebirge, nous fîmes le tour de la montagne; die Grenzen eines Gebietes, einer Markung –, (ſie zu beſichtigen) faire la viſite des bornes d'un territoire; b) (um etwas her ziehen; rund um, auf allen Seiten bez.): einen Wald mit Netzen, mit Tüchern –, faire une enceinte de filets, de toiles autour d'un bois; ein Bett mit Vorhängen –, garnir, entourer un lit de rideaux; der Himmel hat ſich mit ſchwarzen Wolken umzogen, iſt ganz mit .. umzogen, le ciel s'eſt couvert, eſt couvert de nuages obſcurs; fg: die Mauer einer Stadt mit einem Graben –, faire un foſſé autour des murailles d'une ville; c) (überziehen, cf.) couvrir; *Poé.* ein finſterer Gram hat ſeine Stirn umzogen, un noir chagrin couvre, offuſque ſon front.

Umzingeln, (ich umzingle, habe umzingelt, zu –; in feindlicher Abſicht in einem engen Kreiſe umgeben); eine Feſtung, einen Haufen Truppen, ein Dorf –, cerner une place, un corps de troupes, envelopper un village; wir waren von den Feinden umzingelt, nous fûmes enveloppés par les ennemis; er wurde von den Häſchern umzingelt, il fut enveloppé, environné par des archers; Diebe –, traquer des voleurs. Das – ꝛ.

Úmzirk, c. Umkreis, Umfang.

Umzirkeln, c. einkreiſen.

Umzug, (die Hdl., da man ſeine Wohnung ändert) le délogement, démenagement, c. Auszug (1); 2. (die Hdl., da man um etwas herum zieht) la *proceſſion*; einen – halten, faire une *p.*, aller en *p.*, c. Umgang; 3. (daſ., was um etwas gezogen wird od. iſt) pu. der – eines Bettes, le tour de lit, rideau de lit, c. Umhang, Vorhang.

I. **Un**, (eine aus ohne entſtandene Vorſilbe, in Zuſammenſetzungen, wo den Begriff des Wortes, vor dem ſie ſtehet, verneinet od. die Abweſenheit deſſ., oft aber auch gerade das Gegentheil bezeichnet); –recht, (nicht recht) injuſte; –ſicher, (nicht ſicher) mal-aſſuré; qui n'eſt pas ſûr; –geduld, impatience, f; –ſinn ꝛ, non-ſens ꝛ.

II. (man ſetzt mit – zuſ.) 1. (Umſtandswörter allein): –gern, –weit ꝛ, à contre-cœur; non loin, ou pas loin ꝛ; 2. (Beilegewörter, wo zugleich als Umſtandwörter gebraucht werden) –achtſam, inattentif, diſtrait; –barmherzig, impitoyable; –gewohnt ꝛ, inaccoutumé; 3. (Grundwörter) –art, impoliteſſe, f; –gnade, diſgrace, f; –rath, ordure, f. ꝛ.

*** Die mit der Vorſilbe un hier nicht angeführten Wörter, finden ſich theils unter den mit nicht zuſ. geſetzten, theils brauchen ſie gar keine Erklärung, weil man einmahl weiß, daß ſie das Gegentheil von dem mit ihnen zuſ. geſetzten Worte bezeichnen.

*** Les mots allemands composés de la particule un, qu'on n'a pas rangés ici, ſe trouvent parmi les composés de nicht, ou ils s'entendent d'eux-mêmes, dès qu'on fait attention qu'ils expriment le contraire du mot ſimple auquel la particule un eſt préposée.

Unabänderlich, a. ad. (ſich nicht abändern laſſend) *irréformable*, immuable; ein –änderliches Urtheil, un jugement *i.*; die –änderlichen Rathſchläge der Vorſehung, les décrets immuables de la providence; *Gr.* ein –änderliches Nennwort, un nom invariable, indéclinable; –änderlichkeit, f. l'irréformabilité, immutabilité; *Gr.* invariabilité, f; –bezahlt, a. ad. (nicht abbezahlt) qui n'eſt pas encore acquitté, payé; –bildlich, a. ad. (nicht abgebildet werden könnend) qui ne peut pas être repréſenté; –bittlich, a. ad. (nicht abgebeten werden könnend) impardonnable, ſans excuſe, dont on ne peut s'excuſer; eine –bittliche Beleidigung, une injure irréparable; –brüchig, a. ad. (keinen Abbruch, Nachtheil geſtattend, zufügend) ſans préjudice de, ſans porter atteinte à ..; .. ſeines Rechtes od. ſeinem Rechte, ſans préjudice de ſon droit, ſans empiéter ſur ſon droit; –büßlich, a. ad. (nicht abgebüßt werden könnend) inexpiable; –büßliche Verbrechen, crimes inexpiables; –gebeten, a. ad. (nicht abgebeten): eine –gebetene Beleidigung, une injure qui n'eſt pas encore réparée; –gebildet, a. ad. (nicht abgebildet) qui n'eſt pas repréſenté; –gebrannt, a. ad. (nicht abg.) qui n'eſt pas conſumé par le feu, qui n'eſt pas brûlé; –gebrochen, a. ad. (nicht abg.): –gebrochenes Obſt, fruits encore pendants, qui ne ſont pas encore cueillis; eine –gebrochene Zahlung, (von der man nichts abzieht) paiement plein, ſans diminution ou déduction; –gedruckt, a. ad. (nicht abg.): ſein Werk iſt noch .., ſon ouvrage n'eſt pas encore imprimé; –gefegt, a. ad. (nicht a.) qui n'eſt pas épouſſeté, nettoyé; –gefertigt, a. ad. (nicht a.) non expédié; er blieb 8 Tage .., il fut 8 jours ſans être expédié; –gefodert, a. ad. (nicht abg.) ſans être demandé; er gab ſeine Vertheidigung .. ein, il préſenta ſes défenſes ſans qu'on les lui eût demandées; –gehaaret, a. ad. (nicht abg.): ein –gehaareter Haſe, un lièvre en poil; –gehalten, a. ad. (nicht abg.) ſans être retenu ou empêché; –gehandelt, a. ad. (nicht abg.) non traité; dieſer Punkt blieb .., ce point ne fut pas traité, on ne traita pas ce point; –gehauen, a. ad. ſans être, ſans avoir été coupé, abattu; –gehäutet, a. ad. ſans avoir dépouillé, perdu ſa peau, ſans avoir mué; –gehoben, a. ad. (nicht abg.): –gehobene Milch, du lait non écrémé, qui n'eſt pas écrémé; –gehöret, a. ad. ſans être, ſans avoir été écouté, entendu; mehrere Zeugen blieben .., plu. témoins ne furent point écoutés, ouïs; –gekocht, a. ad. qui n'eſt pas bouilli, cuit; –gekochte Kartoffeln, pommes de terre non cuites, ſans être cuites; –gekühlt, a. ad. (nicht abg.) ſans être rafraîchi; laß uns .. vorüber wandern, paſſons ſans nous rafraîchir; –gekürzt, a. ad. ſans être raccourci; –gelöſcht, a. ad. (nicht abg.): –gelöſchter Kalk, de la chaux vive, qui n'eſt pas éteinte; –gelöſet, a. ad. (nicht abg.); ein –gelöſetes Glied, membre qui n'eſt pas, qui n'a pas été coupé, amputé; –gemacht, a. ad. (nicht abg.); die Sache blieb .., l'affaire reſta indéterminée; –gemähet, a. ad. non fauché; ſans être, ſans avoir été fauché; eine –gemähete Wieſe, un pré qui n'a pas été fauché; –gemattet, a. ad. ſans être fatigué, qui n'eſt pas fatigué; –gemeſſen, a. ad. ſans être, qui n'eſt pas meſuré, cf. ungemeſſen; –geneigt, a. ad. (nicht abg.) ſans avoir, qui n'a pas d'éloignement pour ..; –genützt, a. ad. ſans être uſé, miné; –gepflückt, a. ad. qui n'eſt pas cueilli; –gerahmt, a. ad. (nicht abg.) non écrémé, qui n'eſt pas, qui n'a pas été écrémé, cf. –gehoben; –gerechnet, a. ad. (nicht abg.) ſans avoir ſouſtrait, déduit; .., daß er ꝛ, ſans compter qu'il ..; –geredet, a. ad. (nicht abg.) ſans s'être donné le mot; ſans en être convenu, ſans l'avoir concerté; ſans être, ſans avoir été concerté; –gerichtet, a. ad. (nicht abg.); ein –gerichteter Hund, ein –gerichtetes Pferd, un chien, un cheval non dreſſé, qui n'eſt pas dreſſé; ein –gerichteter junger Falk, un béjaune; –geſagt, a. ad. ſans être contremandé; –geſattelt, a. ad. ſans être, ſans avoir été deſſellé; laſſet das Pferd .., ne deſſellez point le cheval; –geſchäumt, a. ad. ſans être écumé; –geſchlagen, a. ad. ſans être abattu; it. ſans être refuſé; –geſchnitten, a. ad. ſans être coupé; laſſen Sie das Tuch noch .., ne coupez pas encore le drap; –geſchreckt, a. ad. (nicht abg.); er blieb durch dieſes Unglück .., ce malheur ne le découragea, ne le rebuta pas; –geſchrieben, a. ad. ſans être copié; –geſchwächt, a. ad. ſans être affaibli; –geſendet, a. ad. ſans être envoyé; –geſetzt, a. ad. (nicht abg.); er trug dieſe Laſt .. bis ꝛ, il porta ce fardeau ſans le mettre bas, ſans ſe repoſer, jusqu'à ꝛ; –geſondert, a. ad. ſans être ſéparé; indivis; –geſpannt, a. ad. laſſet die Pferde .., ne dételez pas les chevaux; –geſponnen, a. ad. ein –geſponnener Rocken, quenouille non filée, qui n'eſt pas filée; –geſprochen, a. ad. (nicht abg.); ſein Recht bleibt ihm deßwegen noch .., il n'a pas encore perdu ſes droits pour cela; –geſtäubt, a. ad. qui n'eſt pas épouſſeté; –geſtritten, a. ad. ſans être diſputé, conteſté, cf. unbeſtritten; –geſüßt, a. ad. ſans être édulcoré; –gethan, a. ad. qui n'eſt pas terminé, décidé; indécis; ſie ließen die wichtigſten Sachen .., ils laiſſèrent les principales affaires indéciſes; –getragen, a. ad. eine –getragene Schuld, (die noch nicht bezahlt iſt) dette non acquittée, qui n'eſt pas payée, acquittée; dies Kleid iſt noch ziemlich –getragen, cet habit eſt encore peu uſé, n'eſt pas encore fort uſé; –geurtheilt, a. ad. ſans être jugé; –gewaſchen, a. ad. qui n'eſt pas lavé; –gewandt, –gewendet, a. ad. ſans être détourné; einen mit –gewandten Augen anſehen, regarder qn fixement, ſans détourner les yeux; –gezahlt, a. ad. qui n'eſt pas encore payé, acquitté; –hängig od. –hängig, a. ad. (nicht abhangend von einer P. od. S. ꝛ) *indépendant*, indépendamment; er iſt durchaus .., il eſt *i.* de qui que ce ſoit, il eſt abſolument ſon maître; eine von den Geſetzen –hängige Macht, une puiſſance indépendante des lois; ein von der Frage –hängiger Punkt, un point *i.* de la queſtion; *Gr.* –hängige Fürwörter, (die ohne Verbindung mit andern Wörtern für ſich allein gebraucht werden können) pronoms abſolus; die –hängigen (Independenten) les indépendants; die Lehre, die Sekte der –hängigen, l'indépendantiſme; –hängigkeit, f. (der Zuſtand, da man –hängig iſt) l'indépendance, f; nach .. ſtreben, aſpirer à l'indépendance; –helflich, –hülflich, a. ad. (ſich nicht abhelfen laſſend) irrémédiable, –ment; ein –helfliches Uebel, un mal irrémédiable; –käuflich, a. ad. (ſich nicht abkaufen laſſend) non achetable; qu'il n'eſt pas poſſible qu'on achète; –langlich, a. ad. (nicht erlangt werden könnend) qui ne peut pas être obtenu, atteint, acquis; –laſſend, a. ad. (nicht abl., anhaltend) continuel, le, –ment; –läſſig, a. ad. (nicht ablaſſend, ohne abzulaſſen) ſans discontinuer; perpétuel, continuel, le, –ment; .. arbeiten, weinen, travailler, pleurer ſans ceſſe, continuellement,

être assidu au travail; -laßlich, a. ad. (nicht abgelaſſen werden könnend) qu'on ne peut pas discontinuer; qui ne peut pas être discontinué; -läßig, ad. c. -laßlich; -leglich, a. ad. (nicht abgelegt werden könnend) qu'on ne peut pas ôter, quitter, abandonner; -legliche Gelder, (wo nicht abgelegt od. abgetragen werden können, ſondern auf dem Grundſtücke ſtehen bleiben müſſen) deniers non exigibles; -legliche Zinſen, (deren Grundgeld nicht abgezahlt werden kañ) rentes non rachetables; -legliches Grundgeld, capital non exigible; -lehnbar, -lehnlich, a. ad. (was nicht abgelehnt werdē kann) dont on ne peut pas se défendre; eine -lehnbare Zumuthung, demande dont on ne peut pas se défendre; -löslich, a. ad. (was nicht abgelöſet werden kann); -lösliche Renten od. Zinſe, (-legliche) rentes non rachetables; -löslicher Lebenzins, (der nicht getilgt werden kañ) cens qui n'est pas amortissable; -meßlich, a. ad. (nicht abgemeſſē werden könnend) immense; *Gé.* (Größen, die nicht mit einerlei Maß ausgemeſſen werden können) incommensurable; -ſcheidlich, a. ad. (nicht abgeſchieden werden könnend) inséparable; -ſchläglich, a. ad. (nicht abgeſchlagen werden könnend) qu'on ne peut pas refuser, qui ne peut pas être refusé; -ſehbar, a. ad. (ſich mit dem Geſicht nicht erreichen laſſend) à perte de vue; eine -ſehbare Ebene, une plaine à perte de vue; -ſehbarkeit, état d'une chose à perte de vue; -ſehlich, c. -ſehbar; -ſeßlich, a. ad. (nicht abzuſetzen) qui ne peut pas être destitué; -ſichtlich, a. ad. (ohne Abſicht) sans dessein, sans dessein prémédité, sans aucune vue ou intention particulière; -ſonderbar, -ſonderlich, a. ad. (ſich nicht abſondern laſſend) inséparable, -ment; qui ne peut pas être séparé; -ſonderlichkeit, f. état de ce qui est inséparable ε; -ſtreitbar, a. ad. (nicht abſtr.) non contestable; sans pouvoir ou qui ne peut être contesté; -tragbar, a. ad. (nicht abzutragen); eine -tragbare Schuld, dette qui ne peut pas être acquittée; -treiblich, a. ad. (nicht abgetrieben, entfernt werden könnend) inévitable; -trennbar, -trennlich, a. ad. (nicht abgetrennt werden könnend) inséparable, -ment; -tretbar, a. ad. (nicht abgetreten werden könnend) incessible; das Näherrecht iſt .., le droit de retrait lignager est incessible; -tretlich, c. -tretbar; -waſchlich, a. ad. (nicht abgewaſchen werden könnend) qui ne s'en va pas à la lessive; qui ne peut pas être ôté en le lavant; -weislich, a. ad. (nicht abgewieſen werden könnend) qui ne peut pas être refusé; eine -weisliche Forderung, (die man nicht abweiſen kann, die man befriedigen muß) créance qu'on ne peut pas renier, qu'il faut payer; -wendbar, a. ad. (nicht abzuwenden) inévitable; -wendlich, c. -wendbar.

Un=abgebiſſen, a. (nicht abg.) non mordu, qui n'a pas été mordu; *Bo.* non obtus, non tronqué; -acht, f. c. -achtſamkeit; -achtſam, a. ad. 1. (der Acht, Aufmerkſamkeit ermangelnd und von ſolchem Mangel zeugend) *inattentif*, inappliqué; -achtſamer Menſch, hommi *i.*; ſein -achtſames Betragen, son inattention: 2. (ohne zu achten, ſich zu bekümmern) sans faire attention; -achtſamkeit, f. inattention, inadvertance, mégarde, f; -achtung, f. c. Nichtachtung; -achtungsvoll, a. ad. (viele -achtung anzeigend, peu respectueux; qui marque peu de respect, qui manque de respect; -adel, 1. (Mangel an Adel, unedle Geſch.) qualité ignoble; 2. (die -adeligen zuſ.) les roturiers; -adelig, a. ad. 1. (nicht von Adel) qui n'est pas noble; roturier, ère, -ment; 2. (einem Adeligen nicht gehörend) qui n'appartient pas à un noble; -adelige Bauern, paysans qui n'appartiennent pas à un noble; 2. (dem Adel nicht angemeſſen) qui ne convient pas à la noblesse, à un noble; -altend, -alternd, a. ad. (nicht a.) qui ne vieillit pas; -ähnlich, a. ad. (nicht ähnlich) *dissemblable*; die zwei Schweſtern ſind ſich ſehr .., les deux sœurs ne se ressemblent guère, sont bien *d-s*; die Menſchen ſind ſich oft ſelbſt ganz .., les hommes sont souvent fort *d-s* d'eux-mêmes; ſie iſt ſich ganz .. geworden, elle est bien *d.* de ce qu'elle étoit; *Gé.* -ähnliche Dreiecke, (die nicht gleichwinkelig ſind) triangles *d-s*; -ähnlichkeit, f. la dissemblance; erklären Sie mir den Grund dieſer .., expliquez-moi la raison de cette ..; -älterlich, a. ad. (des älterlichen Sinnes ermangelnd) qui ne convient pas à un père, à une mère; -älterliche Geſinnungen, sentiments qui ne sont pas d'un père, d'une mère; -anbaubar, -anbaulich, a. ad. (nicht angebaut werden könnend) qui ne peut pas être cultivé; -anbefohlen, a. ad. (nicht anb.) sans être commandé ou recommandé; -andacht, (der Mangel an Andacht) l'indévotion, f; -andächtig, a. ad. (nicht and.) indévot, e, -ment; -änderbar, -änderlich, a. ad. (nicht zu ändern) qui ne peut pas être changé, qui n'est pas à changer; -anerkennbar, -anerkenntlich, a. ad. (ſich nicht anerkennen, deutlich erkennen laſſend) qui ne peut pas être reconnu; -anfahrbar, a. ad. 1. (nicht angefahren werden könnend) qui ne peut pas être mené en voiture; 2. (wo man nicht anfahren kann) où l'on ne peut pas aborder; -anfechtbar, a. ad. (nicht anf.) incontestable; qu'on ne peut pas attaquer, molester; -anführbar, a. ad. (ſich nicht anführen laſſend); eine -anführbare Stelle in einer Schrift, passage d'un livre qu'on ne peut pas citer, alléguer; er iſt .., (nicht zu hintergehen) on ne sauroit l'attraper, il ne se laisse pas attraper; -angebauet, a. ad. (nicht ang.) inculte; -angebaute Plätze, ein -angebauter Garten, des lieux incultes, jardin inculte; *fg:* ein -angebauter Verſtand, un esprit inculte; -angebbar, a. ad. (nicht anzugeben); -angebbare Gründe, raisons qu'on ne sauroit alléguer, dire, qu'il est impossible de dire, de donner; -angebiſſen, a. ad. (nicht ang.) qui n'est pas rogné; ein -angebiſſener Apfel, pomme non mordue, dans laquelle on n'a pas encore mordu; -angebrochen, a. ad. (nicht angeb.) qui n'est pas encore entamé; eine -angebrochene Flaſche, une bouteille pleine, entière, qui n'est pas encore entamée; -angebunden, a. ad. sans être, qui n'est pas attaché; -angefangen, a. ad. sans être, qui n'est pas commencé; -angefault, a. ad. (nicht ang.); er riß ihm einen ganz -angefaulten Zahn heraus, il lui arracha une dent toute saine, qui n'étoit pas du tout cariée; -angefeindet, a. ad. (nicht ang.); von jedermann .., sans que personne lui porte inimitié; -angefeuchtet, a. ad. sans être mouillé; -angefeuert, a. ad. sans être encouragé, excité, enflammé; -angefleht, a. ad. qu'on na pas imploré, supplié; ſie hat ihn .. begnadigt, elle lui a accordé sa grace de son propre mouvement, sans qu'il ou qu'on la lui demandât; er erhielt ſeine Begnadigung .., il obtint sa grace sans l'avoir implorée, demandée; -angefochten, a. ad. (nicht ang., ohne Anfechtung) sans être troublé, molesté, tenté, attaqué; laß mich .., laisse-moi tranquille, en repos; -angefragt, a. ad. sans avoir demandé à qn; -angefreſſen, a. ad. sans être rogné; -angeführt, a. ad. (was man aus einer Schrift nicht angibt) sans être allégué, cité; dont on ne fait pas mention; ich laſſe dieſes .., je passe cela sous silence; -angegriffen, a. ad. sans être, sans avoir été attaqué; -angehalten, a. ad. sans être, sans avoir été arrêté; er kam .. durch das Land, il traversa le pays, passa dans le pays sans être arrêté; -angehört, a. ad. sans être ouï, sans avoir été ouï, écouté ou entendu; -angekauft, a. ad. sans avoir été acheté, sans l'avoir acheté; -angeklagt, a. ad. sans être, sans avoir été accusé; -angekleidet, a. ad. non habillé; en déshabillé, sans être habillé; -angekündet, -angekündigt, a. ad. sans être, sans avoir été annoncé; sans s'être fait annoncer; -angelegt, a. ad. -angelegtes Geld, (müßiges) argent non placé, argent non mis à intérêt, argent mort, fonds morts, argent oisif; ein -angelegter Garten, jardin non arrangé, non planté; -angemahlt, a. ad. sans être peint ou barbouillé; das Haus ſah .. weit beſſer aus, la maison avoit bc. meilleure mine avant d'être peinte ou barbouillée; -angemeldet, a. ad. sans être ou sans avoir été annoncé; er trat .. herein, il entra sans s'être fait annoncer; -angemeſſen, a. ad. (*fg:* nicht ang.) non analogue, non conforme; inconvenant; ein -angemeſſener Ausdruck, une expression inconvenante, impropre; eine -angemeſſene Behandlung, un traitement inconvenant; -angemeſſenheit, f. l'inconvenance, f; -angemuthet, a. ad. (ohne eine Anmuthung zu fühlen) sans être attiré; sans être porté à ..; -angenehm, a. ad. (nicht ang.; it. Widerwillen erweckend und darin gegründet) *désagréable*, -ment; das iſt mir gar nicht .., cela ne m'est nullement *d.*, ne me déplait nullement; .. für das Auge, das Ohr, *d.* à voir, à entendre; ein -angenehmer Vorfall, un accident *d.*; einem -angenehme Dinge ſagen, dire à qn des choses *d-s*, desobligeantes; -angenehme Perſon, Geſellſchaft, personne, compagnie *d.*; die Stadt iſt ungeſund, man wohnt dort ſehr .., la ville est malsaine, on y est fort désagréablement; ich muß immer das -angenehmſte erfahren, c'est toujours sur moi que tombent les choses *d-s*; les désagréments sont toujours pour moi, sont toujours mon lot; er hat bei ſeiner Amtsführung viel -angenehmes ausgeſtanden, il a essuyé de grands désagréments dans les fonctions de sa place; -angeordnet, a. ad. sans être rangé, sans être mis en ordre; -angepflanzt, a. ad. sans être planté; ein -angepflanzter Garten, un jardin qui n'est pas planté; -angeprieſen, a. ad. sans être, sans avoir été vanté, prisé; -angeprobt, a. ad. sans avoir été essayé; er gab ihm das Kleid .. zurück, il lui rendit l'habit sans l'avoir essayé; -angerechnet, a. ad. sans être compté, sans être mis en compte; -angeredet, a. ad. sans avoir été appelé, accosté; er ließ ihn .. vorbeigehen, il le laissa passer sans lui dire mot; -angerührt, a. ad. intact, e; laß das .., n'y touche pas; -angeſchafft, a. ad. sans être, sans avoir été procuré, fourni ou acheté; beſſer hätte er die Bedienten, die Pferde .. gelaſſen, il auroit mieux fait de ne pas prendre de domestiques, de ne pas acheter de chevaux; -angeſchnitten, a. ad. sans être entamé; das Brod, der Kuchen iſt noch .., le pain, le gâteau n'est pas encore entamé; ein -angeſchnittenes Stück Zeug, pièce d'étoffe qui a tête et queue; -angeſehen, a. ad. (nicht angeſehen) sans être regardé ou vu; .. legte er das Geld auf den Tiſch, il mit l'argent sur la table, sans qu'on le vit; ein -angeſehenes Blatt, une feuille qu'on n'a pas regardée, vue; *Chanc.* (ohne Rückſicht auf etwas zu nehmen) nonobstant, malgré; .. ſeiner vorigen Dienſte, sans considérer (sans égard pour) ses services passés; .. der Heiligkeit des Ortes, sans égard pour la sainteté du lieu; non obstant la ε; .. der Perſon, sans considérer la personne, sans acception de personnes, sans faire acception de personne; -angeſeſſen, a. ad. sans être, qui n'est pas domicilié; -angeſiedelt, c. -angeſeſſen; -angeſteckt, a. ad. (nicht angeſteckt, von Anſteckung frei) non-infecté, qui n'est pas, qui n'a pas été infecté; it. c. -angezapft; -angeſtellt, a. ad. sans être placé; er blieb lange .., il a été long-temps sans place, sans être placé; -angeſtochen, c. -angezapft; -angeſtrengt, a. ad. (ohne Anſtrengung) sans effort; -angeſtrichen, a. ad. mir gefällt das Haus beſſer .., la maison me plait mieux sans être peinte ou barbouillée; -angeſtrickt, a. ad. ein -angeſtrickter Strumpf, un bas qui n'a pas encore été rempiété; -angetaſtet, a. ad. (was nicht angetaſtet wurde) à quoi on n'a pas touché; er kam .. durch den Wald, il passa la forêt sans avoir été attaqué; laſſet die herrſchenden Meinungen .., ne choquez point les opinions régnantes; -angetrieben, a. ad. (nicht ang., ohne ang. zu werden) sans être poussé; er thut nichts .., il ne fait rien sans être, à moins d'être poussé; -angeweißt, a. ad. sans être, sans avoir été blanchi; -angezapft, a. ad. ein noch -angezapftes Faß, un tonneau qui n'est pas encore mis en perce; -angezeigt, a. ad. sans être, sans avoir été déclaré, dénoncé; ich laſſe den Elenden lieber .., j'aime mieux ne pas dénoncer ce misérable; -angezogen, a. ad. (nicht angez.); ich blieb von ihren Reizen .., ses attraits ne m'attirèrent pas, ne firent aucun effet sur moi; ſie war noch .., als er hereintrat, elle étoit encore en négligé, elle n'étoit pas encore habillée quand il entra; -angezündet, a. ad. non allumé; -angreifbar, a. ad. (nicht angegriffen werden könnend) *inattaquable*; ein -angreifbarer Platz, une place *i.*; der Fluß machte ihn .., la rivière le rendoit, rendoit sa position *i.*; -anklagbar, a. ad. qui ne peut pas être accusé; -anmuthig, a. ad. (nicht anmuthig) désagréable; -annehmbar, a. ad. (nicht anzunehmen) inacceptable, non acceptable, non recevable; -annehmlich, a. ad. 1. (-annehmbar) inacceptable, non recevable; dieſe Friedensvorſchläge waren nicht .., ces propositions de paix n'étoient pas à rejeter; ein -annehmlicher Vorſchlag, une propo-

ſition non acceptable; 2. (-angenehm) désagréable; einem -annehmliche Dinge ſagen, dire à qn des choses désagréables, desobligeantes; -annehmlichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie -annehmlich iſt) qualité de ce qui n'est point acceptable; 2. (eine -angenehme S.) le désagrément; oft hat man für die Dienſte, die man Andern erzeigt, nichts als .., en rendant service on n'a souvent que du désagrément, cf. désagrément; -anpreislich, a. ad. (nicht angeprieſen werden könnend) qui ne peut pas être vanté; -anſäßig, a. ad. (nicht anſ.) non domicilié; -anſchaubar, (nicht angeſchaut werden könnend) invisible; qui ne peut pas être regardé, vu; -anſchaulich, c. -anſchaubar; -anſcheinlich, a. ad. (nicht anſch.) de nulle apparence, de peu d'..; peu considérable, cf. -anſehnlich; -anſchlägig, a. ad. (nicht anſch.) qui n'est pas inventif; ein -anſchlägiger Kopf, esprit non inventif, qui n'est pas .., qui n'a point d'invention; -anſehlich, a. ad. (was nicht angeſehen werden kann) qui ne peut pas être vu, regardé; ein -anſehliches Scheuſal, un monstre dont on ne sauroit soutenir la vue; l'aspect; -anſehnlich, a. ad. (nicht anſehnl., kein gutes viel verſprechendes Anſehen habend) de mauvaise mine ou apparence, qui ne donne pas dans la vue; peu considérable; ein -anſehnliches Geſchenk, un présent de peu d'apparence; ein kleiner -anſehnlicher Menſch, un petit homme sans prestance, de mauvaise prestance; -anſehnlichkeit, f. état d'un homme qui a mauvaise prestance; it. d'une chose qui a mauvaise mine ou apparence; -anſprüchig, a. ad. (keine Anſprüche machend) sans prétention; -anſtand, (die Abweſenheit, der Mangel des Anſtandes) indécence, malhonnêteté, f; -anſtändig, a. ad. (nicht anſt., nicht anſtehend) malséant, messéant, indécent, malhonnête; ein -anſtändiges Betragen, une conduite indécente; -anſtändige Geberden, Stellungen, Worte, actions, postures, paroles indécentes; ſeine Schriften ſind voll -anſtändiger Stellen, ses écrits sont remplis d'indécences; ſie hat ſich ſehr .. betragen, elle s'est comportée très-indécemment; es iſt .. ſich ſo zu kleiden, il y a de la messéance, il est messéant de s'habiller de la sorte; -anſtändigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer Hdl., da ſie -anſtändig iſt, und die Eig. einer P., da ſie -anſtändig ſpricht, handelt) la messéance, l'indécence, la malhonnêteté; 2. (eine -anſtändige Aeußerung, Hdl.) indécence, scurrilité, f; -anſtellig, a. ad. (ungeſchickt zu irgend einem Geſchäfte angeſtellt zu werden) mal adroit; -anſtelligkeit, f. la mal adresse; -anſtößig, a. ad. (nicht anſt., nichts Anſtößiges habend) qui ne choque pas, qui n'est pas choquant ou scandaleux, qui ne blesse pas la bienséance, l'honnêteté; -anſtößigkeit, f. qualité d'une chose qui n'est pas choquante; -antaſtbar, a. ad. (nicht angetaſtet werden könnend od. dürfend) qu'on ne doit pas toucher, sur lequel on ne doit pas mettre la main; -antragbar, a. ad. (nicht angetragen werden könnend) qu'on ne peut pas offrir; -anwendbar, a. ad. (nicht anw.) inapplicable; -anwendbare Vorſchläge, propositions inapplicables; -anwendlich, c. -anwendbar; -anziehend, a. ad. (nicht anz.; °-intereſſant) qui n'est pas intéressant; -appetitlich, a. ad. (was nicht app. iſt; it. ekelhaft) qui n'est pas appétissant; it. dégoûtant; -arbeitſam, a. ad. (nicht arb.) qui n'est pas laborieux; -argliſtig, a. ad. (ohne Argliſt) sans ruse; -argwillig, a. ad. (keinen Argwillen habend, zeigend) qui n'est pas malin; sans malice ou malignité, sans mauvaise volonté; -argwöhnig, a. ad. (keinen Argwohn habend, zeigend) sans soupçon, non soupçonneux; -argwöhniſch, c. -argwöhnig; -art, f. 1. (eine von der rechten od. guten Art abweichende Art) mauvais genre; 2. sp. (Mangel der guten Artigk. ſittlichen Beſch. einer P.) impolitesse, f; die .. eines Kindes, l'.. d'un enfant; 3. (eine der guten Art od. ſittlichen Beſch. zuwider laufende Fertigkeit) mauvaise manière, conduite ou habitude; sottise, f; die -arten der Kinder züchtigen, corriger les mauvaises inclinations des enfants; es wäre Zeit, daß du deine -arten ablegteſt, il seroit temps de vous corriger de vos mauvaises habitudes; ſie überſieht ihren Kindern alle -arten, elle ferme les yeux sur toutes les sottises de ses enfants; 4. -art, es; n. fa. (ein -artiger Menſch, ein -artiges Kind) *méchant*, *m.* enfant; kleiner .. ! petit *m.*; -artig, a. ad. (der guten wahren Art zuwider, beſ. eine der guten ſittlichen Art zuwider laufende Fertigkeit habend und darin gegründet) *méchant*, e; qui a de mauvaises habitudes ou inclinations; ein -artiger Sommer, (ein kalter 2c.) mauvais, *m.* été; ein -artiges Kind, un *m.* enfant, un enfant mal élevé, mal morigéné; ein -artiges Betragen, des manières impolies; das iſt ſehr .., cela est fort impoli, malhonnête; it. (in weniger ſtrengem Sinne); ein -artiger Menſch, un *m.* homme; Sie ſind ſehr .., daß Sie mir dies nicht ſagten, vous êtes bien *m.* de ne pas m'avoir dit cela; -artigkeit, f. 1. sp. (die Eig. eines -artigen Menſchen) méchanceté, caractère *m.*; 2. (eine -artige Aeußerung, Rede, Hdl.) méchanceté, impolitesse, f; -athembar, a. ad. (nicht eingeathmet werden könnend; °irreſpirabel) qu'on ne peut pas respirer; -äzbar, a. ad. (nicht geäzt werden könnend) qui ne peut pas être corrodé, rongé; it. gravé.

Unau, es; e, *Hn.* (das zweifingerige od. zeilonſche Faulthier in Süd-amerika; der Faule aus Oſt-indien) l'unau, le paresseux de Ceilan, le paresseux mouton.

Un-aufbringlich, a. ad. (nicht aufgebracht werden könnend); dieſe Summe iſt .., il est impossible de trouver, de fournir cette somme; -auffällig, a. ad. (nicht auffallend) qui n'est pas frappant, sensible; -auffindbar, a. ad. qu'on ne sauroit trouver; -auffindbare Handſchriften, manuscripts qu'il est impossible de trouver; -aufführbar, a. ad. -aufführbare Schauſpiele, (wegen ihres Inhalts, ihrer Länge) pièces de théâtre qu'on ne peut pas donner ou représenter; -aufgebauet, a. ad. man ließ das Haus .., on laissa la maison sans la reconstruire; -aufgeblühet, a. ad. sans s'épanouir, sans être épanoui; -aufgeboten, a. ad. sans être convoqué, commandé; .. fand ſich ein großes Heer zuſammen, une grande armée se rassembla sans qu'on eût besoin de la convoquer; -aufgebrochen, c. -erbrochen; -aufgedeckt, a. ad. sans être, sans avoir été découvert; laſſet den Todten .., ne découvrez pas le mort; -aufgefädelt, a. ad. (nicht auf einen Faden gereihet) qui n'est pas enfilé; -aufgefodert, -aufgefordert, a. ad. (ohne Aufforderung) sans y être appelé ou invité; de son propre chef ou mouvement; -aufgefüllt, a. ad. sans être rempli; laſſet das Faß noch .., ne remplissez pas encore le tonneau; -aufgehalten, a. ad. sans qu'on l'arrêtât, sans être, sans avoir été arrêté; -aufgehellt, a. ad. qui ne s'éclaircit pas, qui n'est pas éclairci; das Geheimniß blieb .., le mystère, le secret resta caché, ne put être découvert, éclairci; -aufgelegt, a. ad. (nicht aufgelegt, nicht Luſt, Neigung zu etwas habend) mal disposé; qui n'est pas d'humeur, disposé à faire qh; dazu bin ich .., je n'y suis pas disposé; -aufgelöſet, a. ad. qui n'est pas délié; fg: sans être dénoué ou décomposé; -aufgemacht, a. ad. einen Brief .. zurückſchicken, renvoyer une lettre sans l'ouvrir; ein -aufgemachtes Bett, (ein -aufgeſchlagenes) un lit qui n'est pas dressé; -aufgemuntert, a. ad. (ohne aufg. zu werden) sans être, sans avoir été encouragé, excité à ..; -aufgeräumt, a. ad. (nicht aufg., p. fg.); es iſt bei ihm noch Alles .., tout est encore dérangé chez lui; .. ſeyn, être de mauvaise humeur; fa. avoir mis son bonnet de travers; -aufgeriſſen, a. ad. -aufgeriſſener Sammt, du velours ras; -aufgeſagt, a. ad. qui n'est pas, qui n'a pas été contremandé; -aufgeſchnitten, a. ad. qui n'est pas coupé; eine -aufgeſchnittene Melone, melon entier, qui n'est pas coupé, tranché, entamé; -aufgeſchoben, a. ad. sans différer, sans délai; -aufgeweckt, a. ad. sans être éveillé, réveillé; laſſen Sie das Kind noch .., n'éveillez pas encore l'enfant; -aufhaltbar, a. ad. (nicht aufgehalten werden könnend) qu'on ne peut arrêter; -aufhaltſam, c. -aufhaltbar; -aufheblich, a. ad. (nicht aufgehoben werden könnend); eine -hebliche Verbindlichkeit, un engagement indispensable; -aufhörlich, a. ad. (ohne Aufhören, ohne aufzuhören) *continuel*, le; perpétuel, le, -ment; sans cesse, sans relâche, sans discontinuer; das iſt ein -aufhörliches Plaudern, c'est un bavardage *c.*; es regnet .., il pleut continuellement, sans cesse; es hat .. geregnet, la pluie n'a pas discontinué; eine -aufhörliche Pein, un tourment *c.*; die Kirche dauert .. fort, l'église est indéfectible; die Wahrheit beſteht .., la vérité est indéfectible; -aufhörlichkeit, sp. f. la perpétuité; die .. der Kirche, l'indéfectibilité de l'église; -aufklärbar, a. ad. qu'on ne peut éclaircir, expliquer; -aufknüpflich, a. ad. qu'on ne peut dénouer, délier; -auflösbar, -auflöslich, a. ad. (nicht aufgelöſet werden könnend) *indissoluble*, insoluble; die einfachen Beſtandtheile der Körper ſind .., les principes des corps sont indissolubles; ein -auflösbarer Schluß, un argument insoluble; die Ehe war .., le mariage étoit *in.*; ſich .. mit einander verbinden, s'unir indissolublement; eine -auflösliche Verbindung, une union *in.*; -auflösbarkeit, -auflöslichkeit, f. (die Eig. einer S., da ſie .. iſt) l'*indissolubilité*, l'*insolubilité*; die .. des Silbers in Königswaſſer, eines Bodenmehles in kaltem Waſſer, l'*ind.* de l'argent dans l'eau régale, l'*ins.* d'une fécule dans l'eau froide; die .. der Ehe, einer Aufgabe, l'*ind.* du mariage, l'*ins.* d'un problème; -aufmerkſam, a. ad. inattentif, cf. -achtſam; -aufmerkſamkeit, f. 1. sp. (die Eig. eines Menſchen, da er -aufmerkſam iſt) l'inattention, l'inadvertance, l'inapplication; 2. (das Benehmen eines Menſchen, da er -aufmerkſam iſt); ſich -aufmerkſamkeiten gegen ſeine Obern zu Schulden kommen laſſen, manquer à ses supérieurs, manquer d'égard envers ses supérieurs; -aufrichtig, a. ad. (nicht aufr.) qui n'est pas sincère, pas droit; -aufrichtigkeit, f. le manque de sincérité; la dissimulation; -aufſchiebbar, -aufſchieblich, a. ad. (nicht aufgeſchoben werden könnend od. dürfend) qui ne peut pas être remis, différé; -auftreiblich, a. ad. (nicht aufgetrieben werden könnend) qu'on ne peut trouver, se procurer; -ausbildlich, a. ad. 1. (nicht ausgebildet werden könnend) qui ne peut pas être cultivé, perfectionné; 2. (durch Worte od. Bilder nicht darſtellbar) qu'on ne peut pas représenter par des paroles ou images; -ausbleiblich, a. ad. (nicht ausbleibend, gewiß kommend, geſchehend) immanquable, -ment; der Aufgang der Sonne iſt .., le lever du soleil est immanquable; es wird .. geſchehen, cela arrivera immanquablement; -ausdehnbar, a. ad. (ſich nicht ausdehnen laſſend) qui n'est pas ductile, extensible; -ausdenklich, a. ad. (nicht ausgedacht werden könnend) qu'on ne peut se représenter, qui ne peut pas être imaginé; -ausdeutbar, a. ad. (nicht ausgedeutet werden könnend) inexplicable; -ausdrucklich, a. ad. 1. (nicht ausdruckend, was es ausdrucken ſoll) sans l'expression nécessaire; 2. (nicht ausgedruckt werden könnend) inexprimable; -ausfindbar, a. ad. qu'on ne peut trouver; -ausforſchbar, -ausforſchlich, a. ad. inscrutable, impénétrable, cf. unerforſchlich; *Ecr.* Gottes Verſtand iſt .., (unerforſchlich) il n'y a pas moyen de sonder l'intelligence de Dieu; -ausforſchlichkeit, -ausforſchbarkeit, f. l'impénétrabilité; -ausführbar, a. ad. (nicht auszuführen) *inexécutable*, *impraticable*; ein -ausführbarer Plan, un projet *in.*; Ihr Vorſchlag iſt .., ce que vous proposez là est *imp.*; -ausführbarkeit, f. qualité d'une chose *imp.*, l'impossibilité d'exécuter une chose; -ausführlich, a. ad. 1. c. -ausführbar; 2. (nicht genug ausgeführt) qui n'est pas assez détaillé, où il manque qs circonstances; eine -ausführliche Erzählung, une histoire qui manque de détails, peu détaillée; -ausgearbeitet, a. ad. qui n'est pas achevé ou fini, qui n'est qu'ébauché; -ausgebacken, a. ad. qui n'est pas assez cuit; -ausgebauet, a. ad. das Haus blieb .., la maison ne fut pas achevée, finie; -ausgebildet, a. ad. inculte, sans culture; ſein Geiſt, ſein Körper iſt noch .., son esprit n'est pas encore formé, est encore inculte, son corps n'est pas encore dénoué; -ausgebrannt, a. ad. (nicht ausg.); eine -ausgebrannte Kohle, un flambart; -ausgebraten, a. ad. à demi-cuit, qui n'est pas tout-à-fait rôti; -ausgebreitet, a. ad. qui n'est pas étendu, répandu; *Bl.* ein Adler mit -ausgebreiteten Flügeln, aigle au vol plié; -ausgebügelt, a. ad. qui n'est pas repassé; sans être repassé; -ausgebürſtet, a. ad. sans être brossé, qui n'est pas brossé; -ausgedehnt, a. ad. inétendu; -ausgefegt, a. ad. sans être, qui n'est pas balayé; -ausgefertigt, a. ad. der Befehl iſt noch .., l'ordre n'est pas encore

core expédié; -ausgefiſcht, a. ad. qui n'est pas dépeuplé; ein -ausgefiſchter Teich, un étang qui ..; -ausgeführt, a. ad. non exécuté; it. sans être détaillé; der Befehl blieb .., l'ordre ne fut point exécuté; er ließ mehrere Sätze in ſeinem Buche .., il ne fit qu'effleurer certains points de son livre; -ausgegeben, a. ad. .. es Geld verrechnen, porter en compte de l'argent qu'on n'a pas dépensé, enfler la dépense; -ausgeglichen, a. ad. ein ..er Streit, un différent qui n'est pas aplani; -ausgekämt, a. ad. mit ..en Haaren ausgehen, sortir sans se peigner, sans s'être peigné, sans avoir peigné ses cheveux; -ausgekleidet, a. ad. sans ôter, sans avoir ôté ses habits, sans s'être déshabillé; -ausgekocht, a. ad. qui n'est pas assez cuit; -ausgeleſen, a. ad. sans être trié, épluché; it. sans être choisi; -ausgeliehen, a. ad. qu'on n'a pas prêté; -ausgeliehenes Geld, (das müßig liegt) argent oisif; -ausgelöſcht, sans être, qui n'est pas éteint; -ausgelöſchte Buchſtaben, lettres qui ne sont pas, qu'on n'a pas effacées; -ausgemacht, a. ad. -ausgemachte Nüſſe, Bohnen ꝛc. des noix non écalées, des fèves non écossées; fg: die Sache blieb .., l'affaire resta indécise; -ausgemahlt, a. ad. qui n'est pas achevé, qui n'est pas tout-à-fait peint; ein -ausgemahltes Stück, peinture qui n'est pas finie; -ausgemeſſen, a. ad. sans être, qui n'est pas mesuré; -ausgenommen, a. ad. (nicht ausg., ohne Ausnahme) sans exception, sans excepter ..; -ausgepackt, a. ad. sans être déballé, dépaqueté; laſſet den Koffer .., ne dépaquetez pas le coffre; -ausgeplaudert, a. ad. bei ihr bleibt nichts .., elle ne manque pas de redire tout ce qu'elle sait; -ausgeputzt, a. ad. sans être nettoyé; das Zimmer .. laſſen, ne pas nettoyer la chambre; -ausgeräumet, a. ad. ein -ausgeräumtes Haus, maison qui n'est pas encore vidée, dégarnie; ein -ausgeräumter Brunnen, un puits qui n'est pas curé; -ausgeſchaffen, a. ad. (nicht ausge., nicht vollkommen ꝛ.) qui n'est pas bien fait ou formé; -ausgeſchloſſen, a. ad. er iſt von der Geſellſchaft .., il n'est pas exclu de la société; -ausgeſchnitten, a. ad. *Bo.* -ausgeſchnittene Blätter, (die keine Einſchnitte haben) feuilles indivisées, entières; -ausgeſetzt, a. ad. 1. (nicht ausg.); das Kind welches .. werden ſollte, blieb .., weil ꝛc. l'enfant qui devoit être exposé, ne le fut point, parceque ꝛc; 2. (ohne auszuſetzen, ununterbrochen) sans discontinuer, sans interruption; die Stunden blieben .., les leçons ne furent pas suspendues; -ausgeſöhnt, sans être réconcilié; -ausgeſpannt, a. ad. sans être dételé; -ausgeſpült, a. ad. sans être rincé; -ausgeſtattet, a. ad. sans dot, sans être doté; -ausgeſtrichen, a. ad. qui n'est pas effacé; -ausgeſungen, a. ad. 1. (nicht bis zu Ende geſungen); ein -ausgeſungenes Lied, une chanson qui n'a pas été chantée en entier; 2. (nicht genug beſungen) qui n'est pas, qui n'a pas été assez célébré par le chant, pas assez chanté; -ausgetilgt, a. ad. qui n'est pas aboli, exterminé, extirpé; -ausgewachſen, a. ad. qui n'a pas sa croissance, sa crue; -ausgewählt, a. ad. sans être choisi, sans choix; -ausgewechſelt, a. ad. qui n'est pas changé, échangé; -ausgezahlt, a. ad. sans être payé; -ausgezeichnet, a. ad. sans être distingué, signalé; -ausklagbar, a. ad. (nicht ausgeklagt werden könnend); eine -ausklagbare Schuld, (deren Tilgung wenigſtens vor der Hand noch nicht durch gerichtliche Hülfe erzwungen werden kañ) dette dont on ne peut pas demander le paiement en justice; -auslegbar, -auslegllich, a. ad. (nicht ausgelegt werden könnend) inexplicable; -auslernbar, a. a. (nicht auszulernen); eine -auslernbare Wiſſenſchaft, une science qui ne peut être approfondie; -auslösbar, -auslöslich, a. ad. qui ne peut pas être changé ou échangé; -auslöſchbar, -auslöſchlich, a. ad. (nicht ausgelöſcht werden könnend; p. fg.) *ineffaçable*, inextinguible, indélébile; -auslöſchlicher Zug, eine -auslöſchliche Schrift trait, écriture *in.*; ein -auslöſchliches Feuer, un feu inextinguible; -auslöſchliche Tinte, encre indélébile; das iſt mit -auslöſchlichen Zügen in mein Herz eingegraben, cela est gravé dans mon cœur en traits ineffaçables; das Sakrament der Taufe drückt einen -auslöſchlichen Karakter auf, le sacrement de baptême imprime un caractère indélébile; -auslöſchlichkeit, f. l'indélébilité, l'inextinguibilité, f; die .. des griechiſchen Feuers, l'inextinguibilité du feu grégeois; -auslöslich, c. -auslösbar; -ausmeßbar, a. ad. immensurable (pu.), incommensurable; -ausmeßbarkeit, f. l'*incommensurabilité*, f; die .. zweier Größen mit einerlei Maße, l'*inc.* de deux grandeurs; -ausredlich, a. ad. 1. c. -ausſprechlich; 2. (keine Ausrede geſtattend) inexcusable; -ausrottbar, -ausrottlich, a. ad. (nicht auszurotten) qu'on ne peut déraciner, extirper, exterminer; -ausſetzlich, a. ad. (nicht ausgeſetzt werden könnend) qu'on ne peut suspendre, discontinuer; -ausſöhnlich, a. ad. (nicht auszuſöhnend) irréconciliable, cf. -verſöhnlich; -ausſprechlich, a. ad. (nicht ausgeſprochen, durch Worte nicht ausgedruckt werden könnend) *inexprimable*, indicible, ineffable; ein -ausſprechlicher Schmerz, ein -ausſprechliches Elend, une joie, une misère indicible, *inex.*; -ausſprechliche Gefühle, sentiments *inex-s.*; -ausſprechliches Seufzen, gémissements inénarrables; ſich .. freuen, avoir une joie *inex.*; die -ausſprechliche Größe Gottes, la grandeur ineffable de Dieu; der h. Paulus ſah -ausſprechliche Dinge, St. Paul vit des choses inénarrables; -ausſprechlichkeit, sp. f. l'*ineffabilité*, f; die .. der Weisheit Gottes, l'*in.* de la sagesse de Dieu; -ausſtehlich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man es nicht ausſtehen kann) *insupportable*, -ment; ein -ausſtehlicher Schmerz, une douleur *ins.*; eine -ausſtehliche Gemüthsart, une humeur *ins.*; er iſt .. mit ꝛc. il est *ins.* avec ꝛc; ſie ſang .. ſchlecht, elle chanta insupportablement; -austilgbar, -austilglich, a. ad. (nicht ausgetilgt werden könnend) indélébile, ineffaçable; qu'on ne peut déraciner, extirper ꝛc; ein -austilgliches Feuer, un feu inextinguible; -austilglichkeit, f. l'indélébilité, f; -austreiblich, a. ad. (nicht auszutreiben) qu'on ne peut chasser; -ausweichlich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man nicht ausweichen kann) inévitable, -ment; das wird dir .. widerfahren, cela vous arrivera inévitablement; -auswiſchlich, a. ad. (nicht auszuwiſchen) ineffaçable; -auszudruckend, a. (nicht a.) inexprimable; -auszuforſchend, a. (nicht a.) impénétrable, inscrutable; -bändig, a. ad. (ſich nicht bändigen, od. ſich nicht in den gehörigen Schranken halten laſſend) *indomptable*; it. *indisciplinable*, effréné; ein -bändiges Roß, cheval *indo.*; er iſt ganz .., il est tout-à-fait *indo.*; ein -bändiger Menſch, ein -bändiges Kind, un homme *indis.*, intraitable; un enfant *indis.*; er iſt wie ein -bändiges Pferd, c'est un, (il fait le) cheval échappé; fa. -bändig lachen, laufen, (unmäßig) rire à gorge déployée, courir de toutes ses forces; -bändigkeit, f. le caractère, l'humeur farouche et *indo.*; l'aspérité du caractère; -barmherzig, a. ad. (nicht b., und einem Andern Schmerzen verurſachend) *impitoyable*, -ment; ein -barmherziger Menſch, un homme *imp.*; eine -barmherzige Seele, une ame *imp.*; ſie wurden -barmherzig behandelt, ils furent traités impitoyablement; fa. er ſchreit -barmherzig, (ſehr ſtark) il crie de toutes ses forces; -barmherzigkeit, f. caractère *imp.*; -bärtig, a. ad. (keinen Bart habend, ohne Bart) sans barbe, *imberbe*; ein -bärtiger Jüngling, un jeune homme *i.*; -bärtige Nationen, nations imberbes, sans barbe; *Bo.* -bärtige Pflanze, (ohne Haare) plante *i.*; -bärtigkeit, f. état de celui ou de ce qui est *i.*; -bau, es; c, (Mangel des Anbaues, in manchen Gegenden); ein Feld in .. kommen laſſen, laisser un champ inculte, en friche; -bäueriſch, a. ad. (nicht b., nicht roh, nicht grob) non agreste, non rustique; qui n'a pas des manières rustres, rustiques; -bäuerlich, a. ad. (nicht zum Bauernſtande gehörend) qui n'est pas d'un paysan, d'un homme rustique; qui n'appartient pas à l'état d'un paysan; -baulich, a. ad. (von Unbau zeugend); das Feld befindet ſich in einem -baulichen Zuſtande, (wird nicht angebaut) le champ reste inculte, en friche, n'est point cultivé; das Haus iſt in -baulichem Stande, (wenn es nicht immer gehörig und in gutem Stande erhalten wird) la maison n'est pas tenue en bon état, n'est pas entretenue; -bauluſtig, a. ad. (nicht b.) qui n'aime pas à bâtir; qui n'est point d'humeur à, qui n'a point envie de bâtir; -bauwürdig, a. ad. *Expl.* (nicht b.) qui ne vaut pas la peine de l'exploitation; -beachtet, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas, qui n'a pas été remarqué, observé; -beamtet, a. ad. (ohne Amt) sans emploi, qui n'est pas employé, en charge, en office; ein ..er Gelehrter, (ein privatiſirender) homme de lettres privé, qui mène une vie privée; -beantwortet a. ad. (nicht b.) sans réponse; der Brief blieb .., den Brief ließ er .., la lettre resta sans réponse, il ne répondit pas à la lettre; -beantwortlich, a. ad. (ſich nicht beantworten laſſend) à quoi on ne peut répondre, qui ne souffre ou n'admet point de réponse; -bearbeitet, a. ad. (nicht b.); -bearbeitete Seide, soie crue; -bearbeiteter Hanf, chanvre cru, chanvre en masse; ein -bearbeiteter Stein, pierre brute, verte; fg: das Feld dieſer Wiſſenſchaften iſt noch .., cette science n'est pas encore cultivée; -beargwohnet, a. ad. (ohne Argwohn) sans soupçon; -bedachet, a. ad. (ohne Dach) sans toit, sans asile; -bedacht, 1. a. ad. (ohne B., ohne Ueberlegung) inconsidéré, -ment; .. handeln, agir inconsidérément; 2. der .., (der Mangel an B.) l'*inconsidération*, f; das iſt die Folge deines -bedachtes, voilà la suite de ton *in.*, cf. -bedachtſamkeit; -bedachtheit, f. (der -bedacht) *in.*, f; -bedächtig, a. ad. (nicht b., aus od. mit -bedacht) *inconsidéré*, -ment; indiscret, ete, -ment; eine -bedächtige Rede, propos *inc.*; ſie iſt, handelt ſehr .., elle est très inconsidérée, elle agit très inconsidérément; -bedächtigkeit, f. inconsidération, f; -bedachtſam, a. ad. (nicht b.) *inconsidéré*, e, -ment; indiscret, ète, -ment; welche -bedachtſame Handlung! quelle action *i-ée*.! o -bedachtſames Mädchen! ô fille *i-ée*, que vous êtes! ein -bedachtſamer Menſch, un homme *i.*, malavisé, indiscret; er handelt ſehr .., il agit très-inconsidérément; -bedachtſamkeit, inconsidération, indiscrétion, f; -bedankt, ad. (ohne Dank zu ſagen) sans remercier, sans remerciment; -bedauerlich, a. ad. (des Bedauerns nicht werth) qui n'est pas digne d'être plaint; -bedeckt, a. ad. (nicht b.) découvert; mit -bedecktem Haupte, nu tête, tête nue; -bedenklich, a. ad. (nicht b.) sans hésiter, sans balancer; das iſt eine -bedenkliche Sache, la chose n'est pas suspecte du tout; -bedeutend, a. ad. (nicht b.) *insignifiant*; de peu de considération, d'importance; -bedeutende Worte, paroles *i-es*.; eine -bedeutende Redensart, une phrase *i-e*.; ein -bedeutender Verluſt, une perte *i-e*.; eine -bedeutende Miene, mine *i-e*.; er hat eine ſehr -bedeutende Miene, il a la mine bien mince; ſein Einfluß iſt .., il a peu d'influence, son influence est peu importante; -bedeutenheit, sp. (die Beſch. einer P. od. S., da ſie unbedeutend iſt) insignifiance, f; -bedeutſam, a. ad. 1. (nicht b.) insignifiant, cf. -bedeutend; -bedeutſame Worte, paroles insignifiantes; 2. (ſich nicht bedeuten laſſend); ich bin nicht .., (ich nehme Lehre an) je suis docile; j'aime qu'on m'instruise; -bedeutſamkeit, f. *insignifiance*; die .. ſeiner Geſichtsbildung, l'*i.* de sa physionomie; -bedinglich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß keine Bedingung Statt findet; *abſolut) absolu, -ment; -bedingt, a. ad. (nicht b., ganz ohne Bedingung, ganz von der freien Willkühr abhangend) non conditionnel; absolu, sans restriction, sans condition; *Pra.* pur et simple; das -bedingte Sittengeſetz, Pflichtgebot, (der kategoriſche Imperativ) l'impératif catégorique, absolu; ich verſpreche -bedingten Gehorſam, (ohne Ausnahmen zu machen) je promets une obéissance absolue, entière; -bedungen, a. ad. 1. (ohne zu dingen) sans marchander; 2. (nicht gedungen) qui n'est pas engagé, loué; it. c. -bedingt; -bedürftig, a. ad. (nicht bedürfend) qui n'a pas besoin de ..; sans besoin de ..; -beeidigt, a. ad. (nicht b.) *insermenté*, non sermenté, non assermenté; ein -beeidigter Prieſter, un prêtre *i.*; -beerbt, a. ad. (nicht beerbt, keine Leibeserben hinterlaſſend) sans lignée, sans héritiers légitimes; .. ſterben, mourir sans héritiers légitimes; -beerdiget, a. ad. (nicht b.) sans être enterré; -befähiget, a. ad. (nicht b.; ohne Befähigung) sans avoir les qualités nécessaires, requises; -befahrbar, a. ad. (nicht b.); ein -befahrbarer Weg, chemin impraticable; *Mar.* -befahren Volk, (ganz unwiſſendes Schiffsvolk, wo noch keine Reiſe mitgemacht hat) mariniers inexpérimentés; -befang, es; sp. c. -befangenheit; -befangen, a. ad. (nicht b.); 1. (nicht umgeben, nicht verwickelt); von Streit .., hors de toute dispute, sans être impliqué dans aucune dispute; 2. (nicht eingenommen, von Vorurtheilen, Leidenſchaften ꝛc. nicht zur

rückgehalten im Urtheilen und Handeln, nicht verlegen ꝛ) non *préoccupé*, non *prévenu*, qui n'est pas *préo.*, *prév.*, passionné; sans préoccupation, sans prévention; ein -befangenes Gemüth, un esprit non *préo.*, non *prév.*; .. ſprechen, handeln, parler, agir sans partialité, ouvertement; .. von etwas urtheilt, juger de qh sans préoccupation, sans prévention; er war ganz .., il étoit de bonne foi; il ne pensoit pas à mal; ſie erzählte uns ganz .., was ſie that, elle nous raconta tout innocemment ce qu'elle fit; -befangenheit, f. la disposition d'un esprit non-*préo.*, non-*prév.*; -befeſtiget, a. ad. ein -befeſtigtes Lager, eine -befeſtigte Stadt, un camp, une ville sans fortifications; -befleckt, a. ad. (nicht b., p. ſg:) sans tache, sans souillure; das Papier, das Kleid iſt noch .., le papier, l'habit est encore sans tache, n'est pas encore taché; ein -beflecktes Gewiſſen haben, avoir l'ame nette, pure; ein -befleckter Lebenswandel, (ein reiner, tadelloſer) une vie sans tache; eine -befleckte Tugend, une vertu sans tache; ſie hat ihre Tugend .. erhalten, elle a conservé sa vertu intacte; (bel. von keinen Sünden wider die Keuſchheit befleckt); eine -befleckte Jungfrau, une vierge chaste; die -befleckte Empfängniß der heiligen Jungfrau, la conception immaculée; ein -beflecktes Ehebett, couche nuptiale qui n'est pas souillée; -befolgbar, a. ad. (nicht befolgt werden könnend) qu'on ne peut pas suivre, imiter; -beförderlich, a. ad. (nicht bef.) qui n'est pas favorable, qui ne favorise pas; -befördert, a. ad. (nicht bef.); die Sache blieb lange .., l'affaire fut long-temps sans être expédiée; er blieb nicht lange .., il avança bientôt; -befreundet, a. ad. (ohne Freunde) sans amis; -befriedigend, a. ad. (keine Befriedigung gewährend) insuffisant; eine -befriedigende Antwort, réponse non satisfaisante; ſeine Erklärung iſt .., sa déclaration ne suffit pas, n'est pas suffisante, est insuffisante; -befriediget, a. ad. (nicht b., keine Befriedigung habend, empfindend); dies Buch ließ mich .., ce livre ne m'a pas *satisfait*; .. von dannen gehen, s'en aller peu *s.*, sans être *s.*; -befriedlich, a. ad. (nicht zu befriedigen); ein -befriedlicher Menſch, un homme difficile à contenter, qui n'est pas à contenter; -befruchtet, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas fécondé; -befugniß, f. (Mangel der Befugniß, des zukommenden Rechtes etwas zu thun od. zu laſſen) *incompétence*, f; die -befugniß bezeugen, über die .. erkennen laſſen, soutenir, faire juger l'*in.*; -befugt, a. ad. (nicht b.) *incompétent*, incompétemment; ein -befugter Richter, juge *inc.*; er hat hierin mit einer -befugten Parthei erkannt, il a jugé cela avec une partie incompétente; in dieſer Sache wurde -befugter Weiſe erkannt, la cause a été incompétemment jugée; -befugtheit, f. (-befugniß, cf.) incompétence, f; -begabt, a. ad. (mit keinen Gaben, z. B. von der Natur verſehen); ein -begabter Schwachkopf, un imbécille négligé par la nature, auquel la nature a refusé ses dons; it. c. -ausgeſtattet; -begangen, a. ad. (nicht b., p. ſg.); ein -begangener Pfad, sentier où l'on ne passe guere ou point; ein -begangenes Feſt, fête qui n'a pas été, qu'on n'a pas célébrée; -begehrig. c. -begehrlich. (2); -begehrlich, a. ad. 1. (nicht begehrt werden könnend) qu'on ne peut pas désirer, demander, prétendre, exiger; 2. (nicht gewohnt zu begehren, beſſer: -begehrig) qui n'est pas exigeant; -begehrt, a. ad. sans l'avoir demandé; -begierig, a. ad. qui n'est pas désireux; -begierlich, c. -begierig; -begleitet, a. ad. sans suite; sans être accompagné; er ritt .., il étoit à cheval sans suite ꝛ; einen .. gehen laſſen, laisser aller qn sans le reconduire; -beglückend, a. ad. (kein Glück bringend ꝛ) qui ne porte pas bonheur; -beglückende Liebe, amour malheureux; -beglücktheit, f. (Zuſtand, in dem man -beglückt iſt) état, situation où l'on n'a pas de bonheur, qui n'a rien d'heureux; -begnüglich, a. ad. (nicht b.) difficile à contenter, qu'on ne peut pas contenter; -begnügſam, c. -begnüglich; -begonnen, a. ad. das Werk iſt noch .., l'ouvrage n'est pas encore commencé; -begreifbar, -begreiflich, a. ad. (nicht begriffen werden könnend) *inintelligible*, *inconcevable*, *incompréhensible*, -ment; ein -begreiflicher Satz, une proposition *incom.*, *ini.*, obscure; ein -begreifliches Geheimniß, un mystère *incom.*; die Wege Gottes ſind .., les voies de Dieu sont incompréhensibles; ein -begreiflicher Menſch, un homme *incon.*, *incom.*; er beträgt ſich auf eine -begreifliche, auf eine mir -begreifliche Weiſe, il se conduit incompréhensiblement; je ne comprends rien à sa conduite; eine -begreifliche Kühnheit, une hardiesse *incon.*; es iſt mir .. wie viel man ꝛ, il est *incon.* combien on ꝛ; -begreiflichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -begreiflich iſt) l'*incompréhensibilité*, f; die .. Gottes, der Religionsgeheimniſſe, l'*inc.* de Dieu, des mystères; 2. (eine -begreifliche S.); die -begreiflichkeiten des Chriſtenthums, les mysteres de la religion chrétienne; -begrenzbar, -begrenzlich, a. ad. (ohne Grenzen) sans bornes; illimité; -begrenzt, a. ad. (mit keinen Grenzen verſehen) sans bornes, illimité; ein -begrenztes Feld, champ non borné, qui n'a point de bornes; das Feld der Vernunftforſchung iſt .., la spéculation est illimitée; die -begrenzte Güte Gottes, la bonté illimitée de Dieu; -begrenztheit, f. (der Zuſtand eines Dinges, da es -begrenzt iſt); die .. ſeines Glückes, son bonheur sans bornes; -begriffen, a. ad. (nicht beg., p. ſg:) non compris, sans être compris; -begründet, a. ad. non fondé; dépourvu de fondement; -begrüßt, a. ad. sans être, sans avoir été salué; er ließ ihn .. vorüber, il le laissa passer sans le saluer; -begütert, a. ad. sans biens-fonds, sans fonds de terre, sans immeubles; eine -begüterte Familie, une famille sans biens; -behaaret, a. ad. (nicht mit Haaren verſehen) sans poil; das Innere der Hände iſt .., l'intérieur des mains est sans poil; sein -behaarter Kopf, sa tête chauve; *Bo.* eine -behaarte Pflanze, (an deren Oberfläche keine Haare, Borſten ꝛ ſind) plante glabre, sans poil; plante impubescente; -behagen, sp. (der Mangel des Behagens; das unangenehme Gefühl, da etwas nicht behaget) malaise; incommodité, f; -behaglich, a. ad. (kein Behagen gewährend, od. ein Gefühl von Unluſt verurſachend über wirkliche Uebel); ein -behagliches Gefühl, un sentiment de malaise; es iſt mir .., je suis mal à mon aise; -behaglichkeit, f. malaise; incommodité, f; -behaltbar, a. ad. (nicht beh.) qu'on ne peut pas garder, retenir; -behalten, a. ad. (nicht beh.) qu'on n'a pas gardé, retenu; -behältlich, a. ad. (nicht leicht behaltend, it. nicht leicht zu behalten) qui retient *difficilement*; it. difficile à retenir; ein -hältliches Gedächtniß, une mémoire qui retient *d.*; Namen und Jahrzahlen ſind ihm .., il retient *d.* les noms et les dates des années; -beharrlich, a. ad. qui n'est pas persévérant, ferme; -behauſet, a. ad. (nicht angeſeſſen) sans maison ou domicile; non domicilié; -behäutet, a. ad. (ohne Haut) sans peau; -behelf, (der Zuſtand, da man ſich nicht zu behelfen weiß) mal-adresse, contrainte, f; pesanteur de corps ou d'esprit; -behelflich, a. ad. (ſich nicht zu behelfen wiſſend u. darin gegründet) mal-adroit, contraint, lourd, pesant; ein -behelflicher Menſch, homme mal-adroit, lourd, pesant; -beherrſchbar, -beherrſchlich, a. ad. (nicht zu beherrſchen) indomptable; qu'on ne peut vaincre, dompter, maitriser; -beherrſchbare Leidenſchaften, passions qu'on ne peut maitriser, dont on ne peut se rendre maitre ꝛ; -beherziget, a. ad. (nicht beh.) sans être ou avoir été, sans l'avoir considéré, examiné; das Alles blieb .. von ihm, il ne fit aucune attention à tout cela; -beherzt, a. ad. (keinen Muth habend) sans courage, sans cœur; -beholfen, a. ad. (ſich nicht zu behelfen wiſſend) lourd, pesant; ein -beholfener Menſch, un homme lourd; -behülflich, a. ad. (nicht beh.) peu *officieux*; ein -behülflicher Mann, un homme peu *o.*; ſich .. zeigen, se montrer peu *o.*; 2. (-behelflich) lourd, pesant; -behülflichkeit, f. 1. qualité d'un homme peu *o.*; it. c. -behelf; -behütet, a. ad. 1. (nicht als Hutung betrieben) ein -behütetes Feld, champ qu'on ne pâture point; 2. (-bewacht) sans garde, qui n'est pas gardé; -behutſam, a. ad. (nicht beh.) *inconsidéré*, -ment, imprudent, imprudemment, sans circonspection; eine -behutſame Rede, un discours *in.*; .. ſprechen, parler inconsidérément; -behutſamkeit, f. 1. sp. (der Mangel der B.) le manque de circonspection; l'*inconsidération*, f; mit .. reden, parler avec *inc.*; 2. (eine -behutſame Rede ꝛ) parole inconsidérée; -beifällig, a. ad. 1. (nicht ins Gedächtniß kommend) qu'on ne se rappele pas, dont on ne se souvient pas; 2. (keinen Beifall verſagend) sans donner son approbation; -bekannt, a. ad. (nicht b.) *inconnu*; ein -bekannter Menſch, un homme *i.*, un *i.*; -bekannte Länder, terres inconnues; Leute, deren Sitten uns .. waren, gens dont nous ignorions les mœurs, dont les mœurs nous étoient inconnues; das iſt mir .., je l'ignore; je n'en sais rien; es kann Ihnen nicht .. ſeyn, vous ne pouvez l'ignorer; der Vorgang iſt ihm .., *Pra.* il est ignorant du fait; das ſind ihm -bekannte Dinge, il ne connoit rien à tout cela; auf -bekannten Wegen gehen, marcher par des routes inconnues; *Hn.* der -bekannte Taucher, (Art T.) (espèce de plongeon); ſg: ein dunkeles und -bekanntes Leben führen, mener une vie obscure et ignorée; ein -bekannter, un inconnu; -bekanntheit, sp. f. (der Zuſtand, da etwas -bekannt iſt); in einer glücklichen .. leben, vivre dans une heureuse obscurité; -bekanntſchaft, sp. (der Mangel der Bek.) le défaut, le manque de connoissance; aus .. mit der Sache muß ich ꝛ, ne connoissant point l'affaire, je dois ꝛ; welche .. mit den gewöhnlichſten Dingen! quelle ignorance dans les choses les plus simples; -bekehrbar, a. ad. (nicht bek.) inconvertible; -bekehrt, a. ad. 1. (mit einer Bürſte, einem Kehrbeſen nicht bekehret) qui n'est pas brossé, nettoyé; 2. (nicht auf andere Meinung, Geſinnung gebracht) qui n'est pas converti; ein -bekehrter Sinn, ein -bekehrtes Leben ꝛ, un esprit immortifié, une ame immortifiée ꝛ; -bekehrlich, c. -bekehrt; -bekielet, a. ad. (ohne Federn) sans plumage; ſg: fa. (unbärtig) imberbe; -bekleidet, a. ad. sans être vêtu ou habillé; -bekommen, a. ad. (ohne Beklemmung) sans avoir le cœur serré, oppressé; -bekreuzt, a. ad. 1. (nicht mit dem Zeichen des Kreuzes verſehen) sur quoi l'on n'a pas fait le signe de la croix; 2. (mit keinem Ordensbande verſehen) celui qui n'a point de décoration; -bekrieget, a. ad. ein -bekriegtes Land, pays où l'on n'est point en guerre, où il n'y a point de guerre; -bekrittelt, a. ad. sans être critiqué; man laſſe den doch .., der ꝛ, qu'on ne critique point celui qui ꝛ; -bekümmerniß, sp. f. (der Zuſtand, da man ſich nicht kümmert) l'insouciance, f; -bekümmert, a. ad. (nicht bek.) *insouciant*; er iſt ſehr .., il est fort *in.*, d'une grande insouciance; laſſen Sie ſich darum .., (fragen Sie nicht danach) ne vous en mettez pas en peine, ne vous en souciez pas; -bekümmertheit, f. l'insouciance, f; -bekuttet, a. ad. sans froc, qui ne porte pas le froc; -beladen, a. ad. sans être, qui n'est pas chargé; -belarvt, a. ad. (mit keiner Larve verſehen) sans masque; -belaſtend, a. ad. (keine Laſt verurſachend od. auflegend) sans être à charge, sans imposer un fardeau, une charge; -belaſtet, a. ad. qui n'est pas chargé; à vide; -belaubt, a. ad. sans feuilles; effeuillé; -belebt, a. ad. (kein Leben habend und zeigend) *inanimé*; der -belebte Stein, la pierre inanimée; ſg: (der Lebhaftigkeit beraubt, darin gegründet) *in.*; ein -belebter Menſch, un homme *in.*; -belehrt, a. ad. (nicht bel.) sans instruction; qui n'est pas instruit; -beleibt, a. ad. (nicht ſtark von Leibe) qui n'est pas fort de corps; maigre; -beleidiget, a. ad. sans être offensé, sans l'offenser; -beleſen, a. ad. (nicht bel., keine Beleſenheit habend) sans lecture, qui n'a point de lecture; -beleſenheit, f. le manque de lecture; -beleuchtet, a. ad. sans être, qui n'est pas éclairé; -belieben, a. ad. (Mangel des Beliebens, Gefallens); .. an etwas haben, être mécontent de qh, ne point trouver du plaisir à qh; -beliebig, a. ad. (nicht bel., kein Belieben erweckend) déplaisant; es iſt mir .., cela me déplait, cela ne me plait pas; -beliebt, a. ad. qui n'est pas aimé; er iſt gar nicht .., on l'aime assez, il est assez aimé; -belohnbar, a. ad. (nicht belohnt werden könnend) qu'on ne peut récompenser, qui ne peut être récompensé; -belohnt, a. ad. sans récompense, non récompensé; ſeine Dienſte ſind .. geblieben, ses services n'ont pas été récompensés; gute Dienſte nicht .. laſſen, récompenser les bons services; -bemannt, a. ad. ein -bemanntes Schiff, un vaisseau non emmariné; -bemaſtet, a. ad. sans mâts; -bemerkbar, -bemerklich, a. ad. *inapercevable*, *imperceptible*; dem Blicke .. *in.*, *im.* à l'œil; -bemerkt, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas noté, marqué; it. inaperçu; ſie traten .. in das Zimmer, ils entrérent dans la chambre sans être aperçus; der Zufall iſt nichts als der -bemerkte Lauf der Natur,

le hasard n'est que le cours inaperçu de la nature; ich kann nicht -bemerkt laſſen, (ich muß bemerken) je ne puis me dispenser d'observer, de remarquer; -bemerktheit, f. qualité de ce qui est inaperçu; in glücklicher .. leben, vivre dans une heureuse obscurité; -bemittelt, a. ad. (nicht bem.) sans *fortune*, sans moyens, sans biens; ein -bemitteltes Mädchen, une fille sans *f.*, sans biens; er iſt nicht .., il a du bien, c'est un homme aisé, qui a de quoi; -bemühet, a. ad. (ohne Mühe) sans peine; -benachrichtiget, a. ad. sans avis, sans connoissance, sans être averti; -benamt, a. ad. (keinen Namen habend) innominé; sans nom; -benannt, a. ad. (nicht b.) innomé; -benannte Verträge, contrats innomés; das Dingen eines Dienſtboten iſt ein -benannter Vertrag, l'engagement d'un domestique est un contrat innomé; *Arith.* -benannte Zahlen, (Größen, wo bloß die Menge der Einheiten angegeben iſt, aber nicht die Art derſ.) nombres indéfinis; -benebelt, a. ad. 1. (nicht mit Nebel bedeckt) qui n'est pas couvert de brouillard; 2. *fa.* (-betrunken) qui n'est pas ivre; -benehmen, sp. n. (ein falſches, ſchlechtes B.) mauvaise conduite, f; -benehmlich, a. ad. (*-manierlich) sans manieres; -beneidet, a. ad. sans être envié, sans exciter l'envie; er iſt .. glücklich, il est heureux sans être envié; -benennbar, -benennlich, a. ad. (was nicht benannt werden kann) qu'on ne peut pas nommer, à quoi l'on ne peut pas donner de nom; -benommen, a. ad. 1. (nicht b., von Dingen, wovon man nichts weggenommen od. abgenommen hat) *Mo.* -benommene Schrötlinge, (Sch. zu den Münzen, wo weder beſchnitten noch ausgeglichen ſind) flans bruts; das bleibt dir immer .., (unverwehrt) cela vous est toujours permis; -benöthigt, a. ad. (nicht b.) dont on n'a pas besoin; ich bin deſſen .., je n'en ai pas besoin; -benützt, a. ad. sans en avoir profité, sans en avoir tiré de l'avantage; er ließ die Gelegenheit .. vorbeigehen, il laissa passer l'occasion sans en profiter; -bequem, a. ad. (nicht b.) incommode, -ément; .. wohnen ꝛ, être logé incommodément ꝛ; eine -bequeme Kleidung, un habit incommode; ein -bequemer Wagen, Weg, une voiture incommode, un chemin malaisé; es iſt mir .. auszugehen, cela m'incommode, me gêne de sortir; er beſuchte mich zu -bequemer Zeit, il est venu me voir à une heure incommode; zu dieſem Gebrauche iſt dies Werkzeug .., cet instrument n'est pas propre à cet usage; -bequemheit, f. c. -bequemlichkeit; -bequemlich, c. -bequem; -bequemlichkeit, f. 1. sp. (der Zuſtand, da man keine Bequemlichkeit hat) l'incommodité, f; die .. einer Wohnung, einer Lage ꝛ, l'incommodité d'une demeure, d'une situation; wegen .. der Zeit und des Ortes, à cause du désavantage du temps et du lieu; 2. (ein -bequemer Umſtand, eine -bequeme S.); eine ſchlechte Wohnung iſt eine große .., c'est une grande incommodité que d'être mal logé; die -bequemlichkeiten der Reiſe, les incommodités du voyage; -berathen, a. ad. 1. (des Rathes ermangelnd, beraubt) sans conseil, sans avoir pris conseil; 2. (-ausgeſtattet) qui n'est pas encore dotée; it. (verheirathet) qui n'est pas encore mariée, établie; -beraubt, a. ad. qu'on n'a pas volé, pillé; -beraubte Röthe, (bei den Krappbereitern, die gänzlich zerſtoßene Färberröthe, wo von Korn und Mull gereinigt iſt) la garance non robée; -berauſcht, a. ad. sans être, qui n'est pas ivre, enivré; -berechbar, a. ad. (nicht mit dem Rechen bearbeitet werden könnend) qu'on ne peut pas rateler; -berechenbar, a. ad. incalculable; -berechnet, a. ad. sans être, qui n'est pas calculé; -berechtigt, a. ad. sans avoir le droit, sans être autorisé; -beredet, a. ad. 1. (nicht überredet); .. hat er es gethan, il l'a fait sans y avoir été excité, de son propre mouvement; 2. (ohne darüber mißfällig zu reden); er kann nichts .. laſſen, il faut qu'il critique, blâme tout; es bleibt nichts von Allem .., was er thut, on critique tout ce qu'il fait, on parle sur tout ce qu'il fait; 3. -beredt, (nicht beredt, wenig redend, deſ. der Gabe wohl zu reden ermangelnd) qui parle peu, qui n'est pas disert; peu éloquent; -beredſam, c. -beredt (3); -beredſamkeit, f. le manque, le défaut d'éloquence; -bereisbar, a. ad. (nicht zu bereiſen) où l'on ne peut pas voyager; -bereiſet, a. ad. où l'on n'a pas voyagé; -bereiſete Länder, terres, pays où personne n'a encore voyagé; -bereit, a. ad. 1. (nicht b.) qui n'est pas porté, disposé, enclin à ..; ich bin nicht .. dazu, je suis prêt à le faire, je m'y sens assez disposé, enclin; 2. (nicht vorbereitet) qui n'est pas prêt; -bereitet, a. ad. 1. (nicht b.) sans être preparé; 2. (-bereit (2)); .. zu einer Sache ſchreiten, entreprendre une affaire sans avoir fait les préparatifs nécessaires; -bereitſchaft, sp. f. (der Zuſtand, da man -bereit zu etwas iſt) état de qn qui n'est pas preparé à qh; -bereitwillig, a. ad. qui n'est pas prêt à .., qui n'est pas officieux, qui n'est pas empressé à ..; -bereitwilligkeit, f. la faute, le manque d'empressement; -bereuet, a. ad. dont on n'a pas eu de repentir, de douleur, dont on ne s'est pas repenti; -bereute Sünde, péché dont ꝛ; -bergig, a. ad. (keine Berge habend) uni, sans montagnes; eine -bergige Gegend, une contrée unie ꝛ; -berichtet, a. ad. 1. (ohne Bericht, Nachricht) sans avis, sans information, sans être ou avoir été informé; 2. (nicht mit dem heil. Abendmahle verſehen) sans avoir communié, sans avoir reçu la communion; -berichtiget, a. ad. eine -berichtigte Sache, une affaire indécise, indéterminée, qui n'est pas terminée, accommodée; -beritten, a. ad. 1. (nicht zu Pferde beſucht) où l'on ne passe pas à cheval; ein -berittener Weg, chemin où ꝛ; 2. (nicht zugeritten); ein -berittenes Pferd, cheval neuf; 3. (mit keinem Pferde verſehen); -berittene Dragoner ꝛ, (die noch keine Pferde haben) dragons ꝛ à pied, non montés, qui n'ont point de chevaux; -berufen, a. ad. 1. (keinen Ruf habend) sans être appelé, mandé; .. an einen Ort kommen, venir en un lieu sans y être, sans y avoir été appelé; 2. (den gehörigen Beruf nicht habend) sans vocation; ſich .. in ein Amt dringen, se fourrer dans un office, un emploi auquel on n'est pas appelé, auquel on n'est pas propre, sans vocation; -beruhigt, a. ad. sans être tranquillisé, sans repos; -berühmt, a. ad. sans renom, sans renommée, sans réputation; -berührbar, a. ad. (nicht berührt werden könnend) qu'on ne peut pas toucher; -berührt, a. ad. (nicht b.) intact, e; das Hinterlegte hat ſich .. gefunden, le dépôt s'est trouvé intact; die Paſtete blieb .., on ne toucha pas au pâté; *fg.* ein noch -berührter Gegenſtand, une matiere intacte; eine -berührte Jungfrau, une vierge; *fa.* une pucelle; -beſchadet, ad. (ohne Nachtheil) sans *préjudice* de ..; sauf .., sans faire tort à ..; .. ſeiner Ehre, ſeiner Rechte, sans *p.* de sa renommée, de ses droits, sauf ses droits; unſerer und des Andern Gerechtſame in jedem andern Falle .., sauf en autre chose notre droit, et l'autrui en toutes; -beſchädigt, a. ad. sans être endomagé; en son entier, sain et sauf; -beſchäftigt, a. ad. inoccupé; den Tag .. zubringen, passer la journée sans s'occuper, sans être occupé, sans occupation; -beſchämt, a. ad. (nicht b.) sans avoir honte, sans être honteux, confus de ..; -beſchattet, a. ad. sans ombre, qui n'est pas ombragé; -beſchatzt, a. ad. (nicht mit Schatzung belegt) sans payer d'impôts, de droits; -beſchaubar, -beſchaulich, a. ad. (nicht beſchaut werden könnend) qu'on ne peut pas regarder, voir; -beſcheid, sp. (Unwiſſenheit) ignorance, f; -beſcheiden, a. ad. (nicht b.) *immodeste, indiscret*; ein ſehr -beſcheidener Menſch, ein -beſcheidenes Geſchöpf, un homme très-*in.*, très-*im.*, une créature *im.*, indiscrete; .. ſprechen, parler immodestement; eine -beſcheidene Forderung, prétention indiscrete; -beſcheidenheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., die Beſch. einer S., da ſie -beſcheiden iſt) *immodestie, indiscrétion*, f; er trieb ſeine .. bis ꝛ, il poussa l'*im.*, l'*ind.* jusqu'à ꝛ; 2. (eine -beſcheidene Hdl., ein -beſcheidener Ausdruck ꝛ) action, parole immodeste, indiscrète; -beſchenkt, a. ad. sans avoir reçu, qui n'a point reçu de présent; -beſchienen, a. ad. (nicht beſch.) sans être éclairé; -beſchiffbar, a. ad. innavigable; ein -beſchiffbares Meer, une mer innavigable; -beſchifft, a. ad. où l'on n'a pas navigué; -beſchimpft, a. ad. sans être, sans avoir été insulté; -beſchlagen, a. ad. ein -beſchlagenes Pferd, cheval non ferré, qui n'est pas ferré; ein -beſchlagener Koffer, un coffre non garni, sans ferrure; *Charp.* -beſchlagenes Holz, (wo noch ſeine Rinde hat) bois en grume; -beſchmiert, -beſchmutzt, a. ad. sans tache, sans être souillé, taché ou graissé; -beſchnitten, a. ad. ein -beſchnittenes Buch, livre dont la marge n'est point rognée ou ébarbée; -beſchnittene Münze, monnaies non rognées; it. (nicht nach dem Geſetz der Juden beſchnitten) *incirconcis*; das -beſchnittene Männlein wurde von den Juden ausgeſtoßen, le mâle *in.* étoit retranché d'entre les juifs; eine -beſchnittene Nation, une nation incirconcise; ein -beſchnittener, un incirconcis; -beſchnitten am Herzen, an den Ohren, an den Lippen, (-bekehrt) *in.* de cœur, d'oreilles, de lèvres; *fa.* ein -beſchnittener Jude, (ein gewinnſüchtiger ꝛ Chriſt) un vrai juif; -beſcholten, a. ad. (frey von öffentlichem, entehrendem Tadel) *irréprochable*, -ment; ein -beſcholtener Lebenswandel, une vie *irr.*, des mœurs irréprochables; .. leben, vivre irréprochablement; ein -beſcholtener Mann, un homme *irr.*; -beſchoren, a. ad. qui n'est point tondu, rasé, tonsuré; -beſchränkbar, beſchränklich, a. ad. sans pouvoir être borné; -beſchränkt, a. ad. (in keine Schranken eingeſchloſſen) *illimité*; ein -beſchränkter Raum, un espace *ill.*; -beſchränkter Herr, maitre absolu, souverain; eine -beſchränkte Gewalt, un pouvoir *ill.* absolu; -beſchreibbar, -beſchreiblich, a. ad. (nicht b., nicht mit Worten in ſeinem Umfange ausgedruckt werden könnend) qu'on ne peut pas décrire, exprimer; *inexprimable*, ineffable, indicible; eine -beſchreibliche Freude ꝛ, une joie *inex.*; .. viele Menſchen, infiniment, extrêmement de monde; eine .. ſchöne Gegend, une contrée belle au-delà de toute expression; -beſchrieben, a. ad. 1. où l'on n'a pas encore écrit, où il n'y a rien d'écrit; ein -beſchriebenes Blatt, (ein weißes) un feuillet; 2. (nicht genauer beſchr., nicht geſchildert) non décrit, non détaillé; -beſchrien, a. ad. non décrié, non diffamé, cf. -beſcholten; -beſchuhet, a. ad. sans souliers; -beſchuldet, a. ad. sans dettes; -beſchützt, a. ad. sans défense; -beſchwerlich, a. ad. (nicht beſchw.) qui n'est pas onéreux, pas à charge; *Ecr.* ich habe mich in allen Stücken auch .. gehalten, je me suis gardé de vous être à charge en rien; -beſchwert, a. ad. sans charge, sans être chargé; .. mit Ballaſt würde ein Schiff leicht umfallen, un vaisseau sans lest renverseroit facilement; ein -beſchwertes Grundſtück, (wo nicht mit Abgaben, Schulden ꝛ beſchwert iſt) un bien-fonds exempt d'impôts, non chargé de dettes; *fa.* reichen Sie mir .. dieſen Teller, (wenn es Ihnen keine Beſchwerde verurſacht) veuillez me passer cette assiette; -beſchwichtiget, a. ad. sans être apaisé; -beſeelt, a. ad. inanimé; -beſeelte Geſchöpfe, créatures inanimées; -beſehen, a. ad. sans le voir, sans l'avoir vu; ich gebe .. ſo viel dafür, (ohne es geſehen zu haben) j'en donne tant sans l'avoir vu; -beſetzt, a. ad. non garni, non bordé; ein -beſetzter Huth, un chapeau sans bord, non bordé; eine -beſetzte (*vakante) Stelle, une place vacante, non occupée, non remplie; ein -beſetzter Platz, (den keine Soldaten beſetzt haben) une place sans garnison; die Feinde hatten mehrere Anhöhen .. gelaſſen, les ennemis n'avoient pas occupé plu. hauteurs; ein -beſetzter Teich, (ohne Brut) un étang sans poisson, non peuplé; -beſiegbar, -beſieglich, a. ad. *invincible*; ſeine Geiſteskraft macht ihn .., sa force d'esprit le rend *inv.*; -beſiegliche Hinderniſſe, des obstacles invincibles, insurmontables; -beſiegt, a. ad. qui n'est pas vaincu; -beſilbert, a. ad. (mit Silber nicht belegt, beſetzt) non garni, sans être garni d'argent; ein -beſilbertes Bedientenkleid, une livrée non garnie d'argent; -beſingbar, a. ad. qu'on ne peut, qu'on ne sauroit chanter; -beſinnen, sp. n. (der Mangel des Beſinnens) le manque, la faute de réflexion; -beſoldet, a. ad. sans gages, sans paie; -beſonnen, a. ad. (keine Beſinnung, Überlegung habend und zeigend, und in dieſem Mangel gegründet, daher zeugend) étourdi, indiscret, inconsidéré; ein -beſonnener junger Menſch, un jeune homme étourdi, un jeune écervelé, évaporé; Sie ſind ein -beſonnener Menſch, vous êtes un étourdi, un indiscret; eine -beſonnene Handlung, une action inconsidérée, indiscrète; ein -beſonnener Eifer, un zèle indiscret; ein -beſonnener Streich, une équipée; -beſonnen handeln, reden, agir, parler

inconsidérément, étourdiment, à l'étourdie; man muß nicht ſo .. dabei zu Werke gehen, il ne faut pas y aller si étourdiment, à l'étourdie; -beſonnenheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., die Beſch. einer S., da ſie -beſonnen iſt) *étourderie, inconsidération*, f. eine kleine ..., une legère, une petite *inc.*; man muß ihm ſeine ... abgewöhnen, il faut le désaccoutumer de son *ét.*; 2. (eine -beſonnene Rede, Handl.) *ét.*, équipée, f; das ſind -beſonnenheiten, welche r., ce sont des équipées, des étourderies qui r.; -beſonnet, a. ad. qui n'est pas éclairé du soleil; -beſorglich, a. ad. 1. (nicht zu beſorgend) qui n'est pas à craindre; 2. (keine Sorge tragend) qui n'est pas en peine; insouciant; -beſorgniß, sp. f. (der Mangel an B.) insouciance, f; -beſorgt, a. ad. 1. (nicht mit Sorge ausgerichtet); einen Auftrag .. laſſen, ne pas s'acquitter d'une commission; 2. (keine Sorge habend, zeigend) insouciant; sans peine; ſeyen Sie deswegen ganz .., ne soyez pas en peine; ein -beſorgtes Gemüth, un esprit insouciant; -beſſerlich, a. ad. (nicht beſſer gemacht, nicht gebeſſert werden könnend) incorrigible; -beſſerlichkeit, f. incorrigibilité, f; -beſtand, es; sp. 1. (der Zuſtand, da ein Ding nicht beſtehet, nicht fortdauert) *instabilité, inconstance*, f. der .. der menſchlichen Dinge r., *l'inst.*, *l'inc.* des choses humaines, der .. der Witterung, *l'inst.*, *l'inc.* du temps; der .. eines Vertrages, (Ungültigkeit) l'invalidité, la nullité d'un contrat; der .. eines Vorgebens, (die Unwahrheit deſſ.) la fausseté d'un prétexte; 2. (der Mangel an Beſtändigkeit, bey dem ſich die Neigungen, Entſchlüſſe oft ändern) *l'inc.*; -beſtandheit, f. (der Mangel an B.) le défaut, le manque de consistance, de validité; -beſtändig, a. ad. 1. (nicht immerfort auf gleiche Weiſe beſtehend, fortdauernd) *inconstant*, e; *variable*; -beſtändiges Wetter, temps *i.*, *v.*; changeant; -beſtändige Farben, (die leicht verſchießen) couleurs changeantes, qui se passent, se déchargent, qui se déteignent aisément; das Glück iſt .., la fortune est inconstante; Alles hienieden iſt .., toutes les choses d'ici-bas sont fort inconstantes; 2. (ſeine Neigungen und Entſchließungen leicht ändernd): ein -beſtändiger Sinn, Menſch, un esprit, un homme *i.*; .. in ſeinen Entſchließungen, in der Liebe, *i.* dans ses résolutions, en amour; -beſtändigkeit, f. inconstance, cf. Unbeſtand; -beſtätiget, a. ad. (nicht b.) qui ne se confirme pas, qui ne s'est pas confirmé; -beſtattet, a. ad. sans être enterré; -beſtechbar, -beſtechlich, a. ad. *incorruptible*; ein -beſtechlicher Richter, un juge *inc.*; -beſtechbarkeit, -beſtechlichkeit, f. incorruptibilité, f; -beſtehend, a. ad. (nicht b., keinen Beſtand haltend) qui n'a point de consistance, de stabilité; -beſteigbar, -beſteiglich, a. ad. où l'on ne peut pas monter; -beſternet, a. ad. sans étoiles; it. (ohne Stern auf der Bruſt) sans q. croix, sans ordre; -beſtiegen, a. ad. où l'on n'a pas monté; der Gipfel dieſes Berges iſt noch ..., personne n'est encore parvenu jusqu'au sommet de cette montagne; -beſtimmbar, a. ad. *indéterminable*; eine -beſtimmbare Form, une forme *ind.*; -beſtimmt, a. ad. 1. (nicht durch hinreichende Merkmale bezeichnet und darin begründet) *indéterminé, indéfini*, vague; -beſtimmte Ausdrücke, discours vagues; in -beſtimmten Ausdrücken reden, parler indéterminément, indéfiniment; die -beſtimmte Bedeutung eines Wortes, (die undeutlich angegeben iſt) signification non précise d'un mot; ein .. genommenes, gebrauchtes Wort, mot qui est pris, employé indéfiniment; eine -beſtimmte Zeit, temps *indéf.*, *indét.*; eine -beſtimmte Zahl, (eine unbenannte) nombre *indét.*, *indéf.*; *Gr.* die -beſtimmte Form od. Weiſe, (diej., in der das Ausſagewort die Ausſage nur .. ausdrückt, nicht von einer beſtimmten P., Zahl und Zeit; Infinitiv) l'infinitif; das -beſtimmte Geſchlechtswort, (einer, eine, eines) l'article *indéf.*; *Gr.* die .. vergangene Zeit, le prétérit ou parfait *indéf.* 2. (nicht feſt entſchloſſen) *indét.*, irrésolu, er iſt noch ... ob er es ihm ſagen ſoll, il est encore *indét.* s'il le lui dira; ich bin desfalls noch ..., je suis encore *indét.*, indécis, irrésolu là-dessus; -beſtimmtheit, f. 1. sp. (der Zuſtand einer P. od. S., da ſie .. iſt) la qualité de ce qui est *indét.*, *indéf.*, vague; le manque de précision; -beſtochen, a. ad. intègre, non corrompu; -beſtraft, a. ad. impuni, e; impunément; man beleidigt ihn nicht ..., on ne l'offense point impunément; -beſtreitbar, a. ad. incontestable, -ment; eine -beſtreitbare Wahrheit, Thatſache, une vérité, un fait incontestable; -beſtreitbarkeit, f. l'incontestabilité, f; -beſtritten, a. ad. *incontesté*; was .., iſt deswegen nicht -beſtreitbar, ce qui est *inc.*, n'est pas pour cela incontestable; ein -ſtreitbares Recht, droit *inc.*; -beſtürmt, a. ad. ein -beſtürmtes Geſtade, (wo den St. nicht ausgeſetzt iſt) rivage qui n'est pas exposé aux orages; die Stadt blieb .., (wurde nicht mit Sturm angegriffen) la ville ne fut pas assaillie; -beſtürzt, a. ad. 1. (mit keiner Stürze od. Stütze verſehen) sans étaie; 2. (nicht in Verwirrung geſetzt) sans être étonné; sans étonnement; -beſuch, sp. (der Mangel des Beſuches); er tadelte ihn wegen -beſuches der Kirche, il le blâma de ce qu'il ne fréquentoit pas l'office divin; -beſucht, a. ad. qu'on ne fréquente pas, qui n'est pas fréquenté; -beſudelt, a. ad. sans tache, sans souillure; -beſungen, a. ad. sans être chanté; sans être célébré par q. chant ou chanson; -betaget, a. ad. (mit keiner Angabe des Tages der Ausfertigung verſehen; *undatiert) sans date; ein -betagter Brief, une lettre sans date; -betaſtet, a. ad. sans être ou avoir été touché ou manié; -bethöret, a. ad. sans être ébloui; ſeine ſchönen Worte ließen ſie .., ses belles paroles ne l'éblouirent point; -bethränet, a. ad. sans être, sans avoir été mouillé de larmes; it. c. -beweinet; -betitelt, a. ad. sans titre; -betont, a. ad. sans avoir le ton; eine -betonte Sylbe, syllabe qui n'a pas le ton, l'accent; sur laquelle il ne faut pas appuyer; -betrachtbar, a. ad. (nicht betrachtet werden könnend) qu'on ne peut pas considérer, regarder, voir; -betrachtet, a. ad. qui n'est pas consideré, regardé, vu; -beträchtlich, a. ad. qui n'est pas *considérable*, peu *c.*; ein -beträchtlicher Schaden, une dommage, une perte peu *c.*, peu importante, de peu de considération; beide weichen nicht .. von einander ab, tous les deux diffèrent considérablement; -beträchtlichkeit, f. qualité d'une chose, d'une action peu *c.*; -betrauert, a. ad. dont on ne porte pas, dont on n'a pas porté de deuil; fg: c. -beweint; -betreten, a. ad. 1. (von Gehenden nicht b.); ein -betretener Weg, un chemin non frayé, non battu; 2. (nicht in Verlegenheit geſetzt) sans être, qui n'est pas embarrassé; -betrieben, a. ad. eine -betriebene Wieſe, (worauf nicht geweidet wird) une prairie où l'on ne fait pas paître le bétail; -betriebſam, a. ad. (nicht b.) sans activité ou industrie; -betriebſamkeit, f. le manque, le défaut d'activité, d'industrie; -betroffen, a. ad. sans être étonné; -betrogen, a. ad. sans être, qui n'est pas trompé; -betrübt, a. ad. sans chagrin; -betrüglich, a. ad. 1. (nicht betrügend, die Erwartung nicht vorſetzlich täuſchend) qui ne trompe pas; *infaillible*; ein -betrügliches Gefühl, un sentiment *inf.*; 2. (nicht betrogen werden könnend) *inf.*; Gott iſt ..., Dieu est *inf.*; -betrüglichkeit, infaillibilité, f; -betrunken, a. ad. sans être ivre; -beugſam, a. ad. (ſich nicht beugend laſſend, p. fg.) *inflexible*; -beugſames Holz, bois *i.*; ein -beugſamer Menſch, un homme *i.*; ein -beugſamer Sinn, un esprit *i.*, un esprit indomptable; -beugſamkeit, f. inflexibilité, f; die .. ſeines Charakters, l'inflexibilité de son caractère; -beunruhiget, a. ad. sans être troublé; -beurlaubt, a. ad. sans avoir obtenu de congé; -bevölkert, a. ad. qui n'est pas peuplé; eine -bevölkerte Stadt, ville non peuplée, qui a peu de population; -bevollmächtiget, a. ad. sans être autorisé; -bewacht, a. ad. sans garde; sans être gardé; -bewaffnet, a. ad. sans armes; non armé; einen -bewaffneten überfallen, surprendre qn qui n'a point d'armes; *Bo.* ein -bewaffneter Stock, (wenn die Überreſte vom Laube ohne Stacheln ſind) tige inerme; -bewahret, a. ad. (nicht bewahret, nicht in Bewahrung genommen) sans garde, sans être gardé; -bewähret, a. ad. ein -bewährter Satz, une proposition qui n'est pas prouvée, démonstrée; -bewahrlich, a. ad. qu'on ne peut pas garder, qui ne peut être gardé, qui n'est pas de garde; -bewährlich, a. ad. (nicht bewährt werden könnend) qui ne peut pas être avéré, vérifié; -bewandelt, c. -betreten (1); -bewandert, a. ad. 1. (von Wegen r.: den Wandernden nicht betreten); eine -bewanderte Straße, un chemin non battu, non frayé; 2. (nicht ganz bekannt mit einer S., nicht erfahren in ihr) peu versé; -bewäſſert, a. ad. qui n'est pas arrosé; -bewegbar, -beweglich, a. ad. (nicht bewegt werden könnend) *immobile*; man glaubt, die Sonne ſei .., on croit que le soleil est *im.*; *Ecr.* das Vordertheil des Schiffes blieb .. ſtehen, la proue demeuroit ferme; er blieb .. ſtehen wie eine Bildſäule, il demeura *im.* comme une statue; ein -beweglicher Stern (Fixſtern), une étoile fixe; -bewegliche Feſttage, (die immer auf den nämlichen Tag fallen) fêtes immobiles; -bewegliche Schriften, (*Stereotypen) caractères stéréotypes; mit -beweglichen Schriften gedruckt, imprimé en caractères stéréotypes; -bewegliches und bewegliches Vermögen, les immeubles et les biens meubles; -bewegliche Güter, biens, fonds immeubles; was die -beweglichen Güter betrifft, immobilier, ère; Vermögen an -beweglichen Gütern, -bewegliches Vermögen, effets immobiliers; er hat alle -beweglichen Güter dieſer Verlaſſenſchaft geerbt, il a hérité de tout l'immeuble de cette succession; eine auf -bewegliche Sache ſich beziehende Klage, action immobilière; fg: (ſich nicht bewegen, ſich nicht zum Mitleid bringen laſſend) er blieb .. bey ſeinem Entſchluſſe, il demeura ferme, constant dans sa résolution; ein -beweglicher Richter, un juge inflexible; *Ecr.* ein -bewegliches Reich, (ein unvergängliches) un royaume qui ne peut point être ébranlé; -bewegbarkeit, -beweglichkeit, f. immobilité, f; -bewegt, a. ad. sans mouvement; immobile; fg: er blieb bey ihren Thränen .., il resta inflexible à ses pleurs, il ne fut pas touché de ses larmes; -bewehrt, a. ad. (ohne Wehr und Waffen) sans armes; fg: das -bewehrte menſchliche Geſchlecht, les faibles humains, les faibles mortels; -beweibt, a. ad. sans femme; qui n'est pas marié; -beweint, a. ad. qu'on ne pleure pas, qui n'est pas pleuré, -beweisbar, -beweislich, a. ad. improbable; -bewieſen, a. ad. qui n'est pas prouvé; -bewirkbar, a. ad. (nicht bewirkt werden könnend) qui ne peut pas être effectué, exécuté; -bewirkt, a. ad. qui n'est pas effectué, exécuté; -bewohnbar, a. ad. *inhabitable*; ein -bewohnbares Haus, eine -bewohnbare Gegend, une maison, une contrée *inh.*; dies Zimmer iſt ..., cette chambre est impraticable; -bewohnbarkeit, f. qualité de ce qui est *inh.*; -bewohnet, a. ad. inhabité; eine -bewohnte Stadt, ville inhabitée; -bewölkt, a. ad. sans nuages; fg: ſeine -bewölkte Stirn, (ſeine heitere) son front serein; la sérénité de son front; -beworren, a. ad. sans être mêlé; sans se mêler; -bewunden, a. ad. c. unumwunden; -bewundert, a. ad. qu'on n'admire pas, qui n'est pas admiré; -bewußt, a. ad. (nicht bew.) ignoré, inconnu; es iſt mir nicht .., je ne l'ignore pas; das iſt mir ..., cela m'est inconnu, je l'ignore, je n'en sais rien; mir ..., (ohne daß ich darum wußte) à mon insu; er war ſich ſeiner ..., (er war ſeiner ſich nicht b.) il avoit perdu la connoissance; -bewußt, es, sp. (der Zuſtand des Nichtwiſſens) l'état d'ignorance; -bezahlbar, a. ad. impayable; -bezahlt, a. ad. qui n'est pas payé; -bezähmbar, a. ad. indomptable; -bezähmt, a. ad. indompté; -bezeichnet, a. ad. sans être, qui n'est pas marqué; -bezeuget, a. ad. sans témoin; sans avoir été témoigné; *Ecr.* Gott hat ſich ſelbſt nicht .. gelaſſen, Dieu s'est manifesté à tous; -bezieblich, a. ad. (keine Beziehung auf etwas anderes habend); ich ſage dies .. auf ihn, je dis cela sans vouloir le lui appliquer; *Gr.* -bezieblicher Fürwörter, (die keine Beziehung auf etwas Anderes, Vorhergehendes r. andeuten) pronoms absolus; ein -bezieblicher Begriff, (ein *abſoluter) idée, notion absolue; -bezogen, a. ad. eine unbezogene Laute, un luth sans cordes, qui n'est pas monté; -bezweifelbar, a. ad. indubitable, -ment; -bezweifelt, a. ad. dont on ne doute pas; -bezweiflich, c. -bezweifelbar; -bezwingbar, -bezwinglich, a. ad. *invincible*, -ment; *indomptable*; ein -bezwingbarer Muth; ein -bezwingbares Heer, un courage, une armée *ind.*, *inv.*; ein -bezwingliches Thier, un animal *ind.*;

eine -bezwingliche Leidenſchaft, une paſſion *inv.*; eine -bezwingliche Neigung zum Schlafe, une envie de dormir insurmontable; -bezwingbarkeit, -bezwinglichkeit, sp. f. qualité de ce qui est *inv.*; -bezwungen a. ad. (nicht bezwungen) indompté; qui n'est pas vaincu; ſein wilder Sinn, der .. ſtets geblieben, son esprit farouche qui n'a jamais été dompté; -bibliſch, a. ad. (nicht b.. nicht in der Bibel enthalten); eine -bibliſche Lehre, une doctrine qui n'est pas contenue dans la bible, qui n'est pas conforme, qui est contraire à la bible; .. predigen, prêcher une doctrine qui n'est pas conforme à la bible; -bieder, a. ad. (nicht b.) déloyal, qui n'est pas loyal; -biederkeit, f. improbité, déloyauté f; manque, défaut de loyauté; -biegbar, a. ad. (nicht b.) qu'on ne peut pas plier; inflexible; -biegſam, a. ad. (ſich gar od. doch nicht leicht biegen laſſend) qui ne se laisse pas plier, qui ne se plie pas aisément, qui n'est pas pliable, pliant, flexible; *inflexible*; -biegſames Holz, bois *inf.*; -biegſam wie eine Eiſenſtange, roide comme une barre de fer; ein -biegſames Gemüth, un esprit *inf.*; ein -biegſamer Menſch, un homme *inf.*; -biegſamkeit, *inflexibilité*, f; die .. ſeines Herzens, l'*i.* de son cœur; -bild, n. 1. (ein häßliches Bild) figure contrefaite, difforme, laide; 2. (Kartſp. was kein B. iſt) *Cart.* -bilder, (die Karten, auf den keine Bilder ſind) cartes sans figure, sans images; les cartes blanches; -bildbar, a. ad. (nicht gebildet werden könnend, beſ. fg. incultivirbar) qu'on ne peut pas cultiver, civiliser; -bildbarkeit, f. la qualité de ce qu'on ..; -bilde; n. od. Unbill; en. f. (Unrecht, Unbilligkeit) le tort; l'injustice, f; -bildlich, (nicht b.. nicht in einem Bilde ausgedruckt) propre; dans le sens propre; -bildliche Ausdrücke, expressions propres; -bildſam, a. ad. (ſich nicht bilden laſſend) qui ne se laisse pas aisément former; ein -bildſamer Menſch, un homme indocile; eine -bildſame Sprache, une langue peu flexible, qui n'est pas susceptible de bc. de formes; -billig, a. ad. 1. (der Billigkeit zuwider) *injuste*, irraisonnable, *déraisonnable*, -ment; qui n'est pas équitable; ein -billiges Urtheil, un arrêt *inj.*; ein -billiges Begehren, une prétention *d.*; ein -billiges Verfahren, un procédé *inj.*; das iſt .., cela n'est pas équitable; .. urtheilen, juger sans équité; ein äußerſt -billiges Urtheil, un arrêt inique; äußerſt .. richten, urtheilen, juger iniquement; 2. (geneigt, gewohnt der Billigkeit zuwider zu handeln) er iſt ein -billiger Mann, c'est un homme sans équité; ein äußerſt unbilliger Richter, un juge inique; -billigen, c. mißbilligen; -billigkeit; en, f. 1. sp. (die Eigenſchaft eines -billigen Menſchen, Dinges) injustice, f; die ſtrenge ... *l'iniquité*, f; die .. eines Urtheiles, eines Richters, l'*in.* d'un arrêt, d'un juge; 2. (eine -billige Hdl.) action qui blesse l'équité; injustice, f; -bitter, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas amer; -bitterkeit, f. qualité de ce qui n'est pas amer; -blank, a. ad. (nicht b.; von Metall) qui n'est pas net, clair, poli; -bleiig, -bleiiſch, a. ad. (kein Blei enthaltend) qui ne contient point de plomb; -blendig, a. ad. *Expl.* (keine Blende enthaltend) qui ne contient point de substance, point de mineral luisant; -blumig, a. ad. (nicht bl.) sans fleurs, qui n'est pas fleuri; -blutig, a. ad. 1. (kein Blut habend); -blutige Thiere, animaux qui n'ont point de sang; 2. (nicht mit Blute befleckt, bedeckt; von Dingen, wo blutig zu ſeyn pflegen) non sanglant, einen -blutigen Sieg erkämpfen, (ohne Blutvergießen) remporter une victoire sans répandre de sang; *Cath.* ein -blutiges Opfer, (die Opferung des Leibes Chriſti in der Meſſe) un sacrifice non sanglant; -brauch, (unrechter Br., it. Nichtgebr.) le mauvais usage; it. le non usage; in .. gerathen, (ungebräuchlich werden) être inusité, hors d'usage; -brauchbar, a. ad. (nicht gebraucht werden könnend) dont on ne peut se servir, qui n'est plus de service; inutile; -brauchbare Werkzeuge, instruments mis au rebut, qui ne servent plus, dont on ne se sert plus; ein -brauchbares Gewehr, une arme qui n'est plus de service; -brauchbar machen, ſeyn, mettre, être hors d'état de servir; dieſer Münzſtempel .. wird gemacht werden, ce coin sera difformé; -brauchbarkeit, f. qualité d'une chose qui ne peut plus servir, dont on ne peut plus faire usage; l'inutilité, f; -bräuchlich, a. ad. (nicht in Brauch; -gebräuchlich) inusité; -bräutlich, a. ad. (einer Braut nicht angemeſſen) qui ne convient pas à une épousée; -brav, a. ad. (nicht br.) qui n'est pas honnête, pas brave; -bravheit, f. la mal-honnêteté; qualité de celui qui n'est pas brave; -brennbar, a. ad. (nicht br.) qui ne brûle pas; incombustible; -britiſch, a. ad. (einem Britten nicht angemeſſen) qui n'est pas anglais, qui ne convient pas à un ..; -brüchig, a. ad. (keine Brüche habend) sans fractures, ruptures, cassures; -brüderlich, a. ad. (einem Bruder nicht angemeſſen) peu *fraternel*, non *f.*, pas *f.*; das iſt .. gehandelt, ce n'est pas là agir en frere; -brüderliche Geſinnungen, des sentiments indignes d'un frere, de freres; -buhleriſch, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas coquet, pas lascif; -bündig, a. ad. (nicht b.) qui n'est pas valable ou concluant, convaincant; -bürgerlich, a. ad. (nicht Bürger ſeyend) qui n'est pas bourgeois; Bürgerliche und -bürgerliche, bourgeois et non bourgeois; it. (einem Bürger nicht angemeſſen) incivique; -bürgerliche Handlungen, actions inciviques; -bußfertig, a. ad. (nicht b.. keine Buße thun wollend) *impénitent*, e; *immortifié*, e; ein -bußfertiger Sünder, un pécheur *imp.*; ein -bußfertiger, un *imp.*; ein -bußfertiger Sinn, ein -bußfertiges Leben, un esprit *imm.*, une vie immortifiée; .. leben, ſterben, vivre, mourir dans l'impénitence; mourir *imp.*; -bußfertigkeit, f. impénitence, immortification, f; -chriſt, (einer, der kein Chr. iſt, beſ. Türken und Heiden) le non chrétien; it. (ein grauſamer Menſch, wenn er gleich ein Chr. iſt) barbare, bourreau; -chriſtlich, a. ad. 1. (zum chriſtlichen Glauben, zur chriſtlichen Lehre ſich nicht bekennend) non *chrétien*; -chriſtliche Völker, peuples non chrétiens; 2. (der Lehre Chriſti nicht gemäß) contraire à la doctrine chrétienne; peu *ch.*, indigne d'un *ch.*; -chriſtliche Geſinnungen, sentiments indignes d'un *ch.*; ein -chriſtliches Leben führen, mener une vie indigne d'un *ch.*; auf eine -chriſtliche Art mit Jemand umgehen, traiter qn d'une manière indigne d'un *ch.*

Und, cj. (ein Bindewort, womit man das Daſeyn eines Dinges neben den andern bezeichnet) *et*; (man verbindet damit) 1. (einzelne Wörter, Begriffe, Umſtände, ſo daß man es zwiſchen die zu verbindenden ſetzt) *et*; klein - groß, arm - reich, grands *et* petits, riches *et* pauvres; mit Frau - Kindern, avec sa femme *et* ses enfants; ich - du, vous *et* moi; mir vergieng eſſen - trinken, hören - ſehen, je n'avois plus envie de manger ni de boire; il me prit un étourdissement; ſitzen - ſchreiben, être à écrire; weggehen - ſchelten, s'en aller en grondant; zwiſchen heute - morgen, d'aujourd'hui à demain; 1 - 2 macht 3, (1. dazu 2) un *et* deux font trois; it. (ſollen mehrere aufeina. folgende Wörter mit einander verbunden werden, ſo ſetzt man nur - vor das letzte) ein guter, thätiger - beliebter Mann, un homme bon, actif *et* aimé; it. (zuweilen ſetzt man es des Nachdrucks wegen) ich - meine Frau - meine Kinder, moi *et* ma femme, mes enfants; tauſend - abertauſend Sachen, mille *et* mille choses; 2. (einzelne Sätze in einem zuſammengeſetzten Redeſatze) er kam, ſah - ſiegte, il vint, vit *et* vainquit; ſo jemand ſpricht ich liebe Gott, - haßt doch ſeine Brüder, si qn dit, j'aime Dieu, et qu'il haisse cependant ses frères; (für zu) ſeyn Sie ſo gütig - ſagen Sie mir, (um zu ſagen) ayez la bonté de me dire; it. (für ſo) harre, - du wirſt ſehen, attends *et* tu verras; 3. (ganze Redeſätze) - höre nur, dein Freund iſt, *et* fais donc attention, ton ami est; man hat viel von dir geſprochen; - was denn? on a bc. parlé de toi; *et* qu'a-t-on dit? autref. (häufig kleinere und größere Redeſätze damit anzufangen, beſ. in Luthers Bibelüberſetzung) Gott ſchuf Himmel - Erde, Dieu créa le ciel *et* la terre; - die Erde war wüſte - leer, *et* la terre étoit informe *et* vide.

Un=dank, (Mangel des ſchuldigen Dankes, und eine der Dankbarkeit ganz entgegengeſetzte Hdl.) l'*ingratitude*, la méconnoissance; ein ſchändlicher, ſchwarzer .., une *ing.* bien noire; einen mit .. bezahlen, payer qn d'*ing.*; *P.* c. Lohn; -dankbar, a. ad. (Undank empfindend, und bezeigend) *ingrat*, e, -ment; *méconnoissant*; er iſt ſehr .., il est fort *i.*, fort *m.*; ein -dankbares Gemüth, une ame ingrate; .. gegen meine Liebe, *i.* à mon amour; er iſt ein -dankbarer, c'est un *i.*; Sie werden ſich keinem -dankbaren verbindlich machen, vous n'obligerez pas un *i.*; (von Arbeiten, nicht lohnend, wobey man ſeinen Zweck nicht erreicht) *i.*; eine -dankbare Arbeit, un travail *i.*; ein ſehr -dankbarer Stoff, une matière bien ingrate; ein -dankbarer (unfruchtbarer) Boden, un sol, terrain *i.*; -dankbarkeit, f. (die Eig. eines D.. da ſie .. iſt) ingratitude, méconnoissance, f; -darſtellbar, a. ad. (nicht dargeſtellt werden könnend) qui ne peut pas être représenté; -dauer, f. (der Mangel der D.) le manque de durée, de stabilité; -dauerbar, a. ad. (nicht lange dauern könnend) peu durable, de peu de durée, qui ne peut pas durer long-temps; -dauerhaft, -dauernd, a. ad. (nicht d.) peu durable, peu solide, de peu de durée; -daulich, a. ad. (nicht d.. gar nicht od. doch ſchwer zu verdauen) difficile à digérer; de dure digestion; indigeste; -daulichkeit, *indigestion*, f; -dauung, sp. f. (der Mangel der Verdauung) *ind.*; -dehnbar, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas extensile, ductible; -denkbar, a. ad. (nicht d.. was man ſich nicht denken kann) inimaginable; qu'on ne peut pas penser; it. c. -denklich; -denkend, a. ad. (nicht d.. nicht nachdenkend) qui ne réfléchit pas; -denkende Menſchen, hommes sans réflexion, qui ne pensent pas; -denklich, a. ad. (ſich nicht denken laſſend) qu'on ne peut pas s'imaginer ou penser; it. (von der Zeit, deren man wegen ihrer Entfernung nicht mehr gedenken kann) *immémorial*, e; ſeit -denklichen Zeiten, von -denklicher Zeit her, de temps *im.*; das iſt ſeit -denklicher Zeit im Brauche, cela est d'un usage *im.*; -denklicher Beſitz, Beſitz von -denklicher Zeit her, possession *im.*; -denkwürdig, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas mémorable; -deutbar, a. ad. (nicht d.) inexplicable; -deutlich, a. ad. (nicht d.. nicht leicht in die Sinne fallend) *indistinct*, e, -ment; .. ſprechen, prononcer i-ment; man kann es nur .. ſehen, on ne peut le voir qu'i-ment; -deutliche Stimmen, voix indistinctes; -deutliche Begriffe, (die nicht klar ſind) idées, notions indistinctes; -deutliche Bilder, images indistinctes; Begriffe, die der Seele nur .. vorſchweben, notions, idées qui ne s'offrent à l'esprit qu'i-ment; -deutlichkeit, f. qualité de ce qui est indistinct; -deutſch, a. ad. 1. (nicht d.. nicht richtig und gut d.) qui n'est pas *allemand*, qui n'est pas bon *all.*; .. ſprechen, ſchreiben, mal parler, écrire l'*all.*; dieſer Ausdruck iſt .., cette expression n'est pas allemande; fg. v. (unverſtändlich) *Ecr.* ſo ich nun nicht weiß der Stimme Deutung, ſo werde ich .. ſeyn, dem der da redet, und der da redet, wird mir .. ſeyn, si donc je ne sais pas ce que signifient les paroles, je serai barbare à celui à qui je parle, et celui qui me parle me sera barbare; 2. (den Deutſchen nicht angemeſſen) qui ne convient pas aux Allemands; -dichteriſch, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas poëtique; -dichteriſche Ausdrücke, expressions prosaïques, non poëtiques; -dienlich, a. ad. (nicht d.) qui ne sert à rien; qui ne convient pas, qui n'est pas, qui est peu convenable; -dienliche Speiſen, des mets ou viandes qui ne conviennent pas; das ſcheint mir nicht .., cela ne me paroît pas être mauvais, hors de propos; das iſt zu unſerm Plane ganz .., cela ne convient nullement à notre plan; -dienlichkeit, f. qualité de ce qui ne convient pas, de ce qui n'est pas ou qui est peu convenable; -dienſt, (ſchlechter D.) mauvais service ou mauvais office; -dienſtbar, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas sujet, assujetti; corvéable; -dienſtbarkeit, f. l'immunité, la franchise de servitude, d'esclavage, de corvées; -dienſtfertig, -dienſthaft, -dienſtig, -dienſtlich, dienſtwillig, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas *officieux*; peu *o.*; ein -dienſtfertiger Menſch, un homme peu *o.*; -ding, n. (was kein D. iſt, was gar keine beſtimmte Form hat, das Chaos) le chaos; it. un être de raison, une chimère; -druckbar, a. ad. (nicht gedruckt werden könnend) qu'on ne peut pas imprimer, qui ne peut pas être imprimé; -duldbar, a. ad. intolérable, cf. unerträglich; -duldſam, a. ad. 1. (nicht d.) *intolérant*, e; .. ſeyn, être *i.*; ein -duldſamer Geiſt,

Digitized by Google

un esprit *i.*; der -geduldige, l'*i.*; 2. (nicht mit Geduld ertragen könnend; ungut) intolérable; -duldſamkeit, f. intolérance, f; geiſtliche, bürgerliche .., intolérance théologique, civile; -duldung, f. (der Mangel an D. der abweichenden Meinungen und Grundſätze; *Intoleranz) *intolérance*, f; der Geiſt der .., l'esprit d'*i.*; -durcharbeitet, a. ad. (nicht d.) qui n'est pas bien travaillé; -durcharbeitete Teig, pâte qui n'est pas bien pétrie; -durchbohret, a. ad. (nicht d.) sans être percé; -durchdacht, a. ad. qui n'est pas bien, pas profondément médité; -durchdringbar, -durchdringlich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es nicht durchdrungen werden kann) *impénétrable; Phy. imperméable;* das Glas iſt für das Waſſer .., le verre est *imper.* à l'eau; ein -durchdringlicher Körper, un corps *imper., impén.*; ein -durchdringlicher Wald, une forêt *impén.*; fg: ein -durchdringliches Geheimniß, un secret *impén.*; -durchdringbarkeit, -durchdringlichkeit, f. impénétrabilité; *Phy.* imperméabilité, f; die .. der Materie, der Körper, l'impénétrabilité, l'imperméabilité de la matière, des corps; -durchführbar, a. ad. (nicht durchgeführt werden könnend, p. fg.); ein -durchführbarer Satz, une proposition insoutenable; -durchgänglich, a. ad. (keinen Durchgang verſtattend) où l'on ne peut pas passer; -durchgebohrt, a. ad. qui n'est pas percé d'outre en outre, de part en part; -durchgeleſen, a. ad. qui n'est pas lu jusqu'au bout, qui n'est pas tout-à-fait lu; -durchlöchert, a. ad. qui n'est pas, qui n'a pas été troué; -durchſchaubar, a. ad. (nicht durchſ.; ſo beſchaffen daß man nicht durchſchauen kann) par lequel, à travers lequel on ne peut pas regarder; -durchſchauet, a. ad. (nicht d.; beſ. fg.) qui n'est pas, qui n'a pas été pénétré, observé, approfondi; -durchſchaulich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man nicht durchſchauen, od. fg. daß man es nicht durchſchauen kann) *impénétrable* à, pour l'œil, où l'œil ne pénètre point; fg: *imp.*; -durchſcheinend, a. ad. (nicht d.) qui ne luit pas à travers de ..; -durchſcheinlich, a. ad. (keinen Schein, kein Licht durchlaſſend) qui ne laisse pas passer ou traverser de lumière; -durchſchifft, a. ad. qu'on na pas encore traversé avec un vaisseau; ein -durchſchifftes Meer, une mer qu'aucun vaisseau n'a encore traversée; -durchſchoſſen, a. ad. *Im.* non séparé par des interlignes ou par des réglets; *Rel.* non interfolié; -durchſehbar, a. ad. (nicht durchſehen, und nicht durchgeſehen werden könnend) qu'on ne peut pas percer des yeux; impénétrable à l'œil; it. qu'on ne peut pas examiner, parcourir, revoir; -durchſichtig, a. ad. (nicht d.) opaque; qui n'est pas transparent, diaphane; -durchſichtigkeit, f. opacité, f; -durchſtochen, a. ad. sans être percé, qui n'est pas percé; -durchſtrichen, a. ad. sans être, qui n'est pas rayé; -durchſucht, a. ad. er ließ nichts .., il fureta partout; kein Winkel des Hauſes blieb .., on fureta dans tous les coins et recoins de la maison; -eben, a. ad. (nicht eben) *inégal*, e; *montueux*; ein -ebener Boden, Weg, ein -ebenes Land, un terrain, chemin *i.*, raboteux; un pays *m.*; fg: (der Abſicht ꝛc zuwider): das iſt nicht .., cela n'est pas mauvais; das iſt kein -ebenes Mädchen, (ein Mädchen das wohl gefallen kann) cette fille n'est pas mal; er iſt kein -ebener Mann, c'est un homme assez bien fait, assez bon, habile ꝛc; Ihr Rath iſt nicht ſo .., votre conseil n'est pas mauvais; -ebenbürtig, a. ad. (nicht eb.) qui n'est pas de même extraction ou naissance, de même condition; -ebenmaß, sp. n. (der Mangel des Ebenmaßes) asymétrie, f; -ebenmäßig, a. ad. (nicht eb.; *unſymmetriſch) sans symétrie; -ebene, f. 1. sp. c. -ebenheit; 2. (eine -ebene Fläche) plaine inégale; l'inégalité, f; -ebenheit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -eben, nicht gleich iſt) l'*inégalité*, f; die .. eines Bodens, eines Weges, l'*in.* d'un plancher, d'un chemin; 2. (eine -ebene Stelle od. Fläche) l'*in.*; -echt, a. ad. (nicht echt) *faux*, fausse; -er Diamant, Rubin ꝛc, diamant *f.*, *f.* rubis; -echte Perlen, perles fausses; -echter Scharlach, fausse écarlate; -echtes Gold, Silber, or *f.*, *f.* argent; -echtes Porzellan, de la faïence; -echte Kinder, (-eheliche, ſofern ſie nicht alle Rechte der in rechtmäßiger Ehe erzeugten Kinder haben) enfants nés hors de mariage; enfants bâtards, illégitimes, naturels; ein -echter Windhund, un lévrier bâtard; -echtheit, f. qualité de ce qui est *f.*; dieſe Schriften ſind der .. ſehr verdächtig, ces papiers sont très-soupçonnés d'être *f.*; -eckig, a. ad. (keine Ecken habend) sans coins, sans angles; -edel, a. ad. 1. (nicht adelig, -adelig) qui n'est pas noble; roturier; 2. (nicht edel); -edele Metalle, (alle, außer Gold und Silber) métaux imparfaits; ein -edeler Stein, (ein -echter) pierre composée, pierre qui n'est pas fine; pierre non précieuse; *Expl.* -edeles Erz, (wo nur wenig Metall enthält) minerai pauvre, qui contient peu de métal; -edle Gänge, (taube, ohne Erz) filons stériles, sans minerai; *Ecr.* das -edle vor der Welt hat Gott erwählt, Dieu a choisi les choses viles de ce monde; it. (beſ. in ſittlichem Verſtande) *ignoble*, -ment; ein -Benehmen, des manières ignobles; ſich -edel ausdrucken, parler ignoblement; eine -edle Schreibart, style *ig.*; nichts iſt -edler als ein ſolches Betragen, il n'y a rien de plus *ig.* qu'un pareil procédé; -edelherzig, a. ad. (nicht edelh.) qui a le cœur *ig.*; -edelſinnig, a. ad. qui n'a point des sentiments nobles; -edelheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -edel iſt) qualité d'une personne, d'une chose *ig.*; 2. (eine -edle Sache, Eig.) chose, qualité *ig.*; -ehe, f. 1. (eine -echte Ehe; *Konkubinat) le *concubinage*; in einer .. leben, vivre en *co.*; 2. (eine Ehe, ohne Ausübung der ehelichen Rechte); er lebte lang mit ſeiner Frau in einer vollkommenen .., il vécut long-temps avec sa femme sans exercer le droit conjugal; -ehelich, a. ad. (außer der Ehe ſeiend, geſchehend); der -eheliche Beiſchlaf, la couche illégitime, le coït illicite; ein -ehelicher Sohn, eine -eheliche Tochter, -eheliche Kinder, fils naturel ou né hors de mariage, fille naturelle ꝛc; ein -eheliches (im Ehebruch erzeugtes) Kind, un enfant adultérin; *Ecr.* wir ſind nicht .. geboren, nous ne sommes pas des enfants bâtards; die -eheliche Geburt, la bâtardise; -ehelich, es; e, (ein -eheliches Kind) enfant bâtard, un bâtard; -ehrbar, a. ad. (nicht ehrbar) déshonnête, malhonnête, -ment; indécent; immodeste, -ment; -ehrbare Handlungen, actions déshonnêtes; -ehrbare Reden führen, parler déshonnêtement; ein -ehrbarer Menſch, un homme malhonnête; -ehrbarkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -ehrbar iſt) *déshonnêteté*, malhonnêteté, immodestie, indécence, f; die .. einer Geberde, la *d.* d'un geste; 2. (-ehrbare Aeußerung, Hdl.) parole, action déshonnête, immodeste; indécence, f; -ehre, f. (der Mangel der Ehre) *déshonneur*; er hat mir keine .. gemacht, il ne m'a point fait *d.*, de *d.*; .. von etwas haben, avoir du *d.* de qh; -ehrerbietig, a. ad. (nicht e.) *irrévérent*; ein -ehrerbietiges Betragen, manières irrévérentes; das iſt .., cela est *ir.*; -ehrbietigkeit, f. irrévérence, f; es iſt eine .., (eine -ehrbietige Hdl.) ſich in der Kirche zu bedecken, c'est une .. de se couvrir dans l'église; -ehrfürchtig, a. ad. (keine Ehrfurcht habend, zeigend) sans respect, sans vénération; -ehrgeizig, -ehrgierig, a. ad. (nicht e.) sans ambition, qui n'est pas ambitieux; -ehrlich, a. ad. 1. (den gewöhnlichen Begriffen von bürgerlicher Ehre nicht gemäß); ein -ehrliches Handwerk, une profession infame; einen für .. erklären, noter qn d'infamie; dieſe Strafe hat ihn .. gemacht, cette amende l'a rendu infame; diejenige, welche das Geſetz für .. erklärt, ceux qui sont réputés infames par la loi; 2. (keine Ehre verdienend); ein -ehrlicher Spieler wird ehrlos, ſobald ſeine Betrügereien erkannt werden, un faux joueur est noté d'infamie dès que ses fourberies sont découvertes; ein -ehrlicher Mann, (der keine Ehre verdient) un homme indigne de considération, d'être honnoré; -ehrlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -ehrlich iſt) *infamie*, f; 2. (eine -ehrliche S., Hdl.) *inf.*; -ehrliebend, a. ad. qui n'aime pas l'*honneur*, qui ne se soucie pas de l'*h.*; -ehrſüchtig, a. ad. (nicht e.) sans ambition déréglée; -ehrwürdig, a. ad. qui n'est pas vénérable, respectable; -eidgenöſſiſch, a. ad. qui n'est pas de la confédération, de la ligue suisse; qui ne convient pas à ..; -eidlich, a. ad. (ohne Eid) sans serment, non assermenté; -eiferig, a. ad. (keinen Eifer habend und zeigend) sans zèle; -eigen, a. ad. 1. (nicht eigenthümlich) qui n'est pas, qui n'appartient pas en propre; 2. (nicht genau, nicht pünktlich) inexact; -eigenliebig, a. ad. (ohne Eigenliebe) sans amour propre; -eigennutz, (die Abweſenheit des Eigennutzes) le désintéressement; -eigennützig, a. ad. (nicht eig.) *désintéressé*; ein -eigennütziger Freund, ami *d.*; eine -eigennützige Handlung, -eigennützige Geſinnungen, action désintéressée; sentiments désintéressés; auf eine -eigennützige Art, d'une manière désintéressée; -eigennützigkeit, f. le *désintéressement*; die größte .. an den Tag legen, faire paroître le plus grand *d.*; -eigenſinnig, a. ad. (nicht eig.) qui n'est pas entêté; sans entêtement; -eigenſüchtig, a. ad. sans égoïsme, qui n'est pas égoïste; -eigenthümlich, c. -eigen. (1); -eigentlich, a. ad. (nicht eig.) *impropre*, -ment; ein -eigentlicher Ausdruck, une expression *i.*; die -eigentliche Bedeutung eines Wortes, la signification *i.* d'un mot; im -eigentlichen Sinne od. Verſtande, (da man die Worte in -eigentlicher Bedeutung zu verſtehen hat) improprement, au sens *i.*; das -eigentliche in ſeinen Ausdrücken iſt widrig, l'impropriété de ses expressions est choquante; ein -eigentlicher Vortheil, (ein ſolcher, der blos durch Abweſenheit wirklichen Schadens od. Verluſtes erwächſt; *negativer V.) un avantage impropre, improprement parlant; -eigentlichkeit, f. l'impropriété, f; -eigenwillig, a. ad. (keinen Eigenwillen an den Tag legend, habend) qui n'est pas trop attaché à sa volonté; -einbar, a. ad. (nicht e., nicht vereinbar) qui ne peut pas être uni; -einbegriffen, a. ad. (nicht mit einb.) non compris, qui n'y est pas compris; -eindringlich, a. ad. (nicht eind.) qui ne fait pas une forte impression; -einführbar, a. ad. (nicht einf.) qui ne peut pas être introduit; -eingebunden, a. ad. (nicht eing.) non relié; en blanc, en feuilles; ein -eingebundenes Buch, un livre en blanc; -eingedenk, a. ad. sans se souvenir de, sans penser à; qui ne se souvient pas; einer Sache .. ſeyn, oublier une chose, l'avoir oubliée, ne pas s'en souvenir; -eingedenken, sp. n. (das Nichtgedenken; *Amneſtie) l'amnistie, f; -eingedungen, a. ad. (nicht eing.); das blieb bei dem Vertrage .., cela ne fut pas stipulé dans le contrat; -eingeerntet, a. ad. (nicht eing.) sans être recueilli, récolté; die Früchte blieben länger .. als ꝛc, on recueillit les fruits plus tard que ꝛc; -eingehändigt, a. ad. (nicht eing.) sans être remis (en main propre); -eingeheizt, a. ad. (nicht eing.) non chauffé; ein -eingeheiztes Zimmer, une chambre qui n'est pas chauffée; -eingeholt, a. ad. der Fliehende blieb .., on ne put plus rattraper, ratteindre le fuyard; -eingekauft, a. ad. (nicht eing.) sans être acheté, qu'on n'a pas acheté, dont on n'a pas fait emplette; -eingekleidet, a. ad. (nicht eing.) sans être habillé ou vêtu; eine -eingekleidete Nonne, une religieuse qui n'a pas encore reçu ou pris l'habit; -eingeladen, a. ad. sans être, qui n'est pas invité; mehrere blieben durch ſeine Schuld .., plu. ne furent pas invités par sa faute; -eingelöſet, a. ad. (nicht eing.); ein -eingelöſetes Pfand, un gage qui n'est, qui n'a pas été dégagé, retiré; -eingemacht, a. ad. noch -eingemachte Früchte, fruits qui ne sont pas encore confits; -eingenommen, a. ad. (nicht eing.); die Arzenei blieb .., il, elle ne prit pas la médecine; la .. resta sans être prise; fg: 1. (nicht beſchwert ꝛc); mein Kopf blieb vom Weine .., le vin ne me porta pas à la tête, ne m'entêta pas, ne me donna pas dans la tête; 2. (ohne Vorurtheil) sans préoccupation, sans prévention; ein wider uns -eingenommener Mann, un homme qui n'est pas prévenu contre nous; -eingepackt, a. ad. sans être empaqueté, emballé; -eingeſäet, a. ad. qui n'est pas, qui n'a pas été ensemencé; -eingeſalzen, a. ad. (nicht eing.; it. friſch) qui n'est point salé; it. frais; -eingeſalzenes Schweinfleiſch, du porc frais; -eingeſcheuert, a. ad. qui n'est pas engrangé; -eingeſchifft, a. ad. qui n'est pas embarqué; -eingeſchränkt, a. ad. (nicht eing., p. fg.); ein -eingeſchränkter Platz, une place qui n'est pas bornée; einem -eingeſchränkte Vollmacht geben, donner à qn un pouvoir illimité; -eingeſchrieben, a. ad. qui n'est pas inscrit; ſein Name iſt noch .., son nom n'est pas encore inscrit; -eingeſegnet, a. ad. à qui l'on n'a pas donné la bénédiction; -eingeſperrt, a. ad. qui n'est pas emprisonné; -eingetheilt, a. ad. (nicht eing.) qui n'est pas *divisé*, *partagé*; das Ganze iſt noch .., le tout n'est pas encore *d.*, *p.*; -eingeübt, a. ad. (nicht eing.); ein noch

-eingeübter Soldat, Schauſpieler, un soldat, un comédien qui n'est pas encore exercé; -eingeweihet, a. ad. (nicht eing.) qui n'est pas bénit, consacré; er iſt noch .. in der Philoſophie, il n'est pas encore initié à la, dans la philosophie; -eingewickelt, a. ad. sans enveloppe, qui n'est pas enveloppé; -eingewurzelt, a. ad. qui n'a pas encore pris racine; -eingezäunt, a. ad. qui n'est pas enfermé, clos d'une haie; -einig, a. ad. (nicht einig, ohne Einigkeit) brouillé, désuni, discordant; .. leben, vivre en discorde, en division; mit jemand über etwas .. werden, se brouiller, se désunir avec qn à cause de qh; Freunde .. machen, diviser, désunir, brouiller des amis; ſie ſind .., ils sont brouillés, il ne sont pas d'accord; ils sont en division, en discorde, cf. -eins; fg: (nicht übereinſtimmend) incongruent; -einigkeit, en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da man -einig iſt, und mit jemand wegen verſch. Meinung in übelm Vernehmen lebt) la *désunion, discorde, dissension;* in .. leben, vivre en *disc.*, en *diss.*; .. in einer Familie ſtiften, causer, mettre la *dés.*, la *diss.* dans une famille; die Spaltungen waren eine Folge ihrer .., les chismes furent l'effet de leur *dés.*; er hat .. zwiſchen dieſen beiden Freunden geſtiftet, il a commis ces deux amis l'un avec l'autre, cf. Zwietracht; 2. (Ausdrücke dieſer .. durch Worte und Handlungen); die bürgerlichen -einigkeiten, les dissensions civiles; die -einigkeiten wurden beigelegt, les dissensions furent apaisées; -eins, ad. (nicht eins, nicht einig): in einer Sache .. ſeyn, ne pas être d'accord dans une affaire; mit ſich ſelbſt .. ſeyn, (in ſeinen Entſchlüſſen nicht einig) ne pas être d'accord avec soi-même; -einſichtig, a. ad. (keine Einſicht habend) sans vues, sans connoissances, sans pénétration; -einſichtlich, a. ad. (nicht eingeſehen werden könnend) qui ne peut pas être reconnu, approfondi; -einſtimmig, a. ad. (ohne Uebereinſtimmung) sans être, qui n'est pas d'accord; -einträchtig, a. ad. discordant, en discorde, en dissension; -einträglich, a. ad. (nicht eintr.) qui n'est pas profitable, lucratif, fructueux; -eintreiblich, a. ad. eine -eintreibliche Schuld, dette non exigible; -einverleiblich, a. ad. (nicht einzuverleiben) qui ne peut pas être incorporé; -einverleibt, a. ad. qui n'est pas incorporé; -einverſtanden, a. ad. qui ne s'accorde pas, qui n'est pas d'accord; -elaſtiſch, a. ad. qui n'est pas élastique; sans élasticité; -elektriſch, a. ad. qui n'est pas électrique; sans électricité; -empfangen, a. ad. qu'on n'a pas reçu; -empfangene Dinge kann man nicht zurückgeben, on ne peut pas rendre des choses qu'on n'a pas reçues; -empfänglich, a. ad. (nicht emp.) non susceptible; incapable de recevoir en soi; ſie iſt .. für die Liebe, elle n'est pas capable, susceptible d'amour; -empfehlbar, a. ad. (nicht empfehlen werden könnend) qui n'est pas recommandable; -empfindbar, a. ad. qui ne peut pas être senti; qui n'est pas sensible; *insensible*; eine -empfindbare Kälte, (die ſo leicht iſt, daß man ſie kaum empfindet) un froid *in.*, imperceptible; -empfindlich, a. ad. 1. (keine Empfindung habend) *in.*, -ment; ein -empfindliches Glied, un membre *in.*; die Kälte macht die Glieder .., le froid rend les membres insensibles; ein -empfindlicher Menſch, (der weder Schmerz noch Mitleiden empfindet) un homme *in.*, indolent; er iſt ein -empfindlicher, c'est un indolent; ein -empfindliches Gemüth, un ame *in.*, indolente; .. bei meinen Klagen z, *in.* à mes plaintes z; 2. (nicht empfunden werden könnend, -empfindbar) imperceptible, *in.*; -empfindlichkeit, f. l'insensibilité, l'indolence, f; -empfindſam, a. ad. insensible; it. sentimental; -empfindſamkeit, f. l'insensibilité, f; -empfindung, sp. f. (der Mangel an Emp.) le manque de sentiment, de sensibilité; -empfohlen, a. ad. sans être, qui n'est pas recommandé; -empfunden, a. ad. qu'on ne peut sentir, qui ne peut pas être senti; -emſig, a. ad. peu assidu, peu appliqué; -endlich, a. ad. (kein Ende habend) *infini*, e, infiniment; eine -endliche Zeit, un temps *i.*; das geht ins -endliche, (gehet ohne Ende fort) cela va à l'*i.*; das -endliche, (die Ewigkeit; it. das Ueberirrdiſche) l'éternité; it. ce qui est au-dessus des choses terrestres; fg: (keine Grenzen habend): Gottes Güte iſt ... la bonté de Dieu est infinie; außer Gott gibt es nichts -endliches, il n'y a rien d'*i.* que Dieu seul; Gott iſt .. gut, Dieu est infiniment bon; *Math.* eine -endliche Größe, Linie, (größer, als beſtimmt werden kann; wo man ſich ohne Grenze od. Ende verſtellt) une quantité, ligne infinie; die Theilbarkeit der Materie ins -endliche, la divisibilité de la matière à l'*i.*; eine Linie ins -endliche ziehen, tirer une ligne à l'*i.*; die mit den .. kleinen Größen ſich beſchäftigende Meßkunſt, la géométrie de l'*i.*; eine .. kleine Größe, quantité infiniment petite; die Analyſe des -endlichen, le calcul de l'*i.*; eine -endliche Reihe, Folge, série, suite infinie; fa. (einen Begriff ſehr zu verſtärken): .. viel Verſtand haben, avoir infiniment d'esprit; .. leiden, souffrir infiniment; eine -endliche Menge Menſchen, un monde *i.*, une infinité de personnes; eine -endliche Menge Schriftſteller, un nombre *i.* d'auteurs; eine -e Menge Gegenſtände, une infinité d'objets; ich bin Ihnen .. dafür verbunden, je vous en suis infiniment obligé; ich liebe dich .., je t'aime infiniment; -endlichkeit, f. infinité, f; die .. Gottes, l'.. de Dieu; -entbehrlich, a. ad. (nicht entbehrt werden könnend) dont on ne peut pas se passer; dont on a un besoin absolu; de *première nécessité;* absolument nécessaire; -entbehrliche Bedürfniſſe, des besoins de *p. n.*; er wußte ſich ihm .. zu machen, il sut se rendre nécessaire; -entbehrlichkeit, f. besoin absolu; -entblößt, a. ad. sans être, qui n'est pas découvert; -entdeckbar, -entdecklich, a. ad. sans pouvoir être, qui ne peut pas être découvert; -entdeckt, a. ad. qui n'est pas découvert; dieſe bisher noch -entdeckte Inſel, cette île qui jusqu'ici n'avoit pas été découverte; -entehrt, a. ad. sans être, qui n'est pas déshonoré; -entfallen, a. ad. (nicht entf.; fg. nicht vergeſſen) qu'on n'a pas, qui n'est pas oublié; es iſt mir .., (ich habe es nicht vergeſſen) je ne l'ai pas oublié; -entfliehbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man ihm nicht entfliehen kann) qu'on ne peut pas fuir, éviter; das -entfliehbare Geſchick, la destinée inévitable; -entflohen, a. ad. qui ne s'est pas enfui; -entführbar, a. ad. qui ne peut pas être enlevé; -entführt, a. ad. sans être, qui n'est pas enlevé; -entgangen, a. ad. sans être, qui n'est pas échappé; -entgeldlich, a. ad. (umſonſt) gratis, gratuit; gratuitement, pour rien, sans qu'il en coûte rien; -entgeldliche Arbeiten, travaux gratuits; einen .. beherbergen, loger qn gratuitement; -enthaltſam, a. ad. (nicht enth.) *incontinent*, e; ein -enthaltſamer Menſch, homme *inc.*; ein -enthaltſamer, un *inc.*; -enthaltſamkeit, f. incontinence, f; das Laſter der .., le vice de l'..; -entheiligt, a. ad. qui n'est pas profané; -enthüllt, a. ad. qui n'est pas *découvert, dévoilé;* die -enthüllte Zukunft, l'avenir qui n'est pas *déc.*, *dév.*; l'avenir couvert d'un voile; -entkleidet, a. ad. sans être, qui n'est pas déshabillé; -entmannt, a. ad. sans être, qui n'est pas châtré; -entnervt, a. ad. sans être, qui n'est pas énervé; -enträthſelt, a. ad. sans être, qui n'est pas déchiffré; -entrinnbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man ihm nicht entrinnen kann) *inévitable;* ein -entrinnbares Verderben, une ruine *i.*; -entſchädiget, a. ad. sans être dédommagé; -entſcheidbar, a. ad. qui ne peut pas être décidé; -entſcheidend, a. ad. (ohne entſcheidenden Erfolg) qui ne décide rien, sans rien décider, qui n'est pas décisif; -entſchieden, a. ad. (nicht entſ.) *indécis;* eine -entſchiedene Frage, une question indécise; der Rechtshandel iſt .. geblieben, le procès est demeuré *in.*; ich bin noch .., (-entſchloſſen) je suis encore *i.*; -entſchiedenheit, f. indécision, f; -entſchloſſen, a. ad. (nicht entſ.) *irrésolu, indéterminé, indécis;* ich bin noch .., (ich habe mich noch nicht entſchloſſen) je suis encore *in.*, *indét.*; je nage entre deux eaux; ein -entſchloſſener Menſch, (der ſich ſchwer zu etwas entſchließt) un homme *in.*, *ir.*; ein -entſchloſſener Karakter, un caractère *ir.*; ſich auf eine -entſchloſſene Art äußern, parler irrésolument; -entſchloſſenheit, f. indécision, irrésolution, indétermination, f; in beſtändiger .. ſeyn, être dans des irrésolutions perpétuelles; -entſchlüſſig, -keit, c. -entſchloſſen, z; -entſchuldbar, a. ad. (nicht entſ.) inexcusable; -entſchuldiget, a. ad. sans être, qui n'est pas excusé; -entſchuldlich, c. -entſchuldbar; -entſetzbar, a. ad. qui n'est pas destituable; inamovible; die Feſtung war .., il n'étoit pas possible de débloquer la forteresse, la place, de faire lever le blocus, le siège de z; -entſetzbarkeit, f. inamovibilité, f; -entſetzlich, a. ad. 1. (kein Entſetzen erregend) qui n'est pas épouvantable, horrible; qui n'épouvante pas; 2. c. -entſetzbar; -entſetzt, a. ad. qui n'est pas destitué; eine -entſetzte Feſtung, une place qui n'est pas débloquée; -entſiegelt, a. ad. sans être, qui n'est pas décacheté; -entſtellt, a. ad. qui n'est pas défiguré; -entweihet, a. ad. qui n'est pas profané, pollué; -entwendet, a. ad. qui n'est pas dérobé, diverti; -entwickelt, a. ad. qui n'est pas encore développé; -entwickelte Anlagen, les talents qui ne sont pas encore développés; -entwöhnbar, -entwöhnlich, a. ad. (nicht entwöhnt werden könnend) incorrigible; das Kind iſt von dieſem Fehler ſchon .., on ne peut plus désaccoutumer l'enfant de cette faute; -entzifferbar, -entzifferlich a. ad. (nicht entziffert werden könnend) *indéchiffrable;* eine -entzifferbare Geheimſchrift, un chiffre *i.*; -entziffert, a. ad. (nicht entziffert) qui n'est pas déchiffré; -entzündbar, -entzündlich, a. ad. qui n'est pas inflammable; -entzündet, a. ad qui n'est pas enflammé, embrasé; -erbarmend, a. ad. (nicht erb.) impitoyable; -erbauend, a. ad. (nicht erb., keine Erbauung gewährend) qui n'est pas *édifiant*; das iſt ziemlich .., cela n'est guère *éd.*; -erbauet, a. ad. (nicht erb.): 1. (nicht aufgebauet): mehrere Häuſer blieben .., plu. maisons ne furent plus rebâties; 2. (keine Erbauung fühlend) qui n'est pas édifié; ich blieb durch ſeine Predigt .., je ne fus guère, pas édifié de son sermon; ich bin durch ein ſolches Betragen .., (habe keinen Gefallen daran) une telle conduite ne peut pas m'édifier, me faire plaisir; -erbaulich, a. ad. 1. (nicht erbauet werden könnend) qui ne peut pas être bâti; 2. c. -erbauend; ſein Anblick iſt mir ſehr .., son aspect ne me fait point de plaisir; -erbittert, a. ad. sans être aigri, irrité; -erbittlich, a. ad. *inexorable, inflexible*, -ment; ein -erbittlicher Richter, un juge *i.*, *inf.*; er hätte ihn .. verurtheilt, il l'auroit jugé inexorablement; -erbittlichkeit, f. inflexibilité, f; -erblickt, a. ad. sans être, sans avoir été apperçu; -erbötig, a. ad. qui ne s'offre pas, qui n'est pas prêt à ..; ich bin nicht .. dazu, je ne m'y refuse pas; -erbrechbar, a. ad. qu'on ne peut pas forcer, enfoncer; -erbrochen, a. ad. qui n'est pas forcé, enfoncé; ich ließ den Brief .. liegen, je laissai la lettre sans la décacheter; -erdenklich, a. ad. qu'on ne peut pas s'imaginer; inimaginable; -erdichtet, a. ad. sans être, qui n'est pas feint, imaginé, inventé; -erduldlich, a. ad. (nicht zu erdulden) intolérable; -erfahren, a. ad. (ohne Erfahrung) sans *expérience; inexpérimenté;* ein -erfahrener Jüngling, un jeune homme sans *ex.*; ein -erfahrener Feldherr, un général *in.*; er iſt in dieſen Geſchäften noch .., il est encore neuf dans ces affaires; -erfahrenheit, f. l'inexpérience, l'impéritie, f; -erfindbar, a. ad. 1. (was nicht erfunden werden kann) qui ne peut pas être inventé; 2. c. -erdenklich; 3. c. -begreiflich; -erfinderiſch, a. ad. non inventif, ve; -erfindlich, c. -erfindbar; -erfindſam, c. -finderiſch; -erfoderlich, a. ad. qui n'est pas nécessaire; -erfodert, a. ad. qui n'est pas demandé, exigé, requis; -erforſchbar, -erforſchlich, a. ad. (nicht erforſcht werden könnend) *impénétrable;* ein -erforſchliches Geheimniß, un secret *i.*; er iſt -, (es kommt niemand hinter ſeine Abſichten z) il est *i.*; Gottes Abſichten ſind .., les desseins de Dieu sont *i-s*, inscrutables; -erforſchbarkeit, f. l'*impénétrabilité*, f; die .. der Naturgeheimniſſe, l'*imp.* des secrets de la nature; -erforſcht, a. ad. qui n'est pas pénétré, approfondi; Gott der -erforſchte, Dieu qui est impénétrable, dont les desseins, les voies sont impénétrables; -erfragbar, -erfraglich, a. ad. (nicht erfragt werden könnend) dont on ne peut avoir d'avis, de nouvelles; er blieb mir .., je ne pus apprendre sa demeure malgré mes informations; -erfreuet, a. ad. sans être, qui n'est pas réjoui; -erfreulich, a. ad. (nicht erf.) sans faire ou causer de plaisir; ein -erfreulicher Anblick, un aspect qui ne fait point de plaisir; -erfüllt, a. ad. non accompli; ſeine Prophezeihung blieb .., sa prophétie ne s'accomplit pas, ne fut pas accomplie; -erfunden, a. ad. (nicht erf.) sans être, qui n'est pas inventé; -ergänzlich, a. ad. qui ne peut pas être complété, qu'on ne peut pas compléter; -ergehbar, a. ad. (nicht ergangt

werden können) qui n'est pas amusable; -ergetzlich, a. ad. 1. (keine Ergetzung gewährend) qui n'est pas amusant; 2. c. -ergetzbar; -ergetzt, a. ad. (nicht ergetzt) sans être, qui n'est pas amusé; -ergiebig, a. ad. (nicht erg.) qui n'est pas riche, abondant; qui ne rend ou ne rapporte rien; -ergreifbar, -ergreiflich, a. ad. qu'on ne peut pas saisir, prendre; -ergriffen, a. ad. sans être, qui n'est pas saisi; -ergründbar, -ergründlich, a. ad. sans fond, qui n'a point de fond, dont on ne peut pas trouver le fond; fg: qui ne peut pas être approfondi; die -ergründbare Tiefe des Meeres, la profondeur immense de la mer; -ergründbar ſind die Abſichten Gottes, les desseins de Dieu sont inscrutables; -ergründet, a. ad. qui n'est pas approfondi; -ergründlich, c. -ergründbar; -erhadert, a. ad. (nicht durch Hadern erworben, erlangt) qu'on a obtenu sans dispute, sans querelle; -erhaltbar, a. ad. qu'on ne peut pas sauver, conserver; -erhaltlich, c. -erhaltbar; -erheblich, a. ad. (nicht erh.) peu important ou considérable, de nulle importance, sans conséquence; ein -erheblicher Einwand, une objection peu importante; -erheblichkeit, f. qualité de ce qui est peu important; le peu d'importance; -erheirathet, a. ad. (nicht durch die Heirath erhalten) qu'on n'a pas obtenu, acquis par le mariage; -erheizbar, a. ad. qu'on ne peut pas chauffer; dies Zimmer iſt .., il est impossible de chauffer cette chambre; -erheizt, a. ad. sans être, qui n'est pas chauffé; -erhellt, a. ad. sans être, qui n'est pas éclairé; -erhörbar, a. ad. 1. (nicht erhört, mit dem Gehör vernommen werden könnend) qu'on ne peut pas entendre; 2. (nicht erhört, nicht gewährt werden könnend) qu'on ne peut exaucer, qui ne peut pas être exaucé; -erhört, a. ad. 1. (durch das Gehör nicht vernommen) inouï, e; ein -erhörter Zufall, (ein außerordentlicher, meiſt in üblem Sinne) un cas, un accident i.; das iſt .., etwas -erhörtes, cela est i., c'est une chose inouïe; -erhörte Thaten begehen, faire des actions inouïes; er iſt .. grauſam, il est extrêmement cruel; 2. (nicht nach Wunſche gewährt); ſeine Bitte blieb .., on n'écouta pas favorablement sa demande, sa prière; Gott läßt ein andächtiges Gebet nicht .., Dieu exauce les prières ferventes, accorde ce qu'on lui demande avec ferveur; -erinnerlich, a. ad. (nicht erinnerl.) dont on ne se souvient pas, dont on a perdu le souvenir; das iſt mir .., (ich kann mich deſſen nicht erinnern) je ne m'en souviens pas, je ne puis me le rappeler, m'en ressouvenir; -erkämpfbar, -erkämpflich, a. ad. ein -erkämpfbarer Sieg, une victoire qu'on ne pouvoit remporter; -erkannt, a. ad. 1. (nicht erk.) sans être connu; *incognito*; ein Fürſt, welcher .. reiſet, un prince qui voyage *in.*; er war .. in Rom, il étoit *in.* à Rome; 2. (was man nicht erkennt, wofür man einem keinen Dank weiß) non reconnu; eine -erkannte Wohlthat, un bienfait qu'on ne reconnoit pas; -erkaufbar, a. ad. qu'on ne peut pas obtenir à prix d'argent, qu'on ne peut pas acheter; -erkennbar, a. ad. qui n'est pas reconnoissable, qui ne peut pas être reconnu; -erkenntlich, 1. c. -erkennbar; 2. (nicht dankbar) *méconnoissant*; ich werde nicht .. ſeyn, je ne serai pas *m.*; ein -erkenntlicher Menſch, un homme ingrat; -erkenntlichkeit, f. la méconnoissance; -erkenntniß, sp. f. (Mangel der Erk.) défaut de connoissance; -erklärbar, -erklärlich, a. ad. *inexplicable*; ſein Stillſchweigen iſt mir .., son silence est *i.* pour moi; eine -erklärbare Stelle, un passage *i.*; ein -erklärbarer Menſch, un homme indéfinissable; -erklärbarkeit, f. qualité de ce qui est *i.*; -erkünſtelt, a. ad. qui n'est pas affecté, mensonger ou feint; eine -erkünſtelte Freude, une joie sincère; -erlangbar, a. ad. qui n'est pas impétrable; -erlangt, a. ad. ce qu'on n'a pas obtenu, acquis; -erlaßbar, -erläßlich, a. ad. (nicht erlaſſen werden könnend) *indispensable*, -ment; *irrémissible*, -ment; eine -erlaßbare Verbindlichkeit, un engagement *in.*; dieſe Bedingung iſt .., cette condition est de rigueur; ein -erlaßbarer Fehler, (ein unverzeihlicher) une faute *ir.*; -erlaſſen, a. ad. dont on n'est pas dispensé, dont on n'a point de dispense, de rémission; -erläßlich, c. -erlaßbar; -erlaublich, a. ad. ce qu'on ne peut pas permettre, qui ne peut pas être permis; -erlaubt, a. ad. (nicht erl.) *illicite*, -ment; ein -erlaubter Handel, un trafic *il.*; dieſer Handel hat immer, wiewohl -erlaubter Weiſe, Statt gehabt, ce trafic a toujours eu lieu quoiqu'illicitement; -erlaubte Liebe, -erlaubte Vergnügungen, amour *il.*, plaisirs illicites; -erleidlich, c. -leidlich; -erlernbar, a. ad. (nicht erlernt werden könnend) qui ne peut pas être appris; eine für uns -erlernbare Sprache, une langue que nous ne pouvons apprendre; -erlernt, a. ad. sans être, qui n'est pas appris; -erloſchen, a. ad. (nicht erl.); eine -erloſchene Farbe, une couleur qui n'est pas amortie, passée; -erlöſchlich, a. ad. (nicht erlöſchen könnend) qui ne peut pas s'éteindre; eine -erlöſchliche Farbe, une couleur qui ne peut pas passer, qui ne passe, qui ne s'amortit point; -erlöſcht, a. ad. qui ne s'est pas éteint; -erlöſet, a. ad. qui n'est pas délivré, sauvé; -erlöslich, a. ad. (nicht erlöſet werden könnend) qui ne peut pas être sauvé; -ermattet, a. ad. sans être, qui n'est pas fatigué; -ermeſſen, a. ad. immense; -ermeßlich, a. ad. (nicht ermeſſen werden könnend) immensurable, *incommensurable*, *immense*; eine -ermeßliche Größe, Weite, une grandeur *im.*, *in.*, un éloignement *in.*; eine -ermeßliche Ausdehnung, une étendue *im.*; die -ermeßliche Größe des Weltgebäudes, l'immensité de l'univers; der -ermeßliche Raum des Himmels, l'étendue *im.* du ciel; Gottes Größe iſt .., la grandeur de Dieu est *im.*; *Poë.* ein -ermeßlicher Jammer, (unbegrenzter) des plaintes infinies; ein -ermeßlicher Reichthum, (ein ſehr großer) des richesses immenses; er iſt .. reich, il est immensément riche; ich habe .. viel verloren, j'ai immensément perdu; -ermeßlichkeit, f. l'immensité, f; die .. iſt eine Eigenſchaft Gottes, l'.. est un attribut de Dieu; -ermüdbar, a. ad. (nicht zu ermüden) infatigable; -ermüdet, a. ad. (nicht ermüdet) qui n'est pas fatigué; ein -ermüdeter Fleiß, une grande assiduité; -ermüdlich, a. ad. (nicht zu ermüden) *infatigable*; ein -ermüdlicher Eifer, un zèle *inf.*; er iſt .. mit ſeiner Arbeit beſchäftigt, il est attaché, appliqué infatigablement à son travail; ein -ermüdlicher Geiſt, Körper, un esprit, un corps *inf.*; er iſt .., il est *inf.*, il ne se lasse point; -ernſthaft, a. ad. qui n'est pas sérieux; -eroberlich, a. ad. *imprenable*; eine -eroberliche Feſtung, une place *i.*; -erobert, a. ad. sans être, qui n'a pas été pris; -erörtert, a. ad. dont on ne fait pas mention; indécis, indéterminé; eine Sache .. laſſen, laisser une affaire indécise, sans la terminer; -erquickend, -erquicklich, a. ad. (nicht erq., keine Erquickung gewährend) qui n'est pas récréant, rafraichissant, fortifiant; -erquickt, a. ad. qui n'est pas désaltéré, récréé, restauré; einen Durſtigen .. von ſich laſſen, laisser aller qn qui est altéré, sans lui offrir q. rafraichissement, sans le désaltérer; -errathbar, a. ad. qu'on ne peut pas deviner; -errathen, a. ad. qu'on n'a pas deviné; -erregbar, a. ad. qui ne peut pas être ému, excité; -erreichbar, a. ad. (nicht erreicht werden könnend) où l'on ne peut, qu'on ne peut *atteindre*; où l'on ne sauroit *a.*; viele unſerer Wünſche ſind .., nous ne pouvons jamais voir tous nos vœux s'accomplir, voir tous nos vœux accomplis; -erreichlich, c. -erreichbar; -erreicht a. ad. (nicht err., p. fg.) qu'on n'a pas atteint; das Ziel wird ewig .. bleiben, on n'atteindra jamais au but; -errettbar, a. ad. (nicht errettet werden könnend) qui ne peut être sauvé; -errettet, a. ad. qui n'est pas sauvé; -errichtbar, a. ad. (nicht errichtet werden könnend) qui ne peut être érigé, élevé, dressé, établi; -errichtet, a. ad. qui n'est pas érigé, élevé, dressé, établi; -erringbar, a. ad. (nicht errungen werden könnend) qu'on ne peut obtenir malgré tous ses efforts; -erſättigt, a. ad. sans être, qui n'est pas rassasié; -erſättlich, a. ad. (nicht erſättigt werden könnend) *insatiable*. ein -erſättlicher Hunger, une faim *i.*; .. ſeyn, être *i.*; eine -erſättliche Habſucht, une avarice *i.*; er hat eine -erſättliche Begierde nach Ruhm, il est insatiablement avide de gloire, il a une soif *i.*, il est *i.* de gloire; eine -erſättliche Begierde nach Reichthümern, insatiabilité de richesses; -erſättlichkeit, f. l'insatiabilité, f; -erſchaffen, a. ad. (nicht erſch.) incréé; Gott iſt ein -erſchaffenes Weſen, Dieu est un être incréé; der -erſchaffene, Dieu qui est incréé; -erſchließbar, a. ad. (durch Schlüſſe nicht herausgebracht werden könnend) qu'on ne peut déduire, conclure, prouver par des arguments; -erſchöpfbar, -erſchöpflich, a. ad. (nicht erſchöpft werden könnend) *inépuisable*; eine -erſchöpfliche Waſſerquelle, une source *i.*; ein -erſchöpflicher Vorrath, Reichthum, une provision *i.*, des richesses inépuisables; ein -erſchöpflicher Schatz von Gelehrſamkeit, un fonds *i.* de science; ein -erſchöpflicher Stoff, une matière *i.*; er iſt .. über dieſen Gegenſtand, il ne tarit point sur ce sujet; ſeine Dichterader iſt .., la veine de ce poëte est intarissable; -erſchöpflichkeit, f. la qualité d'une chose *i.*; -erſchöpft, a. ad. (nicht erſch.) qui n'est pas épuisé; -erſchrecklich, a. ad. 1. (keinen Schrecken verurſachend) qui ne cause point de frayeur; 2. (nicht erſchreckt werden könnend) qui ne peut pas être effrayé; -erſchreckt, a. ad. sans être effrayé; intrépide; -erſchrocken, a. ad. (nicht erſch.) *intrépide*, -ment; ein -erſchrockener Muth, un courage *i.*; ein -erſchrockener Held, un héros *i.*; den Feind .. angreifen, attaquer intrépidement l'ennemi; ſie gingen .. ins Treffen, ils allèrent intrépidement, courageusement, hardiment au combat, ils allèrent au combat tête baissée; -erſchrockenheit, f. l'intrépidité, f; eine heldenmüthige .., une intrépidité héroïque; *Syn.* cf. intrépidité; -erſchroten, a. ad. *Expl.* (nicht erſch.) intact, e; ein -erſchrotenes Feld, (das nicht erſchrotet werden, in dem noch kein Bergbau getrieben worden iſt) terrain intact; -erſchütterlich, a. ad. (nicht erſchüttert werden könnend, p. fg.) *inébranlable*, -ment; eine -erſchütterliche Mauer, un mur *i.*; eine -erſchütterliche Treue, une fidélité *i.*; der guten Sache .. zugethan ſeyn, être inébranlablement attaché à la bonne cause; -erſchütterlichkeit, f. qualité de ce qui est *i.*; it. fermeté *i.* de courage, de résolution; -erſchüttert, a. ad. sans être ébranlé; *i.*; .. bleiben, demeurer, être *i.*; -erſchwinglich, a. ad. (nicht erſchwungen werden könnend) exorbitant, exorbitamment; qu'on ne peut fournir, à quoi l'on ne peut subvenir; -erſehen, a. ad. (nicht erſehen) qu'on n'a pas aperçu, découvert; -erſehlich, a. ad. (nicht erſehen werden könnend) qu'on ne peut pas apercevoir, découvrir; -erſehnt, a. ad. sans être vivement désiré; -erſetzbar, -erſetzlich, a. ad. (nicht erſetzt werden könnend) *irréparable*, -ment; ein -erſetzbarer Verluſt, une perte *ir.*; dieſer Freund iſt mir .., en perdant cet ami, j'ai fait une perte *ir.*; ein -erſetzbarer Schaden, dommage qui n'est pas restituable; -erſetzbarkeit, qualité de ce qui est *ir.*; -erſinnlich, a. ad. (nicht erſonnen werden könnend) inimaginable; -erſonnen, a. ad. (nicht erſ.) sans être, qui n'est pas imaginé; -erſpäht, a. ad. qu'on n'a pas découvert, qui n'est pas découvert; -erſprießlich, a. ad. qui n'est pas profitable, désavantageux, sans avantage, sans utilité; -erſtattlich, a. ad. (nicht erſtattet werden könnend) qui ne peut être restitué, qu'on ne peut restituer; -erſtaunlich, a. ad. (nicht erſt.) qui n'est pas étonnant; -erſtaunt, a. ad. qui n'est pas étonné; -erſteigbar, -erſteiglich, a. ad. (nicht erſtiegen werden könnend) inaccessible; -erſteigbare Höhen, hauteurs inaccessibles; dieſer Felſen iſt ihm .., il ne sauroit gravir ce rocher; -erſtiegen, a. ad. qui n'a pas été gravi, sur lequel on n'est pas monté; -ertappt, a. ad. sans être, qui n'est pas attrapé; -erträglich, a. ad. (nicht ertragen werden könnend) *insupportable*, *intolérable*, -ment; ein -erträglicher Schmerz, une douleur *ins.*; einen auf eine -erträgliche Art od. Weiſe quälen, tourmenter qn intolérablement; eine -erträgliche Hitze, Kälte, une chaleur, un froid *ins.*; er iſt .., il est *ins.*; ein -erträglicher Menſch, un homme *ins.*; eine -erträgliche Beleidigung, (eine nicht zu duldende) une injure *int.*; ſie ſingt .. ſchlecht, elle chante insupportablement (mal); die -erträglichkeit, f. qualité de ce qui est *ins.*; die .. der öffentlichen Laſten, le poids *ins.* des charges publiques; -ertragſam, a. ad. (keinen od. wenig Ertrag bringend) qui ne rapporte rien, qui rapporte peu; -erwachſen, a. ad. er, ſie iſt noch .., il, elle n'est pas encore adulte; il, elle n'a pas encore pris toute sa croissance; -erwacht, a. ad. sans être, qui n'est pas éveillé; -erwählt, a. ad. sans être, qui n'est pas élu; -erwähnt, a. ad. dont on n'a pas fait mention; dies blieb .., on a passé cela sous silence, on

n'en

n'en a pas fait mention; -erwartet, a. ad. *inattendu*; das kömmt mir ſehr .., je ne m'attendois pas à cela; ein -erwarteter Anblick, un aspect imprévu; ein -erwarteter Fall, un cas *in.*; eine -erwartete Erbſchaft, une succession inattendue, inopinée; .. ankommen, arriver inopinément; -erweckbar, a. ad. difficile à éveiller, cf. -erwecklich; -erwecklich, a. ad. 1. (nicht erweckt werden könnend) difficile à éveiller; fg: (der zu nichts gebracht werden kann) difficile à exciter, à porter à qc; 2. c. -erbaulich; -erwehrbar, a. ad. (nicht erwehrt werden könnend) dont on ne peut se défendre; -erwehrt, a. ad. sans être, qui n'est pas défendu; -erweichlich, a. ad. inflexible, qui ne peut être attendri, fléchi; -erweicht, a. ad. sans être attendri, fléchi; -erweislich, a. ad. (nicht erwieſen werden könnend) improbable, qui n'est pas *démonstrable*, qui ne peut être prouvé, vérifié, constaté; -erweislichkeit, en, f. 1. sp. (die Eig. eines -erweislichen Dinges) qualité de ce qui n'est pas *d.*; l'improbabilité, f; 2. (eine -erweisliche S.) chose qui n'est pas *d.*; -erweitert, a. ad. qui n'est pas amplifié; -erwerblich, a. ad. (nicht erworben werden könnend) qu'on ne peut acquérir, qu'on ne peut gagner; -erwiedert, a. ad. sans être rendu; it. sans y répondre, sans réplique; ſeine Bemerkung blieb .., on ne répliqua rien à son observation; -erwieſen, a. ad. qui n'est pas prouvé; -erwogen, a. ad. qui n'a pas été considéré, examiné, pesé; indélibéré; -erwünſcht, a. ad. désavantageux, qui n'est pas favorable; das kömmt ſehr .., cela arrive fort mal à propos; -erzählbar, a. ad. qui ne peut être raconté; -erzählt, a. ad. sans être, qui n'est pas raconté; -erzogen, a. ad. qui n'est pas élevé; -erzogene Kinder, enfants qui ne sont pas encore élevés; encore en bas âge; -eßbar, a. ad. immangeable; -eßbare Früchte, des fruits qu'on ne peut manger, qui ne sont pas bons à manger; -eßluſtig, a. ad. (ohne Eßluſt) sans appétit, qui n'a point d'appétit; -evangeliſch, a. ad. (nicht evang.) non ou peu évangélique; -fähig, a. ad. (nicht f., keine Fähigkeit habend) *incapable*, inhabile; ein -fähiger Menſch, un homme sans talents; .. ſeyn, ſein Amt zu verwalten, .. zu einer Anſtrengung, être *i.* de son emploi, d'application; er iſt .., vernünftigen Vorſtellungen Gehör zu geben, il est *i.* de raison; bürgerlich todte Perſonen ſind zu bürgerlichen Rechten .., les personnes mortes civilement sont incapables des effets civils; .., eine Pfründe zu beſitzen, inhabile à posséder un bénéfice; ſolcher Verbrechen iſt er .., il est *i.* de tels crimes; er iſt .., ſein Wort zu brechen, il est *i.* de manquer à sa parole; -fähigkeit, f. (die Eig. eines Menſchen, da er -fähig iſt) l'*incapacité*, l'*insuffisance*, f; .. zu den Geſchäften, *inc.* pour les affaires; wegen ſeiner .. hat man ihn von dieſem Amte weggethan, on l'a ôté de cet emploi à cause de son *ins.*; die .. der Minderjährigen, l'*inc.* du mineur; die .., Verbindlichkeiten einzugehen, l'*inc.* de s'obliger; die geſetzliche .., l'*inc.* légale; l'*inhabilité*, f; die .. zu erben, l'*inh.* à succéder; dieſe Strafe ꝛc ſchließt die .. in ſich, irgend eine Erbſchaft zu thun, cette peine ꝛc emporte *inh.* à recueillir aucune succession; -fahrbar, a. ad. -fahrbare Wege, chemins impraticables; dieſer Weg iſt im Winter .., ce chemin est impraticable en hiver; -fall, (ein unerwarteter, unangenehmer, unglücklicher Zufall) accident fâcheux; malheur; infortune, disgrace, f; es iſt ihm ein .. begegnet, il lui est arrivé une disgrace, q. accident fâcheux; -fangbar, a. ad. (nicht zu fangen) qu'on ne peut prendre; dont on ne peut se saisir; -färbend, a. ad. (keine Farbe mittheilend) qui ne teint pas; -farbig, a. ad. (keine Farbe habend, ungefärbt) qui n'est pas teint; -farbige Stoffe, Papiere, étoffes qui ne sont pas teintes, papiers qui ne sont pas colorés; ein -farbiges Fernrohr, (ein *achromatiſches, farbenloſes) des lunettes achromatiques; -faſerig, -faſig, a. ad. (keine Faſern habend) sans filaments; -faßbar, -faßlich, a. ad. (nicht gefaßt werden könnend, nicht faßlich) inconcevable; ein -faßlicher Vortrag, une élocution difficile à comprendre; für den gemeinen Mann predigt er .., ses sermons ne sont pas à la portée du peuple; -faul, a. ad. (nicht träge) qui n'est pas paresseux; -fehlbar, a. ad. 1. (nicht irrend, ſich nicht verſehen könnend) *infaillible*, -ment; der Papſt wurde für .. gehalten, on a cru le Pape *i.*; halten Sie ihn für ..? le croyez-vous *i.*? 2. (nicht fehlen, nicht ausbleiben könnend od. dürfend, beſ. als ad.); das wird .. geſchehen, cela arrivera infailliblement; dieſe Sache wird .. gelingen, le succès de cette affaire est *i.*; was ich ihm verſprach, wird .. gehalten, ce que je lui ai promis est *i.*; -fehlbarkeit, f. l'infaillibilité, f; die .. des Papſtes, l'.. du Pape; -fehlerhaft, a. ad. (nicht fehlerhaft) sans faute; -feierlich, a. ad. qui n'est pas solennel; sans cérémonies; -feilbar, a. ad. (nicht gefeilet werden könnend) qui ne peut pas être limé; sans pouvoir être limé; -fein, a. ad. (nicht fein, ohne darum grob zu ſeyn) malséant; peu convenable; ein -feines Benehmen, une conduite malséante; eine -feine Antwort, une réponse peu délicate; -feindlich, a. ad. sans être ennemi, sans inimitié; -feinheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie unfein iſt) le manque de finesse, de subtilité; 2. (eine unfeine Aeußerung); einem -feinheiten ſagen, dire des malhonnêtetés à qn; -feiſt, -fett, a. ad. (nicht f.) pu. qui n'est pas gras; -fern, a. ad. (nicht f.) non loin, pas loin; .. von dort ſteht ein Haus, non loin de là, à q. distance de là il y a une maison; -fertig, a. ad. 1. (nicht f.) pu. qui n'est pas fini; it. qui n'est pas prêt, préparé; 2. *Chanc.* (leichtfertig) frivole; -feſt, a. ad. (der Feſtigkeit ermangelnd) qui n'est pas *solide*; ein -feſtes Gebäude, un bâtiment peu *s.*, qui n'est pas *s.*; die Stadt iſt .., (nicht feſt od. befeſtiget) la ville n'est pas fortifiée; -feurig, a. ad. (ohne Feuer, p. fg:) sans feu; -flath, es; e, (Unfläther) 1. (großer, häßlicher Schmutz, Unreinigkeit) ordure, saleté, immondice, f; 2. po. (eine höchſt unfläthige P.) sagouin, la sagouine; -fläther, s; (ein unfläthiger, beſ. unzüchtiger Menſch) sagouin, e; l'ordurier; homme impudique, obscène, lascif; -flätherei; en, f. (eine in hohem Grade ſchmutzige Sch.; it. ſehr unkeuſche Aeußerungen und Handlungen) saleté, f; vilenies, obscénités, f. pl.; discours gras; -flathfiſch, c. Schiffhalter; -fläthig, a. ad. (-flath enthaltend, an ſich habend) sale; ein -fläthiges Kleid, un habit sale, souillé; ein -fläthiger Menſch, (der höchſt ſchmutzig iſt, fg: ein höchſt unſittlicher, ausſchweifender) un homme sale; fg: un ordurier; -fläthige Reden, (höchſt unanſtändige und unkeuſche) saletés, ordures, obscénités, f. pl.; -fläthigkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand eines Dinges, da es -fläthig iſt, p. fg) la saleté; 2. (eine -fläthige Sache, Rede) ordure, saleté, f; -fleckig, a. ad. sans taches; -fleiſchig, a. ad. (nicht fleiſchig, nicht viel Fleiſch habend) qui n'est pas charnu; -fleiß, es; (Mangel des Fleißes) l'*inapplication*, f; er zeigt einen beſtändigen .., il est dans une *i.* continuelle; -fleißig, a. ad. (-fleiß habend und zeigend) *inappliqué*; .. ſeyn, être *i.*, n'avoir point d'application; ein -fleißiger Arbeiter, un ouvrier *i.*; -flüchtig, a. ad. (nicht fl.) qui n'est pas volatile; it. qui n'est pas léger, volage; -flüſſig, a. ad. qui n'est pas fluide; das Oel wird in der Kälte .., l'huile se fige dans le froid; -foderbar, a. ad. (nicht gefodert werden könnend) qui ne peut être demandé, exigé; -folge, f. 1. sp. (der Mangel der Folge, der Folgerichtigkeit; *Inconſequenz) l'*inconséquence*, f; 2. (eine S., worin dieſer Mangel ſichtbar iſt; *Inconſequenz) l'*i.*; er hat mehrere -folgen darin aufgedeckt, il y a montré plu. inconséquences; -folgſam, a. ad. *indocile*, *desobéissant*; ein -folgſames Kind, un enfant *i.*, *d.*; -folgſamkeit, f. indocilité, désobéissance, f; -förderlich, a. ad. peu *favorable*, qui n'est pas *f.*; er war zu meinem Glücke ganz .., il n'a nullement contribué à ma fortune; -form, f. 1. (falſche, fehlerhafte od. häßliche ꝛc Form) difformité, f., cf. -förmlichkeit (2); -form, es; e, (ein Ding, wo keine rechte F. hat) *Hn.* 1. (eine Gatt. einfacher, platt gedrückter und eckiger Aufgußthierchen; Eckenwurm) le gone, le ver anguleux; 2. (ein Strauch mit unregelmäßigen Blumen) l'amorpha d'Amérique, l'indigo bâtard; -formbar, a. ad. (nicht geformt werden könnend) qui ne peut être formé; -förmig, a. ad. (keine Form, beſ. keine gute Form habend; -förmlich) sans forme; *informe*, *difforme*; eine -förmige Maſſe, une masse *i.*; .. gebildet, gebaut ſeyn, être *d.*; ein -förmiger Körper, un corps, une figure *d.*; ein -förmiges Haus, (wo in ſeinen Theilen das rechte Verh. fehlt) une maison *d.*; -förmigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -förmig iſt) la *difformité*; die .. eines Körpers ꝛc, la *d.* d'un corps ꝛc; das bringt eine große .. hervor, cela cause une grande *d.*; 2. (ein -förmliches Ding); welche -förmlichkeiten! quelles difformités! angeborne -förmlichkeiten, difformités de naissance; -förmlich, -förmlichkeit, c. -förmig, -förmigkeit; -frachtbar, a. ad. qui n'est pas exportable; *-frankiert, a. ad. (nicht fr.) non affranchi, e; -frankierte Briefe, lettres non affranchies; -franzöſiſch, a. ad. 1. (einem Franzoſen nicht gemäß) non *français*, qui ne convient pas à un *f.*; -franzöſiſche Geſinnungen, sentiments peu *f.*; 2. (den Regeln der franzöſiſchen Sprache nicht gemäß); das iſt ein -franzöſiſcher Ausdruck, cette expression n'est pas française; 3. (den Franzoſen nicht zugethan) qui n'aime pas les *f.*; -fräulich, a. ad. (einer Frau nicht geziemend) qui ne convient pas à une femme; -frei, a. ad. (nicht frei, beſ. im bürgerlichen Leben) qui n'est pas libre, exempt; -freie Perſonen, (Leibeigene ꝛc) des serfs; -freie Bauergüter, (deren Beſitzer -freie ſind) terre de paysan non affranchie; -freibürgerlich, a. ad. (nicht freib.) anti-républicain; -freibürgerliche Geſinnungen, maximes anti-républicaines; -freidenkeriſch, a. ad. qui n'est pas libertin; -freigeiſtig, c. -freidenkeriſch; -freiländiſch, c. -freibürgerlich; -freiwillig, a. ad. qui n'est pas volontaire, qu'on ne fait pas volontairement; -freude, sp. f. (Mangel an F., und auch Traurigkeit) le déplaisir; -freudig, a. ad. (keine Freude habend) sans plaisir, sans avoir de plaisir; -freund, 1. a. ad. (nicht F., nicht freundſchaftlich geſinnt) peu ami, mal affectionné, mal disposé envers qn; 2. (P., wo nicht der F. einer andern iſt) qui n'est pas ami; ſie ſind -freunde geworden, ils se sont brouillés; -freundlich, a. ad. (nicht fr., nicht freundſchaftlich geſinnt ꝛc) désobligeant; peu *affable*, peu *gracieux*; ein -freundliches Betragen, une conduite peu *a.*; ein -freundlicher Menſch, un homme peu *g.*, peu *a.*; einem -freundliche Dinge ſagen, dire à qn des choses désobligeantes; einem ein -freundliches Geſicht machen, faire grise mine, mauvais visage à qn; er hat ihn .. behandelt, il l'a traité disgracieusement, peu gracieusement; fg: (den Sinnen, beſ. dem Geſichte und Gefühle -angenehm); -freundliche Farben, (die unangenehm ins Geſicht fallen) couleurs sombres, désagréables; ein -freundliches Zimmer, un appartement sombre; -freundliches Wetter, (rauhes, unangenehmes) temps morne, triste; -freundlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -freundlich iſt); einen mit .. behandeln, traiter qn disgracieusement; 2. (-freundliche Aeußerungen, Handlungen) paroles désobligeantes, choses disgracieuses; -freundſchaft, sp. (der Mangel der F.) le manque d'amitié; in .. gerathen, se brouiller; -freundſchaftlich, a. ad. (nicht fr., einem Freunde nicht angemeſſen ꝛc) peu amiable, qui n'est pas amical; er hat .. an mir gehandelt, il n'a pas agi en ami envers moi; -freundſchaftlichkeit, f. le manque d'amitié; -friede, sp. (der Mangel an F., Eintracht ꝛc) discorde, dissension, *désunion*, f; *P.* cf. Friede; in -frieden leben, vivre en discorde, *d.*; -friedfertig, a. ad. qui n'est pas pacifique; -friedlich, a. ad. (nicht fr., im -frieden) qui n'est pas pacifique; .. mit Andern leben, vivre mal ensemble, être en mauvaise intelligence; -friedlichkeit, f. humeur contentieuse; -friedſam, c. -friedfertig; -froh, a. ad. qui n'est pas content; mécontent; -fröhlich, a. ad. qui n'est pas gai; -frohnbar, a. ad. (zu Frohndienſten nicht verbunden) qui n'est pas corvéable; -fromm, a. ad. indévot; .. werden, se relâcher dans la piété; -fromme Kinder, enfants sans religion, sans piété; -fruchtbar, a. ad. (nicht f., keine Frucht tragend) *stérile*, *infertile*, *infécond*; ein -fruchtbarer Baum, un arbre *st.*; ein -fruchtbarer Boden, Acker, terre, champ *st.*, *inf.*, terre inféconde, champ *infer.*, terroir *infructueux*, *st.*, sol *infé.*, *st.*, *infer.*; *Bo.* ein -fruchtbarer Stengel, (wenn er keine Blumen trägt) tige *st.*; eine -fruchtbare Blüte, fleur inféconde; ein -fruchtbares Ei, œuf *infé.*; eine -fruchtbare Frau, (die keine Kinder zur Welt bringt) femme *st.*; -fruchtbares Wetter, Jahr, (wo die Fruchtbarkeit hindert) temps *infruc.*, année infructueuse, *st.*; fg: ein -fruchtbarer Gegenſtand, (von dem ſich nicht viel Nützliches ſagen, keine nützliche Anwendung machen läßt) une matière inféconde, un sujet *st.*; eine -fruchtbare Reue, (die keine nützliche Wirkung hat) repentir *infruc.*; *Ecr.* -fruchtbare Werke der Fin-

ſterniß, (nach Teller, wollüſtige Ausſchweifungen, wo die Wiederbelebung hindern) œuvres mortes; .. des ténèbres; -fruchtbarkeit, f. la stérilité, l'infécondité; die .. eines Feldes, einer Blüte, la stérilité, d'un champ, l'infécondité d'une fleur; die .. eines Eies, l'infécondité d'un œuf; die .. einer Frau, la stérilité d'une femme; die .. eines Jahres, la stérilité d'une année; die .. des Stoffes, l'infécondité de la matière, la stérilité du sujet; die .. ſeiner Dichter-ader, l'infécondité de sa veine; -fug, 1. (der Mangel an F. od. Recht); mit .. etwas thun, faire qh sans en avoir le droit, sans y être autorisé; 2. (unbefugte Handlungen, beſ. lärmende) *désordre*; .. treiben, anrichten, causer du *d.*; dem .. abhelfen, ſteuern, remédier au *d.*, aux inconvénients; -fuglich, -füglich, a. ad. 1. (nicht füglich, nicht ſchicklich) inconvenant; 2. (nicht füglich, nicht paſſend) injuste; ein -fügliches Verlangen, (wo man nicht bewilligen kann) une demande qu'on ne peut pas accorder; das iſt .., (ſchickt ſich nicht) cela ne convient pas; -füglichkeit, l'inconvenance, f; -fühlbar, a. ad. (nicht gefühlt werden könnend) *impalpable*, qu'on ne peut pas toucher; -fühlbares Weſen, substance *im.*; -fühlbarkeit, f. impalpabilité, f; -fühlend, a. ad. (ohne Gefühl) qui ne sent rien, qui n'a point de sentiment; -furchtſam, a. ad. sans peur; -fürſtlich, a. ad. (einem Fürſten nicht angemeſſen) qui ne convient pas à un prince; -gangbar, a. ad. 1. (ſo beſchaffen, daß man darauf nicht gehen kann); -gangbare Wege, chemins impraticables ou peu fréquentés; 2. (nicht im Gange ſeiend) qui n'a point de cours, qui n'est pas de mise; -gangbare Münzſorten, espèces qui n'ont point de cours; -gangbare Wörter, mots qui ne sont guère usités ou d'usage; -gänge, -gängig, c. -gangbar; -ganz, a. ad. (nicht ganz, nicht mehr in allen Theilen beiſ.) qui n'est pas entier ou parfait; *Serr.* -ganzes Eiſen, (wo kleine Riſſe hat und nicht gut zuſammenhängt) fer pailleux, qui a des pailles, cf. brüchig; -gar, a. ad. qui n'est pas bien cuit, qui n'est pas assez cuit.

Ungar, s; n, inn, f. 1. (ein Einwohner Ungarns) le Hongrois, e; 2. (der -wein) du vin de Hongrie; -wein, le vin de Hongrie.

Ungariſch, a. ad. (zu Ungarn gehörend, in Ungarn einheimiſch ꝛ.) hongrois, e; de *Hongrie*; die -en Stände, les états de *H.*; -e Pferde, des chevaux de *H.*; die -e Sprache, das -e, la langue hongroise, le hongrois; der -e Wein, le vin de *H.*; -es Waſſer, de l'eau de la reine d'*H.*; ein -er Dukate, un ducat de *H.*; -es Leder, (alaungares L., auf -e Art zubereitet) cuir d'*H.*; *Fond.* -e Schmelz-öfen, c. Brill-ofen; *Sell.* -er Sattel, (deſſen Baum beinahe wie der am deutſchen Sattel beſchaffen, und ſehr einfach mit ſchlechtem Leder überzogen iſt) selle à la hongroise; -e Halfter, (eine zierliche Halfter, wo das Pferd auf der Reiſe unter dem Zaume trägt) (esp. de licol).

Un-gaſtfrei, -gaſtfreundlich, a. ad. *inhospitalier*, ère; ein -gaſtfreies Volk, un peuple *i.*; -gaſtfreiheit, -gaſtfreundlichkeit, f. inhospitalité, f; -gaſtlich, a. ad. inhospitalier, ère; -gaſtlichkeit, f. l'inhospitalité, f; -gattlich, a. ad. (den Gatten nicht angemeſſen) qui n'est pas d'un époux, qui ne convient pas aux époux; -geachtet, a. ad. 1. (nicht g., nicht geſchätzt) *mésestimé*; ein -geachtetes Ding, une chose qui n'est pas estimée; er iſt in der Welt .., il est *m.* dans le monde; 2. (nicht beachtet, nicht in Erwähnung gezogen) malgré, nonobstant qh; sans avoir égard à qh; .. man es ihm verboten hatte, that er es dennoch, quoiqu'on le lui eût défendu, il le fit cependant; aller Gefahren .. wagte er es, il le hasarda malgré tous les périls; .. der Dunkelheit habe ich ihn erkannt, je l'ai reconnu malgré l'obscurité; der Heiligkeit des Ortes .., malgré, nonobstant la sainteté du lieu; ſeiner großen Jugend .., sans avoir égard à sa grande jeunesse; deſſen .., od. deß .., néanmoins, toutefois; alles deſſen .., malgré tout cela; es geſchah doch, .. ich es nicht haben wollte, cela se fit pourtant, quoique je ne le voulusse point; -geächtet, a. ad. sans être, qui n'est pas proscrit; -geackert, a. ad. sans être, qui n'est pas labouré; -geadelt, a. ad. sans être, qui n'est pas anobli; -geadert, a. ad. (keine Adern habend) sans veines; *Bo.* -gaderte Blätter, (die keine ſichtbare Adern haben) feuilles sans veines apparentes; -geahndet, a. ad. (nicht g., nicht geſtraft) impuni, impunément; dieſer Fehler iſt .. geblieben, cette faute est demeurée impunie; nichts .. laſſen, ne laisser aucune chose impunie; das wird dir nicht ſo .. hingehen, vous n'aurez pas fait cela impunément; -geahnet, a. ad. (ohne es zu ahnen, nicht g.) sans l'avoir pressenti, sans pressentiment; -geändert, a. ad. sans être, qui n'est pas changé; -gearbeitet, a. ad. qui n'est pas travaillé; -geartet, a. ad. (-artig) mal morigéné; méchant; -gebacken, a. ad. qui n'est pas cuit ou frit; noch -gebackenes Brod, du pain qui n'est pas encore cuit; die Fiſche ſind noch .., les poissons ne sont pas encore frits; -gebahnt, a. ad. (nicht gebahnt) qui n'est pas frayé; ein -gebahnter Weg, chemin non frayé; -gebändigt, a. ad. *indompté*, e; ein -gebändigtes Pferd, cheval *i.*; -gebaut, a. ad. das Haus blieb .., la maison ne fut pas bâtie; -gebaute Aecker od. Felder, terres incultes; *Expl.* ein -gebautes Werk, une mine non exploitée; -geberde, f. (häßliche G.) la grimace; -geberdig, a. ad. (übel ſtehende Geberden machend, beſ. aus Verdruß ꝛ.): ſich .. machen, ſtellen, faire des grimaces; grimacer, s'emporter; faire le méchant, le mutin; *Ecr.* die Liebe ſtellet ſich nicht .., (nicht unwillig, zornig) la charité ne se comporte point déshonnêtement, n'use point d'insolence; -gebeſſert, a. ad. qui n'est pas corrigé; -gebeten, a. ad. sans être, qui n'est pas prié ou invité; er kam .., il vint sans avoir été invité; -gebeugt, a. ad. (nicht g., p. fg.); ein -gebeugter Sinn, Muth, esprit, courage qui n'a pas encore fléchi, qu'on n'a pas encore plié, abattu; -gebeutelt, a. ad. 1. (nicht g.) non bluté; -gebeuteltes Mehl, de la farine non blutée, grosse farine; 2. (mit keinem Beutel verſehen) qui n'a point de bourse; -gebildet, a. ad. qui n'est pas *formé*; fg: (keine Bildung habend) qui n'est pas encore *f.*, cultivé; *inculte*; ein -gebildeter Verſtand, un esprit *i.*; er iſt noch ſehr .. il a encore peu de culture; -gebirgig, a. ad. qui n'est pas montagneux; -geblattert, a. ad. (die Blattern noch nicht gehabt habend) qui n'a pas encore eu la petite vérole; -gebleicht, a. ad. -gebleichte Leinwand, toile crue, qui n'est pas blanchie; -geblümt, a. ad. sans fleurs, qui n'est point à fleurs, non entretissu de fleurs; -gebogen, a. ad. non *courbé*, qui n'est pas *c.*, plié; -geboren, a. ad. qui n'est pas né; ein -gebornes Kind, un enfant qui n'est pas encore né, qui est à naître; -gebot, n. c. Mißgebot; -gebraten, a. ad. sans être, qui n'est pas rôti; -gebrauch, 1. sp. (der Mangel des Gebrauches); das iſt in -gebrauch gekommen, (außer Gebrauch) cela n'est plus d'usage, en usage; 2. (ein ſchlechter Gebrauch) mauvais usage; abus; -gebräuchlich, a. ad. *inusité*, e; -gebräuchliche Wörter, mots inusités; dieſe Benennung iſt längſt .., il y a longtemps que ce nom n'est plus d'usage, est *i.*; -gebraucht, a. ad. (nicht gebr.) dont on ne s'est pas servi; neuf, tout neuf; dieſes Meſſer, dieſer Hut iſt noch ganz .., on ne s'est pas encore servi de ce couteau, on n'a pas encore mis ce chapeau; -gebrennt, a. ad. non brûlé, qui n'est pas brûlé; -gebrennter Kaffee, du café non brûlé; -gebrochen, a. ad. qui n'est pas rompu ou cassé; *Man.* ein -gebrochenes Pferd, (ein ſolches, deſſen Hals durch öfteres Biegen auf die Seite noch nicht gelenk gemacht iſt) cheval à qui on n'a pas encore rompu les ganaches, cheval qui n'est pas encore rompu; -gebühr, sp. f. (der Mangel deſſen, was ſich ſchickt, gebührt) qui est contre le devoir, la convenance; zur .., (auf eine -gebührliche Art) d'une manière inconvenante; einen zur .. loben, tadeln ꝛ. (mehr als ſich geziemt od. als er verdient) louer, blâmer qn mal à propos; it. c. -gebührlichkeit; -gebührend, a. ad. (ſich nicht g.): ſich .. betragen, se comporter incongrument, d'une manière inconvenante; -gebührende Reden, discours inconvenants, incongrus; -gebührlich, a. ad. (nicht g., ſich nicht gebührend) inconvenant, indû, peu convenable, mal à propos; ein -gebührliches Betragen, une conduite impertinente, malhonnête; -gebührliche Reden, discours inconvenants; zur -gebührlichen Zeit, zur .. Stunde, à temps indû, à heure indue; eine -gebührliche Forderung, une demande indue; er verfuhr, er betrug ſich ſehr .., auf eine ſehr -gebührliche Weiſe, il en usa, il se conduisit fort impertinemment, fort malhonnêtement; -gebührlichkeit; en, f. -gebührniß, (f. n.) 1. sp. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es -gebührlich iſt) *inconvenance*, f; die .. ſeines Benehmens, l'*i.* de sa démarche; 2. (eine -gebührliche S., Hdl.) chose, action inconvenante; -gebunden, a. ad. (nicht g., p. fg.); einem die Hände .. laſſen, ne pas lier les mains à qn; ein -gebundenes Buch, un livre en blanc, en feuilles; die -gebundene Rede, Schreibart, (in der man durch kein Versmaß gebunden iſt) la prose, le style prosaïque; .. ſeyn, (durch keine Verhältniſſe ꝛ. gebunden) être libre; -gebundene Hände haben, (thun können, was man will) avoir les mains libres, être libre de faire ce qu'on veut; ein -gebundenes Leben führen, (ein ausſchweifendes) mener une vie licencieuse, libertine, dissolue; -gebundenheit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es -gebunden iſt; it. die Freiheit; it. die Zügelloſigkeit) liberté, licence, dissolution, f; libertinage; die .. der Zunge, l'intempérance de la langue; 2. (-gebundene Aeußerungen, Handlungen) parole, action libre; -gebürget, a. ad. (ohne Bürgſchaft) sans caution, sans cautionnement; -geburt, f. (eine G. noch im Mutterleibe, ein -gebornes Kind) embryon; -gedachet, a. ad. (ohne Dach) sans toit, sans abri; -gedacht, a. ad. qui n'a pas été pensé; -gedämmet, a. ad. sans digue, où il n'y a point de digue; -gedämpft, a. ad. (nicht g.): ein -gedämpftes Feuer, un feu qui n'est pas éteint; -gedanke, (ein -vernünftiger od. auch ſchrecklicher G.) pensée déraisonnable, pensée terrible; -gedankt, a. ad. (ohne zu danken, ohne Dank) sans remerciment, sans remercier, sans avoir fait ses remerciments; -gedeckt, a. ad. der Tiſch iſt noch .., la table n'est pas encore mise; -gedeihen, n. (der Mangel an G.) le manque de succès, de prospérité; -gedeihlich, a. ad. -gedeihliche Speiſen, viandes qui ne sont pas nourrissantes; -gedemüthiget, a. ad. sans être, qui n'est pas humilié; -gedenkbar, a. ad. inimaginable; -gedenken, c. -eingedenken; -gedenklich, a. ad. (nicht g., nicht gedacht werden könnend) qu'on ne peut pas penser; inimaginable; -gediegen, a. ad. (nicht g., von Metallen) qui n'est pas natif ou vierge; fg: ſeine Rede war ziemlich .., son discours étoit peu nerveux, manquoit de nerf, d'énergie; -gedörret, a. ad. qui n'est pas séché; -gedrungen, a. ad. (nicht gedr., auch -gezwungen) sans être pressé ou forcé; etwas .. thun, (freiwillig) faire qh sans y être forcé, de son propre mouvement; -gedruckt, a. ad. sans être, qui n'est pas imprimé; -gedrückt, a. ad. sans être pressé; -geduld, f. 1. (der gänzliche Mangel der Geduld) l'*impatience*, f; mit .. auf etwas warten, attendre qh avec *i.*, impatiemment; die lebhafteſte .., la plus vive *i.*; ich ſtarb beinahe vor .., je mourois d'*i.*; endlich übernahm ihn die .., l'*i.* lui prit enfin; dieſe Menſchen, die ihre Verweiſung mit .. trugen, ces hommes impatients de leur exil; 2. (der Name einer Art des Springkrautes) la balsamine des bois, la merveille; l'herbe impatiente ꝛ.; -geduldet, a. ad. sans être, qui n'est pas toléré; -geduldig, a. ad. (Ungeduld verrathend, verrathend, und darin gegründet) *impatient*, impatiemment; ein -geduldiger Menſch, Kranker, homme, malade *i.*; -geduldiger Natur ſeyn, être *i.* de son naturel, être naturellement *i.*; être d'un naturel *i.*; ſie wird gleich .., l'impatience lui prend bientôt; wenn man ihm widerſpricht, wird er .., il souffre avec impatience qu'on le contredise; er ward .., weil er auf mich warten mußte, il s'impatienta en m'attendant; nichts macht -geduldiger als ꝛ., rien n'impatiente plus que ꝛ.; das machte mich äußerſt .., cela m'impatienta au dernier point; *Poé.* .. des Joches, *i.* du joug; -geduldigkeit, f. (der Zuſtand, da man -geduldig iſt) l'impatience, f; -geehrt, a. ad. sans honneur, qui n'est pas honoré, estimé; -geendiget, a. ad. sans être, qui n'est pas fini; -gefähr, a. ad. 1. (unvermuthet) inattendu, e; ein -gefährer Tod, une mort inattendue; 2. (nicht mit Abſicht, aus keiner bekannten Urſache geſchehend) *fortuit*, e, -ment, casuellement, par accident, par hasard; ein -gefährer Fall, un cas *f.*; durch -gefähre Zufälle, par des cas fortuits; das iſt von .. geſchehen, cela est arrivé par hasard, fortuitement; ich bin ihr von .. begegnet, je l'ai rencontrée fortuitement; von

.. traf es ſich, il arriva par hasard; ſie befanden ſich von .. da, ils s'y trouvèrent casuellement; wenn Sie .. einmal daran denken ſollten, s'il vous arrive d'y songer; 3. (nicht genau beſtimmt, ſondern ungewiß, ob man das Rechte treffe ꝛ) environ, à peu près, de près, *approchant*; das wird die -gefähre Entfernung ſeyn, ce sera là à peu près la distance; es war .. 10 Uhr, il étoit à peu près, environ dix heures, *ap.* de dix heures, dix heures ou *ap.*; unſer Heer war .. 15000 Mann ſtark, notre armée étoit de près de quinze mille hommes; es wird .. einen Thaler koſten, cela coûtera à peu près un écu; wir hatten .. zwei Stunden gemacht, nous avions fait environ deux lieues; das war es .., was er mir ſagte, voilà à peu près ce qu'il m'a dit; -gefähr, es; sp. n. 1. (das). Unbekannte, wem wir die Zufälle, Begebenheiten, deren Urſache wir nicht kennen, zuſchreiben) le *hasard*; die Macht des -gefährs, le pouvoir du *h.*; es auf das .. ankommen laſſen, s'abandonner au *h.*; auf das .. au *h.*; 2. (eine -gefähre, von .. vorfallende Begebenheit) *h.*; das war ein bloßes .., c'étoit un pur *h.*; -gefährdet, a. ad. (nicht gef., nicht in Gefahr geſetzt) sans être exposé au danger; -gefährlich, a. ad. sans être, qui n'est pas périlleux; -gefallen, (m.n.) (der Mangel des Gefallens) le déplaisir; einem ſein .. bezeugen, témoigner à qn son déplaisir; wenn du kein .. daran haſt, si cela ne te déplait pas; -gefällig, a. ad. 1. (keinen Gefallen erweckend) *déplaisant*, *désagréable*; eine -gefällige Sache, une chose *dés.*; das iſt mir .., cela me déplait, ne me plait pas; 2. (keinen Gef. empfindend): es iſt mir .. zu ihm zu gehen, je n'ai pas envie d'aller chez lui; 3. (nicht geneigt Andern einen Gef. zu erweiſen); ein -gefälliger Menſch, homme peu complaisant, peu officieux, peu obligeant; ein -gefälliges Betragen, une conduite peu complaisante; -gefälligkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. und S., da ſie -gefällig iſt) l'*incomplaisance*, f; 2. (eine -gefällige Aeußerung, Hdl. ꝛ) parole, action qui prouve de l'*i.*; -gefälſcht, a. ad. (nicht gef. od. verfälſcht) qui n'est pas falsifié, frelaté; -gefärbt, a. ad. qui n'est pas teint; non-teint; -gefärbte Zeuge, étoffes non-teintes; ein -gefärbter Hut, un chapeau en blanc; -gefärbte Wangen, (-geſchminkte) joues non fardées, sans fard; fg: ein -gefärbter Freund, ami sincère, sans fard; *Ecr.* die -gefärbte Liebe, une charité franche, sans feinte; -gefegt, a. ad. sans être balayé, nettoyé; -gefeiert, a. ad. sans être, qui n'est pas célèbre; -gefeilt, a. ad. non limé; -gefeſſelt, a. ad. (ohne Feſſeln; p. fg:) sans chaines; -gefingert, a. ad. sans doigts; *Hn.* die -gefingerten Vorderfüße oder Scheren einiger Krebſe, les pattes antérieures sans pinces de qs sortes d'écrevisses; -geflochten, a. ad. qui n'est pas tressé, entrelacé; -geflößt, a. ad. -geflößtes Holz, bois non flotté; -geflügelt, a. ad. sans ailes; aptère; die Athener ſtellten die Siegesgöttinn .. vor, les Athéniens représentoient la victoire aptère; die -geflügelten Inſekten, les aptères, les insectes aptères; -gefochten, a. ad. sans avoir combattu; -gefodert, a. ad. sans le demander, sans l'avoir demandé; -gefolget, a. ad. (ohne gef. zu ſeyn, ohne Nachfolger zu haben) sans *successeur*, sans avoir de *s.*; -gefordert, c. -gefodert; -gefragt, a. ad. qui n'a pas été *demandé*, sans avoir été *d.*; -gefühl, n. (Mangel an G.) le manque de sentiment; -gefühlig, a. ad. (kein Gefühl habend) qui n'a point de sentiment; -gefühlt, a. ad. (ohne es zu fühlen) sans le sentir; -gefunden, a. ad. sans être, qui n'a pas été trouvé; -gegerbt, a. ad. eine -gegerbte (rohe) Haut peau crue, non corroyée, non passée; -gegeſſen, a. ad. 1. (nicht g.) sans être, qui n'est pas *mangé*; -gegeſſenes Brod, du pain qui n'est pas *m.*; 2. ad. (ohne gegeſſen zu haben) sans avoir *m.*; .. zu Bette gehen, aller se coucher sans souper, sans avoir soupé; -geglättet, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas lissé, poli, uni; -geglättetes Papier, papier qui n'est pas poli, uni; fg: (nicht fein) ein -geglätteter Ausdruck, expression qui n'est pas bien polie; -gegliedert, a. ad. (keine Glieder, Gelenktheile habend); eine -gegliederte Puppe, une poupée sans membres; -gegliederte Töne, (unarticulirte) sons inarticulés; -gegönnt, a. ad. (nicht g.) envié; *P.* -gegönntes Brot gedeiht am beſten, pour être envié, on n'en est pas moins à son aise; -gegründet, a. ad. (nicht g., bef. fg: mit keinem hinreichenden Grunde unterſtützt, bewieſen ꝛ) sans *fondement*; qui n'est pas fondé; mal fondé; dieſe Nachricht iſt .., iſt nicht .., cette nouvelle est fausse, n'est pas destituée de *f.*; ein -gegründetes Vorgeben, un prétexte mal fondé; -gegrüßt, a. ad. sans être, qui n'a pas salué; -gegürtet, a. ad. (ohne Gürtel) sans ceinture; -gehalten, a. ad. 1. (ohne geh. zu ſeyn) sans être tenu, rempli; ein -gehaltenes Verſprechen, une promesse qu'on n'a pas tenue; ich bin .. es zu thun, (nicht genöthiget) je ne suis pas forcé de le faire; 2. (ſein Mißfallen ꝛ durch Worte und That an den Tag legend) fâché, dépité; .. über etwas werden, ſeyn, se fâcher, être fâché de qh; ſie war ſehr od. gewaltig .. auf mich, elle étoit extrêmement piquée, fâchée contre moi; ein -gehaltener Menſch, (pu.) un homme dépiteux; -gehandelt, a. ad. sans être marchandé; sans marchander; -gehäſſig, a. ad. (nicht geh.) qui n'est pas odieux; -gehaubt, a. ad. ein -gehaubter Vogel, un oiseau non huppé; -gehauen, a. ad. -gehauenes Holz, bois qui n'est pas coupé ou fendu; -gehäutet, a. ad. (mit keiner Haut verſehen) sans peau, qui n'est pas couvert de peau; -geheftet, a. ad. das Buch iſt noch .., le livre n'est pas encore broché; -geheißen, a. ad. (nicht geh.) sans ordre, sans commandement; qui n'est pas commandé; eine -geheißene Aufmerkſamkeit, une attention qu'on n'a pas demandée; etwas .. thun, faire qh sans ordre, sans qu'on l'ait ordonné; er thut nichts .., il ne fait rien sans ordre, sans qu'on le lui dise; -geheizt, a. ad. sans être, qui n'est pas chauffé; -geheuchelt, a. ad. sans hypocrisie; sans feinte ou dissimulation; eine -geheuchelte Freundſchaft, une amitié sans fard, sincère, véritable; -geheuer, a. ad. (nicht geh., nicht angenehm, widerwärtig; am häufigſten von Dinge, wo wegen ihrer Menge, Größe ꝛ Erſtaunen, Furcht ꝛ erregen) énorme; prodigieux, se; monstrueux, se; *Ecr.* ſie ſahen daß ihm nichts -geheures widerfuhr, (nichts Unangenehmes) ils virent qu'il ne lui en arrivoit aucun mal; .. groß, ſtark, énormément, prodigieusement grand, fort; .. dick, fett, monstrueusement gros, gras; ein wildes Schwein von -geheurer Größe, un sanglier d'une grandeur énorme; das -geheure Meer, la vaste mer; ein -geheurer Menſch, un homme d'une énorme grandeur; die -geheure Größe der Pyramiden, l'énorme élévation des pyramides; mit -geheurer Gewalt, d'une force prodigieuse; .. laufen, (außerordentlich) fa. courir extrêmement vite; ein -geheurer Aufwand, Geiz, une dépense, avarice énorme, ou monstrueuse; eine -geheure Häßlichkeit, une laideur énorme; eine -geheure That, (eine Erſtaunen erregende; it. eine ſchreckl. ꝛ) une action étonnante, surprenante; it. une action énorme, atroce; das -geheure dieſer That, dieſes Verbrechens, l'atrocité de cette action, de ce crime; II. -geheuer, s; n. 1. (ein Ding, was durch ſeine Größe in Erſtaunen ſetzt, Furcht und Entſetzen erregt) *monstre*; der Wallfiſch, der Elephant ſind .. unter den Thieren, la baleine, l'éléphant sont des monstres parmi les bêtes; er iſt ein wahres .., c'est un homme d'une grandeur monstrueuse; 2. (ein ungeſtaltetes, abſcheuliches, Furcht ꝛ erregendes lebendes Ding); dies Kind iſt ein .., cet enfant est un *m.*; Nero, Attila ꝛ waren .., Néron, Attila étoient des monstres; -geheurigkeit, sp. f. (die Eig. eines Dinges, da es -geheuer iſt) la monstruosité; -gehindert, a. ad. (nicht geh.) qui n'est pas empêché; sans obstacle, sans empêchement; libre, librement; ich ſetzte meine Reiſe .. fort, je poursuivis mon voyage sans obstacle; .. arbeiten können, pouvoir travailler sans empêchement; -gehobelt, a. ad. non raboté; brut; fg: fa. -gehobelte Sitten, des mœurs incultes; ein -gehobelter Menſch, un homme grossier, un rustaud; -gehofft, a. ad. inespéré; ein -gehofftes Glück, une fortune inespérée; cf. unverhofft; -gehopfet, a. ad. (nicht mit Hopfen verſehen, gewürzet) qui n'est pas houblonné; -gehorcht, a. ad. (ohne geh. zu haben) sans avoir écouté, obéi; -gehörig, a. ad. 1. (nicht zu etwas gehörend) qui n'appartient pas à ..; ein -gehöriges Gut, (in Weſtphalen, ein nicht zu einem Herrenhofe gehörendes) terre qui n'appartient pas à un fief noble; 2. (ſich nicht gehörend, nicht geziemend) indû, inconvenant; ein -gehöriges Verhalten, une conduite inconvenante; das -gehörige, l'inconvenance; f. zur -gehörigen Stunde, à heure indue; zur -gehörigen Zeit, auf eine -gehörige Art, à temps indû, mal à propos, d'une maniere peu convenable; -gehörigkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand einer S., da ſie -gehörig iſt) l'inconvenance, f; 2. (eine -gehörige, ſich nicht geziemende Sache) chose inconvenante; -gehorſam, I. a. ad. (nicht geh.) *désobéissant*, e; -gehorſame Kinder, enfants désobéissants; .. ſeyn, être *d.*, désobéir; .. gegen ſeine Mutter, *d.* à sa mère; ſie iſt ihrer Mutter .. geweſen, elle a désobéi à sa mère; das -gehorſame Betragen, les désobéissances; einer einzigen -gehorſamen Handlung wegen, pour une seule désobéissance; *Pra.* der -gehorſame Theil, (der nicht erſchienene) le défaillant; er iſt wegen -gehorſamen Außenbleibens verurtheilt worden, il a été condamné par défaut, par *contumace*; il a été *c.*, il a été déclaré *c.*; -gehorſamkeit, f. les désobéissances, f; -gehorſam, (der Mangel des Geh.) la *désobeissance*, der .. der Kinder, la *d.* des enfants; .. gegen die Geſetze, *d.* aux lois; er beharrte im .., il persista dans la *d.*; *Pra.* (das -gehorſame Ausbleiben) le défaut; einen wegen -gehorſames verurtheilt, condamner qn par défaut; ein Urtheil wegen -gehorſames, welches noch eine Friſt von einer Stunde geſtattet, un défaut sauf l'heure; -gehört, a. ad. sans être, sans avoir été entendu, ouï; einen .. verurtheilen, condamner qn sans l'avoir entendu; man ſchickte ihn .. zurück, on le renvoya sans l'entendre, sans l'ouïr, sans l'écouter; -gehudelt, a. ad. sans être tourmenté ou importuné; laſſe mich .., laisse-moi tranquille, en repos; -gehütet, a. ad. sans être gardé, sans garde; -geiſt, sp. (ein unechter, falſcher G., unrechte Geſinnungsart) mauvais esprit; mauvaise manière de penser; -geiſtig, a. ad. (keinen Geiſt habend, enthaltend, verrathend, p. fg:) sans esprit; -geiſtiger Wein, vin faible, sans force, sans corps; -geiſtige Getränke, boissons qui ne sont pas spiritueuses; -geiſtlich, a. ad. (nicht g.) profane; mondain, e; geiſtliche und -geiſtliche Perſonen, des ecclesiastiques et des laiques; .. leben, ein -geiſtliches Leben führen, vivre selon le monde; -geiſtliche Reden, discours profanes; *Ecr.* den -geiſtlichen iſt das Geſetz gegeben, la loi est pour les méchants; -gekämmt, a. ad. qui n'est pas peigné ou cardé; -gekannt, a. ad. inconnu; qui n'est pas connu; -gekaut sans être, qui n'est pas mâché; -gekehrt, a. ad. qui n'est pas balayé, nettoyé; -gekeltert, a. ad. sans être pressuré; -gekleidet, a. ad. qui n'a point d'habits, qui n'est pas habillé; -gekocht, a. ad. (nicht ge.) sans être, qui n'est pas cuit; cru; -gekochte Speiſen, viandes crues; -gekochtes Garn, -gekochte Seide, fil écru, soie écrue; -gekränkt, a. ad. sans être affligé, mortifié; an meinen Rechten .., sans préjudice de mes droits, sauf mes droits; -gekränzt, a. ad. sans être orné de couronnes de fleurs; -gekünſtelt, a. ad. (ohne Künſteley) sans artifice; ein -gekünſteltes Betragen, conduite franche, manieres naïves; -gekünſtelte Verzierungen, ornements simples; .. reden, ſprechen, parler naïvement; das -gekünſtelte Weſen dieſes Mädchens, la naïveté de cette fille; -geladen, a. ad. 1. (nicht gel.); ein -geladener Wagen, une voiture qui n'est pas chargée; 2. c. -eingeladen; -geläufig, a. ad. er hat eine -geläufige Zunge, il parle avec difficulté; dieſe Sache iſt ihm .., cette chose ne lui est pas familiere; -geläutert, a. ad. qui n'est pas affiné, raffiné, purifié; -geld, n. 1. (ein ungern gegebenes G.; it. das Umgeld) argent qu'on donne avec peine; it. le pertuisage, jalage, afforage; *Mar.* (die kleine Abgabe, wo die Kaufleute, die in einem Andern Schiff laden, dem Schiffer über die Fracht bezahlen, und was den Schiffern an Kapplaken bewilligt wird) le chapeau; 2. c. -koſten; -gelder, c. Umgelder; -gelegen, a. ad. 1. v. (keine gute bequeme Lage habend) qui n'est pas bien situé; mal situé; *Ecr.* und da

die Anfuhrt .. war zu wintern, et parce que le port n'étoit pas propre pour hiverner; 2. (der Bequemlichkeit, der Neigung nicht gemäß, beſ. in Anſehung der Zeit) à contre-temps; qui vient mal à *propos*; er kam mir ſehr .., il vint très à contre-tems, très mal à *p.*; wenn ich Ihnen nicht .. komme, si je ne vous incommode pas; das kommt mir .., cela me vient mal à *p.*; das wäre mir .., cela ne m'accommoderoit pas, je n'y trouverois pas mon compte; -gelegenheit, f. 1. sp. (der Zuſtand, da ein Ding ungelegen iſt) *incommodité*, *importunité*, f; etwas mit eigener .. thun, faire qh en se gênant, avec sa propre *inc.* 2. (die unangenehme Empfindung, Beſchwerde, wo uns etwas verurſacht, was uns ungelegen iſt); einem große .. machen, incommoder, importuner bc. qn; machen Sie ſich meinetwegen keine .., ne faites point de façons à cause de moi; ne faites point de dépenses pour moi, à mon sujet; -gelegt, a. ad. (nicht ge.) *P.* ſich um -gelegte Eier bekümmern, (um Sachen, die uns nichts angehen) se mêler de choses qui ne nous touchent point, qui ne chauffent point pour nous; prendre un soin inutile, superflu; -gelehret, -gelehrt, a. ad. 1. (ohne Lehre empfangen zu haben) sans être, qui n'a pas été enseigné; 2. (keine Gelehrſamkeit beſitzend und in dieſem Mangel gegründet) non lettré; illettré; Gelehrte und -gelehrte, des gens lettrés et non lettrés ou illettrés; eine -gelehrte Schrift, (die nicht zu dem gehört, was man Gelehrſamkeit nennt) livre qui ne traite pas de littérature; -gelehrtheit, f. le manque d'érudition; -gelehrig, -gelehrſam, a. ad. *indocile*; ein -gelehriger Menſch, un homme *i.*; .. ſeyn, être *i.*; einen -gelehrigen Kopf haben, avoir l'esprit *i.*; er hat einen ſehr -gelehrigen Kopf, il est d'une grande indocilité; -gelehrigkeit, f. indocilité, f; -gelehrſamkeit, sp. f. 1. (die Eig. einer P., da ſie -gelehrſam iſt) l'indocilité, f.; 2. (der Mangel der G.) le manque d'érudition; -gelehrt, c. -gelehret; -geleimt, a. ad. sans être collé; sans colle; -geleimtes Papier, du papier sans colle, qui n'est pas collé; -geleitet, a. ad. sans être conduit ou accompagné; -gelenk, a. ad. (ſich gar nicht od. ſchwer lenken, bewegen laſſend); ein -gelenker Menſch, un homme lourd, peu agile; -gelenke Glieder haben, avoir les membres lourds, peu agiles; it. c. -lenkſam; -gelenkheit, f. le manque d'agilité; -gelernt, a. ad. qu'on n'a pas appris; -geleſen, a. ad. sans l'avoir lu; ein -geleſenes Buch, livre qu'on n'a pas lu; ein -geleſener Schriftſteller, auteur qu'on ne lit pas, qui n'est pas lu; ein ſchlechtes Buch läßt man lieber .., on fait mieux de ne pas lire un mauvais ouvrage; -geliebt, a. ad. sans être, qui n'est pas aimé; -gelobt, a. ad. 1. (nicht durch Lob erhoben) sans être, qui n'est pas loué; 2. (nicht gel., nicht verſprochen) qui n'est pas promis; sans l'avoir promis; -gelockt, a. ad. 1. (durch keine Lockung zu etw. gereizt) sans être appelé ou amorcé, attiré, alléché; 2. (keine Locken habend) qui n'est pas bouclé; sans boucles; -gelocktes Haar, cheveux sans boucles; -gelöſcht, a. ad. non éteint; -gelöſchter Kalk, chaux vive, non éteinte; -geloſet, a. ad. (ohne das Los zu ziehen) sans tirer au sort; -gelöſet, a. ad. sans être desserré, délié, dénoué; ein -gelöſetes Wort, Verſprechen, (ein unerfülltes) parole, promesse qu'on n'a pas tenue ou remplie; -gelöthet, a. ad. sans être soudé; -geltend, a. ad. qui ne va pas, qui ne vaut rien, qui n'a point de cours; -gemach, es; sp. n. (der Mangel an Ruhe; Beſchwerde, Leiden) *incommodité*, f; mal; er ſtand viel .. aus, il eut bc. à souffrir, il éprouva, essuya bien des maux, des incommodités; einem viel .. verurſachen, causer bc. de mal, bc. d'*i.* à qn; das .. des Krieges haben wir empfunden, nous avons senti le fléau de la guerre; nous avons éprouvé ce que la guerre a de fâcheux; das .. des Wetters, les injures du temps; -gemächlich, a. ad. (nicht g., dem Ungemach ähnlich, unbequem, beſchwerlich) incommode, malaisé, -ment; .. wohnen, ſitzen, être logé, assis incommodément; eine -gemächliche Lage, une situation *i.*; ein -gemächlicher Sitz, Platz, une place *i.*; ein -gemächlicher Wagen, une voiture incommode, lassante; eine -gemächliche Treppe, un escalier malaisé; -gemächlichkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand eines Dinges, da es nicht gemächlich iſt) l'*incommodité*, f; 2. (eine -gemächliche S.); es iſt nichts ohne .., tout a ses peines, ses incommodités; il n'y a rien (ou aucun état) qui n'ait ses peines; eine mit vielen -gemächlichkeiten verbundene Lage, une situation qui a bc. d'incommodités; -gemacht, a. ad. qui n'est pas fait, qui n'est pas fini; -gemahnt, a. ad. sans être sommé de payer; sans demander ou sans se laisser demander le paiement; -gemakelt, a. ad. (mit keinem Makel od. Flecken verſehen) sans tache; qui n'est pas taché; -gemalzet, a. ad. (nicht mit Malze verſehen) sans malt; où il n'y a point de malt; -gemangelt, (nicht mit der Mangel bearbeitet) sans être, qui n'est pas calandré; -gemäß, a. ad. inconvenable; qui n'est pas convenable, conforme, proportionné à ..; ein ſeinen Einkünften -gemäßer Aufwand, dépenses qui ne sont pas proportionnées, conformes à ses revenus; -gemäßigt, a. ad. (nicht g., kein Maß od. nicht das rechte Maß beobachtend) immodéré, -ment; sans modération; -gemein, a. ad. (dem größten Theile der Dinge einer Art nicht zukommend, nicht eigen) qui n'est pas *commun*; peu *c.*; es iſt kein -gemeiner Fehler, (ein gewöhnlicher) c'est une faute commune; fg: (ſelten, vorzüglich, vortrefflich); ein Mädchen von -gemeiner Schönheit, une fille d'une rare beauté, d'une beauté peu commune; eine -gemeine Tapferkeit, une bravoure extraordinaire; fa. (als ein den Begriff verſtärkendes Wort); er freute ſich .. darüber, das hat ihm .. viel Freude gemacht, il s'en réjouit bc., cela lui a causé une joie extraordinaire; ich war darüber .. erſchrocken, j'en fus extrêmement étonné; .. viel Verſtand haben, avoir infiniment d'esprit; -gemeldet, a. ad. sans être, qui n'est pas annoncé; -gemengt, a. ad. sans être, qui n'est pas mêlé; -gemeſſen, a. ad. qui n'est pas mesuré; sans mesurer; Korn .. verkaufen, vendre du bled sans le mesurer; ein -gemeſſenes Feld, un champ qui n'est pas arpenté; eine -gemeſſene Weite, Höhe, (die noch nicht ausgemeſſen, noch nicht zu beſtimmen iſt) distance, profondeur qui n'est pas mesurée, déterminée; -gemeſſene Frohndienſte, (unbeſtimmte, wo der Grundherr nach Belieben auflegen kann) corvées indéterminées; -gemeſſene Gewalt, (eine unbeſchränkte) pouvoir absolu, illimité; eine -gemeſſene Freyheit, (eine unbeſchränkte) liberté illimitée; -gemiſcht, a. ad. sans être mêlé, sans mélange; qui n'est pas frelaté; -gemünzt, a. ad. -gemünztes Gold, Silber, or, argent non monnayé; les matières, f; -gemüthlich, a. ad. das iſt mir .., cela ne me convient pas; -genabelt, a. ad. (ohne Nabel, bn. von Schnecken, keine einem Nabel ähnliche Erhöhung in der Mitte der Oberfläche habend) sans nombril, sans ombilic; -genamt, a. ad. (keinen Namen habend) qui n'a point de nom; -genannt, a. ad. (nicht ge.) qui n'est pas *nommé*; *anonyme*; *An.* innominé; ich will in dieſer Sache .. bleiben, je ne veux pas être *n.* ou qu'on me nomme dans cette affaire; ein -genannter Schriftſteller, (der ſich nicht als ſolchen genannt hat) auteur *an.* der -genannte Verfaſſer, der -genannte, der dieß abgehandelt hat, l'*an.* qui a traité cela; ein -genannter Freund, un ami que je ne veux pas nommer, qui ne veut pas se nommer; *An.* -genannte Beine, (die drei Beine, wo das Becken bilden) les os innominés; -genannte Drüſe, (die Thränendrüſe) la glande innominée ou lacrimale; die -genannte Schlagader, (eine von den drey Aeſten der großen aufſteigenden Schlagader) artère innominée; fa. das -genannte, (der Wurm am Finger, das böſe Ding) le panaris; -genanntheit, f. (der Zuſtand, da etwas nicht gen. iſt, beſ. da ein Schriftſteller ſich nicht gen. hat; *Anonymität) l'anonyme; -genaſet, a. ad. fa. 1. (ohne Naſe) sans nez; 2. (ohne eine Naſe, einen Verweis zu bekommen) sans être reprimandé, gourmandé; -genau, a. ad. (nicht ge.) *inexact*, e; ein -genauer Menſch, (der es nicht ge. nimmt, it. der nicht ge. mit dem Gelde iſt) un homme *i.* ou peu exact; it. un homme qui n'est pas serré; ein -genauer Abſchreiber, un copiste inexact; -genauigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie nicht genau iſt) l'inexactitude, f; 2. (etwas, das -genau iſt); die Ueberſetzung enthält einige -genauigkeiten, il y a qs inexactitudes dans cette traduction; -genehmiget, a. ad. qui n'est pas ratifié; -geneidet, a. ad. (ohne zu neiden) sans envie, sans envier; -geneigt, a. ad. 1. (keine Neigung zu etwas habend; gew. ad.); ſich .. zeigen etwas zu thun, ne pas montrer d'inclination à faire qh, dazu bin ich .., je n'y ai point de penchant, d'inclination; je n'y suis pas du tout porté; er hat es .. aufgenommen, il a pris la chose en mal, en mauvaise part; il s'en est fâché; 2. (keine Neigung zu andern habend und darin gegründet); einem .. ſeyn, être mal disposé envers qn; lui en vouloir; ſie iſt ihm nicht .., elle lui porte assez d'affection; -geneigtheit, l'indisposition, f, l'éloignement pour qn; le manque d'affection; -geneſen, a. ad. qui n'est pas guéri, rétabli; -genetzet, a. ad. sans être, qui n'est pas mouillé; -genieſet, a. ad. (nicht ge., ohne zu nieſen) sans avoir éternué, sans éternuer; -genießbar, (-genießlich) a. ad. (nicht genoſſen werden könnend) qui n'est pas bon à manger ou à boire; it. dont on ne peut pas jouir; -genießbares Fleiſch, viande qui n'est pas *mangeable*; dies Gericht iſt .., ce mets n'est pas *m.*; ein -genießbares Buch, livre qu'on ne peut pas goûter; auquel on ne trouve point de goût; er iſt heute .., (man kann ihn nicht genießen, nicht mit ihm umgehen) il n'est pas de bonne humeur, il est de mauvaise compagnie aujourd'hui; -genießbarkeit, f. qualité d'une chose qui n'est pas bonne à manger, ou dont on ne peut jouir; -genoſſen, a. ad. (nicht ge.) qu'on n'a pas goûté ou mangé; die Speiſen .. ſtehen laſſen, laisser les viandes sans en manger; das wird ihm nicht .. hingehen, (ungeahndet) il ne l'aura pas fait impunément; *Ch.* der Hund iſt .., (ſo lange am Tage der Jagd kein Stück Wildpret vor ihm geſchoſſen worden iſt) le chien n'est pas encore en curée; -genöthigt, a. ad. sans se faire prier; de bon gré, volontairement; -genügend, a. ad. (nicht Gen. leiſtend) insuffisant; insuffisamment; -genüglich, a. ad. (-genügſam) qu'on ne peut pas *contenter*; difficile à *c.*; ein -genüglicher Menſch, un homme difficile à *c.*; -genügſam, a. ad. c. -genüglich; -genügſamkeit, f. l'insatiabilité, f; -genuß, (der Mangel an Ge.) la non *jouissance*; le manque de *j.*; -genützt, a. ad. sans en *profiter*; die Gelegenheit .. vorbey laſſe, laisser passer l'occasion sans en *pr.*; -geohrt, a. ad. sans oreilles; -geordnet, a. ad. sans ordre; en désordre; pêle-mêle; -gepaart, a. ad. (nicht ge.) *Bo.* -gepaarte, -paare Blätter, (gefiederte, wenn am Ende ein einzelnes ſteht) feuilles empennées avec impaire; -gepackt, a. ad. non empaqueté; mein Koffer iſt noch .., ma malle n'est pas encore faite; -gepolſtert, a. ad. qui n'est pas matelassé; -geprägt, a. ad. *Mon.* -geprägtes Gold und Silber, des matières, f; matières d'or et d'argent; -geprieſen, a. ad. sans être vanté, prôné; -geprüft, a. ad. sans être, qui n'a pas été éprouvé ou examiné; -geprügelt, a. ad. sans avoir été battu, rossé; sans avoir reçu des coups de bâton; -geputzt, a. ad. sans être nettoyé; it. sans être paré; en négligé; -gerächet, a. ad. (nicht ger., ohne Rache auszuüben) qui n'a pas été vengé; dont on n'a point tiré vengeance; Gott läßt die Verbrechen nicht .., Dieu ne laisse pas les crimes impunis; -gerade, a. ad. qui n'est pas droit; inégal, courbe; eine krumme Linie iſt immer -gerader als die andre, une ligne courbe est toujours moins droite que l'autre; ein -gerader Weg, (ein -ebener) chemin raboteux, inégal; eine -gerade Zahl, (die ſich nicht durch zwey theilen läßt) nombre impair; wir ſind in -gerader Zahl hier, nous sommes ici nombre impair; 3, 5 ſind -gerade Zahlen, 3, 5 sont des nombres impairs; gerade od. .. ſpielen, jouer à pair ou non, à pair ou non pair; fg: (nicht gerade, nicht ehrlich; it. nicht unpartheiiſch) qui n'est pas droit; it. qui n'est pas impartial; -gerathen, a. ad. (nicht g., nicht wohl, nicht gut g.) qui n'a pas bien réussi; -gerathene Früchte, des fruits qui n'ont pas bien réussi; -gerathene Kinder, enfants mal nés; er hat eine -gerathene Tochter, il a une fille mal née; 2. (nicht gerathen, ohne Rath); .. etwas thun, faire qh sans avoir pris conseil; -geraum, -geräumig, a. ad. qui n'est pas spacieux; eine -geraume Woh-

nung haben, être étroitement logé; ein -geraumes Zimmer, une chambre fort petite, qui n'est pas spacieuse; -gerechet, a. ad. (nicht mit dem Rechen bearbeitet, beſ. nicht mit dem Rechen geſammelt) qui n'est pas rátelé; it. qui n'est pas amassé avec le râteau; -gerechnet, a. ad. sans compter; non compris; dazu kommen fünf noch -gerechnete Perſonen, il faut y ajouter cinq personnes qu'on n'a pas encore comptées; die Koſten .., sans compter les frais; dies Alles .., (nicht in Anſchlag gebracht, nicht erwogen) sans compter tout cela, tout cela non compté; -gerecht, a. ad. *injuste*, -ment; eine -gerechte Sache vertheidigen, défendre une cause *i.*; -gerechte Anſprüche machen, faire des prétentions injustes; .. gegen Andere, *i.* envers les autres; er hat ſein Vermögen auf eine -gerechte Art erworben, il a acquis ses biens injustement; -gerechter Weiſe od. .. verurtheilt werden, être condamné injustement; ein -gerechter Richter, (der nicht nach den Geſetzen richtet) un juge *i.*; ein äußerſt -gerechter Richter, un juge inique; ein -gerechtes, ein äußerſt .. Urtheil, un jugement *i.*, inique; äußerſt .. richten, juger iniquement; die -gerechten, (im Gegenſatz der Gerechten, gottloſe Menſchen) les méchants; -gerechtigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie ungerecht iſt) l'*injustice*, l'*iniquité*, f. die .. eines Richters, l'*i.*, l'*iniq.* d'un juge; 2. (eine ungerechte Hdl.) -gerechtigkeiten begehen, erdulden, commettre, essuyer des injustices; Sie haben eine große .. begangen, vous avez fait une grande *i.*; -geredet, a. ad. es war beſſer wenn es .. blieb, (wenn man es nicht redete, ſagte) il étoit mieux de ne pas le dire; -geregelt, a. ad. (nicht nach Regeln geordnet) qui n'est pas réglé; -gereimt, a. ad. 1. (nicht gereimt, mit Reimen ſich nicht endend) non rimé; sans rimes; ein -gereimtes Gedicht, un poëme en vers non rimés; 2. (der Wahrheit und Vernunft widerſprechend und darin gegründet) absurde, déraisonnable, inepte; contre le bon sens; was er ſagt, iſt .., ſeine Gründe ſind .., tout ce qu'il dit est inepte, n'a pas le sens commun; ses raisons sont ineptes; etwas -gereimtes ſagen, dire q. ineptie; er fällt ins -gereimte, il tombe dans l'*absurde*; er hat Ihre Behauptung ins -gereimte geſpielt, il vous a réduit à l'*ab.*; das -gereimte dieſer Folgerung, l'absurdité de cette conséquence; .. reden, parler absurdement; ein -gereimter Menſch, un homme inepte, *ab.*, cf. abgeſchmackt; -gereimtheit, en; f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., daß ſie ungereimt iſt) *absurdité*, ineptie, f; die .. eines Satzes, l'*ab.* d'une proposition; 2. (eine -gereimte Aeußerung, Hdl.) daraus folgt eine große .., il s'ensuit de là une grande *ab.*; ein Buch voll -gereimtheiten, un livre plein d'inepties; -gereinigt, a. ad. qui n'est pas nettoyé; it. non purgé; non affiné; -gereiſet, a. ad. qui n'a pas voyagé, qui n'a pas fait de voyages; -gerichtet, a. ad. 1. (keine beſtimmte Richtung hab.) qui n'a point de direction fixe; 2. (nicht vor Gericht abgemacht) sans être, qui n'est pas jugé; -gerieben, a. ad. qui n'est pas frotté, qui n'est pas broyé; -geriegelt, a. ad. qui n'est pas fermé au verrou; -gerinnbar, qui ne peut pas se cailler; -gerippt, a. ad. (keine Rippen habend) sans côtes; *Bo.* -gerippte Blätter, feuilles sans nervures; -geritten, a. ad. ein -gerittenes Pferd, un cheval qui n'a pas encore été monté; -gern, ad. (nicht g., mit Unluſt und Zwang, wo man ſich ſelbſt antägt) à regret; à contre-cœur; contre son gré ou son inclination; ich thue dies .., je fais cela à contre-cœur, contre mon gré; er ſieht es .., daß ꝛc, il n'aime pas que ꝛc; man geſteht ſeine Fehler .., on n'aime pas à avouer ses fautes; ſie geſtand .., elle avoua avec peine; gern od. .., (er ꝛc. mag wollen od. nicht) bon gré, mal gré; -gerochen, a. ad. 1. qu'on n'a pas flairé; 2. c. -gerächet; -gerollt, a. ad. qui n'est pas roulé, -gerollter Tabak, du tabac qui n'est pas mis en rouleau; -gerollte Gerſte, de l'orge non mondé; it. c. -gemangelt; -geronnen, a. ad. qui n'est pas caillé; -geröſtet, a. ad. sans être, qui n'est pas grillé; -geruchig, a. ad. (keinen Geruch habend) pu inodore; -geruchige Pflanzen, plantes inodores; -gerügt, a. ad. sans être blâmé ꝛc; it. sans être puni; ſein Fehler blieb .., il ne fut pas blâmé, reprimandé de sa faute; dieſer Ausdruck wird nicht .. bleiben, cette expression ne manquera pas d'être relevée; -gerührt, a. ad. den Koth .. laſſen, ne pas remuer la boue; ſeine Leier blieb lange .., il a été long-temps sans toucher sa lyre; fg: (nicht in Rührung verſetzt) sans être touché ou attendri; bei allen ihren Thränen blieb er .., toutes ses pleurs ne le touchèrent point; il fut insensible à ses larmes, à ses pleurs; -gerunzelt, a. ad. non ridé; eine heitere, -gerunzelte Stirn, un front serein et sans rides; -gerupft, a. ad. (nicht gr., p. fg.) qui n'est pas plumé; fg: sans laisser de plumes, de ses plumes; -gerüſtet, a. ad. sans être préparé, sans être prêt; ſie überfielen den -gerüſteten Feind, ils surprirent l'ennemi sans armes, sans qu'il fût armé; -geſäet, a. ad. sans être, qui n'est pas semé; -geſagt, a. ad. qu'on n'a pas dit, qui n'est pas dit; er hätte das wol können .. laſſen, il auroit bien pu se taire là-dessus, ne pas le dire; -geſalzen, a. ad. qui n'est pas salé, sans sel; fg: (geiſtlos, beſ. witzlos) fat; insipide, -ment; -geſalzenheit, f. die -geſalzenheit ſeiner Späße, l'insipidité de ses railleries; -geſandt, a. ad. sans être envoyé; -geſattelt, a. ad. sans selle, sans être sellé; ein -geſatteltes Pferd reiten, monter un cheval à poil, à cru; -geſättigt, a. ad. qui n'est pas *rassasié*; .. vom Tiſche aufſtehen, se lever de table sans être *r.*; -geſäuert, a. ad. (ohne Sauerteig) sans levain; -geſäuerter Teig, -geſäuertes Brod, pâte sans levain, pain sans levain, pain azyme; -geſäumt, a. ad. 1. (mit keinem Saume verſehen, eingefaßt) qui n'est pas ourlé, sans ourlet; -geſäumtes Halstuch, fichu qui n'est pas ourlé; 2. (nicht ſäumend, ohne Säumniß, ohne Aufhalt) incontinent, sans délai, *prompt*, promptement; incessamment, sans retardement; -geſäumte Hülfe, un *p.* secours; ein -geſäumtes Verfahren, un procédé *p.*; .. abreiſen, partir incessamment, incontinent; gehe .. hin, vas-y promptement; -geſchaffen, a. ad. qui n'est pas créé; Gott der -geſchaffene, Dieu qui n'a pas eu de commencement; -geſchäftet, a. ad. (mit keinem Schafte, mit keinen Schäften verſehen) sans hampe; it. sans tige ꝛc; -geſchäftig, a. ad. (nicht geſ.); ein -geſchäftiges Leben, une vie oisive; -geſchäftigkeit, f. l'oisiveté, f; -geſchält, a. ad. sans être écalé ou pelé; die Aepfel .. eſſen, manger les pommes sans les peler, avec la pellure; -geſchälte Färberröthe, garance non robée; -geſchärft, a. ad. sans être, qui n'est pas aiguisé; -geſchätzt, a. ad. 1. qui n'est pas prisé, taxé; 2. (was nicht g., nicht geachtet wird) qui n'est pas estimé, pas honoré; -geſchehen, a. ad. qui n'a pas été fait, qui n'est pas arrivé; die Sache iſt noch .., l'affaire n'est pas encore faite, elle est encore à faire; ich will es für .. anſehen, (als wenn es nicht geſchehen wäre) je regarderai cela comme non avenu, comme s'il n'avoit pas eu lieu; -geſchehlich, a. ad. (unmöglich) impossible; -geſcheidet, a. ad. (ohne Scheide) sans fourreau; -geſcheit, a. ad. (nicht g.) peu sensé; er iſt nicht .., il ne manque pas de bon sens, d'esprit; ein -geſcheiter Einfall, une pensée peu sage, absurde; etwas -geſcheites ſagt, dire des absurdités, des bêtises, des choses qui n'ont ni rime ni raison; er iſt nicht .., il n'est pas maladroit; das war ſehr .. geſprochen, c'étoit parlé très-imprudemment; -geſcheitheit, f. l'absurdité, f; -geſcheuet, -geſcheut, a. ad. (ohne Scheu) sans crainte, sans avoir peur; .. ſprechen, parler hardiment, franchement; -geſchichtet, a. ad. (nicht in Schichten gelegt) sans être mis en tas; -geſchichtlich, a. ad. (nicht in der Geſchichte gegründet) qui n'est pas fondé dans l'histoire; -geſchick, es; e, (ein -geſchickter Menſch) homme *maladroit*; le *m.*; -geſchicklich, a. ad. (nicht geſchickt) malhabile, -ment; -geſchicklichkeit, f. (der Mangel an Geſchicklichkeit) la *malhabilité*, l'inaptitude; ſeine .. iſt daran Schuld, c'est la faute de sa *m.*; c'est sa *m.* qui en est la cause; -geſchickt, a. ad. (nicht g., in allen Bedeutungen); welches Holz iſt .. dazu, (untauglich) le bois mou n'y est pas propre; er benahm ſich nicht .. dabei, il ne s'y prit pas malhabilement ou maladroitement; zu allem .. ſeyn, n'être capable de rien; ein -geſchickter Menſch, (der in keiner Sache g. iſt, od. der nichts g. vollbringen kann) un homme *maladroit*, malhabile, un *m.*; ein -geſchickter Arbeiter, un ouvrier *m.*; das rührt von keinem -geſchickten Manne her, cela n'est pas d'un *m.*; ſich .. anſtellen, s'y prendre malhabilement; das war ſehr .., c'étoit mal fait, c'étoit être bien étourdi, bien gauche; ein -geſchicktes Ding, (ein ſchweres, plumpes) fa. une chose lourde, pesante; ein -geſchicktes Buch, (ein dickes, ſchweres) un livre lourd; 2. (ungut für: unſchicklich) *Ecr.* dieſer aber hat nichts -geſchicktes gehandelt, mais celui-ci n'a rien fait de mal; 3. (nicht g., geſendet) qui n'est pas, qu'on na pas envoyé; sans mission; -geſchieden, a. ad. (nicht geſchieden) non séparé, qui n'est pas séparé; -geſchiedene Stoffe, des substances qui ne sont pas séparées; -geſchiedene Erze, Metalle, minéraux, métaux non séparés, encore mêlés; beide Eheleute leben von einander getrennt, aber .., les deux mariés vivent séparés, mais sans être divorcés; -geſchlacht, a. ad. (von übler Art, rauh, wild, ungebildet) peu souple; rude, intraitable; ein -geſchlachtes Land, (ein rauhes od. wildes, -angebautes) un pays rude, un pays peu fertile, inculte; ein -geſchlachter Menſch, (ein roher, wilder) un homme grossier, intraitable; -geſchlachtheit, f. (die Rauheit, Rohheit ꝛc) la rudesse; -geſchlafen, a. ad. (ohne zu ſchlafen) sans dormir, sans avoir dormi; -geſchlagen, a. ad. sans être battu; ein Buch .. einbinden, relier un livre sans le battre; fg: .. davon kommen, (ohne Nachtheil ꝛc) en sortir bagues sauves; -geſchlichtet, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas accommodé, *terminé* ꝛc; ihr Streit iſt noch .., leur différend n'est pas encore *t.*, vidé; -geſchliffen, a. ad. (nicht geſ.) qui n'est pas émoulu, affiné, poli; ein -geſchliffenes Meſſer, un couteau qui n'est pas aiguisé; -geſchliffener Marmor, marbre brut, qui n'est pas poli; ein -geſchliffener Diamant, diamant brut; fg: (höchſt ungeſittet und darin gegründet) impoli, rustre, grossier; ein -geſchliffenes Betragen, une conduite impolie, des manières grossières; ein -geſchliffener Menſch, un rustaud, rustre, homme grossier; .. antworten, répondre impoliment, grossièrement; donner, faire une réponse impolie; -geſchliffenheit; en, f. 1. (die Eig. od. der Zuſtand einer P. od. S. da ſie nicht geſchliffen iſt) *grossièreté*, impolitesse, f; 2. (eine -geſchliffene Aeußerung, Hdl.) *g.*, impolitesse f; einem -geſchliffenheiten ſagen, dire des grossièretés à qn; -geſchloſſen, a. ad. (nicht g.); ein -geſchloſſenes Land, (wo Güter enthält, deren Beſitzer dem Landesherrn nicht unterworfen ſind) pays qui a ou contient des enclaves; ein -geſchloſſenes Handwerk, (bei dem die Anzahl der Meiſter nicht beſtimmt iſt) métier dont le nombre des maîtres est illimité; eine -geſchloſſene Rechnung, compte ouvert; -geſchmack, a. ad. (unſchmackhaft) sans goût; -geſchmack, es; sp. (der Mangel des Geſchmacks, und ſchlechter G., p. fg.) le défaut, le manque de goût; l'insipidité, f; -geſchmälert, a. ad. sans *atteinte*, qui n'a point reçu d'*at.*; sans diminution; non amoindri; intact; er erhielt ſeinen Antheil .., il a reçu sa portion entière, sans qu'on en diminuât, retranchât rien; -geſchmeidig, a. ad. (nicht geſch., p. fg.) peu *souple*, peu flexible ou *maniable*, qui n'est pas *s.*; -geſchmeidiges Eiſen, fer qui n'est pas doux; fer peu ductile, peu *m.*; ein -geſchmeidiger Menſch, un homme peu accommodant; eine -geſchmeidige Sprache, une langue dure, peu *m.*; -geſchmelzt, a. ad. sans être, qui n'est pas fondu, liquéfié, dissous; 2. *Cui.* (nicht mit Fett zubereitet) non assaisonné; maigre; eine -geſchmelzte Waſſerſuppe, une soupe à l'eau maigre; -geſchminkt, a. ad. sans fard, non fardé; ein -geſchminktes Geſicht, une figure sans fard; fg: die -geſchminkte Wahrheit, (die offene) la vérité sans fard; ein Mann von -geſchminkter Redlichkeit, un homme d'une sincérité franche, sans fard; un franc gaulois; -geſchmelzen, a. ad. sans être fondu; -geſchmückt, a. ad. sans parure, sans être paré; -geſchnäbelt, a. ad. 1. (ohne Schnabel); ein -geſchnäbeltes Schiff, un vaisseau sans éperon; 2. (ungeküßt) fa. sans être ou avoir été baisé; sans l'avoir baisé; -geſchnitten, a. ad. (nicht g.); -geſchnittener Sammt, (deſſen Flor od. deſſen Rauhes nicht aufgeſchnitten wird) du velours ras; eine -geſchnittene Feder, une plume qui n'est pas taillée; -geſchnürt, a. ad. sans être lacé; -geſcholten, a. ad. sans être, sans avoir été injurié; -geſchont, a. ad. sans être, sans avoir été ménagé; niemand .. laſſen, n'épar-

gner, ne ménager personne; -geſchoren, a. ad. 1. (nicht g.) qui n'est pas tondu, pas rasé; -geſchorenes Haupthaar, cheveux longs, qui ne sont pas coupés; ein -geſchorener Bart, barbe longue, qui n'est pas rasée; -geſchorener Sammet, velours non coupé; -geſchorenes Tuch, drap de laine en haire; 2. *fa.* (unbeunruhigen); einen .. laſſen, laisser qn tranquille, en repos; ne pas tarabuster ou tourmenter qn; -geſchraubt, a. ad. sans être, qui n'est pas vissé; fg: (nicht auf Schrauben geſtellt) qui n'est pas ambigu, équivoque; 2. (ungeneckt, durch künſtlich geſtellte Worte) sans être berné, agacé; -geſchreckt a. ad. sans être effrayé; -geſchrieben, a. ad. sans être, qui n'est pas écrit; -geſchroten, a. ad. qui n'est pas égrugé; -geſchuppt, a. ad. 1. (nicht mit Schuppen verſehen) sans écailles; -geſchuppte Fiſche, poissons sans écailles; ein -geſchuppter Panzer, une cuirasse sans écailles; 2. (der Schuppen nicht beraubt) sans être écaillé; 3. (nicht geſchuppt, mit dem Ellbogen nicht geſtoßen) sans être coudoyé; -geſchützt, a. ad. (ohne Schutz) sans défense, sans protection; sans être défendu ou protégé; -geſchwächt, a. ad. 1. (der Kraft nicht beraubt) qui n'est pas affaibli; 2. (der Jungfrauſchaft nicht beraubt); ein -geſchwächtes Mädchen, une fille qui n'est pas violée ou déflorée; -geſchwänzt, a. ad. sans queue; -geſchwänzte Affen, singes sans queue; *Bl.* ein -geſchwänzter Löwe, lion diffamé; -geſchwind, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas vite ou prompt; -geſchwiſterlich, a. ad. qui n'est pas d'un frère, d'une sœur, qui ne convient pas à ..ꝛ; -geſchworen, a. ad. 1. (von Schwären, nicht in Eiterung übergegangen) qui n'a pas apostumé, suppuré; 2. (von ſchwören, nicht mit einem Eidſchwur betheuert) insermenté, e; es iſt .. wahr, (ohne es zu beſchwören) cela est vrai, sans qu'on l'affirme, sans qu'il soit nécessaire de l'affirmer par serment; -geſegnet, a. ad. sans être bénit, sans bénédiction; -geſehen, a. ad. (ohne zu ſehen od. ohne geſehen zu ſeyn) sans voir, sans être vu; -geſeift, a. ad. sans être savonné; -geſellig, a. ad. *insociable, inaccostable;* ein -geſelliger Menſch un homme *ins., ina.;* -geſelligkeit, f. insociabilité, f; -geſellſchaftlich, a. ad. insociable; -geſetz, es; e, n. 1. (ein unvernünftiges Geſetz) loi déraisonnable; 2. (der Mangel des Geſetzes od. der Geſetze) le manque de lois; l'anarchie, f; -geſetzlich, a. ad. illégal, e, -ment; -geſetzlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es ungeſetzlich iſt) illégalité, f; 2. (eine -geſetzliche Hdl.) action illégale; -geſetzmäßig, a. ad. (dem Geſetze nicht gemäß) illégal, e, -ment; illégitime, -ment; eine -geſetzmäßige Urkunde, acte illégal; -geſetzmäßigkeit, f; illégalité, f; *Néo.* la non sanction; -geſichert, a. ad. mal assuré; qui n'a pas de sûreté, de nantissement, de garantie; -geſiebt, a. ad. sans être passé par le sas, par l'étamine; non criblé, non sassé; -geſiegelt, a. ad. sans être cacheté; ein -geſiegelter Brief, lettre qui n'est pas cachetée; -geſittet, a. ad. sans mœurs, mal *morigéné;* impoli, grossier; ein -geſitteter Menſch, un homme sans mœurs, grossier; ein -geſittetetes Betragen, des manières grossières; -geſittetheit, f. la grossièreté; -geſpeiſet, a. ad. (nicht geſ.); 1. die Speiſe .. laſſen, (ſie nicht ſpeiſen) ne pas toucher à un mets, une viande, ne pas manger un ꝛ; 2. einen -geſpeiſet von ſich laſſen, (ohne ihm zu eſſen zu geben) laisser partir qn sans lui donner à manger; -geſperrt, a. ad. (nicht geſ.); -geſperrte Handwerke, (bei denen die Auswanderung aus dem Orte, wo ſie ſtehen, nicht verboten iſt, und wo ſich in andern Städten niederlaſſen dürfen) (métiers dans lesquels on n'est pas attaché, restreint à un lieu); -geſpickt, a. ad. sans lard; sans être, qui n'est pas lardé; -geſpitzt, a. ad. sans pointe; -geſponnen, a. ad. brut; non filé; -geſpornt, a. ad. 1. (nicht mit Spornen verſehen) sans éperons; 2. (nicht durch Spornen angetrieben) à qui l'on ne donne pas l'éperon; fg: (nicht angetrieben) sans être excité ou aiguillonné; -geſprächig, a. ad. taciturne, peu affable; -geſprächigkeit, f. la taciturnité; -geſtählt, a. ad. qui n'est pas acéré, pas trempé; -geſtalt, -geſtaltet, 1. a. ad. (eine -angenehme, häßliche, widrige G. habend) *difforme,* défiguré, *contrefait;* ein -geſtalteter Körper, -geſtalteter Kopf, un corps *diff.*, une tête monstrueuse; ein -geſtalteter Menſch, un homme *co.*, disgracié; *Bo.* eine -geſtalte Blumenkrone, (eine einblättrige, wenn die Röhre ſich oben allmählig erweitert und in ungleiche Lappen zertheilt iſt) corolle *diff.*; -geſtaltheit, f. la *difformité;* die .. des Körpers, la *di.* du corps; ſeine .. iſt ſo groß, daß ꝛ, sa *di.* est telle, que ꝛ; *Bo.* (die widernatürliche Geſtalt der ganzen Pflanze od. einzelner Theile derſ.) monstruosité, f. II. -geſtalt, f. 1. sp. (eine -angenehme, häßliche Geſtalt) forme contrefaite, défigurée; 2. (ein -geſtaltes Ding) monstre; -geſtaltſehen, sp. n. *Oc.* (bei Beer, ein Zufall bei einer Gattung des ſchwarzen Staars, da dem Kranken die Gegenſtände anders geſtaltet erſcheinen als ſie wirklich ſind, bald größer, bald kleiner, bald verkehrt) la berlue, la métamorphose; -geſtämpelt, c. -geſtempelt; -geſtanden, a. ad. (nicht g.) -geſtandenes Bier, (wo nicht geſtanden hat, und nicht ſchal geworden iſt) bière qui n'a pas reposé; ein -geſtandenes Verbrechen, (wo nicht geſtanden, nicht eingeſtanden iſt) crime qu'on n'a pas avoué; -geſtändig, a. ad. qui n'avoue pas, qui ne confesse pas; -geſtärkt, a. ad. 1. (mit keiner Stärke, mit keiner Kraft verſehen) sans être fortifié; 2. (nicht mit Stärke ſteif gemacht) qui n'est pas empesé; -geſteift, a. ad. sans *apprêt;* ein -geſteifter Hut, un chapeau sans *ap.*, cf. ſteifen; -geſtempelt, a. ad. non timbré; -geſteuert, a. ad. sans être gouverné; -geſtiefelt, a. ad. sans bottes; non botté; -geſtielt, a. ad. (keinen Stiel habend, ohne Stiel); eine -geſtielte Blume, une fleur sans tige; ein -geſtielter Hammer, un marteau sans manche; -geſtiftet, a. ad. (nicht g.) sans être fondé; -geſtillt, a. ad. ein -geſtillter Durſt, une soif qui n'est pas étanchée; -geſtimmt, a. ad. qui n'est pas accordé; -geſtört, a. ad. qui n'est pas troublé, importuné ou interrompu; tranquille, -ment; sans trouble, en repos; -geſtraft, a. ad. *impuni*, impunément; Gott wird nichts .. laſſen, Dieu ne laissera rien *i.*; nichts vermehrt die -ordnung ſo ſehr, als wenn die Verbrechen .. bleiben, rien n'augmente tant le désordre que l'impunité des crimes; das ſoll ihm nicht .. hingehen, il ne l'aura pas fait impunément; .. lügen ꝛ, mentir ꝛ impunément; -geſtraftheit, f. impunité, f; -geſtüm, a. ad. (ſehr heftig) *impétueux,* se; orageux, se; das ungeſtüme Meer, la mer orageuse, agitée; ein -geſtümer Wind, un vent *i.*; der Wind bläſet, der Fluß läuft -, le vent souffle, la rivière coule impétueusement; -geſtümes Wetter, temps orageux; ein -geſtümer Menſch, (der Alles mit ungewöhnlicher Heftigkeit thut) un homme *i.*, brusque, turbulent; eine -geſtüme Gemüthsart, un caractère *i.*; ſie hielten den -geſtümen Angriff der Feinde auf, ils soutinrent l'impétuosité de l'attaque des ennemis; -geſtümheit, f. impétuosité, f; -geſtüm, es; sp. (n.) (die ungewöhnliche unangenehme Heftigkeit der Bewegung, od. jeder Wirkung) *impétuosité*, f; der od. das .. des Windes ꝛ, l'*i.* du vent ꝛ; der Adler ſchoß mit ... auf ꝛ, l'aigle fondit avec *i.* sur ꝛ; mit .. zu Werke gehen, agir impétueusement; das .. des feindlichen Angriffes ꝛ, l'*i.* de l'attaque ꝛ des ennemis; -geſucht, a. ad. sans être, sans l'avoir cherché; ſeine Freundſchaft wurde mir .. zu Theil, je devins son ami sans y penser, sans le chercher; -geſund, a. ad. 1. (keine Geſundheit habend) *malsain, cacochyme;* ein -geſundes Kind, enfant *m., c.*; ſie iſt ..., elle est malsaine; eine -geſunde Farbe, (die von Mangel der Geſundheit zeuget) un teint de malade, un air malade; 2. (der Geſundheit nachtheilig) *m.*; eine -geſunde Luft, air *m.*; -geſunde Speiſen, Getränke, viandes, boissons malsaines; ein -geſunder Ort, lieu *m.*; *P.* zu viel iſt ..., trop est *m.*; -geſundheit, f. (die Eig. eines Dinges, da es .. iſt) mauvaise santé, santé faible; it. l'insalubrité, f; die -geſundheit der Luft, l'insalubrité de l'air; -geſündiget, a. ad. (ohne zu ſündigen) sans pécher, sans péché, sans avoir péché; -geſungen, a. ad. sans être chanté; it. sans chant; -getauft, a. ad. sans être baptisé; -gethan, a. ad. etwas .. laſſen, (es nicht thun) ne pas faire qh; -getheert, c. -getheert; -getheilt, a. ad. indivis; qui n'est pas partagé ou divisé; er erhielt -getheilten Beifall, (allgemeinen) il eut une approbation générale; *Bo.* eine -getheilte Blütendecke, (eine einblättrige, wenn ſie keine Zähne ꝛ hat) périanthe entier; ein -getheilter Zweig, (der nicht wieder Zweige hat) branche entière; -getheert, a. ad. qui n'est pas goudronné; ein -getheertes Thau, un cordage blanc; -gethier, n. (häßliches, abſcheuliches G.) monstre; -gethüm, es; e, n. (ſchreckliches Thier od. Weſen) monstre; -getränkt, a. ad. (nicht g.); einen -geſpeiſt und .. entlaſſen, laisser partir qn sans lui avoir offert q. rafraîchissement, à manger et à boire; fg: vom Regen .., sans avoir été imbibé de la pluie; -getrennt, a. ad. sans être séparé; -getreu, a. ad. *infidèle*, -ment; ein -getreuer Liebhaber, un amant *i.*; ſeiner Gattin .. ſeyn, être *i.* à sa femme; ein -getreuer Freund, un ami *i.*, déloyal; ein -getreues Gedächtniß, (das die aufgefaßten Gegenſtände ꝛ wieder vergißt) une mémoire *i.*, ingrate; der, die -getreue, le, la perfide; -getreulich, a. ad. (nicht g.) infidèle, -ment; -getrichtert, a. ad. (nicht durch den Trichter gelaſſen, geſeihet) sans avoir été passé par un entonnoir, sans être ou avoir été filtré; -getrocknet, a. ad. sans être sec ou séché; -getröſtet, a. ad. sans être consolé, sans l'avoir consolé; -getrübt, a. ad. (nicht g., p. (g.)); -getrübtes Waſſer, l'eau qui n'est pas troublée; ein -getrübter Himmel, un ciel clair, qui n'est pas obscurci; das Auge von Thränen ..., sans avoir les yeux mouillés de larmes; ein -getrübter Sinn, un esprit, un caractère gai; -geübt, a. ad. qui n'est pas exercé; novice, peu exercé; -geübte Soldaten, des soldats qui ne sont pas encore exercés; eine -geübte Hand od. Feder, main, plume novice; -geübtheit, le manque, le défaut d'exercice; -gewaffnet, a. ad. sans être armé, sans armes; -gewährbar, a. ad. (nicht zu gewähren) qu'on ne peut accorder; -gewährt, a. ad. qui n'est pas accordé; eine -gewährte Bitte, demande qu'on n'a pas, qui n'a pas été accordée; -gewahrſam, c. -aufmerkſam; -gewalket, a. ad. qui n'est pas foulé; -gewalt, sp. f. (der Mißbrauch der Gewalt) l'abus de la puissance; -gewandt, -gewendet, a. ad. 1. (nicht gewendet); der Rock iſt noch ..., l'habit n'est pas encore tourné; 2. (nicht gewandt, ſich nicht leicht wenden könnend) qui n'est pas leste ou agile; lourd, e; -gewaſchen, a. ad. qui n'est pas lavé; -gewaſchene Hände, mains qui ne sont pas lavées; .. ausgehen, sortir sans être lavé; fg: ein -gewaſchenes Maul haben, avoir une méchante langue, parler en étourdi; -gewaſchenes Zeug, Gerede, (allerlei unverſtändige Reden) paroles inconsidérées; -gewäſſert, a. ad. 1. (nicht in Waſſer geweicht) non trempé, qu'on n'a pas mis ou trempé dans l'eau; 2. (nicht mit Waſſer vermiſcht) sans être mêlé d'eau; 3. (nicht mit einem Waſſerglanze verſehen) qui n'est pas moiré; -gewäſſerte Bänder, rubans qui ne sont pas moirés, tabisés; -geweigert, a. ad. (ohne ſich zu weigern) sans se refuser à qh, sans se défendre de qh; -geweiht, a. ad. qui n'est pas *consacré*, bénit; -geweihtes Brod, pain qui n'est pas *c.*, bénit; das Opfer iſt den Göttern noch ..., la victime n'est pas encore consacrée aux Dieux; ein -geweihter Ort, un lieu profane; ein -geweihter, (der in gewiſſe Geheimniſſe nicht eingeweihet iſt) un profane; -gewiegt, a. ad. sans être bercé; -gewinn, sp. (der Mangel des Gewinnes, Vortheils, Nachtheil, Schaden, Unglück) détriment, dommage, préjudice; -gewiß, a. ad. (nicht g.) *incertain,* e, -ment; douteux; ein -gewiſſer Tritt, un pas *chancelant;* einen -gewiſſen Schritt gehen, aller d'un pas *c.*; dies Pferd hat einen -gewiſſen Gang, ce cheval n'a pas le pied sûr, est sujet à broncher; die Sache iſt noch ſehr ..., la chose est encore très-incertaine; der Ausgang iſt ..., l'événement en est *in.*; es gibt nichts ſo -gewiſſes, nichts -gewiſſeres als ꝛ, il n'y a rien de si *in.*, rien de plus *in.* que; .. ſeyn, (nicht wiſſen, ob man etwas begehren ſoll od. nicht, und ob es gut od. nöthig ſei es zu begehren) être *in.*, en doute; ne pas être sûr; être indécis, ne pas être déterminé, ne pas avoir pris sa résolution; ich bin noch .., ob, je suis encore *in.* si; -gewiſſe Einkünfte, (wo nicht feſt beſtimmt ſind) revenu fortuit; casuel; eine -gewiſſe Schuld, une dette mal assurée; aufs -gewiſſe, au hasard, à l'aventure; das Gewiſſe dem -gewiſſen vorziehen, préférer le certain à l'*in.*; *Gr.* das -gewiſſe Geſchlecht, (das weder weiblich noch männlich iſt) le genre neutre; -gewiſſenhaft, a. ad. sans *conscience;* ein -gewiſſenhafter Mann, homme sans *c.*; .. ſeyn, être sans *c.*, n'avoir pas de *c.*; eine -gewiſſenhafte Handlung, une action qui prouve qu'on n'a point de *c.*; -gewiſſenhaftigkeit, f. le manque de *c.*;

-gewiſsheit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand, da man od. da etwas -gewiſs iſt) l'*incertitude*, f; in .. ſeyn, être dans l'*i*.; 2. (eine -gewiſſe Sache): es herrſcht viel .. in der Arzeneiwiſſenſchaft, il y a beaucoup d'*i*. dans la médecine; -gewitter, n. (Gew. mit heftigem Sturm) *orage; tempête*, f; es erhob ſich ein großes .., il s'éleva une grande *t*., un grand *o*.; fg: fa. (ein heftiger lauter Zank): es entſtand ein großes .. im Hauſe, il s'éleva une grande *t*., un grand *o*. dans la maison; -gewittervogel, c. Sturmvogel; -gewitterwolke, f. c. Gewitterwolke; -gewitzigt, a. ad. qui n'est pas déniaisé; -gewogen, a. ad. 1. (kein Wohlwollen habend und zeigend) mal affectionné; 2. (ungewägt) qui n'est pas pesé; -gewohnheit, sp. f. (der Mangel an Gewohnheit, etwas häufig und fertig zu thun ꝛc.) l'*inhabitude*, f; le manque d'*habitude*; die .. zu denken, l'*inh*. de penser; etwas aus .. vergeſſen, (weil man es noch nicht gewohnt iſt) oublier qh par *inh*., faute d'*h*.; -gewöhnlich, a. ad. *inusité*, e; inaccoutumé, e; *Pra*. insolite; ein -gewöhnliches Wort, eine -gewöhnliche Art zu reden, un mot *i*., une façon de parler inusitée; das iſt bei Ihnen etwas -gewöhnliches, c'est une chose inusitée parmi eux; dies Wort iſt .. geworden, ce mot est *in*., on ne se sert plus de ce mot; -gewöhnliche Bewegungen empfinden, éprouver des mouvements inaccoutumés; ein -gewöhnliches Verfahren, une procédé inaccoutumé, extraordinaire; insolite; jemand mit -gewöhnlicher (beſonderer) Höflichkeit begegnen, faire des civilités extraordinaires à qn; -gewöhnlichkeit, f. qualité de ce qui est *in*.; it. c. Seltenheit; -gewohnt, a. ad. der Arbeit .., qui n'est pas *accoutumé* au travail; einer ſolchen Behandlung bin ich ganz .., je ne suis nullement fait ou *ac*. à un pareil traitement, un pareil traitement m'est tout à-fait inconnu; das kömmt ihm .. vor, il n'est pas habitué, *ac*. à cela; -gewohnte Bewegungen ſpüren cf. -gewöhnlich; -gewünſcht, a. ad. qu'on n'a pas, qui n'a pas été *souhaité*; sans l'avoir *s*. ou désiré; -gezählt, a. ad. qui n'est pas compté; ich nehme es auch .., je le prendrai sans compter; .., (ohne dazu zu zählen) sans compter; -gezähmt, a. ad. *indompté*, e; ein -gezähmtes Pferd, cheval *ind*.; -gezähmte Begierden, désirs effrénés, convoitises effrénées; -gezähmtheit, f. qualité de ce qui est sans frein, sans retenue, sans bornes; -gezahnt, a. ad. (nicht mit Zähnen od. zahnförmigen Ausſchnitten verſehen); ein -gezahntes Rad, roue, qui n'est pas dentée; -geziefer, n. (beſchwerliches, unangenehmes ꝛc. Geziefer, als Läuſe ꝛc.) la *vermine*; Flöhe und dergleichen .., des puces et autres sortes de *v*.; voll .. ſeyn, être plein de *v*.; -geziemend, a. ad. inconvenant; qui ne convient pas; eine -geziemende Antwort, réponse inconvenante; -geziert, a. ad. sans être orné; it. sans être maniéré; -gezogen, a. ad. (nicht g., beſ. nicht wohl g., -anſtändig, ſchlechte Sitten habend) mal élevé, mal morigéné; impoli, incivil, grossier; -gezogene Kinder haben, avoir des enfants mal élevés; ein -gezogener Menſch, homme incivil, grossier; du -gezogener Bube! polisson que tu es! ein -gezogenes Betragen, conduite impolie, incivile; manières grossières ꝛc.; das war ſehr .., cela étoit très-impoli ꝛc.; -gezogenheit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da eine P. ungezogen iſt, od. eine S. von Mangel an Erziehung zeugt) le manque d'éducation; *impolitesse*, incivilité, *grossièreté*, f; die .. eines Menſchen, la *g*., l'*im*. d'un homme; die .. eines Scherzes ꝛc., la *g*. d'une plaisanterie; 2. (eine -gezogene Aeußerung ꝛc.) -gezogenheiten begehen, faire des sottises; -gezögert, a. ad. (ohne zu zögern) sans délai, sans tarder, sans retard; -gezüchtigt, a. ad. sans être châtié; -gezuckert, a. ad. sans sucre, sans être sucré, sans être saupoudré de sucre; -gezügelt, a. ad. (nicht gez., p fg.) sans frein; *effréné*; ein .. es Roß, un cheval *ef*.; -gezügelte Begierden, désirs effrénés, convoitises effrénées; -gezweifelt, a. ad. (in keinen Zweifel geſetzt, keinen Zweifel zulaſſend, -bezweifelt) indubitable, -ment; eine -gezweifelte Wahrheit, une vérité constante; *Th*. das -gezweifelte Gewiſſen, (die Abweſenheit von Zweifeln bei den Ausſprüchen des Gewiſſens) la conscience droite, la bonne foi; -gezwirnt, a. ad. -gezwirnte Seide, -gezwirnter Faden, soie qui n'est pas torse, fil qui n'est pas tors; -gezwungen, a. ad. sans être forcé; .. etwas thun, faire qh sans y être forcé; .. handeln, agir sans *contrainte*; fg: (keinen Zwang verrathend, natürlich): ein -gezwungener Anſtand, ein -gezwungenes Benehmen, un air libre et dégagé, des manières aisées; eine -gezwungene Stellung, une posture naturelle, sans *c*., non *c*.; eine -gezwungene Leibesgeſtalt, une taille svelte, dégagée; -gezwungenheit, f. (die Eig. einer P. od. S. da ſie .. iſt) l'état de ce qui est, de celui qui est sans *c*., qui agit sans *c*.; fg. l'aisance, f; es herrſcht viel .. in ſeinem Betragen, il a bo. d'aisance dans ses manières; -giftig, a. ad. qui n'est pas venimeux; -glatt, a. ad. qui n'est pas lisse ou uni; -glättbar, a. ad. (nicht zu glätten) qui ne peut pas être poli; der Sandſtein iſt .., le grès ne peut pas être poli; -glaubbar, c. -glaublich; -glaube, (der Mangel des Glaubens und oft die Abneigung, etwas auf das Zeugniß eines Andern für wahr zu halten) *incrédulité*, f; in ſeinem -glauben beharren, persévérer dans son *inc*.; *Th*. (der Mangel des Glaubens ſowohl an eine geoffenbarte chriſtliche Religion überh., als auch an einzelne Theile derſ.) l'*inc*., l'*infidélité*; mit dem -glauben prahlen, afficher l'*inf*.; -glaubhaft, a. ad. (nicht glaubhaft) qu'on ne peut pas croire; peu croyable, cf. -glaublich; -gläubig, a. ad. (abgeneigt, etwas auf das Zeugniß eines Andern hin für wahr zu halten, und in dieſer Abneigung gegründet) *incrédule*; eine -gläubige Seele, fa. ein -gläubiger Thomas, un esprit *i*.; der, die -gläubige, l'*i*; - ſeyn, être *i*.; *Th*. (abgeneigt, die chriſtliche Religion überh. und alle Theile derſ. insonderheit für wahr zu halten) *i*., infidèle; le mécréant; die Türken ſind -gläubige, les turcs sont des infidèles; die Ungläubigen, les infidèles; -glaublich, a. ad. (nicht geglaubt werden könnend) *incroyable*, incroyablement; eine -glaubliche Sache, une chose *i*.; ſie iſt ... häßlich geworden, elle est devenue incroyablement laide; es iſt .., il est *i*.; es waren .. viel da, il s'y en trouva incroyablement, un nombre *i*.; -glaublichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie -glaublich iſt) l'*incrédibilité*, f; die .. dieſes Vorfalls, l'*i*. de ce fait; 2. (eine -glaubliche S.) chose incroyable; das ſind -glaublichkeiten, ce sont des choses incroyables; -glaublichkeitsgrund, le motif d'*i*.; -glaubwürdig, a. ad. qui n'est pas digne de foi; -gleich, a. ad. 1. (nicht einerlei Weſen, Beſch. habend, nicht mit einerlei Umſtänden verbunden) *inégal*, e, -ment; mehrere Dinge von -gleicher Größe, plu. choses de grandeur inégale; zwei -gleiche Thiere, deux animaux inégaux; zwei Brüder von -gleichen Neigungen, deux frères d'inclination différente; ſie ſind -gleiches Alters, leurs âges sont disproportionnés; *Gé*. -gleiche Zahlen, Winkel ꝛc., nombres, angles inégaux; -gleiches Maß und Gewicht, mesure et poids inégaux; eine -gleiche (ungerade) Zahl, nombre impair; *Bo*. -gleiche Blättchen, (wenn einige nur vom Strunke bis zum Rande, andere entw. vom Rande od. Strunke nur halb ſo weit gehen) feuilles interrompues, avec interruption; -gleiche Perſonen, personnes dissemblables; eine -gleiche Ehe, (zwiſchen Perſonen -gleichen Standes, Alters, Vermögen ꝛc.) mariage disproportionné; ein -gleicher Kampf, (wo die kämpfenden Theile nicht aus gleicher Zahl beſtehen ꝛc.) un combat *i*.; ſich mit -gleichen Kräften ſchlagen, se battre à forces inégales; ein -gleiches Betragen, (das bald ſo, bald anders iſt) une conduite inégale; ſie iſt in ihrem Betragen ſehr .., elle se conduit fort inégalement; er iſt ein Mann, der ſich ſehr .. iſt, von ſehr -gleicher Denkungsart, c'est un homme qui a de grandes inégalités; dies Buch iſt .. beſſer geſchrieben, als ꝛc., ce livre est *incomparablement* mieux écrit que ꝛc.; die Alpen ſind .. höher als der Harz, les Alpes sont *inc*. plus hautes que le Harz; ſie iſt .. viel ſchöner als ꝛc., elle est *inc*. plus belle que ꝛc.; 2. (nicht gerade, nicht eben): eine -gleiche Linie, (eine -gerade) une ligne courbe; der Boden iſt ſehr .. (-eben) le sol est très-inégal, raboteux; dieſe Wege ſind .., ces chemins sont inégaux; fg: (nicht zu allen Zeiten auf dieſ. Art, in gleichem Maße Statt findend, abweichend): ein -gleicher Puls, un pouls *i*., intercalent; der Puls ſchlägt od. geht .., le pouls est *i*.; etwas .. aufnehmen, (übel) prendre qh en mauvaise part; .. von jemand urtheilen, (hart) juger qn durement; -gleichartig, a. ad. (nicht gleiche od. dieſ. Art habend, in ihrer Natur und Beſch. weſentlich verſch., *heterogen) hétérogène; ein aus -gleichartigen Theilen zuſammengeſetzter Körper, corps composé de parties hétérogènes; *An*. die gleichartigen und -gleichartigen Theile eines Körpers, les parties similaires et dissimilaires d'un corps; der Arm und das Bein ſind .., le bras et la jambe sont dissimilaires; -gleichartige Zahlen, Größen, nombres, quantités hétérogènes; -gleichartigkeit, f. 1. sp. (die Eig. zweier od. mehrerer Dinge, da ſie -gleichartig ſind) l'hétérogénéité, f; 2. (eine -gleichartige S., Eig.) chose, qualité hétérogène; -gleichdauernd, a. ad. (nicht gleiche Dauer habend) qui n'a pas la même durée; -gleichdeutig, a. ad. (nicht gleiche Bedeutung habend) qui n'a pas la même signification; -gleichfarbig, a. ad. (nicht gleiche, ſondern verſch. Farben habend) de diff. couleurs; -gleichförmig, a. ad. (nicht gleiche od. nicht einerlei Form, Art und Weiſe habend, und der rechten Form ꝛc. nicht gemäß) qui n'est point conforme; de forme différente; -gleichförmige Federchen, (wenn ſie in derſ. Blumendecke von verſch. Geſtalt bemerkt werden) plumule difforme, dissemblable; -gleichförmigkeit, f. le défaut, le manque de conformité; -gleichhoch, a. ad. (nicht gleiche Höhe habend) de différente hauteur; *Bo*. -gleichhohe Zweige, (wenn ſie an einem Stamme allemahl in verſch. Höhe angefügt ſind) branches alternes; -gleichjährig, a. ad. qui n'est pas du même âge ou de la même année; -gleichklappig, *inéquivalve*; *Con*. -gleichklappige Muſchelſchalen, coquilles ou conques inéquivalves; *Bo*. -gleichklappiges Samengehäuſe, capsule *in*.; -gleichlaufend, a. ad. (nicht in einerlei Entfernung von einander fortlaufend; *unparallel) non parallèle; -gleichlaufende Linien, lignes qui ne sont pas parallèles; -gleichläufig, c. -gleichlaufend; -gleichlautig, a. ad. qui n'est pas consonnant; -gleichmäßig, a. ad. sans proportion symétrique; -gleichmeßbar, a. ad. (nicht gleichmeßbar; *incommenſurabel) incommensurable; -gleichmeßbarkeit, f. incommensurabilité, f; -gleichnamig, a. ad. de différent nom, qui n'est pas du même nom; *Gé*. qui n'est pas équinome ou homologue; -gleichſchalig, c. -gleichklappig; -gleichſchenkelig, a. ad. qui n'est pas isocèle; ein -gleichſchenkeliges Dreieck, un triangle qui n'est pas isocèle; -gleichſeitig, a. ad. (nicht gleiche Seiten habend) inéquilatère, scalène; ein -gleichſeitiges Dreieck, un triangle scalène; *An*. die -gleichſeitigen od. -gleichdreiſeitigen Muskeln, les scalènes, muscles scalènes; *Bo*. ein -gleichſeitiger Stengel, une tige inéquilatère; -gleichtheilend, a. ad. (nicht in gleiche Theile theilend): eine -gleichtheilende Zahl, (die in einer andern nicht gerade aufgeht) nombre aliquante; -gleichwinkelig, a. ad. qui n'est pas équiangle; -gleichzeitig, a. ad. qui n'est pas contemporain; qui n'est pas isochrone, synchrone; -gleiche, f. 1. sp. (die -gleichheit) *inégalité*, f; 2. (eine ... -ebene Stelle) lieu inégal, place inégale; *i*.; -gleichheit, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -gleich iſt) l'*inégalité*, f; die .. zweier Linien, l'*i*. de deux lignes; die .. der Jahreszeiten, l'*i*. des saisons; die .. der Bewegung, l'*i*. du mouvement; die .. der Perſonen, der Gemüthsart, des Alters, Standes ꝛc., l'*i*. des personnes, l'*i*., la disconvenance de caractère, d'âge, de qualité; zwiſchen dieſen beiden Dingen iſt eine große .., il y a une grande disparité ou disproportion entre ces deux choses; 2. (-gleiche Theile an einem Dinge): die -gleichheiten des Bodens, einer Fläche ꝛc., les inégalités du terrain, d'une superficie; -gleichheiten in der Schreibart, inégalités de style; -gliederig, -gliedig, a. ad. (keine Glieder habend, -gegliedert) sans membres; -glimpf, (die Abweſenheit der Gelindigkeit, der Mäßigung in dem Betragen gegen Andere ꝛc.) le manque de douceur, de bonté, la dureté, la rudesse envers qn; einen mit .. behandeln, traiter qn avec dureté, avec rudesse; -glimpflich, a. ad. (mit -glimpf) dur, durement, rude, rudement; -glimpfliche Worte, paroles dures, désobligeantes.

Unglück, es; sp. n. 1. (derj. Umſtand, da unſer Verhaben durch mehrere zuſ. treffende ungünſtige Umſtände, deren Urſachen man als Zufall betrachtet, nicht gelinget) *malheur*; l'infortune, f; er hat - in Allem ꝛc., il a du *m*., il est malheureux en tout; es iſt ein - daß ꝛc., c'est un *m*. que ꝛc.; zum -e, par *m*.; malheureusement; zum -e geſchah es, daß ꝛc. il arriva par *m*. que ꝛc.; zum -e für ihn,

malheureusement pour lui; 2. (ein Zuſammentreffen unangenehmer od. nachtheiliger Umſtände, die wir nicht vorausſehen und nicht hindern können, und dieſe Umſtände ſelbſt. od. alle Uebel, ſofern wir ſie einem bloßen Zufalle zuſchreiben, od. doch als Wirkungen betrachten, deren Urſachen verborgen ſind); ſich im -e befinden, se trouver dans le *m.*; ſo vielem -e erliegen, succomber à tant de revers, de malheurs; ein - kömmt nie allein, un *m.* ne vient jamais seul; es iſt kein - ſo groß, es iſt ein Glück dabei, à qh *m.* est bon; zum größten -e, pour comble de *m.*; mir ſtehet ein - bevor, je suis menacé de q. *m.*; in - gerathen, tomber dans l'*infortune*; ich bedaure Sie in Ihrem -e, je plains votre *inf.*; im -e muß man nicht verzagen, il faut faire contre fortune bon cœur; - im Spiele, le guignon; er iſt im -e, il est en guignon, cf. Leiden, Noth, Trübſal, Unheil, Widerwärtigkeit; 3. (ein gewiſſes Weſen, dem man gleichſam die uns betreffenden Uebel od. ungünſtigen Umſtände zuſchreibt); das - hat es ſo gewollt, le *m.* l'a voulu ainsi; man kann ſeinem -e nicht entgehen, on ne sauroit éviter son *m.*; das - ſucht mich, le *m.* m'en veut; -bringer, (Menſch, Ding, wo - bringen) homme, chose qui porte *m.*; -sbaum, *Hn.* (Art des Glücksbaumes mit ſtinkenden Blumen) l'infortuné; -sbothe, messager de malheurs; porteur de mauvaises nouvelles; -sbruder, (ein Gefährte im -e) le camarade de *m.*; -ſeher, (S., wo - vorausſieht) prophète de mauvais augure, qui prédit du *m.*; -sei, n. (ein Wind- und Flußei) œuf sans germe; -ſelig, a. ad. (ſehr und anhaltend -lich) *malheureux*, infortuné; ein -ſeliger Menſch, un homme *m-x*; du -ſelige, malheureuse que tu es; -ſeligkeit, sp. f. (der Zuſtand großen und anhaltenden -s) état *m-x.*; état d'*inf.* ou infortuné; -sfall, (unglücklicher Zufall ꝛc.) revers; revers de fortune; große -sfälle erleiden, éprouver de grands malheurs; -sgeſchichte, f. l'histoire d'un *m.*, des malheurs de qn; -sgefährte, -sgefährtinn, f. (ein G. im -e) camarade de *m.*; le compagnon d'*inf.*; -sgenoß, ſſinn, f. c. -sgefährte; -sjahr, n. année malheureuse, désastreuse; -skind, n. (eine P., wo vieles - begegnet) personne qui essuie bc. de *m-s*, qui est née sous une étoile funeste; -sloos, n. sort *m-x*; -smährchen, n. (M. von einem -e) conte, histoire d'un *m.*; -sort, lieu *m-x*; -sſchlacht, f. bataille *m-se*; -sſchmied, (der Urheber eines -es) *fa.* l'auteur d'un *m.*; -ſchweſter, f. (die -sgefährtinn) camarade, compagne de *m.*, d'*inf.*; -sſohn, (Menſch, wo vieles - trifft) qui est né sous une étoile funeste, malheureuse; qui essuie bc. de malheurs, de revers; -sſtern, *Ast.* (ein - andeutender od. veranlaſſender Stern) étoile qui porte *m.*; -sſtunde, f. heure malheureuse; -stag, jour *m-x*; -sthat, f. action qui porte *m.*; -ſtifter, -inn, f. l'auteur d'un *m.*; -svogel, 1. (ein - andeutender Vogel) oiseau funèbre ou de mauvaise augure; *fg*: (ein - bringender Menſch) l'auteur d'un *m.*; homme qui porte *m.*; 2. (vom Geſchlechte des Mennſtätters) le merle de roche; -svoll, a. ad. (voll -) plein de *m.*; très-*m-x*; -swoche, f. semaine malheureuse; -swort, n. (ein - bringendes, andeutendes Wort) mot, parole qui porte *m.*; -szeit, f. temps *m-x*.

Unglücklich, a. ad. (Unglück habend, davon zeugend, darin gegründet) *malheureux*, se, -ment; *infortuné*, funeste, sinistre, fatal; *Poé.* désastreux, se; -ſeyn, être *m.*; einen - machen, perdre qn; ein -er Menſch, un homme *m.*, *inf.*; ein -er, eine -e, un *m.*, une malheureuse; - im Kriege ꝛc., *m.* à la guerre ꝛc.; er ſpielt -, iſt - im Spiele, il est *m.* au jeu, il joue de guignon, il est en guignon; ein -es Zuſammentreffen, une malheureuse rencontre; eine -e Nachricht, Vorbedeutung ꝛc., une nouvelle fatale; un présage sinistre; in einem -en Augenblicke, dans un moment fatal; die Sache lief - ab, l'affaire a fini désastreusement, a eu une fin désastreuse; -er Weiſe geſchah es, daß, il arriva fatalement, il arriva malheureusement ou par malheur que ꝛc.; eine -e Reiſe, un voyage funeste; die pharſaliſche Schlacht hatte für dieſen Freiſtaat -e Folgen, la bataille de Pharsale fut fatale à cette république; eine -e Hand haben, (im Abheben ꝛc. der Karten; it. - in ſeinen Unternehmungen ſeyn) avoir la main malheureuse; eine -e Geſichtsbildung, (eine Unglück weiſſagende) une physionomie malheureuse; es ligt etwas -es in ſeinem Geſichte, il a qh de *m.* dans son visage.

Un-gnade, f. (die Neigung eines Höhern, einem Niedrern Übles widerfahren zu laſſen) *disgrace*, f; ſich die .. eines Höhern zuziehen, encourir la *d.* d'un supérieur; bei einem in .. ſeyn, être dans la *d.* de qn; in .. fallen, tomber en *d.*; être disgracié; ich weiß nicht warum er in .. iſt, j'ignore le sujet de sa *d.*; ſo lange ich in .. war, durant ma *d.*; eine .. auf einen werfen, disgracier qn; ſein Trotz hat ihn in .. gebracht, son obstination l'a fait disgracier; die .. der Götter, l'inclémence des Dieux; -gnädig, a. ad. (keine Gnade hegend, geneigt das Gegentheil der Gnade zuzufügen) qui n'est pas clément; die Fürſtinn warf einen -gnädigen Blick auf ihn, la princesse le regarda avec indignation; auf jemand .. ſeyn, être indigné, irrité contre qn; etwas .. aufnehmen, prendre qh en mauvaise part; -gott, (ein Weſen, wo nicht Gott iſt) être qui n'est pas Dieu; 2. (ein falſcher Gott) faux Dieu; idole; -götter, 6; (der keinen Gott hat, glaubt od. verehrt; *Atheiſt) v. l'athée; -götterei, en; f. (die Gottesläugnung; *Atheiſterei) l'athéisme; -gottesfürchtig, a. ad. (keine Gottesfurcht habend und zeigend) impie; -gottesfürchtigkeit, f. impiété, f; -göttiſch, a. ad. (keinen Gott habend und glaubend) athée; -göttlich, a. ad. 1. (nicht göttlich, Gotte od. einem Gotte nicht ähnlich ꝛc.) qui n'est pas divin; contraire à l'idée, aux notions que nous avons de Dieu; 2. (Gott mißfällig, dem göttlichen Geſetze entgegen) qui déplait à Dieu; irréligieux, se, -ment; profane; *Ecr.* denn es hilft viel zum -göttlichen Weſen, car ils croitront de plus en plus dans l'impiété; ein -göttlicher Lebenswandel, une vie irréligieuse; -göttlichkeit, f. qualité de ce qui est profane, impie; -gräflich, a. ad. (einem Grafen nicht angemeſſen) qui n'est pas d'un comte, qui ne convient pas à ꝛc.; -graſig, a. ad. (mit keinem Graſe bewachſen) sans herbe, où il n'y a point d'herbe; -grätig, a. ad. (ohne Gräten) sans arêtes; -greifbar, -greiflich, a. ad. (ſich nicht greifen laſſend) qu'on ne peut pas toucher; impalpable; -griechiſch, a. ad. (der Sprache, den Sitten, der Denkart ꝛc. der Griechen nicht angemeſſen) qui n'est pas grec; contraire aux mœurs, à la langue ꝛc. des Grecs; -großmüthig, a. ad. qui n'est pas magnanime, généreux; -grund, 1. (der Abgrund) l'abîme; 2. (der Mangel deſſen, woraus ſich begreifen läßt, daß ein Ding da iſt und daß es ſo und nicht anders iſt) le manque de fondement, de cause, de motif, de sujet; la fausseté; den .. einer Sache, eines Satzes ꝛc. zeigen, démontrer la fausseté d'une chose, d'une thèse ꝛc.; mit .., sans fondement; -gründlich, a. ad. 1. (nicht gegründet werden könnend) inu. qui ne peut pas être approfondi; 2. (nicht gründlich) superficiel; etwas .. wiſſen, savoir qh superficiellement; -gültig, a. ad. (nicht g., nicht geltend) non valable; invalide; -gültige Münze, monnaie qui n'a point de cours, qui n'est pas de mise; -gültige Entſchuldigungen, excuses non valables, non recevables; ein -gültiges Teſtament, un testament invalide, nul; ſein zweites Teſtament hat das erſte .. gemacht, son second testament a invalidé le premier; er dringt darauf, daß ſeines Vaters Teſtament für .. erklärt werde, il poursuit la cassation du testament de son père; eine -gültige Verſchreibung, un acte invalide; ein Minderjähriger kann keinen Handel ſchließen, als auf -gültige Art, un mineur ne contracte qu'invalidemment; was hat er zum Beweiſe vorzubringen daß dieſe Verhandlung .. ſei? qu'a-t-il à dire pour invalider cet acte? der Mangel an gewiſſen Förmlichkeiten, macht ein Teſtament, dieſe Klauſel ꝛc. macht den Vertrag .., le défaut de certaines formalités vicie un testament, cette clause ꝛc., rend votre contrat vicieux; eine Klauſel, wodurch Alles für .. erklärt wird, was zum Nachtheil eines Geſetzes od. Vertrages unternommen werden könnte, clause irritante; -gültigkeit, *invalidité*, f; die .. einer Heirath, eines Vertrages, l'*i.*, la nullité d'un mariage, d'un contrat; die .. eines Anſpruches, Beweiſes, l'*i.* d'un titre, d'une preuve; -gunſt, sp. f. (der Mangel und das Geg. der G.) *défaveur*, malveillance, disgrace, f; er hat ſich des Miniſters .. zugezogen, il s'est attiré la *d.* du ministre; -günſtig, a. ad. (-gunſt habend, zeigend und darin gegründet) malveillant, mal affectionné, *défavorable*; er iſt ihm .., il lui en veut, il lui veut du mal; ein -günſtiges Urtheil, une sentence, un jugement *d.*; man hat .. von ihr geurtheilt, on l'a jugée défavorablement; das Glück hat ihn nicht .. behandelt, la fortune ne l'a pas traité défavorablement; er iſt .. von der Natur behandelt worden, il est disgracié, disgracié de la nature; eine -günſtige Witterung, (wie man ſie nicht wünſcht) temps *d.*; -gut, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas bon; eine -gute Sache vertheidigen, défendre une mauvaise cause; ſein Betragen iſt .., um es nicht ſchlecht zu nennen, sa conduite n'est pas bonne, pour ne pas dire qu'elle est mauvaise; *fa.* nehmen Sie es nicht für .. (nicht übel), wenn ꝛc., ne prenez pas mal ou en mauvaise part, ne trouvez pas mauvais, si ꝛc.; -güte, f. 1. (der Mangel der guten Beſch.) le manque, le défaut de bonne qualité; 2. (der Mangel der guten Geſinnung gegen Andere) le manque de bonté; -gütig, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas bon, doux, benin; einen .. behandeln, traiter qn avec peu de douceur, peu gracieusement; eine -gütige Aufnahme, un accueil peu gracieux; ein -gütiges Betragen, un traitement peu gracieux, peu affable, peu charitable; etwas .. aufnehmen, prendre qh en mauvaise part, en mal; nehmen Sie es doch nicht .., wenn ꝛc., ne prenez pas en mauvaise part, en mal, ne trouvez pas mauvais si ꝛc.; -gütigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -gütig iſt) le manque de bonté, de douceur; 2. (eine -gütige Aeußerung, Hdl.) discours peu gracieux, peu affable; action peu charitable; -gütlich, a. ad. (nicht g., nicht in Güte) pas amiable ou amiablement; -haarig, a. ad. sans cheveux; it. sans poil; -hackbar, a. ad. qui ne peut pas être haché; -haltbar, a. ad. 1. (nicht haltend, keine Dauer habend); ein -haltbarer Zeug, une étoffe peu solide, peu durable; 2. *Expl.* (nichts haltend od. enthaltend); -haltbare Erze, Bergarten, mines, minerais, roches sans métal, qui contiennent peu de métal; 3. (ſich nicht halten laſſend, nicht gehalten werden könnend); ein -haltbares Verſprechen, une promesse qu'on ne sauroit accomplir; 4. (nicht gehalten od. vertheidiget werden könnend); eine -haltbare Feſtung, une place qui n'est pas tenable; ein -haltbarer Satz, une thèse qu'on ne sauroit défendre; -haltbarkeit, f. die .. eines Verſprechens, l'impossibilité d'une promesse; die .. einer Feſtung, l'état d'une ville qui n'est pas tenable; -hämmerbar, a. ad. (nicht gehämmert, mit dem Hammer nicht geſtreckt, nicht bearbeitet werden könnend) qui n'est pas malléable; -handlich, a. ad. (ſich nicht gut od. leicht handhaben laſſend) qui ne se laisse pas bien ou pas facilement manier; -häßlich, a. ad. qui n'est pas laid; die -häßlichſte wählen, choisir la moins laide; -haubar, a. ad. -haubares Holz, du bois qu'on ne peut pas encore couper, abattre; -häuslich, a. ad. (nicht h., nicht haushälteriſch) qui n'est pas ménager ou ménagère, qui n'est pas économe; eine -häusliche Frau, une mauvaise ménagère; -heil, es; sp. n. 1. (jedes Uebel, ſofern es auf Wohlſtand und einen erwünſchten Zuſtand folgt, und von Perſ. od. von als Perſ. gedachten natürlichen Urſachen herrührt) mal, *malheur*, cf. Unglück; nichts als .. anrichten, ne causer que du *m.*; es entſtand großes .., il en est résulté un grand mal; einem alles .. anwünſchen, souhaiter toutes sortes de mal à qn; -heilbringend, qui porte *m.*, qui cause du *m.*; -heilſtifter, inn, f. auteur de *m.*, d'un *m.*; -heilvoll, a. ad. *Poé.* (großes -heil enthaltend, bringend) qui cause bc. de *m.*; très-malheureux, funeste; -heilbar, a. ad. (nicht geheilt werden könnend) *incurable*, *inguérissable*; eine -heilbare Krankheit, une maladie *ing.*, un mal *inc.*; dieſer Kranke iſt .., ce malade est *inc.*; ein -heilbarer Kranker, un *inc.*; *fg*: eine -heilbare Leidenſchaft, une passion *inc.*; -heilbarkeit, f. l'incurabilité, f; die .. der Wunde, l' .. de la plaie; -heilig, a. ad. (nicht h.) contraire à la sainteté; *profane*; *Ecr.* was heilig od. .. iſt, ce qui est saint, ou *p.*; den -heiligen iſt kein Geſetz gegeben, la loi n'est point pour les méchants, pour les iniques; ein -heiliger Ort, (der nicht heilig iſt, od. an dem kein Heiliger wellen mag) lieu *p.*; -heiligkeit, f. qualité de ce qui est *p.*; -heilſam, a. ad. (nicht h.) qui n'est pas salutaire; -heimiſch, a. ad. (nicht h., fremd) *étranger*, ère; *Bo.* exotique; ein -heimiſcher, un *ét.*; -heimlich, a. ad. 1. (unbequem, läſtig); ein -heimlicher Ort, (wo es nicht richtig, nicht ſicher iſt) lieu qui n'est pas sûr, lieu solitaire où l'on ne se plait pas; bei dieſen Worten fing ihm an .. zu werden

ben, à ces mots il commença à s'inquiéter; 2. (nicht geheim, öffentlich) qui n'est pas secret; publique; -heiter, a. ad. qui n'est pas clair ou serein; -heizbar, a. ad. (nicht erheizt werden können) qu'on ne peut pas chauffer; -heldenhaft, a. ad. (nicht wie ein Held) qui n'est pas d'un héros; -hell, a. ad. qui n'est pas clair; -helles Wetter, temps couvert; ein -helles Glas, verre qui n'est pas bien net; ſeine Augen werden .., ses yeux commencent à s'obscurcir; -hemmbar, a. ad. (nicht gehemmt werden können) sans pouvoir être arrêté; -herbſtlich, a. ad. (nicht h.); das iſt ein -herbſtliches Wetter, ce n'est pas un temps d'automne; c'est un temps peu ord. en automne; -herriſch, -herrſchſüchtig, a. ad. qui n'est pas impérieux; -herſtellbar, a. ad. *Chi.* (was nicht als Metall herzuſtellen iſt) *irréductible*; -herſtellbarer Kalk, chaux *ir.*; -heuchelbar, a. ad. qui ne peut pas être feint ou affecté; -himmliſch, a. ad. (nicht h., dem Himmel nicht angemeſſen) qui n'est pas céleste ou divin; -hinderbar, a. ad. (nicht gehindert werden können) qui ne peut pas être empêché; -hinderlich, a. ad. (nicht h.) qui n'empêche pas; -hinlänglich, -hinreichend, a. ad. (nicht h.) qui n'est pas suffisant; qui ne suffit pas; insuffisant; -hintertreiblich, a. ad. (nicht hintertrieben werden können) qu'on ne peut pas empêcher; -hobelbar, a. ad. (nicht hobelbar) qu'on ne peut pas raboter; -hochzeitlich, a. ad. non convenable à une noce; -hochzeitliche Kleider, habits qui ne conviennent pas à une noce; -höckerig, a. ad. (keine Höcker habend) qui n'a point de bosses; -hoffbar, a. ad. (nicht gehofft werden können) qu'on ne peut qu'on ne pouvoit pas espérer, attendre; -höfiſch, a. ad. (nicht h., nicht nach der an Höfen gewöhnlichen Art) contre l'étiquette de la cour; -höflich, a. ad. 1. *Expl.* (in keinem guten Zuſtande befindlich) qui n'est pas en bon état; -höfliche Gebände, (in von die Stellerter mangeln) mine impolie; 2. (nicht höflich, der Höflichkeit ermangelnd, und gegen dieſelbe handelnd) *incivil*, *e*, -ment; désobligeant, désobligeamment; ein -höflicher Menſch, un homme *i.*; ein -höfliches Betragen, conduite *i-e*, manières inciviles; jemand .. empfangen, ihm .. antworten, recevoir qn, répondre à qn désobligeamment, incivilement; -höflichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -höflich iſt) l'*incivilité*, f; es iſt eine .., das zu thun, il y a de l'*in.* à faire cela; 2. (eine -höfliche Aeußerung, Hdl.); einem -höflichkeiten ſagen, dire des incivilités à qn; -höflichkeiten begehen, faire des incivilités; -hold, I. a. ad. 1. (keine Liebe und Güte gegen Andere empfindend und äußernd, und darin gegründet) mal affectionné; einem .. ſeyn, avoir qn en déplaisance; einem .. werden, prendre qn en déplaisance; ſie iſt ihm nicht .., elle ne le voit pas avec déplaisir; 2. (der Anmuth ganz ermangelnd, nichts Holdes an ſich habend) sans agrément, sans charmes; disgracieux; II. -hold, es; e; -holdinn, f. (eine -holde, -freundliche od. auch häßliche P.) *méchant* homme, méchante femme; it. homme disgracieux, femme disgracieuse; du biſt ein rechter .., vous etes un *m.* homme; autref. der -holde, (ein -freund; it. der Teufel) l'ennemi; it. l'esprit malin, le diable; eine -holdinn, (eine Hexe) une sorcière; -holdenkerze, f. *Bo.* c. Königskerze; -holdenkraut, n. 1. (Kräuter, wie vorgeblich die Hexen zu ihren Hexereien gebrauchten) herbes magiques; 2. c. Königskerze; 3. (das weiße Wollkraut, Heidenwollkraut, Ampelkraut) le bouillon lychnite; 4. c. Lorbeerroſe; 5. c. Weiderich; -holdſelig, a. ad. sans charmes; qui n'est pas gracieux; -holzbar, a. ad. (nicht geholzet, abgeholzet werden können) qu'on ne peut pas abattre, couper; -hörbar, a. ad. qu'on ne peut pas entendre; -hügelig, a. ad. (keine Hügel habend) sans collines; -huld, f. (der Mangel und das Gegentheil der Huld) le manque de grace, la disgrace, malveillance; -hütbar, a. ad. (nicht gehütet werden können) qu'on ne peut pas garder.

* Uniform; en, f. (die Soldatenkleidung) l'uniforme.

* Union, f. c. Bund, Vereinigung.

* Univerſal, a. ad. (allgemein; in Zuſammenſetzungen) universel, le; -erbe, l'héritier universel; -geſchichte, l'histoire universelle; -mittel, n. remede souverain; -monarchie, f. la monarchie universelle.

* Univerſität; en, f. (die Hochſchule) *université*, académie, f; er geht bald auf die -, il va bientôt à l'académie, à l'*u.*; -sfreund, ami qu'on a connu à l'*u.*; -sjahr, n. année qu'on a passée à l'*u.*

Un-jagdbar, a. ad. (nicht gejagt werden können; *Ch.* allem Wilde, wo die gehörige Größe, Vollkommenheit und Güte noch nicht erlangt hat) non *courable*; ein -jagdbares Thier, une bête non *c.*; -jüdiſch, a. ad. qui n'est pas juif, qui n'est pas d'un juif; -jugendlich, a. ad. qui n'est pas jeune, qui ne convient ou n'app. pas à la jeunesse; -jungfräulich, a. ad. qui n'est pas virginal, qui ne convient pas à une vierge, à une fille; -kaiſerlich, a. ad. (einem Kaiſer nicht gemäß) qui ne convient pas à, inconvenable pour un empereur; -kalt, a. ad. qui n'est pas froid; -kantig, a. ad. (keine Kanten habend) sans arêtes, sans carnes; -karg, a. ad. qui n'est pas chiche ou mesquin; -katholiſch, a. ad. non catholique, non catholiquement; -kaubar, a. ad. (was nicht gekaut werden kann) qu'on ne peut pas mâcher; -kaufbar, a. ad. qu'on ne peut pas acheter.

Unke; n, f. 1. (Schlangen-art) petit serpent domestique; 2. (Fröſche-art in Kellern r; Haus-, Kreuzkröte) la grenouille monstrueuse.

Un-kennbar, a. ad. (nicht erkannt werden können) qui ne peut pas être reconnu; méconnoissable, cf. -kenntlich; -kennen, (nicht kennen) ne pas connoître; -kenner, (ein Menſch, der kein K. iſt) qui n'est pas connoisseur; -kenntlich, a. ad. *méconnoissable*; er iſt ganz .. geworden, il est devenu tout *m.*; .. machen, rendre *m.*; eine Denkmünze ganz .. machen, difformer une médaille; -kenntlichkeit, f. état d'une chose *m.*; -ketzeriſch, a. ad. qui n'est pas hérétique; -keuſch, a. ad. *impudique*, -ment; ein -keuſcher Menſch, un homme *i.*; -keuſche Gedanken, Blicke r, pensées, regards impudiques r; der -keuſche, l'*i.*; .. leben, vivre impudiquement; -keuſchheit, sp. f. (die Eig., da eine P. od. S. -keuſch iſt) l'*impudicité*, f; in .. leben, être plongé dans l'*im.*; -kindlich, a. ad. qui n'est pas d'un fils, qui ne convient pas à un enfant; peu filial; -kirrbar, a. ad. (nicht gekirrt werden können) qui ne peut pas être alléché; -kittbar, a. ad. (nicht gekittet werden können) qui ne peut pas être cimenté, mastiqué; -klagbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man deßhalb nicht bei Gericht klagen kann); eine -klagbare Sache, chose pour laquelle on ne peut pas porter plainte en justice; -klappig, a. ad. (keine Klappen habend) sans clapets, sans bascules; -klar, a. ad. qui n'est pas clair; trouble; -klares Waſſer, de l'eau trouble; -klare Augen, des yeux troubles; die Sache iſt noch .., (noch nicht deutlich, verſtändlich) la chose, l'affaire n'est pas encore claire, évidente; *Mar.* (vom Tauwerke, verwickelt, verſchlungen, durch etwas verhindert, ſogleich gebraucht werden zu können) embarrassé, empêché; ein .. laufendes Tau, (das ſich in Blöcken auf dem Spill od. an andern Orten beklemmt r) manœuvre empêchée; die Ankertaue ſind .. vor den Klüſen, (haben ein Kreuz od. einen Schlag) les câbles ont un demi tour, un tour; der Anker iſt .. vom Tau auf dem Grunde, (wenn das Ankertau um den Stock od. Flügel des Ankers geſchlungen iſt, ſo daß derſ. dadurch aus dem Grunde geriſſen und triftig werden kann) l'ancre est surjalée; -klüftig, a. ad. sans creux, crevasses ou fentes; -klug, a. ad. *imprudent*, e; -mment; ein -kluger Menſch, un homme *im.*; ein ſehr -kluger Streich, une grande imprudence; er redet, handelt oft ſehr .., il parle, il agit souvent avec une grande imprudence, très-imprudemment; das war ein wenig .., il y a eu q. imprudence; -klügelnd, a. ad. qui ne subtilise pas; -klugheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -klug iſt) l'imprudence, f; 2. (eine -kluge Aeußerung, Hdl.); viele -klugheiten begehen, faire bc. d'imprudences; -knotig, a. ad. sans nœuds; eine -knotige Schnur, une ficelle sans nœuds; -kochbar, a. ad. (nicht gekocht werden können) qui ne peut pas être cuit; -königlich, a. ad. non royal, qui n'est pas royal;

-körperlich, a. ad. (nicht k., keinen Körper habend) *incorporel*, le; *immatériel*, le; der Geiſt iſt .., l'esprit est *im.*, *in.*; ein -körperliches Weſen, un être *in.*; die -körperlichen Formen, les formes immatérielles; Alles .. anſehen od. annehmen, immatérialiser; auf eine -körperliche (od. geiſtige) Weiſe, immatériellement; -körperlichkeit, f. incorporalité, immatérialité, f; -körperlichkeitslehre, f. (die Lehre, daß Alles geiſtig ſei; it. die Lehre von der geiſtigen Natur der Seele) l'immatérialisme; -körperlichkeitslehrer, (Anhänger, Lehrer von der -körperlichkeitslehre) l'immatérialiste; -koſten, pl. (unnöthige, beſchwerliche K., ſofern ſie als Schaden betrachtet werden) les faux frais; er vergrößert ſich auf .. ſeiner Nachbarn, il s'agrandit aux dépens de ses voisins; machen Sie ſich keine .., ne vous mettez pas en dépense, cf. Koſten; -koſtenbuch, n. *Com.* (ein B., worein kleine Ausgaben an Briefgeld r eingetragen werden) le livre de dépense; -koſtenrechnung, f. (Berechnung der -koſten) calcul ou estimation des dépens ou dépenses; -kräftig, a. ad. (keine Kraft habend od. äußernd, keine Wirkung hervorbringend) *inefficace*; ein -kräftiges Mittel, un remède *in.*; -kräftige Speiſen, viandes sans goût ou fades; -kräftiger Beiſtand, secours impuissants; ein Urtheil .. machen, invalider, infirmer une sentence; ein höherer Spruch, der ein ergangenes Urtheil .. macht, arrêt infirmatif d'une sentence; -kräftigkeit, f. l'inefficacité, f; die .. eines Mittels, l'.. d'un remède; -kraut, n. (unnützes K., beſ. wild wachſende Gewächſe, die den zahmen gezogenen die Nahrung entziehen, gew. ſammelwörtlich) mauvaises ou méchantes herbes; man muß das .. ausreißen, il faut arracher les mauvaises herbes; 2. (der Gemmelſch) l'ivraie annuelle, l'ivraie, la zizanie; das .. vom Weizen abſondern, séparer l'ivraie d'avec le bon grain; fg: séparer les méchants d'avec les bons; 3. ſtinkendes .., (der abendländiſche Röhrenbaum; das ſtinkende Holz) la casse ou l'herbe puante, le bois puant; fg: (ein unnützer, ſchädlicher Menſch) méchant homme, vaurien; *P.* .. verdirbt nicht, mauvaise herbe ne meurt point; it. (von unkörperlichen Dingen): der Stolz iſt ein .., welches r, l'orgueil est un vice qui r; -krautſamen, la semence de mauvaises herbes; -krautig, a. ad. (-kraut enthaltend, mit -kraut bewachſen) couvert de, où il y a de mauvaises herbes; -kriegeriſch, a. ad. (nicht k., den Krieg nicht liebend) qui n'est pas guerrier, martial; qui n'aime pas la guerre; dieſe Truppen ſahen ſehr .. aus, ces troupes n'ont pas du tout l'air guerrier; ein -kriegeriſches Anſehen, une mine peu guerrière; er hat keinen -kriegeriſchen Muth, il ne manque pas de courage martial; ein -kriegeriſcher Staat, un état qui n'aime pas la guerre; -kunde, f. (der Mangel der K., Kenntniß od. einer klaren deutlichen Vorſtellung von einer S.) manque, défaut de connoissances, d'expérience; ignorance, f; -kundig, a. ad. (nicht k.) sans connoissances, qui n'est pas au fait; einer Sprache .. ſeyn, ne pas savoir une langue; der Wege .. ſeyn, ne pas savoir les chemins; einer Sache nicht ganz .. ſeyn, avoir q. connoissance, q. teinture d'une chose; -kunſt, sp. f. (Mangel der K., und unechte, falſche K.) défaut, manque d'art; it. faux art, mauvais art; -künſtlich, a. ad. sans art, qui n'est pas artificiel; -kurz, a. ad. qui n'est pas court; -kürzbar, a. ad. (nicht gekürzt werden können) qui ne peut être raccourci; -kurzweilig, a. ad. qui n'est pas amusant, plaisant; ennuyeux, fâcheux; -küßlich, a. ad. pas beau à baiser, pas fait pour être baisé; -labend, a. ad. qui ne récrée, ne rafraîchit ou ne restaure pas; -landbar, a. ad. (keine Anlandung geſtattend) où l'on ne peut aborder, débarquer; -ländlich, a. ad. qui n'est pas champêtre; -lang, -längſt, a. ad. eine -lange Zeit, temps qui n'est pas long; -lange, beſſ. -längſt, (noch nicht lange, vor kurzer Zeit) il n'y a pas long-temps; depuis peu, dernièrement, nouvellement, nagueres, naguère, ces jours passés; -läßig, a. ad. .. arbeiten, (ohne Unterlaß) travailler sans relâche; -läßlich, c. -erläßlich; -laſtbar, a. ad. (keine Laſten tragen können) qui ne peut pas porter de fardeaux; -laſterhaft, a. ad. (nicht l.) qui n'est pas vicieux, qui n'a point de vices; -läſtig, a. ad. qui n'est pas onereux; -lateiniſch, a. ad. (nicht l., den Regeln der lateiniſchen Sprache nicht gemäß) qui n'est pas latin, qui n'est pas d'après les regles de la langue latine; -läugbar, a. ad. qui ne peut être nié, qu'on ne peut nier; *incontestable*; eine -läugbare Wahrheit, une vérité *in.*, qu'on ne peut nier; das iſt .. bewieſen, cela est prouvé incontestablement; -läugbarkeit, f. qualité de ce qui est *in.*; incontestabilité, f; -laune, sp. f. (üble L.) mauvaise humeur; -launig, a. ad. (übler Laune ſeiend) qui est de mauvaise humeur; -laut, a. ad. qui n'est pas haut; eine -laute Stimme,

une voix qui n'est pas forte; -lauter, a. ad. (nicht l.) impur, qui n'est pas clair; -lauteres Waſſer, de l'eau qui n'est pas claire; fg: eine -lautere Liebe, amour impur; -lautere Abſichten haben, avoir des vues peu droites, intéressées; -lauterkeit, f. l'impureté, f; -leben, n. (unangenehmes, läſtiges L.) vie desagréable, importune, qui est à charge; -lehrbar, a. ad. (nicht gelehrt werden könnend) qui ne peut pas être enseigné; -lehrhaft, c. -lehrſam; -lehrreich, a. ad. qui n'est pas instructif; -lehrſam, a. ad. (nicht leicht zu belehren) difficile à instruire, peu docile; -leiblich, c. -körperlich; -leichenhaft, a. ad. qui ne ressemble pas à un corps mort; non cadavéreux; -leicht, a. ad. qui n'est pas facile; es fällt mir .., dies zu thun, je ne ferai pas cela sans peine; -leid, a. ad. es iſt mir nicht .., dies gethan zu haben, je suis un peu fâché d'avoir fait cela; -leidbar, a. ad. (nicht gelitten werden könnend) qu'on ne peut souffrir; -leidig, a. ad. (kein Ungemach, kein Leiden ertragen mögend) qui ne veut rien souffrir; er iſt -leidiger Natur, il est d'un naturel *impatient*, naturellement *i.*, *i.* de nature; -leidlich, a. ad. 1. (ſich nicht leiden, erleiden od. ertragen laſſend) *insupportable*, -ment; ein -leidlicher Schwätzer ꝛc., un bavard ꝛc. *in.*; er iſt .. mit ſeiner üblen Laune, sa mauvaise humeur le rend *in.*; 2. c. -leidig; -leidlichkeit, sp. f. 1. (die Eig. einer P. od. S., da ſie nicht zu leiden iſt) qualité d'une pers. ou chose qui est insupportable; 2. (die Eig. einer P., da ſie auch das, was ſeyn muß, nicht leiden mag) qualité de qn qui ne veut rien souffrir; l'impatience, f; -leidſam, c. -leidig; -leihbar, a. ad. (nicht geliehen werden könnend) qu'on ne peut pas prêter; -leimbar, a. ad. (nicht geleimt werden könnend) qu'on ne peut pas coller; -leiſtbar, a. ad. (nicht geleiſtet werden könnend) qu'on ne peut pas effectuer, dont on ne peut s'acquitter; impraticable; ein -leiſtbarer Dienſt, un service qu'on ne sauroit rendre; -leitbar. -lenkbar, a. ad. (nicht geleitet, nicht gelenkt werden könnend) qui ne peut être conduit; -lernbar, a. ad. (nicht gelernt werden könnend) qui ne peut être appris; -lesbar, a. ad. (nicht geleſen werden könnend) inlisible, *illisible*; eine -lesbare Handſchrift, un manuscript *il.*; ein -lesbares Buch, (wegen ſeines ſchlechten Inhalts) un livre *il.*; -leſerlich, (-leslich), a. ad. (nicht leſerlich) *il.*, inlisible; eine -leſerliche Handſchrift, une écriture *il.*; das iſt -leslich geſchrieben, cela est écrit d'une manière *il.*, de manière qu'on ne peut pas le lire; -leſerlichkeit, f. qualité de ce qui est *il.*; -leuchtend, a. ad. qui ne luit pas, qui ne jete point de lumière; -leugbar, c. -läugbar; -leutſelig, a. ad. qui n'est pas affable; -lieb, a. ad. es iſt mir .., dies zu hören, je suis fâché, je ne suis pas content d'entendre cela; das -liebſte von Allem iſt mir, daß ꝛc. ce que j'aime le moins de tout cela, c'est que ꝛc; -liebe, sp. f. (der Mangel an L.) manque d'*amour*, le peu d'*a.*; -liebend, a. ad. qui n'aime pas; sans *a.*; -lieblich, a. ad. *désagréable* (aux sens); eine -liebliche Stimme, une voix *d.*; -lieblichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -lieblich iſt) qualité de ce qui est *d.*; 2. (eine -liebliche S., Eig.) chose, qualité *d.* -lieferbar, a. ad. (nicht geliefert werden könnend) qui ne peut être livré, fourni; -lobebar, a. ad. (nicht gelobt werden könnend) qui ne peut être loué; -lobgierig, a. ad. (nicht nach Lobe gierig) qui n'est pas avide de louanges; -löblich, a. ad. (kein Lob verdienend) qui n'est pas louable, qui ne mérite point de louanges, d'éloges; -lobwürdig, a. ad. qui n'est pas digne d'être loué, de louanges, d'éloges; -lockbar, a. ad. (nicht gelockt werden könnend) qui ne peut être alléché, attiré; -lockig, a. ad. qui n'est pas bouclé; -lockiges Haar, cheveux non bouclés; -lohnbar, c. -belohnbar; -lohnend, a. ad. (nicht l. od. lohnbar); eine -lohnende Arbeit, un travail peu lucratif, dont on n'est pas récompensé; -löslich, -lösbar, a. ad. (nicht gelöſet werden könnend) qu'on ne peut détacher ou délier; -löthbar, a. ad. (nicht gelöthet werden könnend) qui ne peut pas être soudé ou brasé; -löthig, a. ad. (nicht l., nicht rein, von Gold und Silber) qui n'est pas fin; -lückig, a. ad. (ohne Lücken) sans breches, lacunes, vides; -luſt, sp. f. 1. (die lebhafte Empfindung des Mißvergnügens über etwas Unangenehmes ꝛc.) le *déplaisir*; das verurſacht mir .., cela me cause du *d.*; .. empfinden, ressentir du *d.*; *P.* Luſt gebiert .., (es gibt keine Luſt ohne -luſt) les plaisirs ont leur déboire; nul plaisir sans *d.*; 2. (Mangel des ſinnlichen Verlangens nach dem Genuß einer angenehmen S. ꝛc.): .. zum Eſſen haben, n'avoir point d'envie de manger; .. haben, etwas zu kaufen, n'avoir point d'envie d'acheter qh; -luſtig, a. ad. 1. (lebhafte Empfindung des Mißvergnügens über etwas Unangenehmes ꝛc. habend und äußernd, und darin gegründet) de mauvaise humeur; chagrin, morne, triste; .. ſeyn, être chagrin; eine -luſtige Perſon, une personne chagrine; .. ausſehen, faire triste mine; eine -luſtige Geſellſchaft, (die nicht luſtig, nicht vergnügt iſt) une compagnie qui n'est pas gaie; 2. (dieſe Empfindung erweckend) désagréable, déplaisant; -luſtiges Wetter, temps désagréable, triste, morne; 3. (keine Luſt zu etwas habend): .. zu etwas ſeyn, n'avoir point envie de qh, n'être nullement disposé à qh; -machbar, a. ad. qui n'est pas faisable; -macht, sp. f. (der Mangel der Macht, der Wirkſamkeit; das Unvermögen) *impuissance*, f; die .. eines Staates, l'*i.* d'un état; it. c. Ohnmacht; -mächtig, a. ad. (nicht mächtig, keine Macht habend) *impuissant*; ein -mächtiger Feind, ennemi *i.*; -mädchenhaft, a. ad. (nicht mädchenhaft) qui ne convient pas à une fille; -mahleriſch, a. ad. qui n'est pas *pittoresque*; peu *p.*; -manierlich, a. ad. qui a des manieres rudes, desobligeantes; malgracieux, se; impoli, e; ein -manierlicher Menſch, un homme impoli, qui a des manières rudes, agrestes; -manierlichkeit, f. la grossiereté des manieres, l'impolitesse, f; -mann, 1. (ein ſeiner Mannheit Beraubter) l'eunuque; 2. (einer, der nichts Männliches an ſich hat) homme qui n'a point de caractère viril; -mannbar, a. ad. *impubère*; qui n'est pas encore en âge de puberté; eine -mannbare Jungfrau, une fille *im.*, qui n'est pas encore nubile; -mannbarkeit, f. l'impuberté, f; -mannhaft, a. ad. qui n'est pas mâle, viril, vigoureux, courageux; -mannheit, sp. f. (der Mangel an M.) le manque de virilité; it. le manque de courage, de vigueur; -männlich, a. ad. peu viril; malséant à un *homme*; indigne d'un *h.*; ein -männliches Betragen, conduite peu virile, indigne d'un *h.*; eine -männliche That, action peu virile; -männliche Thränen vergießen, pleurer comme une femme; -männlichkeit, f. caractère efféminé ou peu viril; -maß, sp. n. (-mäßigkeit) excès; intempérance, f; -maßgeblich, a. ad. (ohne Maß und Ziel zu geben) sans prescrire; ein -maßgeblicher Vorſchlag, une proposition qui ne prescrit rien; ich rathe .., je conseille sans rien prescrire; -mäßig, a. ad. 1. (das richtige Verh. weit überſchreitend) excessif, ve, -ment; immodéré, e; démesuré, e, -ment; ſich .. freuen, se réjouir immodérément; -mäßige Freude haben, avoir une joie immodérée, excessive; .. eſſen ꝛc., manger ꝛc. immodérément, excessivement; ein -mäßiger Mann, Eſſer, Trinker, un homme *intempérant*, un homme *i.* dans son boire, dans son manger; er iſt in allen Stücken .., il est intempéré en toutes choses; der -mäßige, l'*i.*; 2. (das Maß des Gewöhnlichen weit überſchreitend, beſ. als ad.); ein -mäßiges Vermögen beſitzen, posséder des biens énormes; er hat im Spiele .. gewonnen, il a gagné énormément au jeu; .. groß, énormément grand; 3. (nicht gemeſſen werden könnend) v. immensurable, incommensurable; -mäßigkeit, sp. f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -mäßig iſt) *excès*; *intempérance*, f; die .. im Eſſen, Trinken, im Genuſſe der Liebe, l'*e.* de bouche, l'*i.* ou l'*e.* du vin, l'*i.* des femmes, la débauche; eine von .. herrührende Krankheit, une maladie qui nait de l'*i.*, de la débauche; -meidbar, -meidlich, a. ad. (nicht gemieden werden könnend) inévitable, qui ne peut pas être évité; -menſch, (M., der den Pflichten der Menſchenliebe auf die gröbſte Art entgegenhandelt; grauſamer, hartherziger Menſch) homme sans humanité, barbare, dur, impitoyable; monstre; -menſchlich, a. ad. 1. (die gewöhnlichen Kräfte der Menſchen überſchreitend); er hat -menſchliche Geduld, il a une patience plus qu'humaine; er kann .. trinken, il peut boire énormément; ſo ... groß ꝛc. énormément grand; 2. (die Pflichten der Menſchenliebe auf die gröbſte Art verletzend) *inhumain*, e, -ment; ein -menſchlicher Wüterich, un tyran *i.*; eine -menſchliche Behandlung, That, un traitement *i.*, une action inhumaine; une brutalité; er behandelte ihn .., il le traita inhumainement, il lui fit un traitement *in.*; -menſchlichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -menſchlich iſt; it. eine -menſchliche Hdl.) inhumanité, f; große -menſchlichkeiten verüben, exercer de grandes inhumanités; -merkbar, -merklich, a. ad. (nicht gemerkt, bemerkt werden könnend) *imperceptible*, *insensible*, -ment; eine -merkliche Bewegung, un mouvement *imp.*; auf eine -merkliche Art, d'une manière *ins.*; insensiblement; ein -merkbarer Abhang, une pente *ins.*; wir kamen .., nous arrivâmes imperceptiblement; die Kunſt war in ſeinem Vortrage .., l'art étoit *imp.* dans son discours; 2. (nicht im Gedächtniß behalten werden könnend); ein -merkbares Wort, mot qu'on ne peut pas retenir; -merkbarkeit, -merklichkeit, f. qualité de ce qui est *imp.*; -merkſam, a. ad. (nicht fähig od. nicht gewohnt aufzumerken) qui n'est pas en état de, qui n'est pas accoutumé à faire attention, à réfléchir; -merkwürdig, a. ad. qui n'est pas *remarquable*, mémorable; -merkwürdigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie -merkwürdig iſt) qualité de ce qui n'est pas *rem.* ꝛc; 2. (eine -merkwürdige Sache) chose qui n'est pas *rem.* ꝛc; -meßbar, -meßlich, a. ad. (nicht gemeſſen werden könnend) immensurable, incommensurable; -meßbarkeit, f. incommensurabilité, f; -metallig, a. ad. (kein Metall enthaltend) qui ne contient point de métal; -metalliſch, a. ad. qui n'est pas métallique; -mild, a. ad. (nicht mild, beſ. fg.) sans douceur; einen .. behandeln, traiter qn durement, sans douceur, sans indulgence; -milde, sp. f. (die Eig. und der Zuſt. einer P. und S., da ſie nicht mild iſt, it. die Aeußerung davon) le manque de douceur, la dureté de cœur; -mißbraucht, -gemißbraucht, a. ad. dont on n'a pas abusé; -miſchbar, a. ad. (nicht gemiſcht werden könnend) qui ne peut pas être mêlé; -mitleidend, a. ad. dur, *impitoyable*, impassible; ein -mitleidiges Herz ꝛc, un cœur *imp.*; -mittelbar, a. ad. (ohne Dazwiſchenkunft eines dritten Dinges) *immédiat*, e, -ment; ſich .. an den König wenden, s'adresser immédiatement, directement au roi; eine -mittelbare Vollmacht, Urſache, pouvoir *im.*, cause immédiate; der -mittelbare Verſtand einer Stelle, (der buchſtäbliche, der Wortverſtand) le sens littéral d'un passage; *Th.* die -mittelbare Gnade, (die -abhängig vom Wort und andern äußern Umſtänden auf das Herz wirkt) la grace immédiate; ſein -mittelbarer Nachfolger, (der gerade auf ihn folgte) son successeur *im.*; .. nachher, immédiatement après; *h. d'All.* -mittelbare Reichsſtände, (welche, wo keinen andern Reichsſtänden, ſondern nur dem Kaiſer und Reiche unterworfen waren) les états immédiats de l'Empire; -mittelbarkeit, f. (der Zuſtand da ein Ding -mittelbar iſt od. geſchiehet) qualité de ce qui est *im.*; *h. d'All.* l'immédiateté, l'immédiation, f; -mittheilbar, a. ad. (nicht mitgetheilt werden könnend) *incommunicable*; ein -mittheilbares Recht, un droit *in.*; Gottes Allmacht iſt .., la toute-puissance de Dieu est *in.*; -mittheilbarkeit, la qualité de ce qui est *in.*; -mittheilend, a. ad. qui ne communique, qui ne se communique pas; -mittheilſam, a. ad. (nicht gern mittheilend) qui n'aime pas à communiquer; -modiſch, a. ad. (nicht m., nicht nach der Mode) qui n'est pas à la mode; eine -modiſche Kleidung, habit qui n'est pas à la mode; -möglich, a. ad. *impossible*, -ment; ein .. es Ding, une chose *imp.*; dies zu thun iſt mir .., il m'est *imp.* de faire cela; Sie verlangen das -mögliche von mir, vous me demandez l'*imp.*, une chose *imp.*; er hat das -mögliche gethan um ꝛc; il a fait l'*imp.* pour; das iſt ſittlich .., (weil es durch ein vorhergegangenes Geſetz verboten iſt) cela est moralement *imp.*; wenn man, was .. iſt, leben könnte ohne zu eſſen, si par *imp.* on pouvoit vivre sans manger; -möglichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand, da ein Ding -möglich iſt) l'*impossibilité*, f; ſein Tod hat mich in die .. verſetzt, es zu thun, sa mort m'a mis dans l'*im.* de le faire; es liegt eine .. darin, il y a de l'*im.* à cela; -bedingte, bedingte .., *im.* absolue, conditionnelle, cf. *impossibilité*; 2. (eine -mögliche Sache) chose impossible; -möglichkeiten verlangen, demander des choses impossibles; -mönch, (der kein Mönch iſt, od. den Mönchsſtand entehret) qui n'est pas moine; it. qui déshonore l'état religieux ou monastique; -mönchiſch, -mönchlich, a. ad. qui n'est pas monacal; -mörder

riſch, a. ad. eine -mörderiſche Schlacht, une bataille peu meurtriere, peu sanglante; une bataille qui n'a pas coûté bc. de sang; -müdbar, -müdlich, c. -ermüdlich; -mühſam, -mühſelig, a. ad. qui n'est pas pénible; -mündig, a. ad. (minderjährig; it. dem Geſetze nach, einer beſtändigen Vormundſchaft untergeben) *mineur, e; impubère;* ein -mündiger Knabe, ein -mündiges Mädchen, un garçon *m., i.*; une fille mineure; ein bald mannbarer -mündiger, un *i.* proche de la puberté; *Ecr.* aus dem Munde der -mündigen, (der kleinen Kinder ꝛc.) haſt du dir ein Lob zubereitet, tu as tiré la louange de la bouche des petits enfants ꝛc.; -muße, f. (der Mangel an Muße) le manque de loisir; -müßig, a. ad. 1. (keine Muße habend) qui n'a point de loisir; 2. (nicht müßig, nicht unthätig) qui n'est pas désœuvré; qui a de l'occupation; -muſter, n. (Ding, wo nicht als Muſter dienen kann od. ſoll) chose qui ne peut servir de modèle; -muſterhaft, a. ad. qui n'est pas exemplaire; -muth, (der Mangel fröhlicher Gemüthsſtimmung) la *mauvaise humeur*, le *chagrin;* ſeinen .. verbergen, cacher, dissimuler son *ch.*; er hat ſeinen .. an ihm od. über ihn ausgelaſſen, il s'est déchargé sur lui de sa *m. h.*, il a déchargé sa bile sur lui; -muths ſeyn od. werden, (für -muthig) être fâché, être de *m. h.*; se fâcher; *Ecr.* er war -muths über Jeſu Reden, il fut affligé, attristé des paroles de Jesus; -muthig, a. ad. (-muth habend, empfindend) de *m. h.*; -muthsvoll, a. ad. (voll -muths) plein de *chagrin;* ein -muthsvolles Leben, (wo viel -muth verurſachet) une vie pleine de *ch.*; -mutter, f. (-natürliche M.) mère dénaturée; -mütterlich, a. ad. (der Natur, der Liebe ꝛc. einer Mutter nicht gemäß) contraire à la nature, à l'amour d'une mere; -mütterlichkeit, f. état de ce qui est contraire à la nature d'une mere; -nachahmbar, -nachahmlich, a. ad. (nicht nachgeahmt werden könnend) *inimitable;* ein -nachahmbares Stück, une piece *in.*; er iſt .. in ſeiner Kunſt, il est *in.* dans son art; -nachahmbarkeit, f. qualité de ce qui est *in.*; -nachbarlich, a. ad. (einem guten Nachbar nicht gemäß) qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un bon voisin; ein -nachbarliches Benehmen, une conduite qui ꝛc.; -nachbarſchaft, sp. f. c. -nachbarliches Betragen; -nachbildbar, a. ad. (nicht nachgebildet werden könnend) qui ne peut pas être copié, qu'on ne peut copier; -nachdrücklich, a. ad. sans énergie, sans vigueur, sans force, sans poids; -nachfolglich, a. ad. (dem man nicht nachfolgen kann) qu'on ne peut pas suivre; -nachgiebig, a. ad. qui n'est pas condescendant, déférant; -nachlaſſend, a. ad. qui ne discontinue pas; sans interruption; -nachläßig, a. ad. qui n'est pas négligent; -nachläßlich, a. ad. (nicht nachgelaſſen werden könnend) irrémissible, -ment; bei -nachläßlicher Strafe, sous peine irrémissible; -nachſichtlich, ad. (ohne Nachſicht) sans indulgence, sans rémission; -nachtheilig, a. ad. (statt n., keinen Nachtheil bringend) sans préjudice, qui n'est pas *préjudiciable;* -nachtheilige Maßregeln, mesures qui ne sont pas préjudiciables; das ſoll ihm .. ſeyn, cela ne lui portera aucun préjudice, cela ne lui sera pas *préj.*; -nachtheiligkeit, f. qualité de ce qui n'est pas *préj.*; -nahbar, a. ad. (ſich nicht nahe kommen laſſend) dont on ne peut pas s'approcher; inaccessible; -nahe, a. ad. qui n'est pas proche ou près; -nahrhaft, a. ad. qui n'est pas nourrissant; -name, 1. (ein unechter, angenommener Name) faux nom; 2. (ein Schimpfname) sobriquet; -namhaft, a. ad. (nicht n., nicht mit Namen genannt) qui n'est pas nommé; -narbig, a. ad. (keine Narben habend) sans cicatrices; -natur, f. (Alles, was der Natur entgegengeſetzt, ihr nicht gemäß iſt) tout ce qui est contre nature; -natürlich, a. ad. 1. (nicht den -wandelbaren Geſetzen ꝛc. der Natur gemäß) non *naturel*, qui n'est pas *n.*; qui est contre nature; *dénaturé;* eine -natürliche Mutter, ein -natürliches Kind, (die nicht die natürlichen Gefühle der Eltern zeigen) mère dénaturée, enfant *d.*; eine -natürliche That, une action dénaturée; -natürliche Sünden, péchés contre nature; eine -natürliche Stellung, (eine gezwungene) une posture contrainte; 2. (der natürlichen Beſchaffenheit nicht gemäß); Gras, Sand ꝛc. ſind -natürliche Speiſen für den Menſchen, l'herbe, le sable ne sont pas une nourriture naturelle pour l'homme; 3. (den Natur-kräften eines Dinges nicht gemäß); .. eſſen, manger plus qu'il n'est naturellement nécessaire; manger au-delà du besoin *n.*; .. groß, démesurément, extraord. grand; -keit, f. qualité de ce qui n'est pas *n.*, de ce qui est contre nature; -nebenblätterig, a. ad. *Bo.* (keine Nebenblätter habend) sans bractées, sans feuilles florales; ein -nebenblätteriger Quirl, un verticille sans bractées; -neidiſch, a. ad. qui n'est pas envieux; -nennbar, a. ad. inexprimable, indicible; -nennbare Gefühle, sentiments inexprimables; -niedlich, a. ad. qui n'est pas joli, gentil, mignon; -nietbar, a. ad. (nicht genietet werden könnend) qui ne peut être rivé; -noth, a. ad. (nicht n., nicht nöthig) qui n'est pas *nécessaire;* non *n.*; -nöthig, a. ad. (zu Erreichung einer Abſicht nicht erforderlich) non *n.*; inutile; eine -nöthige Sache, une chose qui n'est pas *n.*, dont on peut se passer; das ſind viel -nöthige Worte, voilà bien des paroles inutiles; es iſt .. hievon noch mehr zu reden, il n'est pas *n.* d'en parler davantage; -nöthigkeit, f. l'inutilité, f; -nütz, a. ad. (nicht nütz, keinen Nutzen habend) *inutile*, -ment; *Ecr.* -nützes Geſchwätz, -nütze Fragen, vain babil, questions folles; das iſt hiezu .., (unbrauchbar) cela n'y peut servir; -nütze Arbeit, Mühe, travail, peine *i.*; -nütze Dinge, inutilités, f. pl.; Sie haben ſich -nützer Weiſe gequält, vous vous êtes tourmenté inutilement; ein -nützer Bedienter, un domestique *i.*; *Ecr.* -nütze Knechte, (die nichts weiter thun, als was ſie thun müſſen) serviteurs inutiles; fa. ein -nützes Maul, (ein böſes) une méchante langue; ſich .. machen, (ſich ohne Grund ꝛc. laut machen, darüber aufhalten) faire du bruit, se formaliser d'une chose; parler haut; einem -nütze Worte geben, (beleidigende) dire à qn des paroles offensantes; -nutzen, (die Abweſenheit des Nutzens; it. Schaden) le manque de bénéfice, de profit; it. le dommage, la perte; -nützlich, a. ad. (keinen Nutzen habend, bringend) inutile, -ment; *Ecr.* den Namen Gottes .. führen, (ohne Nutzen, ohne Noth ausſprechen) prendre le nom de Dieu en vain; -ordentlich, a. ad. (nicht o., ohne Ordnung) désordonné, -ment, en *désordre;* es liegt bei ihm alles .. durch einander, tout est pêle-mêle, en *d.*, tout est mis confusément chez lui; il est dérangé chez lui, dans sa maison; ihre Haare wallten .. über ihre Schultern herab, ses cheveux flottoient en *d.* sur ses épaules; eine -ordentliche Haushaltung, un ménage mal réglé, une maison désordonnée; ſie liefen -unter einander, ils coururent confusément, tumultueusement, sans ordre; die Lehrſtunden .. beſuchen, ne pas être exact à fréquenter les leçons; ein -ordentlicher (ungleicher) Puls, un pouls déréglé, erratique; der Puls geht .., le pouls est déréglé; ein .. wechſelndes Fieber, une fievre erratique; ein Menſch, der ſich .. aufführt, ein -ordentlicher Menſch, un homme désordonné dans sa conduite; anfangen .. zu werden, commencer à donner dans le déréglement; .. leben, ein -ordentliches Leben führen, vivre désordonnément; mener une vie désordonnée, déréglée; vivre dans le *d.*; -ordentliche Begierden, des appétits déréglés; *Ecr.* -ordig wandeln, (statt -) se conduire d'une maniere irreguliere; -ordentlichkeit, f. le *d.*, désarroi, la confusion; -ordnung, f. 1. (der Mangel der O.) le *désordre*, désarroi, dérangement, la confusion; meine Schriften ꝛc. ſind in .., mes papiers ꝛc. sont en *d.*; es befindet ſich in ſeinem Zimmer Alles in ... tout est mis confusément, pêle-mêle dans sa chambre; .. in einem Hauſe anrichten, mettre le *d.* dans une maison; daß man in meinem Zimmer nichts in .. bringt, qu'on ne dérange, qu'on ne bouleverse rien dans ma chambre; der Wind brachte ihren Kopfputz in ..., le vent désajusta sa coiffure; er verfolgte die zerſtreuten und in .. gebrachten Feinde, il poursuivit les ennemis dispersés et en *d.*; das feuchte Wetter bringt die Uhren in .. le temps humide dérègle les horloges; ſeine Angelegenheiten ſind in .., ses affaires sont dérangées, il y a du dérangement dans ses affaires; die .. in der Lebensweiſe ꝛc., le déréglement de la vie; 2. sp. (die -ordentlichkeit); die .. dieſes Menſchen iſt groß, le *d.* de cette homme est grand, il vit dans un grand *d.*; 3. (-ordentliche Veränderung, ein -ordentlicher Zuſtand); die -ordnungen abſtellen, faire cesser les désordres; ..ſtifter, inn, f, désorganisateur, trice; -paar, a. ad. 1. (nicht paar, nicht gleich, gerade) *impair*, non pair; eine -paare Zahl, un nombre *i.*; 2. (mit einem andern Dinge nicht ein Paar ausmachend); -paare Handſchuhe, (die nicht zuſ. gehören) gants disparates, non appareillés; *An.* die -paare Blutader, (eine einzelne, ohne eine andere ihr entſprechende Bl. in der Bauchhöhle) l'azygos; -päpſtiſch, -päpſtlich, a. ad. qui n'est pas papal ou d'un pape; -partheiiſch, -partheilich, a. ad. (keiner Partei zugethan, ſich auf keine Seite aus Vorliebe ꝛc. ſchlagend; -partheilich) *impartial*, e, -ment; .. ſeyn, urtheilen, être *i.*, juger impartialement, avec impartialité; unterſuchen wir die Sache .., discutons impartialement l'affaire; ein -partheiiſcher Richter, un juge *i.*; ein -partheiiſches Urtheil, un jugement *i.*; -partheilichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer -partheilichen P. od. S.) l'*impartialité*, f; die .. eines Geſchichtſchreibers, l'*i.* d'un historien; 2. (die Neigung und Gewohnheit nicht nach Vorliebe, ſondern nach Prüfung zu urtheilen und zu handeln); mit .. urtheilen, juger avec *i.*; -paß, a. ad. (nicht ganz wohl) indisposé; .. ſeyn, être indisposé, cf. -päßlich; -paſſend, a. ad. ein -paſſender Ausdruck, expression impropre, qui n'est pas juste; dieſe Stelle wäre für ihn .., cette place ne lui conviendroit pas; -paßlich, a. ad. eine -paßliche Anrede, une harangue qui ne convenoit pas; eine -paßliche Antwort, une réponse déplacée, non convenable, qui n'étoit pas à sa place; -päßlich, a. ad. (nicht ganz wohl) *indisposé;* ſie iſt .., elle est indisposée; ein -päßliches Kind, un enfant *i.*; -päßlichkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand eines Menſchen da er -päßlich iſt) *indisposition*, f; 2. (ein geringerer krankhafter Zufall) *ind.*; -päßlichkeiten, die der Winter mit ſich bringt, indispositions qui sont les suites de l'hiver; -perſönlich, a. ad. 1. (keine eigene für ſich beſtehende P. ausmachend) sans personnalité; 2. *Gr.* -perſönliche Zeitwörter, (die in der dritten P. mit dem unbeſtimmten Fürworte es od. man verbunden werden) verbes *impersonnels;* -perſönliche Fürwörter, (die nur unbeſtimmt auf eine P. ſich beziehen) pronoms *im.*; -pfändbar, a. ad. (nicht gepfändet werden könnend) qui ne peut être exécuté; -pflanzbar, a. ad. (nicht gepflanzt werden könnend) qui ne peut être planté; -pflege, f. (der Mangel an Pflege) le manque de soin; -pfleglich, a. ad. .. mit etwas umgehen, (es verſchwenden) dissiper qh; -pflicht, f. 1. sp. (der Mangel der Pf., der Verbindlichkeit gegen Andere) le manque à un devoir, la transgression d'un devoir; 2. (eine Verbindlichkeit der Unterthanen, wo nur bei außerordentlichen Gelegenheiten geleiſtet wird, wie Kriegsfuhren ꝛc.) charge extraordinaire; bürgerliche -pflichten, (Abgaben) taxes, impôts ordinaires; -pflichtig, a. ad. (nicht pfl., zu keinen Pflichten verbunden); -pflichtige Unterthanen, (die dem Grundherrn zu keinen Frohndienſten verpflichtet ſind) sujets non corvéables; 2. (zu -pflichten verbunden) qui est obligé à des charges *extraordinaires;* -pflichtigkeit, f. l'exemption de corvées; it. l'obligation à des charges *ext.*; -pflichtlich, a. ad. (der Pflicht zuwiderlaufend) contraire au devoir; -pflügbar, a. ad. (nicht gepflügt werden könnend) qui ne peut être labouré; -plauderhaft, a. ad. qui n'est pas bavard; -politiſch, a. ad. (unklug, cf.) *impolitique;* das -politiſche ſeines Verfahrens, l'*i.* de sa démarche; -poſſenhaft, a. ad. (nicht poſſ., und nicht gewohnt Poſſen zu machen) qui n'est pas plaisant ou farceur; -preiſen, (nicht pr., tadeln) blâmer; -preßbar, a. ad. (nicht gepreßt werden könnend) qui ne peut être pressé ou pressuré; -prieſterlich, a. ad. qui ne convient pas à un prêtre; -prinzlich, a. ad. qui ne convient pas à un prince; -prophetiſch a. ad. qui n'est pas prophétique; -pünktlich, a. ad. inexact; -raſt, f. (-ruhe) l'inquiétude, f; -rath, sp. 1. (ein ſchlechter Rath) mauvais conseil; 2. (unnütze Dinge, die man wegwirft, Kehricht ꝛc.) *immondice*, boue, crasse, saleté, f; den .. wegräumen, wegſchaffen, ôter, nettoyer l'*im.*, les immondices; der .. aus der Naſe, la morve; das Kind im -rathe liegen laſſen, laisser l'enfant dans ses ordures; fg. .. merken, (etwas Verdächtiges, ein bevorſtehendes Uebel) se douter d'une finesse, d'une imposture, d'un détour; 3. (Uneinigkeit, Verwirrung) dissension, f; trou-

ble; 4. (die Gewohnheit, da man nichts zu Rathe hält) *Ecr.* und was ſoll doch dieſer ..? à quoi bon cette superfluité, cette prodigalité? 5. (Schaden) le dommage, la perte; -räthlich, a. ad. 1. (nicht zu rathen, -rathſam) qui n'est pas à conseiller ou conseillable; qui n'est pas expedient, convenable; 2. (nicht zu Rathe haltend) qui n'use ou ne vit pas de ménage, d'économie; .. mit etwas umgehen, user de qh avec profusion, avec peu de ménage; -räthlichkeit, f. le manque d'économie; -rathſam, a. ad. c. -räthlich (1); -räumlich, a. ad. (nicht geräumig) qui n'est pas spacieux; -recht, a. ad. 1. (mit der Wahrheit, mit der Sache ſelbſt nicht übereinſtimmend, unrichtig, doch ohne Abſicht) contre les règles; irrégulier, inexact, incorrect, faux; .. verſtehen, leſen, comprendre, lire mal; etwas aus dem -rechten Geſichtspunkte anſehen, regarder qh sous un faux point de vue; Sie ſind .. berichtet, vous n'êtes pas bien informé; 2. (dem Zwecke, der Beſtimmung nicht gemäß); einen -rechten Weg gehen, prendre un faux chemin, une fausse route, n'être pas dans le bon chemin; ein -rechter Schlüſſel, une clef fausse; das iſt der -rechte Schlüſſel, ce n'est pas la clef qu'il faut; daß nichts am -rechten Orte liege, que rien ne soit déplacé, dérangé, hors de sa place, de son ordre; qu'on ne dérange rien; einen -rechten Tritt thun, faire un faux pas; die Sache iſt in -rechte Hände gekommen, (nicht an die P., für die ſie beſtimmt war) la chose est tombée en des mains étrangères; dieſe Abſchweifung iſt am -rechten Orte angebracht, cette digression est un hors d'œuvre; da bin ich an den -rechten Mann gekommen, da habe ich mich am -rechten Orte gemeldet, je me suis adressé à faux; da bin ich .. angekommen, (da habe ich mich in meiner Abſicht geirrt) je me suis trompé, je me suis mépris; er wird .. ankommen, (er wird ſich täuſchen; it. er wird Widerſtand finden) il s'y trompera; it. il trouvera à qui parler; die Sache am -rechten Orte angreifen, (falſch behandeln) prendre la chose par un faux bout, du mauvais biais, se prendre mal à une affaire; zur -rechten Stunde, Zeit, (zur unbequemen, ungeſchickten) à heure indue, non opportune; mal à propos; .. verſtehen, urtheilen, (falſch) mal entendre, juger mal; Sie haben die Sache .. ausgelegt, vous avez pris la chose à gauche, à l'envers; das iſt ſo .. nicht, (das iſt der Abſicht, Beſtimmung eben nicht entgegen) cela n'est pas si mal; das iſt der -rechte, (nicht der j.., den ich meine ꝛ) ce n'est pas mon homme, ce n'est pas celui que je cherche; die -rechte Seite eines Zeuges, (die der rechten entgegengeſetzte) l'envers, le contre-sens d'une étoffe; einen Zeug auf die -rechte Seite legen, mettre une étoffe à contre-sens; fa. es iſt ihm etwas in die -rechte Kehle gekommen, (in die Luftröhre) il lui est entré qh dans la trachée-artère; 3. (dem Sittengeſetze, dem bürgerlichen Geſetze, dem Rechte, der Billigkeit nicht gemäß, ungerecht) injuste, -ment; es iſt ..., die Diebe ungeſtraft entlaufen zu laſſe, il est mal, il n'est pas bien de laisser échapper les voleurs sans les punir; .. handeln, agir injustement; eine -rechte Handlung, une action injuste; daran thut er ſehr ..., il a bien tort de le faire; einem .. thun, faire tort à qn, grever qn; *P. c.* [illegible]: auf -rechten Wegen ſeyn, (fg: unerlaubte Abſichten zu erreichen ſuchen) n'être pas dans le bon chemin, dans le vrai chemin; -rechte Wege einſchlagen, (unerlaubte Mittel ergreifen) prendre de mauvaises voies; das geht mit -rechten Dingen zu, (auf eine unerlaubte Art; it. po. das geſchieht nicht ohne Zauberei) cela n'est pas naturel, il y a q. supercherie là-dessous; it. il y a de la sorcellerie; II. -recht, sp. n. 1. (der Zuſtand, da etwas .. iſt, mit der Sache ſelbſt od. mit der Wahrheit nicht übereinſtimmt) le tort; .. haben, (der S. od. der Wahrheit aus Irrthum nicht gemäß urtheilen) avoir tort; einem .. geben, (urtheilen, erklären, daß er .. habe) donner tort à qn; 2. (der Zuſtand, da etwas den Geſetzen, dem Rechte und der Billigkeit nicht gemäß iſt, zuwider läuft); nach den Geſetzen hat er ..., d'après, selon les lois, il a tort; er hat .. bekommen, (es iſt nach den Geſetzen, nach den Rechten entſchieden worden, er habe ..) on lui a donné tort; .. thun, (gegen das Geſetz, gegen Recht und Billigkeit handeln) agir iniquement; einem .. thun, faire tort à qn, le grever; er hat das größte .. von der Welt, il a tous les torts du monde; mit ..., à tort, injustement, sans cause; einen mit .. verurtheilen, condamner qn injustement; man hat einem Jüngern das Hauptmannspatent gegeben, er behauptet, daß ihm .. dadurch geſchehe, on a donné le brevet de capitaine à un plus jeune que lui, il prétend que c'est un passe-droit qu'on lui fait; 3. (das j.., was .. iſt, ungerechte Aeußerungen, Handlungen); er hat dies mit .. an ſich gebracht, il a acquis cela injustement; er hat ein großes .. begangen, il a fait une grande injustice; -rechtlich, a. ad. 1. (dem Rechte nicht gemäß); eine -rechtliche Handlung, une action injuste; .. handeln, agir injustement; 2. (einem wohlerzogenen, ſittlich guten Menſchen nicht geziemend; nicht "honnett") *malhonnête*; ein -rechtlicher Menſch, un homme *m.*, un *m.*; ſein Verfahren iſt ..., il en use malhonnêtement; es iſt etwas -rechtliches in ſeinem Verfahren, il y a de la malhonnêteté dans son procédé; -rechtlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., da ſie -rechtlich iſt, in beiden Bedeutungen) l'injustice, f; it. la malhonnêteté; 2. (eine -rechtliche Hdl.); -rechtlichkeiten begehen, commettre des injustices, des malhonnêtetés; -rechtmäßig, a. ad. (dem Rechte nicht gemäß) illégitime; illégal, e, -ment; eine -rechtmäßige Verbindung, une union, conjunction illégitime, illégale; er beſitzt dies Erbgut ..., il possède illégitimement cet héritage; -rechtmäßigkeit, f. *illégitimité*, illégalité, f; die .. einer Urkunde, l'*il.* d'un titre; -rechtſchaffen, a. ad. malhonnête; qui n'est pas loyal; -rechtſchaffenheit, f. la malhonnêteté; -rechtthuer, qui fait, qui cause du tort à qn; -redlich, a. ad. (nicht r., ohne Redlichkeit) sans probité; *malhonnête*, -ment; .. handeln, verfahren, agir, en user malhonnêtement; ein -redliches Verfahren, un procédé *m.*; ein -redlicher Mann, un homme sans probité, un *m.* homme, un *m.*; -redlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -redlich iſt) *improbité*, f; die .. ſeines Betragens, ſeines Verfahrens, l'*i.* de sa conduite, de ses procédés; 2. (eine -redliche Hdl.) action malhonnête; tromperie, f; -rednerisch, a. ad. qui n'est pas conforme à la rhétorique; non oratoire; -redſelig, a. ad. qui parle peu; taciturne; -regel, f. (eine -anwendbare Regel) règle inapplicable; -regelmäßig, a. ad. (der Regel, den Regeln nicht gemäß) *irrégulier*, ère; ein -regelmäßiges Gebäude, un bâtiment *ir.*; eine -regelmäßige Befeſtigung, une fortification irrégulière; dies Haus iſt .. gebaut, cette maison est bâtie irrégulièrement; .. leben, vivre irrégulièrement *Gr.* -regelmäßige Zeitwörter, (die nicht nach der Regel umgebildet werden) verbes irréguliers, anomaux; *Bo.* ein -regelmäßiges Gewächs, (das man nicht unter eine Ordnung bringen kann) une plante anomale; ein -regelmäßiger Blumenkelch, (deſſen Theile von einander verſch. ſind) calice *ir.*; *Poé.* -regelmäßige Verſe, (freie) vers irréguliers; -regelmäßigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -regelmäßig iſt) *irrégularité*, f; die .. eines Gebäudes, der Geſichtszüge, l'*ir.* d'un bâtiment, des traits du visage; die .. des Pulſes, l'*ir.* du pouls; die .. eines Verfahrens, l'*ir.* d'un procédé; die .. eines Zeitwortes, l'anomalie d'un verbe; 2. (eine -regelmäßige S., Hdl.) chose, action irrégulière; -regierbar, a. ad. (nicht regiert werden könnend) qui ne peut être gouverné, régi; -regierſam, a. ad. (ſich nicht regieren laſſend) qui ne se laisse pas gouverner; -regſam, a. ad. qui n'est pas agile; inactif; -reibbar, -reiblich, a. ad. qui ne peut être frotté; it. qui ne peut être broyé; it. qui ne peut être pulvérisé, râpé; -reichhaltig, a. ad. qui n'est pas riche, qui contient peu de choses, de substance; -reif, a. ad. (nicht r., p. fg.) qui n'est pas mûr; vert, e; -reife Früchte, fruits verts; dieſe Melone iſt noch ..., ce melon n'est pas encore mûr; ein -reifes Geſchwür, un apostème qui n'est pas mûr, qui n'a pas abouti; ein -reifer Edelſtein, (den die Natur nicht vollendet hat) une loupe; ein -reifer Rubin, Saphir, une loupe de rubis, de saphir; un rubis, un saphir resté en loupe; er iſt noch .. für die hohe Schule, (hat noch nicht das gehörige Alter ꝛ) il est encore trop jeune pour aller à l'université; das -reife Alter, la verte jeunesse; ein -reifer Einfall, (der gar nicht überlegt und nicht anwendbar iſt) une idée hors de raison; -reife, sp. f. (der Zuſt. eines Dinges, da es nicht reif iſt) la crudité; die .. einer Frucht, la crudité d'un fruit; die .. des Verſtandes, le manque, le défaut de maturité d'esprit; -reifheit, f. c. -reife; -reiflich, a. ad. pas mûr, pas mûrement; -reimbar, a. ad. (was man nicht reimen kann) qu'on ne peut rimer, it. qu'on ne peut accorder ou faire accorder; -reimig, a. ad. (keine Reime habend) sans rimes, qui n'est pas rimé; -rein, a. ad. 1. (nicht r.) impur, sale, immonde; ein -reines Glas, verre qui n'est pas net; eine -reine Haut, une peau sale; -reine Hände haben, avoir les mains sales; -reines Waſſer, de l'eau impure; -reine Wäſche, du linge sale; etwas .. machen, salir qh; ſich .. machen, se salir; dies Kind hat ſich .. gemacht, (hat ſeinen Unrath ꝛ in die Windeln gelaſſen) cet enfant s'est sali, s'est embrené; -reines Schiff, (wenn deſſen unter Waſſer befindlicher Theil mit Muſcheln und Gräſern bedeckt und bewachſen iſt) navire sale; -reiner Grund, (ſchlechter Ankergrund) fond mouvant; fg: -reine Thiere, (bei den Juden: ſolche, die ihnen zu eſſen verboten ſind) animaux immondes; *Ecr.* ſich der -reinen Dinge enthalten, s'abstenir des choses immondes; ein Menſch, der einen todten Körper anrührte, war ..., celui qui touchoit un corps mort étoit immonde; -reine Schafe, (räudige) brebis galeuses; -reines Geld, or qui n'est pas pur; durch das Feuer ſcheidet man das ab, was die Metalle -reines bei ſich führen, le feu sert à séparer ce qu'il y a d'impur dans les métaux; ein -reiner Stein, Diamant ꝛ, (ein wolkiger, mit glasartigen Flecken) une pierre glaceuse, sourde, un diamant glaceux; ein -reiner Smaragd, une émeraude jardineuse; eine -reine Sprache, (die von fehlerhaften Ausdrücken nicht frei iſt) une langue qui n'est pas pure; .. ſprechen, ſchreiben, parler, écrire incorrectement; -reine Töne, faux accords; ihre Stimme iſt .., sa voix n'est pas nette; -reines Herzens ſeyn, avoir le cœur impur; -reine Gedanken, Begierden, pensées impures, désirs impurs, impudiques; -reine Sitten, mœurs impures; 2. (-reines enthaltend); -reine Fäſſer, (dieſ. F. auf den Pochwerken, worin die mittelſten Plaſten gewaſchen werden, und aus wo der -reine Schlich auf den Herd gebracht und gewaſchen wird) les cuviers aux impuretés; -reine, sp. f. (der Zuſt. eines Dinges, da es -rein iſt) l'impureté, f; -reinheit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -rein iſt) *impureté*, f; 2. (was -reines, Schmutz) *i.*, saleté, ordure, f; die -reinheiten wegſchaffen, ôter les ordures; -reinigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſt. eines Dinges, da es -rein iſt) *impureté*, f; die .. der Luft, l'*i.* de l'air; 2. (das j.., was -rein macht, Schmutz ꝛ) *i.*, saleté, ordure, souillure, f. les immondices, f; eine Sache von -reinigkeiten ſäubern, ôter les impuretés d'une chose; das Waſſer durchſeihen, um es von allen -reinigkeiten zu befreien, filtrer l'eau pour en ôter toutes les impuretés; fg: die Sünde der ..., (grobe Sünde gegen Keuſchheit) le péché d'*i.*, d'impudicité; -reinlich, a. ad. 1. (nicht von allem Schmutze frei) sale, -ment; malpropre, -ment; ein -reinliches Zimmer, Bett, une chambre, un lit sale, malpropre; .. ausſehen, avoir l'air sale, malpropre; 2. (die Reinlichkeit nicht liebend, nicht überall an den Tag legend, durch Wegſchaffung des Schmutzes); .. ſeyn, être sale, malpropre; ein -reinlicher Koch, un cuisinier malpropre; .. mit etwas umgehen, faire qh malproprement; -reinlichkeit, f. la malpropreté, saleté; -reizbar, a. ad. (nicht r.) qui ne peut être irrité; -republikaniſch, a. ad. anti-républicain, e; contraire à la constitution républicaine; -rettbar, a. ad. (nicht zu retten, ohne Rettung) qu'on ne peut sauver, qui ne peut être sauvé; er iſt .. verloren, il est perdu sans ressource; -reuig, a. ad. sans se repentir; -richtbar, a. ad. 1. (nicht gerichtet, nach irgend einer Seite gewendet werden könnend) qui ne peut être dirigé; 2. (nicht nach Recht und Geſetz durch einen Urtheilſpruch gerichtet werden könnend) qui ne peut être jugé; -richterlich, a. ad. qui ne convient pas à un juge; -richtig, a. ad. (nicht ganz die Beſch. habend, die es haben muß, wenn es das Ding ſeyn ſoll, wofür es gehalten od. ausgegeben wird) incorrect, *inexact*, incongru, faux, *irré-*

gulier; ein -richtiges Verhältniſs, une proportion qui n'est pas juste; .. ſchreiben, écrire incorrectement; ein -richtiger Abſchreiber, un copiste *in.*; -richtiges Maß und Gewicht, fausse mesure et faux poids; eine -richtige Rechnung, compte *in.*; compte, calcul qui n'est pas juste, exact; .. rechnen, zählen, se tromper en comptant, commettre une erreur de calcul; die Uhr geht .., l'horloge ne va pas juste; das feuchte Wetter macht, daß die Uhren .. gehen, le temps humide dérègle les horloges, les montres; eine -richtige Bewegung des Pulſes, un pouls *ir.*, erratique, intercadent; eine -richtige Redensart, ein -richtiger Ausdruck, phrase, expression incongrue; eine -richtige Folgerung, ein -richtiger Schluß, une fausse conséquence, un faux argument; eine -richtige Zeichnung, un dessin incongru; die Poſten gehen .., les postes sont rompues; *fa.* es iſt ihr .. gegangen, (ſie hat eine zu frühe Niederkunft gehabt) elle a fait une fausse couche; -richtigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -richtig iſt) l'irrégularité, f. le manque d'exactitude, de justesse; die .. eines Verhältniſſes, eines Maßes, einer Rechnung, le manque de justesse d'une proportion, d'une mesure, d'un compte; 2. (ein -richtiger, ſowohl der Regel als auch dem rechten Maß und Verhältniß und der Wahrheit widerſprechender Umſtand) inexactitude, incorrection, f; es finden ſich -richtigkeiten in dieſer Zeichnung, il y a des incorrections dans ce dessin; man hat mehrere -richtigkeiten in ſeinem Werke gefunden, on a trouvé plu. inexactitudes dans son ouvrage; -riechbar, a. ad. (nicht gerochen werden könnend) qui ne peut pas être flairé ou senti; -riſſig, a. ad. (keine Riſſe habend) sans fentes, déchirures, crevasses; -ritterlich, a. ad. qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un *chevalier*; qui n'est pas, qui est peu chevaleresque; ſich .. zeigen, ne pas se montrer en bon *ch.*; -ritzig, a. ad. (keine Ritzen habend) sans félures, gerçures, fentes; -römiſch, a. ad. qui n'est pas *romain*, d'un *r.*, qui ne convient pas à un *r.*; -roſtig, a. ad. sans être, qui n'est pas rouillé; -rückſicht, sp. f. 1. (der Mangel der R.) le manque d'égard, de considération; indiscrétion, f; -rückſichtig, a. ad. (keine Rückſicht nehmend; *indiskret) indiscret, te, ou indiscrète, indiscrettement; -rügbar, a. ad. (nicht gerügt werden könnend) qui ne peut être blâmé; qui n'est pas blâmable; -ruhe; n, f. 1. sp. (der Mangel der Ruhe) *inquiétude*, f. *embarras*; einem viele .. machen, causer bc. d'*em.* à qn; das machte ihm .., cela lui donna de l'*i.*, lui fit, lui causa de l'*em.*; das Meer war in großer .., la mer étoit en grande agitation, très-agitée; in großer .. ſeyn, être dans de grandes alarmes; woher kömmt dieſe ..? d'où viennent ces inquiétudes? dieſe Nachricht hat ihn in ſchreckliche .. verſetzt, cette nouvelle l'a mis dans de furieuses inquiétudes; ſeien Sie deßwegen ohne .., n'en soyez pas en *i.*; der Kranke hat die vergangene Nacht in großer .. zugebracht, le malade a passé la nuit dans une grande *i.*, dans de grandes inquiétudes; 2. (eine -ruhige Bewegung, ein -ruhiger Vorgang) trouble, troubles; es entſtanden -ruhen in der Stadt, il s'éleva des troubles dans la ville; die -ruhen ſtillen, apaiser les troubles; 3. (ein -ruhiges, in beſtändiger Bewegung befindliches Ding); *Horl.* .., (der Schwengel einer Uhr; it. das Schwungrad in einer Taſchenuhr) le perpendicule; it. le balancier; *Hn.c.* Fidgelkäbchen; it. c. Abendfalter; -ruhig, a. ad. (keine Ruhe habend, ohne Ruhe, beſ. wegen heftiger Bewegung, großen Geräuſches ꝛc.) sans repos; remuant, *inquiet*, turbulent; das Meer ward .., war .., la mer commença à s'agiter, étoit houleuse; er hat ein -ruhiges Blut, einen -ruhigen Geiſt, il est d'un tempérament *i.*, d'une humeur inquiète; ein -ruhiger Schlaf, un sommeil *i.*; .. ſchlafen, avoir le sommeil *i.*; das Kind iſt ſehr .., cet enfant est bien remuant; ein -ruhiges Leben führen, mener une vie inquiète; der Kranke iſt .., hat dieſe Nacht ſehr .. zugebracht, le malade est *i.*, il a passé la nuit dans de grandes inquiétudes; ich bin .., weil ich keine Nachricht von ihr erhalte, je suis *i.* de ne point recevoir de ses nouvelles; einen .. machen, inquiéter qn; er iſt ein Menſch, der leicht .. wird, c'est un homme qui s'inquiète aisément; ein -ruhiger Menſch, (wer in beſtändiger Bewegung iſt; it. wer geneigt iſt, -ruhe zu erregen) un esprit remuant, brouillon et *i.*; it. un esprit turbulent; es iſt auf der Straße ſehr .., (viel Bewegung, viel Lärm) il y a bc. de bruit dans la rue; in dieſer Gegend war es ſehr .., (war die Ruhe, das friedliche Einverſtändniß noch nicht wieder hergeſtellt) il y avoit bc. de troubles dans cette contrée; -rühmlich, a. ad. (keinen Ruhm bringend) sans gloire; peu glorieux, d'une manière peu glorieuse; eine -rühmliche That, une action peu glorieuse; -rührbar, a. ad. (nicht gerührt werden könnend) qui ne peut être touché; -rührig, a. ad. qui n'est pas agile; -ruhſtifter, inn, f. (der, die Unruhen ſtiftet) celui, celle qui excite, qui cause du trouble, des troubles, le boute-feu; -ſtiftung, f. (die Anſtiftung von Unruhen) la suscitation de troubles; -ruhvoll, a. ad. (voll -ruhe) plein d'inquiétude.

Uns, pro. (der dritte und vierte Fall des Perſonenfürwortes wir od. des Perſonenfürwortes ich in der Mehrzahl) nous, à nous; unſer täglich Brod gieb – heute, (wo es der dritte Fall iſt) donne-nous auj. notre pain quotidien; und führe – nicht in Verſuchung, (der vierte Fall) ne nous induis point en tentation; das wird – ſehr angenehm ſeyn, (der dritte Fall) cela nous sera très-agréable; komme zu –, viens chez nous; er haßt uns, il nous hait; es gehöret uns, c'est à nous.

Un-ſachdienlich, a. ad. qui n'est pas convenable; -ſacht, a. ad. 1. (nicht leiſe); .. gehen, marcher lourdement; 2. (nicht ſanft, heftig) rudement, durement; etwas .. angreifen, manier, toucher qh rudement; -ſaftig, a. ad. (ohne Saft) sans suc, qui n'a point de suc; peu succulent; -ſagbar, a. ad. qu'on ne peut dire, qui ne peut pas être dit; indicible; -ſägbar, a. ad. (nicht geſägt werden könnend) qui ne peut être scié; -ſäglich, a. ad. (ſich nicht ſagend, durch Worte ſich nicht ausdrucken laſſend) *indicible*, *inexprimable*; *Ecr.* .. ſind Gottes Gerichte, les jugements de Dieu sont inénarrables; -ſägliche Freude, -ſäglicher Schmerz, joie, douleur *i.*, *inex.*; -ſägliche Koſten, des frais immenses; -ſäglichkeit, f. qualité de ce qui est *i.* ou *inex.*; -ſalzig, a. ad. qui n'est pas salant, salé; -ſandig, a. ad. où il n'y a point de sable; qui n'est pas couvert de sable; -ſanft, a. ad. peu doux, peu doucement; rudement, durement; einen .. angreifen, toucher qn rudement; .. ſitzen, liegen, être assis ou couché peu mollement; eine -ſanfte Kutſche, un carrosse rude; dies Pferd geht, hat einen -ſanften Galopp, ce cheval a le galop rude; er ſagte ihm kein -ſanftes Wort, il ne lui dit pas un mot dur; eine -ſanfte Behandlung, un traitement dur; einen .. behandeln, traiter qn rudement; -ſättig, a. ad. 1. (nicht ſättigend) qui ne rassasie pas; -ſättige Speiſen, viandes peu nourrissantes; 2. c. -erſättlich; -ſatz, (-haltbarer, -vernünftiger Satz) thèse proposition déraisonnable; -ſauber, a. ad. *malpropre*, sale, -ment; -ſaubere Hände, mains malpropres; -ſaubere Wäſche, linge sale; eine -ſaubere Arbeit, ouvrage *m.*, ou qui n'est pas joliment travaillé; *Ecr.* der -ſaubere Geiſt, (der böſe) l'esprit immonde; -ſauberkeit, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es -ſauber iſt) impureté, *saleté*, *malpropreté*, f; die .. eines Zimmers, la *m.* d'une chambre; die .. ſeiner Wäſche, ſeiner Kleider, la *s.* de son linge, de ses habits; -ſäumig, a. ad. qui ne tarde pas; sans délai; -ſchadhaft, a. ad. qui n'est pas endommagé; -ſchädlich, a. ad. qui ne nuit pas, qui n'est pas *nuisible*; *innocent*, e; ein -ſchädliches Mittel, ein -ſchädlicher Trank, un remède, un breuvage *i.*; Obſt wird dem Kranken wohl .. ſeyn, les fruits ne nuiront point au malade; ein -ſchädliches Thier, une bête qui ne nuit pas, qui ne cause point de mal; une bête innocente; man hat ihn .. gemacht, (hat ihn in einen ſolchen Zuſtand verſetzt, daß er nicht mehr ſchaden kann) on l'a mis hors d'état de nuire; -ſchädlichkeit, f. qualité de ce qui n'est pas *n.*; die .. eines Mittels, l'innocence d'un remède; -ſchäferlich, a. ad. qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un berger; qui n'est pas pastoral; -ſchälbar, a. ad. qu'on ne peut peler; -ſchalkhaft, a. ad. qui n'est pas malin ou espiègle; -ſcham, f. (der Mangel an Sch.) le manque de pudeur; -ſchamhaft, a. ad. sans pudeur; qui n'a point de pudeur, de honte; déhonté; -ſchämlich, a. ad. 1. c. -ſchamhaft; 2. (ſo beſchaffen, daß man ſich deſſen nicht zu ſchämen braucht) qui n'a rien de *honteux*; dont on n'a pas besoin d'être *h.*; -ſchändlich, a. ad. qui n'est pas *h.*; -ſcharf, a. ad. (nicht ſch., ohne deßwegen ſtumpf zu ſeyn) qui n'est pas aiguisé, tranchant; -ſcharfe Werkzeuge, outils émoussés; -ſcharfer Eſſig, vinaigre qui n'est pas fort; -ſchärfe, f. (der Mangel an Sch., p. fg.) état d'un corps émoussé, qui n'est pas aiguisé, tranchant; die .. ſeiner Vorwürfe, la douceur de ses reproches; -ſchattig, a. ad. 1. (keinen Schatten gebend) qui ne donne point d'*ombre*, ein -ſchattiger Platz, une place où il n'y a point d'*o.*; 2. (keinen Schatten nach irgend einer Seite werfend); die -ſchattigen Erdwohner, les asciens; peuples asciens, cf. ohnſchattig; -ſchatzbar, a. ad. (nicht geſchatzt werden könnend) qui n'est pas redevable, contribuable; -ſchätzbar, a. ad. 1. (nicht dem Werthe nach beſtimmt werden könnend) *inestimable*, *inappréciable*; ein -ſchätzbares Gut, un bien *ines.*, *inap.*; ein -ſchätzbarer Werth, une valeur *inap.*, *ines.*; das iſt etwas -ſchätzbares, c'est une chose *ines.*; -ſchätzbarkeit, f. qualité de ce qui est *ines.* ou *inap.*; -ſchaubar, a. ad. qu'on ne peut voir, regarder; qui ne peut être vu, regardé; -ſcheidbar, a. ad. (nicht geſchieden werden könnend) inséparable; -ſcheinbar, a. ad. (kein gutes, glänzendes, in die Augen fallendes Anſehen habend; unſcheinlich) peu *apparent*, qui n'a point d'apparence; ein -ſcheinbares Gemählde, un tableau peu *ap.*, de peu d'apparence; .. werden, (ſein gutes Anſehen verlieren) se passer; perdre son lustre, son éclat; se ternir; dieſe Farbe wird leicht .., cette couleur se ternit aisément; die Ausdünſtungen des Unrathes machen das Silber .., les vapeurs de la boue ternissent l'argent; -ſcheinbarkeit, f. le manque de lustre, d'éclat; -ſcheinlich, c. -ſcheinbar; -ſcheltbar, a. ad. qu'on ne peut blâmer, injurier; -ſchenkbar, a. ad. (nicht geſchenkt werden könnend) dont on ne peut pas faire présent; -ſcherbar, a. ad. (nicht geſchoren werden könnend) qui ne peut pas être tondu; -ſcherzhaft, a. ad. qui n'est pas plaisant; -ſcheuchbar, a. ad. (nicht geſcheucht werden könnend) qui ne peut être chassé; -ſchick, sp. 1. (der Zuſtand einer Sache, da ſie zu etwas -geſchickt, -brauchbar iſt ꝛc.) inconvenance, f; -ſchickbar, a. ad. (nicht geſchickt werden könnend) qui ne peut être envoyé; -ſchicklich, a. ad. (nicht ſchicklich, ſich nicht ſchickend) indécent, inconvenant; qui ne sied, ou ne convient point; -ſchicklichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie -ſchicklich iſt) *inconvenance*, f; die .. dieſes Benehmens, l'*inc.* de cette démarche; 2. (eine -ſchickliche Sache, Hdl.) chose, action inconvenante; -ſchiebbar, a. ad. (nicht geſchoben werden könnend) qui ne peut pas être poussé; -ſchießbar, a. ad. (nicht geſchoſſen werden könnend) qui ne peut pas être tiré au fusil; -ſchiffbar, a. ad. qui n'est pas *navigable*; *innavigable*; das Eis macht dieſes Meer .., les glaces rendent cette mer *in.*; -ſchiffbarkeit, f. die .. eines Fluſſes, qualité d'un fleuve qui n'est pas *na.*; -ſchimpflich, a. ad. qui ne fait point de honte, qui n'est pas honteux; -ſchlachtbar, a. ad. (nicht geſchlachtet, beſ. nicht mit Nutzen geſchlachtet werden könnend) qui n'est pas bon à tuer, pas en état d'être tué; -ſchlachtig, a. ad. (ungeſchlacht) peu souple; rude, intraitable; *Ecr.* ihr ſeid unſträflich mitten unter dem -ſchlachtigen und verkehrten Geſchlechte, vous êtes sans reproches, sans tache au milieu d'une génération dépravée et corrompue; -ſchlagbar, a. ad. -ſchlagbares Holz, bois qui ne peut encore être abattu, coupé; -ſchlank, a. ad. qui n'est pas svelte; -ſchleifbar, a. ad. (nicht geſchliffen werden könnend) qui ne peut être aiguisé; qui ne peut être poli; -ſchleimig, a. ad. qui n'est pas pituiteux, glaireux, muqueux; -ſchließbar, a. ad. qui ne peut être fermé; -ſchlitt, es; sp. n. (der Talg) le suif; ein Schiff mit .. beſtreichen, florer un vaisseau; -ſchlittgeld, n. argent pour acheter du suif; -ſchlüſſig, a. ad. (ſich nicht od. ſich ſchwer entſchließen könnend ꝛc.) irrésolu, e; indéterminé, e; ein -ſchlüſſiger Menſch, ein -ſchlüſſiges Gemüth, un homme, un esprit *irrésolu*; .. wegen etwas

die Anfuhrt .. war zu wintern, et parce que le port n'étoit pas propre pour hiverner; 2. (der Bequemlichkeit, der Neigung nicht gemäß, beſ. in Anſehung der Zeit) à contre-temps; qui vient mal à *propos*; er kam mir ſehr .., il vint très à contre-tems, très mal à *p.*; wenn ich Ihnen nicht .. komme, si je ne vous incommode pas; das kommt mir .., cela me vient mal à *p.*; das wäre mir .., cela ne m'accommoderoit pas, je n'y trouverois pas mon compte; -gelegenheit, f. 1. sp. (der Zuſtand, da ein Ding ungelegen iſt) *incommodité*, *importunité*, f; etwas mit eigener .. thun, faire qh en se gênant, avec sa propre *inc.* 2. (die unangenehme Empfindung, Beſchwerde, die uns etwas verurſacht, was uns ungelegen iſt); einem große .. machen, incommoder, importuner bc. qn; machen Sie ſich meinetwegen keine .., ne faites point de façons à cause de moi; ne faites point de dépenses pour moi, à mon sujet; -gelegt, a. ad. (nicht ge.) *P.* ſich um -gelegte Eier bekümmern, (um Sachen, die uns nichts angehen ꝛc.) se mêler de choses qui ne nous touchent point, qui ne chauffent point pour nous; prendre un soin inutile, superflu; -gelehret, -gelehrt, a. ad. 1. (ohne Lehre empfangen zu haben) sans être, qui n'a pas été enseigné; 2. (keine Gelehrſamkeit beſitzend und in dieſem Mangel gegründet) non lettré; illettré; Gelehrte und -gelehrte, des gens lettrés et non lettrés ou illettrés; eine -gelehrte Schrift, (die nicht zu dem gehört, was man Gelehrſamkeit nennt) livre qui ne traite pas de littérature; -gelehrtheit, f. le manque d'érudition; -gelehrig, -gelehrſam, a. ad. *indocile*; ein -gelehriger Menſch, un homme *i.*; .. ſeyn, être *i.*; einen -gelehrigen Kopf haben, avoir l'esprit *i.*; er hat einen ſehr -gelehrigen Kopf, il est d'une grande indocilité; -gelehrigkeit, f. indocilité, f; -gelehrſamkeit, sp. f. 1. (die Eig. einer P., da ſie -gelehrſam iſt) l'indocilité, f.; 2. (der Mangel der G.) le manque d'érudition; -gelehrt, c. -gelehret; -geleimt, a. ad. sans être collé; sans colle; -geleimtes Papier, du papier sans colle, qui n'est pas collé; -geleitet, a. ad. sans être conduit ou accompagné; -gelenk, a. ad. (ſich gar nicht od. ſchwer lenken, bewegen laſſend); ein -gelenker Menſch, un homme lourd, peu agile; -gelenke Glieder haben, avoir les membres lourds, peu agiles; it. c. -lenkſam; -gelenkheit, f. le manque d'agilité; -gelernt, a. ad. qu'on n'a pas appris; -geleſen, a. ad. sans l'avoir lu; ein -geleſenes Buch, livre qu'on n'a pas lu; ein -geleſener Schriftſteller, auteur qu'on ne lit pas, qui n'est pas lu; ein ſchlechtes Buch läßt man lieber .., on fait mieux de ne pas lire un mauvais ouvrage; -geliebt, a. ad. sans être, qui n'est pas aimé; -gelobt, a. ad. 1. (nicht durch Lob erhoben) sans être, qui n'est pas loué; 2. (nicht gel., nicht verſprochen) qui n'est pas promis; sans l'avoir promis; -gelockt, a. ad. 1. (durch keine Lockung zu etw. gereizt) sans être appelé ou amorcé, attiré, alléché; 2. (keine Locken habend) qui n'est pas bouclé; sans boucles; -gelocktes Haar, cheveux sans boucles; -gelöſcht, a. ad. non éteint; -gelöſchter Kalk, chaux vive, non éteinte; -geloſet, a. ad. (ohne das Los zu ziehen) sans tirer au sort; -gelöſet, a. ad. sans être desserré, délié, dénoué; ein -gelöſetes Wort, Verſprechen, (ein unerfülltes) parole, promesse qu'on n'a pas tenue ou remplie; -gelöthet, a. ad. sans être soudé; -geltend, a. ad. qui ne va pas, qui ne vaut rien, qui n'a point de cours; -gemach, es; sp. n. (der Mangel an Ruhe ꝛc.; Beſchwerde, Leiden) *incommodité*, f; mal; er ſtand viel .. aus, il eut bc. à souffrir, il éprouva, essuya bien des maux, des incommodités; einem viel .. verurſachen, causer bc. de mal, bc. d'*i.* à qn; das .. des Krieges haben wir empfunden, nous avons senti le fléau de la guerre; nous avons éprouvé ce que la guerre a de fâcheux; das .. des Wetters, les injures du temps; -gemächlich, a. ad. (nicht g., dem Ungemach ähnlich, unbequem, beſchwerlich) incommode, malaisé, -ment; .. wohnen, ſitzen, être logé, assis incommodément; eine -gemächliche Lage, une situation *i.*; ein -gemächlicher Sitz, Platz, une place *i.*; ein -gemächlicher Wagen, une voiture incommode, lassante; eine -gemächliche Treppe, un escalier malaisé; -gemächlichkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand eines Dinges, da es nicht gemächlich iſt) l'*incommodité*, f; 2. (eine -gemächliche S.); es iſt nichts ohne .., tout a ses peines, ses incommodités; il n'y a rien (ou aucun état) qui n'ait ses peines ꝛc.; eine mit vielen -gemächlichkeiten verbundene Lage, une situation qui a bc. d'incommodités; -gemacht, a. ad. qui n'est pas fait, qui n'est pas fini; -gemahnt, a. ad. sans être sommé de payer; sans demander ou sans se laisser demander le paiement; -gemakelt, a. ad. (mit keinem Makel od. Flecken verſehen) sans tache; qui n'est pas taché; -gemalzet, a. ad. (nicht mit Malze verſehen) sans malt; où il n'y a point de malt; -gemangelt, (nicht mit der Mangel bearbeitet) sans être, qui n'est pas calandré; -gemäß, a. ad. inconvenable; qui n'est pas convenable, conforme, proportionné à ..; ein ſeinen Einkünften -gemäßer Aufwand, dépenses qui ne sont pas proportionnées, conformes à ses revenus; -gemäßigt, a. ad. (nicht g., kein Maß od. nicht das rechte Maß beobachtend) immodéré, -ment; sans modération; -gemein, a. ad. (dem größten Theile der Dinge einer Art nicht zukommend, nicht eigen) qui n'est pas *commun*; peu *c.*; es iſt kein -gemeiner Fehler, (ein gewöhnlicher) c'est une faute commune; fg: (ſelten, vorzüglich, vortrefflich); ein Mädchen von -gemeiner Schönheit, une fille d'une rare beauté, d'une beauté peu commune; eine -gemeine Tapferkeit, une bravoure extraordinaire; fa. (als ein den Begriff verſtärkendes Wort); er freute ſich .. darüber, das hat ihm .. viel Freude gemacht, il s'en réjouit bc., cela lui a causé une joie extraordinaire; ich war darüber .. erſchrocken, j'en fus extrêmement étonné; .. viel Verſtand haben, avoir infiniment d'esprit; -gemeldet, a. ad. sans être, qui n'est pas annoncé; -gemengt, a. ad. sans être, qui n'est pas mêlé; -gemeſſen, a. ad. qui n'est pas mesuré; sans mesurer; Korn .. verkaufen, vendre du bled sans le mesurer; ein -gemeſſenes Feld, un champ qui n'est pas arpenté; eine -gemeſſene Weite, Höhe, (die noch nicht ausgemeſſen, noch nicht zu beſtimmen iſt) distance, profondeur qui n'est pas mesurée, déterminée; -gemeſſene Frohndienſte, (unbeſtimmte, wie der Grundherr nach Belieben auflegen kann) corvées indéterminées; -gemeſſene Gewalt, (eine unbeſchränkte) pouvoir absolu, illimité; eine -gemeſſene Freyheit, (eine unbeſchränkte) liberté illimitée; -gemiſcht, a. ad. sans être mêlé, sans mélange; qui n'est pas frelaté; -gemünzt, a. ad. -gemünztes Gold, Silber, or, argent non monnayé; les matières, f; -gemüthlich, a. ad. das iſt mir .., cela ne me convient pas; -genabelt, a. ad. (ohne Nabel, bei den Schnecken, keine einem Nabel ähnliche Erhöhung in der Mitte der Oberfläche habend) sans nombril, sans ombilic; -genamt, a. ad. (keinen Namen habend) qui n'a point de nom; -genannt, a. ad. (nicht ge.) qui n'est pas *nommé*; *anonyme*; *An.* innominé; ich will in dieſer Sache .. bleiben, je ne veux pas être *n.* ou qu'on me nomme dans cette affaire; ein -genannter Schriftſteller, (der ſich nicht als ſolchen genannt hat) auteur *an.* der -genannte Verfaſſer, der -genannte, der dieß abgehandelt hat, l'*an.* qui a traité cela; ein -genannter Freund, un ami que je ne veux pas nommer, qui ne veut pas se nommer; *An.* -genannte Beine, (die drei Beine, die das Becken bilden) les os innominés; -genannte Drüſe, (die Thränendrüſe) la glande innominée ou lacrimale; die -genannte Schlagader, (eine von den drey Aeſten der großen aufſteigenden Schlagader) artère innominée; fa. das -genannte, (der Wurm am Finger, das böſe Ding) le panaris; -genanntheit, f. (der Zuſtand, da etwas nicht gen. iſt, beſ. da ein Schriftſteller ſich nicht gen. hat; *Anonymität) l'anonyme; -genaſet, a. ad. fa. 1. (ohne Naſe) sans nez; 2. (ohne eine Naſe, einen Verweis zu bekommen) sans être reprimandé, gourmandé; -genau, a. ad. (nicht ge.) *inexact*, e; ein -genauer Menſch, (der es nicht ge. nimmt, it. der nicht ge. mit dem Gelde iſt) un homme *i.* ou peu exact; it. un homme qui n'est pas serré; ein -genauer Abſchreiber, un copiste inexact; -genauigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie nicht genau iſt) l'inexactitude, f; 2. (etwas, das -genau iſt); die Ueberſetzung enthält einige -genauigkeiten, il y a qs inexactitudes dans cette traduction; -genehmiget, a. ad. qui n'est pas ratifié; -geneidet, a. ad. (ohne zu neiden) sans envie, sans envier; -geneigt, a. ad. 1. (keine Neigung zu etwas habend; gew. ad.); ſich .. zeigen etwas zu thun, ne pas montrer d'inclination à faire qh. dazu bin ich .., je n'y ai point de penchant, d'inclination; je n'y suis pas du tout porté; er hat es .. aufgenommen, il a pris la chose en mal, en mauvaise part; il s'en est fâché; 2. (keine Neigung zu andern habend und darin gegründet); einem .. ſeyn, être mal disposé envers qn; lui en vouloir; ſie iſt ihm nicht .., elle lui porte assez d'affection; -geneigtheit, l'indisposition, f, l'éloignement pour qn; le manque d'affection; -geneſen, a. ad. qui n'est pas guéri, rétabli; -genetzet, a. ad. sans être, qui n'est pas mouillé; -genieſet, a. ad. (nicht ge., ohne zu nieſen) sans avoir éternué, sans éternuer; -genießbar, (-genießlich) a. ad. (nicht genoſſen werden könnend) qui n'est pas bon à manger ou à boire; it. dont on ne peut pas jouir; -genießbares Fleiſch, viande qui n'est pas *mangeable*; dies Gericht iſt .., ce mets n'est pas *m.*; ein -genießbares Buch, livre qu'on ne peut pas goûter; auquel on ne trouve point de goût; er iſt heute .., (man kann ihn nicht genießen, nicht mit ihm umgehen) il n'est pas de bonne humeur, il est de mauvaise compagnie aujourd'hui; -genießbarkeit, f. qualité d'une chose qui n'est pas bonne à manger, ou dont on ne peut jouir; -genoſſen, a. ad. (nicht ge.) qu'on n'a pas goûté ou mangé; die Speiſen .. ſtehen laſſen, laisser les viandes sans en manger; das wird ihm nicht .. hingehen, (ungeahndet) il ne l'aura pas fait impunément; *Ch.* der Hund iſt .., (ſo lange am Tage der Jagd kein Stück Wildpret vor ihm geſchoſſen worden iſt) le chien n'est pas encore en curée; -genöthigt, a. ad. sans se faire prier; de bon gré, volontairement; -genügend, a. ad. (nicht Gen. leiſtend) insuffisant; insuffisamment; -genüglich, a. ad. (-genügſam) qu'on ne peut pas *contenter*; difficile à *c.*; ein -genüglicher Menſch, un homme difficile à *c.*; -genügſam, a. ad. c. -genüglich; -genügſamkeit, f. l'insatiabilité, f; -genuß, (der Mangel an Ge.) la non *jouissance*; le manque de *j.*; -genützt, a. ad. sans en *profiter*; die Gelegenheit .. vorbey laſſen, laisser passer l'occasion sans en *pr.*; -geohrt, a. ad. sans oreilles; -geordnet, a. ad. sans ordre; en désordre; pêle-mêle; -gepaart, a. ad. (nicht ge.) *Bo.* -gepaarte, -paare Blätter, (gefiederte, wenn am Ende ein einzelnes ſteht) feuilles empennées avec impaire; -gepackt, a. ad. non empaqueté; mein Koffer iſt noch .., ma malle n'est pas encore faite; -gepolſtert, a. ad. qui n'est pas matelassé; -geprägt, a. ad. *Mon.* -geprägtes Gold und Silber, des matières, f; matières d'or et d'argent; -geprieſen, a. ad. sans être vanté, prôné; -geprüft, a. ad. sans être, qui n'a pas été éprouvé ou examiné; -geprügelt, a. ad. sans avoir été battu, rossé; sans avoir reçu des coups de bâton; -geputzt, a. ad. sans être nettoyé; it. sans être paré; en négligé; -gerächet, a. ad. (nicht ger., ohne Rache auszuüben) qui n'a pas été vengé; dont on n'a point tiré vengeance; Gott läßt die Verbrechen nicht .., Dieu ne laisse pas les crimes impunis; -gerade, a. ad. qui n'est pas droit; inégal, courbe; eine krumme Linie iſt immer -gerader als die andre, une ligne courbe est toujours moins droite que l'autre; ein -gerader Weg, (ein -ebener) chemin raboteux, inégal; eine -gerade Zahl, (die ſich nicht durch zwey theilen läßt) nombre impair; wir ſind in -gerader Zahl hier, nous sommes ici nombre impair; 3, 5 ſind -gerade Zahlen, 3, 5 sont des nombres impairs; gerade od. .. ſpielen, jouer à pair ou non, à pair ou non pair; fg: (nicht gerade, nicht ehrlich; it. nicht unparteiiſch) qui n'est pas droit; it. qui n'est pas impartial; -gerathen, a. ad. (nicht g., nicht wohl, nicht gut g.) qui n'a pas bien réussi; -gerathene Früchte, des fruits qui n'ont pas bien réussi; -gerathene Kinder, enfants mal nés; er hat eine -gerathene Tochter, il a une fille mal née; 2. (nicht gerathen, ohne Rath); .. etwas thun, faire qh sans avoir pris conseil; -geraum, -geräumig, a. ad. qui n'est pas spacieux; eine -geraume Woh-

nung haben, être étroitement logé; ein -geraumes Zimmer, une chambre fort petite, qui n'est pas spacieuse; -gerechet, a. ad. (nicht mit dem Rechen bearbeitet, beſ. nicht mit dem Rechen geſammelt) qui n'est pas râtelé; it. qui n'est pas amassé avec le râteau; -gerechnet, a. ad. sans compter; non compris; dazu kommen fünf noch -gerechnete Perſonen, il faut y ajouter cinq personnes qu'on n'a pas encore comptées; die Koſten .., sans compter les frais; dies Alles .., (nicht in Anſchlag gebracht, nicht erwogen) sans compter tout cela, tout cela non compté; -gerecht, a. ad. *injuste*, -ment; eine -gerechte Sache vertheidigen, défendre une cause *i.*; -gerechte Anſprüche machen, faire des prétentions injustes; .. gegen Andere, *i.* envers les autres; er hat ſein Vermögen auf eine -gerechte Art erworben, il a acquis ses biens injustement; -gerechter Weiſe od. .. verurtheilt werden, être condamné injustement; ein -gerechter Richter, (der nicht nach den Geſetzen richtet) un juge *i.*; ein äußerſt -gerechter Richter, un juge inique; ein -gerechtes, ein äußerſt .. Urtheil, un jugement *i.*, inique; äußerſt .. richten, juger iniquement; die -gerechten, (im Gegenſatz der Gerechten, gottloſe Menſchen) les méchants; -gerechtigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie ungerecht iſt) l'*injustice*, l'*iniquité*, f. die .. eines Richters, l'*i.*, l'*iniq.* d'un juge; 2. (eine ungerechte Hdl.) -gerechtigkeiten begehen, erdulden, commettre, essuyer des injustices; Sie haben eine große .. begangen, vous avez fait une grande *i.*; -geredet, a. ad. es war beſſer wenn es .. blieb, (wenn man es nicht redete, ſagte) il étoit mieux de ne pas le dire; -geregelt, a. ad. (nicht nach Regeln geordnet) qui n'est pas réglé; -gereimt, a. ad. 1. (nicht gereimt, mit Reimen ſich nicht endend) non rimé; sans rimes; ein -gereimtes Gedicht, un poëme en vers non rimés; 2. (der Wahrheit und Vernunft widerſprechend und darin gegründet) absurde, déraisonnable, inepte; contre le bon sens; was er ſagt, iſt .., ſeine Gründe ſind .., tout ce qu'il dit est inepte, n'a pas le sens commun; ses raisons sont ineptes; etwas -gereimtes ſagen, dire q. ineptie; er fällt ins -gereimte, il tombe dans l'*absurde*; er hat Ihre Behauptung ins -gereimte geſpielt, il vous a réduit à l'*ab.*; das -gereimte dieſer Folgerung, l'absurdité de cette conséquence; .. reden, parler absurdement; ein -gereimter Menſch, un homme inepte, *ab.*, cf. abgeſchmackt; -gereimtheit, en; f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie ungereimt iſt) *absurdité*, ineptie, f; die .. eines Satzes, l'*ab.* d'une proposition; 2. (eine -gereimte Aeußerung, Hdl.) daraus folgt eine große .., il s'ensuit de là une grande *ab.*; ein Buch voll -gereimtheiten, un livre plein d'inepties; -gereinigt, a. ad. qui n'est pas nettoyé; it. non purgé; non affiné; -gereiſet, a. ad. qui n'a pas voyagé, qui n'a pas fait de voyages; -gerichtet, a. ad. 1. (keine beſtimmte Richtung hab.) qui n'a point de direction fixe; 2. (nicht vor Gericht abgemacht) sans être, qui n'est pas jugé; -gerieben, a. ad. qui n'est pas frotté, qui n'est pas broyé; -geriegelt, a. ad. qui n'est pas fermé au verrou; -gerinnbar, qui ne peut pas se cailler; -gerippt, a. ad. (keine Rippen habend) sans côtes; *Bo.* -gerippte Blätter, feuilles sans nervures; -geritten, a. ad. ein -gerittenes Pferd, un cheval qui n'a pas encore été monté; -gern, ad. (nicht g., mit Unluſt und Zwang, wo man ſich ſelbſt auflegt) à regret; à contre-cœur; contre son gré ou son inclination; ich thue dies .., je fais cela à contre-cœur, contre mon gré; er ſieht es .., daß ꝛc, il n'aime pas que ꝛc; man geſteht ſeine Fehler .., on n'aime pas à avouer ses fautes; ſie geſtand .., elle avoua avec peine; gern od. .., (er ꝛc mag wollen od. nicht) bon gré, mal gré; -gerochen, a. ad. 1. qu'on n'a pas flairé; 2. c. -gerächet; -gerollt, a. ad. qui n'est pas roulé, -gerollter Tabak, du tabac qui n'est pas mis en rouleau; -gerollte Gerſte, de l'orge non mondé; it. c. -gemangelt; -geronnen, a. ad. qui n'est pas caillé; -geröſtet, a. ad. sans être, qui n'est pas grillé; -gerüchig, a. ad. (keinen Geruch habend) pu inodore; -gerüchige Pflanzen, plantes inodores; -gerügt, a. ad. sans être blâmé ꝛc; it. sans être puni; ſein Fehler blieb .., il ne fut pas blâmé, réprimandé de sa faute; dieſer Ausdruck wird nicht .. bleiben, cette expression ne manquera pas d'être relevée; -gerührt, a. ad. den Koth .. laſſen, ne pas remuer la boue; ſeine Leier blieb lange .., il a été long-temps sans toucher sa lyre; fg: (nicht in Rührung verſetzt) sans être touché ou attendri; bei allen ihren Thränen blieb er .., toutes ses pleurs ne le touchèrent point; il fut insensible à ses larmes, à ses pleurs; -gerunzelt, a. ad. non ridé; eine heitere, -gerunzelte Stirn, un front serein et sans rides; -gerupft, a. ad. (nicht ge.., p. fg.) qui n'est pas plumé; fg: sans laisser de plumes, de ses plumes; -gerüſtet, a. ad. sans être préparé, sans être prêt; ſie überfielen den -gerüſteten Feind, ils surprirent l'ennemi sans armes, sans qu'il fût armé; -geſäet, a. ad. sans être, qui n'est pas semé; -geſagt, a. ad. qu'on n'a pas dit, qui n'est pas dit; er hätte das wol können .. laſſen, il auroit bien pu se taire là-dessus, ne pas le dire; -geſalzen, a. ad. qui n'est pas salé, sans sel; fg: (geiſtlos, beſ. witzlos) fat; insipide, -ment; -geſalzenheit, f. die -geſalzenheit ſeiner Späße, l'insipidité de ses railleries; -geſandt, a. ad. sans être envoyé; -geſattelt, a. ad. sans selle, sans être sellé; ein -geſatteltes Pferd reiten, monter un cheval à poil, à cru; -geſättigt, a. ad. qui n'est pas *rassasié*; .. vom Tiſche aufſtehen, se lever de table sans être *r.*; -geſäuert, a. ad. (ohne Sauerteig) sans levain; -geſäuerter Teig, -geſäuertes Brod, pâte sans levain, pain sans levain, pain azyme; -geſäumt, a. ad. 1. (mit keinem Saume verſehen, eingefaßt) qui n'est pas ourlé, sans ourlet; -geſäumtes Halstuch, fichu qui n'est pas ourlé; 2. (nicht ſäumend, ohne Säumniß, ohne Aufhalt) incontinent, sans délai, *prompt*, promptement; incessamment, sans retardement; -geſäumte Hülfe, un *p.* secours; ein -geſäumtes Verfahren, un procédé *p.*; .. abreiſen, partir incessamment, incontinent; gehe .. hin, vas-y promptement; -geſchaffen, a. ad. qui n'est pas créé; Gott der -geſchaffene, Dieu qui n'a pas eu de commencement; -geſchäftet, a. ad. (mit keinem Schafte, mit keinen Schäften verſehen) sans hampe; it. sans tige ꝛc; -geſchäftig, a. ad. (nicht geſ.): ein -geſchäftiges Leben, une vie oisive; -geſchäftigkeit, f. l'oisiveté, f; -geſchält, a. ad. sans être écalé ou pelé; die Aepfel .. eſſen, manger les pommes sans les peler, avec la pellure; -geſchälte Färberröthe, garance non robée; -geſchärft, a. ad. sans être, qui n'est pas aiguisé; -geſchätzt, a. ad. 1. qui n'est pas prisé, taxé; 2. (was nicht g., nicht geachtet wird) qui n'est pas estimé, pas honoré; -geſchehen, a. ad. qui n'a pas été fait, qui n'est pas arrivé; die Sache iſt noch .., l'affaire n'est pas encore faite, elle est encore à faire; ich will es für .. anſehen, (als wenn es nicht geſchehen wäre) je regarderai cela comme non avenu, comme s'il n'avoit pas eu lieu; -geſchehlich, a. ad. (unmöglich) impossible; -geſcheidet, a. ad. (ohne Scheide) sans fourreau; -geſcheit, a. ad. (nicht g.) peu sensé; er iſt nicht .., il ne manque pas de bon sens, d'esprit; ein -geſcheiter Einfall, une pensée peu sage, absurde; etwas -geſcheites ſagen, dire des absurdités, des bêtises, des choses qui n'ont ni rime ni raison; er iſt nicht .., il n'est pas maladroit; das war ſehr .. geſprochen, c'étoit parlé très-imprudemment; -geſcheitheit, f. l'absurdité, f; -geſcheuet, -geſcheut, a. ad. (ohne Scheu) sans crainte, sans avoir peur; .. ſprechen, parler hardiment, franchement; -geſchichtet, a. ad. (nicht in Schichten gelegt) sans être mis en tas; -geſchichtlich, a. ad. (nicht in der Geſchichte gegründet) qui n'est pas fondé dans l'histoire; -geſchick, es; e, (ein -geſchickter Menſch) homme *maladroit*; le *m.*; -geſchicklich, a. ad. (nicht geſchickt) malhabile, -ment; -geſchicklichkeit, f. (der Mangel an Geſchicklichkeit) la *malhabilité*, l'inaptitude; ſeine .. iſt daran Schuld, c'est la faute de sa *m.*; c'est sa *m.* qui en est la cause; -geſchickt, a. ad. (nicht g., in allen Bedeutungen); weiches Holz iſt .. dazu, (untauglich) le bois mou n'y est pas propre; er benahm ſich nicht .. dabei, il ne s'y prit pas malhabilement ou maladroitement; zu allem .. ſeyn, n'être capable de rien; ein -geſchickter Menſch, (der in keiner Sache g. iſt, od. der nichts g. vollbringen kann) un homme *maladroit*, malhabile, un *m.*; ein -geſchickter Arbeiter, un ouvrier *m.*; das rührt von keinem -geſchickten Manne her, cela n'est pas d'un *m.*; ſich .. anſtellen, s'y prendre malhabilement; das war ſehr .., c'étoit mal fait, c'étoit être bien étourdi, bien gauche; ein -geſchicktes Ding, (ein ſchweres, plumpes) fa. une chose lourde, pesante; ein -geſchicktes Buch, (ein dickes, ſchweres) un livre lourd; 2. (ungut für: unſchicklich) *Ecr.* dieſer aber hat nichts -geſchicktes gehandelt, mais celui-ci n'a rien fait de mal; 3. (nicht g., geſendet) qui n'est pas, qu'on na pas envoyé; sans mission; -geſchieden, a. ad. (nicht geſchieden) non séparé, qui n'est pas séparé; -geſchiedene Stoffe, des substances qui ne sont pas séparées; -geſchiedene Erze, Metalle, minéraux, métaux non séparés, encore mêlés; beide Eheleute leben von einander getrennt, aber .., les deux mariés vivent séparés, mais sans être divorcés; -geſchlacht, a. ad. (von übler Art, rauh, wild, ungebildet) peu souple; rude, intraitable; ein -geſchlachtes Land, (ein rauhes od. wildes, -angebautes) un pays rude, un pays peu fertile, inculte; ein -geſchlachter Menſch, (ein roher, wilder) un homme grossier, intraitable; -geſchlachtheit, f. (die Rauheit, Roheit ꝛc) la rudesse; -geſchlafen, a. ad. (ohne zu ſchlafen) sans dormir, sans avoir dormi; -geſchlagen, a. ad. sans être battu; ein Buch .. einbinden, relier un livre sans le battre; fg: .. davon kommen, (ohne Nachtheil ꝛc) en sortir bagues sauves; -geſchlichtet, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas accommodé, *terminé* ꝛc; ihr Streit iſt noch .., leur différend n'est pas encore *t.*, vidé; -geſchliffen, a. ad. (nicht geſ.) qui n'est pas émoulu, affiné, poli; ein -geſchliffenes Meſſer, un couteau qui n'est pas aiguisé; -geſchliffener Marmor, marbre brut, qui n'est pas poli; ein -geſchliffener Diamant, diamant brut; fg: (bloß ungeſittet und darin gegründet) impoli, rustre, grossier; ein -geſchliffenes Betragen, une conduite impolie, des manières grossières; ein -geſchliffener Menſch, un rustaud, rustre, homme grossier; .. antworten, répondre impoliment, grossièrement; donner, faire une réponse impolie; -geſchliffenheit; en, f. 1. (die Eig. od. der Zuſtand einer P. od. S. da ſie nicht geſchliffen iſt) *grossièreté*, impolitesse, f; 2. (eine -geſchliffene Aeußerung, Hdl.) *g.*, impolitesse f; einem -geſchliffenheiten ſagen, dire des grossièretés à qn; -geſchloſſen, a. ad. (nicht g.); ein -geſchloſſenes Land, (wo Güter enthält, deren Beſitzer dem Landesherrn nicht unterworfen ſind) pays qui a ou contient des enclaves; ein -geſchloſſenes Handwerk, (bei dem die Anzahl der Meiſter nicht beſtimmt iſt) métier dont le nombre des maîtres est illimité; eine -geſchloſſene Rechnung, compte ouvert; -geſchmack, a. ad. (unſchmackhaft) sans goût; -geſchmack, es; sp. (der Mangel des Geſchmacks, und ſchlechter G., p. fg.) le défaut, le manque de goût; l'insipidité, f; -geſchmälert, a. ad. sans *atteinte*, qui n'a point reçu d'*at.*; sans diminution; non amoindri; intact; er erhielt ſeinen Antheil .., il a reçu sa portion entière, sans qu'on en diminuât, retranchât rien; -geſchmeidig, a. ad. (nicht geſch., p. fg.) peu *souple*, peu flexible ou *maniable*, qui n'est pas *s.*; -geſchmeidiges Eiſen, fer qui n'est pas doux; fer peu ductile, peu *m.*; ein -geſchmeidiger Menſch, un homme peu accommodant; eine -geſchmeidige Sprache, une langue dure, peu *m.*; -geſchmelzt, a. ad. sans être, qui n'est pas fondu, liquéfié, dissous; 2. *Cui.* (nicht mit Fett zubereitet) non assaisonné; maigre; eine -geſchmelzte Waſſerſuppe, une soupe à l'eau maigre; -geſchminkt, a. ad. sans fard, non fardé; ein -geſchminktes Geſicht, une figure sans fard; fg: die -geſchminkte Wahrheit, (die offene) la vérité sans fard; ein Mann von -geſchminkter Redlichkeit, un homme d'une sincérité franche, sans fard; un franc gaulois; -geſchmolzen, a. ad. sans être fondu; -geſchmückt, a. ad. sans parure, sans être paré; -geſchnäbelt, a. ad. 1. (ohne Schnabel); ein -geſchnäbeltes Schiff, un vaisseau sans éperon; 2. (ungeküſſet) fa. sans être ou avoir été baisé; sans l'avoir baisé; -geſchnitten, a. ad. (nicht g.); -geſchnittener Sammt, (deſſen Flor od. deſſen Raubes nicht aufgeſchnitten wird) du velours ras; eine -geſchnittene Feder, une plume qui n'est pas taillée; -geſchnürt, a. ad. sans être lacé; -geſcholten, a. ad. sans être, sans avoir été injurié; -geſchont, a. ad. sans être, sans avoir été ménagé; niemand .. laſſen, n'épar-

gner, ne ménager perſonne; -geſchoren, a. ad. 1. (nicht g.) qui n'est pas tondu, pas rasé; -geſchorenes Hauptbaar, cheveux longs, qui ne sont pas coupés; ein -geſchorener Bart, barbe longue, qui n'est pas rasée; -geſchorener Sammet, velours non coupé; -geſchorenes Tuch, drap de laine en haire; 2. fa. (unbeunruhigen); einen .. laſſen, laisser qn tranquille, en repos; ne pas tarabuster ou tourmenter qn; -geſchraubt, a. ad. sans être, qui n'est pas vissé; fg: (nicht auf Schrauben geſtellt) qui n'est pas ambigu, équivoque; 2. (ungeneckt, durch künſtlich geſtellte Worte) sans être berné, agacé; -geſchreckt a. ad. sans être effrayé; -geſchrieben, a. ad. sans être, qui n'est pas écrit; -geſchroten, a. ad. qui n'est pas égrugé; -geſchuppt, a. ad. 1. (nicht mit Schuppen verſehen) sans écailles; -geſchuppte Fiſche, poissons sans écailles; ein -geſchuppter Panzer, une cuirasse sans écailles; 2. (der Schuppen nicht beraubt) sans être écaillé; 3. (nicht geſchuppt, mit dem Ellbogen nicht geſtoßen) sans être coudoyé; -geſchützt, a. ad. (ohne Schutz) sans défense, sans protection; sans être défendu ou protégé; -geſchwächt, a. ad. 1. (der Kraft nicht beraubt) qui n'est pas affaibli; 2. (der Jungfrauſchaft nicht beraubt); ein -geſchwächtes Mädchen, une fille qui n'est pas violée ou déflorée; -geſchwänzt, a. ad. sans queue; -geſchwänzte Affen, singes sans queue; *Bl.* ein -geſchwänzter Löwe, lion diffamé; -geſchwind, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas vite ou prompt; -geſchwiſterlich, a. ad qui n'est pas d'un frère, d'une sœur, qui ne convient pas à .. ꝛ; -geſchworen, a. ad. 1. (von ſchwären, nicht in Eiterung übergegangen) qui n'a pas apostumé, suppuré; 2. (von ſchwören, nicht mit einem Eidſchwur betheuert) insermenté, e; es iſt .. wahr, (ohne es zu beſchwören) cela est vrai, sans qu'on l'affirme, sans qu'il soit nécessaire de l'affirmer par serment; -geſegnet, a. ad. sans être bénit, sans bénédiction; -geſehen, a. ad. (ohne zu ſehen od. ohne geſehen zu ſeyn) sans voir, sans être vu; -geſeifſt, a. ad. sans être savonné; -geſellig, a. ad. *insociable, inaccostable;* ein -geſelliger Menſch un homme *ins., ina.;* -geſelligkeit, f. insociabilité, f; -geſellſchaftlich, a. ad. insociable; -geſetz, es; e, n. 1. (ein unvernünftiges Geſetz) loi déraisonnable; 2. (der Mangel des Geſetzes od. der Geſetze) le manque de lois; l'anarchie, f; -geſetzlich, a. ad. illégal, e, -ment; -geſetzlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es ungeſetzlich iſt) illégalité, f; 2. (eine -geſetzliche Art.) action illégale; -geſetzmäßig, a. ad. (dem Geſetze nicht gemäß) illégal, e, -ment; illégitime, -ment; eine -geſetzmäßige Urkunde, acte illégal; -geſetzmäßigkeit, f; illégalité, f; *Néo.* la non sanction; -geſichert, a. ad. mal assuré; qui n'a pas de sûreté, de nantissement, de garantie; -geſiebt, a. ad. sans être passé par le sas, par l'étamine; non criblé, non sassé; -geſiegelt, a. ad. sans être cacheté; ein -geſiegelter Brief, lettre qui n'est pas cachetée; -geſittet, a. ad. sans mœurs, mal morigéné; impoli, grossier; ein -geſitteter Menſch, un homme sans mœurs, grossier; ein -geſittetetes Betragen, des manières grossières; -geſittetheit, f. la grossièreté; -geſpeiſet, a. ad. (nicht geſ.); 1. die Speiſe .. laſſen, (ſie nicht ſpeiſen) ne pas toucher à un mets, une viande, ne pas manger un ꝛ; 2. einen -geſpeiſet von ſich laſſen, (ohne ihm zu eſſen zu geben) laisser partir qn sans lui donner à manger; -geſperrt, a. ad. (nicht geſ.); -geſperrte Handwerke, (bei den die Auswanderung aus dem Orte, wo ſie ſteben, nicht verboten iſt, und wo ſich in andern Städten niederlaſſen dürfen) (métiers dans lesquels on n'est pas attaché, restreint à un lieu); -geſpickt, a. ad. sans lard; sans être, qui n'est pas lardé; -geſpitzt, a. ad. sans pointe; -geſponnen, a. ad. brut; non filé; -geſpornt, a. ad. 1. (nicht mit Spornen verſehen) sans éperons; 2. (nicht durch Spornen angetrieben) à qui l'on ne donne pas l'éperon; fg: (nicht angetrieben) sans être excité ou aiguillonné; -geſprächig, a. ad. taciturne, peu affable; -geſprächigkeit, f. la taciturnité; -geſtählt, a. ad. qui n'est pas acéré, pas trempé; -geſtalt, -geſtaltet, 1. a. ad. (eine -angenehme, häßliche, widrige G. habend) *difforme,* défiguré, *contrefait;* ein -geſtalteter Körper, -geſtalteter Kopf, un corps *diff.*, une tête monstrueuse; ein -geſtalteter Menſch, un homme *co.*, disgracié; *Bo.* eine -geſtalte Blumenkrone, (eine einblättrige, wenn die Röhre ſich oben allmählig erweitert und in ungleiche Lappen zertheilt iſt) corolle *diff.*; -geſtaltheit, f. la *difformité*; die .. des Körpers, la *di.* du corps; ſeine .. iſt ſo groß, daß ꝛ, sa *di.* est telle, que ꝛ; *Bo.* (die widernatürliche Geſtalt der ganzen Pflanze od. einzelner Theile derſ.) monstruosité, f. II. -geſtalt, f. 1. sp. (eine -angenehme, häßliche Geſtalt) forme contrefaite, défigurée; 2. (ein -geſtaltes Ding) monstre; -geſtaltſehen, sp. n. *Oc.* (bei Beer, ein Zufall bei einer Gattung des ſchwarzen Staars, da dem Kranken die Gegenſtände anders geſtaltet erſcheinen als ſie wirklich ſind, bald größer, bald kleiner, bald verkehrt) la berlue, la métamorphose; -geſtämpelt, c. -geſtempelt; -geſtanden, a. ad. (nicht g.) -geſtandenes Bier, (was nicht geſtanden hat, und nicht ſchal geworden iſt) bière qui n'a pas reposé; ein -geſtandenes Verbrechen, (was nicht geſtanden, nicht eingeſtanden iſt) crime qu'on n'a pas avoué; -geſtändig, a. ad. qui n'avoue pas, qui ne confesse pas; -geſtärkt, a. ad. 1. (mit keiner Stärke, mit keiner Kraft verſehen) sans être fortifié; 2. (nicht mit Stärke ſteif gemacht) qui n'est pas empesé; -geſteift, a. ad. sans *apprêt;* ein -geſteifter Hut, un chapeau sans *ap.*, cf. ſteifen; -geſtempelt, a. ad. non timbré; -geſteuert, a. ad. sans être gouverné; -geſtiefelt, a. ad. sans bottes; non botté; -geſtielt, a. ad. (keinen Stiel habend, ohne Stiel); eine -geſtielte Blume, une fleur sans tige; ein -geſtielter Hammer, un marteau sans manche; -geſtiftet, a. ad. (nicht g.) sans être fondé; -geſtillt, a. ad. ein -geſtillter Durſt, une soif qui n'est pas étanchée; -geſtimmt, a. ad. qui n'est pas accordé; -geſtört, a. ad. qui n'est pas troublé, importuné ou interrompu; tranquille, -ment; sans trouble, en repos; -geſtraft, a. ad. *impuni*, impunément; Gott wird nichts .. laſſen, Dieu ne laissera rien *i.;* nichts vermehrt die -ordnung ſo ſehr, als wenn die Verbrechen .. bleiben, rien n'augmente tant le désordre que l'impunité des crimes; das ſoll ihm nicht .. hingehen, il ne l'aura pas fait impunément; .. lügen ꝛ, mentir ꝛ impunément; -geſtraftheit, f. impunité, f; -geſtüm, a. ad. (ſehr heftig) *impétueux*, se; orageux, se; das ungeſtüme Meer, la mer orageuse, agitée; ein -geſtümer Wind, un vent *i.;* der Wind bläſet, der Fluß läuft -, le vent souffle, la riviere coule impétueusement; -geſtümes Wetter, temps orageux; ein -geſtümer Menſch, (der Alles mit ungewöhnlicher Heftigkeit thut) un homme *i.*, brusque, turbulent; eine -geſtüme Gemüthsart, un caractere *i.;* ſie hielten den -geſtümen Angriff der Feinde auf, ils soutinrent l'impétuosité de l'attaque des ennemis; -geſtümheit, f. impétuosité, f; -geſtüm, es; sp. (n.) (die ungewöhnliche unangenehme Heftigkeit der Bewegung, od. jeder Wirkung) *impétuosité*, f; der od. das .. des Windes ꝛ, l'*i.* du vent ꝛ; der Adler ſchoß mit ... auf ꝛ, l'aigle fondit avec *i.* sur ꝛ; mit .. zu Werke gehen, agir impétueusement; das .. des feindlichen Angriffes ꝛ, l'*i.* de l'attaque ꝛ des ennemis; -geſucht, a. ad. sans être, sans l'avoir cherché; ſeine Freundſchaft wurde mir .. zu Theil, je devins son ami sans y penser, sans le chercher; -geſund, a. ad. 1. (keine Geſundheit habend) *malsain, cacochyme;* ein -geſundes Kind, enfant *m., c.;* ſie iſt ..., elle est malsaine; eine -geſunde Farbe, (die von Mangel der Geſundheit zeuget) un teint de malade, un air malade; 2. (der Geſundheit nachtheilig) *m.;* eine -geſunde Luft, air *m.;* -geſunde Speiſen, Getränke, viandes, boissons malsaines; ein -geſunder Ort, lieu *m.;* *P.* zu viel iſt .., trop est *m.;* -geſundheit, f. (die Eig. eines Dinges, da es .. iſt) mauvaise santé, santé faible; it. l'insalubrité, f; die -geſundheit der Luft, l'insalubrité de l'air; -geſündiget, a. ad. (ohne zu ſündigen) sans pécher, sans péché, sans avoir péché; -geſungen, a. ad. sans être chanté; it. sans chant; -getauft, a. ad. sans être baptisé; -gethan, a. ad. etwas .. laſſen, (es nicht thun) ne pas faire qh; -getheert, c. -getheert; -getheilt, a. ad. indivis; qui n'est pas partagé ou divisé; er erhielt -getheilten Beifall, (allgemeinen) il eut une approbation générale; *Bo.* eine -getheilte Blütendecke, (eine einblättrige, wenn ſie keine Zähne ꝛ hat) périanthe entier; ein -getheilter Zweig, (der nicht wieder Zweige hat) branche entière; -getheert, a. ad. qui n'est pas goudronné; ein -getheertes Thau, un cordage blanc; -gethier, n. (häßliches, abſcheuliches G.) monstre; -gethüm, es; e, n. (ſchreckliches Thier od. Weſen) monstre; -getränkt, a. ad. (nicht g.); einen -geſpeiſt und .. entlaſſen, laisser partir qn sans lui avoir offert q. rafraîchissement, à manger et à boire; fg: vom Regen .., sans avoir été imbibé de la pluie; -getrennt, a. ad. sans être séparé; -getreu, a. ad. *infidèle*, -ment; ein -getreuer Liebhaber, un amant *i.;* ſeiner Gattin .. ſeyn, être *i.* à sa femme; ein -getreuer Freund, un ami *i.*, déloyal; ein -getreues Gedächtniß, (das die aufgefaßten Gegenſtände ꝛ wieder vergißt) une mémoire *i.*, ingrate; der, die -getreue, le, la perfide; -getreulich, a. ad. (nicht g.) infidèle, -ment; -getrichtert, a. ad. (nicht durch den Trichter gelaſſen, geſeihet) sans avoir été passé par un entonnoir, sans être ou avoir été filtré; -getrocknet, a. ad. sans être sec ou séché; -getröſtet, a. ad. sans être consolé, sans l'avoir consolé; -getrübt, a. ad. (nicht g., p. fg.); -getrübtes Waſſer, l'eau qui n'est pas troublée; ein -getrübter Himmel, un ciel clair, qui n'est pas obscurci; das Auge von Thränen .., sans avoir les yeux mouillés de larmes; ein -getrübter Sinn, un esprit, un caractère gai; -geübt, a. ad. qui n'est pas exercé; novice, peu exercé; -geübte Soldaten, des soldats qui ne sont pas encore exercés; eine -geübte Hand od. Feder, main, plume novice; -geübtheit, le manque, le défaut d'exercice; -gewaffnet, a. ad. sans être armé, sans armes; -gewährbar, a. ad. (nicht zu gewähren) qu'on ne peut accorder; -gewährt, a. ad. qui n'est pas accordé; eine -gewährte Bitte, demande qu'on n'a pas, qui n'a pas été accordée; -gewahrſam, c. -aufmerkſam; -gewalket, a. ad. qui n'est pas foulé; -gewalt, sp. f. (der Mißbrauch der Gewalt) l'abus de la puissance; -gewandt, -gewendet, a. ad. 1. (nicht gewendet); der Rock iſt noch ..., l'habit n'est pas encore tourné; 2. (nicht gewandt, ſich nicht leicht wenden können) qui n'est pas leste ou agile; lourd, e; -gewaſchen, a. ad. qui n'est pas lavé; -gewaſchene Hände, mains qui ne sont pas lavées; .. ausgehen, sortir sans être lavé; fg: ein -gewaſchenes Maul haben, avoir une méchante langue, parler en étourdi; -gewaſchenes Zeug, Gerede, (allerlei unverſtändige Reden) paroles inconsidérées; -gewäſſert, a. ad. 1. (nicht in Waſſer geweicht) non trempé, qu'on n'a pas mis ou trempé dans l'eau; 2. (nicht mit Waſſer vermiſcht) sans être mêlé d'eau; 3. (nicht mit einem Waſſerglanze verſehen) qui n'est pas moiré; -gewäſſerte Bänder, rubans qui ne sont pas moirés, tabisés; -geweigert, a. ad. (ohne ſich zu weigern) sans se refuser à qh, sans se défendre de qh; -geweiht, a. ad. qui n'est pas *consacré*, bénit; -geweihtes Brod, pain qui n'est pas *c.*, bénit; das Opfer iſt den Göttern noch ..., la victime n'est pas encore consacrée aux Dieux; ein -geweihter Ort, un lieu profane; ein -geweihter, (der in gewiſſe Geheimniſſe nicht eingeweihet iſt) un profane; -gewiegt, a. ad. sans être bercé; -gewinn, sp. (der Mangel des Gewinnes, Vortheils, Nachtheil, Schaden, Unglück) détriment, dommage, préjudice; -gewiß, a. ad. (nicht g.) *incertain*, e, -ment; douteux; ein -gewiſſer Tritt, un pas *chancelant;* einen -gewiſſen Schritt gehen, aller d'un pas *c.;* dies Pferd hat einen -gewiſſen Gang, ce cheval n'a pas le pied sûr, est sujet à broncher; die Sache iſt noch ſehr ..., la chose est encore très-incertaine; der Ausgang iſt ..., l'événement en est *in.;* es gibt nichts ſo -gewiſſes, nichts -gewiſſeres als ꝛ, il n'y a rien de si *in.*, rien de plus *in.* que; .. ſeyn, (nicht wiſſen, ob man etwas begehren ſoll od. nicht, und ob es gut od. nöthig ſei es zu begehren) être *in.*, en doute; ne pas être sûr; être indécis, ne pas être déterminé, ne pas avoir pris sa résolution; ich bin noch .., ob, je suis encore *in.* si; -gewiſſe Einkünfte, (wo nicht feſt beſtimmt ſind) revenu fortuit; casuel; eine -gewiſſe Schuld, une dette mal assurée; aufs -gewiſſe, au hasard, à l'aventure; das Gewiſſe dem -gewiſſen vorziehen, préférer le certain à l'*in.*; *Gr.* das -gewiſſe Geſchlecht, (das weder weiblich noch männlich iſt) le genre neutre; -gewiſſenhaft, a. ad. sans *conscience;* ein -gewiſſenhafter Mann, homme sans *c.;* .. ſeyn, être sans *c.*, n'avoir pas de *c.;* eine -gewiſſenhafte Handlung, une action qui prouve qu'on n'a point de *c.;* -gewiſſenhaftigkeit, f. le manque de *c.;*

-gewißheit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand, da man od. da etwas -gewiß iſt) l'*incertitude*, f; in .. ſeyn, être dans l'*i.*; 2. (eine -gewiſſe Sache); es herrſcht viel .. in der Arzeneiwiſſenſchaft, il y a beaucoup d'*i.* dans la médecine; -gewitter, n. (Gew. mit heftigem Sturm) *orage; tempête*, f; es erhob ſich ein großes .., il s'éleva une grande *t.*, un grand *o.*; fg: fa. (ein heftiger lauter Zank); es entſtand ein großes .. im Hauſe, il s'éleva une grande *t.*, un grand *o.* dans la maison; -gewittervogel, c. Sturmvogel; -gewitterwelle, f. c. Gewitterwelle; -gewitzigt, a. ad. qui n'est pas déniaisé; -gewogen, a. ad. 1. (kein Wohlwollen habend und zeigend) mal affectionné; 2. (ungewägt) qui n'est pas pesé; -gewohnheit, sp. f. (der Mangel an Gewohnheit, etwas häufig und fertig zu thun ꝛc) l'*inhabitude*, f; le manque d'*habitude*; die .. zu denken, l'*inh.* de penser; etwas aus .. vergeſſen, (weil man es noch nicht gewohnt iſt) oublier qh par *inh.*, faute d'*h.*; -gewöhnlich, a. ad. *inusité*, e; inaccoutumé, e; *Pra.* insolite; ein -gewöhnliches Wort, eine -gewöhnliche Art zu reden, un mot *i.*, une façon de parler inusitée; das iſt bei Ihnen etwas -gewöhnliches, c'est une chose inusitée parmi eux; dies Wort iſt .. geworden, ce mot est *in.*, on ne se sert plus de ce mot; -gewöhnliche Bewegungen empfinden, éprouver des mouvements inaccoutumés; ein -gewöhnliches Verfahren, une procédé inaccoutumé, extraordinaire; insolite; jemand mit -gewöhnlicher (beſonderer) Höflichkeit begegnen, faire des civilités extraordinaires à qn; -gewöhnlichkeit, f. qualité de ce qui est *in.*; it. c. Seltenheit; -gewohnt, a. ad. der Arbeit .., qui n'est pas *accoutumé* au travail; einer ſolchen Behandlung bin ich ganz .., je ne suis nullement fait ou *ac.* à un pareil traitement, un pareil traitement m'est tout à-fait inconnu; das kömmt ihm .. vor, il n'est pas habitué, *ac.* à cela; -gewohnte Bewegungen ſpüren cf. -gewöhnlich; -gewünſcht, a. ad. qu'on n'a pas, qui n'a pas été *souhaité*; sans l'avoir *s.* ou désiré; -gezählt, a. ad. qui n'est pas compté; ich nehme es auch .., je le prendrai sans compter; .., (ohne dazu zu zählen) sans compter; -gezähmt, a. ad. *indompté*, e; ein -gezähmtes Pferd, cheval *ind.*; -gezähmte Begierden, désirs effrénés, convoitises effrénées; -gezähmtheit, f. qualité de ce qui est sans frein, sans retenue, sans bornes; -gezahnt, a. ad. (nicht mit Zähnen od. zahnförmigen Ausſchnitten verſehen); ein -gezahntes Rad, roue, qui n'est pas dentée; -geziefer, n. (beſchwerliches, unangenehmes Geziefer, als Läuſe ꝛc) la *vermine*; Flöhe und dergleichen .., des puces et autres sortes de *v.*; voll .. ſeyn, être plein de *v.*; -geziemend, a. ad. inconvenant; qui ne convient pas; eine -geziemende Antwort, réponse inconvenante; -geziert, a. ad. sans être orné; it. sans être maniéré; -gezogen, a. ad. (nicht g., beſ. nicht wohl g., -aufſätzige, ſchlechte Sitten habend) mal élevé, mal morigéné; impoli, incivil, grossier; -gezogene Kinder haben, avoir des enfants mal élevés; ein -gezogener Menſch, homme incivil, grossier; du -gezogener Bube! polisson que tu es! ein -gezogenes Betragen, conduite impolie, incivile; manières grossières ꝛc; das war ſehr .., cela étoit très-impoli ꝛc; -gezogenheit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da eine P. ungezogen iſt, od. eine S. von Mangel an Erziehung zeugt) le manque d'éducation; *impolitesse*, incivilité, *grossièreté*, f; die .. eines Menſchen, la *g.*, l'*im.* d'un homme; die .. eines Scherzes ꝛc, la *g.* d'une plaisanterie; 2. (eine -gezogene Aeußerung ꝛc) -gezogenheiten begehen, faire des sottises; -gezögert, a. ad. (ohne zu zögern) sans délai, sans tarder, sans retard; -gezüchtigt, a. ad. sans être châtié; -gezuckert a. ad. sans sucre, sans être sucré, sans être saupoudré de sucre; -gezügelt, a. ad. (nicht gez.. p fg.) sans frein; *effréné*; ein ..es Roß, un cheval *ef.*; -gezügelte Begierden, désirs effrénés, convoitises effrénées; -gezweifelt, a. ad. (in keinen Zweifel geſetzt, keinen Zweifel zulaſſend, -bezweifelt) indubitable, -ment; eine -gezweifelte Wahrheit, une vérité constante; *Th.* das -gezweifelte Gewiſſen, (die Abweſenheit von Zweifeln bei den Ausſprüchen des Gewiſſens) la conscience droite, la bonne foi; -gezwirnt, a. ad. -gezwirnte Seide, -gezwirnter Faden, soie qui n'est pas torse, fil qui n'est pas tors; -gezwungen, a. ad. sans être forcé; .. etwas thun, faire qh sans y être forcé; .. handeln, agir sans *contrainte*; fg: (keinen Zwang verrathend, natürlich); ein -gezwungener Anſtand, ein -gezwungenes Benehmen, un air libre et dégagé, des manières aisées; eine -gezwungene Stellung, une posture naturelle, sans *c.*, non *c.*; eine -gezwungene Leibesgeſtalt, une taille svelte, dégagée; -gezwungenheit, f. (die Eig. einer P. od. S. da ſie .. iſt) l'état de ce qui est, de celui qui est sans *c.*, qui agit sans *c.*; fg: l'aisance, f; es herrſcht viel .. in ſeinem Betragen, il a bc. d'aisance dans ses manières; -giftig, a. ad. qui n'est pas venimeux; -glatt, a. ad. qui n'est pas lisse ou uni; -glättbar, a. ad. (nicht zu glätten) qui ne peut pas être poli; der Sandſtein iſt .., le grès ne peut pas être poli; -glaubbar, c. -glaublich; -glaube, (der Mangel des Glaubens und oft die Abneigung, etwas auf das Zeugniß eines Andern für wahr zu halten) *incrédulité*, f; in ſeinem -glauben beharren, persévérer dans son *inc.*; *Th.* (der Mangel des Glaubens ſowohl an eine geoffenbarte chriſtliche Religion überh., als auch an einzelne Theile derſ.) l'*inc.*, l'*infidélité*; mit dem -glauben prahlen, afficher l'*inf.*; -glaubhaft, a. ad. (nicht glaubhaft) qu'on ne peut pas croire; peu croyable, cf. -glaublich; -gläubig, a. ad. (abgeneigt, etwas auf das Zeugniß eines Andern hin für wahr zu halten, und in dieſer Abneigung gegründet) *incrédule*; eine -gläubige Seele, fa. ein -gläubiger Thomas, un esprit *i.*; der, die -gläubige, l'*i.*; - ſeyn, être *i.*; *Th.* (abgeneigt, die chriſtliche Religion überh. und alle Theile derſ. insonderheit für wahr zu halten) *i.*, infidèle; le mécréant; die Türken ſind -gläubige, les turcs sont des infidèles; die Ungläubigen, les infidèles; -glaublich, a. ad. (nicht geglaubt werden könnend) *incroyable*, incroyablement; eine -glaubliche Sache, une chose *i.*; ſie iſt ... häßlich geworden, elle est devenue incroyablement laide; es iſt .., il est *i.*; es waren .. viel da, il s'y en trouva incroyablement, un nombre *i.*; -glaublichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie -glaublich iſt) l'*incrédibilité*, f; die .. dieſes Verfalls, l'*i.* de ce fait; 2. (eine -glaubliche S.) chose incroyable; das ſind -glaublichkeiten, ce sont des choses incroyables; -glaublichkeitsgrund, le motif d'*i.*; -glaubwürdig, a. ad. qui n'est pas digne de foi; -gleich, a. ad. 1. (nicht einerlei Weſen, Beſch. habend, nicht mit einerlei Umſtänden verbunden) *inégal*, e, -ment; mehrere Dinge von -gleicher Größe, plu. choses de grandeur inégale; zwei -gleiche Thiere, deux animaux inégaux; zwei Brüder von -gleichen Neigungen, deux frères d'inclination différente; ſie ſind -gleiches Alters, leurs âges sont disproportionnés; *Gé.* -gleiche Zahlen, Winkel ꝛc, nombres, angles inégaux; -gleiches Maß und Gewicht, mesure et poids inégaux; eine -gleiche (ungerade) Zahl, nombre impair; *Bo.* -gleiche Blättchen, (wenn einige nur vom Strunke bis zum Rande, andere entw. vom Rande od. Strunke nur halb ſo weit gehen) feuilles interrompues, avec interruption; -gleiche Perſonen, personnes dissemblables; eine -gleiche Ehe, (zwiſchen Perſonen -gleichen Standes, Alters, Vermögen ꝛc) mariage disproportionné; ein -gleicher Kampf, (wo die kämpfenden Theile nicht aus gleicher Zahl beſtehen ꝛc) un combat *i.*; ſich mit -gleichen Kräften ſchlagen, se battre à forces inégales; ein -gleiches Betragen, (das bald ſo, bald anders iſt) une conduite inégale; ſie iſt in ihrem Betragen ſehr .., elle se conduit fort inégalement; er iſt ein Mann, der ſich ſehr .. iſt, von ſehr -gleicher Denkungsart, c'est un homme qui a de grandes inégalités; dies Buch iſt .. beſſer geſchrieben, als ꝛc, ce livre est *incomparablement* mieux écrit que ꝛc; die Alpen ſind .. höher als der Harz, les Alpes sont *inc.* plus hautes que le Harz; ſie iſt .. viel ſchöner als ꝛc, elle est *inc.* plus belle que ꝛc; 2. (nicht gerade, nicht eben); eine -gleiche Linie, (eine -gerade) une ligne courbe; der Boden iſt ſehr ... (-eben) le sol est très-inégal, raboteux; dieſe Wege ſind .., ces chemins sont inégaux; fg: (nicht zu allen Zeiten auf dieſ. Art, in gleichem Maße Statt findend, geſchehend); ein -gleicher Puls, un pouls *i.*, intercalent; der Puls ſchlägt od. geht .., le pouls est *i.*; etwas .. aufnehmen, (übel) prendre qh en mauvaise part; .. von jemand urtheilen, (hart) juger qn durement; -gleichartig, a. ad. (nicht gleiche od. dieſ. Art habend, in ihrer Natur und Beſch. weſentlich verſch., *heterogen) hétérogène; ein aus -gleichartigen Theilen zuſammengeſetzter Körper, corps composé de parties hétérogènes; *An.* die gleichartigen und -gleichartigen Theile eines Körpers, les parties similaires et dissimilaires d'un corps; der Arm und das Bein ſind .., le bras et la jambe sont dissimilaires; -gleichartige Zahlen, Größen, nombres, quantités hétérogènes; -gleichartigkeit, f. 1. sp. (die Eig. zweier od. mehrerer Dinge, da ſie -gleichartig ſind) l'hétérogénéité, f; 2. (eine -gleichartige S., Eig.) chose, qualité hétérogène; -gleichdauernd, a. ad. (nicht gleiche Dauer habend) qui n'a pas la même durée; -gleichdeutig, a. ad. (nicht gleiche Bedeutung habend) qui n'a pas la même signification; -gleichfarbig, a. ad. (nicht gleiche, ſondern verſch. Farben habend) de diff. couleurs; -gleichförmig, a. ad. (nicht gleich od. nicht einerlei Form, Art und Weiſe habend, und der rechten Form ꝛc nicht gemäß) qui n'est point conforme; de forme différente; -gleichförmige Federchen, (wenn ſie in derſ. Blumendecke von verſch. Geſtalt bemerkt werden) plumule difforme, dissemblable; -gleichförmigkeit, f. le défaut, le manque de conformité; -gleichhoch, a. ad. (nicht gleiche Höhe habend) de différente hauteur; *Bo.* -gleichhohe Zweige, (wenn ſie an einem Stamme allemahl in verſch. Höhe angefügt ſind) branches alternes; -gleichjährig, a. ad. qui n'est pas du même âge ou de la même année; -gleichklappig, *inéquivalve*; *Con.* -gleichklappige Muſchelſchalen, coquilles ou conques inéquivalves; *Bo.* -gleichklappiges Samengehäuſe, capsule *in.*; -gleichlaufend, a. ad. (nicht in einerlei Entfernung von einander fortlaufend; *unparallel) non parallèle; -gleichlaufende Linien, lignes qui ne sont pas parallèles; -gleichläufig, c. -gleichlaufend; -gleichlautig, a. ad. qui n'est pas consonnant; -gleichmäßig, a. ad. sans proportion symétrique; -gleichmeßbar, a. ad. (nicht gleichmeßbar; *incommenſurabel) incommensurable; -gleichmeßbarkeit, f. incommensurabilité, f; -gleichnamig, a. ad. de différent nom, qui n'est pas du même nom; *Gé.* qui n'est pas équinome ou homologue; -gleichſchalig, c. -gleichklappig; -gleichſchenkelig, a. ad. qui n'est pas isocèle; ein -gleichſchenkeliges Dreieck, un triangle qui n'est pas isocèle; -gleichſeitig, a. ad. (nicht gleiche Seiten habend) inéquilatère, scalène; ein -gleichſeitiges Dreieck, un triangle scalène; *An.* die -gleichſeitigen od. -gleichdreiſeitigen Muskeln, les scalènes, muscles scalènes; *Bo.* ein -gleichſeitiger Stengel, une tige inéquilatère; -gleichtheilend, a. ad. (nicht in gleiche Theile theilend); eine -gleichtheilende Zahl, (die in einer andern nicht gerade aufgeht) nombre aliquante; -gleichwinkelig, a. ad. qui n'est pas équiangle; -gleichzeitig, a. ad. qui n'est pas contemporain; qui n'est pas isochrone, synchrone; -gleiche, f. 1. sp. (die -gleichheit) *inégalité*, f; 2. (eine ... -ebene Stelle) lieu inégal, place inégale; *i.*; -gleichheit, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -gleich iſt) l'*inégalité*, f; die .. zweier Linien, l'*i.* de deux lignes; die .. der Jahreszeiten, l'*i.* des saisons; die .. der Bewegung, l'*i.* du mouvement; die .. der Perſonen, der Gemüthsart, des Alters, Standes ꝛc, l'*i.* des personnes, l'*i.*, la disconvenance de caractère, d'âge, de qualité; zwiſchen dieſen beiden Dingen iſt eine große .., il y a une grande disparité ou disproportion entre ces deux choses; 2. (-gleiche Theile an einem Dinge); die -gleichheiten des Bodens, einer Fläche ꝛc, les inégalités du terrain, d'une superficie; -gleichheiten in der Schreibart, inégalités de style; -gliederig, -gliedig, a. ad. (keine Glieder habend, -gegliedert) sans membres; -glimpf, (die Abweſenheit der Gelindigkeit, der Mäßigung in dem Betragen gegen Andere ꝛc) le manque de douceur, de bonté, la dureté, la rudesse envers qn; einen mit .. behandeln, traiter qn avec dureté, avec rudesse; -glimpflich, a. ad. (mit -glimpf) dur, durement, rude, rudement; -glimpfliche Worte, paroles dures, désobligeantes.

Unglück, es; sp. n. 1. (der; Umſtand, da unſer Verhalten durch mehrere zuſ. treffende ungünſtige Umſtände, deren Urſachen man als Zufall betrachtet, nicht gelinget) *malheur*; l'infortune, f; er hat - in Allem ꝛc, il a du *m.*, il est malheureux en tout; es iſt ein - daß ꝛc, c'est un *m.* que ꝛc; zum -e, par *m.*; malheureusement; zum -e geſchah es, daß ꝛc, il arriva par *m.* que ꝛc; zum -e für ihn,

malheureuſement pour lui; 2. (ein Zuſammentreffen unangenehmer od. nachtheiliger Umſtände, die wir nicht vorausſehen und nicht hindern können, und dieſe Umſtände ſelbſt, od. alle Uebel, ſofern wir ſie einem bloßen Zufalle zuſchreiben, od. doch als Wirkungen betrachten, deren Urſachen verborgen ſind): ſich im -e befinden, se trouver dans le *m.*; ſo vielem -e erliegen, succomber à tant de revers, de malheurs; ein - kömmt nie allein, un *m.* ne vient jamais seul; es iſt kein - ſo groß, es iſt ein Glück dabei, à qh *m.* est bon; zum größten -e, pour comble de *m.*; mir ſtehet ein - bevor, je suis menacé de q. *m.*; in - gerathen, tomber dans l'*infortune*; ich bedaure Sie in Ihrem -e, je plains votre *inf.*; im -e muß man nicht verzagen, il faut faire contre fortune bon cœur; - im Spiele, le guignon; er iſt im -e, il est en guignon, cf. Leiden, Noth, Trübſal, Unheil, Widerwärtigkeit; 3. (ein gewiſſes Weſen, dem man gleichſam die uns betreffenden Uebel od. ungünſtigen Umſtände zuſchreibt): das - hat es ſo gewollt, le *m.* l'a voulu ainsi; man kann ſeinem -e nicht entgehen, on ne sauroit éviter son *m.*; das - ſucht mich, le *m.* m'en veut; -bringer, (Menſch, Ding, wo - bringen) homme, chose qui porte *m.*; -sbaum, *Hn.* (Art des Glücksbaumes mit ſtinkenden Blumen) l'infortuné; -sbothe, messager de malheurs; porteur de mauvaises nouvelles; -sbruder, (ein Gefährte im -e) le camarade de *m.*; -ſeher, (S., wo - voraus ſieht) prophète de mauvais augure, qui prédit du *m.*; -sei, n. (ein Wind- und Fluß-ei) œuf sans germe; -ſelig, a. ad. (ſehr und anhaltend -lich) *malheureux*, infortuné; ein -ſeliger Menſch, un homme *m-x*; du -ſelige, malheureuse que tu es; -ſeligkeit, sp. f. (der Zuſtand großen und anhaltenden -s) état *m-x*; état d'*inf.* ou infortuné; -sfall, (unglücklicher Zufall ꝛc.) revers; revers de fortune; große -sfälle erleiden, éprouver de grands malheurs; -sgeſchichte, f. l'histoire d'un *m.*, des malheurs de qn; -sgefährte, -sgefährtinn, f. (ein G. im -e) camarade de *m.*; le compagnon d'*inf.*; -sgenoß, ſſinn, f. c. -sgefährte; -sjahr, n. année malheureuse, désastreuse; -skind, n. (eine P., der vieles - begegnet) personne qui essuie bc. de *m-s*, qui est née sous une étoile funeste; -sloos, n. sort *m-x*; -smährchen, n. (M. von einem -e) conte, histoire d'un *m.*; -sort, lieu *m-x*; -sſchlacht, f. bataille *m-se*; -sſchmied, (der Urheber eines -es) fa. l'auteur d'un *m.*; -ſchweſter, f. (die -sgefährtinn) camarade, compagne de *m.*, d'*inf.*; -sſohn, (Menſch, von vieles - trifft) qui est né sous une étoile funeste, malheureuse; qui essuie bc. de malheurs, de revers; -sſtern, *Ast.* (ein - andeutender od. veranlaſſender Stern) étoile qui porte *m.*; -sſtunde, f. heure malheureuse; -stag, jour *m-x*; -sthat, f. action qui porte *m.*; -ſtifter, -inn, f. l'auteur d'un *m.*; -svogel, 1. (ein - andeutender Vogel) oiseau funèbre ou de mauvaise augure; fg: (ein - bringender Menſch) l'auteur d'un *m.*; homme qui porte *m.*; 2. (vom Geſchlechte des Neuntödters) le merle de roche; -svoll, a. ad. (voll -) plein de *m.*; très-*m-x*; -swoche, f. semaine malheureuse; -swort, n. (ein - bringendes, andeutendes Wort) mot, parole qui porte *m.*; -szeit, f. temps *m-x*.

Unglücklich, a. ad. (Unglück habend, davon zeugend, darin gegründet) *malheureux*, se, -ment; *infortuné*, funeste, sinistre, fatal; *Poé.* désastreux, se; -ſeyn, être *m.*; einen - machen, perdre qn; ein -er Menſch, un homme *m.*, *inf.*; ein -er, eine -e, un *m.*, une malheureuse; - im Kriege ꝛc., *m.* à la guerre ꝛc.; er ſpielt -, iſt - im Spiele, il est *m.* au jeu, il joue de guignon, il est en guignon; ein -es Zuſammentreffen, une malheureuse rencontre; eine -e Nachricht, Vorbedeutung ꝛc., une nouvelle fatale; un présage sinistre; in einem -en Augenblicke, dans un moment fatal; die Sache lief - ab, l'affaire a fini désastreusement, a eu une fin désastreuse; -er Weiſe geſchah es, daß, il arriva fatalement, il arriva malheureusement ou par malheur que ꝛc.; eine -e Reiſe, un voyage funeste; die pharſaliſche Schlacht hatte für dieſen Freiſtaat -e Folgen, la bataille de Pharsale fut fatale à cette république; eine -e Hand haben, (im Abheben ꝛc. der Karten; it. - in ſeinen Unternehmungen ſeyn) avoir la main malheureuse; eine -e Geſichtsbildung, (eine Unglück weiſſagende) une physionomie malheureuse; es ligt etwas -es in ſeinem Geſichte, il a qh de *m.* dans son visage.

Un=gnade, f. (die Neigung eines Höhern, einem Niedrern Böſes widerfahren zu laſſen) *disgrace*, f.; ſich die .. eines Höhern zuziehen, encourir la *d.* d'un supérieur; bei einem in .. ſeyn, être dans la *d.* de qn; in .. fallen, tomber en *d.*; être disgracié; ich weiß nicht warum er in .. iſt, j'ignore le sujet de sa *d.*; ſo lange ich in .. war, durant ma *d.*; eine .. auf einen werfen, disgracier qn; ſein Trotz hat ihn in .. gebracht, son obstination l'a fait disgracier; die .. der Götter, l'inclémence des Dieux; -gnädig, a. ad. (keine Gnade hegend, geneigt das Gegentheil der Gnade zuzufügen) qui n'est pas clément; die Fürſtinn warf einen -gnädigen Blick auf ihn, la princesse le regarda avec indignation; auf jemand .. ſeyn, être indigné, irrité contre qn; etwas .. aufnehmen, prendre qh en mauvaise part; -gott, (ein Weſen, was nicht Gott iſt) être qui n'est pas Dieu; 2. (ein falſcher Gott) faux Dieu; idole; -götter, s; (der keinen Gott hat, glaubt od. verehrt; *Atheiſt) v. l'athée; -götterei, en, f. (die Gotteslängnung; *Atheiſterei) l'athéisme; -gottesfürchtig, a. ad. (keine Gottesfurcht habend und zeigend) impie; -gottesfürchtigkeit, f. impiété, f.; -göttiſch, a. ad. (keinen Gott habend und glaubend) athée; -göttlich, a. ad. 1. (nicht göttlich, Gott od. einem Gotte nicht ähnlich ꝛc.) qui n'est pas divin; contraire à l'idée, aux notions que nous avons de Dieu; 2. (Gott mißfällig, dem göttlichen Geſetze entgegen) qui déplait à Dieu; irréligieux, se, -ment; profane; *Ecr.* denn es hilft viel zum -göttlichen Weſen, car ils croitront de plus en plus dans l'impiété; ein -göttlicher Lebenswandel, une vie irréligieuse; -göttlichkeit, f. qualité de ce qui est profane, impie; -gräflich, a. ad. (einem Grafen nicht angemeſſen) qui n'est pas d'un comte, qui ne convient pas à ꝛc.; -graſig, a. ad. (mit keinem Graſe bewachſen) sans herbe, où il n'y a point d'herbe; -grätig, a. ad. (ohne Gräten) sans arêtes; -greifbar, -greiflich, a. ad. (ſich nicht greifen laſſend) qu'on ne peut pas toucher; impalpable; -griechiſch, a. ad. (der Sprache, den Sitten, der Denkart ꝛc. der Griechen nicht angemeſſen) qui n'est pas grec; contraire aux mœurs, à la langue ꝛc. des Grecs; -großmüthig, a. ad. qui n'est pas magnanime, généreux; -grund, 1. (der Abgrund) l'abîme; 2. (der Mangel deſſen, woraus ſich begreifen läßt, daß ein Ding da iſt und daß es ſo und nicht anders iſt) le manque de fondement, de cause, de motif, de sujet; la fausseté; den .. einer Sache, eines Satzes ꝛc. zeigen, démontrer la fausseté d'une chose, d'une thèse ꝛc.; mit .., sans fondement; -gründlich, a. ad. 1. (nicht gegründet werden könnend) inu. qui ne peut pas être approfondi; 2. (nicht gründlich) superficiel; etwas .. wiſſen, savoir qh superficiellement; -gültig, a. ad. (nicht g., nicht geltend) non valable; invalide; -gültige Münze, monnaie qui n'a point de cours, qui n'est pas de mise; -gültige Entſchuldigungen, excuses non valables, non recevables; ein -gültiges Teſtament, un testament invalide, nul; ſein zweites Teſtament hat das erſte .. gemacht, son second testament a invalidé le premier; er dringt darauf, daß ſeines Vaters Teſtament für .. erklärt werde, il poursuit la cassation du testament de son père; eine -gültige Verſchreibung, un acte invalide; ein Minderjähriger kann keinen Handel ſchließen, als auf -gültige Art, un mineur ne contracte qu'invalidemment; was hat er zum Beweiſe vorzubringen daß dieſe Verhandlung .. ſei? qu'a-t-il à dire pour invalider cet acte? der Mangel an gewiſſen Förmlichkeiten, macht ein Teſtament, dieſe Klauſel ꝛc. macht den Vertrag .., le défaut de certaines formalités vicie un testament, cette clause ꝛc. rend votre contrat vicieux; eine Klauſel, wodurch Alles für .. erklärt wird, was zum Nachtheil eines Geſetzes od. Vertrages unternommen werden könnte, clause irritante; -gültigkeit, *invalidité*, f.; die .. einer Heirath, eines Vertrages, l'*i.*, la nullité d'un mariage, d'un contrat; die .. eines Anſpruches, Beweiſes, l'*i.* d'un titre, d'une preuve; -gunſt, sp. f. (der Mangel und das Geg. der G.) *défaveur*, malveillance, disgrace, f.; er hat ſich des Miniſters .. zugezogen, il s'est attiré la *d.* du ministre; -günſtig, a. ad. (-gunſt habend, zeigend und darin gegründet) malveillant, mal affectionné, *défavorable*; er iſt ihm .., il lui en veut, il lui veut du mal; ein -günſtiges Urtheil, une sentence, un jugement *d.*; man hat .. von ihr geurtheilt, on l'a jugée défavorablement; das Glück hat ihn nicht .. behandelt, la fortune ne l'a pas traité défavorablement; er iſt .. von der Natur behandelt worden, il est disgracié, disgracié de la nature; eine -günſtige Witterung, (wie man ſie nicht wünſcht) temps *d.*; -gut, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas bon; eine -gute Sache vertheidigen, défendre une mauvaise cause; ſein Betragen iſt .., um es nicht ſchlecht zu nennen, sa conduite n'est pas bonne, pour ne pas dire qu'elle est mauvaise; ſa. nehmen Sie es nicht für .. (nicht übel), wenn ꝛc., ne prenez pas mal ou en mauvaise part, ne trouvez pas mauvais, si ꝛc.; -güte, f. 1. (der Mangel der guten Beſch.) le manque, le défaut de bonne qualité; 2. (der Mangel der guten Geſinnung gegen Andere) le manque de bonté; -gütig, a. ad. (nicht g.) qui n'est pas bon, doux, benin; einen .. behandeln, traiter qn avec peu de douceur, peu gracieusement; eine -gütige Aufnahme, un accueil peu gracieux; ein -gütiges Betragen, un traitement peu gracieux, peu affable, peu charitable; etwas .. aufnehmen, prendre qh en mauvaise part, en mal; nehmen Sie es doch nicht .., wenn ꝛc., ne prenez pas en mauvaise part, en mal, ne trouvez pas mauvais si ꝛc.; -gütigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -gütig iſt) le manque de bonté, de douceur; 2. (eine -gütige Aeußerung, Hdl.) discours peu gracieux, peu affable; action peu charitable; -gütlich, a. ad. (nicht g., nicht in Güte) pas amiable ou amiablement; -haarig, a. ad. sans cheveux; it. sans poil; -hackbar, a. ad. qui ne peut pas être haché; -haltbar, a. ad. 1. (nicht haltend, keine Dauer habend); ein -haltbarer Zeug, une étoffe peu solide, peu durable; 2. *Expl.* (nichts haltend od. enthaltend); -haltbare Erze, Bergarten, mines, minerais, roches sans métal, qui contiennent peu de métal; 3. (ſich nicht halten laſſend, nicht gehalten werden könnend); ein -haltbares Verſprechen, une promesse qu'on ne sauroit accomplir; 4. (nicht gehalten od. vertheidiget werden könnend); eine -haltbare Feſtung, une place qui n'est pas tenable; ein -haltbarer Satz, une thèse qu'on ne sauroit défendre; -haltbarkeit, f. die .. eines Verſprechens, l'impossibilité d'une promesse; die .. einer Feſtung, l'état d'une ville qui n'est pas tenable; -hämmerbar, a. ad. (nicht gehämmert, mit dem Hammer nicht geſtreckt, nicht bearbeitet werden könnend) qui n'est pas malléable; -handlich, a. ad. (ſich nicht gut od. leicht handhaben laſſend) qui ne se laisse pas bien ou pas facilement manier; -häßlich, a. ad. qui n'est pas laid; die -häßlichſte wählen, choisir la moins laide; -haubar, a. ad. -haubares Holz, du bois qu'on ne peut pas encore couper, abattre; -häuslich, a. ad. (nicht h., nicht haushälteriſch) qui n'est pas ménager ou ménagère, qui n'est pas économe; eine -häusliche Frau, une mauvaise ménagère; -heil, es; sp. n. 1. (jedes Uebel, ſofern es auf Wohlſtand und einen erwünſchten Zuſtand folgt, und von Perſ. od. von als Perſ. gedachten natürlichen Urſachen herrührt) mal, *malheur*, cf. Unglück; nichts als .. anrichten, ne causer que du *m.*; es entſtand großes .., il en est resulté un grand mal; einem alles .. anwünſchen, souhaiter toutes sortes de mal à qn; -heilbringend, qui porte *m.*, qui cause du *m.*; -heilſtifter, inn, f. auteur de *m.*, d'un *m.*; -heilvoll, a. ad. *Poé.* (großes -heil enthaltend, bringend) qui cause bc. de *m.*; très-malheureux, funeste; -heilbar, a. ad. (nicht geheilt werden könnend) *incurable*, *inguérissable*; eine -heilbare Krankheit, une maladie *ing.*, un mal *inc.*; dieſer Kranke iſt .., ce malade est *inc.*; ein -heilbarer Kranker, un *inc.*; fg: eine -heilbare Leidenſchaft, une passion *inc.*; -heilbarkeit, f. l'incurabilité, f.; die .. der Wunde, l' .. de la plaie; -heilig, a. ad. (nicht h.) contraire à la sainteté; *profane*; *Ecr.* was heilig od. .. iſt, ce qui est saint, ou *p.*; den -heiligen iſt kein Geſetz gegeben, la loi n'est point pour les méchants, pour les iniques; ein -heiliger Ort, (der nicht heilig iſt, od. an dem kein Heiliger wollen mag) lieu *p.*; -heiligkeit, f. qualité de ce qui est *p.*; -heilſam, a. ad. (nicht h.) qui n'est pas salutaire; -heimiſch, a. ad. (nicht h., fremd) *étranger*, ere; *Bo.* exotique; ein -heimiſcher, un *ét.*; -heimlich, a. ad. 1. (unbequem, läſtig); ein -heimlicher Ort, (wo es nicht richtig, nicht ſicher iſt) lieu qui n'est pas sûr, lieu solitaire où l'on ne se plait pas; bei dieſen Worten fing ihm an .. zu werden

den, à ces mots il commença à s'inquiéter; 2. (nicht geheim, öffentlich) qui n'est pas secret; publique; -heiter, a. ad. qui n'est pas clair ou serein; -heizbar, a. ad. (nicht erheizt werden könnend) qu'on ne peut pas chauffer; -heldenhaft, a. ad. (nicht wie ein Held) qui n'est pas d'un héros; -hell, a. ad. qui n'est pas clair; -helles Wetter, temps couvert; ein -helles Glas, verre qui n'est pas bien net; ſeine Augen werden .., ses yeux commencent à s'obscurcir; -hemmbar, a. ad. (nicht gehemmt werden könnend) sans pouvoir être arrêté; -herbſtlich, a. ad. (nicht h.); das iſt ein -herbſtliches Wetter, ce n'est pas un temps d'automne; c'est un temps peu ord. en automne; -herriſch, -herrſchſüchtig, a. ad. qui n'est pas impérieux; -herſtellbar, a. ad. *Chi.* (was nicht als Metall herzuſtellen iſt) *irréductible*; -herſtellbarer Kalk, chaux *ir.*; -heuchelbar, a. ad. qui ne peut pas être feint ou affecté; -himmliſch, a. ad. (nicht h., dem Himmel nicht angemeſſen) qui n'est pas céleste ou divin; -hinderbar, a. ad. (nicht gehindert werden könnend) qui ne peut pas être empêché; -hinderlich, a. ad. (nicht h.) qui n'empêche pas; -hinlänglich, -hinreichend, a. ad. (nicht h.) qui n'est pas suffisant; qui ne suffit pas; insuffisant; -hintertreiblich, a. ad. (nicht hintertrieben werden könnend) qu'on ne peut pas empêcher; -hobelbar, a. ad. (nicht hobelbar) qu'on ne peut pas raboter; -hochzeitlich, a. ad. non convenable à une noce; -hochzeitliche Kleider, habits qui ne conviennent pas à une noce; -höckerig, a. ad. (keine Höcker habend) qui n'a point de bosses; -hoffbar, a. ad. (nicht gehofft werden könnend) qu'on ne peut qu'on ne pouvoit pas espérer, attendre; -höfiſch, a. ad. (nicht h., nicht nach der an Höfen gewöhnlichen Art) contre l'étiquette de la cour; -höflich, a. ad. 1. *Expl.* (in keinem guten Zuſtande befindlich) qui n'est pas en bon état; -höfliche Gebäude, (in den die Steinörter mangeln) mine impolie; 2. (nicht höflich, der Höflichkeit ermangelnd, und gegen dieſelbe handelnd) *incivil*, e, -ment; désobligeant, désobligeamment; ein -höflicher Menſch, un homme *i.*; ein -höfliches Betragen, conduite *i-e*, manières inciviles; jemand .. empfangen, ihm .. antworten, recevoir qn, répondre à qn désobligeamment, incivilement; -höflichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -höflich iſt) l'*incivilité*, f; es iſt eine .., das zu thun, il y a de l'*in.* à faire cela; 2. (eine -höfliche Aeußerung, Hdl.); einem -höflichkeiten ſagen, dire des incivilités à qn; -höflichkeiten begehen, faire des incivilités; -hold, I. a. ad. 1. (keine Liebe und Güte gegen Andere empfindend und äußernd, und darin gegründet) mal affectionné; einem .. ſeyn, avoir qn en déplaisance; einem .. werden, prendre qn en déplaisance; ſie iſt ihm nicht .., elle ne le voit pas avec déplaisir; 2. (der Anmuth ganz ermangelnd, nichts Holdes an ſich habend) sans agrément, sans charmes; disgracieux; II. -hold, es; e; -holdinn, f. (eine -holde, -freundliche od. auch häßliche P.) *méchant* homme, méchante femme; it. homme disgracieux, femme disgracieuse; du biſt ein rechter .., vous êtes un *m.* homme; autref. der -holde, (ein -freund; it. der Teufel) l'ennemi; it. l'esprit malin, le diable; eine -holdinn, (eine Hexe) une sorcière; -holdenkerze, f. *Bo.* c. Königskerze; -holdenkraut, n. 1. (Kräuter, wo vergeblich die Hexen zu ihren Hexereien gebrauchten) herbes magiques; 2. c. Königskerze; 3. (das weiße Wollkraut, Heidenwollkraut, Ampelkraut) le bouillon lychnite; 4. c. Korbenroſe; 5. c. Weiderich; -holdſelig, a. ad. sans charmes; qui n'est pas gracieux; -holzbar, a. ad. (nicht geholzet, abgeholzet werden könnend) qu'on ne peut pas abattre, couper; -hörbar, a. ad. qu'on ne peut pas entendre; -hügelig, a. ad. (keine Hügel habend) sans collines; -huld, f. (der Mangel und das Gegentheil der Huld) le manque de grace, la disgrace, malveillance; -hütbar, a. ad. (nicht gehütet werden könnend) qu'on ne peut pas garder.

*Uniform; en, f. (die Soldatenkleidung) l'uniforme.

*Union, f. c. Bund, Vereinigung.

*Univerſal, a. ad. (allgemein; in Zuſammenſetzungen) universel, le; -erbe, l'héritier universel; -geſchichte, l'histoire universelle; -mittel, n. remède souverain; -monarchie, f. la monarchie universelle.

*Univerſität; en, f. (die Hochſchule) *université*, académie, f; er geht bald auf die –, il va bientôt à l'académie, à l'*u.*; -sfreund, ami qu'on a connu à l'*u.*; -sjahr, n. année qu'on a passée à l'*u*.

Un-jagdbar, a. ad. (nicht gejagt werden könnend; *Ch.* allem Wilde, wo die gehörige Größe, Vollkommenheit und Güte noch nicht erlangt hat) non *courable*; ein -jagdbares Thier, une bête non *c.*; -jüdiſch, a. ad. qui n'est pas juif, qui n'est pas d'un juif; -jugendlich, a. ad. qui n'est pas jeune, qui ne convient ou n'app. pas à la jeunesse; -jungfräulich, a. ad. qui n'est pas virginal, qui ne convient pas à une vierge, à une fille; -kaiſerlich, a. ad. (einem Kaiſer nicht gemäß) qui ne convient pas à, inconvenable pour un empereur; -kalt, a. ad. qui n'est pas froid; -kantig, a. ad. (keine Kanten habend) sans arêtes, sans carnes; -karg, a. ad. qui n'est pas chiche ou mesquin; -katholiſch, a. ad. non catholique, non catholiquement; -kaubar, a. ad. (was nicht gekaut werden kann) qu'on ne peut pas mâcher; -kaufbar, a. ad. qu'on ne peut pas acheter.

Unke; n, f. 1. (Schlangenart) petit serpent domestique; 2. (Fröſchart in Kellern ꝛc. Haus-, Kreuzkröte) la grenouille monstrueuse.

Un-kennbar, a. ad. (nicht erkannt werdend könnend) qui ne peut pas être reconnu; méconnoissable, cf. -kenntlich; -kennen, (nicht kennen) ne pas connoître; -kenner, (ein Menſch, der kein K. iſt) qui n'est pas connoisseur; -kenntlich, a. ad. *méconnoissable*; er iſt ganz .. geworden, il est devenu tout *m.*; .. machen, rendre *m.*; eine Denkmünze ganz .. machen, difformer une médaille; -kenntlichkeit, f. état d'une chose *m.*; -ketzeriſch, a. ad. qui n'est pas hérétique; -keuſch, a. ad. *impudique*, -ment; ein -keuſcher Menſch, un homme *i.*; -keuſche Gedanken, Blicke ꝛc. pensées, regards impudiques ꝛc.; der -keuſche, l'*i.*; .. leben, vivre impudiquement; -keuſchheit, sp. f. (die Eig., da eine P. od. S. -keuſch iſt) l'*impudicité*, f; in .. leben, être plongé dans l'*im.*; -kindlich, a. ad. qui n'est pas d'un fils, qui ne convient pas à un enfant; peu filial; -kirrbar, a. ad. (nicht gekirrt werden könnend) qui ne peut pas être alléché; -kittbar, a. ad. (nicht gekittet werden könnend) qui ne peut pas être cimenté, mastiqué; -klagbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man deshalb nicht bei Gericht klagen kann); eine -klagbare Sache, chose pour laquelle on ne peut pas porter plainte en justice; -klappig, a. ad. (keine Klappen habend) sans clapets, sans bascules; -klar, a. ad. qui n'est pas clair; trouble; -klares Waſſer, de l'eau trouble; -klare Augen, des yeux troubles; die Sache iſt noch .., (noch nicht deutlich, verſtändlich) la chose, l'affaire n'est pas encore claire, évidente; *Mar.* (vom Tauwerke, verwickelt, verſchlungen, durch etwas verhindert, ſogleich gebraucht werden zu können) embarrassé, empêché; ein .. laufendes Tau, (das ſich in Blöcken auf dem Spill od. an andern Orten befindet) manœuvre empêchée; die Ankertaue ſind .. vor den Klüſen, (haben ein Kreuz od. einen Schlag) les câbles ont un demi tour, un tour; der Anker iſt .. vom Tau auf dem Grunde, (wenn das Ankertau um den Stock od. Flügel des Ankers geſchlungen iſt, ſo daß derſ. dadurch aus dem Grunde geriſſen und triftig werden kann) l'ancre est surjalée; -klüftig, a. ad. sans creux, crevasses ou fentes; -klug, a. ad. *imprudent*, e; -mment; ein -kluger Menſch, un homme *im.*; ein ſehr -kluger Streich, une grande imprudence; er redet, handelt oft ſehr .., il parle, il agit souvent avec une grande imprudence, très-imprudemment; das war ein wenig .., il y a eu q. imprudence; -klügelnd, a. ad. qui ne subtilise pas; -klugheit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -klug iſt) l'imprudence, f; 2. (eine -kluge Aeußerung, Hdl.); viele -klugheiten begehen, faire bc. d'imprudences; -knotig, a. ad. sans nœuds; eine -knotige Schnur, une ficelle sans nœuds; -kochbar, a. ad. (nicht gekocht werden könnend) qui ne peut pas être cuit; -königlich, a. ad. non royal, qui n'est pas royal; -körperlich, a. ad. (nicht k., keinen Körper habend) *incorporel*, le; *immatériel*, le; der Geiſt iſt .., l'esprit est *im.*, *in.*; ein -körperliches Weſen, un être *in.*; die -körperlichen Formen, les formes immatérielles; Alles .. anſehen od. annehmen, immatérialiser; auf eine -körperliche (od. geiſtige) Weiſe, immatériellement; -körperlichkeit, f. incorporalité, immatérialité, f; -körperlichkeitslehre, f. (die Lehre, daß Alles geiſtig ſei; it. die Lehre von der geiſtigen Natur der Seele) l'immatérialisme; -körperlichkeitslehrer, (Anhänger, Lehrer von der -körperlichkeitslehre) l'immatérialiste; -koſten, pl. (unnöthige, beſchwerliche K., ſofern ſie als Schaden betrachtet werden) les faux frais; er vergrößert ſich auf .. ſeiner Nachbarn, il s'agrandit aux dépens de ses voisins; machen Sie ſich keine .., ne vous mettez pas en dépense, cf. Koſten; -koſtenbuch, n. *Com.* (ein B., worein kleine Ausgaben an Briefgeld ꝛc. eingetragen werden) le livre de dépense; -koſtenrechnung, f. (Berechnung der -koſten) calcul ou estimation des dépens ou dépenses; -kräftig, a. ad. (keine Kraft habend od. äußernd, keine Wirkung hervorbringend) *inefficace*; ein -kräftiges Mittel, un remède *in.*; -kräftige Speiſen, viandes sans goût ou fades; -kräftiger Beiſtand, secours impuissants; ein Urtheil .. machen, invalider, infirmer une sentence; ein höherer Spruch, der ein ergangenes Urtheil .. macht, arrêt infirmatif d'une sentence; -kräftigkeit, f. l'inefficacité, f; die .. eines Mittels, l' .. d'un remède; -kraut, n. (unnützes K., beſ. wild wachſende Gewächſe, die den zahmen gezogenen die Nahrung entziehen, gew. ſammelwörtlich) mauvaises ou méchantes herbes; man muß das .. ausreißen, il faut arracher les mauvaises herbes; 2. (der Gemeinlolch) l'ivraie annuelle, l'ivraie, la zizanie; das .. vom Weizen abſondern, séparer l'ivraie d'avec le bon grain; fg: séparer les méchants d'avec les bons; 3. ſtinkendes .., (der abendländiſche Röhrenbaum; das ſtinkende Holz) la casse ou l'herbe puante, le bois puant; fg: (ein unnützer, ſchädlicher Menſch) méchant homme, vaurien; *P.* .. verdirbt nicht, mauvaise herbe ne meurt point; it. (von unkörperlichen Dingen); der Stolz iſt ein .., welches ꝛc. l'orgueil est un vice qui ꝛc.; -krautſamen, la semence de mauvaises herbes; -krautig, a. ad. (-kraut enthaltend, mit -kraut bewachſen) couvert de, où il y a de mauvaises herbes; -kriegeriſch, a. ad. (nicht k., den Krieg nicht liebend) qui n'est pas guerrier, martial; qui n'aime pas la guerre; dieſe Truppen ſahen ſehr .. aus, ces troupes n'ont pas du tout l'air guerrier; ein -kriegeriſches Anſehen, une mine peu guerrière; er hat keinen -kriegeriſchen Muth, il ne manque pas de courage martial; ein -kriegeriſcher Staat, un état qui n'aime pas la guerre; -kunde, f. (der Mangel der K., Kenntniß od. einer klaren deutlichen Vorſtellung von einer S.) manque, défaut de connoissances, d'expérience; ignorance, f; -kundig, a. ad. (nicht k.) sans connoissances, qui n'est pas au fait; einer Sprache .. ſeyn, ne pas savoir une langue; der Wege .. ſeyn, ne pas savoir les chemins; einer Sache nicht ganz .. ſeyn, avoir q. connoissance, q. teinture d'une chose; -kunſt, sp. f. (Mangel der K., und unechte, falſche K.) défaut, manque d'art; it. faux art, mauvais art; -künſtlich, a. ad. sans art, qui n'est pas artificiel; -kurz, a. ad. qui n'est pas court; -kürzbar, a. ad. (nicht gekürzt werden könnend) qui ne peut être raccourci; -kurzweilig, a. ad. qui n'est pas amusant, plaisant; ennuyeux, fâcheux; -küßlich, a. ad. pas beau à baiser, pas fait pour être baisé; -labend, a. ad. qui ne récrée, ne rafraîchit ou ne restaure pas; -landbar, a. ad. (keine Anlandung geſtattend) où l'on ne peut aborder, débarquer; -ländlich, a. ad. qui n'est pas champêtre; -lang, -längſt, a. ad. eine -lange Zeit, temps qui n'est pas long; -lange, beſſ. -längſt, (noch nicht lange, vor kurzer Zeit) il n'y a pas long-temps; depuis peu, dernièrement, nouvellement, naguères, naguère, ces jours passés; -läßig, a. ad. .. arbeiten, (ohne Unterlaß) travailler sans relâche; -läßlich, c. -erläßlich; -laſtbar, a. ad. (keine Laſten tragen könnend) qui ne peut pas porter de fardeaux; -laſterhaft, a. ad. (nicht l.) qui n'est pas vicieux, qui n'a point de vices; -läſtig, a. ad. qui n'est pas onereux; -lateiniſch, a. ad. (nicht l., den Regeln der lateiniſchen Sprache nicht gemäß) qui n'est pas latin, qui n'est pas d'après les règles de la langue latine; -läugbar, a. ad. qui ne peut être nié, qu'on ne peut nier; *incontestable*; eine -läugbare Wahrheit, une vérité *in.*, qu'on ne peut nier; das iſt .. bewieſen, cela est prouvé incontestablement; -läugbarkeit, f. qualité de ce qui est *in.*; incontestabilité, f; -laune, sp. f. (üble L.) mauvaise humeur; -launig, a. ad. (übler Laune ſeiend) qui est de mauvaise humeur; -laut, a. ad. qui n'est pas haut; eine -laute Stimme,

une voix qui n'eſt pas forte; -lauter, a. ad. (nicht l.) impur, qui n'eſt pas clair; -lauteres Waſſer, de l'eau qui n'eſt pas claire; fg: eine -lautere Liebe, amour impur; -lautere Abſichten haben, avoir des vues peu droites, intéreſſées; -lauterkeit, f. l'impureté, f; -leben, n. (unangenehmes, läſtiges L.) vie deſagréable, importune, qui eſt à charge; -lehrbar, a. ad. (nicht gelehrt werden könnend) qui ne peut pas être enſeigné; -lehrhaft, c. -lehrſam; -lehrreich, a. ad. qui n'eſt pas inſtructif; -lehrſam, a. ad. (nicht leicht zu belehren) difficile à inſtruire, peu docile; -leiblich, c. -körperlich; -leichenhaft, a. ad. qui ne reſſemble pas à un corps mort; non cadavéreux; -leicht, a. ad. qui n'eſt pas facile; es fällt mir .., dies zu thun, je ne ferai pas cela ſans peine; -leid, a. ad. es iſt mir nicht .., dies gethan zu haben, je ſuis un peu fâché d'avoir fait cela; -leidbar, a. ad. (nicht gelitten werden könnend) qu'on ne peut ſouffrir; -leidig, a. ad. (kein Ungemach, kein Leiden ertragen mögend) qui ne veut rien ſouffrir; er iſt -leidiger Natur, il eſt d'un naturel *impatient*, naturellement *i.*, *i.* de nature; -leidlich, a. ad. 1. (ſich nicht leiden, erleiden od. ertragen laſſend) *inſupportable*, -ment; ein -leidlicher Schwätzer ꝛ, un bavard ꝛ *in.*; er iſt .. mit ſeiner übeln Laune, ſa mauvaiſe humeur le rend *in.*; 2. c. -leidig; -leidlichkeit, sp. f. 1. (die Eig. einer P. od. S., da ſie nicht zu leiden iſt) qualité d'une perſ. ou choſe qui eſt inſupportable; 2. (die Eig. einer P., da ſie auch das, was ſeyn muß, nicht leiden mag) qualité de qn qui ne veut rien ſouffrir; l'impatience, f; -leidſam, c. -leidig; -leihbar, a. ad. (nicht geliehen werden könnend) qu'on ne peut pas prêter; -leimbar, a. ad. (nicht geleimt werden könnend) qu'on ne peut pas coller; -leiſtbar, a. ad. (nicht geleiſtet werden könnend) qu'on ne peut pas effectuer, dont on ne peut s'acquitter; impraticable; ein -leiſtbarer Dienſt, un ſervice qu'on ne ſauroit rendre; -leitbar, -lenkbar, a. ad. (nicht geleitet, nicht gelenkt werden könnend) qui ne peut être conduit; -lernbar, a. ad. (nicht gelernt werden könnend) qui ne peut être appris; -lesbar, a. ad. (nicht geleſen werden könnend) inliſible, *illiſible*; eine -lesbare Handſchrift, un manuſcript *il.*; ein -lesbares Buch, (wegen ſeines ſchlechten Inhalts) un livre *il.*; -leſerlich, (-leslich), a. ad. (nicht leſerlich) *il.*, inliſible; eine -leſerliche Handſchrift, une écriture *il.*; das iſt -leslich geſchrieben, cela eſt écrit d'une maniere *il.*, de maniere qu'on ne peut pas le lire; -leſerlichkeit, f. qualité de ce qui eſt *il.*; -leuchtend, a. ad. qui ne luit pas, qui ne jete point de lumiere; -leugbar, c. -läugbar; -leutſelig, a. ad. qui n'eſt pas affable; -lieb, a. ad. es iſt mir .., dies zu hören, je ſuis fâché, je ne ſuis pas content d'entendre cela; das -liebſte von Allem iſt mir, daß ꝛ. ce que j'aime le moins de tout cela, c'eſt que ꝛ; -liebe, sp. f. (der Mangel an L.) manque d'*amour*, le peu d'*a.*; -liebend, a. ad. qui n'aime pas; ſans *a.*; -lieblich, a. ad. *déſagréable* (aux ſens); eine -liebliche Stimme, une voix *d.*; -lieblichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -lieblich iſt) qualité de ce qui eſt *d.*; 2. (eine -liebliche S., Eig.) choſe, qualité *d.*; -lieferbar, a. ad. (nicht geliefert werden könnend) qui ne peut être livré, fourni; -lobebar, a. ad. (nicht gelobt werden könnend) qui ne peut être loué; -lobgierig, a. ad. (nicht nach Lobe gierig) qui n'eſt pas avide de louanges; -löblich, a. ad. (kein Lob verdienend) qui n'eſt pas louable, qui ne mérite point de louanges, d'éloges; -lobwürdig, a. ad. qui n'eſt pas digne d'être loué, de louanges, d'éloges; -lockbar, a. ad. (nicht gelockt werden könnend) qui ne peut être alléché, attiré; -lockig, a. ad. qui n'eſt pas bouclé; -lockiges Haar, cheveux non bouclés; -lohnbar, c. -belohnbar; -lohnend, a. ad. (nicht l. od. lohnbar); eine -lohnende Arbeit, un travail peu lucratif, dont on n'eſt pas récompenſé; -löslich, -lösbar, a. ad. (nicht gelöſet werden könnend) qu'on ne peut détacher ou délier; -löthbar, a. ad. (nicht gelöthet werden können) qui ne peut pas être ſoudé ou braſé; -löthig, a. ad. (nicht l., nicht rein, von Gold und Silber) qui n'eſt pas fin; -lückig, a. ad. (ohne Lücken) ſans breches, lacunes, vides; -luſt, sp. f. 1. (die lebhafte Empfindung des Mißvergnügens über etwas Unangenehmes ꝛ) le *déplaiſir*; das verurſacht mir .., cela me cauſe du *d.*; .. empfinden, reſſentir du *d.*; *P.* Luſt gebiert .., (es gibt keine Luſt ohne -luſt) les plaiſirs ont leur deboire; nul plaiſir ſans *d.*; 2. (Mangel des ſinnlichen Verlangens nach dem Genuß einer angenehmen S. ꝛ); .. zum Eſſen haben, n'avoir point d'envie de manger; .. haben, etwas zu kaufen, n'avoir point d'envie d'acheter qc; -luſtig, a. ad. 1. (lebhafte Empfindung des Mißvergnügens über etwas Unangenehmes ꝛ habend und äußernd, und darin gegründet) de mauvaiſe humeur; chagrin, morne, triſte; .. ſeyn, être chagrin; eine -luſtige Perſon, une perſonne chagrine; .. ausſehen, faire triſte mine; eine -luſtige Geſellſchaft, (die nicht luſtig, nicht vergnügt iſt) une compagnie qui n'eſt pas gaie; 2. (dieſe Empfindung erweckend) deſagréable, déplaiſant; -luſtiges Wetter, temps déſagréable, triſte, morne; 3. (keine Luſt zu etwas habend); .. zu etwas ſeyn, n'avoir point envie de qc, n'être nullement diſpoſé à qc; -machbar, a. ad. qui n'eſt pas faiſable; -macht, sp. f. (der Mangel der Macht, der Wirkſamkeit; das Unvermögen) *impuiſſance*, f; die .. eines Staates, l'*i.* d'un état; it. c. Ohnmacht; -mächtig, a. ad. (nicht mächtig, keine Macht habend) *impuiſſant*; ein -mächtiger Feind, ennemi *i.*; -mädchenhaft, a. ad. (nicht mädchenhaft) qui ne convient pas à une fille; -mahleriſch, a. ad. qui n'eſt pas *pittoreſque*; peu *p.*; -manierlich, a. ad. qui a des manieres rudes, deſobligeantes; malgracieux, ſe; impoli, e; ein -manierlicher Menſch, un homme impoli, qui a des manieres rudes, agreſtes; -manierlichkeit, f. la groſſiereté des manieres, l'impoliteſſe, f; -mann, 1. (ein ſeiner Mannheit Beraubter) l'eunuque; 2. (einer, der nichts Männliches an ſich hat) homme qui n'a point de caractere viril; -mannbar, a. ad. *impubère*; qui n'eſt pas encore en âge de puberté; eine -mannbare Jungfrau, une fille *im.*, qui n'eſt pas encore nubile; -mannbarkeit, f. l'impuberté, f; -mannhaft, a. ad. qui n'eſt pas mâle, viril, vigoureux, courageux; -mannheit, sp. f. (der Mangel an M.) le manque de virilité; it. le manque de courage, de vigueur; -männlich, a. ad. peu viril; malſeant à un *homme*; indigne d'un *h.*; ein -männliches Betragen, conduite peu virile, indigne d'un *h.*; eine -männliche That, action peu virile; -männliche Thränen vergießen, pleurer comme une femme; -männlichkeit, f. caractere efféminé ou peu viril; -maß, sp. n. (-mäßigkeit) excès; intempérance, f; -maßgeblich, a. ad. (ohne Maß und Ziel zu geben) ſans preſcrire; ein -maßgeblicher Vorſchlag, une propoſition qui ne preſcrit rien; ich rathe .., je conſeille ſans rien preſcrire; -mäßig, a. ad. 1. (das richtige Verh. weit überſchreitend) exceſſif, ve, -ment; immodéré, e; démeſuré, e, -ment; ſich .. freuen, ſe réjouir immodérément; -mäßige Freude haben, avoir une joie immodérée, exceſſive; .. eſſen ꝛ, manger ꝛ immodérément, exceſſivement; ein -mäßiger Mann, Eſſer, Trinker, un homme *intempérant*, un homme *i.* dans ſon boire, dans ſon manger; er iſt in allen Stücken .., il eſt intempéré en toutes choſes; der -mäßige, l'*i.*; 2. (das Maß des Gewöhnlichen weit überſchreitend, beſ. als ad.); ein -mäßiges Vermögen beſitzen, poſſéder des biens énormes; er hat im Spiele .. gewonnen, il a gagné énormément au jeu; .. groß, énormément grand; 3. (nicht gemeſſen werden könnend) v. immenſurable, incommenſurable; -mäßigkeit, sp. f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -mäßig iſt) *excès*; *intempérance*, f; die .. im Eſſen, Trinken, im Genuſſe der Liebe, l'*e.* de bouche, l'*i.* ou l'*e.* du vin, l'*i.* des femmes, la débauche; eine von .. herrührende Krankheit, une maladie qui naît de l'*i.*, de la débauche; -meidbar, -meidlich, a. ad. (nicht gemieden werden könnend) inévitable, qui ne peut pas être évité; -menſch, (M., der den Pflichten der Menſchenliebe auf die gröbſte Art entgegenhandelt; grauſamer, hartherziger Menſch) homme ſans humanité, barbare, dur, impitoyable; monſtre; -menſchlich, a. ad. 1. (die gewöhnlichen Kräfte der Menſchen überſchreitend); er hat -menſchliche Geduld, il a une patience plus qu'humaine; er kann .. trinken, il peut boire énormément; ſo .. groß ꝛ, énormément grand; 2. (die Pflichten der Menſchenliebe auf die gröbſte Art verletzend) *inhumain*, e, -ment; ein -menſchlicher Wüterich, un tyran *i.*; eine -menſchliche Behandlung, That, un traitement *i.*, une action inhumaine; une brutalité; er behandelte ihn .., il le traita inhumainement, il lui fit un traitement *in.*; -menſchlichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -menſchlich iſt; it. eine -menſchliche Hdl.) inhumanité, f; große -menſchlichkeiten verüben, exercer de grandes inhumanités; -merkbar, -merklich, a. ad. (nicht gemerkt, bemerkt werden könnend) *imperceptible*, *inſenſible*, -ment; eine -merkliche Bewegung, un mouvement *imp.*; auf eine -merkliche Art, d'une maniere *inſ.*; inſenſiblement; ein -merkbarer Abhang, une pente *inſ.*; wir kamen .., nous arrivâmes imperceptiblement; die Kunſt war in ſeinem Vortrage .., l'art étoit *imp.* dans ſon diſcours; 2. (nicht im Gedächtniß behalten werden könnend); ein -merkbares Wort, mot qu'on ne peut pas retenir; -merkbarkeit, -merklichkeit, f. qualité de ce qui eſt *imp.*; -merkſam, a. ad. (nicht fähig od. nicht gewohnt aufzumerken) qui n'eſt pas en état de, qui n'eſt pas accoutumé à faire attention, à réfléchir; -merkwürdig, a. ad. qui n'eſt pas *remarquable*, mémorable; -merkwürdigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie -merkwürdig iſt) qualité de ce qui n'eſt pas *rem.* ꝛ; 2. (eine -merkwürdige Sache) choſe qui n'eſt pas *rem.* ꝛ; -meßbar, -meßlich, a. ad. (nicht gemeſſen werden könnend) immenſurable, incommenſurable; -meßbarkeit, f. incommenſurabilité, f; -metalliſch, a. ad. (kein Metall enthaltend) qui ne contient point de métal; -metalliſch, a. ad. qui n'eſt pas métallique; -mild, a. ad. (nicht mild, beſ. fg.) ſans douceur; einen .. behandeln, traiter qn durement, ſans douceur, ſans indulgence; -milde, sp. f. (die Eig. und der Zuſt. einer P. und S., da ſie nicht mild iſt, it. die Aeußerung davon) le manque de douceur, la dureté de cœur; -mißbraucht, -gemißbraucht, a. ad. dont on n'a pas abuſé; -miſchbar, a. ad. (nicht gemiſcht werden könnend) qui ne peut pas être mêlé; -mitleidend, a. ad. dur, *impitoyable*, impaſſible; ein -mitleidiges Herz ꝛ, un cœur *imp.*; -mittelbar, a. ad. (ohne Dazwiſchenkunft eines dritten Dinges) *immédiat*, e, -ment; ſich .. an den König wenden, s'adreſſer immédiatement, directement au roi; eine -mittelbare Vollmacht, Urſache, pouvoir *im.*, cauſe immédiate; der -mittelbare Verſtand einer Stelle, (der buchſtäbliche, der Wortverſtand) le ſens littéral d'un paſſage; *Th.* die -mittelbare Gnade, (die -abhängig vom Wort und andern äußern Umſtänden auf das Herz wirkt) la grace immédiate; ſein -mittelbarer Nachfolger, (der gerade auf ihn folgte) ſon ſucceſſeur *im.*; .. nachher, immédiatement après; *h. d'All.* -mittelbare Reichsſtände, (ſolche, die keinen andern Reichsſtänden, ſondern nur dem Kaiſer und Reiche unterworfen waren) les états immédiats de l'Empire; -mittelbarkeit, f. (der Zuſtand da ein Ding -mittelbar iſt od. geſchiehet) qualité de ce qui eſt *im.*; *h. d'All.* l'immédiateté, l'immédiation, f; -mittheilbar, a. ad. (nicht mitgetheilt werden könnend) *incommunicable*; ein -mittheilbares Recht, un droit *in.*; Gottes Allmacht iſt .., la toute-puiſſance de Dieu eſt *in.*; -mittheilbarkeit, la qualité de ce qui eſt *in.*; -mittheilend, a. ad. qui ne communique, qui ne ſe communique pas; -mittheilſam, a. ad. (nicht gern mittheilend) qui n'aime pas à communiquer; -modiſch, a. ad. (nicht m., nicht nach der Mode) qui n'eſt pas à la mode; eine -modiſche Kleidung, habit qui n'eſt pas à la mode; -möglich, a. ad. *impoſſible*, -ment; ein .. es Ding, une choſe *imp.*; dies zu thun iſt mir .., il m'eſt *imp.* de faire cela; Sie verlangen das -mögliche von mir, vous me demandez l'*imp.*, une choſe *imp.*; er hat das -mögliche gethan um ꝛ, il a fait l'*imp.* pour; das iſt ſittlich .., (weil es durch ein vorhergegangenes Geſetz verboten iſt) cela eſt moralement *imp.*; wenn man, was .. iſt, leben könnte ohne zu eſſen, ſi par *imp.* on pouvoit vivre ſans manger; -möglichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand, da ein Ding -möglich iſt) l'*impoſſibilité*, f; ſein Tod hat mich in die .. verſetzt, es zu thun, ſa mort m'a mis dans l'*im.* de le faire; es liegt eine .. darin, il y a de l'*im.* à cela; -bedingte, bedingte .., *im.* abſolue, conditionnelle, cf. *impoſſibilité*; 2. (eine -mögliche Sache) choſe impoſſible; -möglichkeiten verlangen, demander des choſes impoſſibles; -mönch, (der kein Mönch iſt, od. den Mönchsſtand entehret) qui n'eſt pas moine; it. qui déshonore l'état religieux ou monaſtique; -mönchiſch, -mönchlich, a. ad. qui n'eſt pas monacal; -mördes

riſch, a. ad. eine -mörderiſche Schlacht, une bataille peu meurtriere, peu ſanglante; une bataille qui n'a pas coûté bc. de ſang; -müdbar, -müdlich, c. -ermüdlich; -müh ſam, -müh ſelig, a. ad. qui n'eſt pas pénible; -mündig, a. ad. (minderjährig; it. dem Geſetze nach, einer beſtändigen Vormundſchaft untergeben) mineur, e; impubère; ein -mündiger Knabe, ein -mündiges Mädchen, un garçon m., i.; une fille mineure; ein bald mannbarer -mündiger, un i. proche de la puberté; Ecr. aus dem Munde der -mündigen, (der kleinen Kinder ꝛ) haſt du dir ein Lob zubereitet, tu as tiré la louange de la bouche des petits enfants ꝛ; -muße, f. (der Mangel an Muße) le manque de loiſir; -müßig, a. ad. 1. (keine Muße habend) qui n'a point de loiſir; 2. (nicht müßig, nicht unthätig) qui n'eſt pas désœuvré; qui a de l'occupation; -muſter, n. (Ding, wo nicht als Muſter dienen kann od. ſoll) choſe qui ne peut ſervir de modéle; -muſterhaft, a. ad. qui n'eſt pas exemplaire; -muth, (der Mangel fröhlicher Gemüthsſtimmung) la mauvaiſe humeur, le chagrin; ſeinen .. verbergen, cacher, diſſimuler ſon ch.; er hat ſeinen .. an ihm od. über ihn ausgelaſſen, il s'eſt déchargé ſur lui de ſa m. h., il a déchargé ſa bile ſur lui; -muths ſeyn od. werden, (für -muthig) être fâché, être de m. h.; ſe fâcher; Ecr. er war -muths über Jeſu Reden, il fut affligé, attriſté des paroles de Jéſus; -muthig, a. ad. (-muth habend, empfindend) de m. h.; -muthsvoll, a. ad. (voll -muths) plein de chagrin; ein -muthsvolles Leben, (wo viel -muth verurſachet) une vie pleine de ch.; -mutter, f. -natürliche M.) mère dénaturée; -mütterlich, a. ad. (der Natur, der Liebe ꝛ einer Mutter nicht gemäß) contraire à la nature, à l'amour d'une mère; -mütterlichkeit, f. état de ce qui eſt contraire à la nature d'une mère; -nachahmbar, -nachahmlich, a. ad. (nicht nachgeahmt werden können) inimitable; ein -nachahmbares Stück, une piece in.; er iſt .. in ſeiner Kunſt, il eſt in. dans ſon art; -nachahmbarkeit, f. qualité de ce qui eſt in.; -nachbarlich, a. ad. (einem guten Nachbar nicht gemäß) qui n'eſt pas d'un, qui ne convient pas à un bon voiſin; ein -nachbarliches Benehmen, une conduite qui ꝛ; -nachbarſchaft, ſp. f. c. -nachbarliches Betragen; -nachbildbar, a. ad. (nicht nachgebildet werden könnend) qui ne peut pas être copié, qu'on ne peut copier; -nachdrücklich, a. ad. ſans énergie, ſans vigueur, ſans force, ſans poids; -nachfolglich, a. ad. (dem man nicht nachfolgen kann) qu'on ne peut pas ſuivre; -nachgiebig, a. ad. qui n'eſt pas condeſcendant, déférant; -nachlaſſend, a. ad. qui ne diſcontinue pas; ſans interruption; -nachläßig, a. ad. qui n'eſt pas négligent; -nachläßlich, a. ad. (nicht nachgelaſſen werden könnend) irrémiſſible, -ment; bei -nachläßlicher Strafe, ſous peine irrémiſſible; -nachſichtlich, ad. (ohne Nachſicht) ſans indulgence, ſans rémiſſion; -nachtheilig, a. ad. (nicht n., keinen Nachtheil bringend) ſans préjudice, qui n'eſt pas préjudiciable; -nachtheilige Maßregeln, meſures qui ne ſont pas préjudiciables; das ſoll ihm .. ſeyn, cela ne lui portera aucun préjudice, cela ne lui ſera pas préj.; -nachtheiligkeit, f. qualité de ce qui n'eſt pas préj.; -nahbar, a. ad. (wo nicht nahe kommen laſſend) dont on ne peut pas s'approcher; inacceſſible; -nahe, a. ad. qui n'eſt pas proche ou prés; -nahrhaft, a. ad. qui n'eſt pas nourriſſant; -name, 1. (ein unrechter, unpaſſender Name) faux nom; 2. (ein Schimpfname) ſobriquet; -namhaft, a. ad. (nicht n., nicht mit Namen genannt) qui n'eſt pas nommé; -narbig, a. ad. (keine Narben habend) ſans cicatrices; -natur, f. (Alles, was der Natur entgegengeſetzt, der nicht gemäß iſt) tout ce qui eſt contre nature; -natürlich, a. ad. 1. (nicht den -wandelbaren Geſetzen ꝛ der Natur gemäß) non naturel, qui n'eſt pas n.: qui eſt contre nature, dénaturé; eine -natürliche Mutter, ein -natürliches Kind, (die nicht die natürlichen Gefühle der Liebe zeigen) mère dénaturée, enfant d.; eine -natürliche That, une action dénaturée; -natürliche Sünden péchés contre nature; eine -natürliche Stellung (eine gezwungene) une poſture contrainte; 2. (der natürlichen Beſchaf. nicht gemäß) Gras, Sand ꝛ ſind -natürliche Speiſen für den Menſchen, l'herbe, le ſable ne ſont pas une nourriture naturelle pour l'homme; 3. (den Natur-

kräften eines Dinges nicht gemäß); .. eſſen, manger plus qu'il n'eſt naturellement néceſſaire; manger au-delà du beſoin n.; .. groß, démeſurément, extraord. grand; -keit, f. qualité de ce qui n'eſt pas n., de ce qui eſt contre nature; -nebenblätterig, a. ad. Bo. (keine Nebenblätter habend) ſans bractées, ſans feuilles florales; ein -nebenblätteriger Quirl, un verticille ſans bractées; -neidiſch, a. ad. qui n'eſt pas envieux; -nennbar, a. ad. inexprimable, indicible; -nennbare Gefühle, ſentiments inexprimables; -niedlich, a. ad. qui n'eſt pas joli, gentil, mignon; -nietbar, a. ad. (nicht genietet werden könnend) qui ne peut être rivé; -noth, a. ad. (nicht n., nicht nöthig) qui n'eſt pas néceſſaire; non n.; -nöthig, a. ad. (zu Erreichung einer Abſicht nicht erforderlich) non n.; inutile; eine -nöthige Sache, une choſe qui n'eſt pas n., dont on peut ſe paſſer; das ſind viel -nöthige Worte, voilà bien des paroles inutiles; es iſt .. hievon noch mehr zu reden, il n'eſt pas n. d'en parler davantage; -nöthigkeit, f. l'inutilité, f; -nütz, a. ad. (nicht nütz, keinen Nutzen habend) inutile, -ment; Ecr. -nützes Geſchwätz, -nütze Fragen, vain babil, queſtions folles; das iſt hiezu .., (unbrauchbar) cela n'y peut ſervir; -nütze Arbeit, Mühe, travail, peine i.; -nütze Dinge, inutilités, f. pl.; Sie haben ſich -nützer Weiſe gequält, vous vous êtes tourmenté inutilement; ein -nützer Bedienter, un domeſtique i.; Ecr. -nütze Knechte, (die nichts weiter thun, als was ſie thun müſſen) ſerviteurs inutiles; fa. ein -nützes Maul, (ein böſes) une méchante langue; ſich .. machen, (ſich ohne Grund ꝛ laut machen, darüber aufhalten) faire du bruit, ſe formaliſer d'une choſe; parler haut; einem -nütze Worte geben, (beleidigende) dire à qn des paroles offenſantes; -nutzen, (die Abweſenheit des Nutzens; it. Schaden) le manque de bénéfice, de profit; it. le dommage, la perte; -nützlich, a. ad. (keinen Nutzen habend, bringend) inutile, -ment; Ecr. den Namen Gottes .. führen, (ohne Nutzen, ohne Noth ausſprechen) prendre le nom de Dieu en vain; -ordentlich, a. ad. (nicht o., ohne Ordnung) déſordonné, -ment, en déſordre; es liegt bei ihm alles .. durch einander, tout eſt pêle-mêle, en d., tout eſt mis confuſément chez lui; il eſt dérangé chez lui, dans ſa maiſon; ihre Haare wallten .. über ihre Schultern herab, ſes cheveux flottoient en d. ſur ſes épaules; eine -ordentliche Haushaltung, un ménage mal réglé, une maiſon déſordonnée; ſie liefen -unter einander, ils coururent confuſément, tumultueuſement, ſans ordre; die Lehrſtunden .. beſuchen, ne pas être exact à fréquenter les leçons; ein -ordentlicher (ungleicher) Puls, un pouls déréglé, erratique; der Puls geht .., le pouls eſt déréglé; ein .. wechſelndes Fieber, une fievre erratique; ein Menſch, der ſich .. aufführt, ein -ordentlicher Menſch, un homme déſordonné dans ſa conduite; anfangen .. zu werden, commencer à donner dans le déréglement; .. leben, ein -ordentliches Leben führen, vivre déſordonnément; mener une vie déſordonnée, déréglée; vivre dans le d.; -ordentliche Begierden, des appétits déréglés; Ecr. -ordig wandeln, (ſtatt -) ſe conduire d'une maniere irréguliere; -ordentlichkeit, f. le d., déſarroi, la confuſion; -ordnung, f. 1. (der Mangel der O.) le déſordre, déſarroi, dérangement, la confuſion; meine Schriften ꝛ ſind in .., mes papiers ꝛ ſont en d.; es befindet ſich in ſeinem Zimmer Alles in .., tout eſt mis confuſément, pêle mêle dans ſa chambre; .. in einem Hauſe anrichten, mettre le d. dans une maiſon; daß man in meinem Zimmer nichts in .. bringt, qu'on ne dérange, qu'on ne bouleverſe rien dans ma chambre; der Wind brachte ihren Kopfputz in .., le vent dérangea ſa coiffure; er verfolgte die zerſtreuten und in .. gebrachten Feinde il pourſuivit les ennemis diſperſés et en d.; das feuchte Wetter bringt die Uhren in .. le temps humide dérégle les horloges; ſeine Angelegenheiten ſind in .., ſes affaires ſont dérangées, il y a du dérangement dans ſes affaires; die .. in der Lebensweiſe ꝛ, le déréglement de la vie; 2. ſp. (die -ordentlichkeit); die .. dieſes Menſchen iſt groß, le d. de cette homme eſt grand, il vit dans un grand d.; 3. (-ordent-

liche Veränderung, ein -ordentlicher Zuſtand); die -ordnungen abſtellen, faire ceſſer les déſordres; .. ſtifter, inn, f, déſorganiſateur, trice; -paar, a. ad. 1. (nicht paar, nicht gleich, gerade) impair, non pair; eine -paare Zahl, un nombre i.; 2. (mit einem andern Dinge nicht ein Paar ausmachend); -paare Handſchuhe, (die nicht zuſ. gehören) gants diſparates, non appareillés; An. die -paare Blutader, (eine einzelne, ohne eine andere ihr entſprechende Bl. in der Bauchhöhle) l'azygos; -päpſtiſch, -päpſtlich, a. ad. qui n'eſt pas papal ou d'un pape; -parteiiſch, -parteilich, a. ad. (keiner Partei zugethan, ſich auf keine Seite aus Vorliebe ꝛ ſchlagend; -parteilich) impartial, e, -ment; .. ſeyn, urtheilen, être i., juger impartialement, avec impartialité; unterſuchen wir die Sache .., diſcutons impartialement l'affaire; ein -parteiiſcher Richter, un juge i.; ein -parteiiſches Urtheil, un jugement i.; -parteilichkeit, f. 1. ſp. (die Eig. einer -parteilichen P. od. S.) l'impartialité, f; die .. eines Geſchichtſchreibers, l'i. d'un hiſtorien; 2. (die Neigung und Gewohnheit nicht nach Vorliebe, ſondern nach Prüfung zu urtheilen und zu handeln); mit .. urtheilen, juger avec i.; -paß, a. ad. (nicht ganz wohl) indiſpoſé; .. ſeyn, être indiſpoſé, cf. -päßlich; -paſſend, a. ad. ein -paſſender Ausdruck, expreſſion impropre, qui n'eſt pas juſte; dieſe Stelle wäre für ihn .., cette place ne lui conviendroit pas; -paßlich, a. ad. eine -paßliche Anrede, une harangue qui ne convenoit pas; eine -paßliche Antwort, une réponſe déplacée, non convenable, qui n'étoit pas à ſa place; -päßlich, a. ad. (nicht ganz wohl) indiſpoſé; ſie iſt .., elle eſt indiſpoſée; ein -päßliches Kind, un enfant i.; -päßlichkeit; en, f. 1. ſp. (der Zuſtand eines Menſchen da er -päßlich iſt) indiſpoſition, f; 2. (ein geringerer Krankhafter Zufall) ind.; -päßlichkeiten, die der Winter mit ſich bringt, indiſpoſitions qui ſont les ſuites de l'hiver; -perſönlich, a. ad. 1. (keine eigene für ſich beſtehende P. ausmachend) ſans perſonnalité; 2. Gr. -perſönliche Zeitwörter, (die in der dritten P. mit dem unbeſtimmten Fürworte es od. man verbunden werden) verbes imperſonnels; -perſönliche Fürwörter, (wo nur unbeſtimmt auf eine P. ſich beziehen) pronoms im.; -pfändbar, a. ad. (nicht gepfändet werden könnend) qui ne peut être exécuté; -pflanzbar, a. ad. (nicht gepflanzt werden könnend) qui ne peut être planté; -pflege, f. (der Mangel an Pflege) le manque de ſoin; -pfleglich, a. ad. .. mit etwas umgehen, (es verſchwenden) diſſiper qh; -pflicht, f. 1. ſp. (der Mangel der Pfl., der Verbindlichkeit gegen Andere) le manque à un devoir, la tranſgreſſion d'un devoir; 2. (eine Verbindlichkeit der Unterthanen, wo nur bei außerordentlichen Gelegenheiten geleiſtet wird, wie Kriegsfuhren ꝛ) charge extraordinaire; bürgerliche -pflichten, (Abgaben) taxes, impôts ordinaires; -pflichtig, a. ad. (nicht pfl., zu keinen Pflichten verbunden); -pflichtige Unterthanen, (wo dem Grundherrn zu keinen Frohndienſten verpflichtet ſind) ſujets non corvéables; 2. (zu -pflichten verbunden) qui eſt obligé à des charges extraordinaires; -pflichtigkeit, f. l'exemption de corvées; it. l'obligation à des charges ext.; -pflichtlich, a. ad. (der Pflicht zuwiderlaufend) contraire au devoir; -pflügbar, a. ad. (nicht gepflügt werden könnend) qui ne peut être labouré; -plauderhaft, a. ad. qui n'eſt pas bavard; -politiſch, a. ad. (unklug, cf.) impolitique; das -politiſche ſeines Verfahrens, l'i. de ſa démarche; -poſſenhaft, a. ad. (nicht poſſ., und nicht gewohnt Poſſen zu machen) qui n'eſt pas plaiſant ou farceur; -preiſen, (nicht pr., tadeln) blâmer; -preßbar, a. ad. (nicht gepreßt werden könnend) qui ne peut être preſſé ou preſſuré; -prieſterlich, a. ad. qui ne convient pas à un prêtre; -prinzlich, a. ad. qui ne convient pas à un prince; -prophetiſch a. ad. qui n'eſt pas prophétique; -pünktlich, a. ad. inexact; -raſt, f. (-ruhe) l'inquiétude, f; -rath, ſp. 1. (ein ſchlechter Rath) mauvais conſeil; 2. (unnütze Dinge, wo man wegwirft, Kehricht ꝛ) immondice, boue, craſſe, ſaleté, f; den .. wegräumen, wegſchaffen, ôter, nettoyer l'im., les immondices; der .. aus der Naſe, la morve; das Kind im -rathe liegen laſſen, laiſſer l'enfant dans ſes ordures; fg: .. merken, (etwas Verdächtiges, ein bevorſtehendes Uebel) ſe douter d'une fineſſe, d'une impoſture, d'un détour; 3. (Uneinigkeit, Verwirrung) diſſenſion, f; trou-

ble; 4. (die Gewohnheit, da man nichts zu Rathe hält) *Ecr.* und was ſoll doch dieſer ..? à quoi bon cette superfluité, cette prodigalité? 5. (Schaden) le dommage, la perte; -räthlich, a. ad. 1. (nicht zu rathen, -rathſam) qui n'est pas à conseiller ou conseillable; qui n'est pas expédient, convenable; 2. (nicht zu Rathe haltend) qui n'use ou ne vit pas de ménage, d'économie; .. mit etwas umgehen, user de qh avec profusion, avec peu de ménage; -räthlichkeit, f. le manque d'économie; -rathſam, a. ad. c. -räthlich (1); -räumlich, a. ad. (nicht geräumig) qui n'est pas spacieux; -recht, a. ad. 1. (mit der Wahrheit, mit der Sache ſelbſt nicht übereinſtimmend, unrichtig, doch ohne Abſicht) contre les règles; irrégulier, inexact, incorrect, faux; .. verſtehen, leſen, comprendre, lire mal; etwas aus dem -rechten Geſichtspunkte anſehen, regarder qh sous un faux point de vue; Sie ſind .. berichtet, vous n'êtes pas bien informé; 2. (dem Zwecke, der Beſtimmung nicht gemäß); einen -rechten Weg gehen, prendre un faux chemin, une fausse route, n'être pas dans le bon chemin; ein -rechter Schlüſſel, une clef fausse; das iſt der -rechte Schlüſſel, ce n'est pas la clef qu'il faut; daß nichts am -rechten Orte liege, que rien ne soit déplacé, dérangé, hors de sa place, de son ordre; qu'on ne dérange rien; einen -rechten Tritt thun, faire un faux pas; die Sache iſt in -rechte Hände gekommen, (nicht an die P., für die ſie beſtimmt war) la chose est tombée en des mains étrangères; dieſe Abſchweifung iſt am -rechten Orte angebracht, cette digression est un hors d'œuvre; da bin ich an den -rechten Mann gekommen, da habe ich mich am -rechten Orte gemeldet, je me suis adressé à faux; da bin ich .. angekommen, (da habe ich mich in meiner Abſicht geirrt) je me suis trompé, je me suis mépris; er wird .. ankommen, (er wird ſich täuſchen; it. er wird Widerſtand finden) il s'y trompera; it. il trouvera à qui parler; die Sache am -rechten Orte angreifen, (falſch behandeln) prendre la chose par un faux bout, du mauvais biais, se prendre mal à une affaire; zur -rechten Stunde, Zeit, (zur unbequemen, ungeſchickten) à heure indue, non opportune; mal à propos; .. verſtehen, urtheilen, (falſch) mal entendre, juger mal; Sie haben die Sache .. ausgelegt, vous avez pris la chose à gauche, à l'envers; das iſt ſo .. nicht, (das iſt der Abſicht, Beſtimmung eben nicht entgegen) cela n'est pas si mal; das iſt der -rechte, (nicht der j.. den ich meine ꝛc) ce n'est pas mon homme, ce n'est pas celui que je cherche; die -rechte Seite eines Zeuges, (die der rechten entgegengeſetzte) l'envers, le contre-sens d'une étoffe; einen Zeug auf die -rechte Seite legen, mettre une étoffe à contre-sens; fa. es iſt ihm etwas in die -rechte Kehle gekommen, (in die Luftröhre) il lui est entré qh dans la trachée-artère; 3. (dem Sittengeſetze, dem bürgerlichen Geſetze, dem Rechte, der Billigkeit nicht gemäß, ungerecht) injuste, -ment; es iſt .., die Diebe ungeſtraft entlaufen zu laſſen, il est mal, il n'est pas bien de laisser échapper les voleurs sans les punir; .. handeln, agir injustement; eine -rechte Handlung, une action injuste; daran thut er ſehr .., il a bien tort de le faire; einem .. thun, faire tort à qn, grever qn; *P. c.* gerechten; auf -rechten Wegen ſeyn, (fg: unerlaubte Abſichten zu erreichen ſuchen) n'être pas dans le bon chemin, dans le vrai chemin; -rechte Wege einſchlagen, (unerlaubte Mittel ergreifen) prendre de mauvaises voies; das geht mit -rechten Dingen zu, (auf eine unerlaubte Art; it. po. das geſchieht nicht ohne Zauberei) cela n'est pas naturel, il y a q. supercherie là-dessous; it. il y a de la sorcellerie; II. -recht, sp. n. 1. (der Zuſtand, da etwas .. iſt, mit der Sache ſelbſt od. mit der Wahrheit nicht übereinſtimmt) le tort; .. haben, (der S. od. der Wahrheit aus Irrthum nicht gemäß urtheilen) avoir tort; einem .. geben, (urtheilen, erklären, daß er .. habe) donner tort à qn; 2. (der Zuſtand, da etwas den Geſetzen, dem Rechte und der Billigkeit nicht gemäß iſt, zuwider läuft): nach den Geſetzen hat er .., d'après, selon les lois, il a tort; er hat .. bekommen, (es iſt nach den Geſetzen, nach den Rechten entſchieden worden, er habe ..) on lui a donné tort; .. thun, (gegen das Geſetz, gegen Recht und Billigkeit handeln) agir iniquement; einem .. thun, faire tort à qn, le grever; er hat das größte .. von der Welt, il a tous les torts du monde; mit .., à tort, injustement, sans cause; einen mit .. verurtheilen, condamner qn injustement; man hat einem Jüngern das Hauptmannspatent gegeben, er behauptet, daß ihm .. dadurch geſchehe, on a donné le brevet de capitaine à un plus jeune que lui, il prétend que c'est un passe-droit qu'on lui fait; 3. (das j.., was .. iſt, ungerechte Aeußerungen, Handlungen); er hat dies mit .. an ſich gebracht, il a acquis cela injustement; er hat ein großes .. begangen, il a fait une grande injustice; -rechtlich, a. ad. 1. (dem Rechte nicht gemäß); eine -rechtliche Handlung, une action injuste; .. handeln, agir injustement; 2. (einem wohlerzogenen, ſittlich guten Menſchen nicht geziemend; nicht *honnett) *malhonnête*; ein -rechtlicher Menſch, un homme *m.*, un *m.*; ſein Verfahren iſt .., il en use malhonnêtement; es iſt etwas -rechtliches in ſeinem Verfahren, il y a de la malhonnêteté dans son procédé; -rechtlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., da ſie -rechtlich iſt, in beiden Bedeutungen) l'injustice, f; it. la malhonnêteté; 2. (eine -rechtliche Hdl.); -rechtlichkeiten begehen, commettre des injustices, des malhonnêtetés; -rechtmäßig, a. ad. (dem Rechte nicht gemäß) illégitime; illégal, e, -ment; eine -rechtmäßige Verbindung, une union, conjunction illégitime, illégale; er beſitzt dies Erbgut .., il possède illégitimement cet héritage; -rechtmäßigkeit, f. *illégitimité*, illégalité, f; die .. einer Urkunde, l'*il.* d'un titre; -rechtſchaffen, a. ad. malhonnête; qui n'est pas loyal; -rechtſchaffenheit, f. la malhonnêteté; -rechtthuer, qui fait, qui cause du tort à qn; -redlich, a. ad. (nicht r., ohne Redlichkeit) sans probité; *malhonnête*, -ment; .. handeln, verfahren, agir, en user malhonnêtement; ein -redliches Verfahren, un procédé *m.*; ein -redlicher Mann, un homme sans probité, un *m.* homme, un *m.*; -redlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -redlich iſt) *improbité*, f; die .. ſeines Betragens, ſeines Verfahrens, l'*i.* de sa conduite, de ses procédés; 2. (eine -redliche Hdl.) action malhonnête; tromperie, f; -redneriſch, a. ad. qui n'est pas conforme à la rhétorique; non oratoire; -redſelig, a. ad. qui parle peu; taciturne; -regel, f. (eine -anwendbare Regel) règle inapplicable; -regelmäßig, a. ad. (der Regel, den Regeln nicht gemäß) *irrégulier*, ère; ein -regelmäßiges Gebäude, un bâtiment *ir.*; eine -regelmäßige Befeſtigung, une fortification irrégulière; dies Haus iſt .. gebaut, cette maison est bâtie irrégulièrement; .. leben, vivre irrégulièrement *Gr.* -regelmäßige Zeitwörter, (die nicht nach der Regel umgebildet werden) verbes irréguliers, anomaux; *Bo.* ein -regelmäßiges Gewächs, (das man nicht unter eine Ordnung bringen kann) une plante anomale; ein -regelmäßiger Blumenkelch, (deſſen Theile von einand. verſch. ſind) calice *ir.*; *Poé.* -regelmäßige Verſe, (freie) vers irréguliers; -regelmäßigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -regelmäßig iſt) *irrégularité*, f; die .. eines Gebäudes, der Geſichtszüge, l'*ir.* d'un bâtiment, des traits du visage; die .. des Pulſes, l'*ir.* du pouls; die .. eines Verfahrens, l'*ir.* d'un procédé; die .. eines Zeitwortes, l'anomalie d'un verbe; 2. (eine -regelmäßige S., Hdl.) chose, action irrégulière; -regierbar, a. ad. (nicht regiert werden können) qui ne peut être gouverné, régi; -regierſam, a. ad. (ſich nicht regieren laſſend) qui ne se laisse pas gouverner; -regſam, a. ad. qui n'est pas agile; inactif; -reibbar, -reiblich, a. ad. qui ne peut être frotté; it. qui ne peut être broyé; it. qui ne peut être pulvérisé, râpé; -reichhaltig, a. ad. qui n'est pas riche, qui contient peu de choses, de substance; -reif, a. ad. (nicht r., p. fg.) qui n'est pas mûr; vert, e; -reife Früchte, fruits verts; dieſe Melone iſt noch .., ce melon n'est pas encore mûr; ein -reifes Geſchwür, un apostème qui n'est pas mûr, qui n'a pas abouti; ein -reifer Edelſtein, (den die Natur nicht vollendet hat) une loupe; ein -reifer Rubin, Saphir, une loupe de rubis, de saphir; un rubis, un saphir resté en loupe; er iſt noch .. für die hohe Schule, (hat noch nicht das gehörige Alter ꝛc) il est encore trop jeune pour aller à l'université; das -reife Alter, la verte jeunesse; ein -reifer Einfall, (der gar nicht überlegt und nicht anwendbar iſt) une idée hors de raison; -reife, sp. f. (der Zuſt. eines Dinges, da es nicht reif iſt) la crudité; die .. einer Frucht, la crudité d'un fruit; die .. des Verſtandes, le manque, le défaut de maturité d'esprit; -reifheit, f. c. -reife; -reiflich, a. ad. pas mûr, pas mûrement; -reimbar, a. ad. (was man nicht reimen kann) qu'on ne peut rimer, it. qu'on ne peut accorder ou faire accorder; -reimig, a. ad. (keine Reime habend) sans rimes, qui n'est pas rimé; -rein, a. ad. 1. (nicht r.) impur, sale, immonde; ein -reines Glas, verre qui n'est pas net; eine -reine Haut, une peau sale; -reine Hände haben, avoir les mains sales; -reines Waſſer, de l'eau impure; -reine Wäſche, du linge sale; etwas .. machen, salir qh; ſich .. machen, se salir; dies Kind hat ſich .. gemacht, (hat ſeinen Unrath ꝛc in die Windeln gelaſſen) cet enfant s'est sali, s'est embrené; -reines Schiff, (wenn deſſen unter Waſſer befindlicher Theil mit Muſcheln und Gräſern bedeckt und bewachſen iſt) navire sale; -reiner Grund, (ſchlechter Ankergrund) fond mouvant; fg: -reine Thiere, (bei den Juden; ſolche, die ihnen zu eſſen verboten ſind) animaux immondes; *Ecr.* ſich der -reinen Dinge enthalten, s'abstenir des choses immondes; ein Menſch, der einen todten Körper anrührte, war .., celui qui touchoit un corps mort étoit immonde; -reine Schafe, (kräzige) brebis galeuses; -reines Gold, or qui n'est pas pur; durch das Feuer ſcheidet man das ab, was die Metalle -reines bei ſich führen, le feu sert à séparer ce qu'il y a d'impur dans les métaux; ein -reiner Stein, Diamant ꝛc, (ein wolkiger, mit glasartigen Flecken) une pierre glaceuse, sourde, un diamant glaceux; ein -reiner Smaragd, une émeraude jardineuse; eine -reine Sprache, (die von fehlerhaften Ausdrücken nicht frei iſt) une langue qui n'est pas pure; .. ſprechen, ſchreiben, parler, écrire incorrectement; -reine Töne, faux accords; ihre Stimme iſt .., sa voix n'est pas nette; -reines Herzens ſeyn, avoir le cœur impur; -reine Gedanken, Begierden, pensées impures, désirs impurs, impudiques; -reine Sitten, mœurs impures; 2. (-reines enthaltend); -reine Fäſſer, (die ſ. F. auf den Pochwerken, worin die mittelſten Plaſten gewaſchen werden, und aus wo der -reine Schlich auf den Herd gebracht und gewaſchen wird) les cuviers aux impuretés; -reine, sp. f. (der Zuſt. eines Dinges, da es -rein iſt) l'impureté, f; -reinheit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -rein iſt) *impureté*, f; 2. (etwas -reines, Schmutz) *i.*, saleté, ordure, f; die -reinheiten wegſchaffen, ôter les ordures; -reinigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſt. eines Dinges, da es -rein iſt) *impureté*, f; die .. der Luft, l'*i.* de l'air; 2. (das j.., was -rein macht, Schmutz ꝛc) *i.*, saleté, ordure, souillure, f. les immondices, f; eine Sache von -reinigkeiten ſäubern, ôter les impuretés d'une chose; das Waſſer durchſeihen, um es von allen -reinigkeiten zu befreien, filtrer l'eau pour en ôter toutes les impuretés; fg: die Sünde der .., (grobe Sünde gegen Keuſchheit) le péché d'*i.*, d'impudicité; -reinlich, a. ad. 1. (nicht von allem Schmutze frei) sale, -ment; malpropre, -ment; ein -reinliches Zimmer, Bett, une chambre, un lit sale, malpropre; .. ausſehen, avoir l'air sale, malpropre; 2. (die Reinlichkeit nicht liebend; nicht überall an den Tag legend, durch Wegſchaffung des Schmutzes); .. ſeyn, être sale, malpropre; ein -reinlicher Koch, un cuisinier malpropre; .. mit etwas umgehen, faire qh malproprement; -reinlichkeit, f. la malpropreté, saleté; -reizbar, a. ad. (nicht r.) qui ne peut être irrité; -republikaniſch, a. ad. anti-républicain, e; contraire à la constitution républicaine; -rettbar, a. ad. (nicht zu retten, ohne Rettung) qu'on ne peut sauver, qui ne peut être sauvé; er iſt .. verloren, il est perdu sans ressource; -reuig, a. ad. sans se repentir; -richtbar, a. ad. 1. (nicht gerichtet, nach irgend einer Seite gewendet werden können) qui ne peut être dirigé; 2. (nicht nach Recht und Geſetz durch einen Urtheilſpruch gerichtet werden können) qui ne peut être jugé; -richterlich, a. ad. qui ne convient pas à un juge; -richtig, a. ad. (nicht ganz die Beſch. habend, die es haben muß, wenn es das Ding ſeyn ſoll, wofür es gehalten od. ausgegeben wird) incorrect, *inexact*, incongru, faux, *irré-*

gulier; ein -richtiges Verhältniß, une proportion qui n'est pas juste; .. ſchreiben, écrire incorrectement; ein -richtiger Abſchreiber, un copiste *in.*; -richtiges Maß und Gewicht, fausse mesure et faux poids; eine -richtige Rechnung, compte *in.*; compte, calcul qui n'est pas juste, exact; .. rechnen, zählen, se tromper en comptant, commettre une erreur de calcul; die Uhr geht .., l'horloge ne va pas juste; das feuchte Wetter macht, daß die Uhren .. gehen, le temps humide dérègle les horloges, les montres; eine -richtige Bewegung des Pulſes, un pouls *ir.*, erratique, intercadent; eine -richtige Redensart, ein -richtiger Ausdruck, phrase, expression incongrue; eine -richtige Folgerung, ein -richtiger Schluß, une fausse conséquence, un faux argument; eine -richtige Zeichnung, un dessin incongru; die Poſten gehen .., les postes sont rompues; *fa.* es iſt ihr .. gegangen, (ſie hat eine zu frühe Niederkunft gehabt) elle a fait une fausse couche; -richtigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -richtig iſt) l'irrégularité, f. le manque d'exactitude, de justesse; die .. eines Verhältniſſes, eines Maßes, einer Rechnung, le manque de justesse d'une proportion, d'une mesure, d'un compte; 2. (ein -richtiger, ſowohl der Regel als auch dem rechten Maß und Verhältniß und der Wahrheit widerſprechender Umſtand) inexactitude, incorrection, f; es finden ſich -richtigkeiten in dieſer Zeichnung, il y a des incorrections dans ce dessin; man hat mehrere -richtigkeiten in ſeinem Werke gefunden, on a trouvé plu. inexactitudes dans son ouvrage; -riechbar, a. ad. (nicht gerochen werden könnend) qui ne peut pas être flairé ou senti; -riſſig, a. ad. (keine Riſſe habend) sans fentes, déchirures, crevasses; -ritterlich, a. ad. qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un *chevalier;* qui n'est pas, qui est peu chevaleresque; ſich .. zeigen, ne pas se montrer en bon *ch.*; -ritzig, a. ad. (keine Ritzen habend) sans félures, gerçures, fentes; -römiſch, a. ad. qui n'est pas *romain*, d'un *r.*, qui ne convient pas à un *r.*; -roſtig, a. ad. sans être, qui n'est pas rouillé; -rückſicht, sp. f. 1. (der Mangel der R.) le manque d'égard, de considération; indiscrétion, f; -rückſichtig, a. ad. (keine Rückſicht nehmend; * indiſcret) indiscret, te, ou indiscrete, indiscrettement; -rügbar, a. ad. (nicht gerügt werden könnend) qui ne peut être blâmé; qui n'est pas blâmable; -ruhe; n, f. 1. sp. (der Mangel der Ruhe) *inquiétude, f. embarras;* einem viele .. machen, causer bc. d'*em.* à qn; das machte ihm .., cela lui donna de l'*i.*, lui fit, lui causa de l'*em.*; das Meer war in großer .., la mer étoit en grande agitation, très-agitée; in großer .. ſeyn, être dans de grandes alarmes; woher kömmt dieſe ..? d'où viennent ces inquiétudes? dieſe Nachricht hat ihn in ſchreckliche .. verſetzt, cette nouvelle l'a mis dans de furieuses inquiétudes; ſeien Sie deßwegen ohne .., n'en soyez pas en *i.*; der Kranke hat die vergangene Nacht in großer .. zugebracht, le malade a passé la nuit dans une grande *i.*, dans de grandes inquiétudes; 2. (eine -ruhige Bewegung, ein -ruhiger Vorgang) trouble, troubles; es entſtanden -ruhen in der Stadt, il s'éleva des troubles dans la ville; die -ruhen ſtillen, apaiser les troubles; 3. (ein -ruhiges, in beſtändiger Bewegung befindliches Ding); *Horl.* .. (der Schwengel einer Uhr; it. das Schwengrad in einer Taſchenuhr) le perpendicule; it. le balancier; *Hn.* c. Flügeltäſchchen; it. c. Abendfalter; -ruhig, a. ad. (keine Ruhe habend, ohne Ruhe, beſ. wegen heftiger Bewegung, großen Geräuſches z) sans repos; remuant, *inquiet*, turbulent; das Meer ward .., war .., la mer commença à s'agiter, étoit houleuse; er hat ein -ruhiges Blut, einen -ruhigen Geiſt, il est d'un tempérament *i.*, d'une humeur inquiète; ein -ruhiger Schlaf, un sommeil *i.*; .. ſchlafen, avoir le sommeil *i.*; das Kind iſt ſehr .., cet enfant est bien remuant; ein -ruhiges Leben führen, mener une vie inquiète; der Kranke iſt .., hat dieſe Nacht ſehr .. zugebracht, le malade est *i.*, il a passé la nuit dans de grandes inquiétudes; ich bin .., weil ich keine Nachricht von ihr erhalte, je suis *i.* de ne point recevoir de ses nouvelles; einen .. machen, inquiéter qn; er iſt ein Menſch, der leicht .. wird, c'est un homme qui s'inquiète aisément; ein -ruhiger Menſch, (wer in beſtändiger Bewegung iſt; it. wer geneigt iſt, -ruhe zu erregen) un esprit remuant, brouillon et *i.*; it. un esprit turbulent; es iſt auf der Straße ſehr .., (viel Bewegung, viel Lärm) il y a bc. de bruit dans la rue; in dieſer Gegend war es ſehr .., (war die Ruhe, das friedliche Einverſtändniß noch nicht wieder hergeſtellt) il y avoit bc. de troubles dans cette contrée; -rühmlich, a. ad. (keinen Ruhm bringend) sans gloire; peu glorieux, d'une manière peu glorieuse; eine -rühmliche That, une action peu glorieuse; -rührbar, a. ad. (nicht gerührt werden könnend) qui ne peut être touché; -rührig, a. ad. qui n'est pas agile; -ruhſtifter, inn, f. (der, die Unruhen ſtiftet) celui, celle qui excite, qui cause du trouble, des troubles, le boute-feu; -ſtiftung, f. (die Anſtiftung von Unruhen) la suscitation de troubles; -ruhvoll, a. ad. (voll -ruhe) plein d'inquiétude.

Uns, pro. (der dritte und vierte Fall des Perſonenfürwortes wir od. des Perſonenfürwortes ich in der Mehrzahl) nous, à nous; unſer täglich Brod gieb - heute, (wo es der dritte Fall iſt) donne-nous auj. notre pain quotidien; und führe - nicht in Verſuchung, (der vierte Fall) ne nous induis point en tentation; das wird - ſehr angenehm ſeyn, (der dritte Fall) cela nous sera très-agréable; komme zu -, viens chez nous; er haßt uns, il nous hait; es gehöret uns, c'est à nous.

Un=ſachdienlich, a. ad. qui n'est pas convenable; -ſacht, a. ad. 1. (nicht leiſe); .. gehen, marcher lourdement; 2. (nicht ſanft, heftig) rudement, durement; etwas .. angreifen, manier, toucher qh rudement; -ſaftig, a. ad. (ohne Saft) sans suc, qui n'a point de suc; peu succulent; -ſagbar, a. ad. qu'on ne peut dire, qui ne peut pas être dit; indicible; -ſägbar, a. ad. (nicht geſägt werden könnend) qui ne peut être scié; -ſäglich, a. ad. (ſich nicht ſagend, durch Worte ſich nicht ausdrucken laſſend) *indicible, inexprimable; Ecr.* .. ſind Gottes Gerichte, les jugements de Dieu sont inénarrables; -ſägliche Freude, -ſäglicher Schmerz, joie, douleur *i.*, *inex.*; -ſägliche Koſten, des frais immenses; -ſäglichkeit, f. qualité de ce qui est *i.* ou *inex.*; -ſalzig, a. ad. qui n'est pas salant, salé; -ſandig, a. ad. où il n'y a point de sable; qui n'est pas couvert de sable; -ſanft, a. ad. peu doux, peu doucement; rudement, durement; einen .. angreifen, toucher qn rudement; .. ſitzen, liegen, être assis ou couché peu mollement; eine -ſanfte Kutſche, un carrosse rude; dies Pferd geht, hat einen -ſanften Galopp, ce cheval a le galop rude; er ſagte ihm kein -ſanftes Wort, il ne lui dit pas un mot dur; eine -ſanfte Behandlung, un traitement dur; einen .. behandeln, traiter qn rudement; -ſättig, a. ad. 1. (nicht ſättigend) qui ne rassasie pas; -ſättige Speiſen, viandes peu nourrissantes; 2. c. -erſättlich; -ſatz, (-haltbarer, -vernünftiger Satz) thèse proposition déraisonnable; -ſauber, a. ad. *malpropre*, sale, -ment; -ſaubere Hände, mains malpropres; -ſaubere Wäſche, linge sale; eine -ſaubere Arbeit, ouvrage *m.*, ou qui n'est pas joliment travaillé; *Ecr.* der -ſaubere Geiſt, (der böſe) l'esprit immonde; -ſauberkeit, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es -ſauber iſt) impureté, *saleté, malpropreté*, f; die .. eines Zimmers, la *m.* d'une chambre; die .. ſeiner Wäſche, ſeiner Kleider, la *s.* de son linge, de ses habits; -ſäumig, a. ad. qui ne tarde pas; sans délai; -ſchadhaft, a. ad. qui n'est pas endommagé; -ſchädlich, a. ad. qui ne nuit pas, qui n'est pas *nuisible; innocent*, e; ein -ſchädliches Mittel, ein -ſchädlicher Trank, un remède, un breuvage *i.*; Obſt wird dem Kranken wohl .. ſeyn, les fruits ne nuiront point au malade; ein -ſchädliches Thier, une bête qui ne nuit pas, qui ne cause point de mal; une bête innocente; man hat ihn .. gemacht, (hat ihn in einen ſolchen Zuſtand verſetzt, daß er nicht mehr ſchaden kann) on l'a mis hors d'état de nuire; -ſchädlichkeit, f. qualité de ce qui n'est pas *n.*; die .. eines Mittels, l'innocence d'un remède; -ſchäferlich, a. ad. qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un berger; qui n'est pas pastoral; -ſchälbar, a. ad. qu'on ne peut peler; -ſchalkhaft, a. ad. qui n'est pas malin ou espiègle; -ſcham, f. (der Mangel an Sch.) le manque de pudeur; -ſchamhaft, a. ad. sans pudeur; qui n'a point de pudeur, de honte; déhonté; -ſchämlich, a. ad. 1. c. -ſchamhaft; 2. (ſo beſchaffen, daß man ſich deſſen nicht zu ſchämen braucht) qui n'a rien de *honteux*; dont on n'a pas besoin d'être *h.*; -ſchändlich, a. ad. qui n'est pas *h.*; -ſcharf, a. ad. (nicht ſch., ohne deßwegen ſtumpf zu ſeyn) qui n'est pas aiguisé, tranchant; -ſcharfe Werkzeuge, outils émoussés; -ſcharfer Eſſig, vinaigre qui n'est pas fort; -ſchärfe, f. (der Mangel an Sch., p. fg.) état d'un corps émoussé, qui n'est pas aiguisé, tranchant; die .. ſeiner Vorwürfe, la douceur de ses reproches; -ſchattig, a. ad. 1. (keinen Schatten gebend) qui ne donne point d'*ombre*, ein -ſchattiger Platz, une place où il n'y a point d'*o.*; 2. (keinen Schatten nach irgend einer Seite werfend); die -ſchattigen Erdwohner, les asciens; peuples asciens, cf. ohnſchattig; -ſchatzbar, a. ad. (nicht geſchatzt werden könnend) qui n'est pas redevable, contribuable; -ſchätzbar, a. ad. 1. (nicht dem Werthe nach beſtimmt werden könnend) *inestimable, inappréciable;* ein -ſchätzbares Gut, un bien *ines.*, *inap.*; ein -ſchätzbarer Werth, une valeur *inap.*, *ines.*; das iſt etwas -ſchätzbares, c'est une chose *ines.*; -ſchätzbarkeit, f. qualité de ce qui est *ines.* ou *inap.*; -ſchaubar, a. ad. qu'on ne peut voir, regarder; qui ne peut être vu, regardé; -ſcheidbar, a. ad. (nicht geſchieden werden könnend) inséparable; -ſcheinbar, a. ad. (kein gutes, glänzendes, in die Augen fallendes Anſehen habend; unſcheinlich) peu *apparent*, qui n'a point d'apparence; ein -ſcheinbares Gemählde, un tableau peu *ap.*, de peu d'apparence; .. werden, (ſein gutes Anſehen verlieren) se passer; perdre son lustre, son éclat; se ternir; dieſe Farbe wird leicht .., cette couleur se ternit aisément; die Ausdünſtungen des Unrathes machen das Silber .., les vapeurs de la boue ternissent l'argent; -ſcheinbarkeit, f. le manque de lustre, d'éclat; -ſcheinlich, c. -ſcheinbar; -ſcheltbar, a. ad. qu'on ne peut blâmer, injurier; -ſchenkbar, a. ad. (nicht geſchenkt werden könnend) dont on ne peut pas faire présent; -ſcherbar, a. ad. (nicht geſchoren werden könnend) qui ne peut pas être tondu; -ſcherzhaft, a. ad. qui n'est pas plaisant; -ſcheuchbar, a. ad. (nicht geſcheucht werden könnend) qui ne peut être chassé; -ſchick, sp. 1. (der Zuſtand einer Sache, da ſie zu etwas -geſchickt, -brauchbar iſt z) inconvenance, f; -ſchickbar, a. ad. (nicht geſchickt werden könnend) qui ne peut être envoyé; -ſchicklich, a. ad. (nicht ſchicklich, ſich nicht ſchickend) indécent, inconvenant; qui ne sied, ou ne convient point; -ſchicklichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie -ſchicklich iſt) *inconvenance*, f; die .. dieſes Benehmens, l'*inc.* de cette démarche; 2. (eine -ſchickliche Sache, Hl.) chose, action inconvenante; -ſchiebbar, a. ad. (nicht geſchoben werden könnend) qui ne peut pas être poussé; -ſchießbar, a. ad. (nicht geſchoſſen werden könnend) qui ne peut pas être tiré au fusil; -ſchiffbar, a. ad. qui n'est pas *navigable; innavigable*; das Eis macht dieſes Meer .., les glaces rendent cette mer *in.*; -ſchiffbarkeit, f. die .. eines Fluſſes, qualité d'un fleuve qui n'est pas *na.*; -ſchimpflich, a. ad. qui ne fait point de honte, qui n'est pas honteux; -ſchlachtbar, a. ad. (nicht geſchlachtet, beſ. nicht mit Nutzen geſchlachtet werden könnend) qui n'est pas bon à tuer, pas en état d'être tué; -ſchlachtig, a. ad. (ungeſchlacht) peu souple; rude, intraitable; *Ecr.* ihr ſeid unſträflich mitten unter dem -ſchlachtigen und verkehrten Geſchlechte, vous etes sans reproches, sans tache au milieu d'une génération dépravée et corrompue; -ſchlagbar, a. ad. -ſchlagbares Holz, bois qui ne peut encore être abattu, coupé; -ſchlank, a. ad. qui n'est pas svelte; -ſchleifbar, a. ad. (nicht geſchliffen werden könnend) qui ne peut être aiguisé; qui ne peut être poli; -ſchleimig, a. ad. qui n'est pas pituiteux, glaireux, muqueux; -ſchließbar, a. ad. qui ne peut être fermé; -ſchlitt, es; sp. n. (der Talg) le suif; ein Schiff mit .. beſtreichen, florer un vaisseau; -ſchlittgeld, n. argent pour acheter du suif; -ſchlüſſig, a. ad. (ſich nicht od. ſich ſchwer entſchließen könnend z) irrésolu, e; indéterminé, e; ein -ſchlüſſiger Menſch, ein -ſchlüſſiges Gemüth, un homme, un esprit *irrésolu*; .. wegen etwas

ſeyn, être *ir.*, indécis ſur qh, au ſujet de qh; er iſt .., was er thun ſoll, il est indéterminé ſur le parti qu'il doit prendre; -ſchlüſſigkeit, f. irréſolution, indétermination, indéciſion, f; -ſchmackhaft, a. ad. insipide, fade; -ſchmackhaftigkeit, f. insipidité, fadeur, f; -ſchmeckend, a. ad. 1. (nicht ſchm., durch den Geſchmack nicht empfinden könnend); bin ich denn .. geworden? ai-je donc perdu le goût? 2. (keinen, od. keinen guten Geſchmack habend) insipide; qui n'a point de goût, qui a un mauvais goût; -ſchmeichelhaft, a. ad. qui n'est pas flatteur; -ſchmeidig, a. ad. (nicht geſchmeidig) qui n'est pas ſouple; -ſchmelzbar, a. ad. qui ne ſe laiſſe pas fondre, qui ne peut être fondu; infuſible; -ſchmelzbare Bergarten, mines réfractaires; -ſchmelzbarkeit, f. infuſibilité, f; -ſchmerzhaft, qui n'est pas douloureux, qui ne cauſe point de douleur; indolent, e; eine -ſchmerzhafte Geſchwulſt, une tumeur indolente; -ſchmerzlich, a. ad. c. -ſchmerzhaft; -ſchmiedbar, a. ad. qui n'est pas malléable, forgeable; -ſchmiegſam, a. ad. qui n'est pas ſouple; -ſchmierig, a. ad. qui n'est pas gras ou craſſeux; -ſchön, a. ad. qui n'est pas beau, belle; es iſt .. von dir gehandelt, ce n'est pas bien agi de ta part; -ſchöne, sp. f. (der Mangel an Schönheit) le défaut, le manque de beauté; -ſchonend, a. ad. (ohne Schonung) ſans ménagement; einen .. behandeln, traiter qn ſans ménagement; -ſchöpferiſch, a. ad. ein -ſchöpferiſcher Kopf, un génie qui n'est pas fertile; -ſchoßbar, a. ad. qui n'est pas contribuable; -ſchreckhaft, a. ad. qui s'effraie difficilement; -ſchreibbar, a. ad. (nicht geſchrieben werden könnend) qu'on ne peut pas écrire; -ſchreibluſtig, a. ad. qui n'a pas envie d'écrire; -ſchuld, sp. f. (der Zuſtand, da man keine Sch. hat, da man nicht die wirkende Urſache eines Übels iſt) *innocence*, f; ſeine .. beweiſen, prouver ſon *i.*; ſeine .. wurde bekannt, ſon *i.* fut reconnue; it. (übh. der Zuſtand, da man keiner Vergehungen ſchuldig und da man ſich keines Vergehens bewußt iſt); der Stand der .., l'état d'*i.*; das Alter der .., (die Kindheit) l'âge de l'*i.*; dies ſagte ſie in aller .., elle dit cela tout innocemment; ich ging in aller .. hin, j'y allai innocemment; ein in der .. geſprochenes Wort, une parole dite innocemment; it. (der Zuſtand einer Perſon, da ſie von aller Unkeuſchheit frey iſt); die .. eines Kindes, eines Mädchens, l'*i.* d'un enfant, d'une fille; ſie iſt die .. ſelbſt, c'est l'*i.* même; fg: (auch von Sachen, die Eigenſchaft, den Zuſtand eines Dinges zu bezeichnen, da es zur Verminderung der Vollkommenheit eines andern nichts beiträgt); die .. dieſer Neigung, l'*i.* de ce penchant; -ſchuldfreude, f. joie innocente; -ſchuldgefühl, n. le ſentiment d'*i.*; -ſchuldliebe, f. amour innocent; -ſchuldmiene, f. mine qui porte l'empreinte de l'*i.*; -ſchuldmörder, qui tue l'*i.*; aſſaſſin de l'*i.*; -ſchuldreiz, les charmes de l'*i.*; -ſchuldserde, (eine von Unſchuldigen bewohnte Erde) terre habitée par des innocents; -ſchuldsfeſt, n. fête innocente; -ſchuldsherz, (-ſchuldiges Herz) cœur innocent; -ſchuldshoheit, sp. f. la majeſté de l'*i.*; -ſchuldſinn, esprit innocent; -ſchuldslied, n. chanſon innocente; -ſchuldsprobe, f. (das Gottesurtheil) l'ordalie, f; -ſchuldsſtätte, (die Wohnſtätte der ..) la demeure, l'aſile de l'*i.*; -ſchuldvoll, -ſchuldsvoll, a. ad. (ganz unſchuldig) très innocent, tout-à-fait *i.*; ein -ſchuldvolles Auge, un œil dans lequel ſe peint l'*i.*; -ſchuldswelt, f. (eine von -ſchuldsvollen bewohnte Welt) monde où habite l'*i.*; -ſchuldig, a. ad. 1. (keine Schuld habend, nicht die wirkende Urſache eines Vergehens oder Übels ſeiend) *innocent*, innocemment; an einem Verbrechen, an einem Morde .. ſeyn, être *i.* d'un crime, d'un aſſaſſinat; ſie iſt .. elle est innocente; ich bin ſo .. als das Kind im Mutterleibe, je ſuis auſſi *i.* que l'enfant qui vient de naître; -ſchuldiger Weiſe verurtheilt werden, être condamné innocemment; für .. erklärt werden, être déclaré *i.*; être innocenté; einen -ſchuldigen hinrichten, exécuter un *i.*; die -ſchuldigen unterdrücken, opprimer les innocents; *Th.* die ſchuldigen Kindlein, (die Herodes hinrichten ließ) les innocents, les ſaints innocents; .. wie ein Kind, (ſo rein von Fehlern &c.) *i.* comme un enfant; ein -ſchuldiges Gemüth, eine -ſchuldige Seele, un esprit *i.*, une ame innocente; ein -ſchuldiges Leben führen, mener une vie innocente; eine -ſchuldige Miene, une mine innocente; eine -ſchuldige Liebe, un amour *i.*; ein -ſchuldiges Wort, (ohne böſe Abſicht geſprochen) une parole dite innocemment; it. (von aller Unkeuſchheit frei); ein -ſchuldiges Mädchen, une fille chaſte, innocente; 2. (unſchädlich); ein -ſchuldiges Arzneimittel, un remède *i.*; das Tanzen iſt an ſich eine ſehr -ſchuldige Beluſtigung, la danſe en elle-même est un amuſement bien *i.*; -ſchuppig, a. ad. ſans écailles; -ſchützbar, a. ad. (nicht geſchützt werden könnend) qui ne peut être protégé; -ſchwach, a. ad. qui n'est pas faible; -ſchwächbar, a. ad. (nicht geſchwächt werden könnend) qui ne peut être affaibli; -ſchwäche, sp. f. (die Abweſenheit der Schwäche, die Stärke) la force; -ſchwärmeriſch, a. ad. qui n'est pas extravagant; -ſchweizeriſch, a. ad. (einem Schweizer nicht angemeſſen &c.) qui ne convient pas à un ſuiſſe; -ſchwer, a. ad. (nicht ſchwer, p. fg.) facile, -ment; aiſé, -ment; es iſt .. zu errathen, cela pas n'est difficile à deviner; ſo wollen Sie mir es .. herreichen, (ohne daß es Sie beſchwert) voulez-vous bien me l'avancer, ſans vous incommoder; -ſchweſterlich, a. ad. qui n'est pas d'une, qui ne convient pas à une *ſœur*; das ſind -ſchweſterliche Geſinnungen, ce ne ſont pas les ſentiments d'une *ſ.*, d'une bonne *ſ.*; -ſchwülſtig, a. ad. qui n'est pas bourſouflé, ampouleux, pompeux; -ſegelbar, a. ad. (nicht beſegelt werden könnend) qui n'est pas navigable; innavigable; -ſegen, (der Mangel des Segens und das Gegentheil des Segens, Entziehung zeitl. Güter &c.) le manque de proſpérité; bei unrecht erworbenem Gute iſt .., le bien mal acquis ne proſpère point; er hat nichts als .., rien ne lui proſpère; der .. ruhet auf dieſem Hauſe, (der Fluch) la malédiction est ſur cette maiſon; -ſehbar, c. -ſichtbar; -ſeicht, a. ad. aſſez élevé, aſſez profond; -ſeitig, a. ad. (parteilos; neutral) neutre; -ſelbſtſtändig, (unſelbſtändig) a. ad. (nicht von und durch ſich ſelbſt, durch eigene Kraft beſtehend) qui n'est, qui ne ſubſiſte pas par ſoi-même; -ſelbſtſüchtig, (-ſelbſüchtig) a. ad. non égoïſte; ſans égoïſme; -ſelig, a. ad., (nicht ſ., im höchſten od. in hohem Grade unglücklich) *malheureux, fatal, funeſte; Ecr.* wer die Weisheit verachtet, der iſt .., celui qui mépriſe la ſageſſe est *m.*; ein -ſeliger Einfall, Gedanke, ein -ſeliges Ereigniß, idée, penſée fatale; événement *fa.*, *fu.*; ein -ſeliges Vorhaben, un deſſein *fu.* 2. (im höchſten Grade böſe, laſterhaft); um ihn von dieſer -ſeligen Leidenſchaft zu heilen, pour le guérir de cette fatale paſſion; -ſeligkeit, f. qualité, état de ce qui est *m.*, *fu.*, *fa.*; -ſelten, a. ad. qui n'est pas rare; man ſieht nicht .. &c. on voit aſſez ſouvent, aſſez fréquemment &c.; -ſendbar, a. ad. (nicht geſendet werden könnend) qui ne peut être envoyé.

Unſer, pro. 1. (der zweite Fall des Perſonenwortes wir); denken Sie zuweilen -, penſez qſ. à nous; Gott iſt - aller Vater, Dieu est notre pere à tous; Gott erbarme ſich -, Dieu veuille avoir pitié de nous; f. - einer, (Einer meines od. unſeres Standes, Leute, wie ich) un homme, une perſonne de mon ou de notre état, de notre condition; - einer ſoll, un homme de ma condition doit; 2. (ein Fürwort, das einen Beſitz mehrerer P. od. eine Verbindung mit denſ., eine Beziehung auf dieſ. anzeigt, wenn dieſe von ſich ſelbſt ſprechen) *notre*: - Garten, - Haus, *n.* jardin, *n.* maiſon; unſre Stadt, *n.* ville; - Land, *n.* pays; die Hälfte -er od. unſerer Einkünfte, la moitié de nos revenus; das gehört -em od. unſrem Fürſten cela appartient, est à *n.* prince; die Größe -er Stadt, la grandeur de *n.* ville; Leute -es Standes, des gens de *n.* condition; einer von -n Leuten, un de nos gens; -e Kinder, nos enfants; der Geiſt -er Zeit, l'esprit de nos temps; *ſa.* - Held, (derj., von dem in einer Geſchichte die Rede iſt, die man Andern erzählt) *n.* héros; Vater -, (der Anfang des bekannten Gebetes) *n.* pere; -thalben, -twegen, -twillen, (wegen uns) à cauſe de nous, pour nous, pour l'amour de nous; der Sieg iſt -, la victoire est à nous; - iſt der Sieg, (mit Nachdruck) c'est nous qui avons la victoire; die Schuld iſt -, c'est *n.* faute; er iſt euer Freund, aber auch -er, il est votre ami, mais auſſi le nôtre; es iſt nicht euer Haus, ſondern -es, (beſſer als unſriges) ce n'est pas votre maiſon, c'est la nôtre; nicht euren Leuten habe ich es gegeben, ſondern -n, ce n'est pas à vos gens que je l'ai donné, c'est aux nôtres.

Unſere, (der, die, das) c. unſrige.

Unſerige, od. unſrige, (der, die, das), (uns zugehörend, zukommend, geziemend) *nôtre*; nicht eure Tochter, ſondern die unſrige, non pas votre fille, mais la *n.*; laſſen wir Andere von ihren Verdienſten ſprechen, wir ſchweigen von den unſrigen, laiſſons parler les autres de leurs mérites, taiſons-nous des nôtres; die Unſrigen, oder Unſern, (unſere Angehörigen, unſere Familie) les nôtres; er iſt von den Unſrigen, il est des nôtres; die lieben Unſrigen, notre chere famille; les nôtres; wir vertheidigen das Unſrige od. Unſere, (was uns gehört) nous défendons le nôtre; wir wollen das Unſrige od. Unſere thun, (unſere Pflicht) nous ferons notre devoir.

Unſert-halben, -wegen, -willen, cf. unſer.

Un-ſeßbar, -ſeßhaft, a. ad. qui n'est pas domicilié; -ſetzbar, a. ad. (nicht geſetzt werden könnend) qui ne peut être poſé, placé; -ſicher, a. ad. (von der Beſorgniß eines Übels nicht frei, von keiner Gefahr befreiet) qui n'est pas ſûr; peu ſûr; mal aſſuré; hier ſind od. ſtehen wir ſehr ..., nous ne ſommes nullement en ſûreté ici; ein -ſicherer Weg, Ort, (wo man Gefahr zu beſorgen hat) chemin, lieu qui n'est pas ſûr, qui est périlleux; die Räuber machen die Wege .., les voleurs infeſtent les chemins; hier iſt es .. zu gehen, (man kann leicht fallen) ici l'on n'a pas le pied ſûr, on peut facilement tomber; eine -ſichere Schuld, une dette mal aſſurée; es iſt in dieſem Hauſe .., (nicht geheuer) il ne fait pas ſûr dans cette maiſon; il y a des revenants dans &c. eine -ſichere Hand haben, (eine ungewiſſe, beim Arbeiten, Schreiben) n'avoir pas la main ferme; -ſichere Nachrichten haben, (unzuverläßige) avoir des nouvelles incertaines, douteuſes; ein -ſicherer Beweis, une preuve qui n'est pas ſûre; es iſt .., ob er kommen wird, il n'est pas ſûr s'il viendra; -ſicherheit, f. le manque, le défaut de ſûreté; l'incertitude, f; -ſichtbar, a. ad. (nicht geſehen werden könnend) *inviſible*, -ment; die Luft, der Geiſt iſt .., l'air, l'esprit est *i.*; eine -ſichtbare Sonnenfinſterniß, (die wegen des Standes der Erde und des Mondes gegen die Sonne, nicht überall und zwar nicht von uns geſehen werden kann) une éclipſe de ſoleil *i.*, non viſible; ſich .. machen, ſe rendre *i.*; it. (ſich ſchnell und unbemerkt entfernen) s'éclipſer; .. werden, diſparoître, devenir *i.*; s'éclipſer, der Schuldner iſt auf einmal .. geworden, (davongelaufen) le débiteur s'est éclipſé tout d'un coup, tout à coup; dieſe Waare hat ſich .. gemacht, (iſt ſehr ſelten geworden) cette marchandiſe est devenue bien rare; die -ſichtbare Kirche, l'égliſe *i.*, cf. ſichtbar; -ſichtbarkeit, f. l'inviſibilité, f; die .. der Geiſter, l'.. des esprits; -ſichtbarmachung, f. (die H., da man etwas .. macht) l'act. de rendre qh. *i.*; -ſichtbarwerdung, sp. f. (das Verſchwinden) la diſparition; -ſichtlich, a. ad. (nicht ſ., unſichtbar) inviſible, -ment; -ſichtlichkeit, inviſibilité, f; -ſieghaft, a. ad. ſans vaincre, ſans être vainqueur; -ſingbar, a. ad. (nicht geſungen werden könnend) qui ne peut pas être chanté; -ſinn, sp. 1. (der Mangel des Verſtandes, Beſinnung in hohem Grade, als ein harter Ausdruck); es iſt .. ſo etwas zu behaupten, il y a de la déraiſon à, c'est une folie de prétendre une pareille choſe; es iſt .. ſo viel Aufwand zu machen, c'est une folie de faire tant de dépenſes; 2. (der Mangel des vernünftigen und beſtimmten Sinnes od. Verſtandes in einer Rede); es iſt wahrer .., was er ſpricht, ſchreibt, il n'y a pas de ſens commun dans ce qu'il dit, écrit; -ſinnig, a. ad. 1. (des Gebrauchs des Verſtandes und der Sinne durch eine heftige Leidenſchaft beraubt) *inſenſé, forcené, maniaque*; ein -ſinniger Menſch, ein -ſinniger, eine -ſinnige Frau, eine -ſinnige, un homme *i.*, un *i.*, *m.*, une femme inſenſée, une *m.*; er iſt wie .., il est comme *f.*; man möchte .. darüber werden, c'est à en devenir fou; es iſt .. ſo etwas zu vermuthen, (in hohem

Grade unvernünftig) c'est contre le sens commun de supposer une pareille chose; eine -ſinnige Aeuſſerung, Handlung, ein -ſinniges Unternehmen, discours i., action, entreprise insensée; 2. (aller vernünftigen Sinnes, aller Begreiflichkeit beraubt); eine -ſinnige Rede, discours i.; -ſinnige Reden, discours qui n'ont point de sens, de sens commun; -ſinnigkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand einer P. od. S., da ſie -ſinnig iſt) frénésie, folie, f; état de celui qui a perdu le bon sens; qualité de ce qui est contre le sens commun; 2. (eine -ſinnige Aeuſſerung, Hdl.) discours insensé, action insensée; -ſinnlich, a. ad. qui n'est pas *sensuel;* eine -ſinnliche Liebe, un amour qui n'est pas *s.;* -ſinnlichkeit, f. qualité de ce qui n'est pas *s.;* -ſitte; n, f. 1. (eine üble S.) mauvaise coutume ou habitude; 2. (-ſittigkeit) immodestie, impolitesse, f. -ſittig, a. ad. 1. (ungeſittet) mal morigéné; immodeste, incivil, impoli, grossier; .. ſeyn, être impoli; ein -ſittiges Betragen, des manieres impolies, grossieres; une conduite peu honnête; ein -ſittiges Kind, un enfant mal morigéné; 2. (nicht ſanft, ungeſtüm) brusque; -ſittigkeit, f. immodestie, impolitesse, f; -ſittlich, a. ad. (nicht ſittlich gut; ſittl. böſe) *immoral;* ein -ſittlicher Menſch, un homme *i.;* er iſt der -ſittlichſte Menſch, den ich kenne, c'est l'homme le plus *i.* que je connoisse; eine -ſittliche Gemüthsart, Handlung, un caractere, une action *i.;* -ſittlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S. da ſie -ſittlich iſt) l'*immoralité*, f; die .. eines Menſchen, eines Buches, l'*im.* d'un homme, d'un livre; 2. (eine -ſittliche Aeuſſerung, Hdl.) discours immoral, action immorale; -ſittſam, a. ad. qui n'est pas honnête, modeste; -ſklaviſch, a. ad. (nicht ſkl.; frei) qui n'est pas esclave; libre; -ſöhnbar, a. ad. (unverſöhnbar) irréconciliable, -ment; -ſöhnlich, a. ad. (einem Sohne nicht gemäß) qui n'est pas d'un, qui ne convient pas à un fils; er behandelt ſeinen Vater ..., il ne traite pas son pere en bon fils, il n'agit pas en bon fils envers son pere; -ſoldatiſch, a. ad. qui ne convient pas à un soldat; -ſommerhaft, a. ad. es iſt noch -ſommerhaftes Wetter, le temps est encore comme si nous n'étions pas en été, comme si ce n'étoit pas l'été; -ſonderbar, a. ad. qui n'est pas singulier; -ſonnig, a. ad. qui n'est pas exposé au soleil; -ſorge, c. Sorgloſigkeit; -ſorgfältig, a. ad. qui n'est pas soigneux; insouciant; -ſorgfältigkeit, f. le manque, le peu de soin; l'insouciance, f; -ſorglich, a. ad. 1. (keine Sorge anwendend) qui n'est pas soigneux; insouciant; er geht ſeinen Weg .. fort, il poursuit son chemin sans se soucier de rien; 2. (keine Sorge verurſachend); -ſorgliche Geſchäfte treiben, s'occuper d'affaires qui ne causent point de soucis; -ſorglichkeit, f. l'insouciance, f; -ſorgſam, a. ad. 1. (ohne Sorge) sans souci; 2. (keine Sorge tragend) insouciant; -ſorgſamkeit, f. l'insouciance, f; -ſparſam, a. ad. qui n'est pas économe; -ſpeisbar, a. ad. (nicht geſpeiſt werden könnend) immangeable, qui n'est pas bon à manger; -ſpielbar, a. ad. (nicht geſpielt werden könnend) qui ne peut être joué; -ſpinnbar, a. ad. (nicht geſponnen werden könnend) qui ne peut être filé; -ſprache, f. (eine ſchlechte Sp.) mauvaise langue; -ſprechbar, a. ad. (nicht geſprochen werden könnend) à qui l'on ne peut pas parler; qui n'est pas visible, accessible; -ſpurig, a. ad. (keine Spur hinterlaſſend) qui ne laisse point de traces; -ſrige, (der, die, das) c. -ſerige; -ſrigkeit, sp. (was unſer Weſen ausmacht, od. auch nur was uns angehet, betrifft) ce qui constitue notre être; it. ce qui nous regarde; -ſtachelig, a. ad. (keine Stacheln habend) sans aiguillons, sans piquants; -ſtädtiſch, a. ad. qui n'appartient pas à la ville; -ſtädtiſche Sitten, (nicht wie ſie in der Stadt gew. ſind, unfeine) manieres impolies, rustres; -ſtämmig, a. ad. qui n'est pas ramassé; -ſtandhaft, a. ad. qui n'est pas solide, massif; it. qui n'est pas constant, ferme, persévérant; -ſtändig, a. ad. (nicht beſtändig) qui ne dure pas; ..e Gefälle, (die nicht beſtändig fortdauern, zufällige) revenus casuels; -ſtark, a. ad. qui n'est pas fort; -ſtärke, f. (die Schwäche) la faiblesse; -ſtät, a. ad. (nicht feſt, auf eine fehlerhafte Art beweglich; keine feſte Stätte habend; it. -beſtändig und darin gegründet) qui n'est pas ferme, solide; it. remuant, ambulant; it. inconstant, changeant, variable; *Ecr.* .. und flüchtig ſollſt du ſeyn auf Erde, tu seras vagabond et errant sur la terre; ein -ſtäter Menſch, (der keine bleibende Stätte hat; it. ein veränderlicher) un homme ambulant; it. un homme inconstant, changeant; ein -ſtätes Leben, une vie inconstante; -ſtäte, f. (bei dem abergläubigen Haufen, ein aus verborgenen Urſachen -ſicherer od. gefährlicher Ort, wo man -glück zu befürchten hat) lieu d'un mauvais augure, lieu dangereux, peu sûr; -ſtätig, a. ad. c. -ſtät; *Math.* -ſtätige Gröſſen, (im Geg. der ſtätigen) grandeurs, quantités discrètes; eine -ſtätige Proportion, (in der das nämliche Verhältniß zwiſchen den 2 erſten wie zwiſchen den 2 letzten Zahlen iſt) une proportion discrète ou disjointe; -ſtätigkeit, f. la qualité de ce qui est variable ou changeant; inconstance, vicissitude, instabilité, f; -ſtätkraut, sp. n. (die gelbe Wieſenraute, gelbes ..; Heilblatt) la rue des prés, la fausse rhubarbe, le thalitron commun; -ſtatthaft, -ſtattlich, a. ad. (nicht geſtattet werden könnend) qui ne peut être accordé, qui n'a pas lieu, qui n'est pas *fondé;* ein -ſtatthafter Wunſch, un souhait qui ne peut être accompli; -ſtatthafte Entſchuldigungen, excuses non valables; ſein Geſuch iſt ..., il n'est pas recevable en ses demandes; ein -ſtatthaftes Verfahren, (das nach den Rechten -gültig iſt) un procédé illégal; -ſtatthaftigkeit, f. qualité de ce qui ne peut avoir lieu ou être accordé; die .. dieſes Verfahrens, l'illégalité de ce procédé; -ſtehlbar, a. ad. (nicht geſtohlen werden könnend) qui ne peut être volé; -ſteif, a. ad. qui n'est pas roide; -ſteigbar, a. ad. (ſich nicht ſteigen, beſteigen laſſend) où l'on ne peut monter, qui ne peut être gravi; -ſteigerbar, a. ad. (nicht geſteigert werden könnend) qui ne peut être enchéri, rencheri; -ſteil, a. ad. qui n'est pas escarpé; -ſteinig, a. ad. qui n'est pas pierreux; -ſtellbar, a. ad. (nicht geſtellt werden könnend) qui ne peut être placé, posé; -ſterblich, a. ad. (dem Tode nicht unterworfen, nie zu leben aufhörend) *immortel*, le; die Seele iſt ..., l'ame est immortelle; die -ſterblichen Götter, die -ſterblichen, les Dieux immortels, les immortels; der -ſterbliche, (Gott) l'*i.*; fg. *Poé.* (ſehr lange dauernd, bleibend); -ſterblicher Ruhm, Name, gloire immortelle, nom *i.*; ſein Andenken wird .. ſeyn, sa mémoire sera immortelle; ſeine Handlungen haben ihn .. gemacht, ses actions l'ont immortalisé; -ſterblichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Weſens, Dinges, da es -ſterblich iſt) *immortalité*, f; die .. der Seele, der Seeligen, l'*i.* de l'ame, des bienheureux; Thaten der .. würdig, actions dignes de l'*i.*; er ſtrebt nach .., il aspire à l'*i.*; 2. (eine -ſterbliche, -vergängliche Eig.) qualité immortelle; -ſtern, sp. (ein -glücklicher, -glück bringender Stern; it. widriges Schickſal ſelbſt) étoile qui porte *malheur*, étoile sinistre, malheureuse; it. le désastre, le *m.*; mein .. wollte es, mon *m.* l'a voulu; es iſt ein groſſer .. für uns, c'est un grand désastre pour nous; beim kleinſten -ſterne den Muth verlieren, perdre courage au plus petit revers ou *m.*; -ſteuer, f. (läſtige Steuer, wie auf Lebensmittel ꝛc. *Acciſe) accise, taxe sur les denrées; -ſteuerbar, a. ad. 1. (nicht geſteuert, mit dem Steuer nicht gelenkt werden könnend) qui ne peut pas être gouverné; 2. (mit Steuern nicht belegt werden könnend) qu'on ne peut imposer, sur quoi l'on ne peut pas mettre de taxes, d'impôts; -ſtickbar, a. ad. (nicht geſtickt, nicht durch Stickerei dargeſtellt werden könnend) qui ne peut pas être brodé; -ſtift(s)mäſſig, a. ad. (nicht ſt., nicht 32 od. 16 Ahnen habend) qui n'est pas habile à être reçu dans un chapitre, qui n'a pas les quartiers requis pour être reçu ꝛc; -ſtill, a. ad. qui n'est pas tranquille; -ſtillbar, a. ad. (nicht geſtillt werden könnend); ein -ſtillbarer Hunger, Durſt, faim insatiable, qu'on ne peut apaiser, assouvir; soif qu'on ne peut étancher; ein -ſtillbares Verlangen, désir insatiable, qu'on ne peut contenter; -ſtille, f. sp. (der Mangel der Stille; Geräuſch) le manque de tranquillité; le bruit, le tapage; -ſtimmbar, a. ad. qui ne peut être accordé; -ſtofflich, a. ad. (nicht aus Stoff beſtehend; *immateriell) immatériel, le, -ment; das -ſtoffliche Weſen der Geiſter, la substance immatérielle des esprits; -ſtörbar, a. ad. (nicht geſtört werden könnend) qu'on ne peut incommoder, interrompre; *Pra. imperturbable, incommutable;* ein -ſtörbarer Beſitz, une possession *inc.* ein Gut auf eine -ſtörbare Art beſitzen, posséder incommutablement une terre; ein -ſtörbares Gedächtniß, une mémoire *imp.*; die -ſtörbare Ruhe der Seele, l'imperturbabilité de l'ame; -ſtörbarkeit, f. l'*imperturbabilité*, l'*incommutabilité*, f; die .. ſeiner Seele, l'*im.* de son ame; die .. des Beſitzes, l'*inc.* de la possession; -ſtoßbar, a. ad. (nicht geſtoſſen werden könnend) qui ne peut être broyé, pilé; -ſtrafbar, a. ad. 1. (nicht geſtraft werden könnend) qui ne peut être puni; 2. (keine Strafe verdienend) qui ne mérite point d'être puni; -ſträflich, a. ad. 1. (keine Strafe verdienend) qui ne mérite point punition; 2. (untadelhaft) *irrépréhensible*, *irréprochable*, -ment; .. leben, ein -ſträfliches Leben führen, vivre irrépréhensiblement, mener une vie *irr.*, *ir.*; -ſträflichkeit, f. qualité de ce qui est *irr.* ou *ir.*; -ſtrebſam, a. ad. qui manque d'assiduité, d'application assidue; -ſtreckbar, a. ad. (nicht geſtreckt werden könnend) qui n'est pas extensible, ductile ou malléable; -ſtreifig, a. ad. (keine Streifen habend) sans raies; non rayé; -ſtreitbar, a. ad. 1. (nicht ſt., zum Streite nicht geſchickt) qui n'est pas guerrier ou belliqueux; qui n'est pas capable de combattre; 2. c. -beſtreitbar; -ſtreitig, a. ad. (keinem Streite unterworfen, nicht beſtritten ꝛc) *incontestable*, -ment; *indisputable;* ein -ſtreitiges Recht, un droit *ind.*, *inc.*; eine -ſtreitige Wahrheit, une vérité *inc.*; es iſt .. beſſer, (als dieſe Veränderung) cela vaut mieux sans doute; -ſtrickbar, a. ad. (nicht geſtrickt werden könnend) qui ne peut être tricoté; -ſtudirt, a. ad. 1. (nicht ſt. habend) qui n'a pas étudié; illettré, non lettré; -ſtudierte und -gelehrte Leute, gens ignares et illettrés; 2. (was nicht ſtudiert iſt, p. fg.) non étudié; naturel; eine Predigt .. halten, (ohne vorher ſie ausgedacht zu haben) prononcer un sermon sans l'avoir médité, étudié; -ſtützbar, a. ad. (nicht geſtützt werden könnend) qui ne peut être étayé, étançonné; -ſühnbar, a. ad. 1. (nicht geſühnet werden könnend) *inexpiable;* ein -ſühnbares Verbrechen, un crime *in.*; 2. (ſich nicht verſöhnen laſſend) irréconciliable, implacable; -ſündig, a. ad. (ohne Sünde, nicht ſündigend; it. nicht ſündigen könnend) sans péché; it. impeccable; -ſündigkeit, f. impeccabilité, impeccance, f; -ſündlich, a. ad. 1. (keine Sünde ſeiend); eine -ſündliche Handlung, une action innocente; 2. (nicht mit Sünde behaftet, nicht ſündigend) qui ne pêche point; innocent, e; kein Menſch iſt .., tout homme est pécheur; il n'y a personne qui ne pêche; nul est impeccable; .. leben, vivre innocemment; -ſündlichkeit, f. (die Eigenſchaft einer Perſon od. Sache, da ſie -ſündlich iſt); die .. einer Handlung, l'innocence d'une action; die -ſündigkeit ſchließt die .. in ſich, l'impeccabilité emporte l'impeccance; -ſüß, a. ad. qui n'est pas doux; -tadel, (die Abweſenheit des Tadels); er hat meine Arbeit mit .. aufgenommen, il a accueilli mon ouvrage sans le critiquer; -tadelbar, a. ad. (nicht getadelt werden könnend) qui ne peut être blâmé; -tadelhaft, a. ad. (keinen Tadel verdienend und darum nicht getadelt werden könnend) *irréprochable*, *irrépréhensible*, -ment; eine -tadelhafte Aufführung, ein -tadelhaftes Leben, une conduite, une vie *ir.*, *irr.*; .. leben, vivre irréprochablement, irrépréhensiblement; er iſt .. in ſeinen Sitten, il est *irr.* dans ses mœurs; -tadelhaftigkeit, f. qualité de ce qui est *ir.*, *irr.*; -tadelig, -tadelich, c. -tadelhaft; *Ecr.* ein Biſchof ſoll .. ſeyn, il faut que l'évêque soit irréprochable; -tapfer, a. ad. qui n'est pas vaillant; -taſtbar, a. ad. (nicht mit Händen getaſtet werden könnend) impalpable; -taſtbarkeit, f. impalpabilité, f; -tauglich, a. ad. qui ne vaut rien, qui n'est bon ou propre à rien ꝛc; -taugliche Arbeit, Waare, ouvrage, marchandise qui ne vaut rien; das Weidenholz iſt zum Schiffbau .., le bois de saule n'est pas propre pour la construction des vaisseaux; er iſt zu Allem ..., il n'est bon à rien; -tauglichkeit, f. état, qualité d'une chose qui n'est bonne à rien, qui n'est pas propre à q. usage.

Unten, ad. (ein Umſtandwort des Orts, der Oberfläche od. dem Mittelpunkte der Erde näher als ein anderes Ding, in Bezug auf daſſ., im Gegenſatze von oben) en bas, par bas; – auf dem Boden des Waſſers, au fond de l'eau; – im Keller, en bas dans la cave; – am Berge, au bas, au pied de la montagne; von – an, par en bas, par le bas; en commençant par ꝛc; – wohnen, (im untern Stocke) loger par bas; ich habe – drei Zimmer.

j'ai trois chambres par bas; bleiben Sie hier –, restez ici en bas; er iſt, er war da –, il est là-bas, il étoit là-dessous; den Weg – nehmen, (an einem Berge ꝛ) prendre le chemin d'en bas; gehen Sie – durch, passez par-dessous; – aus der Höhle, du bas, du fond de la caverne; der Brei hat ſich – im Topfe angeſetzt, la bouillie a pris, s'est collée au fond du pot; von oben bis – beſehen, regarder du haut en bas; er hat das Haus von – bis oben auf wieder neu bauen laſſen, il a fait rebâtir la maison de fond en comble; etwas – her beſchneiden, couper qh par en bas, par le bas; fa. – liegen, (der überwundene Theil ſeyn) avoir le dessous; fg: – im Lande, (im Geg. des gebirgigen Theiles) dans le plat pays; das Schloß liegt weiter – am Fluſſe, (wo auf die Lage am Fluſſe geſehen wird) le château est situé plus bas, près de la rivière; – am Markte, au bout du marché; – an gehen, ſitzen, (an dem geringern, nicht für vorzüglich geachteten Platze, zur linken Hand, od. am untern Ende) avoir le bas bout, la dernière place, être au bas bout; einen – an ſetzen, mettre qn au bas bout, à la dernière place; von – auf dienen, (von der niedrigſten Stufe des Dienſtes an, und immer auf die höhern darauf folgenden rücken) passer par les charges, par les emplois.

II. Unten, n. indécl. sp. (das, was unten iſt) ce qui est en bas, par bas, ou par-dessous.

Unter, I. ad. 1. (den Umſtand der Tiefe in Bezug auf ein darüber befindliches Ding zu bezeichnen); – mit ihm, (hinab, zu Boden ꝛ mit ihm) jetez-le en bas; 2. (den Umſtand anzuzeigen, daß etwas mit od. zwiſchen andern iſt od. geſchieht); es muß mit – gehen, mit – laufen, (es muß ſo mit andern Dingen hingehen) il faut que cela passe avec les autres, avec le reste; es lief etwas jugendliche Unbeſonnenheit mit –, il y avoit un peu de jeunesse en cela; es regnete mit –, il pleuvoit de temps en temps; II. pré. (das Verh. od. den Zuſtand eines Dinges zu bezeichnen, da es in der Tiefe befindlich iſt, in Bezug auf ein anderes in der Höhe od. über demſ. befindliches Ding) 1. (mit dem zweiten Falle) a) (für während) pendant; – Eſſens, fa. pendant le repas; – Tages, (bei Tage) pendant qu'il fait jour; – Weges, (während man auf dem Wege war) en chemin; chemin faisant; – deſſen, od. -deſſen, -deß, (während deſſen) en attendant, cependant, sur ces entrefaites; -deß kann ich noch ein wenig leſen, en attendant, je peux encore lire un peu; b) (für zwiſchen); – Lichts, (im Zwielicht) dans le crépuscule; 2. (mit dem dritten Falle) a) (einen Zuſtand der Ruhe in der Tiefe und einen Vorgang, eine Bewegung, Hdl. in der Tiefe, in Bezug auf ein darüber befindliches Ding zu bezeichnen) (a) (einen Zuſtand der Ruhe in der Tiefe, in Bezug auf ein darüber befindliches Ding od. zwiſchen einem oberhalb befindlichen Dinge und der Oberfläche od. dem Mittelpunkte der Erde; im Gegenſatze von über) sous, dessous, au-dessous; – dem Tiſche, sous la table; er hatte ſich – das Bette geſteckt, il s'étoit fourré sous le lit; – freiem Himmel ſchlafen, coucher en plein air, à la belle étoile; – einem ſitzen, wohnen, être assis, logé au-dessous de qn; fg: mit jemand – einer Decke ſtecken, c. Decke; das ganze Land ſteht – Waſſer, tout le pays est inondé; – der Hand, (unvermerkt, in der Stille, heimlich) sous main; ſich – der Hand erkundigen, s'informer sous main; (b) (einen Vorgang, eine Bewegung od. Hdl. in der Tiefe, in Bezug auf ein darüber befindliches Ding); nichts Neues – der Sonne, rien de nouveau sous le soleil; etwas – dem Arme, – dem Mantel tragen, porter qh sous le bras, sous son manteau; *Ecr.* mein Kind, das ich neun Monate – meinem Herzen getragen habe, mon enfant que j'ai porté neuf mois dans mon sein; – den Waffen ſeyn, être sous les armes; etwas – den Händen haben, (daran arbeiten) être occupé à qh, travailler à qh; – den Linden luſtwandeln, se promener sous les tilleuls; etwas – der Bank hervorziehen, tirer qh de dessous le banc; – dem Tiſche durchſchlüpfen, passer par-dessous la table; – eines Fahne fechten, combattre sous les drapeaux de qn; (c) (in mehrern uneigentlichen Bedeutungen); *Ecr.* ich habe – mir Kriegsknechte, j'ai sous moi des gens de guerre; – eines Befehlen ſtehen, être sous les ordres de qn; – eines Andern Gewalt ſtehen, dépendre d'autrui, être sous la puissance d'autrui; einen – Aufſicht haben, avoir la conduite de qn; – dem Geſetze Moſis leben, vivre sous la loi de Moïse; – einem guten Könige leben, vivre sous un bon roi; etwas – Schloß und Riegel verwahren, serrer qh sous la clef; etwas – dem Beſchluſſe haben, garder qh sous la clef; (d) (das Verh. des geringern Raumes, und das Verh. eines geringern Werthes, Preiſes, einer geringern Zahl, in Bezug auf etwas Vornehmeres, Theureres); er ſaß – mir, il étoit assis au-dessous de moi; weit – einem ſeyn, (ihm weit nachſtehen) être loin au-dessous de qn; im Wiſſen ſteht er weit – ihm, il est bc. au-dessous de lui en savoir; – dieſem Preiſe kann ich es nicht laſſen, je ne puis le céder au-dessous de ce prix; – zehn Thaler nicht, pas à moins de dix écus; eine Witwe – ſechzig Jahre, (die noch nicht 60 Jahre alt iſt) une veuve qui n'a pas encore soixante ans; Kinder – zehn Jahren, des enfants âgés de moins de dix ans; (e) (eine Art und Weiſe mit Bezug auf ein darüber befindliches Ding); – einer Maske in den Saal treten, entrer masqué ou en masque dans la salle; entrer dans la salle avec un masque; einen – der Maske der Freundſchaft täuſchen, tromper qn sous le masque de l'amitié; den Tod – dem Bilde des Schlafes vorſtellen, représenter la mort sous l'image du sommeil; – ſeinem Namen, sous son nom, c. Schein, Vorwand; – dieſer Bedingung, sous cette condition; (f) (ein Daſeyn, ein Befinden zugleich mit andern Dingen, dem Orte und der Zeit nach, ſo von andern Dingen umgeben, daß man es darin od. davon nicht ſogleich deutlich unterſcheiden kann); einer – ihnen erhob ſich, l'un d'eux se leva; iſt keiner – uns, der ꝛ, n'est-il personne parmi nous qui ꝛ; das Volk, – welchem ich bin, le peuple au milieu duquel, parmi lequel je suis; Gott iſt mitten – uns, Dieu est au milieu de nous; es herrſcht Uneinigkeit – ihnen, il y a une dissension entr'eux; ſie haben – ſich die Gewohnheit ꝛ, ils ont la coutume entr'eux de; – den Menſchen, parmi les hommes; er iſt der älteſte – allen, il est le plus âgé de tous; welch ein Unterſchied doch – den Menſchen iſt, quelle différence entre les hommes, d'homme à homme; es iſt keine Vergleichung – dieſem und jenem anzuſtellen, il n'y a pas de comparaison de celui-ci à celui-là; – zwei Uebeln das kleinſte wählen, choisir le moindre de deux maux; – andern, entr'autres; – andern ſieht man da ꝛ, on y voit entr'autres ꝛ, entr'autres on y voit ꝛ; – mir und ihm iſt der Unterſchied ꝛ, il y a cette différence entre lui et moi; – uns geſagt, geſprochen, entre nous soit dit; mit einem – vier Augen ſprechen, (ohne daß es ein Dritter hört) avoir un tête-à-tête avec qn; fg: (während) – dem Eſſen, pendant le repas; – großen Schmerzen niederkommen, accoucher avec bc. de douleurs; – der Zeit, (während der Zeit) pendant ce temps; – der Predigt, pendant, durant le sermon; – der Regierung Karls II, sous le règne de Charles II; *Ecr.* – Pontio Pilato, sous Ponce Pilate; 3. (mit dem 4ten Falle bezeichnet es) a) (eine Bewegung, Richtung in der Tiefe od. in einen Raum, über dem ſich ein anderes Ding befindet, mit Beziehung auf daſſ.); etwas – die Bank werfen, jeter qh sous le banc; – den Tiſch legen, ſetzen, mettre, poser sous la table; ſich – das Waſſer tauchen, plonger, nager entre deux eaux; etwas – den Mantel nehmen, prendre qh sous son manteau; ſich – eines Herrſchaft begeben, entrer au service de qn; einen – die Zahl ſeiner Diener aufnehmen, recevoir qn au nombre de ses serviteurs, parmi ses ..; er ſuchte ſie alle – ſich zu bringen, il cherchait à les ranger tous sous sa domination, à les subjuguer tous; ein Land – Waſſer ſetzen, (es überſchwemmen) inonder un pays; er darf mir nicht mehr – die Augen kommen, il n'ose plus paroître devant moi; er ſagte ihm Grobheiten – die Augen, (ungeſcheut, geradezu) il lui dit des grossièretés en face; einen – die Erde bringen, (ihn begraben) enterrer qn; fg: (Schuld an ſeinem Tode ſeyn) être cause de la mort de qn; – Segel gehen, (die Segel aufſpannen und fortſchiffen) faire voile, mettre à la voile, à la mer, se mettre en mer; b) (eine ſolche Bewegung, Hdl., ſofern ein Ding der Gewalt eines Andern ausgeſetzt und übergeben wird); er bekam ſie – ſeine Hände, il les reçut, on les remit entre ses mains; – das Geſetz gethan, qui sont, qui étoient sous la loi; er hat ſie Alle – ſeine Herrſchaft gebracht, il les a tous subjugués, soumis à ses lois; *Ecr.* die Vernunft – dem Gehorſam Chriſti gefangen nehmen, soumettre les esprits à l'obéissance de Jésus-Christ; c) (eine Bewegung, Hdl. nach der Mitte von mehrern Dingen od. zwiſchen mehrere Dinge, p. fg.); er gehört nicht – diejenigen Menſchen, welche ꝛ, il n'est pas de ces hommes qui ꝛ, cf. mengen, miſchen, rechnen; *P.* Sau; – Mörder gerathen, fallen, tomber entre les mains des assassins; Brod – die Armen austheilen, distribuer du pain aux pauvres; – die Soldaten gehen, (Soldat werden) se faire enrôler; entrer dans le militaire; etwas – die Leute bringen, (es bekannt machen) publier, répandre qh; ſo kömmt doch Geld – die Leute, (kömmt Geld in Umlauf) cela fait circuler l'argent; – die Leute kommen, (Geſellſchaften ꝛ beſuchen) voir le monde, fréquenter compagnie; 4. (in den Zuſammenſetzungen wird – häufig gebraucht) a) (mit Verhältniß- und Umſtandswörtern, wo es bald vor bald hinter dieſ. geſetzt wird) c. -deß, -halb, -wärts; b) (mit Beilegewörtern und Grundwörtern) c. -gang, -leib, -irdiſch, -ordnung, -thänig, -würfig ꝛ; c) (mit Ausſagewörtern, wo bald –, bald das Ausſagewort den Ton bekömmt; hat – den Ton, ſo iſt es trennbar, hat aber das Ausſagewort den Ton, ſo iſt es untrennbar); -legen, mettre dessous; ich habe es -gelegt, je l'ai mis dessous, cf. -legen (2).

II. Unter, (der, die, das -e, ſuperl. -ſte), a. ad. (unten ſeiend, befindlich, im Geg. von oben) bas, basse; inférieur; die -e Fläche, la plaine inférieure; das -e, -ſte Stockwerk eines Hauſes, le bas étage, le rez-de-chaussée d'une maison; die -n Zimmer, les chambres du bas étage; das -e Kleid, -kleid, l'habit de dessous; der -ſte Theil, la partie la plus basse; le bas; der -e Theil des Berges, der Stadt, (der tiefer liegende) la partie inférieure ou basse de la montagne, de la ville; die -e Stadt, la ville basse; die -e Pfalz, le Bas-Palatinat; das -e Italien, la Basse-Italie; die -e Gegend der Luft, la basse région, la région inférieure de l'air; der -e Theil des Leibes, la partie inférieure du corps, cf. -leib; das -e Ende des Tiſches, le bas bout de la table; das Oberſte zu -ſt kehren, mettre sens dessus dessous; zu -ſt auf dem Boden, (ganz unten) tout au fond; das -e, le dessous, le bas; fg: 1. (geringern Rang, geringere Würde, geringeres Anſehen habend); die -n Stände, Klaſſen, les classes inférieures; die -n Schulen, les basses écoles; die -e Gerichtbarkeit, la basse justice; die -n Götter, (die geringern) les Dieux inférieurs; die -n Kräfte der Seele, (die für unedler geachteten) les forces ou facultés inférieures de l'ame; *Gr.* die -e Stufe, der -e Grad, (der erſte; wenn ſie das, was ſie bezeichnen, ſchlechthin bezeichnen) le positif, c. -amtmann, -feldherr, -könig; 2. (geringere Gewalt, Macht habend); der -ſte Diener, le dernier serviteur; die -n, (Perſ., wo Andern -geben ſind) les inférieurs; gütig gegen ſeine -n ſeyn, en bien user avec ses inférieurs; *Jeu.* der – od. -e, (im Kartenſpiele, der Bube) le valet.

Unter-abgeordnete, (der niederer Abg.) le subdélégué; -abordnung, f. la subdélégation; -abtheilen, a. ad. (-abtheilungen machen; *ſubdiviſieren) subdiviser; -abtheilung, f. 1. (die fernere Abth. einer ſchon gemachten) la *subdivision*; 2. (das ſo abgetheilte Stück) la *s.*; -acht, f. (diej. Acht, wo von einem -richter verhängt wurde, und wo ſich nur auf ſeinen Gerichtsbezirk erſtreckt) le ban inférieur; it. (der niederſte Grad von Acht) le premier degré de proscription; -ackern, c. -pflügen; -admiral, le vice-amiral; -amt, n. le baillage inférieur, subalterne; -amtlich, a. ad. (ein -amt betr.) concernant le, appartenant à un baillage subalterne; -amtlichkeit, sp. f. (das Verh. einer P., da ſie -geordnet iſt; *Subalternität) qualité de celui qui est subalterne; la subordination; -arbeiten, 1. (-arbeiten, ich arbeite –, -gearbeitet, -zuarbeiten, durch Arbeit – ein anderes Ding bringen) mettre dessous à force de travail; 2. (-arbeiten; ich -arbeite, -arbeitet, zu -arbeiten, -arbeitend -höhlen, -graben) creuser à force de travail; eine Mauer .., saper une muraille; -arche, f. *Ch.* (die -e Arche od. Leine an dem Jagdzeuge, die -leine) la corde d'en bas des toiles et des filets; -ären, c. -pflügen; -arm, (der -e Theil des Armes) le dessous du bras; it. (das Schienbein des Vorderfußes) l'avant-bras; -armbein, n. l'os de l'avant-bras; -artiſchoke, f. (der Erdapfel, die Erdbirn) l'hélianthe tubéreux, le topinambour, la poire de terre; -arzt, médecin en second, ou subordonné;

-auf

-aufſeher, sous-inspecteur; -aufſicht, f. la sous-inspection; -augenlied, n. (das -e A.) la paupière inférieure; -augenliedsblut-ader, f. *An.* (zwei Blutadern, die innere und äußere, wo die vordere Geſichtsblutader bilden helfen) veines des paupières; -augenliedszweig, *An.* (ein Zweig des -augenhöhlennervens) nerf des paupières; -backen, ir. (ich backe –, -gebacken, -zubacken; Anderes -miſchen und backen); man bäckt häufig Kartoffeln –, l'on met souvent des pommes de terre dans le pain, l'on fait souvent du pain de pommes de terre; -balken, *Arc.* (der ſtarke B., der unmittelbar auf den Säulen ruht, od. der -ſte Theil des Hauptgeſimſes, der einen auf den Säulen liegenden Balken vorſtellt; °Architrab) l'architrave, f; *Im.* der .. an einer Buchdruckerpreſſe, le sommier d'en bas d'une presse d'imprimerie; -band, n. (ein – einem andern od. -halb befindliches B.) *Chir.* (das erſte Band bei Beinbrüchen ꝛc, wo man – die andern legt) la sous-bande; -bank, f. (die -e od. -ſte B. – mehrern) le banc inférieur; -bannen, (ich banne –, -gebannt, -zubannen; – etwas b.) forcer par q. charme à rentrer, à se mettre dessous; -baß, (der -e tiefe B.; der °Kontrabaß) la contre-basse; -bau, (ein B. – der Erde; it. Bau, wodurch etwas oben darüber Befindliches -ſtützt wird) bâtiment sous terre; it. le fondement, l'embasement; -bauch, (der -e Theil des Bauches) l'hypogastre; -bauchgegend, f. la région hypogastrique; -bauen, 1. (unter-, ich baue –, -gebaut, -zubauen; – etwas bauen, daß es von dem darüber Befindlichen bedeckt werde, od. das darüber Befindliche trage) bâtir dessous, sous qh; 2. (-bauen, ich -baue, -bauen, zu -bauen) a) (mit einem Bauwerke -halb verſehen) travailler, reprendre sous œuvre; das .. ꝛc, la reprise; b) (durch Bauen -höhlen, ſo daß der Einſturz folgen muß) miner, caver, saper; -baum, (auf den der fertige Zeug nach dem Weben aufgerollt wird) l'ensuple de devant; -beamte, officier, employé subalterne; sous-employé; -bediente, domestique subalterne, subordonné à un autre; -befehlshaber, le vice-commandant; -befehlshaberſchaft, f. la charge de vice-commandant; -beherrſcher, vice-régent, sous-régent; -behörde, f. le tribunal subalterne ou inférieur; -beinkleid, n. (die -hoſe) le caleçon; -beiſtoß, *Men.* (ſchmales Bret -halb der Thür eines Schrankes od. Spindes) la feuille d'en bas d'une porte; -bereiter, le sous-écuyer; der .. auf einer Reitſchule, le créat; -bergmeiſter, le sous directeur des mines; -bett, n. (das große – dem Oberbette befindliche B., auf das man ſich legt) le lit de dessous; -betten, (ich bette –, -gebettet, -zubetten; Betten -legen; fg: übh. -legen, zur -lage geben) mettre des lits dessous; fg: mettre dessous; -beute, f. (in der Bienenzucht, der -e Theil einer B.) la case de dessous d'une ruche; -bevollmächtigte, (ein zweiter – dem Bevollmächtigten ſtehender Bevollmächtigter) le sous-délégué; -biegen, ir. 1. vn. av. f. (nach unten hin od. – etwas hin ſich in einer gebogenen Linie erſtrecken) se courber sous qh; 2. va. (– etwas biegen, biegend – etwas bringen) passer qh dessous en le pliant; -binden, ir. 1. (-binden, ich binde –, -gebunden, -zubinden; – etwas binden, bindend – etwas befeſtigen) lier dessous, par-dessous; ein Tuch .., attacher un morceau de toile dessous; 2. (-binden, ich binde –, -bunden, -zubinden; -halb binden, mit einem Bande befeſtigen); die Nabelſchnur .., serrer le cordon ombilical avec une bande; -biſchof, le suffragant; -blaſen, ir. (durch Blaſen – etwas bringen) faire passer dessous en soufflant; -blatt, n. la feuille de dessous; 2. (die Folie) le paillon; -blech, n. (das -e B.) la tôle de dessous; -blei, -bleiſtück, c. Maßelblei; -bleiben, ir. vn. av. f. (ich -bleibe, -blieben, zu -bleiben; ungeſchehen bleiben) ne pas se faire; ne pas avoir lieu; die Arbeit iſt ſeit einiger Zeit -blieben, le travail a cessé depuis q. temps, a été discontinué, interrompu; das hätte wohl .. können, on auroit bien pu se passer de cela, se dispenser de faire cela; il n'étoit pas nécessaire de faire cela; das – ꝛc, la discontinuation, la cessation; -blinde, f. *Mar.* (ein Raaſegel, das an der ſogenannten blinden Raa hängt und beſ. bei einem Seitenwinde dient, od. auch das Schiff abfallen zu laſſen) la civadière; -boden, plancher de dessous; *Bout.* ꝛc (die -e der beiden Hälften, aus welchen Knöpfe zuſ. geſetzt werden) la calotte, la platine de dessous du bouton; -bohren, (– etwas b.) forer dessous; -bornmeiſter, (ein unter dem Oberbornmeiſter ſtehender B.) sous officier des salines; -brechen, ir. (ich -breche, -brochen, zu -brechen; die Fortdauer einer S. auf eine gewiſſe Zeit ſtören) *interrompre*; einen in der Arbeit .., *in.* qn dans le travail; eine Bewegung .., *in.* un mouvement; das -brochene Opferfeſt, le sacrifice interrompu; einen in ſeiner Rede .., couper la parole à qn, l'*in.* en prenant la parole; der Redner -brach ſeine Rede, um ꝛc, l'orateur s'interrompit pour ꝛc; eine -brochene Arbeit wieder vornehmen, reprendre une affaire qu'on avoit interrompue, reprendre ses brisées, revenir sur ses brisées; den Lauf eines Fluſſes .., *in.* le cours d'une riviere; die Vorladung vor Gericht -bricht die Verjährung, la citation en justice interrompt la prescription; *Bo.* eine -brochene Aehre, (wenn ſich zwiſchen den Blumen leere Räume zeigen, und der Hauptblumenſtiel dadurch ſichtbar wird) épi interrompu; -brochen gefiederte Blätter, feuilles pinnées ou empennées interrompues ou avec *interruption*; das .. ꝛc, l'*int.*, f; -brecher, interrupteur; -brechung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -bricht) l'*int.*; die .. einer Arbeit, l'*int.* d'un travail; die .. der Verjährung, l'*int.* de prescription; *Pra.* natürliche .., (CN. 2243) *int.* naturelle; .. im rechtlichen Sinne, *int.* civile; 2. (das .., was -bricht); dieſe .. iſt ſehr zur Unzeit gekommen, cette *int.* est venue mal à propos; -breiten, (ich breite –, habe -gebreitet, -zubreiten; – ein Ding breiten, damit es darauf zu liegen komme) étendre dessous, par-dessous; die Früchte auf -gebreitete Blätter legen, mettre les fruits sur des feuilles, sur une couche, un lit de feuille; man breitete ihm ein Tuch –, on étendit un drap sous lui; -bringen, ir. 1. (-bringen, ich bringe –, -gebracht, -zubringen; – Dach und Fach bringen) mettre à couvert, loger; der Wirth konnte nicht alle Gäſte .., l'aubergiste ne pouvoit, ne put loger tous les étrangers; ein Pferd .., (es in den Stall bringen) mettre le cheval dans l'écurie; der Kutſcher konnte kaum ſeinen Wagen .., le cocher eut de la peine à remiser sa voiture, à placer sa voiture sous une remise; einen als Bedienten bei einem Herrn .., placer qn, lui trouver une place ou condition chez un maître; ſeine Kinder gut .., placer bien ses enfants; einen Geſellen, Burſchen bei einem Meiſter .., embaucher un garçon, engager un garçon pour un métier dans une boutique; Geld .., (es auf Zinſen thun) placer de l'argent; 2. -bringen, c. -werfen; -brocken, (ich brocke –, -gebrockt, -zubrocken; – Anderes brocken) entremêler qh en le rompant en morceaux; -dach, n. (das -e D.) le toit de dessous; -dechant, le sous-doyen; das Amt, die Würde eines -dechanten, le sous-doyenné; -damm, la digue de dessous; -deck, n. (das -e Deck, Verdeck) le premier pont; -decke, f. la couverture de dessous; -decken, (ich decke –, -gedeckt, -zudecken; zu -ſt decken, um dann noch etwas darüber zu decken) mettre dessous, tout en bas; -deſſen, -deß, ad. (indeſſen) cependant; pendant cela; dans ces, sur ces entrefaites; it. en attendant que, jusqu'à ce que, cf. –; -diakonat, n. (die Stelle ꝛc eines -diakonus) sous-diaconat; -diakonus, le sous-diacre; -dienſtbothe, domestique en second; -drängen, (ich dränge –, -gedrängt, -zudrängen; – etwas drängen, – ein Obdach od. – die Leute) fourrer dessous, fourrer parmi; -drehen, (ich drehe –, -gedreht, -zudrehen; ſo drehen, daß es – einem Dinge befindlich ſei) faire passer dessous en tournant; -drempel, (auf den Schiffen, der -e Drempel) seuillet d'en bas; -dringen, ir. vn. av. f. (ich dringe –, -gedrungen, -zudringen; – etwas dringen, eindringen) percer, pénétrer sous qh; -drucken, 1. (-drucken, ich drucke –, -gedruckt, -zudrucken; – etwas drucken) imprimer dessous; ſeinen Namen .., faire imprimer son nom dessous; 2. (-drucken, ich -drucke, -druckt, zu -drucken; mit Druckſchrift od. etwas Gedrucktem darunter verſehen) mettre qs feuilles imprimées dessous; -drücken, 1. (unterdrücken, ich drücke –, -gedrückt, -zudrücken; – etwas drücken, durch Drücken – etwas bringen) pousser dessous; die über das Waſſer ſtehenden Theile .., enfoncer dans l'eau les parties qui en sortent; 2. (-drücken, ich -drücke, -drückt, zu -drücken; die Entſtehung, den Ausbruch, den Fortgang einer S. mit Gewalt hindern, mit dem Nebenbegriffe des Geheimen) supprimer, opprimer; ein Feuer .., éteindre un feu; ein Buch .., supprimer un livre; ſeinen Unwillen .., (nicht merken laſſen) réprimer son courroux; eine unerlaubte Neigung .., réprimer un mauvais penchant; das Gewiſſen .., (ſeine Warnungen und Vorwürfe zurückweiſen und nicht achten) endormir, endurcir sa conscience; einen .., (ihn in Allem, was er nach Recht und Billigkeit fodern kann, hindern, ihn auf alle Art bedrücken, ohne daß er etwas dagegen thun kann od. darf) opprimer qn; die Mächtigen .. gewöhnlich die Schwachen, les puissants oppriment ord. les faibles; die Armen .., opprimer les pauvres; er hat Verdienſte, und doch .. ſie ihn, il a du mérite et cependant on le déprime; -drücker, l'oppresseur; -drückung, f. (die Hdl., da man etwas, beſ. da man Andere -drückt) la suppression, l'oppression, f; -ducken, (ich ducke –, -geduckt, -zuducken; – etwas ducken) se mettre à l'abri en baissant la tête; se baisser, se tapir; -dürfen, ir. vn. av. h. (ich darf –, -gedurft, -zudürfen; ſich – etwas begeben dürfen) fa. avoir le droit, la permission de se mettre à l'abri, à couvert.

Untere, (der, die, das), cf. Unter (II).

Unter-egen, (-eggen), (ich ege –, -geegt, -zuegen; verm. der Ege – die Erde bringen); den Samen .., recouvrir la semence avec la herse; -eilen, ir. vn. av. f. (ich eile –, -geeilet, -zueilen; – etwas, – ein Obdach ꝛc eilen) courir pour, se hâter de se mettre à l'abri; -einander, (beſſer – einander) ad. pêle-mêle; confusément, cf. –, einander; ſie verſtehen ſich .., ils s'entendent; wir haben Alles .. gemein, tout est commun entre nous; -eintheilen, (das bereits Getheilte von neuem in kleinere Theile eintheilen) subdiviser; -eintheilung, f. la subdivision; -eiſen, n. *Chaudr.* (eine eiſerne Halbkugel oben mit einem Loche, und worauf die Löcher in das Kupfer geſchlagen werden) le tas à percer les trous; -eitern, vn. av. h. et f. (– etwas eitern, eiternd – etwas ſich verbergen) suppurer dessous; 2. (-eitern, es -eitert, -eitert, zu -eitern; eiternd die -e Theile ergreifen); der ganze Nagel beinahe iſt -eitert, presque tout le dessous de l'ongle suppure; -erdgeſchoß, n. (das – der Erde befindliche Geſchoß eines Gebäudes) le souterrain; -fach, n. la tablette, le rayon de dessous; *Tis.* (die halbe Kette, wo beim Treten der Schemel mit den Schäften herunter geht) le bas de la chaîne; -fächeln, (ich fächle –, -gefächelt, -zufächeln; durch Fächeln – etwas bringen) faire aller, pousser dessous en éventant; -fahen, c. -fangen; -fahren, ir. 1. (ich fahre –, -gefahren, -zufahren) a) vn. av. f. (– etwas, – ein Obdach fahren); der Kutſcher kann während des Regens hier .., pendant qu'il pleut, le cocher peut mettre sa voiture à l'abri ci-dessous; b) va. (auf einem Fuhrwerke ꝛc – ein Obdach ſchaffen); das Heu .., damit es nicht naß wird, voiturer le foin sous un abri, pour qu'il ne soit point mouillé; 2. (-fahren, ich -fahre, -fahren, zu -fahren) a) (– einer S. nach etwas fahren u. es ſchnell zu ergreifen ſuchen) passer la main ꝛc sous qh, pour le saisir ꝛc; b) (-halb hin und her fahren und dadurch hohl und locker machen) creuser qh en passant plu. fois dessous; *Expl.* (mit den Stoll-örtern – etwas gelangen); die Erze .., (mit den Stoll-örtern bis – die Erze kommen) pousser les travaux d'une mine jusqu'au-dessous des gîtes de minerai; *Arc.* (eine alte Grundmauer ſtückweiſe -mauern) reprendre un fondement sous œuvre, par-dessous œuvre; fg: (ſchnell in die Rede fallen) couper la parole; interrompre; -fallen, ir. (ich falle –, -gefallen, -zufallen; – etwas fallen, im Fallen – etwas gerathen) tomber dessous; -fangen, ir. (ich -fange, -fangen, zu -fangen) 1. (-halb faſſend od. faſſend fangen od. zu fangen ſuchen) se saisir de qh en l'attrapant par-dessous; 2. ſich .., (gew. mit dem zweiten, zuweilen aber auch mit dem vierten Fall der Sache; zu bewerkſtelligen anfangen) entreprendre; ich -fange mich nicht (wage es nicht), mich ſeinen Befehlen zu widerſetzen, je n'ose m'opposer à ses ordres; ich würde mich ſolcher Dinge nicht .., je n'oserois entreprendre de pareilles affaires; er hat es ſich .., il a osé faire cela; -fangen, n. (das -nehmen) la hardiesse, l'audace, f; l'effort; l'entreprise, f; ein gefährliches .., une entreprise dangereuse; -faß, n. le tonneau de dessous; *Fond.* -fäßel, -fäßchen, n. (der -ſte od. dritte der drei bei dem Waſchherde in einem Pochwerke ſtehenden Kaſten, in den das gewaſchene Grobe vom Schlemmgraben aus dem unreinen Kaſten fällt) petit bassin placé en dessous des lavoirs pour recueillir le gravier qui peut encore contenir q. minerai; -faſſen, (ich faſſe –, -gefaßt, -zufaſſen; – etwas faſſen, um

es aufrecht in der Höhe zu halten) passer la main sous qh pour le soutenir; wir konnten ihn kaum ſchnell genug .., um :, à peine pûmes nous assez promptement passer les mains sous lui, pour :; einen .., (ihn – den Armen faſſen) prendre qn sous les bras; –faulen, vn. av. ſ. (es –faulet, –faulet, zu –faulen; –wärts um ſich faulen); dieſer Balken iſt ganz –faulet, le dessous de cette poutre est tout pourri; –fegen, (ich fege –, –gefegt, – zufegen; durch Fegen – etwas ſchaffen) mettre dessous en balayant; –feilen, 1. (–feilen, ich feile –, –zufeilen; mit der Feile abgefeilt – etwas miſchen) mêler la limaille qu'on a ôtée avec qh; 2. (–feilen, ich –feile, –feilet, zu –feilen; –halb feilen, einfeilen, ſo daß es leicht eben übergebrochen od. gebrochen werden kann) faire une entaillure avec la lime par-dessous; –feldhauptmann od. –feldherr, général en second, lieutenant général; –feuern, vn. av. h. 1. (– etwas Feuer machen, anzünden) faire du feu dessous; 2. (– etwas Feuer geben, ſchießen) tirer dessous; –flattern, vn. av. ſ. (flatternd – etwas fliegen) voleter sous qh; –fläche, f. c. Grundfläche; –finden, ir. vn. av. h. (den Weg – etwas hin finden) trouver le chemin par-dessous qh; –flechten, ir. 1. (–flechten, ich flechte –, –geflochten, –zuflechten; – Anderes flechten) entrelacer; Mirten .. – Roſen, entrelacer des myrtes et des roses; 2. (–flechten, ich –flechte, –flochten, zu –flechten; flechtend – Anderes bringen, damit verbinden) entrelacer; fg: (verbinden, vermiſchen) mêler; –flicken, (ich flicke –, –geflickt, –zuflicken; flickend –ſetzen) mettre une pièce dessous; –fliegen, vn. av. ſ. (ich fliege –, –geflogen, –zufliegen; – ein Obdach fliegen) voler dessous; –fliehen, ir. vn. av. ſ. (ich fliehe –, –geflohen, –zufliehen; – ein Obdach fliehen) se sauver dessous; –fließen, ir. vn. av. ſ. (es fließt –, –gefloſſen, –zufließen; – etwas hin fließen) couler sous qh; –flößen, (ich flöße –, –geflößt, –zuflößen; – etw. hinflößen) faire couler, faire flotter par dessus qh; –flüchten, c. –fliehen; –förſter, (ein – dem Oberförſter ſtehender Förſter) forestier subalterne; –förſterei, f. (das Amt; it. die Wohnung eines –förſters) la charge; it. la demeure, la maison d'un forestier subalterne; –freſſen, ir. (ich –freſſe, –freſſen, zu –freſſen; –halb befreſſen, freſſend aushöhlen); von Würmern –freſſene Säulen, colonnes rongées de vers par-dessous; fg: vn. die Zähne ſind –freſſen, (halb –halb zerfreſſen) les dents sont carriées par-dessous; –fügen, (– etwas fügen, thun) mettre dessous; –führen, (– ein Obdach führen) mener dessous; mener sous un abri; –führer, 1. (einer, der –führet) celui qui mène dessous; 2. c. –feldherr; –fürſt, (ein geringerer, – einem höhern ſtehender Fürſt) prince subordonné (à un autre); –fuß, (der –e Theil des Fußes) le bas du pied; –futter, n. (das Futter) la doublure; –futtern, 1. (–futtern, ich futtere –, –gefuttert, –zufuttern; als ein Futter – ein Kleidungsſtück ſetzen) *doubler;* Pelzwerk .., *d.* de fourrure; ein Kleid mit Seide .., *d.* un habit de soie; 2. (–füttern, ich –füttere, –füttert, zu –füttern; –halb mit einem Futter od. mit etwas als einem Futter belegen) mettre une doublure dessous; *d.*; –gaffen, *fa.* (gaffend – etwas ſehen) regarder sous qh la bouche béante; –gang, 1. (der Gang – ein Ding hin, die Stl., da man – etwas hingehet) fg: 1.) (die ſcheinbare Bewegung eines Himmelskörpers – den Geſichtskreis eines andern, od. das Verſchwinden deſſ. aus dem Geſichtskreiſe) le *coucher;* der .. der Sonne, le *c.* du soleil; bei, vor, nach .. der Sonne, à soleil couchant, avant, après soleil couché; mit .. der Sonne ankommen, arriver vers le *c.* du soleil; die Sonne neigt ſich zu ihrem –gange, le soleil est à son *c.*; der .. eines Sternes, (deſſen Verſchwinden in den Sonnenſtrahlen; it. ſein Verſchwinden – den Geſichtskreis) le *c.* héliaque d'un astre; it. le *c.* d'un astre; 2.) (die Himmelsgegend, wo die Sonne –zugehen ſcheint, der Niedergang) le couchant, l'occident; 3.) (das Aufhören des Daſeins eines Dinges, und die Zerſtörung der guten Ordnung, Einrichtung eines Dinges) la *ruine*, la perte, l'éversion, f; der .. Pompejis, la *r.* de Pompéia; ſeinem –gange nahe ſeyn, être près de sa *r.*; einen vom –gange erretten, sauver qn de sa *r.*; ſein .. iſt unvermeidlich, sa perte est inévitable; der .. einer Familie, la *r.*, la perte d'une famille; 3. (etwas, das den .. eines Dinges herbeiführt); das iſt mein .., (iſt die Urſache meines –ganges) cela est cause de ma *r.*, cela cause ma *r.*; 2. (ein von beeideten Perſonen angeſtellter Gang, die Feld- und Flurgrenzen zu beſichtigen) la visite des bornes; einen .. halten, visiser les bornes; *Pra.* (der Augenſchein) la descente sur les lieux; man hat befohlen einen .. zu führen, on a ordonné une descente sur les lieux; –gänger, (der einen .. od. Umgang hält) le cerquemaneur; qui visite les bornes; 2. c. Grenzſcheider; –gänglich, a. ad. (in dem –gange gegründet); ein –gänglicher Schluß, (ein Schluß, Ausſpruch der –gänger) une décision des cerquemaneurs; das –gängliche Recht, (das Recht –gänge zu halten; Flur- und Markſteine zu ſetzen) le droit de visiter les bornes, d'asseoir des bornes; –gattung, f. (eine – einer andern allgemeinen Gatt. enthaltene Gattung) espèce inférieure; –gebäu, n. (ein – einem Dinge aufgeführtes Gebäu; it. der –e Theil eines Gebäudes) souterrain; it. le bas étage; le rez de chaussée; –geben, ir. 1. (–geben, ich gebe –, –gegeben, –zugeben) a) (– etwas geben, geben daß es –gelegt werde) donner qh pour qu'on le mette dessous; b) (– eines Andern Hände, Gewalt geben) commettre; donner, mettre sous les ordres de qn; 2. (–geben, ich –gebe, –geben, zu –geben) a) (– eines Andern Aufſicht, Gewalt geben) commettre; einem Lehrer ſeine Kinder .., (zur Erziehung und zum Unterricht) commettre à un instituteur l'instruction de ses enfants; ſich einem Herrn .., (ſich ſeinem Schutze, ſeiner Herrſchaft anvertrauen) se soumettre à un maître; einem –geben ſeyn, (–ſeinen Befehlen ſtehen) être subordonné, soumis à qn; die ihm –gebenen Provinzen, les provinces dont il est gouverneur; der –gebene, (der Schüler, Zögling; it. der in Hinſicht ſeines Amtes – einem ſtehende) le disciple, l'élève; it. le subalterne; man muß über ſeine –gebenen eine gute Aufſicht führen, il faut bien surveiller ses subalternes; fg: ſich einer Sache .., (ſich ihr –ziehen) se charger de qh, entreprendre qh; 2. (hingeben, geben) *Chanc.* der –gebene Fall, (der gegenwärtige) le cas présent; –gebenheit, sp. f. la subalternité; –gebieter, maître subalterne; –gebiß, n. (die Zähne der –n Kinnlade) les dents de la mâchoire inférieure; –gebinde, n. *Fil.* (derj. Faden, mit dem man einen Strang abzuhaſpeln anfängt) la centaine ou sentene; –gehen, ir. 1. vn. av. ſ. (– die Fläche gehen, verſchwinden); das Schiff iſt –gegangen, (verſunken) le vaisseau coula à fond; das Blei geht –, (ſinkt zu Boden) le plomb va au fond; die Stadt ging durch ein Erdbeben –, la ville fut abîmée par un tremblement de terre; it. (– den Geſichtskreis gehen, verſchwinden, von der ſcheinbaren Bewegung der Himmelskörper); die Sterne gehen –, les étoiles se couchent; der Mond iſt –gegangen, la lune s'est couchée; der Stern geht in der Sonne –, (wenn er in den Strahlen derſ. unſichtbar wird) l'astre se couche dans les rayons du soleil; fg: 1. (in der Menge, Größe eines Dinges ſich gleichſam verlieren); ich gehe in der Größe dieſes Mannes –, je me perds dans la grandeur de cet homme; 2. (– ein anderes Ding gehen, ſich bringen laſſen, darunter Spielraum haben); die Vorderräder gehen an dem Wagen –, (wenn der Wagenbaum vorn nach oben ausgeſchweift iſt, ſo daß die Vorderräder ſich – demſ. frei bewegen) les roues de devant passent, roulent par-dessous la voiture; 3. (aufhören zu ſeyn, zernichtet, zerſtört werden) périr; s'en aller en ruine; être abîmé, ruiné; man glaubte, die Erde werde .., on croyoit que la terre abîmeroit, seroit abîmée; die Freiheit Roms ging – Tiberius –, la liberté de Rome expira sous Tibère; die Macht dieſes Staates iſt am .., la puissance de cet état est près d'expirer; 2. (–gehen, ich –gehe, –gangen, zu –gehen) a) (–halb ganz hingehen) inu. passer tout à fait dessous; einen hohlen Berg .., passer par-dessous une montagne creuse; b) (–halb gehen, um das, was oben iſt, dadurch von dem –n zu trennen, abzuſchneiden); der auf dem Berge befindliche Trupp wurde –gangen, (man ging –halb am Berge herum, und ſtellte die Zugänge beſetzt, ſo daß der oben befindliche Trupp abgeſchnitten war) en passant au pied de la montagne, on coupa la troupe qui y étoit campée; c) c. –ziehen, (ſich); d) (umgehen und beſichtigen); das Feld, die Mark .., (um dieſ. gehen und ſie beſichtigen) visiter les bornes d'un champ, cf. –gang; –gehölz, n. (das –holz) bois à faucillon, le menu bois taillis; –gehörig, a. ad. (– etwas gehörig) qui est sous qh, qui est soumis, sujet à ..; –gehülfe, (ein geringerer G.) sous-aide; –geiſt, (ein –geordneter G.) esprit subordonné, inférieur; –geiſtliche, (einem höhern Geiſtlichen –geordnete) ecclésiastique subalterne; –gelangen, vn. av. ſ. *fa.* (– ein Obdach gelangen) arriver sous un abri, parvenir à se mettre sous un abri; –geleiten, (– etwas hin geleiten) conduire sous qh; –geleiſe, n. c. –eingeleiſe; –gemach, n. (das –e Gemach) l'appartement d'en bas; –geordnete, le sous-ordre; –gericht, n. la justice subalterne ou inférieure, la basse justice; –gerichtsbarkeit, f. la juridiction subalterne; la basse-justice; –gerichtsherr, le bas-justicier; –gerinne, n. 1. *Fond.* a) (ein an und – dem Stoßgerinne angelegtes od. fortgeſetztes G.) canal ou rigole à la suite des tables à laver. b) (das, was ſich in dieſem Gerinne vom Schlamme anlegt, eine geringe Sorte des naſſen Schliches) minerai qui s'échappe des tables à laver; 2. Im Mühlenbaue, bei einem Mahlgerinne eines –ſchlächtigen Rades, dasj. Gerinne, in dem das Waſſerrad läuft und aus dem das Waſſer abläuft) le canal ou coursier; *Pap.* la chanée étrière; –gerüſt, n. (das –e G., od. das G., wo – etwas gebauet iſt) l'échafaud d'en bas; –geſchoß, n. (das Erdgeſchoß) le rez de chaussée; –geſicht, n. la partie inférieure du visage; –geſims, n. (das –e G.) la moulure inférieure ou d'en bas; –geſpann, (der –e, dem Obergeſpann –geordnete G.) le vice-palatin, le sous-palatin; –geſtell, n. (der –e Theil eines Geſtelles) la partie basse ou inférieure d'un tréteau; das .. an einer Kutſche, (der Theil zwiſchen den Rädern und dem Kaſten) le train de dessous d'une voiture; –gewand, n. l'habit de dessous; –gewehr, n. (bei den Soldaten, der Säbel od. Pallaſch,) les basses armes, les armes blanches; mit Ober- und –gewehr erſcheinen, (völlig gewaffnet) se présenter avec les armes; –gießen, ir. 1. (–gießen, ich gieße –, –gegoſſen, –zugießen; – etwas, – Anderes gießen) verser dans, parmi d'autres choses; 2. (–gießen, ich –gieße, –goſſen, zu –gießen; gießend – etwas bringen, mit etwas vermiſchen) mêler en versant; –gleiten, (– etwas gleiten) glisser dessous, par-dessous; –glied, n. *Lo.* (das –e Glied in einem Schluſſe) la mineure d'un syllogisme; –glitſchen, c. –gleiten; –gott, 1. (ein –er Gott) Dieu inférieur; 2. (Gott der –welt) le Dieu des enfers; –gottheit, f. divinité inférieure; –graben, 1. (–graben, ich grabe –, –gegraben, –zugraben; durch Graben – die Erde bringen) couvrir de terre en bêchant; den Dünger .., couvrir le fumier de terre avec la bêche; 2. (–graben, ich –grabe, –graben, zu –graben; – etwas graben und aushöhlen, ſo daß es einfallen muß) miner, creuser, caver, saper; ein Haus, einen Berg .., saper une maison, une montagne; der Fluß hat mehrere Brückenpfeiler .., la rivière a cavé plu. piles de ce pont; dieſe Feſtung kann nicht .. werden, cette place ne peut se miner; fg: (in geheim und nach und nach an dem Umſturz, an der Vernichtung einer Sache arbeiten); eines Wohlfahrt .., miner le bien de qn; die Grundſäulen eines Staates .., saper les fondements d'un état; das .. :, la sape; –gräber, (der etwas –gräbt) celui qui cave, qui mine qh; –grad, grade inférieur; *Gr.* le positif; –greifen, ir. (– etwas greifen, es in die Höhe zu heben) passer la main dessous; –gucken, vn. av. h. *fa.* (– etwas gucken) regarder dessous; –gurt, (der –e G., beſ. an einem engliſchen Sattel, der –e G., der an jeder Seite 2 Schnallen hat, womit die Strüppen feſt geſchnallt werden, die an dem Sattel ſelbſt befeſtiget ſind) sangle d'en bas; –gürten, (– etwas Anderes gürten); einen Säbel .., (– den Rock) ceindre, attacher une épée sous son habit; –haar, n. le poil, les cheveux de dessous; –haben, ir. av. h. (ich habe –, –gehabt, –zuhaben); 1. (– ſich haben, – ſich gebracht haben); den Gegner .., avoir terrassé son adversaire; 2. (– den Händen haben, handhaben) manier; was er –hat, iſt verderbt, tout ce qu'il a dans les mains, tout ce qui lui passe par les mains est gâté; ſie haben ihn –, (machen ſich luſtig über ihn :) ils se moquent de lui; *Chanc.* die –habende Sache, (die S., die man – Händen hat, verhat) l'affaire qui est sur le tapis, qu'on traite; 3. (– einer S. an ſich haben); noch einen andern Rock .., (– dem Ueberrocke) avoir encore un autre habit dessous, par-dessous; –hacken, 1. (–hacken, ich hacke –, –gehackt, –zuhacken; – Anderes hacken, hackend – Anderes miſchen) hacher entre ou dans d'autres choses; 2. (–hacken, ich –hacke, –hackt, zu –hacken; –wärts hacken, behacken, ſo daß der –n ſlügende Theile ſtets weniger werden, und die obern überſtehen und zuletzt überfallen) couper par-dessous; –häckeln, –hacken, (verm. eines Häkchens od. Hakens – etwas ziehen) tirer dessous, sous qh à l'aide d'un croc ou d'un crochet; –halb, ad. (auf

der -n, od. auch tiefer befindlichen Halbe od. Seite; it. an einem -n tiefer befindlichen Theile) au-dessous; .. der Stadt, des Fluſſes, (weiter, als die Stadt, der Fluß iſt) au-dessous de la ville, de la rivière; .. am Berge hingehen, (mehr am Fuße deſſ.) passer au pied de la montagne; eine Sache .. faſſen, prendre une chose par le bas; -hals, l'hypotrachélion; -halt, sp. 1. (die Hdl., da man -hält, alle Lebensbedürfniſſe reichet); den .. der Seinigen über ſich nehmen, se charger de nourrir les siens, sa famille; 2. (Alles, was zur Erhaltung des Lebens, ſowohl an Nahrung als Kleidung ꝛc gehöret) l'entretien, la subsistance; für jemandes .. ſorgen, pourvoir à la subsistance de qn; einem .. ſchaffen, fournir à l'entretien de qn; er gibt ſeinen Kindern den .., il entretient ses enfants; keinen, ſeinen gewiſſen .. haben, n'avoir pas de quoi vivre, avoir du pain assuré; ſeinen .. ſuchen, chercher à vivre, de quoi subsister; -hältbar, a. ad. 1. (erhalten werden könnend, für deſſen -halt man ſorgen kann) qui peut être conservé, entretenu; 2. (-halten, mit Zeitkürzung verſehen werden könnend) amusable; -halten, 1. (-halten, ich halte -, -gehalten, -zuhalten; - etwas halten) tenir dessous, tenir sous qh; die Hände, die Schürze .., (um etwas darin aufzufangen, was herab fällt) tenir les mains, le tablier dessous; haltet etwas -, tenez qh dessous; einem, der trinkt, die Schale .., tenir la soucoupe à qn qui boit; 2. (-halten, ich -halte, -halten, zu -halten) a) (die Fortdauer od. den Zuſtand eines Dinges erhalten, länger dauern machen, durch Herbeiſchaffung od. Reichung des dazu Nöthigen) *entretenir*; die Freundſchaft, den Haß .., (länger fortdauern machen) *en.* l'amitié, *fomenter* la haine; die Uneinigkeit in einer Familie .., *en.*, *f.* la discorde dans une famille; ein Gebäude, die Wege .., *en.* un bâtiment, les chemins; die Landſtraßen ſind ſchlecht .., les grandes routes sont mal entretenues; ein Feuer .., (es fortbrennen machen) *en.* un feu; ein Geſpräch .., (fortſetzen) *en.*, faire durer un discours; einen .., (ihn mit Nahrung, Kleidung ꝛc verſorgen) *en.* qn; ſich ſelbſt .. müſſen, être obligé de s'*en.* soi-même; ein Heer, eine Familie .., *en.* une armée, une famille; viel Vieh zu .. haben, avoir bc. de bétail à nourrir; ein Mädchen .., (ein Mädchen, mit dem man in verbotenem Umgange lebt, mit Allem verſorgen) *en.* une fille; ein -haltenes Mädchen, une fille entretenue; b. (durch Geſpräch ꝛc gleichſam hinhalten, die Länge der Zeit verkürzen) *en.*, amuser; man muß ihn zu -halten ſuchen, il faut chercher à l'amuser; einen mit Spiel ꝛc .., *en.* qn de jeu ꝛc; er -hält die Geſellſchaft, il amuse, il entretient la compagnie; ſich mit jemand .., s'*en.* avec qn; ich habe niemand mit dem ich mich .. könnte, je n'ai personne avec qui m'*en.*; ſie .. ſich durch Briefe, ils s'entretiennent par lettres; ſich von Gott .., s'*en.* de Dieu; ſich mit Gott .., s'*en.* avec Dieu; er -hält ſich gern mit Gelehrten, il se plaît à converser avec des gens de lettres; ſich vertraulich mit einander .., converser ensemble familièrement; ein ſehr -haltendes Buch, un livre fort amusant; eine ſehr -haltende Frau, une femme fort amusante; -halter, 1. (-halter, einer, der etwas -hält) qui tient qh dessous; 2. (-hälter, der etwas -hält) qui entretient qh; -haltlich, a. ad. 1. (leicht erhalten werden könnend, beſ. dadurch, daß wenig Lebensbedürfniſſe dazu nöthig ſind) qu'on peut facilement entretenir; 2. (-haltbar) amusable; 3. ad. (in der -haltung); man ſprach .. davon, on en parla dans la conversation; -haltkoſten, -haltskoſten, pl. (die Koſten für den -halt, z. B. eines Kindes) les frais d'entretien; die .. des Kindes muß er tragen, il faut qu'il se charge de l'entretien de l'enfant; -haltſchale, f. (Schale, welche man -hält, um etwas darin aufzufangen) soucoupe qu'on tient sous qh; -haltsmangel, (der Mangel an -halt, an Mitteln ſein Leben zu erhalten) le manque de subsistance; -haltsmittel, n. (etwas der zur Erhaltung des Lebens nöthigen und ſchicklichen Mittel) le moyen de subsister; -haltung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -hält) l'entretènement, l'*entretien*; die .. der Wege ꝛc, l'entretènement, l'*en.* des chemins ꝛc; die .. der Landſtraßen, l'*en.* des routes; die .. ſeines Hauſes, eines Menſchen, eines Heeres, l'*en.* de sa maison, d'un homme, l'entretènement d'une armée; die .. der bei ſich einquartierten Soldaten, le logement, l'*en.* des troupes; die .. im Geſpräche, la conversation, l'*en.*; die Gabe der .. haben, (angenehm -halten können) avoir le don de la conversation; 2. sp. (Alles, was zur Erhaltung des Lebens gehört); für die .. eines Heeres ſorgen, fournir à l'*en.* d'une armée; 2. (was dazu dienet, die Zeit angenehm zuzubringen) amusement; die Bücher ſind ſeine .., les livres sont son amusement; Spiel, Tanz ſind unſere gewöhnlichen -haltungen, nous nous amusons ord. à jouer, à danser; le jeu, la danse sont nos amusements ordinaires; dieſe Beſchäftigung gewährt mir keine .., cette occupation ne m'amuse pas; it. (ein -haltendes Geſpräch, od. bloß Geſpräch) *conversation*, f. l'*en.*; eine verliebte .., une *c.* galante; die .. abbrechen, wieder anknüpfen, rompre, renouer la *c.*; der .. wieder aufhelfen, rechauffer, ranimer la *c.*; ſich in eine .. einlaſſen, entrer en *c.*; ein Vergnügen an der .. finden, se plaire à la *c.*; -haltungsgabe, sp. f. (die G., angenehm zu -halten) le don de la *c.*; -haltungskaſſe, f. (K., aus welcher die Ausgaben zur -haltung einer S. ꝛc beſtritten werden) caisse pour fournir l'*en.* de qh; -haltungskoſten, pl. les frais de l'*en.*, cf. -haltskoſten; -haltungskunſt, f. (die K. gut und angenehm zu -halten) l'art de bien entretenir; -haltungston, le ton de la conversation; es herrſcht ein ſchlechter .. hier, le ton de la conversation est ennuyeux ici; -hämmern, (mit Hammerſchlägen - etwas treiben, bringen) pousser dessous à coups de marteau; -handeln, (ich -handle, -handelt, zu -handeln; bei entgegengeſetzten Abſichten und Forderungen übereinzukommen ſuchen, indem ein Theil von den Forderungen des andern gleichſam etwas herunterhandelt) *négocier*; entrer en négociation; mit jemand wegen einer Sache .., *n.* qh avec qn; den Frieden .., *n.* la paix, conférer sur la paix; einen Waffenſtillſtand .., *n.* un armistice; für den Staat .., *n.* pour l'état; er hat dieſe Sache, bei dieſer Sache -handelt, c'est lui qui a été le négociateur de cette affaire; eine Heirath .., *n.* un mariage; die Feſtung verlangte zu .., (zu kapituliren) la place demanda à capituler; -händler, (ſa. Unterhändler) inn, f. 1. (eine P., welche -handelt) entremetteur, se; *négociateur*, négociatrice, f; der .. bei einem Vergleiche, Frieden, le *nég.* d'un traité, d'une paix; der .., die -händlerinn bei einer Heirath, le *nég.*, la négociatrice d'un mariage; die Mäkler ſind die .. der Kaufleute, les courtiers sont les négociateurs des marchands; it. (eine P., welche im Namen des Staates handelt); ein geſchickter .., un habile *nég.*; er war einer von den -händlern, il étoit du nombre des négociateurs; 2. (ein Handelsmann geringerer Art, Krämer) mercier, détailleur; -handlung, f. 1. (die Hdl., da man -handelt) la *négociation*; die .. war noch nicht weit gediehen, als ꝛc, la *né.* n'étoit pas encore bien avancée, lorsque ꝛc; die .. wurde im Lager gepflogen, la *né.* se fit dans le camp; in .. treten, ſich in .. einlaſſen, entrer en *né.*, en conférence, parlementer; der Befehlshaber der Feſtung verlangte .. zu pflegen, le commandant de la place demanda à parlementer; die .. hat ſich zerſchlagen, la *né.* s'est rompue; die Feſtung mußte ſich ohne .. übergeben, (ohne Kapitulation) la place fut obligée de se rendre sans capitulation, à discrétion; 2. (die Punkte, über welche man -handelt hat u. übereingekommen iſt) les points de la *né.*; -handlungskunſt, f. (die Kunſt zu -handeln, beſ. in Staatsangelegenheiten; °Diplomatie) la diplomatie; l'art de négocier; -handlungsſchiff n. (ein Sch., welches zwiſchen kriegführenden Mächten mit Perſ. zu friedlichen -handlungen an die Gegenpartei abgeſchickt wird; °Parlementärſchiff, Kartellſchiff) parlementaire, vaisseau parlementaire; -hängen, (- etwas hängen) prendre sous qh; -harken, (vermittelſt der Harke - etwas bringen, ſchaffen) rateler sous qh; -harnen, (- etwas harnen) pisser dessous; -harz, (der -e, niedrigere Theil des Harzgebirges) le Harz inférieur; -harziſch, a. ad. (zum -harze gehörend, am od. auf dem -harze gewöhnlich); -harzer, inn, f. (der, die den -harz bewohnet) qui habite le Harz inférieur; -haube, f. la coiffe de dessous; -hauchen, 1. vn. av. h. (- etwas hauchen) souffler sous qh; 2. va. (mit dem Hauche - etwas treiben) pousser sous qh en soufflant; -hauen, 1. (ich haue -, -gehauen, -zuhauen; - etwas hauen, hauend - etwas miſchen) mêler une chose avec une autre en frappant, en coupant; 2. (-hauen, ich -haue, -hauen, zu -hauen; -halb, am -n Theile behauen, ſo daß der obere überſtehet) *Expl.* enlever la mine par-dessous; *Expl.* -hauene Wände, (wo man -halb weggehauen hat, und wo oben überhangen) pierres sous lesquelles on a creusé; -haupt, n. (der untere Theil des Hauptes) la partie inférieure de la tête; -hauptmann, (ein dem Oberhauptmanne untergeordneter H.; °Lieutenant) le capitaine en second, le lieutenant-capitaine; it. le lieutenant; -haus, n. 1. (der -e Theil eines Hauſes) le rez de chaussée; 2. (in der engliſchen Staatsverfaſſung die Verſammlung der Gemeinen, und der Ort, wo ſie ſich verſammeln; °-parlament) la chambre basse ou des Communes; -haut, f. la peau de dessous; -hautblutader, f. *An.* (flache Blutadern am Arme, in welche ſich die Fingerblutadern ergießen) veines sous-cutanées; -heben, ir. (- etwas heben) tenir sous qh; -heerführer, lieutenant-général; -heerführeramt, n. -heerführerswürde, f. la dignité de lieutenant-général; -heſen, c. Stellheſen; -heften, (- ein anderes Ding heften) attacher sous qh; -helfen, ir. (ich helfe -, -geholfen, -zuhelfen; helfen - bringen, - ein Obdach ꝛc) aider à mettre sous un abri ꝛc; *fg*: (in eine ſolche Lage bringen helfen, wo man vor Mangel ꝛc geſchützt iſt); einem .., aider à placer qn; -helfer, 1. (eine P., welche -hilft) celui qui aide à placer qn; 2. (der -diakonus) le sous-diacre; -helferamt, n. (-diakonat) le sous-diaconat; -helferſtelle, f. c. -helferamt; -hemde, n. la chemise de dessous; -her, ad. (- etwas her, -ſchieben von her-) au-dessous de qh; ſie kamen .., (zu uns her, - ein Obdach ꝛc) ils vinrent à nous sous l'abri; -herd, (der -e, niedriger gelegene Herd; it. der -e Theil eines Herdes) le foyer de dessous; it. la partie basse ou inférieure d'un foyer; *Fond.* c. Sticherd; -herrſchaft, f. 1. sp. (die -geordnete Herrſchaft od. Gewalt zu herrſchen) le sous-commandement; 2. (eine P., welche die .. hat) le sous commandant; 3. (ein Bezirk, über den jemand die .. beſitzet; it. die -e Herrſchaft) district gouverné par un sous-commandant; it. la seigneurie inférieure; -himmel, (der -e H., - niedrere) le ciel inférieur; -hin, ad. (- etwas hin) sous qh; -hinken, vn. av. f. (hinkend - etwas gehen) aller, passer sous qh en boitant; -hirt, berger subalterne, subordonné; -hof, 1. la cour inférieure; 2. la partie inférieure d'une cour; -hofmeiſter, le sous-gouverneur; -höhlen, (ich -höhle, -höhlet, zu -höhlen; -halb hohl machen, -halb aushöhlen) creuser par-dessous, caver; die Kaninchen .. die Erde, les lapins creusent sous terre; einen Berg .., creuser sous une montagne; *Gu.* (von -höhlungen im Kriege ꝛc, damit das darüber Befindliche in die Luft geſprengt werde) saper, miner; eine Stadt .., (-miniren) miner une ville; *fg*: (heimlich zu ſtürzen ſuchen ꝛc) cabaler contre qn, chercher secrètement à ruiner qn; -hölle, f. (die -ſte H.) le fond, la partie la plus basse de l'enfer; -holz, n. 1. *Ef.* (H., welches zu keiner großen Höhe und zu keinen ſtarken Stämmen erwächſt) le bois à faucillon, le menu bois taillis; *Mar.* (der Theil vom Kiele bis zum erſten Verdecke, od. vom Kiele bis zum Datberde) les œuvres vives d'un vaisseau; -hoſe, f. le caleçon; -hüpfen, vn. av. f. (- etwas h.) sauter sous qh, passer sous qh en sautant; -huſchen, vn. av. f. fa. (in Eil und unbemerkt ſich - etwas begeben) se glisser sous qh; -jagd f. (die -e od. niedere Jagd) la basse ou petite chasse; -jochen, (fg: - das Joch bringen) subjuguer, asservir, assujettir; ein Volk, ein Land .., subjuguer, asservir un peuple, un pays; eine -jochte Nation, une nation subjuguée; *fg*: ſeine Leidenſchaften .., assujettir ses passions; -jocher, celui qui subjugue, qui assujettit, qui asservit; -jochung, f. l'oppression, f; -irdiſch, a. ad. (- der Oberfläche der Erde befindlich) *souterrain*, e; -irdiſche Gänge, conduits souterrains; ein -irdiſches Gewölbe, un *s.*; ein -irdiſches Feuer, un feu *s.*; -irdiſche Begräbniſſe, des catacombes, f; ein -irdiſches Gewölbe in einer Kirche, (worin man Todte begräbt) une crypte; das -irdiſche Reich, (die -welt) les enfers; *My.* die -irdiſchen Götter, die -irdiſchen, (G., welche in der -welt herrſchen) les Dieux infernaux; die -irdiſchen Geiſter, (beim großen Haufen) les gnomes; -kämmen, (- etwas kämmen) mettre sous qh en peignant; -kammer, f. la chambre de dessous ou inférieure; -kämmerer, le sous-ins-

pecleur, sous-intendant; -kammerherr, second chambellan; -kämpfen, (im Kampfe -liegen machen) terrasser dans un combat; -kanzler, le vice-chancelier; -kappe, f. le bonnet de dessous; -karren, (- etwas karren, auf od. mit der Karre ſchieben) brouetter sous qh, mettre sous qh avec la brouette; -kauern, vn. vp. (kauernd ſich - etwas verbergen) se blottir, se tapir sous qh; -kauf, (das Geſchäft des -käufers) achat pour revendre; -käufer, 1. (ein Mäkler; *Senſal) le courtier; 2. (ein geringerer Krämer, Höcker ꝛc.) le revendeur, la revendeuse; -kehle, f. c. -kinn; -kehren, (- etwas kehren, mit dem Kehrbeſen ſchaffen) balayer sous qh; -keilen, 1. (-keilen, ich keile -, -gekeilet, -zukeilen; mit Keilen - etwas befeſtigen) affermir par-dessous avec des coins; 2. (-keilen, ich -keile, -keilet, zu -keilen; -halb Keile einſchlagen) mettre des coins par-dessous; -kellner, le second sommelier; -keulen, (mit Keulenſchlägen - etwas treiben) pousser dessous à coups de massue; -kiefer, la mâchoire, la mandibule inférieure; (bei Pferden) la ganache; -kiefernerve, *An.* (ein Nerve, der aus dem -n Zweige des Flügelnervens entſtehet, und nach dem -kiefer gehet) nerf de la *mâchoire inférieure*; -kiefer-randnerve, *An.* (ein aus dem abſteigenden Zweige des Geſichtsnervens kommender Nerve, der in den -kiefer hinabgehet) nerf maxillaire de la *m. i.*; -kieferſchlag-ader, f. *An.* (Schlag-ader, die durch das hintere Kieferloch in den Zahnhöhlengang gehet, und ſo zu den Zähnen kömmt) artère alvéolaire inférieure; -kieferwinkel, *An.* (der W., den der hintere und -e Rand des Aſtes vom -kiefer machen) angle de la *m. i.*; -kieferzweig, *An.* (der dritte und ſtärkſte Hauptzweig des dreiäſtigen Nervens) rameau maxillaire inférieur; -kieme, f. (die -e Kieme) la branchie, l'ouie *inf.*; -kinn, n. (das -e Kinn gleichſam) le double menton, le menton à double étage; -kinnblut-ader, f. *An.* (die vom -kinne kommende Blut-ader) veine sous-mentonnière; -kinnlade, f. la mâchoire inférieure; -kinnſchlag-ader, f. *An.* (Schlag-ader, die aus der Geſichtsſchlag-ader kömmt, und nach dem -kinne gehet) artère sous mentonnière; -kiſſen, n. le coussin de dessous; -kitten, (mit Kitt - etwas befeſtigen) attacher dessous avec du ciment; -klaſſe, f. classe inférieure; -kleben, (- etwas kleben) coller dessous; -klecken, c. -kleckſen (1); -kleckſen, 1. (ich klekſe -, -geklekſet, -zukleckſen; klekſend - etwas ſchreiben) griffonner en signant, griffonner dessous; 2. (-kleckſen, ich -klekſe, -klekſet, zu -kleckſen; klekſend mit etwas verſehen, -ſchreiben); ein mit ſeinem Namen -klekſeter Brief, une lettre où il a griffonné sa signature, son nom; -kleid, n. l'habit de dessous; die -kleider, la chaussure; *Mar.* das .. eines Segels, (ein 2tes Streifen Segeltuches, den man an das erſte Kleid, das Sturmkleid, befeſtiget, und an das -e od. große Segel der Kuffen ꝛc. ſetzet, um das Segel dadurch zu verlängern) seconde bonnette maillée placée au bas de la première; -kleiſtern, 1. (-kleiſtern, ich kleiſtere -, -gekleiſtert, -zukleiſtern; mit Kleiſter - etwas kleben) coller dessous; 2. (-kleiſtern, ich -kleiſtere, -kleiſtert, zu -kleiſtern; -halb bekleiſtern) coller par-dessous, en bas; -klettern, (kletternd - etwas gelangen) grimper au-dessous de qh, par-dessous; -klopfen, (klopfend - ein anderes Ding treiben) pousser dessous à force de frapper; -knecht, c. Kleinknecht; -kneten, (knetend - etwas miſchen) mêler en pétrissant; -kneter, (ein auf den Oberkneter folgender Beckerknecht) l'aide-boulanger; -knöpfen, (- etwas Anderes knöpfen) boutonner sous qh; -knüpfen, (verm. eines Knotens - etwas befeſtigen) nouer dessous, attacher dessous par un nœud; -koch, l'aide de cuisine; -kochen, (eines - das andere miſchend kochen) cuire ensemble, l'un avec l'autre; -kohlrübe, f. (K., die - der Erde wächſt) le chou-navet; -kollern, vn. av. ſ. et va. 1. vn. (- etwas kollern od. rollen) rouler sous qh; 2. va. (- etwas kollern od. rollen machen) rouler qh sous ..; -kommen, ir. vn. av. ſ. et va. 1. vn. -kommen, vn. av. ſ. (ich komme -, -gekommen, -zukommen; - etwas als ein Obdach gelangen; it. bes. - einem Obdache Platz finden, Aufnahme finden) trouver à se mettre à l'abri, trouver un abri, un logis; es kamen ſo viel Flüchtlinge an, daß ſie nicht alle .. konnten, il arriva tant de fugitifs qu'ils ne purent tous trouver à se loger; dieſer Bediente kann nicht .., (keinen Dienſt finden) ce domestique ne trouve pas de place, de condition; wohl .., ein gutes .. finden, trouver une bonne place, un bon établissement; *Com.* mit Papieren .., (Gelegenheit erhalten, ſie zu verhandeln) trouver à vendre, à placer des effets, des lettres de change; 2. va. (-kommen, ich -komme, -kommen, zu -kommen; vor -kommen, abſchneiden; fg: verhindern) prévenir, détourner; fg: empêcher; *Ecr.* Lyſias -kam dieſes, Lysias survint; das -, (der Dienſt, die Verſorgung) la place, l'établissement; -könig, le vice-roi; -können, ir. vn. av. h. (- etwas gelangen können) fa. pouvoir passer dessous; -körper, la partie inférieure d'un corps; -köthig, a. ad. (- der Oberfläche von Eiter angegriffen) qui suppure en dedans; -krämpeln, (im Krämpeln - Anderes miſchen) mêler avec en cardant; -kratzen, 1. (-kratzen, ich kratze -, -gekratzt, -zukratzen; - etwas kratzen, durch Kratzen - etwas bringen) mêler avec d'autres choses en grattant; 2. (-kratzen, ich -kratze, -kratzt, zu -kratzen; kratzend -zeichnen); ſeinen Namen .., signer son nom avec une plume qui crie, qui gratte, qui éclabousse; -kreuzen, (mit K. -zeichnen) signer en faisant une croix; -kriechen, ir. 1. -kriechen, vn. av. ſ. (ich krieche -, -gekrochen, -zukriechen; - etwas kriechen, ſich zu verbergen, zu ſchützen ꝛc.) ramper dessous; passer par-dessous en rampant, en se traînant; die Katze iſt -gekrochen, (- den Schrank ꝛc.) le chat a passé, s'est glissé par-dessous l'armoire ꝛc.; *Expl.* -kriechen, (mit der Berg-arbeit auf die Art auffahren, daß man über ſich eine Firſte hat) commencer la percée d'une galerie couverte; der Gang kriecht -, (wenn er entweder nicht bis an die Damm-erde ſetzt, ſondern noch im Dache von Geſtein zwiſchen dieſer und dem Gange liegt, od. wenn eine Feſte ſich verſchoben hat) le filon a passé dessous; 2. (-kriechen, ich -krieche, -krochen, zu -kriechen, -halb bekriechen, kriechend -höhlen); die Maulwürfe .. die Erde, les taupes s'introduisent, pénètrent sous la terre en creusant; *Expl.* der Gang iſt -krochen, le filon est entamé par la percée de la galerie; -kriegen, fa. (- ſich, in ſeine Hände bekommen, ergreifen) se saisir de .., attraper; -kritzeln, 1. (-kritzeln, ich kritzle -, -gekritzelt, -zukritzeln; - etwas kritzelnd ſchreiben) griffonner au bas de qh, écrire dessous en griffonnant; 2. (-kritzeln, ich -kritzle, -kritzelt, zu -kritzeln; -halb bekritzeln, bes. kritzelnd -zeichnen) signer en griffonnant; -krücken, (mit der K. etwas krücken) tirer dessous avec un râble ou rabot; -krümmen, (krümmen und - etwas ſtecken) mettre, faire passer un corps sous qh en le courbant; -kugeln, c. -rollen; -lade, f. 1. (die -e Lade - anderern) le tiroir de dessous; 2. *Drap.* (der -e Theil der Lade am Weberſtuhle, der aus dem ſchweren Anſchlage beſtehet) le bas du battant; -laden, (- etwas als ein Obdach laden; it. - etwas Anderm beim Laden ſeinen Platz finden laſſen) charger sous qh; -ladung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas -ladet) action de charger qh dessous; 2. (der Ballaſt) le lest; -lage, f. 1. (dasj., was - einem andern Ding liegt, die -e Lage) la couche, le lit de dessous; 2. (dasj., was man - ein Ding legt, damit es höher ſtehe od. liege, od. damit es beſſer in die Augen falle) la hausse, la cale, la chantignole; die .. - einem Faſſe, (ein Holz unter demſ., damit es nicht unmittelbar auf der feuchten Erde liege) le chantier; *Ar.* -lagen, (die Lagerhölzer) les chantiers; eine -lage - einen Balken ꝛc. thun, mettre une cale sous une poutre, caler une poutre; die .. eines Säulenſtuhles, le soubassement du piédestal d'une colonne; die .. - einem Hebebaume, (das Holz od. ein anderer Körper - demſ., damit er nach einem ſpitzen Winkel wirke) l'hypomochlion, le point d'appui d'un levier; die -lage (die Stützbolten) - einem Fußboden, les lambourdes; die .. - einem Balken, Tiſche ꝛc., la cale; die .. einer Kanone, le chevet de canon; die .. - ein Brückenpflaſter, (Balken, Sand und Erde - demſ.) le couchis; eine Mauer ohne .. aufführen, poser un mur à cru; *Arc.* (der Ueberſchutt) la couche de chaux qu'on met sur un cintre; *Cout.* ꝛc. (ein Stück Zeug, womit man eine zerriſſene od. dünne Stelle -legt) renfort; *Couv.* -lagen, (Strohſchauben, die auf den Abfall des Daches - die andern Strohſchauben gelegt werden, damit der Abfall od. Rand des Daches ſtark und dicht werde) les torches ou torchons de paille; *Econ.* (das dicke Brett, wo man auf den Wagen zwiſchen die Rungen einlegt; das Bodenbrett) l'ais, la planche du fond; *Fond.* -lagen, (die dicken eiſernen Platten auf dem Boden des Pochtroges) la taque du fond de l'auge d'un bocard; *Im.* (das Maculatur, wo man - das Papier legt, worauf man druckt) la hausse, le taquon; it. -lagen, (wodurch der Querbalken der Preſſe höher od. niedriger gemacht wird) les clavettes, f.; *Joa.* ꝛc. die -lage - gefaßten Edelſteinen, it. - Spiegeln, (ꝛc. Folie) le paillon; it. le tain; *Mar.* (die Bekleidung der inwendigen Seiten des Schiffes mit Planken) les vaigres; *Még.* (die -gelegte Haut auf dem Rahmen) le sommier; *Serr.* die .. der Gatter, (eine flach geſchmiedete od. in einem Geſenk gerundete Stange, auf der das ganze Gatter gleichſam ruht) l'appui, la base de la grille; it. die .. der Geſenke, (der -e Theil derſ., worein die Hälfte des Bildes, wo in dem Geſenke entſtehen ſoll, abgebildet od. vertieft iſt) (pièce sur laquelle on pose les objets qu'on veut estamper; -lager, n. (ein - ein anderes gelegtes Ding, wo demſ. zum Lager dient) le support, le pied, la base ꝛc.; -land, n. (das -e, tiefer gelegene L.) pays *inférieur* ou bas, cf. Niederland; -länder, inn, f. (der Bewohner eines -landes) qui est du pays *inf.*, du bas pays; -ländiſch, a. ad. qui est du pays *inf.*, qui appartient à un .., cf. niederländiſch; -langen, 1. vn. av. h. (- etwas hin langen, ſich bis - ein Ding hin erſtrecken) atteindre, s'étendre jusque sous qh; 2. va. (- etwas langen, hingeben) passer, tendre, donner sous qh; -lappen, fa. (einen Lappen - etwas legen) mettre une pièce, un lambeau sous qh; -laß, (gewöhnlich Unterlaß), ſtes. (die Handlung, da man etwas unterläßt, und der Umſtand, da etwas aufhöret od. -brochen wird); ohne .. arbeiten, (ohne aufzuhören) travailler sans cesse; Schmerzen ohne .. haben, avoir des douleurs continuelles; -laſſen, ir. 1. (-laſſen, ich laſſe -, -gelaſſen, -zulaſſen; - etwas gelangen, kommen laſſen) laisser venir dessous; man ließ ſie nicht -, (- das Obdach) on ne leur permit pas de se mettre dessous; 2. (-laſſen, ich -laſſe, -laſſen, zu -laſſen) a) (etwas nicht thun, man mag es zu thun ſchuldig ſeyn od. nicht und ſchon gethan od. noch zu thun haben) omettre, manquer de faire qh; ich will nicht .. es zu thun, zu kommen ꝛc. je ne manquerai pas de le faire, de venir; ich habe nicht .., es zu ſchicken, je n'ai pas manqué de l'envoyer; er kann das Streiten ꝛc. nicht .., (laſſen) il ne peut se désaccoutumer de disputer ꝛc.; .. Sie es ja nicht, n'y manquez pas; ne manquez pas de le faire; er -ließ nicht, zu thun, was er ſich vorgenommen hatte, il ne laissa pas de faire ce qu'il s'étoit proposé; ſeine Pflicht, eine Gewohnheit, eine Sünde .. manquer à son devoir, abandonner une coutume, un péché; ich will nichts .., was dazu beitragen kann, je n'omettrai rien de ce qui pourra y contribuer; das könnteſt du wohl .., tu pourrois bien te passer de cela; das Eine thun und das Andere nicht .., faire l'un et ne point omettre ou négliger l'autre; 2. c. weglaſſen; -läßlich, a. ad. (-laſſen werden könnend) ce qui peut être omis; -laſſung, f. l'omission, f.; -laſſungsfehler, (F., da man etwas -läßt, was man thun ſollte) la faute d'omission; -laſſungsſünde, f. le péché d'omission; -laſt, f. (der Ballaſt) le lest; -lauf, (der -e L., das -e Verdeck) le premier pont; der .. des Kiels zum Vorſteven, (dasj. Stück, wo den Kiel nach vorn zu endigt, und worauf der Vorſteven ſteht) le brion; -laufen ir. 1. (-laufen, ich laufe -, -gelaufen, -zulaufen) a) vn. av. ſ. (- etwas laufen) fg: .., od. mit .., (ſich mit - andern Dingen befinden; it. - mehrern beſſern Dingen mit hin gehen od. unbemerkt bleiben) passer parmi, dans le nombre; das mag ſo mit .. cela peut passer avec le reste; es iſt ein Irthum mit -gelaufen, il s'y est glissé une erreur; es iſt ein Mißverſtand -gelaufen, il y a du malentendu; b) va. *Expl.* (etwas -ſchieben, -karren) pousser, brouetter dessous; 2. (laufen, ich -laufe, -laufen, zu -laufen) a) (- etwas weg laufen) *Es.* einen .., einem den Degen .., (- den gezogenen Degen eines Andern laufen od. ſpringen und ihn wehrlos machen) faire une passe sur qn; *Ch.* den Auerhahn .., (- ihn, wenn er in der Balzzeit auf dem Baume ſitzt und ſchleift, unvermerkt laufen, um ihm einen Schuß beizubringen) s'approcher du coq de bruyère à la portée du fusil; 2. vn. av. ſ. (-halb laufen, laufend ſich verbreiten); die Haut iſt mit Blut .., la peau est meurtrie, est livide; ein mit Blut -laufenes Mahl, une meurtrissure livide; das .. der Haut mit Blut, l'effusion du sang dans les vaisseaux cutanés; l'enchymose; -läufer, 1. (einer, der -läuft, od. ein Ding, was -läuft) *Drap.* c. -baum; 2. (ein -geordneter Läufer) *Sal.* (in Halle, gewiſſe Knechte, die im Nothfalle anſtatt der

Salzſieder die Sohle in die Kothen laufen od. tragen) aide-saunier; 3. (ein Schleichhändler; it. ein Schiff, wo verbotene Hdl. treibt) contrebandier; it. vaisseau contrebandier; -leder, n. (das -e L.) le cuir de dessous; *Cord* la semelle; -leeſegel, n. *Mar.* (ein Leeſegel an der großen Raa und Fockraa) bonnette basse; -lefze, f. la levre inférieure; *Org.* (die kleinere flache Niederdrückung – der Spalte od. dem Ausſchnitte einer metallenen Orgelpfeife) la levre inférieure; -legen, 1. (-legen, ich lege –, -gelegt, -zulegen; – etwas legen) mettre dessous, mettre sous qh; der Tiſch ſteht nicht feſt, man muß etwas .., la table n'est pas ferme, il faut mettre qh dessous; einen Span, ein Holz .., mettre une cale sous qh, caler qh; einem Huhn Eier zum Ausbrüten .., faire couver une poule, lui donner des œufs à couver; dem Kranken ein Bett .., mettre un lit sous le malade; einem Kinde friſche Windeln .., remuer un enfant au maillot; einem friſche Pferde .., (-wegeſ ſchon in Bereitſchaft gehaltene Pferde vor den Wagen ſpannen) mettre des relais; mit -gelegten Pferden reiſen, aller en relais, avec des relais; einen Text .., andere Worte .., (– ein Tonſtück, – eine Weiſe; einen Text dazu machen und darunter ſchreiben) mettre d'autres paroles sous une piece de musique; einem Worte einen andern Sinn .., supposer un autre sens à un mot; einer Stelle einen bildlichen Sinn ... supposer, attribuer une signification allégorique à un passage; 2. (-légen, ich -lége, -légt, zu -légen) a) (unten, -halb belegen) mettre dessous; *Tail.* ein Kleid .., (etwas darunter legen, es zu verſtärken) mettre un renfort à un habit, renforcer, fortifier, doubler un habit ɛ; *Im.* die Schriften .., (Spane – die niedrigen Schriften legen, damit ſie höher ſtehen) mettre des hausses; eine -légte Schrift, un caractère rehaussé; b) c. -ſchieben; -légen, a. ad. fg: (-geordnet, ſchwächer) inférieur; -legepferd, n. (eines der Pferde, wo man für jemand in Bereitſchaft hält, ſie, ſobald er an gewiſſen Orten ankömmt, anſtatt der ermüdeten ſogleich vorzuſpannen, damit er ſchnell weiter reiſen könne) cheval de relais; -leger, 1. (eine P.., wo etwas -legt) personne qui met qh dessous; 2. (ein Ding, wo -gelegt wird) *Charp.* (ein kurzer Balken od. Klotz, über wo die langen Lagerbalken gelegt werden) bout de poutre; billot; *Mar.* (vorn und hinten, wie auch oben und unten platte Fahrzeuge od. Prahmen, deren man ſich bedient, Schiffe, wo kalfatert werden ſollen, auf die Seite zu winden, wie auch, wenn man Maſten in die Schiffe ſetzen will) le ponton; -lehen, n. le fief servant; -lehensfall, *Feu.* (ein L.., wo ſich in der -n Hand ereignet, od. eine Veränderung des Lehensmannes) la mutation, le changement de vassal; -lehnen, (– etwas lehnen, es zu ſtützen) appuyer sous qh; -lehrer, inn. f. instituteur, institutrice secondaire; sous-maître, sous-maîtresse; -lehrmeiſter, c. -lehrer; -leib, la partie inférieure du corps, le bas-ventre; -leibs=ſchlagader, f. *An.* (eine aus der Schenkelſchlag-ader kommende Schlag-ader, wo zu den Bauchmuskeln geht) l'artère abdominale; -leik, *Mar.* (das L.., womit die -e Kante eines Segels beſetzt iſt) la ralingue de fond; -leimen, 1. (-leimen, ich leime –, -geleimet, -zuleimen; mit Leim – etwas befeſtigen) attacher sous qh avec de la colle forte; 2. (-leimen, ich -leime, -leimet, zu -leimen; -halb beleimen) mettre de la colle-forte au-dessous, par-dessous; -leine, f. *Ch.* (die -e Leine an den Jagdtüchern) la corde d'en bas des toiles ou filets; -leiten, (– etwas l.) conduire sous qh; -lenken, (– etwas l.) diriger sous qh; -leuchten, (mit dem Lichte – etwas hinfahren, um es zu -(nach)) passer la lumiere, (éclairer) sous qh, par-dessous qh; -liegen, 1. (-liegen, ich liege –, -gelegen, -zuliegen; – einem Dinge liegen) être mis, être couché sous qh; hier iſt eine Erhöhung, es muß etwas .., il y a ici une élévation, il faut qu'il y ait qh dessous; fg: 1. (-geleget ſeyn, zu Grunde liegen); die -liegenden Worte, les mots principaux ou fondamentaux; der -liegende Text, le texte qui sert de base; der -liegende Sinn, le sens primitif ou fondamental; 2. (zu Boden liegen, -drückt, überwunden werden) succomber; *Ecr.* es iſt ein Geſchrei derer, die obliegen und -liegen, c'est une voix de ceux qui sont les plus forts et de ceux qui sont les plus faibles; oft muß der Unſchuldige .., souvent l'innocent succombe; wir lagen –, (ſtatt wir -lagen) nous succombâmes; 2. (-liegen, ich -liege, -legen, zu -liegen) a) (zu Boden liegen; fg. überwunden werden od. ſeyn) *succomber*; avoir le dessous, être terrassé, vaincu, surmonté; dem Stärkern .., *s.* contre un plus fort; er hat bey dieſer Sache .. müſſen, il a eu, on lui a donné du dessous dans cette affaire; dem Unglück ɛ .., *s.* au malheur; ſie -lagen, ils succomberent, ils eurent le dessous; °-lieutenant, le sous-lieutenant, cf. -hauptmann; -lippe, f. la levre inférieure, la balevre, la levre d'en bas; eine große garſtige .., une lippe, une vilaine lippe; einer, der eine große .. hat, un lippu; *Ho.* (das nämliche, was der Bart iſt) la barbe; -lippennerve, *An.* (Nerven des äußern Zweiges des -kiefernervens, wo ſich in die -lippe verbreiten) rameaux de la levre inférieure; -löthen, (vermittelſt eines Lothes – etwas befeſtigen) souder sous qh; -luft, sp. f. l'air inférieur.

Unterm, (unter dem) sous le ..; – freyen Himmel, en plein air; it. à la belle étoile.

Unter=maatbarte, f. *Com.* (die). Barten von Wallfiſchen, wo kleiner ſind als die Maatbarten und deren 2 auf eine Maatbarte gerechnet werden) les barbes d'en bas ou inférieures de la baleine; -magd, f. aide de servante; sous-servante; -mahlen, 1. (-mahlen, ich mahle –, -gemahlet, -zumahlen; – etwas mahlen) peindre sous qh; 2. (-mahlen, ich -mahle, -mahlet, zu -mahlen; -halb mit Monterei verſehen) peindre par-dessous; *Pt.* (anlegen) ébaucher; dieſer Kopf iſt erſt -mahlet, cette tête n'est qu'ébauchée; -mahlen, (auf der Mühle – etwas Anderm mahlen) moudre avec d'autres choses; -mann, 1. *Mil.* (derj.., wo in Reihe und Glied – einem Andern, od. ihm zur linken Seite ſteht) l'homme de la gauche; 2. *Jeu.* (im Kartenſpiele, der Bube) le valet; -mark, f. 1. (die -e Mark, od. der -e Theil derſ.) la Marche inférieure; la basse-Marche; 2. (die -e M. od. Grenze) les limites inférieures; -marſchall, le lieutenant-maréchal; -maß, n. c. Untermaß; -maße, f. *Expl.* (die Maße -halb einer Fundgrube, 42 Lachter lang, $3\frac{1}{2}$ Lachter ins Hangende, und $3\frac{1}{2}$ Lachter ins Liegende breit) masse de minerai qui se trouve sous une fouille; -maſt, f. (die – der Erde befindliche Maſt für Schweine, als allerley Gewürm ɛ) la vermine; it. c. Hirſchtrüffel; -mauern, 1. (-mauern, ich -maure, -gemauert, -zumauern; – etwas mauern, eine Mauer ſetzen) construire un mur sous qh; 2. (-mauern, ich -maure, -mauert, zu -mauern; -halb mit Mauerwerk verſehen) donner un empâtement de maçonnerie; construire une muraille sous qh; von neuem .., reprendre sous œuvre, par-dessous œuvre; faire une reprise; rebâtir les fondements par-dessous œuvre; eine Mauer neu .., faire une reprise à un mur; das .. ɛ, la reprise; -maul, n. (die runde Erhöhung – der -lippe des Pferdes) le menton, la sous-barbe d'un cheval; -maus, f. (die -e M., od. der -e Muskel) muscle inférieur; -meiſter, (ein dem Obermeiſter nachſtehender Meiſter) le sous-maître; maître en second; -mengen, 1. (-mengen, ich menge –, -gemenget, -zumengen; – etwas Anderes mengen) *entremêler*; mêler entre, dans q. autre chose; 2. (-méngen, ich -ménge, -ménget, zu -mengen; – etwas Anderes mengen) *e.*; Korn mit Weizen .., *e.* du froment parmi du seigle; Mehl und Kleie -mengt, de la farine mêlée de son; -miethmann, (der vom Hauptmiethmann wieder miethet) le sous-locataire; -minen, (ich -mine, -minet, zu -minen; durch Minen -höhlen; °-miniren) miner, saper; eine Stadt .., miner une ville; -miſchen, (wie -mengen cf.) entremêler; den Wein mit Waſſer -miſchen, mêler le vin avec de l'eau; -mögen, ir. vn. av. h. fa. (– etwas zu gelangen wünſchen) vouloir passer sous qh; -mühle, (die -e Mühle) le moulin inférieur, situé plus bas; -mühlſtein, (der -e M.) la meule de dessous, le gite; -muskel, le muscle inférieur; -müſſen, ir. vn. av. h. (– etwas gelangen, gerathen, ſich begeben müſſen) être obligé de passer sous qh; -mütze, f. le bonnet de dessous.

Untern, fa. (unter den) sous; – Tiſch, sous la table.

Unter=nageln, 1. (-nageln, ich nagele –, -genagelt, -zunageln; mit Nägeln – etwas befeſtigen) clouer dessous; 2. (-nágeln, ich -nagele, -nagelt, zu -nageln; -halb benageln, -halb mit Nägeln verſehen) mettre des clous sous qh; -nagen, (nagend -höhlen) creuser en rongeant; fg: (vom Waſſer -wühlen) das Waſſer -nagt dieſen Felſen, l'eau dégravoie ce rocher; -nähen, 1. (-nähen, ich nähe –, -genähet, -zunähen; – etwas nähen) *Tail.* mettre, coudre un renfort; 2. (-nâhen, ich -nâhe, -nâhet, zu -nâhen; -halb an dem -n Theile benähen) coudre par le bas; -nahme, f. (die Hdl., da man etwas -nimmt) l'entreprise f.; -naht, f. *Cout.* couture inférieure, ou de dessous; -nehmen, 1. (-nehmen, ich nehme –, -genommen, -zunehmen; – ein Ding nehmen und dadurch bedecken, verbergen) cacher sous qh; 2. (-néhmen, ich -nehme, -nommen, zu -nehmen; -halb nehmen, und aufheben od. aufzuheben ſuchen) prendre qh par-dessous et le soulever; fg: 1. (zu bewirken, vor ſich nehmen und wirklich damit anfangen; von wichtigen und ſchwierigen Dingen) entreprendre; eine Arbeit ɛ .., entreprendre un travail ɛ; ich -nehme es nicht, zu ɛ, je ne le prends pas sur moi, je ne me charge pas de ɛ; Sie .. zu viel, vous prenez trop sur vous; it. vous entreprenez trop, vous vous surchargez; ein -nehmender Mann, (wer Neigung und Fertigkeit hat, wichtige und ſchwierige Dinge zu ..) un homme entreprenant; einen -nehmenden Geiſt haben, avoir l'esprit entreprenant; -nehmen, ſ; n. 1. (das Unternehmen, und -nehmen, die Hdl. da man etwas unternimmt, und -nimmt) l'act. de prendre qh par-dessous; it. l'act. d'entreprendre qh; 2. (das -nehmen, dasj., was man -nimmt) l'*entreprise*, f; ein kühnes ɛ .., une *en.* hardie; ein .. zu Stande bringen, venir à bout d'une *en.*; -nehmer, inn, f. entrepreneur, se; -nehmig, a. ad. (gern -nehmend) qui aime à entreprendre qh; -nehmung; en, f. 1. sp. c. -nehmen 1; 2. (die -nehmung, dasj. was man -nimmt, eine wichtige, ſchwierige S., wo man -nimmt) l'*entreprise*, f. es gelingen nicht alle -nehmungen, toutes les *en.* ne réussissent pas; die .. überſteigt ſeine Kräfte, l'*en.* est au dessous de ses forces; eine kaufmänniſche .., une *en.* de commerce; eine .. vereiteln, rendre vaine une *en.*; die .. eines Baues, l'*en.* d'un bâtiment; -nehmungsgeiſt, l'esprit d'*en.*; -neigen, (– etwas neigen) incliner, baisser au dessous de qh; -nieten, (– etwas nieten) attacher sous qh en rivant; -nöthigen, fa. (nöthigen -zutreten ɛ) forcer de se mettre, de passer dessous; -oberſte, (der zweyte Oberſte, Oberſtlieutenant) lieutenant-colonel; -obrigkeit, f. magistrat inférieur, subordonné; -ofenbruch, c. Kupferſchlacke; -offizier, officier subalterne; bas-officier; -ordnen, (– ein anderes Ding ordnen) *ranger* dessous; *subordonner*; das Kleinere dem Größern .., *r.* le plus petit sous le plus grand; *s.* le plus petit au plus grand; einem Andern -geordnet ſeyn, (ihm nachgeordnet, – deſſen Beiſtehen ſeyn) être subordonné à un autre; die Biſchöfe ſind dem Papſte -geordnet, les évêques sont subordonnés au pape; -ordnung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas dem andern -ordnet) l'action de *s.* qn, qh à un autre; 2. (der Zuſtand, das Verh., da ein Ding dem andern -geordnet iſt, und -geordnet ſeyn muß; °Subordination) la subordination; 3. (eine Ordnung, wo aus einer andern höhern hergeleitet, und in derſ. begriffen iſt, und die zu einer ſolchen Ordnung gehörenden Dinge einer Art) le sous-ordre; in .., subordonnément; -pacht, (der, od. die), (ein P.., wo der eigentliche Pachter wieder an einen andern ganz od. zum Theil überlaſſen hat) le sous-bail, la sous-ferme; er hat durch die geſchloſſenen -pachten viel gewonnen, il a bc. gagné par les sous baux qu'il a faits; einen Meierhof in .. nehmen, prendre la sous-ferme d'une métairie; -pachter, inn, sous-fermier, ere; -packen, (– etw. Anderes p.) empaqueter sous qh; -pappen, c. -kleiſtern; -parlament, n. c. -haus; -pfählen, (ich -pfähle, -pfählet, zu -pfählen; unten mit Pfählen verſehen) garnir de pieux en dessous; -pfalz, f. c. Pfalz; -pfand, n. (ein Pfand, od. dasj., was einem andern zur Sicherheit für eine Verbindlichkeit überlaſſen wird; Hypothek, gewöhnlich wird es von liegenden Gründen verſtanden) l'*hypothèque*, f; le nantissement, le gage; ein liegendes Gut zum -pfande geben, donner une terre en *h.*, pour *h.* ein Gut zum -pfande verſchreiben, hypothéquer une terre; *Dr.* ein ſtillſchweigendes .., *h.* tacite; ein beſonderes oder beſtimmtes .., *h.* spéciale; ein allgemeines .., *h.* générale; ein gerichtliches, verabredetes od. vertragsmäßiges .., *h.* legale, judiciaire; Geld auf .. od. gegen ein .. ausleihen, prêter de l'argent sur gage; durch ein .. gedeckt

ſeyn, être nanti; ein Gut zum -pfande inne haben, posséder un bien par engagement; ich ſetze meine Ehre zum -pfande, j'engage mon honneur, je mets mon honneur en gage, -pfandgläubiger, (der Pfandgläubiger; hypothekariſche Gläubiger) le créancier hypothécaire; -pfandlich, a. ad. (als ein -pfand, durch ein -pfand) hypothécairement; hypothéqué; en gage, par engagement; etwas .. beſitzen, tenir, posséder qh par engagement; -pfandliche Sicherheit, (diejenige Si., wo ein -pfand verſchafft; *hypothekariſche Si.) une h.; -pfandſchuld, f. (Schulden, wo auf ein -pfand gemacht worden ſind) dette hypothécaire; -pfandsrecht, n. l'h.; eine mit dem Handſiegel ausgeſtellte Verſchreibung giebt kein .., une promesse sous seing privé ne porte point h.; ſeinem -pfandsrechte ſchaden, déroger à son h.; in eines Andern .. eintreten, être subrogé à l'h.; ein dem -pfandsrechte -worfenes Gut, bien assujetti à l'h., susceptible d'h. ou d'être hypothéqué; -pfarrer, (*Diakonus) le diacre; -pfarrſtelle, (*Diakonat) le diaconat; -pflanzen 1. (-pflanzen, ich pflanze -, -gepflanzt; -, zwiſchen andere Dinge pflanzen) planter parmi d'autres choses; 2. (-pflänzen, ich -pflänze, -pflanzet, zu -pflänzen; unten, -halb bepflanzen) planter sous qh, en dessous; -pflügen, 1. (-pflügen, ich pflüge -, -gepflügt, -zupflügen, durch Pflügen - die Erde bringen) couvrir de terre en labourant; den Dünger, den Saamen .., recouvrir le fumier, les semences avec la charrue, ou en labourant; 2. (-pflügen, ich -pflüge, -pflüget, zu -pflügen; mit dem Pflugeiſen im Pflügen unten durchſchneiden und locker machen) ein Gewächs .., (die Wurzel deſſ. mit dem Pflugeiſen - der Erde durchſchneiden) couper la racine d'une plante avec le coutre; 1. (-pinſeln, ich pinſele -, -gepinſelt, -zupinſeln; - etwas pinſeln, ſchlecht mahlen) barbouiller sous qh; 2. (-pinſeln, ich -pinſele, -pinſelt, zu -pinſeln; -halb bepinſeln, mit einem Pinſel beſtreichen) passer le pinceau dessous; -platte, f. plat de dessous; -polſter, n. coussin de dessous; -prägen, (- etwas prägen) empreindre dessous; -prediger, -predigerſtelle, c. -pfarrer, -pfarrerſtelle; -preſſen, (- etwas Anderes preſſen) mettre sous qh en pressant; -prügeln, (mit Schlägen - etwas treiben) faire passer dessous à coups de bâton; -raa, f. *Mar.* (die Raa der -ſegel) les vergues des basses voiles; -rammeln, -rammen, (- etwas rammeln, rammelnd - etwas ſtoßen) enfoncer dessous; mettre dessous en pilotant; -räumen, (- ein Ding räumen, räumend ſchaffen) ranger sous qh; -rechen, (vermittelſt des Rechens - die Erde bringen); den Saamen .., couvrir la semence avec le râteau; -reden, (ich -rede, -redet, zu -reden) 1. vp. (- ſich reden, mit jemand reden, und beſ. wegen einer S. mit ihm ſprechen) ſich mit einem .., s'entretenir avec qn; ſich wegen etwas mit jemand .., communiquer avec qn sur qh, au sujet de ..; ich habe mich darüber mit ihm ... j'en ai communiqué avec lui, je lui en ai parlé, je l'en ai entretenu; pu. 2. c. -ſprechen. -redung, f. (die Hdl., da man ſich -redet, und die Rede ſelbſt) *l'abouchement*, *l'entretien*; la *conversation*; eine .. zwiſchen zwei Perſonen veranſtalten, aboucher deux personnes, ménager un *ab.* entre deux personnes; eine halbſtündige .., un *ab.* d'une demi-heure; ſie hatten eine lange .. miteinander, ils eurent une longue *c.*; eine ſchriftliche .., un *ent.* par lettres; -reich, n. (die -welt) le séjour des trépassés; les champs élysées; -reichen, 1. vn. av. h. (ſich - etwas erſtrecken) s'étendre sous qh; 2. (- etwas reichen, hingeben) tendre dessous; -reihe, f. (die -e Reihe) le rang inférieur, la file inférieure; -reißen, (mit Gewalt - etwas ziehen) tirer sous qh avec violence; -reiten, ir. vn. av. ſ. (- etwas reiten) passer dessous avec son cheval; -rennen, ir. vn. av. ſ. courir sous qh; -rhein, (der -e Theil des Rheines nach ſeinem Einfluſſe hin) le *Bas-Rhin*; -rheiniſch, a. ad. (zum -rheine gehörend, am -rheine liegend) du *B.*; situé près du *B.*, sur le *B.*; -richt, es; sp. 1. (die Hdl. da man jemand -richtet, und da man -richtet wird) l'*enseignement*; l'*instruction*, f. der .. der Kinder, l'*i.* des enfants; für eines .. ſorgen, avoir soin de l'*i.* de qn; den .. verſtehen, avoir la pratique de l'*en.*; der öffentliche ... l'*en.* public; 2. (ſammelwörtlich, die Begriffe, Kenntniſſe ſelbſt, wo man jemand beibringt) *en.*, *i.*; den .. ſeines Lehrers benutzen, profiter des *en.* de son maître; einem .. geben, ertheilen, donner des leçons à qn, instruire qn; ich habe durch Erfahrung mehr gelernt als durch ſeinen .., l'expérience m'a plus instruit que ses leçons; in den .. gehen, aller à une leçon; -richten, 1. (-richten, ich richte -, -gerichtet, -zurichten; - etwas richten) diriger sous qh; donner une direction sous qh; 2. (-richten, ich -richte, -richtet, zu -richten; geſchickt machen etwas zu verrichten, Begriffe, Kenntniſſe Andern zur Belehrung mittheilen; von Menſchen) *instruire*, *enseigner*; die Kinder .., *inst.*, *ens.* les enfants, gut, ſchlecht .., bien, mal *ens.*; einen in einer Wiſſenſchaft, Kunſt, im Singen, Tanzen &c. .., *inst.* qn dans une science, dans un art, lui *ens.*, montrer ou apprendre à chanter, à danser; ſeine Töchter ſind gut -richtet, ses filles sont bien instruites; er iſt ſehr -richtet, (gelehrt) il est très-instruit; .. Sie mich darüber, (belehren Sie mich darüber) informez-m'en; donnez-m'en avis; einen .., was er zu thun hat, faire la leçon à qn; l'instruire de ce qu'il doit faire; ſich von etwas .., s'informer de qh, s'instruire sur une chose; *Syn.* cf. instruire; jemand eines Beſſern .., (belehren) désabuser, détromper qn; -richter, 1. (Unterrichter, ein einem höhern -geordneter Richter) le juge inférieur, subalterne; 2. (-richter, der -richt ertheilt, Lehrer) inu. le maître; -richterlich, a. ad. (zu einem -richter od. zu deſſen Amte, Aufgaben gehörend) qui regarde le juge inférieur; -rieſeln, vn. av. ſ. (- etwas rieſeln) ruisseler sous qh; -rinde, f. l'écorce de dessous; -rippe, f. la côte de dessous ou inférieure; -rippengegend, f. *An.* (die Gegend des -leibes - den Rippen) la région hypocondriaque; -rock, (der Frauenzimmern) le jupon, la jupe de dessous, le cotillon; -roggen, (die -n niedrigen Halme des Roggens, wo er erſt im Mai -geſäet wurde; Maipflanzen) le seigle de mars; -rollen, c. -kugeln; -rollnerve, *An.* (ein Theil des Naſenzweiges, der zum innern Augenwinkel und dem Thränenſacke gehet) nerf sous-trochléateur; -rücken, (- etwas rücken, ſo rücken, daß es ſeinen Stand - etwas habe) pousser, placer sous qh; -rücken, la partie inférieure du dos; -rudern, (- ein Obdach &c. rudern) passer sous qh en ramant; -ruhen, vn. av. h. (- etwas ruhen, als Grundlage - etwas liegen) être posé dessous; -rühren, (- etwas, zu etwas Anderm rühren) brouiller, mêler, mélanger avec d'autres choses; -rutſchen, vn. av. ſ. (- etwas hin rutſchen) glisser, couler, échapper sous qh.

Unters, fa. (- das) sous le &c.; -Bett, sous le lit.

Unter=ſaal, salle de dessous, inférieure; -ſäen, (- etw. Anderes ſäen) semer parmi d'autres choses; -ſagt, (ſagen, daß man etwas nicht thun ſolle, was bisher gethan werden durfte) *interdire*, *défendre*, inhiber, prohiber; einem etwas .., inhiber, *d.* qh à qn; es iſt mir -ſagt worden, on me l'a défendu; das iſt euch -ſagt, cela vous est interdit; ich habe ihm den Eintritt in mein Haus -ſagt, je lui ai interdit l'entrée de ma maison; einem die Ausübung ſeines Amtes .., *int.* qn de ses fonctions; *int.* qn.; man hat ihm die Kanzel -ſagt, on lui a interdit la chaire; die -ſagten Dinge, les choses inhibées; es iſt jedermann -ſagt und verboten, inhibition et défenses (sont faites) à tout le monde de ..; das ... la défense, l'interdiction, l'interdit, *Pra.* l'inhibition; -ſagungsbefehl, (ein Befehl, durch den etwas -ſagt wird) inhibition, défense, f; -ſaß, c. Beſtandsmann, -mann; -ſatz, (ein Ding, was man - ein anderes ſetzt) *Arc.* (die gerade Erhöhung zwiſchen dem Säulenfuße und Säulenſtuhle) le socle; *Serr.* -ſätze, (Stücke geſtählten Eiſens, wo die Schloſſer in die Schraubſtöcke ſpannen, um allerlei Zierathen darauf aufzuſetzen; Docken) tas, tasseau à relever; -ſätze - die Bettſtellen machen, (damit ſie höher ſtehen) mettre des hausses à des quenouilles de lit; *Maç.* (die -ſatzmauer) l'abloc ou ablot; ein Haus, das auf einem gemauerten -ſatze ruhet, maison bâtie sur des ablots; *Cou.* maison abloquiée; 2. *Lo.* (derjenige Satz, in dem das Vorderglied mit dem Mittelgliede verglichen wird) la mineure; proposition ..; -ſäule, f. la colonne inférieure, ou d'en bas; -ſaum, *Arc.* (das glatte Glied -halb an einer Säule, da wo die Säule ſelbſt anfängt) l'ourlet, la ceinture d'en bas; -ſchaben, (ſchabend - etwas mengen) racler une chose dans une autre; -ſchaffen, (- ein Obdach ſchaffen) mettre, porter &c. dessous, sous un abri; -ſchaffner, sous-administrateur; -ſchale, f. la soucoupe; *Bou.* (das -e Stück Fleiſch von der Keule eines Rindes) le bas bout de cuissot; *Hu.* (bei vierfüßigen Thieren das Bruſtbein od. die -e flache mit der Bruſt verwachſene Hälfte) le sternum; -ſcharren, 1. (-ſcharren, ich ſcharre -, -geſcharret, -zuſcharren; durch Scharren - etwas bringen) couvrir de terre en grattant; 2. (-ſchärren, ich -ſchärre, -ſchärret, zu -ſchärren; von unten ſcharren, ſcharrend -höhlen) creuser en grattant; -ſchatzmeiſter, le vice-trésorier; -ſchauen, (- etwas ſchauen) regarder sous qh; -ſchaufeln, (mit der Schaufel - etwas bringen) den Miſt .., couvrir le fumier de terre avec la pelle; -ſcheibe, f. la tranche, la rouelle de dessous; it. le carreau, la vitre de dessous; -ſcheid, c. -ſchied; -ſcheidbar, a. ad. (-ſchieden werden könnend) qui peut être distingué; -ſcheiden, ir. (ich -ſcheide, -ſchieden, zu -ſcheiden; - eins. ſcheiden, von eins. ſcheiden, abſondern) séparer; die Mauer -ſcheidet beide Häuſer, le mur sépare les deux maisons; fg. 1. (durch Ertheilung anderer Beſtimmungen und Eigenſchaften von andern Dingen auszeichnen); *Ecr.* gleich wie alle Menſchen aus der Erde geſchaffen ſind und doch der Herr ſie -ſchieden hat, ainsi que tous les hommes viennent de la terre, mais le seigneur les a distingués; beide Brüder ſind durch ihre verſchiedene Größe -ſchieden &c., les deux frères se distinguent par la différence de leur taille &c.; die Farbe -ſcheidet Gold und Silber hinlänglich, la couleur distingue assez l'or de l'argent; beide Häuſer ſind in nichts -ſchieden, les deux maisons ne diffèrent en rien; es kamen -ſchiedene Briefe, il arriva différentes lettres; 2. (abweichende Eigenſchaften, Umſtände an den Dingen wahrnehmen und ſie dadurch von eins. abſondern, nicht mit eins. vermengen und verwechſeln) discerner, *distinguer*; es wird ſchwerlich zwei ſo gleiche Dinge geben, daß man ſie an nichts .. könnte, difficilement l'on trouvera deux choses si ressemblantes qu'on ne puisse les *d.* en rien; die Dunkelheit macht, daß man die Gegenſtände nicht .. kann, l'obscurité empêche de discerner les objets; aus dieſer Entfernung kann ich die beiden Farben nicht mehr .., je ne saurois *d.* les deux couleurs de si loin; das Wahre vom Falſchen .., discerner, *d.* le vrai du faux; man -ſcheidet neun Redetheile, on distingue neuf parties du discours; zwei Wörter von einander .., *différencier* deux mots; dies dient dazu ſie zu .., cela sert à les *d.*; das falſche Geld vom guten .., *d.* la fausse monnaie d'avec la bonne; ein -ſcheidendes Merkmal, une note caractéristique ou distinctive; die -ſcheidenden Kennzeichen der Gewächſe, les caractères distinctifs des plantes; man muß im Könige den Fürſten von dem Menſchen .., il faut *d.* dans le roi le prince de l'homme; die Zeiten ... (einen -ſchied zwiſchen ihnen machen) *d.* les temps; die Eigenſchaften, Alter .., *d.* les qualités, les âges &c.; *Ecr.* damit daß er nicht -ſcheidet den Leib des Herrn, ne discernant point le corps du seigneur; -ſcheidlich, a. ad. (ſich -ſcheiden laſſend) qu'on ne peut séparer, *d.* ou discerner; -ſcheidung, f. (die Hdl. des -ſcheidens) la distinction, le discernement; die .. des Wahren vom Falſchen, la distinction du vrai et du faux, du vrai d'avec le faux; -ſcheidungsjahr, n. (ein Jahr, in dem eine wichtige -ſcheidung vor ſich gehet, in dem ſich die Beſch. eines Dinges weſentlich ändert) l'âge de raison, de discrétion; -ſcheidungskraft, sp. f. (die Kraft der Seele, die -ſchiedenen Dingen und das Mannichfaltige an einem und demſ. wahrzunehmen, der Scharfſinn) le discernement; dieſe Arbeit ſetzt .. voraus, ce travail demande un esprit de discernement; -ſcheidungslehre, f. (eine Lehre, wo die Grundſätze und Kennzeichen aufſtellt, nach und an von die - einen Begriff gehörenden Dinge zu -ſcheiden ſind; *Diagnoſe) diagnose, f; -ſcheidungsname, (Name, der dient, ein Ding von einem andern zu -ſcheiden) nom distinctif; -ſcheidungszeichen, n. (ein Z., wodurch man ein Ding von einem andern -ſcheidet) caractère distinctif; *Gr.* (ſolche Z., wodurch die Theile einer Rede -ſchieden werden; it. bes.) Zeichen, wodurch man die kleinen Sätze eines Redeſatzes

-ſcheidet; *Komma) la virgule; -ſcheidungszug, (ein -ſcheidender Zug, beſ. fg. vom Gemälde; *karakteriſtiſcher Zug) trait caractériſtique; -ſcheinen, ir. vn. av. h. (- etwas ſcheinen) luire deſſous; wann die Sonne -ſcheinet, quand le ſoleil luit deſſous; -ſchenk, ſous-échanſon; -ſchenkel, la partie inférieure de la cuiſſe; -ſcheuchen, (ſcheuchend - ein Ding treiben) chaſſer ſous qh; -ſchichten, (- ein anderes Ding ſch.) liter, empiler ſous qh; -ſchieben, ir. 1. (-ſchieben, ich ſchiebe -, -geſchoben, -zuſchieben, - etwas ſchieben) mettre, pouſſer, fourrer deſſous; den Wagen .., (- den Schoppen) mettre la voiture ſous le hangar; fg: (etwas Unechtes, Schlechtes , unvermerkt an die Stelle des Echten, Guten bringen od. ſetzen und dafür gelten laſſen) ſubſtituer, ſuppoſer; ein Teſtament .., ſup. un teſtament; ein -geſchobenes Teſtament, un t. ſuppoſé; ein Kind -ſchieben, (anſtatt des wahren neugebornen ein anderes neugebornes legen und beide ſo vertauſchen) ſubs., ſup. un enfant; ein -geſchobenes Kind, un enfant ſuppoſé, ſubſtitué; den Worten einen falſchen Sinn .., ſup., donner un faux ſens aux paroles; 2. (-ſchieben, ich -ſchiebe, -ſchoben, zu -ſchieben); 1. (in derſ. uneigentlichen Bedeutung, aber unnütz) inu. ſup., ſubs.; 2. (-hin ſchiebend trennen od. unten hohl od. locker machen); mit dem Schiebeiſen den Raſen -ſchieben, couper le gazon par-deſſous avec le racloir; -ſchieber, 1. (einer, der -ſchiebet) celui qui ſubſtitue, qui ſuppoſe; 2. (ein Schieber, den man - etwas ſchiebet) la couliſſe, le châſſis qu'on met deſſous; -ſchied, es; e, 1. v. (dasj., wodurch etwas beſ. ein Raum in 2 Theile geſchieden od. abgeſondert wird) la ſéparation; 2. fg. (dasj. was macht, daß man ein Ding nicht für das andere hält) différence, diſtinction, f; diſcernement; die für die Pflanzengattungen aufgeſtellten -ſchiede, les diſtinctions admiſes pour les genres des plantes; es iſt ein großer .. zwiſchen beiden, il y a une grande dif. entre les deux, de l'un à l'autre, de l'un avec l'autre; der .. des Standes, des Alters, la dif. d'état, d'âge; Arith. (diej. Zahl, wo angibt, um wie viel Einheiten die eine größer iſt als die andere) la dif.; der .. von 6 und 9 iſt 3, la dif. de 6 à 9 eſt 3; der .. vom Größern zum Kleinern, la dif. du plus au moins; 3. (die Hdl. od. Thätigkeit der Seele, da ſie das Abweichende - der Dingen und das Mannichfaltige an einem und demſ. Dinge bemerket, beſ. um das eigne Verhalten darnach zu beſtimmen); geübte Sinne zum -ſchiede des Guten und Böſen haben, avoir les ſens exercés à diſcerner le bien et le mal; ohne .. der Perſonen Recht und Gerechtigkeit handhaben, exercer, adminiſtrer, rendre la juſtice ſans acception de perſonnes; man muß nicht alles ohne .. verachten, il ne faut pas rejetter tout ſans dis., ſans dif.; man hat Freund und Feind ohne .. behandelt, on a traité indiſtinctement les amis et les ennemis; er iſt von Allem ohne .., il mange de tout indifféremment; einen .. machen zwiſchen dem, was , faire dis. entre ce qui ; ich mache keinen .., je n'y fais, je n'y mets aucune dif.; darin liegt der .., c'eſt en quoi conſiſte la dif., c'eſt ce qui en fait la dif.; einen .. - den Leuten machen, faire dis. des perſonnes; man muß - Freund und Feind einen ... machen, il faut faire dis. de l'ami et de l'ennemi; -ſchieden, a. ad. (das Mittelwort von -ſcheiden, 1.) différent, e; divers, e; -ſchiedlich, a. ad. (-ſchieden werden könnend und -ſchieden, verſchieden) différent, e, différemment, divers, e, -ment; es giebt -ſchiedliche Arten Getreide , il y a différentes ſortes de bleds ; -ſchiedliche Sachen, -ſchiedliche Geſchäfte, différentes choſes, diverſes affaires; Tücher von -ſchiedlichem Preiſe, von -ſchiedlicher Farbe, des draps de divers ou différents prix, de diverſes ou différentes couleurs; man ſpricht .. davon, on en parle diverſement; ich habe ihm noch -ſchiedliches zu ſagen, j'ai encore différentes choſes à lui dire; -ſchielen, vn. (- etwas ſchielend ſehen) regarder ſous qh en louchant; -ſchießen, vn. av. ſ. et h. et va. 1. (-ſchießen, ich ſchieße -, -geſchoſſen, -zuſchießen) 1. vn. av. ſ. a) (- etwas, - die Oberfläche ſchießen, plötzlich und mit großer Eile ſich bewegen) s'élancer deſſous; b) vn. av. h. (mit einem Geſchoſſe - etwas hin ſchießen) tirer ſous qh; 2. va. (ſchießend, verm. eines Geſchoſſes - etwas hintreiben); eine Kugel .., tirer une balle, un boulet ſous qh; 2. va. (-ſchießen, ich -ſchieße, -ſchoſſen, zu -ſchießen, -halb beſchießen, durchſchießen) abattre à coups de canon, en tirant deſſous; -ſchiff, n. (der -e Theil des Schiffes, der im Waſſer iſt, das lebendige Werk) les œuvres vives d'un vaiſſeau; -ſchiffen, (- etwas hin ſchiffen) aller, paſſer avec ou ſur un vaiſſeau par-deſſous qh; -ſchild, (der od. das -e Schild) le bouclier de deſſous; (bei den Schildkröten der Bauchſchild) le ſternum; -ſchlächtig, a. ad. (die Schläge od. Stöße -halb bekommend); ein -ſchlächtiges Waſſerrad, (an wo das Waſſer -halb ſtößt, und es ſo beweget) la roue à ailerons, à volets; eine -ſchlächtige Mühle, (wo ſolche Waſſerräder hat) moulin à ailerons ou alichons, à volets; -ſchlag, 1. ſp. (die Hdl., da man -ſchlägt) action de ſupplanter; it. c. -ſchleif; 2. c. Verſchlag; 3. (ein Ding, wo -geſchlagen wird) Mar. -ſchläge, (die Kolben, wo an beiden Seiten des Fiſches eines Maſtes zwiſchen die Balken gelegt und befeſtiget werden, um zur Verſtärkung des Fiſches zu dienen, damit dieſer nicht den ganzen Druck des Maſtes abzuhalten habe) entremiſes, clefs, f; -ſchlagen, ir. 1. (-ſchlagen, ich ſchlage -, -geſchlagen, -zuſchlagen, - etwas ſchlagen) pouſſer ſous qh à coups de marteau , en frappant; einem ein Bein .., (mit dem Beine ſeine Füße - ihm wegſchlagen, od. ſein Bein - ihn ſchlagen, daß er falle; fg: ihn liſtig und tödlich übervortheilen, in Erlangung eines Vortheils zuvorkommen) donner le croc-en-jambe à qn; ſupplanter qn; fg: id.; it. couper l'herbe ſous le pied à qn; ſupplanter qn avec adreſſe; der Schneider ſchlägt (legt) Steifleinwand - die Knopflöcher, le tailleur met du bougran ſous les boutonnières; it. (als mit einer Grundlage verſehen) poſer pour fondement; 2. (-ſchlagen, ich -ſchlage, -ſchlagen, zu -ſchlagen) a) (-halb beſchlagen, aufſchlagen); ein Kleid mit Rauchwerk .., (füttern od. auch nur beſetzen) doubler un habit de fourrure; it. le garnir de fourrure; b) (durch etwas, was man aufſchlägt -ſcheiden); ein Zimmer -ſchlagen, faire une ſéparation dans une chambre, ſéparer, partager une chambre par un entre-deux; c) (was für einen andern beſtimmt iſt, heimlich und widerrechtlich zurückbehalten) ſupprimer, ſouſtraire, divertir; einen Brief .., ſupprimer une lettre; ein Teſtament .., ſouſtraire un teſtament; er hat die zu dieſer Erbſchaft gehörigen Stücke .., il a diverti les effets de cette ſucceſſion; die eingenommenen Gelder ..., divertir les deniers de la recette; -ſchlägig, c. -ſchlächtig; -ſchleichen, ir. vn. av. ſ. 1. (-ſchleichen, ich ſchleiche -, -geſchlichen, -zuſchleichen; ſchleichend ſich - etwas begeben) ſe gliſſer deſſous; es ſchleicht dergleichen wohl zuweilen mit -, il s'y gliſſe bien qf. de pareilles choſes; 2. (-ſchleichen, ich -ſchleiche, -ſchlichen, zu -ſchleichen; ſchleichend, heimlich -brechen, ſtören); eines Handel .., gâter ſecrètement, furtivement le commerce de qn; -ſchleif, es; e, 1. (die Hdl. da, und der Ort, wo man -ſchleift); einem .. od. -ſchlauf geben, (z. B. einem Diebe) donner retraite à qn; 2. (die Hdl., da man -ſchleifet, heimlich etwas einbringet od. auch heimlich od. widerrechtlich etwas zurückbehält) la fraude; Mar. le barat, la baratterie, la malverſation; .. machen, begehen, (heimlich betrügen; it. heimlich einbringen, ohne die darauf gelegte Abgabe davon zu entrichten) tromper, frauder, malverſer; it. faire la contrebande; frauder; in ſeinem Amte .. begehen, commettre des malverſations, malverſer; dieſer Wein iſt durch .. eingebracht worden, ce vin eſt entré en fraude; -ſchleifen, 1. re. (-ſchleif(e) treiben) frauder; faire la contrebande; verbotene Waaren ... paſſer des marchandiſes en fraude, faire la c.; er will nicht mehr .., (-ſchleif treiben) il ne veut plus faire la c.; 2. ir. (ich ſchleife -, -geſchliffen, -zuſchleifen, - etwas ſchleifen, ſchleifend - einem Dinge hervorbringen); der Krone auf einem Glaſe den Namenszug .., tailler le chiffre ſous la couronne d'un verre; -ſchleiflich, a. ad. (als -ſchleif) en fraude; -ſchlenkern, (- etwas ſch.) jeter ſous qh; -ſchleppen, (- etwas ſch.) traîner ſous qh; -ſchleudern, (ſchleudernd - etwas werfen) lancer ſous qh; -ſchlichten, (- etwas Anderes in Ordnung legen) ranger ſous qh; -ſchlingen, (niederſchlingen) fa. avaler; -ſchlucken, (niederſchlucken) avaler; -ſchlüpfen, vn. av. ſ. (- etwas ſchlüpfen, ſchnell und unbemerkt ſich begeben) gliſſer, ſe gliſſer deſſous; -ſchlürfen, (ſchlürfend niederſchlucken) avaler, boire en ſirotant; fg: die Erde ſchlürft das Waſſer -, (nimmt es in ſich auf) la terre boit l'eau; -ſchmeißen, ir. fa. (- etwas ſch.) jeter ſous qh; -ſchmettern, 1. vn. av. ſ. (ſchmetternd - etwas fahren) tomber ſous qh avec fracas; 2. (ſchmetternd - etwas werfen) jeter ſous qh avec fracas; -ſchmieden, (ſchmiedend - etwas befeſtigen) attacher ſous qh en forgeant; forger deſſous; -ſchmiegen, vn. (ſich - etwas ſch.) s'introduire, ſe mettre ſous qh en ſe pliant; ſe blottir ſous qh; -ſchmieren, 1. (ich ſchmiere -, -geſchmiert, -zuſchmieren) a) (- etwas ſchmieren, als eine Schmiere ſtreichen) graiſſer, oindre deſſous; enduire par-deſſous de q. corps gras; b) (- etwas ſchmieren, ſchlecht und eilig ſchreiben) griffonner ſous qh, au bas de qh; 2. (-ſchmieren, ich -ſchmiere, -ſchmiert, zu -ſchmieren) a) (-halb beſchmieren, mit Schmiere beſtreichen) frotter avec de la graiſſe par-deſſous; b) (ſchmierig und ſchlecht -ſchreiben) barbouiller ſon nom, ſa ſignature; -ſchnallen, (- etwas ſch.) attacher deſſous avec des boucles; -ſchneidemeſſer, n. Fond. car. (das Meſſer, damit die oben und unten hervorragenden Buchſtaben wie f, ſ, an der Seite glatt zu ſchaben, wo ſie oben übergebogen ſind) l'écrénoir; -ſchneiden, ir. 1. (- etwas ſchneidend miſchen) y couper qh; couper qh et le mêler avec ..; 2. (-beſchneiden od. auch nur mit einem ſchneidenden W. behandeln) Fond. car. einen Buchſtaben .., écréner une lettre; -ſchnittene Buchſtaben, (die mit dem -ſchneidemeſſer abgeſchabten) des lettres écrénées; das .. der Buchſtaben, l'écrénage; -ſchnellen, (durch einen Schneller - etwas fliegen machen) pouſſer ſous qh par une chiquenaude, en donnant des chiquenaudes; -ſchnicken, -ſchnippen, c. -ſchnellen; -ſchnitt, 1. (der -e Schnitt, und ein - etwas angebrachter Schnitt) la coupure de deſſous ou faite ſous qh; -ſchnitzen, 1. (-ſchnitzen, ich ſchnitze -, -geſchnitzt, zu -ſchnitzen; - etwas ſchnitzen, ſchnitzend anbringen) appliquer deſſous en taillant; 2. (-ſchnitzen, ich -ſchnitze, -ſchnitzt, zu -ſchnitzen; -halb mit Schnitzwerk verſehen) orner en bas de ſculpture; -ſchnüren, 1. (-ſchnüren, ich ſchnüre -, -geſchnürt, -zuſchnüren; - etwas ſchnüren, od. ſchnürend befeſtigen) attacher par-deſſous avec des cordes; 2. (-ſchnüren, -ſchnürt, zu -ſchnüren; -halb beſchnüren, ſchnürend -binden) lier deſſous avec une corde; -ſchnurren, vn. av. ſ. (ſchnurrend - etwas fliegen) voler deſſous en bourdonnant; -ſchöpfen, (ich -ſchöpfe, -ſchöpft, zu -ſchöpfen; ſchöpfen, da ein Anderer ſchöpfen kann und dadurch verweg nehmen) inu. fg: Mar. die Segel .. den Wind, (wenn ſie einander den Wind auffangen) les voiles s'abritent; -ſchöpfer, (ein -geordneter Schöpfer, ein Weſen, durch wo ein höherer Schöpfer etwas hervorbringt; *Aeon) créateur ſecondaire, ſubordonné; æon; -ſchrauben, (verm. Schrauben - etwas befeſtigen) attacher deſſous avec des vis; -ſchreiben, ir. 1. (-ſchreiben, ich ſchreibe -, -geſchrieben, -zuſchreiben; - etwas ſchreiben) écrire ſous qh; eine Erklärung .., (- ein Bild) mettre une explication deſſous, en bas; 2. (-ſchreiben, ich -ſchreibe, -ſchrieben, zu -ſchreiben; -halb mit einer Schrift verſehen, wodurch man etwas anerkennt, verſichert) ſouſcrire, ſigner; Ihre Behauptung möchte ich nicht .., (nicht für die meinige anerkennen, nicht beſtätigen) je ne voudrois pas mettre mon nom à ce que vous avancez-là, le donner ſous mon nom; it. (ſeinen Namen - eine Schrift ſchreiben, als Genehmigung); die Einladung ..., ſouſcrire une invitation ; auf ein Buch (welches herauskommen ſoll) .., (ſubſcribieren) ſouſcrire pour un ouvrage; ein Teſtament, einen Paß ..., ſigner un teſtament, un paſſe-port; eine Quittung, einen Vertrag .., ſigner une quittance, ſouſcrire un contrat; mit -ſchreiben, contreſigner; ſich .., (ſeinen Namen ..) ſigner ſon nom; ich Endes -ſchriebener bekenne , (ich, der ich mich am Ende -ſchrieben habe) je ſouſſigné confeſſe ; -ſchreiber, 1. Unterſchreiber, a) (der etwas unterſchreibet) celui qui écrit qh deſſous, en bas; b) (ein -geordneter Schreiber) ſous-écrivain; écrivain ſubalterne; un aide; 2, Unterſchreiber, (der etwas -ſchreibt) qui ſigne qh; -ſchreiten, (- etwas ſch.) marcher ſous qh; -ſchrift, f. (die - ein Ding geſetzte Schrift) qui eſt écrit au-deſſous d'une choſe; die .. - einem Bilde, l'inſcription d'une image; (beſ. der - eine Schrift geſetzte Name) la ſignature, le ſeing; die .. eines Befehles , la ſignature d'un ordre ; er kann mir dieſe Schuld nicht abläugnen, ich habe ſeine .., il ne peut pas me dénier cette dette, j'ai ſon ſeing; eines .. nachmachen, contrefaire le ſeing de qn; vom Tage der .. an, (à dato), à compter du jour de la date; -ſchub, (die Hdl. da man etwas -ſchiebt) la ſuppoſition; -ſchule, f. 1. (eine -e, niedere Schule; Volksſchule, *Trivialſchule) baſſe

école, 1ère école; l'école; 2. (eine Schule im -n Theile der Stadt) école de la ville basse; -ſchüler, (ein Sch. einer -ſchule) écolier d'une basse école; -ſchullehrer, maître d'école; -ſchullehrerſtelle, f. la place de maître d'école; -ſchulmeiſter, (ein dem Oberſchulmeiſter -geordneter Sch.) sous-maître d'école; -ſchulterblatt=muskel. *An.* (Muskel, der von der ganzen vordern Fläche des Schulterblattes kommt ꝛ) le muscle sous-scapulaire; -ſchulterblatt=ſchlagader, f. *An.* (eine beträchtlich große Schlagader, die den -ſchulterblattsmuskel, das Schultergelenk und die nahen Oberarmmuskeln verſorgt) l'artère sous-scapulaire; -ſchulvorſteher, le sous-préposé d'une école; -ſchuppen, (mit einem Schuppe - etwas ſtoßen) pousser dessous en heurtant; -ſchüren, (- etwas ſchüren); Feuer .., (- den Keſſel) allumer ou remuer le feu dessous; *Fond.* (die Erze in den Pochkaſten ſtürzen) jeter du minerai dans l'auge du bocard, sous le pilon; -ſchürer, *Fond.* (derj. Arbeiter, der die Erze in den Pochkaſten ſtürzet) ouvrier qui jète le minerai dans l'auge du bocard; -ſchürgeld, n. *Fond.* (dasj. Geld, was der -ſchürer für jede Fuhre Erz bekömmt) salaire de l'ouvrier qui entretient de minerai les auges du bocard; -ſchürſtempel, *Fond.* (der erſte der drei Stempel in einem Pochtroge) le premier des trois pilons de l'auge du bocard; -ſchuß, *Drap.* (ein Fehler im Tuche, wenn bei dem Weben der Einſchlag - einem od. einigen Kettenfäden weggegangen iſt) les lardures, f.; -ſchütteln, (- etwas ſchütteln, ſchüttelnd - etwas fallen machen) mêler avec qh en le remuant; -ſchütten, (- etwas ſch.) verser parmi ou dans d'autres choses; -ſchwanzriegelblech, n. *Art.* (der eiſerne Beſchlag unten am Schwanzriegel) la contre-lunette; -ſchwären, ir. vn. av. ſ. (- etwas ſchwären und dadurch gleichſam -bohren); der Finger iſt -ſchworen, il y a du pus au dessous du doigt; -ſchwelle, f. le seuil; -ſchwellen, 1. (-ſchwellen, ich ſchwelle -, -geſchwellt, -zuſchwellen; eine Schwelle -ziehen, - etwas legen) mettre un seuil; 2. (-ſchwellen, ich -ſchwelle, -ſchwellt, zu -ſchwellen, mit -ſchwellen od. - mit Schwellen verſehen); ein Haus neu .., remettre des seuils à une maison; -ſchwemmen, 1. (-ſchwemmen, ich ſchwemme -, -geſchwemmt, -zuſchwemmen; - etwas ſchwimmen machen) faire couler dessous; 2. (ſchwemmen, ich -ſchwemme, -ſchwemmt, zu -ſchwemmen; -halb ſchwemmen, beſchwemmen, ganz naß machen od. mit Waſſer durchdringen) mouiller par-dessous; das Schiff iſt mit Waſſer -ſchwemt, le vaisseau est pénétré d'eau en bas; -ſchwenken, (ſchwenkend od. mit einer Schwenkung - etwas werfen) jeter dessous en le tournant; -ſchwimmen, (- etwas ſchwimmen) nager dessous; -ſchwingen, ir. (mit einem Schwunge - etwas gelangen machen, werfen) jeter dessous avec un élan; ſich .., (mit einem Schwunge - etwas gelangen) s'élancer sous qh; -ſegel, n. (das -e Segel) *Mar.* (das Fock- und Beſan-ſegel; it. die -ſten Stagſegel) la basse voile; -ſegeln, 1. -ſegeln, vn. av. ſ. (ich ſegele -, -geſegelt, -zuſegeln; mit Hülfe der Segel - etwas hin ſegeln) passer dessous à voiles; 2. (-ſégeln, ich -ſégele, -ſégelt, zu -ſégeln; -ſegelnd, mit allen Segeln -fahren, vom Lande od. den übrigen Schiffen abſchneiden) couper, séparer de qh à force de voiles, en forçant les voiles; -ſehen, ir. (- etwas ſehen) regarder sous qh; -ſeite, f. (die -e Seite) le bas, le fond; -ſenken, (verſenken) submerger; couler à fond; einen Sarg .., (einſenken) descendre un cercueil dans le tombeau; ein Schiff .., (ins Waſſer) couler un vaisseau à fond, enfoncer un vaisseau dans l'eau; -ſetzen, 1. (-ſetzen, ich ſetze -, -geſetzt, -zuſetzen; - etwas ſetzen) poser, mettre sous qh; ein Faß .., (- die Traufe) poser, mettre un tonneau sous la gouttière; eine Stütze .., (- etwas, das in der Höhe erhalten werden ſoll) mettre une étaie dessous; ein Stück Leinwand .., (- einen Zeug nähen) mettre un morceau de toile dessous; ſeinen Namen .., (-ſchreiben) signer; mettre son nom au bas; 2. (-ſétzen, ich -ſétze, -ſétzt, zu -ſétzen; -halb ſetzen, beſetzen); etwas mit Stützen .., mettre des étaies dessous; *Charb.* das große Holz mit kleinem .., (das kleine - das große ſetzen) mettre les petites bûches sous les grandes; dieſe Stelle muß mit Leinwand -ſetzt werden, il faut mettre un renfort à cet endroit; ein -ſetzter Mann, (ein ſtämmiger, mittelmäßig großer) un homme ramassé; ein kleiner, -ſetzter Menſch, un petit homme trapu, un petit ragot; -ſetzt, a. ad. (dick, ſtark) ramassé, trapu, c. -ſetzen, (2); -ſichter, (der -e auf den Oberſichter folgende Sichter) aide boulanger qui sasse ou blute la farine; -ſieben, (ſiebend - etwas mengen) mêler une chose avec une autre en criblant; -ſiegeln, 1. (ſiegeln, ich ſiegele -, -geſiegelt, -zuſiegeln; - etwas ſiegeln, ſowohl ſein Siegel - etwas ſetzen, als auch mit Siegellack - etwas befeſtigen) apposer son cachet dessous, au bas; it. attacher dessous avec de la cire d'Espagne; 2. (-ſiegeln, ich -ſiegele, -ſiegelt, zu -ſiegeln; mit -geſetztem Siegel verſehen, unten beſiegeln) cacheter dessous, apposer son cachet dessous; einen Vertrag ꝛ .., apposer son cachet à un contrat, au bas d'un contrat ꝛ; mit einem obrigkeitlichen Siegel .., sceller; appliquer le sceau; fg: (bekräftigen) affirmer; das .. ꝛ, l'apposition de son cachet ou du sceau; -ſinken, ir. vn. av. ſ. (- eine Oberfläche, beſ. - die Oberfläche des Waſſers ſinken) aller au fond, couler à fond; enfoncer; der Nachen ſank -, la nacelle coula à fond; -ſippſchaft, f. (die S. od. die Verwandten in abſteigender Linie) la cognation en ligne descendante; -ſitz, (der -e od. niedere Sitz) le dernier siège; -ſitzen, ir. vn. av. ſ. (- etwas ſitzen) être assis dessous; -ſklave, le dernier esclave; -ſollen, vn. av. h. ſa. (- etwas gehen, gelangen, gebracht werden ſollen) devoir aller ou passer sous qh; -ſpähen, vn. av. h. (- etwas ſpähend ſehen) regarder attentivement sous qh; -ſpannen, (- etwas ſpannen, aufſpannen) tendre, étendre dessous; -ſpeien, ir. (- etwas hin ſpeien) cracher sous qh; -ſperren, (- etwas ſperren, einſperren) enfermer sous qh; -ſpicken, 1. (-ſpicken, ich ſpicke -, -geſpickt, -zuſpicken; - etwas Anderes ſpicken) larder sous qh; 2. (-ſpicken, ich -ſpicke, -ſpickt, zu -ſpicken; -halb beſpicken; it. durch die ganze Maſſe hier und da ſpicken, beſpicken) larder par-dessous, par le bas; it. entrelarder; -ſpielen, (im Spielen - etwas bringen) faire passer dessous en jouant ou en escamotant; -ſpinnen, ir. (im Spinnen - etwas mengen) mêler en filant; -ſpreiten, (-breiten) étendre dessous, par-dessous; -ſpreizen, 1. (-ſpreizen, ich ſpreize -, -geſpreizt, -zuſpreizen) a) c. -ſpreiten; b) (Spreizen, kleine Stützen - etwas ſetzen) mettre des étrésillons, des étançons, des traverses sous qh; 2. (-ſpreizen, ich -ſpreize, -ſpreizet, zu -ſpreizen; -halb mit Spreizen verſehen) soutenir, étayer, étançonner; eine Höhle .., (ſie mit Spreizen -ſtützen) étayer un antre; -ſprengen, 1. (-ſprengen, ich ſprenge -, -geſprengt, -zuſprengen) a) (- etwas ſpringen machen); ein Pferd .., (- die Menge ꝛ) pousser un cheval dans la foule; b) (- etwas in Tropfen fallen machen) faire tomber par gouttes, faire dégoutter sous qh; c) av. ſ. (von dem Reiter); mit dem Pferde .., (in ſpringendem Laufe - etwas ſich begeben) aller ventre à terre sous qh; 2. (-ſprengen, ich -ſprenge, -ſprenget, zu -ſprengen) a) (unten, -halb beſprengen) arroser au pied, par le bas; b) (durch die ganze Maſſe hie und da beſprengen) arroser par ci par-là; -ſpringen, 1. -ſpringen, vn. av. ſ. (ich ſpringe -, -geſprungen, -zuſpringen; - etwas ſpringen, durch einen Sprung - etwas gelangen) sauter sous qh; 2. (-ſpringen, ich -ſpringe, -ſprungen zu -ſpringen; - hin ſpringend erreichen) *Ch.* den Auerhahn .., (ihn ſchnell -laufen) passer vite sous le coq de bruyère; -ſpritzen, 1. (-ſpritzen, ich ſpritze -, -geſpritzt, -zuſpritzen; - etwas hinſpritzen); Waſſer .., jeter de l'eau dessous; 2. (-ſpritzen, ich -ſpritze, -ſpritzt, zu -ſpritzen; -halb beſpritzen) arroser par le bas; -ſprudeln, (- etwas hin ſprudeln) passer dessous en bouillonnant; -ſprung, *Tis.* (in den Sammtbert[?] ... der -faden der Fiertette, wenn bei dem Treten der Fußtritte die Kette zum Einſchuſſe Fach macht) le pas d'en bas, le pas de derrière; die Fäden des -ſprunges, les fils de derrière.

Unterſt, c. unterſte, (der, die, das).

Unterſtab, *Mil.* (der geringere Stab, der von dem Feldprediger, Auditor ꝛ gebildet wird, zum Geg. vom Oberſtab) les bas officiers de l'état-major; -ſtachelmuskel, *An.* le muscle sous épineux; -ſtadt, f. la ville basse; -ſtadtbefehlshaber, le sous-gouverneur d'une ville; -ſtällig, *Mar.* (was man in den -ſten Schiffsraum ſtaut) ce qu'on met à fond de cale; -ſtällige Waaren, marchandises placées à fond de cale; -ſtallmeiſter, le sous-écuyer; -ſtämmen, (- etwas ſt.) appuyer; *Mar.* accoter; -ſtampfen, (- etwas ſt.) mettre sous qh en pilant; -ſtand, (der Zuſtand, da etwas - einem andern Dinge ſtehet, p. et fg.) état d'une personne, d'une chose qui est sous une autre, d'une pers. qui est inférieure, soumise à une autre; -ſtarren, vn. av. h. (mit ſtarrenden Augen - etwas ſehen) regarder fixement, d'un œil fixe sous qh; -ſtatthalter, le sous-gouverneur d'une province, le sous-préfet; -ſtauben, vn. av. h. (es ſtaubet -, -geſtaubet, -zuſtauben; - etwas ſtauben, als Staub fliegen); ungeachtet es bedeckt war, hat es doch -geſtaubet, quoiqu'il fût couvert, la poussière s'est glissée, introduite dessous; -ſtäupen, (ſtäupend - etwas treiben) pousser dessous en fouettant; -ſtecken, 1. (-ſtecken, ich ſtecke -, -geſteckt, -zuſtecken) a) (- ein anderes Ding ſtecken, ſo daß dieſes darauf liegt od. darüber befindlich iſt) mettre dessous; Holz .., mettre du bois dessous; eine Schleiſe .., (mit einer Nadel - etwas feſtſtecken) coudre, attacher un nœud dessous; b) (- od. zwiſchen andere Dinge ſtecken, darunter mengen) entremêler; mettre parmi d'autres choses; Soldaten .., (- einen andern Haufen ꝛ ſtecken, vertheilen, ſo daß ſie aufhören, ein Ganzes für ſich auszumachen) incorporer des soldats; die Rekruten .., encadrer les recrues; 2. (-ſtécken, ich -ſtécke, -ſteckt, zu -ſtécken; -halb beſtecken, mit etwas, das man -ſteckt, verſehen) piquer dessous, cf. beſtecken; -ſtehen, ir. vn. 1. (-ſtehen, ich ſtehe -, -geſtanden, -zuſtehen) a) vn. av. h. (- etwas ſtehen) ſa. être à l'abri, à couvert; wir wurden vom Regen nicht naß, weil wir -ſtanden, nous ne fûmes pas mouillés de la pluie, nous étions à couvert; b) vn. av. ſ. (- etwas treten) se mettre à couvert, à l'abri; 2. vp. (-ſtéhen, ich -ſtéhe, -ſtanden, zu -ſtéhen; etwas beſchwerliches und gefährliches zu thun unternehmen, verbunden mit der Beſorgniß, ob man es werde thun können, die aus dem Bewußtſeyn des Maßes ſeiner Kräfte entſtehet) oser; avoir l'audace; *Ecr.* niemand ſoll ſich .. dir zu ſchaden, personne ne mettra les mains sur vous pour vous maltraiter; ich -ſtehe mich es zu Stande zu bringen, je me fais fort de réussir; (auch nur von verbotenen Dingen); du -ſteheſt dich meinem Befehle zuwider zu handeln ꝛ, tu oses agir contre mes ordres ꝛ; ich -ſtehe mich nicht es euch zu ſagen, je n'ose vous le dire; was -ſteheſt du dich? de quoi vous avisez-vous? -ſtehe dich deſſen nicht, ne t'en avise pas; *Ecr.* ſie -ſtanden ſich mich zu tödten, ils voulurent me tuer; -ſtehlen, ir. vp. (ſich heimlich und unbemerkt - etwas begeben) se glisser dessous; -ſteifen, 1. (-ſteifen, ich ſteife -, -geſteifſt, -zuſteifen; als Steife, Stütze -ſetzen) mettre dessous pour étayer; 2. (-ſteifen, ich -ſteife, -ſteifſt, zu -ſteifen; mit Steifen, Stützen verſehen, -ſetzen) mettre des étaies dessous; -ſteigen, ir. (ſteigend ſich - etwas begeben) monter ou descendre dessous; -ſteiger, *Expl.* (zum Geg. vom Oberſteiger) sous-maître mineur, maître mineur en second; -ſteinen, (mit Steinen -legen, -ſetzen) mettre des pierres dessous; -ſtelle, f. la dernière place; die .. am Tiſche, le bas bout de la table; -ſtellen, 1. (-ſtellen, ich ſtelle -, -geſtellt, -zuſtellen; - ein anderes Ding ſtellen) mettre, placer dessous; ein Gefäß, Faß .., (etwas aufzufangen) mettre un vase, un tonneau dessous; ſich .., (- ein Obdach ꝛ) se mettre à l'abri, à couvert de la pluie; eine Stütze .., mettre une étaie dessous; einen Wagen .., (- den Schoppen) placer une voiture sous un hangar, dans une remise; remiser une voiture; einem ein Bein .., donner un croc en jambe à qn; 2. (-ſtéllen, ich -ſtélle, -ſtellet, zu -ſtéllen; mit etwas, das man darunter ſtellet, verſehen, und dadurch ſtützen); eine -ſtellte Decke, plafond étayé; -ſtemmen, 1. (-ſtemmen, ich ſtemme -, -geſtemmt, -zuſtemmen; - etwas ſtemmen, -halb hin ſtemmen) appuyer dessous; die Arme .., (in die Seite ſt.) mettre les mains sur les côtés, sur les hanches; 2. (-ſtémmen, ich -ſtémme, -ſtémmt, zu -ſtémmen; mit etwas, das man darunter ſtemmet, verſehen, -ſtützen); eine Wand .., étayer un mur; -ſtemmfutter, n. *Cord.* (das Seitenfutter des Stiefels) pâton; renfort d'en bas; -ſtempel, (der -e St. in den Münzen ꝛ) le poinçon ou coin de dessous; -ſtempeln, 1. (-ſtempeln, ich ſtempele -, -geſtempelt, -zuſtempeln; den Stempel - etwas drücken) estampiller, timbrer; 2. (-ſtémpeln, ich -ſtémpele, -ſtempelt, zu -ſtémpeln; -halb beſtempeln, mit -geſetztem Stempel verſehen) mettre une estampille, un timbre dessous; -ſteppen, 1. (-ſteppen, ich ſteppe -, -geſteppt, -zuſteppen) attacher, mettre dessous en piquant, en contre-pointant; 2. (-ſtéppen, ich -ſtéppe, -ſteppt, zu -ſtéppen; -halb mit Stepparbeit verſehen) piquer, garnir de piqûre dessous; -ſteuermann, (auf den großen Schiffen, der

zte Steuermann) le pilote en second; -ſticheln, 1. (-ſticheln, ich ſtichle –, -geſtichelt, -zuſticheln; – etwas mit kleinen Stichen hervorbringen od. befeſtigen) piquer dessous, attacher dessous en piquant; 2. (-ſticheln, ich -ſtichele, -ſtichelt, zu -ſticheln; mit kleinen Stichen zu Grunde richten) gâter par des piqûres; -ſticken, 1. (-ſticken, ich ſticke –, -geſtickt, -zuſticken; – etwas ſticken, ſtickend hervorbringen) broder dessous; einen Namen .., broder un nom dessous, au bas de qh; 2. (-ſticken, ich -ſticke, -ſtickt, zu -ſticken; -halb mit Stickerei verſehen) mettre une broderie dessous; -ſtieren, c. -ſtarren; -ſtöcken, (mit Stöcken, Pfählen ..) mettre des bâtons, des pieux dessous; -ſtolpern, vn. av. ſ. fa. (ſtolpernd – etwas fallen) tomber dessous en bronchant; -ſtopfen, 1. (-ſtopfen, ich ſtopfe –, -geſtopft, -zuſtopfen; – etwas ſtopfen) fourrer dessous; 2. (-ſtöpfen, ich -ſtöpfe, -ſtöpft, zu -ſtöpfen; -halb verſtopfen) boucher par-dessous; -ſtoßen, 1. (-ſtoßen, ich ſtoße –, -geſtoßen, -zuſtoßen) a) (– ein anderes Ding ſtoßen) pousser dessous; fg: c. -drücken; b) (– andere Dinge ſtoßen, ſtoßend darunter mengen) pousser parmi d'autres choses; fg: c. -ſtecken; 2. (-ſtößen, ich -ſtöße, -ſtößen, zu -ſtößen) a) (-halb beſtoßen; it. unten durchſtoßen) couper; it. percer par le bas; b) (mit etwas, das man darunter ſtößt, verſehen) pousser qh dessous; -ſtrahlen, (ſeine Strahlen – etwas werfen) rayonner, jeter ses rayons par-dessous; -ſtrampeln, -ſtrampfen, fa. (– etwas ſtrampeln, ſtrampfen) mettre dessous en gambillant, en gigotant; -ſtrecken, (– etwas ſtrecken, ausſtrecken) étendre sous qh; -ſtreichen, ir. 1. (-ſtreichen, ich ſtreiche –, -geſtrichen, -zuſtreichen; – etwas ſtreichen); Kalk .., enduire de chaux par-dessous; 2. (-ſtreichen, ich -ſtreiche, -ſtrichen, zu -ſtreichen; -halb mit einem Striche verſehen, bezeichnen) souligner; eine Stelle ꝛ (in einem Buche) .., souligner un passage ꝛ; ein -ſtrichenes Wort, un mot souligné; -ſtreifen, *Arc.* (eine der Länge nach gemachte Abtheilung des -halbens an den Säulen – demſ.) cannelure d'en bas; -ſtreuen, (– etwas ſtreuen) épandre, étendre dessous; Sand .., mettre du sable dessous; den Pferden Stroh .., faire la litière aux chevaux; fg: er hat Mehreres in ſeiner Rede -geſtreuet, was ꝛ, il a fait entrer dans son discours plu. choses qui ꝛ; -ſtrich, (der -e St.) la ligne de dessous; (in der Schreibekunſt, das * Komma) la virgule; 2. (ein – ein Ding gezogener Strich) trait tiré sous qh; -ſtricheln, (mit Strichelchen -halb verſehen) mettre de petites lignes dessous; -ſtrömen, vn. av. ſ. et h. 1. -ſtrömen, vn. av. ſ. (es ſtrömet –, -geſtrömet, -zuſtrömen; – etwas, -hin ſtrömen) couler par-dessous; 1. -ſtrömen, av. h. 1. (-halb beſtrömen und ausdehnen); das Waſſer -ſtrömet das Ufer, les eaux creusent le rivage; 2. (ſtrömend ſich – etwas miſchen); der Fluß war mit Blut -ſtrömet, la rivière étoit teinte de sang; -ſtrudeln, vn. av. (es ſtrudelt –, -geſtrudelt, -zuſtrudeln; ſtrudelnd – etwas fließen) couler dessous en bouillonnant; -ſtrumpf, la chaussette; -ſtube, f. la chambre d'en bas; -ſtück, n. pièce de dessous, d'en bas; *Expl.* (der -ſte Theil an einem Bergbohrer, od. das eigentliche Bohrſtück, womit gebohrt wird) la tarière; -ſtückeln, -ſtücken, (in kleine Stücke zuſ. gefügt – etwas ſetzen) mettre sous qh en petites pièces; -ſtufe, f. (eine -e od. die -ſte Stufe) degré inférieur, it. le plus bas degré; fg: *Gr.* (die -e Stufe, der -e Grad od. -grad) le positif; -ſtuhl, (der -e Stuhl; it. der -ſte Theil eines Stuhles) chaise placée au bas bout; it. la partie inférieure d'une chaise; -ſtupfen, fa. (– etwas ſt.) pousser dessous; -ſtürmen, 1. vn. av. ſ. (– etwas hinſtürmen, ſtürmiſch, als Sturm fahren) passer dessous avec impétuosité; 2. va. (ſtürmend – etwas hintreiben) pousser dessous avec impétuosité; -ſtürzen, 1. vn. av. ſ. (– etwas ſt.) tomber sous qh; 2. va. (– etwas ſtürzen machen) faire tomber sous qh; -ſtütze, f. 1. (die -e Stütze) l'étaie de dessous; 2. (bloß die Stütze) l'étaie, f; -ſtützen, 1. (-ſtützen, ich ſtütze –, -geſtützt, -zuſtützen; – etwas ſtützen, als eine Stütze – etwas ſetzen); einen Pfahl .., mettre un pieu dessous pour étayer; den Arm .., (– den Kopf) mettre le bras sous la tête; appuyer la tête sur le bras; 2. (-ſtützen, ich -ſtütze, -ſtützt, zu -ſtützen; mit einer Stütze od. mit Stützen -ſetzen, damit es nicht einfalle) *appuyer* par des étaies, par des étançons; étayer, *étançonner, soutenir*; ein Gebäude, eine Decke .., *s.* un bâtiment, *ét.* un plafond; ein Gewölbe mit einem Pfeiler od. Gewölbebogen .., butter une voûte, la *s.* d'un pilier boutant, d'un arc-boutant; fg: (Hülfe aller Art leiſten; it. zur Erreichung einer Abſicht beitragen) épauler, aider, assister, *s.*, *seconder*, *ap.*; einen Kranken .., assister qn dans sa maladie; einen Armen .., (ihm mehr od. weniger das, was er braucht, reichen) assister un pauvre; einen mit Rath und That .., aider, *sec.* qn; .. Sie meine Bitte beim Fürſten, appuyez ma demande auprès du prince; er hat einen Freund, der ihn bei Hofe -ſtützt, il a un ami qui le soutient à la cour; der Miniſter -ſtützt ihn, le ministre les seconde; eines Abſichten .. (befördern) *sec.* les vues de qn, *sec.*, aider qn, aider qn dans une affaire; fangen Sie nur an, ich will Sie nachher ſchon .., commencez, j'irai à l'appui de la boule; das Fußvolk von der Reiterei -ſtützt, l'infanterie soutenue par la cavalerie; *Pt.* die Schatten .. die Lichter, (helfen die Würkung derſ. befördern) les ombres relèvent, font *ressortir* les jours; *Bo.* eine -ſtützte Wurzel, (wenn der Wurzelſtock an der Grundfläche der Zwiebel weit hervorſtehet, ſo daß er derſ. an Größe faſt gleich kömmt, und deutlich abgeſondert iſt) racine étayée; -ſtützer, 1. (einer, der etwas -ſtützet) celui qui étaie qh; 2. -ſtützer, a) (einer, der mit einer Stütze verſieht) celui qui met une étaie sous qh; b) (einer, der Hülfe leiſtet) celui qui aide, qui secourt; -ſtützung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man -ſtützet) action de soutenir, d'étayer; 2. (Beiſtand, Hülfe, thätliche Mitwirkung aller Art) secours, appui, support; aide, assistance, f; einem .. angedeihen laſſen, secourir, aider, assister qn; einem Armen eine .. reichen, donner q. secours à un pauvre; er hat .. bei Hofe, il a de l'appui à la cour; er hat Freunde, er iſt nicht ohne .., il a des amis, il n'est pas sans support; -ſtützungsanſtalt, f. (A. zur -ſtützung der Hülfsbedürftigen) établissement pour secourir les pauvres; -ſtützungskaſſe, f. (Kaſſe, aus der die Bedürftigen -ſtützt werden) la caisse des pauvres; -ſuchen, (ich -ſuche, -ſucht, zu -ſuchen; das in einem Dinge Verborgene, beſ. die Wahrheit deutlich zu erkennen ſtreben) *examiner*, rechercher; faire l'examen, la recherche de ..; visiter, cf. forſchen, prüfen; eine Rechnung .., (nachſehen, ob ſie richtig iſt) *ex.* un compte; gründlich .., reiflich, ſorgfältig .., *ex.* à fond, mûrement, soigneusement; eine Sache genau .., discuter, scruter une affaire, la faire passer par l'alambic; ſeine Handlungen verdienen -ſucht zu werden, sa conduite mérite d'être recherchée, sa conduite est suspecte, n'est pas nette, a besoin d'être examinée; eine Sache gerichtlich .., informer d'une affaire; die Tiefe einer Wunde mit dem Sucheiſen .., sonder une plaie; der Wundarzt hat die Wunde -ſucht, le chirurgien a visité la plaie; -ſucher, ꝛ; (einer, der etwas -ſucht) l'examinateur; *Dr.* enquêteur; der .. der Wahrheit einer Sache, le vérificateur; -ſuchung; en, f. (die Hdl., da man -ſuchet) l'examen, la recherche, la discussion; eine .. über etwas anſtellen, etwas der .. -werfen, faire l'examen d'une chose, la soumettre à un examen; die .. einer Rechnung, l'examen d'un compte; philoſophiſche -ſuchungen, discussions, disquisitions philosophiques; gerichtliche .., information, enquête, f; eine gerichtliche .. anſtellen, aller aux informations; faire, prendre des informations; faire la visite, une enquête; nach geſchehener .. fand man ꝛ, l'enquête faite on trouva ꝛ, cf. *enquête*; 2. (das Ergebniß dieſer Hdl.; unzut) inu. ſeine -ſuchungen mittheilen, communiquer ses, faire part de ses recherches; -ſuchungskammer, f. la chambre des enquêtes; -ſuchungskommiſſion, f. la commission d'enquête; -taſſe, f. la soucoupe; -taſſen, (– ein Obdach taſſen) entasser sous qh; -tauchen, 1. vn. av. h. (– eine Fläche, beſ. – das Waſſer tauchen) plonger, s'enfonçer dans l'eau; er kann gut .., il sait bien plonger; er taucht im Waſſer – wie eine Ente, il plonge dans l'eau comme un canard; wieder von neuem .., replonger; plonger de nouveau; fg: c. -gehen; 2. (– die obere Fläche einer Flüſſigkeit, beſ. des Waſſers ſtecken, halten); einen Biſſen .., in eine Brühe, tremper un morceau de pain (dans une sauce); einen .., (– das Waſſer) plonger qn dans l'eau; *Bo.* ein -getauchter Stengel, ein -getauchtes Blatt, (wenn ſie ſich – der Waſſerfläche befinden) tige, feuille qui nage entre deux eaux; das – ꝛ, l'immersion, f; die Taufe durch .., le baptême par immersion; -taumelen, vn. av. ſ. (taumelnd – etwas fallen) tomber dessous en chancelant.

Unterthan, I. a. (unter eines Gewalt gethan, ſeiner Obergewalt unterworfen) sujet, assujetti, soumis; *Ecr.* füllet die Erde, und machet ſie euch –, peuplez la terre et assujettissez-la; ſich jemand – machen, (ſich ihm unterwerfen) pu. soumettre, assujettir qn; einem Fürſten – ſeyn, être sujet à un prince, être sous l'obéissance d'un prince; *Ecr.* die Weiber ſeien – ihren Männern als dem Herrn, (ſeien abhängig von ..) que les femmes soient soumises à leurs maris comme au seigneur; II. –, es; en, (-en; en), (jede P., die einem Grund- od. Gerichtsherrn unterworfen iſt; beſ. aber jedes Glied des gemeinen Weſens, eines Staates, ſofern es der höchſten Obrigkeit deſſ. unterworfen iſt) le sujet; der König und ſeine -en, le roi et ses sujets; ſie iſt eine -inn des franzöſiſchen Reichs, elle est française, elle est sujette de l'empire français.

Unterthänig, a. ad. (unterthan od. ein Unterthan ſeiend, und in dem Zuſtande eines Unterthanes gegründet) sujet, te; soumis, e; assujetti, e; -e Bauern, (die einem Grundherrn mit Leibeigenſchaft od. Frohndienſt verbunden ſind) des sujets; einem – ſeyn, être sujet à qn; it. (in der Höflichkeitsſprache, ein Ausdruck der Ehrerbietung); ich bin Ihr -er, -ſter Diener, je suis votre très-humble serviteur; ich bitte Sie –, -ſt, je vous prie très-humblement; -keit, sp. f. (die Eig., der Zuſtand einer P., da ſie einer andern – iſt) sujétion, dépendence, f; in .. bitten, (-ſt; in der Höflichkeitsſprache) prier très-humblement; ich verharre in .. Ew. ꝛ, je suis avec soumission, votre ꝛ.

Unter=theil, (n. m.) la partie inférieure, le bas, le dessous; -theilen, (das ſchon Getheilte nochmals theilen) subdiviser; das .. ꝛ, subdivision, f; -thor, n. (das Thor im niedriger liegenden Theile einer Stadt) la porte de la ville basse; -thun, ir. fa. (– etwas thun, als ein allgemeiner Ausdruck) mettre entre ..; entremêler; Gewürz .., (– die Speiſen miſchen) mettre des épices dans un mets; -thür, f. la porte d'en bas; -torkeln, vn. av. ſ. (torkelnd – etwas fallen) tomber sous qh en chancelant; -traben, vn. av. ſ. (im Trabe ſich – etwas begeben) passer, se mettre sous qh en trottant; -tragen, ir. (– etwas tragen) porter sous qh; -treiben, ir. (– etwas, – ein Obdach treiben) faire passer dessous, mener sous qh; -treten, ir. 1. (-treten, ich trete –, -getreten, -zutreten) 1. vn. av. ſ. (– ein Obdach treten) se mettre à l'abri, à couvert; es war nichts da zum -treten, il n'y avoit là rien où l'on pût se retirer, où l'on pût se mettre à l'abri; 2. va. (– ein anderes Ding treten, od. auch – die Oberfläche, in die Tiefe treten); einen Stein in die Erde .., pousser, faire entrer une pierre dans la terre, avec le pied, en la poussant avec le pied; 2. (-treten, ich -trete, -treten, zu -treten; – die Füße treten) fouler aux pieds, opprimer; fg: (-drücken) opprimer, surplanter; -trippeln, vn. av. ſ. (trippelnd ſich – etwas begeben) passer dessous à petits pas, en trépignant; -truchſeß, le sous-écuyer tranchant; -tuch, n. le drap de dessous; -tunken, (– etwas tunken, in eine Tunke ſtecken) plonger; it. tremper dans la sauce; -tuſchen, c. vertuſchen; -verdeck, n. le franc tillac; -verwalter, le sous-intendant; -vogt, le sous-curateur, sous-administrateur, sous-bailli; -vogtei, le sous-baillage, la sous-prévôté ꝛ; 2. (die Wohnung des -vogtes) la demeure, la maison du sous-bailli ꝛ; -vogteilich, a. ad. (zu einer -vogtei od. dem -vogte gehörig) du ressort d'un sous-baillage, appartenant au sous-bailli; -vormund, le protuteur, cf. Nebenvormund; -vormundſchaft, f. (die Würde, das Amt eines -vormundes) la charge d'un protuteur; -vorſteher, le sous-préposé; -wachſen, ir. vn. av. ſ. 1. (-wachſen, ich wachſe –, -gewachſen, -zuwachſen; – eine Fläche hin wachſen) s'étendre sous qh en croissant; 2. (-wachſen, ich -wachſe, -wachſen, zu -wachſen) a) (am -n Theile bewachſen, wachſend ſich verbreiten); die Wunde iſt mit wildem Fleiſche .., il y a des chairs mortes à cette plaie; b) (durch die ganze Maſſe hier und da bewachſen); das Fleiſch iſt mit Fett .., (wenn zwiſchen dem Fleiſche dünnere Lagen von Fett gewachſen ſind) la

viande est entrelardée; das Getreide iſt mit Unkraut.., (es wächſet Unkraut darunter) il y a de l'ivraie parmi ce bled; -wagen, vp. (es wagen, - etwas zu geben, ſich zu begeben) oser, risquer de passer, de se mettre dessous; ich mag mich nicht.., (- die Menge) je n'ose me hasarder, m'enfoncer dans cette foule; -wagen, (der -e Theil des Wagens, dieſ. Theile des Wagengeſtelles, worauf der eigentliche Wagen zu ſtehen kömmt) le train d'une voiture; -wald, (der -e Wald; it. sp. das -holz) la partie basse ou inférieure de la forêt; it. le bois à faucillon; -wall, (der -e Wall) *Fort.* (der niedrige Wall vor dem Hauptwalle einer Feſtung, dieſen zu bedecken, und die Wehre od. Vertheidigung zu vermehren) la fausse braie; -wälzen, (- etwas w.) rouler sous qh; -wand, f. (die -e W.) *Mar.* (auf den Schiffen, die Wände od. Wanten des großen Maſtes, des Fock- und des Beſan-maſtes) les bas haubans; -wandeln, -wandern, ir. vn. av. ſ. (- etwas hin w.) se promener, marcher sous qh; -wärts, ad. (nach unten od. nach der tiefern Gegend hin, nach unten zu) en bas, vers le bas, vers la partie inférieure; *Ecr.* wie Waſſer, die.. fließen, comme les eaux qui coulent en descendant, qui se précipitent dans une abime; .. des Berges, en bas, au pied de la montagne; mit den Kanonen.. ſchießen, plonger; tirer en plongeant; -wäſchen, c. -ſpülen; -waſſer, n. (das -halb eines Ortes befindliche W.) eau qui coule en bas d'un endroit; -watſcheln, vn. av. ſ. (watſchelnd ſich - etwas begeben) passer sous qh d'un pas lourd; -weg, (der -e Weg, der weiter unten in der Tiefe gehende Weg) chemin inférieur ou d'en bas, qui est plus bas; -weges, -wegs, ad. (auf dem Wege, während des Weges od. auf der Reiſe) en chemin; chemin faisant; -weges ſeyn, (auf dem Wege, auf der Reiſe) être en chemin, en route; er war 14 Tage.., il a été quinze jours en marche; einen.. antreffen, rencontrer qn en chemin; fg: .. laſſen, (-laſſen) laisser, omettre, ne pas faire; autref. -wegen bleiben, (-bleiben) ne pas se faire, ne pas avoir lieu; -wehen, 1. vn. av. h. (- etwas wehen); hier wehet der Wind -, le vent passe, souffle ici dessous; 2. va. (wehend - etwas treiben); der Wind hat Staub hier -gewehet, le vent a chassé, a fait passer de la poussière ici dessous; -weilen, (bisweilen) par intervalles; quelquefois; -weiſen, ir. 1. (-weiſen, ich weiſe -, -gewieſen, -zuweiſen; - etwas weiſen, - ein Obdach weiſen) montrer un abri, un lieu où l'on puisse trouver un abri; 2. (-weiſen, ich -weiſe, -wieſen, zu -weiſen; durch Weiſen od. Zeigen unbekannte Handgriffe beibringen od. lehren) enseigner, instruire, montrer; einen im Tanzen, Fechten, Reiten ꝛc.., montrer à qn à danser, à faire les armes, à aller à cheval ꝛc; er -weiſet ihn im Chriſtenthum, il lui enseigne la religion chrétienne; das.. ꝛc, l'enseignement; l'instruction, f; -weiſer, l'instituteur; -welt, f. 1. (die - der Erde befindliche Welt, der Aufenthalt der Verſtorbenen, nach der Fabellehre der Alten) le séjour des trépassés; les champs élysées; 2. (unſere Erde in Vergleich mit andern größern Himmelskörpern über derſ.) monde sublunaire; -werſen, ir. 1. (-werſen, ich werſe -, -geworfen, -zuwerſen; - etwas werſen) jeter sous qh; 2. (-werſen, ich -werſe, -worfen, zu -werfen; - ſeine Gewalt bringen, von ſich abhängig machen) *soumettre, assujettir*, subjuguer, asservir; réduire sous ses lois, sous son empire, sous sa puissance, sous sa domination; ſich ein Land, ein Volk ꝛc.., *as.* un pays, un peuple; ſich einer fremden Gewalt.., se *s.* à une domination étrangère; einem -werſen ſeyn (von ihm abhangen) être soumis à qn, dépendre de qn; ſich den Geſetzen.., se *s.* aux lois; ſich Gottes Willen.., (leiden, was er über uns verhängt hat) se *s.* à la volonté de Dieu; ich werde mich Ihrem Urtheile.., je subirai votre jugement, je me soumettrai à.., à votre arbitre; ſich dem Urtheile des Richters, dem richterlichen Ausſpruche.., subir condamnation; -werſen ſeyn, (beſtimmt werden, abhängig ſeyn, ausgeſetzt ſeyn) être sujet ou exposé à; Alles iſt der Veränderung -werſen, tout est sujet au changement; wie viel Unglücksfällen iſt der Menſch nicht -werſen, à combien de maux l'homme n'est-il pas sujet, exposé; dieſe Waaren ſind dem Zolle nicht -worſen, (es braucht von ihnen kein Zoll gegeben zu werden) ces marchandises ne paient point de droit; das.. ꝛc, l'act. de..; die völlige -werſung in den Willen Gottes, la soumission, la résignation, l'acquiescement à la volonté de Dieu; -werk, n. (das -e W., z. B. ein ſolches Feſtungswerk) ouvrage inférieur ou d'en bas; -weſte, f. le gilet de dessous; -wickeln, 1. (-wickeln, ich wickele -, -gewickelt, -zuwickeln; - etwas Unteres wickeln) envelopper sous qh, au-dessous de qh; 2. (-wickeln, ich -wickele, -wickelt, zu -wickeln; -halb bewickeln) envelopper, entortiller par le bas, à la partie inférieure; -wind, (W., der im -n Luftraume, nahe über der Oberfläche der Erde wehet) vent qui souffle dans la basse région; -winden, 1. (-winden, ich winde -, -gewunden, -zuwinden; - etwas winden; it. mit der Winde - etwas ſchaffen) tortiller sous qh, au dessous de qh; it. mettre, poser, placer dessous par le moyen d'un guindal, d'un engin ou d'un cric; 2. -winden, vp. (ich -winde mich, -wunden, zu -winden) a) (etwas für ſehr ſchwer ꝛc Gehaltenes -nehmen, verbunden mit dem aus dem Bewußtſeyn des Maßes ſeiner Kraft entſtehenden höchſten Grade der Beſorgniß, ob man es werde thun können od. dürfen) oser; prendre la hardiesse; *Ecr.* ich habe mich -wunden mit dem Herrn zu reden, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur; -winken, (w.. - etwas zu kommen); einem.., faire signe à qn de passer sous qh; -wirken, 1. (-et. zwiſchen etwas wirken) tisser entre qh; 2. (-wirken, ich -wirke, -wirkt, zu -wirken; mit etwas was man dar- wirkt, verſehen); der Zeug iſt braun, mit gelb -wirkt, l'étoffe est brune, entremêlée de jaune; -wirren, (- etwas wirren) embrouiller avec ou entre q. autre chose; -wiſchen, vn. av. ſ. fa. (- etwas wiſchen, ſchnell und leicht ſich begeben) glisser, se glisser sous qh; -wölben, (ich -wölbe, -wölbet, zu -wölben; -halb wölben, mit Gewölben verſehen) voûter par-dessous; ein Gebäude.., faire une voûte ou des voûtes sous un bâtiment; die Wälle der Feſtung ſind -wölbt, (° caſemattiert) les remparts de la forteresse sont casemattés; -wollen, ir. vn. av. h. (- etwas wollen, nämlich gehen, gelangen, bringen ꝛc) fa. vouloir passer dessous; es will nicht -, (iſt ſo beſchaffen, daß man es nicht - etwas ſtecken, preſſen, drängen kann) cela ne peut pas passer ou aller là-dessous; on ne sauroit fourrer cela là dessous; -wuchs, *Ef.* c. -holz; -wühlen, 1. (-wühlen, ich wühle -, -gewühlet, -zuwühlen; - etwas wühlen, wühlend - etwas bringen); ſich.., (von den Schweinen ꝛc in den Schlamm, Koth ꝛc) se fourrer dessous; se vautrer dans la boue; 2. (-wühlen, ich -wühle, -wühlet, zu -wühlen; -halb wühlen, und dadurch höhlen, daß das darüber befindliche nicht feſt ſtehet) fouiller dessous, creuser, miner par-dessous; die Schweine.. die Erde, les cochons fouillent; fg: das Waſſer hat das Ufer -wühlet, l'eau a mine, creusé le rivage; -wund-arzt, chirurgien subalterne; -wurf, 1. (die Handlung, da man unterwirft) l'action de jeter dessous; 2. *Ch.* (der -e Kinnbacken eines wilden Schweines) la mâchoire inférieure du sanglier; -würfig, a. ad. (ſich -werſend, eines Andern höchſte Gewalt über ſich anerkennend) soumis, e; assujetti, e; subordonné, e; dépendant, e; ſehr.. ſeyn, être fort soumis; ein -würfiger Sklave, un esclave soumis; ſich einem.. machen, assujettir, asservir, soumettre, subjuguer qn, réduire qn sous sa puissance; -würfigkeit, f. (die Eig., der Zuſt. einer P., da ſie -würfig iſt) l'assujettissement, la sujétion, soumission, la subordination, dépendance; -würgen, fa. (hinunterwürgen, niederwürgen) avaler avec peine; -zählen, (zählen und - etwas geben laſſen) compter et faire passer dessous; -zahn, (Z. im -n Kinnbacken) dent de la mâchoire inférieure; -zauberer, magicien inférieur, subordonné; -zaubern, (durch einen Zauber - etwas bringen) faire passer dessous par q. enchantement; -zauſen, (an den Haaren - etwas ziehen) tirer qn par les cheveux sous qh; -zehenter, le sous dimeur; -zehenter amt, n. la charge de sous dimeur; -zeichnen, 1. (-zeichnen, ich zeichne -, -gezeichnet, -zuzeichnen; - ein D na z.) dessiner sous qh; eine Fratze.., dessiner une caricature dessous; 2. (-zeichnen, ich -zeichne, -zeichnet zu -zeichnen; -halb bezeichnen; it. gewöhnlich wie -ſchreiben) mettre un signe, une marque dessous; ſeinen Namen.., signer, soussigner; einen Vertrag.., signer un contrat; einen Befehl, Brief.., signer un ordre, une lettre; *Libr.* (durch -zeichnung ſeines Namens od. auch dadurch, daß man ihn.. läßt, ſeine Theilnahme an einer S. bezeugen, und ſich dazu verbindlich machen) souscrire; auf ein Buch.., souscrire pour un livre; fg: (beiſtimmen) souscrire; ich -zeichne Ihre Meinung, je souscris à votre opinion; -zeichner, 1. Unterzeichner, (einer, der etwas -zeichnet) qui dessine qh, qui fait un dessin dessous; -zeichner, (einer, der etwas -zeichnet; it. beſ. der auf eine Schrift, wo herauskommen ſoll, -zeichnet; ° Subſcribent) le signataire; it. le souscripteur; -zerren, (- etwas zerren) tirer dessous avec force; -ziehen, ir. 1. (-ziehen, ich ziehe -, -gezogen, -zuziehen) a) vn. av. ſ. (langſam ſich - etwas begeben, bewegen) passer lentement sous qh; b) va. (a) (- etwas ziehen) tirer, mettre, placer dessous; die Schildkröte ziehet Kopf und Füße -, wenn ſie angegriffen wird, quand on attaque la tortue, elle rentre ou tire sa tête et ses pieds sous son écaille; den Wagen.., (- den Schoppen) mettre la voiture sous le hangar; die Pferde.., (ſie - ein Obdach führen) mettre les chevaux à couvert; fg: eine Linie.., faire tirer une ligne dessous; eine -gezogene Linie, une ligne tirée dessous; eine neue Schwelle.., (ſie - der Wand eines Zimmers anbringen) renouveler une sablière, mettre une nouvelle sablière dans une chambre; (b) (von Kleidungsſtücken, - ein anderes Kleidungsſtück anziehen) mettre dessous; ein Kleid.., (- den Ueberrock) mettre un habit sous son surtout; 2. va. (-ziehen, ich -ziehe, -zogen, zu -ziehen) a) (-halb beziehen); ein Bettgeſtell mit Gurten.., mettre des sangles à un bois de lit; ein Gebäude mit einer Mauer.., donner un empâtement de maçonnerie à un bâtiment, construire une muraille sous un bâtiment; b) (-halb mit etwas durchziehen und dadurch das Obere von dem Untern trennen) séparer en passant qh par-dessous; c) vp. ſich einer Sache.., (ſich gleichſam - dieſ. ziehen, um ſie zu tragen, ſie zu thun übernehmen) se charger de qh, entreprendre qh; -ziehſtrumpf, c. -ſtrumpf; -zielen, (- etwas hin zielen) viser par-dessous qh; -zirkeln, 1. (-zirkeln, ich zirkele -, -gezirkelt, -zuzirkeln; wie abgezirkelt - etwas hinzeichnen, ſchreiben) écrire ꝛc qh dessous comme si on employoit le compas, comme si cela étoit fait au compas; 2. (-zirkeln, ich -zirkele, -zirkelt, zu -zirkeln; unten mit etwas verſehen, das wie abgezirkelt iſt) mettre qh dessous comme si on l'avoit compassé, comme si on s'étoit servi du compas; -ziſchen, vn. av. ſ. (ziſchend - etwas fliegen) voler sous qh en sifflant; -zug, 1. sp. (die Hdl., da man -ziehet, od. auch da man etwas -ziehet) l'action de souligner; it. l'action de tirer qh dessous; *Expl.* (die Hdl., da man in den Gruben neues Holz -ziehet) action de renouveler les traverses d'un plancher; 2. (daſ.. was -zogen wird) *Expl.* -züge, (ſtarke Hölzer, wo - die Stempel gezogen und mit Bolzen und Streben von dem Hangenden und Liegenden verwahrt werden) traverses ou poutres d'un plancher destiné à recevoir les déblais; *Charp.* (ein ſtarker Balken, der - einen andern gezogen od. angebracht wird, damit er ſich nicht biege) poutre qu'on met sous une autre pour la soutenir; -zugſtänder, *Charp.* (ein St., der - einen -zug geſtellt wird) la chandelle, le poteau à fond; -zungenſchlagader, f. *An.* artère sous-linguale; -zupfen, 1. (zupfend - etwas ziehen) faire passer dessous en tirant, en tiraillant; 2. (zupfend - etwas mengen) éfaufiler, parfiler et mêler avec q. autre chose; -zwängen, (- etwas zw., mit Gewalt, Zwang bringen) faire passer sous qh de force; -zweck, (ein -geordneter Z.) but secondaire; -zwingen, ir. (- etwas zu gehen zwingen, mit Zwang, Gewalt - etwas bringen) forcer de passer sous qh.

Un=teutſch, c. -deutſch; -that, f. (eine laſterhafte, abſcheuliche That) fait, action abominable; méfait; er wurde für ſeine -thaten beſtraft, il a été puni pour ses méfaits; 2. fa. -thätchen, n. (ein kleiner Flecken, Mangel) petite tâche, petite faute; es iſt kein.. daran zu ſehen, on n'y voit pas le moindre défaut, la moindre défectuosité; -thätig, a. ad. (nicht th.) *inactif*, désœuvré, oiseux, oisif; ein -er Menſch, ein -thätiges Leben, homme *in.*, vie inactive; das Heer blieb nicht.., l'armée ne fut pas oisive; -thätigkeit, f. inactivité, inaction, oisiveté, f; désœuvrement; einen aus der.. reißen, tirer qn

de l'inaction; in .. bleiben, demeurer dans l'inaction; ſeine .. machte mich ungeduldig, son inactivité m'impatienta; -theilbar, a. ad. *indiviſible*, -ment; *Pra.* impartable, impartageable (pu.); die Sonnenſtäubchen ſind .., les atomes sont *in-s*; die Lehre vom -theilbaren, la méthode des *in-s*; -theilbare Güter, (die nicht getheilt werden können, weil ſie nicht getheilt werden dürfen) biens impartables; -theilbare Lehen, fiefs impartibles; -theilbarkeit, f. impartibilité, *indiviſibilité*, f; die .. des mathematiſchen Punktes, l'*in.* du point mathématique; -theilhaft, a. ad. 1. (was nicht, beſ. nicht mit Vortheil getheilt werden kann) qui n'est pas bien partageable; 2. (nicht Theil habend) qui n'est pas participant, qui n'a point de part, qui ne participe pas à ..; einer Sache .. ſeyn, (keinen Theil daran haben) n'avoir point de part à qh; -theilhaftig, c. -theilhaft; -theilig, a. ad. (keine Theile habend) qui n'a point de parties; -theilnahme, f. le manque, le peu d'*intérêt* qu'on prend à qh; -theilnehmend, a. ad. (ohne Theilnahme) sans avoir ou prendre part à .., sans s'intéresser à ..; .. ſeyn, n'avoir d'*in.* pour rien; ein -theilnehmender Mann, un homme qui ne prend *in.* à rien; -theilnehmung, f. c. -theilnahme; -thier, n. (ein -geſtaltetes, häßliches, abſcheuliches Th.) le monstre; fg: (ein Erztaugenichts) grand vaurien, homme vicieux; -thieriſch, a. ad. 1. (nicht th.) qui n'est pas animal ou brutal; 2. (zu einem -thiere gehörend; *beſtialiſch) bestial, brutal, e; -thulich, (-thunlich), a. ad. (nicht thulich, ſich nicht thun laſſend) *infaisable*, *impraticable*; das iſt eine -thuliche Sache, c'est une chose *in.*, das iſt ſchlechterdings .., cela est tout-à-fait *im.*; -thulichkeit, f. qualité de ce qui n'est pas faisable; -tief, a. ad. qui n'est pas profond; ein -tiefer (ſeichter) Fluß, une rivière basse; -tiefe, n, f. 1. sp. (der Mangel an Tiefe) le manque de profondeur; 2. (eine -tiefe Stelle im Waſſer, beſ. in der Schiffahrt, ein Platz, wo Schiffe Gefahr laufen, feſt ſitzen zu bleiben) les bas-fonds; les basses, f; dies Schiff geht ſehr tief, es kann nicht in den -tiefen ſegeln, ce vaisseau tire bc. d'eau, il ne peut naviguer dans les bas-fonds; es ſind rechts und links -n, il y a des basses à droite et à gauche; es iſt eine .. in dieſem Fluſſe, (ein ſeichter ſandiger Ort) il y a un ensablement dans cette rivière; -tilgbar, -tilglich, a. ad. (nicht getilgt werden könnend) qui n'est pas payable ou amortissable; eine -tilgbare Schuld, dette qui n'est pas payable; das Unkraut iſt .., on ne sauroit extirper les mauvaises herbes; -töchterlich, a. ad. (einer Tochter nicht angemeſſen ꝛc) qui n'est pas d'une fille, qui ne convient pas à ..; ſie hat .. gehandelt, elle n'a pas agi en bonne fille; -tödtlich, a. ad. 1. (nicht t.) qui n'est pas mortel, qui ne cause pas la mort; 2. c. -ſterblich; -todt, a. ad. qui n'est pas mort; vivant; qui vit, qui est en vie; -tödtbar, a. ad. (nicht getödtet werden könnend) qui ne peut être tué; -tönend, a. ad. (nicht t., beſ. nicht voll- od. wohltönend) qui n'a point de son, qui n'est pas sonore; -trächtig, a. ad. (nicht t., nicht tragend, unfruchtbar) stérile; -tragbar a. ad. 1. (nicht getragen werden könnend) qui ne peut être porté; ein -tragbares Kleid, un habit, une robe qui n'est pas mettable; 2. (nicht tragend, unfruchtbar) stérile; -träglich, c. -erträglich; -treffbar a. ad. (nicht getroffen werden könnend) qui ne peut être attrapé, atteint; -trennbar, a. ad. inséparable, -ment; der Schatten iſt vom Körper .., l'ombre est inséparable du corps; -trennbarkeit, f. qualité de ce qui est inséparable; -trennlich, c. -trennbar; -treu, a. ad. *infidèle*, -ment; perfide, -ment; déloyal, e, -ment; ein -treues Gemählde, (das den Gegenſtand nicht ſo darſtellt, wie er iſt) un tableau *i.*; ein -treuer Bericht, (der der Wahrheit nicht gemäß iſt) un rapport *i.*; ein -treues Gedächtniß (wo die Sachen nicht lange dauern) une mémoire *i.*; -treues Geſinde, domestiques infidèles; ein -treuer Freund, un ami *i.*, cf. -getreu; -treue, sp. f. (der Mangel der Treue, die Eig. einer P., da ſie -getreu iſt) *infidélité*, perfidie, déloyauté, f: die .. eines Geſchichtſchreibers, l'inexactitude d'un historien; die .. in einem Berichte ꝛc, l'*i.* d'un rapport ꝛc; die .. des Gedächtniſſes, l'*i.* de la mémoire; die .. einer Frau, l'*i.* d'une femme; *P.* -treue ſchlägt ihren eigenen Herrn, (der -treue ſchadet ſich ſelbſt) l'homme faux se perd lui même; -treukraut, sp. n. c. Salzkraut; -treulich, c. -treu; -trinkbar, a. ad. qui n'est pas *buvable*, potable; das Meerwaſſer iſt .., l'eau de mer n'est pas *bu.*; -tropfbar, a. ad. (ſich nicht in Tropfen zuſammenziehen und tröpfeln laſſend) qui ne peut être réduit en gouttes; -tröſtbar, a. ad. (nicht getröſtet werden könnend) *inconsolable*; über einen Verluſt, Todesfall .. ſeyn, être *i.* d'une perte, de la mort de qn; ein -tröſtbarer Menſch, un homme *i.*; -tröſtbarkeit, f. état de celui qui est *i.*; -tröſtlich, a. ad. (-tröſtbar, cf.) *i.*; 2. (nicht angenehm, nicht erfreulich) qui n'est pas agréable; désagréable; -trüglich, (-trieglich), a. ad. (nicht trügend, nicht fähig, die Erwartung eines Andern zu deſſen Nachtheil zu täuſchen) *indubitable*, certain; die Sache iſt .., la chose est *in.*; -trügliche Kennzeichen, marques certaines; it. (-fehlbar) *infaillible*; Gott iſt .., Dieu est *inf.*; ein -trüglicher Mann, un homme *inf.*; -trüglichkeit, f. infaillibilité, f; certitude entière; die .. einer Regel, l'.. d'une règle; die .. des Papſtes, l'.. du Pape; ein Anhänger, Vertheidiger der .. des Papſtes, un infaillibiliste; -tüchtig, a. ad. qui n'est pas propre à une chose; *inepte* à, *incapable* de; zu den Wiſſenſchaften, zu Allem .., *i.* aux sciences, *i.* à tout; er iſt .. zu ſeinem Amte, il est *inc.* de son emploi; ein -tüchtiger Menſch, un homme *inc.*; -tüchtigkeit, f. l'*incapacité*, l'inaptitude, f; die .. zu den Geſchäften, l'*i.* pour les affaires; die .. zu jeder Art ernſthafter Beſchäftigungen, l'inaptitude à toute espèce d'occupations sérieuses; -tugend, f. (der Zuſtand eines Dinges, da es die zu ſeiner Vollkommenheit und vollkommenen Tauglichkeit nöthigen Eig. nicht beſitzt) défaut, vice; viele -tugenden an ſich haben, avoir bc. de vices; dies Pferd hat mehrere -tugenden, ce cheval a plu. vices; er hat die .., daß er ſchielet, il a le vice de loucher; it. (beſ. der Mangel an ſittlicher Vollkommenheit, eine böſe Fertigkeit in geringerem Grade, in Anſehung des Böſen und Schädlichen ꝛc) le vice; dies iſt eine .., aber kein Laſter, c'est un vice, un défaut, mais non pas un crime; *Ecr.* (für Sünde): eure -tugenden ſcheiden euch und euren Gott von einander, vos iniquités font séparation entre vous et votre Dieu; die .. iſt Sünde, l'iniquité est péché; -tugendhaft, -tugendlich, -tugendſam, a. ad. qui n'est pas vertueux; -überdacht, a. ad. irréfléchi; .. handeln, agir sans réflexion, d'une manière irréfléchie; -übereilt, a. ad. qui n'est pas précipité ou hâté; -übereingekommen a. ad. sans être convenu de ꝛc; -übereinſtimmend, a. ad. sans accord, qui ne s'accorde pas; -übereintreffend, a. ad. qui n'est pas correspondant; qui ne correspond, qui ne s'accorde pas; -überführbar, a. ad. (nicht üb., p. fg:) qui n'est pas transportable; fg: qui ne peut être convaincu; -überführt, a. ad. qui n'est pas convaincu; -übergeben, a. ad. qu'on n'a pas rendu, livré, délivré; -überlaßlich, a. ad. (nicht überlaſſen werden könnend) qui ne peut être abandonné, cédé, laissé; -überlegen, a. ad. qui n'est pas supérieur; -überlegſam, a. ad. qui ne réfléchit point; -überlegt, a. ad. (nicht üb., nicht in gehörige Ueberlegung genommen) *irréfléchi*, *indélibéré*, inconsidéré, -ment; à l'étourdie, à la volée; ein -überlegter Menſch, (der nicht mit Ueberlegung zu Werke geht) un homme étourdi, *ir.*; eine -überlegte Aeußerung, Rede, un propos *ir.*; eine -überlegte Handlung, acte *in.*, action indélibérée; eine -überlegte Bitte, une demande inconsidérée; er handelt .., il agit inconsidérément, à l'étourdie; -überlegtheit, f. (die Eig., da eine P. od. S. -überlegt iſt) l'*inconsidération*, f; etwas aus .. thun, faire qh par *i.*; -überleimt, a. ad. (nicht mit Leim überzogen) non induit de colle forte; -überleitend, a. ad. (nicht üb.): -überleitende Ausſagewörter, verbes intransitifs, verbes neutres; -überſchaubar, c. -überſehbar; -überſehbar, -überſehlich, a. ad. (nicht überſehen werden könnend) à perte de vue; eine -überſehbare Ebene, Fläche, une plaine à perte de vue; -überſehbarkeit, f. qualité de ce que l'œil ne peut embrasser, découvrir à la fois; -überſendet, a. ad. qu'on n'a pas, qui n'a pas été envoyé; -überſetzbar, -überſetzlich, a. ad. 1. -überſetzbar, (nicht übergeſetzt werden könnend) qu'on ne peut pas passer; 2. -überſetzbar, (nicht überſetzt werden könnend) *intraduisible*; eine -überſetzbare Stelle, un passage *i.*; ein -überſetzbarer Schriftſteller, un auteur *i.*; -überſetzbarkeit, f. qualité de ce qui est *i.*; -überſetzt, a. ad. qui n'est pas traduit; -überſteigbar, -überſteiglich, a. ad. qui ne peut être franchi; fg: *insurmontable*; -überſteigbare Berge, montagnes qu'on ne peut passer ou franchir, gravir; ein -überſteigliches Hinderniß, une difficulté *in.*; -überſteigbarkeit, f. qualité de ce qu'on ne peut franchir, de ce qui est *in.*; -übertragbar, a. ad. (fg. nicht in eine andere Sprache übergetragen werden könnend) intraduisible; -übertragbare Feinheiten, finesses intraduisibles, qu'on ne peut rendre ou exprimer dans une autre langue; -übertreffbar, -übertrefflich, a. ad. qui ne peut être surpassé; -überträglich, a. ad. (nicht übertragen werden könnend) qui ne peut être transféré ou transmis; -übertroffen, a. ad. qui n'a pas été surmonté; -überwältiget, a. ad. qui n'a pas été, qui n'est pas vaincu, assujetti, dompté ꝛc; -überwindlich, a. ad. (nicht überwunden werden könnend) *invincible*, -ment; ein -überwindliches Heer, une armée *i.*; .. ſeyn, être *i.*; eine -überwindliche Feſtung, une place imprenable; die -überwindliche Flotte, (die Philipp II gegen England ſandte) l'*i.* Armada; ein -überwindlicher Fürſt, un prince *i.*; fg: eine -überwindliche Hartnäckigkeit, une opiniâtreté *i.*; -überwindliche Hinderniſſe, obstacles invincibles; -überwölbt, a. ad. (oben mit keinem Gewölbe verſehen) où il n'y a point de voûte par-dessus; -überwunden, a. ad. qui n'est pas vaincu; -überzählbar, a. ad. qui ne peut pas être compté; -überzählt, a. ad. qui n'a pas été compté; -überzählich, c. -überzählbar; -überzählig, a. ad. (nicht über die beſtimmte od. nöthige Zahl ſeiend) qui n'est pas surnuméraire; -üblich, a. ad. inusité; -umackert, a. ad. qui n'est pas labouré; -umänderbar, -umänderlich, a. ad. qui ne peut être changé; -umdrehlich, a. ad. (nicht umgedreht werden könnend) qui ne peut être tourné; -umendbar, -umendlich, a. ad. (nicht umgeendet werden könnend; *indeclinabel) indéclinable, invariable; -umfangen, a. ad. qui n'est pas embrassé, environné; -umfaſſend, a. ad. ein -umfaſſender Blick, un regard qui n'embrasse pas bien les choses; -umgänglich, a. ad. 1. (den Umgang mit Andern nicht liebend, und ſo beſchaffen, daß ſich nicht gut Umgang damit haben läßt) qui n'aime pas la société; *insociable*, *impraticable*, inaccostable; ein -umgänglicher Menſch, un homme *in.*; er iſt nicht .., il est d'une humeur *im.*; 2. (ſo beſchaffen, daß man deſſen Umgang nicht haben, daß man es nicht vermeiden kann) *indispensable*, -ment, de toute nécessité, d'une nécessité absolue; es iſt .. nothwendig, c'est une chose *ind.*; cela est d'une nécessité absolue, indispensable, c'est un faire le faut; eine .. nothwendige Sache, une chose *ind.*; aus -umgänglicher Nothwendigkeit, d'une nécessité nécessitante; ich mußte .. abreiſen, j'étois indispensablement obligé de partir; -umgänglichkeit, f. l'insociabilité, f; it. la nécessité absolue; -umgehauen, a. ad. qui n'est pas abattu ou coupé; -umgehbar, a. ad. (nicht umgangen werden könnend) autour duquel on ne peut pas aller, dont on ne peut pas faire le tour; fg: indispensable; -umgekleidet, a. ad. sans mettre d'autre habit, sans changer d'habit, sans s'habiller autrement; -umgrenzt, a. ad. (ohne Grenzen) sans bornes; illimité; -umſchränkt, a. ad. (durch nichts umſch. od. eingeſchränkt, beſ. in Anſehung der Macht, Gewalt) illimité, absolu, souverain; -umſchränkte Gewalt, autorité illimitée, absolue; pouvoir illimité, absolu; ſie hat eine -umſchränkte Gewalt im Hauſe, elle dispose absolument dans la maison; mit -umſchränkter Gewalt handeln, agir d'autorité absolue; .. regieren, gouverner absolument; .. befehlen, commander souverainement; ein -umſchränkter Fürſt, Herr, un prince *souverain*; un *s.*, un maître absolu; er iſt .. in ſeinem Lande, il est *s.* dans son pays; dieſe Sache ſteht zwiſchen zwei -umſchränkten Mächten in Unterhandlung, cela se traite de couronne à couronne; -umſchränktheit, f. la souveraineté; -umſchrieben, a. ad. (ohne Umſchrift; it. nicht mit mehreren Worten der Deutlichkeit wegen beſchrieben) sans inscription; it. sans périphrase; fg: c. -begrenzt; -umſtößlich, a. ad. (nicht umgeſtoßen; fg. nicht widerlegt werden könnend) qui ne peut être renversé; fg: *incontesta-*

ble; ein -umſtößlicher Beweis, une preuve *in.;* etwas .. beweiſen, prouver qh d'une manière *in.*, incontestablement; ein -umſtößliches Geſetz, une loi irrévocable; das iſt mein -umſtößlicher Wille, (mein unwiderruflicher) c'est ma ferme volonté, ma volonté immuable, irrévocable; -umwerflich, a. ad. (was nicht umgeworfen werden kann) *inversable;* ein -umwerflicher Wagen, une voiture *in.;* -umwölkt, a. ad. qui n'est pas couvert de nuages; serein; ein -umwölkter Himmel, un ciel serein; fg: eine -umwölkte Stirn, un front serein, déridé; ein -umwölkter Sinn, un esprit gai; -umwühlt, a. ad. qui n'est pas fouillé; -umwunden, a. ad. qui n'est pas entortillé; fg: (nicht verſteckt, offen, frei); einem .. ſeine Meinung ſagen, dire franchement, ouvertement sa pensée à qn; -umzäunt, a. ad. qui n'est pas clos d'une haje; -unterbrochen, a. ad. non interrompu, sans être ..; sans *interruption*, sans *discontinuation*, ou intermission; continuel, le, -ment; continument, d'arrache-pied; er hat ſechs Stunden .. gewartet, il a attendu six heures d'arrache-pied; .. erzählen, raconter sans *int.;* er hat .. daran fortgearbeitet, il a travaillé continument, sans *int.*, sans *dis.;* eine -unterbrochene Reihe, une suite non interrompue; -untergeben, a. ad. qui n'est pas sujet ou soumis; -untergraben, a. ad. qui n'est pas creusé, miné; -unterhaltbar, a. ad. qui n'est pas amusable; -unterhaltend, a. ad. qui n'amuse pas; eine -unterhaltende Erzählung un conte peu amusant, qui n'amuse pas; -unterhandelt, a. ad. (ohne Unterhandlung) sans négociation, sans avoir négocié; -unterjocht, sans être, qui n'est pas subjugué; libre, indépendant; -unterläſſig, a. ad. (nicht unterlaſſend, ohne Unterlaß) sans relâche; .. arbeiten, travailler sans ..; -unterlaßlich, a. ad. (nicht unterlaſſen werden können) indispensable, qui ne peut être omis, qu'on ne peut omettre; -unternehmend, -unternehmig, a. ad. qui n'est pas entreprenant; -unternommen, a. ad. qui n'a pas été, qu'on n'a pas entrepris; -unterrichtet, a. ad. qui n'est pas, qu'on n'a pas instruit, enseigné, it. informé; -unterſagt, a. ad. (nicht u., nicht verboten) qui n'est pas, qu'on n'a pas défendu; -unterſcheidbar, -unterſcheidlich, a. ad. (nicht unterſchieden werden können) qui ne peut être séparé, distingué, discerné; -unterſchieden, a. ad. qui n'est pas distingué; sans distinction; -unterthänig, a. ad. (nicht u.) qui n'est pas sujet ou soumis; -unterwieſen, c. -unterrichtet; -unterwürfig, a. ad. qui n'est pas dépendant, soumis; -unterzeichnet, a. ad. qui n'est pas signé; ein -unterzeichneter Brief, une lettre qui n'est pas signée, sans signature, anonyme; -vaterländiſch, a. ad. (nicht v.) qui ne convient pas à la patrie; .. geſinnt, (-patriotiſch) qui a des sentiments peu patriotiques, qui ne sont pas ..; -vaterländlich, a. ad. (das Vaterland nicht vorzüglich achtend und liebend) qui n'aime pas, qui aime peu sa patrie; -väterlich, a. ad. (nicht v., dem Verhältniß, dem Weſen eines Vaters nicht angemeſſen) qui ne convient pas à un père; ſich .. zeigen, ne pas se monter en bon père; das heißt .. gehandelt, ce n'est pas agir en père; -verachtbar, a. ad. (nicht verachtet werden können) qui ne peut être méprisé; -verachtet, a. ad. (ohne zu verachten) sans mépriser; -verächtlich, a. ad. qui n'est pas méprisable; -verähnlichet, a. ad. (einem andern Dinge nicht ähnlich gemacht) qu'on n'a pas rendu semblable ..; -veraltet, a. ad. qui n'a pas vieilli, qui n'est pas devenu vieux; -veränderbar, -veränderlich, a. ad. (nicht verändert werden können und ſich zu keiner Zeit ändernd) qui ne peut être changé; it. immuable, invariable, -ment; inaltérable; *Pra.* incommutable, -ment; Gott iſt .., Dieu est immuable; die Geſetze der Natur ſind .., les lois de la nature sont immuables; einander .. zugethan, immuablement attachés l'un à l'autre; ein -veränderliches Eigenthum une propriété incommutable; -veränderlichkeit, f. invariabilité, immutabilité, incommutabilité, f; -verändert, a. ad. sans être changé ou altéré, sans changement, sans altération; den Zuſtand der Sachen .. laſſen, ne rien changer à l'état présent des affaires; das wird .. bleiben, cela ne souffrira pas de changement, d'altération; -verantwortlich, a. ad. (ſich nicht verantwortend, ſich nicht rechtfertigen laſſend) ce qui n'est pas justifiable; *inexcusable;* ein -verantwortlicher Fehler, une faute *in.;* ein -verantwortliches Betragen, une conduite *in.;* -verantwortlichkeit, f. la qualité de ce qui est *in.;* -verarbeitet, a. ad. non ouvré; qui n'est pas mis en œuvre; -veräußerlich, a. ad. *inaliénable;* das Krongut iſt .., le domaine de la couronne est *in.;* -veräußerlichkeit, f. l'inaliénabilité, f; -veräußert, a. ad. qui n'est pas aliéné; -verberglich, a. ad. (nicht verborgen werden können) qui ne peut être caché; -verbeſſerlich, a. ad. (ſo vollkommen, daß der Vollkommenheit nichts weiter zugeſetzt werden kann) où il n'y a rien à corriger, à refaire; *parfait, excellent, accompli;* ein -verbeſſerliches Werk, un ouvrage *p., ac.;* das iſt .., il n'y a rien à refaire à cela; -verbeſſerlichkeit, f. qualité de ce qui est *ex., ac.;* -verbeſſert, a. ad. non corrigé, qui n'a pas été ..; -verbildet, a. ad. (nicht v.); ein -verbildeter Menſch, un homme naturel; -verbindlich, a. ad. (nicht v.) qui n'oblige, qui n'engage à rien; ein -verbindliches Kompliment, un compliment peu obligeant; ein -verbindliches Benehmen, manières désobligeantes, peu obligeantes; ein -verbindliches Geſetz, (was uns nicht verbindet, etwas pflichtmäßig zu thun) loi non *obligatoire;* eine wider das Gewiſſen laufende Zuſage iſt .., une promesse faite contre la conscience n'est pas *ob.;* -verbittlich, a. ad. (nicht verbeten werden können) dont on ne peut s'excuser; -verblendet, a. ad. sans être, qui n'est pas ébloui; -verblüht, a. ad. qui n'est pas flétri ou fané; -verblümt, a. ad. fg: (geradezu mit kurzen Worten) qui n'est pas orné; sec, seche, -ment; etwas .. ſagen, dire sèchement qh; -verborgen, a. ad. qui n'est pas caché; connu; *Ecr.* ihre Miſſethat iſt vor meinen Augen .., leurs vices ne me sont point cachés; -verboten, a. ad. non *défendu;* permis, licite; das bleibt dir .., on ne vous a pas *d.* cela; *Ecr.* Paulus lehrte mit aller Freudigkeit .., Paul enseignoit avec toute liberté, sans que personne l'en empêchât; -verbrauchbar, -verbrauchlich, a. ad. qu'on ne sauroit consommer, qui ne peut être consommé; -verbraucht, a. ad. qui n'est pas consommé; -verbrennbar, -verbrennlich, a. ad. (ſich nicht verbrennen laſſend) *incombustible;* ein -verbrennbarer Stoff, substance *inc.;* -verbrennbarkeit, f. l'incombustibilité, f; -verbrieft, a. ad. qui n'est pas confirmé par lettres; -verbrochen, a. ad. *Expl.* ein -verbrochenes Feld, (wo durch den Grubenbau noch nicht erbrochen od. geöffnet worden iſt) endroit qu'on n'a point encore creusé, ouvert, exploité; -verbrüchlich, a. ad. (nicht gebrochen werden können und dürfend) *inviolable*, -ment; ein -verbrüchliches Stillſchweigen beobachten, observer, garder un profond silence; ſein Wort .. halten, garder inviolablement sa parole; eine -verbrüchliche Treue, une fidélité *in.;* -verbrüchlichkeit, f. l'inviolabilité, f; -verbürgbar, a. ad. (nicht verbürgt werden können) dont on ne peut répondre, qui ne peut être garanti, assuré; -verbürgt, a. ad. qui n'est pas garanti, assuré; -verbürgte Gerüchte, bruits qui méritent confirmation, qui ont besoin de .., qui ne sont pas garantis; -verdächtig, a. ad. non suspect, non soupçonné; dont on ne peut avoir de soupçon; ein -verdächtiger Zeuge, un témoin qui n'est point suspect; -verdächtigkeit, f. l'exemption de suspicion, de soupçon; -verdammlich, a. ad. (nicht verdammt werden könnend) qui ne peut être condamné, qui n'est pas *condamnable;* -verdammlichkeit, f. la qualité de ce qui n'est pas *co.;* -verdammt, a. ad. qui n'est pas condamné; -verdauet, a. ad. qui n'est pas digéré; indigeste; er gibt die Speiſen roh und .. von ſich, il rend les viandes crues et indigestes; er hat -verdaute Speiſen im Magen, il a des crudités dans l'estomac; -verdaulich, a. ad. (nicht verdauet werden könnend) indigeste; de difficile, de dure digestion; -verdauliche Speiſen, viandes indigestes; unausgebackenes Brod iſt .., le pain qui n'est pas bien cuit est difficile à digérer; -verdaulichkeit, f. l'indigestion, f; crudités, f; .. machen, verurſachen, donner, causer des indigestions; engendrer, causer des crudités; an .. leiden, avoir des indigestions; -verdauung, sp. f. (der Mangel der V.; *Apepſie) l'apepsie, f; -verdeckbar, a. ad. qui ne peut être couvert; -verdeckt, a. ad. qui n'est pas couvert; -verderblich, a. ad. (nicht verderben könnend; it. nicht verderbt werden könnend) qui ne peut pas se gâter; it. incorruptible; *Dd.* immarcessible; -verderblichkeit, f. incorruptibilité, incorruption, f; -verderbt, a. ad. qui n'est pas gâté; -verdeutſchbar, a. ad. (nicht verdeutſcht werden könnend) qui ne peut être rendu, traduit en allemand; -verdeutſcht, a. ad. qui n'est pas traduit en allemand; -verdienend, a. ad. qui ne mérite pas qh; -verdienſt, n. (der Mangel an Verdienſt) le manque de mérite; -verdienſtlich, a. ad. (kein Verdienſt habend, kein Recht auf Achtung, Belohnung und Erkenntlichkeit von Andern gebend) qui n'est pas *méritoire;* sans mérite; eine -verdienſtliche Handlung, action non *m.;* -verdient, a. ad. qu'on n'a pas mérité; ein -verdienter Haß, une haine qu'on n'a pas méritée; -verdienter Weiſe, sans l'avoir, sans qu'on l'ait mérité; -verdorben, a. ad. qui n'est pas gâté, *corrompu;* non *cor.;* -verdorbene Waare, marchandise qui n'est pas gâtée; ein -verdorbener Menſch, homme qui n'est pas *cor.;* homme probe; die -verdorbene Natur, la nature non corrompue; -verdorbenheit, f. qualité de ce qui n'est pas *cor.;* die .. ſeiner Sitten, l'innocence de ses mœurs; -verdrängbar, -verdränglich, a. ad. (nicht verdrängt werden könnend) qu'on ne peut pas déplacer, éloigner; -verdrießlich a. ad. qui n'est pas fâché; -verdroſſen, a. ad. (nicht v., keinen Ueberdruß und keine Langeweile, ſelbſt bei lang anhaltender Arbeit empfindend und zeigend) *infatigable;* mit -verdroſſener Sorgfalt, avec un soin *inf.;* er iſt zu Allem .., il est prompt à tout faire, *inf.* en toutes choses; -verdroſſenheit, f. infatigabilité, f; -veredelt, a. ad. qui n'est pas ennobli; *Jar.* -e Früchte, fruits .. améliorés, perfectionnés; -verehelicht, a. ad. qui n'est pas marié; er lebt .., il vit dans le célibat; -vereinbar, a. ad. (nicht vereint werden könnend) inalliable, inconciliable, incompatible, inaccordable; dieſe Metalle ſind .., ces métaux sont inalliables; -vereinbare Sachen, choses inalliables; *Jur.* -vereinbare Pfründen, Aemter, (die man nicht zu gleicher Zeit beſitzen kann) bénéfices, charges incompatibles; dieſe beiden Nachrichten ſind .., ces deux nouvelles sont inconciliables; -vereinbarkeit, f. l'incompatibilité, f; -vereinbarlich, -vereinlich, c. -vereinbar; -verfahren, a. ad. *Expl.* ein -verfahrenes Feld, (wo noch nicht auf Erze gebauet worden iſt) terrain qu'on n'a pas encore exploité; -verfallen, a. ad. qui n'est pas échu; -verfälſchbar, a. ad. (nicht verfälſcht werden könnend) qui ne peut être altéré, falsifié; -verfälſchbarer Wein, -verfälſchbare Weine, vin qui n'est pas frelaté, marchandise bonne et loyale; -verfänglich, a. ad. (nicht verfänglich, mit keiner Gefahr des Betruges od. Nachtheils verbunden) qui n'est pas captieux; eine -verfängliche Frage, question qui n'est pas captieuse; -verfaſſungsmäßig, c. verfaſſungswidrig; -verfaulbar, a. ad. (was nicht verfaulen kann) qui résiste, qui n'est pas sujet à la putréfaction; imputrescible; dies macht die Häute .., cela rend les peaux imputrescibles; -verfault, a. ad. non pourri; -verfluchbar, a. ad. (nicht verflucht werden könnend) qui ne peut être maudit, exécré; -verfolgt, a. ad. sans être persécuté, poursuivi; -verfüglich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß darüber nicht verfügt werden kann od. darf, *Indiſponibel) indisponible; -verführbar, a. ad. (nicht verführt werden könnend) qui n'est pas transportable, qui ne peut être transporté; fg: qui ne peut être séduit; -verführlich, c. -verführbar; -vergänglich, a. ad. (nicht v., dem Vergehen, Aufhören nicht unterworfen) *impérissable;* qui n'a point de fin; Gott allein iſt .., Dieu seul n'a point de fin; eine -vergängliche Farbe, (die nicht ausgeht) couleur qui ne passe point; -vergänglichkeit, f. la qualité de ce qui est *im.*, sans fin; -vergeblich, a. ad. 1. (nicht vergeben, an einen Andern gegeben werden könnend) qui ne peut être conféré à un autre; 2. (nicht vergeben werden könnend) impardonnable; -vergeltlich, a. ad. (nicht vergolten werden könnend) qui ne peut être récompensé; -vergeſſen, a. ad. (nicht v.) qui n'est pas, qu'on n'a pas oublié; die Sache iſt mir .., (ich habe ſie noch nicht v., ich denke noch daran) je m'en souviens toujours; Sie ſind bei mir .., vous n'êtes pas oublié, je ne vous oublie pas; -vergeſſ-

ſig, a. ad. (nicht vergeſſend) qui n'oublie pas; -vergeßlich, a. ad. (nicht vergeſſen werden könnend) qui ne s'oublie pas, qu'on ne peut pas oublier; dieſer Auftritt wird mir .. ſeyn, je n'oublierai jamais cette scène, je garderai à jamais le souvenir de cette scène; -vergeßlichkeit, f. qualité d'une chose dont le souvenir est ineffaçable; -vergiftet, a. ad. (nicht mit Gift vermiſcht; it. nicht mit Gift ums Leben gebracht) qui n'est pas empoisonné; -vergittert, a. ad. qui n'est pas grillé, qui n'est pas fermé d'une grille, qui n'est pas garni de grilles; -vergleichbar, a. ad. (nicht verglichen werden könnend) *incomparable*, -ment; ſie iſt .. ſchöner, elle est incomparablement plus belle; von -vergleichbarer Schönheit, (ſo ſchön, daß nichts damit verglichen werden kann) d'une beauté *in.*; -vergleichbarkeit, f. qualité de ce qui est *in.*; -vergleichlich, a. ad. (-vergleichbar, ſ.) *incomparable*, eine .. ſchöne Arbeit, ouvrage admirablement beau; Gott iſt .., (es kann nichts mit ihm verglichen werden) rien ne peut être comparé, ne peut entrer en comparaison avec Dieu; ein -vergleichlicher Mann, (ein vortrefflicher) un homme *i.*; ei, das iſt ja .., ah, cela est excellent; das ſchmeckt .., cela a un excellent goût; der, die Unvergleichliche, (eine -vergleichliche P.) homme, femme *i.*; *Hn.* Unvergleichliche, 1. (eine der koſtbarſten und ſeltenſten Tuten; die Cedonulle) le cédonulli; 2. (eine Art Schrauben od. Mondſchnecken, die Linksſchraube, od. links gewundene Erdſchraube, an alten Weiden und Baumſtämmen) la non-pareille, la graine d'avoine; -vergnügen, sp. n. (der Mangel des Vergnügens) le manque de plaisir, le déplaisir; -vergnüglich, -vergnügſam, a. ad. (-genügſam) difficile à contenter, qui ne peut être contenté; insatiable; -vergnüglichkeit, insatiabilité, f; -vergnügt, a. ad. qui n'est pas content; mécontent; -vergolten, a. ad. sans être, qui n'est pas récompensé; -vergönnt, a. ad. qui n'est pas permis, accordé; -vergreiflich, a. ad. 1. (nicht vergriffen werden könnend) qu'on ne peut débiter, vendre totalement, tout-à-fait; 2. (ſo beſchaffen, daß man ſich nicht daran vergreifen darf) qu'on ne peut pas toucher; -vergrößert, a. ad. qui n'est pas agrandi; -verhaftet, a. ad. 1. (nicht in Verhaft genommen) sans être, qui n'est pas arrêté; 2. (nicht zu etwas verpflichtet, nicht mit einer Verpflichtung, Schuldigkeit belegt) qui n'est pas obligé à qh; -verhalten, a. ad. fg: (ohne zu verſchweigen) *Ecr.* eins ſei euch .., n'ignorez pas ceci; *Chanc.* ſolches haben wir euch .. laſſen wollen, c'est ce dont nous avons voulu vous avertir, vous donner connoissance; -verhältnißmäßig, a. ad. (dem rechten od. gehörigen Verhältniſſe nicht gemäß) sans *proportion*; .. groß, klein, démesurément grand, petit; grand, outre *p.*; ein -verhältnißmäßiger Preis, un prix sans *p.*; -verhinderbar, -verhinderlich, a. ad. (nicht verhindert werden könnend) qui ne peut être empêché; -verhindert, a. ad. sans être empêché; -verhofft, a. ad. (nicht verh., nicht gehofft) qu'on n'a pas espéré; inespéré, -ment; imprévu, inopiné, à l'improviste; ein -verhofftes Glück, eine -verhoffte Freude, un bonheur inopiné, une joie inespérée; *P.* .. kömmt oft, on voit souvent arriver ce qu'on n'a pas attendu, espéré; dieſe Nachricht, dieſe Erklärung kam uns ganz .., nous ne nous attendions point à cette nouvelle, à cette déclaration; er hat .. eine Erbſchaft gethan, il lui est survenu inespérément une succession; -verhohlen, a. ad. (nicht v., ohne etwas zu verhehlen) ouvertement, sans déguisement, à découvert; etwas .. ſagen, thun, dire, faire qh ouvertement; -verhört, a. ad. qui n'a pas été ouï en justice; -verhudelt, a. ad. fa. (nicht v.) qui n'est pas, qui n'a pas été gâté; -verhüllbar, a. ad. (nicht verhüllt werden könnend) qui ne peut être voilé, couvert; -verhüllt, a. ad. qui n'est pas voilé ou couvert; -verhungert, a. ad. qui n'est pas mort de faim; -verhunzt, a. ad. fa. qui n'est pas, qui n'a pas été gâté; -verjagt, a. ad. qui n'est pas, qui n'a pas été chassé; -verjährbar, -verjährlich, a. ad. *imprescriptible*; ein -verjährbares Recht, droit *imp.*; -verjährbarkeit, f. imprescriptibilité, f; -verjährt, a. ad. qui n'est point prescrit; -verirrbar, a. ad. (nicht in die Irre geführt werden könnend) qui ne peut être égaré, fourvoyé; it. (ſo beſchaffen, daß man dabei nicht irren, verirren kann); ein -verirrbarer Weg, chemin où l'on ne peut s'égarer, se fourvoyer; -verkannt, a. ad. qui n'est pas méconnu; -verkäuflich, a. ad. *invendable*; qui n'est pas de vente, de bonne vente; qui ne se vend pas aisément; ein -verkäufliches Gut, (das nicht verkauft werden kann od. darf) terre *in.*; -verkäufliche Waaren, marchandises invendables; -verkauft, a. ad. qui n'est pas vendu; invendu; dieſe Tücher ſind .. geblieben, ces draps sont restés invendus; -verkennbar, a. ad. (nicht zu verkennend) qui ne peut être méconnu; .. iſt dieſer Vorzug, cette préférence n'est pas à méconnoître, on ne sauroit méconnoître cette *p.*; -verkleinerlich, a. ad. (nicht verkleinert werden könnend) qui ne peut être abaissé, ravalé, diminué; -verkürzt, a. ad. qui n'est pas raccourci; fg: qui ne souffre aucun tort ou préjudice; -verlarvt, a. ad. (nicht unter einer Larve verſteckt) sans masque, qui n'est pas masqué; -verläſſig, c. -zuverläſſig; -verlegen, a. ad. 1. (nicht durch langes Liegen verdorben); -verlegene Waare, marchandises qui se vendent facilement; it. qui ne se sont pas détériorés dans la boutique; 2. (nicht verlegen, nicht in Verlegenheit geſetzt) qui n'est pas embarrassé; er ſah ſie .. an, il la regarda sans éprouver d'embarras, sans gêne; -verleidet, a. ad. dont on n'est pas dégoûté; -verleſen, a. ad. qui n'est pas épluché; -verletzbar, -verletzlich, a. ad. (nicht verletzt werden könnend od. dürfend) *inviolable*, invulnérable; ſeine Perſon iſt .., sa personne est *inv.*; das Völkerrecht iſt -verletzlich, le droit des gens est un droit *inv.*; -verletzbarkeit, f. inviolabilité; it. invulnérabilité; f; die .. der Eidſchwüre *c.*, l'inviolabilité des serments *c.*; -verletzt, a. ad. qui n'a pas été blessé; sans être gâté ou endommagé; *inviolable*; eine -verletzte Sitte, coutume *inv.*; -verleumdet, a. ad. qui n'est pas calomnié, détracté; -verliebt, a. ad. qui n'est pas amoureux; -verliehen, a. ad. qui n'est pas loué ou prêté; *Expl.* -verliehenes Feld, (was noch nicht gemuthet iſt und im Freien liegt) terrain qui n'est pas encore cédé; -verlierbar, a. ad. *imperdable*; *Th.* inamissible; ein -verlierbarer Rechtsſtreit, (der nicht verloren werden kann) un procès *im.*; ein -verlierbares Spiel, un jeu *im.*; *Th.* die -verlierliche Gnade, la grace inamissible; -verlierbarkeit, f. qualité de ce qui est *im.*; *Th.* l'inamissibilité, f; -verloren, a. ad. (nicht v.) sans être, qui n'est pas perdu; das iſt .., cela est en bonne main; -verlöſchbar, -verlöſchlich, a. ad. (nicht verlöſcht werden könnend) inextinguible; -verlöſchbarkeit, f. inextinguibilité, f; -verlöſchend, a. ad. qui ne s'éteind pas; -verluſtig, a. ad. einer Sache .. bleiben, ne pas perdre qh, demeurer possesseur de qh; -vermachbar, a. ad. (nicht vermacht werden könnend) indisponible; -vermachbare Güter, biens indisponibles; -vermählt, a. ad. qui n'est pas marié, qui vit dans le célibat; -vermehrbar, -vermehrlich, a. ad. qui ne peut être augmenté; -vermehrt, a. ad. qui n'est pas augmenté; -vermeidlich, a. ad. (nicht vermieden werden könnend) *inévitable*, -ment; die -vermeidliche Nothwendigkeit, la nécessité *in.*; eine -vermeidliche Gefahr, un danger *in.*; ſein Tod iſt .., sa mort est *in.*; das wird Ihnen .. widerfahren, cela vous arrivera inévitablement; die -vermeidlichkeit, f. la qualité de ce qui est *in.*; la nécessité absolue; -menglich, a. ad. (nicht vermengt werden könnend) qui ne peut être mêlé; -vermenſchlicht, a. ad. qui n'est pas anthropomorphosé, sans anthropomorphose; -vermerkt, a. ad. (-bemerkt) insensible, -ment; sans qu'on s'en aperçoive; die Zeit rückt .. vor, le temps passe insensiblement; ſich .. einſchleichen, se glisser insensiblement; -vermiethet, a. ad. qui n'est pas loué; -vermiethlich, a. ad. (ſich nicht vermiethen laſſend) qui ne peut être loué; -vermindert, a. ad. non diminué, non amoindri; entier; -vermiſchbar, a. ad. (nicht vermiſcht werden könnend) qui ne peut être mêlé ou mélangé; immiscible; -vermiſchbarkeit, f. l'immiscibilité, f; -vermiſcht, a. ad. qui n'est pas mêlé, mélangé, mixtionné; sans mélange; -vermögen, sp. n. (der Mangel des Vermögens, od. deſſ., wodurch es möglich iſt, daß man etwas vermag) le manque de pouvoir, de forces; l'*impuissance*, f; ſein .. Ihnen zu dienen, l'*imp.* où il est de vous servir; aus .. etwas nicht thun, ne pas faire qh par *imp.*; ſein .. entſchuldigt ihn, son *imp.* l'excuse; das .. zu bezahlen, l'insolvabilité, l'*imp.* de payer; it. c -vermögenheit; -vermögend, a. ad. (nicht v., nicht Vermögen zu etwas habend) *impuissant*; ein -vermögender Freund, un ami *imp.*; ich bin .. Ihnen zu dienen, je suis dans l'impuissance de vous servir; das Alter macht .., la vieillesse rend *imp.*; ſie hat einen Unvermögenden geheirathet, elle a épousé un *imp.*; einen für .. erklären, (für inſolvent) déclarer qn insolvable; .. zu arbeiten, und ſeinen Unterhalt zu verdienen, invalide, infirme; qui ne sauroit travailler, gagner sa vie; -vermögenheit, sp. f. (die Eig., der Zuſtand einer P., da ſie unvermögend iſt, beſ. zur Fortpflanzung) l'*impuissance*, f; erwieſene, bewieſene .., *imp.* avérée, prouvée; er ſtehet im Verdachte der .., il est soupçonné d'*imp.*; -vermögig, c. -vermöglich; -vermöglich, a. ad. 1. (nicht vermögend) impuissant; 2. (keine Glücksgüter beſitzend) sans biens; -vermuthet, a. ad. *inopiné*, -ment, à l'improviste; ein -vermutheter Zufall, ein -vermuthetes Geſchäft, un accident *i.*; une affaire inopinée; Alles dieſes trug ſich .. zu, tout cela arriva inopinément; -vermuthlich, a. ad. (nicht zu vermuthen) qu'on n'auroit pu attendre, prévoir; -vernehmbar, -vernehmlich, a. ad. (nicht vernommen werden könnend) *indistinct*, e, -ment; qui ne peut être bien entendu, qu'on ne peut pas bien entendre; ein -vernehmbarer Laut, un son indistinct; eine -vernehmbare Sprache, une langue, une manière de parler indistincte; er ſpricht jetzt .., il parle très-indistinctement; -verneinlich, a. ad. qui ne peut être nié; -nichtlich, a. ad. (nicht vernichtet werden könnend) indélébile, qui ne peut être anéanti; -vernommen, a. ad. (nicht v., nicht verſtanden) qu'on n'a pas entendu, écouté; qu'on n'a pas compris; -vernunft, f. 1. (die Abweſenheit, der Mangel der Vernunft, beſ. der Mangel des rechten Gebrauchs der Vernunft) *déraison*, f; le défaut de raison; etwas aus .. thun, laſſen, faire, omettre qh par *d.*; ihr ganzes Lehrgebäude iſt lauter .., tout leur système n'est que *d.*; mit .. handeln, agir déraisonnablement; 2. (zuweilen eine unvernünftige Hdl.) action déraisonnable; -vernünftig, a. ad. (keine Vernunft habend, zeigend) irraisonnable; die -vernünftigen Thiere, les bêtes irraisonnables; it. (den rechten Gebrauch von der Vernunft nicht machend und darin gegründet) *déraisonnable*, -ment; .. ſeyn, handeln, être *dé.*, agir déraisonnablement; .. reden, déraisonner; ein -vernünftiger Schwätzer, un brise raison; -vernünftigkeit, f. qualité de ce qui est irraisonnable ou *dé.*; -verordnet, a. ad. qui n'est pas ordonné; -verpachtet, a. ad. qui n'est pas affermé; -verpachtlich, a. ad. (nicht verpachtet werden könnend) qui ne peut pas être affermé; -verpfändet, a. ad. qui n'est pas engagé ou hypothéqué; -verpflegt, a. ad. qui n'est pas soigné, dont on n'a pas soin; -verpflichtet, a. ad. qui n'est pas obligé, qui n'est pas pris à serment; -verrathen, a. ad. sans être, qui n'a pas été trahi; -verrathend, a. ad. qui ne trahit pas; -verrätheriſch, a. ad. qui n'est pas traître; -verrichtet, a. ad. (nicht verr., ohne verr. zu haben) qui n'a pas été fait ou exécuté, qu'on n'a pas mis à exécution; inexécuté; das Geſchäft iſt noch .., l'affaire n'est pas encore achevée, finie, exécutée; -verrichteter Sache abziehen, (ohne ſein Geſchäft verrichtet zu haben) sortir bredouille d'un lieu; sortir d'un lieu sans avoir rien fait ou effectué; -verrichteter Sache zurückkommen, s'en retourner sans avoir rien exécuté, effectué, s'en aller comme on est venu; *P.* avoir l'aller pour le venir; -verritzt, a. ad. *Expl.* (nicht mit Strecken geöffnet); ein -verritztes Feld, terrain non entamé; -verroſtet, a. ad. qui n'est pas rouillé; -verrückbar, -verrücklich, a. ad. (nicht verrückt werden könnend) qui ne peut être dérangé, déplacé; -verrückt, a. ad. sans être, qu'on n'a pas dérangé, déplacé; etwas -verrückt ſtehen laſſen, laisser une chose en sa place, sans la déplacer, sans la toucher; einen mit -verrückten Augen anſehen, regarder qn d'un œil fixe, fixement, sans détourner les yeux; ein -verrückter Gehorſam, une obéissance constante, inaltérable; einer -verrückten Glückſeligkeit genießen, jouir d'une constante prospérité; -verſagt, a. ad. qui n'est pas, qui ne s'est pas engagé; -verſäuert, a. ad. qui n'est pas trop aigri, trop aigre; -verſäumbar, a. ad. (nicht verſäumt wer-

ten können) qui ne peut être négligé; eine -verſäumbare Friſt, (wo bei Strafe nicht verſäumt werden darf) terme péremptoire.

Unverſchämt, a. ad. (die gehörige Scham bei Seite ſetzend, ſich nicht ſchämend auf eine die Ehrbarkeit und Wohlanſtändigkeit beleidigende Art zu ſprechen und zu handeln, und ſich an die daraus entſpringende Verachtung der Andern nicht kehrend und darin gegründet) *impudent*, insolent, impertinent, e, -mment; effronté, e, -ment; déhonté; sans honte, sans pudeur; ein -er Menſch, ein -er, eine -e Dirne, eine -e, un (homme) effronté, *im.*, une (fille) impudente; une effrontée, une insolente; ein -er Lügner, un *im.* menteur; ein -es Betragen, une conduite impudente; - ſprechen, parler impudemment, effrontément; ein -es Maul haben, (-e Dinge ſagen) fa. avoir une méchante ou mauvaise langue; -e Läſterungen impudents blasphèmes; it. (die Ehrbarkeit und Keuſchheit in hohem Grade verletzend und darin gegründet) impudique, -ment; *Ecr.* behüte mich vor -en Herzen, ne me livre point à la personne effrontée; it. (die Billigkeit und Genügſamkeit in hohem Grade verletzend); eine -e Bitte, Forderung, une demande impudente; -heit, en, f. 1. sg. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) impudence, insolence, effronterie, impertinence, f; er hat die .. gehabt, il a eu l'impudence etc.; 2. (eine unverſchämte Aeußerung, Th.); er verdiente für ſeine -heiten gezüchtiget zu werden, il mériteroit d'être châtié pour ses impudences.

Un-verſchanzt, a. ad. sans être, qui n'est pas retranché; sans retranchement; -verſchieblich, a. ad. (nicht verſchoben werden könnend) qui ne peut être différé, retardé; eine -verſchiebliche Sache, une affaire qui ne souffre point de retard; -verſchleiert, a. ad. sans voile; sans être voilé; -verſchließbar, a. ad. (nicht verſchloſſen werden könnend) qu'on ne peut fermer; -verſchonet, a. ad. qu'on n'a pas, qui n'a pas été épargné; -verſchrieben, a. ad. où l'on n'a pas encore écrit dessus; it. qui n'est pas encore obligé, assuré par écrit; -verſchroten, a. ad. *Expl.* c. -verbrochen; -verſchuldet, a. ad. 1. (durch ſeine Schuld nicht herbeigeführt, nicht verurſacht) sans l'avoir mérité, sans être coupable; ein -verſchuldetes Uebel, Unglück, un mal, un malheur qu'on n'a pas mérité; -verſchuldeter Weiſe, innocemment; 2. (keine Schuld an etwas habend, unſchuldig) innocent; die -verſchuldete Arme! la pauvre innocente! it. (der k. keine Schulden hat) qui n'est pas endetté, qui n'est pas chargé de dettes; -verſchüttet, a. ad. ce qui n'est pas répandu, épanché; it qui n'est pas écroulé, encombré; -verſchwiegen, a. ad. indiscret; -verſchwiegenheit, f. indiscrétion, f; -verſehen, a. ad. 1. (nicht v., nicht verſorgt) qui n'est pas fourni, pourvu; ſie ſind .. mit Lebensmitteln, ils ne sont point fournis de vivres; 2. (unvermuthet) *imprévu*; ein -verſehener Zufall, un cas *i.*, un accident *i.*; -verſehener Weiſe, *inopinément*; .., (s), ad. (unvermuthet) *inop.*, à l'improviste, au dépourvu, sans qu'on s'y attende; -verſehens ankommen, arriver inopinément; -verſehrbar, -verſehrlich, a. ad. (nicht verſehrt werden könnend) qui ne peut être blessé, endommagé; -verſehrbarkeit, f. qualité de ce qui ne peut, ou qui ne doit pas être endommagé; -verſehrt, a. ad. qui n'est pas endommagé, gâté; à quoi l'on n'a pas touché; en bon état; entier; das Siegel iſt noch .., le cachet est encore entier; -verſendet, a. ad. qui n'est pas, qu'on n'a pas envoyé; -verſichert, a. ad. (nicht v., beſ. durch keine Verſicherungsanſtalt; nicht aſſecurirt) non *assuré*, qui n'est pas *a.*; ein -verſichertes Schiff, un vaisseau qui n'est pas *a.*; -verſiegbar, -verſieglich, a. ad. (nicht verſiegen könnend) *intarissable*; eine -verſiegbare Quelle, une source *int.*; fg: eine -verſiegbare Freude, une joie *int.*; -verſiegelt, a. ad. qui n'est pas cacheté; ein -verſiegelter Brief, lettre qui n'est pas cachetée; -verſiegend, a. ad. qui ne tarit pas; -verſieglich, c. -verſiegbar; -verſilbert, a. ad. (nicht verſ.) qui n'est pas argenté, pas plaqué d'argent; 2. (nicht gegen Silber vertauſcht, nicht verkauft) qui n'est pas vendu; -verſöhnbar, -verſöhnlich, a. ad. 1. (ſich nicht verſöhnen laſſend) *irréconciliable*, -ment; implacable; -verſöhnliche Feinde, ennemis *irr.*; -verſöhnlicher Haß, -verſöhnliche Feindſchaft, haine, inimitié *ir.*; .. entzweit, irréconciliablement brouillé; 2. (nicht verſöhnt werden könnend) inexpiable; -verſöhnlichkeit, f. qualité, caractère de ce qui est inexpiable; -verſöhnt, a. ad. irréconcilié; -verſorgbar, a. ad. (nicht verſorgt werden könnend) qui ne peut être établi, pourvu; -verſorgt, a. ad. qui n'est pas établi, pourvu; sans établissement; ſein Sohn iſt noch .., son fils n'est pas encore établi; er hat noch eine -verſorgte Tochter, il a encore une fille à marier, à établir, à pourvoir; -verſpart, a. ad. qu'on n'a pas réservé, différé; -verſpielt, a. ad. qu'on n'a pas perdu au jeu; -verſpottet, a. ad. sans s'en être moqué; dont on ne s'est pas moqué; -verſprochen, a. ad. qui n'est pas encore promis; ſeine Tochter iſt noch .., sa fille n'est pas encore promise (en mariage); -verſtand, (der Mangel des Verſtandes) imprudence, *déraison*, f; ſeine ganze Aufführung verräth nichts als .., sa conduite est une perpétuelle *d.*; er hat es aus .. gethan, il l'a fait par imprudence, par bêtise; -verſtanden, a. ad. qu'on n'a pas, qui n'a pas été compris -verſtändig, a. ad. (Mangel des Verſtandes habend, verrathend und darin gegründet) *imprudent*, e; -mment; .. ſeyn, handeln, ſprechen, être, agir, parler imprudemment; ein -verſtändiger Menſch, un homme *i.*; ein kleines, -verſtändiges Ding, une petite écervelée; ein -verſtändiger Streich, une bêtise, gaucherie; -verſtändiget, a. ad. qui n'est pas informé; -verſtändlich, a. ad. (nicht verſtanden werden könnend) *inintelligible*; qu'on ne peut entendre; eine -verſtändliche Sprache, Stelle, une langue, un passage *i.*; das iſt mir .., je n'y comprends rien; -verſtändlichkeit, f. inintelligibilité, f; -verſtändniß, n. (der Mangel des Verſtändniſſes) le manque d'entendement, d'intelligence; -verſtärkt, a. ad. sans être renforcé ou enforci; -verſtorben, a. ad. qui n'est pas mort; -verſtoßen, a. ad. qui n'est pas abandonné ou chassé; -verſucht, a. ad. qui n'a pas été tenté, essayé; ein -verſuchtes Mittel, un moyen qu'on n'a pas encore essayé; ich will nichts .. laſſen, je ne négligerai rien; je ferai tout au monde, je tenterai tous les moyens; c. -erfahren; -vertheidigt, a. ad. qui n'a pas été défendu; sans défense; -vertheilbar, a. ad. impartageable, impartable; -vertheilt, a. ad. qui n'est pas partagé; -verthulich, a. ad. qui n'est pas dépensier; -vertieft, a. ad. qui n'est pas approfondi; -vertilgbar, -vertilglich a. ad. (nicht vertilgt werden könnend) indélébile; ineffaçable; -vertilgt, a. ad. qui n'est pas exterminé, extirpé; -verträglich, a. ad. (ſich nicht gut vertragend) *incompatible*; intolérant; ein -verträglicher Menſch, eine -verträgliche Gemüthsart, un homme, une humeur *inc.*; -verträglichkeit, f. incompatibilité, f; -verträgſam, c. -verträglich; -vertraulich, a. ad. qui n'est pas familier; -vertreiblich, a. ad. qu'on ne peut chasser; -verwahrlich, a. ad. (nicht verwahrt werden könnend) qui ne peut être gardé; -verwandelt, a. ad. sans être, qui n'est pas changé; -verwandt, -verwendet, a. ad. 1. (nicht abgewendet); einen mit -verwandten Augen anſehen, regarder qn d'un œil fixe; 2. (nicht verwendet, nicht gang angewendet) qui n'est pas employé; 3. -verwandt, (durch natürl. Bande od. durch Heyrath nicht verbunden) qui n'est pas apparenté, allié; -verwehrbar, -verwehrlich a. ad. qu'on ne peut pas défendre; -verwehrt, a. ad. qui n'est pas défendu; -verweigerlich, (nicht verweigert werden könnend) qu'on ne peut refuser, denier; qui n'est pas à refuser, qu'on ne sauroit refuser; -verweigert, a. ad. sans être, sans avoir été refusé; -verweilt, a. ad. (ohne zu verweilen, ſo gleich) sans s'arrêter, sans délai; à, ou dans l'instant; sur-le-champ; -verweislich, a. ad. (nicht verwieſen werden könnend, keinen Verweis verdienend) qui ne mérite point de reproches, de réprimande; -verwelklich, a. ad. (nicht verwelken könnend) qui ne peut se flétrir, se faner; dieſe Blumen ſind .., ces fleurs ne se flétrissent point fg: (unvergänglich) permanent: *Ecr.* das -verwelkliche Erbe im Himmel, die -verwelkliche Krone der Ehren, l'héritage *incorruptible* du ciel; la couronne *in.* de gloire; ein -verwelklicher Ruhm, un renom permanent; une éternelle renommée; -verwelklichkeit, f. qualité de ce qui ne peut se flétrir, de ce qui est *in.* etc.; -verwelkt, a. ad. qui ne s'est pas flétri; -verwerflich, a. ad. (nicht verworfen werden könnend) *irrécusable*; non récusable; qui ne peut être récusé; non rejetable; ein -verwerflicher Zeuge, Beweis, un témoin, une preuve *ir.*; ein -verwerfliches Zeugniß, un témoignage *ir.*, irréfragable; -verwerflichkeit, f. qualité de ce qui n'est pas rejetable, de ce qui est *ir.*; -verweſend, a. ad. qui ne pourit, qui ne se corrompt pas; -verweſet, a. ad. qui n'est pas pouri ou corrompu; -verweslich, a. ad. (nicht verweſen könnend, der Verweſung nicht unterworfen) incorruptible; *Dd.* immarcessible: in Weingeiſt aufbewahrt, ſind die Körper .., les corps qu'on met dans de l'esprit de vin, sont incorruptibles; *Ecr.* es wird geſäet verweslich, und wird auferſtehen .., il est semé dans un état de corruption et il ressuscitera incorruptible; -verweslichkeit, f. *incorruptibilité*, f; die -verweslichkeit der verklärten Leiber, l'*inc.* des corps glorieux; -verwirrt, a. ad. qui n'est pas brouillé, embrouillé; -verworren, a. ad. qui n'est pas embrouillé, confus; ſich mit etwas .. laſſen, (ſich nicht darin wirren, mengen, ſich nicht damit abgeben) ne pas se mêler, ne pas s'ingérer d'une ou dans une affaire; -verwundbar, -verwundlich, a. ad. invulnérable; -keit, f. l'invulnérabilité, f; -verwundet, a. ad. qui n'est pas blessé; -verwüſtet, a. ad. qui n'est pas désolé, dévasté, ravagé; -verwüſtlich, a. ad. (nicht verwüſtet werden könnend, beſ. fg.) qui ne peut être ruiné; ſein Körper iſt .., son corps n'est pas à ruiner; eine -verwüſtliche Geſundheit, une santé inébranlable, qui n'est pas à ruiner; -verzagt, a. ad. intrépide, -ment; nur muthig, ..! allons, courage! -verzagtheit, f. intrépidité, f; -verzärtelt, a. ad. qui n'est pas délicat, amignardé; -verzehrbar, -verzehrlich, a. ad. (nicht verzehrt werden könnend) qui ne peut être *consommé*, ou *consumé*; -verzehrt, a. ad. qui n'est pas *c.* ou *c.*; -verzeihbar, -verzeihlich, a. ad. (nicht verziehen, nicht vergeben werden könnend) *impardonnable*; ein -verzeihbarer Fehler, une faute *imp.*, irrémissible; -verzinsbar, -verzinslich, a. ad. qui ne porte point d'intérêt; -verzogen, a. ad. (nicht v., beſ. durch ſchlechte Erziehung nicht verzärtelt) qu'on n'a pas, qui n'est pas gâté par une mauvaise éducation; -verzögerlich, a. ad. qui n'est pas dilatoire; -verzuckert, a. ad. qui n'est pas trop sucré; -verzüglich, a. ad. (ohne Verzug, ohne die kürzeſte unbeſtimmte Zwiſchenzeit) sans tarder, sans délai, *incessamment*; incontinent, aussitôt, sur le champ; tout de suite; er reiſet .. ab, il va partir *in.*; sans remise; man muß es .. thun, il faut le faire *in.*; -verzügliche Folge leiſten, obéir à l'instant; er kommt .. wieder, il reviendra aussitôt, tout de suite; -vetterlich, a. ad. (den Verhältniſſen, Geſinnungen eines Vetters nicht angemeſſen) qui n'est pas d'un cousin, qui ne convient pas à ..; -volkreich, a. ad. (nicht volkreich) qui n'est pas bien peuplé; -voll, a. ad. (nicht voll) qui n'est pas plein; -vollbracht, a. ad. qui n'est pas fini, ou achevé; ein -vollbrachtes Werk; ouvrage qui n'est pas fini etc.; -vollendet, a. ad. qui n'est pas fini ou achevé; -vollendung, f. (die Abweſenheit, der Mangel der V.) état de qh qui est *imparfait*; état *i.*; -vollführt, a. ad. qui n'est pas achevé; -vollkomen, a. ad. (-vollſtändig, od. nicht den gehörigen, od. nicht den höchſten Grad der Güte, der Vorzüglichkeit habend) défectueux, se; *imparfait*, e; eine -vollkommene Sammlung, (der noch Theile, Stücke zur Vollſtändigkeit fehlen) recueil incomplet: der Menſch iſt ein -vollkommenes Weſen, l'homme est un être *i.*; er iſt nur .. geheilt, ſeine Geneſung iſt nur .., il n'est guéri qu'imparfaitement, sa guérison est imparfaite; -vollkommenheit, f. 1. sg. (die Eig. eines Dinges, da es -vollkommen iſt) *imperfection*, *défectuosité*, f; körperliche, geiſtige .., *im.* de corps, d'esprit; die .. eines Gebäudes, l'*im.*, la *d.* d'un bâtiment; die .. des Menſchen, l'*im.* de l'homme etc.; 2. (dasj. was etwas -vollkommen macht, beſ. im ſittlichen Verſtande); die -vollkommenheiten ſeiner Freunde tragen, supporter les défauts de ses amis; -vollſtänd

dig, a. ad. (eines od. mehrere Theile zum Ganzen ermangelnd, p. fg.) *incomplet*, ète; *imparfait*, e; *défectueux*, se; eine -vollſtändige Sammlung, un recueil *inc.*; ein -vollſtändiges Werk, un ouvrage *d.*; ein -vollſtändiges Buch, (in dem einige Bogen fehlen) un livre *imp.* ein -vollſtändiger Begriff, Beweis, une idée incomplète; démonstration .., ou défectueuse; -vollſtimmig, a. ad. *Mu.* qui n'est pas parfait; -vollſtreckt, a. ad. qui n'est pas exécuté, effectué; -vollzählig, a. ad. incomplet; -vollzähligkeit, f. die .. der Truppen, le non-complet des troupes; -vollzogen, c. -vollſtreckt; -vorausſehbar, a. ad. (nicht voraus geſehen werden könnend) qui ne peut être prévu; -vorbehaltlich, a. ad. (ohne Vorbehalt) sans réserve; -vorbereitet, a. ad. sans être préparé, sans préparation; -vorbeſtimmt, a. ad. (nicht v.) qui n'est pas prédit; -vorgefodert, -vorgeladen, a. ad. qui n'est pas cité, appelé; qui n'est pas ajourné, assigné; -vorgeſehen, a. ad. (unvermuthet) imprévu; inopiné, -ment; -vorgreiflich, a. ad. (ohne Andern vorzugreifen, ohne vor Andern zu beſtimmen, zu entſcheiden ꝛc): ſeine -vorgreifliche Meinung ſagen, dire son sentiment, son avis sans prétendre prévenir celui des autres; -vorher-beſtimmt, c. -vorbeſtimmt; -vorher-geſagt, a. ad. sans l'avoir prédit; -vorher-geſehen, a. ad. sans l'avoir prévu; -vorſchreiblich, a. ad. *Chanc.* (ohne vorzuſchreiben, ohne den Willen Anderer im Voraus zu beſtimmen) sans prescrire; -vorſchriftlich, a. ad. (nicht nach der Vorſchrift, ohne V.) sans exemple; it. sans précepte; -vorſetzlich, a. ad. (ohne Vorſatz) sans dessein prémédité, sans propos délibéré; einen .. beleidigen, offenser qn sans dessein, sans le vouloir; -vorſicht, f. (der Mangel an V.) le manque de précaution, de circonspection; -vorſichtig, a. ad. (keine Vorſicht habend, anwendend und darin gegründet) imprévoyant, e; inconsidéré, e; die jungen Leute ſind .., les jeunes gens sont imprévoyants; .. an den Tiſch ſtoßen, pousser étourdiment la table; .. handeln, agir inconsidérément; ein -vorſichtiger Streich, *étourderie* f; -vorſichtigkeit, f. imprévoyance, inconsidération, f; aus .., faute de prévoyance, de réflexion, de circonspection; eine .. begehen, commettre une *ét.*; -vorſtellbar, a. ad. qui ne peut être représenté; -vortheilhaft, a. ad. *désavantageux*, se; -ment; die Sache iſt .. für mich ausgegangen, l'affaire s'est terminée désavantageusement pour moi; eine -vortheilhafte Meinung von jemand haben, juger d-ment de qn; ein -vortheilhafter Poſten, poste *d.*; -vortheilig, c. -vortheilhaft; -vorträglich, a. ad. (ſich nicht vortragen laſſend) qu'on ne peut exposer, réciter; qui ne peut être exposé, récité; -vortrefflich, a. ad. qui n'est pas *excellent*; -vortrefflichkeit, f. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges da es -v. iſt) qualité de ce qui n'est pas *ex.*; -vorweiſlich, a. ad. (ſich nicht vorweiſen laſſend) qui ne peut être produit ou montré; qui n'est pas présentable; -vorzeigbar, c. -vorweiſlich; -wachſam, a. ad. qui n'est pas vigilant; -wachſamkeit, f. le défaut, le manque de vigilance; -wacker, a. ad. déloyal, e, -ment; -wägbar, a. ad. (nicht gewägt werden könnend; *imponderabel*) qui ne peut être pesé; das Licht iſt .., la lumière ne peut être pesée; on ne peut peser la ..; -wäglich, a. ad. 1. (nicht gewagt werden könnend) qui ne peut être risqué; 2. (nicht mit Gefahr verbunden) sans danger; -wählbar, a. ad. (nicht gewählt werden könnend) qu'on ne peut choisir; -wahr, a. ad. (nicht wahr, gegen die Wahrheit) qui n'est pas vrai; contre la vérité; faux, fausse; eine -wahre Erzählung, un conte qui n'est pas vrai; etwas -wahres glauben, croire une fausseté; etwas für .. halten, ne pas croire qu'une chose est vraie; -wahrhaft, a. ad. 1. (der Wahrheit nicht gemäß) qui n'est pas vrai; faux, controuvé; eine -wahrhafte Geſchichte, histoire qui n'est pas vraie; 2. (gegen die Wahrheit ſündigend) qui n'est pas *véridique*; qui est peu *v.*; ein -wahrhafter Geſchichtſchreiber, Zeuge, un historien infidèle, un faux témoin; -wahrheit; en, f. 1. (die Eig. eines Dinges, eines Ausſpruches ꝛc, da ſie nicht wahr, der W. nicht gemäß iſt) qualité de ce qui n'est pas vrai ou véridique; le manque de véridicité; la *fausseté*; die .. einer Nachricht, la *f.* d'une nouvelle; 2. (eine -wahre Rede, Behauptung ꝛc) la *f.*: eine anerkannte .., une *f.* reconnue; eine .. vorbringen, faire une *f.*: eine Geſchichte voller -wahrheiten, une histoire pleine de faussetés; -wahrnehmbar, -wahrnehmlich, a. ad. (nicht wahrzunehmen) imperceptible, -ment; -wahrſcheinlich, a. ad. *invraisemblable*; eine -wahrſcheinliche Geſchichte, une histoire *inv.*; das -wahrſcheinlichſte iſt, daß ꝛc. ce qu'il y a de plus *inv.*, c'est que ꝛc; -wahrſcheinlichkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer S., da ſie -wahrſcheinlich iſt) l'*invraisemblance*, f. die .. einer Erzählung, l'*in.* d'un récit; 2. (eine -wahrſcheinliche S., ein -wahrſcheinlicher Umſtand) chose invraisemblable; -wandelbar, a. ad. (ſich nicht wandeln, verändern laſſend; immer ſo bleibend wie es iſt) immuable, -ment; die Geſetze der Natur ſind .., les lois de la nature sont immuables; ſie ſind ſich mit -wandelbarer Treue zugethan, ils sont immuablement attachés l'un à l'autre; -wandelbarkeit, f. l'*immutabilité*, f; die .. der göttlichen Rathſchlüſſe, l'*im.* des décrets de Dieu; -wankelhaft, -wankelmüthig, a. ad. (nicht leicht zum Wanken gebracht werden könnend) qui n'est pas vacillant ou versatile; -waſchbar, a. ad. (ſich nicht waſchen laſſend) qu'on ne peut pas laver; -wechſelbar, a. ad. (nicht gewechſelt werden könnend) qui ne peut être changé; -weg, (ein Strich der Erdoberfläche, der kein Weg iſt, auf dem man aber auch zu einem beſtimmten Ziele gelanget, jedoch mit Mühe, Beſchwerde und Gefahr) détour; route écartée; fausse route; *Ecr.* er macht ſie irre auf einem -wege, da kein Weg iſt, il les fait errer dans des déserts où il n'y a point de chemin; -wegig, c. -wegſam; -wegräumbar, a. ad. (nicht weggeräumt werden könnend) qu'on ne sauroit ôter; -wegſam, a. ad. (mit keinem Wege verſehen, mit keinem gebahnten verſehen) impraticable; où il n'y a point de chemin frayé; ein -wegſamer Wald, une bois où il n'y a point de chemin; -wegſamkeit, f. l'état d'un lieu où l'on ne peut passer; où il n'y a point de chemin; -wehrhaft, a. ad. (unfähig ſich zu vertheidigen, zu wehren) hors d'état de se défendre; -weib, n. (ein weibliches Weſen, was kein Weib zu nennen iſt, weil es ihm an Weiblichkeit gebricht) qui n'est pas une *femme*; *fem.* qui n'a point le caractère de son sexe; it. (ein unordentliches, liederliches Weib) *fem.* déréglée, débauchée; -weiblich, a. ad. (dem Weſen und den Verhältniſſen des Weibes nicht gemäß) qui ne convient pas à une *femme*; ein -weibliches Benehmen, une conduite qui ne va pas, qui ne convient pas à une *f.*; -weiblichkeit, f. qualité de ce qui ne convient pas à une *f.*; -weichlich, a. ad. qui n'est pas délicat, efféminé, ou douillet; -weidemänniſch, a. ad. (den Regeln und Gewohnheiten der Weidemänner entgegen) contre l'usage d'un chasseur, contre les règles de la vénerie; -weigerlich, a. ad. (ohne Weigerung) sans refus; sans faire de difficultés; sans opposition; -weigerlichen Gehorſam leiſten, prêter une obéissance absolue; obéir aveuglément; -weiſe, a. ad. qui n'est pas *sage*, peu *s.*; imprudent; *Ecr.* wir waren weiland .., nous étions autrefois insensés; ein -weiſes Betragen, une conduite peu *s.*; .. handeln, agir imprudemment; *Ecr.* wandelt nicht als die -weiſen, conduisez-vous non comme des personnes imprudentes; -weisheit, f. sp. (Mangel der Weisheit) pu. le manque de sagesse; -weislich, a. ad. (dem was -weiſe iſt ähnlich, und ſelbſt -weiſe) peu sage; imprudent; -weit, ad. (nicht w.) pas *loin*: non *l.*; .. von dem Hauſe, der Stadt, pas *l.* de la maison, non loin de la ville; .. von hier, pas *l.* d'ici; près d'ici; -weilbar, a. c. -verweilbar; -weltlich, a. ad. qui n'est pas mondain; -wendbar, a. ad. (nicht gewendet werden könnend) qui ne peut être tourné, ou retourné; -werth, I. a. ad. qui n'est pas digne; indigne; it. de peu de valeur; peu estimé; er iſt .. daß er gelobt wird, il n'est pas digne d'être loué; einer Sache .. ſeyn, ne pas être digne d'une chose; der Ueberfluß dieſer Waare hat ſie .. gemacht, l'abondance de cette marchandise l'a avilie, en a avili le prix; ... II. (Mangel des Werthes, der Zuſtand eines Dinges, da es keinen W. hat) le peu de *valeur*, la non *v.*; den .. einer Sache darthun, prouver qu'une chose n'a point de *v.*, prouver la futilité d'une chose; der .. der Sache liegt am Tage, la futilité de la chose est manifeste; eine Sache auf ihrem Werthe und -werthe beruhen laſſen, den Werth od. .. einer Sache dahin geſtellt ſeyn laſſen, laisser une chose en l'état où elle est; ne pas décider ou prononcer sur la *v.*, sur l'état ꝛ d'une chose; die Diamanten ſind wirklich im .., les diamants ne sont pas présentement en *v.*; der .. eines Landgutes, la non *v.* d'une terre; -weſen, n. sp. (ein unordentliches, unruhiges Weſen, Treiben, ein hoher Grad der Unordnung) *désordre*; confusion, f; großes .. anrichten, causer de grands désordres; dem .. ſteuern, réprimer le *d.*; -weſentlich, a. ad. 1. (kein Weſen, keine Wirklichkeit habend) sans *réalité*; 2. (nicht zum Weſen eines Dinges gehörend) qui n'est pas *essentiel*; -weſentlichkeit, f. qualité de ce qui est sans *r.*; it. de ce qui n'est pas *es.*; -wetter, n. (böſes unangenehmes, rauhes, ſtürmiſches ꝛ W.) le mauvais temps; l'intempérie de l'air; -wichtig, a. ad. qui n'est pas de poids; ein -wichtiges Goldſtück, (was zu leicht iſt) pièce d'or qui n'est pas de poids; fg: eine -wichtige Sache, Nachricht, une affaire, une nouvelle peu importante, de peu d'*importance*, -wichtigkeit, a. ad. f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -wichtig iſt) le défaut, le manque de juste poids; fg: qualité de ce qui est peu important; le peu d'*im.* d'une chose; 2. (eine unwichtige, unbedeutende S.) une chose peu importante, de peu d'*im.*; -widerlegbar, -widerleglich, a. ad. (nicht widerlegt werden könnend) *irréfragable*, ein -widerlegbarer Ausſpruch, ein -widerlegbarer Zeuge, une autorité, un témoin *ir.*; -widerlegbarkeit, f. qualité de ce qui est *ir.*; -widerredlich, c. -widerſprechlich; -widerruflich, a. ad. (nicht widerrufen werden könnend) qui ne peut être révoqué, réclamé; -widerſetzlich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man ſich ihm nicht widerſetzen kann) à qui, à quoi l'on ne peut s'opposer; -widerſprechlich, a. ad. (nicht widerſprochen werden könnend) *incontestable*, -ment; sans contredit, sans contradiction; eine -widerſprechliche Wahrheit, une vérité *inc.*; ein -widerſprechliches Zeugniß, une autorité *inc.*; ein -widerſprechlicher Beweis, une preuve *inc.*, irréfragable; das Alles iſt .., iſt .. wahr, tout cela est *inc.*, est incontestablement vrai; -widerſprechlichkeit, f. l'incontestabilité, f; -widerſtehbar, -widerſtehlich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man ihm nicht widerſtehen, nicht Widerſtand leiſten kann) *irrésistible*, -ment; -widerſtehliche Reize, charmes irrésistibles; ſie reißt mich .. hin, elle m'entraîne irrésistiblement; eine -widerſtehliche Luſt zu ſchlafen, une envie de dormir insurmontable; -widerſtehlichkeit, f. l'irrésistibilité, f; dieſe vorgebliche .., cette prétendue ..; -widertreiblich, c. -hintertreiblich; -wiederbringlich, a. ad. (nicht wieder od. zurückgebracht, od. nicht wieder erſetzt, gut gemacht werden könnend) sans retour; perdu pour jamais; *irréparable*; er iſt .. verlohren, il est perdu pour jamais; die vergangene Zeit iſt .., est *ir.* le temps passé est sans retour; ein -wiederbringlicher Verluſt, (ein unerſetzlicher) une perte *ir.* -wiederkauflich, a. ad. (nicht wieder gekauft werden könnend) qui ne peut être racheté, qui n'est pas rachetable; -wiederkehrlich, a. ad. 1. (nicht wiederkehrend, zur Wiederkehr nicht zu bewegen) qui ne veut pas revenir, ou retourner; 2. c. -widerbringlich; -widerruflich, a. ad. (nicht wieder od. zurückgerufen werden könnend, bes. fg.) *irrévocable*, -ment; die verlorne Zeit iſt .. dahin, le temps perdu est *ir.*, est sans retour; ein -widerrufliches Urtheil, un arrêt *ir.*; -widerruflichkeit, f. l'*irrévocabilité*, f; die .. der göttlichen Rathſchlüſſe, l'*i.* des décrets de Dieu; -wille, (die -angenehme Empfindung über das -rechte, was wir bemerken od. über das, was wir als ſolches empfinden, geringer als der Zorn, aber ſtärker als das bloße Mißfallen) *indignation*, indisposition, f; le dépit; er hat ſich ſeinen -willen zugezogen, il s'est attiré, il a encouru son *ind.*; ſeine Aufführung erregte bei Allen -willen, sa conduite donna, causa à tous de l'*ind.*; ich habe einen großen -willen gegen ihn gefaßt, je suis dans une grande indisposition contre lui; ich ſehe mit -willen, daß ꝛc, je suis indigné de voir que ꝛc; ſeinen -willen merken laſſen, faire sentir son *ind.*;

ich thue das mit -willen, (Widerwillen, pu.) je fais cela à contre-cœur, avec répugnance, à regret; das ſind die Wirkungen ſeines -willens, voilà les effets de sa malveillance; -willfährig, a. ad. peu condescendant, peu officieux, se -ment; -willfährigkeit, f. le manque de condescendance; -willig, a. ad. 1. (nicht mit ſeinem Willen) à contre-cœur; er mag es willig od. .. thun, qu'il le fasse de bon cœur ou non, bongré ou malgré; 2. (-willen empfindend, aus Verdruß, und darin gegründet) indigné, dépité, dépiteux (v.); er iſt .. darüber, daß ꝛc. il est indigné de ce que ꝛc.; .. über etwas, über einen werden, s'indigner de qh, contre qn; man hat ſie .. gemacht, on l'a indignée, indisposée, dépitée; ein -williges Kind, un enfant dépiteux; -willigkeit, f. c. -wille; -willkommen, a. ad. qui n'est pas *bienvenu;* ein -willkommener Gaſt, un étranger qui n'est *pas b.*, pas bien vu; -willkommener als dies konnte mir nichts ſeyn, c'est la chose la plus désagréable qui ait pu m'arriver; .. ſeyn, sp. n. (der Fall, der Umſtand, da etwas -willkommen iſt) état de ce qui est désagréable, peu opportun, de ce qui arrive mal à propos; -willkührlich, a. ad. (nicht nach ſeiner Willkühr) *involontaire*, -ment; der Blutumlauf iſt eine -willkührliche Bewegung, la circulation du sang est un mouvement *i.*; -wirklich, a. ad. qui n'existe pas; -wirkſam, a. ad. (keine, od. nicht die verlangte Wirkſamkeit beſitzend) *inefficace;* ein -wirkſames Mittel, Arzeneimittel, moyen, remède *in.*; meine Bitten blieben .., mes prières n'eurent aucun effet; *Th.* -wirkſame Gnade, -wirkſamer Beyſtand, grace, secours *in.*; -wirkſamkeit, f. l'inefficacité, f; die .. einer Arzenei, eines Mittels, der Gnade, l'.. d'un remède, d'un moyen, de la grace; -wirſch, c. -willig; -wirthbar, c. -bewohnbar; -wirthlich, a. ad. 1. (einem guten Wirthe nicht gemäß) qui ne convient pas à un bon hôte; 2. (-gaſtfreundlich) inhospitalier; -wirthlichkeit, f. l'inhospitalité, f; -wirthſchaft sp. f. (ſchlechte W.) mauvais ménage; -wirthſchaftlich, a. ad. (nicht w.., einer guten Wirthſchaft nicht gemäß) qui n'est pas ménager ou économe, qui n'use pas de ménage, d'économie; -wißbar, a. ad. (außer den Grenzen des Wiſſens liegend) au-dessus de la sphère de ce qu'on peut savoir; -wißbegierig, a. ad. qui n'est pas désireux d'aprendre; -wiſſend, a. ad. 1. ad. (ohne das, wovon die Rede iſt, zu wiſſen) par *ignorance; insciemment;* .. ſündigen, (ohne zu wiſſen, daß es Sünde iſt) pécher par *ig.*; einem .. ſchaden, nuire à qn *in.*; ſich .. ſtellen, prétendre cause d'*ig.*; 2. (keine Kenntniß, Nachrichten von etwas habend) sans savoir; es iſt mir .., (-richtig, für: ich bin nicht wiſſend, ich weiß nicht) je n'en sais rien; je l'ignore; mir .. iſt es geſchehen, (ohne mein Wiſſen) cela s'est fait à mon insu; it. (keine wiſſenſchaftliche Kenntniß von etwas habend, bes. keine Kenntniß von dem habend, was man wiſſen ſollte) ignorant, ignoramment; in einer Wiſſenſchaft, in der Geſchichte .. ſeyn, ignorer une science, l'histoire ꝛc., être ignorant en une science, dans l'histoire; er iſt in dieſen Dingen .., il est ignorant sur ces matières là; höchſt .., très ignorant; fa. ignorantissime; er iſt äußerſt .., il est extrêmement ignorant; ſie iſt ſo .., daß ſie nicht einmal ſchreiben kann, elle est si ignorante qu'elle ne sait pas lire; -wiſſenheit, sp. f. 1. (die Abweſenheit des Wiſſens, der Kenntniß von einer S.) *ignorance*, f; die .. des Geſetzes, (beſſer) im Geſetze, l'*i.* de droit; damit niemand .. vorſchütze, ſich mit .. entſchuldige, afin que nul ou personne n'en prétende cause d'*i.*; ich geſtehe meine .. in dieſem Punkte, j'avoue mon *i.* là-dessus; aus .. ſündigen, (da man nicht weiß, daß das, was man thut, Sünde ſei) pécher par *i.*; 2. (der Mangel an wiſſenſchaftlicher Kenntniß); ſeine .. in der Sternkunde bekennen, avouer son *i.* en astronomie; it. (der Mangel aller od. der meiſten Kenntniſſe, die man haben ſollte od. könnte); gänzliche, grobe, tiefe .., *i.* entière, grossière ou crasse; profonde *i.*; in .. verſunken ſeyn, croupir dans l'*i.*; -wiſſenheitsfehler, faute commise par *i.*; ſein Buch iſt voll grober .., son livre est plein d'ignorances grossières; -wiſſenheitsſünde, f. (S., die man aus -wiſſenheit begeht) péché commis par *i.*; -wiſſenſchaftlich, a. ad. qui n'est pas scientifique, -ment; -wiſſenswürdig a. ad. qui n'est pas digne d'être su; -wiſſentlich, ad. (ohne zu wiſſen, ohne ſich bewußt zu ſeyn) sans le savoir; insciemment; par *ignorance;* .. etwas thun, faire qh par *ig.*; .. ſündigen, pécher par *ig.*; eine -wiſſentliche Sünde, (ſelten) un péché commis par *ig.*; -witz, (Mangel des Witzes) le défaut, le manque d'esprit; -witzig, a. ad. (des Witzes ermangelnd) sans esprit; eine -witzige Antwort, réponse peu spirituelle, qui annonce peu d'esprit; ein -witziger Scherz, une plaisanterie insipide; .. ſeyn, n'avoir point d'esprit; -wohl, a. ad. 1. (nicht recht, nicht gut); ihr thatet .., es zu ſagen, vous avez mal fait, vous n'avez pas bien fait de le dire; 2. (der körperl. Beſch. nach nicht wohl; weniger als krank) indisposé; -wohlmeinend, a. ad. mal-affectionné, mal-intentionné; -wohlthätig, qui n'est pas charitable; -wohlthätigkeit, f. le manque de charité; -wohnbar, c. -bewohnbar; -würdig, a. ad. *indigne*, -ment; Sie ſind meiner Wohlthaten .., Sie haben ſich meiner Wohlthaten .. gemacht, vous êtes *in.*, vous vous êtes rendu *in.* de mes bienfaits; *Ecr.* wer nun von dieſem Brod .. iſſet, quiconque mangera de ce pain indignement; -er Genuß des heil. Abendmahls, communion *in.*; das Abendmahl .. genießen, communier indignement; ſein Amt .. verwalten, s'acquitter indignement de sa charge; -würdigkeit, f. l'indignité, f; er wurde ſeiner .. wegen ausgeſchloſſen, il en fut exclu à cause de son ..; -wurzelkeim, *Ho.* (ein Keim, wo kein Wurzelkeim iſt, und wo dem Samen das Schnäbelchen fehlt) (esp. de germe); -würzhaft, a. ad. qui n'est pas aromatique; -zaghaft, a. ad. qui n'est pas timide, craintif; -zahl, sp. f. (eine -zählbare Menge) nombre infini; er hat mir eine .. Verbindlichkeiten aufgetragen, il m'a chargé de vous dire mille honnêtetés; -zahlbar, a. ad. 1. (nicht gezahlt werden könnend) qui ne peut être payé, qu'il est impossible de payer; eine -zahlbare Summe, (die ſo groß iſt, daß ſie nicht ausgezahlt werden kann) somme qui ne peut être payée; 2. (noch nicht zahlbar) non échue; dieſer Wechſel iſt .., (die Zeit, ihn auszuzahlen, iſt noch nicht da) cette lettre de change n'est pas encore échue, payable; -zählbar, a. ad. (nicht gezählt werden könnend) *innombrable;* eine -zählbare Menge, un nombre infini, *in.*; -zählig, a. ad. (nicht gezählt werden könnend, ſich durch keine Zahl beſtimmen laſſend) *innombrable;* eine -zählige Menge Menſchen, une multitude *in.* d'hommes; es waren .. viele da, il y en avoit innombrablement; fa. (ſehr viel); man hat es -zählige Mal geſehen, on l'a vu quantité de fois; -zahm, a. ad. qui n'est pas apprivoisé; -zähmbar, a. ad. (nicht gezähmt werden könnend) indomptable; -zähmbare Thiere, animaux indomptables; -zänkiſch, a. ad. qui n'est pas querelleux, grondeur; -zart, a. ad. indélicat; ein -zarter Ausdruck, une expression indélicate; einen .. behandeln, traiter qn d'une manière indélicate; -zärtlich, a. ad. indélicat; qui n'est pas tendre; ein -zärtliches Betragen, une conduite indélicate; -zärtlichkeit; en, f. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -zärtlich iſt) l'indélicatesse; -zäumbar, a. ad. (nicht gezäumt werden könnend) qui ne peut être bridé, fg: qui ne peut être réfréné.

Unze; n, f. 1. (ein Längenmaß von einem Zoll) pouce; 2. (ein Maß, der 4te Theil eines Eimers) quarteron; 3. (ein Gewicht, beſ. in den Arzneiläden, wo es 2 Loth od. den 12ten Theil eines Pfundes zu 24 Loth beträgt) *once*, f; eine halbe -, une demi-*o.*; eine - Geld, une *o.* d'or; eine - Glauberſalz, une *o.* de sel de Glauber; 4. *Hn.* (ein Raubthier im nördlichen Aſien, in Perſien, China ꝛc., etwa 3½ Fuß lang, wo ſanfter als die übrigen Raubthiere dieſer Art iſt und ſich zähmen läßt; Unz, Onze, Onte) l'*o.*, f; -nperle, f. (die Saamperle, Loth-, Staub-) perles à l'*o.*; -nweiſe, ad. (nach -n, nach ganzen -n) par onces.

Un-zehentbar, a. ad. 1. (nicht verzehentet werden dürfend) dont on ne paie point la dîme; 2. (zum Zehenten nicht verpflichtet) qui ne paie point la dîme; -zeigbar, a. ad. (nicht gezeigt werden könnend) qui ne peut être montré; -zeit, sp. f. (eine -bequeme, -ſchickliche Z.) le contre temps, temps tout à fait contraire; Sie kommen zur .., vous venez à contre-temps, à heure indue, mal à propos; *Ecr.* haltet an, es ſei zur rechten Zeit od. zur .., pressez, exhortez à temps et à contre-temps; -zeitig, a. ad. 1. (zur -zeit ſeiend, geſchehend) à contre-temps, hors de saison, mal à propos; eine -zeitige Nachſicht, (die zur -zeit bewieſen wird und eher nachtheilig als nützlich iſt) une indulgence mal placée; ein -zeitiges Mitleid, eine -zeitige Schamhaftigkeit, une commisération mal placée, une mauvaise honte; 2. (-reif) qui n'est pas mûr; eine -zeitige Birne ꝛc., une poire verte ꝛc.; eine -zeitige Geburt, un avorton; -zeitigkeit, f. qualité de ce qui est hors de saison, ou de ce qui n'est pas mûr, le défaut de maturité; -zeitling, es; e, (eine -zeitige Leibesfrucht) un avorton; -zentbar, a. ad. (einem Zentgerichte nicht unterworfen) qui n'est pas sujet à la juridiction criminelle; -zerbeißlich, a. ad. (nicht zerbiſſen werden könnend) qui ne peut être cassé ou brisé avec les dents; -zerbrechlich, a. ad. qui n'est pas fragile, qu'on ne peut rompre ou briser, qui ne se brise, qui ne se casse pas; -zerbrechlichkeit, f. qualité de ce qui ne se rompt ou ne se brise pas; -zergänglich, a. ad. (ein im Waſſer ſchwer od. gar nicht auflöſend) qui ne se liquéfie, qui ne se délaie, ne se fond pas; -zergliederlich, a. ad. (nicht zergliedert werden könnend) qui ne peut être analysé; -zergliederliche Begriffe, des idées qui ne peuvent être analysées; -zergliedert, a. ad. qui n'est pas anatomisé ou analysé; -zerhackbar, a. ad. (nicht zerhackt werden könnend) qui ne peut être coupé, dépecé, détaillé; -zerhaubar, c. -zerhackbar; -zerknickt, a. ad. qui n'est pas rompu, brisé; -zerlegbar, -zerleglich, a. ad. qui ne peut être démonté, décomposé, qui ne peut être analysé; -zermahlen, a. ad. non moulu; -zerreiblich, a. ad. qui ne peut être broyé, grugé; qui n'est pas friable, triturable; -zerrieben, a. ad. qui n'est pas broyé, grugé; -zerriſſen, a. ad. qui n'est pas déchiré; -zerrüttet, a. ad. qui n'est pas troublé, dérangé; eine -zerrüttete Geſundheit, une santé qui n'est pas dérangée, altérée; -zerſchneidbar, -zerſchneidlich, a. ad. qui ne peut être coupé; -zerſetzbar, a. ad. (nicht zerſetzt werden könnend) qui ne peut être décomposé; -zerſprengbar, a. ad. (nicht zerſprengt werden könnend) qu'on ne peut crever, percer; qui ne peut être crevé; die -zerſprengbaren Todespforten, les portes de la mort qu'on ne sauroit forcer; -zerſtörbar, -zerſtörlich, a. ad. (nicht zerſtört werden könnend) *indestructible;* ein -zerſtörbares Werk, un ouvrage *ind.*; -zerſtörbarkeit, f. indestructibilité, f; -zerſtreut, a. ad. qui n'est pas répandu, dissipé; fg: .. ſeyn, (ſeine Gedanken beiſammen haben) ne pas être distrait; -zertheilbar, a. ad. (nicht zertheilt werden könnend) indivisible, -ment; -zertheilt, a. ad. *indivis*, par *i.*, qui n'est pas divisé; eine -zertheilte Erbſchaft, une succession indivise; ſeine Güter ſind gemeinſchaftlich und .. geblieben, ses biens sont demeurés communs et *i.*; ſie beſitzen beide dieſes Haus .., ils possèdent tous deux cette maison par *i.*; *Bo.* -zertheilte (-eingeſchnittene) Blätter, feuilles indivises; -zertrennbar, -zertrennlich, a. ad. (gar nicht od. doch ſehr ſchwer getrennt od. zertrennt werden könnend) *inséparable*, -ment; ſie ſind .. mit einander verbunden, ils sont unis inséparablement; die Hitze iſt vom Feuer .., la chaleur est *ins.* du feu; die Form iſt von der Materie .., la forme est *ins.* de la matière; die -zertrennbaren, (gewiſſe ſchöne ausländiſche Vögel, weil ſie beſtändig beiſammen [illegible]) les inséparables; -zertrennbarkeit, f. qualité de ce qui est *ins.*; -zertrennt, a. ad. sans être séparé; indivis; -ziefer, n. ([illegible] Ziefer) la vermine, cf. Ungeziefer; -ziehbar, a. ad. (nicht angezogen werden könnend) -ziehbare Mineralien, ([illegible]) minéraux non soumis à l'attraction; -ziehbare Metalle, (die ſich wegen Mangel an Geſchmeidigkeit nicht ziehen laſſen) métaux non ductiles; fg: (den Menſchen, ſich nicht erziehen laſſend) qu'on ne peut pas bien élever; -ziemend, -ziemlich, a. ad. (ſich nicht ziemend) malséant, messéant, contraire à la bienséance; ſich auf eine -ziemende Art betragen, se comporter d'une manière indécente, indécemment; -ziemende Reden, parler indécemment; -zier, -zierde, f. (der Mangel der Zier und was derſ. entgegen iſt) le manque d'élégance, la mauvaise grace; die engen Thüren und die niedrigen Fenſter ſind eine große .. dieſes Hauſes, les portes étroites et les fenêtres basses défigurent bo. cette maison; das gereicht euch zur .., cela vous défigure; -zierlich, a. ad. inélégant, e; ein -zierlicher Ausdruck, une expression inélégante; -zierlichkeit,

keit, f. l'*inélégance*, f; die .. ſeiner Schreibart, l'i. de ſon ſtyle; -zimmerbar, a. ad. (nicht gezimmert werden könnend) qui ne peut être charpenté; -zinsbar, a. ad. qui n'eſt pas tributaire ou contribuable; exempt de tribut; -zinsbare Aecker, des champs qui ne ſont pas cenſuels; -zinsbarkeit, f. la franchiſe de tribut, l'immunité, f; -zollbar, a. ad. (nicht verbunden Zoll zu geben) libre, franc d'impôts; -zollbare Perſonen, perſonnes libres, franches d'impôts; -zollbare Waaren, marchandiſes qui ne paient pas de droits, de douane; -zubereitet, a. ad. qui n'eſt pas apprêté; die Speiſen ſind noch .., les viandes ne ſont pas encore apprêtées; -zubezweifelnd, a. ad. (nicht zu bezweifelnd, nicht bezweifelt werden könnend od. dürfend) indubitable, -ment; -zucht, sp. f. (Ausſchweifung in Befriedigung des Geſchlechtstriebes) *impudicité*, *luxure*, impureté, f; in .. leben, .. treiben, vivre dans l'*im.*, ſe livrer à l'*im.*; die Sünde der .., le péché de *lu.*, d'impureté; mit einem Mädchen .. treiben, abuſer d'une fille, débaucher une fille; *Ecr.* welche ruchlos ſind und ergeben ſich der .., leſquels ſe ſont abandonnés à la diſſolution pour commettre toutes ſortes d'impuretés; -zuchtfreiheit, sp. f. la liberté de ſe livrer à l'*im.*; -zuchthaus, n. (das Hurenhaus; *Bordell) le bordel; -zuchtſeuche, f. c. Luſtſeuche; -züchter, s; inn, f. (eine P., wo ſich -zucht zu Schulden kommen läßt) perſonne qui commet le péché d'impureté; -züchtig, a. ad. (zur -zucht geneigt und in dieſer Neigung gegründet) *impudique*, -ment; ein -züchtiger Menſch, un homme *imp.*; .. leben, vivre impudiquement; -züchtige Geberden, Worte, Blicke, geſtes, paroles impudiques, regards laſcifs; -züchtigkeit, f. (die Eig. einer P., da ſie -züchtig iſt) l'impudicité, f; -zuerkannt, a. ad. qui n'eſt pas déféré, décerné; -zufrieden, a. ad. malcontent, *mécontent*; mit ſich ſelbſt .. ſeyn, être *m.* de ſoi-même; ein -zufriedener Menſch, un homme *m.*; ein -zufriedenes Gemüth, un eſprit *m.*; ſehr .. leben, mener une vie très-mécontente; -zugangbar, -zugänglich, a. ad. (keinen Zugang verſtattend) *inacceſſible*; ein -zugangbarer Ort, un lieu *in.*; ein -zugangbarer Fürſt, (bei dem man ſchwer Zutritt erhält) un homme de difficile accès; -zugangbarkeit, f. l'inacceſſibilité, f; die .. eines Ortes, l' .. d'un lieu; -zugängig, c. -zugänglich; -zulänglich, a. ad. (nicht z., nicht zulangend) inſuffiſant, e, -mment; eine zu einer Unternehmung -zulängliche Summe, une ſomme inſuffiſante pour une entrepriſe; dieſe Beweisgründe ſind .., ces moyens ſont inſuffiſants; -zulänglichkeit, f. l'*inſuffiſance*, f; die .. dieſer Gründe, l'*ins.* de ces raiſons; -zuläſſig, a. ad. (nicht zuzulaſſen, geſtattet werden könnend) *inadmiſſible*; ein -zuläſſiger Umſtand, Beweis, fait, preuve *in.*; -zuläſſigkeit, f. qualité de ce qui eſt *in.*; -zünftig, a. ad. qui n'eſt pas uni à un corps, qui n'appartient pas à un corps de métier; ein -zünftiges Handwerk, métier qui n'a pas droit de former un corps; -zurechtfertigend, a. ad. qui ne peut être *juſtifié*; ein -zurechtfertigender Beweggrund, motif qui ne ſauroit être *ju.*; -zureichend, a. ad. inſuffiſant; -zuſammenfaſſend, a. ad. qui ne comprend, n'embraſſe, ou ne contient pas tout; -zuſammenhaltend, a. ad. qui ne tient pas enſemble; -zuſammenhang, (der Mangel des Zuſammenhanges) l'incohérence, f; -zuſammenhangend, a. ad. incohérent; -zuſammenhangende Bilder, Begriffe, images, idées incohérentes; das -zuſammenhangende der Farben, der Begriffe, l'incohérence des couleurs, des idées; -zuſammenpaſſend, a. ad. qui ne cadre pas; qui ne ſympathiſent pas enſemble; -zuſammenſtimmend, a. ad. diſcordant; -zuſtändig, a. ad. (nicht gehörend) qui n'appartient pas à ..; -zuthätig, a. ad. qui n'eſt pas inſinuant; -zuthulich, c. -zuthätig; -zuträglich, a. ad. qui n'eſt pas profitable; -zutraulich, a. ad. qui n'eſt pas confiant, qui n'a point de confiance; -zuverachtend, a. ad. qui n'eſt pas à mépriſer; -zuverbeſſernd, a. ad. incorrigible, cf. -verbeſſerlich; -zuverkennend, a. ad. qui ne peut être méconnu; -zuverläſſig, a. ad. qui n'eſt pas poſitif ou ſûr; incertain, douteux; ein -zuverläſſiger Mann, un homme ſur qui on ne peut compter, à qui on ne peut ſe fier; ein -zuverläſſiges Verſprechen, promeſſe ſur laquelle on ne peut compter, on ne peut faire fond; es iſt viel -zuverläſſiges in der Arzeneikunde, il y a bc. d'incertitude dans la médecine; -zuverläſſigkeit, f. qualité de ce qui eſt incertain; incertitude, f; -zuvernachläſſigend, a. ad. (nicht vernachläſſiget werden dürfend) qu'on ne doit pas négliger; eine -zuvernachläſſigende Sache, choſe qu'on ne peut abſolument négliger; -zuverneinend, a. ad. qu'on ne peut, qu'on ne doit pas nier; -zuverſichtlich, a. ad. ſans confiance, qui n'a point de confiance; -zuverwüſtend, a. ad. qui ne peut être gâté, ruiné; -zweckmäßig, a. ad. oppoſé, contraire au but, à la fin qu'on ſe propoſe; -zweckmäßige Mittel anwenden, employer des moyens non ou peu convenables; -zweideutig, a. ad. non *équivoque*; einen -zweideutigen Beweis der Anhänglichkeit geben, donner une preuve non *éq.* d'attachement; -zweifelhaft, -zweifelig, a. ad. *indubitable*, -ment; ein -zweifelhaftes Recht, droit *ind.*; -zweifelhafte Nachrichten, nouvelles indubitables; das iſt .. wahr, cela eſt indubitablement vrai; -zweifelhaftigkeit, f. l'entière certitude.

Üppig, a. ad. (keinen Ueberfluß an Kraft, Mitteln zeigend, und geneigt, ſolchen Ueberfluß zu zeigen, und darin zu ſchwelgen); -e Pflanzen, (wo ein zu reichliches Wachsthum haben) plantes qui pouſſent trop, avec trop d'*abondance*; die Erbſen wachſen auf dieſem Boden zu -, les pois pouſſent trop dans ce ſol; it. (vom Menſchen, geneigt ſeinen Ueberfluß an Kraft, Vermögen z. zu zeigen und ihn ſchwelgend zu genießen, mit dem Nebenbegriffe eines gewiſſen Uebermuthes); - leben, vivre dans l'*a.*; po. faire gogaille; ein -er Menſch, homme qui aime le luxe, la bonne chère; ein -es Gaſtmahl, (bei dem man im Ueberfluſſe ausgeſuchter Speiſen und Getränke ſchwelgt) un repas abondant; it. (wegen Ueberfluß an Säften z. ſtarken Hang zur Sinnenluſt, zur Befriedigung des Geſchlechtstriebes habend) *luxurieux*; ein -er Menſch, homme *l.*; -e Geberden, Stellungen, geſtes *l.*, lubriques; -keit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand, da etwas - iſt) l'excès; la trop grande *abondance*; die .. des Wachsthums, la ſurabondance de végétation; in .. leben, vivre dans l'*a.*; .. im Eſſen und Trinken, in der Kleidung, le luxe de la table, des habits; es herrſcht hier mehr .. als man glaubt, il y a plus de luxe ici qu'on ne croit; 2. (ein einzelner Fall, eine einzelne Aeußerung dieſes Hanges, od. auch eine S., wo zur Befriedigung dieſes Hanges dient); welche ..! quel luxe!

Ur, es; e, (ein wilder Ochs od. -ochs, Auer ochs) l'ure.

Ur-ahn, (der Vater des Großvaters od. der Großmutter) le biſaïeul; die - od. -frau, (die Mutter der Großmutter od. des Großvaters) la biſaïeule; der -urahn, der -urahn, le triſaïeuil, le quatrième aïeul; -ähnlich, a. ad. (der -en eigen, gemäß z., aus den Zeiten der -en) qui convient aux biſaïeux; du temps des ..

Ural-maus, f. (Art Mäuſe am Gebirge Ural, wo weite Züge unternimmt, von der Größe der kleinen Fledermaus, und um den Hals wie mit einem Bande gezeichnet) ſouris à collier.

Ur-alt, a. ad. (ſehr alt) très-vieux; ein -er Mann, homme décrépit; ein -es Städtchen, petite ville fort ancienne; ein -es Schloß, vieux château; ein -es Geſchlecht, une maiſon très ancienne; von -en Zeiten her, dès les temps les plus reculés.

Ur-alter, n. (das früheſte, höchſte Alter) le temps primitif, premier temps.

Ur-ältermutter, f. (die M. des Urgroß-vaters od. der -mutter) la triſaïeule.

Ur-ältern, pl. (der Ur-ältervater und die Ur-ältermutter; it. die Vorfahren) triſaïeul, e; it. les ancêtres ou aïeux; ſeine - von Noah herrechnen, compter ſes aïeux, ſes ancêtres depuis Noé; faire remonter ſes aïeux z. juſqu'à Noé.

Ur-alters, ad. (von - her, von ur-alten Zeiten her) dès les anciens temps, de toute antiquité.

Ur-alterthum, n. 1. sp. (das früheſte, höchſte Alterthum) la plus haute *antiquité*, l'*a.* la plus reculée; 2. (eine S., ein Denkmal aus dem früheſten Alterthum) *a.* des temps les plus reculés; monument de la plus haute *a.* [Urgroßmutter) le triſaïeul.

Ur-ältervater, (der Vater des Urgroßvaters od. der

Ur-altmutter, f. Ur-altvater, c. Urgroßmutter, Urgroßvater.

Urán, es; sp. n. -erz, n. *Mg.* (ein dunkelgrünes, etwas glänzendes Metall, wo ſich mit dem Meſſer ſchneiden läßt und 1789 durch Klaproth entdeckt wurde) l'*urane*; grünes -erz, *u.* vert; ſauerſtoffiges -erz, *u.* ou uranite minéraliſé par l'acide aérien; *u.* oxidé; -glas, sp. n. *u.* oxidulé; -glimmer, *u.* micacé oxidé; -kalk, *u.* oxidé; erdiger .., *u.* oxidé terreux; ocre d'*u.*; verhärteter .., *u.* oxidé terreux endurci; -ocker, ocre d'*u.*

Ur-anfang, (der aller-erſte Anfang; der Urſtoff) le principe; die vier Ur-anfänge, (*Elemente) les quatre éléments.

Ur-anfänglich, a. ad. (im Uranfange, in der früheſten Zeit, von dieſer Zeit her) primitif; die -en Beſtandtheile, (Urſtoffe) les principes primitifs, les éléments; die -en Gebirgs-arten, les roches ou maſſes minérales primitives.

Ur-anfangs, ad. (im Ur-anfange) dès les plus anciens temps, dès les temps les plus reculés.

***Urania**, f. *My.* (die Muſe der Sternkunde) l'Uranie, f.

Uranit, es; sp. *Mg.* (Art Pechblende) l'uranite; kryſtalliſierter -, urane micacé ou oxidé; vererdeter -, uranite terreux; ocre d'urane; -ſpath, (kryſtalliſierter -) urane micacé, urane oxidé.

Ur-anlage, f. (die urſprüngliche Anlage) diſpoſition primitive.

Uranus, sp. *As.* (einer der Planeten, von Herſchel im Jahr 1781 entdeckt) l'Urane.

Urbar, a. ad. (nutzbar, fruchtbar) labourable, cultivé, labouré; ein Stück Landes - machen, (es in tragbares Land verwandeln) mettre une terre en labour; eſſarter, défricher un champ; -es Land, terre nouvellement défrichée; novale, f; défrichement; terre labourée, cultivée; -machung, f. défrichement.

Urbau, (ein alter B.) vieux bâtiment.

Urbede, Orbede, f. (gewiſſe Abgabe von den Grundſtücken) v. impôt foncier, ſur les biens-fonds.

Urbedeutung, f. (die erſte urſprüngliche B.) ſignification primitive. (thouſiaſme le plus pur.

Urbegeiſterung, f. (die reinſte, höchſte B.) l'en-

Urbeginn, c. Ur-anfang.

Urbegriff, la première idée, l'idée primitive.

Urbeſtandtheil, (erſter weſentlicher B.) partie primitive, eſſentielle.

Urbewohner, (der erſte urſprüngliche B.) premier habitant; die -, les aborigènes.

Urbild, n. 1. (das erſte früheſte Bild od. Ding, von wo die ſpätern nur Abbilder od. gleichſam nur Abbilder ſind; *Ideal) l'idéal; 2. (das erſte früheſte Bild od. Bildwerk nach einer wirklichen S. od. nach einer Vorſtellung des Künſtlers; *Original) l'original, l'archétype, le prototype, le modèle; -lich, a. ad. 1. (dem -e gemäß, ähnlich) qui convient, qui reſſemble à l'idéal, à l'original.

Urborn, *Poé.* c. Urquell.

Urbrief, (eine geſchriebene Urkunde; it. üb. eine Urkunde) document écrit, document.

Urbühr, f. c. Urbede.

Urdeutſch, a. ad. (altdeutſch) vieux allemand; die -en, les anciens allemands.

Urdichter, (Dichter, der an und für ſich und durch ſich ſelbſt Dichter iſt, und nicht nachahmt; *Originaldichter) poëte original.

Urdichtung, f. (die Dichtung eines Urdichters; *Originaldichtung) poëſie originale.

Ur-eigen, a. ad. (aus und durch ſich ſelbſt, nicht erſt von Andern bekommen; originell) original, e.

Ur-eigenheit, f. 1. sp. (der Zuſtand eines Dinges, da es ureigen iſt, und die Eig. einer P., da ſie nur aus ihrem eignen Geiſte ſchöpft, erfindet z.; *Originalität) *originalité*, f; 2. (eine einzelne Aeußerung dieſer Eig. einer P. od. jenes Zuſtandes einer S.) l'*o.*

Ur-eigenthümlich, a. ad. propre dès le commencement; -keit, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es - iſt) qualité d'une propriété *primitive* ou *originaire*; 2. (eine vom Urſprunge an eigenthümliche E'g.) de propriété *pr.* ou *o.*

Ur-enkel, inn, f. (des Enkels od. der Enkelinn Sohn od. Tochter) arrière-petit-fils, arrière-petite-fille.

Ur-erbe, Ur-erbinn, f. *Dr.* (der erſte Erbe od. Haupterbe) principal héritier, principale héritière.

Urfall, *Gr.* (der erſte F.) le nominatif.

Urfehde, f. (das eidliche Verſprechen, daß man ſich wegen einer erlittenen Beleidigung z. nicht rächen wolle) le ſer-

ment de banniſſement, de ne pas ſe venger.

Urfeind, (der erſte und der größte F.) premier, ancien ennemi; le plus grand ennemi.

Urfeuer, n. 1. (das erſte, urſprüngliche F.) le feu primitif; 2. (ein von einigen Naturforſchern angenommener feiner, flüſſiger und ſpannkräftiger Stoff, der alle Körper durchdringt und die erſte Urſache des Feuers ausmacht; °Elementarfeuer) le feu élémentaire.

Urform, f. (das °Ideal) l'idéal.

Urgebirge, n. (ein ur-anfängliches G., wo ganz aus feſter Steinmaſſe beſteht und die Grundlage der Erde ausmachen hilft) montagne primitive.

Urgeiſt, 1. sp. (der erſte urſprüngliche Geiſt, Gott) le premier esprit; 2. (ein ur-eigener Geiſt; ein origineller Geiſt) un esprit original.

Urgemenge, **Urgemiſch**, sp. n. (das Chaos) le chaos. [prototype.

Urgepräge, n. (das erſte, urſprüngliche Gepräge) le

Urgeſang, (der früheſte Geſang) le premier chant.

Urgeſchichte, f. (die G. der Urzeit) l'histoire des temps primitifs.

Urgeſtalt, f. (die erſte urſprüngliche G.) le prototype; la première forme; it. (im Geg. der nachgebildeten G.; °Original) l'original. [mier tissu.

Urgewebe, n. (das erſte, urſprüngliche G.) le pre-

Urgicht; en, f. *Dr.* (das Bekenntniß eines Miſſethäters, beſ. auf der Folter) l'aveu, la confession formelle d'un criminel. [mière lueur.

Urglanz, (der erſte Gl.) le premier lustre, la pre-

Urgranit, (der uranfängliche Granit als feſte Grundlage der Erde) roche primitive de granit; -block,

Urgrau, c. uralt. [bloc d'une ꝛc.

Urgroß-ältern, pl. (der Urgroß-vater und die -mutter) les bisaïeux; le bisaïeul, la bisaïeule.

Urgroßmutter, f. (die Mutter des Großvaters od. der Großmutter) la bisaïeule.

Urgroßmütterlich, a. ad. (der Urgroßmutter eigen, einer Urgroßmutter angemeſſen) qui appartient à la bisaïeule, qui convient à une bisaïeule.

Urgroßvater, (der Vater des Großvaters od. der Großmutter) le bisaïeul.

Urgroßväterlich, a. ad. (dem Urgroßvater eigen, einem Urgroßvater angemeſſen) qui appartient au bisaïeul, qui convient à un bisaïeul.

Urgrund, 1. (der erſte urſprüngliche G.) le premier fond, le fond primitif; 2. fg: (der erſte urſprüngliche G. eines Dinges, einer Sache, einer Veränderung) la première cause, la cause primitive; l'auteur.

Urhahn, c. Auerhahn.

Urheber, s; inn, f. (eine P., wo etwas angefangen hat, in gutem und in üblem Sinne, beſ. in letzterm) l'*auteur*; der – eines Zankes, Krieges ꝛc. l'*a.* d'une querelle, d'une guerre ꝛc; der – einer Religion, eines Staates ꝛc. l'*a.* d'une religion, d'un état; it. (eine P., ein Weſen als wirkende Urſache eines andern Dinges, einer Veränderung); Gott iſt der – aller Dinge, Dieu est l'*a.* de toutes choses; er war der – meines Glückes, il a été l'*a.* de ma fortune; der – eines Buches, (beſſer: der Verfaſſer) l'*a.* d'un livre.

Urheit, f. c. Ureigenheit.

Urian, s; (ein Eigenname, gew. in Verbindung mit Herr, einen Mann zu bezeichnen, der dem man wenig Achtung an den Tag legen will); was will denn der Herr – hier? que cherche donc ici cet homme, ce monsieur? it. (der Teufel) le diable.

Uriasbrief, fg: (ein für den Ueberbringer verrätheriſcher und verderblicher Brief; wie der, den David an Joab ſchrieb, und durch den Urias überſandte) lettre perfide, contenant la perte ou le dommage de celui qui doit la remettre.

Urin, es; e, (die; wäſſrige Feuchtigkeit, wo ſich in eine Blaſe der thieriſchen Körper, durch die Nieren abgeſondert, ſammelt, und durch eine Röhre aus derſ. und aus dem Körper geleitet wird) *urine*, f., cf. Harn; den – laſſen, uriner, pisser; po. faire de l'eau; trüber –, (der einen Bodenſatz hat) urines féculentes; -bad, n. bain d'*u.*; *Drap.* (das; warme Bad, halb aus – ꝛc, in dem die ſpaniſche Wolle gewaſchen und von ihrem fettigen Weſen gereiniget wird) bain d'*u.*; -blaſe, f. (Harnblaſe) la vessie; -doctor, c. Harnarzt; -geiſt, (der Harngeiſt) l'esprit d'*u.*; -glas, n. l'urinal; -ſalz, n. c. Harnſalz; -ſäure, c. Harnſäure; -ſperrer, (Wz., die Harnröhre zu ſperren, und den unwillkührlichen Abgang des -s in der Nacht zu verhindern) instrument pour arrêter l'incontinence d'*u.*; -ſtein, (die ſteinartige Maſſe, wo ſich aus dem -e anſetzt) le calcul, la pierre; -ſtoff, l'urée, f. la base de l'*u.*; -treibend, a. ad. (den – treibend, auf den – wirkend) ischurétique, diurétique; -wölkchen, n. (eine in dem –, wenn er geſtanden hat, ſchwebende Verdickung) le *nuage de l'u.*; l'énéorème. [me.

Urkeim, (der erſte urſprüngliche K.) le premier ger-

Urkirche, f. (die erſte urſprüngliche K.) la primitive église; l'église .. [génie.

Urkopf, (ein Originalkopf, Genie) tête originale;

Urkraft, f. (die erſte urſprüngliche K.) la force primitive ou originale; die Urkräfte der Natur, les forces primitives de la nature.

Urkunde; n, f. 1. (Zeugniß, Beweis) v. *Chanc.* zu – deſſen iſt gegenwärtige Schrift unterſchrieben und beſiegelt worden, en foi de quoi nous avons signé les présentes et y avons apposé notre sceau; 2. (ein ſchriftliches Zeugniß, beſ. jede ſchriftliche, vorzüglich öffentliche Verhandlung, ſofern ſie ſpäterhin zu einem völligen Zeugniſſe dienen kann; °Dokument) document, titre, diplôme; alte -n, vieux, anciens documents, anciens titres; die älteſten -n, les titres primitifs; -n und Beweiſe beibringen, fournir des titres et enseignements; einer, der falſche -n macht, un titrier; -nbewahrer, n. 1. (°Archivar) le chartrier; -nbuch, n. 1. (B., worein die -n eingetragen werden) livre des documents, où l'on inscrit les ..; 2. (eine -nſammlung) recueil diplomatique; le cartulaire; -nforſcher, (einer, der in den alten -n forſchet, beſ. ſofern es ſeines Berufes iſt; °Diplomatiker) diplomate; -ngewölbe, n. (G., worin die -n des Landes aufbewahrt werden; °Archiv) les archives, f; le chartrier; -nhaus, n. les archives; -nkammer, f. c. -ngewölbe; -nkenner, (der die alten -n kennt, und ſich beſ. mit denſ. beſchäftiget) le diplomatiste; -nkenntniß, f. la diplomatique; -nlehre, sp. f. (dieſ. Lehre, die -n unterſcheiden, beurtheilen und gebrauchen lehrt; °Diplomatik) la diplomatie; -nſaal, les archives; -nſammlung, f. (eine Sammlung von -n, beſ. eine öffentliche in einem Lande; °Archiv) les archives, f; le cartulaire; it. (ein -nbuch) recueil diplomatique; -nſchatz, (die öffentliche Sammlung von -n eines Landes, Staates; °Archiv) les archives, f; le cartulaire; -nſchrank, (Sch., in dem man -n aufbewahret) armoire où l'on garde les diplômes, les documents; -nwerk, n. recueil diplomatique; cartulaire.

Urkunden, 1. (bezeugen) *Pra.* attester authentiquement; faire foi; certifier; wir – und bekennen, nous déclarons et confessons; 2. ſich –, (ſich herſchreiben) dériver.

Urkundlich, a. ad. *Pra.* 1. (in Geſtalt eines Zeugniſſes, zu einem Zeugniſſe) en foi de, en témoignage de ..: Gegenwärtiges habe ich – unterſchrieben, en foi de quoi j'ai signé les présentes; 2. (aus Urkunden gezogen, in den Urkunden gegründet, nach den Urkunden bearbeitet; °authentiſch) authentique, -ment; er hat es – bewieſen, il l'a prouvé authentiquement.

Urlaub, es; sp. 1. (die Erlaubniß) pu. la permission; 2. (die Erlaubniß eines Höhern, ſich auf einige Zeit zu entfernen) le *congé*; einem Soldaten – geben, ertheilen, donner *c.* à un soldat; die Schüler haben um – gebeten, les écoliers ont demandé *c.*; – nehmen, demander, prendre *c.*; auf – ſeyn, (nicht in dem Standorte, ſondern auf eine gewiſſe Zeit in ſeiner Heimath ſeyn) être en vacances; *Mil.* être en *c.*; auf – gehen, aller en vacances; *Mil.* aller dans sa famille, chez soi, en *c.*; der – gehet zu Ende, (iſt aus) les vacances sont finies; le *c.* est à sa fin, le terme du *c.* est expiré; von einem Freunde – nehmen, (Abſchied) prendre *c.* d'un ami; fa. – hinter der Thür nehmen, (ohne Abſchied zu nehmen weggehen, ſich entfernen) déloger à la sourdine.

Urlaut, *Gr.* (der Selbſtlaut; °Vokal) la voyelle.

Urlauter, a. ad. (ſehr lauter, in hohem Grade lauter) très pur.

Urle; n, f. 1. c. Ahorn; 2. c. Ulme.

Urlicht, n. (das erſte, urſprüngliche und reine L.) la lumière primitive.

Urmenſch, 1. (der erſte M.) le premier homme; 2. (ein origineller Menſch) un original.

Urmutter, f. (die erſte M.) la première mère.

Urmütterlich, a. ad. (ſich auf die Urmutter beziehend ꝛc) qui a rapport à la première mère.

Urnachricht, f. (eine uralte Nachricht; it. eine ſichere authentiſche Nachricht) nouvelle très-ancienne; it. nouvelle authentique.

Urname, (erſter urſprünglicher Name) premier nom.

Urne; n, f. (ein rundes Gefäß von gefälliger Form, worein die Alten die Aſche der verbrannten Todten beilegten, und ein ſolchen Gefäßen ähnliches Werk der Bildhauerkunſt) l'urne, f; *Bo.* (der Staubbeutel der Mooſe; die Büchſe) l'urne, f; -nförmig, a. ad. (die Geſtalt einer Urne habend; bei. *Bo.*) urcéolé; -nmiſpel, f. (Art Miſpeln in Nordamerika) (esp. de néflier).

Urochs, c. Auerochs.

Urpfad, (ein urſprünglicher Pfad) chemin primitif.

Urpflanze, f. (die erſte urſprüngliche Pfl.) la première plante, la plante primitive.

Urplötzlich, a. ad. (im höchſten Grade ſchnell und unerwartet, höchſt plötzlich) soudain, e, -ment; subit, e, -ment.

Urquell, (der urſprüngliche Quell) la première source; fg: (daſſ., aus dem alles Uebrige wie aus einem Quell fließt, worin Alles gegründet iſt) le principe; l'origine, f; la source primitive.

Urrein, a. ad. (rein, wie die Urſchönheit) très-pur.

Urrege; n, f. (die erſte regende Urſache, dann ein Ding, was den Grund ſeines Regens od. Bewegens in ſich ſelbſt hat, folglich ſich ohne Aufhören ſelbſt bewegen kann) le mouvement perpétuel.

Urreger, s; (der erſte Urſacher) le premier mobile.

Urrind, n. c. Rohrdommel.

Urſache; n, f. (eine erſte frühere S., wo macht, daß eine andere ihr gemäß geſchiehet, und ſo geſchiehet wie ſie geſchiehet) la *cause*, le *principe*, la *raison*, le *sujet*, le *motif*; l'occasion, f; ſeine Krankheit war die –, daß ꝛc, sa maladie a été *c.* que ꝛc; – an etwas ſeyn, (Schuld) être *c.* de qh; er iſt – an ſeinem Tode, il est *c.* de sa mort; ich habe – ſo zu handeln, (Grund) j'ai *s.*, *r.* d'en agir, d'en user de la sorte; er hat mir keine – dazu gegeben, il ne m'en a pas donné *s.*; ich ſehe dazu keine –, je ne vois pas de *r.*, de *m.* de le faire ꝛc; dies iſt die wahre – davon, c'est là la vraie *r.*, le vrai *m.*; dies iſt –, daß ich nicht ausgehe, cela est *c.* que je ne sors point; man hat ſie nicht ohne – geſtraft, ce n'est pas sans *r.*, sans *c.* qu'on l'a punie; – zu Klagen geben, donner *s.* de plainte, de se plaindre; ich habe – zu zürnen, j'ai *s.* d'être en colère, de me fâcher; aus was für einer – haben Sie dies gethan? par quel *m.* avez-vous fait cela? ſich einer geringen – wegen ärgern, se fâcher pour un léger *s.*, dans une légère occasion; aus welcher –? pour quelle *r.*? ohne dringende -n, sans des raisons pressantes; aus guten -n, pour bonnes raisons; à bonnes et justes causes; par de bons motifs; ich hatte meine guten -n, es auszuſchlagen, c'est à juste *c.* que je l'avois refusé; es geſchieht nichts ohne –, rien ne se fait sans *r.*, sans *c.*; Gott iſt die – aller -n, Dieu est la *c.* de toutes les causes; natürliche od. phyſiſche, ſittliche od. moraliſche –, *c.* physique, morale; wirkende –, *c.* efficiente, active; eine mitwirkende –, *c.* partielle; die Art, wie eine – wirkt, (°Cauſalität) la causalité; die Sonne iſt die – der Wärme, le soleil est la *c.* de la chaleur; was iſt die – ihres Kummers? quelle est le *s.*, la *c.* de votre chagrin? ein Bindewort welches eine – anzeigt, une conjonction causative; es geſchah nicht Urſach deſſen, weil ꝛc, (ungut) cela ne se fit pas, parce que ꝛc; – an einen wollen, (an einen zu kommen ſuchen) v. en vouloir à qn; – zu etwas geben, (Veranlaſſung) donner occasion, *s.* de faire qh ꝛc.

Urſacher, c. Urheber.

Urſächlich, a. ad. (eine Urſache enthaltend, od. auch nur einer Urſache ähnlich; °cauſal) causal, e; causatif, e; ein -es Bindewort, une conjonction causative; -keit, f. (der Zuſt., da etwas die Urſache von andern Dingen iſt, od. die Urſache davon enthält; °Cauſalität) la causalité.

Urſage, f. (eine uralte Sage) ancienne tradition.

Urſatz, (ein erſter urſprünglicher Satz, deſſen Wahrheit nicht erſt bewieſen, od. aus andern hergeleitet werden muß, ſondern der unmittelbar erkannt wird; °Axiom) l'axiome.

Urſchall, (der urſprüngliche Schall) le son primitif.

Urſchön, a. ad. (im höchſten Grade ſchön) beau au dernier degré; de la plus grande beauté.

Urſchönheit, f. (die urſprüngliche und die höchſte Schönheit; *idealiſche Schönheit) beauté idéale; le beau idéal.

Urſchreiber, 1. (der erſte, urſprüngliche Schreiber, der Originalſchriftſteller) le premier écrivain, le premier auteur; l'auteur original; 2. (ein ureigener Schreiber, ein Urſchriftſteller; *origineller Schriftſteller) auteur original.

Urſchrift, f. (die erſte urſprüngliche Schrift, der Abſchrift und Ueberſetzung entgegengeſetzt) l'original (d'un écrit); die – in Händen haben, avoir, poſſéder l'original; -enverwahrer, (*Archivar) le chartrier.

Urſchriftlich, a. ad. (als Urſchrift, in der Urſchrift, der Urſchrift gemäß; *authentiſch) authentique, -ment; -e Nachrichten, notices puiſées dans des ſources authentiques.

Urſchriftſteller, c. Urſchreiber.

Urſelbſt, sp. indecl. n. 1. (ein ur-eigenes Weſen; *Original) l'original; 2. (die ur-eigene Beſch.; *Originalität) l'originalité, f.

Urſitz, (der erſte urſprüngliche Sitz) premier ſiege ou domicile.

Urſprache, f. 1. (eine urſprüngliche Sprache) la langue primitive; 2. (die Stamm- od. Mutterſprache) langue mere ou matrice.

Urſprung, (das erſte Entſpringen, Entſtehen eines Dinges, der erſte Anfang deſſ.) le *principe*, l'*origine*, f; der – eines Fluſſes, (die Quelle deſſ.) la ſource d'une riviere; der – einer Stadt, einer Sprache, l'*or.* d'une ville, d'une langue; der – der Welt, l'*or.* du monde; alle Dinge haben ihren – von Gott od. in Gott, toutes les choſes tirent leur *or.* de Dieu; der – ihres vielfachen Unglücks, l'*or.*, la ſource de leurs malheurs; -ſort, (der Ort, wo etwas ſeinen – nimmt) lieu d'où qh tire ſon *or.*, d'où une choſe eſt originaire.

Urſprünglich, a. ad. (den Urſprung eines Dinges enthaltend; it. von dem erſten Urſprunge) originaire, -ment; primitif, ve, -ment; primordial, e; die Franken ſtammten – aus Deutſchland, les Francs étoient originaires de Germanie; dies Wort ſtammt – aus dem Deutſchen, ce mot vient originairement de l'Allemand; eine -e Sprache, (die aus ſich ſelbſt entſprungen, aus keiner andern abgeleitet iſt) langue primitive; das -e Recht, le droit primordial; -keit, f. qualité de ce qui eſt originaire.

Urſtamm, (der erſte, urſprüngliche St.) tige, ſouche primitive.

Urſtand, (der erſte, urſprüngliche Zuſt.) premier état; état primitif.

Urſtänd, e, f. c. Auferſtehung.

Urſtier, c. Auerochs.

Urſtoff, (der erſte urſprüngliche Stoff, die erſten urſprünglichen Beſtandtheile) le principe, l'élément; la matiere premiere, primitive; -ig, a. ad. (-e enthaltend) compoſé d'éléments ꝛc.; -lehre, -lehrgebäude, sp. n. (die Lehre von den -en, und von der Zuſammenſetzung der Körper aus untheilbaren -en, und das Lehrgebäude, wo dieſe Lehre als ein Ganzes darſtellt; *atomiſtiſches Syſtem) l'atomiſme; ein Anhänger der -lehre, un atomiſte; -lich, a. ad. (dem -e ähnlich, aus -) qui reſſemble aux éléments; compoſé d'éléments; -theilchen, n. (ein *Atom) l'atome.

Urſtracks, ad. c. urplötzlich.

Urſtück, n. 1. (ein ur-altes Stück) piece très-ancienne; 2. (ein urſprüngliches Stück der Kunſt od. Wiſſenſchaft ꝛc., was weder nachgebildet, nachgeahmt, noch überſetzt iſt; *Original, gp. auch wohl von einem eigenen Menſchen) l'original.

Urteufel, (der erſte T.) le premier diable.

Urtext, (der urſprüngliche Text) le premier texte; le texte original.

Urtheil, (u gedehnt) dim. -chen, n. (die erſten urſprünglichen Theile od. Beſtandtheile eines Dinges; *Element) élément.

Urtheil, n. 1. (der entſcheidende Ausſpruch eines Richters über eine ſtreitige Sache) le *jugement*, l'*arrêt*, la *ſentence*; ein unhaltbares –, un *j.* inſoutenable; ein – fällen, donner, rendre, prononcer un *j.*, une *ſ.*; ein – ungültig machen, caſſer un *j.*, infirmer une *ſ.*; ein – über einen Verbrecher fällen, juger un criminel; einem ſein – vorleſen, faire à qn lecture de ſon *a.*; er erwartet nur noch ſein –, (Verdammungs–) il n'attend que ſa condamnation, cf. Bei–, End–; it. eine auf die Verbindung der Umſtände gegründete Meinung über die Beſch. eines Dinges, und deren Aeußerung); ſein – über eine Sache ſagen, äußern, porter, donner ſon *j.* ſur qh; einen um ſein – fragen, demander le *j.* de qn; meinem -e nach ſollten Sie ꝛc., à, d'après mon avis, ſelon mon *j.* vous devriez ꝛc.; unterwerfen Sie ſich meinem -e? vous rendez-vous à mon *j.*? ſeine Schriften jemands -e unterwerfen, ſoumettre ſes écrits à la cenſure de qn; ſich dem -e (dem Tadel) der Leute ausſetzen, s'expoſer à la cenſure; *Lo.* (die Verbindung od. auch Trennung zweier Begriffe, das Bejahen od. Verneinen eines Ausgeſagten von einem Dinge) *j.*; 2. (die –ſtrafe) le *j.*; -sbuch, n. (B., worein die -e geſchrieben werden) livre des arrêts, où l'on tranſcrit les arrêts; -seröffnung, f. la publication de l'*a.*; -sfähig, a. ad. (der f. iſt ein –, ein gerichtliches – zu ſprechen) capable de juger; de prononcer un *a.*; -sgeiſt, (die herrſchende Neigung zu urtheilen) l'envie de juger; -skraft, -kraft, sp. f. (die Kraft der Seele zu urtheilen) le *j.*, cf. Beurtheilungskraft; -ſprechen, n. (die Hdl., da man ein – ſpricht od. fällt) action de prononcer un *a.*; -ſpruch, -sſpruch, l'*a.*, la *ſ.*; den.. vollziehen, exécuter la *ſ.*; -stag, (der T., an dem ein – gefället wird) jour où l'on a prononcé l'arrêt de qn; -ſtein, (Stein, womit man bei Ablegung ſeines -es zu erkennen gibt, ob dies – für od. wider ſei; *Ballote) la ballotte; -ſteller, (einer, der ein – ſtellet, abfaßt) celui qui dreſſe un *a.*; -sverfaſſer, c. -ſteller; -svermögen (-vermögen) n. c. -skraft; -svoll, (-voll) a. ad. (voll Fähigkeit zu urtheilen) plein de *j.*

Urtheilen, vn. av. 6. (ſelten, va.) (ein gerichtliches Urtheil ſprechen, in einer ſtreitigen S. als Richter ein Urtheil fällen) *juger*; *Ecr.* der zwiſchen den Leuten recht urtheilet, qui rend un jugement équitable entre des perſonnes qui plaident enſemble; *Ecr.* ich urtheile einen jeglichen nach ſeinem Weſen, je juge chacun de vous ſelon ſes propres voies; it. (ſeine Meinung über die Beſch. einer P. od. S. haben und äußern, häufig für be-); über einen od. über etwas –, *j.* de qn, de qh; über ein Werk –, critiquer un ouvrage; ich will Andere darüber – laſſen, je laiſſe à d'autres le ſoin d'en *j.*; es iſt leicht zu –, daß ꝛc., il eſt facile de *j.* que ꝛc.; nach ſich von Andern od. über Andere –, *j.* d'autrui par ſoi-même; *Ecr.* des Himmels Geſtalt könnet ihr –, könnet ihr denn nicht auch die Zeichen dieſer Zeit –? vous ſavez *j.* de ce que préſagent les apparences du ciel, et vous ne pouvez diſcerner les ſignes des temps que Dieu a marqués; – Sie ob er Recht hat, jugez s'il a raiſon; gut, ſchlecht von od. über etwas –, bien, mal *j.* de qh; Sie können am beſten von dieſer Sache –, vous êtes juge compétent de cette affaire; vous êtes à même ou dans le cas d'en *j.* mieux que perſonne; *Lo.* (das Verh. zweier Begriffe erkennen und dies äußern od. etwas von einer S. bejahen od. verneinen) faire un jugement; wenn ich denke od. ſage das Feuer macht warm, ſo urtheile ich, quand je penſe ou dis que le feu échauffe, je juge, je forme un jugement.

Urtheiler, s; -in, f. (eine P., die urtheilet) le juge.

Ur-ur-ältern, pl. (die Aeltern der Ur-ältern; it. die Vorältern) le triſaïeul et la triſaïeule; it. les aïeux.

Ur-ur-enkel, inn, f. (die Kinder des Ur-enkels, der Ur-enkelinn) (les enfants des arriere-petits-fils ou-petites-filles).

Ur-urgroßältern, pl. (die Aeltern der Ur-großältern) le quatrieme aïeul et la quatrieme aïeule.

Ur-ur-großmutter, f. (die Mutter des Ur-großvaters od. der Ur-großmutter) la quatrieme aïeule.

Ur-ur-großvater, (der Vater des Ur-großvaters, der Ur-großmutter) le quatrieme aïeul.

Urvater, (der erſte urſprüngliche Vater; it. einer der Ur-ahnen) le premier pere, la ſouche; it. l'aïeul.

Urvermögen, n. (ein urſprüngliches Vermögen) pouvoir primitif; la force primitive.

Urverſammlung, f. (die erſte V. ſolcher, wo etwas begründen, urſprünglich einrichten; *Primärv.) l'aſſemblée primaire.

Urvolk, n. (ein urſprüngliches Volk) peuple primitif.

Urvorfahr, (einer der früheſten Vorfahren, Ahnen) aïeul; l'un des aïeux.

Urwaſſer, sp. n. *Alc.* l'eau primordiale.

Urweisheit, sp. f. (eine frühe urſprüngliche W.) ſageſſe primitive.

Urwellen, *Forg.* (die in kleinen Kölbchen gehauenen Stäbe unter dem Wellhammer platten und breiten) aplatir les barres de fer ou les ſemelles.

Urweller, s; *Forg.* (Arbeiter, der das Urwellen verrichtet) ouvrier qui aplatit les barres ou les ſemelles.

Urwellhammer, *Forg.* (ein Eiſenhammer von 2 bis 3 Zentnern, unter dem die Eiſenkölbchen geurwellet werden) le gros marteau, le martinet à aplatir le fer ꝛc.

Urwelt, sp. f. (die Welt aus der Urzeit) le monde primitif.

Urweſen, n. 1. (ein erſtes urſprüngliches Weſen) le principe, l'élément; le premier être; Gott iſt das – aller Dinge, Dieu eſt le principe de toutes choſes; it. (die Urſtoffe od. Urweſen) les éléments; 2. (ein ureigenes Weſen; *Original) original.

Urwiſſenſchaft, sp. f. (die erſte urſprüngliche W.) ſcience primitive, premiere ſcience.

Urwort, n. (ein Stammwort) mot primitif.

Urzeichen, n. (das erſte urſprüngliche Z.) ſigne primitif.

Urzeit, f. (die ur-alte, allerfrüheſte Zeit) les temps *primitifs*; le commencement des temps; -ig, a. ad. (in der – vorhanden) des temps *p.*; des premiers temps; -lich, a. ad. (in der –, zur –) dans les temps *p.*

Urzuſtand, (der erſte urſprüngliche Zuſtand) état primitif; premier état.

Urzweck, (der erſte od. auch höchſte Zweck) le premier but, le but principal.

***Uſo**, *Com.* (bei Wechſelbriefen, eine Zeit von 14 Tagen, od. auch 4 Wochen, nach dem Tage an, wo der Wechſel ausgeſtellt iſt) l'uſance, f; auf zwei –, bezahlen Sie an Herrn L., bezahlen Sie gegen dieſen erſten (od. 2ten, 3ten) Wechſelbrief ꝛc. à deux uſances, payez à Mr. L., payez par cette 1e (2e ou 3e) lettre de change ꝛc.

V.

V. (der 22ſte Buchſtabe des deutſchen Alphabets, wenn man I und J als zwei Buchſtaben zählt, wo wie F ausgeſprochen wird, ausgenommen in der Mitte mancher Wörter, wo er wie ein w lautet) le ve ou vé.

Vagabunde, Vagant, c. Landſtreicher.

***Vakant**, c. erledigt.

***Vakanz**, en; f. 1. (die Erledigung eines Amtes, einer Pfründe) la vacance; im Falle einer –, vacation avenante; en cas de vacance; 2. c. Ferien.

Valentin, c.; -s Krankheit, od. Veltens Tanz, (in manchen Gegenden die fallende Sucht) mal caduc; haut mal; l'épilepſie, f.

Valteliner, c. Veltliner.

Vampir, es; n. 1. c. Blutſauger; 2. (Art großer Fledermäuſe, die Menſchen und Thieren Blut ausſaugen) le vampire.

***Vanille**; sp. f. *Bo.* (Pfl. von gewürzhaftem Geruch und Geſchmack, deren Frucht mit zur Verfertigung der Schokolade genommen wird) la vanille.

***Varinas**, Varinatabak, (die beſte Sorte Rauchtabak) la verine.

***Vaſall**, es; inn, f. (der, od. die ein Lehen von jemand trägt, in Bezug auf den Lehensherrn) vaſal, e; -ens-eid, foi et hommage; -enſchaft, f. c. Lehnbarkeit, Lehenspflicht.

***Vaſe**; n, f. *Arc. Sc.* ꝛc. (ein zierliches gemahltes, od. aus erhabener Arbeit verfertigtes Gefäß) le vaſe.

Vater, s; Väter; dim. Väterchen, Väterlein, n. (eine männliche P., die mit einer weiblichen ein Kind gezeuget hat, in Beziehung auf dieſes Kind, und wol auch von einem Thiere männlichen Geſchlechtes in denſ. Beziehungen) le *pere*; fa. papa; -werden, (durch eine weibliche P., die ein mit ihr erzeugtes Kind zur Welt bringt) devenir *p.*; – von ſechs Kindern ſeyn, être *p.* de ſix enfants; dieſes Kind hat keinen – mehr, (wenn derſ. geſtorben iſt) cet enfant n'a plus de *p.*; unſere Väter, (Vorfahren) nos peres; zu unſerer Väter Zeiten, du temps de nos peres; *Ecr. Poé.* zu den Vätern gehen, verſammelt werden, (ſterben) mourir, décéder, trépaſſer, cf. Stamm–; fg: 1. (eine ältere männliche P., die wie ein – für eine andere ſorgt) Ludwig XII. wurde der – des Volkes genannt, Louis XII. a été appelé le *p.* du peuple; er iſt ein – der Armen, c'eſt le *p.* des pauvres; die Väter der Stadt,

(die väterlich geſinnten Obern derſ.) les pères de la ville, cf. Beicht-, Haus-, Pflege-, Schwieger-, Stief-, Walſen-; fa. -! lieber -! liebes Väterchen! (vertrauliche Anrede an einen alten Mann) bon vieillard! ein altes Väterchen, un petit vieillard; Gott iſt unſer -, der ewige -, (ſofern man ihn als den Erzeuger und liebreichen Erhalter von Allem denkt) Dieu est notre *p.*, le *p.* éternel;- unſer der du biſt im Himmel, Notre Père qui êtes aux cieux; *Th.* Gott der -, (zum Unterſchiede von Gott dem Sohne und Gott dem heiligen Geiſte) Dieu le *p.*; der heilige -, *Cath.* (der Papſt) le saint *p.*, c. Kirchen-; it. (eine männliche P., wo der Urſprung einer S. od. auch nur einer wichtigen Veränderung derſ. zugeſchrieben wird); Herodot der - der Geſchichte, Hérodote, le *p.* de l'histoire; Opiz der Vater der deutſchen Dichtkunſt, Opiz, le *p.* de la poésie allemande; *Ecr.* der Teufel iſt ein - der Lügen, le diable est le *p.* du mensonge; 2. *Expl.* (der erſte Schacht, wo auf einem gemutheten Gange geſunken, und worüber Kübel und Seil eingehängt worden iſt; -ſchacht) le *p.* des puits; le plus ancien des puits d'une exploitation; Ort vom - der, filon qui a été découvert le premier; den Beweis vom - herbringen od. führen, (bei einem Streite zwiſchen den Aeltern und Jüngern im Felde; ſein -recht, ſein Recht als das des Aelteren darthun) apporter, fournir des preuves tirées du premier filon, ou du père des puits.

Vater=amt, sp. n. la charge de *père*; -angeſicht, n. visage de *p.*; d'un *p.*; -angſt, f. l'anxiété d'un *p.*; -arm, le bras d'un *p.*; fg: (väterlicher Schutz) la protection paternelle; -auge, n. -blick, regard de *p.*, d'un *p.*; regard paternel; -blut, n. le sang d'un *p.*; fg: in ihm iſt kein Tropfen .., (er hat keine Eig. ſeines Vaters) il ne ressemble pas du tout à son *p.*; -bruſt, f. le sein *paternel*, d'un *p.*; -burg, (Väterburg) f. (die väterliche B.) le château *pa.*, de ses pères, qu'ont habité les pères de qn; -entſchluß, (ein väterlicher E.) résolution paternelle; -erbe, n. (das väterliche E.) patrimoine *pa.*; -erbgut, n. (E. vom - her) héritage *pa.*; -fluch, la malédiction paternelle; -freude, f. la joie d'un *p.*, la joie paternelle; -gut, n. c. -erbgut; -haus, n. (das väterliche H.) maison paternelle; das .. verlaſſen, quitter la ..; -heiligkeit, sp. f. le respect dû, la révérence due à un *p.*; la sainteté du nom de *p.*; -heerd, (der väterliche H., das väterliche Haus) les foyers paternels; la maison paternelle; -herz, n. le cœur *pa.*, la tendresse paternelle; -hoffnung, f. l'espérance d'un *p.*; it. (die H. - zu werden) l'espérance de devenir *p.*; -huld, f. la bienveillance paternelle; fg: Gott ſorgt mit .. für uns, Dieu a, prend soin de nous avec une bienveillance paternelle; -hütte, f. la cabane paternelle; -korn, n. c. Mutterkorn; -kraft, f. (die väterliche, vom - angeborene Kraft) la force qu'on tient de son *p.*; -kuß, le baiser *pa.*, d'un *p.*; -land, n. (das väterliche L., in welcher -, in dem man ſelbſt geboren und erzogen iſt) la patrie; ſein .. verlaſſen, quitter sa patrie; er liebt ſein .., il aime sa patrie; il est bon patriote; die Erde iſt unſer aller .., la terre est notre patrie à tous, est notre commune patrie; -länder, inn, f. (Freund, Freundinn des -landes; *Patriot) patriote; -ländiſch, a. ad. 1. (zum -lande gehörend, daſſelbe betreffend, demſ. eigenthümlich ꝛ.) qui appartient à, qui tient de la patrie; -ländiſche Güter, Erzeugniſſe, biens, productions de la patrie; die -ländiſche Geſchichte, l'histoire de la patrie; die -en Sitten beybehalten, conserver, retenir les mœurs de sa patrie; 2. (-landliebend, von -landsliebe zeugend; *patriotiſch) patriotique; -ländiſch geſinnt ſeyn, avoir des sentiments patriotiques; -ländiſche Geſinnungen, sentiments patriotiques; -landliebend, a. ad. (*patriotiſch) patriotique; -landsart, sp. f. (die im -lande gewöhnliche Art und Weiſe) coutumes, manières de la patrie; -landseifer, (*Patriotismus) le patriotisme; -landsfreund, inn, f. (*Patriot) patriote; -landsgeiſt, le patriotisme; -landskind, n. enfant de la patrie; -landsliebe, f. l'amour de la patrie; le patriotisme; -landsſtolz, la fierté de sa patrie; -landsvater, (der - gleichſam des -landes, ein Landes-, Landesfürſt) le *p.* de la patrie; -liebe, f. l'amour *pa.*; -linie, f. (die Geſchlechtslinie von Seiten des -s) ligne paternelle; -los, a. ad. (keinen - habend, ohne -) sans *p.*; eine -loſe Waiſe, orphelin, orpheline qui n'a plus de *p.*; -los werden, perdre son *p.*; -loſigkeit, f. l'état d'orphelin, d'orpheline; -macht, f. (die väterliche Macht) la puissance paternelle; -milde, f. l'indulgence, la bonté d'un *p.* ou paternelle; -mord, le *parricide*; -mörder, inn, f. le, la *par.*; -mörderiſch, a. ad. (als ein -mörder, nach Art eines -mörders) *par.*; -mörderiſche Geſinnungen, sentiments parricides; mit -mörderiſcher Hand, d'une main *par.*; it. (den - mordend) qui tue un *p.*; -name, le nom de *p.*; 2. (ein N., wo man vom - her führet) nom qu'on tient de son *p.*; -palaſt, le palais *pa.*; -pflicht, f. le devoir d'un *p.*; -ruf, 1. (das Rufen des -s) la voix d'un *p.*; 2. (der Ruf, Ruhm des -s) la renommée d'un *p.*, la renommée paternelle; -ſage, f. (eine von den Vätern überlieferte S.) tradition transmise par ses pères, qu'on tient de ses pères; -ſchacht, f. c. - 2; -ſchooß, sp. (der Schooß des -s, der Aufenthalt bei einem liebenden -) le sein *pa.*, d'un *p.*; -ſchweſter, f. (die S. des -s, die Muhme) la tante; -ſegen, la bénédiction paternelle; -ſinn, le sentiment de *p.*; -ſitte, Väterſitte, f. la coutume, les coutumes des pères; -ſitz, la demeure paternelle; -ſohn, dim. -ſöhnchen, n. (ein vom - vor Allen geliebter und dadurch verzärtelter Sohn) fils gâté de son *p.*; -ſorge, f. les soins d'un *p.*; er trägt .. für ihn, il a pour lui les soins d'un *p.*; -ſprache, f. c. Mutterſprache; -ſtadt, f. dim. -ſtädtchen, n. (die Stadt, in der - wohnt od. wohnte, in der man geboren und erzogen iſt) la ville natale; -ſtädtiſch, a. ad. (zur -ſtadt gehörend) de la ville natale, qui appartient à ..; -ſtand, sp. (der Stand, Zuſtand eines -s, als eines ſolchen) la paternité; l'état, la qualité de *p.*; -ſtelle, f. l'office de *p.*; .. bei jemand vertreten, (als - für ihn ſorgen, beſ. in Ermangelung eines leiblichen -s) tenir lieu de *p.* à qn; faire l'office de *p.*; -ſtimme, f. la voix paternelle ou d'un *p.*; -theil, (der, das), (das Erbtheil von Seiten des -s) le patrimoine *pa.*; -tochter, f. (eine vom - vor Allen geliebte und dadurch verzogene Tochter) fille gâtée de son *p.*; -ton, c. -ſtimme; -treue, f. les soins, l'attachement d'un *p.*; -trieb, (der väterliche Trieb, der natürliche Trieb eines -s, der ihn zur Sorge und Liebe für ſeine Kinder treibt) la nature, les sentiments d'un *p.*; -unſer, n. (das Gebet Jeſu, wo ſich mit den Worten - unſer od. unſer - anfängt) l'oraison dominicale; le pater, le patenôtre; ein .. lang, (ungefähr ſo lange, als man braucht, das -unſer zu beten) le temps qu'il faut pour dire un pater; un moment, un instant; -wohnung, f. (die väterliche W.) la demeure paternelle; -wort, n. la parole d'un *p.*; -würde sp. f. (die W., eines -s als ſolchen) la dignité de *p.*; -zorn, la colère paternelle ou d'un *p.* -zucht, f. (die väterliche Zucht) la discipline paternelle ou d'un *p.*

Väterlich, a. ad. (dem Vater gehörend, vom Vater herrührend; ohne Steigerung) qui appartient au *père*; das -e Vermögen, le bien du *p.* ou *paternel*, das -e Erbgut, le patrimoine *pa.*; *Poé.* das -e Land, la patrie; it. (den Vätern od. Vorfahren gehörend ꝛ.) *Ecr.* das -e Geſetz, la loi que les pères ont donnée; nach -er Weiſe, comme en usent les pères; selon la coutume des pères; (in dem Verh. eines Vaters, als eines ſolchen gegründet; ohne Steigerung); das -e Anſehen, die -e Gewalt, l'autorité paternelle, le pouvoir *pa.*; -e Pflichten, devoirs d'un père; die -e Liebe, l'amour *pa.*: ſeine Kinder - lieben, aimer ses enfants en *p.*; 3. (einem Vater ähnlich, nach Art eines Vaters, in Anſehung ſeiner Liebe gegen die Kinder; mit der Steigerung); einen - behandeln, traiter qn paternellement; er hat aufs -ſte für mich geſorgt, il m'a prodigué, il a eu pour moi les soins les plus paternels.

Vatern, vn. av. h. 1. (nach dem Vater arten, in die Art des Vaters ſchlagen) ressembler à son *père*; 2. (Vater werden, ſeyn) devenir, être *p.*

Vaterſchaft, sp. f. (die Eig., der Zuſtand da man Vater iſt) la paternité; qualité, état de père; ſeine - läugnen, (läugnen, daß man Vater eines Kindes ſei) nier qu'on soit père.

Väterzeit, f. (die Zeit der Väter, der Vorfahren, die Vorzeit) temps des pères, des aïeux.

Vehen, c. Fehm.

Veil, es; e, c. Veilchen; der fünfeckige -, c. Venusſpiegel; -blau, c. Veilchenblau; -farb, c. -blau; -rebe, f. c. Jasmin; -röschen, n. 1. c. Kornraden; 2. wildes -röschen, n. c. Lichtröschen; -ſaft, -ſirop, -ſtein, -wurz, -zucker, c. Veilchenſaft ꝛ.

Veilchen, s; n. 1. (der Name eines bekannten Pfl.; *Viole) la *violette*; das Hunds-, (das gewöhnliche wilde - von bläßblauer Farbe und ohne Geruch) la *v.* de Mars sauvage et sans odeur; das wohlriechende -, das blaue -, März-, la *v.* de Mars; le violier commun; das dreifarbige -, (Stiefmütterchen) la *v.* de trois couleurs, la pensée; l'herbe de la trinité; 2. das weiße -, (eine Pfl. aus der Familie der Narziſſen) la perce-neige; 3. das gelbe -, die gelbe Viole, der gelbe Lack, la giroflée de muraille, le violier jaune; -apfel, (eine Sorte Aepfel, wahrſcheinlich vom Geruche) la pomme violette; -bett, n. (ein Lager gleichſam von -) une couche de violettes; -blatt, n. feuille de *v.*; -blau, a. ad. (dunkelblau und ins Rothe ſpielend) violet, te; ein -blaues Band, ein -blaues Kleid, un ruban violet, une robe violette; das .., (die -blaue Farbe) le violet, la couleur violette; -brantwein, (feiner auf - abgezogener Süßbrantwein; *-liqueur) liqueur de violettes; -eſſig, le vinaigre violat; -farb, c. -blau; -geruch, l'odeur de violettes; -holz, sp. n. (ſchweres, -blaues, ſchwarzes, aderiges und wohlriechendes Holz, wo zu allerlei Arbeiten gebraucht wird) le bois de *v.*; -honig, le miel violat; -kranz, couronne de violettes; -moos, n. (ein blutrothes Staubmoos, wo auf gewiſſen Steinen wächſt, nach - riecht und den Steinen dieſen Geruch mittheilt) le byssus rouge; -raſen, gazon couvert de violettes; -ſaft, Veilſaft, (der aus - gepreßte Saft) le sirop violat; -ſirop, Veilſirop, (verdickter -ſaft) sirop violat; -ſtein, (ein von dem Steinmoos nach - riechender St.) la pierre de *v.*; jolite; -ſtrauß, bouquet de violettes; -thal, n. vallée couverte de violettes; -voll, a. ad. plein de violettes; -wurz, -wurzel Veilwurz, f. 1. la racine de *v.*; 2. (die weiße florentiniſche Schwertlilie mit großen weißen Blättern, deren Wurzel nach - riecht) l'iris de Florence, la flambe blanche; 3. (die deutſche od. gemeine blaue Schwertlilie) l'iris germanique, la flambe; -zucker, Veilzucker, (ein mit Zucker verdickter -ſaft) la conserve de *v.*

Veit, cf. V.; -sbohne, f. c. Schminkbohne; -stag, (der dem heil. - gewidmete und nach ihm im Kalender benannte Tag) le jour, la fête de St. Guy; -stanz, (der Name einer Krankheit, bei der die damit Behafteten tanzen ſollen) le mal, la maladie de St. Guy; le mal de danse.

*Velin, c. Pergament; -papier, n. (glattes und ſchön weißes P.) papier vélin.

Veltelíner, s; 1. (ein Einwohner des Veltelins) habitant de la Valteline; 2. (eine Art Weintrauben, die Fleiſchtraube) (esp. de raisin).

Venedig, cf. Gg.; -er od. Venetianer, -inn, f. (Bewohner, inn Venedigs) Vénitien, Vénitienne.

Venediſch, (venetianiſch) a. ad. (zu Venedig, den Venedigern gehörend, in Venedig einheimiſch, gew., daher kommend) vénitien, ne; de Venise; der ehemalige -e Staat, le ci-devant état de Venise; der -e Meerbuſen, le golfe de Venise; -e Schiffe, vaisseaux vénitiens; -e Seife, (eine feſte, von Oel bereitete Seife, wo zum Theil wohlriechend und gemarmelt iſt) savon de Venise; -es Waſſer, (ein aus verſch. Dingen zuſ. Waſſer, die Haut weiß und zart zu erhalten) eau de Venise.

*Veneriſch, a. ad. (von der Luſtſeuche behaftet; von derſ. herrührend) vénérien, ne; er iſt -, il est attaqué du mal vénérien; -e Krankheit, la maladie vénérienne, la vérole.

*Ventil, es; e, n. (die Klappe) la soupape; die -klappe (Wind-, Luftklappe) in einer Pompe, Orgel ꝛ. la soupape de pompe, d'orgue.

*Ventilator, s; en, (Luftzieher, Luftrad ꝛ. Wz. wo dient, die Luft in einem eingeſchloſſenen Orte zu reinigen) ventilateur.

Venus, f. 1. *My.* (die Liebesgöttin; fg. die Liebe ſelbſt) *Vénus*; die mediceiſche -, la *V.* de Médicis; 2. *As.* (einer der Wandelſterne um unſere Sonne) *V.*, cf. Abendſtern, Morgenſtern; 3. - die Fliegenfängerinn, (der Name einer Sinnpfl., des Fliegenfängers od. Fliegenſchnäppers) la dionée attrape-mouche; -bart, c. Kardendiſtel; -berg, 1. *Chiro.* (eine gewiſſe Erhöhung in der flachen Hand)

le mont d'amour; 2. (die über der Scham, beſ. der weiblichen, liegende Erhöhung) le pénil; -beule, f. *Méd.* (eine durch unreinen Beiſchlaf und Ausſchweifungen verurſachte Beule) le bubon; -bild, n. image, statue de *V.*; -blatter, f. (gewiſſe Blattern im Geſicht, ſofern ſie von Ausſchweifungen in der ſinnlichen Liebe herrühren) des bourgeons; -blümchen, n. c. -blatter; -bruſt, f. 1. sein de *V.*; it. très-beau sein; 2. (die -pfirſche) le teton de *V.*; 3. (Art Schwimm- od. Halbmondſchnecken in beiden Indien) le teton blanc, mammelon blanc; -doſe, f. c. Zickzackmuſchel; -finger, *Bo.* (die Hundszunge od. das Liebäugel) la cynoglosse officinale, la langue de chien; -fliegenwedel, (eine Art Hornkorallen od. Seeſtauden) la gorgone éventail; -haar, n. *Bo.* 1. c. Frauenhaar; 2. (Art des Steiffarn od. Milzkrautes, das ſchwarze Frauenhaar) la doradille noire, le capillaire noir ou commun; -herz, n. *hn.* 1. (Art -muſcheln, das ſtachelige -herz, die echte -muſchel) la conque de *V.* à pointes; *V.* occidentale; 2. (eine ſchöne Herzmuſchel; Menſchenherz) le cœur de *V.*, le cœur de l'homme; -hügel, c. -berg. (2); -kamm, (Art -muſcheln mit kammartigen Strichen) la came feuille; l'amande, f; -krankheit, sp. f. (die Luſtſeuche) le mal vénérien, la maladie vénérienne, la vérole; -muſchel, f. (Gattung von Muſcheln mit 2 Schalen, bei wn ſich die Lippen des äußern Randes an der Vorderſeite über einander legen) la conque de *V.*, la came; -nabel, 1. (verſteinter gegrabener Schneckendeckel) le nombril de *V.*, l'opercule; 2. c. Waſſernabel; 3. (eine Art Hundszunge od. -finger) la cynoglosse à feuilles lancéolées; -perle, f. c. -blatter; -pfeil. (an den Erdſchnecken, ein fiſchgrätenartiges ſpitziges Knöchelchen, wo an dem Purpurbeutelchen derſ. befindlich iſt und zu den Zeugungsgliedern derſ. gehört) l'aiguillon, le dard ou la flèche du limaçon; -pfirſche, f. (eine Sorte ſehr wohlſchmeckender Pfirſchen) le teton de *V.*; -ſchacht, 1. (Art Röhrenſchnecke; der Seemönch) l'arrosoir; le brandon d'amour, le prépuce, le pinceau de mer; 2. (eine Art Kammſchnecken) la jambe, la cuisse, le priape de *V.*; -ſchaft, (Art Röhrenſchnecken) le tuyau trompette, le cierge; -ſchnecke, f. c. Porzellanſchnecke; -ſchuh, pla. (der Marienſchuh) le sabot de la vierge ou soulier de Notre-Dame; -ſeuche, f. c. -krankheit; -ſiegel, n. c. Einbeere; -ſpiegel, (eine Art Glockenblumen, das fünf-eckige Veilchen) la campanule doucette; le miroir de *V.*; -ſpiel, n. (ein Spiel der ſinnlichen Liebe) les plaisirs de l'amour; -ſtein, (Name zweiſchaliger runder Muſcheln, deren eine Schale bauchig, die andere flach iſt, und welche auf ihrer untern od. kürzern Hälfte einem weiblichen Zeugungsgliede ähnlich ſind) l'hystérolithe; -ſtern, (der Wandelſtern -) *V.*; -ſtrahl, (der Nadelkörbel) le peigne de *V.*, l'aiguille de berger, le cerfeuil à aiguillettes; -taube, f. 1. (vor den Wagen der Venus geſpannte T.) les colombes du char de *V.*; 2. c. Schleiertaube.

Ver-abfolgen, (in eines Andern Hände, Beſitz übergeben) transmettre; etwas -laſſen, permettre qu'on emporte, qu'on retire, qu'on prenne qh; laisser emporter, prendre qh; se dessaisir de qh; das -, la délivrance.

Ver-abreden, (mit einem Andern Abrede über etwas nehmen und einen Beſchluß faſſen) *concerter;* die Ausführung einer Sache -, *c.* l'exécution d'une affaire; ſie verabredeten eine Zuſammenkunft, ils concertèrent une entrevue; das iſt ein verabredeter Handel, c'est une pièce concertée; verabredeter Maßen, (der Verabredung gemäß) de concert; das -, la convention verbale; eine -ung mit jemand treffen, se *c.* avec qn.

Ver-abſäumen, c. verſäumen.

Ver-abſcheuen, (Abſcheu vor etwas empfinden und äußern) *détester;* avoir en horreur, en aversion; das Laſter, die Schmeichelei -, *d.* le vice, la flatterie; etwas von Natur -, abhorrer qh; ich verabſcheue dies von Natur, cela me répugne, me révolte naturellement; er iſt allgemein verabſcheuet, il est généralement détesté; das -, la détestation, l'aversion, l'horreur, f.

Ver-abſcheuungs-werth, od. -würdig, a. ad. (werth, würdig verabſcheuet zu werden) *détestable*, abominable, exécrable; ein -es Verbrechen, un crime *d.*

Ver-abſchieden, 1. (den Abſchied geben, mit dem Abſchiede entlaſſen) *congédier;* donner congé; Soldaten -, *c.* des soldats; ſein Herr hat ihn verabſchiedet, son maître l'a congédié, lui a donné son congé; der Miniſter war in Gefahr verabſchiedet zu werden, le ministre faillit d'être renvoyé, remercié; ſich bei einem -, (Abſchied von ihm nehmen) prendre congé de qn; 2. *Pra.* (den gerichtlichen Beſcheid geben) décréter, décider; décerner, arrêter, prononcer, rendre un décret; das -, le congé; die -ung wegen eines begangenen Fehlers, (die Kaſſation) la casse.

Ver-abſchoſſen, *Pra.* (Abſchoß von etwas geben) payer le droit de retraite.

Ver-acciſen, (Acciſe von etwas geben) payer l'accise.

Ver-achtbar, a. ad. (verachtet werden können) qui peut être méprisé.

Ver-achten, (urtheilen, daß etwas keinen Werth habe, keine Achtung verdiene, ohne daß gerade dieſes Urtheil zu erkennen gegeben wird) *mépriser*, dédaigner, dépriser; ein verachteter Menſch, un homme méprisé; man muß niemand -, il ne faut *m.* personne; it. (keinen Werth darauf legen, keine Rückſicht darauf nehmen); die Seelengröße verachtet die Rache, la grandeur d'ame méprise la vengeance; ich verachte dieſe Waare nicht, je ne déprise point cette marchandise; - Sie meine Freundſchaft nicht, ne dédaignez pas mon amitié; das -, c. -ung.

Ver-ächten, (in die Acht thun, erklären) mettre qn au ban.

Ver-achtenswerth, verachtenswürdig, a. ad (werth, würdig verachtet zu werden) digne d'être méprisé; méprisable, contemptible.

Ver-achter, s; inn, f. (P., we etwas verachtet) personne qui méprise; ein - der Götter, un contempteur des Dieux.

Ver-ächter, s; 1. c. Verachter; 2. (einer, der verächtet) celui qui met au ban.

Ver-ächtlich, a. ad. 1. (der Verachtung werth) *méprisable, contemptible;* ſich - machen, se rendre *m.*, *c.*; etwas - machen, rendre qh vil, abject, *m.*; avilir qh; ein -er Menſch, un homme *m.*, *c.*; 2. (Verachtung empfindend und äußernd, und in dieſer Verachtung gegründet) méprisant, *dédaigneux*; einem - begegnen, einen - anſehen, traiter, regarder qn dédaigneusement; eine -e Behandlung, un traitement *d.*; er ſprach in einem -en Tone mit ihm, il lui parla d'un ton méprisant, *d.*; -e Blicke, un regard de mépris, regards méprisants; -keit, f. qualité de ce qui est méprisable ou qui marque du mépris.

Ver-achtung, f. 1. (der Zuſtand, da man etwas verachtet) le *mépris;* mit - von etwas reden, parler de qh avec *m.*; einem - äußern, montrer du *m.* à qn; die - der Gefahr, des Lebens, des Todes, le *m.* du danger, de la vie, de la mort; 2. (der Zuſtand, da etwas verachtet wird); in - gerathen, tomber dans le *m.*, dans l'avilissement; -svoll, (-voll) a. ad. (mit größter Verachtung) plein de *m.*; très dédaigneux, se, -ment; -swerth, -swürdig, a. ad. digne de *m.*; méprisable, contemptible.

Ver-ächzen, (ächzend verbringen); ſein Leben -, passer sa vie à gémir.

Ver-ackern, (ackernd verbringen) dépenser au labour, en labourant.

Ver-ähnlichen, 1. vn. av. h. (ganz ähnlich werden) devenir tout ressemblant; 2. va. (ganz ähnlich machen) assimiler; das -, l'assimilation.

Ver-albern, 1. va. (mit Albernheiten verbringen); ſeine Zeit -, passer son temps à des niaiseries, à des sottises; 2. vn. av. ſ. (ganz albern werden) devenir radoteur, radoteuse.

Ver-alfanzen, fa. 1. (mit Alfanzereien verbringen); er veralfanzt viele Zeit, il passe, perd bc. de temps à des niaiseries, à des sottises, à des folies; 2. (zum Alfanzer machen) faire de qn un bouffon, un radoteur, un sot; rendre qn bouffon.

Ver-allgemeinen, (allgemein machen, auf das Ganze, Allgemeine ausdehnen; *generaliſieren) généraliser; das -, la généralisation.

Ver-alten, 1. vn. av. ſ. (durch die Länge der Zeit aufhören das zu ſeyn, was es war und unbrauchbar werden) vieillir; veraltete Wörter, Ausdrücke, Sitten, Moden, mots, expressions, coutumes qui ont vieilli; modes surannées; eine veraltete Schönheit, une beauté surannée; ein veraltetes Kleid, un habit suranné; die Kleider -, (werden abgenutzt) les habits s'usent; das -, le vieillissement; 2. (alt machen) rendre vieux.

Ver-ältern, c. veralten, (1).

Ver-änderbar, a. ad. (verändert werden könnend) qui peut être changé.

Ver-änderlich, a. ad. 1. (verändert werden könnend, der Veränderung unterworfen) sujet aux changements; Alles iſt -, tout change, est sujet à changer; *As.* -e Sterne, (ſolche, we die übrigen Eigenſchaften der Standſterne haben, aber ſcheinbar bald größer, bald kleiner werden) les changeantes, cf. Wunderſterne; 2. (fähig und geneigt ſich oft und leicht zu ändern, anders zu ſtimmen, beſ. ohne Noth und hinreichenden Grund) *changeant, variable*, muable, variant, cf. unbeſtändig, wankelmüthig; ein -er Menſch, eine -e Gemüthsart, un homme *ch.*, *v.*, une humeur changeante, *v.*; - in ſeinen Entſchließungen ſeyn, être *v.*, variant, inconstant dans ses résolutions; -es Wetter, temps *v.*, *ch.*; nichts iſt -er als das Glück, rien n'est plus *v.* que la fortune; -keit, f. variabilité, f.

Ver-ändern, (gänzlich ändern) *changer*, altérer, cf. um-ändern, verwandeln, wechſeln; ſeine Kleidung -, (ſie ganz anders machen; it. die gew. gegen eine andere vertauſchen) faire *ch.* ses habits, les faire faire autrement; it. *ch.* d'habits; ſeine Wohnung -, (ſie ganz anders einrichten; it. eine ganz andere Wohnung beziehen) faire *ch.* sa maison; it. *ch.* de logis; das Theater -, (die Dekoration) *ch.* le théâtre; den Namen -, *ch.* de nom; die Stimme -, *ch.* sa voix; ſeine Religion -, *ch.* de religion; *Expl.* die Bleiſchlacken -, (die vom Verbleien gefallenen Schlacken, we noch einen Gehalt haben, nochſchmelzen) *ch.* ou repasser au fourneau les scories de plomb; auf mancherlei Art -, varier; ſeine Ausdrücke auf mancherlei Art -, varier ses expressions; die Sonne verändert die Farben, le soleil altère les couleurs; ſich -, (ſowohl ſeine äußere Lage ganz anders einrichten, beſ. durch Heirathen, als auch der äußern Geſtalt, dem Gemüth, den Geſinnungen nach ganz anders beſtimmt werden) se marier; it. se changer; ſie hat ſich ſeit einem Jahre ſehr verändert, elle a bien changé, elle est bien changée depuis un an; er hat ſich ganz verändert, il est tout changé; ſie haben ſich ſeit 2 Jahren ſehr verändert, ils sont bien changés, ils ont bien changé depuis deux ans; ſeine Geſichtsfarbe hat verändert, il a changé de visage, de couleur; der Wind hat ſich ſeit geſtern verändert, (hat eine andere Richtung genommen) le vent s'est changé depuis hier; die Witterung hat ſich verändert, le temps a changé, varié; dieſe Farbe verändert ſich, (wird ganz anders als ſie war) cette couleur change, s'altère, se passe; die Zeiten, Moden - ſich, les temps, les modes changent; die Sachen haben ſich verändert, (geändert) les affaires ont changé; ſeine Farbe veränderte ſich bei dieſen Worten, (er veränderte die Farbe, wurde roth und blaß) il changea de couleur à ce discours; das -, c. -ung.

Ver-änderung; en, f. 1. (die Hdl. da man verändert und der Zuſtand da ſich etwas verändert od. da etwas verändert wird) la *mutation, variation*, le *changement;* eine - machen, faire un *ch.*; die - lieben, aimer le *ch.*; Alles iſt der - unterworfen, tout est sujet au *ch.*; die - des Wohnſitzes, le *ch.* de domicile; die - des Zuſtandes, der Lage, le *ch.* d'état, de condition; es wurden in der Einrichtung des Staates manche -en nöthig, il fut nécessaire de faire plu. changements, divers *ch-s* furent nécessaires dans l'organisation de l'état; ſich eine - machen, (eine andere Beſchäftigung vornehmen, ſich ein Vergnügen machen) prendre q. plaisir; se délasser, se divertir; varier, changer d'occupation, d'air pour se délasser; die - des Wetters, le *v.*, le *ch.* de temps; die -en welche in der Luft vorgehen, les mutations qui arrivent dans l'air; *Féo.* dies Gut zahlt bei jedesmaliger - des Herrn ſo viel, cette terre paie tant à chaque *m.* de seigneur; *Mar.* die -en der Kompaßnadel, (die Abweichungen derſ. vom wahren Nordpunkte) les variations de la boussole, de l'aiguille; *Pt.* -, od. Ab-änderung, (die Mannichfaltigkeit der Perſonen auf einem Gemälde, in Anſehung ihrer Hdl., Stellung, Wendung und des Ausdrucks ihrer Leidenſchaften) la diversité des situations; 2. (das durch - Bewirkte, Hervorgebrachte); die letzten vorgenommenen -en, les derniers changements qu'on a faits; *Mu.* -en, (ganz veränderte Tonſätze, in wn aber dieſ. Weiſe zu Grunde liegt, nur daß ſie auf andere Art durchgeführt iſt; *Variationen) les variations, f; ein Lied mit -en, un air avec des variations; -sgeſetz, n. (ein allgemeiner Satz, woraus ſich die -en in einzelnen Fällen erklären laſſen)

loi de *ch.*, par laquelle les choſes ſont ſujettes à changer; -skraft, sp. f. (die Kraft und das Beſtreben ſeinen Zuſtand zu verändern) force qui entraîne les êtres ſujets au *ch.*, force qui opère leur *ch.*

Ver=angenehmen, (angenehm machen) rendre *agréable*; ihr Umgang verangenehmet mein Leben, ſa ſociété me rend la vie *ag.*

Ver=ankern, (mit Ankern verbinden und verwahren) affermir avec des ancres; eine Mauer –, mettre des ancres à une muraille.

Ver=anlaſſen, (Anlaß zu etwas geben) occaſionner; donner occaſion, ſujet, prétexte à ..; cauſer qh; être cauſe de ..; dies veranlaßte ſeine Bekehrung, cela occaſionna ſa converſion; einé zu etwas –, engager qn à qh; das Teſtament hat einen großen Rechtsſtreit veranlaßt, le teſtament a occaſionné, produit un grand procès; die -de Urſache, la cauſe occaſionnelle; dies hat das höchſte Gericht veranlaßt, zu *ꝛc.*, cela a mu, a engagé le premier tribunal à *ꝛc.*

Ver=anlaſſer, s; -inn, f. (der, die etwas veranlaßt) perſonne qui donne ſujet à ..; le ſujet, la cauſe.

Ver=anlaſſung; en, f. 1. (die Hdl. da man etwas veranlaßt); auf meine – iſt dies geſchehen, cela s'eſt fait à cauſe de moi, à mon occaſion; j'y ai donné ſujet, occaſion; ohne eine – dazu gegeben zu haben, ſans en avoir donné ſujet, ſans y avoir donné lieu; 2. (das), wodurch etw. veranlaßt wird) occaſion, f; ſujet, lieu, motif; dies gab – zu einem Wortwechſel, cela donna lieu, occaſion, ſujet à une diſpute; an -en dazu hat es ihm nicht gefehlt, il en avoit aſſez de motifs, de ſujets.

Ver=annehmlichen, (annehmlich machen) rendre acceptable, admiſſible.

Ver=anſchaulichen, (anſchaulich machen) donner une idée claire de qh.

Ver=anſchlagen, (einen Anſchlag von od. über etwas machen) priſer, eſtimer qh.

Ver=anſtalten, (Anſtalt zu etwas machen und wirklich anſtellen) diſpoſer, arranger; ein Feſt, eine Luſtbarkeit –, arranger une fête, une partie de plaiſir; man hat alles Nöthige veranſtaltet, on a diſpoſé tout ce qui eſt néceſſaire; es wird ſchon Alles zum Kriege veranſtaltet, on fait déjà les préparatifs de guerre.

Ver=anſtalter, s; inn, f. (eine P., we etwas veranſtaltet) pers. qui diſpoſe, qui arrange les choſes.

Ver=anſtaltung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas veranſtaltet) la *diſpoſition*; 2. (das), was nöthig iſt, wenn etwas veranſtaltet werden ſoll) la *d.*, les meſures.

Ver=antworten, (durch ſeine Antwort auf die Anklage wegen einer Hdl. beweiſen, daß ſie nichts Pflichtwidriges enthalte, Rechenſchaft davon geben) répondre de ..; être reſponſable de ..; juſtifier; das will ich ſchon –, je m'en charge, je prends cela à ma charge; je prendrai cela ſur moi, ſur mon compte; du wirſt es zu – haben, vous en ſerez reſponſable; er kann ſein Benehmen nicht –, ſein Benehmen iſt nicht zu –, il ne peut pas juſtifier ſa conduite, ſa conduite n'eſt pas juſtifiable; ſich –, (ſein Betragen, ſeine Handlungen wegen wen man angeklagt werden iſt) ſe juſtifier, ſe défendre, s'excuſer; *Ecr.* ſorget nicht wie ihr euch – ſollet, ne ſoyez pas en peine comment vous devrez répondre; ſich vor jemand –, ſe juſtifier auprès de qn; ſich gegen jemand –, (gegen die Anklagen und Beſchuldigungen, we er gegen uns macht) ſe juſtifier, ſe défendre contre qn; er kann ſich nicht –, il ne peut ſe juſtifier; ein Bedienter ſoll ſich nicht –, wenn man ihm einen Verweis gibt, il ne convient pas à un domeſtique de répliquer lorſqu'on le reprend; er hat ſich ſchlecht verantwortet, il a donné, fourni de mauvaiſes défenſes; autref. (für vertheidigen) *Ecr.* in dieſem meinem Gefängniſſe darin ich das Evangelium verantworte, dans mes liens et dans la défenſe de l'évangile.

Ver=antwortung, sp. f. (die Hdl. des Verantwortens) la juſtification, la réponſe, la défenſe; l'excuſe, f; auf Ihre – hin thue ich es, je le fais ſous votre reſponſabilité; vous répondrez de mon fait; einen zur – ziehen, rechercher qn, demander compte à qn de ſa geſtion, de ſa conduite; wenn er dies thut, wird man ihn zur – ziehen, s'il fait cela, il en ſera recherché; einen zur – zulaſſen, (erlauben, daß er ſich verantworten darf) admettre qn à ſa juſtification, à donner ſes défenſes; -srede, f. (Rede, in we man ſich gegen etwas verantwortet) diſcours apologétique; -sſchrift, f. (eine Schrift, we man zu ſeiner – ſchreibt; °Exception) le ſoutenement, la défenſe; -sweiſe, ad. (auf eine verantwortende Weiſe, durch eine -sſchrift); .. vor Gericht etwas vorbringen, (°excipieren) fournir de ſoutenement.

Ver=antwortlich, a. ad. 1. (ſich verantworten laſſend) excuſable, juſtifiable; die Sache ſcheint mir ſehr –, la choſe me paroit très-excuſable; 2. (der Verantwortung ausgeſetzt) *reſponſable*; dafür muß ich – ſeyn, cela eſt ſous ma reſponſabilité; einen – für etwas machen, (ihm voraus erklären, daß er das, was geſchehen werde, verantworten müſſe) rendre qn *r.* de qh; ich bin für die Fehler eines Andern nicht –, je ne ſuis point *r.* des fautes d'autrui.

Ver=arbeiten, 1. (zu ſeiner Arbeit gebrauchen) mettre en œuvre; employer; der Tiſchler verarbeitet Holz, der Töpfer Thon, le menuiſier emploie du bois, le potier de l'argile; Holz –, mettre du bois en œuvre; den Hanf zu Seilen –, convertir le chanvre en cordes; verarbeitetes Eiſen, Kupfer, Silber, Gold, fer, cuivre ouvré, argent, or mis en œuvre; 2. (zu Arbeiten verbrauchen); die Breter ſind verarbeitet, on a employé toutes les planches; er verarbeitet viel Wolle, Eiſen *ꝛc.* in ſeiner Fabrik, il conſomme bc. de laine, de fer *ꝛc.* dans ſa fabrique; das – *ꝛc.*, l'act. de mettre en œuvre; l'emploi qu'on fait d'une matière en la mettant en œuvre.

Ver=argen, 1. vn. av. ſ. vp. (arg, ſchlimm werden) pu. empirer; 2. va. (arg od. zum Argen deuten, übel auslegen) trouver mauvais; prendre en mal, en mauvaiſe part; das kann mir niemand –, perſonne ne peut m'en blâmer; ich verarge es ihm gar nicht, daß er es gethan hat, je ne trouve point mauvais qu'il l'ait fait; je ne le blâme nullement de l'avoir fait; er hat es mir verarget, daß ich *ꝛc.*, il a pris en mauvaiſe part, en mal que je *ꝛc.*, cf. verdenken.

Ver=ärgern, (ärger machen, verſchlimmen) empirer.

Ver=argwohnen, (den Argwohn auf jemand bringen) jeter le ſoupçon ſur qn.

Ver=armen, vn. av. ſ. (arm werden) s'appauvrir; devenir pauvre; die Staaten – durch den Krieg, les états s'appauvriſſent par la guerre; das – *ꝛc.*, l'*appauvriſſement*; daher rührt die -ung ſeiner Familie, de là vient l'*ap.* de ſa famille.

Ver=arrendieren, c. verpachten.

***Ver=arreſtieren**, (mit gerichtlichem Arreſt belegen) faire arrêt ſur *ꝛc.*, cf. Beſchlag.

Ver=arten, vn. av. ſ. (ganz anders arten, eine ganz andere Art annehmen) changer de genre, donner dans un autre genre; dégénérer.

Ver=arzeneien, ſa. (in Arzeneien verthun, ausgeben) dépenſer en médecines, en médicaments.

Ver=aſchen, vn. av. ſ. (zu Aſche werden) tomber en cendres.

Ver=äſchen, ver=äſchern, (in Aſche verwandeln) réduire en cendres; cinéfier; das – *ꝛc.*, la cinération.

Ver=äſten, 1. vn. av. ſ. (ſich in Aeſte zertheilen) ſe ramifier; 2. va. (mit Aeſten verſehen, in Aeſte theilen) diviſer en branches; ſich –, ramifier, ſe ramifier.

***Ver=auktionieren**, c. verganten, verſteigern.

Ver=äußerlich, a. ad. (veräußert werden könnend) aliénable; -keit, f. aliénabilité, f.

Ver=äußern, (an einen Andern übertragen, überlaſſen, verkaufen) *aliéner*, vendre; ein Stück Landes –, *al.* une terre; er hat dieſes Gut veräußert, il a diſpoſé de cette terre; Kirchengüter können nicht veräußert werden, les biens de l'égliſe ne peuvent s'*al.*, ſont inaliénables; das – *ꝛc.*, l'aliénation, f; -ungsrecht, sp. n. (das Recht etwas – zu dürfen) le droit d'aliénation; -ungsurtheil, n. (eine obrigkeitliche Erlaubniß etwas zu –) décret d'aliénation.

Verbabbeln, (mit Babbeln, Geſchwätz verbringen); die Zeit –, paſſer le temps à cauſer.

Verbacken, 1. (zum Backen gebrauchen); des Tags einen Scheffel Getreide –, cuire un boiſſeau de bled par jour; 2. (durch Backen verbrauchen) conſommer, employer en boulangeant; alles Mehl zu Brod –, conſommer, employer toute la farine à faire du pain; 3. (im Backen verderben) gâter en cuiſant; das Brod iſt –, le pain eſt gâté.

Verbaden, (fürs Baden verwenden, durch Baden verbringen) dépenſer en bains; eine Stunde –, (ſie im Bade zubringen) paſſer une heure au bain, dans le bain.

Verbalgen, ſa. (mit B. verbringen unter Balgen vergeben machen); die Kinder haben ihre Lernſtunde verbalgt, les enfants ont paſſé leur leçon à ſe chamailler.

Verbalken, (mit B. verbinden) joindre par des poutres.

Verballaſten, 1. (mit Ballaſt verſehen) leſter; 2. (mit Ballaſt verladen, überladen) mettre trop de leſt; trop leſter le vaiſſeau.

Verballen, (zu B. verhelfen und in Ballen verpacken) diviſer par balles ou ballots; emballer.

Verbällen, c. verbellen.

Verballhornen, ſa. (angeblich verbeſſern, in der That aber ſchlechter machen) gâter qh en voulant le corriger; gâter encore davantage.

Verband, 1. (die Hdl. da man verbindet) le *panſement*; der – einer Wunde, le *p.* d'une plaie; it. (mit Rückſicht auf die Art und Weiſe); der – der Dachziegel, (die Verbindung od. Deckung derſ. mit aufeina., ſo daß der obere immer auf die Fuge der beiden untern zu liegen kommt) la liaiſon des tuiles; der – der Steine in einer Mauer, (dieſ. Verbindung derſ., da eine Fuge zweier Steine, nicht wieder auf eine Fuge, ſondern auf die Mitte eines Steines zu ſtehen kommt) la liaiſon des pierres, la maçonnerie en liaiſon; im -e geſetzte Bäume, (die ſo gepflanzt werden, daß ein Baum der einen Reihe immer einem Zwiſchenraume in der andern, und nicht ein Baum dem andern gegenüber zu ſtehen kömmt) arbres plantés en quinconce; 2. (das), womit man eine Wunde verbindet, zubindet) le bandage, l'*appareil*; die Abnehmung des erſten -es, la levée du premier *ap.*; -läppchen, n. (ein Läppchen, we man unter einen – auf die Wunde legt) la compreſſe.

Verbändern, (mit Bändern zieren, ſchmücken) garnir de rubans.

Verbangen, (in Bangigkeit verbringen, zubringen); ſein Leben –, paſſer ſa vie dans des angoiſſes, dans l'anxiété.

Verbannen, 1. v. (verbieten); ein verbannter Weg, (ein verbotener) chemin prohibé; 2. v. (in den Bann thun; in der Bibel, ein Ding Gott ſo weihen, daß es nicht mehr zum gemeinen Gebrauche dienen kann) *Ecr.* man ſoll kein Verbanntes kaufen, on n'achetera rien de ce qui aura été conſacré à l'Eternel; 3. v. (verwünſchen, verfluchen) *Ecr.* verbannet zu ſeyn von Chriſto, être ſéparé de J.-C.; être anathème et ſéparé de ..; da ſchlugen ſich etliche Juden zuſammen und verbanneten ſich (verſchworen ſich) weder zu eſſen noch zu trinken *ꝛc.*, qs juifs firent vœu, avec ſerment et imprécation, de ne manger ni boire *ꝛc.*; 4. (über die Grenze eines Gerichtsbezirkes od. eines Landes durch ein Urtheil, einen Befehl entfernen) *bannir*, exiler, proſcrire; aus einem Lande –, *b.* d'un pays; der ruſſiſche Hof verbannte ihn nach Sibirien, la cour de Ruſſie l'exila en Sibérie; fg: (ſtb. verjagen); er iſt aus allen Geſellſchaften verbannt, il eſt banni de toutes les ſociétés; die Traurigkeit –, *b.* la triſteſſe; alle Furcht –, *b.* toute crainte; ein Verbannter, eine Verbannte, un banni, une femme bannie; das – *ꝛc.*, le banniſſement.

Verbanner, s; -inn, f. (eine P., we verbannet, in der letzten Bedeutung) le proſcripteur; celle qui proſcrit, qui bannit.

Verbannungsort, (derſ. Ort, an den man verbannt iſt) lieu d'exil, de l'exil; -urtheil, n. (daſ. Urtheil, wodurch jemand verbannt wird) arrêt de banniſſement.

Verbanſen, (zur Füllung der Banſen verwenden); in dieſe Scheuer läßt ſich alles Getreide der Ernte –, on peut entaſſer toute la moiſſon dans cette grange.

Verbaſen, vn. av. h. (von Baſe; ſich Baſe nennen, verwandt ſeyn); ſie iſt mit mir verbaſet, elle m'eſt parente; c'eſt ma parente, ma couſine.

Verbaſten, vn. av. ſ. et h. 1. av. ſ. (in Baſt verwandelt, mit Baſt überzogen werden) ſe changer en liber, ſe couvrir de liber; 2. av. h. *Ch.* (von den Hirſchen, den Baſt od. die raube Haut vom Geweihe abſchlagen); der Hirſch verbaſtet, le cerf fraie, cf. fegen.

Verbauen, 1. (durch Bauen, durch einen Bau verſchließen) fermer, boucher par q. bâtiment; den Eingang in den Hof –, fermer le paſſage, l'entrée de la cour

par un bâtiment; einem Hauſe die Ausſicht, das Licht –, ôter le jour à une maiſon par q. bâtiment; boucher, maſquer la vue d'une maiſon; eine Ausſicht, welche der Nachbar nicht – darf, une vue de ſervitude; it. (durch Bauwerke einſchließen); die Kirche iſt mit Wohnhäuſern verbauet, l'égliſe eſt entourée de bâtiments; fg: (mit Bauwerken einſchließen, od. übh. einſchließen) enfermer par des bâtiments, enfermer; 2. (zum Bauen anwenden, gebrauchen); Holz zum –, c. Bauholz; 3. (zum Bauen ganz verbrauchen) conſommer, employer en bâtiments; alles Holz –, conſommer, employer tout le bois à bâtir; er hat 400 Wagen Steine in ſein Haus verbauet, il a employé quatre cent voitures de pierre à ſa maiſon; er hat alles ſein Geld verbauet, (mit Bauen durchgebracht) il a dépenſé tout ſon argent à bâtir; *Expl.* die Zeche verbauet ſich, (wenn ſie ſo viel Ausbeute gibt, als ſie Koſten erfodert) la mine ſe ſuffit; le produit couvre les frais; 4. (falſch, ſchlecht bauen); das Haus iſt ſehr verbauet, la maiſon eſt très-mal bâtie.

Verbauern, vn. av. ſ. (zum Bauer werden) tomber dans la ruſticité; devenir ruſtre, groſſier; contracter des manieres ruſtiques.

Verbeben, vn. av. ſ. (bebend vergehen, verfliegen); der Schall verbebte, le ſon ſe diſſipa, s'éloigna en frémiſſant.

Verbeinen, 1. vn. av. ſ. (zu Bein, zu Knochen werden) s'oſſifier; 2. va. (mit Bein od. Knochen verſehen, verzieren, auslegen) garnir d'os; das – e, l'oſſification, f.

Verbeinungspunkt, (der weißliche Punkt, wo die vor ſich gehende Verbeinung am erſten ſichtbar wird) le point de l'oſſification.

Verbeißen, ir. I. va. 1. (abbeißen, beſ. vom abbeißen) couper avec les dents; verbiſſene Bäume, (vom Vieh abgebiſſene und dadurch in ihrem Wachsthum geſtörte B.; Krüppelbüſche) arbres, arbriſſeaux rabougris; fg: fa. die Wörter –, (die Endſilben derſ. nicht hören laſſen) manger, couler les ſyllabes finales des mots; 2. (durch Zuſammenbeißen der Zähne den Ausbruch einer Empfindung zu unterdrücken ſuchen) ſe mordre les lèvres pour ſe contenir, pour empêcher q. ſentiment d'éclater; die Schmerzen, das Lachen ꝛc –, dévorer ſes douleurs; ſe mordre les lèvres pour s'empêcher de rire ꝛc; einen Schimpf –, avaler, boire un affront; ſeinen Verdruß, ſeinen Zorn –, ronger ſon frein, diſſimuler ſon dépit; faire bonne mine à mauvais jeu; réprimer, contenir ſa colère; 3. (durch zu ſtarkes Beißen die Zähne verderben, beſ. wenn es aus Verſehen geſchieht); die Zähne an etwas –, ſe gâter les dents en mordant qh; ſich –, (ſo feſt zubeißen, daß die Zähne nur mit Mühe wieder aus einander gebrochen werden können) mordre, ſerrer ſi fort avec les dents, qu'on ne puiſſe les ſéparer ou deſſerrer; der Hund hat ſich –, le chien ne peut pas démordre.

II. vn. av. ſ. *Ch.* der Auerhahn verbeißt, (hört auf zu balzen) le coq de bruyère ceſſe d'être en amour.

III. vp. *Ch.* die Enten – ſich in das Gras, in das Rohr, (wenn ſie angeſchoſſen untertauchen, ſich in der Todesangſt ins Rohr – und ſo hangen bleiben, ſo daß ſie der Hund nicht finden kann) les canards ſe blotiſſent, ſe cachent, s'enfoncent dans les herbes, les roſeaux.

Verbeizen, *Ch.* (verbeißen, vom abbeißen) brouter; das Wild verbeizt den jungen Wuchs, (wenn es das junge angeflogene Holz abbeißt, abfrißt) les bêtes fauves broutent les jeunes plantes.

Verbellen, 1. rc. ir. *Ch.* (durch Bellen verkündigen) annoncer par des aboiements.

Verbengeln, vn. av. ſ. fa. (zum Bengel, bengelhaft werden) devenir ruſtre, groſſier, rude.

Verbergen, ir. 1. (völlig bergen, den Augen und der Kenntniß Anderer entziehen, verm. einer feſten Decke od. unter einem Schirmdach, und dadurch in Sicherheit bringen) cacher; ſich vor jemand, *Poë.* ſich einem –, ſe cacher à qn; ſich hinter der Thüre, unter die Treppe –, ſe cacher derrière la porte, ſous l'eſcalier; ſie verbarg ihr Geſicht in ihrem Tuche, elle ſe cacha, ſe couvrit le viſage de ſon mouchoir; ſein Geld –, cacher ſon argent; ſich an einem Orte verborgen halten, ſe tenir caché, ſe tenir clos et coi dans un endroit; ein verborgener Schatz, un tréſor caché; ein verborgener Ort, (den man ſo leicht nicht findet) un lieu écarté, ſecret; der Nebel verbirgt den Feind vor unſerm Geſichte, le brouillard nous dérobe la vue des ennemis; das Heer hat ſeinen Marſch verborgen gehalten, l'armée a dérobé ſa marche; *Cout.* eine verborgene Naht, verborgene Stiche, (die auf der rechten Seite nicht zu ſehen ſind, und bei wo die Nadel das Tuch nur zur Hälfte in ſeiner Dicke faßt) (couture qui ne paroît point); it. (übh. der Kenntniß und Wiſſenſchaft Anderer entziehen); ein verborgenes Leben, (ein einſames ꝛ) une vie cachée; ſeine ſchwache Seite –, cacher ſon faible; ſeinen Haß, ſeinen Kummer –, cacher, diſſimuler ſa haine, ſon chagrin; er verbarg ſeine wahren Geſinnungen, il cacha ſes vrais ſentiments; ein verborgener Fehler, un vice latent; für die verborgenen Fehler eines Pferdes ſtehen, garantir un cheval des vices latents; die verborgenen Wiſſenſchaften, les ſciences occultes; die verborgenſten Dinge kommen an den Tag, les choſes les plus cachées viennent au jour; ſich vor einem –, (ihm ſeine Abſichten verheimlichen) ſe cacher de qn; etwas –, (verheimlichen) ſe cacher de qh; die Sache wird verborgen bleiben, la choſe demeurera ſecrète; dem Arzte darf man nichts –, il ne faut rien cacher au médecin; 2. vp. ſich –, (ſich – laſſen) ſe cacher; der Freude Bothſchaft verbirgt ſich ſchwer, une nouvelle joyeuſe ſe cache difficilement.

Verberger, s; inn, (der, die etwas verbirgt) perſonne qui cache qh.

Verberglich, a. ad. (was verborgen werden kann) qui peut être caché.

Verbergſchirm, (ein Schirm, der etwas verbirgt) le paravent, l'écran qui cache qh; *Ch.* (der Abtritt, wo außerhalb des Jagens zur Nothdurft errichtet wird) les privés, les lieux; les latrines, f.

Verbergung; en, f. (die Hdl., da man etwas verbirgt) l'action de cacher qh; 2. (ein Ding, wo ein anderes verbirgt) choſe qui en cache une autre.

Verbeſſerer, s; inn, f. (P., wo etwas verbeſſert, od. verbeſſert hat) le réformateur, la réformatrice; der – der Druckfehler, der Druck –, (Korrektor in einer Druckerei) le correcteur.

Verbeſſerlich, a. ad. (ſich verbeſſern laſſend) corrigible, réformable, amendable, réparable.

Verbeſſern, 1. (beſſer machen, in einen beſſern Zuſtand ſetzen, dadurch, daß man nach und nach alle Fehler wegſchafft) *corriger*, amender, *bonifier*, *rectifier*, *améliorer*, *abonnir*, *raccommoder*, *réformer*, réparer; ein Gut –, *a.* un bien; ſeine Aecker durch Düngen –, amender, bonifier les terres (en les fumant); ſeine Umſtände –, *a.* ſa ſituation, ſes affaires; das wird ſeinen Handel nicht –, cela n'amendera pas ſon marche; ſich –, (beſſer werden) s'*ab.*, ſe *b.*, s'*a.*; devenir meilleur; ein Gedicht, ein Werk –, (die Fehler daraus wegſchaffen) corriger un poème, un ouvrage; verbeſſerte Auflage, édition corrigée; es iſt viel an dieſer Rede zu –, il y a bc. à *c.*, à retoucher à cette harangue; den Kalender, die Gerechtigkeitspflege –, *réf.* le calendrier, la juſtice; ſeine Sitten –, *rec.*, *réf.* ſes mœurs; Kloſtergeiſtliche nach der verbeſſerten Regel, des religieux réformés; kühle Keller – den Wein, der Wein verbeſſert ſich mit der Zeit im Keller, les caves fraîches abonniſſent, rabonniſſent le vin; le vin s'abonnit, rabonnit dans la cave avec le temps; ein Haus, ein Kleid –, (ausbeſſern) *rac.* une maiſon, un habit; 2. verbeſſern, (im beabſichtigten Beſſern fehlen, ſich verſehen, und ſchlimmer anſtatt beſſer machen) inu. gâter qh en voulant le *c.*; das – ꝛ, c. –ung.

Verbeſſerung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verbeſſert) *amendement*; bonification, *correction*, *amélioration*, réparation, f; die – eines Gutes, des Vermögenszuſtandes, eines Aufſatzes, l'*amen.*, la *bo.* d'un bien, l'*amen.* des affaires, la *corr.* d'un mémoire; dies könnte durch eine allgemeine – geſchehen, cela pourroit ſe faire par une réforme générale; 2. (die Veränderung zum Beſſern, die beſſere Beſch., wo ein Ding erhalten hat); dieſe Veränderung iſt eine wahre –, ce changement eſt une vraie *amé.*; –sblatt, n. (beſchriebenes od. bedrucktes Blatt, auf dem –en zu machen waren od. ſind, beſ. ein ſolches gedrucktes Blatt aus einer Buchdruckerei; *Korrektur) l'épreuve, f; 2. (ein Blatt, wo Fehler nachweiſet und die –en derſelben enthält, z. B. am Ende einer Schrift; *Errataablatt) la feuille des errata; –sbogen, c. –sblatt 1; –skoſten, pl. (die K., wo die – einer S., eines Gutes ꝛc erfodert; *Meliorationskoſten) les frais d'*amé.*; –smittel, n. moyen de *corr.*

Verbeten, 1. (durch Beten vertreiben, wegſchaffen); die Furcht zu – ſuchen, chercher à chaſſer la peur en priant ou par la prière ꝛc; 2. (mit Beten verbringen); ſie verbetet einen großen Theil des Tages, elle paſſe une grande partie de la journée à prier.

Verbetteln, (mit Betteln zubringen); ſtatt die Zeit zu –, au lieu de paſſer ſon temps à mendier.

Verbetten, 1. (unrecht betten) mal arranger un lit, les lits; 2. (mit Betten verdecken) couvrir de lits.

Verbeugen, vp. (niederwärts beugen); ſich vor jemand –, (den Oberkörper niederbeugen, um ſeine Achtung zu beweiſen) s'incliner devant qn, faire une *révérence* à qn, cf. bücken, neigen, verneigen; das – ꝛ, l'*inclination*, la *r.*; eine tiefe –ung machen, faire une profonde *r.* ou *in.*

Verbiegen, ir. (aus ſeiner rechten Lage in eine ungehörige biegen, durch Biegen ſeine rechte Geſtalt benehmen ꝛc) *fauſſer*, forcer; einen Flintenlauf –, *f.* un canon de fuſil; eine Nadel, ein Schloß, einen Schlüſſel –, *f.* une aiguille, *f.*, forcer une ſerrure, une clef; dieſe Nadel, dieſe Zange ꝛ hat ſich verbogen, cette aiguille, cette pincette s'eſt fauſſée.

Verbietbrief, (Brief, durch wo jemanden etwas verboten wird) lettre qui défend qh; la défenſe.

Verbieten, ir. (gebieten, daß etwas nicht geſchehe, daß etwas unterlaſſen werde) *défendre*, *interdire*, inhiber, *prohiber*; Spiel und Tanz ꝛ ſind hier verboten, il eſt défendu de jouer, de danſer ici; einem etwas –, *d.* qh à qn; das Reden –, *in.* la parole; er verbot ihm dieſe Geſellſchaft, il lui défendit cette ſociété; dies iſt bei Lebensſtrafe verboten, cela eſt défendu ſous peine de la vie; ich verbiete dir deinem Bruder etwas davon zu ſchreiben, je vous défends d'en rien écrire à votre frère; dieſe Wieſen ꝛ ſind noch verboten, (man darf noch nicht durch ſie gehen) ces prés ꝛ ſont encore en défends; verbotene Dinge, Waaren, Bücher, choſes inhibées, marchandiſes prohibées, livres défendus; – Gewehr zu tragen, *p.* le port d'armes; der Arzt hat ihm den Wein, die Obrigkeit hat ihm die Stadt verboten, (hat ihm verboten Wein zu trinken, in die Stadt zu gehen) le médecin lui a défendu, interdit le vin, le magiſtrat lui a défendu l'entrée de la ville; einem Prediger die Kanzel –, (dieſ. zu beſteigen, zu predigen) *in.* la chaire à un prédicateur; man hat den Gottesdienſt in dieſer Kirche verboten, on a interdit cette égliſe; der verbotene Grad der Verwandtſchaft, le degré prohibé; *Ecr.* Chriſtus verbot ſeinen Jüngern, Jéſus-Chriſt défendit à ſes diſciples ꝛc; das – ꝛ, la défenſe, la prohibition, cf. Verbot.

Verbieter, s; inn, f. (P., wo verbietet) perſonne qui défend, qui interdit.

Verbilden, (falſch, auf eine unrechte Art bilden und dadurch entſtellen, verderben) mal former, repréſenter.

Verbildern, (unter ein Bild, unter Bilder verſtecken; *allegoriſch darſtellen, allegoriſieren) allégoriſer.

Verbildlichen, (bildlich, unter einem Bilde darſtellen) repréſenter ſous un ſymbole.

Verbindbar, a. ad. (verbunden werden könnend) qui peut être joint, lié.

Verbinden, ir. 1. (mehrere Dinge aneinander binden, nur fg. mit einander zu einem Ganzen vereinigen, in Gemeinſchaft bringen) lier, joindre, unir; einen Theil mit dem andern –, joindre une partie à l'autre; – Sie Ihren Garten mit dem Hauſe, joignez votre jardin à la maiſon; ein Faß –, (mit den dazu gehörigen Bändern od. Reifen verſehen, und dadurch die einzelnen Theile des Faſſes zuſ. halten) relier un tonneau; der Kalk und der Kitt – die Steine, la chaux et le ciment lient les pierres; Steine –, (ſie beim Bauen ſo legen, daß nicht Fuge auf Fuge zu ſtehen kömmt) liaiſonner des pierres; ein verbundenes Mauerwerk, une maçonnerie en liaiſon; im Weingeiſte ſind Waſſer, Oel und Salz mit einander verbunden, l'eſprit de vin eſt un combiné d'eau, d'huile et de ſel; *Mar.* ein tief verbundenes Schiff, (wenn es in der Kuhl od. über dem oberſten Deck bis zu ſeinem Bord od. oberſten Rande noch eine Höhe von 4 bis 6 Fuß hat) vaiſſeau de haut

bord: ein niedrig verbundenes Schiff, (wenn dieſe Höhe nicht über eine halbe Mannshöhe beträgt) vaisseau de bas bord; ein tief verbundenes Zwiſchendeck, (wenn das Schiff zwiſchen Deck eine Höhe von 5 bis 6 Fuß hat) entrepont qui a bc. de profondeur; *Bo.* verbundene Blätter, (ſolche, wo eins. gegen über ſteht, mit ihrem untern Ende verbunden ſind) feuilles connées; die Theile einer Rede gehörig –, lier un discours, les parties d'un..; es wird etwas erfordert, das die Glieder dieſes Redeſatzes unter einander verbindet, il faut qh pour lier les deux membres de cette période; Begriffe, Zahlen mit einander –, combiner des idées, des nombres; eine Gruppe wohl mit einander verbundener Geſtalten, un groupe de figures qui se lient bien; er verbindet Deutlichkeit mit Nettigkeit, il joint la clarté à la netteté; das Nützliche mit dem Angenehmen –, joindre l'utile à l'agréable; beide Sätze laſſen ſich nicht mit einander –, les deux périodes ne se lient pas bien ensemble; ein –des Urtheil, (in dem Begriffe mit eina. verbunden werden; *ſynthetiſches) jugement synthétique; fg: a. ſich mit jemand –, (in ein engeres Verb. mit ihm treten, eine gewiſſe Abſicht zu erreichen) se lier, s'unir, s'allier; Oeſterreich hat ſich mit uns verbunden, l'Autriche s'est alliée avec nous; die gegen uns verbundenen Mächte, les puissances coalisées contre nous; mehrere Staaten hatten ſich gegen ihn verbunden, plu. états s'étoient ligués contre lui; die Verbundenen wurden uneinig unter einander, il y eut une dissension entre les confédérés; zwei Perſonen ehelich mit einander –, (ſie eina. zur Ehe geben, ſie trauen) unir, joindre deux personnes par le lien conjugal; marier deux personnes; ſie haben ſich verbunden, (verheirathet) ils se sont mariés; beide Häuſer haben ſich durch eine Heirath mit einander verbunden, les deux familles se sont unies par un mariage, se sont alliées; b. (ſich zu etwas anheiſchig machen, feierlich verſprechen); ſich – etwas zu thun, od. ſich zu etwas –, s'engager à qh, à faire qh; ſich zur Bezahlung für einen Andern –, s'engager à payer pour un autre; c. (ſtarke Beweggründe zu einer Hdl. geben, ſo daß dieſe nicht zu unterlaſſen iſt.); das Geſetz verbindet alle Menſchen, la loi oblige tous les hommes; dazu verbindet mich meine Liebe, mon amour m'y oblige; ich fühle mich im Gewiſſen dazu verbunden, ma conscience m'y oblige, je m'y sens obligé en conscience; einen durch Aufmerkſamkeiten –, obliger qn par des attentions, (beſonders in der Höflichkeitsſprache): Sie werden mich ſehr –, wenn ꝛ, vous m'obligerez bc. de ꝛ; ich bin ihm ſehr verbunden, je lui ai bc. d'obligations; je lui suis très-obligé; ich werde Ihnen dafür verbunden ſeyn, je vous en serai obligé; eine –de Antwort, une réponse obligeante; 2. (durch Binden verſchließen, bedecken, zubinden) lier, bander; serrer avec un bandeau; *Ecr.* du ſollſt dem Ochſen ꝛ, nicht das Maul –, tu n'emmuseleras point ton bœuf ꝛ; einem die Augen –, bander les yeux à qh; mit verbundenen Augen, les yeux bandés; ſich den Kopf –, s'envelopper la tête d'un linge, s'embéguiner la tête; eine Wunde –, (ein Pflaſter darauf legen und binden) bander, it. panser une plaie; mettre l'appareil à une plaie; die Verwundeten –, panser les blessés; 3. (in verſch. Theile legen und binden); den Flachs in Kloben –, lier le lin en bottes; 4. (durch Binden, zum Binden verbrauchen): der Bindfaden iſt ſchon wieder verbunden, on a déjà employé toute la ficelle; *Mar.* c. umbinden; 5. (falſch binden) *Rel.* ein Buch –, (ein Blatt, od. mehrere Blätter und Bogen ꝛ an die unrechte Stelle binden) transporter les feuilles d'un livre; dieſes Buch iſt ganz verbunden, ce livre est plein de transpositions; das – ꝛ, c. –ung; das – eines Buches, la transposition des feuilles d'un livre.

Verbinder, s; (einer, der etwas verbindet) celui qui lie, qui joint qh.

Verbindlich, a. ad. 1. (verbunden werden könnend) pu. qu'on peut lier, joindre; 2. (verbindend, ſtarke Beweggründe zu einer Hdl. gebend, eine ſittliche Nothwendigkeit auflegend, und darin gegründet; beſſer: verbindend) *obligatoire*; ein –es Geſetz, (welches uns verbindet, nöthiget, etwas zu thun) une loi *o.*; ein –er Vertrag, un traité *o.*; das iſt für mich nicht –, cela ne m'oblige pas; (beſ. durch Gefälligkeiten, Wohlthaten ꝛ, die man in der Abſicht beweiſet um zu gefallen, um zu verbinden; verbindend) *obligeant*, e, –mment; einen – behandeln, traiter qn d'une manière obligeante, obligeamment; eine –e Aufnahme, un accueil *ob.*; ein –es Wort, une parole obligeante; der V–e, l'homme *ob.*; das V–e, was man Andern ſagt, les choses obligeantes qu'on dit aux autres; 3. (einem Andern verbunden, ihm zu etwas verpflichtet); ein Soldat iſt ſeinem Landesherrn –, (durch ſeinen Eid zu treuen Dienſten verbunden) le soldat est obligé envers son souverain; ſich zu etwas – machen, s'obliger à qh; ſich einer für den Andern – machen, s'obliger solidairement.

Verbindlichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es verbunden werden kann) pu. la qualité de qh qui peut être lié, joint; 2. sp. (die Eig. eines Dinges, da es uns verbindlich macht) die – eines Geſetzes ꝛ, la force obligatoire d'une loi ꝛ; die –, womit er es mir ſagte, la manière obligeante dont il me le dit; 3. (eine verbindliche Aeußerung, Hdl.) *obligation*, f; einem viele –en ſchuldig ſeyn, haben, avoir bc. d'obligations à qn; 4. (der Zuſtand, da man verbindlich geworden od. gemacht, da man verbunden iſt, etwas zu thun); dieſe – entſpringt aus dem Naturrechte, cette *o.* est de droit naturel; *Jur.* eine perſönliche, dingliche, zufällige, unbedingte, allgemeine, beſondere ꝛ –, *o.* personnelle, réelle, accessoire, pure et simple, générale, spéciale; eine mündlich eingegangene –, une *o.* verbale; ſich einer – überheben, se dispenser d'une *o.*

Verbindung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verbindet; it. der Zuſtand, da etwas verbunden iſt) die – einer Wunde, le pansement d'une plaie; die –, der Verband des Schiffes, (die – aller Theile deſſ.) la liaison; die – der Theile zu einem Ganzen, la connexion, la liaison des parties d'un tout; zwei Stoffe bilden durch ihre – einen dritten, par leur combinaison, deux substances forment un nouveau corps; dieſe Sache ſteht mit jener in –, cette affaire a de la liaison avec l'autre; die – der Theile einer Rede, la liaison des parties d'un discours; die Wiſſenſchaften ſtehen mit einander in –, les sciences sont enchaînées; Sachen, Materien, die mit einander in – ſtehen, affaires, matières connexes; es iſt keine – zwiſchen dieſen Begriffen, il n'y a point de connexion, de liaison entre ces idées; zwiſchen der Feſtung und dem Heere findet keine – Statt, (keine Kommunikation) il n'y a point de communication entre la forteresse et l'armée; la forteresse et l'armée ne communiquent pas; die – zu Waſſer iſt unterbrochen, hergeſtellt, la communication est rompue, rétablie; die – eines Zimmers mit dem andern, la communication d'une chambre à l'autre; 2. (das gegenſeitige Verh., wo durch eine Einung mehrerer zu irgend einem Zwecke entſtanden iſt); in eine eheliche – treten, (ſich ehel. verbinden) se marier; die eheliche –, le mariage, le lien du mariage; l'union conjugale; eine – aus Neigung, un engagement d'affection; in – mit einem ſtehen, être en relation avec qn; eine – eingehen, abbrechen, former, rompre une liaison; in Handels-en mit einander ſeyn, être en liaison de commerce avec qn; it. (für P., mit wo man verbunden iſt); das Gefährliche ſeiner –en, le danger de ses liaisons; –sbegriff, (Verbindesb.) (ein B., wo 2 andere mit eina. verbindet, *Copula) la copule; –sgang, *Fort.* (einer der unterirdiſchen Gänge, wo den Belagerern zum Hauptplatze dienen, od. zu dem bedeckten Wege, in die Außenwerke zu kommen, ohne vom Feinde bemerkt zu werden) la galerie de *communication*; –slinie, (Verbindesl.) f. (eine Linie, durch wo eine – entfernter Theile Statt findet; *Communikationslinie) la ligne de *c.*; –smittel, (Verbindem.) n. moyen de lier, d'unir qh; –sröhre, (Verbinder.) f. tuyau de *c.*; *Hn.* (eine Röhre, wo die Querwände der vielkammerigen Schale durchbohrt) le siphon; –sſtrich, (Verbindeſt.) *Gr.* (Strich, wo zwei Wörter verbindet, gleichſam zu einem macht) le trait d'union, le tiret; –swort, (Verbindeswort) n. (dasj. Wort, wo verſch. Theile der Rede mit eina. verbindet, beſ. das Bindewort) la copule; it. la conjonction; –szeichen, (Verbindez.) n. (Z., die – eines Dinges mit dem andern anzudeuten, beſ. 2 Wörter) le tiret; trait d'union.

Verbitten, ir. (durch Bitten zu verhindern ſuchen) s'excuser de faire qh, prier qn de nous en dispenser; er hat es ſich verbeten, il a prié qu'on l'en dispensât, il s'en est excusé; dergleichen Bemerkungen verbitte ich mir, je vous prie de ne plus faire de telles remarques; ſich alle Beileidsbezeugungen –, prier qn de se dispenser de tout compliment de condoléance.

Verbitter, s; (der durch ſeine Bitten verhindert, daß etwas geſchieht) qui empêche par ses prières qu'une chose ne se fasse.

Verbittern, 1. (bitter machen, meiſt fg:) rendre amer; aigrir; unſere Freude wurde dadurch verbittert, notre joie en fut troublée, cela a mis bc. d'amertume dans notre joie; einem das Leben –, rendre la vie désagréable à qn; mettre de l'amertume dans la vie de qn.

Verbitterung; en, f. (die Hdl., da man etwas verbittert, und der Zuſtand, da etwas verbittert iſt) *Ecr.* ſo verſtocket eure Herzen nicht, als geſchahe in der –, n'endurcissez point vos cœurs, comme il arriva au jour de la tentation; denn etliche, die ſie hörten, richteten eine – an, car qs-uns l'ayant entendue, irritèrent Dieu par leurs contradictions.

Verbittlich, a. ad. (ſich verbitten laſſend) dont on peut s'excuser.

Verbläſſen, c. verbleſſen.

Verblaſen, I. vn. av. h. (ſo lange blaſen, bis der Athem ruhig wie gew. geht) reprendre haleine, cf. verſchnaufen; die Pferde – laſſen, laisser reprendre haleine, donner haleine aux chevaux; II. va. 1. (durch ſein Blaſen vertreiben) chasser en soufflant; der Wind hat den Nebel –, le vent a chassé le brouillard; *Fond.* –, (die j. Arbeit beim Gold- und Silberſcheiden, wo das Gold wegen des ihm noch einwohnenden Spießglaſes unter die Muffel geſetzt, und verm. eines Blaſebalges das Spießglas vollends davon abgetrieben wird) affiner; fg: *Pt.* die Farben –, (ſie ſo fein in eina. übergehen machen, als wenn ſie weggeblaſen wären, und nur ein Schein davon geblieben wäre) effumer les couleurs; 2. (blaſend verbringen); mehrere Stunden –, passer qs heures à jouer de la flûte ꝛ; 3. (durch Blaſen verbrauchen); die ganze Glasmaſſe iſt ſchon –, on a déjà soufflé, employé tout le verre; 4. (falſch blaſen); ſich –, (falſche Töne blaſen) jouer faux sur un instrument à vent; it. (durch falſches Blaſen verderben); dieſe Flöte, dieſes Horn iſt –, cette flûte, ce cor est gâté à force de jouer faux.

Verblaſenheit, sp. f. (der Zuſtand einer S., da ſie verblaſen iſt); die – der Farben, (auf einem Gemälde) ton léger des couleurs; ton légèrement, faiblement prononcé.

Verblaſer, s; *Verr.* (der vornehmſte Arbeiter nach dem Fertigmacher) le verrier; le cueilleur.

Verblaſſen, vn. av. ſ. (ganz blaß werden) pâlir, blêmir; das verblaßte Geſicht eines Todten, la figure blême d'un mort.

Verblatten, 1. (mit einem Blatte, mit Blättern verſehen) garnir d'une feuille, de feuilles; 2. *vig.* den Wein –, (Blätter an dem Weinſtocke abbrechen, damit die Trauben mehr Sonne haben) effeuiller la vigne.

Verblättern, (in Blättern verſchlagen, verlieren) perdre en feuilletant.

Verblauen, vn. av. ſ. (völlig blau werden) bleuir.

Verblechen, (mit Blech beſchlagen, überziehen) garnir, couvrir de fer-blanc.

Verbleſſen, I. vn. av. h. *Ch.* das Birkgeflügel hat verbleſſt, (wenn es ſich nicht mehr zuſammenlockt) les coqs de bois se sont dispersés; 2. ſich –, (einen Fehler machen, beſ. bei den Jägern) faire une bévue.

Verbleiben, vn. ir. av. ſ. (auf eine anhaltende Weiſe bleiben) demeurer, s'arrêter, rester; bei ſeiner Meinung –, persister, persévérer dans son opinion; dabei ließ man es –, on en demeura là, on acquiesça à cela, on s'y arrêta; *Chanc.* es hat dabei ſein –, (dabei verbleibt es unverändert) c'est une affaire arrêtée, faite; ich verbleibe Ihr ꝛ Diener, (in Briefen) je suis votre ꝛ serviteur.

Verbleichen, ir. vn. av. ſ. (völlig und bleibend bleich werden) pâlir; devenir pâle, blêmir; die Tinte, die Schrift iſt verblichen, l'encre a blanchi, l'écriture est devenue pâle; die Farben –, les couleurs se passent,

sent, se fanent, se flétrissent, se ternissent; verblichene Farben, couleurs passées, ternies, déteintes, délavées; die Roſen – auf ihrem ſchönen Geſichte, le teint de ses belles joues se ternit; des Todes –, v. (ſterben) mourir, décéder, trépasser; der Verblichene, (der Todte) le corps mort, le défunt.

Verbleien, (mit Blei verſehen, überziehen, verſetzen) garnir, couvrir, mêler de plomb; Waaren –, (*plombiren) plomber des marchandises; *Fond.* das Erz –, (wenn man ihm zum Schmelzen Blei zuſetzt, damit ſich das Metall mit dem Blei verbinde, von wm es dann leichter geſchieden werden kann) allier la mine avec du plomb; das Erz verbleiet ſich ſelbſt, (führt ſchon Blei bei ſich und bedarf keines Zuſatzes) le minerai se plombe de lui-même, contient assez de plomb pour le départ.

Verblenden, (verblindet machen, durch zu helles Licht verurſachen, daß man nicht recht ſehen, nicht genau erkennen kann) éblouir; die Sonne hat mich, hat meine Augen verblendet, le soleil m'a ébloui, m'a ébloui les yeux; fg: 1. (durch ein falſches Licht, durch falſche od. ſcheinbare Darſtellung ꝛc. das Wahre zu erblicken hindern) éblouir, fasciner, offusquer; die Leidenſchaften – unſern Verſtand, les passions nous fascinent l'esprit; ſich durch Gold – laſſen, se laisser éblouir à l'or; durch den Glanz des Reichthums verblendet, ébloui de l'éclat des richesses; -de Schlüſſe, raisonnements éblouissants; 2. (durch etwas, das täuſcht od. blendet, verbergen, nicht in ſeiner wahren Geſtalt ſehen laſſen); *Ch.* den Zeug –, (ihn mit grünen Reiſern beſtecken, damit er dem Hirſche nicht ſogleich in die Augen falle) couvrir les toiles de branches d'arbre; *Arc.* ein Haus –, (deſſen äußere Seite mit Speis ꝛc. bekleiden) ravaler la face d'une maison; *Expl.* die Erze –, (wenn man ſie verſchmiert, verzimmert od. verbaut, damit ſie Andere nicht gewahr werden) cacher, masquer le minerai ou les filons; die Gänge –, (ſie mit Brettern verſchlagen, damit die Luft ſich einen andern Ausweg ſuche) boucher les filons.

Verblendung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man verblendet): die – einer Mauer, le ravalement d'un mur; ihm gelang die – dieſes Mannes leicht, il réussit sans peine à éblouir, à fasciner cet homme; 2. (der Zuſtand, da man verblendet iſt); ſein Eigenſinn grenzt an –, son entêtement tient de la fascination; welche –, ſich einzubilden ꝛc., quel aveuglement de s'imaginer ꝛc.; 3. (ein blendendes od. täuſchendes Ding); es iſt bloße –, c'est pur prestige, il n'y a que du prestige à cela.

Verblicken, vn. av. h. *Fond.* das Silber hat verblickt, (wenn es auf dem Treibherde geblickt und dadurch die Vollendung des Treibens angedeutet hat) l'argent a jeté son éclair, a fait l'éclair, est affiné.

Verblinden, 1. vn. av. ſ. (blind werden) devenir aveugle; 2. va. (blind machen) rendre aveugle.

Verblinken, vn. av. h. (aufhören zu blinken) cesser de luire, de briller; die Sterne –, (es wird Tag) les étoiles perdent leur éclat, disparoissent ꝛc.

Verblitzen, vn. av. h. (aufhören zu blitzen) cesser de faire des éclairs; it. (aufhören, einen blitzenden Schein zu werfen); Augen, welche verblitzt haben, des yeux éteints, qui ne brillent plus, qui ont perdu leur éclat.

Verblüffen, 1. vn. av. ſ. (ſchüchtern, ſcheu, beſtürzt werden); ganz verblüfft ſeyn, être tout épouvanté, tout étourdi; 2. va. (ſcheu, ſchüchtern machen) étourdir, épouvanter.

Verblühen, vn. av. ſ. et h. 1. av. ſ. (bis zu Ende blühen, aufhören zu blühen) cesser de fleurir; passer; die Blumen – nur zu bald, les fleurs ne passent que trop vite; die Veilchen ſind verblüht, les violettes ont cessé de fleurir, sont passées; fg: Schönheit verblüht ſo ſchnell als die Roſe, la beauté passe aussi vite que la rose; eine verblühte Schönheit, une beauté passée; it. (ſterben) mourir; 2. (ſeine Blüten welken, fallen laſſen) défleurir; dieſer Baum hat ſchon verblüht, cet arbre a déjà défleuri.

Verblümeln, (mit Blümchen, mit Blumen verdecken) cacher sous de petites fleurs, sous des fleurs; fg: (beſchönigen) pallier; etwas –, pallier qh.

Verblümen, (unter Blumen verbergen) cacher sous des fleurs; fg: 1. (unter einem angenehmen Scheine verbergen) cacher adroitement; 2. (durch Anſpielung zu verſtehen geben); einem etwas verblümt ſagen, dire qh à qn en termes couverts; verblümte Redensarten, (*allegoriſche) expressions figurées, allégoriques; verblümt reden, parler figurément, allégoriquement; allégoriser; die Verblümung, (*Allegorie) allégorie, f.

Verbluten, vn. av. h. et ſ. et vp. (bis zur Erſchöpfung ganz ausbluten) perdre tout son sang, faire une grande perte de sang; eine Wunde – laſſen, (ſie ſo lange bluten laſſen, bis ſie von ſelbſt aufhört) laisser saigner une plaie; *Poé.* ſein Leben –, perdre la vie avec son sang; er verblutet ſich, il perd tout son sang; fg: ſich –, (ſeine Kräfte, ſein Vermögen zuſetzen, erſchöpfen) fa. mettre tout son bien, tout son argent à une entreprise; se ruiner par ses dépenses; die Sache hat ſich verblutet, (iſt für ſich ſelbſt nach und nach in Stillſtand, in Vergeſſenheit gerathen) la chose a été mise au croc, a été mise en oubli; on n'y pense plus; das – ꝛc. la perte de sang; an einer -ung ſterben, mourir d'une perte de sang.

Verbodmen, (eine Bodmerei über etwas abſchließen und Geld darauf nehmen); ein Schiff –, hypothéquer, assurer un navire.

Verbohlen, (mit Bohlen verſehen, ausſchlagen) garnir de madriers.

Verbohren, 1. (falſch bohren) percer mal, à faux; dieſe Löcher ſind –, ces trous ont été mal percés; ſich –, (ſich im Bohren verſehen) percer mal, à faux; 2. *Charp.* ein Gebäude –, (alle Theile deſſ. verm. gebohrter Löcher und darein geſchlagener hölzerner Nägel gehörig verbinden) cheviller un bâtiment.

Verböllen, vn. av. (böllig werden); die Füße –, (laufen auf) les pieds s'enflent.

Verbollwerken, (mit einem od. wie mit einem Bollwerke verſehen) couvrir, environner de bastions; barricader, fortifier; fg: (ſich verbollwerken) se défendre, se fortifier.

Verbolzen, (durch Bolzen verbinden) cheviller; das Schiff iſt verbolzt, (wenn alle Hölzer deſſ. unter einander mit Bolzen befeſtigt ſind) le vaisseau est chevillé.

Verborgen, (auf Borg geben) emprunter; it. (auf Borg verkaufen) donner, vendre à crédit.

Verborgen, a. ad. c. verbergen.

Verborgene, (der, die, das), c. verbergen.

Verborgenheit, sp. f. (der Zuſtand, da ein Ding verborgen od. dem Anblick, der Kenntniß eines Andern entzogen iſt); in – leben, vivre dans l'obscurité, mener une vie cachée.

Verborten, (mit einer Borte, mit Borten verſehen) garnir de galons.

Verböſen, 1. vn. av. ſ. (böſe, ſchlimm werden) devenir méchant; 2. va. (böſe, ſchlimm machen) rendre méchant; ſich –, (böſe werden) devenir méchant.

Verböſern, (böſer, ſchlimmer machen) empirer; ſich –, (böſer, ſchlimmer werden) empirer.

Verbot, es; e, n. (der Befehl eines Höhern, etwas zu unterlaſſen) défense, prohibition, f; *Pra.* inhibition, f; le décri; ein – erlaſſen, ergehen laſſen, (etwas verbieten) défendre, prohiber, inhiber; das – der Zweikämpfe, la défense des duels; das – Gold, indiſche Zeuge ꝛc. zu tragen, la défense de l'or, des étoffes indiennes, le décri des étoffes des Indes; das – der gewöhnlichen Amtsverrichtungen auf eine Zeitlang, l'interdiction, f; das – des öffentlichen Gottesdienſtes, l'interdit; -brief, -ſchreiben, n. (ein Sch., worin ein – enthalten iſt) lettre d'inhibition.

Verbrämen, (mit einer Bräme od. einem ſchmalen Streifen Pelzwerk verſehen) border de pelleterie; einen Pelz ꝛc. mit Zobel –, garnir une fourrure ꝛc. de zibeline; it. (mit einer zierlichen Einfaſſung verſehen); einen Hut ꝛc. mit Treſſen –, garnir un chapeau ꝛc. de galons; eine mit Treſſen verbrämte Weſte, un gilet galonné; *Gr.* eine Kupferplatte –, (ſie mit einem Rande von Wachs verſehen, damit das Scheidewaſſer nicht abfließe) border la planche avec de la cire; faire un bord de cire autour de la planche; fg: etwas –, (ausſchmücken zum Nachtheile der Wahrheit) embellir qh; das –, l'act. de ..; it. la garniture; eine -ung von Hermelin, une garniture d'hermine.

Verbrand, c. Feuerung.

Verbraten, 1. (zum Braten, beim Braten eines Stückes Fleiſch ꝛc. verwenden, verbrauchen); man hat dabei viele Butter –, il a fallu bien du beurre pour rôtir cela; 2. (fehlerhaft braten) mal rôtir; dieſe Hammelskeule iſt –, ce gigot est mal rôti.

Verbrauch, sp. (die Hdl., da man etwas verbraucht, und der Zuſtand, da etwas verbraucht wird; *Conſumtion) la consomption, la *consommation;* der – dieſer Waare iſt ſtark, il se fait une grande c. de cette marchandise; der – an Holz ꝛc., la c. de bois ꝛc.; -ſache, f. (S., die man verbraucht, beſ. die man verzehrt; *Conſumtibilia) objets de c.

Verbrauchbar, a. ad. (verbraucht werden könnend) qui peut être consommé.

Verbrauchen, 1. (als Stoff zu einer Arbeit gebrauchen, anwenden) consommer, employer à ..; se servir de ..; der Zimmermann verbraucht Holz, le charpentier emploie du bois; dieſer Goldſchmied verbraucht viel Geld, cet orfèvre emploie bc. d'or; it. (als brauchbar od. nöthig zu einem Zwecke verwenden); es wird viel Holz verbraucht, il se fait une grande consommation de bois; es wird viel Futter verbraucht, man verbraucht viel Eßwaaren in dieſem Hauſe, il se fait une grande consommation de fourrages, on consomme bc. de denrées dans cette maison; er verbraucht viel Papier, il lui faut, il use bc. de papier, il fait une grande consommation de papier; 2. (bis zu Ende Alles, was da iſt, gebrauchen, durch den Gebrauch der Menge, dem Vorrathe nach erſchöpfen); alles Holz iſt verbraucht, tout le bois est brûlé, consommé, employé; fg: (ungut für erſchöpfen); meine Geduld war bald verbraucht, ma patience fut bientôt épuisée, à bout. Das – ꝛc. la consommation.

Verbrauen, 1. (als Beſtandtheil zum Brauen gebrauchen) employer pour brasser; Malz und Hopfen –, employer du malt et du houblon à brasser de la bière; 2. (durch Brauen dem Vorrathe nach erſchöpfen) consommer, employer en brassant de la bière; der ganze Vorrath von Malz iſt verbrauet, on a brassé toute la provision de malt; tout le malt a été employé à brasser.

Verbraunen, vn. av. ſ. (völlig braun werden) brunir; devenir tout brun.

Verbräunen, (ganz braun machen) rendre tout brun; brunir.

Verbrauſen, vn. av. h. et ſ. (bis zur Erſchöpfung od. Beruhigung der Kraft, welche Urſache des Brauſens iſt, brauſen, und aufhören zu brauſen) cesser de bruire; der Wind hat verbrauſet, le vent a cessé de bruire; den Wein ꝛc. – laſſen, laisser bouillir le vin ꝛc.; fg: er hat verbrauſet, (von einem Menſchen, deſſen ungeſtüme Leidenſchaften und Begierden durch das Alter geſchwächt ſind) il a jeté sa gourme.

Verbrechen, 1. (ganz, völlig brechen) briser, casser, rompre; *Expl.* ein verbrochenes Feld, (ein Feld, wo zum Bergbau bereits geöffnet worden iſt; it. eine Gegend, wo die Berggebäude eingefallen und zu Grunde gegangen ſind) terrain percé, entamé; it. mine encombrée; fg: autref. (ſtatt des einfachen brechen) rompre; *Ecr.* ſie haben den erſten Glauben verbrochen, ils ont faussé leur première foi; etwas –, (ein Geſetz brechen) commettre une faute, un crime; ich habe nichts verbrochen, je n'ai rien fait de mal; was hat ſie verbrochen? quel mal a-t-elle fait, a-t-elle commis? en quoi a-t-elle délinqué, failli, manqué? 2. c. vermitten; 3. (durch abgebrochene Dinge, beſ. durch abgebrochene Zweige bezeichnen, bemerken) *Ch.* die Fährte, der Schweiß, der Anſchuß wird verbrochen, (wenn man abgebrochene grüne Zweige auf die Fährte, an die Stelle legt, wo das Wild geſchweißt hat, wo es angeſchoſſen worden iſt, um ſie wieder finden zu können) briser, faire des brisées sur la voie ou les voies de la bête; 4. ſich –, po. (ſich einen Schaden im Leibe thun, ſich verrenken) s'éreinter; se démettre q. membre; avoir un os luxé.

Verbrechen, s; n. 1. sp. (die Hdl., da man verbricht) l'act. de commettre une faute; 2. (das, was man verbricht; eine Hdl., die in dem vorſetzlichen Brechen eines Geſetzes beſteht, die von der Obrigkeit öffentlich beſtraft werden muß) le *crime;* ein unerhörtes –, un c. inoui; ein – begehen, commettre, faire un c., commettre un délit; délinquer; wegen ſeiner – verurtheilt, condamné pour ses crimes; die auf ein – geſetzte Strafe, la peine, la punition d'un c.; das – iſt ſchwer, läßt Begnadigung zu, le cas est grave, graciable; einem etwas zum – machen, (das, was er thut, als ein – anſehen, es dafür erklären) *faire un c. à qn de qh, lui imputer qh à c.;* Sie machen ihm aus Allem ein –, vous lui faites un c. de tout; man macht ihm ein – daraus, daß ꝛc., on lui fait un c. de ꝛc.

Verbrecher, s; -inn, f. (eine P., die etwas verbro-

chen hat) *criminel*, le; zum – werden, se rendre c.; ſie erſchien als eine –inn, elle parut comme une criminelle; einen – beſtrafen, punir un délinquant.

Verbrecheriſch, a.ad. 1. (einem Verbrechen ähnlich, gleich und darin gegründet) *criminel*, le; eine –e That, un crime, une action criminelle; –e Wünſche, vœux criminels; – handeln, agir criminellement; 2. (einem Verbrecher ähnlich, gleich, eines Verbrechens od. mehrerer Verbrechen ſchuldig); ein –er Mann, ein –es Weib, homme c., femme criminelle.

Verbreiten, (breit od. auch breiter machen; dann, von einem Punkte aus, aus einem kleinen Raume nach allen Seiten eine größere Ausdehnung geben) répandre; der Geruch hat ſich im ganzen Zimmer verbreitet, l'odeur s'est répandue dans toute la chambre; dieſe Roſen – einen angenehmen Geruch, ces roses répandent une odeur agréable; die Sonne verbreitet das Licht, le soleil répand la lumière; ſobald die Sonne aufgeht, – ſich ihre Strahlen über den ganzen Geſichtskreis, dès que le soleil se lève, il se fait une irradiation dans tout l'horizon; ein Gerücht –, (an mehrere mittheilen) divulguer, répandre, débiter une nouvelle; die Sittenverderbniß verbreitet ſich überall hin, la corruption des mœurs se répand de toutes parts; das – ꝛc, l'act. de..; die -ung der Lichtſtrahlen, l'irradiation, f; die -ung eines Gerüchtes; la divulgation d'une nouvelle; die -ung eines Irrthumes, la propagation d'une erreur.

Verbreiter, s; -inn, f. (eine P., we etwas verbreitet) personne qui répand, divulgue qh; ein – von Neuigkeiten, un débiteur de nouvelles; der – eines Nachdruckes, le débitant d'une contrefaction; der – einer falſchen Lehre, le propagateur d'une fausse doctrine.

Verbreitſam, a. ad. (ſich leicht verbreiten laſſend) [facile à répandre.

Verbrennbar, verbrennlich, a. ad. (verbrannt werden könnend) *combustible*; das Holz iſt –, le bois est c.; -keit, f. la combustibilité; die .. der Luft, la .. de l'air.

Verbrennen, I. ir. vn. av. ſ. (vom Feuer verzehrt werden) être consumé, se consumer par le feu; se brûler; Steine – nicht, les pierres résistent à l'action du feu, ne se consument pas par le feu; Tannenholz verbrennt ſchneller als ꝛc, le bois de sapin brûle plus vite que ꝛc; der Buſch brannte und verbrannte doch nicht, le buisson brûloit et ne se consumoit pas; verbranntes Blut, (entzündetes) sang aduste; II. va. (am richtigſten, obgleich minder gew. als vn.) 1. (als eine Nahrung für das Feuer gebrauchen); das Holz dient nicht blos zum –, le bois ne sert pas seulement pour brûler; man verbrennt hier Torf ꝛc, on consomme, on brûle ici de la tourbe ꝛc; 2. (durch Brennen als Nahrung des Feuers verbrauchen); mein Holzvorrath iſt bald verbrannt, (verbrennt) ma provision de bois est bientôt brûlée, est bientôt consommée; viel Licht –, brûler, consommer bc. de chandelles; 3. (durch Feuer verändern, zerſetzen, beim Zutritt der reinen Luft, it. durch Feuer zerſtören) brûler; etwas zu Aſche –, réduire qh en cendres; einen Brief –, brûler une lettre; Ketzer verbrannte (verbrennte) man vordem, on brûloit autrefois les hérétiques; die Alten verbrannten (verbrennten) ihre Todten, les anciens brûloient leurs morts; eine Stadt –, brûler une ville, la réduire en cendres; it. (durch Feuer verletzen): Sie werden ſich –, vous vous brûlerez; ſich die Finger am Licht –, se brûler les doigts à la chandelle; ſich am heißen Brei den Mund –, se brûler la bouche avec de la bouillie chaude; er hat ſich beim Wärmen die Beine verbrannt il s'est grillé les jambes auprès du feu; ſich die Hände an den Neſſeln –, (von denſ. geſtochen werden) se piquer les mains à des orties; fg: ſich die Finger –, (ſich durch Uebereilung ꝛc. einen Schaden zufügen) s'échauder; être attrapé; avoir du dommage d'une affaire; fa. ſich das Maul –, (auf eine übereilte Weiſe etwas ſprechen, was einem ſelbſt od. Andern Unannehmlichkeiten verurſacht) s'attirer q. disgrace pour q. propos indiscret; it. (durch das Feuer, durch zu große Hitze die gehörige Farbe, Geſtalt, Weiche, od. Güte verlieren); von der Sonne verbrannt, hâlé; die Sonne hat ihr die Haut verbrannt, le soleil lui a brûlé le teint; die Sonne verbrennet das Gras ꝛc, (macht es welk und dürr) le soleil brûle l'herbe ꝛc; die Sonne hat die bereifte Saat ꝛc verbrannt, le soleil a broui les bleds; verbrannte Früchte, fruits brouis; der Becker hat das Brod verbrannt, (hat die Rinde zu ſchwarz werden laſſen) le boulanger a brûlé le pain; einen Braten von außen –, havir un rôti; Metalle –, (ſie zu lange glühen laſſen, ſo daß ſie ihre Eig. verlieren) brûler des métaux; verbranntes (verbrenntes) Fleiſch, de la viande brûlée; der Froſt hat das Getreide verbrannt, (beſchädigt) le froid a brûlé le bled; das – ꝛc, la *combustion*, l'ustion, déflagration; die Luft iſt zum –, zur -ung eines Körpers nothwendig, l'air est nécessaire à la c.; das – der Leichname, la c. des cadavres; das – zu Aſche, la cinération, l'incinération, f; die -ung eines Planeten, la conflagration d'une planète.

Verbrennens-werth, -würdig, a. ad. (was verbrennt zu werden verdient) qui mérite d'être brûlé.

Verbrennlich, c. verbrennbar.

Verbretern, (mit Bretern verſehen, verwahren, verſchließen) garnir, fermer de planches.

Verbriefen, (mit einem Briefe od. Urkunden verſehen) confirmer par écrit; verbriefte Schulden, (über we man Brief und Siegel hat) dettes reconnues, confirmées par écrit; ſich für jemand –, (ſich für ihn ſchriftlich verbürgen) s'obliger pour qn par écrit; das – ꝛc, c. -ung.

Verbriefung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verbriefet) l'action de s'obliger par écrit; 2. (dasj., wodurch od. worin etwas urkundlich verſprochen od. beſtätigt iſt) la signature, l'obligation, f.

Verbringen, ir. (zu Ende od. gleichſam ans Ende bringen); das Geld –, (durchbringen) dissiper, manger son argent; das – ꝛc, la dissipation.

Verbringer, s; -inn, f. c. Verſchwender.

Verbröckeln, 1. (ganz in Bröckchen theilen) émier, émietter; 2. ſich –, (in Bröckchen od. kleine Theile fallen) s'émier.

Verbrocken, (zu Brocken verbrauchen); einige Semmeln in die Suppe –, émietter qs pains blancs dans la soupe.

Verbroden, 1. vn. (zu Brod werden) devenir pain; die Meinung, daß der Leib Chriſti im Abendmahl verbrode, la doctrine de l'impanation; 2. (zu Brode machen) réduire qh en pain, en faire du pain; die Verbrodung des Leibes Chriſti im Abendmahle, l'impanation, f.

Verbröſeln, 1. (in Broſamen verwandeln) émietter, émier; 2. ſich –, (ſich in Broſamen verwandeln) s'émietter; it. (dadurch verloren gehen) se perdre en s'émiettant.

Verbrücken, (mit einer Brücke verſehen, verbinden) mettre un pont, joindre par un pont.

Verbrüdern, (zum Bruder machen, in die Verhältniſſe eines Bruders bringen) confraterniser; ſich mit jemand –, contracter un pacte, une convention de fraternité avec qn; Alles, die ganze Nation verbrüderte ſich, tout, toute la nation fraternisa; das – ꝛc, la fraternisation, cf.

Verbrüderung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man od. jemand ſich verbrüdert) la fraternisation; 2. (verbrüderte Perſ.) confrérie, congrégation, f.

Verbrühen, (zu viel, zu heiß brühen, und dadurch verderben) trop échauder; ein Huhn –, trop échauder une poule; ſich die Finger –, (durch ſiedendes Waſſer ꝛc verletzen) s'échauder les doigts; er hat ein verbrühtes Bein, il a une jambe échaudée; die Blätter ꝛc ſind wie verbrühet, les feuilles sont comme rôties, brûlées; *Bo.* verbrüht Kraut, (das Nägeleingras) l'holosté, la mignonnette; fg: die Bienen wurden beim Verfahren verbrühet, (wenn ſie von der Hitze leiden) les abeilles ont bc. souffert du chaud dans le transport.

Verbrüllen, vn. av. h. et ſ. *Poé.* (bis zum Ende ꝛc brüllen) cesser de rugir, de mugir; der Donner hat verbrüllet, le tonnerre a cessé, a cessé de gronder.

Verbrummen, vn. av. h. et ſ. (bis zu Ende ꝛc brummen); noch hat die Glocke nicht verbrummet, la cloche résonne encore, on entend encore le frémissement de la cloche.

Verbrunſten, *Ch.* c. abbrunſten.

Verbrüſten, *Fond.* (mit einer Bruſt verſehen, die Vorwand des Ofens verwahren und verſchmieren) fermer le devant, la poitrine d'un fourneau.

Verbrüten, (falſch brüten); die Henne hat die Eier verbrütet, la poule n'a pas bien couvé les œufs.

Verbübeln, (auf eine bübiſche Weiſe verbringen) dépenser en polisson; ſeine Zeit –, passer son temps à faire des polissonneries.

Verbuben, (durch Unzucht und Liederlichkeit verbringen) dépenser en débauches.

Verbügeln, 1. (von Bügel; mit Bügeln verſehen) garnir d'anses; 2. (falſch, ſchlecht bügeln) mal repasser; gâter en repassant.

Verbügen, 1. *Bou.* ein Schwein –, (es nahe über dem Buge abſtechen, und dadurch das Fleiſch verletzen, wo ein fehlerhaftes Abſtechen iſt) donner le coup à un cochon au dessus de l'épaule; 2. ſich –, (ſich den Bug verrenken) se donner une détorse, se blesser au garrot.

Verbuhlen, 1. vn. av. ſ. (in Buhlerei verfallen) s'abandonner à un commerce, à un amour illicite; verbuhlt ſeyn, être adonné aux femmes; ein verbuhltes Weib, une femme lascive; ein verbuhltes Anſehen, (was von Buhlerei zeugt) un air lascif; it. un air coquet; 2. (buhlend, in Buhlerei verbringen) dépenser avec des femmes, en débauches.

Verbunden, a. ad. c. verbinden.

Verbünden, (durch einen Bund, durch ein Bündniß vereinigen) allier, associer, fédéraliser, confédérer, liguer; er verband ſich mit mehreren Mächten, il se ligua, s'allia, se confédéra avec plu. puissances; ſie verbündeten ſich zu ꝛc, ils se confédérèrent pour ꝛc; mehrere Provinzen haben ſich verbündet, plu. provinces se sont fédéralisées; die verbündeten Staaten, Städte, Völker, les états confédérés, les villes confédérées, liguées, les peuples confédérés, alliés; eine unter verbündeten Staaten beſtehende Regierungsform, une forme de gouvernement confédérative; die Verbündeten, les ligueurs, les alliés, les confédérés, les fédérés; das – ꝛc, la confédération, fédération.

Verbündner, s; -inn, f. (P. od. S., we eins mit dem andern innig verbindet) personne, chose qui lie, qui unit étroitement d'autres personnes.

Verbündniß, c. Bündniß.

Verbürgbar, a. ad. (verbürgt werden könnend) qui peut être cautionné.

Verbürgen, (für etwas bürgen, mit dem Nebenbegriffe, daß man dem Gläubiger ein Recht auf ſeine P. überträgt) *cautionner*; donner caution; etwas –, répondre de qh; das will ich –, j'en répondrai; ſich für jemand –, (ſich zum Bürgen für ihn machen) c. qn; wenn das alle ſeine Schulden ſind, ſo verbürge ich mich für ihn, si ce sont là toutes ses dettes, je les cautionne; Einer für Alle, und Alle für Einen ſich –, répondre corps pour corps; s'obliger solidairement; das – ꝛc, le cautionnement, la caution.

Verbürger, s; -inn, f. (P., we etwas verbürget, und we ſich für etwas verbürget) le répondant, la caution, le garant.

Verbürgern, I. vn. av. ſ. 1. (Bürger werden) devenir *bourgeois*; 2. (bürgerliche Sitten annehmen) prendre des manières bourgeoises ou roturières; II. (zum Bürger machen) recevoir qn *b.*

Verbürgungs-mittel, n. (M., we dient etwas zu verbürgen; ein Unterpfand) l'hypothèque, f; -wechſel, (W., wodurch man ſich verbürgt) lettre de change par laquelle on cautionne qh.

Verbürſten, 1. (durch Bürſten wegſchaffen) ôter en brossant; 2. *Charp.* (Art zu verbinden, bei we ein Stück Holz in ein anderes eingelaſſen, od. eingeſtückt wird, ſo daß ein Theil der ganzen Dicke in das andere hineintritt, und dieſes mit der ausgeſägten ganzen Breite trage) assembler par entailles.

Verbutten, vn. av. ſ. (klein und unanſehnlich ſeyn und bleiben) *rabougrir*, se *r.*; dieſes Thier, dieſer Baum ꝛc verbuttet ganz, cet animal, cet arbre rabougrit tout-à-fait; ein ganz verbuttetes Kind, (ein verb.; it. ein dumm, einfältig gemachtes) un enfant tout rabougri, it. hébété.

Verbuttern, (zum Buttermachen verbrauchen) employer à faire du beurre; ſie hat die Milch verbuttert, elle a fait du beurre avec le lait.

Verdachen, (mit einem Dache verſehen) couvrir

d'un toit, mettre un toit à ..

Verdacht, es; (e, pu.) (ein auf keinen hinreichenden Gründen beruhendes Urtheil, daß jemand der Urheber von etwas Böſem ſei, und zwar wenn die Gründe in dem Gegenſtande ſelbſt liegen) *soupçon*; *Pra.* la suspicion, cf. Argwohn, Mißtrauen; ein leiſer, ungegründeter, ſtarker –, un léger *s.*, *s.* mal fondé, grand *s.*; einen – haben, hegen, avoir *s.*, avoir suspicion; – ſchöpfen, prendre du *s.*, entrer en *s.*, en suspicion; einen – wegen etwas auf jemand haben, soupçonner, suspecter qn de qh; in dem –e ſtehen, geſtohlen zu haben, être soupçonné de vol ou d'avoir volé; er ſteht in dem –e der Ketzerei, on le soupçonne d'hérésie; – erregen, erwecken, donner, inspirer du *s.*; –los, a. ad. (keinen – habend; it. keinen – erregend, unverdächtig) qui n'est pas soupçonneux; it. qui n'est pas suspect; –loſigkeit, f. (der Zuſtand eines Dinges, da es –los iſt) qualité, état de ce qui n'est pas suspect.

Verdächtig, a. ad. (Verdacht erregend, verurſachend) *suspect*, e; eine –e Sache, une chose suspecte; Ihr Stillſchweigen iſt mir –, votre silence m'est *s.*; –e Reden, Handlungen, discours suspects, actions suspectes; dieſer Menſch ſieht mir – aus, cet homme m'a l'air *s.*; je n'ai pas bonne opinion de ..; einen – machen, rendre qn *s.*; man hielt ſeine Lehre für –, on suspectoit sa doctrine; des Diebſtahls ſehr – ſeyn, être très-suspect, soupçonné de vol; ſich – machen, se rendre *s.*; ein –er Schriftſteller, (dem man wenig Glauben beimißt) un auteur apocryphe; dies Goldſtück iſt –, (ſcheint falſch zu ſeyn) cette pièce d'or est douteuse; –keit, f. (die Eig. einer –en P. od. S.) qualité d'une personne ou chose suspecte.

Verdächtigen, 1. (verdächtig machen, in Verdacht bringen) rendre suspect; 2. (in Verdacht haben) soupçonner, suspecter.

Verdammen, (als einen Uebertreter eines Geſetzes für ſtrafſällig erklären) *condamner*, *damner*; zur Landesverweiſung verdammt, condamné à l'exil; einen zum Tode –, *c.* qn à mort, à la mort; *Ecr. Th.* (der ewigen Strafe ſchuldig erkennen, und dieſ. über ihn verhängen) *d.*; verdammt werden, être damné, réprouvé; die verdammten Seelen, die Verdammten, les ames damnées; les damnés, les réprouvés; fg: (für ſchuldig und ſtrafſällig erklären); ſeinen Nächſten –, *c.* son prochain; ich kann ſein Benehmen nicht –, je ne puis *c.*, blâmer son procédé; eine Lehre –, *c.* une doctrine; bin ich denn dazu verdammt ꝛc.? (iſt dies unabänderlich über mich verhängt?) suis-je donc condamné à ꝛc.? fa. ein verdammter Böſewicht, (ein höchſt abſcheulicher, laſterhafter) un franc scélérat; verdammte Grundſätze, maximes damnables, condamnables; der verdammte Geiz! l'exécrable avarice! it. (oft bloß als Ausruf der Verwünſchung, des Unwillens); eine verdammte Geſchichte, une maudite histoire; ein verdammter Weg, maudit chemin; das iſt ein verdammter Streich, c'est une maudite affaire; ei verdammt, daß ꝛc. peste! que ꝛc.; it. (als Betheurung): ich will verdammt ſeyn, wenn ꝛc., que je sois damné, si ꝛc.; das – ꝛc. la condamnation; *Th.* la *damnation*; die Lehre von der –ung, le dogme de la *dam.*; bei Strafe der –ung, sur peine de *dam.*

Verdämmen, 1. (mit einem Damme verſchließen) fermer d'une digue; 2. (durch Dämmen, Stampfen und Stoßen einſchließen) *Art.* die Kammer und Kugel –, (in dem groben Geſchütze) bourrer un canon; das – ꝛc., *Fort.* die –ung (einer Mine), le bourrage.

Verdammens=werth, od. –würdig, a. ad. (w., verdammt zu werden) *condamnable*, *damnable*; eine –werthe Meinung, That, opinion, action *c.*, *d.*; –würdigkeit, f. qualité de ce qui est *c.*, *d.*

Verdammer, s; (der einen od. etwas verdammet) celui qui condamne qn ou qh.

Verdämmern, 1. vn. av. ſ. (dämmernd ſich verlieren) se perdre dans le crépuscule; 2. va. (nur ſchwach und dunkel ſehen, nicht deutlich erkennen laſſen) voiler.

Verdammlich, a. ad. (verdammenswerth) *condamnable*, *damnable*; eine –e That, une action *c.*, *d.*; *Ecr.* es iſt nichts –es an denen, die ꝛc. il n'y a nulle condamnation pour ceux qui ꝛc.; –keit, f. la qualité qui rend *d.* ou *c.*

Verdamniß, f. (n.) sp. (der Zuſt., da jemand verdammt iſt, beſ. in der ältern Gottesgelehrtheit) la *damnation*; *Ecr.* der Weg, der zur – führet, le chemin qui mène à la perdition; die – zuziehen, in die – ziehen, ſtürzen, damner; ſich die – zuziehen, se damner; fa. ſie ſind in gleicher –, (ſie ſind gleich ſtrafwürdig) ils sont également punissables.

Verdammungs=ſucht, sp. f. (die S. zu verdammen) la manie de condamner; –urtheil, n. la *condamnation*; es wird ein .. gegen ihn ergehen, il y aura *c.* contre lui; ein .. ausſprechen, prononcer *c.*; ſich dem –urtheile unterwerfen, subir *c.*; –werth, –würdig, c. verdammenswerth.

Verdampfen, I. vn. av. ſ. (in Dampf verfliegen) *s'évaporer*; eine Flüſſigkeit – laſſen, faire *év.* une liqueur; verſtopfen Sie die Flaſche, daß der Geiſt nicht verdampft! bouchez la bouteille, pour que la liqueur, l'esprit ne s'évapore point; II. va. 1. (– laſſen) faire *év.*; 2. fa. (durch ſtarkes Rauchen verbrauchen); viel Tabak –, fumer, consumer bc. de tabac; das – ꝛc., l'évaporation, f.

Verdämpfen, 1. (verdampfen laſſen, machen) faire évaporer; 2. (zum Dämpfen verbrauchen); viel Aepfel, Fleiſch –, employer bc. de pommes, de viande en étuvées; 3. (völlig dämpfen, erſticken, nicht aufkommen laſſen); dieſe Fichten – das dazwiſchen aufſprießende Laubholz, (ſie erſticken es, laſſen es nicht aufkommen) ces pins étouffent le jeune taillis, l'empêchent de s'élever, de croître.

Verdanken, (mit Dankgefühl zuſchreiben, ſich zum Dank für etwas verpflichtet fühlen) reconnoître; avoir de la gratitude; einem etwas –, savoir gré à qn de qh; devoir qh à qn; ich verdanke ihm mein Leben, je lui dois la vie, je lui suis *redevable* de la vie; Ihnen verdankt man dieſe Wohlthat, c'est à vous qu'on est *r.* de ce bienfait; das hat man ſeiner Güte zu –, on en est *r.* à sa bonté; Ihnen hat man dies zu –, c'est à vous qu'on en a l'obligation; man hat es ihm ſehr verdankt, (gedankt) on lui en a su tout le gré du monde; on l'en a bien remercié.

Verdarren, (zum Darren verbrauchen); man hat viel Malz verdarret, on a séché bc. de malt.

Verdauen, (durch die Verdauung auflöſen, in Nahrſtoff verwandeln) digérer; der Magen verdauet die Speiſen, l'estomac digère les viandes; ſein Magen verdauet nicht gut, son estomac ne digère pas bien; dieſe Speiſen ſind leicht, ſchwer zu –, ces viandes sont de facile, de difficile digestion, sont difficiles à digérer, cf. verdaulich; die Gurken ſind ſchwer zu –, les concombres sont bien crus; fg: (vertragen, leiden können); eine ſolche Beſchimpfung ꝛc. kann ich nicht –, je ne puis digérer un tel affront ꝛc.; es ſind ſchöne Sachen in dieſem Buche, aber ſie ſind nicht recht verdaut, il y a de belles choses dans ce livre, mais elles ne sont pas bien digérées; das – ꝛc. c. –ung.

Verdaulich, a. ad. (verdauet werden könnend) facile, aisé à digérer; de facile digestion; –keit, f. la qualité de ce qui est de facile digestion.

Verdauung, sp. f. (die Hdl. des Verdauens) la *digestion*, la coction; die – befördern, zur – helfen, die – ſtören, aider, nuire à la *d.*, troubler ou empêcher la *d.*; die Werkzeuge der –, les organes de la *d.*; –sgeſchäft, (Verdaug.) n. (das G., die Verrichtung des Verdauens) la *d.*; –sgang, (Verdaug.) (ein G., den man macht, um zu verdauen) promenade qu'on fait pour digérer; –skraft, (Verdauk.) sp. f. la force digestive; –smittel, (Verdaum.) n. le digestif, remède ..; –sſaft, (Verdauſ.) sp. (S. im Magen, der die Speiſen verdauen hilft) la liqueur gastrique, cf. Magenſaft; –sſchwäche, (Verdauſch.) sp. f. (* Dyspepſie) *d.* dépravée, laborieuse, mauvaise *d.*; dyspepsie; –sſtunde, (Verdauſt.) f. l'heure de la *d.*; –swerk, (Verdauw.) n. (das W., das Geſchäft der –) la *d.*; –swerkzeug, (Verdauw.) n. (dieſ. Theile im thieriſchen Körper, verm. wer er verdauet) les organes de la *d.*

Verdeck, es; e, n. (die Decke eines durch das ganze Schiff gehenden Raumes, wo zugleich der Boden des darüber befindlichen Raumes iſt) le *pont*; das erſte, dritte –, le premier, le 3e *p.*; ein glattes –, (deſſen Planken vom Vor= bis Hinter=ſteven ununterbrochen fortgehen) *p.* entier; gebrochenes –, (wo in der Mitte offen iſt, od. deſſen Planken nicht ununterbrochen vom Vor= bis Hinterſteven gehen) *p.* coupé; loſes –, (iſt nur auf kleinen Fahrzeugen gebräuchlich, um ſie vor Ueberſchlagen des Waſſers und vor Regen zu beſchützen) *p.* levis; ein – von Tauen, (ein Gewebe von Tauen, wo über die Kuhl geſpannt wird, um ſich gegen den Feind beim Entern zu vertheidigen) *p.* de cordage; das oberſte –, der Oberlauf, le tillac; das unterſte –, le franc tillac; ein durchgehendes –, (wo über die ganze Länge des Schiffes reicht) un pont courant devant arrière; das falſche –, (die Kubbrücke) le faux-pont; ein Fahrzeug mit einem –e, *bâtiment* ponté; ein Fahrzeug ohne –, (ein offenes Fahrzeug) *b.* non ponté; ein plattes Fahrzeug ohne –, un *b.* ras à l'eau; –ſtrick, *Mar.* (ein Deck von Tauen) *p.* de cordage.

Verdeckbar, a. ad. (verdeckt werden könnend) qui peut être couvert.

Verdecken, 1. (verm. einer Decke verbergen, der Kenntniß ꝛc. Anderer entziehen) couvrir, voiler; den Todten –, couvrir le mort, le corps mort; ein verdecktes Eſſen, un plat couvert; *Ecr.* Rahab verdeckte die Kundſchafter, (verbarg ſie) Rahab cacha les espions; *Mil.* verdeckt das Gewehr unter den linken Arm! l'arme sous le bras gauche! fg: mit verdeckten Worten reden, parler à mots cachés, couverts; ſeine Bosheit, den Schalk –, cacher sa malice; *Ecr.* das noch verdeckte Evangelium, (das verborgene) l'évangile encore voilé; *Fort.* der verdeckte Weg, (ein 5–6 Klafter breiter Gang nach der Gegenböſchung des Grabens, um den Feind weiter abzuhalten, und die Ausfälle und Rückzüge der Beſatzung zu erleichtern) le chemin couvert; verdeckte Kanonen, (verdeckt liegende K., um den Feind in Rücken zu nehmen) pièces cachées; 2. (mit einer Decke, einem Deckel verſchließen) couvrir (d'un couvercle); eine Oeffnung –, couvrir une ouverture; 3. (zum Decken verbrauchen); man hat den Vorrath von Ziegeln verdeckt, on a employé à couvrir, ce qu'il y avoit de tuiles; 4. (falſch decken, einen Tiſch ꝛc.; die Gedecke falſch legen); ſie hat ganz verdeckt, elle a mal mis, elle n'a pas bien le couvert; das – ꝛc. *As.* (die augenblickliche Bedeckung eines Sternes durch den Mond, die Erde ꝛc.) l'occultation, f.

Verdehnen, 1. (durch Dehnen aus ſeiner Form bringen) déformer en tirant; 2. (in Trägheit, Nichtsthun verbringen) passer le temps à ne rien faire.

Verdenken, ir. (übel auslegen) trouver mauvais; prendre en mauvaise part; blâmer; Sie können mir es nicht verdenken, daß ꝛc. vous ne pouvez me blâmer de ꝛc.; vous ne trouverez pas mauvais que ꝛc.; ich verdenke es ihm nicht, je ne l'en blâme pas; ich würde es ihm nicht verdacht haben, wenn er ꝛc., je n'aurois pas pris en mauvaise part, s'il ꝛc.

Verderb, es; sp. 1. (die Hdl., da man etwas verderbet); ein wahrer – der Zeit, une vraie perte de temps, cf. Zeit–; 2. (das Verderben, der Zuſt. eines Dinges, da es verdirbt od. verderben iſt); das iſt eben der –, voilà justement le mal, voilà le plus grand mal; –bar, a. ad. (verderbt werden könnend) qui peut être gâté, ruiné.

Verderben, 1. vn. av. ſ. (die zu ſeiner Beſtimmung od. Abſicht nöthige Eig., Beſch. verlieren, untauglich werden) se gâter, se corrompre, s'altérer; changer en mal; das Obſt, das Fleiſch ꝛc. iſt verdorben, les fruits se sont gâtés, la viande s'est gâtée, s'est corrompue; das Bier, der Wein verdirbt, (wird ſchal) la bière, le vin s'altère, se gâte; verdorbene Waaren, marchandises viciées, gâtées, corrompues, dépéries; *Com.* marchandises tarées; man muß nichts – laſſen, il ne faut rien laisser perdre, gâter; er läßt auf ſeinem Gute Alles –, il laisse tout dépérir dans sa terre; Schadloshaltung wegen deſſen, was an Möbeln verdorben worden iſt, verlangen, demander un dédommagement pour le dépérissement des meubles; das Klavier iſt verdorben, le clavecin est gâté; fg: (ſeine urſprüngliche Güte, Vollkommenheit verlieren) *Th.* die verdorbene Natur, der verdorbene Wille, (ſofern ſie ihre urſprüngliche Vollkommenheit und Güte durch die Sünde verloren haben) la nature corrompue, la volonté dépravée; ein verdorbener Kaufmann, (der in einen ſchlimmen Zuſt. im Anſehung ſeiner Geſchäfte und ſeines Glaubens bei Andern gerathen iſt) un marchand dérangé dans ses affaires, perdu de crédit; an ihm iſt ein Soldat, ein Schauſpieler ꝛc. verdorben, (er wäre ein guter Soldat ꝛc. geworden) il eût fait un bon soldat, un bon acteur;

vor Hunger ꝛc –, (umkommen) périr de faim ꝛc; ſich durch Sorgloſigkeit –, se ruiner, se perdre par sa négligence; 2. va. ré. (häufig noch ir.; zu ſeiner Beſtimmung und Abſicht untauglich machen, in einen ſchlechten unbrauchbaren Zuſtand verſetzen) gâter, endommager, ruiner, détériorer, perdre, corrompre, dépraver, pervertir, vicier, détraquer; der Regen hat die Wege verderbt, la pluie a gâté les chemins; der Mehlthau hat das Getreide verderbt, la nielle a perdu, gâté, ruiné les bleds; die große Wärme verderbt das Fleiſch, la grande chaleur corrompt, gâte la viande; eine Uhr –, détraquer, déranger une horloge; Sie haben dieſes Pferd ganz verderbt, vous avez détraqué ce cheval; dieſe Speiſe hat mir den Magen verderbt, cette viande m'a ruiné, gâté, dérangé, détraqué, dévoyé l'estomac; einen verderbten (verdorbenen) Magen haben, avoir l'estomac détraqué; verderbte (verdorbene) Säfte, sucs viciés; ſich den Geſchmack –, se dépraver le goût; ein verderbter (verdorbener) Geſchmack, goût dépravé; ſie hat ihren Wuchs verderbt, elle s'est corrompu la taille; ſeine Geſundheit durch Ausſchweifungen –, se ruiner la santé, ruiner sa santé par les débauches; das beſtändige Leſen verderbt das Geſicht, une lecture continuelle gâte la vue; die Blattern haben ihr Geſicht verderbt, la petite vérole lui a gâté le visage; Ein Wort verderbte (verdarb) Alles, un mot gâta tout; eines Freude –, troubler la joie de qn; dies verderbte mir den Abend, cela a gâté ma soirée; es mit niemand –, (mit jedem in gutem Vernehmen zu bleiben ſuchen) ne désobliger, n'offenser personne; es mit Allen –, mécontenter tout le monde; womit habe ich es bei ihr verderbt? (verdorben) en quoi ai-je démérité auprès d'elle? ich mag es nicht mit ihnen –, je ne veux pas les offenser, me brouiller avec eux; ſich durch übermäßiges Trinken –, se ruiner la santé à force de boire; ſg: (in einen ſehr ſchlimmen Zuſtand verſetzen); ſein Zorn drohte ſie zu –, dans sa colère il les menaça de les perdre, de leur ruine; einen jungen Menſchen –, pervertir un jeune homme, pervertir, corrompre les mœurs d'un ..; le démoraliser; böſe Beiſpiele – uns, les mauvais exemples nous corrompent; *Ecr.* der Leib und Seele – mag in die Hölle, qui peut perdre l'ame et le corps dans la géhenne; *Ecr. Th.* (verdammen) damner, réprouver; *Ecr.* die Sündflut ſoll alles Fleiſch –, (tödten) le déluge détruira toute chair; das –, c.; der Luxus führt zur –ung der Sitten, le luxe conduit à la perversion des mœurs.

Verderben, s; n. 1. sp. (die Hdl. des –s); das – iſt leicht, il est facile de gâter qh; 2. sp. (der Zuſt., da ein Ding verderbt od. verdorben iſt; p. ſg.) la *corruption*, la *ruine*, la *perte*; das – des Fleiſches, la *c.* de la viande; vor dem – bewahren, préserver de la *c.*; das – der Sitten, das Sitten–, la *dépravation*, la *c.* des mœurs; das – des menſchlichen Herzens, der menſchlichen Natur, la *c.* du cœur humain, la *d.*, la *c.* de la nature humaine; it. (Zuſt. des höchſten Unglücks; Untergang); in ſein – rennen, courir à sa *p.*, à sa ruine; einen ins – ſtürzen, conduire qn à sa *p.*, le perdre; 3. (Urſ., was einer P. od. S. zum – gereicht): das Spiel iſt ſein –, le jeu causa sa *r.*, le ruine; die Weiber waren ſein –, les femmes l'ont ruiné, ont causé sa *r.*

Verderber, s; -inn, f. (P., die etwas verderbt) personne qui gâte qh; der – des guten Geſchmackes, le corrupteur du bon goût; der – eines Handwerkes, le gâte métier; der –, die -inn der Sitten, le corrupteur, la corruptrice des mœurs, cf. Luſt–, Papier–, Preis–, Zeit–.

Verderberiſch, a. ad. (In hohem Grade verderbend, gern verderbend) qui ruine, gâte; qui aime, qui se plaît à ruiner, à gâter.

Verderblich, a. ad. 1. (dem Verderben unterworfen) corruptible, qui se gâte facilement; sujet à la corruption, à se gâter; eine -e Waare, marchandise sujette à se gâter; 2. (Verderben bringend, verurſachend) *ruineux*, *pernicieux*; dieſe Sache kann für ihn leicht – werden, cette affaire peut facilement le ruiner, le perdre; der -e Krieg, la guerre ruineuse; ein -er Rechtsſtreit, eine -e Lehre, ein -es Beiſpiel, un procès *r.*, une doctrine pernicieuse, corruptrice, un exemple *p.*; -keit, f. (die Eig. deſſen, was – (1) iſt) la corruptibilité, f; it. (die Eig., da ein Ding – (2) iſt) qualité d'une chose corruptible; la ruine, la perdition.

Verderbniß, (f.) ſſes; ſſe, n. 1. (der Zuſt. eines Dinges, da es verdorben iſt) la *corruption*, la *dépravation*; das – der Sitten, la *c.*, la *d.* des mœurs; das – des Menſchen, la *c.* de l'homme; das – unſers Jahrhunderts, la *c.*, la *d.* de notre siècle; das Fleiſch vor der – bewahren, préserver la viande de la *c.*; 2. (ein verdorbenes od. verderbtes Ding; it. etwas, das Verderben bringt) chose corrompue, gâtée, altérée, it. qui corrompt, gâte, ruine.

Verderbtheit, sp. f. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es verderbt iſt, beſ. im ſittlichen Verſtande) la *dépravation*, *corruption*; die – des menſchlichen Herzens, la *c.* du cœur humain; die – der Sitten, la *c.*, *d.* des mœurs.

Verdeuten, (falſch deuten) mal expliquer; dieſe Stellen in der Bibel ſind verdeutet worden, ces passages de la bible ont été mal expliqués.

Verdeutlichen, (deutlich machen) rendre clair; expliquer clairement.

Verdeutſchbar, verdeutſchlich, a. ad. (verdeutſcht werden könnend) qu'on peut traduire, rendre en allemand.

Verdeutſchen, 1. (in das Deutſche überſetzen) traduire, rendre en allemand; Molieres Luſtſpiele ſind durch .. verdeutſcht worden, les comédies de Molière ont été traduites en allemand par ..; die Werke Homers verdeutſcht durch Voß, les ouvrages traduits en allemand par Voss; 2. (deutſch machen) rendre allemand; das – ꝛc, c. –ung.

Verdeutſchung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verdeutſchet) la traduction en allemand; 2. (eine verdeutſchte Ueberſetzung) traduction allemande; es gibt von Homers Werken mehrere –en, l'on a plu. traductions allemandes des ouvrages d'Homere.

Verdichtbar, a. ad. (verdichtet werden könnend) condensable; -keit, f. condensabilité, f.

Verdichten, I. (dicht und dichter machen; *condenſiren) *condenser*; die Luft –, (durch Zuſammenpreſſung verſ.) *c.* l'air; die härteſten Körper werden durch die Kälte verdichtet, – ſich durch Kälte, les corps les plus durs se condensent par le froid; ein durch das Erkalten verdichteter Körper, un corps condensé par le refroidissement; das Waſſer läßt ſich nicht –, l'eau n'est pas condensable; das – ꝛc, la condensation; II. –, (mit Dichten, dichtend verbringen); ſeine Zeit –, passer son temps à faire, à composer des vers.

Verdichtungspreſſe, f. (eine Preſſe, ein Wz., etwas damit od. darin durch Zuſammenpreſſen zu verdichten; *Kompreſſionsmaſchine) le condensateur.

Verdicken, (dick od. dicker machen) *épaissir*, *incrasser*, condenser; einen Saft –, (ihn ſo lange abdampfen, bis die dünnflüſſigen Theile verflüchtiget ſind, und die zurückgebliebenen eine zähe Beſch. enthalten) *ép.*, répaissir le sirop; eine durch Abdampfen verdickte Materie, matiere épaissie, condensée; *Méd.* das Blut, die Säfte –, *in.* le sang, les humeurs; -de Arzenei, -des Nahrungsmittel, médicament, aliment incrassant; die Dünſte – die Luft, les vapeurs épaississent l'air; ſich –, (dick, dicker werden) s'*ép.*; das – ꝛc, l'épaississement, la condensation; die -ung der Luft, l' ..., la .. de l'air; die -ung der Säfte und des Blutes, l'incrassation, f; die -ung (Verſchleimung der Säfte), la conglutination des humeurs.

Verdielen, (mit Dielen verſehen) *planchéier*; den Fußboden in einem Zimmer –, *p.* une chambre.

Verdienen, (ſich durch Dienen, durch ſeine Dienſte verſchaffen, erwerben) *gagner*; viel Geld –, *g.* bc. d'argent; dabei iſt nicht viel zu –, il n'y a pas grand' chose (pas bc.) à *g.*; verdientes Geld, argent gagné; ſein Brod, ſeinen Unterhalt –, *g.* sa vie; ich habe ſo und ſo viel daran verdient, (dabei für meine Arbeit zu fordern) il me faut tant, vous me donnerez tant pour mon travail ꝛc; man verdient an dieſer Arbeit kaum das Waſſer, (ſo viel als gar nichts) il n'y a pas de l'eau à boire à cet ouvrage; der Schneider verdient ſein Brod mit der Nadel, l'aiguille du tailleur est son gagne-pain; ich habe dieſes Geld wohl verdient, j'ai bien gagné, mérité cet argent; Ehre ꝛc –, (durch ſeine Handlungen ein Recht darauf haben) mériter de l'honneur ꝛc; die verdiente Strafe leiden, subir la peine qu'on a méritée; er hat ſeinen verdienten Lohn, il a été traité selon ses mérites; ſich um jemand verdient machen, (ſich durch das, was man ihm thut, Anſprüche auf ſeinen Dank ꝛc erwerben) bien mériter de qn; er hat ſich um das Vaterland verdient gemacht, il a bien mérité de la patrie; ich habe das nicht um ihn verdient, je n'ai pas mérité cela de lui; das habe ich verdient, (es iſt mir recht geſchehen) cela m'est bien dû, je l'ai bien mérité; ein verdienter Mann, (der ſich durch gute Handlungen um Andere ſehr verdient gemacht hat) un homme de mérite; die verdienteſten Männer ꝛc, les hommes qui ont le plus de mérite ꝛc; ſg: Geld muß wieder Geld –, (einbringen, das durch daß man es nützlich anlegt) il faut que l'argent en rapporte de nouveau; l'argent profite en circulant.

Verdienen, s; n. (der Zuſtand, die Hdl., da man etwas verdienet) le gain, le profit.

Verdienſt, es; e, 1. der –, sp. (das, was man verdient hat) le gain, le profit; vielen, wenigen – dabei haben, (viel, wenig verdienen) y gagner bc., peu; y faire un grand gain, peu de gain; y avoir bc., peu de bénéfice, de profit; dies iſt mein ganzer – dabei, c'est tout ce que j'y ai gagné; ſg: (das, was uns für unſere ſittlichen Handlungen zu Theil wird, es ſei Gutes od. Uebles) mérite; récompense, f; ce qu'on a mérité par ses actions; 2. das –, 1. sp. (das nothwendige und gerechte Verh., in dem die Folgen unſerer Handlungen mit uns ſelbſt ſtehen, und wo entweder angenehm belohnend od. unangenehm beſtrafend iſt; ohne Artikel); er iſt nicht nach – belohnt worden, il n'a pas été récompensé selon ses mérites, comme il le méritoit; man behandelt ihn nach –, on le traite selon son mérite; er wird nach – behandelt werden il sera traité selon ses mérites; it. (für -lichkeit) *Ecr.* iſts aber aus Gnaden, ſo iſts nicht aus – der Werke ꝛc, or si c'est par la grace, ce n'est plus par les œuvres ꝛc; 2. (eine Hdl., Eig., wodurch man ſich Anſprüche auf Dank, Belohnung ꝛc Anderer erwirbt) *mérite*; er hat das –, daß ꝛc, il a le *m.* de ꝛc; ſein – anerkennen, reconnoître son *m.*; ſeine geringen –e, son peu de mérites; er rechnete ſich dies bei ſeinen Obern zum –e an, il s'en fit un *m.* auprès de ses supérieurs; dieſe Handlung hat in ſeinen Augen großes –, cette action est d'un grand *m.* à ses yeux; das – des Leidens Jeſu Chriſti, le *m.* de la passion de J.-C.; 3. *coll.* ſg: (verdiente Perſ.) gens de *m.*; das – hervorziehen, auszeichnen, produire le *m.*, distinguer les gens de *m.*; -gehalt, (ein Jahrgehalt, zu dem –e um das allgemeine Beſte ꝛc berechtigen) pension, f; -los, a. ad. 1. (keinen – habend): .. ſeyn, ne rien gagner; -loſe Zeiten, (wo man nichts verdienen kann) temps où l'on ne peut rien gagner; 2. (kein –, keine –e habend) sans *m.*; -voll, a. ad. (großes –, viele –e habend) qui a bc. de *m.*; ein -voller Mann, un homme de *m.*; ein -volles Unternehmen, une entreprise de bc. de *m.*

Verdienſtlich, a. ad. 1. (Verdienſt bringend); ein -es Gewerbe, (bei dem man ſich etwas od. viel verdienen kann) un métier où l'on peut gagner qh, où l'on peut bc. gagner; 2. (ein Verdienſt in ſich enthaltend, Anſprüche auf Anderer Dank, Belohnung ꝛc gebend) *méritoire*, -ment; dieſe Handlung iſt ſehr – in meinen Augen, cette action est d'un grand *m.* à mes yeux; das Almoſen iſt –, l'aumône est *m.*; um auf eine -e Art Almoſen zu geben, muß man ꝛc, pour faire l'aumône méritoirement, il faut ꝛc; Chriſti -es Leiden, les mérites de la passion de J.-C.; -keit, f. (die Eig. einer S., da ſie – iſt) qualité par laquelle une ch. est *m.*

Verding, es; e, (n.) 1. sp. (die Hdl., da man verdinget) act. d'arrêter une place, une condition ꝛc; 2. (ein Vertrag, worin man jemanden etwas verdinget) le louage.

Verdingen, ré. ir. 1. (gegen einen Lohn, um den man dinget, übergeben): ein Kind in die Koſt –, mettre un enfant en pension; er iſt bei einem Kaufmann in die Koſt verdungen, il est en pension chez un marchand; einen Jungen bei einem Meiſter in die Lehre –, mettre un garçon en apprentissage; einem eine Arbeit –, donner à qn un ouvrage à la tâche; ei-

nem Baumeiſter ein Gebäude überhaupt –, faire un forfait avec un architecte pour un bâtiment; verdungene Arbeit machen, travailler à la tâche; ſich –, (um einen bedungenen Lohn ſich zu einer Arbeit hergeben) se louer; prendre condition; se mettre en condition; ſich an einen Herrn –, s'engager, se louer au service d'un maître; 2. (um einen bedungenen Lohn hingeben, widmen): einem ſeine Zeit, ſeine Kräfte –, vouer son temps, ses forces à qn pour un certain prix; das –ꝛ, l'action d'arrêter une condition; it. le louage, cf. Verding.

Verdinger, s; –inn, f. (P., die etwas verdinget) pers. qui met qn en pension; qui arrête une condition, une place ꝛ; it. qui donne à la tâche ꝛ, cf. verdingen.

Verdolmetſchen, (den Sinn einer Rede od. Schrift verſtändlich machen, beſ. ſofern man ihn aus einer unbekannten Sprache in eine bekannte überträgt) interpréter, traduire; ſeine franzöſiſch verdolmetſchte Rede, son discours rendu en français par un interprète; *Ecr.* Immanuel, das iſt verdolmetſchet Gott mit uns, Emmanuel, qui veut dire, *Dieu avec nous;* das –ꝛ, la traduction, l'interprétation, f.

Verdolmetſcher, (einer, der etwas verdolmetſchet) l'interprète, cf. Dolmetſcher.

Verdonnern, *Poé.* 1. vn. av. h. (bis zu Ende donnern, aufhören zu donnern) cesser de tonner; 2. va. 1. verdonnert, (wie angedonnert) comme frappé de la foudre; po. das iſt ein verdonnerter Streich, (ein verdammter Streich) c'est une maudite affaire; ein –donnerter Kerl! un diable d'homme; 3. vp. ſich –, (ſich im Donnern vergehen, irren; fg.) tempêter, gronder à tort, sans sujet, par erreur, en se trompant.

Verdoppeln, (doppelt, zweifach nehmen, machen, ſetzen ꝛ) *doubler;* die Wachen –, *d.* les gardes; man verdoppelte den Sold der Truppen, on doubla la paie des troupes; ein Schiff –, (ihm eine 2te Verkleidung geben, wenn es eine lange Fahrt machen ſoll) *d.* un vaisseau; fg: (vermehren, verſtärken); ſeine Schritte –, *d.* le pas; ſeine Anſtrengungen –, (ſie erhöhen, vermehren) *redoubler* ses efforts; den Widerſtand –, *red.* la résistance; ſeinen Fleiß ꝛ –, *red.* ses soins, *red.* de soin, augmenter ses soins; *Gr.* eine –de (Wiederholung anzeigende) Partikel, une particule réduplicative; *Mar.* den Lauf des Schiffes –, (noch ein Mahl ſchneller ſegeln) *d.* le sillage d'un vaisseau; das –ꝛ, c. –ung.

Verdoppelung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas doppelt nimmt, ſetzt); die – eines Mitlauters, (in der lateiniſchen Sprachlehre, um die vorhergehende Silbe lang zu machen) la *réduplication* d'une voyelle; die – einer Silbe, la *réd.* d'une syllabe; *Gé.* die – des Würfels, (die Berechnung der Seite eines Würfels, der doppelt ſo groß iſt als ein gegebener) la duplication du cube; *An.* die – des Oberhäutchens, des Netzes, des Rippenfelles, la duplicature de la cuticule, les duplicatures de l'épiploon, de la plèvre; 2. *Mar.* c. Doppelung.

Verdoppler, s; (einer, der verdoppelt) celui qui double; *Phy.* (ein W., wo dient geringen und darum ſonſt nicht bemerkbaren Blitzſtoff ſo lange zu ſammeln, und dadurch zu verſtärken, bis er hinreichend wird, ſich am Blitzſtoffmeſſer zu äußern; *Duplikator) le collecteur d'électricité.

Verdorbenheit, sp. f. (der Zuſtand, da etwas verdorben iſt; fg.) corruption, dépravation, f.

Verdornen, (mit Dornen verwahren) munir d'épines; fg: (mit Unannehmlichkeiten ꝛ erfüllen); Uneinigkeit und Zwietracht – den Weg des Lebens, la discorde et la dissension rendent la vie pénible, désagréable.

Verdorren, 1. vn. av. ſ. (ganz dürre werden) sécher; devenir sec; das Gras, die Blumen ꝛ –, l'herbe, les fleurs sèchent; die Bäume verdorreten bis in die Wurzel, les arbres séchèrent sur pied; ein Baum, der oben am Gipfel anfängt zu –, un arbre qui se couronne, qui se dessèche par la tête; verdorrte Aeſte, ein verdorrter Baum, branches seches, un arbre sec; er hatte eine verdorrete Hand, il avoit la main exténuée, desséchée; 2. va. (dürre machen, beſſer: verdörren) rendre sec; sécher; die Flamme wird ſeine Zweige –, la flamme séchera ses branches; das –ꝛ, l'état d'une chose qui sèche.

Verdörren, c. verdorren.

Verdrängen, (von einem Orte, Platze drängen) *déplacer;* ich will Sie nicht von Ihrem Platze –, je ne veux pas vous *d.*; fg: (durch ſeine Gegenwart, durch ſeine Veranlaſſung ſeines Platzes, od. auch ſeines Vortheils berauben); einen vom Amte –, *d.*, débusquer, supplanter qn; ein neuer Günſtling hat ihn aus ſeinem Amte verdrängt, un nouveau favori l'a débusqué de son emploi.

Verdränglich, a. ad. (verdrängt werden könnend) qui peut être déplacé.

Verdrechſeln, 1. (zum Drechſeln gebrauchen, und verbrauchen); der Drechsler verdrechſelt Holz, Bein ꝛ, le tourneur emploie le bois, l'os ꝛ; 2. fa. (drechſelnd verbringen); ein Stündchen –, passer une heure à tourner; 3. (fehlerhaft drechſeln) tourner mal.

Verdrehen, 1. (durch Drehen aus ſeiner gehörigen Geſtalt bringen; it. falſch drehen) *fausser;* den Schlüſſel –, *f.*, forcer la clef; ein Schloß –, *f.*, mêler une serrure; ſich den Arm, den Fuß –, se détordre le bras, le pied; ſie hat ſich das Handgelenk verdreht, elle s'est détordu le poignet; er hat ſich den Fuß verdreht, (verrenkt) il s'est donné une entorse au pied, il a une entorse au pied; die Augen wie ein Beſeſſener –, rouler les yeux comme un possédé; fa. etwas verdreht halten, (verkehrt) tenir qh de rebours; fg: ein Wort, den Sinn einer Rede –, (ihnen vorſetzlich und böslich eine falſche Deutung geben) tortuer, pervertir un mot, le sens d'un discours, lui donner une entorse, le détorquer, le détourner; das Recht –, (es abſichtlich falſch erklären und anwenden, um ſeinen Zweck zu erreichen) détourner le sens d'une loi, interpréter mal la loi; fa. verdreht im Kopfe ſeyn, (verrückt) être fou; ein verdrehter Kopf, (ein ſchiefer) un esprit biscornu, de guingois; 2. c. verdrechſeln.

Verdreher, s; (der etwas verdrehet) qui détourne, tortue, pervertit qh.

Verdrehung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verdrehet) act. de fausser, de détordre; act. de tortuer, de pervertir; die – eines Muskels, la détorse, l'entorse, la distorsion, contorsion d'un muscle; die – der Augen im Kopfe, le roulement des yeux; die – der Worte, l'interprétation maligne des paroles; 2. sp. (der Zuſtand, da etwas verdrehet iſt) *Bo.* die – der Blätter, (der]. ungehörige Zuſtand derſ., da ſie verdrehet ſind, wo von Stichen, von Bieſern entſtehet) la contorsion ou intorsion.

Verdreifachen, (dreifach nehmen, ſetzen ꝛ) *tripler;* rendre triple; er hat ſeine Ernte verdreifachet, il a triplé sa récolte; eine Zahl ꝛ –, *t.* un nombre ꝛ; ſich –, devenir triple, *t.*; der Stock hat ſich ſeitdem verdreifachet, le capital a triplé depuis; das –ꝛ, le triplement.

Verdreſchen, ir. 1. (alles was da iſt dreſchen) battre tout le bled, ce qui en reste; 2. (dreſchend verbringen); ſie haben mehrere Tage verdroſchen, ils ont passé plu. jours à battre le bled; ſich die Langeweile –, battre le bled pour tuer, passer le temps.

Verdrießen, ir. 1. vn. vp. av. h. (einen hohen Grad der Unluſt erwecken) chagriner, fâcher, dépiter, piquer; causer du chagrin; es verdrießt mich, die Sache verdrießt mich, cela me chagrine, me choque; cela me cause du chagrin; dies hat ſie verdroſſen, cela les a choqués, leur a causé du chagrin; es verdrießt uns, wenn wir unwürdig behandelt werden, nous avons du chagrin, nous sommes fâchés, piqués quand on nous traite indignement; es verdroß ihn, daß ihr es nicht gethan habt, il lui fâcha que vous ne l'eussiez pas fait; es verdrießt mich, daß es ſo ſpät iſt, je suis fâché qu'il soit si tard; dieſe Beſchuldigung verdroß mich am meiſten, cette imputation m'a piqué, m'a fâché le plus; ſich etwas – laſſen, (große Unluſt darüber empfinden) être vivement piqué de qh; *Ecr.* mich verdreußt zu leben, la vie m'est devenue ennuyeuse; er läßt ſich weder Mühe noch Koſten –, (er ſpart weder ..) il n'épargne ni peine ni dépense; für ſeine Freunde muß man ſich ſeine Mühe nicht – laſſen, il ne faut point plaindre sa peine pour ses amis; er läßt ſich nichts –, rien ne le décourage, ne l'abat, ne le rebute; il ne se rebute de rien.

Verdrießlich, a. ad. 1. (Verdruß empfindend und äußernd) cf. ärgerlich, grämlich, launiſch, mürriſch; – werden, ſeyn, se fâcher, se dépiter, se chagriner, se mettre de mauvaise humeur; être chagrin; ein –er Menſch, (wen leicht etwas verdrießt) un homme chagrin; alte Leute ſind –, la vieillesse est chagrine; er iſt von Natur –, das –e Weſen iſt ihm angeboren, il est naturellement chagrin, il est né chagrin; einen – machen, dépiter, fâcher qn, le mettre de mauvaise humeur; eine –e Miene, un air chagrin; 2. (Verdruß erweckend und darin gegründet) fâcheux, chagrinant; eine –e Nachricht, une nouvelle chagrinante; eine –e Geſchichte, une fâcheuse affaire; eine –e Arbeit, un travail rebutant; das iſt mir ſehr –, (verdrießt mich ſehr) j'en suis bien fâché, j'en ai bien du chagrin; das lange Warten iſt mir –, je m'ennuie, il me deplait d'attendre si long-temps; –keit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S.); ſeine .. bei jeder Kleinigkeit könnte ꝛ, sa mauvaise humeur, qui éclate pour chaque bagatelle, pourroit ꝛ; die .. eines Geſchäftes, le fâcheux, le désagréable d'une affaire; 2. (eine –e Sache, ein –er Handel) fâcherie, f; chagrin, déplaisir; ein Anlaß zu .., un sujet de fâcherie; in .. mit jemand gerathen, se brouiller avec qn; ſie geriethen beim Spiele in .. mit einander, ils prirent querelle au jeu; um alle –keiten zu vermeiden, pour éviter tout accident fâcheux; einem –keiten verurſachen, donner du chagrin à qn, le chagriner; er hat ſich –keiten zugezogen, il s'est attiré des affaires fâcheuses.

Verbringen, ir. (aus ſeiner Stelle bringen, treiben) déplacer.

Verdröhnen, vn. av. ſ. (aufhören zu dröhnen) cesser de trembler, de gronder.

Verdroſſen, a. ad. (das Mittelwort von verdrießen; Mangel an Thätigkeit, der aus innerm Verdruſſe entſtehet, verrathend und darin gegründet) nonchalant, paresseux, cf. faul, läſſig, nachläſſig; zu Allem – ſeyn, être dégoûté de tout; *Ecr.* werdet nicht – Gutes zu thun, ne vous lassez point de bien faire; –heit, f. le dégoût de tout; la paresse ꝛ.

Verdrucken, 1. (als Bedarf zum Drucken gebrauchen) employer à l'*impression;* man hat viel Papier verdruckt, on a employé bc. de papier à l'*im.*; 2. (auf das Drucken verwenden); viel Geld –, employer bc. d'argent à l'*im.*; 3. (falſch, unrichtig drucken) faire une faute en imprimant; die Seiten dieſes Bogens ſind verdruckt, les feuilles de cette page ont été transposées; ein Wort –, faire une faute d'impression dans un mot; 4. c. verdrücken.

Verdrücken, 1. (aus ſeiner Stelle drücken) déplacer en pressant; fg: (ungut für unterdrücken) supprimer; (durch Drücken die Geſtalt verändern) plier faux; eine Haube –, chiffonner une coiffe; *Expl.* es hat der Gang verdruckt, (verdrückt) (wenn er an Mächtigkeit abnimmt, daß er ganz ſchmal wird und bisweilen kaum zu erkennen iſt) le filon s'est serré, comprimé, a perdu en puissance, s'est rétréci.

Verdruß, ſſes; sp. 1. (die bis zur Leidenſchaft geſtiegene Unluſt über ſolche Uebel, die uns durch Handlungen zugefügt werden, und über dieſe Handlungen ſelbſt) déplaisir, *dépit*, *chagrin*, cf. Aerger, Mißvergnügen, Unluſt; voller – ſeyn, être plein de *d.*, être bien *ch.*; einem Andern – erregen, verurſachen, causer, donner du *ch.* à qn; le chagriner; ich habe viel – davon, cela me donne bien du *ch.*; ich thue dies mit –, je fais cela à contre-cœur; das that er mir zum –ſſe, il a fait cela en *d.* de moi, pour me chagriner; zu jedermanns –ſſe, en *d.* de tout le monde; ſeinen – verbergen, cacher, dissimuler son *ch.*; 2. (das]. was – erregt); einem allen – anthun, faire à qn tous les chagrins, les déplaisirs possibles; (beſ. ein verdrießlicher Handel, ein unangenehmer Streit); es wird einen – geben, ſetzen, il y aura q. fâcherie; er hat – mit ihm gehabt, il a eu querelle avec lui; ich würde deßwegen nur – mit ihm bekommen, cela m'attireroit un démêlé, une contestation avec lui; po. einen – haben, (ausgewachſen ſeyn ꝛ) être bossu, contrefait.

Verdrüßlich, c. verdrießlich.

Verdudeln, fa. (mit Dudeln verbringen); ein Stündchen –, passer une heure à frédonner.

Verduften, vn. av. ſ. (als Duft ſich verlieren) s'évaporer, s'exhaler; der Geruch iſt faſt ganz verduftet, l'odeur s'est presque toute évaporée; das –ꝛ, l'évaporation, f.

Verdüften, (verduften machen) faire évaporer.

Verdulden, (duldend zubringend); ein ganzes Leben –, passer toute sa vie à souffrir.

Verdummen, 1. vn. av. f. (ganz dumm werden) devenir *stupide*; 2. va. (ganz dumm machen) rendre *s.*

Verdumpfen, 1. vn. av. f. (dumpf werden; p. fg.) der Donner verdumpft, le tonnerre gronde sourdement; 2. (dumpf machen); eine Glocke –, rendre le son d'une cloche sourd.

Verdunkeln, (dunkel machen) obscurcir; rendre obscur; offusquer; ein Zimmer –, rendre une chambre obscure; eine Farbe –, rendre une couleur plus foncée; it. (den Schein, das Licht vermindern, ſchwächen; unkenntlich machen); die Wolken – den Mond, das Licht, den Tag, les nuages offusquent, obscurcissent la lune, obscurcissent la lumière, le jour; der Himmel fing an ſich zu –, le ciel commença à s'obscurcir; das verdunkelt mir mein Geſicht, cela m'offusque la vue; die Schönheit der Tochter verdunkelt die der Mutter, la beauté de la fille obscurcit celle de la mère; der Demant verdunkelt alle übrige Edelſteine, le diamant défait toutes les autres pierres précieuses; dieſe Handlung hat ſeinen Ruhm verdunkelt, cette action a obscurci sa gloire; ſein Ruhm fängt an ſich zu –, sa gloire s'obscurcit; das – *z*, l'*obscurcissement*; die -ung der Farben, der Sonne, der Hornhaut, l'o. des couleurs, du soleil, de la cornée; auch der glänzendſte Ruhm iſt zuweilen einer -ung ausgeſezt, la gloire la plus éclatante est sujette à souffrir de temps en temps q. éclipse.

Verdünnen, 1. (dünn machen) amincir, *amenuiser*, diminuer, dégrossir; rendre plus mince; ein Stück Holz an einem Ende –, *am.* un morceau de bois à l'un de ses bouts; *Arc.* eine verdünnte Säule, (die gegen oben dünner wird) une colonne diminuée; *Bo.* ein verdünntes Kätzchen, (wenn es nach der Spitze zu allmählig dünner wird) chaton aminci ou atténué; die Kanonenkugeln verdünnten die Reihen der Krieger, les boulets de canon éclaircirent, élaguèrent les rangs des guerriers; (beſ. von flüſſigen Körpern, die Theile derſ. in einen größern Raum verbreiten, als ſie vorher einnahmen; it. eine dickflüſſige od. wirkſamere Maſſe mit einer dünnflüſſigern od. unwirkſamern ſo vermiſchen, daß ſie dünnflüſſiger etc. in ihrer Wirkung ſchwächer wird) atténuer; rendre plus fluide, plus coulant; die Farbe –, délayer la couleur, la rendre plus fluide; das (zu dicke) Blut –, subtiliser, raréfier le sang; die Säfte –, atténuer les humeurs; *Méd.* -d, *atténuant*, raréfactif, raréfiant; ein -des Arzeneimittel, un *att.*, un remède *att.*, raréfiant, délayant, épicérotique; -de Mittel, des atténuants; die Wärme hat eine -de Kraft, la chaleur a une vertu raréfactive; die Luft –, (ſie nöthigen, ſich in größern Raum auszudehnen um ihn zu füllen, wodurch ſie dünner wird) raréfier, dilater l'air; ſich –, (dünner werden) se raréfier; je höher man ſteigt, deſto mehr verdünnet ſich die Luft, plus on monte, plus l'air se raréfie; das – *z*, l'amaigrissement, le démaigrissement; die -ung (Einziehung) am Obertheile einer Säule, la contracture; die -ung flüſſiger Körper durch das Feuer, la subtilisation; die -ung der Luft, la raréfaction, la dilatation de l'air.

Verdünnern, (dünner machen) rendre plus mince.

Verdunſten, vn. av. f. (als Dunſt verfliegen, verſchwinden) s'évaporer, s'exhaler; die Feuchtigkeit iſt verdunſtet, l'humidité s'est évaporée; der Weingeiſt verdunſtet ſehr leicht, l'esprit de vin s'exhale aisément; eine verdunſtete Flüſſigkeit, une liqueur évaporée.

Verdünſten, (verdunſten machen) faire évaporer; eine Flüſſigkeit –, faire évaporer une liqueur; das – *z*, l'*évaporation*, f; künſtliche -ung, (mit Hülfe des Feuers) *é.* artificielle; die -ung an freier Luft, l'*é.* à l'air libre.

Verdupfen, (durch Dupfen vertreiben, verderben machen) faire passer en touchant légèrement.

Verdurſten, vn. av. f. (vor Durſt verderben, umkommen) mourir de soif; ich verdurſte beinahe, je meurs presque de soif; fa. –, (großen Durſt haben) avoir grand' soif, être fort altéré.

Verdüſterer, *s*, (der etwas verdüſtert, beſ. in Sachen des Wiſſens; *Obſcurant) partisan, propagateur du système de l'ignorance, de laisser les peuples dans les ténèbres de l'ignorance.

Verdüſtern, 1. vn. av. f. (düſter werden) devenir sombre; s'obscurcir; 2. (düſter machen) rendre sombre, obscur; obscurcir; fg: c. verdunkeln; das – *z*, l'obscurcissement.

Verdutzen, (in einen mit Befremdung *z* verbundenen Zuſtand der Verlegenheit ſetzen) étonner, étourdir; einen –, étourdir qn; ganz verdutzt ſeyn, être tout étourdi; it. (dumm machen) hébéter, abalourdir; rendre lourd, stupide.

Ver-ebenen, (in eine Ebene verwandeln, eben machen) aplanir; changer en une plaine.

Ver-ecken, (mit Ecken verſehen) *Ch.* vn. der Hirſch hat vereckt, geht wieder hoch vereckt, (wenn er, nachdem er abgeworfen, ſein neues Geweih vollkommen mit allen Ecken (Sproſſen) aufgeſetzt hat) le cerf a posé son bois.

Ver-edeln, (edel od. edler machen) ennoblir, relever; rendre plus noble; Obſtarten, Pflanzen –, bonifier, *améliorer*, *perfectionner* les fruits, les plantes; en *am.* les espèces; die Schafe, Pferde *z* –, (ſie durch edle Widder, Hengſte beſſer, ſchöner *z* machen) *am.*, *p.* la race des brebis, des chevaux; die Wolle –, (durch beſſere Schafböcke) *am.*, *p.* la laine; das Herz durch Leſen guter Bücher –, ennoblir, élever le cœur par la lecture de bons livres; veredelte Geſinnungen, des sentiments ennoblis, relevés; die Wiſſenſchaften – eine Sprache, les sciences ennoblissent une langue; die Erzeugniſſe eines Landes –, (ſie verarbeiten, weil ſie dadurch einen größern Werth erhalten) mettre en œuvre les produits d'un pays; veredeltes Metall, métal ouvré, ou mis en œuvre; *Chi.* eine Miner –, (ihre Eig. erhöhen) exalter un minéral; *Alc.* die Metalle –, (ſie vollkommener machen, als ſie waren) exalter les minéraux; ſich –, (edel od. edler werden) s'ennoblir; *Expl.* der Gang veredelt ſich, (wenn mehr od. beſſer Erz in demſelben gebrochen werden kann) la mine devient plus riche; die Erze – ſich, (werden reichhaltiger) les minéraux deviennent plus riches; durch fleißigen Bau ſich die Früchte, les fruits *z* s'améliorent, se perfectionnent par une culture soignée; das – *z*, l'ennoblissement; die -ung der Früchte, l'*am.*, la perfection des fruits; *Chi.* die .. der Metalle, l'exaltation des métaux; *Alc.* la maturation des métaux.

Ver-edler, *s*; -inn, f. (P., wer etwas veredelt) personne qui ennoblit.

Ver-egen, (mit Egen zubringen); den ganzen Tag –, passer toute la journée à herser.

Ver-ehelichen, (zur Ehe geben) *marier*; donner en mariage; ſeine Tochter –, *m.* sa fille; ſie iſt verehelicht, elle est mariée; er hat ſich mit ihr verehelicht, il s'est marié avec elle; il l'a épousée; das – *z*, le mariage.

Ver-ehren, 1. (große Ehrerbietung gegen und bezeigen) *honorer*, *révérer*, *respecter*; ich verehre ihn von Herzen, je l'honore, je le respecte de tout mon cœur; die Gottheit –, *rév.* la divinité; ein Gott -des Volk, un peuple adorateur; ſeine Geliebte –, *h.*, *res.*, *rév.* son amante; die Heiligen –, vénérer les saints; einen Wechſel –, (in Hamburg, den honoriren) *h.* une, faire honneur à une lettre de change; 2. (durch eine Gabe, durch ein Geſchenk ehren, zu ehren ſuchen) faire présent; donner, cf. beſchenken, mittheilen, ſchenken; er verehrte ihm ein Buch, il lui fit présent d'un livre, il lui donna un livre en présent; das – *z*, c. -ung.

Ver-ehrens-werth, -würdig, a. ad. (w. verehrt zu werden) *respectable*, *vénérable*; verehrenswürdiger Greis! vénérable vieillard!

Ver-ehrer, *s*; -inn, f. 1. (P., wer eine andere, od. wer etwas verehret) personne qui honore, qui respecte qn ou qh; *adorateur*, adoratrice; ein – der Alten, un *ad.* des anciens; er iſt ein großer – dieſes Schriftſtellers, il est *ad.* de cet auteur, il a une estime particulière pour cet ..; ein – des ſchönen Geſchlechtes, un *ad.* du beau sexe; ſie hat, zählt viele –, (Anbeter) elle a bc. d'adorateurs; 2. (eine P., wer eine andere durch ein Geſchenk ehrt, od. zu ehren ſucht) personne qui fait q. présent à qn.

Ver-ehrlich, a. ad. (zu verehrend, Verehrung verdienend) vénérable, respectable; hoch-e Herren! messieurs.

Ver-ehrung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man eine P., od. S. verehret) la *vénération*, le *respect*; einem viele – bezeigen, témoigner bc. de *v.*, de *res.* à qn; die – der Gottheit, le culte, la *v.* de la divinité; 2. sp. (die Hdl., da man einem etwas ſchenkt, ihn zu ehren) action de faire un cadeau, un *présent*, f; 3. (taſ.), was man einem verehret) don, *p.*; *douceur*, f; eine – bekommen, avoir un *p.*; er hat dafür eine kleine – bekommen, cela lui a valu q. *d.*

Ver-ehrungs-werth, -würdig, a. ad. (w. verehrt zu werden) *vénérable*, *respectable*; ein -er Mann, un homme *v.*, *r.*; -e Freundinn! *v.* amie!

Ver-eiden, (durch einen Eid verbinden) *obliger* par *serment*; einen Zeugen *z* –, *ob.* un témoin par *s.*; die Truppen –, (den Eid der Treue ſchwören laſſen) faire prêter aux troupes le *s.* de fidélité.

Ver-eider, *s*; (einer, der jemand vereidet) celui qui oblige qn par serment.

Ver-eigenen, (zum Eigenthum geben, beſ. ein bisheriges Lehengut) donner en propriété, en propre.

Ver-ein, *s*; *e*, (die Hdl., da man etwas vereinet, verbindet; it. das dadurch bewirkte Verh.) union, confédération, coalition, f; einen – ſchließen, conclure une union; *Dr.* kurfürſtliche -e, Kur-e, *h. d'All.* (ehem. Verträge der ſämmtl. Kurfürſten, zu Erhaltung ihrer und des Reiches Gerechtſame) l'union, la confédération, l'alliance des électeurs; 2. c. Geſellſchaft.

Ver-einbar, a. ad. (vereint werden könnend, ſich vereinigen laſſend) compatible, communicable; zwei -e Flüſſe, (die ſich durch einen Kunſtgraben vereinigen laſſen) deux rivières communicables, ein mit einem andern -es Amt, emploi compatible avec un autre; dieſe Pfründen ſind nicht –, ces bénéfices ne sont pas compatibles; -keit, f. (die Eig. der Zuſtand eines Dinges, da es – iſt) la compatibilité; die .. zweier Aemter *z*, la .. de deux emplois *z*.

Ver-einbaren, (ver-einen) unir, allier; das läßt ſich –, cela peut s'arranger, se faire; cela est compatible; ſich mit jemand –, s'unir à qn, avec qn; das – *z*, l'union, f; es findet keine -ung dieſer beiden Aemter Statt, il n'y a point de compatibilité entre ces deux charges.

Ver-einbarlich, c. ver-einbar.

Ver-einen, 1. (eins machen) *unir*; zwei Dinge mit einander –, *u.* deux choses ensemble; ſich mit jemand –, s'*u.* à qn, s'*u.*, se lier, se confédérer avec qn; vereint mit einander leben, vivre uni ensemble; mit vereinten Kräften arbeiten, réunir toutes ses forces pour un travail; travailler de toutes ses forces, en réunissant, rassemblant ses forces; das – *z*, c. Vereinigung. [joint.

Ver-einer, *s*; (der vereinet) celui qui unit, qui

Ver-einfachen, (einfach machen) *simplifier*; rendre simple; die Staatsverwaltung –, *s.* le gouvernement; das – *z*, la simplification.

Ver-einigen, 1. (eins, einig machen) *unir*, *joindre*, *réunir*, *incorporer*; zwei Häuſer, Gärten *z* mit einander –, *u.*, *j.* deux maisons, deux jardins ensemble; zwei Gebäude *z* ſo mit einander –, daß ſie in gerader Linie mit einander fortlaufen, *r.* deux bâtiments à un même niveau, raccorder deux bâtiments *z*; mehrere Güter mit den ſeinigen –, *i.*, *r.* plu. terres à la sienne; englober plu. terres dans la sienne; zwei Flüſſe mit einander –, *j.* deux rivières; beide Heere, beide Flotten vereinigten ſich, les deux armées, les deux flottes se joignirent, se réunirent; die vereinigte Armee zweier Staaten, l'armée combinée de deux états; man ſuchte ihre Parteien zu –, on chercha à *j.* leurs brigues; die vereinigten Niederlande, les Provinces-Unies; verſchiedene Farben mit einander –, assortir plu. couleurs entr'elles, l'une avec l'autre; Leib und Seele ſind zu Einem Ganzen vereinigt, le corps et l'âme forment un tout réuni; 2. (den Abſichten und Kräften nach mit eina. verbinden, um einen und denſ. Zweck zu erreichen); ſich mit jemand (gegen einen Andern) –, se lier, se confédérer avec qn; se coaliser; die Kräfte –, concentrer, *j.*, *r.* les forces; die Sonnenſtrahlen (vermittelſt eines runderhabenen Glaſes) –, *r.* les rayons du soleil; die Sonnen-

ſtrahlen – ſich in dem Brennpunkte eines Brennſpiegels, les rayons du soleil se concentrent dans le foyer d'un miroir ardent; ſg: (das Abweichende, Widerſprechende heben, in Übereinſtimmung bringen); ſich über gewiſſe Punkte mit jemand –, s'accorder avec qu sur cert. points; über dieſen Punkt haben ſie ſich vereiniget, ils se sont accordés, réunis sur ce point; die Gläubiger konnte ſich nicht mit den Schuldnern –, les créanciers ne purent s'accommoder avec les débiteurs; den Bruder und die Schweſter wieder mit einander –, concilier le frère avec la sœur; *ré.*, reconcilier le frère et la sœur; mehrere Meinungen, Geſetze –, concilier plu. opinions, accorder plu. lois; Stellen der heiligen Schrift mit einander –, concilier les écritures; das – ꝛ, c. -ung.

Ver=einiger, s; -inn, f. (P., der ein Ding mit einem anderen vereiniget) pers. qui joint, qui unit une chose à une autre, avec une autre.

Ver=einigung; en, f. 1. (die Hdl., da man ein Ding mit dem andern vereiniget); die – zweier Flüſſe ꝛ, la conjonction de deux rivières ꝛ; die – der Seele mit dem Leibe, l'union de l'ame avec le corps; die – der Gemüther, la conciliation des esprits; *An.* die – der Gefäße, l'abouchement des vaisseaux; die – der Lippen, la commissure des levres; (das durch eine ſolche Hdl. hervorgebrachte Verh. zwiſchen zwei P. und Dingen, da ſie Ein Ganzes ausmachen ꝛ) die – der Mächte zu einem gemeinſchaftlichen Zwecke, la coalition; la réunion des puissances; in – mit Andern läßt ſich immer mehr bewirken, la réunion, le concours des forces, des agents produit toujours un plus grand effet; die – dauerte nicht lange, la coalition ne dura pas long-temps; *Th.* die – mit Gott, (das gegenſeitige nähere Verh. Gottes und der Menſchen) l'union entre Dieu et les hommes; -sgang, c. Verbindungsgang; -shaut, f. *An.* (durchſichtige Haut, die die vordere Hälfte des Augapfels bedeckt; die verbindende Haut) la conjonctive; -slinie, f. *Fort.* (der Graben, der von einem Laufgraben bis zum andern gezogen wird, damit die Belagerer darin einander zu Hülfe kommen können) ligne de communication; -smittel, n. moyen de jonction, d'union, de communication; -sort, (Ort, an dem mehrere zu einem Zwecke ſich vereinigen) lieu de rassemblement, de réunion; -spunkt, (ein Punkt, in dem ſich mehrere Dinge vereinigen); der .. der Sehenerven, la commissure des nerfs optiques; *Phy.* (der P., in dem ſich alles in einem Lichtkegel enthaltene Licht hinter der Linſe vereiniget) le point de concours; le foyer; -sruf, (Ruf, auf den ſich diej., ſo zuſ. gehören od. ſich vereinigen wollen, vereinigen, beſ. den Soldaten; °Appell) l'appel; -sweite, f. (die Weite od. Entfernung des Bildes im -spunkte von der Linſe) l'éloignement, la distance du point de concours ou du foyer relativement à la lentille ou au miroir; -swort, n. 1. (W., wo eins mit dem andern vereinigt) mot qui en joint deux autres; 2. (ein W., durch wo man ſich vereiniget) mot, parole de réconciliation; -szeichen, n. (Zeichen, was bezeichnet, daß 2 getrennte Dinge vereiniget werden ſollen, als ‿, od. ⁀) le signe de rapprochement; signe qui indique des lettres à rapprocher.

Ver=einlich, a. ad. (ſich vereinigen laſſend) compatible; -keit, f. la compatibilité.

Ver=einſamen, 1. vn. av. ſ. (einſam werden) être abandonné; 2. (einſam, verlaſſen machen) rendre solitaire.

Ver=einſtändniß, c. Einverſtändniß.

Ver=einzeln, 1. (e. machen, als e. hinſtellen, bezeichnen) *Gr.* zwei neben einander ſtehende Selbſtlauter –, (ſie als einzeln bezeichnen und ausſprechen, und nicht beide zugleich mit Einer Öffnung des Mundes) prononcer séparément deux voyelles qui se suivent; en faire deux syllabes; 2. (als einen Theil eines Ganzen, einzeln od. in einzelnen Theilen von ſich geben, verkaufen) détailler; eine Bücherſammlung, Bilderſammlung, Münzſammlung ꝛ –, (ſie in od. nach einzelnen Stücken verkaufen) vendre en détail une bibliothèque, une collection d'estampes, de monnaies; ein Gut –, (es in kleinern Theilen an Verſchiedene verkaufen) démembrer une terre; das Werk wird nicht vereinzelt, (es werden keine einzelne Theile davon weggegeben, verkauft) on ne vend point séparément les volumes de cet ouvrage; das – ꝛ, l'act. de ..; la vente en détail.

Ver=einzelungszeichen, n. *Gr.* (Z. was anzeigt, daß zwei in einem Worte neben einander ſtehende Selbſtlauter vereinzelt werden ſollen) le tréma.

Ver=eiſen, vn. av. ſ. 1. (von E; in E. verwandelt werden) être changé en fer; 2. (von Eis; zu Eis werden) se changer, être changé en glace; 3. (mit Eiſen verſehen, überziehen) garnir de fer.

Ver=eiteln, I. av. ſ. (eitel werden) devenir, être vain, plein de vanité; II. va. 1. (eitel machen) rendre vain; dieſe Lobpreiſungen vereitelten ihn, ces éloges le rendirent vain, lui inspirerent de la vanité; 2. (fruchtlos machen) éluder, déjouer; faire échouer; rendre vain, inutile, sans effet; das Unternehmen, der Plan iſt vereitelt, l'entreprise, le plan a échoué, est échoué; alle meine Hoffnungen ſind vereitelt, toutes mes espérances sont détruites, anéanties; vereitele mir dieſe Freude nicht, ne vas pas détruire, gâter ma joie.

Ver=eitern, vn. av. ſ. 1. (mit Eiter verſehen, ganz bedeckt werden); die Wunde vereitert, iſt ganz vereitert, la plaie se couvre, s'est toute couverte de pus; 2. vn. vp. (in Eiter verwandelt werden) suppurer; se tourner en pus; die -ung, la suppuration.

Ver=ekeln, 1. (Ekel erregen) *dégoûter*; donner du dégoût; einem eine Speiſe –, *d.* qn d'un mets; 2. vn. av. ſ. (Ekel bekommen) inu. an etwas –, (daran Ekel bekommen) concevoir un dégoût pour qh.

Ver=elenden, I. vn. av. ſ. (elend werden) tomber dans la misère; II. va. 1. (elend machen) rendre misérable, jeter dans la misère; 2. v. (ins Elend verweiſen) exiler qn; chasser qn de sa patrie.

Ver=enden, 1. va. (völlig enden) finir tout-à-fait; terminer; 2. vn. av. ſ. (ſterben, beſ. *Ch.*) mourir.

Ver=engeln, 1. vn. av. ſ. (zum Engel werden) devenir un ange; 2. va. einen –, (zum Engel machen) faire un ange de qn.

Ver=engen, 1. (enge od. enger machen) *étrécir*, rétrécir; rendre plus étroit; einē Raum, einē Weg –, *ét.* un espace, un chemin; ſg: der Abſchied verengt mir das Herz, les adieux me serrent le cœur; 2. (in einen engern Raum bringen) *Expl.* das Erz –, (wenn man mehr davon in einen kleinern Raum zuſammenbringet, was unter andern durch das Röſten geſchieht) affiner le minerai; 3. ſich –, (enge od. enger werden) se rétrécir, s'étrécir; das Thal verenget ſich, la vallée s'étrécit; der Fluß verenget ſich allmählig, la rivière se rétrécit peu à peu; das – ꝛ, le rétrécissement, l'étrécissement; die -ung der Vorhaut, le phimosis.

Ver=enger, s; (einer, der etwas verenget) celui qui rétrécit qh; *An.* der – der Rachenmündung, (ein Muskel, der von der Zungenwurzel kömmt, zwiſchen die Platten des Gaumenvorhanges bis zum Zäpfchen gehet und ſich mit dem der andern Seite vereiniget) le constricteur de l'isthme du pharynx.

Ver=engern, 1. (enger machen) *étrécir*, *rétrécir*; rendre plus étroit; 2. ſich –, (enger werden) s'*ét.*, se *rét.*; das – ꝛ, le rétrécissement, l'étrécissement; die -ung der Vorhaut, c. Verengung.

Ver=erben, (als ein Erbe vermachen, hinterlaſſen) laisser, léguer qh; das – ꝛ, le transport d'un bien par voie de succession.

Ver=erblichen, (erblich machen) rendre héréditaire.

Ver=erden, 1. vn. av. ſ. (zu Erde werden) se changer, être changé, réduit en terre; vererdete Körper, (ſolche Körper des Pflanzenreiches, die in der Erde weder verſteinert noch ganz in ihrem natürlichen Zuſtande erhalten ſind) corps convertis, changés en terre; 2. va. (zu Erde machen) der Roſt vererdet das Eiſen, la rouille convertit le fer en terre; das – ꝛ, la réduction, la conversion en terre.

Ver=erzen, 1. vn. av. ſ. (zu Erz werden, ſich in Erz verwandeln) se minéralisser; 2. va. (in Erz verwandeln, durch Zuſatz von Schwefel od. Arſenik) minéraliser; die metalliſchen Dünſte – die Erdarten, mit welchen ſie ſich verbinden, les vapeurs métalliques minéralisent les terres avec lesquelles elles se combinent; das – ꝛ, la minéralisation; réduction, conversion en métal; -ungsmittel, n. (daſj. Mittel, wodurch man etwas vererzet) le minéralisateur.

Ver=eſeln, 1. vn. av. ſ. (eſelhaft werden) devenir âne, bête comme un âne; 2. va. (zum Eſel machen) métamorphoser, transformer en âne.

Ver=eſſen, (durch od. zum Eſſen verbrauchen) dissiper en mangeant; er hat alles ſein Geld –, il a mangé tout son argent; ſich –, (zu viel eſſen) ſa. trop manger, manger avec excès.

Ver=ewigen, (ewig machen) *éterniser*, immortaliser; unſere verewigten Freunde, feu nos amis; ſeinen Namen ꝛ –, (lange dauern machen) *é.* son nom ꝛ; ſie hat ſich durch ihren Tod verewigt, elle s'est immortalisée par sa mort. Das – ꝛ, l'act. de ..

Ver=ewiger, s; (einer, der verewiget) celui qui éternise, qui immortalise.

Verfächeln, (durch Fächeln vertreiben) chasser, pousser en éventant.

Verfachen, I. c. verfächeln; II. (von Fach) 1. (mit Fächern verſehen, in Fächer vertheilen; °claſſificiren) classifier; 2. *Hy.* (mit einem Fachwerke verſehen, einſchließen) garnir, étayer d'une charpente; 3. v. ſich mit jemand –, (abfinden) s'accorder, transiger avec qn.

Verfackeln, 1. vn. av. ſ. (hin und her fahrend ſchnell verbrennen); das Licht iſt verfackelt, la chandelle s'est bientôt usée, parce qu'elle flamboit; 2. va. (durch ſchnelles Hin- und Her bewegen, ſo daß die Flamme fackelt, verbrennen machen); viel Licht –, user bc. de chandelles en courant çà et là.

Verfahrbar, a. ad. (verfahren werden könnend) transportable.

Verfahren, ir. I. vn. 1. *Chanc.* –, des Todes –, (ſterben) mourir, décéder; 2. av. ſ. et h. (eine Sache auf eine gewiſſe Art behandeln); gut, ſchlimm, ſtrenge ꝛ mit jemand –, bien traiter qn, maltraiter qn, le traiter sévèrement; en bien, mal user, en user durement avec qn; er iſt in dieſer Sache als ein Mann von Ehre –, en ce point il a procédé en homme d'honneur; weislich, vorſichtig, aufrichtig, nach der Schärfe –, agir sagement, prudemment, sincèrement, procéder à la rigueur; wenn ich nur mit dir ſo – ſollte, si j'en usois de la sorte avec toi; das –, le procédé, la conduite; ein gutes, ſchlechtes, hartes, unbilliges –, un bon, mauvais, dur procédé, un procédé injuste; er iſt mit ihrem – nicht zufrieden, il n'est pas content de leur procédé, de leur conduite; das rechtliche –, la procédure; 3. av. h. et ſ. *Expl.* (das Feld od. einen Gang mit Schächten od. Strecken öffnen) exploiter un terrain; II. va. 1. (von einem Orte nach verſch. Richtungen hin fahren, od. auf einem Fuhrwerke, Fahrzeuge wegſchaffen); Waaren –, transporter des marchandises par terre; voiturer des ..; *Mar.* das Ankertau auf dem Bratſpill –, (das Ankertau beim Aufwinden durch den Stopper nach dem Mittelpunkte ſchieben und leiten, damit es ſich am Ende des Bratſpills nicht betneiſe) dépasser ou choquer le câble sur le vireveaut; das Ankertau in den Klüſen –, (einen Theil des Ankertaues hinter den Klüſen bekleiden) changer la fourrure du câble dans les écubiers; 2. (vorbei fahren, im Fahren vermeiden) *Expl.* einen Gang –, (neben demſ. hin arbeiten und ihn ſtehen laſſen) travailler à côté d'un filon sans y toucher; manquer un filon; den Zoll –, (bei der Zollſtätte vorbei od. auf einem Nebenwege um dieſ. fahren, um den Zoll nicht zu entrichten) s'écarter du chemin ordinaire pour frauder la douane, les droits; frauder la gabelle; 3. (irrefahren) den Weg –, ſich –, manquer le chemin, s'écarter du ..; s'égarer; beide Fuhrwerke hatten ſich in einander –, (hatten ſich im Fahren verwickelt) les deux voitures s'étoient prises l'une dans l'autre; *Im.* ſich –, (die Form aus Verſehen nicht weit genug unter den Tiegel ſchieben) faire peu ou trop avancer le train; 4. (fahrend verbringen); den ganzen Tag –, aller, marcher toute la journée; *Expl.* ſeine Schicht –, (ſeine Sch. durch Ein- und Ausfahren zur gehörigen Zeit beobachten, die beſtimmte Arbeit verrichten) faire sa tâche, fournir son poste; s'acquitter de sa besogne, de son travail; 5. (aus einander treiben) *Ch.* der Hirſch verfährt die Ameiſenhaufen, (wenn er ſie aus einander ſcharret) le cerf détruit les fourmilières; *Mar.* ein Takel –, (die obern und untern Blöcke einer Talje eines Takels od. einer Gien, wenn ſie zuſ. ſtoßen und nicht gebraucht werden können, von einander bringen) reprendre un palan; 6. (ausfahren, durch vieles Fahren verderben); die Wege –, (durch Fahren aushöhlen) rompre les chemins; *Expl.* ein -es Feld, (ein

ausgebautes, wo das Erz ſchon ausgebauen iſt) terrain exploité, fouillé; das – ꝛc. l'act. de ..; das – von Waaren, le transport de marchandises.

Verfahrungs=art, f. (die Art und Weiſe zu verfahren; *Methode) la méthode; –lehre, (Verfahrlehre) f. (die Lehre, wo das beſte Verfahren in einer S., in einer Wiſſenſchaft, ſie zu lernen und zu lehren angibt; *Methodologie) traité méthodique ou de méthode; –weiſe, (Verfahrweiſe), f. c. –art.

Verfalben, vn. av. ſ. vp. (falb werden) jaunir; er iſt ganz verfalbt im Geſichte, il a le visage tout jaune.

Verfall, es; sp. (der Zuſtand eines Dinges, da es verfällt); der – eines Hauſes, le *dépérissement*, la *décadence* d'une maison; fg: 1. (eine ſolche Verſchlimmerung des Zuſtandes eines Dinges, daß dieſes nicht mehr das vorige iſt, und durch keine Ausbeſſerung wieder in den vorigen Stand geſetzt werden kann) la *d.*, le *dép.*, le délabrement, l'abaissement; der – des römiſchen Staates, la *d.* de l'empire romain; in – gerathen, kommen, tomber en *d.*; déchoir; ſeine Handlung geräth in –, son commerce commence à déchoir; der – der Künſte und Wiſſenſchaften, la *d.* des arts et des sciences; der – ſeiner Angelegenheiten, ſeiner Geſundheit, le délabrement de ses affaires, de sa santé; der – ſeiner Glücksumſtände, l'abaissement de sa fortune, la perte de sa fortune; der – der Sitten, la corruption, la dépravation des mœurs; der – eines Gutes, le *dép.* d'un bien; ſeine Güter ſind in einem großen –e, ses biens sont très-délabrés; 2. (der Zuſtand, da etwas verfallen, da die dafür beſtimmte Zeit verſtrichen iſt): der – eines Wechſels, (der Zuſtand, da er verfallen iſt und bezahlt werden muß) l'*échéance* d'une lettre de change; der – (Verluſt) eines Rechtes, la déchéance, la perte d'un droit; –buch, n. *Com.* (das. Handelsbuch, in wo nach den Monaten alle Poſten eingetragen werden; Monatbuch) le livre d'échéances; –gut, n. –ſache, f. (ein verfallenes Gut ꝛc. beſ. weil es verboten iſt, od. weil der Zoll davon nicht entrichtet worden iſt; *Contrebande) la contrebande; –tag, (an wem etwas verfallen iſt) jour de l'*é.*; der .. eines Wechſels, l'*é.* d'une lettre de change; einen auf den .. bezahlen, payer qn à l'*é.*, au terme; –waare, f. c. –gut; –zeit, f. 1. (Z., zu wo etwas verfallen iſt) l'*é.*; die ... eines Wechſels, Pfandes, l'*é.* d'une lettre de change, d'un gage, cf. –tag; 2. (Z., da etwas in – gerathen iſt) temps de la *d.*, du *dép.* d'une chose.

Verfallen, ir. I. vn. av. ſ. 1. (in ſeinem Zuſtande ſo verſchlimmert werden, daß Theile deſſ. davon fallen, od. auch daß es ganz über den Haufen fällt) tomber en décadence, en ruine; commencer à tomber; dépérir; dieſes Haus verfällt, (weil es nicht unterhalten wird) cette maison dépérit; s'en va ou tombe en décadence; eine –e Burg, un château ruiné; fg: (in immer ſchlechtern Zuſtand gerathen, ſo daß es gar nicht mehr daſſ. iſt, und ſchwer od. gar nicht mehr in den vorigen Stand geſetzt werden kann); die Sitten – immer mehr, la dépravation des mœurs augmente de plus en plus; dieſer Kaufmann iſt –, (hat Banquerott gemacht) ce marchand a failli, a fait banqueroute; ſie verfällt immer mehr, (wird immer magerer) elle maigrit, amaigrit de jour en jour; ein –es Geſicht, un visage défait; it. autref. (ſterben) mourir, périr; 2. (in einen Zuſtand, wo als ein Uebel betrachtet wird, unvermuthet gerathen) tomber; in Sünde und Laſter –, tomber dans le crime; in ein Uebel –, éprouver q. désagrément, q. mal; in Strafe –, in die nach dem Inhalte der Geſetze verwirkte Strafe –, (ſtraffällig werden) encourir la peine portée par la loi; wer das thut, verfällt in eine Geldſtrafe, cela est défendu sous peine d'amende; il y a une amende contre celui qui le fait; it. (ohne den Begriff des Uebels, mit dem Begriffe des Unvermutheten, Ungefähren); auf etwas –, (mit den Gedanken zufällig darauf gerathen) tomber sur qh; wie verfällſt du darauf? comment tombes-tu sur ce sujet, sur cette idée? auf den wäre ich nicht –, (ich hätte nicht vermuthet, daß der es ſei) je n'aurois pas soupçonné celui-là; auf eine Meinung –, concevoir une opinion; 3. (von etwas weg auf ein Anderes zu, nach einem Andern hinfallen, gerathen, kommen od. gelangen) *Mar.* das Schiff verfällt, (wenn es von ſeinem Laufe abfällt od. abtreibt) le vaisseau déchoit; das Pfand iſt –, (wenn es vom Eigenthümer, der es nicht zur rechten Zeit einlöſet, an den Inhaber fällt) le terme, le délai convenu pour retirer le gage est expiré, est échu; das Lehen verfällt, (wenn es durch verſäumte Lehensempfängnis od. durch unterlaſſene Lehenspflichten dem Lehnsherrn anheim fällt) le fief tombe en commise; ein –es Vermächtniß, eine –e Erbſchaft, (wozu keine Erben da ſind ꝛc.) legs caduc, succession caduque; ſeine Güter ſind dem Könige –, ses biens sont confiscables au profit du Roi; 4. (gleichſam bis zu Ende fallen, vergehen); die Zeit iſt –, le temps est échu; die erſte Friſt verfällt in einem Monate, le premier terme échoit dans un mois; dieſer Wechſel iſt –, (die Zeit, nach wo er bezahlt werden muß, iſt verfloſſen) cette lettre de change est échue; die Klage iſt –, (hat wegen Friſtverſäumung nicht mehr Statt) il y a péremption d'instance; l'instance est périmée, périe, n'a plus lieu; er hat die Klage – laſſen, (weil er ſie nicht weiter betrieben hat) il a laissé périmer l'instance; II. vn. *Es.* (den Stoß mit der Zweiten hoch ablenken, daß derſ. über unſern Kopf weggeht) lier l'épée.

Verfällen, 1. (in einen ſchlimmen Zuſtand bringen); in eine Strafe –, od. bloß –, (zur Strafe verurtheilen) condamner à une amende; 2. (an einen Andern fallen, ihm anheim fallen machen); ein Lehen –, (durch einen Lehensfehler) laisser tomber un fief en commise; *Chanc.* (durch Erbfall an jemand fallen machen); das von ſeinem Vater an ihn verfällte Gut, la terre qui lui est échue par son père, par la mort de son père.

Verfäller, s; (einer, der etwas verfället) celui qui condamne qn à une amende; it. qui laisse tomber son fief en commise.

Verfällig, a. ad. (als verfallen, anheim gefallen zu betrachtend) confiscant, confiscable.

Verfälſchbar, a. ad. (verfälſcht werden könnend) qui peut être falsifié.

Verfälſchen, (falſch machen, durch betrüglichen Zuſatz ſchlechterer Dinge geringhaltiger, ſchlechter machen) *falsifier*, *sophistiquer*, *frelater*; Silber, Metalle, Wein, Biſam ꝛc. –, *fa.* de l'argent, des métaux, *fa.*, *so.*, *fr.* du vin, *fa.* du musc; Münzen –, *fa.* de la monnaie; die Arzeneiwaaren –, *fa.*, *so.* les drogues; das Datum –, *fa.* la date; it. (durch Beimiſchung des Falſchen und Unechten an innerer Güte, an Richtigkeit, Aechtheit und Glaubwürdigkeit ſchwächen); einen Vertrag, eine Handſchrift –, *fa.* un contrat, une obligation; eine verfälſchte Urkunde, un acte falsifié; einen Text, eine Schriftſtelle –, *fa.*, corrompre un texte, un passage; *Tail.* einen Rock –, (einen falſchen Anſatz daran machen) mettre une fausse alonge à une jupe. Das – ꝛc. c. Verfälſchung.

Verfälſcher, s; –inn, f. (der, die verfälſcht) celui, celle qui falsifie; le *falsificateur*; – von Arzeneiſtoffen, *fa.* des drogues; der – einer Schrift, einer Urkunde, le faussaire, l'interpolateur.

Verfälſchung; en, f. 1. (die Hdl. des Verfälſchens) *falsification*, f; die – der Arzeneiſtoffe, eines Aktenſtückes, la *fa.* des drogues, d'un acte; 2. (etwas Verfälſchtes); eine offenbare –, une *fa.* manifeste; es ſind mehrere –en in dieſer Schrift, il y a plu. falsifications dans cet ouvrage.

Verfangen; ir. 1. autref. (in Beſitz nehmen); –e Güter, (in Beſitz genommene) biens dont on a pris possession; in Streit – ſeyn, (darein verwickelt ſeyn) être embrouillé dans une dispute; im Streit –e Güter, (über wo Streitigkeiten entſtanden) biens sur lesquels il s'élève, il y a des contestations; *Mar.* die Wache –, (ſie übernehmen, die Wache ablöſen) relever le quart; ſich –, (ſich ſelbſt gleichſam fangen, ſich in etwas, wie in einem gelegten Netze verwickeln) se prendre, s'embrouiller; *Ecr.* verfange dich nicht an ihren Augenliedern, ne te laisse point prendre à ses yeux; ſich im Reden –, (ſich widerſprechen ꝛc.) se couper dans ses discours; der Wind hat ſich in dem Schornſteine –, (findet keinen Ausgang aus demſ.) le vent s'est engouffré dans la cheminée; der Wind hat ſich in ſeinem Mantel, in der Röhre –, le vent s'est engouffré dans son manteau, dans le tuyau; ſich –, (von Menſchen und Thiere, wenn ſie in heftiger Bewegung beſ. gegen den Wind zu viel Luft einſchlucken) s'essouffler; 2. (fangend gleichſam verhalten, aufhalten od. feſthalten, feſt ſtellen) arrêter; *Mar.* ein Tau –, (einen Stopper auf ein Tau ſchlagen od. es ſtoppen, feſt halten, daß es nicht weiter laufe) bosser un cordage; die Böting –, (ſie bei ſtarkem Zug des Antertaues auf dem Deck abſtützen) acorer les bittes; fg: 1. autref. (gerichtlich niederſchreiben, zu Protokoll nehmen) dresser le procès verbal; 2. ſich –, (unterfangen) avoir l'audace, prendre la hardiesse de ..; entreprendre; 3. ſich –, (ſich verbeißen, von Hunden); der Hund hat ſich –, le chien ne peut pas démordre; it. (ſich verſchlagen, von Pferden); dieſe Stute hat ſich –, cette jument est fourbue; II. vn. av. h. (ſich an etwas gleichſam fangen, daran haften und ſeine Wirkung zeigen, daher als ein Mittel die beabſichtigte Wirkung haben) faire effet; die Arzenei will nicht mehr –, cette médecine n'a, ne fait plus d'effet, n'opère plus; bei ihm verfängt nichts, tout ce qu'on lui dit n'est d'aucun effet, est sans effet, ne sert de rien, cf. anſchlagen (II. 5).

Verfänglich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man ſich darin leicht verfangen, verwickeln, in Nachtheil ꝛc. dadurch gerathen kann) *captieux*, se, –ment, illusoire; ein –er Schluß, eine –e Frage, ein –er Ausdruck, un raisonnement *c.*, une demande captieuse, une expression captieuse, ou un terme *c.*; er hat dies Verſprechen auf eine –e Weiſe erlangt, il a obtenu cette promesse captieusement; eine – abgefaßte Verſchreibung, une obligation conçue illusoirement.

Verfänglichkeit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es verfänglich iſt) qualité, état de ce qui est captieux, illusoire; 2. (eine verfängliche S.) chose captieuse, illusoire.

Verfangrecht, sp. n. (das]. Recht, nach wm die Güter des verſtorbenen Ehegatten den Kindern zufallen, doch ſo, daß der überlebende Ehegatte die Nutzung davon hat) le droit du retour.

Verfärben, 1. (die Farbe verändern) changer la couleur d'une chose; 2. (falſch färben; it. im Färben verderben) teindre faux; it. gâter en teignant; 3. (eine andere Farbe bekommen, beſ. von der Geſichtsfarbe, roth und blaß werden) changer de couleur; ein verfärbtes Geſicht, visage pâle; ſich –, (ſich entfärben) changer de couleur; II. vn. av. h. *Ch.* das Wildbret verfärbet od. färbet) (wenn es ſich im Frühlinge häret, das bleiche Winterhaar verliert und dafür das dunklere Sommerhaar bekömmt) les bêtes quittent leur poil, changent de poil; muent.

Verfaſern, (in Faſern verziehen, verſtreuen) effiler.

Verfaſſen, (durch Faſſen verbinden) *Charp.* die Hauptbölzer – die Ständer, (verbinden dieſ.) les sablières lient, reçoivent les soliveaux; fg: v. *Ecr.* auf daß alle Dinge unter Ein Haupt verfaſſet würden in Chriſto, (vereiniget würden) afin que tout fût réuni en J.-C. comme dans le chef; it. (die Theile eines Ganzen in Ordnung und gehörige Verbindung bringen, beſ. in Worte faſſen und niederſchreiben, und zwar ſofern man Stoff und Form ſelbſt dazu hergibt); ein Gedicht, ein Buch –, composer un poème, un livre; etwas ſchriftlich –, mettre, coucher, rédiger qh par écrit; concevoir, mettre qh en écrit. Das – ꝛc. c. –ung.

Verfaſſer, s; –inn, (eine P., wo etwas verfaßt, beſ. wo etwas in Worte faſſet und niederſchreibt); der –, die –inn dieſes Gedichtes ꝛc. l'auteur de ce poème ꝛc.

Verfaſſung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verfaßt) la composition; ihm iſt die – der Geſetze aufgetragen, il a été chargé de la rédaction des lois; 2. (die Art und Weiſe der Verbindung der Theile zu einem Ganzen); die – eines Staats ꝛc. die Staats–, la forme, la *constitution*, le système de gouvernement d'un état ꝛc.; nach der – dieſes Landes, selon les constitutions de ce pays; die – einer Geſellſchaft, (die innere Einrichtung derſ.) la *c.*, les règles ou lois d'une société; ihre Haushaltung iſt nicht in der beſten –, son ménage n'est pas dans le meilleur état; it. (die Verbindung der äußern und innern Verhältniſſe und Umſtände eines Menſchen); ſein Gewiſſen, ſich in eine gute – ſetzen, mettre sa conscience en bon état, se mettre en bon état; er iſt in einer guten, ſchlechten –, il est en bonne, en mauvaise posture; en bon, en mauvais état; ich fand ihn in einer traurigen – des Gemüths, je le trouvai, (je lui trouvai l'esprit) triste et inquiet, je le trouvai dans une triste situation d'esprit, cf. Faſſung; ſein Gemüth iſt nie in einerlei –, son esprit n'est jamais dans une même situation, dans une même assiette; it. sp. (die Verbindung der äußern Umſtände zu Erreichung eines Zweckes); ſich in eine gute – ſetzen, (im Fall eines Angriffes, eines Krieges ꝛc.) se mettre

en

en bonne posture; faire les préparatifs, les dispositions nécessaires; bien prendre ses mesures; -ſs los, a. ad. (keine -, od. doch keine ordentliche habend) sans *constitution*; -ſloſigkeit, f. le manque de *c.*; -ſmäßig, a. ad. (der - gemäß) constitutionnel, le, -ment; die -ſmäßigen Geſetze, les lois constitutionnelles; die .. erwählten Mitglieder, les membres élus constitutionnellement; -ſmäßigkeit, f. la constitutionnalité; -ſwidrig, a. ad. (der - zuwider) contraire à la *c.*; *inconstitutionnel*, le, -ment; eine -ſwidrige Auflage, taxe inconstitutionnelle; ein -ſwidriger Geſetzentwurf, un projet de loi *in.*; -ſwidrigkeit, f. l'inconstitutionnalité, f; die .. einer Verfügung, l' .. d'un règlement.

Verfaſten, (mit Faſten zubringen); die Zeit von Oſtern -, passer le temps de pâques à jeûner.

Verfaulbar, a. ad. (verfaulen könnend) putrescible; -keit, f. la putrescibilité, f.

Verfaulen, vn. av. f. (von der Fäulniß verzehrt werden) *pourir*, se *p.*; tomber en pouriture, se putréfier, se carier; das Holz verfault in der Näſſe, le bois se pourit dans l'humidité; in der Erde -, se *p.*, se corrompre dans la terre; der Miſt verfault in der Erde, le fumier se putréfie dans la terre; verfaultes Holz, bois pouri; die Feldfrüchte verfaulten, les bleds se carièrent; das Verfaulte (von einer Birn ꝛc.) abſchneiden, ôter le pouri. Das - ꝛc. pouriture, putréfaction, f.

Verfaulenzen, (mit Faulenzen verbringen, zubringen, verderben); die Zeit -, passer le temps à ne rien faire; ſein Glück -, (durch Faulenzen verſcherzen) négliger sa fortune par sa paresse.

Verfechten, ir. (fechtend vertheidigen, beſ. mit Worten für etwas ſtreiten) défendre, soutenir, maintenir; eine Sache, eine Meinung -, soutenir une chose, une opinion; die Freiheit -, défendre la liberté; ſein Recht -, débattre son droit; jemandes Sache vor Gericht -, plaider la cause de qn. Das - ꝛc. la défense.

Verfechter, s; -inn, f. (der, die etwas vertheidiget) défenseur, partisan; fauteur, fautrice; ein - dieſer Partei, un fauteur de ce parti; die -inn einer Meinung, la fautrice d'une opinion.

Verfedern, vn. av. h. (die Federn verändern) muer.

Verfegen, (fegend vertreiben) chasser, pousser, ôter en balayant.

Verfehlen, 1. (fehlen od. aus Verſehen ꝛc. das nicht treffen, erreichen, was man treffen, erreichen wollte) *manquer*; den rechten Weg od. des rechten Weges -, *m.* le vrai chemin; s'égarer, s'écarter du chemin; das Ziel -, *m.* le but; ich habe ihn verfehlt, je l'ai manqué; 2. (ermangeln, verabſäumen, beſ. *Chanc.*) *m.*; ich verfehle nicht, Sie zu berichten, je ne manque pas de vous avertir.

Verfeiern, (mit Feiern verbringen); manchen Tag -, passer maintes journées à chômer, à chômer des fêtes.

Verfeilen, 1. (mit der Feile gleichſam vernichten) détruire en limant, avec la lime; 2. (feilend verderben) gâter en limant, avec ꝛc.

Verfeinden, 1. (Feind machen, zum Feinde machen) rendre ennemi; zwei Perſonen mit einander -, brouiller deux personnes; ſich jemand -, se rendre qn ennemi, se faire un ennemi de qn; 2. c. anfeinden; 3. ſich -, (feind werden) concevoir de la haine, de l'inimitié pour ..

Verfeinen, 1. (fein od. auch feiner machen) rendre fin, plus fin; raffiner; 2. ſich -, (fein werden) devenir fin, s'épurer, se raffiner, cf. verfeinern.

Verfeiner, s; (einer, der verfeinert) celui qui raffine.

Verfeinern, 1. (feiner machen, beſ. fg.) raffiner, polir; *Chi.* subtiliser; die Sitten -, polir les mœurs; 2. ſich -, (feiner werden) devenir plus fin, se raffiner, se polir, s'épurer; die Sitten verfeinerten ſich, les mœurs s'épurèrent; ſein Geiſt, ſeine Schreibart verfeinert ſich, son esprit, son style s'épure; die Welt verfeinert ſich, le monde se raffine. Das - ꝛc. l'*épurement* das - der Schreibart, l'*é.* du style.

Verfertigen, 1. (völlig fertig machen, beſ. als ein Erzeugniß der Kunſt hervorbringen, beſ. von kleinern Sachen, die man dabei viel in die Hände nimmt; fa. machen) faire, fabriquer; Kleider, Schuhe ꝛc. -, faire des habits, des souliers ꝛc.; eine Zeichnung, eine Bildſäule -, faire un dessin, une statue; ein Gedicht ꝛc. -, composer un poème ꝛc.; eine Arzenei -, (bereiten) préparer un remède; *Gé.* einen Plan -, construire un plan; 2. (verſenden); Güter, Waaren -, envoyer, expédier des marchandises. Das - ꝛc. l'act. de faire; die -gung eines Zeuges, la fabrication d'une étoffe; die -gung eines Planes, la construction d'un plan; die -gung eines gelehrten Werkes, la composition d'un ouvrage d'esprit; die -gung eines Steuerbuches, la confection d'un cadastre.

Verfeſſeln, (mit Feſſeln verſehen) mettre des chaînes à ..

Verfeuern, 1. (zum Feuern, durch Feuern verbrauchen) consumer par le feu, brûler; viel Holz, Kohlen -, brûler, consumer bc. de bois, bc. de charbon; it. (verſchießen) tirer, consumer en tirant; nachdem ſie alles ihr Pulver, alle ihre Patronen verfeuert hatten, après avoir tiré toute leur poudre, toutes leurs munitions; 2. *Ch.* (mit angezündeten Feuern umgeben); einen Platz -, (wo ſich das Wild vor der Jagd befindet) entourer un canton de feux. Das - ꝛc. la consomption par le feu; it. la consommation du bois, de la poudre ꝛc.

Verfilzen, 1. (zu einem Filze unter eina. verwickeln, verarbeiten) die Haare -, mêler les cheveux; verfilzte Haare, cheveux mêlés; 2. ſich -, (zu einem Filze werden); die Wolle, die Haare - ſich, la laine, les poils se mêlent.

Verfinſterer, s; (einer, der etwas, beſ. den Verſtand Anderer verfinſtert; *Obſcurant) c. Verdüſterer.

Verfinſtern, 1. *obscurcir; As. éclipser*; um das Zimmer nicht zu -, pour ne pas rendre la chambre obscure; die Sonne ꝛc. wird verfinſtert, (wenn ihr Licht durch einen davor getretenen Himmelskörper aufgefangen und von uns abgehalten wird) le soleil ꝛc. s'éclipse; der Mond verfinſtert die Sonne, la lune éclipse le soleil; fg: ſein Geſicht -, (ein finſteres Geſicht machen) faire grise mine; *Ecr.* ihr Herz wurde verfinſtert, leur cœur a été rempli de ténèbres; it. (vom Verſtande); wer Verſtand verfinſtert iſt, qui ont l'entendement obscurci de ténèbres, l'esprit plein de ..; .. diente mehr die Köpfe zu -, als aufzuklären, .. servit plus à *ob.* les esprits qu'à les éclairer, éclaircir; 2. ſich -, (finſter werden) s'*ob.*, s'*éc.*; der Himmel verfinſterte ſich, le ciel s'obscurcit; der Mond verfinſterte ſich, la lune s'éclipsa; ſeine Augen haben ſich verfinſtert, sa vue s'est obscurcie. Das - ꝛc. l'obscurcissement; l'obscuration, l'éclipse, f; die -ung der Sonne ꝛc. l'éclipse du soleil ꝛc.; die -ung eines Planeten, la défaillance, la défection d'une planète; die -ungen der Trabanten, les éclipses des satellites; der Mond iſt -ungen unterworfen, la lune a ses éclipses.

Verfinſterungs=geiſt, sp. (die herrſchende Geſinnung, den menſchlichen Verſtand zu verfinſtern; *Obſcurantismus) l'envie, le système d'entretenir les hommes dans l'*ignorance*, dans les ténèbres de l'*ig.*; -mittel, n. (ein M. zur geiſtigen Verfinſterung) le moyen d'obscurcir l'esprit; -ſucht, f. (die S., den menſchlichen Geiſt zu verfinſtern; *Obſcurantismus) la manie d'obscurcir l'esprit humain, de l'entretenir dans l'*ig.*; -verſuch, (V., den menſchlichen Verſtand zu verfinſtern) essai pour obscurcir l'esprit humain ꝛc.

Verfirſten, (mit einer Firſte verſehen) *enfaîter*; ein Haus -, *en.* un maison. Das - ꝛc. l'enfaîtement.

Verfitzen, c. verwickeln, verwirren.

Verflachen, 1. vn. av. f. vp. (flach werden) devenir plat; 2. va. (flach machen) aplatir. Das - ꝛc. l'aplatissement.

Verflächen, (flach machen) aplatir; ſich -, (flach werden, in eine Fläche auslaufen) se changer en une plaine; former, offrir peu à peu une plaine.

Verflackern, 1. vn. av. f. (flackernd verbrennen, verfliegen) brûler, se perdre en flambant, en jetant de la flamme; 2. va. (- machen) faire brûler, dissiper en flambant ꝛc.

Verflammen, vn. av. f. (aufhören zu flammen) cesser de flamber, de jeter de la flamme.

Verflattern, I. vn. av. f. (flatternd ſich verbreiten, verlieren) se répandre; it. se perdre en voltigeant, en voletant; II. va. 1. (-, wegflattern machen): den Handſchuh verflatterte der Wind, le vent enleva, emporta le gant; 2. (flatterhaft zubringen); ſeine Zeit -, passer son temps à faire des folies.

Verflechten, ir. 1. (flechtend verbinden) *entrelacer*, enlacer; Haare und Seide mit einander -, *ent.* des cheveux de soie, avec de la soie; Baumzweige in einander -, *en.* des branches d'arbre l'une dans l'autre; *Bo.* verflochtene Zweige, (ſolche, wo ſich unter ſpitzen Winkeln durchkreuzen und berühren) rameaux entrelacés; fg: in eine Geſchichte, in einen Handel verflochten ſeyn, (darein verwickelt ſeyn) être impliqué dans une affaire; mit einem andern Gegenſtande verflochten, implexe; lié à un autre sujet; 2. (falſch flechten) se méprendre en laçant; 3. (zum Flechten verbrauchen) consommer, employer en laçant. Das - ꝛc. l'enlacement, l'entrelacement.

Verfleiſchen, vn. av. f. (zu Fleiſch werden) devenir chair, se changer en chair; *Chir.* se carnifier; verfleiſchte Knochen, os carnifiés. Das - ꝛc. la carnification; die -ung Chriſti, (ſeine Menſchwerdung) l'incarnation de J.-C.

Verflicken, (zum Flicken verbrauchen) employer à rapiéceter, à ravauder; consommer en ravaudant; alte Lappen -, employer de vieux chiffons pour en rapiéceter qlc.

Verfliegen, ir. vn. av. f. vp. 1. (fliegend ſich entfernen); der Ball iſt verflogen, (iſt an einen Ort hingeflogen, ohne daß man weiß, wohin) la balle s'est perdue; die geiſtigen Theile - ſchnell, les parties spiritueuses se perdent, se dissipent bien vite; die Kraft des Weines iſt verflogen, le vin a perdu sa force, la force du vin s'est évaporée; die Zeit verfliegt, (vergeht ſchnell) le temps s'envole, passe rapidement; die Hitze muthiger Soldaten - laſſen, laisser éteindre le courage des soldats; laſſen Sie Ihren Zorn -, laissez passer votre colère; 2. (zu weit fliegen und ſich im Fliegen verirren) voler trop loin; it. s'égarer en volant; der Falk verfliegt, (verirret ſich im Fluge) l'oiseau, le faucon s'égare, se perd; verflogene Tauben, Bienen, pigeons égarés, épaves, abeilles épaves; fg: ſich -, (ſich in ſeinen Gedanken ꝛc. zu hoch heben und verwirren) prendre un vol trop haut, trop élevé.

Verfließen, ir. vn. av. f. (fließend ſich entfernen und erſchöpfen) écouler; das Waſſer iſt verfloſſen, les eaux sont, se sont écoulées; fg: (von der Zeit); die Zeit verfließt, le temps s'écoule, passe, se passe; der Zeitpunkt, die Friſt dieſes Wechſelbriefes iſt verfloſſen, le terme de cette lettre de change est échu, expiré; es ſind drei Jahrhunderte verfloſſen, ſeit ꝛc. il s'est écoulé trois siècles depuis ꝛc.; nach verfloſſenen zehn Jahren, après dix ans révolus; dieſe Stelle war naß, die Farbe verfließt, (breitet ſich auf derſ. aus) cet endroit est humide, la couleur s'étend; auf Löſchpapier verfließt die Tinte, l'encre coule, s'étend sur du papier brouillard. Das - ꝛc. l'écoulement; nach -ung eines Jahres, au bout d'un an; après un an écoulé, révolu; die -ung der Friſt, l'échéance du terme, le terme écoulé, cf. Verfluß.

Verflimmern, vn. av. h. (aufhören zu flimmern) cesser de briller, de luire.

Verflößen, 1. (verfließen machen) faire écouler; *Pt.* die Farben -, (ſie gleichmäßig verbreiten und an der Grenze mit andern Farben ſie ſo mit dieſen verbinden, daß dieſe Grenze ihrer Verbindung unmerklich und wie in eina. gefloſſen iſt) fondre les couleurs, les teintes; fg: (innig verbinden) unir étroitement; 2. (in die Ferne flößen, Holz verführen) faire flotter du bois; ſich -, (in eina. fließend ſich innig verbinden; fg: ſich innig verbinden) se lier étroitement en coulant l'un dans l'autre; it. se lier, s'unir étroitement.

Verfluchen, 1. (mit einem Fluche verwünſchen) *maudire*; einen -, *m.* qn, charger qn de malédictions, donner des malédictions à qn; er verfluchte den Tag ſeiner Geburt, ſein Geſchick, il maudit le jour de sa naissance, sa destinée; *Ecr.* verflucht ſei, wer ſeinem Vater flucht, maudit soit celui qui aura maudit son père; der Verfluchte, le maudit; *Ecr.* gehet hin, ihr Verfluchten ꝛc. allez, maudits ꝛc.; ſich -, (auf ſolche Art ſich betheuern) jurer; faire des imprécations; *Ecr.* Petrus hub an ſich zu -, Pierre se mit à faire des imprécations, des serments exécrables; ich will verflucht ſeyn, wenn ꝛc. je veux être damné si ꝛc.; fa. (im Mittelwort der vergangenen Zeit, um einen hohen Grad des Abſcheues, Unwillens zu bezeichnen): eine verfluchte

That, une action détestable, exécrable, abominable; ein verfluchter Menſch, Kerl, un homme maudit, exécrable; das verfluchte Spiel, le maudit jeu; ein verfluchter Weg, un maudit chemin; das iſt verflucht grob, theuer, cela est extrêmement grossier, cher; cela est d'un prix fou; *po.* verflucht! ſeht doch wie klug! diable! voilà de la prudence; voyez quelle prudence! 2. (durch einen darauf geſetzten Fluch verreden, verſchwören); das Spiel, den Wein –, jurer de s'abstenir du jeu, du vin.

Verfluchens-werth, od. **-würdig,** a. ad. (w. verflucht zu werden) exécrable, maudit; digne de malédiction, d'être maudit.

Verflucher, s; -inn, f. (der, die verflucht) personne qui maudit.

Verflüchtigen, 1. (flüchtig machen; *Chi.* verdampfen; einen Körper in Dämpfe verfliegen laſſen) *volatiliser*; rendre volatile; Queckſilber ꝛc. –, *v.* du mercure ꝛc.; *fg:* (verlieren machen, verſchwinden machen) faire disparoître; ſich –, (flüchtig werden) se *v.*; der Arſenik verflüchtiget ſich leicht, l'arsenic se volatilise aisément; das – ꝛc. la volatilisation.

Verfluß, ſſes; *sp.* (der Zuſt. od. Vergang, da etwas verfließt) l'*écoulement*; der – des Waſſers, l'*é.* de l'eau; der – der Zeit iſt ſchnell, le temps s'écoule, se passe rapidement; nach – zweier Jahre, au bout de deux ans; deux ans après; après deux ans écoulés, révolus.

Verflüſtern, (mit flüſterndem Geſpräch verbringen); den Abend –, *chuchoter* toute la soirée, passer la soirée à *ch.*

Verfluten, 1. vn. av. f. (flutend ſich verlieren) s'écouler; 2. (flutend wegreißen, wegſpülen) emporter, enlever en coulant contre.

Verfolg, es; *sp.* (daſ., was in einer S. weiter folget, was auf eine S. folget) la suite, la continuation, le cours; im –e der Erzählung, dans la suite, dans le cours de l'histoire; aus dem –e der Sache klar werden, s'éclaircir par la suite de l'affaire.

Verfolgen, 1. (weiter folgen, nacheilen einem Dinge um es zu erreichen, in irgend einer Abſicht) *poursuivre*; courir après; einen, etwas –, *p.* qn, qh; er verfolgt mich, il me persécute; der Feind wurde verfolgt, on poursuivit l'ennemi, l'.. fut poursuivi; on donna la chasse à l'..; den geſchlagenen Feind auf der Flucht –, mener battant les ennemis; ein Schiff –, courir un vaisseau, donner la chasse à..; einen Haſen –, courir un lièvre; *fg:* ſeinen Weg –, (dem Wege immer weiter folgen, um das Ende deſſ. zu erreichen) *p.* son chemin, continuer sa route; ſein Recht –, (demſ. gleichſam weiter nachgehen, fortfahren es zu ſuchen) *p.* son droit; einen mit Steinen, Steckbriefen ꝛc. –, (ihm Steine nachwerfen; it. Steckbriefe nachſchicken, ihn einzuholen) jeter des pierres après qn; it. donner un réquisitoire contre un fugitif; *Ecr.* Unglück verfolgt die Sünder, le malheur suit les pécheurs; einen –, (ihm bei aller Gelegenheit Schaden zufügen, in Unglück zu bringen ſuchen, aus Haß ꝛc.) *persécuter* qn; die Unſchuldigen –, *p.* les innocents; das – ꝛc. la poursuite, la persécution, cf. -ung.

Verfolger, s; -inn, (der, die verfolgt) persécuteur, -trice; nur kleine Seelen können – Andersdenkender werden, il n'y a que les petits esprits qui puissent persécuter ceux qui pensent autrement qu'eux.

Verfolglich, a. ad. (verfolgt werden könnend) qui peut être poursuivi.

Verfolgung; en, f. (die Hdl., da man verfolgt) *poursuite, persécution*, f; die – des Weges, la continuation de la route; die – einer Unterſuchung, la *p.* d'une enquête, d'une information; die – ſeines Rechtes an einer Sache, la *p.* de son droit dans q. affaire; die – des Wildes, der Feinde, la chasse du gibier, la *p.* des ennemis; die – (Andersdenkender od. wegen des Glaubens), la *pers.*; –en leiden, essuyer des persécutions; die –en der Chriſten, les persécutions qu'essuyèrent les chrétiens; -sgeiſt, *sp.* (die herrſchende Neigung, Andere zu verfolgen) l'esprit de *pers.*; -sſucht, *sp.* f. (die Sucht, Andersdenkende zu verfolgen) l'envie, la manie de persécuter ceux qui ont une manière de penser ꝛc. différente de la nôtre; -sſüchtig, a. ad. (-sſucht empfindend, darin gegründet) qui a la manie de ꝛc.

Verformen, 1. (in der Form, Geſtalt, im Ausſehen ganz verändern) changer la forme, la face de qh; 2. (falſch formen) mal former; die Arme dieſer Bildſäule ſind verformt, les bras de cette statue sont mal formés.

Verforſten, *Ef.* (in ein'gen Gegenden); einen Baum –, (die Forſtgebühren davon erlegen) (payer au forestier ce qui lui est dû pour un arbre qu'on abat).

Verfrachten, (als Fracht verdingen, damit es in die Ferne geſchickt werde); Waaren –, accorder avec un voiturier pour le transport des marchandises; einem ein Schiff –, (ihm ein Schiff vermiethen, um Güter nach einem gewiſſen Orte zu führen) fréter un vaisseau; 2. (das Frachtgeld von etwas geben) payer le port; die -ung eines Schiffes, le frètement d'un vaisseau.

Verfrachter, s; (der etwas verfrachtet; beſ. *Mar.* der ein Schiff vermiethet) le fréteur.

Verfrauen, c. verweiben.

Verfremden, I. vn. av. f. (fremd werden) devenir étranger; II. va. 1. (fremd machen) rendre étranger; 2. (unter Fremde verkaufen) vendre à des étrangers.

Verfreſſen, ir. 1. (durch Freſſen verzehren); ſein Geld, ſein Vermögen –, manger son argent, son bien; 2. (im Freſſen ſich gleichſam verlieren, ganz unmäßig im Freſſen ſeyn); er iſt ſehr –, (er hat eine unmäßige Begierde zu eſſen) il est très-gourmand, c'est un goinfre; -heit, f. (der Zuſt. eines Menſchen, da er – iſt) gourmandise, goinfrerie, f.

Verfreunden, (Freund machen); zwei Perſonen mit einander –, rendre deux personnes amies.

Verfrieden, (mit einer Befriedigung einſchließen) enclore ou enclorre; einen Garten –, enclore un jardin.

Verfrieren, ir. vn. av. f. 1. c. erfrieren; 2. (leicht im Froſt verletzt werden; leicht frieren) être fort sensible au froid; verfroren ſeyn, être frileux, se; ein verfrorenes Mädchen, fille frileuse.

Verfröhnen, 1. (mit Frohndienſten belegen) assujettir aux corvées; 2. (die Frohndienſte von etwas leiſten) faire corvée, des corvées; es ſind von dem Gute zwei Pferde zu –, (inu. für, das Gut muß mit 2 Pferden Frohndienſte leiſten) cette terre doit faire corvée avec deux chevaux.

Verfrühen, (sehr früh, od. früher machen) hâter qh; faire qh de très bonne heure, de meilleure heure.

Verfuchsſchwänzen, (durch Fuchsſchwänzerei in Nachtheil bringen); einen –, faire tort à qn par des flagorneries.

Verfuchteln, (durch Fuchteln vertreiben); er wird ihm die Mucken –, il lui fera passer ses quintes avec le bâton.

Verfugen, (in einander fugen) joindre, emboîter.

Verfügen, 1. (Anſtalt treffen, veranſtalten, beſonders durch Befehl) arranger, *disposer*, ordonner; es iſt von den Richtern ſo verfügt worden, les juges en ont ainsi ordonné, disposé, l'ont ainsi arrangé; ich werde – was recht iſt, je donnerai des ordres en conséquence; j'ordonnerai ce qui sera nécessaire, équitable ꝛc.; den Aufbruch der Truppen –, donner ordre aux troupes de se mettre en marche; über etwas –, (damit machen, was man für gut findet) *d.* de qh; über ſeine Kinder, Vermögen ꝛc. –, *d.* de ses enfants, de son bien ꝛc.; durch ein Teſtament –, *d.* par testament; zum Vortheile ſeiner Frau –, (im Teſtamente) *d.* au profit de sa femme; der -de Theil des landesherrlichen Befehles, le dispositif de l'édit; 2. ſich –, (ſich an einen Ort begeben) se rendre à, en; ſie verfügten ſich an Ort und Stelle, ils se rendirent, se transportèrent sur les lieux; ſich nach Hauſe –, se retirer; retourner, se rendre chez soi, s'en aller au logis, regagner la maison.

Verfuger, s; (der etwas verfuget) celui qui emboîte, qui joint qh.

Verfüger, s; -inn, f. (P., die etwas verfüget, veranſtaltet) pers. qui ordonne qh, qui dispose de qh; le disposant.

Verfüglich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß darüber verfügt werden kann) *disponible*; eine –e Summe, une somme *d.*

Verfügung; en, f. 1. (die Hdl., da man verfügt) la *disposition* ou distribution, l'arrangement; 2. (der Befehl, durch den etwas verfüget, veranſtaltet wird, und das dadurch Bewirkte) la *d.*, distribution; eine – machen od. treffen, faire une *d.*; die – unter Lebenden, la *d.* entre vifs; freiwillige –, *d.* libre; die in einer Verhandlungsſchrift getroffenen –en, les dispositions d'un acte; – eines Einzelnen über ſein Vermögen, *d.* de l'homme; eine letztwillige –, *d.* testamentaire; ich werde die nöthigen –en treffen, je donnerai les ordres nécessaires.

Verführbar, a. ad. 1. (verführt od. verfahren werden könnend); –e Waaren, marchandises transportables; 2. (verführt, zum Böſen verleitet werden könnend) qu'on peut débaucher, corrompre.

Verführen, 1. (in die Ferne von einem Orte wegführen) *transporter*; Lebensmittel aus dem Lande –, *t.* des denrées hors du pays; 2. (falſch, irre führen) égarer; wir wurden von unſerm Wegweiſer verführt, notre guide nous égara; *fg:* (durch täuſchende Vorſtellungen verblenden, und ſo auf einen Andern einwirken, daß er wiſſentlich etwas Unrechtes thut) *séduire*, décevoir, *corrompre*, *suborner*, *débaucher*; einen –, *sé.* qn; indem man den Andern verführt ꝛc., en séduisant qn ꝛc.; ſich zu etwas – laſſen, se laisser *sé.*, se laisser entamer; einen Menſchen –, *d.* un homme; ein unſchuldiges Mädchen ꝛc. –, *sub.*, *sé.*, *d.*, *c.* une fille innocente ꝛc.; man verführte ihm ſeine Soldaten, on lui débaucha ses soldats; er verführte das Volk, il séduisit le peuple; *fa.* (durch Vorſtellung des Angenehmen überreden) *d.*; man wünſcht Sie auf dem Balle zu ſehen, ich komme Sie zu – mitzugehen, on voudroit vous voir au bal, je viens vous *d.*; wir wollen ihn dieſer Tage –, nous voulons le *d.* l'un de ces jours; 3. (als Verſtärkungswort für das bloße führen): großen Lärm, großes Geſchrei –, faire un grand bruit, un grand train, bc. de tapage; das –, die -ung der Waaren, le transport des marchandises; die -ung, (die Hdl., da man verführet, beſ. in der 2ten uneigentlichen Bed.) la séduction, la subornation; ſie widerſtand der -ung, elle résista à la séduction; an der -ung eines Mädchens Theil haben, avoir part à la subornation d'une fille.

Verführer, s; -inn, f. (der, die verführt) séducteur, suborneur, débaucheur; séductrice, suborneuse, débaucheuse, f; ein –, eine -inn der Jugend, un corrupteur, séducteur, une corruptrice, séductrice de la jeunesse; un débaucheur, une débaucheuse.

Verführeriſch, a. ad. 1. (die Sinne und den Verſtand täuſchend und blendend, und dadurch auf den Willen wirkend, zum Unrechten bewegend) séducteur, séductrice; den –en Reizen d. Wolluſt folgen, suivre les appas séducteurs de la volupté; *Ecr.* ſie werden anhangen den –en Geiſtern, ils suivront des esprits d'erreur; 2. (durch angenehmen Eindruck auf die Sinnlichkeit lockend): das iſt ſehr –, cela est bien engageant, attrayant, attirant, tentant; dies Nachtkleid macht ſie ſehr –, ce déshabillé lui donne un air très-*séduisant*; der Ton ihrer Stimme iſt –, le ton de sa voix séduit, est *s.*; eine –e Unterhaltung, un entretien *s.*

Verführlich, a. ad. (leicht zu verführen; in den beiden erſten Bedeutungen des Wortes verführen) facile à transporter, it. à séduire.

Verführung, f. c. verführen; -skunſt, f. 1. *sp.* (K., Fertigkeit ꝛc. zu verführen) l'art de séduire; 2. (eins der Mittel dieſer K., zu verführen) artifice; alle -skünſte anwenden, mettre en usage tous les artifices; employer toutes les voies, tous le moyens de séduction; -smittel, n. moyen de séduction.

Verfüllen, 1. (durch Füllen in Gefäße erſchöpfen); er hat das Bier verfüllt, il a mis toute la bière dans les tonneaux, en bouteilles; 2. (falſch, unrecht füllen) emplir un vase pour un autre.

Verfunkeln, vn. av. f. (aufhören zu funkeln) cesser de briller.

Verfuttern, (zum Futter od. Unterfutter gebrauchen und verbrauchen) employer en *doublure*; man verfuttert viel Leinwand, on emploie bc. de toile en *d.*; allen Zeug –, employer toute l'étoffe en *d.*, pour la *d.*; *fa.* *P.* ſein Geld –, (alles ſein Geld verzehren) manger, dépenser tout son argent.

Verfüttern, 1. (als Futter od. Nahrung gebrauchen) employer pour la *nourriture*; 2. (als Futter, zum Futtern verbrauchen, erſchöpfen) consommer en *fourrage*;

3. (durch übermäßiges Füttern od. durch ſchädliches Futter verderben) ruiner par trop de *n.*, ruiner par un mauvais *f.*; die Pferde ꝛ –, ruiner les chevaux ꝛ en leur donnant de mauvais *f.*, par une mauvaiſe *n.*; das – ꝛ, l'emploi de qch pour la *n.* du bétail, la consommation du fourrage.

Vergaben, (als eine Gabe verleihen; it. zu Gaben verbrauchen) donner une aumône; it. employer en aumônes; it. c. vermachen, vergeben; das – ꝛ, c. –ung.

Vergaber, s; c. Geber, Schenker.

Vergabung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas vergabet) l'act. de donner, de faire un présent, une aumône; 2. (eine Gabe) l'aumône, la charité, le présent.

Vergadern, vergaddern, c. vergattern.

Vergaffen, vp. ſich –, (ſich im G., Angaffen gleichſam verlieren, ſich durch den Anblick einer S. gleichſam verblenden laſſen, und vom Verlangen darnach ergriffen werden) se laisser *éblouir* par qch; ſich in die Welt –, se laisser *éb.* par les vanités du monde; ſich in eine Perſon –, (ſich in dieſ. verlieben, indem man ihre Schönheit bewundert) se coiffer d'une personne; ſie hat ſich in ihn vergafft, elle s'est coiffée, amourachée de lui; ſich in ein hübſches Geſicht –, se laisser amouracher, coiffer d'un joli minois.

Vergähnen, (gähnend zubringen); ſeine Zeit –, passer son temps à bailler.

Vergähren, ir. av. h. 1. (bis zu Ende gähren und aufhören zu gähren) cesser de fermenter; der Moſt hat vergohren, le moût a bouilli, a fermenté; 2. (zu viel gähren, auch als vp.) trop fermenter.

Vergallen, vn. av. ſ. (zu Galle werden, od. auch gallenbitter werden) se changer en bile, devenir amer comme de la bile; fg: ein vergalltes Gemüth, (ein von Bitterkeit, Zorn und Haß erfülltes Gemüth) un esprit aigri, exaspéré.

Vergällen, (mit Galle verſehen, mit Galle bitter machen) rendre amer avec du fiel; *Cui.* einen Fiſch –, (ihm durch unvorſichtige Zerreißung der Gallenblaſe einen bittern Geſchmack beibringen, und ihn dadurch verderben) crever le fiel, l'amer d'un poisson; fg: (was angenehm war od. werden ſollte, in hohem Grade unangenehm machen) donner de l'*amertume*, du déplaisir; *empoisonner*; um ihm den Genuß dieſer Freude zu –, pour *em.* sa joie; das hat ihm ſein Leben vergällt, cela a mis de l'*am.* dans sa vie.

Vergang, es; sp. (das Vergehen, der Zuſt., da etw. zu Ende gehet, abnimmt und ſich verliert); Mißmuth über den unnützen – ſeiner beſſern Kräfte, le chagrin d'avoir perdu inutilement ses meilleures forces.

Vergängeln, (am Gängelbande irre leiten); von ihnen gegängelt und oft vergängelt, mené par eux à la lisière et souvent égaré.

Vergangen, c. vergehen.

Vergangenheit; en, f. 1. sp. (der Zuſt., da etwas vergangen iſt) le *passé*; état de ce qui est *p.*; 2. (ein vergangenes Ding, ein vergangener Zuſt.) chose passée, état *p.*; it. sp. (beſ. die vergangene Zeit) le temps *p.*, le *p.*

Vergänglich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es vergehen kann und muß) *passager*, ère; *transitoire*; périssable; Alles iſt –, tout est *t.* ou *p.*; die Schönheit iſt –, vergeht bald, la beauté est passagère; –e Farben, (die leicht verſchießen) couleurs qui passent bientôt; die Freuden dieſer Welt ſind –, (vergehen bald) les plaisirs de ce monde sont passagers, transitoires; –keit, sp. f. 1. (die Eig., der Zuſt. eines Dinges, da es vergänglich iſt) la *fragilité*; der –keit unterworfen ſeyn, être soumis à la *f.*; 2. (der Zuſammenhang alles deſſen, was vergänglich iſt); in dieſer –, dans cette vie passagère, dans ce monde périssable.

Verganten, (in der Gant verkaufen, *verauktionnieren) vendre à l'*encan*, à l'enchère; gerichtlich –, subhaster, cf. verſteigern; das – ꝛ, la vente à l'*en.*; l'*en.*; die gerichtliche –ung, la subhastation; –ungsausruf, (öffentlicher Ausruf, daß etwas verganntet wird) la criée.

Vergarnen, (in einem Garne od. Netze verwickeln) [prendre dans un filet.

Vergarſtigen, 1. vn. av. ſ. (garſtig werden) devenir *laid*; enlaidir; 2. va. (garſtig machen) rendre *l.*

Vergaſten, vn. av. h. *Mar.* die Zeit vergaſtet, (wenn bei der Ebbe od. Flut das Waſſer im Stillſtande iſt, und weder ab- noch aufläuft) la marée est à sa fin.

Vergatten, 1. (übh. bloß verbinden) joindre; 2. *Econ.* (in einigen Gegenden); ſeine Felder mit eigenen Pferden pflügen und –, (beſtellen) labourer et emblaver ses terres avec ses propres chevaux.

Vergattern, 1. (mit einem Gatter verſehen, verwahren, verſchließen) mettre une grille; griller; 2. (ſammeln, beſ. Soldaten durch Trommelſchlag verſammeln) assembler les soldats au son du tambour, de la caisse; das – ꝛ, l'assemblée, f; –ung ſchlagen, (durch Trommelſchlag das Zeichen zur Verſammlung geben) battre l'assemblée.

Vergatthobel, *Men.* (derj. Hobel, womit die Gehrung an den Dingen, die verkröpft werden ſollen, beſtoßen wird) rabot à écorner.

Vergaukeln, 1. c. verfackeln (2); 2. (mit Gaukeleien verbringen); ſeine Zeit –, passer son temps à faire des singeries, des bouffonneries.

Vergaunern, (mit Gaunern, Gaunerei verbringen); er hat ſein Leben vergaunert, il a passé sa vie avec des escrocs, à faire des escroqueries.

Vergeben, ir. 1. (von ſich geben, an einen Andern g.) *donner*, *conférer*; ſeine Tochter –, (an einen Mann zur Ehe geben) *d.* sa fille en mariage, marier sa fille; ihre Hand iſt noch nicht –, sa main est encore à elle, est encore libre; elle n'a pas encore disposé de sa main; elle n'est pas encore promise; ein Amt an jemand –, (es ihm übertragen) *c.* une charge à qn, pourvoir à une charge ꝛ; dieſe Stelle iſt noch nicht –, cette place est encore vacante, vaque encore; die Pfarre wird vom Biſchofe –, la cure est à la collation de l'évêque; ſein Recht –, (abgeben, einem Andern abtreten) céder son droit; ſich etwas –, von ſeinem Rechte –, (etwas geben, thun od. geſchehen laſſen, was unſerem R. Abbruch thut) se laisser entamer; souffrir qu'un autre prenne sur nos droits; ich darf meinem Nachfolger nichts –, (nichts zu ſeinem Nachtheile thun od. geſchehen laſſen) je ne puis préjudicier au droit de mon successeur; er vergibt ſeiner Würde nichts, il ne se laisse point manquer de respect; man muß Acht geben, daß man ſich nichts vergibt, (nichts gegen ſeine Würde thut od. leidet) il faut prendre garde, il faut éviter de se compromettre; 2. (die Strafe für eine Beleidigung ꝛ aus Güte gleichſam gänzlich ſchenken) *pardonner*; ſeinen Feinden ꝛ –, *p.* à ses ennemis ꝛ; Gott vergibt die Sünden, Dieu remet, pardonne les péchés; *Ecr.* und vergib uns unſere Schulden, wie wir – ꝛ, et remettez-nous nos dettes comme nous les remettons ꝛ; et pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux ꝛ; eine Beleidigung –, *p.* une offense; das konnte er ſich nie –, (er konnte nie ohne Unwillen und Vorwürfe daran denken, es gethan od. gelitten zu haben) il ne put jamais se le *p.*; 3. (falſch, unrichtig geben); die Karten –, *médonner*, die Karten ſind –, la donne n'est pas juste, est fausse; ſich –, (falſch geben) *m.*; einem od. einen –, (ihn mit Gift tödten) *empoisonner* qn; Mäuſe ꝛ –, *d.* aux souris de la mort aux rats; er iſt – worden, il a été empoisonné; ſich ſelbſt –, s'*em.*; 4. (Alles weggeben, durch Geben erſchöpfen) tout *d.*; das Geld vergibt ſich, l'argent s'en va; ſich –, (Alles, was man hat, weggeben, und nichts mehr haben) *d.* tout ce qu'on a; 5. (als Mittelwort für vergeblich; an einigen Orten); eine –e Reiſe, un voyage inutile; *Arc.* ein –er Boden, (ein unter dem Fußboden von Leiſten und ſchlechten Brettern gemachter Boden, auf den man Sand ꝛ ſchüttet, um die Wärme beſſer im Zimmer zu erhalten) faux-plancher; das – ꝛ, l'act. de ..; die –ung der Pfründen, la collation des bénéfices; die –ung eines Fehlers, le pardon d'une faute; die –ung der Sünden, la rémission des péchés; er hat –ung ſeiner Sünden erhalten, il a eu l'absolution de ses péchés; um –ung bitten, (bitten, daß man einem etwas – ſolle) demander pardon; ich bitte um –ung, mein Herr, (Höflichkeitsformel, wenn man anderer Meinung iſt, ſtatt zu ſagen: nein) je vous demande pardon; ſagen Sie mir um –ung, warum ꝛ, (ich bitte um –ung, daß ich Sie frage) dites-moi, je vous prie; dites-moi, si j'ose vous le demander, pourquoi ꝛ; das – mit Gift, l'empoisonnement.

Vergebens, ad. (ohne Erreichung der Abſicht, des Zweckes) en vain; *vainement*, *inutilement*; alles Bitten war –, toutes les prières furent inutiles; – wartett, attendre *i.*; – bemühte er ſich, *v.*, en vain il s'efforça, cf. vergeblich.

Vergeber, s; –inn, f. (eine P., die etwas vergibt); der – einer Pfründe ꝛ, le *collateur* d'un bénéfice ꝛ; der Erneuer zu einer Pfründe und der – in einer Perſon, le *c.* absolu, le *c.* direct; plein *c.*; eine geiſtliche Würde, die bloß vom – ertheilt werden kann, dignité collative.

Vergeblich, a. ad. 1. (vergeben werden könnend, cf. vergeben, 2.) *pardonnable*; ein ſehr –er Irrthum, une erreur très *p.*; eine –e Sünde, (eine erläßliche) un péché véniel, rémissible; 2. (die Abſicht, den Zweck nicht erreichend) vain, e, –ment; inutile, –ment; ſich – bemühen, faire de vains efforts, des efforts inutiles; –e Schritte thun, faire des pas vains, inutiles; man würde dieſen Schritt – thun, ce seroit inutilement, sans succès qu'on feroit cette démarche; –e Hoffnung, Wünſche, Sorgen, Klagen, espérance vaine, souhaits, soins, regrets inutiles; eine –e Furcht, une frayeur sans sujet; –keit, f. l'*inutilité*, f; die .. ſeiner Bemühungen, l'*in.* de ses peines.

Vergebſam, a. ad. (geneigt zu vergeben) qui aime à *pardonner*; –keit, f. l'inclination, disposition à *p.*

Vergecken, (mit Geckereien zubringen); ſeine Zeit –, passer son temps à faire de sottes plaisanteries.

Vergegenwärtigen, (gegenwärtig machen, beſ. durch die Einbildungskraft) *représenter*; rendre présent, mettre sous les yeux, rendre une chose comme présente; ſich eine Sache –, se *r.*, se figurer une chose.

Vergehen, ir. 1. vp. (fehl gehen) s'égarer, se fourvoyer; fg: (gegen das Sittengeſetz fehlen) *manquer*; ſich gegen od. wider jemand –, ſich an einem –, (gegen ihn od. an ihm unrecht handeln, ihn beleidigen ꝛ) démériter auprès de qn, *m.* à qn; habe ich mich gegen ihn vergangen? lui ai-je manqué? ai-je démérité auprès de lui? ſich thätlich an einem vergehen, (Hand an ihn legen) mettre la main sur qn; er hat ſich mit Worten gegen ſie vergangen, il s'est échappé en paroles envers elle, il s'est échappé, oublié à son égard; ſich wider das Geſetz –, (es übertreten) *m.* à la loi; 2. va. (durch Gehen vertreiben) faire passer en marchant; ſich die Steifheit –, faire passer la roideur de q. membre, dégourdir q. membre en marchant; die Zeit –, (ſie mit Gehen verbringen) passer le temps à marcher; 3. vn. av. ſ. (ſich den Sinnen nach und nach entziehen, ſich aus den Sinnen verlieren und auch aufhören zu ſeyn) passer, cesser, finir, s'écouler; die rothen Flecken auf der Haut – und kommen wieder, les tâches de rousseur passent et reviennent; der Nebel vergeht, (wenn er ſich verliert od. in Regen auflöſet) le brouillard se dissipe, tombe; der Schmerz vergehet, la douleur passe, cesse; der Hunger iſt ihm vergangen, la faim lui a passé; ſeine Wuth iſt bald vergangen, sa rage est bientôt passée; die Luſt daran iſt ihm vergangen, il en a perdu l'envie, l'envie lui en est passée; ſeine Kräfte –, (nehmen ab) les forces lui défaillent, ses forces diminuent; das Geſicht vergehet ihm, (wird ſchwächer) la vue commence à lui manquer, sa vue commence à défaillir, à diminuer; fa. mir verging Hören und Sehen, je perdis l'usage de la vue et de l'ouie; je fus tout étourdi; *Ecr.* dies Geſchlecht wird nicht –, (nicht ausſterben) cette génération ne passera point; Schönheit vergeht, la beauté passe; endlich vergehet Alles, à la fin tout périt; im Feuer –, périr par le feu; man möchte vor Aergerniß –, c'est pour mourir de chagrin; vor Gram –, se consumer de chagrin, mourir, se mourir de chagrin; die Zeit vergehet, le temps passe, s'écoule; ehe ein Jahr vergangen iſt, avant qu'un an soit passé; *Ecr.* die Nacht iſt vergangen ꝛ, la nuit est passée ꝛ; *Gr.* die vergangene, die zuſammengeſetzte Zeit, le parfait, ou parfait composé, l'indéfini, le prétérit indéfini; geben lautet in der vergangenen Zeit: ich habe gegeben, le parfait de *donner* est: *j'ai donné*; die unlängſt vergangene, kaum vergangene od. jüngſt vergangene Zeit, l'imparfait, le relatif; die längſt vergangene Zeit, le plus-que-parfait; die einfache vergangene Zeit, (das *Defini) le parfait simple ou historique; le défini; vergangene Woche od. in der vergangenen Woche, (in der vorigen W.) la semaine dernière ou passée; vergangenes Jahr,

(im vorigen Jahr) l'année dernière; vergangen traf ich ihn ꝛc. (jüngſt, neulich) dernièrement, l'autre jour je le trouvai ꝛc.

Vergehen, s; 1. sp. (die Hdl., da man ſich vergehet) la *faute*; le manquement contre le devoir; 2. sp. (der Zuſtand, da etwas vergehet) l'état de ce qui passe, de ce qui est passager; 3. (die Hdl., mit der man ſich vergehet) la *f.*; l'excès; ein leichtes, ſchweres –, une légere *f.*, une *f.* grave; wie viele – ſind ihm nicht nachgeſehen worden, que de fautes ne lui a-t-on pas pardonnées!

Vergehung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſich vergehet) la faute; le manquement contre le devoir; 2. (die Hdl., mit der man ſich vergehet) la faute, le délit, l'excès; einen für ſeine –en ſtrafen, punir qn de ses fautes, de ses excès.

Vergeigen, 1. (mit Geigen zubringen); den ganzen Abend –, passer toute la soirée à jouer du violon; 2. (durch Geigen vertreiben); ſich die Grillen –, se désennuyer, se distraire en jouant du violon.

Vergeiſten, 1. (geiſtig, zu Geiſt gleichſam machen, mit Geiſt verſehen) rendre tout esprit, rendre spirituel, donner de l'esprit; 2. vn. av. ſ. (die geiſtigen Theile verlieren) s'évaporer; geiſtreiche Getränke – in einem offenen Gefäße, les liqueurs spiritueuses s'évaporent dans un vase ouvert.

Vergeiſtern, (in Geiſt gleichſam verwandeln, zu Geiſt machen) changer en esprit, rendre tout esprit; ravir.

Vergeiſtigen, (zu lauter Geiſt machen) *spiritualiser*; Salze, Flüſſigkeiten –, *sp.* des sels, des liqueurs; Wein ꝛc. –, (°alkoholiſiren) alcoholiser du vin ꝛc.; das –, spiritualisation, alcoholisation, f.

Vergeizen, 1. vn. av. ſ. (ſich in Geiz gleichſam verlieren) se changer en *avarice*; vergeizet ſeyn, être très-avare; 2. va. (geizend verſcherzen) perdre par trop d'*av.* [Wäſche vergelbet, le linge jaunit.

Vergelben, vn. av. ſ. (gelb werden) jaunir; die

Vergellen, vn. av. ſ. (von einem gellenden Tone ſich nach und nach verlieren); die Stim̃e iſt vergellt, la voix, le son de la voix s'est perdu peu à peu.

Vergelt, es; sp. (n.) (die Vergeltung) récompense, rétribution, f; –gerechtigkeit, –göttinn, c. Vergelter.

Vergelten, ir. (das Verhalten und Thun eines Andern durch etwas ähnliches gleichſam wieder erſtatten, von guten und böſen Handlungen und Dingen) *récompenser*; *Ecr.* vergeltet nicht Böſes mit Böſem, ne rendez pas le mal pour le mal; Gleiches mit Gleichem –, rendre la pareille, le réciproque, le change; das Gute mit Böſem –, rendre le mal pour le bien; wieder –, révaloir; rendre la pareille; Gott vergilt einem jeden, danach er es verdient hat, nach ſeinen Werken, Dieu rémunère chacun, rend à chacun selon ses œuvres; ich kann Ihnen Ihre Dienſte nicht –, je ne saurois *ré.* vos services; ich werde ſeine Mühe –, je reconnoitrai ses peines; es iſt mir ſchlecht vergolten werdë, j'en ai été mal récompensé; Gott vergelt' es Ihnen, (eine Formel des Dankes für empfangenes Gutes) que Dieu vous en récompense, vous le rende; das – ꝛc., c. –ung.

Vergelter, s; –inn, f. (eine P., die etwas vergilt) le *rémunérateur*; Gott iſt der – guter Werke, Dieu est le *ré.* des bonnes œuvres; Gott ſei dein –! (Gott vergilt es dir) que Dieu t'en récompense; Dieu soit ta récompense; *My.* die –inn, (die Nemeſis) Némésis.

Vergeltung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas vergilt) action de récompenser, de rendre; 2. (das, womit man einem etwas vergilt) la *récompense*, la rétribution; er hofft nur von Gott auf –, il n'attend *ré.*, sa *ré.* que de Dieu; zur – des uns verſchafften Vergnügens, en retour, en revanche du plaisir que vous nous avez procuré; einem für einen Dienſt eine – geben, récompenser qn d'un service, lui donner une *ré.* pour un service qu'il a rendu; –srecht, sp. n. (das Recht, nach dem man empfangenes Gutes oder Uebels wieder vergilt) le droit du talion, de représailles; –stag, (der Tag der –) le jour des *ré.*, où l'on sera récompensé; *Th.* (der Tag des jüngſten Gerichtes) le jour du dernier jugement.

Vergerben, (durch Gerben verbrauchen) employer à tanner, à la préparation des peaux.

Vergeſellſchaften, (in Geſellſchaft mit etw. bringen und auf ſolche Art verbinden) réunir en société, faire entrer en..; ſich mit jemand –, (mit ihm in Geſellſchaft treten) entrer en société, en compagnie avec qn; fg: (verbinden); in ihr ſind Tugenden mit Reizen vergeſellſchaftet, elle réunit, elle joint les vertus aux charmes; das Glück mit der Klugheit vergeſellſchaftet, la fortune accompagnée de la prudence.

Vergeßbar, a. ad. (vergeſſen werden könnend) qu'on peut oublier.

Vergeſſen, ir. vn. av. h. (das Andenken an etwas Geſchehenes od. Gedachtes verlieren) *oublier*; einen Namen, eine Sprache –, *ou.* un nom, une langue; ich habe es längſt –, die Sache iſt längſt vergeſſen, il y a long-temps que je l'ai oublié, que la chose est oubliée; ſie hat das Tanzen ꝛc. –, elle a oublié la danse, la leçon de danse; de danser; jemand –, (abſichtlich od. wider Willen) oublier qn; ich habe – Ihnen zu ſagen, j'ai oublié de vous dire; – Sie die Armen od. der Armen nicht, n'oubliez pas les pauvres; ſie wurde im Teſtamente ꝛc. –, elle a été oubliée dans le testament; das vergißt ſich leicht, (wird bald –) cela est bientôt oublié; ſeiner Schuldigkeit, ſeiner Pflicht – ſeyn, (dieſ. –) fouler aux pieds ses devoirs; prévariquer; Gottes – ſeyn, *ou.* Dieu, cf. pflicht–; er iſt ſehr –, (vergeßlich) fa. il est fort oublieux; il oublie facilement; ſich –, (nicht genug an ſich od. an das denken, was man zu beobachten hat, einen Fehler begehen) s'*ou.*; manquer à son devoir, s'échapper à qh, en qh; négliger ses intérêts; das Glück iſt oft Urſache, daß man ſich vergißt, la prospérité est souvent cause que l'on s'oublie; haben Sie ſich ſoweit – können? vous êtes-vous oublié à ce point? er zahlt die Andern aus, er wird ſich nicht –, (wird auch an ſich denken) il paie les autres, il ne s'oubliera pas; eine Beleidigung –, (derſ. nicht mehr gedenken, und dem Beleidiger nicht entgelten laſſen) *ou.* une injure; dies ſoll nicht ſo bald – werden, il s'en souviendra long-temps, il ne l'oubliera de long temps; das werde ich dir zeitlebens nicht –, (ich werde zeitlebens daran denken, entweder mit Unwillen an dich, od. mit Vergnügen) je ne l'oublierai de ma vie; etwas –, (es aus Vergeßlichkeit liegen laſſen ꝛc.) *ou.* qh; ich habe meine Börſe –, j'ai oublié ma bourse ꝛc.

Vergeſſen, a. ad 1. (nicht im Andenken behalten) oublié; das iſt eine –e Sache, c'est une chose oubliée; 2. (leicht vergeſſend) oublieux, cf. vergeßlich.

Vergeſſenheit, sp. f. 1. (der Zuſtand da etwas vergeſſen wird od. iſt) l'*oubli*; in – kommen, gerathen, tomber en *o.*; être oublié; etwas in – ſtellen, (es vergeſſen) mettre qh en *o.*; oublier qh; in – ſeyn, (vergeſſen ſeyn) être enseveli dans l'*o.*; être oublié; 2. (der Zuſtand, da man etwas vergißt, beſ. da man leicht vergißt) l'*o.*; (v.) l'oubliance, f.

Vergeſſer, s; –inn, f. (P., die vergißt, beſ. die leicht vergißt) personne qui oublie, qui est sujette à oublier, c. vergeßlich. [f. l'oubli, c. Vergeſſenheit, (2).

Vergeßhaft, a. ad. (vergeßlich) oublieux; –igkeit,

Vergeßlich, a. ad. 1. (vergeſſen werden könnend) qui peut être oublié; ſollten mir ſeine Wohlthaten wohl – ſeyn? pourrai-je jamais oublier ses bienfaits? cf. un–; 2. (gewohnt zu vergeſſen, leicht zu vergeſſen) *oublieux*; Sie ſind ſehr –, vous êtes fort *ou.*; ein –es Weib, une femme oublieuse; –keit, f. l'oubli, c. Vergeſſenheit.

Vergeſſung; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, der Fall, da man etwas vergißt und da etwas vergeſſen wird) l'oubli; 2. (ein einzelner Fall, da man etwas vergißt od. da etwas vergeſſen wird) un oubli.

Vergeſtirnen, (unter die Geſtirne verſetzen) mettre au nombre des astres, placer parmi les ꝛc.

Vergeuden, (gedankenlos verſchwenden) dissiper bêtement, sans but. [teur, dissipatrice.

Vergeuder, s; –inn, f. (P., die vergeudet) dissipa-

Vergeuderiſch, a. ad. (nach Art eines Vergeuders) prodigue, dépensier. [lenter; das – ꝛc., c.

Vergewaltigen, *Chanc.* (Gewalt anthun) vio-

Vergewaltigung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man Gewalt anthut) l'action de violenter; 2. (Gewaltthätigkeit) la violence, l'oppression, f.

Vergewerken, *Expl.* (an Gewerke bringen, vertheilen) distribuer, départir, répartir les parts d'une mine à exploiter; trouver des associés, enrôler des exploiteurs.

Vergewiſſern, (verſichern) assurer, certifier, rendre certain; einen Vertrag –, (beſtätigen) confirmer un contrat; um ſich ſeiner Perſon zu –, pour s'assurer de sa personne; das – ꝛc., la confirmation.

Vergießen, 1. (ausgießen, weggießen, beſ. wenn es unwillkührlich geſchieht) *épancher*, *répandre*; Waſſer, Milch –, auf den Tiſch –, *é.* de l'eau, du lait, l'*é.* sur la table; das Glas iſt zu voll, du wirſt –, le verre est trop plein, tu épancheras, cf. verſchütten; Thränen –, *rép.*, verser des larmes; die Thränen, die ich um ſie vergoſſen habe, les larmes que j'ai versées, répandues pour elle; ſie vergoß heiße, bittere Thränen, elle pleura à chaudes larmes, amèrement; es wurden Ströme Blutes vergoſſen, on répandit, versa des torrents de sang; des torrents de sang coulèrent; ſein Blut für einen –, (ihm ſein Leben aufopfern ꝛc.) verser son sang pour qn; unſchuldiges Blut –, (Unſchuldige morden) verser le sang innocent, cf. Blut–; 2. (gießend, zum Gießen gebrauchen); Zinn, Blei ꝛc. –, couler, employer de l'étain, du plomb ꝛc.; das Zinn iſt gänzlich zu Löffeln vergoſſen, on a employé, consumé tout l'étain à fondre des cuillères; 3. (durch Gießen verſchließen ꝛc.); mit Blei –, sceller en plomb; ein Loch mit Wachs –, remplir un trou en y coulant de la cire; 4. (ſchl., unrecht gießen); der Zinngießer hat dieſe Schüſſel vergoſſen, (nicht recht gegoſſen) le potier d'étain a mal fondu ce plat; ſich –, (ſich im Gießen verſehen) fondre mal; 5. (durch zu vieles Gießen verderben); Pflanzen ꝛc. –, gâter les plantes ꝛc. en leur donnant trop d'eau, en les arrosant trop; das – ꝛc., l'effusion, f; die –ung des chriſtlichen Blutes, l'effusion du sang chrétien; nach –ung ſo vielen Blutes, après l'effusion de tant de sang; après avoir répandu, versé tant de sang; unter –ung bitterer Thränen, en versant des larmes amères.

Vergiften, (mit Gift tödten) *empoisonner*; einen –, *e.* qn; ſich –, s'*e.*; fg: die Unſchuld –, (durch Rede und Beiſpiel, durch Erregung der Sinnlichkeit ꝛc. verletzen) *e.* l'innocence; die Unſchuld zu Tode –, (ſie morden, ſie ganz verloren gehen machen) donner le coup de mort à, assassiner l'innocence; ſolche Grundſätze – die Jugend, de pareilles maximes empoisonnent, corrompent la jeunesse; die Wolluſt vergiftet die Herzen, la volupté infecte, empoisonne les cœurs; vergiftete Lobſprüche, (in der Abſicht zu ſchaden ertheilt) louanges empoisonnées; 2. (mit Gift vermiſchen, beſtreichen ꝛc. in der Abſicht damit zu tödten); die Speiſen, Getränke –, *e.* la viande, la boisson; einen Brunnen, Dolch ꝛc. –, *e.* un puits, un poignard ꝛc.; der Geifer der Kröten vergiftet die Kräuter, la bave des crapauds envenime les herbes; ein – der Athem, (ein höchſt unangenehm riechender) une haleine qui empoisonne; der Geſtank vergiftet die Luft, la puanteur infecte l'air; fg: Haß und Neid – unſer Leben, (verbittern es) la haine et l'envie mettent bc. d'amertume dans notre vie, empoisonnent notre vie; einem das Leben –, (durch Aerger, Kummer ꝛc.) *e.* la vie de qn; das – ꝛc., l'empoisonnement; der –ung überwieſen werden, ſeyn, être convaincu d'empoisonnement.

Vergifter, s; –inn, (P., die vergiftet) empoisonneur, se.

Vergilben, c. vergelben.

Vergirren, (mit Girren verbringen); das zärtliche Paar vergirrte manche Stunde, le tendre couple passa maintes heures à gémir, à soupirer.

Vergiſchen, vn. av. ſ. et h. 1. av. h. (zu Ende giſchen, aufhören zu giſchen) cesser de bouillir, d'écumer, de mousser; 2. av. ſ. (giſchend ſich verbreiten, verlieren) s'en aller, se répandre en bouillant; s'enfuir.

Vergißmeinnicht; indécl. r, n. (ein liebliches, hellblaues Blümchen; Mäuſe-öhrchen) le gremillet, la scorpionne, le myosote; l'oreille-de-souris; it. c. Gamander.

Vergittern, (mit einem Gitter verſehen) griller, barrer, treillisser, embarrer; fermer d'une grille.

Vergitterung; en, f. 1. sp. (die Hdl. da man etwas vergittert. cf.) action de griller, de barrer ꝛc.; 2. (das Gitter womit man etwas verwahret) la grille, le treillis, treillissage. [de luire, de jeter de l'éclat.

Verglänzen, vn. av. ſ. (aufhören zu glänzen) cesser

Verglaſen, 1. vn. av. ſ. (zu Glas od. zu einer glasähnlichen Maſſe werden) se changer en verre, se *vitrifier*; II. va. 1. (durch Schmelzhitze in eine Glasmaſſe, in Glas verwandeln) *vi.*; das Feuer verglaſet Kieſel-

ſteine, Minerale ꝛ, le feu vitrifie les cailloux, les minéraux ꝛ; 2. (mit einer glaſichten Rinde verſehen, überziehen; *glaſieren, glaſuren) plomber, vernir, vernisser, cf. glaſuren; das – ꝛ, c. -ung.

Verglaslich, a. ad. (verglaſet werden könnend) vitrifiable, vitrescible; -e Erde, terre ..;·

Verglaſung; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da etwas zu Glaſe wird) l'état de ce qui se vitrifie; 2. sp. (die Hdl., da man etwas verglaſet) la vitrification; die -ung der Metalle, la vitrification des métaux; 3. (ein verglaſeter, zu Glas gewordener Körper; Glaſur) vernis; couverte, f; corps plombé, matière plombée, vernissée; -sfeuer, n. (ein Feuer, wo ſo ſtark iſt, daß es eine – hervorbringt) feu de vitrification.

Verglauben, (mit Glauben zubringen, durch Glauben verlieren); die Zeit –, passer, perdre le temps à croire, en croyant qh.

Vergleich, es; e, 1. (die Hdl., da man vergleicht) la *comparaison;* einen Vergleich zwiſchen zwei Dingen machen, (ſie mit eina. vergleichen) faire *c.* d'une chose avec une autre, comparer deux choses ensemble; der – zwiſchen einem Verfahren nach Grundſätzen und einem Verfahren nach Willkühr fällt zum Vortheil des erſtern aus, en comparant un procédé basé sur des principes avec un procédé arbitraire, le premier aura la préférence; zwiſchen ihm und ſeinem Bruder findet gar kein – Statt, (ſie laſſen ſich wegen ihrer Unähnlichkeit gar nicht vergleichen) il n'y a point de *c.* de lui à son frère, avec son .., entre lui et son ..; ohne –, über allen –, (unvergleichlich) incomparablement, sans *c.*, hors de *c.*; über allen – ſchön; incomparablement beau; 2. (das Uebereinkommen, der Vertrag, wodurch zwei Partien od. Uneinigkeiten, ſchon entſtandene od. bevorſtehende, verglichen werden) accord; convention, f; *accommodement; composition, transaction*, f; einen – vorſchlagen, proposer un *a.*; einen – machen, ſchließen, treffen, faire, passer un accord, une *tr.*; einen – vermitteln, unterhandeln, s'entremettre d'*ac.*, d'un ..; traiter un ou d'un *ac.*; ein gütlicher –, un *ac.* à l'amiable, une *com.* amiable; ein gerichtlich beſtätigter –, une *tr.* homologuée en justice; eine Sache ſummariſch und durch einen gütlichen – abthun, juger une affaire à l'expédient; zu einem -e kommen, venir à *com.*; zu einem -e bereitwillig od. erbötig ſeyn, von keinem -e hören wollen, entendre à un, n'entendre à aucun *ac.*; die Sache kommt zu einem -e, (ſteht auf dem Punkte verglichen zu werden) la chose est en voie, en termes d'*ac.*; der – enthält, daß .., la *convention* porte que ..; *P.* ein magerer – iſt beſſer als ꝛ, un méchant *ac.* vaut mieux que ꝛ; wenn man Vorſchläge anhört, iſt der – nicht weit, ville qui capitule est à demi rendue; eine Stadt auf – einnehmen, (auf *Accord, Kapitulation) prendre une ville par capitulation; -gemäß, a. ad. (dem gemachten -e gemäß) d'après, selon la *conv.*; -mäßig, a. ad. (dem -e was man geſchloſſen hat gemäß) selon, d'après la *conv.*, l'*ac.*; conventionnel, le, -ment; -platte, f. *Ep. Tir.* (Platte, den Eiſen- od. Meſſingdraht gleich zu machen) l'apéritoire, f; -shandlung, f. (die Hdl. da man ſich vergleicht, und der – ſelbſt) la *com.*, *conv.*; l'*ac.*; -smittel, n. moyen d'*ac.*; -spunkt, (ein Punkt eines -es, ein Punkt, in dem man ſich verglichen hat) point de *conv.*; -sweiſe, ad. 1. (in der Weiſe eines -es, Uebereinkommens) conventionnellement, en forme de *conv.*; 2. (in der Weiſe od. in Geſtalt eines -es, in der 2ten Bed. von vergleichen) comparativement à ..

Vergleichbar, vergleichlich, a. ad. (verglichen werden könnend) *comparable;* die Güter dieſer Welt ſind mit den Gütern jener Welt nicht –, les biens de ce monde ne sont pas comparables à ceux de l'éternité; -keit, f. qualité de ce qui est *c.*

Vergleichen, I. ir. 1. (gleich, eben machen, und einem andern Dinge gleich machen) *aplanir, égaler; Forg.* die Eiſenſtangen, –, (ſie gerade richten, ausgleichen) *ég.* les barres de fer; die Unebenheiten auf einer Fläche –, (ſie völlig gleich, eben machen) *ap.* les inégalités d'une plaine, d'une surface; den Boden –, (eben machen) *ég.*, unir le terrain; *Tail.* den Rand eines Rockes –, (ihn rund herum gerade ſchneiden) couper le bord d'un habit égal; *Még.* die Felle –, (ihnen wenn ſie eingeäſchert waren, die Spitzen, da wo die Felle die Füße, den Kopf, die Bruſt bedeckten, und auch die Ohren und den Schwanz abſchneiden, und dadurch die Felle gleich machen) donner l'émouchet aux peaux; fg: (dem Werthe od. andern Eigenſchaften nach gleich machen) *accorder*, mettre d'accord; accommoder; einen Verluſt –, (erſetzen) réparer une perte; zwei ſtreitende Parteien –, (ſie bewegen gegenſeitig ihre Anſprüche ganz od. zum Theil aufzugeben und ſich ſo zu vereinigen) *ac.* deux parties litigantes; ſie hatten einen Rechtsſtreit mit einander, aber man hat ſie verglichen, ils étoient en procès, mais on vient de les *ac.*; ſich –, (ſich über die gegenſeitigen Anſprüche friedlich vereinigen ꝛ) s'*ac.*, s'accommoder, *composer*, transiger, s'arranger; convenir de qh; ſie ſuchten ſich mit einander zu vergleichen, ils tâchèrent de s'*ac.*; die beiden Parteien haben ſich verglichen, les deux parties se sont accommodées, accordées; ſie haben ſich gütlich mit einander verglichen, ils ont composé à l'amiable; des Rechtens müde, verglichen ſie ſich, las de plaider ils transigèrent; man muß ſie zu vergleichen ſuchen, (wieder zu vereinigen) il faut tâcher de les concilier; ſie werden ſich ſchon –, (ſchon mit eina. einig werden) ils s'entendront assez, ils s'arrangeront bien; ſich wegen des Preiſes –, convenir d'un prix; ſich mit ſeinen Gläubigern, ſich wegen ſeiner Schulden mit einem –, *com.* avec ses créanciers, *com.* de ses dettes avec qn; Streitigkeiten –, (beilegen) accommoder des différends; ein Streit, der in Güte verglichen werden kann, un différend, une querelle accommodable; fa. die Rechnung vergleicht ſich, (ſtimmt überein) les comptes s'accordent; Einnahme und Ausgabe – ſich, (halten ſich immer das Gleichgewicht) le revenu et la dépense se compensent; *Pot.* den Thon –, (ihn auf der Wellbank mit den Händen durchwirken, damit er in allen Theilen gleiche Eig. bekomme) pétrir l'argile; 2. (die Gleichheit od. Ungleichheit ꝛ zwiſchen 2 od. mehreren Dingen aufzufinden und zu erkennen ſuchen, indem man beides gegen einander hält ꝛ) *com.*, *ég.*, conférer, confronter; ein von einer Perſon gemahltes Bild mit der Perſon ſelbſt –, comparer un portrait avec la pers. même; er darf mit den größten Männern verglichen werden, on peut le *com.*, il est comparable aux plus grands hommes; die Geſchichte hat nichts aufzuweiſen, was mit dem letzten Feldzuge verglichen werden könnte, l'histoire n'offre rien de comparable à la dernière campagne; je mehr ich dieſe beiden Dichter ꝛ vergleiche, deſto mehr ꝛ, plus je compare ces deux poëtes ꝛ, plus ꝛ; zwei Ueberſetzungen mit einander –, conférer deux traductions; die Zeitrechner mit einander –, conférer les chronologistes; man hat die Abſchrift mit der Urſchrift verglichen, on a confronté, conféré, collationné la copie à l'original; eine -de Ueberſicht der Nationalreichthümer, tableau comparatif des richesses nationales; die Handelweiſe eines Menſchen mit ſeinen Grundſätzen –, (ſie zuſ. halten und unterſuchen) *com.* la manière d'agir d'un homme avec ses principes, faire comparaison de la .. à ou avec ses principes; ſich mit Höheren –, faire des comparaisons avec plus grand que soi; wie kann ich mich mit ihm –? comment puis-je m'*ég.* à lui? in dieſer Kunſt iſt ihm niemand zu –, dans cet art il n'y a personne qu'on lui puisse *ég.*; it. (ein Gleichniß zwiſchen 2 Dingen machen) *Ecr.* wem iſt das Reich Gottes gleich und wem ſoll ich es –? à quoi est semblable le royaume de Dieu et à quoi le comparerai-je? *Batt.* die Goldblätter –, (ſie in der 2ten Queriſche geſchlag. .. nach der Schwere verm. der Form ſetzen, damit zu einer Form lauter Blätter von gleicher Schwere kommen) assortir les feuilles d'or.

II. vp. ſich –, (ſich vergleichen laſſen, ähnlich od. gleich ſeyn) pouvoir être comparé; être égal, semblable à ..; das – ꝛ, c. -ung.

Vergleicher, s; -inn, f. 1. (der, die Andere vergleicht, vereiniget) celui, celle qui accommode, accorde les autres; pacificateur; amiable compositeur; 2. (der, die Aehnlichkeit und Verſchiedenheit zwiſchen 2 und mehreren Dingen aufſucht) celui, celle qui compare, qui fait comparaison.

Vergleichung; en, f. (die Hdl. da man 2 od. mehrere Dinge mit eina. vergleicht, beſ. in der 2ten Bed. von vergleichen) la *comparaison*, le *parallèle*; *conférence*, *confrontation*, f; eine – zwiſchen zwei Perſonen od. Sachen anſtellen, faire *c.* entre deux personnes ou choses; mettre deux personnes, deux choses en *p.*, faire le *p.* d'une personne, d'une chose avec une autre; zwiſchen dieſen beiden Schriftſtellern findet keine – Statt, il n'y a point de *c.* entre ces deux auteurs; – von Handſchriften, *c.* d'écritures; – von Schriftſtellern, *conf.*, *confr.* de passages; die – der Gewichte und Maße, la réduction des poids et mesures; er ſchrieb eine – der berühmten Griechen und Römer, il écrivit un *p.*, un ouvrage intitulé *c.* des hommes illustres, Grecs et Romains; ich verbitte mir alle –, keine -en, wenn es Ihnen beliebt, trève de *c.*, point de *c.* s'il vous plaît; ohne –, sans *c.*; in – mit, gegen ꝛ, en *c.* de ..; -sgrad, (ein G. in der – zweier Dinge, beſ. in der Sprachlehre) degré de *c.*, degré comparatif; -sgrund, (ein G. der –) sujet de *c.*; -spunkt, (der P., in dem eigentlich das Aehnliche bei einer – liegt) point de *c.*; -sſtaffel, f. c. -grad, -ſtufe; -sſtück, n. (ein Stück in einer –, worin man eine S. mit einer andern vergleicht) partie d'une *c.*; -sſtufe, f. cf. -grad; die erſte, zweite, dritte .., le positif, le comparatif, le superlatif; -sweiſe, ad. (in Geſtalt einer –) comparativement, par *c.*; dieſe Dinge ſind nur .. gut od. ſchlecht, ces choses ne sont bonnes ou mauvaises que comparativement.

Vergleiten, vn. av. f. (weggleiten) s'en aller en glissant.

Vergliedern, (mit Gliedern, durch Glieder verbinden, und dadurch zu einem geordneten Ganzen machen; *artikuliren, organiſieren) articuler, organiser. Das – ꝛ, l'articulation, l'organisation, f; la coarticulation, la synarthrose.

Verglimmen, vn. av. f. 1. (aufhören zu glimmen) s'éteindre peu à peu; fg: der Zorn iſt verglommen, la colère s'est éteinte, est passée; das Jugendfeuer iſt verglommen, les feux de la jeunesse se sont éteints; 2. (mit glimmendem Feuer verbrennen) brûler avec une petite flamme; das – der Kohlen, l'extinction successive des charbons.

Verglimpfen, (beſänftigen) apaiser, adoucir.

Verglühen, vn. av. f. (bis zum Erkalten glühen, aufhören zu glühen) cesser peu à peu d'être rouge, ou d'être embrasé; das geſchmelzene Eiſen – laſſen, laisser refroidir le fer fondu; fg: mit dem Alter verglüht das Feuer der Einbildungskraft, l'âge éteint le feu de l'imagination; er verglüht an ſich ſelbſt, (ſein feuriges Gefühl zehrt ihn gleichſam auf) un feu intérieur le consume.

Vergnügen, 1. c. vergüten; 2. (eines Vergnügen, Foderung befriedigen, ihr genug thun, ſie befriedigen) *contenter, satisfaire;* rendre content; jemand –, (ihm Genüge leiſten) *c.* qn, le *s.*; ich will deine Neugierde –, je contenterai ta curiosité; ſeine Gläubiger –, (ihnen das Schuldige bezahlt) *c.* ses créanciers; ich bin nunmehr vergnügt, (befriedigt) me voici satisfait, content; mit ſeinem Stande vergnügt ſeyn, (zufrieden) être content de sa condition; ſie iſt mit Wenigem vergnügt, elle se contente, elle est contente de peu; ich bin vollkommen vergnügt, je suis pleinement satisfait; einen –, (ihn vergnügt machen) faire du plaisir, donner du .., de la satisfaction à qn; das vergnügt mich, cela me réjouit, me divertit; das vergnügt mich von Herzen, je m'en réjouis vivement, de tout mon cœur; ſich –, (angenehme Empfindungen haben und ſich verſchaffen) se divertir; ſich am Spiel, mit Spiel ꝛ –, se divertir au jeu; die jungen Leute – ſich (mit dem) am Ballſpiele, les jeunes gens se divertissent à jouer à la paume. Das – ꝛ, c., die -ung, c.

Vergnügen, s; n. 1. (die angenehme Empfindung, wie wir haben, wenn unſerem Verlangen genügt, dann überh. die angenehme, aber nicht daurende Empfindung deſſen, was uns gefällt, es mag auf die Sinne od. auf das Herz wirken) *plaisir, contentement; satisfaction*, f; agrément; délectation, f. les délices, f. c. Befriedigung, Entzücken, Freude, Glückſeligkeit, Luſt, Wonne, Zufriedenheit; – über, an etwas haben, prendre *p.* à qh; er findet – an der Bienenzucht, il prend *p.*, il se délecte à nourrir des abeilles; – verurſachen, causer du *p.*; meine Kinder machen mir –, mes enfants me donnent du *c.*, de la *s.*; nichts macht ihm –, rien ne lui fait *p.*, il ne prend *p.*, il n'a de *p.* à rien, il ne se plaît à rien; ſein einziges – beſteht im Studieren, il fait toutes ses délices de l'étude; ich arbeite nur zum – daran, je n'y travaille que pour le *p.*; ein blos zum – erdichtetes

Mährchen, un conte fait à *p.*; – an eines Unterhaltung finden, avoir de la *s.* de l'entretien de qn; großes – an ſeiner Hantierung finden, trouver de grands agréments dans sa profession; ich verſpreche mir ein großes – davon, je m'en promets un grand *p.*, je m'en fais un grand cadeau; was Ihnen – macht! (eine Geſundheit, die man ausbringt) à ce qui vous fait *p.*; 2. (daſ., was uns jene angenehme Empfindung verurſacht); einem ein – machen, donner du *p.* à qn; ſich ein – machen, se donner un *p.*, se divertir; an allen – der Familie Theil nehmen, prendre part à tous les plaisirs, à tous les divertissements de la famille.

Vergnüglich, a. ad. 1. (begnügſam) facile à *contenter*; 2. (Genüge thuend, auf eine genügende Art); – bezahlen, -e Zahlung leiſten, *c.* ses créanciers; it. (was Vergnügen macht) qui fait du plaisir; -e Tage, jours heureux; -keit, c. Genügſamkeit; it. le contentement, la satisfaction, le plaisir.

Vergnügſam, a. ad. (ſich leicht und gern begnügend od. vergnügend) facile à *contenter*; – ſeyn, se *c.*, être content de peu; ein -er Menſch, un homme frugal, content de peu; -keit, f. la frugalité, le contentement.

Vergnügt, a. ad. (das Mittelwort von vergnügen, als Beilegewort) 1. (Vergnügen empfindend, verrathend und darin gegründet) *content*, e; er iſt –, ſie ſtellt ſich –, il est *c.*, elle fait semblant d'être contente; ich habe Sie nie -er geſehen, je ne vous ai jamais vu plus *c.*; eine -e Miene, un air *c.*; ſie fangen an – zu werden, (fröhlich, luſtig) ils commencent à s'égayer, à devenir gais, joyeux; 2. (ungut für vergnügend, vergnüglich) qui fait *plaisir*, qui donne du *p.*; eine -e Nachricht, une nouvelle qui donne, qui fait du *p.*

Vergnügung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man einen Andern vergnügt) l'action de contenter qn, de faire *plaisir* à qn; 2. (der Zuſtand, da man angenehme Empfindungen hat und auch ſich dieſ. erweckt) le contentement, le *p.*, cf. Vergnügen; 3. (daſ., was angenehme Empfindungen erweckt; das Vergnügen) le *p.*, les délices, le divertissement; réjouissance, récréation, f; die ſinnlichen, geiſtigen -en, les délices des sens, de l'esprit; unſchuldige, verbotene -en, plaisirs innocents, défendus; er hangt den -en nach, giert nach -en, il est adonné à son *p.*, sujet à son *p.*; il est insatiable de plaisirs; die -en der Leidenſchaften, l'assouvissement des passions; -sreich, (vergnügenreich), a. ad. où l'on trouve, ou qui procure bc. de *p.*; -sſucht, (Vergnügenſucht), f. la passion pour les plaisirs, le désir immodéré des plaisirs, des divertissements.

Vergöhren, c. vergehren.

Vergoldemeſſer, n. (M., womit man die Goldblätter auf einem ledernen Kiſſen in die gehörigen Stücke ſchneidet) l'aviroir.

Vergolden, (mit Golde auf der Oberfläche verſehen, dünn überziehen) *dorer*; einen Löffel –, *d.* une cuillère; Leder, Papier –, *d.* du cuir, du papier; vergoldetes Geſchirr, vaisselle dorée; im Feuer –, *d.* au feu; ein Buch auf dem Schnitte –, *d.* la tranche d'un livre; ein Buch mit vergoldetem Schnitte, un livre doré sur tranche; voll –, *d.* à plein or; mit verſchiedenen Stempeln –, *d.* à petits fers, à petits filets; die Pille –, c. Pille; *Bo.* vergoldete Blätter, (ſolche, wo einen gelben Rand haben) feuilles dorées; *Chap.* den Filz –, (ihn mit einem feinen Ueberzuge von Biberhaaren verſehen) dorer un chapeau; die Sonne vergoldete die Berge, le soleil doroit les montagnes. Das – r, c. -ung. [aufzutragen) le doroir.

Vergoldepinſel, *Or.* (Pinſel, das verquickte Gold r

Vergolder, s; -inn. f. (eine P., wo vergoldet) doreur, se; -kunſt, sp. f. la dorure.

Vergoldeſtaffel, f. *Dor.* (das Gerüſt, die Staffel, worauf vergoldet wird) le chevalet.

Vergoldung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man vergoldet) l'act. de dorer; 2. (der dünne Ueberzug von Gold auf der Oberfläche eines Dinges) la *dorure*; etwas mit einer – verſehen, dorer qh; die – iſt unächt, la *d.* est fausse; die – an einer Kutſche, la *d.* d'un carrosse; ſchöne -en, de belles dorures; *Chap.* (der feine Ueberzug von Biberhaaren r über dem Filz der Hüte) la *d.*; 3. (die Art der –, wie man vergoldet): – im Feuer, la *d.* au feu; – auf Oelgrund, la *d.* à l'huile; die – mit Quickgold, la *d.* en or moulu; die – mit Goldblättchen, la *d.* d'or en feuille, ou *d.* au feu avec de l'or en feuille; die gehackte, ſchraffierte –, la *d.* hachée.

Vergönnen, 1. (aus Gunſt verſtatten) permettre, concéder; es ſoll dir vergönnt ſeyn, je te le permets; tu es libre de le faire; je t'en donne permission; *Chanc.* euch iſt vergönnt, à vous permis; 2. c. mißgönnen.

Vergöttern, (unter die Zahl der Götter verſetzen) déifier; mettre au rang des dieux; die Alten vergötterten ihre Helden, les anciens déifioient leurs héros; ein vergötterter römiſcher Kaiſer, un empereur romain déifié; fg: (die höchſten Lobeserhebungen von etwas machen); eine Perſon –, idolâtrer une personne, être idolâtre d'une ..; er vergöttert ihn, il le loue excessivement; die öffentliche Stimme hat ihn vergöttert, le public a fait son *apothéose*; das – r, l'*a.*, la *déification*; die -ung des Herkules, l'*a.*, la *d.* d'Hercule; die -ung der Thiere, la *d.* des animaux; die Feierlichkeit zur -ung der römiſchen Kaiſer, la cérémonie de la *d.* des empereurs romains; eine Münze, welche eine -ung vorſtellt, médaille qui représente un *a.*; einen bis zur -ung lieben, aimer qn jusqu'à l'idolâtrie.

Vergöttlichen, c. vergöttern. [idolâtrer.

Vergötzen, (zu einem, beſ. zu ſeinem Götzen machen)

Vergraben, 1. (in die Erde graben, um es zu verbergen) *enfouir*, *enterrer*; Kartoffeln –, *enf.*, *ent.* des pommes de terre; einen Schatz –, *enf.* un trésor; er hat ſein Geld in den Keller –, il a enterré son argent dans la cave; fg: ſeine Anlagen, ſein Pfund –, (ſie unbenützt und unausgebildet laſſen) *enf.* son talent; die Kaninchen – ſich, les lapins se terrent; fg: ſich in die Einſamkeit –, s'ensevelir dans la solitude; in Büchern –, enseveli dans les livres; 2. (durch einen Graben verwahren); einen Acker –, (durch einen vorgezogenen Graben denſ. zu betreiben r hindern) couper un champ par un fossé; 3. fa. (durch Graben vertreiben, vergehen machen); ſich die Langeweile –, se désennuyer en creusant la terre. Das – r, l'enfouissement, l'enterrement. [enfouit, qui enterre qh.

Vergraber, s; (einer, der etwas vergräbt) celui qui

Vergrämeln, 1. (grämlich machen) rendre chagrin, morose; chagriner; 2. (grämelnd verbringen); ſein Leben –, passer sa vie dans le chagrin.

Vergrämlichen, (grämlich machen) rendre *chagrin*, morose; chagriner.

Vergrämen, 1. (in Gram verbringen); die Nächte –, passer les nuits dans le *chagrin*; 2. ſich –, (ſich in Gram verzehren) se consumer d'ennui, de *ch.* de tristesse.

Vergraſen, 1. vn. av. ſ. (mit Gras verwachſen, bedeckt werden) se couvrir d'herbe; die Gänge ſind vergraſet, les allées sont couvertes d'herbe; 2. va. (als Gras verſchneiden und verbrauchen); das Getreide –, (wenn es dicht und ſtark gewachſen iſt, vor dem Schoſſen als Gras abſchneiden und verfuttern) effaner les bleds.

Vergräßlichen, (gräßlich od. auch gräßlicher machen) rendre horrible, effroyable, ou plus horrible.

Vergrauen, vn. av. ſ. (vor Alter grau werden) grisonner; das vergrauete Alterthum, (das bis in die graue Vorzeit reicht) l'antiquité la plus reculée.

Vergräulichen, (gräulich, Grauen erregend machen) rendre horrible, effroyable.

Vergreifen, ir. 1. (durch Greifen erſchöpfen, von Waaren); dieſe Waare war bald vergriffen, cette marchandise a été vendue, débitée en peu de temps; die ganze Auflage (des Buches) iſt vergriffen, l'édition est vendue, épuisée; ſich vergreifen, (vergriffen werden) se débiter, se vendre; dieſes Buch hat ſich vergriffen, ce livre est vendu, il n'en reste plus d'exemplaire; eine gute Waare vergreift ſich bald, bonne marchandise se vend aisément; 2. (durch Fehlgreifen beſchädigen); ſich die Hand –, od. ſich –, se disloquer, se démettre, se détordre la main en prenant qh; 3. (widerrechtlicher Weiſe nach etwas greifen, ſich deſſ. bemächtigen) se méprendre, s'abuser en prenant; ſich an fremdem Eigenthum –, (es zu ſeinem Nutzen verwenden; oft ſo viel als ſtehlen) toucher au bien d'autrui, attenter aux biens d'autrui; ſich an den öffentlichen Geldern –, toucher aux deniers publics; ſich an einer Perſon –, (gewaltſam Hand an ſie legen) mettre la main sur une personne, attenter à la personne de qn; fg: (auch von Worten, womit man jemand zu nahe tritt); ſich mit Worten an jemand –, attaquer qn de paroles; das – r, l'act. de ..; *Ecr.* um der großen -ung willen, (der Verſündigung) à cause du forfait.

Vergreiflich, a. ad. (ſich vergreifen laſſend, und ſo beſchaffen, daß man ſich leicht daran vergreifen kann) qui se laisse attaquer, qu'on peut facilement attaquer.

Vergrellen, (zornig machen, reizen) irriter; mettre en colère; einen mit vergrellten Augen anſehen, regarder qn avec des yeux pleins de colère.

Vergriechen, (griechiſch machen; it. ins Griechiſche überſetzen) rendre grec; it. traduire en grec.

Vergriff, (falſcher Griff; Eingriff) empiètement, attentat. [grossier.

Vergroben, vn. av. ſ. (grob werden) devenir gros,

Vergröbern, 1. (gröber machen) grossir qh; le rendre plus gros; 2. vn. av. ſ. (gröber werden) devenir plus gros, plus grossier.

Vergrößerer, s; (einer, der vergrößert) celui qui agrandit, grossit qh, qui le rend plus grand, plus gros. [qui peut être agrandi, grossé.

Vergrößerlich, a. ad. (vergrößert werden könnend)

Vergrößern, (größer machen, der Ausdehnung und dem Umfange nach) *agrandir*, *accroître*; rendre plus étendu, plus grand; *augmenter* wenn die Menge der Theile vermehrt wird, ſo wird das Ganze vergrößert, en augmentant le nombre des parties, le tout s'agrandit; eine Stadt, einen Garten, eine Oeffnung –, *ag.*, *ac.* une ville, un jardin, une ouverture; fg: 1. (dem Grade der Stärke nach vermehren); die Schmerzen – ſich, les douleurs augmentent; ſich –, s'*ag.*, se grossir, s'*aug.*; ſein Gefolge, ſeinen Aufwand –, *aug.* son train, sa dépense; die Stadt hat ſich durch ihren Handel ſehr vergrößert, la ville s'est fort accrue par son commerce; ich hatte ein ſehr beſchränktes Gut, aber ich habe mich ſehr vergrößert, j'avois une terre fort bornée, mais je me suis accru; die Anzahl ſeiner Kunden vergrößert ſich, le nombre de ses chalands s'accroît; die Umſtände – das Verbrechen, les circonstances aggravent le crime; 2. (dem Scheine nach); die Hohlſpiegel – die Gegenſtände, les miroirs concaves grossissent les objets; die Furcht vergrößert die Gegenſtände, la peur grossit les objets; die Sachen –, (bei Erzählung derſ.) grossir les objets; man hat die Sache ſehr vergrößert, on a fort exagéré l'affaire; das – r, c. -ung.

Vergrößerung; en, f. 1. (die Hdl., da, eine Einrichtung, wodurch man vergrößert) *agrandissement*, *accroissement*; *augmentation*, f; die – eines Hauſes r, l'*ag.* d'une maison r; die – eines Vermächtniſſes, l'*ac.* d'un legs; die – des Einkommens, l'*aug.* de revenus; -en auf einem Gute machen, faire des augmentations à une terre; er wurde krank, und zur – ſeines Unglückes r, il tomba malade et pour comble de malheur r; 2. (eine Vorſtellung, da man die G. größer: wichtiger erſcheinen läßt, als ſie iſt); die durch einen Hohlſpiegel bewirkte – eines Gegenſtandes, le grossissement d'un objet par le moyen d'un miroir concave; -sgier, -sgierde, f. la cupidité de s'agrandir, de s'accroître; -sglas, n. (ein einzelnes Glas od. zuſ. geſetztes Wz. mit mehrern Gläſern, wo die Gegenſtände größer darſtellt, als ſie wirklich ſind; *Mikroſkop) le microscope; -slinſe, f. (die Glaslinſe, durch we in den -sgläſern die – bewirkt wird) la loupe; -smaß, n. (ein Wz., die durch die Fernröhre bewirkte – zu meſſen) auzomètre; -smeſſer, c. -smaß; -splan, plan d'*ag.*, de s'agrandir; -sſpiegel, (Hohlſpiegel, we die Gegenſtände vergrößert darſtellt) miroir concave; -sſucht, f. la manie de s'agrandir; -sverſuch, essai d'*ag.*, de s'agrandir, tentative pour s'agrandir; -szahl, f. (dieſ. Zahl, we angibt, wie vielmahl der Sehwinkel durch die Gläſer eines Fernrohres größer erſcheine, als wenn der Gegenſtand ohne Gläſer durch das bloße Auge bei einerlei Entfernung betrachtet würde) (chiffre qui indique l'augmentation de l'angle optique ou visuel des objets vus par une lunette).

Vergrübeln, 1. (mit Grübeleien zubringen); ſeine Zeit –, passer son temps à des subtilités, à faire des *raffinements*; 2. (durch Grübeleien entſtellen) défigurer par des *r.*

Vergründen, (auf den Grund od. zu Boden fallen

machen) *Mo.* die Krätze –, (ſie in einen großen Keſſel thun und Waſſer darauf gießen, die Trübe davon zu ſchwemmen) laver les balayures, les déchets.

Vergrünen, vn. *av.* ſ. 1. (grün werden) devenir vert; *Te.* der Zeug vergrünet, (wenn er aus der Blauküpe gezogen wird, indem er dann grün erſcheint, und erſt an der Luft blau wird) l'étoffe devient verte au sortir de la cuve au bleu; 2. (aufhören zu grünen, p. fg.) cesser de verdir; perdre sa verdure; die Wieſen und Wälder – bereits, déjà les prés et les arbres, les bois se dépouillent de leur verdure; nie -de Fichten, des pins toujours verts; *Poé.* mein Frühling iſt in Angſt vergrünt, j'ai passé le printemps de ma vie dans des angoisses.

Vergucken, ſich, (ſich durch den bloßen Anblick der G. blenden laſſen) se laisser éblouir; it. c. vergaffen.

Vergülden, c. vergolden.

Vergunſt, sp. f. c. Erlaubniß.

Vergünſtigen, (vergönnen) permettre, accorder, concéder; das – ᵹ, la permission, la concession; *Pra. souffrance*, f; dieſe Trauſe iſt keine Gerechtigkeit, es iſt nur eine -ung von Seiten des Eigenthümers, cet égout n'est pas une servitude, ce n'est qu'une *s.* du propriétaire qui le permet den Genuß eines Gutes aus -ung, unter dem Titel der -ung haben, jouir d'une terre par précaire, à titre de précaire, en jouir précairement.

Vergurgeln, 1. (gurgelnd verbrauchen, wie in manchen Halskrankheiten) consumer, employer à se gargariser; 2. fa. (durch die Gurgel jagen) manger; dissiper en débauches.

Vergüten, 1. (gut machen) bonifier; *Sal.* arme Sohle –, (ſie mit unreinem Stein ꝛc. od. Weißalze bereichern, damit ſie beim Sieden mehr Salz gebe) *bonifier* l'eau salée; 2. (wieder gut machen, erſetzen) *b.*, dédommager, suppléer; die Auslage, die Koſten –, rembourser la dépense, les frais; einem den verurſachten Schaden –, réparer le dommage que l'on a causé à qn; wenn Ihnen dieſe Stelle nicht tauſend Gulden einträgt, ſo will ich Ihnen das Fehlende daran –, si cette place ne vous vaut pas mille florins, je vous bonifierai ce qui y manquera; das – ᵹ, le dédommagement; wie viel bekam er zur -ung? combien eut-il en compensation? [dommager.

Vergütigen, (ungut für: vergüten) réparer, dé-

Verhaaren, vn. *av.* ſ. 1. (die Haare wechſeln) changer de poil; dépiler; 2. (aufhören ſich zu haaren); dieſes Thier hat verhaaret, cet animal s'est dépilé, a perdu son poil.

Verhaarer, ʂ; *Hs.* (der Seehaſe od. die Seeſchnecke) l'aplysie, f; le lievre de mer.

Verhack, es; e. (ein Haufen, eine Linie von umgehauenen od. gefällten Bäumen, wodurch ein Ort vor feindlichem Ueberfall verwahret wird) *abatis* d'arbres; einen – machen, faire un *a.*; embarrasser le chemin par un *a.*

Verhacken, 1. (ganz in Theile hacken, zu einem Gebrauche) couper en morceaux; ein Viertel von einem geſchlachteten Ochſen –, dépecer un quartier de bœuf; 2. (verſchneiden); einen Hund, ein Pferd –, (ihm den Schwanz abſtutzen) écourter un chien, un cheval; 3. (hackend verbrauchen); Schinken zur Wurſt –, hacher du jambon pour en farcir des saucissons; 4. (falſch hacken) mal couper; 5. (mit einem Verhacke verſehen); ein Lager –, faire un abattis autour du camp.

Verhadern, (durch Hadern, beſ. vor Gericht verlieren, verthun) perdre en litigant; ſein Geld –, perdre son argent en procès, en litigant.

Verhaft, es; sp. (der Zuſt., da man ſeiner Freiheit beraubt iſt; ° Arreſt) l'arrêt; arrestation, f; emprisonnement; la prise de corps, la capture, la détention; einen in – nehmen, ihn zum – bringen, arrêter, capturer qn, le mettre aux arrêts, l'emprisonner; den – einer Perſon verfügen, ordonner la capture de qn, décréter, décerner une prise de corps contre qn; décréter contre qn; im -e ſeyn, être aux arrêts; den – wieder aufheben, lever les arrêts; er mußte lange im – ſitzen, ehe er loskam, il n'obtint sa liberté qu'après une longue détention; il fut détenu long temps, avant d'être mis en liberté, d'obtenir sa liberté; – auf Waaren legen, faire arrêt sur des marchandises; -befehl. (V., zur -ung einer P. od. S.) mandat d'arrêt; décret de prise de corps; ein geheimer . ., une lettre de cachet; -brief, (V., Urkunde, wodurch der – einer P. verfügt wird) exploit d'emprisonnement; -nehmung, f. l'emprisonnement, la capture.

Verhaften, I. vn. *av.* ſ. (verbindlich ſeyn) inu. être obligé; der Schuldner iſt ſeinem Gläubiger verhaftet, le débiteur est obligé à son créditeur; II. va. 1. (feſt halten, ſeiner Freiheit berauben) arrêter, emprisonner; appréhender au corps; saisir; mettre aux arrêts, en prison; einen Angeklagten –, (ihn zur Sicherheit feſthalten, und ihn dadurch zwingen, das Ende der Unterſuchung abzuwarten) arrêter un accusé, le mettre en prison, aux arrêts; ein Verhafteter, un détenu, un prisonnier; einen mit Leib und Gut –, faire arrêt sur les biens et la personne de qn; 2. (als ein Unterpfand in eines Andern Gewalt geben); dies Gut iſt mit Pfandſchaften verhaftet, cette terre est affectée et hypothéquée; das – ᵹ, l'emprisonnement, la capture, l'arrêt.

Verhageln, vn. *av.* ſ. (vom Hagel verderbt, vernichtet werden) être gâté par la grêle; Obſt, Feldfrüchte ſind verhagelt, la grêle a ruiné, gâté les fruits, les bleds.

Verhägen, verhegen. (mit einem Hage einſchließen) enclorre, enclore, entourer, enfermer d'une haie.

Verhagern, vn. *av.* ſ. (hager werden) maigrir, s'amaigrir.

Verhäkeln, 1. (mit Häkchen verbinden, verſchließen) joindre par, fermer avec des crochets; 2. (durch dieſ. Frauen-arbeit, wo Häkeln genannt wird, verbrauchen) employer, consumer à broder, à la broderie; 3. ſich –, (ſich mit ſeinen Häkchen verwickeln) se prendre à ses propres crocs.

Verhaken, 1. (mit Haken verbinden, verſchließen) joindre, fermer avec des crochets; 2. (mit dem Hakenpfluge vernichten) détruire avec le croc, avec la charrue à croc; 3. ſich –, (mit ſeinen Haken in einander hängen bleiben) se prendre à ses propres crocs.

Verhalftern, ſich –, (von Pferden, ſich in die Halfterleine verwickeln) s'enchevêtrer; das Pferd hat ſich verhalftert, le cheval s'est enchevêtré.

Verhallen, vn. *av.* ſ. (nach und nach aufhören zu h.) se dissiper, se perdre peu à peu dans l'air, en cessant de résonner. [relation.

Verhalt, es; sp. (das Verhältniß) le rapport, la

Verhalten, ir. 1. (durch Halten gleichſam verwehren, zurückhalten) *retenir*; den Athem –, *r.* son haleine; den Harn ᵹ, *r.* son urine; die Thränen –, (ſie nicht ausbrechen laſſen) *r.* ses larmes; einem ein anvertrautes Gut –, *r.* un bien dont nous sommes dépositaires, qui nous est confié; den Moſt –, (deſſen Gährung aufhalten) arrêter, suspendre la fermentation du moût; *Ecr.* die Sterne – ihren Schein, les étoiles conservent leur éclat, leur lueur; *Ch.* die Lockvögel –, (ſie im Frühlinge an einem finſtern Orte haben, damit ſie mit Pfeifen inne halten, und dann auf dem Vogelheerde deſto ſtärker ſchlagen) tenir les apeaux dans un lieu obscure; das Rehwild verhält ſich, (verbirgt ſich in einem D dickte) les chevreuils se cachent dans un fort; ſeinen Zorn, ſeinen Schmerz –, contenir, réprimer sa colere, *r.* sa douleur; etwas –, (verſchweigen) céler, cacher, receler qh; einem nichts –, ne rien cacher à qn; *Ecr.* ich will euch aber nicht –, daß ᵹ, mais je ne vous cacherai point que ᵹ; 2. (durch Halten verſchließen); einem den Mund –, fermer la bouche à qn; 3. (ſo viel als halten, behandeln); inu. einen gut –, bien traiter qn; 4. (vor und von ſich halten); den Zügel –, (ihn ſchießen laſſen) lâcher, rendre la bride; mit -em Zügel, (mit verhängtem) à bride abattue, à toute bride; 5. ſich –, a) (zurückbleiben, ſtecken, od. doch nicht ſogleich einen Ausgang haben); die Luft verhält ſich lange darin, l'air s'y arrête long temps; -e Dünſte, Dämpfe, fumées, vapeurs arrêtées, retenues; es haben ſich Winde in den Eingeweiden –, des vents se sont arrêtés dans les intestins; -e Winde, vents arrêtés, retenus; flatuosités, f; es hat ſich in dem Winkel noch etwas –, (iſt noch etwas darin zurückgeblieben) il est encore resté qh dans ce coin; b) (in Anſehung der zufälligen Umſtände eine gewiſſe Beſch. haben) être tel ou tel; être en tel état; ſo verhält ſich die Sache, tel est l'état de l'affaire, la chose est ainsi; voici ce qui en est; wenn es ſich ſo verhält, s'il en est ainsi; wie verhält ſich die Sache, od. wie verhält es ſich mit der Sache? à quoi en est, comment va l'affaire? eben ſo verhält es ſich mit der meinigen, il en est de même de la mienne; es verhält ſich mit den Dichtern wie mit den Mahlern, il en est des poètes comme des peintres; it. (in Bezug auf ein anderes Ding od. in Vergleich mit demſ. eine gewiſſe Beſchaf. haben) avoir du rapport, être en proportion avec qh; man muß ſehen, wie ſich beides zu einander verhält, il faut voir en quel rapport sont les deux choses, quelle relation les deux choses ont entr'elles; 6 verhält ſich zu 12, wie ſich 3 zu 6 verhält, il y a le même rapport entre six et douze qu'entre trois et six; die Länge verhält ſich ganz gut zur Breite, la longueur répond assez bien, est assez bien proportionnée à la largeur; c) (von einem andern Dinge in ſeiner Beſch. beſtimmt werden, einen gewiſſen Zuſtand zeigen); wie verhält ſich das Blei im Feuer? (wo Beſch. erhält es darin, od. wo Veränderung erleidet es darin) quel changement éprouve ou subit le plomb dans le feu? ſich ruhig –, (ruhig ſeyn) se tenir tranquille, coi; ſie verhielt ſich ruhig, elle se tint coie; ſich gut, ſchlecht ᵹ –, (benehmen) se comporter bien, mal ᵹ; ich weiß nicht, wie ich mich in dieſer Sache – ſoll, je ne sais comment me conduire dans cette affaire; ſich nach den Umſtänden –, se comporter, s'arranger d'après les circonstances; das –, c.

Verhalten, ʂ; n. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verhält); das – des Harnes, der Winde, la rétention d'urine, des vents; 2. (der Inbegriff übereinſtimmender Handlungen bei beſondern Umſtänden, Lagen und Gelegenheiten) la conduite, cf. Benehmen, Betragen; ſein – pflichtmäßig einrichten, conformer sa conduite à ses devoirs; agir conformément à . .

Verhältniß, ſſe, n. (die Beſch., der Zuſt. eines Dinges in Bezug auf ein anderes od. in Vergleich mit einem andern, und die Art und Weiſe, wie ſich ein Ding zu dem andern verhält) le rapport, la relation; das -ſſe des Menſchen, (die Zuſtände deſſ., in Bezug auf die Dinge außer ihm, ſofern ſie durch dieſ. beſtimmt werden) les relations de l'homme; die -ſſe, in welchen ich mit ihm ſtehe, les relations que j'ai avec lui, qui existent entre nous; in freundſchaftlichen -ſſen ſtehen, être ami; avoir des relations d'amitié; meine -ſſe erlauben es nicht, (meine Lage, meine Umſtände) ma situation, ma position ne me le permet pas; unſer – gegen Gott, nos rapports, nos devoirs envers Dieu; die -ſſe in den Ordnungen der Baukunſt, les proportions des ordres d'architecture; die -ſſe der Theile des menſchlichen Körpers, (die Größe, Stärke ꝛc. jedes einzelnen Theiles in Bezug auf die übrigen, und auf den ganzen Körper) l'accord, la proportion des parties du corps humain; alle Theile des Körpers ſtehen in einem gewiſſen -ſſe mit einander, toutes les parties du corps ont un certain rapport les unes avec les autres; das – der Länge zur Breite, la *proportion* entre la longueur et la largeur; die Höhe des Baumes ſteht in keinem -ſſe mit ſeiner Dicke, il n'y a point de *p.* entre la hauteur de cet arbre et son épaisseur; nach –, (wie es das richtige – erfordert) à raison, à *p.*, au prorata de . .; nach – meiner Schuld, à raison, à *p.* de ma dette; zwiſchen 4 und 6 iſt das nämliche – wie zwiſchen 8 und 12, il y a le même rapport, la même raison entre quatre et six qu'entre huit et douze; ungleiche -ſſe, proportions inégales; zwei Größen, die einerlei – haben, deux quantités proportionnelles; die -ſſe der Töne ſind beſtimmt, les proportions des sons sont fixes; ein wechſelſeitiges –, wie Urſache zur Wirkung, un rapport mutuel, réciproque, comme de la cause à l'effet; -antheil, (der -mäßige Antheil an einer S., einem Gewinnſte ꝛc.) la quote-part; -anzeiger, *Arith.* (das Zeichen, wo den Grad der Vermehrung der Wurzel oder Dignität anzeigt; der ° Exponent) l'exposant; -los, a. ad. (alles rechte – überſchreitend) sans *p.*; -mäßig, a. ad. (dem -ſſe, beſ. dem richtigen -ſſe gemäß) proportionné, -ment; à *p.*, proportionnellement; eine -mäßige Größe, (wie zu der Stärke, Dicke ᵹ im rechten -ſſe ſteht) une grandeur proportionnée; . . einrichten, proportionner; Blei iſt . . ſchwerer als Zinn, (weil eine eben ſo große Maſſe Zinn iſt leichter als die gleiche Maſſe

Biet) le plomb est ſpécifiquement plus lourd que l'étain; -regel, f. 1. (eine Regel, nach der ein gewiſſes - od. gewiſſe -ſſe beſtimmt werden) règle de *p.*; 2. *Arith.* (die Regel de tri; der Dreiſatz) la règle de trois, règle de *p.*, règle d'or; -theil, c. -antheil; -wort, n. (das Fürwort; it. das Nebenwort) la préposition; it. l'adverbe; -zahl, f. (Ben. für diej. Zahlen, die in einer Reihe von Zahlen in einer beſtimmten Fortſchreitung das - der Einheit zu irgend einem Gliede dieſer Reihe anzeigen; *Logarithmus) le logarithme.

Verhaltung; sp. f. (die Hdl., da man etwas verhält, und die Art und Weiſe, wie etwas verhalten wird); die - des Harnes, der Winde, la rétention d'urine, des vents; -sart, f. (die Art und Weiſe, wie ſich einer verhält) la manière de ſe conduire, de ſe comporter; -sbefehl, (B., der das Verhalten in einem beſtimmten Falle vorſchreibt) ordre; *inſtruction*, f; *Gu.* la conſigne; der Geſandte erwartet ſeine -sbefehle um abzureiſen, l'ambaſſadeur attend ſes inſtructions pour partir; -slehre, f. (L., die das rechte Verhalten in allen od. in beſtimmten Fällen vorſchreibt) l'*in.*; -regel, f. (R., die das Verhalten in einem beſtimmten Falle vorſchreibt) l'*in.*

Verhämmern, (mit dem Hammer verwahren) fermer à coups de marteau.

Verhandeln, 1. (einen Handel völlig abmachen); einen Frieden, einen Vergleich -, négocier ou conclure une paix, arrêter, négocier, faire un contrat; 2. (im Handel und Wandel über den Preis einig werden, wofür man einem Andern etwas überlaſſen will, oft mp.) vendre qh, ſe défaire d'une choſe; dieſe Waare iſt ſchon verhandelt, cette marchandiſe eſt déjà vendue; einen Wechſelbrief -, négocier, trafiquer une lettre de change, un billet; das -, l'act. de..; die -ung eines Vertrages, la concluſion d'un traité; -ungen anknüpfen, entrer en négociations; die -ungen, les négociations, les traités, les actes; die Rechtsverhandlungen, les actes, c. Gerichts-; die -ung einer Sache, la vente d'une choſe; die -ung eines Wechſelbriefes, la négociation d'une lettre de change.

Verhandlangen, (Handreichung thun) aider, ſeconrir.

Verhandler, s; (der etwas verhandelt) qui conclut qh; it. qui vend qh.

Verhandlung, c. verhandeln; -spapiere, pl. c. -sſchrift; -ſchrift, f. (eine Sch., in der eine -, beſ. eine gerichtliche - enthalten iſt; *Acte) acte; -sſchriften, -spapiere, des actes.

Verhängen, 1. (durch etwas, was man vor od. überhängt, verbergen, verſchließen); eine Oeffnung, ein Fenſter, das Bett -, mettre un rideau ꝛc. devant une ouverture, à une fenêtre, à un lit; 2. (falſch hängen); die Bilder ſind falſch gehängt, les tableaux ſont mal pendus; 3. (weit hängen laſſen); dem Pferde den Zügel -, (den Zügel ſchießen laſſen) lâcher, rendre la bride au cheval; mit verhängtem Zügel, à bride abattue, à toute bride; fg: (das).., was als ein Uebel betrachtet wird, nicht nur zulaſſen, ſondern auch es veranſtalten); wir müſſen mit Geduld ertragen, was Gott über uns verhängt, il faut ſupporter avec patience ce que Dieu nous envoie; man hat die Todesſtrafe über ihn verhängt, on l'a condamné à mort.

Verhängniß, ſſes; ſſe, n. (eine verhängte, von einem höhern Weſen veranſtaltete Veränderung od. Beſtimmung der Begebenheiten, beſ. unglücklicher Begebenheiten in der Welt, die dem Menſchen begegnen) le ſort, le deſtin, la deſtinée; ein trauriges, unglückliches -, un triſte ſort, une malheureuſe deſtinée; ich will alle deine -ſſe mit dir theilen, je partagerai ton deſtin, ton ſort; je ſuivrai ta deſtinée; durch ein ſonderbares -, par un étrange fatalité; it. (oft ein Etwas, das die -ſſe beſtimmt, wo als die Urſache derſ. betrachtet wird; das Schickſal) le deſtin, la fatalité; man kann ſeinem -ſſe nicht entfliehen, entrinnen, on ne peut fuir ſon deſtin, on ne peut échapper à ſon deſtin; Alles weicht der Gewalt des -ſſes, tout cède au pouvoir du deſtin; -gläubige, (der an ein blindes - glaubt; *Fataliſt) le fataliſte; -lehre, sp. f. (die L., nach der Alles was geſchieht, von einem blinden -ſſe herrührt; *Fatalismus) le fataliſme; Anhänger der.., le fataliſte; -voll, a. ad. (an -ſſen reich) *fatal*, e; der -volle Augenblick, die -volle Stunde, der -volle Tag, le moment *f.*, l'heure fatale, le jour *f.*; der -volle Klotz des Meleager, (von deſſen Verzehrung durch das Feuer ſein Leben abhing) le tiſon *f.* de Méléagre.

Verharmen, vn. av. ſ. (von Harm gleichſam angegriffen ſeyn) être attaqué de chagrin; ſein verharmtes Geſicht, ſon viſage où eſt peint le chagrin.

Verhärmen, (in Harm zubringen); ſein Leben -, paſſer, conſumer ſa vie dans le chagrin.

Verharren, 1. vn. av. h. et ſ. (an einem Orte, beſ. in einem Zuſtande zu ſeyn anhaltend fortfahren) *demeurer*, *perſévérer*, perſiſter; an einem Orte -, *d.* conſtamment en un lieu, ne pas bouger d'un endroit; in der Sünde, in dem Laſter -, *p.* dans le péché, dans le crime; auf ſeiner Behauptung, auf ſeiner Meinung -, *p.* à ſoutenir ce qu'on a dit ou avancé, perſiſter dans ſon opinion; ich habe die Ehre mit der vollkommenſten Hochachtung zu -, Euer ꝛc. j'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite eſtime ꝛc; 2. va. (harrend, mit Harren verbringen); die Zeit -, paſſer ſon temps à attendre; *Ecr.* ſie haben drei Tage bei mir verharret, il y a trois jours qu'ils me ſuivent, qu'ils ne m'ont point quitté; das - ꝛc. perſévérance, conſtance, fermeté, f.

Verharſchen, vn. av. ſ. (ganz harſch werden) durcir, ſe ..; s'endurcir; die Wunde iſt verharſcht, il s'eſt fait, il s'eſt formé une croûte ſur la plaie.

Verhärten, (völlig hart machen) durcir, endurcir; das Feuer verhärtet den Thon, le feu durcit l'argile; eine verhärtete Geſchwulſt, une tumeur ſquirrheuſe; *Expl.* ein verhärteter Gang, (ein Gang, der ſo hart iſt, daß er weder mit Bohren noch mit Schlägel und Eiſen zu durchſetzen iſt) roche qui réſiſte; difficile à entamer; fg: gewiſſe Speiſen - den Leib, (verſtopfen ihn) certaines viandes conſtipent, reſſerrent le ventre; ein verhärtetes Herz, (ein unempfindlich gemachtes) un cœur endurci; der Geiz hat ſein Herz verhärtet, l'avarice lui a endurci le cœur; ein gegen den Schmerz verhärteter Menſch, un homme endurci à la douleur; das - ꝛc. le durciſſement, cf. -ung.

Verhärtung, Verhartung; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, da etwas verhärtet) le *durciſſement*; die - der Lunge, le *d.* du poumon; 2. (ein verhärteter Theil, ein verhärtetes Ding an thieriſchen Körpern) l'induration, *f*; le cal, le calus; die - des Leibes bei Kindern, le carreau; es hat ſich eine - am Halſe erzeugt, il s'eſt fait une induration au cou; der weiße Theil des Blutes geht ſehr leicht in - über, la partie blanche du ſang eſt fort ſuſceptible d'induration; -sgeſchwulſt, f. (eine verhärtete G.) le ſquirrhe; tumeur ſquirrheuſe; die .. der Augenlieder, le ſquirrhe des paupières.

Verharzen, 1. (mit Harz verſchmieren) enduire, fermer, boucher avec de la réſine; 2. (mit Harz verbinden) lier avec de la réſine.

Verhaſpeln, 1. (haſpelnd verbrauchen) employer, conſumer en dévidant; 2. (unrecht haſpeln) mal dévider; ſich -, (im Reden fehlen) s'embarraſſer dans ſon diſcours.

Verhaſpen, verhaſpeln, (mit Häſpen od. Haſpeln verſehen): eine Thür -, mettre des pentures à une porte; fermer une porte avec un crochet.

Verhaſſen, (mit Haß verfolgen, heftig haſſen) v. haïr de tout ſon cœur; nichts iſt mir ſo verhaßt, als ꝛc. je ne hais rien tant que ꝛc; ſich bei jemand verhaßt machen, ſe rendre odieux à qn; ein verhaßter Menſch, un homme odieux; ſprechen Sie mir von dieſer verhaßten Sache nicht mehr, ne me parlez plus de cette choſe odieuſe; das Leben iſt mir verhaßt, la vie m'eſt devenue odieuſe; das iſt mir das Verhaßteſte bei der ganzen Sache, voilà ce qui me déplait le plus dans toute l'affaire; auf eine verhaßte Art, d'une manière odieuſe.

Verhäßlichen, (häßlich machen) rendre laid.

Verhaßt, a. ad. c. verhaſſen.

Verhätſcheln, c. verzärteln.

Verhau, c. Verhack.

Verhauben, (mit einer Haube verſehen) coiffer; garnir d'une coiffe; den Falken -, (ihn verkappen, ihm die Haube über den Kopf ziehen, daß er nicht ſehen kann) chaperonner, enchaperonner le faucon; *Arc.* (mit Quertändern verſehen, befeſtigen) lierner; ein gothiſches Gewölbe -, lierner une voûte gothique.

Verhauchbar, verhauchlich, a. ad. (verhaucht, beſ. leicht verhaucht werden könnend); ach! wie leicht - iſt des Menſchen Leben, ah! que la vie de l'homme tient à peu de choſe.

Verhauchen, 1. (hauchend von ſich geben) exhaler; rendre en ſoufflant; die Blumen - ihren Duft, (verbreiten ihn) les fleurs répandent, exhalent leur odeur; 2. (durch einen Hauch, wie mit einem Hauche wegſchaffen) emporter par le ſoufle, par l'haleine; 3. (durch Hauchen der Menge nach erſchöpfen, aufhören zu hauchen) *Poé.* den Athem, das Leben -, (ſterben) rendre l'ame.

Verhauchlich, c. verhauchbar.

Verhauen, ir. 1. (ganz in Theile hauen) couper, découper; einen geſchlachteten Ochſen -, dépecer, détailler un bœuf; 2. (durch Behauen verkürzen) *Ecr.* der Herr wird die Aeſte mit Macht -, le ſeigneur retranchera, élaguera les rameaux avec force, d'une main puiſſante; *Vig.* den Weinſtock -, (ihn beſchneiden) couper la vigne; *Drap.* das Tuch auf der linken -, (wenn es, ohne vorgerauet zu werden, geſchoren wird) tondre le drap à l'envers; das Bett -, (bei dem Keltern des Weines, die zuſammengepreßten Hülſen durch Hauen von Zeit zu Zeit auflockern) ouvrir, couper, hacher le marc avec la pelle; 2. (verhacken, durch etwas, was man niederhaut, verſperren) fermer en abattant qh, par un abattis; einen Wald, einen Weg -, (durch umgehauene Bäume denſelben unzugänglich machen) embarraſſer, boucher une forêt, un chemin par un abattis d'arbres; fg: (üb. den Weg verſperren) couper le chemin à qn; *Expl.* ſich -, (wenn die Bergleute die Berge, die ſie gewinnen, nicht wegſchaffen, und dieſe ſo häufig werden, daß ſie ſelbſt am Weiterarbeiten verhindert werden) ſe couper le travail par les déblais; 4. (ſehr behauen, falſch hauen) der Fleiſcher verhauet das Fleiſch, le boucher détaille, dépèce mal la viande; ſich -, (ſich im Hauen verſehen) mal couper, mal détailler; *Es.* ſich -, (nach einem gewaltig geführten Hieb nicht ſogleich wieder in die richtige Auslage kommen) manquer ſon coup; donner jour ou priſe à ſon ennemi; fa. ſich im Reden -, (verſehen) ſe couper, ſe contredire.

Verhauptmaſchen, *Ch.* (die größern und ſtärkern Maſchen, durch die die Leinen gezogen werden, an den Garnen ſtricken) enlarmer les filets.

Verhauſen, 1. (durch übles Hauſen verbringen) dépenſer par une mauvaiſe adminiſtration, par manque d'*économie*; er hat ſein ganzes Vermögen verhauſet, il a diſſipé ſon bien faute d'*é.*; 2. (ſeine Wohnung verändern) pu. déloger; changer de logis; déménager.

Verhäuten, (mit einer Haut verſehen) garnir d'une peau; ein Schiff -, (mit der Haut od. der äußern Bekleidung verſehen) doubler un vaiſſeau; ſich -, (die Haut verändern) changer de peau; muer; ſe dépeler, ſe dépouiller; das - ꝛc. c. -ung.

Verhäutung; en, f. 1. sp. (die Häutung) la mue; 2. (das.., womit etwas als mit einer Haut verſehen wird) die - eines Schiffes, (die Haut od. äußere Bekleidung deſſ.) le bordage.

Verheben, ir. 1. (an einen andern Ort heben) pu. mettre, poſer en un autre lieu; 2. (durch Heben verrenken) ſe donner un tour de reins; prendre un effort; ich habe mich verhoben, je me ſuis donné un tour de reins; 3. (falſch heben, falſch abheben): die Karten -, (falſch abheben) couper faux ou mal; *Im.* ein rohes Buch -, (die Lagen unrecht abheben) brouiller un livre; das -, (Verrenken) l'effort.

Verheeren, (zerſtören und verwüſten, ſofern dies beſ. von einem feindlichen Heere geſchieht) dévaſter, déſoler; ein Land, eine Stadt -, dévaſter, déſoler, ruiner, infeſter un pays; déſoler une ville; das Land wurde mit Feuer und Schwert verheeret, le pays fut mis à feu et à ſang; verheerte Städte, ein verheertes Land, villes déſolées, pays déſolé; die Heuſchrecken verheerten die Felder, les ſauterelles ruinèrent les champs, ravagèrent les campagnes; das Feuer verheerte die ganze Stadt, le feu conſuma toute la ville, toute la ville fut réduite en cendres; ein -der Strom, un torrent dévaſtateur; eine -de Überſchwemmung, une inondation deſtructive; die verheerenden Streifereien der Hunnen, les excurſions dévaſtatrices des Huns;

Huns; das – ꝛ, la *dévastation*, *désolation*; die –ung einer Stadt, eines Landes, la *dév.*, la *dés.* d'un pays, la *dés.* d'un ville; der Krieg hat eine allgemeine .. in dieſem Lande angerichtet, la guerre a causé une grande *dés.* dans ce pays; .. durch Hagelſchlag ꝛ. le dégât; .. durch Rauben und Plündern, la déprédation.

Verheeren, s; n. sp. 1. (die Hdl., da man etwas verheeret) la dévastation, désolation; 2. (etwas, das verheeret) ce qui dévaste, ce qui désole.

Verheerer, s; -inn, f. (ein P., ein Weſen, wo od. was verheeret) dévastateur, désolateur, destructeur; la dévastatrice.

Verheften, 1. (durch Heften verbinden); eine Wunde –, (durch Heften zuſammenbinden) coudre une plaie; 2. (falſch heften, an den unrechten Ort heften); die Bogen eines Buches –, transposer les feuilles d'un livre; dies Buch iſt verheftet, les feuilles de ce livre sont transposées; 3. (durch Heften verbrauchen); viel Zwirn –, employer bc. de fil à coudre; das – ꝛ, das – einer Wunde, la suture d'une plaie; das –, die –ung eines Buches, la transposition des [feuilles d'un livre.

Verhegen, c. verhägen.

Verhehlen, (gänzlich hehlen, dem Anblick wie durch eine Hülle entziehen) *Ecr.* meine Augen ſehen auf alle ihre Wege, daß ſie vor mir ſich nicht – können, mes regards sont sur toutes leurs voies, elles ne me sont point cachées; (bes. auf eine pflichtwidrige Art verbergen, was man nicht ſollte) celer, *receler*, *cacher*; geſtohlnes Gut –, *r.* un larcin, un vol, *c.* un vol; einen Dieb ꝛ –, (heimlich bei ſich verbergen) *r.* un voleur ꝛ; die Wahrheit –, (verbergen, verſchweigen) *c.* la vérité; er ſtand in Verbindungen mit ihr, aber er ſuchte es zu –, il avoit des liaisons avec elle, mais il s'en cachoit; ſeine Abſichten, Entwürfe –, *c.* sa marche, son jeu; ich bitte Sie, mir nichts zu –, je vous prie de ne me rien celer; das – ꝛ, l'act. de ..; die –ung eines Diebſtahles, einer Leiche, le recèlement d'un larcin, d'un corps mort; die –ung eines Umſtandes, la suppression d'une circonstance; la réticence. [cache qh.

Verhehler, s; (einer, der etwas verhehlet) celui qui

Verheiden, vn. av. f. (zum Heiden werden; fg: verwildern) devenir païen; *fg:* devenir sauvage, farouche faute de culture.

Verheilen, 1. vn. av. f. (heil werden); die Wunde iſt noch nicht verheilet, la plaie n'est pas encore tout-à-fait fermée. [tifier.

Verheiligen, (heilig machen) rendre saint; sanc-

Verheimlichen, (heimlich halten, von dem, was man nicht heimlich zu halten braucht od. nicht heimlich halten ſollte) celer, *receler*, cacher; *Pra.* commettre un recélé; latiter qh; ſeine Abſichten, Plane –, cacher ses desseins ou sa marche, son jeu; er ſucht dies zu –, il s'en cache; vor dieſem Freunde brauche ich nichts zu –, je n'ai pas besoin de rien cacher à cet ami; einen Flüchtigen in ſeinem Hauſe –, *r.* un fugitif; geſtohlene Sachen bey ſich –, *r.* des effets volés; Stücke –, wo zu einer Erbſchaft gehören, *r.*, latiter, celer qs effets d'une succession; das – ꝛ, le recèlement; *Pra.* le recelé; er iſt der –ung überwieſen worden, il a été convaincu de recelé.

Verheirathen, (durch Heirath mit einer P. anderes Geſchlechts verbinden) *marier*; ſeine Tochter –, *m.* sa fille; verheirathet ſeyn, être marié; verheirathete Kinder haben, avoir des enfants mariés; ſich –, ſich mit einer Perſon –, (ſie heirathen) se *m.*, se *m.* à une personne, l'épouser; das – ꝛ, l'act de *m.* de se *m*, d'épouser; bei –ung ſeiner Tochter gab er ꝛ. en mariant sa fille, il donna ꝛ.

Verheißen, ir. (ſeinen Willen erklären, daß man etwas geben od. thun wolle; von höhern Weſen, und wenn von großen Gütern die Rede iſt) promettre, cf. geloben, verſprechen, zuſagen; *Ecr.* und verhießen ihnen Freiheit, leur promettant la liberté; das verheißene Land, (Kanaan) la terre promise; *fg:* die Baumblüte verheißt ein reiches Obſtjahr, la fleuraison des arbres nous promet bc. de fruits; das – ꝛ. c. –ung.

Verheißer, s; -inn, f. (der, die verheißet) celui, celle qui promet.

Verheißung; en, f. (die Hdl., da man etwas verheißt, die Erklärung des Willens, daß man etwas Gutes geben od. thun wolle) la *promesse*; viele –en machen, faire bc. de promesses; die –en ſind in Erfüllung gegangen, les promesses ont été accomplies.

Verheizen, 1. (zum Heizen gebrauchen und verbrauchen) employer, consumer à faire du feu, à brûler; der Holzvorrath iſt verheizet, la provision de bois est brûlée; 2. (ſchlecht heizen) mal chauffer; den Ofen –, mal chauffer le poile.

Verhelfen, ir. vn. av. h. (zum Beſitz od. Genuß einer S. behülflich ſeyn) procurer; faire avoir; einem zu einem Amte –, procurer un emploi, une place à qn; ich will dir gern dazu –, je veux bien vous procurer cela.

Verhemmen, (gänzlich hemmen) arrêter tout-à-fait.

Verhenkert, a. ad. (in hohem Grade ſchlimm, böſe ꝛ) *fa.* das wäre ein –er Streich, ce seroit un vilain tour, une vilaine pièce; – böſe, (ſehr) très fâché; das iſt – ſchlecht gemacht, cela est diablement mal fait; ein –er Weg, un chemin endiablé; er iſt – ſtark, il est diablement fort; ei –! ah diable!

Verherben, 1. vn. av. f. (herb werden) devenir âpre; 2. va. (herb machen) rendre âpre.

Verherren, vn. av. f. (zum Herren werden) devenir maître.

Verherrlichen, (mit Herrlichkeit verſehen, herrlich, berühmt machen) glorifier; eines Namen –, glorifier le nom de qn; Chriſtus iſt verherrlicht worden, Jésus-Christ a été glorifié; Gott iſt in ſeinen Heiligen verherrlicht, Dieu est glorifié dans ses Saints; das – ꝛ, la glorification.

Verherrlicher, s; (einer, der etwas verherrlichet) celui qui glorifie, qui rend glorieux.

Verherrlichungsformel, f. (eine Formel, in der Gott verherrlichet wird; Doxologie) doxologie, f.

Verhetzen, 1. (durch Hetzen vertreiben); die Schweine –, (durch einen Hund) haler un chien, les chiens après les cochons; 2. (durch Hetzen, wiederholtes Anreizen zu etwas Böſem bereden) inciter, exciter, animer; einen zu etwas Böſem, zur Rache, zur Grauſamkeit –, animer qn au mal, à faire du mal, à la vengeance, à la cruauté; er hat meinen Nachbar gegen mich verhetzt, (aufgereizt) il a déchaîné mon voisin contre moi.

Verhetzer; s, (einer, der verhetzet) celui qui déchaîne qn, qui anime qn contre un autre.

Verheulen, (heulend zubringen) passer à pleurer, à hurler.

Verheutigen, (nach heutiger, jetzt gewöhnlicher Art und Form einrichten; moderniſieren) rendre moderne.

Verhexen, (durch Hexerei in einen andern Zuſtand verſetzen) ensorceler; enchanter, charmer; er glaubt er ſey verhext, il croit qu'il est, il se croit ensorcelé. [empêche qh.

Verhinderer, s; (der etwas verhindert) celui qui

Verhinderlich, a. ad. 1. c. hinderlich; 2. (verhindert werden könnend) qu'on peut empêcher; vielleicht iſt die Sache noch –, peut-être la chose est encore à empêcher.

Verhindern, (gänzlich hindern, nicht geſchehen laſſen) *empêcher*; ich kann es nicht –, je ne puis l'*em.*; eine Heirath –, *em.* un mariage; er verhinderte mich an der Arbeit, il m'empêcha de travailler; das üble Wetter hat mich verhindert, dieſe Reiſe zu machen, le mauvais temps m'a empêché de faire ce voyage; thun Sie es doch, wer verhindert Sie daran? faites-le donc, qui vous en empêche?

Verhinderniß, c. Hinderniß. [das – ꝛ, c. –ung.

Verhinderung; en, f. 1. (die Hdl., da man verhindert) l'action d'empêcher; 2. (das, was verhindert; das Hinderniß) l'*empêchement*, l'obstacle; ich hatte –, j'avois de l'*em.*, j'étois empêché.

Verhitzen, ſich –, c. ſich erhitzen.

Verhobeln, 1. (auf eine fehlerhafte Art hobeln) mal *raboter*; 2. (durch zu vieles Hobeln verderben) gâter à force de *r.*

Verhochdeutſchen, 1. *Gr.* (hochdeutſche Form, Geſtalt geben); ein Wort –, donner à un mot les désinences, la forme du haut allemand; 2. (ins Hochdeutſche überſetzen) traduire en haut allemand.

Verhochmüthigen, (hochmüthig machen) rendre orgueilleux.

Verhoffen, vn. av. h. et va. 1. *Ch.* (von einem Thiere, ſtutzig werden und ſich umſehen) s'arrêter; 2. (ſehr hoffen) avoir grande *espérance*; das –, l'*es.* f.; gegen alles –, contre toute attente ou *es.*

Verhöhen, (höher machen) hausser, exhausser, rehausser, relever; einen Deich –, (ihn oben mehr aufreichen) relever, rehausser une digue.

Verhöhnen, (mit Hohn belegen); einen –, se moquer, se jouer, se rire de qn; man hat ihn verhöhnt, on s'est moqué de lui; das – ꝛ, la moquerie.

Verhökern, (im Kleinen verkaufen) détailler; vendre en détail.

Verhölern, c. verhöken.

Verholen, (dadurch, daß man es von dem Orte, wo es ſich befindet, ſich entfernen macht, dem andern ſich nähern machen) *Mar.* ein Schiff –, (es verm. eines Taues fortziehen) touer un bâtiment.

Verholzen, vn. av. f. (zu Holz werden, od. auch nur holzicht werden) se lignifier; devenir bois, se changer en bois; *fg:* (eine ſteife Geſch. annehmen) roidir, se ..

Verhör, es; e, n. (die Veranſtaltung und Anhörung der Ausſage eines Andern, beſ. vor Gericht und durch das Gericht) l'*interrogatoire*, l'examen; man muß ihn ins – nehmen, (ihn ausfragen) il faut l'examiner, l'interroger; ein – anſtellen, faire l'*i.*; einen zum – ziehen, (ihn vor Gericht ſeine Ausſage thun laſſen) faire subir l'*i.* à qn; er hat ſich in ſeinem –e widerſprochen, il s'est coupé dans son *i.*; das – der Zeugen, l'audition des témoins; –protokoll, n. l'*i.*

Verhorchen, (beim Horchen überhören) ne pas bien comprendre ou entendre, étant aux écoutes

Verhören, 1. (durch das Gehör vernehmen) entendre, ouïr; *Ch.* (durch das Gehör den Aufenthalt eines Wildes od. Geflügels ausfindig machen) die Feldhühner ꝛ –, être aux écoutes pour découvrir la remise des perdrix; 2. (die Ausſage eines Andern veranſtalten und anhören) interroger, examiner; man muß ihn ein wenig darüber –, il faut l'examiner un peu là-dessus; einen Beklagten, einen Verbrecher –, interroger un accusé, un criminel; gerichtlich –, ouïr en justice; er iſt vorgeladen worden, um verhört od. gerichtlich verhört zu werden, il est assigné pour être ouï; einem Schüler das Gelernte –, (es ihn herſagen laſſen) faire réciter, faire dire la leçon à un écolier; 3. (aus Unachtſamkeit gar nicht hören, od. falſch hören) etwas –, ne pas comprendre ce qu'on dit; ich habe es verhört, j'ai mal compris ce qu'on a dit; ſich –, (falſch hören) ne pas bien comprendre ce qu'on dit. [roge, qui fait l'interrogatoire.

Verhörer, s; (einer, der verhöret) celui qui inter-

Verhör-gemach, n. -ſtube, f; -zimmer, n. (Zimmer, ꝛ in dem ein Verhör angeſtellt wird) la chambre du conseil ou de la geole; -ſchrift, n. (das Protokoll) le protocole; procès-verbal; -ſtunde, l'heure de l'interrogatoire.

Verhudeln, (durch Hudeln verderben) bousiller; gâter la besogne; faire un mauvais ouvrage; dies iſt verhudelt, cela est bousillé; c'est du bousillage, de mauvais ouvrage. [peut être couvert, voilé.

Verhüllbar, a. ad. (verhüllt werden könnend) qui

Verhüllen, (verm. einer Hülle verbergen) couvrir, envelopper; das Geſicht –, se cacher, se couvrir le visage; den Kopf, ſich mit einem Schleier –, se couvrir la tête, se couvrir d'un voile; den Kopf mit einer Kappe –, s'encapuchonner; er verhüllte ſich in ſeinen Mantel, il s'enveloppa, s'affubla de son manteau; *fg:* (verbergen, verſtecken) in Dunkelheit verhüllt iſt unſer Schickſal, notre destin est voilé de ténèbres; ſich mit dem Schleier der Andacht, der Frömmigkeit –, se couvrir du voile, (se voiler) de la piété, de la dévotion; das – ꝛ. c. –ung.

Verhülltuch, n. (ein Tuch, etwas damit zu verhüllen) voile.

Verhüllung; en, 1. sp. (die Hdl., da man etwas hüllet) l'action de couvrir, de voiler; 2. (das).. wodurch etwas verhüllt wird) le voile; unter dieſer – hätte ich ihn nicht erkannt, je ne l'aurois pas reconnu sous cet acoutrement, déguisement, ainsi arrangé, équipé. [garnir d'une gousse, d'une cosse ꝛ.

Verhülſen, (mit einer Hülſe verwahren) verſehen)

Verhundertfachen, (hundertfach vermehren, it. ſtets vielmal vermehren) centupler; der Handel hat

ſein Vermögen verhundertſacht, le commerce a centuplé sa fortune; die Wuth verhundertſacht die Kräfte des Körpers, la rage centuple les forces du corps.

Verhundertfältigen, c. verhundertſachen.

Verhungern, vn. av. ſ. 1. (von Hunger verzehrt werden) mourir de *faim*, être consumé de *f.*; verhungert ausſehen, avoir l'air affamé; 2. (vor Hunger ſterben) mourir de *f.*; man hat ihn – laſſe, on l'a laissé mourir de *f.*; er iſt verhungert, il est mort de *f.*

Verhunzen, (verſtümmeln und verunſtalten) défigurer, chiffonner; rendre difforme; fg: (verderben, und zwar ſo, daß das Ding ſeine gehörige Geſtalt und Brauchbarkeit verliert) gâter, bousiller; eine Arbeit –, gâter, bousiller un travail; die Sache iſt gleich im Anfange verhunzt worden, la chose a été gâtée dès le commencement. [de claies.

Verhurden, (mit Hurden verſchließen) entourer

Verhüpfen, 1. (mit Hüpfen verbringen); mehrere Stunden –, passer plu. heures à sauter; 2. (durch Hüpfen verrenken) er hat ſich den Fuß verhüpft, il s'est disloqué le pied en sautant.

Verhuren, 1. (mit Huren verbrauchen, vergeuden) ſein Vermögen ꝛc –, dépenser son bien ꝛc avec des putains, avec des filles de joie, de mauvaise vie; 2. (durch Huren verderben, ſchwächen) affaiblir, ruiner par la paillardise; 3. (in Hurerei ſich gleichſam verlieren) ein verhurter Menſch, un paillard; homme adonné à la paillardise; ein verhurtes Weib, une garce, une putain, une ribaude.

Verhüten, 1. (durch ſein Hüten, Aufmerken verhindern) empêcher, prévenir, préserver; ein Uebel, Schaden –, empêcher un mal, un dommage; ein Unglück –, prévenir un malheur; *Ecr.* – daß uns nicht jemand übels nachrede, prenant soin que personne ne puisse nous rien reprocher; das wolle Gott –, od. Gott verhüte es! Dieu nous en préserve, nous en garde! 2. (falſch hüten) mal garder; die Schafe –, (ſie auf ungeſunde Weide treiben, od. verlieren) mal garder les brebis.

Verhütungsmittel, n. (Mittel, wodurch ein Uebel verhütet wird; *Präſervativ) un préservatif; un remède ... [l'inoculation.

Verimpfen, (durch Impfen verbrauchen) employer à

Verinnigen, 1. (innig mit etw. verbinden) unir étroitement; 2. (innig machen, der innern Stärke nach vermehren) augmenter; augmenter l'intensité de ..

Verinnigung, sp. f. 1. (die Hdl., da man etwas verinniget) l'action d'unir qh; 2. (der Zuſtand, da ein Ding mit dem andern innig verbunden, eins im andern enthalten iſt, und beide zuſammen nur Eins machen) union étroite. [das – ꝛc, l'isolation, f.

Verinſeln, (einzeln abſondern; *iſoliren) isoler;

Verirren, vn. av. ſ. et vp. (durch Irrthum vom rechten Wege abkommen, ganz in die Irre gerathen) s'égarer, se perdre, se fourvoyer, se désorienter; wir verirrten im Walde, nous nous égarâmes, nous nous perdîmes dans la forêt; der Schnee war Schuld, daß wir uns verirrt haben, la neige a été cause que nous nous sommes fourvoyés; ein verirrtes Schaaf, une brebis égarée; fg: ſich in ſeinen Gedanken –, s'égarer dans ses pensées; die Geburt einer verirrten Einbildungskraft, les productions d'une imagination égarée; die verirrten Schaafe zur Heerde Chriſti zurückführen, ramener les dévoyés, la brebis égarée; das – ꝛc, l'égarement.

Verjachtern, c. verjackern.

Verjackern, (mit Jackern verbringen): ſeine Lernſtunden –, passer le temps de ses leçons à courrir à cheval.

Verjagen, (ganz von einem Orte weg, in die Ferne jagen) chasser; die Vögel –, chasser les oiseaux; man verjagte die Diebe, on chassa les voleurs; die Pferde – die Fliegen mit ihrem Schwanze, les chevaux s'émouchent avec leur queue.

Verjährbar, a. ad. (dem Verjähren ausgeſetzt) prescriptible.

Verjähren, (verjahren) vn. av. ſ. (in den Jahren, im Alter verrücken und zu einer gewiſſen Beſtimmung zu alt, unbrauchbar werden); verjährt iſt Redlichkeit, la probité a vieilli, n'est plus de mode; *Pra.* (durch eine lange Reihe von Jahren, gew. 30, für den einen Theil ungültig, für den andern rechtskräftig, vor Gericht gültig werden) suranner, prescrire; dieſe Gnadenbewilligung iſt verjährt, cette concession est surannée; eine verjährte Schuld, une dette surannée; man erklärte dieſe Schuld für verjährt, on a prescrit cette dette; die Rechte der Minderjährigen – nicht, on ne prescrit pas contre les mineurs, die Rechte der Wahrheit – nie, les droits de la vérité sont imprescriptibles; verjährte Vorurtheile, (die durch die Länge der Zeit ein gewiſſes Anſehen erlangt haben) préjugés invétérés; das – ꝛc, la surannation, la prescription; der – unterworfene Rechte, des droits prescriptibles; gegen Minderjährige findet keine – ung Statt, on ne prescrit pas contre les mineurs; die Losſprechung von einer Schuld wegen – ung erlangen, prescrire une dette; die – ung gegen jemand einwenden, vorſchützen, pres- [crire contre qn.

Verjährlich, c. verjährbar.

Verjährungsrecht, n. (das Recht, wo die Verjährung gibt) le droit de prescription.

Verjammern, (jammernd verbringen); ſie verjammert ihr Leben, elle passe sa vie à lamenter, à gémir.

Verjauchzen, (in lauter Freude, jauchzend verbringen); den Tag –, passer la journée dans la joie, dans les plaisirs. [tout-à-fait.

Verjochen, (ganz unter das Joch bringen) subjuguer

Verjubeln, 1. c. verjauchzen; 2. (im Jubel durchbringen); ſein Geld –, dépenser son argent dans les plaisirs. [juif.

Verjuden, vn. av. ſ. (zum Juden werden) devenir

Verjungen, 1. vn. av. ſ. (gleichſam wieder jung werden) rajeunir; 2. av. h. (unvollkommene Junge zur Welt bringen) avorter.

Verjüngen, 1. va. (gleichſam wieder jung, friſch, lebhaft machen) rajeunir; rendre la jeunesse; der Frühling verjünget die Natur, le printemps rajeunit la nature; Alles wird im Frühlinge verjüngt, tout rajeunit au printemps; fg: (kleiner, dünner machen) réduire en petit; eine verjüngte Säule, (die nach oben ſchmäler zuläuft) colonne diminuée, moindre; verjüngte Sparren, chevrons étayés; eine Zeichnung, einen Maßſtab –, réduire en petit un dessin, une échelle; der verjüngte Maßſtab, l'échelle de réduction; etwas nach verjüngtem Maßſtabe zeichnen, dessiner qh d'après l'échelle de réduction; eine verjüngte Probe, (bei den Erzprobern eine ſolche, wo ſie mit einem Quentchen anſtatt mit einem Zentner vornehmen) essai en petit; 2. ſich –, (gleichſam wieder jung werden) se rajeunir; im Frühlinge verjüngt ſich die Natur, la nature rajeunit au printemps; es ſcheint, er verjünge ſich täglich, il semble qu'il rajeunisse tous les jours; eine Säule, welche ſich verjünget, (die nach oben dünner wird) une colonne diminuée vers le haut, au fût supérieur; das – ꝛc, le rajeunissement; fg: la réduction.

Verjüngern, (jünger machen, als es iſt); das Kleid verjüngert ihn um 10 Jahre, cet habit le rajeunit de dix ans; das –, le rajeunissement.

Verjungfern, (von gewiſſen Mitteln, wo eine Geſchwächte wieder zur Jungfer machen ſollten) rendre le pucelage, la virginité.

Verjungfräulichen, (einer Jungfrau ähnlich, ſo jugendlich machen); der Mahler hat ihr Geſicht verjungfräulicht, le peintre l'a rajeunie, lui a donné le visage d'une jeune fille. [rendre la jeunesse.

Verjünglingen, (wieder zum Jünglinge machen)

Verjunkern, (gleich einem luſtigen leichtſinnigen Junker durchbringen); ſein Geld –, dépenser son argent à faire joyeuse vie.

Verkaiſern, 1. vn. av. ſ. (zu einem Kaiſer; it. kaiſerlich werden) devenir empereur; it. d'un ..; 2. va. (im Denken und Handeln einem Kaiſer ähnlich machen); um ihn zu –, pour lui donner des sentiments, des manières d'empereur, les sentiments ꝛc d'un .. [ter.

Verkalben, vn. av. h. (von den Kühen verwerfen) avor-

Verkälbern, (mit Kälbern od. albernen Dingen und Poſſen verbringen); die Zeit –, passer le temps à folâtrer, à faire le veau. [peut être calciné.

Verkalkbar, a. ad. (verkalkt werden könnend) qui

Verkalken, 1. (durch hinlängliche Wärme ſo viele Theile eines feſten Körpers forttreiben, daß die übrigen zerreiblich werden od. als ein Pulver zurückbleiben) *calciner*; den Vitriol, Salpeter –, *c.* le vitriol, le salpêtre; mit Streichfeuer –, *c.* au feu de réverbère; it. (zu Kalk brennen, in Kalk verwandeln) réduire en chaux; Steine –, réduire des pierres en chaux, en faire de la chaux; Metalle –, (ſie in einen zerreiblichen od. gepülverten Körper verwandeln) *c.* des métaux; 2. (mit einem Ueberzuge von Kalke verſehen, mit Kalk verkütten) enduire de chaux; das – ꝛc, la calcination; die – ung des Salpeters, Bleies ꝛc, la calcination du salpêtre, du plomb ꝛc. [dir tout-à-fait.

Verkalten, vn. av. ſ. (ganz kalt werden) se refroi-

Verkälten, (ganz kalt machen) refroidir tout-à-fait; ſich –, (ſich gänzlich erkälten, durch plötzliche Kälte eine Unpäßlichkeit zuziehen) se morfondre, se refroidir; das – ꝛc, le refroidissement.

Verkämpfen, 1. (im Kämpfen verwenden) ſeine Kräfte –, combattre de toutes ses forces; employer ses forces au combat; 2. ſich –, *Ch.* (von den Hirſchen, wenn ſie im Kampfe ſich mit dem Geweihe verwickeln) entrelacer sa tête dans celle de son adversaire; die Hirſche hatten ſich ſo verkämpft, daß ꝛc, les cerfs avoient tellement entrelacés leurs têtes, que ꝛc.

Verkappen, (mit einer Kappe bedecken) couvrir d'un bonnet; *enchaperonner*, *chaperonner*; verkappt ſeyn, (vermummt) être encapuchonné, masqué; den Falken –, *ch.*, *en.* le faucon; fg: (verſtecken); ein verkappter Schriftſteller, (wer ſich unter einem falſchen Namen verborgen hat) un auteur qui écrit sous un nom emprunté.

Verkarren, 1. (auf der Karre verfahren) mener, emmener, emporter sur une charrette; 2. (an einem unrechten Orte karren); etwas –, ſich –, voiturer qh dans un lieu où il ne falloit pas; se tromper de lieu en voiturant qh.

Verkarten, (im Kartenſpiele durchbringen) dépenser aux cartes, au jeu de cartes.

Verkäſten, (mit Kaſten verſehen) *Expl.* (in einem Gebäude, wo ausgehauenes Feld od. flüchtiges Geſtein iſt, Kaſten ſchlagen, Berge darauf ſtürzen, und daſ. dadurch vor dem Brüchen bewahren) raffermir par des encaissements de décombres un terrain exploité ou qui menace ruine. [avorter.

Verkätzeln, vn. av. h. (von den Katzen; verwerfen)

Verkatzen, verkatten, *Mar.* (mit einer Katze verſehen); den Anker –, (an das Kreuz eines Ankers noch einen andern binden) empenneler l'ancre.

Verkauf, (die Hdl., da man etwas verkauft) la *vente*; eine Sache zum – ausſtellen, mettre, exposer une chose en *v.*; ein vortheilhafter –, une *v.* avantageuse; einen – beſtätigen, confirmer une *v.*; – unter dem Werthe, mit Schaden, mévente, f; gerichtlicher –, subhastation, f; ein Gut ꝛc gerichtlich zum – anſchlagen, décréter une terre ꝛc.

Verkaufen, (eine Sache an einen andern gegen ein bedungenes Geld gänzlich überlaſſen, als Eigenthum übergeben) *vendre, débiter*; ein Haus, eine Stelle ꝛc –, *v.* une maison, une charge ꝛc; er will dieſe Möbel ꝛc –, il veut se défaire de ces meubles; ich habe es ihm für 50 Gulden verkauft, je le lui ai vendu 50 florins, pour 50 fl.; das Haus iſt zu –, la maison est à *v.*; von dieſer Waare wird viel verkauft, il se fait un grand débit de cette marchandise; theuer, wohlfeil, um ein Spottgeld, mit Verluſt ꝛc –, *v.* cher, à bon marché, à vil prix, à perte; im Ganzen od. Großen –, *v.*, *d.* en gros; im Kleinen, heimlich –, *v.*, *d.* en détail, *v.*, *d.* sous le manteau; pfundweiſe, nach der Elle, dem Gewicht, dem Hundert ꝛc nach –, *v.* à la livre, à l'aune, au poids, au cent; ich habe es nur gekauft, um es wieder zu –, je ne l'ai acheté que pour le revendre; öffentlich, gerichtlich –, subhaster; fg: ſich an jemand –, (ſich für Geld od. Geldes Werth ganz ſeinen Dienſten widmen, ſich von ihm beſtechen laſſen) se vendre à qn, se laisser corrompre; er hatte ſich an dieſen Hof verkauft, il s'étoit vendu à cette cour; ich weiß nicht ob ich verrathen od. verkauft bin, (was mit mir geſchehen ſey) je ne sais si je suis trahi ou vendu; 2. vp. (zu theuer kaufen) an dieſer Uhr hat er ſich verkauft, il a payé cette montre trop cher; *P.* an guter Waare verkauft man ſich niemahls, bonne marchandise n'est jamais trop chère; qui bon l'achète, bon le boit; das – ꝛc, la vente, cf. Verkauf.

Verkäufer, (Verkaufer), – inn, f. (der, die etwas verkauft) le vendeur, la vendeuse; *Pra.* la vende-

verſe.

Verkauflager, n. (ein Lager von Dingen, Waaren, wo zu verkaufen ſind, wo man in der Abſicht hält zu verkaufen; *Sortimentslager) l'assortiment.

Verkäuflich, a. ad. 1. (ſich verkaufen, beſ. ſich leicht verkaufen laſſend) de bonne vente; commerçable; -e Vermögensſtücke, Verſchreibungen, effets, billets commerçables; eine -e Waare, une marchandise de vente, de bonne vente; Alles iſt mir -, (ich verkaufe Alles) je vends tout; eine -e Stelle, une charge vénale; 2. ad. (in Geſtalt eines Verkaufs); einem etwas - überlaſſen, vendre qh à qn; die -keit, 1. qualité de ce qui est de bonne vente; die . . der Aemter, la vénalité des offices.

Verkaufpreis, (der Preis, um den etwas verkauft wird) le prix.

Verkaufsbuch, n. *Com.* (ein Handbuch, worein die Kaufleute den täglichen Verkauf ihrer Waaren hinter einander eintragen) le brouillon, le brouillard.

Verkaupeln, (auf die Art, wie man kaupeln nennt, vertauſchen) troquer.

Verkegeln, (im Kegelſpiele verlieren) perdre aux quilles, au jeu de quilles.

Verkehlen, (mit einer Kehle, Kehlleiſte verſehen) munir d'une gorge.

Verkehr, es; sp. (der Umtauſch von Waaren) *commerce, trafic;* es iſt iſt dort, in dieſem Lande viel -, es iſt viel - an dieſem Orte, il s'y fait un grand *c.*, il se fait un grand *c.* dans ce pays-là, en ce lieu; ce pays, ce lieu est très commerçant; fg: ein - von Gedanken, Geſinnungen, (die wechſelſeitige Mittheilung derſ.) *c.* de pensées, de sentiments; ſie ſtehen in geiſtigem -, ils entretiennent, ils ont *c.* d'esprit; ich habe keinen -, ſtehe in keinem - mit ihm, je n'ai, je n'entretiens point de *c.*, de relation avec lui, je ne suis point en relation avec lui; allen - mit einem abbrechen, rompre tout *c.* avec qn.

Verkehren, I. vn. av. h. *Com.* (Waaren umtauſchen) commercer; er verkehrt viel, il fait bc. d'affaires, il a un grand commerce; an dieſem Orte wird viel verkehrt, c'est un lieu fort commerçant, il se fait bc. de *c.* en ce lieu; it. (Gemeinſchaft haben) avoir commerce; ich habe nichts mit ihm zu -, je n'ai point de commerce, de liaison avec lui; je ne suis pas en relation avec lui; 2. (eine gewiſſe Art des Bretſpieles ſpielen, wo man mit 3 Steinen und Banden ſpielt) jouer au trictrac.

II. va. 1. (anders kehren, wenden); eine Sache -, (ſie anders kehren, umkehren) tourner une chose à l'envers; *Mar.* die verkehrten Auflanger (die oberſten Auflanger) les allonges de revers; verkehrte Knie, (auf und niederſtehende Knie, wovon der eine Arm auf dem Decke mit einem Deckbalken und der andere mit den Inholzern verbolzt iſt) courbes verticales des ponts; verkehrte Sitzer, (die Sitzer des Flachs) genoux des fourcats; eine verkehrte Pumpe, (eine ſolche, wovon der Stiefel im Waſſer ſtehet und umgekehrt iſt, und bei wo der hohle Kolben von unten hinauf wirket) pompe foulante; ein Schlag mit der verkehrten Hand, un coup d'arrière-main, un coup de revers, un revers; die verkehrte Seite, (eines Zeuges ꝛ) l'envers; Sarſche, Sammt ohne verkehrte Seite, serge, velours à deux envers; die Erbfolgeordnung -, intervertir l'ordre de succession; die verkehrte Halsgeſtalt des Pferdes, l'encolure renversée; *Mil.* verkehrt ſchultert das Gewehr, portez la crosse haute; fg: (die entgegengeſetzten Eigenſchaften mittheilen) *Ecr.* eure Traurigkeit ſoll in Freude verkehrt werden, votre tristesse sera changée en joie; 2. (aus der gehörigen od. auch nur gewöhnlichen Richtung, Lage in die entgegengeſetzte falſche od. ungewöhnliche bringen); die Augen -, (verdrehen) rouler les yeux; ein Buch -, (es falſch kehren) tourner un livre à l'envers; Strümpfe, Handſchuhe, den Mantel verkehrt anziehen, mettre des bas, des gants, son manteau à l'envers; ſie hat ihren Rock verkehrt angezogen, elle a mis sa jupe sens devant derrière; etwas verkehrt angreifen, (auf die unrechte Art) faire qh à rebours, prendre qh à rebours, à contre-sens; du haſt dieſe Sache verkehrt angegriffen, vous avez pris cette affaire à contre sens, vous avez pris ꝛ contre sens de cette affaire; fg: a. (auf eine der rechten ꝛ Art entgegengeſetzte Art thun); die Ordnung der Natur - wollen, vouloir renverser l'ordre de la nature; das Recht -, (es gezwungen auf eine unrechte Art deuten und unrecht anwenden) mal interpréter la loi, détourner le sens d'une loi; er verkehrte mir die Worte im Munde, (gab denſ. ſchon, da ich ſie noch ſprach und ſprechen wollte, eine unrichtige und ſchlimme Deutung) je n'avois pas encore achevé de parler, qu'il interprétoit déjà mes paroles en mauvaise part, qu'il vouloit déjà donner un sens sinistre à mes paroles; er verſteht Alles verkehrt, erzählt Alles verkehrt wieder, il entend tout de travers, il rapporte de travers tout ce qu'on lui dit; ein verkehrter Menſch, un homme pervers, méchant; ein verkehrtes Betragen, une conduite perverse; die Welt iſt ſehr verkehrt, le monde est bien pervers; die verkehrte Welt, le monde renversé; b. (zum Böſen verleiten); die reizende Luſt verkehrt unſchuldige Herzen, la concupiscence pervertit l'esprit le plus droit, les cœurs sans malice; ein verkehrter Sinn, (ein lanterhafter) esprit pervers; 3. c. wegkehren; 4. (beim Kehren, mit dem Kehricht vermengend, verloren gehen machen); eine Nadel ꝛ -, perdre une épingle ꝛ en balayant.

III. ſich -, (ſich ganz verändern, ſich in etwas Anderes, beſ. in etwas Entgegengeſetztes verwandeln) se changer; *Ecr.* euer Lachen verkehre ſich in Weinen, und eure Freude in Traurigkeit, que votre ris se change en pleurs et votre joie en tristesse; das -, c. -ung.

Verkehrtbrücke, f. (eine Brücke od. Treppe, wo man hinabzugehen glaubt und doch aufſteigt) pont hétéroclite.

Verkehrtdenken, sp. n. (das verkehrte, den Geſetzen der Vernunft widerſprechende Denken) le déraisonnement, la déraison.

Verkehrthandeln, sp. n. (das verkehrte, unvernünftige Handeln) action perverse, déraisonnable, insensée.

Verkehrtheit, sp. f. (die Eig., der Zuſtand, da ein Ding verkehrt iſt, beſ. fg.) la *perversité;* die - einer Handlung, eines Menſchen, la *p.* d'une action, d'un homme; die - ſeines Geiſtes, la *p.* de son naturel; 2. (eine verkehrte Hdl.) action perverse.

Verkehrtſchnabel, *Hn.* 1. (ein Vogel, mit aufwärts gebogenem Schnabel; Säbelſchnäbler, Waſſerſäbler) l'avocette, f; 2. der ſchwarze -, (der im Fluge die Oberfläche des Waſſers durchſchneidet) le bec-en-ciseaux, le bec-de-hache, le pied rouge, le coupeur d'eau.

Verkehrung, en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verkehret) l'act. de tourner, de changer ꝛ; die - der Erbfolgeordnung, l'interversion de l'ordre de succession; *Gr.* (Wortverſetzung) inversion, f; *Mu.* (beſ. Umkehrung, da von 2 Stimmen die obere zur unteren wird, und umgekehrt) le renversement; 2. (ein verkehrtes Ding ein Satz, wo das Hinterſte vorn hin ganz an die unrechte Stelle geſetzt iſt; *Hyſteronproteron) interversion, f.

Verkehrvoll, a. ad. (vielen Verkehr, Umſatz, Umtauſch von Waaren habend) commerçant, e; qui a un grand commerce.

Verkeifen, 1. (mit Keifen verbringen); den ganzen Tag -, passer toute la journée à gronder; 2. (durch Keifen erſchöpfen); ſeinen Zorn -, faire passer sa colère à force de gronder.

Verkeilen, 1. (mit Keilen befeſtigen, verbinden) affermir, assujettir avec des coins; 2. (durch eingeſchlagene Keile verſchließen) fermer avec des coins; das - ꝛ, l'affermissement, assujettissement avec des coins.

Verkeilſpitze, f. (eine Linie, wie man mit der Keilhaue eben ſo nach der Schnur auf der Erde macht, als man ſie nach dem Rückſchnitt auf dem Papiere zieht) la trace, cf. Keilſpitze.

Verkeilſpitzen, c. keilſpitzen.

Verkeimen, vn. av. ſ. (im Keimen vor Mangel an Nahrung vertrocknen) sécher en germant, faute d'humidité; die Saat iſt verkeimt, les semences se sont séchées en germant, dans la germination.

Verkennbar, a. ad. (verkannt werden könnend) qui peut être méconnu.

Verkennen, ir. (das Wahre an einer S. od. P., wenn es etwas Gutes iſt, nicht erkennen) *méconnoître;* ne pas reconnoître; ich habe ihn verkannt, je l'ai méconnu; den Werth einer Sache -, *mé.* le prix d'une chose; ein verkannter Mann, un homme méconnu; das - ꝛ, l'act de *mé.*; ach! -ung iſt ſo ſchmerzlich, ah! qu'il est dur d'être méconnu.

Verkerben, 1. (mit einem Kerbe verzeichnen; anterben) faire des coches sur la taille; 2. (falſch kerben) mal entailler.

Verketteln, (mit Ketteln befeſtigen ꝛ) attacher, fermer avec des chaînettes.

Verketten, (mit Ketten verbinden, verwahren) lier, fermer avec des chaînes; fg: (genau verbinden) enchaîner; Alles in der Natur iſt eng verkettet, tout est étroitement enchaîné dans la nature; die natürlichen Urſachen ſind mit einander verkettet, les causes naturelles sont enchaînées les unes aux autres. Das - ꝛ, l'enchaînement; l'enchaînure, f; die -ung der Begriffe, Beweiſe, l'enchaînement des idées, des preuves; durch eine -ung von Unglücksfällen, par un enchaînement de malheurs.

Verketzerer, s; (einer, der Andere od. etwas verketzert) celui qui traite qn d'hérétique, qui taxe qn, qh d'hérésie.

Verketzern, (zum Ketzer machen, erklären) traiter d'*hérétique;* accuser, taxer d'hérésie; einen -, traiter qn d'*h.*; eine Lehre -, (für ketzeriſch erklären) taxer une doctrine d'hérésie, la déclarer *h.*

Verkielen, 1. (mit Kielen verſehen) emplumer; 2. vn. av. h. (von den Vögeln, Kiele od. Federn zum Fliegen bekommen); das Federvieh verkielet od. verkielet ſich, les grosses plumes viennent à la volaille.

Verkinden, 1. vn. av. ſ. (kindiſch werden) devenir imbécille; 2. va. (kindiſch machen) rendre imbécille.

Verkindern, I. vn. av. ſ. 1. c. verkinden (1); 2. (aufhören ein Kind zu ſeyn) cesser d'être enfant; II. va. 1. (kindiſch machen) rendre imbécille; 2. (mit Kindereien zubringen); die Zeit -, passer son temps à faire des enfantillages.

Verkitten, 1. (mit Kitt befeſtigen, verbinden, verwahren) cimenter, luter, mastiquer; 2. (mit Kitt verſchließen) fermer, boucher avec du ciment. Das - ꝛ, la lutation.

Verklagen, (Klage wider jemand bei einem Höhern führen, damit er von dieſem gezwungen werde, das zu leiſten, was er zu leiſten ſchuldig iſt) accuser; jemand bei od. vor Gericht - ꝛ (angeben, belangen) déférer qn en justice, actionner qn, intenter une action contre qn; man hat ihn fälſchlich verklagt, on l'a accusé à faux; der Verklagte, l'accusé, le défendeur.

Verklager, Verkläger, -inn, f. c. Kläger.

Verklammen, vn. av. ſ. (klamm werden, vor Kälte erſtarren) roidir de froid; die Hände ſind mir verklammt, j'ai les mains roides de froid.

Verklammern, (mit Klammern befeſtigen, verbinden) *cramponner;* attacher, affermir avec des crampons; Balken -, *cr.* des poutres; *Charp.* (mit Schwalbenſchwänzen verbinden) assembler en queue d'aronde. Das - ꝛ, l'affermissement, l'assujettissement avec des crampons.

Verklappen, (mit Klappen verſehen) munir de claquets, de bascules.

Verklappern, 1. (durch Klappern vertreiben) chasser en cliquetant, en claquant, par le bruit d'un claquet; 2. (im Kleinen vertragen, wegtragen) emporter peu à peu.

Verklären, 1. (klar, hell, heiter machen) clarifier; rendre clair; fg: (einen höhern Grad der Klarheit, Feinheit ꝛ ertheilen) transfigurer, glorifier; *Ecr.* welcher - wird unſern nichtigen Leib, daß er ähnlich werde ſeinem verklärten Leibe, qui transformera notre corps abject, afin de le rendre conforme à son corps glorieux; ein verklärtes Antlitz, (in dem ſich heiteres Entzücken, Begeiſterung ꝛ ausdrückt) visage serein, un transport serein; *Ecr.* nun iſt des Menſchen Sohn verkläret und Gott iſt verkläret in ihm ꝛ, maintenant le fils de l'homme est glorifié et Dieu est glorifié en lui ꝛ; Chriſtus ward auf Thabor verkläret, Jésus-Christ se transfigura sur le Thabor; die verklärten Leiber, les corps glorieux; 2. *Mar.* -, (von dem Schiffer und ſeinen Leuten bei Seeſchaden und Unkoſten, wo es bedeutet, eine eidliche Erklärung vor einem Richter od. einer andern P. an jedem Orte ablegen, wo ſie zuerſt anlangen) faire dresser un procès verbal des avaries d'un vaisseau. Das - ꝛ, la *transfiguration, glorification;* die -ung Chriſti, la *tr.* de J.-C.; die -ung der Auserwählten, la *gl.* des élus; *Mar.* -ung od. Verklarung, procès verbal des avaries d'un vaisseau.

Verklaſſen, (in Klaſſen eintheilen) classifier.

Verklatſchen, 1. (durch Klatſcherei verbreiten); etwas -, divulguer qh; 2. (durch Klatſcherei verderben); die Sache iſt ſchon verklatſcht, l'affaire est déjà gâtée, parce qu'on l'a divulguée; 3. (durch Klatſcherei in übeln Ruf bringen) diffamer qn.

Verklauſeln, (mit Klauſeln ſicher machen; *verklauſuliren*); einen Vertrag –, mettre, insérer, ajouter une clause, des clauses dans un contrat.

Verkleben, verkleiben, 1. (durch Kleben verbrauchen): den vorräthigen Lehm –, consommer, employer tout le reste de l'argile à bousiller; 2. (durch Kleben verſchließen) boucher, enduire avec de l'argile ou de la glaise; ein Loch mit Lehm –, boucher, fermer un trou avec de l'argile; einen Ofen inwendig mit Thon –, glaiser un fourneau; eine Mauer –, (die Oeffnungen derſ. zukleben) gobeter une muraille; mit Stroh und Lehm –, bousiller; die Riſſe an einer Thür –, coller du papier sur les fentes d'une porte; die Bienen – die Ritzen ₑ ihrer Stöcke, les abeilles bouchent les fentes ₑ de leur ruches.

Verklecken, 1. (vergießen) épancher, répandre; 2. (durch Klecken der Menge nach erſchöpfen, verbrauchen); er verkleckt viele Tinte, il barbouille bien du papier; il gâte bien de l'encre.

Verklecken, (klecksend verbrauchen): viele Farbe –, barbouiller bien des tableaux, gâter bien des couleurs.

Verkleiben, c. verkleben.

Verkleiden, 1. (mit einer Bekleidung verſehen) revêtir, couvrir; einen Pfeiler ₑ mit Marmor ₑ –, revêtir de marbre ₑ un pilastre ₑ; eine mit Jaspis verkleidete Mauer, une muraille incrustée, revêtue, couverte de jaspe; die Sparren (eines Daches) mit Bretern –, (ausſchalen) revêtir les chevrons de planches; eine Thür, ein Fenſter –, (mit Bretern einfaſſen) revêtir la baie d'une porte, d'une fenêtre; einen Schacht mit Bretern –, cuveler un puits de mine; ein Schiff inwendig mit Planken –, vaigrer, lambrisser un vaisseau; einen Graben –, (die Böſchungen deſſ. mit Mauerwerk verſehen od. ſie mauern) revêtir un fossé; ein Bollwerk mit Backſteinen –, revêtir un bastion de briques; 2. (die Kleidung verändern, beſ. ſo, daß man von Andern nicht erkannt wird) travestir, déguiser; man verkleidete ſie, on la déguisa; man verkleidete ihn in ein Frauenzimmer, als ₑ, on le déguisa en femme; ſich als einen Bauern, Soldaten, od. in einen Bauern ₑ –, se travestir, se déguiser en paysan, en soldat ₑ; verkleidet ſeyn, être déguisé, travesti. Das – ₑ, le revêtement, revêtissement; die -ung eines Schachtes, le cuvelage; die -ung einer Thür, eines Fenſters, le chambranle de porte, de fenêtre; die obere -ung einer Thür, le placard d'au-dessus d'une porte; die äußere -ung eines Schiffes, einer Galeere, le bordage d'un vaisseau, la rombalière d'une galère; die inwendige -ung eines Schiffes, le serrage; die zweite -ung eines Schiffes, le doublage; die breterne -ung einer Windmühle, le houssage; die inwendige -ung eines Gewölbes mit Mörtel, la trullisation; die -ung, (die Veränderung der Kleidung, beſ. wenn man ſich dadurch unkenntlich macht) déguisement, travestissement; ſein Hund würde ihn unter allen -ungen wieder erkennen, son chien le reconnoîtroit sous tous les déguisements.

Verkleinen, (klein machen) rendre plus petit; réduire, briser en petits morceaux; das Geſtübe –, pulvériser la brasque; fg: eine Sache –, (ſie klein, gering, unbedeutend vorſtellen) affaiblir, diminuer une chose; dire, faire une chose plus petite, moins importante qu'elle ne l'est.

Verkleiner, 6; (einer, der etwas verkleinert) celui qui affaiblit, diminue qh, cf. verkleinen.

Verkleinerer, 6; (einer, der etwas verkleinert) détracteur; celui qui déprime, déprise ou rabaisse qn, qh.

Verkleinerlich, a. ad. (verkleinernd, dem Grade, Werthe nach herabſetzend) avilisant, e; désavantageux, se, -ment; er ſprach – davon, il en parla d'une manière avilisante, avec mépris.

Verkleinern, (kleiner machen) rendre plus petit, *rapetisser*; dieſe Figur muß man –, ſie iſt zu groß, il faut r. cette figure, elle est trop grande; einen Plan, ein Gemählde –, (verjüngen) réduire un plan, un tableau, le réduire en petit; it. (kleiner darſtellen, vorſtellen, als es wirklich iſt); Gläſer, welche die Gegenſtände –, des verres qui diminuent les objets, qui les représentent moins grands qu'ils ne sont; eine Sache –, (ſie unbedeutender vorſtellen, als ſie iſt) déprimer, rabaisser, dépriser une chose, la représenter comme moins importante qu'elle ne l'est; *Pra.* exténuer une chose; er hat ihn verkleinert, il a parlé de lui d'une manière avilisante, désavantageusement; il a rabaissé, ravalé son mérite; eines Anſehen –, décréditer qn; *Gr.* -de Wörter, c. Verkleinerungswort. Das – ₑ, la diminution, l'amoindrissement; die -ung (Verringerung) eines Verbrechens, l'exténuation d'un crime.

Verkleinerungsglas, n. (ein auf gewiſſe Art geſchliffenes Glas, durch welches die Gegenſtände kleiner erſcheinen, als ſie ſind) verre, lentille ou lunette qui diminue les objets.

Verkleinerungswort, Verkleinungswort, n. *Gr.* (ein Wort, durch welches ein Ding, ein Begriff als kleiner od. in einem geringern Grade bezeichnet wird) *diminutif*; Häuschen iſt das – von Haus, maisonette est le *d.* de maison. [petit, rendre mesquin.

Verkleinlichen, (kleinlich machen) rendre plus

Verkleiſtern, 1. (kleiſternd, durch Kleiſtern verbrauchen) viel Kleiſter –, consommer, employer bc. de *colle*; 2. (mit Kleiſter, verm. Kleiſters verſchließen) boucher, fermer avec de la *c.*; ein Loch, eine Ritze –, boucher, fermer un trou, une fente avec de la *c.*; die Spalten einer Thür mit Papier –, coller du papier sur les fentes d'une porte; fg: einem die Augen –, (ihn auf irgend eine Art am Sehen, Bemerken hindern, indem man ihm etwas weiß macht) fasciner les yeux de qn; éblouir, aveugler qn. [coller à..

Verklemmen, (klemm od. eng anliegen machen) faire

Verklettern, vp. ſich –, (zu hoch klettern) grimper trop haut.

Verklicker, 6; *Mar.* (Art Flügel, wo den Ruderbeſteuern und wachhabenden Officieren dazu dient, die Richtung des Windes beſtändig erkennen zu können) le penon.

Verklimmen, vp. c. verklettern.

Verklingen, ir. vn. av. ſ. (nach und nach aufhören zu klingen) cesser peu à peu, insensiblement de sonner, de résonner.

Verklinken, (die durch das Holz gedrungenen Spitzen der Spiker und Enden der Bolzen umſchlagen, ſo daß ſie einen Knopf bekommen, wo ſie verhindert, wieder zurückzugehen) river, claveter une cheville sur virole.

Verklirren, vn. av. ſ. (aufhören zu klirren) cesser de cliqueter, de frémir. [pant.

Verklopfen, (klopfend verſchließen) fermer en frap-

Verklöppeln, (durch Klöppeln verbrauchen) consommer à faire de la dentelle; 2. ſich –, (im Klöppeln einen Fehler machen) faire une faute en travaillant au fuseau ₑ.

Verklüften, (in einer Kluft verbergen); *Ch.* den Dachs –, (in ſeinen Bau treiben) pousser le blaireau dans le terrier; der Dachs verklüftet ſich, (gräbt ſich ſo ein, daß man ihn nicht finden kann) le blaireau se terre, se cache.

Verknallen, I. vn. av. ſ. (mit einem Knalle verloren gehen) se perdre avec un éclat, en éclatant.

Verknappen, (knapp machen); einem etwas –, (ihm davon entziehen, ſo daß es kaum zureicht) tailler, faire les morceaux bien courts à qn; serrer la courroie à qn. [knarren) cesser de craquer, de crier.

Verknarren, vn. av. ſ. (nach und nach aufhören zu

Verknebeln, (mit einem Knebel verwahren, verbinden) bâillonner, garroter.

Verkneipen, (mit einer Kneipzange verbinden) joindre à l'aide de tenailles, avec des tenailles.

Verkneten, 1. (durch Kneten verbrauchen); viel Mehl zu Teig –, employer, consommer bc. de farine en pâte, à faire de la pâte; Kümmel unter den Teig –, (darunter kneten) mettre du cumin dans la pâte; 2. (mit Kneten verbringen) inu; den Abend –, passer la soirée à pétrir de la pâte.

Verknicken, 1. (durch Knicken verderben) gâter par des fêlures, gâter en brisant; 2. ſich –, (einen Knick bekommen und dadurch verderben) se fêler, se briser; verknickte Gläſer, verres fêlés, pleins de fêlures.

Verknien, (kniend zubringen, beſ. als Strafe); eine Stunde verknien, passer une heure à genoux.

Verkniſtern, 1. vn. av. h. *Chi.* (ein ſeines Kniſtern hören laſſen, wo durch die Zerplatzung einiger Theile eines Körpers veranlaßt wird; *verpraſſeln*) décrépiter; das Seeſalz verkniſtert im Feuer, le sel marin décrépite au feu, sur le feu; verkniſtertes Salz, du sel décrépité; Salz – laſſen, décrépiter du sel. Das – ₑ, la décrépitation.

Verknittern, (knitterig machen und verderben) chiffonner; Papier, eine Haube ₑ –, chiffonner du papier, une coiffe.

Verknochen, verknöchern, vn. av. ſ. vp. (zu Knochen werden) ossifier, s'ossifier; die Pergamenthäutchen und die Knorpel –, – ſich zuweilen, les membranes et les cartilages s'ossifient qf. Das – ₑ, l'ossification, f.

Verknöpfen, 1. (verm. der Knöpfe verſchließen) *boutonner*; 2. (unrecht zuknöpfen) mal *b.*, *b.* de travers.

Verknoten, 1. (in Knoten ſchlingen) nouer; fg: (eng verbinden) lier, allier, joindre étroitement; 2. *vig.* (die Knoten od. Triebe an den Weinſtöcken bis auf drei od. fünf Augen abſchneiden) tailler, couper les rejetons à trois [ou cinq yeux.

Verknotigen, c. verknoten.

Verknüllen, (durch Knüllen verderben) *chiffonner*; den Zeug, ein Kleid –, *ch.* l'étoffe, un habit.

Verknüpfen, 1. (verm. eines od. mehrerer Knoten verbinden) nouer; fg: (verbinden) lier, unir, joindre, allier; eins iſt mit dem andern unzertrennlich verknüpft, l'un est inséparablement joint à l'autre, avec l'autre; durch das Eheband mit einander verknüpft ſeyn, être uni par le lien conjugal; mit gewiſſen Aemtern verknüpfte Rechte und Freiheiten, droits et privilèges affectés à certaines charges; die Zehenten aus dieſem Bezirke ſind mit der Priorei verknüpft worden, les dîmes de ce canton ont été annexées au prieuré; Begriffe mit einander –, lier, combiner des idées; was für einen Begriff – Sie mit dieſem Worte? quelle idée attachez-vous à ce mot? *Ch.* ſich –, (vom Wolfe und Fuchſe, ſich begatten) s'accoupler; 2. (ſo knüpfen, daß man es nicht wieder aufbringen kann) nouer qh de manière à ne pouvoir le dénouer; *Méd.* ein verknüpfter Darm, (der ſich in ſich ſelbſt zuſammengezogen hat) un boyau noué; ein verknüpftes Kind, (das mit der engliſchen Krankheit behaftet iſt) un enfant noué, rachitique. Das – ₑ, le nouement; fg: l'enchaînement, la combinaison, liaison.

Verknüpfungsurtheil, n. (ein verknüpfendes U.) jugement synthétique.

Verknüpfwort, (Verknüpfungswort), n. dim. Verknüpfwörtchen, n. (ein Wort, wo das, wovon etwas ausgeſagt wird, mit dem, was davon ausgeſagt wird, verknüpft) la copule.

Verknütten, (durch Knütten verbrauchen) consumer, employer, user à tricoter, en tricot.

Verkochen, I. vn. av. ſ. 1. (durch Kochen, beſ. durch zu vieles Kochen verlieren); alle Kraft iſt aus dem Fleiſch verkocht, la viande a perdu tout son suc à force de cuire; 2. fg: (kochend ſich verzehren); den Zorn – laſſen, laisser passer sa colère, son courroux; II. va. 1. (durch Kochen der Menge nach erſchöpfen) consommer en cuisant; 3. (zu viel kochen) trop cuire; ganz – laſſen, gâter à force de cuire, faire cuire excessivement; 3. fg: (nach und nach verſiegen, aufhören laſſen); die böſe Laune –, (ſie nach und nach vergehen laſſen) laisser passer la mauvaise humeur.

Verködern, (durch einen Köder verlocken) amorcer.

Verkohlen, 1. vn. av. ſ. (zu Kohle werden) être réduit en *charbons*; 2. va. (in Kohlen verwandeln) réduire en *ch.*; carboniser; verkohltes Holz, du bois carbonisé, réduit en *ch.*; das – ₑ, la *carbonisation*; die -ung des Holzes, la *c.* du bois.

Verkollern, 1. vn. av. ſ. (kollernd ſich verlieren) se perdre en roulant; 2. (von ſich kollern, ſo daß es nicht wieder gefunden wird); etwas –, perdre qh en le roulant.

Verkommen, ir. vn. av. ſ. 1. c. fortkommen; 2. c. verderben, umkommen; 3. fa. (begegnen) rencontrer.

Verkoppeln, (verm. einer Koppel verbinden) coupler.

Verkorben, (mit einem Maulkorbe verſehen) emmuseler, bâillonner.

Verkorken, 1. (mit Korke verſehen) mettre du *liège*, garnir de *l.*; 2. (mit einem Korke verſchließen) boucher, fermer avec du *l.*; mettre un bouchon de *l.*

Verkornen, vp. (ſich in Korn verwandeln); das Getreide verkornet ſich, le blé grène, monte en graine.

Verkörnen, (verlocken) amorcer.

Verkörpern, I. vn. av. ſ. (zu einem Körper werden) se changer en un corps; II. va. 1. (körperlich darſtellen);

was der Dichter beſingt, verkörpert der Bildhauer und Mahler, ce que le poete chante, le sculpteur, le peintre le représente sous des formes corporelles, sous divers emblêmes; *Chi.* (einer geiſtigen Flüſſigkeit den Körper wieder geben, wo ſie vor dem Abziehen rc. hatte) corporifier; man verkörpert die Geiſter durch chemiſches Verfahren, on corporifie les esprits par les opérations chimiques; 2. (mit einem Körper verſehen) donner un corps à ..

Verkörperung; en, f. 1. sp. (der Zuſt., da etwas verkörpert) état où qh se corporifie, se change en un corps; 2. (die Hdl., da man etwas verkörpert) *Chi.* la corporification; 3. (das durch – Entſtandene, etwas Körperliches) substance corporifiée, corporelle.

Verkoſen, 1. (koſend verbringen): wir verkoſeten manche Stunde, nous passâmes maintes heures à causer ensemble.

Verkoſten, (durch Koſten aufbrauchen): allen Wein, die ganze Flaſche –, boire tout le vin en le goûtant; vider la bouteille en goûtant le vin.

Verköſten, c. verköſtigen.

Verköſtigen, (mit der nöthigen Koſt verſehen) nourrir, alimenter, cf. beköſtigen. [remboiter.

Verköthen, (ein verrenktes Glied wieder einrichten)

Verkrachen, vn. av. f. (nach und nach aufhören zu krachen): der Donner des Geſchützes iſt kaum verkracht, à peine le bruit du canon a-t-il cessé.

Verkrallen, vp. (ſeine Krallen in etwas ſchlagen, und nicht mehr davon loskommen können) se cramponner de manière à ne pouvoir se détacher, se débarrasser.

Verkramen, (an den unrechten Ort kramen od. räumen, ſo daß man es nicht gleich wieder findet) déplacer, déranger. [cerie.

Verkrämern, (als Krämer verkaufen) faire la mer-

Verkrämpeln, (durch Krämpeln verbrauchen) consumer, employer en cardant.

Verkrämpfen, (krampfhaft zuſ. ziehen) faire des mouvements convulsifs.

Verkränkeln, 1. vn. av. f. (durch Kränklichkeit die Kräfte immer mehr verlieren) s'affaiblir par des indispositions; 2. av. h. (unter Kränkeln hinbringen); er hat die Frühlingszeit verkränkelt, il a été maladif pendant le printemps.

Verkranken, vn. av. f. et h. 1. av. f. a) (gänzlich krank werden) tomber malade; b) (durch Krankheit nach und nach aufgerieben werden) être épuisé, consumé de maladie; 2. av. h. (in Krankheit verbringen); ſein Leben –, passer sa vie à être malade, dans les maladies.

Verkratzen, 1. (durch Kratzen verderben) gâter en grattant; 2. (durch Kratzen wegſchaffen); ein Wort –, gratter, ratisser un mot. [ger en chou.

Verkrauten, vn. av. f. (zu Kraut werden) se chan-

Verkreiden, (mit einem Ueberzuge von Kreide verſehen) enduire de craie.

Verkriechen, vp. (kriechend ſich verbergen) se cacher, se fourrer, se retirer sous qh, en q. lieu; die Maikäfer rc. – ſich in die Erde, les hannetons rc. se cachent, s'enfoncent dans la terre; die Füchſe, Kaninchen rc. – ſich in die Erde, les renards, les lapins se terrent, se clapissent; die Mäuſe – ſich in die Löcher, les souris se cachent dans les trous; ſich in eine Höhle, in einen Winkel –, se cacher dans une caverne, dans un coin; se resserrer, se tapir dans un coin: der Regen verkriecht ſich in den Sand, les pluies s'absorbent dans les sables; er weiß nicht, wo er ſich – ſoll, (verbergen) il ne sait où se fourrer; er muß ſich vor ihm –, (iſt an Macht, Anſehen, Geſchicklichkeit rc. gänzlich unter ihm) il lui est fort inférieur; il faut qu'il baisse pavillon devant lui.

Verkriegen, (zum Kriege verbrauchen) employer à faire la guerre, à la guerre; it. (im Kriege verlieren) perdre à la guerre; ſeinen Ruhm –, perdre sa gloire à la guerre; 2. (mit Kriegen verbringen); er hat ſein Leben verkriegt, il a passé sa vie à faire la guerre.

Verkritteln, (mit Kritteln zubringen); der Abend wurde verſchwatzt und verkrittelt, on passa la soirée à causer et à critiquer.

Verkritzeln, 1. (durch Kritzeln verbrauchen) employer, consommer en griffonnant; 2. (durch Kritzeln verderben, entſtellen, unleſerlich machen) gâter, défigurer en griffonnant; 3. ſich –, (ſich verſchreiben) se tromper en écrivant. [chen) rayer; faire des raies.

Verkritzen, (Kritze, Riſſe, Schrammen in etwas ma-

Verkröpfen, 1. (mit einem Kropfe verſehen) *Clou.* verkröpfte Nägel, (die aus Verſehen in der Mitte dicker gerathen ſind) clous malfaits; 2. *Man.* (ein Simswerk nach verſch. Winkeln zuſ. ſetzen, ſo daß verſch. Ecken ſich daran über und neben einander befinden) faire des crossettes, des oreillons ou orillons.

Verkröpfung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verkröpfet) l'action de faire des crossettes; 2. (ein verkröpftes Werk) crossette, f; oreillon, orillon; –en an einem Dachfenſter, crossettes de lucarne.

Verkrümeln, 1. (krümelnd verſtreuen) émier, émietter et disperser, perdre; fg: ſein Geld, ſein Vermögen –, dissiper son argent, son bien; es verkrümelt ſich das Geld, man weiß gar nicht wie, l'argent s'en va sans que l'on sache comment; fg: die Geſellſchaft hat ſich verkrümelt, (ihre Glieder haben ſich nach und nach entfernt) la compagnie s'est dissoute.

Verkrümen, c. verkrümeln (1).

Verkrummen, vn. av. f. (ganz krumm werden) se courber, devenir tout-à-fait courbe.

Verkrümmen, 1. (gänzlich krumm machen) courber; 2. (durch Krümmen verderben) gâter en courbant; fg: c. verkrüppeln. [courbe.

Verkrümmern, (krümmer machen) rendre plus

Verkrüppeln, 1. vn. av. f. (zum Krüppel werden) *rabougrir*, se *r.*; devenir rabougri; ein verkrüppelter Baum, Menſch, un arbre, un homme rabougri; fg: bei einer ſolchen Erziehung muß der Geiſt –, (eine falſche Richtung bekommen) dans une pareille éducation, la culture de l'esprit doit être fort imparfaite, l'esprit doit être fort rétréci; 2. va. (zum Krüppel machen, krüppelig machen) estropier; ein verkrüppelter Soldat, (der im Kriege zum Krüppel gehauen od. geſchoſſen worden iſt) un soldat estropié; *Expl.* einen Bau –, (ihn übel anlegen) mal établir l'exploitation d'une mine; *Pt. Sc.* eine Figur –, (die Verhältniſſe derſ. verfehlen) estropier une figure; eine verkrüppelte Figur, une figure estropiée; fg: den Verſtand –, (ihn verbilden) mal former l'esprit.

Verkühlen, vn. av. f. vp. (gänzlich verkühlen) *refroidir;* die Suppe – laſſen, laisser *r.* la soupe; das Wetter verkühlet ſich, (wird kühl) le temps se refroidit.

Verkümmeln, va. fa. (in Kümmelbranntwein vertrinken) dépenser en eau d'anis, de cumin; fg: (für Kleinigkeiten verthun) dépenser en bagatelles.

Verkümmern, 1. (mit gerichtlichem Beſchlag belegen) saisir, arrêter juridiquement; jemandes Gehalt, Einkünfte –, od. einem ſeinen Gehalt, ſeine Einkünfte –, saisir les appointements, les revenus de qn; 2. (den Genuß einer angenehmen S. ſtören); er hat uns unſere Freude verkümmert, il a troublé, gâté notre joie; 3. – od. verkummern, (vor Kummer, od. aus irgend einer Urſache in einen kümmerlichen Zuſtand gerathen) déchoir, périr, dépérir; das – rc., *Pra.* la saisie.

Verkünden, (bekannt machen, mit dem Nebenbegriffe des Wichtigen und Feierlichen) annoncer, cf. verkündigen.

Verkünder, s; -inn, f. (der, die verkündet) personne qui annonce qh; le porteur d'un avis, d'une nouvelle rc.

Verkündigen, (verkünden) *annoncer*, *publier;* eine Neuigkeit –, *a.*, *p.* une nouvelle; etwas unter Trompetenſchall –, *a.*, *p.* qh à son de trompe, de trompette; einen Feiertag –, *a.* une fête; Gottes Wort, das Evangelium –, *a.* la parole de Dieu, *p.* l'évangile; die Propheten haben die Zukunft des Meſſias vorher verkündiget, les prophetes ont annoncé la venue du Messie; dies Alles verkündiget mir ſeinen nahen Tod, tout cela m'annonce, me prédit sa mort prochaine; das – rc., c. -ung.

Verkündiger, s; -inn, c. Verkünder.

Verkündigung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verkündiget) la *publication;* die – des Evangeliums, la *p.* de l'évangile; 2. (das., was verkündiget wird, die Nachricht) la nouvelle; *Ecr.* wir verkündigen euch die –, die wir von ihm gehört haben, nous vous annonçons la promesse que nous avons entendue de lui; Mariä –, (die der Maria von dem Engel Gabriel geſchehene Bekanntmachung, daß ſie den Heiland gebären ſolle) l'*annonciation*, f; die Orden, Ritter, Mönche, Nonnen vom Orden der –, les ordres, les chevaliers, les religieux, les religieuses de l'annonciade; 3. (der Feiertag, an dem die der Maria geſchehene – gefeiert wird; it. ein Gemählde davon) la fete de l'*a.*; it. tableau de l'*a.*

Verkundſchaften, 1. (auskundſchaften) découvrir en prenant des informations; déterrer; espionner; 2. c. verkündigen.

Verkundſchafter, (der Auskundſchafter) l'espion.

Verkündung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verkündet) *publication*, f; 2. (eine Bekanntmachung) *p.*, nouvelle, f.

Verkünſteln, (durch Künſtelei verderben) gâter à force de vouloir faire trop bien, à force de raffiner; er hat ſo lange daran gekünſtelt, bis er es verkünſtelte, il y a tant retouché, qu'à la fin il l'a gâté; die -ung des menſchlichen Geiſtes, le raffinement de l'esprit humain.

Verkupfern, (mit Kupfer verſehen, überziehen rc.) garnir, couvrir de cuivre; eine verkupferte Naſe, (eine kupferrothe) nez couperosé.

Verkuppeln, (mit einer Kuppel verbinden) coupler; it. (beſ. zwei Perſ. verſch. Geſchlechts zur unſittlichen Befriedigung ſinnlicher Begierden verbinden); zwei Perſonen –, ménager un commerce illicite entre deux personnes; ein Mädchen –, prostituer une fille; fa. ſich mit einer Perſon –, (verheirathen) s'allier, se lier avec une personne par mariage, cf. kuppeln.

Verkurzen, vn. av. f. (kurz werden, zu kurz werden) s'accourcir; devenir court, trop court.

Verkürzen, 1. (kurz, kürzer machen) *accourcir*, *raccourcir*, *abréger;* einen Stock –, *ac.* un bâton; die Theile einer Geſtalt –, (die Theile, die wegen ihrer Lage kurz erſcheinen, auch kurz darſtellen) *r.* les parties d'une figure; ein verkürzter Arm, un bras raccourci; den Arm –, (ihn an ſich od. zurück ziehen) *r.* le bras; ein Wort –, (es kürzer machen, entw. durch Weglaſſung einiger Buchſtaben, beſ. am Ende, od. indem man ein beſtimmtes kurzes Zeichen dafür ſetzt; * abbreviiren) *ab.* un mot; fg: 1. (von der Zeit); ſein Leben –, (das Ende deſſ. durch Selbſtmord rc. herbeiführen) *ab.* sa vie; *Ecr.* und wo dieſe Tage nicht würden verkürzt, et si ces jours là n'avoient pas été abrégés; 2. (in Anſehung der Dauer unmerklich machen, ſchnell und unvermerkt vergehen machen): um ſich die Zeit zu –, pour passer le temps, pour ne pas s'ennuyer, pour se désennuyer; durch Spiele rc. verkürzten wir uns manchen Abend, le jeu rc. nous fit passer agréablement maintes soirées; 3. (vermindern, verringern): einem ſeinen Lohn –, (ihn dadurch, daß man davon etwas abbricht rc., verringern) diminuer, rogner les gages de qn; einen –, (ihn übervortheilen) faire tort à qn; frauder, léser qn; es wurde niemand dabei verkürzt, il n'y a personne de lésé en cette affaire; *Ecr.* die Hand des Herrn iſt nicht verkürzt, (ſchwächer geworden) le bras du Seigneur n'est pas raccourci; ſich –, (kürzer werden) se *r.*; am Mittage, wenn ſich die Schatten –, à midi quand les ombres se raccourcissent; das – rc., c. -ung. [raccourcit qh.

Verkürzer, s; (einer, der etwas verkürzet) celui qui

Verkürzung; en, f. 1. (die Hdl., da man etw. verkürzet) l'accourcissement, le *raccourcissement;* fg: le retranchement, le désavantage, le tort; *Pt. Sc.* (eine verkürzte Lage, Stellung) le *r.*, raccourci; eine Figur in der – vorſtellen, représenter une figure en raccourci; die – der Figur iſt das Schwerſte in der Perſpektive, le *r.* des figures est ce qu'il y a de plus difficile dans la perspective; *An.* die – der Nerven, la rétraction des nerfs; 2. (die verminderten Buchſtaben od. Schriftzeichen eines nicht ganz ausgeſchriebenen od. ausgedruckten Wortes; it. ein eigenes kürzeres Zeichen für ein ganzes Wort; * Abbreviatur) abréviation, f; -szeichen, n. (ein verkürzendes Zeichen) abréviation, f.

Verkutten, (mit einer Kutte verkleiden) déguiser avec un *froc;* ſich –, (ſich in eine Kutte ſtecken) mettre un *f.*, s'affubler d'un *f.*

Verlachen, 1. (mit Verachtung und Spott über etwas lachen) se rire, se moquer, se jouer; man hat ſeine Drohungen nur verlacht, on s'est moqué, on n'a fait que rire de ses menaces; jedermann verlacht

ihn, tout le monde se moque de lui; er wird von jedermann verlacht, il sert de risée à tout le monde, au public; il est la risée du public; 2. (mit Lachen zubringen); ſie haben den ganzen Abend verlacht, ils n'ont fait que rire toute la soirée, ils ont passé toute la soirée à rire; das – z, la dérision.

Verlacher, s; -inn, f. (der, die verlacht) personne qui se moque, qui se joue de qn; moqueur; plaisant.

Verlacken, 1. (als Lack od. zu Lack verbrauchen) employer en vernis, à vernir ou vernisser; 2. (mit Lack überziehen; *lackiren) vernir, vernisser; verlackte Waaren, (lackirte) du vernis; ouvrage verni, vernissé; 3. (mit Lack verſtreichen) boucher avec du vernis, enduire de vernis.

Verlacker, s; (einer, der etwas verlacket; *Lackierer) vernisseur.

Verladen, ir. 1. (zum Verſenden einladen); Waaren –, charger des marchandiſes; 2. (falſch laden) mal charger.

Verladungsſchein, (der Seefrachtbrief; *Connoiſſement) le connoissement.

Verlag, es; sp. 1. (die eigene Uebernahme der Koſten zum Drucke und zur Herausgabe eines Buches z); den – eines Buches übernehmen, ein Buch in – nehmen, faire imprimer un livre à ses frais, se charger de l'impression d'un livre; 2. (die zu einer Unternehmung, zu einem Gewerbe z nöthigen Mittel); einem Handwerker den – vorſchießen, (ihm das Geld zur Anſchaffung ſeines Geräthes z geben) avancer les fonds à un artisan; der – fehlt ihm zu dieſer Unternehmung, il n'a pas assez de fonds pour cette entreprise; dieſer Handel fodert einen ſtarken –, ce commerce demande de grandes avances; dieſes Buch, dieſer Kupferſtich kommt in ſeinem –e heraus, (er hat ſie an ſich gekauft und läßt ſie drucken) c'est lui qui imprime ce livre, cette gravure; ce livre z paroîtra chez lui; 3. (daſ., was auf ſolche Art verlegt wird, Bücher, Kupferſtiche z, die jemand verfaſſen, ſtechen läßt, od. an ſich bringt, und auf ſeine Koſten drucken läßt); er verkauft bloß ſeinen –, (dieſ. Artikel, die er ſelbſt verlegt hat) il ne vend que les ouvrages dont il est éditeur, qui paroissent, qui sont imprimés chez lui, à ses frais; -sartikel, -sbuch, -swerk, n. (A., B., W. wo man im –e hat, verlegt hat) ouvrage, livre de fonds, dont on est éditeur; -skoſten pl. les frais d'impression; -slager, n. (L. von Büchern und andern S., die man ſelbſt verlegt hat) magasin de livres de fonds; -srecht, n. (das R. des –es, und das R. deſſen, der etwas verlegt hat, daß er in dem Genuß der Vortheile, die ihm aus dem –e einer S. erwachſen, nicht beeinträchtiget werden darf) le droit, it. le privilège d'impression.

Verlahmen, vn. av. ſ. (völlig lahm werden) devenir *perclus*; das – z, état de celui qui devient *p.*; it. la paralysie.

Verlammen, vn. av. h. (von den Schafen, verwerfen) avorter; das – z, l'avortement des brebis.

Verländeln, vn. av. ſ. (ländliches Weſen annehmen) contracter, prendre des manières rustiques.

Verlanden, I. vn. av. ſ. 1. (zu Land werden) devenir terre, se changer en terre; 2. (das Land verlaſſen, räumen; *emigriren) émigrer; II. va. 1. (zu Lande machen); einen Teich –, (ihn austrocknen und den Grund zu trockenem Lande machen) sécher un étang pour en cultiver le terrain.

Verlangbar, a. ad. (verlangt werden könnend) qu'on peut demander.

Verlangen, vn. av. h. et va. 1. (ein ſtarkes Begehren nach einem entfernten Gute empfinden, ohne unangenehmes Gefühl) désirer, *souhaiter*, *demander*, cf. begehren, ſehnen, wünſchen; ich verlange ſehr nach Ihnen, il me tarde bien de vous revoir; man verlanget ſehr ihn zu ſehen, on désire be. de le voir; der Kranke verlangt nach einem Glaſe Wein, le malade a envie d'un verre de vin, demande, désire un verre de vin; das Weibchen verlangt nach dem Männchen, la femelle appète le mâle; es verlangt mich, od. mich verlangt zu wiſſen, ob z, je voudrois bien savoir si z; mich verlangt ſehr nach gutem Wetter, je soupire après le beau temps; *Ecr.* mich hat herzlich verlanget, das Oſterlamm mit euch zu eſſen, j'ai souhaité avec ardeur de manger cette pâque avec vous; er verlangt nach Ihnen, (wünſcht Sie zu ſehen) il demande après vous, il vous demande; es ſoll mich doch –, ob z, je suis curieux de savoir, il me tarde de savoir si z; Geld zu etwas –, (fodern) demander de l'argent pour qh; er verlangt dieſes Buch, il demande ce livre; es iſt ja nichts Unbilliges, was er verlangt, sa demande est juste, équitable; il ne demande rien d'injuste; unbillige Dinge –, *d.*, désirer, *s.* des choses injustes; ich verlange Gehorſam, je veux être obéi; das ſind die verlangten Sachen, voilà les choses que vous avez désirées, demandées; er hat ſie zur Frau verlangt, il l'a demandée en mariage; dazu wird mehr verlangt, als Sie leiſten können, (wird mehr erfordert) cela est au-dessus de vos forces, de vos moyens; cela demande plus de talents, d'expérience, de moyens z, que vous n'en possédez; 2. ſich – laſſen, (ſich die Zeit lang werden laſſen) fa. s'ennuyer.

Verlangen, s; sp. n. 1. (das ſtarke Begehren eines entfernten Gutes, wo zu erlangen man nicht ohne Hoffnung iſt) le désir; l'envie, f; l'appétit; ein – nach etwas empfinden, haben, tragen, désirer qh, avoir envie de qh; eines – ſtillen, befriedigen, contenter, satisfaire le désir de qn; ich brannte vor – ihn wieder zu ſehen, je brûlois du désir de le revoir; was iſt Ihr –? (was wollen Sie haben) que désirez-vous? wie kann man ein – danach haben? comment peut-on le désirer, en avoir envie? 2. (daſ., was man verlanget) ce qu'on désire; le désir.

Verlangens-werth, od. -würdig, a. ad. (w., verlangt zu werden) digne d'être demandé, d'être désiré.

Verlängern, 1. (länger machen, p. fg.) *alonger*, *ralonger*, *prolonger*, *continuer*, étendre; *Pra.* proroger, atermoyer; eine Linie, einen Graben z –, *p.* une ligne, un fossé z; eine Mauer, einen Tiſch –, *p.*, *c.* une muraille, *a.*, *r.* une table; ein Kleid, einen Vorhang –, *a.* un habit, *r.* un rideau; ſeine Reiſe –, *c.* son voyage; das wird ſein Leben –, cela prolongera sa vie; dies verlängert nur den Krieg, die Krankheit z, cela ne fait que *p.* la guerre, la maladie; einen Rechtsſtreit –, (in die Länge ziehen) *a.*, traîner un procès; den Waffenſtillſtand, die Zahlungsfriſt –, *p.* la trève, le terme d'un paiement; man hat die Friſt verlängert, on a prolongé le délai, le terme; die Zahlungsfriſt eines Wechſels –, (einen Wechſel prolongiren) atermoyer une lettre de change, un billet; wir verlängerten die Schritte, (machten größere und ſchnellere Schritte) nous doublâmes le pas; 2. ſich –, (länger werden) s'alonger; das – z, (die Hdl. des –s und eine verlängerte S. ſelbſt) alongement, prolongement; *An.* la production, prolongation, prorogation; die -ung eines Kunſtgrabens, einer Mauer, eines Baumganges, l'alongement d'un canal, l'..., le prolongement d'une muraille, d'une allée; die -ung des Waffenſtillſtandes, la prolongation de la trève; die -ung der Friſt, la prolongation, prorogation du terme; die -ung der Friſt eines zu zahlenden Wechſels, l'atermoiement d'un billet; die -ung eines Wortes, l'accroissement d'un mot; *Fort.* die -ung der Kurtine bis an den Kehlpunkt des nächſten Bollwerkes, le complément de la courtine; das Gekröſe iſt eine -ung des Bauchfelles, le mésentère est une production du péritoine; -sſtück, n. (Stück, wodurch etwas verlängert wird) l'alonge, f.

Verlanglich, a. ad. (verlangt werden könnend) qui peut être demandé.

Verlänglich, a. ad. (verlängt werden könnend) qui peut être alongé.

Verlangſamen, (langſam machen) retarder.

Verlappen, 1. (mit Lappen beziehen) mettre un morceau de drap sur qh; 2. (zu Lappen, Flicken verbrauchen) consommer, employer des morceaux de drap z, à raccommoder; 3. (mit Lappen verwahren) garantir qh par le moyen d'un morceau de drap; 4. *Ch.* c. belappen (1).

Verläppern, (auf eine läppiſche Art, zu Kleinigkeiten, beſ. zu Näſchereien verwenden, durchbringen) *gaspiller*; ſein Geld –, *g.* son argent.

Verlärmen, (lärmend zubringen); die Kinder haben den ganzen Abend verlärmt, les enfants ont tapagé, ont fait du tapage toute la soirée.

Verlarven, 1. vn. av. ſ. (von Inſekten, zur Larve werden) se changer en larve; 2. va. (mit einer Larve verſehen) masquer; das Geſicht –, se masquer le visage; ſich –, se masquer; eine verlarvte Geſellſchaft, une mascarade; fg: ein verlarvter Schriftſteller, (der unter fremdem Namen ſchrieb) un auteur déguisé; eine verlarvte Freundſchaft, (eine vorgegebene, falſche) une fausse amitié; verlarvte Metalle, (gediegene, wenn ſie in kleinen Theilen zwiſchen andern mineraliſchen Körpern verſteckt ſind) métal masqué, métal enveloppé de q. substance; *Bo.* verlarvte Blumenkrone, (eine rachenförmige, wenn ihre beiden Einſchnitte dicht zuſ. ſchließen) corolle personée; das – z, la mascarade.

Verlaß, ſſes; ſſe, 1. (die Hdl., da man etwas verläßt) l'act. de quitter, d'abandonner; 2. (daſ., was man verläßt, der Nachlaß) l'héritage, la succession; 3. (eine genommene Abrede, wo man zurückläßt, indem man ſich entfernt) la *convention*, l'accord; dem -ſſe nach, d'après, selon la *con.*; 4. sp. (die Zuverläſſigkeit) la certitude; -thum, c. Verlaſſenſchaft.

Verlaſſen, ir. 1. (von ſich laſſen, weiter gehen laſſen); das Waſſer –, (es ablaufen laſſen) faire découler l'eau; 2. (überlaſſen, an Andere übergehen laſſen); einem etwas –, céder qh à qn; ein Haus z an jemand –, céder, abandonner une maison z à qn; fg: (verabreden, beſ. bei einer Entfernung) concerter; ich habe es zu Hauſe ſo –, (ſo befohlen, als ich aus dem Hauſe ging) j'en ai donné l'ordre en sortant de chez moi; 3. (da laſſen, wo es iſt, indem man ſich davon entfernt) *quitter*; wir verließen das feſte Land, nous quittâmes la terre ferme; die Stadt –, *qu.* la ville; er verließ uns ſehr zeitig, il nous quitta de très-bonne heure; ein Haus –, (ſich aus demſ. entfernen; it. wenn man in demſ. wohnte, aus demſ. ziehen) *qu.* une maison; it. déloger, déménager; die Welt, das Leben –, (ſterben) *qu.*, *abandonner* le monde, dire adieu à ce monde; aller, passer en l'autre monde; mourir; *Ch.* die Jagdhunde – die Fährte, (gehen der nicht weiter nach) les chiens quittent la piste; fg: 1. (durch ſeine Entfernung die Gemeinſchaft, die Verbindung mit etwas aufheben); ſeinen Vater und ſeine Mutter –, *qu.* père et mère, son père et sa mère; den Handel –, *qu.*, *ab.* le commerce; die Krankheit hat ihn gänzlich –, la maladie l'a tout à fait quitté; ſein Gedächtniß, ſein Geſicht verläßt ihn, (wird ſchwach) sa mémoire, sa vue s'affaiblit; Frau und Kinder –, (bößlich) *ab.* sa femme et ses enfants; ſeine Geliebte –, (ſie ſitzen laſſen, ſie nicht ferner lieben und beſuchen) *ab.* son amante; den Weg der Tugend –, (aufhören tugendhaft zu ſeyn) *qu.* le chemin de la vertu; 2. (durch ſeine Entfernung den Beſitz eines Dinges aufgeben, und in Anderer Gewalt laſſen) *Pra.* er war genöthiget, Haus und Hof zu –, il a été obligé de déguerpir, de déguerpir sa maison; der Krieg hat ihn genöthiget, ſein Haus zu –, la guerre l'a contraint d'*ab.* sa maison; ein -es Haus, une maison abandonnée; Alles – um Chriſto zu folgen, tout *qu.* pour suivre J.-C.; ein großes Vermögen –, (hinterlaſſen) laisser de grands biens; 3. (ohne Beiſtand, ohne Hülfe laſſen); von Gott und Menſchen – ſeyn, von aller Welt – ſeyn, être délaissé de Dieu et des hommes, être abandonné, délaissé de tout le monde, être dans un abandon, un délaissement général; einen in der Noth –, *ab.* qn dans le besoin; ſie ſieht ſich in ihrer Noth –, elle se voit délaissée dans sa misère; Gott verläßt die nicht, die auf ihn hoffen, Dieu ne délaisse point ceux qui espèrent en lui; ein ganz –er Menſch, (der weder Freunde noch Bekannte hat) un homme entièrement esseulé; die Aerzte haben ihn –, (aufgegeben) les médecins l'ont abandonné; 4. ſich auf etwas –, (mit Zuverſicht Beiſtand z davon erwarten) se fier, se reposer sur qh; se confier en qh; ſich auf jemand –, compter, se reposer sur qn; ſich auf ſein Glück, ſeine Kräfte, ſeine Verdienſte –, se fier à sa fortune, à ses forces, se confier en ses forces, se fier sur ses mérites; – Sie ſich auf mich, faites fond, comptez sur moi; man kann ſich auf ihn –, nicht –, on peut se fier à lui, il est d'un commerce sûr; il n'y a point d'assurance, il n'y a nulle assurance à prendre en lui; ich verlaſſe mich auf Ihr Wort, (ich baue darauf) je me fie à votre, je compte, je me repose sur votre parole; ich verlaſſe mich ganz auf Sie, je me repose, je compte entièrement sur vous; man kann ſich nicht darauf –, fa. es iſt ſich nicht darauf zu –, on ne peut s'y fier; ſich auf Trau-

me –, (zuverſichtlich hoffen, daß ſie in Erfüllung gehen werden) croire aux ſonges; das – ꝛ, *abandonnement*, *délaiſſement*; die –ung eines Grundſtückes zu Gunſten der Gläubiger, l'abandon, l'*aband.*, le *dél.* d'un bien à ſes créanciers.

Verlaſſenheit, sp. f. (der Zuſt., da man verlaſſen iſt) le délaiſſement, l'abandon.

Verlaſſenſchaft; en, f. (daſ., was man bei ſeinem Tode verläßt od. nachläßt; der Nachlaß) la ſucceſſion; eine –, wozu ſich kein Erbe meldet, une ſucceſſion jacente, vacante; die – eines Ordensgeiſtlichen, la défroque.

Verlaſſer, s; –inn, f. (P., we etwas verläßt) perſonne qui abandonne qn, qh.

Verläßig, –keit, c. zu– ꝛ.

Verläßigen, (verläßig od. zuverläßig machen) aſſurer; ſich –, (ſich überzeugen) s'aſſurer.

Verläßlich, a. ad. (verlaſſen werden könnend, in der erſten Bedeutung des Worts verlaſſen) qu'on peut abandonner, quitter.

Verläſtern, (ſehr läſtern) diffamer, calomnier, déchirer; Gott –, blaſphémer; das – ꝛ, la diffamation, calomnie; le blaſphème.

Verlateinen, (in die lateiniſche Sprache übertragen); ein Buch –, (ins Lateiniſche überſetzen) traduire un livre en latin; ein Wort –, (ihm lateiniſche Eigenthümlichkeit geben) latiniſer un mot; das – ꝛ, la traduction en latin; it. la latiniſation.

Verlatſchen, 1. (durch Latſchen verderben) gâter en marchant nonchalamment, en traînant les pieds; 2. (mit Latſchen hier und dorthin –); den Tag –, paſſer la journée à fainéanter.

Verlatten, (mit Latten verſehen, verſperren) latter.

Verlauen, (lau machen) faire tiédir.

Verlauern, (mit Lauern zubringen); eine Stunde –, paſſer une heure à épier.

Verlaub, c. Erlaubniß.

Verlauf, sp. 1. (der Fortgang, von der Zeit) écoulement, laps de temps; nach – einiger Zeit, einiger Tage, q. temps, qs jours après; nach – eines Jahrhunderts, vieler Jahre, après cent ans révolus, après une longue révolution d'années; 2. (die Art und Weiſe, wie eine S. geſchieht od. geſchehen iſt) la ſuite, le ſuccès d'une choſe; ich will Ihnen den ganzen – der Sache erzählen, je vous raconterai toute l'affaire, je vous ferai un récit détaillé de ꝛ, je vous conterai comment toute la choſe s'eſt paſſée; 3. (eine Begebenheit) aventure, f.

Verlaufen, ir. I. vn. av. ſ. (von einem Orte anderswohin laufend ſich verlieren) s'écouler; das Waſſer verlief, les eaux s'écoulèrent; fg: (von der Zeit, ſchnell vergehen); die Zeit verläuft bald, le temps paſſe, ſe paſſe, s'écoule vite; die Zeit, die Friſt iſt –, le temps, le terme eſt expiré, échu; ehe das Jahr – iſt, avant que l'année ſoit révolue; II. va. 1. (durch Laufen vertreten); einem den Weg –, (ihm in den Weg laufen) couper le chemin à qn; fg: empêcher qn; 2. (mit Laufen zubringen); eine Stunde –, paſſer une heure à courir; 3. (durch Laufen vertreiben); ſich die Schmerzen –, faire paſſer ſon mal, ſes douleurs en marchant; III. vp. 1. (nach verſch. Seiten laufen und ſich zerſtreuen); die Soldaten haben ſich –, les ſoldats ſe ſont diſperſés; das Gedränge hat ſich –, la foule, la preſſe s'eſt écoulée; das Gewäſſer verlief ſich, l'eau s'écoula; *Pt.* die Farben – ſich, (wenn ſie auf eine unmerkliche Art in eina. übergehen) les couleurs ſont bien fondues; ein –er Menſch, Kerl, –es Geſindel, un vagabond, une troupe de vagabonds; ein –er Mönch, un moine défroqué; 2. (im Laufen, ſich verirren) s'*égarer*, ſe dévoyer; ſich vom rechten Wege –, s'*ég.* du vrai chemin; ſich im Walde –, s'*ég.* dans la forêt; ein –es Stück Vieh, une bête épave; ein –es Wild aufſuchen, requêter une bête; *Bil.* ſich –, (wenn der eigene Spielball durch falſches ſchlechtes Spiel od. durch Zufall in eins der Löcher läuft, worein man einen Ball ſtoßen wollte) ſe perdre, ſe blouſer ſoi-même; it. *Jeu de boule.* (die Kugel über das Ziel hinausſchlagen) ſe noyer.

Verläufer, (Verlaufer), 1. (einer, der ſich verläuft) celui qui s'égare; 2. *Bil.* qui ſe blouſe.

Verläugnen, 1. (durch Läugnen verhehlen, verbergen) denier, démentir; ſeinen Herrn –, (ſagen, daß er nicht zu Hauſe ꝛ ſei, da man doch weiß, daß er da iſt) dire à une perſonne que le maître de la maiſon eſt ſorti, n'y eſt pas; ſich – laſſen, faire dire qu'on eſt ſorti, qu'on n'eſt pas au logis; *Jeu.* eine Farbe –, (ſie nicht bekennen, ein Blatt von anderer Farbe zugeben) renoncer; jouer en renonce; 3. (von ſich weg läugnen, die Bekanntſchaft, Verbindung ꝛ mit einer S. od. P. wider beſſer Wiſſen und Gewiſſen läugnen) renier; *Ecr.* du wirſt mich dreimal –, tu me renieras trois fois; ſeine Geburt, ſein Gewerbe –, démentir ſa naiſſance, ſa profeſſion; ſein Vaterland –, renier ſa patrie; ein hinterlegtes Gut –, dénier un dépôt; it. (aller Gemeinſchaft, Verbindung mit einem Dinge förmlich und feierlich entſagen); Gott, ſeinen Glauben, ſeine Religion –, renier Dieu, ſa foi, ſa religion; Alles – (verlaſſen) um Chriſto nachzufolgen, renoncer à tout, pour ſuivre J.-C.; fg: (dem Weſen, den Eigenſchaften, der Erkenntniß mit Vorſatz zuwider handeln); die Natur –, agir contre la nature; ſich ſelbſt –, (ſeine herrſchenden Neigungen unterdrücken) renoncer à ſoi-même; *Ecr.* will mir jemand nachfolgen, der verläugne ſich ſelbſt, ſi qn veut me ſuivre, qu'il renonce à lui-même; das – ꝛ, le reniement, le déſaveu; die –ung ſeiner ſelbſt, le renoncement à ſoi-même; *Dév.* l'abnégation de ſoi-même.

Verläugner, s; –inn, f. (der, die etwas verläugnet) celui, celle qui dénie ou renie qh.

Verläumden, c. verleumden.

Verlauſen, vn. av. ſ. (ganz lauſig werden) être tout couvert de poux, de vermine.

Verlaut, es; sp. (das Verlauten) le bruit; dem –e nach, ſuivant le bruit commun; d'après, (à ce) qu'on dit.

Verlautbaren, 1. vn. av. ſ. (ruchbar, bekannt werden) ſe *divulguer*; 2. va. (lautbar, bekannt machen) *d.*

Verlauten, vn. av. h. 1. (laut werden); ſich – laſſen, (durch Worte zu erkennen geben) dire, témoigner, faire connoître; 2. imp. es verlautet, (man ſagt, man ſpricht) on dit, le bruit ſe répand, le bruit court; wie verlautet, (wie man ſagt) à ce q'on dit.

Verläuten, (durch Läuten vertreiben); ſie glauben das Gewitter – zu können, ils croient pouvoir chaſſer, écarter l'orage en ſonnant les cloches, par le ſon des cloches.

Verleben, 1. (lebend zubringen); ſeine Tage im Vergnügen, im Schoße ſeiner Familie –, paſſer ſes jours, ſa vie dans les plaiſirs, dans la joie, dans le ſein de ſa famille; ich habe dort manchen glücklichen Tag verlebt, j'y ai paſſé maint heureux jour; eine unſchuldig verlebte Jugend, une jeuneſſe paſſée dans l'innocence; 2. (in einem hohen Alter gleichſam nach und nach aufhören zu leben); ein verlebter Mann, un vieillard caſſé, décrépit.

Verlebendigen, (gleichſam lebendig machen); er kann ſich ihn noch –, il peut encore ſe le figurer, ſe le repréſenter comme en vie, comme vivant; fg: er verſteht ſeine Darſtellungen zu –, il ſait animer ſes tableaux, ſes récits, les ſujets qu'il expoſe; il ſait donner de l'ame, du feu à ſes récits ꝛ.

Verlechzen, vn. av. ſ. (völlig leck werden) s'ouvrir, ſe fendre, ſe crevaſſer; 2. (vor Lechzen umkommen); in der Hitze –d, épuiſé par la chaleur, mourant de chaud; die Sklaverei, worin ſie verlechzet, l'eſclavage dans lequel elle gémit, languit.

Verleckern, 1. (leckerhaft machen) rendre gourmand, *friand*; ein verleckerter Menſch, un *f.*; fg: homme fort délicat, difficile à contenter; 2. (mit Leckereien durchbringen); ſein Geld –, dépenſer ſon argent en friandiſes.

Verledern, (mit dem nöthigen Lederwerke verſehen ꝛ) garnir de cuir, cf. beledern.

Verleſzen, (mit den Leſzen verſehen) *Org.* die Orgelpfeifen –, (*labiiren) mettre les biſeaux aux tuyaux d'orgue.

Verlegen, 1. (an einen andern Ort legen) *transférer*; die Soldaten –, (ſie an einen andern Ort legen; it. ſie an demſ. Orte in andere Häuſer legen) déloger les ſoldats; les faire changer de garniſon, de logements; die Meſſe an einen andern Ort –, *t.*, placer la foire en un autre lieu; den Reichstag von einem Orte nach dem andern –, *t.* la diète d'un lieu à un autre; eine hohe Schule nach einem andern Orte –, *t.* une univerſité à un autre endroit; it. (von der Zeit, auf eine andere Art beſtimmen, feſtſetzen); einen Jahrmarkt –, *t.*, remettre la foire à un autre jour; einen Feſttag auf einen Sonntag –, *t.*, remettre une fête à un dimanche; fg: (mit dem Nöthigen verſehen); ein Land mit Waaren –, fournir un pays de marchandiſes; Schweden und Rußland – England mit Eiſen, la Suède et la Ruſſie fourniſſent l'Angleterre de fer; einen Kaufmann mit Waaren –, (ihm die nöthigen Waaren verſchaffen) fournir les marchandiſes à un marchand; einen Handwerker mit Arbeit –, procurer du travail à un artiſan; einen mit dem zu einer Unternehmung nöthigen Gelde –, (es ihm vorſtrecken) avancer à qn l'argent néceſſaire pour une entrepriſe; *Libr.* ein Buch –, (es auf ſeine Koſten drucken laſſen, um Handel damit zu treiben) faire imprimer un livre à ſes frais; 2. (falſch legen); die Karten –, mal mettre, mal arranger les cartes; die Handſchuhe, den Schlüſſel –, (an einen nicht beſtimmten Ort legen, ſo daß man nachher nicht weiß, wo man ſie hingelegt hat) égarer les gants, la clef; verlegte Briefſchaften, papiers égarés, adirés; 3. (mit etwas daran od. darum Liegendem verſehen); einem den Weg –, couper le chemin à qn; couper, fermer, boucher le paſſage à qn; fg: empêcher qn; das – ꝛ nach einem andern Orte hin, la tranſlation.

Verlegen, a. ad. (das Mittelwort der vergangenen Zeit von verliegen, als Beilegewort) 1. (durch langes Liegen verderben); alte –e Waaren, des garde-boutiques; –er Wein, du vin qu'on a laiſſé repoſer trop longtemps; 2. (beſorgt, unentſchloſſen, wie man gewiſſen Schwierigkeiten abhelfen ſoll, od. wie man ſich verhalten ſoll) *embarraſſé*, déconcerté, perplexe; in der Wahl – ſeyn, (nicht wiſſen, was man wählen ſoll) être *em.* à choiſir; man iſt hier in der Wahl –, ce choix eſt embarraſſant; eine –e Miene, Haltung, un air *em.*, gêné, contraint, une contenance embarraſſée ꝛ; ich bin um Hülfe, um Geld –, je ſuis en peine où trouver du ſecours, de l'argent; ich bin deswegen nicht –, je n'en ſuis pas en peine; er iſt mit ſeiner Zeit –, (weiß nicht, was er damit anfangen ſoll) il eſt *em.* de ſon temps, il ne ſait à quoi paſſer ſon temps, comment tuer le temps; er iſt mit ſeiner Perſon –, (weiß nicht, wie er ſich geberden ſoll) il eſt *em.*, gêné de ſa perſonne, cf. beſtürzt, betreten, betroffen.

Verlegenheit; en, f. 1. (der Zuſt., da man verlegen iſt) l'*embarras*; ſich in einer ſeltſamen – befinden, ſe voir dans un étrange *e.*; dies ſetzt, bringt mich in –, cela me cauſe, me donne de l'*e.*, me met dans l'*e.*; einen aus der – reißen od. ziehen, tirer qn d'*e.*, de l'*e.* où il eſt; 2. (daſ., was uns verlegen macht) ce qui cauſe de l'*e.*

Verleger, s; –inn, f. (eine P., we etwas verleget, die Koſten zu etwas hergibt) *Expl.* (die Gewerken, we die Koſten zum Bergbaue hergeben) le mandataire d'une ſociété d'exploitants; der – eines Buches ꝛ, (derj., der ein Buch auf ſeine Koſten drucken läßt, um es nachher zu verkaufen) le libraire; wer iſt, wie heißt Ihr –? qui eſt, comment s'appèle votre libraire?

Verlehnen, 1. c. verleihen; 2. (als ein Lehen an einen Andern übertragen) donner en fief.

Verlehren, (mit Lehren zubringen); ſein Leben –, paſſer ſa vie à enſeigner.

Verleibdingen, *Chanc.* ꝛ (mit einem Leibgedinge verſehen) douer; aſſigner un douaire; das – ꝛ, l'aſſignation d'un douaire.

Verleiden, (unangenehm machen) *dégoûter*; einem das Spiel, das Tanzen –, *d.* qn du jeu, de la danſe; es iſt ihm Alles verleidet, il eſt dégoûté de tout.

Verleiern, 1. (mit Leierſpiel zubringen); eine Stunde –, veiller une heure, paſſer une heure à veiller; 2. (mit Leiern, langſamem Thun verbringen); ſeine Zeit –, perdre ſon temps à lambiner.

Verleihbuch, n. 1. (Buch, we zum Verleihen angeſchafft wird) livre à louer; 2. *Expl.* (ein Buch, worein die Lehnſchaften verzeichnet werden) livre ou regiſtre des conceſſions.

Verleihen, ir. 1. (an einen Andern leihen) *prêter*, *louer*; Bücher, Möbeln –, *p.* des livres, des meubles; Pferde –, *l.* des chevaux; Geld auf Zinſen –, *p.* de l'argent à intérêt; 2. (als ein Lehen an einen Andern übertragen) donner en fief, fieffer; don-

ner l'investiture d'un fief; 3. (etwas Gutes freiwillig und als Gunſt geben, bewilligen) *conférer*, concéder, accorder; einem ein Amt, eine Pfründe, eine Gnadenbezeigung –, c., donner une charge, un bénéfice à qn; lui c. une grace; Hülfe –, secourir, aider; p. du secours; einem ein Privilegium –, accorder, octroyer un privilége à qn; derjenige, dem ein gewiſſes Recht ꝛc. verliehen iſt, le concessionaire; man hat ihm die Jagdgerechtigkeit in dieſem Bezirke verliehen, il est concessionnaire des chasses de cette contrée; Gott verleihe uns Gnade, que Dieu nous fasse grace; Gott verleihe uns den Frieden, Ihnen langes Leben, que Dieu nous accorde la paix, Dieu vous conserve la vie, vous donne une longue vie; wenn uns Gott Leben und Geſundheit verleihet, si Dieu nous conserve la vie et la santé; Kraft des ihm verliehenen Amtes, en vertu de la charge à lui conférée; das –ꝛc., l'act. de ..; die Verleihung eines Rechtes, einer Freiheit, la concession d'un droit; l'octroi d'un privilege; die .. einer Gerichtsbarkeit, l'attribution d'une juridiction; die .. einer Pfründe, la collation d'un bénéfice; er hat bei mir um .. eines guten Wortes angehalten, il a brigué mon intercession.

Verleiher, s; -inn, f. (P., we etwas verleihet) prêteur, se; loueur, -se; der – eines Amtes, einer Pfarre, einer Pfründe, celui qui confere une charge; le collateur d'une cure, d'un bénéfice, cf. Bücher–, Pferde–.

Verleihrecht, n. (das Recht, eine S. zu verleihen) le droit de conférer qh; la collation.

Verleihtag, (Tag, an wm etwas verliehen wird) *Expl.* (der Tag, an wm Fundgruben, Maſſen ꝛc. verliehen werden) jour de la concession, auquel la concession se fait.

Verleimen, (mit Leim verwahren, verſchließen) coller; boucher, fermer avec de la colle forte.

Verleiſten, (mit Leiſten verſehen, verwahren); den Deckel eines Kaſtens –, garnir le couvercle d'une armoire de listels, de tringles.

Verleiten, (unrecht, falſch leiten; beſ. fg: durch unrechte und ſcheinbare Vorſtellungen zu einer unrechten Hdl. bewegen) méconduire, fourvoyer; fg: induire, porter à, persuader de faire du mal, une mauvaise act., une action contre le devoir; einen zu unnöthigen Ausgaben, zu Ausſchweifungen –, engager, induire qn à des dépenses inutiles, le porter à la débauche; zum Böſen –, induire à mal faire; meine Pflichten ſind mir zu lieb, als daß ich mich – ließe, j'aime trop mes devoirs pour me laisser entamer; Zeugen zu einer falſchen Ausſage –, suborner des témoins pour leur faire déposer faux; ſie hat ſich durch ihren Mann dazu – laſſen, elle s'est laissé aller à cela par l'induction de son mari; einen zu einem Luſtgange –, (bereden) déterminer qn à faire une promenade; das –ꝛc., l'induction, la subornation.

Verleiter, s; -inn, f. (P., we eine andere verleitet) personne qui induit les autres; séducteur, séductrice.

Verleitlich, a. ad. (ſich verleiten laſſend) qui se laisse séduire, induire.

Verlenken, 1. (unrecht lenken) mal guider; 2. c. ablenken.

Verlernen, 1. (mit Lernen zubringen); den ganzen Tag –, passer toute la journée à l'étude, à apprendre; 2. (das Gelernte vergeſſen) désapprendre; er hat Alles verlernt, was er wußte, il a désappris, oublié tout ce qu'il savoit; ich verlerne das Engliſche wieder, j'oublie l'anglais; das –ꝛc., l'oubli de ce qu'on avoit appris.

Verleſen, ir. 1. (ſorgfältig ausleſen, ausſuchen); die Wolle –, éplucher la laine; 2. (laut und öffentlich herleſen) lire à haute voix; einen Brief ꝛc. –, lire à haute voix une lettre ꝛc.; das Evangelium (in der Kirche) –, lire à haute voix l'Evangile; die Soldaten –, (einen nach dem andern ableſen) appeler les soldats l'un après l'autre; faire l'appel; 2. ſich –, (ſich im Leſen verſehen, falſch leſen) lire faux, faire une faute en lisant; das –ꝛc., la lecture; *Mil.* l'appel; ſich beim – einfinden, se trouver à l'appel.

Verleſer, s; -inn, f. (P., we etwas verlieſet) celui, celle qui lit qh à haute voix.

Verletzbar, a. ad. (verletzt werden könnend) vulnérable; qu'on peut blesser.

Verletzen, (ſo beſchädigen, daß dadurch die Vollſtändigkeit leidet und der Zuſammenhang des Ganzen od. eines Theiles unterbrochen wird) *blesser; endommager;* einen Baum –, (beſchädigen) *end.* un arbre; eine Bildſäule –, gâter, *end.* une statue; einen am Kopf, an der Hand –, (ihn auf irgend eine Art beſchädigen) *b.* qn à la tête, à la main; der Schlag, der Schuß hat ihm das Hirn verletzt, le coup lui a offensé le cerveau; die Pulsader –, offenser l'artère; ſich –, se *b.*; fg: eines Andern Ehre –, ihn an ſeiner Ehre –, entamer la réputation de qn, *b.* l'honneur de qn; es iſt niemand verletzt, il n'y a personne de lésé; das Völkerrecht, die Gaſtfreundſchaft –, violer le droit des gens, l'hospitalité; *Syn.* welcher meinen Körper, meine Ehre verletzt, beleidigt mich, celui qui blesse mon corps, mon honneur, m'offense; das –ꝛc. c. –ung.

Verletzer, s; -inn, f. (P., we etwas verletzet) celui, celle qui blesse qn, qh; qui endommage qh.

Verletzlich, c. verletzbar.

Verletzung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verletzet) action de blesser, d'offenser; fg: le violement, la violation; die – eines Gemähldes ꝛc. l'endommagement d'un tableau ꝛc.; die – der Ehre, des guten Namens, la blessure faite à l'honneur, à la réputation; die – der Rechte der Gaſtfreundſchaft, la violation des droits de l'hospitalité; die – der Privilegien, le violement, l'infraction des privilèges; das iſt eine offenbare – des Friedensvertrages, c'est une contravention, une infraction manifeste au traité de paix, une violation manifeste du ..; 2. (der durch – zugefügte Nachtheil) la lésion; wenn die – mehr als die Hälfte des wahren Werthes beträgt, quand il y a lésion d'outre moitié du juste prix.

Verleugnen, c. verläugnen.

Verleumden, (unverdient und durch falſche od. doch unerwieſene Thatſachen, die man erzählt, in böſes Gerücht bringen) *calomnier;* einen –, c. qn, détracter qn ou de qn, médire de qn; Feinde haben ihn bei ſeinem Vorgeſetzten verleumdet, des ennemis l'ont calomnié auprès de ses supérieurs; das –ꝛc. c. –ung.

Verleumder, s; -inn, f. (eine P., we verleumdet) calomniateur, trice; diffamateur, détracteur.

Verleumderiſch, a. ad. 1. (geneigt, gewohnt Andere zu verleumden); ein –er Menſch, un calomniateur, diffamateur, détracteur; 2. (eine Verleumdung enthaltend, darin gegründet) calomnieux, se, –ment; diffamatoire; –e Reden, Worte, eine –e Anklage, discours calomnieux, paroles calomnieuses, une accusation calomnieuse; –er Weiſe angeklagt werden, être accusé calomnieusement.

Verleumdung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man jemand verleumdet) act. de calomnier; 2. (eine ungegründete Beſchuldigung, womit man jemand verleumdet) *calomnie*, diffamation, détraction, médisance, f; dénigrement; eine ſchändliche –, une noire *c.*; er gibt den –en dieſes böſen Weibes kein Gehör, il n'écoute point les calomnies de cette méchante femme; –s ſchmied, sa. (einer der –en ſchmiedet, erfindet) celui qui forge des calomnies contre qn; calomniateur.

Verliebeln, 1. (mit Liebeln verbringen); den ganzen Tag – ſie, ils passent la journée à se faire l'amour, à se caresser; ils ne font que se caresser toute la journée; 2. (durch Liebeln durchbringen, verlieren) perdre en faisant l'amour.

Verlieben, 1. vp. ſich –, (ſich in Liebe zu einer P. gleichſam verlieren, ſo heftige Liebe zu ihr faſſen, daß die Leidenſchaft die Herrſchaft über die Vernunft bekömmt. gew. von ſinnlicher Liebe) devenir *amoureux*, se; ſich in ein Mädchen –, devenir *a.* d'une fille; ſie iſt in ihn verliebt, iſt närriſch in ihn verliebt, elle est amoureuse, elle s'est amourachée de lui; ſterblich verliebt ſeyn, mourir d'amour; er iſt närriſch in ſeine Frau verliebt, il affole de sa femme; er verliebt ſich in jeden Unterrock, in jede Schürze, il seroit *a.* d'une chèvre coiffée; ſie iſt in ſich ſelbſt verliebt, (hat eine äußerſt vortheilhafte Meinung von ſich ſelbſt) elle est amoureuse, éprise d'elle même; er iſt ſehr verliebt, verliebter Natur, (verliebt ſich leicht) il est très-*a.*, d'un tempérament *a.*, d'une complexion amoureuse; verliebte Blicke, Gedanken, Reden, regards *a.*, pensées amoureuses, discours *a.*; verliebt ſeufzen, anſehen, soupirer, regarder amoureusement; fg: (von einer Liebe zu Sachen); ich habe mich ganz in dieſen Garten, in dieſes Kleid, in dieſes Pferd verliebt, je me suis amouraché, je suis affolé de ce jardin, de cet habit, de ce cheval; in ein Buch verliebt ſeyn, être affolé d'un livre; 2. va. vn. (durch Lieben, im Lieben erſchöpfen, bis zur Erſchöpfung lieben und aufhören zu lieben); die Liebe verliebt ſich leicht, on cesse facilement d'être amoureux, l'amour se passe facilement.

Verlieblichen, (lieblich, lieblicher machen) rendre charmant ou plus charmant.

Verliebtheit, sp. f. (der Zuſt., da man verliebt iſt; it. die Eig. einer P., we ſich leicht verliebt) état d'une pers. amoureuse; it. tempérament amoureux, complexion amoureuse.

Verliederer, s; (einer, der das Seine verliedert, unter Sang und Klang durchbringt) un bon vivant, un dissolu, un débauché.

Verliederlichen, (liederlich durchbringen); ſein Geld –, manger, dépenser son argent en débauches.

Verliedern, (liederlich und luſtig, unter Sang und Klang durchbringen); ſein Geld, ſein Vermögen –, dépenser son argent, dissiper son bien à faire la débauche.

Verliegen, ir. vn. av. h. et ſ. et vp. 1. (durch langes Liegen verderben) se gâter pour être resté trop longtemps en q. endroit; verlegene Waare, (we durch langes Liegen an Güte verliert ꝛc.) des garde-boutiques, f; verlegenes Obſt, des fruits passés; *Expl.* auf der Zeche –, (mit Schaden bauen) exploiter une mine à son désavantage; man verliegt ſich an dem Geſteine, (wenn man wegen großer Feſtigkeit wenig davon gewinnen kann) on est arrêté par la dûreté de la pierre; ſich –, (durch träges Liegen, Müſſiggang alle Thätigkeit und Kraft des Geiſtes verlieren) perdre toute activité par sa fainéantise; 3. (durch Liegen, Unthätigkeit verſäumen) *Mar.* den guten Wind –, (von Schiffen; durch langes Zaudern verſäumen) manquer le bon vent.

Verlierbar, a. ad. (verloren werden könnend) qui peut être perdu, qui peut se perdre; *Th.* amissible; -keit, f. *Th.* amissibilité, f.

Verlieren, ir. 1. (in den Zuſtand kommen, daß man etwas nicht mehr hat, was man gehabt hat, es ſei ein Gut od. Uebel; um den Beſitz eines Dinges kommen, durch irgend einen Zufall, beſ. durch Unachtſamkeit) *perdre;* einen Handſchuh, den Geldbeutel –, *p.* un gant, sa bourse; das Verlorne wiederfinden, retrouver ce qu'on a perdu; durch einen Flintenſchuß ein Auge, einen Finger –, *p.* un œil, un doigt d'un coup de fusil; ſein Vermögen –, (durch ſeine od. Anderer Schuld) *p.* son bien; der Beſen, die Axt wird den Stiel –, le balai, la cognée se démanche; die Bäume – ihre Blätter, les arbres perdent leurs feuilles, s'effeuillent; das Geſicht, den Geſchmack, das Gehör, die Geſundheit, ſeine Freiheit –, *p.* la vue, le goût, l'ouie, la santé, sa liberté; das Fieber –, *p.* la fièvre; das Herz, den Muth –, *p.* courage; den Verſtand –, *p.* la raison, l'esprit; alle Hoffnung –, *p.* toute espérance; den Kopf –, (enthauptet werden; fg: die Beſonnenheit und Klugheit –) avoir la tête coupée, *p.* la tête; fg: *p.* la tête, la tramontane; ne plus savoir où l'on en est; – Sie die Geduld nicht, ne perdez pas la patience; einen Sohn ꝛc. –, (durch den Tod ꝛc.) *p.* un fils ꝛc.; ich habe an ihm einen Freund verloren, j'ai perdu en lui un ami; bei dieſer Unternehmung iſt gar nichts zu –, il n'y a rien à *p.* à cette entreprise; an einer Waare –, (ſie mit Schaden verkaufen) *p.* à une marchandise, la vendre avec perte; die Sonne verlor ihren Glanz, der Mond ſeinen Schein, le soleil perdit son éclat, la lune sa lueur; verloren gehen, (verloren werden) se *p.*; es ging ein Hund, ein Pferd verloren, un chien, un cheval s'est perdu; eine Sache verloren geben, (im Voraus glauben, daß ſie verloren gehen werde) désespérer de qh, renoncer à qh, n'en plus rien espérer; fg: 1. im Spiele –, (um das geſetzte Geld kommen ꝛc.) *p.* au jeu; er hat im Spiele verloren, ſehr viel verloren, il a perdu au jeu, il a fait de grandes pertes au jeu; Alles wieder –, was man gewonnen hatte, reperdre tout ce qu'on avoit gagné; wer hat verloren? (im Spiele) qui a perdu? ein Spiel verloren geben, (im Voraus überzeugt ſeyn, daß man es – würde) céder le jeu,

la

la partie; im Kriege –, (den Kürzern ziehen) *p.* à la guerre, avoir le dessous dans la guerre; eine Schlacht –, (geſchlagen werden) *p.* une bataille; eine Feſtung nach der andern –, *p.* plusieurs forteresses l'une après l'autre; eine Wette, eine Rechtsſache –, *p.* une gageure, un procès; 2. den Weg –, (aus der Acht laſſen, od. weil er nicht zu erkennen iſt, davon abkommen) *p.* le chemin, être égaré du chemin; wir verloren in der Dunkelheit mehrmals den Weg, nous perdîmes plu. fois notre chemin; nous nous égarâmes plu. fois dans l'obscurité; die Fährte –, (davon abkommen) *p.* la piste, la voie; *Ch.* der Hund jagt verloren, (wenn er von der Fährte abkommt und nun einen Bogen macht, um ſie wieder zu finden) le chien se rabat; *Mar.* –, verlieſen, (von dem rechten Wege abkommen) dériver; etwas aus den Augen, aus dem Geſichte –, (es nicht mehr ſehen, weil es zu weit entfernt iſt ꝛ) *p.* qh de vue; *Men.* ein verlorner Zapfen, (ein Zapfen, der nicht zu ſehen iſt, der zwiſchen geleimte und zuſ. gefügte Bretter eingelaſſen wird) cheville noyée, perdue; 3. (ohne den gehofften Nutzen, ohne die beabſichtigte Wirkung hervorzubringen, anwenden); ſeine Mühe –, *p.* sa peine; dabei verliert man ſein Geld, on y perd son argent; alle Ermahnungen ꝛ ſind an od. bei ihm verloren, (fruchten nichts) les exhortations ne font point d'impression sur lui; Zeit –, (ſie unbenützt verſtreichen laſſen) *p.* du temps; – Sie keine Zeit, ne perdez pas de temps; es iſt keine Zeit zu –, il n'y a point de temps à *p.*; 4. verloren gehen, (zu Grunde gehen, ganz und ohne Rettung unglücklich ſeyn) être perdu; wenn er in ihre Hände fällt, ſo iſt er verloren, s'il tombe dans leurs mains, il est perdu; *Ecr.* verloren gehen, (verdammt werden) être damné; *Gu.* verlorne Schildwache, (die äußerſte nach dem Feinde hin, wo am meiſten in Gefahr iſt) sentinelle perdue; verlorne Ausſtände, Rückſtände, (die wegen Zahlungsunvermögen des Schuldners verloren gehen) non-valeurs; 5. (in einigen weitern Bedeutungen); verloren gearbeitet, (im Schiffbaue, was an Dicke und Breite abnimmt und ſpitz zuläuft) en sifflet, cf. Lippe; etwas verloren machen, (ſo obenhin machen, um es nachher recht zu machen) ébaucher qh; *Expl.* verlornes Holz, eine verlorne Verzimmerung, (die nur ſo lange angebracht wird, bis man die ordentliche macht) cuvelage perdu; den Umriß eines Dinges nur verloren zeichnen, ébaucher une chose; *Tail.* verloren heften, anheften, (mit verlorenen Stichen anſchlagen) faufiler, bâtir; *Arp.* einen verlornen Zug thun, (den Tagezug nur ſo ungefähr wie in der Grube verrichten) faire un mesurage perdu ou de simple précaution; mit verlorener Schnur vermeſſen laſſen, (nur zu ſeiner Nachricht durch den Markſcheider ſein Feld bis zur Grenzſcheide abziehen und abſchnüren laſſen, ohne die bei ähnlichen Vermeſſungen üblichen Feierlichkeiten dabei vorzunehmen) mesurer les travaux souterrains avec un cordon perdu; faire le mesurage perdu; *Ch.* ein verlorenes Treiben, c. Heckjagen; *Fond. can.* verlorener Kopf, (der Aufguß des Metalls, der bei Gießung der Mörſer und Kanonen am Ende ihrer Mündung, der Zuſammendrückung und Feſtigkeit wegen zugegeben wird) la masselotte; *Cul.* verlorne Eier, (in der Schale geſottene) des œufs en chemise, à la coque; II. vp. ſich –, (nach und nach, und faſt ohne daß man es merkt aus unſerer Gegenwart ſich entfernen, aufhören gegenwärtig zu ſeyn) se *p.*; ſich in einem Walde –, (verirren) se *p.*, s'égarer dans un bois; es verlor ſich einer nach dem andern, ils s'éclipsèrent l'un après l'autre; die Zuſchauer verloren ſich nach und nach, les spectateurs se retirèrent, s'écoulèrent, s'en allèrent peu à peu; ſich aus den Augen, aus dem Geſichte –, (aufhören geſehen zu werden, aus irgend einem Grunde) se dérober à la vue; eine ſo kleine Sache verliert ſich leicht, un objet si petit se perd aisément; das Waſſer verliert ſich in den Erdboden, l'eau se perd dans les terres; die Schmerzen haben ſich verloren, (haben aufgehört) les douleurs ont passé, se sont passées; die Farbe verliert ſich, (geht aus) la couleur passe; *Pt.* die Farben – ſich, (gehen unmerklich in andere über, ſo daß man keine Grenze derſ. unterſcheiden kann) les couleurs se perdent, se noient l'une dans l'autre; *Gv.* die Schnitte – ſich, (wenn ſie unmerklich in andere Schnitte od. in die Grundfläche übergehen) les tailles se noient, se confondent; *Bo.* ein ſich –der od. ein verſchwindender Stamm od. Stock, c. verſchwinden; ſich aus dem Gedächtniſſe –, (aus dem Gedächtniſſe kommen) s'effacer de la mémoire; dieſe Erfindung verliert ſich in das höchſte Alterthum, cette invention se perd dans l'antiquité la plus reculée; der Geiſt verliert ſich im Nachdenken, (geräth in ſo tiefes Nachdenken, daß er ſich ſelbſt gleichſam darüber vergißt) l'esprit se perd dans la méditation.

Verlierer, s; (einer, der verliert) celui qui perd; [le perdant.

Verlies, n. c. Burgverlies.

Verliſpeln, vn. av. ſ. 1. (im Liſpeln ſich verlieren) dégénérer, se perdre en un murmure, en un gazouillement, en murmurant ꝛ; 2. (nach und nach aufhören zu liſpeln) cesser de gazouiller.

Verloben, 1. (mit beſtimmten Worten geloben) *promettre* solennellement; 2. (gew. feierlich und auf eine rechtskräftige Art vor Zeugen zur Ehe verſprechen) *p.* en mariage; fiancer; einem ſeine Tochter –, ſeine Tochter mit einem Manne –, fiancer sa fille à qn; ſich mit einander –, se faire une promesse réciproque de mariage; faire les fiançailles; er hatte ſich ſchon mit ihr verlobt, il étoit déjà fiancé avec elle; der, die Verlobte, le fiancé, la fiancée; das – ꝛ, les fiançailles, cf. Verlöbniß.

Verlöbniß, ſſes; ſſe, n. (f.) (die Hdl., da man eine P. einer andern, od. da man ſich ſelbſt feierlich zur Ehe verſpricht) les *fiançailles*, f; ein gültiges, ungültiges –, *f.* valables, nulles; das – feiern, célébrer les *f.*; –abend, Verlobungsabend, le soir des *f.*; –feier, Verlobungsfeier, f. la célébration des *f.*; –ring, Verlobungsring, anneau de *f.*; –ſtunde, Verlobungsſtunde, f. l'heure des *f.*; –tag, Verlobungstag, le jour des *f.*; –zeuge, Verlobungszeuge, le témoin (aux *f.*).

Verlobung ꝛ, c. Verlöbniß ꝛ.

Verlochen, 1. (mit einem Loche verſehen) *trouer*; das Eiſen –, (Löcher zu den Nieten od. Nägeln darein ſchlagen) *t.* le fer; 2. (in ein Loch verbergen, ſcharren); das geſtorbene Vieh –, enterrer les bêtes mortes.

Verlochſteinen, *Expl.* (mit Lochſteinen od. Grenzſteinen verſehen); am Tage –, aborner au jour les limites d'une concession. [das – ꝛ, la séduction.

Verlocken, (auf den unrechten Weg locken) séduire;

Verlocker, s, –inn, f. (P., die eine andere verlockt) séducteur, séductrice.

Verlockern, 1. (locker machen); das Erdreich –, remuer, mouver la terre; 2. (durch lockeres Leben verſchwenden) dépenser follement; consommer en folles dépenses; ſein Vermögen –, dissiper son bien en folles dépenses.

Verlocklich, a. ad. (ſich verlocken laſſend, bſ. leicht) qu'on peut séduire; facile à séduire, à être séduit.

Verlodern, vn. av. ſ. 1. (aus Mangel der Nahrung aufhören zu lodern) cesser de flamber, de jeter de la flamme, de brûler; se consumer en flambant, en brûlant; 2. (von lodernden Flammen verzehrt werden) être consumé dans les flammes, par les flammes.

Verlogen, a. ad. (geneigt und gewohnt zu lügen) *menteur*, se; mensonger, ère; – ſeyn, aimer à mentir; ein –er Menſch, un *m.*, homme *m.*; –heit, f. (die Eig. eines –en) qualité d'un *m.*; le mensonge.

Verlohnen, (den gebührenden Lohn geben); es verlohnt die Mühe nicht, ſa. der Mühe nicht, (es lohnt die Mühe nicht, die man ſich darum gibt) cela ne vaut pas, (ce n'est pas) la peine; es verlohnte wohl die Mühe, cela vaudroit bien la peine. [peut être éteint.

Verlöſchbar, a. ad. (verlöſcht werden könnend) qui

Verlöſchen, 1. ir. vn. av. ſ. (nach und nach gänzlich aufhören zu brennen, zu glimmen od. zu leuchten; fg. ſichtbar zu ſeyn) s'éteindre; das Licht verliſcht, la chandelle, la bougie s'éteint; *Ecr.* eines fleißigen Weibes Leuchte verlöſcht des Nachts nicht, la lampe d'une femme forte ne s'éteindra point pendant la nuit; eine verloſchene Inſchrift, (eine durch die Länge der Zeit unleſerlich gewordene) une inscription oblitérée; das Feuer der Leidenſchaft verliſcht oft ſelbſt im Alter nicht, souvent le feu de la passion ne s'éteint pas même dans la vieillesse; wie bald verliſcht das Leben! que la vie passe vite! 2. va. (– machen) éteindre; *Gv. Pt.* die Lichter –, exterminer les jours.

Verlöſchlich, a. ad. (verlöſcht werden könnend) qu'on peut éteindre.

Verloſen, (durch Loſen in jemandes Beſitz bringen) lotir; ein Haus, ein Gut, die Erbſchaftsſtücke –, lotir une maison, une terre, les effets d'une succession; das – ꝛ, le lotissement.

Verlöthen, 1. (mit einem Lothe verſehen, verbinden) souder; 2. (mit einem Lothe verſchließen) fermer par la soudure; das – ꝛ, la soudure.

Verludern, 1. po. (in den niedrigſten Ausſchweifungen hinbringen) prodiguer, dissiper, dépenser dans les plus sales débauches; 2. vn. (ein ausſchweifendes Leben beginnen) s'acoquiner.

Verlügen, c. verlogen.

Verlumpen, 1. (in Lumpen verwandeln) changer en haillons, en lambeaux; 2. (mit Lumpen verſehen); verlumpt ſeyn, (mit Lumpen angethan ſeyn) être tout [déguenillé.

Verluppen, c. verzaubern.

Verluſen, *Ch.* c. verhören.

Verluſt, es; e, 1. sp. (der Zuſtand, da man etwas verlieret, da man eines Gutes beraubt wird) la *perte*, le déchet; der – ſeines Vermögens, ſeiner Geſundheit, ſeines Lebens, la *p.* de sa fortune, de sa santé, de sa vie; der – des Geſichtes, la *p.* de la vue; der – der Schlacht zog den – des Landes nach ſich, la *p.* de la bataille entraîna celle du pays; des einen Gewinn iſt des andern –, la *p.* de l'un tourne au profit de l'autre; bei – der Waaren, à peine de confiscation des marchandises; bei – ſeines Rechtes, à peine de déchéance; der – des Adels, la dégradation de noblesse; bei – des Adels, à peine de dégradation de noblesse; dies hat den – ſeines Kredits bewirkt, cela a causé la *p.*, la ruine de son crédit; 2. (der durch Beraubung eines Guts erlittene Nachtheil) la *p.*, le dommage; einen – leiden, faire une *p.*; im –e ſeyn, être en *p.*; es iſt – bei dem Umſchmelzen der Münzen, il y a du déchet, déperdition dans la fonte des monnaies; ſein Tod iſt für uns ein großer –, sa mort est pour nous une grande *p.*; einen großen – verurſachen, causer un grand dommage; er hat in Kurzem mehrere bedeutende –e erlitten, il a fait, il a essuyé depuis peu plu. pertes considérables.

Verlüſtern, (lüſtern machen); einen –, rendre qn cupide, avide, *convoiteux*; ein verlüſterter Menſch, un homme *c.*

Verluſtig, a. ad. (einen Verluſt erleidend, verlierend); eines Dinges – werden, (daſſ. verlieren) *perdre* une chose; déchoir de qh; ſeines Amtes, eines Lehens, der Belohnung – gehen, (um daſſ. od. um dieſ. kommen) *p.* sa charge, *p.* un fief ou le laisser tomber en commise, être privé d'une récompense; er iſt ſeines Ranges – erklärt worden, il a été déclaré déchu de son rang; ſich ſeines Amtes ꝛ – machen, *p.* sa place, son emploi; être cause qu'on est privé, destitué de ꝛ; ſich des Adels – machen, déroger à la noblesse; déroger.

Verluſtigen, (luſtig machen); einen –, divertir qn; ſich –, (ſich luſtig machen, *erluſtieren) se divertir.

*__Verlutieren__, *Chi.* (verkitten) luter.

Vermachen, 1. fa. (völlig zumachen) boucher, fermer, barrer, barricader; das Fenſter –, (feſt verſchließen; it. dicht verhängen) fermer la fenêtre; it. mettre un rideau, un voile devant la fenêtre; alle Zugänge –, boucher toutes les avenues; eine Röhre, welche an dem einen Ende vermacht iſt, un tuyau fermé à l'un des bouts; 2. (in den Beſitz eines andern übergehen machen durch einen letzten Willen) *léguer*; einem Geld –, *l.* de l'argent à qn; ſein Vermögen einer Kirche –, *l.* ses biens à une église; zum Voraus –, préléguer.

Vermacher, s; –inn, f. (einer, der etwas vermacht) le testateur, la testatrice.

Vermächtniß, ſſes; ſſe, n. 1. (die letzte Verordnung eines Sterbenden in Anſehung ſeines Vermögens) pu. disposition de dernière volonté; disposition que qn fait de son bien pour ses héritiers; ohne – ſterben, (ohne ein – gemacht zu haben) mourir, décéder intestat; 2. (daſſ., was eine P. der andern in dem letzten Willen zum Eigenthum beſtimmt) le legs; ein – zu milden Stiftungen, un legs pieux; ein verfallenes, ungültiges –, legs caduc; das – zum voraus, le prélegs, le préciput; –nahme, f. (die Annahme eines –ſſes) l'acceptation d'un legs; –nehmer, –inn, f. (dieſ. P., die ein – annimmt, wo man ihr vermacht) le, la *légataire*; er iſt . . von dem und dem, il est *l.* d'untel.

Vermagern, (mager werden) maigrir, amaigrir.

Vermählbar, a. ad. (in dem Alter, das eine Vermählung Statt finden kann) nubile, mariable.

Vermahlen, 1. (zum Mahlen, mit Farben, gebrauchen) employer à *peindre*, à la peinture; viel Geld –, viele Zeit –, depenſer bc. d'argent à *p.*; paſſer bc. de temps à *p.*; 2. (durch Mahlen erſchöpfen); den ganzen Vorrath von Farben –, employer, conſommer toute la proviſion de couleurs, toutes ſes couleurs; 3. c. ausmahlen; 4. (mit Mahlen od. Grenzſteinen verſehen) aborner; établir des limites; mettre des bornes; 5. ir. (von Mahlen auf der Mühle) a) (durch Mahlen zu Mehl machen); Weizen, Rocken –, *moudre* du froment, du ſeigle; b) (durch Mahlen verbrauchen) *m.*, faire *m.*; ſein Vorrath Getreide iſt bereits vermahlt, ſa proviſion de bled eſt déjà moulue.

Vermählen, va. vp. (überh. verbinden) sty. 1. unir, joindre; dort liegt er dem Staube vermählt, (auf der Erde) le voilà étendu ſur la pouſſière; auf ihrer Wange – ſich Schnee und Roſenglut, la blancheur de la neige et l'éclat de la roſe s'uniſſent ſur ſes joues; 2. (beſ. ehelich verbinden, von vornehmen od. angeſehenen Perſonen) marier; ſeine Tochter mit jemand –, marier ſa fille à, ou avec qn; ſich –, ſe marier; das – ꝛc. c. –ung.

Vermählung; en, f. (die Hdl., da man etwas vermählet, beſ. die Hdl., da man eine P. mit der andern od. ſich mit einer P. vermählt und die damit verbundene Feierlichkeit) la cérémonie du *mariage*; le *m.*; les épouſailles; die – vollziehen, conſommer le *m.*; –sfeier, f. la célébration du *m.*; –sfeſt, n. le feſtin de noces; –stag, le jour du *m.*

Vermahnen, (wiederholt und ernſtlich ermahnen) exhorter itérativement, à diverſes repriſes, mainte fois, plu. fois.

Vermahner, s; –inn, f. (P., die vermahnet) perſonne qui exhorte mainte fois ꝛc., cf. vermahnen.

Vermahnung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man vermahnet) act. d'exhorter ꝛc., cf. vermahnen; 2. (dasj., wozu man vermahnet und die Worte, womit es geſchiehet) l'exhortation f.

Vermakeln, (beflecken) tacher.

Vermäkeln, (mäkelnd verkaufen) vendre.

Vermaledeien, fa. (verfluchen) maudire; das – ꝛc. la malédiction, l'imprécation, f.

Vermalzen, (zu Malz verbrauchen) conſommer, employer à faire du malt.

Vermangeln, (mit Zubereiten durch die Mangel verbringen); den ganzen Tag –, paſſer toute la journée à calandrer.

Vermannichfaltigen, 1. (mannigfaltig machen) *diverſifier*, *varier*; 2. vp. ſich –, (mannigfaltig werden) ſe *d.*, ſe *v.*

Vermännlichen, (in einen Mann verwandeln) changer en homme.

Vermannſchaften, (mit Mannſchaft verſehen) peupler, pourvoir de gens, de monde.

Vermänteln, c. bemänteln.

Vermarken, (mit Grenzzeichen verſehen) aborner; mettre des bornes; das – ꝛc. l'abornement, le bornage.

Vermasken, (mit einer Maske verſehen; °maskiren) maſquer.

Vermaſten, (bemaſten) mâter; ein Schiff –, mâter un vaiſſeau.

Vermauern, 1. (zum Mauern anwenden, gebrauchen) conſommer, employer à la maçonnerie; man hat viele Steine vermauert, on a employé bc. de pierres à bâtir; 2. (durch Mauern verbrauchen); den ganzen Vorrath von Kalk –, conſommer toute la proviſion de chaux; 3. (durch Mauern verwahren); einen Schatz in die Wand –, cacher un tréſor dans le mur; 4. (durch Mauerwerk einſchließen) maçonner, murer; eine Thür, ein Fenſter –, maçonner une porte, une fenêtre; eine vermauerte Thür, une porte maçonnée, murée, une porte condamnée.

Vermauthen, (die Mauth-abgabe bezahlen) payer le péage.

Vermehrbar, a. ad. (vermehrt werden können) *multipliable*; jede Zahl iſt –, tout nombre eſt *m.*; –keit, f. qualité de ce qui eſt *m.*

Vermehren, (mehr machen, der Zahl und Menge nach größer machen) *augmenter*, *accroître*; ſeinen Viehſtand –, (mehr Vieh anſchaffen od. ſelbſt mehr eigenes Vieh aufziehen) *aug.* ſon bétail, le nombre de ſes beſtiaux; er hat unſere Geſellſchaft vermehrt, il a augmenté notre ſociété; ſeine Einkünfte –, *aug.*, *ac.* ſon revenu; eine Zahl mit den andern –, (ſie ſo viele Mahle nehmen, als die andere Einheiten enthält; °multipliziren) multiplier un nombre par un autre; die vermehrte (-de) Zahl, (durch die eine andere vermehrt wird; °Multiplikator) le multiplicateur; die zu -de Zahl, (die vermehrt werden ſoll) le multiplicande; das vermehrt ſein Glück, ſeine Freude, ſeinen Reichthum, (macht .. größer) cela augmente ſon bonheur, ſa joie, ſes richeſſes; 2. ſich –, (an Zahl, an Menge zunehmen od. wachſen) *aug.*, *s'aug.*, croître, *multiplier*, ſe *m.*; die Zahl der Armen vermehrt ſich täglich, le nombre des pauvres augmente, s'.. tous les jours; ſeine Einkünfte, ſeine Reichthümer, Schulden ꝛc. – ſich, ſon revenu accroit, ſes richeſſes, ſes dettes augmentent, s'..; ſeine Familie vermehrt ſich von Jahr zu Jahr, ſa famille croît d'un an à l'autre; meine Familie hat ſich ſehr vermehrt, ma famille eſt bien crue, a bien cru, a bien provigné; das Unkraut vermehrt ſich ſehr ſchnell, les mauvaiſes herbes pullulent bien vite; kein Thier vermehrt ſich ſo ſchnell als die Kaninchen, aucun animal ne foiſonne, ne multiplie autant que le lapin; die Hitze vermehrt ſich, la chaleur augmente; die Schmerzen vermehrten ſich, anſtatt ſich zu vermindern, les douleurs augmentèrent au lieu de diminuer; das – ꝛc. c. –ung.

Vermehrer, s; –inn, f. (P., die vermehret) celui, celle qui augmente.

Vermehrlich, c. vermehrbar.

Vermehrtheil, (ein die Summe vergrößernder Theil) partie qui augmente qh.

Vermehrung; en, f. (die Hdl., da man vermehret) act. d'augmenter; augmentation, f; accroiſſement; zur – ſeiner Beſoldung gab man ihm ꝛc. pour ſurcroît d'appointements on lui donna ꝛc.; *Arith.* (diej. Rechnungsart, da man eine Zahl mit der andern vermehrt; ungut.) la multiplication; –sanſtalt, f. (Anſtalt zur –, beſ. der Menſchen und der Einwohner eines Landes) établiſſement deſtiné à peupler une colonie, un pays, à en augmenter, accroître la population; –strieb, c. Zeugungstrieb; –szahl, (Vermehrzahl) *Arith.* (eine der Zahlen, die man mit einander vermehrt; °Faktor) facteur.

Vermeidbar, vermeidlich, a. ad. (vermieden werden können) *évitable*; ein ſolcher Fall aber iſt –, mais un tel cas eſt *é.*, peut être évité, écarté; das Zuſammentreffen mit ihm war nicht mehr –, il n'étoit plus poſſible de décliner, d'éviter le rendez-vous, d'éviter ſa préſence ꝛc.

Vermeiden, ir. (ſich beſtreben einem Dinge, das uns unangenehm iſt od. das wir für ſchädlich halten, nicht gegenwärtig zu ſeyn, und den Zweck dieſes Beſtrebens erreichen) *éviter*; dies Unglück war nicht zu –, ce malheur n'étoit pas évitable, étoit inévitable; ich vermeide ihn, ſeine Geſellſchaft, je l'évite, j'évite ſa rencontre, ſa ſociété; er vermeidet es ihn zu ſehen, il évite de le voir; Zweideutigkeiten –, *év.* les équivoques; Gelegenheiten zum Böſen –, *év.*, fuir les occaſions de faire du mal; das – ꝛc. l'act. de ..; la fuite; die –ung der Gelegenheit, des Laſters, la fuite de l'occaſion, du vice; bei –ung unſerer Ungnade, ſous peine d'encourir notre diſgrace.

Vermeidlich, c. vermeidbar.

Vermeiern, (einem Meier übertragen); ein Gut –, donner un bien à un métayer.

Vermeinen, 1. (meinen) croire, eſtimer, penſer; ich vermeine Recht zu haben, od. daß ich Recht habe, je crois, je penſe avoir raiſon; man ſollte doch –, daß ꝛc. on devroit croire que ꝛc.; der vermeinte (ungut: vermeintliche) Vater des jungen Menſchen, (derj. Mann, der für ſeinen Vater gehalten wird) le père putatif de ce jeune homme; der vermeinte Prinz, le prétendu prince; ſein vermeinter Freund, ſon prétendu ami; celui qu'on (ou qu'il) croyoit ſon ami.

Vermeintlich, c. vermeinen.

Vermeißeln, 1. (zum Meißeln verbrauchen) conſommer, employer au ciſeau; 2. (meißelnd verderben) gâter qh avec le ciſeau, en travaillant au ciſeau.

Vermelden, 1. (melden, mit Verſtärkung des Begriffes) mander, notifier; faire ſavoir; *Ch.* die Hunde –, (ſchlagen einige Mahl hinter einander an und ſind dann wieder ſtill) les chiens donnent de la voix; – Sie ihm meinen Gruß, faites-lui mes compliments; es iſt mir der Todesfall ſeines Oheims vermeldet worden, on m'a mandé la mort de ſon oncle; das – ꝛc. act. de mander, de faire ſavoir; ſagen Sie ihm nebſt –ung meines Grußes ꝛc., dites-lui, en lui faiſant mes compliments ꝛc.

Vermelder, s; –inn, (P., die etwas vermeldet) perſonne qui mande qh.

Vermengen, 1. (völlig unter einander mengen) *mêler*, *entremêler*, mélanger; Haber mit Gerſte –, *m.* de l'avoine avec de l'orge; *Ecr.* und vermengte den Sauerteig unter drei Scheffel Mehls, et elle mêla le levain dans trois meſures de farine; ſo verſchiedene Dinge muß man nicht mit einander –, il ne faut point *en.*, *confondre* des choſes ſi différentes; fg: (ein Ding für das Andere halten; °confundieren) *co.*; die Begriffe –, *co.* les idées; ſich in etwas –, (ſich ungehörig darein miſchen) s'ingérer dans une affaire; er iſt mit darein vermengt, (verwickelt) il y eſt auſſi enveloppé; 2. (falſch mengen) mal *m.*; faire une faute, ſe tromper en mêlant.

Vermenger, s; –inn, f. (eine P., die vermenget) perſonne qui mêle.

Vermenglich, a. ad. (vermengt werden können) qu'on peut mêler.

Vermenſchen, 1. va. (zum Menſchen machen) rendre homme; donner une forme humaine; 2. vn. av. ſ. (ein Menſch werden) devenir homme; die –ung des Sohnes Gottes, l'incarnation du fils de Dieu.

Vermenſchlichen, 1. (menſchlich darſtellen) repréſenter ſous une forme humaine; 2. (menſchlich machen; °humaniſieren) rendre humain; humaniſer; 3. (menſchliche Handlungs- und Denkungsart zuſchreiben) anthropomorphoſer; das – ꝛc. l'anthropomorphoſe, f; –ungslehre, sp. f. l'anthropomorphiſme.

Vermenſchlicher, s; (Anhänger der Vermenſchlichungslehre) anthropomorphite.

Vermerk, es; e, *Chanc.* (die Aufzeichnung eines merkwürdigen Umſtandes in Geſchäftsſachen) remarque, obſervation, f.

Vermerken, 1. (merken) *apercevoir*, *s'a.*, obſerver, remarquer; ich vermerkte es bald, je m'en aperçus bientôt; *Ch.* das Wildbret vermerkt etwas, (wird flugig) le gibier s'étonne, s'inquiète; fg: etwas übel –, (aufnehmen) trouver mal qh; prendre qh en mauvaiſe part; etwas im Beſten –, agréer; trouver bon qh; prendre qh en bonne part; 2. (aufmerken) noter qh; 3. (falſch bezeichnen) mal noter; ſe tromper en notant qh.

Vermeßbar, a. ad. (vermeſſen werden können) meſurable.

Vermeßbuch, n. *Expl.* (ein Buch, worein Alles beim Vermeſſen Vorgegangene ordentlich eingeſchrieben wird) regiſtre des opérations de meſurage.

Vermeſſen, I. va. 1. (das Maß eines Dinges beſtimmen, beſ. vom Meſſen gewiſſer Theile der Erdfläche) *meſurer*, *arpenter*; ein Feld, ein Gut –, *m.*, *a.* une terre, un bien; die Markung eines Dorfes –, *m.*, *a.* le terrain d'un village; *Expl.* am Tage –, *m.* au jour l'eſpace qui reſte entre deux conceſſions de mine; das – iſt ungültig, (ungültig) le meſurage eſt ſans force, eſt nul; 2. (nach dem Maße vertheilen); das Land iſt ſchon alles an die Anbauer –, le terrain, le pays eſt déjà tout diſtribué aux colons; 3. (falſch meſſen) mal meſurer; ſe tromper en meſurant; II. vp. 1. (ſich im Meſſen irren) ſe tromper en meſurant; der Krämer, der Schneider hat ſich –, le marchand a mal auné ou meſuré, s'eſt trompé en meſurant, le tailleur a mal pris la meſure; 2. (ſich in dem Maße ſeiner eigenen Kräfte irren); ein –er Menſch, (ein zu viel unternehmender od. wagender) un homme téméraire, audacieux; ein –es Unternehmen, une entrepriſe téméraire; ein –er Held, (im guten Sinne) un héros audacieux, entreprenant; ſich –, (mehr von ſich rühmen als wahr iſt) ſe faire fort, ſe vanter; er vermaß ſich einer Sache, die nicht von ihm abhing, il ſe fait fort d'une choſe qui ne dépendoit pas de lui; *Ecr.* die ſich ſelbſt vermaßen, daß ſie fromm wären, qui mettoient leur confiance en eux-mêmes comme étant juſtes; ſich zu viel –, (zu viel unternehmen) trop préſumer, avoir trop bonne opinion de ſoi même; 3. (feierlich verſprechen) promettre ſolennellement; it. (hoch betheuern) proteſter, aſſurer; ſich – und ſchwören, aſſurer, affirmer, atteſter avec ſerment; atteſter en jurant, en faiſant des jurements, des ſerments; einem Menſchen, der ſich ſo

ſehr vermißt, iſt nicht ſehr zu glauben, il ne faut pas trop croire un homme qui affirme par des serments tout ce qu'il dit. Das –, le mesurage, l'arpentage.

Vermeſſenheit, en. f. 1. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie vermeſſen iſt) *témérité*, audace, f. ſeine – iſt ihm theuer zu ſtehen gekommen, sa *t.* lui a coûté cher; 2. (vermeſſene Hdl., Aeußerung) action, discours téméraire.

Vermeſſens-ausrufung, f. *Expl.* (Aufforderung an die Aufſeher eines Bergwerkes, eine Muthung auszumeſſen) la demande de mesurage; -ſchuldigkeit, sp. f. (die Pflicht, ſein Bergwerk ausmeſſen zu laſſen) obligation de faire mesurer, arpenter sa mine.

Vermeſſentlich, ad. (auf eine vermeſſene Art) témérairement.

Vermeſſer, s; (einer, der etwas vermißt) qui mesure, arpenteur, cerquemaneur.

Vermetzen, (die vorgeſchriebene Metze von dem zu mahlenden Getreide entrichten) payer la mouture.

Vermiethen, (den Nießbrauch eines Dinges gegen eine gewiſſe Miethe od. ein bedungenes Geld überlaſſen) louer; donner à louage; dies Haus iſt zu –, cette maison est à louer, c'est une maison à louer; eine Stube an einen –, louer une chambre à qn; ich habe das ganze Haus gemiethet, aber einen Theil davon werde ich wieder an Andere –, j'ai loué la maison entière, mais j'en relouerai, céderai une partie; Pferde –, louer des chevaux; ein Schiff –, fréter un vaisseau; ſich bei jemand –, se louer au service de qn; ſich zum od. als Bedienten, zur Magd, als Magd –, se louer, s'engager comme domestique, comme servante. Das –, le louage; das – eines Schiffes, le fret d'un navire.

Vermiether, s; -inn, f. (P., die vermiethet) loueur, se; locateur; *Mar.* fréteur.

Verminderer, s; (P., die etwas vermindert) celui qui amoindrit, diminue, rogne qh.

Vermindern, 1. (minder od. weniger machen) *diminuer, amoindrir*; die Zahl der Arbeiter –, *d.*, réduire le nombre des ouvriers; die Truppen –, réduire les troupes; das Regiment iſt um die Hälfte vermindert worden, ce régiment a été dédoublé; das hat ſeine Einkünfte vermindert, cela a amoindri son revenu; den Lohn, die Beſoldung, den Preis –, *d.* la paie, le salaire; *d.*, rogner les appointements; *d.* le prix; eine Schenkung, welche größer iſt, als die Geſetze es erlauben, iſt deshalb nicht ungültig, ſie kann blos vermindert werden, une donation n'est pas nulle, pour être plus forte que la loi ne permet, elle est simplement réductible; *Arith.* eine Zahl –, (ſubtrahiren) soustraire un nombre; die -de Zahl, (durch deren Abzug eine größere vermindert wird; * Subtrahend) le diviseur; die zu -de Zahl, (wie vermindert werden ſoll; * Subtrahend) le dividende; fg. eines Anſehen, Ehre –, nuire à la renommée, à l'honneur de qn; das verminderte unſere Freude, cela a diminué notre joie; 2. ſich –, (minder od. weniger werden) die Zahl der Einwohner vermindert ſich, le nombre des habitants diminue; ſein Einkommen verringert ſich, son revenu amoindrit, s'amoindrit; fg. die Schmerzen – ſich, les douleurs diminuent. Das –, l'amoindrissement, la diminution; die -ung der Truppen, la réduction des troupes; -ungswort, n. *Gr.* (W., wo etwas verringert, verkleinert) terme diminutif.

Vermiſchen, (untereinan. miſchen) *mêler*; Wein, ſeinen Wein mit Waſſer –, *m.* du vin avec de l'eau; couper, tremper son vin; zwei od. mehrere Weine miteinander –, couper du vin; den Wein mit allerlei fremden Zuſätzen –, mélanger, mixtionner le vin, cf. verfälſchen; mit Waſſer vermiſchte Milch, du lait coupé, cf. verdünnen; dieſe zwei Flüſſigkeiten – ſich nicht miteinander, laſſen ſich nicht miſchen, ces deux liquides ne se mêlent pas; Metalle, Farben –, c. beiſchicken, miſchen; das Wachs und die Harze – ſich leicht miteinander, la cire et les résines se mêlent facilement; *Per.* Haare von verſchiedener Farbe –, nuancer des cheveux; verſchiedene Getreideſorten miteinander –, *m.* des grains ensemble, cf. Miſchgetreide, Miſchkorn, Miſchfutter; Arzeneiſtoffe, Spezies zu einer feſten Maſſe –, incorporer des drogues; ein vermiſchter Körper, un corps mixte, un mixte; vermiſchte Waare, marchandise mêlée; fg. vermiſchte, gelehrte, geſchichtliche Aufſätze, vermiſchte Gedichte, *mélanges* de littérature, .. historiques, .. de poésie; Abhandlungen, Schriften vermiſchten Inhalts, des miscellanées; Gott hat unſere Freuden mit Leiden vermiſcht, Dieu a mêlé de peines nos plaisirs; ſich fleiſchlich –, (ſich begatten) se joindre pour la génération; (von Thieren) s'accoupler, se *m.*; dieſe Thiere, dieſe Thier-arten – ſich miteinander, ces animaux, ces espèces se mêlent; eine vermiſchte Geſellſchaft, une compagnie mêlée; *Arith.* eine vermiſchte Zahl, (die aus einer ganzen Zahl und einem Bruche beſteht) un nombre mixte; *Géo.* eine vermiſchte Linie, (die aus geraden und krummen Linien zuſammengeſetzt iſt) une ligne mixte; vermiſchte od. vermiſchtlinige Figuren, (deren Umfang zum Theil aus geraden, zum Theil aus krummen Linien beſteht) figures mixtilignes; *Pra.* eine vermiſchte Klage, ein vermiſchter Rechtshandel, une action *mixte*, une cause ..; das –, le *mélange*; die fleiſchliche -ung, la copulation charnelle; coït, accouplement, c. Beiſchlaf, Begattung; die -ung verſchiedener Thier-arten, le *mél.* de différentes espèces d'animaux, cf. Miſchung; die -ſchungsrechnung, -ſchungsregel, c. Beſchickungsregel.

Vermiſſen, (die Abweſenheit, den Mangel eines Dinges gewahr werden, beſonders mit Unmuth) s'apercevoir qu'il manque qh; ich vermiſſe ein Buch, je trouve qu'il me manque un livre; man wird mich nicht –, on ne s'apercevra pas de mon absence; man hat Sie in dieſer Geſellſchaft vermißt, on vous a trouvé à dire, on vous a trouvé de manque dans cette compagnie; nach dem Treffen wurden ſo und ſo viel Soldaten vermißt, après le combat, on trouva qu'il manquoit tant de soldats; er iſt unter den Vermißten, il est du nombre de ceux qui manquent, dont on ignore le sort; ich vermiſſe meinen verſtorbenen Freund gar ſehr, j'ai grand regret à mon ami qui est mort; der verſtorbene Miniſter wird am Hofe ſehr vermißt, la mort de ce ministre fait un grand vide à la cour.

Vermitteln, einen Streit –, (als Mittelsperſon beilegen) accommoder un différent; einen Vergleich, eine Übereinkunft –, (durch ſeine Dazwiſchenkunft zu Stande bringen) moyenner un accommodement, un accord; den Frieden –, négocier la paix; er hat eine Zuſammenkunft zwiſchen ihnen vermittelt, il a moyenné, ménagé une entrevue entr'eux; etwas zu – ſuchen, s'entremettre de qh; er hat einen Vergleich zwiſchen ihnen zu – geſucht, il s'est entremis de leur accommodement, il s'est entremis pour les accorder. Das –, entremise, médiation, f.

Vermittelſt, pré. (durch das Mittel, mit Hülfe) *moyennant*; au moyen de; c. mittelſt.

Vermittler, s; die -inn, (P., die etwas vermittelt) le *médiateur*, la médiatrice; er iſt in dieſer Sache der – geweſen, il a été *m.* dans cette affaire; er hat ſich zum – angeboten, il s'est offert pour *m.*; der – des Friedens, der Friedens–, le *m.* de la paix; man wählte ſie zur -inn, on la choisit pour médiatrice, cf. Mittler, Mittelsperſon.

Vermocht, c. vermögen.

Vermodern, vn. (durch die Fäulniß aufgelöſt werden und zu Staub zerfallen) *pourrir*, se *p.*, se putréfier; im Grabe –, *p.* dans le sépulcre; er iſt ſchon längſt vermodert, il y a long-temps qu'il est pourri; ein vermoderter Zeug, une étoffe pourrie; das Vermoderte, le pourri, cf. faulen, verfaulen, modern. Das –, la pourriture.

Vermöge, pré. (durch das Vermögen od. die Kraft; it. zu Folge) *en vertu de*; par; it. *conformément* à; en conformité de; *suivant*, selon; ich thue das – meines Amtes, je fais cela en *v.* de ma charge; – des Urtheils, en *v.* de la sentence; – der Mittel, welche ich in Händen habe, par les moyens que j'ai en main; – des empfangenen Befehles, *conf.* à l'ordre que j'ai reçu; – der Geſetze, der Gewohnheit, *s.* les lois, *s.* la coutume; – meines Verſprechens, *s.*, selon ma promesse.

Vermögen, vn. ir. av. 6. 1. (die Kraft, Macht, beſitzen, etwas zu thun) *pouvoir*; avoir le *p.*, la puissance, la force, le moyen, la capacité de ..; être capable, être en état de ..; Gott vermag alles, was er will, Dieu peut tout ce qu'il veut; er vermochte nicht zu widerſtehen, il ne put résister, il n'eut pas la force de ..; ich vermag nicht, ich bin nicht -d weiter zu gehen, je ne puis, je ne saurois aller plus loin; vor Freude vermochte er nicht, war er nicht -d ein Wort vorzubringen, il fut si transporté de joie qu'il ne put proférer une seule parole; viel bei einem od. über einen –, *p.* beaucoup sur qn; avoir grand crédit, beaucoup de crédit auprès de qn; avoir un grand ascendant sur qn; er vermag Alles bey dem Fürſten, bey Ihren Richtern, il peut tout sur le prince, sur l'esprit du prince; il peut tout auprès de vos juges; ſie vermochte viel über ihren Mann, elle avoit un grand ascendant sur son mari, sur l'esprit de son mari; *Dd.* die -de Kraft, la force virtuelle; la virtualité; der -den Kraft nach, virtuellement; 2. (an Geld, Gütern beſitzen) v. avoir, posséder; wie viel vermag er wohl? combien a-t-il de bien? er iſt mehr ſchuldig, als er vermag, il a plus de dettes que de bien; ein -der, fa. vermöglicher Mann, un homme accommodé des biens de la fortune, qui est à son aise; ſehr -de od. vermögliche Leute, des gens fort riches; 3. va. einen zu etwas –, (ihn dazu bewegen, durch Überredung) v. porter, disposer, engager qn à qh; ich habe ihn dazu vermocht, daß er darein gewilligt hat, je l'ai porté à y consentir.

Vermögen, s; n. 1. (der Zuſt., da man etwas vermag; die Beſchaffenheit, vermöge der ein Ding etwas vermag od. wirken kann) le *pouvoir*, le *moyen*, la *faculté*; das iſt, das ſteht nicht in meinem –, das geht über mein –, cela n'est pas en mon *p.*, cela passe mon *p.*; ich bitte Sie, dieſes zu thun, wenn es in Ihrem – ſteht, je vous prie de faire cela, si vous en avez le *m.*; über –, über ſein – arbeiten, travailler au-delà de ses forces; s'excéder de travail; die Seele hat das – zu wollen, l'ame a la *f.*, la puissance de vouloir; die verſchiedenen – der Seele, les différentes *f-s* ou puissances de l'ame, cf. Begehrungs–, Denk–; 2. (zeitliche Güter aller Art) le *bien*, la *fortune*; ein ſchönes, mittelmäßiges –, une belle *fo.*, une *fo.* médiocre; er hat –, beſitzt ein großes –, fa. hat viel im –, il a du *b.*, il a de grands biens, une grande *fo.*; er hat kein –, iſt ohne –, il manque de *b.*, il n'a pas de *b.*, de *fo.*, il est sans *b.*; ein reines (ſchuldenfreies) –, un *b.* clair et net, clair et liquide; das väterliche, mütterliche –, das – von väterlicher, Seite, les biens, les *propres* paternels, maternels; les *pr.* du côté du père, de la mère, cf. beweglich, unbeweglich; ſein wirkliches, baares –, ses biens effectifs, actifs; einen jeden nach ſeinem – ſchätzen, anlegen, taxer chacun selon ses facultés; er hat ſein ganzes Vermögen in dieſes Gut geſteckt, il a mis tout son *b.*, tout son vaillant à cette terre; er hat nichts mehr, keinen Heller mehr im –, il n'a plus rien vaillant, il n'a plus un double vaillant, il n'a plus le sou; er hat zehn tauſend Thaler im –, il a dix mille écus vaillant; -los, a. ad. sans *fo.*; -sbeſtand, -sbetrag, die -smaſſe, les *biens*; le montant, l'état, la masse des *b.*; -sſtand, c. -sumſtände; -sſteuer, f. la taxe imposée sur les *b.*; -sumſtände, pl. les *b.*, les moyens; er iſt in guten -sumſtänden, il a du *b.*, il est à son aise; ich kenne ſeine .. nicht, je ne connois pas ses moyens; -sverwalter, curateur aux *b.*; -sverwaltung, f. administration; curatelle des *b.*

Vermögend, vermöglich, cf. vermögen.

Vermooſen, c. bemooſen.

Vermummen, (durch Verhüllung, beſ. des Geſichtes, verbergen, unkenntl. machen) *masquer*, *déguiser*; fa. *affubler*; ſich –, se *m.*, se *d.*, s'*a.*; eine vermummte Perſon, une personne masquée, déguisée; un masque, cf. einmummen, verkleiden. Das –, la mascarade, le déguisement.

Vermünzen, (zu Münzen gebrauchen, verbrauchen) employer à *monnayer*; alles Geld und Silber –, *m.* tout l'or et l'argent; in dieſem Staate wird kein Kupfer vermünzt, dans cet État on n'emploie pas de cuivre pour les monnaies, on ne bat pas de monnaie de cuivre; vermünztes Gold, Silber,

or, argent monnayé; Silbergeräth –, convertir de la vaisselle d'argent en monnaie, cf. münzen, ausmünzen.

Vermuthbar, c. muthmaßlich.

Vermuthen, (aus wahrscheinlichen Gründen ſchließen) *présumer*, *conjecturer*; se *douter* de..; er ſchreibt mir nicht, ich vermuthe, er iſt krank, ich vermuthe, daß er krank iſt, il ne m'écrit point, je présume, je *crois*, j'imagine qu'il est malade; es iſt zu –, daß ꝛc, il est à *p.* que ꝛc; hieraus läßt ſich –, daß ꝛc, on peut *c.* de cela que ꝛc; das habe ich gleich vermuthet, je m'en suis bien douté; ich vermuthe nichts Gutes davon, je n'en présume, je n'en imagine rien de bon; zu der Zeit, da er es am wenigſten vermuthete, dans le temps qu'il s'en doutoit le moins; dieſen Streich hätte ich (mir) nicht vermuthet, je ne m'attendois pas à ce tour-là; wer hätte das vermuthet? wer konnte das je –? qui auroit cru cela? qui se seroit douté de cela? qui pouvoit jamais s'attendre à cela, croire, imaginer cela? ich vermuthe heute Beſuch, ich vermuthe, daß ich heute Beſuch bekommen werde, je m'attends à une visite, à des visites aujourd'hui; je crois que j'aurai une visite ꝛc aujourd'hui, cf. muthmaßen. Das –, c. Vermuthung; wider alles –, contre toute *attente*; das geſchah wider mein –, cela arriva contre mon *a.*, contre mon opinion; über alles –, au-delà de toute *a.*

Vermuthlich, a. ad. (zu vermuthen; nach wahrſcheinlichen Gründen); der –e Erbe, l'héritier présomptif; er wird – kommen, il viendra *apparemment*; *a.* qu'il viendra; ſein Rechtshandel ſteht ſchlecht, – wird er ihn verlieren, sa cause n'est pas bonne, probablement il la perdra, cf. wahrſcheinlich.

Vermuthung, f. (die Hdl. des Vermuthens; it. die auf wahrſcheinlichen Gründen beruhende Meinung) *conjecture*, *présomption*, *apparence*, f; eine ſtarke, ſchwache, leere, gegründete, ungegründete –, une forte, faible, vaine *c.* ou *p.*; *c.* bien fondée, mal fondée; daraus ziehe ich die –, daß ꝛc, j'en tire la *c.* que ꝛc; worauf gründen od. ſtützen Sie dieſe –? sur quoi fondez-vous, appuyez-vous cette *c.*? alle –en laufen darauf hinaus, toutes les *c-s* vont là; die – iſt gegen ihn, la *p.* est contre lui; es gibt –en, die ſtatt eines Beweiſes dienen, il y a des *p-s* qui tiennent lieu de preuve; aller – nach, selon toute apparence, cf. Wahrſcheinlichkeit, Muthmaßung; –sgrund, le sujet de *c.*, de *p.*

Vernachläſſigen, (nachläſſig behandeln, üben, treiben; it. durch Nachläſſigkeit verderben, zu Grunde gehen laſſen) *négliger*; ſeine Geſchäfte, ſeine Studien –, *n.* ses affaires, ses études, er vernachläſſiget ſeine Pflicht, ſein Amt, il néglige son devoir, sa charge; er iſt, ſeine Erziehung iſt ſehr vernachläſſigt worden, son éducation a été bien négligée; ſeine Geſundheit, eine Krankheit –, *n.* sa santé, *n.* une maladie; dieſer Schriftſteller vernachläſſiget ſeine Schreib-art, cet auteur néglige son style; eine vernachläſſigte Schreib-art, un style négligé; dieſe Sache darf man nicht –, darf nicht vernachläſſigt werden, ce n'est pas une affaire à *n.*; ſeine Freunde –, *n.* ses amis; eine Gelegenheit –, c. verſäumen; ſich –, ſeinen Anzug –, se *n.*, être négligent pour ses habits; dieſer Schriftſteller, dieſer Künſtler fängt an ſich zu –, (nicht mehr ſo ſorgfältig zu ſchreiben, zu arbeiten als ſonſt) cet auteur, cet artiste commence à se *n.* Das – ꝛc, act. de *n.*; la négligence; le manque de soin, cf. Nachläſſigkeit.

Vernageln, 1. (mit Nägeln verwahren, verſchließen); eine Thür, ein Fenſter –, clouer, condamner une porte, une fenêtre; fg: fa. er iſt im Kopfe vernagelt, hat einen vernagelten Kopf, (iſt ſehr einfältig) c'est un crâne étroit; il a le cerveau étroit, débile, faible; 2. (durch falſches Nageln beſchädigen); ein Pferd –, enclouer un cheval; dieſes Pferd hinkt, weil es vernagelt worden iſt, ce cheval boite d'une enclouure; einem vernagelten Pferde den Nagel, die Nägel wieder herausziehen, désenclouer un cheval; 3. *Mil.* eine Kanone –, (durch Einſchlagung eiſerner Nägel in das Zündloch unbrauchbar machen) enclouer un canon; eine Kanone wieder in brauchbaren Stand ſetzen, désenclouer un canon; 4. *Mar.* ein Schiff –, c. abnageln. Das – ꝛc, act. de ꝛc; (eines Pferdes) enclouure, f.

Vernähen, 1. (beim Nähen verbrauchen) employer à coudre; ſie hat allen ihren Faden vernäht, alle Seide iſt vernäht, elle a usé tout son fil, toute la soie est usée, employée; 2. (durch Nähen befeſtigen) c. annähen, zunähen; 3. c. einnähen; 4. ſich –, (im Nähen einen Fehler begehen) mal coudre; faire une faute en cousant.

Vernarben, ſich –, 1. vn. it. vp. (ſich mit einer Narbe verſchließen) se *cicatriser*; die Wunde fängt an zu –, ſich zu –, la plaie commence à se *c.*; eine vernarbte Wunde, une plaie cicatrisée; 2. va. (– machen) *c.*; –de Mittel, des remèdes cicatrisants ou épulotiques; des cicatrisants. Das –, la cicatrisation; wenn die Wunde ſich zur –ung neiget, quand la plaie tend à se *c.*

Vernarren, 1. vn. (zum Narren werden) pu. devenir fou; ſeitdem er reich geworden iſt, iſt er ganz vernarrt, depuis qu'il est devenu riche, il est tout-à-fait fou; 2. va. (auf eine närriſche, thörichte Art ausgeben) dépenser follement; er hat viel Geld vernarrt, il a dépensé bc. d'argent à des folies, à de folles dépenses; 3. vp. ſich in etwas, in eine Perſon –, (eine närriſche, thörichte Liebe zu ihr faſſen) s'affoler, s'infatuer d'une chose, d'une personne; er iſt in ſeine Frau, in ſein Haus vernarrt, il est affolé, infatué de sa femme, il est affolé de sa maison.

Vernaſchen, 1. (zu Näſchereien verwenden) dépenser en friandises; er hat viel Geld vernaſcht, il a dépensé bc. d'argent en friandises; 2. vernaſcht ſeyn, (dem Naſchen ergeben ſeyn) être friand; ein vernaſchter Menſch, ein vernaſchtes Weib, un friand, une friande; einen vernaſcht machen, (zur Näſcherei gewöhnen) affriander qn.

Vernaſen, *Fond.* den Blaſebalg –, (die Schlacken von der Blaſebalgröhre losmachen, damit ſich das Gebläſe nicht verſtopfe) conduire le nez; (rompre, détacher les scories qui s'attachent à la tuyère pendant la fonte).

Vernaſſen, vn. av. f. (ganz naß ſeyn und durch zu große Näſſe verderben) être mouillé; it. se gâter pour être trop mouillé.

Vernatürlichen, (natürlich, it. der Natur ähnlich machen) rendre naturel; it. rendre semblable à la nature; fg: (Fremdlinge als Bürger annehmen; *naturaliſiren) naturaliser. Das – ꝛc, la naturalisation.

Vernehmbar, vernehmlich, a. ad. (vernommen werden könnend) qui peut être entendu; intelligible, –ment; distinct, e, –ment; –reden, parler distinctement, intelligiblement; –keit, f. l'intelligibilité, f.

Vernehmen, ir. 1. (ein Ding od. deſſen Gegenwart durch die Sinne empfinden) avoir connoissance d'une chose par les sens; *Ch.* das Thier hat den Jäger vernommen, (bemſ. gemerkt) la bête a aperçu, a entendu le chasseur, a senti la présence du..; it. (beſ. mit dem Gehör wahrnehmen) entendre, écouter, ouïr; ich habe nur einige Laute vernommen, je n'ai entendu que qs sons; ein Tauber vernimmt ſelbſt Kanonenſchüſſe nicht, un sourd n'entend pas même les coups de canon; 2. (hören und unterſcheiden); in einem Singchore hören wir auch die ſchwächſte Stimme, aber wir – ſie nicht, dans un chœur on entend même la voix la plus faible, mais on ne la distingue pas; eines Stimme –, (ſie nicht allein hören, ſondern auch unterſcheiden) distinguer la voix de qn; *Ecr.* keiner vernahm (verſtand) des Andern Sprache, ils n'entendoient pas le langage l'un de l'autre; Herr, vernimm mein Gebet! Seigneur, écoute ma prière; Jeſus vernahm aber ihre Gedanken, (merkte ſie) mais Jésus connoissoit leurs pensées; der natürliche Menſch aber vernimmt nichts vom Geiſt Gottes, l'homme animal ne comprend point les choses (n'est point capable des choses) qui sont de l'esprit de Dieu; 3. (durch die Rede Anderer erfahren, mit etwas bekannt werden) *Ecr.* euch iſt gegeben, daß ihr das Geheimniß des Himmelreiches vernehmt, il vous est donné de connoître les mystères du royaume des cieux; ich habe noch nichts davon vernommen, je n'en ai encore rien appris; man hat ſo eben vernommen, daß der Friede geſchloſſen iſt, on vient d'apprendre que la paix est conclue; dem – nach ſoll er todt ſeyn, on le dit mort; à ce qu'on apprend, à ce qu'on dit, il est mort; ſich – laſſen, (verlauten laſſen) fa. faire entendre, donner à entendre; *Chanc.* einem zu – geben, (ihm eröffnen) déclarer, insinuer à qn; 4. (verhören, beſ. gerichtlich); einen über etwas –, interroger qn sur une affaire; einen Gefangenen –, interroger un prisonnier; man wird morgen die Parteien –, on écoutera demain les parties; er iſt vorgeladen, um gerichtlich vernommen zu werden, il est assigné pour être ouï; 5. ſich mit jemand –, (verſtehen) s'entendre avec qn. Das – ꝛc, c.

Vernehmen, s; sp. n. 1. (die Hdl., der Zuſtand, da man etwas vernimmt); dem – nach, à ce qu'on apprend, à ce qu'on dit, cf. vernehmen; 2. (die Art und Weiſe, wie man ſich mit jemand vernimmt; das Verſtändniß) l'*intelligence*, f; mit jemand in gutem – ſeyn od. ſtehen, (ſich gut mit ihm vertragen) être en bonne *i.* avec qn; ſie ſtehen in ſchlechtem – mit einander, ils sont mal ensemble.

Vernehmer, s; (einer, der gerichtlich vernimmt) celui qui interroge.

Vernehmlich, c. vernehmbar.

Vernehmung; en, f. (die Hdl., da man vernimmt, beſ. vor Gericht) l'interrogation, f; l'*interrogatoire*; die – der Zeugen, l'audition des témoins; –sbericht, (Vernehmbericht), n. (B. von einer gerichtlichen – und dem darin Ausgeſagten) rapport d'un *int.*, fait sur un *int.*; –sbuch, n. c. –sſchrift; –sſchrift, (Vernehmſchrift), f. (das Protokoll) le protocol, le procès verbal.

Verneigen, (tief neigen): ſich –, (ſich aus Ehrerbietung tief neigen) s'incliner; faire la *révérence*; ſich tief –, faire une profonde *r.* Das – ꝛc, c. –ung.

Verneigung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas od. ſich verneiget) l'*inclination*, f; die – mit dem Kopfe, l'*in.* de tête; 2. (eine tiefe Verbeugung als Zeichen der Ehrerbietung) la révérence; –en rechts und links machen, faire des révérences, (saluer) à droite et à gauche.

Verneinen, (nein auf etwas verſetzen) nier; dire non; dire que non; eine Frage –, nier une question, y répondre négativement; eine –de Antwort geben, (–d antworten) donner une réponse négative, répondre négativement; Sie bejahen es und ich verneine es, vous l'affirmez et moi je le nie; ein –des Wort, c. Verneinungswort; *Gr.* das –de α, (in der griechiſchen Sprache, das mit vielen Wörtern zuſammengeſetzte α, was den Begriff, der durch das Wort ausgedrückt wird, verneinet) l'alpha privatif; wenn man ſagt, das Eiſen iſt nicht leicht, verneinet man etwas, und dieſe Worte bilden einen –den Satz, en disant *que le fer n'est pas léger*, on nie qh, et ces mots forment une proposition négative, une négative. Das – ꝛc, c. –ung.

Verneiner, s; –inn, (P., we verneinet) personne qui nie qh.

Verneinlich, a. ad. 1. (verneint werden könnend) qui peut être nié; 2. (auf verneinende Weiſe) négativement.

Verneinung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas verneinet) *négation*, f; 2. (ein verneinender Satz) la *n.*, la négative; –sſa, od. Verneinsa, indécl. sp. n. cf. verneinen; –sſatz, Verneinſatz, (Satz, wr eine – enthält) une proposition négative, une négative; –swort, Verneinwort, n. (Wort, wo eine – ausdrückt, wie nein ꝛc) *n.*, négative.

Vernennen, ir. (falſch nennen) mal nommer; se tromper dans un nom.

Verneuen, 1. (ganz neu machen) renouveler; 2. ſich –, (ganz neu werden) se renouveler.

Verneuern, c. verneuen; *Ch.* den Beſuch –, (ihn wiederholen, um zu ſehen, ob ſich das Beſtätigte noch in dem Bogen befinde) renouveler la quête d'une bête détournée; das – ꝛc, act. de..; *Ecr.* verändert euch durch –ung eures Sinnes, soyez transformés, (qu'il se fasse une transformation en vous) par le renouvellement de votre esprit.

Vernichtbar, a. ad. (vernichtet werden könnend) qui peut être anéanti.

Vernichten, 1. (zu nichts, zu nichte machen) *anéantir*; réduire au néant; ein Ding –, *a.* une chose; Gott kann die ganze Welt –, Dieu peut *a.* l'univers; eine Blume, ein Kunſtwerk –, abîmer une fleur, un ouvrage de l'art; Heere werden vernichtet, les armées s'anéantissent; ein Geſetz –, *a.*, abroger, abolir une loi; ein Teſtament, eine Schenkung –, (umſtoßen) annihiler un testament, une donation; eine –de Klauſel, (wodurch der Teſtirer alle Teſtamente, wo er noch machen könnte, für nichtig erklärt) une clause déro-

gatoire; ein -der richterlicher Spruch, (wodurch Alles, was durch eine vorhergehende Verordnung feſtgeſetzt worden iſt, für nichtig erklärt wird) un décret irritant; eines Andern Hoffnung, Glück ꝛc. -, a. l'espérance, la fortune de qn; das - ꝛc. l'*anéantissement*, l'annihilation; die gänzliche -ung ſeines Glückes, l'*ané.* de sa fortune.

Vernichtenswerth, vernichtenswürdig, a. ad. (werth vernichtet zu werden) digne d'être aboli, anéanti.

Vernichter, s; -inn, f. (eine P., ein Weſen ꝛc. wo vernichtet) personne, être qui anéantit.

Vernichtigen, (vernichten) anéantir; fg: dieſe Neuigkeit wird ſie -, cette nouvelle les anéantira.

Vernichtiger, c. Vernichter.

Vernichtlich, a. ad. (vernichtet werden könnend) qui peut être anéanti.

Vernicken, (mit Nicken, mit Schlafen im Sitzen verbringen); die Zeit -, passer le temps à dormir (étant assis).

Verniedlichen, (niedlich machen) enjoliver; ſich -, (ſich auf alle Art herausputzen; ſich *adoniſieren) s'adoniser; der Mahler verniedlicht die von ihm gemahlten Perſonen, (mahlt ſie niedlicher, als ſie ſind) le peintre flatte toujours un peu les personnes qu'il peint.

Vernieten, 1. (in ein Niet verwandeln, mit einem Niete verſehen) river; 2. (verm. eines Nietes befeſtigen) attacher par un rivet.

Verniß, c. Firniß.

Vernüchtern, ſich -, (aus dem Zuſtande der Nüchternheit in den entgegengeſetzten verſetzen, dadurch, daß man etwas genießt) rompre son jeune; prendre qh, lorsqu'on est encore à jeun.

Vernunft, sp. f. (das Vermögen der Seele, den Zuſammenhang der Dinge einzuſehen und zu ſchließen) la *raison*; er hat den Gebrauch ſeiner - noch nicht, il n'a pas encore l'usage de la *r.*; das iſt über, wider die -, cela passe la *r.*, est contraire, opposé à la *r.*; es iſt gegen die geſunde -, wenn ich ſchließen wollte: einige Menſchen ſind Gelehrte, alſo muß ich auch ein Gelehrter werden, il seroit contre le bon sens de dire, ou de vouloir conclure: Quelques hommes sont savants, donc il faut que je le devienne aussi; das lehrt uns ſchon die geſunde -, la saine, la droite *r.*, le bon sens nous l'apprend, nous le dit; mit - zu Werke gehen, agir, se conduire avec jugement; der - Gehör geben, entendre *r.*; bei guter - ſeyn, être en son bon sens; einen zur - bringen, (machen, daß er der - Gehör gibt) réduire, ranger, amener qn à la *r.*; er hat viel Verſtand, aber wenig -, il a bc. d'esprit, mais peu de jugement; 2. (der Inbegriff aller durch die - erkennbaren und erſchließlichen Wahrheiten, im Geg. von Offenbarung) la *r.*; -ähnlich, a. ad. *analogue* à la *r.*; etwas -ähnliches, qh d'*a.* à la *r.*; -ähnlichkeit, sp. f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es der - ähnlich iſt) qualité d'une chose *a.* à la *r.*; analogie, rapport d'une chose avec la *r.*; -befehl, (-gebot) ordre que nous donne la *r.*; -begabt, a. ad. doué de *r.*; -begriff, (B., den man nur durch - haben kann) idée que la *r.* seule nous fournit; -beweis, (ein B., der auf vernünftigen Schlüſſen beruht) preuve tirée de la *r.*, fondée sur la *r.*; -erklärung, f. explication tirée de la *r.*, donnée par la *r.*; -fähig, a. ad. (der - fähig) capable de *r.*; -fähigkeit, sp. f. (die F., - zu haben) qualité de celui qui est capable de *r.*; capacité d'avoir de la *r.*; -forſcher, (*Philoſoph) le philosophe; -forſchung, f. 1. sp. (das Philoſophieren) recherche philosophique; 2. (einzelne Forſchungen dieſer Art) id.; -gebot, n. commandement que donne la *r.*; das unbedingte . . ., (das unbedingte Pflichtgebot) devoir de rigueur, absolu; -gebrauch, sp. l'usage, l'emploi de la *r.*; -gemäß, a. ad. conforme à la *r.*, qui convient à la *r.*; conformément, convenablement à la *r.*; -geſetz, n. loi que nous donne la *r.*, loi donnée par la *r.*; la loi naturelle, la loi de la *r.*; -gewebe, n. (ein durch die - und nach den Regeln der - Zuſammengeſetztes) tissu formé par la *r.*; -glaube, sp. (ein auf - ruhender G.) croyance fondée sur la *r.*; -grund, (ein durch die - dargegebener G.) motif puisé, tiré de la *r.*; -grundſatz, principe fondé sur la *r.*; -klar, a. ad. (für die - klar) clair pour la *r.*; -kraft, f. sp. 1. c. -fähigkeit; 2. (die Kraft der -) la faculté intellectuelle; -kraut, sp. n. c. Gauchheil; -kunſt, sp. f. c. Denklehre; -künſtler, (Denklehrer, der die -kunſt verſteht) logicien; -leben, sp. n. (ein nach der - eingerichtetes L.) vie basée sur les lois, les règles de la *r.*; -lehre, f. 1. sp. (die Denklehre; *Logik) la logique; 2. (eine Schrift, ein Buch, worin dieſe Lehre aufgeſtellt iſt) logique, f; traité de logique; 3. (eine Lehre von der - gegeben) doctrine basée sur la *r.*, tirée, puisée de la *r.*; -lehrer, (Denklehrer) logicien; -lehrig, a. ad. (der Denklehre gemäß) qui convient à la logique; -los, a. ad. (ohne -) sans *r.*, privé de la *r.*; irraisonnable, -ment; ein -loſer Menſch, un homme sans *r.*; -loſe Reden, Handlungen, discours, actions irraisonnables, déraisonnables; -loſigkeit, f. défaut, manque de *r.*, la déraison; -mann, mp. (ein -forſcher) logicien, dialecticien; -mäßig, a. ad. (der - gemäß) raisonnable; convenable à la *r.*, conforme à la droite *r.*; -mäßig handeln, agir raisonnablement; agir conformément à la *r.*; -mäßigkeit, f. qualité de ce qui est conforme à la droite *r.*; -prediger, 1. (einer, der mit - prediget) prédicateur sensé, qui prêche d'une manière conforme à la *r.*; 2. (einer, der - ſtatt Offenbarung prediget) prédicateur qui s'appuie sur la *r.*; -predigt, f. 1. (eine mit - und ſtrengem Denken abgefaßte Predigt) sermon conforme à la *r.*, aux règles de la *r.*; 2. (eine Predigt, wo - lehrt) sermon qui roule sur la *r.*; -recht, c. -gemäß; -religion, sp. f. (die bloß durch - aus der Natur geſchöpfte R.) religion naturelle, tirée, puisée de la *r.*, basée sur la *r.*; -ſatz, (ein aus Begriffen gefolgerter Satz, der nicht aus Anſchauung erkannt wird) thèse, proposition intelligible; -ſchluß, (ein durch die - gemachter Sch.) le syllogisme, cf. Schluß; die abſteigende Reihe von -ſchlüſſen, l'épisyllogisme; -ſchwärmer, (einer, der mit ſeiner - ſchwärmt) celui qui extravague en raisonnant; -ſittenlehre, sp. f. (die S. bloß nach Grundſätzen und Ausſprüchen der -; *philoſophiſche Moral) la philosophie morale; -ſpruch, (ein Ausſpruch der -) décision de la *r.*; -ſtaat, (ein nach Grundſätzen der - eingerichteter St.) état gouverné d'après les principes de la *r.*; -thier, n. (ein dem Körper nach thieriſches, aber mit - begabtes Weſen; der Menſch) animal raisonnable; -voll, a. ad. (ſehr viel - habend) très-raisonnable; -wahrheit, sp. f. (eine in der - gegründete, durch die - aufgeſtellte Wahrheit) vérité fondée dans la *r.*, enseignée, démontrée par la *r.*; -weiſe, (ein durch Forſchen mit ſeiner - weiſer, minder gut; ein Weltweiſer) philosophe; -weisheit, sp. f. (die durch Forſchen mit der - erlangte W.) la philosophie; -weſen, n. 1. (ein mit - begabtes W.) être raisonnable; 2. (ein Weſen, wo in der - allein ſein Daſeyn hat) être de *r.*; -widrig, a. ad. (der - zuwider laufend) contraire à la *r.*; -wiſſenſchaft, sp. f. (*Philoſophie) la philosophie.

Vernünftelei; en, f. 1. sp. (ein unrichtiger, unrecht angewendeter ꝛc. Gebrauch der Vernunft) raisonnement trop subtil, trop recherché; 2. (eine ſolche Anwendung der Vernunft in einzelnen Fällen ꝛc.) id.

Vernünfteln, vn. av. h. (auf eine unrechte, unzeitige Weiſe vernunften) subtiliser; trop philosopher; man entfernt ſich zuweilen von der Wahrheit, wenn man zu viel vernünftelt, on s'éloigne souvent de la vérité à force de subtiliser; über Religionswahrheiten muß man nicht zu viel -, il ne faut pas trop philosopher sur les vérités de la religion.

Vernunften, vn. av. h. (ſeine Vernunft gebrauchen, anwenden, mit ſeiner Vernunft forſchen; *philoſophieren) philosopher.

Vernunfter, s; (einer, der vernunftet; der Vernunftforſcher) le philosophe.

Vernünftig, a. ad. (Vernunft habend, anwendend, und darin gegründet) *raisonnable*, -ment; sensé, -ment; judicieux, se, -ment; der Menſch iſt ein -es Weſen, l'homme est un être *r.*; die -e Seele, l'ame *r.*; - ſprechen, handeln, (der Vernunft gemäß) parler, agir raisonnablement, conformément à la raison; das iſt ein ſehr -er Gedanke, Rath, c'est une pensée fort sensée, judicieuse, un conseil fort sensé, fort judicieux; eine -e Handlung, une action judicieuse; er hat eine -e Frau, (die viel Vernunft hat) il a une femme bien sensée; -e Vorſtellungen annehmen, (der Vernunft Gehör geben, ſich bedeuten laſſen) entendre raison, se rendre à la raison; fa. das iſt -, daß Sie kommen, (es iſt gut, daß ꝛc.) vous faites bien de venir; Ihr Einfall iſt ganz -, ce que vous dites là est juste; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) conformité avec la *r.*, avec le bon sens; it. la *r.*, le bon sens.

Vernünftigen, (vernünftig machen) rendre raisonnable.

Vernünftler, s; -inn, f. (eine P., die vernünftelt) celui ou celle qui subtilise.

Vernünftlich, a. ad. (durch Vernunft erkannt, beurtheilt werden könnend) qui peut être connu, jugé par la raison.

Vernützen, (völlig abnützen) user; eine Sache -, user une chose; die Zeit -, (zubringen) inu. passer le temps.

Vernützlichen, (nützlich machen) rendre utile; utiliser.

Ver-öden, 1. vn. av. ſ. (völlig öde werden) devenir désert; nach und nach verödete die Inſel, peu à peu l'île devint déserte; ein verödetes Land, un pays désert; 2. va. (völlig öde machen) désoler; rendre inculte, désert; ruiner, dévaster; ein Land -, désoler, ruiner un pays; das - ꝛc. la désolation, dévastation.

Ver-öder, s; -inn, f. (eine P., die verödet) le désolateur, dévastateur; celle qui désole, dévaste.

Ver-offenbaren, va. vp. c. offenbaren.

Ver-öſten, ver-öftern, (oft, öfter wiederholen); ſeinen Beſuch -, répéter souvent sa visite.

Ver-öfterungswort, n. (ein Wort, was eine häufige Wiederholung anzeigt) verbe fréquentatif.

Ver-ölen, (mit Oel beſtreichen ꝛc.) huiler.

Ver-ordentlichen, (ordentlich machen) mettre en ordre; régler, ordonner qh.

Ver-ordnen, (die Handlungen Anderer ordnen, durch einen Befehl, eine Vorſchrift beſtimmen ꝛc.) ordonner, commander, prescrire, mander; der Arzt hat mir ein Bad verordnet, le médecin m'a ordonné un bain; die Obrigkeit hat verordnet, daß ꝛc., le magistrat a ordonné que ꝛc.; gerichtlich -, décréter, decerner; es iſt verordnet worden, il a été décrété; ſo befehlen und - wir, (bei offenen Briefen der Fürſten) si donnons en mandement; er hat es ſo in ſeinem Teſtamente verordnet, il l'a ainsi ordonné dans son testament; er hat ihm tauſend Thaler in ſeinem Teſtamente verordnet, il lui a légué, laissé mille écus, il a disposé de mille écus en sa faveur par son testament; it. (zu einem Amte Recht und Befugniß ertheilen) *Ecr.* alle Obrigkeit iſt von Gott verordnet, les puissances sont établies de Dieu; Amtleute, Richter -, établir, commettre des baillis, des juges; die zu dieſem Geſchäfte Verordneten kamen an, (die Kommiſſarien) les commissaires arrivèrent; *Ecr.* (für beſtimmen); welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen, ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; das - ꝛc. c. -ung.

Ver-ordner; -inn, f. (P., die verordnet) personne qui ordonne.

Ver-ordnung; en, f. 1. (die Hdl., da man verordnet) l'action d'ordonner; die - eines Richters, l'institution d'un juge; 2. (der erklärte Wille, ſofern eine gewiſſe zu beobachtende Ordnung dadurch vorgeſchrieben wird) ordonnance, disposition, f; mandement, règlement, cf. Befehl, Gebot, Geſetz, Satzung; eine - machen, erlaſſen, bekannt machen, émettre un décret, publier une ordonnance; nach - des Geſetzes, suivant la disposition de la loi; obrigkeitliche -en, ordonnances, mandements de magistrat; die königlichen -en, les ordonnances royales; -en die Gerechtigkeitspflege betreffend, règlements pour la justice; bis auf weitere -, jusqu'à ce qu'il en ait été autrement ordonné; die -en des Arztes befolgen, suivre les ordonnances du médecin; die - auf den Fall des Todes, (der letzte Wille) la disposition de dernière volonté; -smäßig, a. ad. (der - gemäß) suivant l'ordonnance.

Verpaaren, (zu einem Paare vereinigen) apparier, assortir.

Verpachten, (in Pacht geben, den Nießbrauch und Vortheil von einem Dinge gegen ein gewiſſes Geld auf eine beſtimmte Zeit an einen Andern überlaſſen) *affermer*, louer; donner à ferme; *Pra.* bailler à ferme, amodier, arrenter; einen Acker, Garten -, *a.* un champ, un jardin; er hat ſeine Weinberge gegen einen Grundzins an mich verpachtet, il m'a arrenté ses vignes; ich habe meine Güter zur Hälfte, um die halbe Nutzung verpachtet, j'ai donné, affermé mes terres à moitié; man verpachtet Grundſtücke, man vermiethet Wohnungen, on afferme les biens ru-

raux, on loue les logements; das –ꝛc. l'amodiation, l'arrentement, la location; le bail à ferme; die -ung dieſes Gutes hängt von ihm ab, l'arrentement de cette terre dépend de lui; das – des Viehes um die Hälfte, le cheptel, chepteil.

Verpachter, es; (einer, der verpachtet) celui qui afferme, qui donne à ferme; le bailleur; die -inn, la bailleresse. [peut être affermé.

Verpachtlich, a. ad. (verpachtet werden könnend) qui

Verpacken, 1. (in etwas packen und verwahren) *empaqueter*, *emballer*; die Waaren wohl –, bien *emp.*, *emb.* les marchandiſes; ſich –, (ſich in Kleidungsſtücke ꝛc. ganz einhüllen und vor Kälte ꝛc. verwahren) s'affubler, s'emmitoufler; 2. (an einen Ort packen, und zum Verſenden einpacken): Waaren –, *emp.* des marchandiſes pour les expédier; 3. (beim Verpacken verbrauchen): viel Stroh –, consommer, employer bc. de paille en emballage; 4. (falſch packen) mal *emp.*, *emb.* [empaqueté, emballé; l'emballeur.

Verpacker, (einer, der etwas verpackt) celui qui

Verpalliſadieren, (mit Palliſaden umgeben ꝛc.) paliſſader.

Verpanſchen, fa. 1. (auf eine überflüſſige Art verbrauchen); die Kinder haben alles Brunnenwaſſer in der Küche verpanſcht, les enfants ont gaté, gaspillé toute l'eau de fontaine qu'il y avoit dans la cuiſine; 2. (durch unreinliches Miſchen verderben); den Wein –, gâter le vin en le mêlant malproprement.

Verpanzern, (ſich mit einem Panzer verwahren) *cuiraſſer*; ſich –, se *c.*; mettre une cuiraſſe.

Verpapern, (mit Plaudern verbringen); die Zeit –, paſſer le temps à causer.

Verpappen, 1. (den ganzen Vorrath von Kleiſter verbrauchen; it. zu Kleiſter verbrauchen) consommer toute la colle; it. consommer à faire de la colle; 2. (mit Pappe verſchließen); die Ritzen an der Thür –, coller du papier aux fentes de la porte.

Verpaſchen, 1. (durch Würfeln verbringen): ſeine Zeit –, paſſer, perdre ſon temps à jouer aux dés; 2. (beim Paſchen od. Würfeln verlieren) perdre aux dés, en jouant aux dés.

Verpaſſen, 1. (durch unſtätiges Zaudern verſcherzen) *manquer*; perdre en héſitant; eine Gelegenheit –, *m.* une occaſsion; *Jeu.* ein Spiel –, (es vorüber gehen laſſen, es nicht ſpielen, da man es ſpielen könnte) paſſer un jeu; und Regen, Sturm und Gewitter verpaß' ich unter dem Baum, (ich warte unter ihm, bis … aufgehört haben) et j'attends sous l'arbre que la pluie, la tempête et l'orage aient ceſſé, soient paſſés; 2. (aus Mangel an Aufmerkſamkeit verſäumen) *m.* faute d'attention.

Verpechen, verpichen, (mit Pech verwahren, verſchließen) *poiſſer*; eine Tonne –, *p.* un tonneau; eine Flaſche –, (den Pfropf mit Pech verwahren) *p.* une bouteille; die Nathen der Schiffe –, brayer les coutures.

Verpeilen, *Hy.* (die Tiefe des Grundes unter Waſſer meſſen, weil es gew. mit Pfählen ꝛc. od. mit dem Senkblei geſchieht) sonder avec une perche ou avec la sonde la profondeur d'un terrain qui est sous l'eau.

Verpeitſchen, (mit Peitſchenhieben vertreiben); er hat ihm die Luſt zu ſpielen verpeitſcht, il lui a fait paſſer l'envie du jeu (l'envie de jouer) avec son fouet.

Verpelzen, *Expl.* (den Spund des untern Stückes an der Kolbenröhre des Kunſtgezeuges verſtopfen od. verkleben, daß keine Luft in die Röhre dringen kann) boucher la bonde inférieure, le trou inférieur du corps de pompe ou du tuyau principal de la machine hydraulique.

Verpelzen, (mit od. in einem Pelze verwahren); einen –, revêtir qn d'une *fourrure*, lui mettre une *f.*; l'envelopper d'une *f.*, dans une *f.*

Verperſönlichen, (als eine P. darſtellen) *perſonnifier*; der Dichter verperſönlicht ſeine Gedankenweſen, le poète perſonnifie ses idées; die Liebe, Hoffnung ꝛc. –, *p.* l'amour, l'espérance ꝛc.

Verpeſten, (mit Peſtdünſten erfüllen und dadurch verderben) empeſter; die Leichen, die Schlachtfelder verpeſteten die Luft, les cadavres, les champs de bataille empeſtèrent l'air; fg: (mit verderblichen Eigenſchaften anſtecken): der verpeſtete Hauch des Südwindes, le souffle empeſté du midi; er verpeſtete die Unſchuld mit ſeinen Grundſätzen, il empeſta l'innocence de ses principes. [verſiegeln) cacheter.

Verpetſchaften, (mit Aufdrückung des Petſchaftes

Verpfählen, (mit Pfählen verwahren, einſchließen) munir de pieux; *paliſſader*; einen Garten –, *p.* un jardin; einen Wall –, (* verpalliſadieren) *p.* un rempart; ſich –, (ſich durch ein Pfahlwerk ſchützen; ſich verpalliſadieren) s'entourer d'une paliſſade, se fortifier par une …, se retrancher derrière une …; einen Weg –, (ihn durch eingeſchlagene Pfähle verſperren) couper, embarraſſer un chemin en y enfonçant des pieux; das –ꝛc. *c.* -ung.

Verpfählung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verpfählet) l'action de paliſſader; 2. (ein Pfahlwerk) paliſſade, f.

Verpfänden, 1. (als ein Pfand einem Andern übergeben, zum Pfande ſetzen) *engager*, *obliger*, *affecter*, *hypothéquer*; ſein Vermögen, ſein Haus, ſein Gut –, *h.*, *en.* ſon bien, ſa maiſon, ſa terre; ſein bewegliches und unbewegliches Vermögen –, *ob.*, *h.* son bien meuble et immeuble; alle ſeine Güter ſind ſeinen Gläubigern verpfändet, tous ses biens sont affectés à ses créanciers; ſein Vermögen und ſeine Perſon –, s'*ob.* corps et biens; ein verpfändetes Haus, worauf eine Hypothek haftet, une maiſon affectée et hypothéquée; ein zur Tilgung einer Schuld verpfändetes Haus, une maiſon affectée au paiement d'une dette; von neuem –, aufs neue –, rengager; ich verpfände Ihnen meine Ehre, je vous engage mon honneur; 2. *Expl.* (verbinden, bei. das Zimmerwerk mit hölzernen Keilen antreiben) rhabiller une charpente de mine; das –ꝛc. l'engagement, l'hypothèque, f; ein der -ung fähiges Gut, un bien susceptible d'hypothèque; die -ungen od. Unterpfänder ins Reine ſetzen, purger les hypothèques.

Verpfänder, s; -inn, f. (P., die etwas verpfändet) perſonne qui engage, qui oblige, qui hypothèque.

Verpfeffern, (ſo ſehr pfeffern, daß man es nicht mehr genießen kann) trop *poivrer*; eine Speiſe –, trop *p.* un mets, y mettre trop de poivre; fg: (durch Uebertreibung, bei. durch Vertheuerung verleiden); das wird ihm ſeine Luſt –, cela gâtera sa joie, lui fera paſſer sa joie, son envie ꝛc.; dieſe Waare iſt verpfeffert, cette marchandiſe est bien salée; est trop chère pour qu'on l'achète.

Verpfeifen, 1. (mit Pfeifen zubringen); die Zeit –, paſſer le temps à siffler; 2. (mit Pfeifen vertreiben); die Langeweile –, chaſſer l'ennui en sifflant.

Verpflanzen, (pflanzend verſetzen) transplanter, déplanter; man hat dieſe Linden verpflanzt, on a déplanté ces tilleuls; fg: viele aus Europa nach Amerika verpflanzte Familien, bc. de familles, transplantées d'Europe en Amérique; das –ꝛc. la transplantation. [perſonne qui transplante.

Verpflanzer, s; -inn, f. (eine P., die verpflanzt)

Verpflaſtern, 1. (zum Steinpflaſter verbrauchen) employer, consommer à paver; 2. (zu Pflaſtern, auf Wunden ꝛc. zu legen, verbrauchen) employer, consommer en emplâtres.

Verpflegen, (alle nöthige Pflege verſchaffen) *ſoigner*; einen Kranken –, *s.* un malade; einen Armen –, (ihm mit der Pflege die nöthigen Bedürfniſſe zum Unterhalt reichen) nourrir un pauvre; es werden in dieſem Hauſe über 100 Waiſen verpflegt, on nourrit, on entretient plus de cent orphelins dans cette maiſon; das –ꝛc. le soin qu'on a pour qn; l'entretien de qn; die -ung eines Kranken, le traitement d'un malade; eine Anſtalt zur -ung der Armen, établiſſement pour l'entretien des pauvres.

Verpfleger; -inn, f. (der, die verpflegt) celui, celle qui a soin de qn, qui nourrit qn, cf. Pflegevater, Pflegemutter; ſie iſt die -inn ihres alten Vaters, elle a soin de son vieux père; er iſt ein milder – der Armen, il a un soin charitable des pauvres, c'est le père des pauvres.

Verpflegungs-amt, Verpfleg-amt, n. (das Amt od. gewiſſe dazu beſtimmte Perſ. zuſ. genommen, wo die Verpflegung Anderer obliegt) bureau, collège chargé d'avoir soin de certaines perſonnes.

Verpflegungs-anſtalt, Verpflege-anſtalt, f. établiſſement deſtiné à l'entretien des pauvres ꝛc.; maiſon, hôpital des pauvres.

Verpflegungsgeld, Verpflegegeld, n. (das zur Verpflegung nöthige Geld) l'argent que coûte la nourriture ou l'entretien de certaines perſonnes.

Verpflegungshaus, Verpflegehaus, n. maiſon où l'on soigne, où l'on entretient certaines perſonnes.

Verpflegungskoſten, Verpflegekoſten, pl. (die K., die die Verpflegung eines od. mehrerer Menſchen verurſacht) frais d'entretien de certaines perſonnes.

Verpflegungsſteuer, Verpflegeſteuer, f. (eine auf die Hausbeſitzer gelegte Steuer, zur Verpflegung der Soldaten in eigenen dazu beſtimmten Häuſern, damit ſie ſich nicht in ihren eigenen Häuſern zu haben brauchen; * Servicegeld) impôt pour l'entretien des soldats.

Verpflegungsweſen, Verpflegeweſen, sp. (Alles, was die Verpflegung der Armen, Kranken ꝛc. betrifft) tout ce qui a rapport, tout ce qui sert à l'entretien de certaines perſonnes.

Verpflichten, (durch Pflicht verbinden) obliger, engager; einen zu etwas –, engager qn à qh; zu etwas verpflichtet ſeyn, être obligé à qh; ſich zu etwas –, (etwas als eine Pflicht übernehmen) s'engager à qh, s'obliger à qh; einen –, (ihn in Eid und Pflicht nehmen) prendre qn à ſerment; das –ꝛc. *c.* -ung.

Verpflichtung; en, f. 1. (die Hdl., da man jemand verpflichtet) l'action d'engager, d'obliger, de prendre qn à ſerment; 2. (das als eine Pflicht Aufgelegte od. Uebernommene) l'*engagement*; l'*obligation*, f; eine –, -en eingehen, prendre un *en.*, des engagements; durch die Ehe legt man ſich die ſtärkſten -en auf, le mariage est le plus grand des engagements; -sſchein, (Sch., durch den man ſich zu etwas verpflichtet) le revers.

Verpflöcken, (mit Pflöcken befeſtigen, einſchließen) cheviller; attacher, affermir, aſſembler, joindre avec des chevilles, avec des piquets; *Ton.* zwei Faßdauben od. Bodenſtöcke mit einander –, (ſie durch Pflöcke od. Döbel, die in dazu auf der hohen Kante eingebohrte Löcher geſteckt werden, mit einander verbinden) cheviller les douves d'une futaille.

Verpflügen, 1. (mit dem Pfluge, durch Pflügen ſich verlieren machen) effacer avec la charrue, en labourant; 2. (falſch pflügen) mal labourer; ſich –, (ſich im Pflügen verſehen) se tromper en labourant.

Verpfropfen, 1. (durch Pfropfen verbrauchen) employer à greffer; 2. (falſch pfropfen) mal greffer; 3. (mit einem Pfropfe verwahren); die Flaſchen –, boucher les bouteilles. [voir d'un bénéfice.

Verpfründen, (mit einer Pfründe verſehen) pour-

Verpfuien, fa. (mit Abſcheu verwerfen) rejeter avec horreur.

Verpfunden, (in den norddeutſchen Seeſtädten den Pfundzoll von den Waaren entrichten) payer les droits d'entrée des vaiſſeaux.

Verpfuſchen, (durch Pfuſcherei verderben); eine Sache –, maſſacrer une choſe, la gâter par mégarde, par maladreſſe; der Schneider hat mir mein Kleid verpfuſcht, le tailleur m'a maſſacré mon habit. [picht ſeyn, *c.* erpicht.

Verpichen, 1. *c.* verpechen; 2. auf etwas ver-

Verpinſeln, I. va. 1. (mit dem Pinſel verſtreichen) paſſer deſſus avec le pinceau; 2. (pinſelnd verbrauchen); alle Farbe –, (zum Mahlen verbrauchen) employer, consommer toute la couleur à peindre; 3. (mit weinerlichen Klagen verſtreichen laſſen); die Zeit –, paſſer le temps à lamenter; II. vn. av. ſ. (zum dumm einfältigen Menſchen werden) devenir imbécille.

Verplackern, (durch Plackern verbrauchen); viel Pulver –, consommer bc. de poudre à tirailler.

Verplämpern, 1. (unnütz verbrauchen); das Waſſer –, *gaspiller* l'eau, l'uſer sans beſoin, la répandre ꝛc.; ſein Geld –, éparpiller, *g.* son argent, le dépenſer mal à propos; 2. ſich mit jemand –, (ſich unbedachtſamer Weiſe verlieben ꝛc.) s'*empêtrer* de qn, de qh; ſich mit einer Frau –, s'*em.* ſottement d'une femme.

Verplappern, 1. (mit Plappern verbringen); die Zeit –, paſſer le temps à causer; 2. ſich –, (ſich im Plappern verſehen, etwas mittheilen, was man hätte verſchweigen ſollen) s'échapper, s'oublier; er hat ſich ein wenig verplappert, il a un peu trop causé, parlé;

Il s'est un peu échappé, oublié, avancé.

Verplätſchern, (durch Plätſchern verbrauchen, beſ. ohne Noth, unnütz verbrauchen); das Waſſer –, gaspiller l'eau, l'employer inutilement, la répandre.

Verplatten, vn. av. ſ. vp. (völlig platt werden)

Verplatzen, c. verplätzern. [s'aplatir.

Verplätzen, c. verplätzen.

Verplaudern, 1. (mit Plaudern verbringen): die Zeit –, passer le temps à causer; 2. (durch Plaudern vertreiben); einem die Langeweile –, désennuyer qn en causant; 3. c. ausplaudern; ſich –, (ausplaudern, was man verſchweigen ſollte) redire un secret.

Verpleſſen, Ch. den Hund –, (ihn zu ſcharf behandeln, und dadurch furchtſam machen) intimider, rebuter le chien par un traitement trop dur.

Verplempern, c. verplämpern.

Verpöbeln, vn. av. ſ. vp. (pöbelhaft werden, ſich zum Pöbel herabwürdigen) s'encanailler.

Verpochen, (durch Pochen vertreiben); die Zimmerleute haben mich aus meinem Zimmer verpocht, les charpentiers m'ont chassé de ma chambre par leur tapage; 2. vn. av. h. (nach und nach aufhören zu pochen); bis mein Herz – wird, jusqu'à ce que mon cœur aura cessé de battre.

Verpökeln, (zu ſehr pöckeln, und dadurch ungenießbar machen): das Fleiſch –, trop saler la viande.

Verpolſtern, (mit Polſtern verſehen) garnir de coussins, de traversins; mettre des . .

Verpoltern, I. vn. av. ſ. vp. (in Unordnung unter eina. gerathen, und abhanden kommen) se perdre en se mêlant avec, parmi q. autre chose; II. va. 1. (unter andern Sachen in Unordnung bringen, ſo daß man es nicht wieder finden kann) perdre qh en le mêlant parmi q. autre chose; 2. (durch Poltern vertreiben) chasser en faisant du tapage.

Verporzellanen, (mit einem Ueberzuge von Porzellan verſehen) recouvrir de porcellaine; enduire de . .

Verprägen, (zum Prägen verwenden) employer à battre, à frapper de la monnaie. [luxe.

Verprangen, (durch Pracht verthun) dépenser en

Verpraſſeln, vn. av. ſ. 1. (praſſelnd verfliegen) s'en aller, s'envoler en petillant, en craquelant; 2. (praſſelnd ſich verzehren, und aufhören zu praſſeln); das Salz – laſſen, faire décrépiter le sel; das –, des Salzes, la décrépitation du sel.

Verpraſſen, (durch Praſſen durchbringen): ſein väterliches Erbe –, dissiper son patrimoine en bombance, en bonne chère, en débauches.

Verpraſſer, s; (einer, der verpraſſet) celui qui dissipe son bien en bombance, en bonne chère et en débauches.

Verprellen, 1. (durch eine Prellung einen prellenden Schlag od. Stoß verſetzen) donner un coup en rebondissant; 2. Ch. ein Raubthier –, (es ſchüchtern machen, daß es nicht in die geſtellten Eiſen gehen mag, beſ. wenn es ſich ſchon einmahl daran los gemacht hat) effaroucher un animal vorace; ein verprelltes Raubthier, un animal vorace effarouché, qui s'effarouche, se méfie.

Verprellung; en, f. 1. (die Hdl., da man verprellet) act. de donner un coup en rebondissant; 2. (der Fall, da ein Glied verprellt, durch einen heftigen Schlag od. Stoß verletzt wird) la concussion, meurtrissure.

Verpreſſen, (durch zu ſtarkes Preſſen verderben) trop pressurer; gâter en trop pressurant.

Verproben, (durch Proben od. mit Proben verbrauchen) consommer, employer en éprouvant, en essayant.

*__Verproviantieren__, (mit *Proviant verſehen) avitailler, approvisionner; munir de provisions; das –, l'avitaillement, l'approvisionnement.

*__Verprozeſſen__, verprozeſſieren, 1. (in Prozeſſen verzehren) dépenser, manger en procès; er hat alles ſein Geld verprozeſſet, il a mangé, dépensé tout son bien en procès. [ser à coups de bâton.

Verprügeln, (durch Prügeln vertreiben, p. fg.) chas-

Verprunken, (mit Prunk verthun) dépenser en luxe.

Verpudern, 1. (durch Pudern verbrauchen) employer, consommer à poudrer; 2. (mit Puder verſtecken) cacher avec de la poudre, couvrir de poudre.

Verpuffen, I. vn. av. h. (mit einem dumpfen Schalle ſich entzünden und ausdehnen; *detoniren) *détonner*; Salpeter – laſſen, faire *d.* du nitre; II. va. 1. fa. (durch Nachläßigkeit verlieren) perdre par négligence; 2. (– machen od. laſſen) faire *d.*; verpuffter Salpeter, du nitre détonné; 3. (durch unnützes Schießen verbrauchen) employer, consommer à tirailler; 4. ſich –, (einen Fehler begehen, beſ. etwas ſagen, was man nicht ſollte) faire une bévue; it. redire un secret; das –, *Chi.* la détonnation; die –ung des Knallgoldes, la détonnation de l'or fulminant. [en poudre.

Verpülvern, (ganz in Pulver verwandeln) réduire

Verpunſchen, (zu Punſch verbrauchen) dépenser en ponche.

Verpuppen, I. vn. (zur Puppe werden) se *changer*, se *transformer* en *chrysalide*; 2. ſich –, (ſich in eine Puppe verwandeln) se *ch.*, se *tr.* en *chry.*; die Raupen – ſich, les chenilles se changent, se transforment en chrysalides; ein verpupptes Inſekt, un insecte changé, transformé en *chry.*; das –, l'état d'un insecte qui se change, en *chry.*

Verpurpern, (mit Purpur färben, ſchmücken) teindre en *pourpre*, orner de *p.*

Verpurperung; sp. f. 1. (die Hdl., da man etwas verpurpert) la teinture en *pourpre*; 2. (der Zuſt., da etwas verpurpert iſt) l'état de ce qui est teint en *p.*, ou orné de *p.*

Verputzen, 1. (durch zu vielen Putz entſtellen) gâter par trop de parure; 2. (mit Putz verſehen) inu. parer; 3. (zu Putz verthun); ſein Geld –, manger, dépenser son argent en ajustements, en parure.

Verquackſalbern, (für Quackſalbereien verſchwenden); ſein Geld –, dépenser son argent à droguer.

Verqualmen, 1. vn. av. ſ. (in Qualm ſich verbreiten und verlieren) se répandre, se perdre en une fumée épaisse; 2. va. (– laſſen, machen) laisser évaporer.

Verquecken, vn. av. ſ. (mit Quecken angefüllt ſeyn) être rempli, se remplir de *chiendent*; ein verquecketer Acker, un camp rempli de *ch.*

Verquecksilbern, (das Quecksilber aus den Metallen ziehen) mercurifier; das –, la mercurification.

Verquellen, ir. vn. av. ſ. 1. (zu ſehr von Näſſe ausgedehnt werden und verderben, od. zu ſeiner Beſtimmung unbrauchbar werden) se gonfler; die Fenſterrahmen ſind durch das naſſe Wetter ganz verquollen, l'humidité a fait gonfler les châssis des fenêtres; 2. (durch Quellen des Holzes verſchloſſen werden) se fermer en se gonflant; 3. (aufhören zu quellen) finir de sourdre.

Verqueren, (quer machen) mettre de travers.

Verquetſchen, (durch Quetſchen ſtark beſchädigen) froisser, meurtrir; die Thür hat ihm den Finger verquetſcht, la porte lui a froissé le doigt.

Verquicken, (mit Quecksilber verbinden, und dadurch auflöſen) *amalgamer*; unir, dissoudre ou incorporer un métal avec le mercure; Gold, Silber –, *am.* de l'or, de l'argent; ein verquicktes Metall, un métal amalgamé; un amalgame; verquicktes Gold, or amalgamé; fg: vp. (innig ſich verbinden) s'*am.*, s'unir; das –, l'amalgamation, f; it. (der Quickbrei) l'amalgame.

Verquickwerk, n. (Anſtalt, wo die edlen Metalle aus ihren Erzen geſchieden werden; *Amalgamierwerk) atelier d'amalgamation.

Verraffen, (falſch raffen) se tromper en enlevant, en emportant, en ratlant. [drer.

Verrahmen, (mit einem Rahmen verſehen) enca-

Verrainen, (mit einem Grenzraine verſehen, einſchließen) enclorre d'une lisière, de bornes; ein verraintes Feld, un champ enclos de bornes.

Verrammeln, verrammen, 1. (durch Rammeln od. Feſtſtoßen verſperren); eine Thür –, ein Thor –, (ſie durch eingerammte Pfähle verſperren) barricader, bacler une porte; *Expl.* das Bohrloch –, (wenn man beim Schießen des Geſteines den Raum über dem Pulver und neben dem Schießröhrchen mit derb geſchlagenem Lehme ausfüllt) bourrer la cartouche dans le trou de mine; it. c. verſperren; 2. (rammelnd verderben); ein Bett –, mettre un lit en tapon; die Kinder haben das Bett verrammelt, les enfants ont mis le lit en tapon.

Verranken, vp. (ſich mit ſeinen Ranken in eina. ſchlingen) grimper, s'attacher, se tortiller autour de qh avec les vrilles; der Hopfen hat ſich an dieſen Baum verranket, le houblon a grimpé, s'est attaché autour de cet arbre.

Verranzen, 1. (durch heftige unanſtändige Bewegung in Unordnung bringen); das Bett –, mettre le lit en tapon; 2. (mit liederlichem Umhergehen zubringen); ſeine Zeit –, passer son temps à fainéanter.

Verraſen, I. vn. av. ſ. (mit Raſen bewachſen) se couvrir d'herbe ou de gazon; ein verraſeter Garten, un jardin couvert de gazon, d'herbes; ſein Grab iſt ſchon verraſet, son tombeau est déjà couvert de gazon; II. av. h. 1. (bis zur Erſchöpfung raſen); der Sturm hat verraſet, l'orage a cessé de bruire; er hat nunmehr verraſet, maintenant sa rage est passée; 2. vn. va. (auf eine raſende Art äußern, von ſich geben, und dadurch verlieren); ſeinen Zorn, ſeine Wuth –, cesser d'être en colère, d'être furieux.

Verraſpeln, (mit der Raſpel klein machen) racler.

Verraſſeln, vn. av. ſ. (aufhören zu raſſeln); verraſſelt ſind die Wetter alle, les orages ont tous cessé, ont cessé de bruire, sont passés.

Verrath, es; (die Hdl., da man einen verräth) la *trahison*; einen – an jemand begehen, (ihn verrathen) faire une *t.* à qn, trahir qn. [qu'on peut trahir.

Verrathbar, a. ad. (verrathen werden könnend)

Verrathen, ir. 1. (falſch, ſchlecht) mal *deviner*, *d.* faux; du haſt es –, tu n'as pas bien, tu as mal deviné; 2. (entdecken, was nicht bekannt werden ſollte, weil es dem Andern nachtheilig od. unangenehm iſt) déceler, trahir, cf. anzeigen, entdecken, eröffnen, offenbaren; ein Geheimniß –, déceler, trahir, découvrir un secret; ſeine Mitſchuldigen –, découvrir ses complices; ich will dir entdecken, was ich vorhabe, du mußt mich aber nicht –, je vais te confier, te découvrir mon dessein, mais ne vas pas me trahir; ich will nicht gekannt ſeyn, – Sie mich nicht, je ne veux pas être connu, ne m'allez pas déceler; fa. wiſſen Sie mir nicht einen guten Schuhmacher zu –? (zu nennen) ne savez-vous pas un bon cordonnier à qui je puisse m'adresser; fg: (zu erkennen, zu verſtehen geben, auch von lebloſen Dingen); ſeine Stimme verrieth ihn, sa voix l'a trahi; ſeine Unruhe verrieth ihn, verrieth ſein Verbrechen, son embarras l'a trahi, a décelé son crime; dieſe Grobheit verräth Mangel an Erziehung, cette grossièreté montre, prouve, annonce un manque d'éducation; ſeine Schreibart iſt edel, und verräth viele Bildung, son style est noble et annonce un esprit très-cultivé; ſich ſelbſt –, (ſich aus Verſehen etwas merken laſſen, was man verbergen wollte) se couper; se trahir soi-même; 3. (zum Nachtheil des Andern auf eine ſchändliche Art in die Gewalt eines Dritten überliefern, beſ. heimlich) trahir; *Ecr.* wahrlich ich ſage euch, einer unter euch wird mich –, en vérité je vous dis que l'un de vous me trahira; ſein Vaterland –, trahir sa patrie; man iſt ja hier wie – und verkauft, on est comme trahi et vendu ici.

Verräther, s; –inn, f. (eine P., die etwas verräth) le *traître*, le *perfide*, la traîtresse, la *p.*; einer wurde der – des andern, l'un a trahi l'autre; oft iſt das Auge der – des Herzens, souvent l'œil trahit le cœur, fait deviner ce qui se passe dans le cœur; Judas der –, le *t.*, le *p.* Judas; –brief, (B., der Verrath enthält) lettre qui contient q. trahison, qui trahit, découvre qh; –heer, n. une armée de traîtres.

Verrätherei; en, f. (Hdl., That des Verräthers) *trahison*, *perfidie*, f; eine ſchwarze –, une noire *t.*, *p.*; er hat dieſe – entdeckt, il a découvert cette *t.*

Verrätheriſch, a. ad. (nach Art eines Verräthers, einen Verrath enthaltend, demſ. ähnlich, darin gegründet) *traître*, traîtresse; perfide; ihre –en Blicke ließen mich nicht länger daran zweifeln, ses regards la trahirent et ne m'en laissèrent pas douter longtemps; –e Gunſtbezeugungen, des faveurs traîtresses; ein ſehr –es Verfahren, un procédé bien *t.*; – handeln, agir en *t.*; –er Weiſe, en *t.*, traî-

Verräthlich, c. verrathbar. [treusement.

Verräthſeln, (räthſelhaft vorbringen) parler en énigmes.

Verrauchen, 1. (als Rauch davon gehen) s'en aller, se dissiper en fumée; 2. (mit Rauch überzogen und dadurch verunſtaltet werden); alte verrauchte Häuſer, de vieilles maisons enfumées, noircies de fumée;

3. (bis zur Erſchöpfung rauchen und aufhören zu rauchen); eine heiße Speiſe – laſſen, (ſie ſtehen laſſen, bis ſie zu dampfen aufgehört hat) laisser refroidir une viande jusqu'à ce qu'elle ne jete plus de fumée; *fg:* ſeine Hitze iſt verraucht, (hat ſich gelegt) il s'est refroidi, ralenti, ratiédi, son ardeur s'est ralentie; ſeinen Zorn – laſſen, laisser passer sa colère, laisser cuver son vin; eine Sache – laſſen, (ſie nach und nach außer Acht kommen laſſen) laisser dormir une affaire, oublier peu à peu une affaire; 4. (durch Ausdünſtung Geruch und Kraft verlieren) s'*évaporer*, se dissiper, s'éventer; den Wein – laſſen, laisser *év.* le vin; der Wein verraucht ſich leicht, le vin s'évapore facilement; II. va. 1. (zum Rauchen gebrauchen) employer à fumer; die Blütenblätter der Kornblumen zu Tabak –, employer les feuilles de bluets en guise de tabac, fumer des feuilles de bluets; allen Tabak –, fumer tout le tabac; 2. (durch Rauchen verthun); viel Geld –, dépenser bc. d'argent en tabac, ou à fumer; 3. ſich –; dieſer Tabak verraucht ſich leicht, (verbrennt ſchnell) ce tabac brûle vite; das – ꝛc., l'évaporation, f.

Verräuchern, I. vn. av. ſ. (räucherig werden); alte verräucherte Papiere, de vieux papiers enfumés; die Wände ſind ganz verräuchert, les murs sont tout enfumés; II. va. 1. (zum Räuchern verbrauchen); viel Weihrauch –, brûler bc. d'encens; 2. *Chi.* (durch Räuchern zerfreſſen laſſen; eine Art der Auflöſung) faire dissoudre par les vapeurs, en exposant aux vapeurs.

Verraufen, 1. (durch Raufen in Unordnung bringen); einem das Haar –, déranger la chevelure en tirant qn par les cheveux; 2. (ausraufen) arracher.

Verräumen, (im Räumen in Unordnung bringen, verlegen) *égarer* qh en rangeant ce qui étoit dérangé ou placé ailleurs; ſie hat beim Aufräumen dieſes Buch verräumt, elle a égaré, mis q. part ce livre, en nettoyant, en arrangeant la chambre ꝛc.

Verrauſchen, vn. 1. av. ſ. (rauſchend ſich entfernen) s'en aller, passer, s'écouler avec bruit; das Waſſer verrauſcht, les eaux s'écoulent avec bruit; *fg:* dieſe zu ſchnell verrauſchten Jahre, ces années trop vite écoulées, passées; 2. av. h. (aufhören zu rauſchen) cesser de faire du bruit.

Verrechen, (falſch rechen) mal racler.

Verrechnen, 1. (in Rechnung bringen) mettre en ligne de *compte*, mettre en *c.*, sur un *c.*, faire entrer en *c.*; es iſt mir mit verrechnet worden, on l'a mis aussi dans le *c.*; ein –des Amt, (welches mit einer –ung verbunden iſt) emploi, charge comptable; ein –der Beamter, un comptable, un employé..; 2. (falſch rechnen) se tromper dans son calcul, se *mécompter*; s'abuser en comptant; ich habe mich verrechnet, (im Namen gefehlt) je me suis abusé en comptant, je me suis mécompté; *fg:* (ſich in ſeinen Erwartungen täuſchen) se *m.*; wenn er ſich darauf Hoffnung macht, ſo verrechnet er ſich, s'il espère cela, il se mécompte; ich habe mich ſehr verrechnet, je me suis bien trompé, fort mécompté dans mon calcul; das – ꝛc., l'emploi d'une somme, d'une partie; it. le mécompte; erreur de calcul; ein mit einer –ung verbundenes Amt, une charge, un emploi comptable.

Verrechten, 1. (mit Streiten vor Gericht durchbringen) dépenser en *procès*; er hat ſein ganzes Vermögen verrechtet, il a dépensé tout son bien en *p.*; 2. (hie und da, die gebührende Abgabe geben) payer, acquitter les droits, les impôts.

Verrecken, 1. vn. av. ſ. (ſterben, vom Vieh) crever, mourir; ſeine Kuh iſt verreckt, sa vache est crevée; ein verrecktes Pferd, un cheval mort; 2. po. b. (von Menſchen) crever; II. va. (durch vieles Recken aus ſeiner rechten Lage bringen) déranger qh par une trop grande tension.

Verreden, I. c. verabreden; 2. (durch ſein Wort abſagen) faire vœu de s'abstenir de qh; y renoncer; ich habe das Spiel verredet, j'ai renoncé entièrement au jeu; II. va. 1. ſich –, c. verabreden; 2. (ſich im Reden verſehen) se méprendre, se tromper en parlant; er hat ſich verredet, la langue lui a fourché; das – ꝛc., le renoncement; it. la méprise en disant un mot pour un autre.

Verregnen, I. vn. av. h. (aufhören zu regnen) cesser de pleuvoir; 2. av. ſ. (durch Regen verwiſcht, unkenntlich ꝛc. gemacht werden); der Garten iſt ganz verregnet, le jardin est plein d'eau; la pluie a tout abimé le jardin; II. va. 1. (gleich einem Regen fallen laſſen) faire tomber en abondance; 2. (durch den Regen verderben); die Freude wurde uns verregnet, (wir mußten ſie des Regens wegen entbehren) notre joie fut gâtée par la pluie, la pluie vint déranger nos plaisirs ꝛc.

Verreiben, 1. (gehörig reiben) frotter suffisamment; die Farben –, bien broyer les couleurs; 2. (durch Reiben aufbrauchen); alle Farben –, broyer le reste des couleurs, toutes les couleurs; 3. (durch Reiben wegſchaffen); einen Schmutzfleck –, ôter une tache de graisse en frottant qh dessus.

Verreichen, ſa. einem eins –, (verſetzen) inu. donner un coup à qh.

Verreimen, 1. (im Reimen verbrauchen) employer en rimant; 2. (falſch reimen) faire une fausse rime; rimer faux.

Verreiſen, I. (aus ſeiner Heimath in die Ferne reiſen) partir; aller en voyage; nach der Schweiz –, partir pour la Suisse; die ganze Familie iſt verreiſet, toute la famille est partie, est en voyage, est absente; II. va. 1. (zum Reiſen verbrauchen) employer, dépenser en voyages; er hat viel Geld verreiſet, il a dépensé bc. d'argent à voyager; das –, le départ, cf. Abreiſe.

Verreiſern, *Ch.* (mit Reiſern einſchließen) entourer, couvrir de rameaux.

Verreißen, ir. 1. (durch Reißen in Unordnung bringen) déranger en tirant; 2. (durch Reißen verbrauchen); viele Kleider –, user bc. d'habits.

Verreiten, ir. 1. (mit Reiten verthun) dépenser à monter à cheval, en faisant des courses, des voyages à cheval; 2. (mit Reiten verbringen); die Zeit –, passer son temps à aller, à monter à cheval; 3. (durch wiederholtes Reiten vertreiben); ſich die Schwäche im Unterleibe –, faire passer la faiblesse du bas ventre par l'exercice du cheval; 4. vp. vn. (im Reiten verfehlen); ſich –, (fehl reiten) s'égarer à cheval, se fourvoyer..

Verreizen, (zu einer unerlaubten S. reizen) inciter, exciter au mal.

Verrenken, (aus der gehörigen Lage renken); einem den Arm –, luxer, démettre, déboiter, disloquer le bras à qn; ſich den Fuß, die Hand ꝛc. –, se disloquer, se luxer le pied, la main; er hat ſich im Fallen einen Knochen verrenkt, la chute qu'il a faite lui a déboité, disloqué un os; ſich die Hüfte –, se démettre la hanche; ein verrenktes Bein, un os disloqué, luxé; ein Pferd, welches ſich das Schulterblatt, die Köthe verrenkt hat, un cheval épaulé, bouleté. Das – ꝛc., c. –ung.

Verrenkung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verrenket) action de luxer, de démettre, de déboiter, de disloquer; 2. (die) Verletzung des Körpers, da ein Glied verrenkt iſt) la luxation, le déboitement, la dislocation; die – eines Knochens, le déboitement d'un os; die – des Hüftbeines bei Pferden und Jagdhunden, l'épointure, f; die von einem Fehltritte herrührende – des Fußes eines Pferdes, la mémarchure.

Verrennen, ir. 1. (durch Rennen verſperren); einem den Weg –, couper le passage, le chemin à qn en courant; *fg:* dem Feinde den Weg zur Flucht –, couper la retraite à l'ennemi, couper l'ennemi dans sa fuite; 2. (mit Rennen zubringen); den halben Tag –, passer la moitié de la journée à courir; 3. ſich –, (ſich rennend verirren) se fourvoyer, s'égarer en courant.

Verrichten, 1. (mit beſtimmter Abſicht und planmäßig thun, mit dem Nebenbegriffe der Vollendung): ich habe dort etwas zu –, j'y ai à faire; j'y ai q. affaire; q. affaire m'y appèle; ihr habt hier nichts zu –, vous n'avez que faire ici; viel zu – haben, avoir bc. à faire, avoir bien de la besogne, de l'occupation; eine Sache gehörig –, faire une chose comme il convient; ſeine Arbeit –, faire son travail, sa besogne; das Aufgetragene, ſeinen Auftrag –, s'acquitter de ce dont on est chargé, de sa commission, de son message; faire sa ꝛc.; ich habe hier ein beſonderes Geſchäft zu –, j'ai q. affaire particulière à soigner ici; nach verrichteter Arbeit ſchmeckt die Ruhe ſüß, après le travail le repos n'en est que plus doux; ſein Amt –, s'acquitter de sa charge, de son emploi; ſein Gebet, ſeine Andacht –, faire sa prière, ses prières, ses dévotions; ſein Tagewerk –, faire sa tâche, c. Verrichtung; 2. (falſch richten); die Kanonen, das Spritzenrohr –, mal pointer le canon, mal ajuster le canon d'une seringue; 3. *Ch.* den Zeug –, (die Garne und Netze wohl vermachen, daß kein Thier durch kann) dresser, ajuster, adapter les pans et rets. Das –, c. Verrichtung.

Verrichtung; en, f. (die Hdl., da man etwas verrichtet, sp.; it. etwas, das verrichtet wird; Geſchäft) act. de faire qh, de s'acquitter de qh; *fonction*, *expédition*, f; it. *affaire*, f; ich bin mit ſeiner – nicht zufrieden, je ne suis pas content de son travail, de la manière dont il s'acquitte de sa charge ꝛc.; *fg:* die – des Magens iſt die Speiſen zu verdauen, la *f.* de l'estomac est de digérer les viandes; die – der Einbildungskraft, l'office, les fonctions de l'imagination; was iſt ſeine –? (Geſchäft, Gewerbe) quelle est sa *f.*, sa profession? viele –en haben, avoir bien des affaires, bien de l'occupation; être chargé d'affaires; eine – übernehmen, einem eine – auftragen, se charger, charger qn d'une affaire; zu wichtigen –en gebraucht werden, être employé à des affaires importantes; *Forg.* (die ganze Zeit von 6 od. 9 Monaten, während der man ununterbrochen Eiſen ſchmelzt) la fonte du fer, le temps de la..

Verriechen, ir. vn. av. ſ. it. ſich –, (den Geruch verlieren, durch Ausdünſtung ꝛc. beſ. mit dem Geruche zugleich die Kraft verlieren) s'éventer; perdre l'odeur; dieſe Blumen, dieſe wohlriechenden Salben ꝛc. ſind verrochen, haben ſich verrochen, ces fleurs ont perdu leur odeur, ces parfums sont éventés, se sont éventés; dieſer Wein wird –, ſich –, (wenn man die Flaſche nicht verſtopft) ce vin s'éventera. Das –, l'état d'une chose qui s'évente, qui perd son odeur.

Verriegeln, (verm. eines Riegels verwahren, verſperren, verſchließen) *verrouiller*, *barrer*; fermer au verrou; ein Fenſter, eine Thür –, *b.* un fenêtre, *b.*, *v.* une porte, la fermer au verrou; das Haus war verriegelt, la porte de la maison étoit verrouillée, barrée; eine Thür doppelt –, fermer une porte à deux verrous; einen –, (ihn verm. des außen vorgeſchobenen Riegels einſperren) enfermer qn au verrou; er hat ſich verriegelt, (ſich verm. des innen vorgeſchobenen Riegels eingeſchloſſen) il s'est verrouillé; *Charp.* zwei Zimmerhölzer –, (durch einen Riegel verbinden) assurer, lier deux pieces de charpente par des entraits; *Ton.* –, (den Boden eines Faſſes mit einem quer darüber befeſtigten Riegel od. ſchmalen Brete verwahren) *b.* une futaille; *fg:* verriegelt ſeyn, im Kopfe .. ſeyn, (ſchwer begreifen, dumm ſeyn) avoir l'esprit lourd, pesant; être fort stupide. Das –, die Verriegelung, l'act. de *v.*, de *b.*

Verrieſeln, vn. av. ſ. (rieſelnd ſich verlaufen) ruisseler; couler, s'éloigner en ruisselant, en manière de ruisseau.

Verrinden, vn. av. ſ. (zur Rinde werden, in Rinde ſich verwandeln) devenir *écorce*; se convertir, se changer en *é.*

Verringern, (geringer machen, ſowohl der Menge als dem Werthe nach) *amoindrir*, *diminuer*, *réduire*; eine Zahl –, auf ſo und ſo viel –, *r.* un nombre, le *r.* à tant; ſeine Ausgaben –, *d.*, *r.* sa dépense; das verringert ſein Einkommen um Vieles, cela amoindrit son revenu de bc.; dies hat ſein Vermögen verringert, cela a diminué son bien; das hat meine Achtung für ihn verringert, cela a diminué l'estime, m'a fait rabattre de l'estime que j'avois pour lui; die Abgaben, die Taxe –, *d.*, rabaisser les impôts, le taux; die Münzen –, (ſie geringhaltiger prägen) affaiblir les monnaies; den Werth der Münzen –, (herabſetzen) rabaisser les monnaies; ein Verbrechen, eine Beſchuldigung –, (unbedeutender vorſtellen, als ſie ſind) exténuer un crime, une accusation; eines Verdienſte –, ravaler, rabaisser le mérite de qn; ſich –, *d.*, *a.*, s'*a.*; ſein Anſehen, ſein Kredit ꝛc. hat ſich ſehr verringert, son autorité, son crédit ꝛc. a bc. diminué, baissé; ſein Einkommen verringert ſich, son revenu amoindrit, s'amoindrit, c. verkleinern, vermindern. Das – ꝛc., l'amoindrissement, la diminution; die Verringerung der Steuern, des Einkommens, la diminution des tailles, la .., l'amoindrissement du revenu; die Verringerung eines Verbrechens, l'exténuation

d'un

d'un crime.

Verrinnen, vn. av. ſ. (in die Ferne rinnen; it. bis zur Erſchöpfung, bis nichts mehr da iſt, rinnen) découler, s'écouler; fg: die Zeit verrinnt, le temps s'écoule, s'enfuit. Das –, le découlement, l'écoulement.

Verriſſen, ſ. cf. verreiſſen.

Verritzen, *Expl.* ein verritztes Feld, (ein mit Strecken geöffnetes Feld, wo das Erz ſchon aufgehauen iſt) un terrain entamé.

Verröcheln, 1. vn. av. h. (röchelnd dahin ſterben) mourir en râlant, *expirer*; 2. va. ſein Leben –, (röchelnd ſterben; übh. ſterben) rendre le dernier ſoupir; *ex.* en râlant; *ex.*

Verrochen, p. c. verriechen.

Verrollen, vn. av. h. (in die Ferne rollen, und ſich aus dem Geſicht, Gehör verlieren) s'éloigner en roulant; nachdem der Donner verrollt war, après que le bruit du tonnerre eut cessé, se fut dissipé; fg: (von der Zeit) Jahrhunderte –, und der Menſch bleibt Menſch, les siècles se passent, s'écoulent, et l'homme est toujours le même.

Verroſten, vn. av. ſ. (durch den Roſt verzehrt, angegriffen und verderbt werden) se *rouiller*, s'enrouiller; dieſes Schloß iſt verroſtet, cette serrure est rouillée; er hat ſeine Waffen – laſſen, il a laissé *r.* ses armes; das Eiſen verroſtet leicht, le fer se rouille, s'enrouille aisément; ein verroſteter Schlüſſel, alte ganz verroſtete Piſtolen, une clef enrouillée, de vieux pistolets tout rouillés; fg: dieſer Menſch iſt in ſeinem Dorfe ganz verroſtet, (hat den Ton der feinern Welt ganz verlernt, iſt verbauert) fa. cet homme s'est bien rouillé, enrouillé dans son village; der Geiſt verroſtet im Müßiggange, (verliert ſeine Kraft) l'esprit se rouille dans l'oisiveté. Das –, die Verroſtung, l'état d'une chose qui se rouille; it. die Verroſtung, (das Verroſtete an einer S.) la rouillure.

Verrotten, vn. av. ſ. (durch Rotten od. Faulen verzehrt, verderbt werden) pourrir, se pourrir, c. vermodern, verfaulen.

Verrucht, a. ad. (der abſcheulichſten Frevelthaten fähig, wie auch in dieſer Geſinnung gegründet) *infâme*, *scélérat*, *perdu*; ein –er Menſch, der –e, un homme *i.*, *s.*, *p.*, un *s.*, un *i.*; eine –e That, une action *i.*, scélérate; ein –es Leben führen, mener une vie *i.*, c. ruchlos; –heit, f. (Eig., Zuſtand einer P., da ſie – iſt) qualité, état de ce qui est *i.*, *s.*; la scélératesse.

Verrücken, (von der rechten Stelle, aus der gehörigen Lage rücken; it. falſch rücken) *déplacer*, *déranger*, désajuster; it. mal placer; einen Tiſch, Stuhl –, *dép.* une table, une chaise; – Sie dieſe Stühle, Bücher nicht! ne dérangez pas ces chaises, ces livres; Sie haben mein Sehrohr verrückt, vous avez désajusté mon télescope; die Grenzſteine –, *dép.* les bornes; *Ecr.* laſſet euch niemand das Ziel –, (an Erreichung eines Zweckes verhindern) que personne ne vous détourne de votre but; das hat meinen Plan verrückt, cela a dérangé mon projet, a dérangé, rompu mes desseins; mein Plan iſt verrückt, mon plan est dérangé; den Zeiger einer Uhr –, (ihn von der Stelle rücken; it. falſch rücken) avancer ou reculer l'aiguille d'une montre; it. toucher à l'aiguille d'une montre, déranger l'..; fg: einem den Verſtand, Kopf, das Gehirn –, (ſo daß er ſeiner ſelbſt nicht mächtig und unfähig iſt zu denken) démonter la cervelle, disloquer, bouleverser l'esprit à qn, lui troubler l'esprit, la raison; die Liebe, dieſe Nachricht, die Furcht hat ihm den Kopf verrückt, l'amour, cette nouvelle lui a bouleversé l'esprit, la tête; la peur lui a troublé la raison; verrückt ſeyn, (den Verſtand verloren haben) avoir la cervelle démontée, l'esprit troublé, égaré; être fou; ein verrückter Menſch, ein Verrückter, homme qui a la raison troublée, la cervelle démontée; un fou; ein verrückter Einfall, Gedanke, (der in dem Zuſtande der Verrücktheit gegründet iſt) une folle idée, pensée; idée, pensée de fou. Das –, c. Verrückung (1).

Verrücktheit; en, f. 1. (der Zuſtand, da man verrückt, des freien Gebrauches ſeines Verſtandes beraubt iſt) sp. aliénation, égarement d'esprit; *démence*, *folie*, f; er hat Anfälle von –, il est sujet à des égarements d'esprit; ſeine – geht ſo weit, daß r., sa *f.*, sa *d.* va jusqu'à r.; 2. (eine in dieſem Zuſtande gegründete Hdl.) *f.*, *d.*; –en ſagen, begehen dire, faire des folies; das iſt eine –, eine eigentliche –, c'est une *d.*, une vraie *d.*

Verrückung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verrückt) *déplacement*, *dérangement*; die – dieſer Möbeln, jener Bücher, le *dép.* de ces meubles, le *dér.* de ses livres; it. die – der Knochen im Gelenke, (da ſie verrückt ſind) l'écart, la dislocation des os; 2. (der Zuſtand, da man verrückt iſt; die Verrücktheit; it. ein Anfall von Verrücktheit) la démence, folie; l'égarement; l'aliénation d'esprit; it. accès de folie, de démence; er fällt öfters in –en, il a souvent des accès de folie, il est sujet à des égarements d'esprit.

Verrufen, (in einen übeln Ruf bringen) décrier, décréditer; ord. p. (einen ſehr übeln Ruf haben; berüchtigt) ein –er Menſch, Dieb, un homme décrié, diffamé, un fameux voleur; er iſt –, wie falſche Münze, il est décrié comme la fausse monnaie; er iſt wegen ſeiner Betrügereien –, ses filouteries, ses fourberies l'ont mis en fort mauvaise réputation; il est fort décrié pour ses r.; eine Münze –, (abwürdigen, verbieten) décrier une monnaie; –es Geld, argent décrié. Das –, die Verrufung der alten Louisd'or, des Papiergeldes, le décri des vieux louis, du papier-monnaie.

Verrühren, (durch Umrühren unter eina. mengen) mêler en remuant; Eier –, battre des œufs.

Verrunzeln, vn. av. ſ. (ganz runzelig werden) se rider, se ratatiner; die Birnen ſind verrunzelt, ces poires sont ratatinées; eine verrunzelte Haut, une peau ridée.

Verrupfen, (rupfend wegſchaffen) arracher peu à peu avec les doigts; eine Blume, Roſe –, (ſie mit den Fingern entblättern) effeuiller une fleur, une rose; en arracher peu à peu les feuilles; den Salat, die jungen Pflanzen –, (wenn ſie zu dicht ſtehen, einige davon herausziehen) éclaircir la salade, les jeunes plantes.

Vers, es; e, dim. –chen, –lein, n. (Zeile in einem Gedichte, es mag gereimt ſeyn od. nicht) *vers*; einen – nach dem Silbenmaße leſen, herſagen, (°ſcandiren) scander un *v.*; einen – aus einem Dichter anführen, citer, alléguer un *v.* d'un poëte; etwas in –e bringen, mettre qh en *v.*; in –en ſchreiben, écrire en *v.*; –e machen, (ein Gedicht, Gedichte) faire, composer des *v.*; versifier; er macht gute –e, il versifie bien; ein gut in –e geſetztes Stück, une pièce bien versifiée; griechiſche, lateiniſche, gereimte –, *v.* grecs, latins, rimés; it. col. einen guten, fließenden – ſchreiben, (gute, fließende Gedichte machen) bien tourner un *v.*; –e auf einen machen, (zu ſeinem Lobe) faire des *v.* à la louange de qn; it. (in weiterer Bed.; kurzer Abſchnitt in einem Kapitel der Bibel, einem Pſalme; it. Strophe eines Kirchenliedes) verset; die Kapitel der heiligen Schrift ſind in –e abgetheilt, les chapitres de l'écriture sainte sont divisés par versets; Johannis am dritten (Kapitel), im ſechsten –, évangile de St. Jean, chapitre troisième, verset sixième; man wird die drei letzten –e aus dieſem Liede ſingen, on chantera les trois derniers versets de ce cantique; –art, f. genre de *v.*; in welcher .. iſt das Gedicht geſchrieben? dans quel genre, rhythme ou mètre le poëme est il composé? –bau, (der B., die Zuſammenſetzung der –e) la versification; der .. in dieſem Gedichte iſt leicht und richtig, la versification de ce poëme est aisée et juste; –kunſt, –ekunſt, f. (die K., –e zu machen) l'art de la versification; –künſtler, –ekünſtler, (der die –kunſt verſteht und treibt) versificateur; poëte; das –machen, –emachen, ſa. (die Hdl., da man –e macht, ohne Beruf zum Dichter zu haben) la fabrication des *v.*; –macher, –emacher, (einer, der –e macht, bel. mp.) versificateur; es gibt genug .., aber wenige Dichter, il y a assez de versificateurs, mais peu de poëtes; –emann, c. –emacher; –maß, n. (M., nach dem die –e gemeſſen werden) la mesure des *v.*; le mètre; das fünffüßige, ſechsfüßige .., le pentamètre, l'hexamètre; dieſes .. paßt zu dem Gegenſtande des Gedichtes, ce mètre convient au sujet du poëme; das .. angeben, nach dem –maße leſen, scander; –meſſung, f. (die Kenntniß der –maße und ihre Anwendung) la métrique, l'art métrique; –weiſe, ad. (nach Art der –e; it. in –en) en manière de *v.*; it. en *v.*; das iſt .. geſchrieben, cela est écrit en manière de *v.*; –wuth, f. (die W., –e zu machen) la manie de faire des *v.*; la métromanie.

Verſacken, 1. (in Säcke meſſen); Korn –, ensacher des grains, les mettre dans des sacs; 2. ſich –, (von Hölzern; durch eigene Schwere ſich ſenken) s'affaisser.

Verſäen, 1. (zur Saat verbrauchen); einen Scheffel Roggen –, semer un boisseau de seigle; 2. (durch Säen verſperren); einen Weg –, semer un chemin, un passage; 3. ſich –, (falſch, unrecht ſäen) mal semer.

Verſagen, I. va. 1. (durch ſein Wort einem Andern übertragen, verſprechen) promettre; donner son mot, sa parole; dieſe Waaren ſind bereits verſagt, ces marchandises sont déjà engagées, promises, ont déjà un maître; ſind Sie ſchon verſagt? (haben Sie ſich ſchon verſprochen, z. B. beim Tanze) êtes-vous déjà engagée? ich habe mich zum Mittageſſen bei ihm verſagt, j'ai promis de, je me suis engagé à dîner chez lui; da ich ſchon anderwärts verſagt bin, étant déjà engagé ailleurs; iſt Ihr Herz ſchon verſagt? (haben Sie Ihre Neigung ſchon jemand geſchenkt) avez-vous déjà donné, promis votre cœur? votre cœur est il déjà engagé? ſeine Tochter iſt bereits verſagt, ihre Hand iſt ſchon verſagt, (ſie iſt ſchon jemand zur Ehe verſprochen) sa fille est déjà engagée, promise, sa main est déjà promise? wem, an wen iſt ſie verſagt? à qui est-elle promise? 2. (erklären, daß man etwas nicht thun, zulaſſen od. geben wolle) *refuser*, dénier; – Sie ihm dieſe Gnade, Ihren Beiſtand nicht, ne lui refusez pas cette grace, ne lui déniez pas votre secours; einem die Gerechtigkeit –, dénier la justice à qn; ſie kann ihren Kindern nichts –, elle ne sauroit rien *r.* à ses enfants; er verſagt uns ſeine Dienſte, il dédaigne, il refuse de nous servir; das wird ihm nicht verſagt werden, cela ne lui sera pas dénié, refusé; – Sie mir meine Bitte nicht! ne me refusez pas ma demande, ma prière; ne me refusez pas; ne me donnez pas un refus; einem einen Tanz, die Erlaubniß zu etwas –, *r.* s'excuser de danser avec qn; lui *r.* la permission de faire qh; ich kann dieſer That meine Bewunderung nicht –, je ne puis *r.* mon admiration à cette action; je ne puis m'empêcher d'admirer cette action; ſich etwas –, se *r.* qh, se priver de qh; er verſagt ſich das Nothwendige, ſogar das Nothwendige, il se refuse, se retranche le nécessaire, il se refuse jusqu'au nécessaire; ein weichlicher Menſch, der ſich nichts – kann, (der alle ſeine Begierden befriedigen muß) un homme efféminé, qui ne sait rien se *r.*, qui ne sait se priver de rien; das –, die Verſagung, l'act. de *r.*, le refus; die Verſagung des Rechts, le déni de justice, c. verweigern, abſchlagen; II. vn. av. h. (von Feuergewehren; nicht losgehen, wenn man abdrückt) manquer, rater; er legte an und drückte ab, aber das Gewehr verſagte ihm, es verſagte ihm das Gewehr, il coucha en joue et tira, mais le fusil manqua, rata; ſeine beiden Piſtolen verſagten, ses deux pistolets manquèrent; 2. die Stimme, das Wort im Munde verſagte ihr, (ſie wollte reden und konnte nicht) la voix, la parole lui manqua; ſeine Kräfte verſagten ihm, (er hatte keine Kräfte mehr) les forces lui manquèrent; 3. *Mar.* das Schiff verſagt, (wenn es bei einer Wendung den Wind nicht gehörig faßt und Stich hält) le vaisseau ne prend pas bien le vent; das – (eines Schießgewehres) le faux-feu.

Verſägen, 1. (ſägend zerſchneiden): Holz in Breter –, scier, débiter du bois en planches; 2. (falſch ſägen) mal scier.

Verſager, s; (einer, der etwas verſagt, verſpricht, verweigert) celui qui promet qh, qui s'engage à qh; it. qui refuse qh.

*°***Verſalbuchſtab**, (Anfangsbuchſtab) lettre initiale, lettre majuscule ou capitale.

Verſalzen, 1. (durch Salzen verbrauchen, aufbrauchen) ſie hat eine Tonne Salz in der Küche verſalzt, elle a employé, consommé un tonneau de sel pour la cuisine; 2. (zu ſtark ſalzen) trop saler; die Suppe iſt verſalzet; hütet euch, daß ihr dieſe Speiſe nicht verſalzet, la soupe est trop salée; gardez-vous de trop saler ce mets; fg: einem ein Vergnügen –, (ihm den Genuß deſſ. verkümmern, ihn durch etwas Unangenehmes ſtören) troubler le plaisir de qn; meine Freude iſt mir recht – worden, j'ai dû payer cette joie bien cher; cette joie m'a coûté bien cher. Das –, l'act. de trop saler.

Verſammeln, 1. (mehrere Dinge an einem Orte zu einem gewiſſen Zwecke zuſ. bringen, gew. nur von lebenden

Weſen) *aſſembler*, raſſembler; die Stände, den Rath, das Volk ꝛc. –, *aſſ.* les états, le conſeil, le peuple; auf dieſe Nachricht verſammelte man die Truppen, und zog gegen den Feind, à, ſur cette nouvelle on raſſembla les troupes, et l'on marcha aux ennemis; die zerſprengten Schwadronen wieder –, rallier les eſcadrons rompus; er verſammelte alle ſeine Freunde, um ſich mit ihnen zu berathen, il aſſembla tous ſes amis pour délibérer avec eux; hier verſammelte er ſeine Herde, als ꝛc., il raſſembloit ici ſon troupeau, lorſque ꝛc.; hier hat die Natur Alles verſammelt, was ſie Schönes hat, ici la nature a raſſemblé tout ce qu'elle a de beau; *Ecr.* wo zwei od. drei verſammelt ſind in meinem Namen, où deux ou trois ſeront raſſemblés en mon nom; it. zu ſeinen Vätern, zu ſeinem Volke verſammelt werden, (ſterben) être réuni à ſes pères, à ſon peuple; 2. ſich –, (an einem Orte in Menge zuſ. kommen zu einem gewiſſen Zwecke) s'*aſſ.*; das Volk verſammelt ſich ſonntäglich in der Kirche, le peuple s'aſſemble le dimanche à l'égliſe; der Gemeinderath hat ſich auf dem Rathhauſe verſammelt, la municipalité s'eſt aſſemblée à la maiſon de ville; die Unzufriedenen verſammelten ſich auf dem Markte, les mécontents s'aſſemblèrent, s'attroupèrent ſur la place; die angeſehenſten Bürger verſammelten ſich, les notables s'aſſemblèrent; die zerſtreuten Soldaten verſammelten ſich wieder um die Fahne, les ſoldats diſperſés ſe raſſemblèrent, ſe rallièrent autour du drapeau. Das –, c. Verſammlung.

Verſammlung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſammelt) ſp. l'act. d'aſſembler, de raſſembler; le *raſſemblement*; die – der Truppen konnte nun nicht Statt haben, le *r.*, le ralliement des troupes ne put ſe faire, ne put avoir lieu; 2. (eine verſammelte Menge Menſchen) *aſſemblée*, f; eine große, zahlreiche –, une grande, nombreuſe *a.*; eine – berufen, entlaſſen, convoquer, congédier une *a.*; die –en verbieten, défendre les aſſemblées; vor einer zahlreichen – predigen, prêcher devant une nombreuſe *a.*, un nombreux auditoire; es iſt in voller, zahlreicher – beſchloſſen worden, il a été décidé en pleine *a.*, dans une nombreuſe *a.*; die – der Stände, der Geiſtlichkeit, l'*a.* des états, du clergé; die – der Kardinäle, la congrégation des cardinaux; die – der Gläubigen, l'*a.*, la congrégation des fidèles, cf. *aſſemblée*; –shaus, n. (in dem eine – gehalten wird) la maiſon d'*a.*; –sort, –splatz, le lieu d'*a.*; (für die Truppen) le lieu de *r.*, le point de ralliement, le rendez-vous; (wo man ſich bei einer Jagd verſammelt) l'*a.*, le rendez-vous; –sſaal, la ſalle d'*a.*; –stag, jour d'*a.*; –szeit, f. temps d'*a.*

Verſanden, 1. vn. av. ſ. it. ſich –, (mit Sand angefüllt, bedeckt werden) ſe remplir, ſe combler, ſe couvrir de ſable, s'enſabler; alle Quellen in der Wüſte waren verſandet, toutes les ſources du déſert étoient enſablées; der Fluß verſandet an ſeinem Ausfluſſe immer mehr, cette rivière s'engorge toujours davantage à ſon embouchure; ein verſandeter Hafen, un port engorgé; die Wieſen – oft bei großen Ueberſchwemmungen, dans les grandes inondations, les prés ſont ſouvent couverts de ſable; 2. va. (mit Sande verſtopfen) combler, remplir de ſable.

Verſandt, p. c. verſenden.

Verſandung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſandet) ſp. l'act. de combler, de remplir de ſable; 2. (der Zuſtand, da etwas verſandet iſt od. wird) ſp. état d'une choſe engorgée, enſablée; remplie, couverte de ſable; 3. (eine durch angehäuften Sand entſtandene Erhöhung) enſablement; in dieſem Fluſſe ſind –en, welche die Schiffahrt hindern, il y a dans cette rivière des enſablements qui gênent la navigation.

Verſanften, verſänftigen, (ſanft machen) rendre [doux.

Versart, c. Vers.

Verſatz, es; e, 1. (die Hdl., da man verſetzet, d. h. auf Unterpfand borget) ſp. engagement; it. *Tan.* (wenn die Häute zum 2ten Mal in die Lohgrube geſetzt werden) ſecond tan; 2. (die Hdl., da man verſetzet od. vermiſchet) act. de mêler; 3. *Charp.* (die) Verbindung, da bei einem Sparrenwerke der Zapfen des Bodens nicht nur in die Stuhlſäule hineinſpringt, ſondern das Band auch nach ſeiner ganzen Dicke etwa um einen halben Zoll in einen Einſchnitt der Stuhlſäulen verſenkt wird) embranchement; *Ser.* (ein Blech über den Fallen und Angriffen der Schlöſſer, auf dem der Wirbel vernietet wird, das Zurückweichen der Fallen zu verhindern) détente, f; 4. (das), was in einem Leihhauſe ꝛc. verſetzt wird) gage; ſeine Uhr, ſeine Koſtbarkeiten in – geben, engager ſa montre, ſes bijoux, les mettre en gage; ich habe ſein Silbergeſchirr im –e, j'ai ſon argenterie en gage; 5. *Et.* (das), an fremden Metallen und Halbmetallen, womit das Zinn vor der Verarbeitung verſetzt wird) alliage.

Verſatzamt, (Leihhaus, in gewiſſen Städten) lombard, cf. [polir, donner le poli.

Verſäubern, *Et.* (völlig blank machen) achever de

Verſauen, b. 1. vn. av. ſ. (gleichſam zur Sau, höchſt unreinlich werden) devenir extrêmement ſale et malpropre, cochon; 2. va. (ſäuiſch, d. h. höchſt unreinlich, ſchmutzig machen; it. durch Unreinlichkeit verunſtalten, verderben) rendre fort ſale; ſouiller, ſalir; it. cochonner; er verſauet Alles, was er in die Hände bekömmt, il ſouille, ſalit tout ce qui lui paſſe par les mains, cf. *cochonner*.

Verſauern, vn. av. ſ. (ſauer werden und dadurch verderben) devenir aigre, s'aigrir; der Wein iſt verſauert, le vin s'eſt aigri; fg: fa. (durch langes Ausharren in einer Lage ſich verſchlimmern, verderben); auf dieſem kleinen Dorfe verſauert er, il s'enrouille, ſe rouille dans ce petit village.

Verſäuern, (allzu ſauer machen) rendre trop aigre; den Teig, das Brod –, rendre la pâte, le pain trop aigre; y mettre trop de levain; fg: das Unglück hat ſein Gemüth verſäuert, (macht, daß er immer unzufrieden, für Andere ungenießbar iſt) le malheur a aigri ſon caractère; dieſer Genuß iſt mir ſehr verſäuert (verkümmert) worden, on m'a fait acheter, j'ai acheté, payé ce plaiſir bien cher; ce plaiſir a été mêlé de bien de l'amertume; das – ꝛc., l'act. de . .

Verſaufen, fa. I. (durch Saufen verthun) *dépenſer* à boire; ſein Vermögen –, *d.* ſon bien à boire; fg: ſeinen Verſtand –, (ſich durch vieles Saufen um denſ. bringen) noyer ſa raiſon; er hat ſeinen Verſtand im Weine verſoffen, il a noyé ſon eſprit dans le vin; 2. vn. av. ſ. 1. (in einzelnen Gegenden) c. erſaufen; II. verſoffen ſeyn, (gewohnt zu ſaufen) être ſujet à boire, à la boiſſon, au vin, à ſe soûler, à s'enivrer; ein verſoffener Kerl, un franc ivrogne; ein verſoffenes Weibsbild, une ivrogneſſe.

Verſäufen, (in einigen Gegenden) c. erſäufen.

Verſäumen, (durch Säumen verlieren, um etwas kommen); die Mahlzeit, eine Gelegenheit, den günſtiger Zeitpunkt –, *manquer* le repas, *m.*, *négliger*, perdre, laiſſer échapper une occaſion, le moment favorable; es iſt keine Zeit zu –, il n'y a point de temps à perdre; es iſt noch nichts verſäumt, il n'y a encore rien de perdu; it. (ſäumend, zaudernd aus der Acht laſſen, unterlaſſen); ſeine Geſchäfte –, *n.* ſes affaires; die Lehrſtunden –, fripper, *n.* ſes leçons; er verſäumt das Schauſpiel niemals, il ne manque jamais le ſpectacle, il fréquente aſſidument le ꝛc.; – Sie es ja nicht, ihn zu beſuchen, ne manquez pas, n'oubliez pas de l'aller voir; er . . . es verſäumt, ſich zu melden, il a négligé de ſe préſenter; das – ꝛc., l'act. de *n.*; l'omiſſion, le manque, la négligence.

Verſäumniß, es; f. n. ſp. 1. (der Zuſtand, da man etwas verſäumet, durch Säumen einer S. verluſtig gehet) *omiſſion*, *négligence*, f; das verurſacht viele –, cela fait négliger bien des choſes; dann bereuet man die –, wenn ꝛc., c'eſt alors qu'on ſe repent de ſa *n.*, ſi ꝛc.; 2. (das Verſäumte ſelbſt, und der dadurch erlittene Verluſt); wer bezahlt mir die –? qui me tiendra compte du temps que j'ai perdu, qui me paiera la perte de mon temps? dabei iſt zu viel –, on y perd trop de temps.

Verſäuſeln, verſauſen, vn. av. ſ. (–d ſich verlieren) ſe perdre, s'éloigner en murmurant, en bruyant.

Versbau, c. Vers.

Verſchaben, (durch Schaben verbrauchen, verderben) racler, ratiſſer; uſer en raclant, en ratiſſant.

Verſchachern, fa. (verkaufen, bef. an Juden) vendre.

Verſchaffen, 1. rc. (zum Beſitze eines Dinges verhelfen) *procurer*, *fournir*; einem die Mittel –, ſeine Abſicht zu erreichen, *p.*, *f.* à qn les moyens de remplir ſes vues, de parvenir à ſes fins, à ſon but; einem ein Amt, eine Gelegenheit –, *p.* une charge, une occaſion à qn; einem ein geneigtes Gehör –, *p.* une audience favorable à qn; ſich ſelbſt Recht –, ſe faire juſtice ſoi-même; einem Geld ꝛc. –, (ihn damit verſehen) *p.*, *f.* de l'argent ꝛc. à qn; einem ein Jahrgeld –, (auswirken) ménager, faire obtenir une penſion à qn; 2. ir. (in etwas Schlechteres, Geringeres umſchaffen) empirer; changer en pis; das – ꝛc., l'act. de . .

Verſchaffer, s; (einer, der etwas verſchafft, herbeiſchafft) celui qui procure, qui fournit qh; pourvoyeur.

Verſchäkern, (mit Schäkern zubringen); die Zeit, den Abend –, perdre le temps en badinant, paſſer la ſoirée à badiner, à folâtrer.

Verſchalen, vn. av. ſ. (ſchal, unſchmackhaft, kraftlos werden) devenir fade, perdre ſa force, s'altérer, s'éventer, s'évaporer; der Wein iſt verſchalet, le vin n'a plus de force, a perdu ſa force, s'eſt éventé, évaporé; 2. (mit einer Schale verſehen, beſchalen); Meſſer –, emmancher des couteaux.

Verſchallen, vn. av. ſ. (ſchallend ſich verlieren) ſe perdre en rendant un ſon; ihre Stimme verſchallet in der Einöde ungehört, ſa voix ſe perd dans la ſolitude ſans être entendue de perſonne; dieſes Geſchrei wird nie in meiner Seele –, ce cri retentira toujours dans mon ame; *Pra.* er iſt verſchollen, (von einem, der in den öffentlichen Blättern vorgeladen wird, weil niemand weiß, wo er iſt, und der als todt betrachtet ſeiner Rechte verluſtig wird) il a diſparu, ſans qu'on ſache s'il vit encore ou non; er iſt ſchon ſeit 30 Jahren verſchollen, il y a déjà trente ans qu'il a diſparu, ſans qu'on eût depuis de ſes nouvelles.

Verſchalung; en, f. (die Hdl., da man etwas verſchalet) l'act. d'emmancher ꝛc.; 2. (das), womit eine Sache verſchalet iſt); die – eines Meſſers, la garniture d'un couteau.

Verſchämlichkeit, f. ſp. c. Verſchämtheit.

Verſchämt, a. ad. (ein lebhaftes Gefühl der Scham empfindend) *honteux*, ſe; confus, e; fa. pudibond, e; das arme verſchämte Mädchen konnte kein Wort hervorbringen, la pauvre fille honteuſe, confuſe, ne pouvoit proférer une parole; ſie war ſehr –, ſah ſehr – aus, elle étoit toute honteuſe, elle avoit l'air bien *h.*; ſie thut ſehr –, iſt aber nichts weniger als ſpröde, elle ſemble bien honteuſe, elle feint un air de pudeur, mais elle n'eſt rien moins que prude; ſie antwortete verſchämt, elle répondit d'un air *h.*, confus; wenn ich meinen Nächſten darben laſſe, weil er zu – iſt, mich um ein Almoſen anzuſprechen, ſi je laiſſe mon prochain manquer du néceſſaire, parce qu'il eſt trop timide pour me demander l'aumône; ein –er Armer, un pauvre *h.*; it. c. ſchüchtern, blöde; –heit, f. ſp. (die Eig. einer verſchämten P.) honte, pudeur, f. c. Schüchternheit.

Verſchänden, 1. (verunſtalten, verderben und unſcheinlich machen) *défigurer*, *difformer*; rendre difforme; dieſer Baum wurde durch das Beſchneiden verſchändet, cet arbre a été défiguré, gâté par la coupe; on a gâté, défiguré cet arbre en le taillant; 2. (durch ſchändliche Berührung entweihen) violer, c. ſchänden; das – ꝛc., act. de . .

Verſchändlichen, pu. c. verunſtalten, verderben.

Verſchanzen, (mit Schanzen od. Wällen und Gräben verſehen); ein Lager, einen Berg –, *retrancher*, fortifier un camp, une montagne; ſich –, (mit Schanzen verwahren) ſe *r.*, ſe remparer; ein wohl verſchanztes Lager, un camp bien retranché, fortifié; *Mar.* das Schiff –, (die Hangmatten, altes Tauwerk ꝛc. in die Finkenetten ſtauen, um dahinter vor dem feindlichen Flintenfeuer geſichert zu ſeyn) ſe baſtinguer.

Verſchanzung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas od. ſich verſchanzt) pu. l'act. de *retrancher*, de ſe *r.*; *Mar.* baſtinguage; 2. (aufgeworfene Werke, durch die man ſich gegen feindliche Angriffe verwahret) retranchement; –en anlegen, faire des retranchements; die –en ſtürmen, erſteigen, forcer, enlever d'aſſaut les retranchements; –skunſt, f. (die Kunſt, –en anzulegen) l'hercotectonique, f.

Verſchärfen, (in höherem Grade ſchärfen); die Strafe –, aggraver la peine; *Te.* die Blauküpe –, (ſie alle 2 Stunden lüften, umrühren und ein Paar Handvoll ungelöſchten Kalk hineinſchütten) renforcer la cuve; it. ſich –,

(an Schärfe zunehmen); jemehr der Verſtand ſich verſchärft ꝛc., plus l'esprit s'aiguise, devient pénétrant ꝛc.

Verſcharren, 1. (durch Scharren in Unordnung bringen ꝛc.) gâter en grattant; die Hühner haben dieſe Beete verſcharret, les poules ont gratté ces planches; 2. (durch Einſcharren verbergen) *enterrer*, *enfouir*; cacher en terre; ſein Geld –, *ent.*, *enf.* son argent; der Hund verſcharret ſeine Knochen, le chien cache ses os en terre; etwas in den Sand –, cacher qh dans le sable; die Füchſe – ſich in die Erde, les renards se terrent; einen Todten –, (leicht mit Erde bedecken; begraben) couvrir un mort de terre; das – ꝛc., act. de ..

Verſchatten, 1. (ſchatten, ſchattiren) ombrer; 2. (in Schatten ſtellen, bringen; mit Schatten verdecken, verdunkeln) p. fg: ombrager; faire, donner de l'ombre.

Verſchattung; en, f. (die Hdl., da man verſchattet) sp. l'act. d'ombrer, d'ombrager; 2. (etwas was verſchattet) ombrage.

Verſchätzen, 1. (Schatz von etwas geben, verſteuern); payer la taxe, l'impôt, les droits de qh; er verſchätzt jährlich 10000 Gulden, (zahlt jährlich die Schatzung von 10000 fl.) il paie annuellement la taxe de dix mille florins; er hat ſein Vermögen verſchätzt, il a payé la taxe de son bien; 2. (falſch, unrichtig ſchätzen) mal taxer, mal estimer; das – ꝛc., act. de ꝛc., l'acquit, le paiement de la taxe.

Verſchäumen, vn. 1. av. h. (bis zur Erſchöpfung ſchäumen und aufhören zu ſchäumen) cesser d'écumer, ne plus jeter d'écume; der Honig hat verſchäumt, (gibt im Kochen keinen Schaum mehr) le miel a cessé d'écumer, ne jete plus d'écume; 2. av. f. (ſchäumend ſich verlieren) se dissiper en écumant; der Geiſt des Champagners verſchäumt, iſt verſchäumt, l'esprit du vin de champagne s'évapore, se dissipe, s'est évaporé, dissipé en moussant.

Verſcheiden, ir. vn. (ſterben) *expirer*; décéder, mourir; rendre l'ame; er iſt ſo eben verſchieden, il vient d'*ex.*; er verſchied in den Armen ſeiner Freunde, il expira entre les bras de ses amis; das –, le décès, le trépas; la mort; er war ſchon im –, als ich kam, il étoit déjà expirant, agonisant, à l'agonie, lorsque je vins.

Verſcheinen, ir. vn. (aufhören zu ſcheinen) cesser de luire; Sonne und Mond werden –, le soleil et la lune perdront leur lueur, leur éclat, cesseront de luire; it. fa. pu. verſchienene (vergangene) Woche, la semaine dernière.

Verſchellen, (durch eine Schellung verletzen) rompre, briser, casser.

Verſchenken, 1. (als ein Geſchenk einem Andern geben); etwas –, donner qh; faire présent de qh; er hat Alles, ſein ganzes Vermögen verſchenkt, il a tout donné, il a donné tout son bien; er verſchenkt nicht leicht etwas, il n'est pas donneur; ich habe meine Uhr verſchenkt, j'ai fait présent de ma montre; 2. (von Getränken; ausſchenken, c.); Wein, Bier –, vendre du vin, de la biere en détail, à pot et à pinte; in dieſer Schenke wird viel Wein verſchenkt, on vend ou débite bc. de vin dans cette auberge; das – ꝛc., act. de .., c. Schenkung.

Verſcherben, *Mar.* (verm. einer Scherbe verbinden); zwei Hölzer –, joindre deux pieces de bois par un écart.

Verſcheren, ir. 1. (durch Scheren, mit der Schere verkürzen); einem die Haare, den Bart –, couper, faire les cheveux, la barbe à qn; den Kopf –, (die Haare des Kopfes) tondre qn; 2. (falſch ſcheren, durch falſches Scheren verunſtalten) mal couper, mal tondre; gâter en coupant; *Tond.* das Tuch –, bretauder le drap; das – ꝛc., act. de ꝛc.

Verſcherzen, 1. (mit Scherzen verbringen); die Zeit –, passer le temps en badinant, à badiner, à des badineries; 2. (durch Scherzen vertreiben); die Langeweile –, chasser l'ennui en badinant, par des badinages; 3. (ſich muthwillig od. aus Unbeſonnenheit um den Beſitz eines Gutes bringen) négliger, perdre; dieſer junge Menſch hat ſein Glück verſcherzt, durch ſeine Unbeſonnenheit verſcherzt, ce jeune homme a négligé sa fortune, a manqué sa fortune par sa légèreté; die Gnade, Gunſt eines –, perdre les bonnes graces de qn par sa légèreté, par son étourderie; ſeine Seligkeit –, négliger son salut, n'avoir aucun soin de son salut; das – ꝛc., Verſcherzung, act. de ..

Verſcheuchen, (durch Scheuchen entfernen) *effaroucher*, *épouvanter*, chasser; (*étranger*, v.); das Wild, die Vögel –, *eff.* le gibier, *eff.*, *ép.* les oiseaux; die Tauben –, (ſie vom Taubenſchlage vertreiben) *eff.*, *étr.* les pigeons; ein Kaufmann, der ſeine Waare überbietet, verſcheucht die [illegible], *P.* un marchand qui surfait, effarouche les pigeons; mit ſeiner Figur könnte man die Vögel –, son visage pourroit servir d'épouvantail; fg: der Wein verſcheucht die Sorgen, le vin chasse les soucis; das – ꝛc. act. de ..

Verſchicken, (in die Ferne ſchicken) *envoyer*, *expédier*; Waaren –, *env.*, *ex.* des marchandises; ich habe meinen Bedienten verſchickt, j'ai envoyé mon domestique q. part; mon .. est sorti pour des commissions; er iſt in Staatsangelegenheiten nach Paris verſchickt worden, il a été envoyé à Paris pour des intérêts d'état; das – ꝛc., act. d'*env.*, d'*ex.*; die Verſchickung der Waaren, l'envoi, l'expédition des marchandises.

Verſchieben, ir. 1. (aus der Stelle, aus ſeiner bisherigen Lage ſchieben) déranger, déplacer; remuer de sa place; er hat den Tiſch ein wenig verſchoben, il a un peu dérangé, déplacé la table; fg: (von der Zeit; auf eine andere Zeit ausſetzen; aufſchieben, c.); eine Sache –, différer, retarder une affaire, la remettre à un autre temps; man hat die Sache auf einen andern Tag verſchoben, on a renvoyé l'affaire à un autre jour; *Pra.* (ſie vertaget) on a ajourné l'affaire; ſeine Abreiſe iſt auf Morgen, bis Morgen, um einige Tage verſchoben worden, son départ a été remis à demain, jusqu'à demain; a été différé, retardé de qs jours; verſchiebe deine Beſſerung nicht! ne différez pas de vous corriger; er verſpricht mich zu bezahlen, er verſchiebt es aber immer von Tag zu Tag, il promet de me payer, mais il differe, il recule toujours, il differe de jour en jour; dieſe Sache läßt ſich nicht –, c'est une affaire qu'on ne peut différer, retarder, qui ne souffre pas de délai, de retardement; 2. (aus der gehörigen od. doch gewöhnlichen Lage ſchieben) déplacer, déranger; das hat ihr Halstuch, ihren Hut verſchoben, cela a dérangé son fichu, son chapeau; Ihr Halstuch iſt verſchoben, hat ſich ein wenig .., votre fichu est de travers, s'est un peu dérangé; das iſt verſchoben, hat ſich verſchoben, (ſtehet ſchief) cela est de guingois, de travers; *Expl.* (auf die Seite drängen; wenn ein mächtiger Gang überſetzet, da dieſer den Gang mit ſich nimmt, und einige Lachter in das Hangende od. Liegende ſchiebet) presser sur le côté; interrompre la marche des veines; 3. ſich –, (von Zeugen, wenn die Fäden durch Ziehen aus ihrer gehörigen Lage kommen) s'*érailler*; dieſe Zeuge – ſich leicht, ces étoffes sont sujettes à s'*é.*; verſchobene Gaze, de la gaze éraillée; das Verſchobene an einem Zeuge, (der Ort wo ſich die Fäden verſchoben haben) l'éraillure d'une étoffe; it. ſich –, (auf der Kegelbahn; die Kugel falſch ſchieben, und fehlen) mal jouer; manquer; fg: mein ganzer Plan iſt mir verſchoben, (vereitelt) tout mon plan est dérangé; it. ein kleiner verſchobener (verwachſener) Kerl, un petit homme mal fait; un bout d'homme, un petit bout d'homme; das –, c. Verſchiebung. (1).

Verſchieblich, a. ad. (ſich verſchieben laſſend) qu'on peut différer; qu'on peut renvoyer, remettre à un autre temps.

Verſchiebung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſchiebet) act. de déplacer, de déranger; déplacement, dérangement; it. act. de différer, de remettre, de reculer; délai; remise, f. c. Aufſchub; 2. *Hor.* (Verrichtungen, wodurch ſich der Stundenſchnecken beim Repetierwerke, die Walze an einer Spieluhr ꝛc. verſchieben) poussoir.

Verſchieden, c. verſcheiden.

Verſchieden, a. ad. (Unterſchiede habend; nicht einerlei Beſtimmung, Eigenſchaften, Umſtände habend) *différent*, e, -mment; *divers*, e, -ment; – ſeyn, être *diff.* de qh, différer de qh; die Menſchen ſind an Körper und Gemüth ſehr –, les hommes sont bien différents de corps et d'ame, different beaucoup de corps et d'ame; die Gebräuche beider Völker ſind ſo –, daß ..., les usages de deux peuples sont si différents, si *div.*, different tellement, que ꝛc.; unſere Meinungen ſind –, wir ſind –er Meinung, nos sentiments different, sont différents, *div.*; nous sommes de différente opinion, d'opinion diverse; ſie beſitzen ſehr –e Eigenſchaften, ils ont des qualités fort differentes; worin ſind ſie von eina. –? en quoi different-ils? ſie ſind in Einem Punkte –, ils different en un point; das ſind ſehr –e Dinge, ce sont choses bien différentes; beide Wörter haben einen ganz –en Sinn, les deux mots ont un sens tout-à-fait *diff.*; ſie ſprechen beide ſehr – davon, ils en parlent tous deux fort différemment; man hat es –, auf –e Art erklärt, on l'a expliqué diversement, différemment; das läßt ſich auf –e Art machen, cela peut se faire de différentes manieres, de diverses façons; zu –en Zeiten, und an –en Orten, en *div.* temps et en *div.* lieux; *Bo.* –, (von einem allgemeinen Fruchtboden, wenn er am Rande glatt und in der Mitte haarig iſt, od. umgekehrt) varié; it. (in weiterer Bed.; für mehr); ich habe mit –en Perſonen davon geſprochen, j'en ai parlé à différentes, à diverses personnes; ich habe –es mit Ihnen zu ſprechen, j'ai à vous parler de différentes, de diverses, de plu. choses; –e Urſachen haben mich dazu veranlaßt, plu., différentes raisons m'y ont engagé, cf. *différent*, *divers*; –artig, a. ad. (von –er Art) de différente espece; disparate, hétérogene; das ſind ganz –artige Dinge, ce sont des choses bien différentes, fort disparates; nie werden zwei ſo –artige Gemüther übereinſtimmen, jamais deux caracteres aussi opposés ne s'accorderont; –artigkeit, f. hétérogénéité, f; –farbig, a. ad. (–e Farben habend) de différentes couleurs; –förmig, a. ad. (–e Formen habend) de différentes formes; –heit; en, f. 1. (die Eig. eines Dinges, da es von einem andern –iſt) *diversité*, f; it. (der Unterſchied) *différence*, f; *Syn.* die .. iſt in den Dingen ſelbſt, und durch ſie macht der Menſch einen Unterſchied unter ihnen, la *div.* est dans les choses mêmes, et par son moyen l'homme les distingue, en fait la *diff.*; die .. des Geſchlechtes, der Perſonen, Gegenſtände, des Geſchmackes, la *div.*, la *diff.* de sexe, de personnes, des objets, des goûts; der Grund davon liegt in der .. ihrer Beſchäftigungen, Meinungen, la cause en est, il en faut chercher la cause dans la *div.*, la *diff.* de leurs occupations, de leurs opinions; ich finde nicht die geringſte .. zwiſchen ihm und ſeinem Bruder, je ne trouve pas la moindre *diff.* entre lui et son frere, de lui à son frere; dieſe .. von Blumen, von Gegenſtänden entzückt das Auge, cette *div.*, variété de fleurs, d'objets charme la vue, les yeux; 2. (das[j]., wodurch ein Ding von dem andern – iſt); die –heiten in der Gemüthsart Beider ſind nicht ſchwer zu finden, il n'est pas difficile de trouver en quoi leur caracteres different, sont différents; welch eine Menge –heiten faſſet dieſes Wort! que de nuances, que de significations diverses renferme ce mot!

Verſchiedentlich, fa. a. ad. 1. c. verſchiedlich; 2. (auf mehr als eine Art) de plus d'une façon; de différentes, de diverses manieres ou façons; ſie können dieſe Waare – haben, (von verſchiedener Farbe, Güte, zu verſchiedenen Preiſen ꝛc.) il y a différentes sortes de cette marchandise, dont vous pouvez choisir; vous avez un choix dans cette marchandise, il y en a de diff. sortes; 3. (mehr als einmal) plus d'une fois; maintes, diverses, différentes fois; plu. fois; ich habe ihn – geſprochen, je lui ai parlé maintes fois, bien des fois, plu. fois.

Verſchiedlich, a. ad. (verſchieden) différent, e, -mment; divers, e, -ment; er hat –e Waaren gekauft, il a acheté différentes, diverses marchandises; er führt –e Waaren, il a différentes sortes de marchandises; ich habe Ihnen –es zu ſagen, j'ai différentes, diverses choses à vous dire; man ſpricht – davon, on en parle différemment, diversement.

Verſchienen, (mit Schienen verſehen) garnir de bandes, c. ſchienen.

Verſchieß, es; sp. *Pt.* (die Hdl., da man verſchießet, od. die Stärke der Farben nach den Graden der Entfernung ſchwächt) la dégradation des couleurs.

Verſchießen, ir. I. vn. 1. av. f. *fg*: (von den Farben, ſchwächer werden, verbleichen) se passer, s'altérer, se décharger, se déteindre; perdre sa couleur; helle, glänzende Farben – leicht, les couleurs vives se passent, se déchargent, se déteignent aisément;

dieſe Zeuge, Tücher – nicht, ces étoffes, ces draps ne se déchargent pas, ne se déteignent pas; dieſer Regenſchirm, Taffet ꝛc. iſt verſchoſſen, ce parapluie, ce taffetas est déteint; eine verſchoſſene Farbe, une couleur altérée, passée; verſchoſſene Blumen, des fleurs décolorées; *Pt.* die Farben allmählig – laſſen od. brechen, (ſie verhältnißmäßig ſchwächen) dégrader les couleurs; 2. (in der Bienenzucht; von dem Weiſer, wenn er in einen unrechten Stock fliegt) s'égarer.

II. va. 1. (durch Schießen mit einem Geſchoße, der Menge nach erſchöpfen, aufbrauchen) tirer; consommer en tirant; ſie hatten alle Kugeln, all' ihr Pulver ꝛc. verſchoſſen, ils avoient tiré, employé toutes leurs balles, toute leur poudre; it. (durch Schießen verthun); viel Geld –, dépenser bc. d'argent en poudre et en plomb, à tirer; it. (von einer Summe Geldes, die eine Schützengeſellſchaft zuſ. legt, um die Koſten des Schießens davon zu beſtreiten, und das Uebrige als Preiſe für die beſten Schüſſe ausſetzt); ſie haben 100 Thaler verſchoſſen, ils ont dépensé cent écus au jeu d'arquebuse; 2. –, ſich –, (fehl ſchießen, mit Feuergewehren) manquer; das war verſchoſſen, ich habe mich verſchoſſen, j'ai mal tiré; j'ai manqué; it. er hat ſich verſchoſſen, il a tiré son coup; il n'a plus de quoi tirer; *Im.* eine Schriftſeite –, (unrichtig ordnen) déranger, transposer une page; 3. *Pt.* die Farben, Gegenſtände –, (die Stärke und Lebhaftigkeit der Farben nach den verſch. Graden der Entfernung abnehmen laſſen) dégrader les couleurs, les objets; 4. *Expl.* das Gezimmer –, (hinter den Thürſtöcken, Jöchern, od. über den Kappen Schwarten anlegen, um das Erdreich od. Geſtein aufzuhalten) assurer avec des dosses la partie supérieure ou les côtés d'une galerie, pour empêcher l'éboulement.

III. ſich –, *Ch.* (in der ſchnellen Bewegung ſich verirren) s'égarer; die Hunde haben ſich verſchoſſen, (haben ſich im Jagen verlaufen) les chiens se sont égarés; it. *Tis.* (falſch durch die Kette ſchießen) passer la navette à faux; 2. (allen ſeinen Vorrath durch Schießen verbrauchen) tirer, consommer, employer toute sa poudre; n'avoir plus de quoi tirer, plus de munitions; 3. fa. (ſich ſchnell und heftig verlieben); er hat ſich verſchoſſen, iſt verſchoſſen, ord. angeſchoſſen, il en a dans l'aile; son cœur s'est laissé prendre; il s'est amouraché; das – der Farben, eines Zeuges, l'état d'une couleur qui se passe, d'une étoffe qui se décharge, se déteint; *Pt.* das – der Farben, la dégradation des couleurs.

Verſchiffen, (zu Schiffe verſenden) transporter par eau, sur des navires; alle Waaren werden von hier verſchifft, toutes les marchandises sont envoyées, expédiées d'ici par eau; es wird viel Wein, Korn ꝛc. von dort verſchifft, il s'y fait de grandes traites de vin, de bled, c. ausführen; das – ꝛc. act. de transporter par eau; la traite, c. Ausfuhr.

Verſchildern, (falſch, unrichtig ſchildern) mal dépeindre, mal esquisser qn, qh.

Verſchilfen, 1. vn. av. ſ. (mit Schilf bedeckt werden) se couvrir de roseaux; 2. *Vitr.* (mit Schilf verſehen) garnir de roseaux.

Verſchimmeln, vn. av. ſ. (von Schimmel überdeckt und verderbt werden) *moisir*, se *m.*; *chancir*, se *ch.*; in dieſem Keller verſchimmelt Alles, tout se moisit dans cette cave; verſchimmeltes Brod, du pain moisi.

Verſchimmern, vn. av. ſ. (aufhören zu ſchimmern; it. ſeinen lebhaften Glanz nach und nach verlieren) cesser de briller, de luire; it. perdre son lustre, son éclat; se ternir; das Sternenlicht verſchimmert beim Anbruch des Tages, les étoiles perdent leur éclat, disparoissent avec l'aube du jour.

Verſchimpfen, fa. (durch ſchlechte Behandlung, Verunſtaltung, gleichſam zum Schimpfe machen) défigurer, difformer.

Verſchindeln, (mit Schindeln verſehen, verſchlagen, verwahren) couvrir, garnir de bardeau.

Verſchlachten, (durch Schlachten alle machen) tuer; der Fleiſcher hat alle ſeine Ochſen ſchon verſchlachtet, le boucher a déjà tué tous ses bœufs.

Verſchlacken, 1. vn. av. ſ. it. ſich –, (zu Schlacken werden) se *scorifier*; se *réduire* en scories; das Eiſen verſchlackt ſich leicht, le fer se scorifie aisément; verſchlacktes Eiſen, fer scorifié; 2. va. (in Schlacken verwandeln) *sc.*; *r.*, convertir en scories; das – ꝛc. la scorification.

Verſchlafen, ir. 1. (mit Schlafen verbringen, verſchwenden); die Zeit –, passer le temps à *dormir*, er hat ſein halbes Leben –, il a passé la moitié de sa vie à *d.*; 2. (durch Schlafen verſäumen; it. durch Schlafen verſcherzen, verlieren) négliger en dormant; it. perdre en dormant; er hat den günſtigen Zeitpunkt –, il a passé à *d.* le moment favorable; pendant qu'il dormoit, le moment favorable s'est échappé; die Morgenſtunden –, perdre la matinée à *d.*; er hat ſein Glück –, il a négligé sa fortune en dormant; er verſchläft beinahe alle Tage die Schule, il manque presque tous les jours l'école, en restant au lit; die Predigt –, (ſie verſäumen, weil man zu lange geſchlafen hat; it. in der Predigt ſchlafen) passer l'heure du sermon à dormir; it. dormir pendant le sermon; ich hätte es bald –, beinahe hätte ich die gehörige Zeit –, (hätte beinahe zu lange geſchlafen, und wäre zu ſpät gekommen ꝛc.) peu s'en faut que je n'aie laissé passer l'heure, le moment ꝛc. en dormant; 3. allen Kummer –, (durch Schlafen vergeſſen machen, vergeſſen) oublier tous ses chagrins dans le sommeil, en dormant; 4. – ſeyn, (ſehr gern und lange ſchlafen) aimer à dormir; er iſt ſehr –, ein –er Menſch, il aime fort à dormir, il est grand dormeur; das –, act. de *d.*; -heit, f. sp. (die Eig. eines –en Menſchen) disposition à *d.* trop long-temps; ſeine .. ging ſo weit, daß ꝛc. il aimoit tant à *d.* que ꝛc.

Verſchlaffen, verſchlappen, 1. vn. (ſchlaff od. ſchlapp werden) devenir lâche, flasque; ihre Brüſte –, ses mamelles deviennent flasques; 2. va. (ſchlaff machen) rendre lâche, flasque; das – ꝛc., act. de ..; it. état de ce qui est lâche, flasque.

Verſchlag, es; pl. Verſchläge, 1. *Sal.* (die mit der Salzſohle angeſtellte Probe) l'essai du sel; 2. *Art.* (das Vergehen ꝛc. wo auf das Pulver und die Kugel beim Laden einer Kanone geſetzt wird) bouchon; fourrage; 3. (eine von Bretern zuſ. geſchlagene Wand; it. ein mit Bretern abgeſonderter Raum in einem größern) *cloison*, f; cloisonnage; einen – machen, hinter dem –e ſtecken, faire une *c.*, être caché derrière la *c.*; der Knecht ſchläft in einem kleinem –e, le domestique couche dans un petit réduit de cloisonnage; der – im Schiffsraume, wo das Korn aufgeſchüttet wird, le bardis; der – unter dem Verdecke für das Federvieh, le parc; der – vor einer Thüre ꝛc. (um das Hereindringen der Kälte, des Windes zu verhindern) le tambour; die Zimmer dieſer Wohnung ſind nur durch Verſchläge von einander abgeſondert, les chambres de ce logis ne sont séparées que par des cloisons, par du cloisonnage, cf. *cloison*; 4. (hölzerne Kiſte, Waaren darein zu packen) caisse, f.

Verſchlagen, ir. I. va. 1. (durch Schlagen verbrauchen); alle Nägel –, employer tous les clous; man hat ſchon ſo und ſo viel Nägel in dieſen Fußboden –, on a déjà employé tant de clous à ce plancher; 2. (durch Schläge verſchließen, zuſchlagen) Fäſſer, Kiſten –, (zunageln) fermer des tonneaux, des caisses avec des clous; clouer des ..; einen Ort mit Bretern –, clorre, *fermer* un lieu de planches; *Sal.* die Pfannen –, (ausbeſſern, flicken) réparer, raccommoder les chaudières; 3. (durch Schlagen abſondern); ein Zimmer –, (einen Theil deſſelben durch eine breterne Wand abſondern) cloisonner une chambre; faire une cloison dans une chambre; 4. (durch Schlagen verderben, in einen übeln Zuſtand verſetzen); *Expl.* die Eiſen –, (ſie beim Arbeiten auf dem Geſteine ſtumpf ſchlagen) user, émousser les outils; ein Pferd –, (es falſch beſchlagen, beſ. dadurch, daß man ihm die Nägel ins Fleiſch ſchlägt) mal ferrer un cheval, l'enclouer; *Ch.* (zu ſehr ſchlagen) einen Hund –, (durch zu viele Schläge ſchüchtern und furchtſam machen) intimider un chien par de mauvais traitements; 5. *Sal.* die Sohle –, (den Gehalt der Salzſohle ungefähr beſtimmen) faire l'épreuve, l'essai de l'eau saline; 6. (in die Ferne ſchlagen; durch Schlagen verlieren); a) einen Ball –, (ſo ſchlagen, daß man ihn nicht wieder finden kann) perdre une balle; b) *Mar.* vom Winde, Sturme – werden, (von ſeiner Fahrt abgetrieben werden) être emporté, battu par le vent, par la tempête; wir wurden, unſer Schiff wurde an die Küſte von Afrika –, nous fûmes jetés, notre vaisseau fut jeté sur la côte d'Afrique; der Sturm verſchlug die Schiffe, la tempête écarta, dispersa les vaisseaux; die Strömungen – ein Schiff, (bringen es von ſeinem rechten Striche ab) les courants font abattre un vaisseau; ein –es Schiff, ein von ſeiner Fahrt –es Schiff, un vaisseau écarté de sa route; it. den rechten Weg –, (verfehlen, verlieren) manquer le bon chemin; s'écarter, se détourner du droit chemin; c) etwas in einem Buche –, (durch Blättern in einem Buche das Aufgeſchlagene verlieren) perdre la page, l'endroit qu'on a marqué dans un livre; d) ſich –, *Ch.* (an einen unbekannten falſchen Ort gerathen); der Schuß hat ſich –, le coup a manqué; das Wild hat ſich –, (von einem angeſchoſſenen Wilde, wo flüchtig geworden iſt und nicht mehr aufgefunden werden kann) la bête s'est rembuchée, s'est enfuie; die Hunde haben ſich –, haben die Spur –, (die rechte Spur verloren) les chiens ont pris le change; it. das Wild verſchlägt ſich in den Zeug, (wenn es ſich in denſelben verwickelt) la bête s'embarrasse dans les toiles; fg. ſich etwas –, (ſich um den möglichen Genuß eines Gutes bringen) négliger, manquer, perdre qh; ein Kaufmann, welcher überbietet, verſchlägt ſich die Kunden, (entfernt die Käufer) un marchand qui surfait, rebute, éloigne, perd ses chalands; ſich eine gute Heirath, ein großes Glück –, manquer un bon parti, une grande fortune; er hat ſich ſein Glück –, il a négligé sa fortune; e) eine Münze –, (in einigen Gegenden; verrufen, abwürdigen) rabaisser, décrier une monnaie; II. vn. av. h. 1. (aufhören zu ſchlagen) *Ch.* der Birkhahn verſchlägt, (wenn er aufhört zu ſchlagen od. zu locken) le coq de bois cesse d'appeler; it. der Hirſch hat –, (wenn er den Baſt von ſeinem Gehörne völlig abgeſchlagen hat) le cerf a frayé; 2. (von kalten, beſ. flüſſigen Körpern; von ihrer ſtrengen Kälte in der Wärme mehr od. weniger verlieren, ſo daß ſie ohne Empfindung der Kälte können angegriffen und genoſſen werden; überſchlagen) tiédir, s'attiédir; das Waſſer – laſſen, étourdir, faire dégourdir l'eau; nehmen Sie friſches, ein wenig verſchlagenes Waſſer, prenez de l'eau fraîche, un peu dégourdie; dieſer Wein iſt nicht warm, er iſt nur –, ce vin n'est pas chaud, il n'est qu'étourdi; 3. ſein Pferd verſchlägt, hat –, (wenn es wegen plötzlich gehemmter Ausdünſtung krank wird) son cheval se morfond, s'est morfondu; ſatteln Sie das Pferd nicht ſogleich ab, es möchte ſonſt –, ne dessellez pas sitôt ce cheval, de peur de le morfondre; ein –es Pferd, un cheval morfondu; 4. (die verlangte Wirkung hervorbringen) n'avoir pas son effet, ne faire aucun effet; die Arzenei will nichts –, la médecine ne veut pas opérer; es verſchlägt nichts, kein Mittel mehr bei dem Kranken, rien n'opère, aucun remède ne fait plus d'effet sur le malade; ſelbſt ſein Bitten konnte nichts –, ses prières même ne firent aucun effect, furent sans effet, furent inutiles; das kann Alles nichts –, (helfen) tout cela ne sert de rien, à rien; 5. (austragen, ausmachen); es verſchlägt viel, nicht viel, (der Unterſchied beträgt viel, nicht viel) il y a bien de la *différence*, cela fait une grande *d.*, il y a peu de *d.*, cela fait une petite *d.*; it. (in weiterer Bed.; daran gelegen ſeyn); es verſchlägt viel, (iſt viel daran gelegen) l'affaire est de conséquence, d'importance, est *importante*; cela importe bc., cela y fait bc.; das verſchlägt nichts, (iſt gleichgültig) n'importe, peu importe, cela n'y fait rien; cela est indifférent; es verſchlägt mir nichts, das kann mir nichts –, (iſt mir gleichgültig) cela ne m'importe, ne me touche en rien, ne me fait rien; m'est indifférent; was verſchlägt Ihnen das? que vous importe? que vous fait cela? en quoi cela peut-il vous importer; was verſchlägt es Ihnen, wenn .., que vous importe, si ..; das – ꝛc. l'act. de ..

Verſchlagen a. ad. (ſich auf der Stelle durch gut ausgedachte Anſchläge zu helfen wiſſend; it. von ſolcher Fertigkeit zeugend) fin, e; *rusé*, e; das iſt ein –er Menſch, Burſche, c'est un homme fin, *r.*; c'est un fin, un *r.* matois; dieſer Feldherr iſt ein –er Kopf, –er als ꝛc. ce général est bien fin, est plus fin, plus *r.* que ꝛc.; einen –en Kopf haben, avoir l'esprit fin, subtil; – antworten, eine –e Antwort geben, répondre adroite-

ment, finement; faire une réponse adroite, fine, délicate; -e Erwiederungen, fines reparties, c. ſchlau, liſtig, verſchmitzt.

Verſchlagenheit, f. sp. (die Eig. einer P. od. S., da ſie verſchlagen iſt) *finesse, ruse*, f; er beſitzt viel -, il est très-rusé, il a bc. de *r*.; nichts kommt ſeiner - gleich, rien n'égale sa *f*., sa *r*.; die - dieſer Antwort, la *f*. de cette réponse.

Verſchläger, 6; *Sal*. (Beamter, der den Gehalt der Salzſole prüft) officier qui fait l'essai de l'eau saline.

Verſchlaghammer, *Chaud*. (ſtarker Schmiedehammer, die Bleche damit zu verdünnen) marteau à étendre.

Verſchlagſchatzen, fa. (die Abgabe für das Münzrecht bezahlen) payer le droit de monnayage.

Verſchlammen, vn. av. ſ. (von Schlamm verſtopft, angefüllt, bedeckt werden) se remplir, se combler, se couvrir de bourbe, de fange, de limon; s'engorger; dieſe Brunnenröhre iſt verſchlammt, ce tuyau de fontaine est engorgé, s'est engorgé; dieſer Hafen verſchlammt nach und nach, ce port, ce havre s'engorge peu à peu; der verſchlammte Teich muß ausgebracht werden, il faut débourber, nettoyer cet étang, en ôter la vase; das - ꝛc. eines Fluſſes, Hafens, l'engorgement d'un fleuve, d'un port.

Verſchlämmen, c. verſchlemmen.

Verſchlampampen, (durch Schlampampen verthun) fa. ſein Geld. Vermögen -, dépenser son argent, son bien en bombance, à faire bonne chère, à faire la débauche, gogaille.

Verſchlampen, fa. c. verſchlampampen.

Verſchlappen, fa. c. verſchlaffen.

Verſchläudern, c. verſchleudern.

Verſchlechten, verſchlechtern, (ſchlechter machen) rendre pire; détériorer, empirer; das hat ſeine Lage um vieles verſchlechtert, cela a détérioré, empiré sa condition de bc.; it. ſich -, (ſchlechter werden) changer en pis; empirer, se détériorer; ſeine Lage verſchlechtert ſich, sa condition empire, va de mal en pis; dieſe Waaren - ſich alle Tage, ces marchandises se détériorent de jour en jour; es verſchlechtert ſich Alles, tout se détériore; das - ꝛc. la détérioration, c. verſchlimmern.

Verſchlecken, (durch Schlecken od. leckeres Leben verthun); ſein Vermögen -, dépenser son bien en friandises; er verſchleckt jeden Kreutzer, den man ihm ſchenkt, il dépense en friandise chaque liard, chaque kreutzer qu'on lui donne.

Verſchleichen, ir. vn. av. ſ. it. ſich -, (ſchleichend ſich entfernen, fortſchleichen) se retirer, s'esquiver doucement; filer doux; s'en aller secrètement; der Aal iſt verſchlichen, l'anguille s'est échappée; die beſtürzten Thiere verſchlichen ſich in ihre Höhlen, les animaux étonnés se retirèrent dans leurs cavernes; das Waſſer verſchleicht ſich in die Erde, l'eau s'écoule dans la terre; ſie hatten ſich in das Gebüſch verſchlichen, (verborgen) ils s'étoient cachés dans les broussailles; fg: (von der Zeit: langſam vergehen): wie langſam verſchleicht die Zeit! que le temps coule, s'écoule lentement! *Cui*. die Butter - laſſen, (bei langſamem Feuer vergehen laſſen) faire fondre le beurre à petit feu.

Verſchleiern, (mit einem Schleier verhüllen, bedecken) voiler; couvrir d'un voile; ein verſchleiertes Bild, une image voilée, couverte d'un voile; eine verſchleierte Dame, une dame voilée, qui a un voile; fg: ſeine Liebe mit der Hülle der Freundſchaft -, (ihr den Schein der Freundſchaft geben) voiler son amour des apparences de l'amitié; eine Erzählung -, (das Unanſtändige darin zu verdecken ſuchen) gazer un conte; das - ꝛc. l'act. de ..

Verſchleifen, I. ré. (pron. verſchlaifen); (auf der Schleife fortſchaffen; it. an einen unrechten Ort ſchaffen) transporter sur un traîneau; it. transporter où il ne falloit pas; fg: 1. (unbemerkt, auf eine unerlaubte Art verſchleppen) emporter secrètement; détourner, distraire, dérober; die Magd hat wenigſtens fünf Pfund Kaffee ꝛc. verſchleift, la servante a volé, détourné au moins cinq livres de café ꝛc. c. verſchleppen; 2. (in einigen Gegenden; ungebührlich in die Länge ziehen); einen Prozeß -, alonger, traîner un procès, le traîner en longueur; 3. (auf eine unrechte Art an einen andern Ort bringen); eine Sache, einen Rechtshandel -, (auf eine ungehörige Art an einem andern Orte anhängig machen) distraire une cause, un procès.

II. **Verſchleifen**, ir. (verſchleiſſen) (durch ſchlechtes Schleifen verderben) fa. eine Degenklinge -, gâter une lame d'épée en l'aiguisant; it. (durch häufiges Ueberhinſtreifen über eine Fläche verderben) user; ihr Schleppkleid iſt unten ganz verſchliffen, sa robe traînante est toute usée en bas; das - ꝛc. act. de ꝛc.

Verſchleimen, 1. vn. av. ſ. it. ſich -, (von Schleim angefüllt, bedeckt, verſtopft werden) se charger, s'emplir de pituite, de glaire; it. s'engorger; ſeine Zunge iſt ſehr verſchleimt, (mit vielem Schleim bedeckt) sa langue est fort chargée, il a la langue ꝛc; ein verſchleimter Magen, un estomac chargé, plein de pituite; wenn ſich die Bruſt verſchleimt, quand la poitrine s'embarrasse, s'engage; verſchleimtes Blut, sang conglutiné, pituiteux; it. dieſe Brunnenröhre hat ſich verſchleimt, iſt verſchleimt, (durch Schleim od. Schlamm verſtopft) ce tuyau de fontaine est, s'est engorgé; 2. va. (mit Schleim anfüllen, bedecken) charger, emplir de pituite, de glaire; it. (eine Röhre) engorger; das verſchleimt die Zunge, das Blut, cela empâte la langue, rend le sang pituiteux; das -, die Verſchleimung, 1. (der Zuſt., da etwas verſchleimet od. verſchleimt iſt) état de ce qui est chargé, empli de pituite, qui abonde en pituite; die Verſchleimung der Zunge, Leber, Drüſen, Gedärme, l'*empâtement* de la langue, l'*em*., l'obstruction du foie, des glandes, des intestins; die Verſchleimung des Blutes, la conglutination du sang; 2. (ein einzelner Fall, da ſich etwas verſchleimt hat); er leidet an einer Verſchleimung der Leber, der Gedärme, il souffre d'un *em*., d'une obstruction de foie, des intestins.

Verſchleiß, ſſes; sp. pu. (Verkauf) débit.

Verſchleißen, ir. pu. 1. vn. av. ſ. (ſich durch den Gebrauch abnützen) s'user; ein verſchliſſenes Kleid, un habit usé; 2. va. (durch den Gebrauch abnützen) user; it. (als Waare verkaufen) débiter, vendre; das -, die Verſchleißung, l'act. d'user; it. die Verſchleißung, der Verſchleiß der Waaren, la vente, le débit des marchandises.

Verſchlemmen, 1. (mit Schlamm bedecken, anfüllen, verſtopfen) courir, remplir de bourbe, de fange, de limon, de vase; der Fluß verſchlemmte die Wieſen, la rivière couvrit les prés de vase, de limon; die Gräben ſind verſchlemmt, les fossés sont remplis de fange, de bourbe; einen verſchlemmten Kanal reinigen, débourber un canal; ſich -, c. verſchlammen; das -, die Verſchlemmung eines Fluſſes, Hafens, l'engorgement d'une rivière, d'un havre; 2. -, a) (durch Schlemmerei durchbringen, verthun); er hat ſein ganzes Vermögen verſchlemmet, il a dissipé, dépensé tout son bien en débauches; b) (mit Schlemmen zubringen); die Zeit -, passer le temps à faire la débauche.

Verſchlendern, (mit Schlendern zubringen); fa. die Zeit -, passer le temps à courir çà et là; das -, l'act. de ..

Verſchlenkern, (ſchlenkernd verwerfen, verſtreuen) jeter en secouant, en lançant.

Verſchleppen, 1. (an einen ungehörigen Ort ſchleppen) porter en un lieu où il ne faut pas; die Kinder - oft Sachen, les enfants égarent souvent différentes choses, les portent en des lieux où on ne les retrouve pas; it. (auf unerlaubte Art bei Seite ſchaffen) emporter secrètement; détourner, distraire, dérober; er hat ſeinem Herrn viel verſchleppt, il a volé, détourné, distrait bc. d'objets à son maître, c. verſchleifen (1); 2. viele Kleider -, (durch Schleppen, Tragen bei ſchwerer Arbeit od. auch aus Nachläſſigkeit abnützen) fa. user bien des habits; das - ꝛc. act. de ..

Verſchleudern, (mit der Schleuder verwerfen); einen Stein -, lancer, jeter une pierre avec la fronde; it. (ſchleudernd verbrauchen); alle Steine -, lancer toutes les pierres avec la fronde; fg: (leichtſinnig und unnütz verbrauchen, verlieren); ſein Geld, ſein Vermögen -, gaspiller, prodiguer, dissiper son argent; dilapider son bien; untreue Beamte haben die Staatsgelder verſchleudert, des employés, des officiers infidèles ont dilapidé les finances de l'état; dieſer Kaufmann verſchleudert ſeine Waaren, (verkauft ſie unter dem Preiſe) ce marchand vend à perte, mévend; er hat ſein Glück verſchleudert, (ſich leichtſinniger Weiſe darum gebracht) il a ruiné, détruit sa fortune; die Zeit -, (mit Nichtsthun verderben) perdre son temps, passer son temps à baguenauder, à ne rien faire; das - ꝛc, l'act. de jeter avec la fronde; die Verſchleuderung des Vermögens, der Staatseinkünfte, la dissipation, dilapidation des biens, des finances; es iſt keine Sparſamkeit bei ihm, es iſt eine wahre .., il n'y a aucune économie chez lui, c'est un vrai gaspillage; die .. der Waaren, la mévente.

Verſchlicken, c. verſchlammen.

Verſchließbar, a. ad. (verſchloſſen werden könnend) qu'on peut fermer; qui peut être fermé.

Verſchließen, ir. I. va. 1. (verm. eines Schloſſes verſperren) *fermer, clorre;* die Thür, das Thor -, (durch Abdrückung des Schloſſes; it. auf andere Art feſt zu machen) *f*. la porte à clef, à la clef; it. *f*., *c*. la porte; das Zimmer, das Haus iſt verſchloſſen, (die Thür deſſ.) la chambre, la maison est fermée; eine doppelt verſchloſſene Thür, (da man den Schlüſſel zweimal umgedrehet hat) une porte fermée à double tour; ein verſchloſſener Ort, un lieu fermé; *Ecr*. den Himmel -, (daß er nicht Regen gebe) *f*. le ciel; it. *Ecr*. der Frauen verſchloſſene (unfruchtbare) Mutter, la matrice stérile; *Bo*. verſchloſſen, (von der Höhlung hohler Körper, wenn ſie ſich nicht öffnet, od. von andern Theilen an der Mündung zugedeckt wird) fermé, e; clos, e; it. (durch ein Hinderniß den Zugang, Zutritt wehren); einen Hafen -, (mit Ketten ſperren) bacler un port; alle Häfen ſind ihnen verſchloſſen, (es iſt ihnen verwehrt darin einzulaufen) tous les ports leur sont fermés; durch ſeinen Stolz verſchließt er ſich den Zutritt zu den Adeligen, in dieſe Geſellſchaft, par sa fierté il se ferme l'entrée chez les nobles, l'entrée de cette société; ſein Herz dem Kummer, ſein Ohr der Verläumdung, vor der Verläumdung -, *f*. son cœur au chagrin, l'oreille à la calomnie; einem ſein Herz -, (ihm die Empfindungen deſſ. nicht entdecken; it. für ihn keine Theilnahme ꝛc. fühlen wollen) cacher ses sentiments à qn; it. être insensible aux maux de qn; ein verſchloſſener Menſch, (der geneigt und gewohnt iſt, ſeine Gedanken und Empfindungen vor Andern nicht zu äußern) un homme taciturne, peu *communicatif;* er iſt ſehr verſchloſſen, il n'est point *com*., il est touj. boutonné, il est touj. retiré en lui-même; ſein verſchloſſenes Weſen iſt Schuld ꝛc. son air peu *com*. est cause ꝛc; ein verſchloſſener Leib, (ein verſtopfter Unterleib) un ventre constipé; 2. (an einem verſchloſſenen od. verſchließbaren Ort verwahren) *enfermer, serrer;* ſein Geld, ſeine Kleider -, *en*., *s*. son argent, ses hardes, les *s*., *en*. sous la clef; Kleider in einen Schrank, Papiere in einer Schublade -, *en*. des habits dans une armoire, des papiers dans un tiroir; bei ihm iſt immer Alles verſchloſſen, chez lui tout est serré sous la clef, enfermé à la clef, sous les clefs; chez lui tout est sous clef, sous la clef; einen, ſich -, (ihn, ſich einſchließen) *en*. qn, s'*en*.; wieder -, renfermer, resserrer; er hat ſich in ſein Cabinet, in ſeinem Cabinete verſchloſſen, il s'est enfermé dans son cabinet; ſich in ein Kloſter -, (begeben, um es nie wieder zu verlaſſen) s'*en*. dans un couvent; - Sie dieſe Papiere wieder in das Cabinet, resserrez ces papiers dans le cabinet; fg: ſeine Empfindungen, ſeinen Kummer in ſich -, (nicht äußern) renfermer ses sentiments, son chagrin; ſich in ſich ſelbſt -, (ſeine Gedanken zuſ. faſſen) se renfermer en soi même; 3. (in einigen Gegenden; von Waaren, abſetzen, verkaufen) débiter, vendre.

II. ſich -, (ſeine Theile ſo zuſ. ziehen, daß keine Oeffnung ſichtbar iſt) se resserrer; die Schweißlöcher - ſich bei der Kälte, le froid fait resserrer les pores, les pores se resserrent par l'effet du froid; fg: ſein Herz hat ſich allen ſeinen Freunden verſchloſſen, (er theilt ihnen ſeine Empfindungen nicht mit) son cœur s'est fermé à l'amitié, à tous ses amis.

Verſchließung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſchließt) act. de fermer; bei - der Thore, à la fermeture des portes; 2. (der Zuſt., da ſich etwas verſchließt) sp. état de ce qui se ferme, de ce qu'on enferme, resserre; das Gelübde der - (Clauſur) ablegen, faire

vœu de clôture; die – der Schweißlöcher, le resserrement des pores; 3. *Ser.* (derj. Riegel an den Schlöſſern, wodurch die Thür zweimahl verſchloſſen wird) la fermeture, le tour; ein Schloß mit einer –, mit 2, 3 –en, une serrure à une fermeture, à deux fermetures ou à double tour, à trois fermetures.

Verſchließmuskel, *An.* (2 Muskeln, wo das eiförmige Loch zwiſchen dem Schambeine und den Hüften verſchließen) muscle obturateur.

Verſchlimmen, pu. 1. (ſchlimm machen, was noch nicht ſchlimm war) rendre *mauvais*; um ſeine Lage zu –, pour rendre sa situation mauvaise; 2. vn. av. ſ. it. ſich –, (ſchlimm werden) devenir *m.*

Verſchlimmern, 1. va. (ſchlimmer machen) *empirer*; rendre pire, détériorer; das verſchlimmert nur das Uebel, die Sache, cela ne fait qu'e. le mal, la chose; dieſer Verluſt hat ſeinen Zuſtand verſchlimmert, cette perte a empiré, détérioré sa condition; wer dem Andern ſein Gut verſchlimmert, iſt ſchuldig den Schaden zu erſetzen, celui qui détériore, dégrade le bien d'autrui, est tenu de réparer le dommage; 2. vn. av. ſ. it. ord. ſich –, (ſchlimmer werden) *em.*; devenir pire; der Kranke, das Uebel verſchlimmert ſich von Tag zu Tag, le malade, le mal empire de jour en jour; das – ꝛ, l'act. d'*em.*; la détérioration.

Verſchlingen, ir. 1. (in eina. ſchlingen) *entortiller, entrelacer*; Baumzweige mit einander –, *entrel.* des branches d'arbres; verſchlungene Baumzweige, des branches entrelacées l'une dans l'autre; der Faden hat ſich verſchlungen, le fil s'est entortillé; mit verſchlungenen Armen daſitzen, rester assis les bras croisés; fg: (eng in und miteina. verbinden) joindre, unir étroitement; 2. (durch die Kehle in den Magen bringen; ganz hinab ſchlingen; it. (mit Gier und Haſt in ſich ſchlingen, ſo daß der ganze Körper auf einmahl od. in großen Stücken verſchluckt wird) engloutir, avaler, dévorer; fa. gober; po. engouler; ein Fiſch verſchlang Jonas, un poisson engloutit Jonas; die Krokodille – zuweilen Menſchen, les crocodiles dévorent qf. des hommes; nachdem er mehrere Flaſchen Wein und eine Hammelskeule verſchlungen hatte, après avoir avalé, englouti plusieurs bouteilles de vin et un gigot; die Biſſen – ohne ſie zu kauen, engloutir, avaler les morceaux sans les mâcher; fg: ſein väterliches Erbgut in kurzer Zeit –, (durchbringen) engloutir son patrimoine en peu de temps; der Mächtige verſchlingt den Schwachen, (bedient ſich ſeiner mit Allem, was er hat, zu ſeinen Zwecken) les gens puissants dévorent les faibles; dieſer Dieb hat ſchon das Vermögen von mehreren Familien verſchlungen, (ſie um ihr Vermögen gebracht) ce voleur a déjà englouti les fortunes de plu. familles; etwas mit den Augen –, (mit großer Gier anſehen) dévorer qh des yeux; einen mit den Augen –, (mit großem Wohlgefallen lange anſehen) dévorer qn des yeux; er verſchlang das Buch, jedes Wort, das ſie ſagte, (das hörte es mit großer Begierde) il dévoroit le livre, chacune de ses paroles; it. ein Wort, eine Silbe –, (ſie aus Eilfertigkeit im Sprechen weglaſſen, od. nicht deutlich ausſprechen) manger un mot, une syllabe; dieſe Stadt wurde durch ein Erdbeben verſchlungen, (begraben) cette ville fut engloutie par un tremblement de terre; das Meer hat viele Schiffe, Reichthümer verſchlungen, la mer a englouti bc. de vaisseaux, bien des richesses; ſie wurden von den Fluten, Wellen, dem Meere verſchlungen, ils furent engloutis par les ondes, par la mer; it. *Poé.* (zu was aufhören machen); und ſtracks verſchlingt den Tag die fürchterlichſte Nacht, et tout à coup la nuit la plus affreuse fait disparoître le jour; das –, c. Verſchlingung.

Verſchlinger, ꝛ; -inn, (P., wo etwas verſchlingt) celui, celle qui avale, qui engloutit; avaleur.

Verſchlingung, en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſchlingt) sp. act. d'entortiller, d'entrelacer; it. act. d'avaler, d'engloutir, de dévorer; 2. (der Zuſt. eines Dinges, da es verſchlungen iſt) état de ce qui est entortillé, entrelacé; *entortillement, entrelacement*; die – des Weinſtockes um einen Baum, l'*entor.* de la vigne autour d'un arbre; wie ſchön iſt die – dieſer Zweige! que l'*entr.* de ces branches est beau! die –en eines Namenszuges, les entrelacements d'un chiffre.

Verſchloß, ſſes; ſſe, n. (ein verſchloſſener, wohl verwahrter Ort) pu. lieu fermé, clos.

Verſchloſſen, p. cf. verſchließen; -heit, f. (die Eig., da ein Menſch – iſt) la *taciturnité*; ſeine . . ſtößt jedermann zurück, sa *t.* rebute tout le monde.

Verſchloßen, vn. av. ſ. 1. (aufhören zu ſchloßen) cesser de grêler; 2. (von Schloßen bedeckt, verderbt werden) être grêlé, être gâté par la grêle, couvert de grêle; das Getreide iſt verſchloßt, les bleds sont grêlés.

Verſchlucken, 1. (völlig hinabſchlucken) *avaler*; einen Biſſen, eine Pille –, *a.* une morceau, une pilule; er hat einen Stein verſchluckt, il a avalé une pierre; ein großer Hecht verſchluckte einen Karpfen, un grand brochet avala, engloutit une carpe; fg: die Erde verſchluckt das Waſſer, (nimmt es völlig in ſich auf) la terre absorbe, boit l'eau; die Laugenſalze – die Säuren, les alcalis absorbent les acides; eine Silbe, ein Wort –, (aus Eilfertigkeit nicht od. undeutlich ausſprechen) manger une syllabe, un mot; eine Beſchimpfung –, (geduldig anhören, ohne etwas zu erwiedern) *a.*, boire, dévorer un affront; it. das Weinen, den Schmerz –, (durch Schlucken zurück halten) retenir ses larmes, contenir sa douleur; 2. ſich –, (falſch ſchlucken) *a.* de travers; das – ꝛ, act. d'*a.* ꝛ; *Méd.* das – feſter, flüſſiger Dinge, la déglutition des solides, des fluides.

Verſchlummern, 1. (mit Schl. verbringen); die Zeit –, passer le temps en sommeillant, à sommeiller; 2. (durch Schlummern verſäumen, verlieren); ſein Glück –, négliger, perdre sa fortune en sommeillant; ſeinen Kummer –, faire cesser son chagrin en sommeillant; das –, l'act. de . .

Verſchlüpfen, vn. av. ſ. it. ſich –, (ſich ſchlüpfend entfernen, verbergen) se glisser, se cacher; die Schlange verſchlüpfte in eine Spalte, le serpent se glissa dans une fente; das Waſſer verſchlüpft ſich in die Erde, l'eau s'introduit, pénètre, s'écoule dans la terre; wir wollen uns –, allons nous cacher; er hat ſich irgendwo verſchlüpft, il s'est caché q. part; das – ꝛ, act. de . .

Verſchlürfen, (ſchlürfend verzehren, verbrauchen, alle machen) humer, c. ſchlürfen.

Verſchluß, ſſes, sp. 1. (die Hdl., da man verſchließet) l'action de fermer, d'enfermer; 2. (der Ort, wo man etwas verſchließt, verwahret); etwas in –, unter ſeinem –ſſe haben, (in ſeiner Verwahrung) avoir qh sous la clef; ſie, welche dieſes Buch im – hatte, elle qui avoit enfermé ce livre, qui tenoit ce livre sous la clef; 3. (in einigen Gegenden; von Waaren, Abſatz) débit; dieſer Kaufmann hat –, viel –, einen ſtarken – in Tüchern ꝛ, ce marchand vend bc., a un grand débit de draps ꝛ.

Verſchmachten, vn. av. ſ. 1. (vor Schmachten, beſ. nach Speiſe und Trank und bei großer Hitze vergehen) se sentir défaillir; mourir d'inanition; *languir*; sécher de langueur; vor Hunger, vor Durſt –, *l.* de faim, de soif; ich verſchmachte vor Hitze, la chaleur me consume; im Elende, im Gefängniſſe –, *l.* de misère, dans la misère, dans une prison, être languissant dans une prison; fg: vor Liebe, vor Furcht –, *l.* d'amour, mourir de peur; 2. va. ſein Leben –, in Trauer –, (ſchmachtend zubringen) traîner une vie languissante, passer sa vie dans l'affliction; das – ꝛ, abattement causé par l'inanition; langueur, défaillance. f.

Verſchmähen, (ſchmähend verweiſen) *dédaigner*; Sie – mich, – meine Freundſchaft, vous me dédaignez, vous dédaignez mon amitié; er hat dieſes Anerbieten, mein Geſchenk verſchmäht, il a dédaigné cette offre, mon présent; den Reichthum –, (verachten) mépriser les richesses; das –, c. Verſchmähung(1).

Verſchmähung, en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſchmähet) sp. l'action de dédaigner; 2. (eine ſchmähvolle Aeußerung, Rede) dédain, mépris; paroles, manières, mines dédaigneuses.

Verſchmälern, (ſchmäler machen) rendre plus étroit; étrécir, rétrécir; fg: c. vermindern; das –, l'étrécissement.

Verſchmauchen, (ſchmauchend verbrauchen) dépenser, consommer en fumant; er verſchmaucht viel Taback, verſchmaucht jährlich eine beträchtliche Summe, il consomme bc. de tabac à fumer, il dépense annuellement une somme considérable à fumer, en tabac, ou pour sa pipe; das – ꝛ, act. de . .

Verſchmauſen, 1. (durch Schmauſen durchbringen): ſein Geld –, dépenser son argent en bombance, à banqueter, à faire bonne chère, en festins, en débauches; 2. (mit Schmauſen verbringen, zubringen); die Nächte –, passer les nuits à faire bonne chère, [à banqueter ꝛ.

Verſchmeißen, fa. c. verweiſen.

Verſchmelzen, I. vn. av. ſ. ir. (völlig ſchmelzen) fondre, se fondre; wie Wachs am Feuer verſchmelzen, comme la cire fond, se fond auprès du feu, c. ſchmelzen; fg: (ſich völlig und innig verbinden); dieſe verſchiedenen Gefühle verſchmolzen in das Gefühl der reinſten Wonne, ces divers sentiments se confondoient dans celui du plaisir le plus pur; II. va. ré. et ir. 1. (durch Schmelzen alle machen); alles Blei –, employer tout le plomb à la fonte, fondre tout le plomb; 2. (durch Schmelzen mit eina. verbinden) unir, mêler par la fonte; Gold mit Kupfer –, fondre de l'or avec du cuivre; fg: *Pt.* (die Farben unmerklich in eina. übergehen laſſen) fondre; die Farben od. Tinten in einander –, fondre les couleurs ou les teintes, les fondre l'une dans l'autre; man verſchmelzt die dunkeln Stellen mit den hellen, damit der Uebergang von dieſen zu jenen unmerklich werde, on fond les bruns avec les clairs, afin que le passage des uns aux autres soit insensible; gut verſchmolzene Farben, des couleurs bien fondues; die metalliſchen Farben an einer Schmelzarbeit –, parfondre les couleurs; faire fondre l'émail également partout; it. *Mu.* die Töne –, (wenn man aus dem einen Ton in den andern ohne abzuſetzen, durch die Mitteltöne, übergeht) lier les sons par des passages harmonieux; das – ꝛ, action d'employer à la fonte; la fonte; *Pt.* die Verſchmelzung der Farben, la fonte des couleurs.

Verſchmerzen, (ausdulden, Schmerzen über etwas zu empfinden; it. die Folgen eines Uebels nicht mehr empfinden); einen Verluſt –, se consoler d'une perte; das iſt leicht zu –, ich habe es bereits verſchmerzt, c'est de quoi on se console aisément, j'en suis déjà consolé; ich kann dieſe Beleidigung, dieſe Ungerechtigkeit nicht –, je ne puis digérer cette offense, cette injustice; je l'ai toujours sur le cœur; it. (eine unangenehme Empfindung bei einer S. unterdrücken, ein Uebel geduldig ertragen) porter, supporter patiemment; das – ꝛ, l'act. de . .

Verſchmieden, 1. (als Stoff zum Schmieden gebrauchen) forger; Stangeneiſen –, forger des barres de fer; réduire le fer en barres; 2. (durch Schmieden verbrauchen, alle machen) forger; employer en forgeant; alles Eiſen iſt bereits verſchmiedet, tout le fer est déjà forgé, employé; on a déjà employé, forgé tout le fer; 3. (durch Schmieden verbinden; zuſ. ſchmieden); die Glieder einer Kette –, assembler les anneaux, les chaînons d'une chaîne; das – ꝛ, l'act. de . .

Verſchmieren, 1. (durch Schmieren verbrauchen, alle machen) employer, consommer à oindre, à graisser, à frotter ꝛ; ſie hat allen Lehm, alle Butter verſchmiert, elle a employé tout l'argile, tout le beurre; 2. (durch Schmieren, mit einer ſchmierigen Maſſe verſchmieren, verſtopfen) enduire, boucher avec de la terre grasse ꝛ; die Ritzen mit Kalk, Lehm, Pech –, boucher les fentes avec de la chaux, de l'argile, de la poix; den Ofen –, (die Ritzen in demſ.) boucher les fentes, les crevasses d'un fourneau; ein mit Lehm verſchmiertes Loch, un trou bouché, fermé avec de l'argile; fg: *Expl.* die Gänge –, (ſie verſtecken od. auf andere Art verbergen) enduire, oindre avec de l'argile ꝛ, les filons pour les masquer; viel Papier –, (verſudeln) fa. barbouiller bien du papier; *Meun.* die Mühlſteine – ſich, (wenn ſie überladen werden, und ſich das Getreide dazwiſchen ſetzt) les meules s'engraissent; das – ꝛ, act. de . .

Verſchmierer, (einer, der etwas verſchmieret) celui qui enduit, ferme, bouche qh avec de l'argile.

Verſchmitzt, a. ad. (durch ſeine Liſt ſich zu helfen wiſſend, ohne Muth, Kühnheit dazu zu verbinden) fin, subtil, délié, rusé, déniaisé, dégourdi, espiègle; ein –er Menſch, Kopf, un homme fin, rusé, un dégour-

di; dieſes Kind iſt –, cet enfant est espiègle; ein –er Einfall, une idée bien fine; auf eine –e Art, d'une manière fine, subtile; finement, subtilement; –heit, f. (die Eig. einer P., da ſie – iſt) la ruse, la finesse.

Verſchmoren, 1. vn. av. ſ. (vor Hitze vergehen, erſticken, umkommen) étouffer, mourir de chaud; auf dieſer Ebene verſchmorten wir beinahe, nous étouffions presque de chaud dans cette plaine; 2. va. –, verſchmachten laſſen od. machen) laisser ou faire mourir de chaud.

Verſchmutzen, 1. vn. av. ſ. (ganz ſchmutzig werden) se salir; weiße Stoffe – gleich, les étoffes blanches se salissent bientôt, sont fort salissantes; 2. va. (ganz ſchmutzig machen) salir; rendre sale; wo hat er ſeinen Mantel ſo verſchmutzt? où a-t-il ainsi sali son manteau; das – z, act. de salir; it. état d'une chose salie.

Verſchnallen, 1. (verm. Schnallen verwahren, verſchließen) boucler; faire tenir avec des boucles; 2. (unrecht ſchnallen) mal boucler; das –, act, de . .

Verſchnappen, 1. vn. av. ſ. (falſch, auf die ungehörige Art ſchnappen, abſchnappen) se débander, se lâcher mal à propos, contre la règle, contre la marche ord.; das Schloß iſt verſchnappt, le ressort de la serrure partit, se détendit; 2. fa. ſich –, (aus Uebereilung ſich im Reden verſehen, mit etwas herausplatzen) se couper; s'échapper en paroles; man verſchnappt ſich leicht, wenn man die Wahrheit nicht ſagt, on se coupe aisément quand on ne dit pas la vérité; er verſchnappt ſich öfters, il s'échappe souvent; er hat ſich verſchnappt, il lui est échappé un mot, il a laissé échapper un mot; das –, act. de . .

Verſchnappſen, fa. (durch Schnappstrinken verthun); viel Geld –, dépenser bc. d'argent en eau-de-vie, en liqueurs.

Verſchnarchen, 1. vn. av h. (aufhören zu ſchnarchen) cesser de ronfler; 2. va. (mit Schnarchen verbringen) passer à ronfler; die Zeit, eine ganze Stunde –, passer le temps à ronfler; ronfler une heure entière; das –, act. de . .

Verſchnauben, verſchnaufen, 1. vn. av. h. (aufhören zu ſchnauben; wieder zu Athem kommen) reprendre *haleine*, respirer; se remettre en *h.*; die Pferde verſchnauben laſſen, laisser reprendre *h.*, donner *h.* aux chevaux; ich muß erſt ein wenig verſchnaufen, ehe ich es Ihnen ſage, il faut que je reprenne un peu *h.* avant de vous le dire; 2. va. er hat ſeinen Zorn verſchnauft, (ihm durch Schnaufen Luft gemacht, ihn dadurch beſänftiget) en soufflant, en haletant, sa colère s'est calmée, apaisée, est passée; das –, act. de reprendre *h.*

Verſchneiden, ir. 1. (gänzlich in Theile ſchneiden und vertheilen) *couper, découper, trancher*; wollen Sie nicht dieſen Kuchen, dieſe Paſtete, dieſen Kapaun –? ne voulez-vous pas *c.* ce gâteau, ce pâté, *t.*, *d.* ce chapon? c. zerlegen; it. *Com.* Zeuge z –, (in kleinen Theilen verkaufen, ſo daß man von einem Stücke ſo viel abſchneidet, als verlangt wird) vendre des étoffes z à l'aune, en détail; it. den Wein –, (ihn mit Waſſer od. mit einem anderen Weine miſchen, um ihn beſſer zu machen z) couper le vin; 2. (durch Schneiden verbrauchen, alle machen) employer en coupant; er hat ſo viel Ellen Tuch zu dieſem Kleide verſchnitten, hat dieſes ganze Stück Tuch zu Rock und Beinkleidern verſchnitten, il a employé tant d'aunes de drap à cet habit, toute cette pièce de drap pour une culotte et un habit; eine Rolle Knaſter –, couper un rouleau de canastre; 3. (durch Schneiden von der Länge mehr od. weniger abnehmen) *c.*; die Nägel, Haare –, *c.* les ongles, les cheveux; das Haar ein wenig –, (damit der Kopf leichter werde) éclaircir, étager un peu les cheveux; einen Baum, die Aeſte eines Baumes –, tailler un arbre, les branches d'un arbre; den Weinſtock od. die Reben –, *c.*, tailler la vigne; einem Vogel die Flügel –, *c.* les ailes à un oiseau, c. beſchneiden; *Or.* z (einer gegoſſenen od. getriebenen S. mit dem Grabſtichel nachhelfen, alle hervorragende fehlerhafte Theile wegnehmen) planer, aplanir; 4. (falſch, fehlerhaft ſchneiden, und dadurch verderben) gâter en coupant; er hat das Kleid verſchnitten, il a massacré, mal taillé cet habit; it. ein Schwein, einen Stier, einen Menſchen –, (ihnen die zur Fortpflanzung nöthigen Theile ausſchneiden) châtrer un cochon, un taureau, un homme; man hat ihn verſchnitten, on l'a châtré; on l'a fait eunuque; ein Pferd –, châtrer, couper un cheval; ein verſchnittenes Pferd, un cheval coupé, hongre; un hongre; ein verſchnittener Menſch, ein Verſchnittener, un homme châtré, un châtré, un eunuque; die Verſchnittenen im Serail des Großherrn, les eunuques du sérail; ein Verſchnittener wird ſich heute im Conzerte hören laſſen, un castrat se fera entendre aujourd'hui au concert, c. Hämmling; das – z, act. de couper, de châtrer; das – der Bäume, des Weinſtockes, la taille des arbres, la taille, la coupe de la vigne.

Verſchneien, vn. av. ſ. (von fallendem Schnee bedeckt werden) être couvert de neige; alle Wege ſind verſchneiet, tous les chemins sont couverts de neige, encombrés de neige.

Verſchnellen, ſich, c. verſchnappen.

Verſchnieben, ir. (in einigen Gegenden) c. verſchnauben.

Verſchnipfeln, verſchnippeln, verſchnippern, fa. (durch Schnipfeln alle machen, it. verderben) consommer ou gâter en coupant par petits morceaux.

Verſchnitt, es; sp. (die Hdl., da man verſchneidet) act. de couper, de découper, de trancher; Wurſt zum – liegen haben, (um ſie in einzelnen kleinen Theilen zu verkaufen) vendre du cervelat en détail, par tranches.

Verſchnitten, p. c. verſchneiden.

Verſchnitzeln, v. verſchnipfeln.

Verſchnupfen, 1. va. (durch Schnupfen verbrauchen); viel Taback –, prendre bc. de tabac; it. (durch Schnupfen verthun); viel Geld –, dépenser bc. d'argent en tabac; 2. imp. das verſchnupfte ihn, es verſchnupfte ihn, (beleidigte, verdroß ihn) cela le choqua, le fâcha un peu; il s'en trouva un peu offensé, il s'en piqua un peu; der Teufel! das verſchnupft, diable! cela est fâcheux, chagrinant; 3. vn. av. ſ. verſchnupft ſeyn, (in hohem Grade den Schnupfen haben) être enrhumé; das – z, act. de . .

Verſchnüren, 1. (mit Schnüren verſehen, verwahren) mettre des cordons à . .; *Tail.* die Knopflöcher –, (ſie am Rande mit Kameelgarn einfaſſen) recouvrir les boutonnières; 2. (durch Schnüren zuſ. preſſen); einem den Hals –, étrangler qn avec un cordon, avec une corde; 3. (mit einer Schnur vermeſſen) *Expl.* ein Feld –, mesurer un terrain à la corde, au cordeau; eine Zeche – laſſen, déterminer au cordeau l'étendue des travaux souterrains d'une mine; das – z, act. de . .; *Expl.* le mesurage à la corde.

Verſchoben, p. c. verſchieben.

Verſchocken, (die mit dem Namen der Schocke belegte Abgabe von etwas geben) payer l'impôt établi sur les biens et maisons.

Verſchonen, (einer P. od. S. ein ihr drohendes od. ſchon zugedachtes Uebel nicht zufügen) *épargner*; *Ecr.* der ſeines eigenen Sohnes nicht verſchonet hat, lui qui n'a point épargné son propre fils; man verſchonte allein der Weiber und Kinder, on n'épargna que les femmes et les enfants; it. (mit dem 4ten Falle): der Tod verſchont niemand, der Feind verſchonte weder Alter noch Geſchlecht, la mort n'épargne personne, l'ennemi n'épargna ni âge ni sexe; der großmüthige Sieger hat die Stadt verſchont, le généreux vainqueur a épargné la ville; das Feuer hat ſein Haus, die Zeit hat dieſe Denkmähler verſchont, le feu a respecté sa maison, le temps a respecté ces monuments; er läſtert ſo gern, daß er ſeine Freunde ſelbſt nicht verſchont, il aime, il se plaît tant à médire, qu'il n'épargne pas même ses amis; einen mit der Mühe, mit der verdienten Strafe –, *é.* la peine à qn, l'en dispenser; remettre à qn la peine qu'il a méritée; einen, ein Dorf mit der Einquartierung –, exempter qn, un village de logements de gens de guerre; ich bitte Sie, mich mit dieſem Auftrage zu –, je vous prie de me dispenser de cette commission; er bat, man möchte ihn damit –, (ihm erlauben, daß er es nicht thue) il demanda d'en être dispensé, il pria qu'on l'en dispensât; – Sie mich mit ſolchen Reden, (laſſen Sie mich dergleichen nicht hören) épargnez-moi de pareils propos z; ne me tenez pas, je vous prie, de pareils propos z; das – z, act. d'*é.*; exemption, dispense, f; um -ung bitten, prier d'être dispensé, exempté de qh; demander grace, pardon; er bat den General um die -ung der Stadt, il pria le général d'épargner la ville.

Verſchönen, c. verſchönern.

Verſchöner, Verſchönerer, s; -inn, (P., die etwas verſchönerte) celui, celle qui embellit qh; die Künſte, die Verſchönerinnen des Lebens, les arts qui embellissent la vie.

Verſchönern, 1. va. (ſchöner machen) *embellir*; rendre plus beau; (durch angebrachte Zierrathen) enjoliver; ein Haus, einen Garten, ein Werk –, *e.* une maison, un jardin, un ouvrage; die Freude verſchönerte ihre Wangen, la joie embellit encore ses joues; die Stadt iſt ſeither durch mehrere Palläſte verſchönert worden, la ville a été embellie depuis de plu. palais; eine Erzählung, Geſchichte –, (ausſchmücken) *e.* un conte, une histoire; 2. ſich –, (ſchöner werden) *e.*, s'*e.*; devenir plus beau; dieſer Garten, dieſe Stadt hat ſich ſeit Kurzem ſehr verſchönert, ce jardin s'est embelli, cette ville s'est fort embellie depuis peu; das – z, l'embellissement; it. l'enjolivement; dieſer Kanal dient der Stadt zu einer großen Verſchönerung, ce canal est un grand embellissement à la ville; verſchiedene Verſchönerungen an etwas anbringen, faire divers embellissements à qh.

Verſchönlich, a. ad. (verſchönert werden könnend) qu'on peut embellir; susceptible d'embellissements.

Verſchoſſen, 1. (Schoß von etwas geben; es verſteuern) payer l'impôt, les tailles; ſein Haus –, payer les impôts de sa maison; 2. *Expl.* (den obern Theil und die Seiten eines Ganges mit Holzwerk verkleiden, wenn der Einſturz zu befürchten iſt) garnir, revêtir de bois. Das – z, act. de . .

Verſchragen, (mit Schragen verſehen, einſchließen) garnir de tréteaux; clorre, fermer avec des . .

Verſchrägen, (ſchräg machen, ſchräg ablaufen laſſen; it. mit ſchräg od. kreuzweiſe gelegten Pfählen z verſehen) mettre de biais; faire biaiser; it. palissader de pieux croisés ou mis en croix. Das – z.

Verſchrämen, *Expl.* einen Gang –, (eine ſchmale Oeffnung neben einen Gang hauen, die Gänge dadurch deſto leichter zu gewinnen) entailler, déchausser un filon; verſchrämtes Feld, (wo das Geſtein auf den Seiten weggehauen iſt, das Erz aber noch daſteht) terrain dont on a enlevé la roche. Das – z.

Verſchrammen, (durch Schrammen verderben, verunſtalten) gâter, défigurer par des érafflures, des égratignures. Das – z.

Verſchränken, 1. (kreuzweiſe legen und verbinden) croiser, mettre en croix; mit verſchränkten Armen daſtehen, se tenir les bras croisés; it. (in ſeinen Theilen durchkreuzend verbinden) entrelacer; Baumzweige in einander –, entrelacer des branches d'arbre l'une dans l'autre; verſchränkte Buchſtaben, lettres entrelacées; 2. (mit Schranken verſehen, einſchließen; it. übh. einſchließen, einſchränken) fermer, enfermer, clorre de barrières; it. fermer, clorre; das – z der Arme, Beine, le croisement des bras, des jambes; die Verſchränkung der Zweige, l'entrelacement des branches; eine Verſchränkung von Hecken, une clotûre de haies.

Verſchrauben, ré. et ir. 1. (mit einer Schraube verſchließen, verſperren, befeſtigen) visser; fermer à vis, affermir avec une vis, c. zuſchrauben; 2. (falſch, unrichtig ſchrauben) visser à faux; dieſe Schraube iſt verſchraubt od. verſchroben, cette vis est faussée; fg: einen –, ihm den Kopf –, (verdrehen, ihn außer Stand ſetzen, ſeinen Verſtand gehörig und frei zu gebrauchen) démonter la cervelle à qn; ein verſchrobener Menſch, Kopf, homme, esprit mal tourné, tête mal tournée; er verſchraubt ſeine Gedanken ſo (verwirrt ſie ſo), daß man nichts davon verſteht, il entortille ses pensées de façon qu'on n'y entend rien; eine verſchraubte, verſchrobene Periode, une période entortillée. Das – z.

Verſchrecken, (durch Schrecken vertreiben) chasser en effrayant; er hat die Tauben verſchreckt, il a effrayé, fait partir les pigeons, fait peur aux . .

Verſchreibegeld, n. *Expl.* (Geld, was man alle Vierteljahre von jeder im Leben habenden Fundgrube zur Anerkennung des Lebens entrichten muß) le quatembergeld;

droit de . . ; le trimestre.

Verſchreiben, ir. 1. (durch Schreiben verbrauchen) employer en écrivant; viel Dinte, Federn –, user, consommer bc. d'encre, de plumes; faire une grande consommation d'encre ꝛc.; er verſchreibt jährlich drei Riß Papier, il use, il lui faut trois rames de papier par an; 2. (falſch ſchreiben) écrire faux; faire q. faute en écrivant; dieſes Wort, dieſe Zeile iſt verſchrieben, il y a de la faute, de l'erreur en ce mot, en cette ligne; ce mot est mal écrit, mal orthographié; il y a q. transposition ꝛc., q. faute dans cette ligne ꝛc.; it. ſich –, (im Schreiben einen Fehler machen) faire une faute, se tromper en écrivant; ich habe mich verſchrieben, j'ai été distrait, je me suis trompé en écrivant ce mot ꝛc.; 3. (ſchriftlich den Beſitz einer S. od. das Recht darauf einem andern übertragen, zuſichern) assurer par écrit; einem eine Summe Geldes, ein Haus ꝛc. –, assurer à qn une somme d'argent, une maison ꝛc.; it. (ein Ding zum Unterpfand ſchriftlich verſichern) obliger, engager; zur Verſicherung der Schuld hat er ſein ganzes Vermögen verſchrieben, pour sûreté de la dette il a obligé, engagé tous ses biens; er hat mir (für die geliehene Summe) ſein Landgut verſchrieben, pour sûreté du prêt il a engagé, hypothéqué sa terre; ſich –, ſich eigenhändig –, (eine Urkunde ausſtellen, worin man eine Schuld anerkennt) s'*obliger*, s'*engager* par écrit, s'*o.* de sa propre main; er hat ſich mir verſchrieben, il s'est obligé envers moi par écrit; ſich, ſeine Seele dem Teufel –, se vendre; *e.*, vendre son ame au diable; ſich für jemand –, (ſich ſchriftlich für ihn verbürgen) s'*o.*, s'*e.* pour qn; se rendre caution, répondre pour qn; 4. (ſchriftlich od. durch Briefe von einem entfernten Orte her verlangen, kommen od. ſchicken laſſen) commander qh par écrit, faire venir; ich habe vier Kiſten mit Waaren verſchrieben, j'ai commandé quatre caisses de marchandises; das Buch iſt bereits von Leipzig verſchrieben, on a déjà écrit à Leipsic pour faire venir ce livre; einen Bedienten, Hofmeiſter –, écrire à qn de nous envoyer un domestique, faire venir un gouverneur pour ses enfants; it. (ſchriftlich verordnen; vom Arzte): eine Arzenei –, ordonner une médecine; der Arzt hat ihm ein Brechmittel verſchrieben, le médecin lui a ordonné un vomitif, de l'émétique; das – ꝛc., die Verſchreibung der Waaren, eines Arzeneimittels, la commande des marchandises, l'ordonnance d'un médecin, l'ordre de prendre q. remède, c. Verſchreibung.

Verſchreiber, s; -inn, (P., die etwas verſchreibet) personne qui s'oblige par écrit, qui commande qh par écrit ꝛc., c. verſchreiben.

Verſchreibe-tag, *Expl.* c. Leihetag; -zettel, *Expl.* (Z., auf dem den Gewerken ihr Eigenthum verſchrieben iſt) acte, titre de concession.

Verſchreibung; en. f. 1. (die Hdl., da man ſchriftlich einem Andern etwas als Eigenthum überträgt; it. da man etwas als Unterpfand verſchreibt) l'action d'assurer, d'engager, d'obliger qh; l'engagement; durch die – ſeines ganzen Vermögens hat er ſie bewogen, ihn zu heirathen, en lui assurant tout son bien, il l'a engagée à l'épouser; die – ſeines Hauſes (als Unterpfand) genügt mir nicht, l'engagement de sa maison n'est pas une sûreté suffisante; 2. (die Schrift, worin dieſes geſchieht) obligation, assurance, promesse par écrit; billet; er hat mir eine – hierüber gegeben, il m'en a donné son billet, il m'en a fait une obligation; dieſe Art von -en geben keine hinlängliche Sicherheit, ces sortes d'obligations ne sont pas une sûreté suffisante.

Verſchreien, ir. 1. (in einen übeln Ruf bringen) décrier, diffamer, décréditer; einen Kaufmann aus Neid –, décrier un marchand par jalousie; er iſt allgemein, in der ganzen Stadt verſchrien, il est généralement décrié, décrié dans toute la ville; ein verſchriener Menſch, ein ſehr verſchrienes Buch, un homme décrié, diffamé; un livre fort décrié; er verſchreit die Werke dieſes Schriftſtellers bei jeder Gelegenheit, il saisit toutes les occasions de décrier les ouvrages de cet auteur; er iſt bei den Ausländern ganz verſchrien, il est tout-à-fait décrié chez l'étranger; 2. den Entleibten –, (bei dem vormaligen Halsgerichten, wenn der Mörder nicht ausfindig gemacht werden konnte, bei dem geöffneten Sarge des Ermordeten dreimal Zeter über den Mörder rufen) faire le procès à un cadavre; 3. ein Kind –, (verhexen) po. ensorceler, enchanter un enfant. Das – ꝛc.

Verſchreier, s; (einer, der verſchreiet, in übeln Ruf bringt) celui qui décrie.

Verſchrien, p. c. verſchreien.

Verſchrienheit, f. sp. (der Zuſtand, da etwas verſchrien iſt) mauvaise réputation.

Verſchroben, p. c. verſchrauben.

Verſchrobenheit, f. sp. fg: (der Zuſtand einer P. od. S., da ſie verſchroben iſt); die – des Verſtandes, der Gedanken, Ausdrücke, l'entortillement de l'esprit, des idées, des expressions; ſeine – iſt von der Art, daß ꝛc., son esprit est tellement entortillé que ꝛc.

Verſchröpfen, (durch unrichtiges od. zu ſtarkes Schröpfen verderben); das Getreide –, mal effaner, mal effioler les bleds.

Verſchroten, 1. (durch Schroten alle machen) consommer, employer en égrugeant; man hat viel Malz – od. verſchrotet, on a égrugé, moulu bc. de malt; 2. *Expl.* -e Waſſer, (die durch Stollen und Röſchen abgezapft werden) eaux tirées d'une mine par des percements; eaux qu'on fait écouler par des conduits; -es Feld, (das durch Berggebäude, Schächte ꝛc. geöffnet iſt) terrain percé de galeries ꝛc.

Verſchrumpeln, vn. av. ſ. (ſchrumpelig od. runzelig werden) fa. se rider, se ratatiner, se rétrécir.

Verſchrumpfen, vn. av. ſ. (ſchrumpfig werden) se rider, se ratatiner, se rétrécir, c. einſchrumpfen.

Verſchub, es; sp. (die Hdl., da man etwas verſchiebt; it. die Zeit, um die etwas verſchoben wird) délai, retard, retardement; suspension, remise, f. c. Aufſchub.

Verſchüchtern, 1. va. (ſchüchtern machen) effaroucher, intimider; ſie iſt durch ihre bisherigen Erfahrungen verſchüchtert, l'expérience l'a intimidée, l'a rendue plus circonspecte, plus timide; 2. vn. av. ſ. (ſchüchtern werden) s'effaroucher; être timide.

Verſchulden, 1. (mit Schulden beladen) *endetter*, *obérer*, charger de dettes; er hat ſein Haus ſtark verſchuldet, il a fort obéré sa maison; er iſt verſchuldet, ſehr . . ., (hat viele Schulden) il est endetté, obéré, fort . .; il est accablé, criblé, perdu, abîmé de dettes; ein verſchuldeter Mann, eine verſchuldete Familie, verſchuldete Güter, homme endetté, obéré, famille endettée, obérée, biens endettés, obérés; 2. (ein Uebel als eine Strafe od. natürliche Folge ſeiner unerlaubten Hdlgen auf ſich laden; an etw. Schuld ſeyn) se rendre coupable; mériter; ſie habē dieſes Elend verſchuldet, ils sont cause de la misere où ils se trouvent; c'est leur faute s'ils éprouvent cette misère, s'ils sont dans cette misère; verſchuldetes Unglück iſt ſchwerer zu ertragen, als unverſchuldetes, le malheur qu'on s'est attiré soi-même, est plus difficile à supporter que celui qu'on éprouve sans qu'il y ait de sa faute; was habe ich verſchuldet? en quoi ai je manqué? qu'ai-je fait? de quoi me suis-je rendu coupable? ich habe nichts verſchuldet, je suis innocent; je ne suis coupable en rien, de rien; on ne peut rien me reprocher; das hat er an ſeinem Vater verſchuldet, il en a mal agi envers son pere; il a manqué à ce qu'il devoit à son pere; ich habe nichts gegen ihn verſchuldet, je n'ai point démérité auprès de lui; was habe ich bei Ihnen verſchuldet? quel démérite ai-je auprès de vous? en quoi vous ai-je déplu, manqué? it. das habe ich nicht um Sie verſchuldet, (verdient) je n'ai pas mérité cela de votre part; it. ich will es wieder –, (vergelten) v. je le reconnoîtrai; j'en serai reconnoissant, je m'en revancherai; 2. ſich –, (eine Schuld od. Strafwürdigkeit auf ſich laden durch Uebertretung des Geſetzes) se rendre coupable; durch Verhehlen des Diebſtahles verſchuldet man ſich eben ſo ſehr, als ꝛc., en recelant le vol on se rend aussi coupable que ꝛc.; ſich an od. wider jemand –, (durch eine unerlaubte gegen ihn begangene Hdl. ſtrafwürdig werden) se rendre coupable envers qn; er hat ſich ſchwer an mir verſchuldet, durch Undank an mir verſchuldet, il m'a manqué gravement, m'a offensé, outragé sensiblement; il a manqué de reconnoissance, il s'est rendu coupable d'ingratitude envers moi; womit habe ich mich verſchuldet? de quoi me suis-je rendu coupable? en quoi ai-je manqué, déplu? das – ꝛc., la faute, le manquement; das iſt ohne mein – geſchehen, cela s'est fait sans ma participation, sans qu'il y ait de ma faute; er iſt ohne ſein – unglücklich, il est malheureux sans qu'il y ait de sa faute.

Verſchuppen, (mit der Schuppe ſtoßend wegwerfen; it. mit der Schuppe vergraben) pousser, jeter avec la pelle; it. enterrer, enfouir avec une pelle.

Verſchüren, (durch Schüren aus der rechten Lage bringen, verderben) déranger, gâter en remuant; er hat das Feuer verſchürt, (durch unzeitiges Schüren ausgehen gemacht) il a éteint le feu en y touchant, en le remuant.

Verſchürzen, 1. (ſchürzend verbinden) joindre par un nœud, en nouant; zwei Schnüre mit einander –, lier deux cordons par un nœud; 2. (ſo ſchürzen, daß man es nicht wieder auflöſen kann) mal nouer; nouer de maniere qu'on ne puisse défaire le nœud; das –.

Verſchuſtern, 1. va. (durch Schuſtern verbrauchen, verderben) employer, gâter à faire des souliers; er hat viel Leder verſchuſtert, il a bien gâté du cuir; 2. vn. av. ſ. fg: (durch Ungeſchicklichkeit, Unthätigkeit ꝛc. in ſchlechte Umſtände gerathen) fa. er verſchuſtert immer mehr, ses affaires empirent, vont toujours plus mal; 3. ſich an etwas –, fg: (auf eine falſche ungeſchickte Art daran arbeiten, flicken, und das Bezweckte nicht bewirken) bousiller, saveter.

Verſchütteln, (an einen unrechten Ort ſchütteln, ſo daß man es nicht wieder findet; it. durch Schütteln in eine unrechte Lage bringen) perdre; it. déranger en secouant; ſich –, (ſchütteln) se secouer.

Verſchütten, 1. (durch etwas, das man ſchüttet, verſperren, verſchließen) *encombrer*, *combler*; die Trümmer vom Hauſe haben die Straße verſchüttet, les ruines de la maison ont encombré la rue; einen Graben, Brunnen –, (zuſchütten) *c.*, *en.* un fossé, un puits; 2. (mit etwas, worauf man ſchüttet, verdecken, bedecken); von einer Schneelauine verſchüttet werden, être enseveli sous une avalanche; ein Theil des Ganges (im Bergwerke) ſtürzte ein und verſchüttete die Arbeiter, une partie de la galerie s'écroula et ensevelit les mineurs; *Mi.* ein verſchütteter od. fauler Gang, (der einſtürzt, Lagen von Geſtein enthält, zwiſchen den Leimerde iſt) un filon pourri, ébouleux, qui s'écroule; 3. (durch ungeſchickte Bewegung ausfließen laſſen) *répandre*, *épancher*; Waſſer, Wein –, *rép.*, *ép.* de l'eau, du vin; nehmen Sie ſich in Acht, daß Sie nichts verſchütten, prenez garde d'*ép.*, de *rép.*; wer hat Oel in dem Zimmer verſchüttet? qui a épanché, répandu de l'huile dans la chambre? *fg:* a) fa. das Kind mit dem Bade –, c. ausgießen; b) es bei jemand, den Brei bei jemand –, (ſich durch etwas um ſeine Gunſt bringen) perdre les bonnes graces de qn; se mettre mal dans l'esprit de qn; po. chier dans la malle de qn jusqu'au cadenas; c) (in einigen Gegenden): –, die Leibesfrucht –, (unzeitig niederkommen) po. faire une fausse couche. Das – ꝛc.

Verſchwägern, (zum Schwager machen) allier par mariage; indem er dem Einen die Schweſter des Andern zur Frau gab, verſchwägerte er ſie, en mariant à l'un la sœur de l'autre, il les allia; ſie ſind keine Blutsverwandte, ſondern blos verſchwägert, ils ne sont point parents, *ils* ne sont qu'alliés; ſich mit jemand –, (durch Heirath Schwager deſſ. werden) s'allier, s'apparenter avec qn. Das – ꝛc. l'alliance par mariage.

Verſchwanken, vn. av. ſ. (ſchwankend verſchwinden) disparoître, s'éloigner en chancelant.

Verſchwären, ir. vn. av. ſ. (durch Schwären verſchloſſen werden) s'ulcérer, c. ſchwären.

Verſchwärmen, 1. vn. av. h. it. ſich –, (ſchwärmend, im Schwärmen ſich vertheilen, verlieren) se partager, se perdre en voletant, en essaimant; 2. (aufhören zu ſchwärmen) cesser de voleter, d'essaimer; die Bienen haben verſchwärmt, les abeilles ont cessé d'essaimer; 3. fa. fg: (mit Schwärmen zubringen); den Tag –, passer la journée à faire la débauche, dans les plaisirs. Das – ꝛc.

Verſchwarzen, vn. av. ſ. (ſchwarz werden) noircir, devenir noir; daß du verſchwarzeſt! (eine Verwünſchung) peste soit de toi! la peste soit du fou! peste du benet ꝛc.

Ver

Verſchwärzen, (ſchwarz machen) noircir; rendre noir; Wäſche –, (durch Tragen ſchwarz, ſchmutzig machen) salir du linge; fg: c. anſchwärzen. Das – ꝛc.

Verſchwatzen, ſa. 1. (mit Schwatzen verbringen); die Zeit –, passer le temps à jaser, à babiller; nachdem ſie ein Stündchen verſchwatzt hatten, après avoir passé une heure à jaser, à causer; 2. (in einigen Gegenden) c. ausſchwatzen; 3. ſich –, (ſich im Schwatzen übereilen, verſehen, einen Fehler begehen) s'échapper; 4. einen –, (in einigen Gegenden; Andern eine üble Meinung von ihm beibringen) décrier, dénigrer qn; man hat mich bei ihm verſchwatzt, on m'a déservi auprès de lui, on m'a noirci dans son esprit; 5. ſich den Kopf –, (durch unüberlegtes Schwatzen verwirren machen) se troubler la tête à force de jaser, de babiller. Das – ꝛc.

Verſchweben, vn. av. ſ. (ſchwebend ſich entfernen, verlieren) disparoître, s'éloigner en s'élevant, en planant dans les airs.

Verſchweigen, ir. (durch Schweigen verbergen, geheim halten) *taire;* er kann nichts –, il ne sauroit se *t.*, rien *t.*, ne sauroit rien garder, rien tenir secret; ein Geheimniß –, garder, *t.* un secret; einem eine üble Nachricht –, *t.*, cacher, ne pas dire une mauvaise nouvelle à qn; er hat Ihnen das Hauptſächlichſte verſchwiegen, il vous a tû le principal; er kann ſein Glück nicht –, il ne peut se *t.* de son bonheur, de sa bonne fortune; die Sache wird, kann nicht verſchwiegen bleiben, la chose ne demeurera pas touj. cachée, secrète, ne sauroit être tenue secrète; dieſem Freunde verſchweige ich nichts, je ne cache rien à cet ami; je n'ai point de secret, je n'ai rien de secret, de caché pour cet ami; ſeinen Stand –, *t.*, cacher son état, sa qualité; dieſen Umſtand hat er weislich verſchwiegen, il a eu la prudence, le bon esprit de *t.* cela, de passer cela sous silence, c. verſchwiegen; das – ꝛc; die Verſchweigung dieſes Geheimniſſes iſt von der größten Wichtigkeit, le silence sur ce secret est de la plus grande importance; il est de la plus grande importance de *t.* ce secret; *Pra.* die Verſchweigung eines Umſtandes, la réticence; in dieſem Aktenſtücke findet eine betrügliche Verſchweigung Statt, il y a une réticence frauduleuse dans cet acte.

Verſchweinen, ſa. 1. vn. av. ſ. (zum Schweine, höchſt unreinlich werden) devenir malpropre, être d'une extrême malpropreté; 2. va. (ſchweiniſch, höchſt ſchmuzig machen) salir extrêmement; er verſchweinet Alles, was ihm in die Hände kömmt, il souille, salit tout ce qui lui passe par les mains, cf. verſauen.

Verſchwelgen, (durch Schwelgen verbringen, verthun; verpraſſen); ſein Vermögen –, dissiper son bien en bombance, en bonne chère, en débauches; it. die Zeit –, (in Schwelgerei zubringen) passer son temps dans la débauche; das – ꝛc. die -ung eines großen Vermögens, la dissipation d'une grande fortune.

Verſchwelger, s; -inn, (P., wer verſchwelget) personne qui dissipe son bien en bombance, en bonne chère, à faire la débauche; dissipateur; dissipatrice.

Verſchwellen. 1. va. (mit einer Schwelle, mit Schwellen verſehen); ein Ständerwerk, ein Haus neu –, mettre une sablière neuve sous un colombage, remettre des sablières à une maison; ein verſchwellter Dachſtuhl, (wo die Dachſtuhlſäulen auf beſondern Schwellen ſtehen) une ferme qui porte, qui pose sur des sablières particulières; das – ꝛc; 2. ir. vn. av. ſ. (durch Geſchwulſt bedeckt, verſchloſſen werden) s'enfler, se gonfler; das Auge iſt ſo verſchwollen, daß ꝛc, l'œil est tellement enflé, que ꝛc. Das – ꝛc, l'enflure, f; le gonflement, c. ſchwellen.

Verſchwemmen, 1. (vom Waſſer; losmachen und mit ſich fortführen) pu. emporter; der ausgetretene Fluß hat mehrere Häuſer verſchwemmt, les eaux ont entraîné, emporté plu. maisons; 2. (mit etwas Herbeigeſchwemmtem bedecken) inonder; die Wieſen ſind mit Schlamm und Sand verſchwemmt, les eaux ont couvert les prés de limon et de sable, c. überſchwemmen; *Pt.* die Farben –, (ſie durch Waſſer ꝛc theils dünner, blaſſer machen, theils ſanft mit einan. verbinden) noyer les couleurs; 3. (mit etwas Herbeigeſchwemmtem verſchütten, verſtopfen) boucher, engorger, encombrer; der Fluß verſchwemmt (durch den Sand ꝛc, welchen er mitführt) den Hafen immer mehr, la rivière encombre le port de plus en plus. Das – ꝛc.

Verſchwenden, (ohne Noth auf eine unnütze Weiſe durchbringen, vergeuden) *prodiguer, dissiper;* dilapider; ſein Vermögen –, *p.*, *d.* son bien; er hat ſein ganzes väterliches Erbe verſchwendet, il a prodigué, dissipé tout son patrimoine; die Speiſen, den Wein –, faire profusion de viandes, de vin; er verſchwendet das Geld im Spiele, mit Spielen, Thorheiten ꝛc, il prodigue, dissipe son argent au jeu, à des folies; ſein Leben, ſeine Geſundheit, ſeine Kräfte –, *p.* sa vie, sa santé, ses forces; ſeine Zeit –, (ſehr unnütz zubringen) *p.*, perdre son temps; être prodigue de son temps; er hat ſeine Wohlthaten an einen Undankbaren verſchwendet, il a prodigué ses bienfaits à un ingrat; das heißt ſeine Wohlthaten –, (übel anwenden) c'est mal employer, mal placer ses bienfaits; alle Ermahnungen, Vorſtellungen ſind bei ihm, an ihm nur verſchwendet, (ſind fruchtlos) toutes les exhortations, les remontrances ne font rien sur lui, n'ont, ne font aucun effet sur lui. Das –, act. de .., c. Verſchwendung.

Verſchwender, s; -inn, (P., wer etwas verſchwendet) personne qui *prodigue*, qui est *p.*; dieſer – ſeines Vermögens, cet homme qui *p.*, qui a prodigué son bien, ce *p.*, qui dissipe ainsi son bien; it. (P., wer ihr zeitliches Vermögen verſchwendet) le *p.*, *dissipateur, dépensier;* la dissipatrice, dépensière; femme prodigue; er iſt ein –, großer –, ſie iſt eine -inn, c'est un *p.*, un grand *d.*; c'est une dissipatrice; *Pra.* einen für einen – erklären, (ihm von Gerichts wegen die Verwaltung ſeines Vermögens nehmen) interdire qn.

Verſchwenderiſch, a. ad. (das gehörige Maß des Bedürfniſſes in der Verwendung weit überſchreitend und darin gegründet) *prodigue, dépensier,* ère; prodigalement, profusément, avec profusion; – mit etwas umgehen, être *p.* de qh; – ſeyn, leben, être *p.*, vivre prodigalement; er iſt nicht freigebig, ſondern –, il n'est pas libéral, il est *p.*; das iſt ein ſehr -er Menſch, eine ſehr -e Frau, c'est un homme fort *d.*, une femme fort dépensière; ein -es Gaſtmahl, un repas somptueux, un repas où tout est en profusion; ein -es Leben führen, vivre prodigalement; faire vie ou feu qui dure; Kuchen und Wein wurde –, in -em Maße ausgetheilt, on distribua du gâteau et du vin avec profusion, avec prodigalité; – in Worten, Verſprechungen, *p.* de paroles, de promesses.

Verſchwendung; en, ſ. 1. (die Hdl., da man etw. verſchwendet) sp. l'act. de prodiguer, de dissiper; *prodigalité, dissipation,* dilapidation, f; die – ſeines väterlichen Erbes, la *d.* de son patrimoine; 2. (die Neigung zu verſchwenden) la *p.*, la *d.*; die – iſt ein weniger ſchändliches Laſter als der Geiz, la *p.*, la *d.* est un vice moins honteux que l'avarice; einen Hang zur – haben, die – lieben, être enclin à la *p.*, aimer la *p.*, la profusion; 3. (ein einzelner Fall, wo man verſchwendet) *p.*, profusion, dilapidation, f; folle dépense; welche –! quelle *p.*, profusion! ſolche -en machen ein Land arm, de telles dilapidations appauvrissent un pays; -sſucht, f. (die S. zu verſchwenden) la passion de la *p.*, de la profusion; la manie de dissiper, de dépenser, de faire de folles dépenses.

Verſchweſtern, ſich mit einer Perſon –, (in ſchweſterliche Verhältniſſe mit ihr treten) regarder, envisager, traiter une pers. comme sa sœur; prendre pour une personne les sentiments d'une sœur, des sentiments de sœur, c. verſchwiſtern.

Verſchwiegen, a. ad. (Fertigkeit beſitzend etwas nicht weiter zu ſagen, ſondern geheim zu halten) *secret*, e; *discret*, e; ein Freund muß – ſeyn, un ami doit être *d.*; eine -e Frau, une femme discrète; das iſt ein Mann, dem Sie Alles anvertrauen können, er iſt ſehr –, c'est un homme à qui vous pouvez tout confier, il est fort *s.*; ſie iſt nicht ſehr –, ſie plaudert Alles aus, elle n'est guère discrète, elle redit tout.

Verſchwiegenheit, f. sp. (die Eig. einer P., da ſie verſchwiegen iſt) la *discrétion;* ich rechne auf Ihre –, je compte sur votre *d.*; ich fodere nichts von Ihnen als –, je ne vous demande que le secret, que de la *d.*; die – iſt eine große Tugend, c'est une grande vertu de savoir se taire, c. verſchweigen.

Verſchwielen, vn. av. ſ. (ſchwielig werden) devenir calleux; ſeine verſchwielten Hände bezeugen ſeine Arbeitſamkeit, les cals qu'il a aux mains prouvent que c'est un homme laborieux.

Verſchwimmen, ir. vn. av. ſ. 1. (in einan. ſchwimmen und dadurch innig verbunden werden) se confondre, se mêler en nageant; *Pt.* die Farben –, (wenn ſie in einan. übergehen, ſo daß man ſie nicht mehr unterſcheiden kann) les couleurs se noient, cf. verſchwemmen; 2. –, ſich –, (in einer ſchwimmenden, ſanften, leichten Bewegung ſich nach und nach verlieren) se confondre, se perdre insensiblement, par des mouvements ou passages insensibles; damit die mannichfaltigen Gegenſtände nicht vor unſern Augen –, afin que les objets variés ne se perdent, ne se confondent pas insensiblement devant nos yeux; ſie verſchwammen in Glückſeligkeit, (löſeten ſich gleichſam darin auf) ils sont ravis, transportés de bonheur, de leur félicité; ravis, transportés de leur bonheur, leurs sentiments, leurs affections se confondent.

Verſchwinden, ir. vn. av. ſ. (auf eine geſchwinde und unmerkliche Art unſichtbar werden, p. fg:) *disparoître*, s'éclipser, s'évanouir; er verſchwand wie ein Blitz, il disparut comme un éclair; das Geſpenſt iſt vor unſern Augen verſchwunden, le fantôme a disparu à nos yeux, s'est évanoui devant nos yeux; man drängte ihn um die Bezahlung, da verſchwand er, on le pressoit de payer, il disparut; er verſchwand aus der Stadt, iſt plötzlich verſchwunden, il s'éclipsa de la ville, il s'est éclipsé tout d'un coup; ich hatte Handſchuhe, ſie ſind verſchwunden, (nicht mehr zu finden) j'avois des gants, ils ont disparu, ils se sont éclipsés, évanouis; ſein Vermögen war in kurzer Zeit verſchwunden, ses biens disparurent, s'évanouirent s'éclipsèrent en peu de temps; die Herrlichkeit der Welt verſchwindet, la gloire du monde s'évanouit; Liebe, Hoffnung, Furcht, Alles iſt verſchwunden, amour, espérance, crainte, tout s'est évanoui; das machte unſere Hoffnungen –, cela fit évanouir nos espérances; *Bo.* ein -der Stengel, (wenn er ſich in Aeſte ſo zertheilt, daß der Hauptſtamm ſelbſt nicht mehr zu bemerken iſt) tige qui confond ses branches, dans laquelle les branches se confondent; ein -der Ring, (wenn er bei der völligen Entwicklung des Pilzes gänzlich verſchwindet) un collet fugace; ein -der Geſchmack, (der ſich ſchnell verliert) un goût qui se perd, qui se dissipe; das –, l'act. de *d.*, la disparition; ſein plötzliches – ſetzte jedermann in Unruhe, sa disparition subite alarma tout le monde; das – eines Kometen, la disparition d'une comète.

Verſchwiſtern, (gleichſam zu Geſchwiſtern machen) rendre frères et sœurs; mehrere Perſonen mit einander –, établir entre plu. personnes une amitié de frère et sœur, une amitié telle qu'elle doit être entre frère et sœur; ſich mit einer Perſon –, (in Verhältniſſe von Geſchwiſtern mit ihr treten) prendre pour une personne des sentiments de frère ou de sœur, lier avec elle une amitié de frère ou de sœur; alle Menſchen ſind verſchwiſtert, tous les hommes sont frères, sont frères et sœurs; fg: (aufs genaueſte mit einan. verbinden; von Dingen ähnlicher Art) unir, lier étroitement; meine Seele ſehnet ſich nach einer verſchwiſterten Seele, mon ame soupire après une autre ame qui lui soit unie, aspire à s'unir intimement avec une autre ame; verſchwiſterte Tugenden, des vertus étroitement unies; das – ꝛc.

Verſchwitzen, I. vn. 1. av. ſ. (in Geſtalt des Schweißes vergehen, verfliegen) s'en aller, s'évaporer en sueur, par la sueur; alle Säfte ſind verſchwitzt, tous les sucs se sont évaporés, se sont dissipés par la transsudation, par les pores; 2. av. h. (aufhören zu ſchwitzen) cesser de suer.

II. va. 1. (als Schweiß, in Geſtalt eines Schweißes von ſich geben) perdre en suant; viele Säfte –, perdre bc. d'humeur en suant; die Luſtſeuche –, (durch ſchweißtreibende Mittel heilen) suer la vérole; fg: das habe ich ſchon längſt wieder verſchwitzt, er hat Alles verſchwitzt (verlernt, vergeſſen) was er wußte, il y a long temps que j'ai oublié cela; il a oublié, désappris tout ce qu'il savoit, c. ausſchwitzen; 2. (durch Schwitzen verunreinigen, verderben) encrasser de sueur, gâter par la sueur; er verſchwitzt alle Tage ein Hemd, il sue si

fort qu'il lui faut tous les jours une nouvelle chemise, qu'il est obligé de changer de chemise tous les jours; das –.

Verſchwören, ir. 1. (eidlich verſprechen etwas zu meiden, zu unterlaſſen) abjurer; jurer de s'abstenir de ..; er hat es verſchworen, jemahls wieder dieſes Haus zu betreten, il a juré de ne remettre jamais le pied dans cette maison; er hat das Verſemachen verſchworen, il a abjuré la poesie; er hat den Wein, das Trinken, das Spielen verſchworen, il a juré de ne plus boire de vin, de ne plus boire, jouer; 2. ſich –, (mit Eidſchwüren betheuern) jurer, affirmer par serment, par des jurements; er hat ſich verſchworen, hoch und theuer verſchworen, il en a juré, il en a juré solennellement; er verſchwur ſich nie wieder zu kommen, il jura, il fit serment de ne jamais revenir; 3. ſich mit jemand –, (ſich eidlich mit ihm verbinden, beſ. zu einer böſen od. für böſe gehaltenen S.) conjurer, conspirer avec qn; Cinna verſchwur ſich gegen, wider August, Catilina verſchwur ſich mit mehreren jungen Römern gegen den römiſchen Freiſtaat, Cinna conjura, conspira contre Auguste, Catilina conjura, conspira contre la république avec plusieurs jeunes Romains; ſie haben ſich zum Umſturze der Staatsverfaſſung verſchworen, zu ſeinem Verderben mit einander verſchworen, ils ont conjuré, conspiré le bouleversement du gouvernement, sa perte; man erfuhr, daß man ſich in dieſer Stadt verſchwöre, on eut avis que l'on conspiroit dans cette ville; ſg: (ſich feindlich vereinigen): Alles ſcheint ſich wider mich, zu meinem Unglücke verſchworen zu haben, tout sembla conjuré, conspirer contre moi, tout semble avoir conjuré mon malheur; ſo viele zu ſeinem Untergange verſchworne Feinde, tant d'ennemis conjurés pour le perdre; die Verſchwornen; (Perſonen, die ſich eidlich verbunden haben, beſ. zum Untergange des Staates) les conjurés, les conspirateurs; man hat einen Verſchwornen verhaftet, on a arrêté l'un des conjurés; er war auch unter den Verſchwornen, il étoit aussi du nombre des conjurés, des conspirateurs; das – c. Verſchwörung.

Verſchwörer, s; (einer, der ſich mit Andern zu etwas verſchwört) conjurateur, conspirateur; ein gefährlicher –, un dangereux *c.*

Verſchwörung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſchwört, und ſich verſchwört) sp. act. d'abjurer, de jurer, de conjurer; 2. (eidliche Verbindung mehrerer zu einem beſ. verderblichen Zwecke) *conjuration, conspiration*, f; eine – anſtiften, anzetteln, former, ourdir ou tramer une *c.*; ihre –en ſind entdeckt worden, leurs conspirations, conjurations ont été découvertes, cf. *conjuration, conspiration.*

Verſchwunden, p. c. verſchwinden.

Verſechsfachen, (ſechsmal nehmen, wiederhohlen) sextupler.

Verſegeln, vn. av. f. (verm. Segelns aus dem Geſichte kommen) disparoître à force de faire voile; *Mar.* das Schiff iſt verſegelt, (wenn es ſich ſo weit vom Lande entfernt hat, daß man es nicht mehr ſieht) le vaisseau est hors de vue, a noyé la terre; 2. –, ſich –, (im Segeln verirren, verſchlagen werden) s'écarter de sa route, faire fausse route; dériver; wir ſind verſegelt, haben uns verſegelt, nous nous sommes écartés de notre route, nous avons fait fausse route; das – ꝛ.

Verſehen, ir. 1. (urſ. falſch ſehen) a) (aus Unachtſamkeit nicht bemerken, was man doch ſehen od. bemerken ſollte) pu. *manquer, négliger*; eine ſchöne Gelegenheit –, *m.*, *n.* une belle occasion; b) (unrecht ſehen; beſ. aus Unachtſamkeit etwas thun, was man nicht thun ſollte) faillir, se tromper; *m.*; faire une faute; – iſt auch verſpielt, qui se trompe perd; worin hat er es –? en quoi a-t-il failli, manqué? wer in ſeinem Amte etwas verſieht, muß ꝛ, celui qui fait q. faute dans les fonctions de sa charge, doit ꝛ; er hat etwas Schweres, Wichtiges –, il a fait une faute grave, importante; er hat es bei ihm –, (hat ſich in etwas bei ihm –, und dadurch ſeine Gunſt verloren) il a démérité auprès de lui; wodurch habe ich es bei Ihnen –, quel démérite ai je auprès de vous? en quoi ai-je pu vous déplaire? ich habe es darin –, daß ich zu nachſichtig war, j'ai péché, failli par trop d'indulgence; *P.* der Klügſte verſieht es bisweilen, verſieht es auch wohl, les plus doctes sont sujets à faillir; il n'est si bon charretier qui ne verse; il n'est si bon tireur qui ne manque; ſich –, se tromper, s'abuser, se méprendre; ich habe mich –, und eine Karte für die andere verworfen, je me suis trompé, mépris en écartant une carte pour l'autre; j'ai, par mégarde, écarté une carte pour une autre; Sie haben ſich –, wägen Sie, meſſen Sie noch einmal, vous vous êtes trompé, abusé; pesez, mesurez encore une fois; ich habe mich in der Rechnung –, je me suis abusé, trompé dans le calcul; ſich gröblich –, se méprendre, se tromper lourdement; c) ſich an etwas –, (von ſchwangern Perſonen, wenn der Anblick eines Dinges einen ungewöhnlichen, bleibenden und nachtheiligen Eindruck auf ihre Leibesfrucht macht) s'effrayer, avoir l'imagination frappée à la vue d'une chose; dieſe Frau hat ſich an einem Affen –, cette femme s'est effrayée à la vue d'un singe, a eu l'imagination frappée de la vue d'un singe, et son enfant s'en est ressenti; 2. einen mit etwas –, (ihn in Beſitz deſſen, was er zur Erreichung einer Abſicht nöthig hat, od. was ihm Bedürfniß iſt, ſetzen) *pourvoir, fournir* qn de qh; man hat ihn mit Allem –, was er braucht, on l'a pourvu, fourni de tout ce dont il a besoin; er iſt mit Weißzeug, mit Geld zu ſeiner Reiſe wohl –, il est bien pourvu, fourni de linge, d'argent pour son voyage; dieſer Kaufmann verſieht mein Haus mit Wein, Holz ꝛ, ce marchand fournit ma maison de vin, de bois ꝛ; eine Feſtung, ein Schiff mit Lebensmitteln –, *pourv.*, munir une place de vivres; avitailler une place, un vaisseau; ein Heer mit Getreide, mit Lebensmitteln –, *fourn.* une armée de bled, de vivres; eine Feſtung mit den nöthigen Kriegsbedürfniſſen, mit Mund- und Kriegs-vorrath –, garnir, munir ou approvisionner une place de guerre; ein Zimmer mit dem nöthigen Geräthe –, garnir, meubler une chambre; ein Bett mit Vorhängen –, garnir un lit de rideaux, (encourtiner un lit, v.); eine Meierei mit dem gehörigen Vieh –, meubler une ferme de bétail, de bestiaux; Küche und Keller ſind wohl –, la cuisine et la cave sont bien fournies; ein Beſteck mit allen dazu gehörigen Stücken –, *four.* un étui de toutes ses pièces; ein Magazin, einen Laden mit allerlei Waaren –, assortir un magasin, une boutique de toutes sortes de marchandises; dieſer Kaufmann iſt gut mit Waaren –, es iſt keiner beſſer –, ce marchand est bien assorti, il n'y en a pas de mieux assorti; ein wohl verſehener, mit Waaren wohl verſehener Laden, une boutique bien fournie, bien fournie de marchandises; einen Teich mit Fiſchen, ein Taubenhaus mit Tauben –, peupler un étang, un colombier; ein Rad mit Speichen –, garnir une roue de rais, enrayer une roue; ſich mit etwas –, se *pourv.*, se munir de qh; er hat ſich mit guten Päſſen –, il s'est muni de bons passe ports; ſich mit Kleidern, Weißzeug ꝛ –, se *pour.* d'habits, de linge ꝛ; ſich mit Pferden auf die Reiſe, mit einem guten Mantel gegen die Kälte –, se munir de chevaux pour un voyage, d'un bon manteau contre le froid; ſich auf den Winter (mit dem Nöthigen) –, ſich mit Brennholz ꝛ –, se *pourv.* pour l'hiver, faire fourniture, sa provision de bois à brûler ꝛ; ich bin mit dem Nöthigen, mit Allem –, je suis pourvu, fourni du nécessaire, de tout; ich bin nicht damit –, (habe es jetzt nicht) je n'en ai point, je n'en suis pas pourvu; der Menſch iſt mit Augen zum Sehen –, l'homme est pourvu d'yeux pour voir; it. einen Kranken –, (in Baiern ꝛ; mit den Sakramenten –) administrer un malade, lui administrer, conférer les sacrements; *Mar.* das Takelwerk –, (es da, wo es nöthig iſt, ausbeſſern, bekleiden, bebändſeln und verſtecken) recourir, visiter les manœuvres; die Nahten –, parcourir les coutures; it. ein Amt –, (verwalten) exercer une charge; was für ein Amt verſieht er? quelle charge a-t-il, exerce-t-il? er verſieht ſein Amt gut, übel, il s'acquitte bien, mal de sa charge, de ses fonctions; eines Andern Stelle, Amtsgeſchäfte –, (an ſeiner Stelle das Nöthige thun) faire les fonctions d'un autre; während ſeiner Abweſenheit werde ich ſeine Geſchäfte –, pendant son absence je remplirai ses fonctions; welcher Pfarrer verſieht den Gottesdienſt in dieſer Kirche? quel pasteur fait le service dans cette église? eine Pfarre –, (für einen andern) desservir une cure; er verſieht ſeit vier Jahren den Pfarrdienſt in dieſem Dorfe, il vicarie depuis quatre ans dans ce village; den Gottesdienſt in einer Kapelle durch einen Andern – laſſen, faire desservir une chapelle; *fa.* das Haus, den Stall –, (die Geſchäfte im Hauſe, im Stalle) avoir la charge de la maison, de l'écurie; it. *Pra.* etwas –, (verfügen, verordnen) disposer, régler, ordonner qh; es iſt in den Geſetzen, Rechten ſo –, cela est ordonné par les lois, c'est la disposition du droit; 3. (aus wahrſcheinlichen Gründen vermuthen, hoffen, erwarten, mit dem 2ten und 3ten Falle der P.); ſich einer Sache –, s'attendre à qh; attendre, espérer, se promettre qh; ich hatte mich ſeiner nicht –, (hatte ihn nicht erwartet) je ne l'avois pas attendu; wer hätte ſich auch ſo etwas von ihm –? qui auroit cru cela de lui? das hätte ich mir von ihm nicht –, je ne me serois pas attendu à cela de sa part; je n'aurois pas cru, attendu cela de lui; ich hätte mich od. mir eher des Himmels Einſturz –, als Sie hier zu finden, je me serois plutôt attendu à voir tomber le ciel qu'à vous trouver ici; ſich zu einer Sache des Beſten –, bien espérer, avoir bonne opinion d'une chose; ich verſehe mich nichts Gutes, nichts Gutes von ihm, je n'attends, je ne me promets rien de bon, rien de bon de lui; ich verſah mich deſſen gar nicht, je ne m'y attendois pas du tout; ehe ich mir es verſah, war er verſchwunden, il disparut lorsque je m'y attendois, je m'en doutois le moins, lorsque j'y pensois le moins; das – ꝛ, act. de pourvoir ꝛ; die Verſehung eines Amtes, l'exercice d'une charge; die .. einer Feſtung, eines Schiffes mit Lebensmitteln, l'approvisionnement, l'avitaillement d'une place, l'avitaillement d'un vaisseau, c. Verſehen, n.

Verſehen, s; n. 1. (die Hdl., da man etwas verſiehet) sp. l'action de pourvoir ꝛ, c. verſehen; 2. (eine aus Unachtſamkeit und Leichtſinn Ueberſehen entſtandene und unvorſetzlich begangene Hdl.) *méprise, bévue*; erreur, faute, f; manquement, faux pas; ein – machen, begehen, faire une *b.*; ein – kann man leicht vergeben, l'on pardonne facilement une *b.*, une *m.*; er hat es aus – gethan, il l'a fait par *m.*, par mégarde, il ne l'a pas fait à dessein; ſolche – können von unangenehmen Folgen ſeyn, de pareilles bévues peuvent avoir des suites désagréables; es iſt ein – (Verſtoß) in der Rechnung vorgegangen, il y a du mécompte, de l'abus dans le calcul.

Verſeher, s; -inn, (P., die etwas verſiehet, verſorget) pu. personne qui est chargée de qh, qui remplit q. fonction.

Verſehrbar, a. ad. (verſehrt werden könnend) qui peut être blessé, endommagé; –keit f. qualité de ce qui peut être blessé, endommagé.

Verſehren, (durch Trennung des Zuſammenhanges der Theile, beſ. der äußern unvollkommener machen); ſich die Hand ꝛ –, (durch einen Stoß, Schlag, durch Kratzen, Brennen ꝛ) se blesser, se faire mal à la main ꝛ; die Flamme hat ihm einige Haare verſehrt, la flamme lui a brûlé qs cheveux, c. verletzen; it. (urſ. beſchädigen) endommager; es iſt nichts daran verſehrt worden, il n'a pas été endommagé, il n'a point souffert, il n'a souffert aucun dommage; ſg: pu. c. beleidigen; das – ꝛ.

Verſehrlich, a. ad. c. verſehrbar.

Verſeichten, vn. av. f. (ſeicht werden) baisser; devenir bas; der Fluß verſeichtet an manchen Stellen immer mehr, la rivière baisse, les eaux baissent de plus en plus en certains endroits; das – ꝛ.

Verſeigen, 1. vn. av. f. c. verſiegen; 2. va. *Expl.* (der Waſſerſeige die gehörige Röſche geben) faire une rigole dans une galerie d'écoulement.

Verſelben, c. verſilbern.

Verſeilen, (mit Seilen verſehen) pourvoir de cordes.

Verſeiſen, *Mar.* die Kabelaring –, (ſie mit dem Ankertaue verſehen) virer le câble avec le tournevire.

Verſeskunſt ꝛ, c. Vers- ꝛ.

Verſelei; en, f. fa. 1. (das Verſemachen) sp. mp. la fabrication de vers; 2. (ſchlechte, unbedeutende Verſe) mauvais vers, mauvaise poésie.

Verſeler, Versler, s; -inn, fa. (P., die ſchlechte Verſe macht) personne, qui poétise, qui fait de mauvais vers; mauvais poète; poétereau.

Verſeln, va. vn. av. b. fa. (ſchlechte od. doch unbedeutende Verſe machen) poëtiser, versifier; er verſelt noch immer gern, il aime toujours à tourner un vers, à rimer; er hat hier etwas geverſelt, voici qs vers de sa fabrique; das –, l'act. de..; la versification; er kann das –, die Verſelung nicht aufgeben, il ne peut s'empêcher, s'abstenir de poëtiser, de rimailler, ou renoncer à la manie de faire des vers.

Verſeltenen, (ſelten machen) pu. rendre rare.

Verſesmachen ꝛc. c. Vers ꝛc.

Verſenden, re. et ir. (in die Ferne ſenden, verſchicken, ꝛc.) *envoyer*, expédier; Waaren –, *en.*, expédier des marchandises; das –, c. Verſendung.

Verſender, s; -inn, (P., die etwas verſendet) personne qui envoie; l'expéditeur.

Verſendung; en, f. (die Hdl., da man etwas verſendet) act. d'envoyer, d'*expédier; envoi; expédition*, f; die – der Waaren fand nicht Statt, l'*ex.* des marchandises n'eut pas lieu; es ſind mehrere -en nach B. gemacht worden, on a fait, il a été fait plu. envois à B.; -sgebühr, (Speditionsgebühr) f. ord. pl. la provision; les droits d'*ex.*; -sgeſchäft, f. (G., welches – von Waaren für Andere beſorgt) l'expédition, f; er gibt ſich mit -sgeſchäften ab, il a un commerce d'*exp.*, il fait l'*exp.*; -sgüter, pl. n. (Speditionsg.) marchandises d'*exp.*

Verſengen, 1. vn. av. f. (von dem Feuer od. glühend heißen Sachen an ſeiner Oberfläche beſchädiget od. verderbt werden) être brûlé; être brûlé à la superficie; wollene Stoffe – leicht an einem erhitzten eiſernen Ofen, les étoffes de laine se brûlent aisément, sont sujettes à se brûler auprès d'un poêle; 2. va. (– machen od. laſſen, beſ. aus Unvorſichtigkeit) brûler la superficie d'une chose; roussir..; (von der Sonne) brouir; ſich die Haare am Lichte –, se brûler les cheveux, le bout des cheveux à la chandelle; Sie werden das Tuch –, wenn Sie es zu nahe an das Feuer halten, vous roussirez ce linge, si vous le tenez trop au feu; die Wäſche beim Bügeln –, roussir le linge en le repassant; die Sonne hat die Blätter der Bäume, das ganze Feld verſengt, le soleil a broui les feuilles des arbres, a brûlé toute la campagne; eine verſengte Aehre, verſengte Früchte, un épi broui, des fruits brouis; das – ꝛc.

Verſenkbohrer, (bei den Metallarbeitern; ein Bohrer, die Vertiefungen damit zu machen, worein die Köpfe der Schrauben verſenkt werden ſollen) fraise, f; *Hor.* foret à noyon.

Verſenken, (verſinken machen, in die Tiefe ſenken, und durch Senken verbergen) enfoncer, plonger dans l'eau ꝛc; ein Schiff –, (mit Steinen beſchweren od. anbohren, damit es unterſinkt) couler un vaisseau à fond; Kanonen ꝛc in einen Moraſt, in einem Moraſte –, (damit ſie der Feind nicht bekomme) embourber, enfoncer des canons dans un marais; die Gewalt der Wellen verſenkte das Schiff, la violence des vagues submergea, abîma, engloutit le vaisseau; dieſes Dorf wurde von einem Erdbeben in den Abgrund verſenkt, ce village fut abîmé par un tremblement de terre; in die Tiefe des Meeres –, plonger au fond de la mer; eine Leiche, einen Sarg –, (in das Grab hinablaſſen) descendre un corps mort, un cercueil dans la fosse; fg: (tief in etwas ſtecken, verbergen); ich fand den Kranken ganz in Kiſſen verſenkt, je trouvai le malade enfoncé, perdu dans les coussins, dans les plumes; den Kopf einer Schraube, eines Nagels –, (bei den Metallarbeitern; ihn in eine Schraube einlaſſen, ſo daß er nicht hervorragt) noyer la tête d'une vis, d'un clou; it. (gänzlich in einen gewiſſen Zuſtand verſetzen) plonger; der Verluſt ſeines Sohnes verſenkte ihn in namenloſen Schmerz, la perte de son fils le plongea dans une douleur inexprimable; ich fand ihn in Kummer, in tiefe Gedanken verſenkt, je le trouvai plongé dans l'affliction, extrêmement rêveur, pensif, plongé dans de profondes rêveries; das – ꝛc, act. de..; l'enfoncement.

Verſenker, s; (einer, der etwas verſenkt) celui qui [enfonce qh ꝛc.

Verſeſſen, p. c. verſitzen.

Verſetzamt, c. Verſatzamt.

Verſetzbar, a. ad. (verſetzt werden könnend) qu'on peut *transplanter* ꝛc; junge -e Bäume, de jeunes arbres propres à *tr.*, à être transplantés; -keit, f. qualité de ce qu'on peut *tr.* ꝛc.

Verſetzen, 1. (gleichſam durch Setzen von ſich entfernen); a) (als Pfand in Anderer Gewalt geben) *engager*; mettre, donner en gage; ſeine Kleider, ſeine Uhr ꝛc –, *eng.* ses habits, sa montre ꝛc; ſeine Uhr iſt für 10 Thaler verſetzt, sa montre est engagée, en gage pour dix écus; er hatte ſein verſetztes Silbergeſchirr wieder eingelöſet, wurde aber genöthiget es von neuem zu –, il avoit dégagé sa vaisselle d'argent, mais il a été obligé de la rengager; b) fa. einem einen Schlag, Stich –, (beibringen) porter, donner, appliquer un coup, un coup d'épée ꝛc à qn; er hat ihm einige Hiebe, eine tüchtige Ohrfeige verſetzt, il lui a déchargé qs coups, appliqué, flanqué un bon soufflet; ich habe ihm eins verſetzt, ein Tüchtiges.., (einen Schlag, Hieb, Stich ꝛc) je lui ai donné, appliqué un bon coup, un rude coup; c) (darauf antworten) répliquer, repartir, reprendre; auf alle dieſe Vorwürfe verſetzte er Folgendes: ꝛc il répliqua à tous ces reproches que ꝛc; er verſetzte darauf, es ſei ihm unmöglich, il repartit que cela lui étoit impossible; ich werde es thun, verſetzte er, je le ferai, répliqua-t-il; ja, verſetzte der Andere, oui, reprit l'autre; 2. (an einen andern Ort, auf eine andere Stelle ſetzen); die Stühle, den Tiſch –, (anders ſetzen) déplacer les chaises, la table; die Wörter eines Verſes, die Silben, Buchſtaben eines Wortes –, transposer les mots d'un vers, les syllabes, les lettres d'un mot; einen Baum –, (an eine andere Stelle in der Erde ſetzen, verpflanzen) *transplanter, déplanter* un arbre; es iſt Zeit dieſe Nelken zu –, dieſe Pflanzen müſſen alle Jahre verſetzt werden, il est temps de *tr.*, de *dé.* ces œillets; il faut *tr.*, *dé.* ces plantes tous les ans; *Mar.* den Anker –, (ihn wieder lichten, um ihm eine beſſere Stelle zu geben) relever l'ancre; *Expl.* (durch vorgeſetzte Wände zudecken) couvrir de pierres, masquer avec des pierres; verſetzte Berge, (das auf alte Strecken od. Kaſten geſtürzte Geſtein in der Grube, wo nicht ausgefördert iſt) déblais pierreux déposés sur les planchers ou kastes au-dessus des galeries de mine; *Ecr.* er verſetzet Berge, (rückt ſie an eine andere Stelle) ehe ſie es inne werden, il transporte les montagnes, et elles n'en connoissent rien; einen Beamten –, (ihm eine andere Stelle geben) déplacer un employé, le nommer à une autre place; er wurde als Hauptmann zu einem andern, an ein anderes Regiment verſetzt, il a été nommé, fait capitaine dans un autre régiment; der Amtmann iſt als Juſtizrath nach B. verſetzt worden, le bailli a été nommé conseiller de justice à B.; dort werden die öffentlichen Beamten öfters verſetzt, les fonctionnaires publics y sont sujets à être souvent déplacés, à changer souvent de place; einen Schüler in eine höhere Klaſſe –, faire passer, monter un écolier d'une classe inférieure à une plus haute; er wurde unter die Zahl der Heiligen verſetzt, il fut mis au nombre des saints; in den Himmel verſetzt werden, monter au ciel; er verſetzte (verlegte) den Sitz des Reiches von Rom nach Conſtantinopel, il transféra le siège de l'empire de Rome à Constantinople; um richtig von dieſem Manne zu urtheilen, müſſen wir uns in die Zeit und an den Ort –, wo er lebte, (uns als in denſ. befindlich denken) pour bien juger cet homme, il faut nous transporter aux lieux et aux temps où il vécut; – Sie ſich in meine Stelle od. Umſtände, mettez vous dans ma situation, à ma place; der Krankheitsſtoff verſetzt ſich, (wenn er ſich auf einen andern Theil wirft) la matière morbifique change de siège, de place, se jète sur une autre partie; die Milch verſetzt ſich, (bei Wöchnerinnen) le lait se caille; der Strom verſetzte ſich, (nahm eine andere Richtung) le torrent changea de lit, prit un autre cours; it. (aus einem Zuſtande in einen andern bringen); dies verſetzte ihn in ſchlechte Umſtände, cela le mit dans une fâcheuse situation; ein Mädchen in andere Umſtände –, (ſie ſchwängern) séduire, engrosser une fille, la rendre enceinte; einen in Elend, in die äußerſte Noth –, jeter qn dans la misère, réduire qn à la dernière extrémité; dieſe Nachricht verſetzte ihn in Schrecken, Furcht, große Freude ꝛc, cette nouvelle lui donna, lui causa de l'effroi, de l'épouvante, de la terreur, jeta, mit la frayeur ꝛc dans son esprit; cette nouvelle lui donna, causa bien de la joie, une grande joie; das verſetzt mich in die Nothwendigkeit Ihnen zu ſagen ꝛc; cela me met dans la nécessité de vous dire ꝛc; 3. (durch Setzen verbrauchen, alle machen); die Setzer (in der Druckerei) haben alle Schriften verſetzt, les compositeurs ont épuisé tous les caractères, ont composé tout ce qu'il y avoit de caractères, de lettres; *Maç.* die Steine –, (ſie in gehöriger Ordnung in die Mauer einlegen) asseoir, placer les pierres; 4. (an einen falſchen, ungehörigen Ort ſetzen); die Stühle, Bäume –, déranger, mal placer les chaises, mal planter les arbres; die Grenzſteine –, (zum Schaden des Andern von ihrer Stelle verrücken) déplacer, reculer les bornes; der Setzer (in der Buchdruckerei) verſetzt ſich, verſetzt Wörter, Buchſtaben, Zeilen, (wenn er ſie in eine falſche Ordnung bringt) le compositeur transpose des mots, des lettres, des lignes; dieſe Zeile iſt verſetzt, cette ligne est transposée; ein Glied (am thieriſchen Körper) –, (wenn es aus ſeiner rechten Lage kömmt) démettre, disloquer un membre; ſein Arm verſetzte ſich, wurde verſetzt, il eut le bras démis, disloqué; 5. (durch Setzen verbergen, verſperren); eine Thür mit Brettern, Holz ꝛc –, barrer, barricader une porte avec des planches, du bois ꝛc; ſie verſetzten den Eingang mit Fäſſern, Steinen ꝛc, ils fermèrent, embarrassèrent l'entrée avec des tonneaux, des pierres ꝛc; die Hitze, der Geſtank verſetzte mir den Athem, (hinderte mich frei zu athmen) la chaleur, la puanteur m'ôta, me fit perdre la respiration, pensa m'étouffer; der Blaſebalg verſetzt ſich, (wenn er ſich durch etwas verſtopft) le soufflet se bouche; die Winde – ſich in den Gedärmen, (wenn ſie Blähungen verurſachen und nicht das Freie gewinnen können) les vents, les flatuosités s'engagent, sont retenus dans les intestins; *Ch.* der Dachs verſetzt ſich, (wenn er ſich in der Geſchwindigkeit weiter in die Erde gräbt, und die alte Röhre mit Erde verrammelt) le blaireau s'enterre; 6. (mit etwas, das man hinzuthut, verbinden, vermiſchen, od. auch nur verzieren); das Gold mit Silber od. Kupfer –, (Silber od. Kupfer in gewiſſer Menge unter das Gold miſchen) allier l'or avec l'argent, avec le cuivre; Meſſing iſt mit Zink verſetztes Kupfer, le laiton est du cuivre allié avec le zinc; *Pt.* die Farben –, (ſie mit andern Farben verbinden) mêler les couleurs, faire le mélange, l'union de plu. teintes; *Arf.* eine Rakete mit Schwärmern –, garnir une fusée de serpenteaux; eine mit Schwärmern verſetzte Rakete, une fusée à serpenteaux; ein Arzeneimittel mit einem andern –, (ſie beide in einem gewiſſen Verhältniſſe mit einander miſchen) mêler une drogue avec une autre; eine Krone mit Edelſteinen, eine Uhr mit Perlen –, (im Oberdeutſchen für verzieren, beſetzen) garnir une couronne de pierreries, une montre de perles; verſetzte Edelſteine, (gefaßte) des pierres mises en œuvre; 7. *Ch.* vn. av. h. (von Thieren; unzeitig od. todt zur Welt bringen) avorter; die Hirſchkuh, Häſinn hat verſetzt, la biche, la hase a avorté. Das –, act. de.., c. Verſetzung.

Verſetzer, s; -inn, (P., die etwas verſetzet) personne qui déplace, qui transpose, transplante ꝛc.

Verſetzgrube, f. *Tan.* (Kufe, worin man die Schmahlleder, nachdem ſie aus dem Treibfaſſe gekommen ſind, mit friſcher Lohe treibet, ehe ſie in die rechte Lohgrube kommen) le refaisage; la cuve au double tan.

Verſetzung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſetzet) act. de déplacer, de transposer, transplanter ꝛc; die – der Grenzſteine, le déplacement des bornes; die – der Buchſtaben, Wörter, Linien, Seiten, la transposition des lettres, des mots, des lignes, des pages; die – der Milch, (bei Wöchnerinnen) caillement de lait; le poil; *Rh.* (eine andere, als gew. Stellung der Wörter in der Rede, um einen beſondern Nachdruck darauf zu legen ꝛc) inversion, f; die – der Buchſtaben, (wodurch ein anderer Sinn des Wortes hervorgebracht wird) anagramme, f; *Gr.* die – der Buchſtaben, (wenn man z. B. berlan ſtatt brelan ſchreibt) métathèse, f; *Méd.* die – eines Krankheitsſtoffes, (da derſ. ſich auf einen andern Theil wirft od. dahin geleitet wird) la métathèse; die – eines Tribunals in eine andere Stadt, la translation d'un tribunal dans une autre ville; die – eines Biſchofes, Pfarrers, la translation d'un évêque, d'un curé; bei der Armee ſind viele -en vorgenommen worden, (hat man viele Offiziere zu andern Regimentern verſetzt) bc. d'officiers ont été changés de régiment; die

– (Verpfändung) der Möbeln, l'engagement des meubles; die – der Bäume, Pflanzen, la transplantation des arbres, des plantes; die – der Metalle, l'alliage, l'union de plu. métaux par la fusion; die – der Farben, le mélange des couleurs; 2. *Arf.* (der Stoff, der zu Feuerwerken genommen wird) la garniture, l'artifice; –sregel, c. Vermiſchungsregel.

Verſeufzen, 1. (mit Seufzen zubringen); ſein Leben, ſeine Tage –, passer sa vie, ses jours à gémir, à soupirer; er hat ſein Leben in der Einſamkeit verſeufzet, il a passé sa vie à gémir dans la solitude; 2. ſa. ſeinen Gram, ſeine Schmerzen –, (durch Seufzen vertreiben od. doch erleichtern) apaiser, soulager son chagrin, ses douleurs par ses gémissements; exhaler son chagrin, ses douleurs en soupirs. Das –, act. de..

Verſicherer, s; (der eine S. im Falle des Verluſtes dem Eigenthümer verſichert) assureur.

Verſichern, (übh. ſicher od. gewiß machen) 1. (mit Worten die Gewißheit einer S. behaupten) *assurer;* er verſichert, er habe nichts von der Sache gewußt, daß er nichts von der Sache gewußt habe, il assure, proteste, affirme n'avoir rien su de cette affaire; er verſicherte ihm die Wahrheit dieſer Geſchichte, verſicherte ihn von ſeiner unwandelbaren Freundſchaft, il lui assura la vérité de cette aventure; il l'assura d'une amitié inaltérable; können Sie mich, mir –, daß ſich die Sache ſo verhält? pouvez-vous m'*a.*, répondre que la chose est ainsi? ja, ich verſichere Sie, oui, je vous assure; ich verſichere es Ihnen, je vous en assure, je vous le proteste; – Sie ihn meiner Dankbarkeit, assurez-le de ma reconnoissance; ſeyn Sie verſichert, daß ich meine Schuldigkeit thun werde, assurez-vous, soyez assuré, persuadé que je ferai mon devoir; it. ſich einer Sache –, (Gewißheit über dieſ. erlangen) s'*a.* d'une chose; einer Sache verſichert ſeyn, être sûr d'une chose; ich bin verſichert, halte mich verſichert, daß Sie es nicht gethan hätten, je suis sûr que vous ne l'auriez pas fait; ich bin deſſen, davon verſichert, j'en suis sûr, persuadé; it. (im Oberdeutſchen): ich verſichere mich (bin verſichert), er werde eben ſo urtheilen, je suis sûr qu'il en jugera de même, qu'il en portera le même jugement; 2. (in Sicherheit und außer Gefahr ſetzen); die Ruhe des Staates –, (ſichern) *a.* le repos de l'état; (beſ. für ein beſtimmtes Geld freiwillig Bürgſchaft für eine S. auf den Fall des Verluſtes leiſten; it. durch eine Summe Geldes ſich ſolche Sicherheit für ſein Eigenthum verſchaffen); ein Schiff –, – laſſen, (gegen eine gewiſſe Summe verſprechen, den Werth deſſ. im Falle des Verluſtes zu erſetzen) *a.*, faire *a.* un vaisseau; verſicherte Waaren, marchandises assurées; der Verſicherer und der Verſicherte, l'assureur et l'assuré; ſein Haus iſt mit 10000 Thalern (in der Brandkaſſe) verſichert, sa maison est assurée pour la somme de dix mille écus; it. eine Schuld –, (Sicherheit dafür geben) *a.* une dette; eine Summe Geldes auf etwas –, (es zum Unterpfande ſetzen, und dadurch den Andern ſicher ſtellen) *a.* une somme d'argent sur qh; einen Jahrgehalt auf ein Kammergut ꝛc –, (ihn auf die Einkünfte deſſ. anweiſen) assigner une pension sur un domaine; it. ſich einer Sache –, (bemächtigen, p. ſg:) saisir une chose, se saisir d'une chose; ſich der Möbeln eines Schuldners –, (ſie in Beſchlag nehmen) saisir les meubles d'un débiteur; ſich einer Erbſchaft vorläufig –, (ſie in Beſitz nehmen, obgleich das völlige Recht dazu noch nicht entſchieden iſt) se nantir de l'effet d'une succession; ſich einer Perſon –, (ſie in Verhaft nehmen) s'*a.* d'une personne, l'arrêter; ſg: wenn die Sache gelingen ſoll, ſo muß man ſich vor Allem des Miniſters –, (ihn für ſich gewinnen) pour que la chose reussisse, il faut avant tout s'*a.* du ministre, se le rendre favorable; ſich des Beifalls des Publikums –, s'*a.* de l'aveu, de la volonté, de l'approbation du public; *Ch.* das Wild verſichert ſich des Zeuges, (wenn es an dem Jagdzeuge auf und ab ziehet, eine Oeffnung zu ſuchen) le gibier cherche une issue le long des toiles, c. *assurer.* Das –, act. de .., c. Verſicherung.

Verſicherung; en, f. (die Hdl., da man etwas verſichert, beſ. die zuverläßige Behauptung der Gewißheit einer S.) l'action d'assurer; l'*assurance*, f; die – eines Schiffes, Hauſes ꝛc, l'*a.* d'un vaisseau, d'une maison ꝛc; die – einer Ladung beſorgen laſſen, faire soigner l'*a.* d'une cargaison; wenn man Geld ausleiht, will man – (Sicherheit) haben, quand on prête de l'argent, on veut avoir des assurances, des sûretés; leihen Sie es ihm, er wird Ihnen eine gute – (ein gutes Unterpfand) geben, prêtez-le lui, il vous donnera une bonne *a.*; man kann ihm troz aller ſeiner –en nicht glauben, on ne peut le croire, malgré toutes ses assurances, ses protestations; die Sache wird nach Ihrem Wunſche gehen, ich gebe Ihnen meine – darüber, la chose se fera selon vos désirs, je vous en donne l'*a.*; das ſind keine leere –en, ce ne sont pas de vaines assurances; (in Briefen); empfangen Sie die –, die –en meiner vollkommenſten Hochachtung, womit ich die Ehre habe zu ſeyn ꝛc, agréez l'*a.*, les assurances de la plus parfaite estime avec laquelle j'ai l'honneur d'être ꝛc; –sanſtalt, f. (Anſtalt, verm. der Güter verſch. Art gegen eine gewiſſe Summe dem Eigenthümer im Falle des Verluſtes geſichert werden) maison d'*a.*; –sgeld, n. (was für die – von Waaren bezahlt wird) la prime, la prime d'*a.*; –sgeſellſchaft, f. (die eine –sanſtalt errichtet) société d'*a.*, f; –skammer, f. (Gerichtshof, wo bei Streitigkeiten über –en entſcheidet) la chambre des assurances; –sprämie, f. c. –sgeld; –spreis, –swerth, (der Pr., Werth, zu dem eine S. bei einer –sanſtalt verſichert wird) le taux de l'*a.*; la prime; –sſchein, (Sch., durch den etwas verſichert wird; it. beſ. der Sch. von einer –sgeſellſchaft über verſicherte Waaren) *a.*, obligation, f; it. la police d'*a.*; –sſchrift, f. (Sch., worin etwas verſichert wird) le certificat, la certification; –sſchuß, *Mar.* (Sch., den man im Vorbeiſegeln thut, um zu erkennen zu geben, daß man von der Nation wirklich ſei, deren Flagge man führt) le coup d'*a.*; –swerth, c. –spreis.

Verſichtbaren, (ſichtbar machen, p. ſg:) rendre viſible.

Verſickern, vn. av. ſ. 1. (aufhören zu ſickern) cesser de suinter; 2. (durch Sickern verloren gehen) s'écouler, s'enfuir, se perdre en suintant; es iſt aus dem Faſſe mehr als ein Maß Wein verſickert, plus d'un pot de vin a suinté de ce tonneau. Das –, le suintement.

Verſieben, 1. (durch Sieben alle machen); alles Mehl, Korn –, tamiser, sasser toute la farine, cribler tout le bled; 2. (durch Sieben unſichtbar machen, verdecken): man hat die Spur verſiebt, (etwas darauf geſiebt) on a caché, recouvert la trace en criblant, en tamisant qh dessus. Das – ꝛc.

Verſiechen, vn. av. ſ. (von Siechheit verzehrt, aufgerieben werden) languir, traîner; vivre dans un état de langueur.

Verſieden, ir. I. vn. av. ſ. 1. (durch Sieden vergehen, verfliegen) s'enfuir en bouillant; das Waſſer verſiedet in anhaltendem Kochen, l'eau s'enfuit à force de bouillir; 2. av. h. (aufhören zu ſieden) cesser de bouillir; II. va. 1. (zum Sieden verwenden) employer en cuisant, à faire bouillir; die Sohle –, faire bouillir les eaux salines; 2. (durch Sieden verbrauchen): man hat alles Waſſer, alle Lauge verſiedet, on a fait bouillir toute l'eau, toute la lessive; 3. (zu ſtark ſieden) ſa. trop cuire; der Fiſch iſt verſotten, le poisson est trop cuit. Das – ꝛc.

Verſiegbar, a. ad. (verſiegen könnend, it. leicht verſiegend) qu'on peut tarir, qui est sujet à tarir.

Verſiegeler, s; (einer, der verſiegelt) celui qui cachète, qui scelle; scelleur.

Verſiegeln, 1. (mit einem Siegel verſchließen, verwahren); einen Brief, ein Paket –, cacheter une lettre, un paquet; ein mit ſpaniſch Wachs, mit einer Oblate verſiegelter Brief, une lettre cachetée avec de la cire d'Espagne, avec du pain à chanter; ſobald er todt war, ging der Richter hin, bei ihm zu –, ſeine Verlaſſenſchaft ꝛc zu –, dès qu'il fut mort, le juge alla sceller chez lui, alla mettre le scellé sur la succession ꝛc; eine Flaſche hermetiſch –, (verpichen) sceller, boucher une bouteille hermétiquement; *Chi.* ſg: eine Glasröhre –, (ſie am Ende durch Schmelzen an einem Löthfeuer verſchließen) sceller un tuyau de verre en y soudant qh; *Ecr.* damit ihr verſiegelt (verwahret) ſeid auf den Tag der Erlöſung, par lequel vous avez été scellé pour le jour de la rédemption; 2. (durch ein beigeſetztes Siegel bekräftigen, beſtätigen); einen Vertrag, ein Teſtament –, sceller un contrat, un testament, c. beſiegeln. Das – ꝛc, act. de ..; l'apposition du scellé; man wird ſogleich zur Verſiegelung (in dem Hauſe des Verſtorbenen) ſchreiten, on procédera aussitôt à l'apposition du scellé; on apposera aussitôt le scellé.

Verſiegen, 1. vn. av. ſ. (von flüſſigen Körpern; nach und nach austrocknen) tarir, devenir sec; eine Quelle, die niemals verſieget, une source qui ne tarit point; intarissable; die große Hitze machte alle Bäche –, les grandes chaleurs ont fait tarir, ont tari, ont desséché tous les ruisseaux; die Milch (in der Brust, im Euter) iſt verſieget, (wenn ſie ſich nicht mehr abſondert) elle n'a plus de lait; son lait est épuisé, tari; eine verſiegte Bruſt, mamelles taries; eine verſiegte Kuh, (die keine Milch mehr gibt) une vache qui est à sec; meine Thränen werden nie –, (nie aufhören zu fließen) mes larmes ne tariront jamais, sont intarissables; it. ſg: (von einer Flüſſigkeit ähnlichen Dingen; aufhören, vergehen) cesser, passer, s'écouler; 2. (– machen) pn. tarir. Das –, le tarissement; das – der Quellen ꝛc, le tarissement des sources ꝛc.

Verſilberer, s; (einer, der verſilbert) argenteur; it. celui qui convertit qh en argent, c. verſilbern; it. (in Oberdeutſchland; der den Verkauf eines Erzeugniſſes zu beſorgen hat) commis à la vente de qh.

Verſilbern, (mit Silber auf der Oberfläche dünn überziehen) *argenter;* couvrir de feuilles d'argent; ein Gefäß, einen Rahmen –, *a.* un vase, un cadre; verſilberte Knöpfe, boutons argentés; verſilbertes Eiſen, du fer argenté; die Pille –, ſg: (vergolden; einer unangenehmen S. einen Anſtrich geben) dorer la pilule; *Bo.* verſilberte Blätter, (ganz weiße od. mit einem weißen Rande) feuilles argentées; ſg: ſa. etwas –, (verkaufen, in Geld verwandeln) convertir en argent; die Lebensmittel, ſeine Geräthſchaften –, convertir les denrées en argent, faire argent de ses meubles; er hat alle ſeine Schuldſcheine, Wechſel verſilbert, il a réalisé tout ce qu'il avoit de billets, de lettres de change; it. einem die Hände –, (ihn beſtechen) graisser les mains à qu, le corrompre; das – ꝛc, l'argenture, l'art d'*a.*; ſg: l'act. de convertir en argent.

Verſingen, ir. (mit Singen verbringen, zubringen); die Zeit der Abweſenheit –, passer le temps de l'absence à chanter; 2. (mit Singen vertreiben, vergeſſen, vergehen machen); die Sorgen –, chasser les soucis en chantant; wenn Phyllis dir den ſchwarzen Gram verſingt, si Phyllis, par son chant, chasse ton noir chagrin; it. ſa. (über dem Singen verſäumen): die Mahlzeit –, manquer le repas pour s'être amusé à chanter. Das –.

Verſinken, vn. av. ſ. ir. (in die Tiefe ſinken) enfoncer; couler à fond; couler bas; être submergé; in den Abgrund –, abimer; das Schiff verſank, iſt bei dem Hafen verſunken, le vaisseau coula bas, coula à fond, est coulé à fond près du port; das Schiff iſt mit Mann und Maus verſunken, le vaisseau a été submergé avec toute sa charge, a péri corps et biens; der Nachen verſank, la nacelle enfonça dans l'eau; im Schlamme, Sande –, enfoncer dans la boue, dans le sable; er verſank im Fluſſe, il abima dans la rivière; eine (durch ein Erdbeben) verſunkene Stadt, une ville abimée; ſg: (in einen gewiſſen Zuſtand in hohem Grade gerathen); in tiefen Schlaf, in tiefe Gedanken –, être enseveli dans un profond sommeil, s'abimer dans ses pensées; er fand ſie in ſüße Träumereien verſunken, il la trouva plongée dans de douces rêveries; in ſeinem Schmerze verſunken, abimé dans sa douleur; ein in Ausſchweifungen verſunkener Menſch, un homme plongé dans la débauche, qui croupit dans la débauche; in Elend, Unglück verſunken ſeyn, être dans une extrême misère, être accablé de malheurs; in das Studieren ganz verſunken ſeyn, (nichts Anderes denken, thun) être absorbé dans l'étude; er iſt ganz in Gott verſunken, (in einer beſtändigen Betrachtung Gottes) il est tout absorbé en Dieu; it. (in großen Verfall gerathen): die Sittlichkeit dieſes Menſchen verſinkt immer mehr, cet homme devient chaque jour plus déréglé, dépravé, perd chaque jour en moralité; les mœurs de cet homme se corrompent, se dépravent chaque jour davantage. Das –, état de ce qui coule à fond, qui s'enfonce, qui s'abime ꝛc; das – der Sitten ꝛc, la dépravation des mœurs.

Verſinnbilden, (ſinnbildlich darſtellen) pu. repréſenter sous un emblème, sous un symbole, sous une image, sous une figure emblématique. Das –ꝛc. représentation d'une chose sous un emblème ꝛc.

Verſinnen, ſich, (ſich in Gedanken vertiefen) pu. s'abîmer dans ses pensées.

Verſinnlichen, 1. va. (für und durch die Sinne begreiflich machen; unter einem ſinnlichen Bilde darſtellen) rendre sensible, perceptible; représenter sous q. forme ou emblème de manière à donner une idée de la chose; Sie zweifeln an dieſer Wahrheit, ich will ſuchen ſie Ihnen zu –, vous doutez de cette vérité, je tâcherai de vous la rendre sensible; um Ihnen dieſen Begriff, dieſen Satz zu –, pour vous faire saisir cette idée, cette proposition; pour vous rendre cette idée ꝛc. plus sensible; 2. vn. av. ſ. (ſinnlich werden, dem Sinnengenuſſe fröhnen) pu. se plonger dans la sensualité, dans les plaisirs sensuels ou des sens. Das –ꝛc.

Verſintern, c. verſickern; it. c. überſintern.

Verſitzen, ir. 1. (mit Sitzen zubringen, verlieren); die Zeit –, laisser passer, perdre le temps à être, à demeurer assis; 2. (ſitzend, nichts thuend etwas vorbeigehen laſſen, verſäumen); wir haben dieſe Gelegenheit verſeſſen, nous avons manqué cette occasion en demeurant assis; den Gerichtstag –, (ihn vorübergehen laſſen, ohne zu erſcheinen) manquer de se trouver, de se rendre à l'audience; 3. eine Schuld, Geldſtrafe –, (abſitzen, c.) acquitter une dette, une amende par la prison; 4. ſich –, (durch vieles Sitzen ſich Beſchwerde verurſachen; it. durch vieles Sitzen, Studieren ꝛc. für das thätige Leben unbrauchbar machen) nuire à sa santé à force d'être assis, par une vie trop sédentaire; it. perdre l'activité, l'usage du monde à force d'être assis dans son cabinet, d'étudier, de travailler; 5. auf etwas verſeſſen ſeyn, (erpicht ſeyn, c.) être acharné, fort attaché à qh, passionné pour qh. Das –.

Verſklaven, pu. 1. vn. av. ſ. (zum Sklaven, ſklaviſch werden) devenir esclave; 2. va. (zum Sklaven machen) rendre esclave.

Verskunſt ꝛc. c. Vers.

Versler, c. Verſeler.

Verſohlen, (mit Sohlen verſehen); ein Paar Stiefel –, ressemeler des bottes, mettre des semelles à une paire de bottes, c. beſohlen.

Verſöhnbar, a. ad. (verſöhnt werden könnend) qui peut être expié; it. réconciliable; ein –es Verbrechen, un crime qui peut être expié; dieſe beiden Familien ſind nicht –, ces deux familles ne sont pas réconciliables.

Verſöhn=becher ꝛc. c. Verſöhnungs=becher ꝛc.

Verſöhnen, 1. (durch eine Sühne od. Sühne vergeben, vergeſſen machen) expier; ſeine Sünden, Vergehungen –, expier ses péchés, ses fautes; 2. (den Unwillen über eines Andern Hdl. völlig heben, die Feindſchaft aufheben); einen Beleidigten, Zornigen, ſeinen Feind –, se *réconcilier* avec qn qu'on a offensé, qu'on a mis en colère, avec son ennemi; zwei Perſonen –, wieder mit einander –, accommoder, *raccommoder*, *ré.* deux personnes, les *ré.* ensemble; dieſer Vorfall hat ſie verſöhnt, cette rencontre les a réconciliés; ſich mit jemand –, (die Beleidigung gegenſeitig vergeſſen) se *ré.*, se *ra.* avec qn; dieſe zwei Eheleute haben ſich wieder verſöhnt, ces deux époux se sont réconciliés, raccommodés, c. ausſöhnen; eines Zorn –, (tilgen) apaiser la colère de qn; *Th.* Jeſus Chriſtus hat uns mit Gott verſöhnt, J.-C. nous a réconciliés avec Dieu. Das –, c. Verſöhnung.

Verſöhner, s; -inn, (P., we Andere verſöhnet) réconciliateur, réconciliatrice; it. der –, (Chriſtus) J.-C. qui nous a réconciliés avec Dieu; le réparateur, le réconciliateur du genre humain.

Verſöhn=feſt ꝛc. c. Verſöhnungs=feſt ꝛc.

Verſöhnlich, a. ad. (verſöhnt werden könnend; it. ord. ſich leicht verſöhnen laſſend) réconciliable; it. pacifique; prompt à se réconcilier; ein Chriſt ſoll – ſeyn, le chrétien doit être prompt, toujours prêt à pardonner, à se réconcilier; ein –es Herz haben, être d'une humeur pacifique, prompte à se réconcilier; -keit, f. (die Eig., da man – iſt) disposition, promptitude à se réconcilier.

Verſöhnung; en, f. (die Hdl., da man etwas, od. jemand od. ſich verſöhnet) *expiation*; it. *réconciliation*, f; die – eines Verbrechens, l'*e.* d'une crime; er hat an unſerer – gearbeitet, il a travaillé, il a eu part à notre *r.*; eine verſtellte –, une *r.* feinte, plâtrée; -sbecher, (den man mit einander leert, um ſich zu verſöhnen) la coupe de *r.*; -sbock, (Sündenbock, c.) bouc émissaire; -sfeſt, n. (F., womit eine – gefeiert wird) la fête de la *r.* de qn; heute feiern ſie ihr .., ils célèbrent aujourd'hui leur *r.*, la fête de leur *r.*; it. (F. bei den alten Juden, an dem man den –sbock in die Wüſte trieb) la fête des expiations; -sopfer, n. (Sühnopfer, c.) sacrifice expiatoire; -stag, (T., an dem eine – vor ſich geht) jour de *r.*; it. (bei den alten Juden; der T., an dem ſie durch feierliche Opfer verſöhnt werden mußten) le jour de propitiation; -stod, (T., wodurch etwas od. jemand verſöhnt wird) mort expiatoire; der .. Chriſti, la mort expiatoire de J. C.; -swerk, n. (das), wodurch eine – bewirkt werden ſoll) œuvre expiatoire; das .. Jeſu Chriſti, l'œuvre de la *r.* du genre humain; de l'expiation des péchés du genre humain; l'expiation de nos péchés par J.-C.

Verſorgen, (durch ſeine Sorge etwas verſchaffen, mit etwas verſehen); einen mit etwas –, (verſehen) *pourvoir*, *fournir*, munir qn de qh; er iſt mit Allem, was er nöthig hat, verſorgt, il est pourvu, muni, fourni de tout ce qu'il lui faut; das Heer mit Lebensmitteln –, *p.* l'armée de vivres, lui fournir des vivres; eine Feſtung mit friſchen Truppen, Lebensmitteln ꝛc. –, rafraîchir une place; einen mit Büchern –, *f.* des livres à qn; ſich mit Holz auf den Winter –, se *p.* de bois, faire provision de bois pour l'hiver; dieſer Kaufmann verſorgt uns, unſer Haus mit Zucker, Kaffe ꝛc. (liefert ihn uns gegen Bezahlung) ce marchand nous fournit le sucre, le café ꝛc., fournit, pourvoit notre maison de sucre, de café ꝛc.; mit gutem Geſinde verſorgt ſeyn, (gutes Geſinde haben) avoir de bons domestiques; *Expl.* eine Zeche –, (die Verrichtung eines Schichtmeiſters beſorgen, ohne den Namen deſſ. zu haben) *p.* une mine de tout ce qui est nécessaire; *Art.* das Geſchütz –, (mit Munition) approvisionner la batterie; it. (einem den Unterhalt verſchaffen, darreichen); er hat ſechs Kinder zu –, il a six enfants à entretenir, à nourrir; it. (einen durch ein Amt, durch eine Heirath, durch ein Gewerbe ꝛc. in den Stand ſetzen, ſich das Nöthige zu ſeinem Unterhalte anzuſchaffen) *p.*, établir; er hat alle ſeine Kinder verſorgt, gut verſorgt, il a pourvu, établi, bien pourvu, établi tous ses enfants; dieſes Mädchen hat eine gute Parthie getroffen, ſie iſt gut verſorgt, cette fille a rencontré un bon parti, elle est bien pourvue, établie; dieſer junge Mann iſt bereits verſorgt, (hat ein Amt, eine Anſtellung) ce jeune homme est déjà établi, placé. Das –, c. Verſorgung.

Verſorger, s; inn, 1. (P., we einen verſorgt) personne qui pourvoit qn, qui en a soin; er iſt ein –, ſie iſt eine -inn der Armen, il est le père, elle est la mère des pauvres; il, elle est fort charitable envers les pauvres; Gott iſt unſer Aller –, c'est Dieu qui a soin de nous tous; 2. *Expl.* (der), we anſtatt des Schichtmeiſters eine Zeche beſorgt) le pourvoyeur.

Verſorgung; en, f. (die Hdl., da man jemand verſorgt) ſp. act. de pourvoir; die – eines jungen Menſchen übernehmen, se charger de l'établissement d'un jeune homme, se charger de le placer, de l'établir; ſie denkt ſchon an die – ihrer Töchter, elle pense déjà à établir, à pourvoir ses filles; 2. (der Zuſtand, da man ſich den nöthigen Unterhalt verſchaffen kann, beſ. ein Amt) *établissement*; er wird nicht heirathen, ehe er eine gute – hat, il ne se mariera pas avant d'avoir q. bon *é.*, q. bonne place, cf. *établissement*; -sanſtalt, f. -shaus, n. (A., H., wo gewiſſe Perſonen unentgeldlich verſorgt werden) conservatoire.

Verſorten, 1. c. ſorten; 2. (mit den nöthigen Sorten von Waaren verſehen) ſa. *assortir*; einen, ſich mit friſcher Waare –, *a.* qn, s'*a.* de nouvelles marchandises. Das – ꝛc.

Verſotten, p. c. verſieden.

Verſpalten, (durch Spalten aufbrauchen); alles Holz –, fendre tout le bois.

Verſpannen, (zu ſtark ſpannen; it. durch Spannen verletzen) trop tendre; distendre; it. blesser en tendant.

Verſparen, (bis auf eine andere Zeit ſparen, verſchieben) *réserver*, *différer*, *remettre* à un autre temps; ich will es –, bis ich zu Ihnen komme, je le réserve pour le moment où j'irai vous voir; etwas auf eine andere Zeit –, *rés.*, *rem.* qh à un autre temps; ich hatte es lange genug verſparet, mit ihm zu ſprechen, il y avoit assez long-temps que je me reservois à lui parler; j'avois différé assez long-temps de lui parler. Das – ꝛc.

Verſpaſſen, 1. (mit Spaſſen verbringen); die Zeit –, passer le temps à plaisanter, à badiner; 2. (durch Spaſſen vertreiben); die üble Laune –, chasser sa mauvaise humeur en badinant, en plaisantant; par des badineries, des plaisanteries. Das – ꝛc.

Verſpäten, (ſpäter kommen od. geſchehen machen) *retarder*, *arrêter*, *différer*; du haſt den Tod nur verſpätet, tu n'as fait que *r.* ta mort; das verſpätete ſeine Heirath um einige Monate, cela retarda son mariage de qs. mois; dieſer Geſchichtſchreiber verſpätet die Grundlegung der Stadt Tyrus bis auf Nebucadnezars Regierung, (ſetzt ſie um ſo viel ſpäter an) cet historien remet la fondation de la ville de Tyr au règne de N.; 2. einen –, (ihn aufhalten, abhalten, daß er ſpäter an Ort und Stelle gelangt) *r.* qn; dieſer Umſtand hat uns verſpätet, cette circonstance, cet inconvénient ꝛc. nous a retardés; it. ſich –, (zu lange aufgehalten werden; ſpäter kommen als man wollte) tarder, s'arrêter, venir trop tard, ne pas venir à temps; wir hatten uns ein wenig verſpätet, nous nous étions un peu retardés, nous nous étions un peu arrêtés en chemin; beſchleunigen Sie Ihre Abreiſe, ſonſt werden Sie ſich –, hâtez, pressez votre départ, partez bien vite, si non, vous arriverez trop tard, bien tard; nehmen Sie ſich in Acht, daß Sie ſich nicht bis in die Nacht –, prenez garde de vous anuiter; eine verſpätete Blume, (we ſpäter, als gew., blüht) une fleur tardive; das – ꝛc., le retardement; das war an der -ung der Sache, unſerer Abreiſe Schuld, cela fut cause du retard, du retardement de l'affaire, de notre départ.

Verſpeien, ir. einen –, (ihn aus Verachtung anſpeien; fg: mit Spott und Verachtung behandeln) cracher sur qn, après qn; fg: conspuer qn; *Ecr.* ſie werden ihn verſpotten und –, ils se moquèrent de lui, et lui crachèrent au visage; it. er hat den Boden des Zimmers verſpien, (mit Auswurf von Speichel verunreiniget) il a couvert le plancher de la chambre de crachats; das – ꝛc.

Verſpeilern, ſa. 1. (zu Speilern verbrauchen) employer à faire des brochettes; 2. (mit Speilern verſchließen); Würſte –, brocheter des saucisses; das – ꝛc.

Verſpeiſen, 1. (zur Speiſe, als Speiſe gebrauchen) consommer en mangeant, à manger; ein Theil des Obſtes wird verſpeiſet, der andere verkauft, l'on mange une partie des fruits, et l'on en vend le reste; 2. (durch Speiſen verbrauchen, alle machen); alles Fleiſch, Obſt –, manger toute la viande, le fruit; das – ꝛc.

Verſpenden, 1. (in reichem Maße vertheilen); Geld, Almoſen –, distribuer, départir, répartir de l'argent, des aumônes; ein Fürſt, welcher Geſchenke, große Geſchenke verſpendet, un prince qui fait des libéralités, de grandes largesses, c. ausſpenden.

Verſperren, 1. (durch ein Hinderniß den Zugang, Durchgang wehren) *barrer*, *fermer*, *barricader*, *embarrasser*, *boucher*; die Straßen, Wege, den Paß –, *f.*, *barri.*, *bou.*, *em.* les rues, les chemins, le passage; das Thor iſt verſperret, (mit Stangen, Riegeln ꝛc.) la porte est fermée, barrée; eine Gaſſe durch hingeworfenen Schutt –, encombrer une rue; einem den Weg –, (vertrennen) couper, *f.* le chemin à qn, c. verſchließen, ſperren; 2. (an einem Ort einſchließen) serrer, enfermer, c. verſchließen, einſchließen; das – ꝛc. act. de ..; la barricade; die Verſperrung durch hingeworfenen Schutt, l'encombrement.

Verſpicken, (durch Spicken verbrauchen); allen Speck –, employer tout le lard à piquer, à entrelarder.

Verſpiekern, *Mar.* ein Schiff –, (alle Theile deſſ. mit Spiekern unter einander verbinden) clouer un vaisseau.

Verſpielen, I. vn. av. h. (im Spiele verlieren) *perdre*; *p.* au jeu; wer hat verſpielet? qui a perdu; *P.* verſehen iſt auch verſpielt, les fautes sont faites pour les joueurs; chacun porte la peine de sa faute; fg: (übh. den Kürzern ziehen, bei einer Wette, einem Rechtsſtreite, in einer Schlacht ꝛc.) *p.*; II. va 1. (mit

Spielen zubringen); ſeine Zeit –, passer son temps à jouer; 2. (mit Spielen durchbringen); ſein Geld –, *p.* son argent au jeu; er hat dieſe Summe in Einer Nacht verſpielt, il a perdu cette somme au jeu en une nuit; 3. (durch Spielen vertreiben); die Langeweile –, chasser l'ennui, se désennuyer en jouant; wir wollen uns die Grillen –, chassons ces chimères en jouant à q. jeu, en faisant une partie de jeu; das – ꝛc.

Verſpieler, s; (wer im Spiele verliert) celui qui perd au jeu; le perdant.

Verſpillen, c. verſplittern, verſchleudern, verſchwenden.

Verſpinnen, ir. 1. (durch Spinnen verbrauchen, alle machen); allen Flachs, alle Wolle –, filer tout le lin, toute la laine; 2. (durch Spinnen, Einſpinnen verbinden, bef. verbergen); das Gewebe, worein er ſeine Liſt verſponnen hatte, le tissu dans lequel il avoit caché sa ruse, dont il avoit caché, voilé sa ruse; das – ꝛc.

Verſpleißen, c. verſpalten; it. (von Kleidern) c. verſchleißen; it. ein Gut –, (in kleinere Theile theilen) démembrer, partager, diviser une terre.

Verſplittern, (in Splitter verwandeln) briser, rompre par éclats; fg: (in kleine Theile zertheilen, einzeln unnütz verwenden); ſein Geld –, dissiper, gaspiller son argent; die Zeit –, perdre son temps; ich habe dabei Geld und Zeit verſplittert, j'y ai dépensé de l'argent et perdu mon temps; das – ꝛc., dissipation, f; gaspillage; die Verſplitterung der Zeit, la perte du temps, le mauvais usage du temps.

Verſporen, vn. av. f. c. ſporen.

Verſpotten, (mit Spott belegen, verächtlich darſtellen, damit Andere darüber lachen ſollen); einen –, se moquer, se jouer, railler de qn; jouer, huer, persifler qn, le tourner en dérision; er wird in allen Geſellſchaften verſpottet, on se moque de lui, il est persiflé dans toutes les sociétés; Moliere hat die Scheinheiligen verſpottet, Molière a joué les faux dévots; eines Schwäche, Meinung ꝛc. –, se moquer, se jouer, railler du faible, de l'opinion ꝛc. de qn; tourner le faible, l'opinion de qn en ridicule, en dérision; Andere wegen ihrer Geſtalt –, plaisanter sur la figure des autres; das – ꝛc., act. de ꝛc.; moquerie, dérision, f; persiflage; die Verſpottung der Religion zeigt, daß ꝛc., celui qui se moque de la religion, prouve ꝛc.

Verſpotter, s; -inn, (P., wer etwas verſpottet) celui, celle qui se moque, qui se joue de qh.

Verſpöttern, fa. c. verſpotten.

Verſprechen, ir. 1. (mit Worten ſeinen Willen erklären, daß man etw. geben od. thun wolle) *promettre;* einem etwas –, *p.* qh à qn; hatten Sie mir es nicht verſprochen? man muß halten, was man verſpricht, ne me l'aviez-vous pas promis? il faut tenir sa promesse, ce qu'on a promis; es wurde ihm eine Belohnung für dieſen Dienſt verſprochen on lui a promis une récompense pour ce service; verſprich mir, daß du es nicht wieder thun willſt, promets-moi de ne plus le faire; er hat in ſeines Bruders Namen verſprochen, il a promis au nom de son frère; *Pra.* il a stipulé au nom ..; er hat ihr die Ehe verſprochen, il lui a promis de l'épouser, il lui a fait une promesse de mariage; *P.* – macht zum Schuldner; was man verſpricht, muß man halten, chose promise, chose due; qui promet, s'oblige; einem ſeine Tochter zur Ehe –, *p.* sa fille en mariage à qn; ſie iſt ſchon verſprochen, elle est déjà promise, engagée; ſind Sie auf dieſen Abend ſchon verſprochen? (verſagt, irgend wohin in Geſellſchaft zu kommen) êtes-vous déjà engagé pour ce soir? ſich –, ſich mit einer Perſon –, (ſich gegenſeitig die Heirath –, ſich verloben) s'engager, se *p.* avec une personne, fiancer une personne, se fiancer à ..; er hatte ſich ſchon mit ihr verſprochen, aber die Sache zerſchlug ſich wieder, il s'étoit déjà engagé avec elle, fiancé à elle, il l'avoit déjà fiancée, mais l'affaire se rompit; ich habe mich dieſen Abend an Herrn N. verſprochen, (zu ihm in Geſellſchaft zu kommen) je me suis engagé pour ce soir chez Mr. N.; fg: (Hoffnung zu etwas geben) *p.*; der Anſchein verſpricht viel Gutes, les apparences donnent de grandes espérances, promettent bc.; die Früchte ſtehen ſchön, und – eine reiche Ernte, les bleds sont beaux et promettent une riche récolte; ſeine Fähigkeiten und ſein Fleiß – etwas Vorzügliches, ses talents et son application promettent qh de distingué; dieſer junge Menſch verſpricht viel, das iſt ein viel verſprechender junger Menſch, (der dem Anſchein nach viel Gutes hoffen läßt) ce jeune homme promet bc., c'est un jeune homme de grande espérance, qui promet bc., qui donne de belles, de grandes espérances; ein viel -des Aeußeres, un extérieur, un air très-avantageux, qui promet bc.; ſeine Miene verſpricht mehr, als an ihm iſt, sa mine trompe à son avantage, donne de lui une opinion plus avantageuse qu'il ne mérite; à le voir, on lui donneroit plus de talents qu'il n'en a; ſich viel von jemand –, (viel von ihm hoffen) se *p.*, attendre bc. de qn; ich verſpreche mir das von Ihrer Güte, je me promets, j'attends cela de votre bonté; ich verſpreche mir wenig von dieſer Verzögerung, j'augure mal de ce retard, de ce retardement; ce retard me laisse peu à espérer; 2. fa. (mit Sprechen zubringen) passer à parler, à s'entretenir; ich habe manches Stündchen mit ihm verſprochen, j'ai passé mainte heure à m'entretenir avec lui, c. verplaudern, verſchwatzen; 3. (aus Verſehen falſch, unrichtig ſprechen); ein Wort –, mal prononcer un mot; ſich –, (ſich im Sprechen verſehen, ein unrechtes Wort für das andere ſprechen ꝛc.) se méprendre; se tromper en parlant; ich habe mich verſprochen, je me suis mépris; la langue m'a fourché; *P.* verſpricht ſich doch der Prediger auf der Kanzel, (gleichſam zur Entſchuldigung, wenn man ſich verſprochen hat) il n'est si bon prédicateur qui ne se méprenne, à qui la langue ne fourche; le plus habile peut se tromper, peut faire des fautes, cf. –, n.; it. c. Verſprechung.

Verſprechen, s; n. 1. (die Hdl., da man etwas verſpricht) sp. act. de promettre; 2. (die Verſicherung durch Worte, daß man etwas geben od. thun wolle; it. daſj., was man verſpricht) *promesse*, f; ein ſchriftliches, mündliches –, une *p.* par écrit, *p.* verbale; ein – geben, faire une *p.*; ich habe ſein –, j'ai sa *p.*; ſein – halten, erfüllen, tenir, garder sa *p.*, accomplir sa *p.*, satisfaire à sa p., s'acquitter de sa *p.*; ſein – brechen, violer, fausser sa *p.*, manquer à sa *p.*

Verſprecher, s; -inn, (P., wer etwas zu thun od. zu geben verſpricht) prometteur, se.

Verſprechung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſpricht) sp. act. de promettre; la *promesse;* die – eines Amtes, Beſuches ꝛc., la *p.* d'un emploi, de rendre visite à qn; die – (Verlobung) zweier Liebenden, les fiançailles de deux amants; 2. (die durch Worte gegebene Verſicherung, etwas zu geben od. zu thun) *p.*; das ſind nichts als leere -en, vaines promesses que tout cela; ce sont de vaines promesses; er machte mir viele -en, und hielt keine, il me fit bc. de promesses, et n'en tint aucune; große -en thun, promettre monts et merveilles; ſie willigte ein, unter – der Ehe, elle y consentit sous *p.* de mariage; -Eid, (Eid, durch den man etwas verſpricht) serment par lequel on promet qh.

Verſpreiten, (in die Ferne von ſich ſpreiten, aus einander ſpreiten) répandre, étendre.

Verſpreizen, 1. c. verbreiten; 2. *Expl.* die Gänge –, (mit Stützen verſehen) garantir des éboulements les galeries, les voies souterraines, en plaçant des pièces de bois entre la roche et les étançons.

Verſprengen, 1. (von einem Orte ſpringen machen) faire sauter; *Bil.* einen Ball – od. ſprengen, (ihn vom Balltiſche ſpringen machen) faire sauter une bille; it. (zerſtreuen, aus einander ſprengen) disperser; dieſer Trupp wurde heftig angegriffen, und nach kurzer Gegenwehr verſprengt, cette troupe fut attaquée vivement et dispersée après peu de résistance; ein verſprengtes Korps, (das von der Hauptarmee getrennt wurde) un corps isolé, séparé, coupé du corps principal; 2. (durch Sprengen verbrauchen); alles Waſſer –, jeter, répandre toute l'eau; das – ꝛc.

Verſpriegeln, (mit Sprenkeln verſehen) munir d'archets; mettre des archets à ..; *Expl.* (die Ritzen zwiſchen den Pfählen mit kurzen Stücken Holz verwahren, damit das lockere Erdreich nicht dadurch hereindringe) remplir de pièces de bois les fentes entre les creux; der Stollen hat ſich verſpriegelt, (wenn durch Einſturz der Mauer ꝛc. der Durchgang gehemmt wird) la galerie s'est garnie, remplie de bois; das – ꝛc.

Verſpringen, ir. I. va. 1. (durch Springen verrenken, aus der gehörigen Lage bringen) démettre, disloquer en sautant; er hat ſich den Fuß verſprungen, il s'est démis le pied en sautant, il s'est donné une entorse au pied; 2. (mit Springen zubringen): die Zeit vertanzen und –, passer le temps à danser et à sauter; 3. (durch Springen vertreiben): ſich den Appetit –, faire passer l'appétit en sautant; II. vn. av. f. 1. (aufhören zu ſpringen) cesser de sauter; 2. (hier od. dorthin ſpringen od. fahren) sauter çà et là; III. ſich –, (nach verſch. Seiten ſpringen und ſich verlieren) s'égarer, se perdre en sautant, en courant; gebt Achtung, daß ſich der Junge nicht verſpringt, ayez l'œil sur ce garçon, afin qu'il ne s'égare, ne se perde pas en courant çà et là; das – ꝛc.

Verſpritzen, 1. (in die Ferne, aus einander ſpritzen) faire jaillir çà et là; 2. (durch Spritzen alle machen); alles Waſſer –, jeter toute l'eau avec une seringue; das Feuer iſt noch nicht gelöſcht, und alles Waſſer bereits verſpritzt, le feu n'est pas encore éteint, et l'on manque déjà d'eau, il n'y a plus d'eau pour les pompes; fg: ſein Blut –, (vergießen) verser, répandre son sang; das – ꝛc., act. de ..; fg: c. Verſitzung.

Verſprochen, p. c. verſprechen.

Verſpruch, es; sp. (Verſprechen, c.) promesse, f; it. (in eng. B.: die Hdl., da man ſich mit einer P. verſpricht) les *fiançailles*, f; ſie hält heute –, elle fait aujourd'hui ses *f.*, c. Verlöbniß.

Verſprudeln, 1. va. (von ſich ſprudeln, ſprudelnd verbreiten) jeter, répandre en bouillonnant; 2. vn. av. h. et f. (aufhören zu ſprudeln) cesser de bouillonner; das – ꝛc.

Verſpulen, (durch Spulen alle machen); alles Garn –, bobiner tout le fil.

Verſpülen, (durch Spülen, durch etwas, das ausgeſpült wird, verdecken od. unkenntlich machen); das Waſſer verſpülte den Weg am Ufer, l'eau lava, couvrit le chemin près du rivage.

Verſpünden, (verm. eines Spundes verſchließen); ein Faß –, bondonner un tonneau, c. ſpünden; it. (mit etwas, das man zuſ. ſpündet, verwahren); eine Wand mit Bretern –, recouvrir une muraille de planches; das – ꝛc.

Verſpüren, (ſpüren, c.) sentir; ich verſpüre noch keine Wirkung von der Arzenei, je ne m'aperçois pas encore des effets du remède; fg: ich verſpüre Liebe, Rachſucht in mir, j'éprouve, je sens de l'amour, j'éprouve l'envie, le désir, je sens un désir de me venger.

Versſucht, f. cf. Vers-..

Verſtäben, *Arc. Art.* (mit Stäben od. mit erhabenen Streifen verſehen) garnir, orner d'astragales, de rudentures; eine verſtäbte Cannelierung, une cannelure rudentée; eine (unten) verſtäbte Säule, une colonne rudentée; das –, c. Verſtäbung (1).

Verſtäbung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſtäbt) sp. act. d'orner d'astragales, de rudentures; 2. *Arc.* (die erhabenen Streifen, womit die Vertiefung des untern Theiles eines Säulenſchaftes ausgefüllt iſt) *rudenture*, f; eine flache, ſtarke –, une *r.* plate, à bâton; eine ſchmale und dünne –, une *r.* à baguette; *Art.* die -en an den Böden, Brücken und am Kopfe der Kanonen, les moulures: die vordere –, (die den Kopf der Kanone bildet) le bourrelet; die – des Mundſtückes einer Kanone, l'astragale de volée.

Verſtählen, (an dem), Theile, wo deſ. gebraucht wird, mit Stahl verſehen, überziehen) *acérer;* eine Axt, ein Meſſer, einen Meißel ꝛc. –, *a.* une cognée, un couteau, un ciseau; eine verſtählte Klinge, une lame acérée; das – ꝛc.

Verſtampfen, 1. (durch Stampfen verbrauchen, alle machen); allen Zucker, Pfeffer ꝛc. –, piler, écraser, concasser tout le sucre, le poivre ꝛc.; 2. (durch Stampfen verderben, unkenntlich machen ꝛc.) gâter en pilant, en écrasant; die Betten mit den Füßen –, gâter les planches en frappant du pied, avec les pieds; das – ꝛc.

Verſtand, es; sp. 1. (das Vermögen zu erkennen, Vorſtellungen zu haben, wo auch den Thieren zugeſchrieben wird; ord. das Vermögen zu denken, wo bloß dem Menſchen zuſteht) *entendement, esprit; intelligence*, f; sens; *Phil.* intellect; die Seele hat drei Kräfte, den –, das Gedächtniß und den Willen, l'ame a trois puissances, l'*ent.*, la mémoire et la volonté; man ſchreibt den Thieren auch – zu, l'on accorde aussi de l'*ent.* aux

animaux; der menſchliche –, l'*ent.*, l'*esp.* humain; der geſunde –, (mit ihn jeder von der Natur nicht verwahrloſete Menſch hat; der gemeine Menſchen–) le bon sens, le sens naturel, commun; viel, wenig – haben, avoir bc., peu d'*esp.*, d'*int.*; er hat viel –, aber keine Beurtheilungskraft, il a bc. d'*esp.*, mais point de jugement; er hat –, keinen –, il a de l'*esp.*, de l'*ent.*, de l'*int.*; il n'a point d'*esp.* ꝛ; er hat blos natürlichen –, il n'a que le sens naturel, commun; ein Mann von –, von großem, geringem –e, un homme d'*esp.*, d'*ent.*, de bc. d'*esp.*, de bc. d'*ent.*, de grand sens, de peu d'*esp.*, de petit *ent.*, de petit sens, de peu d'*int.*; ein Mann von gutem –e, un homme de bon sens; dieſer Mann hat einen lebhaften –, cet homme a l'*int.* vive; ſeinen – anbauen, ausbilden, cultiver, orner son *esp.*; den – eines jungen Menſchen bilden, former l'*esp.* d'un jeune homme; den od. ſeinen – verlieren, von –e kommen, (ihn nicht mehr frei gebrauchen können) perdre l'*ent.*, le sens; man muß den – verloren haben, um ſo etwas zu behaupten, il faut avoir perdu l'*ent.*, le sens pour soutenir une pareille chose; er iſt nicht wohl bei –e, (hat den – verloren) il a l'*esp.*, le sens troublé, il n'est pas dans son bon sens; bei gutem, geſundem –e ſeyn, être dans son bon sens; der Kranke blieb bis auf den letzten Augenblick bei –e, behielt ſeinen – bis an ſeinen Tod, le malade conserva son bon sens, sa raison jusqu'au dernier moment; wieder zu –e kommen, (den freien Gebrauch deſſ. wieder erlangen; it. wieder zum Bewußtſeyn kommen, nach einer Ohnmacht ꝛ) recouvrer le sens, revenir en son bon sens; it. reprendre ses sens; se reconnoître; das geht über meinen –, (das verſtehe ich nicht) cela est au-dessus de ma portée, cela me passe; etwas mit –e leſen, machen, einrichten, lire avec *esp.*; faire, arranger qh sensément, avec *int.*; alles, was er thut, thut er mit –e, tout ce qu'il fait, il le fait sensément; ohne – reden, déraisonner, parler en dépit du bon sens; *P.* er hat mehr Glück, als –, il est plus heureux que sage; er wird anders denken, wenn er erſt zu –e gekommen ſeyn wird, (wenn ſein – reifer ſeyn, wenn er älter ſeyn wird) il pensera autrement quand il parviendra à l'âge de discrétion; 2. (den Begriff, die Vorſtellung, die durch Worte od. eine Rede erweckt werden ſoll) sens; es iſt kein – in dieſer Rede, il n'y a point de sens dans ce discours; der richtige, unrichtige –, le vrai sens, le faux sens; it. (für Sinn); ein Wort in einem andern –e nehmen, prendre un mot dans un autre sens, dans une autre acception, signification; in weiterem, engerem –, dans un sens plus étendu, plus étroit; in vorzüglichem –e, par excellence; in dieſem Worte iſt kein –, ce mot n'a aucun sens; -los, a. ad. (ohne –): .. ſprechen, déraisonner; parler contre le bon sens, en dépit du bon sens, sans rime et sans raison; eine -loſe Rede, discours qui n'a point de sens, où il n'y a point de jugement; ich legte es .. hieher, je l'ai mis ici sans y penser; -reich, -voll, a. ad. (vielen – habend und beweiſend) qui a, qui marque un grand sens, bc. d'*esp.*

Verſtandes-begriff, *Lo.* (der reine Begriff, ſofern er lediglich im Verſtande ſeinen Urſprung hat) idée, f; *Phil.* die reinen -begriffe, les idées pures, idées nées de l'esprit, produites par l'esprit; -held (der Andere in Anſehung des – weit übertrifft, it. der viel vom Verſtande ſpricht, ſehr verſtändig ſeyn will) génie supérieur; it. homme qui étale son esprit, qui fait parade d'esprit; -kraft, f. (K. des –) faculté intellectuelle, faculté, puissance intellective; im Schlafe, im Sturme der Leidenſchaften hören die -kräfte auf zu wirken, dans le sommeil, dans le transport des passions les facultés intellectuelles sont suspendues; -kaſten, (der Kopf) *gp. fa.* (tiroir, armoire qui contient l'esprit); la tête; -ſchärfe, f. la subtilité d'esprit; la pénétration, sagacité, perspicacité; -ſchwach, a. ad. (ſchw. an Verſtande) faible d'esprit; -ſchwäche, f. la faiblesse d'esprit; -welt, f. (die überſinnliche Natur) le monde intellectuel; -weſen, n. (etwas, was blos durch den Verſtand gedacht wird, z. B. Gott, Geiſt, Freiheit ꝛ) objet, être intellectuel, intelligible; Gott iſt ein reines .., Dieu est un être purement intellectuel ꝛ.

Verſtändig, a. ad. (Verſtand habend und an den Tag legend, wie auch darin gegründet) *intelligent*, e; der Hund, das Pferd, der Elephant ſind –e Thiere, le chien, le cheval, l'éléphant sont des animaux intelligents, doués d'intelligence; it. (deſ. deutlicher Begriffe fähig und davon zeugend) *i.*; *judicieux*, se; *sensé*, e, c. klug, weiſe; der Menſch iſt ein –es Weſen, l'homme est un être *i.*; er iſt ein –er, ſehr –er Mann, c'est un homme *i.*, fort *i.*, *jud.*, *s.*; ein der Sache –er Mann, (der in derſ. deutliche Begriffe hat) un homme *i.*, versé, expert dans cette affaire; – urtheilen, ſprechen, raisonner, parler intelligemment, judicieusement, sensément; ein –es Wort ſprechen, dire une parole sensée; it. parler sensément, intelligemment; das –e Alter, (da der Verſtand reif iſt) l'âge de discrétion; -keit, f. intelligence, f.

Verſtändigen, 1. (deutliche Begriffe von etwas beibringen); einen –, *mettre* qn au fait, éclairer qn, *éclaircir* qh à qn; er hat die Sache mißverſtanden, man muß ihn hierüber –, il a mal compris la chose, il faut la lui *é.*; laſſen Sie ſich über dieſe Sache –, permettez que je vous mette au fait, faites-vous mettre au fait de cette affaire, faites-vous expliquer la chose; it. *Chanc.* (benachrichtigen, bekannt machen) notifier, faire connoître, faire savoir; Dero Meinung uns zu –, pour nous faire connoître votre opinion; 2. c. verſtändlichen; das – ꝛ, act. de ..; éclaircissement; explication, it. notification, f.

Verſtändlich, a. ad. (verſtanden, beſ. leicht verſtanden werden könnend) *intelligible*; laut und – ſprechen, parler à voix haute et *i.*; eine –e Ausſprache, Rede, une prononciation distincte, *i.*, un discours *i.*; dieſe Stelle iſt nicht –, ce passage n'est pas *i.*; man muß ſich befleißigen – zu ſeyn, ſich – auszudrucken, il faut avoir soin de se rendre *i.*, de s'exprimer intelligiblement; – leſen, ſchreiben, lire, écrire intelligiblement; dieſer Schriftſteller iſt nicht ſehr –, cet auteur n'est guère *i.*; ich will Ihnen die Sache – machen, je m'en vais vous expliquer la chose; das iſt allgemein –, cela est à la portée de tout le monde; allgemein – predigen, prêcher populairement; eine allgemein –e Art zu reden, une façon de parler populaire; das iſt mir nicht –, (ich verſtehe es nicht) je n'y comprends rien; -keit, f. intelligibilité, f; was mir an dieſem Schriftſteller am meiſten gefällt, iſt die ..; ce qui me plaît le mieux en cet auteur, c'est l'.., la manière claire, intelligible avec laquelle il s'énonce.

Verſtändlichen, (verſtändlich machen) rendre intelligible; expliquer; das – ꝛ, act. de .., l'explication, f; zur Verſtändlichung des Gedichtes hat der Verfaſſer demſelben eine Einleitung beigefügt, pour l'intelligence, pour faciliter l'intelligence du poëme, l'auteur y a ajouté une introduction.

Verſtändniß, iſſes, iſſe, n. 1. (der Verſtand od. das Vermögen deutliche Begriffe zu haben) *entendement*, *esprit*; *intelligence*, f; einem das – öffnen, (ihn fähig machen, etwas deutlich einzuſehen) ouvrir l'*es.* à qn; 2. (das Mitwiſſen wie auch die Theilnahme an einer geheimen beſ. unerlaubten Unternehmung) *i.*; *Pra.* collusion, f; ein –, ein geheimes – mit jemand haben, unterhalten, avoir, entretenir *i.*, une *i.* secrète avec qn; *Pra.* colluder avec qn; es findet ein –, ein heimliches – zwiſchen ihnen Statt, il y a de l'*i.*, une *i.* secrète entr'eux; ils sont d'*i.*, ont *i.* l'un avec l'autre; ſeine –e mit dem Feinde ſind entdeckt worden, ses intelligences avec l'ennemi ont été découvertes; dieſer Verkauf iſt nur zum Scheine, es iſt ein heimliches – dabei, cette vente n'est que simulée, il y a collusion; dieſer Urtheilſpruch iſt nach einem heimlichen –e gefällt worden, ce jugement a été rendu collusoirement, c. Einverſtändniß; 3. (der Zuſtand, in dem man in Bezug auf einen Andern ſich befindet); in einem guten –e mit einander leben, vivre en bonne *i.*

Verſtärken, (ſtärker machen; größere Stärke od. Dicke geben) *fortifier*, rendre plus fort; *renforcer*; eine Säule, einen Wall, eine Mauer –, *f.*, *ren.* une colonne, un rempart, *ren.* ou enforcir un mur; eine Kanone mit verſtärktem Bodenſtücke, un canon renforcé; fg: (vermehren, und dadurch Zuwachs an Kraft verſchaffen); die Beſatzung, das Heer –, *ren.* la garnison, l'armée; die Arbeiter –, augmenter le nombre des travailleurs; das Heer iſt durch 10000 Mann verſtärkt worden, l'armée a reçu un renfort, a été renforcée de dix mille hommes; das Zuſammenſtoßen dieſer Truppen hat ſein Heer um den vierten Theil verſtärkt, la jonction de ces troupes a grossi, renforcé son armée d'un quart; ſeine Seemacht –, (vermehren) *ren.* ses flottes, augmenter ses forces de mer; die Feſtungswerke –, (ſie mit neuen Werken vermehren) augmenter les fortifications, les rendre plus fortes; eine Achſe –, (einen neuen eiſernen Ring um eine abgenutzte Achſe legen) recharger un essieu; heftige Leidenſchaften – die Krankheiten des Körpers, les passions véhémentes augmentent, aggravent les maladies du corps; *Pt.* die Farben od. Tinten –, (ihnen mehr Kraft geben) *f.* les teintes; Schatten und Licht –, *f.* les ombres et les touches; eine Figur, die Theile einer Figur –, (ihnen mehr Stärke geben) *f.* une figure, les membres d'une figure; *Chi.* die Säuren, Flüſſigkeiten –, (ihnen mehr Dichtigkeit geben) concentrer les acides, les liquides; *Gr.* –de Partikeln, (welche die Bedeutung eines Wortes –) particules augmentatives; ſich –, (ſtärker werden) se *ren.*; der Feind verſtärkt ſich täglich, l'ennemi se renforce tous les jours; der Wind verſtärkt ſich, le vent se renforce, augmente; das –, c. Verſtärkung.

Verſtärkung, en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſtärket) l'act de fortifier, de renforcer ꝛ; die – eines Balkens, einer Säule, le renforcement d'une poutre, d'une colonne; die – einer Achſe, la recharge d'un essieu; *Chi.* die – durch die Verdünſtung, das Gefrieren, la concentration par l'évaporation, par congélation; 2. (das, wodurch etwas verſtärkt wird); da das Heer ſchwach war, hat man ihm eine –, anſehnliche –en zugeſchickt, l'armée étant faible, on lui a envoyé un *renfort*, des renforts considérables; *Art.* die erſte – an einer Kanone, (das Bodenſtück) le premier *r.*; die zweite –, (der mittlere Theil zwiſchen dem Bodenſtücke und Mundſtücke) le deuxième *r.*; die dritte –, (der vordere Theil eines Stückes, woran die Mündung iſt) le troisième *r.*; die – am Hahne des Flintenſchloſſes, l'espalet, le support du chien de la platine; 3. *Rh.* (eine Folge von Wörtern, in der die ſtärkeren od. mehr ſagenden den weniger ſagenden folgen, um den Eindruck zu verſtärken, er kam, ſah, ſiegte; die Steigerung) climax; gradation, f; -sflaſche, f. c. leidner od. kleiſtiſche Flaſche; -ssoldaten, -struppen, pl. (welche andern zur – dienen) *r.*; troupes de *r.*; -swort, (Verſtärkwort) n. (W., wo den Begriff od. die Hdl., ſo dadurch bezeichnet wird, in einem höhern Grade bezeichnet) mot qui étend l'idée, qui ajoute à l'idée qu'exprime un autre mot.

Verſtarren, vn. av. ſ. 1. (völlig erſtarren) roidir; devenir tout roide; verſtarrte Glieder, membres tout roidis; it. (vor Verwunderung, Staunen gleichſam ſtarr werden); bei dieſer Nachricht verſtarrte er, à cette nouvelle, il fut tout interdit, il demeura immobile interdit; 2. (in Starrigkeit, Verſtocktheit beharren); *Ecr.* ihr Herz war verſtarret, leur cœur étoit endurci; ein verſtarrtes Herz, cœur endurci, cœur qui est dans l'aveuglement, c. erſtarren.

Verſtatten, (völlig geſtatten, nach vorher gegangenem endlichem Entſchluſſe, es nicht zu hindern) *permettre*, *accorder*; jungen Leuten ein unſchuldiges Vergnügen –, *a.* aux jeunes gens q. plaisir innocent; es iſt ihm von der Regierung verſtattet worden ins Bad zu gehen, on lui a permis de prendre les bains, d'aller aux bains; es ſind dieſem Flecken jährlich zwei Jahrmärkte verſtattet worden, on a accordé deux foires par an à ce bourg; das – ꝛ, act. de ..; la permission.

Verſtauben, vn. av. ſ. (in Geſtalt eines Staubes verfliegen) s'envoler en manière de *poussière*, comme de la *p.*, s'en aller en *p.*, c. verſtieben; das – ꝛ.

Verſtäuben, 1. (in Geſtalt eines Staubes verfliegen machen) faire en aller en poussière, c. verſtieben; viel Puder –, faire une grande consommation de poudre; fg: (gleich einem Staube nach allen Seiten auseinander treiben); *Ecr.* ich will ſie –, je les réduirai en poussière; 2. ſich –, c. verſtauben; das – ꝛ.

Verſtäubern, verſtöbern, 1. c. verſtäuben; 2. (durch Stäubern unkenntlich machen); das Schneewetter hat alle Wege verſtöbert, la neige a fait qu'on ne reconnoît plus les chemins; 3. (ſtäubernd od. ſtöbernd vertreiben) chasser en furetant; das – ꝛ.

Verſtauchen, 1. (durch Stauchen verderben; von mehr langen als dicken Körpern, wenn ſie mit einem Ende ſenkrecht ſtark aufgeſtoßen werden) gâter en pouſſant contre qh; er hat dieſe Feder verſtaucht, il a écraſé, plié, gâté cette plume en la pouſſant ou frappant contre qh; er hat ſich die Fauſt verſtaucht, il s'eſt foulé le poignet en pouſſant ꝛc. contre qh; 2. (beſ. von Gliedern des Körpers, wenn bei einem Stoße, Falle ꝛc. die Bänder der Gelenke gewaltſam ausgedehnt werden, ohne daß das Glied aus ſeiner Lage kömmt); ſich die Hand, den Fuß –, ſe fouler le poignet, le pied; das –, act. de ..; it. (der Zuſtand, da etwas verſtaucht iſt); eine Verſtauchung (an einem Gliede) heilen, guérir une foulure; das iſt eine bloße .., ce n'eſt qu'une foulure.

Verſtechen, ir. 1. (durch Stechen verbrauchen, alle machen) *Jeu.* ſich –, alle ſeine Trümpfe –, jouer toutes ſes triomphes, tous ſes atous; 2. *Cout.* (mit Stichen verſchließen, zumachen) joindre, fermer par des points d'aiguille; die Löcher in einem Strumpfe, Hembe ꝛc. –, boucher les trous d'un bas, d'une chemiſe; ravauder, raccommoder un bas ꝛc.; 3. *Mar.* das Ankertau –, (verſahren) a) (in den Klüſen) changer la fourrure du câble; b) (auf dem Bratſpill) dépaſſer ou choquer le câble; 4. pu. c. vertauſchen; 5. den Wein –, (verſchneiden, c.) couper le vin; das – ꝛc.

Verſteck, (der, das) sp. 1. (das Verſtecken) act. de cacher; – ſpielen, (Spiel der Kinder, da eines die Augen zumachen muß, bis ſich die andern verſteckt haben, wo alsdann rufen, daß jenes ſie ſuche) jouer à la cligne-muſette; *Gu. Mar.* die Truppen, ihre Kriegsſchiffe machten einen –, (wenn ſie ſich in Hinterhalt legen) les troupes, leurs vaiſſeaux de guerre s'embuſquèrent, ſe mirent en embuſcade; 2. (ein Ort, wo ein Ding hinter dem man ſich verſteckt) cache, cachette, f; choſe derrière laquelle on ſe cache; den Antilopen und wilden Schweinen pflegen ſie hinter einem –e aufzulauern, ils ont coutume de s'embuſquer, de ſe cacher pour ſurprendre les antilopes et les ſangliers; -lehne, -liene, f. *Art.* (eiſerner Nagel, unten mit einer Oehre, wodurch ein Splint getrieben wird, der durch die Achſe des Kanonengeſtelles geht, um damit den Protzwagen zu vereinigen) la cheville de lien; -ſpiel, n. (Spiel der Kinder, da ſie ſich –en) cligne-muſette, f; -winkel, (W., in dem man ſich verſteckt) cache, cachette, f.

Verſtecken, 1. (durch Stecken verbrauchen, alle machen): alle Bohnen ꝛc. –, (in die Erde in kleinen Entfernungen von einander ſtecken, damit ſie wachſen) planter toutes les fèves, employer toutes les fèves à planter; alle Nadeln –, attacher, employer toutes les épingles; fg: ſein Geld –, (für allerlei Dinge, die man einkauft, verbrauchen) dépenſer ſon argent; ſich –, (ſein Geld verbrauchen, mit dem Nebenbegriffe, daß man es nicht bequem entbehren kann; it. ſich in Schulden ſtecken) dépenſer au-delà de ſes moyens; it. s'engager; er hat ſich durch den Kauf dieſes Landgutes ſehr verſteckt, l'achat de cette terre l'a mis à ſec; ich habe mich für ihn verſteckt, je me ſuis engagé pour lui; 2. (durch etwas, das man hinſteckt od. verſteckt, verſperren): die Stallthür –, (ſie verſperren, indem man z. B. einen Pflock vor dieſ. in die Krampe ſteckt) fa. barrer la porte de l'étable; einen Weg –, (ihn durch in die Erde geſteckte Baumzweige, Stangen ꝛc. verſperren; it. durch einen an einer Stange hingeſteckten Strohwiſch anzeigen, daß er nicht betreten, befahren werden darf) barrer, clore, fermer un chemin, un paſſage avec des perches, des branches d'arbres ꝛc.; it. mettre des défenſes à un chemin; 3. (an einen verborgenen Ort ſtecken) *cacher;* ſein Geld –, c. ſon argent; etwas hinter den Spiegel, unter die Treppe –, c. qh derrière le miroir, ſous l'eſcalier; ſich hinter einen Strauch, Baum ꝛc. –, (dahinter treten, um nicht geſehen zu werden) ſe c. derrière un buiſſon, un arbre; er verſteckte ſich hinter eine Mauer und lauerte, il ſe mit aux aguets derrière une muraille et regarda; – ſpielen, c. Verſteck; etwas, ſich vor einem –, c. qh, ſe c. à qn; fg: (dem Anblicke entziehen); der Mond iſt hinter Wolken verſteckt, la lune eſt cachée ſous les nuages; *Pt.* etwas –, (es nicht in die Augen fallen laſſen) voiler qh; ein verſteckter Menſch, (dem es zur Gewohnheit geworden iſt, ſeine Geſinnungen und Meinungen nicht zu äußern) un homme, un eſprit caché; verſteckt handeln, ſe *c.*; c. ſon jeu; chercher les ténèbres; ſein verſtecktes Weſen macht ihn mir verdächtig, ſon air caché me le rend ſuſpect; darin liegt ein verſteckter Vorwurf, (ein nicht mit klaren Worten geſagter, aber wohl dem Sinne nach darin enthaltener) il y a là un reproche indirect, c. verbergen; das – ꝛc.

Verſteckslehne ꝛc., c. Verſteck.

Verſtecktheit, f. sp. (die Eig. einer P., da ſie verſteckt iſt, ihre wahren Geſinnungen ꝛc. verbirgt) caractère caché; ſeine – ging ſo weit, il ſut tellement ſe cacher, il porta le déguiſement au point ꝛc.

Verſtehbar, a. ad. (verſtanden werden können) qui peut être compris; compréhenſible.

Verſtehen, ir. I. vn. av. ſ. (durch zu langes Stehen verloren gehen, verfallen, beſ. von Pfändern); das Pfand iſt verſtanden, hat ſich verſtanden, (iſt zu lange nicht eingelöſt worden und alſo verfallen) le gage s'eſt preſcrit; verſtandene Pfänder –, vendre les gages preſcrits ou caducs; *Expl.* c. Kux; *Ma.* ein verſtandenes Pferd, (das zu lange im Stalle geſtanden iſt ohne geritten zu werden) un cheval détraqué par un trop long repos; ſein Pferd iſt verſtanden, ſon cheval ne ſait plus aller, tirer, pour être reſté trop long-temps à l'écurie; ein Pferd ſpazieren führen, damit es ſich nicht verſtehe, (durch zu langes Stehen im Stalle ſteif werde) promener un cheval pour le tenir en exercice, en haleine, pour qu'il ne perde pas l'exercice.

II. va. 1. (mit Stehen zubringen) fa. eine Stunde –, paſſer une heure debout; 2. ſich zu etwas –, (ſich dazu willig finden laſſen) prêter la main, *conſentir* à qh; ſe *prêter* à qh; *entendre* à qh; er wollte ſich nicht zu dieſer Sache, zu dieſem Vergleiche –, il ne voulut pas ſe *p.*, *ent.*, *c.* à cette affaire, à cet accommodement; er hat ſich dazu verſtanden, il y a conſenti; er will ſich dazu nicht –, il n'y eſt pas diſpoſé, il n'y veut pas *ent.*, il ne veut pas s'y *p.*; er verſteht ſich zu Allem, (läßt ſich Alles gefallen) il eſt toujours prêt à tout, content de tout; il eſt de tous bons accords; 3. –, (durch das Gehör deutlich vernehmen, unterſcheiden) *ent.*; er ſpricht ſo undeutlich aus, daß man Mühe hat, ihn zu –, il prononce ſi indiſtinctement qu'on a de la peine à l'*ent.*; it. (im engeren Vst.) a) (die Bedeutung eines Zeichens, beſ. der Wörter einer Rede erkennen) *ent.*, *comprendre;* ich verſtehe, was Sie ſagen wollen, je comprends, j'entends ce que vous voulez dire; er verſteht den geringſten Wink, il entend à demi-mot; il comprend le moindre ſigne qu'on lui fait; Sie haben mich falſch, unrecht verſtanden, vous m'avez mal compris, vous ne m'avez pas bien compris, entendu; ich habe es falſch, unrecht verſtanden, j'ai mal entendu, compris; Scherz, Spaß –, (nicht leicht empfindlich darüber werden) *ent.* raillerie; dieſer Menſch verſteht keinen Spaß, cet homme n'entend pas raillerie; fa. er wollte ihn necken, aber dieſer verſtand es unrecht, (wollte es nicht für Spaß aufnehmen) und ꝛc., il voulut l'agacer, mais celui-ci le prit en mauvaiſe part et ꝛc.; das verſteht ſich von ſelbſt, fa. am Rande, (das kann man ſich leicht verſtehen) cela s'entend, ſe comprend de ſoi-même; cela va ſans dire; wie ſich von ſelbſt verſteht, comme de raiſon; das verſtehe ich eben darunter, (damit verbinde ich eben dieſen Begriff) c'eſt ainſi que je l'entends, c'eſt juſtement ce que j'entends par-là; ſein Einkommen beläuft ſich auf ſo und ſo viel, dieſe Rente mit darunter verſtanden, (begriffen, gerechnet) ſon revenu monte à tant, y compris cette rente; wenn ich das zu Ihnen geſagt habe, ſo verſtand ich mit darunter, daß ꝛc., ſi je vous ai dit cela, j'ai ſous entendu que ꝛc.; Sie ſollen nicht von der Stelle, – Sie mich? (Art Drohung) vous ne bougerez pas de là, entendez-vous? m'entendez-vous bien? etwas zu – geben, (es auf eine entfernte Art merken laſſen) donner à *ent.*, laiſſer ou faire *ent.*; er gab ziemlich zu –, daß ꝛc., il donna aſſez à *ent.*, il fit aſſez *ent.* que ꝛc.; er hat es nicht ausdrücklich geſagt, aber er hat es mir zu – gegeben, il ne l'a pas dit formellement, mais il me l'a donné à *ent.*; ſich mit jemand über etwas –, (darüber einverſtanden ſeyn) être d'accord avec qn au ſujet de qh; s'*ent.* ſur qh; darüber – wir uns ſchon lange, quant à cela, il y a long-temps que nous ſommes d'accord, que nous nous entendons; wir – uns, (kennen gegenſeitig unſere Abſichten und ſind darüber einig) nous nous entendons, nous ſommes d'accord; fa. ich verſtand, ich ſollte zu Ihnen kommen, daß ich zu Ihnen kommen ſollte, (ich glaubte, Sie hätten geſagt, ich ſollte ..) j'ai compris que vous vouliez que je vinſſe chez vous, que je devois venir chez vous; b) (ſich eine deutliche Vorſtellung von etwas machen) *comprendre*, *entendre;* den Sinn einer Rede –, *comp.*, *ent.* le ſens d'un diſcours; nun verſtehe ich es, j'y ſuis maintenant; maintenant je vous, (je le ꝛc.) comprends; verſteheſt du auch, was du lieſeſt? mais comprends-tu, entends-tu ce que tu lis? ich verſtehe dieſe mechaniſche Einrichtung nicht, je ne comprends pas ce mécaniſme; eine Sprache, Kunſt, Wiſſenſchaft –, (dieſe ihren Regeln nach inne haben, kennen) *comp.* une langue, un art, une ſcience; er verſteht franzöſiſch, engliſch, das Franzöſiſche, Engliſche, il ſait, il comprend le français, l'anglais; die Heilkunſt, das Recht –, *ent.*, ſavoir la médecine, la juriſprudence; er verſteht dieſes Spiel gut, il eſt au fait de ce jeu; il connoit ce jeu; ich verſtehe nichts von der Sache, je n'y entends rien; das Fechten, Tanzen, Reiten, Mahlen ꝛc. –, ſich auf das Tanzen ꝛc. –, ſavoir faire des armes, danſer, monter à cheval, peindre ꝛc.; s'entendre aux armes, à la danſe, à l'équitation, à la peinture; er verſteht ſich beſſer darauf, als ich, il s'y entend mieux que moi; er verſteht das Hofleben, die Geſchäfte, il entend la cour, il s'entend aux affaires; er verſteht wenig von dieſer Kunſt, il s'entend, ſe connoit peu à cet art; ſich auf Frauenzimmer, auf Pferde, Gemählde, Edelſteine ꝛc. –, (gut damit umzugehen wiſſen, ſie genau kennen) ſe connoitre, s'*ent.* en femmes, en chevaux, en tableaux, en pierreries ꝛc.; er verſteht ſich darauf, ein Lager zu ſchlagen, il ſe connoit, s'entend à aſſeoir un camp; *P.* er verſteht ſich darauf, wie ein Blinder auf die Farben, il s'y entend comme à faire un coffre; das –, act. de .., cf. *entendre*, *comprendre.*

Verſteifen, 1. va. (ſteif machen, p. fg.) *roidir;* rendre roide, c. ſteifen; 2. vn. av. ſ. (ſteif werden) *r.*; devenir roide; ſeine Hand iſt verſteift, ſa main eſt devenue roide, eſt roidie; das –, act. de *r.*; it. état de ce qui roidit.

Verſteigen, ſich, ir. (ſich im Steigen –; it. zu weit ſteigen, ſo daß man nicht mehr weiß, wie man ohne Gefahr herabſteigen ſoll) s'égarer, ſe perdre en montant; it. monter ſi haut qu'on ne ſache plus comment deſcendre; wir hatten uns auf den Felſen verſtiegen, nous nous étions égarés en montant ſur des rochers, nous ne ſavions plus par où nous en retourner; fg: (das gehörige Maß überſchreiten); ſich in Ausdrücken –, (zu hohe, ſchwülſtige Ausdrücke gebrauchen) ſe ſervir d'expreſſions guindées, empoulées; eine verſtiegene Rede, un diſcours guindé ꝛc.; dieſer Redner verſteigt ſich ſo hoch, daß man ihn aus den Augen verliert, cet orateur ſe guinde ſi fort qu'on le perd de vue; ſich in Fragen –, (nach zu hohen Dingen fragen) faire des queſtions ſubtiles; ſich im Nachdenken, in ſeinen Gedanken –, s'enfoncer, s'abîmer, ſe perdre dans ſes penſées, dans ſes méditations, réflexions; ſich in Unternehmungen –, (zu viel unternehmen) entreprendre au-deſſus de ſes forces; s'engager dans des entrepriſes trop conſidérables; – Sie ſich nicht zu hoch, zu weit, ne prenez pas un trop grand eſſor; ne vous élevez pas trop haut, n'entreprenez pas trop; ſo hoch, ſo weit verſteige ich mich nicht, je ne prends pas mon vol ſi haut; *iro.* er hat ſich in dieſer Kunſt, Wiſſenſchaft nicht weit verſtiegen, (hat es darin nicht weit gebracht) il n'a pas fait de grands progrès dans cet art, dans cette ſcience; it. –, (im Oberdeutſchen) c. verſteigern; das – ꝛc., act. de ..

Verſteigerer, s; (der etwas verſteigert od. verſteigern läßt) celui qui vend ou qui fait vendre qh à l'encan, qui met à l'enchère.

Verſteigern, (durch Steigern des Preiſes veräußern, an den Meiſtbietenden verkaufen) vendre à l'encan, à l'enchère; mettre à l'enchère; *Pra.* liciter; gerichtlich –, ſubhaſter; Bücher, Möbeln, ein Haus –, vendre à l'enchère, à l'encan; liciter des livres, des meubles, une maiſon; man hat alle ſeine Grundſtücke – laſſen, on a fait liciter tous ſes biens fonds; das –, c. Verſteigerung (1).

Verſteigerung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſteigert) sp. act. de vendre à l'encan, à l'enchère, de-

de liciter; la licitation, subhastation; 2. (der öffentliche Verkauf von allerlei Dingen an den Meiſtbietenden) encan, enchère, f; die – bei der brennenden Kerze, l'enchère à la chandelle ou à chandelle éteinte; die – des in einem Inventarium enthaltenen Hausrathes, l'inventaire; ich habe dieſen Tiſch, dieſe Möbeln, Bücher ꝛc in einer – gekauft, j'ai acheté cette table, ces meubles, ces livres ꝛc à un encan, à un vente; er läuft in alle –en, il court tous les encans; eine – ausrufen, faire la criée d'un inventaire; –sbuch, n. 1. (B., wo das Verzeichniß der zu verſteigernden Sachen enthält) l'inventaire; la note, la liste des objets à vendre à l'enchère; 2. (eines der Bücher, wo in einer – verkauft werden) livre vendu ou à vendre à l'enchère; –ssache, f. (Sachen, wo verſteigert werden) objet à vendre à l'enchère; –sſtube, f. (in wo eine – gehalten wird) chambre où se fait la vente à l'enchère.

Verſteinen, I. vn. av. f. (durch und durch zu Stein werden, p. fg.) devenir *pierre*; se *pétrifier*; verſteinte Körper, Pflanzen, corps pétrifiés, plantes pétrifiées, c. verſteinern; II. va. 1. (zu Stein machen) *pé.*; changer en *pi.*; *Chi.* lapidifier; verſteinte Metalle, métaux lapidifiés; fg: die Tapferſten ſelbſt verſteinte die fürchterliche Kunde, (machte ſie erſtarren) ce terrible message, cette terrible nouvelle pétrifia les plus braves mêmes, c. verſteinern; 2. (mit Grenzſteinen beſetzen); einen Acker, einen Weinberg –, borner un champ, une vigne; das – ꝛc, act. de ..; la pétrification, c. Verſteinerung; *Chi.* die Verſteinung der Metalle, la lapidification des métaux; it. die Verſteinung, (das Entſtehen der Steine in der Erde, wenn ſich der ſteinige Stoff zu einer harten und feſten Maſſe verbindet) la lapidification; la formation des pierres; it. die Verſteinung eines Feldes, Gutes, le bornage d'un champ, d'une terre.

Verſteinern, I. vn. av. f. it. ſich –, (zu Stein werden, mit einer Steinrinde überzogen, ſteinhart werden) se pétrifier; das Holz verſteinert, verſteinert ſich in dieſem Boden, le bois se pétrifie dans ce terrain; verſteinertes Holz, verſteinerte Knochen, Fiſche, Muſcheln, bois pétrifié, os, poissons pétrifiés, coquilles pétrifiées; fg: ein verſteinerter Sünder, (verſtockter S.) un pécheur endurci; wie er – wird, wenn er erfahren wird ꝛc, comme il sera pétrifié, lorsqu'il apprendra ꝛc; II. va. (zu Stein machen, in Stein verwandeln, mit einer Steinrinde überziehen) pétrifier; *Chi.* lapidifier; es gibt Waſſer, welche alles, was man hineinwirſt, –, il y a des eaux qui pétrifient tout ce qu'on y jète; eine –de Quelle, une source qui pétrifie; *Chi.* ein –der Saft, un suc lapidifique; fg: er war ganz verſteinert (erſtarrt) bei dieſer Nachricht, il fut, demeura tout pétrifié à cette nouvelle; die Freude hatte mich verſteinert, (hatte einen ſo heftigen Eindruck auf mich gemacht, daß ich wie leblos unbeweglich daſtand) j'étois immobile de joie; das –, c. Verſteinerung, (2).

Verſteinerung, Verſteinung; en, f. 1. (der Zuſtand, da etwas verſteinert od. verſteint) sp. *pétrification*, f; 2. (die Hdl., da man etwas verſteinert od. verſteint) sp. act. de pétrifier, de lapidifier; 3. (ein Ding, Körper, wo verſteinert od. verſteint iſt) la *p.*; er hat ſehr ſeltene –en, (in ſeinem Kabinet) il a des pétrifications fort rares.

Verſtiegen, c. verſteigen.

Verſtellen, 1. (anders ſtellen); die Stühle, Bücher ꝛc –, déplacer, déranger les chaises, les livres ꝛc; er hat mir alle meine Bücher verſtellt, il m'a dérangé tous mes livres; fg: (unkenntlich machen); ſeine Stimme, Handſchrift –, (anders reden, ſchreiben, als gew., um dadurch die Stimme, Handſchrift unkenntlich zu machen) contrefaire, déguiser sa voix, son écriture; ein falſcher Bart verſtellt einen Menſchen ſehr une fausse barbe dégu se bien un homme; er legte ein Pflaſter auf das Auge um ſich zu –, il se mit un emplâtre sur un œil, pour se déguiser; it. ſich –, (ſich anders betragen od. handeln, als man denkt und empfindet) *feindre*, *dissimuler*, se *déguiser*, se *contrefaire*; der Höfling ſpielt alle Rollen, er verſtellt ſich auf tauſenderlei Art, le courtisan fait toutes sortes de personnages, il se déguise en mille manières; man kann ſich nicht lange –, (ſeine Geſinnungen verbergen) on ne peut pas se *c.* long-temps; er weiß ſich trefflich zu –, er iſt ein Meiſter in der Kunſt ſich zu –, il sait parfaitement *f.*, *d.*, il est savant dans l'art, il a l'art de *f.*, de *d.*; verſtellter Weiſe zornig thun, fröhlich ſeyn, feindre d'être en colère, feindre de la joie; eine verſtellte Zärtlichkeit, Freundſchaft, une tendresse, une amitié feinte; eine verſtellte Krankheit, ein verſtellter Marſch, une maladie feinte ou de commande, une fausse marche; ein verſtellter Charakter, ein verſtellter Menſch, (der ſich zu – pflegt) un esprit ou caractère, un homme dissimulé; ſich in etwas –, (den äußern Schein von etwas geben) se *dég.* en qh; *Ecr.* der Satan verſtellt ſich in einen Engel des Lichts, Satan se déguise en ange de lumière; 2. (vertheilen und anſtellen) placer, mettre, distribuer en plu. endroits; die Vorſpannspferde ſind von 2 bis 3 Meilen verſtellt, on a placé, mis les relais, les chevaux de relais à la distance de deux à trois lieues; 3. (an den ungehörigen Ort, falſch ſtellen) mal placer, mal poser; die Bücher –, mal placer, mal ranger les livres; dieſe Säulen ſind verſtellt, ces colonnes sont mal placées, mal distribuées; fg: (eine unvortheilhafte Geſtalt geben) contrefaire, défigurer; er hat Zuckungen gehabt, welche ihm das ganze Geſicht verſtellt haben, il a eu des convulsions qui lui ont contrefait tout le visage; die Art, wie ſie ſich kleidet, verſtellt ſie ſehr, la façon dont elle se met, la dépare fort; 4. (in einigen Gegenden); eine Thür, den Weg –, (durch etwas davor Geſtelltes verſperren) barricader, embarrasser une porte, le chemin. Das –, c. Verſtellung (1).

Verſtellung, f. sp. 1. (die Hdl., da man etwas verſtellt) act. de déplacer, de déranger ꝛc; le dérangement, déplacement; 2. (äußere Handlungen, wo dem innern Zuſtande widerſprechen und denſ. verbergen ſollen) le *déguisement*, la *feinte*, la *dissimulation*; die Wahrheit wird trotz aller – erkannt, la vérité se reconnoit malgré tous les déguisements; ohne – reden, parler sans *f.*, sans *dég.*, sans *diss.*; das Alles iſt lauter –, tout cela n'est que *f.*, *diss.*; ſeine – nützte ihm nichts, la *diss.*, la *f.* ne lui servit de rien; –skunſt, f. l'art de feindre, de dissimuler; la *diss.*; ſich der .. bedienen, user de *diss.*; er hat es in der .. weit gebracht, il est fort dans l'art de feindre, de dissimuler.

Verſtempeln, (zum Stempeln verbrauchen) employer à timbrer ꝛc.

Verſteppen, (zum Steppen verbrauchen) employer à piquer; alle Seide –, employer, user toute la soie à piquer.

Verſterben, ir. vn. av f. (ſterben, blos von Menſchen, gew. nur in der vergangenen Zeit) mourir, décéder; er iſt ſchon längſt verſtorben, il y a long-temps qu'il est mort; unſer verſtorbener Freund, mein verſtorbener Vater, notre ami *défunt*, mon père *d.*; feu mon père; die letzt verſtorbene Kaiſerinn, feu l'impératrice; l'.. défunte; der, die Verſtorbene, le *d.*, la défunte; die Kinder des Verſtorbenen, les enfants du *d.*; Gott für die Verſtorbenen bitten, prier Dieu pour les défunts, les trépassés. Das –, le décès.

Verſteuern, 1. vn. av. f. it. ſich –, (im Steuern auf einen falſchen Weg gerathen) faire fausse route; das Schiff iſt verſteuert, wir haben uns verſteuert, le vaisseau a fait, nous avons fait fausse route; 2. va. (die Steuer von etwas entrichten) payer l'impôt, les charges, les tailles; ſein Haus, ein Gut –, payer les impôts, les charges de sa maison, d'une terre; ein Gut, das nicht verſteuert werden darf, une terre franche de tailles. Das – ꝛc, l'act. de ..; l'acquittement, le paiement des impôts ꝛc.

Verſticken, (zum Sticken anwenden; it. durch Sticken verbrauchen, alle machen): ſie verſtickt Baumwollengarne, Seide und Goldfaden, elle brode avec du coton, en soie et en or; alle Seide –, employer, user toute la soie à broder. Das – ꝛc.

Verſtieben, ir. 1. vn. av. f. (als Staub verfliegen) s'en aller, s'envoler en *poussière*; in den Mühlen verſtiebt viel Mehl, dans les moulins bc. de farine s'envole, se perd en *p.*; fg: (wie Staub zerſtreuet werden) être dissipé comme de la *p.*; Alles verſtiebt was dem Staube entſproß, tout ce qui est formé de la *p.*, passe, périt; 2. (verſtieben machen) faire en aller, faire envoler en *p.*, c. verſtäuben.

Verſtielen, (mit einem Stiele verſehen); eine Art, einen Hammer –, emmancher une cognée, un marteau. Das – ꝛc.

Verſtiften, (mit Stiften verſehen, befeſtigen) munir de ferrets, de pointes, de goupilles; attacher avec des ..; 2. pu. (vermachen) léguer.

Verſtimmen, 1. (falſch ſtimmen); ein Klavier, eine Geige –, *désaccorder* un clavecin, un violon; fg: (in üble Gemüthsſtimmung verſetzen) donner de l'humeur; dieſer Scherz ꝛc hat ihn verſtimmt, cette raillerie l'a mis de mauvaise humeur; 2. vn. av. f. it. ſich –, (die rechte Stimmung verlieren) se *d.*; dieſe Harfe ꝛc verſtimmt leicht, iſt verſtimmt, cette harpe ꝛc ne tient pas l'accord, est désaccordée; fg: er iſt verſtimmt, wird durch die geringſte Kleinigkeit verſtimmt, il est mal disposé, il est de mauvaise humeur, la moindre chose lui donne de l'humeur. Das – ꝛc.

Verſtinken, ir. vn. av. h. (aufhören zu ſtinken) cesser de puer; it. av. f. (ſtinkend völlig verderbt werden) se gâter à force de puer; dieſes Fleiſch iſt verſtunken, cette viande est tout-à-fait gâtée. Das –, état de ce qui se gâte ꝛc.

Verſtöbern, c. verſtäubern.

Verſtocken, I. vn. av. f. (durch lange anhaltende Feuchtigkeit verderbt werden) se gâter par l'humidité, c. ſtocken (3); II. 1. vn. av. f. (unempfindlich werden) s'endurcir; devenir *insensible*; gegen alle Vorſtellungen verſtockt ſeyn, être *in.* à toutes les remontrances; ein verſtockter Menſch, un homme *in.*, que rien n'émeut, ne touche, qui n'est sensible à rien, touché de rien; ein verſtockter Sünder, un pécheur endurci; ein verſtocktes Herz haben, avoir le cœur endurci; 2. va. (– machen, unempfindlich machen) endurcir; rendre *in.*; dieſe Mißhandlungen haben ihn ganz verſtockt, ces mauvais traitements l'ont tout-à-fait endurci, l'ont rendu *in.*; der Geiz hat ſein Herz verſtockt, l'avarice lui a endurci le cœur. Das – ꝛc, act. de ..; l'endurcissement.

Verſtohlen, p. (von dem nicht gebräuchlichen Zeitwort verſtehlen) 1. (zum Stehlen geneigt) pu. sujet à voler; qui a les mains crochues; er iſt ſo –, wie eine Dohle, il est larron comme une pie; 2. (heimlich) furtif, ve; ein –er Blick, une œillade furtive; –e Liebe, de furtives amours; einen –, –s anblicken, regarder qn *furtivement*, à la dérobée, du coin de l'œil; –, –er Weiſe ſich herein, hinausſchleichen, entrer, s'en aller *f.*, sourdement, à la sourdine; nur –er Weiſe einander beſuchen, ne se voir que *f.*, à la dérobée.

Verſtöhnen, fa. (mit Stöhnen zubringen); die ganze Nacht –, passer toute la nuit à gémir, à soupirer.

Verſtöhren, c. verſtören.

Verſtollen, *Expl.* (mit Stollen verſehen); ein Bergwerk –, ouvrir, percer, creuser des galeries; faire des percements dans une mine; ein verſtolltes Feld, un terrain percé de galeries. Das – ꝛc.

Verſtolpern, fa. vn. av. h. it. ſich –, (ſtolpernd gegen etwas ſtoßen) donner contre qh en bronchant; fg: da hat er ſich ſehr verſtolpert, (einen groben Mißgriff gethan) il a fait là une étrange bévue. Das –.

Verſtolzen, pu. 1. vn. av. f. (ganz ſtolz werden) devenir tout fier; 2. va. (ganz ſtolz machen) rendre tout fier; it. (durch ſtolzes Einhergehen in Kleidern ꝛc verbrauchen); viel Geld –, tout donner au faste. Das –.

Verſtöpfeln, verſtöpſeln, (mit einem Stöpſel od. Stöpſel verſchließen) boucher; eine verſtöpfelte Flaſche, une bouteille bouchée. Das – ꝛc.

Verſtopfen, (mit etwas, das man davor od. darein ſteckt, verſchließen, verſperren) *boucher*; ein Loch, eine Flaſche –, *b.* un trou, une bouteille; einem den Mund –, daß er nicht ſchreien kann, fermer la bouche à qn, afin qu'il ne puisse crier; ſich die Ohren –, mit Baumwolle –, se *b.* les oreilles, les *b.* avec du coton; etwas mit Werg –, étouper qh, le *b.* avec de l'étoupe; der Wein läuft aus, man muß die Ritzen des Faſſes mit Werg –, le vin s'enfuit, il faut étouper les fentes du tonneau; die Ritzen an einer Thür, einem Fenſter (mit Papier ꝛc) –, calfeutrer une porte, une fenêtre; it. (durch ein Hinderniß verſchließen, den freien Durchgang verwehren) *b.*, engorger; *Méd.* resserrer, constiper, opiler, obstruer; die Unreinigkeiten haben dieſen Ablauf, dieſe Röhre, dieſen Kanal verſtopft, les immondices ont engorgé cet égout, ce tuyau, ce canal; eine Quelle –, *b.* une source; die Quelle iſt verſtopft, la source est bouchée, en-

combrée; ſein Pfeifenrohr, dieſe Spritze iſt verſtopft, le tuyau de ſa pipe eſt bouché, cette ſeringue eſt bouchée; eine verſtopfte Waſſerröhre, ein verſtopfter Kanal, un tuyau engorgé, un canal engorgé, obſtrué; die Miſpeln, Quitten – den Leib, (hindern die gehörigen Ausleerungen) les nèfles, les coins reſſerrent, conſtipent, obſtruent le ventre; einen verſtopften Leib haben, verſtopft ſeyn, avoir le ventre ſerré, être conſtipé; das verſtopft die Milz, die Leber, cela engorge, opile la rate, le foie; dadurch können die Gefäße verſtopft werden, cela peut engorger, obſtruer les vaiſſeaux; die Gefäße, Gänge im Körper -d, obſtructif, ve; opilatif, ve; den Leib -d, qui conſtipe, qui reſſerre le ventre; verſtopft, in der Naſe verſtopft ſeyn, (nicht gehörig Luft durch dieſe ziehen können, wegen Schnupfens ꝛ) être enchifrené; it. ſich –, (verſtopft werden) ſe boucher, s'engorger, ſe reſſerrer; dieſe Röhre, mein Pfeifenrohr hat ſich verſtopft, ce tuyau s'eſt engorgé, le tuyau de ma pipe s'eſt bouché; der Leck hat ſich von ſelbſt verſtopft, *Mar.* la voie d'eau a ſupé; wenn eine Vollblütigkeit da iſt, ſo – ſich die Adern, quand il y a plénitude de ſang, les veines s'engorgent; wenn ſich der Leib verſtopft, quand le ventre ſe reſſerre; die Schweißlöcher haben ſich verſtopft, les pores ſe ſont reſſerrés. Das –, c. Verſtopfung (1).

Verſtöpſeln, c. verſtöpfeln.

Verſtopfung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſtopft) ſp. action de boucher; die – der Ritzen in einer Thür, einem Fenſter, le calfeutrage d'une porte, d'une fenêtre; 2. (der Zuſtand, da etwas verſtopft iſt) état de ce qui eſt bouché, engorgé; die – einer Röhre, Ader, l'*engorgement* d'un tuyau, d'une veine; dieſe Röhren ſind durch die – geborſten, l'*en.* a fait crever ces tuyaux; er leidet an einer – der Gefäße, der Leber, der Milz, il eſt malade d'un *en.*, d'une opilation, d'une obſtruction des vaiſſeaux, du foie, de la rate; die – der Schweißlöcher, le reſſerrement des pores; die – (der Gänge im menſchlichen Körper) heben, déſopiler les conduits; dieſes Mittel iſt vortrefflich, um die – der Milz zu heben, ce remède eſt excellent pour la déſopilation de la rate; dieſe Pflanze hebt die –, cette plante eſt déſopilative; die – der Naſe, l'enchifrènement; die – der monatlichen Reinigung, la ſuppreſſion; la ſuppreſſion des mois, des règles ꝛ; it. (beſ. die – des Unterleibes) conſtipation, obſtruction, f; dieſe Speiſen verurſachen –, -en, ces viandes obſtruent, opilent; cauſent des obſtructions, des conſtipations; er leidet häufig an -en, il eſt fort ſujet aux obſtructions, conſtipations.

Verſtören, 1. (ſtören, und dadurch entfernen, vertreiben) engager qn à s'en aller (en le troublant); die Diebe wurden durch die Herbeikunft mehrerer Perſonen verſtöret, l'arrivée de pluſieurs perſonnes engagea les voleurs à ſe retirer; verſtört ausſehen, (durch ſeine Miene, in Unordnung gerathene Kleidung ꝛ Zerſtreuung, Furcht, Schrecken ꝛ verrathen) avoir un air dérangé, troublé, égaré; avoir les yeux égarés, hagards; ich fand ſie ganz verſtört, je la trouvai toute effarée, troublée, conſternée, éperdue; er kam mit einem verſtörten Geſichte, um uns zu ſagen ꝛ, il vint nous dire avec un viſage effaré ꝛ; it. (ſehr ſtören, in Unordnung bringen) troubler, c. ſtören; 2. pu. c. zerſtören; das – ꝛ, act. de . .; it. état de ce qui eſt troublé ꝛ; le trouble; -ung lag in ſeinem Geſichte, le trouble étoit peint ſur ſon viſage; ſon viſage annonçoit un grand trouble.

Verſtörer, 6; (einer, der etwas verſtöret) celui qui trouble qh; it. *Ecr.* c. Zerſtörer.

Verſtoß, ſſes; pl. Verſtöße, 1. (Hdl., womit man gegen etwas verſtößt; ein Verſehen, geringer Fehler) *faute*, *erreur*, *bévue*, f; einen – begehen, faire une *f.*, une *b.*; es iſt ein – gegen die gute Lebensart, wenn man ꝛ, c'eſt choquer la bienſéance, manquer à la bienſéance, que de ꝛ; ein – in der Rechnung, un mécompte; un abus, une *e.* de calcul; es iſt ein – in der Rechnung, il y a de l'abus dans le calcul; 2. (Krankheit eines Pferdes, da es nicht freſſen will); ſein Pferd hatte, bekam den –, ſon cheval ne vouloit pas manger.

Verſtoßen, ir. I. vn. av. h. 1. fg: (einen Fehler, ein Verſehen in einer S. begehen); gegen od. wider die Regeln, gegen die Wohlanſtändigkeit –, *pécher contre* les règles, *c.* la *bienſéance*, choquer la *b.*, manquer aux bienſéances; dieſer Mahler hat gegen die Verhältniſſe, gegen das Koſtum –, ce peintre a failli dans les proportions, a péché *c.* le coſtume; gegen die Sprachlehre, den geſunden Menſchenverſtand –, *p. c.* la grammaire, *c.* le bon ſens; it. ſich –, (einen Fehler begehen) faire une faute, une bévue; ſich im Rechnen –, ſe mécompter; commettre une erreur de calcul, s'abuſer dans le calcul; 2. fa. (aufhören zu ſtoßen od. zu gähren) ceſſer de fermenter; das Bier hat –, la bière a ceſſé de fermenter; II. va. 1. (aus ſeiner Lage ſtoßen) déplacer, déranger; das Pferd hat eine Ader –, (durch einen Fehltritt verrückt) le cheval s'eſt déplacé une veine; 2. fg: (von ſich wegſtoßen): a) jemand –, (ihn von ſich entfernen, alle Gemeinſchaft mit ihm abbrechen) rompre tout commerce avec qn; einen aus einer Geſellſchaft, aus dem Rathe –, chaſſer qn d'une ſociété, du conſeil; einen Liebhaber –, (ihn von ſich weiſen, allen Umgang mit ihm abbrechen) rebuter, congédier un amant, lui interdire tout accès; it. (im engeren Ver.; alle Gemeinſchaft abbrechen, und den bisherigen Schutz, die bisherige Liebe und Verſorgung entziehen); ſeine Frau –, répudier, abandonner ſa femme; einen Sohn –, abdiquer, abandonner un fils; ſeine Tochter in ein Kloſter –, enfermer ſa fille dans un couvent; ein von Gott -ener Sünder, un pécheur réprouvé de Dieu; *Ecr.* zur Hölle hat Gott die Engel, welche geſündiget haben, –, Dieu a précipité dans l'abîme les anges qui ont péché; it. (hart von ſich weiſen, verwerfen) rebuter, rejeter; er verſtößt alle Mittel, allen Rath, il refuſe, rejette tous les remèdes, tous les conſeils; b) fa. (aus Noth verkaufen) vendre par beſoin; er kam in den Fall, ſein Hausgeräthe, ſeine Bücher ꝛ zu –, le beſoin, la néceſſité l'obligea de vendre ſes meubles, ſes livres ꝛ; 3. (durch Stoßen verbrauchen, aufbrauchen); Pfeffer, Zucker ꝛ –, concaſſer, piler, broyer du poivre, du ſucre ꝛ; it. (durch Stoßen abnutzen) uſer, déchirer, endommager l'extrémité d'une choſe; dieſer Ärmel iſt ganz –, ce manche eſt tout uſé; das – ꝛ, act. de ꝛ; die Verſtoßung eines Weibes, Sohnes, la répudiation d'une femme, l'abdication d'un fils.

Verſtrahlen, 1. vn. av. ſ. (aufhören zu ſtrahlen) ceſſer de rayonner, de jeter des rayons; ſein Glanz iſt verſtrahlt, ſon éclat a diſparu; 2. va. (ſtrahlend verſenden; it. ſtrahlend erſchöpfen) répandre en rayonnant; it. épuiſer en rayonnant; wann die Sonne ihr wohlthätiges Licht verſtrahlt, lorſque le ſoleil répand ſes rayons bienfaiſants. Das – ꝛ.

Verſtrampeln, verſtrampfen, fa. (durch Strampeln verderben) gâter, déranger à force de piétiner.

Verſtranden, vn. av. ſ. *Mar.* (verſchlagen werden und ſtranden) échouer; das Schiff muß irgendwo verſtrandet ſeyn, le vaiſſeau aura échoué, ſera allé échouer q. part.

Verſtrecken, vn. av. h. *Ch.* (aufſtehen, c.) repouſſer.

Verſtreichen, ir. I. vn. av. ſ. (nach und nach unvermerkt vergehen, von der Zeit) paſſer, ſe paſſer, s'écouler; die Zeit verſtreicht, unſere Tage – unvermerkt, le temps paſſe, nos jours paſſent, ſe paſſent, s'écoulent inſenſiblement; es ſind ſeitdem viele Jahre verſtrichen, il s'eſt paſſé, écoulé bien des années depuis; in dieſen Beſchäftigungen verſtrich ihm die Jugendzeit, il paſſa ſa jeuneſſe dans ces occupations; der Termin iſt verſtrichen, le terme eſt expiré, échu; II. va. 1. (durch Streichen verbrauchen) employer en étendant ſur qh, en enduiſant qh; viel Salbe, Pflaſter –, employer bc. d'onguent, d'emplâtre; 2. (durch etwas, das man einſtreicht, verſtopfen, verſchließen); eine Mauer –, mit Mörtel –, enduire une muraille de mortier; die Ritzen –, boucher les fentes avec q. matière détrempée; die Fugen mit Lehm –, boucher, couvrir les jointures avec de la terre graſſe; die Fugen der Steine –, *Maç.* jointoyer, (remplir les joints des pierres) avec du mortier ou du plâtre; mit Mörtel verſtrichene Fugen, pierres jointoyées; ein Faß mit Pech –, enduire un tonneau de poix; die Dachziegel mit Mörtel od. Speis –, raccorder les tuiles avec les murs ꝛ par le moyen d'une ruillée; den Ofen –, (die Ritzen in dems.) boucher les fentes d'un poile avec de la terre graſſe; das – der Zeit, la fuite du temps; le temps qui s'écoule, qui ſe paſſe, qui s'enfuit; nach -ung des Termins, après l'expiration, l'échéance du terme; die -ung einer Mauer ꝛ, la crépiſſure, l'enduit d'une muraille; it. die -ung der Dachziegel, (der Ueberzug von Mörtel unter den Dachziegeln) la ruillée.

Verſtrengen, vn. av. ſ. (ſtrenge, ſtrenger werden) pu. devenir ſévère, rigide, plus ſévère ꝛ.

Verſtreuen, 1. (von ſich, in die Ferne, und zugleich aus einander ſtreuen, p. fg:) éparpiller, diſſiper, diſperſer; *Ecr.* wie Spreu, die der Wind verſtreuet, comme la balle que le vent chaſſe au loin; er wird dich wieder verſammeln aus allen Völkern, dahin er dich verſtreuet hat, il te raſſemblera de nouveau d'entre tous les peuples parmi leſquels il t'a diſperſé, c. zerſtreuen; fg: (hin und her ſtreuen) répandre; die Blumen, welche der Lenz verſtreuet, les fleurs que le printemps répand; it. (einzeln verbreiten); bis ins Herz von Perſien waren Griechen verſtreuet, il y eut des Grecs répandus, diſperſés juſqu'au ſein de la Perſe; 2. (zum Streuen verbrauchen) employer, conſommer en répandant; alles Stroh –, (es dem Viehe unterſtreuen) employer toute la paille en litière; 3. (aus Verſehen hier und dahin um ſich fallen laſſen) répandre; wir fanden mehrere Goldſtücke auf dem Wege verſtreuet, nous trouvâmes plu. pièces d'or éparſes ſur le chemin. Das – ꝛ, act. de . .; l'éparpillement, la diſperſion.

Verſtricheln, (mit kleinen Strichen verbergen, verdecken) munir, couvrir de petites raies.

Verſtrichen, p. c. verſtreichen.

Verſtricken, I. (von Strick); 1. (an den Strick nehmen, binden) attacher à une corde; it. (in Stricke, Fallſtricke verwickeln, p. fg.) engager dans les filets; der Löwe verſtrickte ſich in die Netze, le lion s'engagea, ſe prit dans les filets; das Pferd hat ſich verſtrickt, (in die Stränge verwickelt) le cheval s'eſt empêtré; ſie ſuchte mich zu –, in ihre Netze zu –, elle cherchoit à m'engager, à me prendre dans ſes lacs, dans ſes filets; eine Kokette verſtrickt ſich in ihren eigenen Netzen, une coquette ſe prend dans ſes propres lacs; in gefährliche Unternehmungen verſtrickt ſeyn, être impliqué, engagé dans des entrepriſes dangereuſes; er iſt in einen ſchlimmen Handel verſtrickt worden, il a été empêtré, enveloppé dans une méchante affaire; in Liebe verſtrickt ſeyn, être pris dans les lacs de l'amour; ſich durch die Liebe nicht – laſſen, ne pas ſe laiſſer prendre à l'amour, ne pas donner dans les pièges de l'amour; die Verſchwörer ſuchten ihn auch zu –, aber er blieb ſtandhaft, les conſpirateurs cherchoient à l'engager, à l'attirer dans leur parti, mais il tint ferme; da könnte der Schlaueſte verſtrickt (mit Liſt gefangen) werden, le plus fin y ſeroit pris, pourroit y être attrapé; 2. (mit Stricken verbinden) lier, joindre avec des cordes; fg: (genau, feſt verbinden) lier, unir intimement, étroitement; er ſtaunte ſelbſt mit dieſer Unbekannten ſich ſo verſtrickt zu ſehen, il fut ſurpris lui-même de ſe voir ſi étroitement lié avec cette inconnue; it. ſich –, (ſich verſchwören) pu. conſpirer, conjurer; 3. *Pra.* einen –, (in Oberdeutſchland; in Verhaft nehmen) arrêter qn; II. (von ſtricken) 1. (durch Strickerei mit einander verbinden; fg. die Theile in einander ſchlingend verbinden) joindre en tricotant; fg: entrelacer; ſich –, s'entrelacer; *Bo.* verſtrickte Zweige, (die ſich rechtwinkelig verflechten) branches entrelacées; 2. (zum Stricken gebrauchen, anwenden; it. durch Stricken verbrauchen, aufbrauchen) employer à *tricoter*; it. uſer à *t.*; ſie verſtrickt Baumwolle, Wolle ꝛ, elle tricote du coton, de la laine ꝛ; ſie hat alles Garn verſtrickt, elle a uſé tout le fil à *t.*; 3. (mit Stricken zubringen); den ganzen Morgen –, paſſer toute la matinée à *t.*; 4. (falſch, unrecht ſtricken) mal *t.*; das iſt verſtrickt, cela eſt mal tricoté; ſich –, (ſich im Stricken verſehen) ſe tromper en tricotant. Das – ꝛ.

Verſtrömen, I. va. 1. (ſtromweiſe vergießen) répandre à flots, à grands flots; heiße Thränen –, pleurer à chaudes, à groſſes larmes, verſer un torrent de larmes; 2. (– machen) faire couler à flots; welche Gewäſſer – nicht die Flüſſe in die See, quelle quantité d'eau les fleuves ne verſent-ils pas dans la mer! fg: und ſie verſtrömte zugleich mit dem

Blute das Leben, et elle rendit l'ame avec ſon ſang; II. vn. av. ſ. (gleich einem Strome ſich entfernen und verlieren; it. aufhören zu ſtrömen) couler, s'écouler comme un torrent; it. ceſſer de ꝛc; ſchon iſt der Regen verſtrömt, déja les eaux pluviales ſe ſont écoulées; fg: Jahrhunderte – vor dem Ewigen, wie ein Tag, devant l'Eternel, les ſiecles s'écoulent comme un jour. Das – ꝛc, act. de ..; l'écoulement.

Verſtroſſen, *Expl.* (mit Stroſſen verſehen); einen Stollen, Schacht –, pratiquer des *ſtroſſes*, des gradins dans une galerie, dans un puits; exploiter en *ſt.*, par *ſt.*; verſtroßtes Feld, terrain ou mine exploitée en *ſt.*. en gradins; verſtroßter Bergbau, exploitation par *ſt.*; das – ꝛc, act. de ..; l'exploitation par *ſt.*

Verſtrudeln, vn. av. ſ. (ſtrudelnd ſich entfernen, verlieren; it. aufhören zu ſtrudeln) s'en aller, ſe perdre en bouillonnant; it. ceſſer de bouillonner.

Verſtückeln, c. zerſtückeln.

Verſtudieren, ſa. (durch Studieren verbrauchen) dépenſer à étudier, pour ſes études; er hat viel Geld verſtudiert, il a dépenſé bc. d'argent pour ſes études, ſes études lui ont coûté bien de l'argent; er hat ſeinen Verſtand verſtudiert, (durch zu angeſtrengtes Studieren zerrüttet) il eſt devenu fou, il a perdu la tête à force d'étudier.

Verſtufen, *Expl.* (mit Stufen verſehen) marquer d'une entaille, d'entailles; einen Stollen –, (durch eingehauene Stufen Abtheilungen machen) marquer les bornes d'une galerie; das Geſtein –, (um zu ſehen, wie weit die Arbeit vorrückt) entamer la roche pour reconnoître de combien avancent les travaux; das – ꝛc.

Verſtümmeln, (durch Beraubung eines nothwendigen Theiles ungeſtalt machen) *mutiler*, *tronquer*, *eſtropier*; einen an Naſe und Ohren –, (ſie ihm abſchneiden) *m.* qn du nez et des oreilles; wer hat dieſen Unglücklichen ſo verſtümmelt? qui a ainſi mutilé, eſtropié ce malheureux; eine Bildſäule –, *m.*, *t.* une ſtatue; ein verſtümmelter Körper, eine verſtümmelte Säule, Bildſäule, un corps mutilé, eſtropié, une colonne tronquée, une ſtatue mutilée, tronquée; einen Baum –, (ihm die Aeſte, Krone abhauen ꝛc) *e.* un arbre; fg: ein Buch, eine Rede –, *t.*, *e.*, *m.* un livre, un diſcours; er hat dieſe Stelle verſtümmelt, (auf eine fehlerhafte Weiſe verkürzt) il a tronqué, eſtropié ce paſſage; ein verſtümmelter Gedanke, une penſée mutilée, eſtropiée; *Bo.* verſtümmelte Blätter, Wurzeln, (denen gewiſſe Theile zufälliger Weiſe fehlen) feuilles, racines mutilées; it. (entmannen) *m.* châtrer; eine Mannsperſon –, *m.* un homme; Origines verſtümmelte ſich ſelbſt, Origène ſe mutila lui-même; *Bo.* verſtümmelte Blumen, (denen die Begattungswerkzeuge fehlen) fleurs mutilées; das – ꝛc, act. de ..; la mutilation; *Bo.* (bei den Blumen; derj. Zuſt., da einige Theile nicht zur Vollkommenheit gelangen, beſ. die Blumenkrone ꝛc) mutilation, f.

Verſtummen, 1. vn. av. ſ. (ſtumm werden) devenir muet; fg: (plötzlich aufhören zu reden, beſ. vor Beſtürzung, od. weil man nichts zu ſagen weiß) reſter, demeurer muet, reſter court, perdre la parole, ſe taire tout d'un coup, ne pouvoir répondre, ne ſavoir que dire; bei dem Anblicke ſeines Vaters verſtummte er dès que ſon pere parut, il perdit la parole, il ſe tut tout d'un coup; vor Scham ., reſter muet de confuſion; dieſer Grund, Vorwurf machte ihn –, cette raiſon, ce reproche lui coupa la voix, le rendit muet; 2. *Poé.* va. (– machen) rendre muet, faire taire; das – ꝛc, état de celui qui devient muet ꝛc.

Verſtümpern, (durch Stümperei verderben; it. in einen ſehr ſchlechten Zuſtand verſetzen) gâter en bouſillant; maſſacrer; er verſtümpert alles, was er macht, il maſſacre tout ce qu'il fait; das – ꝛc.

Verſtumpfen, 1. va. (ſtumpf machen) pu. *émouſſer*; 2. vn. av. ſ. (ſtumpf werden) pu. *s'é.*

Verſtunden, (auf eine andere Stunde verlegen) pu. remettre à une autre heure.

Verſtürmen, 1. vn. av. ſ. (aufhören zu ſtürmen); die Wetter ſind verſtürmt, les orages ſont paſſés; 2. va. (ſtürmend vertreiben, von dem rechten Wege abtreiben) emporter, diſperſer; die Schiffe ſind verſtürmt worden, l'orage a diſperſé les vaiſſeaux; das – ꝛc.

Verſtürzen, *Mi.* (durch etwas, das man hineinſtürzt, verwerfen, ausfüllen) combler, remplir, remblayer; einen Schacht –, (mit Schutt ausfüllen) combler une bure, un puits de mine, le remplir de déblais; einen Gang –, (durch davor geſtürzte Erde od. Steine verſchließen und verbergen) couvrir, cacher un filon par des décombres; verſtürzte Gänge augenſcheinlich machen, rendre viſibles, apparents des filons qui étoient cachés; das – ꝛc.

Verſtutzen, (ſtutzen, c.); die Haare –, einem Pferde die Ohren, den Schweif –, écourter les cheveux; courtauder, eſſoriller un cheval.

Verſuch, es; e, (Hdl., wo man mit einer S. vornimmt, die Möglichkeit od. das Verhältniß derſ. zu erfahren) *eſſai*, *épreuve*, *expérience*, *tentative*, f; einen – machen, mit etwas anſtellen, faire un *eſ.*, une *t.*, une *ex.*, faire *eſ.*, l'*eſ.*, l'*ép.* de qh; er hat einen – bei mir gemacht, ob er mich nicht dazu bereden könne, il a fait une *t.* auprès de moi pour voir s'il ne pourroit, il a eſſayé s'il ne pourroit m'y engager; ich werde einen – mit dieſem Bedienten machen, (ob er mir anſteht ꝛc) je ferai un *eſ.* avec ce domeſtique, j'eſſaierai de ce domeſtique; er hat mehrere unnütze –e gemacht, die Sache zu Stande zu bringen, il a fait plu. tentatives, plu. eſſais inutiles pour faire réuſſir la choſe; das iſt ſein erſter –, c'eſt ſon coup d'*eſ.*; es kömmt auf einen – an, il faut en faire l'*eſ.*, il s'agit d'eſſayer, d'en faire l'*eſ.*; wenn Sie an der Wirkung dieſes einfachen Mittels zweifeln, ſo können Sie einen – damit anſtellen, ſi vous doutez de la vertu de ce ſimple, vous pouvez l'expérimenter, l'eſſayer, en faire l'*ex.*, l'*eſ.*; phyſikaliſche –e anſtellen, faire des expériences de phyſique; –e mit dem Magnete über die Schwerkraft der Luft anſtellen, faire des expériences ſur l'aimant, ſur la gravité de l'air; ein merkwürdiger phyſikaliſcher –, une *ex.* de phyſique curieuſe; ein – über die Sittenlehre, –e über Muſik, Mahlerei, Meßkunſt ꝛc, (Abhandlungen über dieſe Gegenſtände) *eſ.* de morale, eſſais ſur la muſique, la peinture, la géométrie ꝛc; Montaignes –e, les eſſais de Montaigne; –anſteller, celui qui fait un *eſ.*, une *ex.*; –bohrer, *Mi.* (B., womit man unterſucht, wie weit man noch von eina. iſt, wenn in einem Stollen od. Schachte zwei Oerter gegen eina. getrieben werden) perçoir d'*eſ.*; –frage, f. (durch wo man jemand in Verſuchung führt) queſtion captieuſe; –jahr, n. c. Probejahr; –loch, n. (mit dem –bohrer gemachtes) la forme d'*eſ.*; –luſt, f. (die L.. –e zu machen) l'envie de faire des eſſais, des expériences; –luſtig, a. ad. (–luſt habend) qui aime à faire des eſſais, des expériences; –ort, *Expl.* c. Suchort; –weiſe, –sweiſe, ad. (zum –, nach Art eines –es) par maniere d'*eſ.*, pour eſſayer.

Verſuchen, 1. (die Beſch. eines Dinges zu erfahren ſuchen) *eſſayer*, *éprouver*; die Münzen –, (unterſuchen, ob ſie das rechte Schrot und Korn haben) *eſ.* la monnaie; (beſ. durch Verſetzung in eine gewiſſe Lage, worin etwas von Natur nicht iſt, zu erfahren ſuchen, wie es ſich darin verhält und zeiget; von Menſchen geſagt, auf die Probe ſtellen) *ép.*; ſeine Kräfte –, *eſ.* ſes forces; *Ecr.* dieſelbigen laſſe man zuvor –, que ceux-ci ſoient premiérement éprouvés; etwas –, (einen Verſuch damit machen, wie es beſchaffen ſei, wie auch zu erfahren, ob man es bewerkſtelligen kann) *eſ.*, *ép.*, *tenter* qh; ich will –, ob ich es machen kann, j'eſſaierai ſi je puis le faire; man muß die Sache –, il faut *t.*, *eſ.* la choſe; – Sie, ob Ihnen das wohl bekömmt, éprouvez, eſſayez ſi cela vous fait du bien; ich habe es verſucht, ihm ſeinen Irrthum zu benehmen, j'ai eſſayé de le détromper; ich will – zu gehen, wieder aufzuſtehen, je vais *eſ.* à marcher, à me relever; ich weiß nicht, ob ich damit zu Stande kommen würde, ich habe es noch nicht verſucht, je ne ſais ſi j'en viendrois à bout, je ne l'ai pas encore eſſayé; die Sache iſt zu ſchwer, ich mag ſie nicht –, la choſe eſt trop difficile, je ne veux pas *eſ.*, la *t.*; ich habe allerlei Mittel verſucht, j'ai tenté toutes ſortes de moyens; ſein Heil, ſein Glück –, (zu erfahren ſuchen, ob man ſeinen Zweck erreichen könne) *t.* fortune; ſein Glück im Kriege –, (zu machen ſuchen) chercher fortune à la guerre; ſein Glück anderwärts –, chercher fortune ailleurs; es mit jemand, mit einer Sache –, (ob ſie einem taugt, zuträglich iſt) *eſ.* d'une perſonne, d'une choſe; nehmen Sie dieſen Menſchen in Ihre Dienſte, – Sie es mit ihm einige Monate, prenez cet homme à votre ſervice, eſſayez-en qs. mois; eine Arzenei an jemand –, (zu erfahren ſuchen, wo Wirkung ſie auf ihn hat) *eſ.* un remede ſur qn; ſich an, in etwas –, (ob man damit zurecht komme, es bewerkſtelligen könne) s'*eſ.* à qh; mehrere Kupferſtecher verſuchten ſich an dieſem Gemählde, plu. graveurs ſe ſont eſſayés à ce tableau; er hat ſich im Mahlen, Zeichnen ꝛc umſonſt verſucht, il s'eſt eſſayé inutilement à peindre, à deſſiner; fa. er hat ſich etwas verſucht, in der Welt verſucht, (hat in der Welt viel erfahren, beſ. durch Reiſen ꝛc) il a de l'expérience, il a une grande connoiſſance des affaires, du monde; il a vu du pays, il a roulé le monde; ein verſuchter, ſehr verſuchter Mann, (ein geübter, kundiger, der viel erfahren hat) un homme expérimenté, fort expérimenté; verſuchte Truppen, des troupes aguerries; it. *Ecr.* Gott –, (Wunder von ihm verlangen) tenter Dieu; du ſollſt den Herrn deinen Gott nicht –, tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu; Gott verſucht uns, (wenn er uns Gelegenheit gibt, unſer Vertrauen auf ihn zu zeigen) Dieu nous éprouve, nous met à l'épreuve; der Teufel verſucht die Menſchen, (wenn er ihnen Gelegenheit zur Sünde gibt) le diable tente les hommes; ein jeder wird von ſeiner eigenen böſen Luſt verſucht, chacun eſt tenté par ſa propre concupiſcence; ſich zu etwas verſucht fühlen, (Neigung empfinden, etwas zu thun, das man nicht thun ſollte) être tenté de faire qh; ich fühlte mich ſehr verſucht, ihm derb zu antworten, je fus bien tenté de lui répondre vertement; it. etwas –, (durch den Geſchmack ſeine Beſch. zu erkennen ſuchen; koſten) eſſayer qh, goûter qh, de qh, tâter à qh, de qh; – Sie dieſen Wein, eſſayez ce vin, tâtez de ce vin là; die Brühen –, tâter aux ſauces; wollen Sie nicht dieſen Tabak, von dieſem Tabak –? ne voulez vous pas goûter ce tabac, de ce tabac? das – ꝛc, l'act. d'eſſayer ꝛc; das – (Koſten) der Weine, la dégustation des vins, c. –ung.

Verſucher, s; –inn, f. (P., wo einen Verſuch mit etwas macht) perſonne qui eſſaie qh; it. (im Oberbeurſchen; der Münzwardein) l'eſſayeur; it. (der, die einen lockt, etwas Unerlaubtes zu thun) tentateur, tentatrice; die Keuſchheit findet –, la chaſteté trouve des tentateurs; it. der –, (der Teufel) le tentateur.

Verſuchfrage ꝛc, c. Verſuch ꝛc.

Verſuchung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas verſucht, um die Beſch., Kraft ꝛc deſſ. zu erfahren; it. beſ. da man jemand zum Böſen zu reizen ſucht) act. d'eſſayer, it. de tenter; la *tentation*; das iſt eine – des böſen Geiſtes, c'eſt une *t.* du malin eſprit; die –en des Fleiſches, les tentations de la chair; 2. (der Zuſt., da man verſucht wird; it. jeder Reiz zu etwas) la *t.*; er gerieth in –, war in großer –, es ihm zu ſagen, il étoit tenté, il avoit une grande *t.*, une grande envie de le lui dire; gerathen Sie bei dieſem ſchönen Wetter nicht in –, ſpazieren zu gehen? ce beau temps ne vous tente-t-il pas d'aller vous promener? ich hatte Mühe der – zu widerſtehen, von dieſen Früchten zu eſſen, j'eus de la peine à me défendre de la *t.* de manger de ces fruits; die reinſten Seelen ſind von –en nicht frei, les ames les plus pures ne ſont pas exemptes de tentations; der – unterliegen, Raum geben, ſuccomber, ſe laiſſer aller à la *t.*; und führe uns nicht in –, et ne nous induis pas en *t.*; die – zum Böſen, la *t.* qui nous porte au mal, à faire le mal.

Verſudeln, (durch Sudeln verderben; it. durch Sudeln, auf eine unreinliche Art verbrauchen) gâter; it. employer, uſer en barbouillant; er hat ſchon viel Papier verſudelt, il a déja barbouillé, gâté bien du papier; viele Farben –, uſer bc. de couleurs à barbouiller; it. (bei einer Arbeit ꝛc unachtſam ſeyn) barbouiller, bouſiller; das – ꝛc, act. de ..; le barbouil-

Verſühnen, c. verſöhnen.

ſlage.

Verſummen, verſumſen, vn. av. ſ. (aufhören zu ſummen, ſich ſummend verlieren) ceſſer de bourdonner, de réſonner; ſe perdre en bourdonnant, en réſonnant; bis die Glocken –, juſqu'à ce que le ſon, le fremiſſement des cloches ſe ſoit perdu; das – ꝛc.

Verſumpfen, vn. av. ſ. (zum ſumpfig werden) de-

venir, être tout-à-fait marécageux; se convertir en marais; die ganze Gegend iſt verſumpft, toute la contrée n'est plus qu'un marais; das –, état de ce qui se convertit en marais.

Verſumſen, fa. c. verſummen.

Verſündigen, ſich, (eine Sünde begehen) *pécher;* ich habe mich ſchwer verſündiget, an Gott und Menſchen verſündiget, j'ai péché grièvement, péché contre Dieu et contre les hommes; ich weiß nicht, womit ich mich verſündiget habe, daß es mir ſo unglücklich geht, je ne sais quel péché j'ai commis, pour m'attirer tous les malheurs qui m'arrivent; *Ecr.* ſich an unſchuldigem Blut –, *p.* contre le sang innocent; das – ꝛ, act. de ..; le péché; das iſt eine Verſündigung an unſerem Nebenmenſchen, c'est un péché contre le prochain, contre ce que l'on doit à son prochain.

Verſunken, p. c. verſinken.

Verſunkenheit, f. sp. (der Zuſt. eines Menſchen, da er in ſittlicher Hinſicht tief geſunken iſt) la *corruption* des mœurs, la *démoralisation;* die – dieſes Menſchen geht ſo weit, daß .., la *d.*, l'immoralité, la *c.* de cet homme est telle, cet homme est tellement démoralisé, immoral, corrompu, tellement perdu de mœurs que ꝛ.

Verſüßeln, (ſüßlich machen) rendre doucereux.

Verſüßen, 1. (ſüß machen, p. fg.) *adoucir*, rendre doux; *Chi.* édulcorer, dulcifier; die Milch, den Wein –, *a.* le lait, le vin; die Zitronenſäure mit Zucker –, *a.* l'acide du citron avec du sucre; *Méd.* die ſcharfen Säfte, das ſcharfe Blut –, *a.* l'âcreté des humeurs, du sang; man verſüßt die mineraliſchen Säuren mit Weingeiſt, on dulcifie les acides minéraux avec de l'esprit de vin; einen Abſud, Aufguß ꝛ –, édulcorer une décoction, infusion; verſüßter Salpetergeiſt, de l'esprit de nitre dulcifié, c. abſüßen; fg: das verſüßet mir meinen Schmerz, mein Elend ꝛ, c'est ce qui adoucit ma douleur, ma misère ꝛ; einem das Leben –, *a.* la vie, rendre la vie plus agréable à qn; 2. (zu ſüß machen) rendre trop doux; den Kaffee, Wein –, trop sucrer le café, le vin; das – ꝛ, adoucissement; *Chi.* édulcoration, [dulcification, f.

Vertäfeln, c. täfeln.

Vertagen, 1. *Pra.* (auf einen andern Tag, eine andere Zeit verſchieben) *ajourner;* eine Frage, einen Gegenſtand –, (die Verhandlungen darüber auf einen andern Tag verlegen) *a.* une question, un objet; die Rathsverſammlung ꝛ hat ſich vertagt, (die nächſte Sitzung auf den und den Tag angeſetzt) le conseil ꝛ s'est ajourné; 2. (den beſtimmten Tag verſäumen) manquer de paroître au jour marqué; das – ꝛ einer Sache, l'ajournement d'une affaire. [ajourne qh.

Vertager, (einer, der etwas vertaget) celui qui

Vertändeln, 1. (mit Tändeln zubringen; it. durch Tändeln verſäumen, verlieren); die Zeit –, passer, perdre le temps à folâtrer, à badiner; s'amuser à des bagatelles; er hat ſein Glück vertändelt, il a manqué sa fortune, il a laissé échapper, il a négligé l'occasion de faire sa fortune par ses folies, par ses folâtreries; 2. (durch Tändeln vertun); ſein Geld –, éparpiller, gaspiller son argent, l'employer en folles dépenses; 3. ſich –, (ſich auf eine leichtſinnige Art zur Ehe verſprechen; ſich verplämpern) s'empêtrer sottement; das – ꝛ.

Vertanzen, 1. (mit Tanzen zubringen); die Nacht –, passer la nuit à danser; it. (über dem Tanzen verſäumen); er hat die Mahlzeit vertanzt, il a négligé le dîner pour la danse, la danse lui a fait oublier l'heure du dîner; 2. (durch Tanzen vertreiben); ſein Leid –, ſich die üble Laune –, soulager sa douleur, chasser la mauvaise humeur en dansant, par la danse; ich habe mir den Schnupfen vertanzt, mon rhume s'est passé en dansant, à force de danser; 3. (durch Tanzen vertun): ſein Geld –, dépenser son argent à la danse; das – ꝛ.

Vertaſten, ſich, (falſch taſten od. greifen) mal tâter, ne pas bien tâter, se tromper en tâtant.

Vertaumeln, 1. (im Taumel zubringen); ſeine Zeit –, passer son temps dans l'étourdissement, dans le tumulte des plaisirs; 2. (im Taumel vertun); ſein Vermögen –, dépenser son bien en débauches, dans le tumulte, dans l'ivresse des plaisirs; 3. *Poé.* ſich –, (wie im Taumel vergehen); ſo vertaumelt ſich der ſchönſte Theil unſeres Lebens, c'est ainsi que la plus belle partie de notre vie s'écoule, se passe comme dans l'ivresse; das – ꝛ.

Vertauſchen, (durch Tauſch in eines Andern Beſitz gegen etwas Anderes, das man dafür bekömmt, bringen) *changer, échanger, troquer;* Waaren, Länder –, *é., t.* des marchandises, faire un échange de pays; ich habe nichts zu –, je n'ai rien à *t.*; er hat ſein altes Tafelgeſchirr gegen neues, ſein Pferd gegen ein Gemählde, dieſes Stück Feld gegen ein anderes vertauſcht, il a changé, échangé sa vieille vaisselle contre ou pour de la neuve, il a échangé, troqué son cheval contre un tableau, il a échangé cette pièce de terre contre ou pour une autre; eine geiſtliche Pfründe –, permuter un bénéfice, une prébende; einſt – wir dieſes irdiſche Leben mit einem ewigen, nous quitterons un jour cette vie terrestre pour aller jouir d'une vie éternelle; nous passerons un jour de cette vie terrestre à une vie éternelle; it. (eine S. für die andere nehmen, ſetzen); ein Wort mit dem andern –, prendre un mot pour l'autre; das – ꝛ, le troc, l'échange, la permutation, cf. Tauſch.

Vertauſendfachen, vertauſendfältigen, (machen, daß etwas tauſend Mahl da iſt, geſchieht, ſich wiederholt) augmenter, multiplier millefois, à l'infini; durch die Kupferſtecherei wird ein Bild vertauſendfältiget, par l'art de la gravure l'on multiplie un portrait des milliers de fois, par milliers; der vertauſendfachte Schlag des Rammblocks, les coups du mouton ou de la hie répétés mille fois.

Verteppichen, (mit Teppichen verſehen; tapezieren) pu. tapisser.

Verteufelt, a. ad. (teufeliſch, teufelmäßig) *diabolique*, -ment; *endiablé*, e; das iſt ein –er Menſch, Kerl, c'est un homme *d.*, *end.*, un diable d'homme, un endiablé; ein –es Weib, une femme *d.*, endiablée, une diablesse de femme, une endiablée; eine –e Lüge, un mensonge *d.*; – lügen, mentir diaboliquement; ein –er (ſehr ſchlechter) Weg, un chemin *d.*, *end.*, un diable de chemin; ein –er Handel, (ein ſehr ſchlimmer) une diable d'affaire; it. po. (einen hohen Grad anzuzeigen); das iſt – heiß, ſchwer ꝛ, cela est diablement chaud, lourd; es iſt ihm – bange, il a diablement peur; ſie hat einen –en Stolz, ſie iſt – häßlich, elle est diablement fière, [laide.

Verteutſchen, c. verdeutſchen.

Vertheidigen, (einen Angriff abwehren und unſchädlich zu machen ſuchen, ſowohl durch Worte als Thaten; it. vor Uebeln ſicher ſtellen) *défendre;* den Schwachen –, *d.* le faible; ſich ſelbſt –, se *d.* soi-même; ſein Vaterland, ſeine Ehre –, *d.* sa patrie, son honneur; ſich, ſein Leben gegen Räuber –, se *d.*, *d.* sa vie contre des brigands; die Beſatzung hat ſich tapfer, hat die Feſtung tapfer vertheidigt, la garnison a fait une belle défense, s'est défendue vaillamment, a bien défendu la place; dieſe Batterie vertheidigt den Eingang ꝛ, cette batterie défend l'entrée ꝛ; eines Andern Unſchuld –, *d.* l'innocence de qn, *d.* un innocent; einen Satz –, (deſſen Wahrheit behaupten) *d.*, soutenir une thèse; it. (vor Gericht –, die Unſchuld, Rechtmäßigkeit od. Wahrheit einer P. od. S. zu beweiſen ſuchen) *d.*; der Beklagte hat ſich gut vertheidiget, l'accusé s'est bien défendu; der Anwalt hat den Beklagten ſo trefflich vertheidiget ꝛ, l'avocat a si bien défendu l'accusé, a si bien plaidé pour l'accusé ꝛ; das – ꝛ, act. de *d.*, c. Vertheidigung.

Vertheidiger, s; -inn, (P., die eine P. od. S. vertheidiget) *défenseur;* ein – des Vaterlandes, Glaubens ꝛ, un *d.* de la patrie, de la foi ꝛ; Sie haben an ihm einen guten –, an ihr eine gute -inn, vous avez en lui, en elle un bon *d.*; er macht dieſes ſo verrufenen Menſchen –, il se rend le *d.*, l'apologiste de cet homme si décrié.

Vertheidigung; en, f. 1. (die Hdl., da man eine P. od. S. vertheidiget) *défense*, f; man hat ihm die – dieſes Platzes anvertraut, on lui a confié la *d.* de cette place, cf. *défense;* 2. (Schrift, welche die – einer P. od. S. enthält) *justification*, apologie, f; ſeine – niederſchreiben, écrire sa *j.*, sa *d.*, son apologie, la mettre par écrit; ſeine – (vor Gericht) einreichen, übergeben, donner, fournir ses défenses; –sanſtalt, f. (Anſtalten, welche man zu ſeiner – gegen feindliche Angriffe macht) préparatif de *d.*; man hat bereits –sanſtalten getroffen, on a déjà fait des préparatifs de *d.*, des .. pour se défendre; –sausſchuß, (A., dem die – übertragen iſt); der allgemeine .., le comité de *d.* générale; –sbündniß, alliance, ligue défensive; –sgrund, (den man zu ſeiner – anführt) motif qu'on allègue pour sa *d.*, pour sa *j.*; raison justificative; –skrieg, guerre défensive; –skunde, f. (die Wiſſenſchaft von den Beweiſen der Wahrheit des Chriſtenthums gegen die Einwürfe der Gegner) l'apologétique, f; –skunſt, f. l'art de défendre, de se défendre; *Gu.* l'art défensif; –slehre, f. c. –skunde; –slinie, f. *Fort.* (dieſ. L., wo man aus den Winkeln der Streichlinie gegen die Bollwerkspunkte ſieht) la ligne de *d.*; die einbohrende, ſtreichende .., la ligne de *d.* fichante, rasante; –slos, a. ad. sans *d.*; der –sloſe Zuſtand einer Feſtung, situation d'une place qui n'est pas en état de *d.*, qui est hors de *d.*; –smittel, n. moyen de *d.*, de *j.*; –smuth, le courage de défendre qn, de se défendre; –srede, f. discours apologétique; apologie, f; –sſchrift, écrit apologétique; apologie, f; *Pra.* les défenses, le soutènement; –sſtand, état de *d.*; die Feſtung iſt im –sſtande, la place est en état de *d.*; ſich, die Küſten in gehörigen .. ſetzen, se mettre, mettre les côtes en état de *d.*; außer dem –sſtande ſeyn, être hors de *d.*; –swaffe, arme défensive; –sweiſe, ad. en prenant la défensive, en se bornant à la ..; ſich .. verhalten, .. zu Werke gehen, être, se tenir sur la défensive; er führte den Krieg nur .., il se borna à la défensive, à une guerre défensive; er ſagte dieſes .., il dit cela par manière de *d.*, de *j.*, comme pour se défendre, pour se justifier.

Vertheilbar, a. ad. (vertheilt werden könnend) qui peut être partagé, divisé, réparti, distribué; -keit, f. qualité de ce qui peut être partagé ꝛ.

Vertheilen, 1. (unter mehrere ſo theilen, daß nichts übrig bleibt) *distribuer, départir, répartir, partager;* eine Erbſchaft, die Beute –, unter Mehrere –, *p.*, *r.* une succession, le butin, le *p.*, *r.* entre plusieurs; eine Summe Geldes unter die Armen –, *dist.*, *dép.* une somme d'argent aux pauvres; die Truppen in verſchiedene Quartiere –, *dist.*, *r.* les troupes en divers quartiers; man hat die Truppen in die umliegenden Dörfer vertheilt, on a réparti les troupes dans les villages circonvoisins; dieſe Koſten ſind auf alle vertheilt worden, ces frais ont été départis, répartis sur tous; die Intendanten in die Provinzen, die Prozeſſe unter die Richter –, *dép.* les intendants dans les provinces, les procès aux juges; eine Summe unter diejenigen –, welche Anſpruch darauf haben, diviser, *p.* une somme entre les ayant droit; die Laſt –, (jedem einen verhältnißmäßigen Antheil davon zu tragen geben) *p.*, *d.* le fardeau; *Pt.* die Gegenſtände, Lichter gehörig –, (gehörig anordnen) bien *dist.* les objets, les lumières; dieſer Mahler weiß das Licht, die Gruppen gut zu –, ce peintre entend bien à *dist.* ses lumières, les groupes; dieſe Quelle vertheilt (zertheilt) ſich in alle Stadtviertel, cette source se distribue dans tous les quartiers de la ville, c. austheilen, zertheilen; 2. fa. (unrichtig theilen ſich im Theilen verſehen) mal *p.*, *dist.*, *rép.*; se tromper en partageant ꝛ; das – ꝛ, act. de ..; die Vertheilung der Beute, Preiſe, le partage, la distribution du butin, la distribution des prix ꝛ; die .. der Truppen, Auflagen, la répartition des troupes, des impôts; die .. der Truppen in ihre Quartiere, le département des troupes dans leurs logements ou quartiers; *Pt.* die .. der Lichter, la distribution des lumières.

Vertheiler, s; -inn, (P., die etwas vertheilet) celui, celle qui distribue, partage, répartit, départit qh.

Vertheeren, (mit Theer verſtreichen) goudronner.

Vertheuern, (theuer machen; verurſachen, daß der Preis einer S. ſteigt) *enchérir, renchérir;* faire *en.*, *r.*; dieß vertheuerte das Holz, cela enchérit, renchérit, fit *en.*, *r.* le bois; die Seltenheit dieſer Waare hat ſie ſehr vertheuert, la rareté de cette marchandise l'a fait bc. *en.*, *r.*; das – ꝛ, l'enchéris-

ſement, le renchériſſement; die Vertheuerung der Lebensmittel verhindern, empêcher l'enchériſſement des denrées, obvier à l'..

Verthieren, 1. vn. av. ſ. (zum Thiere werden) s'abrutir; der Menſch verthieret in der gänzlichen Entfernung von andern Menſchen, l'homme s'abrutit loin du commerce des autres hommes, de ſes ſemblables; 2. va. (zum Thiere machen) abrutir; dieſe Lebensart verthiert den Menſchen, ce genre de vie abrutit l'homme; it. (in thieriſche Theile verwandeln) animaliſer; das –, l'abrutiſſement; it. l'animaliſation, f. [ſier, ere, cf. Verſchwender.

Verthuer, s; -inn, (P., wer viel verthut) dépen-

Verthulich, a. ad. fa. (ſich verthun laſſend) qui peut être dépenſé; it. –, verthuiſch, ord. (geneigt und gewohnt, viel ohne Noth zu verthun) *dépenſier*, ere; er, ſie iſt ſehr –, il eſt fort *d.*, elle eſt fort dépenſiere, c'eſt un grand *d.*, une grande dépenſiere.

Verthun, ir. va. fa. (verbrauchen) employer, conſommer, uſer; die Maurer haben allen Kalk verthan, les maçons ont employé toute la chaux; die Butter iſt verthan, (verbraucht) on a uſé, employé tout le beurre; il n'y a plus de beurre; it. (in engerer Bed.; auf unüberlegte, unnütze, tadelhafte Art verbrauchen) dépenſer follement, inutilement; diſſiper, prodiguer; er hat ſein ganzes Vermögen verthan, il a mangé, diſſipé tout ſon bien; er verthut viel Geld, il dépenſe bc. d'argent; il eſt ſujet à dépenſer; il eſt fort dépenſier; das –, act. de..; la diſſipation. [un cadran vertical.

Vertical, a. ad. c. (ſcheitelrecht); eine –ſonnenuhr,

Vertiefen, 1. (tief, it. tiefer machen) rendre *profond*, plus *p.*; *approfondir*; einen Graben, Brunnen –, *ap.* un foſſé, un puits; das Flußbette, einen Hafen –, *ap.* le lit d'une rivière, un port, leur donner plus de profondeur; eine Schüſſel, einen Teller –, enfoncer un plat, une aſſiette; *Pt.* (durch Verſtärkung der Schatten in den Figuren und Gewändern Vertiefungen vorſtellen) fouiller; *Sc.* (Vertiefungen machen, wodurch der Schatten verſtärkt wird) fouiller, évider; vertiefte Arbeit, (im Geg. der erhabenen) ouvrage évidé; *Bo.* ein vertieftes Blatt, (wo die Erhabenheiten zwiſchen den Adern auf ſeiner untern Fläche hat) une feuille lacuneuſe; 2. (in die Tiefe ſenken); fg: ſich in etwas –, (ſich ſo damit beſchäftigen, daß alle andere Vorſtellungen und Empfindungen in der Seele dadurch verdunkelt werden); ſich in ſeinen Gedanken, in das Studium der Mathematik ꝛc. –, s'abîmer, s'enfoncer, s'abſorber dans ſes penſées, dans l'étude des mathématiques; er iſt ganz in Betrachtungen vertieft, il eſt entièrement abſorbé, enfoncé dans ſes réflexions; in Sünden, Schulden vertieft ſeyn, (viele Schulden haben, viel geſündiget haben) être enfoncé, croupir dans le péché, être abîmé de dettes; it. ſich in einen Wald –, (ſehr weit in denſ. hineingehen, geraten) s'enfoncer dans un bois; das –, c. –ung (1).

Vertiefſtempel, *Ceint.* (womit die mit dem Hauſtempel ausgehauenen Scheiben zu den Knöpfen vertieft werden) l'eſtampe, cf.

Vertiefung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas vertieft) sp. l'act. d'approfondir ꝛc; l'approfondiſſement; 2. (ein tiefer Ort, eine tief gemachte Stelle) creux; cavité, *excavation*, f; *enfoncement*; enfonçure, f; das Austreten des Fluſſes hat da eine – (in die Erde), mehrere –en in den Weg gemacht, le débordement de la rivière a fait là un *ex.*, a fait plu. excavations dans le chemin, a creuſé le chemin en plu. endroits; die – der Krippe, eines Keſſels ꝛc, l'enfonçure d'une crèche, d'un chaudron; es ſind –en im Pflaſter, il y a des enfonçures dans le pavé; die – eines Brunnens, l'*en.* d'un puits; eine – in einem Fluſſe, endroit creux d'une rivière; die –en am Schedel ꝛc, les cavités du crâne ꝛc; *Arc.* die – in einer Wand, Mauer, (zu einer Bilderblende, blinden Bogenſtellung od. Thür ꝛc) le *renfoncement* d'un mur; die halbovale – in einem Profile, (die Einziehung) la nacelle; *Persp.* (bildl. Wirkung der Perſpective, da die Gegenſtände zurück weichen, und ſehr entfernt zu ſeyn ſcheinen; it. der Hintergrund) *r.*; it. *en.*; die – einer Theaterverzierung, le *r.* d'une décoration de théâtre; in der – dieſer Schaubühne, dieſes Gemähldes ſieht man ꝛc, dans l'*en.* de ce théâtre, de ce tableau on voit ꝛc; *Pt.* –en, (die dunkeln Stellen ohne Wiederſchein, beſ. in den Falten eines Gewandes) enfoncement.

Vertilgen, (völlig tilgen; der Fortdauer gänzlich ein Ende machen) *exterminer*; détruire, faire périr entièrement; er drohete, ihn und ſein ganzes Geſchlecht zu –, il menaça de l'*ex.*, de l'anéantir lui et toute ſa race; der Zorn Gottes hat dieſes unſelige Geſchlecht vertilgt, la colere de Dieu a exterminé, éteint cette malheureuſe famille; das Ungeziefer, Unkraut –, *ex.* la vermine, extirper les mauvaiſes herbes, c. ausrotten; eine Handſchrift, Schuldverſchreibung –, (zerreißen, verbrennen ꝛc) annuller, anéantir un billet, une obligation; fg: das Andenken an etwas –, aus dem Gedächtniſſe –, effacer, éteindre, détruire la mémoire d'une choſe, l'effacer de la mémoire; er hat dieſen Schandfleck durch die edelſten Thaten vertilgt, il a effacé cette tache par les actions les plus nobles; das – ꝛc, l'anéantiſſement, l'extermination des punaiſes ꝛc, l'extirpation des mauvaiſes herbes; Vertilgungskrieg, c. Ausrottungskrieg.

Vertilger, s; -inn, (P., wer etwas vertilget) perſonne qui extermine ꝛc; *exterminateur*, (extirpateur, pu.); Herkules, der – der Ungeheuer, Hercule, l'*ex.* des monſtres.

Vertoben, 1. vn. av. h. (aufhören zu toben) ceſſer de faire du bruit, de faire rage, de tempêter; der Sturm hat vertobet, l'orage a ceſſé, eſt paſſé; wenn dieſer junge Menſch vertobt haben wird, (geſetzter geworden ſeyn wird) quand ce jeune homme aura jeté ſa gourme; 2. va. (mit Toben zubringen); eine ganze Stunde –, tempêter, faire rage une heure entiere; das – ꝛc.

Vertollen, 1. vn. av. ſ. (toll werden) *enrager*; da möchte man –, c'eſt pour *en.*; it. av. h. (aufhören zu tollen) ceſſer de faire rage, de tempêter, de tapager, de faire des extravagances, c. vertoben; 2. va. (auf eine tolle Art zubringen); den Abend –, paſſer la ſoirée à faire du vacarme, du tapage, des extravagances; it. (auf eine tolle Art durchbringen); ſein Geld –, dépenſer follement ſon argent, l'employer en folles dépenſes, en extravagances; das – ꝛc.

Vertölpeln, fa. 1. vn. (tölpelhaft werden) devenir balourd, e; 2. va. etwas –, (durch Tölpelei verſcherzen, verlieren) perdre qh par ſa lourderie ou balourdiſe.

Vertönen, vn. av. ſ. (aufhören zu tönen, tönend ſich verlieren) ceſſer de ſonner, de réſonner, de retentir; ſe perdre en ſonnant ꝛc; der Knall vertönte über dem Walde, le bruit expiroit au-delà du bois; kaum hatte ihre Stimme vertönet, à peine avoit-on ceſſé d'entendre ſa voix, à peine le ſon de ſa voix s'étoit il perdu; das Geräuſch des Tages war vertönt, le calme, le repos avoit ſuccédé au bruit du jour; das – ꝛc, état de ce qui ceſſe de retentir ꝛc, c. verhallen. [bruire.

Vertoſen, vn. av. h. (aufhören zu toſen) ceſſer de

Vertraben, fa. (durch Traben vertreiben, verlieren machen) faire perdre en trottant.

Vertrakt, fa. a. ad. (äußerſt verworren, ſeltſam, arg und unangenehm); der –e Menſch, Kerl! le diable d'homme; die –e Schindmähre! cette chienne de mazette! das iſt eine –e Geſchichte, c'eſt une diable d'hiſtoire, une affaire bien déſagréable; es iſt doch –, daß er nicht kömmt, cela eſt bien fâcheux, chagrinant, dépitant, cela eſt bien diable qu'il ne vienne pas; ei –, wenn ich nur fort wäre, peſte, que ne ſuis-je parti, que ne ſuis-je loin d'ici; –heit, f. qualité de ce qui eſt fort fâcheux ꝛc; le déſagrément, le fâcheux.

Vertrag, es; pl. Verträge, (die Hdl., da man mit jemand über Etwas einig wird, und dies zu thun und zu halten ſich gegenſeitig verſpricht; beſ. eine gerichtliche Hdl. dieſer Art, wie auch die Sache ſelbſt, worüber man einig wird) *contrat*, *pacte*, *traité*, *accord*; *convention*, tranſaction, f; einen – mit jemand, über etwas machen, faire un *c.* ꝛc avec qn au ſujet de qh; einen – (Vergleich über eine ſtreitige S.) machen, paſſer une tranſaction; das iſt wider den –, wider unſern –, cela eſt contraire au *c.*, eſt contre notre *c.*, notre *ac.*, notre *conv.*; es beſtehet ein – zwiſchen ihnen, il y a *p.* entr'eux; das ſteht nicht in ſeinem –e, cela n'eſt pas dans ſon *c.*, dans ſon *tr.*; ſich durch einen – anheiſchig machen, s'engager par *a.*; einen – aufſetzen, entwerfen, paſſer, dreſſer un *c.*; beide Mächte haben mit ihm einen – geſchloſſen, les deux puiſſances ont conclu un *tr.* avec lui; den – unterzeichnen, genehmigen, ſigner, ratifier le *tr.*; einen – halten, brechen, einem –e zuwider handeln, garder, tenir, rompre ou violer un *tr.*, contrevenir à un *tr.*, à un *c.*, à une *conv.*; der – enthält, ſetzt feſt, daß .., le *c.*, le *tr.* porte que ..; ein – nach ſtrengen Rechten, un *c.* en bonne forme; ein abſchließender –, (der einer S. gänzlich ein Ende macht) un *c.*, *tr.* définitif; ein heimlicher –, un *p.* ſecret, une paction ſecrète; ein –, welcher beſtimmt, daß die Sache durch Schiedsrichter ausgemacht werden ſoll, une *conv.* compromiſſaire; die einen – ſchließenden Theile, (die Contrahenten) les parties contractantes, les contractants; zwiſchen ihnen beſtehet ein – über die gegenſeitige Auslieferung der Ausreißer, il y a un cartel entr'eux pour l'extradition des déſerteurs, cf. *contrat*, *traité*; –buch, (Vermeßbuch, c.) le livre ou regiſtre des tranſactions; –mäßig, a. ad. (dem –e gemäß; it. durch einen – beſtimmt) ſelon le *c.*, le *tr.*, la *conv.*; it. contractuel, conventionnel, conventionnellement; die Stadt dem Feinde .. übergeben, remettre la ville à l'ennemi ſelon la *conv.*, de la manière ſtipulée par la capitulation; der –mäßige Werth, la valeur conventionnelle; der –mäßige Erbe, l'héritier contractuel; eine .. eingegangene Verpflichtung, un engagement conventionnel; das –mäßige Contingent ſtellen, fournir le contingent ſtipulé par le *tr.*; –mäßigkeit, f. qualité de ce qui eſt conforme au *c.*, au *tr.*, à la *conv.*; –spunkt, (einer der Punkte eines –es) point, article de *c.*, de *tr.*; –widrig, a. ad. (dem –e zuwider laufend) contraire au *c.*, au *tr.*, à la *conv.*; contre le *c.* ꝛc; .. handeln, agir contre le *c.*, le *tr.*, la *conv.*; contrevenir au *c.* ꝛc; –widrigkeit, f. qualité de ce qui eſt contraire au *c.* ꝛc.

Vertragen, ir. 1. (an einen ungehörigen od. unbekannten Ort tragen) porter en un lieu indû, en q. lieu qu'on ne ſait plus; égarer en portant; ich habe es –, (irgend hin getragen, ohne mich zu erinnern wohin) je l'ai porté où il ne falloit pas, porté q. part ſans me rappeler où; je l'ai égaré; Sie haben mir dieſes Buch –, vous m'avez emporté ce livre; die Katzen – ihre Jungen, les chats portent leurs petits dans des endroits cachés; dieſe Vögel – verſchiedene Dinge, ces oiſeaux emportent et cachent différentes choſes; Sie werden mir doch nicht das Geld – wollen? (werden doch nicht bei einem Andern kaufen wollen) vous ne porterez pas, j'eſpère, votre argent ailleurs? j'eſpère que vous me donnerez la préférence; 2. (durch Tragen verbrauchen; von Kleidungsſtücken) uſer; ich will dieſes Kleid vollends –, je porterai cet habit juſqu'à ce qu'il ſoit entièrement uſé, c. abtragen; 3. (einem äußern Eindrucke, beſ. einem unangenehmen durch ſtarke Beſch. des Körpers ohne Beſchwerde widerſtehen; ertragen) *ſupporter*, *endurer*, *ſouffrir*; er kann Hunger und Durſt, Hitze und Kälte –, il peut *ſup.*, *en.*, *ſ.* la faim et la ſoif, le chaud et le froid; il eſt fait, endurci au chaud et au froid; er iſt von ſehr zärtlicher Leibesbeſchaffenheit, er kann nichts –, il eſt d'une complexion fort délicate, il ne ſauroit rien *ſup.*; die Beſchwerlichkeiten einer Reiſe nicht – können, ne pouvoir *ſup.*, *en.*, *ſ.* les fatigues d'un voyage; ich, mein Magen kann dieſes Fleiſch nicht –, je ne puis, mon eſtomac ne peut *ſup.*, digérer cette viande; er kann den Wein nicht –, (kann nicht viel Wein trinken, ohne ſich zu berauſchen) il ne porte pas bien ſon vin, il ne peut boire ſans s'enivrer; er kann den Wein gut –, il porte bien le vin, ſon vin; dieſer Wein kann das Waſſer –, (iſt ſo ſtark, daß er auch mit Waſſer vermiſcht noch ſtark genug iſt) ce vin porte bien l'eau; dieſer Wein verträgt kein Waſſer, ce vin ne porte pas l'eau, c. Puff; fg: dieſer Menſch kann nicht viel –, (wird leicht zornig) c'eſt un homme peu endurant, cet homme n'eſt pas d'une humeur endurante; wie verträgt er die Eigenheiten ſeiner Frau? comment s'accommode-t-il aux caprices de ſa femme? die Schwachheiten ſeines Nebenmenſchen – lernen, apprendre à compatir aux faibleſſes de ſon prochain; 4. fg: einen –, (ihn leiden können, ſich

nicht mit ihm überwerfen ꝛc.) *tolérer, sup., s.* qn; um im Frieden zu leben, muß man die Narren – können, pour vivre en paix il faut savoir *t., sup., s.* les fous; wie – ſie ſich denn? (wie betragen ſie ſich gegen einander?) comment sont ils, vivent-ils ensemble? ſie – ſich gut, ſchlecht, ſie können ſich nicht –, ils sont, ils s'accordent bien, mal ensemble, ils ne sauroient s'accorder, ils ne sauroient compatir ensemble; ſich mit ſeinem Nachbar gut –, vivre en bonne harmonie ou intelligence avec son voisin; er iſt ſo wunderlich, daß ſich niemand mit ihm –, daß er ſich mit niemand – kann, il est si bizarre que personne ne peut compatir avec lui, qu'il ne sauroit compatir avec personne; it. ſich –, (ſich gut –) s'accorder, s'accommoder; vivre d'accord, en bonne intelligence, beide Eheleute – ſich, les deux époux s'accordent; vivent en bonne intelligence ꝛc.; wir haben uns immer wie Brüder –, nous nous sommes toujours accordés comme des frères; *P.* ſie – ſich wie Hunde und Katzen, ils s'accordent comme chiens et chats; er verträgt ſich mit jedermann, il s'accommode avec tout le monde; it. ſich mit jemand –, (mit ihm die Einigkeit, den Frieden wieder herſtellen; friedlich mit ihm leben) se raccommoder, se réconcilier avec qn; die Parteien haben ſich –, (ihren Streit durch Vergleich ausgemacht) les parties se sont accommodées, ont composé ensemble, ont composé à l'amiable; it. v. einen Streit –, zwei Perſonen mit einander –, (gütlich beilegen, ausſöhnen) terminer un différend à l'amiable; réconcilier, raccommoder deux personnes; it ſich –, (von Sachen; übereinſtimmen, zuſ. paſſen) s'accorder, compatir, être compatible; dieſe Speiſen – ſich nicht mit einander, ces mets ne sont pas compatibles; was Sie da ſagen, verträgt ſich nicht mit dem, was ꝛc., ce que vous dites ne s'accorde pas avec ce que ꝛc.; das ſind ein Paar freundſchaftliche Farben, ſie – ſich gut mit einander, ces deux couleurs sont amies, elles contrastent bien ensemble; it. –, vn. av. h. (einen Vertrag machen) pu. faire un contrat, une convention, un accord; mit dem Feinde –, capituler avec l'ennemi; das – ꝛc., act. de . .; it. c. Vertrag.

Verträglich, a. ad. (leicht und gerne ſich mit andern vertragend, friedlich und einig mit ihnen lebend, od. auch leicht Frieden und Einigkeit wieder herſtellend); ein –er Menſch, un homme accommodant, traitable, sociable, facile, de bonne composition, d'un commerce aisé; eine –e Gemüthsart haben, être d'une humeur traitable, facile, aisée, accommodante, sociable, conciliante; – mit einander leben, se comporter, s'accorder bien ensemble, vivre bien ensemble; it. (von Sachen); wahre Freiheit iſt mit Geſetzloſigkeit nicht –, la véritable liberté ne s'accorde pas, n'est pas compatible avec l'anarchie; – keit, f. humeur traitable ꝛc., caractère d'un homme traitable ꝛc.; it. (von Sachen) compatibilité, f.

Verträgſam, a. ad. c. verträglich; –keit, f. c. Verträglichkeit.

Verträllern, fa. (mit Trällern verbringen, vertreiben); ſeine Zeit, die Sorgen –, passer, perdre son temps à fredonner; chasser les soucis en fredonnant; das –, act. de . .

Vertrampeln, vertrampen, fa. (durch Trampeln, Trampen verderben, unkenntlich machen) gâter en trépignant; it. en foulant aux pieds; die Blumenbeete –, gâter les parterres en trépignant.

Vertrappeln, vertappen, fa. (durch Trappeln verderben, unkenntlich machen) gâter en marchant lourdement.

Vertrauen, 1. vn. av. h. (etwas Gutes von jemand ſicher hoffen); einem –, se fier à qn, en qn; se confier en qn; se reposer sur qn; en croire qn; mettre sa confiance en qn; vertraue keinem Freunde, den du nicht erprobt haſt, ne te fie pas à un ami avant de l'avoir éprouvé; er vertrauet Gott allein, vertrauet allein auf Gott, il ne se fie, ne se confie qu'en Dieu; derjenige, auf welchen ich vertrauet habe, hat mich verrathen, celui à, (en) qui j'ai mis, à qui j'ai donné ma confiance, m'a trahi; ſeinem Glücke –, se fier à sa fortune; ich vertraue ſeinen Einſichten, je me confie en ses lumières; ich vertraue, Gott werde ꝛc. j'ai la confiance que Dieu ꝛc.; 2. va. (mit gewiſſer Hoffnung der Sicherheit übergeben; ord. an–, c.) fier, confier; dieſem Menſchen möchte ich meine Ehre ꝛc. nicht –, je ne voudrois pas fier, confier mon honneur à cet homme-là; ſich einem –, (ihm ſeine P., ſeine Sicherheit übergeben) se fier, se confier à qn; dieſem Arzte möchte ich mich nicht –, je ne voudrois pas mettre mon sort entre les mains de ce médecin; fg: der Erde etwas –, (es derſ. in Hoffnung eines reichlichen Ertrages gleichſam übergeben) confier qh à la terre; it. (in engerer Bed.; in gewiſſer Hoffnung, daß es nicht werde gemißbraucht werden, mittheilen); etwas –, (im Vertrauen ſagen) faire confidence de qh; einem ein Geheimniß –, confier un secret à qn; – Sie mir Ihren Kummer, confiez-moi vos peines; faites-moi part de vos peines, de votre chagrin avec confiance; ich möchte Ihnen ein paar Worte –, je voudrois vous dire qs mots en confidence, en particulier; er hat mir ſein Vorhaben vertrauet, il m'a fait confidence de son dessein; ſich einem –, (ſich ihm entdecken, in der Hoffnung, daß er Theil nehme, rathe, helfe) s'ouvrir, se découvrir à qn; lui ouvrir son cœur; das – ꝛc., act. de . ., c. Vertrauen, n. (2).

Vertrauen, s; n. 1. sp. (der Zuſt., da man vertrauet; die gewiſſe Hoffnung eines Guts von einem Andern, in Rückſicht auf ſeine Macht, ſeinen guten Willen ꝛc.) *confiance*, f; ſein Vertrauen auf jemand, auf etwas ſetzen, mettre sa *c.* en qn, en qh; – zu einem, zu etwas haben, faſſen, avoir, prendre *c.* en qn, en ou dans qh; jemand ſein – ſchenken, donner sa *c.* à qn; er beſitzt mein –, il a ma *c.*; man ſoll ſein – nicht auf den Reichthum, auf ſeinen Reichthum ſetzen, il ne faut pas mettre sa *c.* dans les richesses, en ses richesses; ich habe kein – zu dieſem Menſchen, zu ſeinen Verſprechungen, je n'ai pas de *c.* en cet homme, en ses promesses; ein Kaufmann hat – bei Andern nöthig, le marchand a besoin de la c. des autres, a besoin de crédit; it. (in engerer Bed.; die ſichere Hoffnung der Verſchwiegenheit, ꝛc.) *confidence*, f; ich ſage Ihnen dieſes im –, je vous dis cela confidemment, en *conf.*; das iſt mir im – und nicht von Amtswegen geſchrieben worden, cela m'a été écrit en *conf.*, confidentiellement, et non officiellement; ich wollte ihm etwas im – ſagen, j'ai voulu lui faire *conf.* de qh; eine im – gemachte Eröffnung, une ouverture confidentielle; im – auf ſeine Verſchwiegenheit habe ich ihm ꝛc., me confiant à sa discrétion, faisant fond sur sa discrétion, j'ai ꝛc.; er ſagte es ihr im –, elle le lui dit en confidence; im – geſagt, entre nous; it. das gute – (Vernehmen) erhalten, entretenir la bonne intelligence; 2. (die Hdl., da man einem Andern etwas vertrauet, anvertrauet) l'act. de confier qh, c. Anvertrauung; –voll, –svoll, a. ad. (voll –) plein de confiance.

Vertrauer, s; –inn, (P., die vertrauet, Vertrauen darauf zeigt) pers. confiante, qui a de la confiance.

Vertrauern, (in Trauer zubringen) passer dans la tristesse; ſie vertrauert ihr Leben in einem Kloſter, elle passe sa vie tristement dans un couvent; das – ꝛc.

Verträufeln, verträufen, 1. (die Tropfen vergießen, fallen laſſen) faire dégoutter, découler, distiller; 2. (durch Träufeln alle machen) consommer, employer à distiller, à faire dégoutter ꝛc.; das – ꝛc.

Vertraufen, vn. av. f. (aufhören zu traufen, traufend vertraufen ꝛc.) cesser de dégoutter, de découler; se perdre en dégouttant, s'enfuir goutte à goutte; das –, état de ce qui se perd en dégouttant ꝛc.

Verträufen, c. verträufeln; it. c. vertraufen.

Vertraulich, a. ad. (Vertrauen habend und zeigend, wie auch darin gegründet) confiant; qui a, qui marque de la confiance; *familier*, ère, –ment; privé, e, fa.; (privément, v.) avec confiance; – mit jemand umgehen, ſprechen, vivre familièrement avec qn; lui parler familièrement, avec confiance; ein –es Geſpräch, un discours *f.*, une conversation familière; –e Briefe, lettres familières; dieſe Ausdrücke braucht man blos in der –en Schreibart, ces expressions ne s'emploient que dans le style *f.*, sont du style *f.*; ſie waren in einem –en Geſpräche mit einander begriffen, ils s'entretenoient familièrement; dieſer Menſch iſt ſehr –, thut ſehr –, cet homme est bien *f.*, a des manières très familières; das heißt ſehr – ſeyn, allzu – ſeyn, c'est être bien *f.*, privé, trop *f.* ou privé; ich lebe mit ihm auf einem ſehr –en Fuße, je suis, je vis avec lui sur un pied très-*f.*; je suis très-*f.* avec lui; er lebt in dieſem Hauſe in ſehr –en Verhältniſſen, il vit en cette maison avec bc. de privauté; er wird gleich allzu –, (erlaubt ſich eine zu große Vertraulichkeit) il se familiarise aisément, bientôt, prend des familiarités, des manières trop familières; ich kann das allzu –e Weſen nicht leiden, je n'aime pas ces familiarités; eine –e (im Vertrauen gemachte) Eröffnung, une ouverture confidentielle, faite confidentiellement; ich fragte es ihn –, je le lui demandai en confidence, confidemment; it. (von Perſonen verſchiedenen Geſchlechts) mp. ſie ſind zu – mit einander, ils sont trop familiers, ils ont trop de familiarité ensemble; einen allzu –en Umgang mit einem Frauenzimmer haben, avoir des familiarités avec une femme, c. vertraut; *Ch.* der Hirſch gehet –, (wenn er ruhig äſet, ohne ſich umzuſehen) le cerf viande d'assurance; 2. (zu Vertrauen einladend) qui inspire de la confiance; unter dem ſchattigen Dache meiner –en Ulmen, sous l'ombrage des ormes confidents de mes peines ꝛc.; –keit, f. 1. (die Eig., da man – iſt) sp. *familiarité*, f; das reifere Alter hebt die . . der Jugendjahre auf, l'âge mûr fait disparoître la *f.* du premier âge; die . . in der Schreibart, la *f.* de style; 2. (eine –e Hdl., Aeußerung) *f.*, privauté, f; er nimmt ſich gewiſſe Vertraulichkeiten heraus, welche, il prend certaines familiarités, privautés qui ꝛc.; das iſt eine . . . welche hier nicht an ihrem Platze iſt, c'est une *f.* très-déplacée, bien hors de saison.

Verträumen, 1. (träumend zubringen) passer à songer, à rêver, en rêveries; dort wird die heiße Tageszeit verſchlummert und verträumt, on y passe la plus grande chaleur du jour à dormir et à rêver; fg: dieſer Menſch hat ſein Leben verträumt, (mit Träumereien zugebracht) cet homme a passé sa vie à rêver, à songer creux, en rêveries, dans l'inaction; 2. (durch Träumerei verſcherzen); ſein Glück –, manquer sa fortune en rêvant, en se livrant à ses rêveries; das – ꝛc.

Vertraut, a. ad. 1. (ſein Vertrauen gegen jemand an den Tag legend und von dieſem Vertrauen zeugend) *familier*, ère, –ment; privé, e; (privément, v.); ein –er Umgang, un commerce *f.*; – mit jemand umgehen, agir, en user familièrement avec qn; mit jemand ſehr – (vertraulich) thun, prendre un air fort *f.* avec qn; ſie ſind ſehr – mit einander, ils sont fort familiers ensemble, ils sont sur un pied fort *f.*; auf einem –en Fuße mit jemand leben, vivre familièrement, sur un pied *f.* avec qn; dieſe zwei Frauen leben auf dem –eſten Fuße mit einander, ces deux femmes vivent ensemble dans la plus grande intimité; ein –es Geſpräch, –e Briefe, un discours *f.*, des lettres familières; mit dem Geiſte einer Sprache – ſeyn, (ihn genau kennen) connoître parfaitement le génie d'une langue; er iſt mit dieſen Wiſſenſchaften ſehr –, il possède parfaitement ces sciences; mit einer Sprache, einem Schriftſteller – werden, ſich mit einer Sprache ꝛc. – machen, (ſie genauer kennen, verſtehen lernen) se familiariser une langue, un auteur, se . . avec une langue ꝛc.; er iſt mit dem Schmerze – geworden, (hat ihn kennen gelernt) il s'est familiarisé avec la douleur; 2. (das Vertrauen eines Andern habend und darin gegründet, beſ. ſofern ſich dieſes Vertrauen durch Mittheilung von Geheimniſſen äußert); ein –er Freund, un ami intime, *f.*; einer ſeiner –eſten Freunde, un de ses amis les plus familiers, les plus intimes; – mit jemand ſprechen, parler confidemment, en confidence à qn; er ließ ihm durch einen –en Mann ſagen, il lui fit dire par un homme affidé ou de confiance; der, die V–e, le confident, la confidente; l'affidé, l'affidée; er iſt ſein V–er, ſie iſt ſeine V–e, c'est son confident, son homme de confiance, c'est sa confidente; dieſer Schauſpieler ſpielt die V–en, cet acteur joue les confidents; die Rollen der V–en machen ein beſonderes Fach aus, les rôles de confidents et de confidentes forment un emploi, un genre à part; er hat mit dem V–en des Fürſten geſprochen, il a parlé au confident du roi; er ließ mir es durch einen ſeiner V–en ſagen, il me le fit dire par un de ses affidés; dieſer Miniſter läßt ſich von ſeinen V–en beherrſchen, (von den Perſonen die ihn zunächſt umgeben, und ſein Vertrauen haben) ce ministre est gouverné par ses entours; 3. c. verliebt; –heit, f. (der Zuſtand, da man

vertraut iſt) familiarité, f.

Vertreiben, ir. 1. (von ſich in die Ferne treiben) *chasser*; die Diebe –, *c.* les voleurs; den Feind aus einem Poſten –, *c.* l'ennemi d'un poste, d'une position; *déloger*, débusquer l'ennemi; einen aus ſeinem Hauſe, von Haus und Hof –, *c.* qn de sa maison, déposséder qn de sa maison; einen aus ſeinem Bette, ſeiner Wohnung, ſeinem Gute –, découcher qn, *d.* qn, expulser qn de sa terre; die Vögel aus dem Neſte –, faire dénicher les oiseaux; die Katzen haben die Tauben aus dem Taubenhauſe –, les chats ont étrangé les pigeons du colombier; Gewalt mit Gewalt –, repousser la force par la force, opposer la force à la force; der Wind vertreibt den Regen ꝛc., le vent chasse la pluie ꝛc.; die Krankheit –, *c.* la maladie; dies Mittel vertreibt das Fieber, ce remède chasse la fièvre, est un anti-fébrile, un fébrifuge; einem den Rauſch –, désenivrer qn; dieſer Sirop vertreibt die Heiſerkeit, den Schnupfen, ce sirop désenroue, désenrhume; er hat ſich die Heiſerkeit, den Schnupfen vertrieben, il s'est désenroué, désenrhumé; dieſes Mittel hat ihm die Geſchwulſt, hat ihm die Geſchwulſt am Arm vertrieben, ce remède a opéré la désenflure, lui a désenflé le bras; ſich die Grillen –, ſich die Langeweile –, *c.* ses chimères; se distraire, se désennuyer; dies Spiel hat ihr die Langeweile vertrieben, ce jeu l'a désennuyée; ſich die Zeit mit Muſik, mit Singen –, passer le temps, s'amuser à faire de la musique, à chanter; fg: Waaren –, (abſetzen) débiter, vendre des marchandises; dieſer Kaufmann vertreibt nicht viel, (ſetzt nicht viel ab) ce marchand ne vend pas bc.; *Pt.* die Farben –, (wenn ſie aus eina. gleichſam getrieben, verdünnt und mehr verbreitet werden, damit ſie ſich nach und nach verlieren) noyer, fondre les couleurs; die Farben in dieſem Gemählde ſind ſehr ſchön vertrieben, ce tableau est d'une belle fonte; die Umriſſe –, adoucir les contours; 2. (falſch, vom rechten Wege abtreiben); das Schiff wird vertrieben, (wenn es von widrigem Winde ꝛc. von ſeinem Wege abgetrieben wird) le vaisseau dérive, déchoit ꝛc.; das – ꝛc. l'expulsion, f; nach der -ung der Feinde ꝛc. après l'expulsion des ennemis; nach ihrer -ung, après leur expulsion; *Pt.* die -ung der Farben, der Umriſſe, la fonte des couleurs, l'adoucissement des contours.

Vertreiber, s; -inn, f. (P., we vertreibt) personne qui chasse, qui expulse; qui donne la chasse.

Vertreibpinſel, (ein Pinſel die Farben zu vertreiben) pinceau pour noyer, pour fondre les couleurs.

Vertreten, ir. 1. (durch einen falſchen Tritt verletzen); ſich den Fuß –, od. bloß: ſich –, se fouler le pied en faisant un faux pas; 2. (durch Treten verderben od. unkenntlich machen) gâter en marchant dessus; die Blumenbeete –, gâter les parterres de fleurs en marchant dedans; *Ecr.* etliches wurde –, une partie fut foulée aux pieds; das Gras –, fouler l'herbe; fg: die Kinderſchuhe –, (das Kindesalter verlaſſen) sortir de l'enfance; *P.* cf. Kinderſchuhe; 3. (durch Hintreten verſperren); einem den Weg –, barrer, boucher le chemin, le passage à qn; se mettre devant le chemin de qn; 4. (an eines Andern Stelle treten und etwas für ihn verrichten) représenter, remplacer qn; vicarier; faire les fonctions de qn; ſein Amtsgenoſſe vertrat ihn während ſeiner Krankheit, son collègue a exercé sa charge, a rempli ses fonctions pendant sa maladie; etwas –, (etwas an eines Andern Stelle für ihn thun) faire qh à la place d'un autre; die -de Staatsgewalt, (die repräſentative) l'autorité souveraine représentative; Vaterſtelle bei einem –, tenir lieu de père à qn; jemand bei einem Andern –, (deſſen S. bei ihm führen, ihn vertheidigen, entſchuldigen ꝛc.) intercéder, prier pour qn, prendre son parti; soutenir, défendre ses intérêts; prendre fait et cause pour qn; jemand vor Gericht –, prendre la défense de qn, plaider la cause de qn; das – ꝛc. act. de..; das – des Fußes, la foulure du pied; das – ꝛc. eines Andern, l'exercice d'une charge, d'une fonction à la place de qn; it. (die Fürſprache) l'intercession, f; Vertretungsrecht, n. (das Recht eine Erbſchaft anzutreten, weil man gleichſam an deſſ. Stelle iſt, den man vertritt) le droit de représentation.

Vertreter, s; -inn, f. (P., we etwas vertritt, beſ. we eine andere vertritt) personne qui tient la place de qn, qui représente qn, qui défend, qui soutient les intérêts de qn.

Vertrieb, es; sp. (der Abſatz, Verkauf): der – der Waaren, le débit des marchandises; dieſer Kaufmann hat vielen –, (ſetzt viel Waaren ab) ce marchand a bc. de débit; er hat einen großen – in Seidenwaaren, il a un grand débit de soiries.

Vertrieſen, c. vertraufen.

Vertrillern, (mit Trillern vertreiben); er vertrillert manche Stunde, il passe mainte heure à fredonner.

Vertrinken, 1. (durch Trinken verthun) dépenser en buvant; das Geld –, dépenser l'argent à boire; 2. (durch Trinken vertreiben); ſich die Grillen ꝛc. –, noyer son chagrin ꝛc. dans le vin ꝛc.; ſeinen Verſtand –, (durch zu vieles Trinken verlieren) perdre l'esprit à force de boire; 3. (mit Trinken zubringen, od. über dem Trinken verſäumen); den Abend –, passer la soirée à boire; die Mahlzeit –, passer le temps du dîner à boire.

Vertrippeln, vn. av. f. (trippelnd ſich verlaufen) s'en aller à petits pas.

Vertrocknen, I. vn. av. f. 1. (durch Einſiegen od. Verdunſten verſchwinden, von flüſſigen Körpern) devenir sec; tarir; das Waſſer vertrocknet bei großer Hitze, l'eau tarit dans les grandes chaleurs; dieſer Brunnen vertrocknet nicht, ce puits ne tarit point; ſeine Thränen vertrockneten bald, (er hörte bald auf zu weinen) ses larmes tarirent bientôt; vertrocknete Brüſte, mamelles taries; 2. (verdorren) sécher; das Gras iſt vertrocknet, l'herbe est desséchée; ein vertrockneter Baum, un arbre sec; II. va. (– machen, trocken machen) tarir, sécher. Das – ꝛc. le tarissement.

Vertrödeln, 1. (als Trödel verkaufen und beſ. leichtſinnig an einen Trödler verkaufen) vendre de vieux habits, des meubles ꝛc. aux fripiers; mp. Bücher, Kleider –, vendre des livres, des habits; 2. (mit Trägheit verbringen); die Zeit –, passer le temps à ne rien faire.

Vertrommeln, 1. (mit Trommeln verbringen); die Zeit –, passer le temps à battre le tambour; 2. (durch Trommeln vertreiben); die Ratzen –, chasser les rats par le son du tambour.

Vertrompeten, 1. (mit Trompeten verbringen); den Morgen –, passer la matinée à sonner de la trompette; 2. (durch Trompeten vertreiben) chasser par le son de la trompette.

Vertröpfeln, c. verträufeln.

Vertropfen, vn. av. h. et f. (aufhören zu tropfen) cesser d'*égoutter*; eine naſſe Sache – laſſen, (die Flüſſigkeit von derſ. tropfen laſſen, bis ſie trocken iſt) laisser *é.* une chose humide.

Vertröſten, 1. (Hoffnung zu od. auf etwas machen, beſ. durch Hoffnung, die man auf ein zukünftiges Gut macht, zufrieden ſtellen) donner de l'espérance, faire espérer; tranquilliser, calmer, apaiser en donnant des espérances; einen auf etwas –, faire espérer qh à qn; ſeine Gläubiger von einem Monate zum andern –, remettre ses créanciers d'un mois à l'autre; er hat mich von einer Zeit zur andern vertröſtet, il m'a remis sans cesse; ſich auf etwas –, espérer qh; ich habe mich darüber vertröſtet, je n'y pense plus; j'y ai renoncé.

Vertröſtlich, a. ad. (ſich vertröſten laſſend) qui se laisse, qu'on peut apaiser, tranquilliser par des espérances.

Vertrumpfen, (durch Trumpfen die Trümpfe aufbrauchen); alle ſeine Trümpfe –, faire toutes ses triomphes; ſich –, (alle ſeine Trümpfe verbrauchen) donner, employer toutes ses triomphes.

Vertummeln, 1. (mit Tummeln verbringen, zubringen); er hat manchen Tag zu Pferde vertummelt, il a passé maint jour à travailler des chevaux; 2. (durch Tummeln vertreiben od. verloren gehen machen); die Sachen –, égarer les choses dans la hâte.

Vertunken, (durch Tunken aufbrauchen) employer, consommer, user en trempant.

Vertüpfeln, vertüpfen, (falſch tüpfen) mal pointer; faire de faux points.

Vertuſchen, 1. (durch od. mit Tuſchen verbrauchen); viele Tuſche, viel Geld –, employer, consommer, user bc. d'encre de Chine; dépenser bc. d'argent en encre de Chine; 2. (falſch od. fehlerhaft tuſchen); eine Zeichnung –, mal laver un dessin; fg: (ungebührlicher Weiſe verdecken, verſchweigen) celer, cacher; tenir secret; geſtohlnes Gut –, (verheimlichen) celer un vol; eine Sache, eine böſe That –, cacher, celer une chose, une méchante action.

Vertuſcher, s; (einer, der etwas vertuſcht) celui qui [cèle ou cache qh.

Ver-übeln, (für übel halten, übel auslegen) prendre en mauvaise part, en mal; trouver mauvais; einem etwas –, (es ihm übel nehmen) interpréter, expliquer en mal ce que qn fait ou dit; er hat es mir verübelt, daß ich es ihm nicht geſagt habe ꝛc. il a pris en mal, en mauvaise part que je ne lui aie pas dit ꝛc.

Ver-üben, (ausüben, von böſen Dingen) *exercer, commettre*; einen Mord, eine Schandthat –, *c.* un assassinat, un forfait; ein Verbrechen –, *c.* un crime; *Pra.* perpétrer..; viel Böſes –, faire bc. de mal; Grauſamkeiten –, *ex.*, *c.* des cruautés.

Ver-über, s; -inn, (P., we etwas verübt) personne qui commet, exerce qh; der – dieſer Schandthat blieb unbekannt, on n'a jamais connu l'auteur de ce forfait.

Ver-umſtändlichen, (umſtändlich darlegen, erzählen; *detailliren) détailler.

Ver-undeutſchen, (undeutſch machen; it. falſch, ſchlecht verdeutſchen) donner une fausse tournure en allemand; it. traduire mal en allemand.

Ver-unedeln, (unedel machen) rendre ignoble; dégrader; *Expl.* der Gang verunedelt ſich, (wenn er weniger reichhaltig an Erzen wird) le filon s'appauvrit, devient moins riche, contient moins de minerai. Das – ꝛc. la perte, diminution, dégradation.

Ver-unehren, (mit Unehre belegen) *déshonorer*, prostituer; einen heiligen Ort –, *d.* un lieu saint; er verunehrt ſeine Familie, il déshonore, il diffame sa famille. Das – ꝛc. le déshonneur.

Ver-uneinigen, (uneinig machen) désunir, semer la discorde, mettre en dissension; zwei Perſonen –, *brouiller* deux personnes; ſich –, se désunir, se *b.* Das – ꝛc. la désunion, discorde, brouillerie.

Ver-unflätigen, (durch Unflat verunreinigen) souiller; das Kind hat ſich verunflätiget, l'enfant s'est embrené.

Ver-unfrieden, (unfriedlich machen) désunir, *brouiller*; ſich mit jemand –, se *b.* avec qn.

Ver-unglimpfen, (mit Unglimpf behandeln, beſ. nachtheilig ꝛc. von Andern urtheilen); einen –, médire de qn, dire du mal de qn, ternir la réputation de qn.

Ver-unglimpfer, s; (einer, der Andere verunglimpft) celui qui médit de qn, qui injurie qn.

Ver-unglücken, vn. av. f. (unglücklich werden, ausfallen) échouer, ne pas réussir; avoir du malheur; er iſt verunglückt, (hat ein Bein gebrochen ꝛc. einen gefährlichen Fall gethan, iſt durch Feuer ꝛc. um das Seinige, und ſogar um's Leben gekommen) il eu a du malheur, q. malheur; der Verunglückte, le malheureux; den Verunglückten beiſtehen, secourir les malheureux; im Waſſer, auf der See –, périr dans l'eau, sur mer; das Schiff iſt verunglückt, (geſcheitert, untergegangen) le vaisseau s'est perdu; das Unternehmen iſt verunglückt, l'entreprise a échoué; ein verunglückter Scherz, (ein mißlungener) une plaisanterie qui a manqué son effet.

Ver-unglückungsfall, (der Fall, da etwas verunglückt); im -e, dans le cas où cela manqueroit, ne réussiroit pas.

Ver-ungnaden, (in Ungnade fallen) tomber en disgrace; 2. (mit ſeiner Ungnade belegen) disgracier.

Ver-ungültigen, (ungültig machen) annuller, casser, invalider.

Ver-unheiligen, (entheiligen) profaner.

Ver-unreinigen, (unrein machen) *souiller*, salir; eine Sache –, *s.*, salir une chose; das Waſſer –, salir l'eau; die Luft –, infecter, corrompre l'air; einen Tempel –, (entheiligen) polluer, profaner un temple; ſich –, se salir, se *s.*; ſich durch Selbſtbefleckung –, se polluer; im moſaiſchen Geſetz waren diejenigen, welche Todte berührten, verunreinigt, dans la loi de Moïse, ceux qui touchoient les morts étoient contaminés. Das – ꝛc. la souillure, profanation, pollution; die -ung der Luft, l'infection de l'air; die geſetzliche -ung, la contamination légale.

Ver-unreiniger, s; (einer, der etwas verunreiniget) celui qui souille, qui salit qh.

Ver-unrichtigen, (unrichtig machen) rendre inexacte.

Ver-unruhigen, c. beunruhigen.

Ver-unſaubern, (unſauber machen) rendre malpropre.

Ver-unſichern, (unſicher machen) rendre périlleux, peu sûr.

Ver-unſichtbaren, (unſichtbar machen) rendre invisible.

Ver-unſtalten, (ungeſtalt machen) défigurer, enlaidir, déparer; die Art, wie ſie ſich kleidet, verunſtaltet ſie, la façon dont elle se met, la dépare; die Schnürbrüſte haben ihren Wuchs verunſtaltet, les corps de baleine lui ont corrompu la taille; durch die Blattern ganz verunſtaltet ſeyn, être tout défiguré, enlaidi par la petite verole; ein ganz verunſtalteter Menſch, (ein ganz mißgeſtalteter) un homme tout contrefait; dieſe zwei Gebäude – die ganze Straße, ces deux bâtiments déparent toute la rue.

Ver-unſterblichen, (unſterblich machen, dem Ruſe nach) immortaliser.

Ver-untiefen, (untief machen) rendre bas; der Hafen wird durch den Sand immer mehr veruntieft, les basses gagnent sensiblement dans ce port; ce port s'ensable, s'encombre de plus en plus.

Ver-untreuen, (untreu entwenden) divertir, dérober; er hat die eingenommenen Gelder veruntreuet, il a diverti, détourné, volé les deniers de sa recette; das Geſinde ſoll ſeiner Herrſchaft nichts –, les domestiques ne doivent rien détourner de ce qui appartient à leurs maîtres; das – ᵹ der öffentlichen Gelder, le divertissement des deniers publics.

Ver-unwilligen, (unwillig machen) fâcher; ſich mit jemand –, (unwillig auf jemand werden) s'indigner contre qn.

Ver-unwürdigen, (unwürdig machen, behandeln) traiter indignement, d'une manière indigne.

Ver-unzieren, (unzierlich machen) déparer; dieſe Kleidung verunziert ſie, cet ajustement la dépare; dieſer Thurm verunziert die Kirche, cette tour dépare l'église.

Ver-urſachen, 1. (die wirkende Urſache von etwas ſeyn) causer, produire, donner; dieſe Krankheit verurſacht mir große Schmerzen, cette maladie me cause ou donne de grandes douleurs; Schaden, Freude –, causer du dommage, de la joie; einem Verdruß –, causer du chagrin à qn; die verderbene Luft hat viele Krankheiten verurſacht, la corruption de l'air a produit bc. de maladies; die Geburt eines Knaben verurſachte ihm große Freude, la naissance d'un garçon lui causa bc. de joie; *Chanc.* zu etwas verurſacht ſeyn, (veranlaßt) être mu à qh, cf. *mouvoir.*

Ver-urſacher; -inn, f. (P., die etwas verurſacht) auteur.

Ver-urtheilen, (durch ein Urtheil für ſchuldig und der darauf geſetzten Strafe werth erkennen) *condamner*; jemand zum Tod, zur Galeerenſtrafe ᵹ –, *c.* qn à mort, à la mort, aux galères ᵹ; einen zur Gefangenſchaft, zu einer Geldbuße –, *c.* qn à la prison, à une amende; in die Koſten verurtheilt werden, ſeyn, être condamné aux frais; die Kinder des Verurtheilten, les enfants du condamné; das – ᵹ, la *condamnation*; -ung zur gefänglichen Haft, *cond.* par corps; – wegen ungehorſamen Ausbleibens, *cond.* par défaut.

Ver-urtheiler, s; (einer, der verurtheilet) celui qui condamne.

Verviehen, 1. vn. av. ſ. (zum Viehe werden) s'abrutir; 2. va. (zum Viehe machen) abrutir.

Vervielen, 1. (viel machen) *augmenter*, *multiplier*; 2. ſich –, (viel werden) *a.*, s'*a.*, se *m.*

Vervielfachen, 1. (vielfach machen) *multiplier*; 2. ſich –, (vielfach werden) se *m.*

Vervielfältigen, 1. (vielfältig machen; machen, daß ein Ding viele Male da iſt) *multiplier*; eine Zahl –, *m.* un nombre; dieſer Spiegel vervielfältiget die Gegenſtände, ce miroir multiplie les objets; zwei gegen einander überhangende Spiegel – einen Gegenſtand ins Unendliche, deux glaces en regard répetent un objet à l'infini; 2. ſich –, (vielfältig werden) se *m.* Das – ᵹ, la multiplication.

Vervierfachen, 1. (vierfach machen; machen, daß etwas viermal da iſt; *quadrupliren) *quadrupler*; eine Summe –, *q.* une somme; 2. ſich –, (vervierfacht werden) *q.*; ſein Vermögen hat ſich vervierfacht, son bien a quadruplé.

Vervollkommlich, a. ad. (ſich vervollkommnen laſſend; *perfectibel) perfectible; -keit, f. la perfectibilité.

Vervollkommnen, (vollkommen machen) *perfectionner*; die Künſte haben ſich ſehr vervollkommnet, les arts se sont bien perfectionnés; ſich zu – ſuchen, chercher à se *p.*; das – ᵹ, le *perfectionnement*; die -nung einer Sprache, le *perf.* d'une langue.

Vervollkommner, s; (einer, der vervollkommnet) celui qui perfectionne.

Vervollkommnern, (vollkommener machen) perfectionner.

Vervollſtändigen, (vollſtändig machen) compléter.

Vervollſtändiger, s; (einer, der vervollſtändiget) celui qui complete.

Vervollzähligen, (vollzählig machen) compléter.

Vervortheilen, (übervortheilen) frauder, léser, surprendre, tromper; das – ᵹ, la tromperie, la fraude; die -ung um mehr als die Hälfte des Werthes, la lésion d'outre moitié.

Verwachen, 1. (mit Wachen zubringen); mehrere Nächte –, passer plu. nuits à veiller; 2. ſich –, (ſich durch vieles Wachen Schaden zufügen); ſie hat ſich bei dieſem kranken Kinde ganz verwacht, elle s'est rendue malade à force de veiller cet enfant.

Verwachſen, vn. ir. 1. (durch Wachſen bedeckt, unkenntlich gemacht werden) se fermer, se couvrir; disparoître, se perdre en croissant; die Wunde, die Narbe verwächſt, la plaie se ferme, la cicatrice disparoît; ihre Blatternarben ſind faſt ganz –, it. va. ſie hat ihre Blatternarben faſt ganz –, ses marques de petite vérole se sont presque toutes perdues, ne paroissent presque plus; ein in die Rinde eines Baumes eingeſchnittener Name verwächſt allmählig, un nom taillé dans l'écorce d'un arbre se perd, disparoît peu à peu; dieſer Weg iſt –, mit Gras –, ce chemin s'est couvert d'herbe; ein mit Dornen -er Acker, un champ couvert d'épines; der Teich iſt ganz –, mit Rohr –, l'étang est tout rempli de roseaux; 2. (durch das Wachſen verbunden werden) s'unir, se joindre en croissant, cf. zuwachſen, zuſammenwachſen; die Ränder einer reinen Schnittwunde – bald, les bords d'une coupure ou taillade nette s'unissent, se joignent bientôt; dieſe beiden Bäume verwuchſen in einander, ces deux arbres s'unirent en croissant; dicht -es Gebüſch, des buissons épais et entrelacés; *An.* ein -es Blutgefäß, un vaisseau oblitéré; *Bo.* -e Staubfäden, Staubbeutel, Blätter, filets réunis, anthères, feuilles conées; 3. (fehlerhaft, ungeſtalt wachſen) prendre une conformation vicieuse en croissant; er iſt vorn und hinten –, (buckelig) il est bossu par-devant et par-derrière; ein ganz -er Menſch, un homme tout contrefait; 4. va. die Kleider –, ſeine Kleider –, (ſo ſehr wachſen, daß ſie zu klein werden) croître si fort, grandir au point que les habits deviennent trop petits, trop courts, trop étroits; er hat alle ſeine Kleider –, il a grandi, crû si fort que tous ses habits sont devenus trop petits; 5. va. ſich –, c. ſich überwachſen (2. va. d). Das – ᵹ. act. de ᵹ; *Chir.* das -ſeyn eines Theiles des Körpers, welcher eine Oeffnung haben ſollte, *imperforation*, f; das -ſeyn des Afters ᵹ, l'*i.* de l'anus ᵹ.

Verwagen, (durch ein Wageſtück aufs Spiel ſetzen; tollkühn wagen) pu. *hasarder*; ſein Vermögen ᵹ –, *h.* son bien ᵹ.

Verwägen, ré. et ir. 1. c. wägen, abwägen, zuwägen; 2. vp. ſich –, (ſich im Wägen verſehen; unrichtig wägen) se tromper au poids, en pesant; er hat ſich verwägt od. verwogen, il s'est trompé au poids.

Verwahr, es; sp. in – geben, im – haben, c. in Verwahrung geben, in der V. haben; -arzenei, Verwahrungs-, f. remède préservatif, médecine préservative; -geld, -gut, n. (in -ung gegebenes Geld ᵹ) dépôt; -kaſſe, f. (öffentliche Kaſſe, wo man Gelder zur -ung niederlegt; *Depoſitenkaſſe) caisse de dépôts, f; -mittel, -ungsmittel, n. (M., ſich gegen od. vor etwas zu -en) *préservatif*, remède *p.*, remède prophylactique; ein .. gegen die Peſt ᵹ, un *p.* contre la peste ᵹ.

Verwahren, (vor Verluſt, Raub, Beſchädigung ᵹ ſichern) *garder*; an einem verſchloſſenen Orte –, unter dem Schloſſe –, serrer, c. einſchließen, verſchließen; er verwahrt ſeine Sachen ſorgfältig, il garde, il serre soigneusement ses affaires, ses hardes ᵹ; Geld zu – geben, donner de l'argent à *g.*; mettre de l'argent en dépôt chez qn; ein bei einem niedergelegtes Gut treulich –, *g.* religieusement un dépôt; eine Stadt mit Mauern, einen Garten mit einem Zaune –, fermer, enfermer une ville de murailles, un jardin d'une haie; dieſe Thür iſt nicht wohl verwahrt, (verſchloſſen) cette porte n'est pas bien fermée; einen Gefangenen enge –, resserrer un prisonnier, le mettre, le tenir dans une étroite prison; man muß ihn noch enger –, il faut le resserrer encore davantage; ſich gegen den Regen, gegen die Kälte od. vor der Kälte –, se garantir, se défendre de la pluie, se garantir du froid, se prémunir contre le froid; das Oel verwahrt das Eiſen vor dem Roſte, l'huile garantit le fer de la rouille; durch Einſalzen wird das Fleiſch vor dem Faulen verwahrt, on empêche la viande de se pourrir en la salant; *Pra.* ſich –, ſein Recht, ſeine Gerechtſame –, (gegen Angriffe od. Beſtreitung durch ſeine Einrede ſichern od. zu ſichern ſuchen) protester, revenir, réclamer, se pourvoir contre ..; prendre ses sûretés; it. ſich –, c. ſich hüten, ſich vorſehen, ſich wahren. Das – ᵹ, c. Verwahrung.

Verwahrer, s; die -inn, (P., die etwas verwahrt) le garde ou gardien, la gardienne; der – eines anvertrauten Gutes, le dépositaire.

Verwahrlich, a. ad. 1. (verwahrt werden könnend) pu. qui peut être gardé, serré, qui est de garde; 2. ad. (in Verwahrung); etwas – bei einem niederlegen, déposer qh entre les mains de qn, mettre en dépôt auprès de qn, cf. hinterlegen.

Verwahrloſen, (durch Mangel an Aufſicht, an Aufmerkſamkeit unvollkommener werden od. zu Schaden kommen laſſen) négliger; gâter, endommager, laisser périr faute de soin ou par inadvertance; er iſt in ſeiner Jugend ſehr verwahrloſet worden, son éducation a été bien négligée, il a été bien négligé dans sa jeunesse; ein Kind ſo –, daß es zum Krüppel wird, estropier un enfant par sa négligence; ſeine Geſundheit, ſein Herz, ſeinen Verſtand –, négliger sa santé, n'avoir aucun soin de former son cœur, son esprit, de s'instruire; das Feuer –, (nicht Acht darauf haben) ne prendre point garde au feu. Das – ᵹ, la négligence, le défaut de soin, d'attention; der Brand iſt durch -ſung des Feuers ausgegangen, l'incendie a été causé par la négligence à soigner le feu.

Verwahrung; en, f. 1. sp. (die H., da man etwas verwahret; it. der Zuſtand, da etwas verwahret iſt) la garde; etwas in ſeiner – haben, avoir une chose en sa garde; nehmen Sie dieſes Geld in –, gardez, serrez cet argent; Alles iſt in guter –, tout est bien gardé, serré; 2. *Pra.* (die Worte, die Schrift, wodurch man ſich, ſeine Rechte gegen etwas verwahret) protestation, réclamation, f; eine – einlegen, protester, revenir, réclamer contre .., cf. verwahren (*Pra.*); -sarzenei, -smittel, c. Verwahr-arzenei ᵹ.

Verwaiſen, 1. (zur Waiſe machen) pu. mettre dans l'état d'*orphelin*; 2. vn. (zur Waiſe werden) devenir *o.*; ein Kind verwaiſet, wenn ſeine Aeltern ſterben, un enfant devient *o.* par la mort de son père et de sa mère; er iſt ſehr frühe verwaiſet, il a perdu de bonne heure son père et sa mère; ein verwaiſeter Knabe, ein verwaiſetes Mädchen, un *o.*, une orpheline; *fg.* ein verwaiſetes Haus, eine verwaiſete Familie, une maison, une famille abandonnée, délaissée; ein verwaiſetes Land, un pays qui a perdu son souverain, sans qu'il ait laissé d'héritier.

Verwalten, (ein Geſchäft mit der dazu nöthigen Gewalt verrichten) *administrer*, *manier*; die Finanzen, ein Gut –, *a.* les finances, un bien, une terre; jemandes Vermögen –, *m.* le bien de qn; er hat die öffentlichen Angelegenheiten verwaltet, il a manié les affaires publiques; einen Staat, das Reich –, *gouverner* un état, *g.* l'empire; ein Amt –, exercer un emploi, une charge; das Hausweſen –, *g.*, conduire le ménage; ein gut verwaltetes Land, un pays bien gouverné; das Abendmahl –, c. reichen, austheilen; -d, administratif, ve; eine -de Behörde, Stelle, un corps administratif, une charge administra-

niſtrative. Das – r, c. Verwaltung.

Verwalter, s; die -inn, (P., die etwas verwaltet, bes. an eines andern Stelle) *administrateur*, administratrice, cf. Amts-, Gerichts-, Haus-, Kaſſen-, Poſt-, Proviant-, Reichs-, Spital-, Staats-; der – einer Wirthſchaft, eines Landgutes, l'*a.* d'une économie; l'économe, l'*a.*, le régisseur d'un bien, d'une terre; dieſe Handelsgeſellſchaft hat ihn zu ihrem – ernannt, cette compagnie l'a nommé son *a.*; der – des Hausweſens, der Einkünfte eines vornehmen Herrn, le maître d'hôtel, l'intendant d'un seigneur; der gerichtlich ernannte – einer ſtreitigen Sache, le séquestre.

Verwaltung; en, f. (die Hdl., da man etwas verwaltet; it. eine verwaltende Stelle) *administration*, *régie*, *gestion*, f. *maniement*; die – des Vermögens eines Minderjährigen, die – der Finanzen, l'*a.* des biens d'un pupille, l'*a.*, le *m.* des finances; man hat ihm dieſe –, die – darüber übertragen, anvertraut, on l'a chargé de cette *a.*, on lui a confié cette *a.*, ce *m.*, on lui en a commis, confié la *r.*; ſeine – umfaßt mehrere Millionen, son *m.* est de plu. millions; die – eines Amtes, la *g.*, l'exercice d'une charge, d'un emploi; Rechenſchaft von ſeiner – ablegen, rendre compte de sa *g.*; man hat dieſe Erbſchaft, die Güter in – gegeben, on a donné cette succession, ces biens en *r.*; die – der erledigten Pfründen, l'*a.*, l'économie des bénéfices vacants; die – einer ſtreitigen Sache, la séquestration; -sfach, n. -skreis, -szweig, branche d'*a.*; département; -skammer, -sverſammlung, f. corps administratif, assemblée administrative; -srath, conseil, it. conseiller d'*a.*; -sweſen, n. -ſachen, pl. l'*a.*, les affaires de l'*a.*; er verſteht nichts vom -sweſen, hat keine Einſicht in -sſachen, il n'entend rien en *a.*; -szweig, c. -sfach.

Verwandelbar, a. ad. (verwandelt werden könnend) transmuable; it. convertible, c. umſetzbar; -keit, f. la *transmutabilité*; die .. der Metalle, la *t.* des métaux.

Verwandeln, (ein anderes Weſen, eine andere Natur geben) *changer*, *convertir*, *transmuer*, *transformer*, *métamorphoser*; Chriſtus verwandelte das Waſſer in Wein, Jésus-Christ changea, convertit l'eau en vin; Loths Weib wurde in eine Salzſäule verwandelt, la femme de Lot fut changée, transformée en une statue de sel; Latona verwandelte Bauern in Fröſche, Latone changea, transforma des paysans en grenouilles; Narciſſus wurde in die Blume verwandelt, die ſeinen Namen führt, Narcisse fut métamorphosé en la fleur qui porte son nom; Proteus verwandelte ſich auf tauſenderlei Arten, Protée se transformoit de mille manieres, prenoit mille formes différentes; das vorgebliche Geheimniß, die Metalle in Gold zu –, le prétendu secret de *ch.*, de *conv.*, de *transm.* les métaux en or; die Raupen – ſich in Puppen, les chenilles se changent, se transforment en chrysalides; die ganze Stadt wurde in einen Aſchenhaufen verwandelt, toute la ville fut réduite en cendres; ein guter Magen verwandelt alles in gute Nahrung, un bon estomac convertit tout en bonne nourriture; alles, was er zu ſich nimmt, verwandelt ſich in Galle, tout ce qu'il prend, se convertit en bile; *Thé.* der Schauplatz verwandelt ſich in einen Garten, le théâtre est changé en un jardin; die Metalle in Kalke –, c. verkalken; in Glas –, c. verglaſen; in Aſche –, c. einäſchern; *Cath.* in der Meſſe wird das Brod in den Leib r Chriſti verwandelt, dans le sacrifice de la messe, le pain est transsubstantié, est changé au corps r de J.-C.; eure Leiden ſollen in Freude verwandelt werden, vos maux seront changés en joie; *Dr.* eine Strafe in eine andere –, *ch.*, commuer la peine; die Galeerenſtrafe iſt in die Verbannung verwandelt worden, la peine des galeres a été changée, commuée en celle du bannissement; fg: ſie hat ihren Schmuck in Geld verwandelt, elle a converti ses pierreries, ses bijoux en argent; *Alg.* eine Gleichung –, (in eine Gl. von einem andern Grade –) *transf.* une équation; *Com.* eine Handſchrift, einen Wechſel in Geld –, *ch.*, *conv.* un billet en argent; réaliser un billet r, cf. umſetzen, umſetzbar; das – r, c. Verwandlung.

Verwandler, s; die -inn, (P., die verwandelt) pu. personne qui change, qui convertit, qui transforme qh, cf. verwandeln.

Verwandlung; en, f. (die Hdl. des Verwandelns, und der Zuſt., da man ſich verwandelt) *changement*; *conversion*, *transmutation*, *transformation*; *My.* *métamorphose*, f; die – des Schauplatzes, le *ch.* de théâtre, de scene; die – der Metalle, des Kupfers in Geld, la *conv.*, la *transm.* des métaux, du cuivre en or; die – eines organiſchen Körpers in ein Mineral, la *conv.* d'un corps organique en minéral; die – der Kieſer, la *transf.* des insectes; die fabelhaften -en, les *transf-s* fabuleuses, les *m-s*; Ovids -en, (die -en, wie Ovid beſungen hat) les *m-s* d'Ovide; unter den meiſten -en iſt ein bildlicher Sinn verborgen, la plupart des *m-s* cachent un sens allégorique; die – einer Strafe in eine andere, la commutation de peine; die – in Kalk, in Glas, in Aſche, c. Verkalkung, Verglaſung, Einäſcherung; *Th.* die – des Brodes r beim Abendmahle, la transsubstantiation; die – eines Schuldbriefes in einen Rentenvertrag, le convertissement d'une obligation en contrat de constitution; -shülſe, f. c. Nymphe (2), Puppe (*IIa.*).

Verwandruthen, *Expl.* einen Schacht –, (mit Wandruthen verſehen) revêtir de solives les parois d'un puits.

Verwandt, s. a. ad. 1. (durch gemeinſchaftliche Abſtammung von denſ. Perſ. od. durch Heirath mit Andern verbunden) *parent*; der -e, le *p.*; die -e, la *p-e*; -er von väterlicher, von mütterlicher Seite, *p.* paternel, *p.* du côté du pere, consanguin; *p.* maternel; die -en vom männlichen Stamme, les agnats; die nächſten und angeſehenſten -en, les grands *p-s*; er iſt mit mir –, wir ſind –, nahe –, im dritten Grade –, il est de mes *p-s*, nous sommes *p-s*, proches *p-s*, *p-s* au troisieme degré; er iſt mein nächſter -er, il est mon plus proche *p.*; die Heirath zwiſchen ihnen findet nicht Statt, weil ſie zu nahe mit einander – ſind, le mariage ne peut avoir lieu entr'eux à cause de la proximité du degré; wie ſind Sie mit ihm –? de quel côté êtes-vous *p-s*? ſie iſt meine -e, elle est ma *p-e*; er hat keine -en, il n'a aucuns *p-s*; ſie ſind entfernte -e, ils sont *p-s* éloignés; wir ſind keine -e, keine Bluts-e od. Blutsfreunde, wir ſind bloß verſchwägert, nous ne sommes pas *p-s*, nous ne sommes qu'alliés; eine Zuſammenkunft von -en veranſtalten, faire une assemblée de *p-s*; er hat reiche, vornehme -e, arme, unbedeutende –, il est bien *apparenté*, mal *a.*, cf. Bluts-e, Seiten-e; *fa.* in Adam, von Adam her ſind wir alle –, nous sommes tous *p-s* en Adam; fg: –, (gleiſ. od. ähnliche Eigenſchaft, Natur, Beſtimmung r habend); die Dichtkunſt und die Mahlerei ſind mit einander –, il y a de l'affinité entre la poésie et la peinture; unſere Herzen ſind ſich –, nos cœurs s'accordent; ſie ſind -e Geiſter, ce sont des génies, des esprits de même nature; -e Wörter, mots *synonymes*; des *s.*, cf. ſinn-; eine -e Bedeutung, une signification semblable; dieſe zwei Wörter ſind einander ſehr –, ces deux mots ont bc. d'affinité; *fa.* er iſt mir mit hundert Thalern –, (iſt mir h. Th. ſchuldig) il me doit cent écus; 2. c. verwenden.

Verwandtſchaft; en, f. 1. (Zuſt., Eigenſch. verwandter P. od. S.) *parenté*, f; ſie ſtehen in –, es findet – zwiſchen ihnen Statt, il y a *p.* entr'eux; ils sont parents; die Grade der –, les degrés de *p.*, die Nähe der –, la proximité du degré, cf. Bluts-; die – zwiſchen Perſonen, die von denſelben Aeltern abſtammen, la cognation; die – durch Heirath, c. Schwägerſchaft; die – vom männlichen Stamme her agnation, f; er iſt durch dieſe Heirath mit mir in – getreten, il est devenu mon parent par ce mariage; er iſt in eine gute, reiche, vornehme – getreten, il s'est bien apparenté; er hat ſeine Tochter in eine gute – gebracht, il a bien apparenté sa fille; fg: *Chi.* die chemiſche –, (die Neigung zweier Körper ſich zu verbinden) *affinité*, f; die Geſetze der –, les lois d'*a.*; die zuſammenhäufende –, l'*a.* d'agrégation; einfache, doppelte, mehrfache –, l'*a.* simple, double, composée; die neuerzeugte –, l'*a.* produite; die aneignende –, l'*a.* appropriante, cf. Wahl-; die natürliche – der Pflanzen, l'*a.* naturelle des plantes; es findet eine große – zwiſchen ihnen, zwiſchen ihren Gemüthern Statt, il y a grande *a.* entr'eux; die – der Charaktere, l'*a.* des caracteres, entre les caracteres; 2. (mit eina. verwandte Perſ.); er hat ſeiner ganzen – ein Eſſen gegeben, il a donné un repas à toute sa *p.*; man berief die – zuſammen, on assembla la *p.*; -sgrad, le degré de *p.*; -skraft, f. *Chi.* la force d'*a.*; -smittel, n. *Chi.* (der vermittelnde Körper, durch den zwei gar nicht verwandte Körper in Verbindung gebracht werden) intermède; -stafel, f. *Chi.* (T., wo die Ordnung der Wahl-en darſtellt) table d'*a.*

Verwandtſchaftlich, a. ad. (der Verwandtſchaft gemäß, darin gegründet) de *parent*, en *p.*; -e Geſinnungen, die -en Verbindungen, Verhältniſſe, des sentiments de *p.*, les liaisons entre *p-s*, les rapports ou relations de *p-s*; der -e Umgang, le commerce entre *p-s*; – denken, handeln, penser, agir en bon *p.*

Verwarnen, c. warnen.

Verwaſchen, ir. 1. (durch Waſchen, beim W. verbrauchen) consommer, employer en lavant; die Wäſcherinn hat alle Seife –, la blanchisseuse a consommé, employé tout le savon; 2. (durch Waſchen ausgehen machen) ôter, faire disparoître en lavant; eine -e Farbe, une couleur passée, effacée par le blanchissage; *Pt.* die Farben –, (ſie verdünnen, daß ſie ſich nach und nach verlieren) noyer, fondre les couleurs, cf. vertreiben; 3. *Expl.* den Schlamm auf dem Planenherde –, (durch W. reinigen) laver le schlich; das – der Erze, le lavage des minerais.

Verwäſſern, (durch zu vieles Wäſſern verderben, aller Kraft berauben) mettre trop d'eau à qh, trop tremper, trop détremper; noyer; Sie gießen zu viel Waſſer in ihren Wein, ſie – ihn, vous mettez trop d'eau dans votre vin, vous le noyez; verwäſſertes (zu lange im Waſſer gelegenes) Fleiſch verliert allen Saft, la viande qui trempe trop long-temps, perd tout son suc; fg: er verwäſſert ſeine Gedanken durch eine Flut von Worten, il noie ses pensées dans un flux de paroles; eine verwäſſerte Schreibart, un style lâche, diffus, c. wäſſerig.

Verweben, 1. (zum Weben als Stoff verwenden; durch W. verbrauchen, alle machen) consommer à tisser; employer à un tissu; dieſer Weber verwebt blos wollenes Garn, ce tisserand ne travaille qu'en laine; alles Garn iſt ſchon verwebt, tout le fil est déjà employé; 2. (durch W. mit etwas verbinden) faire entrer dans un tissu; fg: die Fehler ſind ſo tief in das Werk verwebt, daß r, les défauts tiennent tellement au plan de l'ouvrage r; ineinander verwebte (verſchlungene) Zweige, des rameaux enlacés les uns dans les autres; rameaux entrelacés.

Verwechſeln, 1. (gegen od. für ein anderes Ding geben od. nehmen) *changer*; ein Stück Geld –, einen Dukaten gegen Silbergeld –, *ch.* une pièce d'argent, *ch.* un ducat pour de l'argent blanc; wir haben unſere Hüte verwechſelt, (vertauſcht) nous avons changé, troqué de chapeaux; it. (durch Verſehen) nous avons pris par mégarde les chapeaux l'un de l'autre; die Kleider, die Wäſche –, c. wechſeln; 2. (ein Ding aus Verſehen, aus Unkunde für das andere halten, nehmen) *confondre*, die Wörter, die Begriffe –, *co.* les mots, les idées; Sie – Dinge, die ſehr verſchieden ſind, vous confondez des choses qui sont bien différentes; Sie haben dieſen Schriftſteller mit einem andern verwechſelt, vous avez confondu cet auteur avec un autre; – Sie meine Sache ja nicht mit der ſeinigen, n'allez pas *co.* mon affaire avec la sienne; Sie – mich mit einem andern, vous me prenez pour un autre, pour q. autre; Handſchuhe, Strümpfe, welche zuſammen gehören, –, dépariser des gants, des bas; das – r, act. de r; [illegible] (des Geldes) le change.

Verwegen, a. ad. (ohne Noth, [illegible] Verpflichtung ſich in Gefahr begebend, die Gefahr verachtend; in dieſer Geſinnung und Handlungsweiſe gegründet) *téméraire*, -ment; ein -er Menſch, un homme *t.*, un esprit *t.*; er iſt mehr – als tapfer, il est plutôt *t.* que vaillant; eine -e That, une action *t.*; das iſt ein -er Satz, eine -e Behauptung, voilà une proposition *t.*, une assertion *t.*; es iſt –, ſich ſo in die Gefahr zu ſtürzen, il y a de la témérité à se jeter ainsi dans le péril; der -e

handelt ohne Ueberlegung, le *t.* agit ſans réflexion; ſich – unter die Feinde ſtürzen, ſe jeter témérairement au milieu des ennemis; – ſprechen, urtheilen, parler, juger témérairement; -heit, f. la *témérité*: es liegt viel .. in dieſer That, il y a bc. de *t.* en cette action; welche .., ſich allein ins feindliche Lager zu wagen, quelle *t.* d'aller ſeul dans le camp des ennemis!

Verwegern, c. verweigern.

Verwehen, 1. vn. (aufhören zu wehen; fg: ſich verlieren) ceſſer de ſouffler; fg: ſe diſſiper, ſe perdre; diſparoître; die Winde –, das Waſſer verrinnt, les vents ceſſent de ſouffler, les eaux ſe perdent; die Ermahnungen – bei ihm, wie der Schall in der Luft verweht, les exhortations ſe perdent dans ſon eſprit, comme le ſon ſe perd dans l'air; 2. va. (in die Ferne wehen, auseina. wehen) diſſiper, diſperſer en ſoufflant; wie Spreu, die der Wind verweht, comme la balle que le vent emporte; *Mar.* das Schiff iſt verwehet, (durch Sturm von ſeinem Wege verſchlagen) le vaiſſeau eſt dérivé de ſa route par la tempête; 3. (durch Wehen des Schnees, des Flugſandes ꝛc. auf etwas, unkenntlich machen) couvrir, faire diſparoître en ſoufflant de la neige, du ſable ſur ..; der Wind hat die Wege mit Schnee verweht, le vent a couvert les chemins de neige; die Spur, die Fährte iſt verweht, la trace, la voie a diſparu.

Verwehren, (mit Vorſatz und mit Gewalt verhindern, daß etwas nicht geſchehe) *empêcher*, *défendre*; dem Feinde den Uebergang über den Fluß –, *e.* l'ennemi de paſſer la rivière, *d.* le paſſage de la rivière; man verwehrte ihm den Eintritt, den Zutritt, on lui défendit l'entrée, l'accès; on lui refuſa la porte; das wolle Gott –! à Dieu ne plaiſe! Dieu nous en préſerve!

Verweiben, vn. (weibiſch werden) pu. s'amollir; devenir efféminé; 2. va. (weibiſch machen) efféminer; 3. c. verheirathen.

Verweichen, 1. vn. (durch zu langes Liegen in einer Flüſſigkeit zu weich werden) devenir trop mou en demeurant dans l'eau ou dans q. autre liqueur; 2. (– machen) rendre trop mou; tremper trop longtemps.

Verweichlichen, 1. (weichlich machen) *amollir*, efféminer; das Wohlleben verweichlicht die Menſchen, la volupté amollit, efféмine les hommes; ein verweichlichtes Volk, un peuple efféminé; 2. vn. (weichlich werden) s'*a.*; devenir efféminé; durch die Ueppigkeit – die Völker, les peuples s'amolliſſent par le luxe.

Verweifen, c. verhaſpeln.

Verweigern, einem etwas –, (ihm erklären, daß man es nicht geben, thun od. zulaſſen wolle) *refuſer*, *dénier* qh à qn, donner un refus à qn; er hat mir ſeine Hülfe verweigert, il m'a refuſé ſon ſecours; einem ein Geldanlehen –, *r.* de prêter de l'argent à qn; man hat ihm alle Gerechtigkeit verweigert, on lui a dénié toute juſtice, cf. abſchlagen, verſagen, weigern; das – ꝛc. le refus; was er Ihnen geſagt hat, iſt eine höfliche -rung, ce qu'il vous a dit, eſt un honnête refus; die -rung der Gerechtigkeit, le déni de juſtice; im -rungsfalle, en cas de refus.

Verweilen, vn. it. vp. (an einem Orte, bei einem Dinge eine Zeitlang bleiben) *demeurer*, *s'arrêter*; Sie –, Sie – ſich zu lange bei dieſer Arbeit, vous traînez trop ce travail; vous demeurez trop longtemps à faire cela; er hat (ſich) lange unter Weges verweilt, il a demeuré long temps en chemin; es wird ſich lange –, bis ſeine Wunde heilt, ſa plaie ſera long-temps à ſe guérir; wir wollten nur eine Stunde bei ihm –, nous ne voulions *d.*, nous *a.* qu'une heure chez lui; ſein Blick verweilte bei jeder Blume, ſes yeux s'arrêtoient ſur chaque fleur; verweilet nicht zu lange, ne vous arrêtez pas trop long-temps; ne tardez pas trop; ſich bei Nebendingen, bei Kleinigkeiten –, s'*a.*, s'amuſer à des choſes indifférentes, minutieuſes, à des bagatelles; *P.* s'amuſer à la moutarde; 2. va. c. aufhalten; 3. c. entweilen.

Verweinen, 1. (mit Weinen zubringen); die ganze Nacht –, paſſer toute la nuit à *pleurer*; die Tage, welche ich bei ihr verweint habe, les jours que j'ai paſſés auprès d'elle à *p.*; ſie hat den Lenz ihrer Jahre verweint, elle a paſſé dans la triſteſſe le printemps de ſa vie; 2. (mit Weinen erleichtern, gleichſam vertreiben); ſeinen Schmerz, ſeinen Kummer –, ſoulager ſa douleur, ſon chagrin par des larmes; 3. (durch Weinen verderben); ſich die Augen –, avoir les yeux enflés à force de *p.*; ſie hatte ganz verweinte Augen, elle avoit les yeux tout rouges de pleurs; das Geſchriebene –, mouiller ſon écriture, une lettre de ſes larmes; ihr Brief war ganz verweint, ſa lettre étoit toute mouillée de larmes; 4. ſich –, c. ſich ausweinen, ausweinen.

Verweis, es; e, (die Worte, womit man einem etwas verweiſet) *réprimande*, répréhenſion, f; ein gelinder, derber, ernſter –, une douce *r.*, grande *r.*, une *r.* ſévère, une rude *r.*; -e geben, bekommen, faire des *r-s*, avoir, recevoir des *r-s*; das verdient einen –, einen ſtarken –, cela mérite *r.*, une forte *r.*, cela eſt très-répréhenſible; er theilt gar gern -e aus, c'eſt un grand faiſeur de *r-s*; ich werde ihm einen – darüber geben, je lui en ferai *r.*; er hat einen tüchtigen – bekommen, on lui a fait une bonne *mercuriale*, une rude *m.*, cf. Rüge, Tadel, Vorwurf; ein öffentlicher obrigkeitlicher –, une animadverſion publique.

Verweiſen, ir. 1. (an einen andern Ort, an eine andere P. weiſen) *renvoyer*; von dem einen zum andern –, renvoyer de l'un à l'autre; einen an ein anderes Gericht –, *r.* qn à un autre tribunal; ſtatt aller Antwort hat er mich an ſeine Frau ꝛc. verwieſen, pour toute réponſe il m'a renvoyé à ſa femme ꝛc.; ich verweiſe den Leſer auf das, was ꝛc. je renvoie le lecteur à ce qui ꝛc.; er verwies mich mit meiner Bezahlung auf Weihnachten, il me renvoya à Noël pour mon paiement; des beſtändigen -s müde, hat er ꝛc. las d'être toujours renvoyé, il a ꝛc.; 2. (durch einen Befehl den Ort beſtimmen, wo man verlaſſen, od. einen Ort anweiſen, wo man ſich aufhalten ſoll) *exiler*, *reléguer*, *confiner*, *bannir*; man hat ihn des Landes verwieſen, on l'a exilé, banni du pays; er iſt an den und den Ort, nach X, auf eine wüſte Inſel verwieſen worden, il a été relégué, confiné en un tel lieu, à X, dans une île déſerte; einen aus ſeinem Vaterlande –, expatrier qn, cf. verbannen; ein Verwieſener, un exilé; man hat die -en zurückberufen, on a rappelé les exilés; 3. (mit Worten beſtrafen) réprimander, reprendre; ich habe ihm das, ſeinen Fehler ſehr ſtark verwieſen, je l'ai fort réprimandé ſur cela, je l'en ai fort réprimandé, je l'ai repris de cette faute; einem etwas ſanft –, reprendre qn doucement; das – ꝛc. 1. le renvoi; 2. la relégation, le banniſſement; 3. c. Verweis.

Verweislich, a. ad. (verwieſen werden können) pu. répréhenſible.

Verweißen, (durch od. zum Weißen verbrauchen) *employer*, *conſommer* à blanchir, en blanchiſſant les murs; viel Kalk –, *em.*, *c.* bc. de chaux à blanchir.

Verwelken, 1. vn. (ganz welk werden) ſe faner; ſe flétrir; das Gras verwelkt, wenn man es zu lange ſtehen läßt, l'herbe ſe fane quand on la laiſſe trop long temps ſur pied; eine verwelkte Roſe, verwelkte Blumen, une roſe flétrie, des fleurs flétries; *Bo.* eine -de Blumenſcheide, (welche beim Aufblühen der Blume od. kurz vorher verwelkt) une ſpathe ou gaine marceſcente; fg: ihre Schönheit verwelkt, ſa beauté ſe fane; eine verwelkte Haut haben, avoir la peau flétrie, cf. welken; das – ꝛc. la flétriſſure; 2. va. (ganz welk machen) pu. faner, ſécher; Obſt –, ſécher des fruits.

Verwelklich, a. ad. (verwelken können und müſſend) ſujet à ſe faner, à ſe flétrir; alle Blumen ſind –, toutes les fleurs ſe fanent; die -e und leicht zerfallende Roſe, la roſe qui ſe flétrit et s'effeuille ſi facilement; fg: die größte Schönheit iſt –, la plus grande beauté ſe fane, ſe flétrit.

Verweltlichen, *Néo.* geiſtliche Güter –, (ſäculariſieren; zu weltlichen Gütern machen) ſéculariſer des biens eccléſiaſtiques; ein verweltlichtes Kloſter, un monaſtère ou couvent ſéculariſé; das – ꝛc. la ſéculariſation.

Verwenden, ré. et ir. 1. (von etwas weg wenden) *détourner*; den Blick von einem Gegenſtande –, *d.* la vue de deſſus q. objet; ſie verwendete od. verwandte kein Auge von ihm, elle le regarda fixement, continuellement, elle ne détourna pas les yeux de lui; kaum hatte ich den Rücken verwendet od. verwandt, als ꝛc. à peine eus-je le dos tourné que ꝛc.; mit verwendetem Geſichte, en détournant le viſage, en ſe tournant de l'autre côté, cf. abwenden, umwenden; 2. (auf einen Gegenſtand der Beſchäftigung, der Bearbeitung wenden; dazu gebrauchen) *employer*, *mettre*, *appliquer*, *dépenſer*; er verwendet ſein Einkommen zu Almoſen, il emploie ſon revenu en aumônes; zu den Staatsbedürfniſſen –, *em.* aux néceſſités de l'état; alle ſeine Beredſamkeit für etwas –, *em.* toute ſon éloquence à qh; er verwendete alle Sorgfalt auf dieſes Werk, il donna tous ſes ſoins à cet ouvrage; er hat viel Zeit darauf verwendet, il y a employé, donné, mis bc. de temps; Geld auf Pferde –, *m.*, *d.* en chevaux, *m.*, *d.* de l'argent en chevaux; er verwendet viel auf Kleider, il dépenſe bc. en habits, il dépenſe bc. d'argent en habits; eine Summe Geldes zum Bauen –, *a.*, *em.* une ſomme d'argent à bâtir; er hat dieſe Summe in ſeinen Nutzen verwendet, il a appliqué cette ſomme à ſon profit; ein Theil ſeines Einkommens wird zur Befriedigung ſeiner Gläubiger verwendet, une partie de ſon revenu s'applique, eſt appliquée à ſatisfaire ſes créanciers; wieder, aufs neue zu etwas –, remployer; 3. fg: ſich für einen, für etwas –, (ſeine Kräfte, Fähigkeiten, ſein Anſehen, ſeinen Einfluß zum Beſten deſſ. gebrauchen) s'*em.* pour qn, pour qh, intercéder pour qn; s'entremettre de qh; ich habe mich verwendet, ihm Geld ꝛc. zu verſchaffen, je me ſuis employé pour (ou à) lui procurer de l'argent ꝛc.; er hat mir verſprochen, ſich für Sie, zu Ihren Gunſten zu –, il m'a promis d'*em.* ſes bons offices pour vous, en votre faveur; er hat ſich bei dem Miniſter für ihn verwendet, er hat ſich für ſeine Begnadigung verwendet, il a intercédé pour lui auprès du miniſtre, il s'eſt entremis pour lui faire avoir ſa grace; das – ꝛc. (einer Summe, ſeiner Zeit ꝛc.) emploi; *Pra.* die -dungen zum Unterhalte eines Hauſes, Gutes ꝛc. les *impenſes*; man erſetzt dem Miethmanne nur die nützlichen -dungen, on ne rembourſe au locataire que les *i.* utiles; die -dung zu Gunſten einer Perſon, interceſſion, f; die -dung für eine Sache, die man zu Stande bringen will, entremiſe, f.

Verwerfen, ir. 1. vn. av. h. (zu frühzeitig werfen; unvollkommene Junge werfen) avorter; die Stute hat verworfen, la cavale a avorté; 2. ſich –, (vom Holze) c. ſich werfen; 3. (als untauglich von ſich werfen; fg: von ſich weiſen, nicht annehmen) *rejeter*; *Ecr.* der Stein, den die Bauleute verworfen hatten, la pierre que les architectes avoient rejetée; eine Münze –, (als geringhaltig, falſch) *r.*, rebuter une pièce de monnaie, c. ausſchießen (7); fg: ſeine Meinung, dieſer Vorſchlag wurde verworfen, ſon avis fut rejeté, cette propoſition fut rejetée; man hat ſeine Anerbietungen verworfen, on a rejeté ſes offres; *Pra.* Zeugen –, récuſer, reprocher des témoins; der Richter war ein Verwandter ſeiner Gegenpartei, er verwarf ihn, le juge étoit parent de ſa partie, il le récuſa; *Ecr.* Gott verwirft den Frommen nicht, hat den Saul wegen ſeines Ungehorſams verworfen, Dieu ne rejete point l'homme intègre, a réprouvé Saül pour ſa déſobéiſſance; die Kirche verwirft dieſe Lehre, l'égliſe réprouve, condamne cette doctrine; ein verworfener (ſehr laſterhafter, niederträchtiger) Menſch, ein Verworfener, un homme réprouvé, abject; un réprouvé, un ſcélérat; eine verworfene Geſichtsbildung, un viſage, une face de réprouvé, une phyſionomie abjecte; der verworfenſte Böſewicht, le plus infâme ſcélérat; ſie iſt eine verworfene Perſon, eine Verworfene, c'eſt une abandonnée, une proſtituée; ein Wort, einen Ausdruck (als fehlerhaft) –, condamner un mot, un terme, une expreſſion; 4. (unter einander werfen) jeter pêle-mêle; déranger, bouleverſer, brouiller; it. c. verlegen; das Feuer –, (die Brände auseina. werfen) déliſer le feu; 5. (durch Werfen den Vorrath erſchöpfen); wir hatten alle unſere Steine, unſere Bomben verworfen; wir hatten uns ganz verworfen, nous avions jeté, lancé toutes nos pier-

res, jeté toutes nos bombes; notre provision de pierres, de bombes étoit toute épuisée; 6. (durch Werfen aus der rechten Lage bringen) pu. ſich den Arm –, se disloquer le bras en jetant, par un jet; 7. ſich –, (falſch werfen, fehl w.); er hat ſich beim Geldzählen verworfen, il s'est mépris, trompé en jetant l'argent, en comptant l'argent par jet; *Jeu.* ſich –, (nicht die rechten Karten wegwerfen) mal écarter; die Kugel (im Kegelſpiele) –, mal jeter, mal jouer sa boule; 8. (durch etwas, das man darauf od. davor wirft, zudecken) couvrir, enduire en jetant sur.., c. bewerfen; it. boucher, fermer, combler de qh, c. zuwerfen; das – ꝛc. (eines weiblichen Thieres) avortement; (eines ungültigen Actenſtückes) rejet; (eines Richters, Zeugen) récusation, f; (einer geringhaltigen od. falſchen Münze) le rebut; (eines Sünders) réprobation, f.

Verwerflich, a. ad. (verworfen werden könnend, verworfen zu werden verdienend); eine –e Münze, une pièce de monnaie *rejetable;* dieſe Entſchuldigung, dieſer Vorſchlag iſt nicht –, cette excuse, cette proposition n'est pas *r.*; ein –er Richter, –e Zeugen, un juge récusable, des témoins récusables, reprochables; dieſes Zeugniß iſt –, ce témoignage est reprochable; ein –er Grundſatz, eine –e Lehre, That, une maxime *condamnable*, une doctrine *c.*, une action *c.*; –e Waare, marchandise de rebut; –keit, f. qualité de ce qui est *r.* ꝛc.

Verwerthen, etwas –, (gegen baares Geld umſetzen) vendre, réaliser qh; convertir qh en argent, faire argent de qh, cf. verkaufen, verſilbern, umſetzen.

Verweſen, 1. vn. (durch Fäulniß aufgelöst werden) *pourrir*, se putréfier, se corrompre; der Leichnam war ſchon bald verweſet, le corps étoit déjà à demi pourri; im Grabe –, *p.* dans le tombeau; ein verweſeter Körper, un corps pourri; verweſeter Dünger, du fumier putréfié, cf. verfaulen, vermodern; *Ecr.* fg: der Gottloſen Name wird –, (aufhören zu ſeyn) la réputation des méchants sera flétrie, périra; das – ꝛc. pourriture, putréfaction, corruption, f; 2. va. ein Amt –, c. verwalten.

Verweſer, s; (der ein Amt verwaltet; it. der es im Namen eines Andern verwaltet) administrateur, c. Verwalter; it. vicaire, c. Amts–, Reichs–.

Verweslich, a. ad. (verweſen könnend und müſſend) *corruptible*; sujet à pourrir, à se putréfier; der –e Körper, le corps *c.*; *Ecr.* der Körper iſt geſäet –, und wird auferſtehen un–, le corps est semé en corruption, il ressuscitera incorruptible; das –e wird nicht erben das Un–e, la corruption n'héritera point l'incorruptibilité; die –keit, la corruptibilité.

Verwetten, 1. c. wetten; 2. (durch Wetten verlieren) perdre par gageure; er hat viel Geld verwettet, il a perdu bc. d'argent par des gageures, à des paris.

Verwettern, c. zerſchmettern, zerbrechen.

Verwettert, a. ad. po. er iſt ein –er (verwünſchter, verteufelter) Kerl, c'est un diable d'homme; il a le diable au corps; ſie hat einen –en Hochmuthsteufel im Kopfe, elle a un orgueil diabolique.

Verwichen, a. ad. (vergangen, verfloſſen) fa. *passé*, e; *dernier*, ere; –en Montag, lundi *p.*, *d.*; –es Jahr, im –en Jahre, l'année passée, l'année derniere; –, (unlängſt, neulich) hatte ich einen Traum ꝛc. dernierement, l'autre jour j'eus un rêve ꝛc.

Verwichſen, 1. (durch Wichſen verbrauchen) employer, consommer à cirer, au cirage; alles Wachs iſt ſchon verwichſet, toute la cire est déjà consommée, employée au cirage; 2. einen –, po. c. prügeln, abprügeln, durchprügeln.

Verwickeln, (ſo in einander wickeln od. ſchlingen, daß es ſich ſchwer od. gar nicht auseinander bringen läßt); Garn –, *mêler* du fil; verwickelte Haare, des cheveux mêlés, cf. verwirren, verflechten; ſich in Schlingen, Netzen –, s'engager, s'embarrasser dans des lacets, dans des filets; ſich mit den Füßen in etwas –, *s'empêtrer; s'em.* les pieds; dieſes Pferd hat ſich mit den Füßen in die Stränge verwickelt, ce cheval s'est empêtré dans les traits; fg: eine Sache –, verwickelt machen, brouiller, embrouiller, embarrasser une affaire; einen mit in eine Sache –, *m.*, envelopper, impliquer, engager, *em.* qn dans une affaire; er iſt mit in dieſe Anklage, in dieſes Verbrechen verwickelt, il est mêlé, enveloppé, impliqué dans cette accusation, dans ce crime; dieſes hat mich in einen Rechtshandel verwickelt, cela m'a engagé dans un procès; er hat ſich in einen ſchlimmen Handel, in große Schwierigkeiten verwickelt, il s'est engagé, embarqué dans une mauvaise affaire, dans de grandes difficultés; ein ſehr verwickelter Handel, eine verwickelte Rechtsſache, une affaire, une cause bien embrouillée; eine verwickelte Schreibart, un style embrouillé, entortillé; verwickelte Sätze, Redeſätze, des phrases, des périodes entortillées, enchevêtrées, embrouillées; dieſe Frage iſt ſehr verwickelt, iſt mit einer Menge anderer Fragen verwickelt, cette question est bien embrouillée, bien embarrassée, s'embranche avec une foule d'autres; er verwickelt ſich leicht in ſeiner Rede, er verwickelte ſich ſo ſehr, daß ꝛc. il s'embarrasse, il se brouille aisément dans son discours, il se brouilla tellement que ꝛc.; der Stoff dieſes Schauſpieles iſt zu verwickelt, le sujet de cette pièce est trop compliqué; ein ſehr verwickeltes Schauſpiel, une pièce bien intriguée; eine verwickelte Krankheit, une maladie compliquée; das – ꝛc. act. de ..; eine große –lung von Sachen, un grand embrouillement d'affaires; es iſt eine –lung in dieſem Satze, il y a de l'entortillement dans cette phrase; die –lung in dieſem Luſtſpiele iſt ſchön, l'intrigue de cette comédie est belle; die –lung vieler Dinge unter und miteinander, als Krankheiten, Verbrechen, la complication de maladies, de crimes.

Verwieſen, c. verweiſen.

Verwilden, c. verwildern.

Verwildern, 1. (wild machen) rendre sauvage, farouche; abrutir; dieſes Laſter verwildert den Menſchen, ce vice abrutit l'homme; *Ch.* einen Bärenfang, eine Wolfsgrube –, (mit Geſträuch und Laub bedecken) couvrir une trape de branchage; 2. vn. (wild werden) devenir farouche, sauvage; s'abrutir, s'abâtardir, dégénerer; (von Feldern ꝛc.) dépérir faute de culture; dieſes Pferd iſt ganz verwildert, weil es lange nicht geritten wurde, ce cheval est devenu farouche, intraitable, pour n'avoir pas été monté pendant long-temps; einen jungen Menſchen ganz – laſſen, négliger entierement l'éducation d'un jeune homme, die jungen Leute – im Müßiggange, les jeunes gens s'abâtardissent dans l'oisiveté; ein verwilderter Knabe, un garçon devenu farouche, indisciplinable; dieſe Rebenpflanzung, dieſer Garten iſt verwildert, ce plant de vigne s'est abâtardi, ce jardin est tout-à-fait en désordre, a dépéri faute de culture; dieſer Baum verwildert, cet arbre pousse trop de branches, trop de bois; er läßt ſein Landgut ganz –, il laisse tout-à fait dépérir sa terre; das – ꝛc. abâtardissement, dépérissement.

Verwilligen, c. bewilligen.

Verwimmern, 1. (mit Wimmern zubringen) pu. passer en gémissant, dans des gémissements; er hat die Nacht unter Schmerzen verwimmert, il a passé la nuit en gémissant de douleur; 2. vn. (ſich iſt in eina. ſchlingen und verwachſen) s'entrelacer; die Wurzel dieſes Baumes iſt verwimmert, les racines de cet arbre sont fortement entrelacées.

Verwinden, ir. 1. (durch Winden verwickeln) entortiller, entrelacer, c. verwickeln, verwirren; 2. c. verſchmerzen; 3. fa. er kann ſeine Krankheit noch nicht recht –, (ſich noch nicht ganz davon erholen) il ne peut bien revenir, se bien remettre de sa maladie; er wird es ſo bald nicht –, (er wird es noch lange fühlen, empfinden) il s'en ressentira encore long-temps.

Verwinſeln, c. verwimmern (1).

Verwirken, 1. *Boul.* (wirkend verbrauchen) consommer, employer à pêtrir, à faire de la pâte; der Bäcker hat alles Mehl verwirkt, es iſt ſchon alles Mehl verwirkt, le boulanger a déjà employé toute la pâte; toute la pâte est déjà employée; 2. (begehen) v. *commettre*; ein Laſter –, *c.* un crime; was habe ich verwirkt? (was habe ich Böſes, Unrechtes gethan) quel mal ai-je fait? de quoi suis-je coupable? quel crime ai-je commis? 3. (durch unerlaubte, widerwillige Handlungen ſich einer S. verluſtig machen) *forfaire*; er hat Leib und Gut verwirkt, il a forfait corps et avoir; ein Lehen (durch Verletzung der Lehenspflicht) –, *f.* un fief; er hat das Leben verwirkt, il a mérité la mort, encouru la peine de mort; 4. eine Strafe –, (verdienen, auf ſich laden) v. encourir une peine, une punition; das – ꝛc.

Verwirklichen, (wirklich machen) réaliser; wenn einſt unſere Hoffnungen verwirklicht ſeyn werden, quand un jour nos espérances seront réalisées; das – ꝛc. la réalisation.

Verwirren, ré. et ir. (unordentlich in eina. verſchlingen; in Unordnung bringen) *mêler*, *brouiller*, *embrouiller;* mettre en désordre, en confusion; Zwirn od. Garn, Strähnen –, *m.* du fil, *m.* des écheveaux; die Spindel (das Garn auf der Spindel) iſt verwirrt, la fusée est mêlée, da iſt alles verwirrt unter einander, tout y est en confusion; die Haare ſind ſo verwirrt od. verworren, daß man mit dem Kamme nicht durch kann, les cheveux sont tellement mêlés que le peigne n'y sauroit passer; die Fäden haben ſich verwirrt, les fils se sont mêlés; den Staat –, (alles darin in Unordnung bringen) *b.* l'état; eine Sache, einen Rechtshandel –, noch mehr –, *b.*, *emb.* une affaire, un procès; das iſt ein ſehr verwirrter od. verworrener Handel, voilà une affaire bien embrouillée; eine verwirrte od. verworrene Haushaltung, un ménage confus, désordonné; er verwirrt alles, il brouille, embrouille tout; il ne fait que *b.*; da geht es ſehr verwirrt zu, tout y va confusément, cf. verwickeln; fg: ein verwirrtes Geſchrei, Getöſe, des cris *confus*, un bruit *c.*; verwirrte, verworrene Begriffe, des idées confuses, embrouillées; eine verworrene Schreibart, un style *c.*; ein verwirrter, verworrener Kopf, un esprit *c.*, embrouillé; einen –, verwirrt machen, *emb.* qn, *emb.* l'esprit à qn; it. (aus der Faſſung bringen) déconcerter, décontenancer, confondre, démonter qn; die Liebe hat ihm den Kopf verwirrt, er iſt verwirrt; er iſt verwirrt im Kopfe, l'amour lui a brouillé, troublé l'esprit, la cervelle; la tête lui a tourné; il a l'esprit aliéné; er verwirrt ſich leicht, (in ſeinen Gedanken, in ſeiner Rede) il s'embrouille aisément; ſich in ſeiner Rede –, s'embarrasser dans son discours, s'embrouiller; er ſpricht verwirrt, il parle confusément; it. il rêve, il extravague, il est en délire; er war ganz verwirrt, als er ſich auf der That ertappt ſah, il fut tout *c.*, lorsqu'il se vit pris sur le fait; er ſieht ganz verwirrt aus, hat einen verwirrten Blick, il a l'air tout confus, il a un air tout égaré, il a les yeux égarés, la vue égarée; *Mg.* verwirrtes od. verworrenes Erz, (deſſen Theile unordentlich durch eina. laufen) minerai embrouillé ou rameux; eine verworrene Kriſtalliſation, une cristallisation confuse; das – ꝛc. c. Verwirrung.

Verwirrung, f. 1. sp. (die Hdl., da man verwirret) act. de mêler, de brouiller, d'embrouiller, cf. verwirren; 2. (der Zuſt., da etwas verwirrt iſt) l'*embrouillement*, la *confusion*. – des Geiſtes, *c.* d'esprit, it. trouble, aliénation d'esprit; – von Geſchäften, *c.* d'affaires; er hat alles in – gebracht, il a tout mis en *c.*, en désordre, cf. Unordnung; in ſeinem Zimmer iſt alles in –, tout est en *c.* dans sa chambre; es herrſcht – in ſeiner Schreibart, il y a de la *c.*, il règne de la *c.* dans son style; *Ecr.* die – der Sprachen, la *c.* des langues; einen in – bringen, c. einen verwirren; er war in großer –, er konnte ſeine – nicht verbergen, il étoit dans un grand embarras, dans une grande perplexité; il ne pouvoit cacher son trouble, son embarras; die Eiferſucht hat viel – in dieſem Hauſe angerichtet, la jalousie a causé bien du trouble dans cette maison; er hat den ganzen Staat in die größte – gebracht, il a mis tout l'État en combustion; nach allen dieſen –en erfolgte wieder Ordnung, après tous ces troubles, l'ordre se rétablit; Sie hätten mir dieſe –en erſparen können, vous auriez pu me sauver de ces embarras.

Verwirthſchaften, ſein Vermögen –, c. verſchwenden, verthun.

Verwiſchen, (aneina. wiſchen; it. durch Wiſchen wegſchaffen, unkenntlich machen) effacer, c. auswiſchen, auslöſchen; it. oblitérer, c. verlöſchen; *Pt.* die Farben –, c. vertreiben; dieſe Schriftzüge ſind faſt ganz verwiſcht, ces caracteres sont presque entierement effacés; fg: die Zeit hat die Farben dieſes Gemähldes ver-

wiſcht, le temps a effacé les couleurs de ce tableau; eine von der Zeit verwiſchte Inſchrift, une inscription oblitérée; das iſt aus meinem Gedächtniſſe verwiſcht, cela est effacé de mon souvenir; die Zeit hat ihre Schönheit verwiſcht, le temps a effacé sa beauté; *Mg.* die Kanten der Kriſtalle – ſich, (werden ſtumpf) sarè tes des cristaux s'oblitèrent.

Verwitterbar, a. ad. (dem Verwittern unterworfen) efflorescent, e; sujet à l'efflorescence, cf. verwittern.

Verwittern, 1. vn. *Mg. Chi.* (durch die Witterung, durch die Luft aufgelöſt werden und zerfallen) effleurir; tomber en efflorescence; es giebt Kieſe, welche an der Luft –, il y a des pyrites qui effleurissent à l'air; verwitterte Steine, Muſcheln, pierres effleuries ou mortes, coquilles calcinées; verwitterte Erze, mines effleuries, tombées en efflorescence; verwitterter Kalk, de la chaux fusée; -de od. verwitterbare Salze, sels efflorescents; das – ꝛc. *efflorescence*, f; bei den Erſcheinungen des -s, dans les phénomènes d'*e.*; der -rung unterworfen ſeyn, être sujet à l'*e.*; 2. *Ch.* eine Falle, ein Eiſen –, (mit der durch ihren Geruch anlockenden Speiſe verſehen) mettre l'appât, l'amorce au piège; amorcer le piège.

Verwittibt, verwitwet, c. verwitwen.

Verwitwen, 1. vn. (zur Witwe werden) devenir veuve; ſie iſt verwitwet, elle est veuve; die verwitwete (od. verwittibte ꝛc.) Gräfinn, la comtesse douairière; eine verwitwete Frau, c. Witwe; 2. va. (zur Witwe machen) rendre veuve; der Krieg hat viele Frauen verwitwet, la guerre a fait bien des veuves.

Verwöhnen, (durch üble Gewöhnung verderben) faire contracter q. mauvaise habitude; *gâter*; man muß die Kinder nicht –, il ne faut pas *g.* les enfants; ein verwöhntes Kind, un enfant gâté; einen durch leckerhafte Speiſen –, affriander qn; Sie haben ihn durch Ihre gute Tafel verwöhnt, vous l'avez affriandé par la bonne chère que vous lui avez faite; ſich –, prendre, contracter une mauvaise habitude, de mauvaises habitudes, cf. verhätſcheln, verzärteln; das – ꝛc.

Verwöhntheit, f. sp. (Zuſt. deſſen, der verwöhnt iſt) état de celui qui a été gâté par q. mauvaise habitude, cf. verwöhnen; es gehört eine große – dazu, um ꝛc. il faut être bien gâté, pour ꝛc.

Verwölfen, c. verwerfen. (von Thieren).

Verworfen, c. verwerfen.

Verworren, c. verwirren; -heit, f. c. Verwirrung, (2).

Verwühlen, c. durchwühlen, umwühlen.

Verwundbar, a. ad. (verwundet werden könnend) *vulnérable*; dieſes Thier iſt nur am Bauche –, cette bête n'est *v.* qu'au ventre, ne peut être blessée qu'au ventre; fg: das iſt die -ſte Stelle ſeines Herzens, voilà l'endroit le plus sensible de son cœur, cf. un–; die -keit, qualité qui rend *v.*

Verwunden, einen –, (ihm eine Wunde beibringen) *blesser* qn; er iſt am Kopfe verwundet, er hat ihn am Arme verwundet, il est blessé à la tête, il l'a blessé au bras; er iſt leicht, tödlich verwundet, il est blessé légèrement, à mort ou mortellement; wir hatten ſo und ſo viel Verwundete, nous eûmes tant de blessés; die Verwundeten verpflegen, avoir soin des blessés; ſich –, se *b.*; er hat ſich mit einem Meſſer am Finger verwundet, (geſchnitten, geſtochen) il s'est blessé au doigt avec un couteau; fg: die Liebe verwundet die Herzen, l'amour blesse les cœurs; dieſer Baum iſt verwundet, (beſchädigt) cet arbre est blessé; *Ch.* der Hirſch verwundet od. kränzet, c. kränzen, (3); *Expl.* ein verwundetes od. verritztes Feld, (wo ſchon ein Bergbau angefangen iſt) un terrain entamé; das – ꝛc. act. de blesser; it. die -dung, c. Wunde.

Verwundern, 1. vp. ſich –, (das Neue, Ungewöhnliche, Unerwartete, lebhaft empfinden, und dieſe Empfindung äußern) s'*étonner*, fa. s'*émerveiller*; être surpris; der Weiſe verwundert ſich über nichts, le sage ne s'étonne de rien; darüber wird er ſich ſehr –, cela l'étonnera bc.; jedermann war über die Thaten dieſes Helden verwundert, tout le monde fut étonné, émerveillé des exploits de ce héros; er ſah mich verwundert od. -d an, il me regarda avec étonnement; darüber darf man ſich nicht –, il n'y a pas de quoi s'*ét.*, de quoi s'*ém.*; er verwunderte ſich ſehr, er war ſehr verwundert über dieſe Neuigkeit, il fut fort surpris de cette nouvelle; es iſt nicht zu –, daß ꝛc., il n'est pas étonnant que ꝛc., cf. ſich wundern; 2. vn. das verwundert mich ſehr, cela m'étonne bc.; wie kann Sie dieſes noch –? comment cela peut-il vous *ét.*? comment pouvez vous vous *ét.* de cela? c. wundern; das – ꝛc. c. Verwunderung.

Verwunderung, f. sp. (der Zuſt., da man ſich verwundert) *étonnement*; *surprise*, f; einen in – ſetzen, étonner, émerveiller qn; jeter qn dans l'*é.*; causer, donner de l'*é.* à qn; das hat mich ſehr in –, in große – geſetzt, cela m'a fort étonné, m'a frappé d'*é.*; zur großen – aller Welt, au grand *é.* de tout le monde; vor – außer ſich ſeyn, être ravi d'*é.*; in – gerathen, être saisi d'*é.*; er ſah mit –, wie ꝛc. il fut étonné de voir, il vit avec *é.* que ꝛc.; ich bezeigte ihm meine – darüber, je lui en témoignai ma *s.*, cf. Erſtaunen; -svoll, a. ad. plein d'*é.*; -szeichen, n. *Gr.* (Z., wo man im Schreiben hinter einen Ausruf ſetzt, der eine – ausdruckt) signe, point admiratif, cf. Ausrufungszeichen.

Verwundlich, c. verwundbar.

Verwünſchen, 1. (von ſich, in die Ferne, aus der Reihe der Dinge wünſchen; it. Böſes wünſchen) désirer que qn ou qh soit loin de nous, n'existe pas; it. maudire; wenn ich ihn nur auf hundert Meilen von mir – könnte! plût à Dieu qu'il fût à cent lieues d'ici! er verwünſcht ſein Daſeyn, ſich ſelbſt, il maudit son existence, il se maudit lui-même, il fait des imprécations contre lui-même; ich verwünſche den Tag, da ꝛc., je maudis le jour, que ꝛc.; it. (als Ausdruck des hohen Unwillens über etwas); das verwünſchte Spiel! ce maudit jeu! das iſt ein verwünſchter Weg, voilà un maudit chemin! cf. verfluchen; 2. (durch Zauberformein bannen, verwandeln) enchanter; ein verwünſchtes Schloß, un château enchanté; eine verwünſchte Prinzeſſinn, une princesse enchantée; das – ꝛc. malédiction, imprécation, exécration, f; tauſend -ſchungen, tauſend .. gegen einen ausſtoßen, faire des *imprécations*, mille *i.* contre qn; charger qn d'*i.*

Verwürfeln, ſein Geld –, (im Würfelſpiele verlieren) perdre son argent en jouant aux dés, au jeu de dés; er hat viel verwürfelt, il a bc. perdu en jouant aux dés.

Verwürken, c. verwirken.

Verwürzen, die Speiſen –, (zu ſtark würzen) trop épicer les viandes; dieſe Brühe iſt verwürzt, eine verwürzte Speiſe, cette sauce est trop épicée, une viande trop épicée.

Verwüſtbar, verwüſtlich, a. ad. (verwüſtet werden könnend) qui peut être dévasté, ravagé, cf. verwüſten.

Verwüſten, (zu einer Wüſte machen; fg: verderben, zu Grunde richten) ravager, dévaster, désoler; die Feinde haben das ganze Land verwüſtet, les ennemis ont ravagé, dévasté, désolé tout le pays; ein von den wilden Schweinen verwüſtetes Ackerfeld, une pièce de bled ravagée par les sangliers, der Hagel hat dieſe Gegend verwüſtet, la grêle a ravagé cette contrée, cf. verheeren; ein verwüſtetes Land, Schloß, eine verwüſtete Stadt, un pays ravagé; it. un pays désert, un château désert, une ville déserte; fg: dieſe Leidenſchaft verwüſtet die Seele in einem hohen Grade, cette passion fait de grands ravages dans le cœur; das – ꝛc. le ravage, la dévastation; der Feind, der Hagel ꝛc. hat große -ungen angerichtet, l'ennemi, la grêle a fait de grands ravages, cf. Verheerung.

Verwüſter, s; die -inn, (P., die verwüſtet) *dévastateur*, désolateur, la dévastatrice; die Spanier, dieſe – der neuen Welt, les Espagnols, ces dévastateurs du nouveau monde.

Verwüſtlich, c. verwüſtbar.

Verzagen, vn. (alle Hoffnung, allen Muth verlieren) s'abattre, se décourager; perdre courage; der Weiſe verzagt bei widrigen Schickſalen nicht, le sage ne s'abat point dans l'adversité; das Unglück macht ſchwache Seelen verzagt, l'infortune abat, décourage les âmes faibles; ein verzagter Menſch, un homme lâche, un lâche, un poltron; wehe den Verzagten! malheur aux lâches! verzagt zu Werke gehen, eine Sache verzagt angreifen, agir timidement, mettre la main à qh en tremblant, avec crainte; an ſich ſelbſt –, perdre toute confiance en soi-même, désespérer de soi-même; das – ꝛc. abattement, découragement.

Verzagt, c. verzagen; -heit, f. (der Zuſtand, da man verzagt iſt) la lâcheté, la poltronnerie.

Verzählen, 1. vp. ſich –, (unrichtig zählen) se mécompter; ich habe mich verzählt, je me suis mécompté; das – ꝛc. le mécompte; 2. va. c. erzählen.

Verzahnen, 1. *Méc.* (mit den nöthigen Zähnen verſehen) *endenter*; it. denteler, c. zähneln; ein Mühlrad –, *e.* une roue de moulin; ein verzahntes Rad, une roue endentée; *Charp.* Stücke Holz –, (mit Zähnen od. Kämmen in einander fügen) *e.* des pièces de bois; zwei verzahnte, mit einer -ung zuſammen gefügte Stücke Holz, deux pièces de bois endentées; das – ꝛc. endenture, denture, f; *Charp.* adent; 2. vn. av. h. (aufhören Zähne zu bekommen) achever la dentition; cesser de faire des dents; dieſes Kind hat noch nicht verzahnt, cet enfant n'a pas encore (fait) toutes ses dents, cf. abzahnen.

Verzanken, die Zeit –, (mit Zanken zubringen) pu. passer le temps à gronder, à quereller.

Verzapfen, 1. Wein, Bier –, (im Kleinen verkaufen) vendre du vin, de la bière à pot et à pinte; er hat heute ein ganzes Faß verzapft, il a vendu aujourd'hui un tonneau entier, une futaille entière; das – ꝛc. la vente à pot et à pinte; 2. *Charp.* ꝛc. ein Stück Holz –, (mit einem Zapfen in ein anderes Stück einfügen) emmortaiser une pièce de bois; dieſes Stück iſt gut verzapft, cette pièce est bien emmortaisée; das – ꝛc. assemblage à tenons et à mortaises.

Verzappeln, vn. (bis zur Erſchöpfung zappeln, aufhören zu z.) pu. s'épuiser, se fatiguer à force de se *débattre*, de *gigotter*; it. cesser de se *d.*, de *g.*

Verzärteln, (durch übertriebene zärtliche Behandlung weichlich machen) *délicater*, *dorloter*, cf. verhätſcheln; man muß die Kinder nicht –, il ne faut pas *dé.* les enfants; ein verzärteltes Kind, un enfant gâté; Sie – ſich zu ſehr, vous vous délicatez, vous vous dorlotez trop; ein verzärtelter Körper, un corps amolli; ein verzärtelter Wollüſtling, un homme amolli par la volupté, par les débauches; fg: das Glück hat ihn verzärtelt, er iſt durch das Glück verzärtelt, la bonne fortune l'a gâté, il est gâté par la ..; das – ꝛc. act. de ꝛc.; es iſt eine zu große -lung, wenn man ꝛc., c'est une trop grande délicatesse que de ..

Verzauberer, c. Zauberer.

Verzaubern, 1. (durch Zauber verwandeln) changer, métamorphoser par q. charme; enchanter, ensorceler; in einen Drachen verzaubert, changé en dragon; eine verzauberte Prinzeſſinn, une princesse enchantée; das – ꝛc. enchantement; 2. c. bezaubern; 3. c. wegzaubern.

Verzäunen, 1. c. einzäunen, umzäunen; 2. (verm. eines Zaunes den Zugang verſperren); eine Wieſe, einen Acker –, boucher le passage d'un pré, d'un champ par une haie; ein verzäunter Weg, un chemin bouché par une haie; das – ꝛc. act. de ꝛc.; it. die -nung, la boucheture.

Verzechen, 1. (mit Zechen verthun); ſein Geld –, dépenser son argent à boire; er verzecht ſein halbes Einkommen, il dépense la moitié de son revenu à l'auberge, au cabaret, 2. (mit Zechen zubringen); die Zeit –, passer son temps à boire, au cabaret; das – ꝛc.

Verzehnfachen, (zehnfach machen) *décupler*; eine Zahl, eine Summe –, *d.* un nombre, une somme; ſeit einem Jahre hat er ſein Vermögen verzehnfacht, il a décuplé son bien depuis un an; ſein Einkommen hat ſich verzehnfacht, son revenu s'est décuplé, a augmenté dix fois; das – ꝛc.

Verzehnfältigen, c. verzehnfachen.

Verzehnten, 1. (den Zehenten von etwas geben) *payer la dîme*, les dîmes; er hat ſein Getreide, ſein Obſt noch nicht verzehntet, il n'a pas encore payé la *d.* de ses bleds, de ses fruits; 2. (den Zehenten auf etwas legen, von etwas fordern) dîmer; lever, exiger la *d.*, c. zehenten; 3. (von vielen, die eine Strafe verdient haben, durchs Los je den zehenten Mann ausziehen, und ihm dieſe Strafe anthun; *decimieren) décimer; dieſes Regiment iſt verzehntet worden, ce régiment a

étre décimé; man hat die Aufrührer verzehntet, on a décimé les rebelles; das –ꝛc, le paiement de la *d.*; it. la levée de la *d.*; it. (der Soldaten, Rebellen) la décimation.

Verzehren, 1. (durch Zehren erſchöpfen, alle machen, verbrauchen) manger, consommer, consumer; it. dépenser; Sie kommen zu ſpät, wir haben ſchon alles verzehrt, vous venez trop tard, nous avons déjà tout mangé; alles, was im Lande wächst, wird auch darin verzehrt, tout ce que le pays produit, s'y consomme; alle Lebensmittel waren verzehrt, tous les vivres étoient consommés; die hervorbringende und die -de Claſſe, les cultivateurs et les consommateurs, cf. aufzehren; er hat ſein Erbgut verzehrt, il a mangé, consumé son patrimoine; er hat täglich einen Thaler zu –, il a un écu par jour à dépenser; fragt den Wirth, was wir verzehrt haben, demandez à l'hôte combien nous avons dépensé, combien nous devons; er verzehrt ſich durch Rechtshändel, il se consume en procès; 2. fg: (durch allmählige Auflöſung und Zerſtörung der Theile vermindern, od. auch ganz vergehen machen) consumer, dévorer; der Roſt verzehret das Eiſen, la rouille mange, consume le fer; vom Feuer, von den Flammen verzehrt werden, être consumé par le feu, par les flammes; das Opfer wurde gänzlich vom Feuer verzehrt, la victime fut brûlée jusqu'à l'entière consomption, fut entièrement consumée par le feu; der Kummer, dieſe Krankheit verzehrt ihn, le chagrin, cette maladie le consume; das Feuer, die heftige Leidenſchaft, welche ihn verzehrt, le feu qui le dévore; die Zeit verzehrt alles, le temps consume, dévore tout; er hat ein -des Feuer in ſeinen Eingeweiden, il a un feu dévorant dans ses entrailles; er verzehrt ſich durch Kummer, il se consume de chagrin; *Méd. Chir.* ein die überflüſſigen Säfte od. das faule Fleiſch -des Mittel, un remède *consomptif*; un *c.*; das –ꝛc, la *consomption*; it. la consommation, c. Verbrauch; die -rung eines Opfers, la *c.* d'une victime.

Verzehrer, s; die -inn, (eine P., ein Ding, was verzehrt) *consommateur*; die Anbauer und -er, les cultivateurs et les *c-s*; die Zeit iſt die -inn aller Dinge, le temps consume, dévore tout; *P.* ein Sparer will einen - haben, un père économe a ordinairement un fils dépensier; *P.* père avare, fils prodigue.

Verzeichnen, 1. (falſch, fehlerhaft zeichnen) dessiner mal ou faux; die Figuren dieſes Gemähldes ſind verzeichnet, les figures de ce tableau sont mal dessinées, ne sont pas dessinées correctement; er hat ſich verzeichnet, (hat fehlerhaft gezeichnet) il a mal dessiné; 2. (niederſchreiben, beſ. ſtückweiſe) mettre, coucher par écrit; noter, annoter, c. aufzeichnen; it. einzeln, ſtückweiſe –, inventorier, spécifier; faire la liste, le catalogue de ..; man hat ſämtliches Hausgeräth verzeichnet, on a inventorié tous les meubles de la maison; dieſes Stück iſt nicht in dem Contracte verzeichnet, cette pièce n'est pas spécifiée dans le contrat; alle im Kaufbriefe verzeichnete Liegenſchaften, tous les biens immeubles spécifiés dans le contrat de vente; etwas ſtückweiſe verzeichnet übergeben, donner qh par déclaration; die -nung, (der Figuren) incorrection dans le dessin; (des Hausgeräthes ꝛc) la spécification; l'act. d'inventorier ꝛc, cf. Verzeichniß.

Verzeichniß, ſſes; ſſe, n. (Schrift, worin die einzelnen Stücke einer Art nach der Reihe genannt ſind); das - der überſchickten Waaren, la spécification, la *liste* des marchandises envoyées; dieſes Buch ſteht nicht in meinem -ſſe, ce livre n'est pas dans ma *l.*, cf. Liſte; ein - ſeines Vermögens eingeben, donner une *déclaration* de son bien; ein - der zu erſetzenden Schäden und Zinſen, une *d.* des dommages et intérêts; das - des Hausrathes, der Güter, l'*inventaire* des meubles, des biens ou terres; ein - machen, entwerfen, faire, dresser un *i.*, une *l.*, un rôle; man hat ein - von dieſen Büchern ꝛc gemacht, on a fait l'*i.*, la *l.*, le catalogue de ces livres; on a inventorié ces livres; in das - einſchreiben, eintragen, aufnehmen, mettre, coucher dans l'*i.*, sur l'*i.*, dans la *l.*, sur la *l.*; von dem -ſſe ausſtreichen, ôter de dessus le rôle, la *l.*; rayer de l'*i.*, de la *l.*; ein - ſchließen, clorre un *i.*; das - der Schiffsmannſchaft, le rôle de l'équipage d'un vaisseau; *Féo.* dem Lehensherrn das ſchriftliche Bekenntniß und - der empfangenen Lehensſtücke überreichen, donner son aveu et dénombrement; das - der neuen Bücher, (die in einer Meſſe herausgekommen ſind) le *catalogue* des livres nouveaux; das - der (durch den Papſt) verbotenen Bücher, le *c.* des livres défendus par le pape; l'*index*; l'*ind.* expurgatoire; das - der in einem Buche enthaltenen Sachen, la table des matières; das - der Druckfehler, l'errata; *Com.* das - der Waarenpreiſe, le tarif.

Verzeihbar, c. verzeihlich.

Verzeihen, ir. (den Unwillen über eine Beleidigung ꝛc fahren laſſen; die Strafe für einen Fehler ꝛc erlaſſen) *pardonner*; das wird er mir nie –, il ne me pardonnera jamais cela; Gott verzeiht uns unſere Sünden, Dieu nous pardonne nos péchés; - Sie ihm dieſen Fehler, dieſe Unachtſamkeit, pardonnez-lui cette faute, cette inadvertance; die Beleidigungen, die ich ihm verziehen habe, les offenses que je lui ai pardonnées; ich verzeihe es Ihnen von ganzem Herzen, je vous le pardonne de tout mon cœur; in Ihrem Alter iſt das nicht zu –, à votre âge, cela n'est pas pardonnable; einem ſo geſcheidten Manne, wie er, iſt ein ſolcher Fehler nicht zu –, à un homme aussi sensé que lui, une telle faute ne peut se *p.*; ext. dieſe Thorheit werde ich mir nie –, je ne me pardonnerai jamais cette folie; Gott verzeihe es mir! Dieu me le pardonne; it. fa. ich glaube, verzeih mir's Gott, ſie wird närriſch, je crois, Dieu me pardonne, qu'elle devient folle, cf. vergeben, begnadigen, entſchuldigen; - Sie meiner Freimüthigkeit, pardonnez à ma franchise; it. (in der Höflichkeitsſprache); - Sie, wenn ich Sie ſtöre, unterbreche, excusez-moi, pardonnez-moi, je vous demande pardon si je vous dérange, si je vous interromps; Sie ſagen, ich habe es gethan, - Sie, ich habe es nicht gethan, vous dites que c'est moi qui l'ai fait, pardonnez, ce n'est pas moi; er iſt abgereiſet, - Sie, Sie –, er iſt noch hier, il est parti; pardonnez-moi, (je vous demande pardon, pardon,) il est encore ici; das –ꝛc, c. Verzeihung; 2. ſich eines Dinges –, c. (ſich eines Dinges begeben, auf etwas verzichten, Verzicht thun.

Verzeihlich, a. ad. (was verziehen, leicht verziehen werden kann) *pardonnable*; ein -er Fehler, une faute *p.*; nichts iſt -er, als was Sie gethan haben, il n'y a rien de si *p.* que ce que vous avez fait; die -keit, qualité de ce qui est *p.*

Verzeihung, f. sp. (die Hdl. des Verzeihens) le *pardon*; einem - angedeihen, widerfahren laſſen, accorder le *p.* à qn; die - der Beleidigungen, eines Fehlers, der Sünden, le *p.* des injures, d'une faute, des péchés, cf. Vergebung; einen um - bitten, bei einem um - bitten, demander *p.* à qn; ich bitte Sie deshalb tauſendmal um –, je vous en demande mille fois *p.*, je vous en fais mille excuses; er verdient keine –, il est indigne de *p.*; ich bitte um –, (in der Höflichkeitsſprache) je vous demande *p.*; um –, mein Herr, pardon, monsieur; -swürdig, a. ad. digne d'être pardonné.

Verzerren, (durch Zerren verunſtalten, verderben) *tordre*, défigurer par des contorsions, par des grimaces; den Mund –, *t.* la bouche; das Geſicht –, grimacer; ein verzerrtes Geſicht, un visage défiguré; it. une grimace; ein verzerrtes Bild, c. Zerrbild; einen Zeug –, érailler une étoffe; verzerreter Flor, du crêpe éraillé; *Chir.* ein verzerrtes Auge, (wenn das untere Augenlied umgeſtülpt iſt) un œil éraillé; das –ꝛc, la *contorsion*, *distorsion*; wenn man die -rungen ſieht, welche ſie macht, ſollte man glauben, ſie ſei beſeſſen, à voir les *c-s* qu'elle fait, on croiroit qu'elle est possédée; die -rung des Mundes, la *d.* de la bouche; die -rung der Fäden eines Zeuges, éraillure, f; *Chir.* die -rung od. Umſtülpung der Augenlieder, l'éraillement des paupières; ectropion.

Verzetteln, 1. (einzeln hier und dort hinwerfen oder fallen laſſen, und dadurch verlieren) *éparpiller*, *gaspiller*; laisser tomber çà et là; répandre; beim Einfahren des Heues, des Getreides wird Manches verzettelt, en chariant le foin, les bleds à la grange, on en éparpille bc., il s'en perd bc.; verzettelt dieſe Papiere nicht, n'éparpillez pas ces papiers; machet die Hand feſt zu, ſonſt werdet ihr –, was ihr darin habt, serrez bien la main, si non, vous répandrez ce que vous tenez; Kleidungsſtücke, Wäſche ꝛc –, *g.* des hardes, du linge ꝛc; fg: er hat viel Geld verzettelt, il a éparpillé, gaspillé bien de l'argent, cf. zerſtreuen, verſplittern; das –ꝛc, éparpillement.

Verzicht, f. sp. (die Hdl., da man ſich ſeines Rechtes, ſeiner Anſprüche förmlich und feierlich begibt) la *renonciation*, le *désistement*; - auf etwas thun od. leiſten, renoncer à qh; se désister de qh; förmlich auf ſernere Anſprüche - thun, faire, donner son désistement; er hat auf die Erbſchaft - gethan, il a renoncé à la succession; die - beſchwören, renoncer, se désister par un serment; die gethane - brechen, rétracter la *r.* qu'on avoit faite, cf. -leiſtung; ext. - auf etwas thun, (aufhören etwas zu hoffen, zu wünſchen, zu ſuchen) renoncer; ich thue - auf dieſen Plan, auf dieſe Unternehmung, je renonce à ce projet, à cette entreprise; er hat auf alle Würden und Ehrenſtellen - gethan, il a renoncé à toutes les dignités et à tous les honneurs, cf. entſagen; -brief, (Urkunde, in der man - leiſtet) acte de *r.*, de *d.*; -eid, (Eid, verm. deſſen man - thut) serment de *r.*, de *d.*; -leiſtung, f. (die Hdl., da man - leiſtet); mündliche, ſchriftliche, eidliche .., *r.* verbale, *r.* par écrit, *r.* par serment; ſeine .. iſt nicht in gehöriger Form, iſt gültig, ungültig, sa *r.* n'est pas en bonne forme, sa *r.* est valide, est nulle.

Verzichten, auf etwas –, (Verzicht thun; cf.) renoncer à qh, se désister de qh; darauf habe ich längſt verzichtet, il y a long-temps que j'ai renoncé à cela.

Verziehen, ir. 1. (aus der gehörigen od. gewöhnlichen Lage ziehen und dadurch entſtellen) tordre; tirer de travers, c. verdrehen, verzerren; er lachte nicht, er verzog nur den Mund zum Lachen, il ne rioit pas, il faisoit seulement mine de rire; er verzog ſpöttiſch den Mund, il fit une mine moqueuse; fg: ein verzogener od. verſchlungener Name, (deſſen Züge in einander geſchlungen ſind) un chiffre; un nom en chiffre; 2. *Jeu.* einen Stein –, ſich –, (einen falſchen Zug thun, im Damenſpiele, Schachſpiele) jouer une pièce pour l'autre; 3. ein Kind –, (fehlerhaft erziehen) gâter un enfant; ein verzogenes Kind, un enfant gâté; 4. (durch den Zug, durch Veränderung ſeines Wohnortes verlieren); ſein Bürgerrecht –, perdre son droit de bourgeoisie en changeant de domicile; er hat ſchon viel Geld verzogen, (das Ziehen, Wandern, Ausziehen hat ihn ſchon viel Geld gekoſtet) il a déjà dépensé bien de l'argent à changer de demeure, de domicile; 5. *Jar.* c. verrupfen; 6. vp. ſich –, (in die Ferne ziehen und ſich zertheilen) se dissiper, se perdre; der Nebel, das Gewitter hat ſich verzogen, le brouillard, l'orage s'est dissipé; it. l'orage s'est éloigné, a pris une autre direction; die Wolken - ſich, les nuages se dissipent; *Chir.* die Geſchwulſt verzieht ſich, l'enflure se perd, disparoit; 7. vn. av. h. (noch an einem Orte bleiben, warten, den man verlaſſen wollte) attendre, rester, s'arrêter; - Sie noch ein wenig, attendez, restez encore un moment; ich kann nicht länger –, je ne saurois m'arrêter plus long-temps; 8. ſich –, (ſich in die Länge ziehen, langwierig werden) traîner; tirer en longueur; durer long-temps, c. ſich verzögern; das hat ſich ſehr lange verzogen, cela a traîné, duré bien long-temps; das –ꝛc, (des Mundes) la distorsion; (der Kinder) la mauvaise éducation; (des Bürgerrechtes) la perte du droit de bourgeoisie par le changement de domicile.

Verzielen, vn. av. h. (falſch od. fehl zielen) pu. mal viser, prendre mal la visée; das war verzielt, c'étoit mal visé.

Verzieren, (mit Zierathen verſehen) *orner*, *décorer*, *enjoliver*; eine Kirche, einen Altar –, *o.* une église, un autel; ein öffentliches Gebäude äußerlich –, *d.* un édifice public; die Schaubühne war prächtig verziert, le théâtre étoit magnifiquement décoré; ein Kleid mit Bändern ꝛc –, *e.* un habit avec des rubans ꝛc; er hat ſeine Wohnung ſchön verziert, il a bien enjolivé son logis; dieſes Täfelwerk iſt zu nackt, zu leer, man ſollte es ein wenig - laſſen, ce lambris est trop nu, il faudroit un peu le faire historier; ein allzu ſehr verziertes, mit Verzierungen

überladenes Kabinet, un cabinet trop historié; fg: seine Sprache, seine Rede –, *o.* son langage, son discours; seine Schreibart ist zu sehr verziert, son style est trop orné, trop fleuri, cf. zieren, schmücken, ausgieren, ausschmücken. Das – z, act. d'orner z; it. die -rung, (das, womit eine S. verziert ist) *décoration*, f. ornement, enjolivement; die -rung einer Schaubühne, la *d.* d'un théâtre; kleine, niedliche -rungen, des enjolivures, cf. Zierath; -smahler, décorateur, peintre décorateur. [rateur, enjoliveur.

Verzierer, s; (der, . wer etwas verzieret) pu. déco

Verziffern, 1. c. beziffern; 2. eine geheime Nachricht –, (in geheime Zeichen übertragen) chiffrer un avis secret.

Verzimmern, 1. (zu Zimmerwerken verbrauchen, als Stoff anwenden) employer à charpenter, en charpente; man hat zu diesem Gebäude viel Holz verzimmert, on a employé bc. de bois de charpente à ce bâtiment; 2. (mit dem nöthigen Zimmerwerke versehen) revêtir, garnir de charpente, de planches, c. auszimmern; *Expl.* einen Schacht –, cuveler un puits; 3. *Mar.* ein Schiff –, (ausbessern) radouber un vaisseau. Das – z, le cuvelage, le revêtement; (eines Schiffes) le radoub.

Verzinken, c. verzapfen. (*Charp.*)

Verzinnen, (mit einem Ueberzuge von Zinn versehen) *étamer*; Gebisse, Spornen, Nägel –, *é.* des mors, des éperons, des clous; das Blei im Feuer –, blanchir le plomb; die Stecknadeln –, blanchir les épingles; in der Kruke –, *e.* au pot, cf. Verzinnung; das Kupfer wird verzinnt, wenn es zu Küchengeräthen verarbeitet wird, le cuivre s'étame lorsqu'il est fabriqué en ustensiles; verzinnte Kasserolen, des casseroles étamées; verzinntes Eisenblech, fer de tôle étamé, fer-blanc, cf. Weißblech. Das – z, étamage; (des Bleches, der Nadeln) le blanchiment; it. die -nung, (die dünne Lage von Zinn, womit ein Metall versehen wird) étamure, f; diese -nung ist zu leicht, zu dünne, cette étamure est trop légère.

Verzinner, s; (in den Blechhütten, ein Arbeiter, der das Eisenblech verzinnt) étameur.

Verzinnkolben, *Vitr.* (W)., dessen sich die Glaser zum Verzinnen des Fensterbleies bedienen) le fer à étamer.

Verzinnekrug, die Kruke, *Ep.* (ein irdener Topf, der zum Verzinnen der eisernen Nadeln gebraucht wird) la chance; le pot à blanchir.

Verzinsen, 1. eine Schuld –, (die Zinsen davon geben) payer les *intérêts* d'une dette; er verzinset diese Summe mit fünf vom Hundert, il paie cinq pour cent d'intérêt de cette somme, de ce capital; er hat diese Schuld noch nicht verzinset, il n'a pas encore payé les *i.* de cette dette; 2. vp. sich –, (Zinsen bringen) rapporter des *i.*; bei diesem Anlehen verzinset sich das Hundert mit zehn, à ce prêt le cent rapporte dix d'*i.* Das – z, le paiement des *i.*

Verzinslich, a. ad. (Zinsen bringend) Geld – austhun, mettre de l'argent à *intérêts*; ein -es Anlehen, un prêt qui rapporte des *i.*, dont on paie des *i.*

Verzogen, c. verziehen.

Verzögerer, (einer, der etwas verzögert) pu. celui qui diffère, qui tire ou traîne en longueur.

Verzögerlich, a. ad. (Verzögerung verursachend) *dilatoire*; *Pra.* eine -e Einrede, une exception *d.*

Verzögern, (nicht geschwind genug, nicht zur bestimmten Zeit thun od. geschehen lassen) retarder, reculer; tirer en longueur; dieses verzögerte die Ankunft der Hülfstruppen, cela retarda l'arrivée du secours; seine Heirath wurde um einige Tage verzögert, son mariage fut retardé de qs jours; die Krankheit meines Referenten hat die Entscheidung meines Prozesses verzögert, la maladie de mon rapporteur a reculé le jugement de mon procès; diese Sache verzögert sich außerordentlich, cette affaire tire extrêmement en longueur, cf. aufschieben. Das – z, le *retardement*, le retard; die Sache leidet keine -rung, l'affaire ne souffre point de *r.*, cf. Aufschub.

Verzollen, Waaren, Vieh –, (den Zoll davon bezahlen) payer la douane, la coutume, les droits de ses marchandises, payer le pied fourché; diese Waare muß verzollet werden, cette marchandise doit la coutume. Das – z, le paiement de la douane z.

Verzucken, 1. (aus seiner gehörigen Lage zucken, schnell und plötzlich in Zwischenräumen ziehen); die Glieder –, avoir des convulsions, des mouvements convulsifs dans les membres; 2. fg: c. entzücken. Das – z, la convulsion, c. Zuckung.

Verzücken, c. entzücken.

Verzuckern, 1. (mit Zucker versehen, überziehen) sucrer; saupoudrer de sucre, c. zuckern, überzuckern; fg: verzuckerte Worte, paroles emmiellées; 2. (zu sehr zuckern) trop sucrer; dieses Getränk ist verzuckert, cette boisson est trop sucrée.

Verzug, s; sp. (die Zeit, da man etwas verzieht od. verzögert; it. der Zustand, da eine S. verzogen od. verzögert wird) *retard*, retardement, *délai*; ich werde ohne – abreisen, je partirai sans *r.*, sans *d.*, incessamment; das ist Schuld an dem -e dieser Sache, voilà ce qui a causé, apporté du retardement à cette affaire; ohne weiteren –, sans plus de *r.*, de *d.*; ohne allen –, c. unverzüglich.

Verzüglich, a. ad. *Pra.* (einen Verzug bewirkend) dilatoire; -e Einreden, Schutzreden, Ausflüchte, des exceptions dilatoires.

Verzupfen, (zum Zupfen gebrauchen, verbrauchen); seidene Flecken –, effiler de petits morceaux d'étoffe de soie; wir haben alle Flecke zu Leinwandschabsel verzupft, nous avons employé tous les morceaux de linge à faire de la charpie, cf. auszupfen.

Verzweifeln, vn. av. f. et h. (alle Hoffnung fahren lassen; it. aus Hoffnungslosigkeit sich den größten Uebeln aussetzen, und selbst sein Leben aufopfern) désespérer; die Aerzte – an seiner Genesung, les médecins désespèrent de sa guérison; il est désespéré des médecins; er ist od. hat an der Barmherzigkeit Gottes, an seiner Seligkeit verzweifelt, il a désespéré de la miséricorde de Dieu, de son salut; er verzweifelte an der glücklichen Beendigung dieser Sache, il désespéroit de venir à bout de cette affaire; er thut wie verzweifelt über den Tod seines Sohnes, la mort de son fils le désespère; das ist zum –, darüber möchte man –, cela est désespérant; bei diesem Gedanken möchte man –, cette pensée est désespérante; er ist verzweifelt, zum – verliebt, il est désespérément amoureux.

Verzweifelt, p. a. ad. (so beschaffen, daß man an der Erreichung des Zweckes z verzweifelt; in hohem Grade arg, böse, schlimm, schwierig) désespéré; ein verzweifelter Handel, eine verzweifelt schlimme Sache, une affaire désespérée; er hat sich verzweifelt, wie ein Verzweifelter gewehrt, geschlagen, il s'est défendu, battu désespérément, en désespéré; fa. à la désespérade; er schreit verzweifelt, wie ein Verzweifelter, il crie comme un désespéré; er ist in einer verzweifelten, in einer verzweifelt schlimmen Lage, il est dans une situation désespérée; die Verzweiflung, le *désespoir*. in -lung gerathen, seyn, zur . . gebracht werden, tomber dans le *d.*, se désespérer, être dans le *d.*, être réduit au *d.*; diese Nachricht hat ihn in . . versetzt, gestürzt, cette nouvelle l'a plongé, jeté dans le *d.*; er ist in solcher . . , daß er an sich selbst Hand anlegen will, il se désespère au point de vouloir attenter à sa propre vie; -svoll, a. ad. plein de *d.*; désespéré; en désespéré.

Verzweifler, s; -inn, (P. , wer verzweifelt) personne qui désespère, qui perd tout espoir; diese – an einem glücklichen Ausgange dieses Krieges, ces gens qui désespèrent d'une heureuse issue de cette guerre.

Verzweigen, vp. sich –, (sich in Zweige theilen, verbreiten) se ramifier; die -gung, la ramification.

Verzwergen, (zum Zwerge werden) devenir nain; fg: *rabougrir*, se *r.*, c. verkrüppeln.

Verzwicken, 1. *Vig.* den Weinstock –, (die äußersten Schüsse der Zweige abzwicken) ôter les tendrons de la vigne, cf. geizen; fg: verzwickt, (seltsam) *étrange*, *bizarre*; ein verzwickter Mensch, un homme *é.*, *b.*; das sieht verzwickt aus, cela a l'air *é.*; 2. die Nägel –, (die Spitzen der eingeschlagenen und durchgetriebenen Nägel umbiegen, und wieder zurück in das Holz einschlagen) recourber les clous en attache; fg: das ist eine verzwickte (schwierige, mißliche) Sache, das ist ja verzwickt, voilà une affaire bien difficile, épineuse, délicate; verzwickt reden, parler à demi mot, inintelligiblement; 3. eine Axt z –, (den Stiel mit eingeschlagenen Keilchen befestigen) affermir le manche d'une cognée z avec des coins, c. verkeilen.

Verzwiefachen, c. verdoppeln.

Vesper, n, f. 1. sp. (die Zeit gegen Abend) le soir, le vêpre; zur – essen, manger qh., goûter vers le soir, cf. -brod; 2. (der Nachmittagsgottesdienst) *vêpres*, f. pl.; in die – gehen, – halten, aller à *v.*, entendre *v.*; zur –, in die – läuten, sonner *v.*; er ist in der –, il est à *v.*; -brod, n. (trockene Speise, wie den Kindern, Tagelöhnern z Nachmittags gereicht wird) le *goûter*; gebt diesen Kindern ihr . . , gebt ihnen Obst zum -brode, donnez à *g.* à ces enfants, donnez-leur des fruits pour leur *g.*; -glocke, f. cloche de *v.*, qui sonne *v.*, cloche pour sonner *v.*; man läutet die . . , on sonne, il sonne *v.*; -kost, f. -mahl, n. c. -brod; -prediger, -predigt, c. Nachmittagsprediger z; -schnitte, f. tranche, morceau de pain pour le *g.*; -zeit, c. Vesper (1).

Vest, Veste, Vestung, c. fest z.

Vettel; n, mp. 1. (niedriges Schimpfwort für eine Weibsperson); eine alte –, une vieille carcasse; eine liederliche –, une bagasse, garce, putain, coureuse, gouine, gourgandine; 2. *Conch.* (Art Venusmuschel) la gourgandine; it. die alte, runzelige . . , la vieille ridée, la came ridée.

Vetter, s; n, 1. (Vaters od. Mutterbruder) oncle, c. Oheim; 2. (männliches Geschwisterkind, cf.) cousin germain; 3. ext. (andere entferntere männliche Verwandte, für die man keine besondere Namen hat) *cousin*, *parent*, cf. Verwandter; er ist mein –, wir sind -n, c'est mon *c.*, nous sommes cousins; ein weitläufiger –, ein naher –, un *c.* ou *p.* éloigné, un proche *p.*; woher sind sie -n? de quel côté sont ils cousins? sich – nennen, sich vettern, se cousiner; ich weiß nicht, wie sie verwandt sind, aber sie nennen sich –, sie vettern sich, je ne sais de quel côté ils sont parents, mais ils se cousinent; -gunst, f. c. Nepotismus; -lich, a. ad. (einem – gemäß, in den Verhältnissen eines -s gegründet) en *c.*, de *c.*; er behandelt mich nicht . . , il ne me traite pas en *c.*; das sind keine -lichen Gesinnungen, ce ne sont pas là des sentiments de *c.*; -schaft, f. (die), Verwandtschaft, da Pers. -n sind; it. sämtliche -n einer P.) le cousinage; ich weiß nicht, woher ihre . . kommt, je ne sais d'où vient leur cousinage; er lud die ganze . . ein, il invita tout le cousinage.

*Vexieren, Vexiererei, c. aufziehen, schrauben, necken, Schrauberei, Neckerei.

*Vexierglas, c. Springglas.

*Vezier, s; e, (Mitglied des türkischen Staatsrathes) vizir; der Groß –, (der erste Minister des türkischen Kaisers) le grand vizir; die -swürde, das -at, le vizirat.

*Vicar, Vicarius, (Stellvertreter, Verweser, c.) vicaire. [riat.

*Vicariat, n. (Stellvertretung, Verweser amt) vica-

*Vice, (ein Wort, wo vor den Namen einer Würde gesetzt, die P. bezeichnet, wo Stellvertreter des Bezeigers dieser Würde ist); -admiral, vice-admiral; -kanzler, vice-chancelier; -könig, vice-roi; -präsident, vice-président z.

*Victualien, c. Eßwaaren, Lebensmittel, Mundvorrath.

*Vidimieren, (obrigkeitlich, gerichtlich beglaubigen, beurkunden, cf.) vidimer; it. légaliser.

Vieh, es; e od. er, n. (ein unvernünftiges Thier; it. coll. die unvernünftigen Thiere, bes. die Hausthiere) la bête, la brute; it. les bêtes, le *bétail*, les *bestiaux*, cf. Feder-, Haus-, Horn-, Roß-, Mast-, Rind-, Schaf-, Schlacht-, Zucht-, Zug- z; er hat nicht mehr Vernunft als ein –, er ist ein wahres –, il n'a pas plus de raison qu'une brute; c'est une vraie brute, une vraie bête; die Vernunft unterscheidet den Menschen vom -e, c'est la raison qui distingue l'homme de la brute, des brutes; das dumme –! (als Schimpfwort) la sotte bête! zum -e werden, sich zum -e machen, s'abrutir; die Trunkenheit macht den Menschen zum -e, l'ivrognerie abrutit l'homme; diese -e (-er) von Menschen glauben z, ces bêtes croient z; das – hüten, füttern, garder, nourrir le *bé.* das große, kleine –, le gros *bé.*, le menu *bé.*; ein Stück –, une pièce de *bé.*; allerlei – halten, élever, nourrir du *bé.*, faire des nourritures; er ist reich an –, il est riche en *bé.*, en bestiaux; -arzenei, f. remède pour q. maladie des bêtes; -arzeneibuch, n. livre qui traite de la médecine *vétérinaire*; -arzeneikunde, arzeneikunst, f. médecine *v.*, f; art *v.*; -arzeneilich, a. ad.

v.; -arzeneiliches Gewächs, plante employée dans la médecine *v.*; der -arzeneiliche Gebrauch dieſer Pflanze, l'emploi qu'on fait de cette plante dans l'art *v.*; -arzeneiſchule, f. école *v.*; -arzt, le *v.*, médecin *v.*; -bremſe, f. taon, œstre, cf. Ochſen-bremſe, Schaf:; -dieb, voleur de *bé.*; -diebſtahl, c. -raub; -diſtel, c. Frauendiſtel; -dumm, a. ad. stupide comme une bête; -dummheit, f. stupidité extrême; -fall, c. -ſterben; -fliege, f. c. -bremſe; -futter, n. le fourrage; Gras, Klee ꝛc. ſind ein gutes .., l'herbe, le trèfle sont un bon fourrage; -glöckchen, n. -glocke, f. c. -ſchelle; -gras, n. toute herbe bonne pour le *bé.*; it. c. Rispengras (3); -haft. c. -iſch; -handel, le trafic du *bé.*, des bestiaux; -händler, marchand de *bé.*; -haus, c. -ſtall; -heit, f. (die -iſche Natur) la brutalité; -hirt, pâtre, gardeur de *bé.*; -hirtinn, gardeuse de *bé.*, cf. Hirt; -hof, 1. (H. für das -, vor den Ställen) basse-cour, f; 2. (ein zur -zucht beſtimmter Meierhof) la ménagerie; 3. c. -markt; -hut, f. la garde du *bé.*; -hutung, f. c. -weide; -iſch, a. ad. (nach Art des -es; fg: höchſt ſinnlich und dumm) bestial, brutal, e, -ment; eine -iſche Wuth, une fureur bestiale; ein -iſcher Menſch, un homme brutal; eine -iſche Leidenſchaft, une passion brutale; -iſch leben, vivre bestialement, vivre en bête; -iſch werden, s'abrutir, cf. [illegible]; -knecht, valet pour le *bé.*, valet de basse-cour; -krankheit, f. maladie de bête, de *bé.*; it. cf. -ſeuche; -kraut, n. c. -gras; it. (eine Art des Ehrenpreiſes) la véronique mâle, le thé d'Europe; -magd, f. servante de basse-cour; -marder, c. Baummarder, Iltis; -markt, le marché au *bé.*; it. foire où se vend du *bé.*; -mäßig, c. -iſch; -maſt, f. 1. (die Hdl., da man - mäſtet) engraissement des *bestiaux*; 2. (Hdl.. womit man das - mäſtet) engrais, cf. Maſt (II); -mäſter, engraisseur de *bes.*; -meiſter, (der auf großen Landgütern die Aufſicht über das - hat) inspecteur du *bé.*, des nourritures; -pacht. die -pachtung, le bail de *bes.*; der .. um die halbe Nutzung, le *cheptel*, cheptel; bail à *ch.*; -pachter, fermier qui prend des *bes.* à bail; -peſt, c. -ſeuche; -pocke, f. c. Kuhpocke, Schafpocke; -raub, larcin, vol de *best.*; *Pra.* abigéat; -räuber, voleur de *bes.*; -reich, a. ad. abondant en *bés.*; -ſchade, 1. (Sch.. den man durch Verluſt von - erleidet) perte de *bé.*, f; 2. (Sch.. den das - anrichtet) dommage causé par le *bé.*; -ſchatz, c. -ſteuer; -ſchelle, sonnaille, cf. Kuhſchelle; -ſchlachter, c. Metzger; -ſchwemme, c. Schwemme (2); -ſeuche, f. contagion, mal contagieux parmi les *bes.*; épizootie, f; -ſtall, étable, f; -ſtamm, race de *bes.*; -ſterben, n. mortalité qui se met sur le *bé.*, dans le *bé.*; -ſteuer, f. droit, impôt sur le *bé.*; it. c. -zoll; -trank. boisson, potion pour une bête malade; -tränke, f. abreuvoir, cf. Tränke; -treiber, c. -hüter; -trieb, die -trift, 1. *Cou.* (das Recht, ſein - auf od. über den Acker eines Andern zur Weide zu treiben) le droit de pacage, de pâturage; 2. die -trift, der -weg, (der Weg, auf dem das - zur Weide getrieben wird) chemin, passage par où l'on mène le *bé.* au pâturage; -weide, f. pâturage, pacage, gagnage, cf. Weide; -zehnte, la dîme du *bé.*; -zoll, (Z.. der vom -e bezahlt wird; it. der Ort, wo dieſer Zoll entrichtet wird) droit, péage sur le *bé.*; le pied-fourché; it. la douane; -zucht, f. la nourriture, l'entretien du *bé.*; .. haben, ſich auf die .. legen, faire des nourritures; dieſes Gut iſt zur .. geſchickt, cette terre est propre à y faire des nourritures.

Viel, a. ad. (in Menge, in großer Menge; it. in hohem Grade) *beaucoup*; er hat - od. -e Kinder, Freunde, - Geld, il a *b.* d'enfants, d'amis; *fa.* il a force amis, *b.* d'argent; es ſind der Erben -e, il y a *b.* d'héritiers; -e Leute glauben ꝛc. *b.* de gens, bien des gens croient ꝛc.; er weiß -, hat - geleſen, il sait *b.*, il a *b.* lu; er ſagt - od. -es mit wenig Worten, il dit *b.* en peu de paroles; - reicher als ich, *b.* plus riche, de *b.* plus riche que moi; das iſt, das heißt - für ſein Alter, c'est *b.* pour son âge; es wird - ſeyn, wenn ꝛc. ce sera *b.*, si ꝛc.; es fehlt - dazu, il s'en faut *b.*, de *b.*; es hätte nicht - gefehlt, ſo ꝛc. il s'en est peu fallu que ꝛc.; er iſſt -, il mange *b.*, bien; es hat mich - od. -e Mühe gekoſtet, j'ai eu bien de la peine à en venir à bout, à y réussir; -e Geſchichtſchreiber haben ꝛc. *b.* d'historiens, nombre d'historiens ont ꝛc.; durch -es Geld, Bitten hat er es dahin gebracht ꝛc. à force d'argent, de prières, à force de prier il est parvenu à ꝛc.; durch -es Schreien, à force de crier; der -e Wein, den er getrunken hat, die -en Menſchen, die ꝛc. la grande quantité de vin qu'il a bu, le grand nombre de personnes ꝛc.; ich habe es oft und - geſagt, je l'ai dit bien des fois, je l'ai souvent répété; es kamen ihrer -e, il en vint *b.*; unter den -en Fehlern, welche ꝛc. parmi le grand nombre de fautes qui ꝛc.; ſeine -en Geſchäfte, la multiplicité de ses affaires; -(ganz) anders, bien autrement; es waren von beiden gleich -, il y en avoit autant de l'un que de l'autre; das iſt mir gleich -, cela m'est égal, m'est tout un; es iſt gleich -, was er dazu ſagt, n'importe ce qu'il en dira; iro. ich bekümmere mich - darum, was er dazu ſagt, je ne me soucie pas de ce qu'il en dira; ſo -, *tant, autant*; ſo - ich weiß, *a.* que je sais; à ce que je sais; er hat ſo - Bücher, daß ꝛc. il a *t.* de livres que ꝛc.; er hat ſo - und noch drüber, il en a *t.* et plus; wir alle, ſo - wir unſerer ſind, tous *t.* que nous sommes; man muß nicht ſo - reden, il ne faut pas *t.* discourir; ich bin ſo -, eben ſo - als er, je suis *a.* que lui; arbeitet ſo - ihr könnet, travaillez *a.* que vous pourrez; um ſo - mehr, d'*a.* plus; it. à plus forte raison; um ſo - beſſer, weniger, d'*a.* mieux, d'*a.* moins; wie -? *combien?* er fragte mich, wie - ich Einkommen habe, ich ſagte ihm, ſo und ſo -, il me demanda *c.* j'avois de revenu, je lui dis que j'en avois *t.*; wie - ſind eurer? *c.* êtes-vous? cf. Uhr; wie - Menſchen, Pferde! que d'hommes, que de chevaux! quelle multitude d'hommes ꝛc.! zu -, *trop;* ich will nicht ſo -, das iſt zu -, je n'en veux pas tant, c'en est *tr.*, en voilà *tr.*; er hat zu - getrunken, il a *tr.* bu; es ſind unſerer zu -, nous sommes en *tr.* grand nombre; das iſt ein wenig zu -, das iſt - zu -, c'en est un peu *tr.*, *b. tr.*; allzu - ſchadet; was zu - iſt, iſt zu -, *tr.* est *tr.*; rien de *tr.*; tout excès est condamnable; thut weg, was zu - iſt, ôtez le *tr.*, ce qu'il y a de *tr.*; *P.* beſſer zu - als zu wenig, ce qui abonde, ne vicie pas; *fg:* das iſt ihm nicht zu -, (dazu iſt er gar wohl fähig) il en est bien capable, il est très capable de le faire.

Vielsarm. *Hn.* (Gattung Pflanzenthiere, deren Mund mit vielen Fühlfäden od. Armen beſetzt iſt; Polyp) le polype, cf. Polyp. Armpolyp; -armig, a. ad. qui a *plusieurs* bras, *beaucoup* de bras; ein -armiges Thier, un animal à *pl.* bras; -artig, a. ad. de *pl.* especes, sortes, qualités; -äſtig, a. ad. (viele Aeſte habend) branchu, e; rameux, se; *Bo.* eine -äſtige Riſpe, (an der die Aeſte der Seiten äſte wieder äſtig ſind) une panicule multiflore; -äugig, a. ad. qui a *pl.* yeux, cf. hundertäugig; -bedeutend, a. ad. très-significatif, ve; -blattig, -blätterig, a. ad. *Bo.* (-e Blätter habend, aus vielen Blättern beſtehend) qui a *b.* de feuilles; composé de *pl.* feuilles; *Bo.* polypétale; it. polyphylle; -blätterige Blumen, des fleurs polypétales, des fleurs en rose; eine -blätterige Blumenkrone, une corolle polypétale; ein -blätteriger Kelch, eine -blätterige Hülle, un calice polyphylle, une collerette polyphylle; -blumig, a. ad. polyanthe, e; *multiflore;* die -blumige Aurikel, l'oreille d'ours polyanthée; ein -blumiger Stiel, ein -blumiges Grasährchen, eine -blumige Scheide, un pédoncule *m.*, un épillet *m.*, une spathe *m.*; -brüſtig, a. ad. qui a *pl.* mamelles; -deutig, a. ad. qui a *pl.* sens ou significations; -eck, n. *polygone*; ein regelmäßiges, unregelmäßiges .., un *p.* régulier, irrégulier; -eckig, a. ad. *p.*; eine -eckige Figur, une figure *p.*, un *p.*; *Bo.* ein -eckiger Stengel, une tige à *pl.* angles; -endig, a. ad. *Ch.* ein -endiger Hirſch, un cerf à *pl.* andouillers ou cors; -erlei, a. ad. (von mehrern Arten, von verſch. Beſch.) de *pl.* sortes, espèces, manières, qualités; ein Strauß von .. Blumen, un bouquet de *pl.* ou différentes sortes de fleurs; er beſitzt .. Kenntniſſe, il possède *b.* des connoissances très-variées; das läßt ſich auf .. Art machen, cela peut se faire de *pl.* manières différentes; er hat .. in der Welt erfahren il a une grande connoissance des affaires du monde; it. il a eu bien des aventures dans le monde; -fach, a. ad. (-e Mahle genommen) multiple, cf. -fältig; *Math.* eine -fache Größe, (die aus mehrern durch die Zeichen + und — verbundenen Gliedern beſteht) un polynome; ein -faches (unter -fachen Größen beſtehendes) Verhältniß, une raison multiple; dreißig iſt ein Vielfaches von Drei, trente est multiple de trois; -fächerig, a. ad. à *pl.* compartiments; *Bo.* eine -fächerige Frucht, Kapſel, un fruit *multiloculaire*, une capsule *m.*; -fachheit, f. la multiplicité, cf. -fältigkeit; -fältig, a. ad. (-e Mahle genommen; it. in Menge; it. oft wiederholt) en quantité, en abondance; abondamment; it. multiplié, réitéré; -fältige Frucht bringen, fructifier abondamment; die -fältigen Wohlthaten, welche Gott den Menſchen erweiſet, les bienfaits de Dieu multipliés sur les hommes; durch -fältiges Bitten, par des prières réitérées; à force de prières; -fältigkeit, f. la multiplicité, diversité, variété; die .. der Namen, Gegenſtände ꝛc. la multiplicité des noms, des objets, cf. Mannigfaltigkeit; -farbig, a. ad. de *pl.* couleurs; bigarré; der -farbige Pfauenſchweif, la queue du paon variée de *pl.* couleurs, .. à couleurs variées; -farbigkeit, f. la variété des couleurs, la bigarrure; -feldig, a. ad. *Bl.* ein -feldiger Schild, (der mehr als vier Felder hat) un écu qui a plus de quatre quartiers; -flügelig, a. ad. (-e Flügel habend) qui a *pl.* ailes; *Bo.* ein -flügeliger Same, une semence, une graine polyptère, à *pl.* ailes; -förmig, a. ad. qui a *pl.* formes; multiforme; -förmigkeit, f. la multiplicité des formes; -fraß, *Hn.* 1. (ein zum Bärengeſchlechte gehöriges Thier, das ſehr viel frißt) glouton, goulu; 2. c. Kropfgans; 3. c. Speckkäfer; 4. (der ſchwarzbraune Warzenkäfer) la cantharide ardoisée; 5. mp. po. (ein Menſch, der ungewöhnlich viel Speiſe zu ſich nimmt) glouton, gourmand; er iſt ein garſtiger .., c'est un vilain glouton; ſie iſt ein dicker .., c'est une grosse gourmande; -fräßig, c. gefräßig; -fuß, *Hn.* 1. der .., Tauſendfuß, (Art ungeflügelter Inſekt, deren halbrunder Körper aus einer Menge Ringe zuſ. geſetzt iſt, an deren jedem ſich zwei Paar kurze Füße befinden) jule; 2. der flache .., das Tauſendbein, (Art ungeflügelter Inſekt, deren langer platter Körper aus vielen Ringen beſteht, an deren jedem ein Paar Füße befindlich iſt) scolopendre; 3. c. -arm, Polyp; -füßig, a. ad. qui a *pl.* pieds, un grand nombre de pieds; -fußſchnecke, f. *Conch.* (ſeltene Art Sch. im aſiat. Meere) le mille-pieds, mille-pattes; -gebärend, a. ad. ein -gebärendes Thier, (das mehrere Junge auf Einmal gebiert) un animal multipare; -geliebt, a. ad. bien-aimé; chéri, e; -geſchwiſter, n. pl. *Bo.* (diej. Klaſſe von Pflanzen, deren Staubfäden in -e Bündel verwachſen ſind) la polyadelphie; -geſtaltig, c. -förmig; -götterei, f. (der Glaube an viele Götter; die Verehrung vieler Götter) polythéisme; -götterer, (der viele Götter glaubt, anbetet) polythéiste; -gültig, a. ad. (- geltend); ein -gültiger Mann, un homme fort accrédité, un homme puissant; eine -gültige Fürbitte, une puissante intercession; -gut, n. c. Berg epich; -halmig, a. ad. à *pl.* tuyaux; eine -halmige Getreidepflanze, une tige de bled à *pl.* tuyaux; -händig, a. ad. qui a *pl.* mains; -häutig, qui a *pl.* peaux; eine -häutige Frucht, un fruit à *pl.* peaux; -heit, f. (der Zuſtand, da eine große Menge von etwas vorhanden iſt) la multiplicité; die .. der Rathsverſammlungen in einem Staate, la polysynodie; -herriſch, a. ad. *polycratique;* eine -herriſche Regierungsform, (wo viele die Regierung führen) un gouvernement *po.*; -herrſchaft, f. (H.. an der -e Theil nehmen) polygarchie, polycratie, f; -jährig, a. ad. (was -e Jahre gedauert hat od. -e Jahre alt iſt); eine -jährige Erfahrung hat mich gelehrt, daß ꝛc. l'expérience d'une longue suite d'années m'a appris que ꝛc.; eine -jährige Freundſchaft, une amitié qui existe depuis bien des années; ein -jähriger Krieg, ſeine -jährigen Dienſte, une longue guerre, ses longs services; -kantig, a. ad. à *pl.* côtés; it. c. -eckig; -kapſelig, a. ad. *Bo.* eine -kapſelige Frucht, un fruit multicapsulaire; -kernig, a. ad. qui a *pl.* pepins ou noyaux; *Bo.* ein -kerniger Stein, eine -kernige Frucht, un noyau à *pl.* amandes, un fruit à *pl.* noyaux ou pepins; -klappig, a. ad. à *pl.* valves ou valvules; *Bo.* eine -klappige Kapſel, une capsule multivalvée; -knotig, a. ad. à *pl.* nœuds; -köpfig, a. ad. à *pl.* têtes; *polycéphale*; das -köpfige Thier in der Offenbarung, la bête à *pl.* têtes de l'apocalypse; eine -köpfige Bildſäule, une statue *polyc.*; *Bo.* eine -köpfige Wurzel, une racine à *pl.* têtes; -kernig, a. ad. qui

a, qui contient bc. de grains; *An.* -körnige Drüſen, glandes conglomérées, cf. -körnig; -lappig, a. ad. *Bo.* multilobé, e; -lappige Blätter, feuilles multilobées; ein -lappiger Same, (der mehr als zwei Samenlappen hat) une graine polycotylédone; -löcherig, qui a *pl.* trous, bc. de trous; -mahl, -mahls, ad. bien des fois; souvent, c. oft; ich danke Ihnen .., je vous remercie infiniment; -mahlig, a. (-mahl ſeiend od. geſchehend) réitéré, e; durch -mahlige Verſuche gelang es ihm ꝛc, par des essais réitérés, il réussit ꝛc; -männerei, f. (der Zuſtand, da eine Frau zu einer und derſelben Zeit mehr als einen Mann hat) la polyandrie; *Bo.* die Klaſſe der -männerigen Pflanzen, (wo -e Staubfäden haben) la polyandrie; -mehr, ad. (eher, cf.) plutôt; nicht ſo wohl aus Einfalt, als .. aus Schüchternheit handelt er ſo, c'est plutôt par timidité que par simplicité qu'il en agit ainsi; Sie lachen, und ſollten .. weinen, vous riez, et vous devriez plutôt pleurer; -namig, a. ad. qui a *pl.* noms; polyonyme; it. *Math.* c. -fach, -theilig; -räderig, a. ad. qui a *pl.* roues; composé de *pl.* roues; eine -räderige Maſchiene, une machine à *pl.* roues; -reder, c. Schwätzer; -ruderig, a. ad. ein -ruderiges Fahrzeug, un bâtiment *multirème*, un *m.*; -ſagend, a. ad. *expressif*, ve; ein -ſagender Ausdruck, un terme fort *expr.*; -ſaitig, a. ad. à *pl.* cordes; ein -ſaitiges Tonwerkzeug, un instrument de musique à *pl.* cordes; un polychorde; -ſamig, a. ad. *Bo.* (-e Samen enthaltend) *polysperme*; eine -ſamige Beere, une baie *pol.*; -ſchalig, a. ad. *Hn.* -ſchalige Muſcheln, des coquilles *multivalves*, des *m.*; -ſchotig, a. ad. *Bo.* (viele Schoten tragend); eine -ſchotige Pflanze, une plante multisiliqueuse; plante qui porte *pl.* siliques qui partent d'un même point; die Familie der -ſchotigen Gewächſe, la famille des multisiliqueuses; -ſchreiber, (Schriftſteller, der viele Bücher ſchreibt) polygraphe; mp. écrivailleur; -ſchreiberei, f. polygraphie, f; mp. act. d'écrivailler; -ſeitig, a. ad. (-e Seiten habend) *multilatère*; eine -ſeitige Figur, une figure *m.*; ein -ſeitiger Körper, un polyèdre; *Bo.* ein -ſeitiger Stengel, une tige polygone; -ſichtig, a. ad. *Phy.* ein -ſichtiges Glas, (durch was der betrachtete Gegenſtand vielfach erſcheint) un polyoptre, polyscope, polyèdre; un verre à facettes; -ſilbig, a. ad. *polysyllabe*; ein -ſilbiges Wort, ein -ſilber, un mot *polys.*, un *polys.*; -ſinnig, c. -deutig; -ſpaltig, a. ad. *Bo.* ein -ſpaltiges (-mahl geſpaltenes) Blatt, eine -ſpaltige Blumenkrone, une feuille *multifide*, une corolle *m.*; -ſpaltige Nebenblätter, bractées multifides; -ſpitzig, a. ad. à *pl.* pointes; -ſprachig, a. ad. (in mehrern Sprachen geſchrieben) *polyglotte*; ein -ſprachiges Wörterbuch, eine -ſprachige Bibel, un dictionnaire *p.*, une bible *p.*; -ſtängelig, a. ad. à *pl.* tiges; multicaule; tigeux, se; eine -ſtängelige Pflanze, une plante multicaule ou tigeuse; -ſtimmig, a. ad. ein -ſtimmiges Geſchrei, les cris de *pl.* personnes; *Mu.* ein -ſtimmiges Tonſtück, une pièce de musique à *pl.* voix; -ſtrahl, *Hn.* (Art Seeſterne mit vielen Strahlen) astérie à *pl.* rayons; -theilig, a. ad. (aus -en Theilen beſtehend) composé de *pl.* parties; *Bo.* eine -theilige Blütendecke, un périanthe multiparti; -theilige Blätter, feuilles multiparties ou multipartites; *Math.* eine -theilige od. -namige Größe, un *multinome* ou polynome; une quantité *m.*; -tönig, a. ad. composé de *pl.* sons; -vermögend, a. ad. puissant, cf. vermögen; -weiber, (der -e Weiber zu einer und derſ. Zeit hat) polygame; die Mahomedaner ſind .., les mahométans sont polygames; -weiberei, f. (der Zuſtand, da ein Mann mit mehrern Weibern zu gleicher Zeit verehlicht iſt) *polygamie*, f; in der .. leben, vivre dans la *p.*; -weibig, a. ad. *Bo.* die Ordnung der -weibigen Pflanzen, la polygynie; -winkelig, a. ad. à *pl.* angles; *multangulaire*; eine -winkelige Figur, une figure *m.*; -wiſſend, a. ad. qui sait bc.; -wiſſer, (der -e Kenntniſſe beſitzt) polymathe; -wiſſenheit, mp. -wiſſerei, f. (der Zuſtand, da man - weiß) polymathie, f; -zahl, c. Mehrzahl; -züngig, a. ad. qui a *pl.* langues; fg. der -züngige Ruf, la renommée à cent bouches; it. -züngig, (in vielen Sprachen) polyglotte, c. -ſprachig; -züngler, *Hn.* (amerik. Droſſel, die den Geſang vieler Vögel nachahmt) le polyglotte, cf. Spottdroſſel; -zweigig, c. -äſtig.

Vielleicht, ad. 1. (Umſtandswort, wo die Möglichkeit einer S., Begebenheit ꝛc ausdruckt; it. 2. ein möglicher Fall) *peut-être*; wird das geſchehen? -, - auch nicht, cela arrivera-t-il? *p.*, *p.* aussi point; die Sache beruht noch auf einem -, la chose dépend encore d'un *p.*; ich mag es nicht auf ein - hin wagen, je ne veux pas le hasarder sur un *p.*

Vier, 1. a. num. 1. (Grundzahl) *quatre*; - Männer, Weiber, *q.* hommes, *q.* femmes; mit - Pferden, mit -en fahren, aller à *q.* chevaux; wir ſind unſer - od. -e, wir ſind zu -, nous sommes *q.*; es iſt - Uhr, es ſchlägt -, il est *q.* heures, il sonne *q.* heures; um halb - Uhr, à trois heures et demie; die - Zeiten, (°Quatember) les *q.* temps; alle -e (von Thieren, alle - Beine) von ſich ſtrecken, étendre les *q.* jambes; fa. (von Menſchen) s'étendre tout de son long; auf allen -en gehen, marcher à *q.* pattes; von -en einen, de *q.* un; zu -, je - und - gehen, marcher *q.* à *q.*; ein Geſang von -, zu - Stimmen, un quatuor, cf. -ſtimmig; ſie ſahen einander unter - Augen, ils eurent un tête-à-tête; es geſchah unter - Augen, cela se fit entre *q.* yeux; ich will es ihm unter - Augen ſagen, je le lui dirai en particulier; *P.* - Augen ſehen mehr als zwei, *q.* yeux voient plus que deux; *Jeu.* - Könige, - Damen, (im Picketſpiele) quatorze de rois, de dames; 2. die -, der -er, (das Zahlzeichen, wo - Einheiten bezeichnet; it. ein Kartenblatt od. Würfelſeite mit - Augen) un *q.* de chiffre, en chiffre, un *q.*; ſetzen Sie eine -, zwei -en, mettez un *q.*, deux *q.*; er hat mit einer - geſtochen, il a coupé avec un *q.*, cf. Herzen-, Rauten- ꝛc; er brauchte eine - (einen -er), er hat ſie (ihn) geworfen, il lui falloit un *q.*, il l'a amené.

Vier-äugig, a. ad. à *quatre* yeux; -bahnig, a. ad. à *q.* lés, de *q.* lés; -beinig, a. ad. à *q.* jambes ou pieds; ein -beiniger Stuhl, un siège à *q.* pieds, cf. -füßig; -blatt, n. c. Einbeere; -blattig, -blätterig, a. ad. (aus - Blättern beſtehend, - Blätter habend); ein -blätteriger Schirm, Unterrock, un paravent de *q.* feuilles, une jupe de *q.* pans; -blätteriger Klee, trèfle à *q.* feuilles; *Bo.* eine -blätterige Blumenkrone, une corolle tétrapétale; ein -blätteriger Kelch, eine -blätterige Hülle, Blütendecke, un calice *tétraphylle*, une collerette *t.*, un périanthe *t.*; -blumig, a. ad. *Bo.* ein -blumiger Stiel, un pédoncule quadriflore; -bohrig, *Hy.* eine -bohrige Röhre, Waſſerröhre, (die 4½ Zoll im Durchmeſſer hat) un canal de *q.* pouces et demi de diamètre; -bund, das -bündniß, (B. zwiſchen - Staaten; °Quadrupel-allianz) alliance, confédération de *q.* états; quadruple alliance, f; -drath, (Art groben wollenen Zeuges) la tiretaine; -drathig, a. ad. (-fach zuſ. gedreht) de *q.* fils ou torons; -drathiger Sammet, du velours à *q.* poils; ein -drathiges Seil, une corde à *q.* cordons ou torons; -drathige Strümpfe, des bas à *q.* fils; -eck, n. 1. (ein Ding, eine Zeichnung, Figur mit - Ecken) *carré*, quadrangle, quadrilatère; ein regelmäßiges .., un *c.* régulier; ein gleichſeitiges und rechtwinkeliges od. vollkommenes .., (°Quadrat) un *c.* parfait; ein ungleichſeitiges .. mit zwei gleichläufigen Seiten, un trapèze; ein ungleichſeitiges .., wo keine Seite mit der andern gleichläufig iſt, un trapézoïde; ein langes rechtwinkeliges .., un rectangle; ein gleichläufiges .., un parallélogramme; ein ſchiefwinkeliges .., c. Raute, Rautenvierung; Truppen ins .. ſtellen, former un bataillon *c.*; 2. *Hn.* das glatte od. ſtachelige .., die Todtenruhe, (Art Beinfiſche) le coffre tigré; 3. c. Glashütte; -ecken, va. c. -eckig machen ꝛc; -eckig, a. ad. (- Ecken habend) *c.*; en *c.*; quadrangulaire; ein -eckiger Tiſch, une table carrée; ein -eckiger Platz, eine -eckige Figur, un *c.*, cf. -eck; eine -eckige Glasſcheibe, un carreau de vitre; etwas .. ſchneiden, couper qh carrément, en *c.*; .. machen, behauen, beſchneiden, carrer, équarrir, cf. abvieren; einen Saal mit -eckigen Platten od. Tafeln auslegen, pflaſtern, carreler une salle, le plancher d'une salle; -eckſchanze, c. Schreckſchanze; -er, 1. c. Vier (2); 2. c. -pfennigſtück; -erlei, a. ind. ad. de *q.* sortes, espèces, façons, manières, qualités; er ſpricht .. Sprachen, il parle *q.* langues différentes; eine Speiſe auf .. Art zubereiten, apprêter un mets de *qs.* manières différentes; -fach, a. ad. en *q.*; it. quadruple; .. zuſammen legen, plier en *q.*; .. vermehren, quadrupler; acht iſt das -fache von zwei, huit est le quadruple de deux; etwas .. erſetzen, das -fache erſtatten, restituer le quadruple; -fältig, c. -fach; -fingerig, a. ad. qui a *q.* doigts; -flach, n. *Géo.* (ein von - gleichſeitigen Dreiecken begrenzter Körper; °das Tetraedron) tetraèdre; -flügelig, a. ad. à *q.* ailes; *Bo.* ein -flügeliger Same, une graine ou semence tétraptère; -fürſt, (ein Fürſt von -en, wo ein Land beherrſchen) tétrarque; -fürſtenthum, n. tétrarchat; -füßer, (-füßiges Thier) quadrupède; -füßig, a. ad. 1. (- Füße habend) à *q.* pieds; quadrupède; die -füßigen Thiere, les quadrupèdes, les animaux ..; 2. (- Fuß lang, groß); ein -füßiger Stab ꝛc, un bâton ꝛc de *q.* pieds; -füßler, c. -füßer; -gabig, c. -flügig; -geſang, -ſang, (G. zuſ. für - Stimmen) quatuor; -geſpann, n. attelage de *q.* chevaux ꝛc; -geſtrichen, a. ad. *Mu.* dieſes Klavier geht bis ins -geſtrichene f, ce clavecin est de six octaves; eine -geſtrichene Note, une quadruple croche; -getheilt, c. -theilig; -gewinn, c. Quaterne (3); -gliederig, -gliedig, a. ad. *Alg.* eine -gliederige od. -namige (aus vier Gliedern beſtehende) Größe, un quadrinôme; -groſchenſtück, n. pièce de *q.* gros; -händig, a. *Mu.* ein -händiges Tonſtück, (was von zwei P. zugleich auf einem und demſ. Klaviere mit - Händen geſpielt wird) une pièce à *q.* mains; -hangig, a. ad. *Arc.* ein -hangiges (nach - Seiten hin abhängiges) Dach, un toit en pavillon; dieſes Dach iſt .., ce toit est en pavillon; -herr, (Mitglied einer aus - P. beſtehenden Behörde) quatuorvir; -herren-amt, n. quatuorvirat; -herrſchaft, f. tétrarchat; it. quatuorvirat; -herrſcher, c. -fürſt, -herr; -hörnig, a. ad. à *q.* cornes; ein -hörniger Ziegenbock, un bouc à *q.* cornes; *Hn.* der -hörnige Knorrhahn, der Seebulle, Meer-ochs, (Art Fiſche in der Oſtſee) le *q.*-cornes; -hundert, a. ad. *q.* cents; .. Thaler, .. und ſieben, *q.* cents écus, *q.* cent sept; -hundertel, n. la *q.* centième partie, le *q.*-centième; -hundertmahl, *q.* cent fois; -hundertzunge, f. c. Vielzüngler, Spottdroſſel; -jahr, n. espace de *q.* ans; olympiade, f; -jährig, a. ad. (- Jahre dauernd od. alt); ein -jähriges Pferd, un cheval de *q.* ans; dieſer Ochs iſt .., ce bœuf a *q.* ans; -jähriger Wein, vin de *q.* feuilles; ein -jähriges wildes Schwein, un quartanier; -jährlich, a. ad. (alle - Jahre geſchehend, eintretend) qui se fait, qui arrive tous les *q.* ans; ein -jähriges Feſt, une fête qui se célèbre tous les *q.* ans; -kant, c. -eck; *Mar.* die Segel -kannt od. ins Kreuz braſſen, (ſo daß ſie in wagerechter Richtung einen rechten Winkel mit dem Kiele machen) brasser carré; -kantig, a. ad. (- Kanten habend) quadrangulaire, tétragone, c. -eckig; *Bo.* ein -kantiges Blatt, une feuille tétragone; -klappig, a. ad. *Bo.* eine -klappige (aus - Klappen beſtehende) Kapſel, une capsule quadrivalve; -kernig, -körnig, a. ad. *Bo.* eine -kernige Steinfrucht, Beere, (wo - Nüſſe, viel Samen enthält) une drupe, une baie tétrapyrène; -läufer, *Mar.* (Art Talje, die auf zweiſcheibigen Blöcken beſteht) palan à deux poulies doubles; -ling, 1. ein .. od. -telpfund, (der -te Theil eines Pfundes) *quarteron*; ein .. Butter, un *q.* de beurre; ein halber .., anderthalb .., un demi-*q.*, un *q.* et demi; 2. (der -te Theil eines Simmers od. ähnlichen Getreidemaßes) quart; drei .. Haber ꝛc, trois quarts d'avoine ꝛc; 3. (eine Scheidemünze, wo - Pfennige gilt) pièce de *q.* fenins; 4. *Bo.* der .., das Maſtkraut, der Maſtiperzel, (das kleine Vogelkraut) la sagine; la lance d'eau; -mahl, ad. *q.* fois; .. ſo viel, *q.* fois autant; le quadruple; .. geſtrichen, c. -geſtrichen; -mahlig, a. répété *q.* fois; -mann, c. -herr; -männerig, a. ad. *Bo.* die Klaſſe der -männerigen Pflanzen, (wo - miteina. nicht verwachſene Staubfäden haben) la *tétrandrie*; das iſt eine -männerige Pflanze, cette plante est de la *t.*; -mark, f. (wo -erlei Gebiete zuſ. ſtoßen) borne, marque à l'endroit où *q.* territoires se réunissent, se touchent; -meiſter, pl. (die - älteſten Meiſter des Tuchmachergewerkes) les *q.* anciens maîtres du corps des drapiers; -monatig, a. ad. (- Monate dauernd od. alt) de *q.* mois; ein -monatiges Kind, un enfant de *q.* mois, âgé de ..; -monatlich, a. ad. (alle - Monate geſchehend) qui arrive tous les *q.* mois; -nächtig, a. ad. de *q.* nuits; -namig, c.

c. -gliederig; -pfenniger, das -pfennigſtück, pièce de *q.* fenins; -pfünder, *Art.* (Kanone, wo eine -pfündige Kugel ſchießt) canon de *q.* livres de balles; -pfündig, a. ad. de *q.* livres; ein -pfündiges Brod, un pain de *q.* livres; eine -pfündige Kanone, c. -pfünder; -räderig, a. ad. à *q.* roues; ein -räderiger Wagen, un chariot à *q.* roues; -ruderig, a. ad. ein -ruderiges (mit - Reihen Ruderbänken übereina. verſehenes) Schiff, un vaisseau à *q.* rangs, de *q.* rangs; un quadrième; -ſamig, a. ad. *Bo.* eine -ſamige Pflanze, (bei wo ſich der Fruchtknoten in - freie Samen verwandelt) une plante tétrasperme; -ſaitig, a. ad. à *q.* cordes; ein -ſaitiges Tonwerkzeug, un instrument de musique à *q.* cordes; eine -ſaitige Leier, une lyre à *q.* cordes, un tétracorde; -ſäulig, a. ad. à *q.* colonnes; *Arc.* ein -ſäuliger (vorn mit - Säulen unterſtützter) Tempel, un tétrastyle; -ſchäftig, a. ad. *Tis.* ein -ſchäftiger (mit - Schäften od. Schemeln verſehener) Stuhl, un métier à *q.* marches; .. arbeiten, travailler à un métier de *q.* marches; -ſchaufler, *Econ.* (Schaf, wo das zweite Jahr zurückgelegt hat) brebis dans sa troisième année, cf. Sechsſchaufler, Zweiſchaufler; -ſchrötig, a. ad. *Ef.* ein -ſchrötiger Baum, (aus vom - Balken geſchnitten werden können) arbre dont on peut faire *q.* poutres; fg: fa. ein -ſchrötiger Menſch, (der ſtark und plump von Gliedern iſt) un homme carré, un gros garçon bien râblu; it. (ein Menſch von groben Sitten) un homme grossier, un rustre, rustaud; -ſeitig, a. ad. *quadrilatère;* eine -ſeitige Figur, une figure *quadr.*, un *quadr.*, cf. -eck; *Bo.* ein -ſeitiger Stengel, une tige tétragone; -ſilbig, a. ad. *tétrasyllabe*, quadrisyllabe; ein -ſilbiges Wort, ein -ſilber, un mot *t.*, un *t.*; -ſitzig, a. ad. eine -ſitzige Bank, un banc pour *q.* personnes; ein -ſitziger Wagen, une voiture à deux fonds; -ſpaltig, a. ad. (- Spalten habend; -mahl geſpalten) *Bo.* quadrifide; *Im.* divisé en *q.* colonnes; eine -ſpaltige Blumenkrone, une corolle quadrifide; die Seiten, Blattſeiten ſind .. gedruckt, il y a *q.* colonnes à chaque page, chaque page est divisée en *q.* colonnes; -ſpänner, (der mit - Pferden od. Ochſen fährt) qui a un attelage de *q.* chevaux, de *q.* bœufs; -ſpännig, a. ad. (mit - Pferden beſpannt); ein -ſpänniger Wagen, une voiture attelée de *q.* chevaux, *Ant.* un quadrige; .. fahren, aller à *q.* chevaux; -ſpiel, n. 1. (Kartenſpiel zu - Perſ.) quadrille; 2. (Tonſpiel zu - Perſ.) quatuor, cf. -geſang; -ſpitzig, a. ad. à *q.* pointes; -ſtachelig, a. ad. à *q.* piquants ou épines; *Hn.* das -ſtachelige Dreieck, c. Seetuduck (1); -ſtimmig, a. ad. à *q.* voix; ein -ſtimmiger Geſang, ein -ſtimmiges Tonſtück, un quatuor; -ſtockig, (mit - Stockwerken); ein -ſtockiges Haus, une maison à *q.* étages; ein Haus .. bauen, donner *q.* étages à une maison; -ſtündig, a. ad. de *q.* heures; -tägig, a. ad. (- Tage dauernd) de *q.* jours; eine -tägige Reiſe, un voyage de *q.* jours; -täglich, a. ad. (alle - Tage geſchehend, wiederkommend); das -tägliche (unrichtig: -tägige) Fieber, das -tagsfieber, la fièvre quarte; -tauſend, a. num. *q.* mille; -tauſendſte, a. *q.*-millième; -te, a. num. *quatrième*. der .. Theil, la 4e partie, le quart, cf. -tel; er wohnt in dem -ten Stocke, il est logé au 4e; wir ſind im -ten Grade verwandt nous sommes parents au 4e degré; um die .. Stunde, sur les *q.* heures; Heinrich der .., Henri *q.*; er iſt ſelb .. gekommen, il est venu lui 4e; das .. Buch Moſis, le livre des nombres; den -ten Theil an etwas haben, être pour un 4e dans une affaire; er iſt in der -ten Klaſſe, (in der Schule) il est en 4e; der -te Mai, le *q.* de mai; -te, f. *Mu.* (der -te Ton von einem Grundtone) la quarte; it. *Escr.* (der -te Hauptſtoß) la quarte; -tehalb, -thalb, a. ind. (drei und das -te halb) trois et demi; .. Gulden, Ellen, trois florins et demi, trois aunes et demie. tel, -tel:ader, c. ci-après; -teln, 1. c. -theilen; 2. c. außerden (3. vn); -tens, ad. quatrièmement; en quatrième lieu; -theil, c. -tel; -theilen, (in - Theile theilen, zerlegen) diviser, partager, couper en *q.*; einen Verbrecher .., écarteler un criminel; er, ſein Körper iſt geviertheilt worden, il a été écartelé, son corps a été mis en quartiers, en *q.* quartiers; -theilig a. ad. (aus - Theilen beſtehend) partagé, divisé en *q.* parties, composé de *q.* parties; *Math.* eine -theilige Größe, c. -gliederig; *Bo.* ein -theiliger Kelch, -theilige Blätter, un calice quadriparti, des feuilles quadriparties; ein -theiliger Griffel, un pistil quadrifide, cf. -ſpaltig; -treſer, c. Quaterne (3); -ſchein, c. geviert (*As.*); -rung, f. 1. c. -en; 2. c. -eck, Kantenvierung; -verein, c. -bund; -vers, (Versſatz, der aus - einzelnen zuſ. gehörenden Verſen od. Zeilen beſteht) quatrain; -vierteltakt, *Mu.* (ganzer Takt) *q.* quarts de mesure; la mesure entière; -weg, c. Kreuzweg; -winkelig, a. ad. quadrangulaire; -zackig, a. ad. à *q.* branches ou fourchons; eine -zackige od. -zinckige Gabel, une fourche ou fourchette à *q.* fourchons; -zähnig, a. ad. à *q.* dents *Bo.* eine -zähnige Blütendecke, (deren Rand - kurze Zähne od. Einſchnitte hat) un périanthe quadridenté; -zehen, zehn, a. num. quatorze; .. Männer, Perſonen, quatorze hommes, quatorze personnes; .. hundert, .. tauſend, quatorze cent, quatorze mille; von heute in .. Tagen, über .. Tage, d'aujourd'hui en quinze jours; eine Friſt v. .. Tagen, un terme de quinze jours; -zehig, a. ad. à *q.* doigts; qui a le pied divisé en *q.* doigts; -zehnfach, -zehnfältig, a. ad. quatorze fois; -zehnlöthig, a. ad. de sept onces; *Orf.* -zehnlöthiges Silber, (bei dem -zehn Theile Silber und zwei Theile Kupfer ſind) de l'argent à dix deniers et douze grains; -zehntägig, a. ad. de quinze jours; -zehnte, a. quatorzième; das .. Jahr ſeiner Regierung, la quatorzième année de son règne; Ludwig der .., Louis quatorze; -zehntehalb, a. ind. treize et demi; -zehntel, n. un quatorzième; -zehntens, ad. quatorzièmement; en quatorzième lieu; -zeilig, a. ad. 1. ein -zeiliger Vers, c. -vers; 2. -zeilige Gerſte, (wo - Reihen Körner hat) orge carrée; -zeiten, pl. les *q.* temps, cf. Quatember (4). Vierteljahrtag; -zig, a. num. quarante; .. Menſchen, Perſonen, Tage, quarante hommes, quarante personnes, quarante jours; er iſt .. Jahre alt, il a quarante ans; eine Anzahl von .., une quarantaine; es waren ihrer .., ils étoient quarante, au nombre de quarante; er iſt ſchon in die .., (über .. Jahre alt) il a déjà passé quarante ans; -ziger, 1. (männliche P., wo -zig Jahr alt iſt); ein .., eine -zigerinn, quadragénaire, un quadragénaire, une femme ..; 2. (Mitglied einer aus -zig P. beſtehenden Geſellſchaft, Rathsverſammlung) membre du conseil des quarante; membre d'une société de quarante personnes; -zigjährig, a. ad. de quarante ans, qui a quarante ans; ein -zigjähriger Mann ꝛc. c. -ziger; -zigſte, a. quarantième; er ſtarb in ſeinem -zigſten Jahre, il mourut dans sa quarantième année; -zigſtel, n. un quarantième; -zigſtens, ad. quarantièmement; -zigſtündig, -zigtägig, a. ad. de quarante heures, de quarante jours; die -zigtägige Faſten vor Oſtern, le jeûne quadragésimal; -zinkig, c. -zackig; -zöllig, a. ad. de *q.* pouces; ein -zölliges Bret, une planche, un ais de *q.* pouces d'épaisseur.

Vieren, 1. (in ein Viereck verwandeln) carrer, c. einvieren; 2. (viereckig machen, cf.) équarrir, carrer, c. abvieren; 3. *Math.* eine Zahl -, (* quadrieren; mit ſich ſelbſt vermehren) chercher le carré d'un nombre; eine gevierte Zahl, (* Quadratzahl) un nombre carré, un carré; neun iſt die gevierte Zahl von drei, neuf est le nombre carré, est le carré de trois; das -ꝛc. act. de ꝛc.; die -ung (* Quadratur) des Zirkels, (die Verwandlung deſſ. in ein vollkommenes Viereck von gleichem Inhalte) la quadrature du cercle; it. die Vierung, c. Viereck; it. die Vierung, *Expl.* (ein gevierter Raum, wo die geſetzmäßige Breite einer Zeche ausmacht) la quadrature.

Viertel, s; n. (der vierte Theil eines Ganzen) *quart;* vier - machen ein Ganzes, quatre quarts font une unité, un tout; drei - davon abrechnen, en rabattre trois quarts; er hat nicht die ganze Erbſchaft, ſein Neffe hat ein - davon bekommen, il ne jouit pas de la succession en entier, son neveu en a eu le *q.*; er hat ein -, drei - an dieſer Unternehmung, il est pour un *q.*, pour un quatrième, pour trois quarts dans cette entreprise; eine Elle und ein halbes -, une aune et demi-*q.*; ein - Band, Tuch, un quartier de ruban, de drap; es iſt ein - auf vier Uhr, il est trois heures un *q.*; drei - auf fünf Uhr, quatre heures et trois quarts, cinq heures moins un *q.*; es iſt ein -, drei - vorbei, il est un *q.* passé, trois quarts passés; ein - Kuchen, un quartier de gâteau; ein - Huhn, Gans, ein - von einem Kalbe, ein Kalbs-, un quartier de poulet, d'oie, de veau, cf. Hammels-, Hinter-, Vorder-ꝛc. ein - (-morgen, cf.) Weinberg, Wieſen ꝛc. un quartier de vigne, de pré ꝛc.; einen Bogen Papier in - brechen, plier une feuille de papier in-quarto; ein - Wein, Bier ꝛc. (ein Maß von verſch. Größe) un quartaut de vin, de bière ꝛc.; ein - (-ſcheffel, eine -metze ꝛc.) Haber, un quart de boisseau d'avoine, cf. Vierling; ein - (-hundert) Federn, un quarteron de plumes; einen Apfel in vier - zerſchneiden, couper une pomme en quatre quartiers; ext. die Stadt iſt in zehn - (* Quartiere) eingetheilt, la ville est divisée en dix quartiers; der Mond iſt im erſten, im letzten -, nous sommes au premier, au dernier quartier de la lune, cf. Monds-; *Mu.* ein -, (der vierte Theil einer ganzen Note) *q.* de note; une noire, cf. -note.

Viertel:ader, f. *An.* c. Leber-ader; -anker, quartaut, cf. Anker (3); -bauer, -hufner, (B., der nur den vierten Theil einer Hufe beſitzt) paysan qui ne possède que le *quart* d'une charrue, cf. Hufe; -bogen, *q.* de feuille; -elle, f. *q.* d'aune, quartier; eine .. Band, un quartier de ruban; -form, -größe, f. (die). Form der Bücher, bei wo der Bogen in vier Blätter zuſ. gelegt iſt) *in-quarto;* ein Buch in .., un livre *i.*; un *i.*; -gut, n. c. -hufe; -herr, c. -meiſter; -hufe, f. un *q.* de charrue, cf. Hufe; -hufner, c. -bauer; -hundert, n. quarteron; ein halbes .., un demi-quarteron; -jahr, n. un quartier; trois mois; drei .., neuf mois; fünf .., quinze mois; ſieben .., vingt-un mois, un an et neuf mois; er hat ein .. von ſeiner Beſoldung zum Voraus eingenommen, il a reçu un quartier de ses gages par avance; -jahrgehalt, das -jahrgeld, (* Quartal) quartier; -jährig, a. ad. (ein -jahr dauernd, alt) de *trois mois;* ein -jähriger Aufenthalt, un séjour de *tr. m.*; ein -jähriges Kind, un enfant de *tr. m.*; -jährlich, a. ad. (alle -jahre geſchehend, ſich wiederholend); ein -jährlicher Sold, un quartier de gages; einen .. bezahlen, payer qn par quartier; die -jährlichen Zahlungen, les paiements qui se font par quartier; -jahrweiſe, ad. par quartier; er wird .. bezahlt, on le paie par quartier; -jahrtag, c. Quatember; -kartaune, f. *Art.* pièce de batterie de douze livres de balles; -knecht, huissier de quartier; -meile, f. *q.* de mille; -meiſter, (Aufſeher über ein Stadt-) quartenier, quartinier; -metze, f. *q.* de minot; -note, f. une noire, une note noire; -pauſe, f. *Mu.* *q.* de pause; -pfund, n. quarteron, cf. Vierling; -pfündig, a. ad. du poids d'un quarteron; -ſchlag, c. -uhr; -ſchwenkung, c. -wendung; -sglied, n. *q.* de rang; mit -gliedern aufmarſchieren, défiler par *q.* de rang; -sherr, -sknecht, -smeiſter, c. -herr ꝛc.; -ſtab, *Arc.* (ein erhobenes rundes Glied, deſſen Ründung noch keinen halben Zoll ausmacht) *q.* de rond; -ton, *q.* de ton; -sſtrich, *Mar.* *q.* de vent, *q.* de rumb, cf. -ſtrich (*Mar.*); -ſtunde, f. *q.* d'heure; er blieb drei -ſtunden da, il y resta trois quarts d'heure; -ſtündig, a. ad. (eine -ſtunde dauernd) d'un *q.* d'heure; ein -ſtündiges Gebet, une prière d'un *q.* d'heure; -ſtündlich, a. ad. (alle -ſtunde geſchehend) qui arrive, qui se fait tous les quarts d'heure; dieſe Uhr ſchlägt .., cette horloge sonne les quarts; -takt, *Mu.* *q.* de mesure, cf. Takt; -tonne, f. quartaut; *q.* de muid; -wendung, f. *Mil.* *q.* de conversion; -zentner, *q.* de quintal.

***Vigilie**; n. f. 1. (Vorabend eines Feſtes) la vigile; die - vor dem Andreastage ꝛc. la vigile de saint André ꝛc.; 2. -n, pl. (Seelmeſſen, wo des Abends od. Morgens vor der Beerdigung eines Verſtorbenen gehalten werden) vigiles des morts.

***Vignette**, f. c. Buchdruckerſtock.

***Vigogne**, c. Schafkameel.

***Villa**, c. Landgut, Landhaus.

***Vindication**, c. Anſpruch, Zurückforderung, Zueignung.

***Vindicieren**, c. anſprechen, zurückfordern, zueignen.

***Viole**, f. 1. c. Veilchen; die gelbe -, c. Lack (*Jar.*); die wälſche -, c. Levkoje; die türkiſche -, c. Feldrebner; it. cf. Mutter-, Nacht-; 2. (größere Geige für den Alt; Bratſche) la viole; eine - mit ſtählernen od. meſſinge-

nen Saiten, une viole d'amour, cf. Armgeige, Baßgeige; -nsapfel, Violettsapfel, la violette (so. de pommes); -nfarbig, c. veilchenblau; -nreiher, Violettreiher, Krabbenfreſſer, *Hn.* (Art Reiher in Karolina ꝛc., die ſich von Krabben und Muſcheln nähren) le crabier gris de fer; crabier de Bahama; -nſchwamm, Violettſchwamm, (der veilchenblaue Blätterſchwamm) amanite aranéeuse, f; agaric violet; -nſtein, c. Veilchenſtein; -nwurzel, c. Veilchenwurzel.

*Violett, c. veilchenblau; it. cf. Viole.

*Violine, f. c. Geige.

*Violiniſt, c. Geiger.

*Violoncell, (Kniegeige) violoncelle.

Violrebe, c. Zobmin.

Viper; n, f. *Hn.* (Schlangen, mit Schilden am Bauche und Schuppen unter dem Schwanze, die lebendige Junge gebären; ext. jede Art kleiner und giftiger Schlangen) la *vipère*; eine junge –, un vipereau; -biß, morſure de *v.*, f; -fett, n. *Pha.* graiſſe, axonge de *v.*; -gift, n. venin de *v.*; -gras od. Natterkraut, Schlangenwurz, la ſcorſonere; -natter, f. *Hn.* (giftige N. in Europa) la *v.* noire, la dipſade; -pulver, n. poudre de *v.*; -ſalz, n. ſel de *v.*; -weſpe, f. *Hn.* (die geſellige Schlupfweſpe) la mouche à coton; -wurz, f. *Bo.* 1. c. -gras; 2. die -wurz od. Natterwurz, la biſtorte.

*Virtuoſe, n; n, od. Virtuos, en; e, n, die Virtuoſinn, (V., der Meiſter in ihrer Kunſt, beſ. in der Tonkunſt iſt; Hochkünſtler) *virtuoſe*; er iſt ein –, ſie iſt eine -inn, c'eſt un *v.*, une *v.*

*Visceral.., (die Eingeweide betreffend) *viſcéral*, e; *Méd.* ein -elixier, -kliſtier, un élixir *v.*, lavement *v.*; élixir ꝛ bon pour les viſcères, pour les entrailles; -arzenei, f. remède *v.*

*Viſier, es; e, n. 1. (das Gitter an einem Helme, welches das Geſicht bedeckt) la *viſière*; das – aufheben, aufſchlagen, lever la *v.*; das – niederlaſſen, baiſſer la *v.*; die Lanze am – zerbrechen, rompre en *v.*; 2. *Arq.* das – od. Abſehen an einem Schießgewehre, la *v.*; -eiſen, n. Stückviſierer, *Art.* (W., womit man unterſucht, ob ein Stück rein gebohrt ſei) le chat; -gebühr, c. Eichgebühr; -graupen, pl. *Mg.* (Art Zinnerz) étain oxidé granuliforme ou amorphe; -korn, n. le bouton, la mire; -linie, f. *Art.* la ligne de mire; -ring, c. Schleßring; -ruthe, f. -ſtab, la jauge; -ſchuß, *Art.* coup de haute volée; it. tir de but en blanc.

*Viſieren, 1. va. c. ohmen, eichen; 2. c. zielen.

*Viſitation, c. Beſichtigung, Durchſuchung, Unterſuchung.

*Viſitator, c. Beſchauer (2), Güterbeſchauer; it. der –, (kirchl. geiſtliche Obere, der die Kirchſpiele und Klöſter beſucht, um ihren Zuſtand zu unterſuchen) *viſiteur*; der ehrwürdige Pater –, le révérend père *v.*; der General-, le *v.* général.

*Viſite, c. Beſuch.

*Viſitieren, c. beſchauen, beſichtigen, durchſuchen, unterſuchen.

Viſpern, c. flüſtern.

Vitriol, es; e, (in Schwefelſäure aufgelöstes Metall) *vitriol*; *Ch.* n. *ſulfate*, cf. Blei-, Eiſen-, Kupfer-, Queckſilber-, Silber-, Zink- ꝛc.; natürlicher, gediegener od. gewachſener –, *v.* natif; – ſieden, faire, fabriquer du *v.*, cuire la leſſive du *v.*; -äther, *Chi.* (die ſtärkſte Schwefelſäure) éther de *v.*; -artig, a. ad. vitriolique, cf. -haltig; -blumen, pl. (haarförmiger, natürlicher –) fleurs de *v.*, *v.* natif capillaire; -erde, (-haltige E.) terre de *v.*, terre vitriolique ou vitriolée; -erz, n. minerai vitriolique; -geiſt, *Chi.* (mit Waſſer verdünnte Schwefelſäure) eſprit de *v.*, acide ſulfurique étendu d'eau; verſüßter .., (Auflöſung des -äthers in Weingeiſt) eſprit de *v.* dulcifié; -haltig, a. ad. (– enthaltend) vitriolique; vitriolé, e; -haltiges Waſſer, eau vitriolique, vitriolée; dieſe Erde iſt .., cette terre eſt vitriolée, contient du *v.*; -hütte, -ſiederei f. -werk, n. (H., wo – aus ſeinen Erzen gewonnen wird) fabrique de *v.*, f; -ig, c. -haltig; -iſch, (dem -e ähnlich) vitriolique; -kern, (der gröbſte Theil der -erze) fleurs de *v.*, cf. -ſtein; -kies, c. Schwefelkies; -klein, n. (das kleine -erz; it. der Abgang von den -erzen) limon de *v.*; it. dépôt, menu de la terre vitriolée leſſivée; -kriſtall, criſtal de *v.*; -lauge, f. leſſive de *v.*; -meiſter, (Aufſeher in den -hütten) maître d'une fabrique de *v.*; -öl, n. *Chi.* (Schwefelſäure, cf.) huile de *v.*; acide ſulfurique; -pulver, n. (braunrothes Pulver, in was der V. en- beim Ausglühen zerfällt) colcothar; -ſalz, n. *Chi.* flüchtiges .., (der kriſtalliſche, ſehr flüchtige, rauchende Stoff, der die Urſache des Rauchens der Schwefelſäure iſt) ſel volatil de *v.*; -ſauer, a. ad. ſulfaté; -ſaure Salze, ſulfates; -ſäure, f. acide vitriolique ou ſulfurique, c. Schwefelſäure; -ſchmant, (der Bodenſatz der -lauge beim -ſieden) ſédiment de la leſſive vitriolique; fèces du *v.*; -ſieden, n. -ſiederei, f. la préparation, fabrication du *v.*; -ſieder, fabricant de *v.*, ouvrier qui travaille à la préparation du *v.*; -ſiederei, f. 1. ſp. c. -ſieden; 2. c. -hütte; -ſtein, *Atramentſtein, pierre de *v.*; -waſſer, n. eau vitriolique ou vitriolée; -werk, c. -hütte; -zapfen, pl. *Mg.* (gewachſener – in zapfenförmigen Kriſtallen) fer ſulfaté ſtalactiforme; *v.* martial en ſtalactites.

*Vitzdom, Vicedom, es; e, 1. (Statthalter, Stellvertreter eines regierenden Fürſten) vice-régent; 2. (Beamter, der die weltliche Gerichtsbarkeit eines Domſtiftes zu verſehen hat) vidame; -ei, f. Vitzthum, n. (die Stelle eines -s im letzteren Sinne) le vidamé, la vidamie.

*Vizir, c. Vezier.

*Vlieſe, Vließ, c. Flieſe, Fließ.

*Vocal, c. Selbſtlaut; -muſik, c. Geſang.

*Vocation, c. Ruf (1), Berufung.

*Vocativ, c. Rufendung.

Vocke, c. Focke (1. *Hn.*).

Vogel, s; pl. Vögel, 1. (ein mit einem Schnabel und zwei Flügeln verſehenes zweibeiniges Thier) *oiſeau*; ein kleiner –, ein Vögelchen, Vögelein, un petit *o.*, un oiſillon, cf. Land-, Raub-, Sang-, See-, Strand-, Strich-, Staden-, Sumpf-, Wald-, Waſſer-, Zug- ꝛc.; it. cf. Federvieh, Hausgeflügel; ein männlicher, weiblicher –, ein Männchen, Weibchen, un *o.* mâle, femelle; verſteinerte Vögel, ornitholites, cf. -abdruck; dieſer – ſingt, pfeift ſchön, cet *o.* chante, ſiffle bien; Vögel ſchießen, fangen, tirer aux *o-x*, prendre des *o-x*; Vögel halten, füttern, nourrir des *o-x*; ein Flug od. Zug Vögel, une volée d'*o-x*; fg: fa. ich habe ein Vögelchen davon ſingen hören, (ich habe unter der Hand etwas davon gehört) j'en ai entendu parler; – friß od. ſtirb! (eins von zwei Uebeln muß nothwendig erwählt werden) il faut en paſſer par là ou par la fenêtre; der – iſt gefangen, (man hat den und den erwiſcht) l'*o.* eſt pris; on a pris le galant; den – aus der Hand laſſen, (eine S., in deren Beſitz man war, fahren laſſen) ſe deſſaiſir de qch, abandonner ce qu'on avoit en ſa poſſeſſion; er iſt wie der – auf dem Zweige, (in einer unſichern Lage) il eſt comme l'*o.* ſur la branche; il eſt dans un état incertain; ſon état eſt précaire; er iſt ein loſer –, ein durchtriebener –, c'eſt un fin merle, un fin matois, un pèlerin, cf. Zeiſig; halt, warte du kleiner –! attends; petit fripon! cf. Galgen-, Unglücks-; *P.* einem jeden – gefällt ſein Neſt am beſten, ein jeder – lobt ſein Neſt, (jedem gefällt ſein Haus, ſeine Wohnung) à chaque *o.* ſon nid eſt beau, cf. ausfliegen, Feder; 2. *Ch.* –, c. Falke; 3. c. Schmetterling, Tag-, Nacht-; 4. (das hölzerne Bild eines -s, nach dem man zum Vergnügen und zur Uebung ſchießt) *o.*, papegai; nach dem – ſchießen, tirer l'*o.*, tirer au papegai; er hat den – abgeſchoſſen, il a abattu l'*o.*, le papegai; 5. *Con.* das Vögelchen, Vögelein, (Art Miesmuſchel) l'*o.*; l'hirondelle, f; 6. c. Hahnentritt.

Vogel-abdruck, (A. von verſteinerten Vögeln) ornithotypolite; -auge, n. œil d'*oiſeau*; it. *Bo.* c. Meblblume; -bauer, c. Käfich; it. c. -haus; -beere, f. *Bo.* 1. (Art traubenförmig in Dolden wachſender herber Beeren) ſorbe, corme, f; 2. c. Elsbeere; 3. c. Heckenkirſche; -beerbaum, ſorbier, cormier; -beize, f. *Ch.* (die Jagd auf Vögel mit Stoßvögeln) la chaſſe du vol; la volerie, cf. Beize; -därme, pl. *Con.* (Art Röhrenſchnecken) boyaux des *o-x*; -deuter, *H. anc.* (einer, der aus dem Fluge, dem Freſſen ꝛ der Vögel wahrſagte) augure; -dunſt, (das feinſte Schrot) cendrée, cendre de plomb, f; menue dragée, f; -er, Vogler, c. -fänger, -ſteller; Heinrich der .., Henri l'oiſeleur; -erbſe, c. -wicke; -falk, c. Sperber; -fang, 1. (die Zeit und die Kunſt des -fangens) oiſellerie, f; 2. c. -herd; -fänger, oiſeleur; -flinte, (kleine F. zur -jagd) fuſil pour tirer aux *o-x*; -flöte, f. flageolet; -flug, le vol des *o-x*; -frei, a. ad. (den jeder fangen od. tödten kann, wer da will); man hat ihn für .. erklärt, er iſt .. gemacht, on l'a mis hors de la loi; on l'a proſcrit; on a mis ſa tête à prix; -fuß, pied d'*o.*, it. *Bo.* der .., das -fußkraut, die -klaue, -pfote, (Gattung Hülſenpflanzen) pied d'*o.*; it. *Conc.* der .., Pelikanfuß die Hellebarde, das geflügelte Thürmchen, der Fledermausflügel, (Art Flügelſchnecken) la patte de pélican, patte d'oie; hallebarde, f, aile de chauve-ſouris; -futter, n. mangeaille pour les *o-x*, f; -garn, n. filet, rets à prendre des *o-x*; -geſang, -ſang, le chant des *o-x*, le ramage; it. *Org.* (Zug in den Orgeln, der das Zwitſchern der Vögel nachahmt) le roſſignol; -geier, c. Aasgeier; -geſchlecht, n. genre d'*o-x*; -geſchrei, n. le cri des *o-x*; -gras, n. c. Wegetritt; -handel, le commerce d'*o-x*; -händler, marchand d'*o-x*; oiſelier; -haube, c. Faltenhaube; -haus, n. (großes Behältniß, oft in Geſtalt eines Gebäudes, viele V. darin zu unterhalten) la *volière*; ein im Freien ſtehendes .., une *v.* à l'air, *v.* découverte; -hecke, f. 1. c. Heckzeit, Legezeit; 2. (Käfich od. -haus, worin man Vögel hecken läßt) cabane, f; -herd, *Oi.* (erhöheter Platz, auf dem der -fänger V. in Garnen fängt) aire d'oiſeleur, f, -heu, n. c. -wicke; -hirſe, c. Steinhirſe, Perlenhirſe; -hütte, f. c. -herd; -käfich, n. la cage, c. Käfich; -kenner, (einer, der wiſſenſchaftliche Kenntniß von Vögeln hat; *Ornitholog) ornithologue, ornithologiſte; -kien, (verſ. Kien, welcher ſich in den Gipfeln der Fichten, Tannen ꝛ befindet) la réſine de la cime des pins, des ſapins; -kirſche, f. *Bo.* 1. die rothe wilde .., la meriſe; 2. die ſchwarze .., la ceriſe à grappes; 3. c. Heckenkirſche; 4. c. -beere; -kirſchbaum, le meriſier; it. le ceriſier à grappes; -klaue, f. griffe, ſerre d'*o.*, f; it. *Bo.* c. -fuß; -kloben, die -kluppe, c. Kloben (2. *Td.*), der -ſteller; -knöterich, c. Wegetritt; -kopf, tête d'*o.*, f; it. *Bo.* c. Sperlingskraut; -kralle, f. griffe, ſerre d'*o.*, f; -krankheit, maladie des *o-x*; -kraut, n. *Bo.* das gemeine .., la morgeline ou alſine; 2. das große .., c. Hornkraut, Waſſerhornkraut; 3. das große, rauhe .., (das gemeine Hornkraut) le céraiſte commun; 4. das kleine .., (das Sandkraut mit Quendelblättern) la ſablonière à feuilles de ſerpolet; 5. das kleinſte .., c. Hungerblümchen; 6. c. Kreuzkraut; 7. c. Gauchheil; 8. c. -milch (gelbe); -kunde, f. ornithologie, f; -kundige, c. -kenner; -laus, f. *Hn.* pou d'*o-x*; -lausfliege, f. *Hn.* hippoboſque; -leicht, a. ad. léger comme un *o.*; -leim, 1. (L., womit man die Leimruthen beſtreicht) la glu; mit .. beſtreichen, engluer; 2. *Bo.* c. Eichenmiſtel; -markt, marché aux *o-x*; -meier, *Bo.* 1. c. -kraut (1); 2. der große .., (das Augentroſtgras, Jungferngras, Blumengras, der Grasnelkenmeier) la ſtellaire; la langue d'oiſeau; 3. der blaue .., c. Acker-ehrenpreis; -milbe, Sperlingsmilbe, f. la mite des moineaux, la tique de la chauve-ſouris; -milch, f. *Bo.* (Art Zwiebelgewächs) *ornithogalon*, churle; die gemeine od. doldenförmige .., l'*orn.* à bouquet, la dame de onze heures; die gelbe .., l'*orn.* jaune; die arabiſche .., l'*orn.* arabe; die überhängende .., la jacinthe de mai; die pyramidenförmige .., épi de lait, épi de la vierge; die pyrenäiſche .., l'*orn.* des Pyrénées; -miſt, fiente d'*o-x*; *Fau.* (von Raubvögeln) émonde, f; -näpfchen, n. (N. an Käfichen) godet; -neſt, n. 1. le nid d'*o.*; le nid, c. Neſt; indiſche Vogelneſter, (die eßbar ſind) nids d'*o.* des Indes; 2. *Bo.* a) (Pfl., deren Wurzel mit einem -neſte Aehnlichkeit hat) *athamante* libanotide, *ath.* d'Allemagne; it. c. Hirſchwurz (1); b) (Art Miſtkraut, wo auf den höchſten Bäumen wächſt, und von Vögeln oft zum Neſte gewählt wird) la doradille à feuilles de bananier; c) (Art des Zweiblattes, die einem -neſte ähnelt) le nid d'o.; d) c. Möhre (wilde); -netz, n. rets, filet pour prendre des *o-x*; -pfeffer, *Bo.* 1. (der Werrenpfeffer, Hennenpfeffer) le poivre des *o-x*, des poules; 2. (die kleine Beißbeere) le petit poivre de chien; -pfeife, f. appeau, c. Lockpfeife; -pfote, f. patte d'*o.*, f; it. *Bo.* c. -fuß; -recht, n. Genieß, *Fau.* (das, was dem Falken von der erjagten Beute gehört) le devoir de l'*o.*; -riemen, *Hu.* (Art riemenförmiger, bandförmiger Eingeweidewürmer der Vögel) la faſciole des *o-x*; -rohr, n. 1. (gezogene -flinte) fuſil rayé pour la chaſſe des *o-x*; 2. c. Blaſerohr (3); -ſang, c. -geſang; -ſchau, f. *H. anc.* (das Schauen nach dem Fluge und Freſſen der V.) augure, auſpice; -ſchauer,

H. anc. (Prieſter bei den Römern und Griechen, die aus dem Fluge und Freſſen der V. Vorbedeutungen nahmen) augure; -ſcheu, -ſcheuche, f. (ein Ding, das man in den Gärten aufſtellt, die V. von den Früchten ꝛ zu verſcheuchen) épouvantail; -ſchießen, n. (das Sch. nach einem auf einer hohen Stange befeſtigten hölzernen –) le tir à l'*o.*; ein .. halten, tirer l'*o.*, tirer au papegai; -ſchlag, (Kaſten, Käfich mit niederfallendem Klappdeckel, V. darin zu fangen) trebuchet; -ſchlinge, f. lacs, lacet pour prendre des *o-x*; -ſchnell, a. ad. avec la rapidité de l'*o.*, d'un *o.*; -ſchreue, c. -ſcheu; -ſchrei, c. -dunſt; -ſeide, f. c. Flachskraut; -ſpeiſe, f. c. -futter; -ſpiel, n. (Spiel, da man einen hölzernen, an einer Schnur ꝛ ſchwebenden – mit ſpitzigem Schnabel an ſich zieht, nach einer Scheibe richtet, und ihn dann ſeinem Schwunge überläßt, damit er mit dem Schnabel in die Scheibe fahre) le jeu de l'*o.*; -ſpieß, (Sp., kleine V. daran zu braten) brochette à rôtir des *o-x*, cf. Lerchenſpieß; -ſpinne, c. Waldſpinne; -ſporn, ergot, cf. Sporn (3); -ſpötter, c. Gelbe Amſel; it. c. Spottvogel; -ſtange, f. 1. (die St., worauf beim -ſchießen der hölzerne – befeſtigt wird) perche de papegai; 2. c. Leimſtange; -ſtange, n. (die Stl., da man den Vögeln mit Netzen, Schlingen ꝛ nachſtellt) oiſellerie, f; -ſteller, (der ein Gewerbe aus dem -ſtellen macht) oiſeleur; -ſtern, c. -milch (arabiſche); -ſtimme, f. cri, chant d'un *o.*, des *o-x*; -ſtrich, le paſſage des *o-x*; it. le temps du paſſage; -tod, c. Schierling (1); -tröglein, c. -näpfchen; -wahrſager, c. -ſchauer; -wahrſagerei, f. c. -ſchau; -wand, f. *Oi.* (Netze, womit man die V. auf dem -herde zu fangen pflegt) pan de filets; -werk, Vögelwerk, n. (W., wo von den Vögeln gehandelt) ornithologie, f; ouvrage ſur les *o-x*; -wicke, f. *Bo.* 1. (Art wilder Wicken mit rauhen Schoten, wo die V. gerne freſſen) la veſce multiflore; 2. die große .., (Zaunwicke) la veſce-ſauvage; 3. die gelbe .., (Wieſenplatterbſe) la geſſe des prés; it. (der gehörnte Schotenklee) le lotier corniculé, lotier des prés; trèfle jaune; 4. die bunte .., (bunte Kronwicke) la coronille bigarrée; die kleine .., (die zottige Linſe) ers velu; 6. die kleine glatte .., (die vierſamige Linſe) ers traſperme; -wildbret, n. menu gibier; -wurz, f. c. -neſt (c.); -zug, le paſſage des *o-x*; -zunge, f. 1. (Z. eines -s) langue d'*o.*; 2. (der Same der Eſche) ſemence du frêne; 3. verſteinte .., (pfeilſpitzenförmige verſteinte Fiſchzähne) ornithogloſſe, f. gloſſopètre; 4. *Art.* (ein ſeltſam artig aufgebauenes W. in Geſtalt einer flachen Schaufel, die Kanonen damit auszuladen) la cuillère de canon.

Vogeler, Vogler, s; *oiſeleur*, c. Vogelfänger; Heinrich der –, Henri l'*o.*; -hütte, f. cabane, hutte d'*o.*; -pfeife, f. (Lockpfeife des –s) appeau; -zeug, n. (Geräthſchaft des –s zum Vogelfange) équipage d'*o.*, inſtruments, filets ꝛ pour l'oiſellerie.

Vogt, es; pl. Vögte, 1. (einer, der die Angelegenheiten eines Unfähigen, Unmündigen beſorgt) v. *tuteur*, curateur, c. Vormund, Pfleger; 2. (ehem. Beſchützer einer Kirche, eines Kloſters; it. der ſie in weltlichen Sachen vertrat) avoué, protecteur, patron; it. (der die Gerechtigkeit in ihrem Namen handhabte) *juſticier*, bailli, cf. Gerichts-, Kaſten-, Kloſters-, Schirm-; 3. (Aufſeher über ein Schloß, Haus) concierge, c. Haus-, Burg-, Schloß-; 4. (Oberknecht auf Landgütern) maître-valet; 5. (überh. ein Beamter, der die Verwaltung, die Aufſicht über etw. hat) *adminiſtrateur*, intendant, prévôt, cf. Armen-, Bettel-, Feld-, Gras-, Land-, Reichs-, Stadt-; -bar, a. ad. c. mündig, volljährig; -barkeit, c. Mündigkeit, Volljährigkeit; -dienſt, (D., Amt eines –es) la charge de *t.*, d'*avoué*, de *j.*, de concierge, d'*ad.* ꝛ, cf. –; -ding, -gericht, n. (das G. eines Schirmvogtes) juridiction, tribunal de l'*a.*, du *j.* d'un couvent ꝛ, cf. Vogt (2); -geld, n. -ſteuer, f. -pfennig, -ſchatz, -ſchilling, -zins, (das Schutzgeld, wo Klöſter und andere geiſtliche Stiftungen an ihren Schutzherrn od. Schirmherrn bezahlen mußten) le droit d'*a.*, reconnoiſſance due à l'*a.*; -gericht, c. -ding; -haber, (an einigen Orten, derj. H., wo dem Schutzherrn zur Anerkennung ſeiner Gerichtsbarkeit entrichtet wird) droit d'avenage dû à l'*a.*; -herr, c. Vogt (2); -junker, c. Landjunker, Gutsherr; -kind, c. Pflegekind, Mündel; -lehen, n. (Gut, womit ein – für ſeinen Schutz von einem geiſtlichen Stifte belehnt wird) fief d'*a.*; -pfennig, c. -geld; -recht, n. (die Schutzgerechtigkeit eines –es) les droits d'un *a.* ou patron, cf. – (2); -ſchatz, -ſchilling, -ſteuer, c. -geld.

Vogtei; en, f. 1. (das Gebiet, der Bezirk eines Vogtes; it. deſſen Amt, Würde, Gerichtsbarkeit) intendance de province; prévôté, adminiſtration, f; bailliage; juridiction, f; it. tutelle, curatelle, f., cf. Vogt. Burg-, Land-, Schirm- ꝛ; 2. (die Wohnung eines –es) la maiſon de l'intendant, du prévôt ꝛ; -lich, a. ad. (zur Würde, Gewalt, it. zum Gebiete, Bezirke eines Vogtes gehörig) qui appartient à la dignité, à l'autorité d'un avoué, juſticier, bailli, prévôt ꝛ; it. du reſſort d'un avoué ꝛ ꝛ; ſujet à ſa juridiction; die -liche Gerichtsbarkeit, la juridiction de l'avoué ꝛ ꝛ; die -lichen Güter, les terres de l'avoué ꝛ ꝛ, cf. Vogt (2); -gebühr, f. -geld, n. c. Vogtgeld; -gericht, c. Vogtding; -ſchreiber, greffier du bailliage.

Volk, es; pl. Völker, 1. (ein aus vielen Menſchen, die unter derſ. Regierung leben, und gewöhnlich auch eine und dieſ. Sprache reden, beſtehendes Ganzes) le *peuple*, la *nation*; das jüdiſche od. iſraelitiſche –, das römiſche –, le *p.* juif ou hébreu, le *p.* d'Iſraël, le *p.* romain; das franzöſiſche –, die deutſchen Völker, le *p.* françaiſ, la *n.* françaiſe, les *p-s* allemands; ein kleines –, ein Völkchen, Völklein, un petit *p.*, un *p.* peu nombreux; une peuplade; die morgenländiſchen, abendländiſchen, mitternächtlichen od. nordiſchen Völker, les *p-s* d'orient, d'occident, les *p-s* ſeptentrionaux ou du nord, les *n-s* ſeptentrionales; die aſiatiſchen Völker, les *p-s* aſiatiques; ein mächtiges, kriegeriſches –, un *p.* puiſſant, belliqueux ou guerrier; une *n.* puiſſante ꝛ; die gebildeten Völker, les *p-s* civiliſés, policés, les *n-s* civiliſées ꝛ; ein rohes, ungebildetes, wildes –, un *p.*, une *n.* barbare, ſauvage; der Geiſt, die Eigenthümlichkeit eines –es, l'eſprit, le génie d'une *n.*; er beherrſcht mehrere Völker, gebietet über mehrere V., il commande à plu. *p-s* ou *n-s*; 2. (der größere, ungebildetere Theil des –es; it. die niedrigſte Klaſſe der Staatsbürger); das gemeine –, le bas *p.*, le petit *p.*, le menu *p.*, la populace, cf. Pöbel; ein Mann aus den Hefen des –es, un homme de la lie du *p.*; die Unbeſtändigkeit, der Ungeſtüm des –es, l'inconſtance, l'impetuoſité du *p.*; die Zunftmeiſter od. Tribunen des –es, les tribuns du *p.*; das Elend des –es lindern, ſoulager la miſère du *p.*; die Stimme des –es, la voix du *p.*; 3. (jede an Einem Orte beiſ. befindliche Menge Menſchen); es iſt viel – in Paris, il y a bc. de *p.* dans Paris; alles Volk aus der Stadt lief zuſammen, tout le *p.* de la ville accourut; wir wollen warten, bis ſich das – verlaufen hat, attendons que la foule ſoit paſſée, écoulée; eine Menge –es, une foule de *p.*, de monde; ſich durch das – durchdrängen, fendre la preſſe, la foule; it. (für Leute); das iſt ein dummes –, voilà de ſottes gens; es war lauter gemeines – da, il n'y avoit que du *p.*, que des petites gens; mit ſolchem –e laſſe ich mich nicht ein, je ne veux pas avoir affaire à de telles gens; it. (für Truppen, Soldaten, Mannſchaft); unter das – gehen, ſe faire ſoldat, ſe faire enrôler; viel – auf den Beinen haben, avoir bc. de troupes ſur pied; die franzöſiſchen, öſtreichiſchen ꝛ Völker, les troupes françaiſes, autrichiennes, cf. Kriegs-; it. (Kinder); das muntere Völkchen, la petite troupe joyeuſe; les enfants pleins de joie ꝛ; it. c. Geſinde; 5. *Ch.* ein – (Flug, Trupp) Rebhühner, une compagnie de perdrix; -arm, -leer, a. ad. (wenig bevölkert; leer an –) peu peuplé; déſert, e; ein -armes Land, pays peu peuplé; eine -leere Stadt, ville peu peuplée, ville déſerte; -gefällig, a. ad. *Ndo.* (dem –e gefallend, bei dem –e beliebt) *populaire*; ein -gefälliger Mann, un homme *po.*; -gefälligkeit, f. la popularité; -mäßig, a. ad. (dem –e verſtändlich); eine -mäßige Rede, Wahrheit, un diſcours *po.*, une vérité *po.*; -reich, a. ad. (viele Bewohner, Einwohner habend) peuplé, e; populeux, ſe; eine -reiche Stadt, une ville très-peuplée; -ſchaft, c. Völkerſchaft, cf. Völker-, Volks-.

Völkchen, c. Volk.

Völker=beherrſcher, -fürſt, dominateur de *peuples*; *ſouverain*; prince *ſ.*; -kunde, f. la ſtatiſtique; -recht, n. (der Inbegriff der Rechte und Pflichten der – gegen einand.) le droit des gens; das allgemeine od. natürliche .., le droit des gens naturel; das willkührliche, hervorgebrachte .., le droit des gens poſitif; -rechtlich, a. ad. qui a rapport, qui app. au droit des gens; die -rechtlichen Verhältniſſe, les relations, rapports des *p.* fondés dans le droit des gens; -reich, a. ad. très-peuplé; das einſt ſo -reiche Italien, l'Italie jadis ſi peuplée, jadis habitée par tant de *p.*; it. c. volkreich; -ſchaft, f. (ein aus mehreren kleinen –n beſtehendes Volk) la nation; it. (eines der kleineren –, aus von ein großes Volk beſteht) petit peuple; die griechiſchen -ſchaften, (wo das griechiſche Volk ausmachten) les petits *p.* de la Grèce; die deutſchen -ſchaften, (Oeſtreicher, Baiern, Schwaben ꝛ) les *p.* de l'Allemagne; -ſchaftlich, a. ad. national, e; -ſeerecht, c. Seerecht; -ſtaat, état compoſé de plu. *p.*; -verein, alliance, confédération de plu. *p.*; -wanderung, f. (die W. der –, od. eines Volkes nach dem andern, aus den bisherigen Wohnſitzen in andere Länder) la migration, *tranſmigration* des *p.*; die -wanderungen von Aſien nach Europa, la *tr.* des *p.* de l'Aſie en Europe.

Volks=aberglaube, la ſuperſtition du peuple; .. *populaire*; -anführer, démagogue; -angelegenheit, f. affaire qui concerne tout le *p.*, affaire publique; -aufruhr, -aufſtand, ſédition *po.*, f; -bewegung, f. émeute *po.*; -blatt, n. feuille *po.*; deſtinée pour le *p.*; -brauch, c. -gebrauch; -brod, c. Weizenbrot; -buch, n. -ſchrift, f. livre, écrit *po.*, deſtiné à l'uſage, à l'inſtruction du *p.*; dichter, poète *po.*; it. *p.* .. *national*; -dichtung, f. poéſie *po.*, it. *n-e*; it. c. -gebäude; -feind, ennemi du *p.*; -feindlich, a. ad. anti-*po.*; qui hait le *p.*; ſeine -feindlichen Geſinnungen, ſes ſentiments anti-populaires; -feſt, n. fête *po.*, *n-e*, publique; -freund, ami du *p.*, homme *po.*; -freundlich, a. ad. *po.*; dieſer -freundliche Mann, ſeine -freundlichen Geſinnungen, cet homme *po.*, ſes ſentiments *po-s*, ſa popularité; -führer, c. -anführer; -gebrauch, uſage *po.*, *n.*; coutume *po.*, *n-e*; -gedicht, n. poème *po.*, *n.*; -geiſt, eſprit *n.* ou public; eſprit de corps d'un *p.*; -geſang, chanſon *po.*, *n-e*; -geſellſchaft, f. ſociété *po.*; it. le *p.*, la nation; -glaube, croyance *po.*, f; -gunſt, f. la faveur du *p.*; -haß, la haine publique; it. haine *n-e*; -haufe, la foule du *p.*, la populace; -herrſchaft, f. démocratie, f. gouvernement *po.*, démocratique; -herrſchaftlich, a. ad. démocratique; -herrſcher, *ſouverain*, prince *ſ.*; -irrthum, erreur *po.*; -klaſſe, f. la claſſe du *p.*; -koſt, c. Geſindeeſſen; -krankheit, f. maladie *po.*; -lehrer, inſtituteur du *p.*, qui enſeigne, qui inſtruit le *p.*; -liebe, f. amour du *p.*; popularité, f; it. le patriotiſme, c. Vaterlandsliebe; -lied, n. chanſon *po.*; *n-e*; it. vaudeville; -mährchen, n. conte *po.*; -meinung, f. opinion *po.*; -menge, f. la population; -name, nom de *p.*; -rath, conſeil *n.*, parlement; -recht, c. Völkerrecht; -rede, f. diſcours *po.*, d.. fait devant une aſſemblée du *p.*; -redner, orateur *po.*, qui parle devant le *p.*; -regierung, f. c. -herrſchaft; -religion, f. religion *po.*, it. r.. *n-e*; -ſache, f. affaire du *p.*; aff. publique; -ſage, f. tradition *po.*, *n-e*, f; -ſchluß, décret, arrêt du *p.*; *H. rom.* plébiſcite; -ſchrift, c. -buch; -ſchule, f. école *po.*, é.. pour le *p.*; -ſchullehrer, maître, précepteur d'une école *po.*; -ſitte, c. -gebrauch; -ſpiel, n. jeu *po.*, *n.*; -ſprache, f. 1. langue *n-e*; 2. le langage *po.*; -ſtimme, f. la voix du *p.*; -ſtimmung, f. les diſpoſitions du *p.*; -tracht, le coſtume *n.*; -unruhen, pl. troubles parmi le *p.*; émeutes *po-s*; -verführer, ſéducteur du *p.*; -verſammlung, f. aſſemblée *n-e*; -vertreter, tribun du *p.*; -wahn, erreur *po.*; -wille, f. la volonté du *p.*, de la nation, ou *n-e*; -wuth, f. la fureur de la populace; -zeitung, f. gazette *po.*, it. *n-e*.

Voll, a. ad. 1. (ſo viel von einem andern Dinge enthaltend, als es nur faſſen kann, als der Raum geſtattet) *plein*, e; *rempli*, e; ein Faß – Wein, un muid *p.* de vin, *r.* de vin; ein –es Glas, eine –e Flaſche, un verre *p.*, une bouteille *p-e*; dieſes Gefäß, dieſer Sack ꝛ iſt ſo –, daß nichts mehr hinein geht, ce vaſe, ce ſac eſt ſi *p.*, qu'il n'y peut rien tenir davantage; halb –, ganz –, à demi *p.*, tout *p.*; ein Korb – Früchte, un panier *p.*, *r.* de fruits; eine Börſe – Dukaten, une bourſe *p-e* de ducats, une *p-e* bourſe de ducats; ein Arm –, eine Hand –, une braſſée, une poignée; ein Keſſel –, une chaudronnée; eine

Butte –, une hottée; eine Kufe od. Bütte –, une cuvée; ein Korb, ein Körbchen –, une panerée, corbeillée; ein Krug –, une cruchée; ſein Kornboden iſt – Getreide, ſein Keller – Wein, son grenier est *p.* de bled, sa cave est *p-e* de vin; il a du bled *p.* son grenier, il a du vin *p.* sa cave; mit –en Händen (reichlich) geben, ausſtreuen, donner, répandre à *p-es* mains; der Saal war – Menſchen, la salle étoit *p-e*, *r-e* de monde; er hat den Bauch, den Magen –, il a le ventre *p.*, l'estomac *p.*; – machen, emplir, remplir, cf. füllen; eine Summe – machen, parfaire une somme; wieder – machen, remplir; – werden, s'emplir, se remplir; wieder – werden, se remplir; ein –es Maß, une mesure *p-e*, comble; das Maß – machen, combler la mesure; eine –e Aehre, un épi grenu, épi bien garni; fg: er iſt –, – Weins, er hat ſich – getrunken, il est *p.* de vin; ſich – ſaufen, s'enivrer, se soûler; mit –en Segeln, à *p-es* voiles; *Mar.* – und bei! (Befehl an den Ruderbeſteurer, bei dem Winde und mit –en Segeln zu ſteuern) près et *p.*! aus –em Halſe lachen, ſchreien, rire à gorge déployée, crier à *p-e* gorge, à *p-e* tête; er iſt – Schlaf od. Schlafes, il est accablé de sommeil; er iſt – von ſich, (iſt ſehr von ſich eingenommen) il est *p.* de lui-même, *p.* de bonne opinion de lui-même; ſein Maß iſt –, er hat ſein Maß – gemacht, sa mesure est comble, il a comblé la mesure; er hat den Kopf – Anſchläge, il a la tête *r-e* de desseins; er iſt ganz – von dieſer Begebenheit, il est tout *r.* de cet événement; il ne pense qu'à cet ..; il ne s'occupe que de cet ..; er iſt – Verſtand, – Liſt, – witziger Einfälle, il est *p.* d'esprit, *p.* de ruse, il abonde en saillies, en bons mots; – Entzücken, – Begeiſterung, ravi en extase, *p.* d'enthousiasme; – Anmuth, *p.* de graces; die heilige Jungfrau –er Gnaden, la Sainte-Vierge *p-e* de graces; ſein Herz iſt zu –, als daß er ſprechen könnte, son cœur est trop *p.* pour pouvoir parler; einem die Ohren – ſchreien, rompre les oreilles à qn; das Leben iſt – Elend, la vie est *p-e*, *r-e* de misère; dieſes Buch iſt – Gelehrſamkeit, – Fehler, ce livre est *p.* ou *r.* d'érudition, de fautes; ein Feld – Dornen, un champ *p.* ou *r.* d'épines; ein Garten – Obſt, un jardin *p.* de fruits; 2. (alle Theile gehörig habend, ſein gehöriges Maß, Gewicht, die gehörige Zahl habend); dieſe Münze hat ihr –es Gewicht, cette pièce est de poids, cf. vollwichtig; der Mond iſt –, es iſt –mond, la lune est *p-e*; in –em Rathe, en *p-e* cour; das Heer iſt in –em Marſche, l'armée est en *p-e* marche; in –em Trabe, Galoppe, au grand trot, au grand galop; er hat –e Macht und Gewalt, il a *p-e* puissance et autorité, cf. –macht; die –e Summe bezahlen, payer la somme entière; die Summe –, od. –zählig machen, compléter la somme; ein –er (ganzer) Tag, ein –es Jahr, un jour entier; une journée, une année entière; er iſt –e dreißig Jahre alt, il a trente ans accomplis; ich laſſe ihm –e Gerechtigkeit widerfahren, je lui rends *p-e* justice; er hat mir –e Genüge gethan od. geleiſtet, il m'a *p-ement*, parfaitement, entièrement satisfait; er kann das mit –em Rechte thun, il peut faire cela de *p.* droit; er iſt bei –em Verſtande geblieben, il a conservé sa raison toute entière; ich laſſe Ihnen –e Freiheit, je vous laisse une entière liberté; dieſer Baum ſteht in –er Blüte, cet arbre est tout en fleurs; 3. (reichlich mit etwas verſehen); –e Wangen od. Backen, –e Waden, Arme haben, avoir de grosses joues, avoir les jambes grasses, les bras charnus; ſie hat einen –en Buſen, elle a la gorge *p-e*, le sein rebondi; ein –es od. völliges Geſicht, un visage *p.*, cf. –mondgeſicht; *Mar.* ein –er Bug, (wenn das Schiff vorn rund und ſehr bauchig iſt) un avant renflé, joufflu; ein – gebautes Schiff, (das bei einem –en Buge und Hintertheile auch unten im Boden flach und rund gebaut iſt) un vaisseau de grands fonds, qui a les fonds larges; – Geld, (eine reichliche Menge Lebensmittel, die ein jeder zu ſeinem Antheile bekommt) ration *p-e*.

Voll=ährig, a. ad. (–e Aehren habend); –ähriges Getreide, bled qui a les épis grenus; –auf, ad. s. (im Ueberfluſſe) en abondance, *abondamment*; er hat Alles .., il abonde en toutes choses, il a abondance de toutes choses; .. zu thun haben, avoir bc. de travail; es war Eſſen und Trinken .. da, il y avoit *ab.* à boire et à manger; bei allem .. an Glücksgütern iſt er doch nicht glücklich, quoiqu'il soit *ab.* fourni des biens de la fortune, il n'est pas heureux; –backig, c. –wangig; –blütig, a. ad. (mehr Blut habend, als zur Geſundheit nöthig iſt); .. ſeyn, être *pléthorique*; ein –blütiger Menſch, un homme *pl.*; die –blütigen ſind einem Schlagfluſſe mehr ausgeſetzt, als ꝛc, les personnes *pl-s*, les *pl-s* sont plus sujets à l'apoplexie que ꝛc; –blütigkeit, f. la pléthore; –brüſtig, a. ad. qui a la gorge pleine, le sein rebondi; it. mamelu, c. großbrüſtig; –bürtig, a. ad. (von beyd. Aeltern herrührend) *germain*, e; –bürtige od. leibliche Brüder, Schweſtern, Geſchwiſter, frères *g-s*, sœurs *g-es*; –bürtigkeit, f. parenté entre frères et sœurs du même lit; –buſig, c. –brüſtig; –farbig, c. dunkel; –genuß, la pleine jouissance; –geſicht, n. visage *plein*; it. ein Kopf im –geſichte, (von vorn geſehen) une tête en face; –gewalt, f. plein-pouvoir; –griff, *Mu.* (Gr., wo alle zuſ. gehörende Töne auf einmahl gegriffen werden) accord complet, parfait; –gültig, a. ad. (das ganz geltend, was es gelten ſoll) qui a la valeur requise; it. parfaitement valide ou valable; eine –gültige Münze, une pièce qui a la valeur requise; eine Münze für .. annehmen, prendre une pièce pour bonne, pour ce qu'elle devroit valoir; eine –gültige Entſchuldigung, une excuse valable; ihr Zeugniß iſt mir .., j'ai une *p-e* confiance en votre témoignage; *Th.* das –gültige Verdienſt Chriſti, le mérite de Jésus-Christ qui nous justifie *p-ement*; –haarig, a. ad. (dicht behaart) chevelu; it. velu, poilu, e; *Drap.* –haariges Tuch, drap bien peuplé, bien garni de poil; –haltig, a. ad. (den gehörigen Gehalt habend); –haltiges Silber, argent de bon aloi, argent fin; fg: c. reichhaltig, ganz, gänzlich; –härig, c. –haarig; –handig, *Mar.* –handiges Wetter, (wobei man mit genauer Noth die Segel regieren kann) temps peu maniable; –häring, (H., deſſen Leib voll Milch und Rogen iſt) hareng *p.*, laité, œuvé; –heit, f. (der Zuſt., da etwas – iſt) la plénitude, c. Fülle; it. c. Trunkenheit, Völlerei; –herzig, a. ad. (ein Herz – Gefühl, – Empfindung habend) qui a des sentiments profonds; eine –herzige Liebe, un parfait amour; ein –herziges Vertrauen, une entière confiance; –huf, 1. (ein Huf, deſſen unterer Höhle ganz zugewachſen iſt) pied comble; 2. c. Hufzwang; –hufig, a. ad. 1. (einen –en Huf habend); ein –hufiges Pferd, dieſes Pferd iſt .., un cheval qui a le pied comble, ce cheval a le ..; 2. c. hufzwängig; –jährig, a. ad. *Dr.* (die zur freien Verwaltung ſeines Vermögens ꝛc erforderliche Anzahl von Jahren habend) majeur, e, cf. mündig; –jährigkeit, f. la majorité, c. Mündigkeit; –jährigmachung, f. c. Mündigſprechung; –kantig, a. ad. *Ef. Charp.* –kantiges Holz, (das auf allen Seiten behauen iſt, und ſeine völligen ſcharfen Kanten hat) bois équarri; bois taillé à vive arête; –klang, *Mu.* (ein aus allen zuſ. gehörenden Tönen beſtehender K.) accord complet, parfait; –körnig, a. ad. (– Körner) grenu, e; eine ſehr –körnige Aehre, un épi bien grenu; –leibig, a. ad. (einen ſtarken, fleiſchigen Leib habend) qui a bc. d'embonpoint; replet, e; –leibigkeit, embonpoint; it. c. Feiſtigkeit; –licht, n. c. –mond; –macht, f. (–e, einem Andern übertragene M., etwas in deſſen Namen zu thun; it. die darüber ausgeſtellte Urkunde); .. geben, ertheilen, donner *pouvoir*, *p. pou.*; it. donner *procuration*; er hat .., iſt mit einer .. verſehen, er hat .. von ſeinem Herrn, il a *pou.*, il est chargé, fondé de *pr.*, il a *pou.*, *p. pou.* de son maître; der König hat ſeinem Geſandten .. gegeben, le roi a donné *pl. pou.* à son ambassadeur; ſeine .. vorzeigen, montrer son *pou.*, sa *pr.*; die Geſandten theilen einander gegenſeitig ihre –machten mit, haben ihre –machten vorgelegt, les ambassadeurs se communiquent reciproquement leurs *pleins-pouvoirs*, ont exhibé leurs .., ont fait aparoître de leurs ..; ich habe .. von ihm, ich handle aus .., vermöge od. kraft einer .., j'ai *pou.* de lui; j'agis en vertu de *pou.*, de *pr.*; eine beſchränkte, unbeſchränkte .., un *pou.* limité, illimité; it. une *pr.* limitée, illimitée; eine allgemeine, beſondere .., une *pr.* générale, spéciale; er hat ihm .. gegeben, ein Haus zu kaufen, il lui a donné *pou.* d'acheter une maison; dieſer Miniſter hat .. den Frieden, wegen des Friedens zu unterhandeln, ce ministre a un *pl. pou.* pour traiter de la paix; eine ſehr ausgedehnte .., une *pr.*, un *pou.* fort ample; ſeine .. iſt erloſchen, veraltet od. verjährt, sa *pr.* est expirée, surannée; ſeine .. zurücknehmen, révoquer sa *pr.*; Ihre .. iſt nicht in der gehörigen Form abgefaßt, votre *pou.*, votre *pr.* n'est pas en bonne forme; ſeine .. überſchreiten, outre-passer ses pouvoirs; –machtblatt, n. *Néo.* (ein unbeſchriebenes Blatt mit ſeines Namens Unterſchrift, um die .. für einen noch unbekannten und unbeſtimmten Fall erſt nachher darauf zu ſchreiben; *das Blankett od. Blanquet) carte-blanche, f; –machtbrief, c. –macht; –meier, (M., der ein ganzes Meiergut beſitzt) fermier d'une métairie entière, cf. Halbmeier; –mond, la *p-e* lune; es iſt .., wir haben .., la lune est dans son *p.*; –mondgeſicht, n. (volles, rundes Geſicht) visage de *p-e* lune; es iſt ein .., er, ſie hat ein .., c'est une lune, un visage de *p-e* lune; –mondnacht, f. nuit éclairée par la *p-e* lune; –mondſchein, c. –licht, –mond; –mondzeit, le temps de la *p-e* lune; –ſaftig, a. ad. (– Saft; im –en Safte ſtehend; it. viele Säfte enthaltend); eine –ſaftige Frucht, un fruit *p.* de jus; ein –ſaftiger Baum, un arbre *p.* de sève, bien nourri; ein –ſaftiger Mann, Körper, eine –ſaftige Perſon, un homme *replet*, un corps *r.*, une personne replète; –ſaftigkeit, f. abondance de jus, de sève, d'humeurs; plénitude d'humeurs; réplétion, f; –ſtändig, a. ad. (alle zum Ganzen und zu dem Gebrauche, wozu es beſtimmt iſt, nöthige Theile habend) *complet*, ète, –ment; ein –ſtändiger Anzug, un habit *c.*; ein –ſtändiges Wörterbuch, Werk, un dictionnaire *c.*, une œuvre *c-e*; –ſtändige Werke des ꝛc, œuvres *c-es* de ꝛc; eine –ſtändige Rüſtung, une armure *c-e*; ein –ſtändiger Sieg, une victoire *c-e*, entière; dieſer Tafelaufſatz iſt nicht .., ce service n'est pas *c.*; in dieſem Buche finde ich nichts –ſtändiges über dieſen Gegenſtand, je ne trouve dans ce livre rien de *c.* sur cette matière; *Log.* ein –ſtändiger Begriff, une idée adéquate; der –ſtändige Gegenſtand einer Wiſſenſchaft, l'objet adéquat d'une science; *Bo.* eine –ſtändige Frucht, (die die gehörige Anzahl vollkommener Samenkörner hat) un fruit *c.*; eine –ſtändige Blume, (Zwitterblume mit Blumenkrone und Kelch) une fleur *c-e*; ein –ſtändiges Staubgefäß, (das einen Staubfaden und Staubbeutel hat) étamine *c-e*; .. machen, rendre *c.*; compléter, c. vervollſtändigen; –ſtändigkeit, f. le complet; l'intégrité, f; die .. des Ganzen, l'intégrité du tout; –ſtändigmachend, a. ad. intégrant, e; –ſtändigmachende Theile, parties intégrantes; –ſtändigmachung, f. complètement; –ſtimmig, a. ad. (mit allen Stimmen); ein –ſtimmiger Accord, un accord parfait; ein –ſtimmiges Tonſtück, eine –ſtimmige Muſik, une symphonie, un concert; –ſtimmigkeit, f. harmonie parfaite, (formée par l'union des voix et des instruments nécessaires); –tönig, a. ad. c. –ſtimmig; eine –tönige Stimme, une voix *sonore*; eine –tönige Sprache, une langue *s.*; *Poé.* –tönige Reime, (wo mehr ſich reimende Buchſtaben haben, als nöthig ſind) rimes riches; –wangig, a. ad. qui a les joues grosses; joufflu, mafflé; ein –wangiges Geſicht, Mädchen, un visage joufflu, une fille joufflue; –wichtig, a. ad. (ſein –es Gewicht habend); ein –wichtiger Dukaten, un ducat de poids; dieſes Goldſtück iſt nicht .., cette pièce d'or n'est pas de poids; fg: –wichtige Gründe, de puissants motifs; eine –wichtige Entſchuldigung, une excuse valable; –wichtigkeit, f. le juste poids; –zählig, a. ad. (ſeine –e Zahl habend) *complet*, e; ein –zähliges Regiment, eine –zählige Compagnie, un régiment *c.*, une compagnie *c-e*; der Rath war .. beiſammen, tout le conseil étoit assemblé; das Heer, eine Summe .. machen, compléter l'armée, une somme, parfaire une somme; –zähligkeit, f. le complet; état d'une chose qui est *c-e*; –zähligmachung, f. complètement; –zähnig, a. ad. (alle ſeine Zähne habend) qui a toutes ses dents; ein –zähniges Rad, une roue qui a ..; –zapf, c. Trunkenbolt.

Vollbringen, ir. (zu Ende, zur gänzlichen Ausführung bringen) *achever*, *finir*, consommer, cf. vollenden, vollführen, vollziehen; er fängt vieles an, und voll

bringt wenig, il commence bien des choses et n'en finit que peu; ein Werk, ein Geſchäft, einen Auftrag –, *a.* un ouvrage, *f.* un travail, s'acquitter d'une commission; nach vollbrachter (vergangener) That, après le fait; Gott vollbrachte das Werk der Schöpfung in ſechs Tagen, Dieu consomma en six jours l'œuvre de la création; *Ecr.* Jeſus ſprach: es iſt vollbracht! Jésus-Christ dit: tout est accompli; das – ꝛ, achèvement, accomplissement.

Vollbringer, s; die -inn, (P., we etwas vollbringt) celui, celle qui achève, qui parachève, finit, accomplit qh, cf. Vollender.

Völle, f. c. Völlheit. Fülle.

Vollenden, (ganz zu Ende bringen) *achever, consommer;* it. (durch die letzte Arbeit vollkommen machen) *finir, parfaire;* eine Arbeit –, *a., c., f., p.* un ouvrage; ein vollendetes (vollkommenes) Werk, un ouvrage fini, accompli; die ſchöne vollendete Arbeit an dieſer Bildſäule, le beau fini de cette statue; die Erziehung wird durch den Umgang mit der Welt vollendet, l'éducation s'achève par le commerce du monde; Jeſus vollendete durch ſeinen Tod das Werk der Erlöſung, Jésus Christ consomma par sa mort l'œuvre de sa rédemption; ſein Leben, ſeinen Lauf –, finir sa vie, sa carrière; abs. er hat vollendet, il a fini, achevé sa carrière, fini ses jours; ehe der Lauf dieſes Planeten vollendet iſt, avant que le cours de cette planète soit révolu; nach vollendeter Arbeit ſchläft man ruhig, besogne faite, on dort tranquillement; ein vollendeter Weiſer, Staatsmann, un sage, un homme d'état accompli, c. vollkommen; ein vollendeter Böſewicht, c'est un scélérat achevé, un franc scélérat; das – ꝛ, *achèvement, consommation;* it. la *perfection;* es fehlt nur noch ein Prachtthor (*Portal) zur gänzlichen -dung dieſer Kirche, il ne manque plus qu'un portail pour l'*a.* de cette église; der Bau iſt ſeiner -dung nahe, le bâtiment est sur le point d'être fini; bis zur vollkommenen und gänzlichen -dung, jusqu'à parfaite et entière confection; es gehören noch ſechs Monate dazu, um dieſes Gebäude zu ſeiner -dung zu bringen, il faut encore six mois pour porter ce bâtiment à sa perfection.

Vollender, s; die -inn, (P., we etwas vollendet) celui, celle qui achève, qui finit qh; *Th.* Jeſus Chriſtus iſt der Anfänger und der – unſeres Glaubens, Jésus-Christ est l'auteur et le consommateur de notre foi.

Vollends, ad. entièrement, tout-à-fait; – ausreden, ſchreiben ꝛ, *achever* de parler, d'écrire; der Mahler wird mich heute – ausmahlen, le peintre m'achevera aujourd'hui; das wird ihn – zu Grunde richten, ins Unglück ſtürzen, fa. ihm – den Reſt geben, cela achevera de le perdre; fa. voilà pour l'*a.* de peindre; ein Soldat wollte ihn – niederhauen, niederſtechen, niederſchießen, fa. ihm – den Garaus machen, aber ꝛ, un soldat vouloit l'*a.*, mais ꝛ; der Umgang mit der Welt bildete ihn – aus; le commerce du monde l'acheva, le forma; durch ſeine Ausſchweifungen hat er ſich, ſeine Geſundheit – zu Grunde gerichtet, il s'est achevé par ses débauches; fa. ich werde bald – fertig ſeyn, j'aurai bientôt fini; wenn er – auch noch dieſes erführe ꝛ, s'il venoit encore à savoir cela ꝛ.

Völlerei, f. sp. (die Gewohnheit übermäßig zu eſſen und zu trinken) la *crapule;* in – leben, ſich der – ergeben, vivre dans la *cr.*, se livrer à la *cr.*; crapuler, cf. Trunkenheit.

Vollführen, (ganz zu Stande bringen) achever, finir, c. vollenden; it. exécuter, réaliser, effectuer, c. ausführen.

Völlig, a. ad. 1. (alle Theile habend; it. alle erforderliche Grade der Eig., Beſch., Menge ꝛ habend); ein -er Scheffel, *tout* un boisseau; un boisseau *entier;* eine -e Stunde, toute une heure, une heure entière; ein -er Narr, un fou achevé; -er (vollkommener) Ablaß, indulgence plénière; die -e Summe, la somme totale; dieſe Münze hat ihr -es Gewicht, cette monnaie est de poids; er iſt – geſund, wieder – hergeſtellt, il se porte parfaitement bien; il est entièrement rétabli; es iſt noch – ein Jahr, noch ein -es Jahr bis dahin, il y a encore une année *entière* d'ici là; eine -e Gleichheit der Rechte, une égalité *e-e,* une parfaite égalité de droits; ich bin hierin – Ihrer Meinung, en cela je suis tout-à-fait de votre avis; -e Freiheit haben, geben, avoir, donner pleine liberté, une *e-e* liberté; in -em Staate erſcheinen, paroître en grand gala, en grande parade; ich bin – davon überzeugt, j'en suis pleinement convaincu; er iſt – zu Grunde gerichtet, il est entièrement, totalement ruiné, cf. ganz, gänzlich, vollkommen; *Gr.* die – vergangene Zeit, le prétérit parfait; 2. (fleiſchig, dick, cf.); ein -es Geſicht, un visage plein; dieſe Frau iſt zu –, cette femme a trop d'embonpoint, cf. voll; -keit, c. Wohlbeleibtheit.

Vollkommen, a. ad. (alle zum Ganzen nöthige Theile, alle zum Zwecke erforderliche Eigenſchaften habend) *parfait*, e, -ment; *accompli*, e; ein -er Hofmann, un *p.* courtisan, un courtisan *a.*; eine -e Schönheit, une beauté *p-e, a-e;* ein -es Werk, un ouvrage *p., a.*; ein ganz -er Mann, un homme *p.*, un homme *a.* de tout point; es gibt keine -e Tugend, kein -es Glück auf Erden, il n'y a point de vertu *p-e*, consommée, point de bonheur *p.* au monde; eine -e Weisheit, une *p-e* sagesse, une sagesse consommée; eigentlich iſt nur Gott –, il n'y a proprement que Dieu de *p.*; *Ecr.* ſeid –, wie euer himmliſcher Vater – iſt, soyez *p-s*, comme votre père céleste est *p.*; er befindet ſich – wohl, il se porte parfaitement bien; er ſpielt, ſie ſingt – ſchön, il joue, elle chante en perfection, parfaitement bien; ich bin – zufrieden, je suis parfaitement content, complètement, pleinement satisfait; ein -er Sieg, eine -e Rüſtung, c. vollſtändig; –, -er machen, rendre *p.*, plus *p.*; perfectionner, c. vervollkommnen; das -ſte, was es gibt, das -ſte in ſeiner Art, ce qu'il y a de plus *p.*, de plus *p.* en son genre; er hat eine -e Kenntniß von dieſer Sache, il a une connoissance *p-e*, une pleine connoissance de cette affaire; er hat -e Gewalt damit zu ſchalten, wie es ihm beliebt, wie er es für gut findet, il a pleine autorité, pleine puissance d'en disposer comme il lui plaira, comme il jugera à propos; ich habe -e Freiheit zu gehen, wohin ich will, j'ai pleine liberté d'aller où je voudrai; ich bin – davon überzeugt, j'en suis parfaitement, pleinement, entièrement convaincu; Sie haben – Recht, vous avez bien raison; er hat ſich deßwegen – gerechtfertiget, il s'en est pleinement justifié, cf. völlig; *Arith.* eine -e Zahl, un nombre *p.*; 6 iſt eine -e Zahl, (weil ſie der Summe ihrer gleichtheilenden Zahlen 1, 2, 3 gleich iſt) 6 est un nombre *p.*; eine -e Geviertzahl, Würfelzahl, (deren Wurzel ſich genau angeben läßt) un carré *p.*, un cube *p.*; *Bo.* eine -e Blume, Frucht c. vollſtändig; -lich, ad. c. vollkommen.

Vollkommenheit; en, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſtand eines Dinges, da es vollkommen iſt) la *perfection;* nach der – ſtreben, aspirer à la *p.*; die – zu erreichen, es bis zur – zu bringen ſuchen, tâcher d'atteindre, d'arriver à la *p.*; er näherte ſich der –, il approcha de la *p.*; ein Werk zur – bringen, porter un ouvrage à sa *p.*; Blumen, Früchte von einem Jahre bis zum andern in ihrer ganzen – aufbewahren, conserver, garder des fleurs, des fruits d'une année à l'autre dans leur *intégrité*, en leur parfaite *i.*; 2. (eine zu einem Zwecke erforderliche Eig. im höchſten Grade); die -en Gottes, die göttlichen -en, les *p-s* divines; ſie beſitzt alle Arten von -en, iſt mit allen Arten von -en begabt, elle est douée, ornée de toutes sortes de *p-s*.

Vollſtrecken, c. vollziehen.

Vollziehen, ir. (einen Beſchluß, Befehl, Urtheilsſpruch ꝛ ins Werk ſetzen) *exécuter, accomplir;* einen Beſchluß –, *e.* un arrêt; man vollzog das Urtheil auf der Stelle, on exécuta la sentence sur le champ; ich habe Ihre Befehle vollzogen, j'ai exécuté vos ordres; um dieſen Vertrag, dieſen letzten Willen zu –, pour *e.* ce traité, ce testament; das Todesurtheil iſt an dieſem Verbrecher vollzogen worden, la sentence de mort prononcée contre ce criminel a été exécutée; ce criminel a été exécuté à mort; die -de Gewalt im Staate, (die das thut, was die geſetzgebende und richterliche beſchloſſen hat) le *pouvoir exécutif;* man muß die geſetzgebende Gewalt von der -den Gewalt trennen, il faut séparer le *p.* législatif du *p. ex.*; ſein Gelübde –, *a.* son vœu; der Vertrag, den ſie geſchloſſen hatten, konnte nicht vollzogen werden, le traité qu'ils avoient fait n'a pu s'*a.*; die Ehe, die Heirath –, consommer le mariage; das – ꝛ, c. Vollziehung.

Vollzieher, s; -inn, (P., we etwas vollzieht) *exécuteur;* exécutrice, f; der – eines letzten Willens, l'*e.* testamentaire; ich will der – Ihrer Befehle ſeyn, je serai l'*e.* de vos ordres; ſie hat ſich als getreue -inn der letzten Willensverordnungen Ihres Mannes verhalten, elle en a usé en fidèle exécutrice des dernières volontés de son mari.

Vollziehung, f. sp. (die Hd., da man etwas vollzieht) *exécution*, f; die – eines Befehles, l'*e.* d'un ordre; einen Beſchluß, ein Urtheil in – od. Vollzug ſetzen, zur – bringen, mettre un arrêt, une sentence à *e.*; zur – ſchreiten, en venir à l'*e.*; die – der Ehe, la consommation du mariage; die unterlaſſene –, die Nicht – eines Vertrages, l'inexécution d'un traité; -sgewalt, -smacht, le pouvoir exécutif, cf. vollziehen; -srath, (ein R., wr die vollziehende Gewalt hat) le conseil exécutif.

Vollzug, es; sp. c. Vollziehung.

***Volte**; n, f. 1. *Ma.* (ein Ritt im Kreiſe, der Kreisritt) la *volte;* ein Pferd auf die – nehmen, zu den -n abrichten, die -n machen laſſen, mettre un cheval sur les *v-s*, faire aller un cheval sur les *v-s*; eine halbe –, une demi-*v.*; 2. (der Kartenſchlag, die Kartenvertauſchung) estoc; die – ſchlagen, faire l'estoc.

***Voltigieren**, vn. av. h. (Kunſtſpringen; Kunſtſprünge auf ein Pferd od. über ein Pferd machen) voltiger; Voltigierer, s; voltigeur; Voltigiermeiſter, s; maître voltigeur.

Vom, c. von dem.

***Vomieren**, c. ſpeien, ſich erbrechen.

***Vomitiv**, c. Brechmittel.

Von, pré. dieſes den dritten Fall erfordernde Verhältnißwort bezeichnet: 1. (eine Entfernung, eine ſich entfernende Richtung, Trennung, in Beziehung auf den verlaſſenen Gegenſtand); von einem gehen, s'éloigner de qn; die Augen von etwas abwenden, détourner les yeux de qh; geht nicht von der Stelle! ne bougez pas d'ici; ich komme von Hauſe, von Wien, je viens de chez moi, de Vienne; etwas von ſich legen, ôter qh; keinen Laut von ſich geben, ne sonner mot, cf. Laut; von dem od. vom Dache fallen, tomber du toit; den Hut vom Kopfe nehmen, ôter son chapeau, cf. fern, heran, nahe, weit; it. cf. einander, oben, unten, innen, außen, Statt, (f.); 2. (das Ziel, den Zeitpunkt, bei wm eine Veränderung od. ein Zuſtand, od. das, was man ſagt, ſeinen Anfang nimmt); vom Rhein bis an das Weltmeer, depuis le Rhin jusqu'à l'océan; von 6 Uhr bis 7 Uhr, depuis six heures jusqu'à sept; von hier an, von da an, d'ici, de là; von der Seite her kommen, venir de côté, cf. Seite; von hinten anfallen, attaquer par derrière, cf. hinten, vorn; von alten Zeiten her, von Alters, depuis *long-temps*, dès *l.*; von Kindheit an, dès l'enfance; von heute an, dès aujourd'hui; von nun an, von Stund an, von dieſem Augenblicke an, dès à présent, dès ce moment; von Worten kam es zu Thätigkeiten, des paroles on en vint aux mains; vom Kopfe bis zu den Füßen, de la tête aux pieds; von hier bis dahin, d'ici-là; vom Morgen bis an den Abend, du matin au soir, depuis le matin jusqu'au soir; von einem Tage zum andern, d'un jour à l'autre; von Thür zu Thür, de porte en porte, cf. Mund, Wort, Stunde, Tag; 3. (ein Herkommen, Entſtehen, einen Urſprung) a) (dem Orte nach); das Licht kommt von oben, le jour vient d'en haut, par en haut; er iſt vom Lande, il est de la campagne, de la province; von ſeiner Hand, de lui, de sa main; b) (von einem Ganzen, als ein Theil des Ganzen); das Fett von einem Ochſen, ein Viertel von einem Kalbe, la graisse d'un bœuf, un quartier de veau; einer von uns, l'un de nous, d'entre nous; der Stärkſte von Allen, le plus fort de tous; c) (als von einer wirkenden, hervorbringenden Urſache); alles Gute kommt von Gott, tous les biens nous viennent de Dieu; von wem rührt dieſes her? qui en est la cause, l'auteur? er hat es von mir, il le tient de moi; was willſt du von mir? que me voulez-vous? que demandez-vous? müde vom Gehen, las de marcher; von Gottes Gnaden, par la grace de Dieu; ein Gemählde von Raphael, un tableau de Raphaël; es war nicht recht von ihm, ce n'étoit pas bien de sa part, cf.

Grund, Haus, Herz, Stück; d) (aus einem Stoffe); der Tiſch iſt von Holz, la table est de bois; ein von Steinen erbautes Haus, une maison de pierres, bâtie de pierres, en pierres; eine Rolle von 100 Thalern, un rouleau de cent écus; ext. ein Kind von 3 Jahren, (das ſo alt iſt) un enfant de trois ans; fa. ein Schelm von einem Kinde, un fripon d'enfant; ein Teufel von einem Weibe, une diable de femme; ein Ungeheuer von einem Tiſche, une table d'une grandeur énorme; 4. (eine Beſch.); klein von Perſon, de petite taille; ſchön von Geſtalt, de belle figure; ich kenne ihn von Perſon, je le connois de personne; 5. (eine Art und Weiſe); von neuen od. von neuem anfangen, recommencer de nouveau; von ungefähr, par hasard; 6. (den Gegenſtand einer Entfernung, Trennung, Abſonderung); frei von Sorgen, von Fehlern, sans souci, exempt de souci, sans fautes, sans défauts, cf. befreien, erlöſen, erretten von etwas; von einem laſſen, quitter, abandonner qn; von Sinnen, vom Verſtande kommen, perdre l'esprit; 7. (den Gegenſtand, Stoff od. Inhalt einer Rede); von etwas ſprechen, parler de qh; von was iſt die Rede? de quoi s'agit il? die Fabel vom Fuchs und Raben, la fable du renard et du corbeau; die Geſchichte von Deutſchland, l'histoire d'Allemagne, cf. handeln, urtheilen, wiſſen, ſich erholen, geneſen von etwas; 8. (einen Beſitz); der Herr, die Frau vom Hauſe, le maître, la maîtresse de la maison; der König von England, von Preußen, le roi d'Angleterre, de Prusse; der Kaiſer von Rußland, l'empereur de Russie; der Graf von Falkenſtein, le comte de Falkenstein; 9. (den Adel); der Herr von Voltaire, Mr. de Voltaire; der Baron, der Ritter von B., le baron, le chevalier de B.; fa. er nennt ſich von, es iſt ein Herr von il se qualifie de gentil-homme, c'est un gentilhomme; 10. (Beſitz, Anweſenheit einer Eigenſchaft); ein Mann von Verſtand, Verdienſt, un homme d'esprit, de mérite; die Prinzen vom Geblüte, les princes du sang; die Leute von Stand, les gens de qualité; eine Sache von Werth, von großem Werthe, une chose précieuse, de grand prix; er iſt von Adel, il est noble, gentil-homme.

Vonheit, f. c. Adel.

Vonnöthen, c. nöthig.

Vor, I. pré. 1. (mit dem dritten Falle, wo es mit dem Begriffe der Ruhe verbunden iſt) a) (eher als ein anderes Ding, der Zeit nach); vor Oſtern, avant Pâques; die, welche vor uns geweſen ſind, ceux qui ont été *avant* nous; der Tag vor dieſem Feſte, la veille de cette fête; vor Tag, *a.* jour, *a.* le jour; vor Abend, *a.* le soir, cf. Alter, Zeit; vor dieſem, vordem, autrefois; b) (eher als ein anderes Ding dem Orte nach, und zwar im Stande der Ruhe); vor einem ſtehen, être, se tenir *devant* qn; vor der Thür ſtehen, ſitzen, être, se tenir assis *d.* la porte; er hat den Vortritt vor mir, il a le pas sur moi, il marche *d.* moi; vor einem knien, être à genoux *d.* qn; vor Augen haben, avoir *d.* les yeux; er hatte ein Buch vor ſich liegen, il avoit un livre *d.* lui, cf. Hand, Mund, Naſe, Wind; c) (eine Gegenwart zu bezeichnen); er hat vor dem Könige geprediget, il a prêché *d.* le roi; er hat es vor mir, vor meinen Augen gethan, il l'a fait *d.* moi, en ma présence, *d.* mes yeux; ich ſchwöre Ihnen vor Gott, je vous jure *d.* Dieu; ſagen Sie nichts vor ihm, (er iſt ein Schwätzer ꝛc.) ne dites rien *d.* lui; den Hut vor einem abnehmen, ôter son chapeau *d.* qn, en présence de qn, cf. ſchämen; vor einem fliehen, fuir qn; fg: vor dir habe ich keine Geheimniſſe, je n'ai point de secret pour vous, cf. bewahren, beſchützen, behüten, ſich ſchämen vor etwas; d) (einen Vorzug); ich wähle dieſes vor allen Uebrigen, je préfère cela à tous les autres, je choisis cela préférablement à tous ..; vor allem wollen wir dieſes thun, *a.* tout, faisons cela; dieſen Vortheil hat er vor mir voraus, il a cet avantage sur moi; e) (eine wirkende Urſache); vor Hunger ſterben, mourir de faim; vor Kälte umkommen, périr de froid; vor Freude außer ſich ſeyn, être transporté de joie, cf. Angſt, Durſt, Schrecken, Schmerz, Verwunderung; ſich vor einem fürchten, avoir peur de qn, cf. ſcheuen, erſchrecken, ekeln, Abſcheu, Widerwille; 2. (mit dem vierten Falle, eine Bewegung od. Richtung nach dem vordern Theile eines Dinges zu bezeichnen); ſich vor die Thür ſetzen, s'asseoir *d.* la porte, à la porte; eine Schildwache vor das Thor ſtellen, mettre une sentinelle *d.* la porte; einen vor den Richter führen, mener qn *d.* le juge, cf. Anker, Fuß, Gericht, Kopf, Riß, Wagen, kommen; vor ſich gehen, se faire, se passer, arriver, cf. bringen, vor ſich; wir gehen vor, nous marchons les premiers; it. nous avons la préférence; II. ad. fa. (ſtatt zuvor, erſt, vorher, eher); vor war er reich, autrefois il étoit riche; *P.* vor gethan, und nach bedacht, hat Manchen in groß Leid gebracht, faire d'abord et penser après, c'est la maxime des fous; laßt mich vor! laissez-moi passer, avancer; geht vor! tretet vor! approchez! présentez-vous, cf. hervor.

Vor, indécl. sp. n. (der Zuſtand, da etwas vor einem Dinge iſt) état d'une chose qui est arrivée ou placée avant une autre; fg: (der Vorzug, das 'Prä); er hat das Vor, il a la préférence.

Vor-ab, 1. cj. c. zumahl; 2. ad. fa. 1. (für vorn ab) coupé, brisé ꝛc. par-devant; 2. c. voraus, vorher.

Vor-abend, (der A. — einem gewiſſen Tage od. Feſte) la *veille*, la vigile; den .. — dem Feſte, la *v.* de la fête; 2. (beſ. der heilige Abend) la *v.* de Noël; -achtbar, a. ad. (Titel, in einigen Gegenden, wie hochachtbar) (très-estimable, -honorable, -notable); -ächzen, (— einem andern ächzen) soupirer avant qn; it. devant qn, en présence de qn; einem etwas .., lamenter en présence de qn; -acker, (der — den übrigen Aeckern liegende A.) champ avant un autre, en avant; -ackern, 1. (in Gegenwart eines Andern ackern um es ihm zu zeigen) labourer devant qn, pour l'instruire; 2. (durch geſchwinderes Ackern zuvorkommen) devancer qn en labourant; 3. (im — aus ackern) labourer d'avance; -äffen, (äffiſch — machen) faire des singeries devant qn; -ahn, (einer der frühern Ahnen); die -ahnen, les ancêtres; -ahnen, (im voraus ahnen) pressentir; -ahnung, f. pressentiment; -alpe, f. (eine vor den andern liegende A.) les basses alpes; -alpiſch, a. ad. 1. (zu den — alpen gehörend) qui appartient aux basses alpes; 2. (— den Alpen, dieſſeits der Alpen liegend; *ciſalpiniſch) cisalpin, e; die -alpiniſchen Länder, Völker ꝛc. les pays, les peuples cisalpins; die -alpiniſche Republik, la république cisalpine; -alte, (der, die) (eine — uns, beſ. lange — uns lebende P.) personne qui a vécu long-temps avant nous; ancêtre; die -alten, (-ältern) les ancêtres, les aïeux; -älterlich, a. ad. (den -ältern gehörend, ihnen gemäß ꝛc.) qui appartient, qui convient aux ancêtres, aux aïeux; -ältern, pl. (die früher — uns gelebt habenden Aeltern) les ancêtres, les aïeux.

Voran, (vor-an) ad. (ein Ehervor, ein Thun vor Andern, beſ. vorn, am vordern Ende ꝛc. eines Dinges zu bezeichnen) *devant*, à la *tête*, le *premier*; nur — ! immer — ! allez, passez devant; allez toujours.

⁂ Das Nebenwort voran wird mit verſchiedenen Zeitwörtern, die man nicht alle anführen kann, gebraucht, ohne ihre Bedeutung zu verändern, und wird mit devant, en devant, à la tête, le premier, od. auch mit faire précéder überſetzt. z. B.	⁂ L'Adverbe voran s'emploie avec différents verbes qu'on ne peut tous citer ici, et ne change rien à leur signification; on le rend ord. par *devant*, *en avant*, *à la tête*, *le premier*, ou aussi par *faire précéder*; ex.

ſich -begeben, (ſich vor Andern, an ihre Spitze begeben) se mettre à la *t.*; ſich -bewegen, (ſich vor Andern b.) se mettre en mouvement le *p.*, *d.* les autres, à la *t.* des ..; -binden, c. vorbinden; er war, blieb —, (an der Spitze, vor Andern) il étoit, il resta *d.*, à la *t.*, le *p.*; -brauſen, vn. av. f. (brauſend ſich — bewegen) avancer avec bruit, en bruyant; etwas ſich -drängen, pousser qh en avant; percer, pénétrer en avant; -dürfen, fa. avoir la permission de passer *d.*; -eilen, se hâter de passer *d.*, prendre le *d.*, gagner les devants; -fahren, ir. vn. av. f. passer *d.* en carrosse, en voiture, en bateau ꝛc.; -gehen, marcher, aller *d.*, prendre le *d.*; gehen Sie —, allez, passez le *pr.*; allez, marchez *d.*; einem .., passer *d.* qn; fg: in jenes Leben .., décéder, mourir le *p.*, avant qn; précéder qn en l'autre monde; 2. (den Vorzug haben) passer avant, avoir la préférence; das geht —, cela passe avant; -gehören, vn. av. h. (vorn hin gehören); dieſe Sache gehört —, cette chose doit aller, passer, doit être mise ou placée avant l'autre; -heften, attacher, lier *d.*; -helfen, aider qn à passer *d.*; -ketten, attacher par-*d.* avec des chaînes; -kommen, arriver, venir le *p.*, à la *t.* des autres; it. arriver plus tôt; prendre le *d.*; -kutſchen, (mit der Kutſche — fahren) passer *d.* avec un carrosse, une voiture; -laſſen, ir. (— gehen ꝛc. laſſen) laisser passer *d.*; -laufen, ir. vn. av. f. prendre le *d.* en courant; courir *d.*; -leuchten, passer *d.* pour éclairer; ſich -machen, se mettre le *p.* en route, prendre le *d.*; er möchte gern —, aber ꝛc., il voudroit bien passer *d.*, mais ꝛc.; -müſſen, être forcé de passer *d.*; -reiſen, vn. av. f. (vor Andern her od. hinreiſen) voyager à la *t.*; de .., le *p.*; -reiten, aller, passer *d.* à cheval, prendre le *d.*, aller à la *t.* de ..; -rennen, ir. vn. av. f. courir *d.*; jemand -ſchicken, und ſich melden laſſen, envoyer qn *d.*, en avant pour se faire annoncer; er hat ſeinem Trauerſpiele eine Eingangsrede -geſchickt, il a mis un prologue à la *t.* de sa tragédie; das Schiff des Admirals ſchiffte —, le vaisseau de l'amiral passa *d.*; -ſchreiten, marcher *d.*; -ſchwimmen, nager *d.* qn pour l'instruire; it. prendre le *d.* en nageant; ſich -ſchwingen, s'élancer *d.*, à la *t.* de ..; -ſegeln, vn. av. f. faire voile *d.* qh, être en avant, à l'avant; fg: fa. marcher *d.*; it. préférer, préposer; -ſenden, envoyer en avant, *d.*; ſeinen Namen -ſetzen, mettre son nom *d.*; -ſeyn, ir. vn. av. f. (vor Andern befindlich ſeyn) être *d.*, avoir le *d.*; -ſitzen, avoir la première place, la préséance; -tanzen, danser *d.*; fg: mener le branle, la danse.

Vor-angedeutet, a. ad. (im -hergehenden angedeutet, erwähnt) cité ci-dessus, plus haut; dont il a été fait mention plus haut; -angeln, vn. av. h. (vor einem angeln, damit er es ſehe und angeln lerne) pêcher à la ligne devant qn, pour lui montrer la manière de pêcher, de le faire; -anmerken, (— Andern od. auch — her anmerken) remarquer avant qn; it. plus haut, ci-dessus, avant, auparavant; -anmerkung, f. (die Stl., da man etwas -anmerket; it. eine -ausgeſchickte Anmerkung) note, remarque, observation faite ci-dessus, faite plus haut ꝛc.; -anſtalt, f. (eine A., die man — her macht, od. die man — läufig macht) préparatif; -antwort, f. 1. (eine noch — ganz geendigter Frage gegebene A.) réponse anticipée, précipitée; 2. (eine -läufige Antwort) réponse préliminaire; -antworten, (mit der Antwort eilen, ehe die Frage noch ganz ausgeſprochen iſt) répondre avant qu'un autre ait cessé de parler; -anzeige, f. (eine — her gemachte, it. eine -läufig gemachte A.) annonce faite avant; it. annonce préliminaire; -arbeit, f. (eine -hergehende A.) travail qui précède; préparatifs pour qh; *Chi.* la préparation; -arbeiten, 1. (vor einem Andern arb., ihm darin Unterricht zu geben) travailler en présence de qn pour l'instruire, pour lui montrer, comment il doit faire; 2. (im Arbeiten zuvorthun) devancer qn en travaillant; 3. (von einer größern und längern Arbeit einen Theil vorweg thun, damit dieſe leichter od. ſchneller geendiget werde) faire les préparatifs, le plus gros d'un travail; préparer la besogne; ich habe ſchon viel -gearbeitet, j'ai déjà préparé, disposé une partie, le plus gros du travail; ich habe mir viel auf morgen -gearbeitet, (viel von meiner morgenden Arbeit früher gethan, gefertiget) j'ai bien anticipé, avancé ma tâche de demain; 4. ſich -arbeiten, (durch Arbeit ꝛc. vorwärts, vor eine Sache hin gelangen); er ſuchte durch das Gedränge hin ſich -zuarbeiten; il tâcha de fendre la presse pour avancer; il tâcha de se faire jour, de pénétrer à travers la presse; ſich aus dem Schutte .., (hervorarbeiten) sortir, se débarrasser de dessous les décombres par ses efforts; -arbeiter, 1. (einer der -arbeitet) ouvrier qui devance qn; it. qui travaille devant qn pour l'instruire; 2. (einer der — einem Andern eine Arbeit gemacht hat, und in dergleichen Arbeit ſein -gänger war) celui qui aplanit les difficultés, qui fait le plus gros d'un travail; -arm, c. Vorderarm; -ärmel, (Halbärmel, den man vorn über den eigentlichen Aermel befeſtiget) fausse manche, f; -ärnde, c. -ernte; -arten, (den Acker zum dritten Mahle pflügen) donner le troisième labour à un champ; -ätzen, 1. (— einem Andern ätzen, um es ihm gleichſam zu zeigen) appliquer l'eau forte devant qn, pour l'instruire; 2. (durch Einätzen der Umriſſe gleichſam zeichnen; it. -läufig ätzen) former, creuser les contours, les tailles avec l'eau-forte; it. préparer la planche en la faisant mordre par l'eau forte.

Vorauf, (vor-auf) ad. (ſoviel als vor-an) devant, à la [tête, le premier.

Voraus, (vor-aus), ad. (vor einem andern Dinge) I. (dem Orte nach, wo man es von einer größern Entfernung von dem nachfolgenden Dinge, vor dem etwas iſt od. gethan wird, gebraucht, als bei voran, und mit dem Nebenbegriffe der Zeit) d'*avance*, par *a.*; mehrere Tagereiſen vor einem – ſeyn od. haben, (ihm um ſolche voraus ſeyn) avoir plu. journées d'*a.* ſur qn; – gehen, prendre, gagner le devant; ich ließ ſie – gehen, je leur laiſſai gagner le devant; ſg: (einen Vorzug vor Andern zu bezeichnen); vor einem Andern viel – haben, avoir bc. d'*a.*, bc. d'avantage ſur qn; einem etwas zum – vermachen, faire des avantages à qn, avantager qn; er hat ſeiner Tochter vor den andern Kindern viel – vermacht, il a fait de grands avantages à ſa fille; 2. (der Zeit nach) a) (vor der gehörigen gewöhnlichen od. beſtimmten Zeit) par *anticipation*; etwas zum – in Beſitz nehmen, s'emparer de qh par *ant.*; einen Dienſt zum – leiſten, faire un ſervice par *ant.*; ſeinen Gehalt zum – beziehen, anticiper ſes gages; er hat ſich gegen ihn des Mittels bedient, ſich im – bezahlt zu machen, il s'eſt ſervi contre lui du moyen d'*ant.*; –, im –, zum – bezahlen, payer d'*a.*; avancer; *Lib.* s'abonner; b) c. vorher.

II. indecl. ſp. n. 1. (das)., was einem zum – gegeben wird, beſ. derj. Theil der Erbſchaft, der einem im – gegeben wird, und den die andern Erben nicht bekommen) le prélegs, le don abſolu, le préciput, l'avantage; er hat ſeinem Sohne ein großes – gegeben, il a fait de grands avantages à ſon fils; das – des älteſten Sohnes, das geſetzliche – des Adelichen, und das bedungene – des Längſtlebenden, le préciput de l'aîné, le préciput légal des nobles, et le préciput conventionnel ou du ſurvivant; das – der Witwen und Kinder, les repriſes; 2. (das)., was einer vor dem andern – hat, das)., um was einer vor dem Andern – iſt; ſg: der Vorſprung, der Vorzug, den er vor Andern hat); ſich ein – nehmen, (ſich etwas herausnehmen, als wäre man vorzüglicher als Andere) s'émanciper.

Vor-aus, (der), c. Voraus (das).

_ Die aus voraus zuſammengeſetzten Zeitwörter werden überhaupt mit d'*avance*, par *av.* überſetzt, und bieten keine Schwierigkeit dar, z. B.:	*_* Les verbes compoſés de voraus, ſe rendent généralement par d'*avance*, par *av.*, et n'offrent aucune difficulté, ex.:

Voraus-bedenken, ir. (für voraus, ehe noch etwas geſchieht, bedenken) réfléchir d'*avance*; *Pra.* einen .., (ihn im – bedenken, ihm im – etwas vermachen) faire des avantages à qn, avantager qn; -bedingen, 1. (vorher ſeine Bedingungen machen) ſtipuler d'*a.*; ſich etwas .., ſe réſerver qh; 2. (ſich etwas vor Andern als einen Vorzug bedingen); er hat ſich den Garten des Verſtorbenen -bedungen, il s'eſt réſervé par anticipation le jardin du défunt; ſich -begeben, (ſich vor Andern auf den Weg begeben) devancer; prendre le devant; -behalten, garder d'*a.*, *Pra.* par anticipation; er hat ihn -beſtellt, il lui a donné l'ordre de partir avant les autres, de prendre le devant; -beſtimmen, *Th.* (im – b., was künftig geſchehen ſoll; *prädeſtiniren) prédeſtiner; das .. *z*, la prédeſtination; -bezahlen, payer d'*a.*; avancer; man hat ihn auf 2 Monate -bezahlt, il a eu, on lui a payé deux mois d'*a.*, on lui a avancé deux mois; für ein Buch .., (darauf pränumeriren) s'abonner à un livre; ſouſcrire; -bezahler, (*Pränumerant) l'abonné, le ſouſcripteur; -bezahlung, f. l'*a.*; *Pra.* anticipation, f; *Lib.* l'abonnement à un livre; -blick, (ein B. in die Zukunft) regard pénétrant, qui pénètre dans l'avenir; la prévoyance; -blicken, vn. av. h. (in die Zukunft bl.) prévoir l'avenir, pénétrer dans l'avenir; -brauſen, vn. av. ſ. (brauſend -fahren, -gehen) paſſer devant avec bruit; -denken, ir. vn. av. h. (in die Zukunft d.) penſer à l'avenir; deviner l'avenir à force de penſer; -deuten, expliquer les choſes avant qu'elles arrivent; -drängen, pouſſer en avant; ſich .., percer la foule pour gagner le devant; -dringen, ir. vn. av. ſ. percer la foule, fendre la preſſe pour gagner le devant; -dürfen, c. vor-dürfen *z*; -empfangen, anticiper; ſeinen Gehalt .., anticiper ſes gages; das .. *z*, l'anticipation, f; -empfinden, ir. preſſentir; das .. *z*, le preſſentiment; -erben, avoir un prélegs, des prélegs; -erhalten, ir. recevoir d'*a.*; *Pra.* anticiper; den Gehalt auf ein Vierteljahr .., anticiper ſes gages de trois mois; -fahren, 1. vn. av. ſ. (vor Andern f.) aller devant (en voiture *z*); 2. va. ſeine Möbel .., (zu Wagen -ſchaffen) envoyer ſes meubles en avant; faire précéder, faire partir ſes meubles; -fahrt, f. (vor Andern –) promenade en voiture *z*, où l'on devance les autres; -flattern, -fliegen, voleter, voler devant, en avant, à la tête de ..; -fliehen, -flüchten, fuir, ſe réfugier avant les autres; précéder, devancer les autres dans la fuite; ſich -freuen, ſe réjouir d'*a.*; -fühlen, preſſentir; -führen, mener en avant, mener le premier; -geben, ir. avancer; faire des avances, des avantages; *Jeu.* (vorgeben) donner des points; -gehen, prendre, gagner le devant; ich will immer .., ihr könnet folgen, je m'en vais toujours, vous me ſuivrez; er ließ uns .., il nous laiſſa gagner le devant, les devants; -genießen, ir. jouir d'*a.*, *Pra.* par anticipation; ich genieße das Vergnügen dieſer Reiſe ſchon –, je jouis d'*a.* du plaiſir de faire ce voyage; eine Tagreiſe vor jemand – haben, avoir une journée d'*a.* ſur qn; er will das Geld – haben, il veut qu'on lui avance l'argent; ſg: (vor Andern einen Vorzug haben); er will etwas .., il s'émancipe; -helfen, (einem), aider qn à gagner le devant; -hetzen, (-zu laufen nöthigen durch Hetzen); einen mit Hunden .., forcer qn à marcher devant, à prendre le devant en halant les chiens après lui; -hinken, vn. av. ſ. marcher devant, précéder clopin-clopant, en clopinant; -jagen, 1. vn. av. ſ. (vor Andern deſſ. Weges jagen, aber früher) précéder, devancer les autres en chaſſant qn *z*; 2. (-laufen machen durch Jagen) chaſſer en avant; -karren, (auf einem Karren -ſchaffen) faire paſſer en avant ſur une charrette; -keuchen, marcher, paſſer devant en haletant; -kommen, venir le premier, venir avant les autres; -können, pouvoir *devancer* les autres; -kriechen, ramper en avant; *précéder*, *dev.* en rampant; -kutſchen, paſſer devant, *dev.*, *p.* en voiture; -laſſen, laiſſer paſſer en avant; laiſſer *dev.*; -laufen, courir en avant; *dev.* en courant; -liefern, fournir d'*a.*, par *a.*; -locken, engager *z* à paſſer devant, à *dev.*, à *p.* les autres; -machen, faire d'*a.*; -merken, s'apercevoir d'*a.*; -mögen, (-gehen, -fahren *z* mögen) avoir envie de paſſer devant, de *dev.*; -müſſen, (-gehen *z* müſſen) être forcé de paſſer devant; -nahme, f. (die Hdl., da man etwas -nimmt) l'*anticipation*, f; die .. des folgenden Tones, l'*ant.* de ton; -nehmen, prendre par *ant.*; anticiper, prélever; -pilgern *p.*, *dev.* les autres pèlerins; -raſen, paſſer devant, marcher devant avec fureur, comme un furieux; -reiſen, partir avant les autres, le premier; prendre le devant; -reiten, partir à cheval avant les autres; it. *dev.*, *p.* les autres à cheval; -rennen, courir devant, *dev.* en courant, à la courſe; -rücken, avancer; -rudern, paſſer devant, prendre le devant en ramant; -ſage, f. (die Voraus-ſagung) la prédiction; -ſagen, (im – ſagen, was erſt künftig geſchehen ſoll) prédire; zukünftige Dinge .. wollen, vouloir prédire des choſes futures ou à venir; -ſagung, f. la prédiction; -ſchaffen, (ſchaffen, ſorgen, daß etwas -komme, -gebracht werde); er hatte die Möbeln -geſchafft, il avoit fait partir les meubles d'*a.*, il avoit envoyé les meubles en avant; -ſchauen, c. -ſehen; -ſchicken, envoyer qn en avant; it. faire prendre le devant, faire *p.*; einen Boten .., um ſich melden zu laſſen, envoyer un meſſager pour ſe faire annoncer; ſg: (-gehen laſſen); den Plan zu einem Werke .., (ihn vorher bekannt machen, als das Werk erſcheint; it. ihn dem Werke voranſetzen) publier; it. ajouter le plan d'un ouvrage; -ſchießen, *Mar.* .., (ſchneller als ein anderes Schiff ſegeln, und demſ. -kommen) mettre un vaiſſeau de l'arrière; dépaſſer un vaiſſeau; das .. des Vorſtevens, (im Schiffbaue, das Ausſchießen deſſ.) l'élancement de l'étrave; -ſchiffen, vn. av. ſ. (zu Schiffe -fahren) gagner le devant ſur un vaiſſeau; -ſchleichen, ir. vn. av. ſ. (ſchleichend -gehen) devancer d'un pas lent en ſe traînant; -ſchleifen, (auf der Schleife -fahren) traîner en avant, mener en avant avec un traîneau; -ſchleppen, traîner en avant, ou devant les autres; -ſchließen (durch Schlüſſe im – heraus bringen) conclure d'*a.*; -ſchlüpfen, ſe gliſſer en avant, *dev.* en gliſſant; -ſchreiten, marcher, aller devant; -ſchwimmen, *dev.*, *p.* les autres en nageant; it. nager à la tête des autres; -ſegeln, gagner le devant en faiſant voile; it. faire voile en avant, à la tête des autres; ſg: ſa. c. -gehen; -ſehen, (das Zukünftige ſchon im Geiſte vor ſich ſehen) prévoir; man hätte dieſen Vorfall .. können, on auroit pu prévoir cet accident; ich ſah –, daß es traurige Folgen haben würde, j'ai prévu que cela auroit des ſuites funeſtes; -ſenden, c. -ſchicken; -ſetzen, (vor ein anderes Ding ſetzen); den rechten Fuß vor den linken .., poſer le pied droit avant le pied gauche; ſg: (im – als möglich, wirklich od. wahr annehmen) ſuppoſer; ich ſetze –, daß dies ſo ſei, je ſuppoſe que cela ſoit ainſi; -geſetzt, daß es ſich ſo verhält, wie Sie ſagen, ſuppoſe que la choſe ſoit comme vous dites; la choſe ſuppoſée telle que vous dites; Sie ſetzen das –, worüber geſtritten wird, vous ſuppoſez ce qui eſt en queſtion, ce qui fait l'objet de la queſtion, de la diſcuſſion; die wahre Freundſchaft ſetzt gegenſeitige Verdienſte –, (macht ſie zur nothwendigen Bedingung) la vraie amitié exige, ſuppoſe des mérites réciproques; -ſetzung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas -ſetzt) l'action de ſuppoſer; 2. (das)., was man -ſetzt) la ſuppoſition, préſuppoſition; das ſind -ſetzungen, die man nicht annehmen kann, ce ſont des ſuppoſitions qu'on ne peut accepter, laiſſer paſſer; in der .., daß *z*, dans la ſuppoſition que *z*; -ſeyn, ir. vn. av. ſ. (gegangen *z* ſeyn) être devant; er iſt –, il a gagné le devant; -ſicht, ſp. f. (das -ſehen, die Erbildung, Erkenntniß im Geiſte deſſen, was noch zukünftig iſt) la prévoyance; 2. c. Vorſicht; -ſichtlich, ad. (mit -ſicht) avec prévoyance; -ſollen, vn. av. h. (ſich -begeben ſollen) devoir prendre le devant; -ſprengen, vn. av. ſ. paſſer devant, gagner le devant au galop, ventre à terre; -ſpringen, ir. vn. av. ſ. courir en avant, gagner le devant en courant; -ſtehen, ir. vn. av. ſ. et h. être à la tête, être placé devant les autres; -ſtehlen, ir. vp. ſa. (ſich heimlich -begeben) ſe gliſſer en avant; -ſteigen, ir. vn. av. ſ. monter le premier; -ſtoßen, ir. pouſſer en avant, faire avancer en pouſſant; -ſtreben, vn. av. h. s'efforcer de *dev.*, ſg: de ſurpaſſer qn; -ſtrecken, tendre devant ſoi; -ſtürmen, vn. av. ſ. paſſer en avant, gagner le devant avec impétuoſité; -ſtürzen, vn. av. ſ. ſe précipiter devant, en avant; gagner le devant en courant avec impétuoſité; -ſummen, -ſumſen, vn. av. ſ. voler devant, en avant en bourdonnant; -tanzen, vn. av. ſ. *p.*, *dev.* les autres en danſant; -tragen, ir. porter d'*a.*, par *a.*; it. porter avant, faire *p.*; -treiben, ir. chaſſer en avant; -treten, ir. vn. av. ſ. marcher devant; -trippeln, vn. av. ſ. marcher devant à petits pas; -verkündigen, annoncer d'*a.*; -vermachen, (im – als ein Vermächtniß bekommen) préléguer; faire des avantages; avantager; ſich -wagen, riſquer d'aller, de marcher devant; -wallen, c. -wogen; -wandeln, -wandern, marcher devant, ſe mettre le premier en route; -werfen, ir. jeter devant ſoi; -wiſſen, ir. ſavoir d'*a.*; das .., (Wiſſen) la préſcience; -wittern, flairer; ſg: s'apercevoir d'*a.*; -wogen, vn. av. ſ. (in wogender Menge -gehen) paſſer devant en foule; -wollen, vn. av. h. (ſich -begeben wollen) vouloir paſſer devant, gagner le devant; -wüten, paſſer devant, gagner le devant en fureur; -zahlen, payer d'*a.*, s'abonner à; das .. *z*, l'abonnement à ..; -zahler, (der *Pränumerant) l'abonné; it. le ſouſcripteur; -ziehen, 1. ir. vn. av. ſ. (vor Andern deſſ. Weges ziehen) paſſer avant les autres; 2. va. (ziehend ſich nachfolgen machen) faire ſuivre qh en le tirant ou traînant.

Vor-babbeln, (in Gegenwart eines Andern babbeln, damit er es nachthun ſoll); einem etwas .., jaſer devant qn, pour l'engager à en faire de même; it. entretenir qn en jaſant; -backen, ir. (im – aus back. u. um es einem andern zu zeigen) cuire devant qn pour l'inſtruire; -baden, vn. av. h. ſe baigner avant les autres; -bahnen, (– einem Andern bahnen); einem .., frayer le chemin à qn; -bank, f. banc qui précède qh, qui eſt avant qh; -bauen, 1. (– etwas bauen, ſo daß es – demſ. hervortritt) bâtir en avant, en deçà; den erſten Stock .., faire ſaillir le premier étage; 2. (– etwas einen Bau aufführen) bâtir devant; placer, élever un bâtiment devant un autre; ſg: einem Din-

ge .., (im -aus Anſtalten treffen, daß es nicht geſchehe) obvier à qh, *prévenir* qh; einer Krankheit, einem Uebel .., obvier à, *p.* une maladie, un mal; das .., l'act. de ..; fg: la précaution; -bauer, (einer, der -bauet) celui qui batit devant; fg: celui qui obvie à, qui prévient qh; -bauungsmittel, n. (M., wodurch man einer S., einem Uebel -bauet; *Präſervativ) préservatif, défenſif; die Lehre von den -bauungsmitteln, (zur Erhaltung der Geſundheit) la diatoſtique; -bedacht, sp. (das Bedenken, wo man einer Hdl. -hergehen läßt) la *préméditation;* mit .. handeln, etwas thun, agir, faire qh avec *pré.*; ohne .. handeln, agir inconſidérément; -bedächtig, a. ad. (mit -bedacht, und darin gegründet) prudent, circonſpect, réfléchi, précautionné; ein -bedächtiger Menſch, un homme prudent, réfléchi; qui agit avec *pré.*, réflexion; ein -bedächtiges Verfahren, un procédé prémédité, réfléchi; -bedächtlich, ad. (mit Vorbedacht) pu. avec *pré.*, réflexion; de propos délibéré, de deſſein prémédité; -bedenken, ir. préméditer; -bedeuten, (ein Zeichen zukünftiger Dinge, Begebenheiten ſeyn) préſager, pronoſtiquer; das bedeutet nichts Gutes -, c'eſt un mauvais augure; -bedeutung, f. (die Anzeige, das Zeichen einer künftigen Begebenheit) préſage, augure, pronoſtic; eine böſe, gute .., un mauvais, un bon augure; ich halte dies für eine gute .., je prends cela à bon augure; das iſt eine .. ſeines Todes, c'eſt un pronoſtic de ſa mort; -beding, es; e, od. -bedingung, f. (eine B., wo man -her macht, ehe man handelt) condition qu'on fait d'*avance;* -bedingen, ir. (-her, ehe etwas geſchieht, bed.) ſtipuler d'*a.*; faire d'*a.* ſes conditions; -bedingung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -bedinget) l'action de ſtipuler d'*a.*; 2. c. -beding; -begehren, 1. (etwas im -aus beg.) demander d'*a.*, par *a.*; 2. (begehren, -hin zu gelangen) avoir envie d'être, demander à être devant; -begriff, (B., den man -her haben muß, ehe man etwas verſteht) notion préliminaire; -behalt, es; e, 1. (die Hdl., da man ſich etwas -behält) réſerve, réſervation, reſtriction, exception, f; etwas ohne .. verſprechen, promettre qh purement et ſimplement, ſans réſerve, ſans reſtriction; mit, unter dem -behalte, daß, à la réſerve de; mit -behalt meiner Rechte, ſauf mes droits, ſans préjudice de mes droits; mit dem -behalte, es wieder zu verlangen, wenn, ſauf à le redemander, ſi; mit .. des Titels, ſauf le titre; à l'exception du titre; 2. (das[j].., was man ſich -behält); der geiſtliche .., (war in dem deutſchen Staatsrechte das im weſtphäliſchen Frieden von den Katholiſchen -behaltene Recht, daß derj. katholiſche Geiſtliche, der zur proteſtantiſchen Kirche überträte, ſeiner Güter und Würden verluſtig geben ſolle) réſervation eccleſiaſtique; der .. in Gedanken, (eine heimliche Einſchränkung des Eides deſſen, der ihn ablegt, um dem Eide einen geringen Umfang zu geben und ihn für das nicht geleiſtet zu achten, was er ſich in Gedanken -behalten hat) reſtriction mentale; -behalten, ir. 1. (-enthalten) détenir, retenir; 2. ſich etwas .., (es auf eine andere Zeit zu thun aufbehalten) prendre date, retenir date; it. ſe réſerver qh; ich konnte nicht geſtern bei ihm zu Mittag eſſen, ich behielt mir aber dieſe Ehre auf nächſten Sonntag -, je ne pus dîner hier chez lui, mais je retins date pour dimanche prochain; ich behalte mir -, nächſtens mehr davon zu reden, je me réſerve à vous en parler plus amplement un de ces jours; bei dem Vergleiche behielt er ſich dieſes Recht -, il ſe réſerva ce droit par le contrat; er hat ſein Gut verpachtet, ſich aber die Jagd auf demſelben -behalten, il a affermé ſa terre, mais il s'en eſt réſervé la chaſſe; den Ausſpruch des Todesurtheils hat ſich der König -behalten, le roi s'eſt réſervé la ſentence de mort; ich behalte mir -, Aenderungen darin zu machen, je me réſerve d'y faire des changements; das .., la réſerve; mit -behaltung ſeines Rückanſpruches an den Hauptſchuldner, ſauf ſon recours contre le principal débiteur; -behältlich, ad. (mit -behalt) à la réſerve de ..

Vorbei, ad. (die Richtung einer Bewegung bei etwas, zur Seite deſſ. nach vorn od. hinten zu, zu bezeichnen) devant, par-devant, à côté, en paſſant; bei od. neben jemand - gehen, paſſer à côté, auprès de qn; -! od. Runde -! (Antwort der Wachen auf die Frage der Wache: wer da!) ronde! ronde-major!

*** Das Nebenwort vorbei wird mit verſch. Zeitwörtern gebraucht, ohne ihre Bedeutung zu verändern, und wird meiſtens mit devant, à côté, auprès, par ici, de ce côté, par-là, od. auch mit paſſer, paſſer devant, en paſſant, überſetzt, z. B.:

*** L'adverbe vorbei s'emploie avec différents verbes, ſans rien changer à leur ſignification; on peut le rendre ord. par *devant, à côté, auprès, par ici, de ce côté, par-là,* ou auſſi par *paſſer, paſſer devant, en paſſant;* ex.:

-beben, vn. av. ſ. *paſſer* en tremblant; ſich -begeben, *p.* auprès, à *côté* de; -blicken, vn. av. h. regarder en paſſant; ich ſah die Möbel -bringen, je vis porter les meubles par-ici, devant ma maiſon, devant mes fenêtres; je vis *p.*, porter les meubles; er eilte -, il paſſa précipitamment; -fahren, ir. I. vn. av. ſ. 1. (ſchnell ſich bei etwas -bewegen) *p. devant,* à *c.* de; die Lanze fuhr dicht bei ihm -, la lance paſſa tout près de lui; er fuhr ſchnell bei mir -, il paſſa vite à *c.* de moi; 2. (zu Wagen ſich -begeben) *p.* en voiture; wir fuhren an einem Walde -, nous paſſâmes près d'un bois; II. va. (zu Wagen -ſchaffen) *p.* qh en voiture; -fahrt, f. le paſſage auprès, à *c.* de ..; -feuern, (-ſchießen) tirer à *c.* de ..; -flattern, *p. d.* en voletant; -fliegen, -fließen, voler, couler *d.*, auprès de ..; -flüchten, vn. av. ſ. (auf der Flucht -eilen) *p.* à *c.* de, auprès de .. dans ſa fuite, en fuyant; -flug, le vol auprès, à *c.* de .., le paſſage; etwas im -fluge erwähnen, faire mention de qh en paſſant; -gang, le paſſage; im -gange, en paſſant; -gehen, ir. vn. av. ſ. *p. d.*, auprès, à *c.*; ich bin dem Hauſe -gegangen, j'ai paſſé *d.* ſa maiſon; der -gehende, le paſſant; wieder .., repaſſer; it. c. ſ[v]orübergehen; fg: einen .., (ihn unbeſucht laſſen; it. keine Rückſicht auf ihn nehmen) ne pas faire une viſite à qn; it. négliger qn, ne pas prendre garde à qn; die ordentliche Obrigkeit .., diſtraire la juridiction; ein im Teſtamente -gegangenes Kind, enfant prétérit; eine Sache mit Stillſchweigen .., (übergehen) *p.* qh ſous ſilence; dieſe Zeit iſt glücklich -gegangen, ce temps eſt paſſé heureuſement; im .. bei jemand einſprechen, (jemand beſuchen, indem man an ſeiner Wohnung vorübergeht) faire une viſite à qn en paſſant; im .. etwas bemerken, remarquer qh en paſſant; -geleiten, conduire à *c.* de ..; -gleiten, gliſſer à *c.* de qh; -greifen, (fehlgreifen) ſe méprendre; -gucken, c. -ſehen; -hacken, c. -hauen; -hauen, (zur Seite von etwas hauen, ohne es zu treffen) porter un coup à *c.* de ..; er hauete ihm an dem Geſicht -, le coup lui paſſa auprès du viſage, lui raſa le viſage; -helfen, aider à *p.*; -jagen, 1. (zu Pferde ſchnell -reiten) *p.* au galop, ventre à terre; 2. (ſchnell -laufen machen) faire *p.* vite; -kehren, balayer *d.*, à *c.*; -kollern, c. -rollen; -kommen, *p. d.*, à *c.*; man kömmt bei einer Stadt -, on paſſe près d'une ville; -können, pouvoir *p.* auprès, à *c.*, par ici; -kugeln, c. -rollen; -kutſchen, paſſer *d.*, à *c.* de .. en voiture; -lärmen, vn. av. ſ. *p.* en faiſant du tapage, avec bruit; -laſſen, laiſſer *p.*; fg: die Gelegenheit .., (ungenützt vorüber laſſen) perdre, négliger l'occaſion, laiſſer échapper l' ..; -laufen, paſſer en courant; -leiten, -lenken, conduire auprès, à *c.* de ..; -marſch, le paſſage; -mögen, avoir envie de *p.*, vouloir *p.*; -müſſen, vn. av. ſ. être obligé de *p. d.*, à *c.*; -raſen, paſſer en fureur; -rauſchen, *p.* en faiſant du bruit; Wellen rauſchten -, les ondes bruyantes paſſoient auprès, à *c.*; -reiſe, f. le paſſage; bei meiner .. bei dieſem Orte, en paſſant, ou à mon paſſage près de ce lieu; -reiſen, paſſer auprès, à *c.* (dans un voyage); bei einem Orte .., *p.* près d'un lieu; reiſen Sie mich nicht -, ne paſſez pas près de ma maiſon, ſans venir me voir; -reiten, *p.* à cheval; es ritten eben mehrere Reiter -, plu. cavaliers viennent de *p.*; an einem Wirthshauſe .., (ohne einzukehren) brûler un cabaret; -rennen, *p.* en courant; -rinnen, couler à *c.* de .., *p.* en coulant; -rollen, 1. va. (machen, daß etwas an der Seite von etwas vorüberrollt) faire *p.* en roulant; 2. vn. av. ſ. (rollend ſich -bewegen) *p.* en roulant; -ſchaffen, faire *p. d.*; die Kugel bei den Kegeln -ſchieben, jeter la boule à *c.* des quilles; er hat -geſchoben, ſon coup a porté à faux; -ſchießen, tirer à *c.*; manquer ſon coup en tirant; bei dem Ziele .., manquer le but; it. (mit Heftigkeit und Schnelligkeit -eilen) *p.* rapidement; -ſchiffen, *p.* vis-à-vis, à *c.*, (avec un vaiſſeau); bei od. an einem Vorgebirge od. auch ein Vorgebirg .., décaper; *p.* un cap; doubler, parer un cap; -ſchlagen, manquer ſon coup; donner à *c.*; it. (mit Schlägen -treiben) faire *p.* à force de coups de bâton; unmerklich ſchlüpfte ſo die Winterzeit -, l'hiver ſe paſſa ainſi ſans qu'on s'en aperçut; -ſegeln, c. -ſchiffen; fg: c. -gehen; -ſetzen, (mit einem Satze -ſpringen) *p.* d'un ſaut, en faiſant un ſaut; -ſeyn, (vor etwas -gelangt, gegangen ſeyn) être paſſé; er iſt ſchon -, (gegangen, gefahren) il eſt déjà paſſé; bald iſt ein Jahr -, bientôt un an eſt paſſé; die Zeit, der Tag iſt -, le temps, le jour eſt paſſé; die Sache iſt -, l'affaire eſt faite; - iſt -, le paſſé n'eſt plus en notre pouvoir; nous ne pouvons rappeler le paſſé; ce qui eſt paſſé eſt paſſé; die Schmerzen ſind -, les douleurs ont ceſſé, ſont paſſées; es iſt mit ihm -, (er iſt geſtorben, od. auch, er vermag nichts mehr) c'en eſt fait de lui; -ſollen, vn. av. h. devoir *p. d.*; -ſtechen, manquer ſon coup; donner à *c.*; ſich -ſtehlen, *p.* ſecrètement; couler le long de, à *c.* de ..; -ſtoßen, c. -ſchlagen; ſich -wagen, oſer *p.*, riſquer de *p. d.*; ich wage mich nicht -, je n'oſe y *p.*, je n'oſe *p. d.*, vis-à-vis; -weiſen, montrer, indiquer le chemin qui paſſe à *c.*; -werfen, ir. donner à *c.*, manquer le but en jetant; -winken, vn. av. h. einem .., faire ſigne à qn de venir, de *p.* de ce *c.*; -zeigen, c. -weiſen; -ziehen, ir. *p.* lentement; das Heer zog an der Stadt -, l'armée paſſa à *c.* de la ville; die Gewitterwolke zog neben dem Thurm -, la nue paſſa près de la tour; it. (vor etwas - nach ſich ziehen) tirer après ſoi à *c.* de qh; -zielen, vn. av. h. donner à *c.*; manquer le but.

Vor≈beizen, (- einem Andern beizen, damit er es ſehe) mortifier de la viande devant qn, pour l'inſtruire; -bekommen, avoir ſous les yeux, devant ſoi; ſie hat eine Schürze .., elle a, on lui a mis un tablier; ich habe von ihm zwanzig Augen .., il m'a donné vingt points d'avance; ich kann es nicht .., je ne puis tirer cela de cet endroit; -bellen, aboyer devant qn, pour lui montrer à en faire de même, pour qu'il l'imite; fg: (mit einer bellenden Stimme -ſagen) aboyer en dictant; dicter qh d'une voix rauque et déſagréable; ſich -bemächtigen, ſaiſir d'avance, avant les autres; -bemeldet, -benannt, a. *Chanc.* (-her, im -hergehenden genannt) ſus-dit, ci-deſſus, ci-deſſus mentionné; -berathen, (-her berathſchlagen) délibérer avant, d'avance; -beregt, a. (im -hergehenden berührt) touché ci-deſſus, plus haut; -bereiten, 1. (-her, im -aus bereiten) *préparer, diſpoſer; Expl.* die Erze .., (ſie zum Schmelzen durch das Röſten, Waſchen, und Vermiſchung des gehörigen Zuſchlages geſchickt machen) *p.* le minerai pour la fonte; es iſt Alles zu ſeinem Empfange bereitet, tout eſt préparé pour le recevoir; darauf war ich nicht -bereitet, je n'y étois pas préparé, je ne m'y attendois pas; einen zum Tode .., *p.*, *d.* qn à la mort; ſich zu einer Reiſe .., ſe *p.*, ſe *d.* à un voyage; die Kinder zum heiligen Abendmahle ... *p.* les enfants à leur première communion; ſich auf die Unterrichtsſtunden .., (*präpariren) ſe *p.*; *p.* ſes leçons; -bereitende Kenntniſſe, connoiſſances préparatoires, préalables, préliminaires; -bereitendes Arzeneimittel, un remède préparatoire; ſich zu etwas .., ſe *p.* à qh; es bereitet ſich ein Sturm -, il ſe prépare un orage; -bereiter, celui qui prépare, qui diſpoſe; -bereitſchaft, sp. f. (die B., in der man etwas im -aus iſt) la préparation; -bereitung, f. (die Hdl., da man etwas -bereitet, sp.; it. das[j]., was man thut, -nimmt, um jemand -zubereiten) préparation, f; le préparatif; unſer Leben ſoll eine .. zum Tode ſeyn, notre vie doit être une préparation à la mort; die .. zum Abendmahle, la préparation à la communion; in die .. zur Beichte gehen, aller à confeſſe, ſe *p.* à la confeſſion; die -bereitungen zum Kriege, les préparatifs de guerre; die -bereitungen zu einem Gaſtmahle, les préparatifs d'un repas; -bereitungskenntniß, f. connoiſſance préparatoire; -bereitungsmittel, n. (ein -bereitendes M., beſ. Arzeneimittel) un remède préparatif; -bereitungsſatz, *Math.* propoſition préparatoire; -bereitungsſchule, f. école élémentaire, baſſe école;

-bereitungsſtunde, f. leçon où l'on se prépare; -bereitungswiſſenſchaft, f. science, connoissance préparatoire; -berg, montagne avancée; pied, bas d'une montagne; -bericht, (ein B. – einer Schrift ꝛ) avant-propos; discours préliminaire; -berichten, avertir; faire un avant-propos; -berühren, (im –aus erwähnen) toucher qh d'avance, en faire mention plus haut; -berührt, -beſagt, c. -benannt; -beſcheid, od. -beſchied, 1. (-ladung – Gericht; *Citation) ajournement; assignation, f; le veniat; 2. (ein –läufiger Beſcheid) réponse préliminaire; -beſcheiden, 1. (durch einen Beſcheid – ſich fodern) citer, assigner, *ajourner*; die Parteien .., *aj.* ꝛ les parties; 2. (-läufig Beſcheid geben) donner une reponse préliminaire; -beſchließen, ir. (-her. früher einen Beſchluß faſſen) arrêter d'avance; -beſchluß, arrêt préliminaire; -beſetzen, (früher als Andere beſetzen) occuper avant qn; -beſitzen, ir. vn. av. h. (früher als Andere beſitzen) posséder avant qn; -beſitzer, possesseur précédent, antérieur; -beſtellen, commander d'avance; -beſteller, qui commande qh d'avance; -beſtimmen, c. -herbeſtimmen; -beſtimmung, c. -herbeſtimmung; -beſtimmungsglaube, la croyance à la *prédestination*; -beſtimmungsgläubige, (*Prädeſtinatianer) qui croit la *pr.*; -beſtimmungslehre, f. (*Determinismus) la doctrine, le dogme de la *pr.*; -betagen, (einen noch künftigen Tag anſetzen, nicht den, an dem man wirklich ſchreibt; *antedatiren) antidater; -beten, (– einem Andern beten, daß er nachbete ꝛ) prier devant qn; réciter une prière à qn pour l'instruire, pour la lui apprendre; einem Kranken .., assister un malade de ses prieres; fg: (oft –ſagen); einem immer nur eins und daſſelbe .., répéter toujours la même chose; chanter touj. la même chanson; -beter, inn, f. pers. qui récite une prière à qn, pour qu'il l'apprenne; -beterei, sp. f. (das –beten) mp. act. de dire des prières devant qn, pour les lui apprendre; -betrachten, (-her b.) considérer avant, d'avance; -betrachtung, f. réflexion qu'on fait avant, d'avance; -betteln, (bettelnd –ſagen) dire, réciter d'un ton de mendiant; -beugen, plier, courber, pencher en avant; den Kopf .., pencher la tête en avant; die -beugenden od. einwärts drehenden Muskeln der Armſpindel, les muscles pronateurs; fg: einer Krankheit, einem Uebel .., prévenir une maladie, un mal; dem feindlichen Einfalle wurde dadurch -gebeugt, on prévint par cela l'invasion de l'ennemi; -beuger, *An.* c. -beuſer; -beugungsmittel, n. préservatif, remède ..; -bewahren, garder, conserver d'avance; -bewegen, (-wärts b.) mouvoir en avant; -beweiſen, ir. (den Beweis –legen) donner la preuve, prouver en présence de ..; -bewußt, es, sp. (der Zuſtand, da einem –her etwas bewußt iſt); das iſt mit meinem .. geſchehen, cela s'est fait de ma connoissance, avec ma participation; ohne meinen .., à mon insu, sans ma participation, sans que j'en fusse averti; -biegen, plier en avant; -bieten, ir. (– Gericht zu kommen bieten; *citiren) ajourner, assigner; -bild, n. 1. (ein zur Nachahmung –geſtelltes B.) exemple, modele; fg: (jedes zur –ahmung –geſtellte Ding) *Ecr.* Chriſtus hat uns ein .. gelaſſen, Jésus Christ nous a laissé un modèle; ſich etwas zum -bild nehmen, machen, (etwas danach zu bilden) prendre qh pour patron, pour modèle; ſich jemand zum -bilde nehmen, (ſich nach ihm bilden) prendre exemple sur qn; wir haben an den Kunſtwerken der Alten treffliche -bilder zur Nachahmung, les monuments d'art des anciens nous prêtent d'excellents modèles; 2. *Th.* (die Begebenheiten und Einrichtungen bei den alten Iſraeliten, ſofern ſie die Verheißungen des Meſſias zu beſtätigen dienen, od. ihn und das was mit ihm geſchah, gleichſam –aus abbildeten) le type; die Opferung Iſaaks war ein .. der Opferung Chriſti, le sacrifice d'Isaac étoit représentatif du sacrifice de J.-C.; -bilden, 1. (als ein –bild – Augen hinſtellen) *modeler*; ein Bruſtbild aus Gips, Wachs .., (modelliren) *m.* un buste en plâtre, en cire; fg: (bildlich –ſtellen, darſtellen) représenter sous q. figure, sous un emblème; 2. (als ein Bild od. als ſinnliche Vorſtellung einer künftigen Sache darſtellen, etwas Zukünftiges bilden) figurer; die Opferung des Oſterlammes bildete die Opferung Chriſti am Kreuzesſtamme –, l'immolation de l'agneau pascal figuroit celle de J.-C. sur l'arbre de la croix; II. vn. av. h. (ein –bild ſeyn); die eherne Schlange bildete Chriſtum am Kreuze –, le serpent d'airain figuroit J.-C. attaché à la croix; -bilder, (der ein –bild macht) le modeleur; celui qui modèle; -bildlich, a. ad. 1. (einem –bilde ähnlich) figuratif, ve, -ment; typique, représentatif; viele Feierlichkeiten des alten Bundes waren .., bc. de cérémonies de l'ancien testament étoient figuratives; 2. (ſich –bilden laſſend) qu'on peut representer, figurer; -bildslehre, sp. f. *Th.* (die Lehre von den –bildern) discours sur les symboles, sur les figures symboliques; (typologie) f; -bildung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas –bildet) act. de représenter qh figurativement, sous q. symbole ou emblême, sous q. figure symbolique; 2. (etwas –gebildetes, ein –bild) la représentation, le modèle, le type; -binden, ir. 1. (– ſich binden) lier, attacher par-devant; eine Schürze .., mettre un tablier; 2. (in eines Gegenwart binden damit er es ſehe) lier en présence de qn pour l'instruire; 3. *Ch.* die Leinen – binden, oder bloß -binden, (ſie an Heſteln oder Bäume anbinden) attacher les cordes des toiles à des arbres ꝛ; II. vn. av. h. *Econ.* 1. einem .., (ihm im Binden der Garben in der Ernte –angeben) lier les gerbes le premier, avant qn; 2. (im Binden der Garben zuvorkommen) devancer en liant les gerbes; -binder, s; inn, f. pers. qui lie par-devant; it. qui lie les gerbes le premier ou la première; -bitte, f. (eine Bitte, wodurch man etwas abzuwenden ſucht) prière qui tend à prévenir qh; -bitten, 1. (eine –bitte thun, einlegen) prier qn d'obvier à qh, de prévenir qh; 2. fa. (bitten –zukommen) prier d'avancer; -bitter, inn, f. pers. qui prie de ne pas faire qh; -blänken, (in eines Gegenwart blänken, damit er es ſehe) polir en présence de qn, pour l'instruire; -blaſen, ir. 1. (– einem blaſen, damit er nachblaſe); einem .., montrer à qn à jouer, à sonner d'un instrument à vent; 2. (überh. nur – Andern auf einem Blasinſtrumente blaſen); einem etwas auf der Flöte, auf dem Horne, auf der Trompete .., jouer de la flûte, sonner du cor, de la trompette devant qn; er hat mir ein Stückchen auf der Flöte -geblaſen, il m'a joué un air de flûte; -blättern, feuilleter en présence de qn, pour qu'il en fasse de même; -bleiben, rester devant; -blenden, (ein Blendwerk –machen) éblouir; -blick, la prévoyance; regard dans l'avenir; -blicken, vn. av. h. (in die Zukunft blicken) voir dans l'avenir; -blinken, vn. av. h. (blinkend hervorragen) passer en brillant; -blitzen, vn. av. h. (blitzend unter od. zwiſchen etwas Anderm ſichtbar werden) jeter un éclat à travers qh; -blöcken, 1. (– Andern blöcken, und fg. mit blöckender Stimme ſingen) bêler avant les autres; fg: chanter en chevrotant; 2. (in Gegenwart eines Andern blöcken) bêler en présence de qn; -bohren, 1. (mit einem kleinen Bohrer –herbohren) amorcer; 2. einem .., (– ihm bohren, damit er es ſehe) forer en présence de qn pour l'instruire; 3. einem .., (ihm im Bohren zuvorkommen) devancer qn en forant; -bohrer, 1. (einer der –bohret) celui qui fore en présence de qn ꝛ; 2. (ein Bohrer, damit –zubohren) amorçoir; -bot, es; e, n. (die –ladung – Gericht) l'assignation, l'ajournement; -bothe, (ein Bothe, der vor einem Andern eine Nachricht bringt) le messager, l'avant-coureur, le précurseur de qh; die -bothinn, l'avant courière; fg: (–zeichen, Anzeige); die Schwalben ſind die -bothen des Frühlings, les hirondelles sont les messagères du printemps; die -bothen einer Krankheit, des Todes, les présages, les signes d'une maladie, de la mort; die -bothen des Fiebers, les avant coureurs de la fièvre; dieſe Uneinigkeiten ſind -bothen eines Bürgerkrieges, ces dissentions sont les avant-coureurs d'une guerre civile; -bramraa, f. *Mar.* (eine Raa, die $\frac{1}{5}$ von der Länge des mittelſten Deckbalkens hält) vergue de petit perroquet; -bramſegel, (ein am Top der –bramſtange hangendes Segel, das kleiner iſt als das Oberbramſegel) la voile de perroquet d'avant; -bramſtenge, f. (eine Stenge, von der Länge des Segelbalkens) le petit mât de perroquet; -bramſtengenſtag, (ein Stag, wo gew. am Kragen des Fockſtags feſt gemacht wird) étai de petit perroquet; -bramſtengenſtagſegel, c. -bramſegel; -braten, 1. (im –aus braten) rôtir d'avance; 2. (– einem Andern braten, damit er es ſehe ꝛ) rôtir en présence de qn pour lui apprendre à le faire; -brauſen, sortir avec bruit; -brechen, sortir tout à coup, avec impétuosité; -breiten, étendre devant qh; -brennen, (vorhin brennen); man hat ihm ein Zeichen -gebrannt, (– die Stirn) on l'a marqué au front avec un fer chaud; -bringen, ir. 1. (vor Augen bringen, aus einem verborgenen Orte zum –ſchein bringen) faire sortir; mettre sous les yeux; fg: (durch Worte äußern ꝛ) proposer, avancer, dire, proférer; kein Wort .. können, (ſagen können) ne savoir proférer une parole; er wußte nichts zu ſeiner Entſchuldigung -zubringen, il ne savoit que dire pour s'excuser; was haben Sie -zubringen? qu'avez-vous à dire, à proposer; er brachte ſeine Beweiſe, ſeine Klage –, il produisit ses preuves, il exposa sa plainte; -bröckeln, -brocken, (– etwas, – jemand hin brocken) jeter par morceaux devant qn ou qh; -bruch, sp. (der Zuſtand, da etwas –bricht) état de qh qui sort avec impétuosité; -brüllen, -brummen, -brummeln, mugir, bourdonner devant qn; fg: er brummte uns ein Liedchen –, il nous fredonna un air; -bruſt, f. *Bou.* c. Vorderbruſt; -buchſtaben, (*–buchſtabiren); einem Kinde .., montrer les lettres à un enfant, le faire épeler; -bücken, incliner en avant; ſich .., s'incliner en avant; -bug, c. Vorderbug; -bühne, f. (die –derbühne) l'avant-scene; -burg, f. (eine kleine – einer größern liegende Burg) petit château en avant d'un plus grand; it. (die am weiteſten –liegende Burg) château avancé; -dach, n. avant-toit; toit avancé; -damm, (ein – einem andern befindlicher Damm) digue en avant d'une autre, avancée; -dämmen, (einen Damm –ziehen und dadurch ſchützen) garantir par une digue; -dämmern, vn. av. h. (aus der Dämmerung –treten) sortir du crépuscule; it. (undeutlich erſcheinen, wenig zu erkennen ſeyn) être obscure; ne pouvoir encore être distingué; -dampfen, vn. av. h. 1. (dampfend hervorgehen) sortir en manière de fumée; 2. va. (– einem Andern in deſſen Gegenwart dampfen); einem etwas .., (mit der Tabackspfeife – ihm Dampf machen) fumer auprès de qn, devant qn; -dank, (Dank im –aus) remercîments qu'on fait d'avance, par avance; -danken, (-her danken) remercier d'avance; -daſeyn, c. -herdaſeyn; -decke, f. couverture pour mettre avant qh; -decken, 1. (– etwas hindecken, vorn hindecken) mettre devant; 2. (– einem decken, einen Tiſch ꝛ) couvrir la table ꝛ en presence de qn pour lui montrer à le faire; -deich, c. -damm; -deichen, c. -dämmen; -dem, ad. (– dieſer Zeit) autrefois, jadis; -denken, ir. (– Andern denken, ihnen im Denken –gehen; it. mehr als Andere denken); Kant hat vielen -gedacht, Kant a frayé le chemin à bc. de monde par ses réflexions; -denker, (der Andern –denkt, im Denken –arbeitet) qui montre le chemin, qui devance les autres en pensant.

Vorder, (der, die, das -e, -ſte) a) (vorn ſeiend, vorn befindlich) celui qui est *devant*; *antérieur*; der -e Theil des Hauſes, le *d.* de la maison; die -n Zimmer, les chambres de *d.*; der -e Theil des Kopfes, des Leibes, la partie *a-e* de la tête, du corps; der-ſte, (der vor Allen am meiſten vorn iſt) celui de *d.*, qui est *d.*; le premier; der V-e macht den Anfang, le premier, celui qui est à la tête, commencera; die V-ſten wurden von den Hinterſten gedrängt, ceux qui étoient devant furent pressés par ceux de derriere, par ceux qui suivoient.

Vorder-achſe, f. (die –e Achſe an einem 4räderigen Wagen) l'essieu de devant; -arm, 1. (der –e Theil des Armes, vom Ellbogen bis zur Handwurzel) l'avant-bras; 2. (am Flügel der Vögel die 2 Knochen, die zwiſchen dem Hinterarme und der Handwurzel eines Flügels ſind) la partie antérieure, supérieure de l'aile; -backe, f. le devant de la joue; -baum, l'arbre de devant; -bauſch, *Sel.* (die beiden ſenkrecht ſtehenden Hölzer, die auf dem Kopfe eines deutſchen Sattels angebracht werden) les arçons de la selle; -bein, n. c. -fuß; -blatt, n. (das Schulterblatt der 4füßigen Thiere) le paleron, le quartier de devant d'un animal; -bruſt, f. le devant de la poitrine; it. la partie antérieure de l'épaule d'un bœuf; -bug, c. -blatt; -bühne, f. c. Vorbühne; -bündchen, n. *Coute.* (der oberſte Beſchlag an den Meſſer- und Gabelſchalen) la garniture du haut du manche; -caſtell, c. -kaſtell; -dach, n. (das Dach über dem –n Theil eines Hauſes) toit de devant ou de la face d'une mai-

ſon; -deck, n. (das -e Theil des Deckels od. Verdeckes) le devant du pont; -eiſen, n. (das Hufeiſen an den -n Füßen der Pferde) le fer du pied de devant; -fach, n. (das -e od. -ſte Fach) la tablette ou le rayon de devant; -faden, (bei den Teppichwebern, an der Kette zu hochſchäftigen Teppichen, die -n Fäden, welche im Gegenſatz mit den Hinterfäden das Fach machen) le fil de devant; -flagge, f. le pavillon de devant; it. (die Flagge auf dem -theile des Schiffes, auf dem Bugſpriete) le pavillon de beaupré; -fleck, Cord. (eine neu untergelegte halbe Sohle unter dem -n Theile des Schuhes) l'avant-bout; -flügel, (an den 4flügeligen Fleſern einer der -n Flügel) l'aile de devant; -fuß, 1. (einer der -n Füße eines 4- od. mehrfüßigen Thieres) le pied de devant; der linke .. eines Pferdes, le pied du montoir; der rechte .. des Pferdes, le pied hors du montoir; 2. (der -e Theil des Fußes) le tarſe; -gang, (der -e Gang unter mehreren Gängen) le corridor de devant; -gebäude, n. le devant, l'avant-corps d'un bâtiment; -gebirge, n. montagne de devant, qui en précède une autre; la partie antérieure d'une montagne; -gefecht, n. combat antérieur; it. des premières lignes d'une armée; -gegend, f. le commencement, l'entrée de la contrée; -gehäſe, n. Ch. (der -theil eines Haſens) le devant, la partie antérieure d'un lièvre; -geſchirr, n. (das -e G., beſ. Pferdegeſchirr) le poitrail du harnois; -geſchwader, n. eſcadron de devant; le devant de l'eſcadron; -geſtell, n. l'avant-train; -getümmel, n. la mêlée qui précède, qui a lieu avant; -glas, n. le verre de devant; Lun. (das Objectivglas) l'objectif; le verre ..; -glied, n. le premier rang, le premier membre; Arith. le premier membre; le terme antécédent; Lo. (das). Wort in einem Urtheile, welches anzeigt, wovon die Rede iſt) l'antécédent; la première propoſition; -graben, avant-foſſé, foſſé avancé Fort. (ein Graben, um dem Feind den Zugang beſchwerlich zu machen) le foſſé; foſſé de dehors; -grund, Pt. (der -e Theil des Grundes, vorn am Bilde) le devant d'un tableau; Thé. (die Vorbühne od. -vorbühne) l'avant-ſcène; -haar, n. les cheveux de devant; -hand, f. 1. (die -e Hand, von mehr als 2) la main de devant; 2. (der -e Theil der Hand zunächſt an der Handwurzel) le carpe; it. c. Vorhand; -haupt, n. 1. (das -e Haupt von mehreren) tête de devant; 2. (der -e Theil des Hauptes) le devant de la tête; An. le ſinciput; -hauptbein, n. An. (die Seitenbeine am -haupte) les os pariétaux; -haus, n. le devant, la face de la maiſon; l'avant-corps; -heer, n. le devant, la tête, le front de l'armée; la partie de devant d'une armée; -herd, Métal. (der Vortiegel) le baſſin de réception; -hof, avant-cour, f; partie antérieure de la cour; -kammer, f. la chambre de devant; it. chambre de l'avant-corps; -kaſtell, n. Mar. (die Back eines Schiffes) le château ou gaillard d'avant d'un vaiſſeau; das - und Hinterkaſtell, l'accaſtillage; ein mit einem - und Hinterkaſtelle verſehenes Schiff, un vaiſſeau accaſtillé; -keule, f. (eine -e Keule von einem 4füßigen Thiere) le quartier de devant d'un animal; -kopf, c. -haupt; -laſt, f. (die auf den -n Theil geladene Laſt) la charge qui eſt ſur le devant, ſur la partie de devant; -lauf, Ch. (das -bein eines Wildes) le pied de devant; -leder, n. (das -e, od. das am -n Theile eines Dinges befindliche L.) le cuir de devant; -leib, le devant, la partie antérieure du corps; -locke, f. la boucle de devant; -luke, f. (die -e Luke, od. die Luke im -n Theile des Schiffes ꝛ.) l'écoutille de devant; -mann, Mil. le chef de file; fg: (ein Mann, den ein Anderer vor ſich hat) le prédéceſſeur; -maſt, le mât d'avant; -mauer, f. le mur de face; -muskel, An. der .. des Kopfes, muſcle antérieur; der lange od. große gerade .., le long ou grand droit antérieur; -naht, f. la couture de devant; -pferd, n. cheval de devant; -pforte, f. porte de devant; -pfote, f. patte de devant; -rad, n. roue de devant; -raſt, f. (die -e R. an den Schlöſſern) l'arrêt de devant; -reihe, f. le premier rang; -reitknie, f. c. Vorreitknie; -rheiniſch, c. vorrheiniſch; -ried, n. (das -e R.) le commencement, l'entrée du marais; Pas. (das Riedblatt in der Lade des Bortenwirkerſtuhles) le rot ou peigne de d.; -riegel, (der -e Riegel od. der R. am -n Theile) le verrou de d.; -röhre, f. tuyau de d.; -rücken, (der -ſte Theil des Rückens) la partie antérieure du dos, le ſternum; (bei den Vögeln, der obere und -ſte Theil des Rückens, die Gegend zwiſchen den Flügelknochen) l'entre-deux des ailes; (bei den Inſekten, der obere Theil des Rumpfes über der Bruſt) le corſelet; -ſatz, le premier membre d'une période; Lo. l'antécédent; die -ſätze in einem Schluſſe, (der Ober- und Unterſatz) les prémiſſes, f; -ſchaft, (der -e Sch., od. -e Theil des Schaftes, beſ. der untere dicke Theil des Schaftes an den Schießgewehren, die Kolbe, Anlage) la partie antérieure de la tige; Arq. la croſſe, la couche; Tis. (der Schaft, welcher als der erſte gegen den Sitz des Webers hängt) la tringle de d.; -ſchanze, f. ligne avancée, 1ère ligne; -ſchenkel, (eines vierfüßigen Thieres) la jambe de d.; der linke .. eines Pferdes, la jambe de d. du côté du montoir; ein Pferd mit kurzen -ſchenkeln, un cheval braſſicourt; -ſchiff, n. 1. (das -e Sch.) 1er vaiſſeau, vaiſſeau qui eſt de l'avant; 2. (der -e Theil eines Schiffes) le d. d'un vaiſſeau; -ſchinken, (der Bug) le jambon de d., l'épaule d'un cochon; -ſchlägel (das -viertel) von einem geſchlachteten Thiere, le quartier de d. d'un animal; -ſchraube, f. la vis de d.; -ſchnitt, Rel. (an einem Buche) la gouttière; -ſchuh, (der -e Theil des Schuhes, das Oberleder) le d. du ſoulier, l'empeigne, f; -ſegel, n. la voile d'avant; -ſeite, f. le côté de d., le d.; die .. eines Gebäudes, la face, la façade, le front d'un bâtiment; die .. eines von Holz aufgeführten Gebäudes, le pan de bois, de charpente; die .. einer Mauer, le pan d'une muraille; die -ſeiten des Schiffes, les épaules du vaiſſeau; die .. einer Münze, (*Avers) le côté de l'effigie; -ſitz, (in einer Kutſche) le devant d'un carroſſe; den .. einer Kutſche wegnehmen laſſen, faire couper un carroſſe; eine Kutſche ohne .., carroſſe coupé; -ſpann, (im Schiffbaue, die j. Spanne, welche ſich vor dem Hauptſpanne od. Mittelſpanne befinden) les couples de l'avant; -ſprung, Tis. (zum Geg. vom Unterſprung od. Hinterſprung) le pas d'en haut, le pas de d.; -ſtab, (der -e Stab) Art. (die halbrunde Verzierung an dem Mundſtücke einer Kanone) l'aſtragale d'un canon; -ſtänder od. -ſtande, f. Pap. (2 Ständen od. Pfoſten, zwiſchen welchen das -e Ende der Schwinge od. des Stieles auf- und niederſteigt) la grippe de d.; -ſtelle, f. la place de d., la 1ère place; fg: (die höhere, vornehmere Stelle) place plus diſtinguée, la plus importante; -ſteven, (der vordere St. eines Schiffes) l'étrave, f; die Länge des Schiffes wird vom .. an bis zum Hinterſteven gemeſſen, la longueur d'un vaiſſeau ſe meſure de l'étrave à l'étambot; -ſtich, Cout. Tail. -ſtiche, (ſolche, da man immer mit der Nadel um 2 od. 3 Fäden vorwärts ſticht, ohne die Nähnadel wieder zurückzuführen, und wo der Faden immer in gerader Linie fortgeht) le point à faufiler; la faufilure; Sel. (ſolche Stiche, da mit einer Nadel und einem Pechdrahte genähet wird, indem man mit demſ. zurücknähet, mit der Ahle aber vorſticht) le point ſimple; -ſtrich, la ligne, la raie de d.; -ſtube, f. dim. -ſtübchen, n. la chambre de d.; -ſtück, n. la pièce de d.; -ſtudel, Ser. (der Studel in dem -theile eines Schloſſes) les picolets de d.; -tau, n. le câble de d.; -theil, (der, das) c. -ſeite; der .. eines Nachtſtuhles, einer Pferdekrippe, eines Kramſtandes, la devanture; Mar. das .. eines Schiffes, la proue, le cap; das .. nach dem Lande zu richten, porter le cap à terre; das .. nach der offenen See hin richten, porter le cap au large; der .. eines Wagens, eines Schuttkarrens, l'armon d'une voiture, le collet de tombereau; der .. eines behauenen Steines, le parement d'une pierre de taille; der .. des Körpers, Kopfes ꝛ, le d. du corps, de la tête ꝛ; der .. eines Pferdes, l'avant-main d'un cheval; -thor, n. l'avant-portail; -thür, f. la porte de d.; -treffen, n. la première ligne d'un ordre de bataille; -verdeck, n. c. -deck; -viertel, n. le quartier de d.; das .. eines Hammels, le carré de mouton; das .. vom Schöpſe, woran der Bug fehlt, épaulée, f; -wage, f. (an einem 4ſpännigen Wagen, die -e Wage, woran die -pferde geſpannt werden) la volée de voiture; -wagen, le train de d. d'une voiture; it. l'armon d'une voiture; -wand, f. (das -theil derſ.) le pan de muraille; -wunde, f. plaie au-devant du corps, de la tête; -zahn, la dent de d.; -zange, f. Men. (die erſte, große hölzerne Schraube an einer Hobelbank) la grande vis de l'établi; -zeug, n. c. -geſchirr; -zimmer, n. la chambre, l'appartement de d.

Vorderſt, c. vorder; Chanc. c. zuvörderſt.

Vordeſſen, ad. (ehedeſſen, vordem) autrefois, jadis.

Vor=deuten, 1. c. -bedeuten; 2. (Künftiges im -aus d.) expliquer d'avance l'avenir; -deuter, qui explique d'a. l'avenir; it. c. -bedeutung; -deutung, f. 1. (die Hdl., da man etwas Künftiges im -aus deutet) l'explication d'une choſe future; 2. c. -bedeutung; -dichten, 1. vn. av. h. (im Dichten -angehen, ein Muſter ꝛ im Dichten ſeyn) précéder dans la poéſie; it. donner des modèles de, en poéſie; 2. va. (eine Erdichtung -tragen); einem etwas -dichten, faire accroire qh à qn; -dolmetſchen, 1. (dolmetſchend -tragen) interpréter; 2. (- einem dolmetſchen) interpréter en préſence de qn pour l'inſtruire, pour lui montrer à le faire; -donnern, vn. av. h. (mit donnernder Stimme -tragen) parler, dire d'une voix de tonnerre, d'une voix tonnante; -drängen, pouſſer, preſſer en avant; ſich .., s'avancer en fendant la foule, la preſſe; -drechſeln, (- einem Andern, damit er es ſehe) tourner en préſence de qn pour l'inſtruire, pour lui montrer à le faire; -drehen, 1. (- etwas hin drehen, durch Drehen - etwas bringen) mettre devant qh en tournant; den Wirbel an einem Fenſter .., (ihn - die Fenſterrahmen drehen und die Fenſter dadurch verſchließen) paſſer le tourniquet devant le châſſis; 2. (durch Drehen - bringen); die beſte Seite .., montrer le meilleur côté; 3. c. -drechſeln; -dreſchen, vn. av. h. 1. (- einem Andern dreſchen, damit er es ſehe und lerne) battre le bled devant qn, pour l'inſtruire ꝛ; 2. (Andern im Dreſchen -angeben, ſo daß ſie eben ſo viel dreſchen müſſen) battre le bled le premier, pour que les autres ſuivent ou imitent; -dreſcher, (der den Andern im Dreſchen -angiebt, ſo daß dieſe nachfolgen müſſen) premier batteur, qui donne le ton aux autres; -dringen, ir. vn. av. ſ. 1. (-wärts dringen, bis vorn hin dringen) avancer, s'avancer avec force; der Feind drang bis zur Hauptſtadt -, l'ennemi pénétra, s'avança juſqu'à la capitale; 2. (- Andern nach etwas dringen, es zu erreichen ſuchen); ſein -dringender Geiſt, ſon eſprit perçant, pénétrant; das - ꝛ, l'avancement; -dringlich, a. ad. (-dringend, ſich -drängend); ein -dringender Geiſt, un eſprit perçant; -druck, (Moſt von dem erſten Drucke) moût du premier preſſurage; 2. (auch wohl für erſten, rechtmäßigen Druck; *Original) l'original; -drucken, 1. (- einem Andern drucken, es ihm zu zeigen) imprimer en préſence de qn pour l'inſtruire ꝛ; 2. (im D. -angehen) imprimer le premier; II. va. (im Drucken -anſetzen) imprimer devant; -drücken, (vorn hin od. auch -wärts drücken) faire avancer en preſſant; ein Siegel .., appoſer un ſceau; -druſch, 1. (das -dreſchen) l'action de battre le bled en préſence de qn; 2. (das beim -dreſchen Ausgedroſchene) ce qu'on a battu de bled d'avance, ou en apprenant à qn à battre; -dudeln, (in eines Gegenwart dudeln); er hat uns ein Stückchen -gedudelt, il nous a joué un air de muſette, une muſette; -duften, vn. av. h. (ſtärker duften) exhaler une odeur plus forte; ſurpaſſer en odeur; -dürfen, c. voran dürfen; -ebbe, f. (der Anfang der Ebbe, da das Waſſer am ſchnellſten abläuft) le commencement du flux; -egen, -eggen, vn. av. h. 1. (- einem Andern egen, ſo daß dieſer mit ſeiner Ege nachfolgt) précéder qn en herſant; 2. (- dem Andern ſo egen, wie es ſeyn muß, damit dieſer es lerne) montrer à qn à herſer; 3. (im Egen zuvorkommen) devancer en herſant; -eile, f. le trop grand empreſſement; -eilen, vn. av. ſ. 1. (-wärts eilen) ſe hâter pour avancer, ſe dépêcher d'avancer; 2. c. vorauseilen; fg: (ſchnell zuvorkommen) devancer; it. c. übereilen; -eilig, a. ad. (zu ſehr eilig, auf eine unüberlegte Art eilig) précipité, précipitamment; er iſt ſo .., il précipite tellement les affaires; eine -eilige Antwort, réponſe précipitée; -eiligkeit, f. précipitation, f; -eilung, f. (die Hdl., da man -eilet) action de précipiter; précipitation, f; it. c. Uebereilung; -einnehmen, ir. (im -aus einnehmen, fg.) préoccuper; für etwas -eingenommen ſeyn, être prévenu, préoccupé pour qh; -eingenommenheit, sp. f. la prévention, préoccupation d'eſprit; -empfang, 1. (das Empfangen - der eigentlichen Zeit) l'anticipation, f; 2. (was man -aus empfängt) ce qu'on anticipe; l'avance, f; -empfangen, -em-

pfinden, c. voraus empfangen; -ende, n. 1. *Econ.* (das zunächſt am Wege, wo eine Viehtrift iſt, liegende Ende od. Stück Feldes, wo oft ungebauet liegen bleibt) bout de champ en prairie, qui borde un pâturage; 2. c. -haupt; -enthalten, ir. (widerrechtlicher Weiſe bei ſich behalten) détenir; er hat ihm ſeinen Lohn .., il a retenu ses gages; fremdes Gut .., détenir le bien d'autrui; das -, la détention; -entwurf, (*Skizze) esquisse, f; einen .. zu etwas machen, faire l'esquisse de qh, esquisser qh; -erbe, (der im -aus etwas erbt) l'héritier par *préciput*; it. n. (ein Erbtheil, wo jemanden zum -aus vermacht iſt) le *p.*; -erben, (im -aus erben) avoir q. *p.*; -erfinden, ir. inventer le premier, avant d'autres; -erhalten, ir. recevoir *d'avance*; -erinnerer, auteur d'un *avant-propos*, d'un préambule; -erinnern, faire un *a.*, un préambule; faire *d'av.* mention de qh; -erinnerung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas -her erinnert) act. de faire un *a.*; 2. (das)., was man -her erinnert, bemerkt, wie die kurze Nachricht des Verfaſſers an die Leſer) discours préliminaire, l'*a.*, le préambule; -erkennen, ir. reconnoître *d'av.*; -erklären, 1. (im -aus erklären) déclarer *d'av.*; 2. (in den Schulen, - Andern, in Gegenwart Anderer erklären) expliquer, interpréter en présence de qn; -erklärung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas - erklärt) action de déclarer qh *d'av.*; 2. (eine im -aus gegebene E.) déclaration préliminaire; -ernte, f. 1ere récolte ou moisson; récolte anticipée; -ernten, anticiper la récolte; -errathen, ir. deviner *d'av.*; -erſehen, ir. (-aus erſehen od. beſtimmen) prédestiner; -erſt, ad. (- allen Dingen zuerſt) avant tout, premièrement, en premier lieu; .. muß man dieſes thun, il faut avant tout faire cela; -erwägen, ir. considérer d'*av.*; -erwählen, (im -aus od. auch - Andern erwählen) élire d'*av.*, prédestiner; -erwählung, f. sp. (die Hdl., da man etwas -erwählet; it. der Zuſtand, da etwas -her erwählt iſt) le choix préliminaire; it. c. -herbeſtimmung; -erwähnen, (-her, od. - Andern erwähnen) faire mention d'*av.*, le 1er ou avant qn; die -erwähnten Perſonen, les personnes susdites, ou ci-dessus mentionnées; -erzählen, raconter en présence de qn; er hat uns Vieles -erzählt, il nous a raconté différentes choses; -erzähler, qui raconte qh à qn; -eſelshaupt, n. *Mar.* (das Eſelshaupt auf dem Fockmaſte) le chouquet de misaine; -eſſen, 1. (- Einem eſſen, damit er es ſehe und nacheſſe) manger devant qn pour l'instruire; apprendre à qn à manger; 2. einem -eſſen, (ſchneller eſſen als er) devancer qn en mangeant; 3. (-her eſſen, früher eſſen); -gegeſſenes Brod, (wenn Einer zu ſeinem Unterhalte ſchon -aus etwas verbraucht) du bled mangé en herbe; -eſſen, n. 1. sp. (die Hdl., da man -ißt, -wegißt) act. de manger d'*av.*; 2. (ein Eſſen, wo man - einem andern genießt) l'entrée, f; -fabeln, (eine Fabel, etw. Fabelhaftes -tragen) dire des fables; -fahr, s; en. od. -fahrer, s; 1. (eine P., wo - uns gelebt hat, gewöhnlich pl. von beiden Geſchlechtern); unſere -fahren, nos devanciers, nos ancêtres, nos aïeux, cf. Ahnen, -ältern; 2. (eine P., wo - uns in äuſſern Verhältniſſen, in einem Amte war) le prédécesseur, le devancier; die -fahrinn, f. la devancière; mein -fahr in der Ehe, (der erſte Mann meiner Frau) le premier mari de ma femme; -fahren, ir. 1. (- einem Andern der deſſ. Weges fahren) aller devant, précéder en voiture; er fuhr -, die Andern alle nach, sa voiture précéda, les autres suivirent; 2. (- die Thür fahren, zum Ein- und Aus- ſteigen) mener un carrosse devant une maison; den Kutſcher od. auch die Kutſche .. laſſen, dire au cocher d'avancer le carrosse, faire avancer le carrosse; 3. einem .., (ihm im Fahren zuvorkommen) devancer qn en voiture, en voiturant; -fall, 1. sp. (der Zuſt., da etwas -fällt) action de tomber devant qh; 2. (der Fall, das Ereigniß, da etwas dem Orte nach - ein anderes Ding fällt) la chute; *An.* der .. der Bärmutter, od. bloß der -fall, (derj. Zufall, da die B. aus Erſchlaffung ihrer Bänder od. der Mutterſcheide in die M. herunter und -wärts ſinkt) la chute de la matrice; der .. des Augenliedes, c. Augenliedervorfall; der .. der Hornhaut, c. Hornhautvorfall; der .. des Augapfels, c. Augapfelvorfall; der .. des Augenſternes, le staphylôme; der .. der Kriſtalllinſe, (derj. Zufall, wenn die Kriſtalllinſe durch einen heftigen Schlag aufs Auge von ihrer Verbindung getrennt wird, und durch das Sehloch in die vordere Augenkammer fällt) la chute du cristallin; der .. der Regenbogenhaut, (der Zufall, wenn die Regenbogenhaut durch die widernatürliche Oeffnung der Hornhaut tritt) le ptosis; 3. (irgend ein Zufall, der - ſich gehet, -kömmt, wo - den Begriff der Zeit bezeichnet) *accident*, évènement, cas; affaire, f; das iſt ein eigener, beſonderer .., voilà un cas singulier, un singulier *ac.*, une étrange affaire; in allen -fällen des Lebens, dans tous les accidents de la vie, cf. -gang, Avanture; 4. (eine -fallende S. ſelbſt); der .. in einer Schlag-uhr, la détente; -fallen, ir. 1. (- ein anderes Ding fallen) tomber devant qh, près de qh; 2. (-wärts, nach vorn zu fallen); den -gefallenen Theil wieder an ſeinen Ort bringen, remettre à sa place la partie qui est descendue, tombée; 3. (unvermuthet -kommen, geſchehen) arriver, survenir, se passer, se faire, cf. zutragen; was iſt wieder -gefallen? qu'est-il encore arrivé? iſt nichts Neues -gefallen? ne s'est il rien passé de nouveau? bei -fallender Gelegenheit werde ich es Ihnen beweiſen, je vous le prouverai quand les occasions se présenteront, dans les occurrences; -fallenheit, f. (Begebenheit, -fall) évènement; -fang, (ein F., wo man - dem eigentlichen Fange thut) prise, capture anticipée; -fangen, (vor dem eigentlichen Fange fangen) prendre d'*av.*; -faſſen, I. vn. av. h. 1. (- etwas hin mit der Hand faſſen, ſie - etwas hin und daran halten) tenir devant, 2. fg: pu. (-aus faſſen, ehe man noch den Gegenſtand gehörig geſehen und unterſucht hat) juger avec précipitation; II. va. (im -aus faſſen) fg: eine Meinung .., (ohne hinreichenden Grund, und ohne gehörige Unterſuchung ihrer Richtigkeit) se prévenir; -faſten, vn. av. h. jeûner d'*av.*; -faſten, pl. (die Zeit - der Faſtnacht) les jours gras; -faſtenſonntag, (der Sonntag - Faſtnacht) le dimanche gras; -fechten, ir. vn. av. h. 1. (- einem Andern, in deſſen Gegenwart fechten) escrimer devant qn, pour l'instruire; faire l'office de prévôt de salle; it. (in der vorderſten Reihe fechten) combattre dans les premiers rangs; -fechter, qui escrime devant qn; le prévôt de salle d'armes; -fegen, pousser en avant, devant en balayant; -feier, f. (eine -läufige Feier) fête qui en précède une autre; fête de la veille, fête du jour précédent; -feile, f. lime bâtarde; -feilen, limer d'*av.*; -fenſter, n. le contre-châssis; double-châssis; -feſt, n. c. -feier; -fiedeln, fa. c. -geigen; -finden, ir. (bei ſeiner Ankunft gegenwärtig finden); ich fand ihn ſchon -, als ich ankam, je le trouvai déja à mon arrivée; it. (-finden); hat ſich nichts mehr von ſeinen Sachen -gefunden? n'a-t-on plus rien trouvé de mes effets? -finger, c. Zeigefinger; -fiſchen, (- einem Andern fiſchen) pêcher avant qn; -flammen, vn. av. h. jeter une flamme; -flattern, c. -anflattern; -flechten, ir. (- eine Oeffnung flechten und dadurch verſchließen) entrelacer une ouverture; la fermer, boucher en y entrelaçant qh; -fleck, pièce qu'on met devant qh; -fliegen, c. -an od. -ausfliegen; -flieger, qui vole le 1er, qui devance en volant; -fließen, vn. av. f. 1. (fließend zum -ſchein kommen) sortir en coulant; 2. (- Augen fließen) couler devant qn, devant les yeux de qn; -flöße, sp. f. (das Recht, ſein Holz auf einem Fluſſe - Andern fortzuflößen) le droit de premier flottage; -flöten, (auf der Flöte -blaſen); einem etwas .., jouer de la flûte à qn; er hat uns etwas -geflötet, il nous a joué un air de flûte, un air sur la flûte; -fluchen, vn. av. h. (in Gegenwart eines Andern fluchen) jurer devant qn; -flüſtern, (flüſternd -ſagen); einem etwas .., chuchoter qh à qn; -flut, f. (das erſte Waſſer, wo mit der Flut kömmt) l'avant-flot; -fodern, (- ſich od. - einen andern fodern) appeler, citer, faire venir, *assigner, ajourner*; faire comparoître; die Partien .., *as.*, *aj.* les parties; das -, (die Hdl., da, und die Schrift, wodurch man jemand -fodert) l'assignation, la citation, l'ajournement; -folter, f. (die F., wo man im -aus erleidet) premiers tourments de la gêne; -forder, c. -vorder; -form, f. (F., wo einem Dinge zum Muſter dient) le modèle; -formen, (*modelliren) modeler; -former, (*Modellirer) le modeleur; -frage, f. 1. (eine -läufige Frage) question *préliminaire*; 2. (eine im -beigehen bei jemand gethane Frage) question qu'on fait à qn en passant; -freſſen, c. -eſſen; -freude, joie anticipée; -friede, (ein -läufiger Friede; *Präliminärfriede) une paix *p.*; -friedenspunkt, (*Präliminär-artikel) article *p.*; -früh, a. ad. (früher als früh, zu früh) de trop bonne heure; -frühling, jours qui précèdent le printemps; -fühlen, (im -aus fühlen, ehe es noch gegenwärtig od. wirklich iſt) pressentir; sentir d'*av.*; -führbar, a. ad. (-geführt werden können, beſonders unbedenklich ..) qu'on peut amener, présenter; -führen, 1. (-wärts, -hin führen) mener devant; 2. (- jemand führen) amener, conduire, devant qn; man hat den Verbrecher -geführt, on a amené le criminel; ſich ein Pferd .. laſſen, (damit man es in Augenſchein nehme) faire marcher un cheval en sa présence; führt mir mein Reitpferd -, amenez-moi mon cheval de selle; fg: die Einbildungskraft führt der Seele ein Bild nach dem andern -, l'imagination présente à l'ame les images les uns après les autres; -fund, (das)., was man -findet, beſ. bei Uebernehmung einer Wirthſchaft) inventaire; -fundſtück, n. (ein zum -funde gehörendes Stück; *Inventarienſtück) objet d'inventaire ou inventorié; -fuß, *Mar.* den .. haben, (ein Schiff todt geſegelt haben) être de l'avant; dépasser un vaisseau, le mettre de l'arrière; -gabe, f. 1. sp. (die Hdl., da man -gibt, in manchen Spielen) act. de donner un avantage; 2. (eine S., wo man -gibt, -legt) ce qu'on propose, allègue, avance; 3. (eine -zügliche Gabe) don, présent exquis; 4. (das -geben); ſeiner .. nach, à ce qu'il dit, à ce qu'il prétend; -gackern, crier comme une oie en présence de qn; -gang, 1. (die Hdl., da man -gehet, sp.) a) (der -tritt, -rang) le pas; it. (das Gehen - einem Andern); ſich um den -gang ſtreiten, se disputer le pas; b) (die Hdl., da man Andern in einer S. vorgehet, ihnen ein Muſter od. Beiſpiel der Nachahmung iſt od. wird, das Muſter, Beiſpiel); nach ſeinem -gange, à (d'après) son exemple; 2. (das)., was -gehet) a) (beim Branntweinbrennen, der -lauf) l'avant-coulant; b) (etwas, das - ſich gehet, ſich ereignet, geſchieht) accident, évènement; den .. der Sache erzählen, raconter comment l'affaire s'est passée; 3. (das)., worauf man - etwas hingehet, ein - etwas hinlaufender G.) le corridor; -gängeln, (-wärts gängeln) mener par la lisière; -gänger, 1. (eine P., wo - etwas od. - jemand hergehet) qui marche devant: *Ecr.* Judas war ein .. derer die Jeſum fingen, Judas guida ceux qui s'emparèrent de Jésus; fg: 1. (eine P., wo etwas - uns thut, und uns dadurch zum Muſter od. Beiſpiel wird) le maître, le chef, le modèle, le guide; ſie war ihre -gängerinn in der Tugend, elle lui a donné l'exemple de la vertu; elle l'a précédée dans la voie de la vertu; elle lui a servi de modèle, elle a été son .. dans le chemin de la vertu; 2. (von einer P., wo - uns in einem ähnlichen Verhältniſſe, Amte geſtanden hat) *prédécesseur, devancier*; er ſetzte fort, was ſein -gänger unternommen hatte, il continua ce que son *pr.* avoit entrepris; das Beiſpiel ſeines -gängers nachahmen, suivre l'exemple de son *d.*, de son *p.*; 3. (ein Ding, wo einem andern Dinge -angeſetzt, -demſ. befindlich iſt) *Pé.* (eine Leine, wo mit dem einen Ende an das Auge des Wurfeiſens, mit dem andern an die Waſchleinen, die aber nicht ſo ſtark als der -gänger iſt, geſplißt wird) le funin, la corde du harpon; *Mar.* der .. od. -läufer des Ankertaues, (das vorderſte Ende des A., wo an den Ring befeſtiget wird) bout du câble qu'on attache à l'arganeau de l'ancre; der .. od. -läufer der Loglien, (die erſten 60 Fuß von der Logleine, vom Logbrete an, wo die Abtheilung der Logleine anfängt) l'houache ou l'houage du loch; -gängig, a. ad. (der Hauptſache -angehend, -läufig) précédent, préliminaire, provisionnel, provisoire, antérieur; provisionnellement; ein -gängiges Urtheil, jugement, sentence préparatoire; -gangsrecht, sp. n. (das R. des -gangs, der -gang; *Präcedenzrecht) le pas; -gaukeln, (Gaukeleien vormachen); einem etwas .. faire des tours de passe-passe, des singeries, bouffonneries en présence de qn; -gebären, (- der gehörigen Zeit, vor einer andern g.) accoucher avant terme, avant une autre; it. (zuerſt, als erſtes Kind g.) faire ses premières couches; accoucher la 1e fois; -gebäu n. c. Vordergebäude; -geben, ir. 1. (-ausgeben in manchen Spielen) donner de l'avantage; ich ſpiele mit Ihnen, wenn Sie mir .., je jouerai avec vous si vous me donnez de l'a-

vantage; einem auf hundert Schritte zehn .., donner dix pas d'*avance* sur cent; 2. (– etwas hin, dem Orte nach geben); dem Vieh ſein Futter .., donner la nourriture aux bestiaux; fg: (zu thun –legen, aufgeben) *Ecr.* das Geſetz, das ich ihnen –gegeben habe, verlaſſen ſie, ils abandonnent la loi que je leur ai donnée; einem etwas .., (aufgeben, –ſchreiben) donner une tâche à qn; 4. (etwas behaupten, an deſſen Wahrheit man zu zweifeln hat) prétendre; *Ecr.* Theudas gab –, er wäre etwas, Theudas prétendoit être, se disoit qh de grand; ſeine –gegebene Beſcheidenheit, sa prétendue modestie; ſo wie er –gab, à ce qu'il prétendoit; à son dire; it. (etw., das nicht iſt, zur Urſache, Entſchuldigung angeben) feindre, prétexter; eine Krankheit .., prétexter une maladie; das .., 1. sp. (die Hdl., da man –gibt) act. de donner de l'avantage; act. de prétendre; 2. (etwas, das man –gibt, in der 4ten Bedeutung) prétexte; ſeinem .. nach, à son dire, selon son dire, à ce qu'il dit, avance ou allègue; alle dieſe .. helfen nichts, tous ces prétextes ne serviront à rien; –gebirge, n. 1. (das vordere Gebirge od. der vordere Theil eines Gebirges) le pied, la partie basse d'une chaine de montagnes; la montée; 2. (der vordere Theil eines Gebirges, od. doch ein hoher Theil des feſten Landes, wo ſich mehr od. weniger weit ins Meer erſtreckt) le promontoire, le cap, cf. *cap* (*Gg.*); das grüne .., le cap vert, cf. –beſtegeln; fg: *An.* –gebirge, (die Erhabenheit im Boden der Trommelhöhle, wo ſich um ein rundes Loch, die Mündung der Schnecke, herumziehet) promontoire; *Hn.* .. der guten Hoffnung, (die Landkartenporzellane) la géographique, carte ..; mappe-monde, f; la porcelaine montagneuse; –gebirgen, *Poé.* (mit –gebirgen verſehen); –gebirgte Geſtade, rivages couverts de caps; –geblich, a. ad. (angeblich) prétendu, soi-disant; ein –gebliches Recht, un prétendu droit; –geburt, f. (eine G., wo früher – ſich ging als eine andere; it. ein – einem andern gebornes Kind) enfantement précédent ou antérieur; couches antérieures ou précédentes; enfant né avant un autre; –gedacht, c. –benannt; –gedanke, (ein –läufiger Gedanke) pensée préliminaire; –gefecht, n. 1. (ein –läufiges, leichteres G., – dem eigentlichen) premier combat, combat antérieur; léger combat qui en précède un plus grand; it. c. Vordertreffen; –gefühl, n. (G., wo man ſchon –aus von einer künftigen S. hat) pressentiment; sentiment secret; das dunkle .. ſeines Schickſals, le sentiment secret de son sort; –gehen, ir. av. ſ. 1. (aus einem hintern Orte –wärts gehen, hervorgehen, od. ſich. –wärts gehen) sortir, passer devant; geh –! sors! fg: 1. (–ragen) passer; das Futter des Kleides geht –, la doublure passe; Ihr Unterrock geht –, on voit votre jupon; votre jupon dépasse votre robe; das Haar geht unter ſeiner Perücke –, ses cheveux passent dessous sa perruque; das Dach geht einen Schuh – der Mauer –, le toit déborde le mur d'un pied; 2. (– ſich gehen, auf eine Aufmerkſamkeit erregende Art geſchehen) se passer; was iſt denn hier –gegangen? qu'y a-t-il eu ici? que s'est-il passé ici? es iſt nichts Neues –gegangen, il ne s'est rien passé de nouveau; ich kann nicht ſagen, was in mir –ging, je ne puis dire quel sentiment j'éprouvai, ce qui se passa en moi; während dieſes –ging, sur ces entrefaites; 2. c. –angehen; fg: 1. (den –zug haben) avoir la préférence; etwas .. laſſen, donner la préférence à qh; 2. (–ſchweben, – der Seele gleichſam ſchweben); das geht mir –, (ſchwebt mir dunkel – der Seele) j'en ai un léger pressentiment; 3. (– einem gehen, damit er ſich darnach richte) aller, marcher devant qn, pour qu'il l'imite; andern mit gutem Beiſpiele .., donner, montrer bon exemple aux autres; 4. (im Gehen zuvorkommen; fg: ihn übertreffen) devancer qn; fg: surpasser; die Uhr geht –, (zu ſchnell) l'horloge avance; –geher, celui qui précède, qui devance, qui passe avant; –geigen, (auf der Geige –ſpielen); einem ein Stückchen .., jouer un air de violon à qn; –geiger, qui montre à qn à jouer du violon; –geiß, f. (eine Geiß, Gemſe, die einen Trupp anführt) chèvre, chamois qui mène le troupeau; –geleiten, conduire, précéder qn; –gellen, vn. av. h. (– Andern gellen und gehört werden, im Gellen übertreffen) retentir, sonner plus fort; –gemach, n. l'antichambre, f; –gemählde, f. (*Skizze) esquisse, f; –gemeldet, a. ad. ci-dessus mentionné; susdit; –genannt, cf. –nennen; –genießen, ir. jouir d'*av.*; –genuß, jouissance anticipée; –gerathen, ir. vn. av. ſ. (vorn hin g.) venir devant par hazard; –gerben, (– einem Andern g., damit er es ſehe und lerne) passer, préparer les cuirs devant qn, pour l'instruire; –gericht, n. 1. (das –eſſen) l'entrée, f; nach der Suppe trägt man die –gerichte auf, on sert les entrées après la soupe; 2. c. –gängiges Urtheil; –geſang, (das –ſingen) act. d'entonner le chant; –geſchehen, vn. av. ſ. (–her g.) arriver avant; –geſchichte, f. 1. (die –hergehende G.) l'histoire précédente; 2. (was –her geſchehen iſt) ce qui est arrivé avant; –geſchmack, c. –ſchmack; –geſchwader, (ein –angehendes G.) escadre avancée; 1ere escadre; –geſetzte, (eine P., wo andern od. einer S. –geſetzt iſt) préposé, supérieur; –geſperr, n. *Ser.* (der Deckel wo das Schlüſſelloch verbirgt, und auf eine geheime Art geöffnet wird) le balustre; –geſpräch, n. le dialogue, l'entretien précédent; –geſtalten, (g. und – die Augen ſtellen; fg: gleichſam – die Augen des Geiſtes ſtellen) former devant qn, sous les yeux de qn; fg: présenter à l'esprit; –geſterig, –geſtrig, a. (–geſtern geſchehen, geweſen) d'avant-hier; der –geſtrige Tag, sur-veille, avant-veille, f; –geſtern, ad. (der Tag – g.) avant-hier; .. iſt es geſchehen, cela est arrivé avant-hier; das iſt von .. her, cela est d'avant-hier; –geſümpf, n. *Expl.* (die erſte Arbeit an der ebenen Sohle, wenn abgeteuft wird) 1er creux percé au sol d'une galerie; –gewächs, n. c. Stopſwachs; –gewicht, n. c. Uebergewicht; –gewinn, gain qu'on fait d'*av.*; –gewinnen, ir. gagner d'*av.*; –gewöhnen, accoutumer d'*av.* à qh; –giebel, (G., am vordern Theile eines Gebäudes) le frontispice, le fronton d'un édifice; –gieren, vn. av. h. (gierig –ſehen) désirer d'*av.*; jeter d'*av.* des regards avides sur qh; –gießen, ir. 1. (vorhin gießen) répandre devant, en avant; 2. (herausfließen laſſen) faire sortir ou jaillir; –glänzen, vn. av. h. 1. (glänzend zum –ſchein kommen) paroître avec éclat, briller; 2. (ſich durch ſeinen Glanz hervorthun); der Demant glänzt – den übrigen Steinen –, le diamant surpasse en éclat toutes les autres pierres; 3. (– Andern glänzen, ſich hervorthun und Andern dadurch ein Beiſpiel zur Nacheiferung geben); andern mit Wiſſenſchaften .., se distinguer, (servir d'exemple aux autres) par des connoissances brillantes; –glätten, (–läufig gl.) lisser d'*av.*; –gleiten, av. ſ. 1. (–wärts g.) aller en avant en glissant; 2. (– einem Andern gleiten, auf dem Eiſe, damit er es ſehe und nachahme) glisser devant qn pour l'instruire, pour qu'il l'imite; –glotzen, vn. av. h. (mit glotzenden Augen –ſehen) regarder avec de grands yeux; –glühen, 1. vn. av. h. (– andern glühenden Sachen glühen) rougir, être, devenir rouge avant q. autre chose; 2. (–her glühend machen) rougir d'*av.*, ou avant; –graben, 1. (– etwas od. – Andern hin graben, um etwas zu bezeichnen) marquer en creusant devant; creuser devant; 2. (– einem Andern graben, damit er es ſehe und lerne) creuser en présence de qn pour l'instruire; 3. (im Graben zuvorkommen) devancer qn en creusant; –graben, (ein G. – einem Dinge) fossé pratiqué devant qh; *Fort.* l'avant-fossé; –graſen, vn. av. h. (Andern im G. zuvorkommen) devancer qn en coupant l'herbe; –greifen, ir. 1. (vornhin g.) toucher, prendre en avant de qh; das Pferd greift –, (macht große Schritte) le cheval fait de grands pas; 2. (– Andern nach etw. greifen) tendre, avancer la main avant qn pour saisir ou prendre qh; fg: einem .., (eigenmächtig etwas thun, was der Andere thun ſollte und wollte) usurper sur autrui; einem in ſeinem Amte .., (eigenmächtig etwas thun, was zum Amte des Andern gehört) empiéter, anticiper sur la charge de qn; das Recht, einem in einer Sache –zugreifen, le droit de prévention; 3. *Ch.* a) c. übereilen; b) (in einem Holze, wenn mit dem Leithunde etwas zu Holze gerichtet iſt, quer –ziehen und ſehen, wo die Hirſche her und weiter hin gezogen ſind) briser; faire des brisées; c) den Leithund .. laſſen, (ihn die verlorene Fährte wieder ſuchen und finden laſſen) laisser revenir les limiers sur la voie; –greiflich, a. ad. (auf eine –greifliche Art) par anticipation, par prévention; –griff, 1. (die Handlung, da man –greift, beſ. da man eigenmächtig etwas thut, was ein Anderer thun ſollte od. wollte; it. da man – der beſtimmten Zeit etwas thut) la prévention, l'empiètement; l'anticipation, f; 2. (die Bemächtigung eines Dinges – Andern) l'anticipation, f; –grinſen, vn. av. h. (grinſend hervorſehen) regarder en faisant des grimaces, en grinçant les dents; –grund, c. Vordergrund; –grunzen, vn. av. h. va. 1. (– Andern g., im Grunzen übertreffen) surpasser en grognant; 2. (– Andern g., daß ſie es hören) grogner devant qn pour qu'il l'entende; fg: ein Stück .., (mit grunzender Stimme –ſingen) chanter un air d'une voix chevrotante; –gucken, 1. c. –ſehen; 2. vn. av. h. (unter einem Dinge her– ſichtbar werden); Ihr Hemde, Ihr Unterrock guckt –, on voit votre chemise, votre jupon; votre chemise passe; –gunſt, f. (G., die einem – Andern zu Theil wird, ohne –her zu unterſuchen, ob er dieſen –zug verdiene) prédilection, faveur, préférence; –gurgeln, (–ſingen) ſa. einem etwas .., chanter un air à qn; –gürten, (– ſich g.) ceindre devant soi; –haar, n. (das Vorderhaar) les cheveux de devant; –haben, (– ſich h. als ein Kleidungsſtück vorn am Leibe) avoir devant soi; einen Schurz, eine Schürze .., avoir un tablier devant soi; fg: 1. einen .., (ihn – ſich haben, um ihm einen Verweis zu geben od. ihn etwas zu fragen) reprendre qn; it. examiner qn; 2. etwas .., (mit den Anſtalten zur Ausführung einer beſchloſſenen S. beſchäftigt ſeyn) être occupé de qh, entreprendre qh; avoir à faire, avoir pour but, avoir intention; eine Reiſe .., avoir dessein de faire un voyage, avoir un voyage en vue; etwas Böſes .., penser à mal; machiner, couver q. méchanceté; man weiß noch nicht, was ſie –haben, on ignore, on ne sait pas encore leur dessein, leur projet, ce qu'ils méditent, le dessein qu'ils ont formé; er hat große Dinge –, il roule de grands desseins dans sa tête; il a de grands projets en tête; darf man nicht wiſſen, was Sie mit ihr ..? (was Sie mit ihr thun wollen) oserois-je vous demander quel est votre dessein à son égard, à quoi vous la destinez; das .., (Abſ., was man –hat) le projet, dessein, plan; l'intention, f; ein .. billigen, approuver un dessein, un plan; ſein .. ausführen, exécuter son dessein; ich bin –habens, (ich habe –) j'ai dessein, envie de ..; j'ai résolu, je me suis résolu, je me suis proposé de; –hacken, 1. (der Andern hacken, damit ſie es ſehen, od. damit ſie auf dieſ. Art hacken) hacher, piocher devant qn qu'on veut instruire; 2. (–läufig, im –aus hacken) hacher, piocher d'*av.*; –häkeln, (mit Häkchen – etwas befeſtigen) attacher devant qh avec des crochets; –haken, (mit Haken – etwas befeſtigen) attacher devant qh avec des crocs; –halle, f. le porche; –halt, 1. sp. (das Halten, Anhalten an einer S.) l'act. d'arrêter devant qh; 2. *Mu.* (eine Note, wo – einer andern aufgehalten wird) note qui doit être prolongée, sur laquelle il faut appuyer avant une autre; 3. fg: (das, was man gleichſam – ſich hält, um ſich zu ſchützen, und woran man ſich als eine Stütze hält) le prétexte, l'appui; it. (was zur Wahl, zur Lenkung des Entſchluſſes –gehalten wird; –ſtellung) représentation, remontrance, f; –halten, ir. 1. c. –enthalten; 2. (– ein Ding halten) tenir devant; einem ein Buch, einen Spiegel, ein Stück Geld .., tenir un livre, un miroir devant qn, présenter une pièce d'argent à qn; die Hand .., (vor das Geſicht) se cacher le visage avec la main; den Schild .., se couvrir de son bouclier; fg: (zur Ausdehnung –halten, p. fg.) *Ecr.* der jedermann –hält den Glauben, qui persuade à chacun de servir Dieu; fg: (–ſtellen, erkennen machen) représenter; *Ecr.* bin ich denn alſo euer Feind worden, daß ich euch die Wahrheit –halte? suis-je donc devenu votre ennemi parce que je vous ai dit la vérité? einem ſeine Pflicht .., représenter à qn son devoir; einem ein Vergehen .., (rügend od. tadelnd – Augen ſtellen) reprocher une faute à qn; er hat mir es genug –gehalten, il me l'a assez souvent reproché, cf. –werfen, –rücken; 3. *Ch.* (in einiger Entfernung – ein anderes Ding halten); dem wilden Schweine den Spieß .., présenter l'épieu au sanglier; das Schießgewehr im Zielen .., od. mit demſelben –halten, (es auf ein im Laufe begriffenes Thier anſchlagen und – der Stelle, wo es ſich in dem Augenblicke befindet, hinzielen, damit das Thier in den Schuß laufe od. fliege) tenir, mettre le fusil en joue; viser; II. vn. av. h. (dauern) durer; dieſer Vorrath wird

nicht lange -halten, cette provision ne durera pas long-tempt, ne suffira pas pour long-temps; -haltung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas -hält) act. de tenir qh devant ꝛc; 2. (die -ſtellung, -werfung von etwas) representation, f; reproche; -hand, f. (die -derhand) le carpe; 2. (die rechte Hand, die rechte Seite, als die, auf der man -nehmere Perſ. ſitzen ꝛc läßt); einem die .. laſſen, donner la main, la droite, le rang, la préséance à qn; Jeu. (derj. -zug, wo derj., der zuerſt Karten beſtimmt, zuerſt ausſpielt ꝛc) la main, la primauté; er hat die .., il a la ꝛc, il a l'avantage de parler et de jouer le premier; 3. Ma. (der -dere Theil des Pferdes) l'avant-train, l'avant-main du cheval; -handen, a. ad. 1. (- der Hand, bei der Hand befindlich, gegenwärtig ꝛc, dem Orte und der Zeit nach) existant, e; qui existe; es iſt noch ein großer Vorrath, etwas Geld .., il y a encore une grande provision, q. argent; der -handene Vorrath, la provision qu'il y a encore; Alles, was dort .. iſt, tout ce qui s'y trouve, tout ce qui y est; die -handenen Möbeln, les meubles existants; es waren wenig Liebhaber dazu .., il y avoit peu d'amateurs; ſein Bruder iſt nicht mehr .., (iſt geſtorben) son frère n'est plus; Ecr. es iſt .., daß Herodes ſuche das Kindlein umzubringen, (es iſt offenbar) Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir; 2. v. (nahe bevorſtehend); es iſt Gefahr, Noth .., il y a du danger, il y a nécessité pressante; -hang, (Alles, was - etwas hanget, beſ. ein Stück Zeug ꝛc, was als eine Decke - etwas gehängt wird) le rideau; die -hänge vor dem Bette, dem Fenſter, la garniture, le tour de lit, les rideaux de fenêtre; die -hänge (des Bettes) aufziehen, zuziehen, tirer les rideaux, ouvrir, fermer les rideaux; ſich hinter den .. verbergen, se cacher derrière le rideau; der .. auf der Schaubühne, la toile; den .. aufziehen, fallen laſſen, lever, baisser la toile; der .. wird aufgezogen, od. geht auf, fällt, la toile se lève, se baisse; fg: einen .. über eine Sache ziehen, (nicht mehr davon ſprechen ꝛc) tirer le rideau sur une affaire; n'en plus parler; -hangen, vn. av. h. 1. (- etwas hangen) pendre devant qh; es hat ein Tuch -gehangen, un drap pendoit, étoit pendu devant; 2. (-wärts hangen, vorn über hangen) déborder, avancer, saillir; être en saillie; der Felſen hangt -, le rocher avance, saille, va en saillie; 3. (unter etwas Anderem her- ſichtbar werden) déborder, passer; das Futter hangt -, la doublure déborde; -hängen, (- etwas hängen od. hangen machen) pendre, suspendre, attacher devant; ein Kreuzchen an das Halsband .., mettre, attacher une croix au collier; ein Schloß .., (vor die Thür) mettre un cadenas; -hängeſchloß, n. (ein Schloß, wo zu jedesmaliger Oeffnung der Thür erſt abgenommen werden muß) cadenas; ein .. an eine Thür legen, ſie mit einem .. verſchließen, cadenasser une porte, la fermer au cadenas; -hangring, (einer der Ringe, die auf einem Stabe laufen, woran ein -hang befeſtigt iſt) anneau de rideau; -hangſtab, (Stab, auf dem die Ringe laufen, woran ein -hang befeſtigt iſt) la tringle; -hangſtange, f. c. -hangſtab; -harken, I. vn. av. h. 1. (- einem Andern harken, damit er es ſehe und nachthue) piocher devant qn qu'on veut instruire; 2. (im Harken -angeben) commencer à piocher; 3. (im Harken zuvorthun) devancer en piochant; II. va. (vornhin harken) avancer, mettre devant en piochant; -haſchen, saisir avant, a.; -hauen, ir. 1. (- einem Andern hauen, es ihm zu zeigen) couper ꝛc devant qn qu'on veut instruire; 2. (im Hauen -angeben) commencer à couper; 3. (im Hauen zuvorkommen) devancer en coupant; 4. (-aus hauen) Serr. ein Loch .., (mit dem Meißel eine Vertiefung zu dem Loche hauen, was dann mit dem Bohrer gebohrt wird) amorcer un trou; ein -gehauenes Loch, un trou commencé avec l'amorçoir; -hauer, celui qui coupe le premier, qui montre aux autres à couper ꝛc qh; -haupt, n. c. Vorderhaupt; Econ. (die Querbeete an den Enden eines Ackers, wo zuletzt gepflügt werden) les têtes ou bouts d'un champ; -haus, n. 1. (das Vorderhaus) l'avant-corps, le devant de la maison; Expl. (das über dem Treibſchacht bei einem Göpel errichtete Gebäude) entrée du bâtiment d'une machine à molettes; édifice construit au dessus du puits d'extraction; 2. (der Platz in einem Hauſe - den Zimmern, auf den man ſogleich durch die Hausthür tritt) l'entrée d'un maison; le vestibule; -haut, f. An. (die H., womit die Eichel des männlichen Gliedes umgeben iſt) le *prépuce*; it. (die von der Haut rund um das Schamzünglein gebildete Falte, wo die kleinern Schamlefzen hervortreten) le *p.* du clitoris; Hn. (eine ſchlaffe, vorn offene Haut bei den Würmern, wo den röhrenförmigen Mund umhüllt und aus der dieſer hervorgeſtreckt werden kann) le *p.*; panache de mer; -hautband, n. An. le frein du *p.*; -hautenge, f. An. (ein fehlerhafter Zuſtand der -haut) le phimosis; -heben, 1. (vorn hin heben) mettre, poser devant; 2. (her-heben, - Andern ſichtbar machen) relever; -hecheln, (- einem Andern hecheln, damit er es ſehe und lerne) serancer devant qn pour l'instruire; lui montrer à serancer; -heften, 1. (- etwas heften) attacher devant qh; eine Nadel .., attacher une épingle devant soi; den Titel - das Buch heften, coudre le titre d'un livre; 2. (- einem Andern heften, damit er es ſehe ꝛc) attacher, it. brocher devant qn pour l'instruire; -helfen, ir. vn. av. h. (-wärts, vorn hin helfen); einem .., aider qn à passer devant; it. (hervorhelfen) aider à sortir; -hemde, n. (ein halbes, nur den Vordertheil des Körpers bedeckendes feineres Hemde) chemisette, f.

Vorher, ad. 1. (ein Umſtandwort des Orts; eine Bew.. Richtung aus der Ferne her zu uns und zwar vor Andern in Anſehung der Ordnung, der Folge) en avant; es kömmt ihm eine Menge Kinder entgegen u. eines beſonders läuft -, une foule d'enfants viennent à sa rencontre, et l'un d'eux les devance, court en avant; 2. (ein Umſtandwort der Zeit; eine Zeit zu bezeichnen vor einem gewiſſen Zeitpunkte, in dem etwas geſchieht ꝛc, wo uns alſo näher iſt als jener Zeitpunkt) *avant*; in zwei Monaten werde ich fertig ſeyn, - aber dürfte daran nicht zu gedenken ſeyn, j'aurai fini dans deux mois, mais je doute que cela puisse se faire plus tôt, *a.* ce terme; bald geht die ſchöne Zeit zu Ende, - aber wollen wir ſie noch genießen, bientôt le beau temps sera passé, jouissons en encore *a.*, auparavant; lange -, ehe ich Sie kannte, long-temps *a.* de vous connoître; vorher konnte ich es nicht wiſſen, je n'ai pu le savoir *a.*; ſowohl vorher als nachher, aussi bien *a.* qu'après; -bedenken, (ehe es geſchieht, b.) préméditer; considérer, réfléchir *a.*; das hätten Sie .. ſollen, vous auriez dû y penser, y réfléchir *a.*; eine lange -bedachte Handlung, une action préméditée de longue main; -beſtimmen, (beſt.., ehe es geſchieht) *prédéterminer*, prédestiner; der Menſch kann ſein Schickſal nicht .., l'homme ne peut *p.* son sort; die -beſtimmung, f. Th. (der Rathſchluß Gottes über die künftige Wirklichkeit einer S., beſ. über der Menſchen Seligkeit und Verdammniß; *Prädeſtination) la prédétermination, *prédestination*; -beſtimmungsglaube, sp. la croyance à la *p.*; -beſtimmungslehre, sp. f. (*Prädeſtinatismus) la doctrine, le dogme de la prédétermination; -eilen, -fahren ꝛc, c. vorauseilen ꝛc; -daſeyn, sp. n. (das Daſeyn vor andern Dingen) préexistence, f; -empfinden, pressentir; -erkennen, reconnoître d'avance; -gehen, (vor etwas, dem Raume nach, gehen) aller, marcher à la tête, devant; précéder; eine Menge Bedienten gingen vor ſeinem Wagen her, un grand nombre de domestiques précédoient sa voiture; die Morgenröthe geht vor der Sonne -, l'aurore précède, devance le soleil; fg: 1. (vor etwas Anderem ſeine Stelle haben, früher da geweſen ſeyn); die -gehenden Worte, Seiten, les mots précédents, les pages précédentes; im -gehenden iſt ſchon davon die Rede geweſen, il en a été question, on en a parlé plus haut, ci avant; 2. (vor etwas Anderem geſchehen, ſich ereignen, eintreten): die -gehenden Umſtände erwägen, considérer les circonstances précédentes; die Ereigniſſe, welche dem Ausbruche des Krieges -gingen, les événements qui eurent lieu avant que la guerre éclatât; ohne -gegangene Warnung, sans une sommation préalable; -kommen venir avant; -laufen, courir en avant, devant; -merken, pressentir; -ſage, f. (das j.., was man - ſagt, ehe die Zeit od. S. eintritt, von der es -geſagt wird) la prédiction, le pronostic; -ſagen, c. vorausſagen; ich will Ihnen .., was daraus entſtehen wird, je vous dirai d'avance ce qui en résultera; das .. ꝛc, la prédiction; -ſchauen *Poé.* od. -ſehen, (mit den Augen des Geiſtes das, was noch zukünftig iſt, ſehen) prévoir; das war -zuſehen, on pouvoit s'y attendre, le prévoir, c. vorausſehen; die -ſehung, sp. f. la prévoyance; *Th.* la prévision; -ſenden, envoyer en avant; -verkündigen, prédire; das .. ꝛc, la prédiction; -wiſſen, ir. (-, ehe etwas geſchieht, es wiſſen) savoir d'avance, par avance; das .., la prescience.

Vor-herbſt, (die - dem Herbſte kurz -hergehende Zeit) temps qui précède l'*automne*; it. (die erſte Zeit des Herbſtes) le commencement de l'*a.*; -herd, (der vordere H. und der vordere Theil des Herdes) le foyer de devant; it. la partie de devant du foyer; *Fond.* le bassin de réception.

Vorherig, a. ad. (vorher ſeiend, geſchehend, beſſer: vorig) précédent, antécédent, antérieur, dernier; bei ſeinem -en Beſuche, à sa dernière visite; meine -e Vermuthung trifft ein, ma conjecture de l'autre jour se réalise.

Vor-herrſchen, vn. av. h. (- Andern herrſchen, - Andern an Größe ꝛc der Herrſchaft ſich auszeichnen) prédominer; eine -herrſchende Macht, pouvoir prédominant; fg: 1. *Poé.* (weit hervorragen) s'élever au-dessus, surpasser; 2. (- Andern Kraft, Einfluß, Wirkſamkeit haben; *prädominieren); der -herrſchende Geſchmack, le goût prédominant; die Klugheit herrſcht in allen ſeinen Handlungen -, la prudence prédomine dans toutes ses actions; -herrſcher, celui qui prédomine; -hetzen, c. voranhetzen; -heucheln, (- einem Andern heuchleriſch ſprechen) feindre devant qn; faire l'hypocrite; duper par dissimulation, par hypocrisie; -heulen, (in eines Gegenwart heulen); einem etwas .., venir pleurer devant qn, l'incommoder de ses pleurs; fg: (mit heulender Stimme -ſingen) chanter d'une voix pleureuse; -hieb, 1. (ein H., den man - ſich hin führt) coup qu'on porte droit devant soi; 2. *Ser.* (die mit dem Meißel zu dem zu bohrenden Loche -läufig gemachte Vertiefung) coup qu'on donne ou frappe en amorçant un trou; -himmel, (ein H. - dem eigentlichen H., wohin nach den Kirchenvätern die Seelen der ohne Taufe geſtorbenen Kinder kommen) les limbes; -hin, ad. 1. (des Orts, eine Bew.. Richtung - etwas hin zu bezeichnen) *Ecr.* gehe -hin - dem Volke, passe, marche devant le peuple; 2. (die Zeit, eine Zeit zu bezeichnen, wo einem ſchon verſtrichenen Zeitpunkte -anging) *auparavant*; ich habe es erſt .. noch geſehen, (erſt - Kurzem noch) je l'ai encore vu il n'y a pas long-temps; -hinig, a. (-hin geweſen, geſchehen) d'*a.*; der -hinige Graf, le ci-devant comte; -hof, 1. (der vordere, erſte Hof) l'avant-cour, l'entrée, f; 2. (ein eingefaßter, aber unbedeckter Platz - einem Gebäude) le vestibule; der .. eines Tempels, le porche; der .. der Stiftshütte, le parvis du tabernacle; *An.* der .. des Irrganges im Ohre, (der ſich zwiſchen der Schnecke und den halbzirkelförmigen Gängen befindet) la ruche; die -höfe des Herzens, (zwei am obern Theile des Herzens liegende große häutige Säcke, worein ſich das nach dem Herzen zurückgehende Blut ergießt) le vestibule du cœur; -hofsgang, *An.* (der obere der beiden Gänge, in die die Schnecke durch ein beinigtes Häutchen getheilt iſt) l'échelle du vestibule; -hofsloch, n. *An.* (ein Theil im innern Ohre, wo ſich mit vielen kleinen Löchern in den -hof öffnet) le trou du vestibule; -hofsnerve, *An.* (ein Nervenbündel, was durch das hintere Loch im Grunde des Gehörloches geht) le nerf de la ruche; -höhle, f. [illegible] antre, antre situé devant qh; -höker, c. -käufer; -holen, (hervorholen) chercher sous qh; er holte Alles -, womit er nur glaubte uns Vergnügen machen zu können, il alla chercher tout ce qu'il crut pouvoir nous faire plaisir; 2. *Mar.* die Mars- und Bramſchoten .., (ſie ſo weit anholen, bis ihre Schothörner gegen das Scheibengat ihrer Raaen ſtoßen) border les écoutes tout plat; -holer, 1. (einer, der etwas -holet) celui qui va chercher qh sous ..; 2. der .. des Toppreeps, (das Tau, womit das an dem Maſte hangende Ladetakel weiter nach dem Fockmaſte geholet wird, damit derſ. gerade über der großen Luke zu hangen komme) draille ou cartahu du palan d'étai; -holz, n. (der vordere Theil eines Gehölzes, od. ein - einem Walde liegendes Gehölz) l'entrée d'un bois; bocage à l'entrée d'un bois; -hören, 1. (- Andern hören, wegen der größern Stärke des Tones ꝛc): man hört ihre Stimme unter allen -, on entend sa voix par-dessus toutes les autres; sa voix prédomine, surpasse toutes ꝛc; 2. vn. av. h. (bei jemand -treten und hören) venir écouter; ich will einmal .., ob ſie fertig ſind, je m'en vais voir, savoir,

m'informer s'ils sont prêts; -hügel, le pied, le bas d'une colline; colline en avant d'une autre; -hüllen, (- etwas h.) envelopper devant qh; -huſten, touſſer devant qn; -hut, f. *Econ.* (das Recht, das Weiderecht auf einem Grundſtücke - Andern zuerſt auszuüben) le droit de premier pâturage ou pacage; -hüten, avoir la garde, garder devant qh; -hütte, f. 1ere cabane, cabane ſituée avant une autre.

Vorig, a. (dem Gegenwärtigen vorhergehend, vorhergeweſen) précédent, antécédent; der -e Zuſtand, der -e Wein war beſſer, l'ancien ordre des choſes, le vin précédent étoit meilleur; die -e Zeit, le temps paſſé; *Ecr.* euer -er Wandel, votre conduite antérieure; er berief ſich auf ein -es Urtheil, il ſe fondoit ſur un arrêt antécédent; ſeine -e Geſundheit wieder erlangen, recouvrer ſa 1ere ſanté; der -e Beſitzer, l'ancien poſſeſſeur; die -en, (die Vorfahren) les aïeux, les ancêtres; it. (das nächſt vergangene ſeiner Art); das -e Jahr, im -en Jahre, (im nächſt verfloſſenen Jahre) l'année dernière, paſſée, précédente; -en Sommer, -en Monat, l'été, le mois dernier ou paſſé.

Vor=inſel, f. l'entrée, le commencement de l'île; île en avant d'une autre; -jagd, f. c. -jagen (n); -jagen, I. vn. av. 1. (ſchnell -wärts laufen) courir en avant; 2. (ſchnell -reiten, -fahren) venir, paſſer vite à cheval, en voiture; 3. (- einem her jagen, ſchnell - ihm her fahren od. reiten) paſſer vite devant qn à cheval, en voiture; 4. (im ſchnellen Laufen zuvorkommen) devancer en courant; 5. (früher als ein Anderer das Jagdrecht ausüben) chaſſer avant un autre; II. va. 1. (hervorjagen) chaſſer dehors, faire ſortir; 2. (-wärts, - etwas hin jagen) chaſſer en avant; die Hirſche, Sauen .., (ſie aus dem Laufe bei dem Leibſchirme -bei jagen; it. übh. ſie auftreiben und -wärts jagen) chaſſer les cerfs, les ſangliers vers un lieu; -jagen, n. 1. (die Hdl., da man einen Andern -jagt) act. de paſſer devant, de devancer au galop, en voiture; it. act. de chaſſer vers q. lieu; 2. (eine Jagd, wo man vermöge ſeines Rechts - einem Andern, früher als dieſer hält) l'avant-chaſſe, f; 3. (ein -läufiges Jagen, wo dem eigentlichen -ausgeht) petite chaſſe qu'on fait avant une grande; -jahr, n. c. Frühjahr; -jährig, a. ad. (im -igen Jahre geſchehen, geweſen) de l'*année* paſſée, *dernière* ou précédente; ſeine -jährige Reiſe, le voyage qu'il fit l'*a. d.*; das -jährige Bücherverzeichniß, le catalogue de livres de l'*a. d.*; der -jährige Schnee, les neiges d'antan; -jährige Feigen, figues de l'*a. d.*; -jammern, (- einem Andern jammern); einem etwas .., incommoder qn de ſes plaintes; -jauchzen, (- Andern j., daß ſie es hören od. auch nachthun) pouſſer des cris de joie devant qn, pour qu'il l'entende ou l'imite; -jubel, cris de joie qu'on fait éclater d'avance; joie anticipée; -jubeln, c. -jauchzen; -kalben, vn. av. h. (- Andern, früher k.; it. zu früh k.) vêler avant; it. avorter; -kälbern, vn. av. h. (- Andern k., ihnen im K. ein Beiſpiel geben) folâtrer, faire le veau devant qn; -kämmen, 1. (mit dem Kamme vorn hin ſtreichen, -wärts kämmen) peigner en avant; pouſſer en avant avec le peigne; 2. vn. av. h. (- einem Andern kämmen, ihm zu zeigen, wie er kämmen ſoll) peigner devant qn pour l'inſtruire; -kammer, f. antichambre, 1ere chambre; die .. des Herzens, (die Herzohren) les oreillettes du cœur; -kampf, 1er combat; combat qui précède une action générale; -kämpfen, (- Andern k.) *combattre* avant qn; 2. (in den vordern Reihen k.) *com.* dans les premiers rangs; -kämpfer, qui combat avant qn, ou dans les premiers rangs; -kappen, (eine Kappe -ſetzen) mettre une coiffe, devant; -karren, 1. (mit dem Karren -wärts fahren) mener la charette, ou la brouette en avant; 2. (- einem Andern karren, es ihm zu zeigen) mener la charette, brouetter devant qn, pour l'inſtruire; 3. (im Karren zuvorkommen) devancer en brouettant; -kauen, einem etwas .., (- ihm k., ehe man es ihm gibt, damit er es leichter k. könne) mâcher qh à qn; fg: (einem, was er ſagen ſoll, recht deutlich und begreiflich machen) faire le bec à qn; man muß ihm Alles .., il faut lui mâcher tous ſes morceaux; -kauf, 1. sp. (die Hdl., da man früher kauft als Andere) achat qu'on fait avant qn; 2. (das Recht, da man bei dem Verkaufe eines Dinges - allen Andern den -zug hat) le droit du premier acheteur, la préférence au marché; -kaufen, acheter avant qn; it. acheter pour revendre; -käufer, inn, f. (P., welche Andern -kauft, beſ. um die Waaren dann wieder im Kleinen zu verkaufen) revendeur, ſe; -käuferei, f. mp. c. -kauf; -kegeln, vn. av. h. (- einem Andern k., beſ. um es ihm zu zeigen) jouer aux quilles devant qn, pour l'inſtruire, pour lui apprendre à jouer; -kehren, 1. (-wärts, vorn hin k.) tourner en dehors; die rauhe Seite .., tourner, mettre le côté rude en dehors; fg: (ſeine Geſinnung, Härte zeigen) uſer de rigueur, de ſévérité; montrer les cornes; fg: (-her anwenden); das Nöthige .., prendre les meſures néceſſaires; Mittel .., employer des moyens pour prévenir qh; 2. (mit dem Beſen -wärts kehren) balayer en avant, pouſſer en avant avec le balai; -kehrung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -kehrt) précaution qu'on prend, meſures qu'on emploie pour éviter, pour prévenir qh; 2. (die im -aus angewendeten Mittel, um eine Abſicht zu erreichen, beſ. etwas abzuwenden) moyens qu'on emploie pour; -keil, (ein K., wo - einem andern in etwas getrieben wird, es aus ein. zu ſpalten) la clavette; -keilen, (einen -keil eintreiben) mettre une clavette; -keimen, vn. av. ſ. (als Keim hervorkommen) pouſſer; -kenntniß, f. (eine -läufige K. von etwas) prénotion, f; connoiſſance préliminaire; -kerben, vn. av. h. 1. (- einem Andern k., damit er es ſehe) faire des entailles devant qn, pour lui apprendre à les faire; 2. (-läufig kerben) entailler d'avance; 3. (mit Kerben, wie man macht, verzeichnen) marquer par des entailles; -ketten, 1. (- etw. k.) attacher devant qh avec des chaînes; -keuchen, vn. av. ſ. (keuchend -gehen) marcher devant en haletant, en ſoufflant; -kichern, vn. av. h. (- einem kichern) rire devant qn; -kind, n. (K. erſter Ehe) enfant du premier lit; -kirche, f. (eine Halle - od. an der K.) le parvis d'une égliſe, le porche; -kippen, vn. 1. (-wärts k.) trébucher en avant; 2. va. (-wärts kippen machen) faire trébucher en avant; -kitten, 1. (- etwas k.) attacher devant qh avec du ciment; 2. (in eines Gegenwart k.) cimenter, maſtiquer devant qn, en préſence de qn; -klaffen, vn. av. h. (klaffend -ſtehen) s'avancer en baillant; -klage, f. 1. (eine -läufige K.) plainte anticipée; mit der .. kommen, ſe plaindre d'avance; 2. *Dr.* (die erſte Klage des Klägers; ° Konventionsklage) la prévention; -klagen, 1. (- einem Andern k., damit er es höre) ſe plaindre devant qn pour qu'il l'entende; 2. (mit einer -klage kommen) cf. -klage; -klammern, (- etwas k.) attacher devant qh avec des crampons; -klang, (ein - andern ſich hören laſſender K.; it. ein K., der früher als andere Klänge gehört wird) ſon qui précède, qu'on entend avant un autre; -klappen, (als Klappe - etwas fallen laſſen); den Deckel .., mettre le couvercle devant; -klappern, vn. av. h. (- einem Andern k., damit er es höre) cliqueter, craqueter devant qn; -klatſchen, 1. (- Andern k., damit ſie nachklatſchen) claquer devant qn pour qu'il l'imite; 2. (als ein Klätſcher -tragen, erzählen) raconter en caquetant; caqueter; -kleben, (- etwas k.) coller devant qh; Papier .., (vor eine Oeffnung) coller du papier devant une ouverture; -klecken, -kleckſen, 1. (- etwas hin k.) faire des tâches devant qh; 2. (ſchlecht -ſchreiben, -mahlen) barbouiller un modele d'écriture, de peinture; -kleiſtern, c. -kleben; -klettern, c. voranklettern; -klimmen, c. -klettern; -klimpern, (klimpernd -ſpielen); einem etwas auf dem Klavier .., jouer un air de clavecin à qn; -klingen, vn. av. h. (unter mehrern klingenden Dingen vorzüglich ſtark klingen) avoir, rendre un ſon plus fort; -klopfen, 1. (durch Kl. vorn hin treiben) chaſſer, pouſſer en avant en frappant; 2. (- etwas klopfend befeſtigen) attacher devant qh en frappant; -klöppeln, vn. av. h. (- Andern klöppeln, beſ. um das Klöppeln zu zeigen) travailler au fuſeau devant qn, en préſence de qn, pour l'inſtruire; -klug, a. ad. (- allen Andern klug ſeyn wollend) indiſcret, curieux; -klügeln, (klügelnd -reden, glauben) vouloir faire croire qh par des raiſonnements ſubtiles; -knarren, (- einem knarren) craquer devant qn; -kneten, 1. (- einem kneten) *pêtrir* devant qn pour l'inſtruire; 2. (im Kneten vorangehen) *p.* le premier, avant les autres; 3. (-läufig kneten) p. d'avance; -knien, vn. av. ſ. 1. (vorhin k.) ſe *mettre à genoux* en avant; 2. (in Gegenwart eines Andern k.) ſe *m.* à *g.* en préſence de qn, pour qu'il l'imite; -knöpfen, (- ſich, an den vordern Theil k.) boutonner devant ſoi; -knüpfen, (- ſich, an den vordern Theil k.) nouer, mettre devant ſoi; -kollern, I. vn. 1. (hervork.) s'avancer, ſortir en roulant; 2. (-hin k.) rouler devant; II. va. (hervorkollern, und vornhin k. machen) avancer, faire ſortir en roulant; -kommen, ir. vn. av. ſ. 1. (her- k.) ſortir, provenir; komm doch -, ſors donc; 2. (nach einem -dern Orte kommen, -nhin k.) avancer, ſortir en avançant vers un lieu; 3. (- jemand, -ſeine Augen k.); er ſuchte Gehör, konnte aber nicht .., il demanda audience, mais il ne put l'obtenir; ſie ſind -gekommen, ils ont été admis; die Sache iſt -gekommen, (zum -nehmen an die Reihe gekommen) l'affaire a été miſe ſur le tapis, a été propoſée; die -kommenden Geſchäfte, les affaires qui ſe préſentent; bei jemand .., (einſprechen, -ſprechen) aller, venir voir qn en paſſant; fg: 1. (von Sachen, angezeigt, bei einem angebracht werden. *Ecr.* mir iſt .., daß Zank unter euch ſei, il m'a été rapporté qu'il y avoit des diſſenſions parmi vous; ein ſolcher Fall iſt mir noch nicht -gekommen, un pareil cas ne s'eſt pas encore préſenté dans mes fonctions, n'eſt pas encore venu à ma connoiſſance; kleine Geſchäfte, die immer von neuem wieder -kommen, de petites affaires qui reviennent à chaque inſtant; er ißt Alles, was ihm -kömmt, il mange tout ce qu'on lui préſente; ſein Betragen den -kommenden Fällen gemäß einrichten, ſe conduire d'après les circonſtances, ſelon les cas occurrents; dies kommt in ſeinen Schriften oft -, il en fait ſouvent mention dans ſes ouvrages; es iſt ihnen nichts Merkwürdiges -gekommen, ils n'ont rien rencontré, il ne s'eſt rien offert de remarquable; 3. (den Sinnen auf eine ungewiſſe Art erſcheinen, daß man nicht gewiß iſt, ob es ſo iſt, od. nur ſo ſcheinet); er kömmt mir nicht ganz unbekannt -, il me ſemble que je le connois; es kömmt mir -, als hätte ich mich rufen hören, il me ſemble qu'on m'a appelé; das kömmt mir wunderlich oder ſpaniſch -, cela me ſemble, me paroît bien étrange; ich weiß gar nicht wie Sie mir heute .., je ne ſais quelle humeur je vous trouve aujourd'hui, de quelle humeur vous êtes auj.; 4. (zuvorkommen) devancer; gagner le devant; er iſt ihm im Laufe -gekommen, il l'a devancé en courant, en marchant; 5. (der Zeit nach - einem kommen, eher k.) venir avant qn; *Ecr.* wir werden denen nicht .., die da ſchlafen, nous ne préviendrons point ceux qui dorment; fg: (-beugen) *prévenir;* einer Krankheit .., *p.* une maladie; -kommenheit, c. -fall; -können, ir. vn. av. ſ. 1. (hervorkommen können) pouvoir ſortir; 2. (-wärts können) pouvoir avancer; -kopf, (der Vorderkopf) le devant de la tête, le ſinciput; -koſt, f. (Koſt, wo nach der Suppe - dem Fleiſche gegeſſen wird, gew. ein Gemüſe) un légume; -koſten, (- Andern und für Andere k.) goûter avant qn, goûter pour qn; 2. (im -aus koſten) goûter d'avance; -koſter, qui goûte avant qn, pour qn ou d'avance; -krächzen, crier devant qn d'une voix rauque; -krähen, c. -krächzen; -kramen, 1. (hervorkramen) ranger en tirant hors de ..; 2. (vorhin kramen) ranger en avant; -kratzen, (hervork.) faire ſortir en grattant; -kreis, (der -dere K.) le cercle de devant; -kreiſchen, 1. vn. av. h. (- den übrigen hörbar k.) crier bc. plus fort que les autres; -kriechen, ir. vn. av. ſ. (kriechend -gehen) ſortir en rampant; -krieg, guerre précédente; -kriegen, 1. (hervork.) faire ſortir; 2. (- ſich k., nehmen, unter die Hände k.); wenn ich ihn einmahl -kriege, s'il tombe un jour entre mes mains; -kritzeln, 1. (-hin k.) mettre en avant en griffonnant; 2. (kritzelnd -ſchreiben, -zeichnen) griffonner un modele d'écriture, de deſſin; -krümeln, -krümen, 1. (- etwas hin k.) jeter devant qn ou qh en émiettant; 2. (- einem Andern k., um es ihm zu zeigen, damit er nachkrümele) émietter devant qn pour l'inſtruire; -kugeln, c. -rollen; -kunde, sp. f. (K., die man im -aus von einer zukünftigen S. hat) connoiſſance qu'on a d'une choſe future; -kundig, a. ad. (im -aus kundig einer noch zukünftigen Sache) qui ſait, qui connoît une choſe future; -künſteln, (künſtlich - jemand machen) montrer ſon art en préſence de qn; -gekünſtelte (erkünſtelte) Empfindungen, des ſentiments affectés, menſongers; -küſſen, 1. (- Andern k., damit ſie nachfolgen) baiſer le premier; 2. (im -aus k.) bai-

vor d'avance; -kutſchen, vn. av. ſ. (mit der Kutſche, in der Kutſche -fahren) mener la voiture en avant; it. devancer en voiturant ou en voiture; -lächeln, 1. vn. av. h (- einem lächeln, damit er es ſehe) sourire devant qn, pour qu'il le voie; 2. (durch Lächeln - Augen kommen laſſen) faire voir, montrer en souriant; -lachen, vn. va. rire devant qn; it. commencer à rire; -laden, ir. 1. (auf den -dern Theil, -ohin laden) charger en avant; 2. *Pra.* (- jemand, beſ. - Gericht laden, *citiren) *assigner, ajourner;* zum zweiten Mahle.., réassigner, réajourner; die Partei peremptoriſch.., *as.* la partie avec intimation; er hat ihm ſeine Appellation gerichtlich inſinuiren, ihn aber nicht .. laſſen, il lui a fait signifier son appel, mais il ne l'a point intimé; -ladung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -ladet) l'action d'*as.*, d'*aj.*; 2. *Mil.* (daſj. was in eine Flinte - die Ladung gelegt und mit dem Ladſtocke feſtgeſtoßen wird; Hanf, Werg, Papier) la bourre; er hat ihm die .. in den Leib geſchoſſen, il lui a mis la bourre dans le ventre; 3. (die Schrift, od. auch nur die Worte, worin eine -ladung - Gericht enthalten iſt; *Citation) ajournement; assignation, f; die .. - ein geiſtliches Gericht, la citation; die wiederholte gerichtliche .., la réassignation, le réajournement; die peremptoriſche .., l'intimation, f; die erſte ſchriftliche.., l'exploit introductif; .. durch einen Gerichtsdiener, exploit d'assignation; -ladungsſchreiben, n. (ein Schreiben, worin eine -ladung enthalten iſt) lettre d'évocation; -lage, f. (daſj., was - ein anderes Ding gelegt wird, in einigen Fällen) ce qu'on met devant qh, pour l'affermir, pour le garantir; *Chi.* (der *Recipient) le récipient; eine kugelförmige gläſerne .. mit einem kurzen Halſe, un ballon; 4. *Econ.* eine .., (ein Geſpann friſch untergelegter Pferde) relais; -lager, n. (der -dere Theil eines Lagers, beſ. eines Kriegslagers) la partie antérieure d'un camp; -lagern, vp. (- etwas ſein Lager aufſchlagen) asseoir son camp devant qh; -lallen, (lallend -bringen - Andern); einem etwas .., bégayer, brédouiller qh à qn; -lammen, vn. av. h. (- andern l.; it. zu früh l.) mettre bas, faire ses petits avant .. (parl. des brebis); it. avorter; -land, n. (das -dere äußerſte Land) pays le plus avancé; die öſterreichiſchen -lande (die vorm. öſterreichiſchen Länder in Schwaben) l'Autriche antérieure; -langen, 1. (her-l.) tirer dehors, aveindre; etwas aus dem Schranke .., tirer qh de l'armoire; 2. (- etwas hin, od. auch vorhin l.) tendre devant qh; -längſt, ad. (- ſehr langer Zeit) il y a très long-temps; depuis long-temps; -lappen, (einen L. vorn hin ſetzen) mettre une piece devant; -laß, ſſes, ſſe, 1. sp. (die Hdl. da man -läßt) *Ch.* dem Hühnerhunde einen .. geben, (ihn mit einem lebendigen Feldhuhne an einer Leine in einem Zimmer oder Garten abrichten) dresser un chien couchant en lui présentant une perdrix; 2. (daſj. was -gelaſſen wird) *Ch.* (das Vorlaß Federn, womit der Falke, wenn er nicht gefangen hat, zurückgelockt wird, das Federſpiel) le leurre; der .., ((beim Keltern des Weins, od. beim Abziehen des Branntweins, dasjenige was zuerſt ausläuft oder übergeht) la mère-goutte; junger Wein vom -laſſe, de la tocane; Champagner vom -laſſe, de la tocane de Champagne; -laſſen, ir. 1. (hervor l.); einen aus ſeinem Winkel nicht .., ne pas laisser sortir qn de son coin; 2. (-wärts, vorhin l.) laisser passer en avant; 3. (in jemandes Gegenwart l.); einen .., laisser entrer qn, lui donner accès; l'admettre; er ſuchte Gehör beim Fürſten, man hat ihn aber nicht -gelaſſen, il demanda à parler au prince, mais il ne fut pas admis; -laſt, f. c. Vorderlaſt; -laſtig, a. ad. (im Schiffbaue, von den Schiffen, vorn ſchwerer gebaut, od. *Mar.* vorn ſchwerer beladen, als die Regeln des Gleichgewichts es geſtatten) chargé du devant, en proue; -laube, f. 1er berceau, berceau situé avant qh; -lauf, 1. (der Lauf - etwas her) la course devant qh; 2. (daſj. was -läuft, in einigen Fällen) vig. (Moſt aus ungepreßten Beeren, der von ſelbſt aus den Beeren rinnt; it. der -laß) le surmont; it. la mère-goutte, la tocane; *Chi.* (der ſtärkſte Branntwein, der zuerſt übergehet) l'avant-coulant; -laufen, ir. 1. (her-l.) courir en avant, courir vers ..; 2. (- einem andern Dinge laufen, dem Raume od. der Zeit nach) courir avant, ou devant; einem .., (- ihm her, deſſ. Weges) courir devant qn; 3. (- einem laufen, damit er es ſehen ſoll) courir devant qn pour qu'il l'imite; 4. (im Laufen zuvorkommen, geſchwinder, ſchneller l.) devancer en courant, dépasser qn; II. va. *Expl.* Erz, Kohlen ⁊c .., (ſie - den Schmelzofen ſchaffen) amener, transporter la mine, du charbon ⁊c devant le fourneau de fusion; -läufer, -läufer, 1. (P., der - einer andern herläuft, - ihr hergehet und ſie ankündiget) le *précurseur*; Johannes der Täufer war der -läufer Chriſti, St. Jean Baptiste fut le *p.* de J.-C.; 2. (P., der andern -läuft) l'avant-courier; die -läuferinn, l'avant-courière; *Ecr.* Chriſtus der -läufer der Gläubigen, (der ihnen Muſter ⁊c iſt) Jésus-Christ, le *p.* des fidèles; 3. *Oi.* (der angefeſſelte Lockvogel, der - od. auf dem Herde herumläuft) le perchant; 4. *Expl.* (derj., der die zum Schmelzen nöthigen Dinge, als Erz, Zuſchläge, Kohlen ⁊c -läuft, d. h. - den Schmelzofen ſchafft) l'ouvrier qui amène les mines; -läufig, a. ad. (der Hauptſache, der Hauptarbeit ⁊c -hergehend, in Beziehung auf dieſ., und zur -bereitung auf dieſ. ⁊c) provisoire, -ment; par provision; *préalable*, -ment, au *pr.*; *préliminaire*, -ment; eine -läufige Verabredung, un concert, une convention *prél.*; eine -läufige Frage, une question *pr.*, *prél.*; hier haben Sie .. einen Theil davon, en voici en attendant une partie; .. muß man ſehen, ob ⁊c, il faut au *pr.* ou préalablement voir si ⁊c; ein -läufiges Urtheil, un arrêt provisionnel, une sentence préparatoire; .. in einer Sache erkennen, ein -läufiges Urtheil ergehen laſſen, juger provisoirement; préjuger; eine .. entſchiedene Frage, une question préjugée; -lauſchen, vn. av. (lauſchend hervorſehen) regarder devant en épiant; -laut, I. a. ad. 1. (- Allen laut, ſo daß es -züglich gehört wird); in einer Geſellſchaft .. werden, parler trop haut, trop librement dans une société; 2. (- der Zeit laut) *Ch.* der Hund iſt .., (iſt zu hitzig und ſchlägt früher an, als er das Wild ſiehet) le chien appèle en faux; er iſt ein -lauter Menſch, (ſpricht zu viel und zu früh, ohne daß er gefragt wird) c'est un homme qui a la parole en main; il parle inconsidérément, étourdiment; II. (Laut, der von einem andern gehört wird) son qu'on entend avant un autre; -lauten, vn. av. h. (mehr als Andere l. und gehört werden) sonner plus fort que qn; -läuten, (- einem Andern l., damit er es höre) sonner devant qn pour qu'il l'entende; -legbar, a. ad. (-gelegt werden könnend) *proposable*; eine -legbare Frage, une question *p.*; -legefäßchen, n. (bei den Branntweinbrennern) le bassiot; -legekelle, f. (K., Speiſen -zulegen, beſ. eine ſolche Fiſchkelle) la cuillère à puiser; -legelöffel, (die Speiſen, beſ. Suppe damit -zulegen) la grande cuillère; -legemeſſer, n. (ein großes Meſſer zum Zerlegen und -legen des Fleiſches) couteau à trancher; -legen, (- ein anderes Ding l.); einen Stein .., mettre une pierre devant; ein Schloß .., mettre un cadenas; friſche Pferde .., (-ſpannen) mettre des relais; fg: (- jemand legen, damit er etwas davon -nehme); bei Tiſche .., servir; faire les honneurs d'une table; legen Sie ihrer Nachbarinn zuerſt -, servez premierement votre voisine; ſoll ich Ihnen von dieſer Paſtete ..? vous servirai-je de ce pâté? den Pferden Heu .., (aufſtecken) donner du foin aux chevaux, leur mettre du foin dans le ratelier; er hat alle ſeine Waaren aufgemacht und zum beſehen -gelegt; il a déplié toute sa marchandise; er ließ ſich die Original-urkunden .., il se fit représenter les pièces originales; ſeine Gründe, eine Frage .., exposer ses raisons, proposer une question; ſeine Beweiſe - Gericht -legen, exhiber ses titres; ſeine Vollmacht .., montrer, communiquer son pouvoir; -leger, -inn, f. (P., der -legt, beſ. bei Tiſche) personne qui fait les honneurs de la table, qui sert; -legeſchloß, n. (das -hängeſchloß) le cadenas; -legewerk, n. *Hor.* (das Getriebe unter dem Zifferblatte, theils zum Zeigerwerke, theils zum Repetierwerke gehörig) cadrature, f; -legewerkmacher, le cadraturier; -lehnen, (- etwas lehnen) *appuyer* devant qh; ſich .., (ſich - od. gegen die Thür lehnen, damit ſie nicht geöffnet werden könne) s'*a.* devant la porte; -lehre, f. (eine -läufige, -hergehende L.) leçon préliminaire; -lehren, (lehrend -tragen) enseigner; -leib, c. Vorderleib; -leiern, 1. (- einem Andern leiern damit er es höre) jouer de la vielle, un air de .. ⁊c à qn; fg: (beſtändig daſſ. wiederholend vortragen); er leiert mir immer das Nämliche -, il me rompt sans cesse les oreilles de la même chose; -leihen, c. Darleihen; -leiher, inn, f. prêteur, se; -leik, n. *Mar.* (Leik am Stagſegel, woran die Kante des Segels genähet iſt, die unter dem Stage hängt) la ralingue de têtière; -leimen, (- etwas l.) coller devant qh; -leiten, conduire, précéder; -lenken, c. -leiten; -lenz, c. -frühling; -lernen, (- der Zeit l.) apprendre d'avance; -lesbar, a. ad. (-geleſen werden könnend) qui peut être lu; -leſe, f. 1. (der Anfang der Weinleſe) le commencement de la vendange; 2. (das Recht, ſeinen Wein früher als Andere leſen zu dürfen) droit de vendanger avant les autres; -leſen, ir. 1. (- Andern, früher als Andere leſen, wie den Wein ⁊c) vendanger avant les autres; 2. (- einem Andern laut leſen, damit er es höre) lire devant qn; einem einen Brief ⁊c .., lire une lettre à qn; noch einmahl .., faire la seconde lecture de qh; man hat den Zeugen ihre Ausſage noch einmahl -geleſen, on a recolé les témoins, on a fait le recolement des témoins; -leſer, inn, f. (der, die -lieſet) lecteur, lectrice; -leſung, f. 1. (die Hdl., da man -lieſt) la *lecture*; die .. eines Briefes ⁊c, la *l.* d'une lettre ⁊c; 2. (die .. einer gelehrten Abhandlung und eine ſolche Abhandlung ſelbſt, die -geleſen wird; beſ. der öffentliche Unterricht der angeſetzten Lehrer) la leçon; öffentliche -leſungen halten, enseigner publiquement, professer; eine .. über eine Pflanze, über einem Leichnam halten, faire une démonstration de botanique sur une plante, une leçon d'anatomie sur un cadavre; er hält -leſungen über die Arzneiwiſſenſchaft, er hält botaniſche, anatomiſche -leſungen, il enseigne la médecine, la botanique, l'anatomie, fait des démonstrations d'anatomie; er läßt ſeine -leſungen über die Philoſophie drucken, il fait imprimer son cours de philosophie; -letzt, a. (das nächſte - dem letzten) avant-dernier, *pénultième;* die -letzte Silbe, la *p.*; die -letzte Zeile, la *p.* ligne; in meinem -letzten Briefe, dans mon avant-dernière lettre; -leuchten, vn. av. h. 1. (Licht - jemand auf ſeinem Wege verbreiten, p. fg.) einem -leuchten, éclairer qn; 2. (- Andern leuchten, zum Muſter der -ahmung) einem .., donner l'exemple, servir d'exemple à qn; 3. (Andere im Leuchten übertreffen); der Mond leuchtet - den andern Geſtirnen, la lueur de la lune surpasse celle des autres astres; -leuchter, 1. (der einem -leuchtet) celui qui éclaire qn; 2. fg: (auch wohl einer der mit ſeinen Tugenden Andern -leuchtet) exemple, modèle; -lieb, c. fürlieb; -liebe, sp. f. (eine beſondere, -gefaßte Liebe) *prédilection*, f; eine .. für od. zu etwas haben, avoir de la *p.* pour qh; -lieben, (eine -liebe haben) avoir de la *p.*; -liefern, (- jemand liefern, ausliefern und - jemand hinſtellen od. legen) délivrer devant qn, en sa présence; -liegen, ir. vn. av. h. (- einem Dinge, -wärts liegen) être situé devant; es liegt ein Stein -, (- der Thür ⁊c) il y a une pierre devant; es liegt ein Schloß -, il y a, on a mis un cadenas; *Ch.* der Dachshund liegt -, hat -gelegen, (wenn er - dem innerſten Baue des Dachſes liegt und bellt) le basset aboie, a aboyé devant le terrier; *Fort.* die -liegenden Werke, (die außer dem bedeckten Wege weiter ins Feld hinaus l.) les ouvrages avancés ou antérieurs; die -liegenden Reichskreiſe ⁊c, (ehem., die -wärts nach Frankreich hin liegenden Kreiſe) les cercles antérieurs, les cercles limitrophes de l'Empire; *Expl.* -liegende Gänge, filons qui n'ont pas encore été mis à découvert par des galeries; fg: (- Augen liegen, gegenwärtig ſeyn); im -liegenden Falle, dans le cas *présent*; das -liegende Hinderniß heben, lever, ôter l'obstacle *pr.*; das -liegende, (die -liegende S.) la chose dont il s'agit en ce moment; nach Maßgabe der -liegenden Reichsbeſchlüſſe, (der ſonſt ſchon gemachten und protokollirten) d'après, selon les recez, les arrêts de l'empire; -lippe, f. (der jetzt rothe Streifen an jeder L.) la lèvre extérieure; -liſpeln, (liſpelnd -ſagen) chuchoter; -loben, louer devant qn; -locken, c. hervorlocken; -lodern, c. -flammen; -los, *Fau.* c. -laß; -löthen, (verm. eines Lothes - etwas befeſtigen) souder devant, attacher devant en soudant; -luchſen, -lugen, *fa.* c. -ſehen; -lüge, f. (Lüge, die man ſich im -aus zu Schulden kommen läßt, wegen einer S. die noch nicht geſchehen iſt) mensonge anticipé; -lügen, einem etwas .., mentir, en conter; dire des mensonges; en faire accroire à qn; -luſt, sp. f. 1. (eine -gängige Luſt) joie anticipée, qu'on a d'avance; 2. (eine große

Luſt) joie extrême; -machen, 1. (- einem machen, thun, damit er es ſehe und nachmache); einem etwas .., montrer à qn à faire qh; faire qh devant qn pour qu'il l'imite; einem Poſſen .., bouffonner, faire des bouffonneries devant qn; it. (- einem machen, thun, damit er es glaube und getäuſcht werde); er macht Ihnen nur etwas -, il ne fait, il n'agit ainsi que pour vous tromper; einem einē blauē Dunſt .., (ihn täuſchen) en faire accroire, en conter à qn; 2. (- etwas befeſtigen) *mettre devant*; ein Bret .., *m.* une planche *d.*; eine Schürze .., (-binden) *m.* un tablier; einen Zaun .., entourer, environner d'une haie; einen -hang .., *m.* un rideau, couvrir d'un rideau; -magen, (bei gewiſſen Vögeln, eine ſackige, runzelige, - dem Magen liegende Erweiterung, worin ein ſcharfer Verdauungsſaft abgeſondert und von da in den Magen geführt wird) le jabot; -mähen, 1. (- Andern mähen, der -derſte, erſte im Mähen ſeyn) faucher le 1er; être le 1er faucheur; 2. einem .., (in ſeiner Gegenwart mähen, damit er es ſehe) faucher devant qn pour l'instruire; 3. (im Mähen zuvorkommen) devancer en fauchant; -mäher, (der den übrigen im Mähen -angeht) 1er faucheur; -mahlen, 1. (- eines Augen mahlen, damit er es ſehe, erlerne) peindre devant qn, pour l'instruire &c; fg: 1. (-ſchreiben); einem Kinde die Buchſtaben .., écrire les lettres à un enfant; 2. (- die Einbildungskraft wie ein Gemählde hinſtellen); etwas recht ſchön .., (es ihm ſo -ſtellen) représenter qh du beau côté; -mahlig, a. ad. (-mahls geweſen, geſchehen) précédent, antérieur; die -mahligen Wunder, les miracles d'autrefois, cf. ehemalig; -mahls, ad. (in der vorigen, vergangenen Zeit) ci-devant, autrefois, jadis; *Ecr.* Nicodemus, der .. bei der Nacht zu Jeſu gekommen war, Nicodème, qui auparavant étoit venu de nuit trouver Jésus; -mangen, (in Gegenwart eines Andern mangen, damit er es ſehe) calandrer devant qn, pour qu'il l'imite; -mann, *Gu.* (ein Mann, der in der Reihe - einem andern ſtehet, beſ. im Soldatenweſen, wo der im erſten Gliede ſtehende Soldat der .. des im 2ten Gliede, und dieſer der .. des im dritten Gliede ſtehenden iſt) qui est ou marche devant un autre, au premier rang, le premier; 2. *Jeu.* (der - der Hand ſpielende Spieler, der Vordermann) joueur qui a la main; fg: *Mar.* (das - einem Schiffe ſegelnde Schiff) vaisseau de l'avant, qui va devant un autre; 3. (derj., der - einem Andern iſt und dieſem -macht, was er thun ſoll); der .. in einem Boote, (der -derſte Ruderer an jeder Seite in einem Boote, nach deſſen Schlage mit dem Riem ſich die übrigen richten) le vogue-avant; 4. c. -gänger; -mars, *Mar.* (der Mars am Vordermaſte od Fockmaſte, der Fockmars) la hune du mât d'avant, du mât de misaine; -marsleeſegel, n. (ein Leeſegel an der -marsraa) bonnettes de petit hunier; (ein Raaſegel an der -ſtenge über dem Fockſegel) voile du petit hunier; -maß, n. (ein obrigkeitliches Maß, wo den übrigen Maßen derſ. Art zum -bilde od. Muſter dient) mesure qui sert d'étalon, de modèle pour les autres; mesure d'après laquelle on coupe qh; -maſt, c. Fockmaſt; -maſt, f. (eine -gängige Maſt, auf wo die eigentliche Maſt folgt) le 1er engrais, engrais qui en précède un plus considérable; -mauer, f. (eine Mauer - etwas, zum Schutze; fg: was einem Dinge zum Schutze, zur Sicherheit dienet) l'avant-mur; fg: le rempart, le *boulevard*; dieſe Feſtung iſt die .. des Landes, cette place est le *b*, la barriere du pays; die Schamhaftigkeit iſt eine ſtarke .. der Unſchuld, la pudeur défend puissamment l'innocence, offre une forte défense à ..; -mauern, (eine Mauer - etwas aufführen) mettre un mur devant; -mauſen, (- einem Andern m., es ihm zu zeigen); den jungen Katzen braucht die Alte nicht erſt -zumauſen, les chats n'ont pas besoin de montrer à leurs petits comment il faut prendre les souris; -meckern, chevroter en présence de qn; fg: (mit meckernder Stimme -tragen, -ſingen) chanter d'une voix chevrotante; -meißeln, 1. (mit dem Meißel -arbeiten) travailler d'abord avec le ciseau; 2. (- einem meißeln, damit er es ſehe und lerne) ciseler en présence de qn, pour qu'il l'imite; -melken, ir. 1. (- Andern melken) devancer en trayant; 2. (- einem Andern melken, damit er es ſehe und nachmache) traire devant qn pour qu'il l'imite; montrer à traire; -mengen, 1. (- jemandes Augen mengen) mêler en présence de qn; 2. (-läufig mengen) mêler d'*avance*; -merken, 1. (- aus merken, ehe es noch da iſt) pressentir; s'apercevoir d'*a.*; 2. (im -aus bemerken) remarquer d'*a.*; 3. (vorn, am vordern Theile merken, mit einem Merkzeichen verſehen) marquer devant, à la face, à la tête de qh; -merkung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas -merket) act. de pressentir; pressentiment; 2. (etwas das man -her bemerket od. anmerket) observation, remarque faite d'*a.*; -meſſen, ir. 1. (in eines Gegenwart m.) mesurer devant qn; -miſchen, c. -mengen; -mittag, (die Zeit - Mittag, vom Morgen bis zum Mittag, etwa von 8 bis 12 Uhr) l'avant-midi, la matinée; am -mittage, dieſen -mittag, le matin, ce matin; er hat den ganzen .. geſchrieben, il a passé toute la matinée à écrire; -mittägig, a. ad. (zum -mittag gehörend, am -mittag geſchehend &c) d'avant-midi, de la matinée; die -mittägigen Stunden, les heures de la matinée; der -mittägige Gottesdienſt, le service divin du matin; -mittaglich, a. ad. (alle -mittage geſchehend); alle Beſuche .. machen, faire toutes les visites avant midi; -mittags, ad. (am -mittage, zur Zeit des -mittags) *avant-midi*; dans la matinée; -mittagsgottesdienſt, le service divin du matin; -mittagsprediger, le prédicateur d'*a.*; -mittagspredigt, f. le sermon d'*a.*; -mittagsſchule, f. l'école du matin, d'*a.*; -mittagsſtunde, f. 1. (eine der Stunden, wo den -mittag ausmachen) heure de la matinée; 2. (eine Unterrichtsſtunde am -mittage) leçon du matin; -mittagswache, f. (auf den Schiffen, die Wache von 8 bis 12 Uhr od. Mittag) le quart de huit à midi; -mittagszeit, sp. f. le temps de la matinée; -mitternacht, f. (die Zeit - M. von 11 od. 10 Uhr bis M.) temps qui précède *minuit*; -mitternächtig, a. ad. (zur -mitternacht gehörend); die -mitternächtigen Stunden, les l'heures d'avant *m.*; -mitternächtlich, a. ad. 1. (in der -mitternacht geſchehend) ce qui se passe avant *m.*; 2. (der -mitternacht ähnlich) qui ressemble au temps d'avant *m.*; -modeln, (in eines Gegenwart modeln) modeler en présence de qn, pour l'instruire; -mögen, ir. vn. av. h. (dervor mögen, -wärts mögen, vorwärts mögen) vouloir passer, aller devant, en avant; -morden, (im Morden -angehen) tuer, massacrer avant qn; -mund, -münder, -münderinn, f. (überh. eine P., wo für einer andern P. Beſtes und ihre Sicherheit &c ſorget, indem ſie für dieſ. ſpricht, od. ihr thätigen Schutz gewähret) celui, celle qui prend soin de qn; *Ecr.* Lyſias des Königs .. u. Vetter, Lysias, lieutenant du roi et son parent; 2. (gew. eine P., wo nach dem Tode der Aeltern das Beſte der unmündigen Kinder beſorgt, ihr Vermögen verwaltet und für ihre Erziehung &c ſorgt) curateur, *tuteur*, la tutrice; einen zum .. ſeiner Kinder ernennen, nommer qn *t.* de ses enfants; es iſt unſer .., c'est notre *t.*; man muß dieſen unmündigen Kindern einen .. ſetzen, il faut créer un *t.* à ces mineurs; die Mutter iſt die natürliche -münderinn ihrer Kinder, la mère est tutrice naturelle de ses enfants; -mundlich, a. ad. (zu einem -munde gehörend, demſ. gemäß) qui regarde ou concerne le *t.*; die -mundliche Würde, la charge de *t.* &c; .. Sorge für jemand tragen, être *t.* de qn, tenir lieu de *t.* à qn; -mundsamt, n. 1. (das Amt eines -mundes) la charge de *t.*; 2. (das -mundſchaftsamt) la chambre, le conseil des tutelles; -mundsbeſtellung, f. (die B. eines -mundes) la constitution de procureur; -mundſchaft, f. 1. (das Amt, die Pflichten eines -mundes) *tutelle*, curatelle, f.; ſeiner .. Genüge leiſten, satisfaire à sa *tu.*; die Pflichten der .. erfüllen, remplir les devoirs de la *tu.*; 2. (das Amt eines -mundes in einzelnen Fällen); eine .. übernehmen, prendre une *tu.*; eine .. niederlegen, se décharger d'une *tu.*; Rechenſchaft von ſeiner .. ablegen, rendre compte de sa *tu.*; -mundſchaftsamt, n. (ein obrigkeitliches A., wo die Aufſicht über die -münder führet; °Pupillenamt) la chambre, le conseil des tutelles; -mundſchaftsangelegenheit, f. affaire qui concerne la *tu.*; -mundſchaftlich, a. ad. (zur -mundſchaft überh., od. zu einer beſtimmten -mundſchaft gehörig &c) qui concerne une *tu.*; -mundſchaftſache, f. affaire de *tu.*; -mundſchaftgeld, n. (das dem Mündel gehörende Geld, wo vom -munde verwaltet wird) les deniers pupillaires; -mundſchaftsrechnung, f. compte des deniers pupillaires; ... ablegen, rendre compte d'une *tu.*; -mundſchaftsſtube, f. 1. c. -mundſchaftsamt; 2. (die Stube, worin ſich das -mundſchaftsamt verſammelt) chambre où le conseil des tutelles s'assemble; -mundſchaftweſen, sp. n. (Alles, was zur -mundſchaft, als einer Anſtalt im Staate gehört) les affaires de la chambre des tutelles; -mundſtube, f. c. -mundſchaftsſtube; -münzen, 1. (in eines Gegenwart münzen) monnayer en présence de qn; 2. (-aus münzen) monnayer d'avance; -murmeln, (- einem murmeln, murmelnd -tragen); einem etwas .., marmoter qh à qn; -müßen, ir. vn. av. h. 1. (hervorgehen &c müſſen) être obligé de sortir; 2. (vorn hin &c müſſen; it. - jemand erſcheinen müſſen) être obligé d'avancer, it. de paroître devant qn; -mutter, f. (eine der weiblichen -fahren von wo wir abſtammen) aïeule, f.

Vorn, ad. (am vorderſten Orte od. am vorderſten Theile eines Dinges, it. an dem vorderſten Ort &c eines Dinges) *devant*; - und hinten, *d.* et derrière; - im Hauſe, - heraus wohnen, loger sur le *d.*; - ſteht eine Linde, *d.*, par-*d.* est un tilleul; ein Pferd - beſchlagen, (an den vordern Füßen) ferrer un cheval des pieds de *d.*; dies Pferd iſt - verwundet, ce cheval est blessé sur le *d.*; es iſt - ſehr ſchwach, (ſehr ſchwach auf den Vorderfüßen) il a le train de *d.* faible; von - ſieht es gut aus, il est beau de l'avant-main; - ſitzen, être assis devant; - an ſitzen, gehen, (- an der Spitze, an der erſten vornehmſten Stelle) occuper la 1e place, le haut bout, être à la 1e place, marcher à la tête; den Feind von - angreifen, attaquer l'ennemi de front, en front; er kam - herein, il entra par-*d.*, du côté de *d.*; von - geſehen, ſieht das Gebäude gut aus, le bâtiment a bon air, paroît bien par-*d.*; wieder von - anfangen, recommencer; - anheften, abbrechen, abbeißen, attacher, rompre, mordre par-*d.*; *Mu.* von -! (wenn ein Stück wieder anfangen ſoll; °da Capo) da-capo; nach - zu gehen, aller vers le *d.*; - in einem Buche, (im Anfange deſſ.) à la tête d'un livre; er iſt überall hinten und -, (bei jeder Gelegenheit, wo es was gibt) il est partout, il se fourre partout; er will überall - daran ſeyn, il veut être le premier à tout et partout; mit ihm muß man immer von - anfangen, (wird man nie fertig) c'est toujours à refaire, à recommencer avec lui; on ne finit point avec lui.

Vor-nachricht, f. (-läufige N.) nouvelle préliminaire; 1ere ..; -nächtig, a. ad. 1. (der Nacht -hergehend) qui devance ou précède la nuit; die -nächtigen Stunden, les heures qui précèdent la nuit; 2. (in der vorigen Nacht geſchehen, davon herrührend) de la nuit dernière; die -nächtige Zuſammenkunft, l'entrevue de la nuit dernière; *Ch.* eine -nächtige Fährte des Hirſches, (wo ſchon 24 Stunden alt iſt und alſo keine Witterung mehr gibt) la rentrée du cerf; -nagel, (ein Nagel vorn an der Deichſel, wo durch die Kappe gehet, und woran die Vorderwage gehängt wird) la cheville du palonneau; -nageln, (- etwas nageln) clouer devant; ein Bret .., attacher, clouer une planche devant qh; -nähen, coudre devant qn, pour l'instruire; it. devancer qn en cousant; -nahme, f. (die Hdl., da man etwas -nimmt) act. de prendre qh d'avance; -name, f. (der Taufname) le prénom; le nom de baptême.

Vorne, c. vorn.

Vornehm, a. ad. (vorzüglich, vorzügliche Wichtigkeit und Würde beſitzend) principal, e; ſein -ſter Zweck, (ſein Hauptzweck) son but principal; das -ſte bei der Sache iſt &c, le principal de l'affaire, c'est &c; it. (im bürgerlichen Leben, einen höhern od. hohen Rang einnehmend und darin gegründet); ein -er Mann, un homme de qualité, de condition, de distinction; von -em Stande, de grande qualité; - thun, (wie ein -er ſich betragen, ohne es zu ſeyn) faire l'homme d'importance; fa. trancher du grand seigneur; die -ſten Leute in der Stadt, les personnes les plus considérables, les principaux de la ville, les notables; der -ſte in der Geſellſchaft, le principal, le plus considéré de l'assemblée; ein -er des Raths, (in einigen Städten, ein Rathsherr) un sénateur.

Vornehmen, ir. (vor ſich nehmen) mettre, prendre devant soi; eine Schürze -, mettre un tablier devant soi; fg: (vor ſich nehmen um ſich damit zu beſchäftigen &c); etwas Nützliches -, entreprendre qh d'utile; mettre la main à qh, s'occuper de qh d'utile; eine wichtige Arbeit -, entreprendre un travail important; jemand -, (ihn vor ſich kommen laſſen, ihn zu prüfen, auszuforſchen; it. ihm einen Verweis zu geben) examiner qn; it. reprendre qn, lui faire des réprimandes; ſich etwas -, (es als einen Zweck, wo man erreichen will, gleich-

ſam

ſam vor ſich nehmen) se proposer qh; former un dessein; ich habe es mir feſt vorgenommen, je me le suis fermement proposé; ſich eine Reiſe –, (ſich – eine Reiſe zu machen) se proposer de faire un voyage; eine Reiſe –, (ſie wirklich unternehmen) entreprendre un voyage; man hat dies zuerſt vorgenommen, on a commencé par cela; eine Sache wieder –, reprendre une chose.

Vornehmen, n. 1. sp. (die Hdl., da man etwas vornimmt) l'action d'entreprendre qh; 2. (der Entſchluß, Beſchluß) résolution, f; 3. (das, was man ſich vorgenommen hat, die vorgenommene Sache) le *dessein*; von ſeinem – abſtehen, se désister de son *d.*; ſein – ausführen, exécuter son *d.*

Vornehmheit, sp. f. (die Eig., der Zuſtand einer P. od. S., da ſie vornehm iſt) qualité de ce qui est distingué; supériorité de qn, de qh sur ..

Vornehmigkeit, f. c. Vornehmheit.

Vornehmlich, a. ad. 1. (vorzüglich) v. principal, e; 2. ad. (vor allen Dingen ſeiner Art, vorzüglich) principalement, particulièrement, surtout, avant tout.

Vornehmthun, s; sp. n. (das Thun, Anſtellen, als wäre man eine vornehme P.) le grand air; ſie iſt das – gewohnt, elle est accoutumée à faire la dame.

Vor-neigung, f. 1. (die Hdl., da man etwas od. ſich ſelbſt – neiget) act. d'incliner qh, ou de s'incliner en avant; 2. fg: (eine –zügliche Neigung) prédilection, f; –nennen, ir. 1. (in eines Gegenwart nennen, damit er es höre): ich will ſie Ihnen alle .., je vais vous les nommer tous; 2. (– einem Andern nennen, damit er nachnenne) nommer devant qn, pour qu'il l'imite, pour qu'il en fasse de même: 3. –genannt, (im –hergehenden genannt, angeführt) ci-dessus mentionné; –nieten, river *devant*, par-*d.*; –nöthigen, (nöthigen –zugehen) fa. forcer d'avancer; it. de sortir; –nummer, f. le numéro précédent; –nummern, (die Nummern –ſchreiben) prescrire les numéros; –nützen, (– der Zeit der eigentlichen Nutzung nützen) user avant le temps; –oberbramſegel, n. *Mar.* (ein Segel, wo ſich über dem –bramſegel an der Bramſtenge befindet, und kleiner iſt als das große Oberbramſegel, ſonſt aber gleich geſtaltet und mit dem nämlichen Tauwerk) le petit perroquet volant ou cacatois; –ordnen, 1. (in der Ordnung weiter –ſtellen) ranger plus en avant; 2. (– einem Andern, od. auch vor einer gewiſſen Zeit ordnen) ranger avant un autre; it. avant; plus tôt; –orgeln, (auf der Orgel –ſpielen); einem etwas .., jouer de l'orgue devant qn; er hat uns etwas –georgelt, il nous a joué un air sur l'orgue; –pappen, ein Papier .., (– eine Oeffnung) coller un papier devant; –paſſen, 1. vn. av. h. (gerade die Beſch. haben, daß es – etwas paßt); dies Glas paßt nicht –, (– das Fernrohr) ce verre ne va pas à cette lunette; 2. va. (– etwas paſſen machen) disposer, préparer pour être mis devant qh; –pauken, 1. (paukend –angehen) aller marcher en avant en jouant des timbales; 2. (– einem pauken, zum Unterricht); einem .., jouer des timbales devant qn pour qu'il l'imite, pour l'instruire; –peitſchen, 1. (hervorpeitſchen) faire sortir avec le fouet; 2. (durch Peitſchen –wärts treiben) faire avancer avec le fouet; –pfahl, 1. (Pfähle, wo vor etwas, bſ. – dem Fuße eines Bollwerkes, Dammes ꝛ. eingeſchlagen werden, damit er nicht ausweiche) pièce de devant; 2. (eiſernes Wz., womit man ein Loch in die Erde macht, um Baumſtangen hineinzuſetzen) le pal de fer; –pfeifen, ir. (– einem pfeifen) siffler; einem Vogel .., (damit er nachpfeifen lerne) siffler un oiseau; er hat uns etwas –gepfiffen, il nous a joué q. air de flûte; –pflanzen, 1. (– ſich hin pfl.) *planter* en avant; fg: wenn ſie die Speere ꝛ .., lorsqu'ils ont ou tiennent leurs lances devant eux; 2. (– etwas Anderes pfl.) *p.* devant qh; 3. (– Andern pfl.) *p.* avant qn; –pflicht, f. *Mar.* (die vordere Pfl. auf Soren und Tjalken) la tille de l'avant; –pflügen, c. –ackern; –pinſeln, 1. (– etwas hin pinſeln) *peindre* devant qh; 2. (– einem pinſeln, damit er es nachthue) *p.* devant qn, pour qu'il l'imite ꝛ; 3. fa. (pinſelnd od. weinerlich –tragen) dire, dépeindre, exposer en lamentant; –plappern, nachdem er uns eine Stunde lang –geplappert hatte, après avoir bavardé, caqueté pendant une heure; –plärren, dire en criant; –platz, (P. – einem Dinge, – einem Hauſe) le vestibule; der .. – der Hauptthür einer Kirche, le parvis, le portail de l'église; –plaudern, 1. (in eines Gegenwart ꝛ plaudern, damit er es höre) jaser; fa. er kann euch genug .., c'est une gueule ferrée; 2. (auf eine plauderhafte Art etwas glauben zu machen ſuchen); er hat dir nur etwas –geplaudert, il vous en a fait accroire; 3. (– einem Andern plaudern, damit er es nachplaudere) jaser devant qn, pour qu'il en fasse de même; –pochen, faire sortir en frappant; –poltern, vn. av. f. tomber devant, en avant avec bruit; –poſaunen, (auf der Poſaune –blaſen) jouer de la saquebute; –poſſekel, *Chaud.* (ein großer Hammer, womit die ſtärkſten Eiſenſtangen ausgeſtreckt werden) marteau de devant; –poſten, *Gu.* (der vordere, äußere Poſten – einem Lager ꝛ. nach dem Feinde hin) le poste avancé; –predigen, (– Andern predigen, damit ſie es hören) prêcher devant qn; fg: (mit vielen und nachdrücklichen Worten –tragen; oft mp.): er hat ihm ein Langes und Breites –gepredigt, il l'a prêché, sermoné long-temps; er kommt alle Augenblicke uns etwas –zupredigen, il vient nous sermonner à chaque instant; –preiſen, ir. vanter devant qn; –prüfen, (–läufig prüfen) essayer qh; –prüfer, qui essaie qh; –prüfung, f. (die Hdl., da man – prüfet) l'essai; essai fait d'*a.*; –quellen, (–quillen) ir. vn. av. f. (reichlich wie ein Quell hervorkommen) sortir, sourdre, cf. hervorquellen; –ragen, (hervorragen, cf.) sortir, passer; –ragung, f. 1. sp. (der Zuſtand, da etwas –raget) l'état de qh qui sort, qui passe; 2. (etwas Hervorragendes) la saillie; –rammeln, –rammen, (verm. der Ramme – etwas eintreiben); Pfähle –rammeln, (– das Thor rammeln) enfoncer des pieux avec le mouton devant la porte; –rang, (der R. – einem Andern ꝛ) le premier rang, la primauté; den .. haben, avoir la primauté; den .. – einem haben, avoir le pas sur qn; –raſſeln, vn. av. f. (raſſelnd –fahren; vom Wagen) passer devant, avancer avec bruit; –rath, (eine Menge nöthiger od. brauchbarer Dinge zu künftigem Gebrauch) *provision*, fourniture, f; .. an Lebensmitteln haben, avoir *pr.* de vivres; große –räthe von Getreide ꝛ, de grandes provisions de bled ꝛ; ich habe noch einen hinlänglichen .. von Wein ꝛ, je suis encore pourvu, fourni de vin ꝛ; der .. an Lebensmitteln und Kriegsbedürfniſſen, les munitions, f; les provisions de bouche et de guerre; der wirkliche .., l'effectif; mit einem –rathe von Lebensmitteln verſehen, approvisionner; –räthig, a. ad. (als ein –rath, zu künftigem Gebrauche –handen) en *pr.*; das –räthige Mehl, Korn la *pr.* de farine, de bled; alles Nöthige .. haben, avoir *pr.*, être pourvu, fourni de tout ce qui est nécessaire; es iſt nichts mehr .., il n'y a plus de *pr.*, il ne reste plus rien; ich habe immer noch etwas auf den Nothfall .., j'ai toujours qh en réserve, pour le cas de besoin; –rathsaufſeher, (–rathraufſeher) préposé d'un magasin; le magasinier; –rathsgewölbe, (–rathgewölbe) n. c. –rathskammer, –rathshaus, (–rathhaus) n. (°Magazin) le magasin; –rathskammer, (–rathkammer) f. (das Magazin); le magasin; die .., (eines Lieferanten) la pourvoirie; –rathsmeiſter, –rathmeiſter, (°Proviantmeiſter) l'avitailleur, le munitionnaire, l'étapier; –rathsſchrank, –rathſchrank, (der Speiſeſchrank) le garde-manger; l'armoire à garder les viandes; –rathsſtube, –rathſtube, f. c. –rathskammer; –rathsverwalter, le magasinier; –raum, place libre devant qh; –räumen, (vornhin, auf den vordern Theil räumen) ranger sur le devant; –räuſpern, vp. cracher devant qn; –rechen, c. –harken; –rechnen, 1. (– einem Andern, eines nach dem andern angeben und rechnen) compter, calculer devant qn, en présence de qn; er hat ihm alle ſeine Ausgaben –gerechnet, il lui a détaillé toutes ses dépenses; 2. (in Gegenwart Anderer rechnen, damit ſie es lernen und nachahmen) calculer devant qn pour l'instruire; –recht, n. 1. (ein R., wo man – Andern hat und ausüben darf) la prérogative; 2. (ein R., nach dem man etwas früher als Andere thun darf); der ehemalige Beſitzer dieſes Grundſtückes hat das –recht, (das Recht des –kaufes) l'ancien possesseur de cette terre a le droit de retenue; –rede, f. 1. (die Rede – einer Sache, ehe ſie geſchiehet) *P.*-rede verhütet Nachrede, (wird –her, ehe etwas geſchiehet, geredet ꝛ, ſo vernimmt man bei Zeiten das Urtheil Anderer darüber, und ſich danach richtend vermeidet man dadurch, daß nachher nicht über das Geſchehene geredet wird) ce dont on convient, est hors de dispute; avant de s'engager à qh, il est bon de s'expliquer, de bien s'entendre; 2. (eine Rede, wo dem Hauptvortrage –angehet, und in der man allerlei zum Verſtändniß des Ganzen dienendes –ausſchickt) le *préambule*; eine lange –rede machen, faire un long *p.*; die .. in einem Buche, l'avant-propos, la préface, l'avis au lecteur, le discours préliminaire; –reden, I. vn. 1. (– einem Andern, früher als er reden) parler avant qn; 2. (– einem reden, damit er reden lerne) parler devant qn pour l'instruire, pour qu'il l'imite; II. va. 1. (– einem Andern reden, damit er es höre und glaube) dire à qn; laß dir nichts von ihm –reden, ne te laisse pas tromper, éblouir par ses discours; 2. (eine –rede machen) faire une préface; –redner, (der einem etwas –redet, um es ihm glauben zu machen) qui en fait accroire à qn; it. it. (der eine –rede – ein Buch macht) l'auteur d'une préface; *Thé.* (der einen Prolog ſpricht) le protatique; –reiben, ir. 1. (– einem Andern reiben, damit er es ſehe und lerne) frotter en présence de qn pour l'instruire; 2. (im –aus reiben): die Farben .., broyer les couleurs d'avance; 3. fg: einem etwas .., (unter die Naſe reiben) planter, plaquer qh au nez de qn; –reiber, (der Reiber an den Fenſtern) le tourniquet; –reichen, I. va. 1. (hervorreichen) tendre en avant; 2. (– einem od. etwas hinreichen) tendre devant qn ou qh; II. vn. (oben od. unten hervorſtechen) passer dessus ou dessous; –reif, a. ad. (– der Zeit reif) prématuré; –reifen, vn. av. f. (– der Zeit reifen) mûrir avant le temps; –reihe, f. le premier rang; –reihen, (der erſte Reihen der Tanzenden) le premier rang d'une danse; den .. haben, mener la danse, le branle; ouvrir le bal; –reimen, (– Andern reimen, damit ſie nachreimen) rimer devant qn pour l'instruire; –reiſen, c. –anreiſen; –reißen, ir. I. 1. (hervorreißen) faire sortir en tirant avec violence; 2. (vornhin reißen) tirer en avant; 3. (ein wenig reißen, daß mit der Andere es weiter reiße) déchirer un peu, pour qu'un autre achève; II. (von reißen, zeichnen) 1. (den erſten Umriß eines Dinges machen od. zeichnen) contourner; faire le premier contour; 2. (– einem Andern reißen od. zeichnen, damit er es ſehe) dessiner devant qn pour l'instruire; –reißer, 1. *Charp.* (ein Pinſel mit einem langen Stiele, die Linien damit –zureißen) le traceret; 2. *Jard.* (Wz., etwas damit –zureißen od. –zuzeichnen) le traçoir; –reiten, c. –anreiten; einem etwas .., (es zur Anſicht, Beurtheilung – ihn bringen) mettre qh sous les yeux de qn; –reiter, (der –reitet) qui précède, qui va devant à cheval; it. (der Reitknecht, wo auf einem der vorderſten Pferde reitet) le postillon; –reitknie, n. (im Schiffbaue, das Knie am –ſteven und Kiele) la courbe d'étrave; –reitſattel, *Sel.* (ein bequemer kleiner Sattel, der zum Vordergeſchirr eines Zuges von ſechs Pferden gehört) selle de devant, selle du postillon; –reiz, (ein Reiz, wo man ſchon im –aus zu etwas empfindet) charme qu'on éprouve d'avance; –rennen, c. –anrennen; –rheiniſch, a. ad. (– dem Rheine, dieſſeits des Rheines befindlich) en deçà du *Rhin*; die –rheiniſchen Länder, les pays en deçà du *R.*, de deçà le *R.*; –richten, 1. (–wärts richten): die Uhr .., avancer la montre, l'horloge; 2. (zurüſten, die nöthigen –kehrungen treffen) *préparer*, *apprêter*; *Expl.* den Bau .., (ihn gehörig anſtellen) faire les préparatifs pour l'exploitation d'une mine; den Schmelzofen aufs neue .., *p.*, *a.* le fourneau pour une nouvelle fusion; 3. (–her, ohne gehörige –her angeſtellte Unterſuchung richten) juger prématurément, avant d'avoir examiné l'affaire; –richtung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas –richtet) la préparation; 2. (das jen., was man, als zu einer Arbeit nöthig, –her in Stand ſetzt, die Werkzeuge, Geräthe und ihre nöthige Einrichtung) le préparatif; *Chi.* (die –lage) le ballon; –riechen, vn. av. h. (ſtärker riechen) sentir plus fort; –riegeln, (den Riegel –ſchieben) verrouiller; mettre le verrou; –rinnen, ir. vn. av. f. (hervorrinnen und –wärts, nach dem vordern Theile rinnen) sortir en coulant; couler en avant; –riß, (ein –läufig gemachter Riß zu etwas) le croquis; l'ébauche, f; –ritt, 1. sp. (die Hdl., da man – reitet) act. d'aller devant à cheval; 2. sp. (das Recht od. die Verbindlichkeit einem –nehmen –zureiten) le droit, l'obligation de précéder qn à cheval; 3. (ein Ritt – jemand her) course à cheval qu'on fait devant qn; –rollen, c. –wärtsrollen; –rücken, c. –anrücken; *Pe.* (durch friſche, hohe, glänzende Farben hervorheben, dadurch gleichſam –wärts rücken) approcher ꝛ; Weiß rückt mit dem Braunen –, le blanc avec le brun approche;

fg: einem etwas .., (es ihm gleichſam – die Augen rücken, damit er es ſehe, ſich daran erinnere, um ihn zu kränken ꝛc.); einem etwas .., reprocher qh à qn; einem ſeine Fehler ꝛc. die empfangenen Wohlthaten .., reprocher à qn ses fautes ꝛc. les bienfaits qu'il a reçus; das .., l'avancement; fg: le reproche; *As.* die -rückung eines Wandelſternes, (deſſen Austritt aus den Sonnenſtrahlen) l'émersion d'une planète; das .. der Nachtgleichen, la précession des équinoxes; it. le mouvement retrograde des points équinoxiaux; -rudern, vn. av. h. ramer en avant; -rufen, ir. 1. (hervorrufen); einen .., crier à qn de venir, d'approcher, d'avancer; 2. (– einem Andern rufen, daß er es höre) crier devant qn, pour qu'il l'entende; -rühmen, (in anderer Gegenwart rühmen) vanter devant qn; man ſagte uns viel von ihrer Schönheit –, on nous a bc. parlé de sa beauté; -rüſten, (– her rüſten) préparer; faire les préparatifs, les préparations nécessaires; -rüſtung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -rüſtet) la préparation; 2. (dasj. ſelbſt, was man als -rüſtung – her thut) le préparatif; -rütteln, faire avancer en secouant; -ſaal, dim. -ſälchen, n. l'antichambre, f; -ſabbat, (der Tag unmittelbar – dem Sabbat der Juden) la veille du sabbat; -ſäen, 1. (vornhin ſäen) semer en avant; 2. (– einem Andern ſäen, damit er es lerne) semer en présence de qn pour qu'il l'imite; -ſagen, 1. (– einem Andern ſagen, damit er es höre und ſich danach richte); ſie ſagten ſich viel Schönes –, ils se dirent bc. de fleurettes; er ſagt allen Frauenzimmern ſchöne Sachen –, il dit des fleurettes à toutes les femmes, il en conte à ..; einem etwas .., (zum Nachſchreiben) dicter qh à qn; 2. (– einem Andern ſagen, damit er es nachſage und lerne) dire devant qn pour l'instruire; 3. (– herſagen) prédire; -ſägen, 1. (– eines Augen ſägen, damit er es ſehe) scier en présence de qn, pour qu'il le voie; 2. (im –aus ſägen, damit man einen –rath bekomme) scier d'avance; -ſager, (einer der Andern etwas –ſagt, beſ. der den Schauſpielern die Worte –ſagt, wie ſie zu ſprechen haben) le souffleur; -ſalzen, (im –aus ſalzen) saler d'avance; -ſammeln, (– einem Andern, früher als ein Anderer ſammeln) recueillir *avant*, faire une collection *a.* qn; -ſammler, qui fait une collection *a.* qn; -ſang, 1. sp. (die Hdl., da man –ſingt) act. d'entonner le chant; 2. (ein Gang, der einem Andern –hergehet) chant qui en précède un autre; -ſänger, inn, f. chantre, chanteuse qui entonne un air, une chanson; der .. in der Kirche, préchantre, précanteur, grand-chantre; -ſatz, 1. sp. (die Hdl., da man etwas –ſetzet) act. de mettre qh devant; *Gr.* (bei Einigen die –ſetzung einer Silbe – ein Wort) la prosthèse; 2. (was – ein anderes Ding geſetzt iſt) *Expl.* (eine erhöhete Stelle über der wagerechten Linie) le ressaut; den .. in einem Stollen ſtehen laſſen, (wenn ein Stollen nicht völlig fortgetrieben, ſondern etwas Straße gelaſſen und daher angeſeſſen wird) laisser des inégalités, des ressauts au sol d'une galerie; en rendre la pente inégale; 3. c. Vorderſatz; 4. (dasj., was man ſich –ſetzt, der auf Ueberlegung gegründete Entſchluß, etwas zu thun od. zu unterlaſſen) *dessein*, propos; résolution, f; einen .. faſſen, former un *d.*; ſeinen .. ändern, changer de *d.*; er that es mit .., il le fit à *d.*, de propos délibéré; es war nicht mein –ſatz Sie zu beleidigen, ce n'étoit pas mon *d.* de vous offenser; *Ecr.* er hat uns ſelig gemacht nach ſeinem –ſatze, (nach ſeinem Entſchluſſe, Willen) il nous a sauvés selon le décret de sa propre volonté; -ſatzpapier, n. c. -ſetzpapier; -ſaum, ourlet extérieur; -ſchaffen, c. -anſchaffen; -ſchallen, vn. av. h. (ſtärker als Anderes ſch.) sonner, résonner plus fort; -ſchanze, fort avancé; redoute, f; -ſchanzen, élever, faire une redoute devant qh; -ſchauen, c. -ſehen; -ſchäumen, vn. av. ſ. (ſchäumend hervorkommen) sortir en écumant; -ſchein, 1. (ein – andern in die Augen fallender Schein); zum .. kommen, (– Andern hervorſcheinen, ſichtbar werden) paroître, venir au jour, se présenter, se faire voir, se montrer; zum .. bringen, mettre au jour; produire; er fiel ins Waſſer, und kam nicht wieder zum .., il tomba dans l'eau, et ne reparut point; -ſcheinen, ir. vn. av. h. 1. (hervorſcheinen, glänzend ſichtbar werden oder ſichtbar ſeyn) jeter un éclat, une lueur en avant, au dehors, 2. (– Andern ſcheinen, Andere an Schein übertreffen) resplendir, luire, briller parmi d'autres objets; paroître avec plus d'éclat, jeter plus de lumière que ..; 3. (mit ſeinem Scheine –leuchten) guider, conduire, diriger par son éclat; éclairer; -ſcheren, ir. 1. (– einem Andern ſcheren, damit er es ſehe und ſcheren lerne) tondre devant qn, pour qu'il l'imite; 2. ſa. ſich .., (ſich nach einem vordern Orte, nach vornhin ſcheren, begeben) sortir; ſchier dich –! sors! -ſchicht, f. (die vordere Schicht) 1e couche d'un terrain; *Fond.* (die Ofenbrüche, geringhaltigen Erze ꝛc. wo – den verſchiedenen Erzen im Schmelzofen geſchmelzt werden, damit das ſtark aufgeſtoßene Geſtübe nicht ſo viel gutes Werk in ſich ziehe) brasque, f; fourneau; -ſchicken, 1. (–wärts, vornhin ſchicken) envoyer en avant; 2. (in jemandes Wohnung ſchicken, beſ. um etwas abzugeben od. abzuholen) envoyer chez qn; -ſchieben, ir. (–wärts, vornhin ſchieben) pousser en *avant*; den Tiſch weiter .., pousser la table plus en avant; 2. (– etwas hinſchieben) pousser *devant*; den Wagen .., (– die Thür ſchieben) pousser le chariot *d.* la porte; den Riegel .., (– die Thür) pousser le verrou; den Schloßriegel .. oder zurückziehen, donner course au pêne; 3. (– einem Andern ſchieben, daß er es ſehe und eben ſo nachſchiebe) pousser *d.* qn, pour qu'il l'imite; -ſchieber, 1. (P., we –ſchiebet) personne qui pousse en *a.* ou *d.*; 2. (ein Ding, wo –wärts in die Höhe ſchiebet) *Maré.* die –ſchieber, (die 4 Zähne des Pferdes, wovon ſich jeder zwiſchen dem Eckzahne und dem erſten Vorderzahne befindet) les dents mitoyennes; 3. (ein Ding, wo –geſchoben wird, ein Bret, wo von oben od. von der Seite – eine Oeffnung geſchoben wird, und wieder weggezogen werden kann) la coulisse, le châssis; it. (der –ſchieberiegel) la targette; *Arc.* (eine Art Bauanker in der Geſtalt eines Y od. T) (esp. d'ancre); -ſchielen, vn. av. (ſchielend hervorſehen) regarder *d.* en louchant; -ſchießen, ir. 1. vn. av. ſ. (hervorſch., in die Höhe ſch.): dieſe Blume iſt ſo –geſchoſſen, daß ꝛc. cette fleur a tellement poussé que ꝛc.; 2. (ſchnell und gewaltſam ſich –wärts bewegen) s'avancer, s'élancer, se précipiter en avant; das Waſſer ſchießt mit Macht –, l'eau sort, saillit avec *impétuosité*; fg: (weit –ragen, ſich weit –wärts erſtrecken) avancer, saillir; *Eper.* –ſchießende Schenkel, (dief. gebogenen Schenkel der Reitſtange, die – dem Mundſtücke od. der geraden Linie deſſ. –ſpringen) jambes saillantes; 3. (– etwas hinſchießen, plötzlich und mit Gewalt fallen) tomber *d.* qh avec *im.*; *Expl.* das Gebirge ſchießt –, (wenn die Erde plötzlich – etwas ſchießt) la roche, les terres s'écroulent, s'éboulent, tombent avec *im.*; 4. (– einem ſchießen, damit er es ſehe und ſchießen lerne) tirer *d.* qn pour l'instruire; 5. (früher ſchießen als ein Anderer) tirer *a.* qn; 6. (im Schießen zuvorkommen) tirer plus près du but que qn; II. va. 1. (ſchnell –ſchieben); den Riegel .., (ſchnell –ſchieben) pousser le verrou; 2. (– etwas ſetzen) *Tail.* einen Saum .., (ihn an einen Theil der Kleidungsſtücke ſetzen) pratiquer, faire un ourlet, un rebord à un habit; 3. (ſchußweiſe –zählen); einem Geld .., (mehrere Stücke auf einmahl hinwerfend zählen, damit er es nachzähle; it. ihm Geld auf dieſe Art –zählend leihen) jeter l'argent *d.* qn; le donner, compter par jets; it. prêter, avancer de l'argent à qn; er hat die Koſten zu dieſem Baue –geſchoſſen, il a avancé les frais de ce bâtiment; –geſchoſſenes Geld, argent qu'on a avancé, déboursé pour qn; débours, déboursé; einem einen Theil ſeines Gehaltes .., avancer à qn une partie de ses appointements; -ſchießer, (einer, der –ſchießt) qui avance q. somme; le prêteur; -ſchiff, n. (der vordere Theil des Schiffes, vom großen Maſte bis zum –ſteven) l'*a.*; -ſchiffen, 1. (–wärts ſchiffen) avancer; naviguer en *a.*; 2. (im Schiffen zuvorkommen) devancer en naviguant; -ſchilderei, f. (eine – jemandes Augen gemachte Sch.) représentation, f; -ſchlachten, 1. (– eines Augen ſch.) tuer *d.* qn; 2. (– Andern, früher als Andere ſchlachten) tuer *a.* qn; -ſchlag, 1. (die Hdl., da man –ſchlägt) act. de frapper le premier; den .. führen, (bei den Dreſchern, von dem .., nach deſſen Schlägen ſich die Uebrigen richten) frapper, battre le 1er; avoir le premier coup; 2. (dasj. was –geſchlagen wird) 1. *Art.* (das Heu, der Raſen ꝛc. was man beim Laden des groben Geſchützes auf das Pulver ſetzt) le bouchon; (*Mar.*) l'étoupin, le valet; *Chi. Fond.* (dasj., was zu einem Miner, um den Fluß deſſ. beim Schmelzen zu erleichtern und zu befördern, –geſchlagen od. zugeſetzt wird) le fondant; *Couv.* (der Kalk, wo bei den Ziegeldächern auf der Lattung [illegible] gleichſam –geſchlagen wird) la première couche de chaux; *Expl.* (ein Stück Eiſen, wo – die Spreizen und Stempel geſchlagen wird, damit ſie nicht ausweichen können) arrêt; *Horl.* c. Schlagzeichen; *Mu.* (eine kleine Note, wo man – einer größern anſchlägt und wo die Hälfte ihrer Geltung bekommt) note diatonique; *Rel.* (der eckige Stab an der Heftlade, der die Riemen od. Schnüre feſthält) le templet; fg: (dasj., was man einem andern –ſchlägt, ihm als ein Mittel zur Ausführung einer Abſicht –ſtellt, anräth) *proposition*, f; ein billiger .., une *p.* équitable; etwas in .. bringen, proposer qh; einem einen .. machen, thun, faire une *p.* à qn; einen .. annehmen, accepter une *p.*, un parti; dieſen .. laſſe ich mir gefallen, je suis content de cette *p.*; das iſt ein .., den ich Ihnen thue, c'est une ouverture que je vous fais; bei einer Berathſchlagung etwas in .. bringen, faire une ouverture dans une délibération; alle –ſchläge von der Hand weiſen, rejeter toutes les propositions; es iſt etwas anderes im .., il y a q. autre chose sur le tapis; nach meinem –ſchlage, selon mon avis, selon mon conseil; -ſchlagen, ir. I. vn. 1. av. ſ. (plötzlich und mit Heftigkeit vornhin fallen) tomber devant avec impétuosité; 2. av. h. (–wärts ſchlagen, ausſchlagen, ſich neigen) pencher; incliner d'un côté; die Wage ſchlägt ein wenig –, la balance penche un peu; 3. av. h. (– der gehörigen Zeit ſchlagen) *Ch.* der Hund ſchlägt –, (ſchlägt, weil er zu hitzig iſt, an, ehe er das Wild ſieht) le chien appèle en faux; 4. av. h. (in einiger Entfernung – einem Dinge ſchlagen, einſchlagen) *Ch.* –ſchlagen, (beim Dachsgraben, hinter dem Schalle des Hundes einſchlagen od. graben, um auf die Röhren des Dachſes od. Fuchſes zu kommen) creuser par *d.*; it. (wenn die Hunde einen Bogen machen, um die verlorne Fährte wieder zu finden) se rabattre; 5. (ſchlagen, daß Andere es hören und ſich darnach richten) *Expl.* –ſchlagen, (den Arbeitern in der Grube durch Anſchlagen ꝛc. ein Zeichen der Schicht geben) donner le signal; II. va. 1. (–wärts, nach dem vordern Theile hin ſchlagen) frapper en *a.*; den Ball .., frapper la balle en *a.*; *Bl.* der Löwe ſchlägt die Zunge –, (wenn er ſie weit aus dem Maule ſtreckt) le lion tire la langue; *Bl.* mit –geſchlagener Zunge, langué, lampassé; 2. (– einem Andern ſchlagen, damit er es ſehe und nachthue, od. damit er ſich danach richte); einem den Takt .., battre la mesure *d.* qn; die Nachtigall ſchlägt –, (ſchlägt ſo, daß man ihren Geſang hört) le rossignol chante; 3. (– einem andern Dinge ſchlagen, anſchlagen, eher als ein anderes Ding); eine Note .., (eine Note, wo der –ſchlag einer andern iſt, – dieſer anſchlagen) faire précéder, faire entendre une note *a.* une autre; 4. (– ein anderes Ding ſchlagen); ein Bret .., (es – eine Oeffnung mit Nägeln ſchlagen) clouer une planche *d.* une ouverture; Pfähle, Pflöcke .., enfoncer, mettre des pieux, des piquets *d.* qh; *Art.* Heu, Raſen .., (es in dem groben Geſchütze feſt auf das Pulver ſtampfen, ehe man die Kugel darauf ſetzt) bourrer la charge (d'un canon) avec du foin, du gazon; *Fond.* dem Erze im Schmelzen ſeinen Zuſatz .., (um den Fluß zu befördern) ajouter les fondants; fg: a) (im Handel mehr fordern für eine Waare, als ihr eigentlicher Werth iſt) surfaire; er ſchlägt nichts –, (ſagt den wahren Preis ſogleich) il ne surfait point, il n'a qu'un mot, qu'une parole; ich ſchlage Ihnen nichts –, je ne vous surfais pas; je n'ai qu'un mot; c'est mon dernier mot; c'est le plus juste prix; Sie ſchlagen –, ce n'est que votre 1er mot; b) (als Mittel zur Ausführung einer S. –ſtellen, anrathen, die Annahme und den Gebrauch aber der Willkühr des Andern überlaſſen) *proposer*; ein Mittel gegen eine Krankheit –ſchlagen, conseiller un remède pour une maladie; einem eine Heirath .., *pr.* un parti à qn; ein Spiel .., *pr.* un jeu; einen Vergleich .., *pr.* un accommodement; einen zu einem Amte .., *pr.* qn pour un emploi, pour une charge; einen zu einer Pfarre, zu einer Pfründe .., présenter qn à une cure, à un bénéfice; c) *Arp.* (einen in einem Orte enthieſten flachen Gang, od. einen ſeigern Schacht in einer gegebenen Lachterzahl gehörig abmeſſen) mesurer combien de fois tel nombre de toises est contenu dans un terrain; d) (– ſie ſchlagen, um ſpäter weiter und vollends zu ſchlagen); die Garben, das Getreide .., (es leicht an den Aehren ſchlagen, um feine Körner zu bekommen) battre légèrement les gerbes; *Serr.* ein Loch .., (kaum, wo ein Loch kommen ſoll, einen Punct einſchl. od. auch nur ein Zeichen ſch., das Loch nachher zu ſchlagen) amorcer un trou;

-ſchläger, (einer der -ſchlägt) *Forg. Maré.* (derj.. der den kleinen Hammer führet und durch die Schläge damit die Stellen bezeichnet, wohin die Andern mit den größern Hämmern ſchlagen ſollen) le frappe-*a.*; -ſchläglich, a. ad. (vorgeſchlagen werden könnend) proposable; eine -ſchlägliche Partie, une partie proposable; -ſchlaghammer, *Forg.* (der kleine H., womit man beſtändig -ſchlägt und den Ort bezeichnet, wo die Schmiedegeſellen hinſchlagen, und ob ſie ſtark od. langſam mit den Possekeln ſchlagen ſollen) le marteau de devant; -ſchlagzieher, *Art.* (das Ausladezeug) le tire-bourre; -ſchlängeln, vp. avancer, s'.. en serpentant; -ſchleichen, ir. vp. vn av. ſ. se glisser en *a.*, se glisser *d.*; -ſchleifen, -ſchleppen, trainer en *a.* ou *d.*; -ſchließen, ir. (-aus ſch.) conclure d'avance; -ſchlingen, ir. (ſchlingend - einem Dinge anbringen); einen Knoten .., faire un nœud *d.* qh; -ſchlummer, le premier sommeil; -ſchluß, (ein -aus gemachter Sch.) conclusion tirée d'avance; -ſchmack, 1. (ein Geſchmack, den man ſtärker als einen andern empfindet) goût particulier, prédominant; 2. fg: (eine -läufige Empfindung, ein Genuß von etwas, gleichſam als Probe des eigentlichen vollen Genuſſes) *a.*-goût; ein .. von etwas bekommen, haben, avoir un .. de qh; das iſt ein .. des Friedens, c'est un .. de la paix; ein .. des Himmels, des *a.*-goûts du paradis; -ſchmauchen, vn. av. h. fumer *d.* qn; -ſchmecken, vn. av. h. 1. (- andern Dingen durch den Geſchmack empfunden werden) avoir un goût prédominant; dominer; der Pfeffer ſchmeckt an dieſer Brühe -, le poivre domine dans cette sauce; 2. va. (im -aus empfinden, genießen) jouir d'avance; etwas .., avoir q. prénotion, q. pressentiment de qh; -ſchmeicheln, (als Schmeichelei -ſagen) dire des flatteries; -ſchmeißen, ir. fa. c. -werfen; -ſchmied, *Forg.* (der vornehmſte Arbeiter nach dem Meiſter bei dem Stabfeuer, der den andern -ſchmiedet) l'aide de forgeron; -ſchnallen, (- etwas ſch.) attacher *d.* qh avec des boucles, des agraffes; -ſchneide-eiſen, n. (E. damit -zuſchneiden) fer à découper; -ſchneidemeſſer, n. (ein großes und ſcharfes Meſſer zum -ſchneiden) couteau à découper; -ſchneiden, I. vn. 1. (- Andern ſchneiden, im Schneiden -angeben) couper, trancher le premier; 2. (- eines Augen ſchneiden, damit er es ſehe und lerne) couper, trancher *d.* qn, pour qu'il l'imite; fg: einem Geſichter .., faire des grimaces *d.* qn; 3. (früher als ein Anderer ſchneiden) couper, trancher *a.* qn; II. va. (zerſchneiden und -legen) découper; die Speiſen .., couper, dépecer les viandes, faire les honneurs, (à table); -ſchneider, 1. (der -ſchnitter) 1er faucheur; 2. (D.., der die Speiſen -ſchneidet) celui qui coupe, qui dépèce les viandes; qui fait les honneurs à table; der .. an einer fürſtlichen Tafel, l'écuyer-tranchant; -ſchneideramt, n. la charge d'écuyer-tranchant; -ſchnell, a. ad. (die ſchickliche Zeit nicht abwartend, aus Hitze od. Unbeſonnenheit) précipité; précipitamment; .. urtheilen, juger, décider légèrement; er iſt nicht ſelten ein wenig .., il est souvent un peu précipité, indiscret dans ses jugements, dans ses discours; il lui échappe souvent de dire des choses mal à propos; -ſchnelle, sp. f. (eine -zeitige und darum unzeitige Schnelle; der Zuſtand, da man -ſchnell iſt) caractère trop prompt, trop précipité; -ſchnitt, sp. 1. (das -ſchneiden) act. de découper; 2. (an einigen Orten, das Recht in der Ernte mit dem Schnitte den Anfang zu machen und ſich dazu der Schnitter - Andern zu bedienen) le droit de 1er fauchage; -ſchnitter, le 1er faucheur; -ſchnur, f. (die Schmitze, Schmerve) le fouet; -ſchoppen, (ein - einem andern Dinge befindlicher Schoppen) hangard qui est *d.* qh; -ſchoß, c. Vermögensteuer; -ſchrauben, (mit einer Schraube - etwas befeſtigen) attacher *d.* qh avec une vis; -ſchreiben, ir. 1. (- einem ſchreiben, damit er es ſehe und nachſchreibe) faire un exemple, un modèle d'écriture; das Vorgeſchriebene nachſchreiben, copier, imiter un exemple d'écriture; fg: (verbindende Regeln des Verhaltens ertheilen zur Erreichung eines Zweckes) prescrire, ordonner; einem .., was er thun od. laſſen ſoll, prescrire à qn ce qu'il doit faire ou omettre; 2. (- etwas ſchreiben) écrire *d.* qh; dem Buche ſeinen Namen .., écrire son nom à la tête d'un livre; den Nullen eine Eins .., mettre un un *a.* les zéros; -ſchreien, ir. 1. (- einem ſchreien damit er es höre od. auch -nachſchreie); einem etwas .., élever la voix, crier *d.* qn; crier pour qu'un autre l'imite, le répète; 2. (ſtärker ſchreien als Andere) crier plus fort que qn, se faire entendre par-dessus les autres; -ſchreiten, ir. vn. av. ſ. 1. (-wärts ſchreiten, nach einem vordern Orte ſchreiten) marcher en *a.*; fg: (weiter gehen, weiter verfahren) avancer; faire des progrès; 2. (- einem Andern ſchreiten, damit er es nachthue) marcher *d.* qn pour qu'il l'imite; 3. (im Schreiten zuvorkommen) devancer en marchant; -ſchrift, f. 1. (was man einem -geſchrieben hat, damit er es nachſchreibe und lerne; it. ein gedrucktes Blatt zum Nachſchreiben) exemple, modèle d'écriture; der Schreibemeiſter hat uns neue -en gegeben, le maître d'écriture nous a donné de nouveaux exemples; eine .. kaufen, (welche mehrere einzelne Blätter enthält) acheter des exemples, un cahier, un livre d'exemples; 2. (eine verbindende Regel des Verhaltens, die einem Andern ertheilt wird, es geſchehe ſchriftlich od. mündlich) le précepte, l'ordre; l'*instruction*, f; nach der .. verfahren, agir d'après son *i.*; er hat die erhaltenen -ſchriften genau befolgt, il a suivi exactement les préceptes, it. les ordres qu'on lui a donnés; die -ſchriften ſeiner Obern befolgen, suivre les instructions de ses supérieurs; das iſt wider die .. des Arztes, c'est contre l'ordonnance du médecin; -ſchriftlich, -ſchriftmäßig, a. ad. (der -ſchrift gemäß, als eine -ſchrift) d'après, selon l'*i.*; -ſchritt, (ein Sch.., den man -wärts thut, p. fg:) pas qu'on fait en avant; große -ſchritte in den Wiſſenſchaften machen, faire de grands progrès dans les sciences; den erſten .. thun, (den erſten Anfang machen) faire le 1er pas, les avances; -ſchub, 1. (die Hdl., da man -ſchiebet) *Jeu.* den .. haben, (im Kegelſpiele, das Recht haben vor den Andern zu ſchieben) avoir la boule, *Bil.* avoir la main; jemanden .., einen mächtigen .. thun, (ihm zur Erreichung ſeiner Abſicht mit der That behülflich ſeyn) donner des secours, de puissants secours à qn; aider, assister qn; l'aider puissamment; ohne ſeinen .. hätte ich es niemals durchgeſetzt, sans son aide je n'en serois jamais venu à bout; er hat es durch meinen .. erhalten, il l'a obtenu par mon entremise; -ſchuh, *Cord.* (das ganze Leder am Stiefel über dem Schuh od. Fuße, das Ueberblatt) l'empeigne, f; -ſchuhen, (neue Schuhe -ſetzen, mit neuen Schuhen verſehen); Stiefel .., remonter des bottes; -geſchuhte Stiefel, des bottes remontées; -ſchule, f. (eine -bereitende Sch.) école préparatoire, primaire; -ſchulmeiſtern, einem etwas .., (als ein Schulmeiſter od. auch wie ein Sch. -tragen; *-dociren) enseigner qh à qn; -ſchürze, f. le garde-robe; -ſchürzen, mettre un tablier; mettre *d.* soi un tablier, un linge; -ſchuß, 1. sp. (die Hdl., da man -ſchießt, vor einem Andern ſchießt, und das Recht dazu) le 1er coup; den .. thun, haben, tirer le 1er, avoir le droit de tirer le 1er; einem einen .. thun (Geld -ſchießen) avancer de l'argent à qn; faire des avances à qn; er hat große -ſchüſſe erhalten, on lui a fait de fortes, de grandes avances; bei jemand im -ſchuſſe ſtehen (ihm Geld -geſchoſſen haben) avoir avancé de l'argent, avoir fait des avances à qn; ich ſtehe od. bin noch immer im -ſchuſſe, je suis toujours en avance; 2. (das).. was -ſchießt) *Meu.* (das Schwingmehl, die Blume) la fleur de farine; *vig.* (der zuerſt von den Trauben ſchießende Moſt, bef. ohne daß ſie gepreßt werden) la mère goutte; 3. (das).. was -geſchoſſen wird) *Drap.* c. Mantel; *Im.* ein Buch auf .. drucken, (auf Vorausbezahlung) imprimer un livre par abonnement, par *souscription*; -ſchußſchein, *Im.* (Sch. für den).. der auf ein Buch -geſchoſſen hat) la *s.*, billet de *s.*; billet donné aux souscripteurs; -ſchußweiſe, ad. (als -ſchuß, in -ſchüſſen); ſich .. Geld geben laſſen, se faire avancer de l'argent, se faire donner des avances; -ſchutt, (etwas, das -geſchüttet wird) *Ch.* (das Futter, welches den wilden Schweinen Winters -geſchüttet wird) la mangeaille d'hiver; -ſchütten, verser, répandre, jeter *d.* qh; dem Viehe Futter, den Pferden Haber .., donner à manger aux bestiaux, donner l'avoine aux chevaux; -ſchützen, (als einen Schutz -halten) mettre, tenir *d.* qh, pour le défendre; fg: (als eine Entſchuldigung, Rechtfertigung anführen meiſtens ohne Grund) prétexter, *Pra.* simuler; er ſchützte eine Krankheit, eine Reiſe -, il prétexta une maladie, un voyage; er hat ſein Alter -geſchützt, il s'est excusé sur son âge; ſeine Unwiſſenheit .., prétendre cause d'ignorance; das .. -z, le prétexte; excuse, défaite, f; -ſchwarm, (der erſte Bienenſchwarm von einem Stocke in einem Jahre) le 1er couvain; -ſchwatzen, c. -plaudern; -ſchweben, vn. av. ſ. 1. (der Augen ſchweben) être, être mis *d.* les yeux; es ſchwebt mir -, (ich erinnere mich dunkel, ich ſtelle es mir undeutlich vor) j'en ai une idée confuse; ein gleiches Schickſal ſchwebt ihm -, il est menacé d'un pareil sort; -ſchwimmen, c. -anſchwimmen; -ſchwören, ir. 1. (- einem Andern ſ. R.., damit er es höre und glaube) jurer qh à qn; er ſchwor ihr viel von Liebe und Treue -, il lui jura plu. fois de l'aimer et de lui être touj. fidèle; il lui jura plu. fois un amour et une fidélité inviolables; 2. (-ſchwören, das mit der Andere nachſchwöre) jurer *d.* qn pour qu'il en fasse de même; 3. einem zehen Gläſer .., (ſie in deſſen Gegenwart trinken und ihm dadurch die Verbindlichkeit auflegen, eben ſo viel nachzutrinken) boire, vider dix verres *d.* qn, pour le défier d'en faire de même; -ſegel, n. (ein vor einem andern befindliches Segel) *Mar.* (alle drei Segel, welche - dem großen Maſte, aber nicht an demſ. befinden, und wo beſ. das Abfallen des Schiffes befördern) les basses voiles; -ſegeln, c. -anſegeln; -ſehbar, a. ad. (-vorgeſehen werden könnend) qu'on peut prévoir; -ſehen, ir. 1. (im -aus darauf ſehen, dafür Sorge tragen, daß etwas auf die gehörige Art geſchehe) prendre soin d'avance, préparer d'..; 3. vp. ſich .., (- ſich ſehen aufmerkſam, damit man im Gehen keinen Schaden nehme) prendre garde, être sur ses gardes; -geſehen! (Zuruf der Sänftenträger) gare! ſehet euch -, (nehmt euch in Acht) prenez garde à vous! tenez-vous, soyez sur vos gardes; bon pied, bon œil; er hat ſich -geſehen, il s'est précautionné; il a pris ses précautions; *Ecr.* ſehet euch - vor dem Sauerteige der Phariſäer, gardez-vous du levain des Pharisiens; -ſehung, f. 1. (die Hdl., da man etwas -beſiehet und im -aus die nöthigen Anſtalten macht) la précaution; *Chanc.* wegen einer Sache .. thun, (ſie anordnen) pourvoir à qh, disposer qh; 2. *Th.* die .. Gottes, (ſein -herſehen alles Zukünftigen und die Beſtimmung und Leitung deſſ. nach ſeinem weiſen Willen) la *providence*; die .. Gottes, welche Alles regiert, la *p.* qui gouverne tout; ſein Vertrauen auf die .. ſetzen, (auf Gott ſelbſt) s'abandonner à la *p.*, mettre sa confiance en la *p.*; -ſeite, f. c. Vorderſeite; -ſeitentakel, *Mar.* (die Seitentakel am Vor- od. Fockmaſte) la caliorne de misaine ou candelette; -ſenden, c. -anſenden; -ſetzbar, a. ad. (-geſetzt werden könnend) qui peut être mis ou placé *d.*, ou en *a.*; -ſetzblech, n. *Fond.* (ein durchlöchertes Blech, wo - das Pechgerinne geſetzt wird) la passoire; -ſetzdeckel, (in den Schwefelhütten, die Deckel von Thon, wo - die Röhren der Schwefeltreiböfen geſchoben werden, wenn der kleingemachte Schwefelkies in die Röhren zum Treiben eingebracht worden iſt) le couvercle; -ſetze, f. (ein Ding, wo man -ſetzt) chose qu'on met *d.* q. objet; -ſetzen, 1. (-wärts ſetzen, vorwärts ſ.) mettre en *a.*; den Stuhl weiter .., mettre la chaise plus en *a.*; l'avancer davantage; ſich .., se mettre en *a.*; 2. (vor ein anderes Ding ſetzen) mettre *d.* qh; einen Stein .., mettre une pierre *d.* une ouverture; den Stuhl .. (vor eine Thür, damit ſie nicht aufgehe) mettre la chaise *d.* ou contre la porte; ſeinen Namen, eine -rede dem Buche .., mettre son nom, une préface à la tête, au frontispice d'un livre; einem Worte eine Silbe .., mettre une syllabe *d.* un mot; fg: 1. (zum Genuſſe ..); einem Speiſen, zu eſſen .., présenter à manger à qn; einem Geiſtesnahrung .., (ihn auf eine geiſtreiche Weiſe unterhalten) entretenir qn d'une manière intéressante; 2. (vorn an die Spitze ſetzen, um Aufſicht über das Ganze zu haben, und dieß zu leiten) préposer; einen dem Heere, der Flotte .., (ſie ſeinem Befehle untergeben) mettre une armée, une flotte sous le commandement de qn; man hat ihn dem ganzen Lande -geſetzt, on l'a préposé sur tout le pays; der Vorgeſetzte, (einer, der über Andere geſetzt od. Andern -geſetzt iſt) le préposé, le supérieur; 3. c. -ſtellen; 4. ſich etwas .., (ſich etwas feſt -nehmen) se proposer qh; *Jeu.* -ſetzen, (eine höhere Karte auf die ausgeſpielte ſetzen) fournir, jouer une carte plus haute; hoch -ſetzen oder ſtechen, couper de haut; das .. -z, act. de ...; *Gr.* das -ſetzen eines Buchſtabens od. einer Silbe zu Anfang eines Wortes, la prothèse; -ſetzer, 1. (D.., der -ſetzt) celui qui met *d.* ou

en *a.*; 2. *Chap.* die .., (die zwei eben ein wenig gegen eina. gebogenen Horden, wo dazu dienen, daß das Zeug, wo mit dem Fachbogen gefacht wird, nicht verfliegen kann) les dossiers; -ſetzfenſter, n. contre-fenêtre, f; -ſetzlich, a. ad. (mit -ſatz geſchehend ɛ) prémédité, *délibéré*; de propos *dé.*; ich habe es nicht .. gethan, je ne l'ai pas fait de propos *dé.*; er hat es nicht unverſehens, ſondern .. gethan, il ne l'a pas fait par mégarde, mais à dessein, de propos *dé.*, à bon escient; eine -ſetzliche Bosheit, une malice préméditée; -ſetzpapier, n. *Rel.* (ein Blatt od. mehrere Blätter Papier, wo vorn und hinten an ein Buch angeheftet werden) feuille blanche, ou marbrée, au frontispice et à la fin d'un livre; -ſetzſilbe, f. (eine Silbe, wo einem Worte -geſetzt wird) particule prépositive ou préfixe; -ſetztopf, *Salp.* (ein irdenes Gefäß, wo im Schwefeltreibhauſe unter den -läufer od. die -lage geſetzt, und worein der geläuterte Schwefel gelaſſen wird) le récipient; -ſetzung, f. 1. sp. (die Hdl., da man vorſetzt) act. de mettre *d.*; 2. *Hy.* (eine jede Verkleidung der Erde von Holz od. Steinen) revêtement; -ſetzwand, f. (eine bewegliche Wand vor etwas zu ſetzen, eine ſpaniſche Wand ɛ) un paravent; *Fond.* (die Wand unten am Herde in dem Schmelzofen) la chemise; -ſetzwort, annexe, f; it. c. Vorwort; -ſeufzen, soupirer *d.* qn; -ſeyn, ir. vn. av. ſ. ſa. 1. (an einem vordern Orte oder vor einem Dinge befindlich ſeyn, ſo daß man dieſes deshalb nicht ſehen kann) être en *a.*, ou *d.* qh; er war ſchon weit -, il étoit déjà bien en *a.*; fg: er iſt ſeinem Bruder weit -, (hat es weiter gebracht als ſein Bruder) il a bien devancé son frère; da ſei Gott -! (davor behüte uns Gott) Dieu nous en préserve; 2. (verhandelt werden); dieſe Sache war heute -, cette affaire a été discutée aujourd'hui; -ſicht, sp. f. 1. (die Hdl., da man -herſiehet und dem gemäß die Umſtände einrichtet) la *providence*; die .. Gottes, la *p.* de Dieu; 2. (die Hdl., da man ſich -ſieht) prévoyance, *précaution*, *circonspection*, f; mit .. zu Werke gehen, en agir avec *pré.*; .. brauchen, se précautionner; user de *pré.*, prendre ses *pré.*, ses sûretés; -ſichtig, a. ad. (Vorſicht anwendend, äußernd und darin gegründet) précautionné, circonspect; avec *cir.*; .. handeln, reden, agir, parler avec *cir.*, avec *pré.*; -ſichtigkeit, f. 1. sp. (die Eig. einer P., da ſie -ſichtig iſt) *cir.*, *pré.*; 2. (die Aeußerung dieſer Fertigkeit in einzelnen Fällen) la *cir.*; -ſichtsmaßregel, f. mesure précautionnelle ou de *pré.*; -ſichtsmittel, n. (M., wo die Vorſicht an die Hand gibt) moyen que suggère, que fournit la *cir.*; -ſichtsregel, f. règle de *cir.*; -ſilbe, f. *Gr.* la prothèse; -ſilben, (die Silben od. ſilbenweiſe -ſagen) épeler, prononcer les syllabes; syllaber; -ſingen, ir. 1. (in eines Gegenwart ſingen) chanter à qn, *d.* qn; er ſang uns ein Lied -, il nous chanta un air, une chanson; 2. (in Anderer Gegenwart ſingen, damit ſie nachſingen, beſ. damit ſie nachſingen lernen) chanter *d.* qn pour l'instruire; -ſinger, c. -ſänger; -ſinken, ir. vn. av. ſ. (-wärts, nach vornhin ſinken) s'affaisser en *a.*; -ſinn, sp. (S., wo man nach dem -hergehenden ſchon in dem Folgenden ahnet) le sens de ce qui précède; -ſitz, sp. (das Recht oben an zu ſitzen) la *préséance*; den .. haben, avoir la *pr.*; im Gerichte den .. haben, avoir la *pr.*; -ſitzen, ir. vn. av. ſ. et h. (e präſidiren, den -ſitz haben) présider; in einem Gerichte .., présider un tribunal; der Biſchof, welcher der Verſammlung (der Geiſtlichkeit) -geſeſſen hat, l'évêque qui a présidé l'assemblée; der -ſitzende Rath, Richter ɛ, (e Präſident) le *président*; -ſitzer, le *prés.*; -ſitzeramt, n. la charge de *prés.*, la présidence; -ſitzerplatz, die -ſitzerſtelle, la place de *prés.*; la présidence; -ſitzerwürde, sp. f. la dignité de *prés.*, la présidence; -ſitzſtreit, dispute au sujet de la présidence; -ſollen, vn. av. h. (-gehen ɛ ſollen) devoir passer *a.* ou en *a.*; -ſommer, temps qui précède l'été; it. le commencement de l'été; -ſorge, sp. f. (die -hergehende Sorge wegen der beſten Einrichtung einer künftigen S.) la précaution, prévoyance, le soin; *P.* .. iſt beſſer als Nachſorge, il vaut mieux prendre des précautions superflues, que d'avoir à se reprocher de les avoir négligées, cf. Nachſorge; .. für jemand tragen, (für ſein Beſtes -aus ſorgen) avoir soin de qn; -ſorgen, prendre des précautions; soigner qh; -ſorger, inn, f. personne qui a soin de qh, qui prend des précautions; -ſorglich, a. ad. (aus Vorſorge) par précaution; -ſpähen, vn. av. h. (hervorſpähen, und ſpähend -wärts ſehen) regarder, épier de derrière qh, regarder en *a.* en épiant; -ſpann, 1. (ein Geſpann Pferde od. Ochſen, wo einem fremden Wagen -geſpannt werden, um ihn fortzuſchaffen, beſ. wenn jemand in herrſchaftl. Angelegenheiten reiſet) les relais, chevaux de relais; .. nehmen, fodern, relayer; demander des relais; 2. *Mar.* c. Vorderſpann; -ſpanndienſt, (D., wo darin beſteht, daß einer mit ſeinen Pferden -ſpann leiſten muß) service de relais; -ſpannen, 1. (- etwas ſp.) attacher, atteler *d.*; die Pferde .., (ſie anſpannen) atteler; mettre les chevaux à la voiture; ein Tuch .., (es vor etwas ausſpannen und befeſtigen) tendre une pièce de drap, de toile *d.* qh; den Reiſenden .., (-ſpann leiſten) fournir des relais aux voyageurs; -ſpanner, (beſ. einer, der -ſpann gibt) celui qui fournit des relais; -ſpannpferd, n. le cheval de relais; -ſpannquittung, f. c. -ſpannſchein; -ſpañrechnung, f. compte des relais qu'on a fournis; -ſpañſchein, (Sch. für geleiſtete -ſpann) billet, reconnoissance de relais fournis; -ſpannvergütung, f. (die V. für geleiſteten -ſpann) remboursement, dédommagement pour les relais qu'on a fournis; -ſpannweſen, sp. n. les relais; tout ce qui concerne les relais; -ſparen, (für die Zukunft ſp.) réserver, épargner pour l'avenir; -ſpeiſe, f. 1. (eine Sp., wo - einer andern aufgeſetzt wird, beſ. ein Gemüſe, wo - den Fleiſchſpeiſen gegeben zu werden pflegt) entrée, f; -ſpeiſen, (- der eigentlichen Mahlzeit ſp.) manger *a.* le repas; -ſpiegeln, fg: einem etwas .., (einen etwas ſehen, hoffen laſſen, was bloßer Schein ɛ iſt) leurrer, duper, tromper qn par de fausses apparences, lui faire *illusion*; er hat ihm Freundſchaft -geſpiegelt, il lui a fait de fausses démonstrations d'amitié; -ſpiegelung, f. 1. sp. (die Hdl., da man einem -ſpiegelt) act. de leurrer ɛ, de faire *il.*; 2. (was man einem -ſpiegelt, wodurch man einen zu täuſchen ſucht) *il.*; fausse apparence; -ſpiel, n. (ein - dem Hauptſpiele -hergehendes Spiel ɛ) le prélude; *Mu.* (was man ſpielt, ehe man das eigentliche Stück anfängt) le prélude; *Thé.* (ein kurzes Stück vor dem Hauptſtücke) petite pièce; -ſpielen, 1. (- Andern ſp.); einem etwas .., jouer qh à qn; ſie hat uns eine Arie auf dem Klavier -geſpielt, elle nous a joué un air de clavecin; 2. (- einem Andern ſpielen, damit er es lerne) jouer *d.* qn pour l'instruire; 3. (im Spielen vorangehen, anführen) mener le jeu; 4. (was noch zukünftig iſt im -aus, -ſtellen) représenter, exposer d'avance les choses à venir; -ſpieler, qui joue le 1er; -ſpitzen, (vorn ſpitzig machen) faire une pointe par *d.*, à la tête; -ſpornen, (durch Sp. -treiben) pousser, faire aller en *a.* en donnant de l'éperon; -ſprache, f. c. Fürſprache; -ſprang, c. -ſprung; -ſprechen, ir. I. vn. av. h. 1. (- Andern anſprechen, ſich hören laſſen); dieſe Orgelpfeife ſpricht -, (man hört ſie zu laut) ce tuyau parle trop haut; 2. bei einem .., (ihn beſuchen) aller voir qn; ſie haben bei uns -geſprochen, ils sont venus nous voir; II. va. 1. (- einem Andern ſprechen, damit er es nachmache) prononcer *d.* qn, à qn, pour l'instruire; dire à qn comment il doit prononcer; ich will dir dieſe Worte .., ſprich du ſie mir nach, je vais prononcer ces mots, tu les répéteras; 2. c. fürſprechen; -ſprecher, c. Fürſprecher; -ſpreiten, -ſpreizen, (- ein anderes Ding ſpreizen) épandre, étendre *d.* qh; -ſprengen, 1. *Arc.* ein -geſprengter Bogen, (der innere kleine gewölbte Bogen, wo über Fenſter und Thüren geſprengt wird) l'arceau; 2. vn. av. ſ. (auf ſchnell laufenden Pferden voranhin reiten) courir en *a.* à cheval; -ſprießen, ir. vn. av. ſ. (hervorſprießen) pousser; -ſpringen, ir. vn. I. av. h. (in eines Gegenwart ſp., damit er es ſehe und nachſpringen lerne) sauter *d.* qn pour qu'il l'imite; II. av. ſ. 1. (-wärts, voranhin od. -anſpringen) sauter, courir en *a.*; 2. (im Springen zuvorkommen) devancer en courant, en sautant; 3. (hervorſpringen, beſ. fg: vom Waſſer) jaillir, sourdre; ein ſpringender Quell, une source qui jaillit; der -ſpringende Theil eines Hauſes, (der -ragende) partie d'une maison qui fait saillie, qui est en saillie; ſpringende Ecken, angles saillants; ein -ſpringendes Dach, un toit avancé; dies Karnieß ſpringt nicht genug -, cette corniche ne saille pas assez, n'a pas assez de saillie; -ſpringer, qui fait des sauts, qui saute *d.* qn; -ſproſſen, (hervorſproſſen) pousser; -ſpruch, sp. 1. (die Hdl., da man -ſpricht) visite qu'on fait à qn; 2. c. Fürſprache; -ſprung, 1. sp. (die Hdl., da man einem -ſpringt und -geſprungen iſt; it. die Hdl., da man jemand durch einen Sprung zuvorgekommen iſt) l'avance, f; saut en *a.*; it. l'avance, le *d.*; fg: l'avantage qu'on a sur qn; einen .. - jemand haben, (dem Raume u. auch dem Range nach) avoir devancé, surpassé qn; er hat einen .. von vier Tagen - uns -aus, il a quatre journées d'avance sur nous; einen .. gewinnen, gagner le *d.*, les devants; 2. (daſſ., was -ſpringt) *Econ.* sp. (das ſchwerſte Getreide, wo beim Worfeln am weiteſten voranhin ſpringt; it. daſſ., wo - dem Dreſchen ſchon beim Aufladen ɛ ausfällt) grain qui s'épille, ou qui sort le 1er sous le fléau; *Bru.* (daſſ., was beim Läutern des Branntweins zuerſt überläuft, der -lauf) l'avant-coulant; der .. an einem Hauſe, (der -ſpringende Theil deſſ.) cf. -ſpringen; ein .. des Daches, l'avance d'un toit; ein Kragſtein mit einem -ſprunge, une console avec encorbellement; dies Karnieß hat zu viel .., cette corniche a trop de saillie; -ſpucken, cracher *d.* qh; -ſpuk, c. Anzeichen; -ſpuken, vn. av. h. (eine -bedeutung ſeyn) présager; -ſpüren, (zum voraus ſpüren) sentir d'avance, pressentir; -ſtadt, f. (der - den Thoren der Stadt liegende Theil der Stadt) le *faubourg*; Stadt und -ſtadt, (die -ſtädte zuſammen) la ville et les fauxbourgs; in der -ſtadt, wohnen, demeurer dans le *f.*; -ſtädter, inn, f. l'habitant d'un *f.*; -ſtammeln, (ſtammelnd -bringen) dire en bégayant; -ſtand, 1. (die Hdl., da man -ſtehet, da man perſönlich - Gericht tritt, und die Verbindlichkeit dazu) la comparition personnelle *d.* le juge; einen .. haben, (ſich perſönlich vor Gericht ſtellen müſſen; it. von Seiten des Gerichts, Parteien perſönlich zu vernehmen haben) comparoître en jugement en personne ou personnellement; it. être chargé d'entendre, d'ouïr les parties; 2. (baares Geld od. auch ein unbewegliches Gut, wo man zur Sicherheit des anvertrauten fremden Gutes übergibt) la caution, cf. Bürgſchaft; 3. c. -ſteher; -ſtänder, *Ef.* (junge Bäume Laubholz, wo man nach dem 2ten Umlaufe der Schläge bei Abtreibung des Schlagholzes zum künftigen Anwuchſe ſtehen läßt) le pérot; baliveau de deux coupes, de l'âge de deux coupes; -ſtechen, I. vn. av. h. 1. (ſtechend od. mit ſeinen Stacheln -ragen) fg: (- andern um daſſ. befindlichen od. damit verbundenen, vermiſchten Dingen in vorzüglichem Grade empfunden werden, beſ. durch den Sinn des Geſichts) paroître, briller, dominer; das Gelbe ſticht -, le jaune domine; der Eigennutz ſticht bei ſeinen Handlungen merklich -, l'intérêt domine visiblement dans ses actions; dieſer Balken, dieſer Ziegel ſticht -, (ragt vor den übrigen hervor) cette tuile, cette poutre déborde; 2. (- einem ſtechen, damit er es ſieht und nachmacht) piquer qh *d.* qn, pour qu'il l'imite, le lui montrer; II. va. (-her ſtechen); ein Loch .., od. auch nur .., (es mit einem ſpitzigen Werkzeuge -herſtechen, um mit dem Faden, mit der Nadel leicht durchzukommen) percer, faire d'abord un trou; -ſtecher, *Lap.* (die Steine damit einzuſetzen) le poinçon à sertir; -ſtechung, f. 1. (die Hdl., da man vorſticht) act. de piquer, de percer qh, d'y faire des trous ɛ; 2. (der Zuſtand einer S., wo vor andern hervorſticht) état d'une chose qui domine ɛ, qui est plus visible que d'autres; 3. *Arc.* (das Maß, um wo ein krummes Glied an einem Ende weiter hervorragt, als an dem andern) la saillie; zwei Körper zu einer gleichen .. bringen, (ſo daß keiner über den andern hervorragt) affleurer deux corps; -ſtechort, *Cord.* (ein Ort od. Pfriem, mit wm die Löcher -geſtochen werden) la broche; -ſteckärmel, (Aermel mit Handkrauſen, wo - die Aermel des Hemdes geſteckt werden) bouts de manches; manchettes, f; -ſteckblume, f. (B. zum -ſtecken) fleur qu'on attache au sein; -ſtecken, 1. (- etwas ſt.) ficher, attacher, mettre *d.* qh; einen Nagel am Ende der Achſe eines Wagens .., (damit das Rad nicht abgehe) mettre une cheville au bout de l'essieu d'un chariot; man hat Pflöcke - das Haus geſteckt, on a fiché, mis des piquets *d.* la maison; ſich eine Blume .., (vor die Bruſt) attacher une fleur à son sein; fg: ſich ein Ziel .., se proposer un but; former, arrêter un dessein; 2. (-wärts ſtecken, recken) avancer; den Kopf .., avancer la tête; 3. (- einem Andern ſtecken, damit er es ſehe und lerne); einer Perſon eine Haube .., (ſie in ihrer Gegenwart ſtecken, damit ſie auch dergl. ſtecken lerne) faire une coiffure *d.* une personne, pour qu'elle l'imite; -ſtecker, 1. (einer, der

etwas –ſteckt) celui qui met, qui attache qh *d.* ꝛ; 2. (etwas, das vor ein anderes Ding geſteckt wird, ein –ſtecknagel ꝛ) la dent-de-loup; der .. an einem Pfluge, la happe de charrue, cf. –ſtecknagel; –ſtecklatz, c. Bruſtlatz. Bruſtſtück; –ſtecklien, f. (eine Lien, wo vor das Rad an der Achſe geſteckt wird, damit dieſes nicht ablaufe) la cheville d'essieu; –ſtecklocke, f. boucle qu'on attache par *d.*, vers le front; –ſtecknagel, la clavette, le fiche-ron; der .. an einem Pfluge, la happe de charrue; –ſteckpflock, pieu, piquet qu'on fiche *d.* qh; *Horl.* la goupille; –ſteckring, bague qu'on met *a.* une autre; –ſteckroſe, f. rose qu'on attache au sein; –ſteckſilbe, f. c. –ſetzſilbe; –ſteckſtiftchen, n. *Horl.* c. –ſtecknagel; –ſtehehund, c. Hühnerhund, Wachtelhund; –ſtehen, ir. vn. av. h. 1. (hervorſtehen, vor der geraden Linie ſt.) avancer; trop ..; saillir, déborder; in einem Gliede Soldaten darf kein Mann .., dans une file de soldats, il ne faut pas que l'un soit plus en *a.* que l'autre; das Haus ſteht zu weit –, la maison est trop en *a.*; fg: (vorzüglich ſeyn) exceller; 2. (vor einem andern Dinge ſtehen) être, être mis, placé *d.* qh; das –ſtehende Titelkupfer, la gravure qui est à la tête, au frontispice du livre; die Marsſegel ſtehen –, (wenn die Ecken oben der Marsſegel –geholt ſind) les huniers sont bordés; die –ſtehende Seite, (die –hergehende S.) la page précédente; fg: 1. einem Dinge .., (die Aufſicht über etwas, über eine Angelegenheit ꝛ haben) présider qh, à qh, gouverner, *administrer* qh; einem Amte .., *adm.*, remplir une charge; er hat ſeinem Amte wohl –geſtanden, il s'est bien acquitté de sa charge; dem Hausweſen .., conduire la maison; ſie hat dem Hausweſen wohl –geſtanden, elle a gouverné sagement la maison; 2. fa. (ahnen) es ſtehet mir –, j'en ai un pressentiment; 3. (bevorſtehen); es ſtehet mir etwas –, il m'arrivera qh; je suis menacé de qh; 4. av. ſ. etc. (–treten, perſönlich vor jemand erſcheinen) comparoître; –ſteher, 1. (der, .. wer einer S. –ſteht) l'administrateur, le directeur; die –ſteherinn, l'administratrice, la directrice; der .., die –ſteherinn eines Kloſters, le supérieur, la supérieure d'un couvent; der .. eines Spitales, le gouverneur, le préposé d'un hôpital; der .. einer lateiniſchen Schule, le principal, le régent, le recteur; 2. *Ch.* (der –ſtehhund) le chien couchant; 3. *An.* (die 2 runden Drüſen unter dem Halſe der Harnblaſe) les prostates; –ſteher-amt, n. la charge de directeur, d'administrateur; le gouvernement, l'administration; das .. in einer Schule, la principalité, la régence, le rectorat; –ſteherdrüſe, f. c. –ſteher (3); –ſteherdrüſenrücker, *An.* (ein Muskel, wo rückwärts an die –ſteherdrüſe geht) le muscle compresseur de la prostate; –ſteherdrüſenſaft, *An.* (ein Saft, wo durch die –ſteherdrüſen abgeſondert und durch viele kleine Ausführungsgänge vom hintern Theile dieſer Drüſe in die Harnröhre gebracht wird) liqueur prostatique; –ſteherſchaft, sp. f. (die Eig. eines –ſtehers als eines ſolchen) la charge de directeur, d'administrateur; –ſtehlen, ir. vp. (ſich aus einem Raume hervor, nach vorn hin ſtehlen) se glisser en *a.*; –ſteigen, ir. vn. av. ſ. monter en *a.* ou *d.* qh; –ſteiger, qui monte *a.* qn; –ſtellbar, a. ad. (–geſtellt werden könnend) qui peut être représenté; –ſtellen, 1. (–wärts hin ſtellen) mettre, poser en *a.*; 2. (vor ein anderes Ding ſtellen) mettre, poser *d.* qh; einen Stuhl .., (vor die Thür) mettre, poser une chaise *d.* la porte; fg: 1. (vor jemand od. in jemandes Gegenwart ſtellen, um es ſehen zu laſſen, bekannt zu machen) *présenter*; einen Fremden ſeinen Freunden .., *p.* un étranger à ses amis; er wurde dem od. bei dem Könige –geſtellt, il fut présenté au roi; ſich bei Hofe .. laſſen, se faire *p.* à la cour; einen zur Aufnahme in die Wahl .., (ihn als einen Bewerber bekannt machen, damit er in die Wahl genommen werde; ihn präſentieren) *p.* qn pour q. place; das Recht haben, einen zu einer Wahl für ein Amt –zuſtellen, avoir le droit de présentation; 2. (vor Augen gleichſam ſtellen, und dadurch kenntlich machen); etwas mit dem Pinſel, mit dem Bleiſtifte .., représenter qh avec un pinceau, au crayon; dies Gemählde ſtellt einen Schiffbruch –, ce tableau représente un naufrage; einem den Nutzen ꝛ von etwas .., (vor die Augen des Geiſtes gleichſam ſtellen) représenter à qn l'utilité de qh; es wurde ihm –geſtellt, wie viel er verlieren würde, on lui représenta, remontra combien il perdroit; ich kann mir leicht –ſtellen, wie groß ihre Freude geweſen ſeyn mag, je m'imagine facilement quelle a été sa joie; ſich die Dinge ſo .. wie ſie ſind, se représenter les choses telles qu'elles sont; ſtellen Sie ſich –, imaginez-vous, figurez-vous; ich hätte mir nie –geſtellt, daß er Sie in der Noth verlaſſen würde, je ne me serois jamais défié, je n'aurois jamais cru qu'il vous manquât au besoin, qu'il vous abandonnât dans le besoin; das habe ich mir wohl –geſtellt, je m'y attendois; je me l'étois bien imaginé; das kann ich mir nicht .., (davon kann ich mir keine –ſtellung machen; it. das kann ich nicht glauben) je n'en ai aucune idée; it. je ne puis croire cela; einen zum Muſter .., proposer qn pour modèle, pour exemple; er hat die Sache unrichtig –geſtellt, il a exposé faux; 3. (hinreichende Merkmahle von etwas – Anderer Augen gleichſam hinſtellen); man ſtellt auf der Bühne oft ganz andre Menſchen – als ſie ſind, souvent on représente sur la scène les hommes tout autres qu'ils ne sont; er ſtellt etwas –, (hat ein ſchönes Aeußere) il est d'une belle représentation; il se présente bien; er will etwas Großes .., (beträgt ſich wie ein Großer, Vornehmer) il fait l'homme d'importance, il se donne des airs de grandeur; jemandes Perſon .., (die Stelle derſ. vertreten) représenter qn, faire le personnage de qn; er ſtellt den Wirth –, il fait l'hôte; dieſer runde Stein ſtellt das Brod –, cette pierre ronde représente le pain; ein Schauſpiel .., (aufführen) représenter, donner une pièce de théâtre; die Perſon eines Liebhabers .., représenter, jouer, faire le rôle d'amant, le personnage d'un amant; –ſteller, ꝛ; (der etwas –ſtellt) qui représente qh; –ſtellig, a. ad. (–geſtellt werden könnend); einem etwas .. machen, (es ihm –ſtellen) remontrer, exposer, représenter, expliquer qh à qn; –ſtellung, f. 1. (die Hdl., da man –ſtellet) *représentation*, f; die .. eines Beamten ꝛ, la présentation d'un officier civil ꝛ; die .. eines Trauer-, eines Luſtſpieles, la *r.* d'une tragédie, d'une comédie; die .. des Glückes ihrer Kinder macht ſie glücklich, l'idée du bonheur de ses enfants la rend heureuse; 2. (daſſ., was –geſtellt wird) 1. (die – Augen geſtellte Nachahmung der Handlungen der Menſchen auf der Bühne und dieſe nachgeahmten Handlungen ſelbſt); in die .. gehen, aller voir la *r.*; die erſte, zweite .., première, seconde *r.*; 2. (eine Rede, durch wo man bei jemand eine deutliche Erkenntniß von etwas mit Wirkung auf den Willen hervorzubringen ſucht) *r.*; *remontrance*, f; erlauben Sie, daß ich Ihnen dagegen meine –ſtellungen mache, permettez-moi de vous faire mes observations, représentations, remontrances là-dessus; man hörte auf ſeine .., sa *rem.* fut écoutée; ſein Vater machte ihm –ſtellungen, son père lui fit des remontrances; ſeinen Obern –ſtellungen machen, (in Sachen, worin ſie ſich irren können) faire des représentations à ses supérieurs; alle –ſtellungen waren vergeblich, toutes les remontrances furent inutiles; ſeiner eigenen .. nach, (ſo wie er die S. in ſeiner Bittſchrift –geſtellt hat) d'après son propre exposé, de la manière dont il a exposé l'affaire; ſeine .. iſt unbeantwortet geblieben, on n'a pas répondu à son exposé; 3. (das Bild, wo man ſich in Gedanken von etwas macht) idée, *perception*, f; ſich eine .. von etwas machen, se faire une idée de qh; eine deutliche .., *p.* distincte; von Gott kann man ſich keine .. machen, on ne peut pas se faire d'idée de Dieu; in der .. glücklich ſeyn, être heureux en idée, dans son imagination; das geht über alle .., cela passe l'imagination; –ſtellungen haben, (Begriffe) avoir des idées, des notions; –ſtellungs-art, f. la manière de se *représenter* qh; –ſtellungs-fähigkeit, –ſtellungskraft, f. la faculté de se *rep.* qh; l'imagination, f; –ſtellungspredigt, f. (wenn ein Pfarrer der Gemeine –geſtellt wird) le sermon de présentation; –ſtellungsrecht, sp. n. (das Recht, einen zu einer Wahl für ein Amt als Bewerber –zuſtellen) le droit de présentation; –ſtellungsvermögen, n. c. –ſtellungskraft; –ſtellungsweiſe, f. la manière de se *rep.* qh; –ſtemmen, étayer devant; eine Stütze .., mettre une étaie devant; –ſtenge, f. (die St., od. erſte Verlängerung des Fockmaſtes, die an Länge und Dicke der großen Stenge gleich iſt) le mât de hune, d'avant; –ſtengenſtag, n. *Mar.* (das Stag der –ſtenge, wo mit einem Kragen vorn am Ende des Bugſprietes feſt gelegt wird) l'étai du petit hunier, l'étai du petit mât de hune; –ſtengenſtagſegel, n. *Mar.* (das Segel am –ſtengenſtage) le second ou troisième foc; –ſtengenwand, f. *Mar.* (die W., wo die –ſtengen befeſtigt) les haubans du petit hunier; –ſterben, ir. vn. av. ſ. (– einem Andern ſt.) mourrir *avant* un autre; –ſteven, (der St. am vordern Theil eines Schiffes) l'étrave; –ſtich, *Tail.* (ein Stich, wo früher gemacht wird) point d'*a.*; *Fond.* (der erſte Stich, wo nach der Wechenſchicht verm. des Stich-eiſens gemacht wird) la première percée; –ſtichnaht, f. *Tail.* (die Naht, wenn der Schneider durchſticht, die Spitze der Nadel ein wenig –wärts rückt und herausführt, und wenn er um ſo viel die Nadel von neuem –wärts ſetzt, als er unten –wärts gerückt iſt) la passée; –ſtimmen, 1. vn. av. h. (ſeine Stimme früher geben) voter, donner sa voix le premier; 2. (in eines Gegenwart ſtimmen, nämlich ein Tonwerkzeug, damit er es ſehe und lerne) accorder un instrument *d.* qn pour qu'il l'imite; –ſtolpern, vn. av. ſ. avancer en bronchant; –ſtopfen, mettre qh *d.* un trou, pour le boucher; –ſtören, (ſt. und –wärts ſchaffen) avancer, faire avancer en fouillant; –ſtoß, 1. (ein St., durch wo etwas –wärts gebracht wird) coup par lequel on fait avancer qh; 2. (etwas, das –ſtößt od. das –geſtoßen iſt) *Arc. Charp.* (ein hervorragender Theil) l'avance, f; la saillie; *Tail.* (ein –ſtehender od. –ragender Theil des Futters od. eines untergeſetzten Dinges am Saume) le passe-poil; *Chi.* (eine in der Mitte bauchförmige, gew. gläſerne Röhre, wo mit der einen Mündung an den Abziehkolben, mit der andern in die Vorlage geſteckt wird, um dieſe deſto weiter von dem Brennofen entfernt zu halten und die Abkühlung zu befördern) l'alonge, f; it. c. Stopfmacht; –ſtoßen, I. ir. 1. (–wärts ſt.) mettre, pousser en *a.*; etwas mit dem Fuße .., pousser qh en *a.* avec le pied; 2. (– etwas ſtoßen) pousser *d.*; fg: c. anſtoßen; 3. (hervorragen machen) *Tail.* einem Saum .., od. auch .., (einen –ſpringenden Saum vom Unterfutter andrer Farbe od. von einem andern Stücke Zeuges von anderer Farbe als die des Kleidungsſtückes machen) faire un passe-poil; II. vn. av. ſ. (hervorragen) saillir, avancer; –ſtottern, dire en bégayant; –ſtrahlen, c. hervorſtrahlen; –ſtreben, vn. av. h. (– Andern zu gelangen, zu kommen ſtreben) tendre en *a.*; –ſtrecken, 1. (hervorſtrecken); die Hand, die Zunge .., tendre la main, tirer la langue; 2. (– ein anderes Ding ſtrecken, legen) mettre *d.* qn; fg: einem Geld, die Koſten ꝛ .., (auf der Stelle leihen und zwar ohne Zinſen) avancer de l'argent à qn, avancer les frais; –ſtrecker, (einer, der etwas –ſtreckt, leihet) celui qui avance une somme ꝛ; –ſtreichen, ir. 1. (–wärts, nach vorn zu ſtreichen) mettre, étendre en *a.* en passant la main ou q. autre chose par-dessus; 2. (vorn od. am vordern Ende durch einen Strich bezeichnen, durch einen –gemachten Strich auszeichnen); ein Wort, eine Stelle (in einem Buche) .., faire un trait de plume *d.* un mot, *d.* un passage; die –geſtrichene Stelle, le passage marqué; 3. (– einem Andern ſtreichen, damit er es ſehe od. höre) einem etwas auf der Geige .., jouer un air de violon à qn; –ſtreifen, vn. av. ſ. (ſtreifend, auf einer Streiferei –wärts gelangen) avancer en faisant des courses; –ſtreiten, vn. av. h. (im Streite vorangehen) aller le premier au combat; –ſtreiter, le premier combattant; –ſtreuen, den Hühnern ꝛ Futter .., jeter de la mangeaille aux poules ꝛ; –ſtrich, (ein vorn an einem Worte ꝛ gemachter Strich) trait de plume fait *d.* un mot ꝛ; *Ser.* (die nicht tiefen Einſchnitte an der vordern Fläche des Schlüſſelbartes) la dent, le rateau du panneton d'une clef; –ſtricheln, faire de petites lignes *d.*; –ſtricken, 1. montrer à qn à tricoter; 2. c. anſtricken; –ſtrömen, c. hervorſtrömen; –ſtube, f. avant chambre, 1ère chambre; it. la chambre de *d.*; –ſtück, 1. (ein – einem andern befindliches Stück) pièce de *d.*, *a.* une autre; die –ſtücke auf den Schiffen, (die vorderſten Kanonen, zunächſt am –ſteven) canons de chasse; –ſtückeln, mettre en pièces, en petites pièces *d.* qh; –ſtufe, f. degré de *d.*, qui est *a.* qh; le premier degré; –ſtupfen, pousser en *a.*, faire avancer en piquant; –ſtürmen, vn. av. ſ. (wie ein Sturm hervorbrechen) sortir avec impétuosité; die in den Höhlen verhaltenen Winde ſtürmten nun –, les vents enfermés dans les antres sortirent avec impétuosité; der Hinterhalt ſtürmte – und ꝛ, les soldats mis en embuscade sortirent avec impétuosité etc; –ſtürzen, c. hervor-

ſtürzen; -ſtützen, mettre une étaie *d.* qh; -ſuche, sp. f. (das -ſuchen der Jäger) action d'aller en quête; la quête; -ſuchen, 1. c. hervorſuchen; 2. (-läufig ſuchen, ob es da ſei) *Ch.* (mit dem Leithunde vor einem Holze hinziehen, um zu ſehen, was für Wild im Felde geweſen iſt) aller en quête; -ſud, sp. *Sal.* (der erſte -läufige Sud, das erſte Sieden) le premier bouillon ou bouillonnement; -ſumpf, *Expl.* (Vertiefung in einer Grube, wo ſich das Waſſer ſammelt, wo man durch die Röhren der Kunſt heraus zieht) le puisard; -ſündfluthlich, a. ad. (- der Sündfluth geweſen, geſchehen) arrivé, qui a eu lieu, qui s'est passé *a.* le déluge; -ſüßeln, (ſüßelnd, als ein Süßling vorbringen); einer Schönen Zärtlichkeiten .., dire, conter des douceurs, des fleurettes à une belle; -tadeln, (in eines Gegenwart tadeln) réprimander en présence de qn; -tanz, 1. sp. (die Hdl., da man -tanzt) act. de commencer la danse; 2. (der erſte Tanz) la 1ère danse; fg: (was einem -falle -betracht); das war nur der .., ce n'étoit que le commencement; -tanzen, 1. (den Tanz anführen) commencer la danse, le bal; mener le branle, la danse; 2. (- einem tanzen, damit er es ſehe *z.*) danser *d.* qn pour qu'il l'imite; lui montrer à danser; 3. (im Tanzen zuvorkommen) devancer en dansant; -tänzer, f. 1. (der auf dem Tanzboden -tanzt, zeigt, wie man tanzen ſoll) prevôt de salle; 2. .., inn, f. (der od. die bei einem Balle *z.* -tanzt) personne qui conduit ou dirige la danse, qui mène la danse, le branle; -theil, 1. (der vordere Theil, auch das -theil) pu. la partie antérieure, le *d.*; 2. (ein Theil, den man - Andern -ausbedungen od. hat) part reçue d'avance; 3. (Alles, was wir als etwas Gutes anſehen) *avantage*, *profit*, *bénéfice*, *gain*; *utilité*, f; etwas mit .. verkaufen, vendre qh avec *p.*, avec *b.*; keinen .. bei einem Geſchäfte haben, n'avoir point de *p.*, de *b.* dans une affaire; auf ſeinen .. ſehen, ſeinen .. ſuchen, chercher son *p.*; er that es des -theils wegen, il le fit à cause du *p.*, du *g.*; keinen .. aus den Händen laſſen, ne laisser échapper aucun *av.*; das gereicht ihm zu großem .., il en a bc. d'*av.*; .. aus einer Sache ziehen, tirer de l'*av.*, du *p.* d'une affaire; er weiß aus Allem .. zu ziehen, il sait tirer *av.* de tout; ſich gut auf ſeinen .. verſtehen, entendre, faire bien son compte; entendre bien ses intérêts; was habe ich davon für ..? quel *av.* en ai-je? er wandte die Sache zu ſeinem -theile, il a tourné la chose à son *av.*; wer den .. haben will, muß ſich auch die Mühe nicht verdrießen laſſen, il faut prendre le *b.* avec les charges; es iſt Alles zu ſeinem -theile ausgeſchlagen, tout a tourné à son *b.*; dem Feinde den .. abgewinnen, avoir l'*av.* sur l'ennemi; einen mit .. angreifen, attaquer qn avec *av.*; er hatte den .. der Stellung, il avoit l'*av.* du poste; *Mar.* den .. des Windes haben, avoir l'*av.* du vent, être au-dessus du vent; den .. des Windes verlieren, tomber sous le vent; it. (von einem Mittel, einem Handgriffe ſich -theil zu verſchaffen); er hat ſo ſeine eigenen -theile, il sait le fin de l'art; il a une méthode toute particulière; etwas mit einem gewiſſen -theile thun, faire qh avec une certaine dextérité, adresse; es gehört zu Allem ein .., il y a façon de s'y prendre, il faut savoir comment s'y prendre en toutes choses; 3. sp. (der Zuſtand, da man -theil hat); ſich im -theile befinden, avoir l'*av.*; it. (der Zuſtand, da ein Ding -zug - einem andern hat): ſich zu ſeinem -theile - jemand auszeichnen, se distinguer avantageusement; -theilen, 1. (mit Vorlegen theilen u. -legen) inu. dépecer, découper les viandes et servir; 2. (- einem Andern theilen) dépecer *z.* *d.* qn pour qu'il l'imite; II. vn. 1. (-theil bringen) apporter de l'*av.*; 2. (auf ſeinen -theil bedacht ſeyn) être intéressé; chercher son profit; 3. (-theil ziehen, haben, von etwas) émolumenter; -theilhaft, a. ad. 1. (-theil gewährend) avantageux, se, -ment; profitable, -ment; .. verkaufen, vendre avec *av.*, avec *p.*, bénéfice; -theilhaftes Unternehmen, -theilhafte Bedingung, entreprise profitable, condition avantageuse; eine -theilhafte Stellung nehmen, haben, se poster, être posté avantageusement; eine -theilhafte Lage, une situation avantageuse; ſie haben ihn zu einer ihnen -theilhaften Zeit, in einer ihnen -theilhaften Lage angegriffen, ils l'ont pris à son *av.*; das -theilhafteſte Licht für Mahler *z.* iſt das von Norden, le jour le plus avantageux pour les peintres *z.* est celui du nord; .. von jemand ſprechen, parler avantageusement de qn; parler à l'*av.* de qn; ſie iſt .. gekleidet, elle est habillée à son *av.*, avantageusement; 2. (ungut: auf ſeinen -theil bedacht) intéressé; -theilig, a. ad. 1. c. -theilhaft; 2. (ſeinen -theil ſuchend, darauf bedacht; -theiliſch) intéressé; -theiliſch, c. -theilig, (2); -thel, -theln, c. -theil, -theilen; -thier, n. *Ch.* (das Thier, wo - mehreren Wilde, bes. - mehreren Gemſen -angeber, ſie gleichſam anführt) la clef de meute; -thun, ir. 1. (- etwas thun) mettre *d.*; eine Schürze .., mettre un tablier; die -hänge .., tirer les rideaux; 2. (-her thun, früher thun, als etwas Anderes geſchehen iſt) *P.* cf. -bedenken; 3. ſich -thun, c. hervorthun; -thür, f. contre-porte, f; -tiegel, *Fond.* (der T., worin ſich das Werk ſammelt, und aus dem es hernach in kupferne Pfannen gegoſſen wird) le catin; -tönen, 1. vn. av. h. (ſtärker als Anderes tönen) rendre un son plus fort; 2. va. (- Andern ertönen laſſen) faire résonner, faire entendre *d.* qn; -trab, (ein Haufen Menſchen, der - dem Haupthaufen -hergeht) l'avant-garde, f; -traben, vn. av. ſ. trotter en *avant* avancer au trot, en trottant; -traber, qui trotte en *a.*; -trag, es; -träge, 1. sp. (die Hdl. da man -trägt, bei das -tragen - eine Behörde *z.*) *exposition*, narration, f; récit; der .. der Religionswahrheiten, l'*ex.*, l'explication des vérités de la religion; den .. übernehmen, se charger du récit, du rapport; er hat den .. beim Fürſten, (iſt dazu verpflichtet, demſ. die -kommenden Sachen -zutragen) il est chargé de faire au prince le rapport des objets qui l'intéressent; eine Sache in .. bringen, (ſie der Behörde, den Obern zur Ueberlegung od. Beſchließung -tragen) exposer un fait, proposer un sujet, une matière à traiter, à juger, à délibérer; bei einer Berathſchlagung etwas in .. bringen, faire une ouverture dans une délibération; dieſer Rath hat den .. in meiner Sache, mon procès est au rapport de ce conseiller; 2. (die Art und Weiſe wie man etwas -trägt, nicht allein in Anſehung der Behandlung des Stoffes und der Wahl der Ausdrücke, ſondern auch in Anſehung der Ausſprache, des Ausdruckes, der körperlichen Haltung *z.*) *élocution*, *énonciation*, diction, action, f; le débit; ein edler, einfacher, erhabener, verwickelter, kraftloſer *z.* .., une *élo.*, *én.* noble, simple, sublime, embarrassée, faible; dieſer Redner hat keine Würde in ſeinem -trage, cet orateur n'a point de noblesse dans son *élo.*; er hat einen leichten, angenehmen *z.* .. im Sprechen, il a le débit aisé, agréable, dieſer Prediger hat einen ſchönen .., ce prédicateur a l'action belle; 3. (das, was man -trägt, bes. eine Rede, in der man Andern etwas -trägt) le discours; die Ordnung, die er in ſeinem -trage beobachtet, l'ordre qu'il observe dans son discours, en traitant un sujet; einen .. halten, faire un discours; -tragbar, a. ad. (-getragen werden könnend) proposable; -tragen, ir. 1. (- etwas her tragen) porter *d.* qn ou qh; ſich eine Laterne .. laſſen, faire porter une lanterne *d.* soi; 2. (-wärts, vornhin tragen) porter en *a.*; trag es dem Vater -, (in die vordere Stube *z.*) porte-le au père dans la chambre de *d.*; 3. (- einem Andern tragen, damit er es ſehe und nachthue) porter *d.* qn pour qu'il l'imite; 4. (- einen tragen) mettre, poser *d.* qn; fg: (mit den angemeſſenen Worten und Ausdrücken - die Augen des Verſtandes gleichſam tragen, Andern mittheilen und deutlich machen) *proposer*, *exposer*, débiter; *Mu.* réciter, exécuter; er weiß ſeine Sache gut -zutragen, (er ſpricht, erzählt gut) il parle ou débite bien; il fait bien un écrit; débite bien sa marchandise; eine Sache deutlich, rührend *z.* .., *exp.* clairement une chose, d'une manière touchante; er hat ihm ſeine Noth -getragen, (-geſtellt) il lui a exposé, représenté ses besoins; eine Sache im Rathe .., *pr.* une chose au conseil; ſeine Meinung, eine Meinung zuerſt .., *pr.* son avis, son sentiment; ouvrir un avis; man muß dies dem Könige .., il faut en référer au roi; als dieſe Meinung -getragen war, lors qu'on eut ouvert cet avis, quand cet avis fut ouvert *z.*; ſich .. laſſen, se faire relever; aus den Akten .., faire le rapport d'un procès; rapporter d'un procès; ein Tonſtück ſchön .., (ſchön und mit dem gehörigen Ausdruck -tragen) bien réciter une pièce de musique; er hat ſein Soloſtück gut -getragen, il a très-bien récité; ou exécuté son solo; -träger, (einer, der etwas -trägt, *p. fg.*) qui porte qh devant qn; qui fait un rapport, un récit, une proposition; -träglich, a. ad. 1. c. -tragbar; 2. c. nützlich, zuträglich; -tragsart, f. (Methode, Manier) manière, méthode, f; -tragskunſt, -tragekunſt, -tragkunſt, sp. f. (die Kunſt, gut -zutragen, ſowohl in Geſchäften, *Referirkunſt; als auch beim öffentlichen Auftreten der Redner *z.* *Deklamation) l'art de référer; it. la déclamation; -tragsweiſe, f. c. -tragsart; -trefflich, a. ad. (im höchſten Grade -züglich, bes. von einem höhern Grade innerer Vollkommenheit) *excellent*, e, -mment; *exquis*; -trefflicher Wein, du vin *ex.*, d'*ex.* vin; ein -trefflicher Mann, un *ex.* homme; das iſt ja ..! voilà qui est *ex.*; ein -trefflicher Geſang, un chant délicieux; ein -treffliches Werk, un ouvrage *ex.*; ich habe ſein Buch geleſen, es iſt ganz .., j'ai lu son livre, il est *exc.*, excellentissime; .. ſingen, tanzen, chanter, danser supérieurement; er verſteht ſein Handwerk ganz .., il excelle en son métier; fa. .. laufen, ſaufen, courir très-bien, boire comme il faut; -trefflichkeit, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es -trefflich iſt) excellence, f; 2. (eine -treffliche S., Eig.) chose, qualité excellente; -treiben, ir. 1. (-wärts treiben) pousser, chasser en avant; 2. (- einen treiben): ſich das Vieh .. laſſen, damit man es in Augenſchein nehme, se faire amener le bétail pour l'examiner; 3. (- einem treiben, damit er es ſehe und treiben lerne): einem den Kreiſel .., fouetter, faire aller le sabot *d.* qn, pour qu'il l'imite; -treiber, celui qui pousse, qui chasse en *avant*, ou qui mène *d.*; -treppe, 1er escalier, petit escalier *a.* un grand; *Hu.* die echte .., (Art Poſaunenſchnecken) le cabestan; 2. c. Stiege (*hu.*); -treten, ir. vn. av. ſ. 1. c. hervortreten; ſein Haus tritt - den übrigen -, sa maison avance, est plus avancée, plus en *a.* que les autres; 2. (- etwas treten) se mettre *d.*; 3. einem .., (feierlich - einem hergehen) précéder qn d'un pas lent; -treter, (einer, der -tritt, -geht; der -gänger) le précurseur; -trieb, c. -hut, -trift; -trillern, einem ein Liedchen .., gringotter un air à qn; -trinken, ir. 1. (im Trinken -angeben) boire le premier; er hat mir -getrunken, il a bu avant moi; -trinker, qui boit le 1er, *a.* qn; -tritt, 1. (die Hdl., da man einem, bes. dem Range nach -tritt, und das Recht dazu) le pas, le rang; einem den .. laſſen, céder le pas à qn; den .. - jemand haben, avoir le pas sur qn; -trommeln, -trompeten, battre le tambour, sonner de la trompette *d.* qn pour l'instruire; -trunk, 1. (das -trinken); an wem iſt der ..? qui boit le premier? 2. (ein Trunk, der einem - einem andern Trunke gereicht wird) boisson qu'on présente à qn *a.* un autre; -trupp, 1. (der -derſte Trupp) 1ere troupe, troupe avancée; 2. die -truppen, (der -trab) l'avant-garde; -tuch, n. (ein Tuch, das man -bindet) c. Schürze; das .. der Bartſcherer, le linge à barbe, à faire la barbe; das -tüchlein der Kinder, la bavette; -üben, (- einer Sache üben, -aus üben) exercer préalablement, d'avance.

Vorüber, ad. 1. (des Orts, eine Bewegung und Richtung an etwas -, von der einen Seite deſſ. zur andern hin und weg) outre, au-delà, *devant*; vor einem - gehen, passer *d.* qn, auprès de qn; das Gewitter zieht -, l'orage passe; 2. (der Zeit, im Verfließenſeyn od. Verfließen der Zeit, ein Vorbeigehen od. Vergangenſeyn aus unſerm Empfindungskreiſe einer Wirkung od. Hdl. zu bezeichnen): unſere Leiden gehen -, nos maux passeront; dieſe unglückliche Stunde iſt nun -, cette heure fatale est enfin passée, cf. vorbei *z.*

*** l'Adverbe vorüber se joint à différents verbes, à peu près dans le sens de vorbei; on n'en donnera ici que qs-uns, qui suffiront pour indiquer la manière de rendre les autres.

*** Das Nebenwort vorüber wird, beinahe wie vorbei, mit verſchiedenen Zeitwörtern verbunden; hier ſtehen nur einige, aus denen man leicht die andern wird überſetzen können.

-begeben, vp. *passer*; -dürfen, ir. vn. av. h. fa. avoir la permission de *p.*; -eilen, vn. av. ſ. *p.* en hâte; -fliegen, ir. vn. av. ſ. *p.* en volant; er flog uns - il vola *d.* nous, auprès de nous; -fließen, ir. vn. av. ſ. couler *d.*; der -fließende Strom, le fleuve qui coule, qui passe *d.*, auprès *z.*; fg: wie ſchnell fließt ein Tag -! qu'un jour passe vite, est vite écoulé; -flug, (der Flug -): der .. der Vögel, le passage des oiseaux; -führen, mener *d.*, à côté de ..; er führte das Heer

vor der Feſtung –, il mena, fit passer l'armée à côté de la forteresse; –gang, le passage; 2. (etwas, das bald – geht); das iſt nur ein .., cela ne fait que p., ne dure qu'un instant, n'est point de durée; –gehen, ir. p.; Ecr. die aber –gingen, läſterten ihn, ceux qui passoient par-là le blasphémoient; vor dem Hauſe .., p. d. la maison; einen .., (ihn übergehen) oublier qn; die –gehenden, les passants; ein –gehender Schmerz, (der bald vorübergehen wird) une douleur passagère; ein ſo –gehendes Glück, un bonheur si passager, si transitoire; –geleiten, conduire auprès, à côté de ..; –gleiten, ir. vn. av. ſ. glisser à côté de ..; –kommen, ir. vn. av. ſ. (ſeines Weges kommend vor etwas –gehen) passer; hier werden ſie .., ils passeront ici; –können, ir. vn. av. h. pouvoir p.; –kutſchen p. en voiture; –laſſen, ir. vn. av. h. laisser p.; –mögen, ir. vn. av. h. avoir envie de p.; –müſſen ir. vn. av. h. être obligé de p.; –reiſe, f. (die Reiſe an einem Orte vorbei); bei meiner .. an D., en passant, à mon passage près de D.; –reiſen, vn. av. ſ. p. à côté de ..; –reiten, ir. vn. av. ſ. p. à cheval d.; –ſchreiten, ir. vn. av. ſ. p. à pas lents; –ſchwimmen, ir. vn. av. ſ. p. en nageant, à la nage; –ſeyn, ir. vn. av. ſ. (–gegangen, –gekommen ſeyn) être, avoir passé, cessé; être fini; er iſt ſchon – il est déjà passé; das Gewitter iſt –, l'orage est passé; eine Stunde iſt bald –, une heure est bientôt passée; der Schmerz ꝛc. iſt –, la douleur ꝛc. est passée; –ſollen, vn. av. h. devoir p. ꝛc; –ſprengen, vn. av. ſ. (zu Pferde ſchnell –reiten) p. au galop; –ſtrömen, vn. av. ſ. p., couler à côté de ..; fg: man ſah unzählige Menſchen .., on vit p. une foule innombrable de monde; –tanzen vn. av. ſ. p. en dansant; –tragen, ir. p. qh d.; –treiben, ir. das Vieh .. laſſen, um es zu beſichtigen, faire p. le bétail d. soi, pour l'examiner; –wagen, c. Vorbeiwagen; –wallen, Poé. vn. av. ſ. (–gehen) p.; die –wallende Menge, la foule qui passe; –wandeln, Poé. vn. av. ſ. p.; –wandern, vn. av. ſ. p.; –wollen, ir. vn. av. h. vouloir p.; –ziehen, ir. 1. vn. av. ſ. (– etwas, von der einen Seite deſſ. nach der andern hin und weg ziehen); das Gewitter zog ihm –, l'orage passa à côté de lui; als das Heer –zog, au passage de l'armée; fg: (von der Zeit; langſam vergehen) p., s'écouler lentement; die Stunden zogen vor mir –, les heures s'écoulèrent lentement; je comptai les heures; je trouvai le temps long; 2. va. (ziehend –ſchaffen) faire p. en tirant; –ziſchen, vn. av. ſ. p. en sifflant.

Vor-übung, f. 1. sp. (die Hdl., da man etwas –übet) exercice préliminaire, 2. (daſſ.., was man, um etwas –läufig zu üben –nimmt) exercice prél.; –urtheil, n. 1. (ein –läufig ertheiltes U.) préjugé; 2. (ein –gefaßtes Urtheil, wo man über eine Sache fället, ehe man ſie gehörig unterſucht hat; it. eine jede ohne weitere Prüfung –gefaßte Meinung) préjugé; prévention, préoccupation, f; viele –urtheile hegen avoir bc. de préjugés; ſich von ſeinen –urtheilen frei machen, (ſie ablegen) se défaire, se dépouiller de ses préjugés, de ses préventions; er hat eine Menge –urtheile, il est plein de préventions; –urtheilen, 1. (ein –läufiges Urtheil fällen) préjuger; 2. (– gehörig angeſtellter Unterſuchung urtheilen) juger d'avance, avec précipitation; da ich mit der Sache noch nicht bekannt bin, ſo will ich nicht .., n'étant pas encore instruit de l'affaire, je suspends mon jugement; –urtheiler, qui juge d'a. ou avant les autres; –urtheilfrei, –urtheillos, a. ad. (ohne –urtheile) sans préjugés; –urtheilvoll, a. ad. (voll –urtheile) plein de préjugés; –vater, pl. c. –ältern; –verkündigen, annoncer d'a.; –vermachen, (–aus vermachen) préléguer; einem etwas .., préléguer qh à qn; –vermächtniß, n. (ein im –aus, noch bei Lebzeiten gemachtes V.) prélegs; –vernünfteln, (vernünftelnd –ſtellen) démontrer en raisonnant, par le raisonnement; –verſuchen, goûter d'a.; it. essayer, goûter le vin; –verſucher, (*Credenzer) l'échanson; –vertheilen, partager d'a.; –verwandte, (der, die Verwandte, wo – uns gelebt haben, Verwandte in aufſteigender Linie; *Aſcendenten) les ascendants; –verwandtſchaft, f. 1. sp. (der Zuſtand, da eine P. der od. die –verwandte einer andern iſt) la parenté en ligne ascendante; 2. (die –verwandten zuſ.) les ascendants; –vieh n. Econ. (die), Schafe, welche dem Schäfer und deſſen Knechten von der Herrſchaft frei gehalten werden) brebis franches; –vorig, a. ad. (–'est) l'avant-dernier; die –vorige Unterrichtsſtunde, l'avant-dernière leçon; –vorletzt, a. ad. (– dem –letzten befindlich); die –vorletzte Silbe, (Antepenultima) l'antépénultième; –wache, f. (der –poſten) la garde avancée; –wachs, n. c. Stopfwachs; –wachſen, ir. vn. av. ſ. 1. c. hervorwachſen; 2. (– etwas Anderes wachſen) croître devant qh; 3. (im Wachſen zuvorkommen) devancer en croissant; –wagen, vp. c. –beiwagen; –wägen, (– eines Augen wägen) peser d. qn; –wählen, 1. (– Andern wählen) choisir avant les autres; 2. (–zugsweiſe wählen) choisir par préférence; –wall, ter rempart, rempart avancé, ou qui est avant qh; –walten, vn. av. h. 1. Poé. (– Andern walten, herrſchen) avoir plus de pouvoir qu'un autre; 2. (durch größere Kraft ſich –züglich äußern) dominer, prédominer, prévaloir; Nachſicht .. laſſen, laisser prévaloir l'indulgence; hier waltet kein Zweifel –, il n'y a point de doute ici; la chose n'est pas douteuse; –walzen, vn. av. h. valser le 1er, mener le branle; –wand, I. (daſſ.., was man –wendet) le prétexte; ein ſchlechter, tabler .., un mauvais pr., une mauvaise défaite; unter dem –wande der Freundſchaft, der Andacht ꝛc., sous pr., sous couleur d'amitié, sous le manteau de la dévotion; unter dem –wande, als wäre er ein Anverwandter, à titre de parent; II. f. (eine – etwas befindliche W.) mur de devant, mur avancé; l'avant-mur; Expl. (die W. vorn am Schmelzofen über dem Heerde) la chemise, le paroi antérieur d'un haut fourneau; Ef. (die Holzung vorn an den Bergen, und der Stand von Gehölz, wo man – einem Hauſe ſtehen läßt) l'avant-bois; it. la lisière; Ch. (die erſte Wand od. der erſte Gang eines Klebegarnes) l'enlarme; –wänden, Fond. (den hohen Ofen mit einer –wand verſehen) refaire la chemise ꝛc. d'un haut fourneau; –warten Dr. einem .., (auf dem Wege auf ihn lauern, ihn zu überfallen) attendre, guetter qn; –wärts ad. (nach vornhin) en avant; weiter .., plus en av.; .. gehen, avancer; er geht rückwärts anſtatt .. il recule au lieu d'avancer; das will weder – noch rückwärts, cela ne va ni ne vient; cela ne va ni en avant, ni en arrière; den Feind .. angreifen, (gerade auf von vorn) attaquer l'ennemi par-d.; –wärtsdreher, An. der runde .., (ein Muskel, der vom innern Kopfe des Oberarmbeines kömmt und die Speiche um das Ellnbogenbein nach vorn drehet) le pronateur rond; der eckige .., le pronateur carré; –wärtsſtreben, sp. n. (das Streben –wärts zu kommen) efforts pour avancer; –wärtszieher, An. der .. des Ohres, (ein Muskel, der von der Flechſenhaut des Schläfenmuskels dicht über dem Jochbogen kömmt, und zum vordern Theile der äußern Ohrenleiſte gehet) muscle attractif; –weben, 1. (– etwas weben und dadurch verbergen) tisser d. qh; 2. (webend mit einem neuen Vordertheile verſehen) ein Paar Strümpfe .., (ein Paar neue Füßlinge an dieſ. weben) remettre des pieds à des bas; 3. (– einem weben, damit er es ſehe und lerne) tisser d. qn pour l'instruire; –weg, ad. (– einem Andern weg) .. gehen, (–aus gehen) prendre le d.; etwas .. genießen, jouir d'avance de qh; etwas .. nehmen, (*anticipiren) anticiper qh; das .. ꝛc. l'anticipation, f; –wehr, f. (eine – ein anderes Ding gemachte Wehr) boulevard avancé, cf. –wall; –wehren, vn. av. ſ. (im –aus ſich gegen etwas wehren) se prémunir d'avance contre qh; s'y opposer d'a.; er hat dem Uebel –gewehrt, (es im –aus abgewendet) il a prévenu, détourné le mal; –weinen, pleurer d. qn pour le toucher; einem ſein Unglück .. raconter son malheur à qn en pleurant; –weis, c. Paß; –weiſen, ir. 1. (– Andern hinhalten, damit ſie es ſehen) produire, montrer, présenter qh; faire apparoître de qh; ſeinen Paß .., pré., pro. son passe-port; weiſen Sie Ihre Hände –, montrez, voyons vos mains; 2. (– jemand hin, und an einen vordern Ort, vornhin weiſen) étaler, exposer d. qn ou qh; montrer à qn; montrer en avant; –weiſer, (der etwas –weiſet) celui qui présente qh; der .. eines Wechſels, le porteur d'une lettre de change; –weislich, a. ad. (–gewieſen werden könnend) présentable; –weiſung, f. (die Hdl., da man –weiſet) représentation, exhibition, f; die .. der Urkunden, la rep. des pièces; –welt sp. f; (die Menſchen, welche – uns gelebt haben, im Gegenſatz von Nachwelt) ceux qui nous ont devancés; –weltlich, a. ad. (zur –welt gehörend) du temps de nos aïeux, de ceux qui ont vécu avant nous; –wenden, ir. (nach der vordern Seite hin, vornhin wenden, ſo daß man es ſieht) tourner en avant, en dehors; fg: (wie –geben) prétexter; alléguer, apporter pour prétexte; prétendre, simuler; er wandte eine Reiſe ꝛc. –, il prétexta un voyage ꝛc., cf. –wand; –werfen, ir. 1. (–wärts werfen) jeter en avant; 2. (– ein anderes Ding werfen) jeter d. qh; dem Hunde einen Knochen .., jeter un os à un chien; den wilden Thieren –geworfen werden, (ehem. eine Strafe bei den Römern) être livré, exposé aux bêtes féroces; fg: eine Frage .., faire une question à qn; einem .., (es ihm mit bitterm Tadel in Erinnerung bringen) reprocher qh à qn, le lui jeter au nez; er warf ihm ſeine Undankbarkeit –, il lui reprocha son ingratitude; was werfen Sie ihm immer ſeine Armuth –? pourquoi lui reprocher touj. sa pauvreté, la lui jeter touj. au nez? ſie haben einander nichts –zuwerfen, ils sont à deux de jeu; l'un vaut bien l'autre; 3. (– einem werfen, um es ihm zu zeigen ꝛc.) jeter d. qn pour qu'il le voie ou l'imite; –werk, n. I. (ein – einem andern Werke befindliches W.); die Feſtung hat ſtarke –werke, les dehors de cette place sont forts; 2. (ein kleineres Gut, vom Hauptgute abgeſondert und mit den nöthigen Wirthſchaftsgebäuden und Wohnungen für das Geſinde verſehen) métairie, f; –werksacker, champ appartenant à une m.; –werksbeſitzer, le possesseur d'une m.; –werksgeſinde, n. les domestiques d'une m.; –werksknecht, valet d'une m.; –werksmagd, f. servante d'une m.; –werkspferd, n. cheval d'une m.; –werksvieh, n. le bétail d'une m. –weſer, (der – uns gelebt hat) qui a vécu avant nous; unſere .., nos prédécesseurs, nos devanciers, cf. –fahr, –gänger; –wiegen, vn. av. h. (mehr als Anderes wiegen) peser plus que qh; l'emporter; –wimmern, einem ſein Unglück .., raconter son malheur en se lamentant, en poussant des cris plaintifs, des gémissements; it. se lamenter ꝛc. d. qn pour le toucher; –wind, Mar. (ein Wind, der den Schiffen gerade von hinten kömmt; der Rückenwind) vent arrière, vent en poupe; –winken, einem .., faire signe à qn de sortir, d'approcher; –winſeln, c. –wimmern; –winter, temps qui précède l'hiver; it. le commencement de l'hiver; –wiſſen, ir. (–her wiſſen) savoir d'avance; ich habe es –gewußt, j'en étois instruit; je le savois d'avance; das .., la connoissance qu'on a de qh; es iſt mit meinem .. geſchehen, cela s'est fait de ma connoissance; ohne mein .., à mon insu; –wiſſenſchaft, f. 1. sp. c. –wiſſen; 2. (eine –bereitende W.) science préparatoire; –wittern, (im –aus wittern) flairer d'avance; eine –witterung von etwas haben, (es im –aus wittern) pressentir qh; –witz, sp. 1. (ein –ſchneller Witz, od. unzeitige ꝛc. Neigung, etwas, das uns zu wiſſen nicht nöthig, od. ſogar ſchädlich iſt ꝛc., zu erfahren) curiosité, f; P. was deines Amtes nicht iſt, da laß deinen .., ne sois point curieux de choses, pourquoi t'informer de choses qui ne te regardent pas; 2. (eine –witzige P.) fa. un curieux; une curieuse; –witzig, a. ad. (–witz habend, zeigend, und darin gegründet) indiscret, curieux, trop c.; ein –witziger Knabe, un garçon i., d'une curiosité indiscrète; .. ſeyn, montrer trop de curiosité; être trop c.; er fragte mich .., ob ich ꝛc., il me demanda curieusement si ꝛc; –witzigkeit, f. c. –witz; –wollen, ir. vn. av. h. (hervorgehen ꝛc. wollen) vouloir sortir, vouloir passer devant; –wort, n. 1. (ein W.., od. wenige Worte, wo man einer S. –ausſchickt, um Einiges dazu Gehörendes –her zu ſagen) einem Aufſatze ein –wort –anſchicken, faire un petit préambule, un exposé succinct dire qs mots avant de commencer un mémoire; Gr. (das Verhältnißwort) la préposition; 2. (ein Wort, wo einem – Andern gebührt) ihm gebührt das .., c'est à lui de porter la parole, de parler le premier; 3. c. Fürwort; –wurf, 1. sp. (die Hdl., da man etwas –wirft) act. de jeter qh devant; 2. (daſſ.., was man –wirft) Ch. (die Lockſpeiſe, wo man den Raubthieren –wirft, ſie damit zu fangen) amorce, f; appât, leurre; fg: 1. (daſſ.., wo ſich gleichſ. – uns wirft, – unſere Augen ſtellt, und worauf ſich irgend eine Thätigkeit unſerer erkennenden Kräfte beziehet) l'objet, la

ſujet; 2. (eine mit Unſchonung und Tadel gegebene Erinnerung an ein Vergehen od. an eine Unvollkommenheit) reproche; bittere -würfe machen, faire des reproches amères; ich habe mir deshalb keine -würfe zu machen, je n'ai rien à me reprocher à cet égard; -wurfsfrei, -wurfslos, a.ad. (keine -würfe verdienend) sans reproches; irréprochable; -wurfsvoll, a. ad. plein de reproches; -zählen, 1. (- jemand hinzählen) nombrer, compter devant qn; er hat uns alle Perſonen der Geſellſchaft -gezählt, il nous a nommé toutes les personnes de la société; das Geld iſt in Gegenwart der Notarien gezählt und ihm -gezählt worden, l'argent lui a été compté et nombré en présence des notaires; -zahn, dent qui est avant une autre; -zaubern, (hervorzaubern, et. - eines Augen durch Zauber hinſtellen) faire sortir par q. charme; mettre sous les yeux de qn en usant de charme; -zeichen, n. c. Anzeichen; -zeichnen, 1. einem etwas .., (damit er es nachzeichne) dessiner qh devant qn, pour qu'il l'imite; 2. *Ser.* ein Loch .., (an der Stelle, wohin ein Loch kommen ſoll, einen Hieb od. Einſchnitt machen) amorcer un trou; 3. *Mu.* (vorn auf den Notenlinien die Zeichen -ſetzen, wo den Haupt- und Grundton des Stückes angeben) mettre la clef; -zeichner, qui donne ou trace un modèle de dessin; -zeichnung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -zeichnet) act. de donner, de tracer un modèle de dessin; 2. (eine Zeichnung, wo einem Andern als Muſter dient) modèle de dessin; dessin servant de modèle; *Mu.* (die vorn auf den Notenlinien -geſetzten Zeichen, wo den Haupt- und Grundton des Stückes anzeigen) la clef; -zeigbar, a. ad. (-gezeigt werden können) ostensible, présentable; -zeige, sp. f. (das -zeigen) act. de *produire*, de *présenter*, de *montrer*; *Pra.* l'exhibition, la représentation; -zeigen, (- Andern offen zeigen, damit ſie es ſehen) faire voir; *m.*; *Pra. pro.*, *représenter*, exhiber; ſeine Arbeit .., *m.* son ouvrage; einen Brief .., *pré.*, *pro.* une lettre; ſeine Vollmacht .., montrer son pouvoir; faire aparoître de ..; er war genöthigt, die Originaldokumente -zuzeigen, il a été obligé de *rep.* les titres originaux; das .. ꝛc. c. -weiſer; -zeiger, inn, f. pers. qui montre ꝛc qh; .. dieſes, le *porteur*, le *por.* de la présente, de ce billet ꝛc; der .. eines Wechſels, le *por.* d'une lettre de change; -zeit, sp. f. (die - und verfloſſene Zeit) le temps passé; -zeiten, ad. (ehemals; beſſer getrennt) autrefois; au temps passé; jadis; anciennement; -zeitig, c. frühreif; -zergliederer, (der in Anderer Gegenwart Leichname zergliedert; *Proſektor) professeur ou chirurgien qui fait des démonstrations anatomiques; -zergliedern, (in Anderer Gegenwart zergliedern, um zu belehren ꝛc) faire des démonstrations anatomiques; -ziehen, ir. I. vn. av. ſ. (- etwas her z.) aller *devant*; 2. (in einem Zuge ſich -wärts begeben) marcher en avant; 3. (in eine vordere Wohnung ziehen) aller se loger sur le *d.*; II. va. 1. (hervorziehen, und -wärts ziehen) tirer dehors; etwas unter dem Kaſten ꝛc .., tirer qh de dessous l'armoire; 2. (- etwas ziehen) tirer *d.* qh; die Straßenketten .., bacler les rues; den -hang .., tirer le rideau *d.*; 3. fg: (- Andern achten, höher ſchätzen ꝛc) *préférer*; ich ziehe ihn den Uebrigen -, je le préfère aux autres; das Anſtändige dem Nützlichen .., *pr.* l'honnête à l'utile; ein rühmlicher Tod iſt einem ſchimpflichen Leben -zuziehen, une mort glorieuse est préférable à une vie honteuse; -zimmer, n. (das vordere Zimmer, beſ. bei -nehmen Herren dahl., worin man wartet, wenn man gemeldet wird) l'antichambre, f; -zucht, c. Mutterſtock; -zug, 1. (der vordere Z.) v. l'avant-garde, f; 2. sp. (der Zuſtand, da man andern Dingen -gezogen wird ꝛc); ich gebe ihm den .., (ich ziehe ihn -) je le préfère; je lui donne la préférence; ſie hat bei mir den .. - den Andern, je la préfère aux autres, je lui donne la préférence sur les autres; ſein Amt giebt ihm einen .. - denſelben, sa charge lui donne la supériorité sur eux; 3. (eine Eig. eines Dinges, wo Urſache davon iſt, daß man es -zieht): er beſitzt viele -züge - Andern, il a bc. de prérogatives; ſie hat große -züge - ihren Schweſtern, elle a de grands avantages sur ses sœurs; ſie hat den .. - ihren Freundinnen, elle surpasse ses amies; elle l'emporte sur ..; dieſer Wein hat den .. - den andern, ce vin l'emporte sur les autres; das Landleben hat in gewiſſen Hinſichten -züge - dem Stadtleben, la campagne a, offre, ou présente à certains égards des avantages sur le séjour de la ville; 4. *Com.* c. Waſchwolle; -züglich, a. ad. (einen -zug - Andern habend ꝛc) préférable; de bc. de mérite; prééminent, supérieur; ein ſehr -züglicher Mann, un homme d'une grande prééminence; er iſt ein -züglicher Reiter, il est excellent cavalier, il monte supérieurement à cheval; eine -zügliche Gelehrſamkeit, une érudition éminente; ſie beſitzt -zügliche Eigenſchaften, elle est douée de qualités éminentes, supérieures; die Liebe zum Nächſten iſt die -züglichſte Tugend, la charité est la vertu prééminente; 2. ad. (- Andern, mehr als Andere) ich ſchätze, liebe dieſen Mann .., j'estime, j'aime cet homme préférablement à tous les autres; er verdient deswegen .. unſere Achtung, il mérite principalement notre estime, en ce que ꝛc; man muß .. bemerken, daß ꝛc, il faut remarquer particulièrement, principalement que ꝛc; -züglichkeit, f. 1. sp. (die Eig., der Zuſt. einer S.. da ſie -züglich iſt) la supériorité, prééminence, transcendance; 2. (eine -zügliche Eig.) qualité supérieure; -zugspreis, (der P., wo dem -zuge, od. demj. wo den .. hat, zuerkannt wird) le prix de supériorité; -zugsrecht, le droit de préférence; -zugsweiſe, ad. (mit Ertheilung des -zuges, mehr als Andere ꝛc) par préférence, par privilège, par excellence.

*Votieren, c. ſtimmen.

*Votivbild, n. c. Gelübdegeſchenk.

*Vulkan, s; e, 1. sp. *My.* (der Gott des Feuers) Vulcain; 2. (ein Feuerſpeiender Berg) volcan; -blende, f. amphibole cristallisé; -glas, sp. n. quartz concrétionné; -ſchörl, schorl volcanique; schorl noir des volcans; -wacke, f. (alle Arten -licher Produkte) produits volcaniques.

*Vulkaniſch, a. ad. (aus einem Vulkane kommend ꝛc) volcanique; -er Schörl, c. Vulkanſchörl; -e Erzeugniſſe od. Produkte, produits volcaniques.

*Vulpinit, s; sp. (Kieſelgips) vulpinite.

W.

W, n. (der 23ſte Buchſtabe des Alphabets) le W, (Wé); ein großes W, ein kleines w, un grand W, un petit w; ein W machen, faire un W.

Waage, c. Wage.

Waare; n, f. (etwas, das gekauft od. verkauft wird) la *marchandise*, cf. Arzenei-, Eiſen-, Eß-, Krämer-, Pelz-, Stahl- ꝛc; ſchöne, gute, ſchlechte -, belle *m.*, bonne, mauvaise *m.*, mauvaise denrée; ſeine -n auslegen, étaler ses marchandises; verbotene -n, de la *contrebande*; des marchandises de *c.*, cf. Schleich-; mit verbotenen -n handeln, faire la *c.*; kleine, kurze -, de la quincaillerie, de la mercerie; wollene, baumwollene, ſeidene -, des marchandises de laine, de coton, de soie; des laines, des cotons, des soieries; grüne -, des herbes potagères; dieſe -n werden ſtark geſucht, ces marchandises sont très-recherchées; er verkauft ſeine - gut, weiß ſeine - gut anzubringen, gut an den Mann zu bringen, il vend bien sa *m.*, sa denrée; il débite bien ses drogues; il fait bien valoir sa *m.*, sa drogue; das iſt theure -, c'est une chère denrée; *P.* jeder Krämer lobt ſeine -, chacun loue sa *m.*; gute - rühmt ſich ſelbſt, la bonne *m.* se recommande elle-même; gute Worte verkaufen böſe -, avec de bonnes paroles on débite la mauvaise *m.*; -nanſchlag, la taxation, la prisée des marchandises; -nfälſcher, falsificateur de marchandises; -ngewölbe, -nhaus, n. le magasin; -nkenntniß, -nkunde, f. la connoissance des marchandises; ein Kaufmann muß .. beſitzen, un marchand doit connoître la *m.*; -nkiſte, f. caisse de marchandises, f; -nlager, n. le magasin; it. le fonds; dieſer Kaufmann hat ſein .. verkauft, und die Handlung aufgegeben, ce marchand a vendu son fonds et s'est retiré du commerce; -npreis, le prix des marchandises, cf. Preis; -nrechnung, (*Faktur) f. la facture; -nrechnungsbuch, n. le livre de factures; -nſchau, f. la visite, l'examen des marchandises; -nſteuer, f. impôt sur les marchandises ou denrées; -ntauſch, échange de marchandises; -nverfälſcher, c. -nfälſcher; -nverſender, (*Spediteur) expéditeur; -nverzeichniß, n. le tarif; it. spécification des marchandises qu'on a à vendre; -nzoll, la douane, [cf. Zoll.

Wabe, c. Honig-, Honigſcheibe.

Wach, a. ad. (nicht ſchlafend) *éveillé*; er iſt noch -, il est encore *é.*; il ne dort pas encore; ſind Sie ſchon -? êtes-vous déjà *é.*; - ſeyn, - bleiben, veiller; - werden, s'éveiller, se réveiller, c. aufwachen.

Wach=aufzug, Wachts, (der A. der Soldaten zur Wache; *die Wachtparade) la parade; -bar, c. wachſam; -bett, n. (B., das man in dem Zimmer eines Kranken aufſchlägt, bei ihm zu wachen) lit de veille; -feuer, n. feu de *garde*, de la *g.* du camp; -frau, f. la *g.*; man hat dieſem Kranken eine .. zugegeben, on a donné une *g.* à ce malade; -frei, a. ad. exempt de faire la *g.*, exempt de guet et de *g.*; -freiheit, f. exemption de faire la *g.*, f; -geld, n. 1. (G., wo man einer P. bezahlt, die bei jemand wacht) salaire d'une personne qui veille auprès de qn; 2. (G., wo jemand dem bezahlt, der die -e für ihn verrichtet) salaire de celui qui fait la *g.* pour un autre; 3. (in einigen Städten, eine Abgabe, wo die Bürger zur Unterhaltung der Lohnwächter bezahlen) le droit de guet et *g.*; -groſchen, c. -geld (2. 3.); -glas, -tglas, n. *Mar.* (Sanduhr auf Schiffen) ampoulette, f; sablier; -habend, a. (auf der -e ſtehend) de *g.*; der -habende Offizier, l'officier de *g.*; -halter, 1. c. Wächter; 2. *Hn.* (Art ſchwarz und weiß gefleckter Eidechſen in Oſt- und Weſt-indien, wo die Nähe der Krokodile durch ein helles Pfeifen verräth) le lézard moucheté; le sauve-garde, sauveur, le tupinambis; -haus, -thaus, n. le corps de *g.*; -häuschen, n. la guérite; it. c. Schilderhaus; -hund, c. Hofhund; it. c. Bullenbeißer; -lohn, c. -geld; -meiſter, -tmeiſter, *Mil.* (Unter-officier bei der Reiterei) sergent-major; -parade, f. la parade; -poſten, le poste; -rolle, -trolle, f. *Mar.* (R., wo die Namen der auf der -e befindlichen Mannſchaft enthält) le rôle de quart; -ſchau, f. c. -parade; -ſchiff, -tſchiff, n. *Mar.* (Schiff, wo auf einem Poſten als -e dient) vaisseau de *g.*; ein .. auf Flüſſen, patache, f; -ſtube, f. chambre de corps-de-*g.*, f; -ſucht, f. *Méd.* (anhaltender krankhafter Zuſt., da man nicht ſchlafen kann) insomnie, f., c. Schlafloſigkeit; -tafel, c. Logtafel; -thurm, c. Warte; -zeit, -tzeit, f. la *g.*; temps pendant lequel il faut faire la *g.*

Wache; n, (Wacht; en) f. 1. (der Zuſtand, da man wacht, beſ. zur Sicherheit Anderer, und im Soldatenweſen) la *garde*; die - haben, auf der - ſeyn, être de *g.*, être au guet; - halten, ſtehen, thun, faire la *g.*, le guet; gute, ſchlechte - halten, faire bonne *g.*, mauvaise *g.*; *Mar.* gute - auf dem Maſtkorbe halten, faire bon quart sur la hune; auf die - ziehen, entrer en *g.*; von der - kommen, abziehen, sortir de *g.*; ein Offizier, der - thun, auf die - ziehen muß, un officier factionnaire; der Offizier von der -, (der die - hat) l'officier de *g.*; 2. (P., wo - hält; it. mehrere P. dieſer Art); die - ausſtellen, poser, asseoir la *g.*, le guet; die - verdoppeln, verſtärken, doubler, renforcer la *g.*; die - ablöſen, relever la *g.*; die - aufführen, abführen, monter, descendre la *g.*; die aufziehende, die abziehende -, la *g.* montante, descendante; die - hat heute Nacht mehrere Diebe aufgefangen, le guet a pris plu. voleurs cette nuit, cf. Bürger-, Thor-, Feld-, Grenz-, Haupt-, Leib-, Schar-, Schild-, Thor- ꝛc; 3. (der Ort, wo eine -, beſ. eine Soldaten- ſteht) le corps-de-*g.*; man hat ihn auf die - gebracht, geſetzt, on l'a mené, mis au corps-de-*g.*; 4. (die Zeit, während wo jemand - thut) la *g.*; *Mar.* le quart; die erſte -, (auf Schiffen, von 8 bis 12 Uhr Nachts) le quart de huit à minuit, cf. Backbords-, Hunde-, Morgen-, Nachmittags-, Plattfuß-, Steuerbords-, Tag-, Vormittags-.

Wachen, vn. av. h. (wach ſeyn; nicht ſchlafen) *veiller*; ich habe die ganze Nacht gewacht, j'ai veillé toute la nuit; einem Kranken, bei einem Kranken -, *v.* un malade, auprès d'un ..; ich mag - od. ſchlafen, soit que je dorme ou que je veille; das -, la veille; das viele, lange, öftere - ſchadet der Geſundheit, les longues veilles, les grandes .., les fréquentes .. altèrent la santé; fg: (ununterbrochen auf etwas achten, daß es nicht wegkomme, Schaden leide ꝛc); man muß

ſorg-

ſorgfältig hierüber –, il faut v. ſoigneuſement à cela, ſur cela; der Fürſt wacht über das Wohl des Staates, le prince veille au ſalut, au bien de l'état; *Mar.* eine Bank, welche wacht, (ganz trocken iſt, und über dem Waſſer hervorſteht) un banc qui veille; die Bojewacht, (iſt über dem Waſſer) la bouée veille.

Wacher, s; *Mar.* 1. (eine Lunte, die vorn im Schiffe od. in der Back zu jedem vorkommenden Dienſte brennend erhalten wird) la mèche du gaillard d'avant; 2. –, Wacker od. Katſteert, (ein kurzer Wimpel, den auf der Rhede liegende Schiffe, ſtatt des gewöhnlichen langen Wimpels, nach Sonnen-untergang aufhiſſen) flamme de nuit, f.

Wachholder, Wacholder, s; *Bo.* der –, -baum, -buſch, -ſtrauch, -ſtaude, (ſtrauch-artiges Nadelholz, deſſen ſchwarzblaue Beeren zum Räuchern dienen ꝛc.) *genièvre*, genevrier; -beere, f. grain, graine, baie de *g.*; le *g.*; -beeren eſſen, manger du *g.*; -branntwein, eau-de-vie de *g.*; -droſſel, f. *Hn.* la grive de *g.*, la litorne; -flechte, f. *Bo.* le lichen du *g.*; -harz, c. Sandarach, Sandrac; -holz, n. bois de *g.*; -latwerge, f. -ſaft, électuaire, rob de *g.*; -motte, f. le phalène du *g.*; -öl, n. huile de *g.*; -rauch, fumée, parfum de *g.*; einen .. machen, parfumer avec du *g.*; -ſaft, jus de *g.*, de baie de *g.*; it. c. -latwerge; -vogel, c. -droſſel; -wenze, f. *Hn.* la punaiſe du *g.*; -waſſer, n. c. -branntwein; -wein, genevrette, f; vin de *g.*

Wachs, es; sp. (fette Maſſe, woraus die Bienen ihre Zellen bilden) la *cire*; rohes –, *c.* brute; gelbes, weißes –, *c.* jaune, blanche, cf. Jungfern-; – zum Wichſen, de la cirure, cf. Wichſe; – ſchmelzen, fondre de la *c.*; das – bleichen, färben, blanchir, colorer la *c.*, cf. bändern; in – arbeiten, ein Bild von – machen, travailler en *c.*, faire un portrait en *c.*; in dieſem Hauſe brennt man nichts als –, -lichter, dans cette maiſon on ne brûle que de la *c*, de la bougie; ſpaniſches –, Siegel–, de la *c.* d'Eſpagne, cf. Bart–, Haar–, Schuh–; -abdruck, empreinte ſur la *c.*, f; -achat, *Mg.* quartz agate jaune, brun clair; -ähnlich, -artig, a. ad. cérumineux, ſe; *An.* die -ähnliche Ohrenfeuchtigkeit, l'humeur cérumineuſe des oreilles, cf. Ohrenſchmalz; -apfel, pomme de *c.*; -bank, f. -gefäß, n. *Fabr. de vitr.* (das bleierne Gefäß, worin die Vitriolkriſtalle aus der Lauge anſchießen) le banc de criſtalliſation; -baum, *Bo.* (Name verſchiedener Bäume, aus deren Früchten ꝛc. – gewonnen wird); der virginiſche -baum od. -ſtrauch, le cirier; arbre de *c.*; der niederländiſche .., le galé odorant, le piment royal ou des marais; myrthe du Brabant, myrthe bâtard; der äthiopiſche .., le cirier d'Ethiopie; der eichenblättige .., le cirier à feuilles de chêne; it. c. Schwarzpappel; -beule, -drüſe, f. *Chir.* (Beulen od. Drüſen, wo zwölfjährige Knaben ſelbe bekommen, wenn ſie ſtark wachſen) bubon de puberté, bubon inguinal; -bild, n. image, figure de *c.*; -bildner, -boſſierer, -former, -künſtler, ouvrier qui travaille en *c.*, qui fait des ouvrages de *c.* en boſſe ou en relief; -bildnerei, f. art de travailler en *c*, de faire des figures en *c.*; -birn, f. 1. poire de *c.*, imitée en *c.*; 2. eſpèce de poire fondante, de couleur jaune de *c.*; -bleiche, f. blanchiſſerie, herberie, f; -bleichen, n. le blanchiment de la *c.*; -bleicher, blanchiſſeur de *c.*; -bleicherei, f. 1. c. -bleiche; 2. c. -bleichen; -blume, f. 1. (eine aus – geformte B.) fleur de *c.*, faite de *c.*; 2. *Bo.* le mélinet, la cérinthée; it. c. Kamille; -boden, (rundes, flaches Stück –) pain de *c.*; -boſſeler, -boſſierer, c. -bildner; -butter, f. c. -öl; -drüſe, f. *Mg.* minerai qui reſſemble à de la *c.*, qui a une apparence de *c.*, cf. -achat; -drüſe, f. 1. c. -beule; 2. c. Talgdrüſe; -fabrik, f. cirerie, f; -fackel, f. flambeau de *c.*; -farbe, f. 1. (die mehr od. weniger gelbe Farbe des -es) la couleur de la *c.*; couleur de *c.*; 2. (Farbenkörper, wo auf – od. mit – aufgetragen od. zur -mahlerei gebraucht wird) couleur pour peindre ſur la *c.*, couleur employée dans l'encauſtique; -farben, -farbig, a. ad. couleur de *c.*; -fiſch, c. Kaulbarſch; -flecken, tache de *c.*, f; -form, f. 1. (F., etwas aus – darein zu gießen) moule à jeter des figures ou images en *c.*; 2. (F. von –) moule de *c.*; -former, c. -bildner; -gefäß, n. 1. c. -bank, 2. -kaſten; -gelb, a. ad. jaune comme *c.*; -gepräge, n. c. -abdruck; -geſicht, n. viſage, maſque de *c.*; eine Puppe mit einem -geſichte, une poupée avec un viſage de *c.*; -haarſalbe, f. pommade de *c.*, f; cérat; -handel, trafic, commerce de *c.*; -händler, inn, marchand, -e de *c.*; marchand cirier; haut, f. *Hn.* (die weiß gelbe od. gelbliche Haut an den Wurzeln des Schnabels der Vögel, beſ. der jungen) la *c.*; -hut, chapeau ciré; -kammer, f. 1. (K., einen Vorrath von –, -lichtern ꝛc. darin aufzubewahren) chambre à la *c.*, aux bougies ꝛc; 2. c. Keimkammer; -kaſten, -trog, *Fabr. de vitr.* (Trog, in den man die abgeklärte Vitriollauge gießt, damit der Vitriol an hineingelegte Stäbe und hinabhangende Fäden in Kriſtalle anſchieße) le cuvier de criſtalliſation; -kerze, f. le cierge; it. c. -licht; -kenle, f. (das), was nach dem zweiten Preſſen des -es zuletzt zurück bleibt, und gewöhnlich zu gemeinen -ſachen gebraucht wird) le réſidu de la *c.* après la 2e preſſe; -klumpen, maſſe de *c.*; it. c. -boden; -krämer, c. -händler; -kirſche, f. 1. ceriſe de *c.*; 2. eſpèce de ceriſe couleur de *c.*; -kuchen, (ausgepreßte Honigwaben in Geſtalt von K.) gâteau, pain de *c.*; -kümmel, c. Kümmel (der gemeine); -künſtler, c. -bildner; -lampe, f. (L., worin ſtatt des Oeles – gebrannt wird) lampe à *c.*, f; -lappen, c. Wachslappen; -larve, f. maſque de *c.*, de toile cirée; -leinwand, f. toile cirée, cf. -tuch; -licht, n. 1. la bougie; chandelle de *c.*; 2. *Con.* (Art Tutenſchnecken) le cierge; onix; mennonite; -lichtgießer, -lichtzieher, ciergier, cirier; mahlerei, f. (die Kunſt, mit beſonders dazu bereitetem -e zu mahlen; Enkauſtik; enkauſtiſche Mahlerei) *encauſtique*, f. peinture *en.*; -mehl, n. (der Samenſtaub der Blumen, wo die Bienen zu – verarbeiten) le pollen; la pouſſière des étamines; pouſſière fécondante; -milbe, f. la mite de la *c.*; -modell, n. modèle de *c.*; -modellierer, c. -bildner; -motte, f. c. Bienenfalter; -obſt, n. fruits de *c.*, faits de *c.*; -glanz, *Mg.* (der matte, fettige Gl. gewiſſer Mineren) éclat de la *c.*; -öl, n. (ein aus – gezogenes Oel, das, wenn es nicht mehrere Mahle gereinigt wird, als eine butterartige Maſſe erſcheint, und dann -butter heißt) huile, beurre de *c.* (céroleum); -opal, *Mg.* quartz réſinite opalin; -papier, n. papier ciré; -perle, f. (aus weißem -e gemachte, und mit Fiſchleim überzogene P.) perle de *c.*; -pflaſter, n. *Chir.* le ciroène; -pflichtig, a. ad. (verbunden, einen gewiſſen Zins an – an die Kirche ꝛc. zu entrichten) obligé, ſujet à une redevance en *c.*; -pommade, f. c. Haarſalbe; -preſſe, f. (Pr., das rohe – darin von ſeinen Unreinigkeiten zu befreien) la preſſe à purifier la *c.* jaune ou brute; -puppe, f. poupée de *c.*, f; -röhrchen, n. *-ſonde, f. *Chir.* (ein mit – überzogenes R. od. Stäbchen, wo man in gewiſſen Zufällen in die Harnröhre ſteckt, ſie zu erweitern ꝛc.) la bougie; -röschen, n. c. -blume, (*Bo.*); -ſalbe, f. le cérat; -ſchabe, c. -milbe; -ſcheibe, f. (das ſcheibenförmige Gewirk von – in den Bienenſtöcken) gâteau, rayon de *c.*; -ſchere, c. -ſteckſchere; -ſchmelze, f. la fonderie (pour la *c.*); -ſchnabel, *Hn.* (der geſtreifte ſenegalliſche Fink) le bec de *c.*, le ſénégali rayé; -ſeife, f. (S., wozu man – genommen hat) ſavon de *c.*; -ſeihe, f. la paſſoire à la *c.* fondue; -ſtein, c. Kaſerſtein; -ſtock, (langes, dünnes -licht, das übereinander gewickelt iſt) la bougie filée ou pliée; eine Rolle .., un pain de bougie; -ſteckſchere, f. (W., an deſſen Schaft ein -ſtock mit ſeiner Höhlung geſteckt, und in deſſen oben angebrachte Schere das brennende Ende des -ſtockes gekneipt wird) le bougeoir; -tafel, f. 1. c. -boden, -kuchen, -ſcheibe; 2. (eine mit – überzogene T., wie die, worauf die Alten ſchrieben) *table* cirée; *t.*, tablette enduite de *c.*; die Alten ſchrieben auf -tafeln od. -täfelchen, les anciens écrivoient ſur des tablettes enduites de *c*; -taffet, taffetas ciré; -träber, pl. (der Rückſtand beim Schmelzen des -es) les reſtes de la *c.* fondue; -traube, f. raiſin, grappe de *c.*, faite de *c.*; -trog, c. -kaſten; -tuch, n. c. -leinwand; -tuchfabrik, f. fabrique de toiles cirées; -tuchtapeten, f. pl. tapiſſeries de toile cirée; -vermögen, n. (das Vermögen zu wachſen) la faculté de croître; das .. der Pflanzen, la faculté, la vertu végétative; -zelle, c. Honigzelle; -zieher, (der -lichter, -ſtöcke ꝛc. macht) le cirier; -zins, (Z., der an – entrichtet wird) redevance en *c.*, f; -zinſig, c. -pflichtig.

Wachſam, a. ad. (im Wachen geübt und ausdauernd; fg: ununterbrochen auf etwas achtend) *vigilant*, e, -ment; *alerte, éveillé*; ein -er Hund, un chien *v.*, *a.*; dieſer Krankenwärter iſt ſehr –, ce garde-malade eſt bien *v.*; -e Soldaten, des ſoldats *v-s*, *a-s*; fg: man wird ihn nicht ſo leicht überfallen, er iſt immer –, on ne le ſurprendra pas aiſément, il eſt touj. *a.*; ſehr – auf ſeinen Vortheil ſeyn, être fort *é.* ſur ſes intérêts; ein -es Auge auf etwas, auf einen haben, veiller à qh; avoir l'œil à qh; ſurveiller qn; die -keit, la vigilance.

Wachsbar, a. ad. (was wachſen kann) pu. qui peut croître; *végétable*; dieſer Baum iſt dürre, es iſt nichts -es mehr an ihm, (weder am Stamme, noch an der Wurzel) cet arbre eſt ſec, il n'a plus rien de *v.*

Wachſen, vn. ir. (durch ſtets fortſchreitende Ausdehnung v. innen größer werden, beſ. der Länge und Höhe nach; it. bei Mineren; neue Theile von außen anſetzen) *croître*; dieſer Baum wächſet od. wächst ſehr ſchnell, cet arbre croît bien vite, prend bien de la croiſſance; die Thiere – bis in ein gewiſſes Alter, les animaux croiſſent juſqu'à un certain âge; die Eichen – langſam, unmerklich, les chênes croiſſent lentement, inſenſiblement; dieſer junge Menſch iſt ſehr gewachſen, ce jeune homme a bien crû, grandi; ſich den Bart, die Haare – laſſen, laiſſer *c.* ſa barbe, ſes cheveux; das Vermögen der Pflanzen, zu –, la vertu, la faculté végétative; *Ecr.* Gott ſprach zu ihnen: wachſet und mehret euch, Dieu leur dit: croiſſez et multipliez; die Steine – nur durch Anſetzung neuer Theile von außen, les pierres ne croiſſent que par juxta-poſition; dieſe Pflanze wächst in das Kraut, cette plante pouſſe bo. de feuillage; dieſer Baum wächst in das Holz, (mehr in die Dicke als in die Höhe) cet arbre augmente en groſſeur, fait bo. de bois; es wächst, (giebt, gedeiht) kein Korn in dieſem Lande, il ne croît, il ne vient point de bled en ce pays-là; dieſes Heu iſt auf meinen Wieſen gewachſen, ce foin eſt de mon crû; auf dieſem Boden wächst gutes Getreide, an dieſem Abhange wächst guter Wein, il croît de bon bled ſur cette terre, de bon vin ſur cette côte; dieſe Pflanze wächst (findet ſich) auf den Bergen, cette plante croît, ſe trouve ſur les montagnes; dieſer Baum iſt ganz gerade gewachſen, cet arbre a crû, eſt venu tout droit; ein krumm gewachſener Menſch, Baum, un homme *tortu*, un arbre *t.*; ſie iſt ſchön gewachſen, elle eſt bien faite, de belle taille; er iſt übel gewachſen, il eſt mal bâti, mal fait; wieder –, revenir; die Nägel, die Haare – wieder, (wenn ſie abgeſchnitten werden) les ongles, les cheveux reviennent; in die Höhe –, pouſſer; in die Dicke –, groſſir; cf. an–, auf–, aus–, durch–, er–, fort–, heran–, hervor–, über–, ver–, zu–; fg: –, (an Umfang, Ausdehnung, Menge, Zahl, innerer Stärke ꝛc. zunehmen) *croître*, *accroître*, *s'a.*, augmenter; der Mond wächst, fängt an zu –, la lune croît, commence à *c.*, cf. zunehmen; der Fluß iſt gewachſen, la rivière eſt crue, a crû; ſein Heer wuchs von Tag zu Tage, ſon armée crût, s'accrût, augmenta de jour en jour; die Zahl der Mißvergnügten wächst, le nombre des mécontents augmente, s'accroît; dieſe Mutter kann ihren Sohn nicht mehr bändigen, er iſt ihr über den Kopf gewachſen, cette mère ne peut plus réduire ſon fils, il eſt devenu trop grand; einer Sache gewachſen ſeyn, (die dazu erforderliche Einſicht, Stärke ꝛc. beſitzen) être capable d'une choſe; avoir les qualités requiſes pour s'en bien acquitter; dieſer Mann iſt ſeiner Frau nicht gewachſen, cet homme n'eſt pas capable de gouverner, it. de contenter ſa femme; er ſtrebt nach einem Amte, dem er nicht gewachſen iſt, il aſpire à une charge qui eſt au-deſſus de ſa portée, de ſes forces; ſie ſind einander gewachſen, ils ſont d'une intelligence, d'une force égale; ils s'égalent en courage, en ſavoir ꝛc; das Geld iſt ihm nicht an das Herz gewachſen, l'argent ne lui tient pas au cœur; ſa. cf. Gras, Miſt, Schnake; das –, la croiſſance; (der Pflanzen) la végétation; (des Waſſers) la crue; der Mond iſt im –, la lune eſt dans ſon croiſſant; die -ung, inn, cf. Wachsthum, Wuchs.

Wächſern, a. ad. (v. Wachs) de *cire*; ein -es Bild, une image de *c.*; eine -e Naſe haben, avoir un nez de *c.*; fg: einem eine -e Naſe drehen, an=drehen, (ihm nach Willkühr etwas Unwahres glauben machen) en faire accroire à qn; die Gerechtigkeit hat eine -e Naſe, (die Richter legen die Geſetze nach Willkühr, nach Gunſt aus) la justice a le nez de *c.*; les lois s'interprètent à volonté.

Wachſicht, a. ad. c. wachsähnlich.

Wachsthum, es; sp. der oder das -, (der Zuſtand, da etwas wächst od. gewachſen iſt) *croissance*, crue, f; dieſer Baum, dieſer Mann hat ſein völliges - erreicht, cet arbre, cet homme a toute sa *cr.*, a pris toute sa crue; das Alter des höchſten -es, l'âge de *cr.*; das - der Pflanzen, la végétation; -svermögen, c. Wachsvermögen.

Wacht, -glas, -haus, -meiſter, -rolle, -ſchiff, -thurm ꝛc, c. Wache, Wach-glas, =haus ꝛc.

Wachtel; n, f. 1. (Zugvogel, der ſich bei uns im Sommer auf den Getreidefeldern aufhält, und ſich durch ſeinen eigenen Schlag auszeichnet) la *caille*; eine fette -, une *c.* grasse; -n fangen, ſtreichen, prendre des *c-s*; tirasser des *c-s*, aux *c-s*; der Schlag der -, le cri de la *c.*; die - ſchlägt, kreiſcht, ehe ſie ſchlägt, la *c.* chante, margotte avant de chanter; 2. c. Dohle; -falk, *Hn.* (Art Falken in der Tartarey, die zur Beize ſehr brauchbar ſind) lanier, laneret; -fang, la chasse des *c-s*; -fänger, preneur de *c-s*; -garn, n. filet pour les *c-s*; -hund, le braque; chien couchant, chien d'arrêt; der engliſche .., le pyrame; *gredin*, *gr.* d'angleterre; -käfig, cage pour une *c.*, pour des *c-s.*; -könig, *Hn.* (die Wieſenralle) le roi des *c-s*, le râle de genet, râle de terre; -lerche, f. (die italieniſche L.) la girole; alouette d'italie, f; -netz, n. c. -garn; -pfeife, f. (Pf., den Schlag der -n nachzuahmen und ſie dadurch zu locken) le courcaillet; -ruf, 1. c. -ſchlag. 2. c. -pfeife; -ſchlag. 1. (die Töne, wie die -n hören laſſen) le cri de la *c.*; 2. c. -käfig; -ſtreichen, n. -ſtrich, 1. c. -zug; 2. (die Hl., da man -n ſtreicht) la chasse des *c-s* à la tirasse; auf den .. gehen, aller tirasser des *c-s*; -weizen, 1. c. Ackerweizen; 2. c. Sautiſtel; -zug, (das Ziehen der -n von kältern in wärmere Länder) le passage des *c-s*.

Wächter, s; 1. (Perſon, wo bei einem, bei oder über etwas wacht) le *veilleur*; le *garde*, le guet; die -inn, la garde, cf. Nacht-, Schat-, Thurm-; der - bei einer Leiche, le *v.*; *Mar.* der - im Maſtkorbe, le *g.* au mât; le gabier; 2. *Hn.* der -, (der große graue Würger) la *pie-grièche* grise, la grande *p.*; 3. *Expl.* (ein Hammer an den Kunſtgezeugen, der nach der Bewegung des Kunſtrades auf einen klingenden Körper ſchlägt) avertisseur; -geld, n. c. -lohn; -horn, n. le cor ou cornet de guet; -ruf, -ſchrei, le cri du guet.

Wacke; n, f. 1. *Mg.* (eine gemeiniglich aus Quarz, Sand und Glimmer beſtehende Steinart, die ſowohl ganze Ganggebirge ausmacht, als auch in einzelnen Stücken vorkommt) la *wake*; roche à base de trapp, f. cf. Grau-; 2. c. Wate (*Pd.*); -ngebirge, n. montagne de *w.*; -kobalt, (ſchwärzlicher K.) cobalt gris amorphe.

Wackelhaft, c. wacklig.

Wacklig, a. ad. (aus Mangel der nöthigen Feſtigkeit ſich von einer Seite zur andern bewegend) *branlant*, e; dieſer Tiſch iſt -, cette table branle, n'est pas ferme; ein -er Stuhl, Zahn, un chaise, une dent qui branle, qui vacille, qui chancèle; ein -es Hufeiſen, un fer qui loche; einen -en Kopf, einen Wackelkopf haben, avoir la tête *b-e.*; dieſer Greis, dieſer Geneſende iſt - auf den Füßen, ce vieillard, ce convalescent est un château *b.*

Wackelköpfig, a. ad. qui a la tête branlante.

Wackeln, vn. av. h. (aus Mangel der nöthigen Feſtigkeit ſich von einer Seite zur andern bewegen) *branler*; (v. Hufeiſen) locher; dieſer Tiſch, dieſer Zahn wackelt, cette table, cette dent branle, chancèle, vacille; im Gehen -, *b.* en marchant; chanceler; aller d'un pas chancelant; mit dem Kopfe -, *b.* la tête; der Kopf wackelt ihm, er hat einen -den Kopf, la tête lui branle, il a la tête branlante; es wackelt ein Eiſen an dieſem Pferde, ce cheval a un fer qui loche, cf. klappern; an etwas -, faire *b.* qh.; *P.* nicht alles, was wackelt, fällt um, tout ce qui branle, ne tombe pas. Das -, le branlement.

Wacker, a. ad. 1. (lebhaft, ſtark, gut cf.) - arbeiten, bien travailler; er kann - zechen, il entonne bien; er hat ſeine Rolle - geſpielt, il a bravement joué son personnage; - freſſen und ſaufen, manger et boire vigoureusement; einen - abprügeln, rosser qn comme il faut, d'importance, cf. tüchtig; 2. (rechtſchaffen, ehrlich) *brave*; ein -er Mann, eine -e Frau, un *b.* homme, une *b.* femme; er hat ſich - gehalten, il s'est bravement battu, comporté.

Wade; n, f. (der runde, fleiſchige Theil hinter dem Schienbeine) le gras ou le mollet de la jambe; er hat ſehr dünne -, gar keine -, il a la jambe tout d'une venue, d'une pièce; ſtarke, dicke -n haben, avoir les jambes fortes, grosses; *Ma.* die Hülfe mit der -, l'aide du gras de la jambe; -nader, -nblutader, f. *An.* la veine *surale*; la *s.*; -nbein, *An.* le péroné; -nbeinmuskel, *An.* le muscle péronier; -beinſchlagader, c. -nſchlagader. -nmuskel, *An.* muscle sural; der innere .., le muscle soléaire; die großen -nmuskeln, les gastrocnémiens; -nnerve, le nerf sural; -nſtecher, *Hn.* (die graue Stechfliege) la mouche piqueuse; le stomox; -nſchlagader, f. artère surale.

Wad, es; *Mg.* (entzündliches Braunſteinerz) *manganèse* oxidé inflammable noirâtre; *m.* oxidé gris terreux; guhr de *m.*

Wadel, 1. c. Schwanz; 2. c. Vollmond; 3. c. Holzwadel.

Wadelbirn, f. (Art gelber, ſaftiger, aber herber, länglicher B.) cuisse-madame, f.

Waden, c. waten.

Waffe; n, f. (ein jedes, beſ. aber ein künſtliches W., ſowohl ſich damit zu vertheidigen als auch feindlich anzugreifen) *arme*, f; die Hörner ſind die -n des Ochſen, les cornes sont les armes du bœuf; die -, womit die Natur die Thiere verſehen hat, les *a-s* que la nature a données aux bêtes; les défenses, cf. Fang, *Ch.* Gewäff; eine - zum Angriffe, zur Vertheidigung, une *a.* offensive, défensive, cf. Mord-, Schütz-, Trutz-; einen mit -n verſehen, einem die -n anlegen, fournir des *a-s* à qn; mettre les *a-s* à qn; armer qn, c. waffnen, bewaffnen; die -n anlegen, ergreifen, zu den -n greifen, mettre les *a-s*, prendre les *a-s*; s'armer; zu den -n! (ergreift die -n!) aux *a-s*! unter den -n ſtehen, ſeyn, être sous les *a-s*, cf. Gewehr; die -n führen, manier les *a-s*; die Soldaten in den -n (im Gebrauche der -n) üben, exercer les soldats à manier les *a-s*; die -n tragen, (Soldat ſeyn) porter les *a-s*, suivre les *a-s*; verbotene -n tragen, porter des *a-s* défendues, cf. grau; Truppen von verſchiedenen -n od. -ngattungen, des troupes de différentes *a-s*; einem die -n aus den Händen winden, faire tomber les *a-s* des mains à qn; désarmer qn, cf. entfernen; fg: er iſt für die -n (zum Soldatenſtande) geboren, il est né pour les *a-s*; Gott hat unſere -n geſegnet, Dieu a béni, a fait prospérer nos *a-s*; Sie geben ihm -n gegen Sie ſelbſt in die Hände, vous lui fournissez des *a-s* contre vous-même; Faſten und Gebet ſind die beſten -n eines Chriſten gegen Verſuchungen, le jeûne et la prière sont les meilleures *a-s* d'un chrétien contre les tentations.

Waffel; n, f. die -, der -kuchen, (Art dünnen Backwerkes mit rautenförmigen Vertiefungen, die zwiſchen zwei eiſernen Formen gebacken wird) la *gaufre*; -n backen, faire, cuire des *g-s*; -bäcker, (B., der -n bäckt) gaufrier; -eiſen, n. 1. (die eiſerne Form, worin die -n gebacken werden) le gaufrier; 2. (Art Lippmuſcheln) la vénus réticulée; -kuchen, c. Waffel; -ſtein, c. Steinhonigkuchen; -teig, pâte à *g-s*, f.

Waffen=bruder, frère, compagnon d'*armes*; -brüderſchaft, f. *confrérie* d'*a.*; *c.* de soldats, de gens de guerre; -fabrik, c. Gewehrfabrik; -fähig, a. ad. (f., die - zu tragen) capable de porter les *a.*; hier iſt ſo und ſo viel -fähige Mannſchaft, il y a ici tant d'hommes portant *a.*; -freund, gefährte, c. -bruder; -geklirr, n. le fracas, le cliquetis des *a.*; -genoß, c. -bruder; -genoſſenſchaft, c. -brüderſchaft; -geräuſch, -getöſe, n. le bruit des *a.* -gerüſt, -geſtell, n. c. Gewehrgerüſt ꝛc; -glück, n. le sort des *a.*; das .. iſt veränderlich, les *a.* sont journalières; -haken, pl. crochets d'*a.*; -haus, c. Zeughaus; -hemd, c. -rock; -kammer, c. Rüſtkammer; -klang, c. -geklirr; -kleid, c. -rock; -los, c. unbewaffnet, wehrlos; -platz, *Gu.* (Ort, wo ſich Truppen mit ihren - und Kriegsbedürfniſſen verſammeln) la place d'*a.*; -recht, n. (das Recht der Gewalt, des Krieges) le *droit* des *a.*, *d.* du plus fort; *d.* de guerre; -rock, (kurzes Kleid, wo man über den Harniſch anzog) cotte d'*a.*, f; -ruf, (der R. zu den -) appel; -ruhe, f. c. -ſtillſtand; -rüſtung, f. armure, f. cf. Rüſtung; -ſalbe, f. (bei Abergläubigen, eine Salbe, die einen Verwundeten heilen ſoll, wenn man die Waffe, womit er verwundet worden iſt, beſtreicht) onguent des *a.*; -ſchau, f. c. Muſterung; -ſchmied, armurier; -ſchmiede, f. la fabrique d'*a.*; -ſchmuck, ornements d'armure, cf. Helmſchmuck; -ſchrank, armoire, f. cf. Gewehrſchrank; -ſpiel, n. le maniement, l'exercice des *a.*; -ſtillſtand, *armistice*, *trève*, f; suspension d'*ar.*; einen .. ſchließen, den .. brechen, conclure une *t.*, un *ar.*, rompre, enfreindre la *t.*, l'*ar.*; der .. iſt zu Ende, iſt abgelaufen, l'*ar.* est expiré, la *t.* est expirée; -tanz, (kriegeriſcher T.) danse guerrière, f; -that, f. *exploit*; *e.* militaire, cf. Heldenthat, Kriegsthat; -tragen, n. le port d'*armes*; das .. iſt den gemeinen Bürgern verboten, le port d'*a.* est défendu aux roturiers; -träger, (derj., der ſeinem Herrn, einem Höhern die - nachträgt) *écuyer*; jeder Ritter war von ſeinem .. begleitet, chaque chevalier étoit accompagné de son *é.*; -übung, f. *exercice* des *a.*; *ex.* militaire; -wache, f. (alter Gebrauch, da derj., der zum Ritter geſchlagen werden ſollte, die Nacht zuvor in einer Kapelle Wache hielt, wo die - waren, mit wn er bekleidet werden ſollte) la veille des *a.*

Waffnen, (mit Waffen verſehen, ausrüſten) *armer*, cf. be-; man waffnete ihn vom Kopfe bis zu den Füßen, on l'arma de pied en cap; ſich -, s'*a.*; er hat ſich mit Panzer, Helm, Schwert und Lanze gewaffnet, il s'est armé d'une cuirasse, d'un casque, d'une épée et d'une lance; einen mit gewaffneter Hand angreifen, attaquer qn à main armée, les armes à la main; fg: - Sie ſich mit Geduld, armez-vous de patience.

Wag=amt, n. (Anſtalt, wo Waaren unter obrigkeitlicher Aufſicht gewogen werden) le bureau de la balance publique ou de la douane.

Wägbar, a. ad. (gewogen werden können) qui peut être pesé; (pondérable); die Luft iſt -, aber das Licht iſt un-, l'air peut être pesé, mais la lumière ne le peut pas. Die -keit, la qualité de ce qui peut être pesé, (pondérabilité).

Wage; n, f. 1. (der Fall, die Hl., da man etwas wagt) pu. le *risque*, act. de courir le *r.*; wenn dich die - ſchreckt, wenn dir vor der - bangt, si vous craignez d'en courir le *r.*, de le hasarder; 2. (das Gleichgewicht, cf.) *équilibre*; ſich in der - halten, tenir l'*é.*; einander die - halten, *contrebalancer*, contrepeser; dieſe zwei Gewichte halten einander die -, ces deux poids se contrebalancent mutuellement; fg: einem die - halten, (ihm an Stärke, Kenntniſſen ꝛc gleich kommen) égaler qn, *c.* qn; dieſe beiden Mächte haben einander lange die - gehalten, ces deux puissances se sont long-temps contrebalancées; ſeine guten Eigenſchaften hielten ſeinen Fehlern die -, ses bonnes qualités contrebalançoient ses défauts, cf. aufwiegen; 3. (W., das Gewicht eines Körpers zu erforſchen) la *balance*, cf. Fleiſch-, Geld-, Gold-, Heu-, Juſtier-, Probe-; die gemeine od. neuere (gleicharmige) -, la *b.* ordinaire ou moderne; die römiſche (ungleich armige) -, Schnell-, la *b.* *romaine*, la *r.*; le peson; eine richtige -, une *b.* juste; dieſe - iſt falſch, cette *b.* est fausse, cf. Zunge, -balken, -ſchalen; die - ſteht im Gleichgewichte, la *b.* est en équilibre, cf. Ausſchlag (3); etwas auf die -, in die - legen, mettre qh dans la *b.*; auf der - wiegen, peser dans la *b.*; fg: alle Worte, alle ſeine Worte auf die - legen, peser toutes ses paroles; peser, examiner tout ce qu'on dit; 4. (W., das eigenthümliche Gewicht der Flüſſigkeiten damit zu erforſchen) aréomètre; pèse-liqueur, cf. Bier-, Branntwein-, Salz-, Senk-, Wein-; die hydroſtatiſche -, (zur Erforſchung des eigenthümlichen Gewichtes feſter Körper) la *b.* hydrostatique; 5. (W., die gleiche Lage in einer u. derſ. Fläche u. die ſenkrechte Stellung zu erforſchen) le niveau, cf. Blei-, Setz-, Waſſer-; 6. die -

der Markſcheider, *Expl.* (eine ſingemeß W. in Geſtalt eines Halbzirkels, in 180 Theile getheilt, den Grad des Hangens eines Ganges ꝛc. darnach zu beſtimmen) le niveau du mineur; 7. *As.* die –, das Zeichen der –, (Sternbild im Thierkreiſe) la *balance*, le signe de la *b.*; die Sonne tritt in die –, in das Zeichen der –, le soleil entre dans la *b.*, dans le signe de la *b.*; 8. c. -haus; 9. *Char.* die – an einer Deichſel, (das gewöhnlich in ſeinem Mittelpunkte bewegliche Querholz, mit deſſen Enden die Ortſcheite verbunden ſind) le palonnier, cf. Spreng-, Vorder-; 10. eine – Eiſen, (ein Gewicht von 44 bis 165 Pfund, nach den verſch. Oertern) (quantité de fer, dont le poids varie depuis 44 jusqu'à 165 livres).

Wage-balken, (der Hebel an einer gewöhnlichen –) le fléau de la *balance*; die Haken od. Häkchen am .., les esses; die Hörner (die äußerſten Theile) des -balkens, les cornes du fléau; -bret, n. (an großen -n, das B., worauf das Gewicht ꝛc. gelegt wird) le plateau; -ſtich, c. Hammerſtich; -geld, Wägegeld, n. (die Gebühr, die auf einer öffentlichen – gegeben wird) le droit de *b.*, droit de quintal; -hals, Waghals, (Menſch, der unbeſonnen ſich in Gefahr begibt, ſein Leben wagt) homme téméraire, brave, déterminé; -halſig, a.ad. (unbeſonnen und mit Lebensgefahr etwas unternehmend) *hasardeux*, se, -ment; téméraire; ein -halſiger Menſch, eine -halſige Unternehmung, un coup *h.*, une entreprise *h-se*; das war ſehr .. gehandelt, c'étoit agir bien *h-sement*; -halter, (Geſtell, woran man eine – hängt) soutien de *b.*; -haus, n. (H., in dem eine öffentliche – zum Wägen der Waaren iſt) la *b.* publique; -herr, -meiſter, (Vorſteher des -hauſes) officier préposé à la *b.* publique, maître de la *b.* publique, maître peseur; -kloben, (Kl., in dem der -balken beweglich iſt) la châsse de la *b.*; -knecht, (K. im -hauſe) valet, bas officier employé à la *b.* publique; -kunſt, f. (die K. -n zum Wägen zu verfertigen) art du balancier, cf. Wägekunſt; -macher, (einer, der -n zum Wägen macht) balancier; -meiſter, c. -herr; -nagel, (der ſtarke N. hinten auf der Deichſel, an dem die – beweglich iſt) la cheville ouvrière, cf. Wage (9); -ordnung, f. (die vorgeſchriebene O., nach der Waaren ꝛc. auf der öffentlichen – gewogen werden müſſen) ordonnance pour la *b.* publique, f; -recht, a.ad. (in der Richtung des -balkens, wenn er im Gleichgewichte ſteht; °horizontal) *horizontal*, e, -ment; de *niveau*, au *n.*, cf. waſſerrecht; eine -rechte Fläche, Linie, un plan *h.*, une ligne horizontale; etwas .. ſtellen, placer qh horizontalement; zwei Dinge in eine -rechte Linie od. Fläche bringen, mettre deux choses de *n.*; der Hof liegt mit dem Garten nicht in einer und derſelben -rechten Fläche, la cour n'est pas au *n.* du jardin; es iſt keine -rechte Fläche richtiger als die des Waſſers, il n'y a point de *n.* plus juste que celui de l'eau; -ſatz, (ein Satz, der ſich nicht mit Gewißheit erweiſen läßt; °Hypotheſe, f.) hypothèse, f; -ſchale, Wagſchale, f. bassin, plat de *b.*; -ſchnur, f. corde de *b.*, f, -ſchreiber, (Schr. auf dem -hauſe) greffier de la *b.* publique; -ſpiel, n. (Sp., bei dem man wagt; °Hasard(ſpiel, n.)) jeu de hasard, cf. Glücksſpiel; -ſtange, f. 1. c. -balken; 2. *Hn.* c. Schwingſeile; -ſtein, Wägeſtein, c. Gewichtſtein; -ſtück, n. (eine gewagte Hdl., Unternehmung) coup hasardeux, entreprise hasardeuse; -zettel, (Z., auf dem das Gewicht der S. beſcheinigt wird) billet, contrôle du poids; -zunge, f. la languette, cf. Zunge.

Wägegeld, c. Wagegeld.

Wägekunſt, f. 1. (die K., das Gewicht der Körper zu erforſchen) art de peser; *Phy.* la statique, cf. Wägelehre; 2. c. Abwägungskunſt, Abwägekunſt.

Wägelehre, f. *Phy.* (die Wiſſenſchaft von der Schwere der Körper, und den Mitteln, ſie zu erforſchen) la statique.

Wagen, 1. (der Gefahr des Verluſtes ausſetzen; etwas thun, mit großer Gefahr dabei zu verlieren) *hasarder*, *risquer*, *aventurer*; ſein Leben –, *h.*, *r.* sa vie; er wagt ſein ganzes Vermögen im Spiele, il hasarde, il risque tout son bien au jeu; er hat eine Schlacht, ein Treffen gewagt, il a risqué une bataille, un combat; ich will wohl dieſe kleine Summe –, daran –, je veux bien *a.* cette petite somme; einen Schritt, einen Vorſchlag –, *h.* une démarche, une proposition; *Sa.* *r.* l'abordage; Alles, das Aeußerſte –, *r.* tout; etwas auf gut Glück –, tenter fortune; man muß ſich nicht ſo –, il ne faut pas tant se *h.*, s'*a.*, s'exposer; er hat ſich mehr gewagt, als er geſollt hätte, il s'est hasardé, aventuré plus qu'il ne falloit; ſich auf die See –, s'exposer à la mer; ſich an einen –, oser attaquer, se *h.* d'attaquer qn; entreprendre qn, se jouer à qn; ſich an etwas –, se *h.* d'entreprendre qh, courir le hasard de qh; man muß es –, es muß gewagt ſeyn, il faut *h.*, *r.* le paquet; Sie können das nicht thun, ohne zu –, vous ne pouvez faire cela sans *r.*; die Sache iſt ſehr gewagt, das iſt ein gewagter Handel, ein gewagtes Unternehmen, cela est bien hasardeux, voilà une affaire, une entreprise bien hasardeuse; es –, oser; er hat es gewagt, ihm ins Geſicht zu widerſprechen, il a osé le contredire en face; niemand wagt es, ihm dieſe traurige Nachricht zu eröffnen, personne n'ose lui annoncer cette triste nouvelle; *P.* – gewinnt, – verliert, qui ne hasarde rien, ne gagne rien, cf. friſch; 2. ext. (auf die Wahrſcheinlichkeit des guten Erfolges unternehmen); ich will es –, ihm dieſen Vorſchlag zu thun, je me hasarderai à lui faire cette proposition; eine Bitte, eine Vermuthung –, *h.* une prière, une conjecture; fg: einen Ausdruck, eine Redensart –, *h.* une expression, une façon de parler; ein gewagter Ausdruck, une expression hasardée. Das –, act. de ꝛc; das – iſt oft gefährlich, il est souvent dangereux de *h.*; die Wagung, inu.

Wagen, s; pl. die – od. Wägen, 1. (ein auf Rädern ruhendes Geſtell, Perſ. od. S. zu Lande von einem Orte zum andern zu ſchaffen) le *chariot*, la *voiture*, cf. Bauer-, Block-, Ernte-, Fracht-, Heu-, Kaſt-, Leiter-, Miſt-, Munitions-, Pack-, Poſt-, Proviant-, Reiſe-, Roll-, Rüſt-, Schnell-, Sichel-, Sonnen-, Staats-, Trauer-, Triumph-ꝛc.; ein kleiner –, ein Wägelchen, Wägelein, un petit *ch.*, une petite *v.*; auf, in einem – fahren, aller en *v.*; ein zweiräderiger –, c. Karren; ein vierräderiger –, un *ch.*; une *v.* à quatre roues, cf. vierſpännig, zweiſpännig; den – anſpannen, beſpannen, die Pferde an den – ſpannen, atteler le *ch.*, atteler les chevaux au *ch.*, à la *v.*; auf dem –, im – führen, fortführen, voiturer; ein – Holz, voll Holz ꝛc., une charretée, une voie de bois ꝛc., cf. Fuder; er hat den –, mit dem – umgeworfen, il a mis bas la *v.*, il a mis *v.* bas, à bas; il a versé, cf. Fuhrwerk, Kutſche; *P.* c. Rad, ſpannen; 2. *As.* der –, Himmelswagen, (Sternbild am nördlichen Himmel) le *ch.*; der große –, le grand *ch.*, le *ch.* de David; der kleine –, le petit *ch.*

Wägen, ré. et ir. 1. (die Schwere eines Körpers, beſ. mit der Wage erforſchen) *peser*; auf der Wage –, *p.* avec une balance; dieſes iſt richtig gewägt, (gewogen), cela est pesé juste; er wägte (wog) dieſen Stein auf der Hand, il pesa cette pierre dans la main, avec la main, cf. ab-, wiegen (va.); 2. (die Abweichung einer Fläche von der Fläche des Geſichtskreiſes mit der Waſſerwage zu beſtimmen ſuchen) pu. niveler, c. abwägen (2).

Wagen-achſe, f. essieu, cf. Achſe; -bauer, c. -macher; -baum, *Char.* (das ſtarke Holz an einem –, welches das Vorder- und Hintergeſtell miteinander verbindet) la flèche, le brancard; -burg, f. *Fort.* (Verſchanzung von –) barricade de chariots; -decke, f. -tuch, n. bache, banne, f. c. Blache; eine .. über einen – ausſpannen, bacher une voiture; -deichſel, c. Deichſel; -flechte, f. la banne, cf. Flechte. (5. *Econ.*); -fracht, c. Landfracht; -frohne, c. Spannfrohne; -führer, c. Fuhrmann; -geleiſe, n. la voie d'un *chariot*, cf. Geleiſe; -geſchirr, n. (alles zu einem – gehörende Geſchirr, Geräth) harnois; -geſtell, n. (das Vorder- und Hinter-, mit Deichſel und -baum) train de *ch.*; -geſtirn, c. Wagen. (*As.*); -haus, n. (Gebäude, wo die – zum Schutz gegen die Witterung untergebracht werden) la remise, cf. -ſchoppen; das .. der Miethkutſcher, (in großen Städten) le chantier; einen – in das .. ſtellen, remiser une voiture; -kaſten, c. Kutſchenkaſten; -kelle, c. Scheibkelle; -kette, f. chaîne de *ch.*, f; it. cf. Hemmkette; -knecht, valet de charretier, garçon charretier; -korb, c. -flechte; -lader, le chargeur, cf. Auflader, Ablader; -leiſe, c. -geleiſe; -leiter, f. (an einem Bauer-–) la ridelle; -macher, le charron, c. Wagner, Stellmacher; it. c. Wagemacher; -meiſter, (einer, der die Aufſicht über mehrere beladene – und die dazu gehörigen Perſonen, beſ. im Kriege) vaguemestre, brigadier; it. (in Sachſen ꝛc. der die Aufſicht über die Poſthäuſer hat und das Abfahren der Reiſenden beſorgt) vaguemestre; -nagel, c. Deichſelnagel, it Schlieſsnagel; -pferd, n. cheval de harnois, de trait, cf. Zugpferd; -rad, n. roue de *ch.*, f; °-remiſe, f. c. -haus; -rennen, n. (Wettrennen zu – od. mit –) course de chariots; -roß, c. -pferd; -ſalbe, f. c. -ſchmiere; -ſchauer, c. -ſchoppen; -ſchmiere, f. le vieux-oing, la graisse, le graissage; it. (die bei der Nabe herausdringt) le *cambouis*; es ſind Flecken von .. an ihrem Mantel, il y a des taches de *c.* à votre manteau; -ſchoppen, (Sch., – unterzuſtellen) hangar, chartil, cf. -haus; -ſchrot, n. *Ef.* (Nutzholz, wie es die Wagner gebrauchen) bois de charronnage; -ſitz, le siege; -ſperre, c. Radſperre; -ſpur, f. cf. Spur (1); -ſterne, pl. c. Wagen (*As.*); -ſterz, (an den Bauer-, das aus der hintern Achſe vorragende Stück des -baumes) la queue de *ch.*; -theer, c. -ſchmiere; -tuch, c. -decke; -winde, f. le cric, cf. Winde.

Wäger, s; (in einem Wagehauſe, derj., der die Güter und Waaren wiegt) peseur.

Wägeſtein, c. Gewichtſtein.

Wäglich, a. ad. 1. (gewagt; mit Gefahr verbunden) pu. *risquable*; hasardeux, se; eine -e Sache, une affaire *r.*; ein -es Unternehmen, une entreprise hasardeuse; 2. (was gewagt werden kann) pu. die Sache iſt –, on peut risquer la chose; 3. c. verwegen, waghalſig.

Wägmeiſter, *Expl.* (Bergbedienter, der das geſchmelzte Metall wägt und verwahrt) maître peseur.

Wagner, s; (Handwerker, der Wagen verfertigt) charron; -arbeit, f. *charronnage*; -holz, n. bois de *ch.*

Wagniß, ſſes; ſſe, n. (etwas, das man wagt) pu. coup hasardeux; affaire, entreprise hasardeuse, cf. Wageſtück.

Wagſcheit, c. Richtſcheit.

Wahl; en, f. (die Hdl., da man wählt) *choix*, *option*, f; die – zwiſchen zwei Dingen, alternative, f; eine gute, ſchlechte – treffen, faire un bon *ch.*, un mauvais *ch.*; Sie haben die –, die – darunter, vous avez le *ch.*, l'*o.*; vous en avez le *ch.*; das ſteht zu Ihrer –, cela est à votre *ch.*, à votre *o.*; man hat ihm die – gelaſſen, frei geſtellt, on lui a laissé, donné le *ch.*; ich laſſe Ihnen die – unter dieſen beiden Sachen, je vous donne l'*o.* de ces deux choses; ich überlaſſe das Ihrer –, je laisse cela à votre *ch.*, à votre *o.*, je vous en réfère l'*o.*; die – in einer Sache einem Andern überlaſſen, remettre une chose au *ch.* d'un autre, à son *ch.* et *o.*; die – (Erwählung) eines Kaiſers, Papſtes ꝛc., l'*élection* d'un empereur, d'un pape; eine – vornehmen, beſtätigen, faire, confirmer une *é.*; einer – beiwohnen, assister à une *é.*; er gab ſeine Stimme zur – des ꝛc. il donna sa voix pour l'*é.* de ꝛc; die – durch verſchloſſene Zettel, le scrutin; die – durch Kugeln, le ballottage.

Wahl-abt, (A., der gewählt wird) abbé électif; -ältern, (Aeltern, die ein fremdes Kind an Kindes Statt aufnehmen) parents, père et mère par adoption; -amt, n. (A., wozu man durch – gelangt) charge élective; -anziehung, f. c. -verwandtſchaft; -bedingung, (die B., unter der jemand zu etwas erwählt wird) f. condition sous laquelle une personne est élue à q. charge; die -bedingungen bei der deutſchen Kaiſer-, die kaiſerliche °-capitulation, la capitulation de l'Empereur d'Allemagne; -bewerber, (B. bei einer –) candidat; -biſchof, (B., der gewählt wird) évêque électif; -erbe, (E., den man ſich wählt) héritier testamentaire, cf. Notherbe; -erzbiſchof, (B., der gewählt wird) archevêque électif; -fähig, a. ad. 1. (f., gewählt zu werden) *éligible*; vermöge ſeiner Geburt iſt er .., il est *é.* par sa naissance; die -fähigen ſollen ſich verſammeln, les personnes éligibles, ceux qui sont éligibles, doivent s'assembler; 2. (f., zu wählen) pu. qui a le pouvoir d'élire, qui a voix active; -fähigkeit, f. 1. (die F., gewählt zu werden) éligibilité, f; capacité d'être élu; voix passive; 2. (die F. zu wählen) le pouvoir d'élire; la voix active; -feld, n. (F., auf dem eine – vor ſich geht) champ, plaine où se fait une *élection*; -folge, f. (die F. in einer Würde, in einem Amte durch die –) la succession par *é.*; -freiheit, f. la *liberté* de choisir, *l.* de choix; -fürſt, 1. (F., der befugt iſt, mit Andern das gemeinſchaftliche Oberhaupt zu erwählen) prince électeur; électeur, cf. Kurfürſt; 2. (F., der erwählt worden iſt) prince électif; -fürſtenthum, n. (F., deſſen Fürſt gewählt wird) principauté élective; -gerechtigkeit, f. c. -recht; -geſchäft, n. c. -handlung; -geſetz, n. (G..

ge bei einer – zu beobachten iſt) loi d'*élection*, f; -handlung, f. action d'élire; *é.*, f; die .. vornehmen, faire l'*é.*; -herr, -mann, (der das Recht hat, zu wählen; der das – recht ausübt) électeur, cf. Wähler; die -herren, die -männer werden ſich morgen verſammeln, les électeurs s'assembleront demain; -kaiſer, (K., der gewählt wird) empereur électif; -kaiſerthum, n. (K., deſſen Kaiſer gewählt wird) empire électif; -kind, (an Kindes Statt angenommenes K.) enfant adoptif; -könig, (K., der gewählt wird) roi électif; -königreich, n. (K., deſſen König gewählt wird) royaume électif; -kugel, f. (K., deren man ſich bei einer – bedient) ballotte, f; -mann, c. -herr, Wähler; -mutter, f. (M. durch Annahme an Kindes Statt) mère par adoption; -ort, -platz, die -ſtatt, -ſtätte, (der O., die St., wo eine – vor ſich geht) le lieu où se fait une *é.*; -pfründe, f. (Pf., wo durch – beſetzt wird) bénéfice électif; -platz, c. -ort; it. c. Walplatz; -rath, 1. (eine Geſammtheit von wählenden P.) conseil, corps d'électeurs; 2. (ein Mitglied dieſes Rathes) conseiller électeur; 3. (Verſammlung, um ſich über eine – zu berathen) assemblée pour faire une *é.*; einen .. halten, s'assembler pour faire une *é.*; -recht, n. (das R. zu wählen, zu erwählen) le droit d'élire, droit d'*é.*, droit de suffrage dans une *é.*; -reich, n. (R., deſſen Oberhaupt gewählt wird) royaume, empire électif; -ſaal, c. -zimmer; -ſchluß, (der Beſchluß bei einer –) arrêt conclu dans une *é.*; -ſohn, (an Kindes Statt angenommener S.) fils adoptif; -ſpruch, (Sp., den man ſich zur Richtſchnur ſeines Verhaltens gewählt hat) la *devise*, la sentence favorite, le mot favori; wenig und mit Frieden, das iſt mein .., paix et peu, voilà ma *d.*; -ſtadt, f. 1. (St., wo das -recht hat) ville qui a le droit d'*é.*; 2. (St., wo eine – vorgenommen wird) ville où se fait une *é.*; Frankfurt am Main war die .. des römiſchen Reiches, l'*é.* de l'empereur d'Allemagne se faisoit à Francfort sur le Mein; -ſtatt, 1. c. -ort; 2. c. Walſtatt; -ſtein, c. -kugel; -ſtimme, f. (St., die man bei einer – zu geben berechtigt iſt) voix active, suffrage dans une *é.*; -tag, (T., an dem eine – vorgenommen wird) jour de l'*é.*; -tochter, f. (an Kindes Statt angenommene T.) fille adoptive; -tüchtig, c. -fähig; -unfähig, a. ad. (unf., gewählt zu werden) *inéligible*; incapable d'être élu; er wurde für .. erklärt, il fut déclaré *i.*; -vater, (V. durch Annahme an Kindes Statt) père par adoption; -verſammlung, f. *assemblée* d'électeurs, *a.* électorale; -verwandtſchaft, f. *Chi.* (dieſ. V. der Körper, da ein dritter Stoff C ſich mit dem einen A von den zwei verbundenen A und B vereiniget, und den andern B ſich abzuſcheiden nöthiget) affinité élective, f; -zettel, (Z., worauf der Name der gewählten P. ſteht) bulletin; die Kardinäle tragen ihre .. in den Kelch, les cardinaux portent leurs bulletins dans le calice; die .. zählen, compter les bulletins; -zeuge, (Z. der richtigen Zählung der -zettel od. -ſtimmen) scrutateur; -zimmer, n. -ſaal, (Z., S., worin eine – vorgenommen wird) chambre, salle où se fait une *é.*, f; das .. bei der Papſtwahl, le conclave.

Wählen, (unter zwei od. mehreren Sachen od. Perſ. ſich aus freiem Willen zu einer od. der andern beſtimmen) choisir, opter, élire, cf. aus-, er-; hier ſind verſchiedene Zeuge, Sie dürfen nur –, – Sie einen, voici plu. étoffes, vous n'avez qu'à choisir, choisissez-en une; das Beſte –, choisir le meilleur, ce qu'il y a de mieux; unter ſo vielen Dingen iſt es ſchwer zu –, man weiß nicht, was man – ſoll, l'on a peine à choisir, on ne sait que choisir parmi tant de choses; von dieſen beiden Aemtern hat er dasjenige gewählt, welches ꝛ, de ces deux charges il a opté pour celle ꝛ; wollen Sie dieſes Amt, od. wollen Sie es nicht? – Sie, voulez-vous cette charge, ou ne la voulez-vous pas? optez, décidez-vous; zum Könige –, élire roi; durch das Los, durch Stimmenmehrheit –, élire au sort, à la pluralité des voix; durch Kugelung –, ballotter; nach langem –, (nach langem Vergleichen, nach langer Ueberlegung) après avoir longtemps balancé, délibéré; lieber den Tod als die Schande –, préférer la mort à la honte. Das –, c. Wahl.

Wähler, s; inn, (P., die wählt, erwählt) personne qui choisit, qui fait un choix; it. électeur, c. Wahlherr, Wahlmann; er hatte die – beſtochen, il avoit corrompu les électeurs; die – bei geiſtlichen Gemeinheiten, les vocaux; es waren nur zwölf – od. Stimmengeber bei dieſer Wahl, il n'y avoit que douze vocaux à cette élection.

Wahn, es; sp. 1. (Meinung, Urtheil, die bloß auf Wahrſcheinlichkeit beruhen; die Vermuthung) v. *opinion*, *persuasion*, f; it. présomption, conjecture, f; 2. (eine ungegründete irrige Meinung) *erreur*, f. c. Irrthum; ein ſüßer –, une douce *e.*; ein falſcher, irriger –, une fausse *o.*, une *o.* erronée, une *e.*; einen – hegen, être, vivre dans l'*e.*; ich ſtand in dem -e, als ob ꝛ, j'étois dans la *p.* que ꝛ; einem ſeinen – benehmen, tirer qn d'*e.*; -begriff, (falſcher B.) fausse idée; -bett, n. (das vom Hirſche verlaſſene Lager) gîte que le cerf a quitté; -bild, n. chimère, illusion, f; -ecke, f. c. -kante; -ehre, f. faux honneur; -gedanke, fausse pensée; -glaube, fausse croyance, c. Irrglaube; -gut, n. bien imaginaire, chimérique; -hoffnung, f. fausse espérance; -kante, f. *Charp.* (eine K., wo die Rundung des Holzes noch ſichtbar iſt; eine nicht ſcharf behauene K.) flache, f; dieſer Balken hat -kanten, il y a des flaches dans cette poutre; -kantig, a. ad. (eine -kante, mehrere -kanten habend) *flacheux*, se; -kantiges Holz, bois *fl.*, flache; ein -kantiger Balken, une poutre flacheuse; -kauf, (ungültiger K.) marché invalide, nul; -korn, n. (leeres, taubes K.) bled, grain vide; -macht, c. Ohnmacht; -muth, 1. (Mangel an M.) v. découragement, c. Muthloſigkeit; 2. c. Mißmuth; 3. c. -ſinn; -müthig, a. ad. 1. c. muthlos; 2. c. mißmüthig; 3. c. wahnſinnig; -ſchluß, c. Trugſchluß; -ſinn, (die Beraubung des Verſtandes; it. dieſ. Krankheit, da das Gemüth zerrüttet iſt, und der Menſch das, was er ſich einbildet, für wahr und gewiß hält) manie, f; ſeine Narrheit hat ſich in .. verwandelt, sa folie a changé en manie; er iſt in .. verfallen, il est devenu maniaque; ſein .. iſt, daß er glaubt, er ſei von Glas, sa manie est de se croire de verre, cf. Blödſinn, Raſerei, Tollheit; -ſinnig, a. ad. (des Verſtandes beraubt, von dieſem Zuſt. zeugend) *maniaque*; .. ſeyn, werden, être, devenir *m.*; ein -ſinniger Menſch, ein -ſinniger, eine -ſinnige, un *m.*, une *m.*; ein -ſinniges Betragen, Gerede, une conduite, des discours de *m.*; -ſucht, f. c. -ſinn; -ſüchtig, c. -ſinnig; -tugend, f. fausse vertu, vertu imaginaire; -weiſe, (unechter Weiſer) sophiste; faux philosophe; -weisheit, f. (falſche W.) sophistiquerie, f; fausse philosophie; -witz, égarement d'esprit, cf. -ſinn; -witzig, a. ad. qui a l'esprit troublé, égaré, cf. -ſinnig; *Syn.* der -witzige iſt gewöhnlich geſprächig, ſeine Vorſtellungen ſind äußerſt beweglich, er iſt thätig, geſellig; der -ſinnige kann ſtill, ruhig, oft ſtumm und bewegungslos ſeyn, celui qui a l'esprit égaré, aime ord. à converser, ses idées changent avec une vitesse extrême, il est actif, sociable; le maniaque peut être taciturne, tranquille, souvent muet et immobile.

Wähnen, vn. av. h. 1. (dafür halten; glauben, meinen, cf.) croire, penser; 2. (irrig dafür halten, irrdeuten) errer, c. irren; ihr ſollt nicht –, daß ꝛ, ne croyez pas que ꝛ; er wähnt, er ſei im Himmel, il se croit dans le ciel.

Wahr, a. ad. 1. (wirklich, nicht ſcheinbar, dem Dinge zukommend); der -e Gott, le *vrai* Dieu; ein -er Freund, un *vr.* ou *véritable* ami; die -en Weiſen, les vrais philosophes; das iſt der -e Grund od. Beweggrund, die -e Urſache, voilà le *vr.* motif, la vraie cause; ein -er Feldherr, Redner, un *vr.* ou *vé.* capitaine, orateur; er iſt das -e Ebenbild ſeines Vaters, il est la vraie image de son père; der -e Name einer Pflanze, le *vr.* nom d'une plante; die -e Religion, der -e Glaube, la vraie religion, croyance; der -e König wurde von dem Afterkönige verjagt, le *vr.* roi fut chassé par le faux roi; das -e vom Falſchen unterſcheiden, discerner le *vr.* du faux, d'avec le faux; das iſt das -e, voilà le *vr.*; Sie haben das -e getroffen, vous êtes dans le *vr.*, vous avez trouvé le *vr.*; das -e Mittel, ihn zum Schweigen zu bringen, iſt ꝛ, le *vr.* moyen de le faire taire, c'est de ꝛ, cf. echt, recht; 2. (mit der S. ſelbſt übereinſtimmend); iſt das –? es iſt mehr als zu –, iſt nur allzu –, cela est-il *vr.*? il n'est que trop *vr.*; es iſt kein Wort davon –, es iſt kein -es Wort daran, es iſt nichts -es an der Sache, il n'y a pas un mot de *vr.*; un mot de vérité; er ſpricht kein -es Wort, nie ein -es Wort, il ne dit pas un mot de *vr.*, un mot de vérité, il ne dit jamais parole de vérité; dieſe Nachricht hat ſich – befunden, cette nouvelle s'est trouvée vraie; eine -e Geſchichte, une histoire *vé.*; ein -er Bericht, une relation *vé.*; ich ſtehe Ihnen dafür, daß dieſes – iſt, je vous garantis cela *vé.*; dieſer Satz iſt –, cette proposition est vraie; fa. ſo – ich lebe, ſo –, als ich hier ſtehe, ſo – Gott lebt, ſo – die Sonne am Himmel ſteht, (Betheuerungen) *vr.* comme il faut mourir, aussi *vr.* que je suis ici, aussi *vr.* qu'il est jour; ſo – mir Gott helfe! (Betheuerungsformel bei Eiden) ainsi que Dieu me soit en aide! er ſpricht nicht immer –, il ne dit pas toujours *vr.*; ſagen Sie, was – iſt, ſprechen Sie – mit mir, dites le *vr.*, la vérité, parlez-moi véritablement; Sie haben das geſagt? iſt es –? vous avez dit cela? *vr.*? cela est-il *vr.*? Sie reden ſehr –, wenn Sie ſagen, daß ꝛ, vous dites bien *vr.* que ꝛ; ich halte es für –, je le crois *vr.*, je le tiens pour *vr.*; fa. nicht –? iſt es nicht –? (verhält es ſich nicht ſo) n'est-ce pas? n'est il pas *vr.*? es iſt –, ich bin Ihnen dieſe Summe ſchuldig, aber ꝛ, il est *vr.*, je vous dois cette somme; *vé.* je vous .., mais ꝛ; das bleibt ewig –, cela est d'éternelle vérité; das iſt vollkommen –, cela est de toute vérité; es iſt –, ich habe ihn geſchlagen, aber ꝛ, à la vérité je l'ai frappé, mais ꝛ; er hat das Sprichwort – gemacht, das Spr. iſt an ihm – geworden, daß ꝛ, il a justifié le proverbe qui dit ꝛ; *P.* es iſt nicht gut alles ſagen, was – iſt, toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire; fg: das iſt der -e (rechte) Platz für dieſes Gemählde, voilà la vraie place de ce tableau; das ſind Bänder von der -n Farbe, wie ꝛ, voilà des rubans de la vraie couleur qu'il ꝛ; er iſt ein -er Affe, ein -er Löwe, c'est un *vr.* singe, un *vr.* lion, cf. wahrnehmen.

Wahren, 1. c. ſehen, gewahr werden, wahrnehmen; 2. ſich –, (ſich vorſehen, ſich hüten, cf.) v. prendre garde; wahre dich! prends garde; 3. (erhalten, ſicher ſtellen, bewahren, cf.) v. *conserver*; avoir soin de ..; *Chanc.* jemandes Gerechtſame –, *c.* les droits de qn.

Währen, vn. av. h. (fortfahren zu ſeyn, zu beſtehen) durer; hienieden währet nichts ewig, rien ici bas ne dure éternellement; ihre Freundſchaft hat nicht lange gewährt, leur amitié n'a guère duré; es kann noch viel Jahre –, ehe ꝛ, il peut se passer encore bien des années avant ꝛ; es hat lange gewährt, bis er gekommen iſt, il a bien tardé à venir; es währte nicht lange, ſo ging der Krieg an, la guerre ne tarda pas à éclater; es wird mit ihm nicht mehr lange –, il ne vivra, it. il ne se soutiendra plus long-temps; ses affaires vont bientôt changer; die noch -den Unruhen, les troubles qui durent encore; ein ewig -de Glückſeligkeit, ewig -de Qualen, une félicité éternelle, des tourments éternels, cf. dauernd, währent, immerwährend.

Während, 1. pré. (in der Zeit, da etwas dauerte) *pendant*, *durant*; – des Winters, *p.*, *d.* l'hiver; – ſeines ganzen Lebens, *p.*, *d.* toute sa vie, toute sa vie *d.*; 2. cj. – ſie verſammelt waren, *p.* qu'ils étoient assemblés; – er ſo ſprach, *p.* qu'il parloit ainsi.

Wahrhaft, a. ad. (wirklich, echt; it. mit der S. übereinſtimmend) vrai, e, vraiment; *véritable*, -ment, c. wahr; ſie iſt – ſchön, elle est vraiment belle; er iſt ein – großer Mann, c'est un homme vraiment grand; Jeſus Chriſtus iſt – od. -ig auferſtanden, Jésus-Christ est ressuscité véritablement; – od. -ig, (geneigt und gewohnt, in allen Fällen der Wahrheit gemäß zu ſprechen und zu handeln); ein -er od. -iger Mann, un homme vrai, véridique; er iſt – od. -ig in ſeinen Reden, in ſeinen Verſprechungen, il est *vé.* dans ses paroles, dans ses promesses; eine -e od. -ige Erzählung, ein -er Bericht, un récit, une relation *vé.*; eine -e Geſchichte, une histoire *vé.*

Währhaft, c. dauerhaft.

Wahrhaftig, a. ad. 1. c. wahrhaft; 2. ad. (zur Betheurung der Wahrheit) vraiment, en vérité, à la vérité, c. wahrlich; -keit, f. (der Zuſtand einer P. od. S., da ſie – iſt); die .. Gottes, la *véracité* de Dieu; die .. dieſes Geſchichtſchreibers, la *v.*, la véridicité de cet historien; man beſtreitet die .. dieſer Erzählung, on conteste la vérité, la véridicité de ce récit.

Wahrheit; en, f. 1. sp. (die Uebereinſtimmung eines Dinges mit einem andern od. mit ſich ſelbſt, beſ. die Uebereinſtimmung einer Rede mit der S. ſelbſt, od. mit dem innern Zuſt. des Redenden) la *vérité*; die – eines Satzes ꝛ, la *v.* d'une proposition ꝛ; die – lieben, der – treu bleiben, aimer la *v.*, être fidèle à la *v.*; bleiben Sie bei der –, parlez vrai, dites la *v.*; ich kann es mit – ſagen, je puis le dire en *v.*; von der – abweichen, die – verletzen, der – zu nahe treten, s'éloigner de la *v.*, blesser la *v.*; fa. côtoyer la *v.*; in –! (Betheuerung) en *v.*; vraiment, certes; ich weiß es in – nicht, je ne le sais vraiment pas; en *v.* je ne le sais pas; *Th.* Gott iſt die – ſelbſt, die Quelle aller –, Dieu est la *v.* même, est le principe de toute *v.*; *Ecr.* Chriſtus ſagte, ich bin die – und das Leben, J. C. dit, je suis la *v.* et la vie; *Pt.* ꝛ es iſt viel – in dieſem Kopfe, in dieſer Landſchaft, il y a bien de la *v.* dans cette tête, dans ce paysage; das Spiel dieſes Schauſpielers iſt voll –, le jeu de cet acteur est plein de *v.*; es liegt viel – in ſeiner Schreibart, il y a bc. de *v.* dans son style; 2. sp. (die wahre Beſch. einer S.); die – ſagen, reden, bekennen, geſtehen, dire la *v.*, parler vrai, avouer, confesser la *v.*; die – verhehlen, verläugnen, cacher, dissimuler, déguiser la *v.*; die – zu ſagen, wenn ich die – ſagen ſoll, à dire vrai, à vous dire le vrai; die – entdecken, hinter die – kommen, découvrir, éclaircir, démêler la *v.*; die – aus einem herausbringen, tirer la *v.* de la bouche de qn; die – verſchweigen, taire la *v.*; erzählet uns die Sache nach der –, contez-nous la chose au vrai; das iſt der – entgegen, cela est contraire à la *v.*; das iſt die reine, lautere, nackte –, c'est la pure *v.*, la *v.* toute pure, toute nue, cela est de toute *v.*; die – iſt, daß ꝛ, la *v.* est que ꝛ; fa. einem die – ſagen, (ihm ſeine Fehler ꝛ frei heraus ſagen) dire à qn ses vérités; ich habe ihm derb die – geſagt, je lui ai bien dit ses vérités; *P.* die Zeit bringt die – an das Licht, le temps découvre la *v.*; Kinder und Narren reden die –, il n'y a que les fous et les enfants qui disent ingénument ce qu'ils pensent; es iſt nicht immer gut, die – zu ſagen, toutes vérités ne sont pas bonnes à dire; 3. (eine wahre Sache, ein wahrer Satz, eine wahre Lehre); eine wichtige, allgemein anerkannte, anſchauliche, handgreifliche –, une *v.* importante, reconnue de tout le monde, une *v.* sensible, palpable; die -en der Religion, les vérités de la religion; Irrthümer für -en ausgeben, donner des erreurs pour des vérités; die – predigen, prêcher la *v.*; ſein Blut für die – vergießen, verser, répandre son sang pour la *v.*; um der – willen verfolgt, persécuté pour la *v.*; ein Zeuge, ein Märterer der –, un témoin, un martyr de la *v.*; 4. c. Wahrhaftigkeit; -eifer, le zèle pour la *v.*; -feind, ennemi de la *v.*; -forſcher, scrutateur de la *v.*; -freund, ami de la *v.*; -liebe, f. amour de la *v.*; véracité, véridicité, f; -liebend, a. ad. vrai, véridique; ein -liebender Mann, un homme vrai, véridique; -ſcheu, a. qui craint la *v.*; -widrig, a. ad. contraire à la *v.*

Wahrlich, ad. (wahr, gewiß; gewöhnlich als Betheuerung) *vraiment*, en *vérité*; ich bin – unſchuldig, en *v.*, je suis innocent; das iſt – verdrießlich, cela est *vr.* fâcheux; ja –! oui, *vr.*; oui, assurément.

Wahrloſigkeit, f. c. Nachläſſigkeit, Unachtſamkeit, Verwahrloſung.

Währmann, c. Gewährsmann.

Wahrnehmbar, a. ad. (was wahrgenommen werden kann) apercevable, perceptible, sensible, visible, c. bemerkbar, ſichtbar; nicht –, imperceptible, invisible, c. unmerklich, unſichtbar; -keit, f. la perceptibilité, visibilité.

Wahrnehmen, ir. 1. (mit den Sinnen empfinden; it. mit dem Verſtande erkennen) *apercevoir*, s'*a.* de ..; it. observer, remarquer, cf. gewahr werden, erblicken, merken; ich nahm ihn gleich von ferne wahr, je l'aperçus du plus loin; ich habe ſchon wahrgenommen, daß ꝛ, je me suis aperçu qu'il ꝛ; ich habe oft wahrgenommen (bemerkt), daß ꝛ, j'ai souvent observé, remarqué que ꝛ; 2. (darauf achten, um ſich deſſen zu bedienen); die Zeit, die Gelegenheit, der Zeit, der Gelegenheit –, épier le moment, profiter du ..; épier, ménager l'occasion, profiter de l'occ.; 3. (für etwas ſorgen, es zu erhalten) *v.* veiller à qh, prendre soin de qh, conserver qh. Das – ꝛ, la perception, aperception; it. observation, remarque, f; -ungsvermögen, n. apercevance, f; faculté d'apercevoir, f.

Wahrſagergeiſt, -kunſt, c. Wahrſagergeiſt ꝛ.

Wahrſagen, (Andern unbekannte, zukünftige Dinge entdecken; mit dem Nebenbegriffe, daß es durch geheime Künſte, durch Hülfe der Geiſter ꝛ geſchehe; zum Unterſchiede von weiſſagen, (f.) *deviner*; dire la *bonne aventure*; die Kunſt zu – iſt eingebildet, l'art de *d.* est une chimère; ſich – laſſen, se faire dire la *b. a.*; dieſe Zigeunerinn hat mir wahrgeſagt, cette bohémienne, cette égyptienne m'a dit la *b. a.*; aus dem Fluge, aus dem Geſchrei der Vögel –, augurer du vol, du chant des oiseaux; aus der Karte –, dire la *b. a.* par le moyen des cartes; -d, *fatidique*; der -de Dreifuß zu Delphi, le trépied *f.* de Delphes; das – ꝛ, c. Wahrſagung, Wahrſagerei.

Wahrſager, s; (einer, der wahrſagt) le devin, devineur; diseur de bonne aventure; *Antiq.* fatuaire; (aus dem Fluge der Vögel) augure; (durch das Punktieren) géomancien; (aus den Linien der Hände) chiromancien; (aus den Geſichtszügen) métoposcope; (aus den Eingeweiden der Opferthiere) aruspice; (aus den Geſtirnen) astrologue; (aus den Träumen) onirocritique, c. Traumdeuter; die -inn, la devineresse; diseuse de bonne aventure; zum – gehen, aller au devin; die – ſind Betrüger, les devins sont des imposteurs; an die –, an die -innen glauben, croire aux devins, aux devineresses; -buch, n. (B. über die -kunſt) livre qui traite de l'art divinatoire; -geiſt, esprit de divination, talent de deviner; er hat einen .., il a le talent de deviner; -kunſt, f. art de deviner, art divinatoire; -ſtab, baguette de devin, f; it. bâton augural.

Wahrſagerei; en, f. mp. 1. (die angebliche Kunſt des Wahrſagens) la divination; (aus den Linien der Hand) la chiromancie; (aus dem Fluge der Vögel) ornithomance, ornithomancie, f; (aus den Geſichtszügen) la métoposcopie; (aus den Eingeweiden der Menſchen) anthropomancie; (aus den Eingeweiden der Thiere) extispice; extispicine, f; (wobei man im Kreiſe herumgeht) la gyromance, gyromancie; (der Bauchredner) la gastromancie; (aus einem Becken, einer Schüſſel) la lécanomancie; (aus dem Brunnenwaſſer) la pégomancie; (aus dem Namen, den Namensbuchſtaben) onomancie, nomancie, f; (aus dem Feuer) la pyromance, pyromancie; (aus den Nägeln an den Fingern) onycomancie, f; (aus dem Freſſen eines Hahns von den mit den Buchſtaben des Alphabets bezeichneten Körnern; bei den alten Griechen) alectoromancie, alectryomancie, f; (aus der Leber) hépatoscopie, f; (aus Lorberzweigen) la daphnomancie; (aus der Luft) aéromancie, f; (verm. der Mäuſe) myomancie, f; (aus d. Mehle) alphitomancie, f; (aus dem Nabel) omphalomancie, f; (aus dem Aufſteigen des Opferrauches) libanomancie, f; (verm. eines Ringes) dactyliomancie, f; (aus dem Schafsbäutchen) amniomancie, f; (verm. der Schlangen) ophiomancie, f; (verm. Schlüſſel) clidomancie, f; (verm. des Sieblaufens) coscinomancie, f; (verm. eines Spiegels) catoptromancie, f; (mit der Wünſchelruthe) rabdomance, rabdomancie, f; (aus dem Gießen des Wachses in Waſſer) céromancie, f; (aus dem Waſſer) hydatoscopie, f; (verm. Zahlen) arithmancie, f; die Heiden hatten mehrere Arten von –, les païens avoient plu. sortes de divinations; 2. c. Wahrſagung (2).

Wahrſageriſch, a. ad. (einem Wahrſager gemäß, angemeſſen) de *devin*, qui appartient à un *d.*; -e Künſte, tours, artifices de *d.*

Wahrſagung; en, f. 1. (die Hdl. des Wahrſagens) la divination, c. Wahrſagerei (1); 2. (das., was ein Wahrſager od. eine Wahrſagerinn vorherſagt) prédiction de devin, de devineresse; divination, f; die -en der Alten, les oracles des anciens, cf. Orakel; an -en glauben, croire aux prédictions des devins, des devineresses, aux divinations.

Währſchaft, c. Gewährſchaft.

Wahrſchauen, 1. c. vorherſehen; 2. c. warnen.

Wahrſcheinlich, a. ad. (einige, doch nicht unbezweifelte Gründe für ſich habend) *vraisemblable*, *probable*, -ment; das iſt nicht –, die Sache iſt ziemlich –, cela n'est pas *v.*, la chose est assez *v.*; eine -e Meinung, une opinion *v.*, *p.*; es iſt –, daß es geſchehen wird, il est *p.* que cela arrivera; das ſind blos -e Gründe, ce ne sont là que des arguments probables; es iſt nicht –, daß er das gethan hat, il n'est pas *v.*, *p.* qu'il ait fait cela; – wird er ſeinen Rechtshandel verlieren, probablement il perdra son procès; – wird er bald ankommen, vraisemblablement il arrivera bientôt.

Wahrſcheinlichkeit, f. sp. (Zuſt., Eig. einer S., da ſie wahrſcheinlich iſt) *vraisemblance*, *probabilité*, f; das iſt gegen die –, cela est contre la *v.*, pèche contre la *v.*; es iſt gar keine –, daß dieſes geſchehen wird, il n'y a pas de *v.* que cela arrive; was Sie ſagen, hat keine –, il n'y a pas de *v.*, de *p.* à ce que vous dites; die Lehre od. Meinung von der –, la doctrine, l'opinion de la *p.*

Währung, f. sp. 1. (der Werth des Geldes nach einem gewiſſen Münzfuße) la valeur des monnaies; in Hamburger – bezahlen, payer en monnaie de Hambourg; hundert Gulden Wiener –, cent florins en monnaie de Vienne; 2. c. Gewährleiſtung; 3. c. Dauer.

Währwolf, (nach dem Volksglauben, ein in einen Wolf verwandelter Menſch; fg. (ein mürriſcher, finſterer, ungeſelliger Menſch) *loup-garou*; man ſchreckt die Kinder mit dem -e, on fait peur du *l.* aux enfants; fg: er iſt ein wahrer –, c'est un vrai *l.*, un franc *l.*; er frißt wie ein –, (ſehr viel und äußerſt gierig) il mange comme un ogre.

Wahrzeichen, n. (Zeichen, woran man etwas erkennt, von einer andern S. unterſcheidet) *v.* le signe, la marque, [c. Zeichen, Kennzeichen.

Waibel, c. Gerichtsdiener.

Waid, es; *Bo.* der –, das -kraut, die -pflanze, (Pfl. mit rübenartiger Wurzel, aus deren Blättern eine blaue Farbe bereitet wird) la *guède*, le *pastel*; falſcher –, c. Otterkopf (*Bo.*); wilder –, od. Kuhkraut, la savonnière rouge; -aſche, c. Druſenaſche; -ball, die -kugel, *Tt.* (der zu Kugeln geformte, gemahlene –) balle, boule de *g.*; -bau, la culture de la *g.*; -bauer, cultivateur de *g.* ou de *p.*; -bereitung, f. (die Zubereitung des -es zu einem Färbeſtoffe) la fabrication du *p.*; -blau, n. bleu de *g.*; -blume, f. la fleur de la *g.*; *Tt.* (der Schaum des zum Färben angeſetzten -es) écume du *p.*; -farbe, f. c. -blau; -färber, teinturier en *p.*; -färberei, f. teinture en *p.*, f; -handel, trafic, commerce de *g.*; -händler, marchand de *g.*; -küpe, f; la cuve à la *g.*, au *p.*; -mühle, f. (M., auf wo der – gemahlen wird) moulin à *p.*

Waiſe; n, f. 1. (ohne mit Unterſcheidung des Geſchlechtes); der –, en; en; die –; n. (ein älternloſes, beſ. unmündiges Kind) *orphelin*, *e*; eine –, zur – werden, devenir *o.*; eine vaterloſe, mutterloſe –, un *o.* de père, de mère; er iſt ein armer –, ſie iſt eine arme –, c'est un pauvre *o.*, une pauvre *o-e*; die -n beſchützen, protéger les *o-s*; 2. *My.* c. Opal; 3. *Hn.* c. Cirpe; -namt, n. c. Vormundſchaftsamt; -nanſtalt, f. c. -nhaus; -ngeld, n. argent des orphelins, des pupilles; -ngericht, n. tribunal pour les affaires des orphelins; -ngut, n. le bien des orphelins; -nhaus, n. maison des *o-s*; -nkind, c. Waiſe; -nknabe, garçon *o.*; -nmädchen, n. orpheline; -nmutter, f. mère des *o-s*; (femme chargée du soin des *o-s*); -nrath, c. Vormundſchaftsrath; -nrichter, membre du conseil de tutelle; juge en matières de tutelle; -nſchule, f. école pour les *o-s*; -nſtand, état, condition d'*o.*; -nvater, père des *o-s*; (homme chargé du soin des *o-s*).

Wake; n, f. 1. c. Wache; 2. *Pé.* (Art Zugnetz) chalon; 3. *Pé.* (ein in das Eis gehauenes Loch) trou fait dans la glace; 4. c. Hammelfell.

Wald, es; pl. Wälder, 1. (ein dicht mit Bäumen bewachſener Bezirk von bedeutendem Umfange) la *forêt*, le *bois*; ein großer, dichter –, une grande *f.*, un grand *b.*, une *f.* épaisse, un *b.* épais; ein kleiner –, ein Wäldchen, Wäldlein, un petit *b.*; hundert Morgen –, ein – von 100 Morgen, cent arpents de *f.*, de *b.*; une *f.*, un *b.* de cent arpents; dieſer Wald iſt noch jung, iſt überſtändig, ce *b.* est encore jeune, est sur le retour; ein hoher –, Hoch–, ein – von hochſtämmigen Bäumen, un *b.* de haute futaie; ein junger –, den man heget, *b.* marmenteau; durch einen – gehen ꝛ, passer par un *b.*, à travers un *b.*; traverser une *f.*; mitten im -e, au milieu de la *f.*; einen – fällen, couper, abattre un *b.*; Wege durch einen – hauen, percer une *f.*, un *b.*, cf. Forſt, Gehölz.

dung. Hain, Luſt-; it. c. Buchen-, Birken-, Eichen-, Tannen- ꝛc; *P.* wie man in den - hinein ruft, ſo ſchallt es wieder heraus, telle demande, telle réponse; tel son, tel écho; à beau jeu, beau retour; *fg:* er hat einen - von Haaren auf dem Kopfe, il a une forte chevelure; 2. *Ef.* (die grünen Aeſte an den Bäumen) la *ramure;* dieſer Baum hat einen ſchönen -, cet arbre a une belle *r.*

Wald=acker, 1. (ein im -e od. zwiſchen Wäldern liegender Acker) champ situé dans un *bois*, entre des *b.*; 2. c. -morgen; -affe, *Hn.* le sylvain; -ameiſe, f. die große ..., la grande fourmi des *b.*; la fourmi brune à corselet fauve; -ammer, c. Goldammer; -amt, c. Forſtamt; -anemone, f. *Bo.* anémone des *forêts;* -apfel, c. Holzapfel; -aren, c. Anſchalmen; -axt, f. 1. (eine große A., Bäume im -e damit zu fällen) grande cognée pour la coupe des *b.*; 2. c. -eiſen; -bach, ruisseau qui coule dans un *b.*, qui prend sa source dans un *b.*; -bart, c. -bocksbart; -bauer, 1. (ein B. aus einer -igen Gegend) paysan qui habite une contrée garnie de *b.*; 2. c. Holzbauer; -baum, arbre qui croît dans les *b.*; -beere, f. 1. (Name aller in den Wäldern wachſenden Beeren) baie qui croît, qui vient dans les *b.*; 2. c. Heidelbeere; -bereiter, garde-*b.* à cheval, Jägereiter; -beſichtigung, f. c. -ſchau; -beute, f. (Stock der -bienen in einem hohlen Baume) creux d'arbre, arbre creux qui sert de ruche aux abeilles sauvages; -bewohner, habitant des *f.*, des *b.*; -biene, f. abeille sauvage, f; -bienenkraut, n. c. -meliſſe; -bienenrecht, n. *Pra.* (das R., den Honig aus den Stöcken der -bienen zu nehmen) abeillage; -bienenzucht, f. éducation des abeilles sauvages; manière d'élever les abeilles s...; -bingelkraut, n. *Bo.* (das beſtändige B.) la mercuriale sauvage ou de montagne, le chou de chien; -binſe, f. *Bo.* le souchet des *b.*; -birn, c. Holzbirn; -blume, f. 1. (jede Blume, wo in den Wäldern wächſt) fleur des *b.*; 2. c. Wohlverleih; -bock, 1. (Art wilder Böcke) le bouc sauvage; 2. c. Hirſchziege; -bocksbart, *Bo.* la barbe de chèvre; -brand, (B. in einem -e) incendie dans une *forêt;* feu qui a pris dans une *f.*; -bruder, (ein in einem -e wohnender Einſiedler) hermite, anachorète qui habite dans un *b.*; -bürger, c. -bewohner; -buße, f. c. -ſtrafe; -diſtel, f. *Bo.* le chardon des *b.*; it. c. 1. Stechpalme; 2. Mannstreu; -dorf, n. village situé dans une *f.*; -doſten, *Bo.* origan sauvage; -droſſel, c. Weindroſſel; -eidechſe, f. le lézard des *b.*; -einſiedler, c. -bruder; -ein, ad. (in den -hinein); .. gehen, entrer dans un *b.*; -eiſen, n. (Hammer mit einem Zeichen, die zum Fällen verkauften Bäume damit zu bezeichnen) le marteau à layer; -eiſenbewahrer, garde-marteau; -engelwurz, f. *Bo.* angélique sauvage, f; -eppich, c. Epheu; -erdbeere, f. la fraise des *b.*; -erve, f. *Bo.* orobe sauvage; -eſche, f. *Bo.* le sycomore; l'érable blanc des montagnes; -eſel, âne sauvage; -eule, f. *Hn.* die graue ..., der -kauz la hulotte; die kleine .. od. Zwergeule, la petite chouette; -farn, das -farnkraut, *Bo.* la fougère commune ou impériale; -fenchel, *Bo.* le fenouil des *b.*; -fingerhut, *Bo.* la digitale jaune des *b.*; -fink, c. Buchfink, Bergfink; -flachs, c. Flachskraut; -flechte, f. le lichen des *b.*; -fliege, f. la mouche des *b.*; -floh, la podure des *b.*; -forelle, -forelle, f. la truite des *b.*; -frevel, délit forestier, dommage causé aux *b.*, cf. Frevel; -frevler, celui qui a commis un délit forestier; -gänſediſtel, f. -gänſekohl, c. -ſalat; -gärtner, c. Fichtenbohrer; -gebirge, n. montagne couverte de *b.*; -gedinge, n. *Ef.* (Verſammlung der Forſtbeamten, in welcher die Holzverkäufe beſchloſſen werden) assiette de vente, f; -geflügel, n. les oiseaux des *b.*; -geier, la buse; -geiß, f. la chèvre sauvage; -geißbart, c. -bocksbart; -geiſt, 1. (erdichteter G., der ſich in den Wäldern aufhalten ſoll) esprit de *b.*; 2. (Art Affen in Bengalen) le singe barbu à queue de lion; -geräumte, c. Geräumte; -gerecht, c. forſtgerecht; -gericht, c. Forſtamt; -geſchrei, n. (im -e ertönendes Jagdgeſchrei) cri de chasse dans un *b.*; -geſell, c. -mann, (2); -geſetz, c. Forſtgeſetz; -gewächs, n. plante qui vient dans les *b.*, dans les *f.*; -glocke, -glockenblume, n. -glöckchen, -glöcklein, n. *Bo.* la campanelle, campanette; -gott, 1. *My.* (Untergottheiten, deren Sitz in den Wäldern war) le faune, le satyre; die -gottheiten, -götter, les divinités des *f.*; 2. *Hn.* der ..., der -teufel, (Art Affen in Südamerika) le maimon; le singe des *b.*; -göttin, la napée; 2. *Bo.* c. Silberkraut, (4); -götze, 1. (ein im -e verehrter G.) idole adorée dans un *b.*; 2. c. Waldgott, (1); -graf, 1. c. Holzgraf; 2. c. Wildgraf; -gras, *Bo.* 1. c. Riedgras, (das ſtachelige); 2. das haarige ..., (-flötengras, die haarige Binſe) le jonc poilu; 3. (das überhangende od. glatte Perlgras) la mélique penchée; 4. (die gebogene Schmele) la canche flexueuse; -grasmücke, Binſennachtigall, f. *Hn.* la fauvette des *b.*; la roussette; -grille, c. Feldgrille; -grün, n. c. Trümmerporphir; -günſel, *Bo.* (der kriechende G.) la bugle rampante; -häher, 1. c. Holzhäher; 2. c. Neuntödter; -hahn, c. Auerhahn; -hahnenfuß, (der ſilſige H.) la renoncule des marais, la grenouillette d'eau; -hammer, c. -eiſen; -henne, c. -huhn; -herd, *Oi.* (ein in einem -e angelegter Vogelherd) aire d'oiseleur établie dans un *b.*; -herr, 1. (Eigenthümer eines -es) propriétaire d'un *b.*; 2. (an einigen Orten; ein Rathsherr, der die Oberaufſicht über die Forſten der Stadt hat) inspecteur des *f.*; 3. *Hn.* c. Neuntödter; -hirſe, f. *Bo.* 1. die ..., der -kuhweizen, le mélampyre des *b.*; 2. die ..., das -hirſengras, le petit millet; 3. c. Wieſenkuhweizen; 4. c. Perlhirſe, Steinhirſe; -holder, c. Hirſchholunder; -honig, (H. der Waldbienen) le miel sauvage; -hopfen, *Bo.* 1. (der wilde H.) le houblon sauvage; 2. (Art Johanniskraut) le millepertuis des *b.*; -horn, 1. (ein meſſingenes gewundenes Tonwerkz.) le cor; cor de chasse; das ..., auf dem -horne blaſen, sonner du cor; 2. *Con.* (Art großer Schnirkelſchnecken) le grand planorbe; 2. das geflügelte ..., (Art Schraubenſchnecken) le dauphin, la fraisette, le petit barbu; -hornbläſer, *-horniſt, sonneur de cor; -huhn, c. Auerhuhn, Birk-, Haſel-, Schnee-; -hühnchen, n. *Bo.* c. Bergflockenblume; -hummel, f. le bourdon des *b.*; -hüter, -knecht, -ſchütze, garde-*b.*, garde *f.*, cf. Forſtknecht; -käfer, c. Hirſchkäfer; -kapper, f. *Bo.* le *câprier* sauvage, c. des *b.*; -katze, f. le chat sauvage; -kauz, c. -eule; -kerbel, c. Nadelkerbel; -kicher, f. *Bo.* 1. (die wilde Platterbſe) la gesse sauvage ou des *b.*; 2. die hohe, ſtaudige ..., (die ſchwarze -erve) orobe noirâtre; 3. die ..., rothe -wicke, -roßwicke, (die frühe Bergerbſe) orobe printanier; -kirſche, f. *Bo.* 1. (die wilde K. od. Holzkirſche) le merisier; 2. die kleine ..., le cerisier sauvage; 3. die große ..., (der wilde Kirſchbaum mit gefüllten Blüten) le cerisier sauvage à fleurs doubles; -klafter, f. toise, corde de *b.* moulé dans la *f.*; -klette, f. c. Hexenkraut, (1); -knecht, c. -hüter; -knoblauch, *Bo.* ail sauvage, ail des *b.*; -kohl, c. 1. Feldkohl; 2. Thurmkraut; -kraut, n. 1. (überhaupt jedes in Wäldern wachſende Kraut) herbe qui croît dans les *b.*; die -kräuter, les herbes qui croissent dans les *b.*; 2. (das weiße Labkraut) le gaillet blanc; -kreſſe, f. le cresson sauvage ou des *b.*; -kropfgans, c. Nimmerſatt, (*Hn.* 2.); -krötengras, n. c. -gras, (2); -küchenſchelle, Frühlings-, f. *Bo.* anémone printanière, f; -kuhweizen, c. -hirſe, (1); -kümmel, c. Quendel; -land, cf. -reich; -lattig, c. -ſalat; -lauch, die -zwiebel, *Bo.* (der nachenförmige Lauch) ail à feuilles carénées; -läuſekraut, n. -rodel, *Bo.* la pédiculaire sauvage; -lehen, n. (ein zum Lehen gegebener -) *f.*, bois donné en fief; -leiſte, f. cf. Leiſte; -lerche, 1. c. Heidelerche; 2. (die kleine Haubenlerche) la petite alouette huppée; -lilie, 1. c. Speerlilie(?); 2. c. Diptam; -linde, c. Steinlinde; -löckel, c. -linſe(?); -malve, f. *Bo.* la mauve des *b.*; -mangold, *Bo.* la petite pyrole à fleur solitaire, cf. Wintergrün; -mann, 1. (ein in Wäldern wohnender und ſich davon nährender M.) homme des *b.*, homme sauvage; 2. *Ch.* (der männliche Leithund) le limier; -männchen, n. 1. (gewiſſe Geiſter, wo nach der Meinung abergläubiſcher Leute in den Wäldern wohnen ſollen) esprit des *b.*; satyreau; 2. *Bo.* c. -meiſter; -marder, c. Baummarder; -maſt, c. Eichelmaſt, Buchmaſt; -maus, f. 1. (die große -ratte) le grand rat des *f.*; 2. c. Haſelmaus, Siebenſchläfer; -meier, *Bo.* gelber ..., c. -weiderich; -meiſe, c. Tannenmeiſe; -meiſter, 1. c. Oberförſter; 2. *Bo.* (Pflz.) *aspérule*, f; der wahre od. wohlriechende ..., l'*a.* odorante, le petit muguet; der rothe ..., l'*a.* rubéole; der ſechsblättrige ..., l'*a.* des champs; der vierblättrige ..., l'*a.* trinerve; la croisette de Portugal; der goldene ..., (das gelbe Kreuzkraut) la croisée, la croisette velue; der große ..., c. Beinwell; it. der ..., c. Wiſamkraut, Labkraut; -melde, f. *Bo.* (die wilde od. ausgebreitete M.) arroche sauvage ou étoilée, f; -meliſſe, f. *Bo.* le mélissot; la mélisse sauvage; -menſch, 1. c. -mann, (1); 2. (Art großer Affen) orang-outang; -meſſer, (Meßkünſtler, der Wälder ausmißt) arpenteur de *b.*; -miethe, f. c. Forſtzins; -milbe, f. die amerikaniſche .. od. Holzlaus, le pou des *b.*, la mite piquante; -miſt, fumier de feuilles d'arbre et de mousse; -mohn, *Bo.* le laiteron des montagnes; -moos, n. la mousse des *b.*; -morgen, (als Flächenmaß, bei Ausmeſſung der -ungen) arpent forestier; -motte, f. *Hn.* le phalène des *b.*; -mutterkraut, n. c. -meliſſe; -nachtſchatten, c. Tollbeere; -nelke, f. *Bo.* œillet des poëtes; -neſſel, *Bo.* 1. die ..., -roßneſſel, f. (der ſtinkende Andorn) la grande ortie puante; 2. die ..., gelbe Hanfneſſel, l'ortie morte des *b.*, ortie jaune; 3. c. -meliſſe; -nieswurzel, f. c. wilde Nieſewurz; -nimfe, f. *My.* (N., die ihren Sitz in den Wäldern hatten) la dryade, hamadryade; *nimphe* bocagère, *n.* des bois, cf. -göttinn; -nutzung, f. c. 1. Forſtnutzung; 2. -recht; -ochs, -ochſe, le bœuf sauvage, cf. Auerochs, Buckel; -ochſenzunge, f. c. Hirſchmangold; -ordnung, c. Forſtordnung; -pappel, f. *Bo.* la grande mauve, mauve sauvage; -pech, n. (das gemeine P.) la poix commune; -pferd, n. cheval sauvage; -pimpernelle, f. c. -weiderich; -polei, c. Wirbeldoſt; -rabe, Alprabe, *Hn.* (Art Raben auf den Schweizeralpen, deren Fleiſch ſehr ſchmackhaft iſt) le coracias huppé, le sonneur; -rapunzel, f. *Bo.* 1. la raiponce des *b.*; 2. la campanule à feuilles rondes; -ratte, -ratze, f. le rat des *b.*; die große ..., le surmulot; -rauch, 1. (feines, als Rauchwerk dienendes Tannenharz, wo man in den Ameiſenhaufen in den Wäldern findet) la résine de la Thuringue; 2. c. Biſamkraut; -raute, f. *Bo.* la roquette sauvage; -raupe, f. la chenille des *b.*; -rebe, f. 1. (Pflz., deſſen meiſte Arten lange, ſchlanke Aeſte wie Reben treiben) la *clématite;* die aufrechte ..., das Brennkraut, la *cl.* droite; die brennende ..., Brennwurzel, la *cl.* flammule ou odorante; die .. mit ungetheilten Blättern, das blaue Brennkraut, la *cl.* à feuilles simples; die gemeine ..., Windweide, la *cl.* des haies, l'herbe aux gueux; die blaue ..., la *cl.* bleue, la petite vigne; 2. c. Speckli lie(?); 3. c. Oſterluzei; 4. c. Baummörder; -recht, n. (die Gerechtſame, wo der Eigenthümer eines -es hat) le droit d'usage; das .. in einem Forſte haben, avoir le droit d'usage dans une *f.*; it. cf. Forſtrecht; -rechten, *Charp.* einen Stamm Bauholz ... (im -e aus dem Groben beſchlagen) ébaucher un arbre; ein ganzer gewaltrechteter Baum mit ſeinem Stamm- und Zopfende, une pièce de bois de brin; -regal, c. Forſtgerechtigkeit; -reich, a. ad. riche en *b.*; ein -reiches Land, ein -land, un pays riche en *b.*, un pays de *b.*; *Ef.* une bière, un pays de bière; -reiter, c. -bereiter; -riegel, c. Elsbeerbaum; -rietgras, n. c. -riſpe; -rinde, f. c. Heckenkirſche; -riſpe, f. *Bo.* le paturin des *b.*; -rodel, c. -läuſekraut; -rohr, n. *Bo.* le scirpe de *b.*; -röschen, c. -anemone; -ruthe, f. (R. zur Ausmeſſung der Wälder) la verge ou perche pour mesurer les *b.*; -ſache, Forſtſache; -ſalat, *Bo.* la condrille des murs; -ſalbei, f. *Bo.* la sauge des *b.*; -ſänger od. Fliegenſchnäpper, *Hn.* (ein wegen ſeines angenehmen Geſanges und köſtlichen Fleiſches geſchätzter Vogel, aus dem Geſchlechte der Grasmücken) la grisette, la fauvette grise; *fg:* *Poé.* (ein jeder ſingender -vogel) chantre des *b.*; -ſchabe, c. Küchenſchabe; -ſchaden, dommage causé dans les *b.*, dans les *f.*; it. c. -frevel;

ſcharlei, c. Wieſenſalbei; -ſchau, f. *Ef.* (Beſichtigung eines geſchehenen Holzſchlages durch die Forſtbeamten) le récolement; -ſchelle, f. c. Fingerhut, (*Bo.*); -ſchilf, 1. roseau de *b.*, qui croît dans les *b.*; 2. c. -binſe; -ſchlange, f. *Hn.* 1. (jede Art Schl., die ſich in Wäldern aufhält) serpent des *b.*; 2. (Art giftiger Schl., auf den kälteſten Gebirgen Siberiens) la scythe; -ſchmergel, *Bo.* (der gelbe od. ſüße Hahnenfuß) la renoncule blonde; -ſchnecke, f. *Hn.* 1. die ..., ſchwarze ..., (Art nackter Schnecken in den Wäldern) la limace noire des *b.*; 2. (eine der Gartenſchnecke ähnliche Art Schnirkelſchnecken) le limaçon ou hélice des *b.*; -ſchnepfe, f. (die gemeine Schn.) la *bécasse* commune, .. des *b.*; -ſchreiber, c. Forſtſchreiber; -ſchritt, *Arp.* (Schr., womit Wälder od. Jagdlängen abgeſchritten od. ausgemeſſen werden, gewöhnlich 2½ Fuß) pas d'arpenteur de *b.*; -ſchütze, c. -hüter; -ſchwamm,

agaric, amanite des *b.*; -ſchwein, c. wildes Schwein; -ſee, lac situé dans un *b.*; -ſeil, n. *Arp.* (Längenmaß von einer beſtimmten Anzahl Ellen, womit Wälder ausgemeſſen werden) corde pour mesurer les *b.*; -ſemſe, -ſenſe, c. -binſe; -ſpargel, asperge sauvage ou des *b.*; -ſperling, *Hn.* le moineau des *b.*; -ſtadt, f. (eine am od. im -e liegende Stadt) ville forestière; die vier -ſtädte (in der Schweiz), les quatre villes forestières; -ſtein, 1. (Grenzſtein in od. an einem -e) la borne; 2. c. Frauenglas; -ſtrafe, f. (Str. für begangene -frevel) amende pour délits commis dans les *b.*; -ſtreu, f. (Str. von dem im -e geſammelten Laube) litière de fanes, de feuilles ramassées dans les *b.*; -ſtroh, 1. c. Labkraut; 2. c. -kraut. (2); -ſtrom, (St., der in einem -e fließt, aus einem -gebirge hervorkommt) fleuve, torrent qui coule ou naît dans une *f.*, qui sort d'une *f.*; -taube, c. Holztaube; -teich, étang situé dans un *b.*; -tenne, f. c. -herd; -teufel, 1. *My.* c. -gott, -geiſt; 2. *Hn.* (Art Affen in Südamer.) le pithique; -thal, n. vallon, vallée dans un *b.*; -thier, n. 1. (jedes in Wäldern lebende Thier) animal vivant dans les *b.*, bête sauvage; 2. (Art großer dunkelbrauner Gemſen am Fuße der Alpen) isard; -treſpe, c. Futtertreſpe; -veilchen, n. *Bo.* anémone à fleur jaune, f; -verbrechen, -vergehen, c. -frevel; -verbrecher, c. -frevler; -vogel, oiseau des *b.*; die -vögel, les oiseaux des *b.*, qui habitent les *b.*; -wachtelweizen, c. -hirſe, (1); -wanze, f. la punaise des *b.*; -wärts, ad. (nach dem -e zu) vers le *b.*; du côté de la *f.*; -waſſer, n. c. -ſee, -teich, -ſtrom; -weg, route, chemin qui traverse un *b.*; it. laie, cf. Schneiſe; -weide, f. (W., für zahme od. wilde Thiere in einem -e) la paisson; -weiderich, *Bo.* la lysimaque des *b.*; -weizen, der blaue ..., *Bo.* le mélampyre violet; -wicke, f. *Bo.* vesce des *b.*, f; it. c. Zaunwicke, Vogelwicke, Frühlingserve; -wieſel, n. c. Frettchen; -windblume, f. 1. c. -anemone; 2. c. -veilchen; -wirthſchaft, c. Forſtwirthſchaft; -wurz, f. Fichtenſauger, le suce-pin; -zeichen, n. (das mit dem -hammer an die Bäume gemachte Z.) le martelage; -zeiſig, c. Goldhähnchen; -ziege, f. la chèvre sauvage; -zins, c. Forſtzins; -zypreſſenmoos, c. Sadebaum (wilder); -zwiebel, f. c. -lauch.

Waldicht, a. ad. (einem Walde ähnlich) pu. ressemblant, semblable à un bois, à une forêt, cf. waldig.

Waldicht, es; e, n. c. Gehölz, Gebüſch.

Waldig, a. ad. (mit Wald bewachſen; it. viele und große Wälder enthaltend) couvert, garni de bois; boisé, cf. waldreich, holzreich; ein -es Gebirge, une montagne couverte, garnie de bois; dieſes Land iſt ſehr -, ce pays est couvert ou hérissé de bois; -e Abhänge, Berglehnen, côteaux garnis de bois.

Waldine, f. *Ch.* (Eigenname weiblicher Leithunde) (nom de la femelle du limier), cf. Waldmann.

Waldung; en, f. (ein beträchtlicher mit Waldbäumen bewachſener Bezirk) la forêt, le bois; ein Gut, das ſchöne -hat, une terre bien boisée; tauſend Morgen -, mille arpents de bois; dieſes Land iſt reich an -en, ce pays est riche en bois, a bc. de forêts.

Walen, vn. *Mar.* (ſchwimmen und ſich bewegen) vaciller; n'avoir point de sillage; das Schiff walet, (hat nicht ſo viel Wind, daß es ſteuern kann) le vaisseau n'a pas assez de vent pour faire sillage; die Kompaßnadel walet od. wallet, (zeigt unrichtig, weil ſie ihre magnetiſche Kraft verloren hat) l'aiguille vacille, est affolée.

Walger, **Wälger**, s; c. Steckknittel; -holz, c. Rollholz, Teigrolle.

Wälgern, den Teig -, c. rollen.

Walkbank, f. c. Walktafel.

Walke; n, f. 1. sp. (die Hdl. des Walkens) la foulure, c. das Walken; dem Tuche die - geben, fouler le drap; 2. die -, **Walkmühle**, (Mühlwerk, durch wo das Walken bewirkt wird) la *foulerie*; Tücher in die - tragen, porter des draps à la *f.*; es ſind mehrere -n od. Walkmühlen an dieſem Orte, il y a plusieurs fouleries en ce lieu; 3. *Cham.* ein Haufen zur - beſtimmter und bundweiſe zuſ. gelegter Geiß- oder Hammelfelle, foulée, f; eine - beſteht gemeiniglich aus 60 Bünden, une foulée est ordinairement de 60 pelotes.

Walken, *Man.* (Tücher und andere wollene Stoffe naß mit einem Zuſatze, der ſie geſchmeidig macht, und das Fett und den Schmutz in ſich aufnimmt, drücken, ſtampfen, treten, um ſie zu reinigen und dichter zu machen) *fouler*; Tücher, Mützen ꝛc. -, *f.* des draps, des bonnets; Strümpfe - und auf Tuchart zurichten, draper des bas; *Chap.* einen Hut -, (den Filz ꝛc., nachdem er im Beize getaucht worden mit den Händen durch Drücken, Rollen und Stoßen bearbeiten) *f.* un chapeau; *Corr.* Häute -, (nachdem ſie mit Fett od. Oel eingeſchmiert worden, mit den Füßen treten) *f.* des cuirs; dieſer Zeug muß ſtark gewalkt werden, cette étoffe doit être foulée en fort; gut gewalktes Tuch, du drap bien foulé; ungewalktes Tuch, drap de laine en haire; gewalkte und auf Tuchart zubereitete Strümpfe, bas drapés; fg: po. einen -, (derb prügeln) étriller qn; das - der Tücher, Strümpfe, Hüte, la foule des draps, des bas, des chapeaux; beim -, im - eingehen, se raccourcir, se resserrer à la foule; *Corr.* das - der Felle, la foulure des cuirs; das trockene, das naſſe -, la *foulure* à sec, la *f.* avec mouillage; die -ung, inu.

Walker, s; (derj., der das Walken verrichtet) le *foulon*, foulonnier; -diſtel, f. *Bo.* le chardon à *f.*; -erde, Walkerde, f. -thon, terre, argile à *f.*; smectile, argile smectique; einen Zeug mit -thon überſtreichen, terrer une étoffe; -lohn, le salaire du *f.*; ſo und ſo viel..., il en coûte tant pour le *f.*; -rocken, c. Stachelrochen.

Walk=erde, c. Walkererde; -faß, n. le vaisseau à fouler; -gebäude, n. c. -mühle; -haare, n. pl. (H., die beim -en abgeſtoßen werden) le laveton; -hammer, pilon d'un moulin à foulon; -holz, n. -ſtock, *Chap.* le fouloir; -kammer, f. *Chap.* la foulerie, la batterie; -keſſel, la chaudière à fouler; -mühle, f. la foule ou foulerie, le moulin à fouler; -müller, 1. c. Walker; 2. le propriétaire d'une foulerie; -raſch, *Dr.* (R., der ſeine Güte durch das -en erhält) ras foulé; -rippe, f. (fehlerhafte Falte, die beim -en entſteht) faux pli; -ſtock, c. -holz; -tafel, f. *Chap.* la fouloire; la table à fouler; -trog, (in dem die Zeuge unter den Hämmern gewalkt werden) la fouloire; -werk, n. c. -mühle.

Wall, es; **Wälle**, 1. *Fort.* (große und breite Erhöhung von Erde um einen Ort herum, zum Schutze deſſelben) *rempart*, cf. Haupt-, Mittel-; ein gemauerter -, un *r.* revêtu (de pierre); einen - aufwerfen, niederreißen, élever, abattre un *r.*; den - beſteigen, monter sur le *r.*; auf den Wällen der Stadt ſpazieren gehen, se promener sur les *r-s* de la ville; eine Stadt mit Wällen umgeben, befeſtigen, environner une ville de *r-s*, fortifier une ville par des *r-s*; die Wälle abtragen, démolir les *r-s*; 2. c. Damm; 3. c. Kunſtſtraße, Dammweg; 4. ein - (ein in die Länge aufgeſetzter Haufen) Torf, un pilier de tourbe; 5. *Mar.* (die Küſte, das Ufer, Land, cf.) la côte, la rive, le rivage, la terre; it. (die Anfurt, Anlände) abord; an den - fahren, aborder, arriver; prendre terre; das Schiff kommt an den -, le bâtiment aborde, cf. Lager-; 6. (in einigen Gegenden, eine Zahl von 80; wobei es in der Mehrzahl unverändert bleibt) quatre-vingt; zehn - Eier, huit cents œufs; 7. (das Aufwallen des ſiedenden Waſſers) le bouillon, le bouillonnement; über die Spargeln darf man nur einen - gehen laſſen, das Waſſer darf nur zwei Wälle thun, il ne faut qu'un bouillon aux asperges, il n'y faut que deux bouillons; -anker, *Mar.* (der A., der an der Landſeite ausgeworfen wird) ancre de terre, f; -arbeit, f. les travaux des *r-s*; -arbeiter, -gräber, travailleur aux *r-s*; terrassier; -auftritt, die -bank, *Fort.* (die Erhöhung an der innern Seite des -es, auf der die Soldaten treten, um über den - wegſchießen zu können) la banquette; -bruch, (eine mit dem groben Geſchütze in den - gemachte Oeffnung od. Lücke) la brèche, cf. Sturmlücke; -büchſe, f. (B., die 1200 Schritte weit ſchießt) fusil de *r.*; -diſtel, c. Sterndiſtel; -gang, *Fort.* (der innere G. auf einem -e zwiſchen der Bruſtwehr und der innern Böſchung) le terre-plein; -gräber, c. -arbeiter; -granate, f. la grenade de *r.*, cf. Sturmgranate; -kammer, c. -keller; -katze, c. Katze. (Gu. c.); -keller, *Fort.* 1. (gewölbter, bombenfeſter K. unter einem -e) la casematte; 2. (eine Grube im -gange, aus der man Minengänge öffnet, um die feindlichen Minirer zu entdecken) la cascane; -laffette, f. *Art.* affût de place; -lampe, f. *Gu.* (eiſerner Feuerkorb, mit brennendem Kienholz ꝛc. den trockenen Graben Nachts damit zu erleuchten) lampion du parapet; -meiſter, inspecteur du *r.*; -plan, (die Ebene oben auf dem -e) la pleine du *r.*; -ſcheit, n. *Fort.* (lange Latte, nach der die Böſchung eines -es aufgeführt wird) la règle de talus; -ſchild, n. c. Außenwerk, Verſchanzung; -ſchlägel, *Fort.* la batte; -ſetzer, (Arbeiter, der bei Anlegung eines -es die Erde feſt ſtampft) batteur de *r.*; -wind, *Mar.* (Wind, der vom Lande her kommt) vent de terre.

Wallach, es; en, (verſchnittener Hengſt) *hongre*; cheval *h.* ou châtré; er reitet einen -en, il monte un *h.*; ein Zug von ſechs -en, un attelage de six *h-s*, cf. Klopfhengſt.

Wallache, n; n, die **Wallachinn**, (Einwohner, inn der Wallachei, cf. V.) le, la *Valaque*.

Wallachen, ein Pferd, einen Hengſt -, (verſchneiden, cf.) hongrer, châtrer un cheval, cf. legen, ſchneiden, klopfen; dieſes Pferd iſt gewallacht worden, ce cheval a été hongré, châtré; ein gewallachtes Pferd, c. Wallach; ein gewallachter engliſcher Paßgänger, un guilledin.

Wallacher, s; (einer, der Pferde wallachet) châtreur de chevaux.

Wallbruder, c. Pilger.

Wallen, vn. av. h. 1. (ſich wellenförmig bewegen; beſ. von Flüſſigkeiten; ſich in einer ſtarken innern Bewegung befinden, die auf der Oberfläche Wellen verurſacht) *ondoyer*; it. (von ſiedendem Waſſer ꝛc.) *bouillonner*; die Flamme wallet, la flamme ondoie; man ſieht den Rauch empor -, on voit la fumée *o.*; das Meer wallet, la mer ondoie; die -den Fluten, les flots ondoyants, les vagues ondoyantes; die -de Saat, die -den Fluren, les épis ondoyants, les plaines ondoyantes; ihr Haar wallete im Winde, ses cheveux ondoyoient au gré du vent; *Méd.* ein -der (abwechſelnd ſtarker und ſchwacher) Puls, un pouls ondoyant; ihr -der Buſen, son sein palpitant; das Blut wallet ihm in den Adern, le sang lui bout dans les veines; das Herz wallet mir vor Freude, mon cœur palpite de joie; das -ꝛ, le *bouillonnement*; das - des Blutes, le *b.* du sang; das - od. Auf- einer ſiedenden Flüſſigkeit, l'ébullition d'une liqueur; das - einer Quelle, le *b.* d'une source, cf. Wallung; 2. *Poé.* -, (ſich zu Fuße von einem Orte zum andern bewegen) aller, marcher; ſo lange er noch auf Erden od. im Leibe wallete, aussi long-temps qu'il vécut, cf. wallfahrten.

Wällen, (im ſiedenden Waſſer kochen laſſen): Fleiſch, Kartoffeln -, faire bouillir de la viande, des pommes de terre; gewällte Kartoffeln, des pommes de terre cuites à l'eau, en chemise.

Waller, s; die -inn, *Poé.* c. Wanderer, Pilger, Wallfahrter.

Wallerfiſch, *Hn.* (Art F., deren Kopf nackt, bartig und rauh iſt) amie, f. la tête-nue.

Wallfahren, **Wallfahrer**, c. wallfahrten, Wallfahrter.

Wallfahrt, en, f. (eine in frommer Abſicht unternommene Reiſe nach einem Andachtsorte) *pèlerinage*; eine - thun, unternehmen, ſich auf einer - befinden, faire un *p.*, aller en *p.*; être en *p.*; eine weite -, un long *p.*; er hat eine - nach Rom, nach dem heiligen Grabe gethan, il a fait le *p.* de Rome, du saint sépulcre; -skirche, f. église où l'on va en *p.*; -ort, le *p.*; Loretto, einer der berühmteſten -sörter, Notre-Dame de Lorette, l'un des plus fameux *p-s*.

Wallfahrten, vn. (eine Wallfahrt thun) faire un *pèlerinage*, aller en *p.*; er iſt nach Jeruſalem gewallfahrtet, il a fait le *p.* de Jérusalem; das -, le *p.*, les pèlerinages.

Wallfahrter, s; die -inn, (P., die eine Wallfahrt thut) le pèlerin, la pèlerine, cf. Pilger.

Wallfiſch, es; e, 1. (das größte aller bekannten Thiere, wie ein Fiſch geſtaltet iſt, und in der Nähe der Eismeere lebt) la *baleine*; ein junger -, un baleineau; der gemeine od. grönländiſche -, la *b.* franche, *b.* de Grœnland, *b.* de grande baie; es gibt mehrere Arten von -en, il y a plusieurs espèces de *b-s*; der ochſenäugige od. langſchnauzige -, c. Finnfiſch; der amerikaniſche -, c. Pflockfiſch; it. cf. Knotenfiſch, Nordkaper, Schnabelfiſch; -e fangen, pêcher des *b-s*; einen - harpuniren, harponner une *b.*; 2. *As.* (ein Sternbild dieſes Namens am ſüdlichen Himmel) la *b.*; -ähnlich, -artig, a. ad. (zum Geſchlechte der -e gehörig) cétacé, e; der Pottfiſch, der Delphin ꝛc. ſind -ähnliche Thiere, le cachalot, le dauphin sont des cétacés, des animaux cétacés; -aſſel, f. *Hn.* (Art Waſſeraſſeln, die auf den -en gefunden werden) asselle de la *b.*; -barte, fanon, barbe de *b.*, cf. Barte; -bein, n. -knochen, os de *b.*; verſteinte -beine, os de *b.* pétrifiés; -bein

ſel, c. -ruthe; -fahrer, c. Grönlandsfahrer, -fänger; -fang, la pêche de la *b.*, des *b-s*; auf den .. ausgehen, aller à la pêche de la *b.*, des *b-s*; -fänger, pêcheur de *b-s*; -knochen, c. -bein; -loth, excrément de *b.*; it. fg: (der ſchwarze Amber) ambre noir; -laus, f. 1. (Art Krebsſpinnen, wo ſich auf den -en aufhalten) galéode; pou de *b.*; 2. (Art Käfermuſcheln, wo ſich auf dem Körper der - anſetzen) oscabrion de *b.*, punaise de *b.*; 3. c. -aſſel; 4. c. -pocke; -lien, f. *Mar.* (L., an der Harpune, die man nachlaufen läßt, wenn jene in den - geworfen iſt) ligne de *b.*, f; -penſel, c. -ruthe; -pocke, f. *Conch.* (Art Meereicheln, wo ſich auf den -en aufhalten) le balanite diadème, le diadème; le pou de *b.*; -rippe, f. côte de *b.*, f; -ruthe, f. (das Zeugungsglied des männlichen -es) balénas; membre de la *b.*; -ſpeck, lard de *b.*; -thran, huile de *b.*, f; -tödter, c. Bug-kopf, Nordkaper.

Wallhund, c. Menſchenhai.

Wallkatze, c. Seeſkorpion.

Wallnuß, f. (cf. Nuß. III.) die gemeine - od. wälſche Nuß, la *noix*; die weiße, graue -, la *n.* blanche, grise; die ſchwarze -, la *n.* pacarie ou pacane; die größte -, la *n.* de jauge; -baum, le noyer.

Wallrath, es; sp. (weiße, feſte Flüſſigkeit, wo das Gehirn des Pottfiſches umgibt, und an der Luft ſich zu einem halb durchſichtigen Talge verhärtet) *blanc de baleine*; -fiſch, c. Pottfiſch; -licht, chandelle faite de *bl. de b.*; -pflaſter, n. onguent de *bl. de b.*; -tonne, f. tonneau pour le *bl. de b.*

Wallroß, n. *Hn.* (ein im Meere lebendes Säugethier mit weit hervorragenden Eckzähnen, deſſen Hinterbeine mit dem Schwanze verwachſen ſind, und das eine faſt wiehernde Stimme hat) le *morse*; la vache marine; die Jagd, der Fang des -es, la chasse, la pêche du *m.*; das Indiſche -, le dugon; -zahn, dent de *m.*, f.

Wallſame, c. Serpentkraut.

Wallſtab, c. Wanderſtab.

Wallſtein, 1. c. Beinheil; 2. c. Tropfſtein, Sinter.

Wallſtroh, c. Labkraut.

Walltag, (aller Apoſtel Tag) la fête des apôtres, de tous les apôtres.

Wallung; en, f. (die lebhafte innere Bewegung eines flüſſigen Körpers) bouillonnement; it. ébullition, f. cf. das Wallen; das Meer geräth in -, la mer commence à ondoyer, à faire des ondes; *Méd.* eine - im Geblüte, effervescence du sang; die - der Säfte, (da ſie auszutreten ſuchen) orgasme; er iſt zu ſtark gegangen, das hat ihm eine - verurſacht, il a marché trop vite, cela lui a causé de l'émotion.

Wallwurz, 1. c. Beinwell; 2. c. Hirſchmangold, Lungenkraut.

Walm, es; e, *Arc.* (die abhängige Richtung eines Daches an der ſchmalen Seite deſſelben) la *croupe* de comble; -dach, n. (ein mit einem Abhange an der ſchmalen Seite verſehenes Dach) un comble à *cr.*; -gewölbe, c. Kloſtergewölbe; -ſparren, les chevrons de *cr.*; -ſtein, -ziegel, tuile de *cr.*

Walmen, *Arc.* ein Dach -, (mit einem Walme verſehen) donner une croupe à un comble, faire un comble à croupe.

Walplatz, c. Schlachtfeld.

Walpurgis, (Name einer Heiligen in der röm. Kirche) *Vaubourg*; -abend, la veille de la fête de *V.*; -feſt, n. -tag, la fête de *V.*; le jour de la fête de *V.*; -kraut, c. Mondkraut; -nacht, f. la nuit qui précède la fête de *V.*; le sabbat des sorciers; -tag, c. -feſt.

Wäls, c. Wels.

Wälſch, a. ad. 1. (überh. fremd, ausländiſch) étranger, ère; ein -er Hahn, un coq d'Inde; ein -es Huhn, eine -e Henne, une poule d'Inde; die -e Bohne, la faséole, le haricot; die -e Nuß, c. Wallnuß; fg: das kommt mir - (ſeltſam) vor, cela me paroît étrange; cela me surprend, cf. roth-, kauder-; 2. (franzöſiſch); v. die -e Schweiz, (der). Theil der Schweiz, wo franzöſiſch geſprochen wird) la Suisse française; le pays de Vaud; - Neuburg, Neufchatel; das -e Flandern, la Flandre française; 3. (italieniſch); - reden, parler italien; die -e Sprache, la langue italienne; die -e Practik, *Ar.* (eine gewiſſe Rechnungsart) la pratique italienne; -korn, n. c. Mais; -kraut, n. c. Wirſing, (weißer); -land, c. Italien.

Wälſchen, vn. av. h. (in einer für einen Dritten unverſtändlichen Sprache reden) fa. jargonner, baragouiner; ſie wälſchten mit einander, haben lange mit einander gewälſcht, ils jargonnoient ensemble; ils ont long-temps jargonné, baragouiné ensemble.

Walten, vn. av. h. (mit voller Macht und nach Gutdünken wirken, handeln) agir, disposer, gouverner, c. regieren, herrſchen; it. cf. ſchalten; walte es Gott, walts Gott, das walte Gott! (möge es Gott ſo fügen!) plût à Dieu! au nom de Dieu! que Dieu y donne sa bénédiction!

Waltrappe; n, f. (Art Pferdedecke) la housse, le caparaçon.

Walze; n, f. 1. *Géo.* die - od. Rundſäule, (ein Körper od. körperlicher Raum, deſſen beide Grundflächen gleich große Kreisflächen ſind, und welcher durch die Umdrehung eines Parallelogrammes um ſeine Achſe entſteht; der Cylinder) le *cylindre*; die Grundfläche, die Höhe einer -, la base, la hauteur d'un *c.*; eine gerade -, eine ſchiefe -, un *c.* droit, un *c.* oblique; 2. *Méc.* die - od. Rolle, (ein W., von der vorhin angegebenen Geſtalt, zu verſchiedenem Gebrauche) le *c.*, le *rouleau*; die Gänge in einem Garten mit einer - ebnen, aplanir les allées d'un jardin avec un *c.*, avec un *r.*; mit der - über ein gepflügtes Feld hinfahren, passer le *c.* sur une terre labourée; Laſten auf hölzernen -n fortrollen, transporter des fardeaux sur des rouleaux de bois; eine -, die auf Zapfen geht, un *r.* sans fin; *Org.* die - in einer Drehorgel, le barillet; *Pap.* die - des Holländers, le grand arbre du moulin à *c.*; *Suc.* die -, womit das Zuckerrohr zerquetſcht wird, le tambour; *Verr.* die -, womit die Glasmaſſe der Länge nach ausgedehnt wird, le *r.* à couler; die - od. Welle in Glockenſpielen, le tambour, cf. Streck-; 3. *Bo.* -, (eine röhrenförmige, dünne Verlängerung, wo den Stempel umgibt, und die Staubgefäße trägt) le *c.*; eine vollkommene, unvollkommene -, (von gleichem, von ungleichem Durchmeſſer) un *c.* parfait, imparfait; -nförmig, a. ad. (die Geſtalt einer - habend; ° cylindriſch) cylindrique; en forme de *r.*, en *r.*; eine -nförmige Sonnenuhr, un cadran cylindrique; *Bo.* -nförmige Wurzeln, des racines cylindriques; eine -nförmige Aehre, un épi cylindrique; -ngerüſt, n. le train d'un *c.*, d'un *r.*; -ngurte, pl. *Im.* (die G. an der - einer Druckerpreſſe) les cordes du *r.* d'une presse d'imprimerie; -nkäfer, *Hn.* le scarabé cylindrique; -nrad, n. *Méc.* (R., in Geſtalt einer -) roue cylindrique; -nrund, c. -nförmig; -nſcheide, f. *Con.* (Art -nförmiger Seeſcheiden) ascidie brune ou champêtre, f; -nſcheit, n. bûche ronde; -nſchlange, f. (Art Schl. in Indien, mit -nförmigem Körper und ſehr kurzem Schwanze) le *r.*; -nſchnecke, f. (eine zahlreiche Gattung Meerſchn., wo die Geſtalt einer - haben) la volute, le *c.*, le *r.*; -nſpindel, f. (an einer Buchdruckerpreſſe) la broche de *r.*; -nſtein, *Mg.* (ein aus mehreren Räderſteinen in Geſtalt einer - zuſammengeſetzter St.) entrochite; -nute, f. c. -nſchnecke.

Walzen, 1. (mit der Walze bearbeiten); ein gepflügtes Feld, die Gänge in einem Garten -, passer le cylindre, le *rouleau* sur une terre labourée, aplanir les allées d'un jardin avec un *c.*, avec un *r.*; *Agr.* den Haber -, (wenn er aufgegangen iſt, mit der Walze darüber hinfahren) rabattre les avoines; *Boul.* den Teig - od. rollen, (mit der Rolle od. dem Rollholze ausdehnen) étendre la pâte avec le *r.*; 2. vn. av. h. (im Kreiſe herum tanzen) valser: danser une valse, des valses; ſie hat den ganzen Abend gewalzt, elle a passé toute la soirée à valser; das -, act. de ~; man kann das - nicht lange aushalten, on ne peut soutenir long-temps la valse.

Wälzen, (um ſeine Achſe drehen und fortbewegen) *rouler*; faire *r.*; einen Stein fort -, *r.* une pierre; ſie wälzten ſich auf dem Graſe herum, ils se roulèrent sur l'herbe; ſich im Kothe -, se vautrer dans la fange; fg: er hat ſich in allen Laſtern herum gewälzt, il s'est vautré dans toutes sortes de vices; die Schuld von ſich -, auf einen Andern -, se décharger d'une faute sur qn; rejeter la faute sur un autre; das -, act. de ~.

Walzer, s; 1. (einer, der mit der Walze walzet) pu. celui qui passe, qui fait passer le cylindre, le rouleau sur qh; 2. der -, die -inn, (P., die im Kreiſe ſich um ſich ſelbſt drehend tanzet) celui, celle qui valse, qui danse une valse; danseur, danseuse de valses; 3. (Tanz im Kreiſe herum, wobei man ſich um ſich ſelbſt dreht) la valse; einen - tanzen, danser une valse; es wurden drei - nach einander getanzt, on dansa trois valses de suite.

Wälzer, s; *Hn.* 1. (Art Kugelthierchen, wo ſich im Waſſer wie kleine Kügelchen umdrehen und fortwälzen) volvoce; 2. c. Ballenwälzer; 3. (ein Ding, das ſo groß und ſchwer iſt, daß man es nicht anders als durch Wälzen od. auf Walzen fortbringen kann; fg: gp. ein ungewöhnlich großes und dickes Buch) corps fort lourd qu'il faut mouvoir sur des rouleaux; fg: très-gros livre.

Wälzhammer, *Forg.* (H., womit die Sperrkegel zu den Sperrädern ausgetrieben werden) le marteau à frapper devant.

Wälzſtein, c. Kalkſpath.

Walzwerk, c. Streckwerk.

Walzzapfen, *Forg.* (walzenförmiger eiſerner Zapfen, Tillen auf demſ. zu verfertigen) tourillon en forme de cylindre.

Wamme; n, f. 1. die - od. Wampe, (der herabhangende häutige Theil vorn am Halſe, beſ. beim Rindviehe) le *fanon*; die - eines Ochſen, Stieres ~, le *f.* d'un bœuf, d'un taureau; die - des Hirſches, la hampe du cerf; 2. *Pell.* (die Theile der Felle, wo den Bauch bedecken) la partie de la peau qui couvre la panse de la bête, cf. Feh-; 3. c. Geſchlinge; 4. die - od. Blume, (das inwendige Fett der geſchlachteten Thiere) la fleur de graisse; 5. c. Bauch.

Wamms, es; pl. Wämſer, n. (Kleidungsſtück, gewöhnlich mit Aermeln, wo den Leib bis an die Hüften bedeckt, oft auch kurze Schöße hat) le *pourpoint*; ein kurzes -, ein Wämschen, Wämmslein, un gilet, une camisole, chemisette; (der Frauenzimmern) corset, cf. Leibchen; ein ledernes - ohne Aermel, un collet ou colletin de buffle; ein - anziehen, mettre un *p.*; im bloßen -e ſeyn, gehen, être en *p.*; ein flanellenes Wämmschen auf dem bloßen Leibe tragen, porter une chemisette de flanelle sur la peau; fg: einem Hoſen und - ausziehen, (ihn ſeiner ganzen Kleidung, fg: ſeines ganzen Vermögens berauben) dépouiller qn de tous ses habits; mettre qn tout nu; fg: dépouiller qn de tout son bien; fg: fa. einem das - ausklopfen, einem -e (Schläge) geben, épousseter qn à coups de bâton, cf. wammſen; -macher, -ſchneider, pourpointier; -ſchneiderei, f. pourpointerie.

Wammſen, fa. einen -, (prügeln, cf.) rosser, étriller qn, cf. durch-.

Wampe; n, f. 1. c. Wamme (1); 2. (die weiche Seite des Unterbauches) le *flanc*; einen in die -, in die -n ſtoßen, donner dans le *f.* à qn, donner à qn des coups dans le *f.*; 3. c. Schmerbauch, Unterleib.

Wand, es; e, n. 1. c. Gewebe, Tuch; 2. c. Gewand.

Wand; pl. Wände, f. 1. (die ſenkrecht aufgeführte Begrenzung des Raumes an od. in einem Gebäude) le mur, la muraille, la cloison; eine hölzerne, bretterne, ſteinerne, gemauerte -, une cloison de bois, d'ais, de menuiserie, un mur de pierre, une cloison de maçonnerie; cloison maçonnée, cf. Hinter-, Lehm-, Mittel-, Scheide-, Seiten-, ſpaniſche -, Vorder-; ſich an die - lehnen, s'appuyer contre le mur, contre la muraille; mit dem Kopfe wider die -, an die - rennen, donner de la tête contre le mur; fg: er will immer mit dem Kopfe durch die -, (er beginnt, er will immer das Unmögliche) il veut toujours donner de la tête contre le mur, il veut à toute force aller au but, à son but; es ärgert ihn die Fliege an der -, (er ärgert ſich über die geringſte Kleinigkeit) il est tendre aux mouches; il s'offense de la moindre chose; 2. *Td.* (eine ſenkrechte od. faſt ſenkrechte Fläche; in verſchiedenen Bedeutungen); die Wände einer Kutſche, les panneaux d'un carrosse; die Wände, Seitenwände einer Schaubühne, les coulisses d'un théâtre; eine von Bäumen und Geſträuchen gezogene grüne -, une palissade, c. Hecke; die - (der ſteile Abhang) eines Berges, la côte, la pente, le côté roide d'une montagne, c. Berg-, Fels-; die Wände (Seitenhölzer) einer Preſſe, les jumelles de presse, de pressoir; die Wände (innern Seitenflächen) eines Gefäßes, les parois d'un vase; *An.* c. Magen-; *Art.* die gatterförmig zuſammengeſetzten Wände vorn und hinten an den Munitionswagen, les hayons; *Ch.* Wände, (die in einer Reihe aufgeſtellten Klebegarne) les panneaux, pans de rets; die Wände (Rippenſtücke) eines Hirſches, Rehes, les côtes d'un cerf, d'un chevreuil; *Expl.* -, (das dem Bergmanne entgegenſtehende

hende

hende ſenkrechte od. ſteile Geſtein od. Erz) la roche, cf. Berg–, Erz–; den Einſturz der Wände verhüten, prévenir l'éboulement des roches, des terres; die Wände ziehen ſich, (ſind im Begriffe ſich abzulöſen) la roche est prête à se détacher, à tomber; die – hat den Bergmann gefangen, (die Seite des Berggebäudes iſt eingeſtürzt, und hat den Bergmann verſchüttet) la roche a saisi le mineur, il a été accablé par la chute des terres, des parois; die – eines Schachtes, le côté d'un puits; ext. eine – (einen Stein) zerſetzen, zerſtufen, casser une pierre, un morceau de roche; *Ma.* die – (der äußere Theil) am Pferdehufe, le quartier du sabot d'un cheval, cf. Horn–; *Mar.* –, (Verrichtung von ſieben bis neun ſtarken Tauen, wo den Maſten ꝛ zur Hauptbefeſtigung ſeitwärts und rückwärts dient) les *haubans;* die große –, (zur Befeſtigung des Hauptmaſtes) les grands *h.*; die – anlegen, (das Auge der Wandtaue um den Maſt legen) capeler les *h.*; die – anſetzen, (die –taue mehr ſpannen) rider les *h.*, cf. Beſan–, Fock–, Mars– ꝛ.

Wand⸗bank, f. (an der – befeſtigte B.) banc attaché au mur; –bein, c. Seitenwandbein; –bekleidung, f. revêtement du mur; le lambris, lambrissage, la boiserie, cf. Getäfel, Täfelwerk, Bekleidung; it. la tapisserie, c. Tapete; –bereiter, c. Tuchſcherer; –feſt, a. ad. (an der – befeſtiget) qui tient au mur, qui est attaché au mur; ein –feſter Spiegel, un trumeau; –flechte, f. –moos, n. *Bo.* le lichen des *murailles;* –fliege, f. la mouche des *m.*; –haken, croc, crochet attaché à la muraille; –buken, *Mar.* (eine Leine, woran ſich viele Fiſchangel mit Lockſpeiſe befinden) ligne avec hameçons, f; –kalender, almanach de comptoir; –klampen, f. pl. *Mar.* (Art K., die den Kreuz⸗ od. Horn⸗klampen ähnlich ſind) taquets de haubans; –klooten, f. pl. (Kl., wo an die –taue gelegt werden, um das laufende Tauwerk klar zu halten) pommes gougées et cochées; –knopf, –knoten, *Mar.* (K., die beiden Enden eines abgeriſſenen –taues wieder zu verbinden) nœud de haubans, cul-de-porc double; –kraut, n. *Bo.* la pariétaire; –laus, f. c. Wanze; –läuſekraut, n. c. Schwertlilie (die ſtinkende); –leuchter, la plaque, le bras; –moos, n. *Bo.* 1. l'hypne des *m.*; 2. c. –flechte; –pfeiler, *Arc.* (ein aus der – hervorſtehender Pf.) pilastre engagé; pied droit; ein kleiner .., un dosseret; –rahmen, *Drap.* (R., die Tücher nach dem Walken und Rauden darauf zu ſpannen und zu trocknen) châssis; –ring, c. Ringnagel; –ruthe, f. *Expl.* (Zimmerhölzer, wo an die Seiten der Schächte angelegt werden, das Einſtürzen derſ. zu verhindern) solive, pièce de charpente pour le cuvelage d'un puits; –ſäule, f. (eine halb in der – ſtehende Säule) demi colonne, colonne adossée, engagée; eine .., welche um die Hälfte od. um ein Drittel ihres Durchmeſſers zwiſchen zwei halbe –pfeiler eintritt, une colonne flanquée; –ſchmied, c. Holzwurm; –ſchneider, c. Gewandſchneider; –ſchrapper, c. Mauerſpecht; –ſchrank, (ein in einer Vertiefung der – angebrachter Sch.) armoire ménagée dans une muraille; –ſchraube, f. crochet à vis fiché dans le mur; –ſtropp, *Mar.* (St., ein –tau od. eine Pardune, die geſprungen od. abgeſchoſſen, wieder niederzuholen) estrope ou esbirre à rider les haubans; –ſtutz, c. –uhr; –tau, n. *Mar.* (dünnes T. einer –) hauban; –teppich, c. Tapete; –uhr, f. (an der – hängende Pendeluhr) pendule attachée à la muraille.

Wandel, s; sp. 1. c. Veränderung; Gott iſt ohne –, Dieu est immuable; 2. (das Gehen, cf.) la marche, c. Gang; *Ch.* das Wild hat hier ſeinen –, (pflegt hier vorbei, aus⸗ und ein⸗zugehen) la bête a ici son passage, cf. Wechſel; 3. (die Art des ſittlichen Verhaltens) la conduite, la vie, cf. Lebens–; 4. (Tauſch, Verkehr, cf.): im Handel und –, dans le commerce de la vie; der Handel und – iſt ſehr lebhaft in dieſem Lande, il y a bc. de commerce, un grand commerce dans ce pays; 5. (Mangel, Fehler) v. le défaut; ohne –, sans défaut; intègre, parfait.

Wandelbar, a. ad. 1. (ſich leicht und bald verändern laſſend) *muable, variable, inconstant*, c. veränderlich, unbeſtändig; in dieſer Welt iſt alles –, tout est *m.* en ce monde; das –e Glück, la fortune inconstante, chancelante; ein –er Sinn, un esprit versatile; 2. c. gangbar; 3. (fehlerhaft, ſchadhaft); dieſes Gebäude wird –, (baufällig) ce bâtiment se dément, commence à se détruire; dieſe Uhr wird –, (fängt an unrichtig zu gehen) cette montre se détraque; das Schloß iſt – geworden, la serrure s'est détraquée; –keit, f. la mutabilité, instabilité, c. Unbeſtändigkeit, Veränderlichkeit.

Wandelbaum, c. Holunder (der rothe).

Wandelbild, c. Trugbild.

Wandelgang, 1. c. Spaziergang; 2. c. Fußgang.

Wandelhaft, c. wandelbar.

Wandelkragen, c. Spielkragen.

Wandelkraut, c. Beben.

Wandeln, vn. av. h. et ſ. 1. (gehen) v. aller, marcher, cheminer, cf. luſt–; it. c. wandern; ſtehe auf und wandele, lève-toi et marche; it. va. einen Weg –, suivre un chemin; dieſen Weg bin ich noch nicht gewandelt, je n'ai pas encore passé par ce chemin; *Hn.* das –de Blatt, c. Blatt (*Hn.*); 2. (ſich betragen; ſeine ſittlichen Handlungen auf eine gewiſſe Art einrichten); unſträflich –, se conduire d'une manière irréprochable; marcher droit; mit Gott, vor Gott –, die Wege Gottes –, vivre selon Dieu; suivre le chemin de Dieu; 3. va. c. verändern, ver–, um–; 4. c. tauſchen, vertauſchen; 5. c. *Pra.* c. erlegen, Erſatz leiſten; das –, la marche; die Wandlung, 1. c. Verwandlung; *Th.* die –lung beim Abendmahle, (die Verwandlung des Brodes und Weines in den Leib und in das Blut Chriſti) la transsubstantiation; 2. *Pra.* c. Zurückgabe.

Wandelſtein, c. Grenzſtein.

Wandelſtern, cf. Planet.

Wandelweiſe, f. *Gr.* (die Art, wie der Begriff eines Zeitwortes von einem Gegenſtande aufgefaßt wird) le mode; es gibt fünf –n od. Weiſen, die beſtimmte od. ungebundene, die unbeſtimmte od. gebundene, die wünſchende, die gebietende und die abgezogene, il y a cinq modes, l'indicatif, le subjonctif, l'optatif, l'impératif et l'infinitif.

Wandelzeit, c. Zeit (*Gr.*).

Wanderbuch, n. (kleines Buch für einen Handwerksgeſellen, in wo von der Obrigkeit die denſ. betreffenden Umſtände eingeſchrieben werden, und das ihm ſtatt eines Paſſes dient) le livret d'un garçon de métier.

Wanderbündel, c. Reiſebündel.

Wanderer, s; Wandersmann, (Reiſender zu Fuß) pu. *voyageur* à pied; *passant;* ich ſah von fern einen – kommen, je vis venir de loin un *v.*; –, ſtehe ſtill! arrête, *p.*; arrête, ô toi, qui passe par ici!

Wanderfalke, c. Edelfalke.

Wander⸗geld, ⸗geräth, ⸗hut, ⸗kleid, ⸗luſt, ⸗ſack, ⸗zeit, c. Reiſe⸗geld ꝛ c.

Wandergeſell, (reiſender Handwerksgeſell) compagnon de métier qui voyage.

Wanderjahre, n. pl. (dieſ. Jahre, die ein Geſell auf der Wanderſchaft zubringen muß) le temps que les compagnons de métiers sont obligés de voyager, de passer en pays étranger; er hat ſeine –, ſeine Wanderſchaft vollendet, il a achevé ses voyages, il a fait son tour.

Wandering, f. c. Laufplanke.

Wandermaus, c. Wanderratte.

Wandern, vn. (zu Fuße reiſen; it. übh. ſich von einem Orte zum andern begeben, ohne Rückſicht auf die Art und Weiſe) *aller, marcher, voyager;* zu Fuß –, *a.*, *v.* à pieds; po. battre la semelle; wir ſind den ganzen Tag gewandert, nous avons marché toute la journée; aus der Stadt –, sortir de la ville, cf. aus–, ein–; in die Fremde –, *v.*, faire un voyage dans les pays étrangers, c. reiſen; durch ein Land –, passer par un pays, parcourir un pays, cf. durch–; er iſt brav in der Welt herum gewandert, il a bien couru le monde; er wandert beſtändig herum, il est fort ambulant, il mène une vie ambulante; eine –de Schauſpielergeſellſchaft, une troupe de comédiens ambulants, une troupe ambulante; it. va. ſeine Straße –, *a.*, passer son chemin; it. –, in die Fremde –, (von Handwerksburſchen: fremde Orte beſuchen, um ſich in ihrem Handwerke mehr Erfahrung und Geſchicklichkeit zu verſchaffen) voyager, faire son tour; dieſer Geſell, dieſer Handwerksburſche iſt (hat) gewandert ce compagnon de métier a voyagé, a fait son tour; er hat drei Jahre auf ſein Handwerk – müſſen, il a été obligé de voyager trois ans en exerçant son métier, de passer trois ans dans l'étranger à exercer son métier; fg: ſein Geräth, ſeine Kleider – zu den Juden, (er verkauft ſie an die J.) il vend ses meubles, ses habits aux juifs; das – ꝛ, act. de ꝛ, le voyage, cf. Wanderung.

Wanderratte, f. *Hn.* (Art großer R., wo ihre Höhlen am Ufer macht, und des Nachts von einem Orte zum andern wandert) le surmulot; le rat de la Norwège.

Wanderraupe, f. *Hn.* (Gattung Raupen, wo in Geſellſchaft von einem Orte zum andern wandert) la chenille processionnaire ou évolutionnaire.

Wanderſchaft; en, f. (der Zuſt., da man wandert) le voyage; it. (von Handwerksgeſellen) le tour; auf die – gehen, aller voyager; it. aller faire son tour; auf der – ſeyn, voyager, être en voyage, faire son tour; von der – kommen, revenir du voyage, de son tour, cf. Wanderjahre; fg: er hat ſeine – auf Erden (ſein Leben) geendigt, il a fini sa course, sa carrière.

Wandersmann, c. Wanderer.

Wanderſpieren, f. pl. (Rundhölzer, die auf Kauffahrern auf hölzerne od. eiſerne Stützen gelegt werden, und die Stelle der Regelingen auf Kriegsſchiffen vertreten) *lisses* d'appui, *l.* de garde-corps, *l.* de fronteau.

Wanderſtab, (Stab eines Wanderers) bâton de voyageur; fg: den – ergreifen, (eine Fußreiſe antreten; it. auswandern, fortwandern) s'acheminer, se mettre en voyage; it. quitter un lieu, un pays; émigrer; den – weiter ſetzen, (weiter reiſen) continuer son chemin, son voyage.

Wandertaube, f. *Hn.* (Art T. in Nordamer., wo zuweilen in ſo großen Schaaren wandern od. ziehen, daß ſie gleichſam eine Wolke bilden) pigeon de passage, pigeon sauvage d'Amérique.

Wanderung; en, f. (die Hdl., da man wandert; Fußreiſe) la marche, le voyage, la course; auf ſeinen –en in der Schweiz, dans ses voyages, dans ses courses en Suisse, c. Reiſe; it. cf. Aus–, Seelen–, Völker–.

Wange; n, f. 1. (die Seitenfläche des oberen Theiles des Geſichtes; it. der edlere Ausdruck für Backe, cf.) la *joue;* einem die –n ſtreicheln, caresser qn en passant la main sur ses joues; auf die – küſſen, baiser à la *j.*; rothe –n haben, avoir les joues rouges, vermeilles; die Thränen floſſen ihr über die –n, floſſen über ihre –n herab, les larmes lui couloient le long des joues; die Scham röthete ihre –n, elle rougit de honte; 2. *Id.* (gewiſſe flache Seitentheile); die –n an einer Preſſe, an einer Drehbank, an einem Maſte, les jumelles; einen Maſtbaum mit –n verſehen, befeſtigen, jumeler un mât; *Expl.* –n, (die Flügel oben auf den Kunſtſtangen) les ailes, cf. Backe, Treppen–; –nbein, c. Jochbein; –neiſen, n. *Expl.* (ein E., wo auf die –n der Kunſtſtange genagelt wird) la ferrure, les bandes des ailes; –nfortſatz, *An.* (F. des –nbeines) apophyse zygomatique, f; –ngrübchen, n. la fossette; –nhobel, c. Geſimshobel; –nmuskel, *An.* le muscle zygomatique; –nnerve, *An.* le nerf zygomatique; –nſcheibe, *Econ.* (die äußerſten Scheiben zu beiden Seiten eines Bienenſtockes) les rayons de miel aux deux côtés d'une ruche.

Wanke; n, f. *Drap.* (Klötzchen auf dem ſtillliegenden Blatte der Tuchſchere, woran der Riemen befeſtigt iſt, der das zweite Blatt regieren muß) tasseau.

Wankel⸗laune, f. (unbeſtändige, veränderliche L.) inégalité d'humeur, f; –muth, ⸗ſinn, die ⸗müthigkeit, (unbeſtändiges Gemüth, veränderlicher Sinn) inégalité d'esprit, vacillation dans les sentiments; inconstance, f; –müthig, a. ad. (–muth zeigend, darin gegründet) *chancelant, vacillant*, e; *versatile;* ein –er Sinn, Character, un esprit *ch.*, *vac.*, *vers.*, un caractère *vers.*; er iſt äußerſt .. in ſeinen Entſchließungen, il vacille toujours, il ne fait que vaciller, il chancèle dans ses résolutions, cf. veränderlich, unbeſtändig, wandelbar; die –keit, c. –muth; –ſinn, cf. –muth.

Wanken, vn. av. h. (ſich langſam hin und her bewegen; it. ſich ein wenig aus ſeiner Lage bewegen; it. ſich fortbewegen, indem man ſich bald auf die eine, bald auf die andere Seite neiget) *branler, chanceler, vaciller;* die Erde bebte ſo ſtark, daß die Häuſer wankten, zu – anfingen, la terre trembloit si fort, que les maisons branlèrent, commencèrent à *b.*; er wankt, er iſt im Begriffe zu fallen, il chancèle, il est près de

tomber; dieſer Tiſch ſteht nicht feſt, er wankt, cette table n'est pas ferme, elle vacille; ein -der Gang, une démarche chancelante; im Gehen -, mit -den Tritten gehen, aller à pas chancelants; ich ſah ihn - und fallen, je le vis *ch.* et tomber; er wankte vom Bette an das Fenſter, il se traina d'un pas chancelant de son lit à la fenêtre; betrunken war er nach Hauſe gewankt, il étoit rentré chez lui ivre et en chancelant, cf. ſchwanken, wackeln; fg: -, (in ſeinem Gemüthe, in ſeinen Entſchließungen nicht feſt ſeyn; anfangen davon abzugehen; it. von äußern Zuſtänden: anfangen ſich zu verändern); ich werde weder weichen noch -, je resterai ferme dans ma résolution; er wankt in ſeinem Glauben, ſein Glaube wankt, il chancèle dans sa foi, il a une foi chancelante, il n'est pas ferme dans sa foi; ſein Muth fing an zu -, son courage commença à *ch.*; er wankt beſtändig in ſeinen Entſchließungen, il vacille toujours dans ses résolutions; in der Rede, in ſeinen Antworten -, (ſich darin nicht gleich bleiben, nicht mit ſich ſelbſt übereinſtimmen) *v.* dans ses discours, dans ses réponses; der Sieg, ſein Glück fing an zu -, la victoire, sa fortune commença à *ch.*; ein -der Thron, un trône qui chancèle; das -, le chancellement, branlement, la vacillation; das - der Erdachſe, des Mondes, c. ſchwanken.

Wann, ad. (zu wer Zeit, zu der Zeit da) *quand*; - werden Sie kommen? *q.* viendrez-vous? ich weiß noch nicht - und wie, je ne sais encore ni *q.* ni comment; es ſei - es wolle, en quelque temps que ce soit; en tout temps; à toute heure; ſeit - iſt er hier? depuis *q.* est-il ici? *fa.* dann und -, (von Zeit zu Zeit) de temps en temps; quelquefois, cf. wenn.

Wanne; n, f. 1. *Econ.* die -, Futter-, Schwing-, (Gefäß, das Getreide darin zu ſchwingen) le van, c. Schwinge (4); 2. (ein langrundes Gefäß von Böttcherarbeit od. Metall, zu verſchiedenem Gebrauche) la cuve, cf. Bade-, Waſch-; eine kleine -, ein Wännchen, Wännlein, une cuvette; -nmacher, vannier; -nweber, -nweihe, *Hn.* (Art Falken, die ſich oft in der Luft an einer Stelle ſchwebend erhalten) la crécerelle.

Wannen, (das Getreide) c. ſchwingen (2).

Wannen, ad. von wannen? c. woher?

Wanſt, es; pl. Wänſte, (der Schmerbauch, cf.) le bas-ventre, l'abdomen; la *panse*; ein großer, dicker -, une grosse *p.*; *po.* ſeinen - füllen, (unmäßig eſſen) remplir sa *p.*, sa bedaine.

Wanſtig, a. ad. (einen Wanſt habend) *pu.* pansu, e.

Wanze; n, f. (zahlreiches Geſchl. von Inſekten, wovon die meiſten einen ſtarken und widrigen Geruch haben) la *punaise*, cf. Baum-, Bett-, Fliegen-, Haus-, Koth-, Nadel-, Pfützen-, Teich-, Wald-, Waſſer- *x*; dieſes Bett iſt voll -n, ce lit est plein de punaises; von den -n faſt aufgefreſſen werden, être mangé de punaises; -nbrut, f. le couvain de punaises; -ndille, f. c. Koriander; -ngeſicht, n. *Bo.* la coriope, corcope; -nkraut, n. *Bo.* 1. das .., der -ntödter, (Art des Schwarzkrautes, deſſen Geruch die -n tödtet od. doch vertreibt) la chasse-*p.*, la cimicaire fétide; 2. (Art Schwarzwurz, wo die -n vertreiben ſoll) actée chasse-*p.*; 3. c. Porſch; 4. (das männliche Farnkraut) la fougère mâle; 5. c. taube Neſſel (rothe); 6. c. Schwertlilie (die ſtinkende); -nmeliſſe, f. *Bo.* le mélissot; la mélisse puante ou de *p.*; -nmittel, n. remède, drogue pour chasser ou pour faire mourir les punaises; -nneſt, n. couvée de punaises, f; -nſame, *Bo.* (Pfl., deren S. die Geſtalt einer - hat) corisperme; -ntod, c. -nmittel; -ntödter, c. -nkraut (1); -nwurz, f. c. -nkraut (4).

Wanzeit, f. *Mar.* (eine Ebbe und Flut, die wegen der Lage des Landes auf einer Stelle zuſ. ſtößt, und eine Mieer (cf.) verurſacht) marée et contre-marée, f.

Wanzicht, a. ad. (den Wanzen ähnlich): ein -er Geruch, une odeur de punaise; das riecht -, cela sent comme une punaise, a une odeur de p.

Wanzig, a. ad. (voll Wanzen); ein -es Bett, un lit plein de punaises; dieſes Getäfel iſt -, ce lambris est plein de punaises.

Wappen, s; (Wapen) n. (ein mit einem Bilde od. mit Bildern von irgend einem Gegenſtande bezeichnetes Schild, wo die Unterſcheidungszeichen ſowohl einzelner P. und Familien, als ganzer Staaten diene) les *armes*, armoiries, f; ein echtes, regelmäßiges -, des *a.* vraies et légitimes, des *a.* régulières; ein unrechtes, unregelmäßiges -, des *a.* fausses, irrégulières; ein erheirathetes -, des *a.* d'alliance; ein abweichendes (gegen die Regeln der -kunſt entworfenes) -, des *a.* à enquerre ou à enquérir, cf. *arme* (*Bl.*); das iſt mein -, ce sont mes *a.*; ein - mit den gehörigen Farben ausmahlen, blasonner des *a.*; er führt einen Löwen in ſeinem -, il porte un lion dans ses *a.*; ſie führen einerlei -, ils portent les mêmes *a.*; ſein - mahlen, ſtechen laſſen, faire peindre, faire graver ses *a.*, ses armoiries; ein - auf eine Kutſche mahlen laſſen, faire armoirier un carosse; auf den alten Grabmählern findet man die - vieler berühmten Familien, sur les anciens tombeaux on trouve les armoiries, les blasons de bien des familles illustres; in den - kommen ſieben Farben vor, le blason a sept émaux, sept sortes d'émaux, cf. Amts-, Anſpruchs-, Erbſchafts-, Geſchlechts-, Gemeinde-, Gnaden-, Reichs-, Stadt- *x*.

Wappen-ausleger, c. -kundige; -balken, c. Balken (*Bl.*); -bild, n. figure, emblème représenté sur les *armes*; -binde, f. bande d'armoiries; -buch, n. armorial; -decke, f. le pavillon; -farben, pl. les émaux; -feld, c. Feld (4. *Bl.*); -halter, c. Schildhalter; -helm, c. Helm (3. *Bl.*); -herold, (H., der bei feierlichen Gelegenheiten, Turnieren *x* die - und Geſchlechtsregiſter der Adeligen unterſuchte) héraut d'*a.*; -kenner, c. -kundige; -könig, (verpflichtete P., welche die -kunſt verſteht und - entwirft) roi d'*a.*; it. c. -herold; -kunde, -kunſt, f. le blason; la science du blason, la science ou l'art héraldique; die Regeln der -kunſt, les règles du blason; -kundige, blasonneur, armoriste; -kunſt, c. -kunde; -künſtler, c. -kundige; -mahler, blasonneur; it. peintre d'armoiries; -mantel, le manteau; it. c. -decke; -meiſter, c. -herold, -könig; -ſäule, f. (S., die einer P. zu Ehren errichtet, und mit ihrem - geziert wird) colonne héraldique; -ſchau, f. (die Beſichtigung und Unterſuchung der - bei Turnieren *x*) inspection, examen des *a.*; -ſchild, n. écu, cf. Schild (*Bl.*); -ſchneider, -ſtecher, graveur d'*a.*; -ſpiegel, c. Spiegel (*Mar.*); -ſpruch, la devise; -ſtück, n. pièce de l'écu; -träger, c. -halter; -verſtändige, c. -kundige; -werk, n. c. -buch; -zelt, n. c. -decke; -zierde, f. ornement, accompagnement de l'écu.

Wappern, *Mar.* c. tillen.

Wappnen, c. waffnen.

Wardein, s; e, (verpflichteter Beamter, der den Gehalt der Metalle und Minern zu unterſuchen hat) essayeur, cf. Berg-, Münz-.

Wardieren, (warden, würdern), (den Gehalt vermiſchter Metalle und Minern unterſuchen und beſtimmen) essayer; faire l'essai; das Gold, das Silber, die Minern -, essayer l'or, l'argent, les mines, cf. proben, probieren; das - *x*, essai, cf. Probe.

Warf, c. Eintrag; it. Kette (*Tis.*).

Wargel, f. 1. die -, das -holz, c. Rollholz, Mangholz; 2. c. Stepfnudeln.

Wargeln, c. wälzen.

Wargendiſtel, c. Feldſcharte.

Warl, Warel, s; *Mar.* (eiſerner Wirbel, der ſich frei um eine dadurch gehende Pinne bewegt) tourniquet; -block, (ein Bl., woran ſich ein eiſerner Haken befindet, der auf eine Platte geſtunken iſt, ſo daß er ſich herumdrehen kann) poulie à tourniquet, f.

Warlich, c. wahrlich.

Warlo, od. Reſervgut, (ein Vorrath mitgenommener Stücke zur Schiffsausrüſtung) rechange.

Warm, a. ad. comp. wärmer, sup. wärmſte, (die Empfindung der Wärme habend od. verurſachend) *chaud*, e, -ment; mir iſt -, ich habe -, j'ai *ch.*; es wird mir -, je commence à avoir *ch.*; -e Füße, Hände haben, avoir les pieds chauds, les mains chaudes; ſich - gehen, - arbeiten, s'échauffer à marcher, à travailler; marcher, travailler pour s'échauffer; die Sonne ſcheint ſehr -, le soleil est bien *ch.*; -es Waſſer, de l'eau chaude; -e Speiſen, -es, des mets chauds; eine -e Brühe zu ſich nehmen, prendre un bouillon *ch.*; -er (angewärmter) Wein, -es Bier, -bier, du vin chaud, chauffé, de la bière chauffée; ein -es Bad, un bain *ch.*; -e Bäder, Heilmittel, eaux thermales, eaux minérales chaudes; eine gute -e Stube, une chambre bonne et chaude; es iſt ſehr - in dieſer Stube, il fait bien *ch.* dans cette chambre; - eſſen, trinken, die Speiſen, das Getränk - zu ſich nehmen, manger *ch.*, boire *ch.*; den Kaffee - trinken, die Suppe - eſſen, prendre la café *ch.*, la soupe chaude; ein -es Kleid, -er Zeug, un habit *ch.*, étoffe chaude; -e Tücher auflegen, mettre des linges chauds, des chauffoirs; haltet dieſe Speiſen am Feuer -, tenez ces viandes chaudement auprès du feu; ſich - kleiden, - halten, se vêtir, se tenir chaudement; -es Wetter, temps *ch.*; es iſt -, die Luft iſt -, il fait *ch.*, l'air est *ch.*; es iſt heute wärmer als geſtern, il fait plus *ch.* aujourd'hui qu' hier; - machen, chauffer, échauffer, c. erwärmen; - ſeyn, chauffer, être *ch.*; - werden, chauffer, être *ch.*, s'échauffer; der Ofen wird -, iſt -, le four chauffe; das Bad iſt -, le bain chauffe; er kann nicht - werden, il ne sauroit s'échauffer, reprendre de la chaleur; wieder - machen, réchauffer; die Luft fängt wieder an - zu werden, l'air commence à se réchauffer; hier iſt der wärmſte Ort, c'est ici le lieu le plus *ch.*, la place la plus chaude; *Fond.* - thun, (das Feuer im Schmelzofen verſtärken) faire *ch.*; augmenter le feu; fg: ein -er Freund, un ami *ch.*; er iſt - in der Freundſchaft, il est ami *ch.*; eine -e Liebe, un amour ardent; einem - machen, (im Streite, Kampfe ſcharf zuſetzen) chauffer qn; man hat uns da - gemacht, da ging es - zu, c'étoit une occasion bien chaude, il y fit bien *ch.*; ich ſchreibe Ihnen dieſe Neuigkeiten noch ganz -, je vous écris ces nouvelles toutes chaudes; der Kopf wird ihm gleich -, (ſein Blut kommt gleich in Wallung, er geräth gleich in Hitze) il a la tête chaude, le sang *ch.*; ſich - ſetzen, (ſich in eine gute, vortheilhafte Lage ſetzen) se mettre à son aise, cf. blaſen, brüh-, Kopf, ſitzen; *P.* c. kalt, ſchmieden; -bad, n. (-es Geſundbad) eaux thermales, eaux minérales chaudes; -bier, od. -es Bier, cf. warm; -blütig, a. ad. (-es Blut habend) à sang *ch.*; die Säugthiere und Vögel ſind -blütige Thiere, les mammifères et les oiseaux ont le sang *ch.*; -brunnen, eaux thermales.

Wärm-becken, n. la bassinoire, c. Bettwärmer; it. le réchaud; -eſſe, f. (E., das Kupfer zum Schreiben darin zu glühen) la chaufferie; -flaſche, c. Bettflaſche; -kaſten, 1. *Rel.* (Behältniß, worin die Pappſchachteln, nachdem ſie um ihre Formen geklebt ſind, über Kohlen getrocknet werden) chauffoir; 2. c. Fußwärmer; -korb, (K., über von verm. eines darunter geſtellten Kohlfeuers Hemden *x* gewärmt werden) chauffe-chemise; -lampe, f. (Vorrichtung, wodurch ein Zimmer *x* zugleich erwärmt und erleuchtet wird; *die Thermolampe) thermolampe; -ofen, 1. *Cart.* (O., worin die Kartenblätter erhitzt werden, wenn ſie geglättet werden ſollen) chauffoir; 2. *Tréf.* (Gefäß, worin die zu vergoldenden Silberſtangen, die zu Golddrath gezogen werden ſollen, heiß gemacht werden) la terrasse; 3. der .., (zum Wärmen der Speiſen) réchauffoir; -pfanne, f. 1. c. Kohlenpfanne; 2. c. Bettwärmer; 3. *Sal.* (Pf., die Sohle bei einem gelinden Feuer vorläufig abdunſten zu laſſen) chaudière où l'on fait évaporer à petit feu les eaux salées; -ſtoff, c. -eſtoff; -ſtube, f. c. -zimmer; -zange, f. *Forg.* (große Z., die Stücke, wo geglüht werden ſollen, damit zu halten) grosses tenailles; -zeiger, c. -emeſſer; -zimmer, n. (Z. im Schauſpielhauſe, in einem Kloſter *x*, wohin man geht ſich zu wärmen) chauffoir.

Wärme, f. sp. (dieſ. Empfindung, wo die Sonne, die Nähe des Feuers, im Körper hervorbringt) la *chaleur*, le chaud; die - der Sonne, des Feuers, la *ch.* du soleil, du feu; die - des Blutes, die thieriſche -, natürliche -, Lebens-, la *ch.* du sang, la *ch.* animale, naturelle, vitale; viel natürliche - beſitzend, chaleureux, se; gemäßigte -, *ch.* tempérée; die Grade der -, les degrés de *ch.*; - haben, empfinden, avoir chaud, sentir de la *ch.*; *Phy.* die eigenthümliche (*ſpezifiſche) -, (das Verhältniß der Menge von -theilchen in einem Körper zu ſeiner Maſſe) la *ch.* spécifique; fg: die - der Schreibart, la *ch.* du style; mit - ſprechen, ſchreiben, parler, écrire avec *ch.*; er nimmt ſich ſeiner Freunde mit - an, il prend avec *ch.* les intérêts de ses amis; es iſt viel - und Leben in dem Vortrage dieſes Schriftſtellers, in den Arbeiten dieſes Mahlers, il y a bc. de *ch.* dans les compositions de cet écrivain, de ce peintre; cet écrivain, ce peintre est chaud dans sa composition.

Wärme-grad, le degré de *chaleur*; it. la *température*, der gewöhnliche .. der Luft, la *t.* ordi-

naire de l'air; -leitend, a. ad. *Phy.* (die – l., durch ſich durchlaſſend) qui conduit le calorique; ein -leitender Körper, ein -leiter, un conducteur du calorique; -maß, n. 1. c. -grad; 2. c. -meſſer; -materie, f. c. -ſtoff; -meſſer, *Phy.* 1. (W3., wo den -grad der Luft, einer Flüſſigkeit ꝛc angibt) thermometre; 2. (W3. od. Vorrichtung, den Grad der eigenthümlichen -eines Körpers dadurch zu erfahren) calorimetre; -ſammler, *Phy.* (Vorrichtung, verm. wo die freie – in einem beträchtlichen Grade angehäuft werden kann) collecteur, condensateur de la *ch.*; -ſtoff, *Phy.* (das), was die Empfindung der –, und den Zuſtand der Körper, da ſie – haben, bewirket) le calorique; -ſtoffs-empfänglichkeit, -fähigkeit, f. la capacité pour le calorique; die . . der Körper iſt verſchieden, la capacité des corps pour le calorique est différente; -ſtoffmeſſer, c. -meſſer; -zeiger, le thermoscope.

Wärmen, 1. (warm machen) *chauffer*; wieder –, réchauffer; das Bett, Betttücher, Waſſer, ſeine Hände –, *ch.* le lit, des draps, de l'eau, se *ch.* les mains; – Sie ſich chauffez-vous; gewärmte Speiſen, des viandes chauffées; dieſer Ofen wärmt gut, (gibt recht warm) ce four chauffe bien, cf. er–, durch–, heizen; 2. *Forg.* c. glühen; *P.* ſich bei fremdem Feuer –, (ſich fremdes Eigenthum zu Nutze machen) se chauffer au feu d'autrui; profiter du bien d'autrui.

Wärmer, s; 1. (einer, der wärmen pu. celui qui chauffe, qui échauffe; 2. c. Bettwärmer.

Warnen, einen –, (ihn von einer bevorſtehenden Gefahr, von einem bevorſtehenden Uebel benachrichtigen, und erinnern, ſich derſ. od. demſ. nicht auszuſetzen) *avertir*; ich warne Sie als Freund, je vous avertis en ami; er iſt hinlänglich gewarnt worden, il a été bien averti; ich habe Sie nun einmahl gewarnt, nun ſind Sie gewarnt, wenn ſie der Warnung nicht folgen, wird es Ihnen übel bekommen, (Art Drohung) vous êtes averti, si vous ne profitez pas de l'avis, vous vous en trouverez mal; *P.* un averti, un bon averti en vaut deux; einen vor einer Gefahr –, *a.*, prévenir qn d'un danger; das – ꝛ, act.; it. die Warnung, (die Worte, die Vorſtellungen, durch we man warnet) avertissement, avis; dieſer Vorfall iſt eine gute -nung, kann zur -nung dienen, cet accident est un avertissement, un avis au lecteur; das iſt eine gute -nung für ihn, le voilà bien averti; laſſen Sie ſich dieſes zur -nung dienen, tenez-vous mieux sur vos gardes une autre fois.

Warte; n, f. (ein erhabener Ort, von wo man frei um ſich ſehen kann, um zu beobachten) *guérite*, f; *donjon*, *beffroi*; *Fort.* *échauguette*, f. c. Wachthurm; von dieſer – hat man eine ſchöne Ausſicht, on jouit d'une belle vue de cette *g.*, de ce *d.*; es iſt immer jemand auf der –, (um zu ſehen, ob ſich niemand im Felde zeigt) il y a touj. un homme à la *g.*, à l'*éch.*, cf. [See–, Stern–.

Warte=frau, -geld, c. Wartfrau ꝛc.

Wärtel, c. Grieß–, Kampf–.

Warten, 1. vn. av. h. (an einem Orte, in einer Stellung oder Verfaſſung bleiben, bis eine Perſon oder Sache ankömmt, bis etwas geſchieht, erfolgt) *attendre*, cf. abwarten, erwarten, aufwarten; er ſoll hier –, bis um ein Uhr –, qu'il attende ici, qu'il . . jusqu'à une heure; man wartet auf Sie, on vous attend, on . . après vous; nur darauf wartet man noch, on n'attend plus qu'après cela; – Sie mit Ihrer Abreiſe, bis es ſchönes Wetter wird, attendez à partir qu'il fasse beau-temps; man hat mich – laſſen, on m'a fait *a.*; er hat lange auf ſich – laſſen, il s'est fait long-temps *a.*; auf ein Amt, auf eine Erbſchaft –, *a.* une place, une succession; auf Briefe –, *a.* des lettres; ig: einem auf den Dienſt –, c. lauern; da könnte ich (man, er ꝛ) lange –, j'attendrois inutilement, j'aurois beau *a.*; *P.* attendez-moi sous l'orme; warte! wenn ich dich erwiſche. (Art Drohung) attends! si je t'attrappe; die Strafe wartet auf dich, wartet deiner, la punition t'attend; tu n'échapperas pas à la punition; welches Schickſal wartet meiner noch? (ſteht mir bevor?) quel sera mon sort; *P.* lange –, langes – verdrießt; wer – muß, dem wird die Zeit lang, il ennuie à qui attend; wer – kann, erlebt alles, tout vient à point à qui peut *a.*; das –, attente, f; ein langes –, une longue attente; nach vergeblichem –, après une vaine attente, après avoir attendu inutilement; ich bin des -s müde, je suis las d'attendre; 2. va. (Sorge für etwas tragen, genau auf etwas Acht geben) *soigner*, *garder*; avoir, prendre soin de . .; einen Kranken, Kinder –, *s.*, *g.* un malade, des enfants; ein Pferd –, panser un cheval; ein gut gewartetes Pferd, un cheval bien pansé de la main; dieſe Pflanze will wohl gewartet ſeyn, (erfordert viel Pflege) cette plante veut être bien soignée; ſeines Amtes, ſeines Berufes –, (die Obliegenheiten deſſ. erfüllen) s'acquitter de sa charge, de son emploi, de ses devoirs; die -tung eines Kranken, der Kinder, les soins qu'on prend d'un malade, des enfants; die -tung der Pferde, le pansement des chevaux; gute -tung haben, être bien soigné; dieſe Kinder haben ſchlechte -tung, ces enfants sont mal soignés.

Wärter, s; die -inn, Wartfrau, Wartmagd, (P., we Sorge für etw. trägt, Acht auf etw. hat) le, la *garde*; er iſt krank, er muß einen –, eine -inn haben, il est malade, il lui faut un *g.*, une *g.*, cf. Gefangen–, Kranken–, Kinder-inn, Thor–, Thür–.

Warte=ſaal, die -ſtube, das -zimmer, (Saal ꝛ in dem man wartet, verziehr. z. B. wenn man jemand aufwarten will, und ſich hat melden laſſen) antichambre, f. cf. Vorzimmer.

Wartgeld, n. 1. (Geld, wo man einem dafür gibt, daß er auf etwas warten muß; beſ. das Geld, wo ein Anwartſchafter auf ein Amt bekömmt, bis er mit vollem Gehalt angeſtellt werden kann); der Kutſcher wurde einen halben Tag aufgehalten, man iſt ihm ein – ſchuldig, le cocher a été arrêté une demi-journée, on lui doit un dédommagement; dieſer Beamte ſteht auf –, er hat 300 Gulden –, cet officier jouit seulement d'une pension, d'un bénéfice, ne jouit que d'une partie des appointements attachés à sa charge, il n'a qu'une pension de 300 florins.

Wartthurm, c. Warte.

Warum, 1. ad. (Fragewort, ſich nach der Urſache von etwas zu erkundigen) *pourquoi*; – hat er es gethan? *p.* l'a-t-il fait? – ſollte ich es nicht thun? *p.* ne le ferois-je pas? – nicht? *p.* non? *p.* pas? – denn? *p.* donc? – das? und – das? *p.* cela? le *p.* de cela, s'il vous plaît? – bleiben Sie nicht hier? que ne demeurez-vous ici? – ſagt er das? à quel propos, à quel sujet dit-il cela? it. (als eine Art Vorwurfs): – ſorgt ihr nicht für eure Sachen! que n'avez-vous soin de vos affaires! – ſeid ihr nicht zu Hauſe geblieben! que n'êtes-vous resté chez vous! 2. pron. rel. (aus we Urſache): er ging fort, ohne zu ſagen –, il sortit, partit sans dire *p.*; es iſt kein Grund vorhanden, ich ſehe nicht ein, – ich es nicht thun ſollte, il n'y a aucune raison, je ne vois rien qui m'empêche de le faire; 3. n. (der Grund, die Urſache) pu. er iſt fort, das – weiß niemand, il est parti, personne n'en sait le *p.*, la cause.

Wärwolf, c. Währwolf.

Warze; n, f. (eine härtliche, rundliche Erhöhung auf der Oberfläche eines Dinges, beſ. auf der Haut) *verrue*, f. *poireau* ou porreau; er hat -n im Geſichte ꝛ, il a des verrues au visage ꝛ; ſeine Hände ſind voll -n, il a les mains pleines de verrues, de poireaux; eine – abſchneiden, ausrotten, couper la tête d'une *v.*, d'un *p.*, extirper une *v.*; zur Vertreibung der -n, pour faire passer les verrues; dieſes Pferd hat -n an den Füßen, ce cheval a des poireaux aux jambes; eine kleine –, ein Wärzchen, Wärzlein, une petite *v.*, un petit *p.*; die kleinen Wärzchen, Drüschen auf der Haut, auf der Zunge, les mamelons, *An.* les papilles, f., cf. Bruſt–, Feig–; *Bo.* -n, (kleine runde Erhabenheiten auf der Unterfläche der Pilze; it. ſtumpfe, runde Erhabenheiten, auf verſchiedenen Samen und Früchten) mamelons, papilles, f., cf. warzig; *Arf.* die – am Fuße eines Raketenſtockes, la demi-boule.

Warzen=aloe, f. *Bo.* aloès *verruqueux*; -backe, f. *Con.* (Art Walzenſchnecke) la couronne d'Éthiopie, le bac couronné à mamelons; -buckel, *Con.* (Art Seeſchnecken ohne Haus) la doris verruqueuse; le limaçon *v.*; -detter, *Con.* (Art Schwimmſchnecken) la nérite à mamelons; -eichel, f. *Con.* (Art Seeeichel) la balanite, le gland de mer *v.*; -flechte, f. *Bo.* le lichen *v.*; -flunder, *Hn.* (Art Seitenſchwimmer) la plie à verrues; -förmig, a. ad. (die Form, Geſtalt einer W. habend) *mamillaire*, *papillaire*; *An.* die -förmigen Erhöhungen der Gehirnhölen, les éminences *m-s* des ventricules du cerveau; -fortſatz, *An.* (ein Theil vorn an dem Spiegeliſchen Lappen der Leber) la tubercule *p.*; -freſſer, die -freſſende Heuſchrecke, *Hn.* (Art Säbelheuſchrecken) la sauterelle ronge-verrue; -käfer, *Hn.* (K., deren Leib zur Seite mit Wärzchen beſetzt iſt) la cantharide; -kopf, c. Sternfeder. (3. *Hn.*); -kraut, n. *Bo.* 1. c. Skorpionkraut, Schneckenklee; 2. (Art Rainkohl, deſſen Gebrauch bei Eiterungen der Bruſtwarzen empfohlen wird) l'herbe aux mamelles, la lampsane; 3. (die gemeine od. europäiſche Sonnenwende, deren Frucht kleinen Wärzchen gleicht) héliotrope commun ou d'Europe, herbe aux verrues, la verrucaire; 4. c. Ringelblume; 5. c. Porſch; -kreis, c. -ring; -kürbis, *Bo.* le potiron à verrues, la barbarine; -maul, n. bouche garnie de verrues; it. c. Blutegel; -melone, f. *Bo.* la cantaloupe; -mittel, n. remède pour faire passer les verrues; -ring, (der R. um die Bruſtwarze) aréole du mamelon, f; -rippe, f. *Con.* (die warzige Venusmuſchel) la clonisse; piperone ou piverone; -ſcheide, f. *Con.* (Art Scheidenmuſcheln) ascidie à mamelons; -ſchnecke, f. *Con.* 1. (Art Stachelſchnecken) murex à mamelons; 2. (Art kleiner Erdſchnecken) la limace *p.*; -ſchnirkel, *Con.* (Art Schnirkelſchnecken) hélice *m.*, f; -ſchwanz, *Hn.* (Art Hornfiſche) le baliste à verrues; -ſtein, 1. *Mg.* (Stücke von verſteinten Seeigeln mit -förmigen Erhöhungen) roche mamelonée, f; mamelon d'oursin; 2. (Art Tropfſteine) stalagmite, f; stalactite à mamelons; it. la matite; -ſtern, *Hn.* (Art Seeſterne) étoile de mer *p.*, f; -zahn, (-förmiger Z.) dent mamelonée; Thiere mit -zähnen, animaux à dents mamelonées; -zirkel, c. -ring.

Warzig, a. ad. (Warzen habend, mit Warzen beſetzt) plein de *verrues*; it. *An.* *Bo.* *papillaire*, mamelonné; ein -es Geſicht, un visage plein de *v.*; -e Hände, mains pleines de *v.*; *An.* das -e Zungenhäutchen, la membrane *p.*; *Bo.* eine -e Wurzel, (die aus kurzen, warzenförmigen kleinen Punkten beſteht) une racine *p.*; -e Pflanzen, Blätter, (mit warzenförmigen Erhöhungen) plantes, feuilles mamelonées.

Was, pron. ind. 1. (fragendes Fürwort): – iſt das? qu'est-ce que *cela*? – heißt das? – ſoll das bedeuten? que veut dire *c.*? que signifie *c.*? – ſagen Sie? que dites-vous? – iſt Ihnen? – fehlt Ihnen? qu'avez-vous? – iſt zu Ihren Dienſten? qu'y a-t-il pour votre service? – iſt zu thun? que faire? von – iſt die Rede? de quoi est-il question? de quoi s'agit-il? an – denken Sie? à quoi pensez-vous? auf – gründen Sie Ihre Hoffnungen? sur quoi fondez vous vos espérances? mit – beſchäftigt er ſich? à quoi s'occupe-t-il? für – hältſt du mich? pour qui me prends-tu? – iſt das für ein Menſch? quel homme est-ce là? – für ein Thier iſt dieſes? quel animal est-ce là? – für Wetter iſt es? quel temps fait-il? – für Bäume? quels arbres? – nützt mich das? à quoi *c.* me sert-il? quel profit m'en revient-il? que m'en revient-il? it. (ausrufungsweiſe): – das für ein läſtiger Menſch iſt! que cet homme est importun! –! (wie!) ihr unterſteht euch ꝛ? quoi! quoi donc! vous osez ꝛ? – für eine Unverſchämtheit! quelle impudence! it. fa. (anſtatt: warum): – lachſt du? pourquoi riez-vous? qu'avez-vous à rire? – quälen Sie mich ſo? pourquoi me tourmenter ainsi? it. abs. (einen Sprechenden zu fragen, weil man ſeine Worte nicht verſtehen kann) –? plaît-il? – denn? quoi donc? it. (als Aeußerung des Unwillens und der Verachtung): ei –! laßt mich in Ruhe! hé! laissez-moi tranquille; ei – geht mich das an! eh! que m'importe! ach – heirathen! comment, me marier! 2. (beziehliches Fürwort): das iſt Alles, – ich habe, voilà tout ce que j'ai ꝛ; es ſei – es wolle, quoi que ce soit; ich wollte lieber ich weiß nicht – thun, j'aimerois mieux faire tout au monde, toute autre chose; – auch daraus entſtehen mag, quoi qu'il en arrive; q. chose qui arrive; – für Gründe man ihm auch anführen mag, qs raisons qu'on lui apporte; Sie mögen ſagen – Sie wollen, quoi que vous disiez; it. vous avez beau dire; – Sie mir ſagen, iſt gewiß, ce que vous me dites est sûr; – das Schlimmſte iſt, iſt, daß ꝛ, ce qu'il y a, ce que j'y trouve de pis, c'est que ꝛ; – mich betrifft, pour moi, quant

à moi; wenn Sie wüßten, – für ein Vergnügen es iſt, si vous saviez quel plaisir c'est de; it. s. ein unbekanntes –, ein ich weiß nicht –, un je ne sais quoi; niemand weiß das wie und –, personne ne sait ni quoi ni comment; it. fa. (für: etwas); das iſt – Anderes, c'est autre chose, c'est une autre affaire; haben Sie – Neues gehört? avez-vous entendu qh de nouveau? it. (für: ſo ſehr); er läuft, – er kann, il court à toutes jambes; Sie glauben nicht, – ſie ſchön ſingen kann, vous ne croiriez pas comme elle sait bien chanter; it. (eine Verſicherung zu begleiten): – ich dir ſage, ſie iſt da, je t'assure qu'elle est là.

Waſch=amber, *Mg.* (Bernſtein, der mit einer Rinde überzogen an die Küſte geworfen, und von dieſer Rinde befreit worden iſt) ambre jaune, succin décroûté, nettoyé; -bank, f. (B., das -faß darauf zu ſtellen) le banc à laver; die .. der Wollkämmer, le dégraissoir; -bär, *Hn.* (ein Thier, von der Größe eines Dachſes, wo jeden Biſſen ſeiner Nahrung erſt ins Waſſer taucht, und dann mit den Pfoten reibt) le raton, le coati; -becken, n. 1. le bassin à se laver les mains; le lavoir; 2. *Hn.* c. Rieſenmuſchel; -beſen, *Expl.* (B. von Tannenreiſern, das Erz damit auf dem Herde im Waſſer hin und her zu fegen) houssoir; -blaſe, f. c. -keſſel; -bläuel, (Bl., das gebrauchte leinene Geräth in der Wäſche damit zu ſchlagen) le battoir de lessive; -bühne, f. *Expl.* (Art Tiſch, die zum -en beſtimmten Erze darauf zu ſtürzen) table à laver les minerais bocardés; -bütte, f. (B., etwas darin zu -en) la cuve à laver, le cuvier; -eiſen, n. *Expl.* (E., wo aus gepochten und gewaſchenen Erzen geſchmelzt wird) fer de lavage; -erde, c. Walkererde; -erz, n. *Expl.* (E., wo gewaſchen werden ſoll ob. gewaſchen iſt) *minerai* de lavage, *m.* lavé; -faß, -gefäß, n. die -gelte, -kufe, der -kübel, (hölzernes Gefäß, Wäſche darin zu -en) cuveau, bacquet; -fell, n. c. -leder; -frau, c. Wäſcherinn; -gefäß, n. c. -faß; -geld, n. c. Wäſcherlohn; -gelte, f. c. -faß; -geräth, n. 1. (G., wo gewaſchen werden kann) linge; 2. (G., wo man zum -en braucht) les ustensiles de lessive; -geſchworene, c. -ſteiger; -gold, n. (G., das aus Flußſand gewaſchen wird) or de lavage, or natif en paillettes; -haft, c. ſchwatzhaft, plauderhaft; -handſchuhe, pl. (H. von -leder) gants de peau qui peuvent être lavés; -haus, n. le lavoir, la buanderie; -herd, *Expl.* (H., auf wo das Erz gewaſchen wird) le plan; -holz, n. c. -bläuel; -junge, *Expl.* (J., wo beim -en der Erze gebraucht wird) garçon de lavoir; -keſſel, la chaudière à lessive; -klöpſel, c. -bläuel; -korb, (K., den man ins Waſſer ſtellt, Wolle, Haare ꝛc. darin zu -en) manne, panier à laver; -kraut, c. Seifenkraut; -krücke, f. c. -bühne; -kübel, c. -faß; -kufe, f. c. -bütte; -kupfer, n. *Expl.* (gediegenes K., das aus Flußſand od. kupferhaltigen Erdarten gewaſchen wird) cuivre de lavage; -küſte, f. *Expl.* (K. od. Krücke, das gepochte Erz beim -en damit hin und her zu ziehen) ruart; -lappen, lavette, f; -lauge, f. la lessive; -leder, n. (L., das man -en kann) cuir, peau qu'on peut laver; -lohn, c. Wäſcherlohn; -magd, f. c. Wäſcherinn, Aufwäſcherinn; -manier, f. *Dess.* (die M., da man die Zeichnung mit leichten Waſſerfarben illuminiert) le lavis; -maſchine, f. machine à faire la lessive, à laver le linge; -maul, n. *fa.* (eine plauderhafte P.) babillard, e; bavard, e; -meiſter, (Diener, der die Wäſche eines Fürſten beſorgt) lavandier; -mühle, f. *Expl.* (M., das Erz in der -ſcheidebank zu -en) moulin à laver; -pinſel f. *Dess. Pt.* (P. zum Verwaſchen der Farben) pinceau pour le lavis; it. pinceau pour fondre les couleurs; -plan, c. -herd; -platz, le lavoir; -probe, f. *Expl.* (P. von dem gewaſchenen Erze) essai du minerai lavé; -ſcheidebank, f. *Expl.* (Kaſten, worin das Erz gewaſchen wird) la caisse en tombeau; -ſchürze, f. tablier de blanchisseuse, de lavandière; -ſchwamm, c. Badeſchwamm; -ſeife, c. Seife; -ſilber, n. c. Silberkuchen; -ſteiger, *Expl.* (St., wo die Aufſicht über das -en der Erze hat) maître ouvrier qui surveille le lavage du minerai; -ſtein, c. -eiſen; -thon, c. Walker-; -tiſch, table à laver; -trog, (T., etwas darin zu -en) auge à laver, f; *Expl.* (T., die Erze darin zu -en) lavoir; -wanne, f. c. -faß; -waſſer, n. eau à laver; bringt ..., apportez à laver; -weib, n. c. Wäſcherinn; -werk, n. 1. (Vorrichtung, die Erze zu -en) lavoir; machine à laver le minerai, f; 2. c. -erz; -wolle, f. (mit Seife gewaſchene W.) laine lavée au savon; -zeug, n. c. -geräth (1); -zinn, c. Flußzinn; -zuber, c. -bütte.

Wäſch=buch, n. 1. (B., in dem die ſämtliche vorhandene -e verzeichnet iſt) inventaire du *linge*; 2. (B., in wo die zum Waſchen übergebene -e eingetragen wird) le mémoire du *l.* à blanchir; -kaſten, armoire à *l.*; -geld, n. c. -erlohn; -kammer, f. (K., wo man die -e, beſ. die ſchwarze -e aufbewahrt) chambre à serrer le *l.* sale; it. (in großen Häuſern, Klöſtern ꝛc. der Ort, wo man die weiße -e aufbewahrt) lingerie, f; -korb, manne pour le *l.*; -leine, f. (L., an wo die -e zum Trocknen aufgehängt wird) corde à étendre du *l.*; -mangel, -rolle, f. c. Mangelholz; -ſchrank, c. -kaſten; -ſeil, n. c. -leine; -verzeichniß, n. -zettel, (Z., worauf das zu waſchende Geräth verzeichnet iſt) le mémoire (du *l.* à blanchir); hat die Wäſcherinn den ..? la blanchisseuse a-t-elle le mémoire?

Wäſche; n, f. 1. (die Hdl., da man wäſcht; das Waſchen des Leinengeräthes, der Erze ꝛc.) le *blanchissage*, la *lessive*; it. *Expl.* le lavage, cf. Erz- (1), Gold-; eine – halten, anſtellen, faire une *l.*; eine – haben, an der – ſeyn, avoir une *l.*, être occupé à la *l.*; ſein ſchwarzes Leinengeräth in die – geben, das Leinengeräth in die – thun, donner son linge sale à blanchir, mettre le linge à la *l.*, au *bl.*; dieſes Kleid iſt in der –, cette robe est au *bl.*, à la *l.*; die – (das Waſchen meines Leinengeräthes) koſtet mich ſo und ſo viel, il m'en coûte tant en *bl.*; dieſer Flecken geht nicht anders heraus, als in mehreren -n, cette tache ne s'en va que dans plusieurs savons, cf. das Waſchen; 2. s. coll. sp. (das zur Bekleidung des Körpers od. zu allerlei anderem häuslichem Gebrauche dienende Leinengeräth) le linge; weiße, reine, friſche –, du linge blanc, blanc de lessive, du linge propre; ſchwarze, beſchmutzte –, du linge sale; Hemden, Handtücher ꝛc. zur ſchwarzen – thun, mettre des chemises, des serviettes au linge sale; grobe, feine, ſchöne –, gros linge, linge fin, beau linge; – od. Weißzeug machen, verfertigen, nähen, faire, coudre du linge; friſche – anziehen, prendre, mettre du linge; er zieht alle Tage weiße – an, wechſelt die – alle Tage, il change de linge tous les jours; er hält viel auf ſchöne –, il est curieux en beau linge, cf. Bauch-, Bett-, Kinder-, Leib-, Tiſch- ꝛc.; 3. *Expl.* (ein Gebäude, worin die Erze gewaſchen werden) le lavoir, (bâtiment qui renferme les tables à laver).

Waſchen, ir. 1. (verm. des Waſſers od. einer andern Flüſſigkeit reinigen, indem man es gegeneinander reibt) *laver*, *blanchir*, cf. ab-, aus-, ver-; die Hände –, ſich –, se *l.* les mains ꝛc., se *l.*; gebt Waſſer zum –, zum Hände-, donnez à *l.*; er wäſcht ſich das Geſicht, il se lave le visage; ſie wuſch ihm die Füße, elle lui lava les pieds; Wäſche zum – geben, donner du linge à *bl.*; die Wäſche, das Leinengeräth iſt noch nicht gewaſchen, le linge n'est pas encore lavé, blanchi; ſie wäſcht mir, (iſt meine Wäſcherinn) elle me blanchit, elle blanchit mon linge; mit Seife –, savonner; morgen werden wir –, (eine Wäſche halten) demain nous ferons la lessive; die Wäſche aus dem erſten Waſſer, aus dem Gröbſten –, décrasser le linge; *Tt.* die Tücher od. wollenen Zeuge nach dem Färben –, reviquer les draps, les étoffes de laine; fg: einem den Kopf –, (ihm einen derben Verweis geben) *l.* la tête à qn, lui faire une sévère réprimande; po. das hat ſich gewaſchen, (iſt vorzüglich, trefflich) cela est excellent; ſich die Kehle, die Gurgel –, (viel trinken) s'arroser, se *l.* le gosier; *P.* cf. Hand, Mohr; 2. *Expl.* die gepochten Erze –, (das taube Geſtein mit Waſſer davon wegſpülen) *l.* le minerai bocardé; *Dor.* das gemahlene Gold, den Goldteig –, apurer l'or moulu; 3. *Dess.* eine Zeichnung –, (die darauf getragene Farbe vom Dunkeln ins Helle vertreiben) *l.* un dessin; eine gewaſchene Zeichnung, un dessin lavé; ein gewaſchenes Blatt, (ein Kupferblatt, das die Art einer gewaſchenen Zeichnung nachahmt) une gravure lavée, en manière de lavis; 4. c. ſchwatzen, plaudern, ausplaudern, klatſchen. Das –, (der Wäſche) le blanchissage, la lessive; (der Füße, der Altäre nach kirchlichem Gebrauche) le lavement; (der Erze und Metalle) le lavage; (des Gekrätzes bei den Gold- und Silber-arbeitern) la lavure; (einer Zeichnung) le lavis; *Chi.* das –, Ab-, (der Salze ꝛc.) lotion, f.

Waſcher, **Wäſcher**, s; die -inn, 1. (P., wo wäſchet) blanchisseur, se; la lavandière; it. laveur, se, cf. Aufwäſcherinn, Erz-, Gold-, Silber-; 2. c. Schwätzer; -lohn, le blanchissage; den .. bezahlen, payer le ..

Waſcherei, **Wäſcherei**; en, f. 1. sp. (das Waſchen im verächtlichen und tadelnden Sinne); eine elende –, mauvais blanchissage; 2. c. Klatſcherei, Schwätzerei.

Waſen, 1. c. Raſen; 2. c. Schindanger; 3. c. Reisbündel, Welle; -meiſter, c. Abdecker, Scharfrichter, Schinder.

Waſſer, s; n. 1. (die bekannte farben-, geruch- und geſchmack-loſe, unentzündliche und tropfbare Flüſſigkeit; das gewöhnliche Getränk) *eau*, f. cf. Bach-, Brunnen-, Ciſternen-, Fluß-, Meer-, Pfützen-, Quell-, Regen-, Salz-, Sauer-, Schnee-, See-, Sumpf-, Tag-, Weih-; helles, gutes, trinkbares –, *e.* claire, bonne *e.*, *e.* bonne à boire; hartes –, (wo nicht mit Seife ſchäumt ꝛc.) *e.* crue; wildes –, (wo nicht durch Kunſt geleitet od. an einem Orte gehegt iſt) *e.* naturelle; ſüßes –, (das – der Quellen und Flüſſe) *e.* douce; friſches –, *e.* fraiche, cf. friſch (*Mar.*); ſtehendes –, *e.* dormante, croupie; fließendes –, *e.* coulante, *e.* vive; ein Tropfen –, ein Glas voll –, ein Glas –, une goutte d'*e.*, un verre d'*e.*; er trinkt nichts als –, il ne boit que de l'*e.*; die Schwere des -s, la pesanteur de l'*e.*, cf. vermiſchen; Sie haben zu viel – unter dieſen Wein gethan, es iſt ja faſt lauter –, vous avez mis trop d'*e.* dans ce vin; vous avez noyé ce vin, ce n'est que du lavage; jemand bei – und Brod, auf – und Brod ſetzen, mettre qn au pain et à l'*e.*; zu – und Brod verurtheilt ſeyn, être condamné au pain de douleur; dieſe Stiefel halten kein –, (laſſen das – durch) ces bottes prennent l'*e.*, ne sont pas à l'épreuve de l'*e.*, ne résistent pas à l'*e.*, cf. -dicht; etwas in – kochen, faire bouillir qh dans l'*e.*, cf. einnehmen, ziehen (*Mar.*); fg: zu – werden, (zu nichte, vereitelt werden) s'anéantir; se réduire à rien, s'en aller en fumée; dieſe Sache iſt zu – geworden, cette affaire est à vau-l'*e.*, a tourné en *e.* de boudin; einem etwas zu – machen, faire échouer les projets de qn; ſie gleichen einander wie zwei Tropfen –, ils se ressemblent comme deux gouttes d'*e.*; – in das Meer ꝛc. tragen, (etwas an einen Ort tragen, wo großer Ueberfluß davon iſt; it. einem Reichen etwas ſchenken) porter de l'*e.* à la mer ꝛc.; es wird noch viel – verlaufen (noch lange Zeit dauern), bis dieſes geſchieht, il passera bien de l'eau sous les ponts, il s'écoulera bien du temps, avant que cela arrive; das – auf ſeine Mühle leiten, (ſich einen Vortheil zuwenden) faire venir l'*e.* à son moulin, cf. Fiſch, fiſchen, Mühle, reichen, trüben, verdienen; *P.* man muß das faule – nicht eher weggießen, bis man beſſeres hat, il ne faut pas quitter ce qu'on a, avant d'avoir qh *de meilleur*; il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain; un *tient* vaut mieux qn deux tu l'*auras*, cf. ſtill; 2. (eine Sammlung -s, ein Fluß, Teich, See, das Meer); ein breites, tiefes, fiſchreiches, ſchiffbares –, une *e.* large, profonde, poissonneuse, navigable; am –, au bord de l'*e.*, de la mer, de la rivière; ein kleines –, ein Wäſſerchen, Wäſſerlein, un petit ruisseau, un petit lac ou étang; ſich ins – werfen ſtürzen, se jeter à l'*e.*, cf. fahren; dieſer Pudel geht gut ins –, ce barbet va bien à l'*e.*; ein Schiff ins – laſſen, lancer un navire à l'*e.*; das – ging ihm bis an den Hals, il avoit de l'*e.* jusqu'au cou; das – iſt hoch, niedrig, les eaux sont hautes, grosses ou grandes, les eaux sont basses; ein Land unter – ſetzen, inonder un pays; die Mühle ſteht unter –, (das – ſteht ſo hoch, daß die Mühlräder ſich nicht herum drehen können) le moulin est engorgé; unter dem – hervor, wieder auf die Oberfläche des -s kommen, revenir sur l'*e.*; zu – und zu Lande, par mer et par terre, cf. ſchwimmen, untertauchen; *Mar.* ablaufendes –, c. Ebbe; auflaufendes, ſteigendes od. wachſendes –, c. Flut; hohl –, (wenn die Wellen hoch gehen) grosse mer; zwiſchen Wind und –, (in der Ebene des Waſſerſpiegels) à fleur d'*e.*; ein Schiff, das viel – zieht, (das ſehr tief geht) un vaisseau qui tire bc. d'*e.*; ein Schiff, das viel – fallen läßt, (das hinten ſcharf und vorn voll gebaut iſt, und ſteuerlaſtig geht) un vaisseau qui est sur l'arrière; – ſchlagen, (aus der See ſchöpfen) puiser de l'*e.* dans la mer, cf. Fahr-, Kiel-; 3. fg: –, (ver?ſch. flüſſige Körper, wo durch die Scheidekunſt aus Früchten ꝛc. gewonnen werden; it. flüſſige, dem – ähnliche Arzeneien); wohlriechende –, eaux de senteur; abgezogene, gebrannte –, eaux distillées; liqueurs, f; Kölniſch –, *e.* de Cologne; ungariſches –, *e.* de la reine (d'Hongrie); zuſam-

menziehendes, blutſtillendes –, *e.* styptique; herzſtärkendes –, *e.* cordiale, cf. Aetz–, Augen–, Gold–, Kalk–, Kirſchen–, Königs–, Lavendel–, Lebens–, Magen–, Pomeranzenblüt–, Roſen–, Scheide–, Wund–, Zimmt–; 4. (Flüſſigkeiten, die ſich im Körper abſondern, bef. der Harn); als man ihn öffnete, fand man die Bruſt voll –, quand on l'ouvrit, on lui trouva la poitrine pleine d'*e.*; die Blaſenpflaſter ziehen Blaſen voll klaren -s, les vésicatoires font des ampoules pleines d'*e.* claire; die Augen ſtehen ihm voll –, il a les yeux baignés de larmes, ses yeux sont trempés de larmes; das – (der Schweiß) läuft ihm über das Geſicht herunter, l'*e.* lui dégoutte du visage, cf. ſchwitzen; der Mund wird ihm voll –, das – läuft ihm in den Mund, l'*e.* lui vient à la bouche; ſein – laſſen, (piſſen) faire, lâcher de l'*e.*, son *e.*; uriner; er hat dem Arzt ſein – gezeigt, il a montré son *e.* au médecin; ſie wird bald gebären, das – (Kinds–, cf.) iſt ihr angebrochen, angegangen, elle accouchera bientôt, ses eaux ont percé; 5. (der dem Glanze des -s ähnliche Glanz der Perlen und einiger Edelſteine) l'*e.*, le lustre, le brillant; dieſe Perlen haben ein ſchönes –, ces perles sont d'une belle *e.*, cf. Diamant; ext. (der Glanz, das ſchillernde Anſehen gewiſſer Zeuge); das – des Mohres, des Camelottes, les ondes du moire, du camelot; dieſer Mohr hat ein ſchönes –, cette moire est bien ondée, cf. wäſſern (*Man.*).

Waſſer-aal, das -älchen, *Hn.* 1. (Art Seetauſendbein) la néreide lacustrale; 2. (Art Natten) le mille-pied à dard; -ablaß, -ableitung, la saignée, l'écoulement, la dérivation des eaux; it. détour qu'on fait prendre aux eaux; -abſchlag, c. Abſchlag (3); -abwägen, n. le nivellement des eaux, cf. abwägen (2); -ader, f. 1. (enger Gang in der Erde, der – enthält) veine d'*eau*; eine ganz dünne, feine .., un filet d'*e.*; 2. *An.* -adern, -gefäße, pl. (die Gefäße, die dem Blute die wäſſerichte Feuchtigkeit zuführen) les vaisseaux lymphatiques; -aderbruch, -krampf-aderbruch, *Chir.* (K., der zugleich mit einem -bruch verbunden iſt) hydrocirsocèle, hygrocirsocèle; -ahorn, c. Hirſchholder (1); -alber, c. Feldrüſtern, Maßholder; -aloe, f. *Bo.* aloès d'*e.*, ananas *aquatique;* -ampfer, *Bo.* la parelle; la patience des marais; -amſel, 1. c. Regenpfeifer; 2. c. -ſtar; -amt, n. (obrigkeitliche Behörde, die die Aufſicht über den -bau, die -leitungen führt) intendance des eaux; -andorn, *Bo.* 1. le marrube *aq.*; le lycope; 2. der braune .., (die kleine Stinknessel, Sumpfſtinkneſſel) la petite ortie puante, ortie morte des marais; -apfel, c. Sumpfſtachelbaum; -arche, f. c. Arche (3); -arm, a. ad. qui n'a guère d'*e.*, qui manque d'*e.*; eine -arme Gegend, une contrée qui a peu d'*e.*, qui manque d'*e.*; -arum, n. c. Schlangenkraut (4. europäiſches); -aſſel, f. *Hn.* aselle d'*e.* douce; -aſt, c. -ſchoß; -auge, n. *Chir.* 1. (ein mit einer -geſchwulſt behaftetes A.) œil hydrophthalmique; 2. c. Augenwaſſerſucht; -bach, le ruisseau, c. Bach; -back, c. Pißback; -bad, n. bain d'*e.*, c. Bad; -baldrian, *Bo.* der kleine .., la petite *valériane aq.*; der große .., der gewöhnliche Baldrian, la *v.* commune, *v.* sauvage ou des bois; -balſam, c. -münze; -baſilie, f. le basilic *aq.*; -bathengel, c. Lachenknoblauch; -bau, 1. (jeder B. an od. in einem –) construction faite₂ dans l'*e.*, bâtiment élevé dans l'*e.*, cf. Schleuſe, Wehr; 2. der .., die -kunſt, (die K. . -baue aufzuführen) *hydraulique*, f; science *h.*, architecture *h.*; -baukünſtig, a. ad. (die -baukunſt betreffend) *h.*; -baukünſtige Schriften, Maſchinen, écrits sur l'*h.*, machines hydrauliques; -baukünſtler, c. -baumeiſter; -baum, Tupelobaum, *Bo.* (B. mit oliven-ähnlichen Früchten) nyssa; toupélo; olivier d'Amér.; -baumeiſter, architecte *h.*; -becken, 1. c. Waſchbecken; 2. (großes Behältniß, worein das – eines Springbrunnens fällt) bassin d'*e.*, rond d'*e.*; -beerſtaude, f. c. Hirſchholder; -beere, f. *Bo.* 1. c. Vogelkirſche; 2. c. Sumpfbeere; 3. c. Hirſchholder; 4. c. -fünffingerkraut; -behälter, 1. le réservoir; 2. c. -becken (2); 3. c. Ciſterne; 4. *Sal.* (B. für das Salz–) baissoir; -beißer, *Hn.* (der ſchwarze Verkehrtſchnabel) le coupeur d'*e.*, le bec-en-ciseaux; -benedictkraut, n. *Bo.* la benoite *aq.*; -beſchreiber, Gewäſſer-, (B. der Gewäſſer eines Landes) hydrographe; -beſchreibung, Gewäſſer-, f. hydrographie, f; -beſen, *Hn.* (Art Würmer in ſüßen -n) le brachion de Baker; -betonie, f. *Bo.* la bétoine d'*e.*, la scrophulaire *aq.*; -bett, n. 1. c. Flußbett; 2. c. Flutgang, Flutgerinne; -bewohner, c. -thier; -biene, f. c. Drohne; -bienenſchwarm, *Arf.* (B., der auf dem – losgebrannt wird) caisse de feu *aq.*, cf. Bienenſchwarm (*Arf.*); -bild, n. (B., das ſich im – ſpiegelt) figure représentée dans l'*e.*; -birke, c. Birke; -birn, f. la mouille-bouche; die lange Herbſt-birn, la verte-longue; -blaſe, f. 1. (Bl. auf dem –, wenn es ſtark regnet₂) bulle d'*e.*, f; 2. (eine mit einer wäſſerigen Feuchtigkeit gefüllte Bl. am menſchlichen Körper) cloche, ampoule, vessie, f; *Méd.* hydatide, f., cf. Blaſe (2); die -bläschen an den Augenliedern, (eine Krankheit der Augen) les hydatides des paupières; 3. c. Ofenblaſe; 4. *Hn.* (Art durchſichtiger Blaſenſchnecken) la bulle hydatide, bulle d'*e.* papyracée, la conque sphérique; -bläſer, c. Wallfiſch; -blatt, n. *Bo.* (nordamerik. -pflanze) hydrophylle; -blatter, f. 1. c. -blaſe (2); 2. die -blattern od. -pocken, la petite vérole volante; -blau, a. ad. bleu de mer, bleu turquin; -blei, n. *Mg.* (metalliſcher mit Schwefel vererzter Stoff) *molybdène;* -bleierz, n. *m.* sulfuré; glimmerartiges .., fer carburé; -bleiglanz, c. -bleierz; -bleikalk, *m.* calcaire; -bleikönig od. -bleimetall, n. régule de *m.*; -bleiocker, *m.* ocreux; -bleiſauer, a. ad. *Chi.* (mit -bleiſäure verbunden) composé avec de l'acide molybdique; -bleiſaures Salz, molybdate; -bleiſaures Blei, Eiſen₂, molybdate de plomb, de fer₂; -bleiſäure, f. acide molybdique; -bleiſilber, argent molybdique; -blume, f. 1. (jede am – od. im – wachſende B.) fleur *aq.*; 2. c. Seeblume (2); 3. (Art des Haarmooſes, die im – wächſt) le byssus flottant; -blut, n. -blüte, f. c. -pfeffer; -bohne, f. *Bo.* (Art Arum) la colocasie, le pied-de-veau; -bord, c. Seebord; -bramen, c. -pfriemen; -braunwurz, f. *Bo.* la scrophulaire *aq.*; -brei, bouillie à l'*e.*, faite avec de l'*e.*; -brenner, distillateur, cf. Branntweinbrenner; -brodwurzel, f. *Bo.* (das eßbare Arum, der indiſche Kohl) le chou du Brésil, chou poivré, chou caraïbe, le gouet ombiliqué; -bruch, *Chir.* (Art Brüche, wo der Sack mit – angefüllt iſt) hydrocèle, cf. Darm-bruch, Nabel-bruch, Wind-bruch; -brudel, c. Sprudel; -brunnen, c. Brunnen; -buche, f. c. Kletterbaum; -bühne, *Expl.* (Zimmerwerk, worein die Gruben– geleitet, und aus demſ. wieder durch Gerinne abgeführt werden) canal d'écoulement; -bunge, c. Bachbunge; -burſche, f. c. -jagd; -cur, f. *Méd.* die .. gebrauchen, (Mineral– trinken) prendre les eaux minérales; -damm, la digue, cf. Damm; ein ſteinerner .. längs dem Ufer eines Fluſſes hin, une turcie, cf. Wehrdamm; -dampf, la vapeur de l'*e.*; die Kraft der -dämpfe, la force des vapeurs de l'*e.* bouillante; -darm, c. -fadenwurm; -dicht, a. ad. (ſo d., daß kein – durchdringt) qui ne donne pas passage à l'eau; dieſer Damm iſt .., cette digue est si ferme que l'*e.* ne perce pas, ne pénètre pas; dieſe Zeuge, Schuhe ſind .., ces étoffes, ces souliers ne percent point; dieſes Tuch iſt nicht .., ce drap prend l'*e.*, n'est pas à l'épreuve de l'*e.*; -dichte, f. qualité de ce qui ne donne pas passage à l'*e.*; -diſtel, f. *Bo.* (die gemeine Krazdiſtel) la quenouille; -docke, c. -jungfer; -doſt, c. Hirſchklee; 2. c. -hanf; -drache, c. -hoſe; -dreiblatt, c. Bitterklee, Fieberklee; -droſſel, f. *Hn.* la litorne *aq.*, le merle d'*e.*; -druck, *Phy.* la pression de l'*e.*; der Springbrunnen iſt eine Wirkung des -druckes, les eaux jaillissantes sont un effet de la pression de l'*e.*; -drucklehre, c. -kraftlehre; -dunſt, c. -dampf; -dürrwurz, 1. c. -hanf; 2. (Art Aſchenpflanze) la cinéraire ou cendriette des marais; -ebene, -fläche, f. la surface ou superficie de l'*e.*; it. c. Horizontal-ebene; -eibiſch, *Bo.* la ketmie ou guimauve des marais; -eidechſe, f. *Hn.* le lézard *aq.*; -eimer, (E., – damit zu ſchöpfen) seau, godet; -engelwurz, c. Wald-engelwurz; -enzian, *Bo.* la gentiane *aq.*; -epheu, *Bo.* le lierre d'*e.* ou *aq.*; -eppich, 1. cf. Eppich; 2. c. -merk; 3. (der giftige Hahnenfuß) la renoncule des marais; la grenouillette d'*e.*; -erzeugung, f. *P.* la formation de l'*e.*; -eule, f. c. -motte; -faden, *Bo.* 1. (Gatt. von -pflanzen) la *conserve;* der kugelförmige, kupfergrüne, beidlebige, blaſen-artige, gegitterte, haarfeine, kettenförmige, korallen-artige, zweitheilige, gallert-artige .., la *c.* égagropile, vert-de-gris, amphibie, bulleuse, grillée, capillaire, chaînette, coralline, fourchue, gélatineuse; der geballte, ſchwarze, netzförmige .., la *c.* pelotonnée, polymorphe, réticulée; le filet à réseaux, le lin maritime; der beſen-artige .., la *c.* à balais; der herumtreibende .., la *c.* errante; 2. der .., -fadenwurm, *Hn.* la chanterelle; le crinon *aq.*; ver en crin; fil de mer; -fahrt, f. promenade en bateau; -fall, 1. *Meun.* (der Fall des -s auf ein Mühlrad) la chute de l'*e.*; chute d'*e.* qui fait aller le moulin; le saut de moulin; 2. (Ort, wo das – aus einer ſteilen Höhe in die Tiefe fällt) la *cascade*, chute d'*e.*; (ein ſehr hoher, ſtarker) cataracte, f; ein gelind abſchüſſiger .., une *ca.* en rampe douce; ein ſtaffelförmiger .., une *ca.* par chute de perron, der .. des Rheins, der Rheinfall, la cataracte du Rhin; die -fälle des Nil, les cataractes du Nil; 3. *Pra.* (Zins, den ein Müller dem Grundherrn für den Gebrauch des -s bezahlt) canon, droit qu'un meunier paie au seig. pour l'usage de l'*e.*; -fallkraut, n. c. Rabenklaue; -fang, c. -kaſten; -farb, -farben, c. -farbig; -farbe, f. 1. (die dem Fluß- od. Meer-eigenthümliche F.) la *couleur* de l'*e.*, *c.* d'*e.*; 2. *Pt.*₂ (Farbenkörper, der mit – angemacht und aufgetragen wird) la *détrempe;* mit .. mahlen, peindre en *d.*; ein mit .. gemahltes Stück, une peinture en *d.*; une *d.*; -farbig, a. ad. couleur d'*e.*; -farn, *Bo.* 1. (Art Farnkräuter) hydroptérite; 2. (Art Traubenfarn; der blühende Farn; die königliche Osmunde) la fougère *aq.* ou fleurie; osmonde fleurie; -faß, n. 1. (F., – darin aufzubehalten, zu führen₂) tonneau à l'*e.*; 2. c. -bienenſchwarm; -feder, f. 1. c. -aloe; 2. c. -veilchen (1); 3. c. Rohr; -fenchel, 1. c. Pferdeſamen; 2. c. -veilchen (1); 3. c. -tauſendblatt; 4. c. -aloe; 5. c. -hahnenfuß; 6. c. -ſchlauch (2); -ferklein, n. c. Sumpfſchwein; -feſt, a. ad. 1. c. -dicht; 2. *Mar.* ein -feſtes od. ſteifes, ſegelſteifes Schiff, c. ſteif (*Mar.*); -feuer, n. *Arf.* (F., das auf od. unter dem – brennt) feu *aq.*; feu d'artifice qui brûle sur l'*e.*, dans l'*e.*; it. le feu grégeois, cf. griechiſch Feuer; -feuerrad, n. *Arf.* la jatte d'*e.*; -feuerwerk, n. (F., das auf dem – abgebrannt wird) feu d'artifice tiré sur l'*e.*, qu'on fait jouer sur l'*e.*; -filz, c. -faden; -fläche, f. la superficie de l'*e.*; -flächlich, c. -paß; -flachs, c. -garbe; -flaſche, f. bouteille à l'*e.*, f; -flechte, f. *Bo.* le lichen *aq.*; -fleck, tache d'*e.*; -flieder, c. -holunder; -fliege, f. 1. la mouche d'*e.*; 2. c. -motte; -floh, *Hn.* (ein dem Floh ähnliches Inſect, das ſich auf dem – aufhält) la puce d'*e.*; 2. c. Seefloh; 3. c. Schwimmkäfer; 4. c. Springſchwanz; -flüchtig, c. -ſcheu; -flut, f. inondation, f; débordement, cf. Flut, Sündflut; -fracht, f. (Fr. für die zu – verführten Waaren) le fret, cf. Fracht; -frau, c. Nixe, -nymphe; -frohne, f. (Frohndienſte bei -bauen) corvée des digues, ou autres ouvrages élevés dans l'*e.*; -froſch, la *grenouille*, *gr.* des marais, cf. Landfroſch, Laubfroſch; -froſchlöffel, c. -wegerich; -fuchsſchwanz, c. Knettenfuchsſchwanz; -führer, charretier qui amène de l'*e.*; -furche, f. *Agr.* (Furchen, die zur Ableitung des -s gezogen werden) rigole, f; -furt, c. Furt; -galle, f. 1. c. Ackergalle; 2. c. Regengalle; 3. c. Gerſtenkorn (*Chir.*); -gallig, a. ad. (von -quellen ſehr naß) marécageux, fangeux, se; ein -galliger Acker, un champ où il y a des fondrières; -gang, 1. (jede Vertiefung, – dadurch abzuleiten) canal, conduit d'*e.*, cf. -leitung; 2. *Meun.* der .. einer Mühle, (durch den das – auf die Mühlräder geleitet wird) le biez; 3. *Mar.* (der tiefere Theil am Rande des Verdeckes, auf dem das – von demſ. durch die Spigatten abläuft) les gouttières, f; 4. *An.* der Fallopiſche .., (Nervengang in dem Gehörbein) aqueduc de Fallope; die nuckiſchen -gänge, (kleine -gefäße in der Aderhaut des Auges) les conduits de Nuck, conduits nuckiens; der ſylviſche .., (beſonderer G. in der dritten Hirnkammer) aqueduc de Sylvius; -garbe, f. *Bo.* 1. le mille-feuille *aq.*; 2. c. -ſchlauch (2); 3. c. -tauſendblatt; 4. c. -veilchen; 5. *Hydr.* (Spring–, wo das – in Geſtalt einer Garbe ſpringt) gerbe d'*e.*; -garn, c. -tauſendblatt; -gauchheil, n. *Bo.* 1. la véronique mouronée; 2. c. Bachbunge; -gefahr, f. in .. ſeyn, kommen, être, se trouver en danger de périr dans l'*e.*; -gefäß, n. 1. das .., -geſchirr, vase, vaisseau à *e.*, à mettre de l'*e.*; 2. *An.* die -gefäße im menſchlichen Körper, les vaisseaux lymphatiques, cf. -ader; -geflügel, n. les oiseaux aquatiques; das wilde .., la sauvagine; -geiſt, (nach der Fabellehre, ein im – ſich aufhaltender G.) ondin; -geld, n. *Expl.* (Abgabe, die eine Grube von ei-

ner andern erhält, wenn ſie leer – mit abſäugt) argent des eaux; -gelte, f. seau, baquet à l'*e.*; -gerechtigkeit, f. (Recht, das jemand an od. auf ein – hat, z. B. das Recht zu fiſchen) droit sur une *e.*, sur une riviere; le droit de pêche ꝛ; -gericht, n. (G., das in –ſtreitigkeiten ſpricht) tribunal des eaux; -gerinne, c. Gerinne; -gerippe, n. c. -faden (1); -geſchirr, n. c. -gefäß (1); -geſchöpf, n. c. -thier; -geſchwulſt, f. *Chir.* (eine mit – angefüllte G.) œdème; it. hydrosarque; die heiße .. der Augenlieder, c. Augenlieder-roſe; -geyögel, n. c. -geflügel; -gewächs, n. plante *aq.*; -gewand, n. *Pt.* (durchſcheinendes G.) draperie transparente; -gewürm, n. les vers aquatiques; -glanz, éclat de l'*e.*; -glas, n. verre à *e.*; -gleich, c. -paß; -gleiche, f. c. Horizontalebene; -göpel, *Expl.* machine à molette, ou baritel que l'*e.* fait tourner, cf. Göpel, Pferdegöpel; -gott, divinité des eaux, f. cf. Flußgott, Meergott; -graben, fossé pour l'écoulement des eaux; la tranchée, fossé rempli d'*e.*; ein kleiner .. zum Wäſſern der Wieſen ꝛ, une rigole; *Fort.* ein .. in der Mitte eines trockenen Grabens, une cunette ou cuvette; -graf, (Beiſitzer eines –gerichtes) assesseur du tribunal des eaux; -gras, n. *Bo.* 1. (jedes im – wachſende G.) herbe *aq.*; 2. c. -ſchmiele; 3. c. Knotenfuchsſchwanz; 4. c. Rohrgras; -grindwurz, f. c. -ampfer; -grotte, f. grotte près de l'*e.* ou grotte à cascades, f; -grube, f. 1. c. Ciſterne; 2. (eine vom Regen – ausgehöhlte G.) fondrière, f; fosse remplie d'*e.*, cf. Adergatte; -guß, 1. c. Regenguß; 2. c. Gußſtein; -haarmoos, c. -faden (1); -hafen, pot à *e.*; it. c. Ofenblaſe; -hafer, *Bo.* la zizanie *aq.*; -hahnenfuß, das -hähnlein, *Bo.* la renoncule *aq.*; -haltend, c. -dicht; -halter, *Expl.* (Arbeiter, die das – mit Tonnen aus den Gruben ſchaffen) ouvriers chargés de tirer les eaux des mines par le moyen des tonnes; -hälter, c. -behälter; -hammer, Pulshammer, *Phy.* (gläſerne, luftleere Röhre mit ein wenig –, das beim ſchnellen Umdrehen derſ. einen Schall verurſacht) marteau d'*e.*; -händlein, n. -händleinswurz, f. *Bo.* orchis à larges feuilles; -hanf, das -ſternkraut, *Bo.* le cornuet, la tête cornue; *eupatoire* d'*e.*, *eup.* femelle; le chanvre sauvage ou bâtard; -hart, a. ad. *Pot.* (nicht härter, als nach dieſer Ausdünſtung des –s der Thon wird) séché à l'air; dieſe thönernen Gefäße ſind .., cette poterie, cette vaisselle de terre est bien séchée; -haſe, c. Sumpfſchwein; -haut, f. c. Schafhäutchen (*An.*); -hederich, c. -retting; -heil, c. Bachbunge; -hell, a. ad. clair comme de l'*e.*; -helle, f. la clarté de l'*e.*; -helmkraut, n. c. -ſchlauch; -henne, 1. c. -huhn; 2. c. Seeſtob; -herr, propriétaire d'eaux, d'étangs, de rivières; -hirſe, f. c. -ſchmiele; -höhe, f. la hauteur des eaux; 2. *Mar.* c. -zug; -holder, -holunder, *Bo.* 1. aubier, *sureau* d'*e.*, *s. aq.*; 2. c. Miſtel; -holz, n. c. -ſchoß; -honig, c. Meth; -hoſe, f. *Phy.* (Art Natur-erſcheinung, da eine –maſſe in Geſtalt eines Kegels ſich vom Meere bis zu einer Wolke erhebt, od. von einer Wolke herab ſich gegen das Meer erſtreckt, und mit Geräuſch ſich im Wirbel drehend ſchnell fortrückt) la trombe, le siphon ou typhon; (in den Gewäſſern der Levante) échillon; -huhn, n. *Hn.* (ein Geſchlecht von –vögeln); das gemeine .., la poule d'*e.*, la foulque, la morelle; das graue .., le canut; das rothe .., le cul-blanc, le bécasseau; das ſchwarze .., la grande foulque, le diable de mer, la macroule; das ſchwärzliche .., la jadelle; -hühnlein, n. der Reiter, le chevalier; it. c. Heerſchnepfe; -hund, 1. *Ch.* (ein H., der abgerichtet iſt, ins – zu gehen und das Geſchoſſene herauszuholen) le chien canard; 2. der große od. ungariſche .., c. Pudel; 3. *Expl.* (kleine Pumpe, die das – auf die Kunſträder hebt) pompe qui verse l'eau sur les roues de la machine hydraulique; -igel, c. Seeigel; -ilge, f. c. -[illegible]; -jagd, f. 1. (J., wobei das Wild durch ein – gejagt wird) chasse où l'on pousse le gibier par une *e.*; 2. (J. zu – auf -geflügel) chasse de la sauvagine; -jungfer, f. *Hn.* (Inſektengeſchl., deren Larven im – leben, und von dem das vollkommene Inſekt auch die Nähe des –s liebt) la *demoiselle*; *d. aq.*; -käfer, 1. le scarabé *aq.*; 2. c. Ruderwanze; -kanne, f. aiguière, f; -karte, f. (K. von den Gewäſſern eines Landes) carte hydrographique; -kaſtanie, f. c. -nuß, Stachelnuß; -kaſten, 1. c. Ciſterne; 2. c. -behälter; 3. *Sal.* die -käſten, les baissoires; 4. c. Senkgrube, Senkloch; -kegel, 1. *Arf.* (kegelförmige mit Schwärmern od. Raketen gefüllte Hülſen, die auf dem – abgebrannt werden) plongeon, dauphin; 2. *Hy.* (Art vielſeitiger Pyramiden, die von verſch. übereina. befindlichen –ſäulen gebildet werden) obélisque d'*e.*; -kelle, c. Schöpfkelle; -kerzen, f. pl. *Hy.* (viele –ſtrahlen in einer Linie) cierges d'*e.*; -keſſel, chaudière à l'*e.*; -kicher, f. c. Sumpfplatterbſe; -kies, *Mg.* 1. (weißer arſenikhaltiger K. von glänzender Farbe; *Expl.* Mißpickel) pyrite *arsenical*, fer *ars.*; mispickel; 2. (zerſetzter Schwefelkies) pyrite hépatique; pyrite martiale brune; 3. (K. aus Flüſſen) gravier; -kirſche, c. Weißkirſche; -klampen, f. pl. *Mar.* (zwei Hölzer, die auf das Deck geſpiekert werden, um die zum täglichen Gebrauche dienenden –tonnen darauf zu legen und feſtzubinden) taquets à futailles; -klee, 1. c. Bitterklee, Fieberklee; -klette, f. c. Peſtilenzwurz; -kluft, *Expl.* (eine mit – angefüllte Kl. in einem Ganggebirge) *fente* remplie d'*e.*, apportant des eaux; -knecht, *Expl.* (Arbeiter, die zum Ausſchöpfen des Gruben-s gebraucht werden) puiseur; -knoblauch, c. Lachenknoblauch; -knopf, c. Schaumknopf; -kolbe, c. Rohrkolbe (2); -könig, c. Meergott; -kopf, *Chir.* (ein v. widernatürlicher Anhäufung wäſſerichter Feuchtigkeiten ungewöhnl. dicker Kopf) hydrocéphale, f; -kraftlehre, f. *Phy.* (die L. von der Kraft des –s) hydrodynamique, f; -kraut, n. 1. (jedes im – wachſende Kr.) herbe aq.; 2. c. Saamenkraut (2); -krebs, c. Flußkrebs, Seekrebs; -kreſſe, f. *Bo.* 1. cresson d'*e.*; 2. c. -rettig; -kriſtall, c. Bergkriſtall; -kropf, *Vét.* (große mit einer wäſſerichten Feuchtigkeit gefüllte Beulen, die das Rindvieh und die Schafe zuweilen von allzunaſſem Futter bekommen) (tumeur aqueuse, goitre des bestiaux, provenant d'un fourrage trop humide); -kröte, f. crapaud *aq.*, cf. Feldkröte, Landkröte; -krug, cruche à l'*e.* f; ein großer .., une jarre; -kübel, c. -gelte; -kugel, f. *Arf.* (gefüllte Luſtkugel, die auf dem Waſſer abgebrannt wird) ballon d'*e.*, pot à feu d'*e.*; -kügelchen, n. globule d'*e.*, f; -kuh, c. Seekuh; -kunde, f. c. -lehre; -kunſt, f. 1. sp. (die K., das – zu heben und auf andere Art zu ſeinen Zwecken zu benutzen) *hydraulique*, f; 2. (Anſtalt, wo das – durch Kunſt gehoben wird) machine *hy.*; 3. (künſtliches Spring-) fontaine, f; jet d'*e.*; die -künſte ſpielen od. ſpringen laſſen, faire jouer les eaux; -künſtler, c. -baumeiſter; -kürbis, c. -melone; -lacke, c. Lache; *Bo.* (das ſchwimmende Samkraut) épi d'*e.*, herbe des étangs; -länge, f. c. -ſchlange; -lanze, f. *Hy.* (ſchwacher, zu einer beträchtlichen Höhe ſteigender –ſtrahl) lance d'*e.*; -laub, n. *Arc.* (Verzierungen in Geſtalt des Laubes, mit wellenförmig gearbeiteten Verzierungen) feuilles d'*e.*; -lauch, 1. c. Lachenknoblauch; 2. c. Wieſenlauch; -lauf, 1. (der L. des –s) le cours de l'*e.*; 2. *Expl.* (Graben ꝛ, durch den das – abläuft) fossé, canal ꝛ, pour l'écoulement des eaux; -laufer, läufer, *Hn.* 1. die große –ralle, die ſchwarze –ſtelze, der ſchwarze –treter, (Art –vögel, die zu den Rallen gehören) le râle d'*e.*, râle noir; 2. (Art Fliegen, die auf dem – herumlaufen) la pétronelle; 3. *Expl.* (ein Gang, der nur im Ciebinge des Gebirges bleibt, und wenig Erz führt) filon pauvre; -laus, f. c. -wanze; -leberkraut, n. c. -hahnenfuß; -leer, a. ad. où il n'y a pas d'*e.*; -leere Wüſten, des déserts où l'on ne trouve pas d'*e.*, de sources; -lefzen, f. pl. *An.* (die kleinen Theile, die unter den großen Schaamlefzen verborgen liegen) nymphes, f; -lenker, c. -leger (3. *Mar.*); -lehre, f. (die L. von den Eigenſchaften des –s) hydrologie, f; -leim, c. Hauſenleim; -leite, f. (Graben, wodurch das – an einen Ort geleitet wird) canal; -leitung, f. 1. (Anſtalt, wodurch das – an einen Ort geleitet wird) *aqueduc*, canal; 2. *An.* c. -gang; -leitungsbrücke, f. pont d'*a.*, (sur lequel passe un *a.*); -leitungskunſt, f. *hydraulique*, f; art *h.*, science *h.*; -leitungsrecht, n. *Cou.* 1. (das Recht, ein – auf ſein Gut oder ſeine Mühle zu leiten) droit d'abénévis; 2. c. Traufrecht; -leitungsröhre, f. tuyau de conduite; -leuchter, *Hy.* (künſtlicher Springbrunnen, deſſen –ſtrahl auf ein erhabenes Kleines, und von dieſem auf ein größeres Becken fällt) chandelier d'*e.*; -lieger, c. Leger (3 *Mar.*); -liesch, c. Blumenbinſe; -lilie, f. *Bo.* 1. die .., der -ſchwertel, iris ou glayeul des marais; la flambe bâtarde, le faux acore, faux calament; 2. c. Seeblume (2); -ling, c. -birn; -linie, f. *Mar.* (die L. od. der Streif außen am Schiffe, der zeigt, wie tief es ins – geht) la *ligne* d'*e.*, *l.* de flottaison; -linſe, f. *Bo.* 1. la *lentille* d'*e.*, *l.* des marais; die große .., c. Froſchbiß; 3. die .., der Frühlings-ſtern, le callitric printanier; le capillaire d'*e.*; la lentille des prés; -lippen, c. -lefzen; -loch, n. trou, creux rempli d'*e.*; puisard, cf. Senkloch; -lode, f. c. -ſchoß; -los, c. -leer; -löſe, -löſung, f. c. Abzucht; -lotte, f. *Expl.* (viereckige hölzerne Rinne, die das – durch einen Schacht in die Grubengebäude führt) porte-eau; -mahlerei, f. *Pt.* (M. mit –farben) la peinture en détrempe; la gouache, gouasse; -mangel, disette d'*e.*; -mangold, c. -ampfer; -mann, *As.* (Sternbild im Thierkreiſe) le verseau; -männchen, n. c. -jungfer; -märzkraut, c. -benediktkraut; -maſchine, f. machine hydraulique; -maus, f. la souris d'*e.*; die kleine .., c. -ſpitzmaus; -meerrettig, c. -rettig; -melone, f. le melon d'*e.*; -mengelwurz, c. -ampfer; -merk, *Bo.* 1. der knotige .., le berle nodiflore; 2. der .. mit breiten Blättern, der -eppich, le berle à feuilles larges; ache d'*e.*, encens d'*e.*; 3. der .., der ſtarkriechende Eppich, ache vulgaire; persil des marais; 4. *Mar.* c. -linie; -merle, f. c. -ſtar; -meſſer, *Phy.* (Wz., die Schwere und andere Eigenſchaften des –s zu meſſen; Hydrometer) hydromètre; -meßkunſt, f. (K., die Schwere des –s zu meſſen; Hydrometrie) hydrométrie, f; -milbe, f. *Hn.* 1. la mite *aq.*; 2. c. -ſpinne; -minze, c. münze; -mohn, die -mohre, c. Seeblume (weiße); -molch, *Hn.* le mouron *aq.*; le salamandre d'*e.*; -mönch, c. Mönch (*Td.* 3. *Hy.*); -moos, n. 1. c. Meerlinſe; 2. c. -faden (1); -morelle, f. c. -merk; -mörſer, *Arf.* (hölzerner M., –raketen ꝛ daraus zu werfen) mortier d'*e.*; -moſt, c. Lauer (Getränk); -motte, f. *Hn.* la phrygane; mouche papilionacée; teigne *aq.*; charrée, f; -mücke, f. *Hn.* 1. le cousin d'*e.*; 2. c. Teichwanze; -mühle, f. moulin à *e.*; -müller, meunier d'un moulin à *e.*; -münze, f. *Bo.* la menthe *aq.*; -murmelthier, n. c. Biberratte; -muß, n. c. -brei; -nabel, das -nabelkraut, *Bo.* écuelle d'*e.*, f; gobelet; herbe aux patagons; hydrocotyle, f; -nabelbruch, *Chir.* hydromphale, f; -nachtigall, f. c. Blaukehlchen; -natter, f. *Hn.* die ägyptiſche .., le situle; -nelke, f. c. -veilchen (1); -nept, c. -münze; -nimphe, f. 1. *My.* nimphe des eaux, f; 2. *Hn.* c. -jungfer; -nix, die -nixe, c. Nixe; -noth, f. 1. (die N., die aufgetretenes – verurſacht) mal, misère, calamité causée par des inondations, des torrents; 2. c. -mangel; -nöthig, a. ad. *Expl.* eine -nöthige Zeche, (in der man durch das viele – zu arbeiten verhindert wird) mine presque inondée, dont il est urgent de faire évacuer les eaux; it. (die Tag- nöthig hat, um ihre -künſte in Bewegung zu ſetzen) mine qui a besoin du secours de l'*e.* extérieure pour mettre ses machines en jeu; -nuß, f. c. Stachelnuß (1); -ochs, 1. c. Flußpferd; 2. c. Rohrdommel; -opal, *Mg.* opale aqueuse; adulaire ou feldspath nacré; -ordnung, f. (Verordnung zu Anleitung der Benutzung des –s ꝛ) ordonnance des eaux, f. cf. Mühlenordnung; -orgel, f. 1. (eine O., die durch den Druck der Luft bei dem Falle eines –s in den –künſten ertönt) orgue hydraulique, f; 2. c. Meer-orgel; -otter, 1. c. -ſchlange; 2. c. Fiſchotter; -paß, 1. a. ad. (mit der Oberfläche des –s gleichlaufend) *horizontal*, e, -ment; à fleur d'*e.*; cf. waagerecht; 2. der .., c. 1. -waage, 2. Hammerfiſch; -paſtinak, c. -merk (mit breiten Blättern); -perle, f. (unechte, nachgemachte P.) *perle* fausse, *p.* contrefaite; -peterlein, n. -peterſilie, c. -merk (mit breiten Blättern); -pfahl, pieu, pilotis, enfoncé dans l'*e.*; -pfau, 1. c. Pfauenfeder; 2. c. -jungfer; -pfeffer, *Bo.* 1. poivre ou piment d'*e.*; le curage; la persicaire âcre ou brûlante; 2. c. Schlangenkraut (ſumpfblühend); 3. élatine conjuguée; -pfennig, c. -geld; -pferd, n. *My.* (fabelhaftes Thier, das bis auf den Fiſchſchwanz und die mit Schwimmhäuten verſehenen Füße die Geſtalt eines Pferdes hat) cheval marin; 2. c. Meerpferd, Seepferd; 2. c. Wallroß; -pferdegöpel, *Expl.* (G., das – aus den Gruben zu ziehen) machine à molette tirée par des chevaux, servant à extraire les eaux des mines; -pflanze, f. plante *aq.*; -pflaume, f. la prune pisseuse; -pfriemen, *Bo.* alêne d'*e.*, subulaire, f; -pfuhl, die -pfütze, c. Pfuhl, Pfütze; -pimpinelle, f. *Bo.* pimprenelle des marais; -platz, *Mar.* (bequemer Platz an der Küſte, wo ſich ein Schiff mit friſchem

– verſehen kann) aigade, f; -pocke, f. c. -blatter; -polei, *Bo.* 1. c. Pfennigkraut; 2. c. -münze; -portulack, *Bo.* le pourpier *aq.*; la péplide; -probe, f. 1. (Pr., wo mit einer S. im – od. verm. des –s angeſtellt wird) essai, épreuve par le moyen de l'*e.*; die .. der Metalle, (da man ſie unter dem – wägt) essai des métaux en les pesant sous l'*e.*; die . . , (Art Gottesgerichte im mittleren Zeitalter) l'épreuve de l'*e.*; -prophet, (der aus dem – die Zukunft vorherſagen zu können vorgiebt) hydromancien; fg: mp. (Quackſalber, der die Krankheiten aus dem Harne der Kranken zu erkennen vorgiebt) uromante; -prophezeihung, f. hydromancie, f; -pumpe, f. pompe, machine pour élever ou puiser de l'*e.*; -puppe, f. c. -jungfer; -pyramide, f. c. -kegel (2. *Hy.*); -quelle, f. source d'*e.*; -rabe, 1. c. Seerabe; 2. (Art Nashornvögel) oiseau rhinocéros; corbeau d'*e.*; -rakete, f. *Arf.* fusée qui brûle sur l'*e.*; -rad, n. 1. *Hy.* (ein Rad, das vom – getrieben wird, oder zum -ſchöpfen dient) roue mue par le moyen de l'*e.*, qui sert à élever des eaux; 2. *Arf.* (Luſtfeuer in Geſtalt eines Rades, das auf dem – abgebrannt wird) girandole *aq.*; -ralle, f. *Hn.* 1. die große . . , le *râle* d'*e.*; *r.* noir; 2. die mittlere . . , la marouette; 3. die kleine . . , le petit *r.* d'*e.*; -ratte, -ratze, 1. le rat d'*e.*; 2. c. Biſamratte; -raute, 1. c. -zeug; 2. c. Meerraute; -raum, 1. (ein mit – angefüllter R.) espace rempli d'*e.*; 2. *Mar.* (der R. unten in einem Schiffe, wo die -fäſſer liegen) la cale à l'*e.*; -rebe, f. c. Grundrebe; -rebhuhn, n. c. Waldſchnepfe, Holzſchnepfe; -recht, 1. a. ad. c. Wagerecht; 2. das . . , c. -leitungsrecht; -reich, 1. a. ad. riche, abondant en *e.*; eine -reiche Gegend, Quelle, une contrée qui abonde en *e.*; une source abondante; 2. das . . , (ſämmtl. Gewäſſer der Erde mit ihren Bewohnern) empire, règne des eaux; -reif, (derj. R., da die Gegenſtände mit gefrornem – überzogen werden) la bruine; -reis, n. c. -ſchoß; -reiſe, f. voyage par *e.*, cf. Seereiſe; -rettig, *Bo.* le raifort *aq.*; -rhabarber, c. -ampfer; -riemen, c. Tang. (1); -riedgras, n. 1. c. Rietgras, (das ſpitzige); 2. c. -viehgras; -rieße, fg: (ein im – lebendes rieſenartiges Thier, z. B. der Wallfiſch) géant de mer, (fg:); -rinne, (R. zum Ablauf od. zur Leitung des –s) la gouttière, c. Dachrinne; it. la rigole; *Arc.* die .. in einer Mauer, la chantepleure; -riſpe, c. -viehgras; -riß, (Vertiefung, wo das – in den Erdboden reißt) la ravine, c. -ſchlucht; it. endroit où une rivière mine ses bords; -ritze, f. c. Leck; -röhre, f. tuyau, canal; conduit d'*e.*; -roſe, f. c. Seeblume; -roß, n. c. -pferd; -roßſchwanz, *Bo.* la *prêle* des rivières; it. la *p.* des marais; -rübe, f. (die gemeine R.) la rave commune; -rüſter, f. *Bo.* (die engliſche breitblättrige R.) orme-tilleul; -ſäbler, c. Säbelſchnäbler; -ſack, 1. *Chir.* (eine mit einer widernatürlich angehäuften wäſſerichten Feuchtigkeit angefüllte ſackartige Geſchwulſt) la poche d'*e.*; 2. *Hy.* (der Raum zwiſchen den Schaufeln eines inwendig ausgekleideten -rades) (espace, intervalle entre les ailerons ou les auges d'une roue); 3. c. Sumpf (2. *Expl.*); -ſäge, f. c. -aloe; -ſalamander, c. -molch; -ſalat, 1. c. Muſchelblume; 2. c. Bachbunge; -ſammlung, f. 1. amas d'*e.*; 2. act. d'amasser l'*e.* dans un endroit; -ſand, (S. aus fließenden –n) sable de rivière, cf. Flußſand; -ſandſtein, c. Filtrierſtein; -ſaphir, *Mg.* saphir couleur d'*e.*; télésie d'un blanc bleuâtre, f; -ſäule, f. 1. *Hy.* (der einer Säule gleichende ſtarke Strahl einer -kunſt; it. *Phy.* eine Maſſe –s vom Grunde bis zur Oberfläche, ſofern man ſie als eine Säule betrachtet) la colonne d'*e.*; 2. c. -hoſe; -ſchabe, c. -motte; -ſchacht, *Expl.* (Sch., durch den das Gruben- gehoben wird) puits pratiqué pour élever les eaux d'une mine; -ſchaden, dégât, dommage causé par l'*e.*; -ſchaufel, f. 1. (S., das – damit aus den Kähnen zu ſchöpfen) écope, f; 2. Sch. an einem -rade, la chantille; -ſchaufelmaus, f. c. [illegible]; -ſcheide, f. c. Scheidemulde; -ſcheidung, f. (Stelle in einem Fluſſe, wo er ſich in zwei od. mehrere Arme theilt) endroit où une rivière se sépare en deux ou plu. bras; -ſchenkel, c. Wetterſchenkel; -ſcherer, *Hn.* 1. (Art Sturmvögel) le puffin; 2. c. -belfer; -ſcheu, 1. a. ad. (das – ſcheuend) *hydrophobe*; ein -ſcheuer, eine -ſcheue, (-ſcheue P.) un *h.*, une *h.*; 2. die . . , (derj. Zufall von tollen Thieren gebiſſener Menſchen, da ſie einen Abſcheu vor dem – haben) hydrophobie, f; -ſchierling, *Bo.* 1. (die giftige Art von Sch.) la ciguë *aq.*; 2. c. Roßfenchel; -ſchiff, n. c. Kameel (2. *Mar.*); -ſchildkröte, f. tortue de mer ou de rivière, f; -ſchlacht, 1. c. Seeſchlacht; 2. *Hy.* (Damm von Buſchwerk und Raſen gegen das Eindringen des –) clayonnage, digue le long du rivage; -ſchlamm, 1. la fange, c. Schlamm; 2. *Hn.* der .. od. -ſchwamm, (Name der Bachwaſſerfäden) la conserve des ruisseaux; éponge d'*e.* douce, f; -ſchlange, f. *Hn.* 1. (jede Sch., die im – lebt) serpent *aq.*, couleuvre d'*e.*; 2. c. -aal (2); 3. *As.* (Sternbild) hydre, f; 4. *Mar.* (eine lange von Leder od. ſtarkem Segeltuch gemachte Röhre, durch wo man – in die -fäſſer bringt) la manche à *e.*; -ſchlauch, 1. (Schl., – darin bei ſich zu führen) outre à *e.*, f; 2. *Bo.* (-gewächs, das an den Wurzeln mit kleinen Schläuchen voll –s verſehen iſt) utriculaire, f; -ſchlehe, f. *Bo.* (die Schlehe ohne Dornen) le févier sans épines; -ſchlinge, f. c. Traubenkirſche (2); -ſchloß, n. 1. (ein in das – od. hart an das – gebautes Schloß) château élevé dans l'*e.* ou près de l'*e.*; 2. *Hy.* (Gebäude, worin ſich -behälter befinden, od. das eine -kunſt enthält) château d'*e.*; -ſchlotte, f. *Bo.* (das Flußtannenkraut) la grande prêle des rivières; -ſchlucht, f. (eine vom – geriſſene Schl.) la ravine; -ſchlund, gouffre, abîme, cf. Schlund, Strudel; -ſchmetterling, c. -motte; -ſchmiele, f. *Bo.* la canche *aq.*; -ſchnecke, f. 1. (jede Schn., die im – lebt) *limas aq.*; *l.* d'*e.*; 2. *Con.* c. Spitzhorn (das große); it. die große lebendig gebärende . . , la vivipare à bandes; 3. c. -ſchraube; -ſchneider, c. -beißer; -ſchnepfe, f. *Hn.* 1. c. Herrſchnepfe; 2. c. Mittelſchnepfe; 3. (die kleine Pfuhlſchnepfe) la *barge*; *b.* commune; 4. c. Sandpfeifer; -ſchöpfer, 1. (P., wo – ſchöpfet) puiseur d'*e.*; 2. (W., – damit zu ſchöpfen) puisoir, cf. Schöpfeimer, -kelle; -ſchoß, -reis, n. *Jar.* (diej. Reiſer an den Bäumen, wo keine Früchte tragen, und den übrigen die Nahrung wegnehmen) *branche* gourmande, *b.* parasite, *b.* de faux bois, f; -ſchoten, pl. *Mar.* (die Sch. der untern Leeſegel, weil ſie ſehr oft ins – hangen) écoutes des bonnettes basses, f; -ſchott, cf. -ſchuß (*Mar.*); -ſchraube, archimediſche Schraube, f. *Hy.* (W., wo aus einer um eine Walze geführten Schnecke, das – durch Umdrehung derſelben in die Höhe zu heben) la limace ou vis d'archimède; -ſchreier, c. Kropfgans; -ſchuß, c. -ſcheb; *Mar.* ein Schiff auf . . od. -ſchott vertäuen, (ſo vert., daß der Strom zwiſchen das Vordertheil und die Seite des Schiffes ſtößt) mouiller mi-travers à la marée; -ſchwalbe, c. Uferſchwalbe; -ſchwamm, c. -ſchlamm (2); -ſchwanz, c. Schaftbaum (1); -ſchwarm, c. Bienenſchwarm; -ſchwärmer, *Arf.* (Schw., der auf dem – brennt) fusée courante *aq.*; -ſchwein, n. *Hn.* 1. c. Sumpfſchwein; 2. (das größte eingebohrne Landthier in Südamerika, das mit unſerem Schweine Aehnlichkeit hat; der Tapir) la vache montagnarde; le tapir; -ſchwere, f. *Phy.* (die eigenthüml. Schw. des –s) la pesanteur spécifique de l'*e.*; -ſchwertlille, f. c. -lilie (1); -ſchwimmer, 1. le nageur, cf. Schwimmer; 2. c. Kammwanze; -ſegel, n. *Mar.* (Naaſegel, wo man bei ſtillem Wetter an den Seiten des Schiffes unter den unteren Leeſegeln ausſetzt) bonnette placée sous les plus basses bonnettes; -ſeige, f. *Expl.* (die Grundfläche des Stollens, worauf das – abfließt) le sol d'une galerie d'écoulement; -ſeite, f. (die nach dem –, dem Fluſſe ꝛc. gekehrte Seite eines Dinges) le côté de l'*e.*, de la rivière, de la mer ꝛc.; -ſenf, *Bo.* 1. c. -rettig; 2. falſcher . . , od. Wegeſenf, le vélar, la tortelle; l'herbe au chantre; -ſerpentoſe, f. c. -ſchwärmer; -ſichel, f. c. -aloe; -ſkorpion, *Hn.* scorpion *aq.*; -ſnoth, c. -noth; -ſpiegel, (die ſpiegelglatte Oberfläche des in Ruhe befindlichen –s) le miroir de l'*e.*; la surface unie de l'*e.*; -ſpinne, f. araignée *aq.*; -ſpitzmaus, f. *Hn.* la musaraigne d'*e.*; -ſpringer, (Gaukler, der von einer Höhe ins – ſpringt, und allerlei Kunſtſtücke im – macht) sauteur d'*e.*; -ſpritze, f. seringue, pompe servant à jeter de l'*e.*, cf. Feuerſpritze; -ſpritzer, c. Sandklaffer; -ſprudel, c. Sprudel; -ſtadt, f. (eine im od. auch am – liegende Stadt) ville située dans l'*e.* ou près de l'*e.*; -ſtag, *Mar.* (ſtarkes Tau, wo das Bugſpriet nach dem Vorderſteven zu befeſtigt) sous-barbe de beaupré, f; -ſtand, (der St.) die Höhe des –s eines Fluſſes, Sees ꝛc.) la hauteur de l'*e.*, d'une rivière, d'un étang; -ſtänder, tinette à l'*e.*; -ſtandlehre, f. (die L. von dem Gleichgewichte des –s unter ſich und mit andern Körpern) hydrostatique, f; -ſtar, die -amſel, *Hn.* le merle d'*e.*; -ſtein, 1. (St., wo die Grenzen in den Flüſſen, Bächen und Feldwaſſern bezeichnen) la borne; 2. c. Gußſtein; 3. c. Filtrierſtein; 4. *Écon.* (Kalkerde, wo ſich von dem gekochten Brunnenwaſſer an den Wänden der Kochgefäße anſetzt) chaux carbonatée concrétionnée; -ſteinbrech, *Bo.* filipendule *aq.*, persil des marais; -ſtelze, 1. c. Bachſtelze; 2. die ſchwarze . . , c. -ralle (die große); -ſtern, 1. *Bo.* (Geſchl. v. -pflanzen, deren Stengel mit ſternförmig geſtellten Blättern verſehen ſind) le *callitric*; der Frühlings . . , le *c.* printanier; der Herbſt . . , le *c.* d'automne; 2. der . . , das -ſternkraut, c. -hanf; 3. c. Seeſtern; -ſteuer, f. c. -geld; -ſtiefel, pl. (dichte, hoch hinaufreichende St., damit ins – zu gehen) *bottes* de pêcheur, *b.* à l'épreuve de l'*e.*; -ſtoff, *Phy.* (St., der ein unzerlegbarer Beſtandtheil des –s iſt, und mit dem Wärmeſtoff die brennbare Luft od. das -ſtoffgas bildet) *hydrogène*; geſchwefelter . . , *h.* sulfuré; -ſtoffgas, n. gaz *h.*; air inflammable; -ſtollen, *Expl.* (St., das – aus den Grubengebäuden abzuführen) percement; -ſtrahl, (das in Geſtalt eines Strahles gerade fortſchießende –) rayon d'*e.*; -ſtrauch, 1. (jeder am – wachſende Str.) pu. arbrisseau qui croît au bord des eaux; 2. (ein ausländ. Str. mit großen Blumenſträußen, der erſt weißgrün, dann roth blühet; die Hortenſie) la rose du Japon; 3. (der indiſche Pimpernußbaum) l'aquilice; -ſtrecke, f. *Expl.* (Strecke, wo das – in einen Schacht od. Stollen leitet) route pratiquée pour conduire les eaux à un percement ou à un puits; -ſtreif, *Boul.* (unausgebackene Stelle im Brode) endroit pateux dans un pain; -ſtreifig, c. ſchliffig; -ſtrieme, f. c. -ſtreif; -ſtriemig, c. ſchliffig; -ſtrom, torrent; it. courant d'*e.*; -ſtrudel, tournant, tourbillon d'*e.*; -ſtube, f. *Hy.* (Behältniß unter der Erde, wo die Röhren einer -leitung ausgetheilt werden) réservoir de distribution, f. cf. Brunnenſtube; -ſtück, n. *Jar.* (Luſtſtück, wo aus ſtehendem, fließendem od. ſpringendem – beſteht) pièce d'*e.*; -ſturz, chute d'*e.*, c. -fall; -ſucht, f. *Méd.* (Krankheit, da ſich in gewiſſen Theilen des Leibes – anhäuft) hydropisie, f, c. Bauch-, Hirn-, Kopf-, Leib- ſucht; -ſüchtig a. ad. (mit der -ſucht behaftet) *hydropique*; ein -ſüchtiger, un *h.*; eine -ſüchtige, une *h.*, femme *h.*; . . ſeyn, être *h.*, avoir l'hydropisie; -ſuchtmittel, n. remède contre l'hydropisie; -ſuppe, f. soupe à l'*e.*; -taucher, c. Taucher; -taufe, f. (die T. mit –) le *baptême* qui se fait avec de l'*e.*; *b.* d'*e.*; -tauſendblatt, n. *Bo.* le volant d'*e.*, le mille-feuille *aq.*; -teufel, c. -bube, (das ſchwarze); -theilchen, n. *Phy.* molécule d'*e.*; -thier, n. (jedes im – lebende Th.) animal *aq.*; -thurm, c. -ſchloß (2. *Hy.*); -tiefe, f. 1. la profondeur de l'*e.*; 2. *Mar.* (die Tiefe, um wo ein Schiff im – geht) le tirant d'*e.*; -tölpel, *Hn.* die weiße Kropfgans, der Fiſcher, (Vogel, den die Chineſen zum Fiſchfange abrichten) le fou blanc; -tonne, f. tonne, futaille à *e.*; it. *Mar.* c. Bake; -topf, pot à *e.*; -tracht, f. 1. (ſo viel – als einer auf Ein Mal trägt) charge d'*e.*, voie d'*e.*, f; 2. *Mar.* c. -tiefe; (2. *Mar.*); -träger, 1. porteur d'*e.*; 2. c. Drohne; 3. c. Kropfgans; 4. *Hn.* der gehörnte . . , (der braſiliſche Kranich) aigle d'*e.* cornu; kamichy, camoucle; -trägerinn, f. porteuse d'*e.*; -treibend, a. ad. *Méd.* (das in irgend einem Theile des Körpers widernatürlich angehäufte – abführend) *hydragogue*; -treibende Mittel, remèdes ou médicaments *h-s*; des *h-s*; -trenſe, f. (Tr., mit wo man die Pferde zur Tränke führt ꝛc.) bridon d'abreuvoir; -treter, 1. (einer, der im – aufrecht gehen kann, ohne den Grund zu berühren) nageur qui sait marcher debout dans l'*e.*, sans toucher au fonds; 2. *Hn.* (Art Ralle, wo über dem – hinläuft) le râle *aq.*; -trichter, *Hn.* (Art Vielarm, der die Geſtalt eines Trichters hat) entonnoir d'*e.*; (esp. de polype à bras); -trinker, -trinkerinn, (P., deren gewöhnliches Getränk – iſt) buveur, buveuse d'*e.*; -trog, auge, f; -tröglein, n. (an den Vogelkäfichen) auget; -trommel, f. *Expl.* (W. in Geſtalt einer Tr., verm. deſſelben friſche Luft in die Grubengebäude zu ſchaffen) ventilateur; -trompete, f. c. -hoſe; -tropfen, 1. goutte d'*e.*; 2. *Hn.* c. Tigerporzellanſchnecke; 3. der gutreiſſige . . , (die g. braungefleckte Porzellane) le lapin, majet, -trüffel, c. Stachelnuß (1); -tulpe,

(ein wechſelnder T., wo bald der eine, bald der andere tanzt) danse alternative; -tauſch, (der -ſeitige T.) troc, change *ré.*, mutuel; -thier, n. (beidlebiges Th.) pu. amphibie; animal..; -tiſch, c. -bank(1); -verhältniß, n. (-ſeitiges V.) relation *ré.*; Eheleute ſtehen im -verhältniſſe mit einander, entre le mari et la femme, il y a une relation *ré.*; *Math.* ein .., raiſon alterne, f; -vers, c. -reim; -vertrag, (-ſeitiger V.) convention, contrat, traité *ré.*; -weiſe, ad. 1. (von der einen wie von der andern Seite) réciproquement, mutuellement; ſich .. helfen, se ſecourir mutuellement, réciproquement; 2. (in der Aufeinanderfolge wechſelnd, ſo daß der Eine anfängt, wenn der Andere aufhört ꝛ) *alternativement*; tour-à-tour; .. bei einem Kranken wachen, veiller un malade *al.* ꝛ; Furcht und Hoffnung .. empfindend, agité tour à tour, *al.* par la crainte et par l'espérance; ein Stück Land .. bauen, (.. als Feld und Wieſe benutzen) alterner une terre; -weiſe, f. (dieſ. W., da eins mit dem andern wechſelt) la manière de faire qh *al.*, tour à tour; -weizen, (Wunderweizen) froment à épi rameux; bled d'abondance, bled de Smyrne; -werk, n. *Hor.* c. Wechſel. (*Hor.*); -wind, (ſich ändernder, unbeſtändiger W.) vent variable, changeant; -winkel, *Math.* (W., die einand. gegenüberſtehen) angle alterne; -wirkung, (-ſeitige W.) effet, action réciproque; -wirthſchaft, f. (dieſ. Art der Landwirthſchaft, da man die Felder immer nach einer gewiſſen Zeit ruhen läßt) culture où les champs reposent *al.*; -wort, n. (W., womit ein anderes erwiedert wird) réplique, f; *Gr.* (Mittelwort, c.) pu. participe; -wörtlich, a. ad. *Gr.* (als -wort) comme participe; -zahlung, f. (die Z. in -n od. -geld) paiement en lettres de change, en argent de banque; -zahn, (Z., den man verliert und dagegen einen andern bekömmt) dent de lait; -zange, f. *Tir.* (Z., zum Durchziehen der Drahtſpitzen auf der erſten Ziehbank) pince, tenaille, f; -zuſtand, (der Z., in dem ſich 2 od. mehr Dinge -ſeitig befinden) réciprocité, f; état de ..

Wechſelbar, a. ad. (gewechſelt werden könnend) qu'on peut également prendre l'un pour l'autre; -e Begriffe, c. Wechſelbegriffe.

Wechſeln, I. vn. av. 6. 1. (auf einander folgende Veränderungen erleiden) changer; es wechſelt Alles in der Welt, tout change dans le monde; es wechſelt mit uns wunderlich, nous éprouvons d'étranges changements; die Schönheiten des wechſelnden Jahres, les beautés qu'offre le changement de l'année; der Wind wechſelt, (drehet ſich) le vent change; ſo oft der Mond wechſelt, à tous les changements de lune; eine wechſelnde Farbe, (die aus einer in die andere ſpielt ꝛ; Wechſelfarbe) couleur changeante; -de Laune, humeur variante, inconſtante, changeante; it. -, *Poé.* ſich -, (abwechſeln) agir alternativement, garder l'alternative; se ſuivre, se ſuccéder; wie (ſich) Kummer und Luſt - in liebender Bruſt, comme le chagrin et le plaiſir se ſuivent, se ſuccèdent dans un cœur aimant; 2. (wechſelſeitig ſeyn, erfolgen); -de Liebe, (gegenſeitige) amour mutuel, réciproque; *Expl.* die Wetter -, (wenn die Luft ihren gehörigen Zug hat) l'air a son paſſage, son courant réglé; 3. (den Ort -, hin und wieder gehen) *Ch.* hier wechſelt der Hirſch, c'eſt ici que le cerf a son relevé, change de pâtis, vient aux gagnages; it. (die Spur verſchlagen) ruser; der Hirſch wechſelt und nimmt ſeinen Weg zurück, le cerf ruse et refuit sur lui; le cerf use de refuites; 4. (Wechſelgeſchäfte treiben) pu. tenir banque; faire le change; faire commerce d'argent de place en place; man wechſelt von Leipzig nach Amſterdam, il y a un commerce de banque, de change de Leipzic à Amſterdam.

II. va. 1. (ſtts. ein Ding gegen ein anderes derſ. Art geben od. nehmen, bekommen, ſowohl blos an die Stelle derſ., als auch für daſ. dem Werthe nach) *changer*; die Kleider ꝛ -, (anſtatt derj., wo man anhat, andere anlegen) *ch.* d'habits ꝛ; mit der Wäſche -, *ch.* de linge; die Pferde -, (friſche Pferde nehmen) relayer; relayer, ou *ch.* de chevaux; prendre des relais; den Herrn -, (den alten Herrn verlaſſen und einem andern dienen) *ch.* de maître; ſeinen Platz -, (einen andern nehmen) *ch.* de place; die Zähne -, (neue bekommen) faire de nouvelles dents; die Farbe -, (roth, blaß werden im Geſichte) *ch.* de couleur; Geld, ein Goldſtück -, (andere Münzſorten dafür geben od. ſich geben laſſen) *ch.* des eſpèces, une pièce d'or; it. faire *ch.* des ..; - Sie mir dieſen Louisd'or, changez-moi ce louis; 2. (deſ. wenn wenn es unter 2 od. mehreren P. geſchieht); die Plätze -, (ſeinen Platz verlaſſen, und den des Andern einnehmen, wo dann der Andere den Platz des Erſtern einnimmt) *ch.* de places; laſſen Sie uns die Pferde, die Hüte -, changeons de chevaux, de chapeaux; Briefe mit jemand -, (Briefe an ihn ſchicken und von ihm erhalten) avoir, entretenir un commerce de lettres avec qn; être en correſpondance avec qn; die Ringe -, (von Perſonen, die ſich verloben, getrauet werden) échanger les bagues; Worte mit jemand -, (indem man bald ſelbſt ſpricht, bald den andern ſprechen läßt; it. ſich ſtreiten) s'entretenir avec qn, lui parler; it. diſputer avec qn; ohne viel Worte zu -, sans de longs diſcours, sans bc. de paroles; Schriften gegen einander -, (gegen einand. Streitſchriften ſchreiben) écrire l'un contre l'autre; Blicke -, (einer andern P. Blicke zuwerfen, und von dieſer dagegen empfangen) se regarder mutuellement; lancer, jeter des regards mutuels; Kugeln -, *fg:* (ſich auf Piſtolen ſchlagen) se battre au piſtolet; nachdem ſie Kugeln gewechſelt hatten, après avoir déchargé l'un contre l'autre leurs piſtolets; après avoir échangé un coup, plu. coups de piſtolets; das - ꝛ, act. de *ch.*; le changement.

Wechſelung; en, f. 1. (die Hdl., da man wechſelt) changement; 2. *Mar.* (die abwechſelnde Einrichtung der Fugen der Planken, ſo daß nicht 2 Fugen in Einer Stelle zuſ. kommen) écart.

Wechsler; s, (einer, der Geld wechſelt; it. Kaufmann, der Wechſelgeſchäfte treibt) changeur; it. banquier, c. Wechſelherr; -buch, n. c. Wechſelbuch; -tafel, c. Wechſeltafel. (1.).

Weck, es; e, (in einigen Gegenden der -en, die -e) (ein längliches an beiden Enden ſpitz geformtes Stück Butter) coin de beurre; it. (Art feinen Weizenbrodes in Geſtalt zweier an beiden Enden zuſ. geſetzter Keile) pain blanc, (en forme de coin); *Bl.* (längliche Raute) fuſée, f; 3 rothe -en im ſilbernen Felde, d'argent à trois fuſées de gueules; mit -en beſetzt, geweckt, fuſelé, e; -enbecker, (B., der nur -en bäckt) boulanger de petit pain; -enmehl, n. (M. zu -en, Weizenmehl) farine de pain blanc, à faire du ꝛ; it. (M. aus getrockneten und zerriebenen -en) farine de pain blanc sec réduit en poudre; Rippchen mit -enmehl beſtreuen, paner des côtelettes.

Wecken, 1. (wach machen, aus dem Schlafe bringen) *éveiller, réveiller*; wer hat Sie geweckt? qui vous a éveillé, réveillé? ich laſſe mich um 4 Uhr -, je me fais *é.* à 4 heures; *P.* wecke den ſchlafenden Löwen nicht, il ne faut pas *r.* le lion qui dort; *fg:* (Leben, einen gewiſſen Grad der Lebhaftigkeit geben); das weckt den Muth, cela éveille, réveille le courage; 2. *Bl.* geweckt, (an 2 Enden wie der Weck mit ſpitzigen Feldern verſehen) fuſelé, e; das - ꝛ, act. d'*é.*, de *r.*

Wecker, s; 1. (Perſon, die weckt) réveilleur; 2. (Werk in einer Uhr, welches zur bezeichneten Stunde durch ſchnelles Schlagen od. Läuten weckt) réveil; réveille-matin; den - auf 4 Uhr ſtellen, mettre le réveil à quatre heures; *Forg.* ꝛ (ein Hammer, der die Umgänge des Kunſtrades durch Schläge auf ein klingendes Metall anzeigt; der Wächter) avertiſſeur; it. (in den Mahlmühlen; Glöckchen, das klingelt, wenn der Rumpf leer wird) la sonnette; *Ch.* (Wachtelpfeife) courcaillet.

Weck=glocke, f. (G., durch deren Anſchlagen man geweckt wird) la cloche de réveil; -hahn, (H., der durch ſein wiederholtes Krähen aus dem Schlafe weckt) le coq matinal; -ſtunde, f. (zu der man einen weckt) l'heure du réveil; heure où l'on réveille qn; -uhr, f. (mit einem -er verſehene Uhr) horloge à réveil, c. Wecker; -werk, n. (zum - gehöriges Räderwerk ꝛ) le rouage du réveil.

Wedel, s; dim. -chen, -lein, n. 1. (der Schwanz mancher vierfüßigen Thiere, beſ. der kurze Schwanz des Hirſches) la queue; it. (das mit Haaren beſetzte Ende des Schwanzes der Hunde) le balai; le bout de la queue du chien; 2. (ein Ding in Geſtalt eines haarigen Schwanzes, damit Wind zu machen, zu beſprengen ꝛ) c. Feuer-, Fliegen-, Löſch-, Spreng-; *Bo.* (die langen Stiele der Farnkräuter mit ihren Blättern) *éventail*; -förmig, a. ad. (die Geſtalt eines Schwanzes habend) en forme d'*év.*; flabelliforme; -ſchwamm, (Art -förmiger Saugeſchwämme) *év.*; éponge en *év.*; -ſchwanz, hn. c. Bachſtelze.

Wedeln, 1. vn. av. 6. (das W., das man einen Wedel nennt, hin und her bewegen; it. von Hunden; den Schwanz hin und her bewegen) éventer; faire du vent; it. frétiller ou flatter de la queue; 2. va. die Fliegen -, (ſie mit dem Fliegenwedel vertreiben) pu. chaſſer les mouches avec l'émouchoir.

Weder, cj. (eine Ausſchließung auszudrucken, wenn mehrere Dinge in einzelnen Sätzen verneint werden, wo das erſte Ding mit -, die übrigen aber mit noch verneint werden) ni; - ſchön noch häßlich, ni beau ni laid; - er, noch ich, ni lui, ni moi; - Vorſtellungen, noch Bitten konnten ꝛ, les remontrances ni les prières n'ont pu ꝛ; it. *Poé.* - vorwärts, noch rückwärts wollt' er gehen, il ne vouloit ni avancer ni reculer.

Wefel, s; n. 1. (in mehreren Gegenden) *Tis.* (der Einſchlag od. Eintrag) la trame; 2. *fg:* (Wabe der Bienen) rayon de miel; -ſpule, f. (die kleinen Rohrſpulen, auf die der Einſchlag geſpulet wird) ſépoule, f.

Wefeln, vn. av. 6. (von den Bienen; die Waben bauen) former les rayons.

Weg, (mit kurzem e) (Umſtandswort, wo eine Bew. von etw. nach irgend einem andern Orte und einer Entfernung übh. bezeichnet); - da! place! faites place! - von hier! retirez-vous d'ici! sortez d'ici! -! aus meinen Augen, ôtez-vous de devant mes yeux! - mit ihm! emmenez-le! qu'on l'emmène! qu'on le faſſe ſortir! - mit dem da! ôtez, emportez cela! - mit der Hand! ôtez votre main! - mit dieſen Gedanken! écartons (écartez ꝛ) ces penſées! loin de moi, (de nous ꝛ) ces penſées! Kopf -! (Zuruf an Vorbeigehende, wenn man etwas zum Fenſter hinaus gießen will) gare la tête! die Finger -! (zieht die Finger zurück, daß ſie nicht beſchädiget werden) gare les doigts! ôtez vos doigts! c. hin-; das Haus liegt weit - von der Straße, la maiſon eſt bien éloignée, eſt à une grande diſtance de la route; ſchlecht, ſchlicht -, (ohne Umſtände, gerade hin) tout ſimplement, tout court, sans façons; nennen Sie mich nur ſchlecht - N., appellez-moi N. tout court, tout uniment; gerade -, tout à plat, tout platement, sans ménagement, sans détour ꝛ; er läugnet es gerade -, il le nie tout à plat; man muß ihr ſeinen Tod nicht gerade - ſagen, il faut la préparer à la nouvelle de sa mort; il ne faut pas lui annoncer tout platement sa mort; vom Blatte - ſpielen, ſingen, jouer, chanter à livre ouvert; it. (mit dem Nebenbegriffe der Zeit und Folge); friſch -, (munter, raſch hinter einand.) gaiement, avec ardeur, en diligence; friſch -! (Aufruf der Aufmunterung) allons, courage! in einem -, hinter einander -, (ununterbrochen) de ſuite, sans relâche, sans diſcontinuer, sans interruption; er hat in einem - zehen Briefe geſchrieben, eine ganze Stunde geſprochen, il a écrit dix lettres de ſuite, il a parlé une heure entière sans diſcontinuer; zwei Stunden - arbeiten, (2 St. hindurch) travailler deux heures de ſuite; hinter einander - eſſen, arbeiten, manger promptement, en diligence, travailler sans ceſſe, sans relâche ꝛ; er, es iſt -, - iſt er, es, (nicht mehr vorhanden) il n'y eſt plus, il a diſparu; meine Uhr iſt -, ma montre eſt perdue; -arbeiten, (durch Arbeit -ſchaffen) ôter par le travail; das Waſſer hatte einen Theil der Mauer -gearbeitet, l'eau avoit emporté une partie de la muraille; *fa.* geſtern arbeitete ich ein gutes Stück -, je fis hier bien de l'ouvrage, de la beſogne; -athmen, (durch A. -ſchaffen); den Staub, Glanz .., ôter, emporter la pouſſière, l'éclat en ſoufflant; -ätzen, (durch ein ätzendes Mittel -ſchaffen) enlever à l'eau forte ou par un corroſif; der Höllenſtein ätzt das Fleiſch -, la pierre infernale corrode les chairs; das faule Fleiſch .., cautériſer la chair morte; -bannen, (durch Bann entfernen) chaſſer par le moyen d'un charme; die böſen Geiſter .., conjurer les démons; ſich -begeben, (ſich von einem Orte entfernen) s'abſenter, s'éloigner, se retirer, partir; er hat ſich um ſieben Uhr -begeben, (aus der Geſellſchaft entfernt) il s'eſt retiré à ſept heures; er will ſich von hier .., (aus dieſer Stadt ꝛ entfernen) il veut quitter cette ville ꝛ; -begehren, vn. av. 6 (begehren von einem Orte -zukommen) demander à quitter un lieu, une place; -beißen, ir. (durch B. -ſchaffen, entfernen) emporter, ôter en mordant, *fg:* einen ..., (durch ſchnippiſches Betragen ꝛ ihn bewegen,

daß er ſich entferne; it. einen aus einem Amte ꝛ verdrängen) fa. chasser qn à coups de dents; it. débusquer, supplanter qn; -beizen, c. -äzen; -bellen, (durch B. vertreiben) fa. éloigner à force d'aboyer; -berufen, ir. (von einem Orte – nach einem andern berufen) rappeler; er wurde von dieſem Orte -berufen, il fut rappelé de cet endroit; -beten, (durch B. entfernen, aufhören machen); den böſen Geiſt, eine Krankheit .., chasser le démon, une maladie à force de prières: -betten, (von einem Orte – an einen andern b.) mettre, faire transporter son lit à un autre endroit; faire lit à part; er hat ſich von ſeiner Frau -gebettet, il a découché d'avec sa femme; -beugen, (durch B. entfernen) éloigner, ôter en courbant; -bewegen, (von einem Orte durch eine Bewegung entfernen) éloigner, ôter en remuant, par q. mouvement; der Kahn kann ſich da nicht .., le bateau ne peut sortir de là; -biegen, (durch B. entfernen) éloigner, ôter en pliant; -binden, ir. (durch B. wegſchaffen, abbinden); ein Gewächs, eine Warze .., extirper une verrue, une excroissance en la liant; den einen Ochſen von dem andern .., détacher, délier un bœuf de l'autre; -blaſen, ir. (durch B. -ſchaffen) souffler; ôter, emporter en soufflant; den Staub von etwas .., souffler la poussière de dessus qh; -bleiben, vn. av. f. (nicht kommen, nicht erſcheinen) ne pas venir, ne pas comparoître; alle kamen, kein einziger blieb –, tous vinrent, pas un seul ne manqua; wenn es dir dort kein Vergnügen macht, ſo bleibe –, si tu n'y trouves pas de plaisir, tu n'as qu'à rester ici; tu n'as pas besoin d'y aller; das Röhrwaſſer blieb –, (aus) l'eau des fontaines tarit, manqua, ne coula plus; das Fieber iſt -geblieben, (ausgeblieben) la fièvre ne s'est pas montrée, n'est pas revenue; dieſes Wort kann .., (braucht nicht geſetzt zu werden) ce mot peut être omis; hier iſt ein Wort -geblieben, il y a ici un mot d'omis; -bleichen, 1. vn. av. f. (bleich werden und -ſchwinden und vergehen) devenir pâle et perdre son embonpoint; 2. va. die Flecken .., (durch B. -ſchaffen) ôter les taches en blanchissant; -blicken, (ſeine Blicke abwenden) détourner ses regards, les yeux, la vue; gern blickt man von ſolchen Greuelauftritten –, on aime à détourner la vue, ses regards de ces scènes d'horreur; ich konnte ſeinen Blick nicht aushalten, und blickte –, je ne pus soutenir ses regards et je détournai la vue; -blühen, vn. av. f. (verblühen und -ſchwinden) se flétrir; wie bald ſind dieſe Blumen -geblühet! que ces fleurs se sont flétries vite! fg: wie ihre Schönheit -blühet! comme sa beauté se passe, se flétrit! -brechen, ir. 1. (durch B. trennen) ôter, enlever, emporter en rompant, en brisant; ein Stück von einer Mauer, von einem Steine .., abattre un pan de muraille, un morceau de pierre; ein Stück von einem Zahne .., rompre, ébrécher une dent: it. vn. es brach etwas davon –, es iſt etwas davon -gebrochen, il s'en rompit, détacha qh, q. partie; 2. (durch Erbrechen von ſich geben); viele Galle von ſich .., vomir bc. de bile; -brennen, ir. 1. vn. av. f. (durch Feuer verzehret werden) être consumé par le feu; 2. va. rc. ir. (durch Feuer -ſchaffen); die Stoppeln, eine Warze .., brûler le chaume, une verrue; extirper une verrue avec un fil de fer rougi; der Feind hat das Dorf -gebrannt, l'ennemi a brûlé le village; -bringen, (von einem Orte bringen, ſchaffen) emporter, ôter, enlever; man konnte nichts .., on ne put rien emporter; er iſt nicht von hier, nicht aus dem Zimmer -zubringen, (man kann ihn durch kein Mittel nöthigen, von hier -zugehen, das Zimmer zu verlaſſen) il ne bouge pas d'ici, on ne sauroit lui faire quitter la chambre, l'avoir hors de la chambre; dieſer Flecken iſt nicht -zubringen, (-zuſchaffen) on ne peut pas faire en aller cette tache; mit Citronenſaft bringt man die Dintenflecken –, on emporte, on enlève les taches d'encre avec du jus de citron; it. (an einen andern Ort bringen) transporter, emmener; die Gefangenen .., transporter les prisonniers; -bröckeln, (bröckelnd -ſchaffen) ôter, détacher par petites parties ou parcelles; -brühen, c. abbrühen, (1); -bücken, ſich, (bückend von etwas ſich entfernen) s'en aller, s'éloigner en se baissant; ſich von der Seite, wo der Schlag herkommt, .., esquiver le coup en se baissant; -bügeln, (mit dem Bügeleiſen – ſchaffen) ôter en repassant; die Falten .., ôter, rabattre les plis avec le fer; -büchſen, -bürſchen, (-ſchießen); alles Wild .., tuer tout le gibier; -bürſten, (durch B. -ſchaffen); den Staub, die Federn .., (abbürſten) ôter la poussière, les plumes en vergetant, avec la brosse; it. (durch vieles B. -ſchaffen, was nicht -gehen ſollte); die Haare vom Hute .., user, enlever le poil d'un chapeau à force de le brosser; -capern, c. -kapern; -dämmen, (verm. eines Dammes entfernt halten); das Waſſer .., arrêter, détourner les eaux par le moyen d'une digue; -dampfen, 1. vn. av. f. (als Dampf verſchwinden) s'évaporer; s'en aller en vapeur; 2. va. -dampfen, -dämpfen, c. verdampfen, verdämpfen; -decken, (das Gedeck von einem Orte nehmen, und an einen andern decken) mettre le couvert ailleurs; -denken, ir. (in Gedanken entfernen); ſich von einem Orte .., (ſich in Gedanken an einen andern Ort verſetzen) s'imaginer être absent, éloigné d'un lieu; denken Sie den Begriff von dem Worte –, ſo ꝛ, figurez-vous ce mot dépouillé de cette idée, il ꝛ; it. (in Gedanken abziehen) pn. abstraire; -deuteln, -deuten, (durch D. etwas, als nicht in der S. gegründet, in der Vorſtellung entfernen); den wahren Sinn einer Schriftſtelle .. wollen, vouloir détourner le vrai sens d'un passage de la bible par une interprétation forcée; -dorren, vn. av. f. (d. und -ſchwinden) sécher et périr ou tomber; die Warze iſt -gedorrt, la verrue est séchée et tombée; -drängen, (von ſeiner Stelle, von einem Orte d.); einer .., faire quitter une place à qn en le poussant, pressant, serrant, c. verdrängen; -drechſeln, (durch D. -ſchaffen); eine höckerige Stelle .., emporter, enlever une bosse au tour; -drehen, (durch D. von etwas entfernen) *détourner*; ſein Geſicht .., (-wenden) *d.* le visage; ſich von etwas .., (um es nicht zu ſehen) se *d.* de qh; -drücken, (durch einen Druck entfernen, -ſchaffen) ôter, emporter en serrant, en pressant; ich ſtand an der Thüre, er drückte mich –, j'étois près de la porte, il me poussa plus loin, il me fit quitter ma place en me poussant, serrant; -dunſten, vn. av. f. (als Dunſt verſchwinden) s'en aller en vapeur; s'évaporer, c. verdunſten; -dünſten, (verdünſten) faire évaporer; -dürfen, ir. vn. av. h. (ſich entfernen dürfen) oser s'en aller; ich kann und darf jetzt nicht –, je ne puis ni n'ose m'en aller, m'absenter à présent; -eilen, (ſich eilig entfernen) se hâter de s'en aller, de partir; warum eilen Sie ſo –? pourquoi pressez-vous tant? pourquoi êtes-vous si pressé de partir? fg: über etwas .., (es nur leicht berühren) effleurer un sujet, le toucher légèrement; -eitern, vn. av. f. (durch E. -gehen) s'en aller, se dissiper en suppurant; -erklären, (durch ſeine Erklärung -ſchaffen) dissiper, faire disparoître par une explication, en interprétant; er ſucht den Sinn dieſes Wortes -zuerklären, il cherche à détourner le sens de ce mot par son interprétation; -fächeln, (durch F. entfernen); die Fliegen .., chasser les mouches avec un émouchoir; -fahren, ir. I. vn. av. f. 1. (ſich ſchnell von einem Orte entfernen) partir, s'éloigner vite; er fuhr wie der Wind –, il partit avec la vitesse du vent; mit der Hand ꝛ über etwas .., passer la main ꝛ par-dessus qh; 2. (verm. eines Fuhrwerkes, Fahrzeuges zu Lande und zu Waſſer ſich entfernen) partir, s'en aller en voiture, en carrosse, en bateau; wir fuhren um 5 Uhr –, nous partîmes à cinq heures; über eine Klippe .., franchir un écueil; II. va. (auf einem Fuhrwerke od. Fahrzeuge -ſchaffen) emmener, enlever, emporter, transporter par charroi, par voiture, par eau; den Schutt .., enlever le gravois; -fahrt, f. c. Abfahrt. (1); -fallen, ir. vn. av. f. (durch Fallen von einem Dinge getrennt und entfernt werden) tomber; se détacher; s'éloigner en tombant; an dieſem Balken können noch drei Zoll .., on peut encore diminuer cette poutre de trois pouces; fg: (-bleiben, unterbleiben) être omis; cesser; n'avoir plus lieu; dieſe Anmerkung hätte wohl .. können, cette remarque auroit pu être omise; von dieſen Beiſpielen kann keins .., on ne peut omettre aucun de ces exemples; das fällt nun –, fällt von ſich ſelbſt –, cela tombe, cela n'existe plus, cela cesse à présent de soi-même; dieſer Artikel fällt –, cet article tombe en non-valeur; il faut défalquer cet article; -fangen, (fangen) prendre; eine Nachtigall .., prendre un rossignol; ſeinem Nachbar die Tauben .., prendre, attraper les pigeons de son voisin; -faulen, (abfaulen, c.) s'en aller, se perdre par la pourriture, en pourrissant; -feilen, (durch F. -ſchaffen) limer; die Unebenheiten ꝛ .., limer les inégalités; ôter, enlever les inégalités ꝛ avec la lime; -fiſchen, (fiſchend fangen) prendre à la pêche; man hat alle Fiſche aus dieſem Teiche -gefiſcht, on a pris tous les poissons de cet étang; fg: (mit Liſt in ſeine Gewalt bekommen); einem etwas vor dem Munde, vor der Naſe .., enlever qh à la barbe, au nez de qn; einem ein Amt ꝛ vor der Naſe ꝛ .., souffler une charge à qn; ein anderer hat ihm die Braut vor dem Munde -gefiſcht, il recherchoit cette fille, un autre lui a fait la barbe; -flattern, vn. av. f. (flatternd ſich entfernen) s'éloigner en voletant; der Vogel iſt -geflattert, l'oiseau s'est envolé; -fliegen ir. vn. av. f. (fliegend ſich entfernen) s'envoler; wenn Sie dieſen Vögeln nahen, ſo werden ſie .., si vous approchez trop de ces oiseaux, ils s'envoleront; ſein Hut flog –, son chapeau fut emporté, (par le vent ꝛ); -fliehen, ir. vn. av. f. (fliehend ſich entfernen; entfliehen) s'enfuir; von einem Orte .., s'enfuir d'un lieu; -fließen, ir. vn. av. f. (fließend ſich entfernen) s'écouler; -flößen, (flößend entfernen; it. auf einer Flöße -ſchaffen) faire flotter; emporter, it. transporter sur un radeau, sur un train; Holz ꝛ .., faire flotter du bois; der Strom hat das Ufer -geflößt, le torrent a emporté, enlevé, entraîné la rive; -fluchen fa. (durch ſein F. vertreiben) fa. chasser en pestant, en jurant; -flüchten, 1. va. (flüchtend entfernen, in Sicherheit bringen) sauver par la *fuite*; er hat ſeine Familie vor dem Feinde -geflüchtet, il a mis sa famille à couvert des ennemis par la *f.*; ſich .., se sauver par la *f.*; 2. va. av. f. (fliehend ſich in Sicherheit begeben) se sauver, se mettre en sûreté par la *f.*; -fluten, 1. vn. av. f. (flutend ſich entfernen) s'écouler; das ausgetretene Waſſer flutete bald wieder –, les eaux s'écoulèrent bientôt; 2. (flutend mit ſich -führen) emporter, entraîner à la manière des flots; Alles wurde -geflutet, tout fut emporté par les eaux; -freſſen, (durch F. -ſchaffen) manger; consumer en mangeant; dévorer; die Raupen haben allen Kohl -gefreſſen, les chenilles ont mangé tous les choux; it. (von Menſchen) po. ſie haben den Andern Alles -gefreſſen, ils ont tout mangé, dévoré, sans rien laisser aux autres; fg: (vom Feuer ꝛ) consumer; Feuer vom Himmel fraß ſie –, ils furent consumés par le feu du ciel; der Krebs hat ihm die Naſe -gefreſſen, le cancer lui a rongé le nez; das Scheidewaſſer hat zu viel vom Kupfer -gefreſſen, l'eau forte a trop rongé le cuivre; -fuchteln, (durch F. -treiben) chasser qn à coups de flamberge; -führen, 1. (von einem Orte führen) emmener; ein Kind bei der Hand .., emmener un enfant par la main; man führe ihn – von hier, ins Gefängniß, qu'on l'emmène d'ici, en prison; 2. (verm. eines Fuhrwerkes -ſchaffen) emporter, emmener par charroi; transporter par voiture; den Schutt .., emporter, enlever, transporter le gravois, c. fortführen; -führung, f. act. d'emmener; transport, enlèvement; -gabeln, (mit der Gabel -nehmen) fa. emporter avec la fourche; fg: c. -fiſchen; -gähren, ir. vn. av. f. (durch G. -geſchafft werden) s'en aller, se perdre par la fermentation; die fremdartigen Stoffe gähren aus dem Weine, dem Biere –, par la fermentation du vin, de la bière, les substances hétérogènes s'en séparent, sont évacuées; -gang, (die Hdl., da man -gehet) départ; er ſagte mir bei ſeinem -gange, il me dit en partant, en sortant; -geben, ir. (von ſich an Andere geben); eine Sache .., donner, quitter une chose, se défaire d'une chose; ſie gibt nicht gern etwas –, er hat alles -gegeben, was er hatte, elle n'est pas donneuse, il a donné tout ce qu'il avoit; Sie wollen Ihre Pferde .. ? vous voulez vous défaire de vos chevaux? fg: ſie kann ſich nicht entſchließen ihre Kinder -zugeben, (aus dem Hauſe in Anderer Aufſicht zu geben) elle ne peut se décider à mettre ses enfants en pension, à se séparer de ses enfants, à voir partir ses enfants de la maison; -gehen, ir. vn. av. f. (von einem Orte gehen, ſich vermittelſt der Füße entfernen) s'en aller; ich gehe nicht eher –, als ꝛ, je ne m'en vais pas avant ꝛ; unverrichteter Sache .., s'en aller sans avoir rien ef-

fectué; geh-! gehen Sie-! va-t-en! allez-vous-en! laſſen Sie uns ..! allons-nous-en! retirons-nous! it. (überh. einen Ort verlaſſen); er iſt auf eine halbe Stunde -gegangen, il s'en est allé, s'est absenté pour une demi heure; von ſeiner Stelle, von ſeinem Sitze .., quitter sa place, se déplacer; von der hohen Schule .., quitter l'université; gehet nicht -! (bis ich wieder komme) ne vous absentez-pas! ne vous écartez-pas! wann ſind Sie -gegangen? (aus der Geſellſchaft) quand vous etes-vous retiré? einen .. heißen, faire en aller qn, c. fortgehen; fg: fa. dieſe Waaren gehen ſchnell -, ſind ſchnell -gegangen, (verkauft werden) ces marchandises se débitent, se sont débitées bien vite; die Flecke ſind -gegangen, (aus dem Zeuge ꝛc. -geſchafft werden) les taches s'en sont allées, c. ausgehen; das -gehen, l'act. de s'en aller; la sortie; beim .. der Richter, beim .. aus der Kirche, à la sortie des juges, au sortir de l'église; er ſagte mir beim .., il me dit en sortant; -geißeln, (mit der Geißel -treiben) chasser à coups de fouet; -geleiten, (von einem Orte nach einem andern g.) accompagner qn, (qui se rend en q. lieu); -gewöhnen, (g. einen Ort zu meiden) accoutumer à ne plus venir en un lieu; die Tauben vom Taubenſchlage .., étranger les pigeons du colombier; ſich von einem Orte .., s'étranger d'un lieu, se désaccoutumer d'y venir; -gießen, ir. (gießend -ſchaffen) verser, jeter; wer hat das Waſſer -gegoſſen? qui a épanché, jeté, versé l'eau? -glätten, (durch G. -ſchaffen) ôter en lissant; die Falten .., ôter, effacer les plis en lissant; -gleiten, ir. vn. av. h. (gleitend von etwas entfernt werden) s'écarter, s'éloigner en glissant; vom Ziele .., s'écarter, s'éloigner du but; über etwas .., glisser, passer légèrement sur qh; -graben, ir. fa. 1. (von etwas durch G. abſondern, -nehmen) enlever, emporter en creusant, en bêchant; man hat ein Stück vom Wege -gegraben, on a creusé, coupé une partie du chemin; 2. (an einen andern Ort vergraben, beſ. um dadurch zu verbergen) déterrer et enterrer ailleurs; -grapſen, (grapſend -nehmen) fa. agripper, rafler; -gucken, vn. av. h. fa. c. -ſehen; -guß, 1. (die Obl.. da man -gießet) act. de verser, d'épancher; 2. (daſſ.. was man -gießt) ce qu'on verse, qu'on épanche; -haben, ir. fa. I. vn. av. h. 1. (von einer P. od. S. empfangen haben) avoir reçu, obtenu; ſeinen Lohn .., avoir reçu ses gages; er hatte eine Ohrfeige -, von ihr -, ehe er es ſich verſah, il reçut un soufflet, elle lui donna un soufflet avant qu'il y pensât; er hat ein's -, (einen Streich ꝛc. erhalten) il en a; on lui en a donné; 2. etwas .., (es abgeſehen, gelernt haben) avoir compris; er braucht etwas nur einmal geſehen zu haben, ſo hat er es -, (begriffen) il suffit qu'il ait vu qh une fois pour être au fait, pour pouvoir le faire; ich merke ſchon, Sie haben es -, (begriffen, errathen) je vois déjà que vous y êtes; er darf nur ein Wort mit jemanden reden, ſo hat er den ganzen Menſchen -, (ſo kennt er ihn ganz) il lui suffit de parler à un homme pour le connoître à fond; 3. er hat es bei mir -, (hat meine Gunſt verloren, hat es bei mir verdorben) il a fait à moi, avec moi; il a perdu mon estime, mon amitié; II. va. (-gebracht, -geſchafft haben); ich habe den Stein -, (habe ihn von der Stelle -geſchafft) je suis parvenu à enlever cette pierre; ich habe den Ueberläſtigen -, (habe ihn -geſchafft) je me suis débarrassé, défait de cet importun; -halten, ir. (-gewendet, entfernt von etwas h.) tenir écarté, éloigné; die Hand, den Kopf .., retirer la main, détourner la tête; -hängen, (von einem Orte nehmen und an einen andern Ort h.) pendre ailleurs; -harnen, (mit dem Harne von ſich geben) lâcher, laisser aller, jeter avec l'urine, en urinant; -haſchen, (h. und dadurch -ſchaffen) saisir, prendre, emporter furtivement; die Fliegen .., attraper les mouches; fg: (durch ſchnelle Benutzung der Gelegenheit erlangen); ein Amt, einen Vortheil, eine Gunſt .., attraper un emploi, obtenir adroitement un avantage, une faveur; -hauchen, 1. va. (durch H. -ſchaffen, p. fg.) faire en aller par le souffle, en soufflant; 2. va. av. ſ. (wie ein Hauch verſchwinden, vergehen) disparoître, passer comme un souffle; -hauen, ir. 1. (durch H. von etwas trennen) couper; emporter en coupant; er hat ihm einen Finger, den Arm -gehauen, il lui a coupé un doigt, le bras; 2. (durch H. od. Schlagen vertreiben) chasser à coups de bâton, de fouet ꝛc.; -heben, ir. (von einem Orte h.) enlever, emporter; ôter en soulevant; einen Stein .., enlever une pierre; fg: *Ecr.* hebe dich - von mir, Satan! (entferne dich) retire-toi, Satan! -helfen, ir. einem .., (ihm behülflich ſeyn, von einem Orte -zukommen) aider qn à partir, à s'éloigner, à quitter un lieu; -hetzen, c. forthetzen. (2); -hinken, c. forthinken. (2); -hobeln, (durch H. -ſchaffen) raboter; emporter avec le rabot; -holen, (von einem Orte h. und dadurch entfernen) venir chercher; emmener, emporter, enlever; eine Katze hat den Braten -geholt, un chat a enlevé le rôti; man hat ihn aus dem Gefängniſſe -geholt, on est venu l'enlever de la prison; -hüpfen, vn. av. ſ. (hüpfend ſich entfernen) s'en aller en sautillant, en bondissant; fg: geſchwind, leicht über etwas .., (ſich nicht darauf einlaſſen) passer légèrement sur qh; -huſten, 1. (huſtend von ſich geben) rendre, jeter en toussant; Blut .., (aushuſten) cracher du sang en toussant; 2. (durch H. -ſchaffen, entfernen); eine Feder, den Staub .., enlever, chasser une plume, la poussière en toussant; -jagen, (von einem Orte jagend entfernen, fortjagen); die Hühner ꝛc. .., chasser les poules ꝛc.; er iſt aus ſeiner Heimath -gejagt worden, il a été chassé de son pays; er hat ſeine Bediente -gejagt, (aus ſeinen Dienſten plötzlich entfernt) il a chassé, congédié ses domestiques; -kämmen, fa. (durch K. -ſchaffen) emporter en peignant; den Schmutz vom Kopfe .., décrasser la tête avec un peigne; die Haare von der Stirne .., relever les cheveux, les écarter du front avec le peigne; -kapern, fa. ein Schiff .., (als Kaper ein feindliches Schiff -nehmen) prendre un vaisseau, (en course); it. (übh. durch Liſt und Geſchwindigkeit in ſeine Gewalt bringen) enlever adroitement, par la ruse ꝛc.; er wußte den Brief -zukapern, il trouva le moyen de s'emparer de la lettre; -karren, (auf einem Karren -ſchaffen); den Schutt .., enlever, transporter les gravois avec une charrette, une brouette; -kaufen, (durch Kauf an ſich bringen, ſo daß ein Anderer nichts mehr davon kaufen kann); er hat Alles -gekauft, il a tout acheté, enlevé; ich wollte das Haus kaufen, ein Anderer hat es mir -gekauft, je voulois acheter la maison, un autre vint me l'enlever; *Homb.* Alles .., (alle noch übrige Karten kaufen) aller à fond; -kehren, 1. (abwenden); das Geſicht, ſich .., détourner le visage, se détourner; 2. (mit einem Beſen ꝛc. -ſchaffen); den Unrath .., balayer les ordures; -klettern, vn. av. ſ. (kletternd ſich entfernen) s'éloigner en grimpant; -klopfen, (durch K. -ſchaffen) chasser, ôter en frappant; -knicken, c. abknicken; -kochen, vn. av. ſ. (durch anhaltendes K. -geſchafft werden, verloren gehen) sortir, s'évaporer en bouillant; -kollern, vn. va. c. fortrollen; -kommen, ir. vn. av. ſ. 1. (von dem Orte des Befindens ſich entfernen) partir, s'en aller; s'éloigner d'un lieu, quitter un lieu; ich bin geſtern nicht -gekommen, von hier -gekommen, (aus der Stube ꝛc.) je ne suis pas sorti hier, je n'ai pas bougé d'ici hier; er ſoll mir nicht ungeſtraft .., il en sera puni, il ne m'échappera pas; er wird bald von hier .., il s'en ira, partira bientôt, il quittera bientôt ce lieu; ich kann nicht von ihm .., je ne saurois le quitter; 2. (auf gewiſſe Art aus einem Verhältniſſe kommen); er wird ſchlecht, übel .., il s'en tirera mal, à son désavantage; er iſt gut -gekommen, il s'en est bien tiré; il en est sorti, il en a été quitte à bon marché; ich bin bei der Sache, im Spiele noch gut -gekommen, (habe nicht verloren) je me suis encore assez bien tiré d'affaire, du jeu; mit der bloßen Furcht .., en être quitte pour la peur; 3. (ſich verlieren) se perdre, s'égarer; das iſt mir unter den Händen -gekommen, cela s'est égaré chez moi, sous mes mains; es iſt ein Windhund -gekommen, un levrier s'est égaré, a disparu; meine Uhr iſt mir -gekommen, (geſtohlen worden) on m'a volé, enlevé ma montre; -können, ir. vn. av. h. (-gehen können) pouvoir s'en aller ou partir; pouvoir quitter un lieu; ich kann hier nicht -, (dieſe Stelle nicht verlaſſen) je ne puis quitter, bouger d'ici; ich hätte ihn begleitet, aber ich konnte nicht -, (meine Geſchäfte verhinderten mich daran) je l'aurois accompagné, mais je ne pouvois m'absenter, mais mes affaires me retenoient, m'en empêchèrent: Alles iſt zu ſeiner Abreiſe bereit, aber er kann noch nicht .., tout est prêt pour son départ, mais il ne peut pas encore se mettre en chemin, partir; mais il est encore retenu par des affaires; -koſen, (durch K. entfernen, vertreiben) chasser, écarter en caressant; einem die Sorgen .., chasser, dissiper les soucis de qn par ses carresses; -kratzen, 1. (durch K. -ſchaffen) ôter, enlever en grattant; einen Dintenfleck .., gratter, ratisser une tache d'encre; 2. (durch K. -treiben) chasser en grattant; -kriechen, ir. vn. av. ſ. (kriechend ſich entfernen) s'en aller en rampant, en se traînant; -kriegen, fa. (c. kriegen, 2.) recevoir, attraper; -krümmen, (durch K. von etwas entfernen) écarter, éloigner en courbant; ſich .., se retirer, s'éloigner en se courbant; -kugeln, 1. vn. av. ſ. (ſich um ſich ſelbſt drehend -bewegen) s'en aller en roulant; *rouler*; 2. va. (-kugeln machen) *r.*, faire *r.*; -künſteln, (durch K. -ſchaffen) ôter, faire perdre à force de raffiner, de subtiliser; -küſſen, (durch K. vertreiben) fa. chasser par un baiser, par des baisers; ſie küßte die üble Laune ihres Geliebten -, ses baisers chassèrent, dissipèrent la mauvaise humeur de son amant; er küßte ihr die Thränen von den Wangen -, il sécha, essuya ses larmes par ses baisers; -lächeln, (durch L. vertreiben) chasser en souriant; ſie lächelte den Gram von ſeiner Stirn -, son doux sourire lui dérida le front, chassa, dissipa, fit évanouir le chagrin de dessus son front; -lachen, (durch Lachen vertreiben) chasser en riant; -laſſen, ir. 1. (von ſich laſſen, ſich entfernen laſſen) laisser aller ou partir; man ließ mich nicht -, on me retint, on ne me laissa pas partir; er will dieſen Bedienten nicht .., (ihm den Abſchied nicht geben) il ne veut pas laisser partir ce domestique, il ne veut pas lui donner son congé; it. (von Sachen, Waaren; ord. laſſen, überlaſſen); anders als für zehen Thaler kann ich die Elle nicht .., je ne puis laisser l'aune à moins de dix écus; 2. (da, wo es iſt, laſſen; nicht mit aufnehmen, erwähnen ꝛc.); dieſen Zänker wollen wir bei dieſer Luſtbarkeit .., (ihn nicht dazu ziehen, einladen) n'invitons pas, n'admettons pas ce grondeur pour cette partie de plaisir; laſſen wir dieſen Punkt -! négligeons, passons, omettons ce point; was zur Sache gehört, darf nicht -gelaſſen werden, il ne faut rien omettre de ce qui appartient au fait; ein Wort .., (im Schreiben) omettre un mot, c. auslaſſen. (2); die -laſſung, (Auslaſſung) l'omission, f; -laufen, ir. 1. vn. av. ſ. (laufend ſich entfernen; it. davon l. und nicht wieder kommen) s'en aller; it. s'enfuir, s'échapper; ich ſagte ihm, er ſollte mich hier erwarten, er iſt aber -gelaufen, je lui dis de m'attendre ici, mais il s'en est allé; ſein Bedienter iſt ihm -gelaufen, son domestique s'est échappé, l'a quitté sans congé; er iſt von ſeinem Regimente -gelaufen, il a déserté de son régiment, c. austreten, entlaufen; it. (von Flüſſigkeiten) c. verlaufen, ablaufen; 2. va. c. ablaufen; it. (auf den Laufkarren -ſchaffen) brouetter; -läugnen, (läugnen) nier, désavouer; er hat alles -geläugnet, il a tout nié, désavoué; -läuten, (durch L. entfernen) éloigner en sonnant les cloches; das Gewitter .. wollen, vouloir écarter, éloigner l'orage en sonnant les cloches; -lecken, (durch L. -ſchaffen) ôter en léchant; lécher; -legen, (von ſich l.. bei Seite l.) mettre à côté, de côté, à part; ôter; ich will das .., je vais mettre cela de côté; lege das Meſſer -! remettez ce couteau; ôtez ce couteau de votre main; ſeinen Hut .., ôter, son chapeau, c. ablegen; -leihen, ir. (an eine andere P. leihen) prêter; donner en prêt; er leihet alle ſeine Sachen -, il prête tout ce qu'il a, c. ausleihen, verleihen; -leiten, (an einen andern Ort l.); das Waſſer .., détourner l'eau, c. ableiten; -lenken, c. ablenken; -leſen, ir. 1. (was da iſt, l. od. ſammeln, ſo daß einem Andern nichts übrig bleibt); er hat alles -geleſen, il a tout ramassé, cueilli, recueilli; 2. fa. (mit Fertigkeit alles l.., was da ſtehet) lire couramment; er lieſt das Hebräiſche -, wie das Deutſche, il lit l'hébreu aussi couramment que l'allemand; etwas hinter einander .., (ohne Anſtoß od. Aufenthalt) lire qh sans hésiter, de suite; -leuchten, (zum od. beim -gehen l.) einem .., éclairer qn en sortant; -locken, (von einem Orte durch L. entfernen) écarter, faire sortir, faire en aller en alléchant; einem die Tauben .., attirer, attraire les pigeons de qn; er wußte ihn von ſeinem Zufluchtsorte -zulocken, il sut le tirer de, lui faire

quitter ſon aſile; einem die Kunden .., attirer, enlever les pratiques de qu; -löſchen, (auslöſchend -ſchaffen); etwas von der Tafel .., eine Null .., effacer qh d'un tableau; effacer un zéro; 2. *Poë.* vn. ir. (verlöſchen und -ſchwinden) s'éteindre; -lügen, n. (durch L. -ſchaffen, ungeſchehen machen wollen); dieſe Thatſache können Sie nicht .., vous ne ſauriez nier, déſavouer ce fait; tous vos menſonges ne peuvent rien contre la vérité de ce fait; -machen, ſa. 1. va. (machen, daß etwas -gehe od. auch nicht mehr ſichtbar ſei) ôter, enlever; faire en aller; einen Fleck, Unreinigkeiten .., ôter, faire en aller une tache; enlever, ôter des ordures; it. etwas nach od. hinter einander .. (ſchnell damit fertig zu werden ſuchen) ſe hâter, (ſe) dépêcher de faire qh; nun, macht ſchnell hinter einander -! eh bien! faites vite; dépêchez-vous! 2. ſich .. (ſich entfernen, beſ. ſchnell und heimlich) ſe retirer, s'abſenter; it. s'évader, s'eſquiver, s'éclipſer; décamper, déloger, c. ſich fortmachen; -mähen, (durch M. -ſchaffen) ôter, enlever en fauchant; man hat hier das Gras -gemäht, on a fauché l'herbe ici; -mauſen, ſa. (liſtig und heimlich -nehmen) eſcamoter, gripper; voler ſubtilement; -meißeln, (durch M. -ſchaffen) ôter, emporter, enlever avec le ciſeau; -meſſen, ir. (meſſend -ſchaffen) ôter en meſurant; man hat von dieſem Haufen Korn 3 Scheffel -gemeſſen, on a ôté 3 boiſſeaux de bled de ce tas; -mögen, ir. vn. av. h. ſa. (Luſt haben ſich zu entfernen) avoir envie de s'en aller, de partir; ich möchte gern (von dieſer Stelle) -, je voudrois bien quitter cette place; -müſſen, ir. vn. av. h. ſa. 1. (ſich entfernen müſſen) être obligé, contraint de s'en aller, de partir, de quitter un lieu; ich mußte -, es mochte daraus entſtehen, was da wollte, il me fallut partir, quoi qu'il en arrivât; 2. (-geſchafft werden müſſen); dieſer Aſt, dieſer Zaun muß -, das Bein muß -, il faut couper cette branche, ôter cette haie, il faut amputer la jambe; -nagen, (durch N. -ſchaffen) emporter, enlever en rongeant; -nahme, f. (die Hdl., da man -nimmt) l'action de prendre; la priſe; l'enlèvement; die .. einer Feſtung, la priſe d'une place; die .. der Zufuhr, l'enlèvement des convois; die gerichtliche .., la confiſcation; bei Strafe der .. der Waaren, à peine de confiſcation des marchandiſes; -nehmen, ir. 1. (von einem Orte n.) enlever, ôter, emporter, prendre; das Tiſchtuch vom Tiſche .., ôter la nappe, l'enlever de la table; der Wind hat ihm ſeinen Hut -genommen, le vent a emporté, enlevé ſon chapeau; der Hund hat ein Stück Brod vom Tiſche -genommen, le chien a pris un morceau de pain ſur la table; einem Kinde ein Meſſer .., ôter un couteau à un enfant; die Seiſe nimmt die Flecken -, (macht ſie verſchwinden) le ſavon emporte, enlève les taches; 2. (mit Gewalt in ſeinen Beſitz bringen); verbotene Waaren .., enlever, confiſquer des marchandiſes prohibées; verbotene Waare kann -genommen werden, les marchandiſes prohibées ſont confiſcables; etwas gerichtlich .., enlever, ſaiſir qh; ſe ſaiſir de qh.; die Gerichtsdiener haben ihm ſeine Möbeln, die Räuber haben ihm all ſein Geld -genommen, les ſergents lui ont enlevé ſes meubles, ont ſaiſi ſes meubles; les voleurs lui ont pris tout ſon argent; eine Stadt .., prendre une ville; ſie nahmen uns dieſe Inſel -, wieder -, ils nous enlevèrent ou prirent, ils nous reprirent cette île; in Gefahr, außer Gefahr ſeyn -genommen zu werden, être en priſe, hors de priſe, c. Naſe; ſg: das Haus nimmt einen großen Theil des Raumes -, (entzieht ihn dadurch, daß es darauf ſteht, anderem Gebrauche) la maiſon prend, occupe une grande partie de l'eſpace; das nimmt mir viel Zeit -, (erfordert viel Zeit) cela me prend bien du temps; das - ꝛ, c. -nahme; -neigen, (eine neigende Richtung von etwas entfernend geben) éloigner, écarter en baiſſant, en inclinant; ſich .., s'écarter, ſe retirer en s'inclinant; -nöthigen, (ſich zu entfernen n.) obliger, contraindre à s'éloigner, à ſe retirer; -packen, 1. (von einem Orte nehmend an einen andern p.; durch P. bei Seite ſchaffen) déballer pour mettre, pour placer ailleurs; packt den Koffer vorn von der Kutſche -, ôtez le coffre de devant le carroſſe; 2. ſich .., (ſich entfernen) po. s'en aller, ſe retirer; packe dich -, Schlingel! retire-toi, maraud! -peitſchen, (mit Peitſchenſchlägen -treiben) chaſſer à coups de fouet; -pfeifen, ir. ſa. 1. (pfeifend ertönen laſſen); ein Liedchen .., ſiffler un air; 2. (durch P. vertreiben) chaſſer en ſifflant; -pflücken, (pflückend -nehmen, ſo daß nichts mehr da iſt); alle Blumen .., cueillir toutes les fleurs; -pflügen, 1. (durch Pfl. -ſchaffen) emporter, enlever, ôter avec la charrue, en labourant; 2. c. abpflügen, 2; -pilgern, vn. av. ſ. (pilgernd ſich von einem Orte entfernen) s'en aller en pèlerinage; -pinſeln, (mit dem Pinſel -ſchaffen); die Flecken .., faire en aller, ôter les taches en paſſant un pinceau deſſus; -predigen, ſa. (durch P. gleichſam -ſchaffen) enlever, ôter à qn en prêchant; er wollte mir dieſen Glauben .., il vouloit m'enlever cette croyance; niemand ſoll mir meinen Glauben .., tous les ſermons du monde ne ſauroient me faire changer de croyance; -prügeln, (durch P. vertreiben) chaſſer à coups de bâton; -pumpen, c. auspumpen; -putzen, (durch P. -ſchaffen) ôter, enlever en nettoyant, en décrottant; den Schmuz von dem Leuchter, den Koth von den Schuhen .., nettoyer le chandelier, décrotter, nettoyer les ſouliers; ſg: po. einen .., (mit einem Schuſſe tödten) tuer qn d'un coup de fuſil, de piſtolet; it. etwas .., (ſich heimlich zueignen) gripper, eſcamoter qh; -radieren, c. ausradieren; -raffen, (raffend -nehmen) enlever, emporter, rafler; die Soldaten haben alles -gerafft, les ſoldats ont tout raflé, emporté; die Peſt raffte viele Leute -, la peſte enleva, emporta bc. de monde; -rapſen, po. c. -grapſen; -raſen, vn. av. ſ. (raſend ſich entfernen) s'en aller, s'éloigner, ſe retirer plein de rage; -raspeln, c. abraspeln; -rauben, c. rauben; -rauchen, 1. vn. av. ſ. (im Rauch -fliegen) s'en aller en fumée; 2. va. (durch R. alle machen); er hat meinen Kanaſter -geraucht, il a fumé mon canaſter; -raufen, c. ausraufen; -räumen, (bei Seite r.) ôter; mettre de côté; den Schutt .., ôter, emporter les décombres; räume deine Bücher da -! ôte tes livres! ſg: die Hinderniſſe, Schwierigkeiten .., lever les obſtacles, aplanir les difficultés; die -räumung der Schwierigkeiten, l'aplaniſſement des difficultés; -reiben, ir. (durch R. -ſchaffen); den Roſt ꝛ .., ôter la rouille ꝛ en frottant; -reichen, 1. va. (von ſich an einen Andern r.) donner à un autre; er reichte die Schüſſel -, il préſenta, paſſa le plat à un autre; 2. vn. av. h. über etwas .., (größer, länger ſeyn) s'étendre, s'élever par-deſſus qh; -reiſe, f. c. Abreiſe; -reiſen, (abreiſen, verreiſen c.) partir; faire un voyage; -reißen, (mit Gewalt von ſeiner Stelle reißen) emporter, arracher; ein Brett ꝛ .., arracher une planche ꝛ; eine Mauer .., (einreißen und -ſchaffen) abattre, démolir une muraille; das Waſſer hat das Ufer, ganze Häuſer, der Wind große Bäume -geriſſen, les eaux ont emporté le rivage, des maiſons entières, le vent a arraché de gros arbres; it. (mit Heftigkeit und Gewalt -nehmen) er riß mir das Buch ꝛ unter dem Arme weg, il m'arracha le livre ꝛ de deſſous le bras; ich wollte gerade zugreifen, als er mir es -riß, j'allais le prendre, lorſqu'il vint me l'enlever, me l'arracher; -reiten, ir. vn. av. ſ. (reitend ſich entfernen) partir, s'en aller, s'éloigner à cheval; er iſt -geritten, il vient de monter à cheval; il eſt allé ſe promener à cheval; wann wollen wir ..? quand partirons nous? -rennen, c. abrennen; -reuten, c. ausreuten; -richten, etwas .. (es nach einer andern Gegend r.) donner une autre direction à qh; -rinnen, vn. av. ſ. (rinnend ſich entfernen) s'éloigner en coulant lentement; couler, s'écouler; -riß, c. Abriß; -rollen, 1. vn. av. ſ. (rollend ſich entfernen) rouler d'un endroit; die Kugel rollt auf einer ſchiefen Fläche -, la boule roule ſur un plan incliné; die Kutſchen rollen über das Pflaſter -, les carroſſes roulent ſur le pavé; der Wagen rollte -, la voiture partit; über etwas .., rouler ſur, par-deſſus qh; 2. va. (-rollen machen) éloigner, déplacer en roulant; faire rouler; rollet dieſe Fäſſer dort -! roulez ces tonneaux de cet endroit! -roſten, vn. av. ſ. (durch Roſt -geſchafft werden) être enlevé, détruit par la rouille; der Name iſt -geroſtet, la rouille a mangé, effacé le nom; -rucken, rücken, vn. av. ſ. (rückend ſich entfernen) ſe mouvoir de l'endroit où l'on eſt; rücken Sie gefälligſt ein wenig -! avancez, reculez un peu, s'il vous plaît! nun ſo rückt -! eh bien, faites place! er wollte nicht von ſeiner Stelle .., il ne vouloit pas bouger de ſa place, remuer, ſe remuer; vom Feuer .., s'éloigner du feu; -rücken, (durch R. entfernen) ôter, remuer, déplacer; wer hat den Tiſch, das Glas -gerückt? qui a remué la table, déplacé ce verre? rücken Sie das Licht weiter -! mettez la bougie plus loin; reculez la lumière; den Topf vom Feuer .., retirer le pot du feu; -rudern, 1. vn. av. ſ. (rudernd ſich entfernen) s'éloigner, ſe retirer en ramant, en voguant; vom Ufer .., s'éloigner du rivage à force de rames; 2. va. (durch R. entfernen); den Kahn vom Ufer .., éloigner la nacelle du rivage à force de rames; -rufen, ir. (v. einem Orte, an einen andern Ort r.); einen .., *appeler* qn; *ap.* qn hors de q. lieu; er iſt (aus der Geſellſchaft) -gerufen worden, on eſt venu l'*ap.*, on l'a appelé de cette ſociété ꝛ; ſg: *Sty.* s. als der Tod ihn -rief, lorſque la mort vint l'*ap.*; it. (zurückrufen) rappeler; -rupfen, c. ausrupfen; -ſäbeln, (mit dem Säbel -hauen) emporter d'un coup de ſabre, à coups de ſabre; -ſägen, (mit der Säge -ſchaffen); einen Aſt .., ſcier une branche, l'ôter avec la ſcie, c. abſägen; -ſaufen, ſa. (durch S. -ſchaffen); er ſäuft den Wein wie Waſſer -, il boit du vin comme ſi c'étoit de l'eau; er hat den Andern alles -geſoffen, il a tout bu, ſans rien laiſſer aux autres; -ſaugen, ir. (durch S. -ſchaffen) teter; das Kind hat alle böſe Säfte -geſogen, l'enfant a tiré toutes les mauvaiſes humeurs avec le lait; -ſchaben, (durch Sch. -ſchaffen) ôter, enlever, emporter en raclant; -ſchaffen, (machen, bewirken, daß etwas -komme, entfernt werde) ôter, enlever, emporter, écarter, éloigner, tranſporter; dies Alles muß -geſchafft werden, qu'on ait ſoin d'ôter ꝛ tout cela; den Schutt .., enlever, emporter les gravois; die Verwundeten vom Schlachtfelde .., enlever les bleſſés du champ de bataille; déblayer le champ de bataille; einen Schmuzflecken .., (durch Waſchen, Reiben ꝛ) ôter, faire en aller une tache; alles unnütze Geräth .., (aus dem Hauſe ſchaffen, es verkaufen, verſchenken od. ſich auf eine andere Art davon befreyen) ſe *défaire*, ſe débarraſſer des meubles inutiles; einen Bedienten .., (fortſchicken, fortjagen) ſe *d.* d'un domeſtique; it. einen Menſchen .., (aus dem Wege, aus der Welt ſchaffen) ſe *d.* d'un homme, expédier un homme; die -ſchaffung, act. d'ôter, d'enlever, de tranſporter; le tranſport; -ſcharren, (durch Sch. -ſchaffen, entfernen) ôter, enlever en grattant; -ſchauen, c. -ſehen; -ſchaufeln, (mit der Sch. -ſchaffen) ôter avec la pelle; -ſcheiden, ir. 1. vn. av. ſ. (ſch. und ſich entfernen) s'en aller; partir; von der Erde .., (ſterben) quitter ce monde; 2. va. (von Anderen ſch. und entfernen) ſéparer, c. ſcheiden; -ſchelten, ir. ſa. (durch Sch. vertreiben) chaſſer à force de gronder; -ſchenken, (verſchenken, c.) donner; er hat ſein ganzes Vermögen -geſchenkt, il a donné tout ſon bien; -ſcheren, ir. 1. (mit dem Schermeſſer od. der Schere -ſchneiden) couper avec le raſoir, avec les ciſeaux; ſich den Bart .. laſſen, ſe faire raſer, ſe faire faire la barbe; den Schafen die Wolle .., tondre, dépouiller les brebis; 2. ſich .., (ſich entfernen) po. s'en aller, ſe retirer; -ſcherzen, (durch Sch. ſich verlieren machen); die Sorgen .., chaſſer les ſoucis par des badineries; -ſcheuchen, c. verſcheuchen; -ſcheuern, c. abſcheuern, 1; -ſchicken, (von ſich an einen andern Ort ſch.) envoyer q. part; faire partir; einen Brief auf der Poſt .., envoyer, faire partir une lettre par la poſte; Waaren .., envoyer, expédier des marchandiſes; wo hat man den Bedienten -geſchickt? où a-t-on envoyé le domeſtique? it. einen Bedienten .., (aus ſeinem Dienſte entlaſſen) renvoyer un domeſtique; -ſchieben, ir. (durch Schieben entfernen) pouſſer, reculer, déplacer qh; mettre de côté en pouſſant; einen Kaſten .., reculer une armoire, la pouſſer d'un autre côté; etwas von ſich .., éloigner, écarter qh de ſoi en le pouſſant; pouſſer qh loin de ſoi; ſg: er

ſucht faſt Alles von ſich -zuſchieben, (von ſich abzulehnen) fa. il écarte tout ce, il cherche à se dispenser de tout ce dont on veut le charger; -ſchielen, vn. av. h. (ſchielend -ſehen) loucher; regarder de côté en louchant; -ſchießen, ir. 1. vn. av. ſ. (plötzlich und ſchnell ſich entfernen) partir, se retirer brusquement; er ſchoß wie der Blitz -, il partit, disparut comme un éclair; 2. va. a) (durch Sch. -ſchaffen) emporter, abattre d'un coup de feu; die Kugel ſchoß ein Stück von der Mauer -, le boulet abattit, emporta un pan de la muraille; alles Wild .., abattre, tuer tout le gibier; b) (durch Sch. von ſich entfernen); eine Kugel .., (die man in das Gewehr geladen hat) faire partir une balle; -ſchiffen, 1. vn. av. ſ. (zu Schiffe -reiſen) partir sur un vaisseau, s'embarquer; mettre à la voile; 2. va. (zu Schiffe -ſchaffen) transporter par eau, sur un navire; -ſchlagen, ir. (durch Sch. entfernen, -ſchaffen) éloigner en frappant, en battant; emporter, enlever, abattre; er ſchlug den Ball, ein Stück von dieſem Steine -, il chassa la balle, il abattit un morceau de cette pierre; er iſt -geſchlagen worden, (-geprügelt) il a été chassé à coups de bâton; den Feind von einer Feſtung .., chasser l'ennemi de devant une place; -ſchleichen, ir. vn. av. ſ. (ſchleichend ſich entfernen) se dérober, s'éclipser, s'esquiver; se retirer tout doucement; er ſchlich -, ſchlich ſich von der Geſellſchaft -, il se retira tout doucement, se déroba de la compagnie; -ſchleifen, 1. (durch Schleifen auf dem Schleifſteine -ſchaffen) ôter en émoulant; die Spitze, den Roſt von einem Meſſer .., emporter la pointe, enlever la rouille en émoulant un couteau; die Scharten .., ôter, faire disparoître les brèches d'un couteau ꝛc. en l'émoulant; 2. (auf der Schleife -ſchaffen); Waaren .., emmener, transporter des marchandises sur un traîneau; einen bei den Haaren .. trainer qn par les cheveux; -ſchlendern, c. fortſchlendern; -ſchlenkern, (ſchlenkernd von ſich entfernen) écarter, éloigner en secouant; secouer, c. abſchlenkern; -ſchleppen, (von einem Orte an einen andern ſchleppen) entraîner, emporter, enlever; man hat den Todtenkörper bereits -geſchleppt, on a déjà enlevé, emporté le corps; ſie haben ihn wider ſeinen Willen mit ſich -geſchleppt, ils l'ont entraîné avec eux malgré lui; die Feinde haben Alles -geſchleppt, les ennemis ont tout enlevé, c. fortſchleppen; -ſchleudern, (ſchleudernd entfernen) jeter avec une fronde ou avec violence; einen Stein .., lancer une pierre; ſie wollte ihn umarmen, aber er ſchleuderte ſie von ſich -, elle vouloit l'embrasser, mais il la repoussa brusquement; it. fg: c. verſchleudern; -ſchließen, c. verſchließen; -ſchlingen, c. verſchlingen; -ſchlüpfen, (ſchnell und unbemerkt ſich entfernen) se dérober, s'esquiver, s'éclipser; ehe man ſichs verſah, war ſie -geſchlüpft, elle s'échappa tout à coup, elle disparut, s'échappa lorsqu'on y pensoit le moins; fg: über etwas .., (es nur ganz leicht berühren) passer légèrement sur qh; -ſchlürfen, (ſchlürfend -ſchaffen, in ſich ziehen) humer, absorber; den Rahm von der Milch .., humer la crême du lait; die Erde ſchlürft die Feuchtigkeiten -, la terre absorbe les humeurs; -ſchmeißen, c. -werfen; -ſchmelzen, 1. vn. av. h. ir. (ſchmelzen und -fließen) fondre, se fondre; s'en aller à la fonte; der Schnee fängt an -zuſchmelzen, les neiges commencent à fondre, à se fondre; es iſt ein Stück von dieſem Löffel am Feuer -geſchmolzen, un morceau de cette cuillère s'est fondu au feu; 2. va. ré. (durch Sch. -ſchaffen) séparer, faire tomber par la fusion, c. abſchmelzen; it. (durch Sch. alle machen); man hat viel Silber -geſchmolzen, on a fondu bc. d'argent; -ſchnappen, fa. (ſchnappend -fangen, -nehmen) happer; der Hund ſchnappte den Biſſen -, le chien happa le morceau; fg: (durch Geſchwindigkeit in ſeinen Beſitz bringen) attraper, enlever, emporter avec vitesse, par surprise; einem etwas vor der Naſe -ſchnappen, enlever qh au nez, à la barbe de qn; er hat ihm ſeine Börſe -geſchnappt, il lui a grippé, filouté, escroqué sa bourse; er wollte ſich retten, aber die Häſcher ſchnappten ihn -, il vouloit se sauver, mais les sergents le happèrent, l'attrapèrent; -ſchnarchen, (durch ſein Sch. vertreiben) fa. chasser à force de ronfler, de grogner; -ſchnäuzen, (durch Sch. -ſchaffen) ôter en mouchant; die Lichtſchnuppe .., moucher la chandelle ꝛc; ôter le bout du lumignon avec les mouchettes; Blut .., (indem man die Naſe ſchneuzt, Blut verlieren) rendre du sang en se mouchant; -ſchneiden, (durch Sch. abſondern) couper, retrancher; ſchneiden Sie ein Stück davon -! coupez-en un morceau! die überflüſſigen Aeſte an einem Baume .., retrancher les branches superflues d'un arbre; das unnöthige Holz am Fuße des Weinſtockes .., curer une vigne en pied; *Chir.* die -ſchneidung eines verdorbenen Gliedes, l'apocope, l'aphérèse, f; -ſchnellen, (ſchnellend entfernen) lancer; die Seekrebſe ſchnellen ihre verletzten Scheeren von ſelbſt -, les écrevisses de mer lancent leurs serres endommagées; -ſchnitt, (die Hdl., da man etwas -ſchneidet) l'act. de couper, de retrancher; *Chir.* der .. eines verdorbenen Gliedes, l'apocope; l'aphérèse, f; -ſchnitzeln, -ſchnitzen, (durch Sch. -ſchaffen) ôter, emporter, enlever en coupant, en taillant; -ſchrecken, (durch Sch. entfernen, vertreiben) chasser, éloigner en donnant de l'épouvante; die Vögel .., effaroucher les oiseaux; ſeine kalte Miene hat mich von ſeinem Hauſe -geſchreckt, sa mine froide m'a ôté l'envie de fréquenter sa maison; -ſchreien, ir. (durch Schreien entfernen, vertreiben) chasser, éloigner à force de crier; -ſchreiten, ir. vn. av. ſ. (mit gemeſſenen Schritten ſich entfernen) s'en aller gravement, à pas mesurés; über das Haupt ſeines Feindes .., marcher sur la tête de son ennemi; -ſchrumpfen, (ſchrumpfen und -ſchwinden) se ratatiner et tomber; -ſchuppen, c. fortſchuppen; -ſchütteln, (durch Sch. -ſchaffen) secouer; -ſchütten, (aus einem Behältniſſe von ſich ſchütten) verser, épancher, jeter; ſchüttet das Waſſer -, versez, jetez cette eau; den Unrath .., jeter les ordures; -ſchwanken, vn. av. ſ. (ſchwankend ſich entfernen) s'en aller en chancelant; -ſchwären, ir. vn. av. ſ. (durch Sch. -geſchafft werden) s'en aller en suppurant, en jetant du pus; -ſchwärmen, vn. av. ſ. (im Schwarme ſich entfernen); die Bienen ſind -geſchwärmt, l'essaim a pris l'essor; -ſchwärzen, (durch Sch. -ſchaffen, verſchwinden machen) noircir; faire disparoître en noircissant; -ſchweben, vn. av. ſ. (ſchwebend ſich entfernen) s'éloigner en voltigeant, c. fortſchweben; -ſchwefeln, (durch Sch. -ſchaffen); die Flecken .., faire en aller les taches par les vapeurs de soufre; -ſchwemmen, (-ſchwimmen machen; it. durch vieles Anſpülen mit ſich -führen) emporter, enlever par la force de l'eau; der Strom hat die Brücke, das Waſſer hat den Grund am Fuße der Mauer -geſchwemmt, la rivière a emporté le pont, l'eau a dégravoyé le mur; das Meer ſchwemmt immer etwas von dem Ufer -, la mer empiète toujours sur les côtes; -geſchwemmtes Holz, du bois échappé; -ſchwimmen, ir. c. fortſchwimmen, ꝛc. -ſchwinden, ir. (verſchwinden c.); disparoître; -ſchwingen, ir. (durch Sch. entfernen, -ſchaffen) jeter en lançant, en branlant, en secouant; ſich .., (ſich durch einen Schwung entfernen) s'élancer; s'éloigner en s'élançant; -ſchwitzen, c. ausſchwitzen; -ſegeln, vn. av. ſ. (verm. der Segel ſich entfernen) démarrer; faire voile; mettre à la voile; partir; die Flotte iſt ſchon -geſegelt, la flotte a déjà mis à la voile, est déjà partie; -ſegnen, (durch Segenſprechen vertreiben) fa. das Feuer, eine Krankheit .. conjurer l'incendie; guérir une maladie par q. charme; -ſehen, (von etwas die Augen wenden und anders wohin ſehen); von einem Dinge .., détourner la vue, les yeux d'une chose; er ſah -, il détourna la vue, les yeux; fg: wenn ich auch von meinem eigenen Vortheile -ſehe, (ihn nicht in Anſchlag bringe) abstraction faite de mes propres intérêts; -ſehnen, ſich, (ſich ſ. von einem Orte -zukommen) désirer ardemment de s'en aller, de partir, de quitter un lieu; ich ſehne mich ſchon lange -, von hier -, il y a longtemps que je désire m'en aller, d'être loin d'ici; -ſenden, ir. c. -ſchicken; -ſengen, (durch S. -ſchaffen) ôter, emporter en flambant; -ſetzen, I. va. 1. (von ſich, von einem Orte an einen andern ſ.) mettre, placer de côté; déplacer; mettre à part, à côté; mettre ailleurs; ſetzen Sie dieſen Stuhl -, ôtez cette chaise d'ici, mettez cette chaise ailleurs; ein Kind .., (ausſetzen) exposer un enfant; fg: *Mar.* ein Schiff .., (es frevelhafter Weiſe ſcheitern laſſen, um die Verſicherungsſumme zu bekommen) faire échouer un vaisseau à dessein, malignement; 2. ſich über Andere .., (ſich über ſie erheben, ſich klüger, beſſer dünken) s'élever, s'estimer, se croire au-dessus des autres; 3. ſich über etwas .., (es nicht achten) se mettre au-dessus de qh, ne point s'en soucier; ein Frauenzimmer darf ſich über das Urtheil der Welt nicht .., une femme ne doit pas braver l'opinion, le jugement du public; darüber ſetze ich mich -, je ne m'en soucie nullement; je suis fort indifférent à cet égard; je m'en moque; er glaubt, ſein Rang ſetze ihn über dieſe Verbindlichkeit -, (überhebe ihn derſ.) il croit que son rang le dispense de cette obligation. II. vn. av. ſ. (durch einen Satz, Sprung, ſich über etwas hinaus entfernen); über einen Graben, eine Schranke ꝛc. .., franchir un fossé, une barrière ꝛc; die -ſetzung eines Tiſches, Kindes, le déplacement d'une table, l'exposition d'un enfant; -ſeyn, ir. vn. av. ſ. fa. 1. (entfernt, abweſend ſeyn) être absent; er iſt bereits viele Jahre -, von hier -, von Hauſe -, il y a déjà plus. années qu'il est absent, qu'il est parti d'ici, qu'il est absent de chez lui; er iſt -, (nicht mehr da) il est parti, il s'en est allé, il n'y est plus; fg: die arme Frau iſt -, ganz -, (närriſch) la pauvre femme n'est pas dans son bon sens, est tout-à-fait folle; vor Freude ꝛc. .., (außer ſich ſeyn) être transporté, ne plus se posséder de joie ꝛc; bei dem Anblick dieſer Schönheit war er -, ganz -, à la vue de cette beauté, il fut hors de lui, tout transporté; 2. (vergangen, verloren ſeyn); die Gelegenheit iſt -, (vorbei) l'occasion est passée; die Furcht, die Krankheit iſt -, (vorüber) la crainte a cessé, la maladie est passée; ich bin -, (verloren) c'en est fait de moi; je suis perdu; meine Uhr, mein Geld iſt -, ma montre est perdue, mon argent s'en est allé; 3. über etwas .., (ſich nicht mehr darum bekümmern, ſich deſſ. entſchlagen haben) ne plus se soucier d'une chose, être revenu d'une chose; über ſolche Bedenklichkeiten iſt er längſt -, il y a long-temps qu'il est au-dessus de pareils scrupules; er iſt über das Urtheil des Publikums -, il se soucie peu de l'opinion du public; il s'est mis au-dessus du qu'en dira-t-on; über dieſe Thorheit bin ich -, (davon zurückgekommen) je suis revenu de cette folie; -ſicheln, (mit der Sichel -ſchneiden) faucher; couper avec la faux; -ſingen, ir. fa. 1. va. (durch S. entfernen, vertreiben); die Sorgen .., chasser les soucis en chantant; ſie hat mir allen Gram -geſungen, elle a dissipé, fait évanouir mon chagrin par son chant; 2. vn. av. h. vom Blatte .., chanter à livre ouvert; -ſollen, vn. av. h. fa. (von einem Orte ſich entfernen ſollen) être obligé, avoir ordre de s'en aller, de partir; ihr ſollt -, - von hier, il faut que vous partiez d'ici, il faut vous retirer, vous en aller; -ſpeien, ir. (von ſich ſp.) cracher; rendre en crachant; vomir; die gegeſſenen Speiſen wieder .., rendre, vomir son repas; -ſpielen, (ſpielend -ſchaffen, entfernen) ôter, éloigner en jouant; einen Ball vom Loche .., (auf der Balltafel) éloigner une bille de la blouse; it. vn. av. h. vom Blatte .., jouer à livre ouvert; -ſpötteln, -ſpotten, (durch Sp. entfernen; it. durch Sp. benehmen); er ſpottete, ſpöttelte ihn -, il le força à partir par ses moqueries, railleries; il le fit partir à force de le railler ꝛc; die Sorgen .., chasser, dissiper les soucis par des railleries; einem eine Gewohnheit ꝛc. .., faire perdre une habitude à qn par ses moqueries ꝛc; ihr ſollt mir dieſen Glauben nicht .., vos railleries, vos moqueries ne me feront pas renoncer à cette croyance; -ſprechen, ir. (durch Sp. gewiſſer Worte entfernen); das Fieber .., (durch Segenſprechen) conjurer la fièvre; man hat ihm ſeinen Hund -geſprochen, (ihm befohlen, denſ. -zuthun) on lui a ordonné de se défaire de son chien; it. (durch Worte entledigen) pu. ſeine Angſt, ſeinen Kummer von dem Herzen .., soulager, décharger son cœur

en parlant franchement; it. vn. av. h. frei von Herzen, von der Leber .., parler à cœur ouvert, franchement; -ſprengen, 1. va. (durch Sprengen -ſchaffen) faire sauter; ein Stück von einem Felſen durch Pulver .., faire sauter un morceau de rocher avec de la poudre; 2. vn. av. ſ. (zu Pferde im ſchnellſten Laufe ſich entfernen) partir au grand galop; -ſpringen, ir. vn. av. ſ. (ſpringend ſich entfernen, od. entfernt werden) sauter; s'en aller en sautant; es iſt ein Stückchen von dieſem Glaſe -geſprungen, ce verre est ébréché, a un éclat, une brèche; es iſt etwas von der Wand -geſprungen, qh s'est détaché, est sauté de la muraille; bei dieſem Anblicke ſprang er ſchnell -, à cette vue, à cet aspect il courut, il se sauva à toutes jambes; fg: über eine Sache .., (ſie nur kurz berühren) effleurer un sujet, le traiter légèrement; -ſpritzen, 1. (von ſich ſp.) faire jaillir; er nahm den Mund voll Waſſer, und ſpritzte es weit -, il prit de l'eau dans la bouche et la lança, la fit jaillir bien loin; 2. (durch Sp. -ſchaffen) ôter, emporter par le jeu d'une pompe à feu ꝛc; -ſpülen, (durch Sp. -ſchaffen) emporter, enlever en coulant contre ou en versant de l'eau dessus; den Schmutz von den Wagenrädern .., laver les roues d'un carrosse; der Fluß hat einen Theil des Ufers -geſpült, la rivière a lavé, emporté une partie du rivage; das Waſſer hat den Grund am Fuße der Mauer, die Regengüſſe haben die Erde am Fuße dieſer Bäume -geſpült, l'eau a dégravoyé le mur, les ravines ont déchaussé ces arbres; -ſtarren, vn. av. h. (mit ſtarrem Blicke -ſehen) fixer ses regards d'un autre côté, sur un autre objet; -ſtauben, vn. av. ſ. (als Staub -fliegen) s'en aller, s'élever, se dissiper en poussière; -ſtäuben, (-ſtauben machen) faire en aller en poussière; -ſtäupen, (ſtäupend -jagen) chasser en fouettant, en fustigeant; -ſtechen, ir. (durch St. -ſchaffen) enlever, emporter avec qh de pointu; den Ring .., (beim Ringelſtechen) emporter la bague; -ſtecken, (an einen andern Ort ſt.) ficher, planter ailleurs; ein verbotenes Buch .., (verſtecken) cacher un livre défendu; -ſtehlen, ir. (einem Andern diebiſcher Weiſe nehmen) voler, dérober; einem Geld ꝛc .., voler de l'argent à qn, c. ſtehlen; ſich .., (heimlich ſich entfernen) se dérober; se retirer tout doucement; er ſtahl ſich aus der Geſellſchaft -, il se déroba de la compagnie; -ſtellen, (von ſich an einen andern Ort bei Seite ſt.) mettre à part, ailleurs; ſtellen Sie dieſen Stuhl -, mettez cette chaise ailleurs, à côté; éloignez cette chaise; ſich .., (ſich an einen andern Ort ſt.) changer de place, se placer ailleurs; -ſterben, ir. vn. av. ſ. (durch den Tod entfernt werden) mourir; dieſe Freunde ſind mir -geſtorben, la mort m'a enlevé ces amis, ces amis sont morts; -ſteuern, vn. av. ſ. (mit Hülfe des Steuers ſich entfernen) partir, c. abſegeln; -ſtibitzen, fa: (auf eine verſtohlene und liſtige Weiſe entwenden) escamoter, escroquer; -ſtieren, c. -ſtarren; -ſtoßen, ir. (durch St. entfernen, -ſchaffen) éloigner en poussant; pousser, repousser; einen mit dem Arme, etwas mit dem Fuße .., pousser qn avec le bras, avec le pied; er ſtieß ihn von ſeinem Platze -, il le poussa hors de sa place; er wollte ſie umarmen, ſie ſtieß ihn aber -, il vouloit l'embrasser, mais elle le repoussa; *Bil.* einen Ball .., pousser une bille; eine Kante von einem Tiſche .., (mit dem Hobel -ſchaffen) raboter la carne d'une table; -ſtreichen, 1. va. (durch St. entfernen, -ſchaffen) ôter en passant qh dessus; die Haare von der Stirn .., relever, écarter les cheveux du front; das Geld .., (einſtreichen und nehmen) ramasser l'argent et l'empocher; ein Wort, eine Zeile .., (einen Strich hindurch machen; ausſtreichen) rayer, effacer un mot, une ligne; einen Punkt im Vertrage .., effacer, biffer un point, un article du contrat; 2. vn. av. ſ. (ſtreichend ſich entfernen) passer; die Schnepfen ſind -geſtrichen, les bécasses sont passées; -ſtreifen, 1. (durch Streifen -ſchaffen) ôter en passant la main dessus; die Blätter von einem Zweige .., effeuiller une branche avec la main; 2. vn. av. ſ. (auf et. bei etwas hin ſich entfernend ſt.): wie ein Vogel, der über das, dem Waſſer -ſtreift, comme l'oiseau qui effleure la surface de l'eau; -ſtreiten, ir. (durch St. entfernen, vertreiben); einen .., chasser qn à force de disputer; it. (durch Streiten der Wahrheit, des Werthes, der Gültigkeit ermangelnd erklären); er ſtreitet einem die ſonnenklare Wahrheit -, il vous conteste la vérité la plus évidente; il dispute contre l'évidence; kein Menſch ſoll mir dieſe Ueberzeugung .., personne ne sauroit m'en faire démordre, me persuader du contraire; j'en suis si convaincu, que rien ne pourroit me faire croire le contraire; -ſtricheln, (durch kleine Striche -ſchaffen) ôter, effacer par des raies; -ſtrömen, c. -fließen; it. c. -ſchwemmen; -tadeln, (durch Tadel -ſchaffen) ôter en blâmant; du wirſt dieſe Fehler nicht .., vous ne corrigerez point ces défauts en les blâmant; -tändeln, (durch T. entfernen, vertreiben); einem die Sorgen .., chasser, dissiper, faire évanouir les soucis de qn par des badineries; -tanzen, (durch T. -ſchaffen) user, perdre en dansant; ſie hat die Sohlen von ihren Schuhen -getanzt, elle a usé, perdu les semelles de ses souliers à force de danser; -taumeln, vn. av. (taumelnd ſich entfernen) s'en aller en chancelant; -thun, ir. (von ſich, an einen andern Ort legen, ſtellen, bringen ꝛc) ôter, écarter, éloigner, retirer, mettre à part, à côté; thut das -! ôtez cela! wer hat das Buch vom Tiſche -gethan? qui a ôté le livre de dessus la table? man ſagt, er wolle ſeinen Sohn aus dieſem Koſthauſe, von dieſem Menſchen .., on dit qu'il veut retirer son fils de cette pension, de chez cet homme; ich werde dieſen Bedienten .., (fortſchicken) je renverrai ce domestique; er hat alle ſeine Hunde .., (-gegeben) il s'est défait de tous ses chiens; -traben, vn. av. ſ. (im Trabe ſich entfernen) s'en aller, partir au trot; -trachten, (t. -zukommen) chercher à s'en aller, à quitter un lieu; -tragen, ir. (tragend -ſchaffen) emporter, enlever; -treiben, ir. 1. (durch T. entfernen); das Vieh, die Fliegen .., chasser le bétail, les mouches; den Feind .., chasser l'ennemi, c. vertreiben; it. man hat ihm ſein Vieh -getrieben, (geraubt) on lui a volé son bétail; 2. vn. av. ſ. (-getrieben werden vom Winde, Waſſer) être emporté par le vent, par les flots; das Schiff trieb weit von der Inſel -, le vaisseau fut emporté loin de l'île; -treten, ir. 1. vn. av. ſ. (von einem Orte ſich durch einen od. mehrere Tritte entfernen) s'ôter, s'en aller d'une place, se retirer, se mettre à part, à quartier; 2. va. (durch T. -ſchaffen); die Erde von etwas .., emporter, enlever, ôter la terre de qh, en heurtant avec le pied; die Abſätze .., (durch vieles Gehen abnützen) user les talons en marchant; -trinken, ir. (durch T. -ſchaffen, verbrauchen) boire; er hat mir meinen Wein -getrunken, il a bu mon vin; fg: ſeine Sinne .., (ſo viel t., daß man ſeiner Sinne nicht mächtig bleibt) perdre la raison, l'usage de ses sens à force de boire; -trocknen, 1. vn. (t. und dadurch -ſchwinden) disparoître en séchant; 2. va. (durch T. -ſchaffen) ôter en séchant, en essuyant; die Thränen .., sécher, essuyer les larmes; -trotten, fa. c. -traben; -verlangen, vn. av. h. (v., ſich von einem Orte zu entfernen) désirer, avoir envie de s'en aller, de partir, de quitter un lieu; -vernünfteln, (durch V. als nicht da ſeiend, nicht geltend darſtellen od. darſtellen wollen) ôter, enlever en subtilisant; er ſoll mir dieſen Glauben nicht .., il a beau subtiliser, il ne me fera pas renoncer à cette croyance; ses sophismes ne me feront pas renoncer à ꝛc; -wagen, ſich, (w., ſich zu entfernen) oser s'en aller, s'absenter, s'éloigner; ich wage mich nicht von hier -, je n'ose m'éloigner d'ici; -wälzen, (durch W. entfernen, -ſchaffen) rouler ailleurs, ôter en roulant; wer wälzt uns den Stein von des Grabes Thür -? qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre? -wandern, vn. av. ſ. (wan., aus einem Orte w.) s'en aller, partir à pied; aus ſeinem Vaterlande .., émigrer, s'expatrier, c. -reiſen; -wanken, vn. av. ſ. (wankend ſich entfernen) s'en aller en chancelant; -wärts, ad. (nach einer Seite, wo von dem Redenden -gewendet iſt) vers un lieu détourné, éloigné; en s'éloignant; er wandte ſich .., il se détourna; -waſchen, (durch W. -ſchaffen) ôter, faire en aller, emporter en lavant; den Schmutz .., ôter la saleté, l'ordure en lavant; den Schmutz von den Fenſtern ꝛc .., laver les vitres ꝛc; ſich den Schmutz vom Geſichte .., se laver, se débarbouiller le visage; der Fluß hat hier viel Erde -gewaſchen, la rivière a emporté ici bc. de terrain; -wehen, 1. vn. (-wärts w.) écarter, éloigner en soufflant; 2. va. (durch ſein W. entfernen, -ſchaffen) emporter, enlever en soufflant; der Wind hat ihm den Hut -geweht, le vent a emporté son chapeau; -weiden, (durch W. -ſchaffen, entziehen) fa. einem Andern das Gras .., fourrager, faire paître l'herbe d'autrui; -weinen, sty. s. ſein Leben .., (durch W. -ſchwinden machen) passer, consumer sa vie dans les larmes; -weiſen, ir. 1. vn. av. h. (von ſich hinweg in die Ferne w.; -zeigen); einen .., dire à qn de se retirer, de s'en aller, de se rendre dans q. lieu éloigné; in der Ferne wies er uns von ſich -, il nous fit signe de loin de nous retirer, de nous écarter; 2. va. einen .., (einen von einem Orte -gehen heißen) renvoyer, éconduire qn, lui dire de s'en aller; ich wurde von dieſem Hauſe -gewieſen, (man wies mich von dieſem Hauſe, wo das unrechte war, in ein anderes) on me dit dans cette maison que je m'étois trompé; dans cette maison on me renvoya ailleurs; einen aus dem Lande .., (gelinder als: -jagen) ordonner à qn de quitter le pays; er hatte ſich in dieſe Geſellſchaft eingedrungen, man hat ihn -gewieſen, il s'étoit introduit dans cette société, il en a été éconduit, c. abweiſen; -welken, vn. av. ſ. (w. und vergehen) se flétrir, se faner, se passer; -wenden, rc. ir. (nach einer andern Seite w.) détourner; die Augen ꝛc .., détourner la vue, les yeux; mit -gewandtem, -gewendetem Geſichte, en détournant le visage; ſich .., se détourner; er wandte, wendete ſich von ihr -, il se détourna d'elle; it. *Poé.* ſich .., den Fuß .., (ſich entfernen) s'en aller; -werfen, ir. (von ſich w.) jeter; das taugt nichts, wirf es -, cela ne vaut rien, jetez-le; einen Stein, das Gewehr .., jeter une pierre, ses armes; *Jeu.* Karten .., (um andere dafür zu kaufen) écarter; haben Sie ſchon -geworfen? avez-vous déjà écarté? einen König ꝛc .., écarter un roi ꝛc; alle neun Karten (im L'hombre) .. und neun andere kaufen, prendre une chemise blanche; jouer obscure; wo ſind meine -geworfenen Karten? où est mon écart? fg: dieſes Geld iſt ſo gut als -geworfen, (ganz unnütz ausgegeben) c'est de l'argent perdu; c'est autant d'argent perdu; dieſer Mann wirft nichts -, (gibt nichts unnöthig aus) cet homme ne jète rien; ne dépense pas son bien mal à propos; er hat meine Vorſchläge weit -geworfen, (ſich gar nicht darauf eingelaſſen) il a rejeté bien loin les propositions que je lui ai faites; nichts iſt ihm recht, er wirft Alles -, (verwirft Alles) rien ne lui plaît, il rebute tout; ſich .., (ſich ſelbſt zu wenig achten, ſich ſchlechter Handlungen ſchuldig machen; mit ſchlechten, niedrigen P. umgehen) se dépriser, se déprécier soi-même; s'avilir, se prostituer, s'abaisser vilement ou à des choses indignes; it. einen Buchſtaben, eine Silbe .., (im Sprechen od. Schreiben -laſſen) élider, retrancher une lettre, une syllabe; dieſer Buchſtabe wird -geworfen, cette lettre s'élide; das .. ꝛc der Karten, l'écart; das .. eines Buchſtabens, l'apocope, l'élision, f; -werfungszeichen, -werfzeichen, n. (Z., was anzeigt, daß ein Buchſtabe, eine Silbe -geworfen ſei, (') l'apostrophe, f; -wetzen, c. auswetzen (1); -winken, va, vn. av. h. (durch W. ein Zeichen geben -zugehen) faire signe à qn de s'en aller, de se retirer; er winkte -, winkte ihm, ihn -, il fit signe, il lui fit signe de s'en aller, de se retirer; -wiſchen, 1. va. (durch W. -ſchaffen) ôter, emporter en torchant, en essuyant; einem die Thränen .., essuyer les larmes de qn; fg: -gewiſcht (verſchwunden) iſt das Andenken daran, le souvenir en est effacé; 2. vn. av. ſ. fa. (ſchnell und unmerklich ſich entfernen) s'esquiver, s'éclipser, c. -ſchlüpfen; fg: geſchwind über etwas .., (es nur leicht berühren) passer légèrement sur qh; -witzeln, (durch Witzeleien -ſchaffen); ich laſſe mir dieſe Meinung nicht .., ce ne sont pas des sophismes, des subtilités qui me feront changer d'opinion; welche die Religion .. wollen, qui tâchent d'anéantir la religion par des sophismes ꝛc, par des raisonnements subtils; -wollen, vn. av. h. fa. (ſich -begeben, ſich entfernen w.) vouloir s'en aller, partir; er will von dieſer Stelle -, il veut quitter cette place; -wünſchen, (w., daß etwas -geſchafft werde, jemand ſich ent-

(fernen) souhaiter que qn ou qh s'en aille, ne soit pas, ne se trouve pas en q. lieu; dieſe Fehler ſind -zuwünſchen, il seroit à désirer que ces fautes n'y fussent pas, ne s'y trouvassent pas; man hat ihn -gewünſcht, on a souhaité qu'il n'y fût point; ſich .., (w.. abweſend zu ſeyn) désirer d'être absent, éloigné, de n'être pas en q. lieu; -wurf, (die Hdl., da man etwas -wirft) act. de jeter qh, c. -werfen; 2. (ein Dieg. wo man -wirft, od. was werth iſt, -geworfen zu werden) rebut; -zaubern, (durch Zauberei -ſchaffen) chasser, faire cesser par q. charme; charmer; fg: er hat meinen Schmerz -gezaubert, durch ſeine angenehme Unterhaltung -gezaubert, il a charmé ma douleur, a charmé ma douleur par l'agrément de sa conversation; -zehren, (durch Z. -ſchaffen, aufbrauchen) manger, consommer; aller Mundvorrath war -gezehrt, on avoit consommé toutes les provisions de bouche; ſich .., (nach und nach aufzehren und verſchwinden) se consumer; -zeigen, c. -weiſen; -zerren, (mit Gewalt -ziehen) ôter, enlever, faire quitter un lieu en tiraillant; entraîner; einen .., entraîner qn; er hat ihr das Halstuch -gezerrt, il lui a arraché son fichu; -ziehen, ir. 1. vn. av. ſ. (ſich langſam von einem Orte entfernen) s'en aller, s'éloigner; die -ziehenden Wolken, les nuages qui s'éloignent; der ganze Haufen zog hierauf -, alors toute la foule s'éloigna, continua son chemin; das Gewitter iſt -gezogen, hat ſich -gezogen, l'orage s'est éloigné; it. (aus einer Wohnung, einem Wohnorte ziehen, um einen andern zu beziehen) quitter un endroit, changer de lieu, de demeure, de logis; déloger, déménager; er wohnt nicht mehr in dieſem Hauſe, er iſt -gezogen, il ne loge plus dans cette maison; il a changé de logis, il a déménagé, il est délogé; dieſe Familie wird von hier .., (aus dem Lande) cette famille va quitter ce pays, va passer dans un autre pays; -ziehende Vögel, (Zugvögel) oiseaux passagers ou de passage; 2. va. (von einem Orte z., -ſchaffen) tirer, ôter, emporter, écarter, éloigner, enlever en tirant, à force de tirer; er hat mir das Betttuch unter dem Leibe -gezogen, il a tiré le drap de dessous moi; einen unter dem Pferde .., (das geſtürzt iſt) dégager qn de dessous son cheval; die Hand, den Fuß .., (aus der Stelle, wo ſie ſich befanden) retirer la main, le pied; einen von dem Abgrunde .., tirer qn du précipice; den Vorhang .., tirer le rideau; fg: einen von, aus einem Orte .., (ihn veranlaſſen, den Ort zu verlaſſen) tirer qn d'un lieu; einen von einer Partei .., (ihn von derſ. abtrünnig machen) détourner qn d'un parti, le lui faire abandonner; das .. z, act. de .., c. -zug; -zielen, vn. av. h. (nach einer andern Gegend z.) viser, mirer vers q. autre lieu, vers q. autre objet; -ziſchen, 1. vn. av. ſ. (ziſchend ſich entfernen) partir en sifflant; der Pfeil ziſcht -, la flèche part, s'échappe en sifflant; 2. va. (durch ſein Z. vertreiben) chasser, éloigner en sifflant; -zug, 1. (die Hdl., da man -zieht) le départ; l'action de quitter un lieu; nach ſeinem -zuge, après son départ; er ſagte bei ſeinem -zuge zu mir z, il me dit en partant z; der .. aus einem Hauſe, le déménagement, délogement; vor ſeinem -zuge nach Amerika, avant son départ pour l'Amérique, avant son passage en A.; 2. Ch. der .. der Schnepfen z, (die Zeit, da ſie -ziehen) le passage, le départ, l'émigration des bécasses z.

Weg, es; e, (der Raum, in dem ſich ein Körper von einem Orte zum andern bewegt) chemin; der - der Himmelskörper im unendlichen Raume, le ch. des corps célestes dans l'espace infini; der neue - nach Oſtindien, la nouvelle route qui conduit aux Indes orientales; it. (im engern Verſt.; der Raum auf der Erde, in dem man von einem Orte zum andern zu Fuß, zu Pferde, zu Wagen reiſet) ch., passage; voie, route, f; ein gerader, krummer, gebahnter -, ch. droit, tortu, frayé ou battu; ein hohler -, (Hohl-) un ch. creux; ein verdorbener, ausgefahrener -, un ch. rompu; ein - ins Feld, Holz, un ch. qui conduit aux champs, au bois, c. Feld-, Holz-; der - von Straßburg nach Paris, le ch., la route de Strasbourg à Paris; der appiſche, flaminiſche -, (der den alten Römern) la voie appienne, flaminienne; dieſer - geht, führt nach B., ce ch. va, conduit à B.; einen - durchs Holz, durch einen Wald hauen, percer une route dans un bois, dans le bois; hier geht kein - durch, ici il n'y a pas de passage; man muß den - nicht verſperren, il ne faut pas embarrasser le ch., le passage; einen - nehmen, einſchlagen, prendre, enfiler un ch., une route; den - nach dem Walde, nach B. einſchlagen, enfiler le ch. de la forêt, prendre la route de B.; über den - laufen, fahren, traverser, croiser le ch.; einem den - weiſen, montrer, enseigner le ch. à qn; er hat ſeinen - durch B. genommen, il a pris sa route par B.; ſich auf den - machen, begeben, se mettre en ch.; s'acheminer; auf dem rechten, unrechten -e ſeyn, être, n'être pas dans le bon ch.; den rechten - verfehlen, vom rechten -e abkommen, manquer le droit ch., perdre le ch., se détourner du droit ch., s'écarter, s'égarer de son ch.; einen auf den rechten - bringen, (wenn er von demſ. abgekommen iſt) remettre qn dans le bon ch.; ſeinen - fortſetzen, verfolgen, continuer, poursuivre son ch., sa route; es liegt, iſt mir zu weit aus dem -e, (iſt von dem -e, den ich zu machen habe, zu weit zur Seite entfernt) il est trop éloigné de mon ch., de ma route; es liegt, iſt Ihnen auf dem -e, es liegt auf Ihrem -e, c'est sur votre route; einem aus dem -e gehen, (ſich auf die Seite machen, wenn er gerade auf uns zukömmt) se mettre à l'écart, se ranger pour faire place à qn; se ranger; faire place; s'ôter du ch. de qn; aus dem -e! geht aus dem -e! gare! ôtez-vous! place! faites place! ich will denſelben - reiſen, reiten, fahren, je ferai le même ch., le même voyage, je le ferai à cheval, en voiture; ruhig ſeines -es gehen, aller, passer tranquillement son ch.; geh deiner -e! (Ausdruck des Unwillens; geh fort) fa. passez votre ch.! allez vous en! gerades -es von B. nach D. reiſen, (auf dem nächſten -e, ohne ſich aufzuhalten) aller directement, en droiture de B. à D.; ein Stück -es, (ein Theil des -es) fa. un bout de ch., une partie du ch.; wir haben ſchon ein gut Stück -es zurückgelegt, nous avons déjà fait bien du ch., un bon bout de ch.; er begleitete mich ein Stückchen -es, il m'accompagna un petit bout de ch.; eine Meile, Stunde -es, une lieue, une heure de ch.; unter -es, auf dem -e, en ch., en route; wir ſind ſchon zwei Stunden auf dem -e, (gehen, reiſen ſchon ..) il y a déjà deux heures que nous cheminons, que nous sommes en route; unter -es bleiben, (nicht an den beſtimmten Ort kommen) demeurer en route; ſich unter -es irgendwo aufhalten, s'arrêter q. part en route; es iſt nur ein kleiner - bis dahin, (es iſt nicht weit entfernt) il n'y a qu'un petit tour jusques là; unter -es ſagte er zu mir z, ch. faisant, en faisant ch. il me dit, c. unterwegs; auf halbem -e, (auf der Hälfte des -es) à mi-ch., à moitié ch.; auf halbem -e wieder umkehren, retourner sur ses pas à mi ch., à moitié ch.; einem Glück auf den - (auf die Reiſe) wünſchen, souhaiter un bon voyage à qn; fg: fa. einem etwas in den - legen, einem in den - treten, (einem Abſichten hinderlich ſeyn; it. ihn beleidigen) mettre de l'empêchement, mettre obstacle aux projets de qn; contrarier, contrecarrer qn; it. fâcher, choquer, piquer, offenser qn; ich will da nichts, Ihnen nichts in den - legen, je n'y mettrai point d'empêchement; je ne vous contrarierai pas; auf halbem -e ſtehen bleiben, (eine S. nur halb thun) demeurer à mi ch., en beau ch.; er hat Talente, er wird ſeinen - (ſein Glück) machen, il a des talents, il fera son ch., il cheminera; er iſt auf gutem -e, (wird ſein Glück machen, ſeine Abſicht erreichen) il est en beau ch., il chemine; die Sache iſt auf gutem -e, (wird gelingen) l'affaire est en bon train; das bahnet uns den - dazu, (hilft dazu) cela nous y achemine, nous y conduit; er ſteht, iſt mir überall, immer im -e, (hindert mich) je le trouve partout, touj. en mon ch., sur mes brisées; il me traverse, me contrarie partout, touj.; das ſteht, iſt, liegt mir im -e (das iſt mir hinderlich) c'est ce qui m'embarrasse, m'empêche; voilà l'obstacle, le nœud, la difficulté; es iſt mir etwas in den - gekommen (ein Hinderniß) il m'est survenu q. empêchement; einem aus dem -e gehen, (ihn vermeiden) éviter la rencontre de qn, l'esquiver; er iſt ein überläſtiger Menſch, dem ich aus dem -e gehe, ſo gut ich kann, c'est un importun que j'évite, que j'esquive autant que je puis; er wird mir ſchon noch in den - kommen, (ich werde ſchon noch Gelegenheit finden, mich an ihm zu rächen z) je le trouverai en mon ch., il passera par mes mains; er geht ihm in nichts aus dem -e, (gibt, ſteht ihm in nichts nach) il ne lui cède, il ne lui est inférieur en rien; auf dem -e ſeyn, etwas zu thun, (auf dem Punkte ſtehen) être en voie de faire qh; es iſt eine Krankheit bei ihm auf dem -e, (er wird von ihr bedroht) il est menacé d'une maladie; im -e (zerſtreut, herum) liegen laſſen, laisser traîner; po. laisser en voie; er läßt Alles im -e liegen, (hebt nichts auf) il laisse tout traîner; den - aller Welt, alles Fleiſches gehen, (ſterben) mourir; das kann unter -e, unter -es bleiben, (unterbleiben) on peut s'en dispenser; il n'est pas besoin de le faire; on peut bien laisser cela; das wird er wohl unter -e laſſen, (bleiben laſſen) il n'aura garde, il se gardera bien de le faire; il n'en fera rien; zu -e bringen, (zur Ausführung) effectuer qh, venir à bout de qh; es hat damit gute -e, ſeine guten -e, (die S. hat keine Eile; it. es iſt nichts dabei zu befürchten) cela ne presse pas, il n'y a rien qui presse; it. n'importe, je ne m'en soucie point; je n'en suis pas en peine; mit dem Sohne hat es gute -e, für den will ich ſorgen, quant au fils, il ne faut pas s'en inquiéter, en être en peine, je m'en charge; aller -en, (überall) en tous lieux, partout; in alle -e, (allerdings) v. sans doute, assurément; keines -es, (auf keinerlei Art, gar nicht) nullement, en aucune manière, point du tout; it. fg: a) (daſj., was zu einem Ziele leitet); die erſten -e, *Méd.* (diej. Theile im Körper, wo das, was aus demſ. geſchafft werden ſoll, durch in demſ. befindliche Oeffnungen abführen) les premières voies; den - der Tugend gehen, von dem -e der Tugend abweichen, marcher dans le ch., s'écarter du ch. de la vertu; auf dem -e des Verderbens, zum Verderben, zur Verdammniß ſeyn, être en voie, dans la voie de perdition, courir à sa perte; Herr, lehre mich deine -e, Seigneur, enseignez moi vos voies; der - in den Himmel, la voie, le ch. du ciel; Sie ſchlagen nicht den rechten - ein, um Ihre Abſicht zu erreichen, (wenden nicht die rechten Mittel an) vous ne prenez pas la bonne voie pour réussir; das iſt der kürzeſte, beſte -, c'est la voie la plus courte, la plus sûre; der -, den er einſchlägt, le ch. qu'il prend, la route, la voie qu'il tient; die -e (Rathſchlüſſe) Gottes ſind unbegreiflich, les voies du Seigneur sont incompréhensibles; die -e des Menſchen, (ſein ſittliches Verhalten) les voies de l'homme; b) (die Art und Weiſe zu verfahren): er weiß Mittel und -e, die Sache zu bewerkſtelligen, il connoît les moyens d'amener l'affaire à son terme, de mettre cela en exécution; auf dieſem -e wird es Ihnen nicht gelingen, vous ne réussirez pas par cette voie; man hat einen - gefunden, dieſe Waaren anzubringen, on a trouvé un débouché, un débouchement pour ces marchandises; auf welchem -e (auf welche Art) wollen Sie es ihm zuſchicken? par quelle voie voulez-vous le lui envoyer? der - der Poſt iſt der ſicherſte, la voie de la poste est la plus sûre; *Chi.* der naſſe -, (chemiſches Verfahren, da der flüſſige Zuſtand eines Stoffes durch einen ſolchen Körper erhalten wird, der bei einer Wärme, wie die des ſiedenden Waſſers noch nicht überſiedet, nicht nur flüſſig, ſondern auch flüchtig iſt, z.B. Waſſer und Weingeiſt) la voie humide; der trockene -, (wo der flüſſige Zuſtand blos durch Zutritt des Wärmeſtoffes entſteht) la voie sèche; die Scheidung auf naſſem, trockenem -e, le départ par la voie humide, par la voie sèche; it. (Art und Weiſe etwas zu erlangen): auf allerlei -en zu etwas gelangen, arriver à qn par différentes voies, par divers moyens; man muß ſich keiner krummen -e (ſchlechter Mittel) bedienen, il ne faut pas se servir de mauvaises voies, employer des voies obliques, des détours, user de détours; man geht den ſicherſten -, wenn man den rechten - geht, (man handelt am ſicherſten, wenn man recht handelt) en suivant le droit ch. on prend en même temps le plus sûr; durch den -, auf dem -e Rechtens, (da man die S. vor Gericht bringt) par voie de droit, de justice; der - der Gewalt, la voie de fait, la force, la violence, cf. *chemin, route, voie*; -enge, f. (die Stelle eines -es, da er auf beiden Seiten von Höhen eng eingeſchloſſen iſt) détroit; -geld, c. -zoll; *-inſpector,

e.

c. -taufſeher: -ſtaub, (der St. im -e) poussière des chemins; -ſtein ꝛ, c. -eſtein ꝛ; -wärts, ad. (gegen den -zu) vers le *ch.*, du côté du *ch.*; -weiſer, 1. (P.. we den - nach einem Orte weiſet) guide; wir nahmen einen .. über die Gebirge, nous prîmes un guide pour passer les monts, pour nous conduire au-delà des montagnes; ein kleines Mädchen war unſere -weiſerinn, une petite fille nous servit de guide, fut notre guide; 2. (Schrift, wo die Beſchreibung des -es nach gewiſſen Gegenden und durch dieſ. enthält) guide des chemins, guide des voyageurs; .. durch die Schweiz, (Titel einer Schrift) guide dans la Suisse; .. im Felde der Geſchichte ꝛ, guide dans l'histoire ꝛ; .. für Seefahrer, (Buch mit Seekarten) routier; it. (beſ. Säule mit Armen an Scheidewegen, worauf die Namen der Oerter, wohin die verſch. -e führen, geſchrieben ſind) poteau pour marquer les chemins; colonne itineraire; .. an die Kreuzwege ſetzen, planter des poteaux dans les carrefours; *Chir.* (hohles W.. verm. deſſen man eine Zange in die Blaſe bringt, um den Stein herauszuziehen) gorgeret; *Hn.* a) c. Fangheuſchrecke; b) .., einfacher .., (die Trommelſchraube) la vis à tambour; *Mar.* a) (der Wetterlicht) penon; b) c. Tauſendbein (*Mar.*); c) .. an der Fockwand, (Tau, wo von einem Fockwandtau zum andern gehet, und woran Kauſchen und Kieten ſitzen, wodurch laufendes Tauwerk fährt) cordage ou draille avec cosses et pommes gougées, servant de ratelier; -zeiger, c. -weiſer.

Wegeſamt, n. (A.. Behörde, wo die Aufſicht über die -bau) la voirie; -aufſeher, (A.. wo für die Unterhaltung der - ſorgt) voyer; -bau, (die Anlegung, it. die Ausbeſſerung der -, der Landſtraßen und die Wiſſenſchaft davon) la construction, la réparation des chemins, des routes; den .. verſtehen, entendre la construction des chemins; -bereiter, 1. (verpflichteter Beamter zu Pferde, wo für die Sicherheit der Straßen ſorgt, die Umfahrung der Zölle verhindert ꝛ) gendarme; cavalier de la maréchaussée; 2. (in einigen Orten; der für die Bereitung und Ausbeſſerung zu ſorgen hat) voyer; -beſſerer, (der die -ausbeſſert) qui travaille à la réparation des routes, des chemins; -beſſerung, f. (die Ausbeſſerung der -) la réparation des chemins; -blatt, n. c. -breit; -breit, sp. 1. (Pflz.. wo häufig an -en wächst; -rich, Hunderippe) *plantain*; der ſtaudige .. od. -rich, l'herbe aux puces vivace; der ſpitzige .. od. -rich, das -blatt, le grand *p.*, le *p.* à bouquet; 2. der wälſche .., Berg .., (Name des Wohlverleih) le doronic à feuilles opposées, le *p.* de montagne; -diſtel, f. 1. (häufig an -n wachſende D.) le chardon commun ou à feuille d'acanthe, l'épine blanche sauvage; 2. (die Mariendiſtel) le chardon-Marie, le chardon Notre Dame; 3. (Art der Fleckenblume) la centaurée de Phrygie; -dorn, 1. (der gemeine Kreuzdorn) nerprun, nerprun purgatif ord.; 2. (die wilde Stachelbeere) la groseille sauvage; -dornbeere, f. (die Kreuzdornbeere; it. der Kreuzdorn) la baie de nerprun; it. le nerprun; -geld, (Weggeld), n. (G.. wo die auf einem - Fahrenden zur Unterhaltung deſſ. bezahlen müſſen; der -zoll; it. übh G. zur Unterhaltung der -) péage de long, de travers, le passage; it. le barrage; .. bezahlen, payer le péage; -gras, n. 1. (-tritt) la renouée vulgaire, la centinode, l'herbe de St. Innocent; 2. (die Sandnelke) la statice, staticée, le gazon d'Espagne; 3. kleines od. polniſches .., (der dauernde Knauel) la gnavelle vivace; -haſpel, (H. am -, den Eingang dem Vieh zu verwehren) tourniquet; -haus, (Weghaus), n. (H. am -, wo das -geld abgefodert wird) péage; beim .. anhalten, arrêter au péage; -kümmel, (der gemeine Feldkümmel) le carvi; le cumin sauvage ou des prés; -lagern, vn. av. h. (am - auf die Vorüberziehenden lauern, um ſie zu berauben, wie die ehmaligen Ritter thaten) v. se mettre en embuscade pour dépouiller les passants; -lagerung, f. (die Hdl., da man -lagert) v. auf .. ausgehen, aller se mettre en embuscade pour dépouiller les passants; -lerche, f. c. Haubenlerche; -leuchte, f. (L. am -) réverbère; -meſſer, (Schrittzähler, c.) odomètre; -recht, a. (der - kundig); ein -s und ſtegerechter Jäger, un chasseur qui connoît tous les chemins, tous les tours et détours; -ſäule, f. (die Entfernung der Oerter anzuzeigen) colonne itinéraire; -ſcheide, f. (Ort, wo ſich 2 od. mehr - ſcheiden) bivoie, f; carrefour; -ſcheu, a. ad. (von Pferden; ſich vor Kreuz- od. Scheidewegen ſcheuend); ein -ſcheues Pferd, cheval qui s'effarouche à la vue d'un carrefour, d'une bivoie; -ſchnecke, (die Erdſchnecke od. nackte Sch.) le limas, la limace; -ſtein, c. Grenzſtein; -ſenf, 1. c. Hederich; 2. c. Ackerſenf; 3. c. Teſchelkraut; 4. (das weiße Schildkrautkraut) la drave à feuille de giroflée; -ſtrecke, f. (eine St. -s) étendue de chemin, traite, trotte, f; -ſteuer, pu. c. Zehrpfennig; -tritt, 1. (gemeine Pfl. an -n, mit holziger Wurzel; -gras) la renouée vulgaire, la centinode; 2. kleiner .., (der dauernde Knauel) la gnavelle vivace; 3. kleiner .., (das Bruchkraut) la herniaire ou l'herniole; 4. (Sandnelke) la statice, staticée; -walle, f. c. Sternhiſtel (2); -warte, f. 1. (an -n und auf Feldern wachſende Pfl.) la *chicorée*; die wilde .., la *ch.* sauvage; die große und hohe .., (Gartencichorie) la *ch.* cultivée; die gelbe .., (Mauerhabichtkraut; it. Arktes Bitterkrautes, die Wurmblume) l'épervière des murs; it. la picride épervière, l'herbe aux vermisseaux; -winde, f. c. Ackerwinde; -zoll, (-geld, c.) le péage.

Wegen, pré. (mit dem 2ten Falle; das Verhältniß der bewegenden Urſache anzuzeigen) pour, à cause de; - Schulden od. Schulden - gefangen ſitzen, être arrêté pour dettes; er wird - ſeiner guten Eigenſchaften geachtet, il est estimé pour ses, à cause de ses bonnes qualités; - einer Sache ſehr beſorgt ſeyn, être fort en peine d'une chose; ihrer Jahre - könnte ſie ꝛ, (in Anſehung ihrer Jahre) quant à son âge, par rapport à son âge, elle pourroit ꝛ; um -, von - ſeiner guten Anführung, (ungut für: -) à cause de sa, eu égard à sa bonne conduite; grüßen Sie ihn von meinetwegen, (in meinem Namen) saluez-le de ma part; - eurer, - ſeiner, euretwegen, ſeinetwegen werde ich ꝛ, à cause de vous, de lui, je ꝛ; er hat Ihrer Sache - mit mir geſprochen, il m'a parlé au sujet de vos affaires; des Preiſes - einig werden, (über den Preis) convenir de prix; er entſchuldigt ſich ſeines Alters -, il s'excuse sur son âge, c. dero-, deſſent- ꝛ.

Weger, s; *Mar.* (die innern Seitenplanken eines Schiffes, wo die innere Schiffsverkleidung ausmachen) vaigre, [serre, f.

Wegerich, es; sp. c. Wegebreit.

Wegern, 1. c. weigern; 2. *Mar.* (die Weger an die innern Seiten des Schiffes befeſtigen) vaigrer.

Wegſam, a. ad. (einen Weg od. Wege darbietend, auf wo man fortkommen kann); -e Gegend, contrée où il y a des chemins praticables; durch dieſe Gebirge mag es nicht gar - ſeyn, les chemins ne seront guère praticables dans ces montagnes; il ne sera pas facile de voyager par ces ꝛ, c. unwegſam.

Weh! wehe! (Ausruf bei heftigen Schmerzen) ah! ha! ahi! aïe! ouf! o -! au -! ahi! o -, welch ein Schmerz! ahi! quelle douleur! ach und - ſchreien, jeter, pousser des cris douloureux; it. (Ausruf, bevorſtehendes od. auch ſchon gegenwärtiges Unglück anzukündigen) *malheur*; - dir, wenn du ꝛ, *m.* à toi, si tu ꝛ; - den Gottloſen! *m.* aux impies! - über euch und eure Kinder! *m.* à vous et à vos enfants! - dem, der ſich weigert! *m.* à quiconque s'y opposera.

Weh, (wehe), ad. - thun, (Schmerzen verurſachen) faire mal, causer de la douleur; der Kopf thut ihm -, (er empfindet Schmerzen am Kopfe, beſ. im Kopfe) la tête lui fait mal, il a mal à la tête; es thut mir -, (ich empfinde Schmerzen) je sens q. douleur, des douleurs; er war völlig geſund, und es that ihm kein Finger -, il étoit en parfaite santé, et ne sentoit pas le moindre mal; das Brennen einer Wunde thut -er, als ꝛ, la cautérisation d'une plaie est plus douloureuse que ꝛ; hier thut mir der Fuß am -ſten, c'est ici que mon pied me fait le plus de mal, me cause le plus de douleur; einem - thun, (ihm Schmerzen verurſachen; fg: in ſeiner Seele eine ſchmerzliche Empfindung verurſachen) faire mal à qn; fg: blesser, offenser, chagriner qn, lui causer de la peine; drücken Sie mich nicht ſo, Sie thun mir -, ne me serrez pas tant, vous me faites mal; dieſer Verdacht thut mir ſehr -, ce soupçon me cause bc. de peine; du haſt ihm mit dieſem Vorwurfe - gethan, vous l'avez affligé par ce reproche; ce reproche l'a blessé, offensé; man muß niemand - thun, il ne faut chagriner, offenser personne, faire de peine à personne; was mir am -eſten thut, iſt ꝛ, ce qui me fait le plus de peine, c'est ꝛ; es thut mir in der Seele -, nicht ꝛ, cela m'afflige vivement, cela me perce le cœur de ne ꝛ; ſich -, -e thun, (ſich verletzen, beſchädigen) fa. se blesser; dieſe Frau hat ſich -e gethan, ſo -e gethan, daß ꝛ, cette femme s'est blessée, tellement blessée, que ꝛ; er hat ſich im Kreuz -e gethan, (hat es ſich verrenkt) il s'est donné un tour de reins; ſeinem Munde -e thun, fg: (ſich etwas entziehen, das man gern iſt) épargner sur sa bouche; ſie werden einander nicht -e thun, (es wird keiner dem andern Nachtheil bringen) ils ne se feront point de mal; dem Fleiſche -e thun, fg: (ſich kaſteien) macérer la chair; it. es iſt mir -e, wird mir -e, (übel) j'ai mal au cœur, je me trouve mal, il me prend une faiblesse; es iſt mir ſo - ums Herz, je me sens le cœur si serré; je me sens défaillir.

II. **Weh**, es; e, n. (od. Wehe; s, n.) (der Ausruf Weh als Grundwort); das - über jemand ꝛ ausrufen, prononcer malheur contre qn ꝛ; *Poé.* noch höre ich ihre -e hallen, ses cris douloureux retentissent encore à mes oreilles; 2. das -, od. die Wehe, n. (der Schmerz des Körpers ſowol als des Gemüthes, von Seiten ſeiner Urſache bezeichnet; it. unglücklicher Zuſtand, Unglück) mal; douleur, f; it. malheur; er will mein Glück, und mehrt doch nur mein -, il veut mon bonheur, et cependant il ne fait qu' augmenter mon mal; noch großes - ſtand ihm bevor, il n'étoit pas à la fin de ses maux; il lui restoit encore bien des malheurs à essuyer; dein Wohl und - liegt mir am Herzen, je m'intéresse à tout ce qui peut vous arriver d'agréable ou de fâcheux; it. pl. Wehen, (die Schmerzen einer Gebärerinn) les douleurs de l'enfantement; die .. kommen, les douleurs commencent à se faire sentir; ſie bekömmt, hat .., elle sent l'approche des douleurs, elle commence à éprouver les douleurs; leichte, ſtarke .. haben, ressentir, éprouver de legères, de fortes douleurs; wilde .., (die nicht auf das Kind wirken) fausses douleurs, c. Nachwehen; it. c. Bauch-, Hals-, Heim-, Kopf-, Magen- ꝛ.

Weh = ausruf, (der A. Weh als Ausdruck des Schmerzens od. der Anwünſchung eines Unglücks) lamentation, imprécation, f; -frau, (die Hebamme, -mutter) la sage-femme; l'accoucheuse, f; -gefühl, n. *Poé.* (ſchmerzhaftes G.) sentiment douloureux; -geheul n. *Poé.* (G. über hohen Grad von Schmerzen) cri douloureux; -klage, f. 1. (Kl. über einen hohen Grad des Schmerzes, od. über ein Uebel) lamentation, plainte, f; man hört nichts als -klagen, on n'entend que lamentations, que plaintes; -klagen hören laſſen, se lamenter; faire des lamentations; -klagen, 1. vn. av. (-klagen hören laſſen) lamenter, se lamenter, se plaindre, gémir; über etwas .., gémir, se plaindre de qh; er -klagt über Alles, il se plaint de tout, il n'est content de rien; 2. va. *Poé.* (mit lautem Ausrufe des lebhaften Schmerzens beklagen); einen .., ſein Geſchick .., déplorer qn; lamenter, déplorer son sort; -klagen, n. (die Hdl., da man -klagt, und die -klage) lamentations, plaintes, f. pl.; gémissements; man hört nichts als Weinen und .., on n'entend que pleurs et que lamentations; -muth, f. (Zuſt. der Seele, da ſie ſchmerzhafte Gefühle hat, zur Trauer geſtimmt iſt) douleur, tristesse, f; ich konnte mich der .. nicht erwehren, mon cœur fut ému, attristé; je ne pus me défendre, m'empêcher d'être ému; mit .. vernahm ich, daß ꝛ, j'appris avec douleur que ꝛ; mein Herz ſchmelz in ſüßer .., une douce tristesse s'empara de mon ame; -müthig, a. ad. (-muth empfindend, verrathend, darin gegründet) lamentable, -ment; dolent, e; affligé, e; touché, pénétré, saisi de douleur; tief .. ſeyn, werden, être vivement affligé, ému, attendri; .. ſtanden Alle um den Sarg, tous pénétrés, saisis de douleurs, entouroient le cercueil; .. flehen, supplier d'un ton lamentable; ein -müthiges Gefühl, eine -müthige Erinnerung, -müthige Klagen, un sentiment de tristesse, un souvenir douloureux, des plaintes lamentables; mit -müthiger Stimme, d'une voix lamentable; -müthigkeit, f. (Zuſtand, Eigenſchaft P. od. S., da ſie -müthig iſt) état, qualité de ce qui est triste, douloureux, lamentable; -muthsvoll, (-muthvoll), a. ad. (große -muth empfindend und ausdrückend) plein de tristesse; saisi, pénétré de douleur; ihre -muthsvolle Thränen, ses larmes,

qui marquent une grande tristesse, une douleur profonde; er ſchüttelte .. ſein Haupt, il secoua la tête d'un air plein de tristesse; -mutter, f. c. -frau; -ſtand, (Weheſtand), (ein Zuſt., da man -, Schmerzen empfindet) état qui fait éprouver bien des douleurs.

Wehr; en, f. (Wehre; n, f.) 1. (die St., da man ſich wehret) sp. défense, résistance, f; ſich zur - ſetzen, ſtellen, (ſich wehren) se mettre en défense, se défendre; s'opposer à son corps défendant, c. Gegen-, Noth-; 2. (Vertheidigungswaffe; it. übh. Waffe) arme défensive; it. arme, f; mit Waffen und - erſcheinen, paroitre tout armé, armé de pied en cap, de toutes pièces; ihre noch blutigen -en, leurs armes encore sanglantes, c. Gewehr, Waffe; it. *Ch.* eine lebendige -, (Menſchen, mit den ein Ort anſtatt des Jagdzeuges beſetzt wird, das Wild abzuhalten) enceinte formée par les batteurs.

Wehr; es, e, n. 1. (ein Damm quer durch einen Fluß od. ein anderes Waſſer, daſſ. oberhalb dadurch in einer gewiſſen Höhe zu erhalten) *digue*, f; *bâtardeau*; ein - durch einen Fluß ziehen, bauen, pratiquer, faire, construire une *d.*, un *b.* dans une rivière; den Fluß durch ein - aufhalten, arrêter la rivière par un *b.*, c. Aal-, Fiſch-; ein - an Aeckern und Wieſen, (Art Verzäunung, das Vieh abzuhalten) enclos; clôture, haie, f, c. Mühl-; 2. *Expl.* (ein Maß von 14 Klaftern) (mesure de quatorze toises).

Wehr=anſtalt, (A. zur Vertheidigung gegen einen Feind) armement pour se défendre; -baum, 1. (Jochbaum) palplanche, f; 2. (Schlagbaum) barrière, f; -bündniß, n. (zur Vertheidigung geſchloſſenes B.) alliance défensive; -damm, *Hy.* (D., der vor einem andern aufgeführt wird, die Beſchädigung deſſ. vor dem Waſſer zu -en) digue élevée devant un bâtardeau; -eiſen, *Expl.* (E., was mit dem einen Ende an das Kunſtgeſtänge, mit dem andern an den Arm der Walze, worin das andere Kunſtgeſtänge anhängt mit einem Hange od. Stock-nagel befeſtigt wird) garde, f; *Forg.* (ein im Schürloche des Brennofens eingemauertes E., was verhütet, daß der Schürer mit der Krücke das Mauerwerk nicht beſchädige) garde, f; -gatter, (G. an einem -e) le barreau du bâtardeau; -gehänge, -gehenk, n. (G., woran das Seitengewehr getragen, und wo über die Schulter gehängt wird) baudrier; it. (wo um die Hüften geſchnallt wird) ceinturon; -geld, n. autref. c. Blutgeld (2); -geräth, n. (jedes zur - od. Vertheidigung dienende G., Wz.) ustensile, machine de défense, pour la défense; -krieg, (der zur Vertheidigung geführt wird) guerre défensive; -kunſt, f. (die K. ſich zu -en) l'art de la défense, de se défendre; -linie, f. *Fort.* (eine aus dem Streichwinkel zum Bollwerkswinkel gezogene L., weil die Gegen- aus dem kleinen Gewehr danach gerichtet wird) la *ligne* de *défense*; die ſtreichende .., (wenn ſie in gleicher Richtung mit der Stirnſeite läuft) *l.* de *d.* rasante; die bohrende .., (wenn ſie davon abweicht) *l.* de *d.* fichante; -los, a. ad. (ohne - od. Waffen, nicht im Stande ſich zu vertheidigen) sans armes, sans défense; das -loſe Volk, les gens incapables de porter les armes; le peuple, les gens sans armes; die Gefangenen .. machen, désarmer les prisonniers; ein -loſer Ort, une place sans défense; fg: die Weiber, -loſe (ſchwache) Geſchöpfe, les femmes, créatures faibles; *Bo.* ein -loſer Stengel, (ohne Dornen od. Stacheln) tige inerme; ein -loſer Staubbeutel, (der weder gezahnt noch kammförmig iſt) une anthère mutique; -loſigkeit, f. état de qn qui est sans armes, sans défense; -mittel, n. (M., einer S., beſ. einem Uebel zu wehren) préservatif; -ſchanze, f. (Sch., hinter der man ſich wehret) ligne, f; retranchement; -ſchau, f. c. Waffenſchau; -ſchmied, c. Waffenſchmied; -ſchrift, c. Vertheidigungsſchrift; -ſtachel, (St. verſch. Thiere, womit ſie ſich -en) aiguillon, dard; -ſtand, (der St. der Soldaten) état militaire, état des gens d'épée, des gens de guerre; ordre qui veille à la défense de l'état; -ſtempel, *Expl.* (bewegliche Walzen in krummen Schächten, woran das Seil heruntergeht, und die wehren, daß es ſich nicht am Geſtein abreibe) rouleau; it. c. Keilſtempel; -vieh, n. 1. (in einigen Gegenden, eiſernes V.) c. Stammvieh; 2. (die guten Schafe, die man überwintert) brebis qu'on garde l'hiver; -waffe, f. (W. zur Vertheidigung) arme défensive; -waſſer, n. (das W., wo oberhalb durch das - erhöhet wird, und ſich über daſſ. ergießt) eau qui déborde par-dessus le bâtardeau; -wolf, c. Bärwolf; -zahn, die -zähne des wilden Schweines, (die vier Hauzähne deſſ., womit ſie ſich wehren) les défenses du sanglier; -zins, (in einigen Gegenden) c. Nutzſchutzzins; -zoll, (in einigen Gegenden; der Z., der an der Grenze bezahlt wird) le péage; -zug, *Expl.* (die Abmeſſung einer ſtrittigen Zeche, die von einem dritten Markſcheider vorgenommen wird, wenn die beiden erſten von eina. abwei-

Wehre, f. c. Wehr. [chen) le mesurage décisif.

Wehren, (Einhalt thun; machen, daß etwas nicht geſchehe, od. daß ein Ding, eine Wirkung ſich nicht verbreite): einem -, (ihm in ſeinen Handlungen Einhalt thun) arrêter, empêcher qn dans son travail; wer mag ihm -, wenn er es thun will? s'il veut le faire, personne ne peut l'en empêcher, y mettre obstacle; er läßt ſich nicht -, il va toujours son train; il ne se laisse pas détourner de ses desseins; einem etwas -, (machen, daß er es nicht thun kann, durch körperliche Mittel, ſittlichen Zwang od. Verbot) *empêcher* qn de faire qh; défendre qh à qn; wer kann ihm das Reden -? (es ihm verbieten, ihn daran hindern) qui peut lui défendre de parler; er läßt ſich nichts -, il ne tient aucun compte, ne fait aucun cas de ce qu'on lui dit ou ordonne; il n'écoute point, n'obeit point; dem Feuer, dem Waſſer -, (Einhalt thun) arrêter le feu, l'eau; se rendre maître du feu; einem Uebel -, e., détourner, prévenir un mal; der Krankheit, Fäulniß -, résister à la maladie, à la pourriture; dem Aergerniſſe, Laſter, ſeinen Leidenſchaften, Begierden -, s'opposer au scandale, au vice; réprimer ses passions, ses désirs; fg: ihre alte Liebe wehrte der Eiferſucht, leur ancien amour écartoit, repoussoit la jalousie; der jedes Unglück von mir gewehret hat, qui m'a garanti, préservé de tout malheur; it. c. ver-, verweigern; it. ſich -, (ſich vertheidigen) se *défendre*; ſich gegen Räuber -, se *d.* contre des brigands; ſie haben ſich tapfer gewehrt, ils se sont défendus vigoureusement, en braves; ils ont fait une belle défense; ſich ſeiner Haut -, (ſeine P., ſein Leben vertheidigen) fa. *d.* sa peau, sa vie; ſich mit Händen und Füßen -, (mit denſ. um ſich ſchlagen) fa. se *d.*, se débattre des pieds et des mains; ſich einer Sache -, (ſich ihr widerſetzen, ſie nicht geſtatten) s'opposer, résister à qh; das -, act. d'e., de *d.*

Wehrer, s; (einer, der eine Sache wehret, it. einer, der ſich wehret; übh. Kämpfer, Streiter, pu. celui qui empêche qh, qui s'oppose à qh; it. celui qui se défend, qui résiste; combattant.

Wehrhaft, a. ad. (fähig Waffen zu tragen; it. fähig ſich zu wehren) capable de porter les armes; it. capable, en état de se défendre; die ganze -e Mannſchaft, tout ce qui est en état de porter les armes; ſo viel -e Mannſchaft, tant d'hommes en état, capables de porter les armes; ein -er Ritter, un chevalier qui sait manier les armes; ein -er Mann, un homme courageux, qui sait se défendre; einen - machen, armer qn, lui donner des armes; einen Edelknaben - machen, (ihm feierlich den Degen umgürten) donner l'épée à un page, le mettre hors de page; *Ch.* einen Lehrling - machen, (ihm nach überſtandener Lehrjahren mit gewiſſen Feierlichkeiten das Seitengewehr umgürten) passer compagnon un garçon chasseur; ein -es Schwein, (Sch. von 3 od. 4 Jahren) un sanglier en son tiers ou quart an; -igkeit, f. la capacité de porter les armes, de se défendre.

Wehſe, n; n. (milchbläulicher Edelſtein, in dem ſich alle Farben zeigen) opale, f.

Weib, es; er, n. dim. -chen, n. (P. des andern, dem männlichen entgegengeſetzten Geſchlechtes, ohne Rückſicht auf Alter und Stand, verheirathet od. unverheirathet) *femme*, f; der Mann und das -, l'homme et la *f.*; die Weiber ſind furchtſam, les femmes sont timides; Geſchmack an den -ern finden, aimer les femmes; ein liebenswürdiges -, une *f.* aimable; it. (in engerer Bed.: eine verheirathete weibliche P.; Ehe-) *f.*; Mann und -, mari et *f.*; ein - nehmen, (ſich verheirathen) prendre *f.*, une *f.* ſeine Tochter zum -e geben, donner sa fille en mariage; ein hübſches -chen, une jolie petite *f.*; fa. liebes -! mein beſtes -chen! ma bonne *f.*! ma chère petite *f.*! das treuloſe - hat ihn verlaſſen, la perfide l'a abandonné; ein altes -, une vieille; die -er des Großherrn, les femmes du Grand-Seigneur; *Gén. Jur.* nach gewiſſen Rechtsgebräuchen werden die -er (die weiblichen Nachkommen) von den Männern ausgeſchloſſen, dans certaines coutumes les mâles excluent les femelles, cf. Frau; *Hn.* -chen, (jedes Thier weiblichen Geſchlechtes, im Geg. von Männchen) *femelle*, f; das -chen und das Männchen, la *fe.* et le mâle; das -chen des Elephanten, la *fe.* de l'éléphant; die Kuh iſt das -chen des Stieres, la vache est la *fe.* du taureau; iſt dieſer Stieglitz ein Männchen od. ein -chen? ce chardonneret est-il mâle ou *fe.*? es iſt ein -chen, c'est une *fe.*; fg: (von männlichen P.; feig, übertrieben weichherzig, ſehr geſchwätzig e): er iſt ein -, ein wahres -, ein altes -, c'est une *f.*, il est comme une *f.*, c'est une vraie *f.*, une vieille *f.*; *Hn.* (Name verſch. Thiere von ihrem Ausſehen); 1. das alte -, (Art Kuckuck) c. Langſchnäbler; 2. das alte -, (Art Fetzfiſche) la vieille; la bécasse de mer; 3. das alte -, (die Meerſchleie) la vieille; la tanche de mer; 4. das alte - mit Zähnen, (die Sturmſchnecke) la gueule de loup; l'aveline, f; 5. das alte gerunzelte -, (Art Stachelſchnecken) la grimace; la bossue; 6. armes -chen, (Art Nelkenſchnecken) la mignature; 7. das -chen vom Hanf, (Name des weiblichen Hanfes) le chanvre femelle.

Weibbar, a. ad. (in ſolchem Alter befindlich, daß man ein Weib nehmen kann) en âge de prendre une femme; nubile, mariable; die -en Junggeſellen, les garçons [mariables.

Weibel, c. Webel.

Weiben, vn. av. h. (ein Weib nehmen) pu. prendre femme.

Weiber=adel, (A., den man durch eine adelige Mutter überkömmt) noblesse maternelle, du côté de la mère; -anmuth, f. (die natürliche A. der Weiber) l'amabilité, les graces des *femmes*; -arbeit, (womit ſich die Weiber zu beſchäftigen pflegen; it. von -n verfertigte A.) ouvrage de femme, pour les *f.*; it. de l'ouvrage de femme; die Nätherei, das Sticken und andere -arbeiten, la couture, la broderie et autres ouvrages de *f.*; -art, f. (die natürliche Art der Weiber) la manière des *f.*; das iſt ſo .., c'est l'usage, la manière, la coutume des *f.*; -aufſeher, (der A. in einem morgenländiſchen -zwinger) intendant d'un harem; -bruſt, f. (die B. der -) la mamelle (des *f.*); le téton; it. le sein; -feind, (ein F. der -) ennemi des *f.*; misogyne; -feindſchaft, 1. (Abneigung gegen die -) sp. la misogynie; 2. (die F. zwiſchen od. unter -n) inimitié entre *f.*; .. dauert lange, l'inimitié entre les *f.* est de longue durée; -freund, (der Geſchmack für die - hat) ami, amateur des *f.*; er war ein großer .., il aimoit bc. les *f.*, étoit grand ami, grand partisan des *f.*; -freundſchaft, f. 1. (Neigung für die -) sp. l'amour des *f.*, pour les *f.*; 2. (eine Freundſchaft zwiſchen -n) amitié entre des femmes; -geheul, n. (G. von -n) gémissements, lamentations de femme; -geklatſche, n. (G. der -) caquet, babil de femme; -geluſt, (G. eines ſchwangeren Weibes nach gewiſſen Speiſen) envie, fantaisie de femme grosse; *Méd.* pica; malacie, f; -geſchlecht, n. (das weibliche G.) le sexe féminin; le sexe; -geſchrei, n. (G. der -) crierie, criaillerie de *f.*; -geſchwätz, (das G. der -; it. gründliches G. übh.; -geträtſch, -gewäſch) caquet, babil, bavardage de *f.*; das Alles iſt bloßes ..., tout cela est du bavardage de commères, de *f.*; -geſicht, n. (G., wie es die - zu haben pflegen) visage de femme; visage féminin; er hat ein .., ein hübſches -geſichtchen, il a un visage de femme, le visage féminin, une jolie petite figure de femme; -gezänk, n. (G. unter -n; it. G. über unbedeutende Kleinigkeiten) querelle, débat, dispute de *f.*; -gierig, (g. nach -n) passionné pour les *f.*; -glück, n. (G., wo jemand in der Ehe; it. bei den -n hat) bonheur dont on est redevable à sa femme; it. bonne fortune auprès des *f.*; -gucker, fa. (der nach den -n guckt) lorgneur de *f.*; -gunſt, f. (die G. der -) la faveur, l'affection, les bonnes graces des *f.*; .. iſt unbeſtändig, la faveur des *f.* est inconstante; -gürtel, ceinture de *f.*; -haar, n. cheveux de femme; la chevelure des *f.*; -halstuch, mouchoir de *f.*; fichu; -hand, f. main de femme; it. (-ſchrift) main de femme; er hat eine .., il a une main de femme; il écrit comme une femme; -handſchuhe, pl. gants de femme, pour *f.*; -haß, 1. (der H. gegen die -) haine, aversion des *f.*, pour les *f.*; misogynie, f; 2. (der Haß der - unter eina.) haine entre des *f.*; -haſſer, c. -feind; -haube, bon-

net de *f.*; coiffe, f; -haus, n. (zum Aufenthalt für – beſtimmtes H.) la maiſon des *f.*; (bei den alten Griechen) gynécée; (bei den Türken) ſerail; harem; -hemde, n. chemiſe de femme, pour *f.*; -herrſchaft, f. (die H., wo die – führen ſowol über die Männer, als in einem Staate) le pouvoir qu'exercent les *f.*; er behauptet daß die .. nichts taugt, il prétend qu'il n'eſt pas avantageux que les *f.* gouvernent, que le gouvernement ſoit entre les mains des *f.*; als die .. in England eingeführt wurde, (der Zeitraum, daß auch – zur Regierung gelangen können) lorſque le gouvernement des *f.* ou gynécocratique ou la gynécocratie fut introduite, établie en Angleterre; -herz, n. cœur de femme; um -herzen zu rühren, pour toucher le cœur des *f.*; -hof, 1. (für – beſtimmter Hof) cour de femmes, 2. (H. an wo – die Herrſchaft haben) cour où les *f.* gouvernent; -huld, f. c. -gunſt; -hut, chapeau de femme, pour *femmes*; -jacke, corſet; -jupe, f. jupe de femme; -kappe, f. bonnet de femme, pour *f.*; (gegen den Regen) cape, f; -kenntniß, f. (K. der –, ihrer Denk und Handelsweiſe) connoiſſance des *f.*; -kleid, Weibekleid, n. habit de femme, pour *f.*: dieſer Schneider verfertiget Weibskleider, ce tailleur habille les *f.*; er hatte, zog -kleider an, il étoit habillé, déguiſé en femme; il s'habilla, ſe traveſtit en femme; -knecht, (knechtiſcher Verehrer der –) dameret, damoiſeau; -kram, (allerlei kleine Dinge, wo die – gebrauchen) fa. vétilles, chiffons de femme; -krankheit, maladie des *f.*; -kraut, n. *Bo.* c. Beifuß; -krieg, (K., wo die – unter eina. od. gegen Andere führen; it. K. mit den –n) guerre, débat de *f.*; guerre contre les *f.*; -kunſt, f. l'art des *f.*; it. fineſſe, adreſſe de femme; -laune, f. humeur, caprice de femme; -leben, n. c. Kunkelader; -liebe, f. 1. (die L., wo – empfinden, äußern) amour des *f.*, qu'éprouvent les *f.*; 2. (die L. zu den –n) amour des *f.*, du ſexe; amour qu'on éprouve pour les *f.*; l'amour; -liſt, f. ruſe, fineſſe de *f.*; .. geht über alle Liſt, rien n'égale la ruſe des *f.*; -los, a. ad. (keine – habend) qui n'a point de femme; -luſt, f. (eine L. der –) récréation, divertiſſement, plaiſir de *f.*, pour les *f.*; it. pu. c. -geluſt; -macht, l'empire des *f.*; -mähre, f. -mährchen, n. (dergleichen ſich – erzählen od. glauben) conte de bonne femme; -mangel, (der M. an –n) le manque, la diſette de *f.*; -mann, c. -kuchs; it. (Ehmann, der unter der Herrſchaft ſeines Weibes ſteht) homme qui ſe laiſſe gouverner par ſa femme; bon mari; -mantel, manteau de femme, pour *f.*; -milch, f. lait de femme; -mord, (an ſeinem Eheweibe begangener M.) meurtre commis en la perſonne de ſa femme; -mörder, (der ſein Weib mordet) meurtrier de ſa femme; -mütze, f. c. -haube; -name, nom de femme; -narr, (der für die – eine außerordentliche Leidenſchaft hat) qui eſt fou des *f.*, paſſionné pour les *f.*, c. -ſüchtig; -neſſel, f. (die weiße Taubneſſel) le lamier blanc, l'ortie blanche; -ohr, n. oreille de femme; -orden, (der – ſtand) fa. état d'une femme mariée; in den .. treten, (einen Mann nehmen) ſe marier; entrer dans l'état de mariage; -palaſt, (-haus. c.) le palais des *f.*, le ſérail; -pelz, peliſſe, fourrure de femme, pour *f.*; -plage, f. 1. (P., welche – haben) peine, tourment des *f.*; 2. Plage, wo man mit den –n hat) peine, tourment que donnent les *f.*; -putz, parure de femme; -rache, f. (die Art, wie ſich – zu rächen pflegen) la vengeance des *f.*; -rank, intrigue de femme; -rath, 1. (ein R., von – geben) conſeil de femme; 2. (eine berathende Verſammlung von –n gebildet) conſeil, aſſemblée de *f.*; -raub, (die gewaltſame Entführung weiblicher Perſonen) le rapt; enlèvement d'une femme; -räuber, auteur, coupable d'un rapt; -recht, n. droit, privilège des *f.*; °-regiment, n. c. -herrſchaft; -reich, a. ad. (r. an –n) riche, abondant en *f.*; ein -reicher morgenländiſcher Fürſt, prince d'orient qui a beaucoup de *f.*; -reich, n. (R., wo – herrſchen, auf den Thron gelangen) gynécocratie, f; gouvernement gynécocratique; -rock, robe, habit de femme; jupe, f; (gemeiner –) cotte, f; -rolle, f. rôle, perſonnage de femme; eine .. ſpielen, jouer, faire un rôle de femme, faire le perſonnage d'une femme; -ſache, f. (eine – betreffende S.) affaire de *f.*; ſich in -ſachen miſchen, ſe mêler d'affaires de *f.*, des aff. des *f.*; -ſage, f. (von –n herrührende, unzuverläſſige S.) bruit répandu par des *f.*; -ſattel, ſelle de femme; -ſchänder, qui abuſe d'une femme, qui viole une ..; -ſchändung, f. viol; -ſcheu, a. ad. (ſich vor den –n ſcheuend) qui évite, qui fuit les *f.*, le commerce, la ſociété des *f.*; -ſcheu, (-ſcheue) f. (die Sch. vor den –n) la fuite des *f.*, l'antipathie pour les *f.*; -ſchinder, (grauſamer Ehemann) fa. qui maltraite ſa femme; bourreau de ſa ..; -ſchleier, voile de femme; -ſchmuck, parure, ajuſtement, joyaux, pierreries, atours de femme, c. Schmuck; -ſchönheit, f. la beauté des *f.*; -ſchrift, (wie ſie die – ſchreiben) écriture, main de femme; -ſchuh, ſoulier de femme, pour *f.*; -ſchule, f. 1. (Sch. für –) école de *f.*; 2. fg: (der Unterricht, wo – geben) école tenue par une femme; inſtruction conduite par des *f.*; er iſt noch nicht in der .. geweſen, (hat unter ihnen noch keine Erfahrung gemacht) il n'a pas encore été à l'école des *f.*, il n'a encore aucune expérience des *f.*; -ſchürze, f. tablier de femme; -ſinn, (die Sinnesart der –) l'humeur, le naturel, le génie des *f.*; -ſklave, fg: (ein S. f. der –) eſclave des *f.*; -ſtamm, (der wo aller St. in einer Geſchlechtsfolge, tige, ſouche féminine; -ſtand, (der St. der –) état, condition de femme; -ſtiefel, botte de femme, f; bottine; -ſtimme, f. (die feine St. der –) voix de femme ou féminine; ſeine .., ſa voix de femme; *Mu.* (die h. hohe St., wo meiſtens die Melodie enthält, der Diſcant) le deſſus; die tiefe .., (die ate St., wo die erſte begleitet; Alt) la haute-contre; -ſtreit, querelle, débat, conteſtation de *f.*; -ſtrumpf, bas de femme, pour *f.*; -ſucht, f. (unmäßige Begierde nach dem Umgange mit –n) paſſion exceſſive pour les *f.*; gynécomanie, f; -ſüchtig, a. ad. (mit der -ſucht behaftet) exceſſivement paſſionné pour les *f.*; der -ſüchtige, le gynécomane; -tand, (T., womit ſich die – oft beſchäftigen, unterhalten z) colifichets, babioles de femme; -theil, c. Weibstheil; -thräne, f. larme de femme; -titel, (T., den man –n gibt) titre de femme; -tracht, f. habillement, coſtume de femme; er entfloh in .., il ſe ſauva vêtu, déguiſé en femme; -treue, f. la fidélité des *f.*; -trug, artifice, ſupercherie de femme; -verächter, détracteur du ſexe, des *f.*; qui mépriſe les *f.*, c. -haſſer; -wächter, (der im Morgenlande die – der Großen bewacht) le garde des *f.*; -weiſe, f. c. -art, it. -ſitte; -werk, n. (W., Arbeit, Beſchäftigung der –, für –) ouvrage, travail, occupation de femme, pour les *f.*; -witz, eſprit, pointe, ſaillie de *f.*; -zank, c. -ſtreit; -zeit, f. (die Zeit der monatlichen Reinigung) les règles, le temps des ..; -zier, -zierde, f. ornement de femme; -zimmer, (wo die – ſich aufhalten) l'appartement des *f.*; (bei den alten Griechen) gynécée; -zirkel, (eine Geſellſchaft von –n) cercle, ſociété de *f.*; -zorn, la colère des *f.*; -zwinger, (Theil des Hauſes, in wo die Türken ihre – eingeſchloſſen halten) harem, ſérail.

Weiberhaft, a. ad. (den Weibern eigen) féminin, e; -e Klagen, plaintes de femme; eine -e Kleinmüthigkeit, une puſillanimité de femme ou féminine, [c. weibiſch.

Weiberling, c. Weibling.

Weibern, vn. av. h. (geſchlechtliches Verlangen nach einem Weibe empfinden) déſirer une *femme*, éprouver le beſoin d'une *f.*, le beſoin d'être marié; chercher les femmes.

Weibes-ſchönheit, c. Weiberſchönheit; -ſinn, c. Weiberſinn; -ſohn, (der Sohn eines –; ein Menſch, Sterblicher) qui eſt né d'une femme; mortel; kein .. ſah ihn je zittern, jamais mortel ne l'a vu trembler.

Weibheit, f. ſp. (die Natur eines Weibes, als eines ſolchen) la nature, la qualité de femme ou féminine.

Weibiſch, a. ad. (einem Weibe od. den Weibern in Anſehung ihrer Schwachheiten eigenthümlich, denſ. ähnlich, darin gegründet) mp. *efféminé*, e; *féminin*, e; en femme; comme une femme; ein -er Mann, ein -es Herz, un homme, un cœur *eff.*; ein -es Geſicht haben, avoir le viſage *eff.*, *fé.*; -e Manieren, ein -es Weſen, manières féminines, air *fé.*; er hat etwas -es an ſich, il y a qh d'*eff.*, de *fé.* dans ſon air, dans ſes manières, il a des manières féminines; die Kaſtraten haben eine -e Stimme, les caſtrats ont la voix féminine; -machen, werden, efféminer, s'..; Capuas Wolluſte machten ſeine Soldaten -, les délices de Capoue efféminèrent ſes ſoldats; -klagen, ſe lamenter, ſe plaindre comme une femme; ſich -betragen, ſe comporter en femme, comme une ..

Weiblich, a. ad. (in der Natur des Weibes gegründet, demſ. eigen, angemeſſen) *féminin*, e; de femme; der -e Körper, le corps de la femme; das -e Geſchlecht, die -e Stimme, le ſexe *f.*, la voix féminine; die -en Schamtheile, les parties naturelles de la femme; das gefühlvolle -e Herz, le cœur ſenſible des femmes; -er Liebreiz, -e Zartheit, graces propres, naturelles aux femmes, délicateſſe de la femme; ein Weib, wo nichts -es an ſich hat, une femme qui n'a rien de ſon ſexe, rien de *f.*; die -en Tugenden, les vertus féminines; die -e Stimme, (die feine, zarte St. der Weiber; it. *Mu.* die Weiberſtimme) la voix féminine; it. *Mu.* le deſſus; -e Schwächen, Rechte, faibles, droits des femmes; -e Beſchäftigungen, occupations de femme, propres, qui conviennent aux femmes; -er Putz, -e Kleidung, (wie ſie die Weiber tragen, lieben) parure, habillement de femme; *Gr.* das -e Geſchlecht, le genre *f.*; Mutter, Stunde z ſind -en Geſchlechtes, mère, heure, ſont du genre *f.*; eine -e Endung, (eines Wortes) une terminaiſon féminine; ein urſprünglich männliches Wort – machen, féminiſer un mot; *Poé.* ein -er Reim, (der aus zwei Reimſilben beſteht) une rime féminine; *Gén.* die -e Linie, la ligne féminine; it. (von Thieren und Pflanzen) femelle; ein -er Zeiſig, ein Zeiſig -en Geſchlechtes, un ſerin femelle; eine -e Pflanze, Blume, (wo die Staubgefäße fehlen) une plante, fleur femelle; der -e Hanf, le chanvre femelle; die -en Theile der Pflanzen, les parties femelles des plantes.

Weiblichkeit; en, f. 1. (die Natur des Weibes als eines ſolchen) ſp. nature, qualité de *femme*, caractère particulier à la *f.*; ein Weib ohne –, (ohne die ſanften, liebenswürdigen Eigenſchaften des Weibes) une *f.* qui n'a pas les qualités propres à ſon ſexe; er wollte ihr ihre – zum Vorwurf machen, il vouloit lui faire un reproche d'être *f.*, de ſa qualité de *f.*; 2. (eine weibliche Schwachheit, ein -er Fehler) faibleſſe, défaut de *f.*; der Verfaſſer hat einige -en gerügt, l'auteur a touché, cenſuré qs faibles ou défauts des femmes; 3. (die weiblichen Schamtheile) pu. les parties naturelles de la *f.*

Weibling, es; e, (ein weibiſcher, it. ein unter der Herrſchaft der Weiber od. ſeines Weibes ſtehender Mann) homme efféminé; it. homme gouverné par ſa femme, par les femmes.

Weibs-los, a. ad. ein -loſer Mann, (der keine Frau hat) homme non marié, qui n'a point de femme; -mann, 1. (Zwitterweſen, wo zugleich Mann und Weib iſt; °Hermaphrodit) hermaphrodite; 2. c. Weibling; -ſüchtig, a. ad. c. weiberſüchtig.

Weibs-bild, n. (eine weibliche P., aus den niedern Ständen) fa. *femme*, fille du commun; ein liederliches .., une *f.* de mauvaiſe vie; dumme -bilder, ſottes femmes; femmelettes; -bruder, (Schwager) fa. le frère de la *f.*; -geſicht, n. (ein weibliches G.; it. ein weibiſches, mp.) viſage de *f.*; it. viſage féminin, efféminé; -geſtalt, f. 1. (die G. des Weibes, als eines ſolchen) figure, taille de *f.*; das Geſpenſt erſchien ihm in .., le fantôme lui apparut ſous la figure d'une *f.*; 2. (eine weibliche P., dem äußern Anſehen nach) *f.*; figure de *f.*; ich erblickte einige -geſtalten, j'aperçus qs femmes, qs figures de *f.*; -kleid, fa. c. Weiberkleid; -leute, pl. (weibliche Perſonen, beſ. vom niederen Stande) fa. les femmes; mit .. zu thun haben, (verbotenen Umgang mit ihnen haben) avoir affaire à des femmes, avoir commerce avec des femmes; -menſch, b. c. -ſtück; -mord, c. Weibermord; -perſon, f. (weibliche P., beſ. von geringem Stande) femme, fille, f; -pflicht, f. (die Pflichten eines Weibes, beſ. die ehelichen) devoir de *f.*; -ſchneider, -ſchuſter, c. Frauenſchneider z; -ſchweſter, f. (die Schw. der Frau, Schwägerinn) fa. la ſœur de la *f.*; -ſtück, n. (weibliche P.) po. mp. *f.*, fille groſſière; malotrue; das iſt ein ganzes .., c'eſt une vraie commère; -theil, (der, das) (der Theil an einer Erbſchaft, wo dem Eheweibe zukommt) partage de la *f.*, portion due à la *f.*; -volk, *coll.* (alle weibliche Perſonen zuſ. genommen) fa. mp. les femmes; dem -volke nachgehen, courir après les femmes, après le cotillon.

Weich, a. ad. (einem Drucke leicht nachgebend, ohne den Zuſammenhang zu verlieren, und die Spur dieſes Druckes, wo keine Spannkraft es hindert, behaltend) *mou*, (mol), molle; mollet; douillet, tendre; der Teig iſt –, la pâte eſt molle; – wie Wachs, mou comme la cire; -es Brod, pain tendre; -er Käſe, fromage mou,

tendre; -e Federn, plumes molles; ein -es Bett, Kiſſen, un lit, un couſſin mou, mollet, douillet; - ſitzen, liegen, être aſſis, couché mollement, douillettement; eine -e Hand, (eine fleiſchige, mit zarter Haut) une main douillette; das macht die Haut -, cela rend la peau douillette; -es Fleiſch, (vom Fleiſche thieriſcher Körper; it. vom Fleiſche als einer Speiſe) chair molle; it. viande tendre; dieſer Fiſch hat ein -es Fleiſch, la chair de ce poiſſon eſt molle, ce poiſſon a la chair molle; dieſes Fleiſch iſt ſehr -, - wie Butter, (leicht zu kauen) cette viande eſt fort tendre, tendre comme roſée; man hat dieſes Fleiſch gar zu - gekocht, on a fait pourrir cette viande de cuire; das Fleiſch, die Erbſen ꝛc ſind nicht - gekocht, cette viande, ces pois ne ſont pas aſſez, ne ſont pas bien cuits; -e Birnen, (leicht zu beißen; it. we anfangen in Fäulniß überzugehen) poires tendres; it. poires molles; -e, - geſottene Eier, (die noch flüſſig ſind; im Gegenſatze der harten) des œufs mollets, à la coque; Eier - ſieden, cuire des œufs à la coque; dieſes Gemüß muß - geſotten ſeyn, il faut que ce légume ſoit cuit mou; etwas - machen, (dadurch, daß man es in Waſſer legt ꝛc) rendre mou; amollir, attendrir; *Méd.* mollifier; *Phar.* malaxer; Wachs - machen, amollir de la cire; man klopft das Fleiſch um es - zu machen, on bat la viande pour l'attendrir; - werden, devenir mou; s'amollir, s'attendrir; it. (vom Obſte) mollir; die Miſpeln werden auf dem Strohe -, les neſles molliſſent ſur la paille; -e Speiſen, (leicht zu verdauende) viandes tendres, légères; -es Wetter, (regnichtes, bei dem der Boden kothig iſt) un temps mou; ins -e treten, fallen, (in den Koth) fa. marcher, tomber dans la boue; it. (was ſich mit geringerer Kraft theilen, behandeln läßt): -es Holz, bois tendre; die Pappel, Tanne ꝛc ſind -e Holzarten, le ſapin, le peuplier ꝛc ſont des bois tendres; -es Eiſen, (leicht zu ſchmiedendes) fer tendre; das Blei und das Zinn ſind die -ſten Metalle, le plomb et l'étain ſont les plus tendres des métaux; -e Schlacken, (flüſſige Sch. von der Bleiart) ſcories tendres et fondantes; -e Steine, (im Geg. von härtern) pierres tendres; der Alabaſter iſt -er als der Marmor, l'albâtre eſt plus tendre que le marbre; -es Haar, (biegſames, ſchmiegſames; im Geg. des ſteifen) cheveux doux; -es Getreide, (der Haber; im Geg. des harten, des Roggens, Weizens und der Gerſte) l'avoine, f; fg: 1. (leicht Eindrücke aufnehmend; empfänglich, nachgebend): das Mutterherz iſt -, (wird leicht gerührt) le cœur d'une mère eſt tendre; ein -es Herz haben, avoir le cœur tendre, ſenſible; es wird mir ſo - ums Herz, (ich fühle mein Herz bewegt) je me ſens ému, j'ai le cœur ému, touché; - werden, (gerührt, erweicht werden) *s'attendrir*, ſe laiſſer toucher; er wurde bei dieſem Anblicke -, il s'attendrit à ce ſpectacle, il fut touché de ce ..; ſich - finden (ſich erweichen) laſſen, *s'at.*, être ému, touché; einen - machen, (rühren) toucher, *at.*, émouvoir qn; it. (zu leicht nachgebend, aus Schwäche) mou, molle; jene -en Seelen, welche keiner Bitte widerſtehen können, ces ames molles, faibles, qui ne ſauroient réſiſter à la moindre prière; ein -er Mann, (der keine Feſtigkeit in ſeinen Entſchlüſſen hat) un homme mou; ein -es Pferd, (ws keine Kraft beſitzt) un cheval mou; 2. -e Töne, (rührende) doux, tendres accents; *Mu.* -e Töne, Molltöne, (Töne, in deren Tonleiter die Dritte eine kleine Dritte iſt und nur einen ganzen und einen großen halben Ton in drei Stufen enthält) tons mineurs; die -e Tonart, (ſ. Moll) le mode mineur; die -e diatoniſche Leiter, l'échelle diatonique molle, le diatonique mol; 3. - mahlen, (das Anſehen eines -en Körpers geben, wie auch bei ſanften Umriſſen die Farben auf eine angenehme Art verſchmelzen) peindre tendrement, avec tendreſſe; ein -er Pinſel, -e Pinſelſtriche, un pinceau tendre, des touches tendres; it. ein -er (matter, ſanfter) Glanz, un doux éclat, une douce lueur; 4. -e Buchſtaben, (welche leicht und ſanft ausgeſprochen werden können, z. B. b, d, g, l ꝛc, im Geg. der harten, p, t, k ꝛc) lettres ou conſonnes faibles; dieſe Buchſtaben werden - ausgeſprochen, (auf eine gelinde, ſanfte Art) ces lettres ſont faibles, ſe prononcent mollement; il faut peu appuyer ſur ces lettres; er hat eine -e Ausſprache, il a la prononciation douce, délicate.

Weich=beule, f. (bei den Pferden; -e Geſchwulſt an der Seite der Kniee) molette, f; -bild, n. (der Raum, auf dem eine Stadt gebauet iſt, wie auch das zu derſ. gehörende Gebiete) banlieue, f; das .. dieſer Stadt, la banlieue de cette ville; -bildgeld, n. (der von den in einem -bilde gelegenen Gründen zu entrichtende Zins) cens provenant des fonds d'une banlieue; -bildgericht, n. (die Gerichtsbarkeit innerhalb des -bildes) juridiction municipale; -bildrecht, n. (Stadtrecht) droit municipal; -bottich, n. *Bra.* (B., worin das zum Malze beſtimmte Getreide eingeweicht wird) le bac à forme; *Te.* (-küpe) trempoire; -erz, n. (nach Einigen, geſchwefeltes Silber; nach Andern, geſchwefeltes Blei) argent, plomb ſulfuré; -faß, n. (F., etwas darin einzuweichen) trempoire; -faſten, c. Weihfaſten; -federig, a. ad. (-e Federn habend) qui a les plumes tendres; -fiſch, (der Kabeljau, wenn er bloß gedörrt iſt) morue ſechée; 2. c. -ſchalige Fiſche; -geſchaffen, a. ad. -geſchaffene Seelen, (gefühlvolle, mitleidige) ames ſenſibles, compatiſſantes, bien nées; -gewächs, n. c. -erz; -haarig, a. ad. (-es Haar habend) qui a les cheveux doux; *Bo.* (mit ſehr kleinen, feinen weißen Haaren beſetzt) pubeſçant, e; -häutig, a. ad. (eine -e Haut habend) qui a la peau molle; hn. malacoderme; -herzig, a. ad. (ein leicht zu rührendes Herz habend; it. im Herzen erweicht, gerührt) *tendre*, *ſenſible*; qui a l'ame, le cœur *t.*, *ſ.*, compatiſſant; it. ému, touché; er iſt ſehr .., ein -herziger Menſch, il eſt d'un naturel *t.*, *ſ.*, il a le cœur fort *t.*; il eſt aiſé à émouvoir, à toucher; il s'émeut facilement; er wurde .., il s'attendrit, il fut touché, ému; -herzigkeit, f. (der Zuſt., wie auch die Eig., da man -herzig iſt) attendriſſement; it. ſenſibilité de cœur; ſeine .. ließ ihn nicht weiter reden, ſon émotion l'empêcha de continuer; ich kenne ſeine .., je connois la ſenſibilité de ſon cœur; -hufig, a. ad. (einen -en Huf habend): ein -hufiges Pferd, un cheval qui a la corne molle, qui a le ſabot, le pied trop mou; -kübel, (Kübel, etwas einzuweichen) baquet à tremper; *Pap.* (K., die zur Pappe beſtimmte Maſſe darin einzuweichen) trempis; -kufe, f. c. -bottich; -küpe, f. *Te.* (worin der Indigo eingeweicht wird) trempoire; -lockig, c. -haarig; -mäulig, a. ad. *Ma.* ein -mäuliges Pferd, (ein -Maul habend) un cheval qui a la bouche tendre, délicate, qui a l'appui fin; -müthig, a. ad. (ein -es Gemüth habend, leicht zu rühren, wie auch erweicht, gerührt) *t.*, *ſ.*, qui a l'ame *t.*, *ſ.*, it. attendri, touché; ému; die Frauenzimmer ſind .., les femmes ont l'ame, le cœur *t.*, s'attendriſſent aiſément; Sie machen mich .., vous m'attendriſſez, c. -herzig; -müthigkeit, f. c. -herzigkeit; -pflaſter, n. (ein erweichendes) emplâtre malactique, émollient; un malagme; -ſchalig, a. ad. (eine -e Schale habend) qui a l'écale, l'écaille molle; -ſchalige Fiſche, poiſſons à écailles molles; die Eier der Amphibien ſind .., les œufs des amphibies ont l'écale tendre, molle; -ſchwamm, (-er Blätterſchwamm) agaric pulviné; -ſchwanz, hn. c. Krebsſtabe; -ſtachelig, a. ad. *Bo.* (mit kleinen, kurzen, krautartigen Stacheln beſetzt) muriqué, e; -ſtein, c. Kalkſtein; -ſtock, c. -bottich.

Weiche; n, f. 1. (der Zuſt., die Eig. eines Dinges, da es weich iſt) ſp. *molleſſe*, f; die Härte und - der Körper, la dureté et la *m.* des corps; die - eines Bettes, Sitzes, ihrer Hand, la délicateſſe d'un lit, d'un ſiège, la douceur de ſa main; ſa main douillette; 2. (der weiche Theil am Leibe der Menſchen und Thiere, wo man keine Knochen fühlet, zwiſchen den Rippen und Hüften) le flanc; l'aine, f; le défaut des côtes; *An.* l'hypocondre; er erhielt einen Schuß in die -, wurde in der - verwundet, il reçut un coup dans le flanc, il fut bleſſé dans l'aine, au défaut des côtes; die rechte, linke -, le flanc droit, gauche; 3. (in einigen Gegenden; gezupfte Leinwand) charpie, f; II. ſp. (die Hdl., und der Zuſtand, da etwas eingeweicht wird) act. de faire tremper; la miſe en trempe; die Wäſche aus der - waſchen, laver la leſſive.

Weichen, vn. av. h. (weich werden) devenir mou; mollir, s'amollir; dieſe Birnen - erſt gegen Weihnachten, ces poires ne ſont molles, tendres, ne molliſſent, ne s'amolliſſent que vers Noël; it. (in engerer Bed.; in einem flüſſigen Körper nach und nach weich werden) tremper; das Leder im Waſſer - laſſen, laiſſer tremper le cuir dans l'eau; der Stockfiſch liegt ſchon im Waſſer und weichet, on a déjà mis tremper le ſtockfiſch; Brod in Milch - laſſen, mettre tremper du pain dans du lait; 2. va. (weich machen, weich werden laſſen); das Leder, die Wäſche -, tremper, faire tremper le cuir, le linge; Brod in Wein -, tremper du pain dans du vin, c. einweichen; das - ꝛc, act. de ..; l'amolliſſement.

Weichen, vn. av. h. ir. (einem Drucke nachgeben, ſich von demſ. aus ſeiner Stelle bringen laſſen) céder; die Luft weicht leicht jeder Bewegung, l'air cède facilement à tout mouvement; das Waſſer wich mit einigem Widerſtande, l'eau céda avec q. réſiſtance; das Gewölbe iſt gewichen, (hat ſich geſenkt) la voûte a cédé, s'eſt affaiſſée; -, von der Stelle -, (ſie verlaſſen, durch eine einwirkende Kraft dazu genöthigt) céder, reculer, ſe reculer, branler, bouger, ſe retirer; abandonner ſa place; was ich ihm auch ſagen mochte, er wich nicht von der Stelle, quoique je lui diſſe, il ne bougea pas, ne ſe retira pas; keinen Fuß breit -, ne pas céder un pouce de terrain; dieſe Soldaten - niemals, ces ſoldats ne reculent point, ignorent ce que c'eſt de céder; das Bataillon fing an zu -, le bataillon commença à branler, à céder, à lâcher le pied; den Feind zum - bringen, faire reculer, faire plier l'ennemi, le forcer de ſe retirer; it. (ſich von ſeinem Orte entfernen): der Soldat darf nicht aus dem Gliede -, le ſoldat n'oſe ſortir des rangs, hors des rangs, quitter les rangs; aus dem Wege -, (Platz machen) s'ôter du chemin de qn; ſe ranger; faire place; von dem Wege -, s'écarter du chemin, quitter le chemin; von einem -, (ihn verlaſſen) fa. quitter qn, s'éloigner de qn; fg: (einer größern Gewalt ꝛc nachgeben) céder; Alles weicht der Liebe, tout cède à l'amour; die Nacht weicht dem Tage, (wird von dem Tage vertrieben) la nuit cède, fait place au jour; it. (an vorzüglichen Eigenſchaften nachſtehen): er muß ihm an Verdienſten ꝛc -, il lui cède en mérite; ſie weicht ihrer Schweſter in nichts, elle ne cède, elle ne le cède en rien à ſa ſœur; das -, act. de céder, de reculer ꝛc.

Weichen=band, *An.* (B. in der Gegend der -) ligament de Fallope; -bruch, c. Leiſtenbruch; -drüſe, f. *An.* (Drüſen zu beiden Seiten unten an den -) glande inguinale.

Weichheit, f. ſp. (der Zuſt., die Eig., da etwas weich iſt; beſ. fg.) la molleſſe; die - der Töne, ihrer Stimme, la tendreſſe des ſons, de ſa voix; die - der Farben in einem Gemählde, le tendre, la tendreſſe des couleurs ou des touches d'un *tableau*; die - eines Bratens, Gemüßes ꝛc, la tendreté d'un rôti, d'un légume; die - des Fleiſches, (die weiche und ſanfte Beſchaffenheit deſſ. für das Auge) la molleſſe des chairs; die - des Pinſels, der Umriſſe, (der zarte Ausdruck) la molleſſe du pinceau, des contours.

Weichlich, a. ad. (ein wenig weich) un peu mou; es fühlt ſich - an, il eſt un peu mou au toucher; it. (nicht die gehörige Feſtigkeit habend) mollaſſe; -es (welkes) Fleiſch, chair mollaſſe; ord. fg: (der gehörigen Kraft ermangelnd): -e Speiſen, (unkräftige, beſ. ungeſalzene, ungewürzte) viandes creuſes, fades; das ſchmeckt ſo -, cela a un goût ſi fade; *Pt.* (ohne Kraft, ohne gehörigen beſtimmten Ausdruck) mou, molle; - mahlen, avoir le pinceau mou; eine -e Manier, une manière, une touche molle; (beſ. vom Körper und Geiſte des Menſchen; der Kraft ermangelnd, wahre od. eingebildete Uebel, unangenehme Empfindungen ꝛc zu ertragen und darin gegründet) mou, molle; ein -er Menſch, un homme mou; er kann keine Beſchwerlichkeiten ertragen, er iſt zu -, zu - erzogen, ce n'eſt pas un homme de fatigue, il eſt trop mou, élevé trop mollement; eine -e Erziehung, -e Sitten, une éducation molle, des mœurs efféminées; ein -es Leben führen, im -en Müßiggange leben, vivre mollement, dans la molleſſe, vivre dans une molle oiſiveté; ſeine Schönheit hat nichts W-es, ſa beauté n'a rien de mou; -e Soldaten, ſoldats efféminés; Kapuas Wollüſte machten ſeine Soldaten -, les délices de Capoue efféminèrent ſes ſoldats; eine -e Lebensart, une vie paſſée dans

la mollesse; une manière de vivre efféminée; einen -en Körper haben, (nicht viel ausdauern können) être douillet, d'une complexion fort délicate; ſie iſt äußerſt –, (ſchwächlich) elle est fort douillette; it. (ohne den tadelnden Nebenbegriff; leicht Schaden nehmend, zärtlich) délicat, e; die jungen Puthühner, ſind ſehr -e Thiere, les dindonneaux sont fort délicats; eine -e Pflanze, une plante tendre, délicate; -keit, f. (die Eig. einer P. od. S., da ſie – iſt) *mollesse*, *délicatesse*, f; die .. der Sybariten, la *m.* des Sybarites; die .. des Körpers, der Sitten, la *d.* de la complexion, la *m.* des mœurs; die Kinder mit allzugroßer .. erziehen, élever les enfants avec trop de *d.*; die .., die in ſeinem Charakter liegt, la *m.* qui domine son caractère; eine weibiſche .., une *d.* efféminée; aus .. im Bette liegen bleiben, garder le lit par *d.*; *Pt.* die .. des Fleiſches, (uns gut für Weichheit c.) la mollesse des chairs; die .. in den Gewändern, (da ſie zu wenig deutlich ausgedrückt ſind) la mollesse de la draperie, cf. Weichheit.

Weichling, es; e, 1. (ein weichlicher Menſch) un homme mou, délicat, *efféminé*; er iſt ein –, c'est un *ef.*, un douillet; 2. (ausländiſche Pflanzen, mit weichen, zärtlichen Blättern) molugine.

Weichſel, f. sp. (großer, in Mähren entſpringender Strom) la *Vistule*; -fiſche, (die F. in der –) poissons de la *V.*; das -ufer ꝛc, les rives de la *V.*; 2. -n, f. (Name der rothen und ſchwarzen ſauern Kirſchen; -kirſche) griotte, f; -n zum Einmachen, griottes à confire; -kirſchbaum, griottier; -wein, c. Kirſchwein; -zopf, (Krankheit, beſ. in Polen einheimiſch, und in unauflöslicher Verfilzung der Haare, beſ. des Kopfes beſtehend; Judenzopf, Wichtelzopf) la plique, le plica.

Weid, c. Waid.

Weid=acker, (pron. Waid=) c. Weideacker; -gerecht, a. ad. (in dem Jagdweſen erfahren, Jagdgerecht f.) versé dans ce qui concerne la *chasse*; -gerechte Hunde, chiens dressés à la *ch.*; -geſchrei, n. c. Jagdgeſchrei; -hauſen, *Ch.* (mehrere zuſ. gehörende Jäger) le corps des chasseurs; -knecht, (Knecht, der den Jägern bei Jagden an die Hand geht) valet de *ch.*; -leute, pl. c. Weidmann; -lich, a. ad. fa. 1. (hurtig, lebhaft; it. einen hohen Grad zu bezeichnen); .. arbeiten, faire bien de la besogne; bien travailler; .. zechen, einen .. abprügeln, boire largement, rosser qn d'importance, comme il faut; 2. (vortrefflich, tapfer, brav) v. *Ecr.* ein -licher Mann, un homme fort et vaillant; -ling, es; e, 1. (der eßbare Blätterſchwamm) l'agaric comestible; le champignon à manger; 2. .., -lingsapfel, (Sorte Aepfel) (espèce de pommes); -loch, n. *Ch.* (der After des Wildes) le trou du cul des bêtes fauves; -mann, es; pl. -männer, -leute; 1. *Ch.* (ein gelernter Jäger); ein guter .., un bon chasseur, veneur; 2. *Ch.* (eine zauberiſche Kunſt); einem einen .. ſetzen, (ihn bezaubern, daß ihm das Gewehr verſage ꝛc) charmer qn; user de charmes envers qn; 3. -manns Heil! (der alte Gruß der Jäger) bien vous arrive! -mannsſprache, f. (die Kunſtſprache der Jäger) le langage des chasseurs, les termes de chasse; in der -mannsſprache ſagt man .., en termes de chasse on dit ꝛc; -männiſch, a. ad. (den Gebräuchen der Jäger gemäß, darin gegründet) de chasseur; en ..; eine -männiſche Redensart, un terme de chasse, de chasseur; .. ſprechen, parler en chasseur, en termes de chasse; auf gut .., à la façon, à la manière des chasseurs; -mannſchaft, f. sp. (die Kunſt und Beſchäftigung des Jägers) la vénerie; -meſſer, *Ch.* 1. (ein langes breites Meſſer der Jäger, das Wildpret auszuweiden ꝛc) couteau de chasseur; wegen dieſes Fehlers hat er das .. bekommen, (Schläge auf den Hintern mit dem Hirſchfänger, wegen eines begangenen Fehlers) on lui a donné des coups de plat de couteau de chasse pour avoir commis cette faute; 2. (die Zunge des Hirſches) la langue du cerf; -nahrung, f. c. Weidenahrung; -recht, n. c. Jägerrecht; -ſack, *Ch.* 1. c. Weidtaſche; 2. (der Magen od. Wanſt des Wildes) le parement; -ſpieß, c. Jagdſpieß; -ſprache, f. c. -mannsſprache; -ſproſſe, f. *Ch.* (die Augenſproſſen am Hirſchgeweihe) andouiller; -ſpruch, (ein Spruch od. gewiſſe Formeln, woran ſich hirſchgerechte Jäger erkennen) terme, expression de *ch.*, de chasseur; façon de parler particulière aux chasseurs; *fg:* (Wahlſpruch, Kernſpruch) sentence favorite, énergique; das iſt ſein .., c'est son mot favori; -taſche, f. (Jagdtaſche) gibecière, carnassière, f; -werk, n. *Ch.* 1. (die Kunſt, Beſchäftigung des Jägers; Jägerei) la vénerie; 2. (die Ausübung dieſer Jagd) la *ch.*; dem .. obliegen, s'occuper de *ch.*; 3. (alle Thiere, die zur Jagd gerechnet werden) gibier; es gibt hier wenig –, il y a peu de gibier ici; das hohe, niedere –, (Thiere, die zur hohe, niedern Jagd gerechnet werden) le gros, le menu gibier; -werken, vn. av. h. (ſich mit der Jagd beſchäftigen, jagen) giboyer, chasser; se livrer à la *ch.*; -wort, n. (Kunſtausdruck der Jäger) terme de *ch.*; -wund, c. Weidewund; -wunde, f. (Verwundung der Eingeweide) plaie des intestins, aux intestins.

Weide; n, f. 1. (bekanntes Pflz., deſſen Arten theils als Bäume, theils als Sträuche wachſen) le *saule*; die gemeine od. große, weiße zähe –, le *s.* vulgaire blanc; die geöhrte –, c. Salbei–; die babiloniſche –, (Trauer–) le *s.* du levant; die meergrüne –, le *s.* vert de mer; die wohlriechende –, c. Lorbeer–; it. c. Bach–, Band–, Bruch–, Korb–, Matten–, Palm–, Pfirſich–, Roſen–, Rosmarin–, Sahl–, Sand–; 2. wilde od. ſpaniſche –, c. Hartriegel, 1.; 3. c. Schotenweiderich; -n=art, espèce de *s.*; -n=aſche, f. cendres de *s.*; -nbach, (mit -n am Ufer bewachſener) ruisseau bordé de saules; -nband, n. (aus -nruthen gemachtes Band) lien d'osier; pleyon; hart, f; *Ton.* cerceau de *s.*, d'osier; -baſt, écorce de *s.*; -nbaum, 1. le *s.*; it. (Bachweide) l'osier; 2. -nbäumchen, (die Zwergweide) le *s.* nain; -nblatt, n. feuille de *s.*; -nblätterſtein, (Stein, auf deſſen Oberfläche ſich Eindrücke von -nblättern zeigen) pierre empreinte de feuilles de *s.*; -nbohrer, 1. (große Raupe in faulem Holze, beſ. in -n; die -nraupe) le cossus; 2. (Art Keſſelkäfer auf -n) le charançon du *s.*; -nbruch, n. -nmoor; -nbuſch, (die – als ein Buſch) le *s.* en buisson; -ndorn, c. Sanddorn; -ndroſſel, f. (Art Droſſel in -nbüſchen) la rousserole, roussette; le rossignol de rivière; -n=eiche, f. (Eichenart, mit -nähnlichen Blättern) le chêne *s.*; -n=erde, f. (E. mit verfaultem -nholze vermiſcht) vermoulure de *s.*; -nflöte, f. (Fl. von -nrinde gemacht; -npfeife) sifflet d'écorce de *s.*; -ngebüſch, n. (mit -nbüſchen bewachſener Ort) saussaie, saulaie, oseraie, f; -ngerte, f. verge d'osier; gaule, houssine, f; -ngeſträuch, n. c. -ngebüſch; -nhahn, -nhähnchen, n. (gewiſſer Käfer auf -n) l'altise des saules; -nholz, n. bois de *s.*; -nhopfen, (Art wilder Hopfen) le houblon sauvage; -nhorſt, (mit -n bepflanzter Ort) saussaie, saulaie, f; -nkäfer, 1. c. Maikäfer; 2. (Art Rüſſelkäfer auf -n) le charançon, le porte-croix des saules; -nkätzchen, n. chat, chaton de *s.*; -nkohle, f. charbon de *s.*; -nkopf, (der dicke, runde Obertheil eines -nſtammes) tête de *s.*; -nkorb, (aus -n geflochtener) panier d'osier; -nkraut, n. 1. (der braune od. rothe Weiderich) la salicaire; la lysimachie rouge; 2. das gelbe .., (der gelbe Weiderich) la lysimachie vulgaire; -nlaub, n. feuilles, feuillage de *s.*; -nlaubweſpe, f. la mouche à scie des saules; -nlaus, f. (Art Blattläuſe auf -n) le puceron des saules; -nmeiſe, f. c. Beutelmeiſe; -nmilbe, f. (Art M. auf -nbäumen) la mitte des saules; -nmoor, (mit -n bewachſener Moor) marais planté de saules; -nmotte, f. (Nachtvogel, deſſen Raupe ſich auf -nblättern aufhält) la teigne des saules; -nmücke, f. (Art Grasmücke in -ngebüſchen) la fauvette des roseaux; -nnutzung, f. *Cou.* (der Antheil an den abzuſchneidenden -nruthen) le *s.*; droit de couper des saules pour son usage; la part de saules; -npalme, f. (die Blütenzapfen der -nbäume) chaton de *s.*; -npaten, n. (das Verpflanzen der -n) la plantation, transplantation des saules; -npfeife, f. c. -nflöte; -npflanzung, (die Pfl. von -n) la plantation des saules; -nplan, -nplatz, (mit -n bepflanzte Fläche; ein ſolcher Platz) saussaie, saulaie, oseraie, f; -nraupe, f. (auf -n lebende R.) la chenille de *s.*; -nroſe, f. (die von kleinen Inſekten herrührenden rothen Auswüchſe an den Blättern und Zweigen der -n) la rose des saules; -nröslein, (Weiderich) épilobe à feuilles étroites; -nrüſſelkäfer, c. -nkäfer, (2); -nruthe, f. (ſchlanker Zweig von einem -nbaume) verge d'osier; de *s.*; -nſänger, (der Blattſänger auf -n) le kermes de *s.*; -nſchildlaus, f. (Art Sch. auf -n) la cochenille du *s.*; -nſchnitt, c. -nnutzung; -nſchößling, jet de *s.*, d'osier; -nſchwamm, (Art wohlriechender Schwämme auf -nbäumen) le bolet odorant; -nſpatz, -nſperling, (der gemeine Baumſperling) friquet, (saulet); 2. (der Rohrſperling) l'ortolan de roseaux; le montant; -nſpinner, (Art Motten, deren Raupen ſich auf -n einſpinnen; -nvogel) l'apparent; le phalène apparent, -nſtamm, tronc de *s.*; -nſtrauch, (die – als ein St.) le *s.* arbuste; -ntrieb, c. -nſchößling; -nvogel od. Kirſchvogel, 1. c. Goldvogel; 2. c. -nſpinner; -zeiſig, (die kleinſte Grasmücke) le pouillot ou chantre, le chanteur; it. c. -nmücke.

Weide; n, f. (pron. Waide) (der mit Gras und Kräutern bewachſene Ort, wo das Vieh ſeine Nahrung findet; it. die Nahrung, die das Vieh auf der – findet) *pâturage*, *pacage*, pâtis, *gagnage*; pature, f; *Vén.* viandis; fette -n, gras paturages, pacages; eine große –, une vaste pâture; das Vieh auf die – treiben, mener les bestiaux au *pac.*, au *pât.*; les mener paitre; ein Pferd, Ochſen auf die – thun, mettre un cheval, des bœufs en pâture; les mettre dans le *pac.*, au *pac.*, dans le pâtis; das Vieh geht auf die –, kommt von der –, les bêtes entrent dans les gagnages, reviennent du *g.*; ein Land, das gute -n hat, un pays de pacages; jedes Thier geht ſeiner – nach, chaque animal cherche sa pâture; Schafe ꝛc finden dort vortreffliche –, les moutons ꝛc y trouvent une excellente pâture; zur – gehen, aller paitre; wenn der Hirſch auf der – iſt, auf die – geht, quand le cerf est au viandis, va au viandis ou va viander; die – im Walde, (daſ., was das Vieh und Rothwild im Walde zu freſſen findet) la paisson, c. Gemein–; it. *Ch.* (das unverdaute Gras im Magen des Wildes) la mangeure, *fg:* das iſt – für mein Herz, eine angenehme – für die Augen, (unterhält ſie angenehm) cela délecte, charme mon cœur; cela repait, charme les yeux, c. Augen–, Seelen–; -acker, (Brachacker, der zur – dient) friche, f; champ servant de pâture; -darm, *Vén.* (der Maſtdarm des Hirſches ꝛc) le gros boyau; -fiſch, c. Futterfiſch, 1.; -freiheit, f. (die Erlaubniß, ſein Vieh auf die – treiben zu laſſen) droit de pacage, de pâturage, d'herbage; -gang, 1. (der G. des Viehes auf die –, und das Weiden daſelbſt; im Geg. der Stallfütterung) le pacage, le pâturage; 2. c. -recht; -gans, (eine G. auf der –) oie qu'on mène paitre; -geld, n. (was an dem Beſitzer eines Feldes, einer Wieſe für die – bezahlt wird) droit d'herbage; it. c. -lohn; -genoß, (der), der Antheil an einer – hat) celui qui participe à un pacage, pâturage; -gras, (das G. auf der –) l'herbe des pacages, pâturages; -land, n. (zur – beſtimmtes, taugliches) terrain servant de *pac.*, de *pât.*, terres propres aux herbages ꝛc; it. (ein L., wo viele -n hat) pays de pacages; -lohn, (L. des Hirten für das -n des Viehes, der Schaafe) les gages du pâtre, du berger; -mann, -meſſer ꝛc, c. Weidmann, Weidmeſſer ꝛc; -nahrung, f. (N., die die – dem Vieh gibt) nourriture provenant des pacages, des paturages; -ochs, (auf der – gehender) bœuf qu'on mène paitre; -pferd, n. (auf der – gehendes) cheval qu'on fait paitre, nourri dans les pacages; -platz, (zur – beſtimmter, tauglicher) *pât.*; (ein magerer) pâtis; es gibt hier vortreffliche -plätze, il y a ici d'excellents pâturages; -recht, n. 1. (das R., ſein Vieh auf eine – treiben zu laſſen) le droit de *pac.*, de *pât.*, d'herbage; 2. (das R., was eine – hat) droit, privilège attaché à un *pât.*; -ſtein, (Grenzſtein einer –) borne de *pac.*, de *pât.*; -vieh, n. (auf der – gehendes) bétail de *pac.*; -wald, (in dem das Vieh -n darf) bois de *pac.*; -wund, a. ad. *Ch.* (durch einen Schuß in den Eingeweiden ſo verletzt, daß etwas von der darin befindlichen Nahrung herausgetreten iſt) blessé aux intestins.

Weidelwerk, n. c. Weidwerk.

Weiden, *Ch.* einen Dachs ꝛc –, (das Eingeweide herausnehmen; aus–) éventrer, vider un blaireau; II. vn. av. h. 1. (ſeine Nahrung auf dem Felde ſuchen) paitre, pâturer; das Vieh weidet auf dem Felde, le bétail pait, pâture dans les champs; wir erblickten -de Heerden, nous aperçûmes des troupeaux qui paturoient; ſeine Pferde auf der Wieſe ſeines Nachbars – laſſen, faire paitre ses chevaux dans la prai-

rie de son voisin; die Heerde hat in dieſem Walde geweidet, le troupeau a pâturé dans cette forêt; die Hirſche haben hier geweidet, les cerfs ont viandé ici; *Bl.* ein -der Stier, un taureau paissant; it. ſich –, pu. paitre, pâturer; 2. *Sty.* 1. (das Vieh unter ſeiner Aufſicht – laſſen) faire paitre le bétail; der junge Hirt, welcher auf dieſem Gebirge weidet, le jeune berger qui fait paitre son troupeau sur cette montagne; III. va. 1. fg: (Nahrung, Genuß geben, mit dem Nebenbegriff des Angenehmen) repaitre; ſich mit leeren Hoffnungen –, se paitre, se repaitre de chimères, d'espérances; ſeine Augen an etwas –, repaitre ses yeux de qh; wie ſich ihre Augen an meiner Verlegenheit weideten! comme elle jouissoit de mon embarras; ſich an einem Anblicke –, se repaitre d'un spectacle; 2. (das Vieh auf die Weide führen und in Aufſicht haben); das Vieh, die Heerde –, faire paitre le bétail, le troupeau; fg: die Heerde, die Schaafe Chriſti –, paitre le troupeau, les ouailles de J.-C.; *Ecr.* weide meine Lämmer! paissez mes agneaux! das – ꝛ, act. de ..

Weiden, a. ad. (von der Weide herkommend, aus dem Holze od. von den Zweigen der Weide gemacht) de *saule*, d'*osier*; eine -e Gerte, ein -er Korb, une verge de *s.*, d'*o.*; un panier d'*o.*; -es Holz, bois de *s.*

Weiderich, es; e, 1. (Name verſch. Pflanzen); a) (Pfla.; Weidenröslein, -röslein) *épilobe*; der – mit ſchmalen, rauhen Blättern, l'*é.* à feuilles étroites, velues; b) der braune od. rothe –, (Art des Blutkrautes; Veruut) la *salicaire*; la *lysimachie* rouge; der braune – mit Yſopblättern, la *s.* à feuilles d'hysope; c) der gelbe –, (Pfla. mit fünffach getheiltem Kelche und radförmigem Blumenblatte) la *l.*; der gemeine gelbe –, la *l.* vulgaire; la corneille; le souci d'eau, la chasse-bosse; la perce-bosse; der ſtraußförmige gelbe –, (Waſſer-) la *l.* thyrsiflore; d) gelber –, (die Nachtkerze) l'herbe aux ânes; l'onagre; e) (Art des Ehrenpreiſes an den Küſten) la véronique mâle; le thé d'Europe; 2. (der Weidenzeiſig od. Rohrſänger) la fauvette de roseaux; -röslein, n. c. – (1).

Weidicht, es; e, n. (mit Weiden bewachſener Ort) saussaie, saulaie, oseraie, f.

Weife; n, f. 1. (Wi., das geſponnene Garn von der Spule zu winden; Haspel) dévidoir; *Man.* aspe, asple; 2. c. Schaengatter; 3. *Hu.* (die gedrehte Arche) le dévidoir; l'arche torse ou bistournée.

Weifeln, (ſchnell hin und her bewegen) fa.; die Mütze, den Hut –, (ſchnell auf der Hand herumdrehen) faire tourner son bonnet, son chapeau sur la main.

Weifen, (verm. der Weife abwinden); Garn –, dévider du fil, c. haspeln.

Weifer, s; iñ, (P., wo weifet) dévideur, se.

Weigern, (ſeine Abneigung etwas zu thun od. auch zu erlauben an den Tag legen) refuser, c. ver-; ord. ſich –, refuser, se défendre de faire ou d'accorder qh; er weigerte ſich es zu thun, il refusa de le faire; ich will mich nicht länger –, je ne m'en défendrai pas plus long-temps; ſich einer Sache –, se défendre d'une chose, de faire qh; ich weigere mich deſſen nicht, je ne m'en défends pas; das –, c. Weigerung.

Weigerung; en, f. 1. (die Hdl., da man ſich weigert etwas zu thun) act. de se défendre de qh, de refuser de faire qh; le refus; ſeine – verdroß mich, son refus me fâcha; *Pra.* die – einem den nöthigen Unterhalt zu reichen, le déni d'aliments; 2. *Arc.* (der Zuſtand, da die Pfähle beim Einrammen auf etwas Hartes ſtoßen und nicht tiefer eindringen, ſo daß man ſie abſägen muß) refus ꝛ; -sfall, (da man ſich weigert etwas zu thun) le cas d'un refus; im -sfalle, en cas de refus, en cas qu'il ne veuille pas, en cas qu'il s'y oppose.

Weihsaltar, (einer Gottheit geweihter A.) autel bénit, consacré; -bild, n. (Bild, wo man einem Orte, einem Heiligen ꝛ weihet) ex-voto: die Kirche hängt voll von -bildern l'église est toute tapissée d'ex-voto; -biſchof, *Cath.* (B., der nur Stellvertreter eines wirklichen Biſchofes iſt, und beſ. zu Weihungen ꝛ gebraucht wird) suffragant; -brod, n. pain bénit; it. (das geweihte Brod beim Abendmahle) l'hostie, f; -brunnen, pu. c. -keſſel; -faſten, pl. *Cath.* (F., wo auf die 4 Vierteljahrstage fallen) les quatre-temps; -gabe, f. (wo man einem Weſen weihet; it. eine geweihete G.) offrande, f; it. don, présent de q. objet bénit; -gebet, n. (G., mit dem man etwas weihet) prières pour la *bénédiction* de qh; -gelübde, n. 1. (wo man thut, etwas zu weihen) vœu; 2. (das), was man gelobt hat zu weihen) ex-voto; -gemählde, n. (bei irgend einer Gelegenheit einem Heiligen ꝛ verſprochenes G.) ex-voto; -geſang, (G., bei ek. mit dem man etwas weihet; it. G., wo einem Gotte ꝛ geweihet iſt) chant relatif à la *b.*; it. hymne; -geſchenk, n. c. -gabe; -kelch, (ein geweihter) le calice; -keſſel, *Cath.* (in dem das -waſſer iſt) bénitier; -lied, n. c. -geſang; -meſſe, f. *Cath.* (in und mit der etwas geweihet wird) messe pour la *b.* de qh, où l'on bénit qh; -muthsfichte, f. -muthskiefer, f. (Art Nadelbäume) le pin blanc; le pin de Weymouth; -nacht, f. ord. -nachten, pl. (das Feſt der Geburt Chriſti; -nachtsfeſt) *Noël*; la fête de *N.*; den Kindern an .. Geſchenke machen, faire des cadeaux aux enfants à *N.*; um, gegen .., à, vers *N.*; *P.* grüne .., weiße Oſtern, (wenn um .. die Erde grün iſt, ſo hat man gewöhnlich Schnee an Oſtern) *N.* à son pignon et Pâques à son tison; it. fa. (die Geſchenke, wo die Kinder an .. erhalten; das -nachtsgeſchenk) les étrennes de *N.*; -nachtlich, a. ad. (zu -nachten gehörig, gewöhnlich) de *N.*; die -nachtlichen Geſchenke, les présents, les étrennes de *N.*; -nachtsabend, (der Tag, beſ. der Abend vor dem -nachtsfeſte) la veille de *N.*; -nachtsapfel, (Aepfel, wo man den Kindern an -nachten zum Geſchenke macht) pomme de *N.*; -nachtsbirn, (Abart der Ambrabirn) espèce de poire d'Ambrette; -nachtsfeier, f. (die Feier des -nachtsfeſtes) la célébration de la fête de *N.*; -nachtsfeiertag, (einer der Feiertage des -nachtsfeſtes) fêtes de *N.*; -nachtsfeſt, n. (das Geburtsfeſt Chriſti) la fête de *N.*; -nachtsfreude, f. (Freude, wo man zu -nachten hat od. den Kindern macht) les plaisirs des fêtes de *N.*; -nachtsgabe, f. c. -nachtsgeſchenk; -nachtsgeſang, (Geſang, der zu -nachten geſungen wird) *N.*; cantique, chansôn de *N.*; -nachtsgeſchenk, n. (wo man beſ. Kindern an -nachten gibt) présent, étrennes de *N.*; -nachtsgottesdienſt, (der am -nachtsfeſte gehalten wird) office, messe de *N.*; -nachtshuhn, n. (Hühner, wo zu -nachten entrichtet werden müſſen) poule de cens due à *N.*; -nachtslied, (am -nachtsfeſte zu ſingen) *N.*; cantique sur la nativité de J.-C.; -nachtslieder ſingen, chanter des Noëls; -nachtsmarkt, (wo kurz vor -nachten gehalten wird) la foire de *N.*; -nachtsmette, f. les matines de *N.*; -nachtsmorgen, (der Morgen am erſten -nachtstage) le matin de *N.*; la première fête de *N.*; -nachtspredigt, f. (wo an -nachten gehalten wird) sermon de *N.*, sermon sur la nativité de J.-C.; -nachtsquartal, le quartier de *N.*; -nachtsroſe, f. (die ſchwarze Nieſewurz) la rose de *N.*; l'ellébore à fleurs de roses; -nachtstag, (die 1 od. 2 Feiertage des -nachtsfeſtes) jour de *N.*; -nachtswoche, f. la semaine de *N.*; -nachtszeit, f. le temps de *N.*; -quaſt, pu. c. -wedel; -rauch, 1. *Cath.* (ein geweihter wohlriechender R., beim römiſchen Gottesdienſte) la fumée de l'*encens*; 2. (wohlriechendes Harz, wo in der römiſchen Kirche zum Räuchern dient) l'*e.*; der arabiſche od. männliche .., l'*e.* mâle; l'oliban; der weiße geringere .., (Waldſtein-rauch) l'*e.* blanc ou femelle; wilder .., (die hellen Harzkörner aus Fichten und Tannen in den Ameiſenhaufen) *e.* de Thuringue; .. verbrennen, den .. weihen, brûler de l'*e.*, bénir l'*e.*; fg: einem .. ſtreuen, opfern, (ihn lobpreiſen, erheben, beſ. aus Schmeichelei) donner de l'*e.* à qn; l'encenser; -rauchbaum, c. -rauchkiefer; -rauchbüchſe, f. (Büchſe mit ek. zu -rauch) vase à l'*e.*; *Cath.* la navette; -rauchdampf, la vapeur, la fumée de l'*e.*; -rauchfaß, n. *Cath.* (Gefäß, in dem der -rauch verbrannt wird) encensoir, c. Rauchfaß; -rauchfichte, f. c. -rauchkiefer; -rauchholder, c. -rauchſtrauch; -rauchkäſtchen, n. (Käſtchen mit ek. zu -rauch) cassette à l'*e.*; -rauchkiefer, od. -rauchfichte, f. -rauchbaum, (Art Nadelbäume) l'arbre d'*e.*, le pin à torche; -rauchkörner, pl. n. oliban; -rauchkraut, n. (die gemeine Haſelwurz) l'asaret d'Europe; -rauchrinde, f. (künſtlich bereitete Rinde) (so. d'écorce aromatique); -rauchſtaude, f. -rauchſtrauch, (Str., von dem der -rauch herkommen ſoll; -rauchholder, -rauchwachholder) junipère; -rauchvogel, (der Pfingſtvogel, Kirſchvogel) loriot; -rauchwachholder, c. -rauchſtrauch; -rauchwurz, f. c. Rosmarin; -ſalz, n. *Cath.* (geweihtes Salz) sel bénit; -ſchrift, f. (Zueignungsſchrift) dédicace, f; -ſprengel, c. -wedel; -teller, (auf dem das -brod beim Abendmahle liegt) patène, f; -waſſer, n. *Cath.* (geweihtes W.) eau bénite; mit .. beſprengen, asperger d'eau bénite; -wedel, *Cath.* (womit das -waſſer geſprengt wird) aspersoir; fa. asperges.

Weihe; n, I. f. (Art Falken, wo in der Falknerei unbrauchbar ſind, und auf Hühner, Enten ꝛ ſtoßen; die graue Maus-; der Hühnergeier, Gänſehabicht, Taubenfalk, Erdvogel) le *milan*; die gemeine –, le *m.* noir; die Königs-, le *m.* royal; l'écoufle; II. (die Hdl., da man weihet; Weihung) *consécration*, f; die – verrichten, faire la *c.*, la bénédiction; die –, Weihung eines Biſchofs, le sacre d'un évêque; die –, Weihung eines Prieſters, l'ordination d'un prêtre, c. Prieſter-; die – ertheilen, (einem Prieſter) donner, conférer les ordres; die – nehmen, prendre les ordres; die – verrichten, donner, conférer les ordres; die vier untern -n, (kirchliche Ordensgrade) les quatre moindres ordres, les quatre ordres mineurs, cf. *ordre* (5); it. (hohe Würde, Kraft, Geiſt ꝛ); mit – und Salbung ſprechen, parler énergiquement et avec onction; die – des Dichters, l'enthousiasme du poète.

Weihel, s; f. 1. c. Weihwedel; 2. (von weißem Schleier od. ſchwarzem Flore gemachtes und ungeſäumtes langes Tuch, wo ſich die Kinderfrauen über das Haupt und um das Geſicht zu befeſtigen pflegen) écharpe, faille, f.

Weiheln, vn. av. h. (ſich in die Weihel (2) hüllen) s'envelopper dans son écharpe, dans sa faille.

Weihen, (feierlich zu einem gewiſſen Zwecke, Dienſte widmen) *dévouer*, *consacrer*, *dédier*, *vouer*; ſein Leben ꝛ dem Vaterlande –, *v.*, *dév.* sa vie ꝛ à la patrie; ſeine Zeit der Erziehung der Kinder –, *c.* tout son temps à l'éducation des enfants; dieſe Einſamkeit iſt der Trauer geweihet, cette solitude est consacrée à la douleur; einem eine Schrift .., (zueignen) *déd.* un ouvrage à qn; er hat ſein Leben Gott geweihet, il a consacré sa vie à Dieu; Kodrus weihete ſich dem Tode, Codrus se dévoua à la mort; ſeine Kinder der Kirche, ſich Gott, dem Dienſte Gottes –, *v.* ses enfants à l'autel, se *v.* à Dieu, au service de Dieu, c. widmen; it. (eine gewiſſe Ehrwürdigkeit, Heiligkeit ertheilen); die Frömmigkeit weihet alle andere Tugenden, la piété relève toutes les autres vertus, donne du relief, du lustre à ꝛ; it. (in engerer Bed.; mit feierlichen Gebräuchen, beſ. zum gottesdienſtlichen Gebrauche widmen, und dadurch eine gewiſſe Heiligkeit ertheilen); eine Kirche ꝛ –, c., *déd.*, bénir une église ꝛ; ein geweiheter Ort, un lieu sacré; Brod, Wein ꝛ –, bénir du pain, du vin ꝛ; geweihtes Waſſer, de l'eau bénite; eine geweihete Hoſtie, une hostie consacrée; it. (von Perſonen; ſie mit feierlichem Gebrauche zum Dienſte der Kirche beſtimmen, und ihnen dadurch eine gewiſſe Würde ertheilen); eine Nonne –, donner la bénédiction à une religieuse; einen Biſchof, Prieſter –, sacrer un évêque; ordonner un prêtre; donner, conférer les ordres à un prêtre; er wurde zum Biſchof, Prieſter geweihet, il fut sacré évêque, ordonné prêtre; *Ant.* zum Gotte –, (in den Stand der Götter erheben) mettre au rang des Dieux; it. (außer der Kirche; von feierlicher Ertheilung einer Würde); einen zum Lehrer der Gottesgelehrtheit –, conférer à qn le grade de docteur en théologie, le créer docteur en théologie; das – ꝛ, act. de ꝛ; die Weihung einer Kirche, la consécration, la dédicace d'une église, cf. Weihe.

Weiher, s; iñ, I. (P., wo etwas weihet) celui, celle qui consacre, qui bénit qh. II. (Teich, beſ. Fiſchteich) étang, vivier; -ampfer, c. Waſſerampfer; -andorn, (der Waſſerandorn) le marrube aquatique; la patte de loup; -binſe, f. (B., wo überhaupt in ſtehenden Waſſern wächſt) le scirpe des étangs, le grand jonc; -fiſch, (wo in -n gehalten wird) poisson d'étang; -fuß, (Wieſenhahnenfuß) la renoncule des prés, le bouton d'or; -kolbe, f. (Rohrkolbe) massette, f; -nuß, f. (Waſſernuß) la macre flottante, na-

geante, le tribule aquatique, la châtaigne d'eau; -ried, -rohr, n. (Waſſerrohr, gemeines Rohr) le roseau commun ou de marais; -waſſer, n. eau d'étang.

Weil, I. ad. 1. (ſo lange als) fa. *Poé.* tant que; – ich athme, will ich daſür danken, j'en serai reconnoissant toute ma vie, tant que je vivrai; 2. (während, indem) fa. pendant que, tandis que; eſſet davon, weil es warm iſt, mangez-en, pendant qu'il est chaud; – man noch jung iſt, macht man ſich gern luſtig, tandis qu'on est jeune, on aime à se divertir; II. cj. (den Grund einer Sache anzuzeigen) puisque, parce que, à cause que ..; pour (av. l'inf.); ich liebe Sie, – Sie mich lieben, je vous aime, parce que vous m'aimez; – ich krank bin, ſo werde ich nicht ausgehen; ich werde nicht ausgehen, – ich krank bin, je ne sortirai pas, parce que je suis malade; – ſich die Sache ſo verhält, la chose étant ainsi; ich will es wohl, – Sie es wollen, je le veux bien, puisque vous le voulez; – Sie es denn ſo wollen, puis donc que vous le voulez; das kommt daher, weil Sie zu nachſichtig ſind, cela vient de ce que vous êtes trop indulgent; das macht, – er mich haßt, c'est qu'il me hait; er iſt krank, – er zu viel gegeſſen hat, il est malade pour avoir trop mangé.

Weiland, vl. 1. ad: (vormals, ehemals) *jadis, autrefois, ci-devant;* – war es anders, *a.* les choses alloient autrement, on en usoit *j.* autrement; es war – ein König, welcher .., il y avoit *a., j.* un roi qui ..; er war – ein angeſehener Mann, c'étoit *a.* un homme considéré; Hr. B. – Profeſſor zu M., Mr. B., *ci-d.* professeur à M.; 2. a. indécl. (vormahlig) *ci-d.*; die – Adeligen, les *ci-d.* nobles; er iſt ein – Adeliger, c'est un *ci-d.*, iro.; die – Republik Venedig, la *ci-d.* république de Venise; it. (bes. von Verſtorbenen) *Chanc.* feu, défunt; – König F., le feu roi F.; feu F.

Weil-arbeit, f. *Expl.* (Arbeit, wo in den Feierſtunden geſchieht) travail surérogatoire ou de surérogation; -ort, (Ort, wo man weilet) lieu, endroit où l'on s'arrête, où l'on séjourne; -zeit, f. (Z., während wo man an einem Orte weilet) temps qu'on s'arrête, qu'on séjourne en q. lieu.

Weilchen, n. c. Weile.

Weile, f. sp. 1. dim. Weilchen, n. (jeder unbeſtimmte Zeitraum) certain espace de temps; q. temps; ſich die nöthige – zu etwas nehmen, prendre le temps nécessaire pour faire qh.; es iſt ſchon eine ziemliche –, daß er fort iſt, il y a déjà q. temps qu'il est parti; über eine kleine –, nach einer kurzen –; in einer –, dans peu de temps, dans un moment, au bout de q. temps, q. temps après; Alles währt nur eine –, chaque chose a son temps, ne dure qu'un certain temps; es kann noch eine – (einige Zeit) dauern, cela peut encore durer q. temps; wohin geht ſie bei nächtlicher –? où va-t-elle dans la nuit? ich mußte eine gute – warten, j'ai dû attendre assez long temps; ruhen Sie ein Weilchen aus, warten Sie nur ein kleines Weilchen, reposez-vous un moment, attendez, je vous prie, un instant, un petit moment; *P.* gut Ding will – haben, (man muß die gehörige Zeit haben, um etwas recht zu machen) on ne fait pas les affaires en courant; on ne peut faire qu'en faisant; eile mit –! (eile, aber nimm dir die zu jedem Geſchäfte nöthige Zeit) hâte-toi lentement; il faut aller bride en main; zu rechter –, (Zeit) à propos; dans un moment favorable, opportun; es hat gute –, (die Sache iſt nicht eilig) cela ne presse pas; mittler-, unter -n, (während der Zeit) dans, sur ces entrefaites; en attendant, c. alle-; 2. (müßige Zeit; Muße) loisir; ich habe weder Zeit noch – dazu, je n'ai ni temps ni loisir pour cela; habet ihr Luſt und –, si vous avez envie et loisir; *Expl.* in der – arbeiten, (in den Feierſtunden) travailler aux heures de repos; die lange –, (die Zeit, da man ſich keine Beſchäftigung zu machen weiß, ſich nicht unterhält, und die einem daher lange däucht) l'ennui; lange – haben, s'ennuyer; trouver le temps long; er hat immer lange –, il s'ennuie toujours; vor lieber langer – ſich nicht zu laſſen wiſſen, vor langer – ſterben, sécher, mourir d'ennui, s'ennuyer à mourir; es wird mir darüber Zeit und – lang, das macht mir lange –, cela m'ennuie, me donne de l'ennui; man kann das ohne lange – nicht anhören, on ne sauroit entendre cela sans ennui, sans s'ennuyer; einem die lange – vertreiben, désennuyer qn; ſie ſpielen, um ſich die lange – zu vertreiben, ils jouent pour se désennuyer; *P.* wir ſind nicht für die lange – hier, (um unſere Zeit unnütz zu verlieren) nous ne sommes pas ici pour rien, pour enfiler des perles.

Weilen, 1. vn. av. h. (an einem Orte gegenwärtig ſeyn, eine Weile bleiben, ver-; it. zögern) se trouver en q. lieu, s'arrêter; it. tarder; wo möget ihr –, meine Freunde? (an welchem Orte möget ihr euch befinden) en quels lieux pouvez-vous être, êtes-vous, mes amis? wir dürfen hier nicht –, (uns aufhalten) nous ne pouvons nous arrêter ici; die Sache iſt dringend, was – (zögern) wir? la chose presse, que tardons-nous? 2. va. (aufhalten, zurückhalten) pu. arrêter, retenir; daß nichts dich weile! que rien ne t'arrête, ne te retienne! fa. ich habe mich dort angenehm geweilet, (meine Zeit dort angenehm zugebracht) j'y ai passé q. temps fort agréablement; je m'y suis arrêté q. temps, et j'y ai trouvé bien de l'agrément, je m'y suis bien amusé, diverti. Das – ꝛc.

Weiler, s; -inn, (P., wo weilet) celui, celle qui s'arrête, qui tarde; 2. (der, das) –, (kleines Dorf ohne eigenes Gericht, das nur aus einigen Häuſern beſteht) le hameau.

Wein, es; e, 1. (der aus den Weintrauben gepreßte Saft, nachdem er gegohren hat) *vin*; junger, neuer, alter, ſüßer, herber, ſaurer –, *v.* vert, nouveau, vieux, doux, âpre, aigre; leichter, ſchwacher –, petit *v.*, *v.* faible; ſchwerer –, (zäher) *v.* gras; dieſe -e werden leicht ſchwer, ces vins sont sujets à s'engraisser; geſottener –, *v.* cuit; weißer –, *v.* blanc; rother –, farbiger –, *v.* rouge, *v.* de teinture; zweijähriger, dreijähriger –, *v.* de deux, de trois feuilles; dießjähriger, heuriger –, *v.* de l'année, de cette année; abgezogener, auf Flaſchen gezogener –, *v.* tiré au clair, en bouteilles; ungegohrener, geſpündeter –, (den man nicht gähren ließ, und wo daher ſüß bleibt) *v.* bourru, *v.* muet; anſtößig gewordener –, (den man durch hineingeworfene ganze Trauben wieder gut gemacht hat) râpé; *v.* passé par ou sur le râpé; den – ſchönen, klären, éclaircir, clarifier le *v.*; mit Hauſenblaſe od. Eiweiß geſchönter –, *v.* collé; mit Hobelſpänen geklärter –, du râpé de copeaux; geſchwefelter, verfälſchter –, *v.* soufré, frelaté; umgeſtandener –, (der ſeine Kraft verloren hat) *v.* poussé, tourné; –, der in den Kopf ſteigt, *v.* fumeux, qui porte à la tête; –, der nach dem Boden ſchmeckt, einen Erdgeſchmack hat, *v.* qui sent le terroir; ſchaler, verrochener –, *v.* évaporé, éventé; trüber, heller –, *v.* trouble, clair; reiner, nicht verfälſchter –, *v.* pur, non frelaté; den – miſchen, verfälſchen, mixtionner, frelater, sophistiquer le *v.*; – verkaufen, mit – handeln, vendre du *v.*, avoir un commerce de *v.*; den – in das Faß thun, entonner le *v.*; – einlegen, (in den Keller thun) encaver du *v.*; ein Faß – od. -es, un tonneau de *v.*; dem -e ergeben ſeyn, être adonné au *v.*; zu -e gehen, (in ein -haus ꝛc. um dort – zu trinken) aller au cabaret, aller boire au cabaret; er kann den – vertragen, (kann viel – trinken, ohne berauſcht zu werden) il porte bien le *v.*, son *v.*; der – macht ihn luſtig, traurig, händelſüchtig, il a le *v.* gai, triste, mauvais; der – macht beredt, löſet die Zunge, le *v.* délie la langue; ſich in –, mit – betrinken, s'enivrer de *v.*; Frankreich hat, erzeugt vortreffliche -e, la France a, produit d'excellents vins; franzöſiſcher, ungariſcher –, *v.* français ou de France, *v.* d'Hongrie, c. einſchenken; it. c. Beer–, Magen–, Stroh–, Würz– ꝛc. *vin*; 2. *coll.* (das Gewächs, deſſen Trauben den – geben) la vigne; – bauen, planter de la vigne; den – beſchneiden, tailler la vigne; wenn der – blüht, quand la vigne est en fleur; der – ſetzt gut an, la vigne vient bien; der – erfriert leicht, la vigne est sujette à geler; haben Sie Ihren – ſchon geleſen? avez-vous déjà vendangé? 3. (von andern Flüſſigkeiten in Zuſammenſetzungen) c. Apfel–, Birn–, Kirſch–, Johannisbeer–, Obſt– ꝛc.

Wein-apfel, (Art –ſaurer Aepfel) pomme vineuse; -arm, a. ad. (a. an –) qui a, qui produit peu de vin; -arme Gegenden, contrées qui ont peu de vin; -ärnte, c. -ernte; -art, f. sorte, espèce de vin; -artig, a. ad. vineux, se; -farbe, c. Weinfarbe; -bank, f. (die B. in einem -hauſe ꝛc. wo die Gäſte ſitzen) fa. banc d'un cabaret; -bann, (das Recht, ſeinen – während einer gewiſſen Zeit zu verkaufen od. auszuſchenken, ohne daß jemand anders dieſes thun darf) banvin, ban à vin; -bau, la culture de la *vigne;* den .. treiben, cultiver la *v.*, s'occuper de la culture de la *v.*; dieſe Gegenden haben vielen .., il y a bc. de vignes, de vignobles dans ces environs; -bauer, 1. (einer, der – baut) cultivateur de vignes, de la *v.*; 2. (Dorfbewohner, deſſen Hauptnahrung im -bau beſteht) vigneron; -becher, (aus dem man – trinkt) gobelet à vin; -beerbutte, f. c. -butte; -beere, f. (die B. der -traube) grain de raisin; -beergelte, f. c. -beerbutte; -beerhülſe, f. peau, marc de raisin; -beerkern, pepin de raisin; -beerkuchen, (die kuchenähnlichen Maſſen der ausgepreßten Trauben) gâteau de marc de raisin; it. (K., Backwerk mit -beeren belegt) gâteau de raisin; -beermuß, (Muß von dem Safte der -beeren) raisiné; -berg, (ein mit -ſtöcken bepflanzter B., wie auch der Antheil eines Einzelnen an einer mit -ſtöcken bepflanzten bergigen Gegend) la *v.*, le vignoble; ein neu angelegter .., un nouveau complant; die -berge in Champagne, les vignobles de Champagne; er beſitzt mehrere -berge, il a plu. vignes; einen .. anlegen, ausreuten, planter, arracher une *v.*; fg: (die darauf wachſenden -ſtöcke); den .. beſchneiden, leſen, tailler la *v.*, vendanger; -bergsbirn, f. poire de *v.*; -berggrille, f. c. Feldgrille; -bergshüter, (Wächter über -berge) garde-champêtre; messier; -bergſchnecke, f. (Art eßbarer Schnecken, bes. in -bergen) pomacie, f; vigneron, limaçon, escargot des vignes; -bergſeil, n. (in Böhmen; ein Längenmaß von 64 Ellen) (mesure de 6½ aunes); -birn, f. (Gattung ſaftiger -ſaurer Birnen) le franc réal d'été; -blatt, n. 1. (das Bl. des -ſtockes) feuille de *v.*; 2. (der weiße od. Berg ahorn) érable blanc de montagne; sycomore; -blume; f. pla. 1. c. Nachtkerze; 2. c. Rebendolde; 3. c. rother Steinbrech; -blüte, f. 1. (die B. des -ſtocks) la fleur de la *v.*; 2. (die Zeit, in wo der -ſtock blüht) la saison, le temps où la *v.* fleurit, est en fleur; la fleur, la fleuraison de la *v.*; -branntwein, (aus – gemachter) eau-de-vie de vin; -brod, n. (in – geweichtes) pain trempé dans du vin; -brühe, f. (B., deren Hauptbeſtandtheil – iſt) sauce au vin; -butte, f. (in wo die -trauben geleſen und in die Kelter getragen werden) la hotte; it. (wo von Pferden getragen wird) bachon, bachou; -droſſel, f. 1. (Art D., wo ſich von -beeren ꝛc. nährt) mauvis; 2. fa. (weibliche P., wo gern trinkt) femme sujette au vin, à boire; -dunſt, (der D. vom –) les fumées du vin; der .., die -dünſte benebeln den Kopf, les fumées du vin offusquent le cerveau; -ernte, f. (die Einerntung der -trauben; it. die Zeit derſ.) la vinée, la vendange, la récolte du vin; it. les vendanges; wir haben eine reiche, volle, halbe .., nous avons grande, pleine vinée, demi-vinée; das geſchah in der .., cela arriva pendant les vendanges, c. -leſe; -eſſig, (aus – bereiteter) vinaigre; -eſſigbrauer ꝛc. c. Eſſigbrauer ꝛc.; -eſſighefen, pl. la lie de vinaigre; -fächſer, (ein F. des -ſtocks) plant, marcotte de *v.*; -fahne, f. (F. an Wirthshäuſern, zum Zeichen, daß dort – ausgeſchenkt wird) enseigne à vin; -falter, (Art Zweifalter in -gegenden) (espèce de papillon); -farbe, f. (die F. des rothen -s) la couleur vineuse, le rouge vineux; -farbig, a. ad. (die -farbe habend) vineux, se; ein -farbiger Rothſuchs, un cheval rouan vineux; -faß, (ein F. zu od. mit –) tonneau à vin ou de vin; fg: 1. fa. (einer, der viel – trinkt) grand buveur; sac à vin, b.; 2. (Art Poſaunenſchnecken) la tonne, le buccin cordelé; -flaſche, f. (zu – beſtimmte) la bouteille au vin; it. (eine F. mit –) bouteille de vin; die .. ſteht bei ihm immer auf dem Tiſche, (er trinkt häufig –) il a touj. la bouteille devant lui; fg: fa. (P., wo gern – trinkt) personne qui aime le vin; -feld, n. (mit – bepflanztes; -garten) champ planté de ceps de *v.*; -flecken, (von verſchüttetem – herrührender F.) tache de vin; -frohne, f. *Féo.* la corvée des vendanges; *Cou.* vinade, f; -fuhre, f. (eine F. –) la voie de vin; -führer, (der – von einem Orte zum andern fährt) voiturier qui fait métier de transporter du vin; -füller, (der – in Fäſſer od. Flaſchen füllt) celui qui entonne du vin, qui tire ou

met du vin en bouteilles; -gabel, f. -gäbelein, n. (gabelförmige Ranken an den -reben) fourchette, nille, vrille, f; -gaden, c. -keller (2); -gährung, f. (das Gähren des -es) la fermentation du vin; it. (diej. G., durch welche irgend eine Flüſſigkeit in einen geiſtigen Körper verwandelt wird; die weinichte Gährung) la fermentation vineuse; -garten, (eingeſchloſſener mit -ſtöcken bepflanzter, beſ. ebener Raum) jardin planté de vignes; vigne, f; -gärtner, (-bauer) vigneron; -gäſcht, (der G. vom -e, wenn er gährt od. ſchäumt) l'écume, la mousse du vin; -gaſt, (der in ein Wirthshaus kommt, daſelbſt - zu trinken) hôte, chaland; -gebind, n. c. -faß; -gebirge, n. (mit - bewachſenes) montagne plantée de vignes; côteaux où il croît du vin; vignoble; -gefäß, n. (G., - darin zu bewahren, zu holen) vaisseau pour mettre du vin; -gegend, f. (mit - bepflanzte; it. wo viel - wächst) contrée où il croît du vin, où l'on cultive la vigne; -geiſt, 1. (die erhitzende Kraft des -es) l'esprit du vin; 2. (waſſerhelle, durchdringende und berauſchende Kraft beſitzende, brennbare Flüſſigkeit, welche man durch Abziehen aus -e erhält) esprit de vin; gereinigter, abgezogener .., esprit de vin rectifié; alcohol; -geiſtfirniß, (aus -geiſt bereiteter) vernis d'esprit de vin; -gelag, n. (G. von -trinkern) compagnie de buveurs de vin; -geländer, n. (woran -ſtöcke gezogen werden) treille, f; -gelb, a. ad. (g. wie der -; blaß röthlich g.) jaune vineux; -geld, n. 1. (zu - beſtimmtes G.) argent pour le vin, pour acheter du vin; 2. (Abgabe vom -) droit sur le vin; vinade, f; -gelehrt, a. ad. (der die -e und ihre Güte gut verſteht) qui connoît, qui sait manier les vins; die -gelehrten Männer, les connoisseurs en vins; -geruch, (G. nach -; it. der angenehme G. des -es) odeur, senteur de vin; it. fumet du vin; -geſchirr, n. (G., - darin aufzubewahren) vases, vaisseaux pour y mettre du vin; -geſchmack, (G. nach -) goût vineux; dieſer Apfel hat einen .., cette pomme a un goût vineux; -geſenk, n. c. Geſenk (vig.); -geſetz, n. (Ort, wo junge -ſtöcke geſetzt ſind) complant; -gierig, a. ad. (g. nach -) avide de vin; -glas, n. (G., aus dem gew. - getrunken wird) verre à vin; -gott, n. *My.* (Bacchus) le Dieu du vin; Bacchus; -grau, a. ad. (Art grauer Farbe mit Roth und Schwarz gemiſcht) gris vineux; -grün, a. ad. 1. (g. wie -blätter) vert couleur de feuille de vigne; 2. (von den Fäſſern, worin ſchon - gelegen hat; den Geſchmack nach dem grünen Holze nicht mehr habend); ein -grünes Faß, un tonneau enviné, aviné; *fa.* (von einem, der tüchtig trinken kann); er iſt .., il est aviné, c'est un corps aviné; -grün, n. 1. (die grüne Farbe des -laubes) le vert couleur de feuille de vigne; 2. *Bo.* a) c. Wintergrün; b) c. Bärlapp; 3. c. Walddingelkraut; -gülte, f. (G. an -) redevance en vin; -hacke, f. (H., die Erde um die -ſtöcke damit aufzulockern) mare, f; houe de vigneron; -handel, (der H. mit -) commerce de vin; einen .. treiben, commercer en vins, faire le commerce de vin; -händler, marchand de vin; -handlung, f. (Kaufmannshaus, -keller, wo -handel im Großen und Kleinen getrieben wird); die .. des Herrn N., la maison de Mr. N. marchand de vin; hier iſt ſeine ..., c'est ici qu'il a ses vins, qu'on peut avoir de ses vins; er beſitzt eine große ..., il est bien assorti en vins, il a un très-grand magazin de vins; -hänfling, c. Graubänfling; -haſſer, (der - zu trinken vermeidet, dem der - widerſteht) abstème; -haue, f. c. -hacke; -haus, n. (wo - geſchenkt wird) cabaret, (mp. taverne, f.); ins .. gehen, aller au cabaret; -heber, (Wz., den - aus dem Faſſe zu heben) siphon, larron; -hefen, pl. (die H. des -es, welche ſich im Faſſe ſetzen) lie de vin; -hefenaſche, f. (die Aſche von ausgetrockneten -hefen) la gravelée, la cendre ..; it. (Waidaſche) védasse ou vaidasse, f; -hefenbranntwein, (aus -hefen gezogener Branntwein) eau-de-vie de lie de vin; -hefengeiſt, (Weingeiſt aus mit den Hefen noch vermiſchtem -e abgezogen) esprit tiré d'un vin étant sur la lie; -hefengrau, a. ad. (Name einer Farbe auf Seide, welche aus der Brühe des Gelbholzes, braſiliſchen und indiſchen Holzes entſteht) gris couleur de lie de vin; -herr, (an einigen Orten; Rathsherren, welche über die -keller die Aufſicht haben) officier pourvoyeur et visiteur des caves; -hitze, f. (durch den -hervorgebrachte H. im Körper) échauffement causé par le vin; -höhe, f. c. -hügel; -holz, n. (das H. des -ſtockes) bois de vigne; -hügel, (mit - bepflanzter) côteau planté de vignes, de ceps de vigne; -hülſe, f. (die H. der -beere) peau, marc de raisin; -hüter, c. -berghüter; -jahr, n. (in dem der - geräth) année abondante en vin; dies Jahr verſpricht ein gutes .. zu werden, cette année promet bc. de vin; -käfer, c. Müllerkäfer (2); -kaltſchale, (K. von od. mit -) soupe au perroquet, soupe au vin froide; -kanne, f. pot au vin; -karren, (auf dem - verführt wird) haquet, charrette à voiturer, à transporter du vin; -kärrner, (der - verführt) charretier qui voiture du vin; -kauf, (der K. des -es) achat de vin; it. c. Leitkauf; -käufer, acheteur de vin; -kaufmann, pu. c. -händler; -keller, (K., worin - verwahrt wird) cave à vin, au vin; it. (öffentlicher Ort, wo - geſchenkt wird, weil die Gemächer für die Gäſte gew. neben dem K. ſind) cave, où l'on vient boire du vin; -kellner, pu. c. Kellner, Kellermeiſter; -kelter, pressoir, c. Kelter; -kenner, (der den - ſeiner Art und Güte nach verſteht) connoisseur en vins; gourmet; die feinſten .. würden da getäuſcht worden ſeyn, les meilleurs gourmets y auroient été trompés; -kenntniß, (die K. der -e) connoissance des vins; -kern, c. -beerkern; -kirſche, f. (eine Sorte -ſaurer Kirſchen; Amarelle) griotte, f; -koſter, (der die -e koſtet) essayeur de vin; -krankheit, f. (welche durch den Genuß von -, dem man durch einen Zuſatz von Glätte od. Bleikalk einen angenehmen Geſchmack gegeben hat, entſteht) maladie, colique provenant d'un vin adouci ou clarifié avec de la litharge; -kranz, (ausgehängter K., das Zeichen eines -hauſes) bouchon de cabaret; -kraut, n. 1. (ein K., ſo fern man es in den - thut, um ihm einen gewiſſen Geſchmack, eine gewiſſe Farbe zu geben) herbe propre à mettre dans le vin; 2. *Bo.* a) (Wieſenwindblume) l'anémone des prés, la coquelourde noirâtre; it. (die Küchenſchelle) l'anémone pulsatille; b) c. Bärlapp; -krug, cruche à vin; -kuſe, cuve à vin; -kühler, (Gefäß, den - in Flaſchen darin kühl zu erhalten) vaisseau où l'on met rafraîchir le vin en bouteille; -küfer, -küper, (Küfer) tonnelier; -laden, (L., wo - verkauft wird) boutique où l'on peut avoir du vin; -lägel, (L. zu -) pu. baril, tonnelet à vin; -lager, n. 1. (das Gerüſt in einem -keller, worauf die Fäſſer liegen) chantier de cave; 2. (der Vorrath von - in Fäſſern auf dieſem Gerüſte) provision de vin enchantelé ou en chantier; er hat ein großes ..., il a une grande provision de vin en cave, en chantier; dieſer -händler hat das beſte .. in der Stadt, ce marchand de vin est le mieux enviné de toute la ville, est le mieux fourni de bons vins; -land, n. (in dem viel - gebaut wird; it. wo der - gut gedeihet) pays de vignobles, où il croît bc. de vin; it. terroir propre à la culture de la vigne; -länder, (Einwohner eines -landes) habitant d'un pays au vin, où il croît du vin; -latte, f. (L. an einer Wand, den - daran zu ziehen) latte propre à faire une treille; -laub, 1. (das L. der -ſtöcke) le feuillage de la vigne; 2. *fg:* (der weiße Bergahorn) sycomore, érable blanc de montagne; -laube, f. (mit - bewachſene L.) treille, f; it. cabinet de verdure couvert de pampres; -laubkranz, couronne de pampre; -laubſtab, (mit -laub umwundener) bâton environné de pampre; thyrse; -lauch, (Art wilder Lauch von widrigem Geruche) l'ail des champs; -leite, f. (mit - bepflanzter Abhang) côteau planté de vignes; -leiter, (Schrotleiter, den - in den Keller zu ſchaffen) poulain; -lerche, f. c. Haubenlerche; -leſe, f. (das Einſammeln der -trauben; it. die Zeit, da es geſchieht) la vendange, la vinée; it. les vendanges; .. halten, faire vendange, vendanger; mit der .. beſchäftigt ſeyn, être occupé aux vendanges; in der .., pendant les vendanges; -leſer, inn, f. (P., welche in der -leſe die Trauben ſammelt, abſchneidet) vendangeur, se; coupeur, se, c. Leſer; -lied, n. (zum Lobe des -es; it. beim -e zu ſingen) chanson bacchique; it. chanson à boire ou bacchique; -mährte, f. c. -kaltſchale; -mäkler, courtier de vin; -mangel, (der M. an -) manque, disette de vin; -markt, (ein M. od. öffentlicher Verkauf des -es; it. der Ort, wo er gehalten wird) marché au vin; -maß, n. (jedes M., nach dem der - gemeſſen wird) mesure de vin, pour le vin; -meiſter, 1. c. Winzer; 2. (an Höfen ꝛc. Beamter, der die -berge und -vorräthe unter Aufſicht hat) le grand-maître des caves; -meſſer, 1. (einer, der - mißt) jaugeur; 2. (Wz., die Güte des -es zu meſſen) oinomètre; -meſſer, n. c. Rebenmeſſer; -meth, (M. von Honig und -) hydromel vineux; -miſcher, (einer, der den - miſcht, fälſcht) celui qui mixtionne, qui frelate le vin; sophistiqueur de vin; -mißwachs, (der M. des -es) année où le vin n'a pas réussi, a manqué; -monat, (in dem gew. die -leſe iſt, in Deutſchland der October) mois où l'on vendange; -moſt, (der noch ſüße -) le vin doux, le moût; -motte, f. (Art M. auf -ſtöcken) le sphinx de la vigne; -mücke, f. (Art M.) la mouche de vin; it. c. Eſſigmücke; -muß, n. c. -beermus; -muth, (der M., welchen genoſſener - gibt) le courage que donne le vin; -mutter, f. (die Hefen des -es) la lie du vin; -niederlage, f. (N. von -) dépôt, magazin de vin; -öl, n. *Ch.* (aus der Schwefelnaphtha gezogenes Oel; ſüßes Vitriolöl) éther sulfurique ou vitriolique; -palme, f. (P., aus deren weiblichen Blumenkolben der Palm- gezogen wird, bſ. die Schirmpalme od. Fächerpalme) le palmier dont on tire le vin de palme; rondier, lontar, ciprier; cocotier de mer; -pfahl, (woran der -ſtock gebunden wird) échalas de vigne; mit -pfählen verſehen, échalasser; -pfirſche, (Art -ſaurer Pf.) pêche vineuse, d'un goût vineux; -pflaume, f. (Art röthlicher -ſaurer P.) reine-claude, f; -preſſe, f. (Kelter) pressoir (pour le vin); -preſſer, pressureur; -probe, f. 1. (Muſter von einer Sorte -, dieſ. zu koſten) essai, échantillon de vin; er hat mir -proben geſchickt, il m'a envoyé des essais de vin; 2. (P., welche man mit dem -e macht, ob er nicht gemiſcht ſei ꝛc. und das Mittel, deſſen man ſich dazu bedient) essai, épreuve qu'on fait de certains vins; die Hahnemannſche .. beſteht aus verkalkten Auſterſchalen ꝛc. le secret d'Hahnemann pour essayer les vins est composé d'écailles d'huître calcinées ꝛc.; dieſe .. iſt ſicher, cette épreuve du vin est sûre; 3. (eine P. mit -, wie z. B. mit einem Zeuge gemacht wird, ob der - die Farbe nicht wegnimmt); die Farbe hält die .. aus, cette couleur est à l'épreuve du vin; -prober, -prüfer, (der - probt, prüft) essayeur de vin; -quelle, f. (aus der - fließt) source de vin; -ranke, f. (R. des -ſtocks) pampre; mit -ranken umwunden, environné de pampre; -raupe, f. (R. auf -blättern) la chenille de la vigne; -rauſch, (vom -e verurſachter) l'ivresse de vin, qui vient du vin; -raute, f. c. Gartenraute; -rebe, f. 1. (der Zweig eines -ſtocks, it. der ganze -ſtock) sarment; it. vigne, f; cep de vigne; .. (mit den grünen Blättern) pampre; ein Büſchel abgeſchnittener -reben mit daran hängenden Trauben, moissine, f; die weiße .., (die weiße Zaunrübe, c.) la vigne blanche; -rebenaſche, f. cendre de sarment; -rebenſchwarz, a. ad. (ſchw. wie gebrannte -reben) noir couleur de sarment brûlé; -rechnung, f. 1. (R. über empfangenen -) compte de vin; 2. (R. über den am Herbſt ſtattgehabten -preis) note des prix du vin; -reich, a. ad. (vielen - habend, enthaltend) riche, abondant en vin; ein -reiches Land, ein -reicher Keller, un pays abondant en vin, une cave bien fournie de vins; dieſe Trauben ſind ſehr .., ces raisins rendent bien du jus, du vin; -reis, n. c. -rebe; -römer, c. Römer; -roſe, f. (Art R., deren Blätter einen -ſäuerlichen Geſchmack haben; Frauenroſe, Heideroſe) églantine, f; it. (der Strauch, an dem ſie wächst) églantier; -roth, a. ad. (r. wie rother -) vineux, se; -rufer, (der öffentlich ausruft, wo - zu verkaufen iſt) crieur qui annonce du vin à vendre; -ſauer, (einen angenehmen ſauern Geſchmack wie - habend) vineux, se; -ſaure Aepfel, Birnen ꝛc. pommes, poires vineuses; ein -ſaurer Geſchmack, un goût vineux; -ſäuerlich, a. ad. (ein wenig -ſauer) un peu vineux; aigrelet; -ſäuerling, c. -apfel; -ſäufer, grand buveur de vin; -ſäure, f. 1. (die dem - eigenthümliche S.) verdeur, f; l'acidité du vin; 2. c. -ſteinſäure; -ſchale, f. (Sch. zu -) tasse, vase à vin; -ſchank, 1. (der Verkauf des -es im Kleinen) la vente du vin en détail; einen .. haben, (- ſchenken) tenir cabaret; einen .. anlegen, (eine Schenke) établir un cabaret, se faire cabaretier; 2. (das Recht - zu ſchenken) droit de cabaret, de vendre du vin en détail; -ſchankrecht, n. c. -ſchank (2); -ſchankſteuer, f. (St., welche vom ausgeſchenkten -e bezahlt wird) le jalage; -ſchätzer, (der den Werth des -es ſchätzt) expert chargé d'estimer, de fixer le prix du vin; -ſchaum, (der leichte Sch. des -es) l'écume, la mousse du vin; -ſchenk, inn, f. (-ſchenke), (der, die - ausſchenkt) cabaretier, ère, tavernier, v.; -ſchenke, f.

(Sch.

(Sch., in der – geſchenkt wird) cabaret; mp. taverne, f; -ſcheu, a. ad. (der den – ſcheuet, nicht trinken mag) qui ne boit point de vin; abstème; -ſchiff, n. (auf dem – fortgeſchafft wird, geladen iſt) bateau à vin, de vin, chargé de vin; -ſchlag, c. Einſchlag (5); -ſchlauch, (Sch., – darin aufzubewahren od. – in die Fäſſer eines Kellers zu leiten) outre de vin, à vin; fg: fa. (einer, der viel – trinkt) grand buveur de vin; sac à vin, b.; -ſchlehe, f. (Berberitzſtrauch) épine vinette; -ſchmack, (ein Geſchmack nach –) goût vineux; -ſchröter, (der – in die Keller ſchrotet) encaveur (de vin); *Hn.* c. Hirſchſchröter; -ſchuld, f. (für genoſſenen – gemachte) dette de cabaret; -ſchwärmer, (Art Dämmerungsvögel auf -ſtöcken) (esp. de sphinx); -ſegen, (reicher Ertrag des -ſtocks) abondance de vin; recolte, vendange abondante; -ſetzling, (Fächſer, c.) provin, plant, marcotte de vigne; -ſtab, (St., an dem der – angebunden wird) échalas; -ſtadt, f. (wo viel -bau iſt) ville riche en vignoble; -ſtecher, (Wz., den – in einem Faſſe damit anzuſtechen) perçoir; 2. *Hn.* c. Rebenſtecher; -ſtein, (das mit Kalterde vermiſchte, ſaure und unreine Salz, wo ſich in den -fäſſern anſetzt) *tartre*; *Ep. Tt.* gravelle, f; dieſe Weine ſetzen nicht viel .. an, ces vins n'ont guere de *t.*; auflöslicher, wieder hergeſtellter, vitrioliſierter ... *t.* soluble, régéneré, vitriolé; gereinigter .., c. -ſteinrahm; it. (die dem -ſtein ähnliche Maſſe, wo ſich an die Zähne anſetzt) le *t.* (des dents); -ſtein-artig, a. ad. tartareux, se; -ſtein-auflöſung, f. 1. (die Hdl., da man den -ſtein in Waſſer auflöſet) sp. la dissolution du *t.*; 2. (der in Waſſer aufgelöste -ſtein) une dissolution de *t.*; -ſteinerde, f. c. Blättererde; -ſteingeiſt, (ſaure, wäſſerige, ſcharf riechende Flüſſigkeit, wo man aus dem -ſtein erhält) esprit de *t.*; -ſteinkriſtalle, pl. (in ſiedendem Waſſer mehrmals aufgelöster -ſtein, der geſeihet und gereiniget in Kriſtallen anſchießt) cristaux de *t.*; -ſteinöl, n. (ein brenzlichtes ſtinkendes Oel, wo man aus dem -ſtein gewinnt) huile de *t.*; -ſteinöl durch Zerfließen, an der Luft gefloſſenes -ſteinſalz, -ſteinſalzfeuchtigkeit, huile de *t.* par défaillance; -ſteinprobe, f. 1. (eine P. von -ſtein, die Beſchaffenheit daran zu erkennen) échantillon de *t.*; 2. (eine P., wo man mit -ſtein vernimmt, indem man ſie mit Waſſer in -ſtein ſiedet, um zu ſehen, ob ſie echt ſeien) sp. essai avec le *t.*; -ſteinpulver, n. (gepulverter -ſteinrahm) crême de *t.* en poudre; -ſteinrahm, (das chemiſche Erzeugniß, wo man erhält, wenn man die bei dem Abrauchen einer -ſteinſalzauflöſung ſich bildenden Salzrinden beſtändig abnimmt; ſaures -ſteinſalz) crême de *t.*; -ſteinſalz, n. 1. (zum Theil kohlenſaures, übrigens ſehr reines Laugenſalz, wo man durch Auslaugung des verbrannten -ſteins erhält) sel de *t.*, carbonate de potasse; 2. ſaures ..., (-ſteinrahm, c.) tartrite acidule de potasse; acidule tartareux de Morveau, -ſteinſauer, a. ad. *Chi.* (mit der -ſteinſäure verbunden) tartareux, se; -ſteinſaures Ammonial, Blei, -ſteinſaurer Arſenik, Spießglanz ꝛc. sel ammoniacal tartareux, (tartrite d'ammoniac), *t.* saturnin, (tartrite de plomb); tartrite d'arsenic, *t.* émétique ou stibié, (tartrite d'antimoine); -ſteinſäure, f. (eine dem -ſteine eigenthümliche Säure, wo man aus demſ. zieht; die -ſäure, das -ſteinſaure) acide de *t.* ou tartareux; das brenzlichte od. brandichte -ſteinſäure, (ſchwache brenzlichte Säure, wo man aus dem gereinigten -ſteine abzieht) acide pyro-tartareux; -ſteuer, f. (auf den – gelegte St.) impôt du vin, sur le vin; it. (das Ohmgeld) afforage; -ſticher, *-viſitator, (Bediente des Steueramtes, wo unterſuchen, wie viel – die Wirthe im Keller haben, ausgeſchenkt haben ꝛc.) commis aux aides; officier des droits réunis, qui visite le vin dans les caves; po. rat de cave; it. c. Rebenſtecher; -ſtock, (das Gewächs, deſſen Trauben den – geben) cep, pied de vigne; coll. la vigne; der wilde ..., la vigne sauvage, la lambruche ou lambrusque; ein krummgewachſener .., un cep tortu; das ſchadet dem .., cela nuit à la vigne; -ſucht, f. (die unmäßige Begierde nach dem Genuſſe des -es) la passion du vin; -ſüchtig, a. ad. passionné pour le vin; -ſuppe, f. (S. von –) la soupe au vin; -tunker, (der den – tunket) celui qui trempe son vin; -taumel (der T. wo den Rauſch begleitet) vertige de l'ivresse; -tonne, f. (T. zu od. mit –) tonneau à vin, de vin; -träber, pl. (die T. der ausgepreßten -trauben; -treſter, -trieſter) le marc de raisins; Bad von -träbern, bain de marc de raisins; -traube, f. (die Frucht des -ſtocks) raisin; grappe de raisin, c. Traube; -traubenkamm, c. Traubenkamm; -traubenſirup, sirop de raisins; -trieſter, pl. c. -träber; -trinker, inn, f. (P., wo gern – trinkt) buveur, buveuse de vin; -trotte, f. c. -preſſe; -trunken, a. ad. (von – tr.) ivre de vin; -tunke, f. (T. mit – und Gewürzen ꝛc.) la sauce au vin; -verfälſcher, (der den – verfälſcht) sophistiqueur de vin; -verfälſchung, f. (die Hdl., da man den – verfälſcht) action de frelater, de sophistiquer le vin; *-viſierer, (der den – viſiert, abmißt) jaugeur; *-viſitator, c. -ſticher; -vorrath, provision de vin; er hat einen großen .., il a une bonne provision de vin, il est bien fourni de vin; -wachs, (–, wo in einem Lande wächst) le crû; das ſüdliche Deutſchland hat guten .., l'Allemagne méridionale produit de bons vins; es iſt viel .. in dieſem Lande, ce pays produit bc. de vin, a bc. de vignobles; -wage, (Wz., die Güte des -s damit zu prüfen; -meſſer) pèse-liqueur; -wagen, (mit – beladener) voiture de vin, chargée de vin; -wetter, n. (den -trauben günſtiges) temps favorable à la vigne; -wirth, inn, f. cabaretier, ère; -wurz, f. (Nelkenwurz) la benoîte commune; -zahn, fa. fg: ſich den .. ausſchlagen, (ſich die Luſt – zu trinken vergehen laſſen, z. B. weil er zu theuer iſt) perdre l'envie de boire du vin; -zapfer, c. -ſchenk; -zeche, f. (ein -gelag) compte du vin; écot; -zecher, inn, f. (P., wo gern viel – trinkt) buveur, buveuse de vin; -zehnte, (wo vom -e gegeben wird) la dîme du vin, le vinage; -zeichen, n. (Z., wo anzeigt, daß in einem Hauſe – geſchenkt wird) enseigne à vin; bouchon, c. -kranz; -zins, (Z., wo vom -e entrichtet wird) cens du vin, redevance en vin; -zober, (in den die -trauben geſchüttet und getreten werden) tine à vin; -zoll, (wo vom -e entrichtet wird) impôt sur le vin; droits d'entrée et de sortie qu'on paie pour le vin; -zuber, c. -zober.

Weinen, vn. av. h. (Thränen vergießen) *pleurer*; verser, jeter, répandre des larmes, des pleurs; Kinder – leicht, les enfants pleurent aisément; bitterlich –, *p.* amèrement; einen – machen, faire *p.* qn; über etwas, über den Verluſt einer Sache, über einen Vorfall –, *p.* de qh, *p.* la perte d'une chose, au sujet d'un évenement; worüber – Sie? de quoi pleurez-vous? über jemandes Tod –, *p.* la mort de qn; um etwas, nach etwas –, (ſich -d danach ſehnen) *p.* après qh; redemander qh en pleurant; das Kind weinte nach der Mutter, l'enfant pleuroit après sa mère; vor Rührung, aus Mitleiden –, *p.* d'attendrissement, de compassion; weinet über euch! pleurez sur vous! ſie trat -d herein, man fand ſie bitterlich -d, elle entra en pleurant, on la trouva toute larmoyante; it. (von Thränen erfüllt werden, überlaufen); ſein Auge weint, ses larmes coulent; ses yeux sont pleins de larmes; mit -den Augen, les larmes aux yeux, les yeux baignés de larmes; der Weinſtock weint, (wenn er im Frühlinge beſchnitten wird und trepfet) la vigne pleure; it. va. bittere, bitterheiße Thränen –, *p.* amèrement, *p.* à chaudes, à grosses larmes, verser des larmes de douleur; man möchte Blut, blutige Thränen –, cela mériteroit d'être pleuré avec des larmes de sang; *Poé.* einen –, (beweinen) *p.*, déplorer qn; it. ſich die Augen roth –, avoir les yeux rouges de larmes, d'avoir pleuré; ſich blind –, (durch vieles – blind werden) perdre la vue, devenir aveugle à force de pleurer; fg: ich möchte mich blind –, je verserois des larmes de sang; je pleurerois à en perdre la vue; das W–, l'act. de *p.*; les pleurs, les larmes; wer könnte ſich des -s enthalten? qui pourroit s'empêcher de *p.*, de verser des larmes? ich konnte mich des -s nicht enthalten, je ne pus m'empêcher de *p.*, je ne pus retenir mes larmes.

Weinenswerth, c. beweinenswerth.

Weiner, s; -inn, f. (P., wo weinet) pu. pleureur, [se.

Weinerlich, a. ad. (Neigung zum Weinen empfindend und verrathend) fa. *pleureux*, se; ein -es Geſicht, eine -e Miene, un air *p.*, une mine pleureuse; mit, in einem -en Tone ſprechen, parler d'un ton *p.*; ich fand ihn in einer ſehr -en Stimmung, je le trouvai fort triste; mir iſt ſo –, je suis près de, je me sens disposé à pleurer; mir iſt nur gar nicht –, je n'ai pas la moindre envie de pleurer; it. (von einer -en Stimmung zeugend; it. in eine -e Stimmung verſetzend); ein -er Brief, lettre lamentable, pitoyable; ein -es Schauſpiel, spectacle pitoyable, déchirant, capable d'arracher des larmes; ein -es Luſtſpiel, comédie larmoyante; -keit, f. (der Zuſtand, die Eig., da eine P. od. S. – iſt) état, qualité d'une personne qui est triste, pleureuse, d'une chose lamentable ꝛc.

Weinhaft, a. ad. (dem Weine an Geſchmack ꝛc. ähnlich) qui tient du vin; vineux, se, c. weinicht.

Weinicht, a. ad. (dem Weine an Geſchmack, Geruch ähnlich) *vineux*, se; qui sent le vin; qui a un goût, une odeur de vin; ein -er Geſchmack, Geruch, un goût *v.*, une odeur vineuse; die Erdbeeren ſind –, les fraises sont vineuses; die -e Gährung, c. Weingährung.

Weinig, a. ad. (Wein enthaltend, gebend) qui contient, qui rend du vin.

Weinling, es; e, c. Wein-apfel, -birn, -pflaume; it. (in einigen Gegenden) c. Berberitzbeere.

Weis, ad. (verbunden mit machen od. werden) fa. einem etwas – machen, (ihn unwahr berichten; ihm eine Unwahrheit glauben machen od. glauben machen wollen) faire *accroire* qh à qn; en faire *ac.*, en donner à garder à qn; en conter, en imposer à qn; er wollte mir das – machen, ich laſſe mir nichts – machen, il vouloit me faire *ac.* cela, on ne m'en fait pas *ac.*; je ne me laisse pas duper; machen Sie das einem Andern –, à d'autres, contez cela à d'autres; portez vos coquilles ailleurs, à d'autres; ich habe ihnen – gemacht, ſie ſei krank, je leur ai fait *ac.* qu'elle étoit malade; Sie werden ihm nichts – machen, vous ne lui en ferez pas *ac.*; it. etwas – werden, (etwas merken, inne werden) apprendre, pénétrer qh, s'apercevoir de qh.

Weiſe, a. ad. I. (den vernünftigen Abſichten in hohem Grade angemeſſen, zu vernünftigen Zwecken die zweckmäßigſten Mittel wählend, und Fertigkeit beſitzend, dem gemäß zu handeln) *sage*, -ment; – ſeyn, handeln, être *s.*, agir sagement; ein -er Rath, Ausſpruch, un conseil, une sentence *s.*; Alles -e anordnen, disposer tout sagement; ein -r Mann, ein W-r, un homme *s.*, un *s.*; der – iſt Herr ſeiner Leidenſchaften, le *s.* est maître de ses passions; die ſieben -n Griechenlands, les sept sages de la Grèce; die drei -n aus Morgenland, les trois Mages, c. Stein; it. ein -r Mann, eine – Frau, (bei dem großen Haufen; P., wo übernatürliche Dinge weiß; Wahrſager, Wahrſagerinn) un devin, une devineresse.

II. –, (der), cf. weiſe, (a ad.)

III. –; n, f. (die zufällige Beſtimmung eines Dinges od. einer Hdl.) *manière*, *façon*, f; auf einerlei Art und – gebildet, formé d'une même *f.*, de la même *f.* ou *m.*; es läßt ſich auf vielerlei – machen, on peut le faire, cela peut se faire de *différentes* manières, de *diff.* façons; auf allerlei, mancherlei –, de *diff.*, de plu. manières; gleicher –, auf gleiche –, de la même *f.*, *m.*; auf die gewöhnliche –, à la *m.* accoutumée; à l'ordinaire; er, ſie iſt lediger – (im ledigen Stande) geſtorben, il est mort garçon, elle est morte fille; auf dieſe, auf ſolche – geht es nicht, cela ne va pas de cette *m.*; man muß es auf andere, auf eine andere – verſuchen, il faut l'essayer d'une autre *f.*, *m.*; das muß auf eine eigene, beſondere – angefangen werden, il faut s'y prendre d'une *m.*, d'une *f.* particulière; ich will auf keine – davon ſprechen hören, je n'en veux entendre parler en aucune *f.*, *m.*; er ſoll es auf keine – haben, en toute *m.* il ne l'aura pas; il ne l'aura en aucune *m.*; ich ſchätze mich auf alle – glücklich, de toutes les manières je m'estime heureux; ungerechter, thörichter, heimlicher –, (auf eine ungerechte ꝛc. –) injustement, sottement, clandestinement; d'une *m.* injuste, sotte, clandestine; it. (in engerer Bed.; von beſtimmten Arten der zufälligen Beſtimmung) 1. (Sitte, wo die gewöhnliche od. gehörige iſt); das iſt aus od. außer der –, (iſt ungewöhnlich; it. über die Gebühr) cela est extraordinaire; ce n'est nullement la *m.*; ce n'est pas ainsi qu'on en use, qu'on en agit; jedermann hat ſeine eigene –, chacun a sa *m.*, sa *f.*, sa guise; nach ſeiner – leben, vivre à sa *m.*, à sa guise; jedes Land hat ſeine –, (Gebräuche) chaque pays a sa guise; das iſt ſo ſeine –, (Art zu handeln) c'est sa *m.*, sa *f.* de faire, sa méthode; ſich in jemandes – ſchicken, ſich nach ſeiner – richten, se conformer, s'accommoder aux façons de vivre de qn; er kömmt gleich wieder in ſeine alte –, il reprend tou-

jours ses habitudes, ses *m.*; il retombe touj. dans ses anciens défauts ꝛc; er hat eine gute – zu lehren, il a une bonne méthode d'enseigner; 2. *Gr.* (die –, wie der Begriff eines Ausſagewortes von einem Gegenſtande ausgeſagt wird) mode; die anzeigende, bedingte od. gebundene, die gebietende, die ungewiſſe od. unbeſtimmte –, l'indicatif, le conjonctif ou subjonctif, l'impératif, l'infinitif; le mode indicatif ꝛc; 3. (die –, auf wo man etwas ſingt, in Anſehung der Art und der Folge der Töne; Sang–, Geſang–) mélodie, f; air, chant; ich kenne die – dieſes Liedchens nicht, je ne sais pas l'air de cette chanson; eine ſchöne –, une belle mélodie; dieſe –n gefallen mir, ces mélodies me plaisent; das iſt nicht die – dieſes Liedes, es muß nach der – von .. geſungen werden, ce n'est pas là le chant de cet air, il doit être chanté sur le chant, sur la mélodie de ..; it. (zuweilen für Lied ſelbſt) chant, air; chanson, f. II. cf. Alt–, Faß–, Bauſen–, Kreuz–, Scherz–, Stufen– ꝛc.

Weiſel, s; (die Mutterbiene od. Königinn in einem Bienenſtocke; der Weiſer) la reine-*abeille;* mère-*ab.*, mère-mouche, f; –gefängniß, n. (kleines drahtenes Behältniß, worin man einen jungen – ſperrt, wenn er im Bienenſtocke nicht bleiben will) prison pour la reine-*ab.*; –haus, n. (die Mutterzelle für den –) l'alvéole de la reine-*ab.*; –los, a. ad. (keinen – habend) qui n'a point de mère-*ab.*; ein –loſer Schwarm, Bienenſtock, essaim, ruche sans mère-*ab.*

Weiſen, ir. (dem Auge bemerklich machen, ſehen laſſen) *montrer;* faire voir; er will mir ſeine Uhr, eine Seltenheit –, il veut me *m.* sa montre, q. rareté; mit dem Finger –, auf etwas –, *m.* du doigt, *m.* qh du doigt; mit den Fingern, mit Fingern auf einen –, fg: (einen zum öffentlichen Geſpötte machen) *m.* qn au doigt; – Sie mir dieſe Stelle, montrez-moi ce passage; einem den Weg, den rechten Weg –, *m.* le chemin à qn; einem den Weg –, einen ſeiner Wege –, fg: fa. (ihn fortgehen heiſſen) dire à qn de s'en aller; éconduire, reconduire qn; einem die Thür –, fg: fa. (ihn durch dieſ. fortgehen heiſſen) *m.* la porte à qn; éconduire qn; le mettre à la porte; einem die Zähne –, fg: (ſich ihm widerſetzen, ihm merken laſſen daß man ihn nicht fürchtet) *m.* les dents à qn; einem das Schreiben, Zeichnen ꝛc –, (ihm –, wie man es machen muß, um zu ſchreiben ꝛc) *m.* à qn à écrire, à dessiner; ich will Ihnen –, wie Sie es machen müſſen, je vais vous *m.* comment il faut faire; einen zurecht –, (ihm den rechten Weg –; it. ihn belehren, wo das Rechte in einer Sache ſei) *m.* le *chemin* à qn, mettre qn dans le bon *ch.*, le remettre sur le bon *ch.*, le redresser; ich hatte mich verirrt; ein Bauer wies mich zurecht, wieder zurecht, je m'étois égaré, un paysan me redressa; er hatte ſich in ſeinem Urtheile getäuſcht, ich habe ihn zurecht gewieſen, il s'étoit trompé dans son raisonnement, je l'ai redressé; das wird ſich –, (der Erfolg wird es lehren) la suite nous l'apprendra; nous en jugerons par la suite, par les effets; it. (in engerer Bed.) 1. (den Ort vorſchreiben, wohin ſich jemand wenden ſoll) die Truppen in ihre Standörter –, assigner des quartiers aux troupes; it. les renvoyer dans leurs quartiers; er braucht Geld, ich habe ihn an Sie gewieſen, il a besoin d'argent, je l'ai adressé à vous; er hat mich an dieſen Sachwalter gewieſen il m'a adressé à cet avocat; als ich ihn um die Urſache fragte, wies er mich ſtatt aller Antwort an ſeine Frau, comme je lui en demandai la raison, il me renvoya pour toute réponse à sa femme; man wies ihn an den Richter, on le renvoya au juge, c. an–; ein Anerbieten von ſich –, rejeter une offre; er wies dieſes Geſchäft von ſich, weit von ſich, (wollte ſich gar nicht damit abgeben, darauf einlaſſen) il éluda, rejeta cette affaire; il refusa, il s'excusa de se charger de cette affaire; einen aus der Stadt ꝛc –, chasser, faire sortir qn de la ville ꝛc; 2. (unterrichten, belehren); er läßt ſich –, nicht –, (belehren) il entend, n'entend pas raison; il se rend, ne se rend pas à la raison; man wird's euch –, (lehren; it. man wird euch ſchon dahin bringen) on saura bien vous y réduire; on vous le fera voir; ich will ihm –, mit wem er es zu thun hat, je lui apprendrai, je lui ferai voir à qui il a affaire, à qui il se joue, s'adresse; ich will ihm –, daß er Unrecht hat, je lui montrerai qu'il a tort, c. Weiſung.

Weiſen-ſtein, (der Stein der Weiſen) pu. la pierre philosophale.

Weiſer; s, (derj., der etwas weiſet) celui qui montre qh; 2. c. Weiſel; 3. hn. (Art Flügelſchnecken; das Ohr) l'oreille d'âne; 4. (der Zeiger an einer Uhr) l'aiguille, f; 5. die –, *As.* (2 Sterne des großen Bären, in gleicher Richtung mit dem Polarſtern) les roues de derrière de la grande ourse.

Weiſer-drath, (in den Pfeifenbrennereien; derj. Draht, mit dem das Loch in die Pfeife gebohret wird) la broche de fer; –haus, n. c. Weiſelhaus; –los, c. weiſellos; –werk, *Hor.* (das j. W., wo den Zeiger in Bewegung ſetzt) le rouage des aiguilles.

Weisheit, f. sp. 1. (der Zuſt., da man viel weiß, viele Kenntniſſe beſitzt) le *savoir;* ſeine – auskramen, zur Schau tragen, étaler son *s.*; iſt das deine –? est-ce-là tout ton *s.*, tout ton *s.* faire? it. (in engerer Bed.; die Fertigkeit zu vernünftigen Zwecken die zweckmäßigſten Mittel anzuwenden) la *sagesse;* die göttliche, menſchliche –, la *sag.* divine, humaine; alle menſchliche – iſt nur Thorheit vor Gott, toute la *sag.* des hommes n'est que folie devant Dieu; die – Salomos, la *sag.* de Salomon; die Göttinn der –, (Minerva) la déesse de la *sag.*; das Weltall iſt mit vieler – angeordnet, l'univers est arrangé, disposé avec bc. de *sag.*; *Ecr.* das Buch der –, la *sag.*; le livre de la *sag.*; die Bücher der –, (die Sprichwörter, der Prediger ꝛc) les livres sapientiaux; 2. (die Wiſſenſchaft der höchſten Zwecke und der zweckmäßigſten Mittel ſie zu erreichen) la *sag.*; la philosophie; das Studium der –, l'étude de la *sag.*; einen – lehren, apprendre la philosophie à qn, c. Welt–.

Weisheits-dünkel, (Weisheits), (die hohe Meinung, die man von ſeiner W. hat) présomption qu'on a de sa *sagesse*; –feind, (Weisheitsfeind) ennemi de la *s.*; –forſcher, (Weisheits) ami de la *s.*; –forſchung, (Weisheits) la philosophie; –freund, (Weisheits) ami de la *s.*; –gürtel, (Weisheits) *Méd.* (baumwollene Binde, die in einen aus Eiweiß und Queckſilber gemachten Schaum getaucht, und, nachdem ſie trocken geworden, um die Lende gewunden wird, die Krätze ꝛc zu vertreiben) la ceinture de vif argent ꝛc; –kram, (Weisheits) fa. (zum feilende W.) fausse *s.*, faux savoir; –krämer, (der ſeine eingebildete Weisheit zur Schau trägt) fa. homme qui étale sa *s.*, son savoir, qui fait parade de *s.*; –lehre, (Weisheits) f. (die W. als eine Lehre betrachtet) la philosophie; –lehrer, philosophe; –lehrig, a. ad. (zur –lehre gehörig ꝛc) philosophique; –narr, (Weisheits; einer der W. zu beſitzen glaubt, und doch ein Narr iſt) fa. homme épris de sa *s.*, qui croit avoir bc. de *s.*; –quell, (Weisheits) source de *s.*; –ſpruch, (Weisheits) sentence de la *s.*; –voll, (Weisheits) plein, rempli de *s.*; –zahn, (Weisheits) (die hinterſten Backenzähne zu beiden Seiten oben und unten, die erſt zwiſchen dem 20ſten und 30ſten Jahr zum Vorſchein kommen) dent de *s.*

Weislich, ad. (auf eine weiſe Art) *sagement:* – handeln, alles – anordnen, agir *s.*; disposer toutes choses *s.*, das hat er – verſchwiegen, il a eu la sagesse de le taire, de n'en rien dire.

Weiß, a. ad. (Wort, wo dieſ. Farbe bezeichnet, welche die helleſte von allen iſt, und ſo wie ſie ſich im ungetheilten Lichtſtrahle zeigt) *blanc*, blanche; en *b.*, de *b.*; die –e Farbe, la couleur blanche; –er Faden, –es Tuch, –e Zähne, ein –er Buſen, fil *b.*, drap *b.*, dents blanches, gorge blanche; ein –er Schnee, *b.* comme la neige; –gekleidet gehen, avoir un habit *b.*, être en habit *b.*; *Ch.* der –e Leithund, (der Schnee) la neige; – machen, blanchir; rendre *b.*; – werden, blanchir; devenir *b.*; – anſtreichen, färben, peindre, teindre en *b.*, de *b.*; etwas W–es, (ein –es Ding) de *b.*; das W–e in einem Eie, (der klare, und wenn es geſotten iſt, ſehr –e Theil des Eies) le *b.* d'œuf, la glaire; das W–e im Auge, le *b.* de l'œil; fg: ſie haben einander das W–e im Auge gezeigt, (ſind hart an einander gekommen) ils se sont mangé le *b.* des yeux; fg; –es Papier, (was weder ins Bläuliche noch Gelbliche fällt; it. unbeſchriebenes) papier *b.*; –es Glas, (was ganz hell– iſt) verre *b.*; eine –e Hütte, (Glashütte, wo nur –es Glas geblaſen wird) verrerie à verre *b.*; –e Mönche, –e Brüder, (Ciſtercienſer und Prämonſtratenſer, von ihrer –en Kleidung) moines blancs; –e Frauen, (Nonnen vom Magdalenenorden, von ihrer –en Kleidung) religieuses blanches; der Krieg zwiſchen den W–en und Schwarzen, (den Europäern und Negern) la guerre entre les blancs et les noirs, c. Weiße, m.; ein –es Tiſchtuch, –e Wäſche, (von ſehr –gebleichter Leinwand; it. friſch gewaſchen) une nappe blanche, du linge *b.*; –e Wäſche anziehen, changer de linge; geben Sie mir ein –es Hemd, donnez-moi une chemise blanche; –es Mehl, (was nicht ins Gräuliche od. Gelbliche fällt) farine blanche, du blanc; halb –es Mehl, farine pour du pain bis *b.*; –es Brod, (von –em Mehl) du pain *b.*; –er Wein, (–er, wie auch gelblicher) du vin *b.*; *Chaud.* –e Glut, (der –liche Anſtrich der innern Fläche eines kupfernen Keſſels) l'étamure, f; –es Eiſen, *Forg.* (welches E., deſſen Bruch –lich iſt) fer *b.*; ein –es Tau, *Mar.* (ein ungetheertes) cordage *b.*; die –e Woche, (die Woche nach Oſtern, in wo der –e Sonntag fällt) la semaine de quasimodo; der –e Sonntag, cf. Sonntag; *Gg.* das –e Meer, (im Norden von Rußland) la mer blanche, f. *blanc*, brennen, ſchwarz, ſieden.

II. **Weiß**, es; n. sp. 1. (die weiße Farbe) le *blanc*; la couleur blanche; ein reines, blendendes, ſchmutziges –, un *b.* net, éblouissant, sale; it. (die Weiße) la blancheur; 2. (ein weißer Körper); das –e im Eie, le *b.* d'œuf; *Ch.* (das Fett des Wildbretes) venaison, f; *Com.* (bei. ein weißer Farbenkörper) le *b.*; – auflegen, (weiße Schminke) mettre du *b.*; ſpaniſches –, *b.* d'espagne, c. Blei–, Schiefer– ꝛc; cf. Weiße.

Weiß-armig, a. ad. (Arme habend, deren Haut – iſt) qui a les bras blancs; dieſe –armige Mädchen, ces jeunes filles à bras blancs; –arſch, fa. 1. (das wilde Schaf) le mouflon; la chèvre du Levant; 2. c. Springbock; –auge, n. hn. (Thier mit –en Augen); 1. (der ſchwarze Erdkäfer mit geſtreiften Flügeldecken) carabe leucophthalme, carabe noir cannelé; le bupreste tout noir; 2. (Art Baumgrillen) la cygale à yeux blancs; 3. (Art Nachtfalter) phalène à taches blanches; 4. (Art Papageien mit –en Ringen um den Augen) perroquet à yeux blancs; 5. (Art kleiner Porzellanſchnecken) petit œil blanc, pointillage blanc; perdrix, f; thorax oculé; –back, hn. (Thier mit –en Backen); 1. (Art Falken; der Lerchenfalk) émérillon; 2. (Art Papageitaucher; die Seeelſter) macareux; perroquet plongeon ou de mer; 3. (die Eisente) le canard à longue queue; –backen, a. ad. (von –em Mehle gebacken) fa. –es Brod, petit pain, pain fait de fleur de farine; –backen, n. (das B. des –en Brodes; die –bäckerei; it. das umgebende Recht –es Brod zu backen) le métier, le droit de faire et de vendre de petit pain; –backig, a. ad. (–e Backen habend) à (qui a les) joues blanches; –band, n. (Art Birke) le polymne; –barſch, –börs, (Art –er Börſe) l'ablette de mer; –bart, (P. mit –em Barte) à (qui a la) barbe blanche; hn. (ſchwarzer Affe mit –em Bart) le singe noir à barbe blanche; *Bo.* (mit dem Bocksbarte verwandtes Pfl.) géropogon; –bauch, (Art Enten) canard à ventre blanc; –bauchig, a. ad. (einen –en Bauch habend) à (qui a le) ventre blanc; die –bauchige Eule, la chouette à ventre blanc; –baum, 1. c. –pappel; 2. c. Maßerle; 3. (oſtindiſcher Baum, deſſen Stammholz unten ſchwarz, nach oben zu aber nebſt den Zweigen – wird; das –holz) le cajeput; le bois blanc; –bäcker, (wer –es Brod bäckt) boulanger de petit pain; –bier, n. (–es Bier, aus Luftmalz gebrauet) bière blanche; –bierbrauer, brasseur de bière blanche; –bierhefen, pl. la levure de bière blanche; –binder, (Art Faßbinder, der nur kleine Gefäße aus weichem –em Holze verfertigt) tonnelier en bois *blanc*, qui fait des cuveaux, des seaux ꝛc de bois *b.*; –birke, f. (die gemeine –e B.) bouleau *b.*; –birn, f. (Sorte –er Birnen) blanquette, f; –blatt, n. (Staudengewächs, deſſen Zweige, Stengel, Kelche und Blätter auf der untern Seite mit einer –en ſeidenartigen Wolle bedeckt ſind) argophylle; –blätterig, a. ad. (–e Blätter habend) à (qui a les) feuilles blanches; –blau, a. ad. (b. und ins –e fallend) bleu tirant sur le *b.*, –bläulich, a. ad. (bl. und ins –e fallend) bleuâtre tirant sur le *b.*; –blech, n. (verzinntes Eiſenblech) le fer *b.*; –blei, n. (Waſſerbleiſäure mit Schwefel verbunden)

acide molybdique combiné avec le soufre; -bleierz, n. (-graues od. gelbgrünes mit Arſenik verſeztes Blei) plomb *b.*; plomb carbonaté; -blutig, a. ad. (-es Blut habend) qui a le sang *b.*; die Zieſer ſind -blutige Thiere, les insectes ont le sang *b.*; -böre, c. -barſch. -brod, n. (-es B.) pain *b.*; -brüſtchen, n. c. -kehlchen; -buche, f. c. Hagebuche; -buchen, a. ad. c. hagebuchen; -buſig, a. ad. (einen -en Buſen habend) à (qui a la) gorge blanche; -dach, n. (Art Käfermuſchele) oscabrion *b.*; -döbel, (der D., wenn er noch klein iſt) dobule, f; -dorn, c. Hagedorn; -dornvogel, c. Weißling (5); -dreſſel, f. 1. c. Weindroſſel; 2. c. Geſangdroſſel; -eiche, f. c. Kaſtanieneiche; -eller, -erle, f. (die beſtäubte E.) l'aune à feuilles blanchâtres; -erz, n. (-es mit Arſenik verſeztes Silber- und Kupfererz, wo in kleinen nadelförmigen Kriſtallen vorkömmt) mine blanche; -eſpe, f. c. Silberpappel; -farbig, a. ad. (eine -e Farbe habend) de couleur blanche; -federich, a. ad. (-e Federn habend) d'un plumage *b.*; à (qui a le) ..; -felchen, n. (der Gangfiſch im 1ſten Jahre) le lavaret d'un an; -fichte, f. c. -tanne; -fink, (der -e Buchfink) le pinson *b.*; -fiſch, 1. (der Ukelei od. kleine -fiſch) able, ablette, f; 2. (die Bleie) la bordelière; 3. (der Döbel) la dobule; 4. (die Plötze, das Rothauge) la sarve, le gardon; 5. (der Lauben) la vandaise, le dard; 6. (die Naſe) le nase; 7. (zuweilen die Orfe) l'orphe; 8. (der -e Delphin) le dauphin *b.*; 9. (eine Art Salm, der Schnäpel) le lavaret; 10. (der kleine Kachelott) le petit cachalot; 11. (der Pottfiſch) le cachalot; 12. allerlei -fiſche, (bes. kleine Fiſchchen) de la blanchaille; -fleckig, a. ad. (-e Flecken habend) tacheté de *b.*; -floſſer, (die 14te Gattung der Karpfen bei Müller) grisagine, f; -fohre, f. (Forellen, wo kaum merkliche Zähne haben) truite blanche; -föhre, f. c. Föhre, Kiefer; -fuchs, (von Pferden; ein F. von heller Farbe) alezan clair; -gallerte, f. (Name verſch. von Kalbsfüßen mit Hirſchhorn, Milch, Zucker und Gewürz bereiteter Gallerten) gelée blanche; -gar, a. ad. *Még.* (mit Kalk, Alaun und Salz gar gemacht) passé en mégie; die Felle .. machen, passer les peaux en mégie; -geflügelt, a. ad. (-e Flügel habend) à (qui a les) ailes blanches; die -geflügelte Seegans, (auf den Falklandsinſeln) l'outarde, f; l'oie des îles Malouines; -gelb, a. ad. (g. und ins -e fallend) jaune blanchâtre, tirant sur le blanc; blond, e; *Maré.* (v. Pferden) soupe de lait; -gelbes Haar, cheveux blonds; ein -gelbes Pferd, un cheval soupe de lait; dieſes Pferd iſt .., ce cheval est soupe de lait; -gelblich, a. ad. (g. u. ins -e fallend) jaunâtre tirant sur le *b.*, c. -gelb; -gerber, (G., wo das Leder -gar bearbeitet) mégissier; -gerberei, f; -gerberhandwerk, n. mégisserie, f; -gerberteig. *Még.* (Gemiſch von Alaune, Salz, Mehl, Eiern und Baumöl, womit die gar gemachten Felle eingerieben werden) pâte de mégissier; -gerberwaare, f. mégisserie, f; -geſchwänzt, a. ad. (einen -en Schwanz habend) à (qui a la) queue blanche; der -geſchwänzte Adler, le grand pygargue; die -geſchwänzte Bachſtelze, (-ſchwanz) le motteux; -gewürfelt, a. ad. (mit -en Würfeln verſehen) tacheté, moucheté de *b.*; le cul-*b.*; -glas, n. (-es G.) verre *b.*, c. Kreideglas; -glocke, f. (Zaunwinde) le liseron des haies; -glühend, a. *For.* (ſo glühend, daß es im Feuer -lich ſcheint) chauffé à *b.*; das Eiſen .. machen, chauffer le fer à *b.*; -glühhitze, f. (die ſtärkſte Hitze, in der das Eiſen -glühend wird) feu pour chauffer à *b.*; la chaude à *b.*; -geld, n. -golderz, n. (edles Metall aus Peru, von einer hellen zinnweißen Farbe, wo noch höher, als Gold, geſchätzt wird; Platina) or *b.*; le platine; -grau, a. ad. (g. und ins -e fallend) gris *b.*; gris tirant sur le *b.*; -graulich, a. ad. grisâtre tirant sur le *b.*; -groſchen, (böhmiſche Münze, 6 Pfennige werth) le gros-*b.*; -grün, a. ad. (g. und ins -e fallend) vert tirant sur le *b.*; -grünlich, a. ad. verdâtre tirant sur le *b.*; -güldenerz, -gültigerz, n. (reichhaltiges Silbererz von hellgrauer Farbe) argent *b.*; mine d'argent blanche; -haarig, a. ad. (-es Haar habend) à (qui a les) cheveux blancs, le poil *b.*; -hafer, (Art H. von -er Farbe) avoine blanche; -halſig, a. ad. (einen -en Hals habend) à, (qui a le) cou *b.*; -händig, a. ad. (-e Hände habend) à (qui a les) mains blanches; -harz, n. (Tannenharz) résine blanche; -holz, n. 1. (-es Holz) bois *b.*; 2. c. -baum; 3. c. Tulpenblume; -huhn, n. (Schneehuhn, Steinhuhn) la gelinotte ou perdrix blanche; lagopède; -jöckelgut, n. *Mi.* c. Galmeiſtein; -kalk, (K. zum -en) chaux à blanchir; -kehlchen, n. 1. (zum Geſchlechte der Rothkehlchen gehörender Vogel mit -er Kehle) la gorge-blanche; 2. c. -ſchwanz; -kies, pyrite blanche ou arsenicale; -kirſche, f. (Sorte zarter Frühkirſche auf der einen Seite -lich, auf der andern roth) cerise blanche; -klar, a. ad. (- und dabei durchſichtig) *b.* clair; -klarer Bernſtein, succin *b.* clair; -kobolt, cobalt gris; -kohl, (Art -er K.) chou *b.*; -kopf, (ein -er K.) tête blanche; hn. 1. (Fiſchadler, Schwalbenadler) le grand pygargue; 2. (Art Sperlinge mit -em Kopfe) moineau à tête blanche; 3. (Art Finken) pinson à tête blanche; 4. (Art Tauben) pigeon à tête blanche; 5. (die dumme od. dirre Meerſchwalbe) la mouette brune; le fou, le noddi; 6. (Art Nattern) le blanchâtre; -köpfig, a. ad. (einen -en Kopf habend) à (qui a la) tête blanche; -kram, sa. (Leinwandhandel) lingerie, f; -krämer, sa. (Leinwandhändler) linger; marchand linger; marchand de toile blanche; -kraut, n. c. -kohl; -kübel, (K. der -er od. Tüncher) auge, cuvette au lait de chaux; -kümmel, (der gemeine K.) le cumin des prés; le carvi; -kupfer, n. 1. (Kupfererz, von ſilber -er Farbe; -kupfererz) cuivre *b.*; mine de cuivre blanche; 2. (K., dem man durch einen Zuſatz von Arſenik und Weinſtein eine -e Farbe gegeben hat) cuivre rendu *b.* par un mélange d'arsenic et de tartre; -kupfererz, n. c. -kupfer, 1; -lachs, (der L. im Frühling) saumon *b.*, saumon qui a mis bas; -lackwerk, n. (ein -er leichter Lack auf Holz) vernis *b.* sur bois; -lauken, c. Mehlbeerbaum; -leder, n. (die Entſblume) albuca, f; -loth, n. *Ceint.* (-es und weiches, aus Zinn und Meſſing beſtehendes L. zum Löthen) soudure tendre; -mehl, n. (-es M., bes. Weizenmehl) *farine* blanche ou pure; fleur de *f.*; feines .., seconde *f.* de froment; feines gewöhnliches .., première *f.* de gruau; *f.* de bourgeois; blanc-bourgeois; -nackig, a. ad. (einen -en Nacken habend) qui a la nuque blanche, le cou *b.*; -nagelſchmied, (N., der nur verzinnte Nägel verfertiget) le cloutier d'épingle; -naſe, f. (Affe mit -er Naſe) le *b.*-nez; -naſig, a. ad. (eine -e Naſe habend) à (qui a le) nez *b.*; -pappel, f. c. Silberpappel; -pfennig, (kleine Scheidemünze, 2 Kreuzer werth) le *b.*; -pinſel, (P. zum -en) la brosse à blanchir; -reuſſen, -rußland, *Gg.* (die Landſchaft, wovon Smolensk die Hauptſtadt iſt) la Russie blanche; -ringel, (Art Ringelſchlange) l'amphisbène *b.* -roth, a. ad. (roth und ins -e fallend) rouge tirant sur le *b.*; -röthlich, a. ad. rougeâtre tirant sur le *b.*; *Maré.* (von Pferden) soupe de lait; -ſchimmel, (ein Sch. von der -er Farbe; zum Unterſchied von Rothſchimmel ꝛ) cheval *b.*; -ſchlinge, f. c. Schlingbaum; -ſchnabel, (Art Spechte in Amerika) le grand pic noir à bec *b.*; -ſchnäbelig, a. ad. (einen -en Schnabel habend) à (qui a le) bec *b.*; -ſchuppig, a. ad. (-e Schuppen habend) à (qui a les) écailles noires; -ſchwamm, (Art Blätterſchwamm, der -ling) l'agaric jaunâtre; -ſchwanz, 1. (die -geſchwänzte Bachſtelze; -kehlchen) le motteux; le cul-*b.*; 2. (der gemeine Baumadler) l'aigle commun, le queue blanche; 3. (Art ſchwarzer Klippfiſche in Amerika) le petit deuil; -ſieden, n. -ſud, (die Hdl. der Metallarbeiter, da ſie das verarbeitete Silber od. Meſſing mit Weinſtein und Küchenſalz ſieden, um ihm eine -e Farbe zu geben) le blanchiment; das .. des Silbergeſchirres, der Nadeln, Münzſtücke, le .. de la vaisselle, des épingles, de la monnaie; den Münzplatten den -ſud geben, donner le bouillitoire aux flans; -ſiedeofen, *Mo.* (Ofen, über dem in kupfernen Siedepfannen die -geſottenen Münzplatten über Kohlenfeuer getrocknet werden) fourneau à sécher les flans après le bouillitoire; -ſilbererz, n. mine d'argent antimonial, arsenical; -ſilvanerz, n. c. Gelberz; -ſpecht, (Art Sp. dem großen Buntſpechte ähnlich) le pic varié à tête rouge, c. Elſterſpecht; -ſprenkelich, a. ad. c. -getüpfelt; -ſtämmig, a. ad. (einen -en Stamm habend) à (qui a la) tige blanche; -ſtirnig, a. ad. (eine -e Stirn habend) à (qui a le) front *b.*; -ſtück, *Maç.* (Mörtel aus Kalk, wenig Gips und Flußſand) stuc *b.*; -ſud, 1. cf. -ſieden; 2. *Ep.* (die Brühe mit dem geſtörten Zinne, worin die Nadeln -geſotten werden) la chaudière; -ſpießglanzerz, n. (zinnweiße blätterartige Miner) antimoine oxidé; -ſtein, (eine Bergart von -er Farbe mit ſchwachen bläulichen Strahlen, zuweilen auch mit röthlichen Streifen) weiss-stein, ou pierre blanche; -ſudkeſſel, *Mo.* (Keſſel, in dem die Münzſtücke -geſotten werden) bouilloir; -tanne, f. (die gemeine T.) sapin; -vitriol, (-er V., wo aus Silber- und Bleierzen gemacht wird) vitriol *b.*; -warm, a. ad. c. -glühend; -werden, n. (der Zuſtand, da etwas -wird); das .. der Haare, le blanchiment des cheveux; -wollig, a. ad. (-e Wolle habend) à (qui a la) laine blanche; -wollige Schafe, brebis à laine blanche; -wurz, f. sp. (Art der Maiblume; das Salomonsſiegel) le genouillet; -zähnig, a. ad. (-e Zähne habend) qui a les dents blanches; -zeug, n. sp. 1. (-e Wäſche) linge; er iſt mit .. verſehen, il est bien pourvu de linge.

Weiſſagen, (das Zukünftige vorherſagen) prophétiser, prédire; die Erzväter haben ſeine Ankunft geweiſſaget, les patriarches ont prophétisé, prédit sa venue; die Alten weiſſageten aus dem Fluge der Vögel ꝛ, les anciens tiroient des présages, des augures du vol des oiseaux ꝛ; der -de Flug der Vögel, die -den Eichen des Waldes bei Dodona, le vol fatidique des oiseaux, les chênes fatidiques de la forêt de Dodone; dieſe Worte, ſeine Blicke - (verkünden) uns nichts Gutes, Unglück, ces paroles, ses regards ne nous présagent, ne nous annoncent rien de bon, nous présagent q. malheur; das -, c. Weiſſagung.

Weiſſager, s; -inn, f. (P., wo weiſſaget) prophète; prophétesse, f.

Weiſſagerei; en, (das Weiſſagen, sp.; it. etwas, das geweiſſaget wird) mp. prophétie, prédiction, f.

Weiſſagung; en, f. 1. (die Hdl., da man weiſſaget) sp. *prophétie*, f; die Gabe der - haben, avoir le don de *p.*; 2. (die Worte, die eine - enthalten; it. das, was man weiſſaget) *p.*; der Sinn dieſer -, le sens de cette *p.*; die -en giengen in Erfüllung, les prophéties s'accomplirent; -sgabe, f. don de *p.*

Weißarmig ꝛ, cf. Weiß.

Weiße, n, n. sp. (die weiße Farbe; it. ein weißes Ding) *blanc*; das ſticht ins -, cela tire sur le *b.*; das - im Ei, in der Scheibe, le *b.* d'œuf, d'un but; ins - (der Scheibe) treffen, donner dans le *b.*; *Ch.* (das Fett des Wildbretes) venaison, f; aufs - nehmen, (fett werden) être en venaison, cf. weiß, a. et n.

Weiße; f. sp. (die Eig. eines Dinges, da es weiß iſt) la *blancheur*; die - der Lilien, ihres Buſens, la *b.* des lis, de son sein; von blendender -, d'une *b.* éblouissante.

Weiße, (der, die) (ein Europäer im Geg. der Neger) le blanc, la blanche; dieſes Kind iſt der Sohn eines Schwarzen und einer -n, eines -n und einer Schwarzen, cet enfant est né d'un noir et d'une blanche, d'un blanc et d'une noire; die -n und die Schwarze, les blancs et les noirs.

Weißer, s, c. Tüncher.

Weißlich, a. ad. (ins Weiße fallend) *blanchâtre*; eine -e Flüſſigkeit, -e Haare, une liqueur, un poil *b.*; -blau, -gelb ꝛ, (b., g., ins Weiße fällt) bleu, jaune *b.*, tirant sur le blanc; ein -rother Rubin, un rubis spinelle.

Weißling, es; e, 1. (Art Enten) la sarcelle blanche et noire; la religieuse; 2. c. Weißfiſch; 3. (Fiſch aus dem Geſchlechte der Stockfiſche) le merlan; 4. (Art weißer Schwimmſchnecken; die Venusbruſt) le teton ou mamelon blanc; 5. (Art Schmetterlinge auf dem Hagedorn) le gazé; le papillon d'hiver; 6. (Art Aepfel mit weißen Punkten) (pomme tiquetée de blanc); 7. c. Weißſchwanz.

Weiſung; en, f. 1. (die Hdl., da man weiſet) act. de montrer; 2. (Befehl) *instruction*, f; ordre; ich habe ihm die - gegeben, ſich ꝛ, je lui ai donné l'*in.* de ꝛ; er erhielt die - ſich zu entfernen, abzureiſen, on lui insinua de s'éloigner, il reçut l'ordre de partir; *Pra.* c. Beſcheid; it. (in engerer Bed.; die - an einen Ort, wo man etwas empfangen ſoll) assignation, f; 3. (gelinder Verweis) réprimande, répréhension, correction, f; es iſt ihm eine - darüber zu ertheilen, il faut lui en faire une petite réprimande.

Weit, a. ad. (ein Wort, wo einen Abſtand zweier Dinge, eine Entfernung bezeichnet) *loin*; *éloigné*, e; à une certaine *distance*; es iſt zu -, c'est trop *l.*; wie - iſt es von hier bis nach Paris? à quelle *d.* Paris est-il d'ici? es iſt von hier nicht -er nach B., als nach D., il n'y a pas plus *l.* d'ici à B. qu'à D.; B. et D. sont à une égale *d.* d'ici, sont également éloignés d'ici; er iſt am -eſten zurückgeblieben, il est resté le plus

en arrière; die Nacht hinderte uns -er zu gehen, la nuit nous empêcha de passer outre, d'aller plus *l.*; die Waare -er ſchicken, ſenden, (die zur ferneren Beſorgung empfangenen Waaren -er an die Behörde ſenden) expédier, faire partir la marchandise; wir ſtehen, ſitzen zu - aus einander, nous sommes placés, assis trop *l.* l'un de l'autre; - von einander geſetzte Bäume, arbres plantés *l.* à *l.*; - in den Wald hineingehen, dringen, aller, pénétrer bien avant dans la forêt; Ihre Zeilen ſtehen zu - von einander, vos lignes sont trop éloignées les unes des autres; *Im.* die Zeilen ſtehen nicht - genug von einander, les lignes ne sont pas bien espacées; - ſehen, gehen, tragen, werfen, voir, aller, porter, jeter *l.*; dieſe Flinte ſchießt -, ſein Geſicht reicht -, ſehr -, ce fusil porte *l.*, sa vue porte *l.*, fort *l.*, c. Naſe; der -eſte Kernſchuß, la portée de toute volée; ſein Blick reicht nicht -, ſg: (er hat keinen ſehr durchdringenden Verſtand) il ne voit pas bien *l*, il n'a pas l'esprit fort pénétrant; (beſ. von einer großen Entfernung); ſich - wegbegeben, s'en aller bien *l.*; er iſt - von hier, il est bien *l.*, bien éloigné d'ici; ſeine Eroberungen - verbreiten, étendre ses conquêtes bien *l.*; - von der Stadt, bien *l.* de la ville; - und breit, (in einem großen Raume umher) au long et au large; ſich - und breit ausdehnen, s'étendre au long et au large; - und breit herrſchte tiefe Stille, un profond silence régnoit tout autour; man ſpricht - und breit davon, on en parle partout, cf. breit; eine - ausgebreitete Gegend, une contrée fort étendue, qui s'étend fort *l.*; ſein Ruhm iſt - ausgebreitet, sa gloire est fort étendue, il a porté bien *l.* la gloire de son nom ꝛ; ſein Anſehen, ſeine Macht erſtreckt ſich ſehr -, il jouit de l'autorité la plus ample, son pouvoir s'étend bien *l.*; das iſt ein - ausſehender Handel, (deſſen Ende und Folgen nicht abzuſehen ſind) c'est une affaire qui peut aller, mener *l.*, dont on ne peut voir la fin; etwas - herholen, aller chercher qh de bien *l.*; ſg: c. herholen; das iſt nicht - her, ſg: *fa.* (taugt nicht viel) cela ne vaut pas grand' chose, c. her; eine Sache - wegwerfen, (ſich gar nicht darein einlaſſen) renvoyer, rejeter une chose bien *l.*; ſie ſind noch - von einander, ſg: (noch lange nicht mit einander einig) ils sont *l.* de compte; einen -en Weg zu machen haben, avoir bc. de chemin à faire; ich habe noch - bis nach Hauſe, (noch einen -en Weg zu machen) j'ai encore bien du chemin jusque chez moi; dieſer Weg iſt -er als jener, er iſt der -eſte von allen, ce chemin est plus long que l'autre, est le plus long de tous; mein Weg iſt der -eſte, c'est moi qui suis le plus *él.*, qui ai le plus long chemin à faire; eine -e Reiſe machen, faire un long voyage; er macht nicht gern -e Reiſen, il n'aime pas les voyages de long cours; einen -en Umweg machen, nehmen, (einen großen) faire, prendre un grand détour, cf. Feld; von -en od. von -em zuſehen, hören, (beträchtlich von dem Gegenſtande entfernt) regarder, entendre de *l.*; einen von -en, von -em (aus der Ferne) beobachten, observer qn de *l.*; einem von -en, von -em nachfolgen, suivre qn de *l.*; ich ſehe ihn von -em kommen, ſg: (errathe, was er ſagen will) je le vois venir de *l.*; ich ſehe ſchon von -em, wie es kommen wird, ſg: (ſchon voraus) je vois d'avance ce qui en arrivera; ich habe ſchon etwas von -em davon gehört, (dunkel, noch ungewiß, durch den Dritten, Vierten) j'en ai entendu parler confusément; -her, (aus einer großen Entfernung her) de bien *l.*; er kömmt - her, il vient de bien *l.*; -hin, (in eine große Entfernung hin) bien *l.*; er ſchleuderte den Stein -hin, il lança la pierre bien *l.*; es iſt noch -hin, bis dieſes geſchieht, (wird noch lange anſtehen) il y a, il faut encore bien du temps avant que cela arrive; -entfernt, fort *él.*; lointain; -entfernte Länder, pays lointains, fort éloignés, c. entfernen; it. (mit dem Maße der Entfernung im 4ten Fall); er wohnt zehen Schritte - von hier, il demeure à dix pas d'ici; ein zehen Meilen -er Weg, un chemin de dix lieues; it. ſg: (in weiterer Bed.); 1. (von der Zeit; eine beträchtliche Entfernung zu bezeichnen); Sie wollen mich in zwei Jahren bezahlen, das heißt mich - hinausziehen, vous voulez me payer dans deux ans, c'est me remettre bien *l.*; der Sommer iſt noch -, l'été est encore bien *él.*, nous sommes encore *l.* de l'été; die Zeit iſt nicht mehr -, nicht mehr - entfernt, wo .., le moment n'est plus fort éloigné où ..; erſt zwei Uhr! es muß -er ſeyn, (mehr Zeit verſtrichen ſeyn) seulement deux heures! il faut qu'il soit plus tard; es iſt nicht mehr - bis zur Vollendung des Werkes, l'ouvrage approche de sa fin; *P.* c. Schuß; 2. (von dem innern Raume eines Dinges, ſowohl überh., als von einem beträchtlichen innern Raume von allen Seiten) large, ample, étendu; ein -es Kleid, un habit large, ample; dieſer Schuh iſt -er als der andere, ce soulier est plus large que l'autre; dieſer Hut iſt mir zu -, ſein Kopf iſt zu -, ce chapeau m'est trop large, est trop large d'entrée; -e Stiefeln, des bottes larges; Stiefelſtulpen, welche zu - ſind, genouillères de bottes trop évasées; ein Glas, das eine zu -e Oeffnung hat, un verre trop évasé; ein Kleid -er machen, élargir un habit; eine Röhre, ein Gefäß -er machen, évaser un tuyau, un vase, c. erweitern; -er werden, s'élargir, s'évaser; geſtrickte Sachen laſſen ſich ſehr - ausdehnen, le tricot s'étend bc.; das Fenſter ſtand - offen, la fenêtre étoit toute grande ouverte; die Thüre - aufmachen, ouvrir entièrement la porte, l'ouvrir toute grande; ein zwei Fuß -es Gefäß, un vase large de deux pieds; eine -e Höhle, une caverne spacieuse; eine -e Ebene, (wo ſich nach allen Seiten hin - erſtreckt) une plaine vaste, fort étendue, d'une grande étendue; das -e Meer, la vaste mer; in die -e Welt gehen, in der -en Welt umherirren, aller courir le monde; ein -er Zwiſchenraum, un grand intervalle; ein -er Kamm, (deſſen Zähne - von einander abſtehen) un peigne à grosses dents; ein -es Loch, un grand trou; ein Loch -er machen, agrandir un trou; ein -es Sieb, (wo große Zwiſchenräume hat) crible fort espacé, it. à grands trous; ein -es Maul, une grande bouche; einen -en Magen haben, avoir l'estomac large; ein -es Gewiſſen haben, ſg: (nicht ſehr gewiſſenhaft ſeyn) avoir la conscience large; ein -er Begriff, (der keine beſondere Merkmahle enthält) une idée vague; dieſer Begriff iſt zu -, cette idée est trop vague; die -ere Bedeutung, der -ere Verſtand eines Wortes, (auf mehrere Fälle und Begriffe ausgedehnt) signification, acception plus étendue, sens plus étendu d'un mot; dieſes Wort bedeutet in -erem, im -eſten Verſtande .., ce mot signifie dans un sens plus étendu, dans le sens le plus étendu ..; etwas im -en Verſtande nehmen, prendre qh dans un sens fort étendu; 3. (von einem gewiſſen Grade des Fortganges einer S., wie auch der innern Stärke und des Umfanges); ſo - will ich es nicht kommen laſſen, (bis zu dem Grade) je n'en laisserai pas venir les choses si *l.*, à ce point là, je ne pousserai pas la chose si *l.*; iſt es ſo weit mit ihm gekommen? (bis auf dieſen Grad; ord. von einem ſchlimmen Zuſtande) en est-il venu jusques-là? en a-t-il été réduit à ce point-là? die Sache iſt ſchon zu - gekommen, l'affaire est déjà trop avancée; ehe man ſo - kömmt, avant d'en venir là; iſt die Sache noch nicht -er gediehen? l'affaire n'est-elle pas encore plus avancée? es kam ſo -, daß er mir drohete, il vint, il en vint jusqu'à me menacer; das geht -, die Sache geht ſehr -, cela va *l.*, la chose va bien *l.*; die Sache gieng ſo -, daß .., la chose alla si *l.* que ..; etwas zu - treiben, in der Sache zu - gehen, (ſie übertreiben) pousser, porter, mener une chose trop *l.*; outrer une chose; excéder dans une chose; ſo - darfſt du dich nicht vergeſſen, (bis zu dieſem Grade) il ne faut pas t'oublier à ce point; wie - haſt du ihn durch dieſe Gründe gebracht? à quel point ces raisons l'ont-elles persuadé? ich weiß nicht, wie - er gehen wird, (in der S.) je ne sais jusqu'où il ira, jusqu'où il poussera la chose; ſo - haben Sie recht, in ſo - ſind wir einig, (auf dieſen Punkt) vous avez raison quant à ce point, nous sommes d'accord jusque-là; ſo - iſt mirs gelungen, j'ai réussi jusqu'à ce point; voilà jusqu'où, ou jusqu'à quel point j'ai réussi; in ſo - er ein Menſch iſt, liebe ich ihn, je l'aime comme homme, en tant qu'homme; ſo - Sie es für gut finden, autant que vous le trouvez bon; -er geht es nicht, (-er läßt ſich die S. nicht bringen) l'affaire ne peut pas aller plus *l.*, on ne sauroit pousser la chose plus *l.*; hier heißt es: nicht -er! (hier muß man es dabei beruhen laſſen) il faut s'en tenir là, en rester là; mit dieſem Mittel komme ich -er, (richte ich mehr aus) par ce moyen, par cet expédient je fais plus de besogne, j'avance davantage; ich bin mit allen meinen Bemühungen nicht -er gekommen, (habe nicht viel damit ausgerichtet) malgré tous mes efforts, je ne suis pas bien avancé; er iſt in ſeinen Studien - gekommen, (ſehr vorgerückt) il est bien avancé dans ses études; ſo - iſt man gekommen, ich bin noch nicht ſo - gekommen, on en est là, je n'en suis pas encore là; ich werde nicht - mit dieſer Summe kommen, (ſie wird nicht - reichen) je n'irai pas loin avec cette somme; wir ſind ſchon weit im Jahre, (- vorgerückt) l'année est fort avancée; er hat es -er gebracht, als ſein Bruder, (hat mehr gelernt, ein größeres Glück gemacht ꝛ) il a mieux réussi, mieux prospéré que son frère; *il est* allé plus *l.*, il s'est poussé plus que son frère; ich würde es -er gebracht haben, wenn .., (würde mehr ausgerichtet haben ꝛ) je serois plus avancé, j'aurois fait plus de progrès, si .., cf. bringen; ſeine Klagen -er gelangen laſſen, (vor eine andere Behörde) porter ses plaintes ailleurs; das geht zu -, (überſteigt den rechten, erlaubten Grad, die nöthigen Grenzen) c'en est trop; cela va trop *l.*; das geht mir zu -, (überſteigt alle Grenzen, ſo daß ich es nicht länger geſtatten kann; it. geht über meine Begriffe) cela passe les bornes; it. cela passe ou excède ma portée, est au-dessus de ma portée; ein -er Stoff, Gegenſtand, (von -em, großem Umfange) un ample sujet, une ample matière; it. (-er; ein Fortfahren, eine Fortſetzung anzuzeigen); man muß dieſe Hecke -er fortführen, il faut pousser cette haie plus *l.*; ich kann nicht -er leſen, je ne puis lire davantage, je ne puis continuer ma lecture; leſen Sie, ſchreiben Sie -er! (fahren Sie fort zu ſchreiben ꝛ) continuez de lire, d'écrire; nun, -er! (fahren Sie fort) eh bien, continuez! poursuivez! eh bien, ensuite? ſie giengen, reiſeten -er, il continuèrent leur chemin, leur route; als er -er reden wollte, comme il alloit continuer son discours, de parler; geben Sie mir Zeit -er darüber nachzudenken, donnez-moi du temps pour y réfléchir davantage; er verſprach uns, dem Kinde -er zu helfen, (für ſein Fortkommen -ere Sorge zu tragen) il nous promit qu'il auroit soin de l'enfant, de continuer ses soins à l'enfant, d'assurer le sort futur de l'enfant; ich kann in der Sache nichts -er thun, je ne puis rien faire de plus dans cette affaire; ich will nichts -er mit ihm zu thun, zu ſchaffen haben, je ne veux plus rien avoir à faire à lui; das hilft zu -er nichts, (bringt die Sache nicht -er) cela ne sert de rien; cela n'avance pas l'affaire; ein anderes Mahl wollen wir -er darüber ſprechen, nous en parlerons davantage une autre fois; ich habe nichts -er zu ſagen, zu thun, je n'ai rien de plus à dire, à faire; j'ai dit, j'ai fait; was wollen Sie -er? que voulez-vous encore, de plus, davantage? hören Sie -er, nur -er! écoutez ce qui suit! écoutez la suite! und wie gieng es -er? et puis? et la suite? -er, (ferner, überdies) de plus, en outre, outre cela; ich kann nicht -er, (muß aufhören) je n'en puis plus; es braucht nichts -er, als .., il ne faut que ..; wenn es -er nichts iſt, si ce n'est que cela; eine Sache bis auf -er ausſetzen, (bis man ſie von neuem vornimmt) accrocher une affaire, la remettre à un autre temps; bis auf -er! (auf Wiederſehen) à revoir! auf -ern, bis auf -ern Befehl warten, (auf neuen Befehl wegen deſſen, was noch geſchehen ſoll) attendre de nouveaux ordres, des ordres ultérieurs; man hat keine -ere Nachrichten erhalten, on n'a point reçu de nouvelles ultérieures; er hat mir -er nichts gemeldet, il ne m'a rien mandé de plus, depuis, ultérieurement; -ere Erklärungen verlangen, demander des explications ultérieures; ohne -ere Schwürigkeit, sans plus de difficulté; ohne -ers, ohne -ere Umſtände, sans plus; sans plus de façon, sans plus de compliments, sans autres façons; zeige mir ohne -ers den Weg! montre-moi le chemin sur le champ, sans différer! ich ſagte ihm ohne -ers, ſchickte ihn ohne -ers fort, je lui dis sans façon, tout rondement; je le renvoyai sans façon; er wurde ohne -ere Umſtände erſchoſſen, il fut fusillé sans autre forme de procès; was -er daraus werden ſoll, weiß ich nicht, j'ignore quel en sera le résultat; wir brauchen einander -er, (künftig noch) nous aurons encore besoin l'un de l'autre dans la suite; it. und ſo -er, (und ſo auch das Andere, was ſich noch hinzufügen ließe, aber aus Mangel an Zeit oder

Raum, nicht geſagt od. geſchrieben wird; gew. mit den bloſſen Anfangsbuchſtaben: u. ſ. w.) et cetera, (etc.); et le reste; ainsi du reste; et ainsi des autres; 4. (um den Begriff des Wortes zu verſtärken, vor wo es zu ſtehen kömmt) bc., bien; er iſt – größer, reicher, als ich, il est bc. bien plus grand, plus riche que moi; er hat – mehr Verſtand als die andern, il a bc. plus d'esprit que les autres, einen – übertreffen, surpasser qn de bc.; – anders ſprechen, als man denkt, parler tout autrement qu'on ne pense; parler au plus *l.* de sa pensée; ich ziehe ihn ſeinem Bruder – vor, je le préfere de bc. à son frere; das iſt etwas – Schöneres, c'est qh de bien plus beau; – gefehlt, (weit gefehlt; es fehlt viel) il s'en faut bc.; – gefehlt, daß er den rechten Sinn getroffen hätte, il s'en faut bc. qu'il ait saisi le vrai sens; Sie halten ihn für reich? – gefehlt, (Sie irren ſich ſehr) vous le croyez riche? bien *l.* de là, il s'en faut bc., vous vous trompez fort; – gefehlt, daß ich ſo etwas geſagt hätte, behauptete ich im Gegentheil, bien *l.* d'avoir dit une pareille chose, j'ai soutenu au contraire; tant s'en faut que j'aie dit cela, qu'au contraire j'ai soutenu; it. bei -em, (bei -em) de bc., à bc. près; die Erde iſt bei -em größer als der Mond, iſt bei -em nicht ſo groß als die Sonne, la terre est de bc. plus grande que la lune, n'est pas à bc. près aussi grande que le soleil; das iſt bei -em mehr, als ich gedacht habe, c'est bc. plus que je n'ai pensé; (bei. bei Verneinungen); er iſt bei -em nicht ſo gelehrt, als der andere, il s'en faut bc. qu'il soit aussi savant que l'autre; das rührt mich bei -em nicht ſo, als..., cela ne me touche pas à bc. près autant que..; 5. in wie –, (in wie fern, c.); ich will nicht entſcheiden, in wie weit das wahr ſei, je ne déciderai pas à quel point, sous quel rapport cela est vrai.

II. –, es; n. sp. *Mar.* (die Breite) eines Schiffes, la largeur d'un vaisseau.

Weitsauge, n. (Art Porzellanſchnecke; Schlangenkopf. Waſſerreppen) lapin, majet; -äugig, a. ad. (große Augen habend; it. mit großen Augen) à grands yeux, qui a les yeux grands; it. qui fait de grands yeux; .. ſchaute er mich an, il me regarda avec de grands yeux; -ausſehend, a. ad. c. ausſehen; -bauchig, -bäuchig, a. ad. (einen -en Bauch habend, von Gefäßen); ein -bauchiges Gefäß, -bauchiger Krug, un vase, une cruche fort ample, à gros ventre; -beinig, a. ad. (Beine habend, wo – von einander abſtehen) qui a les jambes écarquillées; -berühmt, a. ad. (überall b.) fort célèbre fameux; d'une grande célébrité; dieſe Thaten haben ihn .. gemacht, ces exploits l'ont rendu fameux, ont étendu, porté son nom, sa gloire partout; -bewundert, a. ad. (überall b.) admiré partout; -her, ad. c. –, her; -hin, ad. c. –; -läufig, (-läuftig, fa.) a. ad. 1. (einen großen Raum einnehmend; it. – von dem andern entfernt) vaste, spacieux, fort étendu; it. fort éloigné l'un de l'autre; ein -es Reich, un vaste empire; der Park, der Garten iſt ſehr ..., le parc est d'une grande étendue, le jardin est fort spacieux; .. geſetzte Bäume, des arbres plantés loin à loin; dieſe Bäume ſtehen zu ..., ces arbres sont trop éloignés l'un de l'autre; Sie ſchreiben zu .., (ſetzen die Wörter, Zeilen zu – aus einander) vous ne serrez pas assez votre écriture; fg: er iſt .. mit mir verwandt, wir ſind .. mit einander verwandt, (auf eine entfernte Weiſe) c'est mon parent de loin, nous sommes parents de loin; wir ſind verwandt, aber .., nous sommes parents, mais c'est de loin; fa. ein -er Verwandter, Vetter, un parent éloigné; 2. (mit allen Umſtänden und Nebenumſtänden; it. mit vielen und überflüſſigen Worten); ein -er Bericht, une relation ample, fort détaillée; ich habe ihm .. darüber geſchrieben, je lui en ai écrit amplement; er hat das ſehr .. erklärt, il a expliqué cela très-amplement, fort au long; ich habe es für dienlich erachtet, dieſen Artikel etwas .. abzuhandeln, j'ai cru devoir traiter cet article avec q. étendue, j'ai cru devoir m'étendre un peu sur cet article; es wäre zu .. (hielte mich zu ſehr auf) Ihnen die Sache umſtändlich zu erzählen, il seroit trop long de vous raconter la chose en détail; eine weitläufige Rede, Schreibart, (wo viel Ueberflüſſiges iſt) un discours, un style diffus, prolixe; dieſer Schriftſteller iſt zu .., ſchreibt zu .., cet auteur est trop diffus, écrit trop diffusement, c. -ſchweifig; it. ſehr .. ſeyn, (viele Umſtände machen) faire bc. de façons; -läufigkeit; en, (fa. -läuftigkeit) f. 1. (die Eig. einer P. od. S., da ſie -läufig iſt) sp. die .. ſeiner Staaten, la vaste étendue de ses états; die .. ſeiner Schreibart, la prolixité, la diffusion de son style; dieſer Redner iſt von einer unerträglichen .., cet orateur est d'une diffusion, d'une prolixité insupportable; 2. (-läufiges Verfahren; viele Umſtände): machen Sie nicht, keine ſolche -läufigkeiten, ne faites pas tant de façons; die Sache wird -läufigkeiten verurſachen, cette affaire aura des suites, des conséquences fâcheuses; dieſe Sache iſt mit vielen ..en verbunden, cette affaire est pleine de difficultés; -maſchig, a. ad. (-e Maſchen habend) à grandes mailles; ein -maſchiges Netz, un filet à grandes mailles; -maul, n. fa. (Menſch, Thier mit einem -en Maule) grande bouche; homme, animal qui a une ..; -mäulig, a. ad. fa. (ein -es Maul habend) qui a une grande bouche; -mund, -münder, -munder, *hn.* (Art Trompetenſchnecken) la grande gueule, la muse; -ſäulig, a. ad. *Arc.* (von Gebäuden, wo die Säulen – von einander abſtehen); ein -ſäuliges Gebäude, un diastyle, aréostyle; -ſchauend, a. ad. 1. (-hin ſch.) qui voit bien loin; 2. *Poé.* (eine -e Ausſicht gewährend); auf -ſchauender Höhe, sur une élévation d'où l'on a une vue fort étendue; -ſchichtig, a. ad. (-e Abtheilungen und viele Theile habend) vaste; ein -ſchichtiges Gebäude, un vaste édifice, un édifice fort spacieux; fg: ein -ſchichtiger Plan, (ſich – erſtreckender) un plan vaste, c. -läufig; -ſchichtigkeit, f. (die Eig. einer S. da ſie -ſchichtig iſt); die .. dieſes Gebäudes, la vaste étendue de ce bâtiment; fg: die .. ſeiner Plane, la vaste étendue de ses plans, c. -läufigkeit; -ſchiff, n. *Mar.* c. Schmacke; -ſchweifig, a. ad. (-ſchweifend, Umſchweife machend. bſ. vom mündlichen und ſchriftlichen Vortrage) diffus, e; prolixe; diffusément, prolixement; eine -ſchweifige Rede, Schreibart, un discours, style diffus, prolixe; ein -ſchweifiger Redner, un orateur diffus, prolixe; .. reden, ſchreiben, parler, écrire diffusément, prolixement; er hat die Sache zu .. behandelt, il a traité ce sujet trop diffusément, prolixement; -ſchweifigkeit, f. 1. (Eig., da eine P. od. S. -ſchweifig iſt) sp. diffusion, prolixité, f; 2. (-ſchweifige Darſtellung, Erzählung); welche -ſchweifigkeiten! quelle prolixité! quelles longueurs! que ce discours est diffus, prolixe! -ſehend, a. ad. (in die Ferne, Zukunft ſehend) qui voit loin; -ſichtig, a. ad. (-ſehend; it. nur in die Ferne deutlich ſehend) qui voit loin; it. qui ne voit que les objets éloignés; presbyte; alte Leute ſind öfters .., les vieillards sont souvent presbytes; der, die -ſichtige, le, la presbyte; -ſichtigkeit, f. (die Eig. deſſen, der -ſichtig iſt) qualité d'une bonne vue, d'une longue vue, de ceux qui voient loin; it. la presbyopie, presbytie; -ſpurig, a. ad. (eine -e Spur habend, machend); ein -ſpuriger Wagen, une voiture qui a la voie large; -ſtellig, a. ad. ein -ſtelliges Pferd, (wo die Hinterfüße – aus einander ſtellt) un cheval ouvert; -ſtern, (Art Sternkorallen mit – von einander abſtehenden Sternchen) madrepore tacheté; -umfaſſend, a. ad. (Vieles umf.); eine -umfaſſende Gelehrſamkeit, -umfaſſende Plane, un savoir très-étendu, des plans d'une grande, d'une vaste étendue; -umſchattend, a. ad. (-umher Schatten gebend) qui répand son ombre au loin; unter einem -umſchattenden Oelbaume, à l'ombre sous un grand olivier; protégé, couvert par le vaste ombrage d'un olivier; -zahnig, a. ad. (– von einander abſtehende Zähne habend); ein -zahniger Kamm, un peigne à longues dents.

Weite; n, f. 1. (die Entfernung eines Dinges von einem andern) *distance*, f; *éloignement*; die – eines Ortes von dem andern, la *d.* d'un lieu à l'autre; ihre Häuſer ſtehen in gleicher – von dem Fluß, leurs maisons sont à une égale *d.* de la rivière; in großer – von der Stadt, à une grande *d.*, dans un grand *él.* de la ville; (bſ. in Hinſicht auf den Raum, der zu durchlaufen iſt); die – eines Weges, la *longueur* d'un chemin; die – des Weges ſchreckt mich nicht ab, la *l.* du chemin ne me rebute point; die – meſſen, mesurer la *d.*, la *l.*; *Art.* die – des Schuſſes, Wurfes, (der Weg, den die Kugel durchläuft) l'amplitude du jet, c. Schuß-; die – des Bombenwurfes meſſen, mesurer l'amplitude du jet des bombes; it. (ein -r Raum, wie auch der Raum ſelbſt): *As.* die – eines Sternes, (der Bogen zwiſchen dem Gleicher und dem Mittelpunkte dieſes Sternes) l'amplitude d'une étoile; ſüdliche, nördliche –, amplitude méridionale, septentrionale, c. Abend-, Morgen-; *Gé.* die – der krummen Linie, (der Winkel, den 2 gerade Linien mit einander machen, wenn ſie auf einer krummen Linie ſenkrecht ſtehen) amplitude de la courbe; er ſieht gut in die –, (Ferne) il voit dans le lointain, sa vue porte loin; die unermeßlichen -n, l'immensité, f; it. (in engerer Bed.: der innere Raum); die – eines Kleides, Mantels, Gefäßes, Gebäudes, l'ampleur, largeur d'un habit, d'un manteau, la capacité d'un vase; l'étendue, la *l.* d'un bâtiment; den Aermeln mehr – geben, élargir les manches, leur donner plus d'ampleur; die – der Mündung des Geſchützes, le calibre du canon; die – einer Oeffnung, la grandeur, la largeur d'une ouverture; 2. *Mar.* (ein gewiſſer Abſtand von einem Orte zum andern in Seemeilen) la *d.*; geſegelte –, (die gezählte – in Seemeilen, die das Schiff in einer gewiſſen Zeit gemacht hat) le chemin qu'un vaisseau a fait dans un certain temps; 3. *Expl.* -n, Weitungen, (ausgebauene Räume in einer Grube, aus von das Erz ſchon gewonnen iſt) espaces, endroits creux, excavations d'où l'on a déjà extrait le minerai.

II. **Weite**, (das), -n, sp. (der ſich nach allen Seiten hin erſtreckende Raum); das – ſuchen, (entfliehen) gagner le large, s'évader, s'éloigner; eine Sache ins – ſpielen, (ſie langwierig und ungewiß machen) traîner une chose en longueur; fa. das geht ins –, (geht weit, überſteigt die Grenzen) cela passe les bornes.

Weiten, (weit machen) *élargir*; ſich –, (ſich ausdehnen) s'*é.*; die Kleider – ſich beim Gebrauch, les habits s'élargissent en les portant; dieſe Schuhe haben ſich geweitet, ces souliers se sont élargis.

Weitenmeſſung, f. (die Kunſt den Abſtand entfernter Gegenſtände zu meſſen) l'art de mesurer la distance des objets éloignées; l'apomécométrie, f.

Weitenzirkel, (Zirkel, die Entfernung der Sterne von einander zu meſſen) cercle de distance.

Weiter, comp. von weit, cf.

Weitere, (das), n; sp. (das, was noch folgt od. folgen kann) le reste, la suite; ce qui reste, ce qui suit.

Weiterer, s; (der etwas weiter od. weiter macht) celui qui élargit, amplifie qh.

Weitern, c. erweitern.

Weiterſender, s; (der etwas weiter ſendet, beſonders Waaren) expéditeur.

Weiterung; en, f. (die Hdl., da man etwas weitert) élargissement; extension, dilatation, f. c. erweitern.

Weitung; en, f. 1. c. Weiterung; 2. (eine genugſame Breite, od. ein Raum eines Baumganges, einer Wagenſchuppe, darin ein Fuhrwerk umkehren kann; wie auch die genugſame Höhe unter einer Treppe, um leicht zu einer Kellertreppe gelangen zu können) échappée, f; die – eines Wagenſchuppens, einer Treppe, l'échappée d'une remise, d'un escalier; it. *Expl.* (ausgebauener Ort von anſehnlichem Umfange) excavation, f. c. Weite, (3).

Weixel, c. Weichſel.

Weizen, s; pl. 1. (bekannte Getreideart) *froment*; vieljähriger, tauſendfältiger –, Wunder-, le *f.* à épi rameux, le bled d'abondance ou de Smyrne; der polniſche od. lothringer –, le *f.* de Pologne, bled de Surinam, de Mogador, c. Sommer-, Winter-; der engliſche, rauhe –, *f.* ou bled barbu; 2. türkiſcher –, (aus Amerika ſtammende Getreideart, die Kolben mit gelben Körnern trägt; der Mais, türkiſches Korn; it. der Name des bärtigen Perlgraſes) *f.* d'Inde ou de Turquie, le maïs; it. la mélique ciliée, c. Buch-, Kuh-, Kraß-; -acker, (mit – beſäeter, zu – tauglicher) champ de *f.*, semé de *f.*, champ propre à produire du *f.*; -ähnlich, c. -artig; -ähre, f. épi de *f.*; -artig, a. ad. (dem – ähnl.) qui tient du *f.*; de la nature du *f.*; *Bo.* fromentacé, e; -artige Pflanzen, plantes fromentacées; -bau, la culture du *f.*; -bier, (aus – gemachtes) bière de *f.*; -boden, (zum -baue taugliches) sol, terrain propre à la culture du *f.*; -brei, bouillie de *f.*; -brod, n. (aus -mehl gebackenes) pain de *f.*; zwei -brode, deux pains de *f.*; -ernte, f. la récolte, la moisson du *f.*; -eſſig, (aus -malz gebrauter) vinaigre de grain; -feld, n. c. -acker; -garbe, f. gerbe de *f.*; -gras, n. 1. (Quecke. 2.) chiendent; 2. (die Zittertrepe) le brome corniculé; -graupe, f. *f.* mondé; -gries, gruau de *f.*; -halm, fétu, tuyau de *f.*; -hauſen, (ein H. ausgedroſchener -ähr-

ven) tas, monceau de *f.*; -kleie, f. son de *f.*; -korn, n. grain de *f.*; -land, n. 1. (L., wo viel – erzeugt) pays au *f.*, qui produit bc. de *f.*; 2. c. -acker; -malz, n. malt de *f.*; -mehl, n. farine de *f.*; -motte, f. (Art M., wo ſich im – aufhält) le phalène du *f.*; -reich, a.ad. (r. an –) riche, abondant en *f.*; -reiche Gegenden, contrées riches, abondantes en *f.*; -ſaat, f. 1. (das Säen des –s, und die Zeit, zu wo er geſäet wird) l'act. de semer le *f.*; le *f.*; it. la saiſon, le temps où l'on ſème le *f.*; man iſt mit der .. beſchäftiget, on eſt occupé à ſemer le *f.*; in der .., pendant qu'on ſemoit le *f.*; 2. (der aufgegangene junge –) les bleds, le *f.*; die .. ſteht ſchön, le *f.*, les bleds ſont de belle venue, le *f.* vient bien; it. (-feld); welch ſchöne -ſaaten! quels beaux champs de *f.*! -ſchröpfe, f. *Agr.* (da man den geil wachſenden – oben ſchröpfet) l'act. d'effaner, d'effioler le *f.*; -ſchrot, *f.* égrugé; -ſpreu, f. balle de *f.*; -ſtroh, n. paille de *f.*; -ſuppe, f. (Art S. aus – mit Milch und Zucker gekocht) fromentée, f.

Welch; welcher, welche, welches, pro. 1. (beziehlich einen Satz od. Ausſpruch auf eine vorhergenannte P. od. S. zurückzuführen od. darauf zu beziehen) qui; lequel, laquelle; derjenige, welcher mich gerettet hat, welchem ich alles verdanke, welchen ich am meiſten liebe, von welchem ich alles habe, was ꝛ, celui qui m'a ſauvé, à qui je dois tout, que j'aime le plus, de qui (dont) je tiens tout ce ꝛ; man jagte dem Diebe nach, welcher, da er ſich verfolgt ſah, .. on courut après le voleur, qui, ſe voyant pourſuivi ..; die Perſon, welche es geſagt hat, welcher man es vorwirft, welche man verfolgt, von welcher die Rede iſt, la perſonne qui l'a dit, à qui (à laquelle) on en fait un reproche, qu'on pourſuit, dont il eſt queſtion; Kinder, Frauen, welche ſo ſprechen, welchen ich es geſagt habe, welche ich ſehe, von welchen ich rede, les enfants, les femmes qui parlent ainſi, à qui (auxquels, auxquelles) je l'ai dit, que je vois, dont (de qui, deſquels, deſquelles) je parle; die Kunſt, welche uns dieſes lehret, welcher er ſich widmet, welche er erlernt hat, von welcher er ſich nährt, l'art qui nous apprend cela, auquel il ſe voue, qu'il a appris, dont il vit; das Glück, von welchem ich alles erwarte, la fortune de qui, de laquelle j'attends tout; eine Bedingung, ohne welche er es nicht thun will, une condition ſans laquelle il n'en veut rien faire; die Unglücklichen, unter welchen er ſich befindet, les malheureux parmi leſquels il ſe trouve; (der zweite Fall: welches, welcher, wird gew. durch den zweiten Fall von der, die ausgedrückt); der Mann, deſſen (welches) Sohn geſtorben iſt, die Frau, deren (welcher) Tochter ſich verheirathet, l'homme dont le fils eſt mort, la *femme* dont la fille ſe marie; die Kinder, deren (welcher) Mutter ich kenne, die Blumen, deren (welcher) Schönheit wir bewundern, les enfants dont je connois la mère, les fleurs dont nous admirons la beauté; das Haus, aus welchem er herſtammt, la maiſon dont il ſort; die Jahreszeit, die Lage, in welcher wir ſind, la ſaiſon dans laquelle nous ſommes, la ſituation où nous nous trouvons; die Dame, neben welcher ich ſaß, der Freund, neben welchem ich war, la dame auprès de qui, de laquelle j'étois aſſis; l'ami auprès de qui j'étois; 2. (fragweiſe) quel, quelle; lequel, laquelle: welcher Mann, welche Frau wäre im Stande das zu thun? quel homme, quelle femme ſeroit capable de faire cela? welcher von dieſen Knaben hat es geſagt, welche von dieſen Blumen, welches von dieſen Büchern wollen Sie? lequel de ces garçons l'a dit? laquelle de ces fleurs, lequel de ces livres voulez-vous? hier iſt rother und weißer Wein, von welchem wollen Sie? voilà du vin rouge et du blanc; duquel voulez-vous? einer von Ihren Brüdern war dabei, welcher? l'un de vos frères y étoit; lequel? welchem von beiden gehört dieſes? von welchem von beiden ſprechen Sie? auquel des deux cela appartient-il? duquel des deux parlez-vous? welchem Menſchen, welcher Perſon kann ich nun ferner trauen? à quel homme, à quelle perſonne pourrai-je me fier à l'avenir? (folgt das Wort, auf welches die Frage bezieht, erſt nach, ſo wird oft welches geſetzt ohne Rückſicht auf das Geſchlecht od. die Zahl) ſa. welches iſt ſein rechter Name? welches iſt die ſchönſte Blume? welches ſind die Kennzeichen davon? quel eſt ſon vrai nom? quelle eſt la plus belle fleur? quels en ſont les caractères? it. (wenn nach der Beſch. einer Sache gefragt wird); erinnern Sie ſich noch, mit welcher Freimüthigkeit er ſprach? vous ſouvient-il encore avec quelle franchiſe il parla? it. (bei unbeſtimmtern Fragen, wo man Ungewißheit ausdrückt); Gott weiß, in welchem (in was für einem) Zuſtande er ſich jetzt befinden mag, Dieu ſait en quel état il eſt à préſent; man weiß, auf welche Art er zu dieſem Reichthum gekommen iſt, on ſait de quelle manière il a acquis ces richeſſes; it. (fragweiſe und beziehlich zugleich); er ißt Obſt, aber ich weiß nicht welches, was für welches er liebt, voici des fruits, mais je ne ſais pas lequel ou quelle ſorte il aime; it. (wenn man nicht recht verſtanden hat, und nochmals fragt); er wünſcht einige Blumen; was für welche? welche Blumen? il déſire quelques fleurs; leſquelles? quelles fleurs? it. (als Ausruf der Bewunderung, Verwunderung); welche Größe! welches Schickſal! welcher Unfall! quelle grandeur! quel ſort! quel accident! (folgt das Wort ein od. ein Beiwort darauf, ſo lautet es bloß welch); welch ein Mann! welch eine Pein! welch großer Mann! welch göttliche Verſicht! quel homme! quel tourment! quel grand homme! quelle providence! it. welch Glück (iſt das, od. wird es ſeyn), wenn mir die Sache gelingt! quel bonheur ſi je réuſſis! welche Verantwortlichkeit, wenn er es thut! aber welch noch größere, wenn er es unterläßt! quelle reſponſabilité, s'il le fait! mais quelle reſponſabilité plus grande encore, s'il le néglige! 3. ſa. (als ein unbeſtimmtes und dabei beziehliches Fürwort); er hat neue Bücher; wollen Sie welche kaufen, leſen? il a de nouveaux livres; voulez-vous en acheter, en lire qs-uns? wenn Sie mir welche geben wollen, ſi vous voulez m'en donner qs-uns; haben Sie Geld? ich habe welches, avez-vous de l'argent? j'en ai; von dieſen Früchten waren welche ſauer, welche ſüß, qs-uns de ces fruits étoient aigres, et qs-uns doux.

Welchergeſtalt, cj. (auf welche Art; it. dem zu Folge) v. comment, de quelle manière ou façon; it. ſelon quoi.

Welcherlei, a. indécl. (von welcher Art) v. de quelle manière ou ſorte; *Ecr.* denn mit – Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden ꝛ, car vous ſerez jugés ſelon que vous aurez jugé les autres ꝛ; – Dinge, (welche verſch. D.) quelle variété de choſes; que de choſes différentes; und – rühmen ſie ſich, et de quoi, et de quelles choſes ſe glorifient-ils.

Welgern, Welger, c. Wälgern, Wälger.

Welk, a.ad. 1. (von Gewächſen; der zum Leben und zur Feſtigkeit gehörigen Säfte mehr od. weniger beraubt und daher ſchlaff) flétri, e; fané, e; -e Blätter, Blumen, feuilles, fleurs flétries, fanées; dieſes Gras iſt –, cette herbe eſt fanée; – machen, werden, faner, ſe ..; flétrir, ſe ..; ſe paſſer; die große Sonnenhitze macht die Blumen –, le grand hâle fane, flétrit les fleurs; dieſe Früchte werden beim Reifen –, ces fruits ſe fanent, ſe flétriſſent en mûriſſant; ein -er Apfel, une pomme flétrie; it. (von manchen Theilen des thieriſchen Körpers; ſchlaff); -es Fleiſch, eine -e Haut, chair mollaſſe, une peau mollaſſe, flétrie; -e Brüſte, ſein flétri, cf. ſchlaff; ein -es Euter, pis flaſque; fg: ihre -e Schönheit, ſa beauté flétrie, fanée, paſſée; 2. (gedörret, an der Luft getrocknet) ſec, ſèche; ſéché, e; -es Obſt, -e Trauben, Rüben, Zwetſchen ꝛ, fruits, raiſins, navets ſecs, prunes ſèches ou ſéchées ꝛ; -boden, (B., auf dem man das ausgewachſene Malz – en od. trocknen läßt) grenier à faire ſécher le malt, c. Malzboden; -heit, f. ſp. (der Zuſtand, die Eig., da etwas – iſt) état de ce qui eſt fané, flétri; la flétriſſure; die .. dieſer Blumen, Früchte, la flétriſſure de ces fleurs, de ces fruits; it. die .. (Schlaffheit) des Fleiſches, la molleſſe des chairs; -ofen, (O., in dem man Obſt ꝛ welkt, dörrt) four à ſécher.

Welken, 1. vn. av. ſ. (welk werden) ſe *faner*, ſe *flétrir*; die Blumen fangen an zu –, les fleurs commencent à ſe *fa.*, à ſe *fl.*; eine -nde Roſe, une roſe qui ſe fane, qui ſe flétrit; Früchte, welche beim Reifen –, fruits qui ſe fanent en mûriſſant; *Bo.* ein -der Griffel, eine -de Blütendecke, (welche nach dem Blühen welk werden) un ſtyle, un périanthe marceſcent; fg: die Schönheit welkt bald, la beauté ſe fane, ſe flétrit, ſe paſſe bientôt; dieſe Frau fängt an zu –, (zu verblühen) cette femme commence à ſe faner; 2. (welk machen) *fa.*, *fl.*; die Hitze welkt die Blumen, le hâle fane, flétrit les fleurs; fg: der Kummer welkte ihre Schönheit, le chagrin flétrit, fit *fa.*, *fl.* ſa beauté; it. (in der Hitze welk machen, dörren); Obſt –, ſécher des fruits; gewelkte Pflaumen, Aepfel, prunes, pommes ſéchées, c. verwelken.

Well=bank, f. (die Balken od. Klötze, auf denen die Achſen einer Welle aufliegen) les ſupports; *Pot.* (das Brett der der Scheibe, auf dem der Töpfer ſitzt) ſiège, banc du potier; -baum, 1. (B., der die gehörige Dicke hat, um eine Welle in einem Mühlwerke abzugeben) arbre propre à en faire un arbre de moulin; 2. (eine ſtarke Welle ſelbſt) arbre; der .. an einer Mühle, l'arbre de moulin; (an einer Winde) le treuil; (an einer Glocke) le mouton; -ring, (eiſerne Ringe um eine Welle) cercle de tournant; -ſame, c. Wallſame; -ſand, *Mar.* c. Treibſand; -ſtein, (walzenförmiger St.) pierre cylindrique; cylindre; -zapfen, (die Z. einer Welle) tourillon de l'axe ou de l'arbre d'une roue.

Welle; n, f. dim. Wellchen, (eine vorübergehende Erhöhung auf der Oberfläche des in Bewegung geſetzten Waſſers) flot, vague, onde, f; *Mar.* lame, f; die -n des Meeres, les flots de la mer; der Wind macht -n auf dem Fluſſe, le vent forme des ondes ſur la rivière, ride la ſurface de l'eau; das Meer ſchlägt, wirft -n, la *mer* forme, pouſſe des vagues, élève ſes flots, eſt agitée; von den -n verſchlungen werden, in den -n ſein Grab finden, être englouti par les vagues, être enſeveli dans les ondes; die -n brechen ſich an den Felſen, les flots, les vagues ſe briſent contre les rochers; es kam eine –, welche das Schiff bedeckte, il vint une lame qui couvrit le vaiſſeau, cf. *lame*; die krauſen und weiß ſchäumenden -n (auf dem Meere und großen Flüſſen) les moutons; das Meer wirft ſchäumende -n, la mer moutonne, eſt moutonnée; *Poé.* (Waſſer überh.) l'onde, les ondes; die Sonne taucht ſich in die -n, le ſoleil ſe cache dans les ondes; auf den -n dahin ſchweben, voguer ſur les ondes; fg: die -n der Zeit, (kleinere Theile der Zeit) les ondes du temps; -nbad, n. (ein B. in den -n, im Waſſer) bain de rivière, de mer; en eau froide; -nbarſch, -nbörs, *hn.* (B. mit -nförmiger Zeichnung) perche ondulée; -nbewegung, f. (-nförmige) mouvement ondulatoire ou d'ondulation; l'ondulation, f; -nbruch, (der B., die Brandung der -n an Felſen) le briſement des flots; -nförmig, a. ad. 1. (die Form der -n nach ihrer äußern Bewegung habend) diſpoſé, façonné en ondes; ondoyant, e; *Bl.* ondé, e; *Bo.* ondé, e; ondulé, e; onduleux, ſe; die -nförmige Linie, -nlinie, (eine ſanft geſchwungene) la ligne ondoyante; *Pt.* -nförmige Umriſſe, contours ondoyants; die -nförmige Bewegung, c. -nbewegung; *Bo.* -nförmiges Blatt, (wenn der Saum in abwechſelnd ſich erhebenden und niederſteigenden zugerundeten Einbiegungen von der geraden Ebene der übrigen Fläche abweicht) feuille ondée, ondulée; 2. c. Welle (II); -nhaft, a. ad. c. -nförmig; -nhorn, n. (das nordiſche Kinkhorn) le buccin ondé ou du Nord; -nkreis, (der K. von leichten -n, der von der Stelle, wo ein Körper in ein ſtilles Waſſer geworfen wird, ausgehend, ſich immer erweitert) ondulation circulaire; -nlinie, f. c. -nförmige Linie; -nlos, a. ad. (keine -n ſchlagend) calme; où l'on ne voit ni flots ni vagues; -nmeer, n. *Poé.* (ein -n ſchlagendes M.) mer agitée; -nſchlag, (die Bew., das Anſchlagen der -n) le briſement des flots; -nſchlagend, a. ad. qui forme, qui pouſſe des flots, des vagues; -nſchnitt, *Bl.* (die Theilung eines Schildes verm. einer -nförmigen Linie) partition ondée; -nſpiel, n. (die abwechſelnde Bew. der -n) le jeu, le mouvement des ondes, des flots; -nſtein, c. Waſſerſtein; -nſtrichraupe, f. (Raupe mit -nförmigen Strichen) chenille à raies ondoyantes; -nvoll, a. ad. ein -nvolles Meer, mer fort agitée, mer couverte de vagues; -nwerfend, a. ad. qui forme ou pouſſe des vagues; die -nwerfende Bewegung des Sees, le mouvement onduleux, l'agitation du lac; les flots ondoyants, les vagues ondoyantes du lac.

II. Welle; n, f. (eine um ihre Achſe an Zapfen bewegliche Walze, ſo fern ſie ſelbſt die Achſe eines Rades iſt, und an-

dere Theile eines Triebwerkes in Bewegung ſetzt) arbre, cylindre, rouleau, c. Walze; die – eines Mühlrades, Uhrrades ꝛc, l'arbre d'une roue de moulin, d'horloge ꝛc; die -n an der Spinnmühle, auf welcher die Schneckenräder laufen, les arbres; *Ep. Tir.* (hölzerne Walze, worauf der Draht von dem Ziebeiſen gewunden wird) bobine, f; auf die – ziehen, traire à la bobine; die – in einer kleinen Orgel, einem Glockenſpiele, le tambour; -nbret, n. c. -nrahmen; -nförmig, a. ad. (die Form einer – habend) cylindrique; -nfuß, *Forg.* (kreuzweiſe durch die – gehende Hölzer, wo beim Umdrehen der – die Welzen niederziehen und zwingen mit Gewalt zu blaſen; -nkamm) dent de l'arbre; -nholz, n. (zu Radwellen taugliches) bois propre à faire des arbres de roue; it. c. Welle (III); -nkamm, c. -nfuß; -nlinie, f. c. Schneckenlinie; -nrahmen, *Org.* (der hölzerne Rahmen, worin die -n des Klavieres liegen) abrégé; -nring, (eiſerne Ringe an der – eines Rades) lien ou frette de fer de l'arbre d'une roue, c. Wellring; -nſchnecke, f. c. Kegelſchnecke; -ntritt, (an den Wirkſtühlen, die Arme unten, wo die Hebel der Züge ſind) arbre.

III. Welle; n, f. (walzenförmiges Bündel Reisholz; Reisbündel) *fagot*, cotret; bourrée, f; -n binden, fagoter; faire des fagots; mettre du sarment, du ramage en fagots; -nband, n. (Band von Wellen ꝛc. eine – zu binden) la hart de *f.*; -nbinden, -nmachen, n. fagotage; -nbinder, -nmacher, fagoteur; -nholz, n. (in -n gebundenes Reisholz, Wellholz; it. woraus -n gemacht werden) bois de *f.*, mis en fagots; it. fagotage, bois, branchage, ramilles à *f.*; -nſchreiber, (einer, der die Aufſicht über das -nholz hat) commis ou contrôleur du fagotage.

Wellen, 1. c. wällen; 2. *Forg.* c. ſchweißen.

Weller, s; 1. c. Schweißer; 2. *Fabr.* (ein in eine dünne Walze gerolltes Stück Thon, aus dem in der Form eine Pfeiſe gebildet wird) le rouleau; -arbeit, f. (gewellerte) bouſillage; ouvrage de torchis, de bauge; -decke, f. (gewellerte D. eines Zimmers) plafond de bouſillage, de torchis; -mauer, f. (gewellerte M.) mur de torchis, de bouſillage, de bauge; mur bouſillé; -ſtock, (ſtarke Stöcke od. Hölzer, wo zwiſchen das Holzwerk befeſtigt werden, das mit Lehm und Stroh verkleibt werden ſoll) latte ou baton d'un mur de bouſillage; -wand, f. (eine gewellerte W., Lehmwand) mur de torchis, de bauge, de bouſillage; mur bouſillé.

Wellerer, s; (Arbeiter, wo wellert) bouſilleur.

Wellern, (mit Lehm und Stroh kleiben; auf ſolche Art ausfüllen, verſchlagen) bouſiller; maçonner avec du torchis, en bouſillage; eine Wand –, bouſiller un mur, conſtruire un mur de torchis, de bouſillage; das Haus, die Wand iſt nur gewellert, la maiſon, la muraille n'eſt que de bouſillage, de torchis; ſie bauen mit geringen Koſten, ſie – nur, ils bâtiſſent à peu de frais, ils ne font que bouſiller. Das – ꝛ, act. de bouſiller; le bouſillage.

Wellig, a. ad. c. wellenförmig.

Welling; en, f. *Mar.* (ein Bergholz an einigen Jachten, wo aus einer dicken Planke beſteht, vorn und hinten von gleicher Breite) ceinte, préceinte à largeur égale.

Wels, es; e. (Geſchlecht von Fiſchen in ſüßen Waſſern; Wallerfiſch) ſilure, glanis, malle.

Welſch, c. wälſch.

Welt; en, f. 1. (die Erde, die Erdkörper) sp. fa. le *monde*; la terre; die vier Theile, die vier Enden der –, les quatre parties, les quatre bouts du *m.*; ſeitdem die – ſtehet, depuis que le *m.* eſt *m.*; bis an der – Ende, juſqu'au bout du *m.*; die – umſegeln, eine Reiſe um die – machen, faire le tour du *m.*, c. Ober–, Unter–; it. (ein Theil dieſer –; -theil); die alte –, (Aſien, Afrika und Europa) l'ancien *m.*; die neue –, (Amerika) le nouveau *m.*; beide -n, les deux continents; fg: (der Inbegriff der auf der Erde befindlichen Dinge, beſ. die zu gleicher Zeit darauf lebenden Menſchen); auf die – kommen, (geboren werden) venir au *m.*; ein Kind zur – bringen, zur – gebären, mettre un enfant au *m.*; von der –, aus der – ſcheiden, (ſterben) ſortir du *m.*, paſſer, aller en l'autre *m.*; die jetzige, heutige –, le *m.* d'aujourd'hui; ein Mann aus, von der alten –, (von den vormaligen einfachen Sitten; von der ſonſt gewöhnlichen Geradheit, Rechtſchaffenheit) un homme du bon vieux temps, de la vieille roche; ſo geht es in der –, ainſi va le *m.*, c'eſt le train du *m.*; ſich mit Ehren durch die – bringen, vivre honorablement; ſich in die – ſchicken, ſich der – gleichſtellen, ſe conformer, s'accommoder au *m.*, au ſiècle; it. (die Menſchen übh., beſ. dieſ., unter den wir leben); ich kenne die –, (die Menſchen) je connois le *m.*; in die – treten, (unter den Menſchen öffentlich auftreten) entrer dans le *m.*; das kann alle – wiſſen, das kann ich vor aller – thun, tout le *m.* peut le ſavoir, je ne m'en cache à perſonne; je le ferois à la face de tout le *m.*; er iſt in den Augen aller – ein Schurke, c'eſt un coquin, il eſt reconnu pour coquin aux yeux de tout le *m.*; etwas vor den Augen der – verbergen, cacher qch aux yeux du public; was ſagt man in der –? was ſagen die Leute in der –? que dit-on dans le public? was wird die – dazu ſagen? qu'en dira-t-on? qu'en dira le *m.*? ſcheuen Sie ſich nicht vor dem, was die – dazu ſagen wird? ne craignez-vous pas les diſcours du *m.*? das iſt aller –, der ganzen – bekannt, cela eſt connu de tout le *m.*; die Augen der – auf ſich ziehen, attirer ſur ſoi les yeux, les regards du public, c. Nach–, Vor–; in alle – gehen, (davon laufen) s'évader, ſe ſauver; gagner aux champs; po. s'en aller à tous les diables; ſich aus der – zurückziehen, aus der – in die Einſamkeit fliehen, ſe retirer du *m.*, vivre dans la ſolitude; er hat die – verlaſſen, um in ein Kloſter zu gehen, il a quitté le *m.* pour ſe mettre dans un couvent; er will ſich leben, und nicht mehr in die – zurücktreten, il veut vivre pour lui-même, et ne plus rentrer dans le *m.*; it. (Menſchen von einer gewiſſen Klaſſe) sp. die junge –, (alle junge Perſ.) sp. la jeuneſſe, les jeunes gens; die große, vornehme –, (die höhern Klaſſen der bürgerlichen Geſellſchaft) le grand *m.*; er lebt in der großen –, il vit dans le grand *m.*; die ſchöne, feine –, (alle, die ſich durch Schönheit im Anzuge, durch Feinheit im Benehmen auszeichnen) le beau *m.*, le *m.* poli, les gens du bon ton; die gelehrte –, (der Inbegriff der Gelehrten; it. das ganze Gelehrtenweſen) le *m.* ſavant, les gens de lettres, la république des lettres; er hat in der gelehrten – einen großen Ruf, il jouit d'une grande réputation dans la république des lettres; it. (die bürgerliche Geſellſchaft, im Gegenſatz der kirchlichen) sp. aus der – gehen, die – verlaſſen, (in ein Kloſter gehen) quitter le *m.*; das Leben in der –, (im Geg. des Kloſterlebens) la vie civile, la vie ſéculière; it. (die irdiſch od. ſinnlich geſinnten Menſchen) sp. die böſe, arge –, le *m.* dépravé; die – liegt im Argen, le *m.* eſt pervers, dépravé; die blinde –, (verblendete, ſinnliche Menſchen) le *m.* aveugle; it. *Dev.* (der Inbegriff ſinnlicher, irdiſcher Dinge, im Geg. der geiſtigen, ewigen) sp. die – lieben, der – anhangen, aimer le *m.*, être attaché au *m.*; die – haſſen, der – abſterben, haïr le *m.*, renoncer, mourir au *m.*; it. (die Kenntniß der Sitten der feinen –, und das dieſer Kenntniß gemäße Betragen); er hat –, keine –, il a du *m.*, il n'a pas de *m.*; dieſer junge Mann hat ſehr viel –, ce jeune homme a bc. de *m.*, ſait bien le *m.*, ſon *m.*; it. (als ein verſtärkender Ausdruck) fa. nichts in der – (gar nichts) macht ihm ſo viel Vergnügen, rien au *m.* ne lui fait tant de plaiſir; ich möchte um aller – willen, um alles in der – willen nicht, (um Alles nicht) daß ꝛ, je ne voudrois pas pour rien au *m.*, pour tout au *m.* que ꝛ; das geſchieht in der – nicht, in aller – nicht, (ſchlechterdings nicht) cela ne ſe fera nullement, en aucune manière; ich begreiſe in aller – nicht, (gar nicht) was man ꝛ, je ne conçois nullement ce qu'on ꝛ; unſre Sache iſt auf dem beſten Wege von der –, notre affaire va le mieux du *m.*, le meilleur train du *m.*; womit kann ich Ihnen dienen? mit nichts auf der –, (mit gar nichts) en quoi puis-je vous ſervir? en rien du tout; um aller – Reichthum, pour tous les biens du *m.*; it. (Ausruf großer Verwunderung); wie in aller – konnten Sie ꝛ? mais comment avez-vous pu ꝛ? was in aller – ſoll das bedeuten? mais que peut ſignifier cela? 2. (ein Himmelskörper; it. ein aus mehrern Himmelskörpern beſtehendes Ganzes) *m.*; der Himmel mit ſeinen unzähligen -en, le ciel avec ſes mondes innombrables; die Mehrheit der -en, la pluralité des mondes; in eine andere, beſſere – übergehen, (nach dem Tode dahin verſetzt werden) paſſer dans un autre *m.*, dans une meilleure vie, c. Sternen–; 3. (der ganze Inbegriff aller Dinge) le *m.*, l'*univers*; die Schöpfung der –, la création du *m.*, de l'*u.*; Gott hat die – erſchaffen, Dieu a créé le *m.*; die große –, (das ganze -gebäude) le macrocoſme, l'*u.*; die kleine –, die – im Kleinen, (der Menſch) le microcoſme, le *m.* en abrégé; die beſte –, le meilleur *m.*; die Lehre von der beſten –, l'optimiſme; einer, der der Lehre .. zugethan iſt, un optimiſte; die – in Bildern, (allerlei Gegenſtände aus der –, Himmelskörper, Thiere, Pflanzen ꝛc in Bildern, beſ. zur Belehrung der Jugend vorgeſtellt) l'*u.*, le *m.*; peinture, repréſentation du *m.*, cf. *monde*.

Weltsachſe, f. (Linie, wo man ſich durch den Mittelpunkt der Erdkugel und von da durch das ganze -gebäude gezogen denkt, deren Enden die -pole ſind; die Himmelsachſe) l'axe du *monde*; -all, n. *Poé.* (die ganze –, das Univerſum) l'*univers*; -alter, n. 1. (das A. der –) sp. l'âge du *m.*; 2. (ein Theil davon) âge du *m.*; die vier .., les quatre âges du *m.*; das goldene .., l'âge ou le ſiècle d'or, cf. *âge*; -angel, f. c. -pole; -anſicht, f. sp. (die Art, wie man die – betrachtet) manière d'enviſager le *m.*; -apfel, fa. (Reichsapfel) le globe impérial; -art, f. c. -brauch; -auge, n. 1. (das die – überſchauende A. Gottes) sp. l'œil du *m.*; 2. fg: (Ben. der Sonne) l'œil du *m.*; 3. *Mg.* (Art Edelſteine; Opale, wo ihre Durchſichtigkeit durch die Verwitterung verloren haben) œil du *m.*; hydrophane, f; -ball, (die Erdkugel) le globe terreſtre; -bau, 1. (der B., die Erſchaffung und Einrichtung der – übh.; it. der Erde) la conſtruction, la conſtitution, la ſtructure, la diſpoſition du *m.*; 2. (die ſämmtlichen Himmelskörper, das -gebäude) le ſyſtême du *m.*, l'*u.*; die Lehre von dem .., coſmologie, f; -begebenheit, f. (eine wichtige, auf die ganze Erde Einfluß habende B.) événement du *m.*; dieſe Staatsumwälzungen gehören zu den -begebenheiten, ces révolutions appartiennent aux grands évènements du *m.*, ſont des évènements qui ont une grande influence ſur le *m.*; -begier, -begierde, f. (weltliche, ſinnliche B.) goût mondain, goût des plaiſirs du *m.*; -beherrſcher, 1. (B. der –, Gott) le dominateur, le maître ſuprême du *m.*, de l'*u.*; 2. *Poé.* (B. eines großen Theiles der Erde) ſouverain du *m.*, de la terre; die Pracht der .., le faſte des ſouverains du *m.*; -bekannt, a. ad. (überall bekannt) public; *notoire*, généralement connu; das iſt .., eine -bekannte Wahrheit, cela eſt *n.*, de notoriété publique, c'eſt une vérité *n.* à tout le *m.*, généralement connue, connue de tout le *m.*; -betrachtung, f. la contemplation du *m.*; -bereiſer, (der die –, Erde bereiſet) voyageur qui parcourt les différents pays du *m.*, une partie du *m.*; -berühmt, a. ad. (in der ganzen – b.) très-célèbre, très-renommé; fameux; dont la renommée eſt répandue partout le *m.*; ein -berühmter Mann, -berühmte Thaten, homme très-célèbre ꝛc, exploits fameux ꝛc; ſich .. machen, ſe rendre célèbre, fameux dans tout le *m.*; -berühmtheit, f. grande célébrité; -beſchreiber, coſmographe; -beſchreibung, f. (B. der – od. des -gebäudes; it. ein Buch, wo davon handelt) coſmographie, f; zur .. gehörig, coſmographique; -bezwinger, *Poé.* (großer Eroberer) vainqueur, dompteur, conquérant de l'*u.*; -brauch, (B. in der –, beſ. die gewöhnliche Handlungsweiſe der Menſchen) la pratique, l'uſage du *m.*, la coutume reçue dans le *m.*; das iſt ſo der .., tel eſt l'uſage du *m.*, c'eſt ainſi qu'en uſe le *m.*, qu'on en uſe dans le *m.*; -bühne, f. *Poé.* (die Erde als eine Schaubühne, auf der der Menſch handelt) le théâtre, la ſcène du *m.*; -bürger, inn, f. (der Menſch, als Glied der geſammten Menſchheit, der alle Menſchen als ſeine Mitbürger betrachtet und behandelt) *coſmopolite*; coſmopolitain, e; er betrachtet jedes Land als ſein Vaterland, er iſt ein .., il regarde chaque pays comme ſa patrie, c'eſt un *coſ.*; -bürgerlich, a. ad. (einem -bürger gemäß, ähnlich); .. denken, handeln, penſer, agir en *coſ.*; -bürgerliche Geſinnungen, Handlungen, ſentiments, actions de *coſ.*; -bürgerſchaft, f. (der Stand, die Geſinnung eines -bürgers) état, qualité de *coſ.*, (coſmopolitiſme); ſeine .. verhinderte ihn nicht ꝛ, ſa qualité de *coſ.* ne l'empêcha pas de ꝛ; -bürgerſinn, (die Geſinnung eines -bürgers) eſprit, ſentiments de *coſ.*; -dame, f. (D. aus der großen –) dame du grand *m.*; -dank, (D., wie ihn die – gibt, ſchnöder D., Undank) récompenſe du *m.*, que donne le *m.*; ſeine Verdienſte verkleinert zu ſe-

ſehen, das iſt .., voir son mérite ravalé, rabaissé, telle est la récompense que donne le *m.*; -dauer, f. la durée du *m.*; -denkmahl, n. (ein D. für die –, für die Menſchen aller Zeiten) monument durable, perpétuel, éternel; -diener, (dem Irdiſchen, Sinnlichen fröhnender Menſch) un mondain; homme attaché au *m.*, aux plaisirs de ce *m.*; -ehre, f. (E. vor der –, vergängliche E.) gloire du *m.*, honeur mondain; -eitelkeit, f. (die E. der –, der Menſchen) mondanité, f; vanité mondaine; -einfall, c. -all; -ende, f. 1. (das E. der – im Raume) le bout du *m.*; von einem .. zum andern, d'un bout du *m.* à l'autre; 2. (das E. der – in der Zeit) la fin du *m.*; -entſtehung, f. (die E. der –) la formation de l'*u.*, du *m.*; die Lehre von der .., la cosmogonie; -erfahren, a. ad. (e. in der –) qui a bc. d'expérience, d'usage, qui a une grande connoissance, routine du *m.*; habile dans les affaires du *m.*; ein -erfahrener Mann, un homme qui a du *m.*, qui a vécu dans le *m.*, qui connoît le *m.*; -erfahrung, l'usage, la connoissance du *m.*; ein Mann von vieler .., un homme qui a bc. d'usage, qui a une grande connoissance du *m.*; -erhalter, conservateur du *m.*, de l'*u.*; -erhaltung, f. la conservation du *m.*, de l'*u.*; -erleuchtung, f. 1. (der Zuſtand, da ſich das Licht in der – verbreitet) l'illumination du *m.*; 2. (die Aufklärung der Menſchen) les lumières; -eroberer, (E. der – od. eines großen Theiles derſ.) conquérant du *m.*, de l'*u.*; grand conquérant; -eroberung, f. la conquête du *m.*, de l'*u.*; -erſchaffer, c. -ſchöpfer; -erſchaffung, f. c. -ſchöpfung; -feind, (ein F. der bürgerlichen Geſellſchaft, it. des gewöhnlichen Benehmens der Menſchen) ennemi du *m.*; misanthrope; -freude, f. 1. (die F. an der –) sp. la mondanité; la vanité mondaine; 2. (eine ſinnliche F.) plaisir mondain, joie mondaine; -freund, 1. (ein F. der Menſchen überh.) ami, partisan du *m.*; cosmopolite; 2. (ein F. des Irdiſchen, Sinnlichen) mondain; homme attaché aux plaisirs du *m.*; -ganze, n. c. -all; -gebäude, n. (das G. der –) l'*u.*; le système du *m.*; -gebieter, *Poé.* c. -beherrſcher; -gebrauch, 1. c. -brauch; 2. (die Fertigkeit, ſich in der feinern – geſchickt zu benehmen) l'usage du *m.*; mit einem Anſtrich von Höflichkeit und .., avec une teinture de politesse et d'usage du *m.*; -gedränge, n. (das Treiben der Menſchen unter einander) le tumulte du *m.*; -gegend, 1. (Himmelsgegend) région du *m.*; die vier -gegenden, les quatre régions du *m.*; 2. (eine G. auf der Erde) région de la terre; in welcher .. lebt dieſes Thier? quelle est la patrie de cet animal? dans quel pays se trouve (trouve-t-on) cet ..? -geiſt, 1. (der die ganze – durchdringende und belebende G., die -ſeele) l'esprit, l'ame du *m.*, l'esprit ou principe universel; *Chi.* l'archée, f; 2. (die Sinnesart der –) l'esprit du *m.*, du siècle; -geiſtliche, *Cath.* (Geiſtlicher, der außerhalb des Kloſters lebt) séculier, ecclésiastique séculier; -geiſtlichkeit, f. (die ſämmtlichen -geiſtlichen) le clergé séculier, les ecclésiastiques séculiers, les séculiers; -gepränge, n. (das G. der –, eitles G.) le faste du *m.*, pompe mondaine, pompes, f; -geprieſen, a. ad. (allgemein, ſehr g.) généralement loué; célébré partout; jene -geprieſenen Weiſen, ces sages, dont la mémoire est célébrée partout, dont le *m.* entier chante les louanges; -geräuſch, n. (das geräuſchvolle Thun und Treiben der Menſchen) le bruit du *m.*; fern vom -geräuſche, loin du bruit du *m.*; -gericht, n. (das allgemeine G. über alle Menſchen am Ende der –) le jugement universel, le jugement, le jugement dernier ou final; -gerichtstag le jour du jugement, du jugement universel; -geſchäfte, -handel, pl. les affaires du *m.*; -geſchichte, f. 1. (die G. der Begebenheiten in der –) l'histoire du *m.*; 2. (Werk von der -geſchichte); Remers .., allgemeine .., histoire générale ou universelle par Remer; -geſchöpf, n. 1. (ein G. auf der –) créature, être de ce *m.*; 2. (am Weltlichen hangendes G.) mondain, e; -geſinnt, a. ad. (weltlich od. irdiſch g.) mondain, e; qui a l'esprit, le goût des choses du *m.*; -getümmel, le tumulte, le bruit du *m.*; -glück, n. (irdiſches G.) bonheur de ce *m.*, passager, terrestre, temporel; er hat viel .., il a bc. de bonheur, il est très-heureux dans ses entreprises; -gürtel, (Erdgürtel) zone, f; -gut, n. (irdiſches) bien terrestre, temporel; die -güter verachten, mépriser les biens du *m.*, de ce *m.*; -handel, 1. (Geſchäft, beſ. Streit, der die Menſchen und ganze Völker beſchäftiget) affaire du *m.*; ſich in die -händel miſchen, se mêler des affaires du *m.*; 2. (der H. durch die ganze –) le commerce du *m.* entier, dans toutes les parties du *m.*, dans tout le *m.*; dieſe Macht führt den .., cette puissance a le commerce du *m.*; -herr, maître, dominateur du *m.*; die Römer, ehmals die -herren, les romains, autrefois les maîtres du *m.*; -herrſchaft, f. (die H. über die –); die .. an ſich reißen, usurper l'empire, la domination du *m.*; -herrſcher, c. -herr; -karte, f. 1. (K., worauf die – od. Erdkugel dargeſtellt iſt) carte universelle, carte générale du *m.*; mappemonde, f; 2. c. Himmelskarte; -kenntniß, f. (die K. der Menſchen ſowol, als des gewöhnlichen Ganges der Dinge in der –) la connoissance du *m.*; .. verſchafft man ſich in der –, im Umgange mit Menſchen, la connoissance du *m.* s'acquiert en fréquentant le *m.*, dans le commerce des hommes; ein Mann, der viel .. hat, un homme qui sait, qui connoît bien le *m.*; -kind, n. ſa. (ein irdiſch geſinnter Menſch) mondain, esprit mondain; -klug, a. ad. (die – und Menſchen genau kennend, und dieſe Kenntniß zu ſeinem Vortheile anwendend, wie auch von dieſer Kenntniß zeugend) prudent, sage, habile dans les affaires du *m.*; *politique*, -ment; ein ſehr -kluger Mann, un homme fort habile dans les affaires du *m.*, un homme très *p.*; er iſt zu .., um 2c, il est trop *p.* pour 2c; ſein Benehmen war ſehr .., sa conduite a été fort *p.*; er handelt .. in allen Dingen, il agit politiquement en toutes choses; er wird Ihnen nicht ſagen, wie er denkt, das iſt ein -kluger, il ne vous dira pas ce qu'il pense, c'est un *p.*; die -klugen, les politiques, les sages du siècle; -klugheit, f. (die Kl. des -klugen) l'expérience dans les affaires du *m.*, la *p.*; er beſitzt viel .., il est grand *p.*; dieſe erbärmliche ..! cette misérable *p.*! -könig, inn, f. (ein Beherrſcher der –) roi, reine du *m.*; -körper, (in dem unendlichen Raume befindlicher K., wie Sonne, Mond 2c) corps céleste; monde, globe; -kreis, 1. (der Erdkreis) la terre, le globe, toute la superficie du globe 2c; 2. (das -all) l'univers; -kugel, f. c. Erdkugel; -kunde, f. (die K. od. Kenntniß von der –, it. von den Begebenheiten in der –) la cosmologie; it. connoissance des événements arrivés dans le *m.*; -kundig, a. ad. 1. (-kunde beſitzend) versé dans la connoissance des événements de ce *m.*; 2. c. -bekannt; -kunſt, f. (die K., ſich in der – klug zu benehmen) art de se conduire dans le *m.*; -lauf, (der gewöhnliche L. der Dinge in der –; it. das gewöhnliche Benehmen der Menſchen) le courant, le cours, le train du *m.*; das iſt ſo der .., c'est-là le train du *m.*, ainsi va le *m.*; -leben, n. 1. (das L. in der –, beſ. in der großen –) vie passée dans le *m.*, dans le grand *m.*; 2. (ein irdiſches, ſinnliches L.) vie terrestre, sensuelle; -lehre, f. (die L. von den -körpern; it. ein Buch, das davon handelt) cosmologie, f; -leute, pl. (dem -leben ergebene L.; it. L. aus der großen –) les mondains; it. les gens du *m.*, du grand *m.*; -licht, n. (das L. der –; die Sonne) la lumière du *m.*, le flambeau du *m.*; -liebe, f. (die L. zur –) l'amour du *m.*; -lied, n. (ein -liches) chanson mondaine; -luſt, f. (L. an ſinnlichen Dingen) plaisir mondain; -macht, f. 1. (eine Macht auf der – od. Erde) puissance de ce *m.*; 2. (die -liche M.; it. eine -liche Macht, im Gegenſatze einer geiſtlichen) puissance mondaine; it. puissance séculière, pouvoir séculier; -mann, 1. (ein M. aus der großen feinen –; it. der – hat) un homme du *m.*, du grand *m.*; it. homme qui a du *m.*; 2. (ein -kluger M.) politique; qui a une grande connoissance du *m.*; 3. (ein ſinnlich geſinnter) mondain, c. -leute; -meer, n. 1. (das alle Erdtheile umgebende M.) l'océan, la mer océane; 2. (ein Theil deſſ.); das atlantiſche, indiſche .., l'océan atlantique, des Indes; -menſch, (-kind) mondain; -meſſer, *Math.* (W. der Alten, die Erde und den Himmel zu meſſen) cosmolabe; -narr, ſa. (auf eine närriſche Weiſe der – anhangender Menſch) homme passionné pour le *m.*; -ordnung, f. (die Einrichtung der ganzen –) le système, l'ordre, l'arrangement, la disposition du *m.*; -ort, *Expl.* (-gegend) point cardinal du *m.*; die vier -örter, les quatre points cardinaux; -plan, c. -ordnung; -pole, pl. (die beiden [illegible] der -achſe) les pôles du *m.*; -pracht, f. c. -gepränge; -prieſter, *Cath.* (der zu keinem Kloſterorden gehört) prêtre séculier; -regierer, modérateur du *m.*; -regierung, f. (die R. der –) le gouvernement du *m.*; Gottes .. tadeln, critiquer la manière dont Dieu gouverne le *m.*; -reich, n. (ein R. in der –); die Römer bildeten das größte .., les romains formèrent le plus grand empire du *m.*; -richter, le juge du *m.*; -rund, n. c. Erdenrund; -ſache, f. (eine das Irdiſche betreffende S.) chose qui concerne le *m.*, affaire mondaine; -ſchauplatz, le théâtre, la scène du *m.*; -ſcheu, a. ad. (den Umgang mit der – ſcheuend) qui fuit le commerce du *m.*; solitaire, misanthrope; -ſchöpfer, le créateur du *m.*; -ſchöpfung, f. la création du *m.*; -ſeele, f. (der -geiſt) l'ame du *m.*; -ſinn, 1. (die Neigung für das Irdiſche) l'esprit du *m.*, pour le *m.*; esprit mondain, inclination mondaine; mondanité, f; 2. (die der feinen – eigene Geſinnung) l'esprit du grand *m.*; *-ſyſtem, (-ordnung) le système du *m.*, cf. -ordnung; -ſitte, f. (S. der feinern –) usage, pratique du grand *m.*; -ſtrich, ſa. c. Erdſtrich; -tafel, (T. od. Karte von der Oberfläche der Erde) tableau ou carte générale du *m.*; mappe-monde, f; -theil, partie du *m.*; die fünf -theile, les cinq parties du *m.*; -ton, (der T. der großen –) le ton du *m.*, du grand *m.*; den .. kennen, connoître son *m.*, savoir le ton du *m.*, du grand *m.*; -umgang, (der U. mit der –) le commerce du *m.*; -umſegler, (der die Erde umſegelt) navigateur autour du *m.*, qui fait, qui a fait le tour du *m.*; -umſegelung, f. navigation autour du *m.*; le tour du *m.*; -untergang, la ruine, la fin du *m.*; -vater, (der V. der –, Gott) le père du *m.*; -verbeſſerer, réformateur du *m.*; -verbeſſerung, f. la réformation du *m.*; -verkehr, c. -umgang; -verhältniß, n. (in dem man mit der – ſteht) relation, rapports qu'on a avec le *m.*; -verläugnung, f. (die V. der Freuden dieſer –) le renoncement au *m.*; -verwüſter, dévastateur du *m.*; -volk, n. ſa. (die -leute) les gens du *m.*; -weiſe, f. c. -ſitte; -weiſe, a. ad. (-weisheit beſitzend) *philosophe*; dieſer .. König, ce roi *p.*; der, die .., le *p.*; Ariſtoteles der .., Aristote le *p.*; ſie iſt eine .., elle est *p.*; c'est une femme *p.*; -weisheit, (die Kenntniß der natürlichen Dinge in der –, und die Sammlung der dazu gehörigen Vernunftwahrheiten; Philoſophie c.) philosophie, f; -weſen, n. 1. (geiſtiges W., deren man ſich außer Gott mehrere dachte, und denen man an der -ſchöpfung Theil gab) être créateur du *m.*; 2. (das Thun und Treiben der Menſchen in der –) sp. les choses, les affaires du *m.*; -wunder, merveille du *m.*; die ſieben .., les sept merveilles du *m.*; -zerſtörer, destructeur du *m.*; -zerſtörung, f. la destruction du *m.*; -zirkel, c. Himmelszirkel.

Weltlich, a. ad. (zur -en oder bürgerlichen Geſellſchaft gehörig, im Gegenſatze von kirchlich und geiſtlich) *séculier*, ère; -ment; lai, e; laïque; der -e Arm, die -e Obrigkeit, le bras *s.*; ein -er Fürſt, un prince *s.*; der -e Stand, l'état *s.* ou politique; von -lichem Stande ſeyn, être laïque, séculier; die -e Gerichtsbarkeit, das -e Gericht, la juridiction séculière, la cour laie; einen Geiſtlichen dem -en Gericht übergeben, traduire un ecclésiastique en cour laie; ein -es Regiment, eine -e Regierungsform, un gouvernement politique; ein -es Kleid, -e Güter, un habit *s.*, des biens séculiers; ein Bisthum -machen (es aufheben) séculariser un évêché; die -machung eines Kloſters 2c, la sécularisation d'un monastère; die -en Schriftſteller, die -e Geſchichte, (die von -en Dingen handelt) les auteurs profanes, l'histoire profane; ein -er, un laïque, un *s.*; die Geiſtlichen und die -en, les ecclésiastiques et les laïques ou séculiers; 2. (zu den Angelegenheiten des gegenwärtigen Lebens gehörig und darin gegründet) *mondain*, e, -ment; -e Angelegenheiten, affaires séculières, mondaines; ein -es Lied, une chanson mondaine; it. (irdiſch, ſinnlich geſinnt und darin gegründet); -e Freuden, Geſinnungen, plaisirs, sentiments mondains; – geſinnt, *m.*, qui a l'esprit *m.*, des sentiments mondains; – geſinnte Leute, gens mondains; ein ganz -es und keineswegs chriſtliches Leben, une vie toute séculière, toute mondaine et nullement chrétienne; ein -es Leben führen, vivre mondainement; das W-e lieben, an dem W-en hangen, aimer le monde, être attaché au monde, aux choses du *m.* ou mondaines, aux mondanités; eine ſehr -e Kleidung, eine – gekleidete Frau, un habit

bit fort *m.*, une femme vêtue mondainement.

Weltlichen, (weltlich machen) pu. ein Kloſter, Stiſt –, séculariser un monastère, un chapitre; das – ꝛ, la sécularisation.

Weltlichkeit; en, f. 1. (die Eig. einer P. od. S. da ſie weltlich iſt) sp. qualité de ce qui est *séculier;* sécularité, f; 2. (weltliche Gerichtsbarkeit und Gewalt) sp. sécularité; juridiction séculière; 3. (der weltliche Stand und die dazu gehörigen Perſonen) sp. l'état *s.*; les séculiers; die Geiſtlichkeit und –, le clergé et les séculiers; 4. (der Zuſtand einer ſinnlich od. irdiſch geſinnten P.; it. eine ſolche Geſinnung) mondanité, f.

Welling, es; e, pu. c. Weltkind, Weltmann.

Welzen, c. wälzen.

Wem? (der 3te Fall von Wer?) à qui? von –? de qui? von – haben Sie es, – haben Sie es geſagt? de qui l'avez-vous, à qui l'avez-vous dit?

Wen? (der 4te Fall von Wer?) qui? – ſuchen Sie? qui cherchez-vous?

Wende, n; n, (altes Volk Deutſchlands) Vandale; die Gothen und –n, les Goths et les Vandales ou Vendes.

Wende; n, f. 1. (die Hdl., da man etwas wendet) sp. act. de tourner; 2. (der Zuſtand, da ſich etwas wendet) état de ce qui tourne; die – der Sonne, (Sonnenwende) le solstice; 3. (der Punkt um den ſich etwas wendet) point vertical; 4. (Feldmaß in Niederdeutſchland; ein halber Morgen od. 60 Ruthen) (mesure de 60 verges.)

Wende-bock, *Expl.* c. Webebock; -eiſen, n. *Forg.* (E., die Eiſenmaſſe, woraus ein Amboß verfertiget werden ſoll, damit zu wenden) (fer à remuer ou tourner la masse dont on veut faire une enclume); -fahrt, f. (das –n od. Pflügen des Ackers nach der Brache) seconde façon, 2d labour; -graben, *Vig.* (G., in den man bei Anlegung eines Weinberges die Fächſer legt) fossé, sillon destiné à recevoir les provins; -haken, (eiſerner H. an einem Ringe, Laden damit zu heben) croc, crochet; -hals, (ein Vogel, der ſeinen Hals ſchlangenförmig drehen kann) torcol, torcou, turcot; -kreis, (die 2 um die Erde gedachte, vom Gleicher gleich weit entfernte Kreiſe, zwiſchen den ſich die Sonne zu bewegen, und an den ſie ſich zu –n ſcheint) cercle de retour; *tropique*; der nördliche .., der .. des Steinbocks, le *t.* du capricorne ou septentrional; der ſüdliche .., der .. des Krebſes, le *t.* du cancer ou méridional; zwiſchen den -kreiſen, entre les deux tropiques; -pflug, (Art Pflüge, deren Schneidetheile ꝛ auf die eine und die andere Seite gerichtet werden können) (charrue propre à tourner, à labourer des deux côtés) -punkt, *As.* (die Punkte der -kreiſe, wo ſich die Sonne wieder zu –n ſcheint) point solsticial; it. c. Pol; -ring, c. -haken; -rohr, (das bewegliche Rohr an einer Feuerſpritze ꝛ) tuyau mobile d'une pompe à feu; -ſäule, f. (die Pfoſten od. Säulen an den Schleuſenthüren, woran ſich die Flügel derſ. drehen) poteau, montant d'une porte d'écluse; -ſchämel, c. Lenkſchämel; -ſchatten, *Pt.* (der Sch. der rundlichen Theilen an den Wendungen gegeben wird, ſie als erhobne Theile beſſer darzuſtellen) tournant; die .. dieſer Umriſſe ſind zu trocken, les tournants de ces contours sont trop secs; -ſchaufel, f. (das Getreide ꝛ damit zu –n) pelle à remuer le bled ꝛ; -ſpindel, f. *Gant.* (-ſtock mit einem platten Kopfe, die Nähte damit glatt zu reiben) la quille (des gantiers); -ſtange, f. *Forg.* (Schweif, der an Eiſenmaſſen geſchmiedet wird, ſie in der Eſſe und auf dem Amboſe bequemer zu –n) ringard; .. auf Schiffen, (Schweif am Helmſtocke) la queue de la barre du gouvernail; -ſtecken, -ſtock, *Gant.* (kurzer zugeſpitzter St., die Finger der Handſchuhe umzuwenden) tourne-gant; renfermoir; -zirkel, c. -kreis.

Wendel-baum, 1. (B. od. Welle, wodurch man eine Stange ſteckt, etwas aufzuwinden) treuil, arbre; it. (der B. einer Windmühle) arbre de moulin à vent; 2. *Charp.* (B. od. Säule, um die die Stufen einer -treppe laufen) le noyau; -boden, (B., wo der Zwiſchenraum zwiſchen den Brettern mit Stabholz ausgefüllt, und dieſes mit Stroh und Lehm ausgefüllt wird) plancher de bauge, de torchis; -bohrer, (der an einem gekrümmten Holze oder Eiſen umgedreht wird; Bruſtbohrer) vilebrequin; -ſchnecke, f. 1. (Art gewundener Sch.) l'escalier; 2. c. -treppe; -ſteig, -ſtieg, (St., der ſich eſwindet) sentier qui s'élève en tournant; it. c. -treppe; -ſtein, (der oberſte Mühlſtein) la meule courante ou de dessus; -ſtiege, f. c. -treppe, ꝛ; -ſtütze, f. hn. (die Spindel eines Schneckhauſes; das Säulchen) columelle, f; -treppe, f. 1. (T., deren Stufe ſich rund um eine Spindel in einer Schneckenlinie wenden) escalier en limaçon, à vis, en hélice, 2. hn. (Art Kräuſelſchnecken) l'escalier, la perspective, le cadran; die ächte .., (Art Schrauben od. Wendeſchnecke) le véritable escalier, la vraie scalaire ou scalata; die unächte od. gemeine .., la fausse scalaire.

Wenden, *Gg.* (Herzogthum in Hinterpommern) la Vandalie.

Wenden, re. et ir. I. va. (die Richtung und Lage eines Dinges ändern) *tourner*, faire *t.* das Geſicht nach etwas, von etwas –, *t.* le visage vers qh; détourner le visage, sa vue de qh; er wandte kein Auge von ihr, il eut toujours les yeux fixés sur elle; eine Kutſche –, faire *t.* un carrosse; ein Schiff –, (ſeine Richtung, nachdem es von einer Seite bei dem Winde ſegelt, ſo ändern, daß es an der andern Seite wieder bei dem Winde zu liegen kömmt) virer de bord; *t.* le bord d'un vaisseau; den Vordertheil des Schiffes gegen Norden –, virer le cap au nord; das Schiff auf die rechte, linke Seite –, virer le vaisseau à stribord, virer à basbord, à l'autre bord; das Schiff nach einem andern Windſtriche –, revirer de bord; eine Deichſel auf die Seite –, braquer un timon, le *t.* d'un côté; einen Zeug auf die andere Seite –, *t.* une étoffe d'un autre sens; ein Pferd –, faire *t.* un cheval; das Pferd bald auf die rechte, bald auf die linke Seite –, faire changer un cheval de main; der Wind hat ſich gewendet, (ſeine Richtung geändert) le vent a tourné; das Glück hat ſich gewendet, la fortune a tourné, changé, cf. Blatt; Gott möge es zum Beſten –! (möge es gut ausfallen laſſen) Dieu veuille le faire *t.* en bien! der Elephant kann ſich nur mit Mühe –, l'éléphant se tourne avec peine; ſich zu, gegen jemand –, (ſo, daß das Geſicht gerade gegen ihn gerichtet iſt) se *t.* vers qn; ſich ſchnell, ſich leicht –, se *t.* vite, lestement, légèrement, cf. gewandt; ſich zur Rechten, Linken –, (ſeine Richtung nach der rechten, linken Seite zu nehmen und fortſetzen) *t.*, se *t.* à droite, à gauche; prendre à droite, à gauche; am Ende dieſer Straße – Sie ſich links, au bout de cette rue, vous tournerez à gauche; ſich hin und her –, se *t.* de tous côtés; ich weiß nicht, wohin ich mich – ſoll, (wohin ich meinen Weg nehmen ſoll) je ne sais de quel côté me *t.*, je ne sais quel chemin (je dois) prendre; den Rücken –, nach einer Seite –, (ſo daß man nicht ſehen kann, was auf dieſer Seite geſchieht) *t.* le dos, le *t.* d'un côté; einem den Rücken –, *t.* le dos à qn; kaum wendet er den Rücken, ꝛ (entfernt er ſich auf kurze Zeit) à peine a-t-il le dos tourné que ꝛ; fg: das Glück hat ihm den Rücken gewendet od. gewandt, la fortune lui a tourné le dos; der Feind wendete, wandte ſich, (nahm eine andere Richtung) l'ennemi prit une autre route, se tourna d'un autre côté; er wendete ſich gegen die Feſtung, il se dirigea vers la forteresse; il marcha du côté de la ..; den rechten Flügel des Feindes –, (durch Umgehen ꝛ bewirken, daß er eine andere Stellung nehmen muß) *t.* l'aile droite de l'ennemi; it. (in engerer Bed. und fg:) ſein Gemüth, alle ſeine Gedanken auf etwas –, (es zum Gegenſtand ſeiner Aufmerkſamkeit machen) *t.*, diriger son esprit, toutes ses pensées vers qh; ſein Herz zu Gott –, (ſich ihm ergeben) *t.* son cœur à Dieu; ihr Herz hat ſich von mir gewandt, (ſie iſt mir abgeneigt worden) elle m'a retiré ses affections; elle a changé ses affections à mon égard; er hat ſich ganz von ihm gewendet, (ihn verlaſſen) il s'est tout à-fait détaché, retiré, séparé de lui; il a rompu avec lui; ſich zu einem –, (ſich zu ſeiner Partei ſchlagen) *t.* du côté de qn; se ranger du côté, du parti de qn; beſondern Fleiß auf etwas –, (es zum Gegenſtande ſeines beſondern Fleißes machen) donner, mettre, apporter des soins particuliers, les plus grands soins à qh; ſeine Zeit, alle ſeine Kräfte auf etwas –, (ſie gebrauchen um es auszuführen) employer son temps, toutes ses forces à qh; s'appliquer de toutes ses forces à qh; er wendet ſeine ganze Zeit aufs Studieren, il donne tout son temps à l'étude; ſein ganzes Vermögen auf etwas –, mettre tout son bien à qh; ſein Geld an Waaren –, (dafür ausgeben) employer, convertir, mettre son argent en marchandises; viel auf ſeine Kinder, auf Kleider –, (viel Geld) dépenser bc. pour l'éducation de ses enfants, dépenser bc. en habits; eine Unterredung, ein Geſpräch –, (den Gegenſtand derſ. ändern) changer de *conversation*, de *discours;* amener la *c.*, le *d.* sur un autre sujet; donner une autre tournure à la *c.*, au *d.*; das Geſpräch wandte ſich, on changea de *c.*; la *c.* tomba sur un autre sujet; ſich an jemand –, (ihm ein Verlangen, einen Wunſch äußern) s'adresser, recourir à qn; avoir recours à qn; ein Unbekannter wandte ſich an mich, um ꝛ, un inconnu m'aborda pour ꝛ; wenn Sie Geld wollen, ſo – Sie ſich an ihn, si vous voulez de l'argent, adressez-vous à lui; ſich an jemand mit einer Bitte –, (ſie ihm vortragen) faire une prière à qn; ich wendete mich mit meiner Bitte an ſeinen Vater, an den König, je m'adressai à son père; j'adressai ma demande, ma prière au roi; ſich mit ſeiner Klage an den König –, porter ses plaintes au roi; it. (eine entgegengeſetzte Richtung geben, ſie ſei fortdauernd od. nicht); den Braten, den Bratſpieß –, (fortdauernd umdrehen) *t.* la broche; das Getreide –, (es auf dem Felde, wenn es naß wurde, und nun oben getrocknet iſt, umdrehen) remuer, *t.* le bled; das (ausgedroſchene) Getreide –, (es umſtechen) remuer, manier le bled; die Sonne ſcheint ſich an den Wendepunkten zu –, (eine entgegengeſetzte Richtung anzunehmen) le soleil semble se *t.* vers les points solsticiaux; ein Kleid –, (die inwendige Seite des Oberzeuges auswärts bringen und ſo zuſ. ſetzen) retourner un habit; ein gewendetes Kleid, un habit retourné; einen Acker –, (zum 2ten Male pflügen) donner la seconde façon à un champ; ein Gartenbeet –, (ſo umgraben, daß die obere Erde unten zu liegen kömmt) retourner une planche; 2. (abwenden); ein Unglück –, détourner un malheur; Gott wende es! Dieu veuille nous en préserver! Dieu veuille le détourner! II. vn. av. h. (ſich –) *t.*, se *t.*; das Ende des Ackers, wo die Pferde – müſſen, l'extrémité du champ où les chevaux sont obligés de *t.*; mit dem Wagen –, faire *t.* le chariot; *t.*; der Kutſcher wollte –, (mit dem Wagen) und warf uns um, le cocher vouloit *t.*, et il nous versa; das –, act. de ..; es iſt nicht Platz genug zum W–, (des Wagens) il n'y a pas assez de tournant; *Mar.* c. Wendung.

Wende-pflug ꝛ, cf. Wende-

Wender, s; 1. (P., die etwas wendet) celui qui tourne, qui fait *tourner* qh; 2. (ein Ding, Wz., durch das etwas gewendet wird) instrument qui fait *t.* qh; c. Braten–.

Wendgeſicht, n. (G., das zur Seite gewendet iſt, und das man alſo nur halb ſieht) pu. profil.

Wendiſch, a. ad. (den Wenden gehörig, eigenthümlich ꝛ) *vandale;* de *v.*, en *v.*

Wendlich, a. ad. (ſich leicht wenden laſſend) pu. qui peut tourner, ou être tourné aisément.

Wendung; en, f. 1. (die Hdl., da man wendet, etwas wendet) act. de tourner; – machen, faire un tour; tourner, se tourner; se mouvoir à droite ou à gauche; *Mil.* das Bataillon machte eine –, (Schwenkung) le bataillon tourna; fit une conversion; die – eines Schiffes, le revirement d'un vaisseau; ſie machten eine – mit dem Schiffe, wodurch ſie dem Feinde den Wind abgewannen, ils firent une manœuvre qui leur fit gagner le vent sur les ennemis; der Kutſcher hat die – zu kurz genommen, (hat zu kurz gewendet) le cocher a pris le tournant trop court; *Es.* eine – machen, (um dem Stoße des Gegners auszuweichen) volter; fg: die – einer Sache, (die Richtung, andere Beſtimmung, die man derſ. gibt) le tour, la tournure d'une affaire; der glückliche Ausgang dieſer Sache hängt von der – ab, welche man ihr geben wird, le succès de cette affaire dépend de la tournure, du tour qu'on lui donnera; die Sache hat eine andere, gute, ſchlimme – genommen, bekommen, l'affaire a pris un autre tour, a pris un bon, un mauvais tour, une mauvaise tournure; ſeine Angelegenheiten nehmen eine günſtigere –, ses affaires prennent un meilleur train, se tournent plus favorablement; ſie weiß den Sachen, ſie weiß Allem, was ſie ſagt, die angenehmſte – zu geben, elle sait tourner les choses le plus agréablement du monde, elle sait donner un tour très-agréable à tout ce qu'elle dit; der Gedanke iſt nicht neu, aber die

–, (die eigenthümliche Stellung deſſ.) la pensée n'est pas nouvelle, mais le tour en est nouveau; man muß dieſem Gedanken eine andere – geben, il faut donner un autre tour à cette pensée; wie reich iſt dieſer Schriftſteller an neuen –en! quelle richesse de constructions, de tours dans cet auteur! comme cet auteur sait nuancer, manier ses phrases; qu'il est fécond en nouveaux tours; dieſe Redensart hat eine dunkle, ſonderbare, glückliche, falſche od. unregelmäßige –, ce tour de phrase est obscur, singulier, heureux; il y a de l'entortillement dans cette phrase; 2. (der Ort, wo man wendet) le tournant; bei der – der Straße ꝛc., au tournant de la rue ꝛc.; it. (der gekrümmte Theil ſelbſt) tour; die –en des Fluſſes, les circuits, les sinuosités de la rivière; der Fluß macht hier angenehme –en, la rivière fait ici d'agréables détours; *Fort.* – der Laufgräben, (die gekrümmten Theile am Ende derſ.) retour des tranchées; *Pt.* –en, (diej. Theile eines erhobenen od. rundlichen Körpers, wo den Umriſſen am nächſten ſind) tournants.

Wenig, a. ad. 1. (eine kleine unbeſtimmte Zahl und Menge anzuzeigen) *peu*; –er, moins; am –ſten, le moins; – Geld, – Verſtand haben, avoir *p.* d'argent, d'esprit; ich habe – Nutzen davon gehabt, j'en ai tiré *p.* de profit; er hat – Freunde mehr, il n'a plus guère d'amis; das iſt –, c'est bien *p.*; –er werden, (der Menge nach verringert werden) amoindrir, diminuer; ein – trinken, boire un *p.*; ich werde noch ein klein – davon nehmen, j'en prendrai encore un petit *p.*; warten Sie nur ein klein –, attendez un instant, tant soit *p.*; ich habe – Zeit dazu übrig, il me reste *p.* de temps pour cela; in –en Tagen, en, dans *p.* de jours; vor –en Stunden, il y a *p.* d'heures; –e Menſchen wollen ꝛc., *p.* d'hommes veulent ꝛc.; il y a *p.* d'hommes, il n'y a guère d'hommes qui veuillent ꝛc.; er pocht auf die –en Verdienſte, die er hat, il est fier du *p.* de mérite qu'il a; ihr –es Vermögen, das wenige Vermögen, welches ſie hat, le *p.* de fortune qu'elle a; meine –en Bücher, einige –e Einwohner, mon *p.* de livres, quelque *p.* d'habitants; –es Geld iſt dazu hinreichend, *p.* d'argent y suffit; –e der geladenen Gäſte willigten ein, *p.* des conviés y consentirent; es waren unſrer nur –e, nous n'étions que qs-uns, que trois ou quatre; –er Verſtand, als er, kann man nicht beſitzen, on ne sauroit avoir moins d'esprit que lui; er zeigt die –ſte Aufmerkſamkeit, c'est lui qui montre le moins d'attention, qui est le moins attentif, das hat mir die –ſten Koſten verurſacht, c'est ce qui m'a causé le moins de dépenses, qui m'a coûté le moins; das koſtet mich –ſtens, aller–ſtens 1000 Thaler, cela me coûte au moins, tout au moins mille écus; ich habe den –ſten Theil daran, j'en ai le moins, la moindre partie; ich begnüge mich mit W–em, je suis content de *p.*, de *p.* de chose; ich habe nur – od. ein W–es dazu beigetragen, j'y ai bien *p.* contribué; je n'y ai eu que *p.* de part; er lebt von dem W–en, das er hat, il vit du *p.* qu'il a; ich will mein W–es dazu beitragen, j'y contribuerai du *p.* qui dépend de moi; es iſt nur ein W–es, c'est *p.* de chose; das Urtheil mehrerer od. –erer verſtändiger Männer genügt mir, le jugement de qs personnes sensées, d'un certain nombre de gens sensés me suffit; (wenn der Artikel e i n vorhergeht, bleibt – unverändert); ein – Wein, un *p.* de vin; mit ein – Waſſer dazu, avec un *p.* d'eau; – haben, geben, avoir, donner *p.*; –er konnte ich nicht geben, je n'ai pu donner moins; ein Thaler, –er einen Groſchen, un écu moins un gros; das iſt nur die Hälfte –er, ce n'est que la moitié moins; das iſt –er, als nichts, c'est moins que rien; das W–ere, (das, was –er iſt) ce qui est de moins, ce qui y manque; er hat das W–ſte, am –ſten gefordert, il a demandé le moins; das W–ſte, was Sie thun können, iſt ..., le moins que vous puissiez faire, c'est de ..; fg: (1) (von einem nicht hohen Grade der innern Stärke); einer Sache –kundig ſeyn, s'entendre *p.* à une chose; n'être guère versé, entendu dans une chose; man achtet ihn –, il est *p.* estimé; on ne l'estime guère, –Sorge für etwas tragen, avoir *p.* de soin de qh. der Sache zu viel od. zu – thun, faire trop ou trop *p.* dans une affaire; das hat mich ein – verdroſſen, cela m'a un *p.* fâché; ich erſchrak nicht –, je ne fus pas *p.* effrayé; es iſt – daran gelegen, cela importe *p.*; –er konnte ich nicht thun, je ne pourois moins faire; ich bin zu – Kenner, um ꝛc., je suis *p.* connoisseur pour ꝛc.; ein – zu viel, un *p.* trop; er iſt –er reich als ſie, il est moins riche qu'elle; er iſt zwar gelehrt, darum iſt er aber nicht –er einfältig, il est savant, mais il n'en est pas moins sot, bin ich –er Menſch, als er? suis-je moins homme que lui? it. fa. ſagen Sie mir ein –, (doch), was an der Sache iſt, dites-moi un *p.* ce qui en est; (2) fa. (von einem geringen Grade des Werthes); ich bin zu – dazu, (zu gering, deſſen nicht werth) je n'ai pas assez de talents, de fortune, de mérite ꝛc. pour cela; je ne saurois y suffire; cela est au-dessus de mes forces; 2. (das Bindewort); ſehr verſtändig, ſehr geſchickt, und nicht –er gut, fort sensé, fort habile, et non moins bon; je –er er weiß, deſto mehr glaubt er ꝛc., moins il sait, plus il croit ꝛc.; je mehr ſie verlangt, deſto –er bekommt ſie, plus elle demande, moins elle obtient; er iſt ſo – geizig, daß er ꝛc., il est si *p.* avare qu'il ꝛc.; es fehlte –, daß er ihn nicht ſchlug, *p.* s'en fallut, il s'en fallut *p.* qu'il ne le battit; er konnte kaum ſtehen, viel –er alſo gehen, il pouvoit à peine se tenir debout, et moins encore marcher; ich habe nichts –er vermuthet, als das, je ne me suis attendu à rien moins qu'à cela; ich verlange es eben ſo –, als Sie, je le désire aussi *p.* que vous; Sie haben eben ſo – Theil daran, als er, vous n'y avez pas plus de part que lui; um ſo viel –er hätten Sie es thun ſollen, d'autant moins auriez-vous dû le faire; it. (eine Nachlaſſung anzuzeigen); Sie werden doch –ſtens od. zum –ſten die Hälfte geben, vous en donnerez au moins, du moins la moitié; –ſtens, zum –ſten müſſen Sie geſtehen, daß ꝛc., vous avouerez au moins que ꝛc.; il faut avouer du moins que ꝛc.; Sie hätten es zum –ſten ſagen ſollen, vous auriez dû, il falloit au moins le dire; er iſt ſehr jung, und nichts deſto –er (demungeachtet) ſehr klug, il est fort jeune, et néanmoins fort sage, et il n'en est pas moins sage; der Wenigſtnehmende, (derj., der für die Verfertigung einer Arbeit ꝛc. am –ſten fodert) l'entrepreneur au rabais; eine Arbeit dem Wenigſtnehmenden geben, zuſchlagen, donner, adjuger un ouvrage au rabais, cf. *peu, moins.*

Wenigkeit, f. sp. 1. (die Eig., da etwas wenig iſt) pu. le peu, la petitesse, petite quantité; 2. fa. (eine geringe Menge); es iſt eine –, (nur wenig, eine Kleinigkeit) c'est une bagatelle, un rien, peu de chose; 3. fa. meine –, (meine geringe P.) moi; ma petite personne.

Wenn, (ein Bindewort mit dem Begriffe der Zeit): 1. (eine Zeitfolge zu bezeichnen und eine Veränderung anzudeuten, mit deren Wirklichkeit die Wirklichkeit einer andern verbunden iſt) *quand, lorsque*; – man jung iſt, *q.* on est jeune; man muß gelehrig ſeyn, – man einen zurecht weiſet, il faut être docile lorsqu'on nous reprend à propos; – ich dich ſehe, ſo freue ich mich; ich freue mich, – ich ꝛc., *q.* je te vois, je me réjouis; je me .. *q.* je te vois; – man recht thut, darf man ſich vor Niemand ſcheuen, en faisant bien, on ne doit craindre personne; – es aufs Aeußerſte kommt, ſo weiß ich ſchon, was ich thun werde, si l'on en vient à l'extrémité, je sais bien ce que je ferai; – man ſo lebt, wie er, à vivre comme il fait; – die Reihe an mich kömt, à mon tour, *q.* ce sera mon tour, *q.* mon tour viendra; – er meinem Rathe gefolgt wäre, ſo hätte er ꝛc., s'il avoit suivi mon conseil, il auroit ꝛc.; it. (in Fragen); was wäre es weiter, – er auch käme? qu'en arriveroit-il, qu'en résulteroit il, s'il venoit? – ich es nun thäte, was würde er dazu zu ſagen haben? et quand je le ferois, qu'auroit-il à dire? wie, – er nun doch noch käme? comment? *q.* bien même il viendroit encore; it. (einen Wunſch zu bezeichnen); o, – doch dieſe Zeit da wäre! oh, que ce temps n'est-il arrivé! ach, – ich das doch nicht gethan hätte! ah, pourquoi ai-je fait cela! ah, si je n'avois pas fait cela! – ich nur wüßte, wer ꝛc., si je savois seulement qui ꝛc.; 2. (eine Bedingung zu bezeichnen, unter der etwas geſchehen kann od. ſoll) si, *q.*; – es Ihnen möglich iſt, s'il vous est possible; – es geſchehen kann, ſo thue dieſes, ich thue es, – es geſchehen kann, si cela se peut, je le ferai; ich werde es thun, – ich Zeit dazu finde, je le ferai, si j'en trouve le temps; wenn es wahr ſeyn kann, si cela est vrai; – ich Gelegenheit dazu finde, si j'en trouve l'occasion; – ich es wüßte, ſo würde ich es Ihnen ſagen, si je le savois, je vous le dirois; – er das nicht geſagt hätte, s'il n'avoit pas dit cela; – mein Bruder nicht wäre, ſo wäre ich ꝛc., sans mon frère, je serois ꝛc.; – er ſterben ſollte, ſo wäre ich ꝛc., s'il mouroit, s'il venoit à mourir, je serois ꝛc.; – er etwa nicht zu Hauſe wäre, si par hasard il n'étoit pas chez lui; – er es nicht thut, s'il ne le fait pas; wir werden uns verirren, – wir ꝛc., nous nous égarerons, si nous ꝛc.; laßt das ſeyn, – nicht, ſo ꝛc., ne faites pas cela, si non, je ꝛc.; – anders, (wofern) à moins que, pourvu que; – man anders nicht närriſch iſt, ſo ꝛc., à moins d'être fou; si toutefois l'on n'est pas fou ꝛc.; it. 3. – das W– und Aber nicht wäre ꝛc., si ce n'étoit le si et le mais, cf. Aber; 4. – auch, – gleich, – ſchon, (ein Zugeben, Eingeſtehen zu bezeichnen) quand même, quoique, bien que; – ich es auch wollte, ſo ꝛc., quand même je le voudrois ꝛc.; – er ſchon nicht reich iſt, ſo iſt er doch freigebig, er iſt dennoch freigebig, – er ſchon nicht reich iſt, bien qu'il ne soit pas riche, il est généreux; il est généreux, bien qu'il ꝛc.; – gleich jedermann gegen mich wäre, quand même tout le monde seroit, si même tout le monde étoit (tout le monde fût-il) contre moi; – er gleich jung iſt, ſo hat er ꝛc., quoiqu'il soit jeune, quoique jeune, il a ꝛc.; 5. (eine Vergleichung zu bezeichnen, mit vorgeſetztem als): er iſt ſo ſtolz, als – er der beſte Schauſpieler wäre, il est aussi fier que s'il étoit le meilleur acteur, le premier des acteurs; ſie jammert, als – Alles verloren wäre, elle se lamente comme si tout étoit perdu.

Wenzel, s; 1. (Mannstaufname) Venceslas; 2. *Jeu.* (Name der 4 Buben) valet, c. Eicher–; 3. (Gattung Vögel mit gewölbter Bruſt) la fauvette grise, c. Kloſter–, Weidenbüchen; 4. fa. (ſchlechter Taback) c. Lauſe–.

Wer, (Fürwort, wo eine Perſon unter vielen ohne Unterſchied des Geſchlechtes und der Zahl bezeichnet) qui; 1. (als ein fragendes Fürwort); – hat das geſagt, es gethan? qui a dit cela? qui l'a fait? weß od. weſſen iſt das Bild? de qui est cette image? wem gehört das Haus? à qui appartient la maison? wen hat er geſehen? qui a-t-il vu? von wem habt ihr es? de qui le tenez-vous? – iſt er? – ſind dieſe Leute? qui est-il? qui sont ces gens? – ſind die, die dort kommen? qui sont ces gens, ces personnes qui viennent-là? – da? qui est-là? qui va là? *Mil.* qui vive? – hätte das geglaubt? qui auroit cru cela? – könnte das ſehen, ohne ꝛc., qui pourroit voir cela sans ꝛc.? ich werde erfahren, – er iſt, – ſie ſind, je saurai qui c'est, qui il est, qui ils sont; ich weiß nicht, wem er ähnlich ſehen ſollte, je ne saurois dire à qui il ressemble; es iſt gleich viel, wen er bringt, c'est égal qui il amène; 2. (als ein beziehliches Fürwort, für welcher); gebt's, wem ihr wollt, donnez-le à qui vous voudrez; 3. (eine unbeſtimmte P. zu bezeichnen); – ſchuldig iſt, muß bezahlen, celui qui doit, est obligé de payer; – die Tugend liebt, celui qui aime la vertu; wem das Glück lacht, celui à qui la fortune rit; – da glaubt, der wird ſelig, celui qui croit, sera sauvé; es mag kommen, – da will, vienne qui voudra; – es auch ſeyn mag, es ſei – es wolle, qui que ce soit; – er auch ſeyn mag, er ſei, – er wolle, qui qu'il soit, quel qu'il soit; man ſoll von niemand Böſes reden, – es auch ſei, – es auch immer ſeyn mag, il ne faut parler mal de qui que ce soit; fa. (für jemand); es iſt wer da, il y a qn là; iſt – da? y a-t il qn là? ich höre wen rufen, j'entends crier qn, qn qui crie, qui appele.

Werbe=geld, n. 1. (zur Werbung beſtimmtes Geld) argent destiné à lever des recrues; 2. (das Handgeld) l'engagement; –hauptmann, (H., der den Auftrag hat Soldaten zu werben) capitaine chargé d'enrôler, de recruter; recruteur; –haus, n. (in dem der –offizier wohnt) maison ou loge le recruteur; –kaſſe, f. (we die –gelder enth. ſind) la caisse des enrôlements; –kreis, (Bezirk, der einem Regimente ꝛc. angewieſen iſt, die nöthigen Soldaten für daſſ. auszuheben) canton d'enrôlement; –liſte, f. (Name die Angeworbenen eingetragen werden) enrôlement; –offizier (der den Auftrag hat Soldaten zu werben) officier qui fait la recrue, qui recrute, qui enrôle des soldats; –patent, n. (Pa., wodurch einer berechtiget iſt zu wer-

ben) commiſſion, ordonnance pour lever, pour enrôler des ſoldats, pour recruter; -platz, (Pl., wo Truppen geworben werden) lieu où l'on recrute; -trommel, f. (durch deren Rühren man diej. herbeiruft, wo ſich anwerben laſſen wollen) (tambour pour appeler ceux qui ont envie de ſe faire enrôler).

Werben, ir. 1. vn. av. a. (ſich Mühe um etwas geben, es zu erhalten ſuchen); um ein Amt, einen Dienſt –, rechercher un emploi; pourſuivre, ſolliciter une charge; um ein Mädchen, um die Hand eines Frauenzimmers –, (ſie zur Gattinn zu erhalten ſuchen) rechercher, pourſuivre une fille; faire la demande d'une fille; demander, rechercher une fille en mariage; für einen Andern –, demander une fille pour un autre; er hat für ſeinen Sohn um die Hand meiner Tochter geworben, il m'a demandé ma fille pour ſon fils; um eines Gunſt –, rechercher les bonnes graces de qn, c. ſich be–; 2. va. –, Soldaten –, (durch Bereda... Geld ꝛc. zum Kriegsdienſt zu bringen ſuchen) enrôler, engager des ſoldats; (durch liſtige Kunſtgriffe) racoler, embaucher; mit Gewalt, Liſt –, enrôler par la force, par la fraude; neue Truppen –, recruter; faire des recrues. es wird in dem ganzen Lande geworben, ſtark geworben, on enrôle, il ſe fait des enrôlements, on recrute dans tout le pays; on fait de grandes levées dans ꝛc; man hat aufgehört zu –, on a ceſſé la recrue; man wirbt nur Leute von fünf Fuß, on n'enrôle que des gens de cinq pieds; er hat durch ſeine Kniffe hundert Mann geworben, il a racolé, embauché cent hommes par ſes ruſes; ein neu geworbener Soldat, un ſoldat nouvellement enrôlé, engagé; die neu geworbenen Soldaten, la recrue, les hommes de recrue; fg: er ſucht Anhänger, ſie ſucht Bewunderer zu –, (ſich zu verſchaffen) il cherche à racoler des partiſans, elle cherche à racoler des admirateurs; das – ꝛc, act. de ..; das – um ein Amt, ein Mädchen, la demande, la recherche d'un emploi, d'une fille en mariage; wie ſteht es um Ihre Werbung? à quoi en êtes-vous relativement à cette perſ. que vous recherchez en mariage? das – ꝛc der Soldaten, l'enrôlement; l'engagement des ſoldats; la levée de troupes; dieſer Officier iſt, liegt hier auf Werbung, cet officier eſt ici pour recruter, pour enrôler; auf Werbung gehen, aller en recrue; er iſt auf der Werbung glücklich geweſen, il a fait une belle recrue; die gewaltſamen Werbungen ſind verboten, les enrôlements forcés ſont défendus.

Werber, s; (einer, der um etwas wirbt) celui qui recherche qh, c. Bewerber, Braut–, Frei–; it. (der Leute zum Kriegsdienſte wirbt) enrôleur; officier chargé d'enrôler, de lever des ſoldats; zu einem – gehen, um ſich anwerben zu laſſen, aller chez un officier pour ſe faire engager, enrôler; ein –, (der junge Leute mit Liſt anzuwerben ſucht) racoleur, embaucheur; er treibt das Gewerbe eines –s, il fait le métier de racoleur, d'embaucheur; das Handwerk eines –s, le racolage.

Werbung, ſ. c. werben.

Werden, ir. I. vn. av. ſ. 1. (in einen gewiſſen Zuſtand gerathen, eine gewiſſe Beſch. od. Eig. erhalten) *devenir;* ſein Sohn ward od. wurde König, iſt König geworden, ſon fils devint roi, eſt devenu roi; er ſollte ein Kaufmann –, lieber aber wollte er ein Arzt –, il devoit ſuivre le commerce, entrer dans le commerce, mais il préféra la médecine, ſe faire médecin; ein Soldat, Chriſt, Mönch ꝛc –, ſe faire ſoldat, chrétien, moine ꝛc; Amtmann, Statthalter –, devenir bailli, être fait gouverneur; er iſt General, Kammerherr geworden, il fut fait général, chambellan; Edelmann –, être anobli; obtenir des lettres de nobleſſe; Graf –, être fait comte, être élevé à la dignité de comte; wir wurden bald Freunde, nous fûmes bientôt amis, nous eûmes bientôt lié amitié; aus einem reichen Manne wurde er ein Bettler, zum Bettler, de riche qu'il étoit, il devint gueux; ſie ward im erſten Jahre ihrer Ehe Wittwe, elle devint veuve la premiere année de ſon mariage; das Holz wird zuweilen zu Stein, le bois ſe pétrifie qf; zu Staub, zu Waſſer –, ſe réduire, ſe convertir en pouſſiere, en eau; meine Hoffnungen ſind zu Waſſer geworden, fg: (vereitelt worden) mes eſpérances ont été déçues; dadurch wird ſein Plan zu Nichts –, cela fera échouer, manquer ſon plan, cf. Waſſer; ich weiß nicht, was aus dem Allem noch – ſoll, je ne ſais ce que tout ceci amenera; was wird aus Ihren Verſprechungen –? que deviendront vos promeſſes? was wird aus mir –? wie wird es noch mit mir –? (wie wird mir's ergehen) que deviendrai-je? was iſt aus ihm geworden? (wo iſt er hingekommen) qu'eſt-il devenu? es wird etwas aus ihm –, (er wird ein angeſehener Mann ꝛc –) il ſera qh, il fera ſon chemin; il parviendra; es wird nie etwas aus dir –, wenn du nicht fleißig biſt, tu ne ſeras jamais propre à rien, tu ne parviendras jamais, ſi tu ne t'appliques; aus allen ſeinen großen Unternehmungen wird nichts –, toutes ſes grandes entrepriſes s'en iront à rien; aus dem Nebel ward endlich Regen, le brouillard ſe réduiſit, ſe convertit, tomba enfin en pluie; aus den Pflanzen – Bäume, aus den Kindern – Leute, les plantes deviennent (ſe changent en) arbres, les enfants deviennent hommes; der Kranke wird ſchwerlich wieder geſund –, le malade relevera, ſe rétablira difficilement; die Sache wird, anſtatt beſſer zu –, immer ſchlimmer, l'affaire va toujours pis, au lieu d'aller mieux; klüger –, devenir plus ſage; durch, aus Erfahrung klug –, devenir ſage par l'expérience; größer, dicker, weiter, kürzer ꝛc –, devenir plus grand, (grandir), devenir plus gros, (groſſir), devenir plus large, (s'élargir), devenir plus court, (ſe raccourcir) ꝛc; einem gut, feind –, (Zuneigung, Abneigung gegen ihn bekommen); concevoir de l'amitié, de la haine pour qn; prendre qn en amitié, en haine; es wird noch Alles gut –, (gehen) tout ira encore bien, aura encore une bonne fin; dieſe Arbeit wird mir zuwider, (ich bekomme Widerwillen dagegen) ce travail commence à me dégouter, à me répugner; einer Sache gewiß –, (Gewißheit von derſ. erlangen) s'aſſurer d'une choſe, en avoir, s'en procurer la certitude; es iſt wahr geworden, (eingetroffen) la choſe s'eſt vérifiée, réaliſée; einer Sache los –, (von ihr befreit –) ſe débarraſſer, ſe défaire d'une choſe; er möchte ſeines Weibes, Bedienten los –, il voudroit ſe ſéparer de ſa femme, ſe défaire de ſon domeſtique; it. imp. es wird mir leicht ihn zu überreden, il me ſera facile de le perſuader; ich glaubte nicht, daß dieſe Arbeit mir ſo ſchwer – würde, je ne croyois pas que ce travail ſeroit ſi difficile, offriroit tant de difficultés, me cauſeroit tant de peine; es wird mir immer wahrſcheinlicher, daß er todt iſt, ſa mort me paroît toujours plus vraiſemblable, je trouve toujours plus vraiſemblable qu'il eſt mort; es wird mir ſo gut nicht –, (ich werde dieſen Vortheil, dieſes Glück ꝛc nicht erlangen) je n'aurai pas cet avantage; sty. s. des Guten ward mehr, als des Böſen, le bien ſurpaſſa le mal, l'emporta ſur le mal, c. angſt, anfichtig, blaß, beſſer, Bürge, habhaft, inne, kindiſch, klug, krank, lang, Meiſter, Paar, roth, ſauer, Sprichwort, übel ꝛc; 2. (wirklich werden, entſtehen); und Gott ſprach: es werde Licht, und es ward Licht, et Dieu dit: que la lumiere ſoit, et la lumière fut; und Gott ſprach: es – Lichter ꝛc, puis Dieu dit: qu'il y ait des luminaires ꝛc; es wird bald Abend, Nacht, Morgen –, le ſoir, la nuit, le jour approche, il fera bientôt nuit ꝛc; nicht lange, ſo wird es wieder Winter, nous aurons encore bientôt l'hiver; l'hiver ne tardera pas à revenir; wie ward ich? comment reçus-je l'exiſtence? die Sache iſt noch im –, la choſe ne fait encore que de commencer; das römiſche Reich war noch erſt im –, als ꝛc, l'empire romain ne faiſoit que de naître, lorſque ꝛc; es wird Lärm in der Stadt, l'alarme eſt, ſe répand dans la ville; es wird wieder Krieg –, la guerre recommencera; nous aurons de nouveau la guerre; es wird bald Friede –, la paix ſe fera bientôt; nous aurons bientôt la paix; 3. (in eines Beſitz kommen; it. widerfahren); dem Finder ſoll ein großer Lohn –, (er ſoll ihn bekommen) une grande récompenſe eſt promiſe à celui qui le retrouvera; was recht iſt, ſoll euch –, la juſtice ſera obſervée; vous aurez ce qui eſt juſte; was wird mir dafür? (was bekomme ich dafür) qu'en aurai-je? que m'en reviendra-t-il? ein ſchreckliches Loos iſt ihm geworden, il a éprouvé un ſort affreux; eines Andern –, (dem zu Theil –, als Braut, Gattinn) prendre un autre mari, ſe marier à un autre, être le partage d'un autre, c. Theil; mir ward ein Traum, (ich hatte einen Tr.) j'ai eu un ſonge; 4. fa. (den Fortgang einer S., den weitern Erfolg zu bezeichnen); wie ward es denn weiter? (wie ging denn die S. weiter) et enſuite? qu'arriva-t-il enſuite? comment la choſe ſe termina-t-elle? hören Sie nur, wie es ward, écoutez ce qui arriva, comment la choſe ſe fit; 5. fa. (dauern); es wird nicht lange –, ſo hat er ſein Vermögen durchgebracht, il aura bientôt mangé ſon bien; il ne ſera pas long-temps ſans avoir mangé ſon bien; es wird nicht mehr lange mit mir –, (ich werde bald ſterben) je ne vivrai plus long-temps; je mourrai bientôt; II. v. ax. 1. (den Begriff der Künftigkeit in dem Begriffe eines Ausſagewortes zu bezeichnen) (1) (die Künftigkeit ſchlechthin); ich werde es thun, je le ferai; ich werde es ihm geben, je le lui donnerai; morgen wird die Sache entſchieden –, la choſe ſera décidée demain; (2) (die Künftigkeit als ſchon vergangen gedacht); wenn er wird gegangen ſeyn, will ich ꝛc, quand il ſe ſera retiré, je ꝛc; wenn es wird geſchehen ſeyn, dann ꝛc, quand cela ſera fait ꝛc; (3) (eine Künftigkeit, wo eine Bedingung einſchließt); ich würde es ihm ſagen, geſagt haben, wenn ꝛc, je le lui dirois, je le lui aurois dit, ſi ꝛc; ich würde bezahlt worden ſeyn, wenn ich ꝛc, j'aurois été payé, ſi je ꝛc; fg: fa. a) (mit dem Nebenbegriffe einer Vermuthung od. eines Zweifels); er wird noch in der Schenke ſeyn, il ſera encore au cabaret; ob er wohl kommen wird? ob er mich wohl verſtanden haben wird? viendra-t-il peut-être encore? m'aura-t-il bien compris? it. (mit dem Nebenbegriffe des Wunſches, daß die Vermuthung gegründet od. ungegründet ſeyn möchte); du wirſt es ihm doch geſagt haben? mais tu le lui auras dit? er wird es doch nicht vergeſſen haben? il ne l'aura pourtant pas oublié? b) (mit dem Nebenbegriffe des Verlangens nach dem Ende eines Zuſtandes); wie lange werde ich noch ſchmachten? combien de temps languirai je encore? ach, wann wird er erſcheinen, der glückliche Tag? ah, quand viendra-t-il ce jour heureux? c) (mit dem Nebenbegriffe der Verwunderung, des Spottes); ich würde aber nicht gedacht haben, daß eine ſo ſchöne Perſon nicht reden kann, mais je n'avois garde de penſer, je ne me ſerois pas attendu qu'une ſi belle perſonne ne ſût pas parler; er wird wohl durch die Lüfte hergekommen ſeyn! il ſera ſans doute arrivé ſur les nues! d) (mit dem Nebenbegriffe eines gelinden Verweiſes); wer wird denn Alles wiſſen wollen? qui aura donc la prétention de tout ſavoir, de vouloir tout ſavoir? du wirſt doch wohl wiſſen, ob ꝛc, mais tu ſauras du moins, ſi ꝛc; 2. (den Begriff des leidentlichen Verhältniſſes in der Umwandlung eines Ausſagewortes zu bezeichnen) être; ich werde, wurde geliebt, bin geliebt worden ꝛc, je ſuis, j'étois (je fus), j'ai été aimé; lieber geliebt als gehaßt –, il vaut mieux être aimé que d'être haï.

Werder, s; 1. (über die Waſſerfläche ſich erhebendes Land; it. beſ. Inſel in einem Fluſſe) lieu bas ſitué le long d'une riviere; it. île d'un fleuve; 2. (Damm zwiſchen den Armen eines Fluſſes) digue ou chauſſée entre deux bras de rivière; der Danziger –, les lieux bas, les baſſes du territoire de Dantzik, le diſtrict de Dantzik.

Werf=eiſen, n. *Pê.* (Art Dreizack, die Fiſche im Waſſer damit zu ſpießen) fichure, f; -pfeil, c. Wurfpfeil; -zeug, n. c. Wurfzeug.

Werfen, I. 1. ir. (mit einem Schwunge u. mit gewiſſer Heftigkeit durch den Luftraum forttreiben, beſ. wenn dieß aus freier Hand geſchieht) *jeter;* (mit Heftigkeit) lancer, ruer; einen Stein in das Waſſer, über das Haus –, *j.* une pierre dans l'eau, par-deſſus la maiſon; etwas ins Feuer –, *j.* qh au feu, dans le feu; den Ball auf den Boden –, (damit er in die Höhe ſpringe) lancer, *j.* la balle contre terre; etwas von ſich, auf die Seite –, *j.* qh, *j.* de côté; etwas zum Fenſter hinaus –, *j.* qh par la fenêtre; ein Tuch über, auf etwas –, (um es zu bedecken) *j.* un linge ſur qh; einem etwas vor die Füße –, *j.* qh aux pieds de qn; einem etwas in den Weg –, (um ihn aufzuhalten; fg: ihm ein plötzliches Hinderniß verurſachen) *j.* qh ſur le chemin de qn; fg: barrer, croiſer le chemin à qn; viel Augen, zwölf Augen –, (im Würfelſpiele) amener gros jeu, douze points; Wurfſpieße –, lancer des javelots; das Loos –, (ſofern dieß durch Würfeln geſchah) *j.* au ſort; ſie warfen

das Loos über ſeinen Rock, ils jetèrent sa robe au sort; das Loos iſt geworfen, fg: (die S. iſt entſchieden) le sort en est jeté; einem etwas nach dem Kopfe, an den Kopf –, *j.* qh à la tête de qn; er warf ihm das Glas an den Kopf, il lui jeta le verre à la tête; einem Hunde ein Bein in den Rachen –, *j.* un os à la gueule d'un chien; er hat ihm ein Auge aus dem Kopfe geworfen, (durch einen Stein ꝛc.) il lui a fait sortir un œil d'un coup de pierre; er warf ihm ein Loch in den Kopf, (machte ihm ein Loch durch einen Steinwurf ꝛc.) il lui fit un trou à la tête d'un coup de pierre; einen mit Koth –, *j.* de la boue à qn, sur qn; mit Steinen nach einem –, *j.*, lancer des pierres contre qn; er iſt mit Steinen, mit einem Steine todt geworfen worden, on l'a tué à coups de pierre, d'un coup de pierre; ſich od. einander mit Steinen, Schneeballen ꝛc. –, se battre à coups de pierres, à coups de pelotes de neige; mit Scheltworten, mit lateiniſchen Brocken um ſich –, fg: (ſie häufig gebrauchen) cracher des injures, du latin; mit loſen Worten um ſich –, fg: s'échapper à des paroles aigres et outrageantes; er wirft mit Lügnern, Schurken um ſich, fg: (theilt dieſe Scheltworte aus) il traite les gens de menteurs, de coquins; it. (auf eine künſtliche Art –): Granaten, Bomben –, *j.* des grenades, des bombes; den Anker –, (vor Anker gehen) *j.* l'ancre; mouiller; das Netz –, (um Fiſche zu fangen) *j.* le filet; fg: 1. (heftig und geſchwind, od. auch nur geſchwind bewegen, etwas thun): einen zu Boden –, *j.*, renverser qn par terre, le *j.* sur le carreau; terrasser qn; etwas über den Haufen –, renverser qh; die Geſetze, die Religion über den Haufen –, fg: (zerſtören) renverser les lois, la religion; den Feind –, (in die Flucht treiben) mettre l'ennemi en fuite, en déroute; culbuter l'ennemi; der Feind wurde geworfen und ꝛc., l'ennemi fut culbuté et ꝛc.; einen –, (ſeinen Fall, Untergang verurſachen) ruiner qn; den Falken –, *Fau.* (von der Hand in die Luft fliegen laſſen) *j.* le faucon; die Kleider von ſich –, (ſie ſchnell ausziehen) ôter promptement ses habits; einen Mantel um ſich –, ſeinen Mantel über ſich –, (ſchnell anziehen) s'envelopper d'un manteau, mettre son manteau; ſogleich warf er einen dichten Schleier über ſie, il la couvrit aussitôt d'un voile épais; ſich einem in die Arme –, (in ſeine Umarmung eilen; fg: ſich ganz ſeiner Gewalt, ſeinem Schutze übergeben) se *j.* dans les bras de qn; ſich einem um den Hals –, (ihn mit Haſt umarmen) se *j.* au cou de qn; ſich einem zu Füßen –, ſich vor ihm auf die Knie –, (um etwas zu erbitten ꝛc.) se *j.* aux genoux de qn, aux pieds de qn; einem etwas an den Kopf, den Hals –, (es ihm geben, ohne daß er es ſucht) *j.* qh à la tête de qn; man muß ſich den Leuten nicht an den Kopf –, (ſich ihnen aufdringen) il ne faut pas se *j.* à la tête des gens; ſich auf das Bett, auf einen Stuhl –, se *j.* sur le lit, sur une chaise; ſich unter einen Baum in das Gras –, se *j.* sur l'herbe sous un arbre; ſich in den Wagen, auf das Pferd –, se *j.* dans la voiture, sur son cheval; die Truppen haben ſich in die Feſtung geworfen, les troupes se sont jetées dans la place; eine Beſatzung, Lebensmittel in eine Feſtung –, (ſie in Eile damit verſehen) *j.* une garnison, des vivres dans une place; einen ins Gefängniß –, (ihn gefangen ſetzen) mettre qn en prison; der Feind warf ſich auf unſern linken Flügel, l'ennemi se jeta sur notre aile gauche; ſich auf ſeinen Gegner –, (über ihn herfallen) se *j.* sur son adversaire; den Kopf in die Höhe –, (ihn ſchnell erheben) relever la tête; den Kopf, die Naſe in die Höhe –, (Stolz und Hohn dadurch an den Tag legen) tenir la tête haute, porter le nez au vent, c. Tölpel; 2. (mit dem bloßen Begriffe der Bewegung od. einer Richtung ähd.): ſeine Blicke auf jemand –, (ihn anſehen) *j.* ses regards sur qn; ſeine Augen auf einen, auf etwas –, (es anſehen; fg: um etwas damit vorzunehmen) *j.* les yeux sur qn, sur qh; Verdacht, einen Verdacht auf jemand –, (ihn im Verdacht haben) *j.* son soupçon sur qn; *j.* des soupçons contre qn; ſeinen ganzen Haß ꝛc. auf einen Gegenſtand –, concentrer toute sa haine ꝛc. dans un objet, faire de qn l'objet de sa ꝛc., c. Feindſchaft, Rache, Staub, Strahl ꝛc.; dieſes Kleid ꝛc. wirft falſche Falten, (wenn es in falſchen Falten herabhängt) cet habit ꝛc. fait de faux plis; *Pe.* dieſer Mahler wirft die Falten, die Gewänder gut, ſchlecht, (wenn er den Faltenwurf gut, ſchlecht darſtellt) ce peintre jete bien les draperies; wohlgeworfene Falten, ein wohlgeworfenes Gewand, une draperie d'un beau jet; das wirft kein gutes Licht auf ihn, (zeigt ihn in keinem guten Lichte) cela le présente, le fait paroître dans un mauvais jour; cela ne donne pas une bonne opinion de lui ꝛc., c. Licht, Schatten; it. ſich –, (vom Holze; wenn ſeine Theile ihre bisherige Richtung und Lage verlieren, wenn es krumm wird ꝛc.) se déjeter, se cambrer, se coffiner; das grüne Holz wirft ſich mehr, als das trockene, le bois vert se déjete, travaille plus que le sec; dieſe Dielen, Breter haben ſich geworfen, ces ais se sont déjetés, cambrés, coffinés; dieſer Balken warf ſich bald, cette poutre se déjeta bientôt; II. vn. av. h. 1. *Fau.* (Unrath durch den After von ſich geben) émeutir, émeuter; 2. (von vielen Säugethieren; Junge gebären) mettre bas; faire des petits; die Stute, Hündinn hat geworfen, cette cavale a mis bas, a pouliné, cette chienne a mis bas, c. ferkeln, fohlen, häſeln, lammen, zickeln; it. (va.) die Katze hat vier Junge geworfen, la chatte a fait quatre petits; dieſe Stute wirft ſchöne Füllen, cette cavale fait de beaux poulains; it. (von Bäumen): Zweige –, (treiben) *j.*; *j.* des scions. Das – ꝛc., act. de *j.* ꝛc., c. Wurf.

Werft, es; e, (erhöheter Ort, wo Schiffe gebauet, it. wo ſie ausgebeſſert werden; Schiffs–) *chantier*; it. carénage; ein Schiff auf das – bringen, vom –e nehmen, mettre un vaisseau sur le *ch.*, l'ôter du *ch.*; II. –, (od. Werfte; n, f.) *Drap. Tis.* (Aufzug, Kette, c.) chaîne, f.; eine – aufziehen, ourdir une chaîne; –brüche, pl. (Fehler im Tuche, wo von geriſſenen und nicht wieder geknüpften Fäden im Tuche herrühren) fils courants; –engeſtell, n. –enhänge, f. *Drap.* (ein Geſtell, das geleimte – od. die Kette zu den Tüchern darauf zu hängen und trocknen zu laſſen) la penture, le pental; –käfer, (Art K. auf der Saalweide) la chrysomele du saule marseau; –ſtrauch, c. Baumwollenweide; –weide, f. (Art W.) le marseau; le saule-osier.

Werfte; n, f. 1. c. Werft (II); 2. (in einigen Gegenden) c. Weide, Saalweide; 3. c. Kernteile.

Werg, es; n. sp. (die kurzen in einander gewirrten, mit Faſern von den Stengeln des Flachſes und Hanfes vermiſchten Fäden, wo beim Hecheln des Flachſes und Hanfes abgehen; Werk, (Werrig, Werrich, v.) *étoupe*, f; hänfenes, flächſenes –, *é.* de chanvre, de lin; etwas mit – verſtopfen, boucher qh avec de l'*é.*; étouper qh; –garn, –leinwand, (G., L. von –) fil, toile d'*é.*

Wergen, a. ad. (von, aus Werg) d'*étoupe*; –es Garn, –e Leinwand, fil, toile d'*é.*

Werk, es; e, n. dim. –chen, –lein, n. 1. (eine äußere Hdl.) *œuvre*, f. (qf. m.); böſe –e, mauvaises œuvres; gute –e thun, faire de bonnes œuvres; ein gutes, chriſtliches – verrichten, faire une bonne *œ.*, une *œ.* pie, un *œ.* de charité; –e der Gottſeligkeit, Demuth ꝛc., œuvres pies, d'humilité ꝛc.; ein heiliges, verdienſtliches –, une *œ.* sainte, méritoire; –e des Fleiſches, der Finſterniß, *Ecr.* (böſe Handlungen) œuvres de la chair, des ténèbres; it. –e des Fleiſches, (die fleiſchliche Vermiſchung des Mannes und Weibes) œuvres de la chair; ein jeder wird nach ſeinen –en gerichtet werden, chacun sera jugé selon ses œuvres; die –e Gottes, *Th.* (die Schöpfung, Erlöſung, Heiligung) les œuvres de Dieu; das – der Schöpfung, Heiligung ꝛc., l'*œ.* de la création, sanctification ꝛc.; die Schöpfung der Welt iſt ein – der göttlichen Allmacht, la création du monde est un acte de la puissance de Dieu; ein chriſtliches – vorhaben, fa. (zum Abendmahle gehen wollen) aller faire ses dévotions, aller à la communion; 2. (die Hdl., da etwas hervorgebracht wird; die Arbeit) etwas ins – ſtellen, richten, ſetzen, (es ausführen, bewerkſtelligen) mettre qh en *œ.*, en exécution, à effet, à exécution; réaliser, exécuter, effectuer qh; (beſ. eine Arbeit, Verrichtung, mit Verbindung einer dunkeln Vorſtellung des Gegenſtandes) *ouvrage*, *œ.*; das – anfangen, vollenden, commencer, achever l'*ou.*; das – unvollendet liegen laſſen, laisser l'*œ.* imparfait, la besogne imparfaite, abandonner l'ouvrage; die Hand, die letzte Hand an das – legen, (das – vollenden, ihm die Vollendung geben) mettre la main, la dernière main à l'*ou.*, à l'*œ.*; an das – gehen, zum –e gehen, ſchreiten, greifen; die Hand ans – legen, (eine Arbeit anfangen) se mettre à l'*ou.*, aller au fait; mettre la main à l'*œ.*, à l'*ou.*; laſſen Sie uns nun zum –e ſchreiten! mettons-nous à l'*ou.*! it. au fait! allons, (venons) au fait! wie muß ich dabei zu –e gehen, ſchreiten? (wie muß ich die S. angreifen) comment faut-il m'y prendre? me conduire? Sie gehen ſehr raſch zu –e, vous allez bien vite en besogne; ſo geht man nicht zu –e, on n'en use pas de la sorte; Sie müſſen anders dabei zu –e gehen, il faut vous y prendre, vous conduire différemment; il faut prendre d'autres moyens ꝛc.; das iſt nicht Eines Menſchen –, (dazu reichen die Kräfte eines einzelnen Menſchen nicht hin) ce n'est pas un *ou.*, une affaire pour un seul homme; das iſt mein – nicht, (ich thue, treibe dergleichen nicht) cela n'est pas dans mon caractère, dans mes principes; ce n'est pas ainsi que j'en use ꝛc.; 3. (die Wirkung der Arbeit) l'*ou.*, l'*œ.*; das geringſte – der Natur iſt vollkommener, als alle –e der Kunſt, la moindre *œ.* de la nature est plus parfaite que toutes celles de l'art; Himmel und Erde ſind das – Gottes, le ciel et la terre sont l'*ou.* de Dieu; die –e der Kunſt, les ouvrages de l'art; –e der Mahlerei, Bildhauerkunſt, ouvrages de peinture, de sculpture; ein zuſammengeſetztes, künſtliches –, un *ou.* composé, travaillé artistement; das iſt ihrer Hände –, c'est l'*ou.* de ses mains; –e des Geiſtes, (Schriften) ouvrages d'esprit; das iſt nicht ſein –, (rührt nicht von ihm her) cela n'est pas de lui, de son crû; mein Glück iſt Ihr –, (Sie ſind der Schöpfer deſſ.) mon bonheur est votre *ou.*; man muß an ihm unterſcheiden, was – der Natur, und was – der Kunſt iſt, il faut distinguer en lui ce qui est l'*ou.*, l'effet de la nature, et ce qui est l'*ou.*, l'effet de l'art, c. Meiſter; it. (von beſondern Arten durch Kunſt hervorgebrachter Dinge) (1) (ein Bau, Gebäu) l'*ou.*; das ganze – ſteht auf Pfählen ꝛc., tout l'*ou.*, l'édifice ꝛc. repose sur des poteaux ꝛc.; ein feſtes –, (Feſtungs–) *ou.* de fortification; die feindlichen –e zerſtören, (Bollwerke, Schanzen ꝛc.) détruire les ouvrages des ennemis; die äußern –e, les ouvrages extérieurs, c. Außen–, Horn–, Kron– ꝛc.; it. c. Berg–, Eiſen–, Hammer– ꝛc.; it. (das Gebäude der Bienen im Bienenſtocke) l'*ou.* (des abeilles); (2) (ein künſtlich zuſ. geſetztes, mit Rädern ꝛc. verſehenes Ding, z. B. eine Uhr, Orgel): dieſe Uhr ꝛc. iſt ein vortreffliches –, cette montre ꝛc. est un excellent *ou.*; das – iſt noch gut, (die weſentlichen Theile dieſer Uhr ꝛc. ſind noch gut, wenn auch andere ſchadhaft ſeyn mögen) l'*ou.* en est encore bon, est encore en bon état, c. Fuhr–, Kunſt–, Mühl–, Orgel–, Räder–, Uhr–; it. c. Flecht–, Feuer–, Schnitz– ꝛc.; (3) (ein – des Geiſtes; eine Schrift) l'*ou.*; ein ſehr gelehrtes –, un *ou.* plein d'érudition; das iſt ein gutes, ſchlechtes –, c'est un bon, un mauvais *ou.*; ſein erſtes – war das beſte, son premier *ou.* fut le meilleur; Goethes –e, hinterlaſſene –e Friedrichs II, les œuvres de Gœthe, œuvres posthumes de Fréderic II; Wielands ſämmtliche –e, les œuvres complètes, tous les ouvrages de Wieland; ein – über die Handlung, un *ou.* sur le commerce; ſeine –e ſind noch nicht gedruckt, ses œuvres, ses ouvrages ne sont pas encore imprimés; er hat ein –chen über die Muſik herausgegeben, verſchiedene –chen hinterlaſſen, il a écrit un opuscule, un petit *ou.* sur la musique, il a laissé divers opuscules; it. (Sammlung von Kupferſtichen, Landkarten); er beſitzt das ganze – (die ganze Kupferſtichſammlung) von A. Dürer, il a tout (nicht toute) l'*œ.* d'A. Dürer, c. Kupfer–; (4) *Sal.* (die ganze Arbeit des Siedens; it. die davon erhaltene Menge Salz) la cuite; *Forg.* (das durch Schmelzen erhaltene Gemiſch von allerlei Metallen) l'*œ.*, f; *Verr.* (die Glasmaſſen) la fritte; *Pap.* (der flüſſige Zeug in der Bütte, woraus mit der Form geſchöpft wird) la pâte; *Alc.* das große –, (die Auffindung des Steines der Weiſen) le grand *œ.*; an dem großen –e arbeiten, travailler au grand *œ.*; 4. fa. (Ding, S. ähd.) das iſt ein eigenes –, (eine eigene S.) c'est une chose particulière, singulière; viel –s aus etwas machen, (viel Aufhebens, Gepränge) faire grand cas, bc. de cas, de bruit, d'éclat de qh; wenig –s von etwas machen, faire peu de cas, de bruit de qh.

Werksarbeit, f. c. Mauerarbeit; –bank, f. (die B., der Tiſch der Handwerker, auf dem ſie arbeiten) établi; –behältniß, n. (Theil des Streichofens, wo das – enthält) le laboratoire d'un fourneau de réverbère; –biene, f. c. Arbeitsbiene; –blei, n. 1. *For.* (das B., wo beim Durch-

ſehen der Erze das Silber an ſich gezogen hat) plomb d'œuvre, plomb de liquation; 2. *Fer.* (bleierne Platte, das Blech darauf auszutreiben) le plomb, la plaque de plomb; -bret, n. (B. verſch. Handwerker, auf dem ſie zu ſchneiden ꝛc.) écofrai; -bütte, f. *Pap.* (B., woraus der flüſſige Zeug geſchöpft wird) la cuve; -eiſen, n. 1. (E., Meſſer, womit verſch. Handwerker zuſchneiden) tranchet; 2. *Maré.* (Wirkeiſen) bute, f; -geräth, n. (G., W., deſſen man ſich zu einer Arbeit bedient) outil, instrument, ustensile, cf. -zeug; -gold, n. (gemiſchtes G., wo verarbeitet wird) or d'orfévrerie; -hammer, *Forg.* (H., die Köpfe damit zu ſchlagen) martinet; -haus, n. c. Arbeitshaus; -heilig, a. ad. (gute -e verrichtend, um ſehr fromm zu ſcheinen) qui fonde sa sainteté sur les œuvres extérieures de la piété; die -heiligen, les pers. qui fondent leur sainteté ꝛc.; -heiligkeit, f. (in äußern, zum Scheine verrichteten guten -en beſtehende H.) sainteté fondée sur les œuvres; it. (falſches Vertrauen auf die Verdienſtlichkeit guter -e) fausse confiance dans le mérite des œuvres extérieures; -hof, (Hof, wo gearbeitet wird, beſ. ein Zimmerhof) atelier, chantier; -holz, n. 1. (H. zum Verarbeiten, Bauholz, Nutzholz) bois d'ouvrage; 2. *Forg.* (das zum Abtreiben der Erze nöthige Brennholz; Treibeholz) bois d'affinage; -kunſt, f. (die K., allerlei nützliche -e hervorzubringen; Mechanik) la mécanique; -künſtler, (der die -kunſt verſteht) mécanicien; -laden, (in dem Arbeiten zum Verkauf aufgeſtellt werden) boutique, f; boutique où l'on trouve différents ouvrages, outils ꝛc.; -leute, pl. (Arbeitsleute, beſ. bei einem Bau) ouvriers, manouvriers; -loch, n. *Verr.* (L. in den Glasöfen, wodurch die geſchmolzene Maſſe aus dem Hafen gelangt wird) ouverture du fourneau à verre; -löcher, ouvreaux; -los, a. ad. 1. (ohne -, Arbeit; nicht arbeitend) sans ouvrage, sans travail; qui ne travaille pas; oisif; 2. (der guten -e ermangelnd); ein -loſer Glaube, une foi destituée d'œuvres; foi morte; -mann (Arbeitsmann) ouvrier, manouvrier; -meiſter, 1. (der die Aufſicht über einen Bau führt) l'ouvrier-architecte; it. (in Bauhöfen und andere großen -ſtätten; derj., wo die Aufſicht über die Materialien, Wze und Arbeiter führt) piqueur; 2. (in Lübeck ꝛc.; derj., der die öffentlichen Einkünfte einnimmt und berechnet) receveur; 3. (der Aufſeher einer Fabrik) inspecteur de fabrique; 4. (bei verſch. Handwerkern; der erſte Geſell) le maître-garçon, le maître-ouvrier; -meſſer, n. (M. der Lederarbeiter zum Zuſchneiden des Leders) tranchet; -ofen, *Verr.* (in dem das -, die Glasmaſſe ſchmilzt) fourneau de verrerie; -pfleger, *Mi.* (der Geld in einem Bergwerke hat) actionnaire de mine; -probe, f. *For.* (die P. des -bleies) essai de l'œuvre; -ruthe, f. 1. *Drap.* (R. od. Schiene, das Kreuz der Kette hinter den Schäften damit abzuſondern) verge, f; 2. (R., Längenmaß, deſſen ſich die -leute zum Meſſen bedienen) la verge ordinaire; -ſatz, *Charp.* (die Aufrichtung eines hölzernen Gebäudes durch Verbindung der einzelnen Theile deſſ.) l'enrayure, f; -ſcherben, *Pot.* (mit Waſſer gefüllter Sch. der Töpfer, die Hände bei der Arbeit damit zu netzen) terral; -ſchuh, (Sch., Längenmaß, deſſen ſich die -leute, Maurer ꝛc. bedienen) pied ordinaire, pied de roi; ſechs .., six pieds de roi; -ſchule, f. c. Arbeitsſchule; -ſilber, 1. (das aus dem -blei geſchmelzte S.) argent tiré de l'œuvre; 2. (was aus altem Silber zuſ. geſchmelzt wird; Bruchſilber; it. wo die Goldſchmiede verarbeiten) argent à refondre; it. argent d'orfévrerie; -ſohle, f. *Sal.* (die zu einem -e Salz nöthige S.) eau salée d'une chaudière; -ſtatt, f. -ſtätte, f. (der Ort, wo die Künſtler und Handwerker arbeiten) *atelier*, ouvroir; boutique, f; dieſer Mahler, Tiſchler ꝛc. hat ſeine .. an dem und dem Orte, ce peintre, ce menuisier a son *a.* à tel endroit; die .. eines Schneiders ꝛc., la boutique, l'*a.* d'un tailleur ꝛc.; die .. des Böttchers, Gerbers, l'*a.* du tonnelier, (la tonnellerie), l'*a.* du tanneur, (la tannerie); die .. eines Scheidekünſtlers, Apothekers, Feuerwerkers, le laboratoire de chimiste, d'apothicaire, d'artificier; it. c. -tiſch; fg: (der Ort, wo etwas zubereitet wird) l'*a.*, l'ouvroir; -ſtätter, (beſondere Ben. der Kupferſchmiede) chaudronnier; -ſtein, c. -ſtück; -ſtelle, f. c. -ſtätte; -ſtellig, a. ad. (ins -geſtellt, zur Ausführung gebracht); etwas, einen Entwurf .. machen, (ihn ausführen) exécuter, réaliser, effectuer un projet; le mettre en œuvre, à effet, à exécution, c. bewerkſtelligen; -ſtoff, (der St. zu einem -e, einer Arbeit) la matière, les matériaux d'un ouvrage; -ſtube, f. (St., in der gearbeitet wird) ouvroir, chambre où l'on travaille; it. (auf Blechhütten; das Gemach, wo die geſchmiedeten Bleche beſchnitten werden) le lieu où l'on coupe le fer blanc ou la tôle de mesure; -ſtück, n. *Bd.* (gehörig zugehauener großer Stein) pierre de taille, de liais; carreau de pierre; ein .. zerſägen, moyer une pierre de taille; ein Loch in ein .. machen, (um es aufzuziehen) louver une pierre de taille; -ſtuhl, (Arbeitsſtuhl der Weber ꝛc.) métier; *Chand.* (das Geſtell, auf dem die gezogenen Lichter abtropfen) établi; *Pas.* (St., auf dem die Rundſchnüre und Gimpen gemacht werden) ratière, f; -tag, (T., an dem gearbeitet wird; Werkeltag, fa.; Wochentag) jour ouvrier, ouvrable, jour de travail; -thätig, a. ad. (durch -e, ſichtbare Folgen th.) actif, ve; ein -thätiger Eifer, un zèle très-actif; der -thätige Geiſt, welcher durch das ganze All wirkt, l'esprit actif qui opère, qui agit dans tout l'univers; 2. (zur Wirklichkeit gebracht); etwas .. machen, réaliser, exécuter qh, c. -ſtellig; -thätigkeit, f. 1. (die Th. durch äußere ſichtbare Folgen) activité, f; 2. (Zuſtand eines Dinges, da es zur Wirklichkeit gebracht iſt) réalisation, exécution, f; -tiſch, (T. verſch. Handwerker, auf dem ſie arbeiten) établi, c. -bank; der .. der Sattler, Schuhmacher ꝛc., l'écofrai; der .., (verſchiedener Lederarbeiter, auf dem das Licht und das Handwerkszeug iſt, wenn ſie bei Nacht arbeiten) le veilloir; -verſtändig, a. ad. (ſich auf eine Kunſt, Arbeit gut verſtehend) expert, expérimenté en q. art, travail ꝛc.; qui s'entend, qui se connoît en qh; der -verſtändige, l'expert, le connoisseur; es auf den Ausſpruch der -verſtändigen ankommen laſſen, s'en rapporter au dire des experts; -zange, f. *Batt.* (hölzerne Z., die Gold- und Silber-blätter damit hin und her zu heben) les tenailles, f; -zeug, n. (Z. od. Ding, womit man ein - od. eine Arbeit verfertiget ꝛc.) *instrument*, *outil*; Sägen, Hobel ꝛc. ſind -zeuge der Tiſchler, ſind ſehr brauchbare -zeuge, les scies, les rabots sont des outils de menuisier, sont des instruments, des outils de grand usage; ſämmtliche -zeuge der Tiſchler ꝛc., l'affûtage; ich habe mein .. (Handwerkszeug) nicht bei mir, je ne suis pas affûté; ein mathematiſches, chirurgiſches ꝛc. .., un *i.* de mathématique, de chirurgie; die -zeuge der Sinne, (Augen, Ohren, Naſe ꝛc.) les organes des sens; das .. des Geſichts, Gehörs ꝛc., l'organe de la vue, de l'ouïe; die -zeuge der Empfindungen, les organes des sensations; fg: (P. od. S., deren man ſich als Mittel zu einem Zweck bedient) l'*i.*; der und der war das .. ſeiner Rache, un tel a été l'*i.* de sa vengeance; ich ſollte ſeiner Leidenſchaft zum .. dienen, il vouloit me faire servir d'*i.* à sa passion.

Werkeltag, c. Werktag; -smenſch, fa. c. Alltagsmenſch.

Werken, v. c. arbeiten.

Wermuth, es; sp. 1. (Art des Beifußes von ſehr bitterem Geſchmacke; gemeiner -; -kraut) *absinthe*, f; der portugieſiſche -, l'*ab.* de Portugal; l'*armoise* en arbre; der - aus Judäa, (das Wurmkraut) l'*ar.* de Judée; der pontiſche, edle od. römiſche -, l'*ab.* pontique, romaine, ou de Hongrie, l'*ar.* pontique, c. Eis-; 2. (Art des unechten Mutterkrautes) (esp. de matricaire ou de parthénium) -becher, fg: (Leidenskelch; ein Maß von bittern Erfahrungen) le calice de souffrance, de douleur; den .. leeren, avaler, boire le calice; -bier, n. (mit - bitter gemachtes) bière d'*ab.*; -bitter, a. ad. (b. wie -) amer comme de l'*ab.*; -bittere, f. (die B. des -s) l'amertume de l'*ab.*; -buſch, (als ein B. gewachſener -) l'*ab.* en buisson; -eule, f. (Art Nachtvögel, die ihre Eier auf den - legen) la phalène de l'*ab.*; -extract (aus - gezogener) extrait d'*ab.*; -kraut, n. c. -; -laus, f. (Art Blattläuſe auf dem -e) le puceron de l'*ab.*; -öl, n. (aus dem -e gezogenes) huile d'*ab.*; -ſaft, (der bittere S. des -s) suc d'*ab.*; -ſalz, n. autref. (aus der Aſche des -s gezogenes Laugenſalz) sel d'*ab.*; -ſpeiſe, f. (ſehr bittere) mets amer comme de l'*ab.*, extrêmement amer; -trank, (aus - bereiteter) boisson d'*ab.*; -wein, (über - geſtandener W., der deſſen bittern Geſchmack angenommen) vin d'*ab.*

Werre; en, f. c. Erdgrille.

Werrig, es; n. sp. c. Werg.

Werſig, c. Wirſing.

Werſt, es; e, (Ruſſiſche Meile, deren etwa 7 eine deutſche M. machen) Werst.

Werth, a. ad. 1. (einen gewiſſen Anſpruch auf die Schätzung Anderer habend, in Vergleichung mit dem bekannten Grade der Schätzung eines andern Dinges) *digne*; er iſt Ihres Vertrauens -, il est *d.* de votre confiance; il mérite votre ꝛc.; er iſt, ſein Anerbieten iſt aller Ehre, (fa. aller Ehren) -, (iſt ganz anſehnlich) c'est un homme très-estimable, d'un grand mérite; c'est une offre très-avantageuse, très-généreuse, une belle offre; er iſt des Todes -, il est *d.* de mort, de la mort; il mérite la mort; ich bin ſolcher großer Wohlthat nicht -, je ne suis pas *d.* de, je ne mérite pas ce grand bienfait; er iſt es -, il en est *d.*, il le mérite; er iſt die Kugel -, (verdient erſchoſſen zu werden) il mérite d'être fusillé, cf. Schuß; es iſt nicht der Mühe -, der Rede -, cela n'en vaut pas la peine; cela ne vaut pas la peine d'en parler; es iſt wohl der Mühe -, cela en vaut bien la peine; iro. voilà bien de quoi; er wäre -, daß er gehängt würde, il mériteroit la corde, ou d'être pendu; er iſt nicht -, daß ihn die Sonne beſcheint, il n'est pas *d.*, il ne mérite pas que le soleil l'éclaire; er iſt nicht -, daß man ihn anſieht, il ne vaut pas la peine, ne mérite pas qu'on le regarde; il n'est pas *d.* d'un regard; (beſ. in Vergleichung mit dem Gelde); - ſeyn, valoir; dieſes Landgut iſt 100,000 Thaler -, cette terre vaut cent mille écus; das iſt keinen Kreuzer -, iſt des Aufhebens nicht -, cela ne vaut pas le sou, ne vaut pas le ramasser; eine goldene Kette 100 Thlr. -, une chaîne d'or de la valeur de cent écus, valant cent écus; ein 10 Thlr. -er Ring, une bague de dix écus, qui vaut, valant dix écus; wie viel iſt dieſes -? combien vaut cela? das iſt viel, wenig, nichts -, cela est de grand prix, cela ne vaut pas grand' chose, vaut peu de chose; es iſt eins ſo viel -, als das andere, l'un vaut l'autre; er iſt ſo viel Gold -, als er ſchwer iſt, il vaut son pesant d'or; ein gutes Gewiſſen iſt mehr -, als der Beifall der Welt, une bonne conscience vaut mieux que l'approbation du monde; Silber iſt weniger -, als Gold, l'argent vaut moins que l'or; 2. (einen hohen Grad des Anſpruches auf Anderer Schätzung habend, und darin gegründet); mein -er Freund! mon digne, mon cher ami! meine -eſten Zuhörer! mes très-chers auditeurs! er iſt mir ſehr -, -er, als ꝛc. il m'est fort cher, plus cher ꝛc.; die Ehre iſt mir -er, als das Leben, l'honneur m'est plus cher que la vie; die -eſten Gegenſtände meines Herzens, les objets les plus chers à mon cœur; etwas -halten, ſchätzen, estimer qh, faire cas de qh; ich halte ihn ſehr -, je l'estime, je le chéris bc., je fais grand cas de lui; eine Perſon lieb und -halten, aimer et estimer qn; it. *Com.* -ſeyn, (anzuſchlagen ſeyn in Rückſicht des Vermögens); er mag 100.000 Thaler - ſeyn, (ſo viel im Vermögen haben) il peut être riche de cent mille écus.

II. **Werth**, es; sp. (derj. Grad, in dem eine S. etwas -iſt, in dem ſie Schätzung, Vorzug verdient) la *valeur*, le *prix*; jedes Ding hat ſeinen -, chaque chose a son *p.*, sa *v.*; dies hat für mich viel -, einen großen -, cela a bc. de *v.*, de *p.* pour moi, est pour moi d'une grande *v.*, de grand *p.*; das iſt eine Sache von geringem -e, c'est une chose de peu de *v.*, de peu de *p.*; einer Sache einen hohen, geringen - beilegen, attacher bc. de *v.*, un grand *p.*, peu de *v.*, peu de *p.* à qh; ich lege einen hohen - auf ſeine Freundſchaft, j'attache bc. de *p.* à son amitié; das Geld, als Geld, hat für mich keinen -, l'argent comme tel n'a aucun *p.*, aucune *v.* pour moi; n'est d'aucun *p.*, d'aucune *v.* pour moi; Dinge, deren - von der Laune abhängt, choses dont le *p.*, la *v.* dépend d'un caprice; er iſt ein Mann, deſſen - man nicht kennt, c'est un homme dont on ne connoît pas le *p.*; ich laſſe jeden in, bei ſeinem -e, je ne déprise personne; je laisse chacun ce qu'il est; der ſittliche - eines Menſchen, einer Handlung, la *v.* morale d'un homme, d'une action; eine gute Handlung verliert ihren -, wenn man ſie aus Eigennutz gethan hat, une bonne action perd son *p.* quand on l'a faite par intérêt; der innere -, (derj. -, den eine Sache immer behält, wenn auch ihre äußere Geſtalt verändert wird) la *v.*, le *p.* intrinsèque; Gold und Silber behalten immer ihren innern -, l'or et l'argent ont toujours leur *v.* intrinsèque; der äußere - der Dinge ändert ſich oft, la *v.* le *p.*, extrinsèque des choses change sou-

vent; der innere – des gemünzten Goldes, Silbers, (ſein Gehalt) le titre, le degré de fin de l'or, de l'argent monnayé; der – einer Note, eines Ausdruckes *c*. (das, was ſie bedeuten) la *v.* d'une note, d'un terme; ich laſſe dieſe Neuigkeit auf ihrem – e od. Unwerthe beruhen, (laſſe es dahin geſtellt ſeyn, ob ſie gegründet iſt od. nicht) je ne veux pas décider de l'authenticité de cette nouvelle, je ne donne cette nouvelle que pour ce qu'elle est; (beſ. in Rückſicht auf das Geld, dem gewöhnlichen Maßſtabe des –es); ein Schmuck von großem – e, bijoux de grand *p.*, d'une grande *v.*; ein Gut, 2000 Thaler an –, une terre de la *v.* de vingt mille écus; in ſeinen Speichern hat er den – von tauſend Thalern in Korn, il a dans ses greniers la *v.* de mille écus en bled; den – von 100 Thalern niederlegen, déposer la *v.* de cent écus; den – für etwas empfangen, (ſo viel Geld, als der – des Dinges beſtimmt) recevoir la *v.*, le montant de qh; ich habe ihm den – dafür bezahlt, je lui en ai payé la *v.*; Sie müſſen ihm das Pferd zurückgeben, oder den – dafür, il faut lui rendre le cheval ou la *v.*; der – einer Sache ſteigt und fällt, je nachdem *c*, la *v.*, le *p.* d'une chose hausse ou baisse suivant que *c*; im – e ſeyn, (einen großen – haben) être en *v.*; das Korn iſt im – e, der Wein iſt dieſes Jahr nicht im – e, les bleds sont en *v.*, les vins ne sont pas en *v.* cette année; *Com.* den – baar, in Waaren empfangen, *v.* reçue comptant; *v.* reçue en marchandises; etwas über den – bezahlen, (mehr dafür bezahlen, als der wahre – beträgt) surpayer qh; der gleiche –, la même *v.*, le même *p.*, l'équipollent; ich habe ihm den gleichen – von dem, was er mir geliehen hat, gegeben, je lui ai donné l'équipollent de ce qu'il m'a prêté; gleichen – habend, (gleich viel geltend) de même *v.*, de même *p.*; équivalent, équipollent; dieſe beyden Ausdrücke haben gleichen –, den nämlichen –, ces deux termes sont de même *v.*, sont équipollents, équivalents.

Werth-achtung, f. (die Hdl., da man eine P. od. S. – achtet) *estime*, f; cas qu'on fait de qn, de qh; -erſatz, (der E. des –es) équivalent, équipollent; -haltig, a. ad. (innern – habend) qui a de la *valeur*; -haltung, f. c. -ſchätzung; -los, a. ad. (ohne –) sans *v.*, de nulle *v.*; -ſchätzen, (einen – beilegen) estimer; faire cas de ..; wenn man ihn genau kennt, muß man ihn nothwendig .., quiconque le connoîtra à fond, l'estimera nécessairement; mein -geſchätzter Freund! mon estimable ami! das -ſchätzen, die -ſchätzung, l'*es.*; er hat meine ganze -ſchätzung, il a toute mon *es.*; -ſetzung, f. (die Beſtimmung des –es) taxation, f.

Werthen, (den Werth beſtimmen; *taxieren) eine Sache –, taxer, estimer une chose; ſich –, (ſich werth, würdig achten) s'estimer digne de ..; der Ritter, deſſen Seele ſolcher That ſich – durfte, le chevalier, dont le cœur pouvoit s'estimer digne de faire une pareille action.

Weſen, s; 1. (das Seyn, Daſeyn) sp. *existence*, f; einem Dinge das – geben, donner l'être, l'*e.* à qh; it. (in engerer Bed.) (1) (die Art u. Weiſe, wie etwas iſt) etwas in ſeinem –, ein Haus in baulichem – halten, entretenir qh dans le même état, dans son être; entretenir une maison en bon état; it. (die Art und Weiſe zu ſeyn im Aeußern, als dem Ausdrucke der inneren Beſch.) air; *manières*, f. pl.; ſie hat ein ſehr einnehmendes –, ſein ganzes – iſt einnehmend, elle a des *m.* fort engageantes, toutes ses *m.* sont engageantes; ein gezwungenes, gekünſteltes –, des airs forcés, gênés, contraints, des *m.* forcées, gênées, contraintes; ein ungezwungenes –, des façons d'agir, des *m.* libres, naturelles, franches; ein Menſch von ſtillem, ſittſamem –, un homme qui a les *m.* douces, modestes; ſie hat etwas Edles in ihrem –, elle a un air noble, le port noble; das traurige –, welches man in der Liebe annimmt, l'air de tristesse que donne, que fait naître l'amour; ſein ungezogenes –, ses *m.* désobligeantes; ihr – gefällt mir, ses *m.* me plaisent; ich laſſe jedem ſein –, (mir iſt es einerlei, wie er ſich beträgt) je laisse faire chacun à son gré; je laisse à chacun la liberté de faire comme il veut; it. das böſe –, (die fallende Sucht) le haut mal, le mal caduc, le mal de St. Jean; (2) (die wahre Beſch. eines Dinges, Gegenſatz des Scheines); das – nicht vom Scheine unterſcheiden können, ne pouvoir discerner la réalité d'avec les apparences; (3) *fa.* ſein – (ſein Gewerbe) an einem Orte haben, avoir son domicile, sa demeure, son établissement en un lieu; was iſt das für ein –? (für ein Thun, Treiben, beſ. wenn es mit Geräuſch verbunden iſt) quel tapage, quel bruit! quel tapage, quel bruit faites-vous là, (fait on là)? er macht nicht viel –s, (ſpielt keine große Rolle) il ne fait pas grande figure; das iſt ein närriſches –, c'est une folle conduite, une conduite ridicule; das hat er ſich durch ſein närriſches – zugezogen, il s'est attiré cela par ses folies *c*; es iſt noch immer das alte –, c'est toujours la même chose; viel –s von einem Dinge machen, (viel Lermen, viel Aufhebens; ihm einen großen Werth beilegen) faire bc. de bruit, faire grand cas de qh; man macht von ſeinen Verdienſten gar zu viel –s, (erhebt ſie zu ſehr) on fait bc. trop de cas de son mérite; it. machen Sie nicht ſo viel – od. –s, (ſo viele Umſtände) ne faites pas tant de façons, de cérémonies; wenn du mir des –s zu viel machſt, ſo werde ich .., si tu fais trop de façons, je ..; die Sache verdient nicht, daß man ſo viel – deßhalb macht, la chose ne mérite pas qu'on y apporte tant de façons; (4) (das Ganze gewiſſer Beſch. und Umſtände mehrerer zuſ. gefügter Dinge zu bezeichnen); das gemeine –, (der geſammte Zuſtand aller zu einem Ganzen verbundener Perſonen mit allen Anſtalten zur Erhaltung des Wohles derſ.) le bien *public*; l'État; das gemeine – einrichten, organiser l'État; zum Beſten des gemeinen –s beitragen, contribuer au bien *p.*, être chargé du bien *p.*, de veiller au bien *p.*; der Stadt gemeines – in Acht nehmen, dem gemeinen – vorſtehen, bien administrer les affaires de la ville, en bien soigner les intérêts; das gelehrte –, (das gemeine – der Gelehrten, als ein Ganzes) la république des lettres; ſich im gelehrten – auszeichnen, se distinguer dans la république des lettres; c. Fuhr-, Haus-, Kriegs-, Poſt- *c*; 2. (das, was ein Ding eigentlich zu dem macht, was es iſt; das Weſentliche) sp. l'*essence*, f; l'essentiel; la substance; das – des Menſchen beſteht darin, daß er ein vernünftiges Geſchöpf iſt, l'*es.* de l'homme est d'être animal raisonnable; dies iſt das – der Sache, c'est l'essentiel de la chose; auf das –, nicht auf das Zufällige ſehen, envisager l'essentiel, faire attention à l .., et non à l'accidentel; das – der Dinge iſt ewig, l'*es.* des choses est éternelle; die Dinge ſind nur durch ihr – verſchieden, les choses ne sont différentes que par leur *es.*, par leurs essences; das göttliche –, das – Gottes, (ſeine Eigenſchaften) l'*es.* divine, l'*es.* de Dieu; das gehört zum – der Sache, cela est de l'*es.* de la chose, est essentiel à la chose; ihrem – nach werden ſie immer einerlei ſeyn, leur substance sera toujours la même; die Einheit des –s, l'unité, l'identité d'*es.*, de substance; *Th.* la *consubstantialité*; die Arianer läugnen die Einheit des –s des Sohnes mit dem Vater, les Ariens nient la *con.* du fils avec le pere; der Sohn iſt Eines –s, mit dem Vater, le fils est consubstantiel au pere, est consubstantiellement un avec le pere; in Einheit des –s, consubstantiellement; 3. (ein ſelbſtſtändiges Ding, an dem man nichts als die Selbſtſtändigkeit bezeichnen will) *êtres substance*, f; ein geiſtiges, körperliches –, un *ê.* spirituel, corporel; une *sub.* spirituelle, corporelle; der Menſch iſt ein vernünftiges –, l'homme est un *ê.* raisonnable; Gott, das vollkommenſte –, Dieu, l'*ê.* le plus parfait; das höchſte –, (Gott) l'*ê.* souverain, suprême; in der Reihe der –, dans la catégorie des êtres; alle Körper ſind vergängliche –, tous les corps sont des êtres, des substances périssables; –, die in die Sinne fallen, die nicht in die Sinne fallen, êtres sensibles, intelligibles, insensibles, inintelligibles; it. (üb. ein Ding, ein Etwas; Maſſe, Körper *c*) la *sub.*; ein klebriges, ſteiniges *c* –, une *sub.* visqueuse, pierreuse; in dem Tiegel blieb ein hartes – zurück, il étoit resté une *sub.* dure, une *sub.* dure s'étoit déposée dans le creuset; das brennbare –, autref. c. Brennſtoff.

Weſens-einheit, f. *Th.* (die E. des –) consubstantialité, f; -kette, f. c. -reihe; -lehre, f. (die L. von dem – der Dinge; it. davon handelnde Schrift) ontologie, f; it. traité d'ontologie; -leiter, f. *fg.* (die Stufenfolge der –) rang, classification des êtres; -los, a. ad. (keine Wirklichkeit, keine Selbſtſtändigkeit habend) vain, e; sans corps, sans consistance, sans réalité; -loſe Schatten, ein -loſes Schreckbild, de vaines ombres, un vain fantôme; -loſigkeit, f. qualité de ce qui est sans corps, sans réalité; -reich, n. (alle – als ein Ganzes betrachtet) le monde, l'empire des êtres; -reihe, f. (die R. aller –) la série des êtres.

Weſenheit; f. sp. 1. (der Zuſtand, die Eig. eines Dinges, da es iſt, vorhanden iſt) sp. *Ph.* entité, f; 2. (das wirkliche Seyn im Geg. von Schein) réalité, f; bald überzeugte uns das Auge von der – jener Träume, bientôt nos yeux nous persuadèrent de la réalité de ces songes; 3. (das, wodurch ein Ding iſt, was es iſt; das Weſen) essence, substance, f.

Weſenlich, c. weſentlich.

Weſentlich, a. d. 1. (wirklich da ſeyend; wirklich, wahr, im Geg. von ſcheinbar, erdichtet) réel, le, -ment; substantiel, le, -ment; Dinge, welche – vorhanden ſind, choses qui existent réellement; in dem heiligen Abendmahle empfängt man den Leib des Herrn wirklich und –, dans l'eucharistie on reçoit le corps de notre seigneur réellement et substantiellement; das iſt ein bloßer Traum, und nichts –es, c'est un songe, ce n'est rien de réel, c. wirklich; 2. (die vornehmſten Beſtandtheile von etwas enthaltend) *essentiel*, le, *substantiel*, le, -ment; der –e Inhalt eines Briefes, einer Rede, (der vornehmſte, wichtigſte) l'*ess.*, le *sub.*, l'essence, la substance d'une lettre, d'un discours; er hat aus dieſem Buche das –ſte ausgezogen, il a tiré, extrait de ce livre ce qu'il contient de plus *ess.*, *sub.*; ich will Ihnen das –e davon mittheilen, je vous en dirai l'*ess.*, le *sub.*; er hat mehrere –e Umſtände vergeſſen, il a oublié plu. circonstances essentielles; er hat mich – verpflichtet, mir –e (ſehr wichtige) Dienſte geleiſtet, il m'a obligé essentiellement, m'a rendu des services essentiels; *Chi.* –e Oele, Salze, (welche den Geſchmack, Geruch *c* der Körper beibehalten, aus welchen ſie gezogen ſind) huiles essentielles, sels essentiels; 3. (zu dem Weſen eines Dinges gehörend, darin gegründet; im Gegenſatze von zufällig) *ess.*, *sub.*; der –e Theil eines Dinges, la partie essentielle, substantielle, l'essence d'une chose; die Bewegung iſt zum Leben – nothwendig, le mouvement est essentiellement nécessaire à la vie; Gott iſt – gut, Dieu est essentiellement bon; es iſt dem Menſchen –, es iſt eine –e Eigenſchaft des Menſchen, vernünftig zu ſeyn, il est *ess.* à l'homme, c'est une qualité essentielle de l'homme d'être raisonnable; die Theilbarkeit iſt eine –e Eigenſchaft des Raumes, la divisibilité est une propriété constitutive de l'étendue; das iſt eine – Bedingung, ohne welche der Vertrag nichts gilt, c'est une condition essentielle, sans laquelle le contrat est nul; *Chi.* der – Geiſt in den Metallen, Mineralien, Pflanzen, l'ame des métaux, des minéraux, des plantes; es iſt ſehr –, (gehört nothwendig dazu) daß Sie mit ihm ſprechen, il est très *ess.* que vous lui parliez; -keit, f. pu. qualité de ce qui est *ess.*

Weſpe; n, f. (ein Bienen ähnliches Inſect, deſſen Hintertheil mit der Bruſt nur durch einen ſehr dünnen Theil zuſ. hängt) *guêpe*, f; -nbein, n. *An.* c. Keilbein; -nfalk, (Art F., der auch von –n lebt) la bondrée, le goiran; -nfliege, f. (den –n ähnliche F.) la mouche-guêpe; -nfreſſer, c. Bienenfreſſer; -nneſt, n. (das Gewebe od. Gewölbe der Weſpen) guêpier; *fg*: in ein .. ſtechen od. ſtören, (mehrere zugleich ſehr gegen ſich erbittern) irriter les guêpes; irriter ceux qui peuvent nuire; -nſtich, (der St. einer –) la piqûre de *g*.

Weß, **weſſen**. (der zweite Fall von Wer, was) de qui? de quoi? – haſt du dich erfreuet? de quoi t'es tu réjoui?

Weßhalb, (*fa.* weſſentwegen); **weßwegen**, (*fa.* weſſentwegen); (wegen wel. P. od. S.) à cause de qui, de quoi; *pourquoi*; pour quelle raison; pour quel sujet; – ſind Sie fortgefahren? à cause de qui vous êtes-vous retiré? – ſind Sie unzufrieden? pour quel sujet, *p.* êtes-vous mécontent? ich weiß nicht, – niemand kommt, je ne sais *p.* personne ne vient; [c. warum.

Weſt, c. Weſten.

Weſt, es; e, (der Weſt- od. Abend-Wind) vent d'ouest; *Poë.* (jeder ſanfte, angenehme Wind) zéphir; ein ſanfter –, ſanfte –e ſäuſelten in den Blättern der Bäume,

de doux zéphirs murmuroient dans le feuillage des arbres.

Weſt=afrika, (das weſtliche A.) l'Afrique occidentale; l'ouest de l'Afrique; -afrikaner, inn, (Bewohner des -lichen Afrika) Africain, Africaine de l'ouest. -afrikaniſch, a. ad. (zu -Afrika gehörend, daher kommend) de l'ouest de l'Afrique; -aſien, -europa, l'Asie, l'Europe occidentale; l'ouest de l'Asie, de l'Europe; -fale; -falinn, f; (Einwohner des Herzogthums -falen, wie auch des ehemaligen -fäliſchen Kreiſes in Deutſchland) Westphalien, ne; -falen, (das Land der -falen) la *Westphalie*. -fäliſch, a. ad. de *W.*; der -fäliſche Friede, la paix de *W.*; -fäliſche Schinken, jambons de *W.*, de Mayence; -franke, (Einwohner von -franken) Franc de l'ouest; -franken, autref. (der am Rhein -lich gelegene Theil des fränkiſchen Reiches) la Franconie occidentale; -friesland, la Frise occidentale; -frieſe, -friesländer, (Einwohner von -friesland) Frison de l'occident; -gegend, f. (gegen -en gelegen) contrée, région occidentale; -geliſpel, n. *Poé.* (das Geliſpel der -) le doux murmure des zéphirs; -gewölk, n. (G. am -lichen Himmel) nuage vers le couchant; -gothe, Goth occidental; le Visigoth; -gotland, Westro-Gothie, f; -grenze, f. (-liche) la frontière occidentale; -hauch, *Poé.* (der H. eines ſanften Windes) le souffle du zéphir; -indianer, c. -indier; -indien, (die im Mexikaniſchen Meerbuſen liegenden Inſeln) les Indes *occidentales;* -indienfahrer, (Schiffer, Schiffe nach -indien fahren) navigateur aux Indes *oc.*, vaisseau qui va aux *z*; -indier, inn, (Einwohner -indiens) habitant des Indes *oc.*; femme des *z*; -indiſch, a. ad. des Indes *oc.*; -indiſche Waaren, Erzeugniſſe, Gebräuche, marchandises des Indes *oc.*; production, usage des Indes *oc.*; -kante, f. *Mar.* (das gegen -en gelegene Ufer eines Fluſſes *z*) la rive occidentale, le rivage occidental; -küſte, f. (-liche) la côte occidentale; -land, n. (gegen -en gelegenes) pays occidental; -länder, inn, (Einwohner eines gegen -en gelegenen Landes) habitant d'un pays occidental, des pays occidentaux; femme d'un *z*; -ländiſch, a. ad. des pays occidentaux; -mannland, -ermannland, la Westmanie, f; -meer, n. (gegen -en liegendes) mer occidentale du couchant, mer d'ouest; -nord, 1. (die Gegend am Himmel und auf der Erde mitten zwiſchen -en und Norden) nord-ouest; der Wind kommt aus .., le vent est nord-ouest; 2. (ein aus dieſer Gegend kommender Wind; -nordwind) vent de nord-ouest; -nördlich, a. ad. (aus -nord kommend; nach -nord gerichtet) de nord-ouest; au ..; die -nördlichen Provinzen, les provinces du nord-ouest; -nordſpitze, le cap du nord-ouest; -nordweſt, 1. (der Kompaßſtrich, wo 22½ Grad vom -punkte nach Norden liegt) Ouest-Nord-Ouest; 2. (aus dieſer Gegend kommender Wind) le vent d'Ouest-Nord-Ouest; -phale, c. -fale; -preußen, (der -liche Theil von Preußen) la Prusse occidentale; -preußiſch, a. ad. de la Prusse occidentale; -punkt, (derj. P., wo der Gleicher und der Geſichtspunkt ſich durchſchneiden, in der Gegend, wo die Geſtirne untergehen) le point occidental ou d'occident; -reich, c. Weſtreich; -ſee, f. (gegen -en gelegene S.) mer d'occident ou occidentale; -ſeite, f. (-liche) le côté occidental; -ſüd, 1. (Gegend am Himmel und auf der Erde mitten zwiſchen -en und Süden) sud-ouest; (aus dieſer Gegend kommender Wind; -ſüdwind) vent du sud-ouest; -ſüdlich, a. ad. (aus -ſüden kommend, dahin gerichtet) du sud-ouest; au *z*, situé vers le *z*; -ſüdweſt, (der Kompaßſtrich, wo 22½ Grad vom -punkte nach Süden liegt; it. daher wehender Wind) l'Ouest-Sud-Ouest; -theil, (der nach -en gerichtete Th.) la partie occidentale; -volk, (gegen -en wohnendes) peuple occidental; -wärts, ad. (nach -en gerichtet) à, vers l'Ouest; .. fahren, ſchiffen, ſegeln, faire l'Ouest; faire route à l'Ouest; ſich .. halten, wenden, tenir l'Ouest, tourner vers l'Ouest; -welt, (der nach -en liegende Theil der Welt; Amerika) partie du monde située au couchant; -wind, (der Abendwind) vent d'Ouest, d'occident; l'Ouest; -wohner, inn, (im od. nach -en zu wohnende P.) habitant de l'Ouest; d'un pays situé à l'Ouest; femme d'un *z*.

Weſte, n. f. dim. -chen, -lein, n. (kurzes Kleidungsſtück der Männer, ohne Aermel, wo ehemals faſt bis auf die Knie reichte und Schöße hatte, jetzt aber ſehr kurz getragen wird) *veste*, f; eine - mit Schößen, une *v.* à pans; kurze - ohne Schöße, le gilet, la *v.*; eine geſtickte -, une *v.* brodée; -nknopf, -nkragen, (K. an der -) bouton, collet de *v.*; -nfutter, la doublure de *v.*; -ntaſche, poche de *v.*

Weſten, (Weſt) (der Punkt am Himmel, wo die Sonne untergeht) *Ouest*; l'occident; der Wind kömmt aus -, die Wolken ziehen nach -, le vent vient, souffle d'*Ou.*, est à l'*Ou.*, les nuages vont vers l'*Ou.*; von Oſten nach -, de l'Est à l'*Ou.*; die Magnetnadel weicht von Norden gegen - ab, l'aiguille aimantée décline du Nord vers l'*Ou.*; nach - zu, à, vers l'*Ou.*; *Mar.* Weſt zum Norden, Weſt zum Süden, (der Punkt des Geſichtskreiſes, wo 11¼ Grad vom Weſtpunkte nach Norden, Süden liegt) *Ou.* quart de Nord, *Ou.* quart de Sud, cf. Weſt.

Weſten; s, sp. 1. (die Himmelsgegend, wo die Sonne und die Geſtirne untergehen) l'*Ouest*; im - ſteigt ein Gewitter auf, il s'élève un orage à, vers l'*O.*; 2. (der uns nach -liegende Theil der Erde) l'*O.*, l'occident; ſie führen den Krieg im - und im Oſten, ils font la guerre, ils sont en guerre à l'*O.* et à l'Est, au levant et au couchant.

Weſter=hemd, n. dim. -hemdchen, -hemdlein, n. 1. (ein feines weißes Hemd; it. beſ. ein ſolches Hemd od. Mäntelchen, wo den kleinen Kindern bei der Taufe in einigen Gegenden angelegt wird; -kleid, -wat) chemise fine; it. chemise, robe baptismale; 2. (c. Helm, 4. *An.*) coiffe, f; -kleid, n. c. -hemd; -reich, n. *Gg. anc.* (ein an Lothringen grenzender Theil von Deutſchland) l'Austrasie, f.

Weſt=europa *z*, c. Weſt.

Weſtlich, a. ad. (gegen Weſten od. Abend liegend, gerichtet *z*) occidental, e; qui est à l'*Ouest*, au couchant, à l'Occident; tirant à l'*O.*, à l'Occident; das -e Europa, die -en Länder, l'Europe occidentale, les pays occidentaux ou de l'Occident; die -e Küſte, la côte occidentale; - ſegeln, ſteuern, (nach Weſten zu) faire route à l'*O.*, faire l'*O.*; *Gg.* die -e Länge, la longitude occidentale; Frankreich liegt - von Deutſchland, la France est à l'*O.*, au couchant de l'Allemagne; 2. (aus, von Weſten kommend); der Wind iſt, kömmt -, le vent vient, souffle d'*O.*, est *O.*, est à l'*O.*

Wett, ad. *fa.* etwas - machen, (vergelten, erwiedern) *revaloir* qh, rendre la *pareille*; er hat mich betrogen, aber ich werde es ſchon - machen, il m'a trompé, mais je saurai le lui *r.*, je lui rendrai la *p.*; ich werde ſuchen dieſe Gefälligkeit - zu machen, je tâcherai de reconnoître cette complaisance, de vous rendre la *p.*; ſie haben es einander - gemacht, (Böſes mit Böſem vergelten) ils sont à deux de jeu; ils se sont rendu réciproquement de mauvais offices; nun ſind wir -, (keiner iſt dem Andern etwas ſchuldig geblieben) nous voilà quittes, nous sommes quittes; *Pra.* -ſchlagen, (eins mit dem Andern od. gegen das Andere aufheben) compenser l'un par l'autre; faire quitte à quitte; die -ſchlagung findet nur Statt, wenn beider Forderungen unbeſtritten ſind, la compensation n'a lieu que de liquide à liquide; *Expl.* ſich - bauen, (auf ſeinen Antheil an einem Bergwerke Verzicht leiſten, weil man keinen Zuſchuß mehr geben kann) s'épuiser en frais; er hat ſich -gebauet, il s'est épuisé en frais.

Wett=eifer, (Wetteifer) (eifriges Beſtreben es dem Andern zuvorzuthun) *émulation*, rivalité, f; es herrſcht unter ihnen ein edler .., il règne entr'eux une noble *é.*; das weckt, erregt .., cela donne, excite de l'*é.*; durch .. wurden die Künſte blühend, l'*é.* fit fleurir les arts; -eiferer, (einer, der -eifert) émulateur; die Wirkung des -eifers, l'effet de l'*é.*, de la rivalité, de la concurrence; -eifern, (wetteifern) vn. av. h. (ſich eifrig beſtreben, es einem Andern zuvorzuthun) s'efforcer à l'envi; *rivaliser*; ſie haben ſtets mit einander gewetteifert, ils ont toujours travaillé à qui feroit le mieux; ſie .. mit einander im Studieren *z*, ils sont rivaux d'étude; ils étudient à l'envi l'un de l'autre, à qui mieux mieux; mit einem in Höflichkeitsbezeugungen .., *r.*, combattre avec qn de civilité, d'honnêteté; er iſt nicht gemacht mit Ihnen zu .., (es Ihnen gleich zu thun) il n'est pas fait pour *r.* avec vous; in gewiſſen Stücken -eifert er mit Raphael, (kommt ihm gleich) pour certaines parties il rivalise avec Raphaël; das .. *z*, act. de ..; c. -eifer; -freſſen, (um die -e fr.) cf. Wette; -gehen, vn. av. ſ. marcher à l'envi; -geſang, (ein G. um die -e) combat du chant; chant pour le prix, par lequel on dispute q. prix; im .. den Preis davon tragen, remporter le prix du chant; -kampf, combat; lutte, f, c. -ſtreit; -kämpfen, vn. av. h. (um die -e k.), mit einem .., lutter, combattre contre qn; entrer en combat, en lice avec qn; mit den Tapferſten .., combattre contre les plus vaillants; -kämpfer, (der mit einem Andern um die -e kämpft) combattant, champion; -lauf, (das Laufen um die -e) la course; combat de la course; niemand kam ihm im -laufen gleich, personne ne l'égaloit à la course; der .. der Roſſe, la course des chevaux; -laufen, 1. cf. Wette; mit einem .., disputer le prix de la course; das .., c. -lauf; -laufer, -läufer, (der mit einem Andern um die -e läuft) champion, rival à la course, pour le prix de la course, c. -renner; -laufpreis, (der Preis des Siegers in einem -laufe) le prix de la course; -reiten, courir à cheval au plus vite, à l'envi l'un de l'autre; faire une course de chevaux; disputer le prix de la course des chevaux; -rennen oder -laufen, wollen Sie Ihr Pferd mit dem meinigen .. laſſen? voulez-vous courre votre cheval contre le mien? das W-rennen, (zu Fuße od. zu Pferde) la course; le combat de la course; ein .. halten, arranger une course à pied, une course de chevaux; beim .. den Preis gewinnen, gagner le prix de la course, à la course; -renner, 1. c. -laufer; 2. (ein Pferd, wo rennet) cheval coursier; coureur; ein engliſcher .., un coureur anglais; -ritt, course de chevaux; ſie machten einen .., ils firent courir leurs chevaux à l'envi, à qui iroit le plus vite; -ſaufen, cf. Wette; -ſchlagen, *P.* cf. Wett. ad.; -ſingen, chanter à l'envi *z*; mit einem .., disputer le prix du chant; -ſpiel, (Sp. um die -e) jeu où l'on cherche à surpasser ses rivaux; jeu de prix; -ſpielen, vn. av. h. (um die -e ſp.) jouer à l'envi; -ſpieler, (der mit einem Andern um die -e ſpielt) rival à q. jeu; qui joue à l'envi de qn; -ſtreit, (Beeiferung einer od. mehrerer Perſonen, einander in einer S. zu übertreffen) combat; dispute pour remporter q. prix; es entſtand ein edler .. zwiſchen ihnen wer *z*, il s'éleva un noble combat, qui entre eux *z*; der .. der Ehre und Liebe, Ehre und Liebe im -ſtreite, combat entre l'honneur et l'amour; ſich in einen .. mit jemand einlaſſen, entrer en dispute, en lice avec qn sur qh; -ſtreiten, ir. vn. av. h. (ſich gegenſeitig beeifern, es einander zuvorzuthun) combattre; nachdem ſie lange mit einander -geſtritten hatten, wer unter ihnen *z*, après avoir disputé long-temps, lequel d'entr'eux *z*; -werben, ir. vn. av. h. (um die -e ſich bewerben) concourir; -werber, (einer, der ſich um die -e um etwas bewirbt) concurrent.

Wette; n. f. (Uebereinkunft über eine ungewiſſe S., nach wer derj. den geſetzten Preis erhält, deſſen Vorausſetzung eintrifft; it. der ausgeſetzte Preis) *gageure*, f; *pari*; eine - machen, eingehen, faire une *g.*, un *p.*; er hat eine - gegen mich eingegangen, il a fait une *g.*, il a parié contre moi; man iſt eine große - eingegangen, on a fait un gros *p.*; die - gilt, (ich gehe die - ein) je tiens le *p.*; gilt es eine -? (wollen Sie -n) voulez-vous gager, parier? einem eine - anbieten, offrir le *p.* à qn; die - gewinnen, verlieren, bezahlen, gagner, perdre la *g.*, payer le *p.*; die - gilt tauſend Franken, le *p.*, la *g.* est de mille francs; um die -, in die - etwas thun, (ſich bemühen, einem es in einer S. zuvor zu thun) faire qh à l'envi, à qui mieux mieux; ſie lernen, arbeiten in die -, verläſtern einander, freſſen, ſaufen, laufen *z* um die -, ils étudient, travaillent à l'envi, à qui mieux mieux; ils médisent à l'envi l'un de l'autre, mangent, boivent, courent à l'envi *z*; er ſchrie mit ihm in die -, il cria avec lui à l'envi, ils crièrent à l'envi l'un de l'autre.

Wetten, 1. vn. av. h. (eine Wette vorſchlagen od. eine geben) *gager*, *parier*; wollen wir -? voulez-vous *g.*, *p.*? ich wette, ſo hoch Sie wollen, je gage, je parie autant que vous voudrez, tout ce que vous voulez; ich wette, daß er kömmt, kommen wird, je gage, je parie qu'il vient, qu'il viendra; ich wolle

te –, daß die Sache nicht Statt findet, je gagerois, je parierois que la chose n'aura pas lieu; ich wette, daß ich es in zwei Minuten thue, je gage de le faire en deux minutes; mit einem, gegen einen –, *g.*, *p.* avec, contre qn; ich wette um 100 Thaler, je gage, je parie cent écus; 2. (als den Preis einer Wette ſetzen) *g.*, *p.*; was, wie viel wollen Sie –? que (combien) voulez-vous *g.*, *p.*? ich wette zwei Dukaten gegen Einen, je gage, je parie deux ducats contre un; ich wollte zwei gegen eins –, je gagerois, je parierois double contre simple, deux contre un; ich wollte meinen Kopf –, daß .., je gagerois ma tête que ..; das –, act. de ..; c. Wette.

Wetter, s; inn, (P., die wettet) gageur, parieur; gageuse, f.

Wetter, s; 1. (die Beſch.. der Luft. des Dunſtkreiſes; die Witterung) sp. *temps*; température, f; constitution, disposition de l'air; das – ändert ſich, wird ſich ändern, wir werden anderes – bekommen, le *t.* change, va changer; das – beobachten, observer le *t.*, la température de l'air; das Barometer zeigt das –, die Veränderung des –s an, verkündiget das –, le baromètre annonce, indique le *t.*, le changement du *t.*; wenn dieſes – anhält, si ce *t.* dure, continue; das – wird trübe, hellt ſich auf, le *t.* se couvre, s'éclaircit; was iſt für –? quel *t.* fait-il? es iſt ſchönes, übles, ſchlechtes –, il fait beau, mauvais, vilain *t.*; wir hatten ſehr ſchönes –, nous eûmes très-beau *t.*; trockenes, feuchtes, regneriſches, ſtürmiſches, heiteres ꝛc –, *t.* sec, humide, pluvieux, *t.* orageux ou gros *t.*, *t.* serein; wir ſind bei ſehr ſchlechtem – abgereiſt, nous sommes partis par un fort mauvais *t.*; bei dieſem – gehe ich nicht aus, je ne sors pas par ce *t.*-là; ſchöneres – wünſchen, désirer un plus beau *t.*; wenn das – es zuläßt, si le *t.* le permet; das – iſt beſtändig, veränderlich, le *t.* est constant, inconstant ou variable; das – heitert, hellt ſich wieder auf, le *t.* se remet au beau; *Expl.* pl. (Luft, beſ. mit Dünſten geſchwängerte) air, airage; die – ziehen, l'air court, passe, circule; – bleiben nicht in Einem Zuge, l'air ne reste pas dans une voie; die – wechſeln, l'air change; friſche – in die Grube bringen, renouveler l'air dans les souterrains, y introduire de l'air frais; böſe, faule –, mouffettes, mofettes; exhalaisons pernicieuses; *Mar.* ſchweres –, (ſchlechtes mit Sturm begleitetes) ſg: fa. um ſchön – bitten, (um Verzeihung) demander pardon; 2. (Gewitter, Donner-) *tempête*, f; *orage*; es zieht ſich ein – zuſammen, il se forme un *o.*, une *t.*; es erhob ſich ein fürchterliches –, il s'éleva un furieux *o.*, une furieuse *t.*; das – iſt über dieſe Gegend ausgebrochen, l'*o.* a crevé sur cette contrée; das – wird bald ausbrechen, l'*o.* éclatera bientôt; das – iſt vorbei, hat aufgehört, iſt neuerdings ausgebrochen, l'*o.* est passé, a cessé, a redoublé; das – (der Blitz) hat eingeſchlagen, in einen Baum geſchlagen od. eingeſchlagen, le tonnerre est tombé; la foudre est tombée sur un arbre; vom – erſchlagen werden, être tué d'un coup de tonnerre, de foudre; être frappé du tonnerre, de la foudre, du foudre, c. erſchlagen; daß dich das –, (nehmlich erſchlage) po. que le tonnerre t'écrase, te bombarde! it. (für Sturm); es erhob ſich ein fürchterliches –, il s'éleva un furieux *o*, une furieuse *t.*; ſg: (Gefahr, Unglück): es zieht ſich ein – zuſammen, über ſeinem Kopfe zuſammen, (es drohet ihm eine Gefahr) il s'élève un *o.*, il se forme un *o.* sur sa tête, une *t.* s'élève contre lui; man weiß nicht, wo das – ausbrechen wird, (wen das Unglück treffen wird) on ne sait où l'*o.*, la nuée crevera; *Poé.* ſich in das – (Getümmel) der Schlacht ſtürzen, se jeter dans le fort du combat, dans la mêlée; einem alle – auf den Hals wünſchen, fa. (alles Unglück) proférer, vomir, faire toutes sortes d'imprécations contre qn; it. fa. (großen Lerm, heftigen Zank); wegen einer Kleinigkeit, um nichts ein – anfangen, machen, tempêter pour une bagatelle, pour un rien, à propos de rien.

Wetter⸗ableiter, (Blitzableiter) paratonnerre, conducteur; –ableitung, f. (die Ab. des Blitzſtrahles) la dérivation de la foudre; –bach, *Poé.* (vom Gewitterregen angeſchwollener) torrent formé par l'orage; torrent; –baum, fa. (dicke Wolke, wie die Aeſte eines Baumes geſtaltet, woraus der Landmann gutes – od. Regen vorherſagt) nuée qui annonce de la pluie ou le beau temps; –beobachter, (einer, der die Beſch. der Luft betrachtet) observateur du temps, de la disposition de l'air; le météorologue; –beobachtung, f. (die B. der Beſch. der Luft) météorologie; observation météorologique; –bläſer, *Mi.* (Maſchine, friſche – od. Luft in die Grubengebäude zu leiten) ventilateur; –dach, n. (kleines D. über Thüre, Fenſter ꝛc, den Regen davon abzuhalten) abat-vent; auvent; avant-toit; appentis; –dächelchen, n. (kleines D., wo über eine Mauer hinausragt) chapeau; –eilung, f. (ſchnell vorübergehender Sturm) fa. orage, tempête de peu de durée; –fahne, f. dim. –fähnchen, n. (kleine blecherne F. auf einem Thurme ꝛc, wo der Wind umdrehet) girouette, f; –fang, *Mi.* (bewegliche, wagerechte Leitung auf der –lotte, den Wind od. die Luft aufzufangen und in die Gruben zu leiten) la bure d'airage; –fiſch, (der Schlammbeißer) misgurne; –froſch, c. Laubfroſch; –galle, f. *Mar.* (Ochſenauge) œil de bœuf; –gebet, (das man bei einem Gewitter betet) prière pour l'orage, dans une tempête; –geläut, n. (das G. bei einem –) la sonnerie des cloches pendant l'orage; –gewölk, n. *Poé.* (Gewitterwolke) nuées d'orage; –glas, 1. ord. (mit Queckſilber gefüllte Glasröhre, welche die Veränderungen der Luft in Anſehung ihrer Schwere anzeigt) baromètre; 2. (mit Weingeiſt od. Queckſilber ꝛc gefüllte Glasröhre, welche die verſch. Grade der Wärme der Luft anzeigt) thermomètre; –glocke, f. (die man bei einem Gewitter läutet) cloche qu'on sonne dans un orage, une tempête; –grundel, c. –fiſch; –hahn, 1. (–fahne, in Geſtalt eines Hahns) coq; der .. auf einer Kirche ꝛc, le coq d'une église; wohin ſteht, ſieht der ..? où est tourné le coq? ſg: (ein unbeſtändiger, veränderlicher Menſch) girouette, f; er iſt ein .., man kann ſich auf ihn nicht verlaſſen, c'est une girouette, on ne peut pas compter sur lui; 2. *Bo.* c. Sauerklee, (1); –haufen, *Econ.* (H., welchen man das noch nicht ganz trockene Heu auf den Wieſen macht, damit es vom Regen nicht zu ſehr leide; auch Windhaufen) veillotte, f; das Heu in .. ſetzen, enveillotter, enveliotter le foin; –häuschen, n. 1. (W. mit einem Püppchen ꝛc, wo herausſieht, wenn es regnen will, und den Grad der Feuchtigkeit der Luft anzeigt) hygromètre, hygroscope; 2. (H. auf dem Felde, in dem man ſich vor dem Regen ſchützt) hutte, f; –hut, 1. c. Regenhut; 2. c. –fang; –hütlein, n. (kleines –dach) petit auvent; –hütte, f. 1. c. Rettſchuppen; 2. c. –häuschen. (2); –junge, (verwünſchter Junge) po. maudit garçon; –laſten, *Mi.* (mit Luftklappen verſehener K., der auf die –lotte geſetzt wird, friſche Luft in die Grubengebäude zuzuführen) ventilateur; –keil, c. Donnerkeil; –kerl, (verwünſchter K.) b. mâtin, vilain ..; maudit chien; –kluft, c. Erdkluft; –klüftig, c. erdklüftig; –kühlung, f. (die Veränderung des –s, da es kühl wird) le rafraîchissement de l'air; –kunde, f. (die Kenntniß von den Veränderungen der Luft) météorologie, f, science des changements qui ont lieu dans la température de l'air; –kundig, a. ad. (–kunde beſitzend, bezeugend) versé, instruit dans la météorologie; die W–kundigen behaupten ꝛc, les météorologues ou météorographes prétendent ꝛc; –laune, f. (L., wo das – hervorbringt) humeur qui dépend du temps, du changement, de la température de l'air; it. ſg; (ſehr veränderliche) humeur très-variable; –launig, –launiſch, a. ad. (deſſen Laune vom – abhängt) qui se ressent du changement de l'air; dont l'humeur change d'après la température de l'air; it. ſg: (von ſehr veränderlicher Laune); ein –launiger Menſch, un homme d'une humeur variable, changeante; er iſt ſehr .., il est d'une humeur fort variable; il change comme le temps, c. –wendiſch; *Ch.* ein –launiger Hund, (der, je nachdem das – iſt, munter od. träge zum Jagen iſt) chien dont l'humeur varie suivant les changements du temps; –läuten, n. (das L. der Glocken bei einem Gewitter, um es zu zertheilen od. zu entfernen) l'action de sonner les cloches pour dissiper l'orage; man hat das .. verboten, on a défendu de sonner les cloches pendant l'orage; –leiter, c. –ableiter; –leuchten, vn. imp. (blitzen); es –leuchtet, es hat die ganze Nacht ge–leuchtet, il éclaire, il fait des éclairs; il a fait des éclairs toute la nuit; it. (blitzen ohne Donner); es –leuchtet, il fait des éclairs; ſg: der –leuchtende Glanz von hundert bloßen Schwertern, l'éclat flamboyant de cent épées nues; das –leuchten, les éclairs; les éclairs non accompagnés de tonnerre; –licht, n. –lichter, (Hermensfeuer c.) le feu Saint-Elme; –lied, n. (wo man bei einem Gewitter ſingt) cantique pour le temps d'orage, pour un orage; –loch, n. *Expl.* (Löcher, od. enge Höhlen in den Bergen, aus wo in heißen Sommertagen eine kühle Luft fährt, und wo beſ. bei nahen Gewittern heftig blaſen) (cavité des montagnes d'où sort un air frais); –loſung, f. *Expl.* 1. (der Zug der Luft in den Grubengebäuden) sp. la circulation de l'air dans les souterrains des mines; 2. (Anſtalt, Vorrichtung, durch wo der Luftzug in den Gruben befördert wird) machine, moyen pour faire circuler l'air; –lotte, lutte, f. *Expl.* (Luftzug von Brettern, verm. deſſen die Luft in die Gruben geleitet wird) porte-vent; –männchen, n. (hölzernes M. in einem Schweremeſſer, den Wechſel der Schwere der Luft anzuzeigen) anémoscope; –maſchine, f. *Expl.* (M., Luft in die Gruben zu bringen) machine propre à introduire de l'air dans les mines; ventilateur; –nacht, c. Gewitternacht; –prophet; inn, f. fa. (P., wo die Witterung voraus verkündiget) pers. qui prédit les changements du temps; pronostiqueur du temps; –prophezeiung, f. prédiction du changement de temps; –rade, *Expl.* (Art –bläſer, verm. eines Rades ꝛc friſche Luft in die Gruben zu bringen; –trommel, Windtrommel) (machine servant à conduire de l'air dans les mines par le moyen d'une roue); –regen, c. Gewitterregen; –roſe, f. 1. (die Roſenpappel) la mauve alcée; 2. –röslein, n. (Art des Eibiſches) la ketmie triflore; –ſaß, *Expl.* (Art –bläſer, verm. eines mit Waſſer gefüllten Faſſes, in dem ſich ein anderes leeres Faß befindet, friſche Luft in die Gruben zu bringen) pompe à air; –ſauger, *Expl.* (Art –bläſer, verm. eines Feuer- od. Windkeſſels friſche Luft in die Gruben zu bringen) machine pour conduire de l'air dans les mines au moyen d'un coffre à feu; –ſäule, f. (von einem Wirbelwinde in die Luft geführte S. von Staub, Sand ꝛc) la trombe de terre; –ſchacht, *Expl.* (Sch. um friſche Luft in die Gruben zu leiten) puits, bure, fosse d'airage; cheminée, f; –ſchaden, c. Gewitterſchaden; –ſcheibe, f. *Cath.* (runde mit einer gläſernen Scheibe geſchloſſene und mit geweiheten Bildchen ꝛc angefüllte Kapſel, wo man an ein Haus hängt, es vor dem Blitze zu ſichern) (petite châsse remplie d'images bénites ꝛc, destinée à préserver une maison du tonnerre); –ſcheide, f. (Ort, wo ſich die Gewitterwolken zu zertheilen pflegen) endroit où les orages se divisent; f. (die Sch. od. Trennung der Gewitterwolken) séparation des nuées d'orage; 2. c. –ſcheibe; –ſcheidung, (die Blitze) les éclairs; –ſchenkel, *Arc.* (überſtehender Rand an den Querhölzern der Fenſterflügel, das am Glaſe herunterlaufende Regenwaſſer abzuleiten) réverseau; –ſchießen, n. (das Sch. mit Böllern um ein herannahendes Gewitter zu zertheilen ꝛc) action de tirer des boîtes pour dissiper, écarter l'orage; –ſchirm, (Sch., Schutz gegen unfreundliche Witterung) abri contre le gros temps; it. (ein einem Regenſchirme ähnliches W., den Blitz von ſich abzuleiten) paratonnerre portatif; –ſchlag, 1. (Donnerſchlag) coup de tonnerre; coup foudroyant; it. (heftiges Hagel–) grand orage mêlé de pluie et de grêle; 2. (Hagelſchlag) la grêle; dommage causé par la grêle; wir hatten dieſes Jahr .., les bleds ont été grêlés cette année, ont été gâtés cette année par la grêle; –ſchnelle, f. (die Sch. des –ſtrahles od. Sturmes) la vitesse de l'éclair; –ſegen, (Gebetformel, wodurch man ein Gewitter zerſtreuen zu können glaubt) charme pour diviser et chasser l'orage; –ſeite, f. (die S. eines Gebäudes, wo dem Sturme und Regen am meiſten ausgeſetzt iſt) côté (d'un bâtiment) le plus exposé à la pluie et à l'orage; –ſtange, f. c. –ableiter; –ſtein, *Mg.* (Donnerkeil, c) bélemnite, échinite, f; –ſtrahl, (Blitzſtrahl) la foudre; –ſtrecke, f. *Expl.* (Str., friſche Luft von einem Schachte zum andern zu leiten) galerie de communication, pour donner passage à l'air; –ſtrich, 1. (die Richtung, nach wo die Gewitter ſtreichen od. ziehen) direction que prend un orage; 2. (Art aus einem Str. de verfertigter Feuchtemeſſer, (esp. d'hygromètre fait d'une corde); –thür, f. *Expl.* (Th. od. Fallthür in den Schächten den Zug der Luft zu befördern) porte ou trappe pour la circulation de l'air dans les mines; –trommel, f. c. –rad; –veränderung, f. (die V. des –s) changement de temps; –vogel,

-vogel, c. Regenvogel, Brachſchnepfe; -wechſel, 1. (die Abwechſelung der Witterung) la variation du temps; 2. *Expl.* (der Zug der Luft) le passage, le courant d'air dans une mine; -wendiſch, a. ad. (von der Witterung und deren Veränderung abhängend) qui dépend du temps, des changements du temps; -wendiſche Waſſer, Quellen, Bäche ꝛ, (die bei Regenwetter ergiebig, außerdem aber ſchwach ſind) eaux, sources, ruisseaux qui grossissent ou diminuent suivant que le temps est humide ou sec; it. (-launig) dont l'humeur dépend de la température de l'air; fg: (veränderlich, unbeſtändig); ein -wendiſcher Menſch, homme *changeant, variable, inconstant*, d'une humeur changeante, v.; homme qui tourne à tout vent, qui change à toute heure de sentiment; une girouette; er iſt ſehr .., il est fort *ch., in., v.*; des Glückes -wendiſche Launen, les caprices changeants de la fortune; 2. fa. -wendiſches Haar, (an der Stirne und andern Theilen der Pferde, Ochſen; in einem Wirbel und gegen einander gewachſenes) poil planté, jarreux; -wolke, c. Gewitterwolke; -wurm, c. Aſſel; -zeichen, n. (etwas, das ein bevorſtehendes Gewitter anzeigt) signe, marque, présage, pronostic d'un orage imminent; -zeiger, (Werkzeug, welches die Veränderung der Witterung anzeigt, wie die -gläſer ꝛ) instrument qui indique les changements de l'air; it. c. -männchen; -zotte, f. (Art Staubmoos, wo das Holzwerk u. Wände bey feuchtem - überziehet) (substance blanche et cotonneuse, dont se couvrent les boiseries et les murailles par un temps humide); -zug, *Expl.* c. -löſung, -wechſel.

Wettern, vn. av. h. 1. imp.; es wettert, es wettert ſehr ſtark, (ſtürmt und regnet; it. donnert und blitzt) il y a un orage, un furieux orage; it. il tonne, il fait des éclairs; il tonne furieusement, il fait de grands éclairs; 2. (als ein Wetter daher kommen); *Poé.* und Stürme wetterten über uns, et des orages éclatèrent au-dessus de nous, fondirent sur nous; fg: fa. (heftig toben, ſchelten) pester, tempêter, fulminer; er iſt ſehr zornig, flucht und wettert, il est fort en colère, il fulmine et tempête; das -, act. de ..

Wetzen, 1. va. (durch Hin- und Herreiben od. Streichen ſcharf machen) *aiguiser*, affiler; ein Meſſer auf der Thürſchwelle, auf einem Wetzſteine -, *ai.* un couteau sur le seuil d'une porte, sur une pierre à aiguiser; eine Art, ein Beil, eine Senſe -, (durch Streichen mit einem Wetzſteine ſcharf machen) *ai.* une cognée, une hache, *ai.*, affiler, rabattre une faux; it. der Vogel wetzt ſeinen Schnabel, (wenn er ihn an etwas rechts und links ſtreicht) l'oiseau aiguise son bec; fg: das Meſſer auf jemand -, (ſich fertig machen ihn anzugreifen) préparer ses couteaux; se préparer au combat contre qn; lui en vouloir; den Zahn -, (ſich anſchicken tüchtig zu eſſen) fa. *ai.* ses dents; it. fg: (überh. ſchärfen); den Verſtand -, *ai.* l'esprit; *Poé.* (reizen); Alles, was den Gaum zum Trinken wetzt, tout ce qui pique le palais, tout ce qui excite à boire; it. gp. die Kehle -, ſich räuſpern ꝛ, cf.; 2. vn. av. h. auf dem Pflaſter mit dem Degen -, (darüber hin- und herfahren) *ai.* son épée sur le pavé; frapper sur le pavé avec son épée, das - ꝛ, l'aiguisement.

Wetzer, s. (einer, der etwas wetzet) aiguiseur.

Wetzſchiefer, (Art Sch., von man zum -en braucht) schiste à *aiguiser;* argile schisteuse novaculaire d'Haüy; novaculite de Kirwan; -ſtahl, (St., die Meſſer zu wetzen) fusil à *ai.*; -ſtein, 1. (Art feiner Sandſtein, Meſſer ꝛ darauf zu ſtreichen) pierre à *ai.*; ein .. zu Scheermeſſern, une pierre à rasoir, une queue; ein Scheermeſſer auf dem -ſteine abziehen, repasser un rasoir sur la queue; .. zum Schärfen der Senſen, dalle, f; -ſteinkraut, n. c. Hauhechel; -ſteinſchiefer, argile schisteuse; -ſteinwacke, argile schisteuse micacée.

Wibbeln, wiebeln, vn. av. h. (wimmeln) fa. fourmiller; es wibbelt hier von Ungeziefer, il fourmille ici de vermine.

Wichſe; n, f. (Salbe von Wachs ꝛ, Lederwerk ꝛ damit zu beſtreichen und zu bläuten) *cirure*, f; *cirage*, woraus beſteht dieſe -? de quoi est composé ce c.? fg: fa. (Prügel); - austheilen, kriegen, rosser, étriller qn, être rossé, étrillé; avoir des coups de bâton.

Wichſen, (mit Wichſe beſtreichen) *cirer;* den Knebelbart -, c. la moustache; Stiefel, Leinwand, einen Faden, Fußboden -, c. des bottes, de la toile, un fil, un plancher; gewichſte Leinwand, gewichſtes Leder, de la toile cirée, du cuir ciré; fg: fa. (ſtriegeln): Sie ſind ja heute recht gewichſt, (aufgeputzt) vous voilà bien paré aujourd'hui; it. fa. einen -, derb -, rosser, étriller, battre qn; le rosser d'importance, c. ab-, aus-; das -, l'act. de *c.*, de battre; le cirage.

Wichslappen, (Stück Leinwand ꝛ womit die Lederbereiter ꝛ das Leder -) gipon.

Wicht, es; e, dim. -chen, -lein, (fa. -el) n. (ein Menſch mit dem Nebenbegriffe des Kleinen, Schwachen, oft auch des Verächtlichen und Schlechten); mich treuherzigen - konnte ſie leicht betrügen, elle avoit beau jeu à, il lui étoit facile de me tromper, moi qui suis franc et sans malice; wer biſt du, kleiner -? qui es-tu, petit bout d'homme? o flieht, ihr armen -e! fuyez, pauvres enfants! er iſt ein ärmlicher, erbärmlicher -, (verſteht gar nichts) c'est un pauvre hère, un pauvre sire, un pauvre diable, un homme sans aucun mérite; was will denn das -chen? que veut donc ce petit bout d'homme!

Wichtelzopf, c. Weichſelzopf.

Wichtig, a. ad. (Gewicht habend, ſchwer, gewichtig) pesant, e; it. (das gehörige Gewicht habend); ein -er Dukaten, un ducat de *poids*, qui a le *p.*; dieſer Thaler iſt nicht -, cet écu n'a pas le *p.*; fg: (viel Gewicht, viel Einfluß habend) important, e; de *conséquence*, d'*importance;* ein -er Mann, un homme de *p.*, de *c.*, d'*im.*; er gibt ſich ein -es Anſehen, il fait l'important, l'homme d'*im.*; eine -e Miene machen, (wie den Schein geben ſoll, als wiſſe man etwas -es) prendre la mine d'une pers. qui sait qh d'important; eine -e Sache, ein -es Geſchäft, (auf die viel ankömmt) une chose, une affaire importante, de *c.*; -e Beweggründe zu etwas haben, avoir des raisons graves ou majeures pour faire qh; er bekleidet eines der -ſten Aemter, il occupe un des emplois les plus importants, les plus considérables; ich habe Ihnen etwas -es, eine ſehr -e Nachricht mitzutheilen, j'ai à vous communiquer qh d'important, une nouvelle très-importante, fort intéressante; das iſt nicht ſehr -, cela est peu important, peu intéressant; das iſt mir das -ſte, voilà ce qu'il y a de plus important, intéressant pour moi; das kann ihm nicht - ſeyn, cela ne peut l'intéresser; ne peut lui importer de rien; -keit, f. 1. (der Zuſtand, die Eig. eines Dinges, da es - iſt, p. ſg.) sp. die .. eines Dukatens beweiſen, prouver qu'un ducat est de *p.*; ein Mann, eine Sache von .., un homme, une affaire de *p.*, de *c.*, d'*im.*; das iſt für mich eine Sache von der äußerſten .., cela est pour moi, cela m'est de la dernière *im.*; die Sache iſt von keiner .., la chose n'est d'aucune *im.*; es iſt von ſehr großer .., daß wir ihn auf unſere Seite bringen, il est très-important, d'une très-grande *im.*, de le mettre de notre côté, de l'attirer dans notre parti; Sie legen zu viel .. darauf, (halten die Sache für -er als ſie iſt) vous y mettez, vous y attachez trop d'*im.*; ſich .. zu geben ſuchen, (das Anſehen einer -en P.) faire l'important; 2. fa. (eine -e S.); es iſt eine .., c'est une chose d'*im.*, de *c.*; es ſind keine -keiten, ce n'est rien d'important, d'intéressant, ce ne sont pas des choses fort importantes.

Wicke; n, f. 1. (bekannte Hülſenfrucht; ein gutes Viehfutter) la *vesce;* -n ſäen, bauen, semer, planter de la *v.*; -n füttern, (mit -n) nourrir son bétail avec de la *v.*; ein Scheffel -n, un boisseau de *v.*; die zahme -, Futter-, la *v.* cultivée, c. Hecken-, Vogel-, Zaun-; 2. (Name anderer Gewächſe); gelbe -, (Wieſenplatterbſe) la gesse des prés; die ſpaniſche od. türkiſche -, la gesse de Tanger; (2) c. Erve; (3) die afrikaniſche -, c. Giftbohne; (4) die türkiſche -, (die weiße, wie auch die gelbe Feigbohne) le lupin blanc; it. le lupin jaune; -nbrod, n. (mit -nmehl untermengtes) pain de *v.*; -nernte, f. (die Einerntung der -n und die Zeit, da es geſchiehet) la récolte de la *v.*; -nfeld, n. (mit -n beſäetes) champ de *v.*; -ngemenge, n. c. Wickfutter; -nklee, (Eſparſette) éparcet, esparcet; esparcette, f; -nlaus, f. (Art Blattläuſe auf der Vogel-) puceron de la *v.* sauvage; -nſchabe, f. (Art Nachtfalter auf -n) le phalène de la *v.*; -nſchrot, (geſchrotene -n) gruau de *v.*; *v.* égrugée; -nſtein, (Art Tropfſteine mit Körnern, denen der - ähnlich) orobite, f.

Wickel, (der, das) s; 1. (ein gewickeltes, mehrmahls um ſich ſelbſt gelegtes Ding); ein - Flachs, (in Baiern ꝛ ſo viel Fl., als auf den Rocken gewickelt wird) une quenouillée de lin; fg: gp. (eine Perücke) une perruque; it. -, (in einigen Gegenden; der obere Theil der Strümpfe, wo man ehemals übergeſchlagen trug) rouleau de bas; ein - Taback, (die zuſ. gewickelten Tabacksblätter, wo geſponnen werden) rouleau de tabac; ein - Wolle, (in einen Klump von etwa 3 Pfunden zuſ. gewickelte gewaſchene Wolle) une botte de laine; it. -, (ein zuſ. gelegtes Papierchen, Zwirn darauf zu wickeln; it. Papierchen die Haare auf dem Kopfe aufzuwickeln) morceau de papier, (pour pelotonner du fil); it. papillote, f; -band, n. (breites B., daſſ. um etwas zu wickeln) ruban large dont on lie qh; 2. ord. (langer, breiter Streifen Zeug, die neugebornen Kinder darein zu wickeln; die -ſchnur) lange, f; bande de maillot; ein atlaſſenes .., une lange de satin; -blatt, n. -blätter, (die großen Tabacksblätter, in wo die kleinen und zerriſſenen zum Spinnen gewickelt werden) surtout; feuille d'enveloppe; -blume, f. (Bl., mit einem einfach geſpaltenen Kelche und 2 längeren und 2 kürzeren Staubfäden) le selego; -flechte, f. (Art F., mit durch einander laufenden Fäden od. Aeſten) le lichen entrelacé; -frau, f. (wo ein Kind wickelt) la remueuse; -haspel, c. Garnwinde; -kind, n. 1. (neugebornes K., wo man noch einwickelt) enfant au maillot; poupard; 2. hn. (Art Menſchenſchnecken, die Weintraube) l'enfant au maillot; -moos, n. c. -flechte; -natter, f. (Art N. auf Ternate; der Wickler) le bali; -puppe, f. (-kind) poupée, f; poupon, poupard; -raupe, f. c. Blattwickler; -ſchnur, f. c. -band; -ſchwanz, 1. (ein langer biegſamer Schw. mancher Thiere, wo ſie um Aeſte wickeln, um ſich ſo feſtzuhalten, wie z. B. die Meerkatzen) queue prenante; Affe mit einem -ſchwanze, singe à queue prenante; 2. c. Meerkatze; -ſtrumpf, (langer St., deren oberes Ende um ſich ſelbſt gewickelt wurde) bas destinés à être roulés, retroussés; -tuch, n. (T., la wo man etwas wickelt) linge dont on enveloppe qh; it. (in wo - Kinder gewickelt werden) bande de flanelle pour emmaillotter un enfant; -zeug, n. fa. (die zum Wickeln der kleinen Kinder gehörigen Stücke zuſammen) layette, f; maillot.

Wickelei, c. Wickerei.

Wickeln, 1. (mehrmals um ſich ſelbſt od. um einen andern Körper und zugleich um ſich ſelbſt legen und dadurch bedecken) *rouler;* plier en rouleau; die Strümpfe -, (den obern Theil umſchlagend mehrmahls um ſich ſelbſt legen; it. die ganzen Strümpfe von den Füßlingen an um ſich ſelbſt zuſ. zu legen, und zuletzt das eine obere Ende zurück und um das Ganze herumſchlagen) *rou.* les bas; Zwirn, Seide -, (zu einem Knaul - auf ein Kartenblatt ꝛ) pelotonner du fil, de la soie; mettre du fil ꝛ en pelote, en peloton; dévider du fil ꝛ par pelotons; Garn auf eine Rolle ꝛ -, dévider, mettre du fil sur un rouleau; die Seide auf Spulen -, dévider les soies; einen Wachsſtock -, (um ſich ſelbſt) plier un pain de bougie; die Haare -, (um ſich ſelbſt gerollt in ein Stückchen Papier zuſ. ſchlagen; it. zuſ. rollen und auf dem Kopfe befeſtigen, damit ſie kraus werden) mettre les cheveux sous (dans) des papillottes; it. *rou.* et attacher les cheveux, c. auf-; ein Läppchen um den Finger -, envelopper le doigt d'un linge, c. Finger; 2. (in einen Körper, um man mehrmals zuſ. legt, verwahren); etwas in ein Papier ꝛ -, envelopper, entortiller qh dans un papier ꝛ; ein Kind -, emmaillotter un enfant, c. ein-; wer hat dieſe Karten, die Bilder aus dem Papiere gewickelt, (die aus dem zuſ. gewickelten Papiere heraus genommen) qui a ôté ces cartes, ces estampes du rouleau, de l'enveloppe? einen Pack Wäſche auseinander -, développer un paquet de linge; fg: ſich aus einer Sache -, (ziehen) se tirer, se démêler, se débarrasser d'une mauvaise affaire; er hat ſich aus ihren Schlingen gewickelt, il s'est tiré de ses filets, c. aus-, heraus-; das - ꝛ, act. de *rou.* ꝛ; das - der Strümpfe, le roulement des bas.

Wickelnatter ꝛ, cf. Wickel.

Wickenbrod ꝛ, c. Wicke.

Wickfutter, (Wicken, wo man futtert; it. mit W. dem vermengtes Futter, Wickengemenge, Wickling) la vesce; it. nourriture, fourrage mêlé de vesce.

Wickler, s; 1. (einer, der etwas wickelt) celui qui roule ꝛ, cf. wickeln; *Hn.* c. Blattwickler; it. c. Wickelnatter; 2. fg: fa. (in einigen Gegenden; der eine S. anders

wickeln verſtehet) chicaneur; -ei, f. 1. (das Wickeln) sp. mp. act. de rouler, de pelotonner; 2. fg. fa. (die Hdl., das Verfahren eines Wicklers (2)) chicane, chicanerie, f.

Wick-ſtroh, n. (die dürren Blätter und Zweige der ausgedroſchenen Wicken) paille de vesce.

Widder, s; 1. (das mit Hörnern verſehene Männchen des Schafes) *bélier*; der cypriſche, wilde -, (das wilde Schaf) le mouflon; la chevre du Levant; *As.* (Sternbild) le *b.*, l'aries; die Sonne tritt bald in den -, in das Zeichen des -s, le soleil entre bientôt dans le *b.*, dans le signe du *b.*; *Hy.* hydrauliſcher -, (Waſſerſchraube) *b.* hydraulique; 2. peruaniſche -, (theils einem -, theils einem Kameele ähnliches Thier in Peru ꝛc.) le mouton du Pérou; -fell, n. la peau de *b.*; das goldene .., (Vließ) la toison d'or; -haupt, n. -kopf, 1. (der Kopf eines -s) la tête de *b.*; (von Pferden) c. Ramskopf; 2. *Arc.* (Zierath in Form eines -kopfes) tête de *b.*; mouſle; -horn, n. (die Hörner eines -s) corne de *b.*; er war mit -hörnern abgebildet, il étoit représenté avec des cornes de *b.*; *Fort.* -hörner, pl. (niedrige Streichplätze zur Vertheidigung des Grabens) cornes de *b.*; *Hn.* 1. c. Ammonshorn; 2. c. Poſthorn; -kopf, c. -haupt; -punkt, c. Frühlingspunkt.

Wide, c. Wiede.

Wider, pré. (ein Wort, wo die Richtung einer Bewegung in gerader Linie gegen einen andern Körper, jedoch mit dem Begriffe des -ſtandes von der einen od. von beiden Seiten bezeichnet, wodurch es ſich von gegen unterſcheidet) *contre*; - den Strom ſchwimmen, nager *c.* le courant de l'eau; - meinen Willen, *c.* ma volonté; ſich - eine Sache, - jemand erklären, se déclarer *c.* qh, *c.* qn; iſt Gott für uns, wer mag - uns ſeyn? si Dieu est pour nous, qui sera *c.* nous? das iſt - die Natur, - Recht und Billigkeit, cela est *c.* nature, *c.* droit et raison; das iſt - ſeine Natur, (ſeiner Natur zu-) cela est *c.* son naturel; mit dem Kopfe - die Wand rennen, donner de la tête *c.* la muraille; Prozeß - (gegen) einen führen, plaider *c.* qn; - einander laufende Sätze, Meinungen, thèses contradictoires, opinions opposées; fa. das geht - den Mann, (erregt eine widrige Empfindung) cela répugne; 2. -, s. indécl. (das.., was ſich - eine Sache anführen läßt) le *c.*; man muß das Für und - einer Sache wiſſen, il faut savoir le pour et le *c.* d'une affaire.

Wider-belfern, -bellen, vn. av. h. fa. (ich belfere, belle -; ich habe -gebelfert, -gebellt; -zubelfern ꝛc.; -belfernd, bellend -ſprechen) se rebéquer contre qh; contredire; -beller, inn, fa. (P., wo -bellet) pers. qui se rebèque contre qn; -chriſt, (Antichriſt) l'antechrist; -druck, 1. (Gegendruck) réaction; 2. *Im.* (der Abdruck eines Bogens auf der Rückſeite) la retiration; *Gr.* c. Gegenabdruck; -drücken, (ich drücke -, -gedrückt, -zudrücken) presser, serrer contre qh; réagir; -fahren, ir. vn. av. ſ. (es -fährt, iſt -fahren, zu -fahren; irgend eine Veränderung erfahren) arriver; es iſt ihm ein großes Unglück .., il lui est arrivé un grand malheur; das kann einem jeden .., cela peut arriver à tout le monde; es - fährt manchem mehr Ehre, als er verdient, maintes personnes jouissent de plus d'honneur qu'elles n'en méritent; jedem ſein Recht .. laſſen, rendre justice, faire droit à chacun; rendre à chacun ce qui lui est dû, c. Gerechtigkeit; -fährte, f. *Ch.* Hinterfährte, 2; -gänge, pl. *Mi.* (krumme wieder rückwärts gehende G.) araignées, f; -haken, 1. (H. an einem Dinge, wo der Richtung dieſes Dinges -ſpricht) croc, crochet; der .. an einer Angel, le crochet, la barbe d'un hameçon; ein Pfeil mit -haken, une fleche barbelée; die .. an einem Pfeile machen, daß ꝛc., les barbes d'une fleche font que ꝛc.; *Bo.* pl. (Art Ueberzug der Pfl.; ſteife Fortſätze mit verſch. rückwärts gerichteten Spitzen oder Zähnen) poils doubles et courbés en hameçon; 2. (Pfl., deren Kelch mit gekrenzten .. verſehen iſt) l'ancistre à feuilles d'argentine; -hakig, a. ad. (mit -haken verſehen) pourvu de crochets, de barbes; -halt, 1. (der Zuſtand eines Dinges, da es einem Drucke ꝛc. -ſtehet) résistance, opposition, f; ihr Herz hatte keinen .., son cœur ne savoit pas résister; 2. (das.., was einem Drucke -ſtehet) soutien, appui; das iſt ein guter .., c'est un bon soutien ꝛc.; keinen .. haben, n'avoir point de soutien ꝛc.; dieſer Pfeiler, dieſe Stütze dient dieſer Mauer zum .., ce pilier, cet étai sert de soutènement, d'appui à ce mur; -halten, vn. av. h. (ich halte -, -gehalten, -zuhalten; einer Bewegung von außen -ſtehen; it. mit -ſtand fortdauern) appuyer contre, résister; wenn auf der einen Seite Nägel in eine Thür eingeſchlagen werden, muß man auf der andern .., quand on chasse des clous dans une porte, on appuie le côté opposé; er wird nicht lange .. können, il ne pourra résister long-temps; fa. das iſt eine leichte Speiſe, die nicht lange -hält, (bald verdauet iſt) c'est une viande creuse, une nourriture légere, qui ne dure guere, qui se digere bien vite; -halter, 1. (der Gegenhaken vorn an der Gabeldeichſel) ragot; 2. (an den Handgriffen der franzöſiſchen Feldkannen) arrêtoir; -haltig, a. ad. (-haltend) qui résiste; fa. -haltige Speiſen, (die nicht ſo bald verdauet ſind) viandes nourrissantes, qui ont de la consistance; -kampf, (der K. - etwas) combat contre qh; -kämpfen, (ich - kämpfe, habe -gekämpft, -zukämpfen; - jemand od. etwas k.) combattre contre ..; -klage, *Pa.* c. Gegenklage; -kläger, *Pra.* c. Gegenkläger; -kreuz, n. *Bl.* (ein mit kleinen Kreuzen an ſeinen Enden verſehenes Kreuz) croix croisettée; -lage, f. 1. *Arc.* (Mauern, Pfeiler ꝛc. wo dem Drucke -ſtehen) contre fort, contre-boutant; die -lagen -ſtehen dem Drucke eines Gewölbes od. Bogens, les contre-forts, les contre-boutants soutiennent la poussée d'une voûte ou d'un arc, c. Gegenpfeiler, Strebepfeiler; die erſte .. eines Gewölbbogens, l'enfourchement d'une voûte; die Biegung, der Anfang eines Gewölbes vom Oberſteine der .. an, la retombée; die .. der Strebepfeiler, (Gewölbpfeiler) arc-boutant; éperon; die .., (das Gemäuer am Ufer, wo die letzten Bögen einer Brücke hält und dem ganzen Drucke derſ. -ſteht) la boutée ou culée; *Expl.* (eine in das Liegende gebauene Höhlung, in wo ein Stempel mit dem Fuß eingeſetzt und mit dem Kopf ſchief über den Gang geſetzt werden, od. auf wo die eine Mauer eines zu ſchließenden Bogens od. Gewölbes ruhen kann) creux auquel s'affermit le pied d'une voûte; 2. *Pra.* (Gegenvermächtniß, c.) augment de dot; présent, don de noces; douaire; -läger, *Expl.* (Arbeiter, wo den Raum zu den -lagen in dem Geſteine aushauet) ouvrier qui creuse les fondements d'une boutée ou culée; -laufen, ir. vn. av. ſ. (ich -laufe, -gelaufen, -zulaufen; -, gegen etwas laufen) donner contre qh en courant; *Ch.* (vom Haſen, wenn er 20 od. 30 Schritte von ſeiner ordentlichen Fährte zurückläuft und dann abſpringt) faire un circuit, un détour; das -laufen, (des Haſen) la randonnée, rendonnée; -legbar, a. ad. (-legt werden könnend) qui peut être réfuté; leicht -legbare Vorwürfe, reproches aisés à réfuter; -legbarkeit, f. qualité de ce qui peut être réfuté; -legen, 1. (ich lege -, -gelegt, -zulegen; - etwas legen, damit es denſ. -ſtand leiſte) appuyer, mettre contre; 2. (ich -lege, habe -legt, zu -legen; die Unrichtigkeit einer Sache darthun; das Gegentheil beweiſen) *réfuter*, démentir; *Pra.* contredire; mit Gründen .., *réf.* par des raisons; einen Beweis, Satz ꝛc. .., *réf.* un argument, une proposition ꝛc.; ein Buch, einen Schriftſteller .., (das.., was er behauptet) *réf.* un livre, un auteur; er hat ihm geantwortet, aber er hat ihn nicht -legt, il lui a répondu, mais il ne l'a pas rébuté; ſeine Handlungen .. ſeine Worte, ses actions démentent ses paroles; die Erfahrung -legt es, l'expérience le dément; bei dieſem Prozeſſe iſt nur ein Aktenſtück zu .., das verdient nicht -legt zu werden, il n'y a qu'une piece à contredire, à *réf.* dans ce procès; cela ne mérite pas d'être contredit; -leger, inn, (P., wo etwas -legt) pers. qui réfute qn, qh; der .. dieſes Buches, celui qui réfute, qui a réfuté ce livre; -leglich, -leglichkeit, c. -legbar, -legbarkeit; -legung, en, f. (die Hdl., da man -legt; it. eine Schrift ꝛc., wo durch etwas -legt wird) *réfutation*, f; *Pra.* contredits, pl. die .. eines Beweiſes, Buches, la *ré.* d'une preuve, d'un livre; das iſt keiner .. werth, cela ne mérite pas d'être réfuté; die .. iſt mit viel Geiſt geſchrieben, la *ré.* est écrite avec bc. d'esprit; *Pra.* er hat noch keine .. beigebracht, il n'a pas encore fourni de contredits; -legungsſchrift, f. (Sch., wo durch etwas -legt wird) écrit où l'on réfute qh; réfutation, f; *Pra.* les contredits; die .. der erſten, der weiteren gegneriſchen Beweisſchrift, les contredits de production, de production nouvelle; -natürlich, a. ad. (- die Natur laufend) contraire à la *nature*; contre *n.*; Vatermord iſt ein -natürliches Verbrechen, le parricide est un crime contre *n.*; dieſe Schilderung iſt .., cette description n'est pas naturelle, manque de naturel; -natürlichkeit, f. 1. (der Zuſt., die Eig. eines Dinges, da es -natürlich iſt) sp. qualité de ce qui est contraire à la *n.*, contre *n.*; jedermann war von der .. einer ſolchen Handlung empört, tout le monde fut révolté d'une action si contraire à la *n.*, si dénaturée; 2. (eine -natürliche S.) chose contraire à la *n.*, contre *n.*; ein Menſch, der an ſolchen ..en Gefallen findet, un homme qui trouve du plaisir à des choses si contraires à la *n.*; -parſt, c. Gegenparſt; -part, fa. c. Gegenpart; -prall, (Pr. - etwas, und der dadurch bewirkte Rückprall) contre-coup, rebondissement; répercussion, f; er wurde durch den .. (der Kugel) verwundet, il fut blessé du contre-coup; der .. der Sonnenſtrahlen, la répercussion des rayons du soleil; -rathen, ir. (ich -rathe, habe -rathen, zu -rathen; abrathen, c.) *déconseiller*; einem etwas .., *dé.* qh à qn; das .., act. de ..; er that es ungeachtet alles -rathens, il le fit en dépit de tout le monde, contre l'avis, le conseil de tout le monde, quoique tout .. le lui déconseillât; -rather, (der etwas -räth) celui qui déconseille; -rechtlich, (dem Rechte, den Rechten zu-laufend, -ſprechend) contraire à la justice; déloyal, illégal, e, -ment; contre les lois; *Pra.* téméraire, -ment; tortionnaire; einer ſo -rechtlichen Handlung hätte ich ihn nicht fähig geglaubt, ich hätte nicht geglaubt, daß er ſo .. handeln könnte, je ne l'aurois pas cru capable d'une action si déloyale; je n'aurois pas cru qu'il pût en agir aussi déloyalement; alles -rechtliche iſt ihm verhaßt, il hait tout ce qui est contraire à la justice; ein -rechtliches Verfahren, un procédé illégal, une procédure injuste; ein -rechtliches Urtheil, un jugement téméraire, injuste; .. urtheilen, juger témérairement, injustement; eine ſchimpfliche und -rechtliche Verhaftung, un emprisonnement injurieux et tortionnaire; -rechtlichkeit, f. 1. (die Beſch. einer S., da ſie -rechtlich iſt) sp. qualité de ce qui est contraire à la justice, contre les lois ꝛc.; illégalité, f. pu. um ihn von der .. dieſer Handlung zu überzeugen, pour le convaincre de la déloyauté de cette action, que cette action est contre la justice ꝛc.; 2. (eine -rechtliche S., Hdl.) chose, action illégale, déloyale, contraire à la justice, aux lois; er hat ſich mehrere -rechtlichkeiten zu Schulden kommen laſſen, il a commis plusieurs actions déloyales, injustes; -rede, f. (R., wodurch man etwas zu -legen od. zu hindern ſucht) contredit; contradiction, réplique, f; ſeine Meinung wurde ohne .. angenommen, son avis a été reçu unanimement, sans contradiction; dagegen findet keine .. Statt, cela est sans contredit, cela ne souffre point de réplique; er that es ohne .., il l'a fait sans répliquer; keine ..! (ich verbitte mir alle ..) point de réplique! er iſt ohne .. (zuverläßig) ein ehrlicher Mann, c'est sans contredit un honnête homme; -riſt, (der erhobene Theil am Halſe der Pferde zwiſchen der Mähne und Schulter; Riſt) garrot; dieſes Pferd iſt am -riſte gedrückt, ce cheval est blessé au garot; *Ma.* ce cheval est égaroté; -ruf, sp. (die Hdl., da man etwas -rufet) *rétractation*, révocation, f; *désaveu*; einen .. thun, faire sa *rét.*, un *d.*; man hat ihn genöthiget einen .. zu thun, einen öffentlichen .. ſeiner Irrthümer zu thun, on l'a forcé de révoquer .., de chanter palinodie, de faire une *rét.* publique de ses erreurs, c. -rufung; -rufen, va. vn. av. h. (ich -rufe, habe -rufen, zu -rufen; ſich förmlich - eine früher von ſich gegebene Erklärung erklären, und dieſe dadurch aufheben) révoquer, rétracter, se rétracter, se dédire; chanter la palinodie; einen Befehl, eine Schenkung .., révoquer un ordre, une donation; man zwang ihn ſeine Meinung öffentlich zu .., on le contraignit de rétracter publiquement son opinion, de se rétracter, de se dédire de ..; ſeine Gelübde, ſein Wort .., (zurücknehmen) réclamer contre ses vœux, se dédire de sa parole; die Zeugen haben ihre Ausſagen .., les témoins se sont dédits; er mußte .., öffentlich .., il fut obligé de se rétracter, de chanter la palinodie; das .. ꝛc., la révocation, la rétractation, le désaveu; die -rufung eines Teſtamentes ꝛc., la révocation d'un testament ꝛc.; eine Clauſel, welche eine -rufung enthält, une clause

révocatoire, c. -ruf; -ruflich, a. ad. (ſich -rufen laſſend) révocable; qui peut être révoqué; die Schenkungen auf den Todesfall ſind . ., les donations à cause de mort sont révocables; -ruflichkeit, f. qualité de ce qui est révocable; die . . findet hier nicht Statt, la révocation n'est pas admise, n'a pas lieu ici; -ſacher, inn, f. (P., we in einer S. – eine P. iſt, feindlich gegen ſie handelt) *adversaire*, *antagoniste*; ennemi, e; er war ſtets mein . ., ſie war ſtets meine -ſacherinn, il, elle fut touj. mon *ad.*, mon *an.*; *Ecr.* daß meine . . (Feinde) ſich nicht freuen, que mes adversaires ne se réjouissent pas ꝛc; *Pra.* (Gegner vor Gericht) l'opposant; la partie adverse ou contraire; it. *Ecr.* (der Teufel) le diable; -ſatz, 1. (die Hdl., da man ſich -ſetzt, ord. die -ſetzung) pu. opposition, f; 2. (Satz, den man – einen andern aufſtellt ihn zu beſtreiten) anthithèse, f; -ſchall, -ſchein, c. Widerſchall ꝛc; -ſchlagen, ir. vn. av. h. (– etwas ſchlagen) donner contre; -ſetzen, ſich, (ich -ſetze mich, habe mich -ſetzt, mich zu -ſetzen; ſeine körperlichen od. geiſtigen Kräfte – etwas ſetzen od. richten, dadurch etwas abzuwenden, zu verhindern ſuchen) *résister*, *s'opposer*; ſich einem Beſchluſſe . ., s'*op.* à un decret; er hat ſich ſtets meinen Planen, Vorſchlägen -ſetzt, il s'est touj. opposé à mes desseins, il a touj. résisté à mes propositions; ſich einem tapfer . ., *ré.*, s'*op.* fortement à qn; ſich dem Feinde . ., *ré.*, faire résistance aux ennemis; wer kann ſich dem Willen Gottes . . ? qui peut *ré.*, s'*op.* à la volonté de Dieu? ſich der Obrigkeit . ., *ré.* aux autorités publiques, se révolter contre . .; man muß ſich ſeinem Herrn nicht . ., il ne faut pas *ré.* à son maître; das . . ꝛc, opposition, résistance, f; da hilft kein -ſetzen, ici la résistance est inutile; -ſetzlich, -ſetzlichkeit, c. -ſpänſtig, -ſpänſtigkeit; -ſinn, 1. (der – etwas gerichtete Sinn, ſolche Geſinnung, Neigung) pu. esprit contrariant; humeur contredisante; opiniâtreté, f; 2. (ein -ſprechender, verkehrter Sinn) *contre-sens*; erklärt man die Worte ſo, ſo entſteht ein . ., si l'on explique ainsi ces mots, il en résulte un *co.*; dieſer Redeſatz ſchließt einen . . in ſich, cette phrase renferme un *co.*; 3. (dem geſunden Menſchenverſtande -ſprechender Sinn) absurdité; sens absurde; das iſt gänzlicher . ., ce sens est absolument absurde; -ſinnig, a. ad. 1. (– etwas gerichteten Sinn habend) pu. ein -ſinniger Menſch, Kopf, (der immer Andern entgegengeſetzten Sinnes iſt) un homme, un esprit contrariant; 2. (einen -ſprechenden od. den entgegengeſetzten Sinn enthaltend) contraire au vrai sens; à contre-sens; eine -ſinnige Erklärung, une explication contraire au vrai sens; eine Rede . . verſtehen, erklären, prendre, expliquer un discours à contre-sens; it. (der gewöhnlichen Meinung -ſprechend) paradoxe; -ſinnige Sätze behaupten, soutenir des paradoxes, des propositions paradoxes; 3. (dem geſunden Menſchenverſtande -ſprechend) contraire au bon sens; absurde; ein -ſinniger Menſch, ein -ſinniges Betragen, un homme, une conduite absurde; eine -ſinnige Frage, Antwort, question, réponse saugrenue, absurde, contraire au bon sens; er fing die Sache . . an, il s'y prit absurdement, d'une manière absurde, contraire au bon sens; ſie kleidet ſich . ., elle se met d'une manière absurde, ridicule; 4. fg: (der gewöhnlichen und natürlichen Richtung zu-laufend; po. -ſinniſch) pu. à contre-sens; einen Zeug . . zuſchneiden, couper une étoffe à contre-sens; *Expl.* -ſinnige Gänge, (die ihr Streichen und Fallen oft verändern) filons ou couches qui changent souvent de directions, qui marchent souvent en *plu.* sens contraires; -ſinnig fallende Gänge, filons qui s'inclinent vers l'intérieur de la montagne; -ſinnige Lage, position renversée; -ſinnigkeit, f. (Zuſtand, Eig. einer P. od. S., da ſie -ſinnig iſt) qualité, état de ce qui est contrariant, contraire au vrai sens, au bon sens, à contre-sens; contre-sens; absurdité, f; die . . eines Menſchen, einer Mode, l'absurdité d'un homme, d'une mode; eine . . im Ausdrucke, un contre-sens d'expression; -ſpänſtig, (-ſpenſtig) a. ad. (ſich hartnäckig weigernd, dem Willen eines Andern zu gehorchen, daml. ſich -ſetzend, und darin gegründet) rétif, ve; récalcitrant, e; opiniâtre, obstiné, entêté, rebelle, réfractaire, révolté, désobéissant; . . ſeyn, handeln, être rétif, opiniâtre, obstiné ꝛc; s'opiniâtrer, s'entêter, s'obstiner, regimber; résister opiniâtrément; s'opposer, se rebuter; das macht ihn nur noch -ſpänſtiger, cela ne fait que l'obstiner davantage; das iſt ein -er Menſch, c'est un homme rétif, récalcitrant, d'un esprit rétif; ſich . . gegen die Befehle der Obern zeigen, être réfractaire, rebelle aux ordres de ses supérieurs; er mag noch ſo ſehr den -ſpänſtigen machen, il a beau faire le rétif; ein -es Kind, un enfant obstiné, opiniâtre; wenn man die Kinder ſo behandelt, werden ſie . ., en traitant ainsi les enfants, ils regimbent, se rebutent, s'obstinent; Jagdhunde, welche . . werden, wenn man ſie ſchlägt, chiens de chasse qui se rebutent quand on les bat; ſein -es Betragen, son obstination, son opiniâtreté; -ſpänſtigkeit, (-ſpenſtigkeit) 1. (Eig. einer P., da ſie -ſpänſtig iſt) sp. *opiniâtreté*, *obstination*, f; *entêtement*; große . . zeigen, montrer une grande *op.*, bc. d'*obs.*, d'*en.*; 2. (-ſpänſtige Hdl.) désobéissance, résistance, f; keine . .! keine -en! point de résistance! point de désobéissances! die -en der Unterthanen ſtrafen, punir les désobéissances des sujets; -ſpiel, n. (das Gegentheil) contraire, contre-pied; ſeine Schweſter hält gerade das . . in ihrer Aufführung, sa sœur fait tout le contraire de lui, dirige sa conduite en prenant le contre-pied de la sienne; -ſpitze, f. c. -haken; -ſprechen, ir. vn. av. h. (ich -ſpreche, habe -ſprochen, zu -ſprechen; behaupten, daß der Ausſpruch des Andern falſch ſei); einem . . . *contrarier*, *contredire* qn; einem Satze, einer Nachricht . ., *contre.* une proposition, une nouvelle; er -ſpricht ihr in Allem, was ſie ſagt, il la contredit, la contrarie en tout ce qu'elle dit; ich will Ihnen hierin nicht –, je ne veux pas vous *con.*, vous *contre.* en ce point, sur ce sujet; er -ſpricht gern Andern, will aber nicht, daß man ihm -ſpreche, il aime à *con.*, à *cont.* les autres, et ne veut pas être contrarié, qu'on le contredise; große Herren laſſen ſich nicht gerne . ., les grands n'aiment pas à être contrariés; es hat ſich niemand gefunden, der ihm -ſprochen hätte, personne n'a osé le *con.*, le *cont.*; il n'a pas trouvé de contradicteur; er -ſpricht gern, (hat einen -ſpruchsgeiſt) il aime à *con.*, à *con.*; il est contrariant, contredisant; c'est un esprit contrariant, contradicteur; il a l'humeur contrariante, contredisante; man widerſpricht ſich leicht (ſagt -ſprechende Dinge), wenn man nicht bei der Wahrheit bleibt, on se contrarie, se contredit, se coupe aisément, quand on ne dit pas la vérité; er hat ſich in ſeinen Antworten -ſprochen, il s'est coupé dans ses réponses; Sie . . ſich ſelbſt, vous vous contrariez, vous vous contredites vous-même; dieſer Schriftſteller -ſpricht ſich an mehreren Stellen, cet auteur s'est contrarié, s'est contredit en pl. endroits; dieſer Satz -ſpricht dem andern, (hebt ihn auf) cette proposition est contradictoire à l'autre; beide Sätze . . einander, . . ſich ſelbſt, ces deux propositions se contredisent, sont contradictoires; -de Sätze, propositions contradictoires; das -ſpricht ſich, cela répugne; cela implique contradiction, enferme une contradiction; ſeine Handlungen . . ſeinen Worten, ses actions démentent ses paroles; wahre Tugend -ſpricht ſich nie, (geräth nie in Widerſpruch mit ſich ſelbſt) la vraie vertu n'est jamais en contradiction, ne se dément jamais; es iſt etwas -ſprechendes in dem, was er ſagt, il y a qh qui répugne, qh. de contradictoire dans ce qu'il dit; auf eine -ſprechende Art, contradictoirement; it. einer Sache . ., (ſich ihr entgegenſetzen) pu. aller au contraire, à l'encontre de qh; réclamer contre qh; einer Sache öffentlich . ., protester publiquement contre qh; das -ſprechen, la contradiction, c. ſpruch; -ſprecher, inn, (P., we -ſpricht, beſ. gern -ſpricht) pers. qui contrarie, qui contredit; contradicteur, esprit . .; er hat keinen . . gefunden, il n'a pas trouvé de contradicteur; ſie iſt eine -ſprecherinn, eine ewige -ſprecherinn, elle a l'humeur contredisante, contrariante; elle contredit éternellement; -ſprechlich, a. ad. (ſich -ſprechen laſſend) pu. qui peut être contredit; -ſprechungsſucht, f. (die Sucht zu -ſprechen) la manie de contrarier, de contredire, -ſpruch, 1. (die Hdl., da man -ſpricht) sp. *contradiction*; contredit; die Großen können keinen . . leiden, vertragen, les grands n'aiment pas la *c.*; ſeine Meinung iſt ohne . . angenommen worden, ſeine Behauptung hat keinen . . gefunden, son avis a été reçu sans *c.*, son assertion n'a reçu aucun contredit; das leidet keinen . ., cela ne souffre pas de *c.*, cela est sans contredit; nach manchem -ſpruche iſt dieſer Geſetzesvorſchlag durchgegangen, ce projet de loi a passé après bc. de contradictions; it. ohne . ., (zuverläſſig) sans contredit; er iſt ohne . . der größte Feldherr, c'est sans contredit le plus grand capitaine; 2. (der Zuſtand, da eins dem andern -ſpricht, da eine Behauptung ꝛc die andere aufhebt) la *c.*, contrariété; dieſer Satz enthält einen . ., cette proposition implique *c.*, renferme une *c.*; dieſer Satz ſtehet mit dem erſten in . ., (-ſpricht ihm) cette proposition répugne, est contradictoire à la première; in . . gerathen, tomber en *c.*; ſich in -ſprüche verwickeln, s'embrouiller dans des contradictions; ein Menſch, der mit ſich ſelbſt im -ſpruche iſt, ſteht, (keine feſte, ſichere Handlungsart hat) un homme qui est en *c.* avec lui-même; es iſt ein . ., ein offenbarer . . zwiſchen dieſen beyden Beſchlüſſen, il y a une contrariété, de la . ., une *c.* manifeste entre ces deux arrêts; den . . zweyer Stellen vereinigen, accorder deux passages, la contrariété de deux passages; viele -ſprüche, die wir in der ſittlichen Welt antreffen, werden erſt gehoben werden ꝛc, bc. de contradictions, que nous rencontrons dans le monde moral, ne seront levées ꝛc; der . . der Geſetze, gerichtlicher Urtheile, la contrariété de lois, d'arrêts; der . . der Pflichten, (da die Ausübung der einen die Ausübung der andern unmöglich macht) le conflit de devoirs; der . . im Beiſatze oder der Beilegung, (wo der Begriff des Beiſatzes dem Begriffe der S. ſelbſt -ſpricht, als naſſes Feuer, kalte Hitze) la *c.* dans les termes, entre les termes; 3. (die Worte od. die Aeußerung, we den . . enthalten) protestation, f; ich las ſeinen . . in den öffentlichen Blättern, j'ai lu sa protestation dans les feuilles publiques; -ſpruchsgeiſt, (die herrſchende Neigung zu -ſprechen; it. eine Perſon, we dieſe Neigung hat) esprit de *c.*, contrariant; ſein -ſpruchsgeiſt macht den Umgang mit ihm ſehr unangenehm, son esprit contrariant ou de *c.*, rend son commerce fort désagréable; er iſt ein . ., c'est un esprit contrariant, il a un esprit de *c.*; -ſpruchsteufel, fa. (-ſpruchsgeiſt, von dem jemand beſeſſen iſt) le démon, l'esprit de *c.*; -ſtand, (der Zuſtand od. die Hdl., da etwas einem Eindrucke von außen -ſteht) sp. *résistance*, opposition, f; Deiche erbauen, um dem Waſſer . . zu leiſten, construire des digues pour arrêter les eaux, pour résister aux eaux; in harte Steine iſt ſchwer zu graben, wegen des -ſtandes des Stoffes, il est difficile de graver sur des pierres dures à cause de la *ré.*; dem Feinde . ., nur ſchwachen . . leiſten, résister à l'ennemi, ne faire qu'une faible *ré.* nach tapferm -ſtande ergab ſich die Feſtung, après une vigoureuse *ré.*, la place se rendit; der Feind fand faſt gar keinen . ., l'ennemi ne trouva presque aucune *ré.*; der . . der Luft, la *ré.*, la force de l'air; wenn Sie dies vorſchlagen, ſo werden Sie viel . . finden, si vous proposez cela, vous trouverez bien de la *ré.*, de l'opposition; ohne . . Folge leiſten, obéir sans *ré.*, sans opposition; -ſtandslinie, f. *Fort.* la ligne de *ré.*; -ſtehen, ir. vn. av. h. (ich -ſtehe, habe -ſtanden, zu -ſtehen; ſeine Kraft einer von außen andringenden entgegenſetzen) résister; faire *ré.*; tenir contre; s'opposer à; ein harter Körper -ſteht dem Stoße ſtärker, als ein anderer, un corps dur résiste plus au choc qu'un autre; dem Feinde muthig . ., résister courageusement à l'ennemi; mein Herz kann ihr nicht . ., mon cœur ne peut lui résister; wer könnte ſo rührenden Bitten . . ? qui pourroit tenir contre des prières si touchantes; wenn das Glück unſern Unternehmungen -ſteht, ſo ꝛc, si la fortune s'oppose, est contraire à nos entreprises ꝛc; it. (zuwider ſeyn, -willen erregen) répugner; dieſe Speiſe, der Wein -ſteht ihm, die Arzneimittel . . ihm, cette viande, le vin lui répugne, les remèdes lui répugnent; das -ſtehen, l'act. de . .; c. -ſtand; -ſtehlich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man ihm -ſtehen kann) résistible; -ſtehlichkeit, f. qualité de ce à quoi l'on peut résister; -ſtoß, 1. (ein – etwas gerichteter Stoß, der einen andern zurückweiſet) contre coup; 2. *Bo.* (1) (Art Milzkraut) la doradille polytric; (2) (das Licht- od. Marien-

röschen) la lychnide dioïque; (3) (Seelavendel) la limoine; la statice maritime; (4) wilder .., (das Leimkraut) le cornillet penché; (5) weißer .., (der gemeine weiße Beben) le cucubale behen; -ſtreben, vn. av. h. (ich -ſtrebe, habe -ſtrebt, zu -ſtreben; - jemand od. etwas ſtreben, eine Hdl., eine S. zu hindern) einem .., dem Geiſte Gottes .., résister, s'opposer à qn; résister au St. Esprit; den Naturgeſetzen -ſtrebt man umſonſt, en vain on s'oppose aux lois de la nature; -ſtrebende Dinge in Uebereinſtimmung bringen, accorder, concilier des choses opposées; das -ſtreben, act. de ..; *résistance*, *opposition*, f; da half kein .., toute *ré.*, toute *op.* fut inutile; -ſtreblich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß man ihm -ſtreben kann) à qui, à quoi l'on peut résister, s'opposer; -ſtreit, (der Zuſtand, da ein Ding dem andern -ſtreitet): der .. der Pflichten, Kräfte, le conflit des devoirs, des forces; im -ſtreite (-ſpruche) ſeyn, liegen, ſich befinden, être, se trouver en contradiction; dieſe zwey Geſetze ſcheinen ſich zu -ſprechen, es iſt ſchwer dieſen .. zu heben, ces deux lois semblent se contrarier, il est difficile de concilier cette antinomie, c. -ſpruch; -ſtreiten, ir. va. vn. av. h. (ich -ſtreite, habe -ſtritten, zu -ſtreiten; - etwas ſtreiten, mit Worten od. Handlungen zu -legen, zu verhindern ſuchen): einer oder eine Meinung .., (ihr -ſprechen, ſie beſtreiten) combattre, impugner, contester une opinion; das, dem läßt ſich nicht .., cela est incontestable; ich will Ihnen nicht .., je ne veux pas disputer contre vous, vous contrarier; -ſtreiter, inn, (P., we -ſtreitet) pers. qui conteste, impugne, combat qh, qui dispute contre qn; -ſtrom, (die dem Laufe des Stromes entgegengeſetzte rücklaufende Bew. des Waſſers; it. Waſſerwirbel) le reflux, le refoulement des eaux; it. tournoiement; -ſtütze f. (wo man gegen od. - etwas ſtützt) étaie, f; c. Stütze; -ſtützen, (- oder gegen etwas ſt., um es ab- od. aufzuhalten) appuyer, affermir contre qh; das - ꝛ act. de ..; - thon (Name verſch. Pflanzen) 1. c. -ſtoß, 2. (1); 2. weißer .., c. Zaunrübe; 3. der große weiße .., (Art des Spinnenkrautes) le petit lis à hampe; der kleinblumige weiße .., le petit lis à hampe rameuse; la phalange; 4. der güldene od. gegliederte .., (Haarmoos) le polytric commun; la perce-mousse; 5. edler .., (Art Sonnenthau mit runden Blättern) le rossolis; l'herbe aux goutteux; -wärtig, a. ad. (zu- ſtehend, zu-laufend) contraire; es trat ein -wärtiger Umſtand ein, der die Sache ſcheitern machte, il survint q. accident contraire qui fit échouer la chose; einem .. (hinderlich) ſeyn, être contraire à qn; it. (-lich, -willen erregend; ſehr unangenehm); eine -wärtige Sache, Stimme, une chose, une voix désagréable; eine -wärtige Speiſe, ein -wärtiger Geſchmack, un mets dégoûtant, un goût désagréable; eine -wärtige Miene, Geſichtsbildung, une mine, une physionomie rebutante; eine -wärtige Gemüthsart, une humeur aigre; -wärtige (harte) Farben, *Pt.* couleurs aigres; ein -wärtiger Menſch, un homme rebutant, revêche, disgracieux, dégoûtant; er hat eine ſehr -wärtige Frau, il a une femme bien maussade; -wärtigkeit, f. 1. (Eig. einer P. od. S. da ſie -wärtig iſt) sp. die .. einer Perſon, Sache, la mauvaise grace, la maussaderie d'une personne; le rebutant, le dégoûtant d'une chose; 2. (-wärtige S., Begebenheit, Umſtände) *adversité*, f; revers; die Geduld in -wärtigkeiten, la patience dans l'*ad.*, dans les revers; große -wärtigkeiten erleiden, essuyer de grandes adversités; -wille, (ſtarke Abneigung) *répugnance*, *aversion*, f; *déplaisance*, f. pu; mit -willen in etwas willigen, consentir à qh avec *rép.*; etwas mit .. thun, faire qh à contre-cœur, à regret, à son corps défendant; ſeinen .. überwinden, vaincre sa *rép.*, son *av.*; einen .. gegen jemand faſſen, prendre qn en *av.*, en *dé.*; prendre du dégoût pour qn; er hat einen .. gegen das Heirathen, gegen dieſe Frau, il a de la *rép.* pour le mariage, au mariage; il a de la *rép.*, de l'*av.* pour ou contre cette femme; er hat einen natürlichen .. gegen dieſe Speiſen, il a de l'antipathie pour ces viandes; jemandes .. auf ſich laden, (ſeinen Haß) s'attirer la haine de qn; ſeinen .. (ſein Mißvergnügen) bezeigen, témoigner, marquer son mécontentement; -willig, a. ad. (-willen empfindend, äußernd) de mauvaise grace; à contre cœur; er that es murrend und .., il le fit en murmurant et à contre-cœur; dieſer lange .. verhaltene Haß, cette haine long-temps comprimée; -wind, (widriger) vent contraire; -worte, n. (W., womit man -ſpricht) pu. réfutation, réplique, f.

Widerlich, a. ad. (Ekel, Widerwillen erregend); ein -er Geſchmack, Geruch, un goût, une odeur *désagréable*; das ſchmeckt, riecht -, cela a un goût, une odeur *d.*; -ſüß, d'une douceur qui répugne; eine -e Speiſe, ein -er Anblick, mets dégoûtant, spectacle dégoûtant, rebutant; ſeine -e Geſichtsbildung, sa physionomie rebutante; ihre Stimme iſt mir ſehr -, sa voix m'est fort *d.*; ein -er Menſch, un homme disgracieux, dégoûtant, rebutant, c. widerwärtig; dieſe Arznei iſt - zu nehmen, on ne peut prendre ce médicament sans aversion, sans répugnance; -keit, f. qualité de ce qui est *d.*, dégoûtant ꝛ.

Widern, vn. av. h. (Widerwillen erwecken) donner du *dégoût*, de l'*aversion*; Alles, was ihm widert, ſuche ich zu entfernen, je cherche à écarter tout ce qui peut lui donner de l'*av.*, qui peut lui être désagréable; dieſe Speiſe widert mir, j'ai de l'*av.*, du *d.* pour cette viande; elle me dégoûte, me répugne; ich kann Ihnen nicht ſagen, wie der Ort mir widert, je ne puis vous dire combien ce lieu me déplaît, m'est désagréable, quelle aversion j'ai pour ce lieu; das - ꝛ, c. Widerwille.

Widmen, (zu einem beſondern Gebrauche beſtimmen) *consacrer*, *vouer*, dévouer, *dédier*; ſich, ſein Leben, ſeine Zeit der Erziehung ſeiner Kinder, den Wiſſenſchaften -, se *con.*, *con.* sa vie, son temps, se *v.* à l'éducation de ses enfants, aux lettres; er widmet ſich der Handlung, er hat ſeine Kinder dem Dienſte des Vaterlandes gewidmet, il se dévoue, se destine au commerce, il a dévoué, destiné ses enfants au service de la patrie; ſich Gott, dem Dienſte Gottes -, se *v.*, se *con.* à Dieu, au service de Dieu; ſeine Eltern hatten ihn der Kirche, dem Dienſte des Altares gewidmet, ses parents l'avoient voué, dévoué, consacré, dédié à l'église, au service des autels; ſein ganzes Leben war Gott, dem Wohl des Staates gewidmet, tous ses jours furent consacrés à Dieu, au bien de l'état; dieſe der Andacht, der Freundſchaft gewidmete Stunde, cette heure consacrée, destinée à la dévotion, à l'amitié; ein Grundſtück, eine Summe Geldes zum Unterhalte der Armen -, affecter un fonds de terre, *con.*, destiner une somme à l'entretien des pauvres; ich habe es da und dazu, zu dem und dem Zwecke gewidmet, je l'ai destiné à tel emploi, à tel but; jemanden ſeine Zeit -, (ſeinem Dienſte) *con.*, *v.* son temps à qn; einem ein Buch -, (zueignen) *déd.* un livre à qn, cf. *con.*; des -, c. Widmung.

Widmer, s; (terj., wer ein Buch ꝛ zueignet) pu. dedicateur.

Widmung; en, f. 1. (die Hdl., da man widmet) sp. act. de consacrer, de vouer, de dévouer; le dévouement; la destination; 2. (die Zueignung eines Buches) la dédicace; -sbriefe, -sſchreiben, -sſchrift, (Br., Schr., wodurch man ein Buch ꝛ einem widmet) épître dédicatoire.

Widrig, a. ad. 1. (wider etwas ſeiend, gerichtet) *contraire*; ein -er Wind, (der wider den Lauf des Schiffes wehet) vent *c.*; wir hatten -en Wind, le vent nous étoit *c.*, nous avions le vent *c.*; *Mar.* nous avions le vent debout; eine -e Meinung haben, être d'un avis *c.*, d'opinion *c.*; - geſinnet ſeyn, (wider die S. od. P.) être dans une disposition *c.*; ich fand ihn gegen uns - geſinnet, je le trouvai indisposé contre nous, mal disposé envers nous, en notre faveur; -e Schickſale, (die unſern Wünſchen und Hoffnungen zuwider ſind) événements, accidents fâcheux; adversités, f; ein -es (unglückliches) Geſchick erfahren, haben, essuyer des revers; avoir la fortune *c.*; eine Wirkung des -en Geſchickes, effet de la fortune adverse, d'une fortune *c.*; -en Falls, im -en Falle, (in dem entgegengeſetzten Falle) si non, autrement, sans quoi, faute de quoi; beſſern Sie ſich, -en Falls werde ich ꝛ, corrigez-vous, sinon, sans quoi autrement je ꝛ; 2. (der ſinnlichen Empfindung zuwider) *désagréable*, dégoûtant, *rebutant*, das erregt eine -e Empfindung, cela excite, fait naître un sentiment *d.*; ein -er Geruch, ein -es Geſicht, une odeur *d.*, dégoûtante; un visage *r.*, *d.*; das ſchmeckt -, cela a un goût *d.*, est d'un goût *d.*, cf. widerlich, widerwärtig; -keit; en, f. 1. (Zuſtand, Eig. einer S., da ſie - iſt) sp. état, qualité de ce qui est *c.*, *d.* ꝛ; die .. des Windes nöthigte uns dazu, le vent *c.* nous y obligea; die .. der Meinungen, la contrariété d'opinions; die .. der Ereigniſſe, la contrariété des *évènements*, les *év.* contraires, fâcheux, ce que les *év.* ont de *c.*, de fâcheux; 2. (eine -e S., Begebenheit); alle -keiten entfernen, écarter tout ce qui est *c.*, *d.*; die -keiten im menſchlichen Leben, (Widerwärtigkeiten) les contrariétés, les adversités, les revers de la vie humaine.

Widrigens, ad. (widrigen Falls, c.) si non, autrement, sans quoi, faute de quoi; dans le cas contraire.

Wie, I. ad. (die Beſch., die Art und Weiſe zu bezeichnen) 1. (als ein Fragewort, womit man nach der Art und Weiſe fragt) *comment*; - heißt er? - heißt das? *c.* s'appele-t-il? *c.* s'appele cela? *c.* cela s'appele-t-il? - iſt ſein Name? quel est son nom? - geht es Ihnen? *c.* vous va? - iſt es gemacht? *c.*, de quelle maniere est-il fait? - kommt es, daß ꝛ, d'où vient que ꝛ? - wird es ihm ergehen? - würde es um uns ſtehen? que deviendra-t-il? où en serions nous? - ſoll ich es anfangen? *c.* m'y prendre? *c.* m'y prendrai-je? -? - ſagten Sie? *c.*? *c.* disiez-vous? - bald (wann) werden Sie abreiſen? quand partirez-vous? - bald, in - viel Zeit kommen Sie dort an? en combien de temps y arriverez-vous? - alt ſind Sie? quel âge avez-vous? - dick, breit ꝛ iſt es? de quelle grosseur, largeur ꝛ est-il? - hoch ſpielen Sie die Partie? combien jouez-vous la partie? cf. hoch, ſtehen, theuer; - lange iſt es, daß er abgereiſt iſt? combien (de temps) y a-t il qu'il est parti? - lange ſchläft er? combien de temps dort-il? - lange haben Sie geſpielt? jusqu'à quelle heure avez-vous joué? - lange (ſeit wann) ſind Sie hier? depuis quand êtes-vous ici? - oft? combien de fois? ſehr oft; - oft denn? bien des fois; combien donc? - ſtark war die Geſellſchaft? de combien de personnes étoit la société? - viel koſtet das? combien coûte cela? combien cela coûte-t-il? - viel Brüder hat er? combien de freres a-t il? für - viel Perſonen? pour combien de personnes? der - vielſte iſt er in ſeiner Klaſſe? quelle place a-t-il dans sa classe? der - vielſte Band fehlt? quel tome manque? den - vielſten (Tag des Monats) haben wir? quel jour, quel quantième du mois avons nous? à quel jour du mois sommes-nous? - weit ſind Sie gegangen? (bis wohin) jusqu'où êtes-vous allé? - weit ſind Sie in dieſem Buche (im Leſen) gekommen? jusqu'où avez-vous lu ce livre? où en êtes-vous dans la lecture de ce livre? - weit iſt es von hier nach B.? combien de lieues y a t-il d'ici à B.? it. (als Ausruf, od. als Ausruf und Frage zugleich): - bald iſt es um uns geſchehen! que notre vie tient à peu de chose! que c'est bientôt fait de nous! - leicht kann man irren! qu'il est facile de se méprendre! - lange iſt es noch bis dahin! qu'il y a encore loin jusques-là! - ſehr habe ich mich getäuſcht! combien me suis-je trompé! - viel Gutes thut er nicht! que de bien ne fait il pas! - ungerecht ſind nicht die Menſchen! que les hommes sont injustes! - mächtig iſt Gott, - prächtig iſt dieſer Pallaſt! que Dieu est puissant! que ce palais est magnifique! - ſchön iſt das! que cela est beau! - glücklich iſt ſie! qu'elle est heureuse! - mächtig muß der ſeyn, der nicht ſeyn, der die Welt erſchaffen hat! que celui-là doit être puissant, (combien ne doit-il pas être puissant celui) qui a créé le monde! - wenig, - viel weniger braucht man, um glücklich zu ſeyn! qu'il faut peu de chose, qu'il faut bc. moins pour être heureux! - viel Vergnügen machen Sie mir doch! que vous me faites plaisir! quel plaisir vous me faites! it. (- ſehr): aber - erſchrak er, als er ꝛ! mais quelle fut sa frayeur, mais qu'il fut effrayé, lorsqu'il ꝛ! ach, - freue ich mich! - freue ich mich nicht! ah, que je me réjouis! ah, combien je me réjouis! o, - betrügen Sie ſich! oh, que vous vous trompez! it. (einen Einwurf, Zweifel anzudeuten); -? hätte ich mich geirrt? *comment?* me serais je trompé? -? haben Sie mir es nicht verſprochen? *c.*? ne me l'avez-vous pas promis? -, wenn er dennoch

kâme? c., si cependant il venoit? – ſo? – denn? – denn das? (um das Nähere einer S. zu wiſſen) c.? c. donc? – anders? (allerdings) sans doute; assurément; 2. (ohne zu fragen, in Beziehung auf eine gewiſſe Art und Weiſe, auf wo etwas geſchieht od. geſchehen iſt): ich denke daran, – die Sache zu machen iſt, je pense c. la chose pourroit se faire; ich ſehe wohl, – das kommen wird, je vois bien, je m'aperçois c. cela ira; er war verſchwunden, ich weiß nicht –, il avoit disparu, je ne sais c.; ich weiß nicht, – ich es machen ſoll, je ne sais c. faire; begreifen Sie, – er das gethan hat? comprenez vous c. il a fait cela? dem ſei, – ihm wolle, quoi qu'il en soit; du weißt es, – ich dich liebe, – edelmüthig er iſt, vous savez combien je vous aime, combien il est généreux; it. s. auf das – kommt es an (auf die Art und Weiſe ꝛc.) il s'agit du c.. de la manière; II. cj. 1. (eine Aehnlichkeit zu bezeichnen, eine Vergleichung zu machen) comme; ſie gleichen einander – zwei Tropfen Waſſer ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau; es iſt einer – der andere, ils sont faits l'un comme l'autre; es iſt – gewöhnlich, c'est comme à l'ordinaire; thut – ich, faites comme moi; er trinkt den Wein – Waſſer, (als wenn er Waſſer wäre) il boit du vin comme si c'étoit de l'eau; er iſt – unſinnig, ſie lag – todt da, il est comme insensé, elle étoit étendue là comme morte; ein Mann – er, un homme comme lui, tel que lui; – ein Löwe, ſo – ein Löwe, der ſich auf ſeine Beute ſtürzt, comme un lion, tel, ainsi qu'un lion qui se jete sur sa proie; ich werde zu ihm gehen, ſo – Sie mich ſehen, j'irai le trouver tel que vous me voyez; ich nehme die Sache ſo – ſie iſt, je prends la chose telle qu'elle est; er hat ſich – ein Schurke betragen, il s'est conduit en coquin, comme un coquin; – es ſich für einen rechtſchaffenen Mann gehört, comme il convient à un honnête homme; ich höre ein Geräuſch, wie wenn der Wind ꝛc., j'entends un bruit, comme si le vent ꝛc.; ſie liebt nichts – ihn, (nichts ſo ſehr) elle l'aime pardessus tout; elle n'aime rien autant que lui; nichts ergötzt ihn – ein Abenteuer, rien ne lui fait autant de plaisir qu'une aventure; ich habe nicht ſo viel Muße – (als) Sie, je n'ai pas autant de loisir que vous; er iſt nicht ſo groß, als – ich, (gew. ſo groß – ich) il n'est pas aussi grand, si grand que moi; it. (eine Aehnlichkeit, eine Vergleichung auf eine verſtecktere Art anzuzeigen, wo es kaum mehr bezeichlich iſt): – man ſagt, ſo ꝛc., à ce qu'on dit, il ꝛc.; Sie ſind wieder hergeſtellt, – ich ſehe, vous êtes rétabli, à ce que je vois; 2. fa. (eine Zeit und eine Folge in der Zeit zu bezeichnen, für als, da) comme, lorsque; – er zu Pferde ſtieg, ſagte man ihm ꝛc., comme il montoit à cheval, on vint lui dire ꝛc.; er kam an, – ich abreiſte, il arriva comme je partois; ſo – er angekommen war, (ſobald er ..) dès, (aussitôt) qu'il fut arrivé, dès son arrivée; 3. fa. (eine Urſache zu bezeichnen, für da): – man der Ruhe braucht, ſo muß man auch ꝛc., comme on a besoin de repos, de même il faut ꝛc.; 4. (in Verbindung mit andern Verhältnißwörtern) (1) (mit auch): er mit ſeinen Brüdern, – auch ſeine Frau ꝛc., lui et ses frères, de même que sa femme ꝛc.; it. (um eins zuzugeben und das andere zu beſtreiten): – gelehrt er auch ſeyn mag, ſo wird er ꝛc., q. savant qu'il soit, il aura ꝛc.; – ſchwer es mir auch ankommt, quoi qu'il m'en coûte; (2) c. -wol; (3) (mit daß wo es überflüſſig iſt): es iſt uns wohl bekannt, – daß der Menſch nur Staub iſt, nous savons que l'homme n'est que poussière.

Wiebeln, c. wibbeln.

Wiede; n, f. 1. (in einigen Gegenden; Weide, c.) le saule, l'osier; 2. (ein Band von zähen, biegſamen und zuſ. gedrehten Ruthen, beſ. von der Weide) rouette, hart, f; pleyon; Reisbüſcheln mit -n binden, lier des fagots avec des harts; -n drehen, tordre des harts, de l'osier; it. (Lang-) la fleche; 3. c. Wau; -hopf, (bekannter Vogel) la huppe.

Wieder, ad. (ein Geſchehen einer Hdl. von neuem, ein Gerathen in einen Zuſtand, od. ein Eintreten eines Zuſtandes von neuem, wie auch ein Verſetzen, eine Rückkehr in den vorigen Zuſtand zu bezeichnen; wo es im Franzöſiſchen häufig durch die vorn angehängte Silbe *re* ausgedruckt wird) de *nouveau*, *encore*, *e.* une fois, *e.* un coup, une autre fois; er hat – (von neuem) angefangen, il a recommencé; er verlangt – (noch einmal) zu trinken, il demande *e.* à boire; thut das nicht –, (noch einmal) ne le faites plus, n'y retombez pas; que je ne vous y retrouve plus ꝛc.; kommt ein andermal –, venez une autre fois, revenez dans un autre moment; ich muß es – lernen, il faut que je le rapprenne; er ſchläft ſchon –, il dort de *n.*; le voilà déjà de *n.* rendormi; es regnet ſchon –, voilà qu'il pleut *e.*, qu'il pleut de *n.*; etwas – verkaufen, vendre qh de *n.*; ich bin ſchon – hier, me voici de *n.*; ich habe ihn ſeitdem nicht – geſehen, je ne l'ai pas revu depuis; etwas – in den vorigen Stand ſetzen, remettre qh dans son ancien état; it. (den Begriff des Geſchehens einer Hdl., des Eintretens eines Zuſtandes zu bezeichnen, in Bezug auf eine andere ähnliche Hdl. ꝛc. um darauf gleichſam zu antworten, ſie gleichſam zu vergelten): ich will dir dafür – das und das geben, je vous donnerai de mon côté telle chose; ich laſſe ihn – grüßen, veuillez lui rendre son salut, lui faire aussi mes compliments; er hat mir Obſt geſchickt, ich muß ihm – etwas dafür ſchicken, il m'a envoyé des fruits, il faut que je lui envoie aussi qh; (wenn – den Begriff zurück und den Begriff eines Erwiederns, Vergeltens bezeichnet, ſo wird es mit den Wörtern, bei wen es ſteht, zuſ. gezogen, und bildet damit Zuſammenſetzungen; druckt es aber blos den Begriff von neuem od. den Begriff der Wiederholung aus, ſo bleibt es immer getrennt für ſich, und bildet keine Zuſammenſetzungen mit Zeitwörtern, wohl aber mit davon abgeleiteten Hauptwörtern); -abdruck, la réimpression; -abdrucken, réimprimer; -abfallen, ir. vn. av. ſ. retomber; fg: (von der Religion) devenir relaps; retomber dans l'hérésie; ein -abgefallener, un relaps; -abfeuern, faire une seconde décharge; -abjagen, reprendre, (recourre, v.); den Feinden die Beute ..., reprendre le butin aux ennemis; -abjagung, f. reprise, recousse, délivrance, f; das Abjagungsrecht, (das Recht, das ꝛc., was mit einer genommen, mit Gewalt -zunehmen) le droit de recousse; -ablaufen, ir. vn. av. ſ. s'écouler; (von der Flut) refouler; -abreiſen, vn. av. ſ. repartir; -abſagen, contremander, déprier; -abſchreiben, recopier; -abtheilen, subdiviser; -abtreten, ir. recéder; *Pra.* rétrocéder; -abtretung, f. rétrocession, f; -achten, (die Achtung wie ein Anderer hegt, erwiedern) estimer réciproquement, porter la même estime; -äffen, (das Aeffen erwiedern) bercer, berner réciproquement; -anbinden, ir. relier, rattacher; -anfangen, ir. recommencer; -anfaſſen, remanier; -angehen, ir. vn. av. ſ. (-anfangen) recommencer; it. (ſich erneuern) se renouveler, se réveiller, se rallumer; das Treffen iſt -angegangen, le combat a recommencé; das Feuer, welches man für gelöſcht hielt, ging – an, (gerieth – in Brand) le feu qu'on croyoit éteint, se ralluma; -angewöhnen, ſich .., se raccoutumer; -angreifen, ir. remanier; den Feind .., recharger l'ennemi; -ankleiden, rhabiller; -anlegen, rattacher, relier; ſein Geld, eine Summe .., placer de *n.*, replacer son argent, remplacer une somme; die -anlegung einer Summe Geldes, le remplacement d'une somme d'argent; -anmachen, rattacher; -annähern, ſich, se rapprocher; -annehmen, ir. reprendre; -anſtellen, remployer, réinstaller; placer de *n.*; der Miniſter hat ihn wieder -angeſtellt, le ministre l'a remployé, l'a placé de *n.*; die -anſtellung, la réinstallation; -anſuchen, solliciter de *n.*; -aufbauen, rebâtir, reconstruire, réédifier; -aufbauung, f. reconstruction, réédification, f; -aufbrechen, ir. 1. va. einen Brief, Koffer .., rouvrir une lettre, forcer de *n.* un coffre; it. vn. av. ſ. se rouvrir; -auferſtehen, ir. vn. av. ſ. ressusciter; -auffärben, repasser, biser; -auffinden, ir. retrouver; -aufgehen, ir. vn. av. ſ. se rouvrir; -aufgraben, refouiller; fouir de *n.*; -aufhängen, ir. rependre, raccrocher; -aufheben, ir. ramasser, relever, resserrer; fg: casser; -aufkommen, ir. vn. av. ſ. (von einem Kranken) se rétablir; relever de maladie; -aufleben, vn. av. ſ. revivre; -auflegen, rappliquer; (ein Buch) réimprimer; -aufmachen, rouvrir; -aufmuntern, ranimer; -aufnehmen, ir. recevoir de *n.*; – zu Gnaden aufgenommen werden, rentrer, être remis en grace; -aufrichten, relever, redresser; -aufſchlagen, ir. (ein Bett, eine Bude ꝛc.) remonter; -aufſtehen, ir. vn. av. ſ. se relever; -aufthun, ir. rouvrir; -ausbeſſern, réparer; -ausbeſſerung, f. réparation, f; -ausbrechen, ir. vn. av. ſ. recommencer, se renouveler; -ausbruch, der .. des Krieges, der Feindſeligkeiten, la nouvelle rupture, le renouvèlement des hostilités; nach dem .., la guerre s'étant rallumée, les hostilités ayant recommencé; -ausſöhnung, f. réconciliation, f; -babbeln, fa. vn. av. h. (das Babbeln erwiedern) babiller à son tour; -backen, recuire; -bauen, rebâtir, reconstruire; -bedecken, recouvrir; -bedenken, repenser; -befähigen, *Pra.* (– in den Stand ſetzen etwas zu thun, zu empfangen) réhabiliter; -befähigung, f. *Pra.* réhabilitation, f; -befeſtigen, rattacher, raffermir; fortifier de *n.*; -befeſtigung, f. raffermissement; die .. der Stadt koſtete ſo u. ſo viel, il en coûta tant pour fortifier de *n.* la ville; -begehren, redemander; -beißen, ir. remordre; -beklagte, *Pra.* (der .. wer von Seiten des Beklagten angeklagt iſt) l'accusé en reconvention; -bekommen, ir. ravoir, recouvrer; -belangte, c. -beklagte; -belagern, assiéger de *n.*; -beleben, ranimer, revivifier, faire revivre; -belebung, f. revivification, f; -bemächtigen, ſich einer Sache .., se remparer de qh; -beruhigen, rassurer; -beſänftigen, radoucir, rapaiser; -beſänftigung, f. radoucissement; -beſetzen, réoccuper; occuper de *n.*; eine Stelle .., remplir une charge vacante; -beſinnen, ſich, se reconnoître; -beſitz, er kam dadurch zum -beſitze des Landguts, par là il fut remis en possession de la terre, il obtint, il posséda de *n.* la terre; das Verlangen nach dem -beſitze des Hauſes, le désir de ravoir la maison; -beſitzen, posséder de *n.*, ravoir; -bevölkern, repeupler; -bevölkerung, f. repeuplement; -bewaffnen, armer de *n.*; -bezahlen, (zurück) rembourser; -bezahlung, f. remboursement; -beziehen, ir. recouvrir; remonter; ein Haus ..., habiter de *n.* une maison; -bieten, c. bieten; -bitten, 1. (von neuem) prier, inviter de *n.*; réinviter; 2. (das B., Einladen erwiedern) fa. prier; inviter à son tour, réciproquement; -bleiben, ir. vn. av. ſ. redemeurer; -blitzen, vn. av. h. (blitzenden Schein zurückwerfen) réfléchir les éclairs; -borgen, (das B. erwiedern) prêter à son tour, réciproquement; -brauchen, etwas .., user, se servir de *n.*, une seconde fois de qh; man muß es nicht wegwerfen, man kann es .., il ne faut pas le jeter, on peut s'en servir encore une autre fois; -bringen, ir. rapporter, ramener; -bringer, celui qui rapporte, qui ramène; -bringlich, a. ad. (in ſeinen vorigen Zuſtand – hergeſtellt werden könnend) réparable, recouvrable, c. unwiederbringlich; -bringung, f. l'act. de rapporter, de ramener; *Th.* die .. aller Dinge, (die -herſtellung derſ. in einer zukünftigen Zeit) le rétablissement de toutes choses; -brüllen, vn. av. h. (brüllend -tönen) réfléchir, répéter les mugissements; -dienen, (erhaltene Dienſte erwiedern) servir à son tour, réciproquement, rendre un service; wenn ich Ihnen .. kann, si je puis reconnoître ce service, vous rendre q. pareil, q. autre service; -donnern, vn. av. h. (donnernd -hallen) réfléchir le tonnerre; es -donnert, l'écho réfléchit le tonnerre; -einbringen, ir. réparer, récompenser, dédommager, rapporter; -einbringung, f. act. de réparer ꝛc.; *Chir.* (die Hdl., da man einen vorgefallenen Theil – in ſeine Lage bringt) la réduction; bei den Vorfällen der Gebärmutter muß die .. vorgenommen werden, dans les chutes de la matrice, il faut faire la réduction; -einführen introduire de *n.*; rétablir, renouveler; -einlenken, (im Reden) revenir à son propos, revenir de ses écarts; -einlöſen, dégager, désengager; -einlöſung, f. dégagement, retrait; -einnehmen, prendre de *n.*, derechef, une seconde fois; reprendre; -einnahme, -einnehmung, f. (einer Stadt ꝛc.) reprise, f; -einpacken, rempaqueter, remballer; -einreißen, va. démolir; vn. av. ſ. (von einem Mißbrauche ꝛc.) s'introduire de *n.*; -einreuten, c. einreuten; -einrichten, remboiter, redresser; fg: rétablir, *réorganiser; -einrichtung, remboitement, redressement; fg: rétablissement, *réorganisation, f; -einſchiffen, rembarquer; ſich .., se ..; -einſchiffung, f. rembarquement; -einſchlagen, ir. va. reficher; it. vn. av. h. rentrer; -einſchließen, ir. renfermer, resserrer; -einſetzen, remettre dans sa place, remettre en possession; réhabiliter, réintégrer, restituer, rétablir; einen in ſein Amt, in alle ſeine Rechte .., rétablir qn dans sa charge, dans tous ses droits; -ein-

ſetzung, f. act. de remettre ꝛ; die .. in den vorigen Beſitz einer Sache, la réintégration; *Dr. ca.* la réintégrande; die .. in die vorigen Rechte, la restitution; die .. in den vorigen Stand, la restitution en entier, la réhabilitation; die .. in ſein Amt, in ſeine Rechte, le rétablissement dans sa charge, dans ses droits; -einſtecken, (in die Taſche) rempocher; (in die Scheide) rengainer; (ins Gefängniß) remprissonner; remettre en prison; -einſtellen, ſich, revenir; -einweihen, rebenir; bénir, dédier de *n.*; die -einweihung einer entweiheten Kirche, la réconciliation d'une église profanée; -entſtehen, ir. vn. av. ſ. renaître; -ergreifen, ir. reprendre; -ergreifung, f. reprise, f; die .. der Klage, la reprise d'instance; -erhalten, recouvrer; -erheitern, rasséréner; -erholen, ſich, se remettre; -erinnern, ſich, se ressouvenir; -erinnerung, f. ressouvenir; réminiscence, f; -erkennen, ir. reconnoître, remettre; das .., die -erkennung, la reconnoissance; -erlangen, recouvrer; -erlangung, f. recouvrement; -erobern, reconquérir; -eroberung, f. reprise, f; -eröffnen, rouvrir; -erreichen, ratteindre, regagner; -erſcheinen, ir. vn. av. ſ. reparoître; -erſcheinung, f. réparition, f; -erſetzen, -erſtatten, restituer; -erſetzung, -erſtattung, f. restitution, f; -erzählen, redire, raconter; -erwärmen, réchauffer; -erwärmung, f. réchauffement; -erzeugen, reproduire; ſich .., se ..; dieſes Kraut erzeugt ſich immer -, cette plante ne cesse de se reproduire; -erzeugung, f. reproduction, f; -erzeugungskraft, f. la force reproductive; -fährte, f. *Ch.* (die F. eines zurückgehenden Wildes) le retour sur les mêmes voies, c. Nach-, Rück-, Hinterfährte; -finden, ir. retrouver; -fallen, ir. retomber; -flug, *Ch.* (die Rückkehr der Strichvögel im Frühlinge) le retour (des oiseaux de passage); -fluß, c. Rückfluß; -fodern, redemander, répéter; -fortgehen, ir. vn. av. ſ. s'en retourner; -gabe, f. reddition, f. *Pra.* rédhibition, f; -gang, *Ch.* (die Rückkehr des Wildes an ſeinen gewöhnlichen Aufenthaltsort) retour; -gebären, ir. faire renaître; *Th.* (in einen neuen geiſtlichen Zuſtand verſetzen) régénérer; die -geborenen, les régénérés; -geben, ir. redonner, rendre; fg: (dem Inhalte nach -geben, überſetzen) rendre; er hat mir das Geliehene -gegeben, il m'a rendu ce que je lui avois prêté; ich habe ihm das, was er mir geſchenkt hatte -zurückgegeben, er hat es mir aber - (von neuem) gegeben, je lui ai rendu ce dont il m'avoit fait présent, mais il me l'a redonné; -gebung, f. c. -gabe; -geblich, a. ad. (was zurückgegeben werden muß) ce qui doit être rendu; *Pra.* redhibitoire; -geboren, *P.* c. -gebären; -geburt, f. (eine neue, -holte G.) fg: renaissance, f; ſeit der .. der Wiſſenſchaften, depuis la renaissance des lettres; *Th.* (die innere Sinnesänderung des Menſchen) la régénération; -gelangen, vn. av. ſ. (zu etwas od. wohin) ravoir qh; parvenir de *n.* à qh; die -gelangung auf den Thron, le rétablissement sur le trône; nach ſeiner .., après être remonté sur le trône; -gellen, vn. av. ſ. retentir, résonner; -geneſen, vn. av. ſ. se remettre d'une maladie; se rétablir; der, die -geneſende, le convalescent, la convalescente; der, die -geneſene, pers. qui est rétablie, guérie; -geneſung, f. rétablissement de la santé; -gewinnen, ir. regagner; -glanz, c. Abglanz; -glänzen, vn. av. h. réfléchir; die Sonnenſtrahlen, welche auf der Oberfläche des Waſſers .., les rayons du soleil réfléchis dans l'eau, de la surface de l'eau; -gründen, établir, fonder de *n.*; rétablir; -grünen, vn. av. h. reverdir; -grüßen, rendre le salut; -gut machen, réparer, radoucir; -gut werden, se radoucir; -haben, ir. ravoir, retenir; -hall, -hallen, c. -ſchall, -ſchallen; -haſchen, rattraper; -haſſen, haïr réciproquement; rendre haine pour haine; -hauen, (das H. erwiedern) rendre un coup, des coups; -heimſuchen, rendre la visite; -heirathen, vn. av. h. se remarier; -heiſchen, c. -fodern; -herablaſſen, ir. redescendre; -herabſteigen, ir. vn. av. ſ. redescendre; -herbringen, ir. c. -bringen; -herſtellen, remettre, rétablir; restaurer; *Chi.* réduire, régénérer; -herſteller, régénérateur; restaurateur; -herſtellung, f. rétablissement, restauration, restitution, f; -herſtellungszeichen, n. (Z., wodurch man etwas -herſtellt, z. B. etwas Ausgeſtrichenes als -gültig bezeichnet) (signe qui indique qu'un mot ꝛ effacé doit être conservé, copié ou imprimé); ſetzen Sie etliche Punkte unter das Wort, als .., mettez, faites qs points sous ce mot, pour le rétablir; -hervorbringen, ir. reproduire; -hervorbringung, f. reproduction, f; *Chi.* palingénésie, f; -hinaufgehen, ir. vn. av. ſ. remonter; -hineingehen, ir. vn. av. ſ. rentrer; -hineinthun, ir. remettre dedans; -hineintragen, ir. reporter dans ..; -holen, 1. (wiederholen, ich hole wieder, wiedergeholt, wiederzuholen; zurück an den vorigen Ort holen) aller, chercher de *n.*, aller reprendre; 2. (-holen, ich -hole, -holt, zu -holen; abermals ſagen od. thun) *répéter*, réitérer, redire; ich habe es Ihnen geſagt, und -hole es Ihnen, je vous ai dit cela, et je vous le répète; er -hohlt das nämliche zehnmal, il répète, redit dix fois la même chose; die nämliche Sache bis zum Eckel .., répéter la même chose jusqu'à l'ennui, la répétailler; am Ende jeder Strophe wird der letzte Vers -holt, à la fin de chaque couplet, le dernier vers se répète; dieſes Echo -holt die Töne nur zweimal, cet écho ne répète les sons que deux fois; .. Sie das, dieſe Handlung nie! ne faites plus cela, ne répétez jamais cette action! einen Befehl, ein Verbot .., (nochmahls ergehen laſſen) réitérer un ordre, une défense; eine Arzenei, die Aderläſſe .., (noch einmal geben) réitérer une médecine, la saignée; das in der Lehrſtunde Vorgetragene .., répéter sa leçon; mit ſeinen Schülern die öffentlichen Vorleſungen ꝛ .., répéter ses écoliers; -holte Befehle, ordres réitérés; *Pa.* commandements géminés, itératifs; auf ſein -holtes Bitten, à ses instances, à ses prières réitérées; den Inhalt einer Rede, eines Aufſatzes .., récapituler un discours, un mémoire; das Geſagte kurz zuſammengefaßt .., résumer ce qu'on a dit; se résumer; reprendre en peu de mots ce qu'on a dit; eine Uhr, welche -holt, (die verfloſſene Stunde und Viertelſtunde ſchlägt, wenn man an dem Knopfe drückt) une montre à répétition; dieſe Wanduhr -holt die Stunden ꝛ, cette pendule répète les heures; dieſer Schriftſteller -holt ſich, (bringt oft den nämlichen Gedanken ꝛ vor) cet auteur se répète, cf. *répéter*; -holer, inn, (P., wer etwas -holt) pers. qui répète; it. (Lehrer, der mit den Schülern das Vorgetragene -holt) répétiteur; -holung; en, f. I. (Wiederholung; die Hdl., da man etwas wiederholt) action d'aller chercher qh de *n.*; II. (Wiederholung) 1. (die Hdl., da man etwas -holt, wie auch die Worte, womit etwas -holt wird) répétition, réitération, redite, récapitulation, f; die langweilige .. gleichbedeutender Wörter in einer Rede, la répétition ennuyeuse de synonimes pour exprimer la même chose; le datisme; die .. eines Befehles, la réitération d'un ordre; die -holungen (in einer Rede) vermeiden, éviter les répétitions, les redites; in dieſem Stücke ſind zu viele -holungen, il y a trop de répétitions dans cette musique; er gab eine kurze .. des Geſagten, il fit une courte récapitulation de ce qu'il avoit dit; -holungsſtunde, f. (Stunde, in der man etwas Gelerntes -holt) heure destinée à répéter qh; -holungszeichen, -holzeichen, n. (Zeichen, wo andeutet, daß etwas -holt werden ſoll) signe de répétition; *Mu.* reprise, f; -holwerk, n. pu. c. Repetirwerk; -kauen, (-käuen) (das Gekaute nochmahls kauen; it. von Thieren, das in den erſten Magen hinabgeſchluckte Futter durch den Schlund heraufbringen und nochmahls kauen) remâcher; it. ruminer; die Ochſen, die Schafe käuen -, les bœufs, les brebis ruminent; die -käuenden Thiere käuen das - (noch einmal) was ſie ſchon gekäuet haben, les animaux ruminants remâchent leur nourriture; fg: einen Gedanken .., (-holt betrachten, hin und herwenden) remâcher une pensée; das .. ꝛ, act. de remâcher; la rumination; -kauf, 1. (die Hdl., da man etwas zurück od. -kauft) rachat; der .. ſeines Hauſes, le rachat de sa maison; 2. *Pa.* (die Hdl. od. das Recht, da man eine Sache, wo man verkauft hat, zu einer gewiſſen Zeit - an ſich kaufen kann; das -kaufsrecht) réméré, retrait; la faculté, le droit de rachat ꝛ; er hat ſein Landgut ꝛ auf .. verkauft, il a vendu sa terre avec la faculté de réméré, avec faculté de rachat; ein im Vergleiche bedungener .., un retrait conventionnel; -kaufsklage, f. *Pa.* action en réméré; -kaufsrecht, n. *Pa.* le droit, la faculté de réméré, de rachat; in den Beſitz eines Grundſtückes vermöge des -kaufsrechtes -eintreten, rentrer dans un héritage en vertu du réméré, c. -kauf; -kaufen, (das Verkaufte durch Kaufen - an ſich bringen) racheter; *Pa.* retraire, retirer; er hat als Verwandter das Recht dieſes Gut -zukaufen, comme parent, il a le droit de retraire cette terre; -käufer, inn, celui, celle qui rachète; *Pa.* retrayant, e; -käuflich, a. ad. 1. (was zurück od. -gekauft werden kann) rachetable; ein in drei Jahren -käufliches Gut, une terre rachetable dans trois ans; 2. (durch -kauf, im -kaufe gegründet); etwas .. verkäuflich veräußern, vendre qh à la faculté de rachat, avec faculté de rachat; etwas .. an ſich bringen, acquérir qh en vertu de la faculté, du droit de rachat; -kehr; en, f. 1. (Rückkehr) sp. retour; die .. der Geſtirne, (da ſie nach einiger Zeit - an demſ. Orte ſichtbar werden) la révolution des astres; 2. *Charp.* (das Zuſammenſtoßen zweier Dächer in einem Winkel) la rencontre, la jonction; *Tis.* (die gegen einander gekehrte Richtung der Körperſtreifen, nach der ſie einen Zickzack bilden) extrémité, f; le retour; *Ru.* die -kehren, (was bei andern Webern die Rahmſtöcke ſind) les bâtons de retour; -kehren, vn. av. ſ. 1. (zurückkehren) revenir; it. retourner; 2. (-vorkommen, ſich -holen) se répéter; das .. ꝛ, le retour, c. -kehr; der -kehrungspunkt in einer krummen Linie, le point de rebroussement; -kehrzweig, *An.* (ein Zweig des Stimmnervens, wo ein Fädchen an den Beinerven gibt, und ſich dann in mehrere Fäden theilt, wo - vereiniget zu ihm ſelbſt zurückkehren) nerf vague proprement dit; -klage, f. (Gegenklage) réconvention, f; -klagen, (eine -klage anſtellen) réconvenir; -kläger, inn, (Gegenkläger) réconvenant, e; -klang, (rückſchallender) écho; -klingen, ir. vn. av. h. retentir, résonner; -knüpfen, renouer; -kochen, recuire; -kommen, ir. vn. av. ſ. revenir, c. zurückkommen; -kriegen, fa. c. -bekommen; -kunft, f. (Rückkunft) retour; -küſſen, (den Kuß erwiedern) rendre un baiser; -laden, ir. recharger; -lebendig machen, revivifier; faire revivre; -lebendigmachung, revivification, f; -leſen, ir. relire; -leſung, f. act. de relire; bei .. der Stelle fand ich ꝛ, en relisant ce passage j'ai trouvé ꝛ; -löſen, c. einlöſen; -löſung, f. dégagement; it. retrait; das -löſungsrecht, le retrait, le réméré; droit de rachat, de retrait; droit de retraire, de retirer; -machen, refaire; -murmeln, (murmelnd -tönen) résonner, répéter en murmurant; -nahme, f. reprise, f; -nähen, recoudre; -nähern, rapprocher; -nehmen, ir. reprendre; -niederlegen, recoucher; -niederſetzen, ſich, se rasseoir; -öffnen, rouvrir; -geöffnet, p. ouvert de *n.*; -ſagen, redire, rapporter; das -ſagen, les rapports; er ſagt immer die nämliche Sache -, (-holt ſie immer) il redit, répète toujours la même chose; er hat Alles, was man ihm anvertraut hatte, -geſagt, (ausgeplaudert) il a redit tout ce qu'on lui avoit confié; -ſammeln, recueillir, rassembler; -ſchaffen, faire ravoir, faire retrouver; du haſt meine Uhr verloren, du mußt ſie mir -ſchaffen, tu as perdu ma montre, il faut que tu me la retrouves; -ſchall, (ein zurückgeworfener Sch.) résonnement, retentissement; écho; nur der .. antwortete meinem Rufen, l'écho seul répondit à mes cris; -ſchallen, vn. av. h. 1. (als Schall ausſtoßen, und -zurückkommen) retentir, résonner; eine -ſchallende Stimme, une voix retentissante, résonnante; ein -ſchallender Geſang, un chant éclatant; die Töne ſchallen hier ſtark -, ce lieu est trop résonnant, les sons y sont trop éclatants; 2. (den Schall -geben, zurückſtoßen); das Gewölbe, die Felſen ſchallen -, la voûte résonne, retentit, les rochers résonnent ꝛ; -ſchein, (ein zurückprallender Sch.) resplendissement, réfléchissement; réverbération, réflexion de la lumière; *Pt.* reflet; dieſe große Lichtmaſſe brachte einen wunderbaren .. hervor, ce grand amas de lumière formoit un resplendissement merveilleux; der .. entfernter Blitze, le resplendissement des éclairs lointains; der .. in dieſem Gemählde iſt gut gemacht, les reflets sont bien entendus dans ce tableau; der .. des Waſſers, les reflets de l'eau; einen .. machen, refléter; -ſcheinen, ir. vn. av. h. (einen -ſchein von ſich werfen) réfléchir, réverbérer; der Mond, die Sonne ſcheinen im Waſſer -, la lune, le soleil sont réfléchis par l'eau; -ſcheinende Blitze, éclairs réfléchis; -ſchelten, ir. (das Sch. erwiedern)

rendre l'invective, une injure; -ſchenken, (als ein Geſchenk -geben) redonner; donner à son tour; rendre; -ſchicken, renvoyer; -ſchimpfen, rendre l'injure; -ſchlag, (ein erwiederter; it. -holter Sch.) coup rendu; it. coup répété; -ſchlagen, ir. rendre les coups; battre à son tour; -ſchmelzen, ir. refondre; -ſchmieden, reforger; -ſchreiben, ir. récrire; -ſee, f. (die See od. Wellen, wie, nachdem ſie ans Ufer angeſchlagen haben, -ſtrömend rollen) le reflux, le refoulement des vagues; -ſehen, ir. revoir; auf . . , à revoir, à l'honneur, au plaisir de vous revoir; Gott befohlen, bis auf . . , adieu jusqu'au revoir; -ſetzen, remettre, rasseoir; ſich . . , se rasseoir; *Gu.* se rallier; -ſpannen, rebander; -ſprung, (das Abprallen, Zurückprallen) bond, rejaillissement; *Pau.* bricole, f; durch . . , par bricole; *Ch.* (da der von den Hunden verfolgte Hirſch einigemal im Kreiſe herumläuft, ehe er das Weite ſucht) rendonnée, f; -ſtärken, réconforter; -ſtoß, (ein erwiederter Stoß) coup rendu, c. Widerſtoß; -ſtoßen, ir. repousser; -ſtrahl, (zurückgeworfener) rayon réfléchi, renvoyé; -ſtrahlen, 1. vn. av. h. (ſtrahlend zurückprallen) réfléchir, réverbérer; die Sonne ſtrahlet auf dem Waſſer -, l'eau réfléchit les rayons du soleil, le soleil est réfléchi par l'eau; 2. va. (-ſtrahlen machen, ſtrahlend zurückwerfen) réfléchir, réverbérer, faire réfléchir ou réverbérer; das Waſſer ſtrahlet die Sonne -, l'eau réfléchit le soleil; -ſtrich, (die Rückkehr der Strichvögel im Frühlinge) le retour; -ſtrom, c. Widerſtrom; -ſuchen, chercher; tâcher de retrouver; -taufe, f. (an einer und ebenderſ. P. -holte T. in ſpäteren Jahren) rebaptisation, f; -taufen, (noch einmal) rebaptiser; -täufer, (eine chriſtliche Secte, wo die Taufe nur in einem reifen Alter vornimmt, und wo die zu ihrer Religionspartei Uebertretenden noch einmal taufet) anabaptiste, rebaptisant; -täuferlehre, f. anabaptisme; -thon, c. Widerton; -thun, ir. refaire; -tönen, c. -ſchallen; -umkehren, retourner; retourner sur ses pas; -verändern, rechanger; -verbinden, rebander; -vereinigen, réunir, rejoindre; -vereinigung, f. réunion, f; -vergelten, ir. (zur Erwiederung vergelten) récompenser; rendre la pareille; es ſoll dir -vergolten werden, vous en serez récompensé; on vous rendra la pareille, c. vergelten; -vergelter, (Vergelter) rémunérateur; -vergeltung, f. (Vergeltung, c.) récompense, rémunération, rétribution, f; talion; an eine . . in einer andern Welt glauben, croire à la récompense, aux récompenses de l'autre vie; -vergeltungsrecht, n. (das R., eine empfangene Beleidigung durch eine ähnliche zu erwiedern) le droit, la loi du talion; ſich des -vergeltungsrechtes bedienen, user, faire usage du droit du talion; user de représailles; -vergleichen, ir. comparer *c.* de *n.*, encore une fois; fg: raccommoder, c. vergleichen; -vergleichung, f. raccommodement; -verheirathen, remarier; -verkauf, revente, f; -verkaufen, revendre; -verſöhnen, raccommoder, réconcilier; -verſöhnung, f. raccommodement; réconciliation, f; -verſtopfen, reboucher; -verſtopfung, rebouchement; -vertreiben, ir. rechasser; -vorbeigehen, ir. vn. av. f. repasser; -wachs, c. -wuchs; -wachſen, ir. vn. av. f. recroître; -wärmen, réchauffer; -waſchen, ir. relaver; -wechſel, c. Rückwechſel; -wegnehmen, ir. reprendre; ôter une seconde fois; -wegnahme, f. reprise, f; -werden, ir. vn. av. f. redevenir; -wollen, ir. (-haben wollen) vouloir ravoir; -wuchs, c. Nachwuchs; -zahlen, rembourser; -zählen, recompter; -zeit, f. (die Zurückkunft der Ebbe od. Flut; it. die -kehrende Ebbe od. Flut ſelbſt) le temps de la marée et de la contre-marée; it. la marée et la contre-marée; -zug, (Rückzug der Strichvögel) retour; -zurück, ad. de nouveau en arrière; *Expl.* . . anſetzen, (- von vornen anfangen, und neben dem erſten Orte in neueres treiben) reprendre le travail d'une galerie *c.*; -zuſammenſetzen, recomposer; -zuſammenſetzung, f. recomposition, f.

Wiederum, ad. (von neuem, wieder, c.) de nouveau, derechef; encore une fois.

Wiege; n, f. 1. (Bett für Kinder, auf bogenförmigen Bretſtücken ruhend, mittelſt deren es hin und her bewegt wird, um das darin liegende Kind einzuſchläfern) *berceau*; das Kind in die - legen, coucher, mettre l'enfant dans le *b.*; noch in der - liegen, (noch ein kleines Kind ſeyn) être encore au *b.*; von der - an, (von zarter Kindheit an) dès le *b.*; das iſt mir ſchon in der - vorgeſungen worden, (das habe ich ſchon längſt gewußt) j'ai su cela au *b.*, dès le *b.*; das iſt ihm nicht bei der - geſungen worden, (in ſeiner Kindheit hätte er nicht gedacht, daß es ihm ſo gehen würde *c.*) il n'auroit jamais cru devoir être exposé à de pareils accidents; fg: (das erſte Entſtehen einer S.); einen Aufruhr in der - erſticken, étouffer une rebellion dans son *b.*, dans sa naissance; dort liegen die Künſte noch in der -, les arts y sont encore au *b.*, à leur *b.*; it. (der Ort, wo etwas ſeinen Urſprung hat); Griechenland war die - der Künſte, la Grèce a été le *b.* des arts; 2. *Cui.* (bogenförmiges ſcharfes Eiſen mit hölzernen Griffen an den Enden, um Kräuter *c.* auf einem Brette klein zu ſchneiden; -nmeſſer) hachoir convexe; *Gv.* (W., mit einer bogenförmigen und mit Zähnen verſehenen Unterfläche, die Kupferplatte zur ſchwarzen Kunſt damit aufzureiben) *b.*; -meſſer, c. -, 2; -nangebinde, n. (Geſchenk, womit ein Kind in der -, it. eine P. an ihrem Geburtstage angebunden wird) cadeau qu'on fait à un enfant encore au *b.*; it. cadeau de jour de naissance; -band, n. (das Deckbett in der - zu befeſtigen) la bande de *b.*; -nbogen, c. -nſpringel; -brett, n. (bretterne Unterlage, auf die die bogenförmigen Füße der - ſich bewegen, damit dieſe Bewegung gleichförmig ſei) ais de *b.*; -nfeier, f. (die F. des -nfeſtes) la célébration du jour de naissance; -nfeſt, n. (Geburtsfeſt) la fête, le jour de naissance; das . . feiern, begehen, célébrer le jour de sa naissance; -nfuß, (die Füße an einer -) pied de *b.*; -ngeld, n. (Geſchenk, wo man der Amme eines neugebornen Kindes macht) présent qu'on fait à la nourrice à la naissance d'un enfant; -ngeſang, (G., an der - zu ſingen) chant propre à endormir un enfant au *b.*, cf. -lied; -ngeſchenk, n. c. -nangebinde; -nkind n. (K., das noch in der - iſt) enfant qui est encore au *b.*, c. Wickelkind; -nkorb, (- in Geſtalt eines Korbes) matte d'enfant; -nlied, -nliedchen, n. (L., wo man ſingt um ein Kind einzuſchläfern) chansonnette pour endormir les enfants qu'on berce; -nmädchen, n. (M., deſſen Geſchäft iſt zu wiegen) fille qui berce un enfant; -npferd, n. (hölzernes Pf. mit bogenförmigen Brettern unten an den Füßen, auf dem ſich die Kinder ſchaukeln) cheval de bois sur lequel les enfants se balancent; -nſpriegel, (Sp. über einer -) archet de *b.*; -ntuch, (wo über eine - gebreitet wird, die Fliegen abzuhalten *c.*) la couverture de *b.*

I. Wiegen, 1. *Poé.* (ſanft bewegen von einer Seite zur andern od. auf und ab) agiter doucement, balancer; bunte Blumen wiegten ſich an dem Rande der Quelle, des fleurs variées s'agitoient, balançoient leurs têtes au bord de la source; der liſpelnde Weſt, der ſich auf den Zweigen wiegt, le murmure du zéphir qui agite les rameaux; das Schiff wiegt ſich auf den Wellen, (wenn es ſich auf denſ. ſanft auf- und niederbewegt) le vaisseau est doucement agité sur les flots; ſich (auf eine alberne Art) hin und her -, dandiner, se dandiner; ein Schiff -, (es in eine Bewegung von einer Seite zur andern ſetzen, dadurch, daß viele Leute auf dem Deck zu gleicher Zeit von einer Seite zur andern laufen) crouler un bâtiment; fg: ſich in, mit ſüßen Hoffnungen -, (ſchmeicheln) se bercer de douces espérances; 2. (auf einer bogenförmigen Grundfläche, od. in Ringen hangend, ſchwingend von einer Seite zur andern bewegen); ein Kind -, in den Schlaf -, bercer un enfant; bercer un enfant pour l'endormir; it. (von einer ähnlichen Bewegung mit den Armen *c.*); ſie wiegte das Kind in ihren Armen, auf ihrem Schoße, elle berçoit l'enfant dans ses bras, sur ses genoux; *Poé.* in den Schlaf -, (bringen) endormir; 3. (mit einem gebogenen Meſſer (c. Wiege, 2.) ſchneiden); die Köche - Kräuter, Fleiſch *c.*, les cuisiniers hachent des herbes, de la viande *c.*; *Gv.* die Platte -, grainer la planche avec le berceau; 4. fa. in allen Sachen gewickelt und gewiegt (erfahren, geſchickt) ſeyn, être versé, expérimenté en toutes choses.

II. Wiegen, ir. 1. va. (2 Körper gegen einander hin und her bewegen laſſen, um das Verhältniß ihrer Schwere zu erforſchen, beſ. verm. der Wage) peser; ich wog dieſen Dukaten, habe dieſen Dukaten gewogen, er iſt zu leicht, j'ai pesé ce ducat, il n'a pas le poids, il n'est pas de poids, il est trop léger; - Sie ihn noch einmal! pesez-le encore une fois; repesez-le! c. wägen; 2. vn. av. h. (eine gewiſſe Schwere haben) peser; wie viel, wie ſchwer wiegt das? combien cela pèse-t-il? es wiegt hundert Pfund, il pèse cent livres; das Gold wiegt viel ſchwerer, als das Silber von gleich großer Maſſe, l'or pèse bc. plus que l'argent, l'or l'emporte de bc. sur l'argent, en pareil volume; das - *c.*, l'act. de peser; la pesée.

Wiegensangebinde *c.*, c. Wiege.

Wieger, s; -inn, (P., wo die Wiege in Bewegung ſetzt) personne qui berce.

Wiehern, 1. vn. av. h. (Wort, wo den eigenthümlichen Laut der Pferde bezeichnet) hennir; dieſer Hengſt wiehert nach der Stute, cet étalon hennit après la jument; das - der Pferde, le hennissement des chevaux; fg: mit wiehernder Stimme, (mit einer ſtarken widerlichen) d'une voix qui imite le hennissement du cheval; d'une voix forte et désagréable; 2. va. fg: (mit einer ſtarken widerlichen Stimme, mit lautem widerlichem Lachen ſagen); Zoten -, proférer des saletés avec de grands éclats de rire.

Wieke; n, f. 1. *Chir.* (zuſ. gerollte kurze Fäden zerzupfter Leinwand, in eine Wunde zu legen) tante, f; it. (aus geſchabter Leinwand gedrehter kleiner Pfropf, in eine Wunde od. in die Höhlung eines Geſchwüres zu legen) bourdonnet; it. (von ausgefaſelter Leinwand gemachtes Zäpfchen, wo in die durch den Schedelbohrer gemachte Oeffnung geſteckt wird) sindon; 2. c. Hundsroſe.

Wiele, (Stücke von alten Tauen, wo aufgedreht, zuſ. gelegt und gemarlet werden, um ſie an die äußere Seite des Schiffes zu hängen, damit es nicht durch Anſtoßen leide; Webeling) cordes, colliers de défense.

Wieltroß, *Mar.* (ein verm. des Rades gedreheter Troß) pièce de corde faite à la roue.

Wienach, ad. (welchen Gründen *c.* nach?) par quelle raison? de quelle manière ou façon? - meinen Sie denn, daß *c.*? par quelles raisons, pourquoi croyez-vous donc que *c.*?

Wiener, s; inn, 1. (in Wien wohnende, von Wien gebürtige P.) Viennois, e; de *Vienne*; 2. ein -, -wagen, (zu Wien verfertigter) une voiture, un carrosse de *V.*; -iſch, a. ad. (zu Wien gehörend, daher kommend *c.*) de *V.*, à la manière de *V.*, à la viennoise.

Wiesbaum, c. Heubaum.

Wieschen, s, (im Niederdeutſchen; Verkleinerungswort von Luiſe) Louisette, f.

Wieſe; n, f. dim. Wieschen, Wieslein, n. (Stück Land, wo mit Gras bewachſen iſt, woraus man Heu macht) pré; *prairie*, f; eine -, das Gras auf einer - abmähen, faucher un pré, l'herbe d'un pré, d'une *p.*; das Grün der -n, la verdure des prés; künſtliche -n, (mit Grasſamen beſäete Felder) prairies artificielles; eine trockene -, (die nicht gewäſſert werden kann) un sécheron, c. einſchürig, zwiſchenſchürig; *P.* fa. das iſt Waſſer auf ſeine -, (Mühle), c'est faire venir l'eau à son moulin; -nafterkäfer, (der Zwitterkäfer) le proscarabée; la cantarelle; le ver de mai; -nammer, f. (Sippammer) le bruant des prés; le bruant fou; -nampfer, c. Sauerampfer; -nandorn, c. Sumpfandorn; -nanis, (Art beerentragender Engelwurz auf -n in Canada, wo ein wirkſames Mittel gegen Wunden, alte Geſchwüre *c.* ſeyn ſoll) l'anis sauvage; l'aralie à grappe; -nbach, (durch eine - fließender B.) ruisseau qui coule dans une *p.*, qui arrose une *p.*; -nbathengel, (der kleine -nehrenpreis) la véronique chenette; -nbau, (der Anbau, die Verbeſſerung der -n) la culture, l'amélioration des prés, des *p-s*; -nbertram, (Art Garbe auf -n, Nieſekraut, -ndragun) achillée sternutatoire; ptarmique, f; -nbetonie, f. (Zehrkraut) bétoine, f; -nblume, f. (jede auf -n wachſende Bl.) fleur des prés; it. c. Dotterblume; -nbocksbart, (auf -n wachſende Pfl., mit weißen wohlriechenden Blumen; -königinn, -wedel, -nwendel) petite barbe de chèvre; la reine des prés; ormière, vignette, f; -ndingel, 1. (das wilde -nkraut) elléborine à larges feuilles; orchis nid d'oiseaux; 2. (die wilde weiße Nieſewurz) elléborine à longues feuilles; -ndiſtel, f. 1. (die dreiblätterige Diſtel) le chardon hétérophylle; 2. (die gemeine Krazdiſtel) la quenouille; -ndragun, c. -nbertram; -nehrenpreis, (Art des Ehrenpreiſes auf -n) la véronique germandrée; véronique petit chêne; -nengelwurz, f. (Waldengelwurz) l'angélique sauvage; -nerz, n. (Art Eiſenerze, das Raſenerz, Sumpferz) mines des prairies; sidérite de Bergmann; fer limoneux; -nfeld, n. (mit Gras bewachſenes F.) herbage; -n

fench, c. -n-lieſchgras; -n-flachs, n. 1. (Art Flachs von bitterem Geſchmack, ein Abführungsmittel; -n-lein) lin purgatif; 2. (Flachsgras, Wollgras) la linaigrette commune; le lin des marais; -n-fluß, (durch eine - laufender Fl.) rivière qui coule dans une *p.*, qui arroſe une *p.*; -n-fuchsſchwanz, (Art F. auf -n) le vulpin des prés; -n-gauchblume, f. c. -n-kreſſe; -n-geld, n. c. Pfennigkraut, 1; -n-gerſte, f. (Gerſtenart auf feuchten -n) l'orge-seglin; -n-glocke, f. -n-glöckchen, n. (Art Glockenblume auf trockenen -n) la campanule des prés; -n-gras, n. 1. (das auf -n wachſende Gr.) l'herbe des prés; 2. (Gräſer, wie man auf -n zu friſchem Futter bauet) herbage; 3. (in engerer Bed.) (1) das gemeine .., od. -n-viehgras, (die gemeinſte Grasart auf Aeckern und -n) le paturin des prés; (2) das jährige .., (Sommerviehgras) le paturin annuel; (3) das ſtraußtragende .., (kleines gemeines Knotengras) le paturin commun; -n-grün, n. (das Grün der -n) la verdure des prés; -n-grund, (niedrige mit Gras bewachſene Gegend) des prairies; contrée, plaine couverte de prés, de prairies; -n-haber, c. Habergras; -n-habichtskraut, n. (Art Sautraut) herbe à l'épervier des prés; -n-hahnenfuß, (Art H. auf -en, ein gutes Viehfutter) le baſſinet des prés; le baſſinet rampant; la grenouillette des prés; -n-hobel, *Econ.* (W., die Maulwurfhaufen auf den -n wegzuſchaffen und zu ebnen; die -n-ſchleppe) machine pour ôter les taupinières, pour en étendre la terre ſur la ſurface de la prairie; -n-hopfen, (der wilde H.) le houblon ſauvage; -n-hummel, f. (Art ſchwarzhaariger H. auf -n) le bourdon des prés; -n-kicher, f. c. -n-platterbſe; -n-klapper, f. (Hahnenkamm) la cocrête des prés; -n-klee, (übh. auf -n wachſender) trèfle des prés; der rothe od. braune .., le trèfle vulgaire, le trèfle d'Eſpagne, d'Hollande, d'Angleterre; der weiße .., le trèfle blanc et rampant; it. der gelbe .., (Art des Schneckenklee) la luserne lupuline; -n-knopf, (Pfl. mit knopfförmigen Blumen, ein gutes Viehfutter) la grande pimprenelle des prés; -n-kohl, (die gemeine Kratzdistel) le cnique; chardon bénit; vulg. la quenouille des prés; -n-königinn, f. c. -n-bocks-kraut; -n-kraut, n. 1. (übh. auf -n wachſendes K.) herbe des prés; it. c. -n-knopf; 2. (Sandnelke) œillet de Paris; gazon d'Eſpagne; statice ou staticée; 3. -n-kräutlein, n. (kriechender od. blauer Günſel) bugle rampante; conſoude moyenne; -n-kreſſe, f. (Art wilder Kreſſe auf feuchten -n, mit ſchönen Blumen) creſſon des prés; le paſſerage ſauvage; -n-kümmel, (der gemeine od. wilde K.) cumin des prés, cumin ſauvage; -n-larve, f. (die L. od. Raupe einer Art Nachtvogel) le phalène de l'herbe; -n-lauch, (der eckige L.) l'ail anguleux; -n-läufer, (Wachtelkönig) râle de terre, roi des cailles; -n-lein, c. -n-flachs; -n-lerche, f. (Art kleiner Lerchen) l'alouette des prés; la farlouſe; -n-lieſchgras, n. (das große od. langſchwanzige L.) la fléole des prés; le fléau; la marſette; -n-mahd, (die M. der -n) le fauchage des prés; -n-mangold, (eine Art des Wintergrüns) le trèfle aquatique ou de marais; le ménianthe; -n-mohn, c. Feldmohn; -n-monat, (im franzöſiſchen Kalender 20 Mai — 18 Juni) Juin (prairial); -n-mücke, f. (Art Schnaken auf -n) la tipule des prés; -n-nelke, f. (die kriechende Feldnelke) l'œillet couché; -n-nieswurz, f. (Art Nieſekraut) elléborine des prés; -n-pfad, (Pf. auf od. über -n) ſentier à travers les prés; -n-pflanze, f. (auf -n wachſende Pfl.) plante des prés; -n-pflug, (Pflug, die -n aufzureißen, zu pflügen) charrue à labourer les prés; -n-pimpernelle, f. c. -n-knopf; -n-plan, (ebener Platz auf einer -) prairies; plaine de prairies; -n-platterbſe, f. (Art P. auf feuchten -n, ein gutes Viehfutter) la geſſe des prés; -n-quelle, f. (durch od. über eine - fließende Q.) ſource, qui coule dans un pré, une *p.*, qui arroſe des prés ꝛc; -n-raute, f. 1. die gelbe .., (Pfl. mit gelber Wurzel und grüngelben Blumen, zum Gelbfärben der Wolle brauchbar) la rue des prés; thalictron, ou thalitron commun; pigamon jaunâtre; die kleine .., le pigamon mineur de montagne; 2. (Art Polei) germandrée jaune; -n-rebhuhn, n. (Art R. in Südeuropa; afrikaniſches, zypriſches, indiſches Rebhuhn) le francolin; -n-rispe, f. (-n-gras) le paturin des prés; -n-rodel, pla. c. Hahnenkamm; -n-röthe, f. (eine Art des Labkrauts; die glatte wilde -n-röthe) gaillet ou caille-lait boréal; -n-ſafran, c. Herbſtzeitloſe; -n-ſalbei, (der wilde S.) la ſauge, l'orvale ſauvage ou des prés; la toute bonne ſauvage; -n-ſauerampfer, c. Sauerampfer; -n-ſcharte, f. c. Färberſcharte; -n-ſchilf, n. (Riedgras) le roſeau plumeux; la laiche; -n-ſchleppe, f. c. -n-hobel; -n-ſchmetterling, papillon des prés; -n-ſchmiele, f. (Art Perlgras mit blauen Blüten) la mélique bleue; -n-ſchnarre, f. c. -n-läufer; -n-ſchwalbe, f. (Gattung Sumpfvögel) glaréole, f; -n-ſchwamm, (der eßbare Blätterſchwamm) l'amanite ou l'agaric comeſtible; l'agaric ou le champignon à manger; -n-ſchwingel, (gutes Viehfutter) la fetuque élevée; -n-ſegge, f. (Art des Riedgraſes, das verlängerte od. vielährige Riedgras) le caret élongé; -n-ſpargel, f. (der wilde Sp.) l'aſperge commune ſauvage; -n-ſperling, c. -n-lerche; -n-ſpinne, f. (Sp., wo allerlei Geſträuch überſpinnt) l'araignée labyrinthe; -n-ſtein, c. -n-erz; -n-ſteinbrech, (Pfl. aus dem Geſchlechte des Haarſtranges) la ſaxifrage des prés ou des Anglais; -n-thal, n. (aus -n beſtehendes Th.) vallée couverte de prés, de prairies; -n-thau, la roſée des prés; -n-viehgras, n. c. -n-gras; -n-vogel, 1. (Vögel, welche ſich auf -n aufhalten) oiſeau des prés; qui vit dans les prés; 2. (Name verſch. Schmetterlinge auf -n) papillon des prés; -n-vogt, (Aufſeher über die -n) l'adminiſtrateur, l'intendant des prés; des *p-s*; -n-wachtelweizen, (Waldhirſe) le mélampire des prés; -n-wanze, f. (Art Wanze auf -n) la punaiſe des prés; -n-waſſer, n. (W., was durch eine - fließt) l'eau des prés; -n-wedel, c. -n-bocksbart; -n-windblume, f. (Feldwindblume) l'anémone des prés; la coquelourde noirâtre; -n-winde, f. liſeron des prés; -n-wolle, f. 1. (das Wollgras) la linaigrette commune; le lin de marais; 2. (Art Filzkraut) la cotonnière commune, l'herbe à coton; 3. (Art der Ruhrpflanze) le gnaphale dioïque; -n-zehnte, (der Z. vom Ertrage der -n) la dîme des foins; -n-zeitloſe, f. c. Herbſtzeitloſe; -n-zins, (was von -n entrichtet wird) cens, redevance des prés; -n-zittergras, la brize tremblante ou moyenne; amourettes tremblantes; -wachs, (was auf den -n wächſt, das Gras) herbage; dieſes Gut hat vielen, ſchönen .., cette terre a beaucoup d'herbages, a de beaux herbages, de belles prairies.

Wieſel, s; n. dim. -chen, (bekanntes Thierchen, welches ſich von Mäuſen ꝛc nährt) *belette*, f; das wilde od. weiße -, (Frettchen) le furet; das große -, (Hermelin) hermine, f; roſſelet; das ſtinkende -, (Iltis) le putois; das ſibiriſche -, la *b.* de ſibérie; das ägyptiſche -, (Pharaonsratze) le rat de Pharaon; le mangouſte; -beere, f. (wilde Vogelkirſche) meriſe, f; -eichhorn, (Art Eichhorn; Palmeneichhorn) palmiſte; écureuil-palmiſte; rat-palmiſte.

Wieſen-afterkäfer ꝛc, cf. Wieſe.

Wievielſte, (der, die, das) (Wort, womit man fragt, welche Stelle eine Perſ. S. der Zahl nach in einer Folge ꝛc einnehme) le, la quantième, cf. wie.

Wiewohl, (wiewol) (etw. Geſagtes zu beſchränken und ſcheinbar aufzuheben) quoique; encore que; bien que; ich that, als wüßte ich nichts davon, - ich davon gehört hatte, je fis ſemblant de n'en rien ſavoir, quoique j'en euſſe entendu parler; - er noch ſehr jung iſt, bien qu'il ſoit encore fort jeune; quoique fort jeune encore.

Wild, a. ad. (durch Kunſt und Bildung im Körperlichen und Geiſtigen nicht verändert, veredelt) *ſauvage*; -e Pflanzen, Bäume ꝛc, (welche im Freien ohne alle Pflege wachſen) plantes, arbres ſauvages; ein -er Oelbaum, un olivier *s.*; dort wachſen die Pomeranzenbäume -, (im Freien ohne Pflege) les orangers y croiſſent naturellement, ſans culture; -e Baumſtämme, (-gewachſene od. aus Saamen gezogene, welche noch nicht veredelt ſind) des ſauvageons; ein -er Wald, (ein ſich ſelbſt überlaſſener) forêt inculte, qui n'eſt pas tenue, exploitée; eine -e Gegend, Lage, Natur, (wo keine od. wenig Spuren menſchlichen Anbaues angetroffen werden ꝛc) une contrée, un ſite, une nature *s.*; -e Thiere, (welche in der natürlichen Freiheit leben, im Gegenſatze der zahmen) bêtes, animaux ſauvages, farouches; eine -e Ente, Katze ꝛc, un canard, un chat *s.*; ein -es Thier zähmen, apprivoiſer une bête *s.*, farouche; it. die -en Thiere, (die reißenden) les bêtes féroces; es giebt kein -eres Thier, als den Tiger, il n'y a pas d'animal plus féroce que le tigre; -es Geflügel, (was gejagt wird) de la volatille; du menu gibier; de la ſauvagine; it. -e Fiſche, (welche nicht in Teichen gehegt werden, ſondern in Flüſſen, in der See ꝛc leben) poiſſons de rivières, de lacs; die -e Fiſcherei, (die F. in Flüſſen, Seen ꝛc) la pêche dans les rivières, les lacs ꝛc; -es Waſſer, (was nicht durch Kunſt an einen Ort geleitet iſt) eau de rivières, de lacs ꝛc; ein -es Bad, (ein natürliches, mineriſches, im Gegenſ. eines künſtlichen) un bain minéral, chaud; ein -er Boden, (unangebaueter) un terrain inculte; friche, lande cf.; -e Erde, (die E. unter der Dammerde, welche noch nicht angebauet worden iſt) terre inculte; -es Geſtein, *Expl.* (taubes; it. was ſeiner Härte wegen nicht zu gewinnen iſt) roche ſtérile; it. roche ou pierre *s.*; -e Lauge, (die Mittellauge, welche aus der Auslaugung des Kupferrauches erhalten wird) la leſſive crue; it. (der geſellſchaftlichen Bildung ermangelnd, und derſelben entgegengeſetzt); -e Menſchen, Wilde, (die im rohen Naturzuſtande leben) hommes ſauvages, des ſauvages; die W-en in Amerika, les ſauvages de l'Amérique; -e Völkerſchaften, peuples ſauvages; ein W-er, eine W-e, un, une *s.*; die alten Deutſchen waren urſprünglich W-e, les anciens Germains étoient originairement des ſauvages; it. (von Menſchen, welche in dem geſellſchaftlichen Verein leben); ein -er Menſch, (ein roher, ungeſitteter) un homme féroce, farouche, rude, peu traitable; ein -es Leben führen, vivre ſans frein; mener une vie déréglée, effrénée; ein -es Vergnügen, Geſchrei, (ein rohes) un plaiſir groſſier; it. bruyant, tumultueux, brutal; des cris tumultueux; it. (in ſo fern unſittlich, als die Leidenſchaften nicht im Zaum gehalten werden, beſ. die Leidenſchaft des Zornes); - werden, (zornig) s'irriter; ſe mettre en colère; er iſt gewaltig - auf mich, (erzürnt) il eſt fort irrité contre moi; ein -es Auge, Ausſehen, eine -e Miene, ein -er Blick, un œil, un air farouche, ou hagard; une mine farouche, hagarde; un regard farouche, féroce ou hagard; eine -e Gemüthsart, tempérament, humeur *s.*, féroce; ſeine Augen waren - und zerſtört, il avoit les yeux hagards, égarés; ein - blickender Mann, homme qui a le regard farouche; -e Begierde, Leidenſchaften, déſirs fougueux, farouches, paſſions fougeuſes ꝛc; it. ein -er Knabe, (ein ſehr lebhafter) un garçon extrêmement vif, bouillant; die -e Jugend, la jeuneſſe fougueuſe; ſeid nicht ſo -, ihr Kinder! (lärmt nicht ſo) ne faites pas tant de bruit, de tapage, mes enfants! ein -es (unbändiges) Pferd, un cheval fougueux, farouche; ein Thier, ein Pferd - machen, (ſo, daß es ſeinem Führer nicht mehr gehorchen will) effaroucher une bête, un cheval; it. -es Fleiſch, (das in Wunden wachſende Fl., welches die Heilung hindert und weggeſchnitten werden muß) chair morte, chairs baveuſes; -e Blattern, c. Waſſerblattern.

II. **Wild**, es; n. ſp. *Coll.* 1. (-e Thiere übh.) bêtes ſauvages, f; die Gegend wimmelt von -, la contrée fourmille de bêtes ſauvages; 2. (jagdbare Thiere) *gibier*; edles -, (was gejagt wird, um es als Nahrung zu gebrauchen) le *g.*; bêtes ſauvages bonnes à manger; rothes -, (Hirſche, Hirſchkühe ꝛc Rehe) les bêtes fauves; ſchwarzes -, (die -en Schweine) bêtes noires, das hohe -, (Hirſche, Schweine ꝛc) le gros *g.*; das kleine -, (Haſen, Federwildbret ꝛc) le menu *g.*; das - beſtätigen od. ſtellen, détourner la bête; das - aufſuchen, aufſpüren, guêter la bête; dem - auf der Spur folgen, ſuivre la bête à la piſte; - heimlich ſchießen, braconner; ein Stück -, ſechs Stück -, une pièce, ſix pièces de *g.*; it. (von einem einzelnen Stücke); ein - auftreiben, lancer, lever une bête; it. *Ch.* (die Hirſchkuh, das Thier) la biche.

Wild-acker, (mit Feldfrüchten beſtellter Acker zum Behuf des -es in einem Thiergarten) champ pour le gibier; -bad, n. (mineriſches) bain minéral ou chaud; it. (Name eines Orts und warmen Bades in Würtemberg) Wildbad; les bains de W.; -bahn, f. 1. (durch einen Wald gebauener Weg; -fuhre, -fahrt, -weg) laie, f; 2. (Jagdbezirk od. Gehege) varenne, f; 3. (bei den Fuhrleuten; der Weg neben dem hart und eben gefahrenen Wege od. Geleiſe) le chemin non battu à côté de deux chevaux du timon; la voie du tiers cheval; ein Pferd

wel-

welches auf der .. geht, un cheval attelé à côté des deux chevaux du timon; le tiers cheval; 4. c. -bahn, 2; -bann, 1. (die höhere Gerichtsbarkeit über das Jagdweſen) le droit de chasse; die .. haben, avoir le d.; 2. (ein geſchloſſener Jagdbezirk; ſa. -bahn) varenne close; -bannsherr, seigneur qui a le droit de chasse; -baum, (junge Kieferbäume, wo man in den Wäldern fällt, damit das -die Rinde dann abſchälen kann) arbre de broul; -braten, (Br. von einem Stücke -; -bretbraten) rôti de venaison; de la v. rôtie; du gibier rôti; -bret, sp. Coll. 1. (das eßbare -) gibier; bête, f; es iſt viel .. in dieſem Walde, il y a bc. de gibier dans cette forêt, c. Wild, n; 2. (das Fleiſch alles eßbaren -es) la v.; ich habe ihm .. geſchickt, je lui ai envoyé de la v.; dieſes Fleiſch ſchmeckt wie .., cette viande a un goût de v.; Ch. kurz .., (die Hoden des Hirſches) les daintiers; -bretbraten, c. -braten; -bretbrühe, f. sauce noire; -bretgeſchmack, goût de v.; -brethändler, marchand de v. de gibier; -beute, f. c. -diebſtahl; -dieb, (wer gehegtes - diebiſcher Weiſe ſchießt, fängt; -ſchütze) braconnier; -dieberei, f. der -diebſtahl, (D. an - begangen) chasse furtive; vol de gibier; -doſt, (Wirbeldoſt) le clinopode commun; pied de lit; basilic sauvage; herbe de mastic; -elſter, c. Neuntödter; -erz, n. (Art Golderz auf dem Harze) (esp. de mine d'or du Hartz); -eſſer, (wer - ißt) mangeur de venaison; -fahre, -fahrt, f. c. -bahn; -fang, ſa. 1. (das Fangen des -) pu. la chasse; 2. (Pferd, was unter freiem Himmel aufgewachſen iſt, und dann gefangen und gezähmt wird) cheval sauvage apprivoisé; it. (übh. ein unbändiges Pferd) cheval échappé; *Fau.* (ein alter wildgefangener und gezähmter Falke) autour branchier; épervier ramage; *Jar.* c. Wildling; 3. (in der ehemaligen Churpfalz; unehelich geborener od. fremder und herrenloſer Menſch) enfant illégitime et sans aveu; 4. (ein unbändiger junger Menſch) jeune étourdi; libertin; er, ſie iſt ein .., c'est un libertin, un jeune étourdi; c'est une petite libertine, une jeune étourdie; -flachs, c. Wieſenflachs; -fleiſch, n. (Fl. von einem Stücke -) de la venaison; -forſt, (wo - gehegt wird) forêt où il y a, où l'on entretient du gibier; -fraß, c. -ſchaden; -fremd, ſa. (ganz fr.) tout-à-fait étranger, ère; ein -fremder Menſch, homme tout-à-fait inconnu; ich war dort .., je n'y connoissois personne; -fuhre, f. 1. c. -bahn; 2. (kleinerer Jagdbezirk) petite varenne; 3. (ein Rain zwiſchen Aeckern) raie, lisière, f; -gans, f. (-e G.) oie sauvage; -garbe, f. (der rothe Steinbrech) la filipendule; -garn, n. *Ch.* (ein nicht ſo hohes G. wie das Hirſchgarn) petit filet de chasse; -garten, c. Thiergarten; -gefälle, pl. (G. von dem verkauften -brete) revenus provenants de la chasse, de la venaison; -gehäge, -gehege, n. (Platz, wo - geheget wird) parc; varenne, f; -geruch, (G. wie -bret) odeur sauvagine; einen .. haben, sentir le sauvagin; -geſchmack, (G. wie -bret) goût sauvagin ou de venaison; -graf, (Titel einiger alten gräflichen Familien am Rheine, von der -en rauhen Beſch. der Bezirke, wo ſie her kamen) Wildgrave; -gras, n. c. Rieſenfuchsſchwanz; -grube, (G. um - darin zu fangen) chausse-trape, f; -haber, 1. (Taubhaber) la folle avoine, l'avoine follette; 2. (Winterlolch) l'ivraie vivace ou fausse; -haut, f. (die unzubereitete Haut von einem -e) la peau de bête fauve; -häuten, a. ad. (von -haut gemacht) de peau de bête fauve; -hirt, (der die am Walde liegenden Felder vor dem -e bewacht; -hüter, -vogt) garde-champêtre qui empêche les dégats du gibier; -holz, n. c. Steifer; -huhn, c. Rebhuhn; -hüter, c. -hirt; -jagd, f. (Jagd) la chasse; -kalb, (K. von Hirſchen, Reben) faon; -katzenſtaude, f. c. Sahlweide; -knecht, (Kn. des -meiſters) valet de garde-chasse; -korn, n. (Mäuſegerſtenkorn) l'orge des murs; -kürbiß, (Art Gurken von bitterem Geſchmacke) la coloquinte; le concombre amer; -lauch, (-er L.) ail sauvage; -leder, (aus -häuten bereitetes L.) le cuir de bête fauve; sauvagine, f; -mann, (in einigen Gegenden) c. Feldmohn; -mannsgras, n. (wirtelförmiges Hirſegras, Klebgras) le panic rude; -mannskraut, n. (welſche Küchenſchelle) l'anémone des Alpes; -marder, c. Baummarder; -meiſter, (der die Aufſicht über das - in einem gewiſſen Bezirke hat) le garde-chasse; -meiſterei, f. (das Amt, die Wohnung, der Bezirk eines -meiſters) la charge, la maison, le district d'un garde-chasse; -netz, n. c. -garn; -obſt, n. (-wachſendes O., Aepfel, Birnen, it. Haſelnüſſe, Schlehen ꝛ) fruits sauvages; -pret, c. -bret; -recht, n. (das) .. was den Hunden od. Falken von dem gejagten -e zum Freſſen vorgeworfen wird) la curée, la fouaille; les menus droits; le devoir de l'oiseau; den Hunden das .. geben, donner la curée aux chiens, mettre les chiens en curée; -röthe, f. c. Wieſenröthe; -ruf, 1. (der Ruf, die Lockung des -es) sp. cri du gibier; 2. (kleine Pfeiſe der Jäger, das - zu locken) appeau; -rufdreher, (wer -rufe, wie auch Jagdhörner, Pulverhörner ꝛ verfertiget) tourneur en corne; -rufhorn, n. c. -ruf, 2; -ſchaden, (Sch., den das - auf Feldern, in jungem Gehölze ꝛ anrichtet) les hardées, f; -ſchreiber, écrivain qui tient compte du gibier; -ſchuppen, (Sch. in Wäldern, das - im Winter darunter zu füttern) abri pour le gibier; -ſchur, f. (Pelz von Wolfsbauch ꝛ, an dem die Haare auswärts gekehrt ſind) vitchoura; -ſchütze, 1. (Jäger, der angeſtellt iſt, das - zu ſchießen) arquebusier; chasseur à l'arquebuse; tireur; 2. c. -dieb; -ſproſſen, c. Augenſproſſen; -ſpur, f. (Sp. od. Fährte vom -e) la piste, la voie, la trace du gibier, c. Fährte; -ſtand, 1. (der gewöhnliche Aufenthalt des -es) la reposée; la demeure; 2. (der Vorrath an gehegtem -e) l'état, la totalité du gibier d'une forêt, d'un parc; einen großen .. haben, avoir bc. de gibier; -taube, f. c. Ringeltaube; -trage, f. *Ch.* (T., das geſchoſſene - auf einen Haufe zu tragen) la bannette à transporter le gibier; -vogt, c. -hirt; -wage, f. (W., das erlegte - zu wägen) balance pour peser le gibier, la venaison; -weg, c. -bahn, 1; -werk, n. (allerlei -) du gibier; toutes sortes de gibier; -zaun, (Z., am Vorſaume eines Waldes) haie, clôture pour retenir le gibier.

Wilde, (der, die) le, la sauvage, c. wild, a.

Wildenzen, vn. av. h. ſa. (von alt gewordenem Wildprete; ſchon nach der Fäulniß riechen und ſchmecken; it. nach ſolchem Wildprete riechen; in einigen Gegenden, wildern, wildpern, wilpern) *faisander*, se *f.*; avoir du fumet; dieſer junge Haſe fängt an zu -, ce levraut commence à *f.*, à se *f.*; it. (übh. nach Wildpret ſchmecken, riechen) avoir un goût *sauvagin*, sentir le *s.*; das wildenzet zu ſtark, cela sent trop le *s.*, la sauvagine.

Wilderer, s; c. Wilddieb.

Wildern, pu. 1. vn. av. h. (wild od. wilder werden) devenir *sauvage*, plus *s.*; it. (in einigen Gegenden; das Wild auf eine diebiſche Art wegſchießen) braconner; it. c. wildenzen; 2. va. (wild od. wilder machen) rendre *s.*, plus *s.*

Wildheit; en, f. 1. (Zuſtand, Eig. einer P. od. S., da ſie wild iſt) état, qualité de ce qui est sauvage; la *férocité*; die - iſt dem Tieger natürlich, la *f.* est naturelle au tigre; die - der alten Deutſchen, la *f.* des anciens Germains; die - des Gemüthes, la *f.* d'humeur, de caractère; die - ſieht ihm aus den Augen, le *f.* est peinte dans ses yeux; die - des Ortes ſchreckte mich ab, mich daſelbſt niederzulaſſen, l'aspect sauvage du lieu m'a détourné du dessein de m'y établir; 2. (wilde, rohe Hdl.) action barbare, cruelle; férocité, brutalité, f.

Wildling, es; e, 1. (wilder Obſtſtamm aus den Wäldern od. aus Kernen gezogen, die noch nicht veredelt ſind) sauvageon; 2. fg. (noch ungebildeter, it. in Sitten roher Menſch) homme qui n'est pas encore cultivé, poli, formé; it. homme rude, sauvage, brutal.

Wildniß; ſſe, f. (wilde, unbebaute und unbewohnte Gegend) *désert*; lieu sauvage; in einer - leben, vivre dans un *d.*; -ſſe durchreiſen, traverser des déserts; dieſer Garten, Weinberg iſt eine wahre -, (wenn er nicht gehörig beſtellt wird, und daher ein wildes Anſehen hat) ce jardin, cette vigne est un vrai *d.*, offre l'image d'un *d.*, est très-mal cultivée, entretenue ꝛ.

Wildpern, c. wildenzen.

Wilhelm, s; e, (Mannstaufname) Guillaume; dim. -chen, Guillot; -ine, f. (Weibertaufname) Guillemette, Wilhelmine, f; dim. -inchen, (Minchen) n. Minette, f; it. -, *Bo.* 1. (die ſproſſende Nelke) œillet prolifère; 2. der wohlriechende -, (die ſchöne Trichterwinde) liseron empenné; jasmin rouge de l'Inde; la fleur du cardinal.

Wille, ns; n, 1. (das Vermögen zu wollen; it. das ganze Begehrungsvermögen) la *volonté*; die drei Kräfte der Seele, Verſtand, Gedächtniß und -, les trois puissances de l'âme, l'entendement, la mémoire et la *v.*; der - wird oft von der Leidenſchaft beſtimmt, la *v.* est souvent déterminée par la passion; der freie -, (die Kraft der Seele, unabhängig von allem äußern Einfluſſe od. Zwange, aus freiem Entſchluſſe zu wählen und zu handeln) le franc, le libre arbitre; Gott hat den Menſchen einen freien -n gegeben, Dieu a donné aux hommes leur franc, leur libre arbitre; der bloße -, (ohne die That) la simple ou pure *v.*; ein ſchwacher -, une velléité; 2. (die Aeußerung dieſes Vermögens in einzelnen Fällen); a) (in Bezug auf eine S., die ausgeführt werden ſoll, doch ohne dieſe S. mit einzuſchließen, und oft im Gegenſatz der That): es war mein - es zu thun, (ich wollte es thun) c'étoit mon dessein, mon intention de le faire; nach meinem -n ſollte es geſchehen, c'étoit ma *v.* que cela se fît; mit meinem -n ſoll das nie geſchehen, cela ne se fera jamais de ma *v.*, de mon consentement, de mon gré; je n'y consentirai jamais; es iſt geſchehen, ohne daß es mein - war, cela s'est fait à mon insu, sans ma participation, sans mon aveu; es geſchieht nichts ohne Gottes -n, rien ne se fait que par la *v.* de Dieu; -ns ſeyn etwas zu thun, (geneigt, entſchloſſen dazu ſeyn) avoir *dessein*, l'*intention* de faire qh; ich war -ns es zu kaufen, j'avois le *d.*, l'*i.*, c'étoit mon *i.* de l'acheter; ich bin nicht -ens hinzugehen, (bin nicht geneigt dazu) je n'ai pas l'*i.* d'y aller; etwas wider -n, gegen ſeinen -n thun, (durch ein Verſehen, od. von Andern gezwungen) faire qh contre sa *v.*, malgré soi, à contre-cœur; er hat es wider ſeinen -n abgetreten, il l'a cédé malgré lui, à contre-cœur; ich habe es nicht mit -n gethan, (es war nicht mein -, meine Abſicht) je ne l'ai pas fait à dessein; es iſt wider, gegen meinen -n, ohne mein Wiſſen und -n geſchehen, cela s'est fait à mon insu et contre ma *v.*; ſeinen -n (ſeine Einwilligung) zu etwas geben, consentir à qh, donner son consentement à qh; etwas aus freiem -n thun, faire qh de franche *v.*, de bon gré, de son bon gré, volontairement; jeder hat ſeinen freien -n, les volontés sont libres; einem zu -n ſeyn, leben, ihm ſeinen -n thun, faire la *v.* de qn; condescendre, se prêter à la *v.*, aux volontés de qn; ſich nach eines andern -n bequemen, richten, se conformer à la *v.* d'autrui; nehmen Sie den -n für die That, nehmen Sie mit dem guten -n fürlieb, prenez la *v.* pour le fait; contentez-vous de la bonne intention; wie viel verlangen Sie von mir? Was Ihr guter - iſt, combien me demandez-vous? ce qu'il vous plaira; po. votre *v.*; ich ſtelle das in Ihren -n, (in Ihr Belieben) je laisse cela à votre disposition, à votre discrétion; es iſt mit beiderſeitigem guten -n geſchehen, cela s'est fait de gré à gré; er hat viel guten -, iſt voll guten -ns, (iſt ſehr willig zu leiſten, was man von ihm begehrt) il a bc. de bonne *v.*, est plein de bonne *v.*; ein Frauenzimmer zu ſeinem -n haben, bringen, (die letzte Gunſt erhalten) jouir d'une femme, avoir les faveurs d'..; la faire répondre, l'amener à ses désirs; dieſer Menſch hat ſeinen -n, (ſieht es ſehr gern, wenn alles nach ſeinem -n geht) cet homme aime à faire ses volontés; alles zu ſeinem -n haben, (über alles verfügen können) avoir tout à sa disposition; die Sache geht nach -n, (nach Wunſch) la chose réussit à souhait; mit allem -n, (ſehr gern) très-volontiers, de tout mon coeur; b) (in Bezug auf eine S., ſo daß dieſe mit eingeſchloſſen wird): er beſteht auf ſeinem -n, (beſteht darauf, daß das geſchehe, was er will) il ne veut pas démordre; il persiste dans sa *v.*; ich will meinen -n haben, (daß das geſchieht, was ich will) je veux qu'on fasse ma *v.*; du haſt darinn ganz deinen -n, vous en êtes le maître; cela dépend de vous; iſt es Ihr -? est-ce votre *v.*? *P.* c. Himmelreich; *Chanc.* daran geſchiehet unſer -, (dies iſt es, was wir verordnen) tel est notre plaisir, notre bon plaisir; der letzte - eines Menſchen, (die Verfügung eines Sterbenden über ſeinen Nachlaß) les *dernières volontés*; le *testament*; ſeinen letzten -n zu Papier bringen, mettre, coucher par écrit ses *d. v.*; etwas in ſeinem letzten -n verordnen, ordonner qh dans son *t.*; jemandes letzten -n vollziehen, exécuter les *d. v.*, le *t.* de qn; den letzten -n eröffnen, bekannt machen, (das Teſtament) publier le *t.*; 3. um -en, (wegen) pour; à cause; ich thue es um ſeiner Schweſter -n, (in Rückſicht auf ſeine Schweſter, aus Liebe zu ihr) je le fais à cause de sa sœur, pour l'amour de sa sœur; ich liebe ſie um ihrer Schönheit -n, je l'aime

pour sa beauté; thue es um deines eigenen Vortheils -n, faites-le pour votre propre interêt; die Tugend iſt ſchäzbar um ihrer ſelbſt -n, la vertu est estimable par elle-même; gebt es den Armen um Gottes -, donnez-le aux pauvres pour l'amour de Dieu; um Gottes -n thun Sie das nicht, (ich bitte Sie aufs dringendſte) pour l'amour de Dieu, ne faites pas cela! um des Himmels -n! (Ausruf der Verwunderung) juste ciel! est-il vrai! est-il possible! deinet-n, ihret-n, meinet-n, c. deinethalben; um deß -n, c'est pourquoi.

Willens-los, a. ad. (keinen - habend) sans *volonté*; qui n'a point de *v.*; die -loſe Natur, la nature privée de *v.*, qui n'a point de *v.*; -loſigkeit, f. qualité de ce qui n'a point de *v.*

Willens-beſtimmung, f. *Eco.* (die Hdl., da ſich der Wille für etwas beſtimmt) la volition; -erklärung, f. (die Hdl., da man etwas vor Gericht erklärt) acte déclaratoire; -freiheit, f. (die F. des -) la libre *volonté*, la liberté de *v.*; -kraft, f. sp. 1. (der Wille als eine Kraft der Seele) la faculté de vouloir; 2. (die Kraft, mit der ſich der Wille äußert) la force de la *v.*; -meinung, f. (Wille) la *v.*; *Chanc.* daran geſchiehet unſere allergnädigſte .., car tel est notre bon plaisir; -vermögen, n. c. -kraft (1).

Willentlich, ad. (mit Willen) pu. volontairement; de son bon gré; - thaten wir es nicht, nous ne l'avons pas fait à dessein, de notre gré ꝛ.

Willfahren, vn. av. h. einem in etwas .., (ſeinem Willen gemäß handeln) condescendre à la volonté de qn; accorder, concéder qh à qn; ich kann Ihnen hierinn, in dem, was Sie von mir verlangen, nicht .., je ne puis y acquiescer, je ne puis condescendre, consentir à ce que vous me demandez; man hat ihm in dieſem Punkte gewillfahret, ce point lui a été concédé; einem Begehren, Geſuche .., déférer à une réquisition; einem in ſeiner Bitte .., accorder la prière, la demande; consentir à la demande de qn; das -, act. d'accorder ꝛ; l'acquiescement, consentement.

Willfahrer, s; inn, pu. (P., die den Willen eines Andern thut) celui, celle qui condescend à ce qu'on lui demande.

Willfährig, a. ad. (geneigt nach eines Willen zu handeln); ein -er Menſch, un homme condescendant, complaisant, *officieux*, *obligeant*, *serviable*; er iſt äußerſt .., il est extrêmement *obl.*, *s.* ꝛ, il est prompt à obliger, touj. prêt à obliger, à servir; er erzeigt ſich immer ſehr .. gegen mich, il se montre touj. fort disposé à me servir, touj. fort *off.*, *s.* envers moi, à mon égard; -keit, f. 1. (die Eig., da einer - iſt) sp. condescendance, complaisance, obligeance; la promptitude à obliger ꝛ; er bot mir ſeine Dienſte mit vieler .. an, il s'est offert à moi, il m'offrit ses services fort officieusement; 2. (eine aus dieſer Eig. herfließende Hdl.) service; bon office; durch -keiten gewinnt er alle Herzen, par sa complaisance, par son zèle à obliger, il gagne tous les cœurs.

Willig, a. ad. (Willen, bes. freien Willen habend und zeigend): etwas willig thun, (aus freiem Willen) faire qh librement, de franche volonté; 2. (guten Willen habend und zeigend etwas zu thun ꝛ, ohne dazu gezwungen zu ſeyn) qui fait volontiers qh, qui le fait de bonne volonté, de bon cœur, de plein gré; prompt, prêt à faire ce qu'on demande; ein -er Menſch, un homme de bonne volonté; ſich zu etwas - finden laſſen, zeigen, être, se montrer prompt, prêt à faire qh; faire qh de bon gré, de bonne volonté; ich war dazu - und bereit, j'y consentis volontiers, de bon cœur; aus -em Herzen, de bon cœur; den Tod - erdulden, - ſterben, prendre la mort en gré, mourir avec résignation, cf. Kreuz; it. ein -es Pferd, (ein lenkſames) un cheval docile, doux; *Expl.* -e Erze, (leicht flüſſige) minérais très-fusibles, aisés à fondre; -keit, f. (die Eig., da etwas - iſt, ſich - zeigt) la bonne volonté, promptitude à faire ce que l'on demande; qualité de celui qui est prompt, prêt à faire qh.

Willigen, vn. av. h. (ſeinen Willen zu etwas geben); in etwas -, in ein Verlangen -, consentir, donner son consentement à qh, acquiescer à un désir; der Vater williget nicht in dieſe Heirath, hat nicht darein gewilliget, le père ne consent pas à ce mariage, n'y a pas consenti; it. etwas -, pu. c. bewilligen; das -ꝛ, consentement, acquiescement.

Williglich, ad. c. willig.

Willkomm, c. Willkommen, s. -becher, (großes Glas od. Becher, den man einem bei ſeiner Ankunft reichte, und den er auf einmal leeren mußte) vidrecome; c. Willkommen, s.

Willkommen, a. ad. (angenehm, gern geſehen, bei ſeinem Kommen od. Geſchehen) *bienvenu*, e; er iſt in jeder Geſellſchaft -, il est *b.* dans toutes les sociétés; ein ſolches Geſchenk iſt immer -, un pareil présent vient touj. à propos; dieſes Geld war mir ſehr -, cet argent me vint fort à propos; er iſt mir ſtets -, Sie ſind mir ein -er Gaſt, il est touj. le *b.* chez moi; vous êtes touj. le *b.*; cela me fait touj. bc. de plaisir de vous voir chez moi; das wird ihm eine ſehr -e Nachricht ſeyn, cette nouvelle lui sera fort agréable, il recevra cette nouvelle avec un grand plaisir; ſeyn Sie -, ſeyn Sie mir -! (als Grußformel bei der Ankunft) soyez le *b.*, la bienvenue! - auf dem Lande! soyez les bienvenus à la campagne! einen - heißen, (ihn bewillkommen) faire la bienvenue à qn; accueillir, recevoir qn; lui faire accueil.

II. **Willkommen**, s; (Willkomm); 1. (die angenehme Ankunft eines Andern, und die Bezeigung des Vergnügens darüber) *accueil*; das iſt ein froſtiger, ſehr freudiger -, (Empfang) voilà un *a.* bien froid, bien gai; der - war ſehr traurig, l'*a.* a été fort triste; on l'a accueilli, reçu avec tristesse; fa. eins zum - trinken, (um ſeine Freude über die Ankunft eines Andern zu bezeigen) boire la *bienvenue* de qn; 2. (Trunk od. Schmaus, der bei Gelegenheit der Ankunft eines Andern gegeben wird) repas, festin qu'on donne à qn à son arrivée; it. (Schmaus, den der Ankommende gibt) repas de *b.*, pour la *b.* de qn; ſeinen - bezahlen, payer sa *b.*; it. (großes Glas, wo man bei der Ankunft eines Andern leert) verre qu'on vide pour la *b.* de qn; den - trinken, boire la *b.* de qn; it. c. Wiederkommbecher; it. iro. (Anzahl Schläge, die ein Züchtling bei ſeiner Ankunft im Zuchthauſe erhält) la *b.*

Willkomm-lied, n. (L., wo man zum - ſingt) chanson pour célébrer la *bienvenue* de qn; -mahl, n. (wo zum - gegeben wird) repas qu'on donne à qn à son arrivée, repas de *b.*; -ſchuß, (womit man jemand bewillkommt) salve, f; -trunk, -wein, (der dem Angekommenen zum - gereicht wird) coupe, verre qu'on présente à qn à son arrivée, pour boire sa *b.*

Willkühr, f. sp. (das Vermögen, nach eigenem Gefallen, Gutdünken zu handeln) *volonté*, *disposition*, *discrétion*, f; le *gré*; das ſteht in Ihrer -, ich laſſe es in Ihre - geſtellt ſeyn, cela est en votre *v.*, je laisse cela à votre *disc.*, *disp.*; handeln Sie nach Ihrer -, agissez-en à votre *v.*, à votre *g.*, selon votre *g.*; comme bon vous semblera; ich gebe Ihnen dieſes Geld, um damit nach - zu ſchalten, je mets cet argent à votre *disp.*; das wird nicht in ſeiner - ſtehen, cela ne dépendra pas de lui, il n'en sera pas le maître; eine Wahl, die ich in ihre freie - geſtellt habe, un choix dont je l'ai faite ou rendue seule maîtresse; it. (mit dem Nebenbegriffe des Handelns ohne reife Ueberlegung); ein Fürſt ſoll nicht nach -, ſondern nach vernünftigen Geſetzen handeln, un prince ne doit pas agir selon son bon plaisir, mais suivant, d'après des lois raisonnables; da, wo die - herrſcht, muß das Recht ſchweigen, là où le caprice règne, (là où le pouvoir est arbitraire), la justice doit se taire.

Willkührlich, a. ad. (übh. vermögend, aus einer innern Kraft ohne äußere Einwirkung Bewegungen vorzunehmen) *spontané*, e; spontanément; die Thiere haben eine -e Bewegung, welche den unbelebten Naturkörpern fehlt, les animaux ont un mouvement *sp.*, qui manque aux corps inanimés; eine Bewegung, welche - geſchieht, un mouvement qui s'exécute, qui a lieu spontanément; it. (keinen andern Grund des Handelns habend, als ſeinen Willen) *arbitraire*, -ment; -e Strafen, Handlungen, punitions, actions arbitraires; man kann es ſo od. ſo machen, das iſt -, die Sache iſt -, on peut le faire de telle ou telle manière, cela est *arb.*, la chose est *arb.*; ein - angenommener Satz, une hypothèse; une proposition hypothétique, une supposition gratuite; it. (von bloßem Gutdünken und nicht durch Gründe beſtimmt); eine Sache - ändern, changer une chose arbitrairement; ein -es Verfahren, eine -e Gewalt, un procédé, un pouvoir *arb.*; - herrſchen, (deſpotiſch) gouverner arbitrairement; -keit, f. 1. (die Beſch. einer S., da ſie - iſt) sp. die .. der Bewegung bei den Thieren, la spontanéité du mouvement dans les animaux; die .. im Verfahren, des Verfahrens, l'*arb.*, ce qu'il y a d'*arb.* dans un procédé; 2. (eine -e Hdl.) acte, action *arb.*; ſolche -keiten ſollten ꝛ, de pareils actes arbitraires devroient ꝛ.

Wimmeln, vn. av. h. 1. (von einer großen Menge beſ. befindlicher, bes. kleiner Dinge, in lebhafter Bewegung neben und durch einander ſeyn) fourmiller, grouiller, abonder; die Maden, welche in dieſem Käſe -, les vers qui fourmillent, grouillent dans ce fromage; eine -de Menge, une foule de monde; 2. (eine -de Menge enthalten); die Straßen - von Menſchen, in den Straßen wimmelt es von Menſchen, les rues fourmillent d'hommes, sont remplies de monde; das wimmelt von Raupen, cela grouille, fourmille, est tout grouillant de chenilles; fg: das Werk wimmelt von Fehlern, l'ouvrage fourmille de fautes, les fautes fourmillent dans cet ouvrage; das -, état de ce qui grouille, fourmille; le fourmillement.

Wimmer; n, f. (in einigen Gegenden; ein in ſeinen Faſern eng verwebter und harter Theil in einem weichen) partie serrée, dure, qui se trouve dans un corps mou; durillon; dureté, f; die -n im Holze, (Stellen im Holze, wo die Faſern verwirrt und durch einander geſchlungen ſind) les nœuds du bois; *Expl.* -n im Geſtein, (die härtern Theile) nœuds, parties dures de la roche.

Wimmerig, a. ad. (in einigen Gegenden; Wimmern enthaltend) plein de duretés, de durillons, de nœuds; -es Geſtein, Holz, roche qui a des nœuds, bois noueux.

Wimmern, 1. vn. av. h. (einen feinen, zitternden und klagenden Ton wiederholt von ſich geben; ein Ausdruck des Schmerzes) gémir, se lamenter; der Kranke wimmert erbärmlich, le malade gémit, se lamente pitoyablement; ein -der Kranker, -der Ton, un malade gémissant, un ton dolent, lamentable, plaintif; 2. va. (-d vorbringen); einem ſein Lied -, (vor-) communiquer ses chagrins à qn en gémissant, en se lamentant; das -, les gémissements, lamentations, plaintes.

Wimmervogel, (Art Abendfalter; der Todtenkopf) le papillon à tête de mort.

Wimpel, s; (-; n, f.) 1. *Mar.* (ſehr lange und ſchmale Flagge, die an einer kleinen Raa vom Toppe des großen Maſtes wehet, und ſich in 2 lange Spitzen endet) flamme, banderole, f; ein Schiff mit ſeinen -n, un vaisseau avec ses flammes; 2. (Art Strauch) linconia; -gaſt, *Mar.* (Matroſe, der die - hißt und abnimmt) capitaine des flammes; -ſcheide, f. (der hohle Saum an dem breiten Ende des -s, wodurch der -ſtock geht) la gaine de flamme; -ſtock, *Mar.* (St. oben auf dem Maſte, der den - zu halten dient, wenn derſ. ſpielen ſoll; -holz, -ſtange) bâton de flamme; it. (der Querſtock am -) digon, diguon.

Wimpeln, vn. av. h. (gleich einem Wimpel wehen) pu. ondoyer comme la flamme, à la manière d'une flamme.

Wimper; n, f. (der mit Haaren beſetzte Rand der Augenliedern) cil; -artig, a. ad. *Bo.* (mit einer Reihe gleich langer Haare beſetzt) cilié, e; -artige Blumenkrone, Blätter, corolle ciliée, feuilles ciliées; -flechte, f. (haarige Fl. auf Baumſtämmen) le lichen cilié.

Wimperig, a. ad. (mit Wimpern verſehen) bordé, garni de cils; cilié, e; *Bo.* ein -es (wimperartiges) Blatt, une feuille ciliée.

Wimpern, 1. vn. av. h. (die Wimpern ſchnell bewegen); -, mit den Augen -, ciller, clignoter, c. blinzeln; 2. (mit Wimpern od. Haaren verſehen); *Bo.* ein gewimperter (wimperartiger) Kelch ꝛ, un calice cilié ꝛ. Das -, le cillement, clignotement.

Wimpfelfiſch, c. Spinnenfiſch.

Wind, es; e, 1. (die ſtarke Bewegung der Luftmaſſe in einem beträchtlichen Raume) *vent*; ein ſtarker, ſchwacher, friſcher -, un grand *v.*, un *v.* faible ou léger, un petit *v.*, un *v.* frais; es wehet, es gehet ein -, ein ſtarker -, il fait du *v.*, il fait grand *v.*; es entſteht, erhebt ſich ein -, le *v.* commence à souffler, à s'élever; der - kommt aus Abend, von Morgen, le *v.* vient, souffle d'occident, d'orient; der - hat ſich gelegt, le *v.* a cessé, est tombé, s'est apaisé, s'est abattu; der -

hat ſich gedreht, geändert, le *v.* a tourné, changé; –, einen – machen, (die Luft in eine ſtarke Bew. ſetzen, mit einem Fächer ꝛc.) faire du *v.*; in dem –e liegen, (demſ. ausgeſetzt ſeyn) être exposé au *v.*; vor dem –e ſicher ſeyn, être à l'abri du *v.*; *Mar.* guten, günſtigen – haben, avoir le *v.* favorable; mit widrigem –e ſegeln, naviguer par un *v.* contraire; mit halbem –e ſegeln, (den – gerade von der Seite haben) avoir *v.* largue; der – wird günſtiger, le *v.* adonne; der – läuft um, le *v.* se range; den – gegen ſich haben, faire *v.* devant, aller debout au *v.*, avoir *v.*, le *v.* debout; den – faſt ganz gegen ſich haben, être trop près du *v.*; der – iſt wan, (wenn er ſich gar nicht ſpüren läßt) le *v.* a calmé; der – iſt ſlau, (wenn er ſich ein wenig ſpüren läßt) le *v.* mollit; von einem guten –e einen ſchlechten machen, (bei anhaltendem Sturme, der dem Laufe des Schiffes günſtig iſt, das Schiff umkehren und bei dem –e drehen) changer le bon *v.* en mauvais *v.*; se mettre à la cape; einem Schiffe den – abſchneiden, abkneifen, abgewinnen, (ſich mit ſeinem Schiffe ſo legen, daß der – dadurch dem feindlichen Schiffe entzogen wird) passer au *v.* d'un vaisseau, gagner le *v.* d'un vaisseau, gagner le dessus du *v.* à un vaisseau; einem Schiffe im –e liegen, vor – ſeyn, (ihm den – abgewonnen haben) être au *v.* d'un vaisseau, être au-dessus du *v.*; an den – gehen, (das Schiff gerade od. beinahe gegen den – richten) aller au lof; auf dem –e, in den –, (gegen den –) *v.* devant; bei dem –e liegen, (mit dem Schiffe ſo liegen, daß der Strich, den man ſteuert, einen ſcharfen Winkel mit dem –ſtriche macht) être à la bouline; bei dem –e halten, (wenn man den – nicht mehr von der Seite, ſondern ſchon in einer ſchiefen Richtung von vorn bekömmt) pincer le *v.*, aller à la bouline; dicht beim –e ſegeln, (beinahe gerade in od. gegen den – ſegeln) aller au plus près, au plus près du *v.*, cf. ſegeln; das Schiff bei dem –e ſchmeißen, (es beidrehen) mettre en panne; in den – drehen, (das Schiff gerade gegen den – drehen) donner *v.* devant; ober dem –e, au-dessus du *v.*; unter dem –e, (in Lee) sous le *v.*; von dem –e halten, abhalten, c. abhalten; vor dem –e ſegeln, den – vor ſich haben, vollen – haben, (ſo daß man den – gerade von hinten in die Segel bekömmt) faire *v.* arrière; mit vollem –e ſegeln, aller à pleines, à toutes voiles; vor dem –e wenden, (halſen) amurer; virer *v.* arrière; ſich unter dem –e befinden, (verlegen ſeyn) être sous *v.*, sous le *v.*; das Schiff nach dem –e drehen od. wenden, (um mehr – in die Segel zu faſſen) rallier le navire au *v.*, mettre le navire au *v.*; die Segel aus dem –e ſetzen, bringen, (ſie ſo wenden, daß ſie den – nicht mehr faſſen kann) déventer les voiles; die Segel nach dem –e richten, aventer les voiles; die Segel ſeitwärts gegen den – richten, (ſo daß er nicht hinein ſtreicht) mettre le *v.* sur les voiles; den –, die Höhe des –es gewinnen, gagner le *v.*, monter, passer au *v.*; den Vortheil des –es haben, être au-dessus du *v.*; den Vortheil des –es verlieren, tomber sous *v.*, sous le *v.*; über den – kommen, gagner le dessus du *v.*; den – haben, über dem –e ſeyn, avoir le *v.*, le dessus du *v.*; ſich oberhalb –es halten, (den – zur Seite faſſen) tenir le lof; vom –e getrieben werden, flotter au gré, à la merci des vents, c. auf, austreiben, ſchwer, ſteif ꝛc. *fg:* etwas in den – ſchlagen, (es nicht achten) mépriser qc, se moquer de qc; er ſchlägt Alles in den –, (achtet auf nichts) il méprise tout, il ne tient compte de rien, il passe par dessus toute considération, il se moque du qu'en dira-t-on; in den – bauen, (unausführbare Entwürfe machen) bâtir des châteaux en Espagne ou en l'air, c. Mantel, reden; 2. *fg:* (in weiterer Bed.) a) (die Bew. einer in den Eingeweiden eingeſchloſſenen Luft) le *v.*; ventosité, f; pet; von –en geplagt werden, être tourmenté de vents; die Hülſenfrüchte verurſachen, machen –e, les légumes causent, donnent, engendrent des vents, des ventosités; einen – laſſen, ſtreichen laſſen, lâcher un *v.*, faire un pet; peter; b) – machen, (Unwahrheiten erzählen, prahlen; it. durch Pracht im Anzuge ꝛc. ſich ein Anſehen geben wollen) vendre de la fumée; faire le gascon, en imposer; it. faire parade; es iſt ſeine Sache nicht – zu machen, ce n'est pas son affaire de faire le gascon; it. il n'est pas homme à vouloir imposer, éblouir par son extérieur; es iſt lauter –, (Unwahrheit) was er ſagt, tout ce qu'il dit n'est que du *v.*; c) – bekommen, (heimlich Nachricht bekommen) avoir *v.*; ich bekam – von ihrem Vorhaben, j'ai eu *v.* de leur projet; er hat – davon (bekommen), il en a eu *v.*, le *v.*; *Ch.* der Hund hat –, hat etwas in –, (wittert etwas) le chien halène le gibier; das Wildbret hat den Jäger ꝛc. in den – bekommen, (ihn durch den Geruch geſpürt) la bête a eu le *v.* du chasseur; d) (Windhund) pu. levrier.

Wind=ähre, f. c. –halm (1); –ball, (Luftball) ballon; –baum, *Mar.* (Spillbaum) la barre du cabestan; –beſchreibung, f. anémographie, f; –beutel, ſa. 1. (unzuverläßiger Menſch, der viel –, viel leere Worte macht) fanfaron, gascon; vendeur de fumée, diseur de grands mots; 2. (Art hohles Backwerk von Mehl, Eiern und Butter) échaudé; –beutelei, f. ſa. 1. (die Eig. eines –beutels) sp. *fanfaronnerie*, f; ſeine .. iſt bekannt, l'on connoit sa *f.*; 2. (Aeußerung eines –beutels) fanfaronnade, gasconnade, rodomontade, f; ich mag dieſe –beuteleien nicht mehr anhören, je ne veux plus entendre ces fanfaronnades ꝛc.; –beuteln, vn. av. h. ſa. (–beuteleien vorbringen; aufſchneiden) gasconner; faire des gasconnades, fanfaronnades, rodomontades; er –beutelt zuweilen, il est sujet à gasconner ꝛc.; er –beutelte da etwas her, il nous en donna des siennes; das –beuteln, l'act. de .., c. –beutelei; –blaſe, f. dim. –bläschen, n. (mit Luft anſtatt mit Eiter angefüllte Bl. an einem thieriſchen Körper) tumeur aérienne; tympanite, f; –blatter, f. ord. pl. (unechte Blattern, wo anſtatt des Eiters mit Luft gefüllt ſind; –pocken) petite vérole volante; fausse petite vérole; –blume, f. (Pfl., wovon es mehrere hundert Arten gibt) *anémone*, f; l'herbe au vent; die weiße, ſchwärzliche, wilde .., l'*a.* des bois, des prés, (coquelourde noirâtre), l'*a.* sauvage; –bruch, 1. *Ef.* (das durch den – umgeriſſene Holz) chablis, bois chablis, chablé, versé, caablé, câblé; 2. *Méd.* (Bruch am menſchlichen Körper, wenn er mit Luft angefüllt iſt) hernie venteuse; pneumatocèle, f; fausse hernie; –brüchig, a. ad. *Ef.* –brüchiges Holz, (vom –e gebrochenes) bois chablis, cf. –bruch; –büchſe, f. (B., aus der die Kugel durch die darin verſchloſſene Luft getrieben wird) arquebuse, fusil, carabine à vent; –darm, c. Grimmdarm; –dorn, *Méd.* (Geſchwulſt der Knochen und der über denſ. liegenden weichen Theile, von einem innern Beinfraße) arthrocace, f; spina-ventosa; –drache, *Mar.* (plötzlich entſtehender heftiger Wirbel–) dragon de vent; –dürr, a. ad. (von der Luft d.. ganz trocken) séché à l'air; –ei, n. (unfruchtbares) œuf nain, œuf sans germe; –eiſen, n. c. Fenſtereiſen; –eswirbel, c. –wirbel; –fächer, éventail, éventoir, c. Fächer; –fackel, f. (F., die der – nicht auslöſchen kann) (flambeau, torche à l'épreuve du vent, ou que le vent ne peut éteindre); –fahne, f. (die die Richtung des –es anzeigt) girouette, f; *Mar.* flouette, f; –fall, 1. *Ef.* (–bruch) chablis; 2. *Mar.* (unvermutheter heftiger –ſtoß) grain, grain de vent; –fang, (Wz. od. Vorrichtung, den – aufzufangen); *Expl.* (bsd. eine Vorrichtung von Brettern, wie auch ein einzelner Theil derſ., wodurch der – in die Grubengebäude geleitet wird) machine à introduire de l'air dans les puits de mine; *Hor.* (eine Welle mit 2 Flügeln an dem Schlagwerke der Uhren, den ſchnellen Lauf der Räder durch den Widerſtand der Luft zu mäßigen) volant; *Mar.* (Vorrichtung, um friſche Luft in die untern Räume des Schiffes zu bringen) appareil pour faire entrer de l'air dans le fond de cale; *Men.* (Verſchlag vor einer Thür, um bei ihrer Eröffnung den Zutritt der kalten Luft abzuhalten) tambour; der .. an einem Kalkbrennerofen, ébrasoir; die –fänge, –ſchöpfer an den Blaſebälgen, (die mit einer Klappe verſehenen Oeffnungen, durch die die Luft eindringt) les ventaux des soufflets; *fg:* ſa. (leichtſinniger Burſche) éventé; –fanggetriebe, n. *Hor.* (G., das das –fangrad umtreibt) rouage qui fait mouvoir la roue de volant; –fangrad, n. *Hor.* (Rad in den Schlaguhren, das den –fang in Bewegung ſetzt) la roue de volant; –faß, n. *Expl.* (–fang in Geſtalt eines Faſſes) tonneau à vent; –feder, f. *Mar.* (ein frei hängendes, mit einigen kleinen Federn beſtecktes Stückchen Kork, um daran zu ſehen, woher der – kommt) plumet de pilote; it. c. Feder (6); –fege, f. *Econ.* (Geräth, das Getreide durch die in Bewegung geſetzte Luft zu reinigen) (esp. de crible à volants); –flechte, f. (Art F. auf Felſen) lichen venteux; –flügel, c. –mühlflügel; –galle, f. (heller Schein in der der Sonne entgegengeſetzten Himmelsgegend, den man als ein Zeichen von Sturm anſieht) (esp. de météore qui annonce un orage prochain, une tempête); –geſchwulſt, f. (Luftgeſchwulſt) pneumatose, f; emphysème; die .. am Nabel, la pneumatomphalocèle; –glocke, f. dim. –glöckchen, –glöcklein, n. (kleine Feldwinde) liseron des champs; –göpel, *Expl.* (G., der vom –e in Bewegung geſetzt wird) machine à molettes mue par le vent; –gott, (Aeolus) le Dieu des vents; –griff, ſa. (Fehlgriff) méprise, f; it. (Fehler, Verſehen, fehlgeſchlagene Hoffnung) faute, bévue, f; espérance déçue, frustrée; –haber, (Taubhaber) folle avoine, avoine sauvage; –halm, 1. (Art des Straußgraſes; –ähre) l'agrostis des champs, l'éternue éventée; 2. c. Ackerriedgras; –hälter, (unterirdiſches Behältniß, kühle Luft in die Zimmer zu leiten) la prison des vents; –harfe, f. (mit Saiten beſpanntes Tonwerkzeug, das, in den Luftzug geſtellt, angenehme Töne von ſich gibt; Aeolsharfe) la harpe d'Éole; –hauch, (leichter –ſtoß) souffle de vent; ein .. wirft ihn um, un souffle de vent le renverse; –hauſen, (kleine H., in die man das Heu ſammelt, damit der – es nicht wegführe) veillotte, f; das Heu in .. ſetzen, mettre le foin en veillottes; –hetze, f. *Ch.* (die H. der Haſen ꝛc. mit –hunden) la chasse au lièvre avec des lévriers; –hetzen, vn. av. h. *Ch.* (mit –hunden jagen) levretter; –hetzer, (Jäger, der mit –hunden jagt) chasseur de menu gibier, .. qui prend des lièvres ꝛc. à la course avec des lévriers; –hodenbruch, c. –bruch; –hoſe, f. c. –keſſel; –hund, (Art langgeſtreckter ſchneller Jagdhunde mit ſpitzem Kopfe und langem dünnem Schwanze; das –ſpiel, der ..) lévrier; chien courant; ein kleiner od. junger .., un levron; die –hündinn, la levrette; eine junge .., une levrière; mit –hunden jagen, levretter; chasser avec des lévriers; °–inſtrument, n. (Blaſewerkzeug) instrument à *vent*; –kammer, f. (Behältniß, in dem durch den Fall eines Waſſers, das immer zufließt, ein beſtändiger Luftzug verurſacht wird, der wie der – der Blaſebälge benutzt werden kann) la chambre à *v.*; –kanal, *Org.* c. –röhre; –kaſten, c. Wetterkaſten; –keſſel, (Behältniß an den Feuerſpritzen, das mit dem Stiefel in Verbindung ſteht, und verm. der eingeſchloſſenen Luft das Waſſer im Steigen erhält; die –hoſe) chopinette, f; –klappe, f. (Kl. vor einem Dinge, verm. der Luft zu od. abgelaſſen werden kann) soupape, f; °–kolik, f. (die von verſetzten –en verurſacht wird) colique venteuse; –kopper, (Pferd, das koppet, ohne das Maul irgendwo aufzuſetzen) cheval qui tique en l'air; –kraut, n. 1. (buſchartige Pfl.) l'herbe au *v.*; 2. c. Küchenſchelle; –kugel, f. 1. *Phy.* c. Dampfkugel; 2. *Méd.* c. Stuhlzäpfchen; °–kunſt, f. (Waſſerkunſt, die vom –e getrieben wird) machine hydraulique mue par le *v.*; –lade, f. 1. *Expl.* (Vorrichtung, friſche Luft in die Gruben zu bringen) ventilateur; 2. *Org.* (das Behältniß in einer Orgel, das den – den Orgelpfeifen mittheilet; it. hölzerner Kanal, der den – aus den Blaſebälgen den Pfeifen zuführet) le sommier, le secret; it. le porte-*v.*; –laden, (Art Fenſterladen) contre-*v.*; –lähne, f. c. Lauwine; –latte, f. (kreuzweis gefügte Latten, mit der man unter dem Dache die Sparren mit einander verbindet; –ſparren) contre-latte, f; –leicht, a. ad. léger comme le *v.*; –leine, f. ord. pl. *Ch.* (Leinen, die die Tücher feſt halten) cordes qui tiennent les toiles; –licht, n. c. –fackel; –loch, n. 1. c. Luftloch; 2. (L. in der Erde, das in eine Höhle führet, woraus zu manchen Zeiten ein ſtarker – fährt) trou, ouverture d'où sort qf. un *v.* souterrain; –lotte, f. *Expl.* c. Wetterlotte; –machen, n. ſa. (die Hdl. des –machers) fanfaronnerie; charlatanerie, f; it. ostentation, f; –macher, ſa. (P. od. Wz., das – macht, die Luft in Bewegung ſetzt) celui qui fait du *v.*, qui évente; instrument propre à faire du *v.* ꝛc., c. –fächer, Luftzieher; *fg:* (der ſich durch ſeine Kleidung ꝛc. ein Anſehen zu geben ſucht) homme qui cherche à se faire valoir, à imposer, éblouir par son habillement, par son extérieur; it. c. –beutel; –macherei, f. ſa. c. –machen; –malz, c. Luftmalz; °–maſchine, f. (die ſich nach dem –e dreht) machine à vent; *Expl.* c. Wettermaſchine; –meſſer, (Wz., die Geſchwindigkeit od. auch die Stärke des –es zu meſſen) anémomètre; –meßkunſt, –meſſung, f. anémométrie, f; –monat, (alte Ben. des Novembers) novembre, (ventose); –mühle, f. (M., die vom –e getrieben wird) moulin à *v.*; –mühlbalken, (die das Gebäude tragen) traite de moulin à *v.*, f; –mühlbaum, (der große B.) l'attache, f. it. (den Lauf der Mühle zu hemmen) la bascule de moulin à *v.*; –mühlflügel, aile, volant d'un moulin à *v.*; –mühlgehäuſe, n. (das Zimmerwerk, das ſich um einen Zapfen herumdrehen läßt) la cage

de moulin à *v.*; -mühlrad, n. roue de moulin à *v.*; -müller, (der M. in einer -mühle) meunier d'un moulin à vent; -ofen, 1. (Schmelz- od. Stuben-ofen, in dem das Feuer durch einen angebrachten Luftzug verſtärkt wird; Zugofen) fourneau à *v.*, fourneau à reverbere; it. (der Ort in einem Treibofen, wo das Holz hineingelegt wird und brennt) la chauffe; -pfeife, f. *Fond.* (an dem Mantel einer Form angebrachte Röhren, durch die die von dem flüſſigen Metall erhitzte Luft Auswege bekömmt) évent; -pfropf, *Art.* c. Mundpfropf; -piſtole, f. (aus der die Kugel durch die eingepreßte Luft getrieben wird) piſtolet à *v.*; -poſt, f. c. -blatter; -pulver, *Méd.* (P. zur Abführung der verhaltenen -e) poudre carminative ou contre les vents; -rad, n. 1. (R. mit Flügeln, das der - umtreibt, od. wo auf andere Art umgetrieben - macht) roue à *v.*; it. -rädchen, (an den -mühlen, woran der Müller ſieht, wenn ſich der - wendet) moulinet; it. (kleines R., deſſen Speichen kleine Blechſtreifen vorſtellen, wo in den Stubenfenſtern angebracht iſt, um einen Luftzug zu bewirken) ventilateur; 2. (in den Meſſingwerken; R. mit 2 Flügeln über jedem Hammer der Meſſinghütte, den ſchädlichen Meſſingſtaub wegzuſchaffen) roue à *v.*; -raum, c. Spielraum; -reep, *Mar.* c. Stengenwindreep; -rehe, a. ad. (von eingeſchlucktem -e rehe); dieſes Pferd iſt .., ce cheval est fourbu d'avoir avalé du *v.*; -rehe, f. sp. (diej. Art der R., die von eingeſchlucktem -e herrühret) fourbure qui nait du *v.* (qu'un cheval a avalé); -riß, 1. (vom -e verurſachter R. in einem Baume) gerçure causée par le *v.*; 2. *Bf.* c. -bruch; -rohr, n. c. -büchſe; -röhre, f. (R. an einem Blaſebalge, durch die der - ins Feuer bläſet) tuyere, f; *Org.* (die hölzerne R., die den - in die -lade führt) porte-*v.*; -roſe, f. 1. (die nach den 32 -ſtrichen eingetheilte Scheibe des Kompaſſes, und die Abbildung derſ.; Schiffsroſe) la rose des vents ou du compas; 2. (die Waldwindblume) l'*anémone* sauvage; 3. -röslein, -röschen, n. (die -blume; weiße -blume) l'*a.*, l'herbe au *v.*; it. l'*a.* sauvage; 4. (zum Geſchlechte des Sommerröschens gehörende Pfl.) lède, lédon, lédum; -ruthe, f. (die langen Bäume, die übers Kreuz durch den viereckigen Kopf der Hauptwelle oben in der -mühle gehen, und die Haupttheile der Flügel ſind) les antes des ailes ou volants; -ſack, ſa. c. -beutel; -ſamenkraut, n. c. Bärenohr; -sbraut, *Poé.* (plötzlicher, heftiger und brauſender -) bouffée de *v.*; tourbillon, bourrasque; *Mar.* rafale, f; fortunal; -ſchacht, *Expl.* c. Wetterſchacht; -ſchaden, (Sch., den der - an Bäumen, Gebäuden ꝛc. anrichtet) dommage causé par le *v.*; der .. in den Forſten, la vimaire; -ſchauer, 1. (ſchnell vorübergehender -) *v.* violent et momentané; coup de *v.*; 2. (hölzerner Schoppen der Steinbauer ꝛc. ſich darunter gegen den - bei der Arbeit in Sicherheit zu ſtellen; -ſchoppen) tue-vent; *Charb.* (Wand, den - von dem Meiler abzuhalten) mur qui met le fourneau à l'abri du *v.*; -ſcheider, *Expl.* (Art Wetterbläſer, friſche Luft in die Gruben zu bringen) machine servant à introduire de l'air dans les puits de mine; -ſcheu, a. ad. (den - ſcheuend) qui craint le *v.*; -ſchief, a. ad. (von Holz und Bretern; durch ſeine Windungen ſchief); -ſchiefes Holz, -ſchiefe Breter, bois déversé, déjeté, coffiné; planches coffinées ꝛc; fg: (ſchief geſtellt, nicht gehörig beſtimmt); was ſoll dieſe -ſchiefe Frage? quel peut être le sens de cette question mal énoncée, mal tournée? -ſchirm, (Schirm, den - abzuhalten) paravent; *Jar.* (Schirm von Stroh gegen den -) brise-*v.*, abat-*v.*; it. c. -ſchauer, 2; -ſchlag, c. -bruch; -ſchlauch, (mit -e angefüllter Schl.) outre remplie de *v.*; fg: c. -beutel; -ſchnell, a. ad. (ſch. wie der -) prompt, vite comme le *v.*; -ſchnelle, f. la vitesse du *v.*; -ſchöpfer, c. -fang; -ſchützer, pl. *Fond.* (die über beiden Rändern der Mauerlatte eines hohen Ofens erbaueten Mauern, um den Ofen vor ungeſtümer Luft zu ſchützen) batailles, f. pl.; -ſchoppen, c. -ſchauer; -ſeite, f. (dieſ. S., von der der - herkommt) le côté du *v.*, d'où vient le *v.*; *Forg.* (die dem Geblaſe gegenüber ſtehende S.) contre-*v.*; die .. einer Feldſchmiede, le contre-cœur d'une forge de campagne. -ſiech, c. -ſüchtig; -ſparren, c. -latte; -ſpiel, c. -hund; -ſtein, *Fond.* (derj. St. des Heerdes, auf dem der - aus den Bälgern ſtößt; das -ſtück) contre-*v.*; -ſtill, a. ad. (ſtill in der Luft, ohne alle Bewegung der Luft) calme; es iſt ganz .., le temps est tout-à-fait calme; il ne fait pas une haleine de *v.*, il ne fait ni *v.* ni haleine; -ſtilles Wetter, temps calme; ein -ſtiller Hafen, (wo man vor dem -e ganz geſichert iſt) port à l'abri de tout *v.* fg: (von keinen gewaltſamen Begebenheiten ꝛc. beunruhiget) calme; -ſtille, f. (die gänzliche St. der Luft) le calme; *Mar.* bonace, f; in dieſen Meeren treten große -ſtillen ein, il y a de grands calmes dans ces mers; .. haben, être en bonace; fg: (gänzliche Stille) calme; -ſtock, (-büchſe, in Geſtalt eines Stockes) canne à *v.*; *Org.* (die Decke der Orgelpfeifen; das Bret über dem -lade, worin die Orgelpfeifen ſtehen) chape, f; -ſtoß, (ein plötzlicher heftiger ſchnell vorübergehender -) coup de *v.*; *Mar.* grain de *v.*; rafale, f; -ſtößel, *Art.* (hölzerne Walze, die Raketenhülſen in dem Raketenſtocke damit zu bilden) la baguette à rouler; -ſtrebe, f. (St. an einem Gebäude ꝛc. daſſ. gegen den - zu halten) étaie qui protége contre le *v.*; -ſtrich, 1. (der St. od. die Richtung des -es) le passage du *v.*; 2. (eine von den 32 auf dem Compaſſe verzeichneten Weltgegenden; Compaßſtrich) aire ou rumb de *v.*; trait ou point de compas; dieſe Inſel lag uns (in Anſehung unſerer) in dem und dem -ſtriche, cette île nous restoit à telle aire de *v.*; die Fahrt nach einem andern -ſtriche nehmen, revirer de bord; tourner, changer le bord; -ſtrick, *Ch.* (Strick, an dem die Hunde geführt werden) laisse, bolle, f; -ſtück, n. c. -ſtein; -ſturm, c. Sturm; -ſturz, c. -sbraut; -ſucht, f. (Geſchwulſt des Leibes, in der Luft enthalten iſt, beſ. eine ſolche Auftreibung des Leibes durch verhaltene -e) tympanite, f; die .. der Mutter, la .. de la matrice; (beim Vieh) c. Kröte (3); -treibend, a. ad. (die in den Eingeweiden verhaltenen -e abtreibend) carminatif, ve; -trocken, a. ad. (vom -e getrocknet) séché par le *v.*; -trommel, *Expl.* c. Wettertrommel; -vierung, f. *Mar.* (die untere Rundung des Schiffes hinten, wodurch der Spiegel mit der Seite des Schiffes vereiniget wird; die Billen) la hanche, les fesses, f; -vierungſtütze, f. *Mar.* (die Auflanger der Randſomhölzer) alonges d'estains, f; -vogel, 1. (Wettervogel, Doppelſchnepfe) courlis, courlieu; 2. c. Kappentaucher; 3. *Fau.* (Vogel, der gut gegen den - fliegt) ventolier; -wage, f; (W., die Stärke und Weich. des -es zu erforſchen) barosanème; pèse-*v.*; -wagen, (künſtlicher Wagen, der vom -e in Bewegung geſetzt wird) chariot à voile; -wärts, ad. (gegen den - zu) du côté du *v.*, d'où vient le *v.* *Mar.* -wärts Zeit, (eine Zeit od. Ebbe und Flut, die gegen den - anläuft, wodurch das Waſſer ſehr hohl wird) marée contraire au *v.*; -waſſer, n. *Méd.* (W. gegen verhaltene -e) eau carminative; -waſſerbruch, *Chir.* (Art des Bruches, wo der dadurch verurſachte Sack mit Waſſer und Luft angefüllt iſt) hydrophisocèle, hydropneumatocèle, f; -waſſerſucht, f. (Art W., die von eingeſchloſſenem Waſſer und -e od. Luft herrühret) hydropisie tympanite; -wehe, f. (Haufen vom -e zuſ. geweheter Schnee; ſa. -webe) amas de neige fait par le vent; -weihe, (Art W.) aubrier, hobereau; -weiſer, (W., die Richtung des -es in einem eingeſchloſſenen Raume anzuzeigen; -zeiger) anémoscope; -winkel, (W., den die Compaßſtriche am Mittelpunkte der -roſe bilden) angle formé par les airs de *v.*; -wirbel, (Wirbel-) tourbillon, c. -sbraut; -wurf, *Ef.* c. -bruch; -wurzel, ſa. c. Wetterbaum; -zeiger, c. -weiſer; it. c. -feder; -ziehe, f. (Rükwelle an -mühlen) engin à tirer au *v.*; -zug, (Zugwind) *v.* coulis; *Arc.* (Röhren od. gewölbte Gänge, wodurch man friſche Luft in die Zimmer bringt) conduit à *v.*

Winde; n, f. (W., etwas damit zu -n) 1. (W., Fäden daran od. darauf zu -n; Garn-) dévidoir; tournette, f, c. Draht-; 2. (W., Laſten damit in die Höhe zu -n) guindal, guindas, engin, vindas; *Mar.* cabestan; guindoule, f, c. Baum-, Hebe-, Schiffs-, Schrauben-, Wagen-; -baum, (B. od. ſtarkes Holz, einen Kloben daran zu befeſtigen, um etwas damit zu -n) (arbre ou grosse pièce de bois pour y arrêter une poulie); -bäume der Zimmerleute und auf Schiffen, amarres, f; it. c. Haſpelbaum; -draht, (ſchwacher Dr., andern ſtärkern damit zu umwinden) fil d'archal à filer, qu'on file ou tord autour d'un plus gros; -eiſen, (eiſernes W., etwas damit zu -n) fer à tordre, à tourner, à replier qh; *Ser.* ꝛc. (ſtarker Hebel mit einem viereckigen Loche, Schrauben ꝛc. mit großer Gewalt umzudrehen) tourne-à-gauche; -förmig, a. ad. en forme de dévidoir; -förmige Werkzeuge, instruments faits en forme de dévidoir; -gang, (Irrgang) labyrinthe; -hals, c. Wendehals; -nmacher, poulieur; -nförmig, a. ad. fait en forme de cric; -rad, n. (das R. einer -) roue de guindas; -nſeil, n. (S., eine Laſt daran in die Höhe zu -n; -tau) corde, câble à élever des fardeaux; *Mar.* cincenelle ou cinquenelle, f; -ſpate, f. *Mar.* c. Spillſpate; -ſtange, f. -ſtock, *Tt.* c. Spreitzreifen; -tau, (Hißtau) guinderesse, f, c. -ſeil; -werk, n. (Streckwerk, Art Münzpreſſen) jument, f; II. - 1. (Pfl. mit trichterförmigen Blumen, die ſich mit ihren Zweigen um andere Körper -t) *liséron*; die große weiße -, (Zaun-) le *l.* des haies, le grand *l.*, le liset; die kleine -, (Acker-, Feld-) le *l.* des champs; le liseret; die dreifarbige -, le *l.* de Portugal; la belle-de-jour; die ſyriſche -, la scammonée; die kriechende -, (mit der vorigen verwandt) la liserole; 3. die trichterförmige -, (Trichter-) le quamoclit; -glöckchen, n. (die kleine -) liseret; -kraut, n. (die große weiße -) le grand *l.*; -nharz, n. (der zu einem Harze verdickte Saft der ſyriſchen -, ein Abführungsmittel) scammonnée, f; -nſchwärmer, -vogel, (Art Abendvogel auf -n) phinx du *l.*

Windel; n, f. (viereckige Stücke Leinwand, in die man kleine Kinder wickelt; it. Stück Leinwand, das man ihnen zur Erhaltung der Reinlichkeit unter den Hintern legt) lange, couche, f.; it. braie, f; eine mit Spitzen beſetzte -, une couche à dentelles; einem Kinde friſche -n unterlegen, changer un enfant de couches, de langes; die -n trocknen, sécher les drapeaux d'un enfant; das Kind hat in die -n gemacht, (hat ſie beſudelt) man muß ihm eine andere - unterlegen, l'enfant s'est sali, embrené, il faut le changer de braie, de linge; -band, n. tour de lange, bande de maillot, c. Wickelband; -boden, c. Wendelboden; -bohrer, (Art Bohrer) vilebrequin; *hn.* (Art Röhrenſchnecken) vilebrequin, vermet; -kind, c. Wickelkind; -ſchnur, f. tour, cordon de linge; -treppe, c. Wendeltreppe.

Windeln, ein Kind, (in Windeln wickeln) emmailloter un enfant.

Winden, I. vn. av. h. 1. (windig ſeyn) *venter*; es windet, es hat die ganze Nacht gewindet, (es iſt die ganze Nacht ein Wind gegangen) il vente, il a venté toute la nuit; 2. *Ch.* (vom Wilde und den Hunden, wenn ſie die Naſe gegen den Wind richten, um Witterung zu bekommen) prendre le vent, flairer; das wilde Schwein windet, hat auf allen Seiten herum gewindet, ehe es aus ſeinem Lager ging, le sanglier prend le vent, a pris le vent de tous côtés avant de sortir de sa bauge; II. - ir. 1. (eine gekrümmte ſchlangenförmige Richtung, Bewegung ertheilen) *tordre*; naſſe Wäſche -, (ringen, zuſ. drehen, damit das Waſſer ablaufe) *t.* du linge mouillé; die Hände -, (ringen) se *t.* les mains; er wand ihm den Stock aus der Hand, (durch Umdrehen) il lui arracha le bâton de la main en le tournant; Kränze -, Blumen in Kränze -, (flechten) tresser, faire des guirlandes, des couronnes de fleurs; eine gewundene Säule, une colonne torse; gewundener Gerſtenzucker, (zu kleinen Stangen gedreheter) sucre tors; ſein Haupt, um welches ſich der Lorbeer wand, sa tête ceinte, couronnée de lauriers; ſich -, (krümmen wie ein Wurm) se tortiller, se replier, se recoquiller; auch der kleinſte Wurm windet ſich, wenn er getreten wird, le plus petit ver se recoquille, quand on marche dessus; ſich durch eine kleine Oeffnung -, (den Körper hin und her bewegend hindurch gelangen) s'introduire, passer par une petite ouverture; ein Fußpfad windet ſich hier durch das Thal, ici un sentier serpente dans la vallée, à travers la vallée; wo ein klarer Bach durch Wieſen ſich windet, où un ruisseau limpide serpente dans des prairies; die Schlange hatte ſich um ſein Bein gewunden, le serpent s'étoit entortillé autour de sa jambe; der Epheu windet ſich um die Bäume, le lierre s'entortille autour des arbres; *Ho.* ein -der Stengel, (wenn er ſich um andere Pflanzen drehet und ſchlingt) une tige voluble, entortillée, grimpante; rechts, links -d, qui se roule de droite à gauche, de gauche à droite; fg: einem ein Geheimniß aus der Bruſt, aus dem Herzen -, arracher un secret à qn; Sie mögen ſich - (Ausflüchte ſuchen) wie Sie wollen, das dient zu nichts, Sie müſſen doch daran, vous avez beau lanterner, tortiller, cela ne servira de rien; vous avez beau faire, vous en défendre, il faut,

il faudra y paſſer, en paſſer par-là; it. (um einen feſten Punkt, um eine Welle bewegen); Garn 2c. –, (ab-) dévider du fil, Garn auf ein Knäuel –, pelotonner du fil; mettre du fil en peloton; ein Läppchen um den Finger –, envelopper le doigt d'un linge; er iſt ſo geſchmeidig geworden, daß man ihn um einen Finger – könnte, il eſt devenu ſouple comme un gant, c. wickeln; 2. (verm. einer um einen feſten Punkt geführten Kraft bewegen, beſ. in die Höhe bewegen, heben) guinder, poulier, hauſſer ou élever au moyen d'une machine; Steine mit einem Krahn in die Höhe –, guinder des pierres avec une grue; einen umgefallenen Wagen in die Höhe –, relever un chariot par le moyen d'un guindas; Baumklötze aus der Erde –, arracher, enlever des ſouches avec un guindas, c. ab-, auf-, aus-; das W-, l'act. de .., c. Windung, (1).

Windig, a. ad. (Wind habend) *venteux*, ſe; ein –er Himmelsſtrich, eine –e Jahreszeit, plage, ſaiſon venteuſe; es iſt –, ſehr –es Wetter, (wir haben heute viel Wind) il vente, le temps eſt fort *v.*; il fait un grand vent; ein –es (dem Winde ausgeſetztes) Haus, une maiſon expoſée, ſujette aux vents; fg: ein –er Menſch, (der viel leeres Geräuſch macht, prahlt, ein Windbeutel) un homme éventé, un fanfaron; ein –es Unternehmen, (was keinen ſichern Erfolg verſpricht) une entrepriſe fort haſardée, dont le ſuccès eſt fort douteux; es ſieht – aus, (die Sachen ſtehen ſchlecht) les affaires vont mal, ſont en mauvais état; es ſieht mit der Sache noch ſehr – aus, (der Erfolg iſt noch ſehr unſicher) l'affaire eſt encore fort douteuſe, incertaine; –keit, f. état d'une choſe haſardée, douteuſe, dont le ſuccès eſt douteux, qui promet peu de ſuccès; incertitude, f; it. qualité d'une perſonne éventée; II. – (von Winden; in ſeinen Theilen Windungen habend, gedrehet); –e Bäume, (deren Faſern wie gedrehet od. gewunden ſind) arbres dont les fibres ſont roulées, diſpoſées, contournées en ſpirale; arbres à trachées ou vaiſſeaux aériens; ein –es Bret, (B. von ſolchem Baum) planche à fibres ſpirales; eine Uhr mit –er Feder, une montre à reſſort ſpiral.

Windſor=birn, f. (Art Birnen, wo aus England ſtammen) la poire de *Windſor*; –bohne, f. (Abart der Gartens od. Saubohne) la fève de *W.*

Windung; en, f. 1. (die Hdl., da man windet, ſich windet) ſp. tortillement, entortillement; it. guindage; 2. (eine ſich windende Richtung, Bewegung); die –en eines Baches 2c. (der geſchlängelte Lauf deſſ.) les détours, les replis, les ſinuoſités d'un ruiſſeau, 2c.; welche Krümmungen und –en in der Bewegung! que de tours et de détours dans le mouvement! it. (gewundene Linie od. Fläche); die –en der Schneckenlinie am joniſchen Kapitäl, les *circonvolutions* de la volute Ionique; eine einzige – einer Schneckenlinie, une ſpire; un ſeul tour d'une ſpirale; die –en der Walzenſchnecken, les ſpires des volutes; die –en der Faſern, (bei gewiſſen Pflanzen) les *c.* des trachées ou vaiſſeaux aériens; die –en einer Schraube, eines Schneckenhauſes, les pas d'une vis, les tours d'une coquille à vis; die –en einer Uhrfeder, les tours, les *c.* d'un reſſort de montre.

Wink, es; e, (Zeichen, womit man einem Andern, ohne Worte, ſeine Meinung zu verſtehen gibt) *ſigne*; einem einen – geben, faire *ſ.* à qn; geben Sie ihm einen –, daß er bleiben ſoll, faites-lui *ſ.* de reſter; ſie gab ihm einen – mit der Hand, mit den Augen, er ſolle gehen, elle lui fit *ſ.* de la main, des yeux de partir 2c.; elle l'avertit par un clin d'œil, elle lui fit un clin d'œil pour l'avertir de partir 2c.; einen – von der Seite geben, (den niemand bemerken ſoll) faire *ſ.* du coin de l'œil; haben Sie den – verſtanden? avez-vous compris le *ſ.* qu'il (qu'on 2c.) vous a fait? er gehorcht auf den –, auf den geringſten –, il obéit ſur le champ, à l'inſtant, au moindre *ſ.*; man gehorcht ihm auf jeden –, il ſe fait obéir par un clin d'œil; er iſt auf den erſten – bereit abzureiſen, il eſt prêt à partir au premier ordre ou avis qu'il en aura; auf den – bedient werden, être ſervi au doigt et à l'œil; fg: (übh. etwas, wodurch eine Abſicht 2c. angedeutet wird): ſein öfteres Gähnen war für mich ein – fortzugehen, ſes fréquents bâillements étoient pour moi un avis de me retirer; das Buch enthält mehrere nützliche –e, le livre renferme plu. avis, contient plu. idées utiles; jemanden einen – geben, (ihn heimlich benachrichtigen) avertir qn ſecrètement.

Winkel, s; dim. –chen, n. (die Neigung zweier Linien gegen einander, und der Raum zwiſchen dieſen Linien) *angle*; ein rechter –, (deſſen Schenkel ſenkrecht auf einander ſtehen, od. deſſen Bogen 90 Grad hält) un *a.* droit; ein ſpitzer, ſpitziger –, (der weniger als 90 Grad hat) un *a.* aigu, maigre; ein ſtumpfer –, (der über 90 Grad hält) un *a.* obtus, gras; ein vermiſchter –, (der aus einer geraden und krummen Linie beſteht) un *a.* mixtiligne; ein ſchiefer –, un *a.* oblique; ein eingehender od. auswärts gehender, ein ausgehender od. auswärts gehender –, un *a.* rentrant, ſaillant; der äußere, innere –, l'*a.* externe, interne; ein krummliniger, geradliniger –, un *a.* curviligne, rectiligne; it. (Ort, Raum, wo 2 und mehr Flächen zuſ. laufen, ein körperlicher –, eine Ecke) *coin*; ſeinen Stock in den – ſtellen, mettre, placer ſa canne dans un *c.*; man hat in dieſem – ein Kabinet, einen Schrank angebracht, on a ménagé un cabinet, une armoire dans ce *c.*, dans cette encoignure ou encognure; dieſe Mauer macht einen –, ce mur fait le coude; einen in einen – treiben, (ſo daß er nicht weiter kann) pouſſer qn dans un *c.*; acculer qn; die – der Augen, des Mundes, (wo die Augenlieder und Lippen zu beiden Seiten zuſ. ſtoßen) les coins, les angles des yeux, de la bouche; *Bl.* – eines Kreuzes od. andern Schildſtückes, canton; er führt ein goldenes Kreuz mit einem Sterne in jedem – deſſelben, il porte une croix d'or et une étoile à chaque canton; der rechte –, le canton dextre, ſiniſtre; 2. (verborgener, heimlicher Ort) *c.*; recoin; ſich in einen – verſtecken, ſe cacher dans un *c.*; etwas in allen – des Hauſes ſuchen, chercher qc dans tous les coins et recoins de la maiſon; wer weiß, in welchem – der Erde er lebt, qui ſait dans quel *c.* de la terre il vit? in einem elenden –, in einem – der Stadt wohnen, loger dans un miſérable *c.*, demeurer dans un *c.* de la ville; fg: die – des menſchlichen Herzens, (die verborgenen Falten) les recoins, les replis du cœur humain; zu – kriechen, (ſich an einen einſamen verborgenen Ort verbergen) fa. ſe cacher dans un *c.*, dans un réduit; ſich im – (heimlich) trauen laſſen, fa. ſe marier clandeſtinement; das iſt nicht im – (heimlich) geſchehen, fa. cela ne s'eſt pas fait en cachette; 3. (in einigen Gegenden) (1) (Kramlade) boutique, f; (2) (Werkſtätte mancher Handwerker) atelier; boutique, f.

Winkel=band, n. *Ser.* (Bänder, wo einen rechten – bilden, Fenſterrahmen 2c. an den –n od. Ecken damit zu beſchlagen) équerre, f; –beſtändig, a. ad. *Cris.* –er kohlengeſäuerter Kalk, (da gewiſſe Flächen von benachbarten Flächen ſo durchſchnitten werden, daß ſie das nämliche Maß der – behalten, wo ſie ohne das gehabt hätten, nur daß ihre Lage verändert iſt) chaux carbonatée perſiſtante; –bogen, *Math.* (B., wo von einem Schenkel des –s zum andern gehet und beide verbindet) l'arc d'un angle; *Arc.* c. Bogenſtück; –dach, n. *Arc.* (deſſen Sparren in einem rechten od. doch beinahe rechten – zuſ. ſtoßen) un comble en équerre; –deich, c. Schentreich; –drucker, (Dr., der nicht Meiſter iſt) imprimeur qui travaille en chambre; –druckerei, f. (heimliche) imprimerie clandeſtine; it. c. –preſſe; –ecke, f. *Bl.* (c. –) canton; –ehe, f. (heimliche) mariage clandeſtin, de conſcience, ſous la cheminée; –eiſen, n. c. –haken, –maß; –faſſer, (2 an dem einen Ende beweglich zuſ. gefügte Stäbe, die Weite der – zu faſſen od. zu meſſen; *Ser.* –paſſer) fauſſe équerre; équerre pliante; ſauterelle, f; (bei Holzarbeitern, die Schmiege) beauveau, béveau, biveau; –förmig, a. ad. (in Geſtalt eines –s) en angle; en forme d'angle; –gaſſe, f. (eine –lige, it. abgelegene G.) rue qui a bc. de coins; it. rue éloignée, écartée; –gerade, a. ad. pu. c. –recht; –geſchwindigkeit, f. *Phy.* (die Geſchw. der zuſ. geſetzten Bewegung, wo 2 Bewegungen eines Punktes in verſchiedenen Linien, die einen – einſchließen, eine zuſ. geſetzte Bewegung ausmachen, wo Geſchw. kleiner, als die Summe der Geſchwindigkeiten beider einfacher Bewegungen iſt) la viteſſe des plans inclinés formant entr'eux des angles; –haken, 1. (ein nach einem rechten – gebogener H., als ein Wz. od. Theil deſſ.); *Charp. Men.* (–maß; wenn es von Eiſen iſt, –eiſen) équerre, f; réglet; *Fond.* de car. (hölzernes Wz. mit einem rechtwinkeligen Ausſchnitte, die gegoſſenen Schriften darin einan. gleich zu machen) juſtifieur; *Im.* (meſſingenes Wz., mit rechtwinkeligen Wänden, worein die Zeilen eingeſetzt werden, damit ſie rechtwinkelige Seiten bilden) compoſteur; 2. hn. (letztene Außer im nordiſchen Meere) équerre, jambe, cuiſſe, f; priape de Vénus; –hebel, (rechtwinkeliger H., wo, ohne daß ſich ſein – ändert, um den Schwerpunkt beweglich iſt; gebrochener H.) levier briſé ou rectangulaire; –heirath, f. fa. (heimlich geſchloſſene) mariage clandeſtin; –hochzeit, f. fa. (heimliche, it. ohne allen Schmaus und Saus begangene H.) noces ſecrètes, clandeſtines; it. noces ſans aucun bruit; –holz, n. (einen – bildendes H. als Richtmaß) équerre de bois; fg: fa. –hölzer ſuchen, (leere Ausflüchte) chercher des détours, des ſubterfuges; –hure, f. (wo heimlich von jemand unterhalten wird) b. putain entretenue ſecrètement, en ſecret; –klammer, f. (nach einem rechten – gebogene eiſerne Klammern zur Befeſtigung der Werkſteine) crampon, harpon coudé; –knie, n. *Mar.* (rechtwinkeliges) genou coudé; –kreuz, n. (was entſtehet, wenn ſich 2 gerade Linien in rechten –n durchſchneiden) croix à angles droits; *Expl.* das .. der Gänge, filons qui ſe croiſent en angles droits; –linie, f. (wo aus einem – eines Viereckes 2c. in den entgegengeſetzten – gezogen iſt) la diagonale; ligne ..; –maß, n. (Wz., rechte – damit zu meſſen) équerre, f; bewegliches .. zu ungleichen –n, fauſſe équerre; équerre pliante; beauveau, béveau, biveau, beuveau; nach dem –maße bearbeiten, einrichten, dreſſer à l'équerre; –meiſter, (erſter Geſell bei einer Schneiderswittwe) maître garçon (chez la veuve d'un tailleur); –meſſe, f. *Cath.* (wider die Ordnung heimlich geleſene M.) meſſe privée, ſecrète; –meſſer, (Wz., – damit zu meſſen) *Math.* goniomètre; (alle Arten von –n zu meſſen) pantomètre; (aufwärts und einwärts gehende – zu meſſen) récipiangle; (die Winkel auf der Erdfläche zu meſſen) graphomètre, c. –faſſer, –haken, –maß, Schrägemaß; it. (in engerer Bed.) 1. (runde auf dem Umkreiſe in Grade getheilte Scheibe, auf wo man die – auf dem Felde verm. eines beweglichen Richtſcheites mißt; –ſcheibe) aſtrolabe; 2. (meſſingener Halbzirkel mit dem Durchmeſſer, deſſen Bogen in Grade eingetheilt, und auf deſſen unterm Theile ein verjüngter Maßſtab angebracht iſt) rapporteur, tranſporteur; ſauterelle graduée; –meſſung, f. (die Kunſt – zu meſſen) *Math.* goniométrie, f; –münze, f. 1. (auf widerrechtliche Art heimlich geſchlagene M.) fauſſe monnaie; 2. (Anſtalt, wo ſolche M. geſchlagen wird) fabrique de fauſſe monnaie; –münzer, (Falſchmünzer) faux-monnayeur; –naht, f. *An.* (eine mit einer andern in einem – zuſ. ſtoßende N. am Hirnſchädel) ſuture lambdoïde; –paſſer, c. –faſſer; –prediger, (der auf eine unbefugte Art heimlich prediget) prédicateur qui prêche ſecrètement, *clandeſtinement*; –predigt, f. (P. eines –predigers) ſermon fait *cl.*; –preſſe, f. (Druckerpreſſe eines Buchdruckers, der nicht Meiſter iſt) preſſe d'imprimeur, d'ouvrier en chambre; –pulsader, f. (P. a. der Schläfe, in der Nähe der Augen) l'angulaire, f; l'artère ..; –rath, (heimlich gehaltener R.) conſeil clandeſtin, ſecret; tenu *cl.* 2c.; –rathgeber, (heimlicher, unbefugter R.; °–conſulent) conſultant qui exerce *cl.*; –recht, a. ad. (nach einem rechten –) à angles droits, qui a des angles droits; en angle droit; rectangulaire; .. ſchneiden, behauen, ſägen, tailler à angles droits, équarrir, ſcier en angle droit; –richter, (unbefugter R., wo nur insgeheim richtet) juge qui exerce *cl.*; –ſchaufel, f. c. Krapfſchaufel; –ſcheibe, f. c. –meſſer; –ſchenke, f. (wo heimlich und unerlaubter Weiſe Getränke verkauft werden) cabaret borgne; –ſchule, f. (die einer ohne obrigkeitliche Erlaubniß hält) école de permiſſion; –ſchulmeiſter, (wer eine –ſchule hält) permiſſionnaire; –ſpiel, n. (Sp., da einige in den –n ſtehen, und einer mitten im Zimmer, wo, während die Andern ihre Plätze wechſeln, ſuchen muß zu einen – od. eine Ecke zu kommen) le jeu des quatre coins; –ſpinne, f. (wo ihr Gewebe in –n aus ſpannen) araignée qui tend ſa toile dans les coins; –ſtändig, a. ad. *Bo.* (in einem – ſtehend) axillaire; ein –er Blumenſtiel, (wenn er zwiſchen dem Stamme und den Blättern ſteht) un pédoncule axillaire; ein –es Blatt, (wenn es an dem Orte, wo der Aſt entſpringt, ſteht) une feuille ſous-axillaire; –ſtütze, f. fg: (heimliche, unerlaubte) appui ſecret, caché; –tadel, (heimlicher, unerlaubter) blâme donné en ſecret, *cl.*; –treppe, f. (verborgene) eſcalier dérobé; –verlobung,

f. -verlöbniß, (heimliches) fiançailles clandestines; -verſammlung, f. (unbefugter Weiſe heimlich gehaltene) conventicule; assemblée clandestine; -weiſer, (an einem Arme bewegliches, mit Durchſichten verſehenes Richtſcheit der Markſcheider, — damit zu meſſen) montreur d'angles; viseur; -werk, n. *Fort.* (von der Feſtung durch einen Graben abgeſondertes, und gegen die Stadt zu mit kleinen Bollwerken verſehenes W.; it. ein an der Kehllinie eines halben Mondes angelegtes kleines W.) réduit; -zirkel, (Z. zur Meſſung der —) compas pour mesurer les angles; -zug, ord. pl. fg: (hinterliſtige Handlungen, Ausflüchte) détours, prétextes, subterfuges; -züge machen, biaiser, tortiller fa.; chercher des détours, des subterfuges; ohne -züge zu Werke gehen, agir sincèrement, de bonne foi; aller droit.

Winkelicht, a. ad. (einem Winkel ähnlich) qui ressemble à un angle, c. winkelförmig.

Winkelig, a. ad. 1. (einen Winkel habend) qui a un angle; ein -es Eiſen ꝛ, (was nach einem Winkel gebogen iſt) un fer coudé ꝛ, c. recht-, ſpitz-, ſtumpf-; 2. (mehrere Winkel enthaltend) angulaire, -ment; anguleux; par angles, c. eckig; ein -es Haus, (das wegen der unregelmäßigen Bauart und der vielen Zwiſchenwände ꝛ viele Winkel hat) une maison qui a bc. de coins et de recoins; eine -e Stadt, ville mal bâtie, qui a bc. de coins, de culs-de-sac.

Winken, I. vn. av. h. 1. (blinzeln) cligner; ciller; 2. mit der Hand, dem Finger, Kopfe, den Augen —, (durch eine kleine Bewegung derſ. etwas zu verſtehen geben) faire signe de la main, du doigt, de la tête, des yeux; er hat ihm mit den Augen gewinkt, il lui a fait un clin d'œil; er darf nur —, ſo geſchieht, was er will, il se fait obéir par un clin d'œil; on lui obéit, il est servi sur un clin d'œil; einem —, faire signe à qn; II. va. (durch ein gegebenes Zeichen etwas befehlen) faire signe de ..; er winkte ihm Stillſchweigen, il lui fit signe de se taire; er winkte ihn zu ſich, il lui fit signe d'approcher; das —, act. de .., c. Wink; ſein — iſt mein Gebot, un clin d'œil de sa part est un ordre pour moi.

Winker, s; -inn, (P., die winket) pers. qui cille, cligne, qui fait signe; *Hn.* (Art Krebſe, welche ihre ſchwarzen Scheeren über dem Kopfe ſchwenken; Sandkrabbe) le crabe vocatif ou appelant.

Winne, n. f. (Rampleiter in den Mühlen, worauf der Mühlrumpf ruhet) chevalet.

Winſel-affe, (ſchwärzlich braune Affen in Südamerika, die eine winſelnde Stimme haben) le saï, le pleureux; le singe musqué.

Winſeler, s; -inn, (P., die winſelt) pers. qui se plaint, qui gémit.

Winſelig, a. ad. (winſelnd) pu. plaintif, ve.

Winſeln, vn. av. h. (mit feinen und ſchwachen Lauten klagen) *gémir;* se plaindre en gémissant; pousser des cris plaintifs; die Verwundeten winſelten erbärmlich, les blessés gémissoient à faire pitié; vor Schmerz —, *g.* de douleur; ein -der Hund, chien qui crie, qui fait des cris plaintifs; eine -de Stimme, une voix plaintive; das —, le gémissement; les cris plaintifs, c. Gewinſel.

Winſelſtimme, f. (winſelnde Stimme) voix plaintive.

Winspel, c. Wispel.

Winter, s; (die kälteſte Jahreszeit) l'*hiver;* es wird —, der — tritt ein, l'*h.* approche; im —, mitten im —, im härteſten —, en *h.*; au milieu, au cœur, dans le cœur ou dans le fort de l'*h.*; den — über, pendant, durant l'*h.*; der letzte — war ꝛ, l'*h.* dernier fut ꝛ; dieſen — will ich ꝛ, cet *h.* je veux ꝛ; *Poé.* ſie war zwölf — (Jahre) alt, elle avoit vu douze hivers; elle avoit douze ans; it. (die dem — eigene kalte unfreundliche Witterung); wenn der — um unſere Wohnung ſtürmt, quand l'*h.* se déchaîne autour de notre habitation; it. der — des menſchlichen Alters, Lebens, (das Greiſenalter) l'*h.* de l'âge; -abend, 1. (der A. an einem —Tage) soirée d'*h.*; die langen -abende, les longues soirées d'*h.*; 2. (die Himmelsgegend, an wo die Sonne am kürzeſten Tage untergehet; -abendpunkt) sp. l'occident d'*h.*; -acker, (mit -früchten beſ. Acker) champ d'*h.*; champ semé de gros grains; -ammer, f. (Art A. in Nordamerika) l'ortolan jacobin; -anzug, c. -kleidung; -apfel, f. (der den — über dauert) pomme d'*h.*; -arbeit, f. (wo man im — vornimmt) travail d'*h.*; -aufenthalt, 1. (der A. im — an einem Orte) séjour d'*h.*; 2. (der Ort, an wo man ſich den — über aufhält) résidence, demeure d'*h.*; -aufgang, c. -morgen. *As.*; -beere, f. 1. (mit der Stechpalme verwandte Pfl. in Nordamerika) *apalanche;* die wirtelförmige, glatte .., *ap.* à feuilles de prunier, *ap.* glabre; 2. (die Moos- od. Sumpfbeere) la canneberge; le coussinet des marais; -beule, f. c. Froſtbeule; -birn, f. (B., wo ſich über den — hält) poire d'*h.*; die königliche .., la royale d'*h.*; ungariſche .., variété du Martin-sec; -blume, f. 1. (wo man im — in Zimmern ziehen kann) fleur d'*h.*; fleur brumale, hivernale; 2. (in eigener Bed.) (1) (der Kugel- od. Knopfamaranth) l'amaranthine globuleuse; le globe amaranthoïde; la globose; la globulaire; la tête aride; (2) das -blümchen, c. Sanctrubrpflanze; it. c. Kainblume, 1; -bramſegel, n. *Mar.* (kleineres Br. für die ſtürmiſche Jahreszeit) perroquet d'*h.*; -brunſt, f. *Ch.* (die Br. des Hirſches im —) rut d'*h.*; -butter, f. (im — gemachte) beurre d'*h.*; -droſſel, f. c. Rothdroſſel; -eiche, f. (E. mit kürzeren Stielen, wo ſpäter ausſchlagen) le rouvre, le chêne rouvre; -ente, f. 1. (Art nordiſcher Enten, wo zuweilen im — nach Deutſchland kommt) la cane d'*h.*; le canard à longue queue; it. le canard d'Island; 2. (Art Tauchenten) la piette; le petit harle huppé; -fälbel, *Com.* panne d'*h.*; -fällig, a. ad. *Econ.* (vom Rindvieh; im — kraftlos und mager, auch bei guter Pflege); das -fällige Vieh, le bétail amaigri par l'*h.*, touj. maigre en *h.*; -feld, n. (mit -frucht beſtelltes) champ d'*h.*; champ semé de gros grains; -feldzug, (im — unternommener) campagne d'*h.*; -fenſter, n. c. Vorfenſter; -feſte, pl. *Ant.* (zu Rom im — dem Bacchus zu Ehren angeſtellte) fêtes brumales; -fink, c. Bergfink, Schneefink; -flur, 1. (die Fl., wie ſie im — iſt) les campagnes, la plaine, les .. en manteau d'*h.*; die mit Schnee bedeckten -fluren, la plaine, les campagnes couvertes de neige; 2. (zuſ. hangende Reihe v. -feldern) les champs d'*h.*, champs semés de gros grains; -frucht, f. (Feldfrüchte, wo man im Herbſte ſäet, und wo über den — auf dem Felde ſtehen) bleds, grains d'*h.*; gros grains; Weizen und Roggen ſind -früchte, le froment et le seigle sont des bleds d'*h.*; it. c. Winterobſt; -futter, n. la pâture, le fourrage d'*h.*; das .. für Pferde, l'hivernache; -garten, (Sammlung von Blumenſtöcken in einem warm gehaltenen Behälter, wo im — blühen) jardin hivernal, de plantes hivernales ou brumales; -gegend, f. (G., wie ſie ſich im — zeigt) contrée où règne l'*h.*, qui représente l'*h.*; dieſe froſtige und ſtarre .., cette contrée froide et glacée; -gerſte, f. (wo im Herbſt geſäet wird) l'orge d'*h.*; -geſellſchaft, f. (G., wo ſich für den — bildet; it. was im — eine Geſellſchaft abgibt) société, compagnie d'*h.*; -getreide, n. (wo im Herbſt geſäet wird) les grains d'*h.*; les gros grains; -gewächs, n. (das den — über im Freien dauert) plante vivace; it. (wo im — blühet) plantes hivernales ou brumales; -grün, n. (verſch. Gewächſe, wo auch im — ihre grünen Blätter im Freien behalten); 1. (Pfl., deſſen Blätter einen zuſ. ziehenden Geſchmack haben) pirolle, pirole, f; verdure d'*h.*; 2. (Singgrün) pervenche, f; 3. c. Epheu; 4. (Waldbingelkraut) mercuriale sauvage ou de montagne; -haar, n. (das dichtere H., wo einige Thiere im — bekommen) poil d'*h.*; -haber, (wo im Herbſte geſäet wird) avoine d'*h.*; -haft, a. ad. (dem — ähnlich) d'*h.*, comme en *h.*; .. angekleidet ſeyn, être en habit d'*h.*, habillé comme en *h.*; -halbente, f. (Art Enten; die -krieke) la sarcelle commune; la cercelle; -halbjahr, n. le semestre d'*h.*; -handſchuhe, pl. gants d'*h.*; mitaines, f; -hanf, c. Fimmel, 1; -haus, n. 1. (H. für den —) maison d'*h.*, pour l'*h.*; 2. (Gewächshaus) serre, orangerie, f; -holz, n. (Brennholz, deſſen man den — über bedarf) bois pour l'*h.*, bois de chauffage; -kälte, f. le froid de l'*h.*; kannenkraut, n. (Art K. mit nacktem Stengel) la prêle d'*h.*; -kleid, n. (Kl. für den —) habit d'*h.*, pour l'*h.*; -kleidung, f. habillement d'*h.*, pour l'*h.*; -kohl, (grüner K.) choux verts; -korn, n. c. -getreide; -krähe, f. c. Nebelkrähe; -kraut, n. (der weiße Kopfkohl) le chou cabu; le chou pommé blanc; -kreſſe, f. (Pfl. aus dem Geſchlechte des Wegſenfs, wo man zum Salat iſt) le cresson d'*h.*; la barbarée; l'herbe Sainte-Barbe; l'herbe aux charpentiers; la julienne jaune; la roquette; -krieke, c. -halbente; -kuh, f. *Econ.* (wo im — Milch gibt, friſchmelk wird) vache qui donne du lait pendant l'*h.*; -lager, 1. (L. für den —) couche, gîte d'*h.*; der Bär macht ſich ein .., l'ours se prépare un gîte pour l'*h.*; it. (in engerer Bed.) (1) c. -quartier; (2) (L., wo ein Heer im — beziehet) camp d'*h.*; -lehne, f. c. -ſeite; die .. eines Berges, le penchant, la pente d'une montagne vers le nord; -leite, f. pu. c. -ſeite; -lerche, f. 1. c. Berglerche; 2. c. Goldammer; -levkoje, f. (L., wo den — über dauert) la julienne giroflée; la giroflée des jardins; -lich, a. ad. 1. (dem — ähnlich) d'*h.*; comme en *h.*; -liche Kälte, -liches Wetter, un froid, un temps d'*h.*; 2. (zum — gehörig, im — gew.) -liche Arbeiten, Vergnügungen, travaux, divertissements d'*h.*; -liche Geſellſchaft, société d'*h.*; -lied, n. (L. auf den —; it. im — zu ſingen) chanson sur l'*h.*, sur les avantages, les plaisirs de l'*h.*; it. chanson pour chanter en *h.*; -linſe, f. c. Steinlinſe; -lolch, (der über den — dauernde L.) l'ivraie vivace ou fausse; -luft, (kalte L., wie ſie im — iſt) air d'*h.*; -luſt, f. -luſtbarkeit, f. (wo man ſich im — macht) plaisir, divertissement d'*h.*; -mährchen, n. (wo man ſich an langen -abenden erzählt) histoire qu'on raconte en *h.*; conte pour l'*h.*; -majoran, la marjolaine d'*h.*; -mangold, (-grün mit runden Blättern) pirolle, f; -mantel, manteau d'*h.*, pour l'*h.*; -mäßig, a. ad. (zum — gehörig, demſ. angemeſſen ꝛ) d'*h.*; eine -mäßige Kälte, un froid d'*h.*; ein -mäßiger Anzug, vêtement, habit d'*h.*; -meliſſe, f. (den — über dauernde) la mélisse vivace; -melone, f. (Art ſpäter M.) melon tardif; -meve, f. la mouette d'*h.*; -monat, (der eilfte Monat des Jahres) novembre; mois de novembre; it. die drei -monate, (Jänner, Hornung und März) les trois mois d'*h.*; -morgen, matinée d'*h.*; *As.* (M., wo die Sonne am kürzeſten Tage aufgeht) orient d'*h.*; -nacht, f. nuit d'*h.*; in einer .., dans une nuit d'*h.*; die langen -nächte, les longues nuits d'*h.*; -nahrung, f. (N. für den —) nouriture pour l'*h.*; -obſt, n. (wo ſich den — über hält) fruits d'*h.*, qu'on mange en *h.*; -palaſt, (der im — bewohnt wird) palais d'*h.*; -pflanze, f. c. -gewächs; it. c. -grün; -punkt, *As.* (P. in der Sonnenbahn, in dem die Sonne am weiteſten vom Gleicher gegen Süden entfernt iſt, gegen den 21. December) le solstice d'*h.*, le point d'écliptique d'*h.*; -quartal, n. (die drei -monate) le quartier d'*h.*; -quartier, n. *Gu.* (das Einlager, wo die Soldaten den — über an einem Orte haben; das -lager; it. die Zeit, ſo lange dieſes Einlager währt) *quartier* d'*h.*; die -quartiere beziehen, nehmen, prendre ses quartiers d'*h.*; entrer en q. d'*h.*; das Heer iſt in die Winterquartiere gerückt, l'armée a pris ses quartiers d'*h.*; die Truppen in das .. legē, bringē, mettre les troupes en *q.* d'*h.*; während ihres -quartieres, pendant leurs quartiers d'*h.*; -rapunzel, c. Feldrapunzel; -raupe, f. chenille d'*h.*; -regen, pluie d'*h.*, qui tombe en *h.*; -reiſe, f. (im — unternommene) voyage d'*h.*; -rettig, (Art R. mit ſchwarzer Schale) le gros radis noir d'*h.*; -rock, (R. für den —) robe d'*h.*; -roggen, seigle d'*h.*; -roſe, f. 1. (im — blühende) rose hivernale; 2. c. Sammetroſe, 1; -rübeſame, fa. -rübſen, (R., wo im Winter geſäet wird) la navette, le colsa d'*h.*; -ſaat, f. 1. (das Säen des -getreides); die .. iſt ſchon angegangen, on fait déjà les semailles d'automne, on a déjà commencé à semer les gros grains; 2. (die aufgegangene S. des -getreides); die .. ſtehet vortrefflich, les bleds d'*h.*, les gros grains sont très-beaux; la montre des bleds d'*h.* est très belle; -ſalat, (Art S. ſehr ſpät im Jahre) salade d'*h.*; -ſaturei, la sarriette de montagne; -ſchein, *As.* (der Neumond im 11ten Monate des Jahres) la lune de novembre; -ſchlaf, (der Schl. mancher Thiere des -s) sommeil d'*h.*; -ſchlag, *Agr.* (die mit -frucht beſtellten Äcker) la sole des gros grains; -ſchnee, (im — gefallener) neige d'*h.*; -ſeite, f. (die gegen Mitternacht gelegene S. eines Hauſes, Berges ꝛ) le côté du nord; -ſonne, f. (die S. im —) le soleil d'*h.*; -ſonnenwende, f. le solstice d'*h.*, cf. -punkt; -ſpelz, (im Herbſte geſäeter) épautre d'*h.*; -ſperling, c. Winterling; -ſpinat, (im Herbſte geſäeter) épinards d'*h.*; -ſtand, *Ch.* (der Aufenthaltsort des Wildes im —) le gîte, le repaire d'*h.*; la demeure, le séjour d'une bête en *h.*; -ſtaub, (der ſchwärzende der -s auf einer S. angeſetzt hat, die indeß nicht gebraucht wurde) poussière de l'*h.*, qui s'est déposée sur une chose pendant l'*h.*; -ſtoppel, (der, die) *Econ.* (St. des -getreides) le chaume; le chaume, les éteules des bleds d'*h.*, des gros grains; das Vieh auf die -ſtoppeln treiben, mener paître les bestiaux dans les chaumes; -ſtube, f. (wo man im — bewohnt) chambre d'*h.*

-ſturm, (St. im -; it. ſehr kalter, heftiger) orage d'*h.*; -tag, jour, journée d'*h.*; an einem ſehr kalten -tage, dans un jour d'*h.* qu'il faiſoit bien froid; -treſpe, f. c. -lolch; -tuch, n. (dickeres T. zu -röcken) drap d'*h.*, pour l'*h.*; -veilchen, n. -viole, f. violette d'*h.*; -vergnügen, n. c. -luſt; -vogel, (der ſich im - zeigt) oiſeau d'*h.*; -vorrath, (V. für den -) proviſion pour l'*h.*; -waid, (der im Herbſte geſäet wird) guède, paſtel d'*h.*; -weizen, (der im Herbſte geſäet wird) froment d'*h.*; -wende, f. c. -ſonnenwende; -wendekreis, -wendezirkel, (der W. auf der ſüdlichen Halbkugel) le tropique du capricorne; -wetter, n. (wie es im - zu ſeyn pflegt) temps d'*h.*; -wicke, f. (Art Platterbſen) la geſſe à feuilles larges; -wohnung, f. (W. für den -) habitation, demeure d'*h.*; -wolfwurzel, f. (die gelbblühende ſchwarze Nieſewurzel) l'ellébore d'*h.* ou à fleur jaune; -wolle, f. *Econ.* (die den Schafen im Frühjahre abgeſchoren wird) la laine de la première tonte; -zeichen, n. *As.* (die 3 Himmelszeichen, wo die Sonne im - durchläuft) les ſignes hivernaux ou d'*h.*; -zeit, f. le temps, la ſaiſon de l'*h.*; zur -zeit, en *h.*; dans la ſaiſon de l'*h.*; -zeug, (Z. zu -kleidern) étoffe d'h., pour l'*h.*; -zimmer, n. c. -ſtube; -zwiebel, f. 1. (Art Z., die im Herbſte geſäet werden; Schleiß-, Spaltzwiebel) oignon d'*h.*; 2. (Art Zw. mit hohlen Stengeln; Hohllauch; Jakobszwiebel) l'ail fiſtuleux; l'oignon de Straſbourg; 3. (der Schnittlauch) cive, civette, f.

Winterlicht, a. ad. (dem Winter ähnlich; ſa. winteriſch) d'*hiver;* comme en *h.*; er betrachtet die -e Gegend, il conſidère la contrée, dont l'aſpect rappèle l'*h.*, c. winterhaft.

Winterig, a. ad. (Winterkälte habend); ein -es Wetter, un temps d'hiver.

Winteriſch, ſa. c. winterlicht.

Winterling, es; e, (die Schneeammer; der Winterſperling) l'ortolan de neige.

Wintern, I. vn. av. h. 1. (Winter werden, ſeyn); es wintert ſchon, on ſent déjà l'hiver; il fait déja froid; der -de Sturm, (Winterſturm) tempête d'hiver; 2. (den Winter über an einem Orte ſich aufhalten): paſſer l'hiver; hiverner; II. va. (den Winter über erhalten) c. aus-, durch-.

Winterung; en, f. 1. (die Durchwinterung, die Erhaltung der Thiere und Gewächſe durch den Winter) sp. pu. la conſervation des beſtiaux et des plantes pendant l'hiver; 2. (das Wintergetreide auf dem Felde) pu. die - ſteht ſchön, les gros grains ſont beaux; la montre des bleds d'hiver eſt belle; 3. *Jar.* (Winterhaus, Gewächshaus) ſerre, f; die Gewächſe in die - bringen, rentrer les plantes dans la ſerre.

Winz, Wienz, c. Hinz, 2.

Winzer, s; -inn, 1. (Weingärtner) *vigneron*, ne; (Traubenleſer) vendangeur, ſe; -geſang, -lied, n. (wie - bei der Weinernte ſingen) chanſon de *v.*, de vendangeur; -hacke, f. (Weinhacke) meigle, f; -meſſer, n. (Hippe) ſerpette, f.

Winzig, a. ad. (ſehr wenig, it. ſehr klein) très-peu; it. fort petit, extrêmement petit; - eſſen, manger fort peu; ein -es Ding, Männchen, une choſe d'une petiteſſe extrême; un petit bout d'homme; -keit, f. petiteſſe, f.

Wipfel, s; dim. -chen, n. (der obere leicht bewegliche Theil der Bäume und überh. der Gewächſe) le ſommet, la *cime;* wie die vom Winde ſchwankenden - der Bäume, comme les cimes des arbres agitées par le vent; *Ef.* (der ganze mit Aeſten bewachſene Theil eines Baumes) la tête; fg: (das höchſte vollkommenſte in ſeiner Art) le comble, c. Gipfel; -bruch, c. Gipfelbruch; -dürr, a. ad. (im - dürre); ein -dürrer Baum, un arbre dont la cime eſt ſèche, morte; -ende, n. (das obere Ende eines gefällten und behauenen Baumes) le bout du bois; le bout de l'arbre; -reich, c. Gipfelr.

Wipfeln, einen Baum, (des Wipfels berauben) *écimer* un arbre; ein gewipfelter Baum, un arbre écimé, c. tappen, töpfen; das -, act. d'*é*.

Wipfen, c. wippen.

Wipfler, s; 1. (einer, der wipfelt) celui qui écime; 2. (in einigen Gegenden; ein gewipfelter Baum, beſ. ſofern er zur Bienenzucht gebraucht werden ſoll) arbre écimé; arbre pour l'entretien des abeilles.

Wippe; n, f. 1. (der Zuſtand, da etwas wippet) sp. état de ce qui eſt près, ſur le point de tomber, de trébucher, de faire la baſcule, la culbute; das Glas ſteht auf der -, ce verre eſt près de tomber, de trébucher; fg: mein Glück ſteht auf der -, il y va de ma fortune; 2. (Zuſtand, da etwas gewippet wird); einem Verbrecher die - zuerkennen, (die Strafe gewippet zu werden) condamner un criminel à l'*eſtrapade;* er hat dreimal die - ausgeſtanden, il a ſouffert trois tours d'*es.*, trois traits de corde; einem die - geben, (ihn wippen) donner l'*es.* à qn; it. die Kippe und -, (das ſtrafbare Beſchneiden und Auswägen der Münzſorten) le billonnage, le billonnement; 3. (ein Wz., was wippet od. ſich um einen Punkt ſchnell auf und ab beweget); -, Schaukel der Kinder, (in der Mitte aufliegendes Brett, deſſen Enden ſich auf und niederbewegen) balançoire, baſcule, f; it. (Stürzkarren) tombereau; it. (in Seeſtädten: einfacher Krahn, Laſten in die Schiffe und aus den Schiffen zu heben) grue, f; *Mar.* (eine Scheibe und ein Tau, Stürzgüter damit auszuladen) cartacheu; *Ep.* (eiſerner Hebel, die Knöpfe auf die Schäfte der Stecknadeln damit feſt zu ſtampfen) têtoir, entêtoir; étiquette, f; it. - an einem Webſtuhle, einer Thurmuhr ɾ, (Heber, Wagebalken, wodurch gewiſſe Theile ſchnell gehoben od. niedergelaſſen werden) baſcule, f; it. c. Wippgalgen; it. c. Brunnenſchwengel; *Arſ.* die - der Bohrbank zu Raketen, l'arbre du tour en l'air; *Tour.* (an der Decke befeſtigte Stange, an deren vorderem beweglichen Ende die Schnur od. Saite, wo das Rad drehet, befeſtiget iſt) l'archet (du tour); la verge.

Wippen, I. vn. av. h. (an der einen Seite hinab und auf der andern in die Höhe gehen) trébucher, balancer; II. va. (ſchnell auf und abbewegen); ſich -, (ſchaukeln) ſe balancer; jouer à la baſcule; ein Faß -, (es an der einen Seite in die Höhe heben) mettre un tonneau debout, c. kippen; it. einen Verbrecher -, (ihn an einem Schnellgalgen aufziehen und plötzlich wieder herunter fallen laſſen) donner l'eſtrapade à un criminel; l'eſtrapader, pu.; *Mar.* die Matroſen werden gewippt, (indem man ſie an einem Seile von einer Raa ins Waſſer fallen läßt) on donne la cale aux matelots, c. kielholen; das - ɾ, act. de ..; l'eſtrapade, f.

Wippen=band, n. *Hy.* (ſchlanke Reiſer, womit man Faſchinen und Würſte zuſ. bindet) lien d'oſier; -bohrer, *Art.* (zu den Zündlöchern der Kanonen) la baſcule (pour forer les lumières des bouches à feu); -ſäule, f. *Ep.* (die Stange, auf der die Wippe verm. eines Bolzens in einer Klaue ſchwebt) colonne d'entêtoir.

Wipper, s; (der die Wippe gibt) celui qui donne l'eſtrapade; it. c. Kipper.

Wipperei, f. c. Kipperei.

Wipp=galgen, (G., wo man wippet; Schnellgalgen, *-maſchine) eſtrapade, f; (in der Türkei) ganche, f; -ſeil, n. (das Zugſeil an einer -e) la corde d'eſtrapade.

Wir, pro. pers. (die Mehrzahl von ich; 2ter Fall: unſer; 3ter Fall: uns; 4ter Fall: uns) *nous;* - ſind, - haben, *n.* ſommes, *n.* avons; - wiſſen es, *n.* le ſavons; - alle, - ſelbſt, *n.* tous, *n.*-mêmes; - ſind es, die es haben, c'eſt *n.* qui l'avons; -, die - glaubten ɾ, *n.* qui croyions ɾ; it. (in fürſtlichen Schriften): - Friederich, von Gottes Gnaden König von ɾ, *N.* Frederic, par la grace de Dieu, roi de ɾ.

Wirbel, s; dim. -chen, n. 1. (eine ſchnell kreisförmige Bewegung) tournoiement; hier macht das Waſſer einen -, hier drehet ſich das Waſſer im -, l'eau tournoie en cet endroit; la rivière forme ici un tournant; il y a là un tournoiement; fg: (das ſcheinbare Umdrehen der Gegenſtände im Rauſche oder Schwindel) tournoiement; vertige; 2. (ein im Kreiſe ſich bewegendes Ding); ein - des Waſſers, Waſſer-, (das an einem Orte ſich im Kreiſe drehende Waſſer) un tournant, un *tourbillon* d'eau; es iſt hier ein -, den die Schiffe vermeiden, il y a là un tournant que les bateaux évitent; - (Strudel) im Meere, rémole, f; ein - vom Winde, von Staub, (-wind, Staub-) un *t.*, un *t.* de pouſſière; der Wind treibt den Staub in - empor, le vent élève la pouſſière en tourbillons; der Rauch ſteigt in -n in die Höhe, la fumée s'élève en tourbillons; - auf der Stirn der Pferde ɾ, (Stelle, wo die Haare in einem Kreiſe um einen Punkt gewachſen ſind) épi; molette, f; - an einer Perrücke, plaque, f; der - (Scheitel) auf dem Kopfe des Menſchen, le ſommet de la tête de l'homme; von der Fußſohle an bis zum -, depuis la plante des pieds juſqu'au ſommet de la tête; *Phil.* (nach Carteſius, eine Menge Materie, die ſich um einen Himmelskörper herumdreht) le *t.*; der - der Sonne, des Jupiters, le *t.* du ſoleil, de Jupiter; fg: (ein Treiben der Geſchäftigkeit, wie auch mehrere mit einander zuſ. hängende Geſchäfte und Beſchäftigungen ſelbſt); ſich in einem - von Geſchäften befinden, ſe trouver dans un *t.* d'affaires; it. der - der Leidenſchaften, Vergnügungen, (das Treiben und Ergreifen derſ.) le *t.* des paſſions, des plaiſirs; 3. (Ding, Wz., wie auch der Theil eines Werkzeuges, was od. der ſich um ſeine Achſe od. einen feſten Punkt drehet); - an einem Fenſter, (bewegliche Eiſen, wo vor die Fenſterflügel gedreht werden, ſie zu verſchließen; Reiber) tourniquet; der - an dem Hahne eines Faſſes, (durch deſſen Umdrehen er verſchloſſen wird) la clef de robinet; die - an einer Geige, einem Klaviere ɾ, (hölzerne od. eiſerne Stifte, die Saiten aufzuziehen) les chevilles d'un violon, les fiches d'un clavecin; it. (runde Theile, wo ſich in Vertiefungen, worein ſie paſſen, über einander bewegen und drehen): die - des Rückgrathes, les vertèbres de l'épine du dos, c. Hals- und Rücken-; der - an den Gelenken, l'emboîture des os; it. (Kurbel) manivelle, f; der - (Kloben) an einem Gewinde, la poulie de moufle; der - an Orgelpfeifen, (Ring am Kopfe der Pfeife, wo ſie aufſitzt) le bouchon de tuyaux d'orgues; der - einer Spindel, c. Wirtel; *Mar.* -, Rolle, das Bramſegel über ſich zuſammen zu ziehen, cargueur; der - an einer Segelſtange, les galoches d'une vergue, d'une antenne; der - der Auſtern, c. Kamm; 4. (durch eine kreisförmige Bewegung der Schlägel auf der Trommel od. Pauke hervorgebrachter Laut) roulement; einen - ſchlagen, faire un roulement.

Wirbel=ader, f. c. -ſchlagader; -balken, c. -ſtock; -beere, f. (ausländiſcher Strauch mit -förmig an einander geſchloſſenen purpurfarbnen Beeren) la callicarpe d'Amérique; -bein, n. (Beine, die ſich in und über einander nach verſchiedenen Richtungen bewegen, wie z. B. die - des Rückgrathes; -knochen) vertèbre, f; die -beine des Halſes ɾ, les vertèbres du cou; -beinband, n. ligament vertébral; -beinſchlagader, f. c. -ſchlagader; -blutader, f. *An.* (die ſich in die Schlüſſelbeinblutader ergießt) veine vertébrale; -doſt, (Pf. mit -förmigen Blumenköpfen, deren Blätter denen des Doſtes ähnlich ſind) le baſilic ſauvage, le faux baſilic, le clinopodium; -förmig, a. ad. (nach Art eines -s) en tournant; die Haare vorn an der Stirn der Antilope kräuſeln ſich .., les poils du devant de la tête de l'Antilope vont en tournant; -gang, *An.* (der durch die Verbindung der Löcher in den Hals-n gebildete Gang) canal vertébral ou rachidien; -gegend, f. (G., oben am - des Kopfes) la partie du ſommet de la tête; -geiſt, (unruhiger Geiſt od. Menſch) un brouillon, eſprit brouillon; -gelenk, n. (an einer Kette) chaînon tournant; -haft, a. ad. (einem - ähnlich) en tournant, tournoyant; qui reſs. à un *tourbillon;* -horn, n. 1. (Art Kreiſelſchnecken, -ſchnecke) la perſpective; l'eſcalier; le cadran; la roſette d'épinette; 2. (Art Schnirkelſchnecken) l'hélice ſpirale; -kaſten, (der längliche hohle Theil oben am Halſe einer Geige) le creux, la partie évidée du manche ou ſommier du violon; -knochen, c. -bein; -kopf, 1. (der K. eines -s an einer Geige ɾ) tête de cheville ɾ; 2. fg: c. -geiſt; -kraut, n. 1. c. -doſt; 2. (Pfl. mit 4 ſchmetterlingsförmig geſtellten Blumenblättern) aſtragale; 3. das purpurrothe .., (Art der Wellblume) l'antilie de montagne; -punkt, c. Scheitelpunkt; -rauch, (ſich in -n erhebender) fumée qui monte en tourbillons; -ſäule, f. (S. von über einander befindlichen und beweglichen -n); die .., welche den Rückgrath bildet, la colonne vertébrale qui forme l'épine du dos; Thiere, welche eine .. haben, animaux vertébrés; -ſcheibe, f. (Art Schnirkelſchnecken in Flüſſen) planorbe à ſix ſpirales à arête; -ſchlagader, f. (aus der Schlüſſelbeinſchlagader entſpringende) artère vertébrale; -ſchnecke, f. c. -horn; -ſchnirkel, (Schnirkelſchnecken mit hohem -) turrilite, f; -ſtock, (das Holz in einem Klaviere ɾ, worein die - befeſtiget werden; -balken) ſommier; -ſturm, (heftiger -wind) *t.* violent; -ſucht, f. (in einigen Gegenden) c. Schwindel; it. c. Drehkrankheit; -tanz, (wirbelnder, im Kreiſe herumgehender T.) danſe où l'on tournoie; fg: *Poé.* mächtig reißet uns die Zeit in ihren .., le temps nous entraîne avec force dans ſes tourbillons; nous ſommes entraînés puiſſamment par les tourbillons du temps; -wind, (da ſich die Luft in einem - od. Kreiſe drehet) un *t.*; -wurm, (Würmer, deren Körper ſich zuſ. zieht, deren weiche

Theile blos ſind, und wo mit ihren Faſern – drehen können) vorticelle, f.

Wirbelig, a. ad. (einen Wirbel enthaltend, ſich wirbelnd) en tournant; das Haar auf der Stirn des Pferdes iſt –, le poil tourne ſur le front du cheval.

Wirbeln, I. vn. av. h. 1. –, it. ſich –, (ſich im Kreiſe od. – bewegen) tournoyer; ſe mouvoir en tournoyant; der Wind wirbelt, das Waſſer wirbelt ſich, le vent, l'eau tournoie; fg: es wirbelt mir im Kopfe, der Kopf wirbelt mir, (ich habe die Empfindung des Wirbels od. Schwindels) j'ai un tournoiement de tête, un vertige; la tête me tourne; 2. (die Empfindung des Wirbels oder Schwindels hervorbringen); der Wein wirbelt mir im Kopfe, le vin me fait tourner la tête; 3. (in Wirbeln od. einförmige, ſo ſchnell wiederholte Laute, daß es ein Laut zu ſeyn ſcheint, ertönen); ein wirbelnder Ton, *roulement*; roulade; ſon qui forme un *r.* ꝛc.; der –de Geſang der Nachtigall, les roulades, les roulements du roſſignol; man hört die Trommeln –, on entend le *r.*, les roulades, le ſon des tambours; it. (einen Wirbel ſchlagen) exécuter un *r.*, une roulade; auf der Trommel –, exécuter, battre, faire un *r.*, une roulade ſur le tambour; it. (vom Schlage mancher Vögel); die Lerche wirbelt in den Lüften, wirbelt ihr Lied, l'alouette griſolle dans l'air, chante ſon air, griſolle; die Nachtigall wirbelt, le roſſignol fait entendre ſes roulades; II. va. 1. (im Wirbel ſich bewegen machen) faire tournoyer; 2. (wirbelnd ertönen machen); das Zeichen zum Rückzug –, (auf der Trommel) battre en retraite; das – ꝛc., act. de ..; das – des Waſſers, le tournoiement de l'eau.

Wirk-**art**, c. Wirkungsart; -**bar**, a. ad. (gewirkt, bewirkt werden könnend) qui peut être effectué, réaliſé; -**barkeit**, f. poſſibilité d'effectuer, de réaliſer qh; -**brett**, n. *Boul.* (das Brett, auf dem der Teig gewirkt wird) tour; -**eiſen**, n. *Maré.* (E., womit den Pferden der Huf ausgeſchnitten wird; -meſſer) paroir, boutoir, rogne-pied; bute, rénette, f; das .. der Gerber, (Schabeiſen) herbon; demi-rond; -**form**, f. *Gr.* (die – thätige Form eines Zeitwortes) l'actif; -**haus**, n. (wo gewirkte Arbeiten gemacht werden; Werkhaus) manufacture, f; -**hausbeſitzer**, propriétaire d'une manufacture; -**kreis**, c. Wirkungskreis; -**meiſter**, (der das Gewerbe des –ens als Meiſter treibt) maître-tiſſerand; -**meſſer**, n. c. –eiſen; -**mittel**, n. (übh. M., wodurch etwas gewirkt wird) moyen, expédient, remède; -**mulde**, f. -**trog**, *Boul.* (worin der Teig gewirkt wird) pétrin; -**ſtuhl**, (Arbeitsſtuhl des Wirkers, Strumpfwirkers ꝛc.; Wirkerſtuhl) métier (de tiſſerand ꝛc.); it. (des Bortenwirkers) ratière, f; -**tiſch**; -**tafel**, f. *Boul.* (wo der Teig gewirkt wird) table à pétrir la pâte; le tour; -**trog**, c. –mulde; -**urſache**, f. (die eigentlich wirkende Urſache) cauſe efficiente; -**wort**, n. *Gr.* (thätliches Zeitwort) pu. verbe actif.

Wirken, I. vn. av. h. (durch innere Kraft Veränderungen in od. an einem andern Dinge hervorbringen od. hervorzubringen ſtreben) opérer, agir; produire q. effet; Gott wirket Alles in Allem, Dieu opère tout; dieſe Arzenei wirket ſtark, hat gut gewirket, ce remède opère, agit puiſſamment, a bien opéré; das Mittel hat nicht gewirket, le remède n'a pas opéré, n'a fait, n'a eu aucun effet; ſchnell –de Arzneimittel, remèdes actifs; ein ſchnell und heftig – des Arzneimittel, un remède draſtique; der Wein wirkt auf den Körper und den Geiſt, le vin agit ſur le corps et ſur l'eſprit; das Feuer wirkt auf alle Metalle, le feu agit ſur tous les métaux; die himmliſchen Körper – auf die irdiſchen, les corps céleſtes agiſſent, influent ſur les terreſtres; meine Bitten ꝛc. habē bei ihm nichts gewirkt, haben nicht auf ihn, nicht auf ſein Herz gewirkt, mes prières n'ont rien produit, n'ont eu aucun effet ſur lui, ſur ſon cœur; die –de Urſache, la cauſe efficiente; *Th.* die –de Gnade, die –de Kraft der Gnade, la grace efficace, l'efficacité de la grace; *Hr.* die –de Bedeutung eines Wortes, (die einbezeichnende) la ſignification active d'un mot II. va. 1. (durch ſeine od. eine Kraft hervorbringen) opérer, effectuer, produire; er hat ſein Möglichſtes gethan, aber nichts gewirkt, il a fait ſon poſſible, mais il n'a rien effectué; Wunder –, (verrichten) faire, opérer des miracles; Gutes, Böſes –, (thun) faire du bien, du mal; ich kann wenig –, je puis peu de choſe; j'ai peu d'influence, de pouvoir ꝛc.; Gott wirket das Wollen und das Vollbringen, Dieu produit le vouloir et l'exécution; ich habe doch ſo viel gewirkt daß er hinging, je ſuis parvenu à l'y faire aller; j'ai tant fait qu'il y eſt allé; das –de, ce qui opère, qui agit; l'agent; 2. (in engerer Bed.; durch gewiſſe künſtliche Arbeit, wo die Fäden durch einander geſchlungen werden, hervorbringen); Strümpfe, Borten, Spitzen –, faire des bas, des paſſements, de la dentelle (au métier); Tapeten –, faire, fabriquer de la tapiſſerie; it. *Boul.* den Teig –, (durchkneten) pétrir la pâte; *Maré.* den Huf des Pferdes –, aus–, (ausſchneiden) parer, rénetter le pied d'un cheval; *Sal.* das Salz –, (ſieden) cuire le ſel; zu zwölf Stücken –, cuire à douze; das –, l'act. de ..; c. Wirkung.

Wirker, s; inn, 1. (P., wo Wirkungen hervorbringt) pu. perſ. qui agit, qui produit qh; l'agent, la cauſe; 2. *Boul.* (der Geſelle, wo den Teig wirkt) le pétriſſeur; *Sal.* (der das Salz ſiedet) ſaunier, c. Weber; Borten–, Strumpf– ꝛc. –ſtuhl, c. Wirkſtuhl.

Wirkerei; en, f. 1. (die Hdl., da man Strümpfe ꝛc. wirket) ſp. action de travailler au métier ꝛc.; (etwas Gewirktes) pu. le tiſſu, la tiſſure.

Wirklich, a. ad. 1. (– in der That vorhanden, im Gegenſatz von dem, was blos möglich od. gedacht und eingebildet iſt) *actuel*, le, -ment; *effectif*, ve, -ment; *réel*, le, -ment; *poſitif*, ve, -ment; –werden, ſe réaliſer, s'effectuer; es iſt nicht blos möglich, es iſt –, non ſeulement cela eſt poſſible, mais c'eſt une choſe réelle, la choſe eſt réelle; la choſe eſt, exiſte; etwas – machen, réaliſer, effectuer qh; ein –es Ding, (das nicht blos in der Einbildung vorhanden iſt) une choſe réelle; das iſt nichts Eingebildetes, ſondern etwas Wirkliches, ce n'eſt rien d'imaginaire, c'eſt une réalité, une choſe poſitive; die –e Zahlung, le paiement *a.*, *e.*; er hat wirklich in barem Gelde bezahlt, il a payé en deniers effectifs; das Geld iſt ihm – ausbezahlt worden, l'argent lui a été compté réellement; ein Heer von 30,000 Mann – vorhandener Leute, une armée de 30 mille hommes effectifs; der –e Beſtand eines Heeres iſt .., l'*e.* de ſon armée eſt de ..; ſon armée eſt de .. effectifs; der – Vorrath von Lebensmitteln, der ſich in den Vorrathshäuſern befindet, l'*e.* des vivres qui ſe trouvent dans les magaſins; ein –er Schaden, Nutzen, un dommage, un profit *e.*, *r.*; das iſt wirklich böſe, gut, cela eſt effectivement, réellement mauvais, bon; die –en (wahren) Güter, les biens réels; die –e Gegenwart des Leibes Chriſti im Abendmahle, la préſence réelle, la réalité du corps de J. C. dans l'euchariſtie; die –en Sünden, *Th.* (die in freien Handlungen beſtehen) les péchés actuels; it. –er Hofrath, Hauptmann, (der – das Amt eines Hofraths verrichtet; Hauptmann, der eine Compagnie hat) conſeiller *a.*, en charge; capitaine en pied; it. ad. (in der That); das ſind keine Fabeln, das iſt – wahr, geſchehen, ce ne ſont pas des fables, cela eſt effectivement, réellement vrai, cela eſt arrivé effectivement; ich bin ihm – recht gut, en effet, en vérité, effectivement, je l'aime bc.; –? (iſt es in der That ſo?) vraiement? effectivement? réellement? 2. c. wirkbar; –machung, f. la réaliſation.

Wirklichkeit; en, f. 1. (der Zuſtand, die Eig. einer S., da ſie wirklich iſt, im Gegenſatze von Möglichkeit ꝛc.) ſp. *exiſtence*, *réalité*, f; *effet*; von der Möglichkeit einer Sache darf man nicht gleich auf ihre – ſchließen, il ne faut par argumenter de la poſſibilité à l'*eff.*, à l'*ex.*; wir nehmen oft den Schein für die –, nous prenons ſouvent l'ombre pour la *r.*; eine Einbildung, ein Traum ohne –, une imagination, un rêve ſans *r.*; zur – bringen, réaliſer, effectuer; 2. (eine wirkliche S.) *r.*; o würde doch das zur –! oh que cela n'eſt il *r.*, vrai! oh ſi cela pouvoit ſe réaliſer, être réaliſé! das ſind –en, ce ſont des réalités, des choſes réelles.

Wirkſam, a. ad. (im hohen Grade wirkend) *agiſſant*, e; *actif*, ve, *efficace*, -ment; eine –e Arzenei, un remède *e.*, *ag.*; dieſe Arzenei iſt ſehr –, ce remède eſt très-*act.*; das wird ein –es Mittel ſeyn ihn zu beſſern, ce ſera un moyen *e.* pour le corriger; unter allen Elementen iſt das Feuer das –ſte, le feu eſt le plus *act.* de tous les éléments; der –e (thätige) Glaube, la foi active; –machen, activer; faire agir; rendre *ag.*, *act.*, *eff.*; ein –er (thätiger) Menſch, pu. un homme *act.*, *ag.*; –keit, f. activité, efficacité, *eff.*, f; die .. eines Mittels, einer Arzenei, l'efficacité d'un moyen; l'efficacité, l'*eff.*, l'activité d'un remède; die .. des Feuers, der Salze ꝛc., l'activité du feu, des ſels; die .. der Gnade, l'efficacité de la grace; ſeine Rede war von großer .., ſa harangue fit une grande impreſſion, un grand effet.

Wirkung; en, f. 1. (die Hdl. da man wirket, cf.) ſp. die – eines Wunders, l'opération d'un miracle; die – des Teiges, l'act. de pétrir la pâte; le pétriſſage de la pâte; 2. (wirkende Kraft; von einer Kraft hervorgebrachte Veränderung; etwas Gewirktes od. Bewirktes) *action*, *opération*, f; *effet*; die – des Feuers auf das Holz, der Sonne auf die Gewächſe ꝛc., l'*a.* du feu ſur le bois, du ſoleil ſur les plantes, ꝛc.; das Feuer verglaſet durch ſeine heftige – die Metalle, le feu vitrifie les métaux par la violence de ſon *a.*; die – und Gegen–, l'*a.* et la réaction; die –en der Natur, der Gnade, les opérations, les effets de la nature, de la grace; aus der – ſchließt man auf die Urſache, on juge de la cauſe par l'*eff.*; die Arzenei hat – gethan, hat eine herrliche – gehabt, le remède a fait ſon *eff.*, a parfaitement opéré; das wird eine ſchlimme – thun, hervorbringen, cela fera, produira un mauvais *eff.*; dieſe Rede hat eine große – auf die Gemüther gehabt, ce diſcours a fait un grand *eff.* ſur les eſprits; meine Bitten blieben ohne –, mes prières furent ſans *eff.*; dieſes Mittel iſt von großer –, ce remède eſt d'un grand *eff.*, d'une grande efficace, c. Wirkſamkeit; übernatürliche –en erklären wollen, vouloir expliquer des effets ſurnaturels; dieſes Gemählde macht eine ſchöne –, (einen ſchönen Eindruck) ce tableau fait un bel *eff.*, eſt d'un bel *eff.*; es thut da, wo es hängt, keine gute –; es würde hier eine beſſere – thun, il ne fait pas bon *eff.* à cet endroit, il feroit un meilleur *eff.* ici, cf. *effet*.; –**sart**, f. (die Art –en hervorzubringen) manière d'opérer, d'agir; die .. ihrer Laune ꝛc., la manière dont elle fait ſentir ſon humeur; –**sfähig**, a. ad. (f. –en hervorzubringen) capable d'opérer, d'agir; de produire un *eff.*; –**skraft**, f. (die Kr. zu wirken) efficace, efficacité, vertu, action, *Dd.* virtualité, f; dieſes Kraut hat eine beſondere –, cette herbe a une vertu particulière; der Grundſatz von der kleinſten .., le principe de la moindre action; –**skreis**, (der Umfang, in dem ein Ding wirket und wirken kann) la ſphère d'activité; wenn ein jeder in ſeinem –skreiſe ſo viel Gutes thut als ꝛc., ſi chacun ſelon ſes moyens, fait autant de bien que ꝛc.; –**slos**, a. ad. (ohne –) ſans *eff.*, ſans aucun *eff.*; –loſe Mittel, remèdes, moyens inefficaces, ſans *eff.*; Alles blieb –slos, tout fut ſans *eff.*, ſans aucun *eff.*

Wirr-**bund**; n. dim. –bändchen, –bündel, n. (Bündel Wirrſtroh) botte de menue paille, de paille froiſſée; –**garn**, n. (verworrenes) fa. fil mêlé, brouillé; –**geiſt**, (Menſch, der Alles verwirrt, in Unordnung bringt) brouillon, eſprit ..; –**knäuel**, 1. (Kn. mit verwirrten Fäden) un peloton brouillé; –**kopf**, fa. (verwirrter Kopf, verwirrte P.) es iſt ein .., c'eſt un eſprit confus, embrouillé; –**köpfig**, a. ad. (einen –kopf habend) qui a l'eſprit confus, embrouillé; –**köpfigkeit**, f. embrouillement d'eſprit; –**reis**, n. *Jar.* (dürre unnütze Reiſer) fretin; –**ſal**, (Zuſtand, da etwas verwirrt iſt, ſp.; it. eine verwirrte S.) embrouillement; it. choſe embrouillée; welches .. in der Sprache! quelle confuſion dans la langue! ſolche –ſale aufzulöſen iſt ſchwer, il eſt difficile de démêler des choſes ſi embrouillées; –**ſeide**, f. (ſchlechteſte Art der S.) ſtraſſe, f; –**ſtroh**, n. *Econ.* (verworrenes, in ſeinen Halmen zerknicktes) menue paille, paille courte, froiſſée.

Wirren, in einander, (ver–) mêler; brouiller; embrouiller; embarraſſer; die Haare –, mettre les cheveux en déſordre, les mêler; it. etwas aus einander –, (entwirren) démêler, débrouiller qh; die Haare, Garn aus einander –, démêler les cheveux, du fil; das –, c. Wirrung.

Wirrung; en, f. 1. (die Hdl., da man etwas wirret) ſp. act. de brouiller, d'embrouiller, de mêler; 2. (der Zuſtand, da etwas gewirret iſt) ſp. confuſion, f; embrouillement; it. (eine verwirrte S.) choſe embrouil-

brouillée.

Wirrwarr, ß; sp. 1. (unordentliche und verwirrte Miſchung mehrerer Dinge unter einan.) *fa. brouillamini; désordre, confusion*, f; es iſt darin ſo viel –, il y a là dedans trop de *br.*; was er ſagt od. ſchreibt, iſt bloßer –, ce qu'il dit ou écrit n'est que galimatias; er machte über dieſe Stelle einen trefflichen –, il a fait un excellent galimatias sur ce passage; 2. (Ding, in dem man ſich verwirren, verirren kann) labyrinthe.

Wirſing, es; sp. (Name einiger Arten des Kohles mit krauſen Blättern) chou frisé; der grüne –, le chou frangé, chou frisé d'Allemagne; der dicke –, (deſſen Stengel nicht hoch wird) le chou grosse-côte; der –, weiße –, (mit dicken Stengeln und ſehr krauſen Blättern, wo oft einen kleinen Kopf bilden; Würſich, Werſing, Werſich, Wirſching, Wirſichkohl) le chou pancalier, le chou de Milan, de Savoie, d'Hollande, d'Espagne.

Wirtel, ß; (kleiner Ring, der an dem untern Theil der Spindel geſteckt wird, damit derſ. mehr Gewicht erhalte) peson de fuseau; –beere, f. (Art Winterbeeren mit –förmig geſtellten Zweigen) l'apalanche, l'.. à feuilles de prunier; –bein, n. (Sprungbein) astragale; –förmig, a. ad. (die Form eines –s habend) en forme de peson de fuseau; *Bo.* (in einem Kreiſe ſtehend) verticillé, e; –förmige Blätter, Blüten, feuilles, fleurs verticillées; –kraut, n. (ausländiſche Pf. mit niedrigem Stengel, an dem die ſchmalen und ſpitzigen Blätter –förmig bei einan. ſtehen) rotale, f.

Wirth, es; e, –inn, (P., wo eine S. bewahret, verwaltet, mit Hinſicht auf die Art und Weiſe dieſer Verwaltung); er iſt ein guter, ſchlechter –, (verwaltet ſein Vermögen gut, ſchlecht) il est fort *économe, ménager*; il est bon *m.*, il est mauvais *é.*; it. (in Anſehung der Haushaltung und Feldwirthſchaft); ſein Vermögen als ein guter – verſehen, soigner ses biens en bon *é.*; ſeine Frau iſt eine vortreffliche –inn, sa femme est une excellente *é.*, ménagère, c. Haus–, Land–; it. (in engerer Bed.) 1. (die Hauptperſon einer Haushaltung, beſ. auf dem Lande) propriétaire de maison; das Dorf hat nur zwanzig –e, le village ne compte que vingt propriétaires de maison; 2. (P., wo einen Gaſt und mehrere beherbergt, verſorget) l'hôte; es iſt der angenehmſte – von der Welt, c'est l'hôte le plus agréable du monde; die Tochter machte in Abweſenheit der Mutter die –inn, (bei dem Gaſtmahle) la fille fit les honneurs de la maison en l'absence de sa mère; it. (P., bei der man ſich auf einige Zeit eingemiethet hat); mein –, meine –inn iſt ſehr gefällig gegen mich, mon hôte, mon hôtesse a bc. de complaisance pour moi; (beſ. eine P., wo ein Gewerbe daraus macht, Fremde für Geld zu ſpeiſen und zu beherbergen); *hôte*, hôtelier, aubergiste; (– in einer Weinſchenke) cabaretier; die –inn, l'hôtesse, l'hôtelière; it. cabaretière; der – vom goldnen Löwen, vom rothen Hauſe ꝛc., l'hôte, l'aubergiste du lion d'or, de la maison rouge ꝛc.; die –inn kommen laſſen um zu rechnen, faire venir l'hôtesse pour compter; *P.* c. Rechnung; c. Bier–, Gaſt–, Schenk–, Speiſe–; –shaus, n. (H., in dem Fremde für Geld aufgenommen und bewirthet werden) hôtellerie, auberge, f; c. Gaſthof; it. (wo man nur hingehet um für ſein Geld zu trinken und zu eſſen) cabaret; taverne, f; c. Schenke; in welchem –shauſe werden Sie einkehren? à quelle auberge, à quelle hôtellerie irez vous descendre, loger? im –shauſe zum goldnen Adler, zum weißen Roſſe ꝛc., à l'aigle, au cheval blanc ꝛc.; er ſitzt immer im –shauſe, il est toujours au cabaret; die –shäuſer fleißig beſuchen, fréquenter, hanter les cabarets; –sjunge, garçon d'auberge, de cabaret; –smagd, f. servante d'auberge, de cabaret; –sſtall, écurie d'auberge; –stiſch, (an dem die Gäſte zuſ. ſpeiſen) table d'hôte, –swein, vin d'auberge, de cabaret.

Wirthbar, a. ad. (wohnbar, bewohnt, einen Aufenthalt gewährend, im Gegſ. von un–) habitable; habité; qui offre un séjour, un gite, un asile; –e Linden, tilleuls qui offrent un asile; –keit, f. qualité de ce qui est habitable ꝛc.

Wirthen, pu. c. be–; it. das Gewerbe eines Wirthes treiben, tenir auberge; être aubergiste.

Wirthlich, a. ad. (zu einem guten Wirthe gehörend, demſ. gemäß und in dieſer Eigenſchaft gegründet) *ménager*, ère; *économe*; économique, –ment; ein –er Mann, un homme *m.*, *é.*; –ſeyn, être *m.*, *é.*; –leben, vivre économiquement, d'économie, avec économie; 2. c. gaſtfreundlich; –keit, f. ménage; économie, f; épargne, f.

Wirthſchaft, en, f. 1. (die Verwaltung ſeines eigenen od. fremden Vermögens, in Hinſicht auf die Art und Weiſe derſ.) *économie*, f; die – verſtehen, gute – führen, entendre l'*é.*, avoir de l'*é.*, it. (die Verwaltung gewiſſer Geſchäfte einer Art, wo zuſ. ein Ganzes ausmachen); man führt in dem Forſte eine ſchlechte –, ces bois sont mal administrés, mal soignés; il n'y a point d'ordre, d'*é.* dans l'administration de ꝛc.; die – in den Finanzen iſt ſchlecht, les finances sont mal administrées; il n'y en point d'*é.* dans l'administration des finances; ſie führt die – im Hauſe, ſie ſtehet der – vor, elle dirige, gouverne l'*é.*, les affaires de la maison; elle est préposée à l'*é.* de la maison, elle est à la tête de la maison, c. Forſt–, Staats–; it. (in engerer Bed.) (1) (die Verwaltung der häuslichen Geſchäfte, ſofern ſie in Erwerbung des Nothwendigen u. Vermehrung des Wohlſtandes beſtehen) *é.*; *ménage*; die – verſtehen, lernen, entendre, apprendre l'*é.*; er führt die – ſelbſt, il conduit lui-même son *m.*, c. Haus–, Feld–, Land–; (2) (die Verwaltung der Geſchäfte eines Gaſtwirthes) profession d'aubergiste, d'hôtelier, de cabaretier; la conduite, la direction d'une hôtellerie; –treiben, tenir auberge, hôtellerie, cabaret; (3) (ſchlechte Verwaltung, Handhabung einer S.; it. ſchlechtes, verwirrtes Verfahren übh.); iro. das iſt eine ſaubere –, voilà un joli *m.*, une jolie *é.*; Sie haben da eine ſchöne – angerichtet, vous avez fait là une belle équipée; dieſe Buben haben eine ſchöne – im Garten angerichtet, ces enfants ont joliment arrangé le jardin, ont fait bien du ravage dans le jardin; 2. (der Gegenſtand ſolcher Verwaltung ſelbſt) (1) (das Hausweſen übh. in Anſehung der Verwaltung deſſ.); er hat ſeine eigene –, il a son propre *m.*; ſich ſeine – gut einrichten, bien arranger son *m.*; ſeine – durch eine andere Perſon verwalten laſſen, (durch eine Haushälterinn ꝛc.) avoir qn pour la conduite de son *m.*; gemeinſchaftliche – mit jemand haben, faire *m.* commun avec qn; (2) (das Hausweſen und Geſchäft eines Gaſtwirths, Schenkwirths ꝛc.); eine – kaufen, acheter une auberge, une hôtellerie, un cabaret; die – verpachten, louer son auberge ꝛc.; (3) (beſ. ein Hausweſen auf dem Lande; Haus, Hof und Ländereien); eine – kaufen, acheter un établissement rural, une ferme, une métairie; it. pu. c. Bauergut; –samt, n. (Behörde auf großen Gütern, wo die Aufſicht über die ganze – führt) la direction, l'intendance des biens ruraux, l'.. des domaines; –sbeamte, (B. in einer großen Land–) l'intendant, l'administrateur, l'économe; –sgebäude, n. (zu einer Land– gehöriges G.) bâtiment rural, pour l'économie rurale; –skenntniſſe, pl. connoissances économiques; –skunſt, f. l'économique, f; –sregel, f. règle économique ou d'économie.

Wirthſchaften, vn. av. h. (Wirthſchaft treiben; eigenes od. anvertrautes Vermögen verwalten, in verſch. Bedeutungen des Hauptwortes) tenir, faire *ménage*, mener, conduire un *m.*; er hat noch nicht lange angefangen zu –, il n'y a pas long-temps qu'il a son *m.*, son *économie*, qu'il tient *m.*; gut, ſchlecht –, bien, mal soigner ses affaires; ſie verſteht zu –, (haushalten) elle entend l'*é.*, le *m.*, sait bien conduire un *m.*; wenn er beſſer gewirthſchaftet hätte, s'il avoit eu plus d'*é.*, s'il avoit mieux ménagé, économisé; it. (anvertraute Nahrungsgeſchäfte verwalten); mit einem Walde, mit den Staatseinkünften übel –, mal administrer un bois, les finances; er hat mit den Einkünften dieſes Gutes nicht gut gewirthſchaftet, il n'a pas bien ménagé, économisé les revenus de cette terre; il ne les a pas fait valoir en bon économe; ſie pachteten ein Gut, wo ſie durch vernünftiges – ein beträchtliches Vermögen erwarben, ils affermèrent une terre où, par une sage *é.*, ils acquirent une fortune considérable; it. (Landwirthſchaft treiben; it. Gaſt- od. Schenkwirthſchaft treiben) faire l'économe; it. tenir auberge, hôtellerie, cabaret; dieſer Gaſtwirth wird bald aufhören müſſen zu –, cet aubergiste ne tiendra plus long-temps; fg. fa. (auf eine ſchlechte, verwirrte Art ein Geſchäft verrichten, übh. ſchlecht verfahren); die Feinde haben in dieſer Provinz ſchrecklich gewirthſchaftet, les ennemis ont fait bien du ravage dans cette province; der Hagel, die Schweine haben auf den Feldern übel gewirthſchaftet, la grêle, les sangliers on fait bien du dégât, du dommage, du ravage dans les champs. Das – ꝛc., act. de ..; l'*é.*, l'administration ꝛc.

Wirthſchafter, ß; –inn, (P., wo einer Wirthſchaft verſteht, beſ. in Rückſicht auf die Art und Weiſe, wie ſolches geſchiehet); er iſt ein guter –, ſie iſt eine ſchlechte –inn, il est bon *économe*, bon ménager, elle n'est pas *é.*, ménagère; it. (P., wo der Wirthſchaft einer andern P. vorſteht); er hat einen –, eine –inn bei ſich, welcher, welche Alles beſorgt, il a chez lui un homme, une femme, une ménagère qui a soin de tout, c. Haushälter, inn.

Wirthſchaftlich, a. ad. 1. (gute Wirthſchaft zu führen verſtehend) *économe; ménager*, ère; ein –er Mann, eine –e Frau, un homme *é.*, *m.*; une femme *é.*, ménagère; – ſeyn, leben, verfahren, être *é.*, *m.*; vivre économiquement, d'économie; mit etwas – umgehen, être bon *m.* de qh; der –e verwendet nichts, wovon er nicht Nutzen und Gewinn erwarten kann, l'*é.* ne dépense rien dont il n'attende q. utilité et q. profit, c. haushältig; 2. (zu guter Führung der Wirthſchaft gehörend) économique; –e Kenntniſſe, Grundſätze, connoissances, maximes économiques; ein Gut – verwalten, administrer un bien suivant les règles économiques ou de l'économie; 3. (zu einer Wirthſchaft, beſ. Landwirthſchaft gehörend, dieſ. betr.); –e Einrichtungen, arrangements économiques; die –en Gebäude, c. Wirthſchaftsgebäude; –keit, f. (Eig. einer P. od. S., da ſie – iſt) qualité de ce qui est économe, économique; kluge .., une sage économie.

Wirthſchafts-amt ꝛc., cf. Wirthſchaft.

Wirths-haus ꝛc., cf. Wirth.

Wiſch, es; e, 1. (W., zum Wiſchen, Abwiſchen) torchon, c. Borſt–, Flederw–, Kehr–, Stroh–; 2. (in engerer Bed.) a) (kleine Stroh- od. Heubüſchel auf Stangen, wo man auf Wege, Wieſen ꝛc. ausſteckt, zum Zeichen, daß daſelbſt Niemand fahren ꝛc. ſoll) brandon, bouchon, c. Bier–; b) (beſchriebenes Papier, ein Brief ꝛc.; it. kleine Schrift, im verächtlichen Sinne); ich leſe ſolche –e nicht, je ne lis pas ces chiffons, ces brochures; –fang, *Ch.* (Büſchel Aehren, womit man, wenn Schnee liegt, Fiſchen ꝛc. fängt, indem man denſ. zu einem Loche herausſteckt) bouquet d'épis; –gold, n. *Batt.* (die dünnen unechten Goldblättchen; Schaumgold) or en feuilles; –hader, c. –lappen; –kolben, c. –er. (*Art.*); –lappen, (L., etwas damit zu –en) torchon; –papier, n. (P., etwas damit abzuwiſchen) papier pour essuyer, nettoyer qh; –tuch, n. –tüchlein, n. fa. c. Taſchentuch; –wiſch, fa. (unverſtändliches Gewäſch) verbiage, galimatias.

Wiſchen, 1. vn. av. h. (ſich ſchnell, leicht fortbewegen) échapper, s'..; er iſt mir unter den Händen davon gewiſcht, il s'est échappé de (d'entre) mes mains; das iſt ſo glatt, daß es mir aus der Hand wiſchte, cela est si uni, si lisse qu'il m'échappa de la main; ehe ich mir es verſah, wiſchte ſie in das Haus, lorsque j'y pensois le moins, avant que je pusse l'en empêcher, elle se sauva, se glissa dans la maison, c. durch–, ent–, fort–; 2. va. (mit einem weichen Körper einen andern, leicht über die Oberfläche deſſ. hinſtreichend, reinigen, trocknen ꝛc.) torcher, nettoyer, essuyer avec un torchon; frotter, essuyer; den Staub mit einem Tuche vom Tiſche ꝛc. –, ôter la poussière de dessus la table ꝛc. avec un linge; – Sie ſich den Schweiß von der Stirne, essuyez-vous le front, vous suez, vous êtes couvert de sueur; ſich den Schlaf aus den Augen –, s'essuyer, se frotter les yeux en s'éveillant; den Mund, die Naſe –, s'essuyer la bouche, le nez; den Hintern –, se torcher le cul; wiſche (ſtreiche) nicht daran, n'y touchez pas; *Des.* (mit zerriebenen trocknen Farben zeichnen, wo man mit dem Wiſcher trocken aufträgt und vertreibt) estomper; eine gewiſchte Zeichnung, un dessin estompé; fg. po. er mag ſich nur das Maul –, (er wird das nicht erhalten, was er wünſcht, hofft) il n'a qu'à s'en torcher le bec; it. po. er hat ſich die Naſe gewiſcht, (iſt auf die Naſe gefallen) il a donné du nez en terre. Das – ꝛc., act. de ꝛc.

Wiſcher, ß; 1. (P., wo wiſchet) celui qui torche, essuie, nettoie, frotte, ꝛc.; 2. (W., etwas damit zu wiſchen) torchon; *Art.* –, Wiſchkolben, (Art Bürſte an einer Stange, womit man den Lauf der Kanonen reiniget) écouvillon; it. (Krätzer) tire bourre; *Cart.* (der Filz,

verm. deſſen die Kartenblätter vor dem Glätten mit Seifenwaſſer beſtrichen werden) le savonnoir; *Des.* (ein Stückchen zuſ. gerolltes Papier od. Leder mit einer ſtumpfen Spitze, geſchabte rothe od. ſchwarze Kreide auf die Stellen zu wiſchen, wo ein dunkler Schatten hinkommen ſoll) estompe, f; ſg: fa. (Verweis) *réprimande, mercuriale*, f; einem einen – geben, faire une *ré.*, une *mer.* à qn; er hat einen derben – bekommen; il a eu une bonne *ré.*; on lui a fait une rude *mer.*; on lui a bien lavé la tête.

Wismuth, es; e, (unedles Metall von ſilberweißer, meiſt aber ins Röthliche fallender Farbe, auf dem Bruche blättrig und zuweilen ins Strahlige übergehend) le *bismuth*; étain de glace; gewachſener od. gediegener –, *b.* natif; taubenhalſiger –, *b.* natif irisé; -aſche, f. (Metallkalk, in welchen ſich der – bei einer mäßigen Glühhitze verwandelt; -beſchlag, -kalk, -mulm, -ocher) *b.* oxidé; -auflöſung, f. solution, dissolution de *b.*; -beſchlag, c. -aſche; -blumen, f. pl. -blüte, f. *b.* oxidé pulvérulent; -butter, f. *Chi.* (dickflüſſige Maſſe, zu der die -kriſtalle empor geläutert werden können) muriate oxigéné de *b.*; -erz, n. minerai de *b.*, *b.* sulfuré; -glanz, (glanziges -erz) galène de *b.*; -glas, n. (G., in welches ſich die -aſche zuſ. ſchmelzen läßt) oxide de *b.* vitreux; -graupen, f. pl. (Stücke -erz, von welchen der – abgeſeigert worden) noyaux de *b.*; -kalk, c. -aſche; -könig, *Chi.* régule, culot de *b.*; -korn, *Fond.* (Körner, welche vom Schmelzen des -s entſtehen) grain de *b.*; -kriſtalle, pl. cristaux, nitrate de *b.*; -mulm, c. -aſche; -niederſchlag, magistère de *b.*; -ocher, c. -aſche; -rauch, fumée de *b.*; -ſalmiakblumen, f. pl. (ſalzſaurer –) muriate de *b.* ammoniacal sublimé; -ſanderz, n. *b.* natif dans du grès; -ſpiegel, -würfel, *b.* natif; -ſtufe, f. *Expl.* morceau, échantillon de *b.*; -vitriol, (ſchwefelſaurer –) vitriol, sulfate de *b.*; -weiß, (Schminkweiß, Spaniſch Weiß) magistère de *b.*, blanc de fard, de perle, d'Espagne.

Wismuthen, *Et.* (mit Wismuth löthen) souder avec [du bismuth.

Wispel, s; (Getreidemaß; 24 Scheffel) wispel.

Wispeln, wispern, (mit einem leiſen Laute ſprechen; wie liſpeln, flüſtern, ziſchen) chuchoter. Das –, la chuchoterie.

Wißbar, a. ad. (was man wiſſen kann, darf) qu'on peut savoir; wer iſt, der da alle -e Dinge weiß? quel est celui qui sache tout, qui sache tout ce qu'on peut savoir? der Inbegriff alles -en, le sommaire, l'abrégé de tout ce qu'on peut savoir, de toutes les connoissances.

Wißbegier, Wißbegierde, f. (lebhaftes Verlangen, immer mehr zu wiſſen, um ſich nützliche Kenntniſſe zu erwerben) *curiosité*, f; le désir d'apprendre, de s'*instruire*; von einer lobenswürdigen – getrieben, conduit, poussé par une louable *c.*, animé d'une ꝛc.; viele, große – haben, avoir bc. de *c.*, une grande *c.*, un grand désir de s'*i.*; er beſitzt wenig –, il a peu de *c.*, peu d'envie de s'*i.*

Wißbegierig, a. ad. (Wißbegier habend, zeigend) curieux, se; qui a bc. d'envie d'apprendre, de s'*instruire*; ein -er Menſch, un homme avide de s'*i.*; ſie iſt äußerſt –, elle brûle d'envie de s'*i.*; it. elle est extrêmement curieuse.

Wiſſen, ir. va. vn. av. h. 1. (Kenntniß von etwas haben) *savoir*; ich weiß es, daß er hier iſt, denn ꝛc. je le sais bien, qu'il est ici, car ꝛc.; ich weiß den Weg gut, weil ꝛc. je sais bien le chemin, parce que ꝛc.; ich weiß aus Erfahrung, wie viel ꝛc. je sais par expérience combien ꝛc.; ich weiß die ganze Sache ſchon, je sais déjà toute l'affaire; *P.* das – die Kinder auf den Gaſſen, (das iſt jedermann bekannt) la chose est publique, est connue de tout le monde; tout le monde le sait; les enfants mêmes le savent; er will Alles –, il veut, il prétend tout *s.*; ich weiß nicht, was ich thun ſoll, je ne sais que faire; das iſt mehr, als ich weiß, cela passe mon *s.*; keinen Rath –, fa. ſich keinen Rath –, po. ſich in ſeinem Leibe, ſeinem Leben keinen Rath –, (ſich nicht zu helfen wiſſen) ne *s.* où donner de la tête, comment se tirer d'affaire; ich wußte es lange, je le savois dès long-temps; il y a long-temps que je le sais; ich weiß es genau, je le sais parfaitement; ich weiß es gewiß, beſtimmt, zuverläſſig, j'en suis sûr; je le sais positivement, certainement; nicht –, ne pas *s.*; ignorer; das iſt etwas, das ich nicht weiß, c'est une chose que j'ignore; ich weiß gar wohl, daß ꝛc. je sais bien, je n'ignore pas que ꝛc.; *P.* was man nicht weiß, macht einem nicht heiß, (beunruhigt einen nicht) on ne se tourmente pas, on ne se fait pas de peine des choses qu'on ignore; ce qu'on ignore ne fait pas de mal ꝛc.; er thut, als ob er es nicht wüßte, il fait semblant de n'en rien *s.*, il feint d'ignorer la chose; du wirſt doch –, wo du es gelaſſen haſt, tu sauras bien, tu dois bien *s.* où tu l'as laissé; er hat von Allem, was vorging, nichts gewußt, il n'a rien su de tout ce qui se passoit; ich weiß nichts von der Sache, davon, j'ignore absolument la chose, je n'en sais rien; ich weiß ſo wenig davon, als ein Kind in Mutterleibe, j'en suis aussi ignorant que l'enfant qui est à naître; ich weiß von nichts, (nichts von dem, wovon Sie ſprechen) je n'en suis nullement instruit, je l'ignore absolument; er weiß, wo die Sache hangt und langt, (kennt ſie genau) il sait les tenants et les aboutissants de l'affaire; eine Liebe, die nichts von Eigennutz und Eiferſucht weiß, un amour qui ne connoît ni intérêt ni jalousie; ich weiß es von ihm ſelbſt, (er hat es mir ſelbſt geſagt) je le tiens de lui-même; ich weiß es von guter, ſicherer Hand, (von einer zuverläſſigen P.) je le tiens de bonne main, de main sûre; woher weißt du es? (von wem od. durch welche Umſtände) qui te l'a dit? d'où le tiens-tu? um etwas –, (Kenntniß davon haben) *s.* qh, avoir connoissance de qh; er weiß um das Geheimniß, er wußte um den ganzen Handel, il sait le secret, notre secret ꝛc., il étoit instruit, au fait de toute l'intrigue; er ſagte es mir nicht, wohl wiſſend, daß ich ꝛc. il ne me l'a pas dit, sachant bien que je ꝛc.; ſich ſicher, unſchuldig –, (ſich bewußt ſeyn, daß man ſicher ꝛc. ſei) se *s.*, (*s.* qu'on est) en sûreté, se *s.*, se sentir innocent; wenn ich nur dich glücklich weiß, pourvu que je sache que tu es heureux; willſt du mich ruhig –, ſo mußt du ꝛc. (willſt du gewiß ſeyn, daß ich ruhig bin) veux-tu me tranquilliser, veux-tu que je sois tranquille, il faut ꝛc.; nichts mehr von ſich ſelbſt –, (ſich ſeiner nicht mehr bewußt ſeyn) avoir perdu connoissance; einen etwas – laſſen, zu – thun, (ihn von etwas benachrichtigen) faire *s.* qh à qn; ſobald er angekommen iſt, werde ich es Ihnen zu – thun, aussitôt qu'il sera arrivé, je vous le ferai *s.*, c. tune; etwas zu – bekommen, (erfahren) apprendre une chose, être informé d'une chose; nichts von ſich – (hören) laſſen, (keine Nachricht von ſich geben) ne pas donner de ses nouvelles, c. Daat; Geld bei jemand –, (–, daß er Geld hat) *s.* que qn a de l'argent; ſich viel mit etwas –, (ſich viel darauf einbilden) se piquer, se tenir fier de qh; er weiß über Alles etwas, (macht über Alles ſeine Anmerkungen) fa. il épilogue sur tout; fa. (einen Befehl einſchließend); er will die Sache geendigt –, il veut que la chose soit terminée, achevée; ich will es durchaus gethan –, (will, daß es geſchehe) je veux absolument que cela se fasse; wiſſe, du ſollſt –, man muß –, daß ꝛc. sache, tu dois *s.*, il faut *s.* que ꝛc.; Sie müſſen –, daß man mich nicht ungeſtraft beleidigt, sachez qu'on ne m'offense pas impunément; it. (eine Ungewißheit od. Möglichkeit zu bezeichnen); wer weiß, was geſchehen wird, ob er es thun wird, qui sait, que sait-on ce qui arrivera; qui sait s'il le fera; ſollte wohl Gefahr dabei ſeyn? man kann nicht –, (es iſt möglich) y auroit-il du danger? que sait on? il est possible; die Frage iſt zu –, ob ꝛc. la question est de *s.*, si ꝛc.; es ſtehet zu –, (es iſt die Frage) c'est à *s.*; es ſtehet zu –, ob er es wagen wird, *s.*, à *s.*, c'est à *s.* s'il osera le faire; it. (einen hohen od. unbeſtimmten Grad zu bezeichnen); man könnte glauben, daß mir, wer weiß was, daran gelegen ſei, on pourroit croire que cela m'importe extrêmement; er denkt, wer weiß wie reich ſie ſei, il la croit immensément riche; ſie hat, ich weiß nicht was, Angenehmes, (etwas gewiſſes Angenehmes in der Bildung ꝛc.) elle a un certain je ne sais quoi d'agréable; daß ich nicht wüßte, (eine Verneinung auszudrucken) je ne sache pas; non, que je sache; iſt er ſchon hier? daß ich nicht wüßte; ſo viel ich weiß, nicht; meines Wiſſens nicht, est il déjà ici? je ne sache pas; non, autant que je sais; non, que je sache; was giebt es Neues? nichts, daß ich wüßte, qu'y a-t-il de nouveau? rien que je sache; ſo viel ich weiß, iſt er nicht da; er war nicht da, ſo viel ich weiß, (nach dem was mir bekannt iſt) il n'y est pas, que je sache; il n'y étoit pas, autant que je le sais; ich wüßte niemand, der dieſer Meinung wäre, je ne sache personne qui soit de cet avis; weißt du was, – Sie was? (Formel, wenn man etwas Neues od. Unerwartetes mittheilen will) eh! savez-vous bien? eh! savez-vous une nouvelle? weißt du was? nun wollen wir die Unkoſten theilen, eh bien! savez-vous quoi? partageons les frais; (in engerer Bed.) (1) (auswendig –) fa. ſeine Aufgabe –, *s.* sa leçon; – Sie Ihre Rolle ſchon? savez-vous déjà votre rôle? er wußte ſeine Rede auswendig, il savoit sa harangue par cœur; it. man ſagt, dieſer Menſch ſei gelehrt; was weiß er denn? (was für Kenntniſſe hat er?) fa. on dit que cet homme est savant; que sait-il donc? er weiß wenig, ſehr wenig, il sait peu, très-peu de chose; (2) (Mittel und Wege – etwas zu thun; vermögen); ich werde mich wohl zu vertheidigen –, je saurai bien me défendre; er weiß die Sache zu drehen und zu wenden, wie er will, il sait tourner les choses comme il lui plaît; er weiß mit den Leuten nicht zu reden, il ne sait pas parler aux gens; er wußte ſeine Sache ſo geſchickt zu machen, daß ꝛc. il sut si bien faire, si bien tourner la chose que ꝛc.; er weiß weder aus noch ein, weiß ſich nicht zu helfen, il ne sait où donner de la tête; er weiß zu leben, (hat Lebensart) il sait vivre; il a du monde, du savoir-vivre; il sait le monde; ich weiß mich deſſen nicht zu erinnern, je ne saurois me le rappeler, m'en souvenir, cf. *savoir*.

II. **Wiſſen**, s; n. sp. 1. (der Zuſtand, da man etwas weiß); das – iſt nicht genug, man muß auch darnach thun, ce n'est pas assez de savoir, il faut agir conformément à ce qu'on sait; es iſt ohne mein – geſchehen, (ohne daß ich es gewußt habe) cela s'est fait à mon insu; mit meinem –, Vor–, de ma science; vor den Augen und mit – der ganzen Welt, au vu et au su de tout le monde; er hat es mit – und Willen gethan, il l'a fait sciemment, de propos délibéré; er ſpricht wider ſein beſſeres –, il sait mieux qu'il ne dit; wider beſſeres – und Gewiſſen etwas thun, faire qh contre sa conscience; meines -s iſt er noch nicht angekommen, il n'est pas encore arrivé que je sache; 2. (der Inbegriff deſſen, was man weiß) le savoir; ſein – iſt gering, il a peu de savoir, de connoissances; son savoir n'est pas grand, c. Stückwerk; -luſt, c. Wißbegierde; -swerth, -swürdig, a. ad. (w., daß man es weiß, kennt) digne d'être su, connu, de piquer, d'exciter sa curiosité; eine Menge -swerther Dinge ſind dem Menſchen unbekannt, l'homme ignore quantité de choses dignes d'être connues, de piquer la curiosité; -swürdigkeit, f. qualité de ce qui est digne d'être su, connu ꝛc.

Wiſſenſchaft; en. f. 1. (der Zuſtand, da man etwas weiß, Kenntniß von etwas hat) sp. *connoissance*, f; – von etwas haben, (etwas davon wiſſen) avoir *c.* de qh; ich habe davon gar keine –, je n'en ai aucune *c.*; etwas zu jemandes – bringen, donner *c.* d'une chose à qn; faire parvenir qh à la *c.* de qn; 2. (der Inbegriff der Kenntniſſe, welche man beſitzt) sp. pu. *savoir*; *érudition*, f; ein Mann von vieler, großer –, un homme de bc. de *s.*, d'*é.*, d'un grand *s.*; 3. (der Inbegriff aller in einen geordneten, ein Ganzes bildender allgemeiner Wahrheiten Einer Art, zum Unterſchiede von Kunſt) *science*, f; die Feldmeßkunſt iſt eine wahre –, la géométrie est une *sc.* véritable; die verſchiedenen Fächer der -en, les différentes branches ou parties des sciences; eine – gründlich beſitzen, (verſtehen) posséder une *sc.* à fond; die – von den natürlichen Dingen, la *sc.* des choses naturelles; ſich den -en ergeben, s'adonner aux sciences; auf was für eine – hat er ſich gelegt? à quelle *sc.* s'est-il appliqué? die – des Ueberſinnlichen, la métaphysique; die ſchönen -en, (Dichtkunſt, Beredſamkeit ꝛc.) les belles lettres, c. Kunſt–; die -en blühten unter ſeiner Regierung, les sciences, les lettres fleurirent sous son règne; die Akademie der -en zu Berlin, l'académie des sciences de Berlin; it. (der lehrende Theil der -en, im Gegenſatze von den ausübenden) la théorie; -eifer, (der E. für die -en) le zèle pour les sciences; -kunde, f. (Einleitung in die -en, wo den Inhalt, Umfang, Nutzen ꝛc. derſ. kennen lehret; it. ein Buch, welches eine ſolche Einleitung enthält) introduction aux sciences; -lehre, f. (L. der – üb., welche den Grund alles Wiſſens enthält und die Grundſätze entwickelt, worauf jedes Lehrgebäude zu erbauen iſt) principes généraux sur les

ſciences; -weſen, n. (Alles, was die -en betrifft) la littérature.

Wiſſenſchaftlich, a. ad. (nach Art einer Wiſſenſchaft (3)) *ſcientifique*, -ment; ein -es Werk, eine -e Frage, un ouvrage, une queſtion *ſ.*; etwas - ordnen, eine Materie - behandeln, arranger qh ſcientifiquement, traiter un ſujet *ſ.*

Wiſſenſchaftskunde ꝛ, c. Wiſſenſchaft.

Wiſſensluſt ꝛ, cf. Wiſſen.

Wiſſentlich, a.ad. (mit Wiſſen, Bewußtſeyn verbunden) ſciemment, avec *connoiſſance*; - ſündigen, betrügen, pécher, tromper avec *c.*, tromper ſciemment; er hat das nicht aus Unachtſamkeit, ſondern - und vorſetzlich gethan, il n'a pas fait cela par mégarde, mais ſciemment et de propos délibéré.

Wiſſer, s; -inn, (P., die etwas weiß, Kenntniſſe von etwas hat) pu. *connoiſſeur*, ſe; ich bedaure ihn, wenn er ſich eine -inn zur Gattinn wählte, je le plains s'il a pris pour femme une ſavante, une perſonne qui joue le *c.*, qui veut faire le *c.*

Wißmuth, c. Wismuth.

Witfrau, f. v. c. Witwe.

Witherit, s; ſp. (eine Miner. die größtentheils aus kohlenſaurer Schwererde beſteht) Withérite; baryte carbonatée d'Haüy.

Witib, v. c. Witwe.

Witſch, (eine ſchnelle Bewegung, Entfernung anzuzeigen) fa. crac; - fiel es mir aus den Händen, crac, il m'échappe des mains.

Witſche; n, f. 1. (ausländiſches Pflz. mit ſchmetterlingsförmigen Blumen) *aſpalat*; gelbe, indiſche, dornige -, l'*a.* chénopode, de l'Inde, épineux; 2. c. Färberblume (1); 3. c. Beſenkraut.

Witterhaft, pu. c. gewitterhaft.

Wittern, I. vn. av. h. 1. (donnern); es wittert, hat dieſe Nacht gewittert, il tonne, il a tonné cette nuit; 2. (von der Witterung; von gewiſſer Art ſeyn); es wittert nun den ganzen Monat ſo, (es iſt den ganzen Monat ſolches Wetter) il a fait ce temps-là tout ce mois; nous avons eu ce temps-là, le même temps pendant tout ce mois; 3. fa. es wittert durch das Dach, (Regen od. Schnee dringt durch das Dach) la pluie, la neige perce le toit, pénètre à travers le toit; 4. nach etwas -, (danach riechen; fg: aus gewiſſen Zeichen als etwas dunkel erkannt werden) ſentir qh; Wörter, die nach einem franzöſiſchen Urſprunge -, mots qui paroiſſent venir du français, avoir une origine française; II. va. *Ch.* (durch den Geruch erkennen, entdecken) flairer, halener; avoir le vent de ..; it. (durch den Geruch zu erkennen ſuchen; winden) prendre le vent; ſobald die Hunde das Wild gewittert hatten, dès que les chiens eurent flairé, halené la bête; das Wild witterte den Jäger, la bête eut le vent du chaſſeur; die Raben - ein Aas, les corbeaux ont le vent d'une bête morte; die Spur des Wildes -, éventer la voie; fg: etwas -, (aus gewiſſen Zeichen dunkel erkennen) flairer, preſſentir qh, avoir vent de qh; der Schiffer ſieht nach Luft und Wind, und wittert Sturm und Regen, le batelier obſervant l'air et le vent, preſſent l'orage et la pluie; ſobald er die Thaler dieſer Witwe gewittert hatte, bewarb er ſich um ſie, dès qu'il eut flairé les écus de cette veuve, il ſe mit à la rechercher; er witterte es, il en eut vent; ſich - laſſen, (ſich aus gewiſſen Zeichen dunkel erkennen laſſen; it. übh. ſich zeigen) ſe faire ſentir; die Mäuſe laſſen ſich dieſes Jahr nicht ſo häufig -, les ſouris ne paroiſſent pas cette année en auſſi grand nombre; it. ſich -, (von den Bienen; ſich ſonnen) ſe mettre au ſoleil. Das -, l'act. de ꝛ, c. Witterung.

Witterung; en, f. 1. (der veränderliche Zuſtand der die Erde umgebenden Luft) ſp. le *temps*, la diſpoſition, conſtitution, température de l'air; eine ungeſunde, heiße -, un *t.* malſain, chaud; wir haben ſo veränderliche -, daß ꝛ, il fait un *t.* ſi variable, le *t.* eſt ſi variable que ꝛ, c. Wetter; 2. *Expl.* (die Dämpfe, die zuweilen aus den Grubengebäuden ſteigen; it. die unterirdiſche Wärme) les vapeurs, les exhalaiſons; it. la chaleur, la vapeur ſouterraine; die - bringt die Erze zur Zeitigung, la chaleur ſouterraine porte les matières minérales à leur maturité; 3. *Ch.* (der Geruch, den der Hund von etwas hat); der Hund hat - vom Haſen, (wittert ihn) le chien a le vent du lièvre; die - (von einem Wilde) bekommen, éventer la voie; dieſer Hund hat eine gute -, (einen guten Geruch) ce chien a le flair bon; fg: po. - (Wink) von etwas haben, avoir vent de qh; 4. *Ch.* (jeder ſtark riechende Körper, deſſen ſich die Jäger bedienen, wilde Thiere anzulocken) appât; -sblume, f. (ſolche Blumen, deren Oeffnung von der trocknen od. feuchten Beſch. der Luft abhängt, woran man alſo einigermaßen die Veränderung der - voraus bemerken kann) fleur météorique; -skalender, (worin die Veränderungen der - angemerkt ſind) annuaire météorologique; -skunde, -slehre, f. (die K., L. von den Veränderungen der -) météorologie.

Wittfrau, v. c. Witwe.

Wittmann, v. c. Witwer.

Witthum, es; e, n. (das)., was ein Ehemann ſeiner Frau auf den Fall ſeines Todes zu ihrem Unterhalte ausſetzt; das Leibgedinge) *douaire*; zu ihrem -e wurden ihr dieſe Einkünfte ausgeſetzt, on lui aſſigna ces revenus pour ſon *d.*

Witwe; n, f. (Frau, die ihres Gatten durch den Tod beraubt iſt) *veuve*, f; -, zur - werden, devenir *v.*; der Krieg macht viele -n, la guerre fait bien des veuves; *Hn.* 1. (die Paradiesammer) la *v.* à collier d'or, la grande *v.* d'Angola; 2. (Art Enten in Amerika) le canard du Maragnan, le canard à face blanche; 3. die fürſtliche - im Trauerflor, (die traurige Schwertlilie) l'iris de Suze, de Conſtantinople; -nblume, f. (das Grindkraut, beſ. das ſchwarzrothe) la ſcabieuſe des Indes, la fleur de *v.*; -ngebühr, f. (das Recht einer vornehmen -, über ihr Leibgedinge noch verſch. Sachen aus ihres Gemahls Verlaſſenſchaft wegzunehmen) la portion, le droit de la *v.*; -ngehalt, n. (was einer - zu ihrem Unterhalte ausgeſetzt iſt) douaire; -ngeld, n. 1. (was -n gehört) l'argent des veuves; 2. c. -ngehalt; -ngeräth, n. (was eine - von der Verlaſſenſchaft ihres Gatten noch außer ihrem Leibgedinge wegnehmen darf; das beſte Kleid, den Trauring ꝛ) virelote, f; -nhaus, n. maiſon pour les veuves; -njahr, n. (das Trauerjahr einer -) l'an de viduité; -nkaſſe, f. (K., aus welcher -n derer, die jährliche Beiträge zu derſ. geben, nach dem Tode ihres Gatten eine gewiſſe Summe jährlich beziehen) la caiſſe des veuves, pour l'entretien des veuves; -nkaſten, (Armenſtock, in den Almoſen für die -n niedergelegt werden) le tronc des veuves; -nkind, n. (was eine - nach dem Tode ihres Mannes geboren od. als - mit einem andern Manne gezeugt hat) enfant de *v.*; -nleben, n. la vie de *v.*; des -nlebens überdrüßig, dégoûtée du veuvage; -nrecht, n. (das Recht einer - während des Trauerjahres den Gehalt ihres verſtorbenen Gatten od. einen Theil deſſ. zu beziehen) le droit de viduité; -nſchleier, bandeau, voile de *v.*; -nſitz, 1. (der Aufenthaltsort einer vornehmen -; -nſtuhl) domicile affecté au douaire; 2. (der S. od. Stuhl der -n in der Kirche; -nſtuhl) le banc des veuves; -nſtand, (der St. einer -) le veuvage; viduité, f; état de viduité; im -nſtande bleiben, demeurer en viduité; -nſtuhl, c. -nſitz.

Witwenhaft, a. ad. (einer Witwe ähnlich, angemeſſen) de veuve, qui reſſemble, qui convient à une veuve.

Witwenſchaft, f. ſp. (der Zuſtand einer Witwe) *veuvage*; viduité, f; ſie iſt in ihrer - glücklicher, als ſie es in der Ehe war, elle eſt plus heureuſe dans ſon *v.*, qu'elle ne l'a été dans le mariage.

Witwer, s; (Ehemann, der durch den Tod ſeiner Gattinn beraubt iſt) *veuf*; - werden, devenir *v.*; -leben, n. la vie de *v.*; -ſtand, veuvage; viduité, f; état de viduité; im -ſtande bleiben, demeurer en viduité.

Witwerhaft, a. ad. (einem Witwer ähnlich, angemeſſen) de *veuf*; qui reſſemble, qui convient à un *v.*

Witwerlich, a. ad. (in dem Stande eines Witwers gegründet, demſ. gemäß) de *veuf*, en *v.*, c. witwerhaft.

Witwerſchaft, f. ſp. (Zuſtand eines Witwers) veuvage; viduité, f.

Witz, es; e, 1. fa. (Verſtand) pu. la raiſon, le bon ſens; haſt du den - verloren? as-tu perdu le bon ſens, la raiſon? 2. ord. (das Vermögen der Seele, Aehnlichkeiten übh., und beſ. Aehnlichkeiten in ganz verſch. Dingen aufzufinden, zum Unterſchiede von Scharfſinn) *eſprit*; dieſer Menſch hat, beſitzt viel -, iſt voll -, cet homme a bc. d'*e.*, eſt plein d'*e.*; 3. (ein witziger Einfall) fa. trait d'*e.*; ſaillie, f; bon mot; ein beißender -, un trait d'*e.* piquant, mordant; es iſt viel falſcher - in dieſem Werke; cet ouvrage eſt plein de faux-brillant; -arm, a. ad. qui a peu d'*e.*; -bold, (Menſch, der viel witzige Einfälle hat) v. diſeur de bons mots; -funken, (witzige Aeußerung) trait d'*e.*; -jagd, f. (das Beſtreben witzig zu ſeyn) fa. l'affectation, le déſir de montrer de l'*e.*, de dire des ſaillies; -jäger, (einer, der ſich anſtrengt, witzig zu ſeyn) homme qui affecte de montrer de l'*e.*; diſeur de bons mots; -leer, -los, a.ad. (ohne -) ſans *e.*, vide, dénué d'*e.*; -reich, a. ad. plein d'*e.*

Witzelei; en, f. 1. (das Witzeln) ſp. l'affectation de montrer de l'eſprit, de dire des bons mots, des choſes ingénieuſes et piquantes; 2. (eine einzelne Aeußerung dieſer Art); mit -en iſt es nicht ausgerichtet, les pointes, les ſubtilités ne ſuffiſent pas, ne font pas l'affaire.

Witzeln, vn. av. h. (auf eine geſuchte Art witzig ſeyn wollen) afficher le bel eſprit, affecter de dire des bons mots, des choſes ingénieuſes et piquantes; er witzelt über Alles, il affecte de ne parler que par pointes. Das -, l'act. de ꝛ, c. Witzelei.

Witzen, vn. av. h. (witzige Einfälle vorbringen) pu. dire des bons mots, des pointes, des choſes ingénieuſes et piquantes; avoir des ſaillies ꝛ.

Witzer, s; (einer, der witzelt) pu. diſeur de bons mots, de pointes.

Witzig, a. ad. (Witz habend und verrathend) qui a, qui montre de l'eſprit; *ingénieux*, ſe, -ment; *ſpirituel*, le, -ment; ein -er Menſch, Kopf, un homme *i.*, *ſp.*, plein d'eſprit, une tête ingénieuſe; ein -er Gedanke, Einfall, un trait, une pointe, ſaillie; une penſée vive, brillante; dieſes Werk iſt voll -er Gedanken, cet ouvrage eſt plein de traits; er bringt lauter -e Einfälle vor, il ne dit que des pointes, des ſaillies; das war eine ſehr -e Antwort, c'étoit une réponſe fort ſpirituelle; etwas -es ſagen, dire qh de piquant, d'*i.*, de *ſp.*; dies iſt einer unſerer -ſten Schriftſteller, c'eſt un de nos auteurs les plus ingénieux, qui abonde le plus en traits d'eſprit; -keit, f. qualité de ce qui eſt *i.* ꝛ.

Witzigen, (verſtändiger, klüger, vorſichtiger machen, beſ. ſofern es durch unangenehme Erfahrungen geſchieht) rendre plus ſage, plus circonſpect; déniaiſer; das Unglück, die Erfahrung hat ihn gewitziget, er iſt durch Unglück gewitziget worden, le malheur, l'expérience l'a rendu plus ſage, plus circonſpect; ich werde mich dem nie wieder ausſetzen, ich bin gewitziget worden, (durch Schaden klug geworden) j'en ai fait les frais; j'ai appris à mes dépens; j'ai payé l'apprentiſſage, la folle enchère; on ne m'y prendra plus; dieſer Unfall ſoll mich auf immer -, cet accident me ſervira d'exemple, de leçon, me rendra ſage pour toujours, à jamais; er iſt noch ziemlich einfältig, aber durch den Umgang mit der Welt wird er gewitziget werden, il eſt encore fort ſimple, mais il ſe déniaiſera dans le monde; das - ꝛ, ce qui ſert d'exemple, de leçon ꝛ; das ſoll mir zur Witzigung dienen, je profiterai de cet avis, de cet exemple, de cette leçon; cela me ſervira de leçon pour l'avenir.

Witzjagd ꝛ, c. Witz.

Witzler, s; -inn, Witzling, es; e, (P., die gern witzelt) qui affecte le bel eſprit; bel eſprit manqué; diſeur, diſeuſe de bons mots, de pointes; jene Witzlinge, welche keinen Menſchenverſtand haben, ces beaux eſprits qui n'ont pas le ſens commun.

Wo, I. ad. 1. (Umſtandswort des Ortes) a) (irgend einen unbekannten od. unbeſtimmten Ort zu bezeichnen, od. darnach zu fragen); ich habe es wo (irgendwo, *cf.*) gefunden, je l'ai trouvé quelque part; wo er auch ſeyn mag, en quelque lieu qu'il ſoit; wo iſt er? où eſt-il? wo kommen Sie her? d'où venez-vous? ich weiß nicht wo, je ne ſais où; wo denn? où donc? er weiß nicht, wo er ihn finden ſoll, il ne ſait où le trouver; b) (beziehlich; zur Bezeichnung eines im Vorhergehenden berannten od. im Nachfolgenden näher zu beſtimmenden Ortes); der Ort, wo ich ihn fand, le lieu où je le trouvai; da, wo er iſt, möchte ich nicht ſeyn, je ne voudrois pas être où il eſt; er wohnt in eben dem Hauſe, wo ich wohne, il loge dans la même maiſon que moi; ich weiß nicht, wo wir ſtehen geblieben ſind, je ne ſais où nous en ſommes reſtés; 2. (Umſtandswort der Zeit); das geſchah zu einer Zeit, wo man ꝛ, cela arriva dans un temps où l'on ꝛ; die Zeit kommt, wo wir glücklich ſeyn werden, le temps vient où nous ſerons heureux; es geſchah, wo ich es am wenigſten

dachte, cela arriva quand j'y pensois le moins; II. cj. (eine Bedingung zu bezeichnen); wo (wenn) ich nicht irre, wo mir recht iſt, si je ne me trompe; wo nicht, si non, sans quoi, autrement; thut, was ich euch ſage, wo nicht, ſo wird es euch gereuen, faites ce que je vous dis, si non, vous vous en repentirez.

Wobei, 1. (beziehlich: bei was; bei wem, wr, wn); das Haus, – er vorüber ging, la maison où il passa; das war ſein Vorſchlag, – man es bewenden ließ, telle fut sa proposition, à laquelle on acquiesça; halten Sie ſich an das Arzeneimittel, – Sie ſich am beſten befinden, tenez-vous en au remede dont vous vous trouvez le mieux; eine Sache, – ich betheiligt bin, une affaire où je suis intéressé; – noch zu bemerken iſt, daß ꝛc., d'ailleurs, (outre quoi) il est encore à observer que ꝛc.; 2. (fraglich: bei was?) – lag es? où, à côté de quoi étoit-il? – ſind wir ſtehen geblieben? où en sommes-nous restés? – muß man anfangen? où, par où faut-il commencer?

Woche; n, f. 1. (Zeitraum von ſieben auf einander folgenden Tagen, beſ. vom Sonntage bis zum Sonnabend) *semaine*, f; eine ganze –, une *s.* entière; die vergangene, die künftige od. nächſte –, la *s.* passée ou dernière, la semaine prochaine; zu Ende der –, au bout de la *s.*; mitten in der –, au milieu de la *s.*, cf. Mitt–; in einer –, in Zeit einer –, dans une *s.*; er war in einer einzigen – damit fertig, il en est venu à bout en une seule *s.*; ſie kommen die –, in der Woche zweimahl zuſammen, ils s'assemblent deux fois la *s.*, cf. wöchentlich; von heute über drei –n, d'aujourd'hui en trois semaines; die heilige –, la *s.* sainte, cf. Char–, Oſter–; die – iſt an mir, es iſt meine –, (die –, in der mich die Reihe trifft) je suis de *s.*, en *s.*; er tritt die – an, ſeine – fängt an, il entre en *s.*; ſeine – iſt aus, iſt zu Ende, il sort de *s.*; er verweiſet mich von einer – zur andern, il me remet de *s.* en *s.*, de huitaine en huitaine; er hat den Dienſt eine – um die andere, il est de service de deux semaines l'une; 2. pl. die –n, die ſechs –n, (die Zeit der Entbindung einer P.. mit den darauf folgenden ſechs –n, während der ſie ſich inne zu halten pflegt) la *couche*, les couches, cf. –nbett, Kindbett; während ſie in den –n war od. lag, pendant ses couches, pendant qu'elle étoit en *c.*; ſie hielt ihre –n in der Stadt, elle fit ses couches en ville; in die –n kommen, accoucher; ſie iſt vor der Zeit in die –n gekommen, elle est accouchée avant terme, elle a fait une fausse *c.*; aus den –n kommen, gehen, relever de *c.*; in den –n ſterben, mourir en *c.*

Wochen=**arbeit**, f. travail, ouvrage d'une *semaine*; la *s.*; das iſt für vier Mann .., c'est la *s.* de quatre hommes; –beſuch, visite qu'on fait à une femme en couche, à l'accouchée; –bett, n. 1. (das B.. in dem eine Mutter niederkömmt) lit de l'accouchée; 2. c. Wochen, (2. pl.) it. Kindbett; in das .. kommen, accoucher; das .. halten, être en *couche*; –blatt, n. –ſchrift, f. (Bl.., Sch.., wo –weiſe herauskommen) feuille, gazette *hebdomadaire*, f; journal *h.*, ouvrage *h.*; it. (das öffentliche Anzeigen enthält) *affiches*, f. pl.; eine Anzeige in das .. ſetzen laſſen, faire mettre une annonce dans les *a.*; –fieber, c. Kindbetterinnfieber; –geld, n. 1. (G.., das jemand zur Beſtreitung der Bedürfniſſe der W. ꝛc. erhält) argent de la *s.*, la *s.*; hier iſt euer .., voici votre *s.*: voici l'argent pour vos dépenses de la *s.*; dieſer Knabe bekömmt ein kleines .. von ſeinem Vater, ce garçon reçoit toutes les semaines une petite somme de son père pour ses menus plaisirs; 2. c. –lohn; –geſell, (G.., der auf –lohn arbeitet) garçon de métier, compagnon qui travaille à la *s.*; semainier; –kind, n. (K. in den erſten 6 –) *enfant* nouveau-né; *e.* en maillot, au maillot; –kleid, c. Werktagskleid; –lang, a. ad. (eine Woche, mehrere – dauernd) qui dure une *s.*, plu. semaines; –lohn, (L.., den ein Arbeiter wöchentl. erhält) la *s.*; dieſer Arbeiter hat ſeinen .. empfangen, cet ouvrier a eu sa *s.*; er hat ſeinen .. in einem Tage aufgezehrt, il a mangé sa *s.* en un jour; –markt, (M.., der an gewiſſen –tagen gehalten wird) marché de la *s.*; –prediger, (Pr.., der an einem gewiſſen –tage predigt) prédicateur qui prêche certain jour ouvrier, cf. Sonntagsprediger, Feſttags–; –predigt, f. sermon prononcé certain jour ouvrier; –rechnung, f. le compte de la *s.*, des dépenses de la *s.*; –ſchrift, f. cf. –blatt; –ſchriftſteller, mp. –ſchriftſteller, (Herausgeber einer –ſchrift) auteur d'une feuille *h.*; journaliste; –ſtube, f. (St.., wo eine Wöchnerinn ihre – hält) chambre de l'accouchée, f; –tag, 1. (einer der 7 Tage, woraus die Woche beſteht) jour de la *s.*; die ſieben –tage, les sept jours de la *s.*; 2. c. Werktag; –täglich, c. werktäglich; –weiſe, ad. (nach –) par *s.*; er arbeitet .., wird .. bezahlt, il travaille par *s.*, il est payé par *s.*, cf. wöchentlich; –zehrung, f. la dépense de la *s.*; it. c. –geld, (1); –zeitung, f. gazette *h.*, cf. –blatt; –zettel, (Z.., der das Verzeichniß deſſen enthält, was in der Woche geſchehen ſoll od. geſchehen iſt) billet, écrit, mémoire de ce qui doit se faire, ou de ce qui s'est fait ou passé pendant la *s.*, dans le cours d'une *s.*; der .. der Schauſpieler, (der das Verzeichniß der in jeder Woche aufzuführenden Stücke enthält) le répertoire; –zimmer, n. c. –ſtube.

Wöchentlich, a. ad. (alle Wochen, in jeder Woche ſeiend, geſchehend) par *semaine*; toutes les semaines; *hebdomadaire*; einen – bezahlen, payer qn par *s.*; –e Zeitungen, Nachrichten, gazettes, nouvelles hebdomadaires; in unſern –en Zuſammenkünften, dans nos assemblées hebdomadaires.

Wöchner, s; –inn, 1. (dieſ. P.., wo die Reihe trifft, in einem Amte, das, in einer Verrichtung, die wochenweiſe verſehen wird) pn. *semainier*, ère; *hebdomadier*, ère; 2. die –inn, Sechswöchnerinn, (eine Mutter in den erſten 6 Wochen nach ihrer Entbindung) accouchée, cf. Kindbetterinn.

Wocken, c. Rocken, Spinnrocken.

Wodurch, 1. (beziehlich: durch was; it. durch wn, wr, ws) par *lequel*, par laquelle, par quoi, par où; das, – er ſich am meiſten empfohlen hat, ce qui a le plus contribué à le recommander; das Thor, – er ausgehen wollte, la porte par laquelle il vouloit sortir; der Fluß, – wir mußten, la rivière qu'il nous fallut passer; das Mittel, – ich es bewirkt habe, le moyen par *leq.* j'ai réussi; das Spiel, – ſich ſo viele Menſchen zu Grunde richten, le jeu par *leq.* tant de gens se ruinent; 2. (fraglich: durch was?); – ſoll ich mich aus der Sache ziehen? par où me tirerai-je de cette affaire? – gedenken Sie es zu bewerkſtelligen? par quoi, par où, par quelle voie pensez-vous l'effectuer?

Wofern, cj. (eine Bedingung anzuzeigen) si; *pourvu* que; au cas que; en cas que; dans le cas que; – kein Hinderniß vorkömmt, s'il ne se présente pas d'obstacle; – kein widriges Ereigniß dazwiſchen kömmt, *p.* qu'il n'arrive rien de contraire; man hat für alles geſorgt, – er nicht zurückkommen ſollte, on a pourvu à tout, dans le cas où il ne reviendroit point; – Sie es nicht thun, ſo werden Sie geſtraft werden, si vous ne le faites, vous serez puni.

Wofür, 1. (beziehlich: für was; it. für wn, wr, ws) pour *lequel*, pour *laquelle*, pour qui, pourquoi; er iſt das nicht, – er angeſehen ſeyn will, il n'est pas ce qu'il veut paroître; das iſt ein Dienſt, – Sie bezahlt worden ſind, voilà un service dont (ou pour *leq.*) vous avez été payé; das ſind Gefälligkeiten, – ich Ihnen ſehr verbunden bin, voilà des bontés dont je vous suis bien obligé; 2. (fraglich: für was?); – halten Sie mich? – ſehen Sie mich an? pour qui me prenez-vous? – thun Sie das? pourquoi faites-vous cela? – ſoll das gut ſeyn? à quoi bon cela?

Woge; n, f. (große, beträchtliche Waſſerwelle) la *vague*; die –n des Meeres, die Meeres–n, les vagues de la mer; er wurde von den –n verſchlungen, il fut englouti par les vagues, cf. Waſſer–, Welle; –nförmig, ad. c. wellenförmig; –nweiſe, ad. (in –n, gleich –n) par vagues, comme des vagues.

Wogegen, 1. (beziehlich: gegen was; it. gegen wn, wr, ws) contre lequel, contre laquelle; contre quoi; it. en échange de quoi; au lieu, à la place de quoi; das iſt ein Grund, – ich einzuwenden habe, daß ꝛc., voilà une raison contre laquelle j'ai à objecter que ꝛc.; das ſind Sachen, – viel zu ſagen iſt, ce sont des choses contre lesquelles il y a bc. à dire, auxquelles il y a bc. à redire; – er ihm ſein Pferd gab, en échange de quoi il lui donna son cheval; 2. (fraglich: gegen was?); – haben Sie es eingetauſcht? contre quoi l'avez-vous échangé? – (nach welcher Gegend zu) wohnt er? en quel endroit, où loge-t-il?

Wogen, vn. av. h. 1. (in Wogen od. gleich den W. ſich bewegen) ondoyer; das –de Meer, la mer ondoyante; fg: die –den Saaten, les bleds ondoyants; die Fahnen wogten, les drapeaux ondoyoient; ihr –der Buſen, son sein palpitant, cf. wallen; 2. (von den Wogen getragen, ſich in und mit dieſen auf und nieder bewegen) voguer; être porté par les vagues; ſie wogten auf der offenen See, ils voguoient en pleine mer; ſich –, se faire porter par les vagues; *Poé.* die Nimpfen wogten ſich in den kryſtallenen Fluten, les nimphes se faisoient porter ou bercer sur les vagues de cristal.

Wogig, a. ad. (ſich in Wogen bewegend) pu. *ondoyant*, e; das –e Meer, la mer ondoyante.

Woher, (von od. aus dem Orte, von der Seite) d'où; de quel côté; 1. (beziehlich): ſeht nach, – der Wind kömmt, allez voir de quel côté vient le vent; ich will Ihnen ſagen, – ich das weiß, je vous dirai d'où je tiens cela, où j'ai appris cela; nun begreife ich, – es kömmt, daß ꝛc., à present je vois d'où il vient, ce qui est cause que ꝛc.; 2. (fraglich) – kömmt er? d'où vient-il? – wiſſen Sie es? de qui le tenez-vous? qui vous l'a dit? – iſt das gekommen? d'où cela est-il venu? – beziehen Sie Ihre Waaren? d'où tirez-vous, où prenez-vous vos marchandises?

Wohin, (an welchen Ort) où; 1. (beziehlich); das Land, – ich euch ſende, le pays où je vous envoie; er weiß nicht, – er dieſes Buch gelegt hat, il ne sait où il a mis ce livre; – ich meine Blicke auch wenden mag, ſehe ich nichts als ꝛc., de quel côté que je tourne les yeux, les regards, je ne vois que ꝛc.; er geht, ohne zu wiſſen –, il s'en va sans savoir où; ich werde Ihnen folgen, – Sie nur immer wollen, je vous suivrai partout où vous voudrez; irgend –, q. part; er iſt – (irgend–) gegangen, il est allé q. part; fg: man ſieht ſchon, – dieſes alles abzielt, on voit bien à quoi tend tout cela; 2. (fraglich): – gehen Sie? où allez-vous? – führt der Weg? où va, où conduit ce chemin?

Wohinter, (hinter was; it. hinter wn, wr, ws) pu. *derrière* lequel, *d.* laquelle; 1. (beziehlich): der Baum, – er ſich verſteckt hatte, l'arbre *d.* lequel il s'étoit caché; 2. (fraglich): – ſoll ich mich denn verſtecken, (daß er mich nicht finde?) *d.* quoi me cacherai-je?

Wohl, ad. comp. –er, sup. am –ſten, 1. (dem Gefühle, der Empfindung angenehm; ſowohl körperlich als geiſtig) *bien*; er befindet ſich –, es iſt ihm –, il se porte *b.*, il est bien portant; es iſt ihr nicht –, elle se trouve mal; ſie iſt nicht – auf, ſie iſt nicht gar –, elle ne se porte pas *b.*, pas trop *b.*; haben Sie – geſchlafen? avez-vous *b.* dormi? ziemlich –, ganz –, assez-*b.*, très-*b.*; man kann ſich nicht –er (beſſer) befinden, als er, on ne peut se porter mieux que lui; mir iſt am –ſten, wenn ich allein bin, je suis le plus à mon aise quand je suis seul; das thut mir –, cela me fait du *b.*, cela me donne une sensation agréable; im Winter thut das Gefühl der Wärme ſehr –, en hiver la chaleur est *b.* agréable; wie – thut die Ruhe nach der Arbeit! que le repos est doux apres le travail! das ſchmeckt –, cela est agréable au goût, cela a un bon goût; dieſe Blume riecht –, cette fleur sent bon; dieſes gefällt mir ſehr –, cela me plait bc., cf. Muth, befinden, bekommen (2. vn.), geben (II. v. imp. 2.); 2. (der Natur der Sache, der Abſicht, dem Zwecke angemeſſen); wie – war das gethan! que c'étoit *b.* fait! que vous avez *b.* fait d'en agir ainsi! miſchet die Sachen – untereinander, mêlez *b.* ces drogues; ich weiß es nur allzu –, je ne le sais que trop *b.*; überlegen Sie es –, songez-y *b.*, réfléchissez-y *b.*; er meint es nicht – mit mir, er will mir nicht –, il ne me veut pas de *b.*; das Glück will ihm –, la fortune lui est favorable; er ſieht nicht –, il voit trouble, il a la vue basse; etwas – in Acht nehmen, prendre *b.* garde à qh, avoir grand soin de qh; ich bin ſehr – mit ihm zufrieden, j'en suis fort content; etwas – (hinlänglich) ſieden laſſen, faire *b.* bouillir qh; leben Sie –, (Abſchiedsformel) adieu; portez-vous *b.*; – ihm! daß er dieſes nicht erlebt hat, c'est un bonheur pour lui qu'il n'ait pas assez vécu pour voir cela, pour être témoin de cela; – mir! daß ich das gethan habe, je me félicite *b.* d'avoir fait cela; 3. (ſeine Billigung, ſeinen Beifall zu erkennen geben); nun –, thun Sie das, eh *b.*, faites cela; iſt es ſo recht? –, ganz –! est-ce *b.* comme cela? *b.*, fort *b.*! 4. (zur Beſtätigung, Verſicherung; it. zu größerem Nachdrucke ꝛc.); ja –, oui *b.*; oui assuré-

ment; heute nicht, – aber morgen, pas aujourd'hui, mais b. demain; das geſchieht – auch bisweilen, cela arrive b. aussi qf.; das geht noch – hin, cela peut b. passer, cela passe encore, cela est encore passable; ich mag – ſagen, daß ꝛc., je peux b. dire que ꝛc.; das könnte – ſeyn, cela pourroit b. être; es könnte – geſchehen, daß ꝛc., il pourroit b. arriver que ꝛc.; ich möchte – wiſſen, je voudrois b. savoir; das laß ich – bleiben, je me garderai b. de faire cela, je n'ai garde de faire cela; er wird heute – (vermuthlich) kommen, il viendra b. aujourd'hui, apparemment qu'il viendra aujourd'hui; Sie ſind – ein Narr, daß ꝛc., vous êtes bien fou de ꝛc.; das iſt – wahr, aber ꝛc., cela est b. vrai, mais ꝛc.; er iſt – (zwar) reich, aber ꝛc., il est vrai qu'il est riche, mais ꝛc.; 5. c. ſonſt.

Wohl, es; n. sp. (der Zuſt. einer P., da es ihr – geht, einer S. da ſie in gutem Zuſt. iſt) le *bien*, le *salut*; das öffentliche –, das – des Staates, le *b.*, le *s.* public; le *b.*, le *s.* de l'état; es betrifft Ihr –, das – ihrer Familie, il y va de votre *s.*, du *s.* de votre famille; das ewige –, le *s.* éternel.

Wohl-achtbar, a. ad. (ein veralteter Titel) très-estimable; -achtbarer Herr! monsieur; -an, 1. (Ausruf der Aufmunterung) çà! (or çà! sus! sus donc!) allons; -an, laßt uns arbeiten, zur Arbeit ſchreiten, çà! travaillons; or sus! commençons notre ouvrage; -an! meine Freunde, sus, (or ça,) allons! mes amis; -an, wir wollen gehen, çà! allons; it. (einen ſchnellen Entſchluß zu bezeichnen) eh bien! -an! ich bin entſchloſſen, eh bien, me voilà résolu; -an! wir wollen ſiegen od. ſterben, eh bien! vainquons ou mourons; -anſtändig, a. ad. (dem guten Anſtande gemäß) bienséant, e; it. décent, e, -mment, cf. anſtändig, ſchicklich; -anſtändigkeit, f. la bienséance; it. la décence, cf. Anſtand, Anſtändigkeit, Schicklichkeit; -auf! c. -an! -ausgedacht, a. ad. *bien* imaginé, cf. ausdenken; -bedacht, a. ad. *b.* réfléchi, *b.* délibéré, cf. bedenken; -bedächtig od. -bedächtlich, a. ad. (mit gutem Bedachte); er hat dieſes .. gethan, il a fait cela de propos délibéré, après y avoir *b.* réfléchi; -befinden, n. la *santé*; bonne *s.*; ſich nach jemandes .. erkundigen, s'informer de la *s.* de qn, demander des nouvelles de la *s.* de qn; -befugt, c. befugt; -begabt, a. ad. richement doué de qh; doué de belles qualités, cf. begaben; -begütert, a. ad. opulent, riche, c. begütert; -behaart, a. ad. chevelu, e, cf. behaaren; ein -behaarter Kopf, une tête bien fournie de cheveux; -behagen, n. (angenehmes B.; ſinnliches Wohlgefallen) le *bien-être*; ein .. empfinden, sentir, éprouver du *b.*., cf. Behagen; -behalten, a. ad. en bonne santé, en bon état, cf. behalten; das Schiff iſt .. in dem Hafen angekommen, le vaisseau est heureusement arrivé au port, est arrivé à bon port; -behangen, a. ad. *Ch.* ein -behangener Hund, un chien *b.* coiffé, cf. behängen; -behuft, c. behuft; -belaubt, a. ad. *feuillu*, e, cf. belaubt; ein -belaubter Baum, un arbre *f.*; -belebt, a. ad. (eine feine Lebensart habend) *poli*, *civil*, *honnête*; ein -belebter Mann, un homme fort *p.*, bien *c.*, fort *h.*, cf. beleben; -beleibt, a. ad. er iſt ſehr .., il a bo. d'embonpoint, il est de grande corpulence, cf. beleibt; -beleibtheit, f. corpulence, f; embonpoint; -beleſen, c. beleſen, (a. ad.); -berechnet, a. ad. *b.* calculé, cf. berechnen; ein -berechneter Plan, un projet *b.* calculé; -beredt, c. beredt; -beſchaffen, a. ad. *b.* conditionné, en bon état, cf. beſchaffen; -betagt, c. betagt; -diener, inn, mp. (P., we aus eigennützigen Abſichten ſich ſehr dienſtfertig zeigt) le *complaisant*, la *c-e*; homme obséquieux; er iſt der .. des Miniſters, er ſpielt den .. bei ihm, c'est le *c.* du ministre; il fait le *c.*, l'empressé, le bon valet auprès du ministre; ſie iſt die -dienerinn bei dieſer Dame, c'est la *c-e* de cette dame; -edel, -edelgeboren, a. ad. (in Titeln von bürgerlichen Perſonen) v. notable; -edler ꝛc. Herr! monsieur! -ehrwürden, Euer ..., (Titel geiſtlicher Perſonen) votre Révérence; -ehrwürdig, a. ad. (in Titeln geiſtlicher Perſonen) *révérend*, e; -ehrwürdiger Pater! *rév.* Père! -erfahren, a. ad. *b.* expérimenté, versé; qui a bc. d'expérience, cf. erfahren; -ergehen, n. (der Zuſt. einer P., da es ihr – ergeht) la *prospérité*, le salut, cf. -fahrt, Wohl, (n.); ich wünſche Ihnen alles ..., je vous souhaite toute sorte de *p.*; -erhalten, a. ad. *b.* conservé; -erhaltene Geräthe, des meubles *b.* conservés, cf. erhalten, (2); -erwogen, c. -bedacht; -erworben, a. ad. *b.* acquis, cf. erwerben; -erzogen, a. ad. *b.* élevé, morigéné, cf. erziehen; -fahrt, f. (der Zuſt., da es einem – geht, da man ſich leiblich und geiſtig – befindet) la *p.*, le *salut*, le *b.*, le *bonheur*, cf. Glück; die .. des Staates, die öffentliche .., la *p.* de l'état, le *s.* public, le *b.* public; ſeine .. liegt mir ſehr am Herzen, je m'intéresse bc. à son *bo.*; die häusliche .., le *bo.* domestique, le *bo.* des familles; -fahrtsausſchuß, (zur Zeit der franzöſiſchen Staatsumwälzung, ein Ausſchuß von Perſonen, we eine Zeitlang die höchſte Gewalt in Händen hatten) le comité de *s.* public; -fahrtsgeſellſchaft, f. (G. von Perſonen, we die -fahrt des Staates od. einer einzelnen Anſtalt zum Zwecke hat) pu. société patriotique ou philanthropique; -feil, a. ad. (einen verhältnißmäßig geringen Preis habend) à bon *marché*; dieſe Waare iſt ſehr .., iſt ſpott .., cette marchandise est à bon *m.*, à vil prix; dieſes Tuch iſt -feiler als jenes, ce drap est à meilleur *m.* que l'autre; ich habe das .. bekommen, ich bin .. dazu gekommen, j'ai eu cela à bon *m.*, j'en ai eu bon *m.*; das koſtet nur einen Thaler, das iſt ..., cela ne coûte qu'un écu, c'est bon *m.*; ich habe -feiler eingekauft, als Sie, j'ai acheté à meilleur *m.* que vous; etwas .. geben, faire bon *m.* d'une chose; es iſt hier .. zu leben, il fait bon vivre ici, on vit ici à bon *m.*; das Getreide iſt -feiler geworden, le bled a baissé, diminué de prix, cf. abſchlagen, (II. vn.); unter dieſen Zeugen iſt dieſer hier der -feilſte, parmi ces étoffes, celle-ci coûte le moins, est de moindre prix; hier werden Sie am -feilſten einkaufen, c'est ici qu'on vous fera le meilleur *m.*, qu'on vous vendra au plus bas prix; -feile, (ſelten) -feilheit, f. (der Zuſt., da etwas -feil iſt) le bon *m.*, le bas prix; -geartet, a. ad. (gute Anlagen, Neigungen habend) *b.* né; er hat -geartete Kinder, il a des enfants *b.* nés; -gebauet, a. ad. *b.* bâti, e, cf. bauen; ein -gebautes Haus, une maison *b.* bâtie; *fg*: ein -gebauter junger Mann, un jeune homme *b.* bâti, *b.* fait, de belle taille, cf. -gebildet, -gewachſen; ein -gebauetes Pferd, un cheval de belle taille; -gebildet, a. ad. bien fait; de bonne mine, de bon air; ein -gebildetes Geſicht, un beau visage, une belle physionomie; ein -gebildeter Mann, Körper, un homme, un corps *b.* fait; ſie iſt ſehr ..., elle est de belle taille; -geboren, a. ad. (in Titeln angeſehener bürgerlicher od. in Aemtern ſtehender Perſonen); -geborner Herr! monsieur! Seiner .., Herrn Hofrath N., à monsieur N., conseiller aulique; -gedeihen, c. gedeihen; -gefallen, n. (ein hoher Grad des Gefallens); ſein .. an etwas haben, se plaire à qh; prendre *plaisir*, trouver du *pl.* à qh; ein .. an ſich ſelbſt haben, ſich ſelbſt mit .. betrachten, se complaire en soi-même, se regarder avec complaisance; *Ecr.* das iſt mein lieber Sohn, an welchem ich .. habe, c'est mon fils bien aimé, en qui j'ai mis toutes mes complaisances; it. nach Ihrem .., (Belieben, cf.) à votre plaisir, à votre gré, comme il vous plaira; -gefällig, a. ad. 1. (-gefallen erregend) très-agréable; ich hoffe, mein Vorſchlag werde allen .. ſeyn, j'espère que ma proposition sera agréable à tout le monde, plaira à ..ꝛc.; 2. (-gefallen empfindend); ſich .. betrachten, se regarder avec complaisance; -gefühl, n. sensation agréable, f; bien-être, cf. -behagen; -gehärtet, a. ad. *b.* durci, *b.* trempé; -gehärteter Stahl, de l'acier de bonne trempe; -gehuſet, c. behuft; -gekleidet, a. ad. *b.* mis, e; *b.* vêtu, e, cf. kleiden; -gelaunt, a. ad. (gute Laune habend) de bonne ou belle humeur; -gelegen, a. ad. *b.* situé; ein -gelegenes Haus, une maison *b.* située; -gelehrt, a. ad. *b.* savant; -gelungen, a. ad. ein -gelungenes Werk, un ouvrage parfait, bien entendu, cf. gelingen; -gemeint, a. ad. (aus guter Meinung herrührend) qui part d'une bonne intention; ein -gemeinter Rath, un conseil d'ami, cf. meinen, (3); -gemuth, n. *Bo.* c. Doſt; -gemuth, a. ad. (guten Muth habend; aufgeräumt, vergnügt, cf.) v. qui a du courage, de l'assurance; gai, e; de bonne *humeur*; er iſt immer .., il est touj. gai, de bonne *h.*; -genährt, a. ad. *b.* nourri, cf. nähren; -geneigt, a. ad. *b.* affectionné, cf. geneigt; -genuß, agréable jouissance, f. cf. Genuß; -geordnet, a. ad. *b.* ordonné, *b.* disposé, *b.* arrangé, *b.* réglé, cf. ordnen; -gerathen, a. ad. qui a bien réussi, cf. gerathen; -gerathene Kinder, des enfants *b.* nés, *b.* élevés; -geruch, bonne *odeur*, *o.* suave; it. le *parfum*; einen .. von ſich geben, verbreiten, exhaler, répandre une bonne *o.*; ein ſüßer .., un doux *p.*; er liebt die -gerüche, il aime les *p-s*; die Blumen erfüllen die Luft mit -gerüchen, les fleurs parfument l'air; -geſchaffen, c. -gebildet; -geſchmack, goût agréable; der .. dieſer Speiſen, la délicatesse de ces mets; -geſinnt, a. ad. bien intentionné, cf. geſinnt; -geſittet, a. ad. qui a de bonnes mœurs, de belles manières; bien morigéné; civil, poli, honnête, cf. geſittet; ein -geſitteter junger Menſch, un jeune homme de bonnes mœurs, qui a des mœurs ꝛc.; -geſtalt, f. belle, jolie figure; belle taille; -geſtaltet, a. ad. de belle figure, de belle taille; ein -geſtalteter junger Mann, un jeune homme *b.* fait; -geſtaltig, c. -geſtaltet; -gewählt, a. ad. *b.* choisi, e, cf. wählen; -gewogen, bienveillant, e; *b.* affectionné, e, cf. gewogen; einem .. ſeyn, affectionner qn, porter de l'affection à qn; ich bin Euer -gewogener ꝛc., je suis votre *affectionné*, votre très-*a.* ꝛc.; -gewogenheit, f. *bienveillance*, affection, f; ich empfehle mich Ihrer ..., je me recommande à votre *bienv.*; -gezeichnet, a. ad. *b.* dessiné, e; eine -gezeichnete Figur, une figure *b.* dessinée, cf. zeichnen; -gezogen, a. ad. *b.* élevé, *b.* morigéné; -gezogene Kinder, des enfants *b.* élevés, *b.* morigénés; -habend, a. ad. (ſo viele Glücksgüter habend, daß man ſich alle ſeinem Stande gemäße Bequemlichkeiten verſchaffen kann) aisé, e; qui est à son aise, qui a de l'aisance; ein -habender Bürger, un bourgeois aisé; er iſt .., ſehr .., il est aisé, fort aisé, il est à son aise, fort à l'aise; er hat das Nothdürftige, aber .. iſt er nicht, il a le nécessaire, mais il n'a pas le bien-être; man hat ihn im Steuerregiſter unter die Zahl der -habenden geſetzt, on l'a mis sur le rôle des aisés; -habenheit, f. (der Zuſt., da man -habend iſt) aisance, f; -häbig, c. -habend; -häbigkeit, c. -habenheit; -hergebracht, a. ad. (auf eine rechtmäßige Weiſe entſtanden, erworben) fondé en bon droit; it. *b.* acquis; eine -hergebrachte Sitte, une coutume autorisée par l'usage, fondée en bon droit; -hergebrachte Freiheiten, des privilèges *b.* acquis, fondés en bon droit; -klang, son agréable; *harmonie*, euphonie, f; der .. ihrer Stimme, l'*h.* de sa voix, cf. -laut; -klingend, a. ad. *sonore*, *harmonieux*; eine -klingende Stimme, une voix *s.*, *h-se*; -klingende Verſe, des vers *s-s*, *h.*; ein -klingender Redeſatz, une période *h-se*; -klingende Töne, des sons *h.* ou harmoniques; -laut, *euphonie*, f. it. harmonie, f. c. -klang; wegen des -lautes ſagt man ton amitié für ta amitié, c'est par *e.* qu'on dit *ton amitié* pour *ta amitié*; ein Buchſtab, der des -lautes wegen geſetzt wird, der einen .. hervorbringt, une lettre euphonique; -lauten, vn. av. h. sonner agréablement; rendre un son agréable, harmonique, cf. lauten; -lautend, c. -klingend; -leben, n. (ein ſinnlich angenehmes L.) vie délicieuse; les *délices*; it. la *bonne chère*; ſeine Tage in lauter .. zubringen, passer ses jours dans les *d.*; faire toujours *b. ch.*; -leber, s, (einer, der in angenehmen ſinnlichen Genüſſen lebt) pu. bon vivant; -löblich, a. ad. (in Titeln) *louable*; die -löblichen Schweizerkantone, les *l-s* cantons de la Suisse; -luſt, c. Wolluſt; -meinend, c. meinen; -redekunſt, -redenheit, f. le don de *b.* parler; le bien-dire; it. l'éloquence, f. c. Beredſamkeit; -redend, a. ad. bien-disant; it. éloquent, e, cf. beredt; -redner, homme bien-disant, cf. Redner; -riechend, a. ad. (einen angenehmen Geruch habend) *odoriférant*, e; *Poé.* odorant, e; -riechende Gewürze, Kräuter, Blumen, des aromates *o-s*, des herbes, des fleurs *o-es*; -riechendes Holz, du bois *o.*, odorant; -riechende Sachen, Zubereitungen, des parfums, odeurs, senteurs; -riechende Handſchuhe, Waſſer, *gants* parfumés, *g.* de *senteur*, eaux de *s.*; .. machen, parfumer, embaumer; -ſchmack, c. -geſchmack; -ſchmeckend, a. ad. de bon goût; savoureux, se; ragoûtant, délicieux, cf. ſchmackhaft, [illegible]; -ſeyn, n. (Zuſt., da man – geſund iſt) la *santé*, bonne *s.*; ich habe ihn bei gutem ..., angetroffen, je l'ai trouvé en bon-

nes.: Ihr ..., Ihr gutes ..., auf Ihr ...! (beim Trinken) à votre *s.*! -ſtand, 1. (der Zuſt., da man ſich in einer guten äußern Lage befindet) *aisance*, f; im -ſtande ſeyn, leben, avoir de l'*ai.*, vivre avec *ai.*; einen in .. verſetzen, procurer l'*ai.* à qn, mettre qn dans l'*ai.*; dieſes Land verdankt ſeinen .. dem Handel, ce pays doit ses richesses au commerce; im -ſtande fehlt es einem nicht an Freunden, dans la prospérité on ne manque pas d'amis; 2. (das allgemein angenommene Urtheil von dem, was anſtändig iſt, und die Uebereinſtimmung der äußern Handlungen mit dieſem Urtheile) la *bienséance*, convenance; der .. erfordert, daß ᵣ, la *b.* veut que ᵣ; il est de la *b.* que ᵣ; das iſt gegen den .., beleidigt, verletzt den .., ſtößt gegen den .. an, cela est contre la *b.*; cela choque, blesse la *b.*; cela n'est pas dans la *b.*; den .., die Geſetze des -ſtandes kennen, beobachten, vernachläßigen, connoître, garder, négliger la *b.*, les *b-s*, les regles, les lois de la *b.*; gegen den .. anſtoßen, ſündigen, ſich verfehlen, pécher contre la *b.*; ſich über den .., über die Geſetze des -ſtandes hinwegſetzen, se mettre au-dessus des *b-s*; 3. *Bo.* c. Meiſterwurz; -that, f. (Hdl. aus -wollen gegen einen Andern, und daſ., was aus dieſer Abſicht gegeben wird) le *bienfait*; einem eine .., -thaten erzeigen, faire du bien à qn; er hat tauſend -thaten von ihm genoſſen, empfangen, il en a reçu mille *b-s*; einen mit -thaten, überhäufen, überſchütten, combler, accabler qn de *b-s*; *P.* es geht keine .. verloren, un *b.* n'est jamais perdu; ext. fg: (irgend etwas Angenehmes, Nützliches): ein kühlendes und ſtärkendes Bad bei großer Hitze iſt eine wahre .., dans les grandes chaleurs, un bain rafraîchissant et fortifiant est très-agréable, très-sain; *Méd.* die .. der Natur, (eine Ausleerung, ein Durchfall, wodurch ſich die Natur hilft) le bénéfice de nature; -thäter, inn, bienfaiteur, -trice; -thätig, a. ad. 1. (-thaten ausübend; in der Neigung des -thuns gegründet) *bienfaisant*, e; .. gegen Arme, *b.*, charitable envers les pauvres; cf. mildthätig; ein -thätiger Mann, eine -thätige Frau, un homme *b.*, une femme *b-e*; er iſt edelmüthig und .., il est généreux et *b.*; ein -thätiger Charakter, eine -thätige Gemüthsart, un caractère *b.*, une humeur *b-e*; -thätige Abſichten, des vues de bienfaisance; 2. (eine -that ſeiend; zur -that gereichend) *utile*, *salutaire*; eine -thätige Einrichtung, une institution *u.*, *s.*; die -thätige Wärme, das -thätige Licht der Sonne, la chaleur, la lumière *féconde* du soleil; cf. nützlich, heilſam, erſprießlich; -thätigkeit, f. (die Eig. einer P., da ſie -thätig iſt) la bienfaisance; -thun, vn. av. h. 1. (eine angenehme Empfindung, ein angenehmes Gefühl erregen) faire du *bien*, du *plaisir*; es juckt ihm auf dem Kopfe, es thut ihm -, wenn man ihm kratzt, la tête lui démange, cela lui fait du *b.* quand on le gratte; das thut mir -, (behagt, gefällt mir) cela me fait *pl.*, me donne du *pl.*; ſich - thun, c. gütlich, ſich gütlich thun; it. cf. wohl (ad); 2. (-thaten erzeigen): ſeinen Feinden .., faire du *b.* à ses ennemis; *P.* .. bringt Zinſen, un bienfait n'est jamais perdu; das .., act. de faire du *b.*; it. la bienfaisance, c. -thätigkeit; -tönend, c. -lautend, -klingend; -überlegt, c. -wohlbedacht, -bedächtig; -verdient, a. ad. 1. (mit Recht, mit Billigkeit verd.) *b.* mérité; eine -verdiente Belohnung, Strafe, une récompense, une peine *b.* méritée; 2. c. verdienſtvoll; -verhalten, n. (das gute, pflichtmäßige V.) la bonne conduite; er iſt ſeines -verhaltens wegen belohnt worden, il a été récompensé pour s'être *b.* conduit; -verlei, *Bo.* 1. (eine Art Dotterblumen tragende heilkräftige Pfl.) arnique des boutiques, f; le doronic à feuilles opposées; tabac des vosges; la bétoine des montagnes, la bétoine-tabac; le plantain des montagnes; 2. der wälſche oder falſche .., c. Aurn alant; 3. der wilde .., (Art des Alantes mit Weidenblättern) inule à feuilles de saule, f. 4. c. Wafferſcheiſſel; 5. (Art Gemswurz) doronic à feuilles en cœur; -verſtanden, a. ad. *b.* entendu, *b.* compris, cf. verſtehen; -verſucht, c. -erfahren; -verwahrt, a. ad. *b.* gardé; sous bonne garde, cf. verwahren: ein -verwahrtes Haus, ein -verwahrter Schrank, une maison, une armoire *b.* fermée; er iſt .. in das Zuchthaus eingeliefert werden, il a été conduit sous bonne garde, sous bonne escorte dans la maison de correction; -weiſe, a. ad. (als Titel von Rathsgliedern in Städten) v. très sage; -weislich, ad. (mit gutem Bedacht) avec préméditation; prudemment; er hatte .. dafür geſorgt, il avoit eu la prudence d'y pourvoir; fa. das hat er .. bleiben laſſen, il n'a eu garde de le faire; -wiſſend, a. ad. à bon escient; sciemment, c. wiſſentlich; -wollen, vn. av. einem ... (gut gegen ihn geſinnet ſeyn, ſein Beſtes wünſchen und zu befördern ſuchen) vouloir du *b.* à qn, cf. wohl (ad) wollen; -wollen, n. (die Neigung, der Wunſch, das -Anderer zu befördern) la *bienveillance*; ſich jemandes .. erwerben, gagner, captiver, se concilier la *bienv.* de qn; er hat unzweideutige Beweiſe ſeines -wollens erhalten, il a reçu des marques non équivoques de sa *bienv.*; -wollend, a. ad. (das Beſte Anderer wollend und zu befördern ſuchend; it. in dieſer Geſinnung gegründet) bienveillant, e; ein -wollendes Gemüth, une ame bienveillante, bienfaisante; -wollende Geſinnungen gegen einen haben, .. gegen einen geſinnet ſeyn, se sentir de la *bienv.* pour qn; er iſt nicht .. gegen ſeine Bruder geſinnet, il n'est pas bienveillant envers ses frères; -ziemend, a. ad. bienséant, décent, e; c. -anſtändig, ſchicklich.

Wohnbar, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es bewohnt werden kann) habitable, logeable, c. bewohnbar; -keit, [c. Bewohnbarkeit.

Wohnbett, n. c. Lager (Ch.).

Wohnen, vn. av. h. (ſeinen beſtändigen od. doch gewöhnlichen Aufenthalt an einem Orte haben) *habiter*, *demeurer*, *loger*; die Füchſe und Dachſe - in ihren unterirdiſchen Bauen, les renards et les blaireaux habitent leurs terriers; die Wilden - in Wäldern und Höhlen, les sauvages habitent les bois et les cavernes; die in dieſem Lande, die unter der Linie -den Völker, les peuples qui habitent sous la ligne, qui habitent ce pays; unter Zelten, in Häuſern -, *h.* sous des tentes, dans des maisons, cf. be-; auf dem Lande, in der Stadt -, *d.* à la campagne, à la ville; er wohnt in der und der Straße, bei der Kirche, in der Sonne, im Gaſthofe zur Sonne, il demeure dans telle rue, près, auprès de l'église; il loge au soleil; ſie - beiſammen, ils demeurent, logent ensemble; er wohnt gut, bequem, enge, il est bien logé, il est logé commodément, étroitement; er hat ehemals da gewohnt, il y a demeuré autrefois; wo wohnt er? où demeure-t-il? où loge-t-il? où est sa demeure? cf. Sitz; er iſt aus Wien, aber er wohnt gewöhnlich in Paris, (hält ſich gewöhnl. in P. auf) il est de Vienne, mais il réside ordinairement à Paris; cf. aufhalten (ſich): fg: Gott wohnt im Himmel, in einem unzugänglichen Lichte, Dieu habite dans le ciel, habite une lumière inaccessible; es kann keine gute Neigung in einem Herzen -, in welchem ᵣ un cœur qui ᵣ est incapable d'aucune bonne inclination; das -, act. de faire sa demeure en q. lieu.

Wohner, c. Be-, Ein-.

Wohnhaft, a. ad. fa. an einem Orte - ſeyn, (daſelbſt wohnen, anſäßig od. ſeßhaft ſeyn, cf.) demeurer, être domicilié dans un lieu: en Herrn N., - im goldenen Löwen, à Mr. N., au lion d'or; ſie hat dieſen Ort zu ihrem Aufenthalte gewählt, wo ſie noch - iſt, elle a choisi sa demeure dans cet endroit, où elle est encore habitante.

Wohnhaus, n. (ein zum Bewohnen beſtimmtes Haus) *maison* où on loge: dieſes hier iſt ſein -, voici la *m.* qu'il habite, où il loge.

Wohnort, (der Ort, wo man wohnet, ſich für beſtändig od. doch gew. aufhält) *habitation*, *demeure*, f. *Pra.* le *domicile*; man hat ihm dieſes Haus zu ſeinem -e oder Wohnſitze angewieſen, on lui a donné cette maison pour son *h.*; ſeinen - verändern, changer de *dem.*, *Pra.* de *dom.*; er hat keinen beſtändigen oder bleibenden - oder Wohnſitz, il n'a pas de *dem.* fixe ou constante, de *dom.* fixe ou constant; er hat ſeinen - oder Wohnſitz in Paris aufgeſchlagen, il a établi son *dom.* à Paris; ſich einen - oder Wohnſitz wählen, choisir une *dem.*; *Pra.* faire élection [de *dom.*

Wohnplatz, c. Wohnort.

Wohnſitz, c. Wohnort; der - eines Fürſten, la *résidence* d'un prince; dieſe Pfründen verpflichten, den - an einem Orte zu nehmen, ces bénéfices obligent à la *r.*, à *r.*, demandent *r.*

Wohnſtatt, **Wohnſtätte**, f. c. Wohnort; die Bienen flogen aus ihrer -, les abeilles quittoient leur *demeure*, s'envoloient de leur *d.*; fg: der Himmel iſt die - Gottes, le ciel est la *d.*, l'habitation, l'habitacle de Dieu.

Wohnſtube, f. c. Wohnzimmer.

Wohnung; en, f. 1. (der beſtändige od. gewöhnl. Aufenthalt an einem Orte) la *demeure*, *Pra.* le *domicile*; ſeine - an einem Orte nehmen, haben, établir sa *dem.*, son *dom.* en q. endroit; être domicilié dans un lieu; ſeine - verändern, changer de *dem.*, de logis, de *dom.*; die Marder nehmen ihre - in hohlen Bäumen ᵣ, les martres se logent dans le creux des arbres ᵣ; 2. (der Ort, wo man wohnt) *dem.*, *habitation*, f; le *logement*, *appartement*; eine große, kleine, bequeme -, un grand logis ou *a.*; petit .., .. commode; eine ſchöne, angenehme, traurige, düſtere -, une belle *dem.*; un beau logis; un logis, une *dem.* agréable, triste, sombre; hier iſt meine -, voici ma *dem.*, mon *l.*, mon *a.*; ſeine - iſt hinten im Hauſe, geht auf den Garten, son *l.*, son *a.* est sur le derrière, sur le jardin; dieſe - beſtehet aus zehn Zimmern, ce *l.*, cet *a.* consiste en dix pièces; ſein Haus iſt groß, es ſind viele -en, vier vollſtändige -en darin, sa maison est grande, il y a bc. de *l.*, quatre *a-s* complets; eine - miethen, vermiethen, louer un *l.*, un *a.*; eine eigene - haben, avoir un chez soi, cf. Herd; *Pra.* alle gerichtliche Vorladungen, Befehle ᵣ müſſen entweder der Perſon, an die ſie gerichtet ſind, ſelbſt eingehändigt, oder doch in ihrer - abgegeben werden, tous les exploits doivent être signifiés à la personne en son *dom.*, .. signifiés à *dom.*; *Ecr. Poé.* die - des Allerhöchſten, l'habitacle du Très-Haut; die ewigen -en, les habitacles éternels; -slos, a. ad. (keine - habend) pu. sans *dem.*, sans *h.*; qui n'a pas de *dem.*, d'*h.*

Wohnzimmer, n. fa. Wohnſtube, f. (Z., St., worin man wohnet, ſich gew. aufhält) chambre, appartement ordinaire, où l'on se tient pour l'ordinaire; cf. Eßzimmer, Schlaf-, Gaſt-, ᵣ.

Wohnzins, le loyer, c. Hausmiethe.

Woiwode, **Woiwodſchaft**, c. Weywode ᵣ.

Wölbbogen, c. Gewölbbogen.

Wölben, va. *Arc.* (oben nach einer bogenförmigen Linie verſchließen; mit einer bogenförmigen Decke verſehen) *voûter*, *cintrer*; einen Keller -, *v.* une cave; ein gewölbter Saal, une salle voûtée; eine Thüre ᵣ eben -, *c.* une porte ᵣ; nach einem vollen Bogen -, *v.* à plein cintre; einen Weg ᵣ ein wenig -, (auf der Oberfläche bogenförmig machen) bomber un chemin ᵣ; das - ᵣ, act. de *v.*, ᵣ; it. die -ung, la voûte, le cintre, c. Gewölbe, Bogenrundung; it. -bung, (eines Weges ᵣ) le bombement d'un chemin; (eines Schiffes, die äußere Rundung am Hintertheile deſſelben) la *v.* d'un vaisseau; (eines Hufeiſens: der innere bogenförmige Theil deſſelben) la *v.* d'un fer à cheval; *An.* (des Gaumens, der Naſe) la *v.* du palais, du nez; (des Hirnmarkes) c. Hirngewölbe. [le cintre.

Wölbſtütze, f. *Arc.* (die Stütze eines Gewölbes)

Wolf, es; pl. **Wölfe**, 1. (bekanntes zum Hundegeſchlechte gehöriges Raubthier) *loup*; ein junger -, ein Wölfchen, Wölflein, un louveteau; die Wölfinn, la louve; ein grauer -, un *l.* gris; ſchwarze Wölfe, *l-s* noirs; *P.* die Schafe dem -e anvertrauen, donner la brebis à garder au *l.*; den - bei den Ohren halten, (nicht wiſſen, wozu man ſich entſchließen ſoll, weil jeder Entſchluß gefährlich iſt) tenir le *l.* par les oreilles; der Wolf läßt von Haaren, aber nicht von Art, (ſelten ändert ſich ein böſer Menſch) le *l.* mourra dans sa peau; der Hunger treibt den - aus dem Walde, (die Noth bringt zu verzweifelten Entſchlüſſen) la faim chasse le *l.* hors du bois; wer ſich zum Schafe macht, den frißt der -, (wer zu gut iſt, wird gemißbraucht) qui se fait brebis, le *l.* le mange; wenn man den - nennt, wenn man vom -e redet, ſo iſt er nicht weit, oder wird der - genannt, ſo kommt er gleich gerannt, quand on parle du *l.*, on en voit la queue, cf. Schaf, heulen, treffen; 2. *Hn.* (verſchiedene andere dem -e ähnliche Thiere aus dem Hundegeſchlechte) der indiſche oder mexikaniſche -, (der nackte amerik. Hund) le *l.* du Mexique; der ſcythiſche -, le *l.* noir; cf. Arab-, Gold-, Tiger-;

3. c. Stichling; 4. c. Birnen-; 5. der – im Korn, c. Kornwurm (der weiße); 6. *As.* –, (Sternbild am ſüdlichen Himmel) *l.* 7. der – und die Schafe, das -s=ſpiel, (Art Bretſpiel, wo der eine Spieler mit ſeinem Steine den –, der andere mit den ſeinigen die Schafe vorſtellt, in wie der – einzuſchließen ſucht) le *l.* et les brebis; le jeu du *l.* et des brebis; 8. *Td.* a) (eine von ſtarker Reibung herrührende Entzündung der Haut) écorchure, f; er hat ſich einen – geritten, il s'est écorché en allant à cheval; b) *Charp.* (der lange Balken, der bei Strohdächern die Sparren oben miteinander verbindet) la poutre de comble ou de faîte d'un toit de chaume; c) *Cord.* der – oder die Lehre (s. *Cord.*); d) *Drap.* (Gerüſt, die Wolle verm. einer darin befindlichen Welle aufzulockern und vom Staube zu reinigen) *loup.*; e) *Expl.* (Hufſchmid, der in einer Bergſchmiede als Geſell arbeitet) *l.*; (maréchal ferrant qui vient travailler comme compagnon dans une forge de mines); f) *Forg.* (walzenförmiges Stück Roheiſen, wo, wenn es größer iſt, Gans heißt) carcas; g) *Hy.* c. Bär, Ramme, Rammklotz; h) *Mar.* (hervorſpringende gewölbte Theile an den Schiffen) voûtes, f; i) *Pd.* (Art Garne) loup.

Wolfs oder Wolfs=angel, c. -eiſen (1); -auge, n. (das A. eines -es) œil de *loup*; 2. *Mg.* c. Katzenauge; -balg, (das einem -e abgezogene Fell) peau de *l.*, f; -bart, c. Wieſenbocksbart; -baſt, c. Kellerhals (*Bo.*); -beere, f. 1. c. Einbeere, 2. c. Tollbeere; -biß, morſure d'un *l.*, f; -bohne, c. Feigbohne; -dorn, *Bo.* (Pfl., deren Blumen Aehnlichkeit mit dem Jasmin haben) le liciet; -eiſen, n. 1. (Art Eiſen, mit Angeln, die man den Wölfen legt) chausse-trape, f; 2. das .., die -falle, (starkes Fangeiſen mit zwei Federn, Wölfe darin zu fangen) chausse-trape, f; 3. (Art Spieße, deren man ſich auf -jagd bedient) épieu; -falle, c. -eiſen (2); -fang, 1. sp. (der F. eines -es od. mehrerer Wölfe) la priſe d'un *l.*, des *l-s*; auf den .. ausgehen, aller prendre des *l-s*; 2. -fänge, (die langen gekrümmten Zähne, wo die Wölfe in ihrem Gebiſſe haben) les groſſes dents du *l.*; -farbig, c. -grau; -finder, (Hund zur -jagd) *Ch.* chien *l.*, chien pour la chaſſe du *l.*; -fiſt, c. Boviſt; -fliege, c. Raubfliege; -fuchs, *Hn.* (der Korſak od. Steppenfuchs) le corsac; -fuß, 1. (der F. eines -es) pied de *l.*; 2. *Bo.* (Name verſch. Pfl.) a) c. Herzgeſpann (2), Herzkraut; b) c. Waſſerandorn; -garn, n. c. -netz; -garten, *Ch.* (eingeſchloſſener Platz in einem Walde, Wölfe darin zu fangen) enceinte pour la chaſſe du *l.*, pour prendre des *l-s*; -gebiß; n. les dents, le dentier du *l.*; it. (Art G. für hartmäulige Pferde) (eſpèce de mors pour les chevaux qui ont la bouche forte); -geheul, n. le hurlement des *l-s*. -gerſte, f. c. Haarmoos, Jungfernhaar (*Bo.*); -geſchwulſt, f. *Chir.* (Art Sackgeſchwulſt unter der Haut) la loupe; -geſicht, n. *visage* de *l.*; fg: *v.* farouche, *v.* d'un homme ſanguinaire; it. *Bo.* (eine mit der Ochſenzunge verwandte Pflanze) la lycopſide; la buglosse ſauvage; -gift, n. 1. (ein dem -e tödtliches G.) poiſon pour les *l-s*; tue-*l.*; 2. c. -kraut (1); -grau, a. ad. louvet, te; ein -graues Pferd, un cheval louvet; -grube, f. 1. *Ch.* (verdeckte G., Wölfe darin zu fangen) trape, f; 2. *Fort.* (mit Reiſig bedeckte Gruben vor den Verſchanzungen z. die anrückende Reiterei hineinfallen zu machen) trape, f; puits; -hatz, -hetze, *Ch.* (Hetzjagd auf Wölfe) la chaſſe du *l.*; -haut, f. peau de *l.* f; -hund, c. -finder; -hunger, (großer, heftiger H.) faim de *l.*; malefaim, f; -hyäne, c. Hyäne, Grabthier; -jagd, f. la chaſſe du *l.*; ſämmtliche zur .. gehörige Jäger, les officiers de la louveterie; -jagdzeug, c. -zeug; -jäger, louvetier; -kaſten, *Ch.* (K., einen gefangenen – darin fortzuſchaffen) loge, cabane de *l.*, f; -kirſche, f. c. Tollkirſche, Tollbeere; -klaue, f. griffe de *l.*, f; it. *Bo.* c. Bärlapp; -klinge, f. *Man.* (Art runder, etwas breiter Degenklingen, wo das Zeichen eines -es haben) lame d'épée au vieux *l.*; -knoblauch, c. Bärenlauch; -kraut, n. *Bo.* 1. (der gelbe Sturmhut) aconit tue-*loup*; étrangle-*l.*; 2. c. Schmerwurz; 3. c. Spinatkraut; -lager, n. *Ch.* (das L. des -es); .. bei der Nacht, les déchauſſures, f; .. bei Tage, liteau de *l.*; -loch, n. c. -grube; -luchs, *Hn.* (der gewöhnl. rothbraune L.) le *l.*-cervier, le lynx; -magen, eſtomac de *l.*; fg: (ein heißhungeriger, unerſättlicher M.) eſtomac vorace, dévorant; -menſch, c. Währwolf; -milch, f. 1. (die M. einer Wölfinn) lait de louve; 2. *Bo.* (Pfl., die in allen ihren Theilen einen milchweißen, ätzenden und heftig abführenden Saft enthält) euphorbe à feuilles de pin; la petite éſule; le réveille-matin des vignes; -milchraupe, f. la chenille de la petite éſule; -milchvogel, (Schmetterling, der aus der -milchraupe kommt) ſphynx de l'euphorbe; -monat, c. Chriſtmonat; -netz, n. rets pour prendre des *l-s*; -pard, c. Unze, (*Hn.*); -pelz, 1. c. -balg; 2. peliſſe de peau de *l.*, f; -ram, c. Wolfram; -riß, *Ch.* (ein von einem -e zerriſſenes Thier; it. der Schaden, wo die Wölfe der Jagd zufügen) bête déchirée par un *l.*; it. dégât dans le gibier cauſé par les *l-s*; -ſaite, f. (Art S., die man aus den Därmen des -es macht) corde de boyaux de *l.*; -ſchrage, f. *Pell.* (Geſtell, den abgezogenen -balg darüber auszuſpannen und zu trocknen) tréteau, chevalet (ſervant à étendre et à ſécher la peau d'un *l.*); -ſchote, f. c. 1. Waſſererbſe; 2. Wickbohne; -ſchrot, n. *Ch.* (grobes Schr., Wölfe damit zu ſchießen) plomb à tirer des *l.*; -ſpiel, n. c. Wolf (7); -ſpinne, f. (wiſſ. Gatt. v. Spinnen, wo kein Gewebe verfertigen, ſondern ihrem Raube nachlaufen) *l.*; araignée-*l.*; -tatze, f. patte de *l.*, f; -trappe, f. 1. (Fußtritt des -es) la trace du *l.*; 2. *Bo.* c. Herzgeſpann (2) Herzkraut; -traube, c. Tollbeere; -ſturmhut, c. -kraut (1); -tiger od. Tiger-, *Hn.* (wildes, ſchwer zu bändigendes Thier in Afrika und Indien, wo zur Jagd abgerichtet wird) le guépard; -wurz, f. *Bo.* 1. c. -kraut (1. und 2.); 2. die beerentragende .., (die ährenförmige Schwarzwurz) actée à épi, herbe de St Chriſtophe, f; -zahn, 1. dent de *l.*, f; 2. *Ch.* (bei den Ferkeln, kleine ſpitzige ſchwarze Zähne, wo ſie am Freſſen hindern) dent de *l.*; 3. *Con.* der weiße .., (Art röhrenförmiger Zahnſchnecken) dent de *l.*; -zeug, n. *Ch.* (ſämmtliches zur -jagd gehöriges Geräth) louveterie, f; équipage pour la chaſſe du *l.*

Wolfart, 1. *Alg.* c. Wolfram; 2. c. Wohlfahrt.

Wolfen od. wölfen, vn. av. h. (von der Wölfinn: Junge werfen) louveter; die Wölfinn hat gewolfet, la louve a louveté, a mis bas.

Wölfiſch, a. ad. (dem Wolfe im Aeußern od. ſeiner Natur nach ähnlich) pu. ein -er Hunger, une faim de *loup*, cf. Wolfshunger; eine -e Natur, Gemüthsart, une nature de *l.*, un caractère de *l.*

Wolfram, es; sp. der –, -könig, das -metall, *Alg.* (ſtahlfarbiges, auf dem Bruche metalliſch glänzendes Metall, wo nach dem Golde das ſchwerſte unter den Metallen ſeyn ſoll) *wolfram*; ſcheelin ferrugineux; Suckows weißer –, weißes -erz, *w.* blanc; ſcheelin calcaire; -geſäuert, -ſauer, a. ad. *Chi.* -geſäuertes Salz, tungſtate; -kalk, oxide de *w.*; -könig, -metall, c. Wolfram; -ſäure, f. *Chi.* acide tungſtique.

Wolfrig, c. Wolfram.

Wölkchen, Wölklein, n. c. Wolke.

Wolke; n, f. 1. *Phy.* (Sammlung wäſſeriger, in der obern Luftgegend ſchwebender, ſichtbarer Dünſte, wo häufig als Regen, Schnee und Hagel herabfallen) le *nuage*, la nue, nuée; eine große, dicke –, un gros *n.*, un *n.* épais, une nuée épaiſſe; eine kleine –, ein Wölkchen, Wölklein, une petite nue; es iſt kein Wölkchen am Himmel, le ciel eſt ſans *n-s*; der Himmel iſt mit -n überzogen od. umzogen, le ciel eſt couvert de *n-s*; die Sonne dringt, ſticht durch die -n, le ſoleil perce les *n-s*, les nues; der Wind verjagt, zerſtreut die -n, le vent chaſſe, diſſipe les *n-s*; der Himmel fängt an, ſich mit weißen Wölkchen zu überziehen, le ciel commence à ſe pommeler, cf. Schäfchen; der Blitz, der aus der – fährt, l'éclair qui ſort de la nue; ein Vogel, der ſich in den -n verliert, un oiſeau qui ſe perd dans les nues; der Gipfel dieſes Berges reicht über die -n hinaus, le ſommet de cette montagne s'élève au-deſſus des nues; die – ergießt ſich, le *n.*, la nuée crève, cf. Gewitter-, Hagel-, Regen-; fg: die -n ſind glücklich zerſtreut worden, (die Irrungen zwiſchen ihnen ſind glücklich gehoben worden) les *n-s* ſe ſont heureuſement diſſipés; die -n, (Zweifel) welche unſern Verſtand umnebeln, les *n-s* qui offuſquent l'entendement; keine – (kein trauriger Zufall) trübte die Heiterkeit ſeines Lebens, aucun *n.* ne troubla la ſérénité de ſa vie; einen Menſchen, eine That bis in die -n erheben, (übermäßig loben) élever un homme, une action juſqu'aux nues; aus den -n fallen, (in die äußerſte Verwunderung gerathen) tomber des nues; als er das hörte, war es ihm, als ob er aus den -n fiele, lorſqu'il entendit cela, il tomba des nues; 2. ext. (Rauch, Staub z. wenn er ſich in die Höhe erhebt, und in Geſtalt einer – erſcheint) *nuage*, cf. Rauch-, Staub-; eine – von Heuſchrecken, une nuée de ſauterelles; 3. (große lockige Perrücke) pu. grande perruque moutonnée; 4. *Oc.* das Wölkchen im Auge, (ſchattiges Weſen, wo ſich zuweilen auf der Oberfläche des Auges erzeugt) la nubécule, le néphélion; 5. *Méd.* die Wölkchen im Harne, les nubécules ou *n-s* de l'urine; énéorème, cf. wolkig; 6. *Lap.* (trüber Flecken in einem Edelſteine) le *n.*; 7. *As.* das Wölkchen, (ein kleiner wolkichter Flecken am Himmel, in der Nähe des Südpoles) nubécule, f; 8. *Con.* das Wölkchen, c. Wolkenture.

Wölken, vp. ſich –, (mit Wolken überziehen) ſe couvrir de nuages; it. ſe pommeler, cf. Wolke (1), bewölken; die gewölkte Volute, c. Wolkenbacke.

Wolken=artig, c. wolkicht; -backe, f. *Con.* (Art langer, bauchiger Kegelſchnecken) écorchée, f; cone ſtrié; -beere, c. Himbeere; -berg, (das Gebilde eines Berges durch –) montagne de *nuages*; -bruch, (das plötzliche Niederſtrömen einer ganzen Wolke in Waſſer) ondée, f; nuée qui crève; -frei, c. -los, unbewölkt. -gebirg, n. c. -berg; -himmel, *Phy.* (derj. Theil des Luftraums, in dem die – ſchweben) la région de l'air où ſont les *n-s*; -horn, n. c. -backe; -kreiſel, *Conch.* (Art großer Kreiſelſchnecken im indiſchen Meere) la grande pyramide, le grand ſabot pyramidal, le bouton de la Chine; -leer, los, a. ad. (ohne –, frei von –) ſans *n-s*; *ſerein*; der Himmel iſt ganz .., le ciel eſt *ſ.*; -meer, n. fg. mer de *n-s*; -perrücke, f. grande perruque moutonnée, cf. Wolke (3); -ſäule, f. (in der Geſchichte der alten Juden, eine Wolke, die ihnen auf ihrem Zuge durch die Wüſte bei Tage den Weg zeigte) la colonne de nuées; -ſchnecke, f. c. -backe; -tute, f. od. Wölkchen, *Con.* (Art Kegeltuten, mit wolkichter Zeichnung) le brocard de ſoie, la tulipe; -zug, le paſſage, le cours des nues.

Wolkicht, a. ad. (einer Wolke ähnlich) *nuageux*, ſe; das -e Weſen, wo zuweilen im Harne ſchwimmt, les nuages qui nagent qf. dans l'urine; *Méd.* énéorème; *Sap.* ein -er Diamant, un diamant *n.*, glaceux; eine -e Perrücke, une perruque moutonnée.

Wolkig, a. ad. (Wolken habend; mit W. bedeckt) *nuageux*, ſe; der Himmel iſt –, le ciel eſt *n.*

Woll=ähnlich, c. wollicht; -arbeit, f. 1. (A. in -e) travail en *laine*; façon qu'on donne aux *l-s*; le lainage; 2. (eine aus -e verfertigte S.) lainage; lainerie, f, cf. -enwaare, -zeug; -arbeiter, ouvrier en *l.*, cf. -bereiter; -baum, 1. der .., Filzbaum, *Hn.* (oſtind. Baum, deſſen Aeſte, Blätter, Blattſtiele und Blüten einen -ichten Ueberzug haben) tomex; 2. c. -ſamenbaum; -bereiter, inn, (P., wo die -e für die -weber und Tuchmacher zubereitet) apprêteur, apprêteuſe de *l.*; -bereitung, f. (die Bearbeitung der -e zum Gebrauche beim Weben z.) apprêt de la *l.*; -blume, f. *Bo.* (Name mehrerer Pfl., deren Blätter mit einer Art feiner -e überzogen ſind) 1. (Pflanz. mit ſchmetterlingsförmigen Blumen; *Anthyllis*) *anthyllide*, anthylle, f; die geißkleeförmige .., *a.* faux-cytiſe; die ſtachelige .., *a.* hériſſonnée; die dreiblattige .., *a.* involucrée; die vierblattige .., *a.* tétraphylle; die ſtrauchartige .., *a.* hétérophylle; 2. c. -kraut; 3. die .., Frühblume, (eine mit Verbena verwandte Pflanz.) éranthème; -bogen, c. Fachbogen; -diſtel, f. *Bo.* 1. c. Mannstreu; 2. die .., der Zullich od. Züllch, (Gatt. Pfl., die mit einer Art -e bekleidet ſind, und ſchöne gelbe Blumen tragen) andryale, andriale, f; 3. c. Krapdiſtel; -dorn, *Bo.* 1. c. Käſebaum; 2. (Art -ſamenbaum, der bis 30 Fuß hoch wird, und gurkenähnliche Früchte trägt) le fromager à ſept feuilles; 3. c. -ſame, (2); -eule, f. *Hn.* (Art Nachtfalter) le phalène léporin; -fabrik, f. fabrique, manufacture d'étoffes de *l.*; -fabrikant, fabricant, manufacturier en *l.*; -färber, teinturier en *l.*; -färberei, f. teinture en *l.*, f; -feder, c. Flaumfeder; -fell, n. (F., das ſeine -e noch hat) peau garnie de ſa *l.*; -flocke, f. flocon de *l.*; -garn, c. -engarn; -gras, n. *Bo.* (Grasart, deren Same mit einer feinen -e umgeben iſt) la *linaigrette*; das vielähriger .., la *li.* commune, le lin de marais; das ſcheidige .., la *li.* à

gaine; -haar, n. (-ichtes H.) cheveux colonnés; -habichtkraut, n. *Bo.* (Art Bitterkraut) la picride épervière, l'herbe aux vermisseaux; -handel, commerce des *l-s*, de lainage; einen .. treiben, faire commerce de lainage; -händler, marchand de *l.*; lainier; -huhn, n. (Spielart von Hühnern, mit -ichten Federn) le coq à duvet, coq du Japon; -icht, a. ad. (der -e ähnlich) cotonneux, se; it. cotonné, moutonné, e; *Bo.* laineux, lanugineux, cotonneux, se; drapé, e; -ichte Haare, cheveux cotonnés; ein -ichter Kopf, Haarputz, une tête, une coiffure moutonnée; eine -ichte Perrücke, une perruque moutonnée; -ichte Früchte, Pflanzen, fruits cotonneux, laineux, lanugineux; plantes cotonneuses ꝛc; die Früchte des Pfirſichbaumes, die jungen Triebe des ewigen Klees ſind .., les fruits du pêcher sont cotonneux, les jeunes pousses de la luzerne sont cotonneuses; die Blätter des weißen -krautes ſind .., les feuilles du bouillon blanc sont drapées; eine -ichte Oberfläche, une superficie laineuse; .. werden, se cotonner; die ſpaniſchen Tücher werden .., les draps d'Espagne se cotonnent; -ig, a. ad. (-e habend, mit -e verſehen) laineux, se; *Bo.* lanifère; ſehr -ige od. -reiche Schafe, brebis bien laineuses; -ige (-tragende) Pflanzen, plantes lanifères; -ig machen, lainer, c. rauhen, aufrauhen; -kam, (Art K., womit die -e gekämmt wird) le peigne de cardeur; it. c. -krämpe; -kämmen, n. action de carder la *l.*; -kämmer, inn, cardeur, houppier; la cardeuse; -kleid, c. -enkleid; -klette, f. *Bo.* (die große Bergklette) la bardane à têtes cotonneuses; -klopfer, *Man.* (Arbeiter, der die -e durch Klopfen reinigt) batteur de *l.*; -kopf, 1. (K., mit -ichten Haaren) tête moutonnée; 2. *Bo.* der .., das -enhaupt, (Pfl., deſſen innerer Kelch mit vieler -e umgeben iſt) ériocéphale, f; -krämpel, -kratze, f. la carde; die große .., la droussette, -krämpler, -kratzer, c. -kämmer; -kraut, n. *Bo.* 1. (Pfl., deren Blätter auf beiden Seiten mit einer feinen -e bekleidet ſind); das weiße .., *bouillon-blanc; molène*, f; *m.* officinale; das wilde .., blattaire, f; herbe aux mites; das ſchwarze .., bouillon-noir; das rothe .., bouillon pourpré; 2. c. -diſtel; 3. (eine auf dem Kap einheimiſche Pfl., deren Same mit einer Art -e bekleidet iſt) la corymbiole; 4. wohlriechendes .., c. Schlüſſelblume; -kraut-eule, f. -krautvogel, *Hn.* (Art Nachtfalter auf dem -kraute) le phalène du *b.*; -krautraupe, f. *Hn.* la chenille du *b.*; -leſer, inn, *Man.* (P., welche die -e belieſt) éplucheur, -se de *l.*; -markt, le marché aux *l-s*; -pelz, c. Schafpelz, Hammels-, Lämmer-; -rad, n. (R., -e darauf zu ſpinnen) rouet à filer de la *l.*; -reich, a. ad. (viele -e habend) laineux, se; ein ſehr -reiches Tuch, un drap bien laineux, cf. -ig; -reißer, inn, *Man.* chiqueteur, se; -ſack, sac à *l.*; ein gefüllter .., un sac de *l.*; -ſame, 1. (Samen mit einer Art -e bekleideter S.) graine revêtue d'une espèce de *l.* ou de duvet; 2. der .., die -ſamenſtaude, (ein der Baumwollenſtaude ſehr ähnliches Gewächs) le *fromager*; *fr.* à fleur laineuse; le gossampin; der filzige .., le *fr.* cotonnier, *fr.* à grandes fleurs; it. der .. od. Flaumbaum, le *fr.* pentandre; it. cf. -bern; -ſamenſtaude, f. c. -ſame, (2); -ſammt, c. Mancheſter; -ſchere, f. (Sch., womit den Schafen die -e abgeſchoren wird) les forces, f; -ſchläger, c. -klopfer; -ſchlumper, *Man.* (Arbeiter, der die -e aus dem Groben kämmt) drousseur; -ſchur, c. Schafſchur; -ſpinner, inn, fileur, fileuse de *l.*, tordeur, se; -ſpinnerei, f. die .., das -ſpinnen, le filage de la *l.*; 2. (Anſtalt, wo -e in großer Menge geſponnen wird) filerie en *l.*, f; -ſtreicher, c. -kämmer; -thier, n. (-e tragendes Th.) bête lanifère, f; die -thiere, das -vieh, les bêtes lanifères; -tragend, c. -etragend; -vieh, cf. -thier; -waare, c. -enwaare; -wäſche, f. le lavage des *l-s*, des toisons; -wäſcher, inn, (P., welche die friſch geſchorene -e wäſcht) laveur, -se des *l-s*, des toisons; -weber, c. -enweber; -weide, f. *Bo.* (Art W., deren Blätter auf beiden Seiten mit einer feinen -e überzogen ſind) le saule laineux; -werk, n. c. -arbeit (2), -enwaare; -weber, c. -enweber; -zauſer, éplucheur des toisons; -zehende, la dîme des lainages; dieſer Pfarrer hat den -zehenten, ce curé dîme sur le lainage, a la dîme des lainages; -zeug, c. -enzeug; -zupfer, c. -zauſer.

Wolle, f. sp. 1. (die feinen, krauſen und weichen Haare mancher Thiere, beſ. der Schafe) la *laine*, cf. Schaf- ꝛ; rohe, ungewaſchene, fette -, (wie ſie von den Schafen kommt) *l.* crue, *l.* surge, *l.* grasse; kurze -, courte *l.*, *l.* basse, basse *l.*; lange -, grande *l.*, *l.* haute; grobe, feine -, grosse *l.*, *l.* fine; vermiſchte -, *l.* fourbandrée; die beſte -, (vom Rücken der Schafe); die Kern-, Rücken-, *l.*-mère ou mère-*l.*; - von den Häuten geſchlachteter Schafe, avalies, f. pl.; - von der erſten, zweiten, dritten Sorte, *l.* prime, seconde, tierce; ſchwarze, levantiſche -, *l.* de chevron, cf. Lämmer-, Mittel-, Schur-, Sterblings-, Kämmling; dieſer Hammel hat eine ſchöne -, ce mouton a une belle toison; in - arbeiten, travailler en *l.*; mit - handeln, faire commerce de *l.*, de lainage; ext. die - der Haſen, Kaninchen, le poil des lievres, des lapins; fg: in der - ſitzen, (ſich in guten Vermögensumſtänden befinden) être à son aise, poudre sur ses œufs; *P.* c. Geſchrei; 2. *Bo.* (feine, kurze und weiche Haare, womit die Blätter ꝛ vieler Pflanzen beſetzt ſind; it. die feinen, krauſen, ineinander geſchlungenen Fäden, womit die Samen mehrerer Pfl. umgeben ſind) coton, duvet; mit - überzogen, c. wollicht (*Bo.*)

Wollen, a. ad. (aus Wolle gemacht) de *laine*; -es Garn, fil de *l.*; ein -es Kleid, un habit de *l.*; -e Kleider tragen, s'habiller de *l.*; -e Strümpfe, Zeuge, des bas, des étoffes de *l.*

Wollen, va. et n. ir. av. h. 1. (den Willen haben, etw. zu thun; ſich zu etw. beſtimmen; it. befehlen, wünſchen, verlangen) *vouloir*, ich will es gern, je le veux bien; er will nicht, il ne veut pas; willſt du es thun? veux-tu le faire? ſie will abreiſen, bezahlt ſeyn, elle veut partir, être payée; ſie ſind unentſchloſſen, bald - ſie, bald - ſie nicht, ils sont irresolus, tantôt ils veulent, tantôt ils ne veulent pas; ich habe nicht gewollt, je n'ai pas voulu; ihr möget es - oder nicht, que vous le vouliez ou non; man wollte wohl od. übel, ſo mußte es geſchehen, bon gré, mal gré, il fallut en passer par-là; was er will, das will er ernſtlich, feſt, il veut ce qu'il veut; ich will (befehle), daß dieſes geſchehe, je veux, j'ordonne, j'entends que cela se fasse; etwas nicht thun -, refuser de faire qh; er will nicht bezahlen, il refuse de payer; dieſes Pferd will nicht ziehen, ce cheval ne veut pas tirer, refuse de tirer; was Gott will, das geſchieht, la volonté de Dieu s'accomplit touj.; wollte Gott, daß es geſchähe, Dieu veuille que cela ait lieu, se fasse; plût à Dieu que cela se fît, que cela arrivât; ſo Gott will, s'il plaît à Dieu; er will meinen Untergang ꝛ, il veut ma perte, ma ruine ꝛ, il veut me perdre, me ruiner ꝛ; was - (wünſchen, verlangen) Sie? was - Sie haben? que voulez-vous? que demandez-vous? que désirez-vous? was - Sie von mir? que me voulez-vous? lieber -, aimer mieux; préférer; er will lieber ſterben, als ſich demüthigen, il aime mieux, il préfère mourir que de s'humilier; ich wollte lieber alles Andere thun, j'aimerois mieux faire toute autre chose; man will nicht gerne ſchwach ſcheinen, on n'aime pas à paroître faible; er will nicht daran, il n'a pas envie de le faire, d'y consentir; die Umſtände - (erfordern) es ſo, les circonstances l'exigent ainsi; das Geſetz will (verordnet) es ſo, la loi le veut ainsi; dieſe Arbeit will Zeit haben, (erfordert Zeit) cet ouvrage veut, demande, exige du temps; er will ſehr ſchonend behandelt ſeyn, (man muß ihn ſehr ſchonend behandeln) il veut être traité avec bc. de ménagement, il faut le traiter avec ..; einem wohl, übel -, (gut, übel gegen ihn geſinnet ſeyn) *v.* du bien, du mal à qn; einem zu Leide -, (ihm ſchaden -) en *v.* à qn; zu wem - Sie? (wen ſuchen Sie, nach wem fragen Sie?) qui cherchez-vous? qui demandez-vous; it. (bittweiſe) - Sie es wohl thun, - Sie wohl die Güte haben? voulez-vous bien le faire? aurez-vous bien la bonté ꝛ? 2. (etwas anzuzeigen, daß man etwas thun werde, bef. ſogleich); ich will es nicht vergeſſen, je ne l'oublierai pas; wir - kommen, nous viendrons; ich will es Ihnen ſagen, je vous le dirai; je vais, je m'en vais vous le dire; wir - ſehen, was er ſagen wird, nous verrons, nous allons voir ce qu'il dira; 3. (zur Abſicht haben) *v.*, entendre, prétendre; avoir le dessein; was - Sie damit ſagen? que voulez-vous dire par-là? ich weis nicht, was er damit will, je ne sais quel est son dessein; ich will damit ſo viel ſagen, daß ꝛ, je veux dire par là que ꝛ; das wollte ich eben nicht ſagen, ce n'est pas ce que je voulois dire, ce n'étoit pas là mon intention; wenn Sie das -, wenn Sie es ſo -, si vous l'entendez ainsi, si vous le prenez ainsi; ich habe nur ſcherzen -, (ich habe das nicht im Ernſte geſagt) je plaisantois; j'ai voulu, prétendu plaisanter; was will dieſer Menſch? que veut dire cet homme? que prétend cet homme? was will dieſes Wort ſagen? (was bedeutet dieſes Wort) que veut dire, que signifie ce mot? 4. (im Begriffe ſeyn; nahe daran ſeyn) aller; er will ſterben, il va mourir, il s'en va mourir; es will Nacht werden, le jour va finir; il s'en va faire nuit; dieſes Haus will einfallen, cette maison menace ruine; er wollte über dieſe Nachricht toll werden, il pensa enrager de cette nouvelle; 5. nicht -, (einer Veränderung des Zuſtandes ꝛ ſich gleichſam widerſetzen); dieſe Maſchine will nicht gehen, cette machine ne veut pas aller; dieſes Holz will nicht brennen, ce bois ne veut pas brûler; die Sache will nicht vom Flecke, la chose, l'affaire n'avance pas; das will ihm nicht ein, (iſt ihm unbegreiflich; it. er will ſich nicht dazu verſtehen) cela lui est inconcevable; it. il ne veut pas y consentir, s'y prêter; 6. (verſichern, behaupten); er will es geſehen haben, il dit, il assure l'avoir vu; man will Sie das ſagen gehört haben, on prétend, on assure que vous avez dit cela; 7. (können; im Stande ſeyn): wo will er ſo viel Geld, ſo viel Zeit hernehmen? où trouvera-t-il tant d'argent? .. assez de temps pour cela? ich will mich geirrt haben, supposons que je me sois trompé; 8. (zur Bezeichnung verſch. Nebenbegriffe): dem ſei, wie ihm wolle, quoiqu'il en soit; er ſei, wo er wolle, en q. lieu qu'il soit; er ſei, wer er wolle, quel qu'il puisse être: es ſei, wer es wolle, qui que ce soit; es ſei, was es will, quoique ce soit; es mag geſchehen, was da wolle, quoi qu'il en arrive; ich mag ſagen, was ich will, er thut es doch nicht, j'ai beau dire, il n'en fait rien; ich mag kommen, wann ich will, ſo iſt er nicht zu Hauſe, à quelle heure que je vienne, je ne le trouve pas chez lui; er ſei ſo reich, als er wolle, q. riche qu'il soit; dieſe Speiſe will mir nicht ſchmecken, je ne trouve pas de goût à ce mets-là; tauſend Thaler zu dieſer Unternehmung - nicht viel ſagen, mille écus pour cette entreprise ne sont pas grand'chose. Das -, le *v.*, cf. Willen; mit dem - iſt es nicht immer ausgerichtet, il ne suffit pas touj. de *v.*; ce n'est pas touj. assez de la bonne volonté; la bonne volonté ne suffit pas touj.

Wollen, vp. ſich -, (ſeine Wolle auswerfen) jeter son *coton*, du *c.*; dieſer Zeug wollet ſich, cette étoffe jete du *c.*, jete son *c.*

Wöllen, vn. av. h. *Ch.* (das Gewölle von ſich geben) jeter la bourre, cf. Gewölle.

Wollen-baum, c. Schwarzpappel; -garn, n. fil de *laine*; -haupt, n. c. Wollkopf; -fabrik, -fabrikant, -handel, -händler, c. Wollfabrik ꝛc; -käfer c. Blumenkäfer; der nagende .., le birrhe; -kleid, -kraut, -ſchere, -thier, -vieh, c. Wollkleid ꝛc; -waare, f. marchandise de *l.*; le lainage; der Handel mit -waaren, le commerce de lainage; -weber, tisserand en *l.*; -werk, n. c. -waare, Woll-arbeit; -zeug, étoffe de *l.*

Wolletragend, a. ad. (Wolle zu ſeiner natürlichen Bedeckung habend) *lanifère*; -e Thiere, animaux *l-s*; it. -e Bäume, (deren Same in eine Art Wolle gehüllt iſt) arbres *l-s*, cf. Baumwolle.

Wollicht, wollig, c. Woll-.

Wolluſt, f. pl. Wollüſte, 1. (der höchſte Grad des erlaubten, ſowohl ſinnlichen als geiſtigen Vergnügens) la *volupté*, les *délices*; es iſt eine - Gutes zu thun, zu trinken, wenn man recht Durſt hat, il y a de la *v.* à faire du bien, à boire quand on a bien soif; die Gelehrten finden eine - in der Entdeckung der Wahrheiten, les savants trouvent de la *v.* dans la découverte des vérités; das iſt ſeine größte -, il en fait ses plus grandes *d.*; alle Wollüſte des

Lebens

Lebens ſchmecken, goûter toutes les *d.* de la vie; 2. ord. mp. (der höchſte Grad des unmäßigen ſinnlichen Vergnügens, beſ. im fleiſchlichen Umgange mit dem andern Geſchlechte; die damit verbundenen Ausſchweifungen, und die Neigung dazu) la *v.*, la *débauche*; der – widerſtehen, résister à la *v.*; ganz in – verſinken, se plonger dans les voluptés, dans la *déb.*; der – nachhangen, der – pflegen, ſich den Wollüſten ergeben, s'abandonner à la *v.*, languir dans les voluptés, se livrer à la *déb.*, se jeter dans la *déb.*; er iſt ein durch Wollüſte ganz zu Grunde gerichteter Menſch, c'est un homme perdu de débauches; ſich in Wollüſten wälzen, se vautrer dans la *déb.*, dans les voluptés; die Lockungen der –, les attraits, les appas de la *v.*; das erregt die –, cela excite la *v.*; die thieriſche, viehiſche –, la *v.* brutale, la lasciveté, lubricité, c. Geilheit; die Sünde der –, le péché de luxure.

Wollüſtig, a. ad. ord. mp. 1. (Wolluſt gewährend) *voluptueux*, *délicieux*, se, –ment; ein –es Vergnügen, un plaisir *v.*, *d.*; ein –es Leben, une vie *v–se*; 2. mp. (Wolluſt begehrend, und in dieſer Begierde gegründet); ein –er Menſch, ein –es Weib, un homme *v.*, une femme *v–se*; – leben, vivre *v–ment*; im Eſſen ꝛ iſt er ſehr –, er führt eine ſehr –e Lebensart, il est *d.* dans son manger ꝛ, dans sa manière de vivre; die –en richten ihre Geſundheit zu Grunde, les *v.*, les personnes *v–ses* ruinent leur santé; –e Begierden, désirs *v.*; 3. (Wolluſt erweckend) *lascif*, ve, –ment; ein –es Gemählde, un tableau *l.*; –e Blicke, Stellungen, Tänze, regards *l–s*, postures, danses *l–ves*; –, mit –en Blicken anſehen, regarder *l–ment*; ſie tanzt –, elle danse *l–ment*.

Wollüſtling, es; e, mp. (ein der Wolluſt ergebener Menſch); er iſt ein –, ein alter –, c'est un voluptueux, un *débauché*, un vieux *d.*

Womit, 1. (beziehlich: mit was; it. mit wm, wr, wn) avec *lequel*, avec *laquelle*, dont; der Stock, – er geſchlagen hat, le bâton avec *leq.* il a frappé; der Degen, – er ihn durchbohrt hatte, l'épée dont (avec *laq.*) il l'avoit percé; die Werkzeuge, – er arbeitet, les outils avec lesquels il travaille; die Hoffnung, – Sie mir ſchmeicheln, l'espérance dont vous me flattez; der Vogel, – er mich beſchenkt hat, l'oiseau dont il m'a fait présent; die Dinge, – er ſich beſchäftigt, les choses auxquelles il s'applique, dont il s'occupe; ich habe etwas, – ich ihn zufrieden ſtellen kann, j'ai de quoi le satisfaire; 2. (fraglich: mit was?) – haben Sie es gemacht? avec quoi l'avez-vous fait? – ernährt er ſich? à quoi gagne-t-il sa vie? – iſt das Schiff beladen? de quoi le vaisseau est-il chargé? – kann ich Ihnen dienen? en quoi puis-je vous servir, vous être utile?

Wonach, 1. (beziehlich: nach was, nach wm, wr, wn); das Ziel, – man ſchießt, le but après lequel on tire; ſo iſt der Befehl, – wir uns richten, tel est l'ordre que nous suivons, d'après lequel nous agissons; das Muſter, – man arbeitet, le modèle, le patron d'après lequel, sur lequel on travaille; das iſt es, – ich ſchon lange getrachtet habe, voilà ce que je recherche, ce que je désire depuis long temps; 2. (fraglich: nach was?); – fragen Sie? que demandez-vous? – zielen Sie? à quoi visez-vous? – riecht das? quelle odeur cela a-t-il? qu'est-ce que cela sent? – ſoll ich mich richten? sur quoi, d'après quoi faut-il me régler?

Woneben, 1. (beziehlich: neben was; neben wm, wr, wn) pu. près de quoi, près duquel, près de laquelle; 2. (fraglich: neben was?) près de quoi?

Wonne; n, f. *Poé.* (ein hoher Grad des Vergnügens) les *délices*, le *ravissement*, le *transport de joie*; welche –! quel *r.*, quel *tr.* de *j.*; du, meines Herzens –, toi, les *d.* de mon cœur; des Lebens –, les *d.* de la vie; das Land der –n, (der Himmel) le pays des *d.*; –berauſcht, c. –trunken; –gedanke, une pensée, une idée ravissante; –gefühl, n. plaisir ravissant, sentiment délicieux, sensation délicieuse; –geſang, chant ravissant, délicieux; –leben, n. vie délicieuse; –monat, –mond, mois, lune de mai; –tag, jour délicieux; –trunken, a. ad. enivré de plaisir, ravi en extase; –voll, a. ad. délicieux, se; ravissant.

Wonnig, a. ad. *Poé.* (Wonne gewährend) pu. *délicieux*, se, –ment; ravissant, e; ein –es Gefühl, Leben, un sentiment *d.*, une vie délicieuse; –e Tage verleben, passer des jours *d.*, pleins de délices; – od. –lich leben, vivre dans les délices.

Wonniglich, ad. c. wonnig.

Woran, 1. (beziehlich: an was, an wm, wr; it. an wn, we); es iſt nichts da, – man ſich halten könnte, il n'y a rien à quoi l'on puisse se tenir; das iſt etwas, – mir viel gelegen iſt, voilà une affaire qui m'intéresse, qui m'importe bc., qui me tient fort au cœur; das Zeichen, – ich es erkenne, la marque à laquelle je le reconnois; der Kaſten, – er ſich mit dem Kopfe geſtoßen hat, l'armoire contre laquelle il a donné de la tête; er weiß noch nicht, – er iſt, il ne sait pas encore où il en est; das iſt es, – Sie ihn erinnern ſollen, c'est ce dont vous devez lui faire souvenir; ich weiß wohl, – es liegt, je sais bien à quoi cela tient; 2. (fraglich: an was?) – denken Sie? à quoi pensez-vous? – liegt es, daß ꝛ, à quoi tient-il que ꝛ; – haben Sie mich erkannt? à quoi m'avez-vous reconnu? – hielt es, – war es befeſtigt? à quoi cela tenoit-il, étoit il attaché?

Worauf, 1. (beziehlich: auf was, auf wm, auf wr; it. auf wn, auf we); der Stuhl, die Bank, – er ſaß, le siège, le banc où il étoit assis; ich weiß nicht, – er wartet, je ne sais après quoi il attend; das, – man hauptſächlich zu ſehen hat, ce à quoi il faut principalement avoir égard, faire réflexion; die Sache, – ich mich am meiſten verlaſſe, la chose sur laquelle je me fie, je me repose le plus; 2. (fraglich: auf was?) – ſitzen Sie? sur quoi êtes-vous assis? – gründen Sie Ihre Meinung? sur quoi fondez-vous votre opinion? – zielen Sie? où visez-vous? – rechnen Sie? sur quoi comptez-vous?

Woraus, 1. (beziehlich: aus was; aus wm, wr, wn); ich weiß nicht, – Sie das ſchließen, vermuthen, je ne sais d'où vous tirez cette conséquence, ce qui vous fait présumer cela; das iſt eine Verlegenheit, – er ſich ſchwerlich herausreißen wird, voilà un embarras dont il se tirera difficilement; der Stoff, – dieſes gemacht iſt, la matière dont cela est fait; das Buch, – ich dieſe Stellen gezogen, die Quelle, – ich geſchöpft habe, le livre d'où j'ai tiré ce passage, la source dans laquelle j'ai puisé; 2. (fraglich: aus was?); – iſt dieſes Uebel entſtanden? d'où ce mal a-t-il pris son origine? – wird dieſes gemacht? de quoi cela est-il fait, se fait-il? – ſchließen Sie das? d'où concluez-vous cela?

Worein, 1. (beziehlich: in was, in wn, in wr, in we) dans *lequel*, dans *laquelle*; où; das iſt etwas, – ich mich nicht miſche, c'est une chose dont je ne me mêle point; der Brunnen, – er ſich geſtürzt hat, le puits dans *leq.*, où il s'est jeté; ein Sack, eine Taſche, – man viel ſtecken kann, un sac, une poche où l'on peut mettre bc. de choses; das Unglück, – er ſich geſtürzt hat, le malheur où il s'est jeté; der Schrank, – ich es verſchloſſen habe, l'armoire dans *laq.*, où je l'ai serré; 2. (fraglich: in was?); – wollen Sie dieſes thun? où, dans quel vase ꝛ, voulez-vous mettre cela? – ſoll ich es wickeln? dans quoi l'envelopperai-je? – miſchen Sie ſich? de quoi vous mêlez vous?

Worfeln, *Econ.* das Korn –, (durch Werfen mit einer Schaufel od. Wanne gegen den Wind werfen und dadurch von der Spreu ꝛ reinigen) vanner le bled; gut geworfelter Haber, de l'avoine bien vannée; das – ꝛ, act. de ꝛ.

Worfler, s; (Arbeiter, der das Korn worfelt) vanneur.

Worfſchaufel, f. (die Sch., womit man das Getreide worfelt) la pelle à vanner.

Worgen, vn. av. h. –, ſich –, (ſich anſtrengen, etwas durch die Kehle hinab od. herauf zu bringen) po. s'efforcer d'*avaler* ou de vomir qh; er hat lange an dieſem Biſſen geworgt, il a eu bien de la peine à *av.* ce morceau, cf. würgen.

Worin, 1. (beziehlich: in was, in wm, in wr) en quoi, où, dans lequel, dans laquelle; ich weiß nicht, – ſein Wiſſen beſteht, je ne sais en quoi consiste son savoir, das Haus, – ich wohne, la maison où je loge; das, – er am meiſten geübt iſt, ce en quoi il est le plus versé; die Jahreszeit, – wir ſind, la saison où nous sommes; das Faß ꝛ, – der Wein war, le tonneau où, dans lequel le vin étoit; 2. (fraglich: in was?) – beſteht die Glückſeligkeit? en quoi consiste le bonheur? – liegen Ihre Kleider? – haben Sie Ihre Kleider liegen? où avez-vous vos habits? – war es eingewickelt? dans quoi étoit-il enveloppé?

Wornach, c. wonach.

Wort, es; n. 1. pl. Wörter, (ein einzelner Beſtandtheil der Rede, der mit Einem Male ohne Abſatz ausgeſprochen wird) *mot*, *terme*; ein deutſches –, un *m.* allemand; ein kleines –, ein Wörtchen, Wörtlein, un petit *m.*; *Gr.* une particule; die Wörter einer Sprache, les *mots* d'une langue; ein neues, altes, veraltetes –, un *m.*, un *t.* nouveau, un vieux *m.*, *t.*; un *m.*, un *t.* hors d'usage, qui n'est plus d'usage, qui vieillit; *m.* suranné; ein fremdes –, un *m.* ou *t.* étranger; unechte Wörter, mots barbares, cf. doppelſinnig, zweideutig, gleichlautend, gleichbedeutend, einſilbig, zweiſilbig, dreiſilbig, vielſilbig; ein – ausſtreichen, effacer un *m.*; die Wörter beſtehen aus Silben, les mots sont composés de syllabes; ein – ausſprechen, prononcer un *m.*, une parole; ein – erklären, expliquer un *m.*, un *t.*; die Ableitung der Wörter, la dérivation des mots; die verſchiedenen Arten od. Klaſſen von Wörtern in einer Sprache, les différentes espèces ou classes de mots d'une langue, c. Ausſage–, Bei–, Empfindungs–, Für–, Grund–, Haupt–, Neben–, Umſtands–, Verhältniß–, Vor–, Zeit–; it. cf. Kunſt–; von – zu – leſen, überſetzen, lire, traduire *m.* pour *m.*, *m.* à *m.*; traduire littéralement; Wörter lernen, apprendre des mots; 2. pl. Worte, a) (Wörter in Zuſammenhang und in richtiger Verbindung miteina., als Ausdruck od. Vortrag der Gedanken) *parole*, f; *mot*, *terme*; ſprechen heißt ſeine Gedanken durch –e ausdrucken, parler, c'est exprimer ses pensées par des *p–s*; er ſpricht des Tags nicht drei –, il ne dit pas trois *p–s* en un jour; er ſagte nicht ein –, il n'a dit *m.*, il n'a sonné *m.*, il n'a pas dit une seule *p.*; er ging fort, ohne ein – zu ſagen, il partit sans dire *m.*, sans *m.* dire; er konnte kein –, kein Wörtchen darauf ſagen, dagegen vorbringen, il n'eut pas le *m.* à dire, pas le petit *m.*, pas le moindre *m.*, pas le moindre petit *m.*; mit drei –en, en trois mots, en trois *p–s*; er hat es ihm – für – hinterbracht, il le lui a rapporté *m.* pour *m.*, *p.* pour *p.*; ſeine –e wählen, abwägen, choisir, peser ses mots, ses *t–s*, ses *p–s*; ich habe nur ein – zu ſagen, je n'ai qu'un *m.* à dire; ſagen Sie es in od. mit wenig –en, dites-le en peu de mots; das heißt mit viel –en wenig geſagt; da ſind viel unnütze –e, voilà bien des mots, pour ne pas dire grand' chose; voilà bien des *p–s* inutiles; eitle, leere –e, *p–s* vaines, *p–s* en l'air; er glaubt mich mit leeren –en abſpeiſen zu können, il pense m'amuser, me payer de *p–s*; das iſt das eigentliche, das rechte –, voilà le *m.* propre, le *t.* propre, cf. uneigentlich; bei den bloßen –en ſtehen bleiben, s'arrêter à l'écorce des mots; auf ein –, auf ein Paar –e! (als Zuruf) un *m.*! deux mots! s'il vous plaît; er verſteht einen aufs halbe –, il entend à demi-*m.*; das – (Auflöſungs–) eines Räthſels, le *m.* d'une énigme; mit Einem –e, wie viel wollen Sie dafür? au dernier *m.*, enfin, qu'en voulez-vous? zehn Thaler, das iſt mein letztes –, dix écus, c'est mon dernier *m.*; ſie iſt ſchön, reich, mit Einem –e ꝛ, elle est belle, riche, en un *m.* ꝛ; mit Einem –e, ich thue es nicht, en un *m.*, je n'en ferai rien; Ein – ſo gut als tauſend, en un *m.* comme en mille; das ſteht mit ausdrücklichen –en im Vertrage, le contrat porte cela en *t–s* exprès; nach den –en (dem Inhalte) des Vertrages, aux *t–s*, selon les *t–s* du contrat; er ſagt eben dieſes, nur mit andern –en, il dit la même chose, mais en d'autres *t–s*; das – haben, (in einer Verſammlung den Vorſitz führen) avoir la *p.*; présider; das – führen, (im Namen Mehrerer ſprechen) porter la *p.*; er führt immer das – allein, (in Geſellſchaften) il est touj. le seul à parler; er will immer das große – haben, in der Geſellſchaft das – allein führen, il veut touj. tenir le dé, se rendre maître de la conversation; einem das – reden, (zu Gunſten ſeiner ſprechen) parler pour qn, en faveur de qn, défendre qn; prendre le parti de qn; er will immer das letzte – haben, il veut touj. être le dernier à parler, il n'est jamais sans réplique; das – nehmen, (zu ſprechen anfangen) prendre la *p.*; das – wieder ergreifen, reprendre la *p.*; ich konnte nicht zum –e kommen, man ließ mich nicht zum –e kommen, je ne pus parvenir à parler, à dire mon avis; on ne me permit

pas de parler ꝛ; einem ins – (in die Rede) fallen, couper la *p.* à qn; wenn man mit großen Herren ſpricht, muß man nicht viele –e machen, à grand seigneur peu de *p-s;* mit –en aneinander gerathen, se prendre de *p-s.* ſie haben einige –e miteinander gewechſelt, (einen kleinen –wechſel gehabt) ils ont eu des *p-s*, qs *p-s* ensemble; von –en kam es zu Schlägen, des *p-s* on en vint aux mains; viel –e machen, parler bc.; faire une longue tirade de *p-s;* er iſt von wenig –en, er macht nicht gern viel –e, il est réservé, retenu en *p-s;* il n'aime pas à parler bc.; wozu ſo viel –e? à quoi bon tant de *p-s?* glauben Sie ſeinen –en? ajoutez-vous foi à ses *p-s?* cf. kürz. einlegen (10), glatt. ſchlagen (va. 1.), wahr; kein – mehr davon! n'en parlons plus! brisons là! brisons là-dessus! ne me parlez plus de cela; er will es nicht – haben, (nicht eingeſtehen, zugeben) il ne veut pas en convenir, convenir du fait; einem gute –e geben, flatter, caresser qn; das iſt ein –, das iſt doch noch ein –, das iſt ein vernünftiges –, ein – zu ſeiner Zeit, voilà parler, c'est parler cela, voilà ce qui s'appèle parler, vous parlez d'or; *P.* cf. Ausleger. Statt; b) *Th.* das –, das – Gottes, (die heilige Schrift. ihr Inhalt. ihre Lehren. einzelne Theile od. Stellen derſ.) la *p.* de Dieu, la bible, l'écriture sainte, les livres sacrés; das – Gottes predigen, verkündigen, prêcher, annoncer la *p.* de Dieu; Diener am –e Gottes, ministre de la *p.* de Dieu; *Ecr.* das –, (Erlöser) le *verbe*, la *p.;* das ewige –, das im Fleiſche erſchienene –, le *v.* éternel, incarné, la *p.* éternelle, la *p.* incarnée; c) (das Verſprechen) la *p.*, la promesse; – halten, ſein – halten, tenir *p.*, tenir sa *p.*, sa promesse; ſein – geben, donner sa *p.;* ſein – zurücknehmen, retirer, reprendre sa *p.;* ſein – brechen, manquer de *p.;* ich habe ſein –, j'ai *p.* de lui; il me l'a promis; ich verlaſſe mich auf Ihr –, je me fie à votre *p.:* er iſt ein Mann von –, (hält ſein Wort) il est homme de *p.;* auf mein –, ich gebe Ihnen mein – darauf, sur ma *p.*, je vous en donne ma *p.;* einen beim –e, bei ſeinem –e nehmen, prendre qn au mot; *P.* cf. Mann; d) *Gu.* c. Loſung. Loſungs–.

Wort=ableiter, –ableitung, c. –forſcher. –forſchung; –ähnlichkeit, f. (Aehnl. zwiſchen Wörtern verſch. Sprachen) paronomasie, f; –anmerkung, f. (A., wo ein – od. die Wörter betrifft; *Scholie. f.) la scolie; –arm, a. ad. pauvre en *mots;* eine –arme Sprache, une langue pauvre; –armuth, f. disette de *m.* dans une langue; die .. dieſer Sprache, la pauvreté de cette langue; –art, f. c. Redetheil; –aufwand, profusion de paroles, f; –ausleger, scoliaste, interprète; –auslegung, f. explication de *m.;* –bau, (die Bildung und Zuſammenſetzung der Wörter) la structure des *m.;* –beſtimmung, c. –erklärung; –betrug, sophisme; –bild, n. *Rh.* (bildliche Darſtellung durch –e) figure, métaphore, f; trope; –bildung, f. la formation d'un mot, des *m.;* –bruch, (das Nichthalten ſeines –es) manque, violement de *parole*, de promesse; –brüchig, a. ad. (ſein gegebenes – nicht haltend) qui manque à sa *p.;* er iſt .. geworden, il a manqué à sa *p.;* –brüchigkeit, c. –bruch; –chriſt, c. Maulchriſt; –deuter, –deutung, c. –ausleger, –auslegung; –erfinder, néologue; –erfindung, f. néologie, f; –erklärer, c. –ausleger; –erklärung, f. la définition d'un mot, des *m.;* it. c. –auslegung; –fechterei, f. c. –ſtreit (2); –folge, c. –fügung; –forſcher, (der nach dem Urſprunge und der Bildung der Wörter forſcht; *Etymolog) étymologiste; –forſchung, f. étymologie, f; –fügung, f. 1. (die Verbindung der Wörter zu einem beſtimmten Sinne) la construction; 2. *Gr.* die .., –fügelehre, –fügungslehre, (derj. Theil der Sprachlehre, der die Regeln der Verbindung der Wörter vorträgt) la syntaxe; –führend, c. –habend; –führer, inn, pers. qui porte la *p.;* –fülle, f. abondance de *p-s*, f; –gebrauch, emploi des *m.;* –gefecht, n. c. –ſtreit (2); –geklingel, n. mp. (der Gebrauch ſchön klingender –e ohne Sinn) de belles *p-s* qui ne disent rien, qui ne signifient rien; ein leeres .., un pompeux *galimatias;* –gepränge, n. mp. (viele und ſchöne –e mit wenigem Sinne, od. ohne Sinn) la *déclamation;* es iſt zu viel .. in dieſer Rede, il y a trop de *d.* dans ce discours; –getön, n. c. –geklingel; –gewirr, n. (untereinander geworfene Wörter ohne Verſtand) le *g.;* –gezänk, n. c. –ſtreit (2); –gleichheit, c. –ähnlichkeit; –grübelei, f. act. de subtiliser sur les *m.*, sur la signification des *m.*, d'éplucher les *m.;* –grübler, éplucheur de *m.*, de phrases, de syllabes; –habend, –führend, a. (im Namen Anderer ſprechend; it. den Vorſitz führend) qui porte la *p.;* it. qui a la *p.*, qui préside dans une assemblée, cf. Wort (2. b); der –habende Bürgermeiſter, le bourguemestre régent; –kampf, (heftiger –ſtreit) débat; es entſtund ein gewaltiger .. darüber, il s'éleva là-dessus de grands debats; –karg, a. ad. (wenig und kurz redend) chiche de ses *p-s;* laconique; –kargheit, f. habitude de ménager, d'épargner les *m.*, ses *p-s*, de s'exprimer en peu de *m.;* le laconisme; –klang, le son des *m.*, l'accent; –klauber, –klauberei, c. –grübler, –grübelei; –kram, (Wörter od. deren Gebrauch ohne fruchtbaren Sinn) *fatras* de *p-s;* *verbiage;* das Buch iſt voll .., le livre est plein de *v.*, de *f.*, cf. Geſchwätz, Gewäſch; –krämer, inn, 1. (P., die viel unnütze –e macht) verbiageur, se; 2. c. –grübler; –krämerei, f. c. –kram, –grübelei; –krieg, c. –kampf, –ſtreit (2); –künſtelei, f. sophistiquerie, f; it. affectation d'un langage trop recherché; –künſtler, sophiste; it. qui affecte de se servir d'expressions trop étudiées; –kürzung, f. abréviation, f; –los, c. ſprachlos, ſtumm; –machen, n. –macherei, f. mp. (die Hſ., die Sucht, neue Wörter zu machen) le *néologisme*, la manie du *n.;* –macher, mp. 1. néologue; forgeur, faiseur de *m.;* 2. c. Schwätzer; –mangel, c. –armuth; –menger, –miſcher, c. Sprachmenger; –mengerei, –miſcherei, f. c. Sprachmengerei; –ordnung, f. c. –fügung; –prunk, c. –gepränge; –räthſel, n. (wo in einem –e beſteht, deſſen Bedeutungen man räthſelhaft angegeben hat) logogriphe, cf. Silbenräthſel; –regiſter, n. (R., wo die in einem Buche vorkommenden Wörter nachweiſet) table des *m.;* –reich, a. ad. 1. (reich an Wörtern, an Ausdrücken) riche, abondant en *m.*, en termes; eine –reiche Sprache, une langue riche; 2. (mit vielen –en ausgedruckt, viele –e anwendend) *verbeux*, se; eine –reiche Beredſamkeit, éloquence verbeuse; ein –reicher Sachwalter, avocat *v.;* –reichthum, la richesse en *m.*, en termes; der .. dieſer Sprache, la richesse de cette langue; –richter, critique de *m.;* qui critique les *m.*, les expressions; it. mp. c. –grübler; –ſchmuck, c. Redeſchmuck; –ſchwall, fatras de *p-s*, cf. Schwall; –ſchwulſt, c. Redeſchwulſt; –ſetzung, c. –fügung; –ſparend, c. –karg; –ſparſamkeit, f. c. –kargheit; –ſpiel, n. (die beluſtigende und witzige Zuſammen- od. Gegeneinander-ſtellung ähnlicher Wörter) jeu de *m.;* *rébus;* –ſpiele machen, jouer sur les *m.*, faire des jeux de *m.*, des *r.;* –ſpielen, vn. av. h. c. –ſpiele machen; –ſpieler, inn, personne qui joue sur les *m.*, qui fait des jeux de *m.;* –ſpielerei, –ſpielſucht, f. mp. l'habitude, la manie de jouer sur les *m.*, de faire des jeux de *m.;* –ſtreit, 1. (ein mit –en geführter St.) dispute, querelle, f; débat; einen .. mit einem bekommen, se prendre de *p-s* avec qn, cf. –wechſel; 2. (ein Streit um –e, über Wörter) *logomachie*, f; dieſer Streit iſt ein bloßer .., cette discussion, cette dispute n'est qu'une *l.;* –ſtreitigkeit, f. c. –ſtreit (1); –ſtrom, fg: flux de *p-s;* –ungeheuer, n. mot monstrueux; –verderber, inn, écorcheur, –se de *m.;* –verderbung, f. la corruption des *m.;* –verlängerung, f. accroissement d'un mot; –verſetzung, f. transposition de *m.;* inversion, f; es kommen in dieſer Rede allzuhäufige –verſetzungen vor, les inversions sont trop fréquentes dans ce discours; –verſtand, (der wörtliche, buchſtäbliche, unmittelbare V. eines –es) le sens littéral; dem eigentliche –verſtande nach, selon le propre sens des *m.*, des termes; au pied de la lettre, cf. buchſtäblich; –verwandtſchaft, f. affinité de *m.*, f; –verwechſelung, f. erreur où l'on prend un mot pour un autre; la méprise; –verzeichniß, n. c. –regiſter; –voll, c. –reich; –wechſel, (die Hdl., da Sprechende miteina. ſtreiten, einander widerſprechen) *discussion*, *dispute*, *contestation*, f; ſie haben einen .., einen ſtarken .. miteinander gehabt, ils se sont pris de *p-s;* ils ont eu une *d.*, une grande *d.*, une *c.* ensemble; ils ont eu des *p-s*, qs *p-s* ensemble; –wechſeln, vn. av. h. c. einen –wechſel haben; –welſer, c. –regiſter; –werk, c. –kram; –wurzel, f. *Gr.* la racine, l'origine d'un mot; –zank, –zwiſt, c. –ſtreit (1). –wechſel; –zeit, f. *Néo.* (in der Verskunſt, die Geltung der Wörter od. Silben) la quantité des *m.* et des syllabes.

Wörterbuch, n. (B., in dem die Wörter und Ausdrücke einer Sprache übh. od. einer einzelnen Wiſſenſchaft nach dem Abc aufgeführt und erklärt ſind) *dictionnaire;* lexique; ein kurzgefaßtes –, (das blos die gewöhnlichſten Wörter mit einer ganz kurzen Erklärung enthält) un vocabulaire; ein deutſches, deutſch-franzöſiſches –, un *d.* allemand, allemand français; ein alphabetiſches –, un *d.* par ordre alphabétique; ein –, worin die Wörter nach ihrer Abſtammung geordnet ſind, ein Wurzel–, *d.* par ordre des *racines*, par *r.;* ein – der Geſchichte, der Erdbeſchreibung ꝛ, *d.* historique, géographique, cf. Hand–; –ſchreiber, (Verfaſſer eines –es) lexicographe.

Wörter=kram, =krieg, =ſtreit ꝛ, c. Wortkram ꝛ.

Wörtlich, a. ad. 1. (in Worten ausgedrückt) vocal, e; das –e Gebet iſt von dem ſtillen Gebete, von dem Gebete im Herzen verſchieden, l'*oraison* vocale diffère de l'*o.* mentale; 2. (in den Worten gegründet) *littéral*, e; der –e Sinn einer Stelle, le sens *l.* d'un passage; 3. (von Wort zu Wort) *l.:* mot à mot, mot pour mot; eine –e Ueberſetzung, traduction littérale; – überſetzen, traduire littéralement, mot pour mot; der –e Inhalt eines Schreibens, les paroles propres d'un écrit.

Worüber, 1. (beziehlich: über was, über wen, wer; it. über wen, wer, wo) sur quoi, de quoi, sur *lequel*, sur *laquelle;* das iſt es, – ich mich wundere, c'est, voilà de quoi je m'étonne: der Verluſt, – er ſich betrübt, la perte dont il s'afflige; das Geſchäft, die Arbeit, – ich ſitze, le travail que j'ai devant moi, dont je m'occupe; der Stein, – ich gefallen bin, la pierre qui m'a fait tomber; die That, – er ertappt wurde, le fait sur *leq.* on le prit; die Wieſe, – der Weg führt, la prairie par où, à travers *laq.* le chemin conduit; die Frage, – ſie ſtritten, la question sur *laq.* ils disputoient; 2. (fraglich: über was?); – zanken ſie ſich? sur quoi se querellent-ils? – bekümmert, freuet er ſich? de quoi s'afflige-t-il, se réjouit-il? – iſt er gefallen? qu'est-ce qui l'a fait tomber? – ſind Sie böſe? de quoi êtes-vous fâché? quel est le sujet de votre mécontentement? – ſprachen Sie? de quoi parliez-vous?

Worum, 1. (beziehlich: um was; um wen, wer, wo) pu. das, die Sache, – ich ihn ſchon ſo oft gebeten habe, ce, la chose que je l'ai prié si souvent de faire; ce que je lui ai demandé tant de fois; 2. (fraglich: um was?) – klagen Sie denn? quel est donc le sujet de vos plaintes? 3. c. warum.

Worunter, 1. (beziehlich: unter was; unter wen, wer; it. unter wen, wer, wo); – ich nichts Anderes verſtehe, als ꝛ, par quoi je n'entends dire autre chose, si non que ꝛ; – auch dieſes begriffen iſt, daß ꝛ, y compris aussi que ꝛ; der Tiſch ꝛ, – er verſteckt war, la table ꝛ sous laquelle il étoit caché; ein Wort, – man vielerlei verſteht, un mot qui a plu. sens ou significations; meine Freunde, – auch er iſt, – ich auch Sie zähle, mes amis, du nombre desquels il est aussi, parmi lesquels je vous compte également; der Baum, – wir ſaßen, l'arbre sous lequel nous étions assis; die Papiere, – ich es fand, les papiers parmi lesquels je le trouvai; die verbotenen Bücher, – auch dieſes gehört, les livres défendus, parmi lesquels est aussi celui-ci, dont celui-ci fait nombre; 2. (fraglich: unter was?); – hatte er ſich verſteckt? sous quoi s'étoit-il caché? – ſoll ich Sie zählen? en quel rang, avec qui vous mettrai-je?

Worvon, worvor, worzu, c. wovon ꝛ.

Woſelbſt, c. wo.

Wovon, 1. (beziehlich: von was; von wem, wer, wo); das, – ich ſpreche, ce, (l'affaire, la chose) dont je parle; das Stück, – ich zu einem Kleide genommen habe, la pièce dont j'ai pris pour un habit; die Sache, – die Rede iſt, la chose, l'affaire dont il s'agit; die Vorfälle, – ich Ihnen geſagt habe, les accidents dont je vous ai parlé; er hat nichts, – er leben könnte, il n'a pas de quoi vivre; das iſt etwas, – er nichts verſteht, c'est une chose à laquelle, à quoi il n'entend rien; c'est à quoi il ꝛ; 2. (fraglich: von was?); – ſprechen Sie? – iſt die Rede? de quoi parlez-vous? de quoi s'agit il, est-il question? – handelt das Buch? de quoi traite ce livre? – lebt er? de quoi vit il? – hängt dieſes ab? de quoi cela dépend-il? à quoi cela tient-il?

Wovor, 1. (beziehlich: vor was; vor wem, wer; it. vor wen,

wo, wo) devant lequel, d. laquelle; it. de quoi, dont; das iſt etwas, – wo mich nicht fürchte, c'est une chose dont je n'ai pas peur; c'est, voilà de quoi je n'ai pas peur; die Thür, – er ſtand, la porte d. laquelle il étoit; die Oeffnung, – ein Gitter iſt, l'ouverture d. laquelle il y a une grille; 2. (fraglich: vor was?) d. quoi? – lag es? d. quoi étoit-il? – fürchten Sie ſich? de quoi avez-vous peur?

Wowider, 1. (beziehlich: wider was; wider wo, wo, wo) *contre lequel, c. laquelle*, der Baum, die Wand, – er mit dem Kopfe rannte, l'arbre *c. leq.*, la muraille *c. laq.* il a donné de la tête; 2. (fraglich: wider was?) *c.* quoi? cf. wogegen.

Woywode, n; (vornehmer Beamter in der Moldau, Wallachei) vayvode, palatin; die Würde, das Amt eines –n, c. Woywodſchaft.

Woywodſchaft, f. la dignité, la charge de vayvode, le palatinat, cf. Woywode.

Wozu, 1. (beziehlich: zu was; it. zu wm, wo, wo) à *quoi, auquel, à laquelle*; wer weiß, – Sie noch beſtimmt ſind, qui sait à *q.* vous êtes destiné, à *q.* vous porte le destin; der Gebrauch, – ich es beſtimme, l'usage *a.* je le destine; das iſt etwas, – ich Ihnen nicht rathe, c'est une chose que je ne vous conseillerois pas de faire; die Laſter, – er geneigt iſt, les vices auxquels il incline; fa. man muß ſich doch – (zu irgend etwas) entſchließen, il faut bien se résoudre à qh, prendre un parti, une résolution; 2. (fraglich: zu was?); – dient, nützt das? à *q.* cela sert-il? à quel usage cela est il bon? – haben Sie mich rufen laſſen? pourquoi m'avez-vous fait appeler? – ſoll das? à *q.* bon cela?

Wrack, es; e, n. (die Trümmer eines verunglückten Schiffes) *débris*; es konnte nichts von dem –e gerettet werden, on ne put rien sauver des *d.* du vaisseau; it. *Mar.* (Alles, was das Meer von geſcheiterten Schiffen ſo nahe ans Ufer treibt, daß es ein Mann vom Pferde mit ſeiner Lanze berühren kann) varech; –gut, n. c. Brackgut; –häring, (nur halb geſalzener) hareng en vrac; –papier, n. (Ausſchuß) feuilles, papier de rebut; –recht, n. (das R., das, was das Meer von geſcheiterten Schiffen ans Ufer treibt, ſich zuzueignen; Strandrecht) le droit de varech.

Wucher, s; sp. 1. autref. (der rechtmäßige Gewinn, den man ſich im Handel und Wandel von ſeinem Eigenthume verſchafft) gain, profit, intérêt; Geld auf – leihen, mettre de l'argent à intérêt; auj. fg: der Verſtand iſt ein Pfund, welches uns Gott zum – anvertraut hat, l'esprit est un talent que Dieu nous a confié pour le faire valoir; 2. (unerlaubter, übermäßiger Gewinn, den man ſich im Handel und Wandel von ausgeliehenem Gelde verſchafft) *usure*, f; intérêt excessif; gain, profit illicite; Verordnungen gegen den –, reglements, lois contre l'*u.*; auf – leihen, prêter à *u.*; – treiben, exercer l'*u.*, faire l'usurier; vom – leben, vivre d'intérêts usuraires, c. Geld–; fg: eine Wohlthat mit – (reichlich) vergelten, rendre un bienfait avec *u.*; –blume, f. (ſtatt wuchernde Bl. mit zuſ. geſetzten Blumen; die Goldblume) le chrysanthème; it. die .., eigentliche .., (ein gemeines Unkraut unter dem Getreide) la marguerite jaune, le souci des champs, des bleds; die große, ſchöne, morgenländiſche .., la marguerite grande, (grande paquette), la marguerite jaune ou double, (fleur dorée), la balsamite du Levant; –frei, (ohne –) sans *u.*; –gierig, a. ad. avide de profit illicite, de prêter à *u.*; passionné pour l'*u.*; –jude, (der – treibt) juif usurier; –kraut, n. –pflanze, f. (wuchernde ..) herbe, plante pullulante; –ſucht, f. (übermäßige Gier nach –) la passion de l'*u.*, de prêter à *u.*; manie de s'enrichir par l'*u.*; –ſüchtig, a. ad. c. –gierig; –zins, (wucheriſcher Z.) intérêt usuraire.

Wucherei, f. sp. (die Hdl., da man wuchert) fa. *usure*, f; métier d'usurier; –treiben, exercer l'*u.*, faire l'usurier. [ere.

Wucherer, s; –inn, (P., die Wucher treibt) usurier,

Wucherhaft, a. ad. (dem Wucher ähnlich) qui tient de l'*usure*; usuraire; das kommt ein wenig – heraus, cela tient un peu de l'*u.*, cela sent un peu l'usurier; ein –er Gewinn, gain, profit usuraire ou d'usurier, c. wucheriſch.

Wucheriſch, a. ad. (auf Wucher abzielend, in der Begierde nach Wucher gegründet) *usuraire*, –ment; –e Zinſen nehmen, prendre un intérêt *u.*; ein –er Vertrag, Gewinn, contrat, profit *u.*; – verkaufen, vendre à usure, avec usure; –en Auswechſel treiben, agioter; ein –er Jude, c. Wucher-jude.

Wucherlich, c. wucheriſch.

Wuchern, I. vn. av. h. 1. (ſich durch die Wurzeln ſehr ausbreiten und vermehren) pulluler; die Quecke, die Wucherblume ꝛc. – außerordentlich, le chiendent, la marguerite jaune ꝛc. pullulent extrêmement; –de Pflanzen, c. Wucherpflanzen; fg: (von Grundſätzen, Neigungen ꝛc. ſich ſehr weiter verbreiten) gagner, s'accroître, se répandre, se propager; (unmäßigen, wucherlichen Gewinn zu machen ſuchen; Wucher treiben) exercer, faire l'*usure*; ein –der Geizhals, avare usurier, qui fait l'usurier; mit dem Gelde –, agioter; faire le métier d'agioteur; it. von einem rechtmäßigen Gewinn) fg: mit ſeinem Pfunde, ſeinen Gaben –, (ſie zu ſeinem und Anderer Nutzen anwenden) faire valoir son talent, ses talents; ſein Geld – laſſen, (viel damit gewinnen) faire profiter son argent; II. va. Geld zuſammen –, ſich reich –, (durch Wucherei bereichern) amasser de l'argent, s'enrichir par l'*u.*, en exerçant l'*u.*; das –, l'act. de pulluler, it. d'exercer l'*u.*

Wuchs, es; sp. 1. (der Zuſt., da etwas wächst; das Wachsthum) crue, *croissance*, f; ſich, wie dieſe Pflanzen mit ſchönem –e aufblühen, que ces plantes croissent, viennent bien, sont d'une belle venue; dieſer Baum hat einen ſchnellen –, cet arbre prend bien de la *cr.*; dieſer Baum hat ſeinen völligen –, cet arbre a pris toute sa crue, toute sa *cr.*; dieſer junge Menſch hat ſeinen völligen – noch nicht erreicht, ce jeune homme n'a pas encore pris toute sa *cr.*, n'a pas encore pris, fait toute sa crue; 2. (die Art und Weiſe, wie etwas wächst od. gewachſen iſt; das Gewächs) dieſer Baum iſt von ſchönem –e, hat einen ſchönen –, cet arbre est d'une crue, est d'une belle venue; ein Rohr von ſchönem –e, von Einem –e, (Schuſſe) une canne d'un beau jet, d'un seul jet; der – einer Pflanze, le port d'une plante; it. (vom thieriſchen Körper) *taille*, f; ein Menſch von einem ſchönen –e, un homme d'une belle *t.*; er, ſie hat einen vortheilhaften –, il, elle est d'une *t.* avantageuse, est bien taillé, taillée; il est bien pris dans sa *t.*; ein Pferd, Hund von ſchönem –e, un cheval, un chien de bonne *t.*; 3. (bot., was etwas wächst) le crû; dies iſt der diesjährige –, der – von dieſem Jahre, voilà le crû de l'année.

Wucht, f. sp. (hoher Grad der Schwere; eine Laſt) pesanteur, f; poids; it. *Art.* (ſtarker Hebebaum zum Unterlegen, um etwas mit einem langen Hebebaum zu bewegen) pointal; –baum, c. Hebebaum.

Wuchten, I. vn. av. h. (in hohem Grade ſchwer ſeyn) être pesant, lourd; der –de Druck der Wagen, le poids des voitures; II. va. 1. (einen ſchweren Körper durch einen auf eine Unterlage gelegten Hebebaum in die Höhe heben) soulever (au moyen d'un levier); 2. (eine große Laſt in ſchwankende Bewegung ſetzen) agiter, remuer, balancer (q. corps pesant); 2. (die Wucht, das Gewicht eines Dinges zu erforſchen ſuchen, indem man es in der Hand wägt) peser; das –, act. de .. [lis, fouge, f.

Wühl, f. sp. *Ch.* (Gebräche der wilden Thiere) bou-

Wühlen, *Mar.* (ein Tau, mehrere Gänge dicht neben einander ſchraubengangsförmig um etwas legen, um es zu verſtärken) rouster.

Wühlen, va. vn. av. h. (in die Theile eines Körpers dringen und ſie unter einander bringen, wie auch das Untere oben herausbringen) *fouiller*; die Schweine – in der Erde, haben hier ein Loch in die Erde gewühlt, les cochons fouillent dans la terre, ont fait un trou ici en fouillant; der Maulwurf hat hier gewühlt, la taupe a fouillé ici; die Schweine – nach Würmern, les cochons vermillent; it. *Ch.* (von wilden Schweinen) fouger; der Rutwurm wühlet, la courtilière mouline; ſich in die Erde –, (wühlend in dieſ. kriechen) se cacher dans la terre en fouillant; it. (vom Waſſer): das Waſſer hat eine große Vertiefung gewühlet, l'eau a fait un grand creux, une grande cavité; it. (in weiterer Bed.): 1. (unordentlich durch und durch ſuchen) in den Acten, Papieren –, *f.* dans les actes, dans les papiers; ein Geizhals, der in ſeinen Dukaten wühlt, un avare qui fouille dans ses ducats, qui remue, retourne ses ꝛc.; 2. fg: in ſeinen eigenen Eingeweiden –, (ſich ſelbſt die empfindlichſten Schmerzen verurſachen) sévir contre soi-même, contre ses propres entrailles; das –, ꝛc. act. de ..

Wühling; en, f. *Mar.* (ein um etwas geſchlagenes Tau, wodurch man etwas ſtärker macht) rousture.

Wühlmaus, f. (in einigen Gegenden; die Feldmaus) campagnol.

Wuhne; n, f. (ein in das Eis gehauenes Loch um Waſſer zu ſchöpfen od. den Fiſchen Luft zu geben) trou fait dans la glace (pour puiser de l'eau ou pour donner de [l'air aux poissons).

Wuhr, n. *Hy.* c. Wehr.

Wulſt; es, (–, f.) pl. Wülſte, 1. (aufgeſchwollener, bauchiger und erhabener Körper) *Bo.* (eine dicke meiſt fleiſchige Haut, wo den Pilz bei ſeiner Entſtehung entwickelt, und wenn er ausgewachſen iſt, dicht über der Erde bleibt) volve, f; *Jur.* (der Ring, von ein Pferdekreis macht, wenn es über den Stamm wächſt) *bourrelet*, bourlet; it. (in einigen Gegenden) c. Goldwulſt; it. (ein dicker gerundeter, ſich in die Länge ziehender Körper) *Arc.* (ein nach einem Viertelskreiſe gerundetes Glied; Viertelſtab) quart de rond; der – an den joniſchen Säulen, le coussinet, l'oreiller, le balustre; die eiförmige Verzierung an dem –e einer Säule, l'ove; l'échine, f; *Bl.* (die geſchlungene Binde auf dem Helme eines Wappens; Helm–) torque, f; *Fer.* (der weggezerrte Rand einer Bleiplatte, wodurch man die Dachſteinen verſtärkt) *b.*; *Mar.* (die Wölbung am Hinterſtelle über dem Steuerruder) revers d'arcasse; *Ser.* (Stück Eiſen, wo angeſchmiedet wird, einen Theil zu verſtärken) mise, f; *Suc.* (Behältniß von Stricken, worin die Formen mit den Zuckerhüten und ihren Töpfen zum Aufſetzen auf dem Boden durch die Fallthüren gezogen werden) *b.*; it. (gerundeter ausgeſtopfter Ring von Stroh, Tuch, eine Laſt auf dem Kopfe zu tragen) le *b.*, bourlet, tortillon; ein lederner –, un *b.* de cuir; – auf einem Kammerbecken, (ausgehöhlter Ring am Rande deſſ.) *b.* à bassin; it. –, (den das Frauenzimmer ehmals über den Hüften unter dem Rocke trug) vertugadin; – in den Haaren, (aufgeſetzte, des Kleinen Kiſſen, die Haare des Kopfes darüber zu ſchlagen) troupe, f; it. c. Haar–; *Vét.* der ſchwammichte – am Huſe eines Pferdes, (Ring, der ſich an das neue Horn am Huſe da anzuſetzen pflegt, wo das alte Horn weggeſchnitten worden iſt) avalure, f; 2. (Art Blaſenſchneiden) la bosse sans dents; –haar, n. (zu einem – zuſ. gelegte Haare) cheveux relevés en *b.*; *b.* de cheveux; –knöpfchen, n. (Art Kreiſelſchneiden) l'œil flambé.

Wulſtig, a. ad. (einem Wulſte ähnlich) en forme de bourrelet; –e Lippen, ein –es Geſicht, grosses lèvres, f; visage bouffi; –es Haar, chevelure touffue, forte chevelure.

Wund, a. ad. (an der Oberfläche verletzt) blessé, écorché; einen – ſchlagen, hauen, (den ſo ſchlagen, daß die Haut geritzt wird) blesser qn (d'un coup de bâton, d'épée); ſich – gehen, reiten, (durch vieles Gehen, die Haut verletzen und durchreiben) se blesser, s'écorcher en marchant, en montant à cheval, à force de marcher ꝛc.; er hat ſich – gerieben, den Arm – gefallen, il s'est écorché en se frottant, il s'est écorché, effleuré le bras en tombant; der Kranke hat ſich – gelegen, le malade s'est écorché en restant si long-temps couché; der Sattel hat das Pferd ganz – gedrückt, la selle a tout écorché le cheval; ein – gedrücktes Pferd, cheval qui a une foulure; ein am Widerriſte – gedrucktes Pferd, un cheval égaroté; die Wickelkinder werden gern – zwiſchen den Schenkeln, les enfants au berceau sont sujets à des écorchures entre les cuisses; er iſt ganz –, ſein ganzer Arm iſt –, il est, il a le bras tout écorché; eine –e Haut haben, avoir la peau écorchée, effleurée; fg: ein –es Herz haben, (von Schmerz ꝛc. gleichſam verletztes) avoir le cœur déchiré, blessé; ein –es Gewiſſen, (von Vorwürfen gequältes) une conscience ulcérée; der Wunde, pu. c. Verwundete.

Wund-arzenei; en, f. (Arzenei gegen –en, beſond. gegen äußerliche) médecine *vulnéraire*, cf. –mittel; –arzeneikunſt, f. (Kunſt –en und äußerliche Gebrechen des menſchlichen Körpers zu heilen) *chirurgie*, f; –arzeneilehre, f. 1. c. –arzeneikunſt; 2. (Schrift, die dieſe Lehre enthält) traité de *ch.*; –arzeneiſchule, f. école de *ch.*; –arzeneiwiſſenſchaft, f. *ch.*; –arzt, 1. (der die –arzeneikunſt verſteht) chirurgien; 2. (Art Allerfiſch) le chirurgien; –ärztlich, a. ad. (zur –arzeneikunſt gehörig) chirurgique, chirurgical, e; –ärztliche Verrichtungen, opérations chirurgiques, chirurgicales; –ärztliche Werkzeuge, instruments de *ch.*; –balſam, (B.,

-en zu heilen) baume *vul.*; -eiſen, n. *Chi.* (W., die Tiefe und Beſch. einer -e zu unterſuchen; Sucher, Sucheiſen, Sonde) la sonde, l'éprouvette, f; -eſſenz, f. (wo -en heilt) essence *vul.*; -fieber, n. (wo ſich bei jeder ſchweren Verwundung einzuſtellen pflegt) fièvre causée par une blessure; -glöckel, n. (dem Mannsſchilde ähnliche Pfl.) la cortuse de Mathiole; -holz, n. (H., von verſchiedenen Sträuchen und Bäumen, wo -en heilen ſoll; beſ. das H. der Eſche und des Hartriegels) bois *vul.*; -holzbaum, c. Eſche, Hartriegel; -heit, f. (Zuſt., da etwas - iſt) état, situation de ce qui est blessé, écorché; -klee, c. -kraut; -kraut, n. (alle Kräuter, wo eine -heilende Kraft haben) la *vul.*; herbe *vul.*; it. (in engerer Bed.) 1. das gemeine -kraut, (Art der Wollblume; -klee) l'anthynide *vul.*, la *vul.*; 2. (Grundheil) la véronique mâle; 3. (die jährige Neſſenneſſel) la crapaudine; 4. güldenod. heidniſches .., (die Goldruthe) la verge d'or ou dorée; 5. (die fette Henne, Schmerwurz) orpin; reprise, grassette, f; -mahl, n. c. -enmahl; -mittel, n. (M., -en zu heilen) un *vul.*, médicament *vul.*, traumatique; -mittellehre, f. (Lehre von den -mitteln; it. Buch, wo davon handelt) discours sur les vulnéraires, sur les traumatiques; it. traité d'akologie, des *vul-s* ꝛ; -öl, n. (wo -en heilt) huile *vul.*; -pflaſter, n. (Pf. für -en) emplâtre *vul.*, pour les plaies ou blessures; -pulver, n. (das Blut zu ſtillen) poudre *vul.*; -ſalbe, f. (Sa., -en zu heilen) onguent *vul.*; -trank, (der bei Verwundungen innerlich gebraucht wird) potion *vul.*; -waſſer, (aus Kräutern abgezogenes W., -en zu heilen) eau *vul.*; it. c. Schußwaſſer; -zettel, (Bericht eines -arztes über den Zuſtand einer -e) bulletin, rapport de chirurgien.

Wunde; n, f. (Verletzung des Körpers, wo in einer Trennung der Theile durch irgend eine Gewalt beſtehet, wornach Blut zu fließen pflegt) *plaie, blessure*, f; eine leichte -, une *b.* légère; eine ſchwere -, une *b.* grave; einem eine - hauen, ſtechen, ſchlagen, blesser qn d'un coup de sabre, d'épée, de bâton; eine - bekommen, haben, recevoir, avoir une *b.*; er hat eine tödtliche - bekommen, erhalten, er iſt an ſeiner -, an ſeinen -n geſtorben, il a eu, reçu une *b.* mortelle; il est mort de sa *b.*, de ses blessures; eine - verbinden, heilen, panser, guérir une *p.*; an einer - ſchneiden, mettre le fer dans une *p.*; die - iſt wieder aufgegangen, aufgebrochen, la *p.* s'est rouverte; mit -n bedeckt ſeyn, être couvert de blessures; die -n Chriſti, les plaies de Notre Seigneur; fg: (von Pflanzen) *b.*; die -n, welche die Liebe ſchlägt, les blessures que fait l'amour; die -n, welche er ſeiner Ehre geſchlagen hat, la *b.*, la *p.* qu'il a faite à son honneur; was vermag die -n meines Herzens zu heilen? quel remède pourroit guérir les blessures de mon cœur?

Wunden=frei, a. ad. (f. von -n; unverwundet) sans blessures, qui n'a pas été blessé; ſein -freies Herz, son cœur qui n'a, qui n'avoit pas encore été blessé; -heiler, fa. (der, das -n heilet) celui, ce qui guérit les blessures, les plaies; -mahl, n. (M., von einer geheilten Wunde) la cicatrice; marque, suture d'une plaie, d'une blessure; die -mahle Chriſti, les stigmates de J.-C.; -voll, a. ad. (ganz mit - bedeckt) couvert de plaies, de blessures; ſein -voller Körper, son corps couvert, criblé de blessures; fg: ein -volles Herz, un cœur grièvement blessé.

Wunder, a. ad. pu. (in Verwunderung verſetzend) étonnant, frappant.

Wunder, s; n. 1. (die Empfindung des Neuen, Ungewöhnlichen, Unbegreiflichen) sp. *étonnement*; voll -s ſchweift ſein Blick auf ꝛ, plein d'*é.*, il promène ses regards sur ꝛ; es nimmt mich -, daß, (es ſetzt mich in Verwunderung) je suis surpris que ..; das darf Sie nicht - nehmen, n'en soyez pas surpris; vous ne devez pas en être surpris; que cela ne vous étonne pas; fa. ſein -, po. ſein blaues - an etwas ſehen, (mit Verwunderung etwas anſehen) voir qh avec *é.*; être frappé d'*é.* en voyant qh; man höret, ſiehet da ſeine -, on est étonné, surpris de voir, d'entendre ces choses; 2. (der Gegenſtand der Verwunderung); (1) (jede ungewöhnliche, ſeltene Sache) *miracle*, *prodige*, *merveille*, f; es iſt ein -, daß er nicht getödtet worden iſt, c'est un *mir.* qu'il ne soit pas tué; es iſt ein -, daß man Sie einmahl ſieht, c'est un *mir.*, une *merv.* de vous voir, c'est *merv.* de vous voir; es iſt kein -, wenn er die Geduld verliert, il n'est pas étonnant, *surprenant* qu'il perde patience; es wäre kein -, wenn man vor Gram ſtürbe, il ne seroit pas étonnant, surprenant qu'on mourût de chagrin; das iſt kein -, kein großes -, ce n'est pas *merv.*, ce n'est pas une grande *merv.*; iſt das ein -? was iſt's -? (das iſt nichts außerordentliches) qu'y a-t-il là d'étonnant, de *s.*, de merveilleux? faut-il s'en étonner? er erzählte uns - von dieſem Lande, il nous raconta des merveilles de ce pays; dieſes Regiment, dieſer Soldat that -, (hielt ſich ſehr tapfer) ce regiment fit merveilles, ce soldat fit des merveilles, des miracles; das iſt ein - von einem Kinde, c'est une *merv.*, un *pro.* que cet enfant-là; ein - von Tapferkeit, ein - von Schönheit, un *pro.* de valeur, de beauté, une *merv.* en beauté; er iſt das - unſerer Zeit, (von einem außerordentlichen Manne) il est le *pro.*, la *merv.* de nos jours; ein - der Natur, Kunſt, une *merv.* de la nature, de l'art; dieſe Maſchine iſt ein - der Kunſt, cette machine est une *merv.*, un *mir.* de l'art; -s halber, wegen, (der Seltenheit wegen) par pure curiosité, pour la rareté du fait; - halber will ich hingehen, will ich davon koſten, j'irai par pure curiosité, j'en goûterai pour la rareté du fait; ich dachte - was es wäre, (ich dachte es wäre etwas außerordentliches) je m'imaginois des prodiges, je m'attendois à voir des merveilles, qh de merveilleux, toute autre chose; ich bildete mir - ein, was er mir zeigen würde, (er würde mir etwas Seltenes zeigen) je m'imaginois qu'il alloit me montrer les choses les plus rares, les plus belles ꝛ; ich dachte -, wo ſie wäre, (glaubte ſie an einem ganz ungewöhnlichen Orte) je la croyois dans tout un autre endroit, dans une maison ꝛ du premier rang, d'un rang distingué ꝛ; (2) (ein im höchſten Grade ungewöhnlicher, ein unbegreiflicher Gegenſtand); von der belebenden Sonne bis zur kleinſten Pflanze ſind Alles -, depuis le soleil, qui donne la vie à la nature, jusqu'à la plus petite plante, tout est *merv.*, tout est merveilleux; die ſieben - der Welt, (die Pyramiden in Aegypten ꝛ) les sept merveilles du monde; (3) (Erſcheinungen und Wirkungen, wo ſich mit den bekannten Geſetzen der Natur nicht erklären laſſen) *mir.*, *pro.*; das grenzt an ein -, cela tient du *pro.*, il y a en cela qh de miraculeux; dieſes - ſchien ein großes Unglück anzudeuten, ce *pro.* sembloit présager q. grand malheur; die -, welche Chriſtus gethan, gewirkt hat, les miracles qu'a faits, qu'a opérés Jésus-Christ; die Auferweckung des Lazarus iſt eines der größten -, la résurrection de Lazare est un des plus grands miracles; die Gabe - zu thun, le don des miracles; es werden Zeichen und - geſchehen, il y aura des signes et des prodiges; das Volk hält öfters ganz natürliche Wirkungen für -, le peuple prend souvent pour des prodiges les effets purement naturels.

Wunder=ähnlich, a. ad. qui tient du *prodige*, du *miracle*; -ähre, f. c. -weizen; -apfel, (Balſamapfel) la pomme de merveille; -balſam, (ſehr kräftig heilender B.) baume admirable; -bau, (-voller B.) bâtiment prodigieux, admirable; der .. der Pyramiden, la structure admirable des pyramides; -baum, (B. von -baren Eigenſchaften) un arbre merveilleux; it. (in engerer Bed.): (1) (Pfl., wo auf einem Stamme männliche und weibliche Blüten trägt; der Kreuzbaum, die Oelnuß) le ricin; palme de Christ, figuier infernal, faux café, pignon d'Inde; (2) der kleine .., (Art Quäſtchen) adélie ricinelle; 3. (die gemeine Akazie) l'acacia commun, le faux acacia, l'arbre des cabarets; (4) (die Silberpappel) le peuplier blanc ou ipreau; -baumkörner, pl. n. (Purgierkörner) grains de ricin; -baumöl, n. huile de ricin; -berg, (auf wo man -bare Dinge findet) montagne remplie d'objets admirables, merveilleux; -bild, n. 1. (Bewunderung erregendes) image admirable; fg: (-ſchöne P.) une merveille en beauté; 2. *Cath.* (ein -thätiges B.) image miraculeuse; -blume, f. 1. (B., von -barer Schönheit ꝛ) fleur *admirable*, d'une grande beauté; 2. (ausländiſche Pfl., deren Blumen einen unterhalb kugelförmigen Kelch haben ꝛ) l'*ad.*, f; la merveille du Pérou; la belle-de-nuit; le jalap faux; -brunnen, (deſſen Waſſer eine -bare Eig. hat, z. B. jung od. ſchön zu machen) fontaine *ad.*, merveilleuse; -ding, n. (wunderbares, unerhörtes D.) merveille, f; chose merveilleuse, miraculeuse; wir haben -dinge geſehen, nous avons vu des merveilles, des choses *ad-s*; -dinte, f. (wo auf dem Papier nur ſichtbar wird, wenn dieſes verbrannt wird ꝛ; ſympathetiſche D.) encre sympathique; -erde, f. (Art bunt geflecktes Steinmark) terre miraculeuse, argile lithomarge; -erſcheinung, f. (-bare E.) apparition miraculeuse; -gabe, f. 1. (außerordentliche G.) don, talent merveilleux; 2. (die G. - zu thun) le don des miracles; -gebäu, -gebäude, n. c. -bau; -geburt, f. 1. (-volle G.) naissance miraculeuse, merveilleuse; 2. (-bar geſtaltetes K.) enfant, part extraordinaire; -geſchichte, f. (-bare G.; it. die G. der -) histoire miraculeuse, merveilleuse, étonnante; it. l'histoire des miracles; -geſchöpf, n. (-bares) créature merveilleuse, extraordinaire; it. être prodigieux; -geſchrei, n. (G. der Verwunderung) cris d'étonnement, de surprise; -geſicht, n. (-bare Erſcheinung) vision miraculeuse, *extraordinaire*, étonnante; -geſtalt, f. (-bare G.) être merveilleux; forme, figure merveilleuse, *ext.*; -geſtaltig, a. ad. (-bar geſtaltet) d'une figure, d'une forme merveilleuse, *ext.*; -gewächs, n. (-bares) plante merveilleuse, *ext.*; -glanz, (-barer) éclat, splendeur merveilleuse, *ext.*; -glaube, 1. (der G. an -) la croyance aux miracles; 2. (der G., wo - thut) pu. la foi des miracles; -gläubig, a. ad. (wo an - glaubt) qui croit aux miracles; -gleich, a. ad. 1. (einem - gleich) qui tient du miracle, du prodige; 2. (zum Verwundern gleich) d'une ressemblance étonnante, frappante; -glück, n. (außerordentliches) bonheur *ext.*, *étonnant*; fortune prodigieuse; -groß, a. ad. (außerordentlich gr.) prodigieusement, monstrueusement grand; d'une grandeur étonnante, prodigieuse ꝛ; -gütig, a. ad. (außerordentlich g.) extrêmement bon, d'une bonté étonnante, *ext.*; -hand, f. (eine - wirkende H.) main miraculeuse; Gottes .., la main toute-puissante de Dieu; -held, 1. (Bewunderung erregender H.) héros *merveilleux*, *admirable*, *ext.*; 2. c. -thäter; -jahr, n. (-volles) année miraculeuse, pleine de merveilles; -kind, n. (außerordentliches, wundernswürdiges K.) enfant *m.*, *ad.*; es iſt ein .., c'est une merveille que cet enfant; -klein, a. ad. (außerordentlich kl.) extrêmement petit, d'une petitesse étonnante, surprenante; -korn, n. c. -weizen; -kraft, f. 1. (-bare, außerordentliche) force, vertu merveilleuse, miraculeuse; 2. (die Kr. - zu thun) la puissance de faire des miracles; -kraut, n. 1. (Kraut von bewundernswürdiger Kraft) herbe d'une vertu merveilleuse, étonnante, *ext.*; 2. (das durchſtochene Johanniskraut) le mille-pertuis; l'herbe de St. Jean; -kur, f. (außerordentliche) fa. cure merveilleuse, *ad.*; -land, n. (-bares) pays *m.*, *ad.*; -laterne, c. Zauberlaterne; -lauf, (-barer, -voller) cours *m.*, *ét.*, *ad.*; -licht, n. (-bares) clarté merveilleuse, miraculeuse; -liebe, f. 1. (die L. zu -n) le désir des miracles; le goût pour les ..; 2. (außerordentliche, -bare) amour *ext.*, singulier; -macht, f. 1. (außerordentliche Macht; it. die M. - zu thun) puissance étonnante, merveilleuse; it. puissance de faire des miracles; -mädchen, n. (-bares) fille merveilleuse, étonnante, *ad.*; -mähre, f. (-bare M.) nouvelle *ext.*, étonnante; -mann, fa. 1. (außerordentlicher, wundernswürdiger M.) homme *m.*, *ét.*; 2. (-thätiger Mann) homme qui fait des miracles; -menſch, (außerordentlicher) homme *m.*, *ét.*; -mittel, n. (außerordentlich kräftiges) remède *ad.*, *m.*; -naſe, f. c. Hufeiſennaſe; -netz, n. (-bares N.) filet *m.*, *ad.*; *An.* (netzförmiges Gewebe an der Grundlage des Gehirns) réseau muqueux de Malpighi; -palaſt, (-voller) palais *m.*, enchanté; -pfeffer, c. Allerleiwürz; -quelle, f. (-bare, -wirkende) source merveilleuse, enchantée; -regen, fa. (R., mit dem Blut, Steine, Fröſche ꝛ herunterfallen ſollen) pluie miraculeuse; -reich, a. ad. 1. (r. an -n) riche, fécond en prodiges, en miracles; dieſe -reichen Zeiten, ces temps si féconds en prodiges; eine -reiche Kraft, force, vertu miraculeuse, merveilleuse; 2. (außerordentlich r.) prodigieusement riche; -ring, c. Zauberring; -ſache, f. (-bare) chose miraculeuse, merveilleuse; -ſalbe, f. (-bar kräftige) onguent *ad.*, *m.*; -ſalz, n. (künſtliches S. von außerordentlicher Kraft) sel *ad.*; Glauberſches .., sel *ad.* de Glauber; -ſchön, a. ad. (zum Verwundern ſchön) d'une beauté *ad.*; admirablement beau; er hat eine -ſchöne Frau, sa femme est d'une beauté *ad.*, sur-

prenante; das iſt .. gemacht, cela est merveilleusement bien fait; -ſchönheit, f. (außerordentliche Sch.; it. ſolche P.) beauté *ad.*, étonnante, merveilleuse; ſie iſt eine .., c'est une merveille en beauté; -ſchwer, a. ad. (außerordentlich ſch.) extrêmement lourd, pesant; -ſegen, (außerordentlich wirkſamer S.) bénédiction miraculeuse, merveilleuse; it. (Zauberſegen) charme magique; -ſelten, a. ad. (außerordentlich ſ.) très-rare, très-rarement; -ſeltſam, a. ad. (außerordentlich ſ.) fort, (bien) singulier; das iſt eine -ſeltſame Sache, c'est une chose fort singulière; -ſonne, c. Nebenſonne; -ſpiegel, c. Zauberſpiegel; -ſtab, (-thätiger St.) bâton miraculeux; -ſtark, a. ad. (außerordentlich ſtark) prodigieusement fort, robuste; -ſtärke, f. (außerordentliche Stärke) force prodigieuse, merveilleuse; -ſtern, (außerordentlicher Stern) étoile merveilleuse, *ext.*; *As.* (Sterne, wo bald größer, bald kleiner zu ſeyn ſcheinen) étoile changeante; -ſtimme, f. voix *ad.*, prodigieuse, *ext.*, arbrisseau *ad.*, *ext.*; *Bo.* (der Sonderling, c.) le quisqualier d'Inde; -ſucht, f. (die S. nach -n) envie, manie de voir faire, de trouver, de raconter des miracles; -ſüchtig, a. ad. (von der -ſucht behaftet) qui a la manie des miracles; -ſüß, a. ad. (außerordentlich ſüß) merveilleusement doux; d'une douceur merveilleuse; -that, f. (überhaupt außerordentliche That) action merveilleuse; merveille, f; er verrichtete -thaten in dieſer Schlacht, il a fait merveilles à cette bataille; it. (Th., wo die bekannten Kräfte der Natur überſteigt) action miraculeuse; miracle, prodige; die -thaten, welche die Apoſtel verrichteten; les miracles opérés par les apôtres; -thäter, inn, 6, (P., wo -thaten verrichtet) pers. qui fait des miracles; thaumaturge; -thätig, a. ad. (- thuend, -kraft beſitzend) qui fait des miracles; thaumaturge; der -thätige Gregor, *S.* Grégoire thaumaturge; ein -thätiges Marienbild, image miraculeuse de la Vierge; it. (in einer -kraft gegründet); eine -thätige Hülfe, secours miraculeux; -thätigkeit, f. (Eig. deſſen, was -thätig iſt) qualité de celui, de ce qui opère des miracles; -thier, n. (außerordentliches, -bares) animal *ad.*, *m.*, prodigieux, *ext.*; fg: fa. (außerordentlicher Menſch; it. ds. ein Menſch, von vom viel geſprochen wird) gp. homme *ad.*, *m.*, *ext.*; -thuer, fa. c. -thäter; -tugend, f. (wundernswürdige) vertu *ad.*, merveilleuse; -viole, f. c. -blume, z.; -voll, a. ad. (voll -) plein de miracles, de prodiges, de merveilles; *m.*, *ad.*; Theſſalien, jenes -volle Land der Vorzeit, la Thessalie, pays autrefois, anciennement si fécond en miracles, en prodiges; der -volle Bau des menſchlichen Körpers, la structure *ad.*, merveilleuse du corps humain; -waſſer, n. (-bar wirkendes) eau *ad.*, merveilleuse; -wege, pl. die .. Gottes, (die -bare) les voies *ad.*, merveilleuses de Dieu; -weizen, (Art W., bei dem die Hauptähre ſich in mehrere Seitenähren theilt, daher er viele Körner gibt; -ähre, -korn, tauſendfältiger Weizen) le froment à épi rameux, le bled d'abondance ou de Smyrne; -werk, n. (außerordentliches, wundernswürdiges W.) ouvrage *m.*, miraculeux; *merveille*, f; dieſer Bau iſt ein wahres .., cet édifice est une véritable *merv.*; die ſieben -werke der Welt, (die 7 -) les sept merveilles du monde; ein .. aus etwas machen, (es ſehr bewundern) faire d'une chose une *merv.*, la donner, regarder comme une *merv.*; er macht aus Allem ein .., tout est pour lui une *merv.*; tout est *merv.* à ses yeux; it. (Wirkung, wo ſich aus den bekannten Naturgeſetzen nicht erklären läßt) miracle, prodige; ein .., -werke verrichten, opérer un miracle, faire des miracles; -wirkend, a. ad. qui opère des miracles; -wirkung, f. 1. (die Hdl., da man durch Hülfe guter Geiſter - wirken zu können meinte) la théurgie; 2. (-bare W.) effet *ad.*, *m.*; -zeichen, n. 1. (-bare Erſcheinung als Z. einer zukünftigen außerordentlichen Begebenheit) signe, phénomène; man ſah feurige Schwerter und andere .. am Himmel, on vit dans le ciel des épées flamboyantes et d'autres phénomènes, d'autres signes; 2. (-, -werk) miracle, signe, prodige; dieſes Volk verlangt .., cette nation demande des signes, des miracles.

Wunderbar, a. ad. (was gegen unſere Erwartung, über unſere Einſicht iſt; Erſtaunen, Verwunderung erregend) *miraculeux*, se, -ment; *prodigieux*, se, *merveilleux*, se, -ment; *surprenant*, *étonnant*, e; *admirable*; eine -e Wirkung, Sache, Erſcheinung, un effet *mir.*, *merv.*; une chose miraculeuse, merveilleuse, étonnante; un phénomene *mir.*; ſeine Geneſung war -, sa guérison a été miraculeuse; er rettete ſich -, auf eine -e Art aus der Gefahr, il échappa miraculeusement du péril; eine -e Pflanze, ein -es Stück, une plante, une pièce merveilleuse, *adm.*; Gott hat Alles ſehr - geordnet, Dieu a disposé toutes choses très merveilleusement; ein Baum von -er Größe, un arbre d'une grandeur prodigieuse; eine -e Schönheit, une beauté étonnante, surprenante; das iſt ſehr -, cela est fort *ét.*, *surp.*; was das W-ſte iſt, ce qu'il y a de plus *ét.*, *surp.*; das W-e mit dem Wahrſcheinlichen verbinden, joindre le *merv.* au vraisemblable; it. das iſt ein -er Menſch, (ganz außerordentlicher) c'est un homme *merv.*, *ét.*; -er (ſeltſamer) Menſch, wie können Sie ſo ſprechen! vous êtes un *merv.* homme de parler ainsi.

Wunderbarlich, ad. (wunderbar, c.) miraculeusement, merveilleusement.

Wunderlich, a. ad. (von der gewöhnlichen Art abweichend; ſeltſam, (ſonderbar) *étrange*, *bizarre*, -ment; *baroque*; *singulier*, ère; es iſt ihm - ergangen, il lui est arrivé des accidents étranges, des aventures extraordinaires; das iſt eine - Figur, Meinung, Aufführung, c'est une figure, une opinion, une conduite *bi.*, *bar.*; une *ét.* figure z; ein -er Anzug, un ajustement *bi.*, bien *ét.*; welch ein -er Zufall! quel *ét.* accident! es gibt hier -e Gebräuche! il y a ici des usages bien étranges; das Glück ſpielt mir - mit, la fortune dispose bien bizarrement de moi; dieſer Menſch hat zuweilen -e Einfälle, Grillen, cet homme est sujet à de grandes bizarreries, à de fâcheux retours; ſein -es Weſen iſt unerträglich, sa bizarrerie est insupportable; (beſ. von der Gemüthsbeſchaffenheit; ſehr eigen, launig, eigenſinnig); ein -er Menſch, Kopf, homme, esprit *bi.*, *bar.*, fantasque, quinteux, capricieux, extravagant; un homme, un esprit bien *ét.*; niemand mag mit ihm umgehen, ſo - iſt er, personne ne veut le fréquenter, vivre avec lui, tant il est *bi.*, *ét.*; fa. ſeyn Sie nicht ſo -, nehmen Sie ſein Anerbieten an, ne soyez pas si singulier; ne faites pas tant de façons; acceptez ses offres; -keit, f. 1. (Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt, sp.; it. -e Eig.) la *bizarrerie*; it. une *biz.*, un *caprice*; ſeine .. iſt unerträglich, sa *biz.* est insupportable; er hat die .. an ſich, daß er will z, il a la *biz.*, le *cap.* de vouloir z.

Wundern, vn. av. h. 1. (die Empfindung des Ungewöhnlichen, Außerordentlichen verurſachen) *étonner*, *surprendre*; das wundert mich gar nicht, cela ne m'étonne, ne me surprend pas du tout; es hat mich ſehr gewundert, daß er gekommen iſt, j'ai été bien *étonné*, *surpris* de ce qu'il est venu; mich wundert, es wundert mich, daß ich immer krank bin, daß er mir nicht ſchreibt, je m'étonne d'être toujours malade, qu'il ne m'écrive pas; es wird Sie - mich hier zu ſehen, vous serez *é.*, *s.* de me voir ici; laſſen Sie ſich das nicht -, que cela ne vous étonne, ne vous surprenne pas; es ſollte mich ſehr -, wenn es heute regnete, je serois bien *é.*, *s.*, s'il pleuvoit aujourd'hui; es ſoll mich -, ob er es thun wird, je suis curieux de savoir s'il le fera; 2. ſich -, (die Empfindung des Ungewöhnlichen, Außerordentlichen haben, äußern) s'étonner, être *é.*, *s.*; ich wundere mich, daß er ſo ſpät kommt, je m'étonne, je suis *s.* qu'il vienne si tard; er wundert ſich über nichts, il ne s'étonne, il n'est *é.*, *s.*, de rien; wir - uns über Ihren Freund, daß er Sie verlaſſen hat, nous sommes étonnés que votre ami vous ait abandonné, er wird ſich -, wenn er hört daß z, il sera *é.*, *s.* d'entendre, en entendant que z; ich wundre mich über Ihr Verfahren, je m'étonne de vos procédés, c. ver-; das -, l'étonnement, la surprise.

Wundernswerth, wundernswürdig, a. ad. (werth, daß man ſich darüber wundert) étonnant, surprenant, admirable, c. bewundernswürdig.

Wunderſam, a. ad. c. wunderbar.

Wunſch, es; pl. Wünſche, 1. (das beſtimmte Verlangen nach dem Beſitze eines künftigen Gutes, und deſſen Aeußerung durch Worte) *souhait*, désir; ein vergeblicher -, *s.* vain, inutile; einen - thun, faire, former un *s.*; wenn meine Wünſche in Erfüllung gingen, si mes souhaits étoient accomplis; si mes vœux étoient réalisés, exaucés; das erregte Wünſche in ſeiner Bruſt, welche z, cela excita dans son cœur des désirs qui z; jemandes Wünſche anhören, erfüllen, gewähren, befriedigen, exaucer, remplir, accorder, satisfaire les vœux de qn; alle ſeine Wünſche erfüllt ſehen, se voir au comble de ses vœux; ſein - iſt ihm gewährt worden, il a obtenu, on lui a accordé ce qu'il désirait; er kömmt allen ihren Wünſchen zuvor, il va au-devant de ses désirs, il la prévient dans ses désirs; viele gute Wünſche für ſeine Freunde, für ihr Glück thun, former bien des vœux pour ses amis, pour leur bonheur; meine beſten Wünſche begleiten Sie, mes vœux les plus ardents vous accompagnent; ein frommer -, (ein gut gemeinter, der aber nicht wohl od. gar nicht erfüllt werden kann) un pieux désir; das iſt ein bloßer frommer -, c'est un vain désir, cf. fromm; Alles geht nach -e, (ſo wie man es wünſchet) tout va à *s.*; es geht ihm Alles nach -e, tout lui vient, lui arrive à *s.*, tout lui réussit, lui succède, tout lui succède à *s.*; 2. (der Gegenſtand eines ſolchen Verlangens); das iſt mein größter -, c'est le plus grand de mes désirs; ein Pferd, ein Weib war ſchon lange ſein -, il désiroit depuis long-temps d'avoir un cheval, une femme; -weiſe, ad. (nach Art eines -es) par manière de *s.*; einen Befehl .. ausdrücken, donner un ordre en manière de *s.*; die Losſprechungsformel iſt bei den Griechen .. eingerichtet, chez les Grecs l'absolution est déprécative, est énoncée en termes déprécatifs; -weiſe, f. sp. *Gr.* (die Form eines Zeitwortes, da man etwas -weiſe ausſagt) l'optatif; -würdig, a. ad. c. wünſchenswürdig.

Wünſchbar, a. ad. (was gewünſcht werden kann) qu'on peut désirer; it. c. wünſchenswerth.

Wünſchelhut, fa. dim. -hütchen, n. (in den Mährchen; H., durch deſſen Drehen z ſogleich jeder Wunſch befriedigt wird) chapeau magique; fg: (ſehr kleiner Hut); mit ſeinem -hute, avec son petit chapeau; -ruthe, f. (R., deren Neigung unter der Erde verborgene Schätze z anzeigen ſoll) baguette divinatoire.

Wünſchen, va. vn. av. h. (ein beſtimmtes Verlangen nach einem künftigen Gute hegen und äußern) *souhaiter*, *désirer*; er wünſcht Sie zu ſprechen, il souhaite, désire de vous parler, il désire vous parler; ich wünſche nichts ſo ſehr, als ihn zu verbinden, je ne souhaite, désire rien tant que de l'obliger; ich wünſche, daß Sie abreiſen, je souhaite, désire que vous partiez; es wäre zu -, daß er komme, il seroit à *s.*, à *d.* qu'il vînt; ich wünſche weiter nichts, als ihn zu ſehen, je ne désire autre chose, je ne désire que de le voir; ich will es gern thun, weil Sie es -, je le ferai volontiers, puisque vous le souhaitez, désirez; ich wünſchte ſehr, daß das geſchähe, daß es ſo wäre, je voudrois bien que cela se fît, je souhaiterois, désirerois bien qu'il en fût ainsi; ich hätte gewünſcht, Sie wären mit ihm gekommen, j'aurois désiré, souhaité, j'aurois bien voulu que vous fussiez venu avec lui; alles haben, was man wünſcht, avoir tout ce qu'on désire, qu'on souhaite; être au comble de ses vœux; einem Böſes -, ihm alles Unglück auf den Hals -, *s.* du mal à qn; faire mille imprécations contre qn; einem alles Gute, alles Wohlergehen -, *s.*, *d.* toute sorte de bien, toutes sortes de prospérités à qn; ich wünſche Ihnen einen guten Morgen, Abend, eine glückliche Reiſe, Glück auf die Reiſe -, je vous souhaite le bon jour, le bon soir, un bon, un heureux voyage; ein gutes, glückliches neues Jahr -, *s.* la bonne année, une heureuse année; einem Glück zu ſeiner Heirath -, féliciter qn de (au sujet de) son mariage; ich wünſche Ihnen, daß Sie dieſe Stelle erhalten mögen, je souhaite que vous obteniez cette place; ich wünſchte mir einen Freund, der mir getreu wäre, je désirerois avoir un ami qui me fût fidèle; ſich den Tod -, *s.*, *d.* la mort, ſich an einen Ort -, (- dort zu ſeyn) *d.* d'être en q. endroit,

c. Pfeffer; er wünſcht ſich das große Loos, il voudroit bien gagner le gros lot; eine lang gewünſchte Sache, une chose long-temps désirée; das W-, l'act. de *s.*, de *d.*

Wünſchens-werth, -würdig, a. ad. (werth, das man es wünſcht) *souhaitable*, *désirable*; die -eſte Sache von der Welt, la chose du monde la plus *s.*, *d.*; gibt es etwas W-eres, als ein ſolches Loos? y a-t-il rien de plus *s.*, *d.* qu'un pareil sort? -würdigkeit, f. qualité de ce qui est *s.*, *d.*

Wünſcher, es; -inn, (P., wo etwas wünſchet) pn. celui, celle qui souhaite, qui désire.

Wunſch-weiſe ꝛc, cf. Wunſch.

Würde; n, f. 1. (Vorzug einer P. od. S., beſ. innerer Vorzug) *dignité*, *importance*, f; *mérite*; die - des Gegenſtandes erfordert, daß ꝛc, la *d.*, l'*imp.* du sujet requiert que ꝛc; einem nach -n begegnen, traiter qn selon son *m.*; einen in ſeinen -n laſſen, (ſeine Vorzüge nicht antaſten) ne pas attaquer le *m.* de qn, ne pas porter atteinte au *m.* de qn; 2. (ein merklicher äußerlicher Vorzug in der bürgerlichen Geſellſchaft, beſ. ſofern er mit einem Amte verbunden iſt) la *d.*; einem eine - ertheilen, ihn mit einer - bekleiden, conférer une *d.* à qn, le revêtir d'une *d.*; eine akademiſche - verleihen, conférer un degré dans une université; graduer; zu -n ꝛc gelangen, parvenir aux dignités ꝛc; er iſt zu den erſten, höchſten -n im Staate erhoben worden, il a été élevé, il est parvenu aux premieres, aux plus grandes, aux plus hautes dignités de l'état; einen ſeiner Aemter und -n entſetzen, ihn aller ſeiner Aemter und -n verluſtig erklären, destituer, dépouiller qn de ses charges et dignités, le déclarer déchu de toutes ses ꝛc; eine Sache unter ſeiner - achten, tenir une chose au-dessous de sa *d.*, au-dessous de soi; ſeiner - etwas vergeben, compromettre sa *d.*; die - ſeines Ranges behaupten, soutenir la *d.* de son rang; weltliche, geiſtliche -n, dignités temporelles, ecclésiastiques; die obrigkeitliche -, la *d.* de magistrat, la magistrature; die königliche, biſchöfliche -, la *d.* royale, la royauté, la *d.* épiscopale; die fürſtliche, kaiſerliche -, la *d.* de prince, d'empereur; die päpſtliche -, la *d.* papale, la papauté, le pontificat; fg: (der Ausdruck der - im Benehmen, Sprechen, im Aeußern ꝛc.) *d.*; mit - ſprechen, handeln, parler, agir avec *d.*; es liegt viel - in ſeinem Benehmen, il y a, il a bc. de *d.* dans ses manieres; die - in der Schreibart, la *noblesse*, la *d.* de style; -los, a. ad. (ohne -, der - beraubt) non élevé en *d.*; sans *d.*; destitué, dépourvu de *d.*; -voll, a. ad. (voll -; it. das Gefühl derſ. ausdruckend) plein de *n.*, de *d.*; er ſprach ſehr .., il parla avec bc. de *d.*; .. ſchreiben, écrire noblement, avec *n.*, *d.*

Würden, pn. c. würdigen.

Würdig, a. ad. 1. (Würde, innere Vorzüge habend) *digne*; ein -er Mann, Beamter, Vater, un *d.* homme, magistrat, pere; mein -er Freund! mon *d.* ami! it. (die nöthigen Vorzüge zu etwas habend); eines Amtes, einer Ehrenbezeugung - ſeyn, être *d.* d'une charge, d'un honneur; ſich zu etwas - machen, (ſich dazu die nöthigen Vorzüge verſchaffen) se rendre *d.* d'une chose; ich halte mich deſſen nicht -, je ne m'en crois pas *d.*, je ne crois pas le mériter; des Lobes, Preiſes -, *d.* de louange; den Würdigſten befördern, avancer le plus *d.*, celui qui a le plus de mérite; it. (durch ſeine Eigenſchaften, Handlungen verdienend); er iſt des Todes -, il est *d.* de mort, de la mort; ein ſchwerer Strafe -es Verbrechen, un crime *d.* d'une grande punition; 2. (in innern od. äußern Vorzügen gegründet, denſ. angemeſſen) *d.*, dignement; ein ſolches Betragen iſt Ihrer nicht -, un pareil procédé est indigne de vous; ſein Amt - verſehen, s'acquitter dignement de son emploi; einen - behandeln, traiter qn dignement, cf. *digne*, *dignement*; -keit, f. qualité de ce qui est *d.*: ich zweifle nicht an ſeiner .. zu dieſem Amte, je ne doute pas qu'il ne soit digne de cet emploi, qu'il n'ait les qualités requises pour ꝛc, cf. Würde.

Würdigen, 1. (für würdig halten und dem gemäß behandeln) daigner; ich bitte Sie, nur mich eines Gehörs zu -, je vous supplie seulement de vouloir bien m'entendre; er hat ihn keiner Antwort gewürdiget, il n'a pas daigné lui faire réponse; er hat mich nicht gewürdiget, mich zu grüßen, mich anzuſehen, mit mir zu ſprechen ꝛc, il n'a pas daigné me saluer, me regarder, me parler ꝛc; - Sie mich Ihrer Freundſchaft, daignez m'accorder votre amitié, m'honorez de ꝛc; er würdiget mich ſeines Schutzes ꝛc, il m'honore de sa protection ꝛc; einen großer Ehre -, rendre, faire des honneurs extraordinaires à qn; 2. (den Werth eines Dinges ſchätzen, beſtimmen) estimer, priser, taxer; die Menſchen und ihre Handlungen richtig zu - iſt eine ſchwere Sache, il est difficile d'apprecier justement les hommes et leurs actions; eine Schrift -, (rezenſieren) faire la critique d'un livre; *Mo.* die Münzen -, (den Gehalt des dazu beſtimmten Metalles unterſuchen und beſtimmen) évaluer les monnaies; ein Gut auf 40000 Thaler -, (zu ſo viel anſchlagen) évaluer une terre (à) quarante mille écus; das - ꝛc, act. de ..; évaluation, estimation, prisée, f; die Würdigung einer Schrift, (Rezenſion) la critique d'un ouvrage; viele dieſer -en ſind ſehr parteiiſch, bc. de ces critiques sont fort partiales, montrent une grande partialité.

Würdiger, s; (einer, der etwas würdiget) celui qui évalue, estime, prise, taxe qh; der - einer Schrift, le critique.

Würdiglich, ad. (auf eine würdige Art) dignement.

Wurf, es; pl. Würfe, (die Hdl., da man wirft) act. de jeter; jet, coup; einen - thun, jeter, faire un coup; thun Sie noch einen -, jetez encore une fois, faites encore un coup; zwei Würfe hinter einander thun, faire deux coups de suite; ein ſtarker, heftiger -, un coup fort, violent; der - mit einem Steine, le jet, le coup de pierre; der - mit einem Netze, (ins Waſſer) le jet d'un filet, le coup de rets, de filet; ein - mit den Würfeln, un coup de dés; den erſten - haben, avoir le dé, (im Kegelſpiele) avoir la boule; einen glücklichen - thun, faire un coup heureux; auf Einen - alle neun Kegel umſchlagen, abattre, faire tout le quillier d'un coup; fg: der - iſt geſchehen, (die S. iſt nun nicht mehr zu ändern) la pierre, le dé, le sort en est jeté; c'en est fait, c. Stein; it. (von Hunden ꝛc der Zuſtand des Gebärens); die Sau, die Hündinn bringt zuweilen zehen Junge auf einmal zur Welt, la truie, la chienne fait qf. dix petits d'une ventrée, d'une portée; Hunde von Einem -e, (auf einmal zur Welt gebracht) chiens d'une ventrée; 2. (die Richtung, nach der eine S. geworfen wird); einem in den - kommen, laufen, (in der Richtung, daß man von der geworfenen S. getroffen wird) venir, s'exposer à un coup, venir se jeter sous les coups de qn; er warf mit Steinen gegen einen Baum, als ihm zufälliger Weiſe ein Kind in den - kam, lief, welches am Kopfe verwundet wurde, il jetoit des pierres contre un arbre, lorsqu'un enfant venant à passer, reçut le coup à la tête, fut blessé à la tête; it. einem in den - kommen, (ihm von ungefähr begegnen) tomber sous les mains de qn; wenn er mir in den - kömmt, will ich ihn nicht übel durchprügeln, ſchmählen, si je le trouve ou rencontre q. part, s'il tombe sous ma main, je le rosserai, gronderai comme il faut; 3. (etwas, das geworfen wird), sp. ein - junger Hunde ꝛc, (auf einmal zur Welt gebrachte) une portée, ventrée de petits chiens ꝛc; ein - junger Schweine, Katzen, une cochonnée, une chatée; *Ch.* (das vom Wolfe niedergeworfene od. niedergeriſſene Wild) bête déchirée, dévorée par le loup; it. (der bei der Kalkmahlerei angeworfene Kalk) enduit; auf naſſen - (Kalk) mahlen, peindre à fresque; it. *Pt.* der - der Falten, (Falten-) le jet d'une draperie; 4. (ſo viel als auf einmal geworfen zu werden pflegt); ein - Geld, (eine gewiſſe Anzahl Geldſtücke, wie man beim Zählen aus der Hand wirft) compte; wenn man immer 4 und 4 zuſammen nimmt, ſo gehören 25 Würfe dazu, um die Zahl 100 zu bekommen, en comptant 4 à 4, il faut vingt cinq comptes pour faire cent; *Ep.* ein - Nadeln, (fünf Stücke) un jet; 5. *Ch.* (der Rüßel der Schweine) boutoir, groin, c. Ober-, Unter-.

Wurf-angel, c. Leg-angel; -anker, *Mar.* (Art A., das Schiff auf einem Fluſſe od. in einem Hafen weiter zu bringen) ancre de toue, à touer; ein Schiff vermittelſt des -ankers fortbringen, nager sur le *fer*; -ankertau, le cable de l'ancre à touer; -bewegung, f. *Phy.* (die einen Bogen beſchreibende B. eines geworfenen Körpers) le mouvement de projection; -blei, n. c. Bleiloth; -eiſen, n. *Pd.* (dreizackiges E., wo man von den Schiffen auf gewiſſe Fiſche wirft und ſie ſo fängt) foène, foesne, fouane, f; -erde, f. (die ausgeworfene E. bei Ziehung eines Grabens ꝛc) terres jectisses; -feſſel, f. c. -riemen; -garn, n. *Pd.* (kegel- od. trichter-förmiges mit Bleikugeln verſehenes G., wo auf die Oberfläche des Waſſers geworfen ſchnell unterſinkt; -netz, -haube) épervier; -geräth, n. (G., wo man wirft od. deſſen man ſich zum Werfen bedient, wie Schleudern, -ſpieße ꝛc) armes de jet; -geſchoß, n. c. -gewehr; -geſchütz, n. anc. (verm. deſſen Steine, Pfeile, Spieße ꝛc gegen den Feind geſchleudert wurden) armes de jet, c. -zeug; -gewehr, n. (wo geworfen wird) arme de jet; -haken, *Mar.* (H. zum Entern) grappin de main, d'abordage; -haube, f. c. -garn; -kreiſel, (den man drehend wirft) toupie, f; -leiter, f. c. Sturmleiter; -maſchiene, f. anc. (M., Steine ꝛc gegen den Feind zu ſchleudern) catapulte, baliste, f; -netz, n. c. -garn; -pfeil, (Pf., der aus der Hand geworfen wird) dard; einen .. ſchleudern, jeter, lancer un dard; er ſchoß ſeinen .. auf ihn, il lui lança son dard; it. c. Harpune; -riemen, *Fau.* (R. am Fuße des Falken, ihn, wenn er geworfen worden iſt, wieder an ſich zu ziehen) laniere, longe, f; jet; -ſchaufel, f. (die gehöhlte Sch., das Getreide zu worfeln) la pelle à vanner; -ſcheibe, f. (metallene Sch. der alten Römer und Griechen, wo ein Loch in der Mitte hatte, in die Höhe geſchleudert, und ſo aufgefangen wurde, daß man mit den Händen durch das Loch fuhr) disque; -ſchlange, f. (Art ſchnell fortſchießender Sch. in Aegypten) le trait; -ſpeer, c. -ſpieß; -ſpieß, (wo auf den Feind geworfen wird) *javelot*, dard; javeline, f; einen .. werfen, lancer, darder un *j.*; jeter, lancer un dard; -ſtein, (platte Steine, womit man nach einem Ziele wirft) palet; it. (Steine, wo man aus einem -geſchoße gegen den Feind wirft) pierre; -ſtreifig, a. ad. (Streifen am Eintrage habend; ein Fehler im Gewebe) qui a, où il y a des entrebas; -waffe, f. (Bogen, Pfeile) arme de jet; -weiſe, ad. (nach Würfen) par jets; Geld .. zählen, compter de l'argent par jets, en jetant les pieces trois à trois, quatre à quatre ꝛc; -weite, f. (die W. od. Entfernung, bis wohin man werfen kann) la distance d'un jet de pierre; wir näherten uns auf ... nous approchâmes jusqu'à la distance d'un jet de pierre; *Art.* (ſo weit eine Bombe geht) l'amplitude, la portée du mortier; -zeug, n. *h. anc.* (Art Baliſte) magonneau; it. c. -geräth, -geſchütz.

Würfel, s; (ein Körper von 6 Quadraten eingeſchloſſen, und 8 Ecken habend, wo rechte Winkel bilden; *Cubus) *cube*; einem Steine die Geſtalt eines -s geben, tailler une pierre en forme de *c.*, lui donner une forme cubique; eine auf einen - geſtellte Bildſäule, une statue posée sur un *c.*; der - an einem Säulenſtuhle, le dé du piedestal; Brod, Fleiſch in - ſchneiden, couper du pain, de la viande par petits carrés, par petits morceaux carrés; it. (ein kleiner Körper von Knochen od. Elfenbein, deſſen Flächen mit Zahlen od. Punkten verſehen ſind) dé; - ſpielen, mit zwei, drei -n ſpielen, jouer aux dés, à deux, à trois dés; ein - mit abgeſchliſſenen Ecken, un dé écorné; ein blinder -, (deren 6 zum Spiele zuſ. gehören, von wo nur eine Seite Augen hat) un farinet; falſche -, dés pipés; falſche mit Blei ausgefüllte -, dés chargés; ein falſcher, auf einer Seite abgeſchliffener -, une écume, c. Dreh-; fg: (Raummaß, wo gleichviel in die Länge, Breite und Höhe beträgt; *Cubus) *c.*; dieſer Stein hält 3 Schuh im -, cette pierre a trois pieds au *c.*; der - einer Zahl, (dieſe Zahl mit ihrem Quadrate multipliziert) le *c.* d'un nombre.

Würfel-becher, (kleiner B., aus dem man die - wirft) cornet; -bein, n. *An.* (B. des Oberfußes, wo die Geſtalt eines -s hat) le cuboïde, l'os ..; -bret, n. c. Dambret; -erz, n. (Kupfererz von olivengrüner Farbe, wenn es ſich in kleinen -n findet) cuivre arseniaté ferrifere de Brochant; it. c. Bleiglanz; -fall, (der F. der - im -ſpiele ꝛc) le sort des dés, le nombre amené; -form, -geſtalt, f. (die F. od. G. eines -s) la forme, la figure cubique; -förmig, a. ad. (die Form od. Geſtalt eines -s habend) en forme de cube, de dé; cuboïde, cubiforme; ein -förmiger Körper, un corps cuboïde, un cube; etwas .. ſchneiden, couper qh par petits carrés; das -förmige Bein der Fußwurzel, c. -bein; -fuß, (F. in die Länge, Breite und Höhe) pied cube ou *cubique*; -gips, c. -ſpath; -inhalt, (der I. nach -n berechnet) la capacité cube, *c.*; -maß, n. (Cubikmaß) mesure cube ou *c.*; -meile, f. (Cubikmeile) lieue cube ou *c.*; -ruthe,

f. (Cubikklafter) toise cube ou *c.*; -ſchiefer, argile schisteuse; -ſchuh, (Cubikſchuh) pied cube ou *c.*; -ſpath, (-förmiger) spath *c.*, chaux sulfatée anhydre d'Haüy; -ſpiel, n. (das Sp. mit -n) jeu de dés; das .. verbieten, défendre le jeu de dés; ein .. ſpielen, jouer aux dés; -ſpieler, inn, (P., wer mit -n ſpielt) joueur, joueuse aux dés; -ſtein, (gewürfelter St.) pierre *c.*; it. (Art -förmiger Steine, welche ausgegraben werden) dé fossile, quartz *c.*; boracite; -talk, (-förmiger) talc *c.*; -thon, (-förmiger) argile glaise, tessulaire; -tiſch, (auf dem man würfelt) table à jouer aux dés; -vogel, (Art Nachtfalter) le phalène jaune à quatre points; -weiſe, (nach -n, in -n) en forme de cube, de dé; -wurzel, f. beſſer: Cubikwurzel, racine cube ou *c.*; -zahl, (Cubikzahl) nombre cube ou *c.*; -zoll, (Cubikzoll) pouce cube ou *c.*

Würfelich, würfelicht, a. ad. (einem Würfel ähnlich) cuboïde, cubiforme; qui ressemble à un dé, qui a la forme cubique, c. würfelig.

Würfelig, a. ad. (Würfel enthaltend, bildend, od. die Geſtalt eines od. mehrerer Würfel habend) *cubique*; carré comme un dé; carrément; der -e flußſpathſaure Kalk, le fluate de chaux *c.*; das Brod - ſchneiden, couper le pain carrément, par morceaux carrés; ein -er Zeug, (der kleine Vierecke enthält) étoffe à petits carreaux; - eingelegter Fußboden, parquet à petits carreaux; - geſtickt, brodé à petits carreaux; *Bl.* -, ſchachförmig geſetzt, chiqué, échiqueté.

Würfeln, 1. vn. av. h. (mit Würfeln ſpielen) *jouer aux dés*; ſie haben die ganze Nacht gewürfelt, ils ont passé toute la nuit à *j.* aux dés; um etwas -, (mit Würfeln darum ſpielen, ſo daß der gewinnt, wer die meiſten Augen wirft) *j.* qh aux dés; zuweilen - zum Tode verurtheilte Soldaten auf der Trommel um ihr Leben, (wo der wenigſt Werfende das Leben verliert) qf. des soldats condamnés à mort décident sur le tambour par un coup de dés, lequel d'entr'eux doit mourir; 2. va. (würfelförmig, würfelicht machen); das Brod, ein Stück Fleiſch -, couper le pain, un morceau de viande par petits carrés; ein gewürfelter Zeug, (in den kleine Vierecke gewebt, gedruckt ſind) une étoffe à petits carreaux; ein gewürfelter Fußboden, (aus gevierten gleichſeitigen Stücken zuſ. geſetzter) parquet à petits carreaux; eine gewürfelte Pflanze, (die würfelförmige Theile haben) plante tesselée ou tessulée; ein gewürfeltes Blatt, feuille tessulée; die gewürfelte Kibitzblume, la fritillaire méléagre; le damier; fg: *Poé.* etwas -, (leichtſinnig aufs Spiel ſetzen) exposer, abandonner qh au hasard.

Wurf=erde, cf. Wurf.

Würfler, s; (der mit Würfeln ſpielt) joueur aux dés.

Würfling, es; e, 1. *Econ.* (ein Schwarm, der von einem alten Bienenſtocke geworfen od. abgelegt wird) jet d'abeilles; 2. (die Orfe, der Nörfling) orfe.

Würg=apfel, (Würge=apfel), (Sorte ſchlechter Aepfel) pomme d'*étranguillon*; -birn, (Würgebirn), f. (S. ſchlechter B.) poire d'angoisse, d'*é.*

Würge=kraut, n. c. Kreuzkraut (1).

Würgen, 1. (durch Packen an der Kehle dem Erſticken nahe bringen) *étrangler*; *Ecr.* und er griff ihn an, und würgete ihn, und ſprach: bezahle mir ꝛ, et l'ayant saisi, il l'étrangloit, en lui disant: paie-moi ꝛ; *P.* c. Würge; it. (von Dingen, die nicht durch den Schlund gehen wollen) engouer; dieſer Biſſen würgt mich, ce morceau m'engoue; etwas hinunter -, (mit Mühe verſchlucken) avaler qh avec peine; ſich -, (ſich anſtrengen, etwas zu ſchlucken od. von ſich zu geben) faire des efforts pour avaler qh ou pour vomir; *Arf.* eine Rakete, Raketenhülſe -, *é.* une fusée, un cartouche; 2. (durch Zuſchnürung der Luftröhre tödten) *é.*, c. er-; ein Huhn, eine Taube -, (ſchlachten) égorger un poulet, un pigeon; sty. s. (übh. tödten, mit dem Nebenbegriffe der Langſamkeit und Grauſamkeit) égorger; der Feind würgte Weiber und ꝛ, l'ennemi égorgea les femmes ꝛ; der Wolf würget das Lamm, le loup étrangle l'agneau; fg: das Schwert würgte Viele, plu. tombèrent, périrent sous le fer; 3. (durch - bereiten); nachdem ſie ſich müde erwürgt hatten, las, fatigués de massacre, de carnage; das - ꝛ, act. de ꝛ; le carnage; das - der Raketenhülſen, l'étranglement des cartouches.

Würg=engel, 1. (der zur Tödtung aller Erſtgeburt in Aegypten abgeſandte E.) l'ange exterminateur; 2. *Hn.* (1) c. Neuntödter; (2) c. Rieſenſchlange.

Würge=platz, (Pl., auf dem gewürgt, gemordet wird od. wurde) le lieu, la place du massacre, du carnage; la place où a été commis un assassinat.

Würger, s; -inn, (P., die würget, mordet) celui, celle qui égorge, qui étrangle; *égorgeur, assassin, meurtrier; 2. *Hn.* (1) c. Neuntödter; (2) (Art Falken) lanier, laneret; (3) c. Rieſenſchlange; -bande, f. (B. von -n, Mördern) troupe, bande d'assassins.

Würgeriſch, a. ad. (nach Art eines Würgers; würgend, zu würgen drohend) en assassin, en meurtrier; assassin, e; meurtrier, ere; mit -er Hand, d'une main assassine.

Würge=ſchwert ꝛ, c. Mord=ſchwert ꝛ.

Würg=vogel, c. Neuntödter.

Wurm, es; pl. Würme, od. Würmer, (Name der Inſekten, die ſich ohne merkliche Füße auf dem Bauche fortbewegen) ver; dim. Würmchen, Würmlein, n. vermisseau; ſich krümmen wie ein -, se recoquiller comme un ver; von den Würmern gefreſſen werden, être mangé par les vers; Würmer (Maden) haben ſich in das Fleiſch geſetzt, il y a des vers à cette viande, les vers se sont mis à ꝛ; Würmer, welche das Holz zernagen, c. Holz-; die Würmer im menſchlichen Körper, les vers du corps humain; es iſt ein -, es ſind Würmer von ihm gegangen, il a rendu un grand ver, des vers; eine Arzenei, ein Mittel gegen die Würmer, c. -mittel; die Würmer zwiſchen Fell und Fleiſch, les vers cutanés; die Würmer in dem After der Pferde, welche grünes Futter freſſen, les moraines; der leuchtende -, (Johannis-) le ver luisant; ein von Würmern durchfreſſenes Buch, un livre vermoulu; nach Würmern wühlen, Würmer ſuchen, vermiller, vermillonner; der Dachs ſucht Würmer, le blaireau vermillonne; die wilden Schweine haben auf dieſer Wieſe nach Würmern gewühlt, les sangliers ont vermillé dans cette prairie, c. Beut-, Erd-, Faden-, Kern-, Kopf-, Spul-, Schiff-, Seiden- ꝛ; it. c. -ſchlange; fg: der arme -, das arme Würmchen, (von einem kleinen hülfloſen Kinde) la pauvre petite créature; *P.* c. Made; it. fg: 1. (Krankheit, die von Würmern herrührt od. herrühren ſoll) sp. -, Toll-, (das Zungenband unter der Zunge der Hunde, wovon man glaubte, es verurſache die Tollheit) ver; einem Hunde den - nehmen, ſchneiden, éverrer un chien; der - des Pferdes, (Schäden in den Säften, die ſich durch kleine braunrothe Beulen äußert, und den Rotz gew. zur Folge hat) le farcin; ein Pferd, das den - hat, un cheval farcineux; der - der Schafe ꝛ, (Art -, der ſich in ihrem Kopfe erzeugt, woran ſie ſterben) le vercoquin; der - am Finger, (ſchmerzhaftes Geſchwür in dem Finger, wo der Nerve entblößt wird) le panaris; le mal d'aventure; der ſchlafende -, (Art des vorhergehenden) paronychie, f; der freſſende -, (ein um ſich freſſendes Geſchwür in der äußern Haut) le loup; ulcère qui mange les parties saines; *Econ.* (Krankheit der Bäume, da ſie von dem Rindenkäfer verletzt und trocken werden) (maladie des arbres dont l'écorce est rongée par les vers); 2. fg: (nagender Kummer) fa. chagrin secret; ver; ver rongeur; in ihrem Herzen nagt ein geheimer -, un chagrin secret lui ronge le cœur; die Gottloſen haben einen -, der ſie nagt, les méchants ont un ver qui les ronge; der nagende -, (die Gewiſſensbiſſe) le ver rongeur; it. dieſer Menſch hat einen -, hat Würmer im Kopfe, (von einem Menſchen, der eine ganz ſeltſame, bſ. hochmüthige Art zu handeln hat) cet homme a des rats, des rats dans la tête; 3. *Im.* (die gekürzte Anzeige des Titels eines Bogens) signature de titre.

Wurm=ähnlich, a. ad. (einem -e ähnlich) qui ressemble à un ver; *vermiculaire*; eine -ähnliche Wurzel, Bewegung, une racine, un mouvement *v.*; -artig, a. ad. (nach Art eines -es) *v.*; -arzenei, f. c. -mittel; -arzt, (der blos Mittel gegen die Würmer im Leibe verordnet, verkauft; -doctor) médecin qui s'occupe de remèdes anthelmintiques, de vermifuges; *-eſſenz, f. (E., die Würmer im Leibe zu vertreiben) essence contre les vers; -farn, (der gemeine Rainfarn; -kraut, falſcher -ſame) la tanaisie vulgaire, l'herbe aux vers; -fieber, n. (von Würmern in den Eingeweiden herrührendes) fièvre causée par les vers; -förmig, a. ad. (die Form, Geſtalt eines -es habend) vermiforme, *v.*; der Ameiſenbär hat eine -förmige Zunge, le fourmilier a la langue vermiforme, *v.*; *Bo.* eine -förmige Wurzel, (faſt walzenförmig und ſich hin und her krümmend) racine *v.*; der -förmige Anhang des Blinddarmes, l'appendice vermiforme du cœcum; die -förmigen Muskeln der Hand, les muscles lombricaux, vermiformes de la main; *Arc.* .. geſtippte Quaderſteine, bossage vermiculé; it. (bſ. einem -e in Anſehung der Bewegung ähnlich); die -förmige Bewegung der Eingeweide, (durch die die Nahrung aus dem Körper geſchafft wird) le mouvement *v.* ou vermiculant, péristaltique des intestins; -fortſatz, *An.* (-förmiger F.) procès vermiforme; -fraß, 1. (ein F. für die Würmer) pâture, aliment des vers; 2. (der Zuſtand, da etwas von den Würmern gefreſſen wird) vermoulure, f; mangeure de vers; das Holz hat .., (iſt von den Würmern zerfreſſen) il y a de la vermoulure dans ce bois; 3. (der durch das Nagen der Würmer entſtandene Schade) dommage causé par les vers; -fräßig, (im Oberdeutſchen) c. -ſtichig; -gehäuſe, n. (die Röhrenſchnecke; -röhre) le tuyau *v.*, le vermisseau de mer; it. (Art unregelmäßig ſchneckenförmig gewundener Muſcheln) vermiculite, f; *v.* fossile; -geſchwür, n. (G., welche die Pferde bekommen, wenn ſie den - haben) bouton de farcin; -haut, f. 1. (die H. eines -es) peau de ver; 2. *Mar.* c. Spieker-haut; -holz, n. (verſteinertes H. vom Palmbaume) bois de palmier fossile pétrifié; -krankheit, f. (von Würmern im Leibe herrührende K.) le mal des vers, maladie *v.*; *Econ.* (K. der Pfl., die von den Larven der Ziefer herrührt, und von der Stengel und Früchte befallen werden) (maladie des plantes rongées par les vers); -kraut, f. (K., Pfl., die ein Mittel gegen die Würmer in den Eingeweiden iſt) herbe bonne contre les vers; herbe *anthelmintique*, vermifuge; it. (in engerer Bed.) a) c. -farn; b) c. Sophienkraut; c) (die Wieſenköniginn, der Wieſenwedel) la reine des prés; l'ormière, f; d) c. Braunwurz (1); e) (Pfl., deſſen Wurzel ein Mittel gegen die Würmer iſt; -pflanze) la spigélie *anth.*; f) (Pfl. aus dem Geſchlechte des Beifußes und Wermuthes, deſſen Same ein gutes Mittel gegen die Spulwürmer iſt; -pulver, -ſame) sementine, barbotine, f; poudre à vers, l'armoise de Judée; -kuchen, -küchlein, n. (Mittel gegen die Würmer in den Eingeweiden, in Geſtalt kleiner K.) trochisque pour, contre les vers; -linig, a. ad. *Hn.* (von der Geſtalt der Oberfläche eines Körpers, mit länglichen rundlichen, hin und hergewundenen ungleichen Erhabenheiten belegt) vermiculé, e; -loch, n. (von einem -e gebohrtes L. im Holze, Obſt ꝛ) trou de vers; -löcherig, a. ad. (-löcher habend) troué des vers; it. c. -ſtichig; -löwe, (Art Fliegen; der Sandwurm) ver-lion; -mehl, n. (das von Würmern zu Pulver genagte Holz) vermoulure, f; poudre de bois vermoulu; -mittel, n. (M. gegen die Würmer im Leibe) *anth.*; remède *anth.*, vermifuge, bon pour ou contre les vers; -moos, n. (der zweitheilige Waſſerfaden) la conferve fourchue; it. (M., das ein -mittel iſt) mousse *anth.* ꝛ; -muskel, (-förmige Muskeln) muscle lombrical, vermiforme; -neſt, n. (N. von Würmern) nid, berceau de vers; *Agr.* (Ort, wo viele Würmer ſind) vermeil; -nudeln, f. pl. (N. in Geſtalt von Würmern) vermicelles, vermichelles, f; -pflanze, f. c. -kraut (e); -pflaſter, n. (das gegen die Würmer im Leibe auf den Magen gelegt wird) emplâtre contre les vers; -pille, f. (Pillen gegen die Würmer im Leibe) pilule contre les vers; -pulver, n. (P. gegen die Würmer im Leibe) poudre contre les vers; it. c. -kraut (f); -röhre, f. c. -gehäuſe; it. c. -ſtein; -ſalbe, f. (die gegen die Würmer im Leibe von außen gebraucht wird) onguent contre les vers; -ſame, (S. verſch. Pflanzen und dieſe Pflanzen ſelbſt, die als Mittel gegen die Würmer im Leibe gebraucht werden) semencine, f; it. (der -treibende Gänſefuß) l'anserine vermifuge, c. -farn, Sophienkraut, -kraut (f); -ſchlange, f. 1. (Art Schlangen in Amerika, die beinahe die Geſtalt eines Erd-es hat; der -) le lombric; serpent d'oreille; 2. (Art Röhrenſchnecken, die einem Spul-e ähnlich iſt) serpule lombricale; -ſchneider, (der den Hunden den - ſchneidet) celui qui éverre les chiens; -ſtein, (Verſteinerungen von Seethieren) vermet, vermiculite, vermiculaire, serpulite; -ſtich, (der St. eines -es) piqûre de ver; it. (von einem -e im Holze gebohrtes Loch) vermoulure, f; dieſes Holz hat -ſtiche, iſt voller -ſtiche, il y a de la vermoulure dans ce bois, ce bois est tout vermoulu; -ſtichig, a. ad. (-ſtiche habend, von Würmern durchbohrt) véreux, vermoulu; piqué de vers; mouliné, carié; -ſtichiges Obſt, fruits véreux; -ſtichiges Holz, ein -ſtichiger Balken, bois vermoulu, mouliné, carié, poutre vermoulue; -ſtichiges Getreide, blé rongé par les calandres; .. werden, se vermouler, se pi-

quer; dieſes Holz wird gern .., ce bois est sujet à se vermouler, à se piquer; -ſtock, ſa. c. -neſt; -ſtrahl, (Art Seeſterne; der Schlangenſchwanz) l'étoile à queue de serpent; -tod, ſa. (Mittel, wo die Würmer in den Eingeweiden tödtet) remède qui tue les vers; it. c. Wermuth; -treibend, a. (die Würmer in den Eingeweiden abtreibend) vermifuge; ein -treibendes Mittel, un remède vermifuge, anthelmintique; -trichter, (Art Röhrenſchnecken von trichterförmiger Geſtalt) vermisseau en forme d'entonnoir; -trockniß, f. (durch Würmer verurſachte T. od. Vertrocknung der Bäume) dessèchement causé par les vers; it. (beſ. Art Abzehrung der Fichten, wo vom Borkenkäfer herrührt) le ver desséchant, le cancre des pins; -weide, f. (baumartiges, überall mit Stacheln beſetztes Gewächs in Braſilien) (géoffroya); -wurz, -wurzel, f. (die W. mehrerer Pfl., als Mittel gegen die Würmer im Leibe) racine bonne contre les vers; it. (in engerer Bed.) a) (die Wurzel der -pflanze) racine de la spigélie anthelmintique; b) c. -kraut. (d); c. (der Wieſenknopf) la grande pimprenelle des prés; d) (Vogelwurz) nid d'oiseau; -zucker, (mit Z. bereitetes -mittel) sucre contre les vers.

Wurmen, vn. av. h. 1. (wie ein Wurm kriechen) pu. ramper comme un ver; fg: *Charb.* das Feuer wurmt im Meiler umher, (wenn es ſich in den leeren Räumen deſſ. verbreitet) le feu rampe, pénètre dans le fourneau; 2. fg: das wurmt ihn (ihm), hat ihn ſehr gewurmt, (macht ihm Unruhe, Kummer, ärgert ihn) cela le chagrine, le fâche, le met de mauvaise humeur; cela lui a mis la puce à l'oreille, l'a bien fâché, chagriné, lui a fait bien de la peine ꝛ; II. -, 1. (Würmer ſuchen) vermiller, vermillonner; 2. (Würmer hervorbringen od. ihre Vermehrung befördern) engendrer des vers.

Würmer=ſpeiſe, c. Wurm=fraß.

Wurmig, a. ad. (Würmer enthaltend) où il y a des vers; -er Käſe, fromage qui a des vers, plein de vers; -es Obſt, fruits véreux; it. (von Würmern durchbohrt, zerfreſſen); -es Holz, bois vermoulu, c. wurmſtichig; fg: ſa. (einen Wurm im Kopfe habend, ärgerlich, verdrießlich): -werden, ſeyn, se fâcher, être fâché; ein -er Menſch, homme prompt, sujet à se fâcher; it. un homme qui a des rats dans la tête.

Würſing, c. Wirſing.

Wurſt, f. pl. Würſte, dim. Würſtchen, Würſtlein, n. (ein runder, walzenförmiger, gew. langer und biegſamer Körper) *Arc.* c. Pfuhl; *Boul.* (walzenförmige Stücke Teig, aus von Semmel gemacht werden) pâton; *Hy.* (dünne lange Reisbündel, wodurch Pfähle geſchlagen werden, um das darunter in die Quere gelegte Reis od. Buſchwerk niederzuhalten) saucisson; *Mar.* die - in der Wand, (kurzes Tau, das in der Höhe, wo die Puttingtaue der Wanten anfangen, quer um die Wand gelegt iſt, um die Puttingtaue daran zu befeſtigen) quenouillette de trelingage; basilet; *Min.* c. Pulver-; *Plom.* (der Koth, wo aus den bleiernen Röhren verm. des Hebers od. Senkſtabes gezogen wird) boudin; *Serr.* (Stück Eiſen, wo zur Verſtärkung an einen Theil geſchweißt wird) mise, f; it. Würſtchen, (in einigen Gegenden; die Kätzchen der Weiden ꝛ) chaton; it. ord. (Art Speiſe von gehacktem Fleiſch, Blut, Speck ꝛ, die man in Därme füllt, und bratet od. räuchert) *andouille*, f; boudin; saucisse, f. c. Blut-, Brat-, Fleiſch-, Hirn-, Leber- ꝛ; warme geräucherte Würſtchen, petites saucisses ou andouilles fumées chaudes; - machen, ſtopfen, füllen, faire des boudins, des andouilles, des saucisses; *P.* - wieder -, (wie du mir, ſo ich dir; den Begriff der Wiedervergeltung zu bezeichnen) à beau jeu beau retour; chou pour chou; à bon chat bon rat; à vilain, vilain et demi; si tu me donnes des pois, je te donnerai des fèves; comme il te fera, fais-lui; brateſt du mir eine -, ſo löſche ich dir den Durſt, (thuſt du mir einen Gefallen, ſo thue ich dir wieder einen) à la pareille, c. braten, Speckſeite; 2. -, -ſchlitten, -wagen, (offenes Fuhrwerk, wo mehrere Perſonen auf dem gepolſterten Haupttheile reitlings ſitzen können) (voiture, traineau où plusieurs personnes sont assises à califourchons ou à la file; fg: auf der - herumfahren, reiten, (von einem Verwandten ꝛ zum andern ſchmarotzen gehn) cousiner.

Wurſt=baum, c. Röhrleinbaum; -bügel, (Ring von Horn, Holz, Metall, das Ende eines Darmes, wo zur - ausgefüllt werden ſoll, darum zu ſchlagen; -blech, -horn) boudinière, f; -darm, (D., in den man Würſte füllt) boyau à boudin, à saucisse, à andouille; -eiſen, n. c. -bügel; -fett, n. 1. (F., wo in eine - kommt) graisse qu'on met dans les *andouilles*, boudins, saucisses; 2. (das Fett, wo auf dem Waſſer ſchwimmt, in dem man Würſte gebrühet hat) graisse qui surnage dans l'eau où l'on a échaudé des boudins ꝛ; -fleiſch, (wo zu Würſten genommen wird) viande à faire des *a.* ꝛ; -fülle, f. (Gemiſch von gehacktem Fleiſche, Fette, Gewürze ꝛ, wovon die Würſte gemacht werden) viande hachée et assaisonnée dont on fait les *a.* ꝛ; -füller, (P., wo die Därme zu Würſten füllet) celui qui emplit les boyaux; -hacker, (wo das Fleiſch zu Würſten hackt) celui qui hache la viande pour en faire des *a.* ꝛ; -händler, inn, (P., wo mit Würſten handelt) charcutier, ère; vendeur de boudins, d'*a.* ꝛ; -haut, f. 1. (der Darm, in wo das -fleiſch gefüllt iſt) la robe de l'andouille; 2. *An.* (zur Nachgeburt gehörende Haut, in wo die Blaſenſchnur iſt) l'allantoïde, la membrane allantoïde; -holz, -hölzchen, n. c. -ſpeiler; -horn, -hörnchen, n. c. -bügel; -kraut, n. (Kräuter, wo man in die -fülle thut) herbe pour assaisonner des *a.* ꝛ, c. Saturei; -lippe, f. ſa. (dicke, aufgeworfene L.) grosse lippe; -machen, (die Hdl. da man Würſte macht; it. die Kunſt Würſte zu machen) action, it. art de faire des *a.* ꝛ; -macher, (der Würſte macht) boudinier; charcutier; -marmor, (Art M., wo geſchliffen die Zeichnung einer durchgeſchnittenen Blut- od. Leber- hat) (marbre tacheté qui offre les couleurs de la saucisse ꝛ); -maul, n. ſa. 1. (dickes, aufgeworfenes M.) lippe, f; grosse lèvre; it. (P., mit einem ſolchen Maule) le lippu, la lippue; 2. (P., wo gern - ißt) qui aime les *a.* ꝛ; amateur de boudins ꝛ; -mäulig, a. ad. (ein -maul habend) lippu, e; -reiter, (Schmarotzer, c.) hobereau; chercheur de franches lippées; -röhrenbaum, c. Röhrleinbaum; -ſchlitten, c. -, 2; -ſpeiler, (kleine zugeſpitzte Hölzer, mit den man die Würſte an den Enden zuſticht od. verſchließt; -holz, -hölzchen, -ſpieß) la brochette, (à saucisse ꝛ); -ſpieß, c. -ſpeiler; -ſtein, c. Puddingſtein; -ſuppe, f. (die Brühe, in wo die friſch gemachten Würſte gekocht worden ſind) brouet d'*a.*; -trichter, c. -bügel; -magen, c. -, 2.

Würſten, vn. av. h. (Wurſt machen) faire du boudin, des andouilles.

Würz=apfel, (würzhaft ſchmeckender A.) pomme d'un goût *aromatique*; -blume, f. (würzhaft riechende) fleur *ar.*; -brühe, f. c. Gewürzbrühe; -büchſe, f. c. Gewürzbüchſe; -duft, (-haft riechender) odeur *ar.*; -garten, (in wo gewürzhafte Kräuter gezogen werden) jardin de plantes aromatiques; it. -garten, Wurzgarten, pu. c. Küchengarten; -geruch, (-hafter) odeur *ar.*; -geſchmack, (-hafter) goût *ar.*; -haft, a. ad. (nach einer -e ſchmeckend od. riechend) piquant, *ar.*, c. gewürzhaft; -handel ꝛ, c. Gewürzhandel ꝛ; -käſe, (gewürzter K.) fromage aromatisé, épicé; -kram ꝛ, c. Gewürzkram; -los, a. ad. (ohne -e) sans goût, sans odeur; non épicé, non *ar.*; -mittel, n. (Ding, womit man etwas würzet) ingrédient pour épicer, assaisonner; épice, f; -mühle, -nägelein, c. Gewürz mühle ꝛ; -reich, a. ad. (r. an Würze, ſtark würzend) fort *ar.*; -ſchachtel, c. Gewürzſchachtel; -ſchau, f. (die Beſichtigung, Unterſuchung der Gewürze) l'inspection des épiceries, des drogues; -ſpeiſe, f. (-hafte) mets bien épicé, bien assaisonné; -ſuppe, f. (-hafte S.) soupe qui a un bon goût, un goût *ar.*; -trank, (-hafter) boisson, potion piquante, *ar.*; -waare, f. c. Gewürzwaare; -weihe, c. Krautweihe; -wein, (der von Natur einen -haften Geſchmack hat; it. ord. der mit Gewürz angemacht iſt) vin qui a du bouquet; it. vin *ar.*; hypocras.

Würze; n. f. (jeder Körper, womit man die Speiſen würzet) *assaisonnement*; it. (Gewürz, c.) épice, épicerie, f; die - gibt den Speiſen den Geſchmack, l'*a.* donne le goût aux viandes; dieſe Pflanzen dienen zur -, ces plantes servent à l'*a.*; das Fleiſch iſt gut, aber die - taugt nichts, es fehlte ihm an -, la viande est bonne, mais l'*a.* ne vaut rien, elle n'est pas bien assaisonnée; das Salz iſt eine ſehr nothwendige -, le sel est une épice fort nécessaire; *P.* Hunger iſt die beſte -, il n'est sauce que d'appétit; neue -, c. Allerleigewürz; *Bra.* -, (das noch nicht gekochte und noch nicht gegohrene Bier) moût de bière; moût; it. (dazu, womit man das Bier würzet) ingrédients qui entrent, qu'on met dans la bière, qui donnent le goût à la bière.

Wurzel; n. f. (der unterſte Theil der Gewächſe, verm. deſſen ſie in der Erde befeſtiget ſind, und ihre Nahrung aus derſ. ziehen) *racine*, f; dim. Würzelchen, Würzelein, n. radicule, f; petite *r.*; die - einer Pflanze ꝛ, la *r.* d'une plante ꝛ; dieſe Arten von Bäumen ſchlagen, treiben tiefe -n, ces sortes d'arbres jetent, poussent de profondes racines; - faſſen, prendre *r.*; -n bekommen, avoir des racines; die - ausreißen, abſchneiden, arracher, couper la *r.*; einen Baum ꝛ mit der - ausreißen, arracher un arbre avec ses racines, le déraciner, c. Haupt-, Herz-, Pfahl-, Thau- ꝛ; fg: die Liebe hat tiefe -n in ſeinem Herzen geſchlagen, l'amour a jeté de profondes racines dans son cœur; einen Mißbrauch mit der - ausrotten, extirper un abus jusqu'à la *r.*; das Laſter - faſſen laſſen, laisser enraciner le vice; ein Gebrauch, welcher ſchon lange - gefaßt hat, un usage établi dès long-temps, qui existe depuis longtemps; der Geiz iſt die - (der Anfang) alles Uebels, l'avarice est la *r.* de tout mal; it. -n, (Pflanzen, deren - die Hauptſache iſt, und als ſolche benutzt wird, als Möhren ꝛ) racines; er lebte blos von -n, il vit de racines; it. (der untere Theil anderer Dinge, womit ſie in einer Oberfläche befeſtiget ſind, und ihre Nahrung ziehen) *r.*; die - des Haares, la *r.* des cheveux; die - der Nägel, (an Fingern und Zehen) la *r.* des ongles; die - eines Zahnes, Hühnerauges ꝛ, la *r.* d'une dent, d'un cor; fg: 1. (der unterſte Theil gewiſſer Dinge): die - eines Berges, le pied d'une montagne; die - der Hand, des Fußes, c. Hand-, Fuß-; it. *Hn.* c. -fläche; 2. (der erſtere, frühere Theil eines Dinges, der Urſprung) *Arith.* die - einer Zahl, (diej. Größe, wo den Quadratzahlen ꝛ zu Grunde liegt) la *r.* d'un nombre; die - von 9, 27 iſt 3, la *r.* de 9, de 27 est 3; die - ausziehen, tirer la *r.*; die - einer Quadratzahl, Cubikzahl, la *r.* carrée, cube; *Gr.* die - eines Wortes, (Stammſilbe, Stammwort) la *r.* d'un mot; die - eines hebräiſchen Zeitwortes, (die vergangene Zeit deſſ., wovon alle übrigen abgeleitet werden) la *r.* d'un verbe hébreu; 3. Hn. (Art Spindhörner, das Männſeohr od. bauchige Spindhorn) le buccin ventru; le radis, la tonne fluviatile; la balle papyracée fluviatile.

Wurzel=ähnlich, a. ad. (einer - ähnlich) semblable, qui ressemble à une *racine*; -artig, a. ad. (nach A. einer -) de la nature, en manière, en forme de *r.*; *Bo.* radiciforme; -auſter, c. Baumauſter; -baum, 1. (Gattung Bäume in beiden Indien, wodurch die Art ihrer -ung merkwürdig ſind) le rhizophora; der wilde -baum, c. Leuchterbaum; der niedrige .., le candel; it. c. Kaſebaum; 2. (die indiſche Feige od. Stachelfeige) le figuier d'Inde; la raquette à feuilles oblongues; -blatt, n. *Bo.* (wo aus der - entſpringt) feuille radicale; -brod, n. (aus -n, it. beſ. aus der Brod- bereitetes B.) pain fait avec des racines; it. pain de cassave, pain de manioc séché; -brühe, f. (in wo man -n als Würze gekocht hat) sauce faite avec des racines; -buchſtabe, c. Stammbuchſtabe; -ende, f. (das nach der - zu liegende Ende); das -ende eines (gefällten) Baumes, le bout d'un arbre voisin des racines, qui touche aux ..; -faſer, f. *Bo.* (die Faſern an der - der Pflanzen) fibre de *r.*; -fläche, f. *Hn.* (die untere Fläche, wo ein Körper oder Theil mit dem andern zuſ. hängt; die -) *r.*, base, f; -förmig, a. ad. (die Geſtalt einer - habend) en forme de *r.*; *Hn.* das -förmige Röhrchen, le ver à tuyau; -frau, f. (die Heil-n ſucht und verkauft) ſa. femme qui cherche et vend des racines; -gewächs, n. (deſſen - eßbar iſt) plante dont on mange la *r.*; -gräber, (der Heil-n ꝛ gräbt) homme qui cherche et vend des racines; -grund, *Bo.* (Erhabenheit an derj. Stelle einer getrennten -, wo ſie ſich vom Stamme trennt) le collet de la *r.*; -holz, n. (das Holz der -) bois de *r.*; -keim, *Bo.* (Keime des Samens, wo in die Erde gehen und zu -n werden, und wo als Schnäbelchen am Samen erſcheinen) la radicule; -knoten, (K. der - od. an der -) nœud, renflement de la *r.*; -lode, f. *Bo.* c. -ſproſſe; -los, a. ad. (keine -n habend) sans *r.*; -mann, c. -gräber; -mehl, n. (M. von -n) farine de racines; *Phar.* fécule, f; -nager, c. Erdgrille; -peterſilie, f. (Art Peterſilien, wo beſ. große -n treibt) le gros persil; le persil d'Angleterre; -rand, *Bo.* (der R. an der -) bord de la *r.*; -ranken, f. pl. *Bo.* (Stengel, wo hingeſtreckt, aber nicht kriechend, und gewöhnlich unfruchtbar ſind) courants, coulants, fouets, filets, fléaux, jets, tirants, traînées, trainasses, nilles, lisières, f; -raupe, f. (Raupen, wo von -n der Pflanzen leben) chenille rhizophage; -reich, a. ad. (viele -n habend)

habend) qui a bc. de racines; -reiß, n. *Bo.* (Ausläufer aus der –) drageon, surgeon; -ſauger, c. Fichtenſauger; -ſaum, *Cout.* (der entſtehet, wenn das Ende der Leinwand zuſ. gerollt, und die Rolle niedergenähet wird) ourlet rond; -ſchößling, c. -reis; -ſilbe, f. (Stammſilbe) syllabe radicale; -ſproſſe, f. *Bo.* 1. (unter der Erde wagerecht fortlaufende Verlängerung der –) les rejetons; 2. (aus der – kommender Sprößling; -lode) turion; bourgeon radical; -ſtändig, a. ad. *Bo.* ein -ſtändiger Blumenſtiel, (einzelner aus der – kommender) un pédoncule radical; -ſtock, *Bo.* (der mehr od. weniger dicke Theil der zweijährigen od. ausdauernden –) *r.* vivace; -ſtockig, a. ad. *Bo.* (einen -ſtock habend) dont la *r.* est vivace; -ſtockiger Blumenſtiel, (Schaft, der nur Eine Blume trägt) pédoncule radical; -ſtoff, *Chi.* (Grundlage) la base; le radical; le principe radical; -ſuppe, f. (S. mit -n) soupe aux racines; -tafel, f. *Arith.* (die die -zahlen enthält) table des racines (des nombres); -torf, (der aus vertretteten und verſchlemmten -n beſteht) tourbe de racines; -werk, n. (allerlei eßbare -n) des racines; toutes sortes de racines; -wort, n. (Stammwort) mot radical ou primitif; la *r.*; -zahl, (wo die -von Zahlen iſt, wo entſtehen, wenn man jene mit ſich ſelbſt vervielfältiget: die –) la *r.* d'un nombre; -zaſer, f. *Bo.* (haarförmige Verlängerungen der – der Pflanzen) les radicules; -zeichen, n. *Alg.* (was die – einer Zahl anzeigt √) signe radical.

Wurzelig, a. ad. (Wurzeln, bes. viele Wurzeln habend) plein de *racines*, qui a bc. de *r.*; -keit, f. qualité de ce qui a bc. de *r.*

Wurzeln, vn. av. h. 1. (Wurzeln treiben, und ſich verm. derſ. in der Erde befeſtigen) prendre *racine*; s'enraciner; jeter, pousser des racines; dieſe Pflanze hat ſchon gewurzelt, cette plante a déjà pris *r.*; *Bo.* ein -der Stengel ꝛc. (wenn er aufrecht ſtehet, klimmend iſt, und überall kleine -n treibt, womit er ſich feſt hält) tige radicante; ein -des Blatt, (wo -n treibt) feuille radicante; über der Erde, auf der Oberfläche der Erde hin –, tracer; der Ulmbaum wurzelt ſtark über die Erde hin, l'orme trace bc.; gerade unter ſich –, (eine Pfahlwurzel treiben) pivoter; *fg:* (eindringen, feſten Fuß faſſen): dieſes Laſter wurzelt nur allzu leicht in einem jungen Herzen, ce vice ne s'enracine que trop facilement dans un jeune cœur; die Tugend hat tief in ſeinem Herzen gewurzelt, la vertu a jeté de profondes racines dans son cœur; 2. *Ch.* (vom Dachſe; Wurzeln ſuchen) chercher des racines; das –, ꝛc. (das An– der Pflanzen) la radication.

Würzen, 1. vn. av. h. (Würze ſeyn; einen angenehmen Geſchmack, Geruch mittheilen) donner un bon goût, un goût piquant, une odeur agréable; ſpaniſcher Pfeffer würzt ſtärker, als der gemeine, le poivre d'Espagne est une épice plus forte que le poivre commun; 2. va. (mit Würze verſehen und dadurch für den Geſchmack und Geruch angenehmer machen) *assaisonner*, *épicer*, *aromatiser*; er weiß die Speiſen gut zu –, il sait bien *ass.*, *ép.* les viandes; dieſe Paſtete iſt zu ſtark gewürzt, ce pâté est trop épicé; er mag weder Geſalzenes noch Gewürztes, il n'aime ni salé ni épicé; dieſe Waſſer haben einen angenehmen Geruch, man hat ſie gewürzt, ces eaux ont une odeur aromatique, on les a aromatisées; *Bra.* das Bier –, mettre les ingrédients dans la bière; *Poé.* die von Roſen gewürzte Luft, l'air parfumé de roses; *fg:* (eine angenehme Empfindung durch etwas erhöhen); nichts würzt das Leben mehr, als Freundſchaft, rien ne répand plus d'agréments dans la vie, rien ne donne plus de charmes à la vie que l'amitié; ein feiner mit Salz gewürzter Scherz, une plaisanterie fine, assaisonnée de sel; ſeine Rede –, (viel Geiſt, Witz hineinlegen) *ass.* son discours, l'accompagner de traits d'esprit ingénieux et spirituels; das –, ꝛc. act. de...; assaisonnement; aromatisation, f.

Würzer, s; -inn, (P., die würzet, p. fg.) pers. qui assaisonne, qui épice; assaisonneur.

Würzereich, c. würzreich.

Würzig, a. ad. (gewürzhaft) aromatique.

Würzler, s; fa. c. Würzer.

Wurzling, es; e, (aus der Wurzel ſchoſſender Zweig, Fächſer) drageon, surgeon.

Wuſch, wuſchen, c. huſch. huſchen.

Wuſt, es; sp. (verworrene Menge; verworrenes Zeug; it. Schmutz, Unreinigkeit) amas confus; chaos, fatras; it. ordure, crasse, saleté, f; dieſer – von Büchern muß erſt getrennt und geordnet werden, ſonſt ꝛc., il faut d'abord trier et ranger cet amas confus, ce chaos de livres, sinon ꝛc.; in dieſem – von Meinungen verliert man ſich, on se perd dans ce chaos d'opinions; ſein Kabinet war mit einem -e von Papieren, Gemählden ꝛc. angefüllt, son cabinet étoit rempli d'un fatras de papiers, de tableaux ꝛc.; etwas vom -e ſäubern, den – wegſchaffen, nettoyer, décrasser qh; ôter les ordures, les saletés.

Wüſt, e, a. ad. (in ſeinem urſprünglichen unordentlichen und ungeordneten Zuſtande ſich befindend; keine Spuren menſchlichen Fleißes zeigend; öde, unbewohnt, unbebaut) *désert*, inculte, inhabité; eine -e Gegend, Inſel, une contrée, une île déserte; -e Oerter, lieux déserts, inhabités; ein -es Feld, une campagne inculte; dieſer Acker liegt –, (unangebaut) ce champ est inculte, est en friche; das -e Arabien, l'Arabie déserte; dieſes Haus ſtehet –, (iſt unbewohnt) cette maison est inhabitée; ſeit dem letzten Kriege liegt die Stadt –, (zerſtört und unbewohnt) la ville est désolée, déserte depuis la dernière guerre; -e Stellen, Straßen, (in einem Dorfe ꝛc. wo ehemals Häuſer geſtanden haben, die abgebrannt ſind, und nicht mehr aufgebauet wurden) places, rues désertes; *Mcan.* das -e Gerinne, c. Freigerinne; *fg:* 1. (verwildert, in hohem Grade unordentlich); ein -er Menſch, ein Wüſtling, c.; ein -es (wildes) Leben führen, mener une vie déréglée, vivre dans la débauche; -e Sitten, (rauhe, ungebildete) mœurs rudes, grossières; 2. der Kopf iſt mir –, (ich bin nicht im Stande klar zu denken) j'ai la tête embarrassée; zu viele Anſtrengung des Geiſtes, Berauſchung ꝛc. macht den Kopf –, une trop grande tension d'esprit, l'ivresse ꝛc. embarrasse, dérange, trouble la tête; 3. (im Oberdeutſchen: häßlich; it. unrein, ſchmutzig) laid, e; sale, crasseux, se; ein -es Mädchen, une fille laide; -e Hände haben, avoir les mains sales; – ausſehen, avoir un air sale.

Wüſte; n, f. (wüſte Gegend) *désert*; die arabiſchen -n, les déserts de l'Arabie; in einer – leben, vivre dans un *d.*; ſie irrten 40 Jahre in der – herum, ils errèrent 40 ans dans le *d.*; dieſes Land iſt eine –, ce pays est un *d.*; der Feind hat dieſes Land zur – gemacht, (verwüſtet) l'ennemi a fait un *d.* de ce pays, a désolé, ravagé ce pays; *Ecr.* die Stimme eines Predigers in der –, la voix de celui qui crie dans le *d.*; *fg:* ein Prediger in der –, (einer, der tauben Ohren prediget) homme qui prêche à des sourds; *Poé.* die – des Meeres, les vastes plaines de l'océan.

Wüſten, vn. av. h. fa. (unordentlich und auf eine verderbende, verſchwenderiſche Art mit etwas umgehen) pu. causer, faire du ravage; mit dem Gelde –, dépenser follement son argent.

Wüſtenei; en, f. c. Wüſte.

Wüſtheit; f. sp. (Zuſtand, Eig. einer S., da ſie wüſt iſt) état, qualité de ce qui est désert ꝛc., c. wüſt: die – der Sitten, la rudesse, la grossièreté des mœurs; die – der Gegend entſprach ſeinem Trübſinn, la rudesse de la contrée répondoit à son humeur mélancolique; die – ſeiner Lebensart, le déréglement de sa vie.

Wüſtig, a. ad. pu. c. häßlich, abſcheulich.

Wüſtling, es; e, 1. (in hohem Grade unordentlicher, ausſchweifender Menſch) un roué, *débauché*; grand libertin; homme abandonné à la débauche; ein alter –, un vieux *d.*, roué; 2. hn. (der braune Fliegenſchnäpper) le bec-figue; it. (kleiner in Wäldern lebender Vogel) le berce.

Wüſtung; en, f. *Econ.* (Feld, wo früherhin angebauet war, jetzt aber – liegt) terre demeurée en friche; eine – wieder urbar machen, cultiver de nouveau une terre qu'on avoit laissée en friche.

Wut, (Wuth), f. sp. 1. (die mit heftigen Bewegungen verbundene Abweſenheit des Bewußtſeyns und Gebrauches der Vernunft durch eine heftige Leidenſchaft) *rage*, *fureur*, *furie*, f; in – gerathen, ſeyn, entrer en *f.*, en furie, se mettre en furie; être en *f.*, dans la *r.* er iſt darüber in ſolcher –, in ſo großer –, il en est dans une *r.* si grande, dans des rages si grandes que..; ſeine – ging ſo weit, daß.., sa *r.*, sa *f.* alloit au point que; vor – ſchäumen, écumer de *r.*; ſeine – an einem auslaſſen, exercer sa *r.* contre qn; er ließ ſeine – an dem Erſten, Beſten aus, il a passé sa *r.* sur le premier venu; in – fortgehen, partir en *f.*; wenn ſeine – vorüber ſeyn wird, quand sa *f.*, sa furie sera passée; dieſe Beleidigung brachte ihn in –, cette injure lui porta la *r.* dans le cœur; ein Löwe in –, (wenn er in wilder Hitze Alles anfällt) un lion en *f.*, en furie; die – des Sturmes, Meeres, der Winde, Flammen, la *f.* de la tempête, de la mer, des vents, des flammes; it. (für Grauſamkeit); er entging der – des Tyrannen, il échappa à la *r.* de ce tyran; 2. (in engerer Bed.; eine Krankheit, wo bei dem Menſchen mit Betäubung des Bewußtſeyns und Verſtandes verbunden und tödtlich iſt) *r.*, *f.*; er iſt närriſch geworden, und bekommt von Zeit zu Zeit Anfälle von –, il est devenu fou, et de temps en temps il a, il lui prend des accès de *f.*; er iſt von einem tollen Hunde gebiſſen worden, die – iſt ſchon ausgebrochen, il a été mordu d'un chien enragé, la *r.* s'est déjà déclarée, c. Hun–, Mutter–; die – der Hunde, (die Tollheit derſ.) la *r.* des chiens; die ſtille –, (da ſie an einem Orte bleiben) la *r.* mue; die laufende –, la *r.* blanche; die ſchlafende –, (Art wilder –, da ſie ſchlafen) la *r.* endormie; 3. (der höchſte Grad von Leidenſchaft); er hat die – Verſe zu machen, zu ſchreiben ꝛc., il a la *r.*, la *f.* de faire des vers, d'écrire; er hat eine – zu ſpielen ꝛc., il a la *r.*, la *f.* du jeu; die – Gemählde zu ſammeln, la *r.* des tableaux; -kraut, n. c. Gauchheil; -voll, a. ad. (von – entbrannt, ergriffen) saisi, plein de *r.*, de *f.*

Wüten, (wüthen), 1. vn. av. h. (in Wut (1) ſeyn, und dieſe Wut äußern) être en fureur, en furie; être furieux, furibond; faire rage; s'emporter de rage; être transporté de fureur; er wütet vor Zorn, il enrage; il est forcené, furieux de colère; gegen ſich ſelbſt –, enrager contre soi-même; -d werden, enrager; être saisi de rage, de fureur; er wurde -d über dieſe Beleidigung, il fut, devint furieux de cette offense; er kam ganz -d auf uns zu, il vint à nous tout furieux, tout furibond; die Truppen giengen -d auf den Feind los, les troupes donnèrent avec furie sur l'ennemi; das iſt ein -der Menſch, ein Wütender, c'est un homme enragé, c'est un enragé, un furibond; ein -der Jakobiner ꝛc., un Jacobin enragé; das machte ihn -d, cela le mit en fureur; it. -d werden, ſeyn, (von der Wut, der Krankheit ergriffen) enrager; devenir, être furieux, enragé; ein -der Menſch, Hund, un homme furieux, enragé; un chien enragé; dieſer Menſch iſt -d geworden, cet homme est devenu furieux; wenn man den Hunden nicht zu ſaufen gibt, ſo werden ſie -d, si l'on ne donne à boire aux chiens, ils enragent; it. der Löwe wütet, wenn er verwundet iſt, (geht auf Alles ohne Unterſchied los) le lion est furieux quand il est blessé; eine -de Löwinn, une lionne furieuse; *fg:* (von lebloſen Dingen; in heftiger, verheerender Bewegung ſeyn): die See wütet, la mer est en fureur: die Winde –, les vents sont déchaînés, sont en furie; die heftigſte Leidenſchaft wütete in ſeiner Bruſt, la passion la plus violente enflammoit son sein, c. toben; eine -de Leidenſchaft, ein -der Hunger, Schmerz, une passion, une faim, une douleur enragée; es iſt ein -der Schmerz um das Zahnweh, le mal de dent est une rage; der Krieg hat ſchon allzu lange in dieſem Lande gewütet, il y a déjà trop long-temps que la guerre désole ce pays, c. raſen; das -de Heer, (nach dem Volksglauben; Geſpenſter, die als jagende Perſonen in den Wäldern mit großem Getöſe ſich hören laſſen) l'armée furibonde ou furieuse; 2. va. *Poé.* Rache –, (ſich -d rächen, zu rächen ſuchen) ne respirer que vengeance.

Wüter, (Wüther), s; -inn, f. (P., die wütet) pu. furibond, e; furieux, se; enragé, e; qui fait rage.

Wüterich, (Wütherich), es; e, 1. (wütender Menſch, bes. grauſamer Herrſcher) homme barbare, cruel, féroce; tyran; Nero, jener abſcheuliche –, Néron, ce tyran abominable; er iſt der größte –, den die Geſchichte kennt, c'est l'homme le plus cruel, le plus barbare que nous présente l'histoire; wenn er in Zorn geräth, iſt er ein wahrer –, c'est un vrai furieux quand il entre en colère; 2. *Bo.* (der Schierling) la ciguë.

Wütig, (wüthig) a. ad. (Wuth habend, zeigend; wü-

thend, c.) *enragé*, *furieux*, furibond; ein -er Menſch, ein homme *f.*, un furibond, un *en.*; ein -er (toller) Hund, un chien *enr.*; die -en Widerſacher Voltaire's, les antagoniſtes enragés de Voltaire; fg: (äußerſt deutlich heftig) ſein Pferd begann ein -es Rennen, ſon cheval ſe mit à courir furieuſement.

X.

X, n. (der 24ſte Buchſtabe des deutſchen Alphabets) X; ein großes X, ein kleines x, un grand X, un petit x; fg: fa. ein X für ein U machen, (etwas glauben machen wollen, das nicht iſt; etwas vormachen, weiß machen) faire paſſer du blanc pour du noir tromper; en faire accroire; er wollte mir ein X für ein U machen, il vouloit m'en faire accroire.

Xantippe; n, f. (Weibername) *Xantippe*, f; fg: fa. dieſes Weib iſt eine wahre -, (eine ſehr böſe Frau; von der Gattinn des Sokrates hergenommen) cette femme eſt une vraie Mégère.

Y.

Y, n. (der 25ſte Buchſtabe des deutſchen Alphabets, aus dem Griechiſchen aufgenommen; Ypſilon) Y; i grec; ein großes Y, ein kleines y, un grand Y, un petit y.

Yacht, c. Jacht.

Ygel, Yſop ꝛc, c. Igel, Iſop ꝛc. [(kelkniten) yttria.

Ytter-erde, f. *Mg.* (erdichter Grundſtoff des Ga.

Ytterit, en; en, *Mg.* c. Ytter-erde. [yucca.

*Yucca, s; f. (peruvianiſche, der Aloe ähnliche Pf.)

Z.

Z, (der 26ſte Buchſtabe des deutſchen Alphabets, wenn man I und Jod als 2 Buchſtaben rechnet) z; ein großes Z, un grand Z; ſo geht es von A bis Z, (von Anfang bis zu Ende) il en eſt ainſi, la choſe va ainſi depuis le commencement juſqu'à la fin.

Zaar, c. Czar.

Zach, c. zäh. [me, c. Kornblume.

Zacharias, (Mannstaufname) Zacharie; -blu-

Zack! (eine Bewegung von einer Seite zur andern, od. auch vor- und rückwärts zu bezeichnen) cf. Zick-; -eiſen, n. (etwas damit auszuzacken) le fer à déchiqueter.

Zäcke, c. Zecke. [chèvre de Crète.

Zackel, s; n. (das kreuſche od. dochgehörnte Schaf) la

Zacken, s; (od. die Zacke; n) dim. Zäckchen, Zäcklein, n. (ein in eine Spitze auslaufender Körper, bef. ſofern er ein kleinerer Theil an einem größern Körper iſt) la pointe; die - an einem Hirſchgeweihe, (die Enden) les chevilles d'un bois de cerf; *Bl.* les chevilles du cerf; er führt zwei Hirſchgeweihe im blauen Felde, wovon jede Stange ſechs weiße - hat, il porte d'azur à deux bois de cerf, chaque branche chevillée de ſix pieces d'argent; die - an einer Heugabel, Ofengabel ꝛc, les dents d'une fourche à foin, d'un fourgon; die - an einer Egge, an einem Rechen, les dents d'une herſe, d'un rateau; der - einer Gabel, le fourchon; eine Gabel mit zwei, mit drei -, une fourche à deux, à trois fourchons; die - eines Felſens, les pointes d'un rocher; die -, Zäckchen an den Spitzen, les picots de dentelles; l'engrêlure, f; etwas mit - verſehen, (z. B. ein Kleidungsſtück) déchiqueter qh, c. Aus-; -blatt, n. (ein ausgezacktes Bl.) feuille déchiquetée; -felſen, (F. mit -) rocher hériſſé de, qui a des pointes; -horn, n. (Art zackiger Poſaun- od. Trompetenſchnecken) buccin onglé -kamm, *Hn.* (der Name einer Art Klippkleber) patelle crêtée; -kraut, n. c. Stachelkraut; -linie, f. *Fort.* (eine Art, einen Paß od. ein Lager zu verſchanzen, wo in Sägewerken beſteht, von wo eins hinter dem andern iſt) la ligne de redent; -meißel, *Sc.* (ein gewiſſer M. der Bildhauer) la boucharde; -ſchote, f. c. -kraut; -walze, f. (eine W. mit eiſernen -, die harten Ackerſchollen damit klein zu machen) cylindre armé de pointes; -werk, n. *Fort.* (ſpaniſche Reiter) cheval de Friſe.

Zacken, (mit - verſehen) déchiqueter, cf. aus-.

Zacker, (Zackerer), s; -inn, f. (P., wo zackert) pers.

Zackern, c. pflügen. [qui déchiquete qh.

Zackig, a. ad. (Zacken habend, aus Zacken beſtehend) qui a des pointes, des fourchons; rameux; *Bl.* chevillé; ein -es Geweih, un bois rameux; ein -es Blatt, feuille en, à crenelure; feuille dentée; ein -es Werkzeug, inſtrument garni, pourvu de pointes; der -e Ausſchnitt an einem Kleide, la déchiqueture; - ausſchneiden, déchiqueter.

Zag, c. -haft.

Zagel, c. Schwanz; der - eines Baumes, (deſſen Wipfel) la cime d'un arbre; *Fond.* (der 4te Theil eines Teuls od. geſriſchten Eiſens) partie, diviſion d'une loupe de fer. [cheté, f.

Zagemuth, Zagmuth, (Zaghaftigkeit) peur, lâ-

Zagen, vn. av. h. (zaghaft ſeyn) avoir peur, être poltron, perdre courage, ſe décourager; das -, la peur, la crainte, la poltronnerie.

Zager, s; -inn, f. (P., wo zaget) peureux, ſe; pol-

Zagerei, c. Zaghaftigkeit. [tron, ne.

Zaghaft, a. ad. (aus Furcht zaudernd od. zögernd, und auch übh. furchtſam) craintif, timide, *peureux*; ein -er Menſch, un *p.*, un poltron; er iſt zu -, il eſt trop *p.*; er ſtellt ſich - an, il montre peu de courage; -igkeit, f. (der Zuſt., die Eig. einer P., da ſie - iſt) timidite, peur, crainte, poltronnerie, lâcheté, f; le

Zagheit, c. Zaghaftigkeit. [manque de courage.

Zaglich, a. ad. 1. (auf eine zage od. zaghafte Art) lâ-

Zagmüthig, c. zaghaft. [che, -ment; 2. c. ſchrecklich.

Zäh, (zähe) a. ad. (ſo beſchaffen, daß es ſich ohne viele Mühe ziehen od. ausdehnen, und auch biegen läßt, ohne zu zerreißen od. zu brechen) *tenace*, viſqueux, *coriace*; - wie Leder, *c.*; -es Holz, Fleiſch, bois, viande *c.*; ein -er Stoff, matière *t.*, viſqueuſe; -es Eiſen, (was nicht gern ſchmilzt) fer refractaire; -er Schleim, humeur *t.*, viſqueuſe; -er Wein, vin gras; dieſer Wein wird -, ce vin pouſſe au gras, tourne à la graiſſe; in dieſem Keller wird der Wein gern -, cette cave fait bouter le vin; Weine von dieſem Gewächſe werden gern -, les vins de ce cru ſont ſujets à bouter; *Bo.* ein -er Stengel, (der ſich, ohne zu zerbrechen, hin und her biegen läßt) tige *t.*, flexible; fg: 1. (nicht biegſam, nicht leicht zu etwas zu bewegen ſeiend); er iſt ſehr -, il eſt bien entêté; 2. (nicht gern hergebend); er iſt ſehr -, ein ſehr -er Menſch, il eſt très-*c.*, c'eſt un homme bien *c.*; ein -es Leben haben, (eines, das viel Ungemach ꝛc ertragen kann) avoir la vie dure; avoir l'ame chevillée, cramponnée dans le corps; 3. *Fond.* (vom geſchochten Erze, ſo viel als klar gemacht, klein); -er Schlamm, vaſe fine, pâteuſe; -flüſſig, c. ſtrengflüſſig; -gerte, f. *Bo.* (der Planer, ein Pfl., deſſen Blume nur eine Decke zeigt ꝛc) lachnée, f; -heit, sp. f. (der Zuſt., die Eig. einer P. od. S., da ſie - iſt) tenacité, f; die .. der Metalle ꝛc, la tenacité des métaux.

Zähe, f. sp. (od. Zähheit, cf.) tenacité, f.

Zahl; en, f. 1. (die deutliche Vorſtellung der Mehrheit durch ihr Verh. zur Einheit, wo ein Verh. der größern und kleinern Ungleichheit mit der Einheit ſeyn kann, ſo daß die Einheit auch eine - iſt, die aus ihren Theilen od. Brüchen, in wo ſie zerlegt werden kann, zuſammengeſetzt iſt) *nombre*; gerade, ungerade, runde -, *n.* pair, impair, rond; eine - mit der andern vermehren, multiplier un *n.* par un autre; die - zehn ꝛc, le *n.* dix ꝛc; eine zuſammengeſetzte -, un *n.* compoſé; eine -, welche man nur durch Eins theilen kann, un *n.* primitif; eine -, welche ſich durch zehn vermittelſt der Theilung aufheben läßt, un *n.* articulé; eine -, welche eine andere vielmahl in ſich enthält, un multiple; eine -, welche nicht ohne Bruch getheilt werden kann, un *n.* ſourd, irrationnel; die -, welche zu theilen iſt, le dividende, le *n.* à diviſer; die -, womit man eine andere theilet, le diviſeur; die -, welche durch das Theilen od. Dividieren herauskömmt, le quotient; eine gemiſchte -, (wo einen Bruch bei ſich hat) un *n.* mixte; diejenige -, welche multipliziert werden ſoll, le multiplicande; die -, mit welcher multipliziert wird, le multiplicateur; *As.* c. gelten; in großer, in gleicher -, en grand *n.*, en *n.* égal, en pareil *n.*; er hat ihn unter die - ſeiner Diener aufgenommen, il l'a reçu au *n.* de ſes domeſtiques; die - ſeiner Schafe, le *n.* de ſes brebis; er gehört unter die - meiner Freunde, il eſt du *n.* de mes amis; zu den -en gehörig, numérique; der - nach genau berechnet od. zuſammengenommen, numériquement, en *n.* exact; 2. sp. (der Zuſt., da ein Ganzes aus mehrern Einheiten beſteht, mit beſtimmtem Bezug auf dieſe Einheiten); der erſte, der letzte in der -, le premier, le dernier du *n.*; ohne -, (unzählig) ſans *n.*; innombrable; *Gr.* (der Zuſt., da ein Ding, ein Begriff einfach od. mehrfach genommen od. gedacht wird) le *n.*; die einfache -, od. Ein-, le *n. ſingulier*, le *ſ.*; die mehrfache -, od. Mehr-, le *n. pluriel*, le *p.*; 3. fa. (eine beſtimmte - von Dingen); eine - od. Zaspel Garn, (10, oft auch 20 Gebinde, jedes von 20 Fäden, und jeder Faden von 4 Ellen) une dixaine, un écheveau; eine - Plattſeiße, (im Fiſchhandel, 110 Stück) cent dix carrelets; it. (beſ. beim Garnſpinnen, das was jedem aufgegeben wird) la tâche; 4. (das -zeichen od. die Ziffer) le chiffre; die römiſchen, arabiſchen -en, les chiffres romains, arabes; ich habe mich in der - geirrt, je me ſuis trompé au chiffre; -buchſtabe, (B., der zugleich eine - iſt) lettre numérale; -enfolge, f. ſérie, ſuite de nombres; -enkunſt, od. -kunſt, sp. f. l'art d'écrire des nombres; -enlehre, sp. f. (der Unterricht von den -en, wo er übh. kennen und gebrauchen lehrt; *Arithmetik) l'*arithmétique*; -enlehrig, a. ad. (zur -enlehre gehörig, darin gegründet ꝛc) l'*ar.*; -enlehriges Verhältniß, proportion *ar.*; -enlehrige Verhältnißgrößen, quantités proportionnelles arithmétiquement; -enloſung, f. (eine L., wo nur eine kleine An- der Spielenden gewinnt, wo von 90 -en eine od. mehrere der 5 -en, die von jenen nur gezogen werden, zufälliger Weiſe beſetzt haben; *Lotto) le loto; -enmehrung, sp. f. (die Vermehrung der -en durch ſich ſelbſt; *Multiplication) la multiplication; -enordnung, sp. f. (die -enfolge) la ſérie des nombres; -enreihe, f. une ſérie de nombres; -enſammlung, sp. f. (*Addition) l'addition; -enſinn, sp. (ein Hang Schätzlehre, ein eigener Sinn für -en) diſpoſition, talent pour l'*ar.*, pour le calcul; -entheilung, sp. f. (die Diviſion) la diviſion; -entrennung, sp. f. (die Subtraction) la ſouſtraction; -enverhältniß, n. (das V. der -en von und zu einander) rapport des nombres; -enwahrſagerei, f. arithmancie, f; -enwiſſenſchaft, -wiſſenſchaft, sp. f. (Wiſſenſchaft, wo -en zum Gegenſtande hat, die Wiſſenſchaft von den höhern Geſetzen der Rechenkunſt) l'*ar.* élémentaire, ſpéculative, f; -holz, sp. n. (Holz, welches nach der - verkauft wird) bois de compte; -los, a. ad. (nicht gezählt werden könnend) *innombrable*; ſans *n.*; eine -loſe Menge, une quantité *in.*; -perle, f. (die größern Perlen, wo nach der - verkauft werden) la perle de compte; -pfennig, c. Rechenpfennig; -reich, a. ad. (reich an -, aus vielen Einheiten beſtehend) nombreux; eine -reiche Familie, Armee ꝛc, une famille, une armée ꝛc nombreuſe; -reim, (ein Wort, womit man Reime, Verſe bezeichnet, in wo die -en bezeichnenden Buchſtaben eine beſtimmte - Zahl ausmachen; *Chronoſtichon, Chronogramm) le chronogramme, chronographe; -ſpiel, n. jeu de nombres ou de chiffres; -tuch, n. (ein T., in wo die -en und auch wohl die Buchſtaben und Muſter von allerlei Arten der Nähten und Stiche genähet ſind) le canevas; (modeles de chiffres, lettres ꝛc pratiqués ſur une étoffe); -verhältniß, n. (ein V. der - nach, in Anſehung der -) rapport, proportion entre des nombres; -vers, c. -reim; -weiſe, f. -haſpel, (eine Weiſe mit Rädern, wo die - der Faden, die zu einem Gebinde gehören, verm. eines ſchnappenden Holzes, od. eines kleinen hölzernen Hammers anzeigt, wo auf ein Bretchen aufſchlägt) dévidoir qui marque le *n.* des tours; -wiſſenſchaft, f. c. -enwiſſenſchaft; -wort, n. (ein W., wo eine - bedeutet) mot numéral; -zeichen, n. (das Schriftzeichen, womit man eine beſtimmte - ausdruckt) le chiffre.

Zahlamt, n. 1. sp. (das A., Geld auszuzahlen) l'emploi, la charge de payeur, de caiſſier; das .. übernehmen, ſe charger de payer, de tenir la bourſe; 2. (eine aus mehreren Perſ. beſtehende Behörde, wo gewiſſe Ausgaben zu führen hat) la chambre aux deniers, le département des finances; -fähig, a. ad. (fähig zu bezahlen) ſolvable; en état de payer; -friſt, (eine F., um zu bezahlen) terme; -kammer, f. c. -amt; -meiſter, (Beamter, wo auszahlt) le payeur des gages; -ſchein, c. -ungsſchein; -tag, le jour du paiement; -unfähig, a. ad. (unfähig zu zahlen od. zu bezahlen; *Inſolvent) inſolvable; -unfähigkeit, sp. f. l'inſolvabilité, f; -woche, f. (diej. W., in wo gewiſſe Zahlungen geleiſtet werden) la ſemaine des paiements.

Zahlen, (eine Zahl Geldes an einen Andern, als ihm

gebührend, übergeben) *payer; Com.* faire face, faire honneur à un engagement; richtig –, *p.* exactement; für einen Andern –, *p.* pour un autre; zum voraus –, *p.* d'avance; er zahlt nicht gern, il est mauvais payeur; il n'est pas bon payeur; il n'aime pas à *p.*; zweifeln Sie daran, daß er – kann? doutez-vous de sa solvabilité? er iſt im Stande zu –, er kann –, il est solvable; il a de quoi *p.*; er hat aufgehört zu –, (macht Bankerott) il a cessé, suspendu ses paiements; il a fait banqueroute; – Sie ihm ſeinen Lohn, ſeinen Gehalt, payez-lui son salaire, ses gages, ses appointements; ſeine Schulden –, (be–) *p.* ses dettes; den Zoll –, *p.* l'impôt; *fg:* ſie werden es mit ihrem Leben –, (büßen) ils le paieront de leur tête, de leur vie; das – *ꝛ*, *c.* -ung.

Zählen, (eine Einheit nach der andern, eins nach dem andern bemerken, mit einem Zahlworte der Reihe nach benennen und zuſammenfaſſen) *compter, nombrer:* die Stunden *ꝛ* –, *c.* les heures *ꝛ*; die Glieder einer Geſellſchaft –, *c.* les membres d'une société; Geld –, *c.* de l'argent; wer kann die Sterne am Himmel od. den Sand am Meere –? qui pourroit *n.*, *c.* les étoiles du ciel, ou les grains de sable de la mer? noch einmahl –, recompter; man hat die Einwohner gezählt, on a dénombré les habitants, on a fait le dénombrement des habitants; wir wollen vom fünften dieſes Monats zu – anfangen, datons du cinq de ce mois; *fa.* er kann nicht drei –, (er iſt außerordentlich dumm) il ne sait pas *c.* jusqu'à trois; *P.* der Wolf frißt auch die gezählten Schafe, à brebis comptées le loup en prend une; einen unter ſeine Freunde, unter die Gelehrten –, mettre qn au nombre, au rang de ses amis, des savants; *fg:* auf etwas –, (rechnen) *c.* sur qn, cf. rechnen; das – *ꝛ*, l'act. de *c.*; le compte; eine Zählung des Volkes veranſtalten, faire le dénombrement du peuple; *Arith.* das –, (das Numeriren) la numération.

Zahler, s; -inn, f. (P., wer zahlet) *payeur*, se; la paie; ein guter –, un bon *p.*, une bonne paie; von einem ſchlechten – muß man nehmen, was man bekommen kann, il faut tirer d'un mauvais *p.*, d'une mauvaise paie ce qu'on peut; ſie iſt eine ſchlechte -inn, elle n'aime pas à payer, elle paie mal.

Zähler, s; -inn, f. 1. (P., wer zählet) pers. qui compte, qui fait le dénombrement; *Pap.* die -inn, (eine Arbeiterinn, die das Papier zuſammenlegt und in Rieße bringt) la compteuse; *Jeu.* (beim Billardſpiele, der Diener, wer die gemachten Bälle zählet, und ſie jedesmahl wieder an ihre Stelle ſetzt) le marqueur; 2. (eine G., wo zählet) *Arith.* (diej. Zahl eines Bruches, wo die Menge der Theile anzeigt, die der Bruch von einem Ganzen enthält) le *numérateur*; in dem Bruche $\frac{6}{7}$ iſt 6 der – und 7 der Nenner, dans la fraction $\frac{6}{7}$, 6 est le numérateur et 7 le dénominateur.

Zählgeld, n. 1. (dasj. Geld, wo man für das Aufzählen einer beträchtlichen Summe Geldes erhält) la taxation; er hat zwei Kreutzer vom Gulden, il a deux creutzers par florin de taxation; 2. *c.* Lebengeld.

Zählpunkt, (die Epoche) l'époque, f.

Zahltiſch, (Tiſch, worauf die Kaufleute ihr Geld zählen *ꝛ*) le comptoir.

Zahlung; en, f. 1. (die Hdl., da man zahlet) *paiement; solution*, f; – leiſten od. thun, payer; die – geſchah in drei Friſten, le *p.* se fit en trois termes; bis zur gänzlichen – und Tilgung der Schuld, jusqu'à parfaite *s.* et *p.*; 2. (die Summe, wo gezahlet wird): ſeine – empfangen, recevoir son *p.*; -sbürge, le garant d'une lettre de change; le donneur d'aval; -sfähig, a. ad. (fähig zu zahlen) solvable; -sfähigkeit, sp. f. solvabilité, f; -sfriſt, f. le jour, le terme du *p.*; -skammer, f. *c.* Zahlamt; -sſchein, *c.* Quittung; -sunfähig, *c.* zahlunfähig.

Zahm, a. ad. (ſeine urſprünglich wilde Natur abgelegt habend, und durch Zucht zum Nutzen und Vergnügen der Menſchen geſchickter gemacht) privé, apprivoisé; –e Thiere, (wo ruhig bei den Menſchen leben) animaux domestiques, privés; ein –er Vogel un oiseau privé; ein Thier – machen, apprivoiser un animal; ein –er Wolf, un loup apprivoisé; eine geſchickte Behandlung macht die wildeſten Thiere –, l'adresse dompte les animaux les plus farouches; –e Bienen, (wo von den Menſchen gehegt und gewartet werden) abeilles domestiques; –e Fiſche, (wo in Teichen *ꝛ* zum Gebrauch unterhalten werden) poissons d'étangs *ꝛ*; die –e Fiſcherei, (die Fiſcherei –er Fiſche) la pêche dans les étangs *ꝛ*; –e Waſſer, (worin –e Fiſche gehalten werden) étang, vivier; *fg:* ein –es Pferd, (ein frommes) un cheval paisible, doux; er iſt jetzt ſo – wie ein Lamm, il est à présent aussi doux qu'un agneau; ein –er Baum, (ein veredelter *ꝛ*) un arbre franc; ein –er Pfirſichbaum, un pêcher franc; *Expl.* –e Erze, (wo ſich auf die bereits bekannte Art ſchmelzen laſſen) minerais traitables, fusibles.

Zähmbar, a. ad. (gezähmt werden könnend) qu'on peut apprivoiser, dompter; domptable.

Zahmen, vn. av. h. (zahm werden) s'apprivoiser; Hühner *ꝛ* – leicht, les poules *ꝛ* s'apprivoisent aisément.

Zähmen, (zahm machen) *apprivoiser*; ein wildes Thier –, *ap.*, *dompter* une bête féroce; einen Menſchen –, (ihn dazu bringen, daß er ſeine Wildheit ablegt, und folgſam iſt) *d.* un homme; *fg:* (in Zaum, in Schranken halten); ſeine Leidenſchaften –, *d.* ses passions; ſeinen Zorn, ſeinen Ehrgeiz –, refréner, réprimer sa colère, arrêter, réprimer son ambition; die Jugendhitze –, refréner la fougue de la jeunesse; das – *ꝛ*, l'apprivoisement.

Zähmer, s; -inn, f. (P., wer zähmet) qui apprivoise, dompte ..; der – wilder Thiere, le dompteur d'animaux, de bêtes farouches.

Zahn, es; Zähne, dim. Zähnchen, Zähnlein, n. 1. (harte, zum Theil ſpitzige, zum Theil hervorragende Knochen in den Kinnbacken der Menſchen und Thiere, die Nahrung damit in kleine Theile zu ſchneiden und zu zermalmen) la dent; dies Kind bekömmt Zähne, les *dents* viennent à cet enfant; gute Zähne, de bonnes *d.*; die Zähne wechſeln, (neue bekommen) avoir, faire de nouvelles *d.*; die Zähne werden ſtumpf, (wenn ſie von einer Säure ſo angegriffen werden, daß man damit nicht feſt aufbeißen kann) les *d.* s'agacent; Schmerzen in den Zähnen haben, avoir mal aux *d.*, des maux de *d.*; einen – ausziehen laſſen, faire arracher, tirer, ôter une dent; ein anbrüchiger, angefaulter –, une dent cariée; die obern, untern, vordern, hintern Zähne, les *d.* de dessus, de dessous, de devant, de derrière; eine Reihe Zähne im Munde, un rang de *d.*; die beiden Reihen Zähne im Munde, les deux rangées de *d.*, le râtelier; ſie hat zwei ſchöne Reihen Zähne, elle a deux beaux rangs de *d.*; ſie hat garſtige Zähne, elle a un vilain râtelier; die Zähne eines Elephanten, einer Viper *ꝛ*, les *d.* d'un éléphant, d'une vipère; zwiſchen den Zähnen reden, (unverſtändlich ſprechen) parler entre ses *d.*; *fg:* einem auf den – fühlen, (ihn ausforſchen *ꝛ*) tâter le pouls à qn; tâter, approfondir qn; Haare auf den Zähnen haben, (ſtark, erfahren ſeyn) avoir du sang aux ongles, sous les ongles, au bout des ongles; es thut ihm kein – mehr weh, (er lebt nicht mehr) il n'a plus mal aux *d.*; il est mort; einem etwas aus den Zähnen reißen, (ihm etwas entreißen, was er ſchon gewiß zu haben glaubte) enlever qh au nez, à la barbe de qn; mit langen Zähnen eſſen, (begierig) manger goulument; einem die Zähne weiſen, (ihm Widerſtand entgegenſetzen) montrer les *d.* à qn; 2. (mehrere kleine Dinge und Theile, wo hervorragen und ſpitzig ſind): die Zähne einer Säge, eines Kammes, les *d.* d'une scie, d'un peigne; die Zähne an einer Säge, einem Kamme ausbrechen, édenter une scie, un peigne; es iſt ein – an dieſem Kamme zerbrochen, ce peigne a une dent rompue; die Zähne an einer Feile, an einem Uhrrade, les *d.* d'une lime, d'une roue d'horloge; Zähne in einen Kamm, in ein Rad ſchneiden, endenter un peigne, une roue; der – eines Rades, der in ein anderes Kammrad greift, l'alluchon; die Zähne od. Zacken an einem -hammer od. -meißel, la bretture; die Zähnchen am Rande der Blätter, les denticules des feuilles; *Expl.* (Zacken gediegenen Metalls, wo aus dem Erze vorſtehen) les pointes, f; 3. (die Kerbe) le cran.

Zahn-arzt, *dentiste*; chirurgien-*d.*; -ausbeißer, -auszieher, *c.* -brecher; -balſam, baume odontalgique; -blecker, qui grince les dents; -braſſen, (bei Müller, ein Name der 20ſten Gatt. ſeiner Meerbraſſen, wo außer den kleinen ſägeförmigen Zähnen oben fünf, unten acht ſtarke Hundszähne hat) le denté; -brecher, mp. (ein gemeiner -arzt) arracheur de dents; *fg: fa.* er ſchreit wie ein ... il crie à tue-tête; er lügt wie ein .., il ment, il est menteur comme un arracheur de dents; -buchſtabe, (ein B., wo mit Anſtoßen der Zunge an die Zähne ausgeſprochen wird) lettre dentale; D, T ſind -buchſtaben, D, T sont des lettres dentales; -bürſte, f. brosse à dents, à nettoyer les dents; -decke, f. *Serr.* (das Blech an einem Schlüſſelloche) le foncet; -fletſchend, zähnefletſchend, a. ad. grinçant les dents, qui grince les dents; -einguß, (ein E. in einen hohlen –) eau, drogue qu'on met dans une dent creuse; -eiſen, n. 1. *Sc.* (ein Meißel mit kleinen Zähnen, die Theile eines Bildes damit anzulegen) le fermoir à dents; 2. (ein E., Zähne damit auszuziehen) fer, instrument pour ôter les dents; 3. (der Keſſelhaken) la crémaillere; 4. (kraus geſchmiedete Eiſenſtäbe zu feinern Arbeiten) fer en barres; -fäule, -fäulniß, f. la carie des dents; -feder, f. (eine Art Seefedern) la pennatule ou pine marine admirable; -fieber, n. fièvre causée par la dentition; -fiſch, poisson pourvu de dents; -fiſtel, f. la fistule des *gencives*; -fleiſch, n. (dasj. rothe harte Fleiſch, wo den untern Theil der Zähne und die Kinnbacken umgibt) la gencive, les *g.*; er hat ein geſchwollenes ... das .. iſt ihm geſchwollen, il a les *g.* enflées; rothes, feſtes .., *g.* vermeilles, fermes; das .. löſet ſich von dieſem Zahne ab, cette dent se déchausse; man muß die Zähne nicht ſo ſtark abreiben, das entblößt ſie vom Fleiſche, il ne faut pas se frotter les dents si rudement, cela les déchausse; -fletſcher, qui grince les dents; -förmig, a. ad. *dentiforme*; eine -förmige Wurzel, une racine *dent.*; *An.* der -förmige Fortſatz, (am 2ten Halswirbelbeine) l'apophyse *dent.*; -fortſatz, *An.* (ein F. des Oberkiefers, in dem die -höhlen befindlich ſind) procès alvéolaire; -geſchwür, apostème des gencives; la parulie; -hammer, 1. *Carr.* (zackiger H., in Geſtalt eines halben Mondes, die zackigen Werkſtücke damit aus dem Groben zu behauen) la laie; le marteau brettelé; Steine mit dem .. behauen, laier, bretteler des pierres; 2. *Forg.* (ein ſchwerer Hammer, mit einem nach der ganzen Länge der Bahn vorſtehenden ſchmalen Stücke, das -eiſen damit kraus zu ſchmieden) martinet pour crêper le fer; 3. *Or.* (ein Hammer, die Gold- und Silberzähne damit zu ſtrecken) marteau à étendre les barres; -hecht, (die 4te Gatt. der Hechte bei Müller) le synode; -hobel, (bei den Holzarbeitern, ein Hobel, deſſen Eiſen auf der Schneide mit Zähnen verſehen iſt, glatte Flächen damit rauh zu machen) le rabot brettelé; -höhle, f. 1. (die H. in den Kinnbacken, worin der – mit ſeiner Wurzel ſteckt) l'alvéole, f; 2. (eine H. in einem Zahne) creux, cavité d'une dent; -höhlengang, *An.* (ein Gang, wo unter allen -höhlen im Kiefer fortläuft) le canal alvéolaire; -kanarienſchnecke, f. (Art Kanarienſchnecken mit gezähnelten Lippen) strombe dentelé; -kraut, sp. n. *Bo.* 1. (Pfl., wo das Zahnen der Kinder erleichtert) la dentaire; 2. *c.* Schuppenwurz; 3. *c.* Bilſenkraut; 4. *c.* Gartenbaldrian; -krone, f. (die K. od. der obere Theil des –es) la couronne d'une dent; -künſtler, *c.* -arzt; -lade, f. *c.* Kinnlade; -latwerge, f. (ein -pulver mit Roſenhonig zu einer Latwerge gemacht) opiat pour les dents; -lehre, sp. f. (die Lehre von den Zähnen od. über die Zähne) odontologie, f; -los, a. ad. (ohne Zähne, der Zähne beraubt) édenté; sans dents; .. ſeyn, n'avoir point de dents; -loſigkeit, f. le manque de dents; -lücke, f. (eine Lücke in der Reihe der Zähne, wo von einem ausgefallenen oder ausgeriſſenen –e herrührt) vide dans la denture; ſie hat mehrere -lücken, elle a perdu plu. dents; ſie wäre hübſch, wenn ſie keine -lücken hätte, elle seroit jolie, si elle n'étoit pas brèche-dent; -lückig, a. ad. (eine -lücke habend) brèche-dent; ſie iſt .., il, elle est ..; -maul, n. 1. (ein mit Zähnen verſehenes M.) bouche garnie de dents; 2. (ein Thier mit einem ſolchen Maule; bei Müller, die 20ſte Gatt. ſeiner Karpfen) le cyprin dentex; -meißel, 1. (M., die Zähne damit zu reinigen) la rugine; die Zähne mit dem .. reinigen, ruginer; 2. (ein M. der Maurer; it. der Bildhauer) la langue de bœuf; it. la ripe; -mittel, n. (ein M. zur Erhaltung geſunder und zur Heilung kranker Zähne) le remède odontalgique, le dentifrice; -motte, f, (Art Motten, wo ſich auf den Eichen

auſhält) (esp. de phalène géométrique); -muſchel, f. c. -ſchnecke; -muskel, (der Schneide-muskel) muscle incisif; -pein, (großer und anhaltender -ſchmerz) grand mal de dents; -plage, f. c. -pein; -pulver, n. poudre pour les dents; le dentifrice sec; -putzer, 1. (einer, der die Zähne putzet) qui nettoie les dents; 2. c. -meißel, 1; -rad, n. (ein an der Stirn mit Zähnen verſehenes R., in Uhrwerken ꝛc.) roue dentée; -räumer, c. -ſtocher; -reihe, f. rang de dents; die beiden -reihen, les deux rangées de dents; le râtelier; -röhre, f. c. -ſchnecke; -ſalbe, f. onguent pour les dents, dont on frotte les dents; le dentifrice mou; -ſchmerz, le mal de dents; la douleur des dents; ſie hat -ſchmerzen, elle a mal aux dents, les dents lui font mal; Mittel gegen die -ſchmerzen, remèdes odontalgiques; -ſchmied, *Forg.* (ein Arbeiter, der das Zahneiſen ſchmiedet) le marteleur; -ſchnecke, f. (Art Schnecken, mit röhrenförmiger, ziemlich gerader, inwendig ganz hohler, auf beiden Seiten offener und am Rande gezahnter Schale) dentale; -ſchnitt, (eine Verzierung von Einſchnitten wie Zähne) la dentelure; die -ſchnitte an Schiffslaffetten, les coches d'affût de bord; -ſetzer, (einer, der Zähne einzuſetzen verſteht) dentiste qui remet des dents; -ſichel, f. (eine Sichel mit gezahnter Schneide) la faucille dentelée; -ſilber, n. (das Zainſilber) l'argent en barres; -ſpindel, f. 1. *Tour.* (eine mit Zähnen verſehene Spindel) le fuseau denté; 2. *Hn.* c. Sternſpindel; -ſpitzfeile, f. *Pei.* c. Spitzfeile; -ſtocher, (ein ſpitziges W., zwiſchen den Zähnen damit zu ſtochern) le cure-dent; fg: der ſpaniſche .., (die glattſamige Möhre, weil man in Spanien von den Stielen der Dolde -ſtocher macht) la bisnague, visnage; l'herbe aux cure-dents, aux gencives; -ſtocherbüchſe, f. -ſtocherfutteral, n. étui à cure-dents; -ſtochern, ſich .., (ſich die Zähne ſtochern) se curer, se nettoyer les dents; -troſt, (Art des Augentroſtes gegen -weh) l'euphraise tardive; -waſſer, n. eau pour les dents; le dentifrice liquide; -wechſel, la chute des dents de lait, la pousse de nouvelles dents; ſie ſtarb vor dem .., elle mourut avant d'avoir fait de nouvelles dents; -weh, c. -ſchmerz; -wehbaum, c. Zehrraumbaum; -werk, n. sp. (die Zähne zuſammengenommen) la denture; les dents; das .. eines Uhrrades, la denture d'une roue d'horloge; -wirbel, *Hn.* (Pflanzengattung, wegen der ſpitzigen Zähne auf der Frucht) les spermacoces; -wurz, f. 1. c. Bleiwurz; 2. c. -kraut; 3. c. Schuppenwurz; 4. (eine Art Wegerichs) plantain d'europe; 5. c. -wurzel; -wurzel, f. (die W. eines -es) la racine d'une dent; 2. *Hn.* a) (der große Gartenbaldrian) la grande *valériane*, la v. franche; b) (eine Art der Kamille, deren Wurzel man im -wehe kauet) la camomille pyrèthre; c) c. -kraut; -zange, f. (eine Z., einen - damit auszuziehen) le pélican, le davier; die .. für die Stümmel der Zähne auszuziehen, le rhisagre; -zweig, *An.* (Nervenzweige, die aus dem Unterkiefernerven entſpringen und nach den Zähnen gehen) rameaux dentaires.

Zähnefletſchend, c. zahnfletſchend.

Zähneln, 1. vn. av. h. (Zähnchen bekommen) faire des dents; 2. va. (mit kleinen Zähnen verſehen) denter, denteler; ein Uhr rad -, denteler une roue d'horloge; *Bl.* gezähnelt, danché.

Zahnen, vn. av. h. (Zähne bekommen) faire des dents; dies Kind zahnet ſchon, les dents viennent, percent déjà à cet enfant; dies Kind hat erſt gezahnet, les dents ont percé depuis peu à cet enfant; das -, la dentition; viele Kinder ſterben am -, bc. d'enfants meurent aux dents.

Zähnen, 1. (mit Zähnen verſehen) endenter; das Eiſen -, (es ſtabweis ſchmieden) mettre le fer en barres; 2. *Sc.* (mit dem Zahneiſen bearbeiten) travailler, ébaucher avec le fermoir à dents; bretteler.

Zahnig, zähnig, a. ad. (einen Zahn od. Zähne habend) qui a une dent, des dents; denté, dentelé, brettelé; zweizähnige Schafe, (die 2 Jahre alt ſind) brebis de deux ans.

Zähnklappen, vn. av. h. (mit den Zähnen klappen) claquer des dents; das -, le claquement de dents.

Zähnkniſchen, n. (das Kniſchen mit den Zähnen) le grincement de dents.

Zähnkniſchend, a. (mit den Zähnen kniſchend, vor Wut ꝛc.) en grinçant les dents.

Zähre; n, f. *Poë.* (die Thräne) la larme; dim. das Zährchen, Zährlein, n. petite larme; -nnaß, a. ad. (von -n naß) mouillé de larmes.

Zährtiegel, *Fond.* (ein irdener Tiegel, Erze darin zu ſchmelzen) grand creuset.

Zähweide, f. c. Buſchweide.

Zain, es; e, *Métal.* (ein breiter Stab Metall) le lingot; das Eiſen zu -en ſchmieden, mettre le fer en barres; ein - Eiſen, Silber, Goldes, une barre de fer, d'argent, d'or; -eiſen, n. (das Eiſen in -en) fer en barres; -hammer, (ein Hammerwerk, wo das Eiſen gezainet wird) la fenderie; -ſchmied, (der Arbeiter auf den Eiſenhämmern, der auf dem -hammer das Eiſen zainet) le marteleur.

Zainen, (zu Zainen machen, verarbeiten) mettre en barres, en lingots; it. crèper.

Zainer, s; (auf den Stabhämmern, wo das Eiſen gezainet wird; der Schmiedemeiſter) ouvrier qui met le fer en barres; le marteleur.

Zampel, *Soi.* ꝛc. (eine gewiſſe Einrichtung des Weberſtuhles, in Anſehung der Schnüre, Litzen ꝛc. geblümte Zeuge darauf zu verfertigen) le *semple*; -haken, *Soi.* (eiſerner H., womit die verſchiedenen Theile der Litzen an dem - des Stuhles oben befeſtiget werden) crochet du *s.*; -knüppel, c. -ſtock; -ſchnur, (die einzelnen Schnüre des -s) les ficelles du *s.*; -ſtock, (der Stock od. Knüppel unten am Boden der Werkſtätte, neben dem -ſtuhle, an den die unterſten Enden der -ſchnüre befeſtiget werden) le bâton du *s.*; -ſtuhl, *Soi.* ꝛc. (ein mit einem - verſehener Webſtuhl) métier pourvu d'un *s.*

Zamtsbret, n. *Soi.* (ein dünnes Bret, worauf der Zampel gemacht wird) (planche sur laq. on monte ou arrange le *semple*); -nadel, f. (ein dünner Stab beim Einleſen des Zampels, dieſ. Fäden damit aufzuheben, die eingeleſen werden ſollen) aiguille de *s.*

Zamten, vn. av. h. (die eingeleſenen Zampelſchnüre in die Lage einſchließen und in dieſelbe verbinden) monter, arranger le semple.

Zander, Zanderbarſch, c. Sander.

Zange; n, f. dim. Zängchen, Zänglein, *fa.* Zängel, n. (ein W., etwas feſtzuhalten, od. feſtzufaſſen und zu ziehen) la *tenaille*, les tenailles ou triquoises; *Chir.* le forceps; ein Zängchen, od. Zänglein, une petite *t.*; it. le *pincette*, les pincettes, les badines; er rupft die Barthaare mit einem Zänglein aus, il se fait la barbe avec une *p.*; einen mit glühenden -n zwicken, tenailler qn; der Arm einer Zange, la branche de tenailles, cf. Beiß-, Draht-, Kneip-, Kern-, Stein- ꝛc.; *Men.* -n, (die an der Hobelbank befindlichen Schrauben) les vis de l'établi; le valet, le sergent; fg: 1. (bei den Pferden die 2 vordern Zähne, womit ſie die Nahrung faſſen und an ſich ziehen) les dents de devant; 2. (bei den Hirſchen der Vordertheil des Fußes) le devant du pied du cerf; 3. *Fort.* die -, das -nwerk, (ein Außenwerk in Geſtalt einer -) la *t.*; -bret, n. *Men.* (das ſchmahle Bret an einer Hobelbank, zwiſchen dem und dem Blatte der Hobelbank ein Bret befeſtiget wird, wo auf der hohen Kante behobelt werden ſoll) l'arrêt de bois de l'établi; -nförmig, a. ad. en forme de *t-s*; -nkäfer, 1. c. Ohrwurm; 2. c. Sandkäfer; -nring, *Art.* la maille de *t-s*; -nſchnauze, f. 1. (eine -nförmige Schnauze) museau en forme de *t-s*; 2. (ein Thier mit -nförmiger Schnauze; bei Klein der Name eines eigenen Fiſchgeſchlechts) la *t.*; poisson à bouche en *t.*; -nträger, qui porte des *t-s*; *Hn.* c. Skorpionſpinne; -nwerk, n. c. - (3); -nwinkel, *Fort.* (W., der von einer Seite eines Bollwerkes und den Vertheidigungslinien vor der Mitte des von einem Bollwerke zum andern laufenden Hauptwalles gemacht wird) l'angle de la *t.*

Zängelmaß, n. *Tir.* c. Blechmaß.

Zängeln, (mit der kleinen Zange faſſen) prendre avec une petite pince ou tenaille.

Zank, es; (ein lebhafter wechſelſeitiger Widerſpruch) *querelle*, noise, rixe, f. cf. Hader, Streit, Wortwechſel, Zwiſt; einen - mit jemand anfangen, faire *q.* à qn.; -ſtiften, susciter, émouvoir *q.*; -apfel, (der bekannte Apfel, um den ſich Venus, Juno und Minerva ſtritten; dann fg: jeder Gegenſtand eines -es) la pomme, le tison de discorde; sujet de *q.*; -eiſen, n. (ein aus metallenen Ringen beſtehendes Spielgeräth) la vétille; fg: (ein zankſüchtiges Weib) une pie-grièche; -flecken, (kleine Hautflecken, die nach des Pöbels Meinung - bedeuten) phlyctènes; -geiſt, esprit querelleur, contentieux; -gier, f. (heftige Neigung zu zanken) la manie de quereller; -luſt, sp. f. envie de quereller; -luſtig, a. ad. qui a envie de quereller; -luſtigkeit, f. c. -luſt; -maul, n. *fa.* pers. qui aime à quereller; querelleur, -se; grondeur, -se; -ſchrift, f. (Schrift, in der man ſich zankt, od. die der Gegenſtand eines -es iſt) ouvrage de controverse; -ſtifter, qui suscite une *q.*, auteur d'une *q.*, le boute-feu; -ſucht, sp. f. la passion, la manie, la démangeaison de quereller; -ſüchtig, a. ad. qui aime bc. à quereller; fort querelleur, se; enclin, porté à quereller, à gronder; er iſt ein -ſüchtiger Menſch, c'est un homme fort querelleur; -ſüchtigkeit, f. c. -ſucht; -teufel, -vogel, *fa.* (ein -ſüchtiger Menſch od. Geiſt) homme, esprit contentieux, querelleur; -wort, n. 1. (ein W., worüber man ſich zankt, wo der Gegenſtand eines -es iſt) mot qui cause, qui fait naître une dispute, qui est l'objet d'une dispute; 2. -worte ſprechen, (ſich zanken) se quereller.

Zänkeln, vn. av. h. (ein wenig zanken) avoir quelque légère querelle ou dispute; ſie haben gezänkelt, ils se sont un peu querellés, disputés.

Zanken, 1. vn. vp. (Zank anfangen, Zank mit jemand haben) *quereller*, gronder; über etwas, um etwas -, disputer sur qh, au sujet de qh; ich will mit ihm nicht -, je ne veux point avoir de querelle avec lui; den ganzen Tag -, *q.* toute la journée; ſie hat mit mir gezankt, elle m'a querellé; zanket euch nicht, zanket nicht mit einander, ne querellez point. II. va. 1. (durch - in einen gewiſſen Zuſtand verſetzen); ſich müde -, se fatiguer à force de *q.*; einen aus dem Hauſe -, (durch ſein - bewirken, daß er aus dem Hauſe geht) chasser qn de la maison à force de *q.*; 2. (unguť. für ſchelten): einen -, gronder qn; ihre Mutter hat ſie gezankt, sa mère l'a grondée; du wirſt gezankt werden, vous serez grondé.

Zänker, s; -inn, f. (eine P., die zanket) querelleur, se; grondeur, se.

Zänkerei; en, f. (die Hdl., da man zanket, und zänkiſche Reden) noise, gronderie, querelle, f.

Zankhaft, a. ad. 1. (einem Zanke ähnlich) qui ressemble à une querelle; 2. (Neigung zu zanken habend) grondeur, querelleur, cf. zänkiſch.

Zänkiſch, a. ad. (Neigung zum Zanken und Fertigkeit darin habend, und darin gegründet) *querelleur*, grondeur, hargneux, acariâtre; -ſeyn, aimer à quereller; ein -er Menſch, ein -es altes Weib, un homme *q.*, une vieille querelleuse, grondeuse, acariâtre, hargneuse.

Zapfbottich, *Bra.* (ein B. mit einem Zapfenloche und Zapfen im Boden, worein der Meiſch geſchöpft wird) cuve percée au fond et pourvue d'une broche.

Zäpfchen, c. Zapfen; -heber, *An.* (ein Muskel, der von der Naſenhaut am hintern Naſenſtachel kömmt und gerade ins Zäpfchen hinabgeht, wo er hebt) le muscle de la luette; -kraut, c. Zapfenkraut.

Zapfen, s; dim. Zäpfchen, n. 1. (ein runder, ſpitz zulaufender Körper, beſ. wenn er in eine Oeffnung paßt, um dieſ. nach Gefallen zu verſchließen und zu öffnen); der - an einem Faſſe, la broche; den - aus dem Faſſe ziehen, tirer la broche du tonneau; *fa.* das Faß geht am -, (iſt angezapft) le tonneau est mis en perce; der - in einem Teiche, das Waſſer ablaufen zu laſſen, la bonde; den - aufziehen, niederſtoßen, lâcher, baisser la bonde; den - an einem Teiche abziehen, (um das Waſſer ablaufen zu laſſen) débonder un étang; der - an einem Waſſerbehälter, (der die Oeffnung verſchließt, durch die das Waſſer in die Röhre dringt) la soupape; die - an den gegoſſenen Bleikugeln, (wenn ſie aus der Form kommen) les branches; *Vig.* der - am Weinſtocke, (eine kurz verſchnittene Weinranke, woran man nur 4 bis 5 Augen gelaſſen hat) le courson; it. c. Hahn; fg: a) die - an den Tannen, Fichten, Föhren, (die langen ꝛc. Samenknospen ꝛc. derſ.) les cônes; *Arc.* (eine Zierath in Geſtalt runder od. eckiger Kegel unter dem Dreiſchlitz eines doriſchen Hauptgeſimſes) gouttes, larmes, f. *An.* der -, das Zäpfchen, (der kleine fleiſcherne Körper, der vom Gaumen ſenkrecht über dem hinterſten Theil der Zunge herabhängt und den Schlund verſchließt) la luette; das Zäpfchen iſt ihm gefallen od. geſchoſſen, il a la luette tombée ou abattue; it. c.

Elſ-, Mutterzäpfchen, Stuhlzäpfchen; b) po. (ein Menſch, der viel und gern trinkt) un biberon, un ivrogne; 2. (ein walzenförmiger od. eckiger, kurzer und ſchmälerer Theil an dem Ende eines andern Körpers, mit dem dieſer auf einem andern aufliegt, od. in einen andern gefügt und befeſtigt wird); der – an einem Dachziegel, le crochet d'une tuile; der – an einer Welle, an einer Glocke, od. auch der –, um welchen ſich ein ſchwerer Körper dreht, le tourillon; eine Maſchine, welche ſich auf einem – herumdreht, une machine qui tourne sur un pivot; der untere – einer Radſpeiche, der in die Nabe geht, la patte de rais; der – an einem Zimmerholze, welcher in ein Loch eines andern Holzes, worein er genau paßt, gelaſſen wird, damit dadurch beide feſt verbunden werden, le tenon; -baum, (eine Art des Silberbaumes, weil er kleine – wie der Lerchenbaum trägt) l'arbre d'argent; -bier, n. 1. (B., wo in den Kübel unter dem – läuft) les baquetures de bière; 2. c. Faßbier; -birn, f. (-förmige B.) poire en forme de broche; -blatt, n. c. -kraut; -bohrer, (Fäſſer damit anzubohren) la vrille; -brett, n. (der Rechen, woran man Kleider ꝛc. hängt) le ratelier, le porte-manteau; -drüſe, f. *An.* (kleine einfache Drüſen, welche hin und wieder am Zapfen zerſtreut liegen und eine Feuchtigkeit abſondern, wodurch dieſer feucht und ſchlüpfrig erhalten wird) glande uvulaire; -faß, n. (ein kleines F., was unter den – eines Bier- od. Weinfaſſes ꝛc. geſetzt wird, damit die neben dem – ausleckende Flüſſigkeit hineinlaufe) vaisseau, vase pour recevoir les baquetures; -feld, n. (der mittle Theil einer Kanone, an dem ſich die – befinden) le renfort des tourillons; -förmig, a. ad. (die Form eines -s habend) de la forme d'une broche; -geld, n. 1. (die Auflage auf die Getränke, die im Kleinen ausgemeſſen werden) impôt sur les vins ꝛc. qui se vendent au pot et à la pinte; 2. (das Bohrgeld od. Umgeld) le forage, le pertuisage; -gerüſt, n. (in den Flußwerken, das -lager mit dem dazu gehörenden Gerüſte) la charpente des vannes; -haus, n. dim. -häuschen, n. (ein verſchloſſenes Gebäude in einem Teiche über dem Orte, wo die – gezogen werden, damit nicht jeder dahin komme) petit bâtiment qui renferme la bonde d'un étang; -holz, n. 1. (zu – brauchbares H.) bois propre à faire des broches; 2. (das Holz des Faulbaumes und dieſer Baum ſelbſt, weil die Küfer – daraus ſchneiden) la bourdaine; -hopfen, (weiblicher H., deſſen – vom männlichen H. befruchtet werden) le houblon femelle; -kaſten, (ein K. im tiefſten Waſſer eines Teiches, durch den der – bis zum Spundloche der Rinne geht, und wo man ausziehet, wenn man das Waſſer ablaſſen will) châssis de la vanne ou bonde de l'étang; -keil, *Expl.* (hölzerne Keile, die krummen – in der Welle damit zu verkeilen) coin pour serrer les tourillons; -kloß, (ein rund ausgeſchnittenes Stück Holz od. Eiſen, in deſſen Ausſchnitt der – einer Welle liegt und ſich dreht; ſonſt das -lager) l'encastrement, le logement, la place du tourillon; -kraut od. Zäpfchenkraut, sp. n. 1. (Pfl., die für ein gutes Heilmittel bei geſchwollenen Zäpfchen im Halſe gehalten wird) l'uvulaire, f; 2. (eine Art des Mäuſedorns) la langue de cheval, le laurier alexandrin; -lager, n. (in den Mühl- und Uhrwerken, das j. e. od. derj. Theil, auf dem der – einer Welle liegt) la place du tourillon, cf. -kloß; -loch, n. (das zur Aufnahme eines -s beſtimmte L.); das .. in einem Faſſe, trou d'un tonneau où l'on met la broche, le robinet; *Charp.* (die Vertiefung in einem Stücke Bauholz, in die der – an einem andern Stücke paßt und worein er befeſtigt wird) la mortaise ou mortoise, l'enlaçure; den – in das .. vernageln, enlacer; faire une enlaçure; den – in das .. ſtoßen, emmortaiser le tenon; das .. in einem Sparren, le pas de chevron; *Horl.* (das Loch, in dem der – eines Rades ſpielt) la lumière; -lochbohrer, *Men.* le guilboquet; -macher, qui fait des broches; -mutter, f. (die Pfanne, worin der – einer Welle umläuft) la grenouille; *Serr.* la crapaudine; -rand, *An.* (ein R. am -theile des Hinterhauptbeines) le bord de l'apophyse basilaire; -raupe, f. (Raupen, die einen -förmigen Auswuchs am Rücken haben) larve conifère; -recht, n. c. Schenkrecht; -ring, (ein R., der an das Ende einer Welle, wo der – eingefügt iſt, eingelegt wird) l'anneau, le cercle de tourillon; -ſchacht, *Expl.* (Sch., durch den das Geſtänge geht) puits dans lequel les tirants des pompes ont leur mouvement; -ſchwelle, f. (an einer Schleuſe) le racinal; -ſtreich, (das den Soldaten Abends mit Rührung der Trommel gegebene Zeichen ſich heimzubegeben) la *retraite*; den .. ſchlagen, battre la *r.*; -ſtück, n. (derj. Theil an einer Kanone, an dem ſich die – befinden) le second renfort d'un canon; -theil, *An.* (der -förmige Theil des Hinterhauptbeines) la partie basilaire; -trog, (T., in den etwas gezapft wird) le baquet, (qu'on met sous la broche d'un tonneau), cf. -faß; -wein, (W., der neben dem – aus dem Faſſe tropfet, und der von dem -faſſe aufgefangen wird) les baquetures, f; -wirth, c. Schenkwirth.

Zapfen, 1. (verm. Ausziehung des Zapfens aus dem Faſſe fließen laſſen) tirer; Wein, Bier ꝛc. –, tirer du vin, de la bière ꝛc.; 2. (aus dem Faſſe zapfend im Kleinen verkaufen) vendre en détail, au pot et à la pinte; 3. (ein-, cf.) emboîter, enclaver.

Zapfer, s; -inn, f. (P., die zapfet, die eine Flüſſigkeit verm. der Ausziehung des Zapfens aus einem Faſſe fließen läßt) pers. qui tire du vin ꝛc.

Zapfgeld ꝛc. c. Zapfengeld ꝛc.

Zäpfleinkraut, sp. n. 1. c. Zapfenkraut; 2. c. Halskraut.

Zapfner, s; 1. (der Zapfen macht; it. der den Wein abzapfet) qui fait des broches; it. qui tire le vin du tonneau; 2. (eine Sorte weißer Trauben) (sorte de raisins blancs).

Zappeln, vn. 1. av. h. (Hände und Füße, beſ. die Füße ſchnell hin und her bewegen) se débattre; s'agiter, se remuer violemment, gigotter; das Kind zappelt mit Händen und Füßen, l'enfant se débat des pieds et des mains; mit den Füßen –, trépigner des pieds, gigotter; dies Kind zappelt beſtändig mit den Füßen, cet enfant ne fait que gigotter; der Fiſch zappelt noch, le poisson se débat encore; der Haſe iſt nicht todt, er zappelt noch, le lievre n'est pas mort, il gigotte encore; fa. das Herz zappelt ihm vor Freude, son cœur tressaille de joie; fg: man muß ihn noch eine Weile – laſſen, (in Verlegenheit ꝛc. laſſen) il faut le laisser se débattre encore q. temps; il faut lui faire tirer la langue d'un pied de long; 2. av. ſ. fa. (mit kurzen und ſchnellen Schritten die Füße werfend gehen): da kommt er gezappelt, le voilà qui vient, qui arrive à petits pas.

Zappler, s; (einer, der zappelt) qui trépigne, qui se débat.

Zarge; n, f. 1. (eine Einfaſſung, ein Rand) le bord, la bordure; 2. (die Einfaſſung einer Thür, eines Fenſters ꝛc.) le cadre, le châssis; it. (der Rand einer Doſe, in den der Deckel ſchließt; die Seitentheile einer Schachtel ꝛc.) la *drageoire*: dies Stück paßt durch eine – auf das andere, cette pièce s'ajuste dans l'autre à *d.*; die – am Mühlſteine, l'archure, f, cf. Kimme; -nförmig, a. ad. en *d.*; etwas .. drehen, tourner qh en *d.*

Zargzieher, *Ton.* (Wz., um den Boden der Fäſſer anzuziehen und zu halten) le tire-fond.

Zart, a. ad. (ſchwach, und daher den Eindrücken von außen nicht widerſtehend, ſondern leicht beſchädigt werden könnend) *tendre, subtile*; eine -e Blume, une fleur *t.*; ein -es Blatt, une feuille *t.*; -e Glieder haben od. – von Gliedern ſeyn, avoir les membres tendres; eine -e Haut, une peau *t.*, douce, délicate, douillette; -es Fleiſch, (das weich genug gekocht iſt) viande *t.*; dies Stück iſt -er, ce morceau est plus *t.*; man kann nichts -eres eſſen, on ne peut rien manger de plus *t.*; ein ſehr -es Pulver, une poudre bien *t.*; -e Leinwand, (feine) de la toile délice; fg: eine -e Geſundheit, (eine ſchwache, die leicht unterbrochen wird) une santé délicate; in einem -en Alter, dans un âge *t.*; in ſeiner -en Jugend, dans sa verte jeunesse; von ihrer -eſten Kindheit an, dès sa plus *t.* jeunesse; ein -es Gewiſſen, une conscience *t.*, délicate; er hat kein -es Gefühl, il n'est pas délicat; ſein -es Herz, eine -e Liebe, son *t.* cœur, un *t.* amour; -fiſch, (-er F., eine Art Stockfiſche) poisson *t.*; -fühlend, a. ad. (ein -es Gefühl habend) délicat; -fühlende Herzen, cœurs délicats; -fühlig, a. ad. (ein -es Gefühl habend) délicat; -fühlige Naſen, nez délicats; -füßig, a. ad. (-e Füße habend) qui a les pieds délicats; -gefühl, n. (ein -es Gefühl, beſ. für das, was ſchicklich od. unſchicklich iſt ꝛc.) la *délicatesse*; -gliederig, a. ad. (-e Glieder habend) qui a les membres tendres; -heit, sp. f. (die Eig. eines Dinges, da es – iſt) la *d.*, tendreté; die .. der Haut, der Geſichtsfarbe, la *d.* de la peau, de teint; die .. des Geſchmacks, des Gefühls, des Gehörs, la *d.* de goût, de tact, d'oreille; die .. des Gewiſſens la *d.* de conscience; -herzig, a. ad. (ein -es Herz habend) qui a le cœur *t.*; -leibig, a. ad. (einen -en Leib habend) qui a le corps délicat; -müthig, a. ad. (-fühlig) délicat; -rindig, a. ad. (eine -e Rinde habend) qui a l'écorce *t.*; -ſchwamm, (Art Blätterſchwämme) l'agaric sucré; -ſinn, (ein -er S.) la *d.*; -ſinnig, a. ad. (einen -en Sinn habend, verrathend) délicat; avec *d.*

Zärte, sp. f. 1. (der Zuſtand, die Eig. eines Dinges, da es zart iſt) la tendreté, la délicatesse, cf. Zartheit; 2. –; n, f. (ein kleiner Fiſch in Seen und Flüſſen, der häufig geräuchert wird) la vimbe; 3. –, od. Zärter, c. Zetter.

Zärtelkind, n. (ein verzärteltes K.) enfant gâté.

Zärteln, 1. vn. av. h. (zart, zärtlich ſeyn, ſich zärtlich beweiſen) être délicat; 2. (ver-) délicater, amignarder, amignoter.

Zärtelwoche, f. c. Flitterwoche.

Zärtlich, a. ad. (dem, was zart iſt, ähnlich, gleich; ſchwach und jeden unangenehmen Eindruck empfindend, und in dieſer Schwäche gegründet) délicat, e, -ment; douillet; eine -e Leibesbeſchaffenheit, une complexion, constitution délicate; ein Kind – halten, – erziehen, dorloter, délicater un enfant; ein -es Kind, un enfant délicat; ſie iſt zu – erzogen worden, elle a été élevée avec trop de délicatesse; 2. (für die Empfindungen des Wohlwollens und der Liebe ꝛc. ſehr empfänglich, und dieſe Empfindungen in hohem Grade habend, und darin gegründet) *tendre*: ein -es Herz haben, avoir le cœur *t.*; – lieben, aimer tendrement, chérir; die -ſte Liebe, l'amour le plus *t.*; er ſah ſie – an, il la regarda d'un œil *t.*, d'un air *t.*; -keit, f. 1. sp. (der Zuſtand, die Eig. eines Dinges, da es – iſt; in der erſten Bedeutung des Wortes) la *délicatesse*; die .. der Geſundheit, des Körpers, la *d.* de la santé, du corps; 2. sp. (der Zuſtand, die Eig., da man od. da etwas zärtlich iſt, in der zweiten Bedeutung des Worts) la *tendresse*; die .. eines Liebenden, la *ten.* d'un amant; viele .. gegen einen empfinden, avoir bc. de *ten.* pour qn; 3. (ein Ausdruck, eine Aeußerung zärtlichen Gefühls) la *ten.*; expressions, marques de *ten.*

Zärtlichthun, sp. n. (die Hdl., das Betragen, da man ſo thut, als ob man Zärtlichkeit empfände) act. de celui qui fait le tendre, qui singe ou joue la tendresse.

Zärtling, es; e, 1. (ein zärtliches, ſchwaches Ding, beſ. ein ſchwacher, weichlicher Menſch) homme délicat, douillet, efféminé, le douillet; er iſt ein –, il est délicat et blond; 2. c. Streifmaus; 3. (eine in feuchten und ſchattigen Gegenden in Amerika wachſende zärtliche Pfl.) la callise rampante.

Zaſer; n, f. dim. Zäſerchen, Zäſerlein, n. (die feinſten Theile in dem Gewebe der Naturkörper, beſ. an den Wurzeln der Pfl., die kurzen, feinen Fäden gleichen) le filet, filament, la fibre; das Zäſerchen, Zäſerlein, filament très-menu, très-délié; fibrille, f; die -n im gekochten Fleiſche, les filandres, f; -blume, f. c. Mittagsblume.

Zaſericht, (Zaſern ähnlich) qui ressemble aux fibres, aux filandres; en forme de fibres.

Zaſerig, a. ad. (aus Zaſern beſtehend ꝛc.) fibreux, filandreux, ligamenteux; eine -e Wurzel, une racine ligamenteuse; eine Pflanze mit -en Wurzeln, une plante filamenteuse.

Zaſern, (in – auflöſen) effiler; dieſer Zeug zaſert ſich, cette étoffe s'effile.

Zaspel; n, f. (ein Maß für gehaspeltes od. geweiftes Geſpinnſt, das 20 Gebinde od. 400 Fäden, den Faden zu 4 Ellen, hält) l'écheveau.

Zauber, s; (die Hdl., da man zaubert, bezaubert) l'enchantement, le charme; den – löſen, aufheben, öter, détruire l'enchantement, rompre, ôter le charme; désenchanter; 3. (ein -mittel irgend einer Art; fg: etwas in hohem Grade Reizendes, mit großer Kraft Wirkendes, Eindruck Machendes) le charme; der – ihrer Schönheit, ihrer Stimme, les charmes de sa beauté, de sa voix; der – der Sittſamkeit, der Tonkunſt, der Dichtkunſt, les charmes de la modestie, de la musique, de la poésie, la magie de la poésie; ſo ſtark iſt der – dieſes Gemähldes, daß ꝛc. telle est la magie de ce tableau, que ꝛc.; -auge, n. (ein bezauberndes A.) œil charmant; -baum, arbre enchanté; -becher, (ein bezaubernder od. mit -kraft verſehener B.) coupe *enchantée*; -berg, montagne *en.*; -bild, n. talisman, cf. Talisman; fg: ihr .. ſchwebt mir immer vor Augen, (ihr bezauberndes Bild) sa figure charmante est, les charmes de sa figure sont touj. devant mes yeux, me sont touj.

préſents; -blick, (ein B., wo gleichſam bezaubert) un regard charmant; -brunnen, la fontaine *en.*; *Phy.* (ein künſtlicher Springbrunnen, wo abwechſelnd Waſſer wirft, und dann wieder keines) fontaine, ſource intermittente ou de commandement; -buch, n. (wo von Zauberei handelt) le grimoire; -degen, épée *en.*; -ding, n. choſe *en.*; -faden, dim. -fädchen, n. le fil enchanté; -fels, rocher enchanté; -feſt, a. ad. (feſt gegen -, vor Zauberei ſicher) à l'abri de, garanti contre le charme; -fiſch, 1. (ein zauberhafter od. auch wohl ein bezauberter Fiſch) poiſſon enchanté; 2. (bei Müller, der Name der dritten Gatt. ſeiner Meerſterpflanze) le crapaud, la pytoniſſe; -flamme, f. la flamme *en.*; -flöte, f. (eine bezauberte, od. auch mit -kraft verſehene Flöte) la flûte *en.*; -fluß, rivière *en.*; fg: der .. der Rede, (eine Fülle, Leichtigkeit der Rede, welche bezaubernd iſt) flux enchanteur du diſcours; -formel, f. formule *magique*, paroles magiques; -garten, jardin enchanté; it. jardin enchanteur; -gefäß, n. c. -becher; it. (ein beſonders eingerichtetes Gefäß mit Waſſer, worin man Alles ſchwimmen ſieht, was dem Gehenden gegenüber ſteht, od. vorbei geht) (vaſe où l'on croit voir nager dans l'eau les objets ſitués ou qui paſſent vis-à-vis); -gehenk, (ein Ding, wo man an ſich hängt, um vor Zauberei zu ſichern; *Amulett) l'amulette, f; -gemählde, n. (ein bezauberndes G.) tableau raviſſant, charmant, enchanteur; -geräth, n. (allerlei G., deſſen man ſich beim Zaubern bedient; it. ein bezaubertes G.) uſtenſiles magiques, it. enchantés; -geſang, (ein bezaubernder G.) chant enchanteur; -geſchichte, f. hiſtoire, aventure *m.*; -geſtade, n. (ein bezauberndes, od. auch ein bezaubertes G.) rivage charmant, enchanteur; it. rivage enchanté; -glas, n. (ein bezaubertes G.) verre enchanté; -gott, -göttinn, f. (mit -kraft verſehen) Dieu, Déeſſe qui a le pouvoir d'enchanter, de charmer; -gürtel, (ein bezauberter G.) la ceinture *en.*; -hand, (eine zauberiſche H.) main qui a, qui exerce un pouvoir *m.*; -höhe, (eine bezaubernde od. auch bezauberte H.) hauteur qui enchante; it. hauteur *en.*; -höhle, f. antre enchanté; -hülle, f. (eine bezaubernde od. auch bezauberte H.) enveloppe qui enchante ou *en.*; -hund, chien enchanté; -inſel, f. île *en.*; it. qui enchante; -kehle, f. (eine bezaubernde K.) goſier enchanteur; -kelch, c. -becher; -kette, f. chaîne *en.*; -klang, ſon *m.*, enchanteur; -knoten, (zauberiſche Lähmung eines Gliedes) ligature *m.* d'un membre; -kraft, f. vertu, pouvoir *m.*; ihr Blick hat eine .., ſon regard charme, enchante; -kraut, n. herbe qui a des vertus magiques; it. c. Hexenkraut; -kreis, cercle *m.*; -kriſtall, (mit -kraft verſehen) criſtal *m.*; -kunſt, f. 1. sp. (die K. zu zaubern) la magie; l'art *m.*; 2. (eine Anwendung dieſer K.) tour de magie; -land, n. pays enchanté; -laterne, f. (Laterne, mit deren Hülfe man gleichſam Gemählde an die Wand ꝛc zaubert) la lanterne *m.*; -lauch, (Art des Lauches, von wo man ehemahls glaubte, ſie widerſtände der Zauberei) l'ail des Indes; -leuchte, f. c. -laterne; -licht, n. (ein zauberiſches L.) lumière *m.*; -liebe, sp. f. 1. (eine durch -mittel beigebrachte Liebe) amour inſpiré par q. charme; 2. (eine -bewirkende Liebe) amour *m.*; -lied, n. 1. (ein bezauberndes L.) chanſon enchantereſſe, charmante; 2. (ein Lied, deſſen Inhalt Zauberei iſt) chanſon *m.*; -macht, f. puiſſance *m.*; -mährchen, n. conte *m.*; -mann, (ein Zauberer) ſorcier, magicien; -mantel, manteau enchanté; -mäßig, a. ad. (zauberiſch, -haft) *m.*; -meiſter, (ein Zauberer) ſorcier, magicien; -milch, f. (eine auf -hafte Art hervorgebrachte M.) lait produit par art *m.*; -nebel, brouillard *m.*; -netz, n. rets enchanté, *m.*; -ort, lieu enchanté; -palaſt, palais enchanté; -perſpectiv, n. (P., wodurch man gleichſam -hafte Sachen ſieht) la lunette *m.*; -pferd, n. cheval enchanté; -quelle, f. fontaine *en.*; -rauch, fumée *m.*; -regen, pluie *m.*; -reich, a. ad. (reich an -, ſehr zauberiſch) fécond en enchantements; très-enchanteur; -reich, n. (ein bezaubertes R.) empire enchanté; -ring, (ein bezauberter, od. mit -kraft verſehener Ring) anneau *m.*, enchanté, conſtellé; -rotte, f. (eine R. von Zauberern) une troupe de magiciens; -ruthe, f. la baguette *m.*, *en.*; -ſaal, ſalle *en.*; -ſalbe, f. (eine S., wo -kraft hat) onguent *m.*; -ſchall, ſon *m.*, enchanteur; -ſchein, (ein bezaubernder, od. auch durch - hervorgebrachter Sch.) lueur charmante, enchantereſſe, lueur *m.*; -ſchlaf, (ein durch - hervorgebrachter Schlaf) ſommeil *m.*; -ſchlag, (ein Schlag mit der -ruthe) coup de la baguette *m.*; -ſchloß, n. château enchanté; -ſchlummer, c. -ſchlaf; -ſchnecke, f. 1. (eine -hafte, wunderbare Sch.) eſcargot merveilleux, admirable; 2. *Hn.* 1. (eine Art derſ. Walzen, wo Geigmünder heißen) l'oreille de Judas; 2. (die Käferſchnecke, das Judasohr) la gueule de loup, l'aveline, f; -ſchrift, f. écrit *m.*; -ſchule, f. (Unterricht in der Zauberei) leçon de magie; -ſchwert, n. épée *en.*, it. *m.*; -ſegen, l'enchantement, le charme, la conjuration; l'incantation, f; -ſiegel, n. cachet *m.*; -ſpiegel, miroir *m.*; -ſpiel, n. 1. (ein bezauberndes Spiel) jeu enchanteur, charmant; 2. (eine Zauberei) magie, ſorcellerie, f; charme; -ſpruch, formule, parole *m.*; incantation, f; -ſtab, la baguette *m.*; -ſtadt, f. ville *en.*; -ſtimme, f. voix enchantereſſe, charmante; -ſtrauch, 1. (ein -hafter, bezauberter St.) buiſſon enchanté; 2. (der Name eines Strauches) l'hamamélis de Virginie, le piſtachier noir de V.; -ſtreich, c. -ſtück (1); -ſtück, n. 1. (ein Stück, eine Probe von Zauberei) ſortilège, charme; tour *m.*; 2. (ein bezauberndes Stück) pièce charmante; -ton, (ein bezaubernder Ton); der .. ihrer Stimme, le ſon enchanteur de ſa voix; -trank, (ein bezaubernder T., beſ. Liebestrank) le philtre; -trichter, (ein in Geſtalt eines Trichters verborgener Stechbecher) l'entonnoir *m.*; -trommel, f. tambour *m.*; -tute, f. (eine Art Tuten, die gewebte Tute) la nébuleuſe; -waffe, f. arme *en.*; -wald, forêt *en.*; -waſſer, n. (bezaubertes W.) eau *en.*; -wehr, f. 1. c. -waffe; 2. c. -gehent; -welt, f. monde produit par q. charme; it. monde enchanté; -werk, n. (etwas durch - bewirktes) le charme; -weſen, sp. n. la magie; -wind, (ein durch - hervorgebrachter W.) vent produit par le charme; -wort, n. parole *m.*; -wurzel, f. racine qui a des vertus magiques; -zeichen, (magiſche Z.) caractère *m.*; ein .. bei ſich tragen, porter un caractère *m.* ſur ſoi; -zettel, (ein mit -kraft verſehener Z.) billet *m.*; amulette, f.

Zauberei; en, f. 1. sp. (die Kunſt zu zaubern) *magie, ſorcellerie*, f; *enſorcellement, enchantement*, charme; - treiben, exercer la *m.*, ſe mêler de *s.*, uſer de charmes; eine Perſon der - beſchuldigen, accuſer une perſonne d'*ens.*, de maléfice; 2. (die Wirkung dieſer Kunſt, die Anwendung derſ. und zauberiſche Thaten) *ench.*; die -en der Medea ꝛc, les enchantements de Médée ꝛc; das geht mit - zu, dahinter ſteckt -, il y a de la *s.*, de l'*ens.* à cela; c'eſt la *m.* noire; fg: die -en der Liebe ꝛc, les enchantements de l'amour ꝛc.

Zauberer, s; -inn, f. 1. (P. wo zaubert, zu zaubern verſteht) magicien, ne; ſorcier, ère; enchanteur, enchantereſſe; 2. *Hn.* (eine Art Kreiſelſchnecken) la ſorcière.

Zauberhaft, a. ad. (einem Zauber ähnlich, zauberiſch) magique.

Zauberiſch, a. ad. 1. (in der Zauberei gegründet) magique; -e Mittel anwenden, uſer de charmes; -e Formeln, formules, paroles magiques; 2. (mit Zauber verſehen, bezaubernd): ein -es Lächeln, un ſourire enchanteur; ihre -en Reize, Blicke, ſes charmes, ſes regards enchanteurs.

Zaubern, 1. vn. (unbegreifliche, übernatürliche Wirkungen hervorbringen, mit Hülfe höherer Kräfte, als der Menſch natürlicher Weiſe beſitzt, und die man ſich durch abergläubiſche Mittel verſchafft hat, beſ. durch angebliche Hülfe der Geiſter) exercer la *magie*; uſer de charmes, d'enchantements, employer l'art magique; - können, ſe mêler de *m.*, ſavoir la *m.*; fg: ein -der Blick, un regard enchanteur; 2. va. (durch Zauber od. Zauberei hervorbringen, bewirken): eine Wüſte in eine reizende Gegend -, changer par q. charme un déſert en une contrée charmante; man ſollte glauben, dieß Schloß wäre hieher gezaubert, on diroit que ce château ſe trouve ici par enchantement; das -, l'enchantement.

Zauderer, s; -inn, f. (od. Zaudrerinn, f.) (P., wo zaudert) temporiſeur, lanternier, barguigneur, procraſtinateur; la lanternière.

Zauderhaft, a. ad. (gern zaudernd) qui tarde, qui temporiſe; ein -er Menſch, un homme qui tarde, qui temporiſe; un temporiſeur ꝛc, c. Zauderer; -ſeyn, temporiſer, lanterner; -igkeit, f. le barguignage.

Zaudern, vn. av. h. (auf eine fehlerhafte Art langſam ſeyn, da man eilen ſollte) lanterner, temporiſer, tarder, barguigner, lambiner, cf. zögern; was zauderſt du? pourquoi tardez-vous? fort! nicht lange gezaudert! allez! ne tardez pas! point tant de barguignage; wenn Sie nur ein wenig -, ſo ꝛc, pour peu que vous tardiez ꝛc; das -, temporiſement, barguignage; la lanternerie; wozu hilft das -? à quoi bon tarder? à quoi bon ce retard?

Zaum, es; Zäume, dim. Zäumchen, Zäumlein, n. (eine Verbindung von Riemen od. Leinen, wo einem Pferde ꝛc an dem Mund befeſtiget werden, es damit zu lenken) la *bride*; ein Pferd am -e führen, mener un cheval par la *b.*; den - hoch, kurz halten, den - anziehen, tenir la *b.* haute, courte, tendre la *b.*; den - nachlaſſen, lâcher la *b.*; *An.* das Zäumchen, (das Zungenband; it. das Häutchen, wo die Vorhaut mit der Eichel verbindet) le frein; it. le frein de la verge; fg: die Geſetze ſind ein - für die Leidenſchaften, les lois ſont un frein contre les paſſions; einen im -e halten, (ihn in den gehörigen Schranken halten) tenir qn en *b.*; ſeine Begierden, ſeine Zunge im -e halten, refréner, réprimer ſes déſirs, ſes paſſions, tenir, retenir, refréner ſa langue, mettre un frein à ſa langue; die Zitadelle hält die Stadt ꝛc im -e, la citadelle ſert de frein à la ville ꝛc; -frei, a. ad. (ohne -, ohne Einſchränkung) débridé; ſans frein; -geld, n. (G., wo der Käufer eines Pferdes dem Stallknechte für den - bezahlt, wo bei dem gekauften Pferde bleibt) argent pour la *b.*; -los, a. ad. ſans *b.*; débridé; fg: -loſe Leidenſchaften ꝛc, paſſions effrénées; die -loſe Einbildungskraft, l'imagination effrénée; -recht, a. ad. (dem -e gerecht): ein -rechtes Pferd, (ein zugerittenes) cheval dreſſé; -zeug, n. *Chir.* (W., die Lefzen der Wunden damit zuſ. zu ziehen) (inſtrument ſervant à rapprocher, à réunir les lèvres d'une plaie.)

Zäumbar, a. ad. (gezäumt werden könnend) qu'on peut brider, refréner; it. domptable; -keit, f. état de ce qu'on peut brider ꝛc.

Zäumen, (den Zaum anlegen) *brider*; ein Maulthier ꝛc -, *b.* un mulet ꝛc; ſind die Pferde gezäumt? les chevaux ſont-ils bridés? fg: (in Schranken halten, mäßigen): ſeine Leidenſchaften, ſeine Begierden -, réprimer ſes déſirs, refréner ſes paſſions; 2. *Cui.* die Hühner, Kapaune -, (die eine zuſ. gebogene Keule durch den Durchſchnitt im Bauche, die andere aber durch den über den Rücken hinuntergebogenen Kopf und Schnabel ſtecken) trouſſer les poules, les chapons.

Zaun, es; Zäune, dim. Zäunchen, Zäunlein, n. (eine Einfriedigung von Holz, von Weiden ꝛc) la *haie*; ein geflochtener -, une *h.* de branchages; ein - von Pfählen od. dürrem Reiſig, un échalier; ein lebendiger -, une *h.* vive; einen Garten mit einem -e umgeben, entourer, fermer, environner, clorre un jardin d'une *h.*; den - um einen Acker ꝛc niederreißen, wiederwegnehmen, déclorre un champ; er iſt nicht hinter dem -e gewachſen od. gefunden, (er iſt von keiner gemeinen od. unbekannten Herkunft) il eſt de bonne naiſſance, de grande extraction; *P.* wo der - am niedrigſten iſt, da will jeder hinüber ſpringen, (die Schwächſten ſind am meiſten geplagt) les plus faibles ſont les plus expoſés aux vexations; fg: eine Gelegenheit zum Streite vom -e brechen, (ohne Urſache einen Streit anfangen) chercher, commencer une noiſe, une querelle légèrement, ſans ſujet, à propos de rien: ein vom -e gebrochener Streit, une querelle d'Allemand, à la main; -ammer, (Art Ammern in den Zäunen, Hecken ꝛc; Heckenammer) le bruyant de *h.*, le zizi; le verdier de *h.*; -blume, f. 1. c. Spinnenkraut; die .. mit degenförmigen Blättern, (Art des Spinnenkrautes mit gelben Blumen) le briſe-os; äſtige .., (eine andere Art deſſ.) le petit lis à hampe rameuſe, l'herbe à l'araignée; phalange, f; 2. (eine Art des Pfauenſchwanzes) la poincillade, pointillade, la fleur de paradis, fleur de paon; -dürr, a. ad. fa. (dürr, wie das Holz eines -es, ſehr dürr) ſec comme un hareng; -gerte, f. (Gerten od. Ruthen, zum Aufflechten od. Verbinden eines -es) branchage propre à faire une *h.*; -glocke, f. 1. c. -blume; 2. c. -winde; -hopfen, (der wilde H.) le houblon ſauvage; -kirſche, f. 1. c. Heckenkirſche; 2. c. Spenlu

ke; -könig, (ein ſehr kleiner Vogel, der mit großer Behendigkeit durch die Zäune ſchlüpft, und angenehm ſingt) le roitelet; der kleine ungehaubte .., welcher beſtändig ſingt, le chanteur, le chantre; -kraut, sp. n. c. -blume; -lilie, f. 1. (eine Art der -blume, die Lilienblume) le petit lis à hampe; 2. c. Speerlilie; -pfahl, (Pfahl in einem -e) le palis; -rebe, f. 1. c. -rübe; 2. c. Bitterſüß; -recht, sp. n. 1. (das R., einen - um etw. zu machen, einen Platz zu umzäunen) droit de *h.*, droit de clorre, d'enfermer un lieu de haies; 2. (das R. od. die Gerechtſame, wo gleichſam ein - hat, daß er von niemand beſchädigt werden darf ꝛ) droit des haies; -reis, n. 1. (R., womit man das Ueberſteigen über einen - zu verhindern ſucht) branchage pour empêcher de paſſer au-deſſus d'une *h.*; 2. c. Alebeiraut; -ried, n. c. Waſſerrohr; -riegel, c. Hartriegel; -roſe, f. c. Hundsroſe; -ritter, (ein R., der ſeinen Adel nicht beweiſen konnte, und nicht zu den Ritterſpielen zugelaſſen wurde) chevalier de baſſe extraction; -rübe, f. 1. (eine reben-artige Pf.) la couleuvrée, la brioine; la vigne blanche; 2. wilde od. ſchwarze .., c. Schmerwurz; -ruthe, f. c. -gerte; -ſchliefer, c. -könig; -ſchlupfer, c. -könig; -ſtänder, (ein St. od. Pfahl eines -es, woran die Latten ꝛ befeſtiget werden) le palis; -ſtecken, c. -gerte; -weide, f. 1. (W., deren Aeſte ꝛ man zu Zäunen gebraucht) ſaule propre à faire des haies; 2. c. Hartriegel; -wicke, f. 1. (Art wild wachſender Wicken) la veſce ſauvage; 2. c. Wieſenplatt-erbſe; -winde, f. (Art Winden) le liſeron des haies.

Zäunen, (mit einem Zaune verſehen) clorre, enclorre d'une haie, cf. ein-.

Zäunling, es; e, c. Heckenkirſche.

Zaupf! *Expl.* (ein Ausdruck des Anrichters im Göpel an den Treiber der Pferde, wenn er ſie auf- und zurückhalten ſoll) halte!

Zaupfer, s; (der Anrichter) chef ouvrier qui conduit le travail d'une machine à molettes.

Zauſen, (durch unordentliches Ausraufen der einzelnen Fäden od. Haare rauh und mißgeſtalt machen; beſ. von den Haaren; ſie mit der Hand faſſend, ſtark hin und her ziehen) *houspiller*; einen bei den Haaren -, tirer qn par les cheveux; ſich balgen und -, ſe battre et ſe *h.*; ſie zauſeten einander herum, ils ſe houſpillèrent; er zauſete ihn, und ſchleppte ihn auf dem Boden herum, il le houſpilla et le traîna par terre.

Zebra, s; (4füßiges Thier) le zèbre.

Zechbruder, ſa. (P., der gut zechen kann, und gern zecht) biberon; grand buveur; it. (eine P., die einer andern im Zechen Geſellſchaft leiſtet) compagnon de bouteille.

Zeche; n, f. 1. (übh. eine Geſellſchaft, eine Zunft, eine Innung) le corps de métier; *Expl.* (die Zunft od. Geſellſchaft der Gewerke, und das ihr verliehene Feld, es ſei eine Fundgrube od. ein Stollen, eine od. mehrere Maßen) *mine*, f; eine - bauen, (darauf arbeiten laſſen) exploiter une *m.*; eine - befahren, viſiter une *m.*; eine - ausmeſſen, abziehen, meſurer une *m.*, lever le plan d'une *m.*; eine - liegen laſſen, (ſie nicht mehr bauen) abandonner les travaux d'une *m.*, ſe déſiſter d'une exploitation; eine - frei machen, rendre une *m.* libre; eine - abköhlen, (durch Nachläſſigkeit od. Muthwillen verderben) détériorer une *m.*; eine - zu Grabe tragen, (ſie verderben) porter une *m.* au tombeau; eine - löſen, (das Waſſer herausbringen und ihr Luft geben) affranchir une *m.*; eine - verhauen, (den Schutt nicht wegſchaffen) encombrer la *m.*; 2. sp. (die Reihe od. Ordnung, nach der die Glieder einer geſchloſſenen Geſellſchaft od. einer Gemeine ein Geſchäft übernehmen) le tour; das Vieh nach der -, od. um die - hüten, (nach der Reihe) garder le bétail alternativement, ſucceſſivement, l'un après l'autre, tour à tour; 3. (eine Geſellſchaft bei reichlichem Trunke verſammelter Perſ.) compagnie, ſociété de buveurs; it. (die Koſten, die eine Trinkgeſellſchaft verurſacht, und überhaupt von dem, was ſie verzehrt hat, und von dem Antheile eines jeden Einzelnen an dieſen Koſten) écot, dépenſe qu'on fait à l'hôtellerie, dans une auberge ꝛ; laſſet den Wirth die - machen, faites faire notre compte; die - bezahlen, payer l'écot; ſeine - bezahlen, (ſeinen Antheil von den berechneten Koſten) payer ſon écot; die - zuſammen legen, mettre l'écot; um die - ſpielen, jouer l'écot; fg: die - ohne den Wirth machen, (ſich verrechnen) compter ſans ſon hôte; die - zahlen müſſen, payer les pots caſſés, les violons; payer la folle enchère de qn; -nälteſte, (der Hauptwerksälteſte) l'ancien d'un corps de métier; -neiſen, n. *Forg.* (ein Hammer mit dem Zeichen des Herrn des Hammers, das Stab-eiſen damit zu zeichnen) le marteau à marquer le fer en barre; -nhaus, n. *Expl.* (ein H., worin ſich die Bergleute, als in einem Gemeindehauſe, verſammeln) maiſon où les mineurs ſe raſſemblent; -nholz, n. (das zu den Grubengebäuden einer - nöthige H.) bois de puits de mines; -nmeiſter, *Expl.* (ein Vorſteher der Bergleute einer -, der Einnahme und Ausgabe verrechnet) officier chargé des comptes d'une *m.*; -nrauch, c. Schwefelrauch; -nregiſter, n. *Expl.* (das Verzeichniß, wo der Steiger über die täglichen Arbeiten und Vorfälle bei einer - hält) état, note des travaux d'une *m.*

Zechen, 1. (reichlich trinken) boire copieuſement, chopiner; er kann wacker -, il entonne bien; c'eſt un grand buveur; ſie haben die ganze Nacht gezecht, ils ont paſſé toute la nuit à boire; 2. (bei einem Wirthe für eigene Rechnung eſſen und trinken) manger et boire dans une hôtellerie ꝛ.

Zecher, s; -inn, (P., die zecht) le biberon, la buveuſe.

Zech-fahne, f. (F., die eine Zunft bei ihren Zuſammenkünften aufzuſtecken pflegt) le drapeau d'un corps de métier; -frei, a. ad. (frei von der Zeche od. von der Bezahlung des Betrags für Eſſen und Trinken, beſ. für letzteres) qui a ſon écot franc, qui eſt défrayé; wir haben ihn .. gehalten, nous l'avons défrayé; nous avons payé ſon écot, ſa part; -gaſt, (G. bei einem Gelage) le convive; -gelag, n. (das anſtändigere Wort für Saufgelag) la bacchanale; -genoß, 1. (ein Mitglied einer Zunft) membre d'un corps de métier; 2. (ein G. an einem Trinkgelage) le biberon; le compagnon, camarade de débauche; -geſell, c. -genoß; -geſellſchaft, f. (G. von Perſ., die zuſ. zechen) compagnie de buveurs, d'ivrognes; -haus, n. (H., in dem gezecht wird) maiſon où l'on boit bc., où s'aſſemblent des buveurs; -meiſter, 1. *Expl.* c. Zechenmeiſter; 2. (der Vorſteher einer -geſellſchaft) le préſident d'une compagnie de buveurs; -ordnung, f. 1. (die O., die beim -en beobachtet wird) ordre qu'on obſerve dans une compagnie de buveurs; 2. (die O. bei einem Gewerke) ordre qu'on obſerve dans un corps de métier; -ſchuld, f. (Sch., die durch eine od. mehrere unbezahlte -en entſtanden iſt) dette d'auberge; -ſchweſter, f. (eine weibliche P., die gern zechet) buveuſe; -ſtein, *Expl.* (mehrere Steinarten, ſofern ſie auf einer Zeche häufig brechen) pierre qui ſe trouve dans une mine; -tag, 1. (T., an dem die Geſellen ſich vierteljährlich verſammeln) jour d'aſſemblée des garçons d'un métier; 2. (ein Tag, an dem gezecht wird) jour d'écot, jour où l'on va boire.

Zechine; n, f. (eine venetiſche und morgenländiſche Goldmünze) le ſequin.

Zecke, Zäcke; n, f. (ein kleines Ziefer, das ſich gern an Schafe, Hunde ꝛ hängt, ſich in ihre Haut bohrt, und voll Blut ſaugt) la tique; -nkorn, n. (die Samenkörner des Wunderbaums) la ſemence du ricin.

Zecklerhaar, n. *Drap.* (das lange Haar auf der Oberfläche des fertigen, groben Frieſes) long poil de la friſe.

Zeder, f. 1. c. Ceder; 2. die ruſſiſche od. ſibiriſche -, c. Zirbelbaum; 3. die weiße -, (die Lebensbaumzypreſſe) le cyprès à feuilles de thuya; le cèdre blanc; 4. die - aus Lycien, (eine Art des Wachholders) *genévrier* de Lycie; die bermudiſche -, le cèdre de Bermude; die große ſpaniſche -, (der Weihrauchwachholder) le *g.* d'Eſpagne; die virginiſche od. rothe -, le *g.*, le cèdre de Virginie; le cèdre rouge; 5. die - od. der -baum auf Barbados, le cédrel odorant, l'acajou à planches, le cèdre-acajou; 6. c. Lebensbaum; -baum, c. -; -fichte, f. c. Zirbelbaum; -harz, n. -holz, n. -öl, c. Cederharz; -nuß, f. c. Zirbelnuß; -tiſch, table de bois de cèdre; -wachholder (Art des Wachholders) le *g.* oxicèdre; le petit cèdre d'Eſpagne; po. le cade; -wald, forêt, bois de cèdres.

Zedern, a. ad. (von der Zeder herkommend) de cèdre, de bois de cèdre.

Zehe; n, f. (die wie durch Spalten von einander getrennten biegſamen und gelenkigen Theile vorn an den Füßen der Menſchen und Thiere) le doigt du pied; die große -, l'orteil; le gros doigt du pied; die Vögel haben weit geſpaltene -n, les oiſeaux ont les doigts très-fendus; die -en des Bibers ſind mit einer Schwimmhaut verbunden, les doigts du caſtor ſont joints par une membrane; ein Fuß mit ſechs -n, un pied ſex-digital, qui a ſix doigts; auf die -n treten, ſich auf die -n ſtellen, (um etwas ſehen zu können) ſe dreſſer ſur les orteils, ſe mettre, ſe lever ſur la pointe des pieds; ſie ging auf den -n gegen die Thür zu, elle alla doucement vers la porte; elle alla vers la porte ſur la pointe des pieds; eine - Knoblauch, Ingwer, c. Knoblauch-, Ingwer-; -nbeuger, *An.* (Muskeln, die die -n beugen); der lange .., muſcle long fléchiſſeur des orteils; der kurze .., muſcle court fléchiſſeur des orteils; -nglied, n. dim. -ngliedchen, n. (ein Glied einer Fuß-) phalange d'un doigt; *Hn.* das -ngliedchen, (ein Gliedchen einer gegliederten -) la phalange; -n-nagel, (der N. an den -n) l'ongle du doigt du pied; -n-nerve, *An.* (die Nerven, die nach den -n gehen) nerfs des doigts du pied; -nſtrecker, *An.* (Muskeln, die dienen, die -en auszuſtrecken); der lange .., muſcle long extenſeur des doigts du pied; der kurze .., muſcle court extenſeur des ꝛ; -ntritt, (das Treten, Gehen auf den -n, um leiſe zu treten) la marche ſur la pointe des pieds.

Zehen, (od. zehn) (eine Grundzahl; 10) dix; - Perſonen ꝛ, dix perſonnes ꝛ; das koſtet - Thaler, cela coûte dix écus; die - Gebote Gottes, les dix commandements de Dieu; le décalogue; er iſt - Jahr alt, il a dix ans; - Jahre nach einander, dix années de ſuite; wir ſind unſer -, ſie waren ihrer -, nous ſommes dix, ils étoient dix; ein Haufen von - Bund Garben od. Heu, un dizeau; einer von -en, (beſſer: von -) un de dix; das ſind die -e, (beſſer: die -) voilà les dix; -er Kinder Vater, (der Vater von - Kindern) père de dix enfants; die -, (die - Perſ., die ein Ganzes ausmachen) les dix.

Zehen, od. Zehn; en, f. 1. (das Zahlzeichen, das die Zahl - bedeutet) un dix de chiffre; eine römiſche -, un dix en chiffre romain; 2. (ein Kartenblatt, das mit 10 Augen bezeichnet iſt) un dix; eine - in Kreuz, un dix de trèfle.

Zehen, n. c. Zehend.

Zehen-blumig, a. ad. à dix fleurs; ein -blumiger Quirl, (der von - Blumen gebildet wird) verticille de dix fleurs; -eck, Zehn-eck, n. le *décagone*; *Fort.* (ein Feſtungswerk von - Seiten und Ecken) un *d.*; -eckig, zehn-eckig, a. ad. à dix angles; *d.*; -ender, Zehnender, (ein Hirſch, der ein Geweih mit 10 Enden hat) un cerf de dix cors; -fach, zehnfach, a. ad. (- Mahl ſo viel) dix fois autant; ich will es ihm .. erſetzen, vergüten, je lui en rendrai dix fois autant; eine Summe .. nehmen, décupler une ſomme; das -fache, le décuple; ſein Vermögen um das -fache vermehren, décupler ſon bien; -fältig, zehnfältig, a. ad. (- Mahl genommen, über einander gelegt) dix fois autant, cf. -fach; -fuß, à dix pieds; -füßig, a. ad. à dix pieds; -herr, (einer von - Herren, die die Herrſchaft von etwas unter ſich getheilt haben) un des dix; décemvir; -herrlich, a. ad. (den -herren gehörend, unterworfen) décemviral; -herrſchaft, f. (die H. der -) le décemvirat; dieſes machte der .. ein Ende, cela mit fin au décemvirat; -herrſchaftlich, c. -herrlich; -hundert, zehnhundert, a. (hundert - Mahl genommen; tauſend) mille; dix fois cent; -hundertſte, (der Tauſendſte) le millième; -jahr, n. (ein Zeitraum von - Jahren) période de dix ans; -jährig, zehnjährig, a. ad. de dix ans, âgé de dix ans, décennal; ein -jähriges Kind, un enfant de dix ans, âgé de ꝛ; eine -jährige Regierung, un règne décennal; -jährlich, zehnjährlich, a. ad. (alle - Jahre geſchehend) décennal, e; -jährliche Feſte, fêtes décennales; les décennales; -jahrsfeſt, n. (ein -jährliches Feſt) fête décennale; décennale, f; -kantig, zehnkantig, a. ad. à dix carnes ou arêtes; -klappig, zehnklappig, a. ad. à dix clapets; -kreuzer, Zehnkreuzer, od. -kreuzerſtück, n. une pièce de dix creutzers; -löthig, zehnlöthig, a. ad. (- Loth wiegend) cinq onces; -löthiges Silber, de l'argent à ſept deniers et douze grains; -mahl, zehnmahl, a. ad. (zu - verſch. Mahlen) dix fois; eine Zahl, die .. ſo viel beträgt als eine andere, un nombre décuple d'un autre; le décuple; -mahlig, zehnmahlig, a. ad. (-mahl geſchehend) répété dix fois; -mann, c. -herr; -männerig, zehnmännerig, a. ad. *Bo.* (eigentlich - Männer habend) décandre; -männe

rige Gewächſe, (ſolche, wo – Staubfäden von gleicher od. unbeſtimmter Länge, und nicht mit einander verwachſen haben) la décandrie; eine -männerige Pflanze, plante décandre; -maß, sp. n. (ein Maß, bei dem das Größere immer – vom Kleinern enthält) mesure de dix pots etc.; -monatig, a. ad. (– Monate dauernd, alt) de dix mois; -monatlich, zehnmonatlich, a. ad. (alle – Monate geſchehend, ſeiend) qui se fait, qui a lieu tous les dix mois; -mondig, zehnmondig, c. -monatig; -pfennigſtück, n. pièce d'argent de dix fenins; -pfünder, Zehnpfünder, (ein Ding, ein Fiſch etc. wo es. – Pfund wiegt) de dix livres, qui pèse dix livres; it. (beſ. ein Stück, wo – Pfund, eine Kugel von – Pfund ſchießt) une pièce de dix livres de balle; -pfündig, zehnpfündig, a. ad. de dix livres; qui pèse dix livres; -pfündiges Zinn, (ſolches, wo unter – Pfund Zinn ein Pfund Blei gemiſcht iſt) étain contenant une livre de plomb sur dix; -ruderig, zehnruderig, a. ad. à dix rangs de rames; -ſäulig, zehnſäulig, a. ad. de dix colonnes, qui a dix colonnes; ein -ſäuliges Gebäude, un décastyle; -ſchuhig, zehnſchuhig, a. ad. large ou long de dix pieds; -ſilbler, Zehnſilbler, (ein Wort von – Silben) mot de dix syllabes; -ſilbig, zehnſilbig, a. ad. composé de dix syllabes; décasyllabe, décasyllabique; ein -ſilbiger Vers, vers décasyllabique; -ſtadt, f. (eine der – Städte) une des dix villes; -ſtrahl, Zehnſtrahl, *Hu.* (Art aufgeritzter Seeſterne mit – Strahlen) astérie à dix rayons; -ſtrahlig, zehnſtrahlig, a. ad. à dix rayons, de dix rayons; -ſtündig, zehnſtündig, a. ad. de dix heures; -ſtündlich, zehnſtündlich, a. ad. (alle – Stunden geſchehend etc.) qui se répète, qui a lieu toutes les dix heures; -tägig, zehntägig, a. ad. de dix jours, âgé de dix jours; -täglich, zehntäglich, a. ad. (alle – Tage geſchehend) qui se fait, qui a lieu tous les dix jours; décadaire; -tauſend, zehntauſend, a. dix mille; -tauſendſte, zehntauſendſte, a. le dix-millième; -theilig, zehntheilig, a. ad. (aus – Theilen beſtehend) composé de dix parties; -viertelig, zehnviertelig, a. ad. (aus – Vierteln beſtehend) de dix quarts; -wochenlevkoje, c. Sommerlevkoje; -wöchentlich, zehnwöchentlich, a. ad. (alle – Wochen ſeiend, geſchehend) qui a lieu, qui se fait toutes les dix *semaines*; -wochig, zehnwochig, a. ad. (– Wochen alt) de dix *s.*, âgé de dix *s.*; -zehig, zehnzehig, a. ad. qui a dix doigts aux pieds; -zackig, a. ad. (– Zacken habend) qui a dix pointes, dix dents par le bout, qui a dix chevilles; -zeilig, zehnzeilig, a. ad. (aus – Zeilen beſtehend) composé de dix lignes; -zopf, *Hu.* (eine Art vielſtrahliger Seeſterne) (esp. d'astéries).

Zehend, es; e, n. (eine Zahl von 10 Einheiten, od. ein Ganzes, wo aus 10 Stücken beſteht) la dizaine; ſo ein – Jahre möchte er wohl noch leben, il voudroit bien encore vivre une dizaine d'années, cf. Jahr-.

Zehender, c. Zehenter.

Zehener, Zehner, s; 1. (eine Zahl, wo ſo viel Mahl 10 Einheiten bezeichnet, als ſie ſelbſt Einheiten enthält, und wo beim Schreiben zuſ. geſetzter Zahlen die zweite Stelle von der rechten Hand zur linken gezählt einnimmt) dizaine, f; 2. (ein aus zehen einzelnen Stücken od. zehen Einzelnen beſtehendes Ganzes); die –, (eine Gerichtsbehörde von zehen Perſonen) le tribunal des dix; 3. (ein Mitglied einer ſolchen aus 10 Perſonen zuſ. geſetzten Behörde) membre des dix; 4. (ein Pfla., bei dem ſich gew. 10 Kelch- und Blumenblätter finden) la décumaire à feuilles veineuses.

Zehenerlei, Zehnerlei, a. indécl. (von 10 verſch. Arten und Beſch.) de dix espèces, de dix sortes ou genres; – Münzſorten, dix diff. espèces de monnaie; – Dinge unter einander mengen, mêler dix sortes de choses ensemble.

Zehent-acker, (ein A. von dem der –e gegeben wird) champ sujet à la *dîme*, champ décimable; -amt, n. (Amt, wo den –en einnimmt) collège qui reçoit la *d.*; -dreſcher, (Unterthan, der den Gutsherrn für den Genuß des 10ten Theils des Ertrages zu dreſchen verbunden iſt) batteur à la *d.*; -flur, f. (eine F., von der der –e entrichtet werden muß) champ décimable; -frei, a. ad. exempt de dîmes; -freiheit, sp. f. l'exemption de dîmes; -fröhner, (Unterthan, wo dem Gutsherrn für den Genuß des zehnten Theiles des Ertrages zu fröhnen verbunden iſt) corvéable qui a droit à la *d.*; -garbe, f. (die zehente G., wo der -herr in ſeinem Bezirke von allen Garben bekömmt) la gerbe de *d.*; -gegenſchreiber, *Expl.* (ein Bergbeamter, wo das in den –en Gelieferte richtig in das Gegenbuch tragen, und alle Auszüge und Rechnungen ſorgfältig einſchreiben muß) le controleur de la *d.*; -geld, n. (G., wo anſtatt der –en gegeben wird) les décimes; -gericht, Zehntgericht, n. (ein G., wo die über den –en entſtandenen Streitigkeiten ſchlichtet) tribunal qui connoît des affaires qui regardent les dîmes; -gerſte, f. orge de *d.*; -grenze, f. (die G. einer –flur, die G., wo das Recht eines –herrn aufhört) la frontière, les limites d'un champ décimable; -gebiet, n. la dîmerie ou dixmerie; -herr, (der den –en in einem Bezirke einzunehmen das Recht hat) le décimateur; der Mit.., le co-décimateur; der .. wo den Kehr-en hebt, le champarteur; -hof, (der H., wo der –e verwahrt wird) grange pour la *d.*; -korn, n. bled de *d.*; -löſung, f. (gewiſſe Einkünfte anſtatt des zu empfangenden –en) (revenu fixe perçu au lieu de la *d.*); -mann, (der den –en entrichten muß) homme décimable; -ordnung, f. (obrigkeitliche Verordnung in Anſehung des –en) règlement pour la *d.*; -pflichtig, a. ad. (zum –en verpflichtet; verbunden) sujet aux *d.*; décimable; -pflichtige Bauern, paysans, manants décimables; -recht, n. 1. sp. (das R., den –en zu erheben) le droit de dîmer, de *d.*; 2. c. -ordnung; 3. (ein R., wo den –en anlegt, daß er z. B. nicht mit Beſchlag belegt werden kann) privilège de la *d.*; -regiſter, n. (Verzeichniß über empfangenen –en) le livre, le registre des dîmes, des décimes; -roggen, seigle de *d.*; -ruthe, f. (eine R. von einer beſtimmten Länge, womit in ſolchen Gegenden, wo der –e nicht nach den Garben, ſondern nach dem Flächeninhalte des Feldes berechnet wird, das Feld abgemeſſen wird) la verge de *d.*; -ſammler, (einer, der den –n einſammelt) le dîmeur; -ſchatz, c. -geld; -ſcheuer, f. (Sch., worein der Getreide –e geſammelt wird) grange pour la *d.*; -ſchreiber, (Sch. bei einem -amte) greffier qui tient registre des dîmes; -ſchuldig, a. ad. (ſchuldig, verbunden den –en zu geben) décimable; -ſtein, (St., wo die -grenzen bezeichnet) borne qui marque les limites d'un champ décimable; -ſtrich, c. Sack-e; -verwandt, c. -pflichtig; -weizen, c. -korn.

Zehentbar, a. ad. 1. (dem Zehenten unterworfen) *décimable*; -er Acker, un champ *d.*; 2. (verbunden, den Zehenten zu geben) *d.*; sujet à la dîme; -e Bauern, paysans, manants décimables.

Zehente, od. zehnte, (der, die, das) a. (das Ordnungszahlwort von zehn) le *dixième*; die – Stunde, la *d.* heure; er wird den –n (des Monats) ankommen, il arrivera le dix; morgen iſt der –, c'est demain le dix; am –n Tage ſeiner Krankheit, le dix de sa maladie; Klement der –, Clément dix (X.); zum –n Mahle, la *d.* fois; zum –n, –ns, dixièmement; um den –n Mann loſen, der ſterben ſoll, décimer; er iſt Miterbe zum –n Theile, il est héritier pour un *d.*

Zehente, od. Zehnte, n; n. (der – Theil von etwas, beſ. von den Abgaben, wo von den Feldfrüchten, Vieh etc. in Natur od. in Geld gegeben werden) la dîme; der große –, (der Korn-, Wein-) les grosses dîmes; der kleine –, les menues dîmes; der – von Hülſenfrüchten, Flachs, Hanf etc., les vertes dîmes; der geiſtliche –, la décime; der – vom Geflügel, la dîme domestique, cf. *dîme*; der halbe –, le reportage; den –n einnehmen, lever la dîme; dîmer; den –n betreffend, décimal.

Zehentel, Zehntel, s; n. (der zehente Theil eines Ganzen) le *dixième*; la *d.* partie d'un tout; er bekömmt ein – von der Erbſchaft, il est héritier pour un *d.*

Zehenteln, zehnteln, (den Zehnten abnehmen) lever la dîme; dîmer.

Zehenten, zehnten, 1. (den Zehnten auflegen, nehmen) dîmer; lever la dîme; er zehntet in dieſen Dörfern, il dîme dans ces villages; an der Kelter –, dîmer au pressoir; 2. (den Zehnten geben, entrichten) payer la dîme; 3. (immer den Zehnten, wie es trifft, zur Beſtrafung auszeichnen und beſtimmen; decimieren) *décimer*; eine Legion, ein Regiment –, *d.* une légion etc.

Zehentens, zehntens, ad. (zum Zehnten, bei Aufzählung der einzelnen Stücke eines Ganzen) dixièmement; en dixième lieu.

Zehenter, Zehnter, s; 1. (der den Zehenten nimmt) le dîmeur; 2. (einer, der den Zehnten zu geben verpflichtet iſt) homme décimable.

Zehentrechnung, f. *Arith.* (die Decimalrechnung) le calcul décimal.

Zehig, a. ad. (Zehen habend) qui a des doigts aux pieds.

Zehren, vn. av. h. 1. (Speiſe und Trank zu ſich nehmen, ſein Leben zu erhalten; leben) vivre; von ſeinen Einkünften etc. –, vivre de ses revenus; nichts zu – haben, n'avoir pas de quoi vivre, de quoi subsister, de quoi se nourrir; für ſein Geld, aus eigenem, aus fremdem Beutel –, vivre à ses dépens, aux dépens d'autrui, sur la bourse d'autrui, cf. Schnur; im Wirthshauſe –, (daſelbſt für ſein Geld eſſen und trinken) manger et boire dans une hôtellerie etc.; 2. (keine nährende Theile haben, nicht nähren); der Wein, Thee zehret, le vin, le thé ne nourrit point; it. (ſowohl den körperlichen Theilen der Ausdehnung, als auch den Kräften nach entziehen); ſich grämen und –, (Gram haben und dadurch mager werden) maigrir de chagrin, cf. ab-, aus-; 2. (vermindert werden, abnehmen); der Wein zehret im Faſſe, le vin se consume, s'évapore dans la futaille; 3. (mager machen); der Eſſig zehret, le vinaigre amaigrit, le .. diminue l'embonpoint; ein -des Fieber, une fièvre étique; das – etc., c. -ung.

Zehrer, s; (einer der zehret, beſ. der von ſeinem Vermögen zehret) le consommateur, cf. Sparer.

Zehr-frei, a. ad. (im Zehren frei, ohne für das Zehren zu bezahlen) défrayé; einen .. halten, défrayer qn; -freiheit, sp. f. (die Freiheit, das Recht, ſich an einem Orte, in einem Gaſthofe frei halten zu laſſen) droit, privilège d'être défrayé; -geld, n. (G., wovon man zehret, wovon man ſeinen nöthigen Unterhalt beſtreitet) l'argent nécessaire pour vivre, pour subvenir à la dépense, aux frais d'un voyage, cf. Tagegeld; it. c. Zehrpfennig; -kraut, sp. n. 1. (Gewächsart) la bétoine; 2. c. Gartenbaldrian; 3. c. Zeitlose; -pfennig, 1. (ein geringes -geld, unterwegs davon zu zehren, beſ. ſofern es als ein Almoſen gegeben wird) la *passade*; um einen .. bitten, demander la *p.*; einem Armen einen .. geben, donner la *p.* à un pauvre; 2. (das zum täglichen Unterhalte erforderliche Geld) l'argent nécessaire pour la subsistance; -vorrath, (der V. an Lebensmitteln, wovon man zehret; Proviant) les vivres, les provisions; les munitions de bouche; -wurm, (ein W., der zehret; Miteſſer) le crinon, dragonneau, draconcule; -wurzel, f. 1. c. Fieberwurzel; 2. c. Drachenwurz; -zoll, (bei den Waſſermühlen, ein Zoll am Maße, den man zwiſchen dem Sicherpfahle und Fachbaume zugibt, weil dem Fachbaume von Zeit zu Zeit etwas im Waſſer abgehet) le pouce de surmesure.

Zehrling, c. Zäsling.

Zehrung, sp. f. 1. (das Zehren, od. das Eſſen und Trinken an einem fremden Orte); freie – haben, être défrayé; 2. (was man an Eſſen und Trinken zu ſeinem Unterhalte an einem fremden Orte bedarf) pu. ſeine – im Wirthshauſe bezahlen, payer sa dépense dans l'hôtellerie; 3. (das Geld, wovon man ſeinen Unterhalt beſtreitet) les dépens; l'argent nécessaire pour la subsistance; jemand um eine – anſprechen, demander la passade à qn; 4. (die Aus-, Schwindſucht) la consomption; an der – ſterben, mourir étique; -sfrei, c. zehrfrei; -skoſten, pl. la dépense de bouche; die .. für jemand bezahlen, défrayer qn; -sſteuer, f. (St. von Dingen, wo verzehrt werden) l'accise, f; la taxe sur les vivres.

Zeichen, s; n. 1. (das Bild einer S.) le *signe*; das – des Kreuzes, le *s.* de la croix; die 12 – des Thierkreiſes, (die 12 Sternbilder deſſ.) les douze signes du zodiaque, cf. Himmels-; die – am Himmel, die Himmels-, (die feurigen Erſcheinungen, wo man zuweilen am Himmel ſieht) signes qu'on voit dans le ciel; unter einem glücklichen Zeichen geboren ſeyn, être né sous une heureuse constellation; 2. (ein ſichtbares od. hörbares, übh. ſinnliches Ding, wo beſtimmt iſt eine gewiſſe Vorſtellung zu erwecken) *s.*; enseigne, f; rothe Farbe iſt ein – von Geſundheit, la couleur rouge est un *s.* de santé; kein – des Lebens mehr von ſich geben, ne donner plus aucun *s.* de vie; die – einer Krankheit, les symptômes d'une maladie; wenn die Schwalben nieder fliegen, iſt es ein –, daß es regnen wird, quand les hirondelles volent bas, c'est *s.* de pluie ou qu'il pleuvra; du wirſt mich an dieſem – erkennen, vous me connoîtrez à cette enseigne; einem ein – mit der Hand, mit den Augen geben, faire *s.* à qn de la main, des yeux; man gab ein – mit der Trommel, on donna un signal avec le tambour; die Belagerten gaben das verabredete –, les assiégés firent le signal dont on étoit convenu; it. (etwas in die Augen fallendes, woran man ein Ding erkennt und wieder erkennt); ein – an etwas

was

was machen, faire une marque, une note à qh; wenn ſie etwas Schönes in einem Buche findet, ſo macht ſie ein – dabei, ſo macht ſie ein – an den Rand des Buches, quand elle trouve qh de beau dans un livre, elle y fait une marque, elle fait une note à la marge du livre; ein –, welches man in ein Buch gelegt hatte, wieder wegmachen od. herausthun, demarquer un livre; er hat erklärt, er könne nicht unterſchreiben, und hat ſein – unten hin geſetzt, il a déclaré ne savoir signer, et a fait, a mis sa marque au bas; einem Pferde ein – aufbrennen, marquer un cheval avec un fer chaud; man bezeichnete die Stirn der Verbrecher und Sklaven mit gewiſſen –, on imprimoit certains caractères sur le front des criminels et des esclaves; die Kaufleute, die Künſtler haben ihre –, les marchands, les artisans ont leurs marques; das – auf dem Papiere, la marque du papier; jede Papiermanufaktur hat ihre eigenen –, il y a une estampille pour chaque manufacture de papier; das Zeichen an einem Aktenſtücke, la cote; dies Aktenſtück befindet ſich unter dem – A, cette pièce est sous la cote A; *Te.* das –, (wo die Färber demj. geben, wo etwas bei ihnen färben laſſen) la marque que les teinturiers remettent à ceux qui leur ont donné qh à teindre; *Mu.* das –, (wo da geſetzt wird, wo man nach Endigung des Stückes od. eines Theiles wieder anfangen ſoll, um bis zum eigentlichen Schluſſe zu ſpielen od. zu ſingen) le renvoi; *Charp.* (– wo man auf mehrere Fügehölzer macht) le repère; das – an einem Fernrohre, (um daran zu erkennen wie weit die in einan. geſchobenen Theile herausgezogen werden ſollen) le repère; *Mar.* (irgend etwas, ein Faß, ein Pfahl ꝛc. die man an einen gefährlichen Ort thut, um die Schiffe davor zu warnen) l'amarque, f; die – der Zeit, (alles dasj., woran ſich der Geiſt der Zeit od. der eben lebenden Menſchen offenbaret) indices, marques, preuves de l'esprit du temps; it. (im engerer Bed.); 1. (Merkmahl einer künftigen Sache) *augure, présage;* ein gutes, ein böſes –, un bon, un mauvais *a.*; man ſah es für ein ſehr glückliches – an, on le regarda comme un très-heureux *p.*; ich würde das als ein ſehr gutes – anſehen, je prendrois cela à bon *a.*; 2. (ein Wunder); – und Wunder thun, faire des signes et des miracles.

Zeichen=bild, n. (B., ſofern es ein – von etwas iſt) emblême; -brenner, (der ein – an od. auf etwas brennt) qui imprime une marque sur qh; -deutend, a. ad. (als ein – auf etwas deutend) emblématique; -deuter, inn, f. (P., wo gewiſſe Erſcheinungen als – od. Anzeigen künftiger Begebenheiten deuten und das Künftige vorherſagen zu können glaubt od. vorgibt; beſ. wenn dies aus dem Stande der Geſtirne geſchieht; °Aſtrolog) l'interprète des signes, des présages, des augures; femme qui se mêle d'interpréter les signes, les présages; it. l'astrologue; -deuterei, -deutung, f. (die Deutung, Erklärung gewiſſer –, ſofern ſie etwas, das künftig geſchehen wird, anzeigen ſollen) l'explication des signes, des présages, des augures; 2. (die Kunſt, dieſe – zu deuten) l'art d'interpréter, d'expliquer les signes, les présages, les augures; -eiſen, n. (ein Eiſen, womit man ein – aufbrennt) le poinçon; fer pour imprimer une marque; -foderer, (der – fodert) qui demande des signes, des miracles; -hammer, (bei verſch. Metall=arbeitern, ein Hammer mit dem – des Meiſters auf der Bahn, ihre Arbeit damit zu zeichnen) le marteau à marquer les ouvrages de métal; -lehre, f. 1. (die Lehre von den –, wo – für gewiſſe Vorſtellungen erfinden und anwenden lehrt) l'art caractéristique; art de trouver, d'employer des signes, des emblêmes; 2. *Méd.* (die Wiſſ., den Grund und Zuſtand einer Krankheit aus den – gehörig zu beurtheilen, und dem gemäß zu behandeln; °Semiotik) la sémiologie, sémiotique; -rechenkunſt, sp. f. od. -rechnung, f. (die Rechnung mit –) l'arithmétique spécieuse, l'algèbre; -ſpiel, n. (Sp. mit –) jeu qui se joue avec des signes, des marques; -ſprache, sp. f. (diej. Sprache, da man Andern blos durch –, Geberden, nicht durch Worte ſeine Gedanken mittheilt) le langage par signes; la pantomime; -ſtempel, c. -hammer; -träger, c. Sonnenzeiger.

II. **Zeichen=börs**, *Hn.* (bei Müller, eine Art Börſe, wegen der einem Brandmahle ähnlichen Zeichnung auf dem Kiemendeckel) (esp. de perche); -buch, n. (ein B., worein man zeichnet) livre de dessin ou à *dessiner;* *Pt.* livre de portraiture; -feder, f. plume à *d.*; -garn, n. (G., etwas damit zu zeichnen) fil à marquer; -kreide, f. craie à *d.*; crayon; -kunſt, sp. f. l'art du dessin, de *d.*; -leiſte, f. *Vitr.* (L., das Maß zu den Fenſterflügeln damit zu nehmen) la règle; -meiſter, (einer der M. im Zeichnen iſt, Unterricht darin gibt) maître à *d.*, maître de dessin; -ſchiefer, (eine A. weichen Schiefers zum Zeichnen) le schiste graphique; argile schisteuse graphique; -ſchule, f. école de dessin; -ſohle, f. *Sal.* (zu Halle 24 Zober voll Salzwaſſer, wo bei jedem wöchentlichen Soden für arme Knechte und Leute, die im Thale gearbeitet haben, abgegeben werden) (eau saline destinée aux pauvres bermiers); -ſtift, crayon; -ſtunde, f. leçon de dessin; -tiſch, (T., auf dem man zeichnet) table à *d.*, sur laquelle on dessine; -tuch, n. (Tuch mit allerlei geſtickten Sachen, wo zum Muſter dient) le canevas à marquer.

Zeichnen, 1. (einen Gegenſtand durch ſichtbare Linien darſtellen ꝛc.) *dessiner;* – lernen, apprendre le dessin; – können, savoir *d.*, savoir le dessin; nach der Natur, nach Antiken, nach Abgüſſen –, *d.* d'après nature, d'après l'antique, d'après la bosse; einen Baum –, *d.* un arbre; dieſe Figur iſt gut gezeichnet, cette figure est bien dessinée; die -den Künſte, (Mahlerei, Bildhauerei ꝛc.) les arts du dessin; 2. (ein Zeichen, Merkmahl an etwas machen, es kenntlich zu machen od. es daran wieder zu erkennen) *marquer;* einen Waarenballen, einen Pack –, *m.* un ballot de marchandises, un paquet; einen Brief –, *m.* une lettre; Briefſchaften –, coter des écritures; das Vieh –, *m.* le bétail; etwas mit einem Ohre, einem Sternchen –, *m.* qh d'une oreille, d'une étoile; eine Stelle in einem Buche –, *m.* un passage dans un livre; Hemden –, *m.* des chemises; *fa.* einen –, (ihn braun und blau ſchlagen) meurtrir qn de coups; Gott hat ihn gezeichnet, (von einem ungeſtalten, gebrechlichen Menſchen) il est né tout difforme; 3. c. unter–; das – ꝛc., le dessin; Unterricht im – geben, montrer le dessin; er iſt ein Meiſter im –, il possède le dessin, cf. -ung.

Zeichner, s; -inn, f. (P., wo zeichnet) *dessinateur,* femme qui dessine; er iſt ein guter –, ſie iſt eine gute -inn, il est bon *d.*, elle dessine bien, elle sait le dessin; -iſch, a. ad. (nach den Regeln der Zeichenkunſt) d'après les règles du dessin.

Zeichnung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zeichnet) le *dessin;* it. action de marquer; 2. sp. (die Zeichenkunſt) le *d.*; 3. (etwas Gezeichnetes) le *d.*; eine ſchöne –, eine – von Raphaël, un beau *d.*, un *d.* de Raphaël; -skunſt, sp. f. le *d.*, l'art du *d.*, de dessiner.

Zeidel=bär, c. Honigbär; -baſt, c. Seidelbaſt; -baum, (ein hoher und ſtarker B., in dem für die Bienen Beuten ausgehauen werden können) (arbre propre à creuser des ruches pour les abeilles); -gabel, f. c. Honiggabel; -gericht, n. (in Nürnberg, ein Gericht über die Zeidler und ihre Streitigkeiten) tribunal qui connoît de ce qui regarde les abeilles; -gut, n. *Cou.* (Bauergut, mit dem das Recht verbunden iſt, Bienen im Reichsforſte zu halten und zu zeideln) terre ꝛc. qui a droit d'entretenir des ruches dans la forêt ꝛc.; -heide, f. (ein zur Bienenzucht beſtimmtes Stück Waldes) partie d'une forêt destinée à nourrir des abeilles; -hufe, f. (eine Hufe Landes, auf der das -recht haftet) charrue (de terre) où l'on a droit de nourrir des abeilles; -meiſter, 1. c. Bienenvater; 2. (in einigen Gegenden ehem.) c. -richter; -meſſer, n. (M., die Bienenſtöcke damit zu zeideln) couteau à châtrer les ruches; -ordnung, f. règlement concernant les mouches à miel qu'on entretient dans une forêt; -recht, n. 1. (das R., Bienen in einem Walde zu halten ꝛc.) le droit d'entretenir des mouches à miel dans une forêt; -richter, (R. in einem -gerichte) juge qui connoît de ce qui regarde les abeilles; -weide, f. 1. (ein Bezirk im Walde, ſofern er zur Ernährung der darin befindlichen Bienenſtöcke dient) étendue de forêt où l'on entretient des abeilles; 2. (das Halten der Bienen in einem Walde) l'entretien de mouches à miel dans une forêt; -zeichen, n. (Z., womit jeder Eigenthümer ſeine -bäume bezeichnet) (marque que mettent sur leurs ruches les propriétaires d'abeilles dans une forêt); -zins, (die Abgabe, wo dem Grundherrn eines Waldes für die Erlaubniß gegeben wird, Bienen in demſ. halten zu dürfen) cens, redevance des abeilles nourries dans une forêt.

Zeideln, (Honigſcheiben aus den Bienenſtöcken ſchneiden) châtrer les ruches.

Zeidler, s; 1. (der die Kunſt verſteht zu zeideln und überh. die Bienen zu warten) celui qui élève, nourrit des mouches à miel; 2. (der das Recht hat Bienen in einem Walde zu halten) qui a le droit d'entretenir des mouches à miel dans une forêt; 3. (der einen Zeidelwald zu Lehen hat) forestier fieffé d'un canton de forêt pour l'entretien des abeilles.

Zeigbar, a. ad. (gezeigt werden könnend) qui peut être montré; ostensible.

Zeigebank, f. c. Zeigetafel.

Zeigefinger, (der 2te Finger, od. der zunächſt am Daumen) l'*indicateur*, le doigt index, l'index; -ſtrecker, *An.* (ein Muskel, wo an das mittle Glied des -s grad und demſ. auszuſtrecken dient) l'*in.*, le muscle *in.*, l'extenseur du doigt *in.*

Zeigen, (durch Berühren mit dem Finger od. durch die Richtung des Fingers, od. der Hand nach etwas, dieſes für das Auge auszeichnen) *montrer*, cf. weiſen; mit dem Finger auf etwas –, *m.* qh du doigt; er zeigte es ihm mit dem Finger, il le lui montra du doigt; die Sonnen=uhr zeiget die Stunden, le cadran solaire montre les heures; it. (überh. bemerklich machen, ſehen laſſen) *m.*; einem den Weg –, *m.*, enseigner le chemin à qn; ich will ihm dieſe Stelle in einem Buche –, je lui montrerai ce passage dans un livre; einem –, wie er es machen ſoll, *m.* à qn comment il doit s'y prendre; einem ein Gemählde ꝛc. –, *m.*, faire voir à qn un tableau ꝛc.; ich habe ihm den Garten ꝛc. gezeigt, je lui ai montré, fait voir le jardin; die Blattern, die Pocken, – ſich, (werden ſichtbar) la petite vérole se déclare; er hat nicht das Herz, ſich zu –, (ſich ſehen zu laſſen) il n'ose se montrer; *fg.* (dem Verſtande gleichſam ſichtbar, erkennen machen); man muß ihm –, wie ꝛc., il faut lui *m.* comment ꝛc.; ich habe ihm gezeigt, daß er Unrecht hatte, je lui ai montré qu'il avoit tort; ich will ihm ſchon –, mit wem er es zu thun hat, je lui ferai bien voir à qui il a affaire, à qui il s'adresse, à qui il se joue; das wird ſich bald, am Ende –, on le verra bientôt, on pourra bientôt en juger, la chose ne tardera pas à se décider; cela se verra à la fin; am Ende zeigte es ſich, daß ꝛc., à la fin on trouva que ꝛc.

Zeiger, s; inn, f. 1. (P., wo etwas zeiget) pers. qui montre, cf. Vor–; 2. (eine Art Flügelſchnecken) l'aile d'ange; 3. (ein W., damit zu zeigen, und ein Ding, wo zeiget, beſ. an den Uhren, wo die Stunden und Minuten zeigt); der – an einer Uhr, l'aiguille d'une montre, d'une horloge; der – an einer Sonnen=uhr, le style d'un cadran solaire; gnomon; der – am Kompaſſe, l'index d'un compas, de la boussole; it. c. Zeigefinger; -muskel, c. -fingerſtrecker; -linie, f. (die L., wo eine -ſtange beſchreibt) ligne soustylaire d'un cadran solaire; -rad, n. roue du cadran, roue qui fait mouvoir les aiguilles; -ſtange, f. (die Stange an einer Sonnen=uhr, deren Schatten die Stunde zeigt) le style d'un cadran solaire; -uhr, (Räderuhr, wo die Stunden blos zeiget, nicht ſchlägt) horloge sans timbre, qui marque seulement les heures; -werk, n. (Räderwerk in den Uhren, wo die – in Bewegung ſetzt) le mouvement.

Zeigetafel, f. -tiſch, table sur laquelle on montre qh.

Zeiglich, c. zeigbar.

Zeihen, ir. (eines Verbrechens, Vergehens beſchuldigen und deſſ. überführen); einen der Lügen –, accuser qn de mensonge; it. l'en convaincre; wer unter euch kann mich einer Sünde –? qui d'entre vous peut m'accuser de péché? *P.* es iſt leichter ſtehlen als –, (es iſt gefährlich, einen wegen etwas anzuklagen) il y a plus de risque à accuser qn qu'à voler; c'est une chose plus délicate d'accuser qn que de voler.

Zeiher, s; inn, f. (eine P., wo eine andere eines Vergehens ꝛc. zeihet) l'accusateur, l'accusatrice.

Zeiland, s; sp. 1. c. Seidelbaſt; 2. (ein kleiner Strauch) la *camelée*, la *c.* à trois coques, l'olivier humble, le bois gentil.

Zeile; n, f. 1. (eine gerade Linie und eine gerade Reihe von Dingen einer Art; in einigen Fällen, wo ſonſt Reihe üblicher iſt) la ligne, la rangée; etwas in -n ſäen, pflanzen, semer, planter qh au cordeau, en ligne droite; *Econ.* den Miſt in -n ſchlagen, (den aufs Feld gefahrnen Miſt in geraden Linien in Haufen bringen) aligner le fumier; décharger, mettre le fumier en ligne droite; eine – Bäume, un rang d'arbres; eine – Semmel, (eine Reihe aneinan. hangender Semmel)

une rangée de pains blancs; *Pell.* (eine Reihe zuſ. genäheter Pelze in einem Pelzfutter) la rangée; 2. (eine Reihe Buchſtaben od. Wörter quer über ein Blatt von der linken zur rechten Seite) la *ligne*; er kann keine – richtig ſchreiben, il ne sait pas écrire une *l.* sans faute; fünfzehn Worte in jeder –, und dreiſſig -n auf jeder Seite, quinze mots à chaque *l.*, et trente lignes à chaque page; in der dritte – von oben, dans la troisième *l.* d'en haut; gerade, krumme -n, lignes droites, courbes; eine ganze, eine halbe –, une *l.* entière, une demi-*l.*; er hat die -n zu enge zuſammengeſchrieben, il a trop serré les lignes; ein zwiſchen zwei -n hineingeſchriebenes Wort, un mot interlinéaire; der Raum zwiſchen zwei -n, l'interligne, l'entre-*l.*; ich kann Ihnen nur einige -n ſchreiben, (nur wenige Worte) je ne puis vous écrire que qs mots; -ngerſte, f. (die gemeine od. 4zeilige Sommergerſte) orge de mai; -nweiſe, ad. (nach -n) à la *l.*, à la file; par *l.*, *l.* pour *l.*

Zeilen, (in – bringen) mettre en lignes; *Pell.* (mehrere Pelze zu einem Pelzfutter in einer Reihe zuſammen nähen) coudre par rangées, en lignes.

Zeilig, a. ad. (Zeilen habend) qui a des lignes, cf. drei-, vier-, acht-.

Zeischen, c. Zeiſig; -kraut, sp. n. c. Zeiſigkraut.

Zeiſel, c. Spitzmaus.

Zeiſelbär, (der gemeine Bär, wo man herumführt) ours commun.

Zeiſig, es; e; dim. -lein, Zeislein, Zeischen, n. (ein kleiner gelbgrüner Vogel) le serin; das Weibchen des -s, la serine; fg: (ein leichtſinniger, liederlicher Menſch; it. ein Schmaroſer) homme léger, volage, débauché; it. pèlerin; ich kenne den –, je connois le pèlerin; -grün, a. ad. vert de serin; -kraut, sp. n. 1. c. Gauchheil; 2. (die rothe Hanfneſſel) le galéope des champs; 3. (die jährige Roßneſſel) le stachis annuel.

Zeit; en, f. 1. sp. (die Folge der Dinge, die ihr Daſeyn in einer gewiſſen Folge fortſetzen) *temps*; die reine –, (ohne auf Rückſ. folgende beſtimmte Dinge; die abſtracte) *t.* absolu, abstrait; *t.* considéré abstractivement; die – nach dem gemeinen Begriffe, (die Folge beſtimmter Veränderungen, die concrete od. empiriſche –) *t.* concret; die – wird es lehren, (die künftige Zeit und das, was ſie mit ſich bringt) le *t.* nous le fera connoître; von – zu –, (von einer – zur andern) de *t.* en *t.*, de *t.* à autre; zur –, od. der –, (jetzt, gegenwärtig) à présent, dans ce moment; noch zur –, présentement, encore, en ce *t.*, jusqu'ici; nach der –, (nachher) après; plus tard; er hat ſich die – her wohl befunden, (dieſe zunächſt verfloſſene – bis jetzt) il s'est bien porté jusqu'ici; ſeit der –, (ſeitdem) *depuis*; ſeit einiger –, *d.* q. *t.*; von der – an, (von jenem -puncte an gerechnet) *d.*, dès; *d.* que ~; dès que ~; *d.* ce temps-là; zu ſelbiger –, dans le même *t.*; mit der –, (in der Folge) avec le *t.*, à la continue; um die – der Weinleſe, (als die Weinleſe Statt hatte) au *t.* des vendanges; von langer, geraumer – her, de longue main; unter der – daß ~, pendant que ~; zu -en, (zu ec. in manchen Theilen der –, und nach den Umſtänden) quelquefois; bei -en, (zu rechter –) à *t.*; vor kurzer, vor geraumer –, il y a peu de *t.*, il y a long-*t.*, il y a bien du *t.*; zu allen -en, de tout *t.*; die – vergeht, verfließt, verſtrömt, verſchwindet, le *t.* passe, s'écoule; die – iſt hin, (kömmt nicht wieder) le *t.* est passé, ne revient plus; die – iſt verloren, wenn nichts Nützliches geſchehen iſt, le *t.* est perdu quand il ne s'est rien fait d'utile; die gegenwärtige –, (derj. Theil der –, in dem wir jetzt leben) le *t.* présent; die vergangene –, (dief., wo der gegenwärtigen vorangegangen und jetzt verfloſſen iſt) le *t.* passé; die zukünftige –, (die auf die gegenwärtige folgen wird) le *t.* futur; die alte, die neue –, l'ancien, le nouveau *t.*; zu unſrer Väter –, du *t.* de nos pères; zur – der Sündfluth, du *t.* du déluge; zu einer andern –, (nicht zu der gegenwärtigen) à un autre *t.*; es wird ſchon eine – kommen, wo ~, il viendra un *t.* où ~; it. (von mehr beſtimmten Theilen der –, beſ. ſofern damit gewiſſe Veränderungen verbunden, od. ſofern ſie darin gewöhnlich ſind ~) a) (von der – eines Tages); es iſt noch früh an der –, (es iſt noch Morgen) il est encore de bonne heure, il n'est pas encore tard; es iſt ſchon ſpät an der –, (es geht ſchon gegen Abend) il est déjà tard; welche – iſt es? (um wie –, um wie Stunde des Tages iſt es) quelle heure est-il? um welche –? à quelle heure? b) (von einzelnen Theilen der –, ſofern gewiſſe Veränderungen in derſ. damit verbunden ſind, od. mit Einſchluß dieſer Veränderungen der Dinge, die auf einander folgen); ſich in die – ſchicken, (in die Umſtände, wie ſie gegenwärtig ſind) s'arranger d'après les circonstances; über ſchlechte -en klagen, se plaindre des *t.* fâcheux, difficiles; es ſind theure -en, il y a une disette générale; les vivres sont fort chers; betrübte -en, des *t.* de calamité, de misère; das waren gute -n, das war eine gute –, c'étoit un bon *t.*; dieſe glückliche – iſt dahin, cet heureux *t.* est passé; die goldene –, (das goldene -alter) le siècle d'or; er hat gute –, (von einem, dem es gut gehet) il est à son aise; damit hat es gute –, (damit hat es keine Eile) cela ne presse pas; mit der – fortgehen, (mit dem Geiſte der –) suivre l'esprit du *t.*; – meines Lebens habe ich nichts der Art geſehen, de ma vie je n'ai rien vu de semblable; -Lebens will ich daran denken, j'y penserai toute ma vie; zu meiner –, (als ich noch jünger war) de mon *t.*; die – der Jugend, des männlichen Alters, du *t.* de la jeunesse, de l'âge virile; fa. du meine –! (ein Ausruf der Verwunderung) ah! mon Dieu! es iſt eine ſchreckliche –, (eine ſchreckliche Witterung) il fait un *t.* affreux; *Mar.* die –, (dieſ. –, da Ebbe und Flut eintreten, und die Ebbe und Flut ſelbſt) la marée; die – bricht den Hals, (wenn der Ablauf des Waſſers aufhört od. die Ebbe ihr Ende erreicht hat und die Flut eintritt) le jusant est à sa fin; die – ſtoppen, (bei dem Rücklauf der Flut vor Anker gehen, um nicht zurück getrieben zu werden) mouiller l'ancre pour attendre la marée, cf. windwärts; c) (von einzelnen Theilen der –, ſofern gewiſſe Veränderungen darin gewöhnlich ſind, od. ſofern ſie zu gewiſſen Veränderungen die bequemſte iſt); die rechte – verſäumen, négliger le moment, le *t.* favorable; zu der gehörigen – kommen, arriver à *t.*; die – gut anwenden, bien employer, ménager le *t.*, faire un bon usage du *t.*; es iſt –, daß man ſich nach Hauſe begibt, il est *t.* de se retirer; es iſt hohe –, es iſt die höchſte –, le *t.* presse, il est *t.*, il n'y a point de *t.* à perdre, point de *t.* de reste, il est plus que *t.*; es iſt – zu ſprechen, il est *t.* de parler; ſich der – freuen, se réjouir avant le *t.*; etwas außer der – thun, (zur Un–) faire qh hors de saison; die rechte – zum Reiſen, la saison propre pour voyager; ſich einen Vorrath zu rechter – anſchaffen, faire sa provision dans la saison; die – der Blüthe, la fleuraison, la fleur; die – der Weinleſe, le *t.*, la saison de la vendange, les vendanges, cf. Kirſchen-, Saat-, Schnepfen-; jedes Ding hat ſeine –, (kömmt zu der –, wo es kommen ſoll) chaque chose a son *t.*; il y a un *t.* pour tout; zu ſeiner – will ich dich ſchon daran erinnern, je vous le rappelerai quand il sera *t.*; ſie hat nicht viel – mehr vor ſich, (bis zu ihrer Niederkunft) elle est sur son terme; ſie iſt vor der – niedergekommen, elle a accouché avant terme; d) (von einzelnen Theilen der –, wo zu einer Veränderung erfordert werden); laſſen Sie mir – dazu, donnez-m'en le loisir; ſich – zu bedenken nehmen, prendre du *t.* pour se résoudre; es gehört viel – dazu, die Sache erfordert viel –, cela demande, exige bc. de *t.*; ich habe keine – dazu, je n'en ai pas le *t.*; er muß viel übrige – haben, il faut qu'il ait bien du loisir; e) (von einem Theile der –, ſofern die Dauer derſ. angenehm od. unangenehm empfunden wird); ſich die – angenehm vertreiben, passer le *t.* agréablement; das verkürzt mir die –, cela me fait passer le *t.*; dabei wird mir die – lang, cela m'ennuie, cf. Weile; 2. *Gr.* (bei der Umwandlung der -wörter, die Beſtimmung der –, als in wo die Hdl. od. der Zuſtand, die durch das -wort ausgeſagt werden, geſchehend od. ſeiend gedacht werden ſollen) *t.*; die gegenwärtige –, le présent, le *t.* ..; die unlängſt od. jüngſt vergangene –, l'imparfait; le *t.* imparfait, die völlig od. ganz vergangene –, le parfait; die längſt vergangene –, le plus-que-parfait; die künftige od. zukünftige –, le futur; die künftige od. einſt vergangene –, (die man ſich ſchon im voraus als vergangen denkt) le futur passé; 3. fa. (etwas, das zu einer gewiſſen – zu geſchehen pflegt); ſie hat ihre –, (die monatliche Reinigung) elle a ses règles.

Zeit=abſchnitt, (die Epoche) l'époque, f; it. c. -raum; -alter, n. (ein beträchtlicher Theil der –, und beſ. der –, ſo weit wir ſie nach darin vorgefallenen Begebenheiten berechnen können) l'âge; das goldene, ſilberne, eiſerne .., l'âge d'or, d'argent, de fer; in allen -altern, (in allen -en) dans tous les âges, dans tous les *t.*; die Zierde ſeines -alters, l'ornement de son âge, de son siècle; mit ſeinem .. fortrücken, suivre son siècle, être de son siècle; in unſerm .., de nos jours; das mittle ... le moyen âge; -angabe, f. la date; die .. in einem Briefe, la date d'une lettre; -aufwand, emploi, sacrifice de *t.*; das iſt mit vielen -aufwande verknüpft, cela prend bc. de *t.*, entraine une grande perte de *t.*; -bedarf, le *t.* dont on a besoin; -bedürfniß, n. besoin que le *t.* amène, exige; -bedürftig, a. ad. (der – bedürfend um etwas auszuführen) qui a besoin de *t.*; -bedrückung, f. (D., wo der Lauf der Zeit mit ſich bringt) oppression qu'amène le *t.*; -behelf, (B. auf einige –) moyen subsidiaire, momentané, pour q. *t.*; -berechner, (°Chronolog) le chronologiste; -berechnung, f. (°Chronologie) chronologie, f; -beſchreiber, c. -berechner; 2. (der B. der Begebenheiten in der –) le chronographe; -beſchreibung, f. 1. (die °Chronologie) chronologie, f; 2. (die B. der Begebenheiten in der –, wie ſie nach einander erfolgt ſind; °Chronographie) chronographie, f; -beſtimmung, f. la fixation du *t.*, d'un terme; -bild, n. (ein B. von der –) emblême du *t.*; -bock, *Econ.* (ein junger, über 2 Jahr alter Bock) jeune bouc qui a plus de deux ans; -bogen, *As.* (der B. eines Stundenzirkels, wo, in – verwandelt, anzeigt, wie lange ein Stern in ſeinem Tagekreiſe fortgehen müſſe, ehe er in dem Mittagskreiſe anlangt) arc d'un cercle horaire; -buch, n. (eine °Chronik, ein Jahrbuch) chronique, f; -dauer, f. la durée du *t.*; -denkmahl, n. monument du *t.*; -dieb, (Tagedieb) voleur de son *t.*; le fainéant; -enbuch, c. -buch; -endunkel, l'obscurité des *t.*; -engott, le Dieu du *t.*; -enkreis, (ein gewiſſer Kreis in der –) le cycle; -enkunde, f. c. -kunde; -enlauf, le cours du *t.*; -enweiſe, ad. (auf, für gewiſſe -en) dans de certains *t.*; -feier, f. la célébration d'un certain *t.*; -fluß, fg: (der Fluß der –) le cours du *t.*; -folge, f. 1. sp. (die Folge, wie die Begebenheiten in der – auf und aus einander gefolgt ſind) la suite des *t.*; la succession du *t.*, des *t.*; die Begebenheiten nach der .. erzählen, raconter les faits d'après la chronologie; 2. (eine Reihe von Begebenheiten) une suite de faits; 3. c. Nachkommen; -form, f. *Gr.* (die Form) le mode; -forſcher, (°der Chronolog) chronologiste; -forſchung, f. (die Chronologie) chronologie, f; -freſſend, a. ad. (was viele – erheiſcht) qui demande, exige, prend du *t.*, bc. de *t.*; -geiſt, (der in einer gewiſſen – herrſchende Geiſt) l'esprit du *t.*, l'esprit dominant; -geld, n. argent dont on a besoin à de certains *t.*; -gemäß, a. ad. convenant, qui convient au *t.*; -genoß, -ſſinn, f. (P., wo mit einer andern zu derſ. – lebt) contemporain; -genoſſenſchaft, f. 1. sp. (der Zuſtand, da jemand der -genoß des andern iſt) contemporanéité, f; 2. (die ſämmtlichen -genoſſen zuſammen) tous les contemporains; -gericht, n. (ein feierliches Gericht zu gewiſſen -en) jugement solemnel en certains *t.*; -geſchichte, f. 1. (die G. üb., der -folge nach geordnet) histoire chronologique; 2. (die G. einer gewiſſen, beſ. unſerer –) histoire qui rapporte les évènements du *t.* où l'on est; -geſchmack, le goût du *t.*; goût du *t.* présent, du *t.* où l'on est; -gewalt, sp. f. (die G., wo die – über etwas ausübt) la puissance du *t.*; -gewinn, épargne de *t.*; -gleichung, f. *Phy.* (der Unterſchied zwiſchen der wahren und mittlen Sonnen–) l'équation du *t.*; -groſchen, (bei einigen Handwerkern, eine Abgabe von einem Groſchen, wo zu einer beſtimmten Zeit entrichtet wird) gros qui se paie à de certains *t.*; -hafen, *Mar.* (ein Hafen, in den man nur zu gewiſſen -en, z. B. nur mit der Flut einlaufen kann) port de mer qui n'est accessible qu'en de certains *t.*; -halter, (ein von Harriſon in England erfundenes Wz., zur genauen Beſtimmung der Meereslänge) horloge ou montre marine; -hammel, *Econ.* (ein 2jähriger H.) mouton de deux ans; -her, ad. (die – her, dieſe – her) jusqu'ici, cf. ſeither; -herig, c. ſeitherig; -herrſcher, (einer, der nur auf eine gewiſſe – lang herrſcht; °Diktator) le dictateur; -irrthum, c. -verwechſlung; -karg, a. ad. (karg mit der –) qui est avare de son *t.*; -kreis, c. -enkreis; -kuh,

f. (in einigen Gegenden, eine 2jährige Kuh) une vache de deux ans; -kunde, f. (die *Chronologie) *chronologie*, f; -kundig, a. ad. (-kunde habend) qui connoit, qui sait la *ch.*; der -kundige, chronologiste; -kunſt, sp. f. (die Anwendung der -kunde) la *ch.*; -kürzend, a. ad. qui fait passer le temps, qui amuse, désennuie; amusant; -kürzung, f. (eine Hdl., wodurch man die - kürzet, und eine Beſchäftigung wo die - kürzet) amusement, passe-temps; -lang, (ein Wort, wo beſſer getrennt ſtehet; eine gewiſſe Dauer der - zu bezeichnen) q. *t.*, un certain *t.*, pendant q. *t.*; ich habe ihn eine .. nicht geſehen, il y a q. *t.* que je ne l'ai vu; je ne l'ai pas vu depuis un certain *t.*, depuis q. *t.*; -lauf, pl. -läufe, und -läufte, (der Lauf der -, und ein Abſchnitt der -) le cours du *t.*; it. (ein Abſchnitt der - in Anſehung der Art und Weiſe, wie ſie verläuft und in Anſehung deſſen, was uns darin begegnet) les *conjonctures*, in dieſen mißlichen -läuften, dans ces *c.* critiques; -lebens, ad. (in der - des Lebens, durch das ganze Leben); ſo etwas habe ich .. nicht geſehen, je n'ai rien vu de semblable dans toute ma vie; er wird, ſie werden .. daran denken, il y pensera toute sa vie, ils y penseront toute leur vie; -lehen, n. (ein L. auf eine beſtimmte -) fief temporaire; -los, c. unzeitig; -loſe, f. 1. (ein Zwiebelgewächs auf den Wieſen) le colchique, le tue-chien; 2. c. Maßliebe; 3. (die gelbe Narziſſe) le narcisse sauvage, le faux narcisse, la campane jaune; -mangel, le manque de *t.*; -maß, n. 1. (jedes Maß der -, ein beſtimmter Theil der -) espace de *t.*; 2. *Gr.* (das Maß der Silben, in Anſehung ihrer Länge und Kürze) la quantité; *Mu.* (das Maß, nach dem die Töne gemeſſen ausgehalten werden) le *t.*; -mäßig, a. ad. (der - gemäß) convenable aux *t.* présents ou actuels; -menſch, (ein M., der in und mit der - lebt, der ſo iſt, wie er für die -, in der er lebt, ſeyn kann und zu ſeyn pflegt) homme qui sait s'accommoder aux *t.*, qui suit la marche, l'esprit du *t.*; -merkwürdigkeit, f. événements, faits mémorables des *t.*; -meſſer, 1. (einer, der die - mißt) celui qui mesure le *t.*; 2. (ein Wz., die - damit zu meſſen) le chronomètre; -meßkunſt, sp. f. *chronométrie*, f; -meſſung, f. la *ch.*; .. der deutſchen Sprache, (von Voß) traité sur la quantité de la langue allemande; -ochs, (ein 2jähriger Ochs) bœuf de deux ans; -ordnung, f. l'ordre du *t.*; -pacht, f. (die Pacht auf eine beſtimmte -) bail temporaire, bail à *t.*, pour un certain *t.*; -pflicht, f. (Verpflichtung, wo nur eine gewiſſe - dauert) devoir borné à un certain *t.*; -punkt, époque, f; it. le moment, le terme; -raum, (ein größerer Theil der -) espace de *t.*; période; -rechner, (der die -rechnung verſteht) chronologiste; -rechnung, f. 1. (die Art, die - einzutheilen und zu berechnen) l'ère; la *chronologie*; die richtige, vernünftige .., la bonne, la saine *ch.*; die chriſtliche, die muhammedaniſche .., l'ère chrétienne; l'ère des Mahométans ou l'hégire; -rechnungsfehler, le parachronisme; -regiſter, n. (Regiſter od. Verzeichniß der Begebenheiten, wie ſie in der - auf einander gefolgt ſind) table chronologique; -ſchaf, n. (ein zweijähriges Schaf) brebis de deux ans; -ſchönheit, f. beauté qui ne dure que q. *t.*; beauté passagère; -ſchrift, f. (*Journal, periodiſche Schrift) ouvrage, feuille périodique; -ſchriſter, od. mp. -ſchriftler, (der Verfaſſer od. Herausgeber einer -ſchrift; *Journaliſt) journaliste; -ſparung, f. l'épargne, l'économie du *t.*; -ſplitterer, (der die - verſplittert) qui perd son *t.*; -ſplitterung, f. (die Verſplitterung, unnütze Verwendung der -) mauvais emploi du *t.*, perte du *t.*; -ſtrom, 1. sp. (die - unter dem Bilde eines Stromes) le *t.*, le cours du *t.*; 2. *Mar.* (der durch eine Flut od. Ebbe in einer Meerenge verurſachte Strom) ras de marée; -tafel, f. (chronologiſche Tabelle) table chronologique; -theil, dim. -theilchen, n. partie du *t.*; -üblich, a. ad. (zu der -, von welcher die Rede iſt, üblich) usité présentement, dans le *t.* présent; das -übliche in der Tracht beobachten, (das Coſtüm) suivre les modes, le costume du *t.* présent; -umſtand, (U., wie ihn die - mit ſich bringt) circonstance que le *t.* amène; die jetzigen -umſtände, les *t.* actuels; -unterſuchung, f. recherches chronologiques; -veränderung, f. (eine V., wo die -, das -alter mit ſich bringt) changement amené par le *t.*, par les conjonctures; la variation de *t.*; -verderb, la perte de *t.*; -verderber, qui perd le *t.*, qui emploie mal son *t.*; fainéant; -vergang, es; sp. (das Vergehen der -) le cours du *t.*; -verhältniß, n. (V., wie es im Laufe der -en eintritt); die -verhältniſſe geſtatten es nicht, les conjonctures ne le permettent pas; -verkürzend, a. ad. qui fait passer le *t.*, qui empêche de s'ennuyer, amusant; -verkürzung, f. l'amusement, le passe-*t.*; -verlauf, le cours du *t.*; -verluſt, la perte de *t.*; ohne .., sans perdre de *t.*; sans délai; à, dans l'instant; incontinent; sur le champ; -verſplitterung, f. c. -ſplitterung; -verſtoß, (ein V., Fehler gegen die -rechnung; *Anachronism) anachronisme; -vertreib, 1. sp. (das Vertreiben der für jemand lange dauernden -); etwas zum -vertreibe thun, faire qh par amusement, pour passer le *t.*; ſich einen .. mit etwas machen, s'amuser de qh; 2. (das, was die - angenehm vertreibt) amusement, divertissement, passe-*t.*; ein .. für Kinder, amusettes, jouets d'enfant; Bücher ſind mein .., les livres sont mes amusements; -vertreiber, inn, f. (P. od. S., wo die - vertreibt) pers., chose qui amuse, qui fait passer le *t.*; -verwandte, c. -genoß; -verwechſelung, f. (-verſtoß) l'anachronisme; it. (diej. -verwechſelung, da man eine Begebenheit in eine frühere - ſetzt, als ſie ſich wirklich zugetragen hat) le métachronisme; -wähler, c. Tagwähler; -wart, c. -halter; -wechſel, la révolution du *t.*; -weiſe, ad. (von einer - zur andern, zu gewiſſen -en) de *t.* en *t.*, à de certains *t.*; -weiſer, c. Kalender; -wierig, a. ad. 1. (nur eine gewiſſe - während; *temporär) temporaire; qui ne dure qu'un certain *t.*; 2. (eine -lang dauernd) qui dure q. *t.*; -wind, (ein W., der eine gewiſſe - hindurch wehet und dann eine andere - aus einer andern Gegend; *periodiſcher W.) vent périodique; -wort, n. 1. (überh. ein W., was eine - bezeichnet) mot qui marque un *t.*; 2. *Gr.* (eine Gatt. Wörter, wo ein Handeln od. einen Zuſt. ausdrucken, durch die Perſonenfürwörter abgewandelt werden und verſch. Formen und -en haben) verbe; regelmäßiges, unregelmäßiges .., verbe régulier, irrégulier; rückbeugende, unperſönliche -wörter, verbes réfléchis, verbes impersonnels; -wörtlich, a. ad. (als ein -wort, nach Art eines -wortes) du verbe, en manière de verbe.

Zeitig, a. ad. 1. (in der gegenwärtigen Zeit ſeiend, geſchehend); der -e Bürgermeiſter, le maire d'*à présent*, *actuel*; unſer -er Pfarrer, notre curé *a.*, d'à *p.*, d'aujourd'hui; 2. *Chanc.* (nur einige Zeit dauernd); eine -e Strafe, (die einige Zeit dauert) punition, peine temporaire; 3. (zur rechten Zeit ſeiend, geſchehend) à temps; er iſt - genug gekommen, il est venu assez tôt, à temps; er iſt - zu dieſem Beſuche gekommen, il est venu à temps pour cette visite; it. (ſeine gehörige Zeit habend, dadurch zur Vollkommenheit, Reife gebracht) mûr, e; -e Früchte, -e Kirſchen, fruits mûrs, cerises mûres; Birnen, die mitten im Sommer - ſind, poires qui sont mûres au milieu de l'été; fg: eine -e Leibesfrucht, enfant né à terme, vivace; der Anſchlag iſt noch nicht -, le projet n'est pas encore mûr; *Chir.* das Geſchwür wird -, l'apostème aboutit; ſobald das Geſchwür - war, dès que l'abcès eut abouti, fut abouti; 4. (vor der gewöhnlichen od. beſtimmten Zeit ſeiend, geſchehend); - aufſtehen, se lever de bonne heure; Sie haben - angefangen, vous avez commencé de bonne heure; er hat es - gemerkt, (bei Zeiten) il s'en est aperçu de bonne heure; man muß - dazu thun, il faut y remédier promptement, sans délai.

Zeitigen, 1. va. (zeitig, reif machen) *mûrir*; der Sommer zeitiget die Früchte, l'été mûrit, fait *m.* les fruits, rend les fruits mûrs; 2. vn. av. h. (zeitig od. reif werden) *m.*; die Sonne macht, daß Alles zeitiget, le soleil fait tout *m.*; die Trauben - im Herbſte, les raisins mûrissent en automne; fg: das Geſchwür fängt an zu -, l'abcès commence à aboutir; ſein Schnupfen fängt an zu -, (ſich aufzulöſen) son rhume commence à se pourrir, à se détacher; *Méd.* ein -des Mittel, (wo die Zeitigung eines Geſchwüres befördert) médicament maturatif. Das -, c. -gung.

Zeitiger, s; (der etwas zeitig macht, fg: der Ausführung nahe bringt) qui fait mûrir qh, une affaire.

Zeitigung, sp. f. 1. (die Hdl., da man etwas zeitiget) action de mûrir, de faire mûrir qh; 2. (der Zuſtand, da etwas zeitiget) la maturité; zur - kommen, mûrir; devenir mûr; die - eines Geſchwüres, la maturation, l'aboutissement d'un abcès, la digestion d'un ulcère; ein die - eines Geſchwüres beförderndes Mittel, médicament maturatif.

Zeitlich, a. ad. (zur gegenwärtigen Zeit gehörend, und darin gegründet; wo man es im Gegenſatze von ewig für irdiſch und weltlich gebraucht) temporel, le, -ment; -e Dinge, Güter, choses *temporelles*, biens temporels; an dem -en hangen, nach dem -en trachten, être attaché aux choses *t.*, rechercher des choses *t.*; - und ewig unglücklich ſeyn, être malheureux dans le temps et dans l'éternité, temporellement et éternellement; das -e ſegnen, (ſterben) mourir, décéder, trépasser; -e Ehrenſtellen, (weltliche) honneurs passagers, temporels; -e (weltliche) Güter, biens séculiers; it. c. zeitig (4); -keit; en, f. 1. sp. (die vorhandene, gegenwärtige Verbindung der auf einander folgenden od. ſich ereignenden Dinge; im Gegenſ. von Ewigkeit); in dieſer .., (in dieſem Leben auf Erden) dans cette vie temporelle; dieſe .. geſegnen, verlaſſen, aus der .. in die Ewigkeit verſetzt werden, (ſterben) mourir, décéder, trépasser; passer de cette vie à l'éternité; 2. (der Inbegriff weltlicher Güter und Gerechtſamen); einen Biſchof mit den -keiten belehnen, (mit den weltlichen Gerechtſamen) revêtir un évêque du pouvoir séculier ou temporel.

Zeitung; en, f. 1. (eine Nachricht von einer in der gegenwärtigen Zeit vorgefallenen S.) *nouvelle*, f; eine gute, ſchlimme -, bonne, mauvaise *n.*; eine angenehme - bekommen, recevoir une *n.* agréable; 2. (eine zu beſtimmten Zeiten erſcheinende, gew. gedruckte Nachricht, von den in der gegenwärtigen Zeit ſich ereignenden Dingen) la *gazette*; politiſche, gelehrte -, *g.* politique, littéraire; deutſche, engliſche, franzöſiſche, die Frankfurter -, *g.* d'Allemagne, d'Angleterre, de France, de Francfort; it. *g.* allemande, anglaise, française; was ſteht Neues in der -? qu'y-a-t il de nouveau dans la *g.*? dieſe Frau iſt eine lebendige -, (weiß alle Neuigkeiten) cette femme est un vrai bureau d'adresse; -samt, n. 1. (eine Anſtalt, wo eine - verfertiget, gedruckt, und beſ. der Ort, wo ſie ausgegeben wird; *-sexpedition) bureau de l'*expédition* d'une *g.*; 2. (die dabei angeſtellten und beſchäftigten Perſ.) l'*exp.* d'une *g.*, les pers. employées au bureau de l'*exp.* d'une *g.*; -ſammler, qui fait une collection de gazettes; -sblatt, n. la *g.*; ein -sblättchen, un gazetin, feuilleton; -sbringer, qui apporte la *g.*; -sſchmied, fa. (der Neuigkeiten macht) fabricateur de nouvelles; -ſchreiber, rédacteur d'une *g.*; le gazetier; -sdichter, (der Neuigkeiten erdichtet) fabricateur de nouvelles; -sdrucker, qui imprime la *g.*; -sgeld, n. l'argent provenant de la *g.*; it. destiné pour la *g.*; -skapſel, f. (K., in wo die theilnehmenden Leſer einer - ſich die einzelnen Stücke zuſchicken) (cassette dans laquelle une société d'abonnés se font passer la *g.*); -skrämer, c. -sträger (1); -sleſer, liseur de gazettes; -snachricht, f. nouvelle de *g.*; -sneuigkeit, f. c. -snachricht; -sſtube, f. (die -sexpedition) bureau d'*exp.* d'une *g.*; -sſtück, n. morceau de *g.*; -sträger, inn, f. 1. mp. (P., die ſich mit allerlei Nachrichten trägt) diseur, diseuse de nouvelles; 2. (der die -en herumträgt) le gazetier; pers. qui distribue la *g.*; -sverfaſſer, c. -ſchreiber.

Zell=bruder, (Mönch, Einſiedler, der in einer Zelle lebt) moine, hermite qui vit dans une cellule; -gewebe, n. (ein G., eine Zuſammenfügung von -en, woraus manche Körper beſtehen); das .. der Bienen, les alvéoles des abeilles; *An.* (eine Zuſammenhäufung von Plättchen, zwiſchen von kleinere und größere Zwiſchenräume bleiben; der -ſtoff) le tissu celluleux ou cellulaire; *Bo.* (eine ſehr zarte, in unendlich verſchieden geſtaltete kleine und unter ſich die genaueſte Verbindung habende Räume abgetheilte Haut, wo die Gefäße umgibt und ſowohl die äußern als innern Zwiſchenräume einnimmt, und beide Flächen der Blätter überzieht) le parenchyme; -haut, f. (eine -ige H.) *An.* die .. od. eigentliche Haut des Schlundes, la tunique propre; die .. des Magens, la tunique propre du ventricule; -körper (ein -iger K.) corps celluleux; *An.* der .. der Harnröhre, (beſteht aus einem ſehr lockern -gewebe und umgibt den Harnröhrenwulſt und den vor ihm liegenden Theil der Harnröhre) le corps caverneux de la verge, de l'urètre; -ſtoff, c. -gewebe.

Zelle; n, f. dim. Zellchen, n. 1. (ein kleiner leerer Raum, eine kleine Höhlung neben andern); die -n der Bienen, (die kleinen 6ſeitigen Röhren in den Wachsſcheiben) les

alvéoles, les cellules des abeilles; die –n im Gehirne, les cellules du cerveau, cf. Fettzellchen; 2. (ein kleines Zimmer, beſ. eines Mönches od. einer Nonne) la cellule; die – eines Mönches, einer Nonne, la cellule d'un moine, d'une religieuse; 3. (ein kleines Kloſter od. eine Priorei, wo von einer Abtei abhängt) petit couvent ou prieuré dépendant d'une abbaye; –nförmig, a. ad. cellulaire; –nförmigkeit, f. la forme cellulaire; –ngang, (in den Klöſtern, der G. über dem Kreuzgange zu den –n der Mönche od. Nonnen) le corridor; –ngewebe, n. c. Zellgewebe; –ngewürm, n. *Hn.* (bei Müller, eine Ordnung der Gewürme, deren äußere Theile hart ſind und eine Art –n bilden, mit wo die weichen Theile genau zuſammenhangen) la cellulaire; –nhaufen, (ein Klumpen vieler zuſammenhangender Muſcheln) amas, masse de coquillages alvéolés; –nhaus, n. maison où il y a bc. de cellules; –nkoralle, f. (eine Gatt. Korallen mit Löchern) cellépore; –nſchwamm, (Löcherſchwamm mit Bienen–n ähnlichen Löchern) bolet alvéolé; –nwespe, f. (die Wespe) la guêpe.

Zellen, (mit – verſehen) pourvoir, garnir de cellules.

Zellerie, c. Sellerie.

Zellernuß, f. (eine Art großer ſchmackhafter Haſelnüſſe, wie die Lampertsnüſſe, wo eine weißgelbe Schale haben) l'aveline, f; –baum, l'avelinier.

Zellicht, (Zellen ähnlich) semblable à des cellules ou alvéoles; celluleux.

Zellig, a. ad. (Zellen habend, aus Z. beſtehend) celluleux, *cellulaire*, alvéolé; *An.* die –e Haut, la membrane c. ou adipeuse; *Bo.* eine –e Frucht, un fruit celluleux.

*Zelot, c. Eiferer.

Zelt, es; sp. der –gang, *Man.* (der G. eines Pferdes im –e; derj. G., wo man auch den Antritt, Dreiſchlag od. Paß nennt) la haquenée, l'amble.

Zelt, es; e, n. 1. (eine aus Leinwand od. Fellen beſtehende und mit Stangen ꝛc. ausgeſpannte Einſchließung eines Raumes, ſich deſſ. zur Wohnung zu bedienen, gew. im Felde) la *tente*; das –chen, –lein, petite *t.*; ein oben ſpitz zulaufendes –, un *pavillon*; die Seiten eines –es, les parois d'une *t.*, d'un *p.*; die Stangen, Seile eines –es, les mâts, les cordages d'une *t.*; –e aufſchlagen, tendre, dresser une *t.*, tendre un *p.*; 2. *An.* (ein gewiſſer Fortſatz der harten Hirnhaut) le procès transversal de la dure-mère; –bett, n. 1. (das Feldbett) lit à *p.*, le *p.*; 2. (ein Bettgeſtell mit Vorhängen in Geſtalt eines –es) lit en *p.*; –bude, f. (B., wo ein – iſt) la *t.*; –dach, n. (Dach, wo von allen 4 Seiten in eine Spitze ausläuft, wie der obere Theil eines –es) le *p.*; –geräth, n. tout ce qu'il faut pour dresser une *t.*; –haus, n. (kleines H. in Geſtalt eines –es) le *p.*; –pfahl, piquet d'une *t.*; –pferd, n. (ein Laſtpferd, wo die –geräthe trägt) cheval qui porte les tentes ꝛc.; –pflock, c. –pfahl; –ſchneider, faiseur de tentes; –ſeil, n. –ſtrick, cordage d'une *t.*, d'un *p.*; –ſtange, f. arbre, mât d'une *t.*; –ſtrick, c. –ſeil; –ſtuhl, c. Feldſtuhl; –wagen, 1. (W., auf welche –e für die Truppen im Felde nachgefahren werden) chariot pour les tentes, chariot de bagage; 2. (W., über wo Leinwand wie ein – geſpannt iſt) chariot tendu, couvert d'une toile; caisson.

Zelter, s; (ein Pferd, wo den Paß geht, ein Paßgänger) haquenée, f; dieſer – geht ſeinen Paß von ſelbſt, ce cheval est franc d'amble.

Zemberbaum, Zembernuß, c. Zirbelbaum ꝛc.

Zemmel, *Ch.* c. Ziemer (2).

Zenge; n, f. *Fond.* (ein Kohlenmaß, die Kohlen zum Herde, worauf Kupfer gar gemacht werden, zuzumeſſen) (mesure à charbon).

*Zenith, es; e, *As.* c. Scheitelpunkt.

Zent; e, f. 1. (die Gerichtsbarkeit) juridiction, f; it. (beſ. die höhere od. peinliche Gerichtsbarkeit) la justice criminelle; 2. c. Gerichtsbezirk; –buch, n. (B., worein die Verhandlungen von einem –gerichte eingetragen werden; das Protokoll des –gerichtes) le protocole d'une justice criminelle; –büttel, (der B. eines –gerichtes) sergent d'un tribunal *criminel*; –dienſt, *Féo.* (D., Pflicht der Unterthanen für den –herrn zum Behuf der –, wie bei Verfolgung flüchtiger Miſſethäter) obligation des sujets de poursuivre un *c.*; –ding, n. c. –gericht; –fall, (Rechtsfall, wo vor das –gericht gehört) cas pendable, cas *c.*; –folge, sp. f. (die Verpflichtung der Unterthanen, zur Handhabung und Beförderung der – Folge zu leiſten ꝛc.) obligation de donner main-forte; ſie ſind zur .. verpflichtet, ils sont sujets à main-forte; –frei, a. ad. (von der Gerichtsbarkeit eines –gerichtes befreit) exempt de la justice criminelle; –gericht, n. (das G. eines –herrn) la *haute justice*; –graf, (der Richter in einem –gerichte) le lieutenant *c.*, le juge *c.*, le prévôt de la justice criminelle; –grafſchaft, f. (das Gebiet eines –grafen) lieutenance criminelle; –haber, (eine in H. beſtehende Abgabe der Unterthanen an den –herrn) redevance en avoine due au seigneur qui a droit de *h. j.*; –herr, (der Eigenthümer der –, der Gerichtsherr) seigneur qui a droit de *h. j.*; –klage, f. (eine vor die – gehörende, bei der – angebrachte K.) accusation criminelle; –leute, pl. personnes sujettes à la juridiction criminelle; –mann, personne sujette à la juridiction criminelle; –ordnung, f. ordonnance, règlement concernant la justice criminelle; –pflicht, f. 1. (eine jede Pfl. der –leute gegen den –herrn) obligation des sujets envers le seigneur qui a droit de *h. j.*; 2. (der Eid, wo die –leute dem –herrn ablegen müſſen) serment que prêtent les sujets au seigneur qui a droit de *h. j.*; –pflichtig, c. –bar; –recht, n. (das R. des –herrn, die vor die – gehörenden Verbrechen zu unterſuchen und zu beſtrafen) le droit de *h. j.*; –richter, juge *c.*; –ſache, f. cause, affaire criminelle; –ſchöppe, (der Beiſitzer in einem –gerichte) l'échevin, l'assesseur de la justice criminelle; –ſchreiber, greffier de la justice criminelle; –verwandt, c. –bar; –vogt, c. –richter; –wache, f. (die Bewachung eines Gefangenen in einem –gerichte) la garde d'un *c.*

Zentbar, a. ad. (einem Zentgerichte unterworfen) sujet à une justice criminelle.

Zentner, s; (ein Gewicht, eigentlich von 100 Pf., gew. aber einige Pf. mehr) *quintal*; vier – Kaffe, quatre quintaux de café; –gewicht, n. le poids d'un *q.*; –joch, n. fg: (ein mit –ſchwere drückendes Joch) joug très-dur, très-pénible; –laſt, f. *fardeau* pesant un *q.*, un grand *f.*, un *f.* trop lourd, trop pesant; –ſchwer, a. ad. qui pese un *q.*; d'un *q.*; du poids, de la pesanteur d'un *q.*; eine –ſchwere Laſt, un grand *f.*, un *f.* trop lourd, trop pesant; –ſchwere, sp. f. la pesanteur, le poids d'un *q.*; fg: (eine ſehr drückende Schwere) poids très-pénible; –ſtein, pierre du poids d'un *q.*; –wort, n. (ein ſehr gewichtiges W.) parole d'un grand poids.

*Zeolith, es; sp. *Mg.* (ein undurchſichtiger edler, theils rother, theils blauer Kieſel) le zéolithe.

*Zephir, s; e, (ein ſanfter Wind) le zéphir; *My.* (der Gott dieſes Windes) le zéphire.

Zepter, s; (der od. das), 1. (ein ausgezeichneter Stab als Zeichen der kaiſerlichen und königlichen Würde) le sceptre; den – führen, (regieren) porter le sceptre, régner; einem den – aus der Hand ſpielen, (ihm die Regierung entziehen) enlever, ôter le sceptre, les rênes du gouvernement à qn; der – der Pedellen, (der Pedellenſtab) la verge, la masse de bedeau; 2. *Mar.* (eiſerne Stützen, wo rund um den Bord des Schiffes ſtehen und die Stelle der Regelingſtützen vertreten) les chandeliers de fer; –baum, (kleiner B. od. Strauch mit wandelſtäbähnlichem Fruchtſtern) le brabée à feuilles en étoile; –fähig, a. ad. (fähig, die Regierung zu übernehmen) capable de régner; –lehen, n. autref. (ein deutſches Reichslehen, wo vom Kaiſer verm. des –s verliehen wurde) fief impérial; fief qui relevoit de l'empereur à cause de sa dignité impériale; –tau, n. c. Falltau; –tragend, a. ad. *Poé.* qui porte le sceptre, porte-sceptre; –träger, 1. (ein Fürſt, wo ein – als Zeichen kaiſerl. od. königl. Würde trägt) le porte-sceptre; 2. (ein Hofbeamter, der bei feierlichen Zügen das – verträgt) porteur du sceptre dans les cérémonies solennelles.

** Zer, (eine untrennbare und unbetonte Vorſilbe, mit wo viele Zeit- und Hauptwörter zuſammengeſetzt werden, um eine völlige Trennung, Auflöſung der Theile durch den Begriff, wo das damit verbundene Wort enthält, zu bezeichnen; fg: um die Verbreitung od. Erſtreckung deſſen, was das damit verbundene Zeitwort ausſagt, über den ganzen Gegenſtand, und eine dadurch bewirkte Verderbung deſſ., oft auch nur einen ſehr hohen Grad der Stärke, zu bezeichnen. Vor rückbezüglichen Zeitwörtern zeigt – eine Mühe, eine Anſtrengung an).	** Zer, particule, qui se trouve unie inséparablement à divers verbes ou noms, pour marquer que la solution, le froissement, la séparation ou autre action énoncée par le verbe ꝛc. auquel elle est jointe, est entière ou à un très-haut degré; it. fg: pour marquer que la chose exprimée par le verbe ou par le nom, s'étend, a une influence, qf. nuisible, sur tout l'objet. Unie aux verbes réciproques, elle exprime les efforts qu'on fait, les peines qu'on se donne dans les divers objets dont il s'agit.

Zer=ackern, 1. (klein ackern od. auch zuviel ackern) *labourer* très-menu, briser en petits morceaux en labourant; it. trop *l.*; *l.* trop menu; 2. ſich –, (ſich durch Ackern ganz entkräften) se fatiguer, se tuer à force de *l.*

Zer=arbeiten, 1. (durch vieles A. völlig auflöſen ꝛc.) séparer, dissoudre, détruire à force de *travailler*; 2. ſich –, (ſich durch übermäßiges A. ſchaden) se tuer à *t.*; s'excéder de travail; se fatiguer, se ruiner à force de *t.*; ich habe mich zerarbeitet, um fertig zu werden, je me suis tué pour finir; ſehen Sie, wie ſie ſich –, voyez comme ils se débattent, comme ils se démènent.

Zerbeißen, ir. 1. (in Stücke b.) casser, briser avec les dents; in kleine Stücke –, gruger; 2. (durch B. zermalmen ꝛc.) casser en petits morceaux, broyer avec les dents.

Zerbeizen, (durch vieles B. unbrauchbar machen) gâter (la viande) à force de la mortifier.

Zerberſten, ir. vn. av. ſ. (völlig auseinander b.) crever, se crever, se crevasser.

Zerbeſſern, (durch zu vieles Beſſern verderben) gâter à force de corriger.

Zerbiſſeln, (in kleine Biſſen zerkleinern) briser, casser en petits morceaux.

Zerblähen, 1. (durch fortgeſetztes Blähen zerſprengen) faire crever qh à force de le gonfler; ſich –, (durch vieles Blähen zerſpringen) crever à force de se gonfler.

Zerblaſen, ir. (durch B. zerſprengen ꝛc.) briser, casser à force de souffler; ſich –, se fatiguer à force de souffler.

Zerblättern, 1. (in Blätter zertheilen) diviser en feuilles; 2. (der Blätter beraubend zerſtören); eine Roſe –, effeuiller une rose; ſich –, s'effolier, s'effeuiller.

Zerbläuen, (blau ſchlagen); einen –, rosser, étriller qn; battre rudement qn, le meurtrir de coups.

Zerbohren, (durch B. verderben) gâter avec le foret ꝛc., gâter en trouant, en forant.

Zerbraten, 1. ir. vn. av. ſ. (durch zu vieles B. verderben) se gâter à force de rôtir; das Fleiſch iſt –, la viande est brûlée, est trop rotie; 2. va. (durch zu vieles B. verderben) gâter à force de faire rôtir.

Zerbrechen, ir. 1. va. (in Stücke brechen) rompre, casser, *briser*; ein Glas – ꝛc. casser, *b.* un verre ꝛc.; ſie haben alle Spiegel zerbrochen, ils ont fracassé tous les miroirs; geben Sie dieſem Kinde nichts, es zerbricht Alles, ne donnez rien à cet enfant, il casse tout; einen Stock, ein Ei –, casser un bâton, un œuf; fg: ſeine Feſſeln –, *b.*, rompre ses fers, ses liens; die Bande der Liebe –, *b.* ses chaînes, les chaînes, les liens de l'amour; fa. ſich den Kopf über etwas –, (ſehr anhaltend darüber nachdenken) se casser, se rompre la tête, se creuser le cerveau à qh, s'alambiquer l'esprit, le cerveau sur qh; 2. vn. av. ſ. (auf eine gewaltſame Art in Stücke gehen) se casser, se *b.*, rompre, se ..; das Glas, das Eis iſt zerbrochen, le verre s'est brisé, cassé, la glace s'est cassée; ſein Degen iſt am Griffe zerbrochen, son épée s'est rompue à la poignée; das – ꝛc. l'act. de ꝛc.; um das – der Gläſer zu hindern, pour empêcher que les verres ne se cassent.

Zerbrechlich, a. ad. (was leicht zerbricht) cassant, fragile, qui se casse facilement; das Porzellan iſt –, la porcelaine se casse facilement, est cassante, fragile; *Bo.* ein –er Aſt, (der bei der geringſten Biegung bricht) branche fragile; –keit, f. qualité de ce qui est cassant, fragile; la fragilité.

Zerbrennen, (durch zu vieles B. entzwei gehen machen) casser, rompre qh à force de le brûler.

Zerbröckeln, zerbrocken, 1. (in kleine Brocken od. in Bröckel zerbrechen) rompre par petits morceaux, *brésillier*; Holz, Brod –, *b.* du bois, *b.*, émier du pain; ſich –, s'émier; 2. vn. av. ſ. (in Bröckel od. kleine Brocken zerfallen) s'émier; dieſer Zwieback iſt in meiner Taſche ganz zerbröckelt, ce biscuit s'est tout émié dans ma poche.

Zerbröſeln, c. zerbröckeln.

Zerbrühen, (durch B. verderben, zerſtören, zertheilen) gâter, dissoudre en échaudant.

Zerbügeln, (durch vieles B. verderben ꝛc.) gâter à

force de repasser.

Zerbürſten, (durch vieles B. verderben) gâter à force de brosser; er hat ſeinen Hut, zerbürſtet, il a gâté son chapeau, à force de le brosser.

Zerdrechſeln, (durch vieles D. verderben) gâter à force de tourner.

Zerdreſchen, (dreſchend zerſchlagen) écraser, casser, briser, rompre qh en battant, en frappant dessus avec le fleau; fg: (auf eine erbärmliche Art zerprügeln): einen –, rouer qn de coups.

Zerdrücken, (durch D. verderben, unbrauchbar machen) écacher, écraser, froisser, briser, casser en pressant, en serrant.

Zeregen, (mit der Egge klein machen) briser avec la herse.

Zereiſern, c. zerreiſſen.

Zerfahren, ir. 1. (in Stücke f.) casser, briser en passant dessus avec une voiture; 2. vn. av. f. (aus eina. fahren, gänzlich ſeinen Zuſammenhang verlieren) crever, se crevasser; das Ei iſt –, l'œuf a crevé; *Cui.* eine –e Suppe, (eine Suppe von zerquirlten Eiern) soupe où l'on a délayé des œufs.

Zerfallen, ir. 1. vn. av. f. (aus eina. f., in Stücke f.) se rompre, se briser, se casser en tombant; tomber en morceaux, en pieces; das Aſchenſalz zerfällt an der Luft, la soude exposée à l'air tombe en délitescence; er hat die Pfeffermühle fallen laſſen, und ſie iſt in Stücke –, il a laissé tomber le moulin au poivre et il est sauté en pieces; ein –es Gebäude, un bâtiment en ruines; fg: mit jemand –, (ſich entzweien) se désunir, se brouiller avec qn; 2. va. ſich den Kopf –, (durch einen Fall ſich den Kopf zerſchlagen) se casser, se blesser la tête en tombant.

Zerfällen, (fällen und zertheilen): etwas in Abtheilungen und Unterabtheilungen –, diviser qh en plusieurs parties, et les subdiviser.

Zerfeilen, 1. (in Stücke f.) mettre qh en morceaux en limant; 2. (durch zu vieles F. unbrauchbar machen) gâter à force de limer.

Zerfetzen, 1. (auf ungeſchickte Art zerſchneiden) charpenter, charcuter, découper mal-adroitement, mal-proprement; er zerfetzt das Fleiſch, anſtatt es zu zerſchneiden, il charpente, charcute la viande au lieu de la découper, dépecer; 2. (durch Fetzen od. ungeſchicktes Schneiden, Hauen, untauglich od. auch nur ungeſtalt machen); einem das Geſicht –, estafilader, écharper le visage à qn, balafrer qn; die Dornen haben ihm das Geſicht zerfetzt, les épines lui ont éraflé le visage; ſie haben ihm die Haut mit Ruthenhieben zerfetzt, ils lui ont déchiré la peau à coups de fouet.

Zerflattern, vn. av. f. (aus eina. f. und ſich verlieren); die Roſe zerflattert im Winde, le vent effeuille la rose, la rose s'effeuille par le vent.

Zerfleiſchen, (einen fleiſchigen Körper durch viele Wunden in ſeinen Theilen trennen) déchirer, dilacérer les chairs, mettre en pieces; *Poé.* er ſprach die –den Worte, (die höchſt ſchmerzhaft verwundenden) il prononça, il dit ces paroles qui me (qui nous,) déchirerent ou percerent le cœur.

Zerfleiſcher, s; (einer, der etwas zerfleiſchet) qui déchire qh, qui met qh en pieces.

Zerfliegen, ir. vn. av. f. (aus eina. fliegen od. eilen und ſich zerſtreuen) s'envoler et se disperser; mit –den Haaren, les cheveux épars, flottants.

Zerfließbar, a. ad. (zerfließen könnend, zerfließend) *Chi.* déliquescent; –keit, f. déliquescence, f.

Zerfließen, ir. vn. av. f. (aus eina. fließen und ſeinen Zuſammenhang als feſter Körper ganz verlieren) fondre, se fondre, se liquéfier; tomber en *déliquescence*, en *défaillance*; wie Butter an der Sonne –, se fondre comme le beurre au soleil; das Weinſteinſalz zerfließt in der Luft, le sel de tartre exposé à l'air tombe en *dél.*; ein –der Stoff, ein –des Salz, substance déliquescente, sel déliquescent; der Nebel zerfließt, (verliert ſich) le brouillard se dissipe; fg: in Thränen –, (gleichſam in Thränen aufgelöſet werden) fondre en larmes; in Wehmuth, Rührung, Mitleid –, (davon innigſt durchdrungen ſeyn) être pénétré d'attendrissement, de compassion; das –, l'état de ce qui se fond; *Chi.* la *déf.*, la *dél.*; Weinſtein-Öl, welches man durch das – des Weinſteines erhält, de l'huile de tartre par *déf.*

Zerflößen, (zerfließen machen) faire fondre.

Zerfoltern, (auf der Folter zerreißen, od. auch nur ſtark foltern) déchirer en tourmentant; it. tourmenter fort.

Zerfreſſen, ir. (überall auffreſſen und durchfreſſen) ronger, manger, corroder, cautériser; die Würmer haben das Holz, der Roſt hat das Eiſen –, les vers ont rongé le bois, la rouille a rongé le fer; das Gift zerfrißt die Eingeweide, le poison corrode, cautérise les intestins.

Zerfrieren, ir. vn. av. f. (durch den Froſt entzwei gehen); die Flaſche iſt zerfroren, le trop grand froid a cassé la bouteille, elle s'est cassée par l'excès du froid.

Zergänglich, a. ad. (ſo beſchaffen, daß es zergehen kann) qui peut se délayer, se liquéfier.

Zergehen, ir. 1. vn. av. f. (aus eina. gehen, aufgelöſt werden) se délayer, se liquéfier, se fondre; das Wachs zergeht am Feuer, la cire se liquéfie auprès du feu; die Erde zergeht im Waſſer, löſet ſich aber nicht darin auf, la terre se délaie dans l'eau, mais elle ne s'y dissout point; 2. autref. c. vergehen; II. pu. (durch vieles Gehen durchtreten) abîmer qh à force de marcher; das –, la liquéfaction.

Zergeigen, (durch G. zerbrechen) casser en jouant du *violon*; 2. ſich –, se tuer, se fatiguer à force de jouer du *v.*

Zergeißeln, (mit der Geißel zerhauen); einem den Rücken –, déchirer le dos à qn à coups de fouet.

Zergen, (zerren) agacer, harceler, cf. necken.

Zergerben, (durch vieles G. verderben) gâter qh à force de le tanner; fg: einem den Rücken –, einen –, (ihn tüchtig durchpeitſchen) rosser, étriller qn.

Zergliederer, (einer, der zergliedert, beſ. der einen Körper in ſeine einzelnen Theile zerlegt) l'anatomiste, le disséqueur; fg: (der etwas in ſeine einzelnen Theile auflöſet, od. auch der etwas ſehr genau nimmt und ins Einzelne geht) qui dissout q. corps dans ses parties; it. qui entre dans un trop grand détail.

Zerglieder-haus, –kunſt, c. Zergliederungshaus, c.

Zergliedern, zergliedern, (in ſeine Glieder od. Theile zerlegen, zerſchneiden) démembrer; séparer les membres d'un corps; den Braten –, (zerlegen) découper, dépecer le rôti; *An.* (einen thieriſchen Körper in ſeine einzelnen und feinſten Theile zerlegen, um ihn zu unterſuchen, kennen zu lernen; *anatomiren) *anatomiser*; einen Leichnam –, *ana.* un corps, en faire l'*anatomie*; das Gehirn, –, faire l'*a.* du cerveau; eine Pflanze –, faire l'*a.* d'une plante; fg: 1. (in ſeine einzelnen Beſtandtheile auflöſen und dieſe unterſcheiden) *ana.*, analyser; einen Satz, einen Begriff, eine Rede –, analyser une proposition, en faire l'analyse; *décomposer* une idée; analyser, *ana.* un discours; eine Redensart –, *d.* une phrase, en déconstruire, désassembler les parties; analyser une phrase; 2. (etwas ſehr genau nehmen und ins Einzelne gehend unterſuchen) faire une recherche détaillée de qh; das –, l'*a.*, f; die –ung einer Pflanze, l'analyse d'une plante; die –ung eines Begriffes, einer Rede, l'analyse, la décomposition d'une idée, d'un discours.

Zergliederung, f. c. zergliedern; –sbühne, f. (das *anatomiſche Theater) théâtre d'*anatomie* ou anatomique; –shaus, n. l'*a.*, f; –skunſt, sp. f. (die Anatomie) l'*a.*, f; –smeſſer, n. le scalpel; –stafel, f. –stiſch, la table sur laquelle on fait l'*a.*; –ssaal, sale d'*a.* ou anatomique; –sverſuch, essai anatomique; –swiſſenſchaft, f. c. –skunſt.

Zergrämen, ſich –, (ſich durch anhaltenden Gram großen Nachtheil zufügen) être rongé de soucis.

Zergreifen, ir. (durch derbes Greifen zerdrücken) *Boul.* den Teig –, (durch vieles Greifen und Drücken recht unter eina. bringen und klein und fein machen) bien travailler ou manier la pâte; wohl zergriffener Teig, pâte bien maniée, bien pétrie.

Zerhacken, c. zerhauen.

Zerhämmern, (entzwei hämmern) casser, rompre à coups de marteau; ein zerhämmerter Stein, une pierre mise en pieces, en morceaux à coups de marteau.

Zerhärmen, c. zergrämen.

Zerhauen, ir. 1. (entzwei, in Stücke hauen) couper, hacher; tailler en pieces, en morceaux; détailler, dépecer; ein Stück Fleiſch, ein Stück Holz –, dépecer, hacher un morceau de viande, couper un morceau de bois en pieces; einen Ochſen (im Schlachthauſe) –, détailler un bœuf; einen in Stücke –, hacher qn menu comme chair à pâté; fg: den Knoten –, (einem Dinge ganz kurz, auf eine gewaltſame, aber entſcheidende Art ein Ende machen) trancher le nœud de l'affaire; einem den Hintern mit Ruthen –, (wund hauen) déchirer le derriere à qn à coups de verges, fouetter rudement qn; das Geſicht iſt ihm im Gefechte jämmerlich – worden, on lui a terriblement estafiladé, écharpé le visage dans le combat; 2. (durch vieles Hauen unbrauchbar machen) gâter à force de couper, à force de coups.

Zerkämmen, (durch K. zerſplitten) gâter, déranger en peignant.

Zerkauen, (durch K. zermalmen) mâcher, broyer; réduire en petits morceaux, en petites pieces en mâchant; das Fleiſch wohl –, bien mâcher la viande.

Zerkleinen, (in kleine Stücke verwandeln) réduire, mettre en petits morceaux.

Zerklopfen, 1. (entzwei, in Stücke klopfen) casser, briser à force de frapper dessus; Zucker –, casser du sucre; die Erdklöße mit einem hölzernen Schlägel –, briser les mottes de terre avec un maillot; 2. (durch vieles Klopfen unbrauchbar machen) gâter, abîmer qh à force de frapper.

Zerknallen, 1. vn. av. f. (mit einem Knalle zerſpringen) crever, se fendre avec bruit, avec fracas; 2. va. (mit einem Knalle zerſpringen machen) faire crever avec bruit.

Zerknauſchen, (durch ungehörige, häßliche Falten, aus ſeiner gehörigen Form bringen) *chiffonner*; ſein Kleid –, *ch.* son habit, sa robe.

Zerkneipen, (in Stücke k.) casser, briser, mettre en morceaux avec la pince; einem den Arm –, (durch Kneipen mit den Fingern) meurtrir le bras à qn en le pinçant.

Zerkneten, 1. (durch K. ganz aus ſeiner Form bringen) défigurer, abîmer en pétrissant; 2. (durch K. zermalmen); den Teig –, bien travailler, manier ou pétrir la pâte.

Zerknicken, 1. vn. av. f. (mit einem Knick entzwei gehen, zerbrechen) se briser, se rompre, se casser; 2. va. (knickend zerbrechen) casser, briser, rompre; einen Strohhalm –, casser, briser un brin de paille.

Zerknien, (durch vieles K. verderben) abîmer qh à force de s'agenouiller, d'être, de se mettre à genoux.

Zerknirſchen, (mit knirſchendem Laute zerbrechen) écraser, froisser; einen Knochen –, (knirſchend zerbeißen) croquer un os; fg: (durch einen hohen Grad des Kummers, ſeiner Kraft berauben); eines Herz –, briser, fendre, percer le cœur à qn; *Dév.* ein zerknirſchtes Herz, (ein von der lebhafteſten Reue über die begangenen Vergehungen gebrochenes, ganz niedergedrücktes Herz) un cœur contrit, navré; das –, die –ung des Herzens, la contrition, l'attrition, f; la componction; le brisement de cœur.

Zerknittern, (zerknauſchen, cf.) chiffonner, bouchonner; mettre en tapon.

Zerknüllen, c. zerknauſchen, zerknittern.

Zerkochen, 1. vn. av. f. (durch vieles Kochen aus eina. gehen) pourir de cuire; 2. va. (– machen) faire pourrir de cuire; Fleiſch zu einer Kraftbrühe –, faire consommer de la viande; ganz zerkochtes Fleiſch, viande pourrie de cuire.

Zerkrachen, 1. va. av. f. (krachend zerbrechen) se casser avec fracas; 2 va. (– machen) faire casser avec fracas.

Zerkratzen, (durch K. zerreißen und überall verwunden) déchirer, écorcher qh avec les ongles; ſie hat ihm das Geſicht zerkratzt, elle l'a dévisagé; ein Menſch mit einem zerkratzten Geſichte, un homme dévisagé.

Zerkrümeln, 1. (in Krümel od. kleine Krumen zerbrechen) émier, émietter; das Brod –, émietter, émier le pain, ſich –, (in Krümel zerfallen) s'émier; der Zucker hat ſich zerkrümelt, le sucre s'est égrené; dieſer Stein zerkrümelt ſich in der Arbeit, cette pierre s'égrene sous l'outil.

Zerkrümpeln, c. zerknauſchen, zerknittern.

Zerkünſteln, (durch zu vieles Künſteln zerſtören oder verderben) abîmer, gâter qh à force de le vouloir mieux faire, de le vouloir bien faire.

Zerküſſen, (durch vieles Küſſen gleichſam beſchädigen) baisotter; ſie – und zerlecken ſich unaufhörlich, ils se baisottent continuellement.

Zerlachen, ſich –, (recht herzlich lachen, ſich müde lachen) se pâmer de rire, rire de bon cœur.

Zerlappen, 1. (in Lappen zerreißen); zerlappt einhergeben, être tout déguenillé, tout déchiré, bien délabré; 2. vn. av. ſ. (in Lappen zerfallen) tomber en lambeaux.

Zerlaſſen, ir. (aus eina. fließen, ſchmelzen laſſen) fondre, liquéfier; Butter, Talg ꝛ –, fondre du beurre, du suif; –e Butter, du beurre fondu.

Zerlaufen, ir. 1. vn. av. ſ. (aus eina. laufen, zerfließen); das Wachs iſt am Feuer –, la cire s'est fondue auprès du feu; 2. (ſich ausbreitend verlieren); die Landſchaft zerläuft in ein breites Grasmeer, le paysage se perd dans de larges prairies; 2. va. (in Stücke laufen); die Schuhe –, user ses souliers, les user à force de marcher, de courir; ſich –, (ſich durch vieles Laufen entkräften) se fatiguer, se harasser à force de courir, de marcher.

Zerlechen, zerlechzen, (durch große Trockenheit aus eina. fallen, od. doch Ritze, Spalten bekommen) se crevasser, se fendre de sécheresse.

Zerlechzen, 1. c. zerlechen; 2. (vor Mangel an Waſſer umkommen) mourir de soif.

Zerlecken, (durch vieles Lecken entzwei machen) abîmer, gâter qh à force de le lécher, cf. zerküſſen.

Zerlegekunſt, sp. f. (die Kunſt zu zerlegen(l'art de découper.

Zerlegen, (aus eina., in ſeine Theile legen) démonter, décomposer, séparer pièce par pièce; eine Maſchine –, démonter une machine; man hat das Boot zerlegt, on a démonté la chaloupe; eine gebratene Gans –, (in kleinere Theile zerſchneiden) découper, dépecer une oie rôtie; er hat die Ente zerlegt, il a découpé le canard; *Cha.* c. zerwirken; *Chi.* (einen Körper in ſeine ungleichartigen Beſtandtheile auflöſen, woraus er zuſ. geſetzt iſt) *analyser, décomposer*; fg: einen Satz –, (ihn in ſeinen einzelnen Begriffen und Ausdrücken betrachten und unterſuchen) *an., dé.* une phrase, une proposition; das – ꝛ, *Chi.* l'analyse, la décomposition. [découpe, qui dépèce.

Zerleger, s; -inn, f. (P., we zerlegt) personne qui

Zerlernen, 1. (durch vielen Gebrauch beim Lernen ganz abnützen); die Kinder – oft mehr die Bücher als daß ſie ihren Inhalt lernen, les enfants gâtent souvent plus les livres qu'ils n'apprennent ce qu'ils contiennent; 2. ſich –, se fatiguer à force d'apprendre.

Zerleſen, ir. 1. (durch vielen Gebrauch beim Leſen entzwei machen) gâter, abîmer à force de lire; 2. ſich –, se fatiguer à force de lire.

Zerloben, ſich –, (außerordentlich loben, gleichſam dadurch müde werden) s'épuiser en louanges.

Zerlöchern, (viele Löcher machen) trouer, cf. durchlöchern. [ſich –, se *d.*

Zerlöſen, gänzlich auflöſen und trennen) *dissoudre*;

Zerlumpen, 1. (in Lumpen zerreißen); ſeine Kleider –, déchirer ses habits; zerlumpte Kleider, des habits déchirés, en lambeaux; zerlumpt einhergeben, (in zerlumpten Kleidern) être tout déguenillé, tout déchiré, bien délabré; être en lambeaux; 2. vn. av. ſ. (in Lumpen nach und nach zerfallen) tomber en lambeaux.

Zermahlen, (durch Mahlen auf einer Mühle zermalmen) moudre; Korn, Kaffe –, moudre du bled, du café.

Zermalmen, (einen feſten Körper mit Gewalt in kleine feine Theile zerdrücken) briser, broyer, écraser; *Chi. Méd.* triturer; einen Knochen mit den Zähnen –, gruger, briser un os avec les dents; fg: dieſe Worte – mein Herz, ces paroles me brisent le cœur; das –, la trituration. [qui brise qh.

Zermalmer, s; (der etwas zermalmet) qui broie,

Zermartern, (durch Martern aufreiben) *tourmenter*; tuer, faire mourir en tourmentant; ſich –, um mit etwas zu Stande zu kommen, se *t.*, se tuer pour réussir, pour faire réussir une affaire.

Zermeißeln, 1. (durch Meißeln entzwei machen) casser avec le ciseau; 2. (durch vieles Meißeln verderben) gâter qh à force d'y travailler avec le ciseau.

Zermetzeln, 1. (ungeſchickt zerhauen od. zerſchneiden) charpenter, charcuter; 2. (auf ſolche Art hauend viele Wunden beibringen) estafilader, écharper.

Zermörſeln, zermörſern, (im Mörſer zerſtoßen) broyer dans un mortier.

Zernagen, (durch Nagen entzwei machen, unbrauchbar machen) ronger; gâter, abîmer, ruiner en rongeant; die Mäuſe – die Bücher, les souris rongent les livres; *Bo.* zernagte Theile, (Theile von Naturkörpern, we wie zernagt ausſehen) parties rongées, érodées.

Zernähen, (durch vieles Nähen entzwei machen); ſich die Finger –, s'abîmer les doigts à force de coudre.

Zernichten, 1. (zu nichte machen, zerſtören) *détruire*; ein Kunſtwerk –, *d.* un ouvrage de l'art; 2. (zu nichts machen, aus der Reihe der Dinge ſchaffen, ganz aufhören machen) anéantir; fg: ich bin wie zernichtet, je suis tout anéanti.

Zerpauken, (durch ſtarkes Pauken zerſchlagen) briser les timbales en jouant trop fort; fg: fa. c. zerprügeln.

Zerpeitſchen, (mit der Peitſche zerſchlagen) briser qh avec un fouet, à force de fouetter; einen –, (tüchtig durchpeitſchen) fouetter, rosser qn.

Zerpflücken, (pflückend zerreißen, zerſtören) abîmer en cueillant; der Adler zerpflückt ſeine Beute, (reißt die Federn ꝛ aus derſ.) l'aigle plume sa proie.

Zerpflügen, 1. c. zerackern; ſich –, se fatiguer à force de labourer. (en picotant.

Zerpicken, (entzwei picken) casser en becquetant,

Zerplagen, c. zermartern.

Zerplatzen, vn. av. ſ. (entzwei platzen) crever, se crever, se crevasser; die Bombe iſt zerplatzt, la bombe a crevé.

Zerplätzen, (zerplatzen machen) faire crever.

Zerpreſſen, (in der Preſſe zerdrücken) casser, faire crever en pressant, en pressurant; it. abîmer à force de presser.

Zerprügeln, (entzwei prügeln, od. durch vieles Prügeln auf der Oberfläche verwunden) rouer de coups de bâton; er iſt ſo zerprügelt worden, daß ꝛ, il a été tellement roué de coups qu'il ꝛ.

Zerpülvern, (zu einem Pulver zermalmen) broyer, réduire en poudre; pulvériser; das – ꝛ, la pulvérisation.

Zerquälen, (durch Quälen aufreiben) tourmenter; tuer par des tourments; ſich –, (ſich durch vieles Quälen aufreiben) se tuer en se tourmentant.

Zerquerlen, (durch Querlen zertheilen) remuer avec le moulinet; mouliner.

Zerquetſchen, (entzwei quetſchen) écraser, froisser, meurtrir; er hat ſich den Finger zerquetſcht, il s'est froissé, écrasé le doigt; einen Wurm ꝛ –, écraser un ver ꝛ; er wurde unter den Ruinen eines Schloſſes zerquetſcht, il fut écrasé sous les ruines d'un château; ein –des Werkzeug, (was Quetſchungen macht, wie Keulen, Stöcke) instrument contondant.

Zerquillen, zerquellen, ir. vn. av. ſ. (quillen und zerplatzen) se gonfler et crever.

Zerrädern, (mit dem Rade darüber fahrend zerbrechen) casser en passant dessus avec la roue.

Zerrammeln, (entzwei rammeln, od. auch nur durch Rammeln gänzlich in Unordnung bringen); ein Bett –, mettre un lit en tapon.

Zerraufen, (raufend ausreißen und in gänzliche Unordnung bringen); einem das Haar –, houspiller qn; ſie zerraufte ſich ihr Haar, elle s'arracha les cheveux.

Zerrbild, n. (ein, beſ. abſichtlich, verzerrtes Bild von etwas, um ſich darüber luſtig zu machen, zu ſpotten; *Karrikatur) la caricature. [qui fait des caricatures.

Zerrbildner. (der Zerrbilder macht; Karrikaturiſt)

Zerreiben, ir. (in kleine Theile reiben) broyer; *Chi. Méd.* triturer; Farben, Zucker ꝛ –, broyer des couleurs; réduire du sucre en poudre; *Boul.* den Teig – od. aufreiben, (ihn mit den Händen klein reiben) bien manier, bien pétrir la pâte; zu einem ganz feinen Staube –, réduire en poudre impalpable; *Chi.* léviger; ein zerriebenes Tau, un câble regué, écorché; das – ꝛ, le broiement, la trituration, la lévigation.

Zerreiblich, a. ad. (ſich zerreiben laſſend) *triturable, friable*; das Salz iſt –, le sel est *f.*; –es Erz, minerai *f.*; –keit, f. friabilité, f; die .. des Bimsſteines, des Zuckers, la friabilité de la pierre ponce, du sucre ꝛ. [peut être déchiré.

Zerreißbar, a. ad. (zeriſſen werden könnend) qui

Zerreißen, ir. 1. vn. av. ſ. (durch plötzliche Gewalt in Stücke getrennt werden) se rompre; der Faden, der Strick iſt zerriſſen, le fil s'est rompu, la corde s'est rompue; fg: der Geduldsfaden zerreißt mir, (ich verliere die Geduld) la patience m'échappe, je perds la patience; *Bo.* ein –der Umſchlag, (an den Pilzen, der in Stücke zerreißt) tunique déhiscente; ein zerriſſenes Blatt, (das unbeſtimmt in verſch. Theile geriſſen iſt) feuille laciniée; fg: mein Herz will mir –, cela me déchire le cœur, les entrailles; 2. va. (entzwei, in Stücke reißen) déchirer, rompre; mettre en pièces; etwas mit den Zähnen –, déchirer qh avec les dents; der Wolf hat das Schaf zerriſſen, (hat es in Stücke –s gebiſſen) le loup a déchiré, a dévoré la brebis; die Hunde haben den Hirſch zerriſſen, les chiens ont déchiré le cerf; die Dornen haben ihm die Hand zerriſſen, er hat ſich die Hand an den Dornen zerriſſen, les épines lui ont éraflé la main; die Gewalt des Stoßes zerriß die Fibern, la force du coup dilacéra les fibres; einen Brief, ein Kleid –, déchirer une lettre, un habit; ſein Buch wurde vermöge eines richterlichen Spruches zerriſſen und verbrannt, son livre fut lacéré et brûlé par sentence du juge; der Richter befahl dieſe Schrift als ein ehrenrühriges Pasquill zu –, le juge ordonna la lacération de cet écrit, comme d'un libelle injurieux; man hat dieſe Tapete, durch das öftere Aufhängen und Abnehmen ganz zerriſſen, à force de tendre et de détendre cette tapisserie, on l'a toute délabrée; viele Kleider, Wäſche, Schuhe –, (durch den Gebrauch zu Grunde richten) user bc. d'habits, bc. de linge, de souliers; fg: 1. (die Fortſetzung einer S., einen Zuſtand plötzlich unterbrechen) rompre; eine Verbindung –, rompre une liaison, une alliance; das Band der Ehe –, (die Ehe trennen) rompre le lien conjugal; ein durch verſchiedene Parteien zerriſſener Staat, un état déchiré par divers partis; 2. das Herz –, (einſ. den lebhafteſten Schmerz, Kummer verurſachen) déchirer le cœur; 3. (von Tönen, in einem hohen Grade das Gehör und Gefühl beleidigen): Töne, die das Ohr –, des sons qui déchirent les oreilles; dieſe Trauertöne – mir das Herz, ces sons lugubres me déchirent le cœur; 4. fa. ſich –, (ſich übermäßig anſtrengen) se fatiguer extrêmement; das – ꝛ, le déchirement; *Chir.* la dilacération; *Pra.* la lacération.

Zerren, 1. (heftig und gewaltſam ziehen) tirer avec force, avec importunité, violence; man hat ihn aus dem Hauſe gezerret, on l'a tiré avec force, de force hors de la maison; ſie – ihn ſchon eine ganze Stunde herum, il y a une heure qu'ils ne font que le tirailler; ſie haben ihm die Kleider vom Leibe gezerret, ils lui ont ôté tous ses habits, ils l'ont dépouillé de tous ses habits; einen –, (necken) agacer qn.

Zerrenken, (durch ungeſchicktes Renken ganz aus ſeiner Stelle bringen) déboîter, disloquer; défigurer, gâter en maniant, en tirant ꝛ mal-adroitement.

Zerrennen, ir. 1. *Forg.* (ſchmelzen machen) fondre; 2. (entzwei rennen) briser, casser en donnant contre q. corps. [raille; 2. c. Wiſtelträger.

Zerrer, 1. (einer der zerret) celui qui tire, qui ti-

Zerrgeburt, n. (eine verzerrte, mißgeſtaltete Geburt)

Zerrgemählde, n. c. Zerrbild. [monstre.

Zerrgeſicht, n. (ein verzerrtes G.) grimace, f.

Zerriechen, ir. (durch vieles Riechen verderben); einen Blumenſtrauß –, gâter un bouquet de fleurs à force de le flairer.

Zerringen, ir. (durch vieles Ringen entzwei machen); die Wäſche –, abîmer le linge à force de le tordre; ſie zerrang ſich die Hände, (rang ſie ſich ganz wund) elle se tordit la main, elle se fit une entorse à la main.

Zerrinnen, ir. vn. av. ſ. (aus eina. rinnen, fließen) *fondre*, se *f.*; devenir coulant ou liquide; die Butter zerrinnt an der Sonne, le beurre fond, se fond au soleil; fg: (nach und nach ſich ganz verändern, aufhören ꝛ) dépérir, se perdre, se dissiper; *P.* wie gewonnen, ſo zerronnen ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour.

Zerritzen, (durch vieles Ritzen entzwei machen, verwunden ꝛ); ſich die Haut an den Dornen –, s'érafler la peau à des épines. [ten) brouiller en remuant.

Zerrühren, (aus eina. rühren, durch Rühren zertheilen

Zerrupfen, (aus eina. rupfen, entzwei rupfen, od. durch Rupfen ganz aus ſeiner Lage bringen) défaire fil à fil; effiler ..; eine Roſe –, effeuiller une rose.

Zerrütteln, (durch Rütteln gänzlich in Unordnung bringen) déranger, brouiller en remuant.

Zerrütten, (durch ſtarkes R. gänzlich in Unordnung bringen; fg. auf gewaltſame Art in gänzliche Unordnung bringen) *brouiller*, *troubler*, déranger; mettre en désordre; délabrer; den Staat –, *b.*, *tr.* l'état; le mettre en désordre; ſeine zerrüttete Geſundheit, sa santé délabrée, dérangée; le *délabrement* de sa santé; ſeine Umſtände ſind zerrüttet, ses affaires sont dérangées, sont en désordre; der zerrüttete Zuſtand ſeiner Geſchäfte ꝛ, le *dél.* de ses affaires ꝛ; das – ꝛ, le dérangement, le trouble, le désordre, le *dél.*, bouleversement; die -ung ſeiner Geſundheit ꝛ, le *dél.*, dérangement de sa santé ꝛ; ſeine Angelegenheiten ſind in einer gänzlichen -ung, ses affaires sont dans un bouleversement, dans un dérangement total.

Zerrütter, 6; (einer, der zerrüttet) celui qui trouble, qui dérange. [fendre en sciant; scier.

Zerſägen, (in Stücke ſägen) scier en morceaux;

Zerſchaben, (entzwei ſchaben, od. durch vieles Schaben unbrauchbar machen) racler, ratisser; user, mettre en petites parties en raclant, en ratissant.

Zerſcharren, (aus einander ſcharren) déranger, défaire en grattant. [se résoudre en écume.

Zerſchäumen, (ſich in Schaum auflöſen) se réduire,

Zerſcheiden, ir. 1. vn. av. ſ. vp. (aus od. von einander ſcheiden, zerfallen, ſich auflöſen) se dissoudre; 2. (ſich von einander ſcheiden machen) dissoudre.

Zerſcheitern, 1. vn. av. ſ. (in Scheiter gehen, gänzlich ſcheitern und dadurch zu Grunde gehen) *briser*, se *b.*, *échouer*; das Schiff zerſcheiterte, le vaisseau échoua; 2. (– machen) faire *é*.

Zerſchellen, 1. vn. av. ſ. (bei Einigen, ir.) (durch einen heftigen Stoß ꝛ und mit einem Schalle zerbrochen werden) briser; casser, rompre avec bruit; *Ecr.* und wer auf dieſen Stein fällt, der wird –, celui qui tombera sur cette pierre en sera froissé; das Bein iſt zerſchellt, il y a fracture à l'os; 2. va. (– machen) casser; einem den Kopf –, casser la tête à qn; das – ꝛ, l'act. de . .; das – eines Beines, la fracture d'un os.

Zerſchellern, c. zerſchellen.

Zerſchelten, (über die Maße ſch.); einen –, vomir des injures, dire bc. d'injures, de malhonnêtetés à qn.

Zerſcherbeln, (in kleine Scherben zerſchlagen); einen Topf –, briser, casser un pot en petits morceaux; *Fond.* zerſchirbeln, (das getriſchte Eiſen in Scherben od. kleine Stücke zerſchlagen) diviser, partager la loupe.

Zerſcheren, ir. (entzwei ſch.) couper, gâter avec les ciseaux. [étranger.

Zerſcheuchen, (aus einander ſch.) chasser, effaroucher,

Zerſcheuern, (ſcheuernd zerbrechen, od. auch durch vieles Scheuern verletzen) briser en écurant; it. se blesser à force d'écurer.

Zerſchieben, ir. (entzwei ſchieben, od. auch durch Schieben gänzlich in Unordnung bringen) casser, briser en poussant; it. déranger, mettre en désordre.

Zerſchießen, ir. 1. vn. av. ſ. (zerfallen, mit dem Nebenbegriffe einer gewiſſen Gewalt, Schnelle); das Schloß iſt in Trümmer zerſchoſſen, le château est tombé en ruines; 2. (entzwei, in Stücke ſchießen) percer d'un coup d'arme à feu ou de traits; eine Mauer –, (mit Kanonen) percer, trouer un mur de coups de canon; dem Vogel iſt der Kopf zerſchoſſen, l'oiseau a eu la tête écrasée (d'un coup de fusil); er iſt in dieſer Schlacht ſehr zerſchoſſen worden, il a été percé de balles dans cette bataille; ein zerſchoſſener Hut ꝛ, un chapeau ꝛ percé, troué de coups de mousquet ꝛ.

Zerſchinden, ir. (überall durch Verletzung, Abſtoßung, Wegreißung der Haut verwunden) *écorcher*; ſich das Geſicht durch einen Fall –, s'*é.* la figure en tombant.

Zerſchlagen, ir. 1. (entzwei, in Stücke ſch.) casser, briser, fracasser; mettre en morceaux, en pièces; ein Gefäß ꝛ –, casser un vase ꝛ; er hat alles Porzellan ꝛ –, il a fracassé toutes les porcelaines ꝛ; ſeinen Stock auf dem Rücken eines Bedienten –, rompre sa canne sur le dos d'un domestique; eine Kupferplatte –, rompre une planche; die Schloßen haben Alles –, la grêle a tout haché; er hat ſich durch einen Fall den Kopf –, il s'est cassé, blessé la tête d'une chute; ich bin wie –, es iſt mir, als ob mir alle Glieder im Leibe – wären, je suis tout brisé, tout moulu; j'ai le corps roué; ein -es Herz, Gemüth, (ein niedergeſchlagenes) cœur brisé, âme abattue, 2. vp. ſich –, 1. (ſich theilen, in mehrere Theile zerfallen); die Wellen – ſich an den Felſen, les vagues se brisent contre les rochers; *Expl.* der Gang zerſchlägt ſich, (theilt ſich in mehrere Trümmer od. ſchmale Gänge) le filon se divise en plu. branches courtes; 2. fg: (durch Entfernung, Entzweiung der Geſinnungen, Meinungen aus einander gehen); der Kauf, die Heirath hat ſich –, le marché, le mariage s'est rompu, s'est dissous, a manqué, a échoué.

Zerſchleifen, (durch zu vieles Sch. verderben) gâter, abîmer à force de tailler, de polir; die Sohlen –, user les semelles à force de glisser (sur le plancher ꝛ).

Zerſchlitzen, (in Stücke ſchl.) taillader; der Arm wurde ihm in dieſer Schlacht zerſchlitzt, il eut plu. taillades au bras, il eut le bras écharpé dans ce combat; *Bo.* ein geſchlitztes Blattbäutchen, (das am Rande unregelmäßig zerriſſen iſt) feuille déchiquetée, [déchirée.

Zerſchmeißen, c. zerwerfen.

Zerſchmelzen, 1. ir. vn. av. ſ. (durch S. flüſſig werden, aus einander fließen) fondre, se fondre; fg: in Liebe, vor Liebe –, (ſich in Liebe gleichſam auflöſen) brûler, se consumer d'amour; 2. va. (– machen) fondre.

Zerſchmettern, (einen harten Körper mit größter Gewalt in viele kleine Stücke werfen, ſchlagen) fracasser, écraser; der Blitz hat den Baum zerſchmettert, la foudre a brisé l'arbre; die Bombe hat ihm die Beine zerſchmettert, une bombe lui a fracassé les jambes; vom Blitz zerſchmettert, écrasé par la foudre; ein Balken fiel herunter, und zerſchmetterte ihm den Kopf, une poutre tomba et lui écrasa, fracassa la tête; er zerſchmetterte ſich den Kopf an einer Mauer, il se cassa la tête contre un mur; er fiel vom Pferde und zerſchmetterte ſich den Arm, il tomba de cheval et se fracassa le bras; das – ꝛ, l'act. de . .; it. die -ung, (ein durch das – entſtandener Riß ꝛ) le fracas.

Zerſchmieden, (durch vieles anhaltendes S. aus einander treiben ꝛ); eine Eiſenſtange –, casser une barre de fer à force de la forger.

Zerſchneiden, ir. (entzwei ſchneiden) *couper*, *découper*, *dépecer*; ein Zeug zu Kleidern –, *déc.* une étoffe pour en faire des habits; das Papier, den Strick –, *c.* le papier, la corde; alte Kleider –, *dép.* de vieux habits; ſich die Adern –, se *c.* les veines; fg: den Lebensfaden –, (das Leben enden) *c.* le fil de la vie; die Speiſen –, *déc.* les viandes; einen Aal, Lachs od. Salm –, tronçonner une anguille, un saumon; die falſchen od. geringhaltigen Münzſtücke –, (damit ſie nicht länger im Umlauf bleiben) cisailler les pièces de monnaie; fg: das zerſchneidet mir das Herz, (erfüllt mein Herz mit dem lebhafteſten Schmerze ꝛ) cela me brise, me perce le cœur; 2. (durch zu vieles Schneiden unbrauchbar machen) gâter, ruiner à force de *c.* ou de tailler; das – ꝛ, le découpement.

Zerſchnipfeln, zerſchnippeln, (ſchnipfelnd zerſchneiden, und durch vieles Schnipfeln verderben) couper en menus morceaux, en petites parcelles.

Zerſchreien, ir. 1. (durch ſtarkes Schreien zerbrechen); ein Glas –, (indem man den Ton, den es angibt, haltend in das Glas ſtark hineinſchreit, wo es dann durch die ſtarke Erſchütterung, wodurch die Theile deſſ. verſetzt werden, zerſpringt) casser un verre en criant trop fort; ſich –, ſich die Lunge, Kehle –, (ſie durch vieles und ſtarkes Schreien ſehr angreifen) se tuer, se fatiguer à force de crier.

Zerſchroten, (in Stücke ſch.) couper; mettre en pièces; das Eiſen –, couper le fer, le mettre en pièces; die Mäuſe haben die Bücher zerſchrotet, (zernagt) les souris ont rongé les livres.

Zerſchütteln, (durch S. ganz in Unordnung bringen ꝛ) déranger en remuant.

Zerſchwären, ir. vn. av. ſ. (durch Schwären entzwei gehen): die Haut zerſchwäret, (wenn ein Geſchwür aufgehet) l'abcès aboutit.

Zerſchwellen, 1. ir. vn. av. ſ. (entzwei ſchwellen, durch anhaltendes Schwellen zerſpringen) se rompre à force de se gonfler; 2. va. (– machen, durch ſeiner ſtärkeres Anſchwellen zerſprengen) faire rompre à force de gonfler.

Zerſetzbar, a. ad. (zerſetzt werden könnend, und ſich leicht zerſetzen laſſend) dissoluble.

Zerſetzen, (entzwei, in Stücke ſetzen) *Expl.* (zerſchlagen) casser, briser; eine Erzſtufe, einen Stein –, mettre en pièces, briser un bloc de minerai ou de roche; ein zerſetztes Gebirge, (das aus verſch. Stücken gebildet iſt) montagne composée de diverses roches mêlées pêle-mêle; *Chi.* (durch Auflöſung in ſeine Grundtheile zerlegen, ſcheiden) décomposer, analyser; man zerſetzt die Körper beſonders, wenn man ihre Beſtandtheile unterſuchen will, c'est surtout dans l'analyse que les corps sont décomposés; die Scheidekünſtler – die gemiſchten Körper vermittelſt des Feuers, und löſen ſie in Schwefel, Salz ꝛ auf, les chimistes décomposent les corps mixtes par le moyen du feu et les résolvent en souffre, sel ꝛ; das – ꝛ, *Chi. décomposition*, analyse, f; die -ung des Blutes ꝛ, la *d.* du sang.

Zerſetzungskunſt, sp. f. (die Kunſt zu zerſetzen) art d'analyser qh.

Zerſinnen, ir. (durch angeſtrengtes Sinnen Schaden zufügen); ſich den Kopf –, (ſich durch vieles Nachdenken den Kopf zerbrechen) se casser la tête à force de penser.

Zerſpalten, 1. vn. av. ſ. (gänzlich in Stücke ſpalten) se fendre; der Fels iſt von oben bis unten –, le rocher s'est fendu du haut en bas; fg: (ſich trennen, ſich theilen) se diviser; 2. va. (– machen) *fendre*; ein Stück Holz –, (es entzweiſpalten machen) *f.* un morceau de bois; fg: 1. (theilen, abſondern) diviser; 2. das Herz –, (es zerreißen, zerſchneiden) briser, déchirer le cœur.

Zerſplittern, 1. vn. av. ſ. (in Splitter getrennt werden) se briser, se rompre par éclats, s'en aller en éclats; éclater, s'éclater; 2. va. (– machen) briser, fendre en morceaux; fg: die Zeit –, (ſie zu vielerlei zweckloſen Dingen verwenden) perdre son temps; das zerſplittert mir das Herz, (das verurſacht meinem Herzen den empfindlichſten Schmerz) cela me brise le cœur; ſich –, (ſich in kleine Theile zertheilen); das Geld zerſplittert ſich, (wird zu vielen kleinen Nebenausgaben verbraucht) l'argent se dépense facilement.

Zerſprengen, (zerſpringen machen) crever, faire éclater; eine allzugroße Pulverladung zerſprengt die Kanone, une trop grande charge de poudre crève le canon; ſich etwas im Leibe –, se blesser en q. partie interne du corps; einen Schuh, einen Stiefel beim Anziehen –, crever un soulier, une botte en se chaussant; man zerſprengt einen Sack, wenn man ihn zu voll macht, on crève un sac à force de le remplir; das feindliche Heer wurde zerſprengt, (auseinander gejagt) l'armée ennemie fut dispersée.

Zerſpringen, ir. 1. vn. av. ſ. (entzwei, in Stücke ſpringen) crever; s'ouvrir, se rompre par un effort violent; crevasser, se fendre, se fêler; das Glas iſt in der Hitze zerſprungen, le verre s'est fêlé au feu, par l'effet du feu, de la chaleur; die Bombe zerſprang in der Luft, la bombe éclata dans l'air; die Flinte zerſprang ihm in den Händen, le fusil lui creva dans les mains; fg: das Herz will mir –, (von Schmerz ꝛ erfüllt, droht es von demſ. aufgerieben zu werden) le cœur me fend; der Kopf möchte mir –, (vor Schmerz) la tête me fend; 2. va. (– machen) crever, faire éclater. [lons, avec des . .

Zerſtacheln, (mit St. zerſtechen) percer d'aiguil-

Zerſtampfen, (entzwei ſt.) piler, égruger, concasser; zu Pulver –, réduire en poudre en pilant; Pfeffer –, concasser du poivre; etwas mit den Füßen –, fouler qh aux pieds.

Zerſtauben, vn. av. ſ. (in Staub zerfallen) tomber, s'en aller en poussière, cf. zerſtieben.

Zerſtäubern, c. zerſtauben.

Zerſtauchen, (durch Stauchen, Aufſtauchen entzwei machen) gâter, briser en poussant.

Zerſtäupen, (zerſtäupend zerſchlagen); einem den Rücken –, frotter le dos à qn, rosser qn.

Zerſtechen, ir. (in Stücke ſtechen); ein Stück Raſen –, couper un morceau de gazon; it. (beſ. durch Stechen mit etwas Spitzigem entzwei machen, durchlöchern) percer en plu. endroits, transpercer, trouer; ſich die Hände an den Dornen –, se piquer les mains aux épines; dies Nähkiſſchen iſt ganz zerſtochen, cette pelotte est toute trouée, est toute percée de trous.

Zerſticheln, (mit vielen kleinen Stichen zerſtechen) percer de bc. de petits trous.

Zerſtieben, ir. vn. av. ſ. (zerſtauben, cf.) s'en aller en poussière; fg: se dissiper, s'évanouir, se perdre; ſein ganzes Vermögen iſt zerſtieben, tout son bien s'en est allé à veau l'eau; unrecht Gut zerſtiebt in kurzer Zeit, le bien mal acquis se dissipe en peu de temps.

Zerſtochern, (ſtochernd zerſtechen); ſich das Zahnfleiſch –, se blesser la gencive en se curant les dents.

Zerſtörbar, a. ad. (zerſtört werden könnend) qui peut être détruit; -keit, f. la destructibilité.

Zerſtören, (durch Stören aus eina. bringen, entzwei machen); das Feuer –, éteindre le feu en le remuant, en fouillant; it. (den Zuſammenhang zerreißen, und dadurch zu Grunde richten) *détruire*, ruiner; ein Schwalbenneſt –, *d.* un nid d'hirondelles; ein Haus, eine Stadt –, *d.*, ruiner une maison, une ville; das Gewäſſer hat den Damm zerſtört, les eaux ont détruit la digue; die Zeit zerſtört Alles, le temps détruit tout; das Alter zerſtört die Schönheit, l'âge détruit la beauté; ein -der Grundſatz, eine alle Sittlichkeit -de Lehre, un principe destructif, une doctrine destructive de toute morale; ein -des Lehrgebäude, un système destructeur.

Zerſtörer, s; -inn, f. (P., we zerſtören) destructeur; celle qui détruit; die Griechen, die – von Troja, les Grecs, destructeurs de Troie.

Zerſtörlich, c. zerſtörbar; *Pra.* eine -e Einrede, une exception péremptoire.

Zerſtörung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zerſtört) la *destruction*; die – Karthagos, la *d.* de Carthage; das Erdbeben richtete eine große – an, le tremblement de terre occasionna, produisit un bouleversement général; die – des Götzendienſtes, la *d.* de l'idolâtrie; 2. (etwas, das zerſtört iſt) ce qui est détruit; -sgeiſt, (ein zerſtörender Geiſt) un esprit destructeur; -skrieg, (ein zerſtörender K.) une guerre destructive.

Zerſtoßen, ir. 1. (entzwei, in Stücke, klein ſtoßen) piler, écraser, égruger, broyer, casser, briser, rompre; etwas im Mörſer –, concasser qh dans le mortier; -er Zimmt, Pfeffer, de la cannelle concassée, du poivre concassé; ſich den Kopf –, se casser la tête; ſich –, se briser, se rompre, casser contre qh, se blesser en heurtant contre qh; die Eisſchollen zerſtießen ſich an den Brückenpfeilern, les glaçons se brisèrent contre les piles du pont; 2. (durch Stoßen unkenntlich machen, verderben); die Ecken dieſes Buches ſind ganz –, les coins de ce livre sont tout-à-fait gâtés, usés.

Zerſtreiten, ir. ſich –, (ſich durch Streiten ganz entkräften) se fatiguer à force de combattre, de disputer.

Zerſtreuen, 1. (aus eina. ſtreuen) *éparpiller*, dissiper, disperser; Körner –, *ép.* des grains; der Wind hat das Heu, die Wolken zerſtreuet, le vent a éparpillé le foin, a dissipé les nuages; nach der Zerſtörung des Tempels wurden ſie zerſtreuet, ils furent dispersés après la destruction du temple; zerſtreut euch ihr Lämmer auf der Heide! dispersez-vous, ô mes brebis, dans la bruyère; die Heerde war in den Kornfeldern, in den Weinbergen zerſtreut, le troupeau étoit épars dans les bleds, dans les vignes; die hie und da zerſtreut liegenden Häuſer, les maisons répandues çà et là; alle beſondern Umſtände dieſer Geſchichte, die in Urkunden ꝛc zerſtreut waren, toutes les particularités de cette histoire, qui étoient éparses dans les chartres ꝛc; fg: 1. der Mahler zerſtreut die Lichter, (wenn er ſie an mehrern Orten ungehörig anbringt, anſtatt daß ſie ſich von einem Punkte aus gehörig verbreiten ſollen) le peintre disperse, éparpille les lumières; *Bo.* zerſtreut ſtehende Aeſte, rameaux épars; zerſtreute Blätter, (wo ohne Ordnung am Stengel ſitzen) feuilles éparses; 2. (theilen, und dadurch unwirkſam od. unmerklich machen); die Lichtſtrahlen, den Schall –, disgréger les rayons de lumière, le son; jemandes Furcht, Beſorgniß –, dissiper la peur, la crainte de qn; ſeine Aufmerkſamkeit –, (ſie dadurch, daß man ſie zugleich auf eine andere als auf die vorliegende Sache richtet, ſchwächen) diviser, partager son attention; zerſtreuet ſeyn, (ſeine Gedanken, ſeine Aufmerkſamkeit nicht auf den Gegenſtand gerichtet haben, auf wo ſie gerichtet ſeyn ſollen) être distrait; avoir l'esprit dissipé; ſie iſt ſehr oft zerſtreuet, elle a de fréquentes distractions, elle est fort distraite; dies zerſtreuet mich zu ſehr, cela me distrait trop; einen Betrübten, Bekümmerten –, (ſeine Gedanken von dem Gegenſtande ſeiner Bekümmerniß ꝛc ablenken, und ſie dadurch theilen) *dissiper*, distraire qn qui est affligé, qui a des soucis; ſich –, *d.* son esprit, se *d.*; das Auge zerſtreuet ſich, (wenn es durch zu viele Gegenſtände gereizt, keinen recht betrachtet und erkennt) la vue est partagée, distraite par la multiplicité des objets; II. vp. ſich –, 1. (aus eina. gehen, indem der eine hier- und der andere dort-hin gehet) se disperser; die Geſellſchaft zerſtreute ſich, la société se dispersa; das – ꝛc, c. -ung.

Zerſtreuer, s; -inn, f. (P. od. S., we zerſtreuet, beſ. durch Ablenkung von einem unangenehmen Gegenſtande ꝛc) pers. ou chose qui dissipe, qui distrait.

Zerſtreulich, a. ad. (zerſtreut werden könnend) qui peut être dispersé, dissipé.

Zerſtreuung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zerſtreuet) la *dispersion*; die – eines Heeres, einer Heerde, la *d.* d'une armée, d'un troupeau; die – der Juden, la *d.* des juifs; *Op.* die – der Lichtſtrahlen, la *d.* des rayons de la lumière; la disgrégation; 2. sp. (der Zuſtand des Gemüthes, da die Aufmerkſamkeit nicht ausſchließlich auf Einen Gegenſtand, ſondern auf mehrere gerichtet, und dadurch geſchwächt iſt, od. da ſie auf etwas gerichtet iſt, worauf ſie nicht gerichtet ſeyn ſoll) *dissipation*, f; in der – leben, être, vivre dans la *diss.*; 3. (etwas, das zerſtreuet, Beſchäftigungen, Vergnügungen, we zerſtreuen); er bringt ſein Leben in lauter -en zu, il passe sa vie dans des dissipations continuelles, il mène une vie dissipée; wir wollen uns eine – machen, dissipons-nous; -sglas, n. (Hohlglas, wo in den meiſten Fällen das auffallende Licht nach der Brechung zerſtreuet) verre divergent; -skreis, *Phy.* (ein kleiner K., in welchem ſich das Bild eines jeden Punktes des Gegenſtandes auf der Netzhaut des Auges ausbreitet, wenn die Strahlenkegel ſich nicht genau auf der Netzhaut vereinigen, wodurch Undeutlichkeit verurſacht wird) le cercle de divergence; -spunkt, *Phy.* (ein leuchtender Punkt, der vor der brechenden Kugelfläche liegt, deſſen von ihm auszugehen ſcheinende Strahlen hinter der brechenden Fläche auseina. gehen, od. ſich zerſtreuen) le point de *d.*, de divergence; -sſucht, sp. f. (die Sucht, ſich zu zerſtreuen) la manie de se dissiper, de chercher les dissipations.

Zerſtriegeln, (mit der Striegel zerreißen, überall verwunden): die Haut –, blesser le cheval à force de l'étriller.

Zerſtückeln, (in kleine Stücke zerſchneiden, zerbrechen) mettre, casser en petites pièces; dépecer, tronçonner; ein Stück Zucker ꝛc –, casser du sucre, le casser en petits morceaux; fg: (in kleine Theile ſondern); ein Erbgut –, morceler un héritage; ein Lehen –, démembrer, distraire, abréger un fief; einen Staat –, démembrer un état; das – ꝛc, le démembrement, dépècement, le morcellement, la distraction; man hat auf -ung ſeines Gutes angetragen, on a demandé distraction de sa terre.

Zerſtücken, c. zerſtückeln; *Expl.* ein zerſtücktes Gebirge, (wo die Bergarten ſtückweiſe und abgebrochen neben eina. liegen) minerai en grumeaux.

Zerſtufen, *Expl.* (in Stufen od. Stücke zerſchlagen) casser, briser.

Zerſtümmeln, c. verſtümmeln.

Zertanzen, (entzwei tanzen); die Schuhe –, user, déchirer ses souliers à force de danser.

Zerte; n, f. od. Zerter, s; 1. (der Entwurf zum Bau eines Schiffes) le devis d'un vaisseau; 2. (eine Art Urkunden, die mitten entzwei geſchnitten werden, und wo dann zum Zeichen der Echtheit beide Hälften genau an eina. paſſen müſſen) expédition dentelée; -partei, *Mar.* (ein ſchriftlicher Vertrag, der zwiſchen dem Schiffer und Schiffbefrachter, vor einer Gerichtsperſon und Zeugen errichtet, und doppelt, auch wohl dreifach ausgefertigt wird) police de chargement, d'assurance.

Zerter, c. Zerte.

Zertheilbar, a. ad. (in Theile zerlegt werden könnend) divisible.

Zertheilen, (in Theile zerlegen, abſondern) *diviser*, partager, séparer; eine Summe in mehrere Theile –, *d.* une somme en plu. parties; die Blätter – ſich in Blättchen ꝛc, les feuilles se divisent en folioles ꝛc; der Wind zertheilet die Wolken, le vent dissipe les nuages; das Gewölk zertheilt ſich, les nuages se dissipent; eine Geſchwulſt –, (machen, daß ſie ſich wieder legt) résoudre une tumeur; ein -des Arzeneimittel, un remède discussif, un dissolvant; eine zertheilte Geſchwulſt, une tumeur résolue; *Gr.* ein -des Bindewort, eine -de Partikel, conjonction ou particule disjonctive; ein Gut, Ländereien –, démembrer une terre, des terres; das – ꝛc, la division, le partage, le démembrement, la distraction; die -ung in kleine Adern od. Aeſte, la ramification; -ungskübel, -ungstrog, *Pap.* ꝛc l'auge à rompre.

Zertheiler, s; (einer, der etwas zertheilet) celui qui divise, qui partage qh.

Zertrampeln, zertrampen, (durch T. zerbrechen ꝛc) gâter, ruiner, briser en trépignant.

Zertreiben, ir. (aus eina. treiben und zerſtreuen) disperser, chasser.

Zertrennen, (aus eina. trennen) diviser, séparer, partager, déjoindre, disjoindre, désunir; *Chi.* einen Stoff –, (die gleichartigen Theile deſſ. von den ungleichartigen trennen) décomposer une substance; eine Partei, eine Verbindung –, (trennen) rompre une partie, un engagement; das – ꝛc, la disjonction, la séparation, cf. Trennung.

Zertrenner, s; (einer, der etwas zertrennet) celui qui sépare, qui divise qh.

Zertrennlich, a. ad. (zertrennt werden könnend) séparable.

Zertreten, ir. 1. (entzwei, in Stücke treten) écraser avec le pied, en mettant le pied dessus; eine Nuß –, écraser une noix avec le pied; 2. (durch Treten ganz aus ſeiner Form bringen); das Gras –, fouler l'herbe.

Zertrümmerer, s; (der etwas zertrümmert, zernichtet) le destructeur.

Zertrümmern, 1. vn. av. ſ. (in Trümmer gehen, brechen) se *briser*, se *rompre*, se *casser* avec bruit et violence; 2. (in Trümmer brechen) *b.*, *c.*, *r.* avec violence.

Zertummeln, (durch Tummeln gänzlich in Unordnung bringen); die Reiterei hat die Wieſe zertummelt, (das Gras verderbt, dadurch, daß die Pferde darauf getummelt haben) la cavalerie a foulé l'herbe en exerçant dans la prairie.

Zerwalken, 1. (entzwei walken) casser, couper (une étoffe) à force de la fouler; 2. po. c. zerprügeln.

Zerwamſen, c. zerprügeln.

Zerwehen, (wehend zerſtreuen); der Wind zerwehet die Wolken, le vent dissipe les nuages.

Zerweichen, 1. vn. av. ſ. (zu ſehr weich werden) devenir trop mou; 2. (– machen) rendre trop mou, trop amollir qh.

Zerweinen, ſich –, (ſich ganz müde machen mit W.) se fatiguer à force de pleurer.

Zerwerfen, ir. (entzwei w.); ein Fenſter –, *casser* une fenêtre; einem den Kopf –, *c.* la tête à qn d'un coup de pierre; ein Glas, einen Teller –, *c.* un verre, une assiette en jetant qh dessus, ou en les jetant par terre; fg: 1. (in kleine Theile theilen und zerſtreuen) diviser, morceler et jeter sans ordre, pêle-mêle.

Zerwetzen, (entzwei w., und durch vieles W. verderben) casser, briser, gâter à force d'aiguiser; die Schuhſohlen –, user les semelles de ses souliers.

Zerwichſen, c. zerprügeln.

Zerwinden, ir. (durch zu ſtarkes Winden entzwei gehen machen); die Wäſche –, abîmer le linge à force de le tordre.

Zerwinken, ſich –, (unaufhörlich und bis zur Ermattung winken) faire continuellement des signes, se fatiguer à faire des signes.

Zerwirken, *Ch.* (zerlegen, zerhauen) dépouiller; einen Hirſch –, défaire un cerf; ein zerwirkter Hirſch, un cerf dépouillé.

Zerwühlen, (durch Wühlen in ſeinen Theilen trennen, verderben) gâter, ruiner en fouillant; die Schweine – dieſe Wieſe, les cochons gâtent, fouillent cette prairie; die Sachen –, (in einem Kaſten) fouiller dans une armoire.

Zerzaſern, (in Zaſern auflöſen, zertheilen) diviser en fibres.

Zerzauſen, (auseina. zauſen, durch Zauſen ganz aus ſeiner Lage, ſeiner Ordnung bringen) houspiller; einem

die

die Haare –, décheveler qn; ſie iſt ganz zerzauſet, elle est toute déchevelée.

Zerzerren, (auseina. zerren, und durch vieles Zerren ungeſtalt machen) défaire, déchirer, abimer, gâter, défigurer en tiraillant.

Zerziehen, ir. (auseina. ziehen, und durch vieles Ziehen ungeſtalt machen) déchirer, défigurer, abimer, gâter en tirant.

Zerzupfen, (entzwei zupfen); ſeidene Fleckchen –, éfaufiler, effiler des morceaux de soie.

Zerzwicken, (entzwei z.; it. ſehr z.); einem den Arm –, meurtrir le bras à qn à force de le pincer.

Zeter, (ein Ausruf, ſowohl des höchſten Schmerzes, als auch großer Gewalt, die man erleidet) malheur! – über jemand ſchreien, (aus Verzweiflung über die von ihm erlittene Gewalt) crier haro sur qn; –, – Mordio ſchreien, crier malheur, crier au meurtre, jeter les hauts cris; -ding, po. c. -mädchen; -gebrüll, c. -geſchrei; -geſchrei, n. les hauts cris; la clameur de haro; -junge, po. (eine Art Schimpfwort) un diable d'enfant; -kröte, f. po. (Schimpfwort für ein unartiges ꝛc. Kind) un vilain crapaud; -mädchen, n. po. (ein Schimpfwort) une vilaine, méchante petite fille; -mord, (ein M., über den – geſchrien wird) meurtre accompagné de hauts cris, assassinat accompagné de cris au meurtre.

Zetern, vn. av. h. (Zeter ſchreien) crier haro; crier malheur.

Zettel, s; dim. -chen, -lein, n. (ein kleines Stück Papier, worauf etwas geſchrieben, verzeichnet iſt, od. noch etwas geſchrieben werden ſoll) le *billet*; ein -chen, un petit *b.*; ſchreiben Sie das auf einen –, écrivez, mettez cela sur un morceau de papier; trage dieſen – zu Herrn N., porte ce *b.* chez Mr. N.; ein öffentlich angeſchlagener –, wodurch etwas bekannt gemacht wird, un écriteau; der Komödien–, l'affiche; *Expl.* (der Muth–) demande en concession d'une mine; der – hängt an der Schnur, (das Lehen iſt beſtätiget) la concession est conclue; der – iſt todt, (wenn der Muth– nicht zu rechter Zeit beſtätiget iſt, und das Feld wieder ins Freie kömmt) la concession est aveugle; -bank, f. *Com.* (eine Geldbank, wo der Umſatz des Geldes durch Ueberlieferung gewiſſer – od. Banknoten geſchieht) commerce de billets, commerce d'argent par billets; -ſchreiber, (einer, der – ſchreibt, als Zoll–, Steuer– ꝛc.) qui écrit des billets; -träger, qui apporte les affiches ꝛc.

Zettel, s; *Tis.* (der Aufzug od. die Kette zu einem Gewebe) la chaîne; -bank, f. *Tis.* (die Sitzbank zum Zetteln) le banc à ourdir; -baum, (Garnbaum, auf den der – gezogen wird) le déchargeoir, l'ourdissoir, le lisseron ou liceron, la grande ensuple; -ende, n. *Tis.* (die beiden Enden des Gewebes, wo der – od. Aufzug anfängt und aufhöret) les entrebantes, f.

Zetteln, 1. c. an–; 2. c. ver–.

Zettler, c. Zettelſchreiber.

Zeug, es; e, (der und das) I. der –, 1. sp. (der Stoff, woraus etwas bereitet iſt od. bereitet werden ſoll, beſ. jetzt, ein Stoff gewiſſer Art) *matière*, f; der – (Stoff), aus welchem dies gemacht iſt, la *m.* dont cela est fait; der – bei dieſer Kanone ꝛc. la *m.*, l'alliage de ce canon; *Pap.* (die breiichte Maſſe von den geſtampften und geſchnittenen Lumpen, woraus das Papier verfertiget wird) la pâte; halber –, (wenn die Lumpen nur einmal geſtampft ſind) pâte vanante; *Maç.* c. Mörtel; *Boul.* c. Teig; *Imp.* (die Zurbaten zu den Schriften und auch die abgenutzten Schriften) matières dont on fait les caractères; it. les lettres, les caractères usés; *Vig.* (die Weinbeeren; it. die Weinſtöcke) les grains de raisins; it. les seps; it. (gew. ein Gewebe od. Gewirk, ſofern es der Stoff zu Kleidungsſtücken ꝛc. iſt; mit pl.) l'*étoffe*, f; wollener, ſeidener –, *é.* de laine, de soie; es iſt ein ſchöner – um den Sammt, c'est une belle *é.* que le velours; gebildete od. gemodelte glatte -e, étoffes façonnées, unies; ein von ausgezupfter Seide gemachter –, *é.* économique; der Schneider hat auch den – zu dem Kleide geliefert, welches er gemacht hat, le tailleur a fourni l'*é.* et la façon; Ihr Schneider hat den – nicht geſpart, votre tailleur n'a pas épargné, n'a pas plaint l'*é.*, cf. Sammer–, Winter–; 2. (ein Ding, womit man etwas bewerkſtelliget, ein Werk–) *Expl.* (eine Pumpe und jedes Waſſerwerk) pompe, machine pour élever l'eau; den – ſtellen, ſtehen laſſen, faire aller, arrêter la pompe ꝛc.; die -e verlieren den Hub, les machines perdent leur levée; *Ch.* (die ſämmtlichen Jagdgeräthſchaften, oft auch nur die ſämmtlichen Netze) l'attirail de chasse; it. les toiles, les rets de chasse; it. (zur Wildſchweinsjagd) le vautrait; *Mar.* (alles Tauwerk, mit Inbegriff des Rundholzes und der Segel und Blöcke) le gréement, la garniture d'un vaisseau; *Boul.* (jedes Gährmittel zu den Semmeln, wo aber weder Sauerteig noch Bierhefe iſt) ingrédient pour faire lever la pâte; le levain; auf den – backen, (ſich eines ſolchen Gährmittels zum Backen bedienen) pétrir avec q. levain; *Gu.* c. Geſchütz; it. c. -haus, -meiſter. II. das –, 1. (ein Ding, ein Mittel, etwas zu bewerkſtelligen, und ein Geräth, deſſen man ſich zu etwas bedient) *Tis.* (die Litzen am Webſtuhle) le fil, la ficelle des lisses; leinen –, weißes –, Weiß–, (leinen Geräth) du linge; weißes – herausgeben, (ſolches Tiſch od. Bett–) donner du linge blanc, des draps blancs; fg. po. einem etwas am -e flicken, (etwas an ihm tadeln; it. ſich thätlich an ihm vergreifen) réprimander qn; it. maltraiter qn; cf. Bett–, Fahr–, Hebe–, Kopf–, Nacht–, Pferde–, Reit–, Schreibe–, Silber–, Spiel–, Tiſch–, Werk–; 2. (eine verfertigte S., od. eine S., ein Ding übh.) mp. das iſt ein ſchlechtes –, das mag ich nicht kaufen, cela ne vaut rien, je ne veux pas l'acheter; was ſoll mir dies unnütze –? à quoi bon ces vétilles? garſtiges, dummes – reden, tenir des propos sales, dire des bêtises; er hat lauter unnützes – gemacht, il n'a rien fait qui vaille; -amt, n. (eine Behörde, die die Aufſicht über das Kriegsgezeug hat) l'intendance de l'artillerie; -art, (eine Art gewebter -e, beſ. der leichten -e) espèce, sorte d'étoffe; -baum, *Tis.* (derj. Baum am Webſtuhle, auf den der fertige – gewickelt wird) le déchargeoir; *Drap.* la petite ensuple; -bütte, *Pap.* (die Bütte, woraus der fertige – mit der -form geſchöpft wird) l'auge, f; -diener, *Art.* (der mit dem Abladen ꝛc. des Pulvers ꝛc. zu thun hat) le déchargeur; -feiler, (in den Gewehrſchmieden, ein Arbeiter, der das meſſingene Beſchläge zu den Feuergewehren verfertiget) ouvrier qui lime les garnitures de laiton; -handel, le commerce, trafic des étoffes; -händler, inn, marchand, marchande d'étoffes; -hauptmann, (H. beim Geſchützweſen) capitaine d'artillerie; -haus, n. (H., worin Geräthſchaften od. Werkzeuge gewiſſer Art in Menge aufbehalten ſind) *Ch.* (daſ. Gebäude, worin das Jagd– verwahret wird) bâtiment pour les équipages, pour l'attirail de chasse; it. (das Gebäude, worin Geſchütz, Waffen aller Art ꝛc. in Vorrath aufbewahrt werden) l'arsenal; -herr, (ein Aufſeher über das -haus der Stadt) inspecteur d'un arsenal; -hoſe, f. culotte d'étoffe de laine; -jagen, n. (eine Jagd, wo das Wildbret mit -en, mit Tüchern od. Netzen eingeſtellt wird) chasse aux panneaux, aux rets; -kammer, f. (K. zum Jagd–) chambre d'équipages de chasse; -kaſten, *Pp.* (ein K. im -hauſe, in dem der halbe – zur Aufbewahrung eingeſtampft wird) auge à piler les drapeaux ou chiffons; -kleid, n. habit d'étoffe de laine; -knecht, 1. *Ch.* (K., der das Jagd– ſtellen hilft ꝛc.) valet des équipages de chasse; 2. (K. beim Geſchützweſen) le valet d'artillerie; -koſten, pl. *Expl.* (die K. für die Unterhaltung der Kunſtgezeuge) dépenses, frais nécessaires pour l'entretien des pompes et des machines; -kram, -krämer, c. -handel ꝛc.; -kuſe, *Bra.* (K., den – darein zu thun) la cuve-matière; -macher, (Weber, der nur leichtere und beſ. wollene -e webt) le manufacturier d'étoffes; -mantel, manteau d'étoffe de laine; -manufaktur, f. la manufacture d'étoffes; -meiſter, 1. *Ch.* (Jäger, der die Aufſicht über den Jagd- und über die -knechte hat) chasseur qui a l'inspection de l'équipage de chasse; 2. (ein Kriegsbeamter, der die Aufſicht über das Geſchütz ꝛc. hat) le maître d'artillerie; -pritſche, f. *Pap.* (P., womit man den halben – in den -kaſten ſtampft) la batte; -rad, n. c. Kunſtrad; -raſch, (Art leichtern Raſches) (esp. de serge rase légère); -rock, habit, jupe d'étoffe de laine; -ſchacht, *Expl.* (Kunſtſchacht) puits des pompes; -ſchmied, (S., der beſ. eiſerne und ſtählerne Werkzeuge für Handwerker und Künſtler macht) le taillandier; -ſchmiede, die allerlei grobe Eiſenwaaren machen, taillandiers grossiers; -ſchmiede, f. (die Werkſtätte eines -ſchmiedes) la forge de taillandier; -ſchneider, (Schn., der den Jagd– verfertiget und ausbeſſert) tailleur qui fait des toiles, des panneaux de chasse; -ſchnur, f. *Chap.* (S. an dem Fachbogen) le cordon de l'arçon; -ſchreiber, (Schr. bei einem -hauſe) secrétaire, commis de l'arsenal ou de l'artillerie; -ſteuer, f. *Expl.* (eine Abgabe, die eine Zeche für den Gebrauch eines fremden Kunſtgezeuges od. einer fremden Waſſerkunſt entrichtet) loyer, cens d'une machine hydraulique; -ſtopfer, inn, f. (P., der ſich damit abgibt, zwei Stücke wieder zuſ. zu nähen ꝛc. die zerriſſen waren) rentrayeur, se; -teich, *Expl.* (T., woraus die Kunſtgezeuge od. Waſſerkünſte mit Waſſer verſehen werden) étang d'une machine hydraulique; -wagen, *Ch.* (ein W., auf dem das Jagd– nachgefahren wird) chariot pour transporter les équipages de chasse; -wart, f. (W., wo Jagd– aufbewahrt wird) échauguette, tour où l'on garde les équipages de chasse; -wärter, c. -knecht; -weber, c. -macher; -weberſtuhl, métier d'un manufacturier d'étoffes; -wirker, c. -macher.

Zeuge, n; n, (P., die die Wahrheit der Ausſage eines andern, od. die Wahrheit ꝛc. eines Vorfalles ꝛc. als eine von ihr geſehene S., durch ihre einſtimmende Ausſage beſtätigt) *témoin*; ein verdächtiger, beſtochener, glaubwürdiger, unverwerflicher –, un *t.* suspect, corrompu, un *t.* digne de foi, un *t.* sans reproche ou irréprochable; ein falſcher –, un faux *t.*; ich nehme ihn zum -n, je le prends à *t.*; ich rufe deswegen alle zu -n auf, die ꝛc. j'en atteste tous ceux qui ꝛc.; -n ſtellen, produire des témoins; als – auftreten, servir de *t.*; die -n verwerfen, reprocher les témoins; ich berufe mich auf -n, je m'en rapporte à des témoins; die -n gegen einander ſtellen, (*confrontiren) confronter les témoins; Gott iſt mein –, Dieu m'en est *t.*; den Himmel, die Götter zu -n anrufen, attester le ciel, les Dieux; es ſind keine -n dabei geweſen, la chose s'est passée sans témoins; ein ſtummer –, (eine S., die als eine Art Beweis eines Verbrechens ꝛc. gelten kann) *t.* muet; ich war – mehrerer mildthätiger Handlungen, die er verrichtet hat, (ich habe ſie mit angeſehen) je suis *t.* de plu. actions de charité qu'il a faites; *Poé.* ihr Felſen, -n meiner Seufzer! rochers, témoins de mes soupirs; die – od. Zeuginn, *t.*; ſie iſt – von dem, was geſchehen iſt, elle est *t.* de ce qui s'est passé; -n-abhörung, f. l'audition des *t.*; -n-ausſage, f. la déposition des *t.*; -n-beweis, (der aus der Ausſage der -n ſich ergebende Beweis) la preuve testimoniale, la preuve par témoins; -n-eid, serment qu'on fait prêter aux *t.*; -n-fällig, a. ad. *Dr.* (in einigen Gegenden, nicht befugt ſeine Sachen durch Zeugen zu beweiſen) qui n'a pas le droit de produire des *t.*; -n-frei, a. ad. (frei von -n) sans témoins; sans avoir des *t.*; -n-führer, *Dr.* (der in ſeiner S. -n zum Beweiſe aufführet) qui produit des *t.*; -n-los, a. ad. (ohne -n) sans témoins; -n-verhör, n. l'audition des *t.*

Zeuge-endung, f. c. -fall; -fall, *Gr.* (der 2te Fall; *Genitiv) le génitif; -glied, n. c. Zeugungsglied; -kraft, (die K. zu -n) la vertu *générative*; -linie, f. *Gé.* (die durch ihre Bewegung eine Fläche erzeugt) la ligne génératrice; -mutter, f. (ein M., die zeuget; ein überflüſſiges Wort) mère.

Zeugen, (mit dem nöthigen Zeuge verſehen) *Mar.* ein Schiff –, (es mit ſeinem Zeuge verſehen) gréer un vaisseau; ein breit gezeugtes Schiff, (das ſehr lange Raaen od. breite Segel hat) vaisseau qui a bc. d'envergure. II. (in Verbindung mit einem gleichen Weſen anderes Geſchlechts, ein Weſen ſeiner Art aus ſich ſelbſt hervorbringen, gew. nur von Menſchen, beſ. vom Vater) engendrer, procréer; er hat mit ihr viele Kinder gezeugt, il a eu d'elle bc. d'enfants; il a engendré, procréé bc. d'enfants avec elle; ſie haben in ihrer Ehe keine Kinder gezeugt, leur mariage a été sans enfants; ils n'ont point eu d'enfants de leur ꝛc.; die -de Kraft, c. Zeugekraft; die Z-den, (die Aeltern) les parents; fg. 1. (ſein Weſen auf eine unmittelbare Weiſe mittheilen): der Vater zeuget das Wort od. den Sohn von Ewigkeit her, le père engendre le fils de toute éternité; 2. (hervorbringen) produire; die Erde zeuget Gewächſe, la terre produit des plantes; die Natur, welche alles zeuget, la nature qui produit tout; Ueberfluß zeuget Stolz, Müßiggang zeuget das Laſter, l'abondance engendre la fierté, l'oisiveté le vice; das – ꝛc., c. -ung. III. vn. av. h. (Zeuge ſeyn) *témoigner*: servir de témoin, porter témoignage; für, wider einen –, *t.* pour qn, contre qn; wider die Wahrheit –, porter témoignage contre la vérité; ſeine Handlungen – von einem böſen Herzen, ses actions

atteſtent ſon méchant cœur, ſont des preuves, des témoins de ..; dies zeugt von ſeiner Großmuth, cela prouve sa générosité. IV. –, a. ad. (von Zeug) d'*étoffe*; ein -es Kleid, un habit d'*é.*, de laine.

Zeugens-tabak, (eine Art Tabakspflanze)

Zeuger, s; inn, f. (eine P., wo zeuget) celui, celle qui procrée, qui engendre; it. (der Vater, die Mutter) le père, la mère.

Zeugniß, ſſes; ſſe, n. (die Ausſage einer P., durch wo die Wahrheit der Ausſage einer andern od. die Wahrheit einer S., eines Vorfalls beſtätiget wird) *témoignage*, ein ſchriftliches, mündliches –, un *t.* par écrit, un *t.* de vive voix; ein verdächtiges, falſches –, un *t.* suspect, un faux *t.*; ſich auf eines – berufen, s'en rapporter au *t.* de qn; er hat ein – abgelegt, il a rendu, porté *t.*; ein – zum Vortheil eines Beklagten ablegen, décharger un accusé; porter *t.* en sa faveur; nach dem -ſſe aller Schriftſteller, d'après le *t.* de tous les historiens; ein ſchriftliches –, (des Wohlverhaltens ꝛ.) une attestation; er hat gute -ſſe aufzuweiſen, il apporte de bonnes attestations; bewährte -ſſe anführen, (Gewährsmänner ꝛ.) alléguer, apporter de bonnes autorités.

Zeugung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zeuget, hervorbringet) *génération*, *procréation* des enfants; – der Kinder, la *p.* des enfants; er iſt zur – tüchtig, untüchtig, il est propre, inhabile à la *g.*; 2. (die Nachkommenſchaft; it. Menſchen-alter, Zeitalter) la postérité; it. l'âge; -s-geſchäft, -s-werk, n. l'acte de *g.*; l'accouplement, le coït; -s-glied, -s-theil, n. (das zur Erzeugung und Fortpflanzung nothwendige Glied an den thieriſchen Körpern) les parties génitales; das männliche -s-glied, le membre génital, le membre viril; -s-ort, n. lieu de naissance, lieu d'où qn tire son origine; -s-theile, pl. les parties génitales; die Beſchreibung der .., l'aidoïagraphie, f; -s-vermögen, sp. n. -s-kraft, sp. f. la vertu, la faculté générative, génitale; la vertu d'engendrer; la vertu prolifique; -s-trieb, l'instinct naturel qui porte à la génération; à la réproduction de son semblable.

Zibet, es; sp. c. -kage; -katze, f. (Stinkthier-art, wo zwiſchen den Hinterfüßen in zwei beſondern Säcken ein ſchmierigtes, ſtark riechendes Weſen hat; it. dies Weſen ſelbſt) la civette; -maus, -ratte, f. c. Biſamratte, (2); -thier, n. c. -kage. [ge) la chevre, le chevreau, le biquet.

Zicke; f. dim. **Zicklein**, n. (eine Ziege, beſ. eine jun-

Zickeln, (von den Ziegen, Junge werfen) chevroter; dieſe Ziege hat noch nicht gezickelt, cette chèvre n'a

Zickelſchaf, n. c. Zackel. [pas encore chevroté.

Zickzack, ad. (hin und her, bald hier bald dort einen ſpitzen Winkel bildend) en zigzag.

Zickzack, es; e, (eine Linie, wo abwechſelnd bald einen einſpringenden, bald einen ausſpringenden Winkel bildet, wie das Z) le *zigzag*; ein nach einem – geführter Laufgraben, une tranchée (faite) en *z.*; im – ſegeln, (wegen des widrigen Windes mit beſonderer Stellung der Segel bald rechts bald links ſegeln; *lavieren) louvoyer, bordayer; -dattel, (Art zackig gezeichneter Dattelſchnecken) l'olive, la datte; -muſchel, f. (eine zur Auſterngatt. gehörende Schnecke; Neptunsroſe) le benitier peigne ou petit benitier; -porzellane, f. (Art Porzellan- od. Venusſchnecke) le *zz*; -reiher, (Art Reiher von der Zeichnung ſeines Gefieders) le petit butor de Cayenne; -ſpinner, (eine Art Nachtfalter) phalène zigzag; -weg, chemin qui va en *z.*

Zickzackig, a. ad. (einen Zickzack bildend, in einem Zickzack laufend) en zigzag; eine -e Stickerei, une brode-

Zieche, c. Züge. [rie en zigzag.

Ziefer, s; n. c. Inſekt; -beſchreiber, auteur d'une entomologie; -beſchreibung, f. entomographie, f; -kunde, -lehre, f. entomologie, f.

Ziege; n, f. (ein wiederkäuendes Thiergeſchlecht, mit Hörnern, Bart und ſchlichtem Haar; beſ. die gemeine od. Haus-) la *chèvre*, (la bique); eine junge –, ein Zicklein, un chevreau; eine Heerde -n, un troupeau de chèvres; *P.* er hat es in ſich, wie die -n das Fett, (man ſieht ihm nicht an, was in ihm ſteckt) c'est un esprit couvert, dissimulé; il sait bien cacher son jeu; die angoriſche –, Kämel-, la *ch.* d'Angora; die ſyriſche od indiſche –, (etwas größer als die zahme, mit lappigen Ohren) *ch.* mambrine, *ch.* du Levant; die – von Zwida, oder die kleine – mit geraden Hörnern und umgebogenen Spitzen, la *ch.* ou le bouc de Juda, la petite *ch.* à cornes droites et recourbées à la pointe; die wilde –, oder Steppen-, le saïga, la *ch.* sauvage, le bouc de Hongrie; II. (der Name einiger Fiſche) 1. (ein zum Karpfengeſchlecht gehörender Fiſch) le couteau; 2. c. Aſe; -n-artig, a. ad. qui ressemble à une *ch.*; de la nature de la *ch.*; -n-auge, n. œil de *ch.*, d'une *ch.*; it. (ein koſtbarer Stein) c. Bocksauge; -n-bart, la barbe de *ch.*, de bouc; 2. *Pa.* 1. c. Korallenſchwamm; 2. (der eigelbe Blätter-ſchwamm od. Pfifferling) la chanterelle jaunâtre, l'agaric chanterelle; 3. c. Eich-haſe; 4. c. Wieſenwindblume; -n-bart-eiche, f. (Art ſchöner Eichen im Morgenlande und in verſchiedenen Gegenden des ſüdlichen Europa) le chêne à grosses cupules; -n-bärtig, a. ad. (einen -n-bart habend) qui a une barbe de bouc, de *ch.*; -n-bäumchen, n. (Gewächs, deſſen Laub und Blätter die -n ſehr gern freſſen) l'argiphile de la Martinique; le bois cabril, bois de fer; -n-bein, n. 1. la patte de *ch.*; 2. c. Kornblume; -n-bock, le bouc; das -n-böcklein, le cabri; -n-butter, f. beurre de *ch.*; -n-dille, f. (der gefleckte Schierling) la ciguë ordinaire ou grande ciguë; -n-einhorn, n. c. Steppen-; -n-fell, n. la peau de *ch.*; ein gefärbtes ... un chevrotin, un cabron; Handſchuhe von ... gants de chevrotin; -n-fleiſch, n. la chair de *ch.*; -n-fuß, le pied de *ch.*; *fg:* 1. (das geſpaltene Ende einer Brechſtange, und die Brechſtange ſelbſt; Geisfuß) le pied-de-*ch.*; 2. (eine Art Winden) le pied-de-*ch.* marin; 3. (eine Art des Sauerklees) l'oxalis ou alléluia à pied de *ch.*; 4. (ein Ding mit -n-füßen) chose qui a des pieds de *ch.*; -n-füßig, a. ad. *ch.*-pied; qui a des pieds de *ch.*; ein -n-füßiger Waldgott, un Satyre *ch.*-pied; -n-füßler, (ein Geſchöpf, wo -n-füße hat) *ch.*-pied; -n-gefüßet, c. -n-füßig; -n-haar, n. le poil de *ch.*; -n-hären, a. ad. (von -n-haaren gemacht ꝛ.) de poil de *ch.*; -n-haarig, a. ad. (-n-haare habend) à poils de *ch.*; -n-haar-roth, a. ad. *Pt.* rouge de bourre; -n-hirt, le chevrier; -n-horn, n. la corne de *ch.*; -n-käſe, le fromage de lait de *ch.*; -n-koth, la crotte de *ch.*; -n-lab, sp. n. (das Lab aus dem letzten Magen der -n) la présure de *ch.*; -n-lamm, n. le petit d'une *ch.*, le chevreau ou cabri; -n-leder, n. chevrotin, cabron; -n-leib, corps de *ch.* -n-melker, inn, f. 1. (P., wo die – melket) celui, celle qui trait les chèvres; chevrier; *fg:* (ein Vögelgeſchlecht, wo den Schwalben gleicht, von dem man fabelt, daß ſie den -n die Milch ausſaugen ſollen; beſ. die europäiſche) la tette-*ch.*, tête-*ch.*; l'hirondelle de nuit; l'*engoulevent*; le crapaud volant; der amerikaniſche .., l'*e.* à limettes; la tette-*ch.* de la Jamaïque; der braſiliſche ..., l'ibijan; der karoliniſche ... (faſt wie der europäiſche) l'*e.* de la Caroline; -n-milch, f. le lait de *ch.*; -n-miſt, c. -n-koth; -n-ochs, (Art Ochſen mit grunzender Stimme; der Grunz ochs, aſiatiſche Brumm ochs) la vache de Tartarie; -n-raute, f. c. Geis-raute; -n-ſauger, c. -n-melker; -n-ſchrot, n. (Schrot, womit man wilde -n und Rehe ſchießt) la chevrotine; -n-ſtall, l'étable aux chèvres; -n-ſtein, (eine harte, feſte Maſſe, wo man im Magen mancher -n-arten findet, und wo eigentlich feſt zuſ. geballte Haare ſind; gemeiner Bezoar) le bézoard de *ch.*; -n-tod, *Bo.* (der blaue Sturmhut, weil er den -n ſchadet) le napel, l'aconit-napel; l'aconit à fleur bleue.

Ziegel, s; (überh. ein aus Thon geformtes viereckiges und an der Luft getrocknetes od. im Feuer gebranntes Stück zur Aufführung einer Mauer, beſ. aber der Dach-) la *brique*, it. la *tuile*; – machen od. ſtreichen, mouler, façonner des briques, des tuiles; – brennen, cuire de la *b.*, cuire des tuiles; gebrannte –, tuiles cuites; ein Ofen voll, ein Brand –, une fournée, une cuite de briques, de tuiles; die – auf die Latten aufhängen, brocher les tuiles; mit -n decken, (ein Haus, ein Dach) couvrir de tuiles; mit -n gedeckte Häuſer, maisons couvertes de tuiles; ein Stück von einem zerbrochenen –, un tuileau; die – zu den Dachrinnen, les tuiles gouttières, cf. Firſten-, Flach-, Hohl-, Kehl-; -arbeit, f. briquetage; nachgemachte ... (mit Gips und Ocker nachgemachte -ſteine) du briquetage; -brennen, sp. n. act. de façonner, de mouler des briques, des tuiles; -brenner, le briquetier, tuilier; -brennerei, f. 1. sp. (die Kunſt, – zu brennen) l'art de faire les tuiles; 2. (ein Ort, wo – gebrannt werden) briqueterie, tuilerie, f; -brenn-ofen, c. -ofen; -dach, n. toit couvert de tuiles; -decker, (Dachdecker, wo mit -n deckt) couvreur en tuiles; -erde, f. la terre à tuiles, à briques; -erz, n. (Ein Kupfererz, von -rother Farbe) la mine de cuivre couleur de *b.*; le *ziegel-erz*; dichtes .., *z.* compacte; erdiges .., *z.* terreux; verhärtetes .., *z.* endurci; -farb, -farben, -farbig, a. ad. couleur de *b.*; briqueté; -farbiger Urin, urine briquetée; .. anſtreichen, briqueter; -farbe, sp. f. la couleur de *b.*; -form, f. (die hölzerne viereckige F., worein man den -thon drückt und zu -n drückt) le moule à tuiles; -hänfling, c. Bluthänfling; -herz, n. (eine Art Herzmuſcheln, ſo mit den Hohl-n ähnliche Schuppen hat) le bucarde tuilé, le cœur de bœuf tuilé; -hütte, f. (ein Gebäude, in wo – getrocknet und gebrannt werden ꝛ.) briqueterie, tuilerie, f; -kuchen, (Art K. in Sachſen) gâteau en forme de *t.*; -latte, f. (die Latten zu -dächern, auf wo die -n liegen kommen) latte où l'on broche les tuiles; -machen, n. art, manière de faire les briques, les tuiles; -macher, briquetier, tuilier; -mauer, f. la muraille de *b.*; -mehl, n. (zu einem Mehle zerriebene –) la poudre de brique; -meiſter, le maître briquetier; -ofen, (ein beſ. eingerichteter Ofen, in wom die –, mehrere 100 auf einmahl gebrannt werden) le four à *t.*, à brique; -öl, n. (ein aus geglühetem und mit Oel getränktem abgelöſchtem -mehle durch Abziehen gewonnenes Oel) l'huile de *b.*; -platte, f. le carreau de *b.*; -rippe, f. c. -ſtein; -roth, c. -farb; *Vig.* der -rothe Wein, (Art W. von Trauben von -rother Farbe) vin briqueté, vin couleur de brique; -rücken, (Art See-raupen mit Schuppen, wo wie Dach- übereinander liegen) aphrodite imbriquée; -ſcheune, f. -ſchoppen, -ſchuppen, le hangar à tuiles, à briques; -ſchicht, f. *Expl.* (eine Schicht od. Lage Steinkohlen, wo die Kohlen häufig mit Erde vermengt ſind) couche, lit de houille fortement mélangée de terre; -ſchläger, (Arbeiter, wo die -erde klein ſchlägt und zum Gebrauch zubereitet) ouvrier qui prépare la terre à briques, à tuiles; -ſchoppen, c. -ſcheune; -ſparren, (ſtarker Sp. zu -dächern) le chevron à tuiles; -ſtein, (ein aus Thon geformter und gebrannter Stein, Backſtein) la *b.*, le carreau de *b.*; mit -ſteinen bauen, bâtir de *b.*, en *b.*; ein Haus von -ſteinen, une maison de *b.*; wohlgebrannte -ſteine, des briques bien cuites; die -ſteine an der Sonne trocknen, faire sécher, faire cuire les briques au soleil; -ſtein-öl, n. 1. c. -öl; 2. *fg:* (etwas Unſinniges) ce qui est contre le sens commun; -ſtreichen, n. l'act. de façonner, de mouler des briques, des tuiles; -ſtreicher, le briquetier; -ſtreicherkunſt, sp. f. art, métier de briquetier, de tuilier; -thon, argile glaise dont on fait des briques; -torf, (gelber Torf) de la tourbe jaune; -wand, f. mur de *b.*; -werk, n. 1. (ein von -n aufgeführtes Werk) ouvrage de *b.*; 2. sp. *Fond.* (der unreine gepochte Zwitter) plombinage ou fer carburé qui n'est pas nettement bocardé.

Ziegelei, c. Ziegelbrennerei.

Zieger, s; 1. (in Deutſchland, was man in der Schweiz Molken nennt) le petit lait; 2. (in der Schweiz, die wieder zum Gerinnen gebrachten Molken, nachdem der eigentliche Käſe ſchon aus ſelbigen bereitet worden iſt) serel de lait; 3. (die verhärtete Feuchtigkeit im Auge) la chassie; 4. (die ſchieferhaften Quarzadern im Schiefer) couche de cailloux; -auge, n. (ein rinnendes Auge, an wom die Feuchtigkeit verhärtet) œil chassieux; -käſe, (K., vom – (2) gemacht) le séret; -kraut, sp. n. 1. (der blaue Steinklee, welchen die Schweizer beſ. zur Bereitung des Schabziegers nehmen ſollen) le lotier odorant, mélitot bleu; trèfle musqué; faux baume du Pérou; mélilot baumier; 2. (der gefleckte Schierling) la ciguë ordinaire ou grande ciguë.

Ziegler, s; (der Meiſter, Vorſteher einer Ziegelhütte) maître briquetier.

Zieh-arm, (ein länglicher Theil an einem Getriebe, wo einen andern Theil deſſ. an ſich zieht und in Bewegung ſetzt) le bras de levier; -band, n. 1. (ein B., vermittelſt deſſen man etwas -et) ruban avec lequel on tire qc; 2. (ein eiſernes B., wo durch Schrauben angezogen werden kann) bande de fer faite en forme de crampon; -bank, f. (ein ſtarker Tiſch, worauf gewiſſe Sachen gezogen werden, wie der Tiſch, auf wom das Metall zu Drath gezogen wird ꝛ.) le banc à tirer; *Vitr.* (die Bank, auf wo das Fenſterblei gezogen wird) le banc à tirer le plomb de fenêtre; *Meu.* c. Reißbank; -brücke, f. c. Zug

brücke; -brunn, -brunnen, (ein B., aus dem das Waſſer an einem Eimer in die Höhe gezogen wird) le puits; -eiſen, n. (bei mehrern Handwerkern, ein Eiſen, mit dem od. durch wo etwas gezogen wird; wie bei den Metall-arbeitern, die ſtählernen Platten, mit an Weite immer mehr abnehmenden Löchern, durch wo das in ſchmale Streifen zerſchnittene Metall gezogen wird, bis es Draht von der verlangten Dicke geworden iſt) la filière; das .. an einem Pfropfzieher, la mèche d'un tire-bouchon; das .. der Zahnärzte, le poussoir; -garn, n. c. Hangegarn; -haken, (H., etwas damit zu -en; *Expl.* ein H., vermittelſt deſſen das Geſtänge des Bergbohrers aus dem Bohrloche gezogen wird) croc, crochet pour tirer qh; -hechel, *Perr.* (grobe Hechel, die Haare durchzuziehen, um ſie zu ſchlichten) le seran; -klinge, f. *Men.* (dünnes breites Stück Stahl mit einer ſcharfen Schneide; ſaubere Arbeiten damit glatt zu ſchaben) la lame à unir, à polir; -kopf, c. Schröpfkopf; -kraft, sp. f. (eine anziehende Kraft; *Attractionskraft) la force, la vertu attractive; -leine, f. (L., an wo etwas gezogen wird) la corde, la longe pour tirer qh; -loch, n. (das Flugloch der Bienen) ouverture, entrée au-devant des ruches; -lüſter, *Tir.* (eine 4eckige Bohrſpitze, die Löcher des -eiſens damit zu bohren od. zu erweitern) alésoir; *Ep.* (ein Wz. von Stahl, den Abdruck des Nadelkopfes einzugraben) le boutereau; -ochs, c. Zugochs; -pferd, n. c. Zugpferd; -pflaſter, n. c. Zugpflaſter; -platte, f. c. -eiſen; -ring, *Expl.* (ein R. mit einer Schraube, die zerbrochenen Stangen des Kunſtzeuges damit zuſ. zu ziehen) anneau, cercle des tirants ꝛc; -ſäge, f. *Bd.* (eine große S., wo von zweien hin und her gezogen wird) le passe-partout; -ſchacht, *Expl.* (Förderſchacht) puits d'*extraction*; einen .. nachrichten, (ihn mit einem andern ſchon vorhandenen in Verbindung ſetzen) faire correspondre un puits avec un autre; -ſcheibe, f. *Cir.* (eine S., durch deren Löcher die Wachsſtöcke gezogen werden) -ſchiff, n. (S., wo gezogen wird) vaisseau qu'on tire; -ſchnur, f. corde pour tirer qh.; *Tis.* les cordes de semple; -ſchraube, f. (im Schiffbaue, ein Wz., die Verkleidung nach den Gliedern des Schiffes damit zu ziehen od. zu biegen) le tire-bord; -ſeil, n. c. Zugſeil; -ſtange, f. (eine St., verm. derſ. etwas zu ziehen); die .. an den Pumpen, (die lange St., womit der Zug auf und nieder gezogen wird) l'appareil de pompe; die .. am Pfluge, (woran die vordern Ochſen ziehen) (perche à laquelle on attache les bœufs de devant d'une charrue); *Serr.* die .. an einer Klinke, la bascule d'un loquet; eine Klinke mit einer .., un loquet à bascule; -ſtrang, (die Stränge, an wo die Pferde ziehen) le trait; -ſtrick, *Tir.* le trait, cf. Zugſeil; -weg, (Weg in den Flüſſen ꝛc. für Menſchen und Pferde, wo die Fahrzeuge auf dem Waſſer -en) le tirage; -werk, n. (-maſchine) machine servant à tirer qh; *Or.* (ein Wzg. den Gold- und Silberſtab länger und dünner zu -en) le laminoir; *Tir.* (das Werk, das Metall dadurch zu Draht zu ziehen) machine à dégrossir le fil; *Vitr.* (der Bleizug) la filière de plomb, le tire-plomb; -zange, f. pince, pincette pour tirer qh; *Tir.* (die Zange, womit der Draht durch das -eiſen gezogen wird) la béquette; -zeug, n. c. -werk.

Ziehen, ir. 1. va. (einen Körper, der Widerſtand leiſtet, wenn auch nur durch ſeine Schwere, langſam durch einen Raum nach einer gewiſſen Richtung bewegen, beſ. aber nach ſich od. zu ſich hin) *tirer*; in die Höhe -, t. en haut; Waſſer aus einem Brunnen -, puiser, t. de l'eau d'un puits; prendre de l'eau d'un puits; einen bei den Haaren -, t. qn par les cheveux; einem am Arme, am Mantel ꝛc -, t. qn par le bras, par le manteau; etwas mit einem Haken an ſich -, t. qh vers soi, attirer qh avec un crochet; den Fuß, die Hand an ſich -, retirer le pied, la main; t. le pied, la main vers soi; den Kopf aus einer Schlinge -, t. la tête d'un piège, d'un lacs; fg: c. Schlinge; den Mund -, c. ver-; ein Geſicht -, c. ſchneiden; die Achſeln -, hausser les épaules; die Ochſen - den Pflug, den Wagen, les bœufs tirent la charrue, la voiture; ein Schiff ſtromauf -, haler un bateau, touer un vaisseau; ein Schiff vermittelſt anderer -, remorquer un vaisseau; einen Kahn ans Ufer -, t. une nacelle à bord; Flachs durch die Hechel -, serancer le lin; fg: c. Hechel; den Hut -, (ab-) ôter son chapeau; den Degen -, (aus der Scheide) dégainer; er wollte nicht -, il ne vouloit pas dégainer; einen Nagel aus der Wand -, tirer un clou du mur; man hat ihm einen Splitter aus dem Fuße gezogen, on lui a tiré une écharde du pied; einen Ring vom Finger -, t. une bague de son doigt; mit einem Andern an einem Strange -, (mit ihm gleiche Abſicht zu erreichen ſuchen) agir de concert, s'entre-aider; den Kürzern -, c. kurz; fg: (in engerer und weiterer Bed.) 1. (durch - hervorbringen, bearbeiten, verändern) t.; Draht -, t. du fil d'archal; Gold, Silber -, t. de l'or, de l'argent par une filière; gezogenes Gold, or tiré; Lichter -, (machen) faire de la chandelle, des chandelles; fondre en abîme; Wachslichter -, filer de la bougie; gezogene Lichter, chandelles plongées; Federſpulen -, (ſie durch heiße Aſche - und dadurch härten) hollander des plumes; ein Büchſenrohr -, (es inwendig mit geraden od. gewundenen Rieſen verſehen) carabiner, rayer une arquebuse; eine gezogene Büchſe, une arquebuse rayée; Saiten auf die Geige -, (ſie auf dieſ. befeſtigen und ausſpannen) monter un violon; den Beutel -, (aus der Taſche) t. la bourse; fg: (bezahlen) payer; Blaſen -, (ſie durch etwas ſtark Reizendes, was man auf die Haut legt, entſtehen machen) faire élever des vessies, des pustules; eine Linie -, (ſie durch etwas hervorbringen) tracer, t. une ligne; eine Furche -, faire, tracer un sillon; einen Graben -, (ihn nach einer gegebenen Linie aufwerfen) t. un fossé; eine Mauer -, (ſie nach einer gegebenen Linie aufführen) élever un mur; das Los -, (es aus dem Gefäße ꝛc nehmen, um dadurch etwas zu entſcheiden) t. au sort; eine Lotterie -, t. une loterie; dieſe Lotterie iſt falſch gezogen worden, man muß ſie von neuem -, cette loterie a été mal tirée, il faut la retirer; eine Niete -, t. un billet blanc; die gezogenen Nummern, (die herausgekommenen) les numéros sortis; Halme -, (um etwas zu loſen) t. à la courte-paille; einen Wechſel, eine Summe Geldes auf jemand -, (ſich Geld auf jemandes Namen auszahlen laſſen) t. un lettre de change sur qn; Zinſen -, viel Geld -, (einnehmen) toucher des intérêts, bc. d'argent, c. Nutzen, Vortheil; ſeine Nahrung aus etwas -, (ſie daraus hernehmen) se nourrir de qh; eine Stelle aus einem Buche -, (ſie aus demſ. hernehmen, abſchreiben) extraire qh d'un livre; er hat Alles aus den Schriften der Alten gezogen, il a tout tiré des ouvrages des anciens; den Inhalt aus einem Buche -, (das, was das Buch enthält, kurz zuſammenfaſſen) faire l'extrait d'un livre; ſich eine gute Lehre aus etwas -, (ſie daraus hernehmen) t., se faire une bonne leçon de qh; eine Folge, einen Schluß aus etwas -, t. une conséquence, une conclusion de qh; 2. (auf irgend eine Art in Bewegung ſetzen, bewirken); einen Stein im Bretſpiele, im Schachſpiele ꝛc -, (ihn auf eine andre Stelle rücken) jouer une pièce, un pion; Sie müſſen -, à vous le jeu; c'est à vous à jouer; in der od. in die Dame -, aller à dame; die Pferde in den Stall, aus dem Stalle -, (ſie aus demſ. od. in denſ. folgen machen) mener les chevaux à l'écurie, les faire sortir de l'écurie; einen an ſich -, (auf ſeine Seite -, bringen) attirer qn dans son parti; er hat die Truppen an ſich gezogen, (hat ſie um ſich verſammelt) il a rassemblé les troupes autour de lui; er zieht durch die Manufakturen den Reichthum Europas an ſich, il attire par les manufactures les richesses de l'Europe; ſie zieht Aller Herzen an ſich, (ꝛc. zu ſich hin) elle attire tous les cœurs; als Verwandter hat er das Recht, dies Gut wieder an ſich zu -, (an ſich zu bringen) il a droit de retirer, de retraire cette terre comme parent; einen auf die Seite -, (ihn auf die Seite treten machen, um ihm etwas zu ſagen) t. qn à part, à côté, à l'écart; einen vor Gericht -, (ihn verklagen und nöthigen vor Gericht zu erſcheinen) appeler qn en justice; etwas in Klage -, (ſich über etwas beklagen) porter plainte de qh; durch ihre Reize zieht ſie Aller Augen auf ſich, elle attire tous les regards par ses charmes; ſeine angenehme Unterhaltung zog mich an ihn, sa conversation agréable m'attira à lui, me gagna, cf. an-; einen zur Tafel -, (ihn an ſeiner Tafel Platz, Theil nehmen laſſen) inviter qn à dîner, faire dîner qn chez soi; einen wegen etwas zu Rathe -, consulter qn sur qh; mit ins Geheimniß gezogen werden, (man hat ihn daran Theil nehmen laſſen) il est aussi du secret, dans le secret; einen zur Verantwortung -, (ihn auffordern, ſich zu verantworten) rechercher qn; einen zur Strafe -, condamner qn à une peine, lui infliger une peine; einen aus der Verlegenheit -, (ihn daraus befreien, ſeine Verlegenheit endigen) t. qn d'embarras; ſich aus einer Sache -, (ſich von derſ. gleichſam entfernen) se t. d'affaire, se t. d'un mauvais pas; etwas in die Länge -, (es mehr als nöthig iſt verlängern) traîner une affaire, cf. Länge; Luft in ſich -, humer de l'air; Wein -, (ihn mittelſt des Hebers aus dem Faſſe bringen) t. du vin; Wein auf Flaſchen -, (ihn aus dem Faſſe - und in Flaſchen füllen) mettre du vin en bouteilles; der Magnet zieht das Eiſen an ſich, (er macht durch ſeine eigenthümliche Kraft, daß ſich das Eiſen nach ihm hinbewegt) l'aimant attire le fer, tire le fer à soi; die Sonne zieht Waſſer, (macht nach der gemeinen Meinung wäſſerige Dünſte in die Höhe ſteigen) le soleil élève, attire les vapeurs; Waſſer in ſich -, t. de l'eau, s'abreuver d'eau; die Erde, der Schwamm zieht das Waſſer in ſich, la terre, l'éponge boit l'eau; Sand und dürres Erdreich - das Waſſer in ſich, les sables et les terres sèches absorbent les eaux; dies Leder iſt nicht gut bereitet, es zieht Waſſer wie ein Schwamm, ce cuir n'est pas bien préparé, il tire, prend l'eau comme une éponge; dies Schiff zieht Waſſer, (läßt Waſſer eindringen) ce navire tire l'eau; die Sonne zieht das Holz krumm, (für: das nicht trockne Holz wird in der Sonnenhitze krumm) le bois se courbe au soleil; etwas in Betrachtung, Erwägung -, (es zu einem Gegenſtande der Betrachtung ꝛc machen) prendre, mettre, faire entrer qh en considération; einen mit etwas in Verdacht -, (ihn damit od. darüber in Verdacht haben) soupçonner qn de qh; etwas auf ſich -, (es auf ſich anwenden) s'appliquer qh; ſich etwas zu Gemüthe -, (etwas zum Gegenſtande ſeiner Gemüthsbewegung machen, ſich darüber beunruhigen, bekümmern) se mettre en peine, s'inquiéter, se chagriner de qh; dieſe Geſchichte zieht viel Unglück nach ſich, cette affaire entraîne bc. de malheurs; Folgen nach ſich -, avoir des suites; t. à conséquence; ſich ein Unglück auf od. über den Hals -, (zu-) s'attirer un malheur; 3. (über einen größern Raum bewegen, eine größere Ausdehnung, beſ. in die Länge geben); den Draht länger und dünner -, affiner le fil d'archal à la filière; das Leder -, t. le cuir, cf. dehnen, recken, ſtrecken; 4. (durch Reichung der Nahrung und durch Pflege übh. groß -, gleichſam in die Höhe -, heranwachſen machen) nourrir, élever; ein Kind, ein Thier groß -, élever, nourrir un enfant, une bête; Pferde, Seidenwürmer -, élever, nourrir des chevaux, des vers à soie; Blumen aus dem Samen -, (die aus dem Samen gekeimten Blumenpflanzen durch ſeine Pflege in die Höhe wachſen laſſen) élever des fleurs de semences; Bäume, Blumen ꝛc -, cultiver, élever des arbres, des fleurs; it. (von Menſchen, auch zugleich zu einem pflichtmäßigen Verhalten gewöhnen); ein Kind gut, ſchlecht -, bien élever, morigéner un enfant, mal élever un enfant; wohl gezogene Kinder, enfants bien élevés, bien nés; enfants morigénés; 5. (von Tönen, ſie länger aushalten als andere, od. als gewöhnlich); eine Silbe, ein Wort -, traîner une syllabe, un mot; die Worte -, (langſam reden) traîner les paroles; parler trop lentement.

II. vn. 1. av. ſ. (ſich langſam von einem Orte nach einem andern bewegen, ſowohl von einzelnen Dingen, als auch von mehrern zugleich); der Ackermann zieht zu Felde, (geht ins Feld, ſeine Arbeit dort vorzunehmen) le laboureur va aux champs; ſeine Straße, ſeinen Weg fröhlich -, (gehen, reiſen) aller, poursuivre gaîment son chemin; die Heere - ſich nach dem Rheine, les armées marchent, se rendent vers le Rhin; das Heer zog durch dieſes Land, l'armée passa par ce pays; ins Feld, zu Felde, in den Krieg -, aller en campagne, aller à la guerre; auf die Wache -, monter la garde; der Hirſch ziehet zu Holze, (er gehet zu Holze) le cerf tire du côté du bois; die Wolken - gegen Norden, les nues tirent vers le nord; die Vögel -, (wenn ſie auf ihrer langen Reiſe von uns in ferne Länder, od. von dort zu uns begriffen ſind) les oiseaux partent; it. les oiseaux reviennent; 2. (den Ort ſeines Aufenthaltes, ſeiner Wohnung verändern); an einen Ort, in eine Stadt -, aller demeurer en un lieu, dans une ville; aus einem Hauſe, in ein Haus -, déloger; se loger, aller loger dans une maison; in ein anderes Haus -, changer de logis; aus einem Lande, aus einer Stadt -, quitter une province, une ville; aus einem Dienſte in

einen andern –, (von Dienſtboten) changer de maître; mein Bedienter iſt von mir gezogen, mon domeſtique m'a quitté; 3. av. h. (in einer langſamen Bewegung gezogen ſeine Kraft äußern); ſein Schwert ziehet gut, (wenn es tief einſchneidet, ſchneidend durchdringt) son glaive, son épée pénètre, entre bien.

III. imp. es zieht, (es gehet ein Zug, ein Zugwind) il y a un vent coulis; es zieht durch dieſes Fenſter, il vient un vent coulis par cette fenêtre.

IV. vp. ſich –, (ſich langſam von einem Orte zum andern bewegen); die Truppen – ſich an die Grenzen, les troupes tirent vers les frontières; die Wolken – ſich nach den Bergen, les nues tirent, coulent, vont vers les montagnes; die Mäuſe – ſich danach, (nach einer Speiſe ꝛ) les souris en sont attirées; cela attire les souris; fg: 1. (ſich nach einer Richtung hin ununterbrochen erſtrecken); das Gebirge zieht ſich weit ins Meer, la montagne s'étend bien avant dans la mer; der Wald ziehet ſich längs den Bergen hin, la forêt s'étend le long des montagnes; 2. (ſeine Richtung, Lage in ſeinen Theilen verändern): die Strümpfe – ſich nach dem Fuße, les bas se prêtent, s'étendent quand on les tire; *Expl.* die Wand zieht ſich, (wenn ſie einen Bug bekömmt und einzuſtürzen droht) la roche est prête à se détacher, à tomber; das Holz, das Bret hat ſich gezogen, (hat ſich geworfen) ce bois s'est déjeté, cette planche s'est cambrée, s'est coffinée; 4. (zuweilen übh. eine langſame Veränderung an ſich bewirken); ſich ins Enge –, ins Kleine –, (enger, kleiner werden) devenir plus étroit, plus petit; fg: (von Menſchen, ſich einſchränken) se borner, se retrancher; dieſe blaue Farbe zieht ſich ins Rothe, (wenn ihr ein wenig Roth beigemiſcht iſt) ce bleu tire sur le rouge; 5. (ſich in die Länge erſtrecken, ſowohl dem Raume als der Zeit nach); das Leder, das Federharz ꝛ zieht ſich, (läßt ſich ausdehnen) le cuir, la gomme élastique se laisse étendre; dieſer Weg zieht ſich in die Länge, (iſt länger, als man glaubt, als geſagt wurde ꝛ) ce chemin s'allonge, est bc. plus long qu'on ne croit, qu'il ne paroît; die Krankheit zieht ſich in die Länge, la maladie tire en longueur, tire de long; dieſe Sache wird ſich in die Länge –, cette affaire traînera; das – ꝛ, l'act. de ꝛ; das – eines Schiffes, le tirage d'un vaisseau; das – der Bäume, la culture des arbres; das – aus einem Hauſe, le déménagement, délogement, départ d'une maison à une autre; das – der Vögel, le passage des oiseaux; das – od. Spannen in den Gliedern, la tension des nerfs, la corde, cf. Ziehung.

Zieher, s; -inn, f. 1. (P., wo zieht) le tireur; personne qui tire, cf. Draht-, Gold-, Licht-; 2. (ein Ding, wo ziehet) *Pei.* (ein krumm gebogenes Eiſen, die Zähne der Kämme damit abzuziehen od. zu runden) la grêle; *Cord.* (der Abformleiſten) le cabriolet; der –, Wein aus einem Faſſe zu ziehen, le siphon, cf. Kugel-, Mark-, Nagel-, Pfropf-; -horn, n. c. Bitterhorn; -lohn, n. (L., wo man für das Ziehen eines Schiffes zahlt) le tirage.

Ziehung; en, f. (die Hdl., da man ziehet, p. fg.): die – der Loſe, le *tirage* des lots, le *t.*; die – einer Lotterie, le *t.* d'une loterie; die erſte –, le premier *t.*; die – der Lotterie wird vor ſich gehen, la loterie sera tirée; die – eines Baumes, eines Kindes, la culture d'un arbre, l'éducation d'un enfant; -sliſte, f. (eine L. der Loſe, wo in einer – herausgekommen ſind) la liste du *t.*; -stag, (ein T., an wo eine – im Loſungsſpiele vorgekommen wird) le jour du *t.*

Ziel, es; e, n. 1. (das beſtimmte Ende eines Raumes, einer Grenze) la borne, la fin, le *terme;* bis ans – gehen, aller jusqu' à la fin; einem Dinge Maß und – ſetzen, (es einſchränken, ihm beſtimmte Grenzen vorſchreiben) restreindre, borner qh; einem ein – ſetzen, ſtecken, prescrire, mettre des bornes à qn; das – überſchreiten, (die vorgeſchriebenen Grenzen) passer les bornes, eine jede Bewegung hat zwei -e, das –, von welchem man ausgehet, und das –, wo man hingehet, tout mouvement a deux termes, le *t.* d'où l'on part et le *t.* où l'on va; das – des Lebens, (das Ende deſſ.) le *t.*, la fin de la vie; in drei -en bezahlen, (in drei Terminen) payer en trois termes; der Hauszins wird in vier gewöhnlichen -en bezahlt, les loyers des maisons se paient aux quatre termes accoutumés, cf. Kammer-; ſie iſt vor dem -e niedergekommen, (vor der beſtimmten Zeit) elle est accouchée avant *t.*; ſie nähert ſich ihrem -e, elle approche de son terme; 2. (ein Ding, nach wo man zielet) le but; nach dem -e laufen, werfen, ſchießen, (nach einem ausgeſetzten od. ausgeſtellten Dinge) courir, tirer au but; das – treffen, donner, atteindre, frapper au but, toucher, atteindre le but; das – verfehlen, manquer le but; das – im Kugelſpiele, (die Linie, über wo die Kugel nicht hinaus darf) le noyon; die Kugel ſeines Mitſpielers über das – hinaustreiben, noyer la boule de son compagnon; fg: (ein Gegenſtand, wo man zu erreichen ſtrebt ꝛ): ſich ein hohes – vorſtecken, rouler, former de grands desseins; Reichthum und Ueberfluß ſind das –, nach welchem die Menſchen laufen, ſtreben, les richesses et l'abondance sont le but où tous les hommes aspirent; ſich von ſeinem -e entfernen, s'éloigner de son but; neben das – ſchießen, (ſeine Abſicht verfehlen) manquer son coup, le but; passer à côté du but; das – treffen, (ſeinen Zweck erreichen) attraper, atteindre son but; einem das – verrücken, (ſeine Abſicht vereiteln) faire manquer le but de qn, rompre les mesures de qn; ſich zum -e legen, (ſich nach den Abſichten eines Andern bequemen, ſich gleichſam nach dem -e ſeiner Wünſche fügen) s'accommoder à qh; céder, se prêter aux vœux de qn; -geld, n. (G., wo in -en od. beſtimmten Zeiten bezahlt werden muß) argent dû à de certains termes; -punkt, (das – (s) le but; -ſcheibe, f. (eine Sch., nach der man zielet) le blanc, le but; einen zur .. ſeines Witzes machen, (zum Gegenſtande deſſ.) se moquer de qn, berner qn; -ſchießen, n. (das Sch. nach einem -e) jeu d'arquebuse; -ſtange, f. (St., wo als – dient) la perche qui sert de but; -tag, (ein beſtimmter, feſtgeſetzter T.) jour fixé, déterminé.

Zielen, vn. av. h. (ſcharf auf etwas ſehen, um es zu treffen) viser, mirer; *Ch.* adresser; nach einem Vogel –, viser à un oiseau; – Sie gut, prenez bien la visée, visez bien; man muß vorher genau –, ehe man ſchießt, il faut bien viser, bien mirer avant de tirer; dieſer Jäger zielt gut, (er trifft immer ſein Stück Wild) ce chasseur adresse bien; fg: auf etwas –, (durch verſteckte Worte zu verſtehen geben) attaquer qh, donner des coups de bec, de langue, viser à qh; 2. (zur Abſicht haben) avoir en vue; vouloir; auf etwas –, (etwas zur Abſicht haben) viser à qh; ich weiß ſchon, worauf er zielet, je sais bien à quoi il vise, où il en veut venir, ce qu'il a en vue; dieſer Krieg zielet dahin, dieſen Staat zu unterjochen, cette guerre tend à subjuguer cet état; 3. c. er-; 4. (fortpflanzen, ziehen, bauen); viel Getreide, Wein –, (bauen) produire bc. de bled, bc. de vin; das – ꝛ, (nach einem Gegenſtande) la visée.

Zieler, s; (einer, der zielet, nach etwas zielet) celui qui vise, qui mire; it. Kammerziel.

Zielgerſte, f. c. Zeilgerſte.

Ziemen, vn. av. h. (der Zeit und den Umſtänden, beſ. dem Zuſtande, den Eig. einer P. und dem Wohlſtande angemeſſen ſeyn) convenir, cf. ge-.

Ziemer, s; 1. c. Krammetsvogel; it. c. Miſteldroſſel; 2. (an einem gewirkten Hirſche, der Rücken nach abgelöſeten Keulen, wo man in drei Theile theilt, beſ. der hintere –) le cimier, cf. Hirſch-, Reh-; 3. (das männliche Glied eines größern Thieres) la verge.

Ziemlich, a. ad. (ſich ziemend und auf die Art, wie es ſich ziemet) convenable, -ment; 2. (etwas mehr als mittelmäßig) passable, *raisonnable*, -ment; ein Mann von -er Größe, un homme d'une taille *r.*; eine -e Länge, une longueur considérable; es iſt eine -e Strecke bis dahin, il y a une distance assez considérable d'ici jusque là; in -er Menge, en assez grande quantité; es iſt – lange her, il y a assez longtemps; es iſt noch – weit, c'est encore assez loin; es iſt – ſpät, il est déjà assez tard; er iſt – reich, il est médiocrement riche; – oft, assez souvent; ſein Haus iſt – groß, sa maison est raisonnablement grande; er hat es ſich – ſchmecken laſſen, il en a mangé honnêtement; 3. (ungefähr, beinahe): er wird – ſo alt ſeyn als ich, il sera à peu près aussi âgé, du même âge que moi.

Zieprammer, od. Zipprammer, (Art Ammern, von ihrem Geſchrei; Wieſenammer ꝛ) le bruant fou, le bruant des prés; -droſſel, f. (eine Art Droſſeln, wo ziepet od. zippt) c. Singdroſſel, Weindroſſel.

Ziepe, Zippe, c. Zippe, Ziepdroſſel.

Ziepen, vn. av. h. (ſchal. Laut hervorbringen, wo das Wort ſelbſt nachahmt, von einigen Vögeln); die Droſſel ziepet, la grive siffle.

Zier, sp. f. (die Zierde) l'ornement; -affe, dim. -äffchen, n. (P., wo ſich zieret) minaudier, ère; fa. la mijaurée, la pimbêche, pimpesouée; ſie iſt ein kleines -äffchen, c'est une petite minaudière; -bengel, (ein junger Menſch, wo ſich zieret und dabei doch bengelhaft iſt) incroyable; -buchſtabe, (gezierte Buchſtaben) lettre à crochets; -garten, c. Luſtgarten; -gärtner, c. Kunſtgärtner; -kunſt, sp. f. l'art d'orner; -lehm, *Fond. de cl.* (eine Art feinen, flüſſig gemachten Lehms, von wo die Form zu den Zierathen der Glocke gemacht wird) la potée, cf. Decklehm; -los, a. ad. sans ornements; -meißel, *Fer.* (ein M., allerlei Geſtalten in die blecherne Arbeit zu hauen) le ciseau à ciseler; -puppe, f. c. -affe.

Zierath, es; e, (etwas, das dient, ein Ding zu zieren, od. womit man ein Ding zu zieren ſucht) ornement; die Vorderſeite iſt zu ſehr mit -en überladen, la façade est trop chargée d'ornements, est trop décorée; allerlei -en anbringen, mettre différents ornements; allerlei kleine -en, enjolivements; -mahler, le décorateur.

Zierbar, a. ad. (geziert werden könnend) qui peut être décoré.

Zierde; n, f. 1. sp. (die Eig. eines Dinges, da es zieret) la qualité de ce qui orne; 2. (etwas, das dieſe Eig. hat, ein Ding, wo zieret) *ornement*, enrichissement; Gemählde ſind eine große – in einem Hauſe, les tableaux sont un grand enrichissement dans une maison; das dient zur –, cela sert d'*o.*; er iſt die – der Stadt ꝛ, il est l'*o.* de la ville ꝛ; Tugend und Kenntniſſe ſind die ſchönſten -n, la vertu et le savoir sont les plus beaux ornements; *Hn.* – und Ehre des Meeres, (eine äußerſt ſchöne und ſeltene Walzenture) la gloire de la mer; -los, a. ad. sans ornements.

Zieren, (durch Hinzufügung einer ſchönen S. verſchönern, und durch ſein Hinzukommen einem Dinge zur Verſchönerung gereichen) *orner*, parer, embellir, *enrichir*, décorer; eine Stadt mit ſchönen Gebäuden –, *e.*, *o.* une ville de beaux bâtiments; eine Kirche mit Säulen –, *o.* une église de colonnes; ein Zimmer mit Teppichen –, *o.* une chambre de tapis; ein Buch mit Kupfern –, *e.* un livre de figures; das päpſtliche Wappen iſt mit einer dreifachen Krone geziert, les armes du Pape sont ornées, timbrées d'une tiare; durch Treſſen, Federn ꝛ ziert man die Hüte ꝛ, on orne les chapeaux avec des galons, avec des plumes; Bilder – die dichteriſche Schreibart ſehr, les figures ornent bc. le discours poétique; eine gezierte Schreibart, (eine durch zu viele Verſchönerungen überladene, ſteife) style trop orné, chargé d'ornements; ſich –, (nicht natürliche, gezwungene Bewegungen, Worte machen, wo man für ſchön hält; it. beſ. durch ſolche gezwungene Bewegungen zu gefallen ſuchen) faire des simagrées, faire la petite bouche, affecter des airs ridicules; it. minauder; affecter des airs et des mines pour plaire; ſie iſt zu viel geziert, als daß ꝛ, elle est trop maniérée, trop minaudière pour ꝛ; ſie ziert ſich, elle fait la précieuse; ein gezierter Menſch, un élégant; it. (ſich aus übelverſtandener Wohlanſtändigkeit weigern) faire des façons, des compliments ridicules, faire semblant de ne pas vouloir. Das –, l'act. d'orner ꝛ; it. la minauderie, les simagrées, f.

Zierer, s; -inn, (P., wo zieret) pers. qui orne..

Ziererei; en, f. (die Hdl., da man ſich zieret, sp.; it. das, was man auf eine gezierte Weiſe thut und ſpricht) la minauderie, les simagrées; der ewigen -en bin ich müde, je suis las de ces simagrées continuelles.

Zierlich, a. ad. 1. (eine Zierde habend, ſchön und dadurch das, woran od. wobei es ſich findet, zierend, verſchönernd) mignon, gentil, élégant; eine -e Hand, une main mignonne; ein -er Wuchs, une taille élégante; ſein -er Wuchs, l'élégance de sa taille; -e Umriſſe, des contours élégants; ſie iſt – gekleidet, elle est mise élégamment; er ſpricht rein und –, il parle purement et élégamment; eine -e Rede, ein -es Gedicht, un discours, un poëme élégant; in ſeiner Schreibart liegt etwas -es ohne Ziererei, il y a dans son style une élégance sans affectation; *Dr.* ein -er Eid, (ein feierlicher) un serment solennel.

Zierlichkeit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand eines Dinges, da es zierlich iſt) l'*élégance;* die – ihres Wuchſes, ihres

Putzes, l'é. de sa taille, de sa parure; die – ſeiner Handſchrift, l'é. de son écriture; die – von Correggio's Pinſel, l'é. du pinceau du Corrège; die – der Schreibart, l'é. du style; 2. (eine zierliche S., eine Zierde) chose élégante; ornement, enjolivement; er ſagte ihr eine Menge -en, il lui dit bc. de belles choses.

Zierling, es; e, (P., die ſich ziert, die ſich geziert be- trägt) le minaudier.

Zierſel, es; n. (ein kleinlicher Zierath) fa. enjolivement.

Zieſel, s; c. -maus; -bär, c. Zeiſelbär; -maus, f. c. Bilchmaus; -ratte, f. c. -maus.

Zieſer, c. Ziefer.

Ziffer; n, f. 1. (ein Zahlzeichen) *chiffre*; die römiſche -n, les chiffres romains; mit -n bezeichnen, marquer qh par des chiffres; chiffrer; 2. (ein geheimer, willkührlicher Schriftzug, dergleichen man mit einem Andern verabredet, um einander damit Nachrichten mitzutheilen, die ſonſt niemand verſtehen kann) le *ch.*; den Schlüſſel zu jemandes -n haben, avoir le *ch.* de qn, avoir le secret du *ch.*; in -n ſchreiben, écrire en *ch.*; -baß, (der Generalbaß) basse fondamentale; -blatt, n. (eine Scheibe vorn an der Uhr, worauf die Stundenzahlen befindlich ſind, und auf der ſich die Uhrweiſer herumdrehen) le cadran d'une montre; das .. an einer Pendeluhr, la plaque d'une pendule; -brief, lettre en *ch.*, écrite en *ch.*; -kunſt, sp. f. (die K. in -n zu ſchreiben) la stéganographie; -ſchlüſſel, (der Sch. zur -ſchrift) la clef du *ch.*; -ſchrift, sp. f. 1. (das Schreiben mit od. in -n) la manière d'écrire en *ch.*; le *ch.*; 2. (eine mit -n geſchriebene Sch.) *ch.*.

Ziffern, vn. av. h. (mit Ziffern umgeben, Ziffern ſchreiben) chiffrer.

Zigeuner, s; -inn, f. (der Name einzelner und in Haufen herumſtreifender Menſchen, die ihre eigene Sprache haben, und für oſtindiſche Abkömmlinge gehalten werden) le bohème, le bohémien, la bohémienne; l'égyptien, ne; -bande, f. bande de bohémiens; -frau, f. la bohémienne, l'égyptienne; -geſindel, n. canaille, racaille de bohemiens; -knabe, le garçon bohémien; -kunſt, f. (eine K. der -, wahrzuſagen ꝛc) l'art des bohémiens, de dire la bonne aventure ꝛc; -lauch, c. Bärenlauch; -leben, n. la vie des bohémiens; it. vie de vagabond; -mädchen, n. jeune bohémienne; -rotte, f. bande de bohemiens; -ſprache, f. le langage, le jargon des bohémiens; -tanz, la danse des bohémiens; -volk, sp. n. mp. (- aller Art und jedes Geſchlechtes) des bohémiens; -weib, n. c. -frau.

Zigeuneriſch, a. ad. (nach Art der Zigeuner, den Zigeunern ähnlich) de bohémien; à la bohémienne.

Zigeunern, vn. av. h. (gleich den Zigeunern leben, herumſtreifen) mener une vie de bohémien, vivre à la bohémienne.

Zikorie; n, f. 1. (die Wegwarte, wilde Wegwarte) la chicorée sauvage; die zahme –, (die zahme Wegwarte) la chicorée sauvage cultivée; 2. gelbe –, (die gelbe Wegwarte, das Bitterkraut) la picride épervière, l'herbe aux vermisseaux; die warzige –, (der warzige Rainkohl) la lampsane de Zante; 4. wilde, Feld-, c. Löwenzahn; -ndarre, f. (eine D., auf der -nwurzeln zum -nkaffee gedörrt werden) le four à sécher la chicorée; -nkaffee, (ein aus den gedörrten -nwurzeln gemahlenes Pulver, von dem man ein dem Kaffe ähnliches Getränk bereitet) le café de chicorée; -nmühle, f. (eine M., auf der die gedörrten -nwurzeln zu einem Mehle od. Pulver gemahlen werden) moulin à moudre la chicorée.

Zimbel; n, f. 1. (eine kleine Glocke od. Schelle) la sonnette; 2. c. Cymbel; -blume, f. c. Waſſerwegerich; -kraut, c. Cymbelkraut; -regiſter, n. *Org.* (dasj. R., das die -n od. das Glockenſpiel in der Orgel anzieht; der -zug, Glockenzug) le jeu de sonnettes; -ſäckchen, n. c. Klingelbeutel; -zug, c. -regiſter.

Zimmer, s; n. dim. -chen, -lein, n. (der zum gew. Aufenthalt für Menſchen eingerichtete Raum od. Theil eines Gebäudes, als das edlere Wort für das gemeine, Stube) la *chambre*; ein -chen, une chambrette, une petite *ch.*; ein ſchönes, bequemes – bewohnen, habiter une belle *ch.*, une *ch.* commode; eine Reihe an einander hangender –, un *appartement*; wo ſind ſeine –? où est son *ap.*? ſeine Wohnung beſteht aus ſechs -n, son *ap.* est composé de six pièces; ein Miethsmann, der nur ein – gemiethet hat, un chambrelan, (po.); ein – für ein Mädchen miethen, (und ſie darin für ſich halten) mettre une fille en *ch.*; ein Mädchen in einem (für ſie gemiethetem) – unterhalten, tenir une fille en *ch.*; er hat den Zutritt ins fürſtliche –, il a les entrées de la *ch.*; einen in ein – zu gehen nöthigen, ihn darin feſthalten, einſperren, chambrer qn; ſagt ihr, ſie ſolle mein – aufräumen, dites-lui de faire ma *ch.*; das – hüten, (nicht ausgehen, bеſ. weil man krank iſt) garder la *ch.*, cf. Beſuch-, Eß-, Putz-, Schlaf-, Speiſe-, Vor-, Wohn-; 2. c. Frauen-; II. –, *Pell.* (im Pelzhandel, eine Zahl von 40, und an einigen Orten eine Zahl von 20 Stücken) le timbre; ein – Zobel, (40 Stück Zobelfelle) un timbre de martre zibeline; ein – Füchſe, (an einigen Orten, 20 Stück Fuchsbälge) vingt peaux de renard.

Zimmer-arbeit, f. 1. sp. (die A. od. Beſchäftigung eines -mannes) la besogne, l'ouvrage, le travail de *charpentier*; 2. (eine Arbeit, ein Werk, das der -mann verfertigt) la charpente, charpenterie; -axt, f. (die A. des -manns) la hache, hache de *ch.*; -beil, n. c. -axt; -bock, (ein B., das Holz zum -n darauf zu legen) le chevalet de *ch.*; -fackel, f. (Art aus 4 an einander befeſtigten Kerzen beſtehender Fackeln, die man ehem. in den -n brannte) flambeau de chambre; -flöße, f. 1. (eine Anſtalt, wo -s od. Bauholz auf einem Fluſſe fortgeflößt wird) le flottage de bois de charpente; 2. (an einander befeſtigtes -s od. Bauholz, das auf einem Fluſſe fortgeflößt wird) train de bois de charpente; -geräth, n. 1. (das G. eines -manns) les outils, l'affutage; 2. (die G. in einem -) les meubles de chambre; -geſell, (ein G. vom -handwerke) le garçon *ch.*; -handwerk, n. (dasj. H., das zum Gegenſtande hat, Gebäude und deren Theile aus Holz aufzuführen) le métier de *ch.*; -häuer, *Expl.* (ein Arbeiter, der die zum Grubenbaue nöthige -arbeit verrichtet) ouvrier qui fait les charpentes et boisages nécessaires dans les ouvrages de mine; -hieb, sp. *Ef.* (die Bearbeitung und Zurichtung des -s od. Bauholzes im Walde) la charpente; -hof, (ein freier befriedigter Platz, das zu den Gebäuden beſtimmte Holz darin zu bearbeiten) le chantier; der .. für Schiffe, le parc; -holz, sp. n. (zum Bauen taugliches H., Bauholz) le bois de charpente; -kunſt, sp. f. la charpenterie, l'art de travailler en charpente, l'art du *ch.*; -mann, (einer, der das -handwerk gelernt hat und übt) le *ch.*; die -leute, pl. les charpentiers; -mannskunſt, c. -kunſt; -mannsſchraube, f. *Charp.* (2 ſtarke od. große Schrauben von Holz, deren Mütter in einem langen Holze befindlich ſind, deren man ſich bedient, ein Gebäude in die Höhe zu ſchrauben, wenn es neu untergeſchwellt werden ſoll) le verrin, vérin; -meiſter, le maître *ch.*; -nagel, (ein hölzerner N., ein Loch damit zu verſchließen, indem man ihn in daſſ. treibt) la cheville, le tenon de charpente; -platz, le chantier, chantier d'atelier, cf. -hof; -prediger, (*Kabinetsprediger) prédicateur de la cour; aumônier; -recht, n. (das R., Gebäude auf ſeinem Grunde und Boden aufführen zu dürfen) le droit de superficie; -reihe, f. (eine R. an einander ſtoßender -) appartement; -ſchurz, -mannsſchurz, le tablier de *ch.*; -ſpan, (Sp., der beim -n des Holzes abfällt) copeau de bois de charpente; -ſpinne, f. araignée domestique; it. c. Weberknecht; -ſteiger, *Expl.* (ein St., der die -ung in den Grubengebäuden unter Aufſicht hat) maître boiseur, maître *ch.* chargé du boisage des mines; -ſtück, n. (ein Stück -werk) pièce de charpente; -thür, f. la porte d'une chambre; -verzierer, (einer, der die – verziert) le décorateur; -verzierung, f. 1. sp. (die Hdl., da man ein – verziert) la décoration d'une chambre; 2. (dasj., was zur Verzierung der – dient) ce dont on décore les chambres; -werk, sp. n. (die vom -manne verfertigte Arbeit) la charpente, la charpenterie, ouvrage de bois de charpente.

Zimmerbar, a. ad. (gezimmert werden könnend) qui peut être charpenté.

Zimmerling, es; e, c. Zimmerhäuer.

Zimmern, (das zu einem Bau nöthige Holz bearbeiten und zurichten) charpenter; ſchlecht gezimmertes Holz, bois mal charpenté; Schiffe –, (bauen) construire des vaisseaux; eine Krippe, einen Trog –, (aus Holz mittelſt der Axt ꝛc verfertigen) faire une crèche, une auge.

Zimmerung, sp. f. 1. (die Hdl., da man zimmert) action de charpenter; 2. (das Zimmerwerk, beſ. im Bergbaue) la charpente, charpenterie; *Expl.* le cuvelage, boisage, la charpente des puits des mines.

Zimmet, **Zimmt**, es; sp. 1. (die innere Rinde des -baumes, die von den Zweigen abgeſchält und getrocknet wird, und ein feines Gewürz abgibt) *cannelle* ou *canelle*, f; wilder –, (der aus Cochin kömmt) *c.* sauvage; weißer –, *c.* blanche; geſtoßener –, *c.* en poudre; poudre de *c.*; eine Stange –, un bâton de *c.*; mit Zucker überzogener –, du cannelas; 2. c. Winterſrinde; -apfel, 1. (eine Sorte Aepfel) (esp. de pommes); 2. (die Frucht des netzförmigen Flaſchenbaumes, der Fladenapfel) le corossol réticulé, le cœur de bœuf; -balſam, (B., der nach – riecht, od. auch mit -öl verſetzt iſt) le baume de *c.*; -baum, 1. (ein zum Geſchlechte des Lorbeerbaumes gehörender B., der weiße wohlriechende Blumen und den Oelbeeren ähnliche Steinfrüchte trägt) le cannellier ou canelier; die zweite Rinde des -baumes liefert den –, la seconde écorce du cannelier fournit la *c.*; 2. der weiße .., (in Weſtindien, gehört zu einem ganz andern Geſchlechte, hat aber auch eine gewürzhafte Rinde) la *c.* blanche; -blume, f. (ein dem – ähnliches Gewürz, das wahrſcheinlich die getrockneten Blüthenköpfe des Mutterzimmtbaumes ſind) la fleur de *c.*; -bock, (eine Art Bockkäfer od. Holzböcke, der wie – riecht) le capricorne du cannellier; -branntwein, eau de-vie de *c.*; -eſſenz, f. essence de *c.*; -farben, -farbig, a. ad. couleur de *c.*, cannellé; -geruch, odeur de *c.*; -geſchmack, le goût de *c.*; -holz, sp. n. le bois du cannellier; -kampfer, (ein dem K. ähnliches flüchtiges Salz, das man aus der Wurzel einer Spielart des -baumes gewinnt) camphre du laurier camphrier; -koch, *Cui.* (Art Torten aus Reiß, Zucker und –) (tourte faite de riz, de sucre et de *c.*); -kügelchen, n. des pastilles de *c.*; -luft, sp. f. air parfumé d'une odeur de *c.*; -mandel, f. (geſchälte Mandeln, die mit geſtoßenem Zucker und – überzogen ſind) amandes enduites de *c.*; -motte, f. (Art Motten od. Nachtfalter) phalène de la mélisse citronnelle; -öl, sp. n. (das aus der -rinde und aus der -blume gewonnene weſentliche und flüchtige, ſehr hitzige und ſehr wohlriechende Oel) l'huile de *c.*; -rinde, f. la *c.*, cf. –; -röhrchen, n. 1. (R. in – zuſammengerollt) bâton de *c.*; 2. *Hn.* (Art ſehr dünner und halb durchſcheinender Blaſenſchnecken) la bulle oublie; l'oublie, f; le papier roulé; la gaufre roulée; -roſe, f. (Art Roſen, die einen dem – ähnlichen Geruch hat) rose d'une odeur de *c.*; -ſchwamm, (Art Blätterſchwämme mit -farbener Rinde und gewürzhaftem Geruche) agaric du cannellier; -wachs, sp. n. (eine wohlriechende fettige Maſſe, die man durch Kochen aus den Früchten des -baumes erhält) la cire de *c.*; -waffel, f. 1. (Art Waffeln mit –) gaufre à la *c.*; 2. (Art Blaſenſchnecken, gerolltes Papier) la bulle ouverte, petite oublie blanche papiracée; -waſſer, n. 1. (über -rinde abgezogenes W.) eau de *c.*; 2. c. -branntwein; -wein, (Art Getränk aus Zucker, – und Wein) l'hypocras.

Zimperlich, a. ad. (verſchämt und zurückhaltend und dabei doch zärtlich thuend) mignard, e; ſie thut ſo –, gar zu –, ſtellt ſich ſo – an, elle fait trop la délicate, la précieuse; -keit, sp. f. (die Eig. einer P., da ſie – iſt) mignardise, minauderie, f.

Zimpern, vn. av. h. (zimperlich ſeyn, thun) faire le délicat, le précieux, la délicate, la précieuse.

Zindel, s; I. (die geringſte Art des Taffets, der ſehr leicht, dünn und durchſichtig iſt) le ras de Cypre; -taffet, c. –; II. *hn.* (zwei Fiſcharten) 1. (ein Fiſchgeſchlecht mit unverſchloſſenen Kiemen, zwei wahren ſtrahligen od. ſtachelligen Rückenfloſſen und kleinen, harten, erhabenen Schuppen) asprède; 2. (Art Bärſe, der -fiſch, Zingel) le zingel.

Zingel, c. Zindel II. 2.

Zink, es; sp. (ein etwas dehnbares, im Bruche glänzendes, gewiſſermaßen in Würfeln angeſchoſſenes, nicht ſehr hartes und im Glühfeuer flüchtiges Metall, von zinnweißer, ins Bläuliche ſpielender Farbe) le zinc; kohlenſaurer –, carbonate de zinc; zinc aéré; calamine lamelleuse; ſchwefelſaurer –, zinc sulfaté; vitriol de zinc; gewachſener –, zinc vierge ou natif; gelber, engliſcher –, (Spiauter) le spuler, spéautre; -blende, f. (ein -erz, worin der – mit Schwefel vererzt iſt) blende, zinc sulfuré; -blumen, pl. (ein ſehr trockner ſchneeweißer Kalk, der ſich beim Verbrennen des -es in leichte Flocken erhebt und an andern Körpern weiß anlegt) les fleurs de zinc, la tutie blanche; oxide de zinc sublimé; -butter, f. (ſalzſaurer –, der erſt dicklich, zuletzt milchweiß gerinnbar wird) le beurre de zinc; -erz, n. (E., das – enthält) la mine de zinc; glaſiges ..., zinc sulfaté; graues ..., zinc sulfuré intimement mélangé de plomb sulfuré; luftſaures .., la calamine; -fang, (eine Einrichtung an den Schmelzöfen, den in den Erzen befindlichen – aufzufangen) bassin pour le zinc; -glas, -glaserz, n. (ein glasartiges

ger, weißer, halb durchſichtiger Körper, den man erhält, wenn man den – aus ſeinen Erzen abzieht) le zinc vitreux, la mine de zinc vitreuse; -kalk, (ein grauer K., in den der – ſich verwandelt, wenn er beim Zutritt der gemeinen Luft bis zum Schmelzen erhitzt wird) calamine commune; zinc oxidé; -ocher, (erdiger –, Galmei) zinc oxidé; -platte, f. (eine Pl. von –) lame de zinc; -ſalz, le sel ou muriate de zinc; -ſchlacke, f. (Schlacken vom –e) des scories de zinc; -ſpath, (verkalkter –) calamine lamelleuse, zinc oxidé lamelliforme; -ſtuhl, c. -fang; -vitriol, (ſchwefelſaurer –, der, wenn er rein iſt, ungefärbt erſcheint und ſchöne 4ſeitige ſäulenförmige Kriſtalle bildet) vitriol de zinc, zinc sulfaté, vitriol blanc, couperose blanche, vitriol de Goslar.

Zinke; n, f. 1. (ein in eine Spitze auslaufendes Ding, od. ein ſpitz zulaufender Theil eines Dinges) la branche, le fourchon; die -n eines Berges, les pointes d'une montagne; *Ch.* -n, (die ſpitzigen Enden am Hirſchgeweihe) les chevilles du bois d'un cerf; die -n einer Gabel, eines Rechens, (die Zähne derſ.) les dents d'une fourchette, d'un rateau; eine – Knoblauch, (eine Zehe) une gousse d'ail; eine – Ingwer, un nœud de gingembre; 2. (ein Blaſeinſtrument, ſowohl gerade als auch gekrümmt) le cornet à bouquin; *Org.* (Pfeifen, die den Ton dieſes Tonwerkzeuges nachahmen, und das ſie anziehende Regiſter) le cornet à bouquin; 3. c. Hornblatt; -nbläſer, (einer, der die – bläſt; *Zinkeniſt) le joueur de cornet à bouquin; -nblatt, n. c. Hornblatt; -ngehörn, n. *Ch.* (die Ben. eines Gehörnes od. Geweihes, wo oben 3 od. 4 -n hat) bois de cerf à trois ou quatre chevilles; -nzug, *Org.* (derj. Zug od. dasj. Regiſter, wodurch die -n angezogen werden) le cornet à bouquin.

Zinken, (mit – verſehen) mettre des branches, des fourchons; *Men.* (ver-, mit – vereinigen) joindre, assembler par tenons.

Zinkeniſt, c. Zinkenbläſer; ord. (*Stadtmuſikus) [musique de la ville.

Zinkhorn, n. 1. c. Zinke (2); 2. c. Poſaunenſchnecke.

Zinkig, a. ad. (Zinken habend) qui a des branches, des fourchons.

Zinkiſch, a. ad. (die Art des Zinkes habend, dem Zinke ähnlich) de nature de zinc; *Fond.* -er Ofenbruch, (Zinkſchlacke, die ſich in dem oberſten Theile des hohen Ofens anſetzt, und, da die Hitze hier nicht ſehr ſtark iſt, zuſammenſintert) débris du fourneau à zinc.

Zinn, es; 1. (von mehreren Arten) e, n. (ein ſilberweißes, ins Bläuliche ſpielendes, ſehr weiches Metall, das unter die leichteſten gehört) *étain*; das Kniſtern des -es beim Biegen, le cri de l'*é*. lorsqu'on le plie; das Daſeyn des gediegenen -es iſt noch zweifelhaft, l'existence de l'*é*. natif est encore problématique; gemeines –, *é*. commun; feines od. klingendes –, Klang-, *é*. fin ou sonnant; engliſches, kornwalliſches –, *é*. d'Angleterre, *é*. de Cornouailles; gutes, reines –, *é*. plané, *é*. de marais; – mit zwei Zeichen, (das ein Drittheil Blei enthält) *é*. à deux marques, à deux contrôles; geringes –, Halb-, bas *é*.; mildes, ſprödes –, *é*. doux, *é*. aigre, cf. Block-, Probe-; verkalktes –, *é*. oxidé, cf. -aſche, -kalk; vererztes –, c. -erz; 2. (-geſchirr, cf.) *vaisselle* d'*é*., f; auf – ſpeiſen, manger dans de la *v*. d'*é*.; das – ſcheuern, écurer la *v*. d'*é*.; ſein – umgießen laſſen, faire refondre sa *v*. d'*é*.; -after, *Expl.* (ausgewaſchener, leerer -ſtein) rebut de mine d'*é*.; -anbrüche, -arten, pl. *Expl.* (Anzeigen von -erz auf einem angefahrenen Gange) premières mines d'*é*. découvertes dans un filon; -art f. 1. sorte, espèce d'*é*.; 2. -arten, c. -anbrüche; -aſche, f. (ein durch fortgeſetzte Calcination des -es erhaltenes weißes Pulver, das zum Glaſuren des feinen irdenen Geſchirres, und zum Polieren harter Steine und der Metalle dient) potée d'*é*., cendrée d'*é*., f; -aſchenbüchſe, f. (bei den Gürtlern z.) boîte à la potée d'*é*., f; -auflöſung, f. solution d'*é*., f; -ballen, *Expl.* (B. zuſ. gerolltes –) rouleaux, balles, ballots d'*é*.; *é*. en rouleaux, en balles; -bergwerk, n. minière d'*é*., f; -bett, n. c. Leberlies; -blatt, n. dim. -blättchen, n. (zu dünnen Blättern getriebenes –) feuille d'*é*.; it. c. Blatt-; -blende, f. *Min.* (mit -ſtein verbundene Bl.) blende mêlée de mine d'*é*.; -butter, f. *Chi.* (ätzendes, ſalzſaures –) beurre d'*é*., muriate d'*é*. sublimé; -erz, n. minerai d'*é*., mine d'*é*.; faſeriges geſchwefeltes .., *é*. oxidé concrétionné; glasartiges ſchwarzes .., *é*. oxidé; holzähnliches ſtrahliges .., *é*. oxide concrétionné; -feile, f. *Pot. d'ét.* (F., zinnerne S. damit zu feilen) lime à polir ou à couper l'*é*.; -flötz, *Expl.* (ein Flötz, in dem man – bricht) veine, filet de minerai d'*é*.; -gang, *Expl.* (ein G., in dem -erz bricht) filon de minerai d'*é*.; -gatter, *Fond.* (gatterweiſe gegoſſenes –, wo nachher zuſammengeſtellt wird) table d'*é*. fondu en forme de grille; -gebirge, n. montagne qui renferme des mines d'*é*.; -gekrätz, sp. n. (der Abgang beim Schmelzen der -erze) la crasse d'*é*.; -geräth, -geräthſchaft, f. ustensiles, vaisselle d'*é*.; -geſchiebe, n. *Expl.* (-erze, die als Geſchiebe angetroffen werden) minerai d'*é*. en galets ou morceaux roulés, écornés; -geſchirr, n. (allerlei G. von –) vaisselle d'*é*.; -geſell, c. Zinner; -gießer, (ein Handwerker, der allerlei Geräth und Geſchirr aus – gießt) le potier d'*é*.; -gießergewerk, n. -gießer-innung, f. corps d'étaigners, de potiers d'*é*.; -gießerhandwerk, n. (das H., Gewerbe des -gießers) le métier de potier d'*é*.; -gießerkunſt, sp. f. l'art du potier d'*é*.; -granate, f. 1. (Art dunkelbrauner, -haltiger Granaten) grenat d'*é*.; 2. c. -graupe; -graupe, f. (Art vieleckigen -erzes, das aus –, Eiſen und einer unmetalliſchen Erde beſteht) *é*. oxidé cristallisé; -grube, f. *Expl.* (ein Grubengebäude, in dem auf – gearbeitet wird) mine d'*é*.; -haltig, a. ad. (– haltend) qui contient de l'*é*.; -haltige Erze, -erze, minerais, mines d'*é*.; -hammer, *Org.* (H. mit einer breiten geglätteten Bahn, die gegoſſenen -platten damit feſter zu ſchlagen, damit die Orgelpfeifen heller klingen) (sorte de marteau de facteurs d'orgue); -handel, le trafic d'*é*.; -händler, inn, f. marchand, -e, d'*é*.; -haus, n. *Forg.* (die Werkſtätte, in der die Eiſenbleche verzinnt werden) hangar à étamer; -hobel, *Org.* (ein H., das zu den Pfeifen auf der Gießbank ausgegoſſene – glatt zu hobeln) la galère; rabot qui sert à unir, à égaler l'*é*. au sortir de la fonte; -kalk, (ein graues Pulver, von dem das –, weil man es beim Zutritte der gemeinen Luft der Schmelzhitze ausſetzt, nach u. nach bedeckt wird, und das ſich nach der Reinigung der Oberfläche von demſ. immer wieder erzeugt) chaux d'*é*.; -keſſel, (K., worin das – geſchmelzt wird) la fosse; -kram, -krämer, c. -handel, -händler; -krätze, f. c. -kalk; -kriſtalle, f. (Quarzkriſtalle, die -graupen enthalten) cristaux mêlés d'*é*.; -krücke, f. *Org.* (ein hölzerner, oben und unten offener Kaſten, mit beweglichen Querbretern, das zu den Pfeifen gegoſſene – damit zu plätten) le râble, cf. Gießſtatten; -laden, boutique de potier d'*é*.; -loth, n. (ein künſtliches Schmelzloth, zinnerne S. od. verzinntes Blech damit zuſammenzulöthen) la soudure d'*é*.; -mutter, sp. f. *Et.* (in Scheidewaſſer aufgelöſetes und aus demſ. wieder niedergeſchlagenes –, das anderm geſchmelzenem -e zugeſetzt wird, daſſ. dadurch geſchmeidiger und ſchöner zu machen) matrice d'*é*.; -ofen, 1. (ein Schmelzofen, das – aus dem -ſteine und -zwitter zu ſchmelzen) fourneau à fondre l'*é*.; 2. *Forg.* (auf den Blechhämmern, ein Ofen, in dem das – zur Verzinnung der Bleche geſchmelzt wird) fourneau d'étamage; -pfanne, f. *Forg.* (die eiſerne Pf., in der das – zur Verzinnung der Bleche in dem -ofen geſchmelzt wird) le creuset à étamer; -pfeife, f. (eine Orgelpfeife von –) tuyau d'orgue d'*é*.; -platte, f. la plaque d'*é*.; -probe, f. (eine P. mit dem -e, od. die Unterſuchung der Güte des -es) essai d'*é*.; -quarz, *Expl.* (-haltiger Q., in dem -ſtein eingeſprengt iſt) quartz mêlé d'*é*.; -roſt, *Fond.* (geröſteter -ſtein) minerai d'*é*. grillé; -ſand, (ganz kleine -graupen) minerai d'*é*. en grains isolés; -ſchläger, le batteur d'*é*. en feuilles; -ſchrank, (Sch. mit zinnernen Geſchirren und Geräthen) armoire à vaisselle d'*é*.; -ſeiſe, f. (eine Anſtalt, wo -ſand od. -zwitter aus dem Sande od. aus der Erde geſeiſet od. gewaſchen werden) terrain d'alluvion, contenant du minerai d'*é*.; -ſpath, (-haltiger Sp., ein weißes blätteriges -erz) *é*. spathique, scheelin calcaire; -ſtein, 1. (ein St., in dem -erz eingeſprengt iſt) pierre d'*é*.; 2. *Fond.* (das getrennte, gepochte und gewaſchene -erz, wo nur noch geſchmelzt zu werden braucht) le minerai d'*é*. bocardé et lavé, préparé pour la fonte; -ſtock, *Fond.* (ein St., über dem das gegoſſene – zu Ballen geſchlagen wird) (bâton ou cylindre de bois autour duquel on roule les feuilles d'*é*. pour en former les balles qu'on livre au commerce); -ſtufe, f. (ein Stück -erz) échantillon de minerai d'*é*.; -tafel, f. (ein plattes Stück –) plaque d'*é*.; -waare, f. la marchandise d'*é*.; -waage, f. (W., das – in den -hütten zu wägen) balance pour peser l'*é*. ou le minerai; -wäſche, f. 1. *Expl.* c. -ſeiſe; 2. *Fond.* (eine Anſtalt, wo das gepochte -erz vor dem Schmelzen gewaſchen wird) le lavage, la lavure de l'*é*.; -wäſcher, 1. (in den -wäſchen, ein Arbeiter, der das – wäſchet) ouvrier qui lave l'*é*.; 2. die -wäſcherinn, (an den Höfen, eine weibliche P., die das zinnerne Geräth zu waſchen und rein zu halten hat) l'écureuse de la vaisselle d'*é*.; -weiß, a. ad. (die bläulich weiße Farbe des -es habend) couleur d'*é*.; -weiß, sp. n. la céruse d'*é*.; -werk, sp. n. (allerlei Geräth, Geſchirr von –) ustensiles, vaisselle d'*é*.; -zwitter, c. -graupe.

Zinne; n, f. (der oberſte, mit Einſchnitten od. Schießſcharten verſehene Theil einer Mauer, und eine ähnliche Einfaſſung des flachen Daches eines Gebäudes) le créneau; die -n einer Mauer, les créneaux d'une muraille; eine Mauer mit -n verſehen, créneler une muraille; die Leitern an den -n feſt machen, attacher les échelles aux créneaux; die – des Tempels zu Jeruſalem, le pinacle du temple de Jérusalem; *Bl.* ein Schild mit doppelten -n gerade gegen einander über, un écu bretessé; mit doppelten -n gegen einander zu beiden Seiten abgewechſelt, contre-bretessé; -ſchnitt, (der Zahnſchnitt) la coupe crénelée.

Zinnen, a. ad. (aus Zinn) d'étain.

Zinner, s; *Forg.* (ein Arbeiter, der die Bleche zinnt, od. mit Zinn überzieht) l'étameur.

Zinnern, a. (aus Zinn beſtehend, gemacht) d'*étain*; -e Teller, Schüſſeln, des assiettes, des plats d'*é*.; aus einer -en Schüſſel eſſen, manger dans un plat d'*é*.; ein -er Topf, un pot d'*é*.

Zinnober, s; sp. (eine rothe Miner, die aus Queckſilber und Schwefel entſteht; rothes, geſchwefeltes Queckſilber) le *cinabre*; mercure sulfuré; der gewachſene od. natürliche –, le *c*. naturel; der künſtliche –, le *c*. factice; gereinigter, gemahlener –, du vermillon; -blume, f. c. Jeruſalemsblume; -erz, n. (– enthaltendes E.) mine de *c*.; -glanz, (Art -erz, die die Hände ſchwarz färbt) *c*. vierge ou mine de mercure rouge; -mispel, f. (eine Art rother Mispeln in Nordamerika) (esp. d'amélanchier); -roth, a. ad. (roth wie –) rouge comme le *c*.; de couleur de *c*.; -röthe, sp. f. (die R. des -s und eine derſ. ähnliche R.) la couleur de *c*.

Zins, es; e, 1. (ehm., jede dem Landesherrn entrichtete Abgabe) le tribut, cf. Kopfgeld, Schatzung, Steuer; 2. (eine Abgabe, die ſich der Grundbeſitzer von dem einem Andern zur Nutzung überlaſſenen Grund und Boden ausbedingt, und der in einem Theile von dem reinen Gewinne, es ſei an Geld od. an Erzeugniſſen, beſteht; der Grund-) le cens; ein Gut auf – weggeben, abtreten, abandonner la terre pour le cens, cf. Erb-, Pacht-, Zelt-; 3. (eine Abgabe, die man dem Beſitzer eines Hauſes für den Gebrauch deſſ. od. eines Theiles davon entrichtet; der Mieth-, die Miethe) le *loyer*; ein Haus in – nehmen, (es miethen) louer une maison; den – erhöhen, hausser, augmenter le *l*.; in einem theuern -e ſitzen, (viel – geben) payer bc. de *l*.; 4. (eine Abgabe von dem Genuſſe geliehenen fremden Geldes; * Intereſſe) l'intérêt; -acker, (A., von dem ein – entrichtet wird) terre censuelle; -bauer, (ein B., der für den Genuß ſeiner Grundſtücke dem Grundherrn – zu entrichten verbunden iſt) manant censier; -brief, (eine Urkunde über die Ueberlaſſung eines Grundſtückes von dem Grundherrn an einen andern, gegen einen jährlichen Grund-) lettres de censives, de rentes; -buch, n. (B., in das die Grund-e eingetragen werden) censier, livre censier; 2. c. Grundbuch; -buße, f. (Strafe für nicht bezahlten Grund-) amande, peine contre les débiteurs arriérés; -ei, n. (Eier, ſofern ſie als Grund- abgegeben werden) les œufs de cens; -einnehmer, receveur du cens; -fällig, c. -bar; -feld, n. c. -acker; -frau, f. 1. c. -mann; 2. *Féo.* (die Beſitzerinn eines Gutes, das das Lehen eines andern iſt z.) tenancière, f; -frei, a. ad. 1. (frei vom Grund-e) qui ne paie point de cens; allodial; ein -freies Gut, un franc alleu; ein Gut .. machen, amortir une terre; 2. (frei vom Mieth-e) .. wohnen, avoir le logement franc; -freiheit sp. f. l'immunité, f; it. l'allodialité, f; -gans, f. oie de cens; -garbe, f. le champart; -geber, c. Zinſer; -gerechtigkeit, f. c. -recht; -gericht, n. (ein eigenes G., das die über den Grund- entſtandenen Streitigkeiten ſchlichtet) (tribunal qui juge des aff. relatives au cens); -gerſte, f. orge de cens; -groſchen, *Cout.* (eine Abgabe an den Landesherrn; it. ein Grund-, ſofern er in einem G. beſteht, und überh. eine Abgabe in Gelde) gros de cens; -gut, n. (ein G., deſſen Inhaber zwar das völlige Eigenthum darüber hat, dem Grundherrn aber einen Grund- davon zu geben verpflichtet iſt) l'accense, f; -haber, l'avenage; -hahn,

le coq de cens; fg: (ein erhitzter, aufgebrachter Hahn); er iſt erhitzt, roth wie ein .., il est rouge comme un coq; -haus, n. 1. (ein H., von dem Grund- gegeben wird) maiſon qui paie un cens; 2. c. Miethhaus; -heber, 1. (derj., der - zu erheben hat) le rentier; die -heberinn, la rentière; 2. (derj., der für dieſen den - eintreibt) qui leve le cens au lieu du rentier; -henne, f. la poule de cens; -herr, (der Grundherr, ſofern er von den andern zur Nützung überlaſſenen Grundſtücken od. von den -gütern Grund- zu fodern berechtigt iſt) le seigneur censier; -hof, (Hof od. Gut, wovon Grund- entrichtet werden muß) l'acens; -hufe, f. (eine Hufe Landes, von der - entrichtet werden muß) charrue qui doit ou paie le cens; -huhn, n. c. -henne; -korn, sp. n. le bled de cens; -lehen, n. (ein L., deſſen Beſitzer Grund- davon geben muß) fief possédé à la charge d'un cens; -lehenbuch, n. le terrier; le papier terrier; -leute, pl. (L., die Grund- od. Mieth- zu geben verbunden ſind) les censitaires ou censites; alle .. eines Lehens, tous les censitaires d'un fief; -mann, pl. -männer od. -leute, 1. (einer, der Grund- zu geben verbunden iſt) le censitaire ou censite, le rentier, le tenancier; 2. c. Miethsmann; -meiſter, (an einigen Orten, der Einnehmer herrſchaftlicher Grund-e) receveur du cens; -pacht, f. (die Pacht eines -gutes) l'acensement; -pflichtig, a. ad. (verpflichtet, Grund- od. Mieth- zu bezahlen) censuel; -rechnung, f. le compte ou calcul d'intérêts ou de rentes; -regiſter, n. (das R. von einzunehmenden od. eingenommenen -en) le cueilleret; -rolle, f. le rôle rentier; -tag, (Tag, an dem Grund-e od. Mieth-e bezahlt werden müſſen) le jour, le terme de paiement, le jour de l'échéance du cens; -ſchreiber, (wer das -regiſter führt) le greffier du cens; -vertrag, (ein V. über den -, der von einem zur Benützung überlaſſenen Grundſtücke bezahlt werden ſoll) contrat censuel; -weiſe, ad. (als -) à cens, à titre de cens; -weizen, le cens du froment; -woche, f. (die W., in der der - entrichtet werden ſoll) la semaine de paiement, de l'échéance du cens; -zahl, f. *Chro.* der Römer .., (eine wiederkehrende Reihe von 15 Jahren, die ſich mit dem erſten Jänner anfängt) l'*indiction*, le cycle d'*i.*; der Römer .. begreift eine Reihe von 15 Jahren, le cycle d'*i.* est de quinze ans.

Zinsbar, a. ad. (Zins zu geben verpflichtet) censuel, le; -bare Güter, terres censuelles; der Inhaber, die Inhaberinn eines -en Gutes, le tenancier, la tenanciere; ſich jemand, ein Volk - machen, rendre qn, rendre un peuple tributaire; -keit, f. état de ce qui doit le cens, ou de celui qui est sujet au tribut.

Zinſe; n, f. (die Abgabe für die Nützung geliehenen fremden Geldes) l'*intérêt*, la rente; Geld auf -n austhun, mettre de l'argent à *i.*, à rente; wucherliche -n, ſchwere -n nehmen, prendre de gros intérêts, un *i.* usuraire; die -n zum Kapitale ſchlagen, joindre l'*i.* au principal; -nverzinſung, f. (die V. der -n, wenn man dieſe zu zahlen unterläßt) l'*anatocisme*; -nwucher, sp. (der W. mit -n, da man entweder wucherliche -n nimmt, od. ſich wieder -n von den nichtbezahlten -n zahlen läßt) l'usure, f; -nzins, (die - von den -n) l'*a.*

Zinſen, I. vn. av. h. (Zins eintragen, bringen); dieſes Gut zinſet nach D., (entrichtet ſeinen Grundzins dahin) cette terre paie son cens à D.; dies Haus, dieſer Garten zinſet jährlich ſo und ſo viel, cette maison rend tant de rente par an; cette terre doit tant de cens, de champart par an; ſein Geld zinſet ihm jährlich ſechs vom Hundert, son argent lui rend six pour cent par an; die Zinsbauern müſſen -, (Zins entrichten) les censitaires sont tenus au cens; II. va. 1. (als Zins entrichten, geben); einer zinſet zehn, der andere fünfzehn Thaler, l'un paie dix écus de cens, l'autre quinze; 2. c. ver-; 3. c. miethen.

Zinſer, c. Zinsmann.

Zinzerelle, f. c. Seidenſchwanz.

Ziper, s; 1. (die beſte Art der Baumſeide; und der daraus verfertigte Zeug) (esp. de coton fin); 2. c. Cyperkatze.

Ziper, od. Cyper; n, f. (bei Einigen, eine Art kleiner Pflaumen und rothe Schlehen ſchwärzlich, zum Theil aber auch grün, die von der Inſel Cypern herſtammen ſollen) la prune julienne.

Ziper=gras, =katze, =wurz, c. Cypergras ꝛc.

Ziper=holz, (Cypers) sp. n. (ein ſchönes Holz zu Geräthen, das von einem hohen Baume auf Jamaika und den karaibiſchen Inſeln kömmt) le bois de chypre; -hund, (Cyperhund), (der türkiſche nackte Hund) le chien turc, [chien d'Egypte.

Zipf, c. Pips.

Zipfel, s; dim. -chen, n. 1. (der in eine Spitze od. doch ſchmal auslaufende hervorragende Theil eines biegſamen Körpers) le bout; der - eines Mantels, eines Kleides ꝛc, le bout d'un manteau, d'un habit; die vier - an einem Betttuche, les quatre bouts d'un drap de lit; der - einer Wurſt, (das dünne Ende derſ.) le bout d'un saucisson; fg: etwas bei allen vier -n faſſen, (bei einer S. ſehr vorſichtig zu Werke gehen) prendre toutes les précautions possibles; 2. fa. (ein etwas einfältiger Menſch) un niais; -blume, f. (eine kleine Pfl. in moraſtigen Gegenden, Waſſerportulak) la péplide, le pourpier aquatique; -läufer, c. Riemenläufer; -mütze, f. (M., die in eine hohe Spitze ausläuft, od. als ein - niederhängt) bonnet à pointe, bonnet de police; -pelz, (ein Pelz von langhaarigen Schaffellen, auf dem die Wolle in -n od. Zotteln ſteht) camisole de peaux de mouton; -perrücke, f. (Art P., an der hinten mehrere Haar- od. Knoten herabhangen; Knotenperrücke) la perruque à nœuds; -tuch, n. (ein zuſ. gelegtes Halstuch der Frauen, ſofern zwei - derſ. auf dem Rücken herabhangen) le fichu.

Zipfelig, a. ad. (Zipfel habend) barlong; dieſer Mantel iſt -, ce manteau est barlong.

Zipolle; n, f. (Art kleiner Zwiebeln) ciboule, ciboulette, f.

Zipperlein, s; sp. n. 1. (die Gicht in den Händen od. Füßen) la *goutte* aux mains ou aux pieds; das - haben, avoir la *g.*, être attaqué de la *g.*; 2. c. Sterzelſchnecke; -kraut, c. Geisfuß.

Zippern, 1. c. zittern; 2. c. zappeln.

Zipreſſe, f. c. Cypreſſe; -nmoos, (Cypreſſen=), n. (Art des Kolbenmooſes auf den Alpen) le lycopode des Alpes.

Zirbel=baum, 1. (ein ſchöner, ſtarker, hoch und gerade wachſender Nadelbaum auf den Schweizeralpen ꝛc, der ein wohlriechendes Harz gibt, und faſt wie das Kiefernholz benützt wird) le cimbre; le pin à cinq feuilles; l'arobe, l'arole, l'alviez, le flammet; 2. der wälſche -, c. Pinie; 3. c. Knopfbaum; -drüſe, f. (eine ehrunde D. zu oberſt im Gehirn, in der ſich viele Nerven vereinigen, und die von vielen für den Sitz der Seele gehalten wurde) la glande pinéale; -drüſenſtiel, *An.* (zwei markige Stiele, durch welche -drüſe vorn an die Vierhügel befeſtiget iſt) les pédoncules de la glande pinéale; -nuß, f. 1. (die Samenkerne des -baumes) le pignon; 2. wilde .., (die Pimpernuß, Blatternuß, wilde Piſtazie) staphilier, faux-pistachier, pistache sauvage; nez coupé; baguenaudes à patenôtres; arbre du raisin; 3. (die Frucht des -, od. Knopf=baumes) le fruit du conocarpe; -nußkiefer, c. -baum (1).

Zirgelbaum, 1. c. Neſſelbaum; 2. c. Elſebeerbaum.

Zirl=ammer, c. Gartenammer.

Zirkel, s; I. 1. (eine krumme zuſammen laufende Linie, deren Punkte alle von einem gemeinſchaftlichen Mittelpunkte gleichweit entfernt ſind) le *cercle*; la ligne circulaire; la circonférence du *c.*; einen - beſchreiben, décrire un *c.*; ein halber -, un demi-*c.*; der - wird in 360 Grade abgetheilt, le *c.* se divise en 360 degrés; die Himmelskörper bewegen ſich nicht im -, ſondern in einer Ellipſe, les corps célestes se meuvent non circulairement, mais elliptiquement; fg: 1. (in einen - od. Kreis geſtellte Dinge); es iſt heute - bei Hofe, (feierliche Verſammlung der Hofleute, um ſich dem Fürſten od. der Fürſtinn vorzuſtellen) il y a auj. *c.* à la cour; ſie glänzt in allen -n, (in allen Verſammlungen) elle brille dans tous les cercles; im - ſeiner Freunde, dans le *c.* de ses amis; 2. (eine Folge von Veränderungen, die nach einer gewiſſen Zeit wieder in derſ. Folge nach einander eintreten); der - der Jahrszeiten, le cours, la révolution des saisons; einen - im Erklären od. Schließen machen, (im Erklären od. Schließen wieder auf den Begriff zurückkommen, von dem man ausgegangen iſt) faire un *c.*, un *c.* vicieux; 3. c. Runde; II. (ein Wz., eine -linie damit zu beſchreiben, das aus 2 oben in einem Kopfe beweglichen, unten aber ſpitzigen Schenkeln beſteht, wovon der eine auf einen Punkt feſtgeſtellt, der andere aber in derſ. Oeffnung des -s um denſ. im Kreiſe herum geführt wird) *compas*, cf. Bogen-, Brillen-, Dick-, Dreitheilungs-, Feder-, Haar-, Hohl-, Stangen-, Steck-; etwas mit dem - meſſen, mesurer qh avec le *co.*; compasser qh; ein - mit ſtählernen Spitzen, un *co.* à pointes d'acier; ein - mit Drehſpitzen, un *co.* à pointes tournantes; ein dreiſchenkeliger, vierſchenkeliger -, un *co.* à trois, à quatre branches; ein - mit auswärts gebogenen Schenkeln, un *co.* à branches recourbées; ein - mit ein wenig auswärts gekrümmten Schenkeln, un *co.* à l'allemande; ein - zum Ausmeſſen der Werkſtücke und Bauhölzer, un *co.* d'appareillement; fg: Alles mit dem - abmeſſen, (Alles mit Bedacht, mit großer Sorgfalt ꝛc thun) faire toutes choses par regle et par *co.*, par *co.* et par mesure; -abſchnitt, (das *Segment) le segment; -ausſchnitt, (der *Sektor) le secteur; -binde, f. *Chir.* le bandage circulaire; -bogen, l'arc de la circonférence d'un *c.*; *Arc.* le cintre; -brief, c. Kreisſchreiben (2); -fläche, f. (eine Fläche, die von einer -linie umſchloſſen, abgeſchnitten wird) le *c.*; -form, f. la forme du *c.*; in .., -förmig, circulairement, orbiculairement; -förmig, a. ad. (die Geſtalt eines -s habend, im -) *circulaire*, *orbiculaire*, -ment, cf. kreisförmig; -geſtalt, c. -form; -lauf, course *cir.*, *or.*; -linie, f. la ligne *cir.*, le *c.*; -motte, f. (eine Art Abendfalter) sphinx filipendule; -punkt, (der Mittelpunkt eines -s) le centre du *c.*; -rund, a. ad. rond comme un *c.*; *cir.*, circulairement, *Bo.* ein -rundes Blatt, (deſſen Durchmeſſer auf allen Seiten gleich iſt) feuille *or.*; -ründe, sp. f. (die R. eines -s, und eine derſ. ähnliche R.) la rondeur d'un *c.*, ou *cir.*; -ſchmid, (ein Sch., der - ꝛc für die Handwerker ſchmiedet) artisan qui fait des *co.*; -ſchnur, f. *Charp.* (Schnur, womit man große - beſchreibt) le simbleau; -ſchreiben, c. -brief; -ſpitze, f. la pointe de *co.*; -ſtein, (ein Bildſtein mit -förmigen Zeichnungen) grapholite serpulite; -tanz, danse privée, dans une société particuliere; -vierung, f. (die V. od. Quadratur des -s) la quadrature du *c.*; -wurm, c. Tellwurm; -zug, (die mit dem - gezogene -linie) *c.* tracé au *co.*

Zirkeln, 1. vn. av. h. (ſich im Zirkel od. in Zirkeln bewegen) circuler; se mouvoir circulairement; 2. va. (mit dem Zirkel meſſen; it. ſehr genau und ängſtlich machen, bei etwas verfahren) compasser; er zirkelt an Allem, il est compassé.

Zirl=ammer, f. c. Zaunammer.

Zirn=eiche, f. c. Meereiche.

Zirpe, f. c. Grille.

Zirpen, vn. av. h. (ein Wort, das den Laut nachahmt, den kleine Vögel, Grillen ꝛc von ſich geben; und dieſen Laut hören laſſen) pépier; it. grésillonner; it. chanter (parl. des cigales).

Ziſch, es; e, (ein ziſchender Laut) sifflement.

Ziſcheln, (nicht laut und vernehmlich, ſondern heimlich mit einem fein ziſchenden Laute reden, ſagen) chuchoter; er ziſchelte ihr einige Worte in die Ohren, il lui chuchota qs mots; das -, la chuchoterie.

Ziſchelſtimme, f. (eine ziſchelnde Stimme) voix qui chuchote.

Ziſchen, 1. vn. av. h. (ein Wort, das bedeutet, einen gewiſſen Laut hören laſſen, wie wenn ein glühendes Eiſen in kaltes Waſſer geſteckt wird, od. wie die Gänſe hören laſſen, wenn ſie gereizt ſind; und dieſen Ton freiwillig von ſich geben) siffler; der Schwärmer flog -d durch die Luft, le serpenteau siffla dans l'air; die Schlangen, die Gänſe -, les serpents, les oies sifflent; das Waſſer kocht noch nicht, es ziſcht nur erſt, l'eau ne bout pas encore, elle ne fait que frémir; *Gr.* -de Mitlauter, consonnes sifflantes; 2. va. (ſoviel als ziſcheln); einem etwas ins Ohr -, chuchoter qh à qn; das -, le sifflement. [Ziſchnatter; 2. c. Ziſchlaut.

Ziſcher, s; (einer, der ziſchet) celui qui siffle, cf.

Ziſchlaut, (ein ziſchender Laut) son sifflant.

Ziſchlauter, (ein L. od. Buchſtabe, der einen Ziſchlaut bezeichnet) consonne sifflante. [pole.

Ziſchnatter, f. (Art Nattern in Aſien ꝛc) le male-

Ziſer, f. od. -erbſe, c. Kicher.

Zither; n, f. (ein mit 5 Saiten beſpanntes Tongeräth, das wie eine Laute geſtaltet, nur nicht bauchig iſt) la guitare; auf der - ſpielen, die - ſpielen, jouer de la guitare; -ſpieler, inn, f. joueur, -se de guitare.

Zitrinchen, c. Citronenfink.

Zitrone, c. Zitrone.

Zitron=eule, (Citron=eule), f. (eine Art Nachtfalter;

-vogel) phalène de la mélisse; -ſchnecke, (Citron-), f. c. Nabelſchnecke; -vogel, 1. (der -fink) le serin d'Italie; 2. (ein zum Geſchlecht des Kirſch- od. Pfingſt-vogels gehörender Vogel) le cassique de Cayenne; 3. c. Mernell; 4. (eine Art Schmetterlinge) papillon du nerprun; 5. c. -eule.

Zits, od. **Zitz**, es; e, (die feinſte Art bunten Kattuns) le calencar ou calencas; la perse, l'indienne; ein ſchöner -, ſchöne -e, une belle perse, de belles perses.

Zitſchen, c. zirpen.

Zitter-aal, c. -fiſch; -affe, (eine Art Affen, braun von Farbe, und mit blauen Händen und Füßen) le singe trembleur; -angſt, f. (A., daß man zittert) peur qui fait trembler; -baum, c. -espe; -blaſe, f. (Art Seeblaſen, an wo man eine zitternde Bewegung bemerkt, wenn ſie ſich zuſ. ziehen) holothurie tremblante; -eſche, f. c. -espe; -espe, f. (eine Art Espen, deren Blätter an langen ſchwachen Stielen hangen, und bei der geringſten Bewegung der Luft zittern) le peuplier tremble; le tremble; -fiſch, (einige Arten Fiſche, wo die merkwürdige Eig. haben, daß ſie denen, die ſich ihnen nähern, einen Stoß od. Schlag mittheilen, wo mit einem Blitzſchlage Aehnlichkeit hat, und wo andere Fiſche tödtet; dahin gehören) 1. der -aal, (eine Art Kahlrücken, eines mit dem Aale verwandten Fiſchgeſchlechtes, in den Flüſſen von Surinam, Cayenne, Guinea ꝛ) l'anguille tremblante ou électrique; 2. der -roche, (eine Art Rochen, wo im mittelländiſchen Meere lebt, ähnliche Schläge mittheilt, und Menſchen und Thiere, die ſich ihm nähern, betäubt; der Krampfiſch, Taubfiſch) la torpille, torpède, torpédine; le tremble; 3. (eine Art Welſe) le silure électrique; -fliege, f. 1. (eine Art Fliegen, wo eine zitternde Bewegung hat) mouche pourvue d'un dard ou aiguillon; 2. c. Schlupfwespe; -gras, sp. n. (eine Gatt. Gras, deren Aehren an feinen Stengeln in beſtändiger zitternder Bewegung ſind) *brise*, brize, *amourette*, f; das ſchöne liebe .., (im ſüdlichen Europa) la *b.*, l'*am.*; das größte .., (im ſüdlichen Europa, hat größere Aehren) la *b.* à gros épillets; das mittle .. od. Wieſen-gras, (in den meiſten Gegenden von Europa) la *b.* tremblante, la *b.* moyenne, les amourettes tremblantes; das kleine .., (in Deutſchland, in der Schweiz, in Italien und Frankreich, wird nur 6 bis 7 Zoll hoch) la *b.* à petite panicule; la petite *b.*; das grüne .., (im Morgenlande) la *b.* verdâtre; -mahl, n. (die Schwindflechte) la dartre; -mücke, f. (Art Schnacken, die eine zitternde Bewegung haben) tipule tremblante; -nadel, f. (eine Schmucknadel, wo aus einem Edelſteine an einem ſchwachen gewundenen Stile beſteht, der ſich in eine Nadel endigt, ſo daß der Stein in einer beſtändigen zitternden Bewegung iſt) le tremblant; l'aiguille tremblante; -pappel, f. c. -espe; -roche, c. -fiſch (2); -roſe, f. (die gelbe Narziſſe) le narcisse sauvage, le faux narcisse; -ſtimme, f. (eine zitternde St.) une voix tremblante; -taube, f. c. Pfautaube; -trespe, f. (die gefiederte T., von ihrer zitternden Bewegung) le brome corniculé; -wels, c. -fiſch (3); -wurm, (eine Gatt. ganz einfacher, länglichrunder, mit bloßen Augen nicht erkennbarer Würmer, wo eine zitternde Bewegung haben) vibrion; -wurz, -wurzel, sp. f. c. Pferde-ampfer.

Zittern, vn. av. h. (ſich in kleinen Schwingungen ſchnell und lebhaft hin und her bewegen) trembler; die Baumblätter - beim geringſten Winde, les feuilles des arbres tremblent au moindre vent; der Kopf, die Beine ꝛ - ihm, la tête, les jambes ꝛ lui tremblent; er zitterte mit der Hand, als er dies unterſchrieb, la main lui trembla en signant cela; die Erde zitterte mehrere Mahle, la terre trembla plu. fois; beim Donner des Geſchützes zitterten die Fenſter, au bruit de l'artillerie les vitres tremblèrent; ich zittere vor Furcht, vor Freude ꝛ, je tremble de peur, de joie ꝛ; fg: 1. (vor Furcht -, und üb. ſehr fürchten); zittere vor meiner Rache, (fürchte ſie) crains ma vengeance; ich zittere vor ihm, (ich fürchte ihn in ſolchem Grade, daß ich zittere) je tremble en le voyant, j'ai peur de lui; dieſer Fürſt machte ganz Europa -, ce prince fit trembler toute l'Europe; die ganze Welt zittert vor ihm, tout le monde tremble devant lui; ich zittere für ihre Unſchuld, (ich bin im höchſten Grade dafür beſorgt) je tremble pour sa vertu, pour son innocence; 2. (von der Bewegung der Stimme, wenn die einfachen Töne od. Laute nicht unverändert ausgehalten werden, ſondern ſchnell mit den benachbarten Tönen wechſeln, beinahe wie in einem Triller); eine -de Stimme, une voix tremblante; mit einer -den Stimme ſprechen, parler d'une voix tremblante; das -, le tremblement; es kömmt mich ein - an, il me vient un tremblement.

Zitwer, s; sp. 1. (eine oſt-indiſche Pfl., deren knollige Wurzel als Heilmittel gebraucht wird) la *zédoaire*; 2. wilder -, c. Zaunrübe; -kraut, sp. n. 1. (das Kraut des -s, od. auch wohl der - ſelbſt) l'herbe de la *z.*; it. la *z.*; 2. c. Dragun; -öl, sp. n. (ein flüchtiges Oel aus den Wurzeln und dem Samen des -s, grünlichblau, ein wenig dicklich, und beinahe ſo ſchwer als Waſſer) l'huile de *z.*; -ſame, 1. la semence de *z.*; 2. c. Wurmſame; -wurzel, f. la racine de *z.*

Zitz, c. Zits.

Zitz, es; e, od. -e; -en, f. (die Warzen an der weiblichen Bruſt, beſ. die Saugwarzen an dem Bauche und dem Euter der weiblichen Thiere) le tetin; it. la tette, le trayon; -en-ecke, f. *An.* (die untern der 4 Ecken, wo durch das Zuſammenkommen der Ränder der Scheitelbeine gebildet werden) l'angle mastoïde; -en-förmig, a. ad. *mammiforme*; -en-fortſatz, *An.* (ein dicker, rundlicher Fortſatz, wo nach unten von der äußern Fläche des -en-theils geht) l'apophyse *m.* ou mastoïde; -en-kraut, sp. n. c. Rainkohl; -en-loch, sp. n. (ein Loch, bald allein im -en-fortſatze, bald gemeinſchaftlich im Hinterhauptbeine, und im Schlafbeine) le trou mastoïdien; -en-naht, f. *An.* (eine N., wo der vordere und hintere Rand des -en-theiles mit dem -en-rande des Hinterhauptbeines und der -en-ecke des Scheitelbeines bildet) la suture mastoïde; -en-rand, *An.* (der vordere Rand des Hinterhauptbeines) la marge mastoïde; -en-theil, *An.* (der Name eines platten Theiles an einem der Schläfenbeine) la partie mastoïde ou mamillaire.

Zitzen, (den Zitz nehmen, an der Bruſt ſaugen) teter.

Zobel, s; dim. -chen, -lein, n. 1. (ein zum Geſchlecht der Wieſel, Marder ꝛ gehörendes Thier im nördlichen Sibirien, wo ſeines Felles wegen gefangen wird) la *zibeline*, la martre *z.*; 2. (das ſchwarzbraune, dickhaarige und glänzende Fell des -s, eins der koſtbarſten Pelzwerke) la *z.*, la peau de martre *z.*; ein Mantel mit - gefuttert, un manteau fourré de *z.*; -balg, la *z.*, la peau de martre *z.*; -fang, la chasse des zibelines; -fänger, qui fait la chasse aux *z.*, qui prend des *z*-s; -fell, la *z.*, la peau de martre *z.*; -futter, n. (das Futter eines Kleides ꝛ von -) la fourrure de *z.*; -gebräm, n. (ein G. von -) garniture, bordure de *z.*; -maus, f. c. Lemming; -mütze, f. bonnet garni de *z.*; -pelz, la *z.*, pelisse de *z.*; -rock, robe, habit fourré, doublé de *z.*; -ſchwanz, la queue de *z.*; -thier, n. c. -; -wieſel, c. -.

Zober, **Zuber**, s; dim. -chen, -lein, n. (eine Art größerer hölzerner Gefäße, von runder od. länglichrunder Geſtalt, mit Handhaben, etwas Flüſſiges darin zu tragen) la cuve, la tine; das -chen, le cuveau, la petite cuve; ein - voll, une cuvée; -baum, (eine kurze Stange, wo man durch die Löcher od. Handhaben des -s ſteckt) (bâton qu'on passe dans les anses de la cuve).

Zoſe; n, f. dim. Zöſchen, n. (das Kammermädchen) la femme de chambre, la suivante; -n-rolle, f. (die R. einer - in den Schauſpielen) le rôle de soubrette.

Zögel, s; *Forg.* (ein Stück eines Theils des geſchmolzenen Eiſens, wo man auch -ſchirbel nennt) partie, division d'une loupe de fer.

Zögerer, s; (einer, der zögert) celui qui lambine.

Zögern, 1. vn. av. h. (abſichtlich nicht ſo ſchnell ſeyn, etwas thun als man könnte, und als gewünſcht od. verlangt wird) tarder; keinen Augenblick -, ne pas tarder un moment; ich weiß nicht, warum er mit der Antwort zögert, je ne sais pourquoi il tarde de répondre; er hat gezögert zu erſcheinen, il a tardé à venir; es liegt nicht an mir, daß dieſer Prozeß noch nicht abgeurtheilt iſt, meine Partei zögert, il ne tient pas à moi que ce procès ne soit jugé, c'est ma partie qui recule; 2. va. (aufhalten) arrêter; das - ꝛ, le retardement.

Zögling, es; e, -inn, f. (eine junge P., wo man erzogen od. erzogen hat, beſ. auch mit Rückſicht auf den dahin abzweckenden Unterricht) l'*élève*; er iſt mein -, ſie iſt meine -inn, c'est mon *é.*, il, elle est mon *é.*

Zoll, es; e, (ein Längenmaß, wo ſo ziemlich die Breite eines Mannsdaumens beträgt, und deren bald zehn, bald, nach vorterländiſchem Maße, zwölf auf einen Fuß od. Schuh gehen) le pouce; etwas nach -en meſſen, mesurer qh par pouces; zwanzig - lang, breit, vingt pouces de long, de large; eine Länge von zwölf -en, une longueur de douze pouces; -fiſch, (ein kleiner, zum Geſchlechte der Salmen und Forellen gehörender Fiſch, wo 6 bis 10 - lang wird; die kleine Maräne) (esp. de salmone); -maß, n. (ein Maß nach -en) mesure d'un pouce, mesure par pouces; -ſtab, -ſtock, (ein nach -en eingetheilter Stab, wo zum Meſſen dienet) verge, f.

II. **Zoll**, es; Zölle, (eine Abgabe für die Freiheit durch ein Gebiet ꝛ zu reiſen, od. für die Benutzung eines Vortheils, einer öffentlichen Anſtalt ꝛ, wie, auf einer bequemern Straße zu reiſen, über eine Brücke zu reiten od. zu fahren, in einen Hafen einzulaufen ꝛ) la *coutume*, la *douane*, le *péage*; den - bezahlen, fodern, heben, payer, exiger, prendre la *d.*, la *c.*, le *p.*; man hat die Zölle erhöht, on a augmenté les douanes; den - von einem Ballen auf dem -hauſe bezahlen, acquitter un ballot à la *d.*; den - verfahren, (einen Nebenweg fahren, um keinen - zahlen zu dürfen) frauder la *d.*, le *p.*; der - von ausgehenden Waaren, les droits de sortie; der - von eingeführten Waaren, l'entrée, les droits d'entrée; der -, welchen Durchreiſende geben müſſen, le passage; der - von Laſtthieren, le bâtage; der - für ein- od. ausgehende Waaren, la traite foraine; fg: der Natur den - bezahlen, (ſterben) payer le tribut à la nature; mourir; -amt, n. 1. (das Amt eines -beamten) la charge d'un officier de *d.*; 2. (ein Amt od. eine aus mehrern P. beſtehende Behörde, wo die Aufſicht über die Zölle in einer Gegend hat) la *d.*, le bureau de la *d.*; ſeine Waaren auf dem -amte angeben, déclarer ses marchandises à la *d.*; -anſchlag, c. -tafel; -aufſeher, (-inſpector) chef, directeur de la *d.*; -beamte, -bediente, officier, commis ou employé de la *d.*, du *p.*; -bereiter, (ein -bedienter, wo die Gränzen bereitet, um darauf zu ſehen, daß niemand den - verfahre od. umgehe) (commis de *d.* qui voyage à cheval); -bude, f. (ein kleineres -amt) petit bureau de *d.*; -einnehmer, le péager; -frei, a. ad. (keinen - zu bezahlen brauchend) exempt de *p.*, de *d.*; -freie Waaren, marchandises exemptes de *p.*; .. ſeyn, être exempt de *p.*, de *d.*; ſa. Gedanken ſind .., les pensées sont libres, on n'est pas responsable de ses pensées; -freiheit, f. exemption de *d.*, de *p.*; -freiſchein, (ein Sch., daß man -frei iſt) certificat, acquit de franchise; der .. für durchgehende Waaren, welche ganz -frei, od. bereits an einem Orte verzollt worden ſind, le passe-avant, passavant, le transit; -gebühr, f. la *d.*, la *c.*, le *p.*; -gerechtigkeit, sp. f. (das Recht, einen - von durchgehenden Gütern, ehem. auch Perſ., zu fodern) le droit de *d.*, droit de lever le *p.*; -haus, n. la *d.*, le *p.*; -ordnung, f. règlement touchant les douanes, les péages; -pacht, (der P. eines -es od. der Zölle eines Landes) bail d'une *d.*, de douanes; -pachter, celui qui a afferme le *p.*; -pfahl, c. -ſäule; -pflichtig, a. ad. (- zu geben verpflichtet) sujet, obligé à payer la *d.*, le *p.*, la *c.*; -pflichtigkeit, f. obligation de payer la *d.* ꝛ; -rechnung, f. compte des douanes; *-regal, (das R., Zölle anlegen zu dürfen) droit régalien d'établir des péages; -rolle, f. (eine R., ein Verzeichniß von Perſ., ihrem Stande und Gewerbe nach, ſofern ſie - geben, und wie viel ſie geben müſſen; und von S., von wo, und wie viel - entrichtet werden muß; *-tarif) tarif, la taxe de *d.*, de *p.*; -ſäule, f. (eine S., ſofern ſie das Zeichen einer -ſtätte iſt) le poteau de *p.*, de *d.*; -ſchreiber, (der Sch. eines -einnehmers) le contrôleur ou commis de la *d.*; -ſtadt, f. (eine St., wo ein -amt iſt) ville où il y a une *d.*, un bureau de *d.*; -ſtätte, f. la *d.*, le *p.*; -ſtraße, f. -weg, chemin péagier; -tafel, f. la pancarte des péages; -ſtube, f. la *d.*; -taxe, f. c. -rolle; -verwalter, péager, douanier; -verzeichniß, n. c. -rolle; -weſen, sp. n. (Alles, was die Zölle und die dahin gehörenden Einrichtungen und Anſtalten betrifft) les affaires de la *d.*, tout ce qui regarde la *d.*; beim .. angeſtellt ſeyn, être employé à la *d.*; -zeichen, n. (das Z. einer -ſtätte) billet d'acquit de *d.*, de *p.*, acquit; acquit de paiement; ein .. löſen, lever un acquit; das .. löſen, décharger l'acquit à caution; das .. für durchgehende Waaren, l'acquit de transit, le transit; -zettel, c. -zeichen.

Zollbar, a. ad. (dem Zolle unterworfen) sujet à payer la douane, le péage, le passage, la coutume; -e Waaren, marchandises qui doivent la douane, la

cou-

coutume; -e Perſonen, personnes qui doivent payer le passage.

Zollen, (Zoll geben) payer la douane; fg: sty. s. (als etwas, das ſich gebührt, geben, entrichten); einem Dank -, remercier qn; einem Thränen -, donner des larmes à qn, verser des larmes pour qn; man hat dem Andenken dieſes Mannes Thränen gezollt, on a donné des larmes à la mémoire de cet homme.

Zoller, s; 1. (einer, der Zoll gibt) qui paie la douane; 2. (der Zoll-einnehmer) douanier, peager.

Zollig, a. ad. (einen Zoll, od. mehrere Zolle enthaltend); ein zwölf-es Bret, Fernglas, une planche de douze pouces de large, un tube de douze pouces de long.

Zollner, Zöllner, s; (der Zoll-einnehmer) le péager, le douanier.

**Zone*, c. Erd-gürtel.

***Zoographie**; n, f. 1. sp. (die Beſchreibung der Natur und Eigenſchaften der Thiere) zoographie, f; 2. (eine Abhandlung, ein Buch darüber) traité de zoographie.

***Zoolith**, es; e, (ein verſteinertes Thier, od. ein verſteinerter Theil eines Thieres) le zoolite.

***Zoologie**, sp. f. (die Lehre von den Thieren) la zoologie.

***Zoophyt**, es, e, (Thierpflanze) le zoophyte.

***Zootomie**, sp. f. (die Zergliederung der Thiere) la zootomie.

Zope; n, f. (ein zum Geſchlecht der Karpfen gehörender Fiſch, der mit der Bleie häufig verwechſelt wird) la bordelière.

Zopf, es; Zöpfe, (zuſ. geflochtene od. von oben zuſ. gebundene, dann bis zur Spitze mit Band umwundene Haare, wo ein langes ſpitz zulaufendes Ding bilden) la queue; it. la tresse de cheveux; das Haar in einen -, in Zöpfe flechten, mettre les cheveux en queue, en tresses; einen - tragen, (von Männern) porter une queue; ein geflochtener, ein ſteifer -, une cadenette; une queue cordonnée, entourée d'un ruban; fg: 1. *Bo.* (wenn an der Spitze eines Stengels viele Neben- od. Deckblätter bei einander über den Blumen od. auch zwiſchen denſ. ſtehen) coma; 2. *Ef.* (der Wipfel der Bäume, beſ. beim Nadelholze) la cime des arbres; -band, n. (das B., womit man einen Haar-umwickelt hat) ruban de queue; -ende, n. *Ef.* (das obere ſpitzige Ende des Baumes) la sommité d'un arbre; -haar, n. (die hintern langen Haupthaare, wo man in einen - zu flechten pflegt) les cheveux en cadenette; -holz, n. sp. (das Holz, wo die -enden od. die Zöpfe der Bäume enthalten od. geben) bois, branches de la cime d'un arbre; -lerche, f. c. Haubenlerche; -perrücke, f. la perruque à queue.

Zopfen, 1. (in einen Zopf flechten) mettre les cheveux en queue, en tresses; 2. c. zupfen.

Zöpfig, a. ad. (Zöpfe habend) qui a les cheveux en queue, en tresses.

Zorn, es; (diej. Leidenſchaft, da man ſeinen hohen Unwillen über eine erlittene Beleidigung ohne allen Rückhalt heftig äußert) la *colère*, le courroux; in - gerathen, se mettre, entrer en *c.*; ſeinen - unterdrücken, bändigen, réprimer, refréner sa *c.*; einen in - bringen, zum - reizen, émouvoir, exciter, allumer, enflammer la *c.* de qn; ſeinen - an jemand auslaſſen, décharger sa *c.*, sa bile sur qn; etwas im -e, in vollem -e thun, faire qh en *c.*, tout en *c.*; vor - außer ſich ſeyn, être hors de soi-même de *c.*; eines - beſänftigen, apaiser la *c.* de qn; *P.* man muß die Sonne nicht über ſeinem -e untergehen laſſen, il ne faut point garder sa *c.* jusqu'au lendemain; der - Gottes, le courroux, la *c.* de Dieu; der - des Himmels, le courroux du ciel; fg: der - der Winde, le courroux des vents; -blick, un regard plein de *c.*; -entbrannt, a. ad. *Poé.* enflammé de *c.*; -gericht, n. *Th.* (ein im od. mit - gehaltenes G. Gottes) le jugement d'un Dieu courroucé, irrité; -geſicht, n. visage enflammé de *c.*; -glut, sp. f. *Poé.* (große Heftigkeit der Leidenſchaft -) grand courroux, grande *c.*; -los, a. ad. (keinen - habend od. verrathend) sans *c.*; -muth, caractère colérique; -müthig, a. ad. (ein von - bewegtes Gemüth habend, zeigend) colérique; er iſt ..., aber nicht jähzornig, il est colérique, mais non pas *c.*; -rede, f. discours prononcé dans la *c.*, dicté par la *c.*; -ruthe, f. fg: *Th.* (Uebel als Wirkungen des göttlichen -es und als Strafe betrachtet) la *c.*, la main de Dieu; les maux que Dieu envoie aux hommes pour les châtier; -ſchale, f. fg: *Th.* (ein reiches Maß von Uebeln, als Wirkungen des göttlichen -es zugetheilt) la coupe de la *c.* de Dieu; les maux dont Dieu châtie les hommes; -ſtimme, f. voix courroucée; qui marque la *c.*; -wort, n. mot prononcé dans la *c.*, qui exprime ou marque la *c.*; -wut, f. fureur, f; fureur causée par la *c.*; -wüthig, a. ad. furieux de *c.*

Zornig, a. ad. 1. (von Zorn ergriffen, Zorn äußernd) en *colère*, fâché, courroucé; - werden, ſeyn, se mettre en *c.*; se courroucer; fg: *Poé.* (ſehr heftig); ein -es Donnerwetter, un furieux orage; 2. (zum Zorne geneigt, leicht in Zorn gerathend) *c.*; - ſeyn, être *c.*; ein -er Menſch, eine -e Frau, un homme, une femme *c.*; 3. (im Zorn gegründet, aus demſ. entſpringend); -e Worte ſprechen, prononcer des paroles de *c.*; parler en *c.*, avec *c.*; - ausſehen, avoir l'air d'être en *c.*; ein -er Blick, un regard plein de *c.*

Zote; n, f. (ein niedriger, ſchmutziger, Ausdruck, der Hang zur Unſittlichkeit, Unkeuſchheit verräth) obscénité, vilenie, f; discours, mot gras; parole sale, deshonnête; polissonnerie, f; -n vorbringen, ſagen, wiſſen, dire des vilenies, des saletés, des ordures; polissonner; -n-lied, n. chanson obscène; -reißen, sp. n. (das Reißen, Vorbringen der -n) action, habitude de dire des saletés, des ordures; -n-reißer, (einer der -n reißet od. vorbringt) l'ordurier, le sottisier; le diseur de saletés; -reißerei, sp. f. l'habitude de dire des saletés, des ordures; -n-ſchreiber, qui écrit des saletés, des ordures; ordurier.

Zoteln, vn. av. h. (oft ein wenig Zoten reißen) dire souvent des ordures, des saletés.

Zoten, vn. av. h. (in - ſprechen, - ſagen) dire des saletés, des ordures.

Zotenhaft, zotenmäßig, a. ad. polisson, ne; sale; ordurier, ère.

Zotig, a. ad. (eine Zote od. Zoten enthalten) qui contient des ordures, des saletés; ein -es Lied, une chanson obscène.

Zotte; n, f. dim. Zöttchen, Zöttlein, n. (eine Anzahl herabhangender und zuſ. hangender Haare, weil ſie gewiſſer Maßen verwirrt, verfilzt ſind) touffe de cheveux, de poils pendante au corps d'un animal; die -n an den Füßen der Pferde, le fanon; -n-blume, f. c. Fieberklee; -n-fiſch, (eine Art Hornfiſche, der kleine Einhornfiſch, von den kurzen, biegſamen Hervorragungen, wo ſich zwiſchen ſeinen nach dem Schwanze zu gebogenen Stacheln befinden) le velu; -n-haar, n. (zottiges Haar) cheveux, poils en touffes; -n-kopf, 1. tête où les cheveux sont en touffes; fg: c. Medusenſtern; 2. (P. mit einem -n-kopfe) personne qui a les cheveux en touffes.

Zottel; n, f. (eine kleine Zotte); ſeine Haare hangen in -n herab, ses cheveux pendent en touffes; die -n an einem alten zerriſſenen Kleide, les lambeaux; -bär, (der Zeidelbär) ours velu; -bart, barbe dont les poils pendent en touffes; -bärtig, a. ad. (einen -bart habend) qui a la barbe en touffes; -haar, n. cheveux, poils pendants en touffes; -haarig, a. ad. qui a les cheveux, des poils en touffes; -haber, (eine Abart des Habers, wahrſcheinlich mit Bart-haber einerlei) le haveron; -kopf, c. Zotten-kopf; -locke, f. dim. -löckchen, n. (zotteliges Haar, wo ſich in Locken legt od. ſchlingt) cheveux en touffes bouclées; -lockig, a. ad. (-locken habend, bildend) à boucles touffues; -mähne, f. crinière en touffes ou touffue; -mähnig, a. ad. à crinière en touffes ou touffue; -roth, a. ad. vig. -rother Wein, (Art Weinſtock, der Trauben wie -n trägt, wenig geſchätzt) (sorte de raisin).

Zottelig, a. ad. (aus Zotteln beſtehend, Zotteln habend) -e Haare, cheveux, poils en touffes.

Zotteln, vn. av. ſ. (in etwas ſchwerfälligem Trabe ſich fortbewegen; auch von Menſchen) trotter; er zottelte hinter ihm drein, il trottoit derrière lui.

Zotticht, a. ad. (einer Zotte ähnlich); ein zerriſſenes zottichtes Kleid, un habit déchiré et tombant en lambeaux.

Zottig, a. ad. (Zotten habend) velu; ein -er Bär, Pudel, un ours, un barbet velu; ein kleiner -er Hund, un petit chien à longs poils; un gredin; er iſt - wie ein Bär, il est velu comme un ours; *Bo.* (mit ſehr langen weichen und weißen Haaren beſetzt) velu, duveteux.

Zu, I. pré. (mit dem 3ten Falle des damit verbundenen Grundwortes od. Fürwortes, wo der den 3ten Fall bezeichnende Buchſtabe oft dem Zu angehängt wird, ſo daß es dann zum, zur lautet) man bezeichnet damit 1. (einen Stand der Ruhe, zuweilen auch ein Handeln an od. in einem Orte, od. Dinge, wo es ohne Artikel gebraucht wird, den man aber in manchen Fällen durch ein angehängtes m od. r ausdrückt) à, à la, au; zu Hauſe bleiben, ſeyn, rester à la maison, au logis; être à la maison, chez soi; zu Tiſche ſitzen, (am Tiſche) être à table; gut zu Pferde ſitzen, être bien à cheval; zu Bette liegen, être au lit, être couché; zu Boden liegen, être à terre; einem zu Füßen liegen, être couché aux pieds de qn; hier-Lande, (bei uns) dans ce pays; einem zur Seite ſitzen, être assis à côté de qn; einem zur Seite, zur Linken gehen, marcher à côté de qn, au côté gauche de qn; zu Hofe dienen, servir à la cour; ein Treffen zu Lande, zur See, un combat de terre, un combat sur mer ou naval; zu Regensburg (in), à Ratisbonne; das Waiſenhaus zu Halle, la maison des orphelins de Halle; zu Berlin lebt man angenehm, on vit agréablement à Berlin; an Herrn S. zu C., à Mr. S. à C.; die hohe Schule zu Heidelberg, l'université d'Heidelberg; 2. (eine Zeit, wenn etwas iſt od. geſchieht); zu Anfange (anfangs) au commencement; zu Ende ſeyn, (vergangen ſeyn) avoir cessé, fini; zur Stunde, à l'instant; heut zu Tage, (jetzt) aujourd'hui; zu dieſer Zeit, dans le temps présent; de nos jours; zu meiner Zeit, de mon temps; zur Zeit der Noth, der Trübſal, dans le besoin, dans la misère, dans les temps de tribulation; zu rechter, gehöriger Zeit kommen, venir à temps, à propos; etwas zur Unzeit thun, faire qh à contre-temps; zu Zeiten, (zuweilen) de temps en temps; quelquefois; zu Nacht, (bei Nacht) pendant, dans la nuit; zu Mittage, zu Abend od. zu Nacht ſpeiſen, dîner, souper; zu ganzen Tagen nichts thun, (ganze Tage lang) être des journées entières sans rien faire; zu ganzen Nächten ſpielen, jouer des nuits entières; 3. (eine Art und Weiſe wie etwas iſt od. geſchieht); zu Fuß, zu Pferde reiſen, voyager à pied, à cheval; die Waaren zu Lande, zu Waſſer ſenden, envoyer les marchandises par terre, par eau; tauſend Mann zu Fuß und hundert zu Pferd, mille hommes d'infanterie, cent hommes de cavalerie; ich habe zur Genüge, (genug) j'en ai assez; zur Noth komme ich damit aus, (nothdürftig) cela me suffit à peine; zur Ungebühr fodern, (auf eine ungebührende Weiſe) demander d'une manière inconvenante; zu Deutſch, zu Latein, (beſſer: auf Deutſch etc.) en allemand, en latin; ſie ſtarben zu Tauſenden, ils moururent par milliers, par mille; das Lied iſt zu zweien zu ſingen geſetzt, la chanson est composée à deux parties; ſich zum ſchönſten bedanken, (auf die ſchönſte, verbindlichſte Art) remercier de la manière la plus obligeante, la plus honnête; es iſt nicht zum beſten gerathen, cela n'a pas trop bien réussi; zum wenigſten kommen Sie dieſen Abend, au moins venez ce soir; it. (in engerer Bedeutung zeigt zu) a) (mit Zahlwörtern eine gewiſſe Ordnung, in der etwas iſt und geſchieht); zum zweiten, dritten Male, pour la seconde, pour la troisième fois; zum letzten Mahle, zu guter Letzt, pour la dernière fois; b) (ein Verh., in dem etwas iſt, Statt findet); alle Koſten zur Hälfte tragen, supporter les frais par moitié, porter la moitié des frais; den Dukaten zu fünf Gulden dreißig Kreuzer gerechnet, le ducat compté à cinq florins trente creutzers; wie ſich drei zu fünf verhält, ſo verhält ſich ſechs zu zehen, il y a la même proportion de trois à cinq, que de six à dix; einen zum Freunde haben, être ami de qn, être en relations d'amitié avec qn; er hat einen ehrlichen Mann zum Vater, son père est un honnête homme; fa. il a un honnête homme de père; 4. (die Richtung einer Bew. od. Hl. nach einem Gegenſtande, der als an einem beſtimmten Orte befindlich gedacht wird, da hingegen bei nach der Gegenſtand od. das Ziel, nach dem eine Bew. gerichtet iſt, ſelbſt in Bew. ſeyn kann); er kömmt zu mir, il vient chez moi; zu einem laufen, reiſen, aller ou courir chez qn, partir pour aller voir qn; ſich zu einem legen, ſetzen, wenden, se mettre, s'asseoir, se tourner vers qn; führe mich zu ihm, mène-moi chez

lui; etwas zu ſich ſtecken, mettre qh dans sa poche; empocher qh; zum Himmel aufblicken, lever les yeux, ses regards vers le ciel; zur Arbeit gewöhnt, accoutumé au travail; zur Thür hinaus ſehen, regarder par la porte; zum Fenſter hinausfallen, tomber par la fenêtre; einen zu etwas nöthigen, zwingen, forcer qn à qh; einen zu etwas einladen, inviter qn à qh; einen zu ſich ziehen, tirer qn en particulier; appeler qn auprès de soi; ſich zu etwas vorbereiten, se préparer à qh; zu Tiſche, zu Bette, zur Kirche, zum Abendmahl gehen, se mettre à table, aller se coucher, aller à l'église, à la communion; zu Tanz, zu Bier, zu Wein gehen, aller danser, aller boire de la bière, du vin; *Ch.* cf. Holz; zu Baume ſteigen od. treten, (vom Auerhahne) se percher; zu Baue gehen od. kriechen, (vom Dachſe) se retirer dans son terrier; zur Stadt kommen, (in die Stadt) venir à la ville; einen zu Gaſte bitten, inviter qn; einen zur Hochzeit bitten, prier qn de la noce, inviter qn aux noces; zu Schiffe gehen, (ins Schiff ſteigen) s'embarquer; se rendre sur un vaisseau; zu Grunde gehen, couler à fond; fg: se perdre; périr; mit zu Grabe gehen, (die Leiche mit zu Grabe begleiten) accompagner le corps mort au tombeau; zu Boden fallen, tomber par terre; zu Pferde ſteigen, (ſich zu Pferde ſetzen) monter à cheval; von Haus zu Haus gehen, (von einem Hauſe zum andern) aller d'une maison à l'autre; von Tag zu Tage, von Woche zu Woche, d'un jour à l'autre, d'une semaine à l'autre; einem zu Leibe gehen, (auf ihn losgehen) fondre sur qn, attaquer qn; zu Kreuze kriechen, (ſich demüthigen) se soumettre; etwas zu Papier bringen, mettre qh par écrit; etwas zu Ende bringen, finir qh; zu Stande bringen, (bewerkſtelligen) effectuer, exécuter; einem etwas zu Gemüthe führen, représenter qh à qn; einen zu Hülfe rufen, demander du secours à qn; ſich zur Ruhe ſetzen, (ſein Amt niederlegen ꝛc.) se retirer; mit jemand zu Rathe gehen, (ſich mit ihm berathſchlagen) consulter qn, en conférer avec qn; einen Andern zu ſich ſelbſt bringen, faire reprendre ses sens à qn; zur Sache kommen, venir au fait; zum Ziele kommen, (das Z. erreichen) atteindre le but; *Ch.* cf. Fährte; wie biſt du zu dieſer Sache gekommen? (wie haſt du ſie bekommen?) par quel hazard, comment avez-vous fait cette acquisition; von den Worten kams zu Schlägen, des paroles on en vint aux coups; wenn es zum Bezahlen kömmt, iſt er nicht zu Hauſe, quand il s'agit de payer, il s'en défend, il n'est pas chez lui; il n'aime pas à payer; il est mauvais payeur; es iſt mir noch nicht zu Geſicht gekommen, (ich habe es noch nicht geſehen) je ne l'ai pas encore vu; zu Vermögen kommen, gelangen, (reich werden) s'enrichir; acquérir du bien; zu Fleiſche kommen, fa. (dick werden) prendre de l'embonpoint; zu Schaden kommen, (beſchädigt werden) encourir, avoir du dommage; meine Geduld gehet zu Ende, (hört auf) ma patience finit, est à bout; *P.* cf. Krug; it. (in weiterer und uneigentlicher Bedeutung bezeichnet zu) a) (eine Verbindung eines Dinges mit dem andern, od. einer Hdl. mit der andern, eine Begleitung, Geſellſchaft): gelb zu grün ſteht nicht gut, le jaune ne s'accorde pas bien avec le vert; zum Fleiſche Brod eſſen, manger du pain avec la viande; zu etwas ſchweigen, laisser passer une chose sous silence; laisser passer ou tomber une chose; ne pas contredire; zum Klaviere ſingen, accompagner le clavecin de la voix; einem zum neuen Jahre Glück wünſchen, féliciter qn au sujet du nouvel an; einen zu ſeinem Geburtstage beſchenken, faire un cadeau à qn à son jour de naissance, à sa fête; b) (eine Beſtimmung, einen Zweck): Waſſer zum Trinken, zum Waſchen, de l'eau à boire, à laver; Tuch zu einem Kleide, du drap pour un habit; Papier zum Schreiben, Drucken, du papier à écrire, à imprimer; eine Feder zum Schreiben, une plume à écrire; eine Büchſe zu den Erſparniſſen, une tire-lire; ein Pferd zum Ziehen, zum Reuten halten, nourrir un cheval de trait, un cheval de selle; zu etwas beſtimmt, gemacht, auserkohren ſeyn, être destiné, fait, élu pour qh; Geld zum Frühſtücke geben, donner de l'argent à qn pour son déjeûner; das ſoll zum Abendbrode, zum Frühſtück dienen, cela servira de souper, de déjeûner, cf. Beſchluß, gefallen, lieb, Junge; es ſteht Ihnen Alles, was ich habe, zu Dienſten, zu Gebote, zu Befehl, tout ce que j'ai est à votre service, à votre disposition; was iſt zu Ihrem Befehl? que désirez-vous? qu'y a-t-il pour votre service? it. fa. (was befehlen Sie) plait-il? zu Ihrem Befehle, (wie Sie befehlen) comme vous le désirez, ou demandez; halten Sie zu Gnaden, pardonnez-moi; das iſt zu deinem Beſten, dir zu Gute, c'est pour ton bien; zum Glücke, heureusement; zum Beiſpiele, zum Beweiſe dienen, servir d'exemple, de preuve; einer Geſellſchaft etwas zum Beſten geben, (es hingeben, damit die Geſellſchaft es zum Vergnügen verwende) régaler une compagnie ou société de qh; abandonner qh à une ..; c) (ein Uebergehen in einen andern Zuſtand, eine Verwandlung): das Eis wird in der Wärme zu Waſſer, la glace se convertit en eau, se fond dans la chaleur; zu Erde werden, se changer en terre; zu Stein werden, se pétrifier; se changer en pierre; etwas zu Pulver ſtoßen, reiben, pulvériser qh; réduire qh en poudre; fa. einen zu Brei ſchlagen, (derb durchprügeln) rouer qn de coups; einen zum Papſte, Könige ꝛc. machen, faire qn pape, roi ꝛc.; einen zum Statthalter ernennen, nommer qn gouverneur; einen zum Schiedsrichter wählen, élire qn pour arbitre; ſich zum Herrn aufwerfen, s'ériger en maître; zum Narren werden, devenir fou; einen zum Manne nehmen, se marier avec qn; er machte ſich ihn zum Freunde, zum Feinde, il s'en fit un ami, un ennemi; zum Verräther am Vaterlande werden, trahir sa patrie; zum armen Manne machen, rendre pauvre; ſich zu Tode grämen, freuen, lachen, mourir de chagrin, de joie, de rire; zu Tode martern, tourmenter à mort.

II. ad. 1. (nicht offen, geſchloſſen, nur in der Zuſammenſetzung mit Zeitwörtern): zuſeyn, être fermé; zumachen, zuſchließen, fermer; 2. (eine Verſtärkung, od. Beſchleunigung, oft auch nur des ſtärkeren Beginnens, der Fortſetzung und Fortdauer einer Bewegung od. Hdl., wie auch eines Zuſtandes zu bezeichnen): zu! zu! (anzuzeigen, daß man etwas ſchneller ꝛc. thun ſoll) allons! allons!; allons vite!; dépêchez vous!; avancez! reitet zu! avancez avec votre cheval; fahr zu Kutſcher, touche, fouette cocher; 3. fa. (für dazu) zulaufen, accourir; 4. (in Verbindung mit andern Umſtandwörtern und Verhältnißwörtern dient es die Richtung einer Bewegung näher zu beſtimmen): gerade zu gehen, aller tout droit; nach der Stadt zu, vers la ville; nach Oſten zu ſteuern, naviguer vers l'orient; 5. (dient es zur nähern Beſtimmung ſowohl des Begriffes, der durch die unbeſtimmte Form der Zeitwörter ausgedruckt wird, als auch eines Umſtandwortes, in der ganzen Bedeutung es unbetont iſt) I. (zur nähern Beſtimmung des Begriffs dieſer Ausſagewörter in der unbeſtimmten Form, den Gegenſtand derſ., wie auch eine Abſicht, eine Möglichkeit, eine Nothwendigkeit zu bezeichnen): es fängt an zu regnen, zu ſchneien, il commence à pleuvoir, à neiger; ich befehle dir, hin zu gehen, zu gehorchen, je vous ordonne d'y aller, d'obéir; ich fürchte, mich zu verirren, j'ai peur de m'égarer; nichts zu thun haben, n'avoir rien à faire; ich habe dir etwas zu ſagen, j'ai qh à vous dire; ich bereue es, die Sache gethan zu haben, je me repens de l'avoir fait; er läugnet dort geweſen zu ſeyn, il nie d'y avoir été; Luſt haben zu lachen, avoir envie de rire; Erlaubniß zu reiſen geben, donner la permission de voyager; es iſt Zeit zu gehen, il est temps de nous en aller, de partir; Grund ſich zu beklagen haben, avoir sujet de se plaindre; in Gefahr zu ertrinken ſeyn, être en danger de se noyer; Macht zu ſchaden le pouvoir de nuire; Neigung zu trinken, l'envie de boire; it. (auch nach Umſtandwörtern): ſchwer zu thun, difficile à faire; bereit zu folgen, prêt à suivre; er kommt um mich zu ſehen und zu ſprechen, il vient pour me voir et pour me parler; dieſe Menſchen leben nur um zu eſſen und zu trinken, ces gens ne vivent que pour manger et pour boire; hier iſt etwas zu ſehen, zu lernen, il y a ici qh à voir, à apprendre; bei der Sache iſt etwas zu verdienen, il y a qh à gagner à cette affaire; was iſt bei der Sache zu thun? quel parti prendre? qu'y a-t-il à faire? it. (eine Verwunderung ꝛc. auszudrucken): mich ſo zu erſchrecken! (es iſt nicht recht, mich ſo zu erſchrecken; od., iſt es recht, mich ſo zu erſchrecken?) pourquoi m'effrayer ainsi? er macht mich zu lachen, (dan. er macht mich lachen) il me fait rire; (zur nähern Beſtimmung eines Umſtandwortes, einen höhern Grad des dadurch angezeigten Begriffs zu bezeichnen, als die gegenwärtige Abſicht erfodert, od. als übh. Statt finden ſollte): das iſt für ihn zu gut, zu ſchwer, cela est trop bon, trop lourd pour lui; dies Haus iſt für mich zu klein, la maison est trop petite pour moi; ich bin zu ſehr gerührt, je suis trop ému, attendri; ich bin nur zu gewiß, daß ꝛc., je ne suis que trop sûr que ꝛc., cf. gar.

⁂ Die mit zu zuſammengeſetzten, hier nicht angegebenen Wörter erklären ſich leicht aus einer od. der andern Bedeutung der folgenden:

⁂ Les composés de zu qu'on ne trouvera point ici, se comprendront aisément d'après la signification de ceux qui vont suivre:

Zuackern, (durch Ackern zufüllen) couvrir de terre en labourant; II. vn. 1. (fortfahren zu ackern) continuer de labourer; 2. (das Ackern vollenden) finir le labourage, de labourer.

Zubacken, 1. c. zuſammenbacken; 2. (noch dazu backen) cuire de plus, encore, en outre.

Zubauen, 1. (durch B. verſchließen) fermer par q. bâtiment, par une muraille; 2. vn. av. h. (fortbauen): bauet nur zu! continuez de bâtir.

Zubehalten, ir. (verſchloſſen halten) tenir fermé.

Zubehör, zubehörig, c. Zugehör ꝛc.

Zubeißen, ir. 1. (derb beißen) mordre; beiß zu! allons, mords! wacker –, manger de bon appétit; 2. fa. (mit etwas eſſen): zum Fleiſche Brod –, manger du pain avec la viande.

Zubekommen, ir. (noch dazu bek.) recevoir de plus, en outre.

Zubenamen, (einen Zunamen geben) donner un surnom; zubenamt, surnommé.

Zuber, c. Zober.

Zubereiten, (zu einem gewiſſen Gebrauche bereit, geſchickt machen) apprêter, préparer, accommoder; die Speiſen –, préparer les viandes; ſich –, se préparer.

Zubereiter, s; inn, f. apprêteur, se.

Zubereitung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zubereitet) *préparation*, f; 2. (dasj. was man thut, damit etwas zu einem Zwecke bereit, geſchickt, eingerichtet ſey) la *p.*, l'apprêt, le préparatif, l'accommodage; die – der Speiſen, l'apprêt des viandes; die –en zu einer Feierlichkeit, les apprêts d'une fête.

Zuberufen, ir. (zu etwas berufen) appeler.

Zubetten, couvrir de lits; fg: (von den Bienen, wenn ſie die Zellen derj. jungen Bienen, die ſich in Königinnen verwandeln wollen, zuſchmieren) façonner, polir les alvéoles.

Zubiegen, ir. (durch Umbiegen eines Theiles verſchließen) fermer en pliant, en courbant.

Zubieten, ir. 1. (anbieten) offrir; 2. (ferner, mehr bieten) offrir de plus, davantage; bieten Sie ihm noch einen Gulden zu, offrez-lui encore un florin.

Zubilden, (zu etwas bilden) former à qh; ſich –, (ſich bilden und zu einem Zwecke geſchickt werden) se former à qh.

Zubilligen, (der Billigkeit gemäß zuerkennen) déférer.

Zubinden, ir. 1. (mit einem Bande verſchließen) lier, serrer; fermer en liant; einen Sack, einen Beutel –, serrer, lier un sac, une bourse; 2. (mit etwas, das man über und um eine S. legt und befeſtiget, verſchließen): einem die Augen –, bander les yeux à qn; mit zugebundenen Augen, les yeux bandés.

Zublaſen, ir. I. vn. av. h. (fortfahren zu blaſen) continuer de souffler; der Wind bläſet immer zu, le vent ne cesse de souffler. II. va. 1. (durch Blaſen verſchließen) fermer en soufflant, à force de souffler; 2. (zu einem Gegenſtande hin blaſen): einem eine Feder –, pousser une plume vers qn en soufflant; fg: einem etwas –, (zu ihm gewendet, ihm etwas leiſe und heimlich ſagen) souffler, suggérer qh à qn.

Zubläſer, s; (einer, der einem etwas zubläſet, bef. fg:) le souffleur.

Zubleiben, ir. vn. av. ſ. (verſchloſſen, ungeöffnet bleiben) rester fermé; die Thür will nicht –, (geht immer wieder auf) on ne peut pas fermer la porte; la porte ne se ferme pas, ne veut pas rester fermée.

Zubleien, (mit Blei zugießen) fermer, affermir avec du plomb; fermer ꝛc. qh en y fondant du

plomb.

Zublicken, 1. (durch einen Blick ein Zeichen geben) faire signe des yeux; 2. (durch Blicke zu verſtehen geben) faire comprendre par des signes.

Zublinzeln, zublinzen, (blinzelnd ein Zeichen geben) donner un signe, faire signe des yeux.

Zubrennen, ir. I. vn. av. h. (fortfahren zu brennen) continuer de brûler; II. va. 1. (durch Brennen verſchließen) fermer en brûlant; einem Pferde die Ader –, woraus man ihm Blut gelaſſen hat, barrer la veine d'un cheval; 2. *Charb.* einen Meiler –, (ihn bei verſchloſſenem Feuer brennen laſſen, ehe man einen Bruch hinein macht) donner la cuite à une pile, à un fourneau de bois; 3. *Fond.* die Erze –, (ſie durch Röſten von den beigemiſchten Unarten reinigen) affiner le minerai par le grillage; le faire paſſer par plu. feux; 4. (fortfahren zu brennen) continuer de brûler.

Zubringen, ir. 1. (zu einem bringen) apporter, porter; ſie hat ihrem Manne ein großes Vermögen zugebracht, elle a apporté de grands biens en mariage à son mari; zugebrachte Kinder, (die aus einer frühern Ehe bei einer neuen mit zur Familie gebracht werden) enfants du premier lit; 2. einem ein Glas, einen Trunk –, (ihm zutrinken) porter la santé de qn; 3. die Zeit mit etwas –, (hinbringen) employer, passer le temps à qh; s'amuser à qh; den ganzen Tag mit Leſen und Schreiben –, passer toute la journée à lire et à écrire; wie viel Zeit haben Sie zugebracht, dieſes zu machen? combien de temps avez-vous employé à faire cela, vous a t il fallu pour faire cela? er hat ſechs Monate mit der Verfertigung dieſer Bildſäule zugebracht, il a mis six mois à faire cette statue.

Zubringer, s; (einer, der zubringet) celui qui apporte, qui porte.

Zubröckeln, zubrocken, (bröckelnd zuthun) mettre, réduire en petits morceaux; fg: fa. zubrocken, (von ſeinem Vermögen zuſetzen) mettre du sien; etwas zuzubrocken haben, (vermögend ſeyn) être à son aise; avoir de quoi vivre.

Zubrod, n. c. Zukoſt.

Zubruſten, *Expl. Fond.* das Geſteine –, (mit dem Eiſen eine Vertiefung in daſſ. hauen, damit man den Bohrer feſt einſetzen kann) couper, trancher, tailler la roche saillante dans une galerie de mine; ein Loch –, (das Geſtein eben hauen um ein Loch hinein zu bohren) unir avec la pointerolle l'endroit de la roche où l'on veut percer un trou; *Fond.* den Ofen –, (ihn vorn zumachen) fermer le devant, la poitrine d'un fourneau.

Zubühnen, *Expl.* (mit Holzwerk belegen, mit Erde überſtürzen und ſo verſchließen): einen Schacht –, couvrir ou fermer avec du bois et de la terre un puits, une bure; raffermir, consolider par une charpente.

Zubürſten, 1. (durch Bürſten zumachen) fermer, cacher en passant dessus avec la brosse; 2. (fortfahren zu bürſten) continuer de brosser.

Zubuß=bothe, *Expl.* (derj., der die -zettel den Gewerken überbringt und die Zubuße einfordert) (messager chargé de la rentrée du contingent dû par les actionnaires); -faden od. Garn, n. *Drap.* (daſſ. Wollengarn, womit die zerriſſenen Kettenfäden wieder ergänzt werden) (fil destiné à rétablir ceux qui se cassent); -gebäude, n. od. -grube, f. *Expl.* (eine Grube, zu deren Bau die Gewerke noch zuſchießen müſſen) mine ou minière qui exige des avances de fonds pour en suivre l'exploitation; -ſtempel, (ein St. mit des Bergherrn Wappen, womit die richtig befundenen -zettel geſtempelt werden) estampille dont sont pourvus les billets du contingent dû par les actionnaires; -zeche, f. c. -grube; -zettel, *Expl.* (ein Z., auf dem bemerkt iſt, wie viel an Zubuße gegeben werden muß) billet du contingent ou de la contribution que doit fournir chaque exploiteur ou actionnaire.

Zubuße; n, f. (der Beitrag zur Beſtreitung der Koſten einer gemeinſchaftlichen Unternehmung, beſ. *Expl.* , der Beitrag zu den Koſten, den die Gewerke nach Abzug der Ausbeute, wenn dieſe nicht ergiebig iſt, noch zugeben müſſen) contingent, contribution des actionnaires au-delà de leur mise; dieſe Zeche, dieſe Grube gibt noch keine Ausbeute, man muß noch – geben, cette mine ne rend encore aucun bénéfice, il faut fournir aux frais; die Gewerke geben ſo und ſo viel –, les actionnaires fournissent tant aux frais; er kann mit ſeiner Beſoldung nicht auskommen, er muß von ſeinem eigenen Vermögen – thun, ses gages ne suffisent point à sa dépense, il faut qu'il mette du sien.

Zubüßen, 1. (Zubuße geben) fournir aux frais pour l'exploitation d'une mine; 2. ſein Vermögen bei etwas –, (zuſetzen) mettre du sien.

Zucht; Züchte, f. 1. *Econ.* sp. (die Fortpflanzung eines Thieres od. einer Art Thiere, und die Veranſtaltung dieſer Fortpflanzung mit Inbegriff des Aufziehens durch Nahrung und Wartung) l'entretien du bétail; ein Stier gut zur –, un taureau bon pour faire race; einen Bullen zur – halten, nourrir un taureau pour en faire race; dieſes Vieh wird zur – gehalten, on nourrit, on entretient ce bétail pour en tirer de la race, pour en avoir des petits, cf. Pferde–, Schaf–, Schwein–, Vieh–; 2. sp. (die Ziehung, Erziehung und Anhaltung zu einem guten Betragen, wo der Begriff der Menge mehr oder weniger damit verbunden iſt) l'éducation, la *discipline;* unter einer guten – erzogen werden, être élevé sous une bonne *d.*; unter der – eines guten Lehrers ſtehen, être sous la *d.* d'un bon maître, d'un bon précepteur; die Kinder ſtehen unter der – des Vaters, les enfants sont sous la correction du père; er nimmt keine – an, il n'est pas disciplinable; – und Ordnung in einem Hauſe einführen, discipliner une maison; man fängt damit an, daß man die Soldaten zur – und Ordnung anhält, on commence par discipliner les gens de guerre; die militäriſche oder Kriegs–, la *d.* militaire; eine ſtrenge, genaue –, une rigoureuse, exacte *d.*; 3. (die Aeußerung dieſer od. Erziehung im Betragen) *honnêteté*, *modestie*, pudeur, pudicité, f; die jungfräuliche –, la pudeur virginale; in Züchten und Ehren, en tout bien et en tout honneur; pudiquement; in aller – und Ehrbarkeit, in Züchten und Ehren leben, vivre en toute *h.* et *m.*; was iſt das für eine –, (für ein Betragen) quelle conduite est-ce là? quelles manières! quelle conduite! 4. (gezogene junge Thiere); die junge –, les petits, le jeune bétail qu'on élève; eine – junger Hühner, poulets qu'on nourrit; von guter – ſeyn, être de bonne race.

Zucht=amt, n. (das A. andere in – zu halten) la charge de faire observer, de tenir ou maintenir la *discipline;* -biene, f. (B. zur – od. Fortpflanzung) abeilles qu'on entretient pour les faire multiplier; it. (die Bienenkönigin) la mère-abeille; -ente, f. (eine zur Fortpflanzung beſtimmte Ente) canard pour faire race; -entwohnt, a. ad. (der – entwohnt, beſ. von den Soldaten, undiſciplinirt) indiscipliné; -fähig, a. ad. (der – fähig) disciplinable; -gans, f. oie pour faire race; -geſetz, n. loi qui regarde la *d.*; -gewohnt, a. ad. (der – gewohnt, von den Soldaten diſciplinirt) accoutumé à la *d.*; discipliné; -halter, qui tient une bonne *d.*; -haus, n. (ein öffentliches Haus, wo Menſchen, die ſich Vergehen od. Verbrechen ſchuldig gemacht haben, ſtreng unter Aufſicht gehalten werden) *maison* de correction, *m.* de *force;* er wurde in das . . eingeſperrt, il fut enfermé dans la *m.* de *f.*; -hausgefangene, personne enfermée dans une *m.* de *f.*; -hauskirche, f. église d'une *m.* de *f.*; -hausprediger, le prédicateur d'une *m.* de *f.*; -hausſtrafe, f. la peine de reclusion dans la *m.* de *f.*; bei . . verboten, défendu sous peine d'être enfermé dans une *m.* de *f.*; -hausvater, 1. c. -hausverwalter; 2. (der Aufſeher über die Züchtlinge) l'inspecteur des détenus dans une *m.* de *f.*; -hauswürdig, a. ad. qui mérite d'être enfermé dans la *m.* de *f.*; -hausverwalter, le directeur d'une *m.* de *f.*; -hengſt, l'étalon; cheval entier; -huhn, n. poule pour faire race; -hündinn, f. lice pour en tirer race; -kalb, n. veau pour faire race; -kerker, la prison; -los, a. ad. sans *d.*; indiscipliné, e; -loſigkeit, f. l'indiscipline, f; le manque de *d.*; -meiſter, le geolier d'une *m.* de *f.*; fg: (der Lehrer) le précepteur, pédagogue; -mittel, n. le moyen de correction, de *d.*; -ochs, c. -ſtier; -peitſche, fouet pour châtier les détenus dans la *m.* de *f.*; -pferd, n. cheval pour en tirer race; -rind, n. génisse pour en tirer race; -ruthe, f. la *d.*, le fouet; fg: (eine große Plage) le fléau; -ſau, f. la truie; -ſchaf, n. mère-brebis; -ſchule, f. c. Pflanzſchule; 2. (eine Schule, in der ſtrenge – gehalten wird) école où l'on tient une rigoureuse *d.*; école de *d.*, de bonnes mœurs; -ſtähr, bélier pour faire race; -ſtier, le taureau; -ſtute, f. jument, cavale poulinière; -vieh, sp. n. bétail qu'on nourrit pour le multiplier, pour en avoir de la race; -willig, a. ad. fa. disciplinable.

Züchten, (in Zucht nehmen) discipliner.

Züchtig, a. ad. (gute Zucht habend, den guten Sitten gemäß) morigéné, honnête; it. (ſeine Einbildungskraft beherrſchend, daß ſie nicht Bilder ſchaffe und bei Bildern verweile, die unerlaubte ſinnliche Begierden zur Befriedigung des Geſchlechtstriebes erwecken) chaste, pudique, -ment; ein -es Mädchen, une fille chaste, pudique; keuſch und – leben, vivre chastement, pudiquement; -keit, f. pudicité, chasteté, f.

Züchtigen, (ein ſchmerzliches Mittel anwenden, um gute Zucht zu bewirken) *châtier*, punir, corriger; ihre Zärtlichkeit hält ſie ab, ihre Kinder zu –, sa tendresse l'empêche de *ch.* ses enfants; wer ſein Kind lieb hat, der züchtiget es, qui bien aime, bien châtie; it. (durch Uebel, beſ. ſolche, die aus den Handlungen entſtehen, zu beſſern ſuchen): Gott züchtiget uns als Vater, Dieu nous châtie en père; einen unverſchämten durch Demüthigung , –, (empfindlich ſtrafen) punir un impudent par des humiliations; das – , c. -ung.

Züchtiger, s; (einer, der züchtiget) celui qui châtie, qui punit.

Züchtigung; en, f. 1. sp. (die Hdl. des., da man züchtiget) *châtiment*; *correction*, f; 2. (eine einzelne Hdl. dieſer Art, eine Anwendung eines Zuchtmittels) *ch.*, *cor.*; die allzu häufigen -en ſind , les châtiments trop fréquents sont ; eine gelinde, ſtrenge –, un léger, un sévère *ch.*; 3. (das zur Erhaltung od. Bewirkung guter Zucht od. zur Beſſerung verhängte, zugefügte Uebel, od. zu dieſem Zwecke zugefügter Schmerz); die -en müſſen den Vergehungen angemeſſen ſeyn, les punitions doivent être analogues, proportionnées aux fautes.

Züchtling, es; e, (P., der in einem Zuchthauſe zur Strafe gefangen gehalten wird) personne détenue dans une *maison* de *force* ou de correction; -sarbeit, f. le travail d'un détenu dans une *m.* de *f.*; -skleidung, f. habits d'un détenu dans une *m.* de *f.*

Zuck! i. (ein Wort, das eine ſchnelle und ſogleich vorübergehende Bewegung ausdruckt und mahlet) crac!

Zuck, es; e, (eine ſchnelle und ſogleich vorübergehende Bewegung, die in einem Ziehen beſteht und geringer iſt als ein Ruck) *mouvement* subit; keinen – thun, ne pas bouger; ein unwillkührlicher – der Hand, un *m.* involontaire de la main; -fuß, (ein zuckender Fuß, od. eine P., die mit dem Fuße zuckt) pied *palpitant;* it. personne qui a le pied *p.*

Zuckeln, vn. 1. av. ſ. (langſam gehen) trotter; 2. c. ſuckeln.

Zucken, I. vn. av. h. 1. (in eine ſchnelle, ſogleich vorübergehende Bewegung gerathen, wie ein plötzliches kurzes Ziehen und Nachlaſſen iſt) faire un mouvement subit; it. palpiter; das Augenlied zuckt, la paupière palpite; ihr Herz zuckt, son cœur palpite; -de Eingeweide, entrailles palpitantes; -de Bewegungen, Zuckungen, mouvements convulsifs; convulsions, f; 2. (eine Bewegung von der beſchriebenen Art machen): du darfſt nicht –, ne bouge pas; er hat gar nicht gezuckt, il n'a pas fait le moindre mouvement; II. va. 1. (eine Bewegung von der beſchriebenen Art hervorbringen, mit einer kurzen ſchnellen Bewegung ziehen); die Achſeln –, hausser les épaules, faire un haussement d'épaules; it. (ſchnell ziehen); den Degen –, tirer l'épée; mettre l'épée à la main; das – , la convulsion; er bekam -ungen il lui prit des convulsions; *Expl.* das – des Geſteines, (wenn man beim Anſchlagen daran, es an der Hand fühlt, daß es klüftig iſt) la convulsion de la roche.

Zucker, s; (einer der zuckt) celui qui remue, qui palpite.

Zucker, s; 1. (ein wahres, weſentliches Salz, von angenehm ſüßem Geſchmacke, das man aus dem Pflanzenreiche, beſ. aber aus dem -rohre erhält) *sucre;* -ſieden, faire du *s.*; roher –, (dieſes Salz, wie man es aus dem -rohre gewonnen hat) *s.* brut; gereinigter, feſter, *raffinirter –, (nochmahls geſottener und mit Kalk , gereinigter und zu einem feſten Körper gemachter –) *s.* raffiné; ganz feiner, zwei Mahl geſottener –, *s.* perle, *s.* royal; brauner –, *s.* noir, *s.* bis; mit – ſüßen, sucrer; mit – beſtreuen, saupoudrer de *s.*; 2. deutſcher –, c. Krenwurzel; -ahorn, (Art des Ahorns, deren Saft einen beſondern guten und mehr – gibt als andere Arten) l'érable à *s.*; -alaun, c. Alaun–; -apfel, 1. (ein – ſüßer A.; it. ein aus – gemachter A.) pomme sucrée; it. pomme de *s.*; 2. (der ſchup-

pige Flaſchenbaum, deſſen erquickende Früchte einen angenehmen Geſchmack haben) le corossol à fruits écailleux; -back, *Suc.* (Kaſten, worin der Roh- aufbewahrt wird) le bac à *s.*; -backwerk, n. des confitures, des sucreries; -bau, la culture de la canne à *s.*; -baum, c. Mehnachsbaum; -becker, 1. (einer, der den Roh- reiniget, in großer Hitze anſchießen und in ſpitzige Formen gethan, trocknen läßt) affineur de *s.*; 2. (derj., der aus - und -teige allerlei Backwerk verfertiget; Conditer) *confiseur*, confiturier; -beckerei, f. 1. sp. (die Kunſt und das Gewerbe des -beckers) l'art, l'état du *co.*; 2. (der Ort, wo der -becker ſeine Waaren verfertiget) l'atelier de *co.*; -becker-erde, c. -erde; -bild, n. image, figure de *s.*; -birke, f. (Art ſchwarzer Birken, deren Saft einen - gibt) le bouleau à canot, bouleau de Virginie; -birn, f. (Art kleiner, gelblich-rother, ſehr ſüßer Birnen) la poire sucrée, le rousselet, la blanquette; -bohne, f. c. Brechbohne; -bottich c. -kasten; -brantwein, 1. (aus - verfertigter B.) la guildive; le tafia; 2. (ein feiner, mit - verſüßter B.) de la liqueur; -brecher, (ein Wz., den - damit in Stücke zu brechen) pincette à casser le *s.*; -brezel, le craquelin à *s.*; -brod, n. dim. -brödchen, n. (ein Backwerk von Mehl, - und Eiern) le biscuit; -büchſe, f. le sucrier; -dickſaft, (der verdickte S., der von den durchlöcherten kleinen Fäſſern abläuft; Melaſſe) la mélasse; -doſe, f. c. -büchſe; -eis, *Suc.* (ein Ueberzug von -, der auf Torten gegoſſen wird) la glace; -erbſe, f. (Art ſüßer Garten-erbſen, gew. in großen und breiten Schoten) le pois goulu; -erde, f. *Suc.* (der Thon, womit man den in den Formen befindlichen - zur Reinigung bedeckt) argile pour affiner le *s.*; -faß, n. la barrique de *s.*, à *s.*; -form, f. *Suc.* (eine thönerne trichterförmige Form, in der der gereinigte - ſeine Geſtalt erhält) la forme à *s.*; -freſſer, 1. fa. (der gern - frißt) qui aime le *s.*; 2. (Art Baumläufer, der beſ. vom -rohrſafte lebt) le sucrier; -frucht, f. 1. (Früchte, die - ſüß ſind, od. deren Saft einen - geben) fruit sucré, fruit dont on retire du *s.*; 2. (Früchte aus - gemacht) des fruits à *s.*, de *s.*; -gaſt, c. Silbermotte; -gebackenes, n. c. -backwerk; -geiſt, c. -brantwein; -geſäuert, c. -ſauer; -geſchmack, le goût de *s.*; -glas, n. (G. zu -ſachen) verre de confiseur; -guß, (ein G. von zerlaſſenem - und Gewürz über eine Torte) la glace; -handel, commerce, trafic de *s.*; -hefen, les basses matières; -honig, (Art weißen und körnigen Honigs, der dem - ähnlich iſt) la mélasse; -hülſenbaum, (Art Staudpflanzen, die in Süd-amerika als ein hoher Baum wächst und deren Frucht einen -ſüßen Geſchmack hat) l'acacie à fruits sucrés, le pois sucrin; -hut, 1. (ein Hut -s, eine Maſſe -s, der man in einer Form die Geſtalt eines Hutes, eines zugeſpitzten Kegels gegeben hat) le pain de *s.*; 2. (ein kleiner Hut aus - geformt) chapeau de *s.*; -hut-ananas, f. (Art Ananas, die größer iſt als die gewöhnliche) l'ananas; l'ananas à couronne; -hutform, f. la forme (à faire les pains de *s.*); -hutkohl, (Art Kohles von der Geſtalt ſo genannt) chou-fleur pyramidal; -jude, (Jude, der mit - handelt) juif qui trafique en *s.*; -kant, es; e, (-, den man in Kanten od. kantigen Kriſtallen an Fäden hat anſchießen laſſen) le *s.* candi; -kantſtein, c. Bernſtein-alabaſter; -kartoffel, f. (Art kleiner mehlſchmeckender Kartoffeln) (petites pommes de terre d'un bon goût); -kind, n. 1. (kleines aus - gemachtes Kind) enfant de *s.*; 2. (ein Koſewort, gleichſam ein -ſüßes Kind) enfant charmant, un ange; -kiſte, f. caisse à *s.*; it. de *s.*; -kiſtenholz, sp. n. (eine ſehr harte Holzart in Amerika, woraus man die Möbeln zu machen pflegt) bois dont on fait les caisses à *s.*; -koralle, f. (Art Punktkorallen, die einer mit - überſtreuten Maſſe ähnlich iſt) le mille-pore alcycorne; -korn, n. *Conf.* (Körner von - und Anis, und andere mit - überzogene Körner) grain de *s.*; -körner, de la dragée; -kuchen, gâteau sucré, gâteau de pâte sucrée; -künſtler, c. -becker; -lauch, (Art Lauches) poireau sucré; -lippe, f. (Lippen, die gleichſam ſüß wie - ſind) lèvres de *s.*, de miel; -mandel, f. (überzuckerte M.) l'amande lissée, la praline; -mann, (ein aus - verfertigter M.) petit homme de *s.*; -maul, n. fa. 1. (P., die den - liebt) bouche sucrée, friande, qui aime les sucreries; 2. (ein -ſüßer Kuß) un doux baiser; -mehl, n. (-, wie Mehl ſo fein) le *s.* en poudre; -melde, f. c. Gartenmelde; -melone, f. le melon sucré; -moorhirſe, f. (eine Art der Moorhirſe, vorzüglich um Aſtrakan und in der Bucharei) le pain des anges, le millet d'Inde; -mühle, f. le moulin à *s.*; -mund, (ein -ſüßer M.) bouche de *s.*, de miel; -naſcher, (einer der gern - naſcht) qui aime à manger du *s.*; -papier, n. (ſtarkes, beſ. blaues Papier, in das man die -hüte zu packen pflegt) papier à envelopper les pains de *s.*; -paſtinake, f. (die gewöhnliche P. wegen ihres ſüßen Geſchmackes) la pastenade, le panais; -pferd, n. cheval de *s.*; -pflanzung, f. c. -rohrpflanzung; -pflaume, f. 1. (eine Art -ſüßer Pfl., beſ. die Damaszenerpflaume) prune sucrée, prune de Damas; 2. (eine aus - gemachte Pfl.) prune de *s.*; -plätzchen, n. le biscotin; -preis, le prix du *s.*; -puppe, f. la poupée de *s.*; -raffinerie, f. c. -ſiederei, (2); -ring, (-werk in Geſtalt eines Ringes) la gimblette au *s.*; -rohr, n. 1. (eine Graspfl., die, durch ihren Saft, den bekannten Zucker gibt) la canne à *s.*; 2. das malabariſche .., (das Bambusrohr) le bois de bambou, le bambou, le mambou; le roseau d'Inde; -rohrpflanzung, f. 1. sp. la culture de la canne à *s.*; 2. (Pfl., Gegend, wo man -rohr angepflanzt hat) le plantage de la canne à *s.*; -roſe, f. (Art blaßrother Roſen, die zu dem einfachen Roſen- genommen wird) la rose de Damas; -rübe, f. (R., die - gibt; it. eine -ſüße R.) rave dont on tire une espèce de *s.*; it. rave sucrée; 2. (beſ. eine Pfl., aus deren ſüßen Wurzeln ein feiner weißer - ſoll bereitet werden können) la berle des potagers; chervis; gyrole, f; -ſaft, suc sucré; it. (der Saft des -rohres) le suc de canne, le syrop; der rohe .., le vesou; -ſauer, a. ad. (mit -ſäure verbunden) sucré; -ſaures Eiſen, fer sucré; -ſaures Eiſenſalz, sel de mars sucré; sucre martial; -ſaures Queckſilber, c. Knallqueckſilber; -ſäure, sp. f. *Chi.* (eine eigenthümliche Säure, die man aus dem -, beſ. aber aus dem Sauerkleeſalze gewinnen kann) oxalate; acide oxalique, cf. Sauerkleeſäure; -ſchabe, f. c. Küchenſchabe; -ſchachtel, f. la boîte à *s.*, le sucrier; -ſchale, f. le sucrier; -ſchote, f. c. -erbſe; -ſchotenbaum, 1. c. -hülſenbaum; 2. c. Honig-erbſe; -ſchrot, n. (-körner) de la dragée; -ſieb, n. tamis à sasser le *s.*; -ſieden, sp. n. (das Sieden des -s) le raffinage du *s.*; -ſieder, le raffineur de *s.*; -ſiederei; en, f. 1. sp. c. -ſieden; 2. (eine Anſtalt, wo - geſotten wird) la raffinerie; -ſtengel, (überzuckerter St.) bâton de *s.*; -ſtoff, (derj. St. in mehreren Gewächſen und Früchten, aus dem ſich ein - od. etwas dem Aehnliches bereiten läßt) substance sucrée; le suc; -ſüß, a. ad. sucré, sucrin; -ſüße Worte, paroles emmiellées; -ſüße, sp. f. (die Süße des -s, und eine derſ. ähnliche Süße) la douceur du *s.*; -ſyrup, c. -dickſaft; -täfelchen, n. le bonbon; -tang, (eine Art des Tanges, aus dem die Irländer ein -ſüßes Weſen bereiten) le baudrier; -tanne, f. (Art Tannen auf den ſchweizer und tiroler Alpen, die ein feſtes braunes Holz hat) (esp. de sapin); -teig, la pâte de confitures; -tonne, f. c. -faß; -trog, auge à *s.*, de *s.*; -vogel, 1. c. Kanarienvogel; 2. c. -freſſer; -waare, f. sucreries, f; -wein, vin sucré; -weinbeere, f. (Sorte Trauben mit länglichen, grüngelben, -ſüßen Beeren) raisin sucré; -werk, sp. n. (aus - verfertigte Arbeiten) des sucreries, f; -wurzel, f. racine sucrée; it. racine dont on tire du *s.*; 2. c. -rübe, 2; 3. peruiſche od. peruvianiſche .., c. Knollenwinde; -zahn, fg: das hat uns den .. ausgeſchlagen, (uns den Gebrauch des -s bei den Getränken zu verſagen veranlaßt) cela nous a ôté le goût du *s.*, l'envie de manger du *s.*, de faire usage de *s.*; -zange, f. pincettes à *s.*; -zwieback, c. Zwieback.

Zuckerig, a. ad. (Zuckerenthaltend od. auch zuckerſüß) sucré.

Zuckerlich, a. ad. (dem Zucker ähnlich, ſüß wie Zucker) qui a le goût de sucre, qui ressemble au sucre; doux comme du sucre.

Zuckern, a. ad. (von Zucker gemacht) de sucre; -e Sachen, des sucreries.

Zuckern, (mit Zucker ſüßen) *sucrer* qh; mettre du sucre à qh; ein Getränk, den Kaffee -, *s.* une boisson, le café; den Kuchen -, (indem man Zucker darauf ſtreut) *s.* un gâteau, le saupoudrer de sucre.

Zuckung, f. c. zucken, Ver-.

Zudämmen, 1. fermer, boucher par une digue; 2. vn. av. h. (fortfahren zu dämmen) continuer de faire, d'élever une digue.

Zudecken, 1. (mit der Decke überall bedecken): ſich mit einem Deckbette -, se *couvrir* d'une couverture de lit; 2. (mit einer Decke ganz bedecken und dem Anblicke entziehen): ſein Geſicht -, se *c.* le visage; eine Leiche -, *c.* un corps mort; einen Topf, einen Brunnen -, (mit einem Deckel) *c.* un pot, une fontaine; fg: po. (verbergen) cacher; die Fehler ſeines Nächſten -, cacher, *c.* les défauts de son prochain; einen -, (ihn betrunken machen) po. enivrer, soûler qn; it. (derb prügeln) rosser, étriller qn; ajuster qn de toutes pieces.

Zudeichen, enfermer d'une digue; 2. c. zudämmen, (2).

Zudem, ad. (überdies) outre cela, en outre, de plus, encore.

Zudenken, ir. 1. (zu geben Willens ſeyn) destiner; ich habe es ihm zum Geſchenk zugedacht, je le lui ai destiné en présent; das ihm zugedachte Geſchenk, le présent qui lui est destiné; 2. c. hin-; 3. fa. (denken, daß etwas zu, nicht offen ſei); denken Sie ſich einmal das Haus zu, figurez-vous, supposez la maison fermée; 2. vn. av. h. (fortfahren zu denken) continuer de penser.

Zudichten, 1. (durch Dichtmachen verſchließen) fermer en se condensant; 2. c. hin-; II. vn. av. h. (fortfahren Gedichte zu machen) continuer de faire des poèmes.

Zudrängen, 1. (zu etwas drängen, dem Raume nach): ſich -, avancer, s'approcher en foule, en se serrant, en se pressant; fg: (mit Ungeſtüm und unbeſcheidenem Beſtreben zu etwas zu gelangen ſuchen) s'introduire avec importunité; s'intriguer.

Zudrechſeln, 1. (drechſelnd zubereiten) apprêter, arranger en tournant; 2. vn. av. h. (fortfahren zu drechſeln) continuer de tourner.

Zudrehen, 1. vn. av. h. (emſig drehen) *tourner* avec assiduité, continuer de *t.*; 2. va. 1. (zu, gegen etwas hin drehen od. wenden) *t.* vers qh; 2. (durch Drehen, Umdrehen verſchließen) serrer, fermer en tournant; den Hahn am Faſſe -, fermer le robinet; eine Schraube -, fermer une vis, serrer une vis.

Zudringen, c. zudrängen.

Zudringlich, a. ad. (ſich mit einer Art von Gewalt und unbeſcheiden nähernd; fg: ſich unbeſcheiden und auf gewiſſe Weiſe gewaltſam zu etwas drängend, ſich darein miſchend) *importun, persécutant*; - ſeyn, s'intriguer, s'introduire avec importunité; er iſt äußerſt -, ein äußerſt -er Menſch, c'est un homme bien *p.*, fort *i.*; -keit; en, f. 1. sp. (die Eig. einer P., da ſie - iſt) importunité, f; 2. (eine Aeußerung dieſer Eig., die Hdl. eines Zudringlichen) empressement déplacé; assiduité outrée auprès d'une personne.

Zudrucken, 1. vn. av. h. (fortfahren zu drucken) continuer d'imprimer; 2. c. ein-.

Zudrücken, 1. (durch Drücken verſchließen) *fermer* en serrant, en pressant; einem Sterbenden die Augen -, *f.* les yeux à un mourant; fg: ein Auge bei etwas -, (ſich ſtellen als ſähe man es nicht, es ungeahndet laſſen) *f.* les yeux sur qh, faire semblant de ne pas voir qh.

Zuduften, (duftend, gleich einem Dufte näher bringen): die Roſe duftet uns ſüßen Wohlgeruch zu, la rose nous envoie son doux parfum.

Zudüngen, *Econ.* (den nöthigen Dünger völlig auf die Felder führen, und das Düngen beſchließen, vollenden) ajouter, mettre encore du fumier; achever de fumer.

Zuebenen, (zufüllen und eben machen): ein grubiges Stück Land -, unir un terrain où il y a des fosses.

Zueggen, (durch Eggen zumachen, verſchließen) couvrir de terre avec la herse.

Zueignen, 1. (zu einem Eigenthum machen, und es ſich als ſeines in Beſitz nehmen); ſich etwas -, s'*approprier* qh, s'accommoder de qh, usurper la propriété de qh; ſich eine Erbſchaft -, s'*ap.* un héritage; er hat ſich dieſe Güter zugeeignet, il s'est approprié ces biens; er eignet ſich die Arbeit eines Andern zu, (erklärt ſie widerrechtlich für ſein Eigenthum) il s'attribue le travail d'autrui; 2. (zum Eigenthum eines Andern machen, erklären): einem ein Buch -, (es an ihn richten, gleichſam als wäre es für ihn geſchrieben) dédier un livre à qn; man eignet ihm dieſe Schrift zu, (man hält ihn für den Verfaſſer derſ.) on lui attribue ce livre, on l'en croit auteur; *Gr.* die -den (einen Beſitz anzeigenden) Fürwörter, les pronoms possessifs; das -, c. -ung.

Zueigner, s; -inn, f. (P., die etwas zueignet); der - eines Buches, pers. qui dédie un livre à qn.

Zueignung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man ſich od. einem andern etwas zueignet) *appropriation*, f; die - des Vermögens ſeines Mündels, l'*ap.* des biens de sa pupille; die - (Zurechnung) des Verdienſtes Chriſti, l'imputation des mérites de J.-C.; 2. (ungew. die Anwendung in einer Rede) l'application, f; 3. (die Schrift, in

wo man jemand etwas zueignet) la dédicace; l'épître dédicatoire; -sbrief, épître dédicatoire; -sſchrift, f. (die -3; Dedikation) la dédicace; l'épître dédicatoire.

Zueilen, (gegen etwas hin eilend gehen) aller vite vers q. lieu; se hâter d'arriver; accourir en hâte; fg: der Abgrund, dem Sie mit ſchnellen Schritten –, le précipice où vous courez.

Zuerhalten, ir. 1. (ungeöffnet od. verſchloſſen erhalten); ich habe dieſe Schachtel –, j'ai reçu cette boite fermée; 2. (noch dazu erhalten) recevoir en outre.

Zuerkennen, ir. (durch ein Erkenntniß od. Urtheil als einem zukommend erklären); einem den Preis –, adjuger le prix à qn; man erkannte ihm die Ehre des Triumphes zu, on lui déféra l'honneur du triomphe; on lui décerna le triomphe; das Urtheil hat ihm den Erſatz der Unkoſten zuerkannt, le jugement lui a adjugé les dépens; ihm iſt dies Haus zuerkannt worden, il est adjudicataire de cette maison, on lui a adjugé cette maison; einem den Staupbeſen –, condamner qn au fouet; jemandes Güter dem Fiskus –, décréter les biens de qn, jeter un décret sur les biens de qn; das –r. l'*adjudication*, f; die -ung der Preiſe in der Dichtkunſt, l'*ad.* des prix de poésie; -ungsurtheil, n. (das Urtheil, wodurch einem etwas gerichtlich zuerkannt wird) sentence adjudicative.

Zuerkenntniß, n. (das Zuerkennungsurtheil) sentence adjudicative.

Zuerſt, ad. 1. (vor allen Andern, als erſter, erſte od. erſtes) premièrement, en *premier* lieu, avant tout, avant les autres; le *p.*, la 1ère; -kommen, venir le *p.*; – muß dies geſchehen, il faut que cela soit fait avant tout; *P.* wer – gewann, war zuletzt ein armer Mann, on commence par gagner, et l'on finit par perdre; 2. (das erſte Mahl): als ich ihn – ſah, en le voyant, (quand je le vis) la première fois.

Zuerzählen, vn. av. h. (in der Erzählung fortfahren) continuer son histoire, son récit.

Zueſſen, ir. 1. (zu od. mit dem, was man ißt, eſſen): Brod zum Fleiſche –, *manger* du pain avec la viande; 2. vn. (ſich im Eſſen ſputen, und fortfahren zu eſſen) se dépêcher de *m.*; it. continuer de *m.*

Zufächeln, (zu einem hin fächeln); einem Kühlung –, éventer qn.

Zufahren, ir. I. vn. 1. (zu od. nach etwas fahren, ſchnell od. ungeſtüm nach etwas greifen); jeder fuhr zu, um es zu ergreifen, chacun se jeta dessus pour s'en saisir; gleich, blind –, (ohne Umſtände, ohne Ueberlegung, Prüfung handeln) se jeter *brusquement* et *inconsidérément* dans une affaire, y donner tête baissée; agir *br.* et *in.*; 2. (auf einem Wagen r. nach etwas hin fahren) faire aller le carrosse, la voiture; dem Walde –, toucher vers la forêt, mener la voiture vers la forêt; die Thür iſt von ſelbſt zugefahren, (zugeſchlagen, hat ſich von ſelbſt zugemacht) la porte s'est fermée d'elle même; 2. (das Fahren beginnen); fahr zu Kutſcher, touche cocher! it. (fortfahren zu fahren und ſchnell fahren); der Kutſcher fährt friſch zu, recht zu, le cocher va bon train; es iſt noch weit, wir müſſen ſtärker –, il y a encore loin, il faut aller meilleur train; II. va. 1. (auf einem Wagen r. zu einem hinbringen); dem Feinde Lebensmittel –, amener, apporter des vivres à l'ennemi; 2. (zu dem, was ſchon gefahren iſt, noch mehr führen); man muß noch mehr Steine –, il faut voiturer encore plus de pierres.

Zufall, es; Zufälle, 1. sp. (der Zuſtand, da etwas ohne hinreichenden Grund, wie es uns ſcheint, geſchieht, oder da etwas unvermuthet und aus uns unbekannten Urſachen geſchieht) le *hazard*, l'*accident*; das iſt durch – ſo gekommen, cela est arrivé ainsi par *h.*, par cas fortuit, par *a.*, accidentellement; eine bloße Wirkung des -es, un pur effet du *h.*; etwas dem -e überlaſſen, donner qh au *h.*; der – hat es ſo gewollt, le *h.* l'a voulu ainsi; 2. (ein Ereigniß, wo unerwartet und ohne daß wir ſeine Urſache kennen od. uns ihrer bewußt ſind, eintritt) *h.*.. *a.*; aventure, occurrence, f; événement imprévu; daß ich hier bin, iſt ein bloßer –, c'est un pur *h.* que je suis ici; ein widriger, ein günſtiger, glücklicher –, un *a.* fâcheux, une occurence favorable, un heureux *a.*; es iſt mir ein außerordentlicher – begegnet, il m'est arrivé une aventure extraordinaire; das menſchliche Leben iſt vielen Zufällen unterworfen, la vie humaine est sujette à bc. d'accidents; it. (eine unvermuthete Veränderung der Geſundheit ins Schlimme, wo man nicht näher bezeichnen will od. kann); ſie bekömmt ihren –, son mal lui prend; krampfhafte Zufälle, des attaques de nerfs.

Zufallen, ir. I. vn. av. ſ. 1. (zu einem hinfallen); der Apfel iſt mir vom Baume zugefallen, la pomme est tombé de l'arbre auprès de moi; fg: (zu Theil werden) échoir, tomber en partage; es iſt ihr eine Erbſchaft von Seiten ihres Mannes zugefallen, il lui est échu un héritage du chef de son mari; wenn mir dieſes Vermögen, dieſes Landgut zufällt, si ce bien, si cette terre m'échoit ou m'échet; dieſes Gut iſt ihm in der Theilung zugefallen, cette terre lui est échue, lui est tombée en partage; ein zugefallenes Lehen, un fief échu en partage; einem –, (auf ſeine Seite treten) embrasser, prendre, épouser le parti de qn; se ranger, se mettre du parti de qn; 2. (niederfallen und verſchließen) se fermer en tombant; die Thür fällt leicht zu, la porte ferme, se ferme aisément; die Klinke iſt wieder zugefallen, le loquet s'est refermé; die Augen fallen ihm vor Müdigkeit zu, (ſchließen ſich) ses paupières se ferment de sommeil; 3. *Ch.* die Haſelhühner fallen zu, (wenn ſie auf die Lockſpeiſe zufliegen) les gelinottes donnent dans le piège.

Zufällig, a. ad. 1. (durch einen Zufall ſeiend od. geſchehend, in einem Zufalle gegründet) *accidentel*, *casuel*, fortuit; eine -e Zuſammenkunft, une rencontre fortuite; ich bin ihr – begegnet, je l'ai rencontrée fortuitement, par *hasard*; dieſes Land iſt zufälliger Weiſe entdeckt worden, la découverte de ce pays est due au *h.*, ce pays a été découvert par *h.*; der Gewinn, welchen er zieht, iſt –, le bénéfice qu'il retire est *c.*; -e Einkünfte, revenu *c.*; *Phil.* –, (Alles, was ſeinen hinreichenden Grund nicht in ſich ſelbſt hat, ſondern außer ſich) *a.*; die weiße Farbe iſt bei dem Marmer, Wachſe r. die Wärme bei dem Eiſen nur –, la blancheur est accidentelle à la cire, au marbre, la chaleur au fer; 2. *Pt.* -e Lichter, (ſolche, wo durch Nebenöffnungen einfallen) accident de lumière; -keit; en, f. 1. sp. (der Zuſtand, die Eig. eines Dinges, einer S., da ſie – iſt) la casualité, la contingence; 2. (eine -e S., Begebenheit) accident; cas fortuit; die -keiten im menſchlichen Leben, les accidents de la vie humaine.

Zufalten, (durch Falten verſchließen); die Hände –, *joindre* les mains; ſich –, (zugefaltet werden) se plier, se *j.*

Zufertigen, *Chanc.* (an einen abfertigen od. ausfertigen) expédier, envoyer, dépêcher; einem etwas – laſſen, faire expédier qh à qn.

Zufinden, ir. (verſchloſſen finden); die Thür –, trouver la porte fermée.

Zuflattern, vn. av. ſ. (flatternd gegen etwas fliegen) voltiger vers..

Zuflechten, ir. (durch Flechtwerk verſchließen) fermer, clorre de clayonnage.

Zuflicken, 1. (durch Flicken verſchließen, zumachen) fermer en ravaudant, en rapiéçant, en raccommodant; ein Loch, Löcher in einem Kleide, Strümpfe –, rapiécer un habit, ravauder des bas.

Zufliegen, ir. vn. av. ſ. 1. (zu etwas hin fl.) voler vers ..; dem Walde –, voler vers la forêt; der Vogel fliegt ſeinem Neſte zu, l'oiseau vole vers son nid; *P.* wo Tauben ſind, da fliegen Tauben zu, (wo viel iſt, da kömmt immer noch mehr hin) le bien vient toujours à ceux qui sont dans l'abondance.

Zufliehen, ir. vn. av. ſ. (zu od. nach etwas hinfliehen) fuir vers q. endroit; ſie flohen dem Walde zu, ils prirent la fuite vers la forêt.

Zufließen, ir. vn. av. ſ. (zu etwas hin fließen) couler vers q. lieu, affluer; alle Ströme fließen dem Meere zu, tous les fleuves affluent dans la mer; fg: die Gedanken fließen ihm zu, les idées lui viennent de source, facilement; dieſem Hauſe fließt Alles zu, (in dieſem Hauſe iſt Ueberfluß an Allem) toutes sortes de bien affluent dans cette maison; einem etwas – laſſen, *favoriser* qn de qh; ihm einen Vortheil – laſſen, *f.* qn de q. avantage, lui accorder q. avantage; avantager qn.

Zuflößen, (zu etwas hin flößen) faire flotter vers q. lieu.

Zuflößer, s; *Riv.* (Arbeiter, wo das Flößholz ins Waſſer bringen und den Aufwäſchern zuflößen) flotteur.

Zuflucht, sp. f. 1. (die Flucht zu jemand od. etwas, um von ihm Hülfe od. Schutz zu erwarten, od. auch nur das Wenden an eine P. od. S. um Hülfe od. Schutz) *recours*; ſeine – zu jemand, zu etwas nehmen, avoir *r.*, recourir à qn, à qh; ſeine – zum Arzte nehmen, recourir au médecin, avoir *r.* au médecin; ſeine – zu Gott nehmen, avoir *r.* à Dieu; 2. (die j. P. od. S., von wo man Hülfe od. Schutz erwartet); Sie ſind ſeine einzige –, il n'a *r.* qu'à vous, vous êtes son unique *r.*, son seul refuge, son dernier *r.*; man wird ihn bald haben, denn er hat nirgends –, on l'aura bientôt pris, car il n'a point de retraite; eine ſichere –, un refuge assuré, un lieu de refuge; -sort, -sſtätte, f. le refuge, lieu de refuge.

Zuflüchten, c. zufliehen.

Zuflug, sp. (das Zufliegen) le vol vers q. lieu.

Zufluß, 1. sp. (der Zuſtand, der Fall, da etwas zufließt) l'*affluence*, f; der – des Waſſers verurſachte ein Austreten des Fluſſes, l'*a.* des eaux fit déborder la rivière; *Méd.* der – der Säfte, (nach einem leidenden Theile) l'*a.* des humeurs; fg: ein großer – von Menſchen, une grande *a.* de peuple; in London iſt ein großer – von Menſchen und Waaren, Londres est une ville de grand abord; der – von allerlei Gütern, l'*a.* de toutes sortes de biens; 2. (etwas, das zufließt, p. fg:) Zuflüſſe, (Hülfsmittel r.) les ressources; man hat ihm alle Zuflüſſe abgeſchnitten, on l'a privé de toutes les ressources.

Zuflüſtern, (flüſternd zu verſtehen geben, mittheilen); er hat ihm etwas zugeflüſtert, il lui a chuchoté qh.

Zufolge, c. Folge.

Zufördern, *Expl.* (aus der Tiefe an den Füllort bringen) transporter le minerai au lieu de décharge.

Zuförderſchacht, *Expl.* (ein zum Zu- und Ausfördern der Erze dienender Schacht) puits d'extraction.

Zufragen, c. anfragen.

Zufreſſen, ir. (zu etwas od. mit etwas Anderm zugleich freſſen) manger avec qh; das Vieh Häckel zum Klee – laſſen, donner au bétail de la paille hachée avec le trèfle.

Zufrieden, a. ad. 1. (in ſolchem Zuſtande, als dem gewöhnlichen, befindlich, da man durch keine unbefriedigte Wünſche beunruhigt wird) *content*, satisfait; – ſeyn, leben, être, vivre *c.*; ein -er Menſch, un homme *c.*; nicht – ſeyn, (un-) être mécontent; ein -es Herz, eine -e Miene haben, avoir le cœur *c.*, l'air *c.*; wer – iſt, iſt glücklich, heureux qui est *c.*; celui-là est heureux qui est *c.*; mit einem, mit etwas – ſeyn, être *c.* de qn, de qh; mit ſeinem Schickſale – ſeyn, être *c.* de son sort; Sie geben mir nur dieſes, damit bin ich nicht –, vous ne me donnez que cela, je n'en suis pas *c.*; einen – ſtellen, (ihn befriedigen) contenter qn, donner contentement à qn; ich werde Sie – ſtellen, Sie ſollen -geſtellt werden, je vous donnerai, vous aurez contentement, je vous contenterai; ich bin es –, (ich laſſe es mir gefallen) j'y consens; je le veux bien; ich bin vollkommen –, je suis pleinement satisfait; ich bin es –, Ihnen dies Haus abzutreten, unter der Bedingung r., je consens à vous céder cette maison, à condition que, à la charge de r.; er iſt mit Wenigem –, il est *c.* de peu de chose; II. (den Zuſtand, da man zufrieden iſt, gewährend) pu. eine -e Ehe führen, vivre en bon ménage; III. (in einigen weitern Bedeutungen und mehr als Umſtandwort) 1. (unbeunruhigt) einen – laſſen, laisser qn en repos, tranquille; 2. (in einem Zuſtande der Gemüthsruhe befindlich, da man vorher Unruhe empfand); einen Zornigen – ſprechen, calmer, adoucir qn qui étoit en colère; ſich – geben, se calmer, se tranquilliser; -heit, sp. f. (der). gewöhnliche und bleibende Zuſt. des Gemüths, da man – iſt) le *contentement*, .. gewähren, über etwas empfinden, donner, recevoir du *con.*; *P.* .. geht über Reichthum, *con.* passe richesse.

Zufrieren, ir. vn. 1. av. ſ. (durch Frieren verſchloſſen werden) prendre, se geler, se glacer; der Fluß iſt zugefroren, la rivière a pris, est gelée; der See iſt zugefroren, le lac a gelé; 2. av. h. (fortfahren zu frieren) continuer de geler.

Zufügen, (Unangenehmes widerfahren laſſen); einem Schaden, Nachtheil –, faire, causer du dommage à qn; 2. (hin-) ajouter.

Zufuhr, sp. f. (die Herbeiſchaffung gewiſſer Bedürfniſſe auf Fahrzeugen od. Fuhrwerken) l'amenage, l'abord des denrées; wir haben hier eine ſtarke Zufuhr von Kaufmannswaaren, il y a ici un abord de toutes sortes

de marchandiſes; die – für eine Feſtung, eine Armee ꝛc., le convoi; die Armee hat überflüſſige –, il vient des proviſions en abondance à l'armée; einer Feſtung ꝛc. die – abſchneiden, (die Bedürfniſſe, welche zugeführt werden ſollen, wegnehmen) couper les vivres à une place ꝛc.; die – wurde weggenommen, le convoi fut enlevé.

Zuführen, 1. (zu etwas führen, gelangen machen) amener vers q. lieu; einen dem Untergange –, conduire qn à sa ruine; einem einen Freund –, (ihn zu ihm führen, od. auch ihn ihm verſchaffen) mener un ami chez qn, procurer un ami à qn; *An.* –de Gefäße, (wo den Samen in die Hoden führen) vaiſſeaux déférents; *Bo.* –de Gefäße, (ſtetſ. Röhren, wo den Theilen der Pfl. Nahrung –) vaiſſeaux adducteurs; 2. (auf Fuhrwerken od. Fahrzeugen zubringen, an einen Ort bringen, ſchaffen); einem Heere Lebensmittel –, amener des vivres à une armée; 3. (zu dem, was ſchon da iſt, führen) amener encore, de plus, en outre; 4. (durch wiederholtes Herbeiführen der Erde ꝛc. anfüllen und verſchließen); ein Loch mit Schutt –, combler, remplir un trou, une ouverture avec des décombres; 5. *Expl.* (einen Ort erweitern) conduire, pouſſer en avant, prolonger les travaux de mines; augmenter, élargir une percée.

Zuführer, 1. (einer, der zuführet) celui qui amène; le conducteur; 2. *Bo.* (die nicht zur Vollkommenheit gelangenden Stempel der Moſe) les adducteurs; ſtyles ..

Zufüllen, 1. (durch Ausfüllen verſchließen); einen Brunnen, einen Graben –, combler, remplir un puits, un foſſé; 2. (zu dem, was ſchon da iſt, noch füllen); noch Wein ꝛc. –, y ajouter, y verſer encore du vin ꝛc.

Zufüller, (einer, der zufüllet) celui qui remplit, qui comble qh.

Zug, es; Züge, I. (überh. die Hdl. des Ziehens) 1. sp. (von dem Zuſtandsworte ziehen; der Zuſtand, Fall, da etwas ziehet); den – der Wolken beobachten, obſerver la direction, le cours des nuages; den – der Luft befördern, accroître, augmenter le vent coulis; der Ofen hat –, (wenn er der Luft Zugang und Durchgang geſtattet) le poêle fume, a de l'air q. part; das Blaſenpflaſter hat guten –, (es ziehet gut) le cataplaſme opère bien, fait bien ſon effet; der – gegenſeitiger Liebe, l'entraînement, le pouvoir d'un amour mutuel; 2. sp. (von Ziehen als Thatworte, die Hdl., da man ziehet); der – der Truppen dauerte bis zum Abend, le paſſage, la marche des troupes dura juſqu'au ſoir; das Heer iſt in vollem –e, l'armée eſt en pleine marche; ſeinen – durch einen Ort nehmen, prendre ſa route, ſon chemin par un endroit; auf den – der Vögel achten, obſerver le paſſage des oiſeaux; der – aus einem Hauſe in ein anderes, le déménagement; er geht ſchwer an die Arbeit, iſt er aber einmal im –e, ſo arbeitet er viel, il ſe met difficilement au travail, mais quand il eſt en train, il travaille bc.; *Pra.* –, (eine Art der Folter) le trait; ein – mit dem Folterſeile, un trait de corde; 3. (eine einzelne Hdl. des Ziehens): einen guten – thun, (mit dem Netze, im Fiſchfange) faire un bon *coup* de filet; er hat dieſe Fiſche in einem –e gefangen, il a pris ces poiſſons d'un ſeul *c.* de filet; einen – thun, (im Bretſpiele ꝛc.) tirer; ich laſſe Ihnen den erſten –, je vous donne le trait; einen – thun, (einmal trinken) *boire* un *c.*; ein Glas in einem –e austrinken, vider un verre d'un ſeul trait; einen guten – thun, *b.* un grand *c.*; in langen Zügen (langſam) trinken, *b.* à longs traits; kleine Züge thun, *b.* à petits coups; – für – handeln, (ſo daß gleich Geld gegen Geld od. Waare gegen Waare gegeben wird) marchander, acheter au comptant; ein – zu Lande, zu Waſſer, une expédition de terre, de mer; ein – gegen die Sarazenen, campagne, expédition contre les Saraſſins; die letzten Züge, (die letzten Athemzüge) l'agonie, f; in den letzten Zügen liegen, agoniſer, être moribond; II. (das), was ziehet); ein – von Menſchen, une *proceſſion;* da geht der – vorbei, voilà la *p.* qui paſſe; die Truppen marſchierten in Zügen auf, les troupes ſe rangèrent, ſe formèrent en pelotons, cf. Leichen–, Trauer–; ein – Pferde, (2 od. 4 Pferde, wo zuſ. angeſpannt werden) un attelage de deux ou de quatre chevaux; ein – Ochſen, une couple, une paire de bœufs; es iſt ihm ein Pferd aus ſeinem beſten –e gefallen, il a perdu un cheval de ſon plus bel attelage; der – an den Pumpen ꝛc. (der an der – od. Zieh-ſtange befindliche Pfropf in der Röhre, durch deſſen Ziehen ein luftleerer Raum entſteht, in wo das Waſſer dringt) les tirants d'une machine hydraulique; es geht hier ein –, (ein Wind–) il y a ici un vent coulis; mache das Fenſter zu, es kommt ein – herein, fermez la fenêtre, le vent entre, il fait du vent; *Expl.* (die auf einem Gange liegenden Grubengebäude) ſuite de travaux ſouterrains à la file les uns des autres; it. –, (eine durch einen Raum ſich hinziehende Röhre, wo einem andern Dinge, beſ. der Luft den Durchgang geſtattet, wodurch das Feuer zum hellen Brennen gebracht wird) évent; III. (das), was gezogen wird, was durch einen –, durch ein Ziehen entſteht); ein – mit der Feder, un trait de plume; it. (ein ſolcher zierlicher –) un paraſe, paraphe; einen – machen, paraſer; er ſchreibt ſeinen Namen in einem –e, il écrit ſon nom d'un trait; die erſten Züge einer Figur entwerfen, ébaucher les premiers traits d'une figure; einen Kopf, die Umriſſe eines Kopfes mit einem –e machen, faire une tête d'un ſeul trait; er hat keinen – an dieſer Zeichnung gethan, (nichts) il n'a pas touché à ce deſſin; etwas – für – nachbilden, copier qh trait pour trait; *Gr.* fette, markige Züge, traits gras, moelleux; die Züge des Geſichts, die Geſichtszüge, les traits, les linéaments du viſage; angenehme, feine, grobe Züge, traits agréables, petits traits, grands traits; fg: ein – des Gemüths, der Denkart, (eine Eigenthümlichkeit derſ., wo ſich bei vorkommender Gelegenheit äußert, und oft dieſe Aeußerung ſelbſt) le trait; das iſt ein ſchöner – in der Lebensgeſchichte dieſes Fürſten, c'eſt un beau trait dans la vie de ce prince; das iſt der ſchönſte – in ſeinem Leben, c'eſt le plus bel endroit de ſa vie; it. (von mehr körperlichen Dingen) *Arq.* (Vertiefungen, wo in einem Büchſenlaufe gezogen werden ſind) la rayure; ein Lauf von acht Zügen, un canon à huit rayures, cf. Schrauben–; *Org.* (an den Orgeln, Theile, wo gezogen werden, um dadurch den Zugang der Luft zu einer gewiſſen zuſ. gehörenden Menge von Pfeifen zu eröffnen, und dieſe Pfeifen ertönen zu laſſen) le jeu d'orgues; der Flöten–, der Trompeten–, le jeu de flûtes ou les tuyaux à bouche, le jeu de trompettes; ein – an einem Kleide, (ein Theil deſſ., wo durch ein Band, durch eine Schnur zuſ. gezogen wird) couliſſe, f; ein – Saiten, (gezogene Saiten od. Drahtſaiten von verſch. Stärke, wo zuſ. gehören, woven gew. 12 Rollen zuſ. gethan werden) aſſortiment de cordes; *Expl.* ein – Erz, (ein Treiben Erz) une extraction.

Zugabe; n f. 1. sp. (die Hdl., da man zugibt) ce qu'on donne en ſus, de retour; etwas mit od. ohne – verkaufen, (da man etwas od. nichts zugibt) vendre qh en donnant du retour, ſans donner de retour; 2. (das), was man zugibt) ce qu'on donne par-deſſus le marché; le comble, le ſurpoids; er hat dies als – gegeben, il a donné cela pour le comble; *Bou.* die –, (ein geringes Stück Fleiſch, wo man zugibt, um das Gewicht voll zu machen) la réjouiſſance.

Zug-ameiſe, f. (Art ſehr großer Ameiſen in Südamerika, wo alle 2 bis 3 Jahre große Züge unternehmen ꝛc.) la fourmi de viſite; –angel, f. *Pé.* (eine aus mehrern an einem Seile mit einander verbundenen Angeln beſtehende Angel, wo quer über einen Fluß gelegt wird) hameçon dormant, ligne dormante; –anker, *Expl.* (A., wo eine Mauer in ihrem ſenkrechten Stande zu erhalten dient) l'ancre de tirant; –band, n. 1. (ein B., etwas daran od. damit zu ziehen) ruban pour tirer, ſerrer qh; 2. *Arc.* (ein wagrecht eingemauertes Eiſen mit einem Loche am äußern Ende, durch wo ein anderes Eiſen ſenkrecht geſteckt wird, womit es den –anker bildet) le tirant; –baum, (an den –brücken, die um einen Zapfen beweglichen Bäume, verm. wo die Brücke aufgezogen und niedergelaſſen wird) les flèches d'un pont-levis; –bohrer, *Ton.* (ein Wz. wie ein B., den Boden eines Faſſes beim Einſetzen damit zu handhaben) le tire-bord, tire-fonds; –brücke, f. (eine B., wovon der eine Theil beweglich iſt und aufgezogen od. niedergelaſſen werden kann) le pont-levis; –erz, n. c. Treiberz; –fiſch, (Fiſche, wo zu gewiſſen Zeiten kommen und wieder wegziehen) le poiſſon de paſſage; –garn, n. *Pé.* (ein langes Garn od. Netz ohne Spiegel mit einem Sacke in der Mitte, in wm ſich die Fiſche ſammeln) le chalon; it. c. Streichgarn; –gevögel, n. c. –vogel; –graben, (G., das Waſſer von einem Orte zu ziehen, dem Waſſer Ab– zu verſchaffen) foſſé d'écoulement; –heuſchrecke, f. (eine Art Heuſchrecken, die in unzählbaren Schwärmen weite Züge machen) la ſauterelle paſſagère; –leine, f. (eine L., etwas damit zu ziehen) le trait; –linie, f. *Mil.* (die Kolonne) la colonne; –loch, n. (ein L., den – der Luft dadurch zu befördern) le ſoupirail, la ventouſe; die –löcher in den Gießöfen, les évents; die –löcher in den chymiſchen Oefen, les regiſtres; –luft, sp. f. (die durch eine Oeffnung einziehende und durch eine entgegengeſetzte Oeffnung wieder hinausfahrende Luft) le vent coulis; –luftig, a. ad. (der –luft ausgeſetzt) expoſé au vent coulis; –maus, f. c. Wandermaus; –mittel, n. (ein Blaſen ziehendes Mittel) remède épiſpaſtique; remède excitatif, l'excitatif; –netz, n. c. –garn; –ochs, (O., wo zum Ziehen dient) le bœuf de labour; –ordnung, f. (die O., in wo ein – vor ſich geht) l'ordre de la marche; –papier, n. c. Löſchpapier; –pferd, n. (Pf., wo zum Ziehen gebraucht wird) le cheval de trait; –pflaſter, n. (ein Blaſen ziehendes Pfl.) l'emplâtre épiſpaſtique, le véſicatoire; –ramme, f. (R., wo mit Seilen in die Höhe gezogen wird, wenn man ſie niederfallen laſſen und etwas damit einrammen will) le mouton; –raupe, f. (die Proceſſionsraupe) la proceſſionnaire; –recht, n. 1. c. Abzugsrecht; 2. c. Näherrecht; –riemen, (am Pferdegeſchirre) le trait; –rind, n. (R., wo zum Ziehen gebraucht wird) bête de trait; –rohr, n. (R. an einem Schmelzofen, wo den –wind befördert) le tuyau d'aſpiration; die –röhren in den Gießereien, les évents; –rolle, f. (der Kloben, cf.) la poulie; –roß, n. c. –pferd; –ſchiff, n. (Sch., wo an Seilen fortgezogen wird) vaiſſeau qu'on tire; –ſchnur, f. (die Sch., einen Beutel ꝛc. zuſammenzuziehen) le tirant d'une bourſe; –ſeil, n. (ein S., etwas daran od. damit zu ziehen) le trait; *Art.* (das S., eine Kanone damit zu ziehen) le combleau, comblau; das .. an einem Schiffe, la cordelle cincenelle; –ſtange, f. (in den Pumpen ꝛc. St., wodurch der Kolben in der Röhre aufgezogen und niedergeſtoßen wird) l'appareil de pompe, la bretelle, bricole; –tau, n. câble pour tirer; –taube, f. c. Wandertaube; –thier, n. (ein Th., wo zum Ziehen gebraucht wird) bête de trait, de voiture; –thor, n. (ein Th., wo auf- und zugezogen werden kann) porte qui ſe lève et s'abaiſſe; –thür, f. c. –thor; –vieh, n. (V., wo zum Ziehen gebraucht wird) bêtes de trait, de voiture; –vogel, (Vögel, wo Züge unternehmen, im Frühlinge zu uns her und im Herbſte wieder wegziehen) oiſeau de paſſage; –volk, n. (nomatiſches V.) nation, peuple nomade; –weiſe, ad. (in Zügen, – für –); .. marſchieren, marcher par colonnes; –werk, n. 1. c. Ziehpumpe; 2. (künſtliche Züge) paraſe; –winde, f. (eine W., durch wo etwas in die Höhe gezogen wird, beſ. ein Kloben) le moufle, la poulie; *Mar.* le palan.

Zugang, 1. sp. (die Hdl., da man zugeht) l'accès; einem den – erlauben, permettre à qn de s'approcher; freien – zu jemand haben, (nach Gefallen zu jemand gehen können) avoir un libre accès auprès de qn; der Luft den – verſtatten, laiſſer entrer l'air; 2. (der Ort, durch wn man zu etwas geht) l'avenue, f; accès; der – zu dieſem Orte iſt ſchwer, cette place eſt de difficile accès; die Zugänge zu einer Stadt, les avenues d'une ville.

Zugänglich, (zugängig), a. ad. (Zugang geſtattend, und ſo beſchaffen, daß man Zugang dazu habe, hinzugehen kann) *acceſſible;* ein –er Mann, un homme d'un facile accès, un homme *ac.*, abordable; der Ort iſt nur von einer Seite –, la place n'eſt *ac.* que d'un côté; die –keit, f. qualité de celui ou de ce qui eſt *ac.*, abordable.

Zugattern, (mit einem Gatter verſchließen) fermer (d'une grille.

Züge; n, f. (der Ueberzug eines Kiſſens, Bettes, Polſters ꝛc.) la taie.

Zugeben, I. ir. 1. (zu einer P. od. S. geben, fügen, als zu derſ. gehörend) *donner;* einem Angeklagten einen Anwald –, *d.* un avocat, un défenſeur à un accuſé; *Jeu.* –, (im Karterſpiele, auf eine ausgeſpielte Karte eine andere von geringerem Werthe geben) ſervir, répondre; auf hundert Birnen drei –, *d.* trois poires ſur cent, par-deſſus la centaine; 2. (ſeinen Willen in ſofern zu etwas geben, daß man es geſtattet) conſentir, *permettre*, accorder; er wollte es nicht –, il ne voulut pas le *p.*, l'accorder, il ne voulut pas y conſentir; der Vater gibt es nicht zu, le père n'y conſent pas; 3. (die Wahrheit einer S. eingeſtehen) convenir, être d'accord, demeurer, tomber d'accord de qh; ich gebe zu, daß er Unrecht hat, je conviens qu'il a tort; ich gebe zu, daß es ſo iſt, j'en demeure d'accord, je veux bien que cela ſoit; fg: fa. klein –, (es näher geben) filer doux; mettre de l'eau dans ſon vin; ſe rapprocher; chan-

ger de ton, rabattre qh de son orgueil; 2. vn. av. h. (fortfahren zu geben) continuer de donner.

Zugégen, ad. (anweſend, gegenwärtig, in Verbindung mit dem Worte ſeyn) préſent; bei einer Sache, Handlung – ſeyn, être préſent à qh, à une affaire; ich war nicht –, als dies geſchah, je n'étois pas préſent lorsque la choſe arriva.

Zügeglöckchen, n. (das Glöckchen, wo man anzieht, wenn einer ſtirbt) le glas; das – läuten, ſonner le glas.

Zugehen, ir. vn. av. ſ. 1. (zu etwas gehen, hinzugehen) ab- und –, aller et venir; niemand darf –, l'accès eſt interdit; défendu à tout le monde; dieſer Kranke geht ſeinem Ende zu, ce malade tend à ſa fin; dieſer Weg geht gerade nach der Stadt zu, ce chemin va droit à la ville; 2. (fortfahren zu gehen, und eilig gehen) doubler, hâter, diligenter le pas; aller vite; faire haut le pied; ſtark –, marcher à grands pas; auf einen Ort, auf jemand –, aller, marcher, s'avancer vers q. lieu; aller à, vers qn; 3. (zur Wirklichkeit gehen, kommen, vor ſich gehen, mit Rückſicht auf die Art und Weiſe) arriver, ſe paſſer, ſe faire; wie iſt die Sache zugegangen? comment la choſe s'eſt-elle paſſée? comment cela eſt-il arrivé? es geht bei ihm ſehr unordentlich zu, il eſt dérangé chez lui, dans ſa maiſon; wiſſen Sie, wie es mit der Sache zugieng, ſavez-vous comment l'affaire arriva, ſe paſſa? im Kriege geht es nicht anders zu, à la guerre comme à la guerre; la guerre ne ſe fait pas d'une autre manière; es geht wunderlich zu, les choſes vont étrangement; il ſe paſſe d'étranges choſes; das geht nicht mit rechten od. natürlichen Dingen zu, cela ne ſe fait pas naturellement; es müßte mit dem Teufel –, wenn es geſchähe, (der Teufel müßte dabei im Spiele ſeyn) il faudroit que le diable s'en mêlât ſi cela arrivoit; 4. (durch eine Bewegung vor od. in eine Oeffnung gelangen, und dadurch verſchließen) *fermer*, ſe *f.*; die Thür geht zu, la porte ſe ferme; die Thür, das Schloß will nicht –, la porte, la ſerrure ne veut pas ſe *f.*; der Fluß iſt dieſe Nacht zugegangen, (zugefroren) la rivière a gelé cette nuit; die Wunde geht zu, (ſchließt ſich) la plaie ſe ferme; 5. (in etwas auflaufen, ſich endigen): ſpitzig –, aboutir, ſe terminer en pointe.

Zugehör, (Zubehör, ungut) ſp. n. (dasj., was zu einem Dinge gehört) l'appartenance, la dépendance, la garniture, l'*attirail*; ein Gut mit allem ſeinem –, un bien avec toutes ſes appartenances; das – zu einem Bette, la garniture d'un lit; das – zu einer Jagd, zum groben Geſchütze, zu einer Buchdruckerei, l'*a.* de chaſſe, l'*a.*, le train d'artillerie, l'*a.* de l'imprimerie; das – zu einer Pumpe, l'*a.* de pompe; das – zu einer Brücke, l'équipage de pont.

Zugehören, vn. av. h. 1. (zu etwas gehören) appartenir, être à ..; das gehört mir zu, (iſt mein Eigenthum) cela m'appartient, eſt à moi; wem gehört das Haus, dieſes Pferd zu? à qui appartient la maiſon, ce cheval? 2. c. gebühren, anſtehen.

Zugehörig, a. ad. (zu etwas gehörend, ein Theil des Eigenthums ſeiend) appartenant, e; das ihm –e Haus, la maiſon y appartenante; der ihm –e Garten, le jardin à lui appartenant, qui lui appartient.

Zügel, s; (der Riemen od. Zaum, durch den der Kopf des Pferdes auf die eine od. die andere Art gezogen und wodurch das Pferd ſelbſt gelenkt wird) rêne, *bride*, f; mit verhängtem – reiten, aller à toute *b.*, à *b.* abattue, ventre à terre; den – nachlaſſen lâcher la *b.*; dem Pferde den – ſchießen laſſen, lâcher la *b.*, rendre la *b.* ou la main à un cheval; den – durch Fortſchiebung des Knopfes bis an die Mähne hin kürzer machen, mettre le cheval ſous le bouton; fg: den Leidenſchaften den – ſchießen laſſe, ſe laiſſer aller à ſes paſſions; einem den – kurz halten, tenir la *b.* haute, courte à qn; die – (die Leitung) der Regierung in Händen haben, tenir les rênes du gouvernement; 2. *Hn.* (der Name des Streifes von der Seitenwurzel des Schnabels der Vögel bis zum Auge) lorum; -braſſen, (die 25ſte Gattung der Meerbraſſen bei Müller) la *b.*, le ſpare *b.*; -hand, f. *Man.* (die linke H., weil der Reiter damit die – faßt) la main gauche; -los, a. ad. (vom – los, alſo frei, ſich ſelbſt überlaſſen) débridé, ſans *b.*; ein –loſes Pferd un cheval débridé; er ritt .. fort, (ohne einen – zu haben) il s'en alla ſur un cheval ſans *b.*; fg: (keine äußere und innere Gewalt, die einen einzuſchränken berechtigt ſei, anerkennend und daher oft ausſchweifend und ſich und Andern dadurch ſchadend) effréné; das –loſe Soldatenvolk, la ſoldateſque effrénée; eine –loſe Ehrſucht, une ambition effrénée; –loſigkeit; en, f. 1. ſp. (der Zuſtand, da etwas zügellos iſt, p. fg.): die .. eines Pferdes, l'état d'un cheval débridé; die .. im Betragen, la licence effrénée; 2. (eine zügelloſe Hdl.) action licencieuſe, effrénée; –ring, *Ep.* (der R. an den Stangen, worein der – eingeſchnallt wird) anneau de la *b.*

Zügeln, 1. (mit dem Zügel verſehen) brider; ein Pferd –, brider un cheval; 2. (im Zügel halten, durch den Zügel leiten, bändigen); ein Pferd –, conduire un cheval au moyen de la bride, des rênes; fg: (übh. bändigen, zurückhalten) réprimer, refréner.

Zugemüſe, n. (Gemüſe, ſofern es zum Fleiſche genoſſen wird) légumes; légumes qu'on ſert avec q. mets.

Zugenamt, a. ad. (mit einem Zunamen verſehen) ſurnommé; Alexander, Peter – der Große, Alexandre, Pierre ſurnommé le Grand.

Zugeordnet, c. zuordnen.

Zugeſellen, (zur Geſellſchaft geben, zur Geſellſchaft, zum Umgange ꝛc. vereinigen): ſich einem –, s'aſſocier avec qn, à qn; er iſt mir zugeſellt worden, il m'a été adjoint; il m'a été donné pour compagnon ꝛc.; das – ꝛc. l'aſſociation, f.

Zugeſtehen, ir. 1. (die Wahrheit einer S. einräumen, zugeben) avouer; ich geſtehe zu, daß ſie ꝛc. j'avoue qu'elle ꝛc.; zugeſtanden, daß ꝛc. en accordant que ꝛc.; nicht –, nier; 2. (geſtatten) concéder, accorder; man hat ihm ſeine Bitte, den Abſchied zugeſtanden, on lui a accordé ſa prière, ſa démiſſion ou ſon congé; man hat es ihm nicht zugeſtanden, on le lui a refuſé.

Zugethan, c. zuthun.

Zugewähr, f. *Expl.* 1. (ein Schein od. Zettel, den der Verkäufer an den Bergſchreiber vertheilt, daß er dieſen etc. ſenen Kux dem Käufer zuſchreiben ſoll) billet de ceſſion ou de transport d'une action à un autre; 2. (der Schein, den der Bergſchreiber gibt, daß der Kux dem Käufer im Namen des Verkäufers zugeſchrieben ſei) acte, billet qui atteſte l'inſcription du transport d'une action à un autre.

Zugewähren, *Expl.* (einem Gewerke die erlangten Bergtheile im Gegenbuche zuſetzen od. auf den Namen deſſ. ſchreiben) inſcrire les actions au nom des nouveaux actionnaires.

Zugießen, ir. 1. (durch Gießen eines geſchmolzenen Körpers etwas verſchließen) fermer, boucher qh en y mettant du plomb fondu; ein Loch mit Blei –, fermer un trou en y fondant du plomb; 2. (zu etwas gießen, hinzugießen) verſer encore, verſer davantage; gießen Sie noch ein wenig Wein zu, mettez y, verſez y encore un peu de vin; wieder ſo viel ſiedendes Waſſer – als verdünſtet iſt, remettre autant d'eau bouillante, qu'il s'en eſt évaporé. [un vent coulis.

Zugig, a. ad. (zuglüftig) où il y a un courant d'air,

Zügig, a. ad. (zum Ziehen tauglich, gebraucht werdend); ein –er Ochs, un bœuf de trait; it. c. frei–.

Zugittern, (mit einem Gitter zumachen, verſchließen) fermer par une grille, par une grillage.

Zugleich, ad. (zu gleicher, zu einer und eben derſ. Zeit mit einem andern Dinge) enſemble, conjointement; er gieng mit mir – fort, il s'en alla en même temps que moi; beides iſt – geſchehen, l'un et l'autre s'eſt fait en même temps; alle beide –, tous deux enſemble; –ſeyn, n. (das Daſeyn zu gleicher Zeit; ° Coexiſtenz) la coexiſtence.

Zügleichen, (zu etwas Gleichem machen, gleich, eben machen) égaler; die Münzſtücke –, égaler les eſpèces.

Zugraben, ir. 1. (grabend verſchließen) fermer en creuſant; 2. vn. av. h. (fortfahren zu graben) continuer de creuſer.

Zugreifen, ir. vn. av. h. (zu od. nach etwas greifen) prendre; ſe ſaiſir de ..; er greift gleich zu, il met tout de ſuite la main deſſus; mit beiden Händen –, prendre des deux mains; in der Unordnung griff jeder zu, (nahm jeder, was er konnte) dans le déſordre chacun ſaiſit ce qu'il put attraper; fg: der Anker greift zu, (wenn er ſenkert und der Flügel in den Grund greift) l'ancre mord.

Zugrunderichten, ſp. n. (die Hdl., da man etwas zu Grunde richtet) l'action de ruiner, de dépérir; la deſtruction, la ruine.

Zugucken, fa. c. zuſehen.

Zugürten, 1. (den Gurt zumachen) nouer, lier la ceinture; 2. (verm. eines Gurtes verſchließen, zuhalten) fermer avec, par une ceinture.

Zuguß, 1. (die Hdl., da man noch mehr zu etwas gießt) l'action de verſer encore, davantage; 2. (die j. Flüſſigkeit, die man noch dazu gießt) la liqueur qu'on y met; *Chi.* l'affuſion, f.

Zugutethun, ſp. n. (die Hdl., da man ſich od. einem Andern etwas zu gute thut, entweder einen angenehmen Genuß verſchafft, od. auch, da man ſich auf eine S. etwas einbildet) la jouiſſance qu'on procure à qn ou à ſoi-même; it. la préſomption, la vanité qu'on tire de qh.

Zuhaben, ir. 1. (zu dem Andern, was man ſchon hat, haben, bekommen) avoir encore, par-deſſus; er will immer etwas –, il veut touj. qh par-deſſus, pour le comble; 2. (zugemacht haben): die Fenſterladen –, avoir les volets fermés; er hat ſeine Stube immer –, ſa chambre eſt touj. fermée.

Zuhäfteln, (mit Haſten verſchließen) fermer avec des agrafes; agrafer.

Zuhäkeln, (mit kleinen Haken verſchließen) fermer avec de petits crochets. [crocs ou crochets.

Zuhaken, (mit Haken zumachen) fermer avec des

Zuhalten, ir. 1. (verſchließen); die Hand, den Mund ꝛc. –, fermer la main, la bouche; ſich die Augen –, ſe boucher les yeux; ſich die Naſe –, ſe boucher le nez; 2. (zugemacht, verſchloſſen halten): ſein Haus, ſeine Stube, die Thore beſtändig –, tenir ſa maiſon, ſa chambre toujours fermée; tenir toujours les portes fermées; 3. fa. ſich –, (ſich bemühen nichts zu verſäumen in einer S., nicht der letzte zu ſeyn) être aſſidu à ..; 4. mit einem –, (ſich zu ihm halten, mit ihm vertrauten, beſond. unerlaubten Umgang haben) être du parti de qn, être de concert, d'intelligence avec qn; er hält mit dieſer Frau zu, il a commerce, il eſt en commerce avec cette femme; 5. (ſein Verſprechen halten) tenir ſa parole, ſa promeſſe.

Zuhaltung; en, f. 1. ſp. (die Hdl., da man zuhält) l'act. de fermer, de boucher ꝛc.; 2. *Ser.* (an den franzöſiſchen und engliſchen Schlöſſern, ein beſ. Riegel, der, wenn der ordentliche Riegel die Thür verſchließt, in denſ. einfällt, und ſo gleichſam zuhält, daß er nicht zurückgeſchoben werden kann) la gâchette.

Zuhämmern, (durch Hammerſchläge verſchließen) fermer à coups de marteau.

Zuhangen, ir. vn. av. h. (gegen etwas hin h.): der Wand –, pendre vers le mur.

Zuhängen, (durch Vorhängen einer Decke verſchließen) couvrir avec un rideau, avec un linge, un drap.

Zuharken, (durch Harken zumachen) fermer, couvrir en râtelant.

Zuharſchen, vn. av. ſ. (harſch werden und ſich verſchließen); die Wunde iſt zugeharſcht, la plaie s'eſt fermée.

Zuhauchen, (den Hauch od. auch mit dem Hauche zuſenden): die Blumen hauchen uns ſüße Wohlgerüche zu, les fleurs exhalent, nous envoient de doux parfums.

Zuhauen, ir. 1. (durch Hauen zubereiten): ein Stück Bauholz –, dégroſſir un morceau de bois de charpente; 2. (zu dem ſchon Gehauenen noch hauen) couper encore, en outre, par-deſſus; II. vn. av. h. (fortfahren zu hauen) continuer de frapper; frapper fort, fouet-

Zuheſteln, c. zuhäfteln. [ter rudement.

Zuheften, (durch H. zumachen) fermer en couſant.

Zuheilen, 1. vn. av. ſ. (ſich durch Heilen verſchließen) ſe fermer; die Wunde wird bald –, iſt gut zugeheilet, la plaie ſe fermera bientôt, s'eſt bien fermée; wieder –, ſe refermer; 2. va. (– machen) fermer, guérir; eine Wunde –, guérir une plaie ou bleſſure; der Wundarzt hat dieſe Wunde zugeheilet, le chirurgien a rejoint cette plaie; ganz –, conſolider; das – ꝛc. einer Wunde, la réunion des lèvres d'une plaie; la guériſon, conſolidation d'une plaie.

Zuheirathen, (durch Heirathen dazu bringen) apporter en mariage, cf. zubringen.

Zuhelfen, (behülflich zu etwas ſeyn) aider à qh.

Zuherrſchen, *Poé.* (mit gebieteriſcher Stimme zurufen) dire d'une voix impérative.

Zuhinterſt, ad. (zuletzt, am Ende) à la fin.

Zuhorchen, vn. av. h. (zu dem, was geſprochen wird, hinhorchen) écouter (ſecrètement); être aux écoutes.

Zuhören, vn. av. h. (zu etwas hin od. auf etwas ſein

Gehör richten) écouter; prêter l'oreille pour ouïr qh; aufmerkſam –, écouter attentivement; alle, die ihm zuhörten, tous ceux qui l'écoutoient.

Zuhörer; -inn, f. (P., wo zuhöret, beſ. wo einem Lehrvortrage zuhöret) celui, celle qui écoute; l'auditeur; dieſer Prediger, dieſer Profeſſor hat viele Zuhörer, ce prédicateur, ce profeſſeur a bc. d'auditeurs; er hat immer eine ausgeſuchte Verſammlung von –n, il a touj. un bel auditoire.

Zuhörerſchaft, sp. f. (die ſämmtlichen Zuhörer als ein Ganzes betrachtet) l'auditoire.

Zuhüllen, c. verhüllen.

Zujagen, 1. va. (zu einem od. zu etwas hin jagen); einem ein Thier, das Geflügel –, chaſſer une bête, la volaille vers qn; 2. vn. 1. av. ſ. (ſich in ſchnellem Laufe, beſ. zu Pferde nähern) aller, courir à bride abattue, à étripe-cheval; er jagte auf ihn zu, il courut à lui; dem Walde –, courir vers la forêt; er kam auf uns zugejagt, il vint à nous à bride abattue, au grand galop, ventre à terre; 2. av. h. (fortfahren zu jagen) continuer de chaſſer, it. de courir.

Zujauchzen, (jauchzend zurufen); einem –, recevoir qn avec de grandes acclamations de joie; einem Beifall –, applaudir à qn en pouſſant des cris de joie.

Zujubeln, c. zujauchzen.

Zukarren, (auf einem Karren hinzufahren) brouetter vers, mener ſur une brouette vers ..

Zukaufen, (zu dem Gekauften kaufen) acheter encore, en outre, de plus; *Jeu.* ich habe nichts zugekauft, il ne m'eſt rien rentré.

Zukehr, sp. f. (die Hdl., da man etwas zu einer P. od. S. kehret, und der Zuſtand, da etwas einer P. od. S. zugekehrt iſt) act. de ſe tourner vers qn ou qh; état de ce qui eſt tourné vers ꝛc; durch die – des Herzens zu Gott, (die Richtung deſſ. zu Gott) en tournant ſon cœur vers Dieu.

Zukehren, (zu etwas kehren); einem den Rücken –, tourner le dos à qn; er hat mir den Rücken zugekehrt, il m'a tourné le dos; 2. (durch Kehren mit dem Beſen zumachen, ausfüllen); eine Oeffnung –, (ſie ausfüllen, dadurch, daß man Sand ꝛc hineinkehret) fermer une ouverture en balayant du ſable dedans; 3. (etwas durch Kehren mit dem Beſen nach einem Orte hinbewegen) balayer vers ..

Zukeilen, (verm. eines od. mehrerer eingeſchlagener Keile verſchließen) fermer, boucher avec un coin, avec des coins.

Zuketteln, (verm. der Kettel verſchließen) fermer avec une chaînette.

Zuketten, (mit einer Kette verſchließen) fermer avec une chaîne.

Zukitten, (verm. eines Kittes verſchließen) fermer, boucher avec du ciment.

Zuklammern, (mit Klammern verſchließen) fermer avec des crampons.

Zuklang, (ein zu einem od. mehrern andern zuſtimmender Klang; fg: Uebereinſtimmung) accord; harmonie, f.

Zuklappen, 1. vn. av. ſ. (klappend od. als Klappe zugehen, zufallen) ſe fermer; 2. va. (– machen) fermer le clapet, la trape.

Zuklatſchen, 1. va. (durch Klatſchen zu erkennen geben); einem Beifall –, applaudir à qn; er klatſchte mir zum Zeichen zu, il me donna un ſigne, le ſignal, en frappant des mains; 2. vn. av. ſ. (mit klatſchendem Laute zufallen) ſe fermer en claquant.

Zukleben, c. verkleben.

Zukleiſtern, c. verkleiſtern.

Zuklemmen, (klemmend verſchließen) fermer en ſerrant, en preſſant.

Zuklettern, vn. 1. av. ſ. (gegen etwas hin klettern); der Spitze ꝛ, grimper vers la cime; 2. av. h. (fortfahren zu klettern) continuer de grimper.

Zuklimmen, vn. av. ſ. (zu od. nach etwas hin klimmen, p. fg.); der Spitze des Berges –, tâcher de gravir la cime de la montagne; dem Gipfel der Ehre –, aſpirer au plus haut degré d'honneur.

Zuklinken, (verm. der Klinke verſchließen) fermer au loquet; die Thür war nur zugeklinkt, la porte n'étoit fermée qu'au loquet.

Zuknöpfen, (verm. eines Knopfes od. mehrerer zumachen) *boutonner*; ſeinen Rock ꝛc –, *b.* ſon habit ꝛc; ſich –, (ſeinen Rock ꝛc –) ſe *b.*; wieder –, reboutonner.

Zuknüpfen, (verm. eines Knotens den man knüpft, verſchließen) nouer; ſerrer, fermer, lier en faiſant un nœud; das Halstuch –, nouer la cravate; wieder –, renouer.

Zukommen, ir. vn. av. ſ. 1. (zu etwas kommen) venir, parvenir, arriver, atteindre, approcher; man kann nicht gut –, on ne peut pas bien approcher; zukomme dein Reich, (dein Reich werde uns zu Theil) que ton règne arrive; 2. (vom Viehe: ſich begatten und empfangen); die Hündinn, die Stute iſt zugekommen, la chienne, la cavale a retenu; 3. (zu Theil werden, von außen her empfangen); es iſt mir ein Befehl zugekommen, il m'eſt venu un ordre; einem etwas – laſſen, (es an ihn gelangen laſſen, es ihm mittheilen) laiſſer, céder qh à qn; accommoder qn de qh; einem Lebensmittel – laſſen, fournir des vivres à qn; wenn Sie mir dieſen Acker wollen – laſſen, ſi vous voulez m'accommoder de cette terre; 4. zu etwas –, (in einen gewiſſen Zuſtand gerathen); ich bin dazu gekommen, ich weiß nicht wie, cela m'eſt venu je ne ſais comment; wie komme ich dazu? à quel titre cela me vient-il? *Boul.* den Teig – laſſen, (den angeſäuerten Teig ſtehen laſſen, damit er durch den Sauerteig gehörig ſauer werde) laiſſer fermenter ou lever la pâte; 5. (zu einer P. od. S. gleichſam gehörend kommen); das kömmt mir zu, (gebührt mir) cela m'appartient, me vient, m'eſt dû; ich verlange nicht mehr, als was mir zukömmt, je ne demande que ce qu'on me doit, que mon dû; das kömmt mir von Gott und Rechtswegen zu, cela m'appartient à tout égard, de tout droit; dieſer Titel kömmt ihm nicht zu, ce titre ne lui eſt pas dû, ne lui convient pas; es kömmt dir nicht zu, darüber zu urtheilen, (du haſt kein Recht darüber zu urtheilen) il ne t'appartient pas d'en juger; den Kindern kömmt es zu, den Aeltern zu gehorchen, c'eſt aux enfants d'obéir aux parents.

Zukönnen, ir. vn. av. h. (zu etwas gelangen können) pouvoir atteindre, approcher.

Zukorken, (mit einem Kork verſchließen) fermer avec un bouchon de liège; ein zugekorkter Krug, une cruche fermée, bouchée avec un bouchon de liège.

Zukoſt, sp. f. (die Koſt, wo man neben einer andern Koſt genießt, beſ. Zugemüſe) ce qu'on mange avec le pain, avec la viande ꝛc; les légumes.

Zukratzen, (kratzend verſchließen, verdecken); ein Loch –, couvrir, remplir un trou en grattant.

Zukriegen, (es dahin bringen, daß es zugehe); ich kann dieſe Thür, den Rock ꝛc nicht –, je ne puis pas fermer cette porte, boutonner mon habit.

Zukunft, sp. f. 1. (die Hdl., da man zu etwas kömmt); die – Chriſti zum Gericht, la venue de Jéſus-Chriſt au jour du jugement; 2. (die zukünftige od. kommende Zeit, oft mit Inbegriff der Veränderungen ꝛc, wo dieſe Zeit mit ſich führt) l'avenir, le futur; eine traurige –, un triſte *avenir*; glücklich, daß wir nicht in die – ſehen können, heureux de ne pouvoir pénétrer dans l'*a.*; in –, à l'*a.*; in – ſoll er keine Urſache mehr haben, ſich zu beklagen, il n'aura plus ſujet de ſe plaindre à l'*a.*; -sprediger, -szeit, c. Adventsprediger ꝛc; -sſorge, f. ſouci, peine ſur l'*a.*

Zukünftig, a. ad. (erſt noch zu uns kommend) futur; qui eſt à venir; à l'*avenir*: die -e Zeit, l'*a.*; le temps futur; it. (in der Zukunft ſeiend, geſchehend); -e Dinge vorherſagen, prédire l'*a.*, die -en Güter, les biens futurs ou *a.*, à venir; er rechnet auf unſichere -e Vortheile, il compte ſur des avantages incertains, *a.*, à venir; die Güter des zukünftigen Lebens, les biens de l'autre vie, de l'autre monde; das -e vorherſagen, prédire l'*a.*; die Gegenwart gebiert das -e, le temps préſent engendre l'*a.*

Zuküſſen, 1. (mit Küſſen verſchließen) fermer par des baiſers; 2. vn. av. h. (fortfahren zu küſſen) continuer de baiſer.

Zulächeln, 1. vn. av. h. (das Lächeln an einen richten); einem –, ſourire à qn; die Hoffnung lächelt ihm zu, l'eſpérance lui rit, lui ſourit; 2. va. (durch Lächeln zu erkennen geben); einem Beifall –, applaudir à qn en ſouriant.

Zulachen, 1. vn. av. h. (das Lachen an einen richten); einem –, regarder qn en riant; rire en regardant qn; 2. va. (durch Lachen zu verſtehen geben); einem Beifall –, applaudir à qn en riant.

Zulacken, (mit Siegellack zumachen); einen Brief –, cacheter une lettre.

Zulage; n, f. 1. sp. (die Hdl., da man zulegt) *Charp.* (die Zuſammenlegung und Verzimmerung des Zimmerwerkes auf der Erde) l'aſſemblage des pièces de charpente (au chantier); 2. (das;., was zugelegt wird) *Charp.* (die Stücke, woraus die – gemacht wird) les pièces de charpente d'une maiſon ꝛc aſſemblées au chantier; *Bou.* c. Zugabe; die – zu einer Beſoldung, (die Vermehrung derſ.) l'augmentation d'appointements, de gages; *Mil.* la haute paie; man hat ihm eine – gegeben, on a hauſſé, augmenté ſes gages; 3. (das;., womit etwas zugelegt wird); die – einer Brücke, (die obere Decke derſ.) les madriers ſupérieurs d'un pont.

Zulallen, (lallend zu jemand ſagen); einem etwas –, dire qh à qn en bégayant; er lallte ihm dieſe Worte zu, il lui bégaya ces paroles.

Zulangen, I. vn. av. h. 1. (zu etwas hin langen, lang genug ſeyn, um etwas zu erreichen) être aſſez long pour atteindre à qh; die Stange, der Strick langet nicht zu, la perche, la corde n'eſt pas aſſez longue; fg: (die gehörige Größe ꝛc zum Gebrauch haben) ſuffire; der Zeug langt nicht zu zum Kleide, il n'y a pas aſſez d'étoffe, l'étoffe ne ſuffit pas pour en faire un habit; das Geld langte nicht zu, l'argent ne ſuffit pas; 2. (zu od. nach etwas langen, es zu nehmen); bei Tiſche –, (Speiſe aus der Schüſſel nehmen) ſe ſervir à table, prendre d'une viande; ich bitte, langen Sie zu! je vous prie de vous ſervir; II. va. (zu einem mit ausgeſtrecktem Arme hinhalten); einem etwas –, préſenter, tendre qh à qn; die Maurer, Dachdecker langen einander die Ziegel zu, les maçons, les couvreurs ſe donnent les tuiles, les briques de main en main.

Zulanger, s; (einer, der einem etwas zulangt) celui qui tend, qui donne qh à qn.

Zulänglich, (hinlänglich) ſuffiſant, e; ſuffiſamment; – ſeyn, ſuffire; -keit, f. la ſuffiſance.

Zuläppern, fa. (in kleinen Theilen zu mehrern Malen zukommen laſſen) délivrer, donner, acquitter en plu. fois, en petites parties.

Zulaß, ſſes; Zuläſſe, (am Rheine, ein vom Stückfaſſe noch verſchiedenes Weinmaß) tonneau contenant muids ou 640 bouteilles de vin.

Zulaßbar, c. zuläßig.

Zulaſſen, ir. 1. (zu einer P. od. S. gelangen laſſen) admettre; laiſſer approcher; donner accès; es darf niemand zugelaſſen werden, il eſt défendu de laiſſer entrer perſonne, d'admettre perſonne; perſonne ne peut être admis; zur Audienz zugelaſſen werden, être admis à l'audience; einen zum Genuſſe der Sakramente –, admettre qn à la participation des ſacrements; den Zuchtſtier, den Hengſt –, (zu den Kühen, Stuten, um ſie zu befruchten) faire couvrir la vache par le taureau; laiſſer faire la monte à l'étalon, faire saillir la jument; fg: (geſchehen laſſen, erlauben) permettre; das kann ich unmöglich –, il eſt impoſſible que j'y conſente, que je le permette; Gott hat dieſes zugelaſſen, Dieu a permis cela; wenn es die Zeit zuläßt, ſi le temps le permet; 2. (ungeöffnet laſſen); die Thür, das Fenſter –, laiſſer la porte, la fenêtre fermée; das – ꝛc, l'admiſſion, la permiſſion.

Zuläſſig, a. ad. (zugelaſſen werden könnend) *admiſſible*, recevable; qu'on peut permettre; die Sache iſt nicht –, la choſe n'eſt pas *ad.*; ein -er Beweis, une preuve *ad.*; die -keit, f. qualité de ce qui eſt *ad.*

Zulaßlich, c. zuläßig.

Zulaſt, c. Stückfaß.

Zulauf, sp. 1. (die Hdl., da man zuläuft); es entſtand ein – von Menſchen il s'aſſembla bc. de monde; der Ab- und – des Meeres, le flux et le reflux de la mer; einen – nehmen, (einen Anlauf) prendre ſon eſcouſſe pour ſauter; 2. (das;., was zuläuft, beſ. zulaufende Menſchen) le concours, la vogue, l'affluence; ein großer – von Volk, von Leuten, un grand concours de peuple, de monde; dieſer Prediger hat großen –, ce prédicateur eſt fort ſuivi, fort couru, eſt fort à la vogue; dieſer Kaufmann hat den –, ce marchand a la vogue.

Zulaufen, ir. vn. av. ſ. 1. (zu etwas hin laufen) accourir, affluer; der Hund iſt mir zugelaufen, le chien eſt accouru à moi; ſie liefen auf mich zu, ils coururent à moi, ils vinrent à moi en courant; Alles läuft ihm zu, tout court chez lui; alles Volk

lief zu, tout le peuple accourut; die Leute liefen haufenweiſe zu, le monde accourut en foule; dem Ziele –, courir vers le but; 2. (fortfahren zu laufen, eilig laufen) continuer de courir; courir vite; die größten Blutadern laufen auf das Herz zu, les principales artères aboutissent au cœur; 3. (zu etwas auslaufen): das Holz läuft ſpitzig zu, le bois se termine en pointe; 4. (durch einen laufenden Körper verſchloſſen werden); ein in Sand geſtoßenes Loch läuft zu, (wenn der trockene Sand hineinfällt und es verſchließt) un trou fait dans le sable se ferme, se bouche; II. va. *Verr.* –, (den Hals eines Glaſes nach oben immer enger – laſſen) diminuer, étrécir le cou d'un verre 2c.

Zulegemeſſer, c. Zuſchlagemeſſer.

Zulegen, 1. (für anſchaffen): ſich ein Pferd –, *acheter* un cheval; ſich eine Bibliothek –, se procurer, *a.* une bibliothèque; ſich einen Bedienten –, prendre un domestique à son service; fa. ſich eine Frau –, (heirathen) se marier; ſich einen dicken Bauch –, (einen dicken Bauch bekommen) prendre chair, faire du lard, remplir son pourpoint; 2. (zurecht legen) *Charp.* ein Gebäude –, (das Zimmerwerk auf der Erde ſo zurichten und verbinden, wie es nachher aufgerichtet und für immer verbunden werden ſoll) assembler (au chantier) la charpente d'un bâtiment; *Ton.* –, (die fertig gemachten Stücke des Bodens eines Bottiches zuſammenlegen) assembler le fond du tonneau; 3. *Expl.* einen Riß, einen Grubenzug –, (ihn zu Papier, in einen Riß legen, bringen) rapporter sur le papier, faire le plan des souterrains d'une mine d'après une échelle; 4. (zu dem Uebrigen legen, und dies vermehren) ajouter, mettre qh de plus; augmenter; noch etwas –, (zu dem, was man ſchon gegeben hat, noch etwas geben) ajouter encore qh; einem 200 Thaler zu ſeiner Beſoldung –, (ſie um ſo viel vermehren) augmenter les gages de qn de 200 écus; legen Sie noch zwei Gulden zu, ajoutez, donnez encore deux florins; 5. (durch Legung eines Dinges auf, über od. vor ein anderes verſchließen); eine Oeffnung, eine Grube mit Bretern –, fermer une ouverture, une fosse avec des planches; das Ofenloch mit Ziegeln –, boucher, fermer l'ouverture d'un fourneau avec des briques; einen Brief –, (ihn ſo zuſammenlegen, daß ein Theil die andern Theile bedeckt, und den Brief verſchließt) plier une lettre pour la cacheter; II. vn. av. h. (fortfahren zu legen); die Hühner legen noch zu, les poules continuent de pondre.

Zuleimen, (mit Leim verſchließen) fermer, boucher en collant qh dessus.

Zuleiten, (gegen etwas hin leiten) conduire vers qh.

Zuleiter, ô; (eine P., wo etwas zuleitet; it. ein Wz., durch wo etwas zugeleitet wird) celui qui conduit qh vers ..; it. instrument pour conduire qh vers un endroit.

Zulenken, (gegen etwas hin lenken); die Pferde dem Thore –, conduire, mener les chevaux vers la porte.

Zuletzt, ad. (ein Umſtandswort, ſowohl der Zeit als auch des Raumes; zum Ende, zum Beſchluß) à la fin, enfin, finalement; en dernier lieu; pour conclusion; le dernier, la dernière; – gab er nach, à la fin il céda, plia; – gehen, aller le dernier, la dernière; ſie kam – herein, elle entra la dernière.

Zuliſpeln, einem etwas –, (liſpelnd zu einem ſagen) chuchoter qh à qn.

Zulöthen, (verm. eines Lothes verſchließen) souder.

Zum, c. zu.

Zumachen, 1. (machen, daß etwas verſchloſſen werde) *fermer*, *boucher*; ein Loch –, *f.*, *b.* un trou; die Löcher in den Strümpfen –, reprendre des bas; den Rock –, boutonner son habit; das Haus, die Thür –, *f.* la maison, la porte; einen Brief –, *f.* une lettre; 2. (zurichten) *Expl.* den Ofen –, (ihn zum Schmelzen zurecht machen) apprêter la fournaise; II. vn. av. h. (fortfahren zu machen, eilen); mach zu, daß du fertig wirſt! dépêche-toi!

Zumahl, cj. 1. (etwas zu erläutern, was zugleich eine Steigerung des Bewegungsgrundes od. der Urſache bezeichnet, wo es allemal da nach ſich hat); man muß nicht viel davon hergeben, – da es ſo ſelten iſt, il n'en faut pas donner bc., vu qu'il est si rare; das Geld iſt eine gute Sache, – bei jetziger Zeit, l'argent est une bonne chose, surtout dans le temps présent, dans le temps où nous sommes; 2. *Chanc.* c. zugleich.

Zumaß, n. c. Zugabe.

Zumauern, (mit Mauerwerk verſchließen) *murer*; boucher avec de la maçonnerie; ein Loch, eine Thür, ein Fenſter –, *m.* une ouverture, une porte, une fenêtre; eine zugemauerte Thür, une porte murée, une porte condamnée.

Zumeiſt, ad. (am meiſten) principalement; le plus.

Zumengen, (zu etwas mengen) mêler avec qh.

Zumeſſen, ir. (in eines Gegenwart meſſen, und ihm zutheilen) mesurer en présence de qn; einem Getreide, Wein –, mesurer le bled, le vin à qn; einem jeden das Seinige –, donner à chacun sa portion; der zugemeſſene Theil, la portion, la part; fg: 1. einem jeden ſeine Arbeit –, assigner, donner à chacun sa tâche; 2. (beimeſſen, zuſchreiben) attribuer, imputer; man mißt ihm alles Geſchehene zu, on lui impute tout ce qui s'est fait, cf. beimeſſen.

Zumiſchen, c. zumengen.

Zümpferlich, c. zimperlich.

Zumummeln, **zumummen**, c. einmummen.

Zumurmeln, (das Murmeln zu einem od. an einen richten); einem etwas –, murmurer qh à qn; dire qh en murmurant.

Zumüſſen, ir. vn. av. h. (zugehen, zugemacht 2c. werden müſſen); die Thür muß zu, il faut que la porte reste fermée; il faut laisser la porte fermée.

Zumuthen, (ſein Muthen zu od. an jemand richten, von jemſ. unbeſtimmt verlangen, mit dem Begriffe des Beſchwerlichen); einem etwas –, demander, exiger, prétendre qh de qu; ich kann ihm das nicht –, je n'ose exiger cela de lui, je n'ose le charger de cela; er muthet mir zuviel zu, il exige, demande trop de moi; man hat ihnen Dinge zugemuthet, die gegen ihre Pflichten ſind, on leur a demandé, on a exigé d'eux des choses qui sont contre leurs devoirs; das – 2c. la demande, la prétention; verſchonen Sie mich mit ſolchen –ungen, je ne puis me prêter à de pareilles prétentions; dispensez-moi de pareilles commissions 2c.

Zunächſt, ad. (nächſt zu od. bei einem Dinge, zum od. am nächſten) tout près, tout proche; ſie ſaß – bei ihm, elle étoit assise immédiatement auprès de lui; fg: (zuerſt): – denkt man an ſich, dann an Andere, d'abord on pense à soi, ensuite aux autres.

Zunageln, (mit Nägeln zumachen) clouer; fermer avec des clous; eine Kiſte, ein Fenſter –, clouer une caisse, une fenêtre.

Zunahen, vn. av. ſ. vp. (ſich zu etwas nahen) s'approcher, approcher de qh.

Zunähen, (durch Nähen zumachen, verſchließen) coudre; fermer en cousant; Löcher in den Strümpfen –, reprendre des bas; wieder –, recoudre.

Zunäher, (einer, der zunähet) celui qui coud; *Pell.* – od. Zunähter, (ein Pfuſcher des Kürſchnerhandwerkes) chambrelan.

Zunahme, (der Zuſt., da etwas zunimmt) *accroissement*, agrandissement; augmentation, f; avancement, progrès; die – des Waſſers, l'*a.* des eaux; die – ſeines Vermögens, l'*a.* de ses biens, de sa fortune; die – der Krankheit, l'*a.* de la maladie.

Zuname, sp. 1. (der Geſchlechtsname) nom de famille; 2. (ein zugegebener Name); Karl, mit dem –n, der Kahle, Charles surnommé le Chauve.

Zunamſen, (einen Zunamen geben) donner un surnom; surnommer.

Zunaſen, vp. *Fond.* die Form naſet ſich zu, (wenn ſie ſich an od. vor der Naſe verſtopfet, od. durch Schlacken daſelbſt verſtopft wird, ſo daß der Wind aus dem Gebläſe nicht durchſtreichen kann) les formes, les tuyères se bouchent.

Zündbar, a. ad. (gezündet werden könnend) inflammable; –e Stoffe, matières inflammables; –keit, f. l'inflammabilité, f.

Zünden, vn. av. h. 1. (Feuer fangen) prendre feu; der Zunder will nicht –, la mèche ne veut pas prendre; 2. (in Brand ſetzen) mettre le feu à ..; die Bombe hat gezündet, la bombe a mis le feu; 3. (leuchten); einem –, éclairer qn; II. (an–) allumer.

Zunder, ô; 1. (ein brennbarer, leicht Feuer fangender Körper, beſ. Lappen Leinwand, wo man anbrennt, und ſobald die Flamme, mit der ſie brennen, ausgelöſcht iſt, nicht verglimmen läßt, ſondern das Glimmfeuer erſtickt, der Lumpen–; it. der Schwamm–) la *mèche*; it. l'amadou; der – fängt nicht leicht, la *m.* prend difficilement; fg: (die Urſache von Begebenheiten 2c. wo um ſich greifen); dies war der – zu dem verderblichen Kriege, ce fut là la cause de cette guerre désastreuse; der – der Liebe, l'amorce de l'amour; 2. c. Hammerſchlag; –baum, c. Kienkiefer; –brenner, (der – aus Lumpen brennt) celui qui fait, qui prépare des mèches; –büchſe, f. la boîte à *m.*; –erz, n. (eine Art blätterigen Silbererzes von braunrother Farbe, wo auf dem Waſſer ſchwimmen ſoll) le zundererz; mine semblable à de l'amadou; –ſchwamm, (Baumſchwämme, aus wo man Schwamm– bereitet) amadou.

Zünder, ô; 1. (der zündet, in Brand ſetzt) qui allume qh, qui met le feu à qh; 2. (ein Ding, wo zündet, in Brand ſetzt) *Art.* (eine mit Pulver gefüllte Röhre, wo die zum Hauptpulver reicht und dieſes anzuzünden dient) le boute-feu; it. la fusée d'une bombe, grenade 2c; –haft, a. ad. (dem Zunder ähnlich) semblable à la mèche.

Zünd-feld, n. (derj. Theil einer Kanone 2c. in wm das Zündloch iſt) le champ de lumière; –korn, n. *Arq.* (ein kleines eiſernes Röhrchen, wo aus der Zündpfanne in den Lauf des Gewehres gehet und das Zündloch bildet) le trou, le conduit de l'amorce; –kugel, f. (mit Feuer fangenden Dingen angefüllte Kugeln, wo auf Gebäude 2c. geworfen werden) boulet rempli de matières combustibles; –licht, n. (das Licht 2c. womit man eine Kanone 2c. anzündet) la lance à feu; –loch, n. (ein L., einen Körper durch daſſ. in Brand zu ſetzen, beſ. an dem Feuergewehre daſſ. Loch, durch wo die Flamme des Zündpulvers in den Lauf dringet und das Pulver der Ladung in Brand ſetzt) la lumière d'une arme à feu; –papier, n. (der Zitthus) cornet, camouflet; –pfanne, f. (die Pf. an einem Feuergewehre) le bassinet; die .. am Mörſer, la coquille du mortier; –pfannendeckel, la batterie; –pulver, n. (P., etwas anzuzünden, beſ. Feuergewehre damit loszubrennen) le pulverin; –röhre, f. (die R., wodurch die Bomben 2c. abgebrannt werden) la fusée d'une bombe, grenade; –ruthe, f. (Stock, mit einer brennenden Lunte am Ende, womit man Kanonen, Mörſer 2c. abfeuert) le boute-feu; –ſchwamm, l'amadou; –ſtange, f. *Charb.* (St., den Meiler durch das Zündloch hindurch verm. derſ. in Brand zu ſtecken) l'alumelle, f; –ſtrick, 1. c. Lunte; 2. *Art.* (die Stopine, der Ludelfaden) l'étoupille, f; mit –ſtricken verſehen, étoupiller; –wurſt, f. *Art.* (ein mit Pulver angefüllter Schlauch, eine Mine damit anzuzünden) la saucisse.

Zunehmen, ir. 1. va. (zu dem, was ſchon da iſt, nehmen und dieſes dadurch vermehren); noch etwas –, prendre encore qh; (im Stricken, auf den Nadeln noch mehr Maſchen aufnehmen) augmenter les mailles; 2. vn. av. h. (zu dem Vorhandenen gleichſam nehmen, an Menge der Theile, an Ausdehnung, Umfang gewinnen, ſich vergrößern) croître, s'accroître, *augmenter*, s'*aug.*; die Zuſchauer nehmen zu, le nombre des spectateurs augmente; die Zahl ſeiner Kunden nimmt zu, le nombre de ses chalands s'accroît; ſein Vermögen hat indeſſen ſehr zugenommen, sa fortune s'est bien accrue depuis; das Waſſer hat um 5 Fuß zugenommen, les eaux se sont accrues de cinq pieds; dieſer Menſch nimmt zu, (wird dicker) cet homme prend de l'embonpoint; dieſes Kind fängt an zuzunehmen, cet enfant commence à prendre chair; ſein Vieh nimmt nicht zu, ses bestiaux ne profitent point; ſein Arm war geſchwundt, aber er [illegible] wieder an zuzunehmen, son bras étoit desséché, mais il commence à reprendre nourriture; der Mond nimt zu, (wenn der erhellte Theil deſſ. immer größer wird) la lune croît, est à son croissant; der –de Mond, das –de Licht, le croissant de la lune; fg: (an Dauer, an innerer Stärke ſich vermehren); die Hitze, die Kälte nimmt zu, la chaleur, le froid augmente; die Krankheit, das Fieber nimmt zu, la maladie, la fièvre croît; die Tage nehmen zu, (werden länger) les jours croissent, augmentent; bei –den Jahren, dans un âge plus avancé; an Kräften –, enforcir, s'enforcir; se renforcer; an Verſtande, Kenntniſſen, an Gelehrſamkeit –, croître en esprit, en connoissances, en sciences; an Tugend, an Schönheit –, croître en vertu, en beauté; im Guten –, devenir chaque jour meilleur; profiter dans le bien; das –, l'accroissement; l'augmentation, f; l'avancement, le

progrès; das – des Waſſers, einer Krankheit ꝛc., l'accroissement des eaux, d'une maladie.

Zuneigen, (zu einem od. zu etwas hin neigen); ſich einem –, (gegen einen neigen) pu. incliner vers qn; *Gé.* ſich –de Linien, (convergirende) lignes convergentes; das – ꝛc. c. –ung.

Zuneigung, sp. f. 1. (die Hdl., da man etwas zuneigt) act. d'incliner qh; 2. (die Neigung, die man zu einer P. od. S. vor andern hat) *inclination*, *affection*, f; große – zu jemand haben, avoir bc. d'*i.*, d'*af.* pour qn; die väterliche, mütterliche –, l'*af.* paternelle, maternelle.

Zuneſteln, (mit Neſteln zubinden) aiguiller.

Zunft; Zünfte, f. 1. (eine Menge Menſchen einer Art, beſ. die zu einem Zwecke verbunden ſind); die – der Junggeſellen, Jungfrauen, Weiber ꝛc., le corps des garçons, des filles, des femmes ꝛc.; das römiſche Volk war in Zünfte abgetheilt, le peuple de Rome étoit divisé en tribus; die – der Gelehrten, die gelehrte –, od. die Gelehrten–, les gens de lettres; die – der Aerzte, Gottesgelehrten ꝛc., la faculté de médecine, de théologie; die – der Kaufleute, la communauté des marchands; 2. (gewöhnlich, eine geſchloſſene Geſellſchaft von Handwerkern Einer Art, die gewiſſen Geſetzen unterworfen ſind ꝛc.) le *métier*, le corps de *m.*, la communauté; die – der Handwerker, la communauté des artisans; in eine – aufgenommen, aus einer – ausgeſtoßen werden, être reçu, entrer dans q. corps de *m.*; ê... destitué, cassé de maitrise; die Zünfte zuſammenfodern, convoquer les corps de *m.*, cf. Becker–, Schloſſer–, Schmiede–, Schneider–; –brief, (der Freiheitsbrief einer – von Handwerkern) les lettres, privilèges, statuts de q. corps de *m.*; –buch, n. livre, registre d'un corps de *m.*; –geiſt, (der G., od. die herrſchende Denkweiſe in einer –, die nur das Beſte der – zum Zwecke hat) esprit de corps; –gelehrte, (ein Gelehrter, ſofern er ſich zu einer Gelehrten– hält; *Fakultiſt) professeur d'une faculté; –gemäß, a. ad. (einer –, den Geſetzen ꝛc. einer – gemäß) convenable à une *communauté*, aux lois, aux statuts d'une *c.*; –genoß, membre d'un corps de *m.*; –geſetz, n. loi, statut d'une *c.*, d'un corps de *m.*; –glied, n. c. –genoß; –herr, (ein Rathsherr, der einer – vorgeſetzt iſt) le chef, le président d'un corps de *m.*; –mahl, n. repas que donne un corps de *m.*, ou qu'on lui donne; –meiſter, (der Vorgeſetzte einer –) le maître juré d'un corps de *m.*; der .. im alten Rom, (der Tribun) le tribun; –meiſter-amt, n. (das Amt eines –meiſters; it. das Amt eines römiſchen Volkstribuns) la jurande; it. le tribunat; –recht, n. 1. sp. (das Recht, eine – bilden zu dürfen) le droit de former un corps de *m.*; 2. (Gerechtſame und Verbindlichkeiten einer –) droits, privilèges et obligations d'un corps de *m.*; –ſtube, f. chambre où s'assemble un corps de *m.*; –verfaſſung, f. la constitution, la forme d'un corps de *m.*; it. constitution en forme de communauté, de corps de *m.*; –verſammlung, f. corps de *m.* assemblé; –verwandt, c. –genoß; –zwang, (Z., den die –verfaſſung ſowohl den Mitgliedern der – als auch Andern auflegt) obligation qu'imposent les statuts d'un corps de *m.*

Zunfter, s; (ein Zunftgenoß) membre d'un corps [de métier.

Zünftig, a. ad. 1. (zu einer Zunft vereinigt, Zunftrecht habend) uni en un corps; ein –es Handwerk, un métier qui a droit de former un corps; 2. (zu einer Zunft gehörend und darin gegründet) qui appartient à q. corps de métier; – werden, se faire recevoir dans un corps de métier.

Zünftigen, (in eine Zunft aufnehmen) recevoir [dans un corps de métier.

Zünftler, s; c. Zunfter.

Zunge; n. f. dim. Zünglein, Züngelchen, n. 1. (ein platter, vorn dünner und ſchmaler Fleiſchkörper, der in der Mundhöhle liegt und das eigentliche Wz. des Geſchmacks und bei den Menſchen auch das vorzüglichſte Wz. der Sprache iſt) la *langue*; die – eines Menſchen ꝛc., la *l.* d'un homme ꝛc.; die – ausſtrecken, herausſtrecken, tirer la *l.*; *Bl.* ein Vogel, ein Adler mit ausgeſtreckter – von anderer Farbe, un oiseau, un aigle langué; der Kranke hat eine reine, trockene ꝛc. –, le malade a la *l.* nette, la *l.* sèche; er hat ſich die – verbrannt, il s'est brûlé la *l.*; ſich in die – beißen, se mordre la *l.*; viele Thiere heilen ihre Wunden, indem ſie ſie mit der – lecken, bc. d'animaux guérissent leurs plaies en les léchant (avec la *l.*); eine geräucherte –, (den Thieren die man ißt) une *l.* fumée; gefüllte –n, langues fourrées; einem Kinde die – löſen, (ihm das –nband, wenn es kurz iſt, durchſchneiden, damit es die – freier bewegen und beſſer ſprechen kann) couper le filet à un enfant; dieſem Kinde iſt die – nicht gelöſet, es hat einen Fehler an der –, cet enfant a le filet; fg: das hat ihm die – gelöſet, cela lui a dénoué la *l.*; der Wein hat ihm die – gelöſet, le vin lui a délié la *l.*; eine ſchwere – haben, (eine dicke, die das Sprechen erſchwert) avoir la *l.* grasse; eine beredte, eine fertige – haben, avoir la *l.* bien pendue, bien affilée; mit geläufiger – ſprechen, avoir une grande volubilité de *l.*; ſein Herz auf der – haben od. tragen, (reden, wie man denkt) parler comme on pense, avoir le cœur sur les lèvres; ſeine – im Zaum halten, (ſich im Reden mäßigen) être maître de sa *l.*, n'avoir point de *l.*; ein Wort auf der – haben, (alle Augenblicke glauben es zu finden und ausſprechen zu können) avoir un mot sur le bout de la *l.*; es ſchwebt, es liegt mir auf der –, je l'ai sur le bout de la *l.*; mit der – ſündigen, (Böſes ſprechen) mal parler; dire du mal; fa. einen über die – ſpringen laſſen, (Nachtheiliges über ihn reden) donner des coups de *l.* contre qn; einen mit der – tödten, (ihn verläſtern) noircir la réputation de qn; eine böſe – haben, (Böſes von Andern ſprechen) avoir une mauvaise, une méchante *l.*; eine giftige –, une *l.* envenimée, de serpent; it. (die Gabe der Sprache ſelbſt) la *l.*; mit od. in fremden –n ſprechen, parler des langues étrangères; die Gabe der –n haben, avoir le don des langues; aus allen Völkern und –n, de toutes les nations et langues; it. (für diej., die Eine Sprache ſprechen und Eines Volkes ſind); der Malteſerorden beſtand aus acht –n, aus der deutſchen, franzöſiſchen ꝛc., l'ordre de Malte étoit composé de huit langues, de la *l.* d'Allemagne, de celle de France ꝛc.; 2. fg: (ein der – in Anſehung der Geſtalt, der Beweglichkeit ꝛc. ähnlicher Körper od. Theil an einem Dinge); eine –, Land–, (ein langes ſchmales Stück flachen Landes, das ſich ins Waſſer hinein erſtreckt) *l.* de terre; die – eines Holzes, (im Schiffbaue, jedes keilförmige von beiden Seiten gleich ſpitz zulaufende Ende eines Holzes) la *l.*; *Mar.* die – eines Segels, (ein ſchmal zulaufender Theil an jeder Seite des Segels) les toiles de pointe d'une voile; die – einer Flagge, (an Flaggen mit 2 Ausſchnitten, wodurch 3 Spitzen entſtehen, der mittlere von beiden Seiten auf gleiche Weiſe in eine Spitze zulaufende Theil) la pointe du milieu d'un pavillon; eine Flagge mit einer –, pavillon à trois pointes; die – eines Maſtes, (das mittelſte Stück eines aus mehreren Stücken zuſammengeſetzten Maſtes) la mèche d'un mât; die – eines Hebels, (der kürzere Theil deſſ.) le bras court d'un levier; die – an der Wage, (der dünne, ſenkrecht mitten auf dem Wagebalken befindliche Theil, der ſich in der Schere, ſo lange die Wage ſchwankt, nach der einen und der andern Seite neigt, dann aber ruhig mitten zwiſchen derſ. ſteht, ſobald beide Wagſchalen im Gleichgewichte ſind) la *l.* d'une balance; das Zünglein am Wagebalken, la languette de fléau; die – (der Dorn) an einer Schnalle, l'ardillon de boucle; *Maç.* (der Unterſchied zwiſchen den 2 Röhren eines Schornſteines) la languette de cheminée; it. (die Scheidewand in einer gemauerten Röhre eines heimlichen Gemachs) la languette de chausse-d'aisance; die – an den ſchnarrenden Orgelpfeifen, (Blättchen, das in die Orgelpfeifen geſteckt wird) l'anche d'orgue; die – an einem Ballon, (hölzerne Röhre, wodurch der Ballon Luft erhält) la languette de ballon; *Or.* (ein ganz kleines Stückchen Gold od. Silber, das die Goldſchmiede an jedem Stücke, das ſie gießen, hervorſtehen laſſen) *l.*; *Hu.* c. –nfiſch; it. (eine Art Napfmuſcheln, der Daumennagel) lépas réticulé applati en forme d'ongle; –naloe, f. (Art Aloe mit –nförmigen Blättern) l'aloès linguiforme, aloès *l.* de bœuf ou de chat; –nband, n. dim. –nbändchen, n. (ein Fortſatz der –nhaut unter der –, durch den ſie mit dem Unterkiefer verbunden iſt) le filet; –nbein, n. *An.* (Beine, die am mittlern Theile des Halſes liegen) os hyoïde; –nbeinmuskel, *An.* (M., die nach den –beinen gehen); der äußere .., le muscle mylohyoïdien; der .. der Luftröhre, le muscle thyroïdien ou thyrohyoïdien; –nbeinzungenmuskel, *An.* (ein M., der zur Seite und Spitze der – geht und dieſe hinab und auf ſeine Seite ziehet) le muscle hyoglosse; –nbeinzweig, *An.* (ein Zweig der –nſchlag-ader, der an der vordern Fläche des mittlern –nbeines mit dem der andern Seite in einem Bogen zuſ. kömmt) l'artère hyoïde; –nblatt, sp. n. 1. (eine Art des Zapfenkrautes, wo ein kleines –nförmiges Blatt auf dem größern liegen hat) le laurier à languette; la double-langue; 2. (eine andere ausländiſche Pfl., auch wegen der Geſtalt ihrer Blätter) la bauhine grimpante; 3. das –nblättchen, (Art des Zapfens od. Zäpfchenkrautes) l'uvulaire des Alpes; –nblut-ader, f. *An.* (eine von der – kommende Blutader, die in die innere Halsblut-ader fällt) veine linguale; –nbuchſtabe, (ein B., der beſ. mit Hülfe der – ausgeſprochen wird) lettre linguale; –ndreſcher, inn, f. 1. (eine P., die viel und unnütz plaudert) grand parleur, grande parleuse; it. (ein zänkiſcher und ränkevoller Anwalt, Sachführer vor Gericht; *Rabuliſt) chicaneur; homme de chicane; mauvais avocat, robin bavard; –ndreſcherei; en, f. (vieles und unnützes Geſchwätz) bavarderie, f; it. la chicane, chicanerie; –ndrüſe, f. *An.* 1. (die Drüſen der –, am hinterſten Theile derſ.) glande linguale; 2. (eine vorn unter der – liegende Drüſe, die ſich entweder beſ. mit ihrem Gange neben dem –nbändchen öffnet, od. ſich in den Kieferdrüſengang ergießt) glande sublinguale; –nfehler, 1. (ein F. an der –; it. ein F. im Sprechen, der von der – herrühret) défaut à la *l.*, it. de *l.*; 2. (ein mit der – begangener F.) faute commise en parlant; .. de *l.*; –nfiſch, (eine Art Schollen od. Platt-fiſchen) la sole, la sole franche; –nfleiſch, n. la *l.*, la chair de la *l.*; –nfleiſchnerve, *An.* (ein N., der vom verlängerten Marke entſpringt und in das Fleiſch der – geht) hypoglosse; nerf ..; –nform, f. 1. (die Geſtalt der –) la forme de la *l.*; 2. *Org.* (eine Form, die –n der Pfeifen darin zu bilden) le moule à anches d'orgue; –nförmig, a. ad. en forme de *l.*; *Bo.* ein –förmiges Blatt, feuille linguiforme; –nfrei, a. ad. inu. (die – frei habend) qui a la *l.* déliée, dénouée; –nfreund, c. Maulfreund; –ngeſchwür, n. (Geſchwür unter der –) hypoglossite, f; –nhalter, 1. *Chir.* (Werkzeug, die – niederzudrücken, um das Hintere des Halſes zu unterſuchen) le glossocatoche; –nhaut, f. dim. –nhäutchen, n. 1. (die Haut, die die – umgibt) l'épiderme de la *l.*; 2. –nhäutchen, c. –nband; –nheld, c. Maulheld; –nkraut, sp. n. 1. c. –nblatt; 2. weißes .., (die kleine weiße Hauswurz, auf Mauern, Felſen, Dächern ꝛc.) petite joubarbe; trique-madame, tripe-madame, f; –nkrebs, (der Krebs auf der –) *cancer* à la *l.*; *Vét.* (eine in einer bloßen Mundfäule beſtehende Krankheit) *c.* de la *l.*; –nloch, n. c. –nvertiefung; –nlos, a. ad. (ohne –) sans *l.*; it. c. ſprachlos; –nmaul, n. bouche pourvue d'une *l.*; –nmuskel, *An.* le muscle lingual; glosso-pharyngien; –nnerve, *An.* le nerf lingual; die –nnerven, les nerfs hypoglosses; –nrückenſchlag-ader, f. *An.* (der Hauptzweig des –nbeinzweiges, der an die nahen Muskeln der – geht) artère dorsale de la *l.*; –nſchaber, (Wz., die – zu ſchaben) couteau ꝛc. pour racler, dégraisser la *l.*; –nſchlag-ader, f. *An.* (eine Schlag-ader, die das Blut nach der – führet) artère linguale; –nſchlundnerve, *An.* (ein Nerve, der ganz oben vom verlängerten Marke entſpringt und Zweige, die ſowohl nach dem Schlunde, als auch nach mehreren –muskeln gehen, gibt) le nerf glosso-pharyngien; –nſchote, f. (Pfl.) la vella; –nſchwert, n. (die –, ein Schwert gleichſam, ſofern man durch Worte ſehr verwunden kann) *l.* tranchante; –nſpitze, f. le bout de la *l.*; –nſtab, *Maç.* (der Stab der –, der zwei Kaminröhren trennt) barre de languette ou du mur qui fait la séparation de deux tuyaux de cheminée; –nſtein, (ein Stein, der die Geſtalt einer – hat, beſ. verſteinte Fiſchzähne) le glossopètre; –nſünde, f. (eine Sünde die man mit der – begeht) péché de paroles; –nvertiefung, f. *An.* (eine V. hinten an der –, in der ſich viele der Schleimbälge eröffnen) le trou de la *l.*; –nvorfall, la sortie de la *l.*; –nwarze, f. (kleine Warzen auf der –, in der viele kleine Gefäße und Nerven zuſammenkommen) papilles linguales; –nwerk, n. c. Mundwerk; –nwurm, c. Tollwurm; –nwurzel, (der hintere dicke Theil der –) la racine de la *l.*; –nzäpfleinmuskel, *An.* (Muskel, der ſich mit der – und dem Zäpflein vereinigt) le muscle glosso-staphylin; –nzergliederung, f. glossotomie, f; –nzweig, *An.* (ein Zweig des –nſchlundnervens, der mehreren –nmuskeln Zweige gibt und ſich bis in die Würzchen der – vertheilt) rameau lingual.

Züngel, s; (Art ſchmackhafter Fiſche in der Donau, von braunrother Farbe mit ſchwarzen Flecken) (esp. de poisson du Danube).

Züngeln, vn. av. h. (die Zunge hin und her bewegen, mit der ausgeſtreckten Zunge ſpielen) jouer de la langue.

Züngler, s; 1. (einer der züngelt, die Zunge gebraucht zum Schmecken, Koſten &c.) friand, gourmet; 2. c. Schwätzer.

Zunicken, I. vn. av. h. 1. (zu einem od. nach einem nicken); einem –, faire une inclination de tête à qn; 2. (fortfahren zu nicken) continuer de branler la tête, de faire des inclinations de tête; II. va. (durch Nicken zu erkennen, zu verſtehen geben); einem Beifall –, applaudir à qn en faiſant des inclinations de tête.

Zunöthigen, c. aufdrängen.

Zuordnen, (beiordnen) adjoindre; *h. d'Allem.* die zugeordneten Reichsſtände, (in den Reichskreiſen diej., wo dem Kreisoberſten mit Rath und That an die Hand giengen und im Nothfalle ſeine Stelle vertraten) états adjoints.

Zupappen, (mit Pappe zumachen) coller; fermer [en collant qh dessus.

Zupechen, (zupichen) (mit Pech verſchließen) poisser; boucher, fermer avec de la poix.

Zupeitſchen, vn. av. h. (heftig drauf lospeitſchen) fouetter de la belle manière, vigoureusement; continuer de fouetter.

Zupfbar, a. ad. (gezupft werden könnend) qui peut [être épluché.

Zupfeifen, vn. av. h. 1. (durch Pfeifen zu verſtehen geben) einem –, siffler pour appeler, pour avertir qn; avertir qn en sifflant.

Zupfeiſen, n. *Pot.* (ein Dreheiſen mit einer dreikantigen Spitze, den Ueberfluß auf glatten und erhabenen Flächen damit wegzunehmen) le crochet, l'ébauchoir; –ſeide, f. (gezupfte Seide, kurze Fäden Seide von Seidenläppchen, wo man gezupft hat) le parfilage.

Zupfen, (mit dem Daumen und Zeigefinger faſſend wiederholt und in kurzen Abſätzen ziehen) tirer, tirailler; einen beim Aermel, bei den Haaren, beim Barte, bei den Ohren –, tirer qn par la manche, par les cheveux, par la barbe, par les oreilles; zupfe dich ſelbſt bei der Naſe, fg: (verweiſe dir ſelbſt erſt deine Fehler, ehe du Andern die ihrigen verweiſen willſt) mêlez-vous de vos propres affaires; occupez-vous de vous-même; regardez sur vous-même avant de censurer, de blâmer les autres; wer ſich getroffen findet, zupfe ſich bei der Naſe, qui se sent morveux, se mouche; der eine zupft ihn hier, der Andere dort, (neckt ihn) il est agacé, harcelé tantôt par l'un tantôt par l'autre; 2. (durch – in einen gewiſſen Zuſtand verſetzen, und durch – bearbeiten); Fleckchen, Leinwand, Seide &c. –, (die Fäden derſ. aus einander ziehen); éfaufiler, effiler un morceau de toile, d'étoffe, de soie; parfiler; ſie bringt ihre Zeit mit Seide– zu, elle passe son temps à parfiler; Gezupftes, (aus einander gezogene kurze Fäden von Leinwand, deren man ſich bedient, Wunden damit offen zu halten, kleine Bäuſche zum Behufe des Verbindens davon zu machen) de la charpie; ein Zentner gezupfter Seide od. gezupfter Gold- und Silberfäden von ausgezupften Treſſen od. Borten, un quintal de parfilage; Roſen –, effeuiller des roses; *Card.* die Wolle –, (ſie mit den Fingern aus einander ziehen um ſie zu reinigen und zu ſortiren) pluser la laine; die Wolle –, (ehe ſie gewaſchen od. vom Fette gereiniget iſt) pluser en suint; die Wolle nach der Wäſche im Reinen –, pluser en maigre; *Drap.* die Knötchen aus dem Tuche –, épincer, épinceler, éplucher, noper le drap; *Pot.* fg: (durch Abbrechen das Unebene von Schüſſeln, Tellern &c. abnehmen) ébaucher, unir avec le crochet; das –, le tiraillement; das – der Seide, le parfilage; das – der Wolle, le plusage.

Zupfer, s; –inn, f. (eine P., wo zupfet) celui, celle [qui tire, qui tiraille, qui pluse.

Zupflaſtern, 1. (mit Pflaſterwerk zufüllen &c.) paver; fermer, couvrir d'un pavé; 2. (mit einem Pflaſter bedecken und verſchließen) fermer avec un emplâtre.

Zupflöcken, (mit einem Pflocke od. mit Pflöcken verſchließen) boucher, fermer avec une cheville, avec des chevilles.

Zupflügen, 1. (durch Pflügen zufüllen &c.) remplir, combler en labourant; 2. (das Pflügen vollenden, beſchließen, beſ. durch Unterpflügung des Samens) finir le labour.

Zupfropfen, (durch einen Pfropf verſchließen) *tamponner; boucher*, fermer avec un bouchon, avec un tampon; einen Oelkrug –, *ta.* une cruche d'huile; eine Flaſche –, *b.* une bouteille.

Zupfſel, s; n. (etwas Gezupftes, gezupfte Leinwand) [de la charpie.

Zupichen, c. zupechen.

Zuplatzen, vn. av. h. (unüberlegt handeln, zufahren) agir brusquement et inconsidérément, donner tête baissée dans une affaire.

Zuplumpen, vn. av. ſ. (auf eine plumpe, ungeſchickte Art zufahren, handeln) agir brusquement, lourdement; s'emporter à faire ou à dire des choses grossières, ou qh contre la bienséance; s'échapper.

Zupoſten, *Ef.* (poſtenweiſe, in Haufen zuzählen und übergeben); einem das Holz –, compter et délivrer à qn le bois par tas, par monceaux.

Zupreſſen, (durch Pr., verm. einer Preſſe zumachen) fermer en pressant; fg: das preßt mir die Bruſt zu, (beklemmt, ängſtigt mich in hohem Grade) cela me serre le cœur.

Zuquellen, ir. vn. av. ſ. (durch Quellen, Ausdehnen von innen, durch Feuchtigkeit verſchloſſen werden); die Ritzen ſind wieder zugequollen, les fentes se sont fermées [par l'humidité.

Zur, c. zu.

Zurammeln, c. verrammeln.

Zurathehaltung, sp. f. (die Hdl., da man etwas zu Rathe hält) l'économie, f.

Zurathen, ir. vn. av. h. (zu etwas rathen, rathen etwas zu thun); ich rathe es ihm weder zu noch ab, je ne le lui conseille ni déconseille; er hat es auf mein – gethan, il l'a fait d'après mon conseil.

Zuraunen, (leiſe und heimlich zu einem ſagen); einem etwas –, chuchoter qh à qn.

Zurauſchen, 1. vn. av. ſ. (zu od. nach etwas hin rauſchend ſich verbreiten, ſich bewegen) se mouvoir avec bruit vers ..; 2. va. (rauſchend, durch ſein Rauſchen zuführen, mittheilen); die Bäume rauſchten ihm Beifall zu, les arbres lui applaudirent par le bruit, par le murmure de leur feuillage.

Zürch-apfel, (Zürcher-apfel) (eine Sorte Aepfel, von der Stadt Zürich) la pomme de Zurich.

Zurechnen, 1. (zu etwas rechnen, dann beſ. etwas auf jemandes Rechnung zu Berg ſchreiben) mettre à compte, passer en compte; 2. (zuſchreiben, als eine Wirkung von einem andern anſehen) attribuer, *imputer*; das iſt ihm nicht zuzurechnen, on ne peut lui *i.* cela; rechnen Sie mir dies nicht zu, ne m'imputez pas cela; einem eines Andern Sünden –, *i.* à qn les péchés d'autrui; das – &c., l'imputation, l'attribution, f; die -ung der Sünde Adams, l'imputation du péché d'Adam.

Zurecht, ad. (auf die rechte Art, in gehörige Lage, Verfaſſung); etwas, eine Sache – bringen, machen, (ſie in den rechten und gehörigen Stand ſetzen) mettre qh en ordre, arranger qh; die Speiſen, das Nachteſſen – machen, préparer les mets, le souper; ſich – machen, (ſich rüſten, im Anzuge &c.) s'apprêter; se mettre en ordre, s'ajuster; etwas – bringen, legen, ſetzen, ſtellen, corriger, redresser, restituer, rétablir qh; remettre qh en bon état; arranger, ranger qh, le mettre en ordre; einen – weiſen, (ihm die gehörige, richtige Nachweiſung geben; it. eines Andern und Beſſern belehren) montrer le chemin à qn, l'enseigner, l'aviser; it. redresser qn; einen Kranken wieder – bringen, (herſtellen) rétablir un malade; einem den Kopf – ſetzen, (ihn nachdrücklich – weiſen) remonter la tête à qn, ranger qn à la raison; ſich – finden, (ſich orientiren) se retrouver; mit etwas – kommen, (damit auf die rechte Art zu verfahren, umzugehen wiſſen und ſeinen Zweck erreichen) savoir s'y prendre; mit einem – kommen, (auskommen) s'accorder, s'accommoder avec qn; in ſeinem Gewerbe – kommen, (auskommen) tirer bon parti de son travail, de sa profession; er kann nicht – kommen, (auskommen) il ne peut pas subsister, il a à peine le nécessaire; –weiſer, celui qui redresse qn; –weiſung, f. le redressement.

Zurede, f. (das Zureden) la persuasion.

Zureden, 1. (zu einem andern reden, beſ. mit Gründen, um ihn zu einem Entſchluſſe zu bewegen); einem etwas –, exhorter, engager qn à faire qh; ich habe es ihm nicht zu- und nicht abgeredet, je ne le lui ai conseillé ni déconseillé; er läßt ſich nicht –, il ne se laisse pas persuader; il n'entend point raison; einem Kranken, einem Traurigen –, (ihn zu tröſten ſuchen) consoler un malade, qn qui est triste; 2. (fortfahren zu reden) continuer de parler; auf mein – hat er es gethan, il l'a fait à ma persuasion; alles –s ungeachtet, nonobstant toutes les persuasions.

Zuredung, sp. f. 1. (die Hdl., da man einem zuredet) l'action de persuader qn; 2. (das]., was man zu einem ſagt, um ihn zu etwas zu bewegen) la persuasion.

Zuregnen, (in Menge gleich einem Regen zukommen laſſen) abonder, pleuvoir; être, y avoir en grande abondance.

Zureibemörtel, *Maç.* (ein Mörtel aus Kalk mit feinerem Sande gemiſcht, ſo daß mehr Sand als Kalk iſt, den groben Wurf an Mauern damit zu überwerfen) mortier, plâtre de la première couche.

Zureichen, 1. va. (zu einem hinreichen); einem etwas –, tendre qh à qn; einander etwas –, se donner, se passer qh de main en main; 2. vn. av. h. (hinreichen) suffire; dazu reicht dies Geld nicht zu, cet argent ne suffit pas pour cela; zu ſolcher Unternehmung reichen ſeine Kräfte nicht zu, ses forces ne suffisent pas à un telle entreprise; das iſt nicht –d, cela n'est pas suffisant, cela ne suffit pas; ich habe –den Grund dazu, j'ai des raisons suffisantes; *Lo.* der –de Grund, (das]. woraus ſich Alles aus einem Dinge herleiten läßt, ſo daß kein anderer Grund weiter dazu nöthig iſt) la raison suffisante.

Zureißen, ir. (mit Ungeſtüm ziehend zumachen) fermer en tirant brusquement.

Zureiten, ir. I. vn. av. ſ. 1. (zu od. nach einem Orte reiten); auf einen, dem Walde –, aller à cheval vers qn, vers la forêt; 2. (fortfahren zu reiten, ſchnell reiten) continuer d'aller à cheval; se presser, se hâter, aller vite à cheval; II. va. (durch Reiten zurichten, zum Gebrauche geſchickt machen); ein Pferd –, dresser un cheval, mettre un cheval dedans; ein zugerittenes Pferd, un cheval dressé; dies Pferd iſt gut zugeritten, ce cheval s'est bien mis dedans; ein Pferd, welches ein wenig zugeritten iſt, un cheval acheminé; ein völlig zugerittenes Pferd, un cheval achevé.

Zurennen, ir. I. vn. av. ſ. (zu einem, nach etwas hin rennen) courir vers qn; Alles rannte ihm zu, tout courut à lui; auf etwas –, courir vers qh; jedermann rannte zu, (herbei) tout le monde accourut; 2. (fortfahren zu rennen) continuer de courir; II. va. (auf od. an etwas rennend zumachen) fermer en donnant contre . .

Zurichten, 1. (eine Richtung zu od. nach etwas geben) tourner vers . .; die Kanonen der Stadt –, tourner les canons vers la ville; 2. (die zu einer Abſicht, zu einem Gebrauche nöthige Beſch. geben) *apprêter, préparer, accommoder*; die Speiſen –, *ap.*, *ac.* les viandes; einen Kapaun, einen Haſen, Karpfen zum Kochen od. Braten –, habiller un chapon, un lievre, une carpe; das Leder, Tücher –, *ap.* les cuirs, les draps; eine Haut –, habiller une peau; ein Stück Holz, einen Marmorblock, einen Werkſtein –, dégauchir un morceau de bois, un bloc de marbre, une pierre de taille; einen Schenktiſch –, dresser, arranger un buffet; garnir un buffet de sa vaisselle; fg: 1. ſich –, (ſich beſchmutzen) se salir; 2. einen übel –, (ihn in üble Verfaſſung ſetzen durch Stoßen, Schlagen &c.) maltraiter qn; die Räuber haben ihn übel zugerichtet, les voleurs l'ont accommodé d'une étrange manière; er iſt ganz voll Koth, er iſt ſchön zugerichtet, (iro.) il est couvert de boue, le voilà bien accommodé, bien ajusté; das – &c., l'accommodage, l'apprêt; la préparation; die –ung der Speiſen, l'apprêt des viandes; die –ung des Geflügels l'habillage; die –ung der Felle, l'apprêt des peaux, l'habillage; die –ung eines Stückes Bauholz, eines Werkſteines, le dégauchissement.

Zurichter, (einer der etwas zurichtet) celui qui prépare, qui apprête, qui accommode qh; *Chap.* l'aide, l'apprêteur; *Charb.* le dresseur; *Bon.* l'appareilleur; *Pell.* l'habilleur.

Zuriegeln, (mit dem Riegel verſchließen) verrouiller; fermer au verrou; das Haus, die Thür –, verrouiller la maison, fermer la porte au verrou.

Zürnen, vn. av. h. (Zorn empfinden und äußern) être en *colère*; être *fâché*, irrité; auf od. über jemand –, être *f.*, être en *c.* contre qn; mit jemand –, (durch etwas erzürnt, mit ihm in Unzufriedenheit leben) être brouillé avec qn; zürne nicht, daß &c., ne te fâche pas, ne t'irrite pas, ne sois point courroucé de ce que &c.; *Poé.* einem –, (mit ihm –) être *f.* contre qn; *Poé.* er zürnte dieſe Worte, (er ſagte dieſe Worte im Zorn) il

dit ces paroles en *c.*; das – ꝛ. la *c.*

Zurollen, 1. vn. av. h. (gegen etwas hin rollen) rouler vers q. lieu; 2. va. (– machen); einem ein Faß –, rouler un tonneau vers qn.

Zuroſten, vn. av. ſ. (durch Roſt verſchloſſen werden) être fermé, se fermer par la rouille ou rouillure; dies Loch iſt zugeroſtet, la rouille a bouché ce trou; ce trou s'est bouché par la rouille.

Zurück, ad. (ein Umſtandswort, wo der Richtung einer Bewegung, Hdl. nach der Seite des Rückens hin, alſo der nach vorn hin entgegengeſetzten, eine Richtung, Bewegung nach dem Orte hin, von wo die Bewegung, die Hdl. ausgegangen iſt, bezeichnet, in Zuſammenſetzung mit vielen Ausſagewörtern; vorwärts entgegengeſetzt) en *arrière*; –, –! en *ar.*, en *ar.!* reculez, reculez! weiter –, plus en *ar.*; er will nicht –, il ne veut pas reculer; er ſieht –, il regarde en *ar.*; keinen Schritt – thun, ne pas faire un pas en *ar.*; ne pas reculer d'un pas; bleibt –, restez derrière; er iſt in dieſer Kunſt noch weit –, il est encore bien en *ar.*, bien novice dans cet art; – da! – dort! retirez-vous! retirez-vous là-bas! faites place!

⁎ Die hier ausgelaſſenen Zuſammenſetzungen mit zurück erklären ſich von ſelbſt. | *⁎* Les composés de zurück qu'on a omis ici, s'entendent d'eux-mêmes.

Zurück-beben, vn. av. ſ. (bebend – treten) *Poé.* aller en *arrière*, reculer en tremblant; -begeben, ſich .., retourner, s'en retourner; -befehlen, ir. 1. (einen Befehl an den Ort, von wo eine Anfrage ꝛ gekommen iſt, – ergehen laſſen; *reſcribieren) récrire; 2. inu. c. widerrufen; -begehren, 1. (-ſodern) redemander; 2. (wieder – wollen) avoir envie, désirer de retourner; it. de revenir; -begleiten, accompagner, reconduire; -behalten, ir. (bei ſich behalten, nicht von ſich geben) retenir; das Beſte hat er –behalten, il a retenu le meilleur; -behaltungsrecht, sp. n. (das Recht ein Theil des j. Vermögens, wo einer außer Land ziehen will, –zubehalten) le droit de retenue; -bekommen, ir. (das Hingegebene wieder in ſeine Gewalt bekommen) avoir de retour, retenir; ich kann meine Bücher nicht .., (wo ich ihm geliehen habe) je ne puis ravoir mes livres; bekomme ich meine Papiere nur –, ſo ſoll er ſie nicht wieder haben, si je puis revoir mes papiers dans mes mains, il ne les aura plus; -berufen, ir. (wieder an den Ort berufen, von wo jemand ausgeſendet iſt) rappeler; faire revenir, donner ordre de revenir, it. de retourner; einen Geſandten, ihn von ſeinem Poſten .., rappeler un ambassadeur, le rappeler de son poste; einen, mit dem man unzufrieden iſt, .., révoquer qn; das .. ꝛ. le rappel, la révocation; -beugen, c. -biegen; -beugemuskel, *An.* le muscle supinateur; -bezahlen, rembourser; -biegen, ir. 1. (rückwärts, nach hinten zu, od. auch nur von ſich od. von etwas weg biegen) plier, courber en *ar.*; ſich .., se courber en *ar.*; *Bo.* eine -gebogene Blütendecke, (wenn entweder die Zähne od. Einſchnitte bei einblattigen Blütendecken, od. die Blättchen bei vielblätterigen zurückgeſchlagen ſind) périanthe réfléchi; 2. (durch Biegen wieder in ſeine vorige Lage –bringen) redresser; -bitten, (bitten – zukommen) prier de revenir; -blaſen, ir. 1. (an ſeinen vorigen Ort hinblaſen) repousser en soufflant; 2. *Ch.* (mit dem Hüfthorne ein Zeichen geben, daß etw. durch die Treiber –gegangen iſt) sonner du cor pour avertir que le cerf ꝛ a fait un retour; den Hunden .., appeler les chiens au retour; -bleiben, ir. (rückwärts, hinter Andern bleiben) rester, demeurer derrière, en *ar.*; s'arriérer; ein Theil der Truppen blieb –, une partie des troupes s'arriéra, resta derrière, en *ar.*; die Uebrigen gingen weg, und ſie blieb allein –, les autres s'en allèrent et elle resta seule; die -gebliebenen Verwandten eines Verſtorbenen, (die Hinterbliebenen) les survivants; *Ch.* -bleiben, (von Hirſchen, wenn ſie im Gehen mit den Hinterſchalen die Spuren der Vorderſchalen um 2 bis 3 Finger breit nicht erreichen) se méjuger, se retarder; *fg:* 1. (nicht gehörig vorwärts, nicht zur Vollkommenheit kommen); dieſe Knospen, dieſe Blumen ſind weit -geblieben, ces boutons, ces roses sont fort en *ar.*, en retard; es iſt noch etwas von der Krankheit -geblieben, (wenn ſie noch nicht ganz gehoben iſt) il y a encore q. reste de maladie; 2. (nicht gehörig das Schuldige leiſten); ein Pachter, der immer mit der Zahlung -bleibt, (der nie zu rechter Zeit bezahlt) un fermier qui est toujours en *ar.*, en retard, qui s'arrière toujours; 3. (nicht mitgetheilt werden) n'être pas communiqué; être omis ꝛ; -blick, c. Rückblick; -blicken, (rückwärts blicken) regarder en *ar.*, porter ses regards en *ar.*, jeter un regard en *ar.*; -bringen, ir. (wieder an den Ort, wo es hergekommen, hergebracht iſt, bringen, ſchaffen) rapporter, ramener; das Geliehene brachte er wieder –, il a rapporté ce qu'on lui avoit prêté; bringe mir alle meine Bücher –, rapportez moi tous mes livres; einen Flüchtling -bringen, ramener un fuyard; man bringt die Kutſche wieder –, on ramène le carrosse; von 1200 Mann (die er mit ſich genommen hatte) brachte er nur 400 –; de 1200 hommes il n'en a ramené que quatre cents; *fg:* die Aufrührer zum Gehorſam .., réduire les rebelles à l'obéissance; einen wieder ins Leben .., rappeler qn à la vie; -denken, ir. vn. av. h. (an das Verlaſſene, wovon man ſich entfernet hat, dann an das Vergangene, Geſchehene denken); an ſeine Familie .., penser à sa famille; wenn ich an jene glückliche Zeit -denke, quand je me rappèle ces temps heureux, fortunés; -dienen, (unter dem Grade dienen, den man ehemahls hatte) servir dans un grade inférieur à celui qu'on avoit, au-dessous de son ancien grade; -drängen, faire reculer, faire retirer en serrant, en pressant; den Feind .., repousser l'ennemi, le contraindre de se retirer; *fg:* (wieder in die gehörigen Schranken bringen) réprimer; -drehen, tourner en *ar.*; -drücken, c. -drängen; -dürfen, ir. vn. av. h. (-gehen ꝛ dürfen) avoir la permission de retourner, it. de revenir; -eilen, vn. av. ſ. hâter son retour, se hâter de s'en retourner, it. de revenir.

Zurücken, (zu etwas hinrücken, näher rücken) avancer vers qh; der Wand –, avancer vers le mur; fa. rücken Sie ein wenig zu, (ein wenig näher) approchez vous un peu, avancez un peu.

Zurück-entbieten, einem .., (ihn –ſodern) ordonner de retourner, de revenir; -erhalten, c. -bekommen; -erinnern, ſich .., se rappeler; -erobern, reconquérir; -fahren, ir. I. vn. av. ſ. 1. (plötzlich und ſchnell ſich rückwärts bewegen); vor Schreck, vor Furcht .., reculer subitement de frayeur, de peur; die Kanone fährt –, wenn man ſie abfeuert, le canon recule en tirant; 2. (zu Wagen od. auf einem Fahrzeuge ſich –begeben); in einem Wagen, in einem Nachen .., s'en retourner en voiture, dans une nacelle; es ſind Landkutſchen angelegt, die Reiſenden hin und – zufahren, les coches sont établis pour mener et ramener les voyageurs; II. va. (auf einem Fuhrwerke od. Fahrzeuge -ſchaffen); ich habe Sie über den Fluß gefahren, ich will Sie auch wieder .., je vous ai passé la rivière, je vous repasserai; je vous ai passé, je vous repasserai; -fahrt, f. le retour en voiture, en bateau; -fallen, ir. vn. av. ſ. (wieder an den Ort, wo es vorher befindlich war, fallen) retomber; it tomber en *ar.*; auf das Bett .., retomber sur son lit; *fg:* (in den vorigen Zuſtand gerathen); in die vorige Krankheit .., *retomber* dans la même maladie; in den nämlichen Fehler .., recheoir, *re.* dans la même faute, *re.*; ein Menſch, der aus dem Stande der Gnade in den Stand der Sünde -fällt, un relaps; dieſe Provinz fiel nach dem Tode des Fürſten an das Kaiſerthum –, à la mort du prince, cette province revint à l'empire par droit de réversion; nach ſeinem Tode fällt dies Gut an mich –, après sa mort ce bien me revient, retombe sur moi; it. (für -prallen) das Licht, welches von der Mauer -fällt, la lumière qui réfléchit de la muraille; *fg:* die Schande davon wird auf Sie -fallen, la honte en rejaillira, en retombera sur vous; -finden, ir. ſich .., (den Weg –finden) se retrouver; retrouver son chemin; -fliegen, vn. av. ſ. retourner, s'en retourner en volant; -fliehen, ir. vn. av. ſ. fuir, s'enfuir chez soi; prendre la fuite et s'en retourner, se retirer; -fließen, ir. vn. av. ſ. (wieder nach derſ. Gegend, wo es hergekommen iſt, fließen) refluer; wenn das Meer ſteigt, macht es, daß die Flüſſe .., quand la mer monte, elle fait refluer les rivières; -ſodern, (das von ſich Gegebene ꝛ wieder ſodern) *redemander*, réclamer, revendiquer, répéter; das dargeliehene Geld .., *red.* l'argent qu'on a prêté; das iſt mein Bedienter, ich ſodere ihn –, c'est mon domestique, je le réclame, répète; er fand das Pferd, welches man ihm geſtohlen hatte und ſoderte es –, il trouva le cheval qu'on lui avoit pris et le réclama, le répéta; das .. ꝛ, la réclamation, la revendication; -führen, 1. (wieder nach dem Orte, wo es hergekommen iſt, führen) *ramener*, *remener*, *reconduire;* jemand nach ſeinem Hauſe .., *rec.* qn chez lui; ein verirrtes Kind zu ſeinen Aeltern .., *re.*, *rec.* un enfant égaré chez ses parents; ein Pferd in den Stall .., *ra.*, *re.* un cheval à l'écurie; *fg:* den Frieden .., (ihn wieder herbeiführen) *ra.* la paix, *Bo.* die -führenden Gefäße, (ſolche Gefäße der Pflanzen, wo die überflüſſigen Säfte ꝛ wieder abführen, und wo zwiſchen dem Zellengewebe abwärts ſteigen, zuweilen auch wohl eine wagerechte Richtung annehmen) vaisseaux, conduits excrétoires; *fg:* 1. (zu dem Frühern, zu dem Urſprunge gleichſam führen, darauf aufmerkſam machen und zeigen, daß und wie etwas daraus entſtanden ſei); einen zur Quelle, zum Urſprunge .., renvoyer qn à la source, à l'origine; 2. (bis zu ſeinem Urſprunge verfolgen, und ſowohl in ſeiner Folge als auch in ſeinen einzelnen Theilen darlegen); ein Geſchlechtsregiſter bis auf od. in die früheſten Zeiten .., faire remonter une généalogie jusqu'aux temps les plus reculés; einen Begriff bis auf ſeine Beſtandtheile .., décomposer une idée jusque dans ses éléments, dans ses principes; 2. c. -fahren (2); -gabe, f. (die Hdl., da man etwas –gibt) la reddition, la restitution; *Pra.* la redhibition; ein Fall, da die .. einer gekauften Sache Statt findet, un cas redhibitoire; -gang, (der Rückgang) le retour, la rétrogradation; *As.* der .. der Nachtgleichepunkte, la précession des équinoxes; -geben, ir. (wieder an den vorigen Beſitzer, an denj. geben, der es vorher hatte) rendre, restituer; einem ſein Geld .., rendre à qn son argent; man wollte ihm ſeine Sachen nicht .., on ne vouloit pas lui rendre ses effets; wenn ihr fremdes Gut habt, müßt ihr es –geben, si vous avez du bien d'autrui, il faut le rendre, le restituer; eine Feſtung, das eroberte Land .., rendre une forteresse, le pays conquis; einen Ton, einen Schall .., (ihn wiederhallen) rendre un son; -gehen, ir. vn. av. ſ. (wieder an den Ort gehen, von wo man ausgieng) aller en arrière, rétrograder; retourner en arrière; reculer, retourner sur ses pas; als wir mitten im Walde waren, mußten wir wieder .., arrivés au milieu de la forêt, nous fûmes obligés de revenir sur nos pas; die Armee ging wieder über den Rhein –, l'armée repassa le Rhin; ich werde bald in mein Vaterland .., je retournerai bientôt dans ma patrie; -gehende Pferde, eine -gehende Kutſche, (die zu demj. Orte ꝛ –kehren, woher ſie kamen) chevaux, carrosse de renvoi, de retour; *fg:* 1. (auf das Frühere, Vergangene Rückſicht nehmen, es in Betrachtung ziehen), wenn wir in die frühere Zeit .., ſo finden wir ꝛ, en remontant dans les anciens temps, nous trouvons ꝛ; auf die Quelle, auf den Urſprung einer S. .., remonter à la source, à l'origine d'une chose; 2. (nicht vor ſich gehen); die Sache, der Handel iſt –gegangen, l'affaire n'a pas réussi, n'a pas eu de succès; man ſagt, die Heirath werde .., on dit que le mariage n'aura pas lieu, que le projet de mariage se rompra; 3. (in einen ſchlechtern Zuſt. gerathen); ſeine Geſchäfte gehen –, anſtatt einen Fortgang zu gewinnen, ses affaires reculent au lieu d'avancer; -geleiten, reconduire; -gezogen, c. -ziehen; -gleiten, vn. av. ſ. glisser en arrière; -gucken, c. -ſehen; -haben, ir. vn. av. h. (-bekommen, -genommen ꝛ haben) ravoir, *retenir;* er möchte ſein Wort gerne wieder .., il voudroit bien n'avoir pas lâché cette parole; il voudroit bien *r.* ce qu'il a dit; -hallen, *Poé.* c. wiederhallen; -halten, ir. 1. (nöthigen – od. hinten zu bleiben) *r.*, *arrêter;* einen Gehenden .., *a.*, *r.* qn qui marche; man hält das Waſſer durch Schleuſen –, on retient l'eau avec des écluses; er hält ſeinen Athem –, il retient son haleine; einen in ſeinen Geſchäften .., empêcher, *a.* qn dans ses affaires; ſeine Meinung, ſein Urtheil .., cacher son sentiment; die Furcht vor Strafe hielt ihn –, la crainte d'être puni le retint; ich weiß nicht, was mich -hält, daß ich es nicht thue ꝛ, je ne sais ce qui me retient de le faire, que je ne le fasse ꝛ; 2. vn. av. h. (ſeine wahre Geſinnung, Meinung nicht hervorgehen laſſen, nicht äußern) dissimuler, cacher son sentiment, ses desseins; agir avec retenue; être *réservé;* er hält ſehr –, il est fort *ré.* à dire son

avis; -haltend ſeyn, être *ré.*; ein ſehr -haltender Menſch, un homme fort *ré.*; er iſt -haltender als nöthig wäre, il est plus *ré.* qu'il ne faudroit; mit der Wahrheit .., (ſie verſchweigen) cacher la vérité; -haltung, f. (die Hdl., da man -hält, beſ. ſeine wahre Geſinnung verbirgt) la *retenue*, la réserve; mit vieler .. reden, parler avec bc. de *ret.*, de réserve; er überläßt ſich ſeinen Gefühlen ohne alle .., il s'abandonne à ses sentiments sans aucune *ret.*; -haltungslos, a. ad. (ohne -haltung) sans réserve, sans *ret.*; -hangen, vn. av. ſ. pendre, être attaché derrière, en arrière; *Gnom.* récliner; eine -hangende (*reclinirende) Uhr, un cadran réclinant; das .., (das Abweichen von der Polhöhe) la réclinaison; -hängen, pendre, attacher derrière, en arrière; -heiſchen, redemander; -helfen, ir. (-kommen, -kehren helfen) aider à retourner, it. à revenir; -holen, aller rechercher qh; -huſen, vn. av. h. reculer; aller en arrière; das Pferd huſt -, le cheval recule; ein Pferd .. laſſen, faire reculer un cheval; das .., la reculade, le reculement; das -huſen der Wagen iſt für die Fußgänger gefährlich, les reculades sont dangereuses pour les gens de pied; -jagen, 1. vn. av. ſ. (wieder an den vorigen Ort jagen) retourner ventre à terre, au galop; 2. va. (-laufen machen); die Hühner in das Hühnerhaus .., rechasser les poules dans le poulailler; der Wind jagt den Rauch in den Schornſtein -, le vent renvoie, refoule la fumée dans la cheminée; -kämmen, peigner en arrière; -kauf, (der Rückkauf) le rachat; -kaufen, (wieder an ſich kaufen) *racheter, retraire*; einen Garten, ein Grundſtück .., *ra.* un jardin, une terre; er hat das Recht, dies Gut -zukaufen, il a droit de *re.* cette terre; -kehren, I. va. 1. (wieder nach der Seite kehren, wohin etwas vorher gekehrt war) tourner une chose du côté où elle étoit auparavant; 2. (mit dem Beſen an die vorige Stelle kehren) balayer à la même place d'où on l'avoit ôté; II. vn. av. ſ. (wieder nach dem Orte, von wo die Bewegung ausging, -kehren) retourner; nach einigen Monaten kehrte er -, il revint après qs mois d'absence; erſt nach Mitternacht kehrte er in ſein Haus -, il ne rentra chez lui qu'après minuit; fg: wieder zu ſeiner Pflicht, wieder zum Laſter .., rentrer dans son devoir, retourner au crime; -kommen, ir. vn. av. ſ. revenir; it. retourner; von einer Reiſe .., retourner, revenir d'un voyage; ich bin erſt ſpät -gekommen, je suis revenu fort tard; er wird bald wieder .., il reviendra dans peu; fg: 1. von etwas .., (es verlaſſen und wieder das Vorige ergreifen) abandonner qh, changer d'avis; er iſt von ſeiner Meinung ganz -gekommen, il a tout-à-fait changé d'avis; 2. (nicht vorwärts kommen und in einen ſchlechtern Zuſtand gerathen) décheoir; ſeine Familie iſt ſehr -gekommen, sa famille est bien déchue, tombée; -können, ir. vn. av. h. (-kehren können) pouvoir retourner, it. revenir; er kann noch nicht -, il ne peut pas encore revenir; wir haben uns feſt deswegen verabredet, und ich kann nun nicht -, (-treten) nous en sommes convenus fermement, et je ne puis plus reculer; -kunft, f. (die Rückkunft) le retour; -laſſen, ir. (hinter ſich, da man ſelbſt weiter geht, laſſen, od. an dem Orte, von wo man ausgeht, laſſen) laisser en arrière, derrière soi; abandonner; o, laß mich nicht -, nimm mich auch mit, ô ne m'abandonnez pas, emmenez-moi, prenez-moi avec vous; er hat nicht Alles mitgenommen, er hat Vieles -gelaſſen, il n'a pas tout pris avec lui, il a laissé différentes choses; -lauf, sp. (die Hdl., da man -läuft) le retour; der .. der Kanonen beim Abfeuern, le recul des canons; der .. des Waſſers, le reflux des eaux; der ſcheinbare .. der Geſtirne, la rétrogradation des astres; -laufen, ir. vn. av. ſ. retourner sur ses pas, en arrière; s'en retourner en courant; *As.* (ſich ſcheinbar rückwärts bewegen, von den Geſtirnen) rétrograder; *Ch.* (von den Hirſchen) aller sur soi, refuir; se sur-aller, se sur-marcher; das Waſſer läuft -, l'eau reflue; *An.* die -laufenden Nerven, les nerfs récurrents; -legen, (rückwärts od. hinterwärts legen) mettre à part, de côté, en réserve; eine Waare .., mettre une marchandise à côté; Geld .., (zu ſpäterm Gebrauch) mettre de l'argent en réserve; er legt ſich jährlich etwas Ordentliches -, il se fait tous les ans de jolies épargnes; fg: einen Weg .., (ihn reiſen od. machen) faire du chemin; ein gutes Stück Weges .., faire bien du chemin; ſie legten Vormittags 5 Meilen -, ils ont fait cinq lieues avant midi; er hatte das funfzigſte Jahr -gelegt, il avoit accompli sa cinquantième année; -lehnen, incliner en arrière; ſich .., s'incliner en arrière; -leiten, reconduire; -lenken, c. -leiten; -leſen, ir. (rückwärts leſen) lire à rebours; -leuchten, vn. av. h. 1. (ſeinen leuchtenden Schein -werfen); das Licht leuchtet von der Mauer -, la lumière réfléchit de la muraille; 2. (wieder nach dem Orte, von wo die Bewegung ausging, leuchten); einem .., (nach Hauſe leuchten) éclairer qn jusqu'à son logis; -liefern, (wieder an den Ort od. an den Beſitzer, wo es herkam, liefern) rendre, renvoyer; -marſch, c. Rückmarſch; -marſchieren, vn. av. ſ. *retourner*, s'en *ret.*; it. *revenir*; das Heer marſchiert -, l'armée est en marche pour *rev.*; -melden, répondre; -mögen, ir. vn. av. h. (ſich -zubegeben Neigung haben) avoir envie de *ret.*, it. de *rev.*; -müſſen, ir. vn. av. h. (ſich -begeben müſſen) être obligé de *rev.*, it. de *ret.*; -nahme, f. (die Hdl., da man etwas -nimmt), die .. des gegebenen Wortes, le dégagement de sa parole, le dédit; -nehmen, ir. (das von ſich Gegebene wieder an ſich, zu ſich nehmen) reprendre, retirer; er hat das Geſchenkte wieder -genommen, il a repris ce qu'il avoit donné; er hat die Waaren -genommen, il a repris les marchandises; er hat das bei mir niedergelegte Geld wieder -genommen, il a repris l'argent qu'il avoit déposé chez moi; denſelben Weg .., retourner sur ses pas; *Ch.* aller sur soi, cf. -laufen; fg: ſein Wort, ſein Verſprechen .., (es als nicht gegeben erklären und dadurch deſſ. entbinden) dégager, retirer sa parole, se dédire de sa promesse; ich nehme nichts von dem -, was ich geſagt habe, je ne me retracte de rien de ce que j'ai dit; er ließ einen etwas beleidigenden Ausdruck fallen, aber er nahm ihn ſogleich wieder -, il laissa échapper un terme un peu injurieux, mais il se reprit sur le champ; ſein Gelübde .., réclamer contre ses vœux; -neigen, c. -lehnen; -nöthigen, forcer de *revenir*, de *retourner*; -peitſchen, (mit Peitſchenhieben -treiben) forcer de *rev.*, de *ret.* à coups de fouet; -prallen, vn. av. ſ. (durch einen Prall -fahren) rejaillir, rebondir, réfléchir, réverbérer; ein an die Wand geworfener Ball prallt -, une balle jetée contre un mur rebondit; der Stein prallte an die gegenüber ſtehende Mauer -, la pierre rejaillit sur le mur opposé; die Sonnenſtrahlen prallen an dieſe Mauer -, les rayons du soleil réverbèrent contre cette muraille; fg: ich prallte vor dieſem fürchterlichen Schauſpiele -, je reculai en voyant ce terrible spectacle, à la vue de ce terrible spectacle; das -, le rejaillissement, réfléchissement, rebondissement, la réverbération, répercussion; -prellen, (-prallen machen) repousser; -prügeln, forcer de revenir, de retourner à coups de bâton; -raſen, vn. av. ſ. *Poé.* (raſend, wie raſend -kehren) revenir, retourner furieux; -rechnen, 1. vn. av. ſ. (in ſeiner Rechnung auf das Frühere -gehen) reprendre, recommencer son calcul; 2. va. c. abrechnen; -reiſe, f. le retour; -reiſen, vn. av. ſ. *revenir*, it. *retourner*; être en voyage pour *rev.*, pour s'en *ret.*; er iſt geſtern in ſein Vaterland -gereiſet, il est parti hier pour *ret.* dans sa patrie; -reiten, ir. vn. av. ſ. *rev.*, *ret.* à cheval; -rollen, 1. vn. (wieder an den Ort, von wo die Bewegung herkam, rollen) *rev.*, *ret.* en roulant; 2. (-rollen machen) faire *rev.*, *ret.* en roulant; *Hn.* ein -gerollter Theil, (wenn der Rand od. die Spitze deſſ. ſchneckenförmig nach der Oberſeite -geſchlagen iſt) partie roulée en dehors, révolutée; *Bo.* eine -gerollte Knoſpe, (wenn die Seiten der Blätter nach außen gerollt ſind) bouton à foliation révolutée; -rücken, reculer; -rudern, 1. vn. av. ſ. (mit Hülfe der Ruder -fahren) ramer à rebours, *Mar.* scier; 2. va. (auf ſolche Art -ſchaffen) ramener en ramant à rebours; -rufen, ir. 1. (den -bleibenden zurufen) crier derrière soi; er rief -, il se retourna pour nous crier qh; 2. va. (wieder an den vorigen Ort, wieder zu ſich rufen) rappeler; einen Gehenden .., rappeler qn, le faire revenir; rufe dem Bedienten -, rappelez le domestique, dites-lui de revenir; einen Geſandten .., (durch einen Brief, einen Boten) rappeler un ambassadeur; etwas ins Gedächtniß .., (ſich deſſen wieder erinnern) se rappeler qh; it. (in den vorigen Zuſtand bringen, verſetzen); einen ins Leben .., (einen Halbtodten, Scheintodten, wieder ins Leben bringen) rappeler qn à la vie; -ſagen, 1. (zu den -bleibenden ſagen) dire à ceux qui restent derrière; 2. (einem Andern als Antwort wieder ſagen od. ſagen laſſen) répondre; -ſchaffen, (wieder an den vorigen Ort ſchaffen); die geborgten Sachen .., rendre les choses qu'on a empruntées; die Verwundeten .., ramener, renvoyer les blessés; -ſchallen, vn. av. h. (den Schall -geben) résonner; -ſchaudern, vn. av. ſ. reculer en frémissant d'horreur, d'effroi; -ſchauen, c. -ſehen; -ſcheinen, c. -ſtrahlen; -ſcheuchen, faire reculer en effarouchant, en épouvantant; *Ch.* faire refuir; -ſchicken, renvoyer; Bücher, einen Brief .., renvoyer des livres, une lettre; das .., *r.* le renvoi; -ſchieben, *reculer*; pousser en arrière; einen Wagen .., *r.* une voiture; den Tiſch .., *r.* la table; fg: einen Beweisgrund .., (ihn gegen ſeinen Gegner ſelbſt anwenden) rétorquer un argument; den Eid auf jemand .., référer le serment à qn; das .. eines Beweisgrundes, la rétorsion d'un argument; -ſchießen, ir. I. vn. av. ſ. (ſich wieder an ſeinen vorigen Ort mit größter Heftigkeit und Schnelle bewegen); der Fiſch ſchoß in die Tiefe -, le poisson replongea dans le fond de l'eau; *Ep.* -ſchießende Schenkel, c. verſchießen; 2. va. (wieder an den Ort, wo es hergekommen iſt, ſchießen); wir ſchoßen dem Feinde ſeine Kugeln, ſeine Pfeile -, nous renvoyâmes à l'ennemi ses boulets, ses flèches; -ſchiffen, 1. vn. av. ſ. revenir, retourner en bateau; 2. va. ramener, reconduire en bateau; -ſchlag, c. Rückſchlag; -ſchlagen, ir. I. vn. av. ſ. (heftig -fallen) retomber avec violence; fg: 1. (von Krankheiten, einen Theil befallen) remonter, rentrer, cf. -treten; 2. (ſich verringern) baisser; der Preis der Waaren iſt -geſchlagen, le prix des marchandises a baissé; II. va. (wieder an den vorigen Ort, nach der Gegend ſchlagen, woher es gekommen iſt) *repousser, renvoyer*; den Ball .., *rep.*, *ren.*, rechasser la balle; den Ball im Fluge mit der Fauſt .., ramener la balle; die Feinde wurden -geſchlagen, les ennemis furent repoussés; 2. (bloß mit dem Begriff einer heftigen und ſchnellen Bewegung); den Mantel .., *rep.* son manteau en arrière; ſich .., (ſich rückwärts od. hinterwärts überſchlagen) tomber en arrière; *Bo.* ein -geſchlagener Theil, (deſſen Rand od. Spitze ſich nach der Oberſeite zu umgebogen hat) partie réfléchie; das .. der Wellen von den Küſten und Felſen, le refrain; -ſchleichen, vn. av. ſ. se glisser en arrière; revenir, s'en retourner en glissant; -ſchleppen, rapporter en traînant; ſich .., (ſich mit Mühe und langſam -begeben) revenir, s'en retourner en se traînant; -ſchließen, ir. vn. av. h. (rückwärts, von dem Spätern auf das Frühere ſchließen) tirer une conclusion, conclure de ce qui suit à ce qui précède; -ſchlüpfen, vn. av. ſ. s'en retourner en glissant; -ſchnellen, lancer en arrière; -ſchrecken, faire reculer en épouvantant, en effrayant; -ſchreiben, ir. faire réponse; -ſchreiten, ir. vn. av. ſ. faire un pas, des pas en arrière; -ſchwanken, vn. av. ſ. revenir, s'en retourner d'un pas chancelant; -ſchwimmen, ir. vn. av. ſ. revenir, s'en retourner à la nage; -ſchwingen, élancer, lancer en arrière, derrière; ſich .., s'élancer en arrière; -ſegeln, vn. av. ſ. voguer en arrière; it. faire voile pour le retour; -ſehen, ir. vn. av. h. (rückwärts, nach dem verlaſſenen Orte, ſehen) regarder derrière soi, en arrière; fg: jeter ses regards sur le passé, regarder en arrière; auf ſein vergangenes Leben .., examiner sa vie passée; -ſehnen, 1. ſich .., (mit Sehnſucht wieder nach dem Orte, nach der Perſon, wo man verlaſſen hat, zu kommen wünſchen) avoir un grand désir de revenir, de retourner; 2. (mit Sehnſucht -wünſchen); einen .., désirer de revoir qn; -ſenden, (-ſchicken) renvoyer; die Waaren wurden -geſendet, les marchandises furent renvoyées; das .., *r.* le renvoi; -ſetzen, 1. (wieder an den vorigen Ort od. an ſeinen Ort ſetzen) remettre à sa place; ein Kind auf ſeinen Stuhl .., remettre un enfant sur sa chaise; den Stuhl .., (an die Wand, vom Tiſche weg) reculer la chaise; eine Mauer .., reculer une muraille; das Datum eines Briefes .., antidater une lettre; Waaren auswählen und .., (auf die Seite legen) choisir des marchandises et les mettre à part, à côté; fg: einen .., (ihn den Andern nicht gleich achten, ihn denſ. nachſetzen) négliger qn; er hält ſich für -geſetzt, il se croit négligé; er ſetzt alle

Andern –, um die Seinigen zu begünſtigen, il recule tous les autres pour avancer les siens; dieſer Vorfall hat ihn in ſeinen Geſchäften ſehr -geſetzt, cet accident a fort reculé ses affaires, l'a fort reculé; dieſe Ausgabe ſetzt ſie ein wenig –, (in Anſehung ihrer Vermögensumſtände) cette dépense raccourcit un peu leurs moyens; II. vn. 1. av. ſ. (einen Satz, Sprung -thun) über einen Graben .., prendre son escousse, son élan pour sauter un fossé; 2. av. h. *Ch.* der Hirſch ſetzt –, (wenn er bereits 14 bis 16 Enden gehabt hat, und dann wieder weniger bekömmt, dabei aber nicht geringer, ſondern ſtärker wird) le cerf fait moins de tête; das .. ꝛ, act. de ..; it. état où l'on est négligé; ich will mich keiner -ſetzung ausſetzen, je ne veux pas m'exposer à être mis au rabais auprès d'un autre; je ne veux pas m'exposer à des passe-droits humiliants; eine ſolche -ſetzung habe ich nicht verdient, je n'ai pas mérité d'être négligé de la sorte; -ſeyn, ir. vn. av. ſ. 1. (rückwärts, dahin ſeyn) être en arrière; er iſt noch weit –, il est encore bien en arrière; 2. (-gekommen ꝛ ſeyn) être revenu, être de retour; er iſt ſeit drei Tagen –, il est de retour, il est arrivé, revenu depuis trois jours; -ſinken, ir. vn. av. ſ. tomber, se laisser tomber en arrière, à la renverse; ſg: (in denſ. Zuſtand gerathen); in Laſter .., retomber dans le vice; -ſollen, vn. av. h. (-gehen ꝛ ſollen) devoir revenir, it. devoir retourner ou repartir; -ſpiegeln, (gleich einem Spiegel ein Bild -werfen, abbilden, treu wiedergeben) renvoyer; das Waſſer ſpiegelt die Gegenſtände –, l'eau renvoie, réfléchit les objets; -ſpielen, *Jeu.* (im Billard); eine Kugel .., faire dépasser une bille; ſg: einem die Doſe wieder in die Taſche .., (auf eine unmerkliche Art hineinſtecken) remettre la tabatière dans la poche de qn sans qu'il s'en aperçoive; -ſprengen, 1. (-ſpringen machen) faire faire un saut en arrière; faire reculer; 2. (in ſpringendem Lauf -eilen machen); ein Pferd .., faire retourner son cheval au galop; retourner au galop avec son cheval; 3. (rückwärts ſprengen) jeter, faire jaillir en arrière; II. vn. av. ſ. (zu Pferde im ſchnellſten Laufe -eilen) revenir, it. retourner bride abattue, ventre à terre; -ſpringen, 1. ir. vn. av. ſ. (wieder an den Ort, von wo die Bewegung ausging, ſpringen, od. ſchnell -eilen) revenir, it. retourner en sautant, en courant; er ſprang über den Graben, konnte aber nicht mehr .., il sauta le fossé, mais il ne put le ressauter; er ſprang plötzlich –, il sauta subitement en arrière, il recula tout d'un saut, d'un plein saut; ſg: ſpringen wir nun wieder zu unſerm Gegenſtande –, revenons à notre sujet; 2. (ſpringen od. reißen ꝛ und -fahren); ein Splitter von dem Steine, den ich gegen die Wand warf, iſt auf mich -geſprungen, un éclat de la pierre que j'avois jetée contre la muraille, rejaillit sur moi; ein ſpannkräftiger Körper ſpringt in ſeine vorige Lage –, wenn man aufhört, ihn zuſammenzudrücken, un corps élastique fait ressort, lorsqu'on cesse de le comprimer; die Lichtſtrahlen ſpringen von der Mauer –, les rayons de lumière réfléchissent de la muraille; das .., le rejaillissement; -ſprung, le saut en arrière; it. le rejaillissement; -ſtecken, poser, mettre en arrière; -ſtehen, ir. vn. av. ſ. se tenir derrière ou en arrière; ſg: (weniger beachtet werden) être négligé; -ſtellen, 1. (wieder an den vorigen Platz ſtellen) remettre à sa place; den Weiſer einer Uhr, eine Uhr .., (den Zeiger rückwärts drehen) retarder l'horloge, la montre; 2. (hinterwärts auf die Seite ſtellen) mettre à côté, à part; -ſtimmen, (niedriger ſtimmen) baisser; -ſtoß, (die Hdl., da man -ſtößt) le repoussement; *Phy.* la répulsion; -ſtoßen, ir. 1. (wieder an ſeinen vorigen Ort ſtoßen) pousser à sa place; ſg: einen ins Verderben .., replonger qn dans la misère; 2. (rückwärts ſtoßen, durch Stoßen von ſich entfernen) repousser; er wollte hineingehen, aber man ſtieß ihn –, il voulut entrer, mais on le repoussa; ſie ſtieß ihn mit der Hand –, elle le repoussa de la main; feſte Körper ſtoßen die andern feſten Körper, von welchen ſie berührt werden, –, tous les corps solides réfléchissent les autres corps dont ils ont été touchés; die -ſtoßende Kraft, la vertu répulsive; ſg: ſein rohes Betragen ſtößt jedermann –, ses manières rudes repoussent, rebutent tout le monde; er hat -ſtoßende Manieren, il a des manières repoussantes; das .. ꝛ, le repoussement; *Phy.* la répulsion; -ſtoßungskraft, sp. ſ. *Phy.* (eine Kraft in den Körpern, verm. wo einer den andern -ſtößt, od. wo die Urſache einer entfernenden Bewegung des einen vom andern iſt; Repulſionskraft) la vertu répulsive; -ſtrahlen, 1. vn. av. h. (ſeine Strahlen -werfen) réfléchir; être renvoyé, réverbérer; die Sonnenſtrahlen, welche von einem Spiegel .., les rayons du soleil qui réfléchissent d'un miroir; 2. va. (-ſtrahlen machen) faire réfléchir; das .., le réfléchissement, la réflexion, le renvoi des rayons; -ſtreichen, ir. I. va. (hinterwärts, von ſich, von etwas ſtreichen); die Haare .., (ſie von der Stirn nach hinten ſtreichen) écarter les cheveux du front; das Haar eines Tuches .., retrousser le poil d'un drap, prendre le rebours, le contre-poil; II. vn. av. ſ. (im Streichen ſich wieder an den vorigen Ort begeben); die Vögel, welche aus andern Gegenden im Striche zu uns kommen, ſtreichen in dieſelben auch wieder –, les oiseaux qui viennent chez nous d'une autre contrée, d'un autre pays, y repassent, y retournent aussi; -ſtreifen, die Aermel .., retrousser les manches; 2. (wieder an den Ort, wo es war, ſtreifen); die aufgeſtreiften Aermel .., détrousser les manches; -ſtrömen, vn. av. ſ. refluer; ſg: die Zuſchauer ſtrömten .., les spectateurs revinrent en foule; -ſturz, 1. (der Zuſt., da etwas -ſtürzt) l'état de qh qui retombe; 2. (die Hdl., da man -ſtürzt) l'act. de faire retomber; -ſtürzen, vn. av. ſ. 1. (wieder an denſ. Ort, wo es war, ſtürzen); er ſtürzte in den Abgrund –, il retomba dans l'abime; ſg: in den Abgrund des Laſters .., se replonger dans le vice; 2. (mit -ſtürzender Eile -kommen) *revenir* d'un pas précipité; II. va. (-ſtürzen machen) faire retomber; -tanzen, vn. av. ſ. retourner, *rev.* en dansant; -taumeln, vn. av. ſ. retourner, *rev.* en chancelant; -thun, ir. remettre; it. mettre en arrière; -tönen, vn. av. h. résonner; -tragen, ir. rapporter, reporter; *Méd.* répercuter; trage dies an an den Ort –, wo du es gefunden haſt, reportez cela où vous l'avez trouvé; -treiben, ir. repousser, rechasser; faire retirer ou reculer; pousser en arrière; das Vieh .., (von der Weide) ramener les bestiaux; der Feind wurde in ſein Lager -getrieben, l'ennemi fut repoussé, rechassé jusque dans son camp; der Wind trieb das Schiff wieder in den Hafen –, le vent rechassa le vaisseau dans le port; *Méd.* ein -treibendes Mittel, un remède répercussif; die -treibung der Säfte und Feuchtigkeiten in dem Körper, la répercussion des humeurs; -treten, ir. vn. av. ſ. (wieder an den vorigen Ort, wo man ſtand, treten) se remettre à sa place; ſg: (vom Waſſer, ſich -ziehen) refluer; die Flüſſe treten –, wenn das Meer ſteigt, les fleuves refluent quand la mer monte; der Strom iſt in ſeine Ufer -getreten, la rivière est rentrée dans son lit; ſg: er iſt ſchon zu weit gegangen, um wieder .. zu können, il est trop avancé pour reculer; *Méd.* -treten, (ſich nach den innern Theilen -ziehen) remonter; rentrer; die Gift tritt –, la goutte remonte; man muß den Schweiß nicht .. laſſen, il ne faut pas laisser rentrer la sueur; 2. (weiter hinten hin treten) reculer; aller en arrière; vom Feuer .., s'éloigner du feu; er trat einige Schritte –, il fit qs pas en arrière, il recula de qs pas; II. va. (durch Treten wieder an ſeine vorige Stelle, in ſeinen vorigen Zuſtand bringen) remettre qh à sa place en marchant dessus; -verlangen, vn. av. h. (verlangen -zukehren) désirer de retourner, it. de revenir; -walzen, vn. av. h. (an ſeinen vorigen Platz walzen) retourner, *rev.* en valsant; -wälzen, rouler en arrière; ſg: den Fehler auf einen Andern .., faire retomber la faute sur un autre; -wandeln, 1. vn. av. ſ. (wieder nach dem Orte, von dem man ausgieng, wandeln) s'en retourner; 2. va. (wieder in ſeine erſte Geſtalt verwandeln) remettre dans sa première forme; -wandern, vn. av. ſ. s'en *retourner*; in ſeine Heimath .., s'en *r.* dans son pays; -weichen, ir. av. ſ. reculer, se reculer, se retirer; der Feind wich –, l'ennemi recula, céda; er wich einige Schritte –, il recula de qs pas; *Pt.* dieſer Gegenſtand weicht nicht genug –, cet objet ne fuit pas assez, cf. weichen; das .., la retraite; *Pt.* la fuite; -weiſen, 1. va. (wieder an den vorigen Ort, woher etwas kam, weiſen); einem den Weg .., montrer le chemin à qn qui s'en retourne; er wurde zu ſeinem Vater -gewieſen, il fut renvoyé chez son père; den Leſer auf eine Anmerkung im Buche .., renvoyer le lecteur à une remarque d'un livre; ſg: c. abweiſen; 2. vn. av. h. (wieder nach dem Orte des Ausganges weiſen; od. nur rückwärts weiſen) faire signe de la main de reculer, d'aller en arrière; -wenden, eine Sache hin- und -wenden, tourner et retourner une chose; ſich .., se retourner; -werfen, ir. 1. (wieder an den Ort ꝛ, wo es vorher war, werfen) jeter à la même place; den Ball .., rejeter, renvoyer la balle; ſg: a) die Reiterei wurde -geworfen, la cavalerie fut repoussée; b) (von Lichtſtrahlen); der Spiegel wirft die Lichtſtrahlen –, le miroir renvoie, réfléchit les rayons de lumière; die Sonnenſtrahlen, welche von einem Spiegel -geworfen werden, les rayons du soleil qui réfléchissent d'un miroir; ein -geworfenes Licht, une lumière réfléchie; *Pt.* une lumière reflétée; 2. (von ſich, od. von etwas werfen, als untauglich ꝛ) jeter, rejeter; angefaultes Obſt .., jeter des fruits pourris; die kleinen Fiſche wieder ins Waſſer .., rejeter tous les petits poissons dans l'eau; den Mantel, den Kopf .., rejeter son manteau sur le derrière; redresser la tête; das .. ꝛ, l'act. de ..; die -werfung des Lichtes, le renvoi, la réflexion de la lumière; -werfungsebene, ſ. *Phy.* (die Ebene, wo bei der -werfung der Körper od. des Lichtes durch den Weg des auffallenden Körpers od. des einfallenden Lichtſtrahles und des Neigungslothes geht) le plan de réflexion; -werfungswinkel, *Phy.* (derſ. W., unter dem ein Lichtſtrahl von einer Ebene -geworfen wird, und den der -geworfene Strahl mit dem Einfallslothe macht; * Reflexionswinkel) l'angle de réflexion; -wirken, vn. av. h. (von ſeiner Seite auf etwas, woher eine Wirkung kam, wieder eine Wirkung thun) réagir; auf etwas .., réagir sur qh; eine -wirkende Kraft, un effet rétroactif; das – ꝛ, la réaction, rétroaction; it. l'effet rétroactif; -wollen, ir. vn. av. h. (-gehen ꝛ wollen) vouloir s'en retourner; it. vouloir revenir; -wünſchen, (wieder in den vorigen Ort ꝛ wünſchen) souhaiter, désirer le retour de qh; die vergangene Zeit .., souhaiter que le temps passé revienne; ich laſſe ihm alles Gute .., (ebenfalls wünſchen) je lui souhaite également toutes sortes de biens, de bonheur; -zahlbar, a. ad. remboursable; -zahlen, rembourser; zahlen Sie mir das –, was ich für Sie ausgelegt habe, remboursez-moi ce que j'ai déboursé pour vous; das .. ꝛ, le remboursement; -zählen, 1. compter à rebours; 2. (abzählend -nehmen) décompter; -zerren, tirer en arrière, retirer avec force; -ziehbar, a. ad. qui peut être retiré; -ziehen, ir. I. vn. av. ſ. 1. (wieder an denſ. Ort, wo man vorher war, ziehen) retourner, it. revenir; ſie zogen ins Kloſter –, elles retournèrent dans le couvent; das Heer zieht in das Winterlager –, l'armée retourne, it. revient dans ses quartiers d'hiver, reprend ses ꝛ; wieder in ſeine alte Wohnung .., reprendre son ancienne demeure; ſich .., (ſich wieder nach dem Orte, von wo man ausgegangen iſt, ziehen); ſich in die Einſamkeit .., se retirer dans la solitude; das Heer war genöthigt ſich -zuziehen, l'armée fut obligée de se retirer, de rétrograder; ſie zogen ſich in guter Ordnung –, ils se retirèrent en bon ordre; ſich .., (ſich von etwas entfernen, um keinen Theil daran zu nehmen) se retirer; -gezogen leben, ein -gezogenes Leben führen, être retiré, mener une vie retirée; -gezogenheit, ſ. la vie retirée; II. va. (wieder an den Ort, wo es vorher war, wieder zu ſich od. an ſich ziehen) retirer; einen an der Hand, am Kleide .., retirer qn par le bras, par l'habit; den Arm, Fuß .., retirer son bras, son pied; den Topf vom Feuer .., retirer le pot du feu; ziehen Sie Ihren Stuhl ein wenig –, retirez un peu votre chaise; ſg: ſeine Hand von einem .., c. abziehen; *Jeu.* einen Stein .., od. bloß .., (ihn wieder auf die Stelle ziehen, wo er ſtand, den damit gethanen Zug – thun) remettre une pièce où elle étoit; -zittern, vn. av. ſ. (zitternd -gehen) reculer en tremblant; -zug, c. Rückzug; -zugsordnung, sp. ſ. *Mar.* (die Ordnung, in der eine Flotte einen Rückzug antritt) l'ordre de retraite; -zwängen, repousser par la force; -zwingen, forcer de retourner; ſg: (mit Gewalt -halten) retenir de force.

Zurudern, vn. av. ſ. (zu etwas hin rudern) ramer vers qh.

Zuruf, 1. sp. (die Hdl., da man jemanden zuruft) l'act.

d'appeler qn; 2. (daſ., was man einem zuruft) l'acclamation, f.

Zurufen, ir. I. vn. av. h. 1. (den Ruf zu einem, an einen richten); einem –, crier à ou après qn; appeler qn; einem freudig –, faire des acclamations en voyant, en recevant qn; *Ch.* den Hunden –, parler aux chiens; 2. (fortfahren zu rufen) continuer d'appeler; II. va. 1. (durch Rufen zu erkennen geben); er rief ihm die Worte zu, il lui dit ces paroles à haute voix; einem Beifall –, applaudir qn; 2. (herbeirufen) appeler.

Zurunden, zuründen, (rund zuſchneiden, durch gehörige Bearbeitung rund machen) *arrondir*; fg: einen Acker, ſeine Staaten –, (denſ. eine Rundung geben) *a.* un champ, ses états; das – ꝛc., l'arrondissement; die -ung eines Staates, l'.. d'un état.

Zurüſten, (zu etwas rüſten) apprêter, préparer; der Schiffer rüſtet zu, (macht ſich zur Abreiſe fertig) le batelier s'apprête pour partir; das Nöthige auf das Feſt –, faire les préparatifs de la fête; das – ꝛc., c. -ung.

Zurüſtung; en, f. 1. sp. (die Hdl., da man zurüſtet) *préparation*, f; 2. (daſ., was man thut, um zu etwas gerüſtet zu ſeyn) la *p.*, le préparatif, l'apparat, l'appareil; man hat groſe -en gemacht, on a fait de grands préparatifs.

Zuſäen, *Econ.* (das Säen vollenden, beſchließen) achever de semer, d'ensemencer; man hat bereits zugeſäet, on a déjà fait les semailles; on a déjà ensemencé les champs.

Zuſage, f. 1. sp. (die Hdl., da man zuſagt) l'act. de promettre; 2. (daſ., was man zuſagt) la *promesse*; man muß ſeine – halten, il faut tenir sa *p.*, sa parole.

Zuſagen, vn. av. h. 1. (durch ſein Sagen zueignen) attribuer; ich ſagte es ihr auf den Kopf zu, daß ſie ꝛc., je lui dis ouvertement qu'elle ꝛc.; j'avançai, je soutins ouvertement qu'elle ꝛc.; 2. (als feſt, als beſchloſſen ſagen; ſagen, daß etwas geſchehen ſolle); alle wurden eingeladen, und alle ſagten zu, tous furent invités et tous promirent de venir; 3. (gleichſam dem Verlangen gemäß ſagen, ſich dem Wunſche gemäß zeigen) convenir; ihre Art ſich zu benehmen ſagt mir nicht zu, la manière dont elle se conduit ne me plait pas; ses procédés, ses manières ne me plaisent pas, n'ont pas mon approbation; dieſe Speiſe ſagt mir nicht zu, ce mets ne me convient pas.

Zuſammen, ad. 1. (ein Seyn, Befinden mehrerer Dinge an einem und demſ. Orte, und in demſ. Zuſtande, beſ. eine Geſellſchaft, Gemeinſchaft zu bezeichnen) *ensemble*, conjointement; -liegen, (beiſammen) coucher *en.*; wir wollen – leben und ſterben, vivons et mourons *en.*; ſie haben – zu Nacht gegeſſen, ils ont soupé *en.*; er hat alles – verkauft, il a vendu le tout *en.*; das macht – hundert Gulden, cela fait en tout (la somme de) cent florins; ſie giengen Alle – hin, ils y allèrent tous *en.*; 2. (eine gemeinſchaftliche Richtung, Bewegung mehrerer Dinge nach einem Orte, nach einem Ziele; in der Bedeutung es häufig mit Ausſagewörtern ꝛc. -geſetzt wird, wo zuſámmen den Ton hat); -brechen, (brechend -fallen) se rompre; -drängen, presser, serrer.

Zuſammen-ackern, (durch Ackern verbinden) joindre en labourant, par le labour; -arbeiten, (durch Arbeiten zu einem Ganzen vereinigen) joindre, mettre *ensemble* en travaillant, par le travail; fg: einen .., (ihm arg mitſpielen ꝛc.) maltraiter, rosser qn; -backen, 1. vn. av. ſ. (an einа. h.) se coller, s'attacher l'un à l'autre; 2. va. (durch Backen abſichtlich mit einа. verbinden) joindre en cuisant; -ballen, mettre en pelote; -bannen, (an Einen Ort bannen); ſie ſind dort wie -gebannt, on croiroit qu'ils y sont relégués *en.*; -bauen, (durch Bauen zu Einem Ganzen machen) joindre en bâtissant; das Vorder- und Hinter-haus .., joindre la maison de devant à, avec celle de derrière; -beben, ir. vn. av. ſ. (bebend -fahren); alle bebten vor Schrecken –, tous tremblèrent de frayeur; -begeben, ir. ſich .., s'assembler, s'unir; -behalten, ir. tenir *en.*, joint, uni; -beißen, ir. 1. (auf eina. beißen, und -behalten); die Zähne .., serrer les dents les unes contre les autres; 2. (durch Beißen zermalmen) casser en petits morceaux avec les dents; -bekommen, ir. (es erlangen, daß mehrere Dinge mit eina. vereinigt werden ꝛc.); ich werde ſchwerlich ſo viele Theilnehmer .. als nöthig ſind, um ꝛc., je doute que je trouve autant d'amateurs qu'il faut pour ꝛc.; -berufen, ir. convoquer, assembler, mander; das .. ꝛc. la convocation; -betteln, (durch Betteln -bringen) amasser en gueusant, en mendiant; er bettelt ſein Brod vor den Thüren –, il va mendier son pain de porte en porte; -beugen, joindre en pliant, en courbant; -biegen, joindre en pliant, plier; einen zinnernen Teller .., plier une assiette d'étain; ſich .., se plier; -binden, ir. lier *en.*; die Wäſche in einen Bündel .., faire un paquet du linge; lier le linge en un paquet; etwas in Büſchel, Garben .., lier en fagots, en bottes, en gerbes; einem Hände und Füße .., lier pieds et mains, pieds et poings à qn; -bitten, eine Geſellſchaft .., inviter, convier plu. personnes; rassembler plu. pers. en une société; -blaſen, 1. ir. (durch Blaſen, an einem Orte vereinigen); die Zuſchauer -blaſen, assembler les spectateurs au son de la trompette; 2. (durch Blaſen zu Einem Ganzen vereinigen); zwei Stücke Glas .., (durch ein Blaſe- od. Löth-rohr) joindre deux morceaux de verre avec la selle, en soufflant; -bleiben, vn. av. ſ. rester *en.*; -borgen, rassembler en empruntant de tous côtés; amasser en empruntant; -braten, c. einbraten; -brechen, ir. 1. vn. av. ſ. (brechend -fallen) se rompre; die Brücke brach unter ihnen –, le pont se rompit sous eux; 2. (zerbrechen) rompre en plu. morceaux; it. (-falten); ein Blatt Papier mehrere Mahl -brechen, plier une feuille de papier plu. fois; -brennen, ir. réduire en cendres; er drohte die ganze Stadt -zubrennen, il menaça de réduire en cendres toute la ville; -bringen, ir. (auf einen Haufen ꝛc. bringen, und dadurch vereinigen; beſ. auf irgend eine Art von verſch. Orten herbeiſchaffen, zu irgend einem Zwecke, Gebrauche vereinigen, od. auch zu Einem Ganzen machen) amasser, ramasser; die Bauſtoffe .., assembler les matériaux pour bâtir; er hat viele ſeltene Münzen ꝛc. -gebracht, il a rassemblé bc. de médailles rares; da iſt alles Geld, was ich habe .. können, voilà tout l'argent que j'ai pu trouver, rassembler, réunir; er verſammelte ſogleich alle Anverwandte, die er .. konnte, il rassembla aussitôt ce qu'il put trouver d'amis; -gebrachte Kinder, (aus verſch. Ehen) enfants de deux lits; -darben, (durch D. -bringen) amasser par des épargnes mesquines; -döbeln, *Ton.* (verm. der Döbel -bringen) joindre par des chevilles; -dorren, vn. av. ſ. se retrécir, se retirer par trop de sécheresse; sécher; -drang, (das -drängen und der Umſtand, da etwas -gedrängt wird od. iſt); der .. der Geſchäfte, l'urgence des affaires; -drängen, presser, serrer; Vieles in wenig Worte .., serrer son style; -drehen, tordre, tortiller; ein Tuch .., tordre un linge; ein Seil, einen Strick .., tordre, tortiller une corde; zu einer Schnur .., cordonner; das .. ꝛc., le tortillement; -drucken, imprimer *en.* un volume; -drückbar, a. ad. (-gedrückt werden könnend) compressible; -drückbarkeit, f. la compressibilité; -drücken, (feſt od. dicht an eina. drücken und zu einem Ganzen vereinigen) comprimer, étreindre, serrer étroitement; Kleider, Wäſche in einen Klumpen .., bouchonner des habits, du linge; die Luft in einer Windbüchſe .., comprimer l'air dans une arquebuse à vent; die Luft kann -gedrückt werden, l'air est compressible; der -drückende Verband dient dazu, die kranken Theile feſt -zudrücken, les appareils compressifs servent à comprimer les parties malades; ſich .., (ſich gegen eina. drücken) se serrer les uns contre les autres; das .. ꝛc., la compression; die -drückung der Luft, la compression de l'air; -dürfen, ir. vn. av. h. (-kommen dürfen) avoir la permission de se voir; -eilen, vn. av. ſ. accourir vite, s'assembler vite; engen, c. -drängen; -erhalten, ir. contenir; -eſſen, ir. manger *en.*; -fahren, ir. vn. av. ſ. (durch eine plötzlich und ſchnell wirkende Urſache unwillkührlich an Einem Ort zu eina. fahren); Alle fuhren bei dieſem ſchrecklichen Knalle –, tous se serrèrent les uns contre les autres en entendant cet horrible fracas; it. (ſchnell in einen engen Raum ſich -ziehen); naſſes Leder fährt in der Hitze –, le cuir mouillé se rétrécit auprès du feu; vor Schrecken .., (zurückfahren ꝛc.) être saisi de frayeur, être épouvanté; *Phy.* -fahrende Strahlen, rayons convergents; II. va. (durch Fahren, auf Fahrzeugen aller Art, -bringen); die Gäſte .. laſſen, faire conduire les convives en voitures; die Bauſtoffe .., assembler les matériaux; das .., le saisissement; -fall, sp. (der Zuſt., da etwas -fällt) la ruine; -fallen, ir. vn. av. ſ. 1. (in und über eina. zerfallen und dadurch in Einen unordentlichen Haufen vereiniget werden) tomber en ruine; s'écrouler, s'ébouler; das Haus ſtürzte auf einmal –, la maison s'écroula tout à coup; dies Haus fällt –, wird bald .., cette maison dépérit; menace ruine; ein groſer -gefallener Holzhaufen, un grand éboulis de bois; ein -gefallenes Fäßchen, une javelle; dieſer Kranke iſt ſehr -gefallen, (abgefallen) ce malade est dans un grand affaissement; fg: (ſich vereinigen); hier fallen die Lichtſtrahlen in einen –, ici les rayons de lumière se réunissent en un seul; 2. *Ch.* (von den Auer- und Birkhühnern, auf Einem Platze -kommen) se rassembler, s'approcher; -falten, plier (plu. fois); die Hände .., joindre les mains; -faſſen, (mehrere Dinge in Eins faſſen, vereinigen) prendre et serrer dans la main; empoigner; ſoviel man in die Hand .. kann, une poignée; autant qu'on en peut prendre dans la main; fg: das, was man geſagt hat, in wenig Worte .., rendre succinctement, en peu de mots ce qu'on a dit; être succinct; um dies kurz od. kürzer -zufaſſen, pour réduire, rendre cela en peu de mots; ſeinen Gegenſtand kürzer .., resserrer sa matière; er hat ſeine Rede in vier Punkte -gefaßt, il a réduit son discours à quatre points; das Ganze noch einmahl .., (es der Hauptſache nach wiederholen; *rekapitulieren) récapituler; ſeine Gedanken .., recueillir ses esprits, se recueillir; das .. ꝛc. der Gedanken, recueillement d'esprit; récollection, f; -fegen, amonceler avec le balai; fg: einen .., laver la tête à qn; it. rosser qn; -feſſeln, enchaîner *ensemble*; -filzen, feutrer; -finden, ir. trouver *en.*; ich habe es ſo -gefunden, je l'ai trouvé ainsi *en.*; ſich .., se trouver *en.*; it. se rencontrer; ich freue mich Sie hier -zufinden, je me réjouis de vous trouver ici *en.*; -flechten, entrelacer, enlacer; ein Seil od. Tau .., épisser une corde, cf. ſpliſſen; das .. ꝛc., l'enlacement; *Mar.* l'épissure, f; -flicken, c. flicken; fg: fa. 1. (heilen, von Verwundeten, deren Glieder durch Wunden zerſetzt ſind) guérir; 2. (zu einem in ſeinen Theilen nicht gut paſſenden Ganzen vereinen) coudre; allerlei Stellen aus Büchern .., coudre des passages; -fliegen, vn. av. ſ. s'assembler en volant; -fliehen, ir. vn. av. ſ. s'assembler en fuyant, à la fuite; -fließen, ir. vn. av. ſ. (in eina. fließen, und dadurch vereinigt werden) affluer; dieſe beiden Bäche fließen hier –, und bilden einen ſchiffbaren Fluß, ces deux ruisseaux affluent en cet endroit et forment une rivière navigable; dieſe Farben fließen –, (vermiſchen ſich mit eina., und laſſen keine deutlichen Umriſſe zu) ces couleurs se confondent; *Méd.* die -fließenden Pocken od. Blattern, la petite vérole confluente; -fluß, 1. sp. (der Zuſt., da 2 od. mehrere Dinge -fließen); der .. mehrerer Bäche ꝛc., le confluent; der .. des Waſſers beim Schmelzen des Schnees, l'affluence des eaux à la fonte des neiges; fg: (der Zuſt., da mehrere Dinge ſich vereinigen); ein groſer .. von Menſchen, une grande affluence de monde; ein ſonderbarer .. mehrerer Umſtände, un concours singulier de circonstances; er hat mehrere Diebſtähle und Mordthaten begangen, es iſt da ein .. von Verbrechen, il a commis plu. vols et homicides, il y a complication de crimes; 2. (der Ort, wo zwei od. mehrere Dinge -fließen); die Stadt liegt am -fluſſe zweier Flüſſe, la ville est située au confluent de deux rivières; dort iſt der .. aller Unreinigkeiten der Stadt, c'est là le réceptacle de toutes les ordures, de toutes les immondices de la ville; 3. (daſ., was -fließt) ce qui afflue; -fordern, c. -berufen; -frieren, ir. vn. av. ſ. 1. (durch Froſt ſich verbinden) se prendre, se congeler; 2. (durch Froſt -gezogen werden) se rétrécir par le froid; -fügen, (zu einem andern fügen, und dadurch zu einem Ganzen machen) joindre, conjoindre, assembler, unir; zwei Röhren .., aboucher, emboîter deux tuyaux; die Stücke eines zerbrochenen Gefäßes wieder .., rejoindre les pièces d'un vase cassé; Zimmerholz .., assembler des pièces de charpente; fg: (feſt, innig

verbinden); was Gott -gefügt hat, ſoll der Menſch nicht ſcheiden, ce que Dieu a joint, l'homme ne doit pas le séparer; das .., die -fügung, (die Hdl., da etwas -gefügt wird, und der Zuſt., da etwas -gefügt iſt) la jonction, conjonction, union, liaison, combinaison; l'*assemblage*; ein Kahn entſteht durch die -fügung vieler Stücke Holz, un bateau se fait de l'*as.* de plu. pièces de bois; die .. einer Thür, eines eingelegten Bodens, l'*as.* d'une porte, d'un parquet; die .. mittelſt eines Falzes, l'*as.* à onglet; die .. mittelſt einer Fuge, l'encastrement; die .. der in Wunden getrennten Theile, la synthèse; die richtige .. der Wörter, la construction; -füger, s; inn, f. (einer, der -fügt) celui, celle qui joint; -führen, (an einen Ort führen und vereinigen) charier; amasser, assembler par charroi; voiturer en un même lieu; Holz, Steine ꝛ zum Bauen .., charier du bois, des pierres pour bâtir; fg: der Himmel wird uns einſt wieder .., le ciel nous réunira un jour; nous nous trouverons un jour réunis dans le ciel; -gatten, (als Gatten od. auch nur innig -bringen, verbinden) unir, joindre étroitement; -geben, (an eina. geben und dadurch verbinden); ein Ehepaar .., (es trauen) marier deux époux, les unir par le lien conjugal; fg: (ſich vereinigen) se réunir, se joindre; -gehen, ir. av. f. (an einen Ort gehen, ſich daſelbſt verſammeln) se rendre en un lieu pour s'y réunir; se rassembler en un lieu; 2. (vereinigt werden od. ſeyn) s'unir, être uni; weil nun unſer Vortheil ſo -geht, parce que nous avons le même intérêt, parce qu'un même intérêt nous unit; it. (ſich -ziehen); das Leder iſt -gegangen, le cuir s'est rétréci; der Vorrath geht -, (nimmt ab) la provision diminue; -gehören, vn. av. h. (zu einem Andern als paſſend gehören) appartenir *en.*; dieſe Handſchuhe gehören nicht -, ces gants-là ne vont pas *en.*; das geht ja nicht -, cela ne va pas *en.*; -gehörig, a. ad. (-gehörend) ce qui va *en.*; -gerathen, ir. vn. av. f. (zu und an eina. gerathen); heftig mit jemand .., s'attaquer vivement; avoir une dispute bien vive; -geſellen, associer, joindre, mettre *en.*, das .. ꝛ, la jonction, l'association; -gießen, ir. joindre en fondant; it. verser, mêler *en.* plu. liqueurs; -grenzen, (an eina. grenzen) avoisiner qh; confiner à, ou avec qh; -haben, ir. (beiſammen haben); jetzt habe ich alles Nöthige -, à présent j'ai tout ce qu'il me faut; -hacken, mêler *en.* en hachant; -häkeln, -haken, joindre, attacher avec des agrafes, avec de petits crochets; -halt, sp. 1. (der Zuſt., da etwas -hält); eine Stahlfeder muß viel .. haben, un ressort doit avoir bc. de résistance, de force; it. (der Zuſt., da Mehrere mit eina. -halten) l'intelligence; 2. (das, was -hält) lien; ce qui tient deux corps *en.*; -halten, ir. I. vn. av. h. (an eina. halten, feſt verbunden ſeyn und bleiben) tenir le même parti, être d'accord, d'intelligence; s'entr'aider, s'entre secourir; beide Brüder, Freunde halten feſt -, les deux frères, les deux amis tiennent ferme *en.*; II. va. 1. (bei eina., vereint erhalten) contenir, tenir *en.*, tenir joint; das Heer war nicht länger -zuhalten, on ne put retenir l'armée plus long-temps; *Chir.* eine -haltende Binde, un bandage contentif; 2. (gegen etwas Anderes halten, um es zu vergleichen) comparer, confronter; mettre en parallèle; das .. ꝛ, la comparaison; -hämmern, joindre à coups de marteau; -hang, sp. (der Zuſt., da die Theile eines Dinges mit eina. verbunden ſind) la connexion, suite, continuité, cohérence; *Phy.* (der Zuſt. der Körper, da ihre Theile ſo mit eina. verbunden ſind, daß eine gewiſſe Kraft dazu erfodert wird, ſie von eina. zu trennen; *Cohäſion) l'adhésion, la cohésion; dieſe Stelle hat keinen .. mit der folgenden, ce passage n'a point de liaison avec le suivant; man bemerkt keinen .. zwiſchen dieſen beiden Begriffen, on ne voit pas la connexion de ces deux idées; der .. der Begriffe, la filiation des idées; ſeine Predigt hatte keinen .., war ohne allen .., il n'y avoit point de suite dans son sermon; son sermon étoit plein de cascades; er denkt nicht im -hange, il n'a point de suite dans l'esprit; der .. eines dramatiſchen Gedichtes, la continuité d'un poème dramatique; eine Schreibart ohne .., un style décousu; der Mangel an .., l'incohérence, f; -hangen, ir. vn. av. h. (in ſeinen Theilen an eina. hangen, od. an einem andern Dinge hangen) être lié, avoir de la liaison, de la connexion; *Phy.* être adhérent, avoir de la cohérence, de la cohésion; die Theile der feſten Körper hangen feſt -, die der flüſſigen laſſen ſich ohne Mühe trennen, les parties des corps solides ont une forte cohérence, celles des corps liquides se séparent facilement; die Lufttheilchen hangen nicht nur mit allen Körpern, die ſie berühren, ſondern auch unter ſich ſelbſt -, les parties de l'air sont adhérentes à tous les corps qu'elles touchent, et sont aussi adhérentes entr'elles; die Aeſte hangen mit dem Stamm -, les branches sont adhérentes au tronc; dieſe Dinge hangen nicht -, ces choses n'ont point de liaison; fg: beide Brüder, Freunde hangen feſt -, les deux frères, les deux amis sont étroitement liés; dieſe Sachen hangen genau, wie eine Kette -, ces choses sont enchaînées les unes avec les autres, les unes aux autres; eine -hangende Geſchichte, une histoire suivie; -hangende Materien, des matières connexes; er kann nicht zwei Worte -hangend ſagen, il ne sauroit dire deux mots de suite; das -, la cohérence, cohésion; -hängen, (zu eina. hängen, und dadurch mit eina. vereinigen) joindre, lier, attacher *en.*; Strümpfe, Halstücher ꝛ (die man in die Wäſche geben will) .., accoupler des bas, des cravates; -hauen, ir. (zu und unter eina. hauen; wie auch, die Theile eines Dinges klein hauen); allerlei Fleiſch .., hacher *en.* plu. sortes de viandes; die Reiterei hieb das feindliche Fußvolk -, la cavalerie tailla en pièces, hacha l'infanterie ennemie; po. einen .., (einen derb abprügeln) rosser qn; -häufen, (auf einen Haufen -bringen) entasser, empiler, amonceler, accumuler; Schätze .., amasser des trésors; *Bo.* -gehäuft, (was aus mehreren Theilen zu einem Ganzen mit deutlichen Zwiſchenräumen verbunden iſt) conglobé; das - ꝛ, l'entassement; *Chi.* (die Verbindung gleichartiger Theile unter eina. zu einem Ganzen, ohne daß die Theile in ihren Eigenſchaften irgend eine Veränderung erleiden) l'agrégation, f; 2. (ein durch ſolche Verbindung entſtandenes Ganzes) l'agrégation, f; -heften, coudre *en.*; zwei Bogen Papier .., coudre deux feuilles de papier *en.*; zwei Stücke Tuch mit etlichen Stichen .., empointer deux pièces de drap; ein Buch .., brocher un livre; mit Nadeln .., attacher avec des épingles; mit Zwecken .., cheviller; mit eiſernen Bändern .., cramponner; attacher avec des crampons; *Bo.* -geheftete Theile, (zwei od. mehrere mit ihren Grundflächen dicht an eina. geſchloſſene, aber durch fremde Kraft aus eina. zu löſende Theile) parties réunies; -heilen, I. vn. av. f. (durch Heilen vereinigt werden) se réunir, se reprendre, se refermer; 2. va. (-heilen machen); das Fleiſch, eine Wunde .., réunir les chairs, faire fermer une plaie, consolider une plaie; -heilende Mittel, consolidants; remèdes ..; das - ꝛ einer Wunde, la consolidation d'une plaie; -helfen, ir. aider à se réunir; -hetzen, (an od. gegen eina. hetzen) haler après ..; -holen, die Geſellſchaft .., aller chercher, aller rassembler toute la société; -jochen, accoupler; einen Ochſen und eine Kuh vor dem Pfluge .., accoupler un bœuf et une vache à la charrue; -gejochte Ochſen, des bœufs accouplés; -kämmen, 1. (durch Kämmen vereinigen) réunir, joindre en peignant; 2. *Charp.* (2 ausgeeckte Stücke Holz durch Kämme fügen) assembler en adents; -kargen, c. erkargen; -karren, charier; -kauern, ſich .., s'accroupir, se blottir, se tapir; -kaufen, (durch Ankauf -bringen, vereinigen); Alles .., acheter tout *en.*; alte Drucke .., acheter de vieilles impressions; viel .., faire de grandes emplettes; acheter bc. de choses; das .. der Frucht, der Wolle ꝛ, (der Aufkauf derſ.) l'accaparement des bleds, de la laine; -keilen, joindre avec des coins; -ketteln, joindre avec des chaînettes; -ketten, attacher, joindre, lier avec une chaîne, avec des chaînes; fg: (genau verbinden) enchaîner; -kitten, cimenter; Marmorſtücke .., cimenter des morceaux de marbre; -klammern, joindre, attacher avec des crampons; cramponner; -klang, (ein mit einem andern -ſtimmender wohllautiger Klang, und der Zuſt., da mehrere Töne in rechtem Verh. zu eina. ſtehen) l'assonnance, la consonnance, l'homophonie, f; l'accord, le concert; -klappen, 1. vn. av. h. (klappend -ſchlagen) se fermer; fg: c. -paſſen; 2. va. (-klappen machen) fermer, plier; -klaſſen, (in Eine Klaſſe ſetzen) classer; mettre par classes; -klatſchen, 1. vn. av. h. (klatſchend -ſchlagen) se fermer en claquant; 2. va. (durch Klatſchen in die Hände das Zeichen gebend verſammeln) rassembler en claquant des mains; -klauben, (mühſam vereinigen, -bringen) rassembler, amasser peu à peu, petit à petit, par petites parties ou parcelles; -kleben, 1. vn. av. h. (an eina. kleben) tenir, être attaché par qh de gluant; 2. va. (-kleben machen) coller *en.*; -kleiſtern, joindre, faire tenir *en.* avec de la colle de farine; -klemmen, pincer; -klingeln, assembler au son d'une clochette; -klingen, 1. ir. vn. av. h. (-ſtimmend klingen) accorder; 2. va. (-klingen machen); die Gläſer .., trinquer; -klopfen, joindre en frappant; it. rassembler en frappant; -knauſern, c. erknauſern; -knebeln, lier, garotter *en.*; -kneten, joindre, unir en pétrissant; -knirſchen, die Zähne .., grincer les dents; -knöpfen, boutonner; -knoten, nouer; -knüpfen, nouer *en.*; wieder .., renouer; -kommen, ir. vn. av. f. (an Einen Ort kommen, ſich verſammeln) s'assembler; der Rath kömmt wöchentlich einmahl -, le conseil s'assemble une fois la semaine; man kömmt an dieſem Orte -, um ſich zu vergnügen, on s'assemble à cet endroit pour s'amuser; als ſie das letzte Mahl -kamen, à leur dernière entrevue; ſie kamen von ungefähr im Schauſpiele -, il se rencontrèrent par hazard à la comédie; wir kommen alle Tage -, nous nous voyons tous les jours; wir werden in P. wieder .., nous nous retrouverons *en.* à P.; wenn der Mond mit der Sonne in einem Punkte des Thierkreiſes -kommt, ſo iſt er nicht ſichtbar, quand la lune est en conjonction, elle n'est pas visible; fg: (ſich vereinigen); es kommen hier ſo viele Umſtände -, welche ꝛ, il se rencontre, il se présente ici tant de circonstances qui ꝛ; viele Arbeit .. laſſen, laisser accumuler bc. de travail; *P.* c. Von -können, ir. vn. av. h. (-kommen können) pouvoir s'assembler; pouvoir venir *en.*, se voir; -koppeln, c. koppeln; fg: c. -kuppeln; -kriechen, vn. av. f. 1. (kriechend ſich vereinigen); in ein Bett .., se fourrer *en.* dans un même lit; 2. (einkriechen); er kriecht ganz -, il se ramasse tout en un tas, se blotit; ein altes -gekrochenes Mütterchen, une vieille ratatinée; -krücken, assembler avec le râble; -krümmen, courber; ſich .., se courber; -kugeln, ſich .., se tapir, se mettre en un tapon; -kunft, -künfte, f. (die Hdl., da man -kömmt, die Verſammlung) l'assemblée, l'*entrevue*, f; um eine .. bitten, eine .. verabreden, demander une *ent.*, convenir d'une *ent.*; um die Sache beizulegen, ſollte man eine .. zwiſchen ihnen veranſtalten, pour accommoder cette affaire, il faudroit les aboucher *en.*, leur ménager une *ent.*; eine heimliche, unerlaubte .., un conventicule; une assemblée clandestine, illicite; die .. der Geſandten an einem Orte, le congrès; die .. zur gemeinſchaftlichen Berathſchlagung, la conférence; eine verabredete .., un rendez-vous; die Stunde der .., l'heure du rendez-vous; die .. zweier Feſte, la concurrence de deux fêtes; die fehlerhafte .. zweier Selbſtlauter, le concours de deux voyelles; *As.* die .. der Wandelſterne, (die Bewegung und Stellung derſ. gegen eina., da ſie einerlei Länge haben, da ihre Breite von keinem großen Unterſchiede iſt, und da ſie neben eina. befindlich ſind; *Conjunction) la conjonction de deux planètes; -kunftsort, le lieu du rendez-vous; -kuppeln, c. verkuppeln, kuppeln; zwei Perſonen .., accoupler deux personnes; -laden, 1. (an einen Ort -laden, od. einladen); die Gäſte .., inviter les convives; 2. (auf daſſ. Fahrzeug laden) charger sur la même voiture; -laſſen, ir. (-kommen laſſen) permettre de se voir, de se joindre; *Meu.* die Mühle .., (den Läufer niedriger richten) baisser la meule courante; -lauf, sp. (die Hdl., da man -läuft, und der Zuſt., da etwas -läuft) le concours, l'attroupement; *Op.* der .. der Strahlen, la *convergence* des rayons; der .. zweier Linien in einem Punkte, la c.; -laufen, vn. av. f. 1. (an Einen Ort von allen Seiten eilend ſich begeben) accourir en foule; s'attrouper; auf den Lärm lief die ganze Stadt -, à ce bruit toute la ville

ville s'attroupa; es lief bald eine Menge Volks –, il s'attroupa bientôt une quantité de gens; 2. (ſeinen Lauf mit dem Laufe eines andern Dinges verbinden, und mit demſ. ein Ganzes ausmachen); hier laufen beide Waſſer –, ici les deux rivières se joignent; *Gé.* -laufende Linien, (we in einer fortlaufenden Richtung eina. berühren und durchſchneiden) lignes convergentes; *Op.* auf einen Punkt -laufende Strahlen, rayons convergents; enger .., se resserrer peu à peu; die Gaſſe läuft hier immer enger –, la rue se rétrécit en cet endroit; die Farben laufen –, (wenn ſie nah neben eina. aufgelegt, in eina. fließen und ſich vermiſchen) les couleurs se confondent; die Milch läuft –, (gerinnt) le lait tourne, se caille; das .. verſchiedener Linien in einem Punkte, le concours de lignes; das .. zweier Flüſſe, la jonction, le confluent de deux rivieres; das .. der Milch, le caillement du lait; -laut, la consonnance; -läuten, (durch Läuten an Einen Ort verſammeln) sonner à toute volée; sonner toutes les cloches; die Gemeine .., assembler le peuple par le son de la cloche, f; -leben, vn. av. h. (bei, mit eina. leben) vivre *en.*; als Mann und Frau .., vivre *en.* comme mari et femme; cohabiter; das .., état de plu. pers. qui vivent *en.*; la vie sociale; das .. als Mann und Frau, la cohabitation; -legen, (zu eina. legen) mettre *en.*; man hat ſie in Ein Grab -gelegt, on les a mis dans un même tombeau; ſich in ein Bett .., coucher *en.*, coucher dans un même lit; ſie hat Alles in eine Kiſte -gelegt, elle a mis tout *en.* dans un coffre; ein Taſchenmeſſer .., fermer un couteau de poche; Wäſche, Handtücher .., plier du linge, des serviettes; ein Stück Tuch wieder .., replier une étoffe; ein Seſſel, der ſich .. läßt, un siege pliant; ein -gelegter Tiſch, une table brisée; das Tauwerk .., assembler le cordage; Geld .., (-ſchießen) boursiller; die Summe reichte nicht hin, man mußte .., la somme ne suffisoit pas, il fallut boursiller; das .., le pliage; -leihen, (durch Leihen -bringen); das nöthige Geld von ſeinen Freunden .., emprunter de ses amis l'argent nécessaire pour qh; -leimen, coller *en.*, conglutiner; das .. ꝛ, la conglutination; -leiten, zwei Flüſſe ꝛ .., joindre, marier deux rivieres; -leſen, ir. 1. (durch Aufleſen -bringen) recueillir; Obſt .., recueillir des fruits; 2. (durch Leſen in Büchern gleichſam -bringen) recueillir par la lecture; -löthen, souder; -machen, mettre *en.*; joindre; mettre en un paquet, empaqueter; -mengen, -miſchen, mêler *en.*; -mögen, ir. vn. av. h. (-zuſeyn Neigung habe) avoir envie de se voir; -münden, vn. av. h. (ſeine Mündung mit andern an einer Stelle haben, -fließen) se joindre, s'aboucher; das .. ꝛ. *An* die -mündung, (die Vereinigung der, ſich in verſch. Richtung begegnender Gefäße) l'anastomose, f; -müſſen, ir. vn. av. h. (-kommen ꝛ müſſen) être obligé de se voir, de s'aboucher; -nageln, clouer; -nähen, coudre deux choses *en.*; mit weiten Stichen -nähen, coudre à grands points; bâtir, faufiler; zwei Enden, zwei od. mehrere Stücke Zeug -nähen, mettre bout à bout des morceaux d'étoffe; ein zugeſchnittenes Hemd od. Kleid -nähen, monter une chemise, un habit; die kleine Wäſche -nähen, (die man waſchen will) accoupler le menu linge; wieder -nähen, recoudre, reprendre; -nehmen, ir. (mehrere Dinge in Eins nehmen, eins zum andern nehmen und dadurch vereinigen) prendre *en.*; die 4 Zipfel eines Tuches .., prendre *en.* les quatre bouts d'un linge; den Mantel .., trousser un manteau; ich nehme (kaufe) Alles –, je prends tout *en.*; ſeine Karten .., ramasser ses cartes; *Man.* ein Pferd .., rassembler, mettre *en.* un cheval; wenn man alle Umſtände -nimmt, ſo ergibt ſich ꝛ. d'après toutes les circonstances, il résulte ꝛ; Alles -genommen, à tout prendre; tout compris; ſich .., (alle ſeine Kraft, Aufmerkſamkeit anſtrengen) rassembler ses forces, sa fermeté, son courage; das .. ꝛ, l'act. de ..; die -nehmung der Umſtände fängt an dieſe Sache aufzuklären le rapprochement des circonstances commence à éclaircir cette affaire; -nieten, joindre en rivant; -nöthigen, forcer de se voir; -ordnen, ranger l'un à l'autre; -ordnung, f. (die Hdl., da man -ordnet, und etwas -geordnetes) arrangement; -paaren, apparier; wer wird Wolf und Schaf ..? qui ira mettre le loup avec la brebis? -packen, mettre en un paquet; empaqueter, emballer *en.*; ſeine Sachen, ſein Bündelchen .. und von dannen ziehen, trousser, plier bagage; faire son paquet et s'en aller; er hat ſeine Waaren wieder -gepackt, il a remballé, rempaqueté ses marchandises; das Papier rießweiſe .., mettre le papier à la rame; ſich .., po. (ſämmtlich an Einem Orte -kommen) se rassembler; -pappen, coller *en.* avec de la colle de farine; -paſſen, 1. vn. av. h. (wohl zu einem Andern paſſen) s'accorder, cadrer, convenir; ihre Gemüther paſſen nicht –, ils ne sympathisent pas *en.*; 2. va. (mehrere Dinge ſo zurichten od. zuzurichten ſuchen, daß ſie zu eina. paſſen) ajuster *en.*; -pfarren, (eins zum andern pfarren); alle drei Dörfer ſind -gepfarrt, les trois villages forment une seule cure, ont été réunis en une même cure; -pfeifen, rassembler en sifflant; -pferchen, enfermer tous *en.* dans un parc; fg: (in einen engen Raum einſperren) serrer, mettre en un lieu fort étroit; -pflaſtern, eine Wunde .., fermer une plaie avec un emplâtre; -pflügen, c. -ackern; -pfropfen, 1. c. -ſtopfen; *Hn.* -gepfropfte Theile, (dicht an eina. ſtehende) parties nombreuses et pressées; 2. (durch Pfropfen mit eina. an einer Stelle vereinigen) unir en entant, en greffant; it. fourrer, serrer *en.*; -pichen, (durch Pech vereinigt ſeyn) tenir à l'aide de la poix; être joint avec de la poix; -plündern, (durch Plündern -bringen) amasser par le pillage; piller; fg: (mehrere Bücher plündernd -tragen) compiler; in ſeiner Schrift iſt Alles -geplündert, son ouvrage n'est qu'une compilation; -poltern, vn. av. f. s'écrouler, tomber avec fracas; -poſaunen, (mit Poſaunentön -rufen) rassembler au son de la saquebute; -praſſeln, vn. av. f. tomber, it. se heurter avec fracas; -preſſen, 1. (mit der Preſſe -drücken) presser, serrer, comprimer; in einer Windbüchſe preßt man die Luft mit Gewalt –, on comprime l'air dans une arquebuse à vent; 2. (preſſend -miſchen) mêler en pressant, en pressurant; das .. der Luft, la compression de l'air; -prügeln, 1. (durch Prügel verſammeln) rassembler à coups de bâton; 2. einen .., (ihn derb abprügeln) rosser qn; -raffeln, c. -raffen; -raffen, (an einen Ort raffen, raffend -bringen) ramasser; in der Verwirrung raffte man –, was zuerſt vorkam, dans le trouble on saisit le premier objet; fg: (eilig -bringen); man raffte in der Eile alles –, was man von Soldaten finden konnte, on ramassa à la hâte tout ce qu'on put trouver de soldats; -gerafftes Volk, gens ramassés, troupes ramassées; ſich .., (ſich -nehmen) rassembler ses forces, son courage; -rammeln, das Bett .., mettre le lit en tapon; -rechen, râteler; amasser, assembler avec le râteau; -rechnen, (eins zum andern rechnen, und in Eine Summe -bringen) sommer; eine Reihe Zahlen .., sommer une suite de nombres; rechnen Sie –, wie hoch ſich dieſe Summen belaufen, supputez à combien ces sommes-là montent; *Arith.* (addiren) additionner; mit jemand .., (abrechnen) compter avec qn; régler et clorre un compte, liquider; wenn man Alles -rechnet, à tout compter, à tout prendre; das .. ꝛ. la supputation, la sommation, l'addition; -reimen, c. reimen; -reißen, ir. ein Haus .., démolir, abattre une maison; -reiten, 1. vn. av. f. (reitend -kommen) s'assembler à cheval; 2. va. ein Pferd .., (es ſtark und bis zur Ermüdung reiten) fatiguer un cheval; -richten, ajuster, accommoder une chose à une autre; -ringeln, -ringen, das Haar .., boucler les cheveux; ſich .., (ſich in Ringeln -legen); das Haar ringelt ſich –, les cheveux se frisent; -rollen, 1. vn. av. f. (nach Einem Orte rollen, und ſich daſelbſt vereinigen) se réunir, se joindre en roulant au même lieu; 2. (an Einen Ort -rollen machen, od. in Eins rollen ꝛ) rouler, enrouler; mettre en rouleau; ein Papier, ein Gemählde .., rouler un papier, un tableau; die Art, wie dieſe Blätter in der Knoſpe -gerollt ſind, la manière dont ces feuilles sont enroulées ou roulées dans le bouton; ſich .., se rouler; ſich ſchneckenförmig .., se recoquiller; das .. le recoquillement; -rotten, (in Rotten -bringen, vereinigen, beſ. in aufrühreriſcher Abſicht) assembler, ameuter; ſich .., se bander, s'attrouper, s'assembler; former un parti, un complot; das .. ꝛ, l'attroupement; -rücken, approcher l'un de l'autre; mettre plus pres, plus proche; die Stühle näher .., mettre les chaises plus pres les unes des autres; rücken Sie doch gefälligſt ein wenig –, serrez-vous un peu s'il vous plait; -ruf, (die Hdl., da man -ruft) la convocation; -rufen, ir. convoquer, assembler, *rassembler*; die zerſtreute Geſellſchaft .., *r.* la société dispersée; das Geflügel auf dem Hof .., *r.* la volaille dans la basse-cour (en l'appelant); die Hunde durch das Horn wieder .., rappeler les chiens de chasse en sonnant du cor; *Ch.* forhuer, forhuir; fg: alle Kräfte .., *r.* toutes ses forces; -rühren, brouiller; -runzeln, 1. va. (in Runzeln -ziehen) rider, cf. runzeln; 2. vn. av. f. (ſich in Runzeln -ziehen); eine -gerunzelte Haut, une peau ridée; fg: ein -gerunzeltes Mütterchen, une vieille ratatinée; -säbeln, sabrer; -ſacken, mettre *en.* dans un sac; -ſammeln, assembler, amasser; -ſatz, 1. sp. (die Hdl., da man -ſetzt) l'assemblage, la composition; 2. (etwas -geſetztes) id.; -ſchaben, c. -ſcharren; -ſchaffen, mettre *en.* en un tas ou monceau; 2. ir. (ſchaffend -ſetzen) composer; -ſcharren, (ſcharrend an Einem Orte vereinigen; beſ. fg: begierig ſammeln) amasser en lésinant, à force d'épargne, par des moyens sordides; er ſucht nur Geld -zuſcharren, il ne cherche qu'à amasser de l'argent; -ſchaudern, -ſchauern, vn. av. f. être saisi de frayeur; -ſchaufeln, amasser avec la pelle; -ſchellen, assembler, convoquer avec une sonnette; -ſchichten, mettre *en.* en un tas; fg: (ſehr -drängen) serrer l'un contre l'autre; -ſchicken, envoyer *en.*; ſich .., (zu eina. paſſen) s'accorder, convenir, correspondre; -ſchieben, ir. 1. (eins zum andern, auch ins andere ſchieben) approcher l'un de l'autre en poussant; 2. die Kegel .., (ſie über den Haufen ſchieben) faire tomber les quilles; -ſchießen, ir. 1. (durch Schießen -fallen machen) abattre, ruiner à coups de canon ꝛ; die Räuber wurden -geſchoſſen, on tua tous les voleurs à coups de fusil ꝛ; 2. (an Einen Ort hinlegen, und dadurch zum Ganzen machen); Geld .., contribuer de l'argent, faire un fonds d'argent; boursiller; *Im.* eine Form .., poser une forme; 2. vn. av. f. (plötzlich und ſchnell -fahren, -fallen) *Opt.* -ſchießende Strahlen, rayons convergents; -ſchlagen, ir. I. va. 1. (eins zum andern ſchlagen, und dadurch vereinigen); ein Bett, einen Schrank .., (aufſchlagen) monter, dresser un lit, une armoire; eine Bude .., monter, dresser une boutique; die Erde .., (ſie durch vieles Schlagen dicht und feſt machen) battre la terre; der Regen hat die Erde feſt -geſchlagen, la pluie a battu la terre; ein Tuch .., (legen) plier un linge; die gedruckten Bogen .., assembler les feuilles d'un livre; *Tail.* ein Kleid .., (ſeine Theile -nähen) monter un habit; die Hände über dem Kopfe .., (fg: ein Zeichen der Verzweiflung ꝛ) joindre les mains sur sa tête; Güter .., (vereinigen) réunir des terres; 2. (durch Schlagen, durch Schläge -bringen) assembler à force de coups; 3. (ſehr hart, it. in Stücke ſchlagen); einen .., rosser qn; ein Faß ꝛ .., briser, casser un tonneau, le mettre en morceaux, en pieces; ein -geſchlagenes Faß, une futaille mise en pieces, cassée; II. vn. av. f. et h. 1. (heftig -fallen) tomber, s'écrouler avec fracas; 2. (an eina. ſchlagen, od. heftig bewegt werden); die Wellen ſchlugen über ihnen –, les vagues passerent sur eux, par dessus eux; *P.* er hat läuten hören, aber nicht .., (er hat die S. nur halb gehört) il n'a vu que par le trou d'une bouteille; fg: alles Unglück ſchlägt über mir –, tous les malheurs me poursuivent; -ſchleppen, amasser, ramasser; faire un amas, un tas; -ſchlichten, (in Ordnung -legen) ranger; -ſchließen, ir. serrer, joindre étroitement *en.*; ſie wurden mit Ketten -geſchloſſen, ils furent enchaînés *en.*; einen krumm .., mettre les fers aux pieds et aux mains; charger qn de fers; -ſchlingen, joindre avec des lacets; fg: (genau verbinden) lier étroitement; -ſchmeißen, c. -werfen; -ſchmelzen, I. va. (durch Schmelzen mit eina. genau vereinigen) joindre, unir en fondant; Gold und Kupfer .., fondre de l'or et du cuivre *en.*; II. ir. av. f. 1. (zugleich mit Andern ſchmelzen) fondre *en.*; 2. (ſchmelzen, und dadurch in einen kleinen Raum gebracht werden); der Schnee iſt ganz -geſchmolzen, la neige est tout à-fait fondue; das Heer iſt ſehr -geſchmolzen,

l'armée est bien diminuée, réduite, dépérie, a bc. souffert; ſein Vermögen iſt bis auf eine Kleinigkeit -geſchmolzen, sa fortune s'est trouvée réduite à une bagatelle; -ſchmelzung, f. sp. (die Hdl., da man -ſchmilzt) la fonte, la liquéfaction; fg: 1. (der Zuſt., da etwas -ſchmilzt, verringert wird) la diminution, le dépérissement; 2. (ein durch -ſchmelzen entſtandenes Gemiſch) mélange; -ſchmieden, zwei Stücke Eiſen .., souder deux morceaux de fer; Maré. corroyer; -ſchmiegen, (in und eng an eina. ſchmiegen); ſich .., (ſich an eina. drängen) se serrer, se tenir serré l'un contre l'autre; -ſchmieren, 1. (ſchmierend mit eina. verbinden) réunir, rejoindre en graissant, en barbouillant; 2. (ſchlecht und unreinlich -ſchreiben); er hat viele Bücher -geſchmiert, il a compilé bc. de livres; -ſchnallen, serrer à l'aide de boucles; -ſchneiden, ir. mêler, mélanger en coupant; -ſchnüren, serrer avec un lacet, avec des cordes; ſein Bündel .., faire son paquet; trousser bagage; fg: (in hohem Grade beklemmen) serrer; der Hals iſt mir wie -geſchnürt, j'ai le cou serré; Bo. ein -geſchnürter Theil, (wenn die Seitenflächen deſſ. ſich eina. bald nähern, bald ſich von eina. entfernen) partie étranglée; -ſchnurren, c. -ſchrumpfen; -ſchrauben, joindre en., approcher avec des vis; -ſchrecken, ir. vn. av. ſ. être saisi de frayeur; -ſchreiben, ir. (ſchreibend an Einem Orte vereinigen); ſeine Bemerkungen in Ein Buch .., écrire, noter, coucher ses réflexions dans un livre; Wörter .., composer des mots; it. (aus andern Büchern hernehmend in Eins ſchreiben); ein Buch .., (compilieren) compiler un livre; -ſchreien, ir. assembler en criant; it. crier tous ensemble, se mettre tous à crier; -ſchrumpfen, vn. av. ſ. (durch Schrumpfen -gezogen in einen engern Raum gebracht werden) se ratatiner, se rétrécir, se rapetisser, se raccourcir, se resserrer, se retirer, se grésiller, se recroqueviller; das Pergament ſchrumpft am Feuer -, le parchemin se ratatine, se retire au feu, se recroqueville; dieſe Blumen ſind von der Sonnenhitze -geſchrumpft, le soleil a gresillé ces fleurs; ein -geſchrumpfter Apfel, une pomme ratatinée; das .. der Nerven, le raccourcissement; das .. der Nerven, le retirement, la contraction, crispation des nerfs; -ſchütteln, (durch Schütteln -bringen) réunir en remuant; fa. einen .., (ihm harte Verweiſe geben) laver la tête à qn; -ſchütten, mettre en., mêler l'un avec l'autre; Wein und Bier .., mêler du vin avec de la bière; -ſchweißen, souder; zwei Stangen Eiſen .., souder, corroyer deux barres de fer; -ſchwimmen, ir. vn. av. ſ. s'assembler en nageant; -ſchwinden, ir. vn. av. ſ. s'amoindrir, s'amaigrir; -ſetzbar, a. ad. (was -geſetzt werden kann) ce qui peut être composé; -ſetzen, (eins zum andern ſetzen, und dadurch vereinigen; it. beſ. durch regelmäßige Verbindung mehrerer dazu eingerichteter Theile zu Einem Ganzen machen) mettre en., composer; mehrere Tiſche .., mettre plu. tables en.; ſich .., s'asseoir l'un auprès de l'autre; eine Uhr .., monter une horloge; ein Gebäude .., construire un édifice; die Theile, woraus dieſe Maſchine -geſetzt iſt, les parties dont cette machine est composée; ein Schiff wird aus verſchiedenen Stücken Holz -geſetzt, un vaisseau se fait de l'assemblage de plu. pièces de bois; die Füllungen zu einer Thür .., assembler les panneaux d'une porte; man ſetzt die Arzeneien aus verſchiedenen Arzeneiſtoffen -, on compose les remèdes de différentes drogues; Wörter .., composer des mots; ein -geſetztes Wort, un mot *composé*; die Worte in einer Rede richtig .., construire une phrase; ein -geſetzter Sinn, un sens c.; eine -geſetzte Zahl, un nombre c.; Méc. eine -geſetzte Bewegung, un mouvement c.; Zahlen, Verhältniſſe, Beweiſe ꝛc. in Gedanken .., combiner des nombres, des raisons, des preuves; doppelt -geſetzt, surcomposé; Bo. eine -geſetzte Wurzel, (wenn mehrere Zwiebeln, die am untern Theile einigen -hang haben, dicht beiſammen ſtehen) racine composée; eine -geſetzte Aehre, un épi c.; ein -geſetztes Blatt, (ein ſolches, da mehrere Blätter an einem Blattſtiele befeſtiget ſind) une feuille composée; das .. ꝛc. c. -ſetzung; -ſetzung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -ſetzt) la *composition*; die .. einer Maſchine, la c. d'une machine; die .. einer Uhr, la monture d'une horloge; die .. des menſchlichen Körpers, la c. du corps humain; Méc. die .. der Bewegungen und Kräfte, (die Verbindung mehrerer einfacher Bewegungen zu einer -geſetzten, od. mehrerer Kräfte zu einer einzigen, wo eben ſo wirkt, wie jene alle -) la c. de mouvement; Form und Materie gehören zur .. eines natürlichen Körpers, la forme et la matière entrent dans la constitution d'un corps naturel; die .. der Buchſtaben, la combinaison des lettres; die .. der Arzeneien, la synthèse; die .. der Begriffe ꝛc. la synthèse; 2. (einzelne, zu einem Ganzen verbundene Dinge); das iſt eine .., (ein -geſetztes Wort) c'est un mot composé; -ſiegeln, joindre avec de la cire à cacheter; -ſingen, Geld .., (durch Singen -bringen) gagner, amasser de l'argent en chantant; -ſinken, ir. vn. av. ſ. s'écrouler, tomber; -ſintern, c. ſintern; -ſollen, vn. av. h. (-gehen, -kommen ſollen) devoir s'assembler, se voir, s'aboucher; -ſpannen, atteler en.; ein Pferd und einen Ochſen .., accoupler un cheval et un bœuf; -ſparen, amasser en usant d'épargne; -ſperren, enfermer en.; -ſpielen, er hat ſich ein großes Vermögen -geſpielt, il a amassé un grand bien par le jeu; -ſpinnen, ir. joindre en filant; -ſpringen, ir. vn. av. ſ. s'assembler en courant; -ſtechen, ir. coudre en.; -ſtecken, joindre, attacher en.; mettre en. dans un même lieu; die Köpfe .., (ſich mit den Köpfen nähern, um mit eina. heimlich zu reden) approcher la tête pour se parler secrètement; se parler à l'oreille; -ſtehen, ir. vn. av. ſ. fg: (-halten, zur nämlichen Partei halten) être du même parti, dans un même intérêt; s'unir pour une même affaire; -ſtehlen, ir. amasser par vol, par rapine, en volant; er hat ſich ſein halbes Vermögen -geſtohlen, la moitié du bien qu'il a n'est que de rapine; fg: er hat dies Alles aus andern Büchern -geſtohlen, il a volé, pillé tout cela dans d'autres livres; -ſtellen, (eins zum andern ſtellen, und ſo mit eina. verbinden) mettre, placer, poser en., l'un à côté de l'autre; die Tiſche, Stühle ꝛc. näher .., rapprocher les chaises; die Soldaten ſtellen ſich -, und machen Eine Linie aus, les soldats se rangent l'un à côté de l'autre et font une file; das Vieh in einen Stall .., mettre les bestiaux dans une même étable; fg: entgegengeſetzte Wörter .., (ihren Unterſchied zu zeigen) mettre en parallèle des mots opposés; etwas in eine Gruppe .., (gruppieren) grouper qh; -ſtellung, f. 1. sp. (die Hdl., da man -ſtellt) le rapprochement; fg: le parallèle; 2. (etwas, das -geſtellt iſt, beſ. eine Gruppe) le groupe; -ſteuern, contribuer; -ſtimmen, 1. vn. av. h. (mit mehrern übereinſtimmen) accorder, s'accorder; être d'accord, de concert; wir ſtimmen hierin -, nous en sommes d'accord; Mu. (harmonieren) accorder; nicht .., discorder; ein Tonwerkzeug, das mit den übrigen nicht -ſtimmt, un instrument discordant; fg: ihre Gemüther, Gemüthsarten ſtimmen nicht -, leurs humeurs sont discordantes; 2. va. (-ſtimmen machen) faire accorder; Pt. die Töne der Tinten und halben Tinten (bei Ausbeſſerung der Gemälde) ſo .., daß die neue Farbe mit der alten vollkommen übereinſtimme, raccorder les tons des teintes et demi-teintes; -ſtimmung, f. sp. 1. (der Zuſt., da mehrere Dinge -ſtimmen) l'accord, le concert, l'harmonie, f; Pt. le raccordement; die .. zweier Töne, la consonnance; 2. (die Hdl., da man -ſtimmt) l'act. d'accorder; -ſtopfen, mettre pêle-mêle; fourrer en.; -ſtoppelei, f. c. Stoppelei; -ſtoppeln, glaner, chaumer; fg: ramasser, recueillir de toutes parts; ein Buch .., compiler un livre; ein -geſtoppeltes Werk, un ouvrage compilé; -ſtoppler, (* Compilator) le compilateur; -ſtoß, (der Zuſt., der Fall, da zwei od. mehrere Dinge -ſtoßen) la collision, le concours; der .. der Körper, la collision des corps; fg: der .. der Pflichten, (der Fall, da zweierlei Pflichten ſich zu widerſprechen ſcheinen) le conflit de devoirs; -ſtoßen, ir. I. va. 1. (eins zum andern ſtoßen od. mehrere an Einen Ort ſtoßen) pousser l'un contre l'autre, approcher l'un de l'autre; zwei Tiſche .., rapprocher deux tables; zwei Röhren .., aboucher, emboîter deux tuyaux; Men. zwei Breter .., joindre deux ais; die Gläſer .., choquer, trinquer; mit den Köpfen, od. die Köpfe .., heurter de la tête les uns contre les autres, se donner des coups de tête; Tail. die Stücke eines Kleides .., ein Wamms .., (-nähen) assembler les pièces d'un habit; assembler un pourpoint; zwei Stücke Zeug .., retraire deux pièces d'étoffe; 2. (durch Stoßen mit eina. verbinden); einen Weg .., battre un chemin; Zucker und Zimmt in einem Mörſer .., (zugleich zerſtoßen) concasser en. du sucre et de la cannelle dans un mortier; 3. (über den Haufen ſtoßen) renverser; II. vn. av. (beſ. von zwei od. mehrern Dingen, an eina. ſtoßen, in der Bewegung eina. begegnen und ſich hart anrühren) s'entre-choquer, se heurter; ſie haben im Laufen -geſtoßen, ils s'entre-choquèrent en courant; als die beiden Heere -ſtießen, lorsque les deux armées vinrent à se heurter; das Schiff ſtieß mit der Barke - und zertrümmerte ſie, le vaisseau vint à choquer la barque et la brisa; die beiden Schiffe ſtießen im Vorbeiſegeln -, les deux vaisseaux se heurtèrent en passant; it. (übh. an eina. kommen, reichen); die beiden Armeen ſtießen -, les deux armées se réunirent; dieſe beiden Häuſer ſtoßen -, ces deux maisons se touchent; da wo die beiden Zimmer .., là où les deux chambres se joignent; fg: dieſe Pflichten ſtoßen -, (ſcheinen unvermäglich mit eina.) il y a un conflit de devoirs; Bo. -ſtoßende Theile, (deren Spitzen ſich berühren) parties connivantes; das .. der Atome, le concours des atomes; -ſtreichen, c. einſtreichen; -ſtrömen, vn. av. ſ. beide Flüſſe ſtrömen hier -, les deux rivières se joignent ici; ins Weltmeer ſtrömen alle Flüſſe -, toutes les rivières affluent dans l'océan; -ſtückeln, -ſtücken, mettre bout à bout des morceaux d'étoffe; -ſtürzen, I. vn. av. ſ. (plötzlich und mit Heftigkeit -fallen) tomber brusquement, s'abattre; dies Haus iſt -geſtürzt, cette maison est tombée en ruine; II. va. 1. (-ſtürzen machen) faire tomber; 2. Expl. (auf Einen Haufen ſtürzen) tomber en un monceau; -ſuchen, (die einzelnen Theile ſuchend -bringen) chercher et rassembler; chercher soigneusement pour trouver tout ce dont on a besoin; ramasser, recueillir des choses dispersées; -ſummen, * -ſummiren, sommer, additionner; -thun, ir. mettre en.; assembler, joindre; fa. ſich .., (gemeinſchaftliche S. machen) s'unir en. d'intérêts; -trag, 1. sp. (die Hdl., da man -trägt) l'act. de compiler; 2. (das, was -getragen iſt) la compilation; le recueil; -tragen, ir. (an Einen Ort tragen und daſelbſt vereinigen) porter en un même lieu; Alles, was man gerettet hat, auf einen Haufen .., mettre en un tas tout ce qu'on a sauvé; fg: eine fleißig -getragene Sammlung, une compilation faite avec soin, un recueil fait avec soin; -treffen, ir. av. ſ. (von mehrern Dingen, ſich an Einem Orte treffen, ſich von ungefähr an Einem Orte -finden) se rencontrer; wir trafen mehrmahls -, nous nous rencontrâmes plu. fois; ſie trafen bei mir -, ils se rencontrèrent chez moi; it. (von Umſtänden, Zufällen; ſich zufällig -finden) coïncider; beide Umſtände ſind -getroffen, les deux circonstances ont coïncidé; ich treffe darin mit Ihnen -, (bin darin mit Ihnen einerlei Meinung) je me rencontre en cela avec vous; das .., la rencontre; das .. zweier Feſte auf denſelben Tag, la concurrence de deux fêtes; das .. der Begriffe, der Gedanken, la simultanéité des idées, des pensées; Gé. das .. zweier Linien in einem Punkte, la *coïncidence* de deux lignes; la *décussation*; der Punkt wo mehrere Linien od. Strahlen .., le point de c., de d.; -treiben, ir. (an Einen Ort treiben); das Vieh unter ein Obdach .., mener le bétail sous un abri; das Wild .., rabattre le gibier; ich werde ſuchen alle meine Schulden -zutreiben, je tâcherai de ramasser, de rassembler tout ce qui m'est dû; -treten, vn. av. ſ. (mit Andern gemeinſchaftlich an Einen Ort treten, ſich daſelbſt vereinigen) s'approcher l'un de l'autre, s'assembler; fg: (ſich zu einem Zwecke vereinigen, verbinden) se joindre, se lier d'intérêt, s'unir; s'associer, se coaliser; 2. (ſich nähernd vereinigen, verbinden); der Damm brach und das Waſſer trat -, la digue se rompit et les eaux se joignirent; die Ränder der Wunde treten -, les lèvres de la plaie se rapprochent, la plaie se ferme; es treten hier mehrere Umſtände -, welche ꝛc. il se rencontre ici plu. circonstances qui ꝛc.; II. va. 1. (durch Treten -brechen machen); einen Pilz .., marcher sur un champignon; écraser un champignon en

marchant; it. c. niedertreten; 2. (durch Treten mit einander verbinden ꝛc.); durch die Menge der Gehenden wird die Erde auf dem Wege -getreten, le chemin se trouve battu par la quantité des piétons qui y passent; das .. ꝛc., l'act. de ..; it. l'association; -tritt, (die Handlung, da mehrere -treten, beſonders fg.) le congrès; -trocknen, vn. av. ſ. sécher; -trommeln, assembler au son du tambour; -trompeten, assembler au son de la trompette; -wachſen, ir. vn. av. ſ. (im Wachſen vereinigt, und dadurch zu Einem Ganzen werden) se joindre, se réunir en une même masse en croissant; dieſe Bäume ſind -gewachſen, ces arbres se sont unis en croissant; *An.* -gewachſene Gefäße, vaisseaux oblitérés; -gewachſene Foſſilien, concrétions, f; *Bo.* -gewachſene Staubfäden, filets connés; das .. eines Gefäßes im menſchlichen Körper, l'oblitération d'un vaisseau; das .. der Beine, Knochen im Körper, la symphyse; -walken, fouler; fg: einen .., fa. (ihn derb abprügeln) rosser qn, l'étriller; -wälzen, amasser en roulant; -wandeln, -wandern, vn. av. ſ. prendre l'un et l'autre le même chemin, pour se réunir q. part; -weben, joindre en tissant; -wehen, amasser en soufflant; der Wind hat hier große Haufen Schnee -geweht, le vent a amoncelé ici la neige; -werfen, ir. I. (eins zum andern, und mehrere Dinge an Einen Ort werfen) jeter, mettre *en.*; mettre pêle-mêle; die Steine auf einen Haufen .., jeter les pierres en un tas; Güter .., c. -ſchlagen; 2. (durch Werfen -fallen machen, und auch mit grober Gewalt über den Haufen werfen) jeter à bas; abattre; -wickeln, plier, rouler *en.*; envelopper, mettre en un paquet, en un rouleau; das .. ꝛc., l'enveloppement; -winden, entortiller; -wirbeln; der Wind wirbelt den Staub -, le vent amasse la poussière; -wirren, embrouiller; -wollen, ir. vn. av. h. (-gehen, -kommen wollen) vouloir se voir, s'aboucher, se réunir; ſie ſollten Eine Wohnung beziehen, aber ſie wollten nicht -, ils devoient entrer dans la même maison, mais ils n'ont pas voulu loger *en.*; -wuchern, amasser par l'usure; -wuchs, c. -gewachſen; -zählen, sommer, supputer, compter; die Zuhörer, die Einwohner .., compter les auditeurs, les habitants; -ziehbar, a. ad. contractile; -ziehbarkeit, f. la contractilité; -ziehen, ir. I. va. (durch Ziehen -bringen, an Einen Ort vereinigen, verbinden; it. eng an einander ziehen, durch Ziehen die Theile enger an einander bringen); Alles auf Einen Haufen .., tirer, traîner tout sur un tas; ein Band, eine Binde feſter .., étreindre un lien; eine Schnur, welche zu locker iſt, feſter .., resserrer un cordon trop lâche; dieſes Band iſt losgegangen, ziehen Sie es wieder -, ce ruban s'est lâché, *resserrez-le*; fg: 1. (von ſcharfen Säuren, unreifem Obſte ꝛc.); dieſe Frucht iſt unreif, ſie zieht einem den Mund -, ce fruit n'est pas mûr, il est d'un goût âpre, rude; dieſe Pflanze, dieſes Waſſer hat eine etwas -ziehende Kraft, cette plante, cette eau a un peu d'astriction; die -ziehenden Mittel, les astringents, les remèdes astringents, restringents, styptiques; die Kälte zieht die Schweißlöcher -, le froid resserre les pores; *An.* der -ziehende Muskel, le constricteur; die -ziehenden Muskeln des Gefäßes und der Harnblaſe, les muscles retentifs; die -ziehende Bewegung des Herzens, der Schlagadern, le mouvement du cœur, des artères; die Angſt zieht die Bruſt, das Herz -, la peur serre le cœur; 2. (ins Kurze ziehen) resserrer; ſeine Materie kürzer .., resserrer sa matière; in Eins .., rédiger, réunir en un seul (écrit, chapitre, ouvrage ꝛc.); 3. (näher -bringen, vereinigen); Truppen .., assembler, rassembler, amasser des troupes; man zog alle Truppen -, die ꝛc., on réunit toutes les troupes qui ꝛc.; II. vp. ſich .., 1. (ſich in einen engern Raum ziehen) se resserrer, se restreindre, se rétrécir; bei der Kälte ziehen ſich die Nerven -, le froid fait retirer les nerfs; die große Kälte macht, daß ſich die natürliche Wärme näher nach den innern Theilen des Körpers hin -zieht, le grand froid concentre la chaleur naturelle; die Muskeln ziehen ſich -, les muscles se contractent; *Bo.* ein -gezogener Theil, (der ſich am Ende unverhältnißmäßig und plötzlich -zieht und verengt) partie étranglée; 2. (ſich zu einem andern Dinge ziehen und ſich mit demſ. vereinigen); ſich an Einen Ort .., se concentrer; die in Unordnung gebrachte Reiterei zog ſich hinter dem Fußvolke wieder -, la cavalerie rompue se rallia derrière l'infanterie; es zieht ſich ein Gewitter -, il se forme, il se prépare un orage; es zieht ſich ein Regen -, le temps se met à la pluie; III. vn. av. ſ. (mit einem andern dieſ. Wohnung nehmen) aller loger *en.*; beide Freunde werden .., les deux amis logeront *en.*; ſie werden in Ein Haus .., ils logeront, ils auront leur demeure dans la même maison; das .. ꝛc., c. -ziehung; -zieher, (einer, der etwas, od. ein Ding, wo etwas -zieht) *An.* (einige Muskeln, wo einige Theile -ziehen) le constricteur; -ziehung, f. 1. (die Hdl., da man, it. der Zuſt. da ſich etwas -zieht) la contraction, le serrement, rétrécissement; die .. der Nerven, la contraction, le retirement des nerfs; die .. der Muskeln, la contraction des muscles; die .. der Schweißlöcher, le serrement des pores; die .. des Herzens, la systole; die .. zweier Silben in eine, la contraction, la synérèse; la réunion de deux syllabes; die .. der zerſtreut herum liegenden Truppen, la réunion des troupes dispersées; 2. (ein -gezogenes Wort) une contraction; -ziehungszeichen, n. *Gr.* le titre; -zimmern, construire; ein Haus .., construire une maison; -zug, c. -ziehen; -zwängen, serrer, étreindre fortement; it. c. -zwingen; -zwingen, ir. (zwingen an einem Orte -zukommen) forcer de se rassembler en un lieu.

Zuſammt, ad. c. ſammt.

Zuſanden, c. verſanden.

Zuſatz, es; pl. Zuſätze, 1. ſp. (die Hdl., da man zuſetzt) pu. *addition*; *Eco. adjection*, f; *Gr.* der - einer Silbe am Ende eines Wortes, l'*add.* d'une syllabe à la fin d'un mot; la paragoge; der - eines Buchſtabens im Anfange eines Wortes, la prothèse; 2. (das, was zu einem Dinge hinzugeſetzt wird od. iſt) *add.*, *augmentation*, f; -, wodurch etwas ergänzt wird, *supplément*, cf. Ergänzung, Nachtrag; ein Buch mit Zuſätzen, un livre avec des *add-s*, avec un *s.*; lange Zuſätze zu einem Buche machen, faire de longues *add-s* à un livre; die neue Ausgabe dieſes Werkes hat beträchtliche Zuſätze erhalten, la nouvelle édition de cet ouvrage a eu des *add-s*, des *augm-s* considérables; dieſer Wein hat einen fremden -, ce vin est mixtionné, frelaté, falsifié; *Dd.* der - zu den, für die Wahrheit eines Satzes angeführten, Gründen, *corollaire*; als - fügte er noch bei, daß ꝛc., il ajouta pour *c.* que ꝛc.; it. *Log.* der -, (ein S., der unmittelbar aus dem Vorhergehenden folgt) corollaire, c. Folgeſatz; *Mo.* der - zu einem Metalle, *alliage*, c. Beiſchlag, Beiſetzung; Silber und Kupfer dienen dem Golde zum -e, l'argent et le cuivre servent d'*all.* à l'or; der geſetzmäßige - zu den Münzen, le remède, cf. Ringerung; bei den Piſtolen iſt mehr - als bei den Dukaten, il y a plus d'*all.* dans les pistoles que dans les ducats; *Tt.* der - zu den Farben, damit ſie nicht zu hoch werden, adoucissage; der - zu einem Briefe, apostille, f; post-scriptum, c. Nachſchrift; it. cf. Beiſatz, Randnote; der - zu einem Teſtamente, annexe, f. codicille, cf. Anhang, Nachwille, (2); der - zu einer Miſchung, ingrédient, cf. Zugabe, Zuthat; it. c. Zuſatz; ein betrüglicher - zu einer Urkunde ꝛc., interpolation, f.

Zuſchalken, zuſchalmen, *Mar.* eine Lucke ꝛc. -, (die darüber gelegten Theerdücher vernageln) clouer les lattes des prélarts.

Zuſchanzen, 1. fa. einem etwas -, (es ihm auf eine gute Art zukommen od. zu Theil werden laſſen) procurer, faire avoir, faire obtenir qh à qn; er hat ihm ein gutes Amt zugeſchanzt, il lui a procuré une bonne charge; 2. *Fort.* c. verſchanzen.

Zuſchaaren, 1. c. zugeſellen; 2. *Expl.* ſich -, c. ſich ſchaaren.

Zuſchärfen, (ſcharf od. ſpitzig zubauen, zuſchneiden ꝛc.) aiguiser, affiler, c. zuſpitzen, ſchärfen; das - ꝛc., *Crist.* die -ung der Kanten eines Kryſtalles, le *biseau*, bisellement; die -ungsecken, les angles du *b.*; die -ungsfläche, la face du *b.*; die -ungstheile, les parties du bisellement.

Zuſcharren, (durch Scharren zufüllen); ein Loch -, remplir un trou de terre en grattant, ou avec q. instrument, cf. verſcharren.

Zuſchauen, vn. av. h. (gegenwärtig ſeyn und ſchauen) regarder; être spectateur, c. ſchauen, zuſehen.

Zuſchauer, s; die -inn, (P., we zuſchauet) le *spectateur*, le regardant, la spectatrice; er hat keinen Antheil an dieſer That gehabt, er iſt dabei bloß - geweſen, il n'a point eu de part à cette action, il n'en a été que simple *s.*; ſie war -inn bei dieſem Vorfall, elle fut spectatrice de cet événement; die Schauſpieler und die -, les acteurs et les *s-s.*

Zuſchaufeln, (verm. einer Schaufel zufüllen) pu. eine Grube ꝛc. -, remplir une fosse avec une pelle ou bêche.

Zuſcheiden, c. zutheilen.

Zuſchicken, 1. (zu einem Andern ſchicken); einem etwas -, envoyer, adresser qh à qn; der Bote, den Sie mir zugeſchickt haben, le messager que vous m'avez envoyé; das mir zugeſchickte Päckchen, le paquet qu'on m'a envoyé ou adressé, que vous m'avez envoyé ꝛc.; 2. c. zutheilen; 3. ſich -, c. ſich anſchicken, ſich rüſten.

Zuſchieben, ir. 1. (zu einem hinſch.); einem etwas -, *pousser* qh vers qn; fg: dieſe Stiefmutter ſchiebt ihren eigenen Kindern alles zu, cette marâtre donne, fourre tout à ses propres enfants, cf. zuſtecken; *Pu.* einem den Eid -, (vor Gericht die Ablegung eines Eides, die der Gegenpart verlangte, von ihm ſelbſt fordern) référer le serment à qn; der Eid war ihm zuerkannt worden, aber er hat ihn ſeinem Gegenpart zugeſchoben, le serment lui avoit été déféré, mais il l'a référé à sa partie; 2. (durch Sch. verſchließen) fermer en poussant; er ſchob den Riegel zu, il poussa le verrou; den Schiebedeckel eines Kaſtens, ein Schiebfenſter -, *p.* la coulisse d'une armoire; *p.* un châssis, une coulisse; 3. vn. av. h. (fortfahren zu ſch., emſig ſch.); ſchiebt zu! immer zugeſchoben! poussez bien! poussez toujours.

Zuſchießen, 1. vn. ir. av. ſ. (auf etwas los ſch.) s'élancer, se lancer sur ..; die Schlange ſchoß auf ihn zu, le serpent s'élança sur lui; fg: die Milch ſchießt ihr zu, (ſammelt ſich in den Brüſten) le lait lui vient, se porte aux mamelles; 2. (darauflos ſch., zu ſch. fortfahren) *tirer*; continuer de *t.*, à *t.*; ſchießt zu, wenn ihr das Herz habt, tirez, si vous avez le courage; ſie ſchoßen ohne Aufhören zu, ils tirèrent sans cesse; 3. va. fg: (zu dem bereits Hergeſchoſſenen noch hinzuthun) *ajouter*; Sie müſſen noch zwanzig Thaler -, um die Summe voll zu machen, il faut *a.* encore vingt écus pour compléter la somme; *Im.* al ꝛc. -, (die ... Abdrücke von einer Schrift machen) tirer à l'insu de l'éditeur, tirer clandestinement un certain nombre d'exemplaires.

Zuſchiffen, 1. vn. (nach einem Orte hin ſch.); einem Lande, der Küſte -, naviguer, faire voile vers un pays; s'approcher de la côte; 2. c. zuführen, (auf Schiffen).

Zuſchlag, es; Zuſchläge, 1. (die Zuerkennung bei öffentlichen Verſteigerungen) adjudication à l'enchère, f; wer das Meiſte bietet, dem geſchieht der -, la chose est adjugée au dernier enchérisseur; 2. (in einigen Gegenden, Verbot der Ausfuhr od. der Nutzung); der - des Getreides, la défense d'exporter les grains; die Wieſen in - nehmen, (das Hüten auf denſ. verbieten) mettre les prés en défends; 3. *Fond.* (bat). was beim Schmelzen der Erze, zur Beförderung des Fluſſes, denſ. zugeſetzt wird) le *fondant*, l'intermède; Kalkſtein, Schlacken, Blei ꝛc. dienen als -, la chaux, les scories, le plomb ꝛc. servent de *f-s.*

Zuſchlagen, ir. I. va. 1. (zu einem hin ſch.) pousser vers qn en frappant; ſchlagen Sie den Ball, den Federball mir zu, poussez la balle, le volant vers moi; 2. einem etwas in einer öffentlichen Verſteigerung -, (zuerkennen, vermittelſt eines Hammerſchlags ꝛc.) adjuger qh à qn à l'enchère; das Haus iſt dem Meiſtbietenden zugeſchlagen worden, la maison a été adjugée au plus offrant et dernier enchérisseur; heute wird dieſes Pachtgut zugeſchlagen werden, l'adjudication de cette ferme se fera aujourd'hui; man hat ihm das Haus nach dem Anſchlage zugeſchlagen, on lui a adjugé la maison pour la prisée; 3. (durch Sch. zumachen, verſchließen); ein Faß -, enfoncer une *futaille*, mettre le fonds à une *f.*; it. c. zuſchlagen; er ſchlug die Thür hinter ſich zu, il poussa la porte après lui; 4. *Fond.* (dem Erze zur Beförderung des Fluſſes, beim Schmelzen Blei, Schlacken ꝛc. zuſetzen)

mettre un *fondant*, se servir d'un *f.*; man hat dem Erze Blei ꝛ zugeſchlagen, on a ajouté du plomb à la mine pour en faciliter la fusion; II. vn. 1. (derb ſchlagen; it. fortfahren zu ſchlagen; die Schläge verdoppeln) *frapper*, *battre* rudement; it. continuer de *fr.* ꝛ; redoubler les coups; er ſchlägt gern zu, il a la main prompte; er iſt ein hitziger, gewaltſamer Menſch, der gleich zuſchlägt, il est haut à la main; ſie ſchlugen alle auf ihn zu, tous frappoient, donnoient sur lui; ſchlag zu! frappez, donnez dessus! 2. (eine gewiſſe Wirkung haben; auf eine gewiſſe Art ausſchlagen, einem bekommen); dieſe Arzenei hat mir gut zugeſchlagen, cette médecine m'a fait du bien, m'a bien soulagé; der Aufenthalt in dieſem Lande ſchlägt ihm nicht wohl zu, il ne se trouve pas bien du séjour de ce pays; wie ſchlägt Ihnen Ihr neuer Bedienter zu? comment vous trouvez-vous de votre nouveau domestique? 3. c. einſchlagen, (bei einem Kaufe ꝛ); das –ꝛ, act. de ꝛ; die gerichtliche –gung, l'adjudication, f. cf. Zuſchlag. (1).

Zuſchlagemeſſer, c. Taſchenmeſſer, Einlegemeſſer.

Zuſchläger, s; inn, 1. (D.. wer zuſchlägt) *frappeur*, *batteur*, -se, c. Schläger; 2. *Mo.* –, (derj. Arbeiter, der beim Prägen mit dem Hacker auf den Prägeſtock ſchlägt) *b.*

Zuſchleiern, c. verſchleiern.

Zuſchleifen, ir. 1. (durch Schl. zu etwas zurecht. geſchickt machen) émoudre; ſpitzig –, aiguiser; glatt –, polir, cf. ſchleifen; 2. c. zuſchleppen.

Zuſchleppen, sa. mp. (heimlich, in Menge zubringen) porter, apporter, fournir secrètement, abondamment; dieſe Köchinn entwendet Vieles, und ſchleppt es ihrer Familie zu, cette cuisinière détourne bien des choses pour les porter à sa famille.

Zuſchließen, ir. (durch Schließen, verm. eines Schloſſes ꝛ verwahren) fermer; man ſchloß die Thür hinter ihm zu, on ferma la porte sur lui; der Kaſten iſt zugeſchloſſen, l'armoire est *fermée*, *f.* à clef, cf. ſchließen, verſchließen; ſich –, (von ſich ſelbſt ſich ſchl.) se fermer.

Zuſchlingen, ir. (verm. Zuziehung der Schlinge verſchließen) serrer le lacet, le nœud coulant.

Zuſchmeißen, c. zuwerfen.

Zuſchmelzen, (durch Schm. verſchließen, zumachen) boucher, fermer en fondant, ou avec q. matière fondue; *Chi.* *sceller* hermétiquement; den Hals eines gläſernen Gefäßes –, fermer le cou d'un vaisseau de verre en le faisant fondre; *sc.* un vaisseau de verre.

Zuſchmettern, c. zuwerfen.

Zuſchmieren, (verm. Auftragung eines ſchmierigen Körpers zuſtopfen, verſchließen) fermer, boucher avec q. matière grasse, avec de l'argile, du suif ꝛ; plâtrer; man hat dieſe Ritze mit Thon, dieſen Riß mit Kitt zugeſchmiert, on a bouché cette fente avec de l'argile, .. cette fêlure avec du mastic, cf. verſchmiert.

Zuſchnallen, (vermittelſt einer Schnalle od. mehrerer Schnallen verſchließen) boucler; Ihre Schuhe ſind nicht gut zugeſchnallt, vos souliers ne sont pas bien bouclés; ſchnallet dieſen Mantelſack feſt zu, bouclez bien ce porte-manteau, cf. ſchnallen.

Zuſchnappen, 1. vn. av. h. (ſchnappend nach etwas fahren) happer, c. ſchnappen; 2. vn. av. ſ. (mit einem ſchnappenden Laute zufahren, verſchloſſen werden) se fermer à ressort; das Meſſer ſchnappte zu, le couteau se ferma; das Schloß iſt von ſelbſt zugeſchnappt, la serrure s'est fermée d'elle-même.

Zuſchneidesbret, n. -tiſch, *Td.* (Br., T., etwas darauf zuzuſchneiden, z. B. Leder, Pappe ꝛ) écofrai, établi.

Zuſchneideleiſte, f. *Vitr.* (hölzernes Winkelmaß, wornach die Glasſcheiben zugeſchnitten werden) réglet.

Zuſchneidemeſſer, n. *Cord.* (M., das Leder damit zuzuſchneiden) couteau de pied.

Zuſchneidemodel, *Ep.* (Bret, auf dem die Drathſtücke von beſtimmter Länge zugeſchnitten werden) la boîte à couper les tronçons.

Zuſchneiden, ir. 1. (durch Schneiden die erforderliche Geſtalt geben); ein Kleid, einen Mantel –, *couper*, *tailler* un habit, un manteau; dieſes Frauenkleid iſt ſchlecht zugeſchnitten, cette robe est mal coupée ou taillée; dieſer Schneider ſchneidet gut zu, verſteht das –gut, ce tailleur taille bien, entend bien la taille, la coupe, a la coupe bonne; Arbeit –, (die Stücke –, woraus ein Stück Arbeit zuſ. geſetzt werden ſoll) *t.* de l'ouvrage, de la besogne; *Cord.* ein paar Oberleder –, lever une paire d'empeignes; *Ep.* die Drathſtücke zu den Nadeln –, *c.* les tronçons; *Rel.* die Pappen zu den Bücherdecken –, dresser le carton; er hat es im –verſehen, il a mal coupé, taillé; fg: (er hat im Anfang des Geſchäftes einen Fehler gemacht) il n'a pas bien commencé, il a mal enfourné; das –, la coupe, la taille; 2. (ſchneidend zutheilen); einem die Biſſen –, *t.* les morceaux à qn; fg: ſein Brod iſt ihm kärglich zugeſchnitten, er hat ſein zugeſchnittenes Brod, il a ses morceaux taillés.

Zuſchneidetiſch, c. Zuſchneidebret.

Zuſchneien, c. verſchneien.

Zuſchnellen, (zu einem hin ſchnellen) pu. lancer vers qn, cf. ſchnellen.

Zuſchnitt, es; sp. (die Hdl., da man zuſchneidet, und die Art, wie etwas zugeſchnitten iſt) la *coupe*, la taille, cf. Schnitt, (1); fg: der –eines Werkes, Schauſpieles, la *c.* d'un ouvrage, d'une pièce de théâtre; dieſer Menſch hat einen ſeltſamen –, cet homme a un caractère, des manières bien étranges.

Zuſchnüren, (verm. einer Schnur zuſ. ziehen) *ficeler*; serrer avec un cordon, avec de la ficelle; ſchnüret dieſes Packet feſt zu, ficelez bien ce paquet; ein Frauenzimmer –, lacer une femme, c. ſchnüren; einem den Hals –, étrangler qn avec un cordon; enger, feſter –, resserrer; serrer davantage; das iſt zu feſt zugeſchnürt, cela est trop serré, cf. zuſammen ſchnüren.

Zuſchrauben, (durch Zudrehung der Schraube zumachen, verſchließen) visser; fermer à vis; dieſes Fläſchchen iſt zugeſchraubt, ce flacon est vissé, est fermé à vis.

Zuſchreiben, ir. 1. *Com.* einem eine Summe –, (auf ſeine Rechnung ſchr., ihm zu gute ſchr.) tenir compte d'une somme à qn, passer une somme en compte à qn, créditer qn d'une somme; *Pra.* einem ein Haus, einen Garten –, (gerichtlich zuerkennen) adjuger une maison, un jardin à qn; 2. einem ein Buch –, c. zueignen; 3. fg: einem etwas –, (ihn für den Urheber deſſelben ausgeben) *attribuer*, *imputer* qh à qn; ihm wird dieſes Buch zugeſchrieben, (ihn hält man für den Verfaſſer dieſes Buches) c'est à lui qu'on attribue, qu'on impute ce livre-là; man ſchreibt dieſem General den Verluſt der Schlacht zu, on impute à ce général la perte de la bataille; ſchreiben Sie mir die Schuld davon nicht zu, ne m'en attribuez pas, ne m'en imputez pas la faute; man ſchreibt ihm Reden zu, an die er nie gedacht hat, on lui fait dire des choses auxquelles il n'a jamais pensé; Sie haben es nur ſich ſelbſt zuzuſchreiben, wenn ꝛ, vous ne devez vous en prendre qu'à vous-même, si ꝛ; das –ꝛ, act. de ꝛ; mp. imputation; 4. vn. av. h. (fortfahren zu ſchr.) continuer d'écrire; ſchreiben Sie nur zu, écrivez; continuez toujours.

Zuſchreien, vn. ir. av. h. einem –, (laut zurufen) crier à qn; it. va. er ſchrie mir einige Worte zu, die ich nicht verſtand, il me cria qs paroles que je ne compris point.

Zuſchreiten, vn. ir. 1. (zu einem, zu etwas hin ſchr.) marcher vers qn, vers qh; s'approcher de qn, de qh; er ſchritt ſchnell auf uns, il vint à nous, il s'approcha de nous à grands pas, à pas précipités; 2. (fortfahren zu ſchr.; it. die Schritte verdoppeln) continuer de marcher; it. marcher à grands pas; doubler le pas; enjamber; wir ſind brav zugeſchritten, nous avons doublé le pas, nos pas; ſehen Sie, wie er zuſchreitet, voyez comme il enjambe.

Zuſchrift, f. 1. (eine einem andern zugeſandte Schrift) la *lettre*, *l.* missive, c. Schreiben, Sendſchreiben; 2. c. Zueignungsſchrift.

Zuſchuß, 1. (der Zuſtand, da etwas zuſchießet) pu. der – (häufige Zufluß) der Milch in die Brüſte, l'affluence du lait dans les mamelles, cf. zuſchießen; 2. (dasj., was zu Anderem hinzugefügt, beigetragen wird) *addition*, f; *supplément*; ein – von 100 Thalern, une *a.* de cent écus; man hat ihm als – zu ſeinem in der Erbſchaftstheilung erhaltenen Loſe ſo und ſo viel an Geld gegeben, on lui a donné tant en argent pour *s.* de partage; er könnte bei ſeinem Gehalte nicht beſtehen, wenn er nicht – von ſeinen Aeltern hätte, il ne pourroit pas subsister avec ses appointements, s'il n'avoit q. secours de ses parents, si ses parents n'aidoient à sa dépense; eine als – gegebene Steuer, Summe, eine –ſteuer, –ſumme, un impôt additionnel, une somme additionnelle; als – zu ſeinem Gehalte gab man ihm ꝛ, pour *surcroît* d'appointement on lui donna ꝛ, cf. Zubuße, Zulage, Zuſatz; *Im.* der –, die –bogen, (die überzähligen Bogen, zur Erſetzung der mangelhaften ꝛ) les feuilles surnuméraires; le chaperon; ein Rieß und zwei Buch –, une rame et deux mains de chaperon.

Zuſchütten, 1. eine Grube, einen Brunnen –, (durch hineingeſchüttete Erde ꝛ zufüllen) combler, encombrer, remplir une fosse, un puits, cf. verſchütten, (2); 2. (fortfahren zu ſch.) continuer de verser; ſchüttet nur immer zu! versez; versez toujours.

Zuſchwären, zuſchwellen, vn. ir. (durch Schwären verſchloſſen werden) se fermer par une enflure; die Augen ſind ihm zugeſchworen, zugeſchwollen, il a les yeux tellement enflés qu'il ne peut les ouvrir.

Zuſchwimmen, vn. ir. (gegen etwas hin ſchw.) s'approcher de qh en nageant; nager vers ..; er ſchwamm dem Ufer zu, il nagea vers le rivage, il tâcha de gagner le rivage en nageant, à la nage.

Zuſchwören, einem etwas –, (mit einem Schwure verſichern) pu. jurer qh à qn; er ſchwur mir ewige Freundſchaft zu, il me jura une amitié éternelle, cf. ſchwören.

Zuſegeln, 1. (nach etwas hin ſegeln): der Küſte, dem Lande –, faire voile vers la côte, vers la terre; 2. (fortfahren zu ſegeln) continuer de faire voile; ſchnell –, forcer de voiles.

Zuſehen, vn. ir. av. h. 1. gegenwärtig ſeyn und ſehen) *regarder*; être spectateur; wir ſahen dieſem Schauſpiele lange zu, nous fûmes long-temps témoins de ce spectacle; die Kinder ſpielten und die Aeltern ſahen zu, les enfants jouoient, et les parents regardoient, étoient à *r.*; ich habe keinen Theil daran genommen, ſondern bloß zugeſehen, je n'y ai point pris part, je n'ai été que simple spectateur; die Andern aßen und tranken, und ich hatte bloß das –, (hatte nichts zu eſſen ꝛ) les autres buvoient et mangeoient, et moi je n'avois rien; et moi, j'étois à *r.*, j'étois simple spectateur; fg: ich kann dieſem Unfuge, dieſem Mißbrauche nicht länger –, (ihn nicht länger dulden) je ne saurois souffrir plus long-temps ce désordre, cet abus; 2. (zu etwas hin gehen, und danach ſehen) voir; ſeht einmal zu, ob das Waſſer kocht, voyez un peu si l'eau bout, c. nachſehen; 3. fg: (Acht haben; Sorge tragen; it. ſich in Acht nehmen) prendre garde; avoir soin; it. se garder; ſieh zu, daß du nicht fällſt, prends garde de tomber; Sie müſſen –, daß es an nichts fehle, c'est à vous à voir qu'on ne manque de rien; il faut avoir soin qu'on ꝛ; ſehen Sie wohl zu, daß Sie nicht betrogen werden, gardez-vous bien de vous laisser tromper; da ſieh du zu, (das iſt deine Sache, deine Sorge) c'est ton affaire, ton soin; 4. (warten, ſich gedulden); man muß noch ein wenig –, il faut attendre, patienter encore un peu.

Zuſehend, -s, od. zuſehends, ad. (im Zuſehen, während des Zuſehens) *à vue d'œil*; *visiblement*; dieſer Knabe wächst –, ce garçon croît *à v. d'o.*; das Waſſer ſteigt –, les eaux montent *vis.*, *à v. d'o.*

Zuſeher, c. Zuſchauer.

Zuſenden, (zu einem, an einen ſenden) envoyer, adresser à qn, cf. ſenden, zuſchicken.

Zuſetzen, 1. (zu einem andern Dinge ſetzen) *mettre* auprès de ..; die Speiſen –, (in Töpfen an das Feuer zum Kochen ſetzen) *m.* les viandes au feu pour les faire cuire; abs. die Köchinn hat ſchon zugeſetzt, la cuisinière a déjà mis le pot au feu; 2. (zu einem andern Dinge thun; es damit vereinigen, dadurch vermehren); ein Metall zu einem andern –, (ſie zuſ. ſchmelzen) allier deux métaux; man hat dem Silber Kupfer zugeſetzt, on a allié l'argent avec du cuivre; einem Erze beim Schmelzen Blei ꝛ –, (um den Fluß zu befördern) *ajouter* un fondant à un minerai; der blauen Farbe ein wenig Roth –, mêler la couleur bleue avec un peu de rouge; im Spiele –, (zu dem Satze) *a.* à la mise, à l'enjeu; Sie haben verloren, Sie müſſen –, vous avez perdu, il faut *a.* à la mise, augmenter la mise; fg: er hat bei dieſer Sache viel (Geld) zugeſetzt, viel von dem Seinigen zugeſetzt, il a bc. perdu dans cette affaire, il y a mis bc. du sien; er hat ſein ganzes Vermögen im Dien-

ſte des Königes zugeſetzt, il a dépensé, mangé tout son bien au service du roi; 3. (zumachen, verſchließen); eine Oeffnung, ein Loch –, boucher, fermer une ouverture, un trou; ein Ofenloch –, fermer l'évent d'un fourneau; den Ofen –, boucher le four; ein Gerinne –, baisser la bonde; 4. *Mar.* die Segel –, (ausſpannen, aufziehen) déployer les *voiles*; mettre les *v.* au vent; die Halſen und Schoten dicht –, (ſo weit als möglich anziehen) border tout plat, amurer tout bas; 5. c. hinzuſetzen; 6. vn. av. h. einem –, (ſehr in ihn dringen, mit Worten ꝛ) presser qn vivement, serrer le bouton à qn; einem mit Bitten ſehr –, faire de grandes *instances*, de vives *i.*, des *i.* pressantes auprès de qn; einem mit Drohworten, mit Schlägen –, employer des menaces, les coups, pour obliger qn à faire qh; einer Stadt, einer Feſtung hart –, (ſie hitzig angreifen, ſcharf beſchießen ꝛ) attaquer, canonner vivement une ville, une forteresse; ſeinem Gegner im Fechten hart –, serrer la mesure, serrer la botte; das –, addition, f; (bei Metallen) alliage, cf. Zuſatz.

Zuſeyn, vn. ir. (verſchloſſen ſeyn) être fermé, bouché, cf. zu.

Zuſichern, einem etwas –, (mit Gewißheit verſprechen) donner des assurances à qn; man hat es uns zugeſichert, on nous en a donné des assuranses, cf. verſichern; die -ung, c. Verſicherung.

Zuſiegeln, c. ſiegeln, verſiegeln.

Zuſpeiſe, f. c. Zukoſt, Zugemüſe.

Zuſperren, c. ſperren, verſperren.

Zuſpielen, 1. einem den Ball –, (zuwerfen) jeter la *balle* à qn; *Pau.* servir la *b.*; er hat mir den Ball zugeſpielt, il m'a jeté, servi la *b.*

Zuſpitzbank, f. *Ep.* (die Bank, auf wo die Nadeln ſpitzig geſchliffen werden) le banc à pointe, le tour à pointe.

Zuſpitzen, (ſpitzig zuhauen, zuſchneiden, zuſchleifen, feilen ꝛ) *aiguiser*, rendre pointu; tailler en pointe; einen Bleiſtift –, *a.*, affûter un crayon; *Ep.* die Nadeln –, empointer, affiner les épingles, les aiguilles; *Cl.* die Nägel –, affiner les clous; *Arc.* ein Gewölbe –, surhausser une voûte; ein zugeſpitztes Gewölbe, une voûte surhaussée; *Bl.* ein unten zugeſpitztes Kreuz, une croix fichée; *Bo.* ein zugeſpitztes Blatt ꝛ, une feuille acuminée; *Expl.* der Gang ſpitzt ſich zu, (wird ſchmäler) le filon va en diminuant; fg: dieſe Flaſche wollen wir zum – aufbehalten, (zuletzt trinken) nous garderons cette bouteille pour la bonne bouche; das iſt nur zum –, (zum Ausfüllen) ce n'est que pour remplir le vide; das –e, aiguisement; (der Nadeln) empointement, affinage; (der Nägel) affinage; (eines Gewölbes) surhaussement; *Cri.* (eines Kriſtalles) pointement; (in einen Punkt, in eine Linie) la terminaison en un point, en une ligne -zungsflächen, f. pl. (eines Kriſtalls) les faces de pointement; les faces terminales ou extrêmes; -zungskanten, f. pl. les arrêtes terminales; les lignes de jonction des faces terminales.

Zuſpitzer, 6; *Ep.* (derj. Arbeiter, wo die Nadeln auf der Zuſpitzbank zuſpitzt) empointeur.

Zuſprache, f. c. Zuſpruch.

Zuſprechen, ir. 1. einem –, (mit ihm ſprechen, um auf ſein Gemüth zu wirken) exhorter, inciter, animer qn; parler à qn pour l'engager à faire qh; einem Kranken, einem armen Sünder –, assister un malade, un patient; exhorter un malade ꝛ, à mourir en bon chrétien; einem Muth, Troſt –, encourager, consoler qn, cf. einſprechen, (1); *Ch.* den Hunden –, (ſie aufmuntern) encourager, animer les chiens; *Ma.* einem Pferde –, (es auf verſchiedene Art antreiben) rechercher, animer un cheval; multiplier les aides; fg: einer Speiſe gut –, manger de bon appétit; wir haben dieſer Flaſche brav zugeſprochen, nous avons fait honneur à cette bouteille; 2. *Pra.* einem etwas –, (durch einen gerichtlichen Ausſpruch zuerkennen) adjuger qh à qn; er hat ein Urtheil ausgewirkt, wodurch ihm ſein Geſuch zugeſprochen worden iſt, il a obtenu un arrêt adjudicatif de sa demande; 3. *fa.* bei einem –, (ihn auf kurze Zeit beſuchen, beſ. auf einer Reiſe) aller, venir voir qn; ſprechen Sie bald wieder bei uns zu, faites-nous l'honneur de revenir bientôt nous voir, cf. einſprechen, (2); 4. (fortfahren zu ſpr.) continuer de parler; ſprechen Sie nur zu, dites toujours; 5. c. entſprechen; das –e, c. Zuſpruch; die gerichtliche -chung, adjudication, f.

Zuſprengen, vn. auf einen, auf etwas –, (ſich zu Pferde im Schnelllaufe zu einem ꝛ begeben) courir à qn, vers qn ou qh; er ſprengte im vollen Galoppe auf uns zu, il courut à nous au grand galop.

Zuſpringen, vn. ir. 1. auf einen, auf etwas –, (ſchnell zu einem ꝛ hinſpringen) accourir, c. hinzu ſpr., herbei ſpr.) it. s'élancer, se jeter sur qn, sur qh, c. ſpringen; 2. (fortfahren zu ſpringen, ſehr ſchnell ſpr.) continuer de courir, de sauter; ſpring zu! ſpring immer zu! cours bien *vite*! cours toujours!

Zuſpruch, es; sp. 1. (die Hdl., da man einem zuſpricht, und das, was man in dieſer Abſicht ſpricht) *exhortation*, consolation, f; it. encouragement; einen Kranken, einen Betrübten durch ſeinen – aufrichten, consoler, ranimer par ses discours un malade, un affligé; der – eines Prieſters bei einem armen Sünder, l'*exh.* d'un patient; 2. c. Beſuch; 3. Anſpruch.

Zuſpünden, *Ton.* ein Faß –, (verm. des Spundes zumachen) bondonner un tonneau; ein zugeſpündetes Faß, un tonneau bondonné, une futaille bondonnée.

Zuſtand, es; 1. (das Verhältniß, die Beſch. eines Dinges, wo nicht bleibend ſind, ſondern von Umſtänden abhangen) *état*; bei dem gegenwärtigen –e der Sachen, dans l'*é.* actuel des affaires; der – ſeiner Geſundheit, l'*é.* de sa santé; in wm –e haben Sie ihn verlaſſen? en quel *é.* l'avez-vous laissé? er iſt in einem kläglichen –e, il est dans un *é.* pitoyable; mit ſeinem –e zufrieden ſeyn, être content de son *é.*, de sa condition, cf. Lage, (fg.); dieſe Bücher ſind noch in gutem –e, ces livres sont encore bien conditionnes; ein Zeitwort, das einen – ausdruckt, un verbe neutre; der – des Gemüthes, l'*é.*, la disposition de l'ame, l'assiette, f. cf. Faſſung; der – der Seele nach dem Tode, l'*é.* de l'ame après la mort; er befindet ſich in einem leidenſchaftlichen –e, il est passionné; il agit avec passion; in den verſchiedenen Zuſtänden des Lebens, dans les différentes conjonctures de la vie, cf. Umſtand, Beſchaffenheit; 2. c. Lärm.

Zuſtändig, a. ad. (einem gehörend) *appartenant*, *compétent*, e; das ihm –e Haus, die ihm –en Güter, Rechte, la maison à lui *a-e*, les biens, les droits à lui *a-s*; das iſt mir –, cela est à moi, m'appartient; er hat jedem ſeiner Kinder den ihm –en Antheil gegeben, il a donné à chacun de ses enfants la part qui leur vient; -keit, f. appartenance, f; ein Gut mit allen ſeinen -keiten verkaufen, vendre une terre avec toutes ses appartenances et dépendances.

Zuſtändlich, a. ad. *Gr.* ein -es Zeitwort od. Zuſtandwort, (das einen Zuſtand ausdruckt) un verbe neutre; das thätige Zeitwort wird zuweilen – gebraucht, le verbe actif s'emploie quelquefois neutralement.

Zuſtandwort, cf. zuſtändlich.

Zuſtatten, c. Statt, zu Statten.

Zuſtechen, ir. 1. (mit Nadel und Zwirn zumachen) fermer en cousant; recoudre; reprendre avec l'aiguille; ſtechet die Löcher in dieſem Strumpfe zu, reprenez ce bas; 2. vn. av. h. (fortfahren zu ſtechen) *piquer*, *pointer*; continuer de *p.*; ſtechen Sie nur zu! piquez toujours! während er den Arm aufhob, ſtach ſein Gegner auf ihn zu, pendant qu'il haussoit le bras, son ennemi le pointa; lui porta, lui allongea un coup.

Zuſtecken, 1. einem etwas –, (es ihm heimlich zu Handen bringen) fourrer qh à qn; dieſe Mutter ſteckt ihrer Tochter immer Geld zu, cette mère fourre toujours de l'argent à sa fille; ſie hat ihr Zuckerwerk, etwas zu eſſen zugeſteckt, elle lui a fourré des confitures, elle lui a fourré à manger; 2. etwas –, (verm. eines eingeſteckten ſpitzigen Dinges zumachen) fermer; ihr Kleid war mit Nadeln zugeſteckt, sa robe étoit fermée avec des épingles; ſie ſteckte ihr Buſentuch mit einer Nadel zu, elle ferma sa gorgerette avec une épingle.

Zuſtehen, vn. ir. (den Befugniſſen, Rechten od. Pflichten einer P. gemäß ſeyn) appartenir, convenir; *Pra.* compéter; den Vätern ſteht es zu ihre Kinder zu beſtrafen, il appartient aux pères de châtier leurs enfants; es ſtand Ihnen nicht zu, ihm einen Verweis zu geben, il ne vous appartenoit pas de le reprendre; es hätte ihm nicht zugeſtanden, ſo ſtolz zu ſprechen, il ne lui auroit pas convenu de parler si fièrement; es ſteht dieſem Gerichtshofe nicht zu, in dieſer Sache zu ſprechen, cette affaire ne compète point à ce tribunal; ihm ſteht es nicht zu hierüber zu urtheilen, il n'est pas juge compétent de cette matière; cela n'est pas de sa compétence, cf. zukommen, ziemen.

Zuſtellen, 1. (durch ein davor geſtelltes Ding zumachen, verſchließen) *boucher*, *fermer* (avec qh qu'on met devant); barricader, embarrasser, c. verſtellen, (4); man muß dieſe Oeffnung mit etwas –, il faut mettre, placer qh devant cette ouverture; *Ch.* ein Jagen –, (den mit Netzen umſtellten Jagdbezirk völlig einſchließen) faire une enceinte; traquer, cf. umſtellen, (2. *Ch.*); *Fond.* den Ofen –, (das Geſtell in den hohen Ofen einſetzen) placer, mettre l'ouvrage dans un haut fourneau; 2. einem etwas –, (es ihm zukommen machen) rendre, remettre qh à qn; mettre qh entre les mains de qn; er hat mir Ihren Brief zugeſtellt, il m'a remis, rendu votre lettre; man hat ihm ſeine Uhr, die ihm geſtohlen worden war, wieder zugeſtellt, on lui a remis sa montre qui lui avoit été volée, cf. einhändigen; fg: einem Glauben –, c. beimeſſen.

Zuſterben, c. anſterben, anheim fallen.

Zuſteuer, c. Beiſteuer, Nachſteuer.

Zuſteuern, 1. c. beiſteuern; 2. c. nachſteuern, (2); 3. vn. dem Lande, der Küſte –, (mit Hülfe des Steuers dahin ſchiffen) faire route vers la terre, vers la côte; conduire le vaisseau vers ꝛ; 4. (fortfahren zu ſteuern) continuer de faire route.

Zuſtimmen, c. beiſtimmen.

Zuſtopfen, (durch etwas, das man einſtopft, zumachen) *boucher*; mit Werg –, étouper; ſtopft dieſes Loch zu, bouchez ce trou; die Ritzen und Löcher in den Schiffen – und verpichen, calfater un vaisseau; *Cout.* ein Loch, die Löcher in einem Zeuge, in einem Strumpfe wieder –, (zunähen) reprendre une étoffe, un bas; fg: ein Loch –, und ein anderes dagegen aufmachen, (eine neue Schuld machen, um eine alte zu bezahlen) *b.* un trou, et en faire un autre, cf. verſtopfen; it. c. zupfropfen.

Zuſtöpſeln, c. zupfropfen.

Zuſtoßen, ir. 1. (zu etwas hinſtoßen); einem den Ball (auf der Balltafel) –, pousser la balle vers qn; 2. (durch Stoßen verſchließen) fermer en poussant; er hat die Thür mit dem Fuße zugeſtoßen, il a fermé la porte en la poussant avec le pied, il a poussé la porte avec le pied; 3. vn. einem –, (ihn plötzlich befallen) survenir, arriver inopinément à qn; iſt Ihnen etwas zugeſtoßen? vous est-il arrivé qh, q. accident? wenn euch Widerwärtigkeiten –, s'il vous arrive des disgraces; es iſt mir ein großes Unglück zugeſtoßen, il m'est arrivé un grand malheur, cf. widerfahren, begegnen; wenn ihm eine Krankheit zuſtieße, s'il lui survenoit q. maladie; es iſt ihr eine Ohnmacht zugeſtoßen, il lui a pris une défaillance; 4. vn. av. h. (fortfahren zu ſt., derb ſt.) continuer de pousser, de donner des coups; porter de rudes coups.

Zuſtreichen, 1. c. verſtreichen, (va. 2.); 2. *fa.* vn. av. h. (mit ſtarken Schritten fortgehen) marcher à grands pas; hâter ses pas.

Zuſtricken, ein Loch, die Löcher in einem Strumpfe ꝛ –, (durch Stricken zumachen) reprendre un bas ꝛ; 2. einem den Hals –, (mit einem Stricke zuziehen) étrangler qn avec une corde, avec un cordon.

Zuſtrömen, vn. (ſtromweiſe, in Strömen zufließen) affluer; couler rapidement et par torrents vers q. endroit; das Waſſer ſtrömte von allen Seiten zu, les eaux arrivoient par torrents de tous côtés; fg: die Lebensmittel ſtrömten dem Lager zu, les vivres affluoient dans le camp; die Gedanken ſtrömen ihm zu, les idées, les pensées se présentent abondamment à son esprit; der Segen des Himmels ſtrömt dieſem Hauſe zu, les bénédictions du ciel affluent dans cette maison.

Zuſtülpen, (durch etwas, was man aufſtülpt, verſchließen) *couvrir*; einen Topf –, *c.* un pot; mettre un couvercle sur un pot.

Zuſtürmen, auf einen od. etwas –, (mit Gewalt darauf losgehen) tomber, se jeter impétueusement sur qn, sur qh, cf. ſtürmen, losſt.

Zuſtürzen, 1. (durch etwas, das man hineinſtürzt, zu-

füllen); eine Grube ꝛc. –, remplir une fosse ꝛc.; 2. vn. c. losſtürzen.

Zuſtutzen, c. ſtutzen, abſtutzen; fg: ſa. einen jungen Menſchen –, (ihm den erſten Unterricht, die erſte Erziehung geben) dresser, former, façonner, débourrer un jeune homme; dieſer Knabe iſt gut zugeſtutzt, cet enfant est bien *dressé*, est *d.* de bonne main; man muß ihn in gute Geſellſchaft bringen, um ihn zuzuſtutzen, il faut le mettre dans les bonnes compagnies pour le débourrer; er hat ſeinen Bedienten nach ſeiner Weiſe zugeſtutzt, il a façonné son valet à sa manière, à sa mode.

Zutappen, vn. (plump zugreifen) se saisir, s'emparer lourdement, mal-adroitement, grossièrement d'une chose; fg: (plump, unvorſichtig bei etwas zu Werke gehen) agir étourdiment, sans réflexion.

Zutäppiſch, a. ad. c. plump, ungeſchickt.

Zutaumeln, vn. (nach etw. hint.) s'approcher de qh. en chancelant; chanceler vers qh; ſchlaftrunken taumelte er ſeinem Bette zu, plein de sommeil, il alla en chancelant vers son lit.

Zuthat, f. (jeder zu einer Miſchung, zu einer Arbeit erforderliche Stoff) *ingrédient*; *étoffe*, f; *matériaux*; pl. zu dieſem Würzgerichte, zu dieſer Arzenei kommen viele –en, il entre bc. d'*i–s* à, dans ce ragoût, cette médecine; die Haupt– bei dieſer Sache iſt ꝛc., le principal *i.* de cette composition est ꝛc.; Flachs, Wolle, Seide ſind –en zu einem Gewebe, le lin, la laine, la soie sont la matière d'un tissu; Holz, Steine, Kalk ꝛc. ſind die zu einem Gebäude erforderlichen –en, le bois, les pierres, la chaux ꝛc. sont les *m.* nécessaires pour construire un bâtiment; die –en, welche der Schneider zu einem Kleide, der Tapezier zu einer Tapezier-arbeit ꝛc. gibt, la fourniture; der Schneider verlangt ſo und ſo viel für ſeine –en, le tailleur demande tant pour ses fournitures.

Zuthätig, **zuthulich**, a. ad. (durch Dienſtfertigkeit und Gefälligkeit ſich beliebt zu machen ſuchend) *complaisant*, *insinuant*, *e*; *empressé*; er iſt ſehr – bei dem Miniſter, il est le *c.* du ministre, il fait l'*e.* auprès du ministre, il témoigne beaucoup d'empressement auprès ꝛc.; ein –er Menſch, un homme *c.*, *i.*; die –keit, l'empressement; l'esprit *i.*, l'humeur *i–e*.

Zutheilen, einem etwas –, (es ihm als ſeinen Theil od. Antheil geben) donner qh en partage à qn; donner, assigner qh' à qn pour sa part, pour sa portion; gerichtlich –, adjuger judiciairement, cf. zuerkennen, zuſprechen; dieſes Gut iſt mir zugetheilt worden, cette terre m'est tombée, m'est échue en partage; man hat ihm den Preis zugetheilt, on lui a délivré, remis le prix, cf. ertheilen, austheilen; die –de Gerechtigkeit, (wie bei Theilungen, bei Austheilung von Belohnungen, ſo wie bei Auflegung von Strafen einem jeden das Seinige zuſpricht) la justice distributive. Das – ꝛc., l'act. de donner en partage; die gerichtliche –ung, l'adjudication.

Zuthulich, c. zuthätig.

Zuthun, ir. 1. (dazu thun, hinzufügen) pu. ajouter; fg: das iſt ohne mein – (ohne meine Theilnahme od. Mitwirkung) geſchehen, cela s'est fait sans ma participation, sans que j'y aie contribué, sans mon entremise; ſich bei einem –, (ſich durch Dienſtfertigkeit und Gefälligkeit bei ihm beliebt zu machen ſuchen) tâcher de s'insinuer dans l'esprit, dans les bonnes grâces de qn; faire l'empressé, le complaisant auprès de qn; er weiß ſich ſehr zuzuthun, il a l'art de s'insinuer; il a les manières fort insinuantes, einem zugethan ſeyn, (ihm überall zu dienen ſuchen) être attaché, dévoué à qn; porter de l'affection à qn, cf. geneigt; er iſt unſerer Partei zugethan, il est de notre parti, il tient avec nous; 2. (zumachen, verſchließen) *fermer*, cf. zumachen; die Augen –, *f.* les yeux; ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan, je n'ai pas fermé l'œil, je n'ai pu clorre l'œil de toute la nuit; fg: kaum hatte er die Augen zugethan, (kaum war er geſtorben) als ꝛc., il n'eut pas sitôt les yeux clos que ꝛc.; man muß bei gar vielen Sachen die Augen –, (thun, als ob man ſie nicht bemerke) il faut *f.* les yeux sur bien des choses.

Zuthüren, c. austhüren.

Zutraben, vn. 1. auf einen Ort –, *trotter* vers un lieu, cf. traben; 2. (fortfahren zu tr.; ſtark tr.) continuer de *t.*; it. aller au grand trot.

Zutragen, ir. 1. (zu etwas hin tragen) *porter*, *apporter* vers q. endroit, c. hinzutragen; fg: er trägt dem Miniſter alles zu, was er ſieht od. hört, il rapporte au ministre tout ce qu'il voit ou ce qu'il entend; einem Neuigkeiten –, *p.* des nouvelles à qn; 2. ſich –, (ſich ereignen; geſchehen, cf.) arriver, se passer, avenir; es trägt ſich oft zu, daß ꝛc., il arrive souvent que ꝛc.; ich will Ihnen erzählen, was ſich mit mir zugetragen hat, je vous raconterai ce qui m'est arrivé; es hat ſich etwas Wunderbares zugetragen, il est arrivé une étrange aventure; wenn es ſich zutragen ſollte, daß ꝛc., s'il arrivoit, s'il avenoit que ꝛc., cf. vorfallen.

Zuträger, s; inn, (P., die von einem Orte zum andern geht, und den Leuten heimlich wieder erzählt, was geſprochen worden iſt) le *rapporteur*, la rapporteuse; die – ſind verächtliche Leute, les *r–s* sont des gens méprisables.

Zuträgerei; en, f. 1. sp. (das heimliche Wiedererzählen deſſen, was man an einem andern Orte gehört hat) act. de *rapporter*; die – iſt eine verächtliche Sache, c'est une chose méprisable que de *r.*, de faire des rapports; 2. (das, was man heimlich wieder erzählt) le *rapport*, les *r–s*; trauen Sie den –en dieſer Leute nicht, ne vous fiez pas aux *r–s* de ces gens-là.

Zuträglich, a. ad. (nützlich, heilſam, vortheilhaft, cf.) *avantageux*, *se*; *utile*, *salutaire*; das iſt eine ſehr –e Sache, c'est une chose fort *a–se*, fort *u.*; der Aufenthalt an dieſem Orte war ſeiner Geſundheit nicht –, le séjour qu'il fit en ce lieu, ne lui fut pas *s.*; die –keit, utilité, f.

Zutrauen, s; n. sp. (der Zuſt., da man den feſten Glauben hat, jemand ſei einer S. fähig, werde die gute Meinung, die man von ihm hat, rechtfertigen) la *confiance*; ich habe kein – zu ihm, je n'ai point de *c.* en lui; ein gänzliches, blindes –, une entière *c.*, une *c.* aveugle; jemandes – mißbrauchen, abuser de la *c.* de qn; er beſitzt das – des Fürſten, il a la *c.* du prince; einem ſein – ſchenken, donner sa *c.* à qn; er hat ſein – auf ſchlechte, unwürdige Leute geſetzt, il a mal placé sa *c.*; er iſt Ihres –s nicht würdig, il est indigne de votre *c.*, cf. Vertrauen.

Zutrauen, einem etwas –, (den feſten Glauben haben, daß er es thun werde, es zu thun fähig ſei) *croire* qn. *capable* de qh; ich hätte ihm das nicht zugetraut, je ne l'aurois pas cru *cap.* de cela; das traue ich ihm nicht zu, je ne le crois pas *cap.* de faire cela; je le défie de faire, d'exécuter cela; ich traue ſeinem Verſtande nicht viel zu, je me défie de son esprit; man traut ihm nicht viel Gutes zu, on n'a pas trop bonne opinion de lui; ſelbſt rechtſchaffen, traut er die Rechtſchaffenheit allen Menſchen zu, homme de bien lui-même, il suppose la probité à tous les hommes.

Zutraulich, a. ad. (Zutrauen habend, darin gegründet) *confiant*, *e*; avec confiance; ſeien Sie nicht ſo – gegen ihn, ne soyez pas trop *c.* envers lui; ſprechen Sie – mit ihm, parlez-lui avec confiance; einen – behandeln, traiter qn. avec confiance; ſie ſah mich – an, elle me regarda avec un air de confiance. Die –keit, la confiance.

Zutreffen, vn. ir. av. h. (zu einer andern Sache paſſen, ſtimmen) se trouver juste, s'accorder, se rapporter; se trouver vrai; das trifft auf ein Haar zu, cela se trouve juste, sans qu'il y manque un cheveu; die Rechnung traf zu, le compte se trouva juste; die Ausſage dieſes Zeugen trifft mit der des vorigen nicht zu, la déposition de ce témoin ne s'accorde point, ne se rapporte point avec celle du précédent; ſeine Vorherſagung hat (iſt) richtig zugetroffen, ce qu'il avoit prédit, n'a pas manqué d'arriver; er ſagte, es ſei ſo und ſo viel Geld im Beutel, und es traf zu, il dit qu'il y avoit tant d'argent dans la bourse, et cela se trouva vrai, cf. eintreffen (3).

Zutreiben, ir. (zu et. nach etwas hin tr.) *chasser*, *pousser*, faire aller vers ..; einem das Wild –, *ch.* le gibier vers qn; 2. die Zwiſchenräume eines Faſſes –, (durch Antreiben der Reife verſchließen) faire bien joindre les douves d'une futaille en chassant les cercles; 3. *Aff.* vn. (bei dem Abtreiben mehr Silber ausbringen, als man ſich von der Probe verſprach) obtenir par l'affinage plus d'argent que les essais n'en avoient promis; 4. (fortfahren zu treiben; ſtärker treiben) continuer de *ch.*, de *p.*; *ch.*, *p.* plus fort.

Zutreten, ir. 1. (durch Tr. zufüllen, verſtopfen, verſchließen) *fermer*, *boucher* en marchant dessus, en mettant le pied dessus; ein Maulwurfloch –, *f.*, *b.* une taupière en marchant dessus; er trat die Thür zu, il ferma la porte en la poussant du pied; 2. vn. (zu etwas hin tr.; näher tr.) approcher; treten Sie näher zu, approchez; venez plus près; fg: wenn nur der Brand nicht zutritt, pourvu que la gangrène ne s'y mette pas.

Zutrieb, es; sp. 1. (die Hdl. des Zutreibens) pu. act. de chasser, de pousser vers ..; 2. *Aff.* (der Ueberſchuß, den man beim Abtreiben des Silbers über das Verhoffte erhält) le surplus d'argent obtenu par l'affinage, cf. zutreiben, (3. *Aff.*)

Zutrinken, va. et n. ir. 1. einem –, (einen Trunk zubringen und ihn zu trinken nöthigen) *boire* à qn; inviter qn à *b.*; er trank ihm ein großes Glas zu, il lui porta un grand verre et l'invita à *b.*; ext. einem eine Geſundheit –, (zubringen) porter une santé à qn; 2. (fortfahren zu tr.; brav tr.) continuer de *b.*, bien *b.*; trinkt zu! buvez; buvez donc!

Zutritt, es; sp. (die Hdl., da man zutritt, ſich nähert) *accès*, *abord*; *entrée*, f; –, freien – bei einem haben, avoir *ac.*, avoir un libre *ac.* auprès de qn; freien – bei dem Fürſten, bei Hofe haben, avoir les *e–s*; es iſt ſchwer, – bei ihm zu bekommen, son *ab.* est difficile; il est de difficile *ac.*; der – zu dieſem Fürſten wird einem nicht ſchwer gemacht, ce prince est de facile *ac.*, a l'*ab.* facile, aisé; er hat – im Rathe, bei dieſem Gerichtshofe, il a *e.* au conseil, il a *ac.* auprès de ce tribunal; freien – ins Schauſpiel haben, avoir son *e.*, ses *e–s* au théâtre.

Zuverläſſig, a. ad. (worauf man ſich verlaſſen kann) *sûr*, *e*; *positif*, *ve*; *certain*, *e*; sûrement, positivement, certainement; ein –er Mann, Freund, un homme, un ami *s.*, essentiel; er iſt gar nicht –, il n'y a point d'*assurance*, il n'y a nulle *a.* à prendre en lui; dieſes Mittel iſt ganz –, ce remède est bien *s.*; ich weiß es –, j'en suis bien *s.*; je le sais *c–ment*; ich habe –e Nachrichten davon, j'en ai des nouvelles sûres, certaines, positives; es iſt – wahr, il est positivement vrai; das hat ſich – ſo zugetragen, wie ich Ihnen ſage, cela est sûrement arrivé comme je vous le dis, cf. gewiß, ſicher; –keit, f. la certitude, assurance.

Zuverſicht, f. sp. (eine feſte Erwartung) daß etwas geſchehen, daß jemand etwas thun od. leiſten werde) la *confiance*, *assurance*, f; ſeine – auf Gott ſetzen, mettre sa *c.* en Dieu; ich rechne mit – darauf, j'y compte avec *a.*; man kann wenig – auf irdiſche Dinge haben, il y a peu d'*a.* aux choses de ce monde; er ſpricht mit einer edeln –, (Dreiſtigkeit) il parle avec une noble *a.*

Zuverſichtlich, a. ad. (Zuverſicht zeigend, darin gegründet) *ferme*; einen –en Glauben, eine –e Hoffnung haben, avoir une *f.* croyance, ou une foi *f.*, une *f.* espérance; einen –en Blick haben, avoir le regard *f.*; er ſagte in einem –en Tone zu ihm, il lui dit d'un ton *f.*; – ſprechen, parler avec assurance; – beten, prier Dieu avec confiance; –keit, f. fermeté, confiance, assurance, f, cf. Zuverſicht.

Zuvor, ad. 1. (vor etwas Anderem, früher als etwas Anderes) *auparavant*, *précédemment*, *préalablement*, d'*abord*; ich hatte ihn lange – gewarnt, je l'avois averti long-temps *aup.*; wenn Sie abreiſen wollen, ſo beſtimmen Sie –, was geſchehen ſoll, si vous voulez partir, réglez *aup.* ce qu'il faut faire; wie ich – geſagt habe, comme j'ai dit *préc.*; ehe man in dieſer Sache entſcheiden kann, muß man – ſehen, ob ꝛc., avant de pouvoir juger cette affaire, il faut *préa.*, au préable voir, si ꝛc., cf. vorher, zuerſt, zuvörderſt; 2. c. ehedeſſen, vormals; – andeuten, c. vorbedeuten; – bedenken, c. vorher bedenken; – bedeuten, c. vorbedeuten; – beſtehen, préexister; – beſtehend, préexistant, e; – da ſeyn, y être le premier, avant les autres; it. préexister; – einnehmen, c. voreinnehmen; – empfinden, c. vorher empf., voraus empf.; –

kommen, einem .., (früher, eher k. als er) devancer, passer qn; gagner le devant; dieſer Eilbote iſt dem, der vor ihm abgegangen war, -gekommen, ce courrier a devancé celui qui étoit parti avant lui; dieſes Windſpiel kommt allen andern im Laufen -, ce lévrier passe tout les autres à la course; fg: einem .. (früher als er eine gewiſſe Hdl. verrichten; it. mit Aufmerkſamkeit und Gefälligkeit etwas thun, ehe er es wünſcht od. verlangt) *prévenir* qn; die Feinde wollten ſich der Anhöhe bemächtigen, aber wir kamen ihnen -, les ennemis vouloient s'emparer de la hauteur, mais nous les prévinmes; als er hörte, daß ich klagen wollte, kam er mir -, quand il sut que je voulois me plaindre, il me prévint, il prit les devants; einem auf alle Art mit Höflichkeit .., *prév.* qn par toutes sortes de bons offices; faire toutes sortes de prévenances à qn; ein -kommender Menſch, un homme prévenant; er iſt ſehr -kommend, hat ein ſehr -kommendes Betragen, il est fort prévenant, il a les manières fort prévenantes; *Th.* die -kommende od. -laufende Gnade Gottes, la grace prévenante de Dieu; einem Uebel, einer Krankheit ꝛc. -kommen, c. vorbeugen; das -kommen, act. de devancer qn; fg: das -kommen, die -kommenheit, (das -kommende, gefällige Betragen) la prévenance; -laufen, c. vorlaufen (2); it. cf. -kommen; -ſagen, c. vorherſagen; -ſehen, c. vorherſehen; -thun, (eher, früher th.) faire le premier, faire d'avance; fg: es einem .., (ihn in etwas übertreffen) surpasser, surmonter qn; enchérir sur qn; er thut es ihm an Edelmuth, an Freigebigkeit -, il le surpasse, le surmonte en générosité, en libéralité; er thut es in allen Dingen Andern -, il prime en tout; er hat ein prächtiges Gaſtmahl gegeben, aber ſein Bruder hat es ihm noch weit -gethan, il a traité magnifiquement, mais son frère a bien enchéri sur lui; ſie bemühen ſich, es einander in böſen Thaten -zuthun, ils s'étudient à qui fera les plus méchantes actions, cf. übertreffen; -verkündigen, c. vorher verkündigen; -wegnehmen, anticiper; -wiſſen, c. vorher wiſſen.

Zuvörderſt, ad. (zuerſt; vor allen Dingen) *premièrement, avant toutes choses;* préalablement, au préalable; -muß ich Ihnen ſagen, daß ꝛc. *pr.* il faut vous dire que ꝛc; dieſes muß - geſchehen, il faut que cela se fasse *av. t. ch.*; laſſen Sie uns - dieſe Angelegenheit in Ordnung bringen, réglons cette affaire *av. t. ch.*; - muß man ſehen, ob ꝛc. au préalable, préalablement il faut voir, si ꝛc.

Zuwachs, es; sp. 1. (coll., was einem an allerlei Naturerzeugniſſen zuwächſt) pu. les productions, le rapport, c. Ertrag; der - an Vieh, le croît; *Ef.* der - eines Gehölzes, l'accrue d'un bois; fg: der -, (die Vermehrung, Vergrößerung) *accroissement, surcroît; augmentation*, f. der - an Glück, Vermögen, Reichthum, l'*ac.* de fortune, de biens, de richesses; das iſt ein großer - von Unglück für ihn, voilà un grand *s.* de malheur pour lui; der Staat erhielt durch dieſen Friedensſchluß einen beträchtlichen - an Land, l'état reçut un *ac.* de terrain considérable par ce traité de paix; das Land erhielt hierdurch einen beträchtlichen - an Bevölkerung, le pays eut par là une *aug.* considérable de population; der - von Land am Ufer, accrue, alluvion, f, cf. Anwachs, Anwachsrecht.

Zuwachſen, vn. ir. 1. (zu Jemandes Gebrauche w.) pu. croître; être produit; dem Landmanne wachſen ſeine Bedürfniſſe zu, la nature fournit au cultivateur ses besoins; es iſt ihm dieſes Jahr viel Vieh zugewachſen, il a eu beaucoup de jeune bétail cette année; fg: bei den Domherren wächſt der Antheil der Abweſenden den Anweſenden zu, (kommt ihnen zu gute) parmi les chanoines, la part des absents accroît aux présents; hierdurch iſt ihm ein großer Vortheil zugewachſen, il lui en est venu un grand profit; il en est résulté un grand avantage pour lui; 2. (durch fortgeſetztes Wachſen verſchloſſen werden) se fermer (par l'accroissement des parties environnantes); die Wunde iſt zugewachſen, la plaie s'est fermée, s'est rejointe, s'est reprise; eine beſchädigte Stelle an einem Baume wächſt zu, wenn ſie durch das Nachwachſen neuer Rinde ausgefüllt wird, la blessure d'un arbre se ferme lorsque le vide en est rempli par la nouvelle écorce.

Zuwägen, ir. einem etwas -, (das, was ihm gebührt, in ſeiner Gegenwart w.) peser devant qn, ce qui lui revient, lui peser sa part, sa portion; man hat den Soldaten das Fleiſch zugewogen, on a pesé en présence des soldats la viande qui leur étoit due, on a pesé aux soldats leurs portions de viande.

Zuwälzen, 1. (zu einem hin, nach einem Orte hin w.) rouler vers ..; fg: der Strom wälzt ſeine Gewäſſer dem Meere zu, le fleuve roule ses eaux vers la mer; er will die ganze Schuld davon uns -, il veut rejeter toute la faute sur nous; 2. (durch etwas, das man auf od. vor ein Ding wälzt, verſchließen) fermer en roulant qh dessus ou devant; ſie wälzten den Eingang der Höhle mit einem Felſenſtücke zu, ils roulèrent une roche devant l'entrée de la caverne; ils fermèrent l'entrée de la caverne en y roulant une roche.

Zuwandern, vn. (nach einem Orte hin w.) marcher, s'acheminer vers ..; er iſt ſeiner Heimath zugewandert, il a pris le chemin de son pays; il s'est acheminé vers son pays.

Zuwanken, vn. (nach einem Orte hin w.) chanceler vers ..; se porter vers q. endroit en chancelant; er wankte ſeinem Bette zu, il s'approcha de son lit, il gagna son lit en chancelant, à pas chancelants.

Zuwege, c. Weg, zu Wege.

Zuwehen, 1. (zu etwas hin wehen) pousser, porter vers q. endroit en soufflant; ſie weht ſich mit ihrem Fächer Luft zu, elle se donne du vent, elle s'évente avec son éventail; der Wind wehte den Feinden den Staub zu, le vent poussoit, portoit la poussière vers les ennemis; 2. (verm. etwas darauf Geweheten zufüllen, verdecken) couvrir, remplir; der Wind hatte die Wege mit Schnee, mit Sand zugeweht, le vent a couvert, a rempli, comblé les chemins de neige, de sable.

Zuweilen, ad. -, je -, (zu gewiſſen Zeiten, dann und wann) *quelquefois, parfois;* de fois à autre; de temps en temps; das geſchieht -, cela arrive qf; dieſer Narr hat - gute Stunden, ce fou a de bons intervalles, des intervalles lucides, cf. bisweilen, manchmal.

Zuweiſen, ir. (zu einem w.) adresser, envoyer; man wies mir einen Menſchen zu, den ich nicht gebrauchen konnte, on m'adressa, on m'envoya un homme, dont je ne pourois me servir; ich habe dieſem Kaufmann viele Kunden zugewieſen, j'ai adressé, envoyé, recommandé bien des chalands à ce marchand.

Zuwenden, ir. 1. (gegen einen od. etwas w.) tourner vers ..; er wandte mir den Rücken zu, il me tourna le dos; wenden Sie das Geſicht mir zu, tournez le visage vers moi; fg: das Glück hat uns den Rücken zugewandt, la fortune nous a tourné le dos; die zugewandten (verbündeten) Orte der Schweizer Kantone, les villes alliées des cantons suisses; 2. fg: (zukommen laſſen) *procurer;* faire avoir, faire obtenir; er weiß den Vortheil immer ſich zuzuwenden, il sait toujours tourner le profit de son côte; einem Handwerksmann Arbeit, Verdienſt -, *pr.* du travail à un ouvrier, lui faire gagner du pain; ſie wendet ihren Kindern Alles zu, elle donne, elle fourre tout à ses enfants.

Zuwerfen, ir. 1. (zu od. nach einem Orte ꝛc. w.) jeter, lancer vers ..; er warf dem Hunde ein Stück Brod zu, il jeta un morceau de pain au chien; ſie warfen einander den Ball von Hand zu Hand zu, ils se jetèrent la balle de main en main; fg: er hat ihr verliebte Blicke zugeworfen, il lui a jeté des œillades amoureuses; 2. (durch Werfen verſchließen); einen Graben -, combler un fossé; eine zugeworfene Grube, une fosse comblée; werfet die Thür nicht ſo zu, ne fermez pas la porte si brusquement, si violemment; 3. vn. av. h. (fortfahren zu werfen) continuer de jeter; er warf immerfort zu, il ne cessa de jeter.

Zuwickeln, 1. c. aufwickeln; 2. c. einwickeln.

Zuwider, ad. 1. (gegen die Abſicht und den Willen eines Andern, gegen den Sinn, Zweck ꝛc. einer S.) *contraire;* das iſt dem Geſetze, den guten Sitten -, cela est *c.* à la loi, aux bonnes mœurs; - handeln, agir contre; contrarier, contrevenir; er hat der Vorſchrift, den Befehlen - gehandelt, il a agi contre le précepte, contre les règles; er iſt mir immer -, er handelt mir in Allem -, il m'est toujours *c.*, il me contrarie en tout; ein jeder, der dieſer Verordnung - handeln wird ꝛc. quiconque contreviendra à cette ordonnance ꝛc; einem Vertrage, einer Uebereinkunft - handeln, déroger à un contrat, à une convention; fa. wenn Ihnen dieſes nicht - iſt, si cela ne vous déplait pas; es mag ihm - ſeyn oder nicht, quoi qu'il en ait, cf. entgegen (2); 2. (eine Abneigung, einen Ekel, Widerwillen anzudeuten); einem - ſeyn, donner, causer du dégoût à qn; répugner à qn; avoir de l'aversion, du dégoût pour qh; dieſe Speiſe iſt mir -, äußerſt -, cette viande me donne du dégoût, me fait soulever le cœur; den Kranken iſt gewöhnlich der Wein -, les malades ont ordinairement de l'aversion pour le vin, le vin répugne ordinairement aux malades; das iſt dem Auge, dem Ohre, der Schamhaftigkeit -, cela blesse, choque la vue, l'oreille, la pudeur.

Zuwiegen, c. zuwägen.

Zuwinken, 1. vn. av. h. (durch W. einem Andern ein Zeichen geben) faire signe à qn; ſie winkte ihm freundlich zu, elle lui fit signe avec une mine riante, gracieuse, cf. winken; 2. va. (durch W. zu verſtehen geben); einem Beifall -, témoigner son approbation à qn par un signe de tête.

Zuwölben, (mit einem Gewölbe verſchließen) fermer par une voûte; voûter, cf. wölben.

Zuwölken, c. bewölken.

Zuwurf, c. Anwurf (*Cout.*)

Zuzählen, einem etwas -, (es vor ſeinen Augen z. und ihm übergeben) compter qh à qn; ich habe ihm dieſe Summe zugezählt, je lui ai compté cette somme devant lui, en sa présence, fg: dieſer Geizhals zählt ſeinen Leuten jeden Biſſen zu, cet avare compte tous les morceaux qu'il donne à ses gens; man zählte ihm fünfzig Stockſtreiche zu, il eut cinquante coups de bâton bien comptés.

Zuzäunen, c. einzäunen, umzäunen.

Zuzeugen, *Mar.* eine Raa -, (ſie mit dem nöthigen Takelwerke verſehen) garnir ou gréer une vergue.

Zuziehen, ir. 1. (zu etwas hin z.) *tirer, traîner* vers ..; ein Thier der Schlachtbank -, *tr.* une bête à la boucherie; fg: das zieht ihn dem Abgrunde zu, cela l'entraine à sa ruine; 2. fg: einen zu etwas -, (ihn Theil daran nehmen laſſen, ihn in Kenntniß davon ſetzen ꝛc.) faire part de qh à qn; er iſt nicht zur Tafel gezogen worden, il n'a pas été invité à table; er wurde mit zur Geſellſchaft zugezogen, il fut reçu dans la compagnie, admis à la ..; einen zu einer Berathſchlagung -, appeler qn pour être présent à q. délibération; er thut nichts ohne Zuziehung ſeiner Frau, il ne fait rien sans consulter sa femme; 3. fg: (verurſachen) attirer, causer; er hat ſich dieſes Unglück, den Tod ſelbſt zugezogen, il s'est attiré lui-même ce malheur, cette disgrace; il a été lui-même cause de sa mort; das zog ihm eine Krankheit, ſchlimme Händel zu, cela lui causa une maladie, lui attira de mauvaises affaires; 4. Vieh, Pferde -, (aufziehen, erziehen cf.) nourrir, élever du bétail, des chevaux; er zieht ſich das nöthige Zugvieh, ſeine Obſtbäume ſelbſt zu, il élève lui-même les bêtes de trait dont il a besoin .. ses arbres fruitiers; 5. (durch Z. verſchließen) fermer, serrer en tirant; ziehen Sie die Vorhänge zu, fermez, tirez les rideaux; den Beutel -, fermer la bourse avec un tirant; der Knoten iſt feſt zugezogen, le nœud est bien serré; dieſe Bandſchleife hat nachgelaſſen, man muß ſie wieder feſter -, ce nœud de ruban s'est relâché, il faut le resserrer; er zog (machte) die Thür hinter ſich zu, il ferma la porte sur lui; 6. vn. (ſich nach einem Orte hin bewegen) se mouvoir, aller, marcher vers ..; gegen den Herbſt ziehen die Nachtigallen wärmeren Gegenden zu, à l'approche de l'automne les rossignols passent dans des pays plus chauds; die Wolken ziehen den Gebirgen zu, les nuages s'approchent des montagnes, sont attirés par les ..; 7. vn. av. h. (fortf

fahren zu ʒ., ſtatt ʒ.) continuer de tirer; tirer bien fort; zieht immer zu! zieht zu! tirez toujours! tirez bien!

Zuzimmern, c. zimmern, zubauen, (*Charp.*)

Zuzucht, f. sp. (junges Vieh, das man ſich zugezogen hat; it. die Hdl., da man ſich Vieh zuzieht) le jeune bétail qu'on élève; it. l'act. de faire des nourritures, d'élever du bétail.

Zuzwängen, (mit Gewalt verſchließen) fermer avec effort; der Koffer iſt übervoll, man muß ihn –, le coffre est trop rempli, il faut faire un effort pour le fermer, on ne peut le fermer qu'avec force.

Zwackeiſen, n. *Ver.* (ein längl. rund zuſ. gebogenes Eiſen mit zwei Spitzen, wo als Zange dient) la pince.

Zwacken, (mit zwei ſtumpfen zuſ. gedrückten Spitzen od. Theilen klemmen) pincer, cf. zwicken; fg: einen –, c. necken, plagen; it. betriegen.

Zwacker, s; fg: (Geizhals) pince-maille.

Zwackzange, c. Zwickzange.

Zwang, es; sp. 1. (der Zuſtand, da der Körper, oder ein Theil des Körpers durch eine innere Urſache heftig zuſ. gezogen od. zu etwas gedrängt wird) constriction, f; serrement; *épreinte*, f; er hat Blut-abgang mit heftigem –e, il a un flux de sang avec des *é-s* violentes, cf. Harn–, Huf–, Ohren–, Stuhl–; 2. (der Zuſtand, da die Handlungen eines freien Weſens durch Gewalt eingeſchränkt werden, und dieſe Gewalt ſelbſt) la *contrainte*, *gêne*, *Pra.* coaction, f; –gebrauchen, anwenden, user de *c.*, de coaction; employer la *c.*; etwas aus – thun, faire qh par *c.*; *Pra.* erwieſener – macht die Handlung ungültig, la coaction prouvée, détruit l'acte; der harte –, in welchem er lebt, welchen er leidet, la dure *c.* où il est, qu'il éprouve; wie können Sie dieſen – ertragen? comment pouvez-vous supporter, souffrir cette *c.*? es iſt ein ſchrecklicher –, wenn man nie ſagen darf, was man denkt, c'est une terrible *g.* de n'oser jamais dire ce qu'on pense; es iſt ein beſtändiger –, mit dieſem ſteifen, förmlichen Menſchen zu leben, c'est une *g.* continuelle de vivre avec cet homme à cérémonies; die Schwierigkeit des Reimes legt dem Geiſte des Dichters – an, la difficulté de la rime met l'esprit du poëte à la *g.*; ich will Ihnen keinen – anthun, je ne veux pas vous contraindre, vous gêner; ſich – anthun, se contraindre, se faire *violence*, se gêner; dem Geſetze – anthun, (ihm eine erzwungene Deutung geben) faire *v.* à la loi; *P.* Hoffart will – leiden, l'orgueil veut de la *c.*, on souffre beaucoup par l'orgueil.

Zwang-anleihe, f. (eine gezwungene A.) emprunt forcé; –back-ofen, (B., in dem eine Gemeine ihr Brod backen muß) four banal, four à ban; –brief, *Pal.* (ſchriftlicher Befehl, die gerichtlichen Verhandlungspapiere demj., der an ein höheres Gericht geben will, bei Strafe verabfolgen zu laſſen) lettres compulsoires, f. pl.; –dienſt, service forcé, cf. Frohndienſt; –dreſcher, (D., der verbunden iſt, dem Grundherrn ſein Getreide für einen gewiſſen Lohn auszudreſchen) batteur en grange obligé de battre le bled de son seigneur à certain prix; –gerechtigkeit, c. –recht; –geſetz, n. (G., zu deſſen Befolgung man durch verhängte Strafen gezwungen wird) loi coërcitive; –geſinde, n. (G., wo dem Grundherrn für einen geringen Lohn zu dienen verbunden iſt) domestiques forcés de servir le seigneur foncier pour de petits gages; –gewalt, f. c. –recht; –glaube, croyance forcée; –gläubig, a. ad. forcé d'adopter une certaine croyance; –herr, –herrſcher, tyran, despote; –herrſchaft, f. tyrannie, f; despotisme; –huf, *Vét.* (zu ſchmaler H.) sabot trop étroit; –hung, c. Zufzwängig; –kelter, c. Bann (3). Bannkelter; –kraut, n. c. Stärkkraut (3); –leben, n. (L., worauf perſönliche Dienſte haften) fief lige; –los, a. ad. sans contrainte, sans gêne, cf. ungezwungen; –loſigkeit, f. la liberté, cf. Freiheit. Ungebundenheit; –mittel, n. moyen violent; *contrainte*, f; .. gebrauchen, user de *c.*, de coaction; –mühle, c. Bann (3). Bannmühle; –ofen, c. –back-ofen; –pflicht, f. *Phil.* (vollkommene Pf., zu deren Erfüllung man verbunden iſt) devoir parfait, cf. Gewiſſenspflicht; –recht, n. (das R., Andere zu zwingen, etwas zu thun) le pouvoir coactif, la puissance coactive; das ... welches ein Grundherr gegen ſeine Unterthanen ausübt, vermöge deſſen er ſie zwingen kann, in ſeiner Mühle zu mahlen, in ſeiner Kelter zu keltern ꝛc., la banalité; das ... vermöge deſſen jemand zu Erfüllung ſeiner Pflicht angehalten werden kann, le pouvoir coërcitif, la puissance coërcitive, la coërcition; Weltgeiſtliche, welche blos die Einkünfte einer Abtei genießen, ohne wirkliche Aebte zu ſeyn, haben kein .. über die Kloſtergeiſtlichen, les abbés commendataires n'ont point de coërcition sur les religieux; –ſchenke, f. (Sch., deren Wirth das Getränke von dem Grundherrn nehmen muß) cabaret banal, taverne, auberge banale; –smittel, –pflicht, f. c. –mittel ꝛc.; –trieb, c. Naturtrieb; –voll, a. ad. plein de gêne, de contrainte; gênant, e; die –vollen Feiergebräuche der vorigen Zeiten, les cérémonies gênantes des temps passés; –weiſe, ad. par contrainte, par force.

Zwänge, c. Zwinge.

Zwängen, (in einen engern Raum drücken; Zwang anthun) serrer, presser, gêner, contraindre; dieſe Schuhe – meine Füße, in dieſen Schuhe ſind meine Füße gezwängt, ces souliers me serrent, me gênent; me contraignent les pieds; j'ai les pieds serrés, gênés dans ces souliers; ihr Schnürleib zwängt ſie ſehr, son corps de jupe la gêne bc.; ich ſitze nicht gern ſo gezwängt bei Tiſche, je n'aime pas à être si pressé à table; ein Ding in etwas hinein –, faire entrer qh de force; pousser, ficher, mettre dans qh en pressant avec force; man muß den Pfropf in die Flaſche hinein –, damit er deſto feſter halte, il faut faire entrer de force le bouchon dans la bouteille, pour le faire tenir plus fort, cf. ein–.

Zwanzig, adj. num. indécl. (zwei Mal zehn) *vingt*; – Stück, Perſonen, Gäſte, Meilen, *v.* pieces, *v.* personnes, une vingtaine de pieces, de personnes, *v.* convives, *v.* lieues; je – und –, *v.* à *v.*; eins und –, *v.*-un; *v.* et un; zwei und –, drei und –, *v.*-deux, *v.*-trois; vier und – Stunden lang, pendant *v.*-quatre heures; es ſind etwa – Wochen, il y a une vingtaine de semaines; von – od. von –en ſtarb einer, de *v.* il en mourut un; es waren ihrer –, ils étoient au nombre de *v.*; –eck, n. 1. (Figur mit – Seiten od. Ecken) figure à *v.* angles; 2. c. –flach; –er, 1. (Mitglied eines Ganzen, das aus – P. beſteht) membre d'une société, d'un conseil de *v.* personnes; 2. (P., we – Jahre alt iſt); er iſt ein –er, ſie iſt eine –erinn, il, elle a *v.* ans, c'est un homme âgé, une personne âgée de *v.* ans; 3. (Silbermünze, wo – Kreuzer gilt) pièce de *v.* kreutzers; 4. (die Zahl, das Zahlzeichen 20) un *v.* de chiffre; es ſtand ein –er auf dem Faſſe, le tonneau étoit marqué d'un *v.*; –erlei, a. de *v.* sortes ou espèces; –fach, –fältig, a. ad. *v.* fois autant; it. au nombre de *v.*; –flach, n. *Gé.* (ein von – gleichſeitigen Dreiecken eingeſchloſſener Körper) icosaèdre; –jährig, a. ad. de *v.* ans; qui a *v.* ans; –kreuzerſtück, c. –er (3); –männig, a. *Bo.* eine –männige Pflanze, (deren Blüte – unverwachſene Staubfäden hat) une plante icosandrique; die Klaſſe der –männigen Pflanzen, l'icosandrie, f; –pfündig, a. ad. de *v.* livres; du poids de *v.* livres; eine –pfündige Kanone, ein –pfünder, une pièce de *v.* livres de balle; –ſchäftig, a. ad. *Tis.* (– Schäfte habend) à *v.* lisses; –ſte, a. (Ordnungszahl von –) vingtième; er iſt der –ſte in ſeiner Klaſſe, il est le vingtième de sa classe; in ſeinem –ſten Jahre, dans sa vingtième année; er geht in ſein –ſtes Jahr, il est dans sa vingtième année; der –ſte, der ein und –ſte des Monats, le *v.*, le vingtième du mois, le *v.*-un, le *v.*-unième du mois; den –ſten Mai, Auguſt ꝛc., le *v.* de mai, le *v.* août ꝛc.; er ſtarb am –ſten Tage ſeiner Krankheit, il mourut le vingtième jour, le *v.* de sa maladie; der zwei und –ſte, drei und –ſte ꝛc., le *v.*-deuxième, *v.*-troisième ꝛc.; der –ſte Theil, –ſtel, das –ſtel, la vingtième partie; le vingtième; er hat ein –ſtel an dieſer Unternehmung, il est pour un vingtième dans cette entreprise; er erbt ein –ſtel, iſt Erbe zum –ſten Theile, il est héritier pour un vingtième; –ſtens, zum –ſten, ad. en vingtième lieu; vingtièmement; –ſtündig, –tägig, –wöchig, a. ad. de *v.* heures, jours, semaines; qui dure *v.* heures ꝛc.; –theil, cf. –ſte.

Zwar, cj. (Bindewort zur Vereinigung zweier ſcheinbar widerſprechenden Sätze) à la vérité; il est vrai que; er iſt – reich, aber ꝛc., il est riche à la vérité; il est vrai qu'il est riche, mais ꝛc.; dieſes iſt – wahr, allein ꝛc., cela est vrai en effet, mais ꝛc.

Zweck, es; e. 1. der –, od. die –, *Cord.* (Art kleiner Nägel, das Leder und die Sohlen zu den Schuhen auf dem Leiſten zu befeſtigen) la broquette; it. hölzerne –e, (ohne Kopf, die in die Abſätze der Schuhe und Stiefeln geſchlagen werden) des broches, f; ein –chen, une petite broquette ou broche; 2. (der große Nagel mitten in der Schießſcheibe, nach dem der Schütze zielt) le *but*; den – treffen, atteindre, frapper, donner au *b.*, toucher le *b.*; den – verfehlen, manquer le *b.*; 3. fg: (das ſ., deſſentwegen man etwas thut; das ſ., was man durch eine Hdl. erreichen will) le *b.*, le dessein, cf. End–, Abſicht; das iſt nicht mein –, ce n'est pas là mon *b.*, mon dessein; ich habe keinen andern –, als ꝛc., je n'ai d'autre *b.* que ꝛc.; ſeinen – erreichen, zum –e kommen, atteindre son *b.*, parvenir à ses fins; das ſetze ich mir zum –e vor, voilà le *b.* que je me propose; ſeinen – durch Umwege zu erreichen ſuchen, aller à son *b.* par des voies détournées; das iſt ein ſehr vernünftiger –, voilà un *b.* fort sensé; des –es, ſeines –es, od. den –, ſeinen – verfehlen, manquer son *b.*, son coup, n'atteindre point son *b.*, ne pas parvenir à ses fins; nun ſind alle meine –e erreicht, maintenant je suis venu à bout de tous mes desseins; zu dieſem –e habe ich es nicht gethan, geſagt, ce n'est pas pour cet effet que je l'ai fait, dit; –dienlich, a. ad. (zur Erreichung eines –es d.) propre, convenable, efficace; das iſt ein ſehr –dienliches Mittel, voilà un excellent moyen pour réussir, cf. –mäßig; –endruſe, f. *Mg.* (grauer Kalkſpath in Druſen, die aus kurzen ſechsſeitigen Priſmen beſtehen, we in dreiſeitige Pyramiden auslaufen) chaux carbonatée en prismes courts hexaèdres, terminés par des pyramides triedres; –enholz, –holz, n. (–e daraus zu machen) bois à broches, à faire des broches; –lehre, f. *Phil.* (die L. vom höchſten –e) téléologie, f; –los, a. ad. (ohne –); etwas .. thun, faire qh sans dessein, sans avoir de *b.*; eine –loſe Handlung, une action qui n'a aucun *b.*; das iſt ..., cela n'aboutit à rien; –loſigkeit, f. qualité de ce qui n'a aucun *b.*; –mäßig, a. ad. (dem vorgeſetzten –e gemäß) conforme, conformément au *b.* qu'on se propose; dieſe Vorkehrungen ſind ſehr ..., ces mesures sont fort propres à mener au *b.*; er hat ſehr –mäßige Anſtalten getroffen, il a fait des dispositions, il a pris des mesures fort convenables; –mäßigkeit, f. einer Handlung, la conformité d'une action au *b.* qu'on se propose; –voll, a. ad. (viele –e od. einen großen, wichtigen – habend) pu. qui renferme, qui a plu. buts, ou quelque *b.* important; –widrig, a. ad. (die Erreichung des –es verhindernd) contraire, opposé au *b.*; das war ſehr .. gehandelt, ce procédé, cette mesure étoit bien contraire au *b.* qu'on se proposoit; –widrige Maßregeln ergreifen, prendre des mesures contraires; –widrigkeit, f. ce qui est contraire au *b.* qu'on se propose; die .. dieſer Maßregeln machte den Plan ſcheitern, ces mesures contraires firent échouer le projet.

Zwecke, f. c. Zweck (1).

Zwecken, 1. (mit Zwecken befeſtigen, beſchlagen) brocher; attacher, garnir, orner de broquettes, de petits clous, cf. an–, auf–, be–; 2. fg: c. ab–.

Zween, c. zwei.

Zwehle, c. Quehle.

Zwei, 1. adj. num. *deux*; – Männer, Weiber, *d.* hommes, *d.* femmes; die – (die beiden) Brüder, les *d.* freres; das Fuhrwerk dieſer – Fremden, la voiture de ces *d.* étrangers; dieſer Garten gehört den – Herrn, die ꝛc., ce jardin appartient aux *d.* Messieurs qui ꝛc.; er iſt vor – Tagen geſtorben, il est mort il y a *d.* jours; ich werde vor – Tagen nicht damit fertig werden, je n'en viendrai pas à bout avant *d.* jours; dieſe Kirche iſt in – Jahren erbaut worden, wird erſt in – Jahren ausgebaut werden, cette église a été bâtie en *d.* ans, ne sera achevée que dans *d.* ans; von dieſen – Pferden iſt das eine blind, l'un de ces *d.* chevaux est aveugle; der Beſitzer –er Gärten, –er Häuſer, le possesseur de *d.* jardins, de *d.* maisons; nach –er Zeugen Ausſage, auf –er Zeugen Mund, sur la déposition de *d.* témoins; ich habe es – od. –en Freunden mitgetheilt, je l'ai communiqué à *d.* amis; –er Hülfe, der Hülfe –er Perſonen bedarf es nicht, il n'est pas nécessaire que *d.* personnes aident, on n'a pas besoin de l'aide de *d.* personnes; ich habe es nur –en, nur – Perſonen geſagt, je ne l'ai dit qu'à *d.*, qu'à *d.* personnes; mit –en, mit – Pferden fahren, aller à *d.* chevaux; auf –en, auf – Füßen gehen,

geben, aller sur d. pieds; von -en Einer, de d. l'un; allein gegen - ſpielen, jouer seul contre d., porter ses d.; zu -en, je - und - gehen, aller d. à d.; von - zu - Tagen, de d. en d. jours; ein Ding in - Theile zertheilen, partager une chose en d., cf. entzwei; es waren unſer -, nous étions d., à d.; wir gingen zu - hin, nous y allâmes d. à d.; 2. die -, f. der -er, (das Zahlzeichen, wo - Einheiten bezeichnet; it. ein Kartenblatt mit - Augen; it. dieſ. Seite eines Würfels, wo - Augen hat): ſetzen Sie mir eine -, einen -er, mettez un d.; ſtreichen Sie dieſe drei -en od. -er aus, effacez ces trois d.; die - in Herzen c, le d. de cœur c; alle -en werfen, amener double d., raffle de d.; 3. -, n. c. Paar.

Zwei=armig, a. ad. à deux bras; ein -armiger Leuchter, un chandelier à d. bras; -äſtig, a. ad. à d. branches; -äugig, a. ad. à d. yeux; -bahnig, a. ad. à d. lés, de d. lés; -bätzner, pièce de d. batz; -bäuchig, a. An. der -bäuchige Muskel der untern Kinnlade, le muscle digastrique de la mâchoire inférieure, le biventer; der -bäuchige Kopfmuskel, le muscle dig., le dig. de la tête; -beinig, a. ad. à d. pieds, à d. jambes; bipède; ein -beiniges Thier, un animal b., un b.; die Vögel ſind -beinige Thiere, les oiseaux sont des bipèdes; -blatt, n. (Namen verſch. Pfl.) 1. das .., das gemeine große .., die Ophrys, double-feuille, f; ophris; 2. das .., die -blätterige od. kleinere Maiblume, das Parnaſſengras, le petit lis des vallées; -blätterig, -blattig, a. ad. à d. feuilles; Bo. diphylle; it. dipétale; ein -blätteriger Kelch, eine -blätterige Hülle, Blütendecke, un calice diph., une collerette diph., un périanthe diph.; eine -blätterige Blumenkrone, une corolle dipétale ou dipétalée; -blumig, a. ad. à d. fleurs; Bo. biflore; ein -blumiger Blumenſtiel, un pédoncule biflore; eine -blumige Blumenſcheide, une spathe biflore; -bohrig, a. ad. Hy. eine -bohrige Röhre, (die - Zoll im Durchmeſſer hat) un tuyau de d. pouces de diamètre; -brachen, n. Agr. (der -te Bau, den man einem Acker gibt) le binage; -brachen, vn. av. h. ein Feld .., (zum -ten Male umbrechen) biner un champ; -bund, das -bündniß, (ein zwiſchen -en P. od. Staaten geſchloſſenes B.) pu. alliance entre d. personnes ou états; double alliance, f; -deuteln, vn. av. h. (-deutig ſeyn, ſprechen) pu. être équivoque; it. équivoquer; parler en é-s, parler ambigument; dieſer Ausdruck -deutelt, cette expression est é.; er -deutelt gerne, il aime à équivoquer; -deutig, a. ad. (was auf -erlei Art gedeutet werden kann) équivoque; ambigu, ë; ambigument; amphibologique, -ment; ein -deutiges Wort, ein -deutiger Ausdruck, un mot é., une parole é., amb-ë, un terme é., amb., une expression é., amb-ë, une é.; dieſer Ausdruck, dieſer Redeſatz, dieſe Rede, dieſe Antwort iſt .., das iſt .., cette expression, cette phrase louche, est é., ce discours est é., amph., cette réponse est é., amb-ë, amph., cela est é., amb.; ein -deutiger Götterſpruch, un oracle amb., amph.; er antwortet, er ſpricht immer .., il répond, il parle touj. amb-ment, en é-s, il équivoque continuellement, cf. -deuteln; es iſt od. liegt immer etwas -deutiges in Allem, was er ſagt il y a toujours de l'é., de l'ambiguïté dans ce qu'il dit, il ne parle que par amphibologie; oft ſprachen die Orakel .., souvent les oracles parloient amb-ment, amph-ment, cf. doppelſinnig; fg: ein -deutiger Ruf, eine -deutige Handlung, Tugend, -deutige Verdienſte, une réputation é., une action é., une vertu é., des mérites é-s; ſein Betragen iſt .., sa conduite est é., problématique; il y a du louche dans sa conduite; Hn. die -deutige od. zweifelhafte Droſſel, (Ch. der kleine Krammetsvogel) le merle douteux; -deutigkeit, f. (die Eig. einer S., da ſie -deutig iſt; it. ein -deutiger Ausdruck, eine -deutige Aeußerung, Rede) é., f; ambiguïté, amphibologie, f; eine grobe, unanſtändige, niedrige .., une é. grossière, une basse é.; eine drollige .., une plaisante é.; -deutigkeiten ſagen, vorbringen, gebrauchen équivoquer; user d'é-s, se servir d'é-s; man muß -deutigkeiten vermeiden, il faut éviter les é-s; fg: die .. des Charakters, la duplicité du caractère; -dotterig, a. ad. ein -dotteriges Ei, un œuf à d. moyeux; -drähtig, a. ad. (aus - Fäden beſtehend, geſponnen); -drähtige Strümpfe bas à d. fils; ein -drähtiges Seil, un bitord; -drähtige Zeuge, des étoffes à d. poils; -drittel, n. d. tiers; -drittelſtück, n. c. Gulden; -dunkel, n. c. Dämmerung; -er, 1. c. Zwei, f; 2. (Münze, wo - Pfennige gilt) pièce de d. fenins; -erlei, a. ind. (von - verſch. Arten, Beſchaffenheiten) de d. sortes, espèces, manières ou façons; geben Sie uns .. Wein, donnez-nous d. sortes de vin; das kann auf .. Art gemacht werden, cela peut se faire de d. manières; ſie ſind .. Meinung, ils sont d'opinions différentes; dieſe Eheleute haben .. Kinder, (aus - verſch. Ehen) ces époux ont des enfants de d. lits; ſagen und thun iſt .., dire et faire sont d.; il y a de la différence entre dire et faire; er führt .. Reden, il a d. paroles, c'est un homme à d. paroles; il parle tantôt d'une façon, tantôt d'une autre; -fach, -fältig, (v. zwiefach), a. ad. (-mal genommen) double, -ment; au do., en do., cf. doppelt; .. zuſammen legen, mettre en do.; doubler; das -fache, le do.; Bo. ein -faches od. gezweites Blatt, (wenn - Blätter auf der Spitze eines Blattſtiels ſtehen) une feuille binée; -fächerig, a. ad. ein -fächeriger Schrank, une armoire à d. compartiments, tablettes ou rayons; Bo. eine -fächerige Kapſel, Hülſe, une capsule biloculaire, un légume ou une gousse bi.; -fädig, c. -drähtig; -falter, c. Schmetterling; -fältig, c. -fach; -farbig, a. ad. de d. couleurs; -flügelig, a. ad. à d. ailes; Bo. Hn. diptère; ein -flügeliges Gebäude, un bâtiment à d. ailes; eine -flügelige Thür, une porte à d. battants; die -flügeligen Zieſer, die -flügler, les insectes di-s, les di-s; die Fliege, die Bremſe ſind -flügelige Zieſer, ſind -flügler, la mouche, le taon sont di-s; Bo. eine -flügelige Frucht, ein -flügeliger Same, un fruit di., une graine di.; -flügler, cf. -flügelig; -fußig, (- Fuß in der Länge c haltend) de d. pieds, cf. -ſchuhig; -füßig, a. ad. à d. pieds; bipède, c. -beinig; -gädig, c. -ſtöckig; -geflügelt, c. -flügelig; -gehenkelt, c. -henkelig; -gehörnt, c. -hörnig; -geöhrt, c. -öhrig; -geſang, (G. zu -, für - zu ſingen) le duo; -geſpalten, c. -ſpaltig; -geſpann, (G. von - nebeneinander ziehenden Thieren) attelage à d. bêtes de trait, à d. chevaux c; -geſpräch, n. (G. zwiſchen - Perſ.) tête-à-tête, cf. Geſpräch; -geſtrichen, a. ad. Mu. eine -geſtrichene Note, une double croche; -getheilt, c. -theilig; -giebelig, a. ad. à d. pignons, cf. Giebel; -gipfelig, a. ad. à d. cimes ou sommets; ein -gipfeliger Berg, une montagne à double sommet; -gliederig, a. ad. de d. membres; Gr. ein -gliederiger Redeſatz, une période de d. membres; Alg. eine -gliederige od. -theilige Größe, (die aus -, durch die Zeichen + od. − verbundenen Größen beſteht) un binôme; -groſchenſtück, n. une pièce de d. gros; -guldenſtück n. pièce de d. florins; -händig, a. ad. 1. (- Hände habend) qui a d. mains; der Menſch iſt .., l'homme a d. mains; 2. (der die eine Hand ſo gut als die andere brauchen kann) ambidextre; er iſt .., il est a.; il est à d. mains; -hängig, a. à d. pentes; Arc. ein -hängiges Dach, ein Giebeldach, Satteldach, un comble à pignon; -hauig, c. -mähdig; -häuptig, a. ad. à d. têtes; -häuſig, a. ad. Bo. -häuſige Pflanzen, -häusler, (Pfl. mit ganz getrennten Geſchlechtern) plantes dioïques; die Klaſſe der -häuſigen Pflanzen, la dioécie; -henkelig, a. ad. à d. anses; ein -henkeliger Topf, Korb, un pot, une corbeille à d. anses; -herr, -herrſcher, (einer von -en, welche die Herrſchaft gemeinſchaftlich führen) duumvir; -herrig, a. ad. (- Herren habend); ein -herriges Dorf, un village qui appartient à d. seigneurs; dieſes Dorf iſt .., ce village a d. seigneurs, appartient à ..; -herrlich, -herriſch, a. ad. (den -herrn gehörend, zukommend) duumviral, e; die -herrliche Gewalt, la puissance duumvirale; -herrnwürde, f. la dignité duumvirale, le duumvirat; -herrſchaft, f. le gouvernement duumviral, le duumvirat; -herrſcher, c. -herr; -heit, f. c. -zahl; -höckerig a. ad. à d. bosses; das -höckerige Kameel, le chameau à d. bosses, ch. bactrien, c. Trampelthier; -hippe, f. Min. (-ſpitziger Hammer der Minierer) le marteau à d. pointes; -hörnig, a. ad. à d. cornes; Bo. bicornu; die -hörnigen Thiere, les bêtes à d. cornes; Bo. die Staubbeutel einiger Heidegattungen ſind .., les anthères de qs bruyères sont bicornues; An. der -hörnige od. -ſchwänzige Armmuskel, le bicorne; -hufig, a. ad. Hn. (einen geſpaltenen Huf habend) bisulque; der Ochs iſt ein -hufiges Thier, le bœuf est un animal bis.; -hundert, a. num. d. cents; .. Menſchen, Häuſer, d. cents hommes, maisons; eintauſend .. und drei, mille d. cent trois; -hundertel, n. la d.-centième partie, un d.-centième; -hundertſte, a. d.-centième; -jahr, n. (Zeitraum von - J.) pu. espace de d. ans; -jährig, a. ad. (- Jahre habend, dauernd) de d. ans; âgé de d. ans; biennal, e; Bo. bisannuel, le; ein -jähriges Kind, un enfant âgé de d. ans; dieſes Kind iſt noch nicht .., cet enfant n'a pas encore d. ans; ein -jähriges Amt, die -jährige Verwaltung eines Amtes, un office biennal, une charge biennale, l'exercice biennal d'un emploi; Bo. eine -jährige Pflanze, une plante bisannuelle; -jährlich a. ad. (alle - Jahre ſeiend, Statt findend) pu. qui arrive, qui se passe tous les d. ans; -kampf, (K. od. Gefecht zwiſchen - Perſ.) duel; einen zum -kampfe herausfordern, appeler qn en duel; ſich im -kampfe ſchlagen, einen .. beſtehen, se battre en d.; faire un combat; im -kampfe bleiben, être tué en d.; den .. annehmen, ausſchlagen, accepter, refuser le d.; das Verbot des -kampfes, der -kämpfe, (c Duellmandat) la défense des duels, l'édit contre les ..; den .., die -kämpfe abſchaffen, abolir les duels; -kämpfer, (c Duellant) duelliste; -kapſelig, a. ad. Bo. eine -kapſelige Frucht, un fruit bicapsulaire, cf. Kapſel (Bo.); -kirſche, f. Bo. (die Lonizere mit ſchwarzen Beeren) le chèvrefeuille à fruit noir; -klappig, a. ad. Bo. bivalve; eine -klappige Kapſel, Blumenſcheide, une capsule bivalve, une spathe bivalve, cf. -ſchalig (Bo.); -köpfig, a. ad. à d. têtes, à d. visages, à double tête; ein -köpfiges Ungeheuer, un monstre à d. têtes; eine -köpfige Schaumünze, (wo - Köpfe im Halbgeſichte zeigt, wovon der eine vor dem andern vorſteht) une bajoire; fg: An. ein -köpfiger Muskel, (deſſen oberes Ende in - Theile getheilt iſt) biceps; der -köpfige Armmuskel, Schenkelmuskel, le biceps du bras, de la cuisse; Chir. eine -köpfige Binde, un bandage à d. chefs; -korn, c. Dinkel; -lappig, à deux lobes; Bo. bilobé; it. dicotylédon ou bicotylédon; ein -lappiger Same, une graine bilobée ou d-e; eine Pflanze, welche -lappige Samen trägt, une plante d-e, un dicotylédon; -lappige Schötchen, silicules bilobées; -laut, -lauter, c. Doppellaut c; -licht, c. Dämmerung; -ling 1. Charp. Men. (eine - Zoll dicke Bohle) planche, ais de d. pouces d'épaisseur; 2. c. Zwilling; -löthig, du poids d'une once; qui pèse une once; -mächtig, a. ad. Bo. eine -mächtige Blume, Pflanze, (bei welcher von den vier männlichen Staubfäden das eine Paar größer iſt als das andere) une fleur, une plante didyname ou didynamique; -mächtige Staubfäden, étamines didynames; die Klaſſe der -mächtigen Pflanzen, la didynamie; -mähdig, a. ad. Agr. -mähdige Wieſen, (die des Jahrs -mal abgemähet werden können) guimaux; -mahl, ad. d. fois; -mahlig, a. (zu - verſchiedenen Malen geſchehend) qui se fait d. fois; réitéré; -männerei, f. (der Zuſt., da eine Frau - Männer hat) état d'une femme qui a d. maris; -männerig, a. ad. Bo. -männerige Pflanzen, (wo - mittelm. nicht verwachſene Staubfäden in einer Zwitterblume haben) plantes diandres ou diandriques, die Klaſſe der -männerigen Pflanzen, la diandrie; -männiſch, a. ad. à d. hommes, pour d. hommes; Expl. ein -männiſcher Bohrer, (von - Männer gehandhabt werden müſſen) une tarière à d. hommes, que d. hommes doivent pousser; Tis. ein -männiſcher Weberſtuhl, (an dem - Perſ. arbeiten) un métier à d. ouvriers; -maſter, Mar. (Schiff, wo nur - Maſten führt) vaisseau à d. mâts; -maſtig, a. ad. à d. mâts; ein -maſtiges Schiff, c. -maſter; -monatlich, a. ad. de d. mois; dieſe Summe muß durch abſchlägliche Zahlungen von hundert Gulden in -monatlichen Friſten entrichtet werden, cette somme est payable en à-comptes de cent florins de d. en d. mois; -namig, c. -gliederig (Alg.); -öhrig, a. ad. à d. anses, oreilles ou orillons, cf. Oehr; -pfündig a. ad. de d. livres; ein -pfündiges Brod, un pain de d. livres; -punkt, c. Doppelpunkt; -räderig, a. ad. à d. roues; ein -räderiges Fuhrwerk, une voiture à d. roues; -reihig, a. ad. en d. rangs; Bo. distique; ein -reihiger Stengel, (deſſen Aeſte gegenüber, aber in einer Fläche ſtehen) une tige à rameaux distiques; .. geſtellte Blätter, feuilles distiques; -ruderig, a. ad. (mit 2 Reihen Ruderbänken übereinander) à d. rangs de rames; ein -ruderiges Schiff, (bei den Alten)

une birème; -ſack, c. Zwerchſack; -ſamig, a. ad. à *d.* graines; *Bo. disperme;* eine -ſamige Frucht, Beere, un fruit, une baie *disp.*; -ſang, c. -geſang; -ſchalig, a. ad. *Con.* eine -ſchalige Muſchel, une coquille bivalve; die -ſchaligen Muſcheln, les bivalves; *Bo.* die Schoten der Bohnen ſind .. od. -klappig, les gousses du haricot sont bivalves ou bivalvées; -ſchattig, c. doppelſchattig; -ſchaufler, *Econ.* (ein jähriges Schaf, das die Schaufelzähne bekommt) brebis d'un an à laq. viennent les dents incisives; -ſchläferig, a. ad. ſa. ein -ſchläferiges Bett, (das für - Perſ. eingerichtet iſt) un lit à *d.* personnes; -ſchlitz, *Arc.* (ein mit - Vertiefungen verziertes Glied in den doriſchen Frieſen) diglyphe; -ſchmelzig, a. ad. qui a été fondu *d.* fois; *Fond.* -ſchmelziges Eiſen, (das aus altem Eiſen und Eiſenſteine geſchmelzt worden iſt) fer fondu de vieux fer mêlé avec du minerai; -ſchneider, *Td.* (-ſchneidiges Wz.) foret, perçoir ou autre instrument à *d.* tranchants; -ſchneidig, a. ad. à *d.* tranchants, à *d.* taillants; *Bo.* gladié; ein -ſchneidiges Schwert, une épée à *d.* tranchants; ein -ſchneidiges Meſſer, un couteau à *d.* tranchants, couteau de tripière, à tripière; *Chir.* une amphismèle; *Bo.* ein -ſchneidiger Stengel, ein -ſchneidiges Blatt, une tige, une feuille gladiée; -ſchnittig, c. -mähdig; -ſchrötig, a. ad. *Ef.* ein -ſchrötiger Baum (der - Balken gibt) un arbre dont on peut faire *d.* poutres; -ſchuhig, a. ad. de *d.* pieds d'étendue; bipédal, e; eine -ſchuhige (- Schuh hohe) Pflanze, une plante bipédale; -ſchürig, a. ad. (-mahl im Jahre geſchoren werdend); -ſchürige Schafe, brebis qu'on tond *d.* fois par an; -ſchürige (bei der -ten Schur erhaltene) Wolle, laine de la seconde tonte; -ſchürige Wieſen, c. -mähdig; -ſeitig, a. ad. 1. à *d.* faces ou côtés; 2. *Bo.* c. -reihig, -zeilig; 3. c. beiderſeitig; -ſilber, (ein -ſilbiges Wort) un *dissyllabe;* dieſer Vers iſt aus -ſilbern zuſammengeſetzt, ce vers est composé de *diss-s;* -ſilbig, a. ad. *diss.*; ein -ſilbiges Wort, un mot *diss.*, un *diss.*, cf. -ſilber; -ſinn, -ſinnig, c. Doppelſinn; -ſitzig, a. ad. (für - Perſ. darin od. darauf zu ſitzen eingerichtet) à *d.* sièges; ein -ſitziges Gefährt, une voiture, un carrosse pour *d.* personnes, à un seul fond, un carrosse coupé; ein -ſitziger Sofa, un sofa pour *d.* personnes; -ſpaltig, a. ad. *Bo.* ein -ſpaltiger Staubbeutel, (der oben und unten getheilt iſt) une anthère *bifide;* ein -ſpaltiger (in - Theile geſpaltener) Staubfaden, un filet *bif.*; ein -ſpaltiges Blatt, (das von der Spitze bis über die Hälfte eingeſchnitten iſt) une feuille *bif.*; eine -ſpaltige Blütendecke, un périanthe *bif.*, cf. -theilig; *Im.* ein -ſpaltig gedrucktes Werk, (wo jede Blattſeite in - Spalten getheilt iſt) un ouvrage imprimé à *d.* colonnes; -ſpänner, s; 1. (Fuhrmann, Kutſcher, der mit - Pferden fährt) voiturier, roulier, cocher qui mène à *d.* chevaux; 2. (ein mit - Pferden beſpanntes Fuhrwerk) un chariot, une voiture ꝛc à *d.* chevaux, attelé de *d.* chevaux; -ſpännig, a. ad. (mit - Pferden beſpannt od. zu beſpannen) à *d.* chevaux, attelé de *d.* chevaux; ein -ſpänniger Wagen, c. -ſpänner (2); .. (mit - Pferden) fahren, aller à *d.* chevaux; ein -ſpänniges Bett, c. -ſchläferig; -ſpelzig, a. ad. *Bo.* ein -ſpelziger Balg, (bei den Gräſern) une gloume ou bale bivalve; -ſpiel, n. *Mu.* (ein für - Perſ. geſetztes Tonſpiel) duo, cf. -geſang; -ſpitz, die -ſpitze, *Tail. de pi.* (ein Hammer, deſſen beide Ende herabgebogen und ſpitzig ſind, den Stein damit aus dem Groben zuzuhauen) la smille; mit dem (der) -ſpitze behauen, smiller; der .. der Bildhauer, la double-pointe des sculpteurs; -ſpitzig, a. ad. à *d.* pointes; *Bo.* bicuspide, e; ein -ſpitziges Blatt, une feuille bicuspidée; -ſprache, f. c. -geſpräch; .. mit einem halten, avoir un tête-à-tête avec qn; -ſtachel, *Hn.* (Art Gewächs) le diacanthe; -ſtämmig, a. ad. à *d.* tiges ou troncs; *Charp.* -ſtämmige Balken, (deren - aus einem Stamme geſchnitten werden) poutres, solives dont *d.* sont coupées d'un seul arbre, cf. -ſchrötig; -ſtimmig, a. ad. 1. *Mu.* (für - Stimmen geſetzt, von - St. geſungen) à *d.* voix; ein -ſtimmiger Geſang, ein -ſtimmiges Tonſpiel, un duo, cf. -geſang, -ſpiel; 2. (-erlei Stimmen gebend; -erlei Meinungen äußernd) pu. de *d. opinions différentes;* in einer Sache .. ſeyn, être d'*op. diff.* sur q. affaire; eine -ſtimmige Wahl, un choix, une élection à voix partagées, où les voix sont partagées; -ſtirnig, a. ad. *My.* der -ſtirnige Janus, Janus à double front, à double visage; -ſtockig, -ſtöckig, a. ad. (- Stockwerke habend) à *d. étages;* ein -ſtöckiges Gebäude, un bâtiment à *d. ét.*, de *d. ét.*; ſein Haus iſt nur .., sa maison n'a que *d. ét.*; -ſtündig, a. ad. (- Stunden dauernd) de *d. heures;* ein -ſtündiges Geſpräch, un entretien de *d. h.*; -tägig, a. ad. (- Tage alt, - T. dauernd) de *d. jours;* ein -tägiges Kind, un enfant de *d. j.*; eine -tägige Reiſe, un voyage de *d. j.*; -tauſend, a. num. *d.* mille; -tauſendſte, a. *d.*-millième; -theilig, a. ad. (in - Theile getheilt) partagé en *d.* parties; *Bo. bipartit, bifide;* it. dichotome, c. gabelförmig; eine -theilige (bis auf den Grund durch - Einſchnitte getheilte) Blütendecke, un périanthe, *bip.*; -theilige Blätter, feuilles biparties; ein -theiliger Griffel, eine -theilige Narbe, un style, un stigmate *bif.*; *Alg.* eine -theilige Größe, c. -gliederig; -theilung, f. (die Th. in - gleiche Theile; *die Halbierung) la bissection, bipartition; -tönig, a. ad. composé de *d.* sons; *Mu.* ein -töniger Accord, un accord de *d.* sons; -treffer, *Lot.* (derj. T., da bei derſ. Ziehung - von dem Gewinnenden beſetzte Nummern herauskommen; *die Ambe) *ambe;* einen .. bekommen, gewinnen, avoir, gagner un *a.*; es iſt ein .. herausgekommen, il est sorti un *a.*; -vierteltact, *Mu.* la mesure à *d.* temps, cf. Tact; -weg, (der Ort, wo ſich ein Weg in - Theile theilt) bivoie, f; place biviaire, cf. Scheideweg; -weiberei, f. (der Zuſt., da ein Mann zu gleicher Zeit - Weiber hat) la *bigamie;* das Verbrechen der .., le crime de *b.*; in der .. leben, être bigame; ehemals wurden die der .. Schuldigen od. die -weibigen mit dem Tode beſtraft, autrefois les bigames ont été punis de mort; -weibig, a. ad. (- Weiber zugleich habend) pu. bigame, cf. -weiberei; *Bo.* eine -weibige Blume, Pflanze, (wo - Griffel od. Narben in einer Zwitterblume hat) une fleur, une plante digyne; die Ordnung der -weibigen Pflanzen, der -weibigen, la digynie; -wuchs, c. engliſche Krankheit; -wüchſig, a. ad. 1. *Agr.* -wüchſiges Getreide, (wenn es ungleich aufgeht u. reift) bled qui ne pousse, qui ne mûrit pas à la même époque; 2. (die engliſche Krankheit habend, cf.) rachitique; 3. -wüchſige Wolle, c. -ſchürig; -zack, (Gabel mit - Zacken) pu. fourche à *d.* fourchons; -zackig, -zinkig, a. ad. à *d.* fourchons; eine -zackige Gabel, une fourche, fourchette à *d.* fourchons, à *d.* dents; -zahl, f. *Gr.* (diej. Z., wo nur von - Dingen od. Perſ. die Rede iſt) le duel; die .. iſt in der griechiſchen Sprache gebräuchlich, on se sert du duel dans la langue grecque; wie heißt dieſes Wort in der ..? comment ce nom fait-il au duel? -zahn, 1. *Bo.* (Name einiger Pfl.) le *bident;* der doppelt gefiederte, der niedergebogene, der haarige .., le *b.* à feuilles de ciguë, le *b.* penché, *b.* velu; der dreimal getheilte .., od. der Waſſerhanf, le cornuet, la tête cornue; eupatoire d'eau, chanvre sauvage; 2. c. Einhornfiſch; -zähnig, a. ad. à *d.* dents; *Bo. bidenté;* ein -zähniger Kelch, un calice *b.*; -zehig, a. ad. qui n'a que *d.* doigts aux pieds; fg: -zehiger Knoblauch, de l'ail à *d.* gousses; -zeilig, a. ad. *Bo.* ein -zeiliges Grasährchen, eine -zeilige Aehre, (wenn die Blüten am Stiele in - entgegengeſetzten Reihen in einer Fläche geſtellt ſind) un épillet, un épidistique; -zeilige Blätter, (wenn - entgegengeſetzte Reihen Blätter in einer Fläche am Stiele befeſtigt ſind) feuilles distiques; die -zeilige Gerſte, la paumelle; -zinkig, c. -zackig; -zöllig, a. ad. de *d.* pouces; eine -zöllige Bohle, c. -ling (1); -züngig, c. doppelzüngig; -züngeln, vn. av. h. fg: (bald ſo, bald anders ſprechen) pu. parler tantôt d'une façon, tantôt d'une autre; avoir *d.* paroles; user de duplicité dans ses paroles; dieſer Menſch iſt nicht wahrhaftig, er -züngelt, cet homme n'est pas vrai, il a *d.* paroles; -züngler, s; -inn, (P., we bald ſo, bald anders ſpricht) homme, pers. double; er iſt ein .., ſie iſt eine -zünglerinn, il, elle a *d.* paroles; c'est un homme double, une femme double.

Zweifel, s; 1. sp. (der Gemüthszuſtand, da man die Wahrheit od. Thulichkeit einer S. nicht für völlig gewiß hält, da man zwiſchen zwei Meinungen ungewiß hin und her ſchwankt) le *doute;* l'incertitude, f; im - ſeyn, ſchweben od. ſtehen, être en *d.*, être en suspens; einen in - ſetzen, mettre qn en *d.*; reißen Sie mich aus dieſem -, arrachez-moi, tirez-moi de cette incertitude; einen in - laſſen, laisser qn en *d.*; 2. (der Grund, um deſſen willen man die Wahrheit od. Thulichkeit einer S. nicht für völlig gewiß hält); einen -, verſchiedene - haben, hegen, avoir un *d.*, plu. doutes; einen - erheben, aufwerfen, former, faire naître un *d.*; einen - heben, wegräumen, löſen, lever, résoudre un *d.*; es iſt kein -, daß ꝛc, il n'y a point de *d.*, nul *d.*, point de *d.* que ꝛc; theilen Sie mir Ihren -, Ihre - mit, communiquez-moi votre *d.*, vos doutes; er hat es im - gelaſſen, ob ꝛc, il a laissé en *d.* si ꝛc; das iſt außer -, außer allem -, leidet keinen -, iſt gar keinem - unterworfen, cela est hors de *d.*, ne souffre aucun *d.*; etwas in - ziehen, ſtellen, mettre, révoquer qch en *d.*; ohne -, ohne allen -, sans *d.*, sans aucun *d.*; einen - ausdrückend, anzeigend, dubitatif, ve; die Bindewörter, welche einen - anzeigen, les conjonctions dubitatives; -frei, -sfrei, a. ad. hors de *d.*; -geiſt, esprit sceptique; -haft, a. ad. 1. (im Zuſtande des -s befindlich) incertain, e; it. irrésolu, indéterminé, c. unſchlüſſig; ich bin noch .., ob ich es thun ſoll od. nicht, je suis encore incertain si je le ferai ou non; 2. (nicht völlig gewiß) douteux, se, -ment; ein -hafter Erfolg, eine -hafte Sache, un succès *d.*, une affaire douteuse; ſein Recht iſt ſehr .., son droit est fort *d.*; er hat .., auf eine -hafte Art davon geſprochen, il en a parlé douteusement; der Sieg war eine Zeit lang .., la victoire fut q. temps douteuse, incertaine, en balance, balança q. temps; dieſe Sache, dieſe Geſchichte, dieſe Nachricht iſt ſehr .., ce fait est fort *d.*, fort *problématique*, cette histoire, cette nouvelle est fort douteuse, très-incertaine, fort *pr.*, est sujette à caution; -lehre, f. (*Skepticismus) le scepticisme, pirrhonisme; -los, c. -frei; -muth, irrésolution, it. l'incertitude, f; -müthig, a. ad. scrupuleux, se, -ment; it. irrésolu, e, -lument, cf. unſchlüſſig; -sfrei, c. -frei; -ſinn, 1. c. -geiſt; 2. c. Unſchlüſſigkeit; -sknoten, fg: (ſchwer od. unmöglich zu löſender -) *d.* difficile à résoudre, qu'on ne sauroit résoudre; -ſucht, f. la manie de douter de tout; le scepticisme, pirrhonisme; -ſüchtig, a. ad. qui a la manie de douter de tout; sceptique; -voll, a. ad. plein de doute, d'incertitude; -weiſe, (der ſeine Weisheit darein ſetzt, an Allem zu -n) sceptique; -weisheit, f. le scepticisme; -wut, f. c. -ſucht.

Zweifeler, Zweifler, s; -inn, (P., we zweifelt, beſ. eine ſolche, we geneigt iſt, an Allem zu zweifeln) sceptique; pirrhonien, ne.

Zweifeln, vn. av. h. (im Zweifel ſeyn) douter; er zweifelt an Nichts, an Allem, il ne doute de rien, il doute de tout; ich zweifle ſehr, ob es dem ſo iſt, je doute fort que cela soit; man zweifelte, ob er todt ſei, man zweifelte an ſeinem Tode, on doutoit s'il étoit mort, on doutoit de sa mort; ich zweifle, ob, od. bezweifle, daß er kommen wird, je doute qu'il vienne; ich zweifle, bin im Zweifel, ob ich morgen abreiſen werde, je doute si je partirai demain; man hat lange daran gezweifelt, on en a long-temps douté; ich zweifle nicht, daß er Ihnen ſchreiben wird, je ne doute pas qu'il ne vous écrive. Das -, c. Zweifel (1).

Zweig, es; e, (die von dem Stamme od. Stengel über der Erde ausgehenden Theile eines Gewächſes, beſ. aber an den Bäumen die von den Aeſten auslaufenden Theile) le *rameau;* ein -elchen, -lein, un petit *r.*; die Aeſte vertheilen ſich in -e, les branches se divisent en rameaux; aus den -en kommen die Blätter hervor, c'est des rameaux que sortent les feuilles; dieſer Baum hat viele -e getrieben, cet arbre a poussé bien des rameaux; grüne -e, -e mit grünen Blättern, de la ramée; eine Laube von ineinander geflochtenen grünen -en, une ramée, un cabinet de ramée; eine Pflanze, die viele -e und Neben-e treibt, une plante rameuse, cf. Lorber-, Oel-; fg: er wird nie auf einen grünen - kommen, (nie zu Vermögen kommen, nie ſein Glück machen) il ne fera jamais fortune; er iſt ein - eines edeln Stammes, (ein Abkömmling eines Mannes von hoher Geburt od. von großen Verdienſten) c'est un rejeton d'une illustre tige, cf. Sprößling; *An.* dieſe Blutader, dieſer Nerve theilt ſich in mehrere -e, cette artère, ce nerf se partage en plu. rameaux; dieſes Fach der Naturgeſchichte hat viele -e, cette branche de l'histoire naturelle a bien des rameaux; die Linien od. -e eines Hauſes, einer Familie, les branches d'une maison, d'une famille; der Handel hat viele

-e, le commerce a bien des branches, cf. Handels-; die verſchiedenen -e od. Theile der Größenlehre ꝛc. les différentes branches des mathématiques ꝛc.; -blatt, n. *Bo.* (ein an einem -e ſitzendes Bl.) feuille raméale; -blüte, f. *Bo.* (derj. Blütenſtand, da die Blüten auf den -en aufſitzen) fleuraison raméale; -ig, a. ad. (viele -e habend) rameux, se; eine -ige Pflanze, une plante rameuse; -recht, n. *Ch.* (das R., in einem fremden Walde, zum Behufe der Jagd und des Geheges, -e abhauen zu dürfen) le droit de ramée.

Zweite, a. (Ordnungszahlwort von zwei) *deuxième*, it. *second*, e; der - Tag, das - Mahl, le *d.* ou *s.* jour, la *d.* ou seconde fois; er wohnt im -n Stocke, im -n Zimmer, il loge au *d. étage*, au *s. ét.*, au *s.*; il loge à la *d.* chambre; er iſt der - in ſeiner Klaſſe, il est le *d.*, le *s.* de sa classe; den -n Mai ꝛc. le deux de Mai ꝛc.; jeden -n Tag des Monates, tous les seconds jours du mois; das - Buch Moſis, le *s.* livre de Moïse; l'exode; -s Buch, (als Ueberſchrift) livre *s.*; er hat den -n Platz inne, il occupe la seconde place; ſie iſt mit ihrem -n Kinde in die Wochen gekommen, elle est accouchée de son *s.* enfant; zur -n Ehe ſchreiten, ſich zum -n Mahle verheirathen, convoler en secondes noces, se marier en ..; Karl der -, Friedrich der -, Charles *s.*, Frédéric *s.*; der - dieſes Namens, le *s.* de ce nom.

Zweitel, n. c. Hälfte.

Zweitens, ad. (als Zweites) *secondement*, deuxièmement; en second lieu; erſtens will ich Ihnen ſagen, daß ꝛc., -, daß ꝛc. premièrement je vous dirai que ꝛc., *s.* que ꝛc.

Zweitgeboren, a. der -e Sohn, die -e Tochter, le second fils, la seconde fille; it. cf. nachgeboren.

Zwerch, ad. (nach der Breite von einem Rande zum andern, von einer Seite zur andern) de *travers*, en *t.*; transversalement, cf. quer, über-; -arm, c. Querarm; it. *Mar.* der .. eines Ankers, c. Ankerſtock; -aſt, -axt, -balken, -band, -bank, -eiſen ꝛc. c. Queraſt ꝛc.; -fell, n. *An.* 1. (dieſ. ſtarke Haut, die quer durch den Körper geht, und die Bruſthöhle von der Bauchhöhle ſcheidet) le diaphragme; fg: einem das .. erſchüttern, (ihn heftig lachen machen) épanouir la rate à qn; 2. *Bo.* (eine dünne Haut, welche bei der Gattung Haarmoos od. Jungfernhaar über die Mündung der Büchſe geſpannt iſt) épiphragme; 3. *Con.* (Art Mieſmuſcheln mit einem weißen -felle) la moule biloculaire; -fellsentzündung, f. *Méd.* inflammation du diaphragme; -fellserſchütterung, f. fg: épanouissement de rate; -flöte, -haus, -holz, -linie, -muskel, -pfeife, -pfeifer, -ſack, -ſattel, -ſtange, -ſtraße, -wall, -wand, -weg ꝛc. c. Querflöte, Querhaus ꝛc.

Zwerg, es; e, -inn, (eine für ihr Alter ungewöhnlich kleine Perſon) *nain*, *e*; er, ſie iſt ein -, c'est un *n.*, une *n-e*; die -e ſind gewöhnlich mißgeſtaltet, les *n-s* sont d'ordinaire contrefaits; er ſcheint gegen Sie nur ein - zu ſeyn, il ne paroît qu'un *n.* auprès de vous; ein kleiner -, ein -chen, -lein, un petit *n.*, une petite *n-e*; 2. *Hn.* (eine ſehr kleine Art Seeſterne) astérie *n-e*; -aloe, f. *Bo.* aloès *n.*; -alpkirſche, f. *Bo.* (die aufrecht ſtehende, rothe, beerentragende Heckenkirſche) le chèvrefeuille ou cerisier des Alpes; -apfel, (Art ſehr kleiner Aepfel) la *n-e*; pomme *n-e*; -artig, a. ad. comme un *n.*; fort petit, e; -baum, *Jar.* (B., den man ſo gezogen hat, daß er klein bleibt) *arbre n.*, *a.* en buisson; -beben, *Bo.* le cucubale *n.*; -birke, f. *Bo.* le *bouleau n.*, *b.* à petites-feuilles; die kleine .., le *b.* à feuilles de marceau; -bock, *Hn.* (der afrikaniſche Ziegenbock; die kleine Ziege) la *chèvre n-e*; la petite *ch.* à cornes rabattues; le bouc d'Afrique; -bohne, f. le haricot *n.*, la fève *n-e*; -buche, c. Hagebuche; -buchs, -buchsbaum, *Bo.* le buis *n.*; -büffel, *Hn.* le *bœuf n.*, *b.* indien; it. c. Elenbirſch; -diſtel, f. *Bo.* le chardon *n.*; -dorſch, *Hn.* (der kleinſte zum Geſchlechte der Dorſche gehörige Fiſch) le capelan; -eichhorn, -eichhörnchen, n. *Hn.* (das Palmen-E.) le *palmiste*, écureuil-*p.*, rat-*p.*; -ente, f. *Hn.* le canard *n.*; -enzian, *Bo.* la gentiane *n-e*; -erbſe, f. *Jar.* pois *n.*; -eule, f. *Hn.* (der kleine Kauz) la petite chouette; -feige, -feigenbaum, la figue *n-e*, le figuier *n.*; -gamander, *Bo.* la germandrée *n-e*; -genſter, c. Ginſter. (der ꝛc.); -granate, f. -granatbaum, le grenadier *n.*; -haft, a. ad. comme un *n.*; petit, contrefait comme un *n.*; eine -hafte Geſtalt, eine -geſtalt, une figure de *n.*; -haſe, *Hn.* (der allerkleinſte Erdhaſe) le lièvre *n.*; -holunder, c. Attich; -huhn, n. *Hn.* le coq *n.*, la poule *n-e*; -jasmin, *Bo.* le jasmin d'Italie; -kabliau, *Hn.* le cabillaud *n.*, la morue *n-e*; -kaſtanie, f. -kaſtanienbaum, (der nord-amerikaniſche) *Bo.* le châtaignier *n.*, le chincapin; -kirſche, f. -kirſchbaum, *Bo.* le ragouminier, néga; le minel du Canada; it. c. Heckenkirſche; -krebs, *Hn.* écrevisse *n-e*; -lauch, *Bo.* ail *n.*; -levkoje, (die jährige ... od. Seelevkoje) *Bo.* la julienne maritime; -löffler, *Hn.* (der kleine Löffelreiher) la cuillère ou spatule *n-e*; -mandel, f. -mandelbaum, amande *n-e*, amandier *n.*; -mäßig, c. -haft; -maus, f. la souris *n-e*; -miſpel, f. -miſpelbaum, amélanchier *n.*; it. c. Steinmiſpel; -nelke, f. *Bo.* œillet des Alpes; it. c. Sandnelke; -ochs, (der afrik. Büffel) le *bufle* d'Afrique, *b.* des Caffres; -palme, f. *Bo.* le palmier *n.*; -pfirſiche, f. la pêche *n-e*; -reiher, *Hn.* le héron *n.*; -rüſter, f. c. -ulme; -ſeſel, *Bo.* le séséli *n.*; -ſtein, *Mg.* (verſteinerte Kreiſelſchnecke) trochite; -ſtichling, *Hn.* la spinarelle; -trappe, f. *Hn.* la petite outarde, la canepetière; -ulme, f. *Bo.* orme *n.* de Sibérie; -weichſel, f. *Bo.* le prunier *n.*; -weide, f. *Bo.* le saule *n.*; -winde, f. *Bo.* le liseron *n.*; -witwenblume, f. *Bo.* la scabieuse *n-e*; -wolf, c. Goldwolf; -ziege, f. c. -bock.

Zwetſche, Zwetſche; n, f. (die bekannteſte Art Pflaumen, länglich rund und von dunkelblauer Farbe) la *prune*; gedörrte -n, des *p-s* sèches, séchées; -nbaum, prunier; -nmus, n. marmelade de *p-s*, f; -nkuchen, tarte aux *p-s*, f.

Zwey, c. zwei.

Zwick, es; e, 1. (dieſ. Berührung, da man etwas mit zwei zuſ. gedrückten ſtumpfen Theilen drückt, od. etwas ſanft zwiſchen die Finger klemmt) pu. la pince; act. de pincer; mit einer Zange einen Zwick thun, pincer avec des tenailles; einem einen - in die Wange geben, pincer la joue à qn; 2. (ein vom Zwicken gebliebenes Mahl) pinçon; 3. *Td.* c. Zweck, (1); -bart, c. Knebelbart; -bohrer, 1. c. Zapfenbohrer; 2. (ein kleiner Bohrer, ein Weinfaß damit anzubohren, wenn man den Wein nur verſuchen will) gibelet, cf. Zwicker, (2); -mühle, od. Fickmühle, f. (im Mühlenſpiele, dieſ. Stellung der Steine, da man durch die Oeffnung der einen Mühle immer die andere ſchließen kann) les trois cases de front, au jeu de mérelle; fg: (eine Perſon oder Sache, von der man einen beſtändigen Gewinn zieht) une *vache à lait*; dieſer Rechtshandel iſt eine wahre .. für dieſen Advokaten, ce procès est une *v. à l.* pour cet avocat; -nagel, c. Zweck, (1); -ſteine, pl. *Arc.* (ſpitz zulaufende Steine, die man in die Lücken des Mauerwerkes ſteckt, und mit Mörtel umgibt) blocage; blocaille, f; -zange, f. (kleine Z., etwas damit zu faſſen oder abzukneipen) pince, f; eine kleine .., ein -zänglein, une pincette; die .. der Hufſchmiede, les tricoises.

Zwicke, c. Zwickzange.

Zwickel, s; 1. *Cout.* (ſchmale, ſpitz zulaufende Stücke, die in Kleidungsſtücke da eingeſetzt werden, wo ſie mehr Weite bekommen ſollen) *chanteau*; dieſer Mantel iſt aus dem Ganzen geſchnitten, es iſt kein - daran, ce manteau a été coupé en plein drap, il n'y a point de *ch.*; die - in den Handſchuhen zwiſchen den Fingern, les fourchettes; 2. *Tricot.* (meiſt keilförmige Verzierungen in den Strümpfen zu beiden Seiten des Fußes) *coin*; Strümpfe mit goldenen -n, bas à *c-s* d'or; durchgebrochene -, des *c-s* à dentelle; 3. *Vitr.* (kleines Stück Glas, die Zwiſchenräume zwiſchen den runden ꝛc. Scheiben auszufüllen) borne, f; -bart, c. Knebelbart; -nath, f. *An.* (eine am Hirnſchädel befindliche, aus zwei ſpitz zulaufenden Näthen beſtehende N., die einem Y gleicht) suture ypsiloïde, f.

Zwickeln, Strümpfe -, (mit Zwickeln verſehen) mettre des coins à des bas; gezwickelte Strümpfe, bas à coins.

Zwicken, 1. (mit od. zwiſchen zwei ſtumpfen zuſ. gedrückten Theilen eines Werkzeuges, od. zwiſchen den Fingerſpitzen drücken) *pincer*; er zwickte ſie in die Wange, il la pinça à la joue; er hat mich in den Arm gezwickt, bis aufs Blut gezwickt, il m'a pincé au bras, pincé jusqu'au sang; einem ein blaues Mahl -, meurtrir qn en pinçant; einen Verbrecher mit glühenden Zangen -, tenailler un criminel; den Bart -, (die Barthaare mit einem Zwickzänglein ausraufen) faire la barbe avec la pincette; *Drap.* die Knötchen ꝛc. aus dem Tuche -, épincer, noper le drap, cf. noppen; fg: es zwickt mich im Leibe, j'ai, j'éprouve de petites tranchées; je sens qs douleurs dans les entrailles; 2. Wein -, ein Faß Wein -, (Wein mit dem Zwicker herauslaſſen) tirer du vin au fausset, cf. Zwicker, (2).

Zwicker, s; 1. (einer der zwickt) pu. celui qui pince; 2. c. Zwickbohrer, (2); 3. (kleiner hölzerner Pflock, den man in ein Faß ſteckt, wo man angebohrt hat, um den Wein zu verſuchen) fausset; Wein mit dem - herauslaſſen, tirer du vin au fausset; 4. c. Zwickzange.

Zwieback, es; e, n. (zweimahl gebackenes, ſehr trockenes und hartes Backwerk, was ſich ſehr lange hält) biscuit; friſcher, alter -, du *b.* frais, de vieux *b.*; man nimmt Vorrath von - auf die Seereiſen mit, on fait des provisions de *b.* pour les voyages sur mer, cf. Schiffs-; eine Tonne -, une tonne de *b.*; - mit Zucker, Zucker-, *b.* au sucre; - in den Thee tunken, tremper du *b.* dans le thé; -kammer, f. *Mar.* la soute au *b.*

Zwiebel; n, f. 1. *Bo. Jar.* (eine rundliche, unten etwas platte, gewöhnlich aus vielen über einander befindlichen fleiſchigen Blättern od. Häuten beſtehende Wurzel) *bulbe*, f; *ognon*, oignon; eine wahre -, (die aus dicht zuſ. geballten ſaftigen Blättern beſteht) une *b.* vraie; eine häutige -, (wenn ſie aus concentriſch übereinander liegenden Blättern zuſ. geſetzt iſt) une *b.* tuniquée; eine feſte -, (die aus einer feſten gleichförmigen Maſſe beſteht) une *b.* solide; eine kleine -, ein -chen, -lein, une petite *b.*, un caïeu; un petit *o.*, cf. Brut-, Zipolle; eine blumentragende -, Blumen-, un *o.* qui porte fleur; dieſe Tulpe iſt aus einer jungen - vom vorigen Jahre gezogen, cette tulipe est un caïeu de l'an dernier; Pflanzen, die ſich durch -n fortpflanzen, plantes bulbeuses; die Tulpen, Hyacinthen ꝛc. kommen aus -n, les tulipes, les jacinthes ꝛc. viennent d'*o-s*; -n legen, ſtecken, planter des *o-s*; 2. *Cui. Jar.* -, -lauch, (die blätterige, rundliche Wurzel einer Art des Lauches und dieſer Lauch ſelbſt, die an Speiſen gebraucht werden) *o.*; rothe, weiße -n, *o-s* rouges, blancs; ein Bündel -n, une botte d'*o-s*; eine Schnur -n, un chapelet, une glane d'*o-s*; 3. *Con.* (Art Blaſenſchnecken) la bulle d'eau; la *gondole* papyracée, *g.* blanche; -apfel, (Art ſäuerlicher Winter-Äpfel, in Geſtalt den -n ähnlich) (esp. de pommes d'hiver, de la forme d'un *o.*); -artig, a. ad. (in Geſtalt, Geruch od. Geſchmack einer - ähnlich): ein -artiger Strunk, un pédicule bulbeux; eine -artige Wurzel, une racine bulbeuse, cf. -förmig; das hat einen -artigen Geſchmack, Geruch, cela a un goût d'*o.*, cela sent l'*o.*; -beet, n. ognonière, f; -binſe, f. *Bo.* le jonc bulbeux; -brühe, f. sauce à l'*o.*; -brut, f. (kleine, junge -n, die ſich an einer großen anſetzen) caïeux; *Jar.* le peuple; -förmig, a. ad. bulbiforme; -geruch, odeur d'*o.*; das hat einen .., cela sent l'*o.*; -geſchmack, goût d'*o.*; -gewächs, n. (G., deſſen Wurzel eine - iſt) plante bulbeuse; -gras, n. *Bo.* (das Riedgras mit knolliger Wurzel) le paturin bulbeux; -haut, f. tunique, peau d'*o.*, f. cf. -ſchale; -icht, c. artig; -klee, c. Bohnerkraut; -lauch, c. -, (2); -maus, f. *Hn.* (Art Mäuſe in Kamtſchatka, die -n ꝛc. als Wintervorrath eintragen) la souris sociale; -ſaft, suc d'*o.*, jus d'*o.*; -ſame, graine d'*o.*, f; -ſchaft, -ſtengel, tige d'*o.*, f; -ſchale, f. 1. la pelure d'*o.*, cf. -haut; 2. *Con.* (Name verſch. Arten von Bohrmuſcheln) *anomie*, f; die .. die violetröthliche .., *a.* violette; pelure d'*o.* violette; die gelbe .., *a.* ambrée; pelure d'*o.* jaune; huître d'ambre jaune; die weiße .., der Sattel, la pelure d'*o.* blanche; -ſtengel, c. -ſchaft; -ſuppe, f. soupe à l'*o.*, f; -tragend, a. ad. *Bo.* *bulbifère*; ein -tragender Stengel, une tige *b.*; -tragende Früchte, (die ſtatt der Samen kleine -n enthalten) fruits *b-s*; -wicke, f. *Bo.* (die knollige Platterbſe) la gesse tubéreuse; -wurzel, f. racine bulbeuse.

Zwiebeln, 1. eine Speiſe -, (mit Zwiebeln würzen) pu. assaisonner un mets avec des ognons; 2. (mit Zwiebeln reiben, reinigen) frotter, nettoyer avec des ognons; 3. po. einen -, (quälen, mißhandeln) tourmenter, maltraiter qn.

Zwiebrache, c. Zweibrache; *Vig.* (die zweite Hacke) la seconde façon; le binage.

Zwiebrachen, c. zweibrachen.

Zwiefach, zwiefältig, c. zweifach.

Zwielicht, n. c. Dämmerung.

Zwier, ad. c. zweimahl.

Zwieſel, s; f. (Aſt od. Zweig, da, wo er ſich in zwei Theile theilt) rameau fourchu, branche fourchue;

fg: (jedes ähnliche gabelförmige Ding) fourche, f; -bart, (der ſich unterhalb des Kinnes in zwei Theile theilt) barbe fourchue; -beere, c. Vogelkirſche; -dorn, c. Stechpalme; -ig, a. ad. (eine - bildend) fourchu, e.

Zwieſpalt, es; e, (der Zuſt., da die Geſinnungen od. Meinungen getheilt, uneinig, entgegengeſetzt ſind) diſſenſion, déſunion, discorde, brouillerie, f. c. Zwiſt, Zwiſtigkeit, Zwietracht; - ſtiften, ſemer la discorde.

Zwieſprache, c. Zweiſprache.

Zwietracht, f. 1. (der Zuſtand, da die Geſinnungen, Abſichten und das Beſtreben zweier od. mehrerer P. einander völlig entgegengeſetzt ſind) la *discorde*; eine ſchreckliche, blutige -, une cruelle *d.*, une *d.* ſanglante; - ſtiften, erregen, ſemer la *d.*; die - unterhalten, nähren, nourrir, entretenir, fomenter la *d.*; es kam - unter ſie, la *d.* ſe mit entr'eux; 2. die -, Göttin der -, -sgöttinn, *My.* (bei den Alten ein göttliches Weſen unter dem Bilde einer weiblichen P., die man ſich als Urheberinn der - dachte) la *d.*; man ſtellt die - gewöhnlich mit einem Haupte vor, das Schlangen ſtatt der Haare hat, on repréſente ordinairement la *d.* coiffée de ſerpents au lieu de cheveux; -sgeiſt, eſprit de *d.*; -sgöttinn, c. Zwietracht (2); -sſame, fg: la ſemence de la *d.*

Zwiewuchs, zwiewüchſig, c. Zweiwuchs ꝛc.

Zwillich, es; e, *Tis.* (leinenes Gewebe aus doppelten Fäden, mit allerlei Muſtern) coutil; -weber, le coutier.

Zwillichen, a. ad. (von Zwillich) de *coutil*; ein -er Kittel, Zwillichkittel, un ſarreau, une ſouquenille de *c.*

Zwilling, es; e, 1. (eines von zwei zugleich von Einer Mutter gebornen Kindern); dieſer Knabe, dieſes Mädchen iſt ein -, ein -skind, ce garçon eſt un *jumeau*, cette fille eſt une jumelle; ſie gebar -e, wurde von -en entbunden, elle accoucha de deux *j-x*, de deux jumelles; ſie ſind -e, -sbrüder, -sſchweſtern, -sgeſchwiſter, ils ſont *j-x*, *frères j-x*, elles ſont jumelles, ſœurs jumelles; er iſt mein -sbruder, c'eſt mon frère *j.*; ſie iſt ſeine -sſchweſter, c'eſt ſa ſœur jumelle; 2. *As.* die -e, das -sgeſtirn, (Sternbild im Thierkreiſe) les *gémeaux*, le ſigne des *g.*; die Sonne tritt in die -e, le ſoleil entre dans les *g.*, cf. Caſtor und Pollux; -sapfel, die -saprikoſe, -sbirn, -skirſche, -smandel, -snuß ꝛ, -sfrucht, (ein mit einem andern zuſ. gewachſener Apfel ꝛ) pomme jumelle, abricot *j.*, poire, ceriſe, amande, noix jumelle, fruit *j.*; -sbruder, -sgeſchwiſter, cf. Zwilling, (1); -sgeſtirn, n. cf. Zwilling, (2); -skriſtall, *Mg.* (Abart des Bergkriſtalls) la mâcle; -smuskeln, pl. *An.* (zwei kleine, platte und ſchmale M., die an der innern Fläche des Hüftbeins zuſ. kommen, und zu den abziehenden Muskeln des Schenkelbeins gehören) les *j-x*, les muſcles *j-x*; -spaar, n. deux *j-x*; deux jumelles; it. *As.* c. Caſtor und Pollux; -sſchweſter, f. cf. Zwilling, (1); -sſtern, c. Zwilling, (2); -sſtreifen, pl. *Bl.* (zwei ſchmale, mit einander gleichlaufende Band- od. Balkenſtreifen) jumelles, f; aus .. gebildet, jumelé, e; ein aus .. gebildetes Andreaskreuz, un ſautoir jumelé.

Zwinge; n, f. *Men.* ꝛ. 1. (Wz., zwei Stücke Holz zuſ. zu zwängen) le ſergent, cf. Leim-, Schrauben-; 2. *Td.* (Art Schraubſtock od. Zange mit geraden und flachen Backen) le mordant, la mordache, la mâchoire; *Parch.* die - od. Klemme, (Wz., womit die zu ſchabende Haut über den Rahmen geſpannt wird) le gland; 3. die - an einer Degenſcheide, c. Ortband; 4. die - (der metallene Ring) an dem Ende eines Meſſerheftes, la virole, la chappe.

Zwingen, ir. einen -, (mit Gewalt zu etwas beſtimmen) *forcer*, *contraindre* qn; einen zu etwas -, *f.*, *c.* qn à faire, de faire qh; einen durch Drohungen, durch Schläge zu etwas -, *f.* qn par des menaces, *c.* qn à force de coups à faire qh; einen gerichtlich zur Zahlung -, *c.* qn à payer par voie de juſtice, par juſtice; die Noth zwingt mich dazu, ich bin durch die Noth dazu gezwungen, la néceſſité m'y contraint; j'y ſuis néceſſité; je ſuis .. à le faire; ihre Aeltern zwangen ſie, ihn zu heirathen, ſes parents la forcèrent à l'épouſer; einen durch Anwendung von Gewalt -, violenter qn; einen -, unbillige Bedingungen einzugehen, *f.*, aſtreindre qn à des conditions injuſtes; er hat es gezwungen, gezwungener Weiſe gethan, il l'a fait forcément; die Stadt wurde zur Uebergabe gezwungen, la ville fut contrainte à ſe rendre; er läßt ſich nicht -, il ne ſe laiſſe pas *f.*, *c.*; il ne ſouffre pas de contrainte; ſich -, ſe *f.*, ſe *c.*, ſe gêner, ſe faire violence; ſich -, etwas gegen ſeine Neigung zu thun, *f.* ſon inclination; - Sie ſich nicht, (ſtrengen Sie Ihre Kräfte nicht zu ſehr an) Sie könnten ſich Schaden thun, ne vous forcez point, vous pourriez vous bleſſer, vous faire mal; fg: ſich zum Lachen -, gezwungen lachen, rire du bout des dents, du bout des lèvres; ein gezwungenes Lachen, un ris forcé; gezwungene Thränen, des larmes forcées, étudiées; es iſt etwas Gezwungenes bei Allem, was er thut, il eſt forcé dans toutes ſes actions; er hat nichts Gezwungenes, es iſt nichts Gezwungenes in ſeinem Betragen, il n'y a rien de contraint dans ſes manières; eine gezwungene Miene, Haltung, un air affecté, contraint; une poſture contrainte; eine gezwungene Schreibart, gezwungene Verſe, un ſtyle forcé, des vers forcés; einer Stelle einen gezwungenen Sinn geben, donner un ſens forcé à un paſſage; *Pt.* ꝛ dieſe Figur iſt gezwungen, cette figure eſt forcée; das -, c. Zwang.

Zwinger, s; 1. (P., we zwingt) pu. celui qui contraint, qui force, qui violente; 2. *Fort.* (ein feſter Thurm an einer Stadtmauer) tour fortifiée; tour à mâchecoulis ou mâchicoulis; it. c. Unterwall; 3. (ein umſchloſſener Raum, beſ. der Raum zwiſchen der Stadtmauer und den Häuſern) enceinte fermée; l'eſpace entre les murailles d'une ville et les maiſons; it. cf. Hunde-.

Zwingherr, Zwingherrſcher, Zwingherrſchaft, c. Zwangherr ꝛc.

Zwirn, es; e, (doppelter, zuſ. gedrehter Faden) *fil*, *f.* retors; grober, feiner, weißer -, gros *f.*, *f.* délié, *f.* blanc; ein Strang, eine Strähne -, un écheveau de *f.*; ein Trumm od. Faden -, ein -faden, une aiguillée de *f.*; -bret, n. *Soi.* (Wz., auf wo die einzelnen Fäden der Seide zuſ. gebracht werden, um ſie zu zwirnen) doubloir; -knaul, pelote de *f.* -mühle, f. (künſtliches Wz., viele Fäden zugleich zu zwirnen) tordoir; moulin à tordre; -rad, -rädchen, n. (Spinnrad, Fäden darauf zu zwirnen) guindre; -ſeide, f. ſoie torſe, retorſe; -tute, f. das Atakansgarn, *Con.* (Art Kegeltute) le navet; le faux amiral; -wurm, c. Fadenwurm.

Zwirnen, (zwei od. mehr Fäden zu Einem zuſ. drehen); Garn, Seide -, tordre, retordre du fil, de la ſoie; gezwirnte Seide, ſoie torſe, retorſe; das -, le tordage; (auf der Zwirnmühle) le moulinage.

Zwirner, s; -inn, (P., we zwirnt) tordeur, tordeuſe; retordeur, retordeuſe; (auf einer Zwirnmühle) moulinier, mouliniere.

Zwiſchen, pré. 1. (mit dem dritten Falle; in der Mitte von zwei Dingen) *entre*; er ſaß - mir und meinem Bruder, - uns beiden, il étoit aſſis *e.* moi et mon frère, *e.* nous deux; - beiden Meeren, Ufern, *e.* les deux mers, *e.* les deux rives; ſich - zwei Dingen befinden, ſe trouver, être interpoſé *e.* deux choſes; wir befanden uns - zwei Feuern, nous étions *e.* deux feux; wenn der Mond - der Sonne und der Erde ſteht, quand la lune eſt *e.* le ſoleil et la terre; - beiden Polen, *e.* les deux pôles; - Himmel und Erde, - Rom und Paris, *e.* le ciel et la terre, *e.* Rome et Paris; (auch von der Zeit); - hier und morgen, - heute und morgen, *e.* ci et demain; - zwei und drei Uhr, *e.* deux et trois heures; - Michaelis und Weihnachten, *e.* la St. Michel et Noël; er iſt - dreißig und vierzig Jahren, il a trente à quarante ans; - Licht und Dunkel, (in der Dämmerung) *e.* chien et loup; - zwei Dingen befindlich, intermédiaire; (der Zeit nach) intermédial, e; *An.* - den Muskeln befindlich, intermuſculaire; die Bänder - den Muskeln an den Seiten des Oberarmbeines, les ligaments intermuſculaires; - den Knochen liegend, interoſſeux, ſe; - den Rippen liegend, intercoſtal; das Band - den Schlüſſelbändern, le ligament interclaviculaire; - Fell und Fleiſch ſteckend, intercutané, e; - den Lungenflügeln befindlich, interlobulaire; das nervige od. aderige Gewebe - den Lungenflügeln, le tiſſu interlobulaire; - den Kinnladen liegend, intermaxillaire; der Knorpel - den Wirbelbeinen, le cartilage intervertébral; l'intervertébral; fg: es iſt ein großer Unterſchied - ihm und ihr, il y a une grande différence *e.* lui et elle, de lui à elle; es iſt keine Vergleichung - dieſem und jenem, il n'y a pas de comparaiſon de celui ci à celui-là; - Furcht und Hoffnung ſchweben, flotter *e.* la crainte et l'eſpérance; er ſchwebt - Leben und Tod, il eſt *e.* la vie et la mort; *P.* c. Angel, nie: derſitzen; 2. (mit dem vierten Falle; eine Bewegung nach einem Orte zu bezeichnen, der zwei Dinge trennt); - zwei Dinge treten, s'interpoſer *e.* deux choſes; wenn die Erde - die Sonne und den Mond tritt, ſo entſteht eine Mondfinſterniß, quand la terre vient à s'interpoſer entre le ſoleil et la lune, il y a éclipſe de lune; ſetzen Sie ſich - uns beide, mettez-vous, aſſeyez-vous *e.* nous deux; ein - zwei Zeilen hineingeſchriebenes Wort, un mot interlinéaire.

Zwiſchen-augenblick, intervalle d'un moment, cf. -zeit; -balken, ſolive, poutre du milieu, entre deux autres; -band, n. *An.* das .. des Stachelfortſatzes, le *ligament* inter-épineux; die -bänder der Querfortſätze, les *l-s* intertranſverſaires; die -bänder - den wahren Wirbelbeinen, les *l-s* intervertébraux; -bau, c. -gebäude; -begebenheit, f. incident; it. épiſode; -begriff, c. Mittelbegriff; -beſcheid, c. -ſpruch; -deck, n. *Mar.* (der Raum - zwei Decken) entrepont; -dornmuskel, c. -ſtachelmuskel; -eſſen, n. c. -gericht; -fall, (da- kommender Vorfall) *incident*; dieſer .. unterbrach die Unterhandlung, cet *i.* interrompit la négociation; -gebäude, n. bâtiment entre deux autres; -gericht, n. entremets; -geſang, intermède de chant en chant; -geſchoß, n. c. Halbgeſchoß; -handel, commerce d'expédition, de commiſſion; -händler, marchand expéditeur; commiſſionnaire, facteur; -handlung, f. *Poé.* (eine - andere Handlungen od. - die Haupthandlung eingeſchobene Hdl.) *i.*, *épiſode*; dieſes Stück iſt zu ſehr mit -handlungen überladen, cette pièce eſt trop chargée d'*i-s*, cf. Nebenhandlung; -knochenband, *An.* ligament interoſſeux; -knochenblutader, f. *An.* veine interoſſeuſe; -knochenmuskel, *An.* *muſcle interoſſeux*; die innern, die äußern -knochenmuskeln der Hand, les *m. i.* internes, externes; die obern, die untern -knochenmuskeln des Fußes, les *m-s i.* ſupérieurs, inférieurs; -knochenſchlagader, f. artère interoſſeuſe; -latte, f. *Bd.* latte de rempliſſage, f; -linie, f. 1. (eine - zwei andern gezogene L.) ligne *entre* deux autres; 2. (der leere Raum - zwei Linien) interligne, entreligne, f; 3. *Hn.* (die L., we die Rücken- und Bauchmuskeln der Fiſche von einander ſcheidet) ligne interſtitiale; -mahl, n. -mahlzeit, f. goûter; ambigu; collation, f; -mauer, f. *Arc.* mur mitoyen; -mittel, n. 1. *Phy.* (ein Stoff, verm. deſſen ſich Wirkungen von einem Körper zu einem andern entfernteren fortpflanzen) le *milieu*; die Luft iſt das .. für den Schall, l'air eſt le *m.* qui tranſmet le ſon; 2. *Chi.* (ein Körper, verm. deſſen zwei andere in Verbindung kommen od. auch von einander getrennt werden können) *intermède*; die Laugenſalze dienen als .., um das Waſſer mit dem Oele zu verbinden, les alcalis ſervent d'*i.* pour unir l'eau à l'huile; man bedient ſich der Schwefelſäure als .., um die Salpeterſäure von der Pottaſche zu trennen, on ſe ſert de l'acide ſulfurique comme *i.*, pour ſéparer l'acide nitrique de la potaſſe; -muskel, c. -knochenmuskel; -muskelband, n. *An.* ligament intermuſculaire; -quermuskel, *An.* muſcle intertranſverſaire; -perſon, c. Mittelsperſon, -smann; -pfeiler, *Arc.* pilier entre deux autres; ein aus der Mauer hervorſtehender ſteinerner .., une jambe étrière; -pfoſten, *Arc.* poteau de remplage; -raum, *intervalle*, eſpace intermédiaire; eſpace mitoyen; *Arc.* *eſpacement*, *entredeux*, bei der Aufſtellung einer Armee in Schlachtordnung müſſen immer gewiſſe -räume - den Bataillonen gelaſſen werden, en rangeant une armée en bataille, il faut toujours laiſſer certains *i-s* entre les bataillons; der .. - den Säulen, l'*i.*, l'*eſp.*, l'*entred.* des colonnes; der .. - zwei Balken, od. - einem Balken und einer Mauer ꝛ, la travée; der .. - den Ständern od. Trägern eines Gebäudes, l'entrevoux; der .. - den Augenbraunen, l'entre-ſourcil; *As.* die -räume - den Sternen, les eſpaces interſtellaires; *Phy.* die kleinen -räume der Körper, (we innerhalb der Grenzen derſ. von dem dieſen Körpern eigenen Stoffe nicht ausgefüllt ſind) les *pores*; das Licht geht od. dringt durch die -räume des Glaſes hindurch, la lumière paſſe au travers des *p.* du verre; die -räume des Waſſers, die - den Waſſertheilchen befindlichen -räume, les interſtices de l'eau; it. .., (von der Zeit) c. Zeitraum, Zwiſchenzeit;

-räumig, a. ad. (-räume habend) poreux, se; es gibt keinen Körper, der nicht .. wäre, der keine -räume hätte, il n'y a point de corps qui ne soit poreux; -räumigkeit, f. la porosité; -rede, f. ce qu'on dit en coupant la parole à qn; *interruption*, f; keine ..! point d'i.! -regierung, f. (die Z. eines Landes vom Tode des Landesherrn bis zur Wahl eines neuen, od. während der Minderjährigkeit) *interrègne*; nach dieſes Königs Tode war eine halbjährige .., après la mort de ce roi il y eut un *i.* de six mois; -reich, n. c. -regierung; -rippenblutader, f. *An.* la veine intercostale; -rippenmuskel, *An.* muscle intercostal; -rippennerve, *An.* nerf intercostal; -rippenſchlagader, f. *An.* artère intercostale; -ſang, c. -geſang; -ſatz, (ein- andere eingeſchobener S.) parenthèse, f; -ſchüſſel, -ſpeiſe, f. c. -gericht, Beiſſen; -ſpiel, n. (ein zwiſchen den Aufzügen eines Schauſpiels eingeführtes Sp., Ballett, Tonſtück) *intermède, entr'acte*; das .. war eine Bauerhochzeit, ein Tanz, l'i., l'e. fut une noce de village, une danse; ein muſikaliſches .., un *i.* de *musique*, en *m.*; die -ſpiele im eingebildeten Kranken, (von Molière) les *i-s* du malade imaginaire; -ſpruch, *Pra.* (ein während der Führung einer Rechtsſache ertheilter Spr.) *interlocution*, f; arrêt d'i.; arrêt, sentence, jugement interlocutoire; einen .. ertheilen, geben, interloquer; -ſtab, *Arc.* (erhabener St. od. Streifen zwiſchen den Aushöhlungen des Schaftes an den gereiften Säulen) côte, f; -ſtachelmuskel, *An.* le muscle *inter-épineux*; l'i.; -ſtand, die -ſtellung, (der St. eines Dinges zwiſchen zwei andern) *interposition*, f; der Mond wird durch den -ſtand des Erdkörpers verfinſtert, la lune s'éclipse par l'i. de la terre; -ſtänder, *Bd.* poteau de remplage; -ſtift, *Im.* (St., wo der Setzer zwiſchen die Buchſtaben und Wörter ſteckt) espace, f; -ſtille, f. c. Pauſe; -ſtimme, c. Mittelſtimme, (die Rede); -ſtock, das -ſtockwerk, c. Halbgeſchoß; -ſtreif, -ſtreifen, c. Binnenwerk; -ſtück, n. intermède, cf. -ſpiel; -ſtunde, f. heure qui est entre deux autres; it. intervalle, cf. -zeit; -tiefe, f. *Arc.* (der Raum - den Kälberzähnen, Dreiſchlitzen und Kratzſteinen) *métope*, f; in den -tiefen werden Verzierungen angebracht, on met des ornements dans les *m-s*; -ton, *Mu.* (ein - zwei andere fallender T.) son intermédiaire; -träger, inn, fg. (P., wo in die Häuſer geht, und den Leuten zuträgt, was ſie bei den Andern von ihnen od. ſonſt gehört hat) rapporteur, se; -trägerei, f. act. de rapporter; les rapports; -urtheil, c. -ſpruch; -verſammlung, f. assemblée, congrégation intermédiaire, f; -vorfall, c. -fall; -wall, c. Mittelwall; -wand, f. mur mitoyen, cloison mitoyenne, cf. Scheiterwand; -weite, f. *Arc.* (der freie Raum - zwei Säulen od. Pfeilern) espacement, entredeux, entre-pilastre; -wind, c. Nebenwind; -wort, c. Empfindungswort; -zaun, *haie* mitoyenne, *h.* de séparation; -zeile, f. (Z., die - zwei andere geſetzt od. geſchrieben iſt) interligne; -zeilig, a. ad. *interlinéaire*; eine -zeilige Anmerkung, une glose *i.*, une version *i.*; -zeit, f. temps intermédiaire; *entretemps*, *intervalle*; ich bin nur hinaus und wieder herein gegangen, in der .. iſt es geſchehen, je n'ai fait que sortir et rentrer, cela s'est passé dans l'e.; er benutzte die .., um, il profita de l'e. pour; eine lange .., un long *i.*; er iſt nicht immer in ſeiner Narrheit, er hat gute, helle -zeiten, -ſtunden, -augenblicke, il n'est pas toujours dans sa folie, il a de bons *i-s*, des *i-s* lucides; die -zeiten, welche in der römiſchen Kirche - zwei Weihen beobachtet werden, les interstices; die .. vom aſſyriſchen Reiche bis zum römiſchen iſt lang il y a un grand *i.*, une grande distance depuis l'empire des Assyriens jusqu'à celui des Romains.

Zwiſchgold, n. (Blattgold, wo auf der einen Seite Silber iſt) or battu argenté d'un côté; feuille d'or d'un côté et d'argent de l'autre.

Zwiſt, es, c. 1. (Zuſtand des Streites, da die Gemüther durch feindliche Geſinnung von einander getrennt ſind) *discorde*, *dissension*, f; *différend*; ſie leben beſtändig im -e, in -igkeit, ſie haben beſtändig -igkeiten mit einander, ils vivent toujours en *diff.*, il y a des *disc-s*, des *diss-s* perpétuelles entr'eux; -, einen - erregen, causer une *diss.*, faire naître un *diff.*; die -igkeiten beilegen, apaiser les *diss-s*; ſie geriethen darüber in einen kleinen -, ils eurent ensemble un petit *diff.*, une difficulté, cf. Hader, Streit, Uneinigkeit, Wortwechſel, Zank; 2. *Iis.* c. Ratenbruch, Werkſtruch.

Zwiſte, f. c. Doppelſchuß.

Zwiſtig, a. ad. 1. (Zwiſt habend); pu. *brouillé*, discordant, e; -e Perſonen verſöhnen, réconcilier des personnes *b-ées*; - ſeyn, être *b.*, cf. uneinig; 2. c. ſtreitig.

Zwiſtigkeit, f. cf. Zwiſt.

Zwitſchern, vn. av. h. (Augen, wie die kleinen Vögel, die Schwalben ꝛc.) *gazouiller*, gringoter, ramager; man hört die Vögel -, on entend les oiseaux qui gazouillent; dieſe Schwalbe hat den ganzen Morgen an Einem fort gezwitſchert, cette hirondelle n'a fait que *ga.* toute la matinée; *P.* wie die Alten ſungen, ſo zwitſcherten die Jungen, les enfants imitent leurs parents; les jeunes gens suivent l'exemple des personnes âgées; das -, le gazouillement, le ramage.

Zwitter, s, 1. (ein Geſchöpf, wo mit männlichen und weiblichen Geſchlechtstheilen verſehen iſt) *hermaphrodite*, *androgyne*; die Regenwürmer und mehrere andere Zieſer ſind -, les vers de terre et plusieurs autres insectes sont *h-s*; unter den Säugethieren, gibt es keine wahre od. vollkommene -, parmi les mammifères, il n'y a point de vrais ou de parfaits *h-s*; das wahre Geſchlecht des ſcheinbaren -s iſt faſt immer das weibliche -, le sexe féminin est presque toujours le vrai sexe de l'*h.* ou de l'*a.* apparent; 2. c. Baſtard, Blendling; 3. *Mg.* (im Geſteine zerſtreutes od. unreines Zinnerz) mine d'étain disséminée dans la roche; ſpathiger -, scheelin calcaire; gemeiner -, mine d'étain commune; it. c. Zinnerz; it. c. Waſſerblei, Reißblei.

Zwitter=ausſagewort, c. -zeitwort; -blume, -blüte, f. *Bo.* (Bl., in der Staubgefäße und Griffel vorhanden ſind) fleur *hermaphrodite*, fleur androgyne; -eſel, c. Maulthier; -gang, *Expl.* (G. von Zinnerzen) filon d'*étain*; -gewiebe, pl. *Mg.* (G. von Zinnerz) galets d'é., de minerai d'é.; -geſtein, *Mg.* (ſtrahliger Schwerſtein) scheelin calcaire; -herd, *Expl.* (H., die Zinnerze darauf zu waſchen) table à laver le minerai d'é.; -geſchöpf, n. c. Baſtard, Blendling; -käfer od. Maiwurm, *Hn.* (ein vielartiges Zieſer mit kurzen Flügeldecken und ohne Flügel) le proscarabée; ver de mai; -pflanze, f. *Bo.* (Pf. mit -blüten) plante *h.* ou androgyne; -ſtock, *Expl.* (Stockwerk, in dem Zinn- bricht) massif de minerai d'é.; -wort, n. (ein unechtes aus verſchiedenen Sprachen zuſ. geſetztes W.) mot barbare; -zeitwort, n. *Gr.* (Z., das die Form eines leidentlichen und die Bedeutung eines thätigen hat) verbe déponent.

Zwitzern, c. blinken, blitzen; it. c. blinzeln.

Zwo, c. zwei.

Zwölf, ad. num. *douze*; - Männer, - Frauen, *d.* hommes, *d.* femmes; die - Apoſtel, les *d.* apôtres; abs. die -, (die - Apoſtel) les *d.*, les *d.* apôtres; er ließ die -e rufen, il fit appeler les *d.*; Einer von den -en, der -en Einer, l'un des *d.*, du nombre des *d.*; das Jahr beſteht aus - Monaten, l'an est composé de *d.* mois; wir waren unſerer - bei Tiſche, nous étions *d.* à table; um - Uhr, (Mittags) à midi; (Mitternachts) à minuit; wir kamen vor - Uhr an, nous arrivâmes avant midi, avant minuit; es ſchlägt eben -, - Uhr, hat - Uhr geſchlagen, voilà midi, minuit qui sonne; midi, minuit est sonné; il est midi, minuit sonné; - Dutzend, *d.* douzaines; une grosse; - Dutzend Knöpfe, une grosse de boutons; *As.* die - himmliſchen Zeichen, die - Himmelshäuſer, les *d.* signes du zodiaque, la dodécatémorie; die -, der -er, (das Zahlzeichen 12) un *d.* de chiffre; ſetzen Sie eine -, einen -er auf dieſen Ballen, mettez un *d.* sur ce ballot; -blätterig, a. ad. *Bo.* dodécapétale, e; eine -blätterige Blumenkrone, une corolle dodécapétalée; -bothe, c. Apoſtel; -böthlich, c. apoſtoliſch; -eck, n. (Figur mit - Ecken) *dodécagone*; dieſe Feſtung iſt ein regelmäßiges .., ce fort est un *dod.* régulier; -eckig, a. ad. à douze angles; *dod.*; eine -eckige Figur, c. -eck; -er, s; 1. (Einer von - Perſonen, die zuſ. ein Ganzes ausmachen) l'un des *d.*, du conseil des *d.*; 2. (das Zahlzeichen 12) un *d.* de chiffre; -erlei, a. ad. de *d.* sortes, espèces, manières ou façons; -fach, a. ad. *d.* fois autant; einen -fachen Gewinn bei einer Sache haben, gagner dans une affaire *d.* fois autant qu'on avoit avancé; .. zuſammen legen, plier en *d.*, mettre en *d.* doubles; -fingerdarm, *An.* (der dünne Darm, der von der rechten Magenmündung anfängt und in der Oberbauchgegend liegt) duodénum; -fingerdarm=Schlagader, -Blutader, f. artère, veine duodénale; -flach, n. *Géo.* (ein von - gleichen Flächen eingeſchloſſener Körper) dodécaèdre; -fürſt, (einer von den - Fürſten, wo eine Zeit lang im alten Aegypten herrſchten) dodécarque; -fürſtenreich, dodécarchie, f; -jährig, a. ad. (- Jahre alt, dauernd) de *d.* ans, âgé de *d.* ans; ein -jähriger Knabe, un garçon de *d.* ans; er iſt erſt .., il n'a que *d.* ans; -jährlich, a. ad. (alle - Jahre geſchehend, eintretend) qui arrive, qui se passe tous les *d.* ans; -löthig, a. ad. (- Loth ſchwer) de six onces; -löthiges Silber, (wobei ¼ Zuſatz von Kupfer) de l'argent à neuf deniers; -mahl, a. ad. *d.* fois; -mahlig, a. qui se fait *d.* fois; répété, réitéré *d.* fois; -männerig, a. *Bo.* dodécandre, dodécandrique; die Klaſſe der -männerigen Pflanzen, (wo in einer Zwitterblume - mit einander nicht vereinigte Staubfäden haben) la dodécandrie; -maß, n. (Art Maße, da die größern immer in - kleinere getheilt ſind) mesure subdivisée en *d.* parties; -monatlich, c. jährlich; -pfünder, *Art.* (Kanone, wo Kugeln von - Pfund ſchießt) pièce de *d.* livres de balle, f; -pfündig, a. ad. (- Pfund wiegend) du poids de *d.* livres; eine -pfündige Kanone, c. -pfünder; -ſeitig, a. ad. qui a *d.* côtés; eine -ſeitige Figur, c. -eck; -ſpaltig, c. -theilig; -ſtündig, a. ad. de *d.* heures; -ſtündner, s, *Expl.* (Arbeiter, der von 24 Stunden 12 Stunden, eine Ruheſtunde mit eingeſchloſſen, arbeitet) mineur qui travaille *d.* heures par jour; -tägig, a. ad. (- Tage alt, dauernd) de *d.* jours; ein -tägiges Kind, un enfant de *d.* jours; eine -tägige Faſten, un jeûne de *d.* jours; -te, ad. (Ordnungszahl von -) douzième; der .. Tag, der .. des Monats, le douzième jour, le *d.* du mois; den -ten März, le *d.* de mars; in ſeinem -ten Jahre, dans sa douzième année; Ludwig der -te, Louis *d.*; zum -ten, c. -tens; der -te Theil, das -tel, la douzième partie, le douzième; er hat ein -tel Antheil an dieſem Handel, il est pour un douzième dans ce commerce; er erbt ein -tel, il est héritier pour un douzième; -telform, -telgröße, f. *Im.* (die) Form od. Größe der Bücher, da der Bogen in - Blätter zuſ. gelegt iſt; (das Duodez format) *in-douze*; ein Buch in .., un livre *i.*, un *i.*; -ten, pl. (die - Nächte von Weihnachten bis Dreikönigstag) les *d.* nuits depuis Noël jusqu'au jour des rois; -tens, ad. douzièmement; en douzième lieu; -ter, c. -er; -theilig, a. ad. partagé en *d.* parties; *Bo.* dodécafide, dodécapartit; ein -theiliger Kelch, eine -theilige Blumenkrone, un calice, une corolle dodécafide.

Zyland, c. Seidelbaſt.

Zylinder, c. Rundſäule, Walze.

Zymbel, Zypergras, Zypreſſe, c. Cymbel ꝛc.

Errata. Druckfehler.

S. (Seite.) (page.) Sp. (Spalte.) (colonne.) Z. (Zeile von oben.) (ligne par en haut.) u. (von unten) (par le bas.) l. (leſe man.) (lisez.) zj. (ſetze man hinzu.) (ajoutez.)

Ier tome allemand, (im erſten Bande des deutſchen Theils).

S. 1 Sp. 2 Z. 18 od. f. eu; l. od. f; u; S. 2 Sp. 2 Z. 3 u. Mützen l. Mütze; Sp. 3 Z. 6 u. l. acquitter. S. 3. Sp. 1 Z. 9 u. l. Sie müſſen. Sp. 2 Z. 33 der | Artikel Abboben gehört auf Sp. 3 Z. 4. S. 7 Sp. 1 Z. 7 u. façon l. façone, Sp. 3 Z. 13 l. groseilles. Z. 23. u. l. contraste. S. 9 Sp. 1 Z. 11 l. des lavoirs

Z. 4 u. l. demander qh à qn; S. 10 Sp. 1 Z. 2 arbeiten, l. Arbeiter. Sp. 3 Z. 35 u. l. Waaren die gut, ſchlecht –, (die guten, ſchlechten Abgang finden). S. 11 Sp. 1. Z. 11 u. haben, l. habend. Sp. 3 Z. 17 l. au rouage. S. 12 Sp. 3 Z. 14. Abhange l. Abhang. Z. 12 u. l. la dépendance. S. 13 Sp. 2 Z. 22 u. Gnäſte, l. Geäſte. Z. 25 u. Zunge l. Zeuge. S. 14 Sp. 1 Z. 2 veler l. vêler. Z. 33 u. Abtauf, 1 l. Abtaufen, 1. Sp. 2. Z. 14 l. une table. S. 15 Sp. 2 Z. 7 u. l. brebis. Sp. 3 Z. 7 l. peuples. S. 16 Sp. 1 Z. 39 un vais, l. un vais. Z. 43 étendre, l. détendre. Sp. 2 Z. 1 l. feuern. Z. 4 la, l. le. Z. 26 verbindet) aj. le congé. S. 17 Sp. 1. Z. 12 u. Ableiten, gehört auf die S. 16 Sp. 3 Z. 21. Sp. 2 Z. 13, 27 l. Hy. S. 18 Sp. 1 Z. 17 u. l. cet homme. Sp. 2. Z. 43 (mit l. 2. (mit. S. 19 Sp. 3 Z. 17 l. dépêcher. Z. 20 u. abſegen, l. abpiegen. S. 22 Sp. 1 Z. 13 u. l. einer Erbſchaft. Sp. 2 Z. 18 u. l. épuisé. Sp. 3. Z. 13 l. licencier. S. 23 Sp. 2 Z. 10 u. abreiben) l. abtreiben) Z. 17 – 19 u. 2. gehört unter abſchieben. Sp. 1 Z. 1 u. Z. 21 abſchieben, l. abſchieten. S. 3 Z. 19 u. – in, l. in –. S. 24 Sp. 1. Z. 13 u. c. abſchleichen, l. c. abliſten. Sp. 2 Z. 14 u. c. ausmeiſeln, l. c. ausſchmählen. S. 25 Sp. 3 Z. 13 u. abſchütteln, l. abſchütten. Z. 48 u. abſchuppen, l. abſchüppen. S. 26 Sp. 1 Z. 35 s'éloigner, aj. du chemin; in einer Rede, Erzählung –. S. 27 Sp. 2 Z. 16 anſintern, l. abſintern. S. 28 Sp. 2 Z. 7. u. (vom, l. (den Stamm vom Baume. S. 29 Sp. 1 Z. 10 begleiten, l. bezeichnen. Z. 12 avec des pieux, l. avec le plantoir, avec la bêche. Z. 32 u. verzuſtecken) aj. le pal de fer. NB. gehört vor Abſtecken. S. 30 Sp. 1. Z. 18 l. raboter. Z. 40 Gliedes) recepage, l. Baumes) recepage. Z. 49 abſtehen, l. c. abſtehen. S. 31 Sp. 2. Z. 6 u. l. das Schiff. S. 32 Sp. 1 Z. 19 u. c. austrockenen, l. c. austrommeln. S. 34 Sp. 1 Z. 6 u. l. Geigenſaite. S. 35 Sp. 2. Z. 21 viſitieren, l. viſieren. S. 36 Sp. 1 Z. 38 u. dédaigner, l. ne pas dédaigner, ne pas. Sp. 2 Z. 1 u. la, l. le. S. 37 Sp. 2. Z. 18 de dix, l. de huit. S. 38 Sp. 1 Z. 11 pièces, du l. pièces du. S. 41 Sp. 2 Z. 24 du 1. à, l. du 1; à. Z. 36 Aeſinn; aj. –topf, c. Topfbaum (2). Sp. 3 Z. 16 u. l. der –kunſtrichter. S. 44 Sp. 1. Z. 31 u. l. (das Feſt aller Heiligen) S. 47 Sp. 1. Z. 29 u. l. –ſerſcher. S. 48 Sp. 3 Z. 13 u. l. Amtsbeſiller. S. 49 Sp. 1. Z. 14 l. Amtspapiere. Sp. 3 Z. 8 u. Etterenbaum, l. Ritterenbaum. S. 53 Sp. 1 Z. 42 backenes Obſt, l. trockenes. S. 61 Sp. 1 Z. 10 l. reveillaire. S. 65 Sp. 2 Z. 12 u. l. anpfropfen. S. 67 Sp. 1 Z. 1 u. l. proportions. S. 70 Sp. 2 Z. 5 c. anſchwärzen, l. c. ſchwärzen. Z. 31 u. vieles Holz, l. vieles Land. S. 71 Sp. 1. Z. 4 Gewalt, l. Geſtalt. S. 74 Sp. 3 Z. 34 c. anſtielen, l. c. beſtielen. Z. 37 l. allumer le bois. S. 79 Sp. 3 Z. 1. l. das Angezogene. S. 81 Sp. 3 Z. 45 l. les branches de tenailles, de ciseaux. S. 82 Sp. 2 Z. 1 l. Arſchiene; u. (ruſſiſche Elle) archine, l. u. (chineſiſche Elle) archin. S. 83 Sp. 2 Z. 37 aspe, l. l. aspe. S. 90 Sp. 2 Z. 38 d'infusion, aj. ver infusoire. S. 92 Sp. 1 Z. 8 c. aufſchalten, l. aufhalten. Z. 36 l. Aufeulſe. Z. 37 l. gefeiſtete Hülfe. S. 94 Sp. 3 Z. 14 l. dessouder. S. 96 Sp. 1 Z. 11 cf. Annahme, l. cf. Aufnahme. S. 98 Sp. 1 Z. 5 u. en grain, l. en graine. S. 102 Sp. 2 Z. 46 aufſtauben, aj. aufſtäubern, c. aufſtöbern. 105 Sp. 1. Z. 34 vendre qh, l. acheter qh au poids. 115 Sp. 2 Z. 32 u. touver, l. trouver. 117 Sp. 1 Z. 15 u. s'égarer, l. s'effacer. 130 Sp 2 l. Ausſchnitzen. 132 Sp. 3. aj. äußerſt, c. Aeußerſt. 136 Sp. 2 Z. 17 u. l. campagne. 144 Sp. 3 Z. 15 –ſchüſſel, l. –ſchlüſſel. 146 Sp. 1 Z. 37 u. casse, l. case. Sp. 3 Z. 38 u. de vermi-, l. des vermi-. 148 Sp. 2. Z. 45 bouvoir, l. bouvier. 149 Sp. 2 Z. 27 u. l. der –, die –geige. Z. 38 u. basilique, l. basilic. Sp. 3 Z. 1 Deckenmatte) l. Decke, Matte z) Sp. 3 Z. 37 –blanke, l. –planke. 150 Sp. 3 Z. 1 u. l. d'épaisseur. 151 Sp. 3 Z. 29 concussionnaire; aj. die –ei. Sp. 3. Z. 4 u. aj. Bauerſtand, l'état de paysan. Z. 18 u. l. Bauerpferd. 155 Sp. 2 Z. 11 vaine, l. veine. 157 Sp. 3. aj. Beermilbe, c. Straußmilbe. 159 Sp. 3 Z. 18 u. verſchuldetes, l. verpfändetes. 161 Sp. 3 Z. 32 actroce, l. atroce. Z. 36 chens z) l. brechens z) 164 Sp. 1 Z. 3 cuiras-, l. cuiras-. Sp. 3. Z. 10 l. couru. Z. 5 u. einen od. l. einen in einer Sache od. 165 Sp. 2 Z. 14 u. l. administrer. Z. 32 l. bei weitem. 166 Sp. 3 aj. Beiltetafel, c. Peiltetafel. 167 Sp. 2. Z. 35 un remède, l. un remède ..; Z. 37 cassé, l. cassée. 168 Sp. 1 Z. 4. 6 unbeilige, l. unbeilige. Z. 23 l. Beiſchreiben. 171 Sp. 3 Z. 39 Figuren, l. (mit Figuren. Z. 10 u. l. entrichtenden. 172 Sp. 2 Z. 13 iſt ſchwerer, l. iſt mit ſchwerer. Z. 22 l. ſeine Anſprüche mit Beweisſchriften und Urkunden –, 173 Sp. 1. Z. 18 l'aboie, l. l'aboi. Z. 26 Harzlöcher, l. Harzbäume. Z. 43 it. l. it. die Belehnung. Sp. 2. Z. 10 l. palliation. Z. 15 –nung l. –ung. 174 Sp. 2 Z. 38 Das –, l. Das –t. 176 Sp. 1. Z. 1. u. l. renter qn. Z. 21 u. l. avoir de l'argent comptant, à sa p. Sp. 2 Z. 2 u. l. la naphte. Z. 23 u. l. rhubarbe. Sp. 3. l. Bergeholz, Bergehölzer. 177 Sp. 3. aj. Berglinde, c. Steinlinde. 181 Sp. 3 Z. 26 u. l. beſchatbern. 182 Sp. 1. Z. 16 l. Beſchlage, s. Z. 21 l. les fans. Z. 31 u. l. il se ternir. Sp. 1. aj. Beſchneidebank, l. le coupoir. 185 Sp. 2 Z. 1 u. filles, l. fil les. 187 Sp. 3 Z. 22 u. l. astéris-. 188 Sp. 1 Z. 15 l. précisément. Z. 23 wurten, l. reten. 189 Sp. 2 Z. 23 u. l. il cherche. 190 Sp. 2 Z. 24 l. un homme, une. 191 Sp. 3 Z. 23 l. Betttiſſen, c. Kiſſen. 193 Sp. 3 Z. 2 u. artère, l. anthère. 194 Sp. 1. u. aj. Bewegungszirkel eines Planeten, le déférent, ou cercle . d'une planète. 197 Sp. 1. Z. 6 aj. Biber-geilwaſſer. n. eau de . . ; 199 Sp. 1. Z. 16 u. laisses, l. lesses. 200 Sp. 1. Z. 20 u. l. c. Zaunwinde. Sp. 2 Z. 10 u. aj. Birkenpilz, c. Haſenpilz. 201 Sp. 1 Z. 22 u. l. le mitre. 202 Sp. 2 Z. 20 l. ventosité. Z. 47 c. Bladfroſt, l. c. Blachfroſt. 203 Sp. 2. Z. 31 u. Blaßente, l. Bläßente. 204 Sp. 1. Z. 9. u. l. Blätterſtein. Z. 10 u. l. Blätterſtein. 207 Sp. 1. Z. 35 l. schiste. 208 Sp. 2 Z. 9 u. l. Phy. le conducteur; it. le paratonnerre. Z. 39. u. aj. Blinzhaut, c. Nickhaut. Sp. 3 Z. 23 l. Harzkuchen. 210 Sp. 1. Z. 10 u. Bo. le, l. Bo. le. 211 Sp. 1 Z. 11 u. l. l'hémalopie. Z. 45 oblige, l. obligé. 212 Sp. 3. aj. Bocklafette, Art. l'affut traîneau. Sp. 3 Z. 21 tanque, l. tangue. 213 Sp. 2 Z. 9 les fonds, l. le fonds. Sp. 3 aj. Bodenſee, Gg. le lac de Constance. 214 Sp. 2 Z. 19 Flach, l. Fach. Z. 37 u. douille, l. douelle. 216 Sp. 2 Z. 33 u. wohl geſtickte, l. wohl geſpickte. 218 Sp. 3 Z. 20 u. l. flétrissure. S. 219 Sp. 3 Z. 14 u. violon; l. violon; l'alto. Z. 44 Brachtbecht, l. Brathecht. 220 Sp. 2 aj. Braubahn, c. Straußbahn. 221 Sp. 2 aj. Brechbohne, c. Schweizerbohne. Sp. 3 Z. 25 l. enfreindre. 222 Sp. 1 Z. 9 l. ſchlechtes Deutſch. 224 Sp. 3 Z. 19 u. –ſalat, l. –ſalat. Z. 34 u. l. Bratwurſt. 226 Sp. 1 Z. Br. Beit, l. Reit. Sp. 2. Bredelin, ec. l. Bredtlein. 2. 230 Sp. 1 Z. 11 brüder, l. bruiter. Sp. 3 Z. 5 u. orgue, l. orge, it. Sp. 2 aj. Bruſtring. (2 Ringe an dem Bruſtgeſchirre) anneau du poitrail). 231 Sp. 2 Z. 40 –motte, l. –amotte.

232 Sp. 1 aj. Büchſenranzen, Mil. la musette. 234 Sp. 2. Z. 26 le bic, l. le pic. 238 Sp. 3 Z. 13 u. cantille, l. cantatille. 240 Sp. 1 Z. 36 cardon, l. carton. Sp. 3 aj. Centime, (franz. Münze, wovon 100 einen Frank ausmachen) le centime. 241 Sp. 2 aj. Chauſſeegeld, c. Wegegeld; Sp. 3 aj. Chorpult, n. le lutrin. 242 Sp. 1 Z. 4 u. l. la chrysolithe. Sp. 3 Z. 1 l. Ciſterzienſer. Z. 36 Cetrulle, l. Citrulle. 244 Sp. 1 Z. 4 l'air, l. l'aire. 245 Sp. 2 Z. 32 u. Cremenglas, c. Kronenglas. 246 Sp. 3 Z. 20 nouet, l. noulet. 247 Sp. 2 Z. 22 u. lagen, l. bageten. Sp. 3 dabin, a. ad. l. dabin, ad. 248 Sp. 1 Z. 7 u. est mon, l. est un. 255 Sp. 1 aj. Deciare, n. ou l. Arp. (fr. Maß) cf. déciare; it. aj. Decigramm, n. (fr. Maß) cf. décigramme; Deciliter, n. (fr. Maß) cf. décilitre; Decime, cf. décime; Decimeter, cf. décimètre; Deciſtere, cf. décistère. Sp. 2 Z. 22 le couver, l. le couvert. 256 Sp. 2 Z. 7 aj. Dachbeſolung, c. Dachbekleidung. 257 Sp. 1 aj. Decadentag, décadi; jour décadaire; it. aj. Decagramm, n. (fr. Gewicht, 10 Gramme) décagramme; it. aj. Decameride, f. Mu. cf. décaméride; it. aj. Decameter, Arp. (fr. Maß, 10 Meter) le décamètre. 258 Sp. 3 Z. 7 u. de vous, aj. 3. c. welcher. 259 Sp. 2 aj. desgleichen, c. desgleichen. 267 Sp. 3 aj. Doppelrittler, cf. Trabler. 268 Sp. 2 aj. °Dolſierbret, c. Schatwage. 286 Sp. 2 Z. 34 u. l. un liège. 297 Sp. 2 Z. 26 l. odoriférant. Z. 7 u. aus Eiſen, l. aus Eichen. Sp. 3 Z. 17 Eichdamm, l. Eichſchwamm. Z. 22 Eichſchwamm l. Eichſtab. 300 Sp. 2 Z. 28, 29 u. oval, l. ovale. 303 Sp. 2 Z. 12 u. einbrängen, l. eintrangen. Z. 19 u. les, l. les, ein. 304 Sp. 1 Z. 10 u. einfädeln, l. einfädeln. Sp. 3 Z. 42 tomba, l. tombera. 305 Sp. 3 Z. 15 plante, l. plaine. 306 Sp. 2 aj. Eingangsrede, le prologue. 316 Sp. 1 aj. Einſäung, l. Méd. cf. insémination. 320 Sp. 2 Z. 18 l'anachorete; aj. hn. c. Krebsſtrafe. 326 Sp. 3 Z. 7 u. surséance; aj. eiſernes Vieh, c. Stammvieh. 328 Sp. 3 Z. 17 Eirikarie, l. Eiriykarpie. Z. 32 den –, l. den Titel –. 329 Sp. 2. Z. 41 un douleur, l. une. 333 Sp. 2 Z. 11 ein Gipsbruch, l. einen. 335 Sp. 2 aj. entnationaliſieren, eine Flagge z. dénationaliser un pavillon. 339 Sp. 2 Z. 31 u. abzäunen, l. abzäumen. 344 Sp. 3 aj. erbügen, Bou. c. verbügen. 348 Sp. 2. aj. Erdſchatten, cf. Schatten. Z. 31 l. male, l. limace. 349 Sp. 2. Z. 41 anſtecken, l. anſtellen. 350 Sp. 1 Z. 42 ... 351 Sp. 2 Z. 29 –werk, l. –ſwerk. Z. 30 –worterbuch, l. –ſworterbuch. Z. 9 u. zugetragen, l. ergeben. 352 Sp. 2 Z. 24 grauen, dämmern, l. grauen, dämmern. 357 Sp. 3 Z. 45 des Eides, l. einen des Eides. 358 Sp. 2 Z. 10 u. l. Wörterbuch. 359 Sp. 1 Z. 7 l. en flamme. 360 Sp. 2 Z. 23 (eines Gelübd. l. (eines Gebäudes. Z. 10 u. das iſt, l. das iſt. 368 Sp. 3 Z. 41 diastole, aj. –urtheil, n. c. Verknüpfungsurtheil. 370 Sp. 2 Z. 22 u. l. archi écuyer tranchant. 373 Sp. 3 Z. 14 u. (euer von euch) l. (einer von euch). 374 Sp. 3 l. Excellenz. 375 Sp. 1 Z. 1 l. l. l'f ou le fe. Z. 16 Pr. l. P. Z. 17 u. –tunde, l. –urkunde. 377 Sp. 3 Z. 34 tombeau, l. le tombeau. Sp. 1 aj. fahnden, nach einem, s'enquérir de qn, pour l'arrêter z; das – z. perquisition. l. 378 Sp. 3 Z. 33 u. le former, l. la forme. 379 Sp. 1 Z. 9 le set, l. le jet; l'entrave. l. 381 Sp. 2 Falſches . . , l. Falſchloß, n. 382 Sp. 2. Z. 44 Falſdeck, l. Faltſtod. Z. 42 etoffes; aj. 2) (Art Stuhl) siège pliant. Z. 11 u. le sable, l. le jable. Z. 6 u. aj. –bank, l. –bock, Még. z le chevalet; –bein, n. le plioir; –bret, n. ais, planche à plier qh; –eiſen, n. (einen Falz damit zu machen) le gravoir; Még. l'écharnoir, la drageoire; Sp. 3 Z. 15 aj. das Falzen, le pliage; Mén. aboument, boument. 383 Sp. 1 Z. 10 u. aj. –tafel, Pd. le fond. 384 Sp. 1 Z. 23 second le, l. le second. 385 Sp. 2 Z. 18 parc enclos, l. parc, enclos. 386 Sp. 2 Z. 12 et. dem, l. et. deml. 390 Sp. 1 Z. 6 faune, l. Fau Z. 33 aj. –milch, c. –beiſen z. Sp. 2 Fehr; n. f. aj. hn. (Eichhorn in Sibirien) écureuil de Sibérie. 394 Sp. 3 Z. 33 der Hirſchee, l. des Hirſches. 395 Sp. 2 Z. 41 at. rurale, l. rurale. 399 Sp. 1 Z. 33 u. Tanzen, l. Lanzen haben. 400 Sp. 3 Z. 27 ein Thier –mäſten, l. ein Thier –machen, od. 402 Sp. 3 Z. 36 –ſſe, l. –ſſe. Z. 26 u. eventoir, l. éventoir. 403 Sp. 3 Z. 27 u. les canons, aj. les bouches à feu. 404 Sp. 1 Z. 31 u. –ung: l. –verſicherung. Sp. 3 Z. 19 u. froid, c. –kälte, l. froid z; –kälte. 407 Sp. 2 Z. 2 u. (ein gebildeter) l. (eingebildeter). Sp. 3. Z. 22 nageories, l. nageoires. Z. 14 u. obscure, l. obscur. 408 Sp. 2 Z. 12. 13 l. n. Fiſchbälter, -haus, -kaſten. Z. 15 l. d'un pavement. S. 409 Sp. 3 Fiſcheſſer, man leſe dies nach Fiſchteilen. 410 Sp. 1. aj. Fixſtern, c. Standſtern. S. 411 Sp. 3 Z. 24 son âme brute, l. brûle. 412 Sp. 2 Z. 12 –futter, n. aj. cantine, cf. –keller, l. (wo Getränke in Flaſchen verwahrt werden) caveau, cellier, 2. c. –futter; Sp. 3 Z. 37 a. ad. Bo. l. Bo. Z. 31 abſpülen, l. abſpülen. S. 417 Sp. 2 Z. 26 u. c. Fleck 2. l. Fleck (3). 418 Sp. 2 Z. 18 –ſchluß, l. –ſchuß. 420 Sp. 1. Z. 16 follé; –loch, l. –loch. Sp. 2 Z. 11 def; aj. –regiſter, Org. jeu de flûtes. 421 Sp. 2 Z. 30 se sauver, l. sauver. 422 Sp. 1. Fingerett, l. Flugzeiche, c. Leberzeiche; –heit, n. 425 Sp. 3 Z. 19 u. unſanft, l. umſonſt. Z. 39 u. l. Feuer; n. l. 426 Sp. 3 Z. 1 l. le soufflet. 433 Sp. 2 Z. 41 – 42 l. Die –gung, das –, Expl. 439 Sp. 2 Z. 24 u. c. Freimachung, l. c. losſprechen. Z. 48 u. forgecon, l. forgeron. 446 Sp. 3 Z. 18 l. assez bien. 447 Sp. 2 Z. 2 u. Bühle, l. Tüchle. 450 Sp. 3 Z. 30 u. l. le brome. 471 Sp. 1 Z. 3 u. l. les gros boyaux; les boyaux grêles ou menus. 478 Sp. 1 Z. 19 l. varenne. 482 Gebthobel, Men. aj. c. Einſtatt, et effacez le reste. 503 Sp. 2 Z. 10 petite h. h. l. petite h.; historiette, l. 516 Sp. 2 Z. 45 vertèbre. 532 Glied, aj. bez. Gelenk. 549 Sp. 1 Z. 1 –trappe, l. –trappe. 565 Sp. 1. Z. 5 Bate, aj. –baum, c. Topfbaum. 121. 566 Sp. 3 Z. 38 kleine, l. kleine. 574 Sp. 3 Z. 13 u. –ſchuhe geben, l. –ſchuhe ſtecken. 585 Sp. 1. Z. 18 u. le grand jeu, l. le prestant. 591 Sp. 3 Z. 9 aj. hecken, 1) (mit dem Schnabel beißen) becqueter; 2) (aufeina. ſitzen, hecken) être les uns sur les autres; 3) (begatten, niſten z) couver, pondre; faire des petits; mettre bas; 4) (Zähne bekommen z) faire des dents; 5) (eine Hecke anlegen) cf. Hecke. 600 Sp. 3 Z. 3 r'jeuer, l. égayer. 620 Sp. 3 Z. 11 u. nageont, l. nageant. 621 Sp. 3 Z. 3 um climat, l. um unb. 626 Sp. 2. Z. 2 u. grande chasse, l. grande chaſſe. Sp. 3 Z. 1. u. antworten, l. entſprechen. 632 Sp. 1 Z. 15 hoch- l. hoch -wellen. 634 Sp. 1 Z. 20 l'altimétrie, gehört auf Z. 16 vor les hauteurs. 643 Sp. 1 aj. hänſeln, n. (verſpotten); einen –, se moquer, se railler, se rire de qn. 666 Sp. 1. Z. 27 u. den – Opferthieren, l. den – Opferthieren. 685 Sp. 3 Z. 36 aj. –papier, la mauve des Juifs. 689 Sp. 3 Z. 34 l. la blatte, le kakerlac. Z. 22 u. aj. Kalbe, c. Färse; kalbe n. (ein Kalb werfen) vêler. 694 Sp. 3. Z. 30 aj. –kraut, n. (Art Zahnkraut) prêle, aprèle, queue de cheval, f; it. bandure, f. 700 Sp. 2 Z. 2 u. Münze l. Ruſe. 732 Sp. 2 Z. 37 terre à . , l. terreau, fraſil, fraſin. 736 Z. 18 u. 220 l. 207.

NB. Die Fortſetzung wird am Ende des franzöſiſchen Theils folgen.

Digitized by Google

Table
des verbes simples ou primitifs irréguliers de la langue allemande.

*Les verbes marqués d'un * sont aussi réguliers.*

Tafel
der unregelmäßigen einfachen oder Stamm-Zeitwörter der deutſchen Sprache.

Die mit einem * bezeichneten Zeitwörter ſind auch regelmäßig.

Infinitif	Présent.	Imparf., Relatif, Défini.	Imp. conjct	Impératif.	Particip.
*Backen	bäckſt, bäckt	buk	büke	back, e	gebacken.
Befehlen	befiehlſt, befiehlt	befahl	befähle	befiehl	befohlen.
Befleißen	eſt, et (t)	befliß	befliſſe	befleiß, e	befliſſen.
Beginnen	eſt (ſt) et (t)	begann (begonn)	begänne (begönne)	beginn, e	begonnen.
Beißen	eſt, t	biß	biſſe	beiß	gebiſſen.
*Beklemmen	eſt, (ſt) et (t)	beklomm	beklömme	beklemme	beklommen.
*Bellen	billſt, billt	boll	bölle	bell	gebollen.
Bergen	birgſt, birgt	barg	bärge	birg	geborgen.
Berſten	eſt, et (birſteſt, birſtet)	barſt (borſt)	bärſte (börſte)	berſte (birſt)	geborſten.
Betriegen, e trügen.					
*Bewegen	eſt (ſt) et (t)	bewog	bewöge	bewege	bewogen.
Biegen	eſt (ſt) et (t)	bog	böge	bieg, e	gebogen.
Bieten	eſt et (beutſt, beut)	bot	böte	biet, e	geboten.
Binden	eſt, et	band	bände	bind, e	gebunden.
Bitten	eſt, et	bat	bäte	bitt, e	gebeten.
Blaſen	bläſeſt, bläſet (bläſt)	blies	blieſe	blas, e	geblaſen.
Bleiben	eſt (ſt) et (t)	blieb	bliebe	bleib, e	geblieben.
*Braten	brätſt, brät	briet	briete	brat, e	gebraten.
Brechen	brichſt, bricht	brach	bräche	brich, e	gebrochen.
*Brennen	eſt (ſt) et (t)	brannte	brennete	brenn, e	gebrannt.
Bringen	eſt (ſt) et (t)	brachte	brächte	bring, e	gebracht.
*Däuchten	es däucht	es däuchte (dauchte)	es däuchte	— —	gedäucht (gedaucht)
Denken	eſt (ſt) et (t)	dachte	dächte	denk, e	gedacht.
*Dingen	eſt (ſt) et (t)	dingte (dung)	dingete (dünge)	ding, e	gedungen.
Dreſchen	driſcheſt, driſchet (driſcht)	droſch	dröſche	driſch	gedroſchen.
Dringen	eſt (ſt) et (t)	drang	dränge	dring, e	gedrungen.
Dürfen	darf, darfſt, darf	durfte	dürfte	— —	gedurft.
Empfangen	empfängſt, empfängt	empfing	empfinge	empfange	empfangen.
Empfehlen	empfiehlſt, empfiehlt	empfahl	empföhle	empfiehl	empfohlen
Empfinden	eſt, et	empfand	empfände	empfinde	empfunden.
Erbleichen	eſt (ſt) et (t)	erblich	erbliche	erbleich, e	erblichen.
*Erſchallen	eſt (ſt) et (t)	erſcholl	erſchölle	erſchall, e	erſchollen.
Erſchrecken	erſchrickſt, erſchrickt	erſchrak	erſchräke	erſchrick	erſchrocken.
Erwägen	eſt (ſt) et (t)	erwog	erwöge	erwäge	erwogen.
Eſſen	iſſeſt, iſt	aß	äße	iß	gegeſſen.
Fahen	fäheſt, fähet	fahte	fahete	fahe	gefahen.
Fahren	fährſt, fährt	fuhr	führe	fahr, e	gefahren.
Fallen	fällſt, fällt	fiel	fiele	fall, e	gefallen.
Fangen	fängſt, fängt	fing	finge	fang, e	gefangen.
Fechten	fichtſt, ficht	focht	föchte	ficht	gefochten.
Finden	eſt, et	fand	fände	find, e	gefunden.
Flechten	flichtſt, flicht	flocht	flöchte	flicht	geflochten.
Fliegen	ſt, t	flog	flöge	flieg	geflogen.
Fliehen	eſt (ſt) et (t) (Poé. v. fleuchſt, fleucht)	floh	flöhe	flieh, e (fleuch)	geflohen.
Fließen	eſt, et (t) (Poé. v. fleußeſt, fleußt)	floß	flöſſe	fließe (fleuß)	gefloſſen.
*Fragen	frägſt, frägt	frug	früge	frag, e	gefragt.
Freſſen	frißeſt, friſſet (frißt)	fraß	fräße	friß	gefreſſen.
Frieren	eſt (ſt) et (t) (v. freurſt, freurt)	fror	fröre	frier	gefroren.
Gähren	eſt, t, (gierſt, giert)	gohr	göhre	gähre	gegohren.
Gebären	eſt, t, (gebierſt, gebiert)	gebar	gebäre	gebäre	geboren.
Geben	giebſt, giebt	gab	gäbe	gib	gegeben.
Gedeihen	eſt, et (t)	gedieh	gediehe	gedeih	gediehen.
Gehen	ſt, t	ging	ginge	geh, e	gegangen.
Gelingen	eſt (ſt) et (t)	gelang	gelänge	gelinge	gelungen.
Gelten	giltſt, gilt	galt (golt)	gälte (gölte)	gelte (gilt)	gegolten.
Geneſen	eſt, et	genas	genäſe	geneſe	geneſen.
Genießen	eſt, et (t)	genoß	genöſſe	genieß, e	genoſſen.
Geſchehen	geſchieheſt, geſchiehet (ieht)	geſchah	geſchähe	— —	geſchehen.

Infinitif.	Présent.	Imparf., Relatif, Défini.	Imp. conjct.	Impératif.	Participe.
Gewinnen	eſt (ſt) et (t)	gewann	gewönne (gewänne)	gewinn	gewonnen.
Gießen	eſt, t	goß	göſſe	gieß	gegoſſen.
Gleichen	eſt, t	glich	gliche	gleich, e	geglichen.
*Gleißen	eſt, et (t)	gliß	gliſſe	gleiß	gegliſſen.
Gleiten	eſt, et	glitt	glitte	gleite	geglitten.
Glimmen	eſt, et (t)	glomm	glömme	glimme	geglommen.
*Gönnen	eſt, et (t)	gonnte	gönnete	gönne	gegonnt.
Graben	gräbſt, gräbt	grub	grübe	grabe	gegraben.
Greifen	eſt (ſt) t	griff	griffe	greif	gegriffen.
Haben	haſt, hat	hatte	hätte	habe	gehabt.
Halten	hältſt, hält	hielt	hielte	halt	gehalten.
Hangen	hangeſt, hangt (hängeſt, hängt)	hing	hinge	hange	gehangen.
Hauen	eſt, et	hieb	hiebe	haue	gehauen.
Heben	ſt, t	hob (hub)	höbe (hübe)	heb, e	gehoben.
Heißen	eſt, et (t)	hieß	hieße	heiß	geheißen.
Helfen	hilfſt, hilft	half	hälfe (hülfe)	hilf	geholfen.
Keifen	eſt (ſt) et (t)	kiff	kiffe	keife	gekiffen.
Kennen	eſt, et (t)	kannte	kennete	kenne	gekannt.
Klieben	eſt, et	klob	klöbe	klieb	gekloben.
*Klimmen	eſt (ſt) et (t)	klomm	klömme	klimme	geklommen.
Klingen	eſt (ſt) et (t)	klang	klänge	kling, e	geklungen.
Kneifen	eſt (ſt) et (t)	kniff	kniffe	kneife	gekniffen.
*Kneipen	eſt (ſt) et (t)	knipp	knippe	kneipe	geknippen.
Kommen	kommſt, kommt (kömmſt, kömmt)	kam	käme	komm	gekommen.
Können	kann, kannſt, kann	konnte	könnte	— —	gekonnt.
Kriechen	ſt, t (Poé. v. kreuchſt, kreucht)	kroch	kröche	krieche (kreuch)	gekrochen.
Küren	eſt (ſt) et (t)	kohr	köhre	küre	gekohren.
Laden	eſt (lädſt) et (lädt)	lud	lüde	lade	geladen.
Laſſen	läſſeſt, läſſet (läßt)	ließ	ließe	laß	gelaſſen.
Laufen	läufſt, läuft	lief	liefe	lauf, e	gelaufen.
Leiden	eſt, et	litt	litte	leide	gelitten.
Leihen	eſt, et (t)	lieh	liehe	leihe	geliehen.
Leſen	lieſeſt, lieſet (lieſt)	las	läſe	lies	geleſen.
Liegen	ſt, t	lag	läge	lieg, e	gelegen.
Löſchen v. n.	liſcheſt, liſcht	loſch	löſche	löſch, e	geloſchen.
Lügen	eſt, t (v. leugſt, leugt)	log	löge	lüge, (leug)	gelogen.
Mahlen (Korn)	eſt, et	mahlte (v. muhl)	mahlete	mahle	gemahlen.
Meiden	eſt, et	mied	miede	meide	gemieden.
Melken	eſt (ſt) et (t)	molk	mölke	melke	gemolken.
Meſſen	mißeſt, mißt	maß	mäße	miß	gemeſſen.
Mögen	mag, magſt, mag	mochte	möchte	— —	gemocht.
Müſſen	muß, mußt, muß	mußte	müßte	— —	gemußt.
Nehmen	nimmſt, nimmt	nahm	nähme	nimm	genommen.
Nennen	eſt (ſt) et (t)	nannte	nennete	nenne	genannt.
Pfeifen	eſt, t	pfiff	pfiffe	pfeif	gepfiffen.
*Pflegen	ſt, t	pflog	pflöge	pflege	gepflogen.
Preiſen	eſt, et (t)	pries	prieſe	preis	geprieſen.
Quellen	quillſt, quillt	quoll	quölle	quill	gequollen.
Rathen	räthſt, räth	rieth	riethe	rathe	gerathen.
Reiben	eſt (ſt) et (t)	rieb	riebe	reib, e	gerieben.
Reißen	eſt, t	riß	riſſe	reiß	geriſſen.
Reiten	eſt, et	ritt	ritte	reit, e	geritten.
*Rennen	eſt (ſt) et (t)	rannte	rennete	renne	gerannt.
Riechen	ſt, t (v. reuchſt, reucht)	roch	röche	riech	gerochen.
Ringen	eſt (ſt) et (t)	rang	ränge	ringe	gerungen.
Rinnen	eſt (ſt) et (t)	rann	ränne	rinn, e	geronnen.
Rufen	eſt (ſt) et (t)	rief	riefe	ruf, e	gerufen.
Salzen	eſt, et (t)	ſalzte	ſalzete	ſalze	geſalzen.
Saufen	ſaufſt, (ſäufſt) ſauft (ſäuft)	ſoff	ſöffe	ſauf, e	geſoffen.
Saugen	eſt (ſt) et (t)	ſog	ſöge	ſauge	geſogen.
Schaffen	eſt (ſt) et (t)	ſchuf	ſchüfe	ſchaff, e	geſchaffen.

Table des verbes simples ou primitifs irréguliers. — Tabelle der unregelmäßigen einfachen oder Stamm-Zeitwörter.

Infinitif.	Présent.	Imparf., Relatif, Défini.	Imp. conjct.	Impératif.	Participe.
Scheiden	eſt, et	ſchied	ſchiede	ſcheide	geſchieden.
Scheinen	eſt, t	ſchien	ſchiene	ſcheine	geſchienen.
Scheißen	eſt, t	ſchiß	ſchiße	ſcheiß	geſchiſſen.
Schelten	ſchiltſt, ſchilt	ſchalt	ſchälte	ſchilt	geſcholten.
Scheren	eſt, et, (ſchierſt, ſchiert)	ſchor	ſchöre	ſchiere	geſchoren.
Schieben	ſt, t	ſchob	ſchöbe	ſchieb, e	geſchoben.
Schießen	eſt, t	ſchoß	ſchöſſe	ſchieß, e	geſchoſſen.
Schinden	eſt, et	ſchund	ſchünde	ſchinde	geſchunden.
Schlafen	ſchläfſt, ſchläft	ſchlief	ſchliefe	ſchlaf, e	geſchlafen.
Schlagen	ſchlägſt, ſchlägt	ſchlug	ſchlüge	ſchlag, e	geſchlagen.
Schleichen	eſt (ſt) et (t)	ſchlich	ſchliche	ſchleich, e	geſchlichen.
*Schleifen	eſt (ſt) et (t)	ſchliff	ſchliffe	ſchleif, e	geſchliffen.
Schleißen	eſt, ßt	ſchliß	ſchliße	ſchleiß	geſchliſſen.
Schliefen	ſt, t (v. ſchleufſt, ſchleuft)	ſchloff	ſchlöffe	ſchliefe (ſchleuf)	geſchloffen.
Schließen	eſt, t (v. ſchleußeſt, ſchleußt)	ſchloß	ſchlöſſe	ſchließ, e (ſchleuß)	geſchloſſen.
Schlingen	eſt (ſt) et (t)	ſchlang (ſchlung)	ſchlänge (ſchlünge)	ſchling, e	geſchlungen.
Schmalzen	eſt, et (t)	ſchmalzte	ſchmalzete	ſchmalze	geſchmalzen.
Schmeißen	eſt, t	ſchmiß	ſchmiſſe	ſchmeiß, e	geſchmiſſen.
*Schmelzen, vn.	ſchmilzeſt, ſchmilzt	ſchmolz	ſchmölze	ſchmilz	geſchmolzen.
*Schnauben	eſt, et	ſchnob	ſchnöbe	ſchnaube	geſchnoben.
Schneiden	eſt, et	ſchnitt	ſchnitte	ſchneid, e	geſchnitten.
Schneien	es ſchneiet	ſchnie	ſchnie	— —	geſchnien.
Schnieben	eſt, et	ſchnob	ſchnöbe	ſchniebe	geſchnoben.
*Schrauben	eſt (ſt) et (t)	ſchrob	ſchröbe	ſchraube	geſchroben.
Schreiben	ſt, t	ſchrieb	ſchriebe	ſchreib	geſchrieben.
Schreien	eſt, et	ſchrie	ſchriee	ſchrei, e	geſchrien.
Schreiten	eſt, et	ſchritt	ſchritte	ſchreite	geſchritten.
Schwären	eſt, (ſt) et (t)	ſchwor	ſchwöre	— —	geſchworen.
Schweigen	ſt, t	ſchwieg	ſchwiege	ſchweig	geſchwiegen.
*Schwellen	ſchwillſt, ſchwillt	ſchwoll	ſchwölle	ſchwill	geſchwollen.
Schwimmen	ſt, t	ſchwamm	ſchwämme	ſchwimm, e	geſchwommen.
Schwinden	eſt, et	ſchwand	ſchwände	ſchwinde	geſchwunden.
Schwingen	eſt, et	ſchwang (ſchwung)	ſchwänge (ſchwünge)	ſchwinge	geſchwungen.
Schwören	eſt (t) et (t)	ſchwor (ſchwur)	ſchwöre (ſchwüre)	ſchwöre	geſchworen.
Sehen	ſeheſt (ſiehſt) ſieht	ſah	ſähe	ſieh, e	geſehen.
Senden	eſt, et	ſandte	ſendete	ſende	geſandt.
Sieden	eſt, et	ſott	ſötte	ſiede	geſotten.
Singen	eſt (ſt) et (t)	ſang	ſänge	ſing, e	geſungen.
Sinken	eſt (ſt) et (t)	ſank	ſänke	ſink, e	geſunken.
Sinnen	eſt (ſt) et (t)	ſann	ſänne	ſinn, e	geſonnen.
Sitzen	eſt, et (t)	ſaß	ſäße	ſitz, e	geſeſſen.
Sollen	ſoll, ſollſt, ſoll	ſollte	ſollte	— —	geſollt.
Spalten	eſt, et	ſpaltete	ſpaltete	ſpalte	geſpalten.
Speien	eſt, et	ſpie	ſpiee	ſpeie	geſpien.
Spinnen	eſt (ſt) et (t)	ſpann (ſpönn)	ſpänne (ſpönne)	ſpinn, e	geſponnen.
Spleißen	eſt, t	ſpliß	ſpliße	ſpleiße	geſpliſſen.
Sprechen	ſprichſt, ſpricht	ſprach	ſpräche	ſprich	geſprochen.
Sprießen	eſt, t (Poë. ſpreußeſt, ſpreußt)	ſproß	ſpröße	ſprieß, e (ſpreuß)	geſproſſen.
Springen	eſt (ſt) et (t)	ſprang (v. ſprung)	ſpränge (ſprünge)	ſpring, e	geſprungen.

Infinitif.	Présent.	Imparf., Relatif, Défini.	Imp. conjct.	Impératif.	Participe.
Stechen	ſtichſt, ſticht	ſtach	ſtäche	ſtich	geſtochen.
*Stecken	ſt, t	ſtak	ſtäke	ſteck, e	geſteckt.
Stehen	ſt, t	ſtand (ſtund)	ſtände (ſtünde)	ſteh, e	geſtanden.
Stehlen	ſtiehlſt, ſtiehlt	ſtahl (ſtohl)	ſtähle (ſtöhle)	ſtiehl	geſtohlen.
Steigen	ſt, t	ſtieg	ſtiege	ſteig, e	geſtiegen.
Sterben	ſtirbſt, ſtirbt	ſtarb	ſtärbe (ſtürbe)	ſtirb	geſtorben.
Stieben	eſt (ſt) t	ſtob	ſtöbe	ſtiebe	geſtoben.
Stinken	eſt (ſt) et (t)	ſtank	ſtänke	ſtink, e	geſtunken.
Stoßen	ſtößeſt, ſtößt	ſtieß	ſtieße	ſtoß	geſtoßen.
Streichen	eſt (ſt) et (t)	ſtrich	ſtriche	ſtreich, e	geſtrichen.
Streiten	eſt, et	ſtritt	ſtritte	ſtreite	geſtritten.
Thun	thue, thuſt, thut	that	thäte	thu, e	gethan.
Tragen	trägſt, trägt	trug	trüge	trag, e	getragen.
Treffen	triffſt, trifft	traf	träfe	triff	getroffen.
Treiben	eſt (ſt) t	trieb	triebe	treib, e	getrieben.
Treten	trittſt, tritt	trat	träte	tritt	getreten.
Triefen	ſt, t (Poë. v. treufſt, treuft)	troff	tröffe	trief (treuf)	getroffen.
Triegen	ſt, t (Poë. (treugſt, treugt)	trog	tröge	triege	getrogen.
Trinken	ſt, t	trank (v. trunk)	tränke (v. trünke)	trink, e	getrunken.
Trügen, v. triegen.					
Verbleichen	eſt (ſt) et (t)	verblich	verbliche	verbleich, e	verblichen.
Verderben, vn.	verdirbſt, verdirbt	verdarb (v. verdurb)	verdärbe (ürbe)	verdirb	verdorben.
Verdrießen	eſt, t (Poë. v. verdreußeſt, verdreußt)	verdroß	verdröſſe	— —	verdroſſen.
Vergeſſen	vergiſſeſt, vergißt	vergaß	vergäße	vergiß	vergeſſen.
Vergleichen	eſt (ſt) et (t)	verglich	vergliche	vergleich, e	verglichen.
*Verhehlen	eſt (ſt) et (t)	verhehlte	verhehlete	verhehle	verhehlt verhohlen.
Verlieren	ſt, t (v. verleurſt, verleurt)	verlor	verlöre	verliere (v. verleur)	verloren.
*Verlöſchen, vn.	verliſcheſt, verliſcht	verloſch	verlöſche	verliſch	verloſchen.
Verwirren	eſt, et	verwarr	verwärre	verwirre	verworren.
Wachſen	wächſeſt, wächſt	wuchs	wüchſe	wachſe	gewachſen.
*Wägen	eſt, (ſt) et (t)	wog	wöge	wäge	gewogen.
Waſchen	wäſcheſt, wäſchet (t)	wuſch	wüſche	waſche	gewaſchen.
*Weben	eſt, et	wob	wöbe	webe	gewoben.
Weichen	eſt (ſt) et (t)	wich	wiche	weich, e	gewichen.
Weiſen	eſt, et	wies	wieſe	weiſ, weiſe	gewieſen.
*Wenden	eſt, et	wandte	wendete	wende	gewandt.
Werben	wirbſt, wirbt	warb	würbe	wirb	geworben.
Werden	wirſt, wird	ward (wurde)	würde	werde	geworden.
Werfen	wirfſt, wirft	warf (wurf)	würfe	wirf	geworfen.
Wiegen, vn.	eſt, t	wog	wöge	— —	gewogen.
Winden	eſt, t	wand	wände	winde	gewunden.
*Wirren	eſt, t	worr	wörre	wirre	geworren.
Wiſſen	weiß, weißt, weiß	wußte	wüßte	wiſſe	gewußt.
Wollen	will, willſt, will	wollte	wollte	will	gewollt.
Zeihen	eſt (ſt) et (t)	zieh	ziehe	zeihe	geziehen.
Ziehen	eſt, t (Poë. v. zeuchſt, zeucht)	zog	zöge	zieh, e (zeuch)	gezogen.
Zwingen	eſt, et	zwang	zwänge	zwing, e	gezwungen.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

XXX (1-4) IX.88

Digitized by Google

Digitized by Google